

目录

旧约全书

OLD TESTAMENT

创世记	创	1	Genesis
出埃及记	出	84	Exodus
利未记	利	153	Leviticus
民数记	民	207	Numbers
申命记	申	279	Deuteronomy
约书亚记	书	338	Joshua
士师记	士	376	Judges
路得记	得	415	Ruth
撒母耳记上	撒上	421	1 Samuel
撒母耳记下	撒下	473	2 Samuel
列王记上	王上	516	1 Kings
列王记下	王下	563	2 Kings
历代志上	志上	610	1 Chronicles
历代志下	志下	662	2 Chronicles
以斯拉记	拉	715	Ezra
尼希米记	尼	732	Nehemiah
以斯帖记	斯	757	Esther
约伯记	伯	770	Job
诗篇	诗	825	Psalms
箴言	箴	955	Proverbs
传道书	传	999	Ecclesiastes
雅歌	歌	1018	The Song of Songs
以赛亚书	赛	1031	Isaiah
耶利米书	耶	1134	Jeremiah
耶利米哀歌	哀	1249	Lamentations
以西结书	结	1264	Ezekiel
但以理书	但	1345	Daniel
何西阿书	何	1370	Hosea
约珥书	珥	1389	Joel
阿摩司书	摩	1396	Amos
俄巴底亚书	俄	1409	Obadiah
约拿书	拿	1411	Jonah
弥迦书	弥	1415	Micah
那鸿书	鸿	1425	Nahum
哈巴谷书	哈	1430	Habakkuk
西番雅书	番	1435	Zephaniah
哈该书	该	1440	Haggai
撒迦利亚	亚	1443	Zechariah
玛拉基书	玛	1458	Malachi

Contents

新约全书

NEW TESTAMENT

马太福音	太	1463	Matthew
马可福音	可	1518	Mark
路加福音	路	1552	Luke
约翰福音	约	1610	John
使徒行传	徒	1654	Acts
罗马书	罗	1708	Romans
歌林多前书	林前	1731	1 Corinthians
歌林多后书	林后	1753	2 Corinthians
加拉太书	加	1768	Galatians
以弗所书	弗	1776	Ephesians
腓立比书	腓	1784	Philippians
歌罗西书	西	1790	Colossians
帖撒罗尼迦前书	帖前	1796	1 Thessalonians
帖撒罗尼迦后书	帖后	1801	2 Thessalonians
提摩太前书	提前	1804	1 Timothy
提摩太后书	提后	1810	2 Timothy
提多书	多	1815	Titus
腓利门书	门	1818	Philemon
希伯来书	来	1820	Hebrews
雅各书	雅	1837	James
彼得前书	彼前	1843	1 Peter
彼得后书	彼后	1850	2 Peter
约翰一书	约一	1854	1 John
约翰二书	约二	1860	2 John
约翰三书	约三	1861	3 John
犹大书	犹	1862	Jude
启示录	启	1864	Revelation

创世纪

Genesis

第一章

世界的创造

- 1 起初 神创造天地。
- 2 地是空虚混沌·渊面黑暗· 神的灵运行在水面上。
- 3 神说·要有光·就有了光。
- 4 神看光是好的·就把光暗分开了。
- 5 神称光为昼·称暗为夜·有晚上·有早晨·这是头一日。
- 6 神说·诸水之间要有空气·将水分为上
下。
- 7 神就造出空气·将空气以下的水·空气
以上的水分开了·事就这样成了。
- 8 神称空气为天·有晚上·有早晨·是第
二日。
- 9 神说·天下的水要聚在一处·使旱地露
出来·事就这样成了。
- 10 神称旱地为地·称水的聚处为海· 神
看著是好的。
- 11 神说·地要发生青草·和结种子的菜
蔬·并结果子的树木·各从其类·果子都
包著核·事就这样成了。
- 12 于是地发生了青草·和结种子的菜蔬·各
从其类·并结果子的树木·各从其类·果
子都包著核· 神看著是好的·
- 13 有晚上·有早晨·是第三日。
- 14 神说·天上要有光体·可以分昼夜·作
记号·定节令·日子·年岁·
- 15 并要发光在天空·普照在地上·事就这样
成了。
- 16 于是 神造了两个大光·大的管昼·小的
管夜·又造众星。
- 17 就把这些光摆列在天空·普照在地上·
- 18 管理昼夜·分别明暗· 神看著是好的·
- 19 有晚上·有早晨·是第四日。

The Creation of the World

1:1 In the beginning God created the heavens and the earth.

1:2 Now the earth was without shape and empty, and darkness was over the surface of the watery deep, but the Spirit of God was moving over the surface of the water. **1:3** God said, "Let there be light." And there was light! **1:4** God saw that the light was good, so God separated the light from the darkness. **1:5** God called the light "day" and the darkness "night." There was evening, and there was morning, marking the first day.

1:6 God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters and let it separate water from water. **1:7** So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. It was so. **1:8** God called the expanse "sky." There was evening, and there was morning, a second day.

1:9 God said, "Let the water under the sky be gathered to one place and let dry ground appear." It was so. **1:10** God called the dry ground "land" and the gathered waters he called "seas." God saw that it was good.

1:11 God said, "Let the land produce vegetation: plants yielding seeds according to their kinds, and fruit trees bearing fruit with seed in it according to their kinds." It was so. **1:12** The land produced vegetation—plants yielding seeds according to their kinds, and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. God saw that it was good. **1:13** There was evening, and there was morning, a third day.

1:14 God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them be signs to indicate seasons and days and years, **1:15** and let them serve as lights in the expanse of the sky to give light on the earth." It was so. **1:16** God made two great lights—the greater light to rule over the day and the lesser light to rule over the night. He made the stars also. **1:17** God placed the lights in the expanse of the sky to shine on the earth, **1:18** to preside over the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw that it was good. **1:19** There was evening, and there was morning, a fourth day.

- 20 神说、水要多多滋生有生命的物、要有雀鸟飞在地面以上、天空之中。
- 21 神就造出大鱼、和水中所滋生各样有生命的动物、各从其类、又造出各样飞鸟、各从其类、神看著是好的。
- 22 神就赐福给这一切、说、滋生繁多、充满海中的水、雀鸟也要多生在地上。
- 23 有晚上、有早晨、是第五日。
- 24 神说、地要生出活物来、各从其类、牲畜、昆虫、野兽、各从其类、事就这样成了。
- 25 于是 神造出野兽、各从其类、牲畜、各从其类、地上一切昆虫、各从其类、神看著是好的。
- 26 神说、我们要照著我们的形像、按著我们的样式造人、使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜、和全地、并地上所爬的一切昆虫。
- 27 神就照著自己的形像造人、乃是照著他的形像造男造女。
- 28 神就赐福给他们、又对他们说、要生养众多、遍满地面、治理这地、也要管理海里的鱼、空中的鸟、和地上各样行动的活物。
- 29 神说、看哪、我将遍地上一切结种子的菜蔬、和一切树上所结有核的果子、全赐给你们作食物。
- 30 至于地上的走兽、和空中的飞鸟、并各样爬在地上有生命的物、我将青草赐给他们作食物、事就这样成了。
- 31 神看著一切所造的都甚好、有晚上、有早晨、是第六日。

第二章

- 1 天地万物都造齐了。
- 2 到第七日、神造物的工已经完毕、就在第七日歇了他一切的工、安息了。
- 3 神赐福给第七日、定为圣日、因为在这日 神歇了他一切创造的工、就安息了。

创造男人、女人

- 4 创造天地的来历、在耶和华 神造天地的日子、乃是这样、

1:20 God said, "Let the water swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." 1:21 God created the great sea creatures and every living and moving thing with which the water swarmed, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. God saw that it was good. 1:22 God blessed them and said, "Be fruitful and multiply and fill the water in the seas, and let the birds multiply on the earth." 1:23 There was evening, and there was morning, a fifth day.

1:24 God said, "Let the land produce living creatures according to their kinds: cattle, creeping things, and wild animals, each according to its kind." It was so. 1:25 God made the wild animals according to their kinds, the cattle according to their kinds, and all the creatures that creep along the ground according to their kinds. God saw that it was good.

1:26 Then God said, "Let us make mankind in our image, after our likeness, so they may rule over the fish of the sea and the birds of the air, over the cattle, and over all the earth, and over all the creatures that move on the earth."

1:27 God created mankind in his own image, in the image of God he created them, male and female he created them.

1:28 God blessed them and said to them, "Be fruitful and multiply! Fill the earth and subdue it! Rule over the fish of the sea and the birds of the air and every creature that moves on the ground." 1:29 Then God said, "I now give you every seed-bearing plant on the face of the entire earth and every tree that has fruit with seed in it. They will be yours for food. 1:30 And to all the animals of the earth, and to every bird of the air, and to all the creatures that move on the ground—everything that has the breath of life in it—I give every green plant for food." It was so.

1:31 God saw all that he had made—and it was very good! There was evening, and there was morning, the sixth day.

2:1 The heavens and the earth were completed with everything that was in them. 2:2 By the seventh day God finished the work that he had been doing, and he ceased on the seventh day all the work that he had been doing. 2:3 God blessed the seventh day and made it holy because on it he ceased all the work that he had been doing in creation.

The Creation of Man and Woman

2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created—when the LORD God made the earth and heavens.

5 野地还没有草木、田间的菜蔬还没有长起来、因为耶和华 神还没有降雨在地上、也没有人耕地。

6 但有雾气从地上腾、滋润遍地。

7 耶和华 神用地上的尘土造人、将生气吹在他鼻孔里、他就成了有灵的活人、名叫亚当。

8 耶和华 神在东方的伊甸立了一个园子、把所造的人安置在那里。

9 耶和华 神使各样的树从地里长出来、可以悦人的眼目、其上的果子好作食物、园子当中又有生命树、和分别善恶的树。

10 有河从伊甸流出来滋润那园子、从那里分为四道。

11 第一道名叫比逊、就是环绕哈腓拉全地的、在那里有金子、

12 并且那地的金子是好的、在那里又有珍珠和红玛瑙。

13 第二道河名叫基训、就是环绕古安全地的。

14 第三道河名叫希底结、流在亚述的东边。第四道河就是伯拉河。

15 耶和华 神将那人安置在伊甸园、使他修理看守。

16 耶和华 神吩咐他说、园中各样树上的果子、你可以随意吃、

17 只是分别善恶树上的果子、你不可吃、因为你吃的日子必定死。

18 耶和华 神说、那人独居不好、我要为他造一个配偶帮助他。

19 耶和华 神用土所造成的野地各样走兽、和空中各样飞鸟、都带到那人面前看他叫甚么、那人怎样叫各样的活物、那就是他的名字。

20 那人便给一切牲畜、和空中飞鸟、野地走兽都起了名、只是那人没有遇见配偶帮助他。

21 耶和华 神使他沉睡、他就睡了、于是取下他的一条肋骨、又把肉合起来。

22 耶和华 神就用那人身上所取的肋骨、造成一个女人、领他到那人跟前。

23 那人说、这是我骨中的骨、肉中的肉、可以称他为女人、因为他是从男人身上取出来的。

2:5 Now no shrub of the field had yet grown on the earth, and no plant of the field had yet sprouted, for the LORD God had not caused it to rain on the earth, and there was no man to cultivate the ground. 2:6 Springs would well up from the earth and water the whole surface of the ground. 2:7 The LORD God formed the man from the soil of the ground and breathed into his nostrils the breath of life, and the man became a living being.

2:8 The LORD God planted an orchard in the east, in Eden; and there he placed the man he had formed. 2:9 The LORD God made all kinds of trees grow from the soil, every tree that was pleasing to look at and good for food. (Now the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil were in the middle of the orchard.)

2:10 Now a river flows from Eden to water the orchard, and from there it divides into four headstreams. 2:11 The name of the first is Pishon; it runs through the entire land of Havilah, where there is gold. 2:12 (The gold of that land is pure; pearls and lapis lazuli are also there). 2:13 The name of the second river is Gihon; it runs through the entire land of Cush. 2:14 The name of the third river is Tigris; it runs along the east side of Assyria. The fourth river is the Euphrates.

2:15 The LORD God took the man and placed him in the orchard in Eden to care for and maintain it. 2:16 Then the LORD God commanded the man, "You may freely eat fruit from every tree of the orchard, 2:17 but you must not eat from the tree of the knowledge of good and evil, for when you eat from it you will surely die."

2:18 The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a companion for him who corresponds to him." 2:19 The LORD God formed out of the ground every living animal of the field and every bird of the air. He brought them to the man to see what he would name them, and whatever the man called each living creature, that was its name. 2:20 So the man named all the animals, the birds of the air, and the living creatures of the field, but for Adam no companion who corresponded to him was found. 2:21 So the LORD God caused the man to fall into a deep sleep, and while he was asleep, he took part of the man's side and closed up the place with flesh. 2:22 Then the LORD God made a woman from the part he had taken out of the man, and he brought her to the man.

2:23 Then the man said, "This one at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one will be called 'woman,' for she was taken out of man."

- 24 因此、人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。
25 当时夫妻二人、赤身露体、并不羞耻。

2:24 That is why a man leaves his father and mother and unites with his wife, and they become a new family. 2:25 The man and his wife were both naked, but they were not ashamed.

第三章

始祖受诱惑与堕落

- 1 耶和华 神所造的、惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇对女人说、 神岂是真说、不许你们吃园中所有树上的果子么。
2 女人对蛇说、园中树上的果子我们可以吃。
3 惟有园当中那棵树上的果子、 神曾说、你们不可吃、也不可摸、免得你们死。
4 蛇对女人说、你们不一定死、
5 因为 神知道、你们吃的日子眼睛就明亮了、你们便如 神能知道善恶。
6 于是女人见那棵树的果子好作食物、也悦人的眼目、且是可喜爱的、能使人有智慧、就摘下果子来吃了、又给他丈夫、他丈夫也吃了。
7 他们二人的眼睛就明亮了、才知道自己是赤身露体、便拿无花果树的叶子、为自己编作裙子。

The Temptation and the Fall

3:1 Now the serpent was more shrewd than any of the wild animals that the LORD God had made. He said to the woman, "Is it really true that God said, 'You must not eat from any tree of the orchard'?" 3:2 The woman said to the serpent, "We may eat of the fruit from the trees of the orchard; 3:3 but concerning the fruit of the tree that is in the middle of the orchard God said, 'You must not eat from it, and you must not touch it, or else you will die.'" 3:4 The serpent said to the woman, "Surely you will not die, 3:5 for God knows that when you eat from it your eyes will open and you will be like divine beings who know good and evil."

3:6 When the woman saw that the tree produced fruit that was good for food, was attractive to the eye, and was desirable for making one wise, she took some of its fruit and ate it. She also gave some of it to her husband who was with her, and he ate it. 3:7 Then the eyes of both of them opened, and they knew they were naked; so they sewed fig leaves together and made coverings for themselves.

堕落后 神的宣判

- 8 天起了凉风、耶和华 神在园中行走。那人和他妻子听见 神的声音、就藏在园里的树木中、躲避耶和华 神的面。
9 耶和华 神呼唤那人、对他说、你在那里。
10 他说、我在园中听见你的声音、我就害怕、因为我赤身露体、我便藏了。
11 耶和华说、谁告诉你赤身露体呢、莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子么。
12 那人说、你所赐给我、与我同居的女人、他把那树上的果子给我、我就吃了。
13 耶和华 神对女人说、你作的是甚么事呢。女人说、那蛇引诱我、我就吃了。
14 耶和华 神对蛇说、你既作了这事、就必受咒诅、比一切的牲畜野兽更甚、你必用肚子行走、终身吃土。

The Judgment Oracles of God at the Fall

3:8 Then the man and his wife heard the sound of the LORD God moving about in the orchard at the breezy time of the day, and they hid from the LORD God among the trees of the orchard. 3:9 But the LORD God called to the man and said to him, "Where are you?" 3:10 The man replied, "I heard you moving about in the orchard, and I was afraid because I was naked, so I hid." 3:11 And the LORD God said, "Who told you that you were naked? Did you eat from the tree that I commanded you not to eat from?" 3:12 The man said, "The woman whom you gave me, she gave me some fruit from the tree and I ate it." 3:13 So the LORD God said to the woman, "What is this you have done?" And the woman replied, "The serpent tricked me, and I ate."

3:14 The LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all the wild beasts and all the living creatures of the field! On your belly you will crawl and dust you will eat all the days of your life.

- 15 我又要叫你和女人彼此为仇、你的后裔和女人的后裔、也彼此为仇、女人的后裔要伤你的头、你要伤他的脚跟。
- 16 又对女人说、我必多多加增你怀孕的苦楚、你生产儿女必多受苦楚、你必恋慕你丈夫、你丈夫必管辖你。
- 17 又对亚当说、你既听从妻子的话、吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子、地必为你的缘故受咒诅、你必终身劳苦、才能从地里得吃的。
- 18 地必给你长出荆棘和蒺藜来、你也要吃田间的菜蔬。
- 19 你必汗流满面才得糊口、直到你归了土、因为你是从土而出的、你本是尘土、仍要归于尘土。
- 20 亚当给他妻子起名叫夏娃、因为他是众生之母。
- 21 耶和华 神为亚当和他妻子用皮子作衣服、给他们穿。
- 22 耶和华 神说、那人已经与我们相似、能知道善恶、现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃、就永远活著。
- 23 耶和华 神便打发他出伊甸园去、耕种他所自出之土。
- 24 于是把他赶出去了、又在伊甸园的东边安设基路伯、和四面转动发火焰的剑、要把守生命树的道路。

- 3:15 And I will put hostility between you and the woman and between your offspring and her offspring; her offspring will attack your head, and you will attack her offspring's heel.”
- 3:16 To the woman he said, “I will greatly increase your labor pains; with pain you will give birth to children. You will want to control your husband, but he will dominate you.”
- 3:17 But to Adam he said, “Because you obeyed your wife and ate from the tree about which I commanded you, ‘You must not eat from it,’ cursed is the ground thanks to you; in painful toil you will eat of it all the days of your life.
- 3:18 It will produce thorns and thistles for you, but you will eat the grain of the field.
- 3:19 By the sweat of your brow you will eat food until you return to the ground, for out of it you were taken; for you are dust, and to dust you will return.”
- 3:20 The man named his wife Eve, because she was the mother of all the living. 3:21 The LORD God made garments from skin for Adam and his wife, and clothed them. 3:22 And the LORD God said, “Now that the man has become like one of us, knowing good and evil, he must not be allowed to stretch out his hand and take also from the tree of life and eat, and live forever.” 3:23 So the LORD God expelled him from the orchard in Eden to cultivate the ground from which he had been taken. 3:24 When he drove the man out, he placed on the eastern side of the orchard in Eden sentries who used the flame of a whirling sword to guard the way to the tree of life.

第四章

该隐与亚伯

- 1 有一日、那人和他妻子夏娃同房、夏娃就怀孕、生了该隐、〔就是得的意思〕便说、耶和华使我得了一个男子。
- 2 又生了该隐的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的、该隐是种地的。
- 3 有一日、该隐拿地里的出产为供物献给耶和华。
- 4 亚伯也将他羊群中头生的、和羊的脂油献上、耶和华看中了亚伯和他的供物。
- 5 只是看中不中该隐和他的供物、该隐就大大的发怒、变了脸色。

The Story of Cain and Abel

4:1 Now the man had marital relations with his wife Eve, and she became pregnant and gave birth to Cain. Then she said, “I have created a man just as the LORD did!” 4:2 Then she gave birth to his brother Abel. Abel took care of the flocks, while Cain cultivated the ground.

4:3 At the designated time Cain brought some of the fruit of the ground for an offering to the LORD. 4:4 But Abel brought some of the firstborn of his flock—even the fattest of them. And the LORD was pleased with Abel and his offering, 4:5 but with Cain and his offering he was not pleased. So Cain became very angry, and his expression was downcast.

- 6 耶和华对该隐说、你为甚么发怒呢、你为甚么变了脸色呢。
- 7 你若行得好、岂不蒙悦纳、你若行得不好、罪就伏在门前、他必恋慕你、你却要制伏他。
- 8 该隐与他兄弟亚伯说话、二人正在田间、该隐起来打他兄弟亚伯、把他杀了。
- 9 耶和华对该隐说、你兄弟亚伯在那里、他说、我不知道、我岂是看守我兄弟的吗。
- 10 耶和华说、你作了甚么事呢、你兄弟的血、有声音从地里向我哀告。
- 11 地开了口、从你手里接受你兄弟的血、现在你必从这地受咒诅。
- 12 你种地、地不再给你效力、你必流离飘荡在地上。
- 13 该隐对耶和华说、我的刑罚太重、过于我所能当的。
- 14 你如今赶逐我离开这地、以致不见你面、我必流离飘荡在地上、凡遇见我的必杀我。
- 15 耶和华对他说、凡杀该隐的必遭报七倍。耶和华就给该隐立一个记号、免得人遇见他就杀他。
- 16 于是该隐离开耶和华的面、去住在伊甸东边挪得之地。

文明的启始

- 17 该隐与妻子同房、他妻子就怀孕、生了以诺、该隐建造了一座城、就按著他儿子的名将那城叫作以诺。
- 18 以诺生以拿、以拿生米户雅利、米户雅利生玛土撒利、玛土撒利生拉麦。
- 19 拉麦娶了两个妻、一个名叫亚大、一个名叫洗拉。
- 20 亚大生雅八、雅八就是住帐棚牧养牲畜之人的祖师。
- 21 雅八的兄弟名叫犹八、他是一切弹琴吹箫之人的祖师。
- 22 洗拉又生了土八该隐、他是打造各样铜铁利器的、〔或作是铜匠铁匠的祖师〕土八该隐的妹子是拿玛。
- 23 拉麦对他两个妻子说、亚大、洗拉、听我的声音、拉麦的妻子细听我的话、壮年人伤我、我把他杀了、少年人损我、我把他害了、〔或作我杀壮士却伤自己我害幼童却损本身〕
- 24 若杀该隐、遭报七倍、杀拉麦、必遭报七十七倍。

4:6 Then the LORD said to Cain, "Why are you angry, and why is your expression downcast? 4:7 Is it not true that if you do what is right, you will be fine? But if you do not do what is right, sin is crouching at the door. It desires to dominate you, but you must suppress it."

4:8 Cain said to his brother Abel, "Let's go out to the field." While they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

4:9 Then the LORD said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he replied, "I don't know! Am I my brother's guardian?" 4:10 But the LORD said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying out to me from the ground! 4:11 So now, you are banished from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. 4:12 When you try to cultivate the ground it will no longer yield its best for you. You will be a homeless wanderer on the earth." 4:13 Then Cain said to the LORD, "My punishment is too great to endure! 4:14 Look! You are driving me off the land today, and I must hide from your presence. I will be a homeless wanderer on the earth; whoever finds me will kill me." 4:15 But the LORD said to him, "All right then, if anyone kills Cain, Cain will be avenged seven times as much." Then the LORD put a special mark on Cain so that no one who found him would strike him down. 4:16 So Cain went out from the presence of the LORD and lived in the land of Nod, east of Eden.

The Beginning of Civilization

4:17 Cain had marital relations with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Cain was building a city, and he named the city after his son Enoch. 4:18 To Enoch was born Irad, and Irad was the father of Mehujael. Mehujael was the father of Methushael, and Methushael was the father of Lamech.

4:19 Lamech took two wives for himself; the name of the first was Adah, and the name of the second was Zillah. 4:20 Adah gave birth to Jabal; he was the first of those who live in tents and keep livestock. 4:21 The name of his brother was Jubal; he was the first of all who play the harp and the flute. 4:22 Now Zillah also gave birth to Tubal-Cain, who heated metal and shaped all kinds of tools made of bronze and iron. The sister of Tubal-Cain was Naamah.

4:23 Lamech said to his wives, "Adah and Zillah! Listen to me! You wives of Lamech, hear my words! I have killed a man for wounding me, a young man for hurting me.

4:24 If Cain is to be avenged seven times as much, then Lamech seventy-seven times."

- 25 亚当又与妻子同房、他就生了一个儿子、起名叫塞特、意思说、神另给我立了一个儿子代替亚伯、因为该隐杀了他。
- 26 塞特也生了一个儿子、起名叫以挪士。那时候人才求告耶和華的名。

4:25 And Adam had marital relations with his wife again, and she gave birth to a son. She named him Seth, saying, "God has given me another child in place of Abel because Cain killed him." 4:26 And a son was also born to Seth, whom he named Enosh. At that time people began to worship the LORD.

第五章

从亚当到挪亚

- 1 亚当的后代、记在下面。当神造人的日子、是照著自己的样式造的、
- 2 并且造男造女、在他们被造的日子、神赐福给他们、称他们为人。
- 3 亚当活到一百三十岁、生了一个儿子、形像样式和自己相似、就给他起名叫塞特。
- 4 亚当生塞特之后、又在世八百年、并且生儿养女。
- 5 亚当共活了九百三十岁就死了。
- 6 塞特活到一百零五岁、生了以挪士。
- 7 塞特生以挪士之后、又活了八百零七年、并且生儿养女。
- 8 塞特共活了九百一十二岁就死了。
- 9 以挪士活到九十岁、生了该南。
- 10 以挪士生该南之后、又活了八百一十五年、并且生儿养女。
- 11 以挪士共活了九百零五岁就死了。
- 12 该南活到七十岁、生了玛勒列。
- 13 该南生玛勒列之后、又活了八百四十年、并且生儿养女。
- 14 该南共活了九百一十岁就死了。
- 15 玛勒列活到六十五岁、生了雅列。
- 16 玛勒列生雅列之后、又活了八百三十年、并且生儿养女。
- 17 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。
- 18 雅列活到一百六十二岁、生了以诺。
- 19 雅列生以诺之后、又活了八百年、并且生儿养女。
- 20 雅列共活了九百六十二岁就死了。

From Adam to Noah

5:1 This is the record of the family line of Adam. When God created mankind, he made them in the likeness of God. 5:2 He created them male and female; when they were created, he blessed them and named them "mankind."

5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years he fathered a son in his own likeness, according to his image, and he named him Seth. 5:4 The lifetime of Adam, after he became the father of Seth, was eight hundred years; during this time he had other sons and daughters. 5:5 The entire lifetime of Adam was nine hundred and thirty years, and then he died.

5:6 When Seth had lived one hundred and five years, he became the father of Enosh. 5:7 Seth lived eight hundred and seven years after he became the father of Enosh, and he had other sons and daughters. 5:8 The entire lifetime of Seth was nine hundred and twelve years, and then he died.

5:9 When Enosh had lived ninety years, he became the father of Kenan. 5:10 Enosh lived eight hundred and fifteen years after he became the father of Kenan, and he had other sons and daughters. 5:11 The entire lifetime of Enosh was nine hundred and five years, and then he died.

5:12 When Kenan had lived seventy years, he became the father of Mahalalel. 5:13 Kenan lived eight hundred and forty years after he became the father of Mahalalel, and he had other sons and daughters. 5:14 The entire lifetime of Kenan was nine hundred and ten years, and then he died.

5:15 When Mahalalel had lived sixty-five years, he became the father of Jared. 5:16 Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he became the father of Jared, and he had other sons and daughters. 5:17 The entire lifetime of Mahalalel was eight hundred and ninety-five years, and then he died.

5:18 When Jared had lived one hundred and sixty-two years, he became the father of Enoch. 5:19 Jared lived eight hundred years after he became the father of Enoch, and he had other sons and daughters. 5:20 The entire lifetime of Jared was nine hundred and sixty-two years, and then he died.

- 21 以诺活到六十五岁、生了玛土撒拉。
 22 以诺生玛土撒拉之后、与 神同行三百年、并且生儿养女。
 23 以诺共活了三百六十五岁。
 24 以诺与 神同行、 神将他取去、他就不在世了。
 25 玛土撒拉活到一百八十七岁、生了拉麦。
 26 玛土撒拉生拉麦之后、又活了七百八十二年、并且生儿养女。
 27 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。
 28 拉麦活到一百八十二岁、生了一个儿子、
 29 给他起名叫挪亚、说、这个儿子必为我们的操作、和手中的劳苦、安慰我们、这操作劳苦是因为耶和華咒诅地。
 30 拉麦生挪亚之后、又活了五百九十五年、并且生儿养女。
 31 拉麦共活了七百七十七岁就死了。
 32 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

第六章

神对人类的罪恶感到忧伤

- 1 当人在世上多起来、又生女儿的时候、
 2 神的儿子们看见人的女子美貌、就随意挑选、娶来为妻。
 3 耶和華说、人既属乎血气、我的灵就不永远住在他里面、然而他的日子还可到一百二十年。
 4 那时候有伟人在地上、后来 神的儿子们、和人的女子们交合生子、那就是上古英武有名的人。
 5 耶和華见人在地上罪恶很大、终日所思想的尽都是恶。
 6 耶和華就后悔造人在地上、心中忧伤。
 7 耶和華说、我要将所造的人、和走兽、并昆虫、以及空中的飞鸟、都从地上除灭、因为我造他们后悔了。
 8 惟有挪亚在耶和華眼前蒙恩。

5:21 When Enoch had lived sixty-five years, he became the father of Methuselah. 5:22 After he became the father of Methuselah, Enoch walked with God for three hundred years, and he had other sons and daughters. 5:23 The entire lifetime of Enoch was three hundred and sixty-five years. 5:24 Enoch walked with God, and then he disappeared because God took him away.

5:25 When Methuselah had lived one hundred and eighty-seven years, he became the father of Lamech. 5:26 Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he became the father of Lamech, and he had other sons and daughters. 5:27 The entire lifetime of Methuselah was nine hundred and sixty-nine years, and then he died.

5:28 When Lamech had lived one hundred and eighty-two years, he had a son. 5:29 He named him Noah, saying, "This one will bring us comfort from our labor and from the painful toil of our hands because of the ground that the LORD has cursed." 5:30 Lamech lived five hundred and ninety-five years after he became the father of Noah, and he had other sons and daughters. 5:31 The entire lifetime of Lamech was seven hundred and seventy-seven years, and then he died.

5:32 After Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.

God's Grief over the Wickedness of Mankind

6:1 When mankind began to multiply on the face of the earth, and daughters were born to them, 6:2 the sons of God saw that the daughters of mankind were beautiful. Thus they took wives for themselves from any they chose. 6:3 So the LORD said, "My spirit will not remain in mankind indefinitely since they are mortal. They will remain for one hundred and twenty more years."

6:4 The Nephilim were on the earth in those days (and also after this) when the sons of God were having sexual relations with the daughters of mankind, who gave birth to their children. They were the mighty heroes of old, the famous men.

6:5 But the LORD saw that the wickedness of mankind had become great on the earth. Every inclination of the thoughts of their minds was only evil all the time. 6:6 The LORD regretted that he had made mankind on the earth, and he was highly offended. 6:7 So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—everything from mankind to animals, including creatures that move on the ground and birds of the air, for I regret that I have made them."

6:8 But Noah found favor in the sight of the LORD.

洪水的审判

- 9 挪亚的后代、记在下面。挪亚是个义人、在当时的世代是个完全人。挪亚与 神同行。
- 10 挪亚生了三个儿子、就是闪、含、雅弗。
- 11 世界在 神面前败坏。地上满了强暴。
- 12 神观看世界、见是败坏了。凡有血气的人、在地上都败坏了行为。
- 13 神就对挪亚说、凡有血气的人、他的尽头已经来到我面前、因为地上满了他们的强暴、我要把他们和地一并毁灭。
- 14 你要用歌斐木造一只方舟、分一间一间的造、里外抹上松香。
- 15 方舟的造法乃是这样、要长三百肘、宽五十肘、高三十肘。
- 16 方舟上边要留透光处、高一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。
- 17 看哪、我要使洪水泛滥在地上、毁灭天下。凡地上有血肉、有气息的活物、无一不死。
- 18 我却要与你立约、你同你的妻、与儿子、儿妇、都要进入方舟。
- 19 凡有血肉的活物、每样两个、一公一母、你要带进方舟、好在你那里保全生命。
- 20 飞鸟各从其类、牲畜各从其类、地上的昆虫各从其类、每样两个、要到你那里、好保全生命。
- 21 你要拿各样食物积蓄起来、好作你和他们的食物。
- 22 挪亚就这样行。凡 神所吩咐的、他都照样行了。

第七章

- 1 耶和华对挪亚说、你和你的全家都要进入方舟、因为在这世代中、我见你在我面前是义人。
- 2 凡洁净的畜类、你要带七公七母。不洁净的畜类、你要带一公一母。
- 3 空中的飞鸟、也要带七公七母、可以留种、活在全地上。
- 4 因为再过七天、我要降雨在地上四十昼夜、把我所造的各种活物、都从地上除灭。
- 5 挪亚就遵著耶和华所吩咐的行了。

The Judgment of the Flood

6:9 This is the account of Noah.

Noah was a godly man; he was blameless among his contemporaries. He walked with God. **6:10** Noah had three sons: Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth was ruined in the sight of God; the earth was filled with violence. **6:12** God saw the earth, and indeed it was ruined, for all living creatures on the earth were sinful. **6:13** So God said to Noah, "I have decided that all living creatures must die, for the earth is filled with violence because of them. Now I am about to destroy them and the earth. **6:14** Make for yourself an ark of cypress wood. Make rooms in the ark, and cover it with pitch inside and out. **6:15** This is how you should make it: The ark is to be four hundred fifty feet long, seventy-five feet wide, and forty-five feet high. **6:16** Make a roof for the ark and finish it, leaving eighteen inches from the top. Put a door in the side of the ark, and make lower, middle, and upper decks. **6:17** I am about to bring floodwaters on the earth to destroy from under the sky all the living creatures that have the breath of life in them. Everything that is on the earth will die, **6:18** but I will confirm my covenant with you. You will enter the ark—you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. **6:19** You must bring into the ark two of every kind of living creature from all flesh, male and female, to keep them alive with you. **6:20** Of the birds after their kinds, and of the cattle after their kinds, and of every creeping thing of the ground after their kinds, two of every kind will come to you so you can keep them alive. **6:21** And you must take for yourself every kind of food that is eaten, and gather it together. It will be food for you and for them.

6:22 And Noah did all that God commanded him—he did indeed.

7:1 The LORD said to Noah, "Come into the ark, you and all your household, for I consider you godly among this generation. **7:2** You must take with you seven of every kind of clean animal, the male and its mate, two of every kind of unclean animal, the male and its mate, **7:3** and also seven of every kind of bird in the sky, male and female, to preserve their offspring on the face of the earth. **7:4** For in seven days I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the ground every living thing that I have made."

7:5 And Noah did all that the LORD commanded him.

6 当洪水泛滥在地上的时候、挪亚整六百岁。
 7 挪亚就同他的妻、和儿子、儿妇、都进入方舟、躲避洪水。
 8 洁净的畜类、和不洁净的畜类、飞鸟并地上一切的昆虫、
 9 都是一对一对的、有公有母、到挪亚那里进入方舟、正如 神所吩咐挪亚的。
 10 过了那七天、洪水泛滥在地上。
 11 当挪亚六百岁、二月十七日那一天、大渊的泉源、都裂开了、天上的窗户、也敞开了。
 12 四十昼夜降大雨在地上。
 13 正当那日、挪亚和他三个儿子、闪、含、雅弗、并挪亚的妻子、和三个儿妇、都进入方舟。
 14 他们和百兽、各从其类、一切牲畜、各从其类、爬在地上的昆虫、各从其类、一切禽鸟、各从其类、都进入方舟。
 15 凡有血肉、有气息的活物、都一对一对的到挪亚那里、进入方舟。
 16 凡有血肉进入方舟的、都是有公有母、正如 神所吩咐挪亚的。耶和華就把他关在方舟里头。
 17 洪水泛滥在地上四十天、水往上长、把方舟从地上漂起。
 18 水势浩大、在地上大大的往上长、方舟在水面上漂来漂去。
 19 水势在地上极其浩大、天下的高山都淹没了。
 20 水势比山高过十五肘、山岭都淹没了。
 21 凡在地上有血肉的动物、就是飞鸟、牲畜、走兽、和爬在地上的昆虫、以及所有的人都死了。
 22 凡在旱地上、鼻孔有气息的生灵都死了。
 23 凡地上各类的活物、连人带牲畜、昆虫、以及空中的飞鸟、都从地上除灭了、只留下挪亚和那些与他同在方舟里的。
 24 水势浩大、在地上共一百五十天。

7:6 Noah was six hundred years old when the floodwaters engulfed the earth. 7:7 Noah entered the ark along with his sons, his wife, and his sons' wives because of the floodwaters. 7:8 Pairs of clean animals, of unclean animals, of birds, and of everything that creeps along the ground, 7:9 male and female, came into the ark to Noah, just as God had commanded Noah. 7:10 And after seven days the floodwaters engulfed the earth.

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month—on that day all the fountains of the great deep burst open and the floodgates of the heavens were opened. 7:12 And the rain fell on the earth forty days and forty nights.

7:13 On that very day Noah entered the ark, accompanied by his sons Shem, Ham, and Japheth, along with his wife and his sons' three wives. 7:14 They entered, along with every living creature after its kind, every animal after its kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, everything with wings. 7:15 Pairs of all creatures that have the breath of life came into the ark to Noah. 7:16 Those that entered were male and female, just as God commanded him. Then the LORD shut him in.

7:17 The flood engulfed the earth for forty days. As the waters increased, they lifted the ark and raised it above the earth. 7:18 The waters completely overwhelmed the earth, and the ark floated on the surface of the waters. 7:19 The waters completely inundated the earth so that even all the high mountains under the entire sky were covered. 7:20 The waters rose more than twenty feet above the mountains. 7:21 And all living things that moved on the earth died, including the birds, domestic animals, wild animals, all the creatures that swarm over the earth, and all mankind. 7:22 Everything on dry land that had the breath of life in its nostrils died. 7:23 So the LORD destroyed every living thing that was on the surface of the ground, including people, animals, creatures that creep along the ground, and birds of the sky. They were wiped off the earth. Only Noah and those who were with him in the ark survived. 7:24 The waters prevailed over the earth for one hundred and fifty days.

第八章

1 神纪念挪亚、和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。 神叫风吹地、水势渐落。
 2 渊源和天上的窗户、都闭塞了、天上的大雨也止住了。
 3 水从地上渐退。过了一百五十天、水就渐消。

8:1 But God remembered Noah and all the wild animals and domestic animals that were with him in the ark. God caused a wind to blow over the earth and the waters receded. 8:2 The fountains of the deep and the floodgates of heaven were closed, and the rain stopped falling from the sky. 8:3 The waters

- 4 七月十七日、方舟停在亚拉腊山上。
- 5 水又渐消、到十月初一日、山顶都现出来了。
- 6 过了四十天、挪亚开了方舟的窗户、
- 7 放出一只乌鸦去、那乌鸦飞来飞去、直到地上的水都乾了。
- 8 他又放出一只鸽子去、要看看水从地上退了没有。
- 9 但遍地上都是水、鸽子找不著落脚之地、就回到方舟挪亚那里、挪亚伸手把鸽子接进方舟来。
- 10 他又等了七天、再把鸽子从方舟放出去、
- 11 到了晚上、鸽子回到他那里、嘴里叼著一个新拧下来的橄榄叶子、挪亚就知道地上的水退了。
- 12 他又等了七天、放出鸽子去、鸽子就不再回来了。
- 13 到挪亚六百零一岁、正月初一日、地上的水都乾了、挪亚撤去方舟的盖观看、便见地面上乾了。
- 14 到了二月二十七日、地就都乾了。
- 15 神对挪亚说、
- 16 你和你的妻子、儿子、儿妇、都可以出方舟。
- 17 在你那里凡有血肉的活物、就是飞鸟、牲畜、和一切爬在地上的昆虫、都要带出来、叫他在地上多多滋生、大大兴旺。
- 18 于是挪亚和他的妻子、儿子、儿妇、都出来了。
- 19 一切走兽、昆虫、飞鸟、和地上所有的动物、各从其类、也都出了方舟。
- 20 挪亚为耶和华筑了一座坛、拿各类洁净的牲畜、飞鸟、献在坛上为燔祭。
- 21 耶和华闻那馨香之气、就心里说、我不再因人的缘故咒诅地、（人从小心里怀著恶念）也不再按著我才行的、灭各种的活物了。
- 22 地还存留的时候、稼穡、寒暑、冬夏、昼夜、就永不停息了。

kept receding steadily from the earth, so that they month, the ark came to rest on one of the mountains of Ararat. **8:5** The waters kept on receding until the tenth month. On the first day of the tenth month, the tops of the mountains became visible.

8:6 At the end of forty days, Noah opened the window he had made in the ark **8:7** and sent out a raven; it kept flying back and forth until the waters had dried up on the earth.

8:8 Then Noah sent out a dove to see if the waters had receded from the surface of the ground. **8:9** The dove could not find a resting place for its feet because water still covered the surface of the entire earth, and so it returned to Noah in the ark. He stretched out his hand, took the dove, and brought it back into the ark. **8:10** He waited seven more days and then sent out the dove again from the ark. **8:11** When the dove returned to him in the evening, there was a freshly plucked olive leaf in its beak! Noah knew that the waters had receded from the earth. **8:12** He waited another seven days and sent the dove out again, but it did not return to him this time.

8:13 In Noah's six hundred and first year, in the first day of the first month, the waters had dried up from the earth, and Noah removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry. **8:14** And by the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.

8:15 Then God spoke to Noah and said, **8:16** "Come out of the ark, you, your wife, your sons, and your sons' wives with you. **8:17** Bring out with you all the living creatures that are with you. Bring out every living thing, including the birds, animals, and every creeping thing that creeps on the earth. Let them increase and be fruitful and multiply on the earth!"

8:18 Noah went out along with his sons, his wife, and his sons' wives. **8:19** Every living creature, every creeping thing, every bird, and everything that moves on the earth went out of the ark in their groups.

8:20 Noah built an altar to the LORD. He then took some of every kind of clean animal and clean bird and offered burnt offerings on the altar. **8:21** And the LORD smelled the soothing aroma and said to himself, "I will never again curse the ground because of mankind, even though the inclination of their minds is evil from childhood on. I will never again destroy everything that lives, as I have just done.

8:22 "While the earth continues to exist, planting time and harvest, cold and heat, summer and winter, and day and night will not cease."

第九章

神藉挪亚与人立约

- 1 神赐福给挪亚和他的儿子、对他们说、你们要生养众多、遍满了地。
- 2 凡地上的走兽、和空中的飞鸟、都必惊恐、惧怕你们、连地上一切的昆虫、并海里一切鱼、都交付你们的手。
- 3 凡活著的动物、都可以作你们的食物、这一切我都赐给你们如同菜蔬一样。
- 4 惟独肉带著血、那就是他的生命、你们不可吃。
- 5 流你们血害你们命的、无论是兽、是人、我必讨他的罪、就是向各人的弟兄也是如此。
- 6 凡流人血的、他的血也必被人所流、因为神造人、是照自己的形像造的。
- 7 你们要生养众多、在地上昌盛繁茂。
- 8 神晓谕挪亚和他的儿子说、
- 9 我与你们和你们的后裔立约、
- 10 并与你们这里的一切活物、就是飞鸟、牲畜、走兽、凡从方舟里出来的活物立约。
- 11 我与你们立约、凡有血肉的、不再被洪水灭绝、也不再被洪水毁坏地了。
- 12 神说、我与你们、并你们这里的各样活物所立的永约、是有记号的。
- 13 我把虹放在云彩中、这就可作我与地立约的记号了。
- 14 我使云彩盖地的时候、必有虹现在云彩中、
- 15 我便记念我与你们、和各样有血肉的活物所立的约、水就再不泛滥毁坏一切有血肉的物了。
- 16 虹必现在云彩中、我看见、就要记念我与地上各样有血肉的活物所立的永约。
- 17 神对挪亚说、这就是我与地上一切有血肉之物立约的记号了。

迦南受咒诅

- 18 出方舟挪亚的儿子、就是闪、含、雅弗、含是迦南的父亲。
- 19 这是挪亚的三个儿子、他们的后裔分散在全地。

God's Covenant with Mankind through Noah

9:1 Then God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. **9:2** Every living creature of the earth and every bird of the sky will be terrified of you. Everything that creeps on the ground and all the fish of the sea are under your authority. **9:3** You may eat any moving thing that lives. As I gave you the green plants, I now give you everything.

9:4 But you must not eat meat with its life (that is, its blood) in it. **9:5** For your lifeblood I will surely exact punishment, from every living creature I will exact punishment. From each person I will exact punishment for the life of the individual since the man was his relative.

9:6 "Whoever sheds human blood, by other humans must his blood be shed; for in God's image God has made mankind."

9:7 But as for you, be fruitful and multiply; increase abundantly on the earth and multiply on it."

9:8 God said to Noah and his sons, **9:9** "Look! I now confirm my covenant with you and your descendants after you **9:10** and with every living creature that is with you, including the birds, the domestic animals, and every living creature of the earth with you, all those that came out of the ark with you—every living creature of the earth. **9:11** I confirm my covenant with you: Never again will all living things be wiped out by the waters of a flood; never again will a flood destroy the earth."

9:12 And God said, "This is the guarantee of the covenant I am making with you and every living creature with you, a covenant for all subsequent generations: **9:13** I will place my rainbow in the clouds, and it will become a guarantee of the covenant between me and the earth. **9:14** Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, **9:15** then I will remember my covenant with you and with all living creatures of all kinds. Never again will the waters become a flood and destroy all living things. **9:16** When the rainbow is in the clouds, I will notice it and remember the perpetual covenant between God and all living creatures of all kinds that are on the earth."

9:17 So God said to Noah, "This is the guarantee of the covenant that I am confirming between me and all living things that are on the earth."

The Curse of Canaan

9:18 The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham, and Japheth. (Now Ham was the father of Canaan.) **9:19** These were the sons of Noah, and from them the whole earth was populated.

- 20 挪亚作起农夫来、栽了一个葡萄园。
 21 他喝了园中的酒便醉了、在帐棚里赤著身子。
 22 迦南的父亲含、看见他父亲赤身、就到外边告诉他两个弟兄。
 23 于是闪和雅弗、拿件衣服搭在肩上、倒退著进去、给他父亲盖上、他们背著脸就看不见父亲的赤身。
 24 挪亚醒了酒、知道小儿子向他所作的事、
 25 就说、迦南当受咒诅、必给他弟兄作奴仆的奴仆。
 26 又说、耶和華闪的神、是应当称颂的、愿迦南作闪的奴仆。
 27 愿神使雅弗扩张、使他住在闪的帐棚里、又愿迦南作他的奴仆。
 28 洪水以后、挪亚又活了三百五十年。
 29 挪亚共活了九百五十岁就死了。

第十章

列国综览

- 1 挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代、记在下面、洪水以后、他们都生了儿子。
 2 雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉、
 3 歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛、
 4 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单、
 5 这些人的后裔、将各国的地土、海岛、分开居住、各随各的方言宗族立国。
 6 含的儿子是古实、麦西、弗、迦南、
 7 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦、拉玛的儿子是示巴、底但。
 8 古实又生宁录、他为世上英雄之首、
 9 他在耶和華面前是个英勇的猎户、所以俗语说、像宁录在耶和華面前是个英勇的猎户。
 10 他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼、都在示拿地。
 11 他从那地出来往亚述去、建造尼尼微、利河伯、迦拉、
 12 和尼尼微、迦拉中间的利鲜、这就是那大城。

9:20 Noah, a man of the soil, began to plant a vineyard. 9:21 When he drank some of the wine, he got drunk and uncovered himself inside his tent. 9:22 Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers who were outside. 9:23 Shem and Japheth took the garment and placed it on their shoulders. Then they walked in backwards and covered up their father's nakedness. Their faces were turned the other way so they did not see their father's nakedness.

9:24 When Noah awoke from his drunken stupor he learned what his youngest son had done to him.

9:25 So he said,

"Cursed be Canaan!

The lowest of slaves

he will be to his brothers."

9:26 He also said,

"Worthy of praise is the LORD, the God of Shem!

May Canaan be the slave of Shem!

9:27 May God enlarge Japheth's territory and numbers!

May he live in the tents of Shem

and may Canaan be his slave!"

9:28 After the flood Noah lived three hundred and fifty years. 9:29 The entire lifetime of Noah was nine hundred and fifty years, and then he died.

The Table of Nations

10:1 This is the account of Noah's sons Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

10:2 The sons of Japheth were Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 10:3 The sons of Gomer were Askenaz, Riphath, and Togarmah. 10:4 The sons of Javan were Elishah, Tarshish, the Kittim, and the Dodanim. 10:5 From these the coastlands of the nations were separated into their lands, every one according to its language, according to their families, by their nations.

10:6 The sons of Ham were Cush, Mizraim, Put, and Canaan. 10:7 The sons of Cush were Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah were Sheba and Dedan.

10:8 Cush was the father of Nimrod; he began to be a valiant warrior on the earth. 10:9 He was a mighty hunter before the LORD. That is why it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before the LORD." 10:10 The primary regions of his kingdom were Babel, Erech, Akkad, and Calneh in the land of Shinar. 10:11 From that land he went to Assyria, where he built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, 10:12 and Resen, which is between Nineveh and the great city Calah.

- 13 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
 14 帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人、从迦斐托出来的有非利士人。
 15 迦南生长子西顿、又生赫、
 16 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、
 17 希未人、亚基人、西尼人、
 18 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人、后来迦南的诸族分散了。
 19 迦南的境界是从西顿向基拉耳的路上、直到迦萨、又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上、直到拉沙。
 20 这就是舍的后裔、各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。
 21 雅弗的哥哥闪、是希伯子孙之祖、他也生了儿子。
 22 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。
 23 亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。
 24 亚法撒生沙拉、沙拉生希伯、
 25 希伯生了两个儿子、一个名叫法勒、〔法勒就是分的意思〕、因为那时人就分地居住、法勒的兄弟名叫约坍。
 26 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、
 27 哈多兰、乌萨、德拉、
 28 俄巴路、亚比玛利、示巴、
 29 阿斐、哈腓拉、约巴、这都是约坍的儿子。
 30 他们所住的地方、是从米沙、直到西发东边的山。
 31 这就是闪的子孙、各随他们的宗族、方言、所住的地土、邦国。
 32 这些都是挪亚三个儿子的宗族、各随他们的支派立国、洪水以后、他们在地上分为邦国。

第十一章

造巴别塔，人类分散

- 1 那时、天下人的口音言语、都是一样。
 2 他们往东边迁移的时候、在示拿地遇见一片平原、就住在那里。
 3 他们彼此商量说、来罢、我们要作砖、把砖烧透了。他们就拿砖当石头、又拿石漆当灰泥。
 4 他们说、来罢、我们要建造一座城、和一座塔、塔顶通天、为要传扬我们的名、免得我们分散在全地上。

10:13 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphthuhites, **10:14** Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came), and Caphtorites.

10:15 Canaan was the father of Sidon his first-born, Heth, **10:16** the Jebusites, Amorites, Girgashites, **10:17** Hivites, Arkites, Sinites, **10:18** Arvadites, Zemarites, and Hamathites. Eventually the families of the Canaanites were scattered **10:19** and the borders of Canaan extended from Sidon all the way to Gerar as far as Gaza, and all the way to Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, as far as Lasha. **10:20** These are the sons of Ham, according to their families, according to their languages, by their lands, and by their nations.

10:21 And sons were also born to Shem (the older brother of Japheth), the father of all the sons of Eber.

10:22 The sons of Shem were Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram. **10:23** The sons of Aram were Uz, Hul, Gether, and Mash. **10:24** Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah was the father of Eber. **10:25** Two sons were born to Eber: One was named Peleg because in his days the earth was divided, and his brother's name was Joktan. **10:26** Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, **10:27** Hadoram, Uzal, Diklah, **10:28** Obal, Abimael, Sheba, **10:29** Ophir, Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan. **10:30** Their dwelling place was from Mesha all the way to Sephar in the eastern hills. **10:31** These are the sons of Shem according to their families, according to their languages, by their lands, and according to their nations.

10:32 These are the families of the sons of Noah, according to their genealogies, by their nations, and from these the nations spread over the earth after the flood.

The Dispersion of the Nations at Babel

11:1 The whole earth had a common language and a common vocabulary. **11:2** When the people moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. **11:3** Then they said to one another, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." (They had brick instead of stone and tar instead of mortar.) **11:4** Then they said, "Come, let's build ourselves a city and a tower with its top in the heavens so that we may make a name for ourselves. Otherwise we will be scattered across the face of the entire earth."

- 5 耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。
 6 耶和华说、看哪、他们成为一样的人民、
 都是一样的言语、如今既作起这事来、以
 后他们所要作的事、就没有不成就的了。
 7 我们下去、在那里变乱他们的口音、使他
 们的言语、彼此不通。
 8 于是耶和华使他们从那里分散在全地上、
 他们就停工、不造那城了。
 9 因为耶和华在那里变乱天下人的言语、使
 众人分散在全地上、所以那城名叫巴别。
 [就是变乱的意思]

闪族家谱

- 10 闪的后代记在下面·洪水以后二年·闪一
 百岁生了亚法撒。
 11 闪生亚法撒之后·又活了五百年·并且生
 儿养女。
 12 亚法撒活到三十五岁·生了沙拉·
 13 亚法撒生沙拉之后·又活了四百零三年·
 并且生儿养女。
 14 沙拉活到三十岁·生了希伯·
 15 沙拉生希伯之后·又活了四百零三年·并
 且生儿养女。
 16 希伯活到三十四岁·生了法勒·
 17 希伯生法勒之后·又活了四百三十年·并
 且生儿养女。
 18 法勒活到三十岁·生了拉吴·
 19 法勒生拉吴之后·又活了二百零九年·并
 且生儿养女。
 20 拉吴活到三十二岁·生了西鹿·
 21 拉吴生西鹿之后·又活了二百零七年·并
 且生儿养女。
 22 西鹿活到三十岁·生了拿鹤·
 23 西鹿生拿鹤之后·又活了二百年·并且生
 儿养女。
 24 拿鹤活到二十九岁·生了他拉·
 25 拿鹤生他拉之后·又活了一百一十九年·
 并且生儿养女。
 26 他拉活到七十岁·生了亚伯兰·拿鹤·哈
 兰。

11:5 But the LORD came down to see the city and the tower that the people had started building. 11:6 And the LORD said, "If as one people all sharing a common language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be beyond them. 11:7 Come, let's go down and confuse their language so they won't be able to understand each other."

11:8 So the LORD scattered them from there across the face of the entire earth, and they stopped building the city. 11:9 That is why its name was called Babel—because there the LORD confused the language of the entire world, and from there the LORD scattered them across the face of the entire earth.

The Genealogy of Shem

11:10 This is the account of Shem.

Shem was one hundred years old when he became the father of Arphaxad, two years after the flood. 11:11 And after becoming the father of Arphaxad, Shem lived five hundred years and had other sons and daughters.

11:12 When Arphaxad had lived thirty-five years, he became the father of Shelah. 11:13 And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:14 When Shelah had lived thirty years, he became the father of Eber. 11:15 And after he became the father of Eber, Shelah lived four hundred and three years and had other sons and daughters.

11:16 When Eber had lived thirty-four years, he became the father of Peleg. 11:17 And after he became the father of Peleg, Eber lived four hundred and thirty years and had other sons and daughters.

11:18 When Peleg had lived thirty years, he became the father of Reu. 11:19 And after he became the father of Reu, Peleg lived two hundred and nine years and had other sons and daughters.

11:20 When Reu had lived thirty-two years, he became the father of Serug. 11:21 And after he became the father of Serug, Reu lived two hundred and seven years and had other sons and daughters.

11:22 When Serug had lived thirty years, he became the father of Nahor. 11:23 And after he became the father of Nahor, Serug lived two hundred years and had other sons and daughters.

11:24 When Nahor had lived twenty-nine years, he became the father of Terah. 11:25 And after he became the father of Terah, Nahor lived one hundred and nineteen years and had other sons and daughters.

11:26 When Terah had lived seventy years, he became the father of Abram, Nahor, and Haran.

有关他拉的记载

- 27 他拉的后代、记在下面·他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰·哈兰生罗得。
- 28 哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥、在他父亲他拉之先。
- 29 亚伯兰、拿鹤、各娶了妻·亚伯兰的妻子名叫撒莱·拿鹤的妻子名叫密迦、是哈兰的女儿·哈兰是密迦和亦迦的父亲。
- 30 撒莱不生育、没有孩子。
- 31 他拉帶著他儿子亚伯兰、和他孙子哈兰的儿子罗得、并他儿妇亚伯兰的妻子撒莱、出了迦勒底的吾珥、要往迦南地去、他们走到哈兰就住在那里。
- 32 他拉共活了二百零五岁、就死在哈兰。

第十二章

亚伯兰顺服 神

- 1 耶和华对亚伯兰说、你要离开本地、本族、父家、往我所要指示你的地去。
- 2 我必叫你成为大国·我必赐福给你、叫你的名为大、你也要叫别人得福·
- 3 为你祝福的、我必赐福与他、那咒诅你的、我必咒诅他、地上的万族都要因你得福。
- 4 亚伯兰就照著耶和华的吩咐去了·罗得也和他同去·亚伯兰出哈兰的时候、年七十五岁。
- 5 亚伯兰将他妻子撒莱、和侄儿罗得、连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口、都带往迦南地去·他们就到了迦南地。
- 6 亚伯兰经过那地、到了示剑地方摩利橡树那里·那时迦南人住在那地。
- 7 耶和华向亚伯兰显现、说、我要把这地赐给你的后裔·亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。
- 8 从那里他又迁到伯特利东边的山、支搭帐棚·西边是伯特利、东边是艾·他在那里又为耶和华筑了一座坛、求告耶和华的名。
- 9 后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。

The Record of Terah

11:27 This is the account of Terah.

Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. And Haran became the father of Lot. **11:28** Haran died in the land of his birth, in Ur of the Chaldeans, while his father Terah was still alive. **11:29** And Abram and Nahor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah; she was the daughter of Haran, the father of both Milcah and Iscah. **11:30** But Sarai was barren; she had no children.

11:31 Terah took his son Abram, his grandson Lot (the son of Haran), and his daughter-in-law Sarai, his son Abram's wife, and with them he set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. When they came to Haran, they settled there. **11:32** The lifetime of Terah was two hundred and five years, and he died in Haran.

The Obedience of Abram

12:1 Now the LORD said to Abram, "Go out from your country, your relatives, and your father's household to the land that I will show you.

12:2 Then I will make you into a great nation, and I will bless you, and I will make your name great, so that you will exemplify divine blessing.

12:3 I will bless those who bless you, but the one who treats you lightly I must curse, and all the families of the earth will bless one another by your name."

12:4 So Abram left, just as the LORD had told him to do, and Lot went with him. (Now Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.) **12:5** And Abram took his wife Sarai, his nephew Lot, and all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they left for the land of Canaan. They entered the land of Canaan.

12:6 Abram traveled through the land as far as the oak tree of Moreh at Shechem. (At that time the Canaanites were in the land.) **12:7** The LORD appeared to Abram and said, "To your descendants I will give this land." So Abram built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

12:8 Then he moved from there to the hill country east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and worshiped the LORD. **12:9** Abram continually journeyed by stages down to the Negev.

应许的福份险些遭损

- 10 那地遭遇饥荒、因饥荒甚大、亚伯兰就下埃及去、要在那里暂居。
- 11 将近埃及就对他妻子撒莱说、我知道你是容貌俊美的妇人。
- 12 埃及人看见你必须说、这是他的妻子、他们就要杀我、却叫你存活。
- 13 求你说、你是我的妹子、使我因你得平安、我的命也因你存活。
- 14 及至亚伯兰到了埃及、埃及人看见那妇人极其美貌。
- 15 法老的臣宰看见了他、就在法老面前夸奖他、那妇人就被带进法老的宫去。
- 16 法老因这妇人就厚待亚伯兰、亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、仆婢。
- 17 耶和華因亚伯兰妻子撒莱的缘故、降大灾与法老和他的全家。
- 18 法老就召了亚伯兰来、说、你这向我作的是甚么事呢、为甚么没有告诉我他是你的妻子。
- 19 为甚么说、他是你的妹子、以致我把他取来要作我的妻子、现在你的妻子在这里、可以带他走罢。
- 20 于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子、并他所有的都送走了。

第十三章

亚伯兰解决争执的方法

- 1 亚伯兰帶著他的妻子与罗得、并一切所有的、都从埃及上南地去。
- 2 亚伯兰的金、银、牲畜极多。
- 3 他从南地渐渐往伯特利去、到了伯特利和艾的中间、就是从前支搭帐棚的地方、
- 4 也是他起先筑坛的地方、他又在那里求告耶和華的名。
- 5 与亚伯兰同行的罗得、也有牛群、羊群、帐棚。
- 6 那地容不下他们、因为他们的财物甚多、使他们不能同居。
- 7 当时迦南人、与比利洗人、在那地居住、亚伯兰的牧人、和罗得的牧人相争。

The Promised Blessing Jeopardized

12:10 There was a famine in the land, so Abram went down to Egypt to stay for a while because the famine was severe. **12:11** As he approached Egypt, he said to his wife Sarai, "Look, I know that you are a beautiful woman. **12:12** When the Egyptians see you they will say, 'This is his wife.' Then they will kill me but will keep you alive. **12:13** So tell them you are my sister so that it may go well for me because of you and my life will be spared on account of you."

12:14 When Abram entered Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful. **12:15** When Pharaoh's officials saw her, they praised her to Pharaoh. So Abram's wife was taken into the household of Pharaoh, **12:16** and he did treat Abram well on account of her. Abram received sheep and cattle, male donkeys, male servants, female servants, female donkeys, and camels.

12:17 But the LORD struck Pharaoh and his household with severe diseases because of Sarai, Abram's wife. **12:18** So Pharaoh summoned Abram and said, "What is this you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife? **12:19** Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her to be my wife? Here is your wife! Take her and go!" **12:20** Pharaoh gave his men orders about Abram, and so they expelled him, along with his wife and all his possessions.

Abram's Solution to the Strife

13:1 So Abram went up from Egypt into the Negev. He took his wife and all his possessions with him, as well as Lot. **13:2** (Now Abram was very wealthy in livestock, silver, and gold.)

13:3 And he journeyed from place to place from the Negev as far as Bethel. He returned to the place where he had pitched his tent at the beginning, between Bethel and Ai. **13:4** This was the place where he had first built the altar, and there Abram worshiped the LORD.

13:5 Now Lot, who was traveling with Abram, also had flocks, herds, and tents. **13:6** But the land could not support them while they were living side by side. Because their possessions were so great, they were not able to live alongside one another. **13:7** So there were quarrels between Abram's herdsmen and Lot's herdsmen. (Now the Canaanites and the Perizzites were living in the land at that time.)

- 8 亚伯兰就对罗得说、你我不可相争、你的牧人和我的牧人也不可相争、因为我们是骨肉。〔原文作弟兄〕
- 9 遍地不都在你眼前么、请你离开我、你向左、我就向右、你向右、我就向左。
- 10 罗得举目看见约但河的全平原、直到琐珥、都是滋润的、那地在耶和华未灭所多玛、蛾摩拉以先、如同耶和华的园子、也像埃及地。
- 11 于是罗得选择约但河的全平原、往东迁移、他们就彼此分离了。
- 12 亚伯兰住在迦南地、罗得住在平原的城邑、渐渐挪移帐棚、直到所多玛。
- 13 所多玛人在耶和华面前罪大恶极。
- 14 罗得离别亚伯兰以后、耶和华对亚伯兰说、从你所在的地方、你举目向东西南北观看、
- 15 凡你所看见的一切地、我都要赐给你和你的后裔、直到永远、
- 16 我也要使你的后裔如同地上的尘沙那样多、人若能数算地上的尘沙、才能数算你的后裔。
- 17 你起来、纵横走遍这地、因为我必把这地赐给你。
- 18 亚伯兰就搬了帐棚、来到希伯仑幔利的橡树那里居住、在那里为耶和华筑了一座坛。

第十四章

神子民得胜的福份

- 1 当暗拉非作示拿王、亚略作以拉撒王、基大老玛作以拦王、提达作戈印王的时候、
- 2 他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别、和比拉王、比拉就是琐珥。
- 3 这五王都在西订谷会合、西订谷就是盐海。
- 4 他们已经事奉基大老玛十二年、到十三年就背叛了。
- 5 十四年基大老玛和同盟的王、都来在亚特律加宁、杀败了利乏音人、在哈麦杀败了苏西人、在沙微基列亭杀败了以米人、
- 6 在何利人的西珥山杀败了何利人、一直杀到靠近旷野的伊勒巴兰。
- 7 他们回到安密巴、就是加低斯、杀败了亚玛力全地的人、以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

13:8 Abram said to Lot, "Let there be no quarrelling between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen, for we are close relatives. **13:9** Is not the whole land before you? Separate yourself now from me. If you go to the left, then I'll go to the right, but if you go to the right, then I'll go to the left."

13:10 Lot looked up and saw the whole region of the Jordan. He noticed that all of it was well-watered (before the LORD obliterated Sodom and Gomorrah) like the garden of the LORD, like the land of Egypt, all the way to Zoar. **13:11** Lot chose for himself the whole region of the Jordan and traveled toward the east.

So the relatives separated from each other. **13:12** Abram settled in the land of Canaan, but Lot settled among the cities of the Jordan region and pitched his tents next to Sodom. **13:13** (Now the people of Sodom were extremely wicked rebels against the LORD.)

13:14 After Lot had departed, the LORD said to Abram, "Look from the place where you stand to the north, south, east, and west. **13:15** I will give all the land that you see to you and your descendants forever. **13:16** And I will make your descendants like the dust of the earth so that if anyone is able to count the dust of the earth, then your descendants also can be counted. **13:17** Get up and walk throughout the land, for I will give it to you."

13:18 So Abram moved his tents and went to live by the oaks of Mamre in Hebron, and he built an altar to the LORD there.

The Blessing of Victory for God's People

14:1 At that time Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations **14:2** went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). **14:3** All these joined forces together in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea). **14:4** For twelve years they had served Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled. **14:5** In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings who were his allies came and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim, **14:6** and the Horites in their hill country of Seir, as far as El Paran, which is near the desert. **14:7** Then they came again against En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered all the territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

8 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王、和比拉王、（比拉就是琐珥）都出来、在西订谷摆阵、与他们交战。

9 就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战、乃是四王与五王交战。

10 西订谷有许多石漆坑、所多玛王、和蛾摩拉王逃跑、有掉在坑里的、其余的人都往山上逃跑。

11 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物、并一切的粮食、都掳掠去了。

12 又把亚伯兰的侄儿罗得、和罗得的财物掳掠去了、当时、罗得正住在所多玛。

13 有一个逃出来的人、告诉希伯来人亚伯兰、亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里、幔利和以实各、并亚乃都是弟兄、曾与亚伯兰联盟。

14 亚伯兰听见他侄儿〔原文作弟兄〕被掳去、就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人、直追到但。

15 便在夜间、自己同仆人分队杀败敌人、又追到大马色左边的何把。

16 将被掳掠的一切财物夺回来、连他侄儿罗得和他的财物、以及妇女人民、也都夺回来。

17 亚伯兰杀败基大老玛、和与他同盟的王回来的时候、所多玛王出来、在沙微谷迎接他、沙微谷就是王谷。

18 又有撒冷王麦基洗德、帶著饼和酒、出来迎接、他是至高 神的祭司。

19 他为亚伯兰祝福、说、愿天地的主、至高的 神、赐福与亚伯兰。

20 至高的 神把敌人交在你手里、是应当称颂的。亚伯兰就把所得的、拿出十分之一来、给麦基洗德。

21 所多玛王对亚伯兰说、你把人口给我、财物你自己拿去罢。

22 亚伯兰对所多玛王说、我已经向天地的主、至高的 神耶和华起誓。

23 凡是你的东西、就是一根线、一根鞋带、我都不拿、免得你说、我使亚伯兰富足。

24 只有仆人所吃的、并与我同行的亚乃、以实各、幔利、所应得的分、可以任凭他们拿去。

14:8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboim, and the king of Bela (that is, Zoar) went out and prepared for battle. In the Valley of Siddim they met 14:9 Kedorlaomer king of Elam, Tidal king of nations, Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar. Four kings fought against five. 14:10 Now the Valley of Siddim was full of tar pits. When the kings of Sodom and Gomorrah fled, they fell into them, but some survivors fled to the hills. 14:11 The four victorious kings took all the possessions and food of Sodom and Gomorrah and left. 14:12 They also took Abram's nephew Lot and his possessions when they left, for Lot was living in Sodom.

14:13 A fugitive came and told Abram the Hebrew. Now Abram was living by the oaks of Mamre the Amorite, the brother of Eshcol and Aner. (All these were allied by treaty with Abram.) 14:14 When Abram heard that his nephew had been taken captive, he mobilized his 318 trained men who had been born in his household, and he pursued the invaders as far as Dan. 14:15 Then, during the night, Abram divided his forces against them and defeated them. He chased them as far as Hobah, which is north of Damascus. 14:16 He retrieved all the stolen property. He also brought back his nephew Lot and his possessions, as well as the women and the rest of the people.

14:17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet Abram in the Valley of Shaveh (known as the King's Valley). 14:18 Melchizedek, king of Salem, brought out bread and wine. (Now he was the priest of the Most High God.) 14:19 He blessed Abram, saying,

"Blessed be Abram by the Most High God, Creator of heaven and earth.

14:20 Worthy of praise is the Most High God, who delivered your enemies into your hand."

Abram gave Melchizedek a tenth of everything.

14:21 Then the king of Sodom said to Abram, "Give me the people and take the possessions for yourself." 14:22 But Abram replied to the king of Sodom, "I raise my hand to the LORD, the Most High God, Creator of heaven and earth, and vow 14:23 that I will take nothing belonging to you, not even a thread or the strap of a sandal. That way you can never say, 'It is I who made Abram rich.' 14:24 I will take nothing except compensation for what the young men have eaten. As for the share of the men who went with me—Aner, Eshcol, and Mamre—let them take their share."

第十五章

神与亚伯兰立约

- 1 这事以后、耶和华在异象中有话对亚伯兰说、亚伯兰你不要惧怕、我是你的盾牌、必大大的赏赐你。
- 2 亚伯兰说、主耶和华阿、我既无子、你还赐我甚么呢、并且要承受我家业的、是大马色人以利以谢。
- 3 亚伯兰又说、你没有给我儿子、那生在我家中的人、就是我的后嗣。
- 4 耶和华又有话对他说、这人必不成为你的后嗣、你本身所生的、才成为你的后嗣。
- 5 于是领他走到外边、说、你向天观看、数算众星、能数得过来么、又对他说、你的后裔将要如此。
- 6 亚伯兰信耶和华、耶和华就以此为他的义。
- 7 耶和华又对他说、我是耶和华、曾领你出了迦勒底的吾珥、为要将这地赐你为业。
- 8 亚伯兰说、主耶和华阿、我怎能知道必得这地为业呢。
- 9 他说、你为我取一只三年的母牛、一只三年的母山羊、一只三年的公绵羊、一只斑鸠、一只雏鸽。
- 10 亚伯兰就取了这些来、每样劈开分成两半、一半对著一半的摆列、只有鸟没有劈开。
- 11 有鸚鸟下来落在那死畜的肉上、亚伯兰就把他吓飞了。
- 12 日头正落的时候、亚伯兰沉沉的睡了、忽然有惊人的大黑暗落在他身上。
- 13 耶和华对亚伯兰说、你要的确知道、你的后裔必寄居别人的地、又服事那地的人、那地的人要苦待他们四百年、
- 14 并且他们所要服事的那国、我要惩罚后来他们必带著许多财物、从那里出来。
- 15 但你要享大寿数、平平安安的归到你列祖那里、被人埋葬。
- 16 到了第四代、他们必回到此地、因为亚摩利人的罪孽、还没有满盈。
- 17 日落天黑、不料有冒烟的炉、并烧著的火把、从那些肉块中经过。
- 18 当那日耶和华与亚伯兰立约、说、我已赐给你的后裔、从埃及河直到伯拉大河之地、
- 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
- 20 赫人、比利洗人、利乏音人、
- 21 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。

The Cutting of the Covenant

15:1 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram! I am your shield and the one who will reward you in great abundance."

15:2 But Abram said, "O Sovereign LORD, what will you give me since I continue to be childless, and my heir is Eliezer of Damascus?" **15:3** Abram added, "Since you have not given me a descendant, then look, one born in my house will be my heir!"

15:4 But look, the word of the LORD came to him: "This man will not be your heir, but instead a son who comes from your own body will be your heir." **15:5** He took him outside and said, "Gaze into the sky and count the stars—if you are able to count them!" Then he said to him, "So will your descendants be."

15:6 Abram believed the LORD, and the LORD considered his response of faith proof of genuine loyalty.

15:7 The LORD said to him, "I am the LORD who brought you out from Ur of the Chaldeans to give you this land to possess." **15:8** But Abram said, "O Sovereign LORD, by what can I know that I am to possess it?"

15:9 The LORD said to him, "Take for me a heifer, a goat, and a ram, each three years old, along with a dove and a young pigeon." **15:10** So Abram took all these for him and then cut them in two and placed each half opposite the other, but he did not cut the birds in half. **15:11** When birds of prey came down on the carcasses, Abram drove them away.

15:12 When the sun went down, Abram fell sound asleep. Then great terror overwhelmed him.

15:13 Then the LORD said to Abram, "Know for certain that your descendants will be strangers in a foreign country. They will be enslaved and oppressed for four hundred years. **15:14** But I will execute judgment on the nation that they will serve. Afterward they will come out with many possessions. **15:15** But as for you, you will go to your ancestors in peace and be buried at a good old age. **15:16** In the fourth generation your descendants will return here, for the sin of the Amorites has not yet reached its limit."

15:17 When the sun had gone down and it was dark, a smoking firepot with a flaming torch passed between the animal parts. **15:18** That day the LORD made a covenant with Abram: "To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the Euphrates River— **15:19** the land of the Kenites, Kenizzites, Kadmonites, **15:20** Hittites, Perizzites, Rephaites, **15:21** Amorites, Canaanites, Girgashites, and Jebusites."

第十六章

以实玛利出生

- 1 亚伯兰的妻子撒莱不给他生儿女·撒莱有一个使女名叫夏甲·是埃及人。
- 2 撒莱对亚伯兰说、耶和华使我不能生育、求你和我的使女同房、或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亚伯兰听从了撒莱的话·
- 3 于是亚伯兰的妻子撒莱、将使女埃及人夏甲给了丈夫为妾·那时亚伯兰在迦南已经住了十年。
- 4 亚伯兰与夏甲同房、夏甲就怀了孕·他见自己有孕、就小看他的主母。
- 5 撒莱对亚伯兰说、我因你受屈、我将我的使女放在你怀中、他见自己有了孕就小看我、愿耶和华在你我中间判断。
- 6 亚伯兰对撒莱说、使女在你手下、你可以随意待他·撒莱苦待他、他就从撒莱面前逃走了。
- 7 耶和华的使者在旷野、书珥路上的水泉旁遇见他、
- 8 对他说、撒莱的使女夏甲、你从那里来、要往那里去·夏甲说、我从我的主母撒莱面前逃出来。
- 9 耶和华的使者对他说、你回到你主母那里、服在他手下。
- 10 又说、我必使你的后裔极其繁多、甚至不可胜数。
- 11 并说、你如今怀孕要生一个儿子、可以给他起名叫以实玛利、因为耶和华听见了你的苦情。〔以实玛利就是 神听见的意思〕
- 12 他为人必像野驴·他的手要攻打人、人的手也要攻打他、他必住在众弟兄的东边。
- 13 夏甲就称那对他说话的耶和华为看顾人的神·因而说、在这里我也看见那看顾我的么。
- 14 所以这井名叫庇耳拉海莱·这井正在加低斯、和巴列中间。
- 15 后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子·亚伯兰给他起名叫以实玛利。
- 16 夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候、亚伯兰年八十六岁。

The Birth of Ishmael

16:1 Now Sarai, Abram's wife, had not given birth to any children, but she had an Egyptian servant named Hagar. **16:2** So Sarai said to Abram, "Since the LORD has prevented me from having children, have sexual relations with my servant. Perhaps I can have a family by her." Abram did what Sarai told him.

16:3 So after Abram had lived in Canaan for ten years, Sarai, Abram's wife, gave Hagar, her Egyptian servant, to her husband to be his wife. **16:4** He had sexual relations with Hagar, and she became pregnant. Once Hagar realized she was pregnant, she despised Sarai. **16:5** Then Sarai said to Abram, "You have brought this wrong on me! I allowed my servant to have sexual relations with you, but when she realized that she was pregnant, she despised me. May the LORD judge between you and me!"

16:6 Abram said to Sarai, "Since your servant is under your authority, do to her whatever you think best." Then Sarai treated Hagar harshly, so she ran away from Sarai.

16:7 The LORD's angel found Hagar near a spring of water in the desert—the spring that is along the road to Shur. **16:8** He said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?" She replied, "I'm running away from my mistress, Sarai."

16:9 Then the LORD's angel said to her, "Return to your mistress and submit to her authority. **16:10** I will greatly multiply your descendants," the LORD's angel added, "so that they will be too numerous to count." **16:11** Then the LORD's angel said to her,

"You are now pregnant
and are about to give birth to a son.
You are to name him Ishmael,
for the LORD has heard your painful groans.
16:12 He will be a wild donkey of a man.
He will be hostile to everyone,
and everyone will be hostile to him.
He will live away from his brothers."

16:13 So Hagar named the LORD who spoke to her, "You are the God who sees me," for she said, "Here I have seen one who sees me!" **16:14** That is why the well was called Beer Lahai Roi. (It is located between Kadesh and Bered.)

16:15 So Hagar gave birth to Abram's son, whom Abram named Ishmael. **16:16** (Now Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.)

第十七章

立约的记号

- 1 亚伯兰年九十九岁的时候、耶和華向他显现、对他说、我是全能的 神、你当在我面前作完全人。
- 2 我就与你立约、使你的后裔极其繁多。
- 3 亚伯兰俯伏在地、 神又对他说、
- 4 我与你立约、你要作多国的父。
- 5 从此以后、你的名不再叫亚伯兰、要叫亚伯拉罕、因为我已立你作多国的父。
- 6 我必使你的后裔极其繁多、国度从你而立、君王从你而出。
- 7 我要与你并你世世代代的后裔坚立我的约、作永远的约、是要作你和你后裔的神。
- 8 我要将你现在寄居的地、就是迦南全地、赐给你和你的后裔、永远为业、我也必作他们的 神。
- 9 神又对亚伯拉罕说、你和你的后裔必世世代代遵守我的约。
- 10 你们所有的男子、都要受割礼、这就是我与你、并你的后裔所立的约、是你们所当遵守的。
- 11 你们都要受割礼、〔受割礼原文作割阳皮十四二十三二十四二十五节同〕这是我与你们立约的证据。
- 12 你们世世代代的男子、无论是家里生的、是在你后裔之外用银子从外人买的、生下来第八日、都要受割礼。
- 13 你家里生的、和你用银子买的、都必须受割礼、这样、我的约就立在你们肉体上、作永远的约。
- 14 但不受割礼的男子、必从民中剪除、因他背了我的约。
- 15 神又对亚伯拉罕说、你的妻子撒莱、不可再叫撒莱、他的名要叫撒拉。
- 16 我必赐福给他、也要使你从他得一个儿子、我要赐福给他、他也要作多国之母、必有百姓的君王从他而出。
- 17 亚伯拉罕就俯伏在地喜笑、心里说、一百岁的人、还能得孩子么、撒拉已经九十岁了、还能生养么。
- 18 亚伯拉罕对 神说、但愿以实玛利活在你面前。

The Sign of the Covenant

17:1 When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to him and said, "I am the Sovereign God. Walk before me and be blameless. 17:2 Then I will confirm my covenant between me and you, and I will give you a multitude of descendants."

17:3 Abram bowed down with his face to the ground, and God spoke to him, saying, 17:4 "As for me, this is my covenant with you: You will be the father of a multitude of nations. 17:5 No longer will your name be Abram. Instead, your name will be Abraham because I will make you the father of a multitude of nations. 17:6 I will make you extremely fruitful. I will make nations of you, and kings will descend from you. 17:7 I will confirm my covenant as a perpetual covenant between me and you. It will extend to your descendants after you throughout their generations. I will be your God and the God of your descendants after you. 17:8 I will give the whole land of Canaan—the land where you are residing—to you and your descendants after you as a permanent possession. I will be their God."

17:9 Then God said to Abraham, "As for you, you must keep the covenantal requirement I am imposing on you and your descendants after you throughout their generations. 17:10 This is my requirement that you and your descendants after you must keep: Every male among you must be circumcised. 17:11 You must circumcise the flesh of your foreskins. This will be a reminder of the covenant between me and you. 17:12 Throughout your generations every male among you who is eight days old must be circumcised, whether born in your house or bought with money from any foreigner, who is not one of your descendants. 17:13 They must indeed be circumcised, whether born in your house or bought with money. The sign of my covenant will be visible in your flesh as a permanent reminder. 17:14 Any uncircumcised male who has not been circumcised in the flesh of his foreskin will be cut off from his people—he has failed to carry out my requirement."

17:15 Then God said to Abraham, "As for your wife, you must no longer call her Sarai; Sarah will be her name. 17:16 I will bless her and will give you a son through her. I will bless her and she will become a mother of nations. Kings of countries will come from her!"

17:17 Then Abraham bowed down with his face to the ground and laughed as he said to himself, "Can a son be born to a man who is a hundred years old? Can Sarah bear a child at the age of ninety?" 17:18 Abraham said to God, "O that Ishmael might live before you!"

- 19 神说、不然、你妻子撒拉要给你生一个儿子、你要给他起名叫以撒、我要与他坚定所立的约、作他后裔永远的约。
- 20 至于以实玛利、我也应允你、我必赐福给他、使他昌盛极其繁多、他必生十二个族长、我也要使他成为大国。
- 21 到明年这时节、撒拉必给你生以撒、我要与他坚定所立的约。
- 22 神和亚伯拉罕说完了话、就离开他上去了。
- 23 正当那日、亚伯拉罕遵著 神的命、给他的儿子以实玛利和家里的一切男子、无论是在家里生的、是用银子买的、都行了割礼。
- 24 亚伯拉罕受割礼的时候、年九十九岁。
- 25 他儿子以实玛利受割礼的时候、年十三岁。
- 26 正当那日、亚伯拉罕和他儿子以实玛利、一同受了割礼。
- 27 家里所有的人、无论是在家里生的、是用银子从外人买的、也都一同受了割礼。

第十八章

三位贵宾

- 1 耶和华在幔利橡树那里、向亚伯拉罕显现出来、那时正热、亚伯拉罕坐在帐棚门口。
- 2 举目观看、见有三个人在对面站著、他一见、就从帐棚门口跑去迎接他们、俯伏在地、
- 3 说、我主、我若在你眼前蒙恩、求你不要离开仆人往前去。
- 4 容我拿点水来、你们洗洗脚、在树下歇息歇息、
- 5 我再拿一点饼来、你们可以加添心力、然后往前去、你们既到仆人这里来、理当如此。他们说、就照你说的行罢。
- 6 亚伯拉罕急忙进帐棚叫撒拉说、你速速拿三细亚细面调和作饼。
- 7 亚伯拉罕又跑到牛群里、牵了一只又嫩又好的牛犊来、交给仆人、仆人急忙豫备好了。
- 8 亚伯拉罕又取了奶油和奶、并豫备好的牛犊来、摆在他们面前、自己在树下站在旁边、他们就吃了。

17:19 God said, "No, Sarah your wife is going to bear you a son, and you will name him Isaac. I will confirm my covenant with him as a perpetual covenant for his descendants after him. **17:20** As for Ishmael, I have heard you. I will indeed bless him, make him fruitful, and give him a multitude of descendants. He will become the father of twelve princes; I will make him into a great nation. **17:21** But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time next year." **17:22** When he finished speaking with Abraham, God went up from him.

17:23 Abraham took his son Ishmael and every male in his household (whether born in his house or bought with money) and circumcised them on that very same day, just as God had told him to do. **17:24** Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised; **17:25** his son Ishmael was thirteen years old when he was circumcised. **17:26** Abraham and his son Ishmael were circumcised on the very same day. **17:27** All the men of his household, whether born in his household or bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

Three Special Visitors

18:1 The LORD appeared to Abraham by the oaks of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent during the hottest time of the day. **18:2** Abraham looked up and saw three men standing across from him. When he saw them he ran from the entrance of the tent to meet them and bowed low to the ground.

18:3 He said, "My lord, if I have found favor in your sight, do not pass by and leave your servant. **18:4** Let a little water be brought so that you may all wash your feet and rest under the tree. **18:5** And let me get a bit of food so that you may refresh yourselves since you have passed by your servant's home. After that you may be on your way." "All right," they replied, "you may do as you say."

18:6 So Abraham hurried into the tent and said to Sarah, "Quick! Take three measures of fine flour, knead it, and make bread." **18:7** Then Abraham ran to the herd and chose a fine, tender calf, and gave it to a servant, who quickly prepared it. **18:8** Abraham then took some curds and milk, along with the calf that had been prepared, and placed the food before them. They ate while he was standing near them under a tree.

- 9 他们问亚伯拉罕说、你妻子撒拉在那里、他说、在帐棚里。
- 10 三人中有一位说、到明年这时候、我必要回到你这里、你的妻子撒拉必生一个儿子、撒拉在那人后边的帐棚门口、也听见了这话。
- 11 亚伯拉罕和撒拉年纪老迈、撒拉的月经已断绝了。
- 12 撒拉心里暗笑、说、我既已衰败、我主也老迈、岂能有这喜事呢。
- 13 耶和华对亚伯拉罕说、撒拉为甚么暗笑、说、我既已年老、果真能生养吗。
- 14 耶和华岂有难成的事么、到了日期、明年这时候、我必回到你这里、撒拉必生一个儿子。
- 15 撒拉就害怕、不承认、说、我没有笑、那位说、不然、你实在笑了。

亚伯拉罕为所多玛代求

- 16 三人就从那里起行、向所多玛观看、亚伯拉罕也与他们同行、要送他们一程。
- 17 耶和华说、我所要作的事、岂可瞒著亚伯拉罕呢。
- 18 亚伯拉罕必要成为强大的国、地上的万国都必因他得福。
- 19 我眷顾他、为要叫他吩咐他的众子、和他的眷属、遵守我的道、秉公行义、使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。
- 20 耶和华说、所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重、声闻于我。
- 21 我现在要下去、察看他们所行的、果然尽像那达到我耳中的声音一样么、若是不然、我也必知道。
- 22 二人转身离开那里、向所多玛去、但亚伯拉罕仍旧站在耶和华面前。
- 23 亚伯拉罕近前来说、无论善恶、你都要剿灭么。
- 24 假若那城里有五十个义人、你还剿灭那地方么。不为城里这五十个义人饶恕其中的人么。
- 25 将义人与恶人同杀、将义人与恶人一样看待、这断不是你所行的、审判全地的主、岂不行公义么。
- 26 耶和华说、我若在所多玛城里见有五十个义人、我就为他们的缘故、饶恕那地方的众人。
- 27 亚伯拉罕说、我虽然是灰尘、还敢对主说话。
- 28 假若这五十个义人短了五个、你就因为短了五个毁灭全城么、他说、我在那里若见有四十五个、也不毁灭那城。

18:9 Then they asked him, "Where is Sarah your wife?" He replied, "There, in the tent." **18:10** One of them said, "I will surely return to you when the season comes round again, and your wife Sarah will have a son!" (Now Sarah was listening at the entrance to the tent, not far behind him. **18:11** Abraham and Sarah were old and advancing in years; Sarah had long since passed menopause.) **18:12** So Sarah laughed to herself, thinking, "After I am worn out will I have pleasure, especially when my husband is old too?"

18:13 The LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child when I am old?'" **18:14** Is anything impossible for the LORD? I will return to you when the season comes round again and Sarah will have a son." **18:15** Then Sarah lied, saying, "I did not laugh," because she was afraid. But the LORD said, "No! You did laugh."

Abraham Pleads for Sodom

18:16 When the men got up to leave, they looked out over Sodom. (Now Abraham was walking with them to see them on their way.) **18:17** Then the LORD said, "Should I hide from Abraham what I am about to do?" **18:18** After all, Abraham will surely become a great and powerful nation, and all the nations on the earth will pronounce blessings on one another using his name. **18:19** I have chosen him so that he may command his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just. Then the LORD will give to Abraham what he promised him."

18:20 So the LORD said, "The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so blatant **18:21** that I must go down and see if they are as wicked as the outcry suggests. If not, I want to know."

18:22 The two men turned and headed toward Sodom, but Abraham was still standing before the LORD. **18:23** Abraham approached and said, "Will you sweep away the godly along with the wicked? **18:24** What if there are fifty godly people in the city? Will you really wipe it out and not spare the place for the sake of the fifty godly people who are in it? **18:25** Far be it from you to do such a thing—to kill the godly with the wicked, treating the godly and the wicked alike! Far be it from you! Will not the judge of the whole earth do what is right?"

18:26 So the LORD replied, "If I find in the city of Sodom fifty godly people, I will spare the whole place for their sake."

18:27 Then Abraham asked, "Since I have undertaken to speak to the Lord (although I am but dust and ashes), **18:28** what if there are five less than the fifty godly people? Will you destroy the whole city because five are lacking?" He replied, "I will not destroy it if I find forty-five there."

- 29 亚伯拉罕又对他说、假若在那里见有四十个怎么样呢、他说、为这四十个的缘故、我也不作这事。
- 30 亚伯拉罕说、求主不要动怒、容我说、假若在那里见有三十个怎么样呢、他说、我在那里若见有三十个、我也不作这事。
- 31 亚伯拉罕说、我还敢对主说话、假若在那里见有二十个怎么样呢、他说、为这二十个的缘故、我也不毁灭那城。
- 32 亚伯拉罕说、求主不要动怒、我再说这一次、假若在那里见有十个呢、他说、为这十个的缘故、我也不毁灭那城。
- 33 耶和与亚伯拉罕说完了话就走了、亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

18:29 Abraham spoke to him again, "What if forty are found there?" He replied, "I will not do it for the sake of the forty."

18:30 Then Abraham said, "May the Lord not be angry so that I may speak! What if thirty are found there?" He replied, "I will not do it if I find thirty there."

18:31 Abraham said, "Since I have undertaken to speak to the Lord, what if only twenty are found there?" He replied, "I will not destroy it for the sake of the twenty."

18:32 Finally Abraham said, "May the Lord not be angry so that I may speak just once more. What if ten are found there?" He replied, "I will not destroy it for the sake of the ten."

18:33 The LORD went on his way when he had finished speaking to Abraham. Then Abraham returned home.

第十九章

所多玛、蛾摩拉被毁

- 1 那两个天使晚上到了所多玛、罗得正坐在所多玛城门口、看见他们、就起来迎接、脸伏于地下拜、
- 2 说、我主阿、请你们到仆人家里洗洗脚、住一夜、清早起来再走、他们说、不、我们要在街上过夜。
- 3 罗得切切的请他们、他们这才进去到他屋里、罗得为他们预备筵席、烤无酵饼、他们就吃了。
- 4 他们还没有躺下、所多玛城里各处的人、连老带少、都来围住那房子、
- 5 呼叫罗得说、今日晚上到你这里来的人在那里呢、把他们带出来、任我们所为。
- 6 罗得出来、把门关上、到众人那里、
- 7 说、众弟兄请你们不要作这恶事。
- 8 我有两个女儿、还是处女、容我领出来任凭你们的心愿而行、只是这两个人既然到我舍下、不要向他们作甚么。
- 9 众人说、退去罢、又说、这个人来寄居、还想要作官哪、现在我们要害你比害他们更甚、众人就向前拥挤罗得、要攻破房门。

The Destruction of Sodom and Gomorrah

19:1 The two angels came to Sodom in the evening while Lot was sitting in the city's gateway. When Lot saw them, he got up to meet them and bowed down with his face toward the ground.

19:2 He said, "Here, my lords, please turn aside to your servant's house. Stay the night and wash your feet. Then you can be on your way early in the morning." "No," they replied, "we'll spend the night in the town square."

19:3 But he urged them persistently, so they turned aside with him and entered his house. He prepared a feast for them, including bread baked without yeast, and they ate. **19:4** Before they could lie down to sleep, all the men—both young and old, from every part of the city of Sodom—surrounded the house. **19:5** They shouted to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so we can have sex with them!"

19:6 Lot went outside to them, shutting the door behind him. **19:7** He said, "No, my brothers! Don't act so wickedly! **19:8** Look, I have two daughters who have never had sexual relations with a man. Let me bring them out to you, and you can do to them whatever you please. Only don't do anything to these men, for they have come under the protection of my roof."

19:9 "Out of our way!" they cried, and "This man came to live here as a foreigner, and now he dares to judge us! We'll do more harm to you than to them!" They kept pressing in on Lot until they were close enough to break down the door.

- 10 只是那二人伸出手来、将罗得拉进屋去、把门关上。
- 11 并且使门外的人、无论老少、眼都昏迷、他们摸来摸去、总寻不著房门。
- 12 二人对罗得说、你这里还有甚么人么、无论是女婿、是儿女、和这城中一切属你的人、你都要将他们从这地方带出去。
- 13 我们要毁灭这地方、因为城内罪恶的声音、在耶和華面前甚大、耶和華差我们来、要毁灭这地方。
- 14 罗得就出去、告诉娶了他女儿的女婿们、〔娶了或作将要娶〕说、你们起来离开这地方、因为耶和華要毁灭这城、他女婿们却以为他说的是戏言。
- 15 天明了、天使催逼罗得说、起来、带著你的妻子、和你在这里的两个女儿出去、免得你因这城里的罪恶、同被剿灭。
- 16 但罗得迟延不走、二人因为耶和華怜恤罗得、就拉著他的手、和他妻子的手、并他两个女儿的手、把他们领出来、安置在城外。
- 17 领他们出来以后、就说、逃命罢、不可回头看、也不可平原站住、要往山上逃跑、免得你被剿灭。
- 18 罗得对他们说、我主阿、不要如此。
- 19 你仆人已经在你眼前蒙恩、你又向我显出莫大的慈爱、救我的性命、我不能逃到山上去、恐怕这灾祸临到我、我便死了。
- 20 看哪、这座城又小又近、容易逃到、这不是一个小的么、求你容我逃到那里、我的性命就得存活。
- 21 天使对他说、这事我也应允你、我不倾覆你所说的这城、
- 22 你要速速的逃到那城、因为你还没有到那里我不能作甚么。因此那城名叫琐珥。〔琐珥就是小的意思〕
- 23 罗得到了琐珥、日头已经出来了。
- 24 当时耶和華将硫磺与火、从天上耶和華那里、降与所多玛和蛾摩拉、
- 25 把那些城、和全平原、并城里所有的居民、连地上生长的、都毁灭了。
- 26 罗得的妻子在后边回头一看、就变成了一根盐柱。
- 27 亚伯拉罕清早起来、到了他从前站在耶和華面前的地方、
- 28 向所多玛、和蛾摩拉、与平原的全地观看、不料、那地方烟气上腾、如同烧窑一般。

19:10 So the men inside reached out and pulled Lot back into the house as they shut the door. **19:11** Then they struck the men who were at the door of the house, from the youngest to the oldest, with blindness. The men outside wore themselves out trying to find the door. **19:12** Then the two visitors said to Lot, "Who else do you have here? Do you have any sons-in-law, sons, daughters, or other relatives in the city? Get them out of this place **19:13** because we are about to destroy it. The outcry against this place is so great before the LORD that he has sent us to destroy it."

19:14 Then Lot went out and spoke to his sons-in-law who were going to marry his daughters. He said, "Quick, get out of this place because the LORD is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was ridiculing them.

19:15 At dawn the angels hurried Lot along, saying, "Get going! Take your wife and your two daughters who are here, or else you will be destroyed when the city is judged!" **19:16** When Lot hesitated, the men grabbed his hand and the hands of his wife and two daughters because the LORD had compassion on them. They led them away and placed them outside the city. **19:17** When they had brought them outside, they said, "Run for your lives! Don't look behind you or stop anywhere in the valley! Escape to the mountains or you will be destroyed!"

19:18 But Lot said to them, "No, please, Lord! **19:19** Your servant has found favor with you, and you have shown me great kindness by sparing my life. But I am not able to escape to the mountains because this disaster will overtake me and I'll die. **19:20** Look, this town over here is close enough to escape to, and it's just a little one. Let me go there. It's just a little place, isn't it? Then I'll survive."

19:21 "Very well," he replied, "I will grant this request too and will not overthrow the town you mentioned. **19:22** Run there quickly, for I cannot do anything until you arrive there." (This incident explains why the town was called Zoar.)

19:23 The sun had just risen over the land as Lot reached Zoar. **19:24** Then the LORD rained down sulfur and fire on Sodom and Gomorrah. It was sent down from the sky by the LORD. **19:25** So he overthrew those cities and all that region, including all the inhabitants of the cities and the vegetation that grew from the ground. **19:26** But Lot's wife looked back longingly and was turned into a pillar of salt.

19:27 Abraham got up early in the morning and went to the place where he had stood before the LORD. **19:28** He looked out toward Sodom and Gomorrah and all the land of that region. As he did so, he saw the smoke rising up from the land like smoke from a furnace.

- 29 当 神毁灭平原诸城的时候、他记念亚伯拉罕、正在倾覆罗得所住之城的时候、就打发罗得从倾覆之中出来。
- 30 罗得因为怕住在琐珥、就同他两个女儿从琐珥上去住在山里、他和两个女儿住在一个洞里。
- 31 大女儿对小女儿说、我们的父亲老了、地上又无人按著世上的常规、进到我们这里。
- 32 来、我们可以叫父亲喝酒、与他同寝、这样、我们好从他存留后裔。
- 33 于是那夜他们叫父亲喝酒、大女儿就进去和他父亲同寝、他几时躺下、几时起来、父亲都不知道。
- 34 第二天、大女儿对小女儿说、我昨夜与父亲同寝、今夜我们再叫他喝酒、你可以进去与他同寝、这样、我们好从父亲存留后裔。
- 35 于是那夜他们又叫父亲喝酒、小女儿起来与他父亲同寝、他几时躺下、几时起来、父亲都不知道。
- 36 这样、罗得的两个女儿、都从他父亲怀了孕。
- 37 大女儿生了儿子、给他起名叫摩押、就是现今摩押人的始祖。
- 38 小女儿也生了儿子、给他起名叫便亚米、就是现今亚扪人的始祖。

第二十章

亚伯拉罕与亚比米勒

- 1 亚伯拉罕从那里向南地迁去、寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。
- 2 亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子、基拉耳王亚比米勒差人把撒拉取了去。
- 3 但夜间 神来在梦中、对亚比米勒说、你是个死人哪、因为你取了那女人来、他原是别人的妻子。
- 4 亚比米勒却还没有亲近撒拉、他说、主阿、连有义的国你也要毁灭么。
- 5 那人岂不是自己对我说、他是我的妹子么、就是女人也自己说、他是我的哥哥、我作这事、是心正手洁的。

19:29 So when God destroyed the cities of the region, God honored Abraham's request. He removed Lot from the midst of the destruction when he destroyed the cities Lot had lived in.

19:30 Lot went up from Zoar with his two daughters and settled in the mountains because he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. **19:31** Later the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man anywhere nearby to have sexual relations with us, according to the way of all the world. **19:32** Come, let's make our father drunk with wine so we can have sexual relations with him and preserve our family line through our father."

19:33 So that night they made their father drunk with wine, and the older daughter came and had sexual relations with her father. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up. **19:34** Then in the morning the older daughter said to the younger, "Since I had sexual relations with my father last night, let's make him drunk again tonight. Then you go and have sexual relations with him so we can preserve our family line through our father." **19:35** So they made their father drunk that night as well, and the younger came and had sexual relations with him. But he was not aware that she had sexual relations with him and then got up.

19:36 In this way both of Lot's daughters became pregnant by their father. **19:37** The older daughter gave birth to a son and named him Moab. He is the ancestor of the Moabites of today. **19:38** The younger daughter also gave birth to a son and named him Ben-Ammi. He is the ancestor of the Ammonites of today.

Abraham and Abimelech

20:1 Abraham journeyed from there to the Negev region and settled between Kadesh and Shur. While he lived as a temporary resident in Gerar, **20:2** Abraham said about his wife Sarah, "She is my sister." So Abimelech, king of Gerar, sent for Sarah and took her.

20:3 But God appeared to Abimelech in a dream at night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken, for she is someone else's wife."

20:4 Now Abimelech had not gone near her. He said, "Lord, would you really slaughter an innocent nation? **20:5** Did Abraham not say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' I have done this with a clear conscience and with innocent hands!"

- 6 神在梦中对他说、我知道你作这事是心中正直、我也拦阻了你、免得你得罪我、所以我不容你沾著他。
- 7 现在你把这人的妻子归还他、因为他是先知、他要为你祷告、使你存活、你若不归还他、你当知道、你和你所有的人、都必要死。
- 8 亚比米勒清早起来、召了众臣仆来、将这些事都说给他们听、他们都甚惧怕。
- 9 亚比米勒召了亚伯拉罕来、对他说、你怎么向我这样行呢、我在甚么事上得罪了你、你竟使我和我国里的人陷在大罪里、你向我行不当行的事了。
- 10 亚比米勒又对亚伯拉罕说、你见了甚么才作这事呢。
- 11 亚伯拉罕说、我以为这地方的人总不惧怕神、必为我妻子的缘故杀我。
- 12 况且他也实在是我的妹子、他与我是同父异母、后来作了我的妻子。
- 13 当神叫我离开父家飘流在外的时候、我对他说、我们无论走到甚么地方、你可以对人说、他是我的哥哥、这就是你待我的恩典了。
- 14 亚比米勒把牛羊、仆婢赐给亚伯拉罕、又把他的妻子撒拉归还他。
- 15 亚比米勒又说、看哪、我的地都在你面前、你可以随意居住。
- 16 又对撒拉说、我给你哥哥一千银子、作为你在合家人面前遮羞的、〔羞原文作眼〕你就在众人面前没有不是了。
- 17 亚伯拉罕祷告神、神就医好了亚比米勒和他的妻子、并他的众女仆、他们便能生育。
- 18 因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故、已经使亚比米勒家中的妇人、不能生育。

第二十一章

以撒出生

- 1 耶和华按著先前的话、眷顾撒拉、便照他所说的给撒拉成就。
- 2 当亚伯拉罕年老的时候、撒拉怀了孕、到神所说的日期、就给亚伯拉罕生了一个儿子。
- 3 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。
- 4 以撒生下来第八日、亚伯拉罕照著神所吩咐的、给以撒行了割礼。
- 5 他儿子以撒生的时候、亚伯拉罕年一百岁。

20:6 Then in the dream God replied to him, “Yes, I know that you have done this with a clear conscience. That is why I have kept you from sinning against me and why I did not allow you to touch her. **20:7** But now give back the man’s wife. Indeed he is a prophet and he will pray for you; thus you will live. But if you don’t give her back, know that you will surely die along with all that belong to you.”

20:8 Early in the morning Abimelech summoned all his servants. When he told them about all these things, they were terrified. **20:9** Abimelech summoned Abraham and said to him, “What have you done to us? What sin did I commit against you that would cause you to bring such great guilt on me and my kingdom? You have done things to me that should not be done!” **20:10** Then Abimelech asked Abraham, “What prompted you to do this thing?”

20:11 Abraham replied, “Because I thought, ‘Surely no one fears God in this place. They will kill me because of my wife.’” **20:12** What’s more, she is indeed my sister, my father’s daughter, but not my mother’s daughter. She became my wife. **20:13** When God made me wander from my father’s house, I told her, ‘This is what you can do to show your loyalty to me: Every place we go, say about me, “He is my brother.”’”

20:14 Then Abimelech gave sheep, cattle, and male and female servants to Abraham. He also gave his wife Sarah back to him. **20:15** Then Abimelech said, “Look, my land is before you; live wherever you please.”

20:16 To Sarah he said, “Look, I have given a thousand pieces of silver to your ‘brother.’ This is compensation for you so that you will stand vindicated before all who are with you.”

20:17 Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, as well as his wife and female slaves so that they were able to have children. **20:18** For the LORD had caused infertility to strike every woman in the household of Abimelech because he took Sarah, Abraham’s wife.

The Birth of Isaac

21:1 The LORD visited Sarah just as he had said he would and did for Sarah what he had promised. **21:2** So Sarah became pregnant and bore Abraham a son in his old age at the appointed time that God had told him. **21:3** Abraham named his son—whom Sarah bore to him—Isaac. **21:4** When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him just as God had commanded him to do. **21:5** (Now Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.)

6 撒拉说、神使我喜笑、凡听见的必与我一同喜笑。

7 又说、谁能豫先对亚伯拉罕说、撒拉要乳养婴孩呢、因为在他年老的时候、我给他生了一个儿子。

8 孩子渐长、就断了奶、以撒断奶的日子、亚伯拉罕设摆丰盛的筵席。

9 当时、撒拉看见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子戏笑、

10 就对亚伯拉罕说、你把这使女、和他儿子赶出去、因为这使女的儿子、不可与我的儿子以撒、一同承受产业。

11 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧愁。

12 神对亚伯拉罕说、你不必为这童子和你的使女忧愁、凡撒拉对你说的话、你都该听从、因为从以撒生的、才要称为你的后裔。

13 至于使女的儿子、我也必使他的后裔成立一国、因为他是你所生的。

14 亚伯拉罕清早起来、拿饼和一皮袋水、给了夏甲、搭在他的肩上、又把孩子交给他、打发他走、夏甲就走了、在别是巴的旷野走迷了路。

15 皮袋的水用尽了、夏甲就把孩子撇在小树底下、

16 自己走开约有一箭之远、相对而坐、说、我不忍见孩子死、就相对而坐、放声大哭。

17 神听见童子的声音、神的使者从天上呼叫夏甲说、夏甲、你为何这样呢、不要害怕、神已经听见童子的声音了。

18 起来、把童子抱在怀中、〔怀原文作手〕我必使他的后裔成为大国。

19 神使夏甲的眼睛明亮、他就看见一口水井、便去将皮袋盛满了水、给童子喝。

20 神保佑童子、他就渐长、住在旷野、成了弓箭手。

21 他住在巴兰的旷野、他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

22 当那时候、亚比米勒同他军长非各、对亚伯拉罕说、凡你所行的事、都有神的保佑。

23 我愿你如今在这里指著神对我起誓、不要欺负我与我的儿子、并我的子孙、我怎样厚待了你、你也要照样厚待我、与你所寄居这地的民。

24 亚伯拉罕说、我情愿起誓。

25 从前亚比米勒的仆人、霸占了一口水井、亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。

26 亚比米勒说、谁作这事我不知道、你也没有告诉我、今日我才听见了。

21:6 Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears about this will laugh with me." 21:7 She went on to say, "Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have given birth to a son for him in his old age!"

21:8 The child grew and was weaned. Abraham prepared a great feast on the day that Isaac was weaned. 21:9 But Sarah noticed the son of Hagar the Egyptian—the son whom Hagar had borne to Abraham—mocking. 21:10 So she said to Abraham, "Get rid of that slave woman and her son, for the son of that slave woman will not be an heir along with my son Isaac!"

21:11 Sarah's demand displeased Abraham greatly because Ishmael was his son. 21:12 But God said to Abraham, "Do not be upset about the boy or your slave wife. Do all that Sarah is telling you because through Isaac your descendants will be counted. 21:13 But I will also make the son of the slave wife into a great nation, for he is your descendant too."

21:14 Early in the morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He put them on her shoulders, gave her the child, and sent her away. So she went wandering aimlessly through the wilderness of Beer Sheba. 21:15 When the water in the skin was gone, she shoved the child under one of the shrubs. 21:16 Then she went and sat down by herself across from him at quite a distance, about a bowshot away; for she thought, "I refuse to watch the child die." So she sat across from him and wept uncontrollably.

21:17 But God heard the boy's voice. The angel of God called to Hagar from heaven and asked her, "What is the matter, Hagar? Don't be afraid, for God has heard the boy's voice right where he is crying. 21:18 Get up! Help the boy up and hold him by the hand, for I will make him into a great nation." 21:19 Then God enabled Hagar to see a well of water. She went over and filled the skin with water, and then gave the boy a drink.

21:20 God was with the boy as he grew. He lived in the wilderness and became an archer. 21:21 He lived in the wilderness of Paran. His mother found a wife for him from the land of Egypt.

21:22 At that time Abimelech and Phicol, the commander of his army, said to Abraham, "God is with you in all that you do. 21:23 Now swear to me right here in God's name that you will not deceive me, my children, or my descendants. Show me, and the land where you are staying, the same loyalty that I have shown you."

21:24 Abraham said, "I swear to do this." 21:25 But Abraham lodged a complaint against Abimelech concerning a well that Abimelech's servants had seized. 21:26 "I do not know who has done this thing," Abimelech replied. "Moreover, you did not tell me. I did not hear about it until today."

- 27 亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。
- 28 亚伯拉罕把七只母羊羔另放在一处。
- 29 亚比米勒问亚伯拉罕说、你把这七只母羊羔另放在一处、是甚么意思呢。
- 30 他说、你要从我手里受这七只母羊羔、作我挖这口井的证据。
- 31 所以他给那地方起名叫别是巴、因为他们二人在那里起了誓。〔别是巴就是盟誓的井的意思〕
- 32 他们在别是巴立了约，亚比米勒就同他军长非各、起身回非利士地去了。
- 33 亚伯拉罕在别是巴栽上一棵垂丝柳树、又在那里求告耶和华—永生神的名。
- 34 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

21:27 Abraham took some sheep and cattle and gave them to Abimelech. The two of them made a treaty. **21:28** Then Abraham set seven ewe lambs apart from the flock by themselves. **21:29** Abimelech asked Abraham, “What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?” **21:30** He replied, “You must take these seven ewe lambs from my hand as legal proof that I dug this well.” **21:31** That is why he named that place Beer Sheba, because the two of them swore an oath there.

21:32 So they made a treaty at Beer Sheba. Then Abimelech and Phicol, the commander of his army, returned to the land of the Philistines. **21:33** Abraham planted a tamarisk tree in Beer Sheba. There he worshiped the LORD, the eternal God. **21:34** So Abraham stayed in the land of the Philistines for quite some time.

第二十二章

献以撒

- 1 这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就呼叫他，说、亚伯拉罕，他说、我在这里。
- 2 神说、你带著你的儿子、就是你独生的儿子、你所爱的以撒、往摩利亚地去、在我所要指示你的山上、把他献为燔祭。
- 3 亚伯拉罕清早起来、备上驴、带著两个仆人和他儿子以撒、也劈好了燔祭的柴、就起身往神所指示他的地方去了。
- 4 到了第三日、亚伯拉罕举目远远的看见那地方。
- 5 亚伯拉罕对他的仆人说、你们和驴在此等候、我与童子往那里去拜一拜、就回到你们这里来。
- 6 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上、自己手里拿著火与刀、于是二人同行。
- 7 以撒对他父亲亚伯拉罕说、父亲哪。亚伯拉罕说、我儿、我在这里。以撒说、请看、火与柴都有了、但燔祭的羊羔在那里呢。
- 8 亚伯拉罕说、我儿、神必自己豫备作燔祭的羊羔、于是二人同行。
- 9 他们到了神所指示的地方、亚伯拉罕在那里筑坛、把柴摆好、捆绑他的儿子以撒、放在坛的柴上。
- 10 亚伯拉罕就伸手拿刀、要杀他的儿子。
- 11 耶和华的使者从天上呼叫他，说、亚伯拉罕，亚伯拉罕，他说、我在这里。

The Sacrifice of Isaac

22:1 Some time after these things God tested Abraham. He said to him, “Abraham!” “Here I am!” Abraham replied. **22:2** God said, “Take your son—your only son, whom you love, Isaac—and go to the land of Moriah! Offer him up there as a burnt offering on one of the mountains which I will indicate to you.”

22:3 Early in the morning Abraham got up and saddled his donkey. He took two of his young servants with him, along with his son Isaac. When he had cut the wood for the burnt offering, he started out for the place God had spoken to him about.

22:4 On the third day Abraham caught sight of the place in the distance. **22:5** So he said to his servants, “You two stay here with the donkey while the boy and I go up there. We will worship and then return to you.”

22:6 Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. Then he took the fire and the knife in his hand, and the two of them walked on together. **22:7** Isaac said to his father Abraham, “My father?” “What is it, my son?” he replied. “Here is the fire and the wood,” Isaac said, “but where is the lamb for the burnt offering?” **22:8** “God will provide for himself the lamb for the burnt offering, my son,” Abraham replied. The two of them continued on together.

22:9 When they came to the place God had told him about, Abraham built the altar there and arranged the wood on it. Next he tied up his son Isaac and placed him on the altar on top of the wood. **22:10** Then Abraham reached out his hand, took the knife, and prepared to slaughter his son. **22:11** But the LORD’s

- 12 天使说、你不可在这童子身上下手、一点不可害他。现在我知道你是敬畏神的了、因为你没有将你的儿子、就是你独生的儿子、留下不给我。
- 13 亚伯拉罕举目观看、不料、有一只公羊、两角扣在稠密的小树中、亚伯拉罕就取了那只公羊来、献为燔祭、代替他的儿子。
- 14 亚伯拉罕给那地方起名叫耶和華以勒、〔意思就是耶和華必豫备〕直到今日人还说、在耶和華的山上必有豫备。
- 15 耶和華的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说、
- 16 耶和華说你既行了这事、不留下你的儿子、就是你独生的儿子、我便指著自己起誓说、
- 17 论福、我必赐大福给你、论子孙、我必叫你的子孙多起来、如同天上的星、海边的沙、你子孙必得著仇敌的城门。
- 18 并且地上万国都必因你的后裔得福、因为你听从了我的话。
- 19 于是亚伯拉罕回到他仆人那里、他们一同起身往别是巴去、亚伯拉罕就住在别是巴。
- 20 这事以后、有人告诉亚伯拉罕说、密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子、
- 21 长子是乌斯、他的兄弟是布斯、和亚兰的父亲基母利、
- 22 并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利、(彼土利生利百加)
- 23 这八个人、都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。
- 24 拿鹤的妾名叫流玛、生了提八、迦舍、他辖、和玛迦。

第二十三章

撒拉寿终

- 1 撒拉享寿一百二十七岁、这是撒拉一生的岁数。
- 2 撒拉死在迦南地的基列亚巴、就是希伯仑、亚伯拉罕为他哀恸哭号。
- 3 后来亚伯拉罕从死人面前起来、对赫人说、
- 4 我在你们中间是外人、是寄居的、求你们在这里给我一块地、我好埋葬我的死人、使他不在我眼前。

angel called to him from heaven, "Abraham! Abraham!" "Here I am!" he answered. 22:12 "Do not harm the boy!" the angel said. "Do not do anything to him, for now I know that you fear God because you did not withhold your son, your only son, from me."

22:13 Abraham looked up and saw behind him a ram caught in the bushes by its horns. So he went over and got the ram and offered it up as a burnt offering instead of his son. 22:14 And Abraham called the name of that place "The LORD provides." It is said to this day, "In the mountain of the LORD provision will be made."

22:15 The LORD's angel called to Abraham a second time from heaven 22:16 and said, "'I solemnly swear by my own name,' decrees the LORD, 'that because you have done this and have not withheld your son, your only son, 22:17 I will indeed bless you, and I will greatly multiply your descendants so that they will be as countless as the stars in the sky or the grains of sand on the seashore. Your descendants will take possession of the strongholds of their enemies. 22:18 Because you have obeyed me, all the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants.'"

22:19 Then Abraham returned to his servants, and they set out together for Beer Sheba where Abraham stayed.

22:20 After these things Abraham was told, "Milcah also has borne children to your brother Nahor— 22:21 Uz the firstborn, his brother Buz, Kemuel (the father of Aram), 22:22 Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel." 22:23 (Now Bethuel became the father of Rebekah.) These were the eight sons Milcah bore to Abraham's brother Nahor. 22:24 His concubine, whose name was Reumah, also bore him children—Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

The Death of Sarah

23:1 Sarah lived one hundred and twenty-seven years. 23:2 Then she died in Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan. Abraham went to mourn for Sarah and to weep for her.

23:3 Then Abraham got up from mourning his dead wife and said to the sons of Heth, 23:4 "I am a temporary settler among you. Grant me ownership of a burial site among you so that I may bury my dead."

- 5 赫人回答亚伯拉罕说、
 6 我主请听、你在我们中间是一位尊大的王子、只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人、我们没有一人不容你在他的坟地里埋葬你的死人。
 7 亚伯拉罕就起来、向那地的赫人下拜。
 8 对他们说、你们若有意叫我埋葬我的死人、使他不在我眼前、就请听我的话、为我求琐辖的儿子以弗仑、
 9 把田头上那麦比拉洞给我、他可以按著足价卖给我、作我在你们中间的坟地。
 10 当时以弗仑正坐在赫人中间、于是赫人以弗仑、在城门出入的赫人、面前对亚伯拉罕说、
 11 不然、我主请听、我送给你这块田、连田间的洞、也送给你、在我同族的人面前都给你、可以埋葬你的死人。
 12 亚伯拉罕就在那地的人民面前下拜。
 13 在他们面前对以弗仑说、你若应允、请听我的话、我要把田价给你、求你收下、我就在那里埋葬我的死人。
 14 以弗仑回答亚伯拉罕说、
 15 我主请听、值四百舍客勒银子的一块田、在你我中间还算甚么呢、只管埋葬你的死人罢。
 16 亚伯拉罕听从了以弗仑、照著他在赫人面前所说的话、把买卖通用的银子、平了四百舍客勒给以弗仑。
 17 于是麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田、和其中的洞、并田间四围的树木、
 18 都定准归与亚伯拉罕、乃是他在赫人面前、并城门出入的人面前买妥的。
 19 此后、亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里、幔利就是希伯仑。
 20 从此、那块田、和田间的洞、就藉著赫人定准、归与亚伯拉罕作坟地。

23:5 The sons of Heth answered Abraham, **23:6** “Listen, sir, you are a mighty prince among us! You may bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb to prevent you from burying your dead.”

23:7 Abraham got up and bowed down to the local people, the sons of Heth. **23:8** Then he said to them, “If you agree that I may bury my dead, then hear me out. Ask Ephron the son of Zohar **23:9** if he will sell me the cave of Machpelah that belongs to him; it is at the end of his field. Let him sell it to me publicly for the full price for me to own as a burial site.”

23:10 (Now Ephron was sitting among the sons of Heth.) Ephron the Hethite replied to Abraham in the hearing of the sons of Heth—before all who entered the gate of his city— **23:11** “No, my lord! Hear me out. I sell you both the field and the cave that is in it. In the presence of my people I sell it to you. Bury your dead.”

23:12 Abraham bowed before the local people **23:13** and said to Ephron in their hearing, “Hear me, if you will. I pay to you the price of the field. Take it from me so that I may bury my dead there.”

23:14 Ephron answered Abraham, saying to him, **23:15** “Hear me, my lord. The land is worth four hundred pieces of silver, but what is that between me and you? So bury your dead.”

23:16 So Abraham agreed to Ephron’s price and weighed out for him the price that Ephron had quoted in the hearing of the sons of Heth—four hundred pieces of silver, according to the standard measurement at the time.

23:17 So Abraham secured Ephron’s field in Machpelah, next to Mamre, including the field, the cave that was in it, and all the trees that were in the field and all around its border. **23:18** as his property in the presence of the sons of Heth before all who entered the gate of Ephron’s city.

23:19 After this Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah next to Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. **23:20** So Abraham secured the field and the cave that was in it as a burial site from the sons of Heth.

第二十四章

以撒娶妻

- 1 亚伯拉罕年纪老迈、向来在一切事上、耶和華都赐福给他。
 2 亚伯拉罕对管理他全业最老的仆人说、请你把手放在我大腿底下。
 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓、不要为我儿子娶这迦南地中的女子为妻。

The Wife for Isaac

24:1 Now Abraham was old, well advanced in years, and the LORD had blessed him in everything. **24:2** Abraham said to his servant, the senior one in his household who was in charge of everything he had, “Put your hand under my thigh **24:3** so that I may make you solemnly promise by the LORD, the

- 4 你要往我本地本族去、为我的儿子以撒娶一个妻子。
- 5 仆人对他说、倘若女子不肯跟我到这地方来、我必须将你的儿子带回你原出之地么。
- 6 亚伯拉罕对他说、你要谨慎、不要带我的儿子回那里去。
- 7 耶和华天上的主、曾带领我离开父家和本族的地、对我说话向我起誓、说、我要将这地赐给你的后裔、他必差遣使者在你面前、你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。
- 8 倘若女子不肯跟你来、我使你起的誓就与你无干了、只是不可带我的儿子回那里去。
- 9 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下、为这事向他起誓。
- 10 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼、并带些他主人各样的财物、起身往米所波大米去、到了拿鹤的城。
- 11 天将晚、众女子出来打水的时候、他便叫骆驼跪在城外的水井那里。
- 12 他说、耶和华我主人亚伯拉罕的神阿、求你施恩给我主人亚伯拉罕、使我今日遇见好机会。
- 13 我现今站在井旁、城内居民的女子们正出来打水。
- 14 我向那一个女子说、请你拿下水瓶来、给我水喝。他若说、请喝、我也给你的骆驼喝、愿那女子就作你所豫定给你仆人以撒的妻、这样、我便知道你施恩给我主人了。
- 15 话还没有说完、不料、利百加肩头上扛著水瓶出来、利百加是彼土利所生的、彼土利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。
- 16 那女子容貌极其俊美、还是处女、也未曾有人亲近他、他下到井旁打满了瓶、又上来。
- 17 仆人跑上前去迎著他说、求你将瓶里的水给我一点喝。
- 18 女子说、我主请喝、就急忙拿下瓶来、托在手上给他喝。
- 19 女子给他喝了、就说、我再为你的骆驼打水、叫骆驼也喝足。
- 20 他就急忙把瓶里的水倒在槽里、又跑到井旁打水、就为所有的骆驼打上水来。
- 21 那人定睛看他、一句话也不说、要晓得耶和华赐他通达的道路没有。

God of heaven and the God of the earth: You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living. **24:4** You must go instead to my country and to my relatives to find a wife for my son Isaac.”

24:5 The servant asked him, “What if the woman is not willing to come back with me to this land? Must I then take your son back to the land from which you came?”

24:6 “Be careful never to take my son back there!” Abraham told him. **24:7** “The LORD, the God of heaven, who took me from my father’s house and the land of my relatives, promised me with a solemn oath, ‘To your descendants I will give this land.’ He will send his angel before you so that you may find a wife for my son from there. **24:8** But if the woman is not willing to come back with you, you will be free from this oath of mine. But you must not take my son back there!” **24:9** So the servant placed his hand under the thigh of his master Abraham and gave his solemn promise he would carry out his wishes.

24:10 Then the servant took ten of his master’s camels and departed with all kinds of gifts from his master at his disposal. He journeyed to the region of Aram Naharaim and the city of Nahor. **24:11** He made the camels kneel down by the well outside the city. It was evening, the time when the women would go out to draw water. **24:12** He prayed, “O LORD, God of my master Abraham, guide me today. Be faithful to my master, Abraham. **24:13** Here I am, standing by the spring, and the daughters of the people who live in the town are coming out to draw water. **24:14** I will say to a young woman, ‘Please lower your jar so I may drink.’ May the one you have chosen for your servant Isaac reply, ‘Drink, and I’ll give your camels water too.’ In this way I will know that you have been faithful to my master.”

24:15 Before he had finished praying, there came Rebekah with her water jug on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah (Milcah was the wife of Abraham’s brother Nahor). **24:16** Now the young woman was very beautiful. She was a virgin; no man had ever had sexual relations with her. She went down to the spring, filled her jug, and came back up. **24:17** Abraham’s servant ran to meet her and said, “Please give me a sip of water from your jug.” **24:18** “Drink, my lord,” she replied, and quickly lowering her jug to her hands, she gave him a drink. **24:19** When she had done so, she said, “I’ll draw water for your camels too, until they have drunk as much as they want.” **24:20** She quickly emptied her jug into the watering trough and ran back to the well to draw more water until she had drawn enough for all his camels. **24:21** Silently the man watched her with interest to determine if the LORD had made his journey successful or not.

22 骆驼喝足了、那人就拿一个金环、重半舍客勒、两个金镯、重十舍客勒、给了那女子、

23 说、请告诉我、你是谁的女儿、你父亲家里有我们住宿的地方没有。

24 女子说、我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿、

25 又说、我们家里足有粮草、也有住宿的地方。

26 那人就低头向耶和华下拜、

27 说、耶和华我主人亚伯拉罕的神是应当称颂的、因他不断的以慈爱诚实待我主人、至于我、耶和华在路上引领我、直走到我主人的兄弟家里。

28 女子跑回去、照著这些话告诉他母亲和他家里的人。

29 利百加有一个哥哥、名叫拉班、看见金环、又看见金镯在他妹子的手上、并听见他妹子利百加的话、说、那人对我如此如此说、拉班就跑出来往井旁去、到那人跟前、见他仍站在骆驼旁边的井旁那里、

31 便对他说、你这蒙耶和华赐福的、请进来、为甚么站在外边、我已经收拾了房屋、也为骆驼豫备了地方。

32 那人就进了拉班的家、拉班卸了骆驼、用草料喂上、拿水给那人和跟随的人洗脚。

33 把饭摆在他面前、叫他吃、他却说、我不吃、等我说明白我的事情再吃、拉班说、请说。

34 他说、我是亚伯拉罕的仆人。

35 耶和华大大地赐福给我主人、使他昌大、又赐给他羊群、牛群、金银、仆婢、骆驼、和驴。

36 我主人的妻子撒拉年老的时候、给我主人生了一个儿子、我主人也将一切所有的都给了这个儿子。

37 我主人叫我起誓说、你不要为我儿子娶迦南地的女子为妻、

38 你要往我父家、我本族那里去、为我的儿子娶一个妻子。

39 我对我主人说、恐怕女子不肯跟我来。

40 他就说、我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去、叫你的道路通达、你就得以在我父家、我本族那里、给我的儿子娶一个妻子。

41 只要你到了我本族那里、我使你起的誓、就与你无干、他们若不把女子交给你、我使你起的誓也与你无干。

42 我今日到了井旁、便说、耶和华我主人亚伯拉罕的神阿、愿你叫我所行的道路通达、

24:22 After the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka and two gold bracelets weighing ten shekels and gave them to her. 24:23 “Whose daughter are you?” he asked. “Tell me, is there room in your father’s house for us to spend the night?”

24:24 She said to him, “I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom Milcah bore to Nahor. 24:25 We have plenty of straw and feed,” she added, “and room for you to spend the night.”

24:26 The man bowed his head and worshiped the LORD, 24:27 saying “Praised be the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his faithful love for my master! The LORD has led me to the house of my master’s relatives!”

24:28 The young woman ran and told her mother’s household all about these things. 24:29 (Now Rebekah had a brother named Laban.) Laban rushed out to meet the man at the spring. 24:30 When he saw the bracelets on his sister’s wrists and the nose ring and heard his sister Rebekah say, “This is what the man said to me,” he went out to meet the man. There he was, standing by the camels near the spring. 24:31 Laban said to him, “Come, you who are blessed by the LORD! Why are you standing out here when I have prepared the house and a place for the camels?”

24:32 So Abraham’s servant went to the house and unloaded the camels. Straw and feed were given to the camels, and water was provided so that he and the men who were with him could wash their feet. 24:33 When food was served, he said, “I will not eat until I have said what I want to say.” “Tell us,” Laban said.

24:34 “I am the servant of Abraham,” he began. 24:35 “The LORD has richly blessed my master and he has become very wealthy. The LORD has given him sheep and cattle, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. 24:36 My master’s wife Sarah bore a son to him when she was old, and my master has given him everything he owns. 24:37 My master made me swear an oath; he said, ‘You must not acquire a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, 24:38 but you must go to the family of my father and to my relatives to find a wife for my son.’ 24:39 But I said to my master, ‘What if the woman does not want to go with me?’ 24:40 He answered, ‘The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you. He will make your journey a success and you will find a wife for my son from among my relatives, from my father’s family. 24:41 You will be free from your oath if you go to my relatives and they will not give her to you. Then you will be free from your oath.’ 24:42 When I came to the spring today, I prayed, ‘O LORD, God of my master Abraham, if you have decided to make my journey successful, may events unfold as follows:

43 我如今站在井旁、对那一个出来打水的女子说、请你把你瓶里的水给我一点喝、

44 他若说、你只管喝、我也为你的骆驼打水、愿那女子就作耶和華给我主人儿子所豫定的妻。

45 我心里的话还没有说完、利百加就出来、肩头上扛著水瓶、下到井旁打水、我便对他他说、请你给我水喝。

46 他就急忙从肩头上拿下瓶来、说、请喝、我也给你的骆驼喝、我便喝了、他又给我的骆驼喝了。

47 我问他、你是谁的女儿、他说、我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿、我就把环子戴在他鼻子上、把镯子戴在他两手上。

48 随后我低头向耶和華下拜、称颂耶和華我主人亚伯拉罕的神、因为他引导我走合式的道路、使我得著我主人兄弟的孙女、给我主人的儿子为妻。

49 现在你们若愿以慈爱诚实待我主人、就告诉我、若不然、也告诉我、使我可以或向左、或向右。

50 拉班和彼土利回答说、这事乃出于耶和華、我们不能向你说话说歹。

51 看哪、利百加在你面前、可以将他带去、照著耶和華所说的、给你主人的儿子为妻。

52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话、就向耶和華俯伏在地。

53 当下仆人拿出金器、银器、和衣服送给利百加、又将宝物送给他哥哥、和他母亲。

54 仆人和跟他的人、吃了喝了、住了一夜、早晨起来、仆人说、请打发我回我主人那里去罢。

55 利百加的哥哥和他母亲说、让女子同我们再住几天、至少十天、然后他可以去。

56 仆人说、耶和華既赐给我通达的道路、你们不要耽误我、请打发我走、回我主人那里去罢。

57 他们说、我们把女子叫来问问他、

58 就叫了利百加来、问他说、你和这人同去么、利百加说、我去。

59 于是他们打发妹子利百加和他的乳母、同亚伯拉罕的仆人、并跟从仆人的、都走了。

60 他们就给利百加祝福、说、我们的妹子阿、愿你作千万人的母、愿你的后裔、得著仇敌的城门。

61 利百加和他的使女们起来、骑上骆驼、跟著那仆人、仆人就带著利百加走了。

24:43 Here I am, standing by the spring. When the young woman goes out to draw water, I'll say, "Give me a little water to drink from your jug." **24:44** Then she will reply to me, "Drink, and I'll draw water for your camels too." May that woman be the one whom the LORD has chosen for my master's son.

24:45 "Before I finished praying in my heart, along came Rebekah with her water jug on her shoulder! She went down to the spring and drew water. So I said to her, 'Please give me a drink.' **24:46** She quickly lowered her jug from her shoulder and said, 'Drink, and I'll give your camels water too.' So I drank, and she also gave the camels water. **24:47** Then I asked her, 'Whose daughter are you?' She replied, 'The daughter of Bethuel the son of Nahor, whom Milcah bore to Nahor.' I put the ring in her nose and the bracelets on her wrists. **24:48** Then I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right path to find the granddaughter of my master's brother for his son. **24:49** Now, if you will show faithful love to my master, tell me. But if not, tell me as well, so that I may go on my way."

24:50 Then Laban and Bethuel replied, "This is the LORD's doing. Our wishes are of no concern. **24:51** Rebekah stands here before you. Take her and go so that she may become the wife of your master's son, just as the LORD has decided."

24:52 When Abraham's servant heard their words, he bowed down to the ground before the LORD. **24:53** Then he brought out gold, silver jewelry, and clothing and gave them to Rebekah. He also gave valuable gifts to her brother and to her mother. **24:54** After this, he and the men who were with him ate a meal and stayed there overnight.

When they got up in the morning, he said, "Let me leave now so I can return to my master." **24:55** But Rebekah's brother and her mother replied, "Let the girl stay with us a few more days, perhaps ten. Then she can go." **24:56** But he said to them, "Don't detain me—the LORD has granted me success on my journey. Let me leave now so I may return to my master." **24:57** Then they said, "We'll call the girl and find out what she wants to do." **24:58** So they called Rebekah and asked her, "Do you want to go with this man?" She replied, "I want to go."

24:59 So they sent their sister Rebekah on her way, accompanied by her female attendant, with Abraham's servant and his men. **24:60** They blessed Rebekah with these words:

"Our sister, may you become the mother of thousands of ten thousands!

May your descendants possess the strongholds of their enemies."

24:61 Then Rebekah and her female servants mounted the camels and rode away with the man. So Abraham's servant took Rebekah and left.

- 62 那时、以撒住在南地、刚从庇耳拉海莱回来。
- 63 天将晚、以撒出来在田间默想、举目一看、见来了些骆驼。
- 64 利百加举目看见以撒、就急忙下了骆驼、
- 65 问那仆人说、这田间走来迎接我们的是谁、仆人说、是我的主人、利百加就拿帕子蒙上脸。
- 66 仆人就將所办的一切事、都告诉以撒。
- 67 以撒便领利百加进了他母亲撒拉的帐棚、娶了他为妻、并且爱他。以撒自从他母亲不在了、这才得了安慰。

24:62 Now Isaac came from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. **24:63** He went out to relax in the field in the early evening. Then he looked up and saw that there were camels coming. **24:64** Rebekah looked up and saw Isaac. She got down from her camel **24:65** and asked Abraham's servant, "Who is that man walking in the field toward us?" "That is my master," the servant replied. So she took her veil and covered herself.

24:66 The servant told Isaac everything that had happened. **24:67** Then Isaac brought Rebekah into his mother Sarah's tent. He took her as his wife and loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.

第二十五章

亚伯拉罕寿终

- 1 亚伯拉罕又娶了一妻、名叫基士拉、
- 2 基士拉给他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、和书亚。
- 3 约珊生了示巴、和底但。底但的子孙、是亚书利族、利都是族、和利乌米族。
- 4 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、和以勒大。这都是基士拉的子孙。
- 5 亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。
- 6 亚伯拉罕把财物分给他庶出的众子、趁著自己还在世的时候、打发他们离开他的儿子以撒往东方去。
- 7 亚伯拉罕一生的年日、是一百七十五岁。
- 8 亚伯拉罕寿高年迈、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里、
- 9 他两个儿子以撒、以实玛利、把他埋葬在麦比拉洞里、这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中、
- 10 就是亚伯拉罕向赫人买的那块田、亚伯拉罕和他妻子撒拉、都葬在那里。
- 11 亚伯拉罕死了以后、神赐福给他的儿子以撒、以撒靠近庇耳拉海莱居住。

以实玛利的子孙

- 12 撒拉的使女埃及人夏甲、给亚伯拉罕所生的儿子、是以实玛利。
- 13 以实玛利儿子们的名字、按著他们的家谱、记在下面、以实玛利的长子是尼拜约、又有基达、亚德别、米比衫、
- 14 米施玛、度玛、玛撒、
- 15 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛、
- 16 这是以实玛利众子的名字、照著他们的村庄、营寨、作了十二族的族长。

The Death of Abraham

25:1 Abraham had taken another wife, named Keturah. 25:2 She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah. 25:3 Jokshan became the father of Sheba and Dedan. The descendants of Dedan were the Asshurites, Letushites, and Leummites. 25:4 The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

25:5 Everything he owned Abraham left to his son Isaac. 25:6 But while he was still alive, Abraham gave gifts to the sons of his concubines and sent them off to the east, away from his son Isaac.

25:7 Abraham lived a total of one hundred and seventy-five years. 25:8 Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man who had lived a full life. He joined his ancestors. 25:9 His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron the son of Zohar, the Hethite. 25:10 This was the field Abraham had purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried with his wife Sarah. 25:11 After Abraham's death, God blessed his son Isaac. Isaac lived near Beer Lahai Roi.

The Sons of Ishmael

25:12 This is the account of Abraham's son Ishmael, whom Hagar the Egyptian, Sarah's servant, bore to Abraham.

25:13 These are the names of Ishmael's sons, by their names according to their records: Nebaioth (Ishmael's firstborn), Kedar, Adbeel, Mibsam, 25:14 Mishma, Dumah, Massa, 25:15 Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah. 25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names by their settlements and their camps—twelve princes according to their clans.

- 17 以实玛利享寿一百三十七岁、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里。
- 18 他子孙的住处在他众弟兄东边、从哈腓拉直到埃及前的书珥、正在亚述的道上。

雅各和以扫

- 19 亚伯拉罕的儿子以撒的后代、记在下面、亚伯拉罕生以撒、
- 20 以撒娶利百加为妻的时候、正四十岁、利百加是巴旦亚兰地的亚兰人、彼土利的女儿、是亚兰人拉班的妹子。
- 21 以撒因他妻子不生育、就为他祈求耶和華、耶和華应允他的祈求、他的妻子利百加就怀了孕。
- 22 孩子们在他腹中彼此相争、他就说、若是这样、我为甚么活著呢、〔或作我为甚么如此呢〕他就去求问耶和華。
- 23 耶和華对他说、两国在你腹内、两族要从你身上出来、这族必强于那族、将来大的要服事小的。
- 24 生产的日子到了、腹中果然是双子。
- 25 先产的身体发红、浑身有毛、如同皮衣、他们就给他起名叫以扫。〔以扫就是有毛的意思〕
- 26 随后又生了以扫的兄弟、手抓住以扫的脚跟、因此给他起名叫雅各。〔雅各就是抓住的意思〕利百加生下两个儿子的时候、以撒年正六十岁。
- 27 两个孩子渐渐长大、以扫善于打猎、常在田野、雅各为人安静、常住在帐棚里。
- 28 以撒爱以扫、因为常吃他的野味、利百加却爱雅各。
- 29 有一天、雅各熬汤、以扫从田野回来累昏了。
- 30 以扫对雅各说、我累昏了、求你把这红汤给我喝、因此以扫又叫以东。〔以东就是红的意思〕
- 31 雅各说、你今日把长子的名分卖给我罢。
- 32 以扫说、我将要死、这长子的名分于我有甚么益处呢。
- 33 雅各说、你今日对我起誓罢、以扫就对他起了誓、把长子的名分卖给雅各。
- 34 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫、以扫吃了喝了、便起来走了、这就是以扫轻看了他长子的名分。

25:17 Ishmael lived a total of one hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died; then he joined his ancestors. **25:18** His descendants settled from Havilah to Shur, which runs next to Egypt all the way to Asshur. They settled away from all their relatives.

Jacob and Esau

25:19 This is the account of Isaac, the son of Abraham.

Abraham became the father of Isaac. **25:20** When Isaac was forty years old, he married Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram and sister of Laban the Aramean.

25:21 Isaac prayed to the LORD on behalf of his wife because she was childless. The LORD answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant. **25:22** But the children struggled inside her, and she said, "If it is going to be like this, I'm not so sure I want to be pregnant!" So she asked the LORD, **25:23** and the LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples will be separated from within you.
One people will be stronger than the other,
and the older will serve the younger."

25:24 When the time came for Rebekah to give birth, there were twins in her womb. **25:25** The first came out reddish all over, like a hairy garment, so they named him Esau. **25:26** When his brother came out with his hand clutching Esau's heel, they named him Jacob. Isaac was sixty years old when they were born.

25:27 When the boys grew up, Esau became a skilled hunter, a man of the open fields, but Jacob was an even-tempered man, living in tents. **25:28** Isaac loved Esau because he had a taste for fresh game, but Rebekah loved Jacob.

25:29 Now Jacob cooked some stew, and when Esau came in from the open fields, he was famished. **25:30** So Esau said to Jacob, "Feed me some of the red stuff—yes, this red stuff—because I'm starving!" (That is why he was also called Edom.)

25:31 But Jacob replied, "First sell me your birthright." **25:32** "Look," said Esau, "I'm about to die! What use is the birthright to me?" **25:33** But Jacob said, "Swear an oath to me now." So Esau swore an oath to him and sold his birthright to Jacob.

25:34 Then Jacob gave Esau some bread and lentil stew; Esau ate and drank, then got up and went out. So Esau despised his birthright.

第二十六章

以撒和亚比米勒

- 1 在亚伯拉罕的日子、那地有一次饥荒、这时又有饥荒、以撒就往基拉耳去、到非利士人的王亚比米勒那里。
- 2 耶和华向以撒显现、说、你不要下埃及去、要住在我所指示你的地。
- 3 你寄居在这地、我必与你同在、赐福给你、因为我要将这些地都赐给你和你的后裔、我必坚定我向你父亚伯拉罕所起的誓。
- 4 我要加增你的后裔、像天上的星那样多、又要将这些地都赐给你的后裔、并且地上万国必因你的后裔得福。
- 5 都因亚伯拉罕听从我的话、遵守我的吩咐、和我的命令、律例、法度。
- 6 以撒就住在基拉耳。
- 7 那地方的人问到他的妻子、他便说、那是我的妹子、原来他怕说、是我的妻子、他心里想、恐怕这地方的人、为利百加的缘故杀我、因为他容貌俊美。
- 8 他在那里住了许久、有一天非利士人的王亚比米勒、从窗户里往外观看、见以撒和他的妻子利百加戏玩。
- 9 亚比米勒召了以撒来、对他说、他实在是你的妻子、你怎么说、他是你的妹子、以撒说、我心里想、恐怕我因他而死。
- 10 亚比米勒说、你向我们作的是甚么事呢、民中险些有人和你的妻同寝、把我们陷在罪里。
- 11 于是亚比米勒晓谕众民说、凡沾著这个人、或是他妻子的、定要把他治死。
- 12 以撒在那地耕种、那一年有百倍的收成、耶和华赐福给他。
- 13 他就昌大、日增月盛、成了大富户。
- 14 他有羊群、牛群、又有许多仆人、非利士人就嫉妒他。
- 15 当他父亲亚伯拉罕在世的日子、他父亲的仆人所挖的井、非利士人全都塞住、填满了土。
- 16 亚比米勒对以撒说、你离开我们去罢、因为你比我们强盛得多。
- 17 以撒就离开那里、在基拉耳谷支搭帐棚、住在那里。
- 18 当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井、因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了、以撒就重新挖出来、仍照他父亲所叫的、叫那些井的名字。

Isaac and Abimelech

26:1 There was a famine in the land, subsequent to the earlier famine that occurred in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines at Gerar. **26:2** The LORD appeared to Isaac and said, "Do not go down to Egypt; settle down in the land that I will point out to you. **26:3** Stay in this land. Then I will be with you and will bless you, for I will give all these lands to you and to your descendants, and I will fulfill the solemn promise I made to your father Abraham. **26:4** I will multiply your descendants so they will be as numerous as the stars in the sky, and I will give them all these lands. All the nations of the earth will pronounce blessings on one another using the name of your descendants. **26:5** All this will come to pass because Abraham obeyed me and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws." **26:6** So Isaac settled in Gerar.

26:7 When the men of that place asked him about his wife, he replied, "She is my sister." He was afraid to say, "She is my wife," for he thought to himself, "The men of this place will kill me to get Rebekah because she is very beautiful."

26:8 After Isaac had been there a long time, Abimelech king of the Philistines happened to look out a window and observed Isaac caressing his wife Rebekah. **26:9** So Abimelech summoned Isaac and said, "She is really your wife! Why did you say, 'She is my sister'?" Isaac replied, "Because I thought someone might kill me to get her."

26:10 Then Abimelech exclaimed, "What in the world have you done to us? One of the men might easily have had sexual relations with your wife, and you would have brought guilt on us!" **26:11** So Abimelech commanded all the people, "Whoever touches this man or his wife will surely be put to death."

26:12 When Isaac planted in that land, he reaped in the same year a hundred times what he had sown because the LORD blessed him. **26:13** The man became wealthy. His influence continued to grow until he became very prominent. **26:14** He had so many sheep and cattle and such a great household of servants that the Philistines became jealous of him. **26:15** So the Philistines took dirt and filled up all the wells that his father's servants had dug back in the days of his father Abraham.

26:16 Then Abimelech said to Isaac, "Leave us and go elsewhere, for you have become much more powerful than we are." **26:17** So Isaac left there and settled in the Gerar Valley. **26:18** Isaac reopened the wells that had been dug back in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after Abraham died. Isaac gave them the same names his father had given them.

- 19 以撒的仆人在谷中挖井、便得了一口活水井。
- 20 基拉耳的牧人与以撒的牧人争竞、说、这水是我们的。以撒就给那井起名叫埃色、因为他们和他相争。〔埃色就是相争的意思〕
- 21 以撒的仆人又挖了一口井、他们又为这井争竞、因此以撒给这井起名叫西提拿。〔西提拿就是为敌的意思〕
- 22 以撒离开那里、又挖了一口井、他们不为此井争竞了、他就给那井起名叫利河伯。〔就是宽阔的意思〕他说、耶和华现在给我们宽阔之地、我们必在这地昌盛。
- 23 以撒从那里上别是巴去。
- 24 当夜耶和华向他显现、说、我是你父亲亚伯拉罕的神、不要惧怕、因为我与你同在、要赐福给你、并要为我仆人亚伯拉罕的缘故、使你的后裔繁多。
- 25 以撒就在那里筑了一座坛、求告耶和华的名、并且支搭帐棚。他的仆人便在那里挖了一口井。
- 26 亚比米勒、同他的朋友亚户撒、和他的军长非各、从基拉耳来见以撒。
- 27 以撒对他们说、你们既然恨我、打发我走了、为甚么到我这里来呢。
- 28 他们说、我们明明的看见耶和华与你同在、便说、不如我们两下彼此起誓、彼此立约。
- 29 使你不要害我们、正如我们未曾害你、一味的厚待你、并且打发你平平安安的走。你是蒙耶和华赐福的了。
- 30 以撒就为他们设摆筵席、他们便吃了喝了。
- 31 他们清早起来彼此起誓、以撒打发他们走、他们就平平安安的离开他走了。
- 32 那一天以撒的仆人来、将挖井的事告诉他、说、我们得了水了。
- 33 他就给那井起名叫示巴。因此那城叫作别是巴、直到今日。
- 34 以扫四十岁的时候、娶了赫人比利的女儿犹滴、与赫人以伦的女儿巴实抹为妻。
- 35 他们常使以撒和利百加心里愁烦。

26:19 When Isaac's servants dug in the valley and discovered a well with fresh flowing water there, **26:20** the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water belongs to us!" So Isaac named the well Esek because they argued with him about it. **26:21** They dug another well, but they quarreled over it too, so Isaac named it Sitnah. **26:22** Then he moved away from there and dug another well. They did not quarrel over it, so Isaac named it Rehoboth, saying, "For now the LORD has made room for us, and we will prosper in the land."

26:23 From there Isaac went up to Beer Sheba. **26:24** The LORD appeared to him that night and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you. I will bless you and multiply your descendants for the sake of my servant Abraham." **26:25** Then Isaac built an altar there and worshiped the LORD. He pitched his tent there, and his servants dug a well.

26:26 Now Abimelech had come to him from Gerar along with Ahuzzah his friend and Phicol the commander of his army. **26:27** Isaac asked them, "Why have you come to me? You hate me and sent me away from you." **26:28** They replied, "We could plainly see that the LORD is with you. So we decided there should be a pact between us—between us and you. Allow us to make a treaty with you **26:29** so that you will not do us any harm, just as we have not harmed you, but have always treated you well before sending you away in peace. Now you are blessed by the LORD."

26:30 So Isaac held a feast for them and they celebrated. **26:31** Early in the morning the men made a treaty with each other. Isaac sent them off; they separated on good terms.

26:32 That day Isaac's servants came and told him about the well they had dug. "We've found water," they reported. **26:33** So he named it Shibah; that is why the name of the city has been Beer Sheba to this day.

26:34 When Esau was forty years old, he married Judith the daughter of Beerī the Hittite, as well as Basemath the daughter of Elon the Hittite. **26:35** They caused Isaac and Rebekah great anxiety.

第二十七章

雅各骗取以扫的福份

- 1 以撒年老、眼睛昏花、不能看见、就叫了他大儿子以扫来、说、我儿、以扫说、我在这里。
- 2 他说、我如今老了、不知道那一天死。
- 3 现在拿你的器械、就是箭囊、和弓、往田野去为我打猎。
- 4 照我所爱的作成美味、拿来给我吃、使我在未死之先、给你祝福。
- 5 以撒对他儿子以扫说话、利百加也听见了。以扫往田野去打猎、要得野味带来。
- 6 利百加就对他儿子雅各说、我听见你父亲对你哥哥以扫说、
- 7 你去把野兽带来、作成美味给我吃、我好在未死之先、在耶和華面前给你祝福。』
- 8 现在我儿、你要照著我所吩咐你的、听从我的话。
- 9 你到羊群里去、给我拿两只肥山羊羔来、我便照你父亲所爱的、给他作成美味。
- 10 你拿到你父亲那里给他吃、使他在未死之先、给你祝福。
- 11 雅各对他母亲利百加说、我哥哥以扫浑身是有毛的、我身上是光滑的。
- 12 倘若我父亲摸著我、必以我为欺哄人的、我就招咒诅、不得祝福。
- 13 他母亲对他说、我儿、你招的咒诅归到我身上、你只管听我的话、去把羊羔给我拿来。
- 14 他便去拿来、交给他母亲、他母亲就照他父亲所爱的、作成美味。
- 15 利百加又把家里所存大儿子以扫上好的衣服、给他小儿子雅各穿上。
- 16 又用山羊羔皮、包在雅各的手上、和颈项的光滑处。
- 17 就把所作的美味和饼、交在他儿子雅各的手里。
- 18 雅各到他父亲那里说、我父亲、他说、我在这里、我儿、你是谁。
- 19 雅各对他父亲说、我是你的长子以扫、我已照你所吩咐我的行了、请起来坐著、吃我的野味、好给我祝福。
- 20 以撒对他儿子说、我儿、你如何找得这么快呢、他说、因为耶和華你的神使我遇见好机会得著的。
- 21 以撒对雅各说、我儿、你近前来、我摸摸你、知道你真是我的儿子以扫不是。
- 22 雅各就挨近他父亲以撒、以撒摸著他说、声音是雅各的声音、手却是以扫的手。

Jacob Cheats Esau out of the Blessing

27:1 When Isaac was old and his eyes were so weak that he was almost blind, he called his older son Esau and said to him, “My son!” “Here I am!” Esau replied. 27:2 Isaac said, “Since I am so old, I could die at any time. 27:3 Therefore, take your weapons—your quiver and your bow—and go out into the open fields and hunt down some wild game for me. 27:4 Then prepare for me some tasty food, the kind I love, and bring it to me. Then I will eat it so that I may bless you before I die.”

27:5 Now Rebekah had been listening while Isaac spoke to his son Esau. When Esau went out to the open fields to hunt down some wild game and bring it back, 27:6 Rebekah said to her son Jacob, “Look, I overheard your father tell your brother Esau, 27:7 ‘Bring me some wild game and prepare for me some tasty food. Then I will eat it and bless you in the presence of the LORD before I die.’ 27:8 Now then, my son, do exactly what I tell you! 27:9 Go to the flock and get me two of the best young goats. I’ll prepare them in a tasty way for your father, just the way he loves them. 27:10 Then you will take it to your father. Thus he will eat it and bless you before he dies.”

27:11 “But Esau my brother is a hairy man,” Jacob protested to his mother Rebekah, “and I have smooth skin! 27:12 My father may touch me! Then he’ll think I’m mocking him and I’ll bring a curse on myself instead of a blessing.” 27:13 So his mother told him, “Any curse against you will fall on me, my son! Just obey me! Go and get them for me!”

27:14 So he went and got the goats and brought them to his mother. She prepared some tasty food, just the way his father loved it. 27:15 Then Rebekah took her older son Esau’s best clothes, which she had with her in the house, and put them on her younger son Jacob. 27:16 She put the skins of the young goats on his hands and the smooth part of his neck. 27:17 Then she handed the tasty food and the bread she had made to her son Jacob.

27:18 He went to his father and said, “My father!” Isaac replied, “Here I am. Which are you, my son?” 27:19 Jacob said to his father, “I am Esau, your firstborn. I’ve done as you told me. Now sit up and eat some of my wild game so that you can bless me.” 27:20 But Isaac asked his son, “How in the world did you find it so quickly, my son?” “Because the LORD your God brought it to me,” he replied. 27:21 Then Isaac said to Jacob, “Come closer so I can touch you, my son, and know for certain if you really are my son Esau.” 27:22 So Jacob went over to his father Isaac, who felt him and said, “The voice is

- 23 以撒就辨不出他来、因为他手上有毛、像他哥哥以扫的手一样、就给他祝福。
- 24 又说、你真是我儿子以扫么、他说、我是。
- 25 以撒说、你递给我、我好吃我儿子的野味、给你祝福。雅各就递给他、他便吃了、又拿酒给他、他也喝了。
- 26 他父亲以撒对他说、我儿、你上前来与我亲嘴。
- 27 他就上前与父亲亲嘴、他父亲一闻他衣服上的香气、就给他祝福、说、我儿的香气如同耶和華赐福之田地的香气一样。
- 28 愿 神赐你天上的甘露、地上的肥土、并许多五谷新酒。
- 29 愿多民事奉你、多国跪拜你、愿你作你弟兄的主、你母亲的儿子向你跪拜、凡咒诅你的、愿他受咒诅、为你祝福的、愿他蒙福。
- 30 以撒为雅各祝福已毕、雅各从他父亲那里才出来、他哥哥以扫打猎回来。
- 31 也作了美味、拿来给他父亲、说、请父亲起来、吃你儿子的野味、好给我祝福。
- 32 他父亲以撒对他说、你是谁、他说、我是你的长子以扫。
- 33 以撒就大大的战兢、说、你未来之先、是谁得了野味拿来给我呢、我已经吃了、为他祝福、他将来也必蒙福。
- 34 以扫听了他父亲的话、就放声痛哭、说、我父阿、求你也为我祝福。
- 35 以撒说、你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。
- 36 以扫说、他名雅各岂不是正对么、因为他欺骗了我两次、他从前夺了我长子的名分、你看、他现在又夺了我的福分。以扫又说、你没有留下为我可祝的福么。
- 37 以撒回答以扫说、我已立他为主、使他的弟兄都给他作仆人、并赐他五谷新酒可以养生、我儿、现在我还能为你作甚么呢。
- 38 以扫对他父亲说、父阿、你只有一样可祝的福么、我父阿、求你也为我祝福、以扫就放声而哭。
- 39 他父亲以撒说、地上的肥土必为你所住、天上的甘露必为你所得。

Jacob's, but the hands are Esau's." 27:23 He did not recognize him because his hands were hairy, like his brother Esau's hands. So Isaac blessed Jacob. 27:24 Then he asked, "Are you really my son Esau?" "I am," Jacob replied. 27:25 Isaac said, "Bring some of the wild game for me to eat, my son. Then I will bless you." So Jacob brought it to him, and he ate it. He also brought him wine, and Isaac drank. 27:26 Then his father Isaac said to him, "Come here and kiss me, my son." 27:27 So Jacob went over and kissed him. When Isaac caught the scent of his clothing, he blessed him, saying,

"Yes, my son smells like the scent of an open field which the LORD has blessed. 27:28 May God give you the dew of the sky and the richness of the earth, and plenty of grain and new wine. 27:29 May peoples serve you and nations bow down to you. You will be lord over your brothers, and the sons of your mother will bow down to you. May those who curse you be cursed, and those who bless you be blessed."

27:30 Isaac had just finished blessing Jacob, and Jacob had scarcely left his father's presence, when his brother Esau returned from the hunt. 27:31 He also prepared some tasty food and brought it to his father. Esau said to him, "My father, get up and eat some of your son's wild game. Then you can bless me." 27:32 His father Isaac asked, "Who are you?" "I am your firstborn son," he replied, "Esau!" 27:33 Isaac began to shake violently and asked, "Then who else hunted game and brought it to me? I ate all of it just before you arrived, and I blessed him. He will indeed be blessed!"

27:34 When Esau heard his father's words, he wailed loudly and bitterly. He said to his father, "Bless me too, my father!" 27:35 But Isaac replied, "Your brother came in here deceitfully and took away your blessing." 27:36 Esau exclaimed, "Jacob is the right name for him! He has tripped me up two times! He took away my birthright, and now, look, he has taken away my blessing!" Then he asked, "Have you not kept back a blessing for me?"

27:37 Isaac replied to Esau, "Look! I have made him lord over you. I have made all his relatives his servants and provided him with grain and new wine. What is left that I can do for you, my son?" 27:38 Esau said to his father, "Do you have only that one blessing, my father? Bless me too!" Then Esau wept loudly.

27:39 So his father Isaac said to him, "Indeed, your home will be away from the richness of the earth, and away from the dew of the sky above."

- 40 你必倚靠刀剑度日、又必事奉你的兄弟、到你强盛的时候、必从你颈项上挣开他的轭。
- 41 以扫因他父亲给雅各祝的福、就怨恨雅各、心里说、为我父亲居丧的日子近了、到那时候、我要杀我的兄弟雅各。
- 42 有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加、他就打发人去、叫了他小儿子雅各来、对他说、你哥哥以扫想要杀你、报仇雪恨。
- 43 现在我儿、你要听我的话、起来逃往哈兰我哥哥拉班那里去。
- 44 同他住些日子、直等你哥哥的怒气消了。
- 45 你哥哥向你消了怒气、忘了你向他所作的事、我便打发人去把你从那里带回来、为甚么一日丧你们二人呢。
- 46 利百加对以撒说、我因这赫人的女子、连性命都厌烦了、倘若雅各也娶赫人的女子为妻、像这些一样、我活著还有甚么益处呢。

第二十八章

- 1 以撒叫了雅各来、给他祝福、并嘱咐他说、你不要娶迦南的女子为妻。
- 2 你起身往巴旦亚兰去、到你外祖彼土利家里、在你母舅拉班的女儿中、娶一女为妻。
- 3 愿全能的 神赐福给你、使你生养众多、成为多族、
- 4 将应许亚伯拉罕的福赐给你、和你的后裔、使你承受你所寄居的地为业、就是神赐给亚伯拉罕的地。
- 5 以撒打发雅各走了、他就往巴旦亚兰去、到亚兰人彼土利的儿子拉班那里、拉班是雅各以扫的舅舅。
- 6 以扫见以撒已经给雅各祝福、而且打发他往巴旦亚兰去、在那里娶妻、并见祝福的时候嘱咐他说、不要娶迦南的女子为妻、又见雅各听从父母的话、往巴旦亚兰去了。
- 7 以扫就晓得他父亲以撒看中迦南的女子、
- 8 便往以实玛利那里去、在他二妻之外、又娶了玛哈拉为妻、他是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿、尼拜约的妹子。

27:40 You will live by your sword but you will serve your brother. When you grow restless, you will tear off his yoke from your neck."

27:41 So Esau hated Jacob because of the blessing his father had given to his brother. Esau said privately, "The time of mourning for my father is near; then I will kill my brother Jacob!"

27:42 When Rebekah heard what her older son Esau had said, she quickly summoned her younger son Jacob and told him, "Look, your brother Esau is planning to get revenge by killing you. **27:43** Now then, my son, do what I say. Run away immediately to my brother Laban in Haran. **27:44** Live with him for a little while until your brother's rage subsides. **27:45** Stay there until your brother's anger against you subsides and he forgets what you did to him. Then I'll send someone to bring you back from there. Why should I lose both of you in one day?"

27:46 Then Rebekah said to Isaac, "I am deeply depressed because of these daughters of Heth. If Jacob were to marry one of these daughters of Heth who live in this land, I would want to die!"

28:1 So Isaac called for Jacob and blessed him. Then he commanded him, "You must not marry a Canaanite woman! **28:2** Leave immediately for Paddan Aram! Go to the house of Bethuel, your mother's father, and find yourself a wife there, among the daughters of Laban, your mother's brother. **28:3** May the Sovereign God bless you! May he make you fruitful and give you a multitude of descendants! Then you will become a large nation. **28:4** May he give you and your descendants the blessing he gave to Abraham so that you may possess the land God gave to Abraham, the land where you have been living as a temporary resident." **28:5** So Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean and brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

28:6 Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan Aram to find a wife there. As he blessed him, Isaac commanded him, "You must not marry a Canaanite woman." **28:7** Jacob obeyed his father and mother and left for Paddan Aram. **28:8** Then Esau realized that the Canaanite women were displeasing to his father Isaac. **28:9** So Esau went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Abraham's son Ishmael, along with the wives he already had.

雅各在伯特利的梦

- 10 雅各出了别是巴向哈兰走去。
- 11 到了一个地方、因为太阳落了、就在那里住宿、便拾起那地方的一块石头、枕在头下、在那里躺卧睡了。
- 12 梦见一个梯子立在地上、梯子的头顶著天、有神的使者在梯子上、上去下来。
- 13 耶和华站在梯子以上、〔或作站在他旁边〕说、我是耶和华你祖父亚伯拉罕的神、也是以撒的神、我要将你现在所躺卧之地赐给你、和你的后裔。
- 14 你的后裔必像地上的尘沙那样多、必向东西南北开展、地上万族必因你和你的后裔得福。
- 15 我也与你同在、你无论往那里去、我必保佑你、领你归回这地、总不离弃你、直到我成全了向你所应许的。
- 16 雅各睡醒了、说、耶和华真在这里、我竟不知道。
- 17 就惧怕说、这地方何等可畏、这不是别的、乃是神的殿、也是天的门。
- 18 雅各清早起来、把所枕的石头立作柱子、浇油在上面。
- 19 他就给那地方起名、叫伯特利、〔就是神殿的意思〕但那地方起先名叫路斯。
- 20 雅各许愿、说、神若与我同在、在我所行的路上保佑我、又给我食物吃、衣服穿、
- 21 使我平平安安的回到我父亲的家、我就必以耶和华为我的神、
- 22 我所立为柱子的石头、也必作神的殿、凡你所赐给我的、我必将十分之一献给你。

第二十九章

雅各娶妻

- 1 雅各起行、到了东方人之地。
- 2 看见田间有一口井、有三群羊卧在井旁、因为人饮羊群、都是用那井里的水、井口上的石头是大的。
- 3 常有羊群在那里聚集、牧人把石头转离井口饮羊、随后又把石头放在井口的原处。
- 4 雅各对牧人说、弟兄们、你们是从那里来的、他们说、我们是哈兰来的。

Jacob's Dream at Bethel

28:10 Meanwhile Jacob left Beer Sheba and set out for Haran. **28:11** He reached a certain place where he decided to camp because the sun had gone down. He took one of the stones and placed it near his head. Then he fell asleep in that place **28:12** and had a dream. He saw a stairway erected on the earth with its top reaching to the heavens. The angels of God were going up and coming down it **28:13** and the LORD stood at its top. He said, "I am the LORD, the God of your grandfather Abraham and the God of your father Isaac. I will give you and your descendants the ground you are lying on. **28:14** Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west, east, north, and south. All the families of the earth will pronounce blessings on one another using your name and that of your descendants. **28:15** I am with you! I will protect you wherever you go and will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I promised you!"

28:16 Then Jacob woke up and thought, "Surely the LORD is in this place, but I did not realize it!" **28:17** He was afraid and said, "What an awesome place this is! This is nothing else than the house of God! This is the gate of heaven!"

28:18 Early in the morning Jacob took the stone he had placed near his head and set it up as a sacred stone. Then he poured oil on top of it. **28:19** He called that place Bethel, although the former name of the town was Luz. **28:20** Then Jacob made a vow, saying, "If God is with me and protects me on this journey I am taking and gives me food to eat and clothing to wear, **28:21** and I return safely to my father's home, then the LORD will become my God. **28:22** Then this stone that I have set up as a sacred stone will be the house of God, and I will surely give you back a tenth of everything you give me."

The Marriages of Jacob

29:1 So Jacob moved on and came to the land of the eastern people. **29:2** He saw a well in the field, with three flocks of sheep lying beside it because the flocks were watered from that well. Now a large stone covered the mouth of the well. **29:3** When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone off the mouth of the well and water the sheep. Then they would put the stone back in its place over the well's mouth.

29:4 Jacob asked them, "My brothers, where are you from?" They replied, "We're from Haran." **29:5** So

5 他问他们说、拿鹤的孙子拉班、你们认识么、他们说、我们认识。

6 雅各说、他平安么、他们说、平安、看哪、他女儿拉结领着羊来了。

7 雅各说、日头还高、不是羊群聚集的时候、你们不如饮羊再去放一放。

8 他们说、我们不能、必等羊群聚齐、人把石头转离井口、才可饮羊。

9 雅各正和他们说话的时候、拉结领着他父亲的羊来了、因为那些羊是他牧放的。

10 雅各看见舅舅拉班的女儿拉结、和舅舅拉班的羊群、就上前把石头转离井口、饮他舅舅拉班的羊群。

11 雅各与拉结亲嘴、就放声而哭。

12 雅各告诉拉结自己是他父亲的外甥、是利百加的儿子、拉结就跑去告诉他父亲。

13 拉班听见外甥雅各的信息、就跑去迎接、抱著他与他亲嘴、领他到自己的家、雅各将一切的情由告诉拉班。

14 拉班对他说、你实在是我的骨肉、雅各就和他同住了一个月。

15 拉班对雅各说、你虽是我的骨肉、〔原文作弟兄〕岂可白白的服事我、请告诉我你要甚么为工价。

16 拉班有两个女儿、大的名叫利亚、小的名叫拉结。

17 利亚的眼睛没有神气、拉结却生得美貌俊秀。

18 雅各爱拉结、就说、我愿为你小女儿拉结服事你七年。

19 拉班说、我把他给你、胜似给别人、你与我同住罢。

20 雅各就为拉结服事了七年、他因为深爱拉结、就看这七年如同几天。

21 雅各对拉班说、日期已经满了、求你把我的妻子给我、我好与他同房。

22 拉班就摆设筵席、请齐了那地方的众人。

23 到晚上、拉班将女儿利亚送来给雅各、雅各就与他同房。

24 拉班又将婢女悉帕给女儿利亚作使女。

25 到了早晨、雅各一看是利亚、就对拉班说、你向我作的是甚么事呢、我服事你、不是为拉结么、你为甚么欺哄我呢。

26 拉班说、大女儿还没有给人、先把你小女儿给人、在我们这地方没有这规矩。

27 你为这个满了七日、我就把那个也给你、你再为他服事我七年。

he said to them, "Do you know Laban, the grandson of Nahor?" "We know him," they said. **29:6** "Is he well?" Jacob asked. They replied, "He is well. Now look, here comes his daughter Rachel with the sheep." **29:7** Then Jacob said, "Since it is still the middle of the day, it is not time for the flocks to be gathered. You should water the sheep and then go and let them graze some more." **29:8** "We can't," they said, "until all the flocks are gathered and the stone is rolled off the mouth of the well. Then we water the sheep."

29:9 While he was still speaking with them, Rachel arrived with her father's sheep, for she was tending them. **29:10** When Jacob saw Rachel, the daughter of his uncle Laban, and the sheep of his uncle Laban, he went over and rolled the stone off the mouth of the well and watered the sheep of his uncle Laban. **29:11** Then Jacob kissed Rachel and began to weep loudly. **29:12** When Jacob explained to Rachel that he was a relative of her father and the son of Rebekah, she ran and told her father. **29:13** When Laban heard this news about Jacob, his sister's son, he rushed out to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his house. Jacob told Laban how he was related to him. **29:14** Then Laban said to him, "You are indeed my own flesh and blood." So Jacob stayed with him for a month.

29:15 Then Laban said to Jacob, "Should you work for me for nothing because you are my relative? Tell me what your wages should be." **29:16** (Now Laban had two daughters; the older one was named Leah, and the younger one Rachel. **29:17** Leah's eyes were tender, but Rachel had a lovely figure and beautiful appearance.) **29:18** Since Jacob had fallen in love with Rachel, he said, "I'll serve you seven years in exchange for your younger daughter Rachel." **29:19** Laban replied, "I'd rather give her to you than to another man. Stay with me." **29:20** So Jacob worked for seven years to acquire Rachel. But they seemed like only a few days to him because his love for her was so great.

29:21 Finally Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my time of service is up. I want to have marital relations with her." **29:22** So Laban invited all the people of that place and prepared a feast. **29:23** In the evening he brought his daughter Leah to Jacob, and Jacob had marital relations with her. **29:24** (Laban gave his female servant Zilpah to his daughter Leah to be her servant.)

29:25 In the morning Jacob discovered it was Leah! So Jacob said to Laban, "What in the world have you done to me! Didn't I work for you in exchange for Rachel? Why have you tricked me?" **29:26** "It is not our custom here," Laban replied, "to give the younger daughter in marriage before the firstborn. **29:27** Complete my older daughter's bridal week. Then we will give you the younger one too, in exchange for seven more years of work."

- 28 雅各就如此行·满了利亚的七日·拉班便将女儿拉结给雅各为妻。
 29 拉班又将婢女辟拉给女儿拉结作使女。
 30 雅各也与拉结同房·并且爱拉结胜于爱利亚·于是又服事了拉班七年。

雅各的家庭

- 31 耶和華见利亚失宠·〔原文作被恨下同〕就使他生育·拉结却不生育。
 32 利亚怀孕生子·就给他起名叫流便·〔就是有儿子的意思〕因而说·耶和華看见我的苦情·如今我的丈夫必爱我。
 33 他又怀孕生子·就说·耶和華因为听见我失宠·所以又赐给我这个儿子·于是给他起名叫西缅·〔就是听见的意思〕
 34 他又怀孕生子·起名叫利未·〔就是联合的意思〕说·我给丈夫生了三个儿子·他必与我联合。
 35 他又怀孕生子·说·这回我要赞美耶和華·因此给他起名叫犹大·〔就是赞美的意思〕这才停了生育。

第三十章

- 1 拉结见自己不给雅各生子·就嫉妒他姐姐·对雅各说·你给我孩子·不然我就死了。
 2 雅各向拉结生气·说·叫你不生育的是神·我岂能代替他作主呢。
 3 拉结说·有我的使女辟拉在这里·你可以与他同房·使他生子在我膝下·我便因他也得孩子·〔得孩子原文作被建立〕
 4 拉结就把他的使女辟拉给丈夫为妾·雅各便与他同房。
 5 辟拉就怀孕给雅各生了一个儿子。
 6 拉结说·神伸了我的冤·也听了我的声音·赐我一个儿子·因此给他起名叫但·〔就是伸冤的意思〕
 7 拉结的使女辟拉又怀孕·给雅各生了第二个儿子。
 8 拉结说·我与姐姐大大相争·并且得胜·于是给他起名叫拿弗他利·〔就是相争的意思〕
 9 利亚见自己停了生育·就把使女悉帕给雅各为妾·
 10 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子·
 11 利亚说·万幸·于是给他起名叫迦得·〔就是万幸的意思〕

29:28 Jacob did as Laban said. When Jacob completed Leah's bridal week, Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. **29:29** (Laban gave his female servant Bilhah to his daughter Rachel to be her servant.) **29:30** Jacob had marital relations with Rachel as well. He loved Rachel more than Leah, so he worked for Laban for seven more years.

The Family of Jacob

29:31 When the LORD saw that Leah was unloved, he enabled her to become pregnant while Rachel remained childless. **29:32** So Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben, for she said, "The LORD has looked with pity on my oppressed condition. Surely my husband will love me now."

29:33 She became pregnant again and had another son. She said, "Because the LORD heard that I was unloved, he gave me this one too." So she named him Simeon.

29:34 She became pregnant again and had another son. She said, "Now this time my husband will show me affection, because I have given birth to three sons for him." That is why he was named Levi.

29:35 She became pregnant again and had another son. She said, "This time I will praise the LORD." That is why she named him Judah. Then she stopped having children.

30:1 When Rachel saw that she could not give Jacob children, she became jealous of her sister. She said to Jacob, "Give me children or I'll die!" **30:2** Jacob became furious with Rachel and exclaimed, "Am I in the place of God, who has kept you from having children?" **30:3** She replied, "Here is my servant Bilhah! Have sexual relations with her so that she can bear children for me and I can have a family through her."

30:4 So Rachel gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob had marital relations with her. **30:5** Bilhah became pregnant and gave Jacob a son. **30:6** Then Rachel said, "God has vindicated me. He has responded to my prayer and given me a son." That is why she named him Dan.

30:7 Bilhah, Rachel's servant, became pregnant again and gave Jacob another son. **30:8** Then Rachel said, "I have fought a desperate struggle with my sister, but I have won." So she named him Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had stopped having children, she gave her servant Zilpah to Jacob as a wife. **30:10** Soon Leah's servant Zilpah gave Jacob a son. **30:11** Leah said, "How fortunate!" So she named him Gad.

- 12 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子·
- 13 利亚说、我有福阿、众女子都要称我是有福的、于是给他起名叫亚设。〔就是有福的意思〕
- 14 割麦子的时候、流便往田里去寻见风茄、拿来给他母亲利亚·拉结对利亚说、请你把你儿子的风茄给我些。
- 15 利亚说、你夺了我的丈夫还算小事么、你又要夺我儿子的风茄么。拉结说、为你儿子的风茄、今夜他可以与你同寝。
- 16 到了晚上、雅各从田里回来、利亚出来迎接他、说、你要与我同寝、因为我实在用我儿子的风茄、把你雇下了。那一夜雅各就与他同寝·
- 17 神应允了利亚、他就怀孕、给雅各生了第五个儿子。
- 18 利亚说、神给了我价值、因为我把使女给了我丈夫、于是给他起名叫以萨迦。〔就是价值的意义〕
- 19 利亚又怀孕、给雅各生了第六个儿子。
- 20 利亚说、神赐我厚赏、我丈夫必与我同住、因我给他生了六个儿子、于是给他起名西布伦。〔就是同住的意思〕
- 21 后来又生了一个女儿、给他起名叫底拿。
- 22 神顾念拉结、应允了他、使他能生育。
- 23 拉结怀孕生子、说、神除去了我的羞耻·
- 24 就给他起名叫约瑟、〔就是增添的意思〕意思说、愿耶和華再增添我一个儿子。

雅各的羊群

- 25 拉结生约瑟之后、雅各对拉班说、请打发我走、叫我回到我本乡本土去。
- 26 请你把我服事你所得的妻子、和儿女给我、让我走、我怎样服事你、你都知道。
- 27 拉班对他说、我若在你眼前蒙恩、请你仍与我同住、因为我已算定、耶和華赐福与我、是为你的缘故·
- 28 又说、请你定你的工价、我就给你。
- 29 雅各对他说、我怎样服事你、你的牲畜在我手里怎样、是你知道的。
- 30 我未来之先、你所有的很少、现今却发大众多、耶和華随我的脚步赐福与你·如今、我甚么时候才为自己兴家立业呢。

30:12 Then Leah's servant Zilpah gave Jacob another son. **30:13** Leah said, "How happy I am, for women will call me happy!" So she named him Asher.

30:14 At the time of the wheat harvest Reuben went out and found some mandrake plants in a field and brought them to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Give me some of your son's mandrakes." **30:15** But Leah replied, "Wasn't it enough that you've taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes too?" "All right," Rachel said, "he may sleep with you tonight in exchange for your son's mandrakes." **30:16** When Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him and said, "You must sleep with me because I have paid for your services with my son's mandrakes." So he had marital relations with her that night. **30:17** God paid attention to Leah; she became pregnant and gave Jacob a son for the fifth time. **30:18** Then Leah said, "God has granted me a reward because I gave my servant to my husband as a wife." So she named him Issachar.

30:19 Leah became pregnant again and gave Jacob a son for the sixth time. **30:20** Then Leah said, "God has given me a good gift. Now my husband will honor me because I have given him six sons." So she named him Zebulun.

30:21 After that she gave birth to a daughter and named her Dinah.

30:22 Then God took note of Rachel. He paid attention to her and enabled her to become pregnant. **30:23** She became pregnant and gave birth to a son. Then she said, "God has taken away my shame." **30:24** She named him Joseph, saying, "May the LORD give me yet another son."

The Flocks of Jacob

30:25 After Rachel had given birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me on my way so that I can go home to my own country. **30:26** Let me take my wives and my children whom I have acquired by working for you. Then I'll depart, because you know how hard I've worked for you."

30:27 But Laban said to him, "If I have found favor in your sight, please stay here, for I have learned by divination that the LORD has blessed me on account of you." **30:28** He added, "Just name your wages—I'll pay whatever you want."

30:29 "You know how I have worked for you," Jacob replied, "and how well your livestock have fared under my care. **30:30** Indeed, you had little before I arrived, but now your possessions have increased many times over. The LORD has blessed you wherever I worked. But now, how long must it be before I do something for my own family too?"

- 31 拉班说、我当给你甚么呢。雅各说、甚么你也不必给我、只有一件事、你若应承、我便仍旧牧放你的羊群。
- 32 今天我要走遍你的羊群、把绵羊中凡有点的、有斑的、和黑色的、并山羊中凡有斑的、有点的、都挑出来、将来这一等的、就算我的工价。
- 33 以后你来查看我的工价、凡在我手里的山羊不是有点有斑的、绵羊不是黑色的、那就算是我偷的、这样、便可证出我的公义来。
- 34 拉班说、好阿。我情愿照著你的话行。
- 35 当日拉班把有纹的、有斑的公山羊、有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊、并黑色的绵羊、都挑出来、交在他儿子们的手下。
- 36 又使自己和雅各相离三天的路程、雅各就牧养拉班其余的羊。
- 37 雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝、将皮剥成白纹、使枝子露出白的来。
- 38 将剥了皮的枝子、对著羊群插在饮羊的水沟里、和水槽里、羊来喝的时候牝牡配合。
- 39 羊对著枝子配合、就生下有纹的、有点的、有斑的来。
- 40 雅各把羊羔分出来、使拉班的羊、与这有纹和黑色的羊相对、把自己的羊另放一处、不叫他和拉班的羊混杂。
- 41 到羊群肥壮配合的时候、雅各就把枝子插在水沟里、使羊对著枝子配合。
- 42 只是到羊瘦弱配合的时候、就不插枝子、这样、瘦弱的就归拉班、肥壮的就归雅各。
- 43 于是雅各极其发达、得了许多的羊群、仆婢、骆驼、和驴。

30:31 So Laban asked, "What should I give you?" "You don't need to give me a thing," Jacob replied, "but if you agree to this one condition, I will continue to care for your flocks and protect them: **30:32** Let me walk among all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb, and the spotted or speckled goats. These animals will be my wages. **30:33** My integrity will testify for me later on. When you come to verify that I've taken only the wages we agreed on, if I have in my possession any goat that is not speckled or spotted or any sheep that is not dark-colored, it will be considered stolen." **30:34** "Agreed!" said Laban, "It will be as you say."

30:35 So that day Laban removed the male goats that were streaked or spotted, all the female goats that were speckled or spotted (all that had any white on them), and all the dark-colored lambs, and put them in the care of his sons. **30:36** Then he separated them from Jacob by a three-day journey, while Jacob was taking care of the rest of Laban's flocks.

30:37 But Jacob took fresh-cut branches from poplar, almond, and plane trees. He made white streaks by peeling them, making the white inner wood in the branches visible. **30:38** Then he set up the peeled branches in all the watering troughs where the flocks came to drink. He set up the branches in front of the flocks when they were in heat and came to drink. **30:39** When the sheep mated in front of the branches, they gave birth to young that were streaked or speckled or spotted. **30:40** Jacob removed these lambs, but he made the rest of the flock face the streaked and completely dark-colored animals in Laban's flock. So he made separate flocks for himself and did not mix them with Laban's flocks. **30:41** When the stronger females were in heat, Jacob would set up the branches in the troughs in front of the flock, so they would mate near the branches. **30:42** But if the animals were weaker, he did not set the branches there. So the weaker animals ended up belonging to Laban and the stronger animals to Jacob. **30:43** In this way Jacob became extremely prosperous. He owned large flocks, male and female servants, camels, and donkeys.

第三十一章

雅各逃离拉班

- 1 雅各听见拉班的儿子们有话说、雅各把我们父亲所有的都夺了去、并藉著我们父亲的、得了这一切的荣耀。〔荣耀或作财〕
- 2 雅各见拉班的气色向他不如从前了。

Jacob's Flight from Laban

31:1 Jacob heard that Laban's sons were complaining, "Jacob has taken everything that belonged to our father! He has gotten rich at our father's expense!" **31:2** When Jacob saw the look on Laban's face, he could tell his attitude toward him had changed.

3 耶和華對雅各說、你要回你祖你父之地、
 到你親族那裏去、我必與你同在。
 4 雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野羊群
 那裏來。
 5 對他們說、我看你們父親的氣色向我不如
 從前了、但我父親的 神向來與我同在。
 6 你們也知道、我盡了我的力量服事你們的
 父親。
 7 你們的父親欺哄我、十次改了我的工價、
 然而 神不容他害我。
 8 他若說、有點的歸你作工價、羊群所生的
 都有點、他若說、有紋的歸你作工價、羊
 群所生的都有紋。
 9 這樣、 神把你們父親的牲畜奪來賜給我
 了。
 10 羊配合的時候、我夢中舉目一看、見跳母
 羊的公羊、都是有紋的、有點的、有花斑
 的。
 11 神的使者在那夢中呼喚我說、雅各。我
 說、我在這裏。
 12 他說、你舉目觀看、跳母羊的公羊都是有
 紋的、有點的、有花斑的、凡拉班向你所
 作的、我都看見了。
 13 我是伯特利的 神、你在那裏用油澆過柱
 子、向我許過愿、現今你起來離開這地、
 回你本地去罷。
 14 拉結和利亞回答雅各說、在我們父親的家
 裏還有我們可得的分么、還有我們的產業
 么。
 15 我們不是被他當作外人么、因為他賣了我
 們、吞了我們的價值。
 16 神從我們父親所奪出來的一切財物、那
 就是我們、和我們孩子的、現今凡 神
 所吩咐你的、你只管去行罷。
 17 雅各起來、使他的兒子和妻子都騎上駱
 駝。
 18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財
 物、往迦南地、他父親以撒那裏去了。
 19 當時拉班剪羊毛去了、拉結偷了他父親家
 中的神像。
 20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了、並不告訴
 他。
 21 就帶著所有的逃跑、他起身過大河、面向
 基列山行去。
 22 到第三日、有人告訴拉班、雅各逃跑了。
 23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕、追了七日、
 在基列山就追上了。
 24 夜間 神到亞蘭人拉班那裏、在夢中對他
 說、你要小心、不可與雅各說好說歹。

31:3 The LORD said to Jacob, "Return to the land of your fathers and to your relatives. I will be with you." 31:4 So Jacob sent a message for Rachel and Leah to come to the field where his flocks were. 31:5 There he said to them, "I can tell that your father's attitude toward me has changed, but the God of my father has been with me. 31:6 You know that I've worked for your father as hard as I could, 31:7 but your father has humiliated me and changed my wages ten times. But God has not permitted him to do me any harm. 31:8 If he said, 'The speckled animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to speckled offspring. But if he said, 'The streaked animals will be your wage,' then the entire flock gave birth to streaked offspring. 31:9 In this way God has snatched away your father's livestock and given them to me.

31:10 "Once during breeding season I saw in a dream that the male goats mating with the flock were streaked, speckled, and spotted. 31:11 In the dream the angel of God said to me, 'Jacob!' 'Here I am!' I replied. 31:12 Then he said, 'Observe that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled, or spotted, for I have observed all that Laban has done to you. 31:13 I am the God of Bethel, where you anointed the sacred stone and made a vow to me. Now leave this land immediately and return to your native land.'"

31:14 Then Rachel and Leah replied to him, "Do we still have any portion or inheritance in our father's house? 31:15 Hasn't he treated us like foreigners? He not only sold us, but completely wasted the money paid for us! 31:16 Surely all the wealth that God snatched away from our father belongs to us and to our children. So now do everything God has told you."

31:17 So Jacob immediately put his children and his wives on the camels. 31:18 He took away all the livestock he had acquired in Paddan Aram and all his moveable property that he had accumulated. Then he set out toward the land of Canaan to return to his father Isaac.

31:19 While Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole the household idols that belonged to her father. 31:20 Jacob also deceived Laban the Aramean by not telling him that he was leaving. 31:21 He left with all he owned. He quickly crossed the Euphrates River and headed for the hill country of Gilead.

31:22 Three days later Laban discovered Jacob had left. 31:23 So he took his relatives with him and pursued Jacob for seven days. He caught up with him in the hill country of Gilead. 31:24 But God came to Laban the Aramean in a dream at night and warned him, "Be careful that you neither bless nor curse Jacob."

25 拉班追上雅各、雅各在山上支搭帐棚·拉班和他的众弟兄、也在基列山上支搭帐棚。

26 拉班对雅各说、你作的是甚么事呢、你背著我偷走了、又把我的女儿们带了去、如同用刀剑掳去的一般。

27 你为甚么暗暗的逃跑、偷著走、并不告诉我、叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴的送你回去。

28 又不容我与外孙和女儿亲嘴·你所行的真是愚昧。

29 我手中原有能力害你、只是你父亲的神昨夜对我说、你要小心、不可与雅各说好说歹。

30 现在你虽然想你父家、不得不去、为甚么又偷了我的神像呢。

31 雅各回答拉班说、恐怕你把你的女儿从我夺去、所以我逃跑。

32 至于你的神像、你在谁那里搜出来、就不容谁存活·当著我们的众弟兄你认一认、在我这里有甚么东西是你的、就拿去。原来雅各不知道拉班偷了那些神像。

33 拉班进了雅各、利亚、并两个使女的帐棚、都没有搜出来·就从利亚的帐棚出来、进了拉结的帐棚。

34 拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里、便坐在上头、拉班摸遍了那帐棚、并没有摸著。

35 拉结对他父亲说、现在我身上不便、不能在你面前起来、求我主不要生气·这样、拉班搜寻神像、竟没有搜出来。

36 雅各就发怒斥责拉班说、我有甚么过犯、有甚么罪恶、你竟这样火速的追我。

37 你摸遍了我一切的家具、你搜出甚么来呢、可以放在你我弟兄面前、叫他们在你我中间辨别辨别。

38 我在你家这二十年、你的母绵羊、母山羊、没有掉过胎·你群中的公羊、我没有吃过·

39 被野兽撕裂的、我没有带来给你、是我自己赔上、无论是白日、是黑夜、被偷去的、你都向我索要。

40 我白日受尽乾热、黑夜受尽寒霜、不得合眼睡著、我常是这样。

41 我这二十年在你家里、为你的两个女儿服事你十四年、为你的羊群服事你六年、你又十次改了我的工价。

42 若不是我父亲以撒所敬畏的神、就是亚伯拉罕的神与我同在、你如今必定打发我空手而去·神看见我的苦情、和我的劳碌、就在昨夜责备你。

31:25 Laban overtook Jacob, and when Jacob pitched his tent in the hill country of Gilead, Laban and his relatives set up camp there too. 31:26 “What have you done?” Laban demanded of Jacob. “You’ve deceived me and carried away my daughters as if they were captives of war! 31:27 Why did you run away secretly and deceive me? Why didn’t you tell me so I could send you off with a celebration complete with singing, tambourines, and harps? 31:28 You didn’t even allow me to kiss my daughters and my grandchildren good-bye. You have acted foolishly! 31:29 I have the power to do you harm, but the God of your father told me last night, ‘Be careful that you neither bless nor curse Jacob.’ 31:30 Now I understand that you have gone away because you longed desperately for your father’s house. Yet why did you steal my gods?”

31:31 “I left secretly because I was afraid!” Jacob replied to Laban. “I thought you might take your daughters away from me by force. 31:32 Whoever has taken your gods will be put to death! In the presence of our relatives identify whatever is yours and take it.” (Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.)

31:33 So Laban entered Jacob’s tent, and Leah’s tent, and the tent of the two female servants, but he did not find the idols. Then he left Leah’s tent and entered Rachel’s. 31:34 (Now Rachel had taken the idols and put them inside her camel’s saddle and sat on them.) Laban searched the whole tent, but did not find them. 31:35 Rachel said to her father, “Don’t be angry, my lord. I cannot stand up in your presence because I am having my period.” So he searched thoroughly, but did not find the idols.

31:36 Jacob became angry and argued with Laban. “What did I do wrong?” he demanded of Laban. “What sin of mine prompted you to chase after me in hot pursuit? 31:37 When you searched through all my goods, did you find anything that belonged to you? Set it here before my relatives and yours, and let them settle the dispute between the two of us!

31:38 “I have been with you for the past twenty years. Your ewes and female goats have not miscarried, nor have I eaten rams from your flocks. 31:39 Animals torn by wild beasts I never brought to you; I always absorbed the loss myself. You always made me pay for every missing animal, whether it was taken by day or at night. 31:40 I was consumed by scorching heat during the day and by piercing cold at night, and I went without sleep. 31:41 This was my lot for twenty years in your house: I worked like a slave for you—fourteen years for your two daughters and six years for your flocks, but you changed my wages ten times! 31:42 If the God of my father—the God of Abraham, the one whom Isaac fears—had not been with me, you would certainly have sent me away empty-handed! But God saw how I was oppressed and how hard I worked, and he rebuked you last night.”

- 43 拉班回答雅各说、这女儿是我的女儿、这些孩子是我的孩子、这些羊群也是我的羊群、凡在你眼前的都是我的、我的女儿、并他们所生的孩子、我今日能向他们作甚么呢。
- 44 来罢、你我二人可以立约、作你我中间的证据。
- 45 雅各就拿一块石头立作柱子。
- 46 又对众弟兄说、你们堆聚石头、他们就拿石头来堆成一堆、大家便在旁边吃喝。
- 47 拉班称那石堆为伊迺尔撒哈杜他、雅各却称那石堆为迦累得。〔都是以石堆为证的意思〕
- 48 拉班说、今日这石堆作你我中间的证据、因此这地方名叫迦累得、
- 49 又叫米斯巴、意思说、我们彼此离别以后、愿耶和華在你我中间监察。
- 50 你若苦待我的女儿、又在我的女儿以外另娶妻、虽没有人知道、却有 神在你我中间作见证。
- 51 拉班又说、你看我在你我中间所立的这石堆、和柱子、
- 52 这石堆作证据、这柱子也作证据、我必不过这石堆去害你、你也不可过这石堆和柱子、来害我、
- 53 但愿亚伯拉罕的 神、和拿鹤的 神、就是他们父亲的 神、在你我中间判断、雅各就指著他父亲以撒所敬畏的 神起誓。
- 54 又在山上献祭、请众弟兄来吃饭、他们吃了饭、便在山上住宿。
- 55 拉班清早起来、与他外孙和女儿亲嘴、给他们祝福、回往自己的地方去了。

第三十二章

雅各在毗努伊勒摔跤

- 1 雅各仍旧行路、 神的使者遇见他。
- 2 雅各看见他们就说、这是 神的军兵、于是给那地方起名叫玛哈念。〔就是二军兵的意思〕
- 3 雅各打发人先往西珥地去、就是以东地、见他哥哥以扫。
- 4 吩咐他们说、你们对我主以扫说、你的仆人雅各这样说、我在拉班那里寄居、直到如今。
- 5 我有牛、驴、羊群、仆婢、现在打发人来报告我主、为要在你眼前蒙恩。

31:43 Laban replied to Jacob, “These women are my daughters, these children are my grandchildren, and these flocks are my flocks. All that you see belongs to me. But how can I harm these daughters of mine today or the children to whom they have given birth? **31:44** So now, come, let’s make a formal agreement, you and I, and it will be proof that we have made peace.”

31:45 So Jacob took a stone and set it up as a memorial pillar. **31:46** Then he said to his relatives, “Gather stones.” So they brought stones and put them in a pile. They ate there by the pile of stones. **31:47** Laban called it Jegar Sahadutha, but Jacob called it Galeed.

31:48 Laban said, “This pile of stones is a witness of our agreement today.” That is why it was called Galeed. **31:49** It was also called Mizpah because he said, “May the LORD watch between us when we are out of sight of one another. **31:50** If you mistreat my daughters or if you take wives besides my daughters, although no one else is with us, realize that God is witness to your actions.”

31:51 “Here is this pile of stones and this pillar I have set up between me and you,” Laban said to Jacob. **31:52** “This pile of stones and the pillar are reminders that I will not pass beyond this pile to come to harm you and that you will not pass beyond this pile and this pillar to come to harm me. **31:53** May the God of Abraham and the god of Nahor, the gods of their father, judge between us.” Jacob took an oath by the God whom his father Isaac feared. **31:54** Then Jacob offered a sacrifice on the mountain and invited his relatives to eat the meal. They ate the meal and spent the night on the mountain.

31:55 (32:1) Early in the morning Laban kissed his grandchildren and his daughters goodbye and blessed them. Then Laban left and returned home.

Jacob Wrestles at Peniel

32:1 So Jacob went on his way and the angels of God met him. **32:2** When Jacob saw them, he exclaimed, “This is the camp of God!” So he named that place Mahanaim.

32:3 Jacob sent messengers on ahead to his brother Esau in the land of Seir, the region of Edom. **32:4** He commanded them, “This is what you must say to my lord Esau: ‘This is what your servant Jacob says: I have been staying with Laban until now. **32:5** I have oxen, donkeys, sheep, and male and female servants. I have sent this message to inform my lord, so that I may find favor in your sight.’”

6 所打发的人回到雅各那里说、我们到了你哥哥以扫那里、他帶著四百人、正迎著你来。

7 雅各就甚惧怕、而且愁烦、便把那与他同的人口、和羊群、牛群、骆驼、分作两队。

8 说、以扫若来击杀这一队、剩下的那一队还可以逃避。

9 雅各说、耶和华我祖父伯拉罕的神、我父亲以撒的神阿、你曾对我说、回你本地本族去、我要厚待你。

10 你向仆人所施的一切慈爱和诚实、我一点也不配得、我先前只拿著我的杖过这约但河、如今我却成了两队了。

11 求你救我脱离我哥哥以扫的手、因为我怕他来杀我、连妻子带儿女一同杀了。

12 你说、我必定厚待你、使你的后裔如同海边的沙、多得不可胜数。

13 当夜雅各在那里住宿、就从他所有的物中拿礼物、要送给他哥哥以扫。

14 母山羊二百只、公山羊二十只、母绵羊二百只、公绵羊二十只、

15 奶崽子的骆驼三十只、各带著崽子、母牛四十只、公牛十只、母驴二十匹、驴驹十匹。

16 每样各分一群、交在仆人手、就对仆人说、你们要在我前头过去、使群群相离有空闲的地方。

17 又吩咐先走的说、我哥哥以扫遇见你的时候、问你说、你是那家的人、要往那里去、你前头这些是谁的。

18 你就说、是你仆人雅各的、是送给我主以扫的礼物、他自己也在我们后边。

19 又吩咐第二、第三、和一切赶群畜的人说、你们遇见以扫的时候、也要这样对他讲。

20 并且你们要说、你仆人雅各在我们后边、因雅各心里说、我藉著在我前头去的礼物解他的恨、然后再见他的面、或者他容纳我。

21 于是礼物先过去了、那夜雅各在队中住宿。

22 他夜间起来、带著两个妻子、两个使女、并十一个儿子都过了雅博渡口。

23 先打发他们过河、又打发所有的都过去。

24 只剩下雅各一人、有一个人来和他摔跤、直到黎明。

25 那人见自己胜不过他、就将他的大腿窝摸了一把、雅各的大腿窝、正在摔跤的时候就扭了。

32:6 The messengers returned to Jacob and said, "We went to your brother Esau. He is coming to meet you and has four hundred men with him." **32:7** Jacob was very afraid and upset. So he divided the people who were with him into two camps, as well as the flocks, herds, and camels. **32:8** "If Esau attacks one camp," he thought, "then the other camp will be able to escape."

32:9 Then Jacob prayed, "O God of my father Abraham, God of my father Isaac, O LORD, you said to me, 'Return to your land and to your relatives and I will make you prosper.' **32:10** I am not worthy of all the faithful love you have shown your servant. With only my walking stick I crossed the Jordan, but now I have become two camps. **32:11** Rescue me, I pray, from the hand of my brother Esau, for I am afraid he will come and attack me, as well as the mothers with their children. **32:12** But you said, 'I will certainly make you prosper and will make your descendants like the sand on the seashore, too numerous to count.'"

32:13 Jacob stayed there that night. Then he sent as a gift to his brother Esau **32:14** two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, **32:15** thirty female camels with their young, forty cows and ten bulls, and twenty female donkeys and ten male donkeys. **32:16** He entrusted them to his servants, who divided them into herds. He told his servants, "Pass over before me, and keep some distance between one herd and the next." **32:17** He instructed the servant leading the first herd, "When my brother Esau meets you and asks, 'To whom do you belong? Where are you going? Whose herds are you driving?' **32:18** then you must say, 'They belong to your servant Jacob. They have been sent as a gift to my lord Esau. In fact Jacob himself is behind us.'"

32:19 He also gave these instructions to the second and third servants, as well as all those who were following the herds, saying, "You must say the same thing to Esau when you meet him. **32:20** You must also say, 'In fact your servant Jacob is behind us.'" Jacob thought, "I will first appease him by sending a gift ahead of me. After that I will meet him. Perhaps he will accept me." **32:21** So the gifts were sent on ahead of him while he spent that night in the camp.

32:22 During the night Jacob quickly took his two wives, his two female servants, and his eleven sons and crossed the ford of the Jabbok. **32:23** He took them and sent them across the stream along with all his possessions. **32:24** So Jacob was left alone. Then a man wrestled with him until daybreak. **32:25** When the man saw that he could not defeat Jacob, he struck the socket of his hip so the socket of Jacob's hip was dislocated while he wrestled with him.

- 26 那人说、天黎明了、容我去罢。雅各说、你不给我祝福、我就不容你去。
- 27 那人说、你名叫甚么、他说、我名叫雅各。
- 28 那人说、你的名不要再叫雅各、要叫以色列、因为你与神与人较力、都得了胜。
- 29 雅各问他说、请将你的名告诉我。那人说、何必问我的名。于是在那里给雅各祝福。
- 30 雅各便给那地方起名叫毗努伊勒。〔就是神之面的意思〕意思说、我面对面见了神、我的性命仍得保全。
- 31 日头刚出来的时候、雅各经过毗努伊勒、他的大腿就瘸了。
- 32 故此以色列人吃大腿窝的筋、直到今日、因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

第三十三章

雅各和以扫相见

- 1 雅各举目观看、见以扫来了、后头跟著四百人。他就把孩子们分开交给利亚、拉结、和两个使女。
- 2 并且叫两个使女和他们的孩子在前头、利亚和他的孩子在后头、拉结和约瑟在尽后头。
- 3 他自己在他们前头过去、一连七次俯伏在地、才就近他哥哥。
- 4 以扫跑来迎接他、将他抱住、又搂著他的颈项与他亲嘴、两个人就哭了。
- 5 以扫举目看见妇人孩子、就说、这些和你同行的是谁呢。雅各说、这些孩子是神施恩给你的仆人的。
- 6 于是两个使女和他们的孩子前来下拜。
- 7 利亚和他的孩子也前来下拜。随后约瑟和拉结也前来下拜。
- 8 以扫说、我所遇见的这些群畜是甚么意思呢。雅各说、是要在我主面前蒙恩的。
- 9 以扫说、兄弟阿、我的已经彀了、你的仍归你罢。
- 10 雅各说、不然、我若在你眼前蒙恩、就求你从我手里收下这礼物、因为我见了你的面、如同见了神的面、并且你容纳了我。
- 11 求你收下我带来给你的礼物、因为神恩待我、使我充足。雅各再三的求他、他才收下了。

32:26 Then the man said, "Let me go, for the dawn is breaking." "I will not let you go," Jacob replied, "unless you bless me." 32:27 The man asked him, "What is your name?" He answered, "Jacob." 32:28 "No longer will your name be Jacob," the man told him, "but Israel, because you have fought with God and with men and have prevailed."

32:29 Then Jacob asked, "Please tell me your name." "Why do you ask my name?" the man replied. Then he blessed Jacob there. 32:30 So Jacob named the place Peniel, explaining, "Certainly I have seen God face to face and have survived."

32:31 The sun rose over him as he crossed over Peniel, but he was limping because of his hip. 32:32 That is why to this day the Israelites do not eat the sinew which is attached to the socket of the hip, because he struck the socket of Jacob's hip near the attached sinew.

Jacob Meets Esau

33:1 Jacob looked up and saw that Esau was coming along with four hundred men. So he divided the children among Leah, Rachel, and the two female servants. 33:2 He put the servants and their children in front, with Leah and her children behind them, and Rachel and Joseph behind them. 33:3 But Jacob himself went on ahead of them, and he bowed toward the ground seven times as he approached his brother. 33:4 But Esau ran to meet him, embraced him, hugged his neck, and kissed him. Then they both wept. 33:5 When Esau looked up and saw the women and the children, he asked, "Who are these people with you?" Jacob replied, "The children whom God has graciously given your servant." 33:6 The female servants came forward with their children and bowed down. 33:7 Then Leah came forward with her children and they bowed down. Finally Joseph and Rachel came forward and bowed down.

33:8 Esau then asked, "What did you intend by sending all these herds to meet me?" Jacob replied, "To find favor in your sight, my lord." 33:9 But Esau said, "I have plenty, my brother. Keep what belongs to you." 33:10 "No, please take them," Jacob said. "If I have found favor in your sight, accept my gift from my hand. Now that I have seen your face and you have accepted me, it is as if I have seen the face of God. 33:11 Please take my present that was brought to you, for God has been generous to me and I have all I need." When Jacob urged him, he took it.

- 12 以扫说、我们可以起身前往、我在你前头走。
- 13 雅各对他说、我主知道孩子们年幼娇嫩、牛羊也正在乳养的时候、若是催赶一天、群畜都必死了。
- 14 求我主在仆人前头走、我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢的前行、直走到西珥我主那里。
- 15 以扫说、容我把跟随我的人留几个在你这里、雅各说、何必呢、只要在我主眼前蒙恩就是了。
- 16 于是以扫当日起行、回往西珥去了。
- 17 雅各就往疏割去、在那里为自己盖造房屋、又为牲畜搭棚、因此那地方名叫疏割。〔就是棚的意思〕
- 18 雅各从巴旦亚兰回来的时候、平平安安的到了迦南地的示剑城、在城东支搭帐棚。
- 19 就用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙、买了支帐棚的那块地。
- 20 在那里筑了一座坛、起名叫伊利伊罗伊以色列。〔就是 神以色列 神的意思〕

第三十四章

底拿和示剑人

- 1 利亚给雅各所生的女儿底拿出去、要见那地的女子们。
- 2 那地的主希未人、哈抹的儿子示剑、看见他、就拉住他、与他行淫、玷辱他。
- 3 示剑的心系恋雅各的女儿底拿、喜爱这女子、甜言蜜语的安慰他。
- 4 示剑对他父亲哈抹说、求你为我聘这女子为妻。
- 5 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿、那时他的儿子们正和群畜在田野、雅各就闭口不言、等他们回来。
- 6 示剑的父亲哈抹出来见雅各、要和他商议。
- 7 雅各的儿子们听见这事、就从田野回来、人人忿恨、十分恼怒、因示剑在以色列家作了丑事、与雅各的女儿行淫、这本是不该作的事。
- 8 哈抹和他们商议说、我儿子示剑的心恋慕这女子、求你们将他给我的儿子为妻。
- 9 你们与我们彼此结亲、你们可以把女儿给我们、也可以娶我们的女儿。
- 10 你们与我们同住罢、这地都在你们面前、只管在此居住、作买卖、置产业。

33:12 Then Esau said, "Let's be on our way! I will go in front of you." 33:13 But Jacob said to him, "My lord knows that the children are young, and that I have to look after the sheep and cattle that are nursing their young. If they are driven too hard for even a single day, all the animals will die. 33:14 Let my lord go on ahead of his servant. I will travel more slowly, at the pace of the herds and the children, until I come to my lord at Seir."

33:15 So Esau said, "Let me leave some of my men with you." "Why do that?" Jacob replied. "My lord has already been kind enough to me."

33:16 So that same day Esau made his way back to Seir. 33:17 But Jacob traveled to Succoth where he built himself a house and made shelters for his livestock. That is why the place was called Succoth.

33:18 After he left Paddan Aram, Jacob came safely to the city of Shechem in the land of Canaan, and he camped near the city. 33:19 Then he purchased the portion of the field where he had pitched his tent; he bought it from the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred pieces of money. 33:20 There he set up an altar and called it "The God of Israel is God."

Dinah and the Shechemites

34:1 Now Dinah, Leah's daughter whom she bore to Jacob, went to meet the young women of the land. 34:2 When Shechem son of Hamor the Hivite, who ruled that area, saw her, he grabbed her, forced himself on her, and sexually assaulted her. 34:3 Then he became very attached to Dinah, Jacob's daughter. He fell in love with the young woman and spoke romantically to her. 34:4 Shechem said to his father Hamor, "Acquire this young girl as my wife." 34:5 When Jacob heard that Shechem had violated his daughter Dinah, his sons were with the livestock in the field. So Jacob remained silent until they came in.

34:6 Then Shechem's father Hamor went to speak with Jacob about Dinah. 34:7 Now Jacob's sons had come in from the field when they heard the news. They were offended and very angry because Shechem had disgraced Israel by sexually assaulting Jacob's daughter, a crime that should not be committed.

34:8 But Hamor made this appeal to them: "My son Shechem is in love with your daughter. Please give her to him as his wife. 34:9 Intermarry with us. Let us marry your daughters, and take our daughters as wives for yourselves. 34:10 You may live among us, and the land will be open to you. Live in it, travel freely in it, and acquire property in it."

- 11 示剑对女儿的父亲和弟兄们说、但愿我在你们眼前蒙恩、你们向我要甚么我必给你们。
- 12 任凭向我要多重的聘金和礼物、我必照你们所说的给你们、只要把女子给我为妻。
- 13 雅各的儿子们、因为示剑玷污了他们的妹子底拿、就用诡诈的话回答示剑、和他父亲哈抹、
- 14 对他们说、我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻、因为那是我们的羞辱、
- 15 惟有一件才可以应允、若你们所有的男丁都受割礼、和我们一样、
- 16 我们就把女儿给你们、也娶你们的女儿、我们便与你们同住、两下成为一样的人民。
- 17 倘若你们不听我们从我们受割礼、我们就帶著妹子走了。
- 18 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。
- 19 那少年人作这事并不迟延、因为他喜爱雅各的女儿、他在他父亲家中也是人最尊重的。
- 20 哈抹和他儿子示剑到本城的门口、对本城的人说、
- 21 这些人与我们和睦、不如许他们在这地居住作买卖、这地也宽阔、足可容下他们、我们可以娶他们的女儿为妻、也可以把我们的女儿嫁给他们。
- 22 惟有一件事我们必须作、他们才肯应允、和我们同住、成为一样的人民、就是我们中间所有的男丁、都要受割礼、和他们一样。
- 23 他们的群畜、货财、和一切的牲箱、岂不都归我们么、只要依从他们、他们就与我们同住。
- 24 凡从城门出入的人、就都听从哈抹和他儿子示剑的话、于是凡从城门出入的男丁、都受了割礼。
- 25 到第三天、众人正在疼痛的时候、雅各的两个儿子、就是底拿的哥哥、西缅和利未、各拿刀剑、趁著众人想不到的时候、来到城中、把一切男丁都杀了。
- 26 又用刀杀了哈抹和他儿子示剑、把底拿从示剑家里带出来、就走了。
- 27 雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污、就来到被杀的人那里、掳掠那城、夺了他们的羊群、牛群、和驴、并城里田间所有的、
- 29 又把他们一切货财、孩子、妇女、并各房中所有的、都掳掠去了。

34:11 Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Let me find favor in your sight, and whatever you require of me I'll give. **34:12** You can make the bride price and the gift I must bring very expensive, and I'll give whatever you ask of me. Just give me the young woman as my wife!"

34:13 Jacob's sons answered Shechem and his father Hamor deceitfully when they spoke because Shechem had violated their sister Dinah. **34:14** They said to them, "We cannot give our sister to a man who is not circumcised, for it would be a disgrace to us. **34:15** We will give you our consent on this one condition: You must become like us by circumcising all your males. **34:16** Then we will give you our daughters to marry, and we will take your daughters as wives for ourselves, and we will live among you and become one people. **34:17** But if you do not agree to our terms by being circumcised, then we will take our sister and depart."

34:18 Their offer pleased Hamor and his son Shechem. **34:19** The young man did not delay in doing what they asked because he wanted Jacob's daughter Dinah badly. (Now he was more important than anyone in his father's household.) **34:20** So Hamor and his son Shechem went to the gate of their city and spoke to the men of their city, **34:21** "These men are at peace with us. So let them live in the land and travel freely in it, for the land is wide enough for them. We will take their daughters for wives, and we will give them our daughters to marry. **34:22** Only on this one condition will these men consent to live with us and become one people: They demand that every male among us be circumcised just as they are circumcised. **34:23** If we do so, won't their livestock, their property, and all their animals become ours? So let's consent to their demand, so they will live among us."

34:24 All the men who assembled at the city gate agreed with Hamor and his son Shechem. Every male who assembled at the city gate was circumcised. **34:25** In three days, when they were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword and went to the unsuspecting city and slaughtered every male. **34:26** They killed Hamor and his son Shechem with the sword, took Dinah from Shechem's house, and left. **34:27** Jacob's sons killed them and looted the city because their sister had been violated. **34:28** They took their flocks, herds, and donkeys, as well as everything in the city and in the surrounding fields. **34:29** They captured as plunder all their wealth, all their little ones, and their wives, including everything in the houses.

- 30 雅各对西缅和利未说、你们连累我、使我在这地的居民中、就是在迦南人、和比利洗人中、有了臭名、我的人丁既然稀少、他们必聚集来击杀我、我和全家的人、都必灭绝。
- 31 他们说、他岂可待我们的妹子如同妓女么。

第三十五章

重返伯特利

- 1 神对雅各说、起来、上伯特利去、住在那里、要在那里筑一座坛给 神、就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的那位。
- 2 雅各就对他家中的人、并一切与他同在的人说、你们要除掉你们中间的外邦神、也要自洁、更换衣裳。
- 3 我们要起来、上伯特利去、在那里我要筑一座坛给 神、就是在我遭难的日子、应允我的祷告、在我行的路上保佑我的那位。
- 4 他们就把外邦人的神像、和他们耳朵上的环子、交给雅各、雅各都藏在示剑那里的橡树底下。
- 5 他们便起行前往、神使那周围城邑的人都甚惊惧、就不追赶雅各的众子了。
- 6 于是雅各和一切与他同在的人、到了迦南地的路斯、就是伯特利。
- 7 他在那里筑了一座坛、就给那地方起名叫伊勒伯特利、〔就是伯特利之 神的意思〕因为他逃避他哥哥的时候、神在那里向他显现。
- 8 利百加的奶母底波拉死了、就葬在伯特利下边橡树底下、那棵树名叫亚伦巴古。
- 9 雅各从巴旦亚兰回来、神又向他显现赐福与他。
- 10 且对他说、你的名原是雅各、从今以后不要再叫雅各、要叫以色列、这样、他就改名叫以色列。
- 11 神又对他说、我是全能的神、你要生养众多、将来有一族、和多国的民从你而生、又有君王从你而出。
- 12 我所赐给亚伯拉罕和以撒的地、我要赐给你、与你的后裔。
- 13 神就从那与雅各说话的地方升上去了。
- 14 雅各便在那里立了一根石柱、在柱子上奠酒、浇油。
- 15 雅各就给那地方起名叫伯特利。

34:30 Then Jacob said to Simeon and Levi, “You have brought ruin on me by making me a foul odor among the inhabitants of the land—among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number; they will join forces against me and attack me, and both I and my family will be destroyed!” 34:31 But Simeon and Levi replied, “Should he treat our sister like a common prostitute?”

The Return to Bethel

35:1 Then God said to Jacob, “Go up at once to Bethel and live there. Make an altar there to God, who appeared to you when you fled from your brother Esau.” 35:2 So Jacob told his household and all who were with him, “Get rid of the foreign gods you have among you. Purify yourselves and change your clothes. 35:3 Let us go up at once to Bethel. Then I will make an altar there to God, who responded to me in my time of distress and has been with me wherever I went.”

35:4 So they gave Jacob all the foreign gods that were in their possession and the rings that were in their ears. Jacob buried them under the oak near Shechem 35:5 and they started on their journey. The surrounding cities were afraid of God, and they did not pursue the sons of Jacob.

35:6 Jacob and all those who were with him arrived at Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan. 35:7 He built an altar there and named the place El Bethel because there God had revealed himself to him when he was fleeing from his brother. 35:8 (Deborah, Rebekah’s nurse, died and was buried under the oak below Bethel; thus it was named The Oak of Weeping.)

35:9 God appeared to Jacob again after he returned from Paddan Aram and blessed him. 35:10 God said to him, “Your name is Jacob, but your name will no longer be called Jacob; Israel will be your name.” So God named him Israel. 35:11 Then God said to him, “I am the Sovereign God. Be fruitful and multiply! A nation—even a company of nations—will descend from you; kings will be among your descendants! 35:12 The land I gave to Abraham and Isaac I will give to you. To your descendants I will also give this land.” 35:13 Then God went up from the place where he spoke with him. 35:14 So Jacob set up a sacred stone pillar in the place where God spoke with him. He poured out a drink offering on it, and then he poured oil on it. 35:15 Jacob named the place where God spoke with him Bethel.

- 16 他们从伯特利起行、离以法他还有一段路程、拉结临产甚是艰难·
- 17 正在艰难的时候、收生婆对他说、不要怕、你又要得一个儿子了。
- 18 他将近于死、灵魂要走的时候、就给他儿子起名叫便俄尼、他父亲却给他起名叫便雅悯。
- 19 拉结死了、葬在以法他的路旁·以法他就是伯利恒。
- 20 雅各在他的坟上立了一统碑、就是拉结的墓碑、到今日还在。
- 21 以色列起行前往、在以得台那边支搭帐篷。
- 22 以色列住在那地的时候、流便去与他父亲的妾辟拉同寝、以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。
- 23 利亚所生的、是雅各的长子流便、还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。
- 24 拉结所生的是约瑟、便雅悯。
- 25 拉结的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。
- 26 利亚的使女悉帕所生的是迦得、亚设、这是雅各在巴旦亚兰所生的儿子。
- 27 雅各来到他父亲以撒那里、到了基列亚巴的幔利、乃是亚伯拉罕和以撒寄居的地方·基列亚巴就是希伯仑。
- 28 以撒共活了一百八十岁。
- 29 以撒年纪老迈、日子满足、气绝而死、归到他列祖〔原文作本民〕那里·他两个儿子以扫雅各把他埋葬了。

第三十六章

以扫的子孙

- 1 以扫就是以东、他的后代、记在下面·
- 2 以扫娶迦南的女子为妻、就是赫人以伦的女儿亚大、和希未人祭便的孙女、亚拿的女儿阿何利巴玛。
- 3 又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。
- 4 亚大给以扫生了以利法、巴实抹生了流珥。
- 5 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉·这都是以扫的儿子、是在迦南地生的。

35:16 They traveled on from Bethel, and when Ephrath was still some distance away, Rachel went into labor—and her labor was hard. **35:17** When her labor was at its hardest, the midwife said to her, “Don’t be afraid, for you are having another son.” **35:18** With her dying breath, she named him Ben-Oni. But his father called him Benjamin instead. **35:19** So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem). **35:20** Jacob set up a marker over her grave; it is the Marker of Rachel’s Grave to this day.

35:21 Then Israel traveled on and pitched his tent beyond Migdal Eder. **35:22** While Israel was living in that land, Reuben had sexual relations with Bilhah, his father’s concubine, and Israel heard about it.

Jacob had twelve sons:

35:23 The sons of Leah were Reuben, Jacob’s first-born, as well as Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.

35:24 The sons of Rachel were Joseph and Benjamin.

35:25 The sons of Bilhah, Rachel’s servant, were Dan and Naphtali.

35:26 The sons of Zilpah, Leah’s servant, were Gad and Asher.

These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan Aram.

35:27 So Jacob came back to his father Isaac in Mamre, to Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had stayed. **35:28** Isaac lived to be one hundred and eighty years old. **35:29** Then Isaac breathed his last and joined his ancestors. He died an old man who had lived a full life. His sons Esau and Jacob buried him.

The Descendants of Esau

36:1 What follows is the account of Esau (also known as Edom).

36:2 Esau took his wives from the Canaanites: Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon the Hivite, **36:3** in addition to Basemath the daughter of Ishmael and sister of Nebaioth.

36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore Reuel, **36:5** and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These were the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

- 6 以扫帶著他的妻子、儿女、与家中一切的人口、并他的牛羊、牲畜、和一切货财、就是他在迦南地所得的、往别处去、离了他兄弟雅各。
- 7 因为二人的财物群畜甚多、寄居的地方容不下他们、所以不能同居。
- 8 于是以扫住在西珥山里、以扫就是以东。
- 9 以扫是西珥山里以东人的始祖、他的后代、记在下面。
- 10 以扫众子的名字如下、以扫的妻子亚大生以利法、以扫的妻子巴实抹生流珥。
- 11 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。
- 12 亭纳是以扫儿子以利法的妾、他给以利法生了亚玛力、这是以扫的妻子亚大的子孙。
- 13 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒、这是以扫妻子巴实抹的子孙。
- 14 以扫的妻子阿何利巴玛、是祭便的孙女、亚拿的女儿、他给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。
- 15 以扫子孙中作族长的、记在下面、以扫的长子、以利法的子孙中、有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、
- 16 可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长、这是以东地从以利法所出的族长、都是亚大的子孙。
- 17 以扫的儿子流珥的子孙中、有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长、这是以东地从流珥所出的族长、都是以扫妻子巴实抹的子孙。
- 18 以扫的妻子、阿何利巴玛的子孙中、有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长、这是从以扫妻子、亚拿的女儿、阿何利巴玛子孙中、所出的族长。
- 19 以上的族长、都是以扫的子孙、以扫就是以东。
- 20 那地原有的居民何利人、西珥的子孙、记在下面、就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、
- 21 底顺、以察、底珊、这是从以东地的何利人、西珥子孙中、所出的族长。
- 22 罗坍的儿子是何利、希幔、罗坍的妹子是亭纳。
- 23 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。
- 24 祭便的儿子是亚雅、亚拿、当时在旷野、放他父亲祭便的驴、遇著温泉的、就是这亚拿。

36:6 Esau took his wives, his sons, his daughters, all the people in his household, his livestock, his animals, and all his possessions which he had acquired in the land of Canaan and went to a land some distance away from Jacob his brother **36:7** because they had too many possessions to be able to stay together and the land where they had settled was not able to support them because of their livestock. **36:8** So Esau (also known as Edom) lived in the hill country of Seir.

36:9 This is the account of Esau, the father of the Edomites, in the hill country of Seir.

36:10 These were the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.

36:11 The sons of Eliphaz were: Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

36:12 Timna, a concubine of Esau's son Eliphaz, bore Amalek to Eliphaz. These were the sons of Esau's wife Adah.

36:13 These were the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Esau's wife Basemath.

36:14 These were the sons of Esau's wife Oholibamah the daughter of Anah and granddaughter of Zibeon: She bore Jeush, Jalam, and Korah to Esau.

36:15 These were the chiefs among the descendants of Esau, the sons of Eliphaz, Esau's firstborn: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz, **36:16** chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 These were the sons of Esau's son Reuel: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in the land of Edom; these were the sons of Esau's wife Basemath.

36:18 These were the sons of Esau's wife Oholibamah: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah.

36:19 These were the sons of Esau (also known as Edom), and these were their chiefs.

36:20 These were the sons of Seir the Horite, who were living in the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, **36:21** Dishon, Ezer, and Dishan. These were the chiefs of the Horites, the descendants of Seir in the land of Edom.

36:22 The sons of Lotan were Hori and Homam; Lotan's sister was Timna.

36:23 These were the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 These were the sons of Zibeon: Aiah and Anah (who discovered the hot springs in the wilderness as he pastured the donkeys of his father Zibeon).

- 25 亚拿的儿子是底顺、亚拿的女儿是阿何利巴玛。
- 26 底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。
- 27 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。
- 28 底珊的儿子是乌斯、亚兰。
- 29 从何利人所出的族长、记在下面，就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、
- 30 底顺族长、以察族长、底珊族长，这是从何利人所出的族长、都在西珥地、按著宗族作族长。
- 31 以色列人未有君王治理以先、在以东地作王的、记在下面。
- 32 比珥的儿子比拉在以东作王、他的京城名叫亭哈巴。
- 33 比拉死了、波斯拉人、谢拉的儿子约巴接续他作王。
- 34 约巴死了、提幔地的人户珊接续他作王。
- 35 户珊死了、比达的儿子哈达接续他作王，这哈达就是在摩押地杀败米甸人的、他的京城名叫亚未得。
- 36 哈达死了、玛士利加人桑拉接续他作王。
- 37 桑拉死了、大河边的利河伯人扫罗接续他作王。
- 38 扫罗死了、亚革波的儿子巴勒哈南接续他作王。
- 39 亚革波的儿子巴勒哈南死了、哈达接续他作王、他的京城名叫巴乌，他的妻子名叫米希他别、是米萨合的孙女、玛特列的女儿。
- 40 从以扫所出的族长、按著他们的宗族、住处、名字、记在下面，就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、
- 41 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、
- 42 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、
- 43 玛基叠族长、以兰族长，这是以东人在所得为业的地上、按著他们的住处、所有的族长、都是以东人的始祖、以扫的后代。

36:25 These were the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.

36:26 These were the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.

36:27 These were the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.

36:28 These were the sons of Dishan: Uz and Aran.

36:29 These were the chiefs of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah, **36:30** chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These were the chiefs of the Horites, according to their chief lists in the land of Seir.

36:31 These were the kings who reigned in the land of Edom before any king ruled over the Israelites:

36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom; the name of his city was Dinhabah.

36:33 When Bela died, Jobab the son of Zerah from Bozrah reigned in his place.

36:34 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites reigned in his place.

36:35 When Husham died, Hadad the son of Be-dad, who defeated the Midianites in the land of Moab, reigned in his place; the name of his city was Avith.

36:36 When Hadad died, Samlah from Masrekah reigned in his place.

36:37 When Samlah died, Shaul from Rehoboth by the River reigned in his place.

36:38 When Shaul died, Baal-Hanan the son of Achbor reigned in his place.

36:39 When Baal-Hanan the son of Achbor died, Hadad reigned in his place; the name of his city was Pau. His wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab.

36:40 These were the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, **36:41** chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, **36:42** chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, **36:43** chief Magdiel, chief Iram. These were the chiefs of Edom, according to their settlements in the land they possessed. This was Esau, the father of the Edomites.

第三十七章

约瑟的梦

- 1 雅各住在迦南地、就是他父亲寄居的地。

Joseph's Dreams

37:1 But Jacob lived in the land where his father had stayed, in the land of Canaan.

- 2 雅各的记略如下·约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊、他是个童子、与他父亲的妾、辟拉悉帕的儿子们常在一处·约瑟将他哥哥们的恶行、报给他们的父亲。
- 3 以色列原来爱约瑟过于爱他的众子、因为约瑟是他年老生的、他给约瑟作了一件彩衣。
- 4 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们、就恨约瑟、不与他说和睦的话。
- 5 约瑟作了一梦、告诉他哥哥们、他们就越发恨他。
- 6 约瑟对他们说、请听我所作的梦·
- 7 我们在田里捆禾稼、我的捆起来站著、你们的捆来围著我的捆下拜。
- 8 他的哥哥们回答说、难道你真要作我们的王么、难道你真要管辖我们么·他们就因为他的梦、和他的话、越发恨他。
- 9 后来他又作了一梦、也告诉他的哥哥们说、看哪、我又作了一梦、梦见太阳、月亮、与十一个星、向我下拜。
- 10 约瑟将这梦告诉他父亲、和他哥哥们、他父亲就责备他说、你作的这是甚么梦、难道我和你母亲、你弟兄、果然要来俯伏在地、向你下拜么。
- 11 他哥哥们都嫉妒他·他父亲却把这话存在心里。
- 12 约瑟的哥哥们往示剑去、放他们父亲的羊。
- 13 以色列对约瑟说、你哥哥们不是在示剑放羊么、你来、我要打发你往他们那里去。约瑟说、我在这里。
- 14 以色列说、你去看看你哥哥们平安不平安、群羊平安不平安、就回来报信给我·于是打发他出希伯仑谷、他就往示剑去了。
- 15 有人遇见他在田野走迷了路、就问他、你找甚么。
- 16 他说、我找我的哥哥们、求你告诉我、他们在何处放羊。
- 17 那人说、他们已经走了、我听见他们说、要往多坍去·约瑟就去追赶他哥哥们、遇见他们在多坍。
- 18 他们远远的看见他、趁他还没有走到跟前、大家就同谋要害死他。
- 19 彼此说、你看、那作梦的来了。
- 20 来罢、我们将他杀了、丢在一个坑里、就说有恶兽把他吃了、我们且看他的梦将来怎么样。

37:2 This is the account of Jacob.

Joseph, who was seventeen years old, was taking care of the flocks with his brothers. Now he was a youngster working with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought back a bad report about them to their father.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his sons because he was a son born to him late in life, and he made a special tunic for him. 37:4 When Joseph's brothers saw that their father loved him more than any of them, they hated him and were not able to speak to him kindly.

37:5 Joseph had a dream, and when he told his brothers about it, they hated him even more. 37:6 He said to them, "Listen to this dream I had. 37:7 There we were, binding sheaves of grain in the middle of the field. Suddenly my sheaf rose up and stood upright and your sheaves surrounded my sheaf and bowed down to it!" 37:8 Then his brothers asked him, "Do you really think you will rule over us or have dominion over us?" They hated him even more because of his dream and because of what he said.

37:9 Then he had another dream, and told it to his brothers. "Look," he said. "I had another dream. The sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me." 37:10 When he told his father and his brothers, his father rebuked him, saying, "What is this dream that you had? Will I, your mother, and your brothers really come and bow down to you?" 37:11 His brothers were jealous of him, but his father kept what Joseph said in mind.

37:12 When his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem, 37:13 Israel said to Joseph, "Your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I will send you to them." "I'm ready," Joseph replied. 37:14 So Jacob said to him, "Go now and check on the welfare of your brothers and of the flocks, and bring me word." So Jacob sent him from the valley of Hebron.

37:15 When Joseph reached Shechem, a man found him wandering in the field, so the man asked him, "What are you looking for?" 37:16 He replied, "I'm looking for my brothers. Please tell me where they are grazing their flocks." 37:17 The man said, "They left this area, for I heard them say, 'Let's go to Dothan.'" So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

37:18 Now Joseph's brothers saw him from a distance, and before he reached them, they plotted to kill him. 37:19 They said to one another, "Here comes this master of dreams! 37:20 Come now, let's kill him, throw him into one of the cisterns, and then say that a wild animal ate him. Then we'll see how his dreams turn out!"

- 21 流便听见了要救他脱离他们的手、说、我们不可害他的性命。
- 22 又说、不可流他的血、可以把他丢在这野地的坑里、不可下手害他。流便的意思是要救他脱离他们的手、把他归还他的父亲。
- 23 约瑟到了他哥哥们那里、他们就剥了他的外衣、就是他穿的那件彩衣。
- 24 把他丢在坑里、那坑是空的、里头没有水。
- 25 他们坐下吃饭、举目观看、见有一夥米甸的以实玛利人、从基列来、用骆驼驮著香料、乳香、没药、要带下埃及去。
- 26 犹大对众弟兄说、我们杀我们的兄弟、藏了他的血、有甚么益处呢。
- 27 我们不如将他卖给以实玛利人、不可下手害他、因为他是我们的兄弟、我们的骨肉。众弟兄就听从了他。
- 28 有些米甸的商人、从那里经过、哥哥们就把约瑟从坑里拉上来、讲定二十舍客勒银子、把约瑟卖给以实玛利人、他们就把约瑟带到埃及去了。
- 29 流便回到坑边、见约瑟不在坑里、就撕裂衣服。
- 30 回到兄弟们那里、说、童子没有了、我往那里去才好呢。
- 31 他们宰了一只公山羊、把约瑟的那件彩衣染了血。
- 32 打发人送到他们的父亲那里说、我们捡了这个、请认一认、是你儿子的外衣不是。
- 33 他认得、就说、这是我儿子的外衣、有恶兽把他吃了、约瑟被撕碎了、撕碎了。
- 34 雅各便撕裂衣服、腰间围上麻布、为他儿子悲哀了多日。
- 35 他的儿女都起来安慰他、他却不肯受安慰、说、我必悲哀著下阴间到我儿子那里、约瑟的父亲就为他哀哭。
- 36 米甸人带约瑟到埃及、把他卖给法老的内臣、护卫长波提乏。

37:21 When Reuben heard this, he rescued Joseph from their hands, saying, "Let's not take his life!" **37:22** Reuben continued, "Don't shed blood! Throw him into this cistern that is here in the wilderness, but don't lay a hand on him." (Reuben said this so he could rescue Joseph from them and take him back to his father.)

37:23 When Joseph reached his brothers, they stripped him of his tunic, the special tunic that he wore. **37:24** Then they took him and threw him into the cistern. (Now the cistern was empty; there was no water in it.)

37:25 When they sat down to eat their food, they looked up and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead. Their camels were carrying spices, balm, and myrrh down to Egypt. **37:26** Then Judah said to his brothers, "What profit is there if we kill our brother and cover up his blood? **37:27** Come, let's sell him to the Ishmaelites, but let's not lay a hand on him, for after all, he's our brother, our own flesh." His brothers agreed. **37:28** So when the Midianite merchants passed by, Joseph's brothers pulled him out of the cistern and sold him to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. The Ishmaelites then took Joseph to Egypt.

37:29 Later Reuben returned to the cistern to find that Joseph was not in it! He tore his clothes, **37:30** returned to his brothers, and said, "The boy isn't there! And I, where can I go?" **37:31** So they took Joseph's tunic, killed a young goat, and dipped the tunic in the blood. **37:32** Then they brought the special tunic to their father and said, "We found this. Determine now whether it is your son's tunic or not."

37:33 He recognized it and exclaimed, "It is my son's tunic! A wild animal has eaten him! Joseph has surely been torn to pieces!" **37:34** Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth, and mourned for his son many days. **37:35** All his sons and daughters stood by him to console him, but he refused to be consoled. "No," he said, "I will go to the grave mourning my son." So Joseph's father wept for him.

37:36 Now in Egypt the Midianites sold Joseph to Potiphar, one of Pharaoh's officials, the captain of the guard.

第三十八章

犹大和他玛

- 1 那时犹大离开他弟兄下去、到一个亚杜兰人名叫希拉的家里去。
- 2 犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿、就娶他为妻、与他同房、
- 3 他就怀孕生了儿子、犹大给他起名叫珥。
- 4 他又怀孕生了儿子、母亲给他起名叫俄南。

Judah and Tamar

38:1 At that time Judah left his brothers and stayed with an Adullamite man named Hirah. **38:2** There Judah saw the daughter of a Canaanite man named Shua. Judah acquired her as a wife and had marital relations with her. **38:3** She became pregnant and had a son. Judah named him Er. **38:4** She became pregnant again and had another son, whom she

5 他复又生了儿子、给他起名叫示拉。他生示拉的时候、犹大正在基悉。

6 犹大为长子珥娶妻、名叫他玛。

7 犹大的长子珥在耶和華眼中看为恶、耶和華就叫他死了。

8 犹大对俄南说、你当与你哥哥的妻子同房、向他尽你为弟的本分、为你哥哥生子立后。

9 俄南知道生子不归自己、所以同房的时候、便遗在地、免得给他哥哥留后。

10 俄南所作的、在耶和華眼中看为恶、耶和華也就叫他死了。

11 犹大心里说、恐怕示拉也死、像他两个哥哥一样、就对他儿妇他玛说、你去、在你父亲家里守寡、等我儿子示拉长大。他玛就回去住在他父亲家里。

12 过了许久、犹大的妻子书亚的女儿死了、犹大得了安慰、就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去、到他剪羊毛的人那里。

13 有人告诉他玛说、你的公公上亭拿剪羊毛去了。

14 他玛见示拉已经长大、还没有娶他为妻、就脱了他作寡妇的衣裳、用帕子蒙著脸、又遮住身体、坐在亭拿路上的伊拿印城门口。

15 犹大看见他、以为是妓女、因为他蒙著脸。

16 犹大就转到他那里去说、来罢、让我与你同寝。他原不知道是他的儿妇。他玛说、你要与我同寝、把甚么给我呢。

17 犹大说、我从羊群里取一只山羊羔打发人送来给你。他玛说、在未送以先、你愿意给我一个当头么。

18 他说、我给你甚么当头呢。他玛说、你的印、你的带子、和你手里的杖。犹大就给了他、与他同寝。他就从犹大怀了孕。

19 他玛起来走了、除去帕子、仍旧穿上作寡妇的衣裳。

20 犹大托他朋友亚杜兰人、送一只山羊羔去、要从那女人手里取回当头来、却找不著他、

21 就问那地方的人说、伊拿印路旁的妓女在那里、他们说、这里并没有妓女。

22 他回去见犹大说、我没有找著他、并且那地方的人说、这里没有妓女。

23 犹大说、我把这山羊羔送去了、你竟找不著他、任凭他拿去罢、免得我们被羞辱。

named Onan. **38:5** Then she had yet another son, whom she named Shelah. She gave birth to him in Kezib.

38:6 Judah acquired a wife for Er his firstborn; her name was Tamar. **38:7** But Er, Judah's firstborn, was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him.

38:8 Then Judah said to Onan, "Have sexual relations with your brother's wife and fulfill the duty of a brother-in-law to her so that you may raise up a descendant for your brother." **38:9** But Onan knew that the child would not be considered his. So whenever he had sexual relations with his brother's wife, he withdrew prematurely so as not to give his brother a descendant. **38:10** What he did was evil in the LORD's sight, so the LORD killed him too.

38:11 Then Judah said to his daughter-in-law Tamar, "Live as a widow in your father's house until Shelah my son grows up." For he thought, "I don't want him to die like his brothers." So Tamar went and lived in her father's house.

38:12 After some time Judah's wife, the daughter of Shua, died. After Judah was consoled, he left for Timnah to visit his sheepshearers, along with his friend Hirah the Adullamite. **38:13** Tamar was told, "Look, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." **38:14** So she removed her widow's clothes and covered herself with a veil. She wrapped herself and sat at the entrance to Enaim which is on the way to Timnah. (She did this because she saw that she had not been given to Shelah as a wife, even though he had now grown up.)

38:15 When Judah saw her, he thought she was a prostitute because she had covered her face. **38:16** He turned aside to her along the road and said, "Come on! I want to have sex with you." (He did not realize it was his daughter-in-law.) She asked, "What will you give me in exchange for having sex with you?" **38:17** He replied, "I'll send you a young goat from the flock." She asked, "Will you give me a pledge until you send it?" **38:18** He said, "What pledge should I give you?" She replied, "Your seal, your cord, and the staff that's in your hand." So he gave them to her and had sex with her. She became pregnant by him. **38:19** She left immediately, removed her veil, and put on her widow's clothes.

38:20 Then Judah had his friend the Adullamite take a young goat to get back from the woman the items he had given in pledge, but Judah's friend could not find her. **38:21** He asked the men who were there, "Where is the cult prostitute who was at Enaim by the road?" But they replied, "There has been no cult prostitute here." **38:22** So he returned to Judah and said, "I couldn't find her. Moreover, the men of the place said, 'There has been no cult prostitute here.'" **38:23** Judah said, "Let her keep the things for herself. Otherwise we will appear to be dishonest. I did indeed send this young goat, but you couldn't find her."

- 24 约过了三个月、有人告诉犹大说、你的儿
妇他玛作了妓女、且因行淫有了身孕、犹
大说、拉出他来把他烧了。
- 25 他玛被拉出来的时候、便打发人去见他公
公、对他说、这些东西是谁的、我就是从
谁怀的孕、请你认一认、这印、和带子、
并杖、都是谁的。
- 26 犹大承认说、他比我更有义、因为我没有
将他给我的儿子示拉、从此犹大不再与他
同寝了。
- 27 他玛将要生产、不料他腹里是一对双生、
- 28 到生产的时候、一个孩子伸出一只手来、
收生婆拿红线拴在他手上、说、这是头生
的。
- 29 随后这孩子把手收回去、他哥哥生出来
了、收生婆说、你为甚么抢著来呢、因此
给他起名叫法勒斯。
- 30 后来他兄弟那手上有红线的、也生出来、
就给他起名叫谢拉。

第三十九章

约瑟和波提乏之妻

- 1 约瑟被带下埃及去、有一个埃及人是法老
的内臣、护卫长波提乏、从那些带下他来
的以实玛利人手下买了他去。
- 2 约瑟住在他主人埃及人的家中、耶和与
他同在、他就百事顺利。
- 3 他主人见耶和与他同在、又见耶和使他
手里所办的尽都顺利。
- 4 约瑟就在主人眼前蒙恩、伺候他主人、并
且主人派他管理家务、把一切所有的都交
在他手里。
- 5 自从主人派约瑟管理家务、和他一切所有
的、耶和就因约瑟的缘故、赐福与那埃
及人的家、凡家里和田间一切所有的、都
蒙耶和与华赐福。
- 6 波提乏将一切所有的、都交给约瑟的手
中、除了自己所吃的饭、别的事一概不
知、约瑟原来秀雅俊美。
- 7 这事以后、约瑟主人的妻以目送情给约
瑟、说、你与我同寝。
- 8 约瑟不从、对他主人的妻说、看哪、一切
家务、我主人都不知道、他把所有的都交
在我手里。
- 9 在这家里没有比我大的、并且他没有留下
一样不交给我、只留下了你、因为你是他
的妻子、我怎能作这大恶、得罪 神呢。

38:24 After three months Judah was told, “Your daughter-in-law Tamar has turned to prostitution, and as a result she has become pregnant.” Judah said, “Bring her out and let her be burned!” **38:25** While they were bringing her out, she sent word to her father-in-law: “I am pregnant by the man to whom these belong.” Then she said, “Identify the one to whom the seal, cord, and staff belong.” **38:26** Judah recognized them and said, “She is more upright than I because I wouldn’t give her to Shelah my son.” He did not have sexual relations with her again.

38:27 When it was time for her to give birth, there were twins in her womb. **38:28** While she was giving birth, one child put out his hand, and the midwife took a scarlet thread and tied it on his hand, saying, “This one came out first.” **38:29** But then he drew back his hand, and his brother came out before him. She said, “How you have broken out of the womb!” So he was named Perez. **38:30** Afterward his brother came out—the one who had the scarlet thread on his hand—and he was named Zerah.

Joseph and Potiphar’s Wife

39:1 Now Joseph had been brought down to Egypt. An Egyptian named Potiphar, an official of Pharaoh and the captain of the guard, purchased him from the Ishmaelites who had brought him there. **39:2** The LORD was with Joseph. He was successful and lived in the household of his Egyptian master. **39:3** His master observed that the LORD was with him and that the LORD made everything he was doing successful. **39:4** So Joseph found favor in his sight and became his personal attendant. Potiphar appointed Joseph overseer of his household and put him in charge of everything he owned. **39:5** From the time Potiphar appointed him over his household and over all that he owned, the LORD blessed the Egyptian’s household for Joseph’s sake. The blessing of the LORD was on everything that he had, both in his house and in his fields. **39:6** So Potiphar left everything he had in Joseph’s care; he gave no thought to anything except the food he ate.

Now Joseph was well built and good looking. **39:7** Soon after these things, his master’s wife took notice of Joseph and said, “Have sex with me.” **39:8** But he refused, saying to his master’s wife, “Look, my master does not give any thought to his household with me here, and everything that he owns he has put into my care. **39:9** There is no one greater in this household than I am. He has withheld nothing from me except you because you are his wife. So how could I do such a great evil and sin against

- 10 后来他天天和约瑟说、约瑟却不听从他、不与他同寝、也不和他在一处。
- 11 有一天、约瑟进屋里去办事、家中人没有一个在那屋里。
- 12 妇人就拉住他的衣裳说、你与我同寝、约瑟把衣裳丢在妇人手里、跑到外边去了。
- 13 妇人看见约瑟把衣裳丢在他手里跑出去了、
- 14 就叫了家里的人来、对他们说、你们看、他带了一个希伯来人、进入我们家里、要戏弄我们、他到我这里来、要与我同寝、我就大声喊叫。
- 15 他听见我放声喊起来、就把衣裳丢在我这里、跑到外边去了。
- 16 妇人把约瑟的衣裳放在自己那里、等著他主人回家、
- 17 就对他如此如此说、你所带到我们这里的那希伯来仆人、进来要戏弄我。
- 18 我放声喊起来、他就把衣裳丢在我这里跑出去了。
- 19 约瑟的主人听见他妻子对他所说的话、说、你的仆人如此如此待我、他就生气、把约瑟下在监里、就是王的囚犯被囚的地方、于是约瑟在那里坐监。
- 21 但耶和华与约瑟同在、向他施恩、使他在司狱的眼前蒙恩。
- 22 司狱就把监里所有的囚犯、都交在约瑟手下、他们在那里所办的事、都是经他的手。
- 23 凡在约瑟手下的事、司狱一概不察、因为耶和华与约瑟同在、耶和华使他所作的尽都顺利。

第四十章

酒政和膳长

- 1 这事以后、埃及王的酒政和膳长、得罪了他们的王埃及王、
- 2 法老就恼怒酒政和膳长这二臣、
- 3 把他们下在护卫长府内的监里、就是约瑟被囚的地方。
- 4 护卫长把他们交给约瑟、约瑟便伺候他们、他们有些日子在监里。
- 5 被囚在监之埃及王的酒政和膳长、二人同夜各作一梦、各梦都有讲解。
- 6 到了早晨、约瑟进到他们那里、见他们有愁闷的样子。

God?" **39:10** Even though she continued to speak to Joseph day after day, he did not respond to her invitation to have sex with her.

39:11 One day he went into the house to do his work when none of the household servants were there in the house. **39:12** She grabbed him by his outer garment, saying, "Have sex with me!" But he left his outer garment in her hand and ran outside. **39:13** When she saw that he had left his outer garment in her hand and had run outside, **39:14** she called for her household servants and said to them, "See, my husband brought in a Hebrew man to us to humiliate us. He tried to have sex with me, but I screamed loudly. **39:15** When he heard me raise my voice and scream, he left his outer garment beside me and ran outside."

39:16 So she laid his outer garment beside her until his master came home. **39:17** This is what she said to him: "That Hebrew slave you brought to us tried to humiliate me, **39:18** but when I raised my voice and screamed, he left his outer garment and ran outside."

39:19 When his master heard his wife say, "This is the way your slave treated me," he became furious. **39:20** Joseph's master took him and threw him into the prison, the place where the king's prisoners were confined. So he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph and showed him kindness. He granted him favor in the sight of the warden of the prison. **39:22** The warden put all the prisoners under Joseph's care. He was in charge of whatever they were doing. **39:23** The warden did not concern himself with anything that was in Joseph's care because the LORD was with him and whatever he was doing the LORD was making successful.

The Cupbearer and the Baker

40:1 After these things happened, the cupbearer to the king of Egypt and the royal baker offended their master, the king of Egypt. **40:2** Pharaoh was enraged with his two officials, the cupbearer and the baker, **40:3** so he imprisoned them in the house of the captain of the guards in the same facility where Joseph was confined. **40:4** The captain of the guard appointed Joseph to be their attendant, and he served them.

They spent some time in custody. **40:5** Both of them, the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison, had a dream the same night. Each man's dream had its own meaning. **40:6** When Joseph came to them in the

- 7 他便问法老的二臣、就是与他同囚在他主人府里的、说、他们今日为甚么面带愁容呢。
- 8 他们对他说明、我们各人作了一梦、没有人能解、约瑟说、解梦不是出于神么、请你们将梦告诉我。
- 9 酒政便将他的梦告诉约瑟说、我梦见在我面前有一棵葡萄树、
- 10 树上有三根枝子、好像发了芽、开了花、上头的葡萄都成熟了。
- 11 法老的杯在我手中、我就拿葡萄挤在法老的杯里、将杯递在他手中。
- 12 约瑟对他说明、他所作的梦是这样解、三根枝子就是三天、
- 13 三天之内、法老必提你出监、叫你官复原职、你仍要递杯在法老的手中、和先前作他的酒政一样。
- 14 但你得好处的时候、求你纪念我、施恩与我、在法老面前提说我、救我出这监牢。
- 15 我实在是从希伯来人之地被拐来的、我在这里也没有作过甚么、叫他们把我下在监里。
- 16 膳长见梦解得好、就对约瑟说、我在梦中见我头上顶著三筐白饼、
- 17 极上的筐子里、有为法老烤的各样食物、有飞鸟来吃我头崙筐子里的食物。
- 18 约瑟说、你的梦是这样解、三个筐子就是三天、
- 19 三天之内、法老必斩断你的头、把你挂在木头上、必有飞鸟来吃你身上的肉。
- 20 到了第三天、是法老的生日、他为众臣仆设摆筵席、把酒政和膳长提出监来、
- 21 使酒政官复原职、他仍旧递杯在法老手中。
- 22 但把膳长挂起来、正如约瑟向他们所解的话。
- 23 酒政却不纪念约瑟、竟忘了他。

第四十一章

约瑟高升得权柄

- 1 过了两年法老作梦、梦见自己站在河边。
- 2 有七只母牛从河上来、又美好、又肥壮在芦荻中吃草。
- 3 随后又有七只母牛从河上来、又丑陋、又乾瘦、与那七只母牛一同站在河边。

morning, he saw that they were looking depressed. **40:7** So he asked Pharaoh's officials, who were with him in custody in his master's house, "Why do you look so sad today?" **40:8** They told him, "We both had dreams, but there is no one to interpret them." Joseph responded, "Don't interpretations belong to God? Tell them to me."

40:9 So the chief cupbearer told his dream to Joseph: "In my dream, there was a vine in front of me.

40:10 On the vine there were three branches. As it budded, its blossoms opened and its clusters ripened into grapes. **40:11** Now Pharaoh's cup was in my hand, so I took the grapes, squeezed them into his cup, and put the cup in Pharaoh's hand."

40:12 "This is its meaning," Joseph said to him. "The three branches represent three days. **40:13** In three more days Pharaoh will reinstate you and restore you to your office. You will put Pharaoh's cup in his hand, just as you did before when you were cupbearer. **40:14** But remember me when it goes well for you, and show me kindness. Make mention of me to Pharaoh and bring me out of this prison, **40:15** for I really was kidnapped from the land of the Hebrews and I have done nothing wrong here for which they should put me in a dungeon."

40:16 When the chief baker saw that the interpretation of the first dream was favorable, he said to Joseph, "I also appeared in my dream and there were three baskets of white bread on my head. **40:17** In the top basket there were baked goods of every kind for Pharaoh, but the birds were eating them from the basket that was on my head."

40:18 Joseph replied, "This is its meaning: The three baskets represent three days. **40:19** In three more days Pharaoh will decapitate you and impale you on a pole. Then the birds will eat your flesh from you."

40:20 On the third day it was Pharaoh's birthday, so he gave a feast for all his servants. He "lifted up" the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants. **40:21** He restored the chief cupbearer to his former position so that he placed the cup in Pharaoh's hand, **40:22** but the chief baker he impaled, just as Joseph had predicted. **40:23** But the chief cupbearer did not remember Joseph—he forgot him.

Joseph's Rise to Power

41:1 At the end of two full years Pharaoh had a dream. As he was standing by the Nile, **41:2** seven fine-looking, fat cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. **41:3** Then seven bad-looking, thin cows were coming up after them

- 4 这又丑陋、又乾瘦的七只母牛、吃尽了那又美好、又肥壮的七只母牛。法老就醒了。
- 5 他又睡著、第二回作梦。梦见一棵麦子长了七个穗子、又肥大、又佳美。
- 6 随后又长了七个穗子、又细弱、又被东风吹焦了。
- 7 这细弱的穗子、吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了、不料是个梦。
- 8 到了早晨、法老心里不安、就差人召了埃及所有的术士和博士来。法老就把所作的梦告诉他们、却没有人能给法老圆解。
- 9 那时酒政对法老说、我今日想起我的罪来。
- 10 从前法老恼怒臣仆、把我和膳长下在护卫长府布的监里。
- 11 我们二人同夜各作一梦、各梦都有讲解。
- 12 在那里同著我们有一个希伯来的少年人、是护卫长的仆人、我们告诉他、他就把我们的梦圆解、是按著各人的梦圆解的。
- 13 后来正如他给我们圆解的成就了。我官复原职、膳长被挂起来了。
- 14 法老遂即差人去召约瑟。他们便急忙带他出监、他就剃头、刮脸、换衣裳、进到法老面前。
- 15 法老对约瑟说、我作了一梦没有人能解、我听见人说、你听了梦就能解。
- 16 约瑟回答法老说、这不在乎我、神必将平安的话回答法老。
- 17 法老对约瑟说、我梦见我站在河边。
- 18 有七只母牛从河里上来、又肥壮、又美好、在芦荻中吃草。
- 19 随后又有七只母牛上来、又软弱、又丑陋、又乾瘦、在埃及遍地、我没有见过这样不好的。
- 20 这又乾瘦、又丑陋的母牛、吃尽了那以先的七只肥母牛。
- 21 吃了以后、却看不出是吃了、那丑陋的样子仍旧和先前一样。我就醒了。
- 22 我又梦见一棵麦子、长了七个穗子、又饱满、又佳美。
- 23 随后又长了七个穗子、枯槁细弱、被东风吹焦了。
- 24 这些细弱的穗子、吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了术士、却没有人能给我解说。

from the Nile, and they stood beside the other cows at the edge of the river. **41:4** The bad-looking, thin cows ate the seven fine-looking, fat cows. Then Pharaoh woke up.

41:5 Then he fell asleep again and had a second dream: There were seven heads of grain growing on one stalk, healthy and good. **41:6** Then seven heads of grain, thin and burned by the east wind, were sprouting up after them. **41:7** The thin heads swallowed up the seven healthy and full heads. Then Pharaoh woke up and realized it was a dream.

41:8 In the morning he was troubled, so he called for all the diviner-priests of Egypt and all its wise men. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him. **41:9** Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "Today I recall my failures. **41:10** Pharaoh was enraged with his servants, and he put me in prison in the house of the captain of the guards—me and the chief baker. **41:11** We each had a dream one night; each of us had a dream with its own meaning. **41:12** Now a young man, a Hebrew, a servant of the captain of the guards, was with us there. We told him our dreams, and he interpreted the meaning of each of our respective dreams for us. **41:13** It happened just as he had said to us—Pharaoh restored me to my office, but he impaled the baker."

41:14 Then Pharaoh summoned Joseph. So they brought him quickly out of the dungeon; he shaved himself, changed his clothes, and came before Pharaoh. **41:15** Pharaoh said to Joseph, "I had a dream, and there is no one who can interpret it. But I have heard about you, that you can interpret dreams." **41:16** Joseph replied to Pharaoh, "It is not within my power, but God will speak concerning the welfare of Pharaoh."

41:17 Then Pharaoh said to Joseph, "In my dream I was standing by the edge of the Nile. **41:18** Then seven fat and fine-looking cows were coming up out of the Nile, and they grazed in the reeds. **41:19** Then seven other cows came up after them; they were scrawny, very bad-looking, and lean. I had never seen such bad-looking cows as these in all the land of Egypt! **41:20** The lean, bad-looking cows ate up the seven fat cows. **41:21** When they had eaten them, no one would have known that they had done so, for they were just as bad-looking as before. Then I woke up. **41:22** I also saw in my dream seven heads of grain growing on one stalk, full and good. **41:23** Then seven heads of grain, withered and thin and burned with the east wind, were sprouting up after them. **41:24** The thin heads of grain swallowed up the seven good heads of grain. So I told all this to the diviner-priests, but no one could tell me its meaning."

25 约瑟对法老说、法老的梦乃是一个、神已将要作的事指示法老了。

26 七只好母牛是七年、七个好穗子也是七年、这梦乃是一个。

27 那随后上来的七只又乾瘦、又丑陋的母牛是七年、那七个虚空被东风吹焦的穗子也是七年、都是七个荒年。

28 这就是我对法老所说、神已将要作的事显明给法老了。

29 埃及遍地必来七个大丰年、

30 随后又要来七个荒年、甚至埃及地都忘了先前的丰收、全地必被饥荒所灭。

31 因那以后的饥荒甚大、便不觉得先前的丰收了。

32 至于法老两回作梦、是因神命定这事、而且必速速成就。

33 所以法老当拣选一个有聪明有智慧的人、派他治理埃及地。

34 法老当这样行、又派官员管理这地、当七个丰年的时候、征收埃及地的五分之一、

35 叫他们把将来丰年一切的粮食聚敛起来、积蓄五谷、收存在各城里作食物、归于法老的手下。

36 所积蓄的粮食、可以防备埃及地将来的七个荒年、免得这地被饥荒所灭。

37 法老和他一切臣仆、都以这事为妙。

38 法老对臣仆说、像这样的人、有神的灵在他里头、我们岂能找得著呢。

39 法老对约瑟说、神既将这事都指示你、可见没有人像你这样有聪明有智慧。

40 你可以掌管我的家、我的民都必听从你的话、惟独在宝座上我比你大。

41 法老又对约瑟说、我派你治理埃及全地。

42 法老就摘下手上打印的戒指、戴在约瑟的手上、给他穿上细麻衣、把金链戴在他的颈项上。

43 又叫约瑟坐他的副车、喝道的在前呼叫说、跪下、这样、法老派他治理埃及全地。

44 法老对约瑟说、我是法老、在埃及全地、若没有你的命令、不许人擅自办事。〔原文作动手动脚〕

45 法老赐名给约瑟、叫撒发那忒巴内亚、又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳、给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。

41:25 Then Joseph said to Pharaoh, "Both dreams of Pharaoh have the same meaning. God has revealed to Pharaoh what he is about to do. 41:26 The seven good cows represent seven years, and the seven good heads of grain represent seven years. Both dreams have the same meaning. 41:27 The seven lean, bad-looking cows that came up after them represent seven years, as do the seven empty heads of grain burned with the east wind. They represent seven years of famine. 41:28 This is just what I told Pharaoh: God has shown Pharaoh what he is about to do. 41:29 Seven years of great abundance are coming throughout the whole land of Egypt. 41:30 But seven years of famine will occur after them, and all the abundance will be forgotten in the land of Egypt. The famine will devastate the land. 41:31 The previous abundance of the land will not be remembered because of the famine that follows, for the famine will be very severe. 41:32 The dream was repeated to Pharaoh because the matter has been decreed by God, and God will make it happen soon.

41:33 "So now Pharaoh should look for a wise and discerning man and give him authority over all the land of Egypt. 41:34 Pharaoh should do this—he should appoint officials throughout the land to collect one-fifth of the produce of the land of Egypt during the seven years of abundance. 41:35 They should gather all the excess food during these good years that are coming. By Pharaoh's authority they should store up grain so the cities will have food, and they should preserve it. 41:36 This food should be held in storage for the land in preparation for the seven years of famine that will occur throughout the land of Egypt. In this way the land will survive the famine."

41:37 This advice made sense to Pharaoh and all his officials. 41:38 So Pharaoh asked his officials, "Can we find a man like Joseph, one in whom the Spirit of God is present?" 41:39 So Pharaoh said to Joseph, "Because God has enabled you to know all this, there is no one as wise and discerning as you are! 41:40 You will oversee my household, and all my people will submit to your commands. Only I, the king, will be greater than you.

41:41 "See here," Pharaoh said to Joseph, "I place you in authority over all the land of Egypt." 41:42 Then Pharaoh took his signet ring from his own hand and put it on Joseph's. He clothed him with fine linen clothes and put a gold chain around his neck. 41:43 Pharaoh had him ride in the chariot for his second-in-command, and they cried out before him, "Kneel down!" So he placed him over all the land of Egypt. 41:44 Pharaoh also said to Joseph, "I am Pharaoh, but without your permission no one will move his hand or his foot in all the land of Egypt." 41:45 Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah. He also gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On, to be his wife. So Joseph took charge of all the land of Egypt.

- 46 约瑟见埃及王法老的时候、年三十岁、他从法老面前出去遍行埃及全地。
- 47 七个丰年之内、地的出产极丰极盛。〔原文作一把一把的〕
- 48 约瑟聚敛埃及地七个丰年一切的粮食、把粮食积存在各城里、各城周围田地的粮食、都积存在本城里。
- 49 约瑟积蓄五谷甚多、如同海边的沙、无法计算、因为谷不可胜数。
- 50 荒年未到以前、安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。
- 51 约瑟给长子起名叫玛拿西、〔就是使之忘了的意思〕因为他说、神使我忘了一切的困苦、和我父的全家。
- 52 他给次子起名叫以法莲、〔就是使之昌盛的意思〕因为他说、神使我在受苦的地方昌盛。
- 53 埃及地的七个丰年一完、
- 54 七个荒年就来了、正如约瑟所说的、各地都有饥荒、惟独埃及全地有粮食。
- 55 及至埃及全地有了饥荒、众民向法老哀求粮食、法老对他们说、你们往约瑟那里去、凡他所说的你们都要作。
- 56 当时饥荒遍满天下、约瑟开了各处的仓、聚粮给埃及人、在埃及地饥荒甚大。
- 57 各地的人都往埃及去、到约瑟那里聚粮、因为天下的饥荒甚大。

第四十二章

约瑟的兄弟下埃及

- 1 雅各见埃及有粮、就对儿子们说、你们为甚么彼观望呢。
- 2 我听见埃及有粮、你们可以下去从那里为我们采些来、使我们可以存活、不至于死。
- 3 于是约瑟的十个哥哥都下埃及采粮去了。
- 4 但约瑟的兄弟便雅悯、雅各没有打发他和哥哥们同去、因为雅各说、恐怕他遭害。
- 5 来采粮的人中有以色列的儿子们、因为迦南地也有饥荒。

41:46 Now Joseph was thirty years old when he began serving Pharaoh king of Egypt. Joseph was commissioned by Pharaoh and was in charge of all the land of Egypt. **41:47** During the seven years of abundance the land produced large, bountiful harvests. **41:48** Joseph collected all the excess food in the land of Egypt during the seven years and stored it in the cities. In every city he put the food gathered from the fields around it. **41:49** Joseph stored up a vast amount of grain, like the sand of the sea, until he stopped measuring it because it was impossible to measure.

41:50 Two sons were born to Joseph before the famine came. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, was their mother. **41:51** Joseph named the firstborn Manasseh, saying, "Certainly God has made me forget all my trouble and all my father's house." **41:52** He named the second child Ephraim, saying, "Certainly God has made me fruitful in the land of my suffering."

41:53 The seven years of abundance in the land of Egypt came to an end. **41:54** Then the seven years of famine began, just as Joseph had predicted. There was famine in all the other lands, but throughout the land of Egypt there was food. **41:55** When all the land of Egypt experienced the famine, the people cried out to Pharaoh for food. Pharaoh said to all the people of Egypt, "Go to Joseph and do whatever he tells you."

41:56 While the famine was over all the face of the earth, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians. The famine was severe throughout the land of Egypt. **41:57** People from every country came to Joseph in Egypt to buy grain because the famine was severe throughout the earth.

Joseph's Brothers in Egypt

42:1 When Jacob heard there was grain in Egypt, he said to his sons, "Why are you looking at each other?" **42:2** He then said, "Look, I hear that there is grain in Egypt. Go down there and buy grain for us so that we may live and not die."

42:3 So ten of Joseph's brothers went down to buy grain from Egypt. **42:4** But Jacob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, for he said, "What if some accident happens to him?" **42:5** So Israel's sons came to buy grain among the other travelers, for the famine was severe in the land of Canaan.

6 当时治理埃及地的是约瑟、聚粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了、脸伏于地、向他下拜。

7 约瑟看见他哥哥们、就认得他们、却装作生人、向他们说些严厉话、问他们说、你们从那里来、他们说、我们从迦南地来聚粮。

8 约瑟认得他哥哥们、他们却不认得他。

9 约瑟想起从前所作的那两个梦、就对他们说、你们是奸细、来窥探这地的虚实。

10 他们对他说、我主阿、不是的、仆人们是聚粮来的、

11 我们都是一个人的儿子、是诚实人、仆人们并不是奸细。

12 约瑟说、不然、你们必是窥探这地的虚实来的。

13 他们说、仆人们本是弟兄十二人、是迦南地一个人的儿子、顶小的现今在我们的父亲那里、有一个没有了。

14 约瑟说、我才说你们是奸细、这话实在不错、

15 我指著法老的性命起誓、若是你们的小兄弟、不到这里来、你们就不得出这地方、从此就可以把你们试验出来了、

16 须要打发你们中间一个人去、把你们的兄弟带来、至于你们、都要囚在这里、好试验你们的话真不真、若不真、我指著法老的性命起誓、你们一定是奸细。

17 于是约瑟把他们都下在监里三天。

18 到了第三天、约瑟对他们说、我是敬畏神的、你们照我的话行、就可以存活、

19 你们如果是诚实人、可以留你们中间一个人囚在监里、但你们可以带著粮食回去、救你们家里的饥荒、

20 把你们的小兄弟带到我这里来、如此、你们的话便有证据、你们也不至于死、他们就照样而行。

21 他们彼此说、我们在兄弟身上实在有罪、他哀求我们的时候、我们见他心里的愁苦、却不肯听、所以这场苦难临到我们身上。

22 流便说、我岂不是对你们对你们说过、不可伤害那孩子么、只是你们不肯听、所以流他血的罪向我们追讨。

23 他们不知道约瑟听得出来、因为在他们中间用通事传话。

24 约瑟转身退去、哭了一场、又回来对他们说话、就从他们中间挑出西缅来、在他们眼前把他捆绑。

42:6 Now Joseph was the ruler of the country, the one who sold grain to all the people of the country. Joseph's brothers came and bowed down before him with their faces to the ground. **42:7** When Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger to them and spoke to them harshly. He asked, "Where do you come from?" They answered, "From the land of Canaan to buy grain for food."

42:8 Joseph recognized his brothers, but they did not recognize him. **42:9** Then Joseph remembered the dreams he had dreamed about them, and he said to them, "You are spies; you have come to see if our land is vulnerable!"

42:10 But they exclaimed, "No, my lord! Your servants have come to buy grain for food! **42:11** We are all the sons of one man; we are honest men! Your servants are not spies."

42:12 "No," he insisted, "but you have come to see if our land is vulnerable." **42:13** They replied, "Your servants are from a family of twelve brothers. We are the sons of one man in the land of Canaan. The youngest is with our father at this time, and one is no longer alive."

42:14 But Joseph told them, "It is just as I said to you: You are spies! **42:15** You will be tested in this way: As surely as Pharaoh lives, you will not depart from this place unless your youngest brother comes here. **42:16** One of you must go and get your brother, while the rest of you remain in prison. In this way your words may be tested to see if you are telling the truth. If not, then, as surely as Pharaoh lives, you are spies!" **42:17** He imprisoned them all for three days. **42:18** On the third day Joseph said to them, "Do as I say and you will live, for I fear God. **42:19** If you are honest men, leave one of your brothers confined here in prison while the rest of you go and take grain back for your hungry families. **42:20** But you must bring your youngest brother to me. Then your words will be verified and you will not die." They did as he said.

42:21 They said to one other, "Surely we're being punished because of our brother, because we saw how distressed he was when he cried to us for mercy, but we refused to listen. That is why this distress has come on us!" **42:22** Reuben said to them, "Didn't I say to you, 'Don't sin against the boy,' but you wouldn't listen? So now we must pay for shedding his blood." **42:23** (Now they did not know that Joseph could understand them, for he was speaking through an interpreter.) **42:24** He turned away from them and wept. When he turned around and spoke to them again, he had Simeon taken from them and tied up before their eyes.

- 25 约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具、把各人的银子归还在各人的口袋里、又给他们路上用的食物、人就照他的话办了。
- 26 他们就把粮食驮在驴上、离开那里去了。
- 27 到了住宿的地方、他们中间有一个人打开日袋、要拿料喂驴、才看见自己的银子仍在口袋里。
- 28 就对弟兄们说、我的银子归还了、看哪、仍在我口袋里、他们就提心吊胆、战战兢兢的彼此说、这是 神向我们作甚么呢。
- 29 他们来到迦南地他们的父亲雅各那里、将所遭遇的事都告诉他、说、
- 30 那地的主对我们说严厉的话、把我们当作窥探那地的奸细。
- 31 我们对他说、我们是诚实人、并不是奸细。
- 32 我们本是弟兄十二人、都是一个父亲的孩子、有一个没有了、顶小的如今同我们的父亲在迦南地。
- 33 那地的主对我们说、若要我知道你们是诚实人、可以留下你们中间的一个人在我这里、你们可以带著粮食回去、救你们家里的饥荒。
- 34 把你们的小兄弟带到我这里来、我便知道你们不是奸细、乃是诚实人、这样、我就把你们的弟兄交给你们、你们也可以在这地作买卖。
- 35 后来他们倒口袋、不料各人的银包都在口袋里、他们和父亲看见银包就都害怕。
- 36 他们的父亲雅各对他们说、你们使我丧失我的儿子、约瑟没有了、西缅也没有了、你们又要将便雅悯带去、这些事都归到我身上了。
- 37 流便对他父亲说、我若不带他回来交给你、你可以杀我的两个儿子、只管把他交在我手里、我必带他回来交给你。
- 38 雅各说、我的儿子不可与你们一同下去、他哥哥死了、只剩下他、他若在你们所行的路上遭害、那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。

42:25 Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, to return each man's money to his sack, and to give them provisions for the journey. His orders were carried out. **42:26** So they loaded their grain on their donkeys and left.

42:27 When one of them opened his sack to get feed for his donkey at their resting place, he saw his money in the mouth of his sack. **42:28** He said to his brothers, "My money was returned! Here it is in my sack!" They were dismayed; they turned trembling one to another and said, "What in the world has God done to us?"

42:29 They returned to their father Jacob in the land of Canaan and told him all the things that had happened to them, saying, **42:30** "The man, the lord of the land, spoke harshly to us and treated us as if we were spying on the land. **42:31** But we said to him, 'We are honest men; we are not spies. **42:32** We are from a family of twelve brothers; we are the sons of one father. One is no longer alive, and the youngest is with our father at this time in the land of Canaan.'

42:33 "Then the man, the lord of the land, said to us, 'In this way I will find out if you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for your hungry households and go. **42:34** But bring your youngest brother back to me so I will know that you are honest men and not spies. Then I will give your brother back to you and you may move about freely in the land.'"

42:35 When they were emptying their sacks, there was each man's bag of money in his sack! When they and their father saw the bags of money, they were afraid. **42:36** Their father Jacob said to them, "You are making me childless! Joseph is gone. Simeon is gone. And now you want to take Benjamin! Everything is against me."

42:37 Then Reuben said to his father, "You may put my two sons to death if I do not bring him back to you. Put him in my care and I will bring him back to you." **42:38** But Jacob replied, "My son will not go down there with you, for his brother is dead and he alone is left. If an accident happens to him on the journey you have to make, then you will bring down my gray hair in sorrow to the grave."

第四十三章

二度下埃及

- 1 那地的饥荒甚大。
- 2 他们从埃及带来的粮食吃尽了、他们的父亲就对他们说、你们再去给我籴些粮来。

The Second Journey to Egypt

43:1 Now the famine was severe in the land. **43:2** When they finished eating the grain they had brought from Egypt, their father said to them, "Return, buy us a little more food."

3 犹大对他说、那人谆谆的告诫我们、说、你们的兄弟若不与你们同来、你们就不得见我的面。

4 你若打发我们的兄弟与我们同去、我们就下去给你杂粮。

5 你若不打发他去、我们就不下去、因为那人对我们说、你们的兄弟若不与你们同来、你们就不得见我的面。

6 以色列说、你们为甚么这样害我、告诉那人你们还有兄弟呢。

7 他们回答说、那人详细问到我们、和我们的亲属、说、你们的父亲还在么、你们还有兄弟么。我们就按著他所问的告诉他、焉能知道他要说、必须把你们的兄弟带下来呢。

8 犹大又对他父亲以色列说、你打发童子与我同去、我们就起身下去、好叫我们和你、并我们的妇人孩子都得存活、不至于死。

9 我为他作保、你可以从我手中追讨、我若不带他回来交在你面前、我情愿永远担罪。

10 我们若没有耽搁、如今第二次都回来了。

11 他们的父亲以色列说、若必须如此、你们就当这样行、可以将这地、土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁、都取一点收在器具里、带下去送给那人作礼物。

12 又要手里加倍的带银子、并将归还在你口袋里内的银子、仍带在手里、那或者是错了。

13 也带著你们的兄弟、起身去见那人。

14 但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯、释放你们的那弟兄和便雅悯回来、我若丧了儿子、就丧了罢。

15 于是他们拿著那礼物、又手里加倍的带银子、并且带著便雅悯、起身下到埃及站在约瑟面前。

16 约瑟见便雅悯和他们同来、就对家宰说、将这些人领到屋里、要宰杀牲畜、豫备筵席、因为晌午这些人同我吃饭。

17 家宰就遵著约瑟的命去行、领他们进约瑟的屋里。

18 他们因为被领到约瑟的屋里、就害怕、说、领我们到这里来、必是因为头次归还在我们口袋里的银子、找我们的错缝、下手害我们、强取我们为奴仆、抢夺我们的驴。

19 他们就挨进约瑟的家宰、在屋门口和他说话、

20 说、我主阿、我们头次下来实在是需要杂粮。

43:3 But Judah said to him, "The man solemnly warned us, 'You will not see my face unless your brother is with you.' 43:4 If you send our brother with us, we'll go down and buy food for you. 43:5 But if you will not send him, we won't go down there because the man said to us, 'You will not see my face unless your brother is with you.'"

43:6 Israel said, "Why did you bring this trouble on me by telling the man you had one more brother?"

43:7 They replied, "The man questioned us thoroughly about ourselves and our family, saying, 'Is your father still alive? Do you have another brother?' So we answered him in this way. How could we possibly know that he would say, 'Bring your brother down?'"

43:8 Then Judah said to his father Israel, "Send the boy with me and we will go immediately. Then we will live and not die—we and you and our little ones. 43:9 I myself pledge security for him; you may hold me liable. If I do not bring him back to you and place him here before you, I will bear the blame before you all my life. 43:10 But if we had not delayed, we could have traveled there and back twice by now."

43:11 Then their father Israel said to them, "If it must be so, then do this: Take some of the best products of the land in your bags, and take a gift down to the man—a little balm and a little honey, spices and myrrh, pistachios and almonds. 43:12 Take double the money with you; you must take back the money that was returned in the mouths of your sacks—perhaps it was an oversight. 43:13 Take your brother too, and go right away to the man. 43:14 May the Sovereign God grant you mercy before the man so that he may release your other brother and Benjamin! As for me, if I lose my children I lose them."

43:15 So the men took these gifts, and they took double the money with them, along with Benjamin. Then they hurried down to Egypt and stood before Joseph. 43:16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to the servant who was over his household, "Bring the men to the house. Slaughter an animal and prepare it, for the men will eat with me at noon." 43:17 The man did just as Joseph said; he brought the men into Joseph's house.

43:18 But the men were afraid when they were brought to Joseph's house. They said, "We are being brought in because of the money that was returned in our sacks last time. He wants to capture us, make us slaves, and take our donkeys!" 43:19 So they approached the man who was in charge of Joseph's household and spoke to him at the entrance to the house. 43:20 They said, "My lord, we did indeed come down the first time to buy food. 43:21 But when

- 21 后来到了住宿的地方、我们打开口袋、不料各人的银子分量足数、仍在各人的口袋内、现在我们手里又带回来了。
- 22 另外又带下银子来籴粮、不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。
- 23 家宰说、你们可以放心、不要害怕、是你们的神、和你们父亲的神、赐给你们财宝在你们的口袋里、你们的银子我早已收了、他就把西缅带出来交给他们。
- 24 家宰就领他们进约瑟的屋里、给他们水洗脚、又给他们草料喂驴。
- 25 他们就豫备那礼物、等候约瑟晌午来、因为他们听见要在那里吃饭。
- 26 约瑟来到家里、他们就把手中的礼物拿进屋去给他、又俯伏在地向他下拜。
- 27 约瑟问他们好、又问、你们的父亲、就是你们所说的那老人家平安么、他还在么。
- 28 他们回答说、你仆人我们的父亲平安、他还在、于是他们低头下拜。
- 29 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯、就说、你们向我所说那顶小的兄弟、就是这位么、又说、小儿阿、愿神赐恩给你。
- 30 约瑟爱弟之情发动、就急忙寻找可哭之地、进入自己的屋里、哭了一场。
- 31 他洗了脸出来、勉强隐忍、吩咐人摆饭。
- 32 他们就为约瑟单摆了一席、为那些人又摆了一席、也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席、因为埃及人不可和希伯来人一同吃饭、那原是埃及人所厌恶的。
- 33 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席、都按著长幼的次序、众弟兄就彼此诧异。
- 34 约瑟把他面前的食物分出来、送给他们、但便雅悯所得的、比别人多五倍、他们就饮酒、和约瑟一同宴乐。

第四十四章

最后一次试验

- 1 约瑟吩咐家宰说、把粮食装满这些人的口袋、尽著他们的驴所能驮的、又把各人的银子放在各人的口袋里。
- 2 并将我的银杯、和那少年人籴粮的银子、一同装在他的口袋里、家宰就照约瑟所说的话行了。

we came to the place where we spent the night, we opened our sacks and each of us found his money—the full amount—in the mouth of his sack. So we have returned it. **43:22** We have brought additional money with us to buy food. We do not know who put the money in our sacks.”

43:23 “Everything is fine,” the man in charge of Joseph’s household told them. “Don’t be afraid. Your God and the God of your father has given you treasure in your sacks. I had your money.” Then he brought Simeon out to them.

43:24 The servant in charge brought the men into Joseph’s house. He gave them water, and they washed their feet. Then he gave food to their donkeys. **43:25** They got their gifts ready for Joseph’s arrival at noon, for they had heard that they were to have a meal there.

43:26 When Joseph came home, they presented him with the gifts they had brought inside, and they bowed down to the ground before him. **43:27** He asked them how they were doing. Then he said, “Is your aging father well, the one you spoke about? Is he still alive?” **43:28** “Your servant our father is well,” they replied. “He is still alive.” They bowed down in humility.

43:29 When Joseph looked up and saw his brother Benjamin, his mother’s son, he said, “Is this your youngest brother, whom you told me about?” Then he said, “May God be gracious to you, my son.” **43:30** Joseph hurried out, for he was overcome by affection for his brother and was at the point of tears. So he went to his room and wept there.

43:31 Then he washed his face and came out. With composure he said, “Set out the food.” **43:32** They set a place for him, a separate place for his brothers, and another for the Egyptians who were eating with him. (The Egyptians are not able to eat with Hebrews, for the Egyptians think it is disgusting to do so.) **43:33** They sat before him, arranged by order of birth, beginning with the firstborn and ending with the youngest. The men looked at each other in astonishment. **43:34** He gave them portions of the food set before him, but the portion for Benjamin was five times greater than the portions for any of the others. They drank with Joseph until they all became drunk.

The Final Test

44:1 He instructed the servant who was over his household, “Fill the sacks of the men with as much food as they can carry and put each man’s money in the mouth of his sack. **44:2** Then put my cup—the silver cup—in the mouth of the youngest one’s sack, along with the money for his grain.” He did as Joseph instructed.

3 天一亮就打发那些人带著驴走了。
4 他们出城走了不远、约瑟对家宰说、起来追那些人去、追上了就对他们说、你们为甚么以恶报善呢。
5 这不是我主人饮酒的杯么、岂不是他占卜用的么、你们这样行是作恶了。
6 家宰追上他们、将这些话对他们说了。
7 他们回答说、我主为甚么说这样的话呢、你仆人断不能作这样的事。
8 你看、我们从前在口袋里所见的银子、尚且从迦南地带来还你、我们怎能从你主人家里偷窃金银呢。
9 你仆人中、无论在谁那里搜出来、就叫他死、我们也作我主的奴仆。
10 家宰说、现在就照你们的话行罢、在谁那里搜出来、谁就作我的奴仆、其余的都没有罪。
11 于是他们各人急忙把口袋卸在地上、各人打开口袋。
12 家宰就搜查、从年长的起、到年幼的为止、那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。
13 他们就撕裂衣服、各人把驮子抬在驴上、回城去了。
14 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中、约瑟还在那里、他们就在他面前俯伏于地。
15 约瑟对他们说、你们作的是甚么事呢、你们岂不知像我这样的人必能
16 占卜么。犹大说、我们对我主说甚么呢、还有甚么话可说呢、我们怎能自己表白出来呢、神已经查出仆人的罪孽了、我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。
17 约瑟说、我断不能这样行、在谁的手中搜出杯来、谁就作我的奴仆、至于你们可以平平安安的上你们父亲那里去。
18 犹大挨近他说、我主阿、求你容仆人说一句话给我主听、不要向仆人发烈怒、因为你如同法老一样。
19 我主曾问仆人们说、你们有父亲有兄弟没有。
20 我们对我主说、我们有父亲、已经年老、还有他老年所生的一个小孩子、他哥哥死了、他母亲只撇下他一人、他父亲疼爱他。
21 你对仆人说、把他带到我这里来、叫我亲眼看看他。
22 我们对我主说、童子不能离开他父亲、若是离开、他父亲必死。
23 你对仆人说、你们的小兄弟若不与你们一同下来、你们就不得再见我的面。

44:3 When morning came, the men and their donkeys were sent off. 44:4 They had not gone very far from the city when Joseph said to the servant who was over his household, "Pursue the men at once! When you overtake them, say to them, 'Why have you repaid good with evil?' 44:5 Doesn't my master drink from this cup and use it for divination? You have done wrong!"

44:6 When the man overtook them, he spoke these words to them. 44:7 They answered him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do such a thing. 44:8 Look, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. Why then would we steal silver or gold from your master's house? 44:9 If one of us has it, he will die, and the rest of us will become my lord's slaves."

44:10 He replied, "You have suggested your own punishment. The one who has it will become my slave, but the rest of you will go free." 44:11 So each man quickly lowered his sack to the ground and opened it. 44:12 Then the man searched. He began with the oldest and finished with the youngest. The cup was found in Benjamin's sack! 44:13 They all tore their clothes! Then each man loaded his donkey, and they returned to the city.

44:14 So Judah and his brothers came back to Joseph's house. He was still there, and they threw themselves to the ground before him. 44:15 Joseph said to them, "What did you think you were doing? Don't you know that a man like me can find out things like this by divination?"

44:16 Judah replied, "What can we say to my lord? What can we speak? How can we clear ourselves? God has exposed the sin of your servants. We are now my lord's slaves, and the one in whose possession the cup was found."

44:17 But Joseph said, "Far be it from me to do this! The man in whose hand the cup was found will become my slave, but the rest of you may go back to your father in peace."

44:18 Then Judah approached him and said, "My lord, please allow your servant to speak a word with you. Please do not get angry with your servant, for you are just like Pharaoh. 44:19 My lord asked his servants, 'Do you have a father or a brother?' 44:20 We said to my lord, 'We have an aged father, and there is a young boy who was born when our father was old. The boy's brother is dead. He is the only one of his mother's sons left, and his father loves him.'

44:21 "Then you told your servants, 'Bring him down to me so I can see him.' 44:22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father. If he leaves his father, his father will die.' 44:23 But you said to your servants, 'If your youngest brother does not come down with you, you will not see my face again.'

- 24 我们上到你仆人我们父亲那里、就把我主的话告诉了他。
- 25 我们的父亲说、你们再去给我余些粮来。
- 26 我们就说、我们不能下去、我们的小兄弟若和我们同往、我们就可以下去、因为小兄弟若不与我们同往、必不得见那人的面。
- 27 你仆人我父亲对我们说、你们知道我的妻子给我生了两个儿子。
- 28 一个离开我出去了、我说、他必是被撕碎了、直到如今我也没有见他。
- 29 现在你们又要把这个带去离开我、倘若他遭害、那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。』
- 30 我父亲的命与这童子的命相连、如今我回到你仆人我父亲那里、若没有童子与我们同在、
- 31 我们的父亲见没有童子、他就必死、这便是我们使你仆人我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨的下阴间去了。
- 32 因为仆人曾向我父亲为这童子作保、说、我若不带他回来交给父亲、我便在父亲面前永远担罪。
- 33 现在求你容仆人住下、替这童子作我主的奴仆、叫童子和他哥哥们一同上去。
- 34 若童子不和我同去、我怎能上去见我父亲呢、恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。

第四十五章

兄弟和好

- 1 约瑟在左右站著的人面前、情不自禁、吩咐一声说、人都要离开我出去。约瑟和弟兄相认的时候、并没有一人站在他面前。
- 2 他就放声大哭、埃及人、和法老家中的人都听见了。
- 3 约瑟对他弟兄们说、我是约瑟、我的父亲还在么。他弟兄不能回答、因为在他面前都惊惶。
- 4 约瑟又对他弟兄们说、请你们近前来、他们就近前来。他说、我是你们的兄弟约瑟、就是你们所卖到埃及的。
- 5 现在不要因为把我卖到这里、自忧自恨、这是 神差我在你们以先来、为要保全生命。
- 6 现在这地的饥荒已经二年了、还在五年不能耕种、不能收成。
- 7 神差我在你们以先来、为要给你们存留馀种在世上、又要大施拯救、保全你们的生命。

44:24 When we returned to your servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 “Then our father said, ‘Go back and buy us a little food.’ **44:26** But we replied, ‘We cannot go down there. If our youngest brother is with us, then we will go, for we won’t be permitted to see the man’s face if our youngest brother is not with us.’

44:27 “Then your servant my father said to us, ‘You know that my wife gave me two sons. **44:28** The first disappeared and I said, “He has surely been torn to pieces.” I have not seen him since. **44:29** If you take this one from me too and an accident happens to him, then you will bring down my gray hair in tragedy to the grave.’

44:30 “So now, when I return to your servant my father, and the boy is not with us—his very life is bound up in his son’s life. **44:31** When he sees the boy is not with us, he will die, and your servants will bring down the gray hair of your servant our father in sorrow to the grave. **44:32** Indeed, your servant pledged security for the boy with my father, saying, ‘If I do not bring him back to you, then I will bear the blame before my father all my life.’

44:33 “So now, please let your servant remain as my lord’s slave instead of the boy. As for the boy, let him go back with his brothers. **44:34** For how can I go back to my father if the boy is not with me? I couldn’t bear to see my father’s pain.”

The Reconciliation of the Brothers

45:1 Joseph was no longer able to control himself before all his attendants, so he cried out, “Make everyone go out from my presence!” No one remained with Joseph when he made himself known to his brothers. **45:2** He wept loudly; the Egyptians heard it and Pharaoh’s household heard about it.

45:3 Joseph said to his brothers, “I am Joseph! Is my father still alive?” His brothers could not answer him because they were dumbfounded before him. **45:4** Joseph said to his brothers, “Come closer to me,” so they came near. Then he said, “I am Joseph your brother, whom you sold into Egypt. **45:5** Now, do not be upset and do not be angry with yourselves because you sold me here, for God sent me ahead of you to preserve life. **45:6** For these past two years there has been famine in the land and for five more years there will be neither plowing nor harvesting. **45:7** God sent me ahead of you to preserve you on the earth and to save your lives by a great deliverance. **45:8** So now, it is not you who sent me here, but God. He has made me an adviser to Pharaoh,

8 这样看来、差我到这里来的不是你们、乃是神、他又使我如法老的父、作他全家的主、并埃及全地的宰相。

9 你们要赶紧上到我父亲那里、对他说、你儿子约瑟这样说、神使我作全埃及的主、请你下到我这里来、不要耽延。

10 你和你我儿子、孙子、连牛群、羊群、并一切所有的、都可以住在歌珊地、与我相近。

11 我要在那里奉养你、因为还有五年的饥荒、免得你和你的眷属、并一切所有的、都败落了。

12 况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼、都看见是我亲口对你们说话。

13 你们也要将我在埃及一切的荣耀、和你们所看见的事、都告诉我父亲、又要赶紧的将我父亲搬到我这里来。

14 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的颈项上哭、便雅悯也在他的颈项上哭。

15 他又与众弟兄亲嘴、抱著他们哭、随后他弟兄就和他说话。

16 这风声传到法老的宫里、说、约瑟的弟兄们来了、法老和他的臣仆都很喜欢。

17 法老对约瑟说、你吩咐你的弟兄们说、你们要这样行、把驮子抬在牲箱上、起身往迦南地去。

18 将你们的父亲和你们的眷属、都搬到我这里来、我要把埃及地的美物赐给你们、你们也要吃这地肥美的出产。

19 现在我吩咐你们要这样行、从埃及地帶著车辆去、把你们的孩子、和妻子、并你们的父亲都搬来。

20 你们眼中不要爱惜你们的家具、因为埃及全地的美物、都是你们的。

21 以色列的儿子们就如此行、约瑟照著法老的吩咐给他们车辆、和路上用的食物。

22 又给他们各人一套衣服、惟独给便雅悯三百银子、五套衣服。

23 送给他父亲公驴十四、驮著埃及的美物、母驴十四、驮著粮食与饼、和菜、为他父亲路上用。

24 于是约瑟打发他弟兄们回去、又对他们说、你们不要在路上相争。

25 他们从埃及上去、来到迦南地、他们的父亲雅各那里。

26 告诉他说、约瑟还在、并且作埃及全地的宰相、雅各心里冰凉、因为不信他们。

27 他们便将约瑟对他们说的一切话、都告诉了他、他们父亲雅各、又看见约瑟打发来接他的车辆、心就苏醒了。

28 以色列说、罢了、罢了、我的儿子约瑟还在、趁我未死以先、我要去见他一面。

lord over all his household, and ruler over all the land of Egypt. **45:9** Now go up to my father quickly and tell him, 'This is what your son Joseph says: "God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not delay. **45:10** You will live in the land of Goshen, and you will be near me—you, your children, your grandchildren, your flocks, your herds, and everything you have. **45:11** I will provide you with food there because there will be five more years of famine. Otherwise you would become poor—you, your household, and everyone who belongs to you.'" **45:12** You and my brother Benjamin can certainly see with your own eyes that I really am the one who speaks to you. **45:13** So tell my father about all my honor in Egypt and about everything you have seen. But bring my father down here quickly."

45:14 Then he threw himself on the neck of his brother Benjamin and wept, and Benjamin wept on his neck. **45:15** He kissed all his brothers and wept over them. After this his brothers talked with him.

45:16 Now it was reported in the household of Pharaoh, "Joseph's brothers have arrived." It pleased Pharaoh and his servants. **45:17** Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do this: Load your animals and go to the land of Canaan! **45:18** Get your father and your households and come to me! Then I will give you the best land in Egypt and you will eat the best of the land.' **45:19** You are also commanded to say, 'Do this: Take for yourselves wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives. Bring your father and come. **45:20** Don't worry about your belongings, for the best of all the land of Egypt will be yours.'"

45:21 So the sons of Israel did as he said. Joseph gave them wagons as Pharaoh had instructed, and he gave them provisions for the journey. **45:22** He gave sets of clothes to each one of them, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five sets of clothes. **45:23** To his father he sent the following: ten donkeys loaded with the best products of Egypt and ten female donkeys loaded with grain, food, and provisions for his father's journey. **45:24** Then he sent his brothers on their way and they left. He said to them, "As you travel don't be overcome with fear."

45:25 So they went up from Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. **45:26** They told him, "Joseph is still alive and he is ruler over all the land of Egypt!" Jacob was stunned, for he did not believe them. **45:27** But when they related to him everything Joseph had said to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to transport him, their father Jacob's spirit revived. **45:28** Then Israel said, "Enough! My son Joseph is still alive! I will go and see him before I die."

第四十六章

雅各家下埃及

- 1 以色列帶著一切所有的、起身来到别是巴、就献祭给他父亲以撒的神。
- 2 夜间 神在异象中对以色列说、雅各、雅各、他说、我在这里。
- 3 神说、我是 神、就是你父亲的神、你下埃及去不要害怕、因为我必使你在哪里成为大族。
- 4 我要和你同下埃及去、也必定带你上来、约瑟必给你送终。〔原文作将手按在你的眼睛上〕
- 5 雅各就从别是巴起行、以色列的儿子们使他们的父亲雅各、和他们的妻子、儿女、都坐在法老为雅各送来的车上。
- 6 他们又帶著迦南地所得的牲畜、货财、来到埃及、雅各和他的一切子孙都一同来了。
- 7 雅各把他的儿子、孙子、女儿、孙女、和他的子子孙孙、一同带到埃及。
- 8 来到埃及的以色列人、名字记在下面、雅各和他的儿孙、雅各的长子是流便。
- 9 流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。
- 10 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖、还有迦南女子所生的扫罗。
- 11 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。
- 12 犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉、惟有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯伦、哈母勒。
- 13 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。
- 14 西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。
- 15 这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的儿子、还有女儿底拿、儿孙共三十三人。
- 16 迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。
- 17 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚、还有他们的妹子西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。
- 18 这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕、从雅各所生的儿孙、共有十六人。
- 19 雅各之妻拉结的儿子是约瑟、和便雅悯。

The Family of Jacob goes to Egypt

46:1 So Israel began his journey, taking with him all that he had. When he came to Beer Sheba he offered sacrifices to the God of his father Isaac. **46:2** God spoke to Israel in a vision during the night and said, “Jacob, Jacob!” He replied, “Here I am!” **46:3** He said, “I am God, the God of your father. Do not be afraid to go down to Egypt, for I will make you into a great nation there. **46:4** I will go down with you to Egypt and I myself will certainly bring you back from there. Joseph will close your eyes.”

46:5 Then Jacob started out from Beer Sheba, and the sons of Israel carried their father Jacob, their little children, and their wives in the wagons that Pharaoh had sent along to transport him. **46:6** Jacob and all his descendants took their livestock and the possessions they had acquired in the land of Canaan, and they went to Egypt. **46:7** He brought with him to Egypt his sons and grandsons, his daughters and granddaughters—all his descendants.

46:8 These are the names of the sons of Israel who went to Egypt—Jacob and his sons:

Reuben, the firstborn of Jacob.

46:9 The sons of Reuben:

Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.

46:10 The sons of Simeon:

Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul (the son of a Canaanite woman).

46:11 The sons of Levi:

Gershon, Kohath, and Merari.

46:12 The sons of Judah:

Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan).

The sons of Perez were Hezron and Hamul.

46:13 The sons of Issachar:

Tola, Puah, Jashub, and Shimron.

46:14 The sons of Zebulun:

Sered, Elon, and Jahleel.

46:15 These were the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan Aram, along with Dinah his daughter. His sons and daughters numbered thirty-three in all.

46:16 The sons of Gad:

Zephon, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Arel.

46:17 The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah were Heber and Malkiel.

46:18 These were the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter. She bore these to Jacob, sixteen in all.

46:19 The sons of Rachel the wife of Jacob: Joseph and Benjamin.

- 20 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲、就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。
- 21 便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。
- 22 这是拉结给雅各所生的儿孙、共有十四人。
- 23 但的儿子是户伸。
- 24 拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
- 25 这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉、从雅各所生的儿孙、共有七人。
- 26 那与雅各同到埃及的、除了他儿妇之外、凡从他所生的、共有六十六人。
- 27 还有约瑟在埃及所生的两个儿子、雅各家来到埃及的共有七十人。
- 28 雅各打发犹大先去见约瑟、请派人引路往歌珊去、于是他们来到歌珊地。
- 29 约瑟套车往歌珊去、迎接他父亲以色列、及至见了面、就伏在父亲的颈项上、哭了许久。
- 30 以色列对约瑟说、我既得见你的面、知道你还在、就是死我也甘心。
- 31 约瑟对他的弟兄、和他父的全家说、我要上去告诉法老、对他说、我的弟兄和我父的全家、从前在迦南地、现今都到我这里来了。
- 32 他们本是牧羊的人、以养牲畜为业、他们把羊群、牛群、和一切所有的都带来了。
- 33 等法老召你们的时候、问你们说、你们以何事为业、
- 34 你们要说、你的仆人从幼年直到如今、都以养牲畜为业、连我们的祖宗也都以此为业。这样、你们可以住在歌珊地、因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。

第四十七章

约瑟聪明的安排

- 1 约瑟进去告诉法老说、我的父亲和我的弟兄带著羊群、牛群、并一切所有的、从迦南地来了、如今在歌珊地。
- 2 约瑟从他弟兄中挑出五个人来、引他们去见法老。

46:20 Manasseh and Ephraim were born to Joseph in the land of Egypt. Asenath daughter of Potiphera, priest of On, bore them to him.

46:21 The sons of Benjamin: Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim and Ard.

46:22 These were the sons of Rachel who were born to Jacob, fourteen in all.

46:23 The son of Dan: Hushim.

46:24 The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer, and Shillem.

46:25 These were the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter. She bore these to Jacob, seven in all.

46:26 All the direct descendants of Jacob who went to Egypt with him were sixty-six in number. (This number does not include the wives of Jacob's sons.) **46:27** Counting the two sons of Joseph who were born to him in Egypt, all the people of the household of Jacob who were in Egypt numbered seventy.

46:28 Jacob sent Judah before him to Joseph to accompany him to Goshen. So they came to the land of Goshen. **46:29** Joseph harnessed his chariot and went up to meet his father Israel in Goshen. When he met him, he hugged his neck and wept on his neck for quite some time.

46:30 Israel said to Joseph, "Now let me die since I have seen your face and know that you are still alive." **46:31** Then Joseph said to his brothers and his father's household, "I will go up and tell Pharaoh, 'My brothers and my father's household who were in the land of Canaan have come to me. **46:32** The men are shepherds; they take care of livestock. They have brought their flocks and their herds and all that they have.' **46:33** Pharaoh will summon you and say, 'What is your occupation?' **46:34** Tell him, 'Your servants have taken care of cattle from our youth until now, both we and our fathers,' so that you may live in the land of Goshen, for everyone who takes care of sheep is disgusting to the Egyptians."

Joseph's Wise Administration

47:1 Joseph went and told Pharaoh, "My father, my brothers, their flocks and herds, and all that they own have arrived from the land of Canaan. They are now in the land of Goshen." **47:2** He took five of his brothers and introduced them to Pharaoh.

- 3 法老问约瑟的弟兄说、你们以可事为业、他们对法老说、你仆人是牧羊的、连我们的祖宗、也是牧羊的。
- 4 他们又对法老说、迦南地的饥荒甚大、仆人的羊群没有草吃、所以我们来到这地寄居、现在求你容仆人住在歌珊地。
- 5 法老对约瑟说、你父亲和你弟兄到你这里来了、
- 6 埃及地都在你面前、只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地、他们可以住在歌珊地、你若知道他们中间有甚么能人、就派他们看管我的牲畜。
- 7 约瑟领他父亲雅各进到法老面前、雅各就给法老祝福。
- 8 法老问雅各说、你平生的年日是多少呢。
- 9 雅各对法老说、我寄居在世的年日是一百三十岁、我平生的年日又少、又苦、不及我列祖早在世寄居的年日。
- 10 雅各又给法老祝福、就从法老面前出去了。
- 11 约瑟遵著法老的命、把埃及国最好的地、就是兰塞境内的地、给他父亲和弟兄居住、作为产业。
- 12 约瑟用粮食奉养他父亲、和他弟兄、并他父亲全家的眷属、都是照各家的人口奉养他们。
- 13 饥荒甚大、全地都绝了粮、甚至埃及地和迦南地的人、因那饥荒的缘故、都饿昏了。
- 14 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子、就是众人卖粮的银子、约瑟就把那银子带到法老的宫里。
- 15 埃及地和迦南地的银子都花尽了、埃及众人都来见约瑟说、我们的银子都用尽了、求你给我们粮食、我们为甚么死在你面前呢。
- 16 约瑟说、若是银子用尽了、可以把你们的牲畜给我、我就为你们的牲畜给你们粮食。
- 17 于是他们把牲畜赶到约瑟那里、约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马、那一年因换他们一切的牲畜、就用粮食养活他们。
- 18 那一年过去、第二年他们又来见约瑟说、我们不瞒我主、我们的银子都花尽了、牲畜也都归了我主、我们在我主眼前除了我们的身体和田地之外、一无所剩。
- 19 你何忍见我们人死地荒呢、求你用粮食买我们的地、我们和我们的地就要给法老效力、又求你给我们种子、使我们得以存活、不至死亡、地土也不至荒凉。

47:3 Pharaoh said to Joseph's brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants take care of flocks, just as our ancestors did." 47:4 Then they said to Pharaoh, "We have come to live as temporary residents in the land. There is no pasture for your servants' flocks because the famine is severe in the land of Canaan. So now, please let your servants live in the land of Goshen."

47:5 Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you. 47:6 The land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best region of the land. They may live in the land of Goshen. If you know of any highly capable men among them, put them in charge of my livestock."

47:7 Then Joseph brought in his father Jacob and presented him before Pharaoh. Jacob blessed Pharaoh. 47:8 Pharaoh said to Jacob, "How long have you lived?" 47:9 Jacob said to Pharaoh, "All the years of my travels are one hundred and thirty. All the years of my life have been few and painful; the years of my travels are not as long as those of my ancestors." 47:10 Then Jacob blessed Pharaoh and went out from his presence.

47:11 So Joseph settled his father and his brothers. He gave them territory in the land of Egypt, in the best region of the land, the land of Rameses, just as Pharaoh had commanded. 47:12 Joseph also provided food for his father, his brothers, and all his father's household, according to the number of their little children.

47:13 But there was no food in all the land because the famine was very severe; the land of Egypt and the land of Canaan wasted away because of the famine. 47:14 Joseph collected all the money that could be found in the land of Egypt and in the land of Canaan as payment for the grain they were buying. Then Joseph brought the money into Pharaoh's palace. 47:15 When the money from the lands of Egypt and Canaan was used up, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food! Why should we die before your very eyes because our money has run out?"

47:16 Then Joseph said, "If your money is gone, bring your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock." 47:17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for their horses, the livestock of their flocks and herds, and their donkeys. He got them through that year by giving them food in exchange for livestock.

47:18 When that year was over, they came to him the next year and said to him, "We cannot hide from our lord that the money is used up and the livestock and the animals belong to our lord. Nothing remains before our lord except our bodies and our land. 47:19 Why should we die before your very eyes, both we and our land? Buy us and our land in exchange for food, and we, with our land, will become Pharaoh's slaves. Give us seed that we may live and not die. Then the land will not become desolate."

- 20 于是约瑟为法老买了埃及所有的地、埃及人因被饥荒所迫、各都卖了自己的田地、那地就都归了法老。
- 21 至于百姓、约瑟叫他们从埃及这边、直到埃及那边、都各归各城。
- 22 惟有祭司的地、约瑟没有买、因为祭司有从法老所得的常俸、他们吃法老所给的常俸、所以他们不卖自己的地。
- 23 约瑟对百姓说、我今日为法老买了你们、和你们的地、看哪、这里有种子给你们、你们可以种地。
- 24 后来打粮食的时候、你们要把五分之一纳给法老、四分可以归你们作地里的种子、也作你们和你们家口孩童的食物。
- 25 他们说、你救了我们的性命、但愿我们在我主眼前蒙恩、我们就作法老的仆人。
- 26 于是约瑟为埃及地定下常例直到今日、法老必得五分之一、惟独祭司的地不归法老。
- 27 以色列人住在埃及的歌珊地、他们在那里置了产业、并且生育甚多。
- 28 雅各住在埃及地十七年、雅各平生的年日是一百四十七岁。
- 29 以色列的死期临近了、他就叫了他儿子约瑟来、说、我若在你眼前蒙恩、请你把手放在我大腿底下、用慈爱和诚实待我、请你不要将我葬在埃及。
- 30 我与我祖我父同睡的时候、你要将我带出埃及、葬在他们所葬的地方。约瑟说、我必遵著你的命而行。
- 31 雅各说、你要向我起誓、约瑟就向他起了誓、于是以色列在床头上〔或作扶著杖头〕敬拜 神。

第四十八章

玛拿西和以法莲

- 1 这事以后、有人告诉约瑟说、你的父亲病了、他就带著两个儿子玛拿西和以法莲同去。
- 2 有人告诉雅各说、请看、你儿子约瑟到你这里来了、以色列就勉强在床上坐起来。
- 3 雅各对约瑟说、全能的神曾在迦南地的路斯向我显现、赐福与我。
- 4 对我说、我必使你生养众多、成为多民、又要把这地赐给你的后裔、永远为业。

47:20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. Each of the Egyptians sold his field, for the famine was severe. So the land became Pharaoh's. **47:21** Joseph made all the people slaves from one end of Egypt's border to the other end of it. **47:22** But he did not purchase the land of the priests because the priests had an allotment from Pharaoh and they ate from their allotment that Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

47:23 Joseph said to the people, "Since I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you. Cultivate the land. **47:24** When you gather in the crop, give one-fifth of it to Pharaoh, and the rest will be yours for seed for the fields and for you to eat, including those in your households and your little children." **47:25** They replied, "You have saved our lives! You are showing us favor, and we will be Pharaoh's slaves."

47:26 So Joseph made it a statute, which is in effect to this day throughout the land of Egypt: One-fifth belongs to Pharaoh. Only the land of the priests did not become Pharaoh's.

47:27 Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they owned land there. They were fruitful and increased rapidly in number.

47:28 Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; the years of Jacob's life were one hundred and forty-seven in all. **47:29** The time for Israel to die approached, so he called for his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, **47:30** but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me in their burial place." Joseph said, "I will do as you say."

47:31 Jacob said, "Swear to me that you will do so." So Joseph gave him his word. Then Israel bowed down at the head of his bed.

Manasseh and Ephraim

48:1 After these things Joseph was told, "Your father is weakening." So he took his two sons Manasseh and Ephraim with him. **48:2** When Jacob was told, "Your son Joseph has just come to you," Israel regained strength and sat up on his bed. **48:3** Jacob said to Joseph, "The Sovereign God appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me. **48:4** He said to me, 'I am going to make you fruitful and will multiply you. I will make you into a group of nations, and I will give this land to your descendants as an everlasting possession.'

- 5 我未到埃及见你之先、你在埃及地所生的以法莲和玛拿西、这两个儿子是我的。正如流便和西缅是我的一样。
- 6 你在他们以后所生的、就是你的、他们可以归于他们弟兄的名下得产业。
- 7 至于我、我从巴旦来的时候、拉结死在我眼前、在迦南地的路上、离以法他还有一段路程、我就把他葬在以法他的路上。以法他就是伯利恒。
- 8 以色列看见约瑟的两个儿子、就说、这是谁。
- 9 约瑟对他父亲说、这是 神在这里赐给我的儿子。以色列说、请你领他们到我跟前、我要给他们祝福。
- 10 以色列年纪老迈、眼睛昏花、不能看见、约瑟领他们到他跟前、他就和他们亲嘴、抱著他们。
- 11 以色列对约瑟说、我想不到得见你的面、不料、神又使我得见你的儿子。
- 12 约瑟把两个儿子从以色列两膝中领出来、自己就脸伏于地下拜。
- 13 随后约瑟又拉著他们两个、以法莲在他的右手里、对著以色列的左手、玛拿西在他的左手里、对著以色列的右手、领他们到以色列的跟前。
- 14 以色列伸出右手来、按在以法莲的头上、以法莲乃是次子、又剪搭过左手来、按在玛拿西的头上、玛拿西原是长子。
- 15 他就给约瑟祝福、说、愿我祖父亚伯拉罕、和我父以撒所事奉的 神、就是一生牧养我直到今日的 神、
- 16 救赎我脱离一切患难的那使者、赐福与这两个童子、愿他们归在我的名下、和我祖父亚伯拉罕、我父以撒的名下、又愿他们在世界中生养众多。
- 17 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上、就不喜悦、便提起他父亲的手、要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。
- 18 约瑟对他父亲说、我父不是这样、这本是长子、求你把右手按在他的头上。
- 19 他父亲不从、说、我知道、我儿、我知道、他也必成为一族、也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大、他兄弟的后裔要成为多族。
- 20 当日就给他们祝福、说、以色列人要指著你们祝福、说、愿 神使你如以法莲玛拿西一样、于是立以法莲在玛拿西以上。

48:5 “Now, as for your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, they will be mine. Ephraim and Manasseh will be mine just as Reuben and Simeon are. **48:6** Any children that you father after them will be yours; they will be listed under the names of their brothers in their inheritance. **48:7** But as for me, when I was returning from Paddan, Rachel died—to my sorrow—in the land of Canaan. It happened along the way, some distance from Ephrath. So I buried her there on the way to Ephrath” (that is, Bethlehem).

48:8 When Israel saw Joseph’s sons, he asked, “Who are these?” **48:9** Joseph said to his father, “They are the sons God has given me in this place.” His father said, “Bring them to me so I may bless them.” **48:10** Now Israel’s eyes were failing because of his age; he was not able to see well. So Joseph brought his sons near to him, and his father kissed them and embraced them. **48:11** Israel said to Joseph, “I never expected to see you again, but now God has allowed me to see your children too.”

48:12 So Joseph moved them from Israel’s knees and bowed down with his face to the ground. **48:13** Joseph positioned them; he put Ephraim on his right hand across from Israel’s left hand, and Manasseh on his left hand across from Israel’s right hand. Then Joseph brought them closer to his father. **48:14** Israel stretched out his right hand and placed it on Ephraim’s head, although he was the younger. Crossing his hands, he put his left hand on Manasseh’s head, for Manasseh was the firstborn.

48:15 Then he blessed Joseph and said, “May the God before whom my fathers Abraham and Isaac walked—the God who has been my shepherd all my life long to this day,

48:16 the Angel who has protected me from all harm—bless these boys.

May my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. May they grow into a multitude on the earth.”

48:17 When Joseph saw that his father placed his right hand on Ephraim’s head, it displeased him. So he took his father’s hand to move it from Ephraim’s head to Manasseh’s head. **48:18** Joseph said to his father, “Not so, my father, for this is the firstborn. Put your right hand on his head.”

48:19 But his father refused and said, “I know, my son, I know. He too will become a nation and he too will become great. In spite of this, his younger brother will be even greater and his descendants will become a multitude of nations.” **48:20** So he blessed them that day, saying,

“By you will Israel bless, saying, ‘May God make you like Ephraim and Manasseh.’” So he put Ephraim before Manasseh.

- 21 以色列又对约瑟说、我要死了、但 神必与你们同在、领你们回到你们列祖之地。
22 并且我从前用弓用刀、从亚摩利人手下夺得的那块地、我都赐给你、使你比众弟兄多得一分。

第四十九章

雅各的祝福

- 1 雅各叫了他的儿子们来、说、你们都来聚集、我好把你们日后必遇的事告诉你们。
2 雅各的儿子们、你们要聚集而听、要听你们父亲以色列的话。
3 流便哪、你是我的长子、是我力量强壮的时候生的、本当大有尊荣、权力超众。
4 但你放纵情欲、滚沸如水、必不得居首位、因为你上了你父亲的床、污秽了我的榻。
5 西缅和利未是弟兄、他们的刀剑是残忍的器具。
6 我的灵阿、不要与他们同谋、我的心哪、不要与他们联络、因为他们趁怒杀害人命、任意砍断牛腿大筋。
7 他们的怒气暴烈可咒、他们的忿恨残忍可诅、我要使他们分居在雅各家里、散住在以色列地中。
8 犹大阿、你弟兄们必赞美你、你手必掐住仇敌的颈项、你父亲的儿子们必向你下拜。
9 犹大是个小狮子、我儿阿、你抓了食便上去、你屈下身去、卧如公狮、蹲如母狮、谁敢惹你。
10 圭必不离犹大、杖必不离他两脚之间、直等细罗〔就是赐平安者〕来到、万民都必归顺。
11 犹大把小驴拴在葡萄树上、把驴驹拴在美好的葡萄树上、他在葡萄酒中洗了衣服、在葡萄汁中洗了袍褂。
12 他的眼睛必因酒红润、他的牙齿必因奶白亮。
13 西布伦必住在海口、必成为停船的海口、他的境界必延到西顿。
14 以萨迦是个强壮的驴、卧在羊圈之中、

48:21 Then Israel said to Joseph, "I am about to die, but God will be with you and will bring you back to the land of your fathers. 48:22 As one who is above your brothers, I give to you the mountain slope, which I took from the Amorites with my sword and my bow."

The Blessing of Jacob

- 49:1 Jacob called for his sons and said, "Gather together so I can tell you what will happen to you in the future.
49:2 "Assemble and listen, you sons of Jacob; listen to Israel, your father.
49:3 Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, outstanding in dignity, outstanding in power.
49:4 You are destructive like water and will not excel, for you got on your father's bed, then you defiled it—he got on my couch!
49:5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their knives.
49:6 O my soul, do not come into their council, do not be united to their assembly, my heart, for in their anger they have killed men, and for pleasure they have hamstring oxen.
49:7 Cursed be their anger, for it was fierce, and their fury, for it was cruel. I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.
49:8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies, your father's sons will bow down before you.
49:9 You are a lion's cub, Judah, from the prey, my son, you have gone up. He crouches and lies down like a lion; like a lioness—who will rouse him?
49:10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs; the nations will obey him.
49:11 Binding his foal to the vine, and his colt to the choicest vine, he will wash his garments in wine, his robes in the blood of grapes.
49:12 His eyes will be dark from wine, and his teeth white from milk.
49:13 Zebulun will live by the haven of the sea and become a haven for ships; his border will extend to Sidon.
49:14 Issachar is a strong-boned donkey lying down between two saddlebags.

- 15 他以安静为佳、以肥地为美、便低肩背重、成为服苦的仆人。
- 16 但必判断他的民、作以色列支派之一。
- 17 但必作道上的蛇、路中的虺、咬伤马蹄、使骑马的坠落于后。
- 18 耶和华阿、我向来等候你的救恩。
- 19 迦得必被敌军追逼、他却要追逼他们的脚跟。
- 20 亚设之地必出肥美的粮食、且出君王的美味。
- 21 拿弗他利是被释放的母鹿、他出嘉美的言语。
- 22 约瑟是多结果子的树枝、是泉旁多结果的枝子、他的枝条探出墙外。
- 23 弓箭手将他苦害、向他射箭、逼迫他。
- 24 但他的弓仍旧坚硬、他的手健壮敏捷、这是因以色列的牧者、以色列的磐石、就是雅各的大能者。
- 25 你父亲的神、必帮助你、那全能者、必将天上所有的福、地里所藏的福、以及生产乳养的福、都赐给你。
- 26 你父亲所祝的福、胜过我祖先所祝的福、如永世的山岭、至极的边界、这些福必降在约瑟的头上、临列那与弟兄迥别之人的顶上。
- 27 便雅悯是个撕掠的狼、早晨要吃他所抓的、晚上要分他所夺的。
- 28 这一切是以色列的十二支派、这也是他们的父亲对他们所说的话、为他们所祝的福、都是按著各人的福分、为他们祝福。
- 29 他又嘱咐他们说、我将要归到我列祖〔原文作本民〕那里、你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里、与我祖父我父在一处、
- 30 就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞、那洞和田、是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业、作坟地的。
- 31 他们在那里葬了亚伯拉罕和他妻撒拉、又在那里葬了以撒、和他的妻利百加、我也在那里葬了利亚。
- 32 那块田和田间的洞、原是向赫人买的。
- 33 雅各嘱咐众子已毕、就把脚收在床上、气绝而死、归到列祖〔原文作本民〕那里去了。

49:15 When he sees a good resting place, and the pleasant land, he will bend his shoulder to the burden and become a slave laborer.

49:16 Dan will judge his people as one of the tribes of Israel.

49:17 May Dan be a snake beside the road, a viper by the path, that bites the heels of the horse so that its rider falls backward.

49:18 I wait for your deliverance, O LORD.

49:19 Gad will be raided by marauding bands, but he will attack them at their heels.

49:20 Asher's food will be rich, and he will provide delicacies to royalty.

49:21 Naphtali is a free running doe, he speaks delightful words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough near a spring whose branches climb over the wall.

49:23 The archers will attack him, they will shoot at him and oppose him.

49:24 But his bow will remain steady, and his hands will be skillful; because of the hands of the Mighty One of Jacob, because of the Shepherd, the Rock of Israel,

49:25 because of the God of your father, who will help you, because of the Sovereign God, who will bless you with blessings from the sky above, blessings from the deep that lies below, and blessings of the breasts and womb.

49:26 The blessings of your father are greater than the blessings of the eternal mountains or the desirable things of the age-old hills. They will be on the head of Joseph and on the brow of the prince of his brothers.

49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning devouring the prey, and in the evening dividing the plunder."

49:28 These are the twelve tribes of Israel. This is what their father said to them when he blessed them. He gave each of them an appropriate blessing.

49:29 Then he instructed them, "I am about to go to my people. Bury me with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite. **49:30** It is the cave in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham bought for a burial plot from Ephron the Hittite. **49:31** There they buried Abraham and his wife Sarah; there they buried Isaac and his wife Rebekah; and there I buried Leah. **49:32** The field and the cave in it were acquired from the sons of Heth."

49:33 When Jacob finished giving these instructions to his sons, he pulled his feet up onto the bed, breathed his last breath, and went to his people.

第五十章

雅各和约瑟归葬

- 1 约瑟伏在他父亲的面上哀哭、与他亲嘴。
- 2 约瑟吩咐伺候他的医生、用香料薰他父亲、医生就用香料薰了以色列。
- 3 薰尸的常例是四十天、那四十天满了、埃及人为他哀哭了七十天。
- 4 为他哀哭的日子过了、约瑟对法老家中的人说、我若在你们眼前蒙恩、请你们报告法老说、
- 5 我父亲要死的时候、叫我起誓、说、你要将我葬在迦南地、在我为自己所掘的坟墓里、现在求你让我上去葬我父亲、以后我必回来。
- 6 法老说、你可以上去、照著你父亲叫你起的誓、将他葬埋。
- 7 于是约瑟上去葬他父亲、与他一同上去的、有法老的臣仆、和法老家中的长老、并埃及国的长老。
- 8 还有约瑟的全家、和他的弟兄们、并他父亲的眷属、只有他们的妇人、孩子、和羊群、牛群、都留在歌珊地。
- 9 又有车辆、马兵、和他一同上去、那一帮人甚多。
- 10 他们到了约但河外、亚达的禾场、就在那里大大的号咷痛哭、约瑟为他父亲哀哭了七天。
- 11 迦南的居民、见亚达禾场上的哀哭、就说、这是埃及人一场大的哀哭、因此那地方名叫亚伯麦西、是在约但河东。
- 12 雅各的儿子们、就遵著他父亲所吩咐的办了、
- 13 把他搬到迦南地、葬在幔利前、麦比拉田间的洞里、那洞和田、是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业作坟地的。
- 14 约瑟葬了他父亲以后、就和众弟兄、并一切如他上去葬他父亲的人、都回埃及去了。
- 15 约瑟的哥哥们见父亲死了、就说、或者约瑟怀恨我们、照著我们从前待他一切的恶、足足的报复我们。
- 16 他们就打发人去见约瑟说、你父亲未死以先、吩咐说、
- 17 你们要对约瑟这样说、从前你哥哥们恶待你、求你饶恕他们的过犯、和罪恶、如今求你饶恕你父亲 神之仆人的过犯、他们对约瑟说这话、约瑟就哭了。
- 18 他的哥哥们又来俯伏在他面前说、我们是你的仆人。

The Burials of Jacob and Joseph

50:1 Then Joseph hugged his father's face. He wept over him and kissed him. **50:2** Joseph instructed the physicians in his service to embalm his father, so the physicians embalmed Israel. **50:3** They took forty days, for that is the full time for embalming. The Egyptians mourned for him seventy days.

50:4 When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's royal court, "If I have found favor in your sight, please say to Pharaoh, **50:5** 'My father made me swear an oath. He said, "I am about to die. Bury me in my tomb that I dug for myself there in the land of Canaan.'" Now let me go and bury my father; then I will return.'" **50:6** So Pharaoh said, "Go and bury your father, just as he made you swear to do."

50:7 So Joseph went up to bury his father; all Pharaoh's officials went with him—the senior courtiers of his household, all the senior officials of the land of Egypt, **50:8** all Joseph's household, his brothers, and his father's household. But they left their little children and their flocks and herds in the land of Goshen. **50:9** Chariots and horsemen also went up with him, so it was a very large entourage.

50:10 When they came to the threshing floor of Atad on the other side of the Jordan, they mourned there with very great and bitter sorrow. There Joseph observed a seven day period of mourning for his father. **50:11** When the Canaanites who lived in the land saw them mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a very sad occasion for the Egyptians." That is why its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan.

50:12 So the sons of Jacob did for him just as he had instructed them. **50:13** His sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, near Mamre. This is the field Abraham purchased as a burial plot from Ephron the Hittite. **50:14** After he buried his father, Joseph returned to Egypt, along with his brothers and all who had accompanied him to bury his father.

50:15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph bears a grudge and wants to repay us in full for all the harm we did to him?" **50:16** So they sent word to Joseph, saying, "Your father gave these instructions before he died: **50:17** 'Tell Joseph this: Please forgive the sin of your brothers and the wrong they did when they treated you so badly.' Now please forgive the sin of the servants of the God of your father." When this message was reported to him, Joseph wept. **50:18** Then his brothers also came and threw themselves

- 19 约瑟对他们说、不要害怕、我岂能代替神呢。
- 20 从前你们的意思是要害我、但神的意思原是好的、要保全许多人的性命、成就今日的光景。
- 21 现在你们不要害怕、我必养活你们、和你们的妇人、孩子、于是约瑟用亲爱的话安慰他们。
- 22 约瑟和他父亲的眷属、都住在埃及、约瑟活了一百一十岁。
- 23 约瑟得见以法莲第三代的子孙、玛拿西的孙子玛吉的儿子、也养在约瑟的膝上。
- 24 约瑟对他弟兄们说、我要死了、但神必定看顾你们、领你们从这地上去、到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。
- 25 约瑟叫以色列的子孙起誓、说、神必定看顾你们、你们要把我的骸骨从这里搬上去。
- 26 约瑟死了、正一百一十岁、人用香料将他薰了、把他收殓在棺材里、停在埃及。

down before him; they said, "Here we are; we are your slaves." **50:19** But Joseph answered them, "Don't be afraid. Am I in the place of God? **50:20** As for you, you meant to harm me, but God intended it for a good purpose, so he could preserve the lives of many people, as you can see this day. **50:21** So now, don't be afraid. I will provide for you and your little children." Then he consoled them and spoke kindly to them.

50:22 Joseph lived in Egypt, along with his father's family. Joseph lived one hundred and ten years. **50:23** Joseph saw the descendants of Ephraim to the third generation. He also saw the children of Makir the son of Manasseh; they were given special inheritance rights by Joseph.

50:24 Then Joseph said to his brothers, "I am about to die. But God will surely come to you and lead you up from this land to the land he swore on oath to give to Abraham, Isaac, and Jacob." **50:25** Joseph made the sons of Israel swear an oath. He said, "God will surely come to you. Then you must carry my bones up from this place." **50:26** So Joseph died at the age of one hundred and ten. After they embalmed him, his body was placed in a coffin in Egypt.

出埃及记

Exodus

第一章

在埃及为奴时的福份

1 以色列的众子、各带家眷和雅各一同来到埃及、他们的名字记在下面。
 2 有流便、西缅、利未、犹大、
 3 以萨迦、西布伦、便雅悯、
 4 但、拿弗他利、迦得、亚设。
 5 凡从雅各而生的、共有七十人。约瑟已经在埃及。
 6 约瑟和他的弟兄、并那一代的人都死了。
 7 以色列人生养众多并且繁茂、极其强盛、满了那地。
 8 有不认识约瑟的新王起来、治理埃及。
 9 对他的百姓说、看哪、这以色列民比我们还多、又比我们强盛。
 10 来罢我们不如用巧计待他们、恐怕他们多起来、日后若遇甚么争战的事、就连合我们的仇敌攻击我们、离开这地去了。
 11 于是埃及人派督工的辖制他们、加重损害他们。他们为法老建造两座积货城、就是比东、和兰塞。
 12 只是越发苦害他们、他们越发多起来、越发蔓延。埃及人就因以色列人愁烦。
 13 埃及人严严的使以色列人作工。
 14 使他们因作苦工觉得命苦、无论是和泥、是做砖、是作田间各样的工、在一切的工上都严严的待他们。
 15 有希伯来的两个收生婆、一名施弗拉、一名普阿。埃及王对他们说、
 16 你们为希伯来妇人收生、看他们临盆的时候、若是男孩、就把他杀了、若是女孩、就留他存活。
 17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。
 18 埃及王召了收生婆来、说、你们为甚么作这事、存留男孩的性命呢。
 19 收生婆对法老说、因为希伯来妇人与埃及妇人不同、希伯来妇人本是健壮的、〔原文作活泼的〕收生婆还没有到、他们已经生产了。
 20 神厚待收生婆。以色列人多起来、极其强盛。
 21 收生婆因为敬畏 神、神便叫他们成立家室。

Blessing during Bondage in Egypt

1:1 These are the names of the sons of Israel who entered Egypt—each man with his household entered with Jacob: 1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher. 1:5 All the people who were directly descended from Jacob numbered seventy (Joseph was already in Egypt). 1:6 In time Joseph and his brothers and all that generation died. 1:7 But the Israelites were fruitful, increased abundantly, multiplied, and became exceedingly strong, so that the land was filled with them.

1:8 Then a new king, who did not know Joseph, came to power over Egypt. 1:9 He said to his people, “Look at the Israelite people, more numerous and stronger than we are! 1:10 Come, let’s deal wisely with them. Otherwise they will continue to multiply, and if a war breaks out, they will ally themselves with our enemies and fight against us and leave the land.”

1:11 So they put foremen over them to oppress them with hard labor. As a result they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh. 1:12 But the more the Egyptians oppressed them, the more they multiplied and spread. As a result the Egyptians loathed the Israelites, 1:13 and they made the Israelites serve rigorously. 1:14 So they made their lives bitter by hard service with mortar and bricks and by all kinds of service in the fields. Every kind of service the Israelites were required to give was rigorous.

1:15 The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah, and the other Puah, 1:16 “When you assist the Hebrew women in childbirth, observe at the delivery: if it is a son, kill him, but if it is a daughter, she may live.” 1:17 But the midwives feared God and did not do what the king of Egypt had told them; they let the boys live.

1:18 Then the king of Egypt summoned the midwives and said to them, “Why have you done this and let the boys live?” 1:19 The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women—for the Hebrew women are vigorous; they give birth before the midwife comes to them!” 1:20 So God treated the midwives well, and the people multiplied and became very strong. 1:21 And because the midwives feared God, he made households for them.

- 22 法老吩咐他的众民说、以色列人所生的男孩、你们都要丢在河里、一切的女孩、你们要存留他的性命。

第二章

拯救者的诞生

- 1 有一个利未家的人、娶了一个利未女子为妻。
 2 那女人怀孕、生一个儿子、见他俊美就藏了他三个月。
 3 后来不能再藏、就取了一个蒲草箱、抹上石漆和石油、将孩子放在里头、把箱子搁在河边的芦荻中。
 4 孩子的姐姐远远站著、要知道他究竟怎么样。
 5 法老的女儿来到河边洗澡、他的使女们在河边行走、他看见箱子在芦荻中、就打发一个婢女拿来。
 6 他打开箱子看见那孩子、孩子哭了、他就可怜他、说、这是希伯来人的一个孩子。
 7 孩子的姐姐对法老的女儿说、我去在希伯来妇人中叫一个奶妈来、为你奶这孩子、可以不可以。
 8 法老的女儿说、可以、童女就去叫了孩子的母亲来。
 9 法老的女儿对他说、你把这孩子抱去、为我奶他、我必给你工价、妇人就抱了孩子去奶他。
 10 孩子渐长、妇人把他带到法老的女儿那里、就作了他的儿子、他给孩子起名叫摩西、意思说、因我把他从水里拉出来。

拯救者的冒昧

- 11 后来摩西长大、他出去到他弟兄那里、看他们的重担、见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。
 12 他左右观看、见没有人、就把埃及人打死了、藏在沙土里。
 13 第二天他出去见有两个希伯来人争斗、就对那欺负人的说、你为甚么打你同族的人呢。
 14 那人说、谁立你作我们的首领和审判官呢、难道你要杀我、像杀那埃及人么。摩西便惧怕、说、这事必是被人知道了。

1:22 Then Pharaoh commanded all his people, "All sons that are born you must throw into the river, but all daughters you may let live."

The Birth of the Deliverer

2:1 A man from the household of Levi married a woman who was a descendant of Levi. 2:2 The woman became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a healthy child, she hid him for three months. 2:3 But when she was no longer able to hide him, she took a papyrus basket for him and sealed it with bitumen and pitch. She put the child in it and set it among the reeds along the edge of the Nile. 2:4 His sister stationed herself at a distance to find out what would happen to him.

2:5 Then the daughter of Pharaoh came down to wash herself by the Nile, while her attendants were walking alongside the river, and she saw the basket among the reeds. She sent one of her attendants, took it, 2:6 opened it, and saw the child—a boy, crying!—and she felt compassion for him and said, "This is one of the Hebrews' children."

2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and get a nursing woman for you from the Hebrews, so that she may nurse the child for you?" 2:8 Pharaoh's daughter said to her, "Yes, do so." So the young girl went and got the child's mother. 2:9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this child and nurse him for me, and I will pay your wages." So the woman took the child and nursed him.

2:10 When the child grew older she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She called his name Moses, saying, "Because I drew him from the water."

The Presumption of the Deliverer

2:11 In those days, when Moses had grown up, he went out to his people and observed their hard labor, and he saw an Egyptian man attacking a Hebrew man, one of his people. 2:12 He looked this way and that and saw that no one was there, and then he killed the Egyptian and concealed the body in the sand. 2:13 When he went out the next day, there were two Hebrew men fighting. So he said to the one who was in the wrong, "Why are you attacking your fellow Hebrew?"

2:14 The man replied, "Who made you a ruler and a judge over us? Are you planning to kill me like you killed that Egyptian?" Then Moses was afraid,

- 15 法老听见这事、就想杀摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。
- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七个女儿、他们来打水、打满了槽、要饮父亲的群羊。
- 17 有牧羊的人来把他们赶走了、摩西却起来帮助他们、又饮了他们的群羊。
- 18 他们来到父亲流珥那里、他说、今日你们为何来得这么快呢。
- 19 他们说、有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手、并且为我们打水饮了群羊。
- 20 他对女儿们说、那个人在那里、你们为甚么撇下他呢、你们去请他来吃饭。
- 21 摩西甘心与那人同住、那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。
- 22 西坡拉生了一个儿子、摩西给他起名叫革舜、意思说、因我在外邦作了寄居的。

拯救者蒙召

- 23 过了多年、埃及王死了、以色列人因作苦工、就叹息哀求、他们的哀声达于神。
- 24 神听见他们的哀声、就記念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。
- 25 神看顾以色列人、也知道他们的苦情。

第三章

- 1 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群、一日领羊群往野外去、到了神的山、就是何烈山。
- 2 耶和华的使者从荆棘里火焰中向摩西显现、摩西观看、不料、荆棘被火烧著、却没有烧毁。
- 3 摩西说、我要过去看这大异象、这荆棘为何没有烧坏呢。
- 4 耶和华神见他过去要看、就从荆棘里呼叫说、摩西、摩西、他说、我在这里。
- 5 神说、不要近前来、当把你脚上的鞋脱下来、因为你所站之地是圣地。
- 6 又说、我是你父亲的神、是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西蒙上脸、因为怕看神。
- 7 耶和华说、我的百姓在埃及所受的困苦、我实在看见了、他们因受督工的辖制所发的哀声、我也听见了、我原知道他们的痛苦。

thinking, “Surely what I did has become known.”
2:15 When Pharaoh heard about this event, he sought to kill Moses. So Moses fled from Pharaoh and settled in the land of Midian, and he settled by a certain well.

2:16 Now a priest of Midian had seven daughters, and they came and began to draw water and fill the troughs in order to water their father’s flock. **2:17** When some shepherds came and drove them away, Moses came up and defended them and then watered their flock. **2:18** So when they came home to Reuel their father, he asked, “Why have you come home so early today?” **2:19** They said, “An Egyptian man rescued us from the hand of the shepherds, and he actually drew water for us and watered the flock!” **2:20** He said to his daughters, “So where is he? Why in the world did you leave the man? Call him, so that he may eat a meal.”

2:21 Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah, his daughter, to Moses. **2:22** When she bore a son, Moses called his name Gershom, for he said, “I have become a resident alien in a foreign land.”

The Call of the Deliverer

2:23 It happened during that long period of time that the king of Egypt died and the Israelites groaned because of the slave labor. They cried out, and their desperate cry because of their slave labor went up to God. **2:24** And God heard their groaning, and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. **2:25** God saw the Israelites, and God understood...

3:1 Now Moses was shepherding the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to the mountain of God, to Horeb. **3:2** The Angel of the LORD appeared to him in a flame of fire from within a bush. He looked—and the bush was ablaze with fire, but it was not being consumed! **3:3** So Moses thought, “I will turn aside to see this amazing sight. Why does the bush not burn up?” **3:4** When the LORD saw that he had turned aside to look, God called to him from within the bush and said, “Moses, Moses!” And Moses said, “Here I am.” **3:5** God said, “Do not come near here. Take your sandals off your feet, for the place on which you are standing is holy ground.” **3:6** He also said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.” Then Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

3:7 The LORD said, “I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt. I have heard their cry because of their taskmasters, for I now their sorrows. **3:8** I have come down to deliver them from

- 8 我下来是要救他们脱离埃及人的手、领他们出了那地、到美好宽阔流奶与蜜之地、就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。
- 9 现在以色列人的哀声达到我耳中、我也看见埃及人怎样欺压他们。
- 10 故此我要打发你去见法老、使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。
- 11 摩西对 神说、我是甚么人、竟能去见法老、将以色列人从埃及领出来呢。
- 12 神说、我必与你同在、你将百姓从埃及领出来之后、你们必在这山上事奉我、这就是我打发你去的证据。
- 13 摩西对 神说、我到以色列人那里、对他们说、你们祖宗的 神打发我到你们这里来、他们若问我说、他叫甚么名字、我要对他们说甚么呢。
- 14 神对摩西说、我是自有永有的、又说、你要对以色列人这样说、那自有的打发我到你们这里来。
- 15 神又对摩西说、你要对以色列人这样说、耶和華你们祖宗的 神、就是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、打发我到你们这里来、耶和華是我的名、直到永远、这也是我的纪念、直到万代。
- 16 你去招聚以色列的长老、对他们说、耶和華你们祖宗的 神、就是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神、向我显现、说、我实在眷顾了你们、我也看见埃及人怎样待你们。
- 17 我也说、要将你们从埃及的困苦中领出来、往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶与蜜之地。
- 18 他们必听你的话、你和以色列的长老要去见埃及王、对他说、耶和華希伯来人的 神、遇见了我们、现在求你容我们往旷野去、走三天的路程、为要祭祀耶和華我们的 神。
- 19 我知道虽用大能的手、埃及王也不容你们去。
- 20 我必伸手、在埃及中间施行我一切的奇事、攻击那地、然后他才容你们去。
- 21 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩、你们去的时候、就不至于空手而去。
- 22 但各妇女必向他的邻舍、并居住在他家里的女人、要金器、银器、和衣裳、好给你们的儿女穿戴、这样你们就把埃及人的财物夺去了。

the hand of the Egyptians and to bring them up from that land to a land that is both good and large, to a land flowing with milk and honey, to the region of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. 3:9 And now, indeed, the cry of the Israelites has come to me, and I have also seen how severely the Egyptians oppress them. 3:10 So now, go, and I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.”

3:11 Moses said to God, “Who am I, that I should go to Pharaoh, or that I should bring the Israelites out of Egypt?” 3:12 He replied, “Surely I will be with you, and this will be the sign to you that I have sent you: When you bring the people out of Egypt, you and they will serve God on this mountain.”

3:13 Moses said to God, “If I go to the Israelites and say to them, ‘The God of your fathers has sent me to you,’ and they say to me, ‘What is his name?’—what should I say to them?”

3:14 God said to Moses, “I AM that I AM.” And he said, “You must say this to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” 3:15 God also said to Moses, “You must say this to the Israelites, ‘The LORD—the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob—has sent me to you. This is my name forever, and this is my memorial from generation to generation.’”

3:16 “Go and bring together the elders of Israel and say to them, ‘The LORD, the God of your fathers, appeared to me—the God of Abraham, Isaac, and Jacob—saying, “I have attended carefully to you and to what has been done to you in Egypt, 3:17 and I have promised that I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, to a land flowing with milk and honey.”’”

3:18 “The elders will listen to you, and then you and the elders of Israel must go to the king of Egypt and say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. So now, let us go three days’ journey into the wilderness, so that we may sacrifice to the LORD our God.’ 3:19 But I know that the king of Egypt will not let you go, not even under force. 3:20 So I will extend my hand and strike Egypt with all my wonders that I will do among them, and after that he will release you.

3:21 “I will give this people favor with the Egyptians, so that when you depart you will not go out empty-handed. 3:22 Every woman will ask her neighbor and the one who happens to be staying in her house for silver items, gold items, and clothing. You will put these articles on your sons and on your daughters—thus you will plunder Egypt!”

第四章

充足的资源

- 1 摩西回答说、他们必不信我、也不听我的话、必说、耶和华并没有向你显现。
- 2 耶和华对摩西说、你手里是甚么、他说、是杖。
- 3 耶和华说、丢在地上、他一丢下去、就化作蛇、摩西便跑开。
- 4 耶和华对摩西说、伸出手来、拿住他的尾巴、他必在你手中仍变为杖。
- 5 如此好叫他们信耶和华他们祖宗的神、就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你显现了。
- 6 耶和华又对他说、把手放在怀里、他就把手放在怀里、及至抽出来、不料、手长了大麻疯、有雪那样白。
- 7 耶和华说、再把手放在怀里、他就再把手放在怀里、及至从怀里抽出来、不料、手已经复原、与周身的肉一样。
- 8 又说、倘或他们不听你的话、也不信头一个神迹、他们必信第二个神迹。
- 9 这两个神迹若都不信、也不听你的话、你就从河里取些水、倒在旱地上、你从河里取的水必在旱地上化作血。
- 10 摩西对耶和华说、主阿、我素日不是能言的人、就是从你对仆人说话以后、也是这样、我本是拙口笨舌的。
- 11 耶和华对他说、谁造人的口呢、谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢、岂不是我耶和华么。
- 12 现在去罢、我必赐你口才、指教你所当说的话。
- 13 摩西说、主阿、你愿意打发谁、就打发谁去罢。
- 14 耶和华向摩西发怒说、不是有你的哥哥利未人亚伦么、我知道他是能言的、现在他出来迎接你、他一见你心里就欢喜。
- 15 你要将当说的话传给他、我也要赐你和他口才、又要指教你所当行的事。
- 16 他要替你对百姓说话、你要以他当作口、他要以你当作神。
- 17 你手里要拿这杖、好行神迹。

The Source of Sufficiency

4:1 Moses answered again, "And if they do not believe me or pay attention to me, but say, 'The LORD has not appeared to you?'" 4:2 The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod." 4:3 The LORD said, "Throw it to the ground." So he threw it to the ground, and it became a snake, and Moses fled from it. 4:4 But the LORD said to Moses, "Put out your hand and grab it by the tail!"—so he put out his hand and caught it, and it became a rod in his hand— 4:5 "that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."

4:6 The LORD also said to him, "Put your hand into your robe." So he put his hand into his robe, and when he brought it out—there his hand was, leprous like snow! 4:7 He said, "Put your hand back into your robe." So he put his hand back into his robe, and when he brought it out from his robe—there it was, restored like the rest of his skin! 4:8 "If they do not believe you or pay attention to the former sign, then they may believe the latter sign. 4:9 And if they do not believe even these two signs or listen to you, then take some water from the Nile and pour it out on the dry ground. The water that you take out of the Nile will become blood on the dry ground."

4:10 Then Moses said to the LORD, "O my Lord, I am not an eloquent man, neither in the past nor since you have spoken to your servant, for I am slow of mouth and slow of tongue."

4:11 The LORD said to him, "Who gave a mouth to man, or who makes a person mute or deaf or seeing or blind? Is it not I, the LORD? 4:12 So now, go, and I will be with your mouth and will teach you what you must say."

4:13 But Moses said, "O my Lord, please send anyone else whom you wish to send!"

4:14 Then the LORD became angry with Moses, and he said, "What about your brother Aaron the Levite? I know that he can speak very well. Moreover, he is coming to meet you, and when he sees you he will be glad in his heart.

4:15 "So you are to speak to him and put the words in his mouth. And as for me, I will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you both what you must do. 4:16 He will speak for you to the people, and it will be as if he were your mouth and as if you were his God. 4:17 You will also take in your hand this rod, with which you will do the signs."

摩西再见法老

- 18 于是摩西回到他岳父叶忒罗那里、对他说、求你容我回去见我在埃及的弟兄、看他们还不在不在。叶忒罗对摩西说、你可以平平安安的去罢。
- 19 耶和华在米甸对摩西说、你要回埃及去、因为寻索你命的人都死了。
- 20 摩西就带著妻子和两个儿子、叫他们骑上驴回埃及地去。摩西手里拿著 神的杖。
- 21 耶和华对摩西说、你回到埃及的时候要留意、将我指示你的一切奇事、行在法老面前、但我要使〔或作任凭下同〕他的心刚硬、他必不容百姓去。
- 22 你要对法老说、耶和华这样说、以色列是我的儿子、我的长子。
- 23 我对你说过、容我的儿子去好事奉我、你还是不肯容他去、看哪、我要杀你的长子。
- 24 摩西在路上住宿的地方、耶和华遇见他、想要杀他。
- 25 西坡拉就拿一块火石割下他儿子的阳皮、丢在摩西脚前、说、你真是我的血郎了。
- 26 这样耶和华才放了他。西坡拉说、你因割礼就是血郎了。
- 27 耶和华对亚伦说、你往旷野去迎接摩西、他就去、在 神的山遇见摩西和他亲嘴。
- 28 摩西将耶和华打发他所说的言语、和嘱咐他所行的神迹、都告诉了亚伦。
- 29 摩西亚伦就去招聚以色列的众长老。
- 30 亚伦将耶和华对摩西所说的一切话、述说了一遍、又在百姓眼前行了那些神迹。
- 31 百姓就信了。以色列人听见耶和华眷顾他们、监察他们的困苦、就低头下拜。

第五章

拒绝 神的计划

- 1 后来摩西亚伦去对法老说、耶和华以色列的神这样说、容我的百姓去、在旷野向我守节。
- 2 法老说、耶和华是谁、使我听他的话、容以色列人去呢、我不认识耶和华、也不容以色列人去。

The Return of Moses

4:18 So Moses went back to his father-in-law Jethro and said to him, "Let me go, so that I may return to my relatives in Egypt and see if they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace." **4:19** The LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, because all the men who were seeking your life are dead." **4:20** Then Moses took his wife and his sons and put them on a donkey and headed back to the land of Egypt, and Moses took the rod of God in his hand. **4:21** The LORD said to Moses, "When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders I have put under your control. But I will harden his heart and he will not let the people go. **4:22** You must say to Pharaoh, 'Thus says the LORD, "Israel is my son, my firstborn, **4:23** and I said to you, "Let my son go that he may serve me," but since you have refused to let him go, I will surely kill your son, your firstborn!"'"

4:24 Now on the way, at a place where they stopped for the night, the LORD met Moses and sought to kill him. **4:25** But Zipporah took a flint knife, cut off the foreskin of her son and touched it to Moses' feet, and said, "Surely you are a bridegroom of blood to me." **4:26** So the LORD let him alone. (At that time she said, "A bridegroom of blood," referring to the circumcision.)

4:27 The LORD said to Aaron, "Go to the wilderness to meet Moses. So he went and met him at the mountain of God and greeted him with a kiss. **4:28** Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him and all the signs that he had commanded him. **4:29** Then Moses and Aaron went and brought together all the Israelite elders. **4:30** Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people, **4:31** and the people believed. When they heard that the LORD had attended to the Israelites and that he had seen their affliction, they bowed down close to the ground.

Opposition to the Plan of God

5:1 Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Release my people so that they may hold a pilgrim feast to me in the desert.'" **5:2** But Pharaoh said, "Who is the LORD that I should obey him by releasing Israel? I do not know the LORD, and I will not release

- 3 他们说、希伯来人的 神遇见了我们、求你容我们往旷野去、走三天的路程、祭祀耶和华我们的 神、免得他用瘟疫、刀兵、攻击我们。
- 4 埃及王对他们说、摩西亚伦你们为甚么叫百姓旷工呢、你们去担你们的担子罢。
- 5 又说、看哪、这地的以色列人、如今众多、你们竟叫他们歇下担子。
- 6 当天法老吩咐督工的和官长说、
- 7 你们不可照常把草给百姓作砖、叫他们自己去捡草。
- 8 他们素常作砖的数目、你们仍旧向他们要、一点不可减少、因为他们是懒惰的、所以呼求说、容我们去祭祀我们的 神。
- 9 你们要把更重的工夫加在这些人身上、叫他们劳碌、不听虚谎的言语。
- 10 督工的和官长出来对百姓说、法老这样说、我不给你们草·
- 11 你们自己在那里能找草、就往那里去找罢、但你们的工一点不可减少。
- 12 于是百姓散在埃及遍地、捡碎秸当作草。
- 13 督工的催著说、你们一天当完一天的工、与先前有草一样。
- 14 法老督工的责打他所派以色列人的官长说、你们昨天今天为甚么没有照向来的数目作砖、完你们的工作呢。
- 15 以色列人的官长就来哀求法老说、为甚么这样待你的仆人·
- 16 督工的不把草给仆人、并且对我们说、作砖罢·看哪、你仆人挨了打、其实是你百姓的错。
- 17 但法老说、你们是懒惰的、你们是懒惰的、所以说、容我们去祭祀耶和华。
- 18 现在你们去作工罢、草是不给你们的、砖却要如数交纳。
- 19 以色列人的官长听说、你们每天作砖的工作一点不可减少、就知道是遭遇祸患了。
- 20 他们离了法老出来、正遇见摩西亚伦站在对面、
- 21 就向他们说、愿耶和华鉴察你们、施行判断、因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名、把刀递在他们手中杀我们。

会拯救的保证

- 22 摩西回到耶和华那里说、主阿、你为甚么苦待这百姓呢、为甚么打发我去呢、

Israel.” 5:3 And they said, “The God of the Hebrews has met with us. Let us go a three-day journey into the desert so that we may sacrifice to the LORD our God, so that he does not strike us with plague or the sword.” 5:4 Then the king of Egypt said to them, “Moses and Aaron, why do you cause the people to refrain from their work? Return to your labor!” 5:5 Pharaoh was thinking, “The people of the land are now many, and you are giving them rest from their labor.”

5:6 That same day Pharaoh commanded the slave masters and foremen who were over the people: 5:7 “You must no longer give straw to the people for making bricks as before. Let them go and collect straw for themselves. 5:8 But you must require of them the same quota of bricks that they were making before. Do not reduce it, for they are slackers. That is why they are crying, ‘Let us go sacrifice to our God.’ 5:9 Let the work be harder for the men so they will keep at it and pay no attention to lying words!”

5:10 So the slave masters of the people and their foremen went out and spoke to the people, “Thus says Pharaoh: ‘I am not giving you straw. 5:11 You go get straw for yourselves wherever you can find it, because not a thing will be reduced from your workload.’” 5:12 So the people spread out through all the land of Egypt to collect stubble for straw. 5:13 The slave masters were pressuring them, saying, “Complete your work for each day, just like when there was straw!” 5:14 The Israelite foremen whom Pharaoh’s slave masters had set over them were beaten and were asked, “Why did you not complete your requirement for brickmaking as in the past—both yesterday and today?”

5:15 The Israelite foremen went and cried out to Pharaoh, “Why are you treating your servants this way? 5:16 No straw is given to your servants, but we are told, ‘Make bricks!’ Your servants are even being beaten, but the fault is with your people.”

5:17 But he said, “You are slackers! Slackers! That is why you are saying, ‘Let us go sacrifice to the LORD.’ 5:18 So now, get back to work! You will not be given straw, but you must still produce your quota of bricks!” 5:19 The Israelite foremen saw that they were in trouble when they were told, “You must not reduce the daily quota of your bricks.”

5:20 When they went out from Pharaoh, they encountered Moses and Aaron standing there to meet them, 5:21 and they said to them, “May the LORD look on you and judge, because you have made us stink in the opinion of Pharaoh and in the opinion of his servants, so that you have put a sword in their hand to kill us!”

The Assurance of Deliverance

5:22 Moses returned to the LORD, and said, “Lord, why have you caused trouble for this people?”

23 自从我去见法老奉你的名说话、他就苦待这百姓、你一点也没有拯救他们。

Why did you ever send me? 5:23 From the time I went to speak to Pharaoh in your name, he has caused trouble for this people, and you have certainly not rescued your people!”

第六章

1 耶和华对摩西说、现在你必看见我向法老所行的事、使他因我大能的手容以色列人去、且把他们赶出他的地。

6:1 Then the LORD said to Moses, “Now you will see what I will do to Pharaoh, for with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out of his land.”

2 神晓谕摩西说、我是耶和华。

6:2 God spoke to Moses and said to him, “I am the LORD. 6:3 I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Almighty, but by my name ‘the LORD’ I was not known to them. 6:4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, in which they were living as resident aliens. 6:5 I have also heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are enslaving, and I have remembered my covenant. 6:6 Therefore, say to the Israelites, ‘I am the LORD. I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, I will rescue you from the hard labor they impose, and I will redeem you with an outstretched arm and with great judgments. 6:7 I will take you to myself for a people, and I will be your God. Then you will know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians. 6:8 I will bring you to the land I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob—and I will give it to you as a possession. I am the LORD!’”

3 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各、显现为全能的神、至于我名耶和华、他们未曾知道。

4 我与他们坚定所立的约、要把他们寄居的迦南地赐给他们。

5 我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声、我也记念我的约。

6 所以你要对以色列人说、我是耶和华、我要用伸出来的膀臂重重地刑罚埃及人、救赎你们脱离他们的重担、不作他们的苦工。

7 我要以你们为我的百姓、我也要作你们的神、你们要知道我是耶和华你们的神、是救你们脱离埃及人之重担的。

8 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你们领进去将那地赐给你们为业、我是耶和华。

6:9 Moses told this to the Israelites, but they did not listen to him because of their discouragement and hard labor. 6:10 Then the LORD said to Moses, 6:11 “Go, tell Pharaoh king of Egypt that he must release the Israelites from his land.” 6:12 But Moses responded to the LORD, “If the Israelites did not listen to me, then how will Pharaoh listen to me, since I speak with difficulty?”

9 摩西将这话告诉以色列人、只是他们因苦工愁烦、不肯听他的话。

10 耶和华晓谕摩西说、

11 你进去对埃及王法老说、要容以色列人出他的地。

12 摩西在耶和华面前说、以色列人尚且不听我的话、法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢。

13 耶和华吩咐摩西亚伦往以色列人和埃及王法老那里去、把以色列人从埃及地领出来。

6:13 The LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a charge for the Israelites and Pharaoh king of Egypt to bring the Israelites out of the land of Egypt.

拯救者的祖先

The Ancestry of the Deliverer

14 以色列人家长的名字记在下面、以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯仑、迦米、这是流便的各家。

6:14 These are the heads of their fathers’ households:

The sons of Reuben, the firstborn son of Israel, were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

15 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖、和迦南女子的儿子扫罗、这是西缅的各家。

6:15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

- 16 利未众子的名字、按著他们的后代记在下面、就是革顺、哥辖、米拉利、利未一生的岁数是一百三十七岁。
- 17 革顺的儿子按著家室、是立尼、示每。
- 18 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛、哥辖一生的岁数是一百三十三岁。
- 19 米拉利的儿子是抹利、和母示、这是利未的家、都按著他们的后代。
- 20 暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻、他给他生了亚伦和摩西、暗兰一生的岁数是一百三十七岁。
- 21 以斯哈的儿子是克拉、尼斐、细基利。
- 22 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。
- 23 亚伦娶了亚米拿达的女儿拿顺的妹妹以利沙巴为妻、他给他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。
- 24 克拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒、这是克拉的各家。
- 25 亚伦的儿子以利亚撒、娶了普铁的一个女儿为妻、他给他生了非尼哈、这是利未人的家长、都按著他们的家。
- 26 耶和華说、将以色列人按著他们的军队从埃及地领出来、这是对那亚伦摩西说的。
- 27 对埃及王法老说、要将以色列人从埃及领出来的、就是这摩西亚伦。

为 神说话的验证

- 28 当耶和華在埃及地对摩西说话的日子、
- 29 他向摩西说、我是耶和華、我对你所说的一切话、你都要告诉埃及王法老。
- 30 摩西在耶和華面前说、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯听我呢。

第七章

- 1 耶和華对摩西说、我使你在法老面前代替神、你的哥哥亚伦是替你说话的。
- 2 凡我所吩咐你的、你都要说、你的哥哥亚伦要对法老说、容以色列人出他的地。
- 3 我要使法老的心刚硬、也要在埃及地多行神迹奇事。
- 4 但法老必不听你们、我要伸手重重地刑罚埃及、将我的军队以色列民从埃及地领出来。

6:16 Now these are the names of the sons of Levi, according to their records: Gershon, Kohath, and Merari. (The length of Levi's life was one hundred thirty-seven years.)

6:17 The sons of Gershon, by their families, were Libni and Shimei.

6:18 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. (The length of Kohath's life was one hundred thirty-three years.)

6:19 The sons of Merari were Mahli and Mushi. These were the clans of Levi, according to their records.

6:20 Amram married his father's sister Jochebed, and she bore him Aaron and Moses. (The length of Amram's life was one hundred thirty-seven years.)

6:21 The sons of Izhar were Korah, Nepheg, and Zikri.

6:22 The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan, and Sithri.

6:23 Aaron married Elisheba, the daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

6:24 The sons of Korah were Assir, Elkanah, and Abiasaph. These were the Korahite clans.

6:25 Now Eleazar son of Aaron married one of the daughters of Putiel and she bore him Phinehas.

These are the heads of the fathers' households of Levi according to their clans.

6:26 It was the same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring the Israelites out of the land of Egypt according to their regiments." **6:27** They were the men who were speaking to Pharaoh king of Egypt, in order to bring the Israelites out of Egypt. It was the same Moses and Aaron.

The Authentication of the Word

6:28 When the LORD spoke to Moses in the land of Egypt, **6:29** he said to him, "I am the LORD. Tell Pharaoh king of Egypt all that I am telling you." **6:30** But Moses said before the LORD, "Since I speak with difficulty, why should Pharaoh listen to me?"

7:1 So the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet. **7:2** You are to speak all that I command you, and your brother Aaron is to speak to Pharaoh that he must release the Israelites from his land. **7:3** But I will harden Pharaoh's heart, and although I will multiply my signs and my wonders in the land of Egypt, **7:4** Pharaoh will not listen to you. I will reach into Egypt and bring out my

- 5 我伸手攻击埃及、将以色列人从他们中间领出来的时候、埃及人就要知道我是耶和華。
- 6 摩西亚伦这样行、耶和華怎样吩咐他们、他们就照样行了。
- 7 摩西亚伦与法老说话的时候、摩西八十岁、亚伦八十三岁。
- 8 耶和華晓谕摩西亚伦说、
- 9 法老若对你们说、你们行件奇事罢、你就吩咐亚伦说、把杖丢在法老面前、使杖变作蛇。
- 10 摩西亚伦进去见法老、就照耶和華所吩咐的行、亚伦把杖丢在法老和臣仆面前、杖就变作蛇。
- 11 于是法老召了博士和术士来、他们是埃及行法术的、也用邪术照样而行。
- 12 他们各人丢下自己的杖、杖就变作蛇、但亚伦的杖吞了他们的杖。
- 13 法老心里刚硬、不肯听从摩西亚伦、正如耶和華所说的。

第一杖：水变血灾

- 14 耶和華对摩西说、法老心里固执、不肯容百姓去。
- 15 明日早晨他出来往水边去、你要往河边迎接他、手里要拿著那变过蛇的杖、
- 16 对他说、耶和華希伯来人的神打发我来见你、说、容我的百姓去、好在旷野事奉我、到如今你还是不听。
- 17 耶和華这样说、我要用我手里的杖击打河里的水、水就变作血、因此、你必知道我是耶和華。
- 18 河里的鱼必死、河也要腥臭、埃及人就要厌恶吃这河里的水。
- 19 耶和華晓谕摩西说、你对亚伦说、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他们的江、河、池、塘以上、叫水都变作血、在埃及遍地、无论在木器中、石器中、都必有血。
- 20 摩西亚伦就照耶和華所吩咐的行、亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水、河里的水、都变作血了。
- 21 河里的鱼死了、河也腥臭了、埃及人就不能吃这河里的水、埃及遍地都有了血。
- 22 埃及行法术的、也用邪术照样而行、法老心里刚硬、不肯听摩西亚伦、正如耶和華所说的。
- 23 法老转身进宫、也不把这事放在心上。
- 24 埃及人都在河的两边挖地、要得水喝、因为他们不能喝这河里的水。

regiments, my people the Israelites, from the land of Egypt with great acts of judgment. 7:5 Then the Egyptians will know that I am the LORD, when I extend my hand over Egypt and bring out the Israelites from among them.

7:6 And Moses and Aaron did so; they did just as the LORD commanded them. 7:7 Now Moses was eighty years old and Aaron was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

7:8 The LORD said to Moses and Aaron, 7:9 “When Pharaoh says to you, ‘Do a miracle,’ and you say to Aaron, ‘Take your rod and throw it down before Pharaoh,’ it will become a snake.” 7:10 When Moses and Aaron went to Pharaoh, they did so, just as the LORD had commanded them—Aaron threw down his rod before Pharaoh and his servants and it became a snake. 7:11 Then Pharaoh also summoned wise men and sorcerers, and the magicians of Egypt by their secret arts did the same thing. 7:12 Each man threw down his rod, and the rods became snakes. But Aaron’s rod swallowed up their rods. 7:13 Yet Pharaoh’s heart became hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

The First Blow: Water to Blood

7:14 The LORD said to Moses, “Pharaoh’s heart is hard; he refuses to release the people. 7:15 Go to Pharaoh in the morning when he goes out to the water. Position yourself to meet him by the edge of the Nile, and take in your hand the rod that was turned into a snake. 7:16 Say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has sent me to you to say, “Release my people, that they may serve me in the desert!” But until now you have not listened. 7:17 Thus says the LORD: “By this you will know that I am the LORD: I am going to strike the water of the Nile with the rod that is in my hand, and it will be turned into blood. 7:18 Fish in the Nile will die, the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.”’” 7:19 Then the LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your rod and stretch out your hand over Egypt’s water—over their rivers, over their canals, over their ponds, and over all their reservoirs—so that it becomes blood.’ There will be blood throughout the land of Egypt, even in wooden and stone containers.” 7:20 Moses and Aaron did so, just as the LORD had commanded. Moses raised the rod and struck the water that was in the Nile right before Pharaoh’s eyes and before the eyes of his servants, and all the water that was in the Nile was turned to blood. 7:21 When the fish that were in the Nile died, the Nile began to stink, so that the Egyptians could not drink water from the Nile. There was blood throughout all the land of Egypt! 7:22 But the magicians of Egypt did the same by their secret arts, and so Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to Moses and Aaron—just as the LORD had said. 7:23 And Pharaoh turned and went into his

第二杖：蛙灾

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

第八章

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。
- 3 河里要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣仆的房屋、上你百姓的身上、進你的爐灶、和你的抔面盆。
- 4 又要上你和你百姓并你眾臣仆的身上。
- 5 耶和華曉諭摩西說、你对亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、使青蛙到埃及地上來。
- 6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。
- 7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。
- 8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭祀耶和華。
- 9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你臣仆、并你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你宮殿、只留在河里呢。
- 10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你知道沒有像耶和華我們神的。
- 11 青蛙要離開你和你宮殿、并你的臣仆與你的百姓、只留在河里。
- 12 於是摩西亞倫離開法老出去、摩西為損害法老的青蛙呼求耶和華。
- 13 耶和華就照摩西的話行、凡在房里、院中、田間的青蛙都死了。
- 14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。
- 15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。

house. He did not take even this to heart. **7:24** All the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they could not drink the water of the Nile.

The Second Blow: Frogs

7:25 Seven full days passed after the LORD struck the Nile.

8:1 (7:26) Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says the LORD: “Release my people in order that they may serve me. **8:2** But if you refuse to release them, then I am going to plague all your territory with frogs. **8:3** The Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house, in your bedroom, and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and your kneading troughs. **8:4** Frogs will go up against you, your people, and all your servants.’””

8:5 The LORD spoke to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your hand with your rod over the rivers, over the canals, and over the ponds, and bring the frogs up over the land of Egypt.’” **8:6** So Aaron extended his hand over the waters of Egypt, and frogs came up and covered the land of Egypt.

8:7 The magicians did the same with their secret arts and brought up frogs on the land of Egypt too.

8:8 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Pray to the LORD that he may take away the frogs from me and my people, and I will release the people that they may sacrifice to the LORD.” **8:9** Moses said to Pharaoh, “You may have the honor over me—when shall I pray for you, your servants, and your people, for the frogs to be removed from you and your houses, so that they will be left only in the Nile?” **8:10** He said, “Tomorrow.” And Moses said, “It will be according to your word, so that you may know that there is no one like the LORD our God. **8:11** The frogs will depart from you, your houses, your servants, and your people; they will be left only in the Nile.”

8:12 Then Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to the LORD because of the frogs that he had brought on Pharaoh. **8:13** The LORD did according to Moses’ word—the frogs died out of the houses, the villages, and the fields. **8:14** The Egyptians piled them in countless heaps, and the land stank. **8:15** But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, just as the LORD had predicted.

第三杖：虱灾

- 16 耶和華吩咐摩西說、你对亞倫說、伸出你的杖去打地上的塵土、使塵土在埃及遍地變作虱子。〔或作虻蚤下同〕。
- 17 他們就這樣行、亞倫伸出杖去打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變成虱子了。
- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、却是不能、于是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。
- 19 行法術的就對法老說、這是 神的手段、法老心里剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

第四杖：蠅灾

- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的蒼蠅到你和你臣仆、并你百姓的身上、進你的房屋、并且埃及人的房屋、和他們所住的地、都要滿了成群的蒼蠅。
- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那里沒有成群的蒼蠅、好叫你知道我是天下的耶和華。
- 23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來、明天必有這神迹。
- 24 耶和華就這樣行、蒼蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣仆的房屋、埃及遍地、就因這成群的蒼蠅敗壞了。
- 25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的 神罷。
- 26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要挾埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的 神、若把埃及人所厭惡的在他們眼前獻為祭、他們豈不拿石頭打死我們么。
- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。
- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的 神、只是不要走得很遠、求你們為我祈禱。
- 29 摩西說、我要出去求耶和華、使成群的蒼蠅明天離開法老、和法老的臣仆、并法老的百姓、法老却不可再行詭詐、不容百姓去祭祀耶和華。
- 30 于是摩西離開法老去求耶和華。

The Third Blow: Gnats

8:16 The LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your rod and strike the dust of the ground, and it will become gnats in all the land of Egypt.’”
8:17 They did so; Aaron extended his hand with his rod, he struck the dust of the ground, and it became gnats on people and on animals. All the dust of the ground became gnats in all the land of Egypt. **8:18** When the magicians did so to bring forth gnats with their secret arts, they could not. So there were gnats on people and on animals. **8:19** The magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God!” But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

The Fourth Blow: Flies

8:20 The LORD said to Moses, “Get up early in the morning and take your position before Pharaoh as he goes out to the water, and say to him, ‘Thus says the LORD, “Release my people that they may serve me. **8:21** If you do not release my people, then I am going to send swarms of flies on you and on your servants and on your people and in your houses. The houses of the Egyptians will be full of flies, and even the ground where they stand. **8:22** But on that day I will mark off the land of Goshen, where my people are staying, so that no swarms of flies will be there, that you may know that I am the LORD in the midst of the earth. **8:23** I will put a division between my people and your people. This sign will take place tomorrow.”’” **8:24** The LORD did so; a thick swarm of flies came into Pharaoh’s house and into the houses of his servants, and throughout all the land of Egypt the land was ruined because of the swarms of flies.

8:25 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Go, sacrifice to your God within the land.” **8:26** But Moses said, “That would not be the right thing to do, for the sacrifices we make to the LORD our God would be an abomination to the Egyptians. If we make sacrifices that are an abomination to the Egyptians right before their eyes, will they not stone us? **8:27** We must go on a three day journey into the desert and sacrifice to the LORD our God, just as he is telling us.”

8:28 Pharaoh said, “I will release you so that you may sacrifice to the LORD your God in the desert. Only you must not go very far. Do pray for me.”

8:29 Moses said, “I am going to go out from you and pray to the LORD, and the swarms of flies will go away from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh deal falsely again by not releasing the people to sacrifice

- 31 耶和华就照摩西的话行、叫成群的苍蝇离开法老、和他的臣仆、并他的百姓、一个也没有留下。
- 32 这一次法老又硬著心、不容百姓去。

第九章

第五杖：瘟疫灾

- 1 耶和华吩咐摩西说、你进去见法老、对他说、耶和华希伯来人的神这样说、容我的百姓去、好事奉我。
- 2 你若不肯容他们去、仍旧强留他们、
- 3 耶和华的手加在你田间的牲畜上、就是在马、驴、骆驼、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。
- 4 耶和华要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡属以色列人的、一样都不死。
- 5 耶和华就定了时候、说、明天耶和华必在此地行这事。
- 6 第二天耶和华就行这事、埃及的牲畜几乎都死了、只是以色列人的牲畜一个都没有死。
- 7 法老打发人去看、谁知、以色列人的牲畜连一个都没有死、法老的心却是固执、不容百姓去。

第六杖：疮灾

- 8 耶和华吩咐摩西亚伦说、你们取几捧炉灰、摩西要在法老面前向天扬起来。
- 9 这灰要在埃及地变作尘土、在人身上和牲畜身上、成了起泡的疮。
- 10 摩西亚伦取了炉灰、站在法老面前、摩西向天扬起来、就在人身上和牲畜身上、成了起泡的疮。
- 11 行法术的在摩西面前站立不住、因为在他们身上、和一切埃及人身上、都有这疮。
- 12 耶和华使法老的心刚硬、不听他们、正如耶和华对摩西所说的。

第七杖：冰雹灾

- 13 耶和华对摩西说、你清早起来、站在法老面前、对他说、耶和华希伯来人的神、这样说、容我的百姓去、好事奉我。
- 14 因为这一次我要叫一切的灾殃临到你、和你臣仆、并你百姓的身上、叫你知道在普天下没有像我的。

to the LORD.” **8:30** So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD, **8:31** and the LORD did according to Moses’ word—he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. Not one remained. **8:32** But Pharaoh hardened his heart this time also and did not release the people.

The Fifth Blow: Disease

9:1 Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and tell him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, “Release my people that they may serve me. **9:2** For if you refuse to release them and continue holding them, **9:3** then the hand of the LORD will surely bring a very terrible plague on your livestock in the field, on the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. **9:4** But the Lord will distinguish between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and nothing will die of all that the Israelites have.’”

9:5 The LORD set an appointed time, saying, “Tomorrow the LORD will do this in the land.” **9:6** And the LORD did this on the next day; all the livestock of the Egyptians died, but of the Israelites’ livestock not one died! **9:7** Pharaoh sent representatives to investigate, and indeed, not even one of the livestock of Israel had died. But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not release the people.

The Sixth Blow: Boils

9:8 Then the LORD said to Moses and Aaron, “Take handfuls of soot from a furnace, and have Moses throw it into the air while Pharaoh is watching. **9:9** It will become fine dust over the whole land of Egypt and will cause boils to break out and fester on both people and animals in all the land of Egypt.” **9:10** So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh, Moses threw it into the air, and it caused festering boils to break out on both people and animals.

9:11 The magicians could not stand before Moses because of the boils, for boils were on the magicians and on all the Egyptians. **9:12** But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted to Moses.

The Seventh Blow: Hail

9:13 The LORD said to Moses, “Get up early in the morning, stand before Pharaoh, and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews: “Release my people so that they may serve me! **9:14** For this time I will send all my plagues on your very self and on your servants and your people, so that you may

15 我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓、你早就从地上除灭了。

16 其实我叫你存立、是特要向你显我的大能、并要使我的名传遍天下。

17 你还向我的百姓自高、不容他们去么。

18 到明天约在这时候、我必叫重大的冰雹降下、自从埃及开国以来、没有这样的冰雹。

19 现在你要打发人把你的牲畜、和你田间一切所有的催进来、凡在田间不收回家的、无论是人是牲畜、冰雹必降在他们身上、他们就必死。

20 法老的臣仆中惧怕耶和华这话的、便叫他的奴仆和牲畜、跑进家来。

21 但那不把耶和华这话放在心上的、就将他的奴仆和牲畜、留在田里。

22 耶和华对摩西说、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、并田间各样菜蔬上、都有冰雹。

23 摩西向天伸杖、耶和华就打雷下雹、有火闪到地上、耶和华下雹在埃及地上。

24 那时、雹与火搀杂、甚是利害、自从埃及成国以来、遍地没有这样的。

25 在埃及遍地、雹击打了田间所有的人和牲畜、并一切的菜蔬、又打坏田间一切的树木。

26 惟独以色列人所住的歌珊地、没有冰雹。

27 法老打发人召摩西亚伦来、对他们说、这一次我犯了罪了、耶和华是公义的、我和我的百姓是邪恶的。

28 这雷轰和冰雹已经够了、请你们求耶和华、我就容你们去、不再留住你们。

29 摩西对他说、我一出城、就要向耶和华举手祷告、雷必止住、也不再会有冰雹、叫你知道全地都是属耶和华的。

30 至于你和你的臣仆、我知道你们还是不怕耶和华 神。

31 那时、麻和大麦被雹击打、因为大麦已经吐穗、麻也开了花。

32 只是小麦和粗麦没有被击打、因为还没有长成。

33 摩西离了法老出城、向耶和华举手祷告、雷和雹就止住、雨也不再浇在地上了。

34 法老见雨和雹与雷止住、就越发犯罪、他和他的臣仆都硬著心。

know that there is no one like me in all the earth. **9:15** For by now I could have stretched out my hand and struck you and your people with plague, and you would have been destroyed from the earth. **9:16** But for this purpose I have caused you to stand: to show you my strength, and so that my name may be declared in all the earth. **9:17** You are still exalting yourself against my people by not releasing them. **9:18** I am going to cause very severe hail to rain down about this time tomorrow, such hail as has never been in Egypt from the day it was founded until now. **9:19** So now, send instructions to gather your livestock and all your possessions in the fields to a safe place. Every person or animal caught in the field and not brought into the house—the hail will come down on them, and they will die!”

9:20 Those of Pharaoh’s servants who feared the word of the LORD hurried to bring their servants and livestock into the houses, **9:21** but those who did not take the word of the LORD to heart left their servants and their cattle in the field.

9:22 Then the LORD said to Moses, “Extend your hand toward the sky that there may be hail in all the land of Egypt, on people and on animals, and on everything that grows in the field in the land of Egypt.” **9:23** When Moses extended his rod toward the sky, the LORD sent thunder and hail, and fire fell to the earth; so the LORD caused hail to rain down on the land of Egypt. **9:24** Hail fell and fire mingled with the hail; the hail was so severe that there had not been any like it in all the land of Egypt since it had become a nation. **9:25** The hail struck everything in the open fields, both people and animals, throughout all the land of Egypt. Everything that grows in the field the hail struck, and it broke all the trees of the field to pieces. **9:26** Only in the land of Goshen, where the Israelites were, was there no hail.

9:27 So Pharaoh sent and summoned Moses and Aaron and said to them, “I have sinned this time! The LORD is righteous, and I and my people are guilty. **9:28** Pray to the LORD, for the mighty thunderings and hail are too much! I will release you and you will stay no longer.”

9:29 Moses said to him, “When I leave the city I will spread my hands to the LORD, the thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth belongs to the LORD. **9:30** But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God.”

9:31 (Now the flax and the barley were struck by the hail, for the barley had formed ears, and the flax was in bud. **9:32** But the wheat and the spelt were not struck, for they are later crops.)

9:33 So Moses left Pharaoh, went out of the city, and spread out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain stopped pouring on the earth. **9:34** When Pharaoh saw that the rain and

35 法老的心刚硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所说的。

第十章

第八杖：蝗虫灾

- 1 耶和華对摩西说、你进去见法老、我使他和他臣仆的心刚硬、为要在他们中间显我这些神迹。
- 2 并要叫你将我向埃及人所作的事、和在他们中间所行的神迹、传于你儿子和你孙子的耳中、好叫你们知道我是耶和華。
- 3 摩西亚伦就进去见法老、对他说、耶和華希伯来人的神、这样说、你在我面前不肯自卑、要到几时呢、容我的百姓去、好事奉我。
- 4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗虫进入你的境内、
- 5 遮满地面、甚至看不见地、并且吃那冰雹所剩的、和田间所长的一切树木。
- 6 你的宫殿和你众臣仆的房屋、并一切埃及人的房屋、都要被蝗虫占满了、自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来、直到今日、没有见过这样的灾。摩西就转身离开法老出去。
- 7 法老的臣仆对法老说、这人为我们的网罗、要到几时呢、容这些人去、事奉耶和華他们的神罢、埃及已经败坏了、你还不知道么。
- 8 于是摩西亚伦被召回来见法老、法老对他们说、你们去事奉耶和華你们的神、但那要去的谁呢。
- 9 摩西说、我们要和我们老的少的、儿子女儿同去、且把羊群牛群一同带去、因为我们务要向耶和華守节。
- 10 法老对他们说、我容你们和你们妇人孩子去的时候、耶和華与你们同在罢、你们要谨慎、因为有祸在你们眼前、〔或作你们存著恶意〕
- 11 不可都去、你们这壮年人去事奉耶和華罢、因为这是你们所求的、于是把他们从法老面前撵出去。
- 12 耶和華对摩西说、你向埃及地伸杖、使蝗虫到埃及地上来、吃地上一切的菜蔬、就是冰雹所剩的。

hail and thunder ceased, he sinned again: both he and his servants hardened their hearts. **9:35** So Pharaoh's heart remained hard, and he did not release the Israelites, as the LORD had spoken by the hand of Moses.

The Eighth Blow: Locusts

10:1 The LORD said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, in order to display these signs of mine before him, **10:2** and in order that in the hearing of your son and your grandson you may tell how I made fools of the Egyptians and about my signs that I displayed among them, so that you may know that I am the LORD."

10:3 So Moses and Aaron came to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews: 'How long do you refuse to humble yourself before me? Release my people so that they may serve me! **10:4** But if you refuse to release my people, I am going to bring locusts into your territory tomorrow. **10:5** They will cover the surface of the earth, so that one will be unable to see the ground. They will eat the remainder of what escaped—what is left over for you—from the hail, and they will eat every tree that grows for you from the field. **10:6** They will fill your houses, the houses of your servants, and all the houses of Egypt, such as neither your fathers nor your grandfathers have seen since they have been in the land until this day!'" Then Moses turned and went out from Pharaoh.

10:7 Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Release the people so that they may serve the LORD their God. Do you not know that Egypt is destroyed?"

10:8 So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve the LORD your God. Exactly who is going with you?" **10:9** Moses said, "We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, and with our sheep and our cattle we will go, because we are to hold a pilgrim feast for the LORD."

10:10 He said to them, "The LORD will need to be with you if I release you and your dependents! Watch out! Trouble is right in front of you! **10:11** No! Go, you men only, and serve the LORD, for that is what you want." Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

10:12 And the LORD said to Moses, "Extend your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up over the land of Egypt and eat everything

- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一昼一夜、耶和
 华使东风刮在埃及地上、到了早晨、东风
 把蝗虫刮了来。
- 14 蝗虫上来、落在埃及的四境、甚是利害、
 以前没有这样的、以后也必没有。
- 15 因为这蝗虫遮满地面、甚至地都黑暗了、
 又吃地上一切的菜蔬、和冰雹所剩树上的
 果子。埃及遍地、无论是树木、是田间的
 菜蔬、连一点青的也没有留下。
- 16 于是法老急忙召了摩西亚伦来、说、我得
 罪耶和华你们的神、又得罪了你们。
- 17 现在求你、只这一次、饶恕我的罪、求耶
 和华你们的神、使我脱离这一次的死
 亡。
- 18 摩西就离开法老去求耶和华。
- 19 耶和华转了极大的西风、把蝗虫刮起、吹
 入红海、在埃及的四境连一个也没有留
 下。
- 20 但耶和华使法老的心刚硬、不容以色列人
 去。

第九杖：黑暗灾

- 21 耶和华对摩西说、你向天伸杖、使埃及地
 黑暗、这黑暗似乎摸得著。
- 22 摩西向天伸杖、埃及遍地就乌黑了三天。
- 23 三天之久、人不能相见、谁也不敢起来离
 开本处、惟有以色列人家中都有亮光。
- 24 法老就召摩西来、说、你们去事奉耶和
 华、只是你们的羊群牛群要留下、你们的
 妇人孩子可以和你们同去。
- 25 摩西说、你总要把祭物和燔祭性交给我
 们、使我们可以祭祀耶和华我们的神。
- 26 我们的牲畜也要带去、连一蹄也不留下、
 因为我们要从其中取出来、事奉耶和华我
 们的神、我们未到哪里、还不知道用甚
 么事奉耶和华。
- 27 但耶和华使法老的心刚硬、不肯容他们
 去。
- 28 法老对摩西说、你离开我去罢、你要小
 心、不要再见我的面、因为你见我面的那
 日、你就必死。
- 29 摩西说、你说得好、我必不再见你的面
 了。

that grows in the ground, all that the hail has left.”
10:13 So Moses extended his rod over the land of
 Egypt, and then the LORD brought an east wind on
 the land all that day and all night. The morning
 came, and the east wind had brought up the locusts!
10:14 The locusts went up over all the land of Egypt
 and settled down in all the territory of Egypt. It was
 very severe; there had been no locusts like them be-
 fore, nor will there be such ever again. **10:15** They
 covered the surface of all the ground, so that the
 ground became dark, and they ate all the vegetation
 of the ground and all the fruit of the trees that the
 hail had left. Nothing green remained on the trees or
 on anything that grew in the fields throughout all the
 land of Egypt.

10:16 Then Pharaoh quickly summoned Moses
 and Aaron and said, “I have sinned against the LORD
 your God and against you! **10:17** So now, forgive my
 sin this time only, and pray to the LORD your God
 that he may take away from me this death only.”
10:18 Moses went out from Pharaoh and prayed to
 the LORD. **10:19** And the LORD turned a very strong
 sea wind and it picked up the locusts and threw them
 into the Red Sea. Not one locust remained in all the
 territory of Egypt. **10:20** But the LORD hardened
 Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites.

The Ninth Blow: Darkness

10:21 The LORD said to Moses, “Extend your
 hand toward heaven so that there may be darkness
 over the land of Egypt, even darkness that can be felt.”

10:22 So Moses extended his hand toward
 heaven, and there was a thick darkness in all the
 land of Egypt for three days. **10:23** No one could see
 another person, and no one could rise from his place
 for three days. But the Israelites had light in the
 places where they lived.

10:24 Then Pharaoh summoned Moses and said,
 “Go, serve the LORD—only your flocks and herds will
 be detained. Even your families may go with you.”

10:25 But Moses said, “Will you also provide us
 with sacrifices and burnt offerings that we may pre-
 sent them to the LORD our God? **10:26** Our livestock
 must also go with us! Not a hoof is to be left behind!
 For we must take these animals to serve the LORD
 our God. Until we arrive there, we do not know
 what we must use to serve the LORD.”

10:27 But the LORD hardened Pharaoh’s heart,
 and he was not willing to release them. **10:28** Phar-
 aoh said to him, “Go from me! Watch out for your-
 self! Do not appear before me again, for when you
 see my face you will die!” **10:29** Moses said, “As
 you wish! I will not see your face again.”

第十一章

第十杖：死亡灾

- 1 耶和华对摩西说、我再使一样的灾殃临到法老和埃及、然后他必容你们离开这地、他容你们去的时候、总要催逼你们都从这地出去。
- 2 你要传于百姓的耳中、叫他们男女各人向邻舍要金器银器。
- 3 耶和华叫百姓在埃及人眼前蒙恩、并且摩西在埃及地法老臣仆、和百姓的眼中、看为极大。
- 4 摩西说、耶和华这样说、约到半夜我必出去巡行埃及遍地、
- 5 凡在埃及地、从坐宝座的法老、直到磨子后的婢女所有的长子、以及一切头生的牲畜、都必死。
- 6 埃及遍地必有大哀号、从前没有这样的、后来也必没有。
- 7 至于以色列中、无论是人是牲畜、连狗也不敢向他们摇舌、好叫你们知道耶和华是将埃及人和以色列人分别出来。
- 8 你这一切臣仆都要俯伏来见我、说、求你和跟从你的百姓都出去、然后我要出去、于是摩西气忿忿地离开法老出去了。
- 9 耶和华对摩西说、法老必不听你们、使我的奇事在埃及地多起来。
- 10 摩西亚伦在法老面前行了这一切奇事、耶和华使法老的心刚硬、不容以色列人出离他的地。

第十二章

定逾越节之礼

- 1 耶和华在埃及地晓谕摩西亚伦说、
- 2 你们要以本月为正月、为一年之首。
- 3 你们吩咐以色列全会众说、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一只。
- 4 若是一家的人太少、吃不了一只羊羔、本人就要和他隔壁的邻舍共取一只、你们豫备羊羔、要按著人数和饭量计算。
- 5 要无残疾一岁的公羊羔、你们或从绵羊里取、或从山羊里取、都可以。

The Tenth Blow: Death

11:1 The LORD said to Moses, “I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt; after that he will release you from this place. When he releases you, he will drive you out completely from this place. **11:2** Instruct the people that each man is to request from his neighbor, and each woman from her neighbor, items of silver and gold.”

11:3 (Now the LORD granted the people favor with the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, respected by Pharaoh’s servants and by the Egyptian people.)

11:4 Moses said, “Thus says the LORD: ‘About midnight I will go throughout Egypt. **11:5** and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh who sits on his throne, to the firstborn son of the slave girl who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle. **11:6** There will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has never been, nor ever will be again. **11:7** But against any of the Israelites not even a dog will bark against either people or animals, so that you may know that the LORD distinguishes between Egypt and Israel.’ **11:8** All these your servants will come down to me and bow down to me, saying, ‘Go, you and all the people who follow you,’ and after that I will go out.” And he went out from Pharaoh in great anger.

11:9 The LORD said to Moses, “Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.”

11:10 So Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites from his land.

The Institution of the Passover

12:1 The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, **12:2** “This month for you is to be the beginning of months; it will be your first month of the year. **12:3** Tell all the congregation of Israel, ‘In the tenth day of this month they each must take a lamb for themselves according to the house of their fathers—a lamb for a house. **12:4** If any household is too small for a lamb, the man and his neighbor who lives nearby are to take a lamb according to the number of people—you will make your count for the

- 6 要留到本月十四日、在黄昏的时候、以色列全会众把羊羔宰了。
- 7 各家要取点血、涂在吃羊羔的房屋左右的门框上、和门楣上。
- 8 当夜要吃羊羔的肉、用火烤了、与无酵饼和苦菜同吃。
- 9 不可吃生的、断不可吃水煮的、要带着头、腿、五脏、用火烤了吃。
- 10 不可剩下一点留到早晨、若留到早晨、要用火烧了。
- 11 你们吃羊羔当腰间束带、脚上穿鞋、手中拿杖、赶紧地吃、这是耶和华的逾越节。
- 12 因为那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切头生的、无论是人是牲畜、都击杀了、又要败坏埃及一切的神、我是耶和華。
- 13 这血要在你们所住的房屋上作记号、我一见这血、就越过你们去、我击杀埃及地头生的时候、灾殃必不临到你们身上灭你们。
- 14 你们要纪念这日、守为耶和華的节、作为你们世世代代永远的定例。
- 15 你们要吃无酵饼七日、头一日要把酵从你们各家中除去、因为从头一日起、到第七日为止、凡吃有酵之饼的、必从以色列中剪除。
- 16 头一日你们当有圣会、第七日也当有圣会、这两日之内、除了豫备各人所要吃的以外、无论何工、都不可作。
- 17 你们要守无酵节、因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来、所以你们要守这日、作为世世代代永远的定例。
- 18 从正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你们要吃无酵饼。
- 19 在你们各家中、七日之内不可有酵、因为凡吃有酵之物的、无论是寄居的、是本地的、必从以色列的会中剪除。
- 20 有酵之物、你们都不可吃、在你们一切住处要吃无酵饼。
- 21 于是摩西召了以色列的众长老来、对他们说、你们要按著家口取出羊羔、把这逾越节的羊羔宰了。

lamb according to how much each one can eat. **12:5** Your lamb must be perfect, a male, one year old; you may take it from the sheep or from the goats. **12:6** You must care for it until the fourteenth day of this month, and then all the congregation of the assembly of Israel will kill it between the evenings. **12:7** They will take some of the blood and put it on the two side posts and on the lintel of the houses in which they will eat it. **12:8** They will eat the meat the same night; they will eat it roasted over the fire with unleavened cakes and with bitter herbs. **12:9** Do not eat it raw or boiled in water, but roast it over the fire with its head, its legs, and its entrails. **12:10** You must leave nothing until morning, but you must burn with fire whatever remains of it until morning. **12:11** And this is how you are to eat it—dressed to travel, your sandals on your feet, and your staff in your hand. You are to eat it in haste. It is the Pass-over of the LORD.

12:12 I will pass through the land of Egypt in the same night, and I will kill all the firstborn in the land of Egypt, both of humans and of animals, and on all the gods of Egypt I will execute judgment. I am the LORD. **12:13** The blood will be a sign for you on the houses where you are, so that when I see the blood I will pass over you, and this plague will not fall on you to destroy you when I strike the land of Egypt.

12:14 This day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a festival to the LORD—you will celebrate the feast perpetually as a lasting ordinance. **12:15** For seven days you must eat bread made without yeast. Surely on the first day you must put away the yeast from your houses because anyone who eats leavened bread from the first day to the seventh day may be cut off from Israel.

12:16 And on the first day there will be a holy convocation, and on the seventh day there will be a holy convocation for you. You must do no work of any kind on them, only what every person must eat—that alone may be prepared for you. **12:17** And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this same day I brought your multitudes out from the land of Egypt, and so you must keep this day perpetually as a lasting ordinance. **12:18** In the first month, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the twenty-first day of the month in the evening. **12:19** For seven days leaven must not be found in your houses, for whoever eats what is leavened—that person will be cut off from the congregation of Israel, whether a foreigner or one born in the land. **12:20** You will not eat anything leavened; in all the places where you live you must eat unleavened bread.”

12:21 Then Moses summoned the elders of Israel, and said to them, “Draw out and take small animals for yourselves according to your families, and kill the

- 22 拿一把牛膝草、蘸盆里的血、打在门楣上、和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门直到早晨。
- 23 因为耶和華要巡行击杀埃及人、他看见血在门楣上、和左右的门框上、就必越过那门、不容灭命的进你们的房屋、击杀你们。
- 24 这例你们要守著、作为你们和你们子孙永远的定例。
- 25 日后你们到了耶和華按著所应许赐给你们的那地、就要守这礼。
- 26 你们的儿女问你们说、行这礼是甚么意思。
- 27 你们就说、这是献给耶和華逾越节的祭、当以色列人在埃及的时候、他击杀埃及人、越过以色列人的房屋、救了我们各家。于是百姓低头下拜。
- 28 耶和華怎样吩咐摩西亚伦、以色列人就怎样行。

蒙拯救出埃及

- 29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的长子、就是从坐宝座的法老、直到被掳囚在监里之人的长子、以及一切头生的牲畜、尽都杀了。
- 30 法老和一切臣仆、并埃及众人、夜间都起来了、在埃及有大哀号、无一家不死一个人的。
- 31 夜间法老召了摩西亚伦来、说、起来。连你们带以色列人、从我民中出去、依你们所说的、去事奉耶和華罢。
- 32 也依你们所说的、连羊群牛群带著走罢、并要为我祝福。
- 33 埃及人催促百姓、打发他们快快出离那地、因为埃及人说、我们都要死了。
- 34 百姓就拿著没有酵的生面、把抻面盆包在衣服中、扛在肩膀上。
- 35 以色列人照著摩西的话行、向埃及人要金器银器、和衣裳。
- 36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人给他们所要的、他们就把埃及人的财物夺去了。
- 37 以色列人从兰塞起行、往疏割去。除了妇人孩子、步行的男人约有六十万。
- 38 又有许多闲杂人、并有羊群牛群和他们一同上去。

Passover animals. **12:22** Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and apply to the lintel and the two side posts blood that is in the basin. And none of you will go out the door of his house until morning. **12:23** For the LORD will pass through to strike Egypt; and when he sees the blood on the lintel and the two side posts, then the LORD will pass over the door, and he will not permit the destroyer to enter into your houses to strike you. **12:24** And you will observe this event as an ordinance for you and for your children forever. **12:25** And when you enter the land that the LORD will give to you, just as he said, then you must observe this service. **12:26** And when your children say to you, “What does this service mean to you?”— **12:27** then you will say, ‘It is the sacrifice of the LORD’s Passover, when he passed over the houses of the Israelites in Egypt, when he destroyed Egypt and delivered our households.’” And the people bowed down low to the ground. **12:28** And then the Israelites went away and did exactly as the LORD had commanded Moses and Aaron.

The Deliverance from Egypt

12:29 It happened at midnight—the LORD struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the prison, and all the firstborn of the cattle. **12:30** And Pharaoh got up in the night, along with all his servants and all Egypt, and there was a great cry in Egypt, for there was no house in which there was not someone dead. **12:31** And he summoned Moses and Aaron in the night, and said, “Get up, get out from among my people, both you and your children! Go and serve the LORD as you have spoken! **12:32** Also, take your flocks and your herds, just as you have spoken, and leave. But bless me also.”

12:33 And the Egyptians were urging on the people, in order to send them out of the land quickly, for they were saying, “We are all dead people!” **12:34** And the people took their dough before it was leavened, with their kneading troughs bound up in their clothes on their shoulders. **12:35** And the Israelites had done according to the word of Moses—they had asked from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing. **12:36** The LORD gave favor to the people in the eyes of the Egyptians, and they gave them whatever they wanted, and so they plundered Egypt.

12:37 The Israelites journeyed from Rameses and Sukkoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children. **12:38** And a mixed multitude also went up with them, and flocks

- 39 他们用埃及带出来的生面、烤成无酵饼、这生面原没有发起、因为他们被催逼离开埃及、不能耽延、也没有为自己豫备甚么食物。
- 40 以色列人住在埃及共有四百三十年。
- 41 正满了四百三十年的那一天、耶和华的军队都从埃及地出来了。
- 42 这夜是耶和华的夜、因耶和华盛顿他们出了埃及地、所以当向耶和华盛顿、是以色列众人世世代代该遵守的。

过逾越节条例

- 43 耶和华盛顿对摩西亚伦说、逾越节的例是这样、外邦人都不可吃这羊羔。
- 44 但各人用银子买的奴仆、既受了割礼、就可以吃。
- 45 寄居的、和雇工人、都不可吃。
- 46 应当在一个房子里吃、不可把一点肉从房子里带到外头去、羊羔的骨头、一根也不可折断。
- 47 以色列全会众都要守这礼。
- 48 若有外人寄居在你们中间、愿向耶和华盛顿逾越节、他所有的男子务要受割礼、然后才容他前来遵守、他也就像本地人一样、但未受割礼的、都不可吃这羊羔。
- 49 本地人和寄居在你们中间的外人、同归一例。
- 50 耶和华盛顿怎样吩咐摩西亚伦、以色列众人就怎样行了。
- 51 正当那日、耶和华盛顿将以色列人按著他们的军队、从埃及地领出来。

第十三章

头生的归主为圣

- 1 耶和华盛顿晓谕摩西说、
- 2 以色列中凡头生的、无论是人是牲畜、都是我的、要分别为圣归我。
- 3 摩西对百姓说、你们要记念从埃及为奴之家出来的这日、因为耶和华盛顿用大能的手将你们从这地方领出来、有酵的饼都不可吃。
- 4 亚笔月间的这日、是你们出来的日子。

and herds—a very large number of cattle. **12:39** And they baked cakes of unleavened bread with the dough they had brought from Egypt, for it was not leavened—because they were thrust out of Egypt and were not able to delay, they could not prepare food for themselves either.

12:40 Now the length of time the Israelites lived in Egypt was four hundred thirty years. **12:41** And at the end of the four hundred thirty years, on the same day, all the divisions of the LORD went out of the land of Egypt. **12:42** It was a night of watching for the LORD to bring them out from the land of Egypt; and so on this night all Israel is to keep the vigil to the LORD for generations to come.

Participation in the Passover

12:43 And the LORD said to Moses and Aaron, “This is the ordinance of the Passover. No foreigner may share in eating it. **12:44** But everyone’s servant who is bought for money, after you have circumcised him, may eat it. **12:45** A foreigner and a hired worker must not eat it. **12:46** It must be eaten in one house; you must not carry it around outside from one house to another. And you must not break a bone of it. **12:47** The congregation of Israel must observe it.

12:48 “And when a foreigner lives with you, and wants to observe the Passover to the LORD, all his males must be circumcised, and then he may come near and observe it, and he will be as one who is born in the land—for no uncircumcised person may eat of it. **12:49** The same law will apply to the person who is native-born and to the foreigner who lives among you.”

12:50 So all the Israelites did exactly as the LORD commanded Moses and Aaron. **12:51** And on that very day the LORD brought the Israelites out of the land of Egypt by their divisions.

The Law of the Firstborn

13:1 The LORD spoke to Moses: **13:2** “Sanctify to me every firstborn male—whatever opens every womb among the Israelites, whether human or animal, is mine.”

13:3 And Moses said to the people, “Remember this day in which you came out from Egypt, from the place where you were enslaved, for the LORD brought you out of there with a mighty hand—and no leavened bread may be eaten. **13:4** On this day, in the month of Abib, you are going out.

- 5 将来耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地、就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月間守這禮。
- 6 你要吃無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。
- 7 這七日之久、要吃無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。
- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。
- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。
- 10 所以你每年要按著日期守這例。
- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、
- 12 那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華、公的都要屬耶和華。
- 13 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項、凡你兒子中頭生的都要贖出來。
- 14 日後、你的兒子問你說、這是甚么意思、你就說、耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。
- 15 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。
- 16 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。

神的帶領

- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神却不領他們從那里走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。
- 18 所以神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路、以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。
- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從这里一同帶上去。
- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。

13:5 When the LORD brings you to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, then you will keep this service in this month. 13:6 For seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day there is to be a festival to the LORD. 13:7 Unleavened bread must be eaten for seven days; no leavened bread will be seen by you, nor will leaven be seen by you within any of your borders.

13:8 And you are to tell your son on that day, 'It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.' 13:9 And it will be a sign for you on your hand, and a memorial between your eyes, so that the law of the LORD may be in your mouth, for with a mighty hand the LORD brought you out of Egypt.

13:10 So you must keep this ordinance at its appointed time from year to year.

13:11 When the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore to you and to your fathers, and gives it to you, 13:12 then you must give over to the LORD everything that opens the womb. Every firstling of beasts that you have—the males will be the LORD's. 13:13 Every firstling of a donkey you must redeem with a lamb, and if you do not redeem it, then you must break its neck. Every firstborn of your sons you must redeem.

13:14 When your son asks you in time to come, 'What is this?' you are to say to him, 'With a mighty hand the LORD brought us out from Egypt, from the land of bondage. 13:15 When Pharaoh stubbornly refused to release us, the LORD killed all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of people even to the firstborn of animals. That is why I am sacrificing to the LORD every male that opens the womb, but all the firstborn of my children I redeem.' 13:16 And it will be for a sign on your hand, and for frontlets between your eyes, for with a mighty hand the LORD brought us out of Egypt."

The Leading of God

13:17 When Pharaoh released the people, God did not lead them on the way to the land of the Philistines, although that was nearby, for God said, "Lest the people change their minds when they experience war, and return to Egypt." 13:18 And so God led the people around on the way of the wilderness to the Red Sea. And the Israelites went up from the land of Egypt prepared for battle.

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the Israelites solemnly swear, "God will surely visit you, and you will carry my bones up from this place with you."

13:20 So they journeyed from Sukkoth and camped

- 21 日间耶和華在云柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。
- 22 日間云柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

第十四章

紅海邊的得勝

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中間、對著巴力洗分靠近海邊安營。
- 3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。
- 4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就知道我是耶和華、於是以色列人這樣行了。
- 5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣仆就向百姓變心、說、我們容以色列人去不再服事我們、這作的是甚么事呢。
- 6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去、
- 7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。
- 8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。
- 9 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分、在他們安營的地方追上了。
- 10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和華哀求。
- 11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我们帶來死在曠野么、你為甚么這樣待我們、將我们从埃及領出來呢。
- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人么、因為服事埃及人比死在曠野還好。
- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們今天所看見的埃及人、必永遠不再看見了。
- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。

in Etham, on the edge of the desert. **13:21** Now the LORD was going before them by day in a pillar of cloud to lead them in the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could go day or night. **13:22** He did not take away from before the people the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night.

The Victory at the Red Sea

14:1 And the LORD spoke to Moses: **14:2** “Tell the Israelites that they may turn and camp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea; opposite Baal Zephon you are to camp by the sea. **14:3** And Pharaoh will think that the Israelites are wandering around confused in the land—the desert has closed in on them. **14:4** And I will harden the heart of Pharaoh and he will chase after them, and I will be honored because of Pharaoh and because of his army; and the Egyptians will know that I am the LORD.” So this is what they did.

14:5 It was reported to the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and his servants was turned against the people. So he said, “What in the world have we done? For we have released the people of Israel from serving us!” **14:6** Then he prepared his chariots and took his army with him. **14:7** And he took six hundred of the best chariots, and all the chariots of Egypt, and officers on all of them.

14:8 But the LORD hardened the heart of Pharaoh, the king of Egypt; and he chased after the Israelites. Now the Israelites were going out defiantly. **14:9** And the Egyptians chased after them, and all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, overtook them camping by the sea, beside Pi-hahiroth, opposite Baal-Zephon. **14:10** When Pharaoh got closer, the Israelites looked up and saw that the Egyptians were marching after them. They were terrified. Then the Israelites cried out to the LORD. **14:11** And they said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you took us away to die in the desert? What in the world have you done to us by bringing us out of Egypt? **14:12** Was this not what we told you in Egypt, ‘Leave us alone that we may serve the Egyptians?’ For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!”

14:13 And Moses said to the people, “Do not fear! Stand firm and see the salvation of the LORD that he will provide for you today; for the Egyptians that you see today you will never, ever see again. **14:14** The LORD will fight for you, and you can be still.”

- 15 耶和華對摩西說、你為甚么向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。
- 16 你舉手向海伸杖、把水分開。以色列人要下海中走乾地。
- 17 我要使埃及人的心剛硬、他們就跟著下去、我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。
- 18 我在法老、和他的車輛、馬兵上、得榮耀的時候、埃及人就知道我是耶和華了。
- 19 在以色列營前行走 神的使者、轉到他們後邊去、云柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。
- 20 在埃及營和以色列營中間有云柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不得相近。
- 21 摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。
- 22 以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
- 23 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。
- 24 到了晨更的時候、耶和華從云火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。
- 25 又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑罷、因耶和華為他們攻擊我們了。
- 26 耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。
- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。
- 28 水就回流、淹沒了車輛、和馬兵、那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。
- 29 以色列人却在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
- 30 當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死尸都在海邊了。
- 31 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

14:15 And the LORD said to Moses, "Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. **14:16** But as for you, lift up your rod and extend your hand toward the sea and divide it, so that the Israelites may go in the midst of the sea on dry ground. **14:17** But I am going to harden the hearts of the Egyptians so that they will pursue them, that I may be honored because of Pharaoh and because of his army and because of his chariots and because of his horsemen. **14:18** And the Egyptians will know that I am the LORD when I have gained my honor because of Pharaoh, because of his chariots, and because of his horsemen."

14:19 The angel of God, who was going before the camp of Israel, moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them. **14:20** It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; it was a dark cloud and it lit up the night so that one camp did not come near the other the whole night. **14:21** And Moses stretched out his hand toward the sea, and the LORD caused the sea to go apart by a strong east wind all that night, and he made the sea into dry land, and the waters were divided. **14:22** So the Israelites went into the midst of the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

14:23 And the Egyptians chased after them; they went into the midst of the sea after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen. **14:24** And in the morning watch the LORD looked down on the host of Egyptians through the pillar of fire and cloud, and he threw the Egyptians into a panic. **14:25** He jammed the wheels of their chariots so they had difficulty driving, and the Egyptians said, "Let's flee from the presence of Israel, for the LORD fights for them against Egypt."

14:26 And the LORD said to Moses, "Extend your hand toward the sea, so that the waters may flow back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen!" **14:27** So Moses extended his hand toward the sea, and the sea returned to its normal state when morning appeared. Now the Egyptians were fleeing before it, but the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. **14:28** The waters returned and covered the chariots, and the horsemen, and all the army of Pharaoh that was pursuing the Israelites into the sea—not so much as one of them survived. **14:29** But the Israelites walked on dry ground in the midst of the sea—the waters were like a wall to them on their right hand and on their left hand. **14:30** So the LORD saved Israel on that day from the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. **14:31** When Israel saw the great power that the LORD had exercised over the Egyptians, they feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

第十五章

胜利之歌

- 1 那时摩西和以色列人、向耶和華唱歌说、我要向耶和華歌唱、因他大大战胜、将马和骑马的投在海中。
- 2 耶和華是我的力量、我的诗歌、也成了我的拯救。这是我的神、我要赞美他、是我父亲的神、我要尊崇他。
- 3 耶和華是战士、他的名是耶和華。
- 4 法老的车辆、军兵、耶和華已抛在海中、他特选的军长、都沉于红海。
- 5 深水淹没他们、他们如同石头坠到深处。
- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、显出荣耀。耶和華阿、你的右手摔碎仇敌。
- 7 你大发威严、推翻那些起来攻击你的、你发出烈怒如火、烧灭他们像烧碎秸一样。
- 8 你发鼻中的气、水便聚起成堆、大水直立如垒、海中的深水凝结。
- 9 仇敌说、我要追赶、我要追上、我要分掳物、我要在他们身上称我的心愿、我要拔出刀来、亲手杀灭他们。
- 10 你叫风一吹、海就把他们淹没、他们如铅沉在大水之中。
- 11 耶和華阿、众神之中谁能像你、谁能像你至圣至荣、可颂可畏、施行奇事。
- 12 你伸出右手、地便吞灭他们。
- 13 你凭慈爱、领了你所赎的百姓。你凭能力、引他们到了你的圣所。
- 14 外邦人听见就发颤、疼痛抓住非利士的居民。
- 15 那时以东的族长惊惶、摩押的英雄被战兢抓住、迦南的居民、心都消化了。

The Song of Triumph

- 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:
“I will sing to the LORD for he has triumphed gloriously,
the horse and its rider he has thrown into the sea.
15:2 The LORD is my strength and my song,
and he has become my salvation.
This is my God, and I will praise him,
my father’s God, and I will exalt him.
15:3 The LORD is a man of war,
the LORD is his name.
15:4 The chariots of Pharaoh and his army he has thrown into the sea,
and his chosen officers were drowned in the Red Sea.
15:5 The depths have covered over them,
they went down to the bottom like a stone.
15:6 Your right hand, O LORD, was majestic in power,
your right hand, O LORD, shattered the enemy.
15:7 And in the greatness of your majesty you have overthrown
those who rise up against you.
You sent forth your wrath;
it consumed them like stubble.
15:8 And by the blast of your nostrils the waters were piled up,
the waters stood upright like a heap,
and the deep waters were congealed in the heart of the sea.
15:9 The enemy said, “I will chase, I will overtake,
I will divide the spoil;
my desire will be satisfied on them.
I will draw my sword, my hand will destroy them.”
15:10 But you blew with your breath, and the sea covered them.
They sank like lead in the mighty waters.
15:11 Who is like you, O LORD, among the gods?
Who is like you?—majestic in holiness,
fearful in praises, working wonders?
15:12 You stretched out your right hand,
the earth swallowed them.
15:13 By your loyal love you will lead the people whom you have redeemed;
you will guide them by your strength to your holy habitation.
15:14 The people will hear and be afraid;
anguish will take hold of the inhabitants of Philistia.
15:15 Then the chiefs of Edom will be terrified,
the leaders of Moab will be seized with trembling,
and the inhabitants of Canaan will melt away.

- 16 惊骇恐惧临到他们·耶和华阿、因你膀臂的大能、他们如石头寂然不动、等候你的百姓过去、等候你所赎的百姓过去。
- 17 你要将他们领进去、栽于你产业的山上·耶和华阿、就是你自己所造的住处·主阿、就是你手所建立的圣所。
- 18 耶和华必作王、直到永永远远。
- 19 法老的马匹、车辆、和马兵、下到海中、耶和华使海水回流淹没他们、惟有以色列人在海中走乾地。
- 20 亚伦的姐姐女先知米利暗、手里拿著鼓、众妇女也跟他出去拿鼓跳舞。
- 21 米利暗应声说、你们要歌颂耶和华、因他大大战胜、将马和骑马的投在海中。

玛拉之苦水

- 22 摩西领以色列人从红海往前行、到了书珥的旷野、在旷野走了三天找不著水。
- 23 到了玛拉不能喝那里的水、因为水苦、所以那地名叫玛拉。
- 24 百姓就向摩西发怨言、说、我们喝甚么呢。
- 25 摩西呼求耶和华、耶和华指示他一棵树、他把树丢在水里、水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章、在那里试验他们。
- 26 又说、你若留意听耶和华你神的话、又行我眼中看为正的事、留心听我的诫命、守我一切的律例、我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上、因为我耶和华是医治你的。
- 27 他们到了以琳、在那里有十二股水泉、七十棵棕树、他们就在那里的水边安营。

第十六章

赐吗哪为食物

- 1 以色列全会众从以琳起行、在出埃及后第二个月十五日、到了以琳和西乃中间、汛的旷野。
- 2 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言、

15:16 Fear and dread will fall on them; by the greatness of your arm they will be as still as stone until your people pass over, O LORD, until the people pass over, which you have bought.

15:17 You will bring them in and plant them in the mountain of your inheritance, in the place, O LORD, you made for your residence, the sanctuary, O LORD, your hands have established.

15:18 The LORD will reign forever and ever!

15:19 For the horses of Pharaoh went with his chariots and his footmen into the seas, and the LORD brought again the waters of the sea on them, but the Israelites went on dry land in the midst of the sea.”

15:20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a hand-drum in her hand, and all the women went out after her with hand-drums and with dances. **15:21** And Miriam sang in response to them, “Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and its rider he has thrown into the sea.”

The Bitter Water

15:22 Then Moses caused Israel to journey from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur. They went three days into the desert, and they found no water. **15:23** Then they came to Marah, but they were not able to drink the waters of Marah, because they were bitter. (That is why its name was called Marah.)

15:24 So the people murmured against Moses, saying, “What can we drink?” **15:25** Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a tree. When he threw it into the waters, the waters became safe to drink. There he made for them a binding ordinance, and there he tested them, **15:26** and said, “If you will diligently obey the LORD your God, and do what is right in his eyes, and give ear to his commandments, and keep all his statutes, then all the diseases that I put on the Egyptians I will not put on you, for I, the LORD, am your healer.”

15:27 Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees. And they camped there by the waters.

The Provision of Manna

16:1 When they journeyed from Elim, the entire company of Israelites came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their exodus from the land of Egypt. **16:2** And the entire company of Israelites

- 3 说、巴不得我们早死在埃及地耶和華的手下、那时我们坐在肉锅旁边、吃得饱足、你们将我们领出来、到这旷野、是要叫这全会众都饿死阿。
- 4 耶和華对摩西说、我要将粮食从天降给你们、百姓可以出去、每天收每天的分、我好试验他们遵不遵我的法度。
- 5 到第六天他们要把所收进来的豫备好了、比每天所收的多一倍。
- 6 摩西亚伦对以色列众人说、到了晚上、你们要知道是耶和華将你们从埃及地领出来的。
- 7 早晨、你们要看见耶和華的荣耀、因为耶和華听见你们向他所发的怨言了、我们算甚么、你们竟向我们发怨言呢。
- 8 摩西又说、耶和華晚上必给你们肉吃、早晨必给你们食物得饱、因为你们向耶和華发的怨言、他都听见了、我们算甚么、你们的怨言不是向我们发的、乃是向耶和華发的。
- 9 摩西对亚伦说、你告诉以色列全会众说、你们就近耶和華面前、因为他已经听见你们的怨言了。
- 10 亚伦正对以色列全会众说话的时候、他们向旷野观看、不料、耶和華的荣光在云中显现。
- 11 耶和華晓谕摩西说、
- 12 我已经听见以色列人的怨言、你告诉他们、到黄昏的时候、你们要吃肉、早晨必有食物得饱、你们就知道我是耶和華你们的神。
- 13 到了晚上、有鹑鸟飞来、遮满了营、早晨在营四围的地上有露水、
- 14 露水上升之后、不料、野地面上有如白霜的小圆物。
- 15 以色列人看见、不知道是甚么、就彼此对问说、这是甚么呢、摩西对他们说、这就是耶和華给你们吃的食物。
- 16 耶和華所吩咐的是这样、你们要按著各人的饭量、为帐棚里的人按著人数收起来、各拿一俄梅珥。
- 17 以色列人就这样行、有多收的、有少收的。
- 18 及至用俄梅珥量一量、多收的也没有馀、少收的也没有缺、各人按著自己的饭量收取。

murmured against Moses and Aaron in the desert. **16:3** The Israelites said to them, "Oh that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, and when we ate bread to the full! But you have brought us out into this desert to kill this whole assembly with hunger!"

16:4 Then the LORD said to Moses, "I am going to rain bread from heaven for you, and the people will go out and gather a certain amount each day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. **16:5** And on the sixth day they will prepare what they bring in, and it will be twice as much as they gather each day."

16:6 And Moses said to all the Israelites, "In the evening you will know that the LORD has brought you out of the land of Egypt. **16:7** And in the morning you will see the glory of the LORD, because he heard your murmurings against the LORD. And what are we, that you should murmur against us?"

16:8 And Moses said, "You will know this when the LORD gives you meat to eat in the evening, and bread in the morning to satisfy you, because the LORD heard your murmurings that you are murmuring against him. And what are we? Your murmurings are not against us, but against the LORD."

16:9 Then Moses said to Aaron, "Say to all the community of the Israelites, 'Come before the LORD, because he has heard your murmurings.'"

16:10 And as Aaron spoke to the whole community of the Israelites, they looked toward the desert, and there the glory of the LORD appeared in the cloud. **16:11** Then the LORD spoke to Moses: **16:12** "I have heard the murmurings of the Israelites. Tell them, 'During the evening you will eat flesh, and in the morning you will be satisfied with bread, so that you may know that I am the LORD your God.'"

16:13 And in the evening the quail came up and covered the camp; and in the morning a layer of dew was all around the camp. **16:14** When the layer of dew had evaporated, there were small round things on the surface of the desert, small like the frost on the earth. **16:15** When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" because they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you for food.

16:16 "This is what the LORD has commanded: 'Each person is to gather from it what he can eat, an omer per person according to the number of your people; each one will pick it up for whoever lives in his tent.'" **16:17** And the Israelites did so, and they gathered—some more, some less. **16:18** When they measured with an omer, the one who gathered much had nothing left over, and the one who gathered little lacked nothing; each one gathered what he could eat.

- 19 摩西对他们说、所收的、不许甚么人留到早晨。
- 20 然而他们不听摩西的话、内中有留到早晨的、就生虫变臭了、摩西便向他们发怒。
- 21 他们每日早晨、按著各人的饭量收取、日头一发热、就消化了。
- 22 到第六天、他们收了双倍的食物、每人两俄梅珥、会众的官长来告诉摩西。
- 23 摩西对他们说、耶和華这样说、明天是圣安息日、是向耶和華守的圣安息日、你们要烤的就烤了、要煮的就煮了、所剩下的都留到早晨。
- 24 他们就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、里头也没有虫子。
- 25 摩西说、你们今天吃这个罢、因为今天是向耶和華守的安息日、你们在田野必找不著了。
- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必没有了。
- 27 第七天百姓中有人出去收、甚么也找不著。
- 28 耶和華对摩西说、你们不肯守我的诫命和律法、要到几时呢。
- 29 你们看、耶和華既将安息日赐给你们、所以第六天他赐给你们两天的食物、第七天各人要住在自己的地方、不许甚么人出去。
- 30 于是百姓第七天安息了。
- 31 这食物、以色列人叫吗哪、样子像芫荽子、颜色是白的、滋味如同搀蜜的薄饼。
- 32 摩西说、耶和華所吩咐的是这样、要将一满俄梅珥吗哪留到世世代代、使后人可以看见我当日将你们领出埃及地、在旷野所给你们吃的食物。
- 33 摩西对亚伦说、你拿一个罐子、盛一满俄梅珥吗哪、存在耶和華面前、要留到世世代代。
- 34 耶和華怎么吩咐摩西、亚伦就怎么行、把吗哪放在法柜前存留。
- 35 以色列人吃吗哪共四十年、直到进了有人居住之地、就是迦南的境界。〔俄梅珥乃伊法十分之一〕

16:19 And Moses said to them, “No one is to keep any of it until morning.” **16:20** But they did not listen to Moses, and some kept part of it until morning. It was full of worms and began to stink. And Moses was angry with them. **16:21** So they gathered it each morning, each person according to what he could eat; and when the sun got hot, it melted. **16:22** And on the sixth day they gathered twice as much food, two omers per person; and all the leaders of the community came and told Moses. **16:23** And he said to them, “This is what the LORD has said: ‘Tomorrow is a time of cessation, a holy Sabbath to the LORD. Whatever you want to bake, bake today; and whatever you want to boil, boil today; and whatever is left put aside for yourselves to be kept until morning.’”

16:24 So they put it aside until the morning, just as Moses had commanded, and it did not stink, nor was there any worm in it. **16:25** And Moses said, “Eat it today, for today is a Sabbath to the LORD; today you will not find it in the area. **16:26** Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.”

16:27 And on the seventh day some of the people went out to gather it, but they found nothing. **16:28** So the LORD said to Moses, “How long do you refuse to obey my commandments and my instructions? **16:29** See, because the LORD has given you the Sabbath, that is why he is giving you food for two days on the sixth day. So each of you stay where he is; let no one go out of his place on the seventh day.” **16:30** So the people rested on the seventh day.

16:31 So the Israelites called its name “manna.” Now it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers and honey.

16:32 Then Moses said, “This is what the LORD has commanded: ‘Fill an omer with it to be kept for generations to come, so that they may see the food I fed you in the desert when I brought you out from the land of Egypt.’” **16:33** Moses said to Aaron, “Take a jar and put in it an omer full of manna, and place it before the LORD to be kept for generations to come.” **16:34** Just as the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the Testimony for safekeeping.

16:35 Now the Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was inhabited; they ate manna until they came to the border of the land of Canaan. **16:36** Now an omer is one tenth of an ephah.

第十七章

在玛撒和米利巴为水争斗

- 1 以色列全会众都遵耶和华的吩咐、按著站口从汛的旷野往前行、在利非订安营、百姓没有水喝、
- 2 所以与摩西争闹、说、给我们水喝罢。摩西对他们说、你们为甚么与我争闹、为甚么试探耶和華呢。
- 3 百姓在那里甚渴、要喝水、就向摩西发怨言、说、你为甚么将我们从埃及领出来、使我们和我们的儿女并牲畜、都渴死呢。
- 4 摩西就呼求耶和華说、我向这百姓怎样行呢、他们几乎要拿石头打我。
- 5 耶和華对摩西说、你手里拿著你先前击打河水的杖、带领以色列的几个长老、从百姓面前走过去。
- 6 我必在何烈的磐石那里站在你面前、你要击打磐石、从磐石里必有水流出来、使百姓可以喝。摩西就在以色列的长老眼前这样行了。
- 7 他给那地方起名叫玛撒、〔就是试探的意思〕又叫米利巴、〔就是争闹的意思〕因以色列人争闹、又因他们试探耶和華说、耶和華是在我们中间不是。

战胜亚玛力人

- 8 那时亚玛力人来在利非订、和以色列人争战。
- 9 摩西对约书亚说、你为我们选出人来、出去和亚玛力人争战、明天我手里要拿著神的杖、站在山顶上。
- 10 于是约书亚照著摩西对他所说的话行、和亚玛力人争战、摩西、亚伦、与户珥、都上了山顶。
- 11 摩西何时举手、以色列人就得上、何时垂手、亚玛力人就得上。
- 12 但摩西的手发沉、他们就搬石头来、放在他以下、他就坐在上面、亚伦与户珥扶著他的手、一个在这边、一个在那边、他的手就稳住、直到日落的时候。
- 13 约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。
- 14 耶和華对摩西说、我要将亚玛力的名号、从天下全然涂抹了、你要将这话写在书上作纪念、又念给约书亚听。
- 15 摩西筑了一座坛、起名叫耶和華尼西。〔就是耶和華是我旌旗的意思〕
- 16 又说、耶和華已经起了誓、必世代代和亚玛力人争战。

Water at Massa and Meribah

17:1 And all the community of the Israelites traveled on their journey from the Desert of Sin according to the instruction of the LORD, and they pitched camp in Rephidim. Now there was no water for the people to drink. 17:2 So the people strove with Moses, and they said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you strive with me? Why do you test the LORD?" 17:3 But the people thirsted there for water, and they murmured against Moses and said, "Why in the world did you bring us up out of Egypt—to kill us and our sons and our cattle with thirst?"

17:4 Then Moses cried out to the LORD, "What will I do with this people?—a little more and they will stone me!" 17:5 And the LORD said to Moses, "Go over before the people; take with you some of the elders of Israel and take in your hand your rod with which you struck the Nile and go. 17:6 I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out of it so that the people may drink." And Moses did so in plain view of the elders of Israel.

17:7 And he called the name of the place Mas-sah, and Meribah, because of the striving of the Israelites, and because of their testing the LORD, saying, "Is the LORD in our midst or not?"

Victory over the Amalekites

17:8 Amalek came and attacked Israel in Rephidim. 17:9 So Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out, fight against Amalek. Tomorrow I will stand on top of the hill with the rod of God in my hand."

17:10 So Joshua fought against Amalek just as Moses had instructed him; and Moses and Aaron and Hur went up to the top of the hill. 17:11 And whenever Moses would raise his hands, then Israel prevailed; but whenever he would rest his hands, then Amalek prevailed. 17:12 When the hands of Moses became heavy, they took a stone and put it under him, and Aaron and Hur held up his hands, one on one side and one on the other, and so his hands were steady until the sun went down. 17:13 So Joshua destroyed Amalek and his army with the edge of the sword.

17:14 And the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in the book, and rehearse it in Joshua's hearing; for I will surely wipe out the remembrance of Amalek from under the heavens. 17:15 And Moses built an altar; and he called it "The LORD is my Banner," 17:16 for he said, "For a hand was lifted up to the throne of the LORD—that the LORD will have war with Amalek from generation to generation."

第十八章

叶忒罗的建议

- 1 摩西的岳父米甸祭司叶忒罗、听见 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和华将以色列从埃及领出来的事。
- 2 便带著摩西的妻子西坡拉、就是摩西从前打发回去的。
- 3 又带著西坡拉的两个儿子、一个名叫革舜、因为摩西说、我在外邦作了寄居的。
- 4 一个名叫以利以谢、因为他说、我父亲的神帮助了我、救我脱离法老的刀。
- 5 摩西的岳父叶忒罗带著摩西的妻子和两个儿子、来到 神的山、就是摩西在旷野安营的地方。
- 6 他对摩西说、我是你岳父叶忒罗、带著你的妻子和两个儿子、来到你这里。
- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、与他亲嘴、彼此问安、都进了帐棚。
- 8 摩西将耶和华为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艰难、并耶和华怎样搭救他们、都述说与他岳父听。
- 9 叶忒罗因耶和华待以色列的一切好处、就是拯救他们脱离埃及人的手、便甚欢喜。
- 10 叶忒罗说、耶和华是应当称颂的、他救了你们脱离埃及人和法老的手、将这百姓从埃及人的手下救出来。
- 11 我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上、得知耶和华比万神都大。
- 12 摩西的岳父叶忒罗、把燔祭和平安祭献给神、亚伦和以色列的众长老都来了、与摩西的岳父在 神面前吃饭。
- 13 第二天摩西坐著审判百姓、百姓从早到晚都站在摩西的左右。
- 14 摩西的岳父看见他向百姓所作的一切事、就说、你向百姓作的是甚么事呢、你为甚么独自坐著、众百姓从早到晚都站在你的左右呢。
- 15 摩西对岳父说、这是因百姓到我这里来求问 神。
- 16 他们有事的时候、就到我这里来、我便在两造之间施行审判、我又叫他们知道 神的律例、和法度。

The Advice of Jethro

18:1 Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard about all that God had done for Moses and for his people Israel, that he had brought Israel out of Egypt.

18:2 Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, **18:3** and her two sons, one of whom was named Gershom (for Moses had said, "I have been an alien in a foreign land"), **18:4** and the other Eliezer (for Moses had said, "The God of my father has been my help, and delivered me from the sword of Pharaoh").

18:5 And Jethro, Moses' father-in-law, together with his sons and his wife, came to Moses in the desert where he was camping by the mountain of God. **18:6** And he said to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you, along with your wife and her two sons with her." **18:7** And Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him; they asked each other how they were, and then they went into the tent. **18:8** And Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to Egypt for Israel's sake, and all the hardship that had come on them along the way, and how the LORD had delivered them.

18:9 Then Jethro rejoiced because of all the good that the LORD had done for Israel, whom he had delivered from the hand of Egypt. **18:10** And Jethro said, "Blessed be the LORD who has delivered you from the hand of Egypt, and from the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of Pharaoh! **18:11** Now I know that the LORD is greater than all the gods, for in the thing wherein they dealt proudly against them he has destroyed them." **18:12** Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices for God; and Aaron and all the elders of Israel came to eat food with the father-in-law of Moses before God.

18:13 And on the next day Moses sat to judge the people; and the people stood around Moses from morning until evening. **18:14** When his father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, "What is this that you are doing for the people? Why are you sitting by yourself, and all the people stand around you from morning till evening?"

18:15 And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. **18:16** When they have a matter, they come to me and I decide between a man and his neighbor, and I make known the decrees of God and his laws."

- 17 摩西的岳父说、你这作的不好。
 18 你和这些百姓必都疲惫、因为这事太重、你独自一人办理不了。
 19 现在你要听我的话、我为你出个主意、愿神与你同在、你要替百姓到 神面前、将案件奏告 神。
 20 又要将律例和法度教训他们、指示他们当行的道、当作的事。
 21 并要从百姓中拣选有才能的人、就是敬畏神、诚实无妄、恨不义之财的人、派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、管理百姓。
 22 叫他们随时审判百姓、大事都要呈到你这里、小事他们自己可以审判、这样、你就轻省些、他们也可以同当此任。
 23 你若这样行、神也这样吩咐你、你就能受得住、这百姓也都平平安安回归他们的住处。
 24 于是摩西听从他岳父的话、按著他所说的去行。
 25 摩西从以色列人中拣选了有才能的人、立他们为百姓的首领、作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。
 26 他们随时审判百姓、有难断的案件、就呈到摩西那里、但各样小事他们自己审判。
 27 此后、摩西让他的岳父去、他就往本地去了。

第十九章

以色列人在西乃旷野

- 1 以色列人出埃及地以后、满了三个月的那一天、就来到西乃的旷野。
 2 他们离了利非订来到西乃的旷野、就在那里的山下安营。
 3 摩西到 神那里、耶和華从山上呼唤他说、你要这样告诉雅各家、晓谕以色列人、说、
 4 我向埃及人所行的事、你们都看见了、且看见我如鹰将你们背在翅膀上、带来归我。
 5 如今你们若实在听从我的话、遵守我的约、就要在万民中作属我的子民、因为全地都是我的。
 6 你们要归我作祭司的国度、为圣洁的国民、这些话你要告诉以色列人。

18:17 Then Moses' father-in-law said to him, "The thing you are doing is not good. **18:18** You will surely wear out, both you and this people who are with you, for this is too heavy for you; you are not able to do it by yourself. **18:19** Now listen to me, I will give you some advice, and may God be with you: You be for the people a representative to God, and bring their disputes to God. **18:20** And warn them of the statutes and the laws, and make known to them the way in which they must walk, and the work that they must do. **18:21** But choose from the people capable men, God-fearers, men of truth, those who hate bribes, and put them over the people as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens. **18:22** And they will judge the people all the time, and every great issue they will bring to you, but every small issue they themselves will judge, so that you may make it easier for yourself, and they will bear the burden with you. **18:23** If you do this thing, and God so commands you, then you will be able to endure, and all these people will be able to go to their place satisfied."

18:24 So Moses listened to his father-in-law and did all that he had said. **18:25** And Moses chose capable men from all Israel, and he made them heads over the people, rulers over thousands, rulers over hundreds, rulers over fifties, and rulers over tens. **18:26** And they judged the people at all times; the difficult matters they would bring to Moses, but every small matter they would judge themselves.

18:27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and so he went to his own land.

Israel at Sinai

19:1 In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on the very day, they came to the Desert of Sinai. **19:2** After they journeyed from Rephidim, they came to the Desert of Sinai, and they camped in the desert; Israel camped there in front of the mountain.

19:3 Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain, "Thus you will say to the house of Jacob, and declare to the people of Israel: **19:4** 'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I lifted you up on eagles' wings and brought you to myself. **19:5** And now, if you will diligently obey me and keep my covenant, then you will be my special possession out of all the nations, for all the earth is mine. **19:6** And you will be my kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the Israelites."

- 7 摩西去召了民间的长老来、将耶和華所吩咐他的话、都在他们面前陈明。
- 8 百姓都同声回答说、凡耶和華所说的、我们都要遵行。摩西就将百姓的话回覆耶和華。
- 9 耶和華对摩西说、我要在密云中临到你那里、叫百姓在我与你说话的时候可以听见、也可以永远信你了。于是摩西将百姓的话奏告耶和華。
- 10 耶和華又对摩西说、你往百姓那里去、叫他们今天明天自洁、又叫他们洗衣服。
- 11 到第三天要豫备好了、因为第三天耶和華要在众百姓眼前降临在西乃山上。
- 12 你要在山的四围给百姓定界限、说、你们当谨慎、不可上山去、也不可摸山的边界、凡摸这山的、必要治死他。
- 13 不可用手摸他、必用石头打死、或用箭射透、无论是人、是牲畜、都不得活、到角声拖长的时候、他们才可到山根来。
- 14 摩西下山往百姓那里去、叫他们自洁、他们就洗衣服。
- 15 他对百姓说、到第三天要豫备好了、不可亲近女人。
- 16 到了第三天早晨、在山上雷轰、闪电、和密云、并且角声甚大、营中的百姓尽都发颤。
- 17 摩西率领百姓出营迎接 神、都站在山下。
- 18 西乃全山冒烟、因为耶和華在火中降于山上、山的烟气上腾、如烧窑一般、遍山大大的震动。
- 19 角声渐渐的高而又高、摩西就说话、神有声音答应他。
- 20 耶和華降临在西乃山顶上、耶和華召摩西上山顶、摩西就上去。
- 21 耶和華对摩西说、你下去嘱咐百姓、不可闯过来到我面前观看、恐怕他们有多人死亡。
- 22 又叫亲近我的祭司自洁、恐怕我忽然出来击杀他们。
- 23 摩西对耶和華说、百姓不能上西乃山、因为你已经嘱咐我们说、要在山的四围定界限、叫山成圣。
- 24 耶和華对他说、下去罢、你要和亚伦一同上来、只是祭司和百姓不可闯过来上到我面前、恐怕我忽然出来击杀他们。

19:7 So Moses came and summoned the elders of Israel. He set before them all these words which the LORD had commanded him. **19:8** And all the people answered together and said, "All that the LORD has commanded we will do." So Moses brought the words of the people back to the LORD.

19:9 Then the LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, that the people may hear when I speak with you, and will always believe in you." And Moses told the words of the people to the LORD.

19:10 And the LORD said to Moses, "Go to the people and sanctify them today and tomorrow, and make them wash their clothes **19:11** and be ready by the third day, for on the third day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. **19:12** And you will set boundaries for the people all around, saying, "Take heed to yourselves not to go up on the mountain nor touch its edge. Whoever touches the mountain will surely be put to death! **19:13** No hand will touch him—but he will surely be stoned or shot through, whether a beast or a human being; he must not live. When the ram's horn sounds a long blast they may go up on the mountain."

19:14 Then Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people, and they washed their clothes. **19:15** And he said to the people, "Be ready by the third day. Do not go near your wives."

19:16 And on the third day in the morning there was thunder and lightning and a dense cloud on the mountain, and the sound of a very loud horn; all the people who were in the camp trembled. **19:17** And Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their place at the lower end of the mountain. **19:18** Now Mount Sinai was completely covered with smoke because the LORD had descended on it in fire; and its smoke went up like the smoke of a great furnace, and the whole mountain shook greatly. **19:19** When the sound of the horn grew louder and louder, Moses was speaking and God was answering him with a voice.

19:20 And the LORD came down on Mount Sinai, on the top of the mountain; and the LORD summoned Moses to the top of the mountain, and Moses went up. **19:21** And the LORD said to Moses, "Go down and solemnly warn the people, lest they force their way through to the LORD to look, and many of them perish. **19:22** And let the priests also, who draw near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break through against them."

19:23 And Moses said to the LORD, "The people are not able to come up to Mount Sinai, because you solemnly warned us, 'Set boundaries for the mountain and set it apart.'" **19:24** And the LORD said to him, "Go, get down. And you will come up, and Aaron with you; but do not let the priests and the people force

25 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

their way through to come up to the LORD, lest he break through against them.” **19:25** So Moses went down to the people and spoke to them.

第二十章

传十诫

- 1 神吩咐这一切的话、说、
- 2 我是耶和華你的 神、曾將你从埃及地为奴之家領出來。
- 3 除了我以外、你不可有別的神。
- 4 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚么形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。
- 5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的 神是忌邪的 神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。
- 6 愛我守我誡命的、我必向他們發慈愛、直到千代。
- 7 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他為無罪。
- 8 當記念安息日、守為聖日。
- 9 六日要勞碌作你一切的工。
- 10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、仆婢、牲畜、并你城里寄居的客旅、無論何工都不可作。
- 11 因為六日之內、耶和華造天、地、海、和其中的萬物、第七日便安息。所以耶和華賜福與安息日、定為聖日。
- 12 當孝敬父母、使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。
- 13 不可殺人。
- 14 不可奸淫。
- 15 不可偷盜。
- 16 不可作假見證陷害人。
- 17 不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、仆婢、牛驢、并他一切所有的。
- 18 眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒烟、就都發顫、遠遠的站立。
- 19 對摩西說、求你和我们說話、我們必听、不要 神和我们說話、恐怕我們死亡。

The Decalogue

20:1 And God spoke all these words:

20:2 I, the LORD, am your God, who brought you from the land of Egypt, from the house of bondage.

20:3 You shall have no other gods before me.

20:4 You shall not make for yourself a carved image or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on earth under it, or that is in the water below. **20:5** You shall not bow down to them or serve them, for I, the LORD, your God, am a jealous God, who visits the iniquity of fathers on children, even to the third and fourth generations of those who hate me, **20:6** but who extends faithful love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

20:7 You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold guiltless anyone who takes his name in vain.

20:8 Remember the Sabbath day to sanctify it. **20:9** For six days you may labor and do all your work, **20:10** but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God; on it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, or your male servant, or your female servant, or your cattle, or your resident foreigner who is in your gates. **20:11** For in six days the LORD made the heavens and the earth and the sea and all that is in them, and he rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the Sabbath day and sanctified it.

20:12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land the LORD your God is giving to you.

20:13 You shall not murder.

20:14 You shall not commit adultery.

20:15 You shall not steal.

20:16 You shall not give false testimony against your neighbor.

20:17 You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his male servant, nor his female servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that belongs to your neighbor.

20:18 And all the people were seeing the thunderings and the lightning, and heard the sound of the horn, and the mountain smoking—and when the people saw it they trembled with fear and kept their

- 20 摩西对百姓说、不要惧怕、因为 神降临是要试验你们、叫你们时常敬畏他、不致犯罪。
- 21 于是百姓远远的站立、摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

祭坛

- 22 耶和華对摩西说、你要向以色列人这样说、你们自己看见我从天上和你们说话了。
- 23 你们不可作甚么神像与我相配、不可为自己作金银的神像。
- 24 你要为我筑土坛、在上面以牛羊献为燔祭、和平安祭、凡记下我名的地方、我必到那里赐福给你。
- 25 你若为我筑一座石坛、不可用凿成的石头、因你在上头一动家具、就把坛污秽了。
- 26 你上我的坛、不可用台阶、免得露出你的下体来。

第二十一章

规定

- 1 你在百姓面前所要立的典章是这样、

希伯来仆人

- 2 你若买希伯来人作奴仆、他必服事你六年、第七年他可以自由、白白地出去。
- 3 他若孤身来、就可以孤身去、他若有妻、他的妻就可以同他出去。
- 4 他主人若给他妻子、妻子给他生了儿子、或女儿、妻子和儿女要归主人、他要独自出去。
- 5 倘或奴仆明说、我爱我的主人、和我的妻子儿女、不愿意自由出去、
- 6 他的主人就要带他到审判官那里、〔审判官或作 神下同〕又要带他到门前、靠近门框、用锥子穿他的耳朵、他就永远服事主人。
- 7 人若卖女儿作婢女、婢女不可像男仆那样出去。
- 8 主人选定他归自己、若不喜欢他、就要许他赎身、主人既然用诡诈待他、就没有权柄卖给外邦人。
- 9 主人若选定他给自己的儿子、就当待他如同女儿。

distance. **20:19** And they said to Moses, “You speak to us and we will listen, but do not let God speak with us, lest we die.” **20:20** And Moses said to the people, “Do not fear, for God has come to test you, that the fear of him may be before you so that you do not sin.” **20:21** The people kept their distance, but Moses drew near the thick darkness where God was.

The Altar

20:22 The LORD said to Moses: “Thus you will say to the Israelites: ‘You yourselves have seen that I have spoken with you from heaven. **20:23** You must not make alongside me gods of silver, nor make gods of gold for yourselves.

20:24 You must make for me an altar made of earth, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be honored I will come to you and I will bless you. **20:25** And if you make me an altar of stone, you must not build it of hewn stone, for if you use your tool on it you will have defiled it. **20:26** And you must not go up by steps to my altar, so that your nakedness is not exposed.’

The Decisions

21:1 These are the decisions that you will set before them:

Hebrew Servants

21:2 If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years, but in the seventh year he will go out free without paying anything. **21:3** If he came in by himself he will go out by himself; if he had a wife when he comes in, then his wife will go out with him. **21:4** If his master gave him a wife, and she bore sons or daughters, the wife and the children will belong to her master, and he will go out by himself. **21:5** But if the servant should declare, ‘I love my master, and my wife, and my children; I will not go out free,’ **21:6** then his master will bring him to the judges, and he will bring him to the door, or the doorposts, and his master will bore through his ear with an awl, and he shall serve him forever.

21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she will not go out as the men servants do. **21:8** If she does not please her master, who has desired her for himself, then he must let her be redeemed. He has no right to sell her to a foreign nation, because he has dealt deceitfully with her. **21:9** And if he designated her for his son, then he will deal with

- 10 若另娶一个、那女子的吃食、衣服、并好合的事、仍不可减少。
 11 若不向他行这三样、他就可以不用钱赎、白白的出去。

伤人处理

- 12 打人以致打死的、必要把他治死。
 13 人若不是埋伏著杀人、乃是 神交在他手中、我就设下一个地方、他可以往那里逃跑。
 14 人若任意用诡计杀了他的邻舍、就是逃到我的坛那里、也当捉去把他治死。
 15 打父母的、必要把他治死。
 16 拐带人口、或是把人卖了、或是留在他手下、必要把他治死。
 17 咒骂父母的、必要把他治死。
 18 人若彼此相争、这个用石头或是拳头打那个、尚且不至于死、不过躺卧在床、
 19 若再能起来扶杖而出、那打他的可算无罪、但要将他耽误的工夫用钱赔补、并要将他全然医好。
 20 人若用棍子打奴仆或婢女、立时死在他的手下、他必要受刑。
 21 若过一两天才死、就可以不受刑、因为是用钱买的。
 22 人若彼此争斗、伤害有孕的妇人、甚至坠胎、随后却无别害、那伤害他的总要按妇人的丈夫所要的、照审判官所断的受罚。
 23 若有别害、就要以命偿命、
 24 以眼还眼、以牙还牙、以手还手、以脚还脚、
 25 以烙还烙、以伤还伤、以打还打。
 26 人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼、就要因他的眼放他去得以自由。
 27 若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙、就要因他的牙放他去得以自由。

有关牲畜的条例

- 28 牛若触死男人、或是女人、总要用石头打死那牛、却不可吃他的肉、牛的主人可算无罪。

her after the manner of daughters. **21:10** If he takes another wife, he must not diminish her food, her clothing, and her marital rights. **21:11** And if he does not provide her with these three things, then she will go out free, without paying money.

Personal Injuries

21:12 Whoever strikes someone so that he dies must surely be put to death. **21:13** But if he does not do it with premeditation, but it comes about by accident, then I will appoint for you a place where he may flee. **21:14** But if a man willfully attacks his neighbor to kill him with guile, you will take him from my altar to die.

21:15 And whoever strikes his father and his mother must surely be put to death.

21:16 And whoever kidnaps someone and sells him, or he is found still holding him, must surely be put to death.

21:17 And whoever treats his father or his mother disgracefully must surely be put to death.

21:18 And if men fight, and one strikes his neighbor with a stone, or with his fist, and he does not die, but must remain in bed, **21:19** and then if he rises and walks about outside on his staff, then the one who struck him is innocent, except he must pay for the injured person's loss of time and see that he is fully healed.

21:20 And if a man strikes his servant or his female servant with a rod so that he or she dies as a result of the blow, he will surely be punished. **21:21** However, if the injured servant survives one or two days, the owner will not be punished, for he has suffered the loss.

21:22 And if men fight and hit a pregnant woman and her child is born prematurely, but there is no serious injury, he will surely be punished in accordance with what the woman's husband will put on him, and he will pay what the court decides. **21:23** But if there is serious injury, then you will give a life for a life, **21:24** eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, **21:25** burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

21:26 And if a man strikes the eye of his servant, or the eye of his female servant, so that he destroys it, he will let him go free for the sake of his eye. **21:27** And if he knocks out the tooth of his servant, or the tooth of his female servant, he will let him go free for the sake of the tooth.

Laws about Animals

21:28 If a bull gores a man or a woman so that either dies, then the ox must surely be stoned and its flesh must not be eaten; but the owner of the bull

- 29 倘若那牛素来是触人的、有人报告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或是女人触死、就要用石头打死那牛、牛主也必治死。
- 30 若罚他赎命的价银、他必照所罚的、赎他的命。
- 31 牛无论触了人的儿子、或是女儿、必照这例办理。
- 32 牛若触了奴仆、或是婢女、必将银子三十舍客勒给他们的主人、也要用石头把牛打死。
- 33 人若敞著井口、或挖井不遮盖、有牛、或驴掉在里头。
- 34 井主要拿钱赔还本主人、死牲畜要归自己。
- 35 这人的牛若伤了那人的牛、以致于死、他们要卖了活牛、平分价值、也要平分死牛。
- 36 人若知道这牛素来是触人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛还牛、死牛要归自己。

第二十二章

有关财产的条例

- 1 人若偷牛、或羊、无论是宰了、是卖了、他就要以五牛赔一牛、四羊赔一羊。
- 2 人若遇见贼挖窟窿、把贼打了、以致于死、就不能为他有流血的罪。
- 3 若太阳已经出来、就为他有流血的罪、贼若被拿、总要赔还、若他一无所有、就要被卖、顶他所偷的物。
- 4 若他所偷的、或牛、或驴、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍赔还。
- 5 人若在田间、或在葡萄园里放牲畜、任凭牲畜上别人的田里去吃、就必拿自己田间上好的、和葡萄园上好的赔还。
- 6 若点火焚烧荆棘、以致将别人堆积的禾捆、站著的禾稼、或是田园、都烧尽了、那点火的必要赔还。
- 7 人若将银钱、或家具、交付邻舍看守、这物从那人的家被偷去、若把贼找到了、贼要加倍赔还。
- 8 若找不到贼、那家主就近审判官、要看看他拿了原主的物件没有。
- 9 两个人的案件、无论是为甚么过犯、或是为牛、为驴、为羊、为衣裳、或是为甚么

will be acquitted. **21:29** But if the bull had the habit of goring, and its owner was warned, and he did not take the necessary precautions, and then it killed a man or a woman, the bull must be stoned and the man must be put to death. **21:30** If a ransom is set for him, then he must pay the redemption for his life according to whatever was set for him. **21:31** If it gores a son or a daughter, according to this judgment will it be done to him. **21:32** If the bull gores a male servant or a female servant, he must pay thirty shekels of silver, and the ox must be stoned.

21:33 If a man opens a pit, or if he digs a pit, and does not cover it, and an ox or a donkey falls into it, **21:34** the owner of the pit must repay the loss. He must give money to the owner of them, and the dead animal will be his. **21:35** And if the bull of one man injures the bull of his neighbor so that it dies, then they will sell the live bull and divide its proceeds, and they will also divide the dead bull. **21:36** Or if it is known that the bull had the habit of goring, and its owner did not take the necessary precautions, he must surely pay bull for bull, and the dead animal will be his.

Laws about Property

22:1 (21:37) If a man steals an ox or a sheep and kills it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox, and four sheep for the one sheep.

22:2 If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, there will be no blood guilt for him. **22:3** If the sun has risen on him, then there is blood guilt for him. A thief must surely make full restitution; if he has nothing, then he will be sold for his theft. **22:4** If the stolen item should in fact be found alive in his possession, whether it be an ox, or a donkey, or a sheep, he must pay back double.

22:5 If a man grazes his livestock in a field or a vineyard, and he lets the livestock loose and they graze in the field of another man, he must make restitution from the best of his own field and the best of his own vineyard.

22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or standing grain or the whole field is consumed, the one who started the fire must surely make restitution.

22:7 If a man gives his neighbor money or articles for safekeeping, and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he must repay double. **22:8** If the thief is not caught, then the owner of the house will be brought before the judges, to see whether he has laid his hand on his neighbor's goods. **22:9** In all cases of illegal possessions, whether for an ox, or

- 失掉之物、有一人说、这是我的、两造就要将案件禀告审判官、审判官定谁有罪、谁就要加倍赔还。
- 10 人若将驴、或牛、或羊、或别的牲畜、交付邻舍看守、牲畜或死、或受伤、或被赶去、无人看见、
- 11 那看守的人、要凭著耶和華起誓、手里未曾拿邻舍的物、本主就要罢休、看守的人不必赔还。
- 12 牲畜若从看守的那里被偷去、他就要赔还本主。
- 13 若被野兽撕碎、看守的要带来当作证据、所撕的不必赔还。
- 14 人若向邻舍借甚么、所借的或受伤、或死、本主没有同在一处、借的人总要赔还。
- 15 若本主同在一处、他就不必赔还。若是雇的、也不必赔还、本是为雇价来的。

道德与礼仪的规定

- 16 人若引诱没有受聘的处女、与他行淫、他总要交出聘礼娶他为妻。
- 17 若女子的父亲决不肯将女子给他、他就要按处女的聘礼、交出钱来。
- 18 行邪术的女人、不可容他存活。
- 19 凡与兽淫合的、总要把他治死。
- 20 祭祀别神、不单单祭祀耶和華的、那人必要灭绝。
- 21 不可亏负寄居的、也不可欺压他、因为你们在埃及地也作过寄居的。
- 22 不可苦待寡妇和孤儿。
- 23 若是苦待他们一点、他们向我一哀求、我总要听他们的哀声。
- 24 并要发烈怒、用刀杀你们、使你们的妻子为寡妇、儿女为孤儿。
- 25 我民中有贫穷人与你同住、你若借钱给他、不可如放债的向他取利。
- 26 你即或拿邻舍的衣服作当头、必在日落以先归还他。
- 27 因他只有这一件当盖头、是他盖身的衣服、若是没有、他拿甚么睡觉呢、他哀求我、我就应允、因为我是有恩惠的。
- 28 不可毁谤 神、也不可毁谤你百姓的官长。
- 29 你要从你庄稼中的谷、和酒榨中滴出来的酒、拿来献上、不可迟延。你要将头生的儿子归给我。
- 30 你牛羊头生的、也要这样、七天当跟著母、第八天要归给我。

a donkey, or a sheep, or a garment, or any kind of lost item, about which someone says "This belongs to me," the matter of the two of them will come before the judges, and the one whom the judges declare guilty must repay double to his neighbor. **22:10** If a man gives his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies, or is hurt, or carried away without anyone seeing it, **22:11** then there will be an oath to the LORD between the two of them, that he has not laid his hand on his neighbor's goods, and its owner will accept this, and he will not have to make it good. **22:12** But if it was stolen from him, he will make it good to its owner. **22:13** If it is torn in pieces, then he will bring it for evidence, and he will not have to make good what was torn.

22:14 If a man borrows an animal from his neighbor, and it is hurt or dies when its owner was not with it, he will surely make it good. **22:15** If its owner was with it, he will not have to make it good; if it was hired, what was paid for the hire covers it.

Moral and Ceremonial Laws

22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged and has sexual relations with her, he must surely endow her to be his wife. **22:17** If her father refuses to give her to him, he must pay money for the bride price of virgins.

22:18 You must not allow a sorceress to live.

22:19 Whoever has sexual relations with a beast must surely be put to death.

22:20 Whoever sacrifices to a god other than the LORD alone must be utterly destroyed.

22:21 You must not wrong a resident foreigner nor crush him, for you were strangers in the land of Egypt.

22:22 You must not afflict any widow or orphan.

22:23 If you afflict them in any way, and they cry to me, I will surely hear their cry. **22:24** And my anger will burn and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children will be fatherless.

22:25 If you lend money to any of my people who are needy among you, do not be like a money-lender to him; do not charge him interest. **22:26** If you do take the garment of your neighbor in pledge, you must return it to him by the time the sun goes down, **22:27** for it is his only covering—it is his garment for his body. With what else can he lie down? And when he cries out to me, I will hear, for I am gracious.

22:28 You must not blaspheme God nor curse the ruler of your people.

22:29 Do not hold back offerings from your granaries or your vats. You must give me the first-born of your sons. **22:30** You must also do this for your oxen and for your sheep; seven days they may remain with their mothers, but give them to me on the eighth day.

31 你要在我面前为圣洁的人、因此田间被野兽撕裂牲畜的肉、你们不可吃、要丢给狗吃。

22:31 And you will be holy people to me; you must not eat any meat torn by animals in the field. You must throw it to the dogs.

第二十三章

争讼之事

- 1 不可随夥布散谣言、不可与恶人联手妄作见证。
- 2 不可随众行恶、不可在争讼的事上、随众偏行、作见证屈枉正直。
- 3 也不可在此争讼的事上、偏护穷人。
- 4 若遇见你仇敌的牛、或驴、失迷了路、总要牵回来交给他。
- 5 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下、不可走开、务要和驴主一同抬开重驮。
- 6 不可在穷人争讼的事上屈枉正直。
- 7 当远离虚假的事、不可杀无辜和有义的人、因我必不以恶人为义。
- 8 不可受贿赂、因为贿赂能叫明眼人变瞎了、又能颠倒义人的话。
- 9 不可欺压寄居的、因为你们在埃及地作过寄居的、知道寄居的心。

安息年与节日

- 10 六年你要耕种田地、收藏土产、
- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不种、使你民中的穷人、有吃的、他们所剩下的、野兽可以吃、你的葡萄园和橄榄园、也要照样办理。
- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驴可以歇息、并使你婢女的儿子和寄居的、都可以舒畅。
- 13 凡我对你们说的话、你们要谨守、别神的名、你不可题、也不可从你口中传说。
- 14 一年三次、你要向我守节。
- 15 你要守除酵节、照我所吩咐你的、在亚笔月内所定的日期、吃无酵饼七天、谁也不可空手朝见我、因为你是这月出了埃及。

Justice

23:1 You must not give a false report. Do not put your hand with the wicked to be a malicious witness.

23:2 You must not go after a crowd into evil things; in a lawsuit you must not offer testimony that agrees with a crowd so as to pervert justice, **23:3** and you must not show favor to a poor man in his lawsuit.

23:4 If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, you must by all means return it to him. **23:5** If you see the donkey of the one who hates you lying under its load, you must not ignore him, but be sure to help him with it.

23:6 You must not turn away justice for your poor in their lawsuits. **23:7** Keep your distance from a false charge—do not kill the innocent and the righteous, for I do not justify the wicked.

23:8 And you must not receive a bribe, for a bribe blinds those who see and subverts the words of the righteous.

23:9 And you must not oppress a resident foreigner, for you know the life of a resident foreigner, for you were resident foreigners in the land of Egypt.

Sabbaths and Feasts

23:10 For six years you are to sow your land and gather in its produce. **23:11** But in the seventh year you must let it lie fallow and leave it alone so that the poor of your people may eat, and what they leave the animals may eat; you must do likewise with your vineyard and your olive grove. **23:12** For six days you are to do your work, but on the seventh day you must cease, in order that your ox and your donkey may rest and that your female servant's son and any hired help may refresh themselves.

23:13 Pay attention to do everything I have told you, and do not make mention of the names of other gods—do not let them be heard on your lips.

23:14 Three times in the year you must make a pilgrim feast to me. **23:15** You are to observe the Feast of Unleavened Bread; seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for at that time you came out of Egypt. No one may appear before me empty.

- 16 又要守收割节、所收的是你田间所种劳碌得来初熟之物、并在年底收藏、要守收藏节。
- 17 一切的男丁、要一年三次朝见主耶和華。
- 18 不可将我祭牲的血、和有酵的饼、一同献上、也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。
- 19 地里首先初熟之物、要送到耶和華你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

差遣使者引领保护

- 20 看哪、我差遣使者在在你前面、在路上保护你、领你到我所豫备的地方去。
- 21 他是奉我名来的、你们要在他面前谨慎、听从他的话、不可惹他、〔惹或作违背〕因为他必不赦免你们的过犯。
- 22 你若实在听从他的话、照著我一切所说的去行、我就向你的仇敌作仇敌、向你的敌人作敌人。
- 23 我的使者要在你前面行、领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去、我必将他们剪除。
- 24 你不可跪拜他们的神、不可事奉他、也不可效法他们的行为、却要把神像尽行拆毁、打碎他们的柱像。
- 25 你们要事奉耶和華你们的神、他必赐福与你的粮、与你的水、也必从你们中间除去疾病。
- 26 你境内必没有堕胎的、不生产的、我要使你满了你年日的数目。
- 27 凡你所到的地方、我要使那里的众民、在你面前惊骇、扰乱、又要使你一切仇敌、转背逃跑。
- 28 我要打发黄蜂飞在你前面、把希未人、迦南人、赫人、撵出去。
- 29 我不在一年之内、将他们从你面前撵出去、恐怕地成为荒凉、野地的兽多起来害你。
- 30 我要渐渐的将他们从你面前撵出去、等到你的人数加多、承受那地为业。
- 31 我要定你的境界、从红海直到非利士海、又从旷野直到大河、我要将那地的居民交在你手中、你要将他们从你面前撵出去。
- 32 不可和他们并他们的神立约。
- 33 他们不可住在你的地上、恐怕他们使你得罪我、你若事奉他们的神、这必成为你的网罗。

23:16 You are also to observe the Feast of Harvest, the firstfruits of your labors that you have sown in the field, and the Feast of Ingathering at the end of the year when you have gathered in your labors out of the field. **23:17** At three times in the year all your males will appear before the Lord GOD.

23:18 You must not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; the fat of my festal sacrifice must not remain until morning. **23:19** The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the LORD your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk.

The Angel of the Presence

23:20 I am going to send an angel before you, to protect you in the way, and to bring you into the place which I have prepared. **23:21** Take heed because of him, and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgressions, for my name is in him. **23:22** But if you diligently obey him, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and I will be an adversary to your adversaries. **23:23** For my angel will go before you, and bring you in to the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites, and I will cut them off.

23:24 You must not bow down to their gods; you must not serve them nor do according to their practices. But you must completely overthrow them and smash their standing stones to pieces. **23:25** But you must serve the LORD your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from your midst. **23:26** None will miscarry her young or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.

23:27 I will send my fear before you, and I will destroy all the people to whom you come; I will make all your enemies turn their backs to you. **23:28** I will send hornets before you that will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite before you. **23:29** I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the wild animals multiply against you. **23:30** Little by little I will drive them out before you, until you become fruitful and inherit the land. **23:31** And I will set your boundaries from the Red Sea as far as to the sea of the Philistines, and from the desert to the river, for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out before you.

23:32 You must make no covenant with them or with their gods. **23:33** They must not live in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

第二十四章

主批准约书

- 1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都要上到我這裡來、遠遠的下拜。
- 2 惟獨你可以親近耶和華、他們却不可親近、百姓也不可和你一同上來。
- 3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽、眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。
- 5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。
- 6 摩西將血一半盛在盆中、一半洒在壇上。
- 7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 8 摩西將血洒在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的凭據。
- 9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。
- 10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨。
- 11 他的手不加害在以色列的尊者身上、他們觀看神、他們又吃又喝。
- 12 耶和華對摩西說、你上山到我這裡來住在这里、我要將石版、並我所寫的律法、和誠命、賜給你、使你可以教訓百姓。
- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了神的山、
- 14 摩西對長老說、你們在这里等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。
- 15 摩西上山、有云彩把山遮盖。
- 16 耶和華的榮耀停于西乃山、云彩遮盖山六天、第七天他從云中召摩西。
- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。
- 18 摩西進入云中上山、在山上四十晝夜。

The Lord Ratifies the Covenant

24:1 And the LORD said to Moses, “Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from a distance. **24:2** Moses alone may come near the LORD, but the others must not come near, nor may the people go up with him.

24:3 And Moses came and told the people all the LORD’s words and all the decisions. All the people answered together, “We are willing to do all the words that the LORD has said.” **24:4** Then Moses wrote all the words of the LORD. Early in the morning he built an altar at the foot of the mountain and arranged twelve standing stones—according to the twelve tribes of Israel. **24:5** And he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls for peace offerings to the LORD. **24:6** And Moses took half of the blood and put it in bowls, and half of the blood he splashed on the altar. **24:7** And he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people; and they said, “We are willing to do and obey all that the LORD has spoken.” **24:8** So Moses took the blood and splashed it on the people and said, “This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words.”

24:9 Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up, **24:10** and they saw the God of Israel, and there was under his feet something like a pavement made of sapphire, clear like the heaven itself.

24:11 But he did not lay a hand on the leaders of the Israelites, so they saw God, and they ate and they drank.

24:12 And the LORD said to Moses, “Come up to me to the mountain and remain there, and I will give you the stone tablets with the law and the commandments that I have written, so that you may teach them.” **24:13** So Moses set out with Joshua his attendant, and Moses went up the Mount of God. **24:14** He told the elders, “Wait for us in this place until we return to you. Here are Aaron and Hur with you. Whoever has any matters of dispute can approach them.”

24:15 Moses went up the mountain, and the cloud covered the mountain. **24:16** The glory of the LORD resided on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days. On the seventh day he called to Moses from within the cloud. **24:17** Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in plain view of the people. **24:18** And Moses went into the cloud when he went up the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

第二十五章

造圣所的材料

- 1 耶和华晓谕摩西说、
- 2 你告诉以色列人当为我送礼物来、凡甘心乐意的、你们就可以收下归我。
- 3 所要收的礼物、就是金、银、铜、
- 4 蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、
- 5 染红的公羊皮、海狗皮、皂荚木、
- 6 点灯的油、并作膏油和香的香料、
- 7 红玛瑙、与别样的宝石、可以镶嵌在以弗得和胸牌上。
- 8 又当为我造圣所、使我可以住在他们中间。
- 9 制造帐幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的样式。

约柜

- 10 要用皂荚木作一柜、长二肘半、宽一肘半、高一肘半。
- 11 要里外包上精金、四围镶上金牙边。
- 12 也要铸四个金环安在柜的四脚上、这边两环、那边两环。
- 13 要用皂荚木作两根杠、用金包裹。
- 14 要把杠穿在柜旁的环内、以便抬柜。
- 15 这杠要常在柜的环内、不可抽出来。
- 16 必将我所要赐给你的法版、放在柜里。
- 17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕长二肘半、宽一肘半。
- 18 要用金子凿出两个基路伯来、安在施恩座的两头。
- 19 这头作一个基路伯、那头作一个基路伯、二基路伯要接连一块、在施恩座的两头。
- 20 二基路伯要高张翅膀、遮掩施恩座、基路伯要脸对脸、朝著施恩座。
- 21 要将施恩座安在柜的上边、又将我所要赐给你的法版放在柜里。
- 22 我要在那里与你相会、又要从法柜施恩座上二基路伯中间、和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。

The Materials for the Sanctuary

25:1 The LORD spoke to Moses: **25:2** “Tell the Israelites to take an offering for me; from every person whose heart makes him willing you are to receive my offering. **25:3** This is the offering you are to receive from them: gold, silver, bronze, **25:4** blue, purple, scarlet, fine linen, goat’s hair, **25:5** ram skins dyed red, fine leather, acacia wood, **25:6** oil for the light, spices for the anointing oil and for fragrant incense, **25:7** onyx stones, and other gems to be set in the ephod and in the breastpiece. **25:8** Let them make for me a sanctuary, that I may live among them. **25:9** According to all that I am showing you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings—you must make it exactly so.

The Ark of the Covenant

25:10 Let them make an ark of acacia wood—its length is to be three feet nine inches, its width two feet three inches, and its height two feet three inches. **25:11** You are to overlay it with pure gold—inside and outside you must overlay it; and you are to make a surrounding border of gold over it. **25:12** You are to cast four gold rings for it and put them on its four feet, with two rings on one side and two rings on the other side. **25:13** You are to make poles of acacia wood, overlay them with gold, **25:14** and put the poles into the rings at the sides of the ark in order to carry the ark with them. **25:15** The poles must remain in the rings of the ark; they must not be removed from it. **25:16** And you are to put into the ark the testimony that I will give to you.

25:17 And you are to make a propitiatory lid of pure gold; its length is to be three feet nine inches, and its width is to be two feet three inches. **25:18** And you are to make two cherubim of gold, you are to make them of beaten work on the two ends of the propitiatory lid. **25:19** And make one cherub on one end and one cherub on the other end; from the propitiatory lid you are to make the cherubim on the two ends. **25:20** And the cherubim are to be spreading forth their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings, and the cherubim are to face each other, looking to the propitiatory lid. **25:21** And you are to put the propitiatory lid on top of the ark; and in the ark you are to put the testimony I am giving you. **25:22** And I will meet with you there, and from above the propitiatory lid, from between the cherubim that are over the ark of the testimony, I will speak with you of all that I will command you for the Israelites.

陈设饼桌

- 23 要用皂荚木作一张桌子、长二肘、宽一肘、高一肘半。
 24 要包上精金、四围镶上金牙边。
 25 桌子的四围各作一掌宽的横梁、横梁上镶著金牙边。
 26 要作四个金环、安在桌子的四角上、就是桌子四脚上的四角。
 27 安环子的地方要挨近横梁、可以穿杠抬桌子。
 28 要用皂荚木作两根杠、用金包裹、以便抬桌子。
 29 要作桌子上的盘子、调羹、并奠酒的爵、和瓶、这都要用精金制作。
 30 又要在桌子上、在我面前、常摆陈设饼。

灯台

- 31 要用精金作一个灯台、灯台的座、和干、与杯、球、花、都要接连一块槌出来。
 32 灯台两旁要杈出六个枝子、这旁三个、那旁三个。
 33 这旁每枝上有三个杯、形状像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三个杯、形状像杏花、有球、有花、从灯台杈出来的六个枝子、都是如此。
 34 灯台上有四个杯、形状像杏花、有球、有花。
 35 灯台每两个枝子以下、有球、与枝子接连一块、灯台出的六个枝子、都是如此。
 36 球和枝子要接连一块、都是一块精金槌出来的。
 37 要作灯台的七个灯盏、祭司要点这灯、使灯光对照。
 38 灯台的腊剪、和腊花盘、也是要精金的。
 39 作灯台和这一切的器具、要用精金一他连得。
 40 要谨慎作这些物件、都要照著在山上指示你的样式。

The Table of Presence-Bread

25:23 And you are to make a table of acacia wood; its length is to be three feet, its width is to be one foot six inches, and its height two feet three inches. **25:24** And you are to overlay it with pure gold; and you are to make a border of gold all around it. **25:25** And you are to make for it a frame about three inches broad all around it, and you are to make a border for the frame of it all around. **25:26** And you are to make four rings of gold for it, and you are to attach the rings at the four corners where its four legs are. **25:27** The rings are to be close to the frame as places for the poles to carry the table. **25:28** And you are to make the poles of acacia wood and overlay them with gold, so that the table may be carried with them. **25:29** And you are to make plates for it, and ladles for it, and pitchers for it, and bowls for it for the pouring out of offerings; you are to make them of pure gold. **25:30** And you are to set the Bread of Presence on the table before me continually.

The Lampstand

25:31 And you are to make a lampstand of pure gold. The lampstand is to be made of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms are to be of one piece with it. **25:32** And six branches are to extend from the sides of the lampstand, three branches of the lampstand from one side and three branches of the lampstand from the other side. **25:33** Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on the next branch, and the same for the six branches extending out from the lampstand. **25:34** And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms **25:35** —with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it, according to the six branches that extend from the lampstand. **25:36** Their buds and their branches will be one piece, all of it one piece hammered out of pure gold.

25:37 And you are to make its seven lamps, and then put its seven lamps up on it, so that it will give light to the area in front of it. **25:38** And its trimmers and its trays are to be of pure gold. **25:39** About seventy-five pounds of pure gold is to be used for it and for all these utensils. **25:40** Now be sure to make them according to the pattern you were shown on the mountain.

第二十六章

会幕

- 1 你要用十幅幔子作帐幕·这些幔子要用捻的细麻、和蓝色紫色朱红色线制造·并用巧匠的手工绣上基路伯。
- 2 每幅幔子、要长二十八肘、宽四肘、幔子都要一样的尺寸。
- 3 这五幅幔子要幅幅相连·那五幅幔子也要幅幅相连。
- 4 在这相连的幔子末幅边上、要作蓝色的钮扣·在那相连的幔子末幅边上、也要照样作。
- 5 要在这相连的幔子上作五十个钮扣、在那相连的幔子上也作五十个钮扣、都要两两相对。
- 6 又要作五十个金钩、用钩使幔子相连、这才成了一个帐幕。
- 7 你要用山羊毛、织十一幅幔子、作为帐幕以上的罩棚。
- 8 每幅幔子要长三十肘、宽四肘·十一幅幔子、都要一样的尺寸。
- 9 要把五幅幔子连成一幅·又把六幅幔子连成一幅、这第六幅幔子、要在罩棚的前面摺上去。
- 10 在这相连的幔子末幅边上、要作五十个钮扣·在那相连的幔子末幅边上、也作五十个钮扣。
- 11 又要作五十个铜钩、钩在钮扣中、使罩棚连成一个。
- 12 罩棚的幔子所馀那垂下来的半幅幔子、要垂在帐幕的后头。
- 13 罩棚的幔子所馀长的、这边一肘、那边一肘、要垂在帐幕的两旁、遮盖帐幕。
- 14 又要用染红的公羊皮、作罩棚的盖·再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。
- 15 你要用皂荚木作帐幕的竖板。
- 16 每块要长十肘、宽一肘半。
- 17 每块必有两榫相对·帐幕一切的板、都要这样作。
- 18 帐幕的南面要作板二十块。
- 19 在这二十块板底下、要作四十个带卯的银座、两卯接这块板上的两榫、两卯接那块板上的两榫。
- 20 帐幕第二面、就是北面、也要作板二十块、

The Tabernacle

26:1 And you are to make the tabernacle with ten curtains of finely twined linen, and blue and purple and scarlet; you are to make them with cherubim, the work of an artistic designer. **26:2** The length of each curtain is to be forty-two feet and the width of each curtain is to be six feet—one measure for every one of the curtains. **26:3** Five curtains are to be joined together, one to another, and the other five curtains are to be joined together, one to another. **26:4** And you are to make loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and in the same way you are to make loops in the outer edge of the other curtain in the second set. **26:5** You are to make fifty loops in the one curtain, and you are to make fifty loops on the end curtain which is on the second set, so that the loops may take hold of one another. **26:6** Then you are to make fifty gold clasps, and join the curtains together with the clasps, so that the tabernacle is a unit.

26:7 And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you are to make eleven curtains. **26:8** The length of each curtain is to be forty-five feet, and the width of each curtain is to be six feet—one measure for the eleven curtains. **26:9** And you are to join five curtains together by themselves, and the six curtains by themselves. And you are to double over the sixth curtain at the front of the tent. **26:10** And you are to make fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that joins the second set. **26:11** Then you are to make fifty bronze clasps and put the clasps into the loops and join the tent together so that it is a unit. **26:12** Now the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, you are to let hang over at the backside of the tabernacle. **26:13** And the foot and a half on the one side, and the foot and a half on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it.

26:14 And you are to make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and over that a covering of hides of fine leather.

26:15 And you are to make the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. **26:16** Each frame is to be fifteen feet long, and each frame is to be two feet three inches wide, **26:17** with two projections for each board, set in order one against another. You are to make all the frames of the tabernacle in this way. **26:18** And you are to make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side, **26:19** and you are to make forty silver bases to go under the twenty frames, two bases under one frame for its two projections, and likewise two

- 21 和带卯的银座四十个·这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 22 帐幕的后面、就是西面、要作板六块。
- 23 帐幕后面的拐角、要作板两块。
- 24 板的下半截要双的、上半截要整的、直顶到第一个环子、两块都要这样作两个拐角。
- 25 必有八块板、和十六个带卯的银座、这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 26 你要用皂荚木作门、为帐幕这面的板作五门。
- 27 为帐幕那面的板作五门、又为帐幕后面的板作五门。
- 28 板腰间的中门、要从这一头通到那一头。
- 29 板要用金子包裹、又要作板上的金环套门、门也要用金子包裹。
- 30 要照著在山上指示你的样式、立起帐幕。
- 31 你要用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、织幔子、以巧匠的手工绣上基路伯。
- 32 要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上、柱子上当有金钩、柱子安在四个带卯的银座上。
- 33 要使幔子垂在钩子下、把法柜抬进幔子内、这幔子要将圣所和至圣所隔开。
- 34 又要把施恩座安在至圣所内的法柜上。
- 35 把桌子安在幔子外帐幕的北面、把灯台安在帐幕的南面、彼此相对。
- 36 你要拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织帐幕的门帘。
- 37 要用皂荚木为帘子作五根柱子、用金子包裹、柱子上当有金钩、又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。

bases under each frame for its two projections; **26:20** and for the second side of the tabernacle, the north side, twenty frames, **26:21** and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each frame. **26:22** And for the back of the tabernacle that faces west you will make six frames. **26:23** And you are to make two frames for the corners of the tabernacle on the two back sides. **26:24** At the two corners they must be doubled at the lower end and finished together at the top in one ring. So it will be for both corners. **26:25** So there are to be eight frames and their silver bases, sixteen bases, two bases under one frame, and two bases under each frame.

26:26 And you are to make bars out of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle, **26:27** and five bars for the frames on the second side, and five bars for the frames on the back side facing west. **26:28** And the middle bar in the midst of the frames will reach from end to end. **26:29** And the frames you are to overlay with gold, and you are to make their rings of gold to provide places for the bars, and you are to overlay the bars with gold. **26:30** And you are to set up the tabernacle according to the plan that you were shown on the mountain.

26:31 And you are to make a veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; it is to be made with cherubim, the work of an artistic designer. **26:32** And you are to hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with gold, set in four silver bases. **26:33** And you are to hang the veil under the clasps, and bring the ark of the testimony in there behind the veil. The veil will make a division for you between the Holy Place and the Holy of Holies. **26:34** And you are to put the propitiatory lid on the ark of the testimony in the Holy of Holies. **26:35** And you are to put the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle facing south; and you are to place the table on the north side. **26:36** And you are to make a hanging for the entrance of the tent of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. **26:37** And you are to make for the hanging five posts of acacia wood, and overlay them with gold, and their hooks will be gold; and you are to cast five bronze bases for them.

第二十七章

祭坛

- 1 你要用皂荚木作坛·这坛要四方的、长五肘、宽五肘、高三肘。
- 2 要在坛的四拐角上作四个角、与坛连接一块、用铜把坛包裹。

The Altar

27:1 And you are to make the altar of acacia wood, seven feet six inches long, and seven feet six inches wide; it is to be square. And it is to be four feet six inches high. **27:2** And you are to make its four

- 3 要作盆、收去坛上的灰、又作铲子、盘子、肉镢子、火鼎、坛上一切的器具、都用铜作。
- 4 要为坛作一个铜网、在网的四角上、作四个铜环。
- 5 把网安在坛四面的围腰板以下、使网从下达到坛的半腰。
- 6 又要用皂荚木为坛作杠、用铜包裹。
- 7 这杠要穿在坛两旁的环子内、用以抬坛。
- 8 要用板作坛、坛是空的、都照着在山上指示你的样式作。

院子

- 9 你要作帐幕的院子、院子的南面、要用捻的细麻作帷子、长一百肘。
- 10 帷子的柱子要二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都要用银子作。
- 11 北面也当有帷子、长一百肘、帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都要用银子作。
- 12 院子的西面当有帷子、宽五十肘、帷子的柱子十根、带卯的座十个。
- 13 院子的东面要宽五十肘。
- 14 门这边的帷子要十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 15 门那边的帷子也要十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 16 院子的门当有帘子、长二十肘、要拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织成、柱子四根、带卯的座四个。
- 17 院子四围一切的柱子、都要用银杆连络、柱子上的钩子要用银作、带卯的座要用铜作。
- 18 院子要长一百肘、宽五十肘、高五肘、帷子要用捻的细麻作、带卯的座要用铜作。
- 19 帐幕各样用处的器具、并帐幕一切的橛子、和院子里一切的橛子、都要用铜作。

horns on its four corners; its horns will be part of it. And you are to overlay it with bronze. **27:3** And you are to make its pots for the ashes, and its shovels, and tossing bowls, meat hooks, and fire pans—you are to make all its utensils of bronze. **27:4** And you are to make a grating for it, a network of bronze; and you are to make on the network four bronze rings at the four corners of it. **27:5** And you are to put it under the ledge of the altar at the bottom, so that the network will come halfway up the altar. **27:6** And you are to make poles for the altar, poles of acacia wood, and you are to overlay them with bronze.

27:7 And the poles are to be put into the rings; and the poles are to be on two sides of the altar when carrying it. **27:8** You are to make the altar hollow, out of boards. Just as it was shown you on the mountain, so they must make it.

The Courtyard

27:9 And you are to make the courtyard of the tabernacle. For the south side there are to be hangings for the courtyard of fine twined linen, one hundred fifty feet long for one side, **27:10** with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. **27:11** And likewise for its length on the north side, there are to be hangings for one hundred fifty feet, with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. **27:12** And the width of the court on the west side is to be seventy-five feet with hangings, with their ten posts and their ten bases. **27:13** And the width of the court on the east side, toward the sunrise, is to be seventy-five feet. **27:14** The hangings of one side are to be twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **27:15** And on the second side there are to be hangings twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **27:16** And for the gate of the courtyard there is to be a curtain of thirty feet, of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer, with their four posts and their four bases. **27:17** All the posts around the courtyard are to have silver bands; their hooks are to be silver, and their bases bronze. **27:18** The length of the courtyard is to be one hundred fifty feet, and the width seventy-five feet in the west and in the east, and the height of the fine twined linen hangings is to be seven and a half feet, with their bronze bases. **27:19** All the furnishings of the tabernacle used in all its service, even all its tent pins and all the tent pins of the courtyard, are to be of bronze.

奉献灯油

- 20 你要吩咐以色列人、把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你、使灯常常点著。
- 21 在会幕中法柜前的幔外、亚伦和他的儿子、从晚上到早晨、要在耶和華面前经理这灯、这要作以色列人世世代代永远的定例。

第二十八章

祭司的圣衣

- 1 你要从以色列人中使你的哥哥亚伦、和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛、一同就近你、给我供祭司的职分。
- 2 你要给你哥哥亚伦作圣衣为荣耀、为华美。
- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的灵所充满的、给亚伦作衣服、使他分别为圣、可以给我供祭司的职分。
- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带、使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服、可以给我供祭司的职分。
- 5 要用金线和蓝色紫色朱红色线、并细麻去作。
- 6 他们要拿金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻、用巧匠的手工作以弗得。
- 7 以弗得当有两条肩带、接上两头、使他相连。
- 8 其上巧工织的带子、要和以弗得一样的作法、用以束上、与以弗得接连一块、要用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作成。
- 9 要取两块红玛瑙、在上面刻以色列儿子的名字。
- 10 六个名字在这块宝石上、六个名字在那块宝石上、都照他们生来的次序。
- 11 要用刻宝石的手工、仿佛刻图书、按著以色列儿子的名字、刻这两块宝石、要镶在金槽上。
- 12 要将这两块宝石、安在以弗得的两条肩带上、为以色列人作纪念石、亚伦要在两肩上、担他们的名字、在耶和華面前作为纪念。
- 13 要用金子作二槽。
- 14 又拿精金、用拧工仿佛拧绳子、作两条链子、把这拧成的链子搭在二槽上。

Offering the Oil

27:20 And you are to command the Israelites that they bring to you pure oil of pressed olives for the light, so that the lamps will burn regularly. **27:21** In the tent of meeting outside the veil that is before the testimony, Aaron and his sons are to arrange it from evening to morning before the LORD. This is to be a lasting ordinance among the Israelites for generations to come.

The Clothing of the Priests

28:1 And you, bring near to you your brother Aaron and his sons with him from among the Israelites, that they may minister as my priests—Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. **28:2** You must make holy garments for your brother Aaron, for glory and for beauty. **28:3** You are to speak to all who are specially skilled, whom I have filled with the spirit of wisdom, so that they may make Aaron's garments to sanctify him to minister as my priest. **28:4** Now these are the garments that they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a fitted tunic, a turban, and a sash. They are to make holy garments for your brother Aaron and for his sons, that they may minister as my priests. **28:5** The artisans are to receive the gold, blue, purple, scarlet, and fine linen.

28:6 They are to make the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an artistic designer. **28:7** It is to have two shoulder pieces attached to two of its corners, so it can be joined together. **28:8** And the artistically woven waistband of the ephod that is on it is to be like it, of one piece with the ephod, of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

28:9 And you are to take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, **28:10** six of their names on one stone, and the six remaining names on the second stone, according to the order of their birth. **28:11** You are to engrave the two stones with the names of the sons of Israel with the work of an engraver in stone, like the engravings of a seal; you are to make them to be set in gold filigree settings. **28:12** And you are to put the two stones on the shoulders of the ephod, stones of memorial for the sons of Israel; and Aaron will bear their names before the LORD on his two shoulders for a memorial. **28:13** And you are to make filigree settings of gold, **28:14** and two braided chains of pure gold, like a cord, and attach the chains to the settings.

- 15 你要用巧匠的手工、作一个决断的胸牌、要和以弗得一样的作法、用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作成。
- 16 这胸牌要四方的、叠为两层、长一虎口、宽一虎口。
- 17 要在上面镶宝石四行、第一行是红宝石、红璧玺、红玉。
- 18 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石。
- 19 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶。
- 20 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉、这都要镶在金槽中。
- 21 这些宝石、都要按著以色列十二个儿子的名字、彷彿刻图书、刻十二个支派的名字。
- 22 要在胸牌上、用精金拧成如绳的链子。
- 23 在胸牌上也要作两个金环、安在胸牌的两头。
- 24 要把那两条拧成的金链子、穿过胸牌两头的环子。
- 25 又要把链子的那两头、接在两槽上、安在以弗得前面肩带上。
- 26 要作两个金环、安在胸牌的两头、在以弗得里面的边上。
- 27 又要作两个金环、安在以弗得前面两条肩带的下边、挨近相接之处、在以弗得巧工织的带子上。
- 28 要用蓝细带子、把胸牌的环子与以弗得的环子系住、使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上、不可与以弗得离缝。
- 29 亚伦进圣所的时候、要将决断胸牌、就是刻著以色列儿子名字的、带在胸前、在耶和華面前常作纪念。
- 30 又要将乌陵、和土明、放在决断的胸牌里、亚伦进到耶和華面前的时候、要带在胸前、在耶和華面前常将以色列人的决断牌带在胸前。
- 31 你要作以弗得的外袍、颜色全是蓝的。
- 32 袍上要为头留一领口、口的周围织出领边来、彷彿铠甲的领口、免得破裂。
- 33 袍子周围底边上、要用蓝色紫色朱红色线作石榴、在袍子周围的石榴中间、要有金铃铛。
- 34 一个金铃铛、一个石榴、一个金铃铛、一个石榴、在袍子周围的底边上。

28:15 And you are to make a breastpiece of decision, the work of an artistic designer; you are to make it after the manner of the ephod; you are to make it of gold, of blue, of purple, of scarlet, and of fine twined linen. **28:16** It is to be square when doubled, nine inches long and nine inches wide. **28:17** And you are to set in it a setting for stones, four rows of stones, a row of ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **28:18** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **28:19** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **28:20** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They are to be enclosed in gold in their filigree settings. **28:21** And the stones are to be for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names. Each name according to the twelve tribes is to be like the engravings of a seal.

28:22 And you are to make for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **28:23** And you are to make for the breastpiece two gold rings, and you are to attach the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **28:24** And you are to attach the two gold chains to the two rings at the ends of the breastpiece; **28:25** and the other two ends of the two chains you will attach to the two settings, and you are to attach them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **28:26** And you are to make two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece, on its edge that is on the inner side of the ephod. **28:27** And you are to make two more gold rings and attach them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **28:28** And they are to tie the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it may be above the waistband of the ephod, and so that the breastpiece will not be loose from the ephod. **28:29** And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of decision on his heart, when he goes into the holy place, for a memorial before the LORD continually.

28:30 And you are to put into the breastpiece of decision the Urim and the Thummim; and they are to be on Aaron's heart when he goes in before the LORD. And Aaron is to bear the judgment of the Israelites on his heart before the LORD continually.

28:31 And you are to make the robe of the ephod completely blue. **28:32** And there is to be an opening in its top in the center of it. There is to be an edge all around the opening of it, the work of a weaver, like the opening of a collar, so that it cannot be torn. **28:33** And you are to make pomegranates of blue and of purple and of scarlet all around its hem; and bells of gold between them all around. **28:34** The pattern is

- 35 亚伦供职的时候、要穿这袍子·他进圣所到耶和華面前、以及出来的时候、袍上的响声必被听见、使他不至于死亡。
- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻图书之法、刻著、归耶和華為圣。
- 37 要用一条蓝细带子、将牌系在冠冕的前面。
- 38 这牌必在亚伦的额上、亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽·这圣物是以色列人在一切的圣礼物上、所分别为圣的·这牌要常在他的额上、使他们可以在耶和華面前蒙悦纳。
- 39 要用杂色细麻线织内袍·用细麻布作冠冕·又用绣花的手工作腰带。
- 40 你要为亚伦的儿子作内袍、腰带、裹头巾、为荣耀、为华美·
- 41 要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴·又要膏他们、将他们分别为圣、好给我供祭司的职分。
- 42 要给他们作细麻布裤子、遮掩下体·裤子当从腰达到大腿。
- 43 亚伦和他儿子进入会幕、或就近坛、在圣所供职的时候必穿上、免得担罪而死·这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。

第二十九章

亚伦受圣职之奉献礼

- 1 你使亚伦和他儿子成圣、给我供祭司的职分、要如此行·取一只公牛犊、两只无残疾的公绵羊、
- 2 无酵饼、和调油的无酵饼、与抹油的无酵薄饼·这都要用细麦面作成。
- 3 这饼要装在一个筐子里、连筐子带来、又把公牛和两只公绵羊牵来。
- 4 要使亚伦和他儿子到会幕门口来、用水洗身。
- 5 要给亚伦穿上内袍、和以弗得的外袍、并以弗得·又带上胸牌、束上以弗得巧工织的带子·
- 6 把冠冕戴在他头上、将圣冠加在冠冕上。
- 7 就把膏油倒在他头上膏他。
- 8 要叫他的儿子来、给他们穿上内袍。

to be a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around the hem of the robe. **28:35** And the robe is to be on Aaron as he ministers, and his sound will be heard when he enters the Holy Place before the LORD and when he leaves, so that he does not die.

28:36 And you are to make a plate of pure gold and engrave on it after the fashion of the engravings of a seal: "Holiness to the LORD." **28:37** And you are to attach to it a blue cord so that it may be on the turban; it is to be on the front of the turban. **28:38** And it is to be on Aaron's forehead; and Aaron will bear the iniquity of the holy things, which the Israelites are to sanctify by all their holy gifts; and it will always be on his forehead, for their acceptance before the LORD. **28:39** You are to weave the tunic of fine linen and make the turban of fine linen, and the sash you are to make the work of an embroiderer.

28:40 And for Aaron's sons you are to make tunics; and you are to make sashes for them, and you are to make headbands for them, for glory and for beauty.

28:41 And you are to clothe them, your brother Aaron and his sons with him. You are to anoint them and ordain them, and sanctify them so that they may minister as my priests. **28:42** And make for them linen undergarments to cover the body; they must cover from the loins to the thighs. **28:43** And they must be on Aaron and his sons when they go in to the tent of meeting, or when they approach the altar to minister in the holy place, so that they bear no iniquity and die. It is to be a perpetual ordinance for him and for his descendants after him.

The Consecration of Aaron

29:1 Now this is the ritual that you are to do to them to sanctify them so that they may minister as my priests. Take a young bull and two rams without blemish; **29:2** and unleavened bread, and perforated unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil—you are to make them using fine wheat flour. **29:3** And you are to put them in one basket, and present them in the basket, along with the bull and the two rams.

29:4 And you are to bring Aaron and his sons near to the entrance of the tent of meeting; and you are to wash them with water. **29:5** And you are to take the garments and clothe Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod, and the breast-piece; you are to fasten the ephod on him by using the skillfully woven waistband. **29:6** And put the turban on his head, and put the holy crown on the turban. **29:7** And you are to take the anointing oil and

- 9 给亚伦和他儿子束上腰带、包上裹头巾、他们就凭永远的定例、得了祭司的职任、又要将亚伦和他儿子分别为圣。
- 10 你要把公牛牵到会幕前、亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。
- 11 你要在耶和華面前、在会幕门口、宰这公牛。
- 12 要取些公牛的血、用指头抹在坛的四角上、把血都倒在坛脚那里。
- 13 要把一切盖脏的脂油、与肝上的网子、并两个腰子、和腰子上的脂油、都烧在坛上。
- 14 只是公牛的皮、肉、粪、都要用火烧在营外、这牛是赎罪祭。
- 15 你要牵一只公绵羊来、亚伦和他儿子、要按手在这羊的头上。
- 16 要宰这羊、把血洒在坛的周围。
- 17 要把羊切成块子、洗净五脏、和腿、连块子带头、都放在一处。
- 18 要把全羊烧在坛上、是给耶和華献的燔祭、是献给耶和華為馨香的火祭。
- 19 你要将那一只公绵羊牵来、亚伦和他儿子、要按手在羊的头上。
- 20 你要宰这羊、取点血、抹在亚伦的右耳垂上、和他儿子的右耳垂上、又抹在他们右手的大拇指上、和右脚的大拇指上、并要把血洒在坛的四围。
- 21 你要取点膏油和坛上的血、弹在亚伦和他的衣服上、并他儿子和他儿子的衣服上、他们和他们的衣服、就一同成圣。
- 22 你要取这羊的脂油、和肥尾巴、并盖脏的脂油、与肝上的网子、两个腰子、和腰子上的脂油、并右腿。（这是承接圣职所献的羊）
- 23 再从耶和華面前装无酵饼的筐子中取一个饼、一个调油的饼、和一个薄饼。
- 24 都放在亚伦的手上、和他儿子的手上、作为摇祭、在耶和華面前摇一摇。
- 25 要从他们手中接过来、烧在耶和華面前坛上的燔祭上、是献给耶和華為馨香的火祭。
- 26 你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸、作为摇祭、在耶和華面前摇一摇、这就可以作你的分。

pour it on his head and anoint him. **29:8** And you are to bring his sons near and clothe them with tunics **29:9** and wrap the sashes around Aaron and his sons, and put headbands on them, and so the ministry of priesthood will belong to them by a perpetual ordinance. Thus you are to ordain Aaron and his sons.

29:10 And you are to bring the bull in front of the tent of meeting, and Aaron and his sons are to put their hands on the head of the bull; **29:11** and you are to kill the bull before the LORD at the entrance to the tent of meeting. **29:12** And you are to take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger, and all the rest of the blood you are to pour out at the base of the altar. **29:13** And you are to take all the fat that covers the entrails, and the lobe that is above the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and burn them on the altar. **29:14** But the meat of the bull, its skin, and its dung you are to burn with fire outside the camp. It is the purification offering.

29:15 And you are to take one ram, and Aaron and his sons are to lay their hands on its head, **29:16** and you are to kill the ram and take its blood and splash it all around on the altar. **29:17** Then you are to cut the ram into pieces, and wash the entrails and its legs, and put them on its pieces and on its head. **29:18** And you are to burn the whole ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD, a soothing aroma; it is an offering made by fire to the LORD.

29:19 And you are to take the second ram; and Aaron and his sons are to lay their hands on the head of the ram. **29:20** Then you are to kill the ram and take some of its blood and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and then splash the blood all around on the altar. **29:21** And you are to take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, so that he may be holy, he and his garments and his sons and his sons' garments with him.

29:22 And you are to take from the ram the fat, the fat tail, the fat that covers the entrails, the lobe of the liver, the two kidneys and the fat that is on them, and the right thigh—for it is the ram for ordination— **29:23** and one round flat cake of bread, one perforated cake of oiled bread, and one wafer from the basket of unleavened bread that is before the LORD. **29:24** And you are to put all these in Aaron's hands and in his sons' hands, and you are to wave them as a wave offering before the LORD. **29:25** Then you are to take them from their hands and burn them on the altar for a burnt offering, for a soothing aroma before the LORD. It is an offering made by fire to the LORD. **29:26** And you are to take the breast of the ram of Aaron's ordination, and you are to wave

- 27 那摇祭的胸、和举祭的腿、就是承接圣职所摇的、所举的、是归亚伦和他儿子的、这些你都要成为圣、
- 28 作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的分、因为是举祭、这要从以色列人的平安祭中、作为献给耶和华的举祭。
- 29 亚伦的圣衣要留给他的子孙、可以穿著受膏、又穿著承接圣职。
- 30 他的子孙接续他当祭司的、每逢进会幕在圣所供职的时候、要穿七天。
- 31 你要将承接圣职所献公羊的肉、煮在圣处。
- 32 亚伦和他儿子要在会幕门口、吃这羊的肉、和筐内的饼。
- 33 他们吃那些赎罪之物、好承接圣职、使他们成圣、只是外人不可吃、因为这是圣物。
- 34 那承接圣职所献的肉、或饼、若有一点留到早晨、就要用火烧了、不可吃这物、因为是圣物。
- 35 你要这样照我一切所吩咐的、向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。
- 36 每天要献公牛一只、为赎罪祭、你洁净坛的时候、坛就洁净了、且要用膏抹坛、使坛成圣。
- 37 要洁净坛七天、使坛成圣、坛就成为至圣、凡挨著坛的都成为圣。
- 38 你每天所要献在坛上的、就是两只一岁的羊羔、
- 39 早晨要献这一只、黄昏的时候要献那一只。
- 40 和这一只羊羔同献的、要用细面伊法十分之一、与捣成的油一欣四分之一调和、又用酒一欣四分之一、作为奠祭。
- 41 那一只羊羔要在黄昏的时候献上、照著早晨的素祭、和奠祭的礼办理、作为献给耶和華馨香的火祭。
- 42 这要在耶和華面前、会幕门口、作你们世世代代常献的燔祭、我要在那里与你们相会、和你们说话。
- 43 我要在那里与以色列人相会、会幕就要因我的荣耀成为圣。

it as a wave offering before the LORD; and it is to be your share. **29:27** And you are to sanctify the breast of the wave offering, and the thigh of the contribution, which were waved and lifted up as a contribution from the ram of ordination, from what belongs to Aaron and to his sons. **29:28** And it is to be the share for Aaron and for his sons from the Israelites, by a perpetual ordinance, for it is a contribution. It is to be a contribution from the Israelites from their peace offerings, their contribution to the LORD.

29:29 And the holy garments that belong to Aaron are to belong to his sons after him, so that they may be anointed in them and ordained in them. **29:30** The priest who succeeds him from his sons, when he first comes to the tent of meeting to minister in the Holy Place, is to wear them for seven days.

29:31 You are to take the ram of the ordination and cook its flesh in a holy place. **29:32** And Aaron and his sons are to eat the meat of the ram and the bread that was in the basket at the entrance of the tent of meeting. **29:33** And they are to eat those things by which atonement was made to ordain and to sanctify them, but no one else may eat them, for they are holy. **29:34** And if any of the meat of the ordination offerings or any of the bread is left over until morning, then you are to burn what is left over with fire. It must not be eaten, because it is holy.

29:35 And thus you are to do to Aaron and his sons, according to all that I have commanded you; you are to ordain them for seven days. **29:36** And every day you are to prepare a bull for a sin offering for atonement. You are to purge the altar by making atonement for it, and you are to anoint it to sanctify it. **29:37** For seven days you are to make atonement for the altar and sanctify it. Then the altar will be most holy. Anything that touches the altar will be holy.

29:38 Now this is what you are to prepare on the altar every day continually: two lambs a year old. **29:39** The one lamb you are to prepare in the morning, and the second lamb you are to prepare between the evenings. **29:40** And with the first lamb offer a tenth of an ephah of fine flour mixed with a fourth of a hin of oil from pressed olives, and a fourth of a hin of wine as a drink offering. **29:41** And the second lamb you are to offer between the evenings; you are to prepare it like the meal offering of the morning and like its drink offering, for a soothing aroma, an offering made by fire to the LORD.

29:42 This will be a regular burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you to speak to you there. **29:43** And there I will meet with the Israelites, and it will be sanctified by my glory.

- 44 我要使会幕和坛成圣、也要使亚伦和他的儿子成圣、给我供祭司的职分。
 45 我要住在以色列人中间、作他们的 神。
 46 他们必知道我是耶和華他们的 神、是將他们从埃及地领出来的、为要住在他们中间、我是耶和華他们的 神。

第三十章

香坛

- 1 你要用皂莢木作一座烧香的坛。
 2 这坛要四方的、长一肘、宽一肘、高二肘、坛的四角、要与坛接连一块。
 3 要用精金、把坛的上面、与坛的四围、并坛的四角包裹、又要在坛的四围镶上金牙边。
 4 要作两个金环、安在牙子边以下、在坛的两旁、两根横櫓上、作为穿杠的用处、以便抬坛。
 5 要用皂莢木作杠、用金包裹。
 6 要把坛放在法柜前的幔子外、对著法柜上的施恩座、就是我要与你相会的地方。
 7 亚伦在坛上要烧馨香料作的香、每早晨他收拾灯的时候、要烧这香。
 8 黄昏点灯的时候、他要在耶和華面前烧这香、作为世世代代常烧的香。
 9 在这坛上不可奉上异样的香、不可献燔祭、素祭、也不可浇上奠祭。
 10 亚伦一年一次、要在坛的角上行赎罪之礼、他一年一次要用赎罪祭牲的血、在坛上行赎罪之礼、作为世世代代的定例、这坛在耶和華面前为至圣。

赎命银

- 11 耶和華晓諭摩西说、
 12 你要按以色列人被数的、计算总数、你数的时候、他们各人要为自己的生命、把赎价奉给耶和華、免得数的时候、在他们中间有灾殃。
 13 凡过去归那些被数之人的、每人要按圣所的平拿银子半舍客勒、这半舍客勒是奉给耶和華的礼物、一舍客勒是二十季拉。
 14 凡过去归那些被数的人、从二十岁以外的、要将这礼物奉给耶和華。

29:44 So I will sanctify the tent of meeting and the altar; and I will sanctify Aaron and his sons, that they may minister as priests to me. **29:45** And I will reside among the Israelites, and I will be their God. **29:46** And they will know that I am the LORD their God, who brought them out from the land of Egypt, so that I may reside among them. I am the LORD their God.

The Altar of Incense

30:1 And you are to make an altar for burning incense; you are to make it out of acacia wood. **30:2** Its length is to be a foot and a half and its width a foot and a half; it will be square. Its height is to be three feet, with its horns of one piece with it. **30:3** You are to overlay it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and make a surrounding border of gold for it. **30:4** And you are to make two gold rings for it under its border, on its two flanks; you are to make them on its two sides. The rings will be places for poles to carry it with. **30:5** You are to make the poles out of acacia wood and overlay them with gold.

30:6 And you are to put it in front of the veil that is before the ark of the testimony (before the place of propitiation that is over the testimony), where I will meet you.

30:7 And Aaron is to burn sweet incense on it morning by morning; when he attends to the lamps he is to burn incense. **30:8** And when Aaron sets up the lamps between the evenings he is to burn incense on it; it is to be a regular incense offering before the LORD throughout your generations. **30:9** You must not offer strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering, and you must not pour out a drink offering on it. **30:10** And Aaron is to make atonement on its horns once in the year from the blood of the sin offering of atonements; once in the year he is to make atonement on it throughout your generations. It is most holy to the LORD.”

The Ransom Money

30:11 The LORD spoke to Moses: **30:12** “When you take a census of the Israelites according to their number, then each man is to pay a ransom for his life to the LORD when you number them, so that there will be no plague among them when you number them. **30:13** Everyone who crosses over to those who are numbered is to pay this: a half shekel according to the shekel of the sanctuary (a shekel weighs twenty gerahs). The half shekel is to be an offering to the LORD. **30:14** Everyone who crosses

- 15 他们为赎生命将礼物奉给耶和華、富足的不可多出、贫穷的也不可少出、各人要出半舍客勒。
- 16 你要从以色列人收这赎罪银、作为会幕的使用、可以在耶和華面前为以色列人作纪念、赎生命。

铜浴盆

- 17 耶和華晓谕摩西说、
- 18 你要用铜作洗濯盆、和盆座、以便洗濯、要将盆放在会幕和坛的中间、在盆里盛水。
- 19 亚伦和他的儿子、要在这盆里洗手洗脚。
- 20 他们进会幕、或是就近坛前供职、给耶和華献火祭的时候、必用水洗濯、免得死亡。
- 21 他们洗手洗脚、就免得死亡、这要作亚伦和他后裔、世世代代永远的定例。

膏油与香

- 22 耶和華晓谕摩西说、
- 23 你要取上品的香料、就是流质的没药五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、
- 24 桂皮五百舍客勒、都按著圣所的平、又取橄榄油一欣、
- 25 按作香之法、调和作成圣膏油。
- 26 要用这膏油抹会幕、和法柜、
- 27 桌子、与桌子的一切器具、灯台、和灯台的器具、并香坛、
- 28 燔祭坛、和坛的一切器具、洗濯盆、和盆座。
- 29 要使这些物成为圣、好成为至圣、凡挨着的都成为圣。
- 30 要膏亚伦和他的儿子、使他们成为圣、可以给我供祭司的职分。
- 31 你要对以色列人说、这油、我要世世代代以为圣膏油、
- 32 不可倒在别人的身上、也不可按这调和之法、作与此相似的、这膏油是圣的、你们也要以为圣。
- 33 凡调和与此相似的、或将这膏膏在别人身上的、这人要从民中剪除。

over to those numbered, from twenty years old and up, is to pay an offering to the LORD. **30:15** The rich are not to increase it, and the poor are not to pay less than the half shekel when giving the offering of the LORD, to make atonement for your lives. **30:16** You are to receive the atonement money from the Israelites and give it for the service of the tent of meeting. It will be a memorial for the Israelites before the LORD, to make atonement for your lives.”

The Bronze Laver

30:17 The LORD spoke to Moses: **30:18** “You are also to make a bronze laver with a bronze stand for washing. And you are to put it between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. **30:19** And Aaron and his sons must wash their hands and their feet from it. **30:20** When they enter the tent of meeting, they must wash with water so that they do not die. Also, when they draw near to minister by burning incense as an offering made by fire to the LORD, **30:21** they must wash their hands and their feet so that they do not die. And this will be a perpetual ordinance for them and for their descendants throughout their generations.”

Oil and Incense

30:22 The LORD spoke to Moses: **30:23** “Take choice spices: twelve and a half pounds of free-flowing myrrh, half that—about six and a quarter pounds—of sweet-smelling cinnamon, six and a quarter pounds of sweet-smelling cane, **30:24** and twelve and a half pounds of cassia, all weighed according to the sanctuary shekel, and four quarts of olive oil. **30:25** You are to make this into a sacred anointing oil, a perfumed compound, the work of a perfumer. It will be sacred anointing oil.

30:26 With it you are to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony, **30:27** the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, the altar of incense, **30:28** the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its base. **30:29** So you are to sanctify them, and they will be most holy; anything that touches them will be holy.

30:30 You are to anoint Aaron and his sons and sanctify them, so that they may minister as my priests. **30:31** And you are to tell the Israelites: ‘This is to be my sacred anointing oil throughout your generations. **30:32** It must not be applied to people’s bodies, and you must not make any like it with the same composition. It is holy, and it must be holy to you. **30:33** Whoever makes perfume like it and whoever puts any of it on a stranger will be cut off from his people.’”

- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料、就是拿他弗、施喜列、喜利比拿、這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。
- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨聖潔的香。
- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那里與你相會、你們要以這香為至聖。
- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。
- 38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要从民中剪除。

第三十一章

甘心服侍的巧匠

- 1 耶和華曉諭摩西說。
- 2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名召他。
- 3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的工、能想出巧工、用金銀銅製造各物、
- 4 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的工。
- 5 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心里有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、
- 6 就是會幕、和法櫃、并其上的施恩座、與會幕中一切的器具、
- 7 桌子、和桌子的器具、精金的燈台、和燈台的一切器具、并香壇、
- 8 燔祭壇、和壇的一切器具、并洗濯盆、與盆座、
- 9 精工作的禮服、和祭司亞倫、并他兒子用以供祭司職分的聖衣、
- 10 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。

守安息日

- 12 耶和華曉諭摩西說、
- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。
- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死、凡在這日作工的、必从民中剪除。
- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。

30:34 And the LORD said to Moses: “Take spices, gum resin, onycha, galbanum, and pure frankincense of equal amounts. **30:35** And you are to make it into an incense, a perfume, the work of the perfumer. It is to be finely ground, and pure and sacred. **30:36** And you are to beat some of it very fine, and put some of it before the ark of the testimony in the tent of meeting where I will meet with you; it is to be most holy to you. **30:37** And the perfume you are to make, you must not make for yourselves using the same composition; it is to be for you holy to the LORD. **30:38** Whoever makes anything like it, to use as perfume, will be cut off from his people.”

Willing Artisans

31:1 The LORD spoke to Moses: **31:2** “See, I have called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, **31:3** and I have filled him with the Spirit of God in skill, in understanding, in knowledge, and in all kinds of workmanship, **31:4** to make artistic designs for work with gold, with silver, and with bronze, **31:5** and with cutting and setting stone, and with cutting wood, to work in every kind of craftsmanship. **31:6** Moreover, I have also given him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all the specially skilled I have put wisdom, that they might make everything I have commanded you: **31:7** the tent of meeting, the ark of the testimony, the place of propitiation that is on it, all the furnishings of the tent, **31:8** the table with its utensils, the pure lampstand with all its accessories, the altar of incense, **31:9** the altar of burnt offering with all its utensils, the laver with its base, **31:10** and also the woven garments, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons, to minister as priests, **31:11** the anointing oil, and sweet incense for the holy place, according to all that I have commanded them.

Sabbath Observance

31:12 The LORD said to Moses, **31:13** “Tell the Israelites, ‘Surely you must keep my Sabbaths, for it is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I am the LORD who sanctifies you. **31:14** So you must keep the Sabbath, for it is holy for you. Everyone who defiles it must surely be put to death; indeed, anyone who does any work on it, then that life will be cut off from among his people. **31:15** Six days work may be done, but on the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the LORD; anyone who does work on the seventh day must surely be put to death. **31:16**

- 16 故此、以色列人要世世代代守安息日为永远的约。
- 17 这是我和以色列人永远的证据、因为六日之内耶和華造天地、第七日便安息舒畅。
- 18 耶和華在西乃山和摩西说完了话、就把两块法版交给他、是 神用指头写的石版。

第三十二章

拜金牛犊的罪

- 1 百姓见摩西迟延不下山、就大家聚集到亚伦那里、对他说、起来、为我们作神像、可以在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。
- 2 亚伦对他们说、你们去摘下你们妻子儿女耳上的金环、拿来给我。
- 3 百姓就都摘下他们耳上的金环、拿来给亚伦。
- 4 亚伦从他们手里接过来、铸了一只牛犊、用雕刻的器具作成、他们就说、以色列阿、这是领你出埃及地的神。
- 5 亚伦看见、就在牛犊面前筑坛、且宣告说、明日要向耶和華守节。
- 6 次日清早、百姓起来献燔祭、和平安祭、就坐下吃喝、起来玩耍。
- 7 耶和華吩咐摩西说、下去罢、因为你的百姓、就是你从埃及地领出来的、已经败坏了。
- 8 他们快快偏离了我所吩咐的道、为自己铸了一只牛犊、向他下拜献祭、说、以色列阿、这就是领你出埃及地的神。
- 9 耶和華对摩西说、我看这百姓真是硬著颈项的百姓。
- 10 你且由著我、我要向他们发烈怒、将他们灭绝、使你的后裔成为大国。
- 11 摩西便恳求耶和華他的 神说、耶和華阿、你为甚么向你的百姓发烈怒呢、这百姓是你用大力和大能的手、从埃及地领出来的、

And the Israelites must keep the Sabbath to observe the Sabbath throughout their generations as a perpetual covenant. **31:17** It is a sign between me and the Israelites forever; for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.”

31:18 And he gave to Moses two tablets of testimony when he had finished speaking with him on Mount Sinai, tablets of stone written with the finger of God.

The Sin of the Golden Calf

32:1 When the people saw that Moses delayed in coming down from the mountain, they gathered together around Aaron and said to him, “Get up, make us gods that will go before us. As for this fellow Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him!”

32:2 So Aaron said to them, “Break off the gold earrings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.” **32:3** So all the people broke off the gold earrings that were on their ears, and they brought them to Aaron. **32:4** And he received them from their hand, fashioned it with an engraving tool, and made a molten calf. Then they said, “These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.”

32:5 When Aaron saw this, he built an altar before it, and Aaron made a proclamation and said, “Tomorrow will be a feast to the LORD.” **32:6** So they got up early on the next day and offered up burnt offerings, and they brought peace offerings; and the people sat down to eat and drink, and they rose up to play.

32:7 And the LORD spoke to Moses: “Go, descend, because your people, whom you brought up from the land of Egypt, have acted corruptly. **32:8** They have turned aside quickly from the way that I commanded them—they have made for themselves a molten calf, and have bowed down to it and sacrificed to it, and said, “These are your gods, O Israel, which brought you up from the land of Egypt.””

32:9 Then the LORD said to Moses: “I have seen this people, that they are a stiff-necked people. **32:10** So now, leave me alone so that my anger can burn against them and that I may consume them; and I will make from you a great nation.”

32:11 But Moses sought the favor of the LORD his God. And he said, “O LORD, why does your anger burn against your people, whom you have brought out from the land of Egypt with great power

- 12 为甚么使埃及人议论说、他领他们出去、是要降祸与他们、把他们杀在山中、将他们从地上除灭、求你转意、不发你的烈怒、后悔、不降祸与你的百姓。
- 13 求你纪念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列、你曾指著自己起誓说、我必使你们的后裔像天上的星那样多、并且我所应许的这全地、必给你们的后裔、他们要永远承受为业。
- 14 于是耶和后悔、不把所说的祸降与他的百姓。
- 15 摩西转身下山、手里拿著两块法版、这版是两面写的、这面那面都有字。
- 16 是神的工作、字是神写的、刻在版上。
- 17 约书亚一听见百姓呼喊的声音、就对摩西说、在营里有争战的声音。
- 18 摩西说、这不是人打胜仗的声音、也不是人打败仗的声音、我所听见的、乃是人歌唱的声音。
- 19 摩西挨近营前、就看见牛犊、又看见人跳舞、便发烈怒、把两块版扔在山下摔碎了。
- 20 又将他们所铸的牛犊、用火焚烧、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列人喝。
- 21 摩西对亚伦说、这百姓向你作了甚么、你竟使他们陷在大罪里。
- 22 亚伦说、求我主不要发烈怒、这百姓专于作恶、是你知道的。
- 23 他们对我说、你为我们作神像、可以在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。
- 24 我对他们说、凡有金环的、可以摘下来、他们就给了我、我把金环扔在火中、这牛犊便出来了。
- 25 摩西见百姓放肆、(亚伦纵容他们、使他们在仇敌中间被讥刺、)
- 26 就站在营门中、说、凡属耶和华的、都要到我这里来、于是利未的子孙、都到他那里聚集。
- 27 他对他们说、耶和華以色列的神这样说、你们各人把刀跨在腰间、在营中往来、从这门到那门、各人杀他的弟兄、与同伴、并邻舍。
- 28 利未的子孙照摩西的话行了、那一天百姓中被杀的约有三千。
- 29 摩西说、今天你们要自洁、归耶和華為圣、各人攻击他的儿子、和弟兄、使耶和華赐福与你们。

and with a mighty hand? **32:12** Why should the Egyptians say, 'For evil he led them out to kill them in the mountains, and to destroy them from the face of the earth'? Turn from your burning anger, and relent of this evil against your people. **32:13** Remember Abraham, Isaac, and Israel your servants, to whom you swore by yourself, and spoke to them, 'I will multiply your descendants like the stars of the heavens, and all this land that I have spoken about I will give to your descendants, and they will inherit it forever.'" **32:14** Then the LORD relented over the evil that he had said he was going to do to his people.

32:15 And Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hands. The tablets were written on both sides—on the one side and on the other they were written. **32:16** Now the tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets. **32:17** When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "It is the sound of war in the camp." **32:18** And Moses said, "It is not the sound of those who shout for victory, nor is it the sound of those who cry because they are overcome, but the sound of singing I hear."

32:19 And when he drew near the camp he saw the calf and the dancing, and Moses became extremely angry. He threw the tablets from his hands and broke them to pieces at the bottom of the mountain. **32:20** And then he took the calf they had made and burned it in the fire, and ground it to powder, and poured it out on the water and made the Israelites drink it.

32:21 And Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought on them so great a sin?" **32:22** And Aaron said, "Do not let the anger of my lord burn hot; you know the people, that they tend to evil. **32:23** And they said to me, 'Make us gods that will go before us, for as for this fellow Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him.' **32:24** So I said to them, 'Whoever has gold, break it off.' So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out."

32:25 And Moses saw that the people were running wild, for Aaron had let them get out of control, to the derision from their enemies. **32:26** So Moses stood at the entrance of the camp, and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites gathered themselves to him. **32:27** And he said to them, "Thus says the LORD the God of Israel, 'Each man fasten his sword on his side, and go in and out from entrance to entrance throughout the camp, and each one kill his brother, his friend and neighbor.'"

32:28 And the Levites did what Moses ordered, and that day about three thousand men of the people died. **32:29** And Moses said, "Your hand was filled today to the LORD, for each of you was against his son or against his brother, so he has given a blessing to you today.

- 30 到了第二天、摩西对百姓说、你们犯了大罪、我如今要上耶和華那里去、或者可以为你们赎罪。
- 31 摩西回到耶和華那里、说、唉、这百姓犯了大罪、为自己作了金像。
- 32 倘或你肯赦免他们的罪、……不然、求你从你所写的册上涂抹我的名。
- 33 耶和華对摩西说、准得罪我、我就从我的册上涂抹谁的名。
- 34 现在你去领这百姓、往我所告诉你的地方去、我的使者必在你前面引路、只是到我追讨的日子、我必追讨他们的罪。
- 35 耶和華杀百姓的缘故、是因他们同亚伦作了牛犊。

第三十三章

- 1 耶和華吩咐摩西说、我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说、要将迦南地赐给你的后裔、现在你和从埃及地所领出来的百姓、要从这里往那地去。
- 2 我要差遣使者在你们前面、撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
- 3 领你到那流奶与蜜之地、我自己不同你们上去、因为你们是硬著颈项的百姓、恐怕我在路上把你们灭绝。
- 4 百姓听见这凶信就悲哀、也没有人佩戴装饰。
- 5 耶和華对摩西说、你告诉以色列人说、耶和華说、你们是硬著颈项的百姓、我若一时来临到你们中间、必灭绝你们现在你们要把身上的装饰摘下来、使我可以知道怎样待你们。
- 6 以色列人从任何烈山以后、就把身上的装饰摘得乾淨。

主的同在

- 7 摩西素常将帐棚支搭在营外、离营却远、他称这帐棚为会幕、凡求问耶和華的、就到营外的会幕那里去。
- 8 当摩西出营到会幕去的时候、百姓就都起来、各人站在自己帐棚的门口、望著摩西、直等到他进了会幕。
- 9 摩西进会幕的时候、云柱降下来、立在会幕的门前、耶和華便与摩西说话。
- 10 众百姓看见云柱立在会幕门前、就都起来各人在自己帐棚的门口下拜。

32:30 And on the next day Moses said to the people, "You have committed a very serious sin; but now I will go up to the LORD—perhaps I can make atonement on behalf of your sin."

32:31 So Moses returned to the LORD, and he said, "Alas, this people has committed a very serious sin, and they have made for themselves gods of gold. **32:32** But now, if you will forgive their sin..., but if not, blot me out from your book that you have written." **32:33** And the LORD said to Moses, "Whoever has sinned against me—that person I will blot out of my book. **32:34** So now go, lead the people to the place I have spoken to you about. See, my angel will go before you. But on the day that I visit, then I will visit their sin on them."

32:35 And the LORD plagued the people because they had made the calf—the one Aaron made.

33:1 And the LORD said to Moses, "Go up from here, you and the people whom you brought up out of the land of Egypt, to the land I promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, 'I will give it to your descendants.' **33:2** And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanite, the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **33:3** Go up to a land flowing with milk and honey. But I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, and I might destroy you on the way."

33:4 When the people heard this troubling word they mourned; no one put on his ornaments. **33:5** For the LORD had said to Moses, "Say to the Israelites, 'You are a stiff-necked people. If I went up among you for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments, that I may know what I should do to you.'" **33:6** So the Israelites stripped off their ornaments by Mount Horeb.

The Presence of the Lord

33:7 Moses took the tent and pitched it outside the camp, at a good distance from the camp; and he called it the tent of meeting. And anyone seeking the LORD would go out to the tent of meeting that was outside the camp.

33:8 And when Moses went out to the tent, all the people would get up and stand at the entrance to their tents, and they would watch Moses until he entered the tent. **33:9** And whenever Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the LORD would speak with Moses. **33:10** When all the people would see the

- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裏去、惟有他的助手一個少年人嫩的兒子約書亞、不離開會幕。
- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、却没有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我眼前也蒙了恩。
- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你將你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。
- 14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。
- 15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。
- 16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我和你的百姓、與地上的萬民有分別麼。
- 17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。
- 18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看看。
- 19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名。我要恩待誰、就恩待誰。要怜悯誰、就怜悯誰。
- 20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。
- 21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。
- 22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等我過去。
- 23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、却不得見我的面。

pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people, each one at the entrance of his tent, would rise and worship. **33:11** And the LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. And then Moses would return to the camp; but his servant, Joshua son of Nun, a young man, did not leave the tent.

33:12 Then Moses said to the LORD, “See, you have been saying to me, ‘Bring this people up,’ but you have not let me know whom you will send with me. But you said, ‘I know you by name, and also you have found favor in my sight.’ **33:13** And now, if I have found favor in your sight, show me your way, that I may know you, that I may continue to find favor in your sight. And see that this nation is your people.

33:14 And he said, “My presence will go with you, and I will give you rest.”

33:15 And he said to him, “If your presence does not go with us, do not take us up from here. **33:16** For in what way will it be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in your going with us, so that we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the earth?”

33:17 And the LORD said to Moses, “I will do this thing also that you have spoken, for you have found favor in my sight, and I know you by name.”

33:18 And he said, “Show me your glory.”

33:19 And he said, “I will make all my goodness pass before your face, and I will proclaim the LORD by name before you; and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show mercy to whom I will show mercy.” **33:20** And he said, “You cannot see my face, for no one can see me and live.” **33:21** And the LORD said, “Here is a place by me; you will station yourself on a rock. **33:22** And when my glory passes by, then I will put you in a cleft in the rock and will cover you with my hand while I pass by. **33:23** Then I will take away my hand, and you will see my back, but my face must not be seen.

第三十四章

新造的法版

- 1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。其上的字我要寫在這版上。
- 2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山顶上站在我面前。
- 3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群吃草。

The New Tablets of the Covenant

34:1 And the LORD said to Moses, “Cut out two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you smashed. **34:2** And be prepared in the morning, and go up in the morning to Mount Sinai, and station yourself for me there on the top of the mountain. **34:3** And no man is to come up with you, nor let any

- 4 摩西就凿出两块石版、和先前的一样·清晨起来、照耶和上所吩咐的上西乃山去、手里拿著两块石版。
- 5 耶和華在云中降临、和摩西一同站在那里、宣告耶和華的名。
- 6 耶和華在他面前宣告说、耶和華、耶和華、是有怜悯、有恩典的神、不轻易发怒、并有丰盛的慈爱和诚实。
- 7 为千万人存留慈爱、赦免罪孽、过犯、和罪恶·万不以有罪的为无罪、必追讨他的罪、自父及子、直到三四代。
- 8 摩西急忙伏地拜、
- 9 说、主阿、我若在你眼前蒙恩、求我们在你中间同行、因为这是硬著颈项的百姓、又求你赦免我们的罪孽、和罪恶、以我们为你的产业。
- 10 耶和華说、我要立约、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地万国中所未曾行的·在你四围的外邦人、就要看见耶和華的作为、因我向你所行的是可畏惧的事。
- 11 我今天所吩咐你的、你要谨守·我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
- 12 你要谨慎、不可与你所去那地的居民立约、恐怕成为你们中间的网罗·
- 13 却要拆毁他们的祭坛、打碎他们的柱像、砍下他们的木偶。
- 14 不可敬拜别神、因为耶和華是忌邪的神、名为忌邪者。
- 15 只怕你与那地的居民立约、百姓随从他们的神、就行邪淫、祭祀他们的神、有人叫你、你便吃他的祭物、
- 16 又为你的儿子娶他们的女儿为妻、他们的女儿随从他们的神就行邪淫、使你的儿子也随从他们的神行邪淫。
- 17 不可为自己铸造神像。
- 18 你要守除酵节、照我所吩咐你的、在亚笔月内所定的日期、吃无酵饼七天、因为你是这亚笔月内出了埃及。
- 19 凡头生的都是我的、一切牲畜头生的、无论是牛是羊、公的都是我的。
- 20 头生的驴、要用羊羔代赎、若不代赎、就要打折他的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。

man be seen throughout the mountain, nor let the flocks or the herds graze before that mountain.” **34:4** So Moses cut out two tablets of stone like the first; and early in the morning he went up to Mount Sinai, just as the LORD had commanded him; and he took in his hand two tablets of stone.

34:5 And the LORD descended in the cloud and stood with him there; and he made proclamation of the LORD by name. **34:6** And the LORD passed by before him and proclaimed: “The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, and abounding in loyal love and faithfulness, **34:7** keeping loyal love for thousands, forgiving iniquity, and transgression and sin. But he by no means leaves the guilty unpunished, visiting the iniquity of the fathers on the children and on the children’s children, to the third and fourth generation.”

34:8 And Moses quickly bowed to the ground, and worshiped. **34:9** And he said, “If now I have found favor in your sight, O Lord, let my Lord go among us, for we are a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance.”

34:10 And he said, “I am going to make a covenant before all your people. I will do wonders such as have not been done in all the earth, nor in any nation. And all the people among whom you are will see the work of the LORD, for it is a fearful thing that I am doing with you.

34:11 Keep what I am commanding you this day. I am going to drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **34:12** Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it become a snare among you. **34:13** But you must destroy their altars, smash their images, and cut down their Asherah poles. **34:14** For you must not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God. **34:15** Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land, for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to their gods, then you will be invited, and you will eat from his sacrifice; **34:16** and you then take their daughters for your sons, and their daughters prostitute themselves to their gods, they will make your sons prostitute themselves to their gods. **34:17** You must not make yourselves molten gods.

34:18 You must keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you; do this at the appointed time of the month Abib, for in the month Abib you came out of Egypt.

34:19 Every firstborn of the womb belongs to me, even every firstborn of your cattle that is a male, whether ox or sheep. **34:20** Now the firstling of a donkey you may redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then break its neck. You must redeem all the firstborn of your sons.

No one will appear before me empty-handed.

- 21 你六日要作工、第七日要安息、虽在耕种收割的时候、也要安息。
- 22 在收割初熟麦子的时候、要守七七节、又在年底要守收藏节。
- 23 你们一切男丁、要一年三次朝见主耶和华以色列的神。
- 24 我要从你面前赶出外邦人、扩张你的境界、你一年三次上去朝见耶和华你神的时候、必没有人羡慕你的地土。
- 25 你不可将我祭物的血、和有酵的饼、一同献上、逾越节的祭物、也不可留到早晨。
- 26 地里首先初熟之物、要送到耶和华你神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。
- 27 耶和华吩咐摩西说、你要将这些话写上、因为我是按这话与你和以色列人立约。
- 28 摩西在耶和华那里四十昼夜、也不吃饭、也不喝水、耶和华将这约的话、就是十条诫、写在两块版上。

摩西发光的面容

- 29 摩西手里拿著两块法版下、西乃山的时候、不知道自己的面皮、因耶和华和他说话就发了光。
- 30 亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光、就怕接近他。
- 31 摩西叫他们来、于是亚伦和会众的官长都到他那里去、摩西就与他们说话。
- 32 随后以色列众人都近前来、他就把耶和华在西乃山与他所说的一切话、都吩咐他们。
- 33 摩西与他们说完了话、就用帕子蒙上脸。
- 34 但摩西进到耶和华面前与他说话、就揭去帕子、及至出来的时候、便将耶和华所吩咐的告诉以色列人。
- 35 以色列人看见摩西的面皮发光、摩西又用帕子蒙上脸、等到他进去与耶和华说话就揭去帕子。

34:21 On six days you may labor, but on the seventh day you must rest; in the plowing time and in the harvest you are to rest.

34:22 And you must observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the harvest of wheat—and the Feast of Ingathering at the end of the year. **34:23** At three times in the year all your men must appear before the Lord GOD, the God of Israel. **34:24** For I will drive out the nations before you, and enlarge your borders; no man will covet your land when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.

34:25 You must not offer the blood of my sacrifice with leaven; the sacrifice from the feast of Passover must not remain until the following morning.

34:26 The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the Lord your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk."

34:27 And the LORD said to Moses, "Write these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." **34:28** So he was there with the LORD forty days and forty nights; he did not eat bread, and he did not drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

The Radiant Face of Moses

34:29 Now when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in his hand—when he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone while he talked with him. **34:30** When Aaron and all the Israelites saw Moses, the skin of his face shone; and they were afraid to approach him. **34:31** But Moses called to them, so Aaron and all the leaders of the community came back to him. Then Moses spoke to them. **34:32** And after this all the Israelites approached; and he commanded them all that the LORD had spoken to him on Mount Sinai. **34:33** When Moses finished speaking with them, he would put a veil on his face. **34:34** But when Moses went in before the LORD to speak with him, he would remove the veil until he came out. Then he would come out and tell the Israelites what he had been commanded. **34:35** When the Israelites would see the face of Moses, that the skin of Moses' face shone, Moses would put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

第三十五章

守安息日的条例

- 1 摩西招聚以色列全会众、对他们说、这是耶和華所吩咐的话、叫你们照著行。
- 2 六日要作工、第七日乃为圣日、当向耶和華守为安息圣日、凡这日之内作工的、必把他治死。
- 3 当安息日、不可在你们一切的住处生火。

乐捐的工人

- 4 摩西对以色列全会众说、耶和華所吩咐的是这样、
- 5 你们中间要拿礼物献给耶和華、凡乐意献的、可以拿耶和華的礼物来、就是金银铜、
- 6 蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、
- 7 染红的公羊皮、海狗皮、皂荚木、
- 8 点灯的油、并作膏油、和香的香料、
- 9 红玛瑙、与别样的宝石、可以镶嵌在以弗得和胸牌上。
- 10 你们中间凡心里有智慧的、都要来作耶和華一切所吩咐的、
- 11 就是帐幕、和帐幕的罩棚、并帐幕的盖、钩子、板、臼、柱子、带卯的座、
- 12 柜和柜的杠、施恩座、和遮掩柜的幔子、
- 13 桌子、和桌子的杠、与桌子的一切器具、并陈设饼、
- 14 灯台、和灯台的器具、灯盏、并点灯的油、
- 15 香坛、和坛的杠、膏油、和馨香的香料、并帐幕门口的帘子、
- 16 燔祭坛、和坛的铜网、坛的杠、并坛的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 17 院子的帷子、和帷子的柱子、带卯的座、和院子的门帘、
- 18 帐幕的橛子、并院子的橛子、和这两处的绳子、
- 19 精工作的礼服、和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。
- 20 以色列全会众从摩西面前退去。
- 21 凡心里受感、和甘心乐意的、都拿耶和華的礼物来、用以作会幕和其中一切的使用、又用以作圣衣。
- 22 凡心里乐意献礼物的、连男带女、各将金器、就是胸前针、耳环、〔或作鼻环〕打印的戒指、和手钏、带来献给耶和華。

Sabbath Regulations

35:1 And Moses assembled all the community of the Israelites and said to them, “These are the words that the LORD has commanded you to do. **35:2** In six days work may be done, but on the seventh day there must be a holy day for you, a Sabbath of complete rest to the LORD. Anyone who does work on it will be put to death. **35:3** You must not kindle a fire in all your homes on the Sabbath day.

Willing Workers

35:4 And Moses spoke to all the community of the Israelites, “This is the word that the LORD has commanded: **35:5** ‘Take from you an offering for the LORD. Let everyone who has a willing heart bring an offering to the LORD, gold, silver, bronze, **35:6** blue, purple, and scarlet yarn, fine linen, goat’s hair, **35:7** ram’s skins dyed red, fine leather, acacia wood, **35:8** olive oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, **35:9** onyx stones, and other gems for mounting on the ephod and the breastpiece. **35:10** And every skilled person among you is to come and make all that the LORD has commanded: **35:11** the tabernacle with its tent, its covering, its clasps, its frames, its crossbars, its posts, and its bases; **35:12** the ark, with its poles, the propitiatory lid, and the veil that conceals; **35:13** the table with its poles and all its vessels, and the bread of the Presence; **35:14** the lampstand for the light and its accessories, its lamps, and oil for the light; **35:15** and the altar of incense with its poles, and the anointing oil, and the fragrant incense, and the hanging for the door at the entrance of the tabernacle; **35:16** the altar for the burnt offering with its bronze grating that is on it, its poles, and all its utensils; the laver and its pedestal; **35:17** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway to the courtyard; **35:18** tent pegs for the tabernacle and tent pegs for the courtyard and their ropes; **35:19** the woven garments for serving in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.”

35:20 So all the community of the Israelites went out from the presence of Moses. **35:21** And they came forward—every one whose heart stirred him up, and every one whose spirit was willing; they brought the offering for the LORD for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments. **35:22** And they came forward, men and women alike, all who had willing hearts; they brought brooches, earrings, rings and ornaments, all kinds of gold jewelry, and every one who waved a wave offering of gold to the LORD.

- 23 凡有蓝色紫色朱红色线、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、海狗皮的、都拿了来。
- 24 凡献银子和铜、给耶和華為礼物的、都拿了来。凡有皂荚木可作甚么使用的、也拿了来。
- 25 凡心中有智慧的妇女、亲手纺线、把所纺的蓝色紫色朱红色线、和细麻、都拿了来。
- 26 凡有智慧心里受感的妇女、就纺山羊毛。
- 27 众官长把红玛瑙、和别样的宝石、可以镶嵌在以弗得与胸牌上的、都拿了来。
- 28 又拿香料作香、拿油点灯、作膏油。
- 29 以色列人、无论男女、凡甘心乐意献礼物给耶和華為的、都将礼物拿来、作耶和華為藉摩西所吩咐的一切工。
- 30 摩西对以色列人说、犹大支派中、户珥的孙子、乌利的儿子比撒列、耶和華為已经题他的名召他、
- 31 又以 神的灵充满了他、使他有智慧、聪明、知识、能作各样的工。
- 32 能想出巧工、用金、银、铜、制造各物。
- 33 又能刻宝石、可以镶嵌、能雕刻木头、能作各样的巧工。
- 34 耶和華為又使他和但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯、心里灵明、能教导人。
- 35 耶和華為使他们的心、满有智慧、能作各样的工、无论是雕刻的工、工匠的工、用蓝色紫色朱红色线、和细麻绣花的工、并机匠的工、他们都能作、也能想出奇巧的工。

第三十六章

- 1 比撒列和亚何利亚伯、并一切心里有智慧的、就是蒙耶和華為赐智慧聪明、叫他知道作圣所各样使用之工的、都要照耶和華為所吩咐的作工。
- 2 凡耶和華為赐他心里有智慧、而且受感前来作这工的、摩西把他们和比撒列、并亚何利亚伯、一同召来。
- 3 这些人就从摩西收了以色列人为作圣所、并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨、还把甘心献的礼物拿来。
- 4 凡作圣所一切工的智慧人、各都离开他所作的工、
- 5 来对摩西说、百姓为耶和華為吩咐使用之工所拿来的、富富有馀。

35:23 And every one who had blue or purple or scarlet yarn, or fine linen, or goats' hair, or rams' skin dyed red, or fine leather, brought them. **35:24** Everyone making an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any work of the service brought it. **35:25** And every woman who was skilled spun with her hands, and brought what she had spun, blue, or purple, or scarlet yarn, or fine linen. **35:26** And all the women whose heart stirred them up and who were skilled, spun goats' hair.

35:27 And the leaders brought onyx stones, and other gems for mounting for the ephod and the breastpiece; **35:28** and spices, and olive oil for the light and for the anointing oil, and for the fragrant incense.

35:29 The Israelites brought a freewill offering to the LORD, every man and woman whose heart was willing to bring for all the work which the LORD had commanded them to do through Moses.

35:30 Then Moses said to the Israelites, "See, the LORD has called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah. **35:31** He has filled him with the Spirit of God—with skill, with understanding, with knowledge, and with all kinds of work, **35:32** to design artistic designs, to work in gold, in silver, and in bronze, **35:33** and in cutting stones for their setting, and in cutting wood, to do work in every artistic craft. **35:34** And he has put it in his heart to teach, he and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan. **35:35** He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue and purple and scarlet yarn and in fine linen, and weavers. They are craftsmen in all the work and artistic designers.

36:1 "So Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD has put skill and ability to know how to do all the work of the service of the sanctuary, are to do the work according to all that the LORD has commanded." **36:2** Then Moses called Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD had put skill—everyone whose heart stirred him up to volunteer for the work, to do it. **36:3** And they received from Moses all the offering the Israelites had brought to do the work of the service of the sanctuary, and they still brought him a freewill offering each morning. **36:4** So all the skilled people who were doing all the work of the sanctuary came from their work they were doing, **36:5** and told Moses, "The people are bringing much more than is needed for the service of the work which the LORD commanded us to do."

- 6 摩西传命、他们就在全营中宣告说、无论男女、不必再为圣所拿甚么礼物来、这样才拦住百姓不再拿礼物来。
- 7 因为他们所有的材料、彀作一切当作的物、而且有馀。

建造会幕

- 8 他们中间凡心里有智慧作工的、用十幅幔子作帐幕、这幔子是比撒列用捻的细麻、和蓝色紫色朱红色线制造的、并用巧匠的手工绣上基路伯。
- 9 每幅幔子长二十八肘、宽四肘、都是一样的尺寸。
- 10 他使这五幅幔子、幅幅相连、又使那五幅幔子、幅幅相连。
- 11 在这相连的幔子末幅边上、作蓝色的钮扣、在那相连的幔子末幅边上、也照样作。
- 12 在这相连的幔子上、作五十个钮扣、在那相连的幔子上、也作五十个钮扣、都是两两相对。
- 13 又作五十个金钩、使幔子相连、这才成了一个帐幕。
- 14 他用山羊毛织十一幅幔子、作为帐幕以上的罩棚。
- 15 每幅幔子长三十肘、宽四肘、十一幅幔子、都是一样的尺寸。
- 16 他把五幅幔子连成一幅、又把六幅幔子连成一幅。
- 17 在这相连的幔子末幅边上、作五十个钮扣、在那相连的幔子末幅边上、也作五十个钮扣。
- 18 又作五十个铜钩、使罩棚连成一个。
- 19 并用染红的公羊皮作罩棚的盖、再用海狗皮作一层罩棚上的顶盖。
- 20 他用皂荚木作帐幕的竖板。
- 21 每块长十肘、宽一肘半。
- 22 每块有两榫相对、帐幕一切的板都是这样作。
- 23 帐幕的南面、作板二十块。
- 24 在这二十块板底下、又作四十个带卯的银座、两卯接这块板上的两榫、两卯接那块板上的两榫。
- 25 帐幕的第二面、就是北面、也作板二十块、
- 26 和带卯的银座四十个、这板底下有两卯、那板底下也有两卯。
- 27 帐幕的后面、就是西面、作板六块。
- 28 帐幕后面的拐角、作板两块。
- 29 板的下半截是双的、上半截是整的、直到第一个环子、在帐幕的两个拐角上、都是这样作。

36:6 Moses instructed them to take his message throughout the camp, saying, "Let no man or woman do any more work for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing any more. **36:7** Now the materials were more than enough for them to do all the work.

The Building of the Tabernacle

36:8 And every skilled person among those who were doing the work made the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim woven in by the work of the designer. **36:9** The length of one curtain was forty-two feet, and its width was six feet; all the curtains were the same size. **36:10** And he joined five of the curtains one to another, and the other five curtains he joined one to another. **36:11** Then he made loops of blue material along the edge of the end curtain in one set; he did the same along the edge of the end curtain in the second set. **36:12** He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops at the end curtain that was in the second set, with the loops opposite one another. **36:13** Then he made fifty gold clasps and joined the curtains together one to another with the clasps, so that the tabernacle was one unit.

36:14 He made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; he made eleven curtains. **36:15** The length of one curtain was forty-five feet, and its width was six feet; the eleven curtains were the same size. **36:16** And he joined five curtains by themselves, and six curtains by themselves. **36:17** And he made fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that couples the second. **36:18** And he made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it might be a unit. **36:19** And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of fine leather over that.

36:20 And he made the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. **36:21** The length of each frame was fifteen feet, the width of the same frame was two and a quarter feet. **36:22** Each frame had two projections set in order one against the other; he did this for all the frames of the tabernacle. **36:23** So he made frames for the tabernacle, twenty frames for the south side facing south; **36:24** and he made forty silver bases under the twenty frames—two bases under one frame for its two projections. **36:25** And for the second side of the tabernacle facing north, he made twenty frames, **36:26** and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each of the other frames. **36:27** And for the side of the tabernacle facing westward, he made six frames; **36:28** and he made two frames for the corners of the tabernacle on the back side. **36:29** At the two corners they were doubled at the lower end and finished together at the top in one ring;

- 30 有八块板、和十六个带卯的银座·每块板底下有两卯。
- 31 他用皂荚木作闫·为帐幕这面的板作五闫、
- 32 为帐幕那面的板作五闫·又为帐幕后面的板作五闫·
- 33 使板腰间的中闫、从这一头通到那一头。
- 34 用金子将板包裹·又作板上的金环套闫·闫也用金子包裹。
- 35 他用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻织幔子·以巧匠的手工绣上基路伯。
- 36 为幔子作四根皂荚木柱子、用金包裹·柱子上有金钩·又为柱子铸了四个带卯的银座。
- 37 拿蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻、用绣花的手工织帐幕的门帘。
- 38 又为帘子作五根柱子、和柱子上的钩子、用金子把柱顶、和柱子上的杆子包裹·柱子有五个带卯的座、是铜的。

so he did for both corners. **36:30** So there were eight frames, and their silver bases were sixteen bases, two bases under each frame. **36:31** And he made bars of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle **36:32** and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle on the back side facing west. **36:33** And he made the middle bar to reach from end to end in the midst of the frames. **36:34** And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold to provide places for the bars; and he overlaid the bars with gold.

36:35 Then he made the veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; he embroidered it with cherubim, the work of an artistic designer. **36:36** And he made for it four posts of acacia wood, and overlaid them with gold, with gold hooks. Then he cast for them four silver bases. **36:37** And he made a hanging for the entrance of the tent, of blue, purple and scarlet yarn and fine twined linen, the work of an embroiderer, **36:38** and its five posts with their hooks. And he overlaid their tops and their bands with gold; but their five bases were bronze.

第三十七章

造法柜

- 1 比撒列用皂荚木作柜、长二肘半、宽一肘半、高一肘半。
- 2 里外包上精金、四围镶上金牙边。
- 3 又铸四个金环、安在柜的四脚上、这边两环、那边两环。
- 4 用皂荚木作两根杠、用金包裹。
- 5 把杠穿在柜旁的环内、以便抬柜。
- 6 用精金作施恩座、长二肘半、宽一肘半。
- 7 用金子槌出两个基路伯来、安在施恩座的两头。
- 8 这头作一个基路伯、那头作一个基路伯、二基路伯接连一块、在施恩座的两头。
- 9 二基路伯高张翅膀、遮掩施恩座、基路伯是脸对脸、朝著施恩座。

The Making of the Ark

37:1 And Bezalel made the ark of acacia wood; its length was three feet nine inches, its width was two feet three inches, and its height was two feet three inches. **37:2** And he overlaid it with pure gold, inside and outside. Then he made for it a gold border all around it. **37:3** And he cast for it four gold rings to be fastened at its four corners, with two rings on its one side, and two rings on its second side. **37:4** And he made poles of acacia wood, and overlaid them with gold. **37:5** And he put the poles into the rings at the sides of the ark, in order to carry the ark.

37:6 He also made a propitiatory lid of pure gold; its length was three feet nine inches and its width was two feet three inches. **37:7** And he made two cherubim of gold; he made them of hammered metal on the two ends of the propitiatory lid, **37:8** one cherub on one end and one cherub on the other end. He made the cherubim from the propitiatory lid on its two ends. **37:9** And the cherubim were spreading their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings. And the cherubim faced each other; they were looking toward the propitiatory lid.

造陈设饼桌

- 10 他用皂荚木作一张桌子、长二肘、宽一肘、高一肘半。
 11 又包上精金、四围镶上金牙边。
 12 桌子的四围各作一掌宽的横梁、横梁上镶著金牙边。
 13 又铸了四个金环、安在桌子四脚的四角上。
 14 安环子的地方、是挨近横梁、可以穿杠抬桌子。
 15 他用皂荚木作两根杠、用金包裹、以便抬桌子。
 16 又用精金作桌子上的器皿、就是盘子、调羹、并奠酒的瓶、和爵。

造灯台

- 17 他用精金作一个灯台、这灯台的座、和干、与杯、球、花、都是接连一块捶出来的。
 18 灯台两旁杈出六个枝子、这旁三个、那旁三个。
 19 这旁每枝上有三个杯、形状像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三个杯、形状像杏花、有球、有花、从灯台杈出来的六个枝子、都是如此。
 20 灯台上有四个杯、形状像杏花、有球、有花。
 21 灯台每两个枝子以下有球、与枝子接连一块、灯台杈出的六个枝子、都是如此。
 22 球和枝子是接连一块、都是一块精金捶出来的。
 23 用精金作灯台的七个灯盏、并灯台的腊剪、和腊花盘。
 24 他用精金一他连得、作灯台和灯台的一切器具。

造香坛

- 25 他用皂荚木作香坛、是四方的、长一肘、宽一肘、高二肘、坛的四角、与坛接连一块。
 26 又用精金、把坛的上面、与坛的四面、并坛的四角包裹、又在坛的四围、镶上金牙边。
 27 作两个金环、安在牙子边以下、在坛的两旁两根横樑上、作为穿杠的用处、以便抬坛。
 28 用皂荚木作杠、用金包裹。
 29 又按作香之法作圣膏油、和馨香料的净香。

The Making of the Table

37:10 And he made the table of acacia wood; its length was three feet, its width was one foot six inches, and its height was two feet three inches. **37:11** And he overlaid it with pure gold; and he made for it a gold border all around it. **37:12** He also made a frame for it about three inches wide all around it, and he made a gold border for its frame all around. **37:13** Then he cast four gold rings for it, and he attached the rings at the four corners where its four legs were. **37:14** The rings were close to the frame to provide places for the poles to carry the table. **37:15** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table. **37:16** And he made the vessels which were on the table out of pure gold, its plates, its ladles, its pitchers and its bowls, to be used in pouring out offerings.

The Making of the Lampstand

37:17 And he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms were from the same piece. **37:18** And six branches were extending from its sides, three branches of the lampstand from the one side of it, and three branches of the lampstand from the second side of it. **37:19** Three cups shaped like flowers with buds and blossoms were on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms were on the next branch, and the same for all six branches that were extending from the lampstand. **37:20** And on the lampstand there were four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms, **37:21** with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it; according to the six branches that extended from it. **37:22** Their buds and their branches were of one piece; all of it was one hammered piece of pure gold. **37:23** And he made seven lamps, as well as its trimmers and trays, of pure gold. **37:24** He made the lampstand and all its accessories with seventy-five pounds of pure gold.

The Making of the Altar of Incense

37:25 And he made the incense altar of acacia wood. Its length was a foot and a half and its width a foot and a half—a square—and its height was three feet. Its horns were of one piece with it. **37:26** And he overlaid it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and he made a surrounding border of gold for it. **37:27** He also made two gold rings for it under its border, on its two flanks, on its two sides, as places for poles to carry it with. **37:28** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

37:29 He made the sacred anointing oil and the pure fragrant incense, the work of a perfumer.

第三十八章

造燔祭坛

- 1 他用皂荚木作燔祭坛、是四方的、长五肘、宽五肘、高三肘。
- 2 在坛的四拐角上作四个角、与坛接连一块、用铜把坛包裹。
- 3 他作坛上的盆、铲子、盘子、肉锺子、火鼎、这一切器具都是用铜作的。
- 4 又为坛作一个铜网、安在坛四面的围腰板以下、从下达到坛的半腰。
- 5 为铜网的四角铸四个环子、作为穿杠的用处。
- 6 用皂荚木作杠、用铜包裹。
- 7 把杠穿在坛两旁的环子内、用以抬坛、并用板作坛、坛是空的。
- 8 他用铜作洗濯盆、和盆座、是用会幕门前伺候的妇人之镜子作的。

建造院子

- 9 他作帐幕的院子、院子的南面、用捻的细麻作帷子、宽一百肘。
- 10 帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 11 北面也有帷子、宽一百肘、帷子的柱子二十根、带卯的铜座二十个、柱子上的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 12 院子的西面有帷子、宽五十肘、帷子的柱子十根、带卯的座十个、柱子的钩子、和杆子、都是用银子作的。
- 13 院子的东面、宽五十肘。
- 14 门这边的帷子十五肘、那边也是一样、帷子的柱子三根、带卯的座三个、在门的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、带卯的座三个。
- 16 院子四面的帷子、都是用捻的细麻作的。
- 17 柱子带卯的座是铜的、柱子上的钩子、和杆子、是银的、柱顶是用银子包的、院子一切的柱子、都是用银杆连接的。
- 18 院子的门帘、是以绣花的手工、用蓝色紫色朱红色线、和捻的细麻织的、宽二十肘、高五肘、与院子的帷子相配。
- 19 帷子的柱子四根、带卯的铜座四个、柱子上的钩子、和杆子、是银的、柱顶是用银子包的。

The Making of the Altar of Burnt Offering

38:1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood. Its length was seven and a half feet, its width was seven and a half feet—it was square—and its height was four and a half feet. **38:2** He made its horns at its four corners; its horns were part of it. And he overlaid it with bronze. **38:3** Then he made all the utensils of the altar—pots, shovels, tossing-bowls, meat hooks, and fire pans—he made all its utensils of bronze. **38:4** And he made for the altar a grating, a network of bronze, to be under its ledge, halfway up from the bottom. **38:5** He cast four rings for the four corners of the bronze grating, to provide places for the poles. **38:6** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. **38:7** Then he put the poles into the rings at the side of the altar, with which to carry it. And he made the altar hollow, out of boards.

38:8 And he made the laver of bronze and its pedestal of bronze, from the mirrors of the women who served at the entrance of the tent of meeting.

The Construction of the Courtyard

38:9 Then he made the courtyard. On the south side the hangings of the courtyard were of fine twined linen, one hundred fifty feet long, **38:10** with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts. **38:11** And for the north side the hangings were one hundred fifty feet, with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts.

38:12 And for the west side there were hangings seventy-five feet long, with their ten posts and their ten bases; and with silver hooks and their bands on the posts. **38:13** And for the east side, toward the sunrise, it was seventy-five feet wide. **38:14** The hangings on one side were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:15** And for the second side of the gate of the courtyard, on this hand and that, the hangings were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:16** All the hangings around the courtyard were of finely twined linen. **38:17** The bases for the posts were bronze. And the hooks of the posts and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver, and all the posts of the courtyard had silver bands. **38:18** And the curtain for the gate of the courtyard was of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. It was thirty feet

20 帐幕一切的橛子、和院子四围的橛子、都是铜的。

建会幕的材料

21 这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数、是照摩西的吩咐、经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是犹太支派户珥的孙子乌利的儿子比撒列作的。

23 与他同工的、有但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用蓝色紫色朱红色线、和细麻绣花。

24 为圣所一切工作使用所献的金子、按圣所的平、有二十九他连得并七百三十舍客勒。

25 会中被数的人所出的银子、按圣所的平、有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。

26 凡过去归那些被数之人的、从二十岁以外、有六十万零三千五百五十人、按圣所的平、每人出银半舍客勒就是一比加。

27 用那一百他连得银子、铸造圣所带卯的座、和幔子柱子带卯的座、一百他连得、共一百带卯的座、每带卯的座、用一他连得。

28 用那一千七百七十五舍客勒银子、作柱子上的钩子、包裹柱顶、并柱子上的杆子。

29 所献的铜、有七十他连得并二千四百舍客勒。

30 用这铜作会幕门带卯的座、和铜坛、并坛上的铜网、和坛的一切器具。

31 并院子四围带卯的座、和院子门带卯的座、与帐幕一切的橛子、和院子四围所有的橛子。

long, and like the hangings in the courtyard, it was seven and a half feet high, **38:19** with their four posts and their four bronze bases. Their hooks and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver. **38:20** And all the tent pins of the tabernacle and of the courtyard all around were bronze.

The Materials of the Construction

38:21 This is the inventory of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which was counted at the instruction of Moses, being the work of the Levites under the direction of Ithamar, son of Aaron the priest. **38:22** Now Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything that the LORD had commanded Moses; **38:23** and with him was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an artisan, and a designer, and an embroiderer in blue, purple, and scarlet yarn and fine linen.

38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, namely the gold of the wave offering, was twenty-nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

38:25 And the silver of those who were numbered of the community was one hundred talents and 1,775 shekels, according to the sanctuary shekel, **38:26** one beka per person, that is, a half shekel, according to the sanctuary shekel, for every one who crossed over to those numbered, from twenty years old or older, for a number of 603,550. **38:27** The one hundred talents of silver were used for casting the bases of the sanctuary, and the bases of the veil—one hundred bases for one hundred talents, one talent per base. **38:28** From the 1,775 shekels he made hooks for the posts, and overlaid their tops, and made bands for them.

38:29 And the bronze of the wave offering was seventy talents and 2,400 shekels. **38:30** And with it he made the bases for the door of the tent of meeting, and the bronze altar, and the bronze grating for it, and all the utensils of the altar, **38:31** and the bases for the courtyard all around, and the bases for the gate of the courtyard, and all the tent pins of the tabernacle, and all the tent pins of the courtyard all around.

第三十九章

作圣袍

1 比撒列用蓝色紫色朱红色线、作精致的衣服、在圣所用以供职、又为亚伦作圣衣、是照耶和華所吩咐摩西的。

The Making of the Priestly Garments

39:1 And from the blue, purple, and scarlet yarn they made woven garments for serving in the sanctuary; they made holy garments that were for Aaron, just as the LORD had commanded Moses.

以弗得

- 2 他用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作以弗得。
- 3 把金子槌成薄片、剪出线来、与蓝色紫色朱红色线、用巧匠的手工一同绣上。
- 4 又为以弗得作两条相连的肩带、接连在以弗得的两头。
- 5 其上巧工织的带子、和以弗得一样的作法、用以束上、与以弗得接连一块、是用金线和蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作的、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 6 又琢出两块红玛瑙、镶在金槽上、彷彿刻图书、按著以色列儿子的名字雕刻。
- 7 将这两块宝石、安在以弗得的两条肩带上、为以色列人作纪念石、是照耶和華所吩咐摩西的。

决断的胸牌

- 8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一样的作法、用金线与蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作的。
- 9 胸牌是四方的、叠为两层、这两层长一虎口、宽一虎口、
- 10 上面镶著宝石四行、第一行是红宝石、红璧玺、红玉。
- 11 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石。
- 12 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶。
- 13 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉、这些都镶在金槽中。
- 14 这些宝石、都是按著以色列十二个儿子的名字、彷彿刻图书、刻十二个支派的名字。
- 15 在胸牌上、用精金拧成如绳子的链子。
- 16 又作两个金槽、和两个金环、安在胸牌的两头、
- 17 把那两条拧成的金链子、穿过胸牌两头的环子。
- 18 又把链子的那两头接在两槽上、安在以弗得前面肩带上。
- 19 作两个金环、安在胸牌的两头、在以弗得里面的边上。
- 20 又作两个金环、安在以弗得前面两条肩带的下边、挨近相接之处、在以弗得巧工织的带子上。
- 21 用一条蓝细带子、把胸牌的环子、和以弗得的环子系住、使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上、不可与以弗得离缝、是照耶和華所吩咐摩西的。

The Ephod

39:2 He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and finely twined linen. **39:3** And they hammered the gold into thin sheets, and cut it into narrow strips, to weave them into the blue, purple, and scarlet yarn, and into the fine linen, the work of an artistic designer. **39:4** They made shoulder pieces for it, attached to two of its corners, so it could be joined together. **39:5** And the artistically woven waistband of the ephod that was on it was like it, of one piece with it, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, just as the LORD had commanded Moses.

39:6 And they set the onyx stones in gold filigree settings, engraved as with the engravings of a seal with the names of the sons of Israel. **39:7** And he put them on the shoulder pieces of the ephod as stones of memorial for the sons of Israel, just as the LORD had commanded Moses.

The Breastpiece of Decision

39:8 Then he made the breastpiece, the work of an artistic designer, in the same fashion as the ephod, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen. **39:9** It was square—they made the breastpiece doubled, nine inches long and nine inches wide when doubled. **39:10** And they set on it four rows of stones: a row of a ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **39:11** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **39:12** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **39:13** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold filigree settings. **39:14** And the stones were for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names, each name according to the twelve tribes was like the engraving of a seal.

39:15 And they made for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **39:16** And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they attached the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **39:17** And they attached the two gold chains to the rings at the ends of the breastpiece, **39:18** and the other two ends of the two chains they attached to the two settings, and they attached them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **39:19** And they made two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece on its edge, which is on the inner side of the ephod. **39:20** And they made two more gold rings and attached them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **39:21** And they tied the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it was above the waistband of the ephod, so that the breastpiece would not be loose from the ephod, just as the LORD had commanded Moses.

其他衣服

- 22 他用织工作以弗得的外袍、颜色全是蓝的。
- 23 袍上留一领口、口的周围织出领边来、彷彿铠甲的领口、免得破裂。
- 24 在袍子底边上、用蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻作石榴、
- 25 又用精金作铃铛、把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间。
- 26 一个铃铛、一个石榴、一个铃铛、一个石榴、在袍子周围底边上、用以供职、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 27 他用织成的细麻布、为亚伦和他的儿子作内袍。
- 28 并用细麻布作冠冕、和华美的裹头巾、用捻的细麻布作裤子。
- 29 又用蓝色紫色朱红色线、并捻的细麻、以绣花的手工作腰带、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 30 他用精金作圣冠上的牌、在上面按刻图书之法、刻著归耶和華為圣。
- 31 又用一条蓝细带子、将牌系在冠冕上、是照耶和華所吩咐摩西的。

摩西验收会幕

- 32 帐幕、就是会幕、一切的工就这样作完了、凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照样作了。
- 33 他们送到摩西那里、帐幕、和帐幕的一切器具、就是钩子、板、门、柱子、带卯的座、
- 34 染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖、和遮掩柜的幔子、
- 35 法柜和柜的杠、并施恩座、
- 36 桌子、和桌子的一切器具、并陈设饼、
- 37 精金的灯台、和摆列的灯盏、与灯台的一切器具、并点灯的油、
- 38 金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘、
- 39 铜坛、和坛上的铜网、坛的杠并坛的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 40 院子的帷子、和柱子、并带卯的座、院子的门帘、绳子、橛子、并帐幕和会幕中一切使用的器具、
- 41 精工作的礼服、和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。
- 42 这一切工作、都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。
- 43 耶和華怎样吩咐的、他们就怎样作了、摩西看见一切的工都作成了、就给他们祝福。

The Other Garments

39:22 And he made the robe of the ephod completely blue, the work of a weaver. **39:23** And there was an opening in the center of the robe, like the opening of a collar, with an edge all around the opening so that it could not be torn. **39:24** And they made around the hem of the robe pomegranates of blue, purple, and scarlet yarn and twined linen. **39:25** And they made bells of pure gold, and attached the bells between the pomegranates around the hem of the robe between the pomegranates. **39:26** There was a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, all around the hem of the robe, to be used in ministering, just as the LORD had commanded Moses.

39:27 And they made tunics of fine linen for Aaron and for his sons, the work of a weaver, **39:28** and the turban of fine linen, the linen headbands, and the undergarments of fine twined linen. **39:29** And the sash was of fine twined linen and blue, purple, and scarlet yarn, the work of an embroiderer, just as the LORD had commanded Moses. **39:30** And they made a plate, the holy diadem, of pure gold, and they wrote on it an inscription, after the fashion of the engravings of a seal, "Holiness to the LORD." **39:31** Then they attached to it a blue cord, to attach it to the turban above, just as the LORD had commanded Moses.

Moses Inspects the Sanctuary

39:32 So all the work of the tabernacle, the tent of meeting, was completed. And the Israelites did according to all that the LORD had commanded Moses—they did it exactly so. **39:33** And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furnishings, clasps, frames, bars, posts, and bases; **39:34** and the coverings of rams' skins dyed red, the covering of fine leather, and the protecting veil; **39:35** the ark of the testimony and its poles, and the propitiatory lid; **39:36** the table, all its utensils, and the bread of the Presence; **39:37** the pure lampstand, its lamps, even the lamps set in order, and all its accessories, and oil for the light; **39:38** and the gold altar, and the anointing oil, and the fragrant incense; and the curtain for the entrance to the tent; **39:39** the bronze altar and its bronze grating, its poles, and all its utensils; the basin with its pedestal; **39:40** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway of the courtyard, its ropes and its tent pins, and all the furnishings of the service of the tabernacle, for the tent of meeting; **39:41** the woven garments for serving in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.

39:42 According to all that the LORD had commanded Moses, so the Israelites did all the work. **39:43** Moses saw all the work—and they had done it just as the LORD had commanded—they had done it exactly—and Moses blessed them.

第四十章

竖立会幕

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 正月初一日、你要立起帳幕、
- 3 把法櫃安放在里面、用幔子將櫃遮掩、
- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物、把燈台搬進去、點其上的燈、
- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、掛上帳幕的門帘、
- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前、
- 7 把洗濯盆、安在會幕和壇的中间、在盆里盛水、
- 8 又在四圍立院帷、把院子的門帘掛上、
- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成聖、
- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成為至聖、
- 11 要抹洗濯盆、和盆座、使盆成聖、
- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身、
- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分、
- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍、
- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分、他們世世代代凡受膏的、就永遠當祭司的職任、
- 16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的、
- 17 第二年正月初一日、帳幕就立起來、
- 18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上闌、立起柱子、
- 19 在帳幕以上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上、是照耶和華所吩咐他的、
- 20 又把法版放在櫃里、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上、
- 21 把櫃抬進帳幕、掛上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了、是照耶和華所吩咐他的、
- 22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、
- 23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前、是照耶和華所吩咐他的、

Setting Up the Sanctuary

40:1 Then the LORD spoke to Moses: **40:2** “On the first day of the first month you are to set up the tabernacle, the tent of meeting. **40:3** And you are to place the ark of the testimony in it, and you are to shield the ark with the veil. **40:4** And you are to bring in the table and set out the things that belong on it; then you are to bring in the lampstand and set up its lamps. **40:5** And you are to put the gold altar for incense in front of the ark of the testimony, and put the curtain at the entrance to the tabernacle. **40:6** And you are to put the altar for the burnt offering in front of the entrance to the tabernacle, the tent of meeting. **40:7** And you are to put the laver between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. **40:8** And you are to set up the courtyard around it, and you are to put the curtain at the gate of the courtyard. **40:9** And take the anointing oil, and anoint the tabernacle and all that is in it, and sanctify it and all its furnishings, and it will be holy. **40:10** Then you are to anoint the altar for the burnt offering with all its utensils; you are to sanctify the altar, and it will be the most holy altar. **40:11** You must also anoint the laver and its pedestal, and you are to sanctify it.

40:12 You are to bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water. **40:13** Then you are to clothe Aaron with the holy garments and anoint him and sanctify him that he may minister as my priest. **40:14** You are to bring his sons and clothe them with tunics **40:15** and anoint them just as you anointed their father, that they may minister as my priests; and their anointing will make them a priesthood that will continue throughout their generations. **40:16** This is what Moses did, according to all the LORD had commanded him—so he did.

40:17 So the tabernacle was set up on the first day of the first month, in the second year. **40:18** When Moses set up the tabernacle and put its bases in place, he set up its frames, attached its bars, and set up its posts. **40:19** Then he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses. **40:20** And he took the testimony and put it in the ark, attached the poles to the ark, and then put the propitiatory lid on the ark. **40:21** And he brought the ark into the tabernacle, hung the protecting veil, and shielded the ark of the testimony, just as the LORD had commanded Moses.

40:22 And he put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil. **40:23** And he set the bread in order on it before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

- 24 又把灯台安在会幕内、在帐幕南边、与桌子相对、
- 25 在耶和华面前点灯、是照耶和華所吩咐他的。
- 26 把金坛安在会幕内的幔子前、
- 27 在坛上烧了馨香料作的香、是照耶和華所吩咐他的。
- 28 又挂上帐幕的门帘、
- 29 在会幕的帐幕门前、安设燔祭坛、把燔祭、和素祭、献在其上、是照耶和華所吩咐他的。
- 30 把洗濯盆安在会幕和坛的中间、盆中盛水、以便洗濯。
- 31 摩西和亚伦并亚伦的儿子、在这盆里洗手洗脚。
- 32 他们进会幕、或就近坛的时候、便都洗濯、是照耶和華所吩咐他的。
- 33 在帐幕和坛的四围、立了院帷、把院子的门帘挂上、这样摩西就完了工。
- 34 当时云彩遮盖会幕、耶和華的荣光就充满了帐幕。
- 35 摩西不能进会幕、因为云彩停在其上、并且耶和華的荣光、充满了帐幕。
- 36 每逢云彩从帐幕收上去、以色列人就起程前往、
- 37 云彩若不收上去、他们就不起程、直等到云彩收上去。
- 38 日间耶和華的云彩、是在帐幕以上、夜间云中有火、在以色列全家的眼前、在他们所行的路上、都是这样。

40:24 And he put the lampstand in the tent of meeting opposite the table, on the south side of the tabernacle. **40:25** Then he set up the lamps before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

40:26 And he put the gold altar in the tent of meeting in front of the veil, **40:27** and he burned fragrant incense on it, just as the LORD had commanded Moses.

40:28 Then he put the curtain at the entrance to the tabernacle. **40:29** He also put the altar of burnt offering by the entrance to the tabernacle, the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as the LORD had commanded Moses.

40:30 Then he put the laver between the tent of meeting and the altar and put water in it for washing. **40:31** Moses and Aaron and his sons would wash their hands and their feet from it. **40:32** Whenever they entered the tent of meeting, and whenever they approached the altar, they would wash, just as the LORD had commanded Moses.

40:33 And he set up the courtyard around the tabernacle and the altar, and put the curtain at the gate of the courtyard. So Moses finished the work.

40:34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:35** And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:36** But when the cloud was taken up from on the tabernacle, the Israelites would set out on all their journeys; **40:37** but if the cloud was not lifted up, then they would not journey on until the day it was taken up. **40:38** For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, but fire would be on it at night, in plain view of all the house of Israel, in all their journeys.

利未记

Leviticus

第一章

颁布献祭条例

- 1 耶和華从会幕中呼叫摩西、对他说、
- 2 你晓諭以色列人说、你们中间若有人献供物给耶和華、要从牛群羊群中、献牲畜为供物。

献燔祭的条例：献牛

- 3 他的供物若以牛为燔祭、就要在会幕门口献一只没有残疾的公牛、可以在耶和華面前蒙悦纳。
- 4 他要按手在燔祭牲的头上、燔祭便蒙悦纳、为他赎罪。
- 5 他要在耶和華面前宰公牛、亚伦子孙作祭司的、要奉上血、把血洒在会幕门口坛的周围。
- 6 那人要剥去燔祭牲的皮、把燔祭牲切成块子。
- 7 祭司亚伦的子孙、要把火放在坛上、把柴摆在火上。
- 8 亚伦子孙作祭司的、要把肉块和头、并脂油、摆在坛上火的柴上。
- 9 但燔祭的脏腑与腿、要用水洗、祭司就要把一切全烧在坛上、当作燔祭、献与耶和華为馨香的火祭。

献羊

- 10 人的供物若以绵羊、或山羊为燔祭、就要献上没有残疾的公羊。
- 11 要把羊宰于坛的北边、在耶和華面前、亚伦子孙作祭司的、要把羊血洒在坛的周围。
- 12 要把燔祭牲切成块子、连头和脂油、祭司就要摆在坛上火的柴上。
- 13 但脏腑与腿、要用水洗、祭司就要全然奉献烧在坛上、这是燔祭、是献与耶和華为馨香的火祭。

Introduction to the Sacrificial Regulations

1:1 Then the LORD called to Moses and spoke to him from the Meeting Tent: **1:2** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When someone among you presents an offering to the LORD, you must present your offering from the domesticated animals, either from the herd or from the flock.

Burnt Offering Regulations: Animal from the Herd

1:3 “If his offering is a burnt offering from the herd he must present it as a flawless male; he must present it at the doorway of the Meeting Tent for its acceptance before the LORD. **1:4** He must lay his hand on the head of the burnt offering, and it will be accepted for him to make atonement on his behalf. **1:5** Then the one presenting the offering must slaughter the bull before the LORD, and the sons of Aaron, the priests, must present the blood and splash the blood against the sides of the altar which is at the doorway of the Meeting Tent. **1:6** Next, the one presenting the offering must skin the burnt offering and cut it into parts, **1:7** and the sons of Aaron, the priest, must put fire on the altar and arrange wood on the fire. **1:8** Then the sons of Aaron, the priests, must arrange the parts with the head and the suet on the wood that is in the fire on the altar. **1:9** Finally, the one presenting the offering must wash its entrails and its legs in water and the priest must offer all of it up in smoke on the altar—it is a burnt offering, a gift of a soothing aroma to the LORD.

Animal from the Flock

1:10 “If his offering is from the flock for a burnt offering—from the sheep or the goats—he must present a flawless male, **1:11** and must slaughter it on the northern side of the altar before the LORD, and the sons of Aaron, the priests, will splash its blood against the altar’s sides. **1:12** Next, the one presenting the offering must cut it into parts, with its head and its suet, and the priest must arrange them on the wood which is in the fire, on the altar. **1:13** Then the one presenting the offering must wash the entrails and the legs in water, and the priest must present all of it and offer it up in smoke on the altar—it is a burnt offering, a gift of a soothing aroma to the LORD.

献鸟

- 14 人奉给耶和华的供物、若以鸟为燔祭、就要献斑鸠、或是雏鸽为供物。
 15 祭司要把鸟拿到坛前、揪下头来、把鸟烧在坛上、鸟的血要流在坛的旁边。
 16 又要将鸟的嗉子、和脏物除掉、〔脏物或作翎毛〕丢在坛的东边、倒灰的地方。
 17 要拿着鸟的两个翅膀、把鸟撕开、只是不可撕断、祭司要在坛上在火的柴上焚烧、这是燔祭、是献与耶和华为馨香的火祭。

第二章

献素祭条例：献细麵

- 1 若有人献素祭为供物给耶和华、要用细面浇上油、加上乳香。
 2 带到亚伦子孙作祭司的那里、祭司就要从细面中取出一把来、并取些油、和所有的乳香、然后要把所取的这些作为纪念、烧在坛上、是献与耶和华为馨香的火祭。
 3 素祭所剩的、要归给亚伦和他的子孙、这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

献饼

- 4 若用炉中烤的物为素祭、就要用调油的无酵细面饼、或是抹油的无酵薄饼。
 5 若用铁鏟上作的物为素祭、就要用调油的无酵细面。
 6 分成块子、浇上油、这是素祭。
 7 若用煎盘作的物为素祭、就要用油与细面作成。
 8 要把这些东西作的素祭、带到耶和华面前、并奉给祭司带到坛前。
 9 祭司要从素祭中取出作为纪念的、烧在坛上、是献与耶和华为馨香的火祭。
 10 素祭所剩的、要归给亚伦和他的子孙、这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

From the Birds

1:14 “If his offering to the LORD is a burnt offering from the birds, he must present his offering from the turtledoves or from the young pigeons. 1:15 The priest must present it at the altar, pinch off its head and offer it up in smoke on the altar, and its blood must be drained out on the wall of the altar. 1:16 Then the priest must remove its entrails by cutting off its tail feathers, and throw them to the east side of the altar into the place of fatty ashes, 1:17 and tear it open by its wings without dividing it into two parts. Finally, the priest must offer it up in smoke on the altar on the wood which is in the fire—it is a burnt offering, a gift of a soothing aroma to the LORD.

Grain Offering Regulations: Offering of Raw Flour

2:1 “When a person presents a grain offering to the LORD, his offering must consist of choice wheat flour, and he must pour olive oil on it and put frankincense on it. 2:2 Then he must bring it to the sons of Aaron, the priests, and the priest must scoop out from there a handful of its choice wheat flour and some of its olive oil in addition to all of its frankincense, and the priest must offer its memorial portion up in smoke on the altar—it is a gift of a soothing aroma to the LORD. 2:3 The remainder of the grain offering belongs to Aaron and to his sons—it is most holy from the gifts of the LORD.

Processed Grain Offerings

2:4 “When you present an offering of grain baked in an oven, it must be made of choice wheat flour baked into unleavened loaves mixed with olive oil or unleavened wafers smeared with olive oil. 2:5 If your offering is a grain offering made on the griddle, it must be choice wheat flour mixed with olive oil, unleavened. 2:6 Crumble it in pieces and pour olive oil on it—it is a grain offering. 2:7 If your offering is a grain offering made in a pan, it must be made of choice wheat flour deep fried in olive oil.

2:8 “You must bring the grain offering that must be made from these to the LORD. Present it to the priest, and he will bring it to the altar. 2:9 Then the priest must take up from the grain offering its memorial portion and offer it up in smoke on the altar—it is a gift of a soothing aroma to the LORD. 2:10 The remainder of the grain offering belongs to Aaron and to his sons—it is most holy from the gifts of the LORD.

献素祭的其他条例

- 11 凡献给耶和华的素祭、都不可有酵、因为你们不可烧一点酵一点蜜、当作火祭献给耶和華。
- 12 这些物要献给耶和華、作为初熟的供物、只是不可在坛上献为馨香的祭。
- 13 凡献为素祭的供物、都要用盐调和、在素祭上不可缺了你 神立约的盐、一切的供物都要配盐而献。
- 14 若向耶和華献初熟之物为素祭、要献上烘了的禾穗子、就是轧了的新穗子、当作初熟之物的素祭。
- 15 并要抹上油、加上乳香、这是素祭。
- 16 祭司要把其中作为纪念的、就是一些轧了的禾穗子、和一些油并所有的乳香、都焚烧、是向耶和華献的火祭。

第三章

献平安祭的条例：献牛

- 1 人献供物为平安祭、〔平安或作酬恩下同〕若是从牛群中献、无论是公的、是母的、必用没有残疾的献在耶和華面前。
- 2 他要按手在供物的头上、宰于会幕门口、亚伦子孙作祭司的、要把血洒在坛的周围。
- 3 从平安祭中、将火祭献给耶和華、也要把盖脏的脂油、和脏上所有的脂油、
- 4 并两个腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰两旁的脂油、与肝上的网子、和腰子、一概取下。
- 5 亚伦的子孙、要把这些烧在坛的燔祭上、就是在火的柴上、是献与耶和華為馨香的火祭。

献羊

- 6 人向耶和華献供物为平安祭、若是从羊群中献、无论是公的、是母的、必用没有残疾的。
- 7 若献一只羊羔为供物、必在耶和華面前献上。
- 8 并要按手在供物的头上、宰于会幕前、亚伦的子孙、要把血洒在坛的周围。
- 9 从平安祭中、将火祭献给耶和華、其中的脂油、和整肥尾巴、都要在靠近脊骨处取下、并要把盖脏的脂油、和脏上所有的脂油、

Additional Grain Offering Regulations

2:11 “No grain offering which you present to the LORD can be made with leaven, for you must not offer up in smoke any leaven or honey as a gift to the LORD. 2:12 You can present them to the LORD as an offering of first fruit, but they must not go up to the altar for a soothing aroma. 2:13 Moreover, you must season every one of your grain offerings with salt; you must not allow the salt of the covenant of your God to be missing from your grain offering—on every one of your grain offerings you must present salt.

2:14 “If you present a grain offering of first ripe grain to the LORD, you must present your grain offering of first ripe grain as soft kernels roasted in fire—crushed bits of fresh grain. 2:15 And you must put olive oil on it and set frankincense on it—it is a grain offering. 2:16 Then the priest must offer its memorial portion up in smoke—some of its crushed bits, some of its olive oil, in addition to all of its frankincense—it is a gift to the LORD.

Peace Offering Regulations: Animal from the Herd

3:1 “Now if his offering is a peace offering sacrifice, if he presents an offering from the herd, he must present before the LORD a flawless male or a female. 3:2 He must lay his hand on the head of his offering and slaughter it at the doorway of the Meeting Tent, and the sons of Aaron, the priests, must splash the blood against the altar’s sides. 3:3 Then the one presenting the offering must present a gift to the LORD from the peace offering sacrifice: He must remove the fat covering the entrails and all the fat on the entrails, 3:4 the two kidneys with the fat on their sinews, and the protruding lobe on the liver (which he is to remove along with the kidneys). 3:5 Then the sons of Aaron must offer it up in smoke on the altar atop the burnt offering that is on the wood in the fire as a gift of a soothing aroma to the LORD.

Animal from the Flock

3:6 “If his offering for a peace offering sacrifice to the LORD is from the flock, he must present a flawless male or female. 3:7 If he presents a sheep as his offering, he must present it before the LORD. 3:8 He must lay his hand on the head of his offering and slaughter it before the Meeting Tent, and the sons of Aaron must splash its blood against the altar’s sides. 3:9 Then he must present a gift to the LORD from the peace offering sacrifice: He must remove all the fatty tail up to the end of the spine, the fat covering the entrails, and all the fat on the entrails, 3:10 the two

- 10 两个腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰两旁的脂油、并肝上的网子、和腰子、一概取下。
- 11 祭司要在坛上焚烧、是献给耶和華為食物的火祭。
- 12 人的供物若是山羊、必在耶和華面前献上。
- 13 要按手在山羊头上、宰于会幕前、亚伦的子孙、要把血洒在坛的周围。
- 14 又把盖脏的脂油、和脏上所有的脂油、两个腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰两旁的脂油、并肝上的网子、和腰子、一概取下、献给耶和華為火祭。
- 16 祭司要在坛上焚烧、作为馨香火祭的食物、脂油都是耶和華的。
- 17 在你们一切的住处、脂油和血、都不可吃、这要成为你们世世代代永远的定例。

第四章

献赎罪祭的条例

- 1 耶和華对摩西说、
- 2 你晓諭以色列人说、若有人在耶和華所吩咐不可行的甚么事上、误犯了一件、

为祭司的

- 3 或是受膏的祭司犯罪、使百姓陷在罪里、就当为他所犯的罪、把没有残疾的公牛犊、献给耶和華為赎罪祭。
- 4 他要牵公牛到会幕门口、在耶和華面前、按手在牛的头上、把牛宰于耶和華面前。
- 5 受膏的祭司、要取些公牛的血、带到会幕、
- 6 把指头蘸于血中、在耶和華面前、对著圣所的幔子、弹血七次。
- 7 又要把些血抹在会幕内、耶和華面前香坛的四角上、再把公牛所有的血、倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。
- 8 要把赎罪祭公牛所有的脂油、乃是盖脏的脂油、和脏上所有的脂油、
- 9 并两个腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰两旁的脂油、与肝上的网子、和腰子、一概取下、
- 10 与平安祭公牛上所取的一样、祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

kidneys with the fat on their sinews, and the protruding lobe on the liver (which he is to remove along with the kidneys). **3:11** Then the priest must offer it up in smoke on the altar as a food gift to the LORD.

3:12 “If his offering is a goat he must present it before the LORD, **3:13** lay his hand on its head, and slaughter it before the Meeting Tent, and the sons of Aaron must splash its blood against the altar’s sides. **3:14** Then he must present from it his offering as a gift to the LORD: the fat which covers the entrails and all the fat on the entrails, **3:15** the two kidneys with the fat on their sinews, and the protruding lobe on the liver (which he is to remove along with the kidneys). **3:16** Then the priest must offer them up in smoke on the altar as a food gift for a soothing aroma—all the fat belongs to the LORD. **3:17** This is a perpetual statute throughout your generations in all the places where you live: You must never eat any fat or any blood.”

Sin Offering Regulations

4:1 Then the LORD spoke to Moses: **4:2** “Tell the Israelites, ‘When a person sins by straying from any of the LORD’s commandments which must not be violated, and violates any one of them—

For the Priest

4:3 “If the high priest sins so that the people are guilty, on account of the sin he has committed he must present a flawless young bull to the LORD for a sin offering. **4:4** He must bring the bull to the doorway of the Meeting Tent before the LORD, lay his hand on the head of the bull, and slaughter the bull before the LORD. **4:5** Then that high priest must take some of the blood of the bull and bring it to the Meeting Tent. **4:6** The priest must dip his finger in the blood and sprinkle some of it seven times before the LORD toward the front of the veil-canopy of the sanctuary. **4:7** The priest must put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense that is before the LORD in the Meeting Tent, and all the rest of the bull’s blood he must pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the doorway of the Meeting Tent.

4:8 “Then he must take up all the fat from the sin offering bull: the fat covering the entrails and all the fat on the entrails, **4:9** the two kidneys with the fat on their sinews, and the protruding lobe on the liver (which he is to remove along with the kidneys) **4:10** —just as it is taken up from the ox of the peace offering sacrifice—and the priest must offer them up

- 11 公牛的皮、和所有的肉、并头、腿、脏、腑、粪、
 12 就是全公牛、要搬到营外洁净之地、倒灰之所、用火烧在柴上。

为全会众的

- 13 以色列全会众、若行了耶和华所吩咐不可行的甚么事、误犯了罪、是隐而未现、会众看不出来的·
 14 会众一知道所犯的罪、就要献一只公牛犊为赎罪祭、牵到会幕前。
 15 会中的长老、就要在耶和华面前按手在牛的头、将牛在耶和华面前宰了。
 16 受膏的祭司要取些公牛的血、带到会幕·
 17 把指头蘸于血中、在耶和华面前、对著幔子弹血七次·
 18 又要把些血抹在会幕内、耶和华面前坛的四角上、再把所有的血、倒在会幕门口、燔祭坛的脚那里。
 19 把牛所有的脂油都取下、烧在坛上、
 20 收拾这牛、与那赎罪祭的牛一样·祭司要为他们赎罪、他们必蒙赦免。
 21 他要把牛搬到营外烧了、像烧头一个牛一样·这是会众的赎罪祭。

为官长的

- 22 官长若行了耶和华他 神所吩咐不可行的甚么事、误犯了罪、
 23 所犯的罪自己知道了、就要牵一只没有残疾的公山羊为供物·
 24 按手在羊的头、宰于耶和华面前、宰燔祭牲的地方、这是赎罪祭。
 25 祭司要用指头蘸些赎罪祭牲的血、抹在燔祭坛的四角上、把血倒在燔祭坛的脚那里。
 26 所有的脂油、祭司都要烧在坛上、正如平安祭的脂油一样·至于他的罪、祭司要为他赎了、他必蒙赦免。

in smoke on the altar of burnt offering. **4:11** But the hide of the bull, all its flesh along with its head and its legs, its entrails, and its dung— **4:12** all the rest of the bull—he must bring outside the camp to a clean place, to the fatty ash pile, and he must burn it on wood; it must be burned on the fatty ash pile.

For the Whole Congregation

4:13 “If the whole congregation of Israel strays and a matter is concealed from the eyes of the assembly, and they violate one of the LORD’s commandments, which must not be violated, so they become guilty, **4:14** the assembly must present a young bull for a sin offering when the sin they have committed becomes known. They must bring it before the Meeting Tent, **4:15** the elders of the congregation must lay their hands on the head of the bull before the LORD, and someone must slaughter the bull before the LORD. **4:16** Then the high priest must bring some of the blood of the bull to the Meeting Tent, **4:17** and that priest must dip his finger in the blood and sprinkle some of the blood seven times before the LORD toward the front of the veil-canopy. **4:18** He must put some of the blood on the horns of the altar which is before the LORD in the Meeting Tent, and all the rest of the blood he must pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the doorway of the Meeting Tent.

4:19 “Then the priest must take up all its fat and offer the fat up in smoke on the altar. **4:20** He must do to the rest of the bull just as he did to the bull of the sin offering; this is what he must do to it. So the priest will make atonement on their behalf and they will be forgiven. **4:21** He must bring the rest of the bull outside the camp and burn it just as he burned the first bull—it is the sin offering of the assembly.

For the Leader

4:22 “Whenever a leader sins and violates one of the commandments of the LORD his God, which must not be violated by straying, and he pleads guilty, **4:23** or his sin that he committed is made known to him, he must bring a flawless male goat as his offering. **4:24** He must lay his hand on the head of the male goat and slaughter it in the place where the burnt offering is slaughtered before the LORD—it is a sin offering. **4:25** Then the priest must take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and he must pour out the rest of its blood at the base of the altar of burnt offering. **4:26** Then the priest must offer all of its fat up in smoke on the altar like the fat of the peace offering sacrifice. So the priest will make atonement on his behalf for his sin and he will be forgiven.

为一般人的

- 27 民中若有人行了耶和華所吩咐不可行的甚么事、誤犯了罪、
- 28 所犯的罪自己知道了、就要為所犯的罪、牽一只沒有殘疾的母山羊為供物、
- 29 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了。
- 30 祭司要用指頭蘸些羊的血、抹在燔祭壇的四角上、所有的血、都要倒在壇的腳那里、
- 31 又要把羊所有的脂油都取下、正如取平安祭牲的脂油一樣、祭司要在壇上焚燒、在耶和華面前作為馨香的祭、為他贖罪、他必蒙赦免。
- 32 人若牽一只綿羊羔為贖罪祭的供物、必要牽一只沒有殘疾的母羊、
- 33 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了、作贖罪祭。
- 34 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上、所有的血、都要倒在壇的腳那里、
- 35 又要把所有的脂油都取下、正如取平安祭羊羔的脂油一樣、祭司要按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上、至于所犯的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。

第五章

獻贖罪祭的其他條例

- 1 若有人聽見發誓的聲音、〔或作若有人聽見叫人發誓的聲音〕他本是見證、却不把所看見的、所知道的、說出來、這就是罪、他要擔當他的罪孽。
- 2 或是有人摸了不潔的物、無論是不潔的死獸、是不潔的死畜、是不潔的死蟲、他却不知道、因此成了不潔、就有了罪。
- 3 或是他摸了別人的污穢、無論是染了甚么污穢、他却不知道、一知道了、就有了罪。
- 4 或是有人嘴里冒失發誓、要行惡、要行善、無論人在甚么事上冒失發誓、他却不知道、一知道了、就要在這其中的一件上有罪。

For the Common Person

4:27 ““If an ordinary individual sins by straying when he violates one of the LORD’s commandments which must not be violated, and he pleads guilty 4:28 or his sin that he committed is made known to him, he must bring a flawless female goat as his offering for the sin that he committed. 4:29 He must lay his hand on the head of the sin offering and slaughter the sin offering in the place where the burnt offering is slaughtered. 4:30 Then the priest must take some of its blood with his finger and put it on the horns of the burnt offering altar, and he must pour out all the rest of its blood at the base of the altar. 4:31 Then he must remove all of its fat (just as fat was removed from the peace offering sacrifice) and the priest must offer it up in smoke on the altar for a soothing aroma to the LORD. So the priest will make atonement on his behalf and he will be forgiven.

4:32 ““But if he brings a sheep as his offering, for a sin offering, he must bring a flawless female. 4:33 He must lay his hand on the head of the sin offering and slaughter it for a sin offering in the place where the burnt offering is slaughtered. 4:34 Then the priest must take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the burnt offering altar, and he must pour out all the rest of its blood at the base of the altar. 4:35 Then the one who brought the offering must remove all its fat (just as the fat of the sheep is removed from the peace offering sacrifice) and the priest must offer them up in smoke on the altar on the other gifts of the LORD. So the priest will make atonement on his behalf for his sin which he has committed and he will be forgiven.

Additional Sin Offering Regulations

5:1 ““When a person sins in that he hears a public curse against one who fails to testify and he is a witness (he either saw or knew what had happened) and he does not make it known, then he will bear his punishment for iniquity. 5:2 Or when there is a person who touches anything ceremonially unclean, whether the carcass of an unclean wild animal, or the carcass of an unclean domesticated animal, or the carcass of an unclean creeping thing, and it is hidden from him, but he himself has become unclean and is guilty; 5:3 or when he touches human uncleanness with regard to anything by which he can become unclean and it is hidden from him, but he himself has come to know it and is guilty; 5:4 or when a person swears an oath, speaking thoughtlessly with his lips, whether to do evil or to do good, with regard to anything which the individual might speak thoughtlessly in an oath, and it is hidden from

- 5 他有了罪的时候、就要承认所犯的罪、
- 6 并要因所犯的罪、把他的赎愆祭牲、就是羊群中的母羊、或是一只羊羔、或是一只山羊、牵到耶和華面前为赎罪祭、至于他的罪、祭司要为他赎了。
- 7 他的力量若不彀献一只羊羔、就要因所犯的罪、把两只斑鸠、或是两只雏鸽、带到耶和華面前为赎愆祭、一只作赎罪祭、一只作燔祭。
- 8 把这些带到祭司那里、祭司就要先把那赎罪祭献上、从鸟的颈项上揪下头来、只是不可把鸟撕断。
- 9 也把这些赎罪祭牲的血、弹在坛的旁边、剩下的血、要流在坛的脚那里、这是赎罪祭。
- 10 他要照例献第二只为燔祭、至于他所犯的罪、祭司要为他赎了、他必蒙赦免。
- 11 他的力量若不彀献两只斑鸠、或是两只雏鸽、就要因所犯的罪带供物来、就是细面伊法十分之一、为赎罪祭、不可加上油、也不可加上乳香、因为是赎罪祭。
- 12 他要把供物带到祭司那里、祭司要取出自己的一把来、作为纪念、按献给耶和華火祭的条例、烧在坛上、这是赎罪祭。
- 13 至于他在这几件事中所犯的罪、祭司要为他赎了、他必蒙赦免、剩下的面、都归与祭司、和素祭一样。

献赎愆祭的条例：已知的过犯

- 14 耶和華晓谕摩西说、
- 15 人若在耶和華的圣物上误犯了罪、有了过犯、就要照你所估的、按圣所的舍客勒拿银子、将赎愆祭牲、就是羊群中一只没有残疾的公绵羊、牵到耶和華面前为赎愆祭、
- 16 并且他因在圣物上的差错要偿还、另外加五分之一、都给祭司、祭司要用赎愆祭的公绵羊、为他赎罪、他必蒙赦免。

未知的过犯

- 17 若有人犯罪、行了耶和華所吩咐不可行的甚么事、他虽然不知道、还是有了罪、就要担当他的罪孽。

him, but he himself has come to know it and is guilty with regard to one of these oaths— 5:5 when an individual becomes guilty with regard to one of these things he must confess how he has sinned, 5:6 and he must bring his penalty for guilt to the LORD for his sin that he has committed, a female from the flock, whether a female sheep or a female goat, for a sin offering. So the priest will make atonement on his behalf for his sin.

5:7 “If he cannot afford an animal from the flock, he must bring his penalty for guilt for his sin that he has committed, two turtledoves or two young pigeons, to the LORD, one for a sin offering and one for a burnt offering. 5:8 He must bring them to the priest and present first the one that is for a sin offering. The priest must pinch its head at the nape of its neck, but must not sever the head from the body. 5:9 Then he must sprinkle some of the blood of the sin offering on the wall of the altar, and the remainder of the blood must be squeezed out at the base of the altar—it is a sin offering. 5:10 The second bird he must make a burnt offering according to the standard regulation. So the priest will make atonement on behalf of this person for his sin which he has committed, and he will be forgiven.

5:11 “If he cannot afford two turtledoves or two young pigeons, he must bring as his offering for his sin which he has committed a tenth of an ephah of choice wheat flour for a sin offering. He must not place olive oil on it and he must not put frankincense on it, because it is a sin offering. 5:12 He must bring it to the priest and the priest must scoop out from it a handful as its memorial portion and offer it up in smoke on the altar on the other gifts of the LORD—it is a sin offering. 5:13 So the priest will make atonement on his behalf for his sin which he has committed by doing one of these things, and he will be forgiven. The remainder of the offering will belong to the priest like the grain offering.”

Guilt Offering Regulations: Known Trespass

5:14 Then the LORD spoke to Moses: 5:15 “When a person commits a trespass and sins by straying from the regulations about the LORD’s holy things, then he must bring his penalty for guilt to the LORD, a flawless ram from the flock, convertible into silver shekels according to the standard of the sanctuary shekel, for a guilt offering. 5:16 And whatever holy thing he violated he must restore and must add one fifth to it and give it to the priest. So the priest will make atonement on his behalf with the guilt offering ram and he will be forgiven.”

Unknown trespass

5:17 “If a person sins and violates any of the LORD’s commandments which must not be violated (although he did not know it, but later realizes he is

- 18 也要照你所估定的价、从羊群中牵一只没有残疾的公绵羊来、给祭司作赎愆祭、至于他误行的那错事、祭司要为他赎罪、他必蒙赦免。
- 19 这是赎愆祭、因他在耶和華面前实在有了罪。

第六章

诡诈和假誓的过犯

- 1 耶和華晓谕摩西说、
- 2 若有人犯罪、干犯耶和華、在邻舍交付他的物上、或是在交易上、行了诡诈、或是抢夺人的财物、或是欺压邻舍、
- 3 或是在捡了遗失的物上行了诡诈、说谎起誓、在这一切的事上犯了甚么罪、
- 4 他既犯了罪、有了过犯、就要归还他所抢夺的、或是因欺压所得的、或是人交付他的、或是人遗失他所捡的物、
- 5 或是他因甚么物起了假誓、就要如数归还、另外加上五分之一、在查出他有罪的日子、要交还本主。
- 6 也要照你所估定的价、把赎愆祭牲、就是羊群中一只没有残疾的公绵羊、牵到耶和華面前、给祭司为赎愆祭。
- 7 祭司要在耶和華面前为他赎罪、他无论行了甚么事、使他有了罪、都必蒙赦免。

祭司献祭的规定：献燔祭

- 8 耶和華晓谕摩西说、
- 9 你要吩咐亚伦和他的子孙说、燔祭的条例、乃是这样、燔祭要放在坛的柴上、从晚上到天亮、坛上的火、要常常烧著。
- 10 祭司要穿上细麻布衣服、又要把细麻布裤子穿在身上、把坛上所烧的燔祭灰收起来、倒在坛的旁边。
- 11 随后要脱去这衣服、穿上别的衣服、把灰拿到营外洁净之处。
- 12 坛上的火、要在其上常常烧著、不可熄灭、祭司要每日早晨在上面烧柴、并要把燔祭摆在坛上、在其上烧平安祭牲的脂油、
- 13 在坛上必有常常烧著的火、不可熄灭。

guilty), then he will bear his punishment for iniquity **5:18** and must bring a flawless ram from the flock, convertible into silver shekels, for a guilt offering to the priest. So the priest will make atonement on his behalf for his error which he committed (although he himself had not known it) and he will be forgiven. **5:19** It is a guilt offering; he was surely guilty before the LORD.”

Trespass by Deception and False Oath

6:1 (5:20) Then the LORD spoke to Moses: **6:2** “When a person sins and commits a trespass against the LORD by deceiving his fellow citizen in regard to something held in trust, or a pledge, or something stolen, or by extorting something from his fellow citizen, **6:3** or has found something lost and denies it and swears falsely concerning any one of the things that someone might do to sin— **6:4** when it happens that he sins and he is found guilty, then he must return whatever he had stolen, or whatever he had extorted, or the thing that he had held in trust, or the lost thing that he had found, **6:5** or anything about which he swears falsely. He must restore it in full and add one fifth to it; he must give it to its owner when he is found guilty. **6:6** Then he must bring his guilt offering to the LORD, a flawless ram from the flock, convertible into silver shekels, for a guilt offering to the priest. **6:7** So the priest will make atonement on his behalf before the LORD and he will be forgiven for whatever he has done to become guilty.”

Sacrificial Instructions for the Priests: The Burnt Offering

6:8 (6:1) Then the LORD spoke to Moses: **6:9** “Command Aaron and his sons, ‘This is the law of the burnt offering. The burnt offering is to remain on the hearth on the altar all night until morning, and the fire of the altar must be kept burning in it. **6:10** Then the priest must put on his linen robe and must put linen leggings over his bare flesh, and he must take up the fatty ashes of the burnt offering that the fire consumed on the altar, and he must place them beside the altar. **6:11** Then he must take off his clothes and put on other clothes, and he must bring the fatty ashes outside the camp to a ceremonially clean place, **6:12** but the fire which is on the altar must be kept burning on it. It must not be extinguished. So the priest must kindle wood on it morning by morning, and he must arrange the burnt offering on it and offer the fat of the peace offering up in smoke on it. **6:13** A continual fire must be kept burning on the altar. It must not be extinguished.

为百姓献素祭

- 14 素祭的条例乃是这样、亚伦的子孙要在坛前、把这祭献给耶和华面前。
- 15 祭司要从其中、就是从素祭的细面中、取出自己的一把、又要取些油、和素祭上所有的乳香、烧在坛上、奉给耶和華為馨香素祭的纪念。
- 16 所剩下的、亚伦和他子孙要吃、必在圣处不带酵而吃、要在会幕的院子里吃。
- 17 烤的时候不可掺酵、这是从所献给我的火祭中、赐给他们的分、是至圣的、和赎罪祭、并赎愆祭一样。
- 18 凡献给耶和華的火祭、亚伦子孙中的男丁、都要吃这一分、直到万代作他们永得的分、摸这些祭物的、都要成为圣。

为祭司献素祭

- 19 耶和華晓谕摩西说、
- 20 当亚伦受膏的日子、他和他子孙所要献给耶和華的供物、就是细面伊法十分之一、为常献的素祭、早晨一半、晚上一半。
- 21 要在铁鏊上用油调和作成、调匀了你就拿进来分爓馐子、献给耶和華為馨香的素祭。
- 22 亚伦的子孙中、接续他为受膏的祭司、要把这素祭献上、要全烧给耶和華、这是永远的定例。
- 23 祭司的素祭都要烧了、却不可吃。

赎罪祭

- 24 耶和華晓谕摩西说、
- 25 你对亚伦和他的子孙说、赎罪祭的条例、乃是这样、要在耶和華面前宰燔祭牲的地方、宰赎罪祭牲、这是至圣的。
- 26 为赎罪献这祭的祭司要吃、要在圣处、就是在会幕的院子里吃。
- 27 凡摸这祭肉的、要成为圣、这祭牲的血、若弹在甚么衣服上、所弹的那一件、要在圣处洗净。
- 28 惟有煮祭物的瓦器要打碎、若是煮在铜器里、这铜器要擦磨、在水中涮净。
- 29 凡祭司中的男丁、都可以吃、这是至圣的。
- 30 凡赎罪祭、若将血带进会幕在圣所赎罪、那肉都不可吃、必用火焚烧。

The Grain Offering of the Common Person

6:14 “This is the law of the grain offering. The sons of Aaron are to present it before the LORD in front of the altar, **6:15** and the priest must take up with his hand some of the choice wheat flour of the grain offering and some of its olive oil, and all of the frankincense that is on the grain offering, and he must offer its memorial portion up in smoke on the altar as a soothing aroma to the LORD. **6:16** Aaron and his sons are to eat what is left over from it. It must be eaten unleavened in a holy place; they are to eat it in the courtyard of the Meeting Tent. **6:17** It must not be baked with leaven. I have given it as their portion from my gifts. It is most holy, like the sin offering and the guilt offering. **6:18** Every male among the sons of Aaron may eat it. It is a perpetual allotted portion throughout your generations from the gifts of the LORD. Anyone who touches these gifts must be holy.”

The Grain Offering of the Priests

6:19 Then the LORD spoke to Moses: **6:20** “This is the offering of Aaron and his sons which they must present to the LORD on the day when he is anointed: a tenth of an ephah of choice wheat flour as a continual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening. **6:21** It must be made with olive oil on a griddle and you must bring it well soaked, so you must present a grain offering of broken pieces as a soothing aroma to the LORD. **6:22** The high priest who succeeds him from among his sons must do it. It is a perpetual statute; it must be offered up in smoke as a whole offering to the LORD. **6:23** Every grain offering of a priest must be a whole offering; it must not be eaten.”

The Sin Offering

6:24 Then the LORD spoke to Moses: **6:25** “Tell Aaron and his sons, “This is the law of the sin offering. In the place where the burnt offering is slaughtered the sin offering must be slaughtered before the LORD. It is most holy. **6:26** The priest who offers it for sin is to eat it. It must be eaten in a holy place, in the court of the Meeting Tent. **6:27** Anyone who touches its meat must be holy, and whoever spatters some of its blood on a garment, you must wash whatever he spatters it on in a holy place. **6:28** Any clay vessel it is boiled in must be broken, and if it was boiled in a bronze vessel, then that vessel must be rubbed out and rinsed in water. **6:29** Any male among the priests may eat it. It is most holy. **6:30** But any sin offering from which some of its blood is brought into the Meeting Tent to make atonement in the sanctuary must not be eaten. It must be burned with fire.

第七章

赎愆祭

- 1 赎愆祭的条例乃是如此·这祭是至圣的。
- 2 人在那里宰燔祭牲、也要在那里宰赎愆祭牲·其血、祭司要洒在坛的周围·
- 3 又要将肥尾巴、和盖脏的脂油、
- 4 两个腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰两旁的脂油、并肝上的网子、和腰子、一概取下·
- 5 祭司要在坛上焚烧、为献给耶和華的火祭、是赎愆祭。
- 6 祭司中的男丁、都可以吃这祭物、要在圣处吃、是至圣的。
- 7 赎罪祭怎样、赎愆祭也是怎样、两个祭是一个条例·献赎愆祭赎罪的祭司、要得这祭物。

燔祭和素祭中祭司的份

- 8 献燔祭的祭司、无论为谁奉献、要亲自得他所献那燔祭牲的皮。
- 9 凡在炉中烤的素祭、和煎盘中作的、并铁鏊上作的、都要归那献祭的祭司。
- 10 凡素祭、无论是油调和的、是乾的、都要归亚伦的子孙、大家均分。

平安祭

- 11 人献与耶和華平安祭的条例、乃是这样、
- 12 他若为感谢献上、就要用调油的无酵饼、和抹油的无酵薄饼、并用油调匀细面作的饼、与感谢祭一同献上。
- 13 要用有酵的饼、和为感谢献的平安祭、与供物一同献上。
- 14 从各样的供物中、他要把一个饼献给耶和華為举祭、是要归给洒平安祭牲血的祭司。
- 15 为感谢献平安祭牲的肉、要在献的日子吃、一点不可留到早晨。
- 16 若所献的、是为还愿、或是甘心献的、必在献祭的日子吃、所剩下的第二天也可以吃。
- 17 但所剩下的祭肉、到第三天要用火焚烧·
- 18 第三天若吃了平安祭的肉、这祭必不蒙悦纳、人所献的也不算为祭、反为可憎嫌的、吃这祭肉的、就必担当他的罪孽。

The Guilt Offering

7:1 “This is the law of the guilt offering. It is most holy. 7:2 In the place where they slaughter the burnt offering they must slaughter the guilt offering, and the officiating priest must splash the blood against the altar’s sides. 7:3 Then the one making the offering must present all its fat: the fatty tail, the fat covering the entrails, 7:4 the two kidneys and the fat on their sinews, and the protruding lobe on the liver (which he must remove along with the kidneys). 7:5 Then the priest must offer them up in smoke on the altar as a gift to the LORD. It is a guilt offering. 7:6 Any male among the priests may eat it. It must be eaten in a holy place. It is most holy. 7:7 The law is the same for the sin offering and the guilt offering; it belongs to the priest who makes atonement with it.

Priestly Portions of Burnt and Grain Offerings

7:8 “As for the priest who presents someone’s burnt offering, the hide of that burnt offering which he presented belongs to him. 7:9 Every grain offering which is baked in the oven or made in the pan or on the griddle belongs to the priest who presented it. 7:10 Every grain offering, whether mixed with olive oil or dry, belongs to all the sons of Aaron, each one alike.

The Peace Offering

7:11 “This is the law of the peace offering sacrifice which he is to present to the LORD. 7:12 If he presents it on account of thanksgiving, along with the thank offering sacrifice he must present unleavened loaves mixed with olive oil, unleavened wafers smeared with olive oil, and well soaked ring-shaped loaves made of choice wheat flour mixed with olive oil. 7:13 He must present this grain offering in addition to ring-shaped loaves of leavened bread which regularly accompany the sacrifice of his thanksgiving peace offering. 7:14 He must present one of each kind of grain offering as a contribution offering to the LORD; it belongs to the priest who splashes the blood of the peace offering. 7:15 The meat of his thanksgiving peace offering must be eaten on the day of his offering; he must not set any of it aside until morning.

7:16 “If his offering is a votive or freewill sacrifice, it may be eaten on the day he presents his sacrifice, and also the leftovers from it may be eaten on the next day, 7:17 but the leftovers from the meat of the sacrifice must be burned with fire on the third day. 7:18 If some of the meat of his peace offering sacrifice is ever eaten on the third day it will not be

- 19 挨了污秽物的肉、就不可吃、要用火焚烧。至于平安祭的肉、凡洁净的人都要吃。
- 20 只是献与耶和華平安祭的肉、人若不洁净而吃了、这人必从民中剪除。
- 21 有人摸了甚么不洁净的物、或是人的不洁净、或是不洁净的牲畜、或是不洁可憎之物、吃了献与耶和華平安祭的肉、这人必从民中剪除。

百姓献祭的规定：脂油和血

- 22 耶和華对摩西说、
- 23 你晓諭以色列人说、牛的脂油、绵羊的脂油、山羊的脂油、你们都不可吃。
- 24 自死的、和被野兽撕裂的、那脂油可以作别的使用、只是你们万不可吃。
- 25 无论何人吃了献给耶和華当火祭牲畜的脂油、那人必从民中剪除。
- 26 在你们一切的住处、无论是雀鸟的血、是野兽的血、你们都不可吃。
- 27 无论是谁吃血、那人必从民中剪除。

平安祭中祭司的份

- 28 耶和華对摩西说、
- 29 你晓諭以色列人说、献平安祭给耶和華的、要从平安祭中取些来、奉给耶和華、
- 30 他亲手献给耶和華的火祭、就是脂油和胸、要带来、好把胸在耶和華面前作摇祭、摇一摇。
- 31 祭司要把脂油在坛上焚烧、但胸要归亚伦和他的子孙。
- 32 你们要从平安祭中把右腿作举祭、奉给祭司。
- 33 亚伦子孙中、献平安祭牲血和脂油的、要得这右腿为分。
- 34 因为我从以色列人的平安祭中、取了这摇的胸和举的腿、给祭司亚伦和他子孙、作他们从以色列人中所获得的分。
- 35 这是从耶和華火祭中、作亚伦受膏的分、和他子孙受膏的分、正在摩西〔原文作他〕叫他们前来给耶和華供祭司职分的日子、
- 36 就是在摩西〔原文作他〕膏他们的日子、耶和華吩咐以色列人给他们的、这是他们世世代代永得的分。

accepted; it will not be accounted to the one who presented it, since it is spoiled, and the person who eats from it will bear his punishment for iniquity. **7:19** The meat which touches anything ceremonially unclean must not be eaten; it must be burned with fire. As for ceremonially clean meat, everyone who is ceremonially clean may eat the meat. **7:20** The person who eats meat from the peace offering sacrifice which belongs to the LORD while his uncleanness persists will be cut off from his people. **7:21** When a person touches anything unclean (whether human uncleanness, or an unclean animal, or an unclean detestable creature) and eats some of the meat of the peace offering sacrifice which belongs to the LORD, that person will be cut off from his people.”

Sacrificial Instructions for the Common People: Fat and Blood

7:22 Then the LORD spoke to Moses: **7:23** “Tell the Israelites, ‘You must not eat any fat of an ox, sheep, or goat. **7:24** Moreover, fat of a carcass and fat of an animal torn by beasts may be used for any other purpose, but you must certainly never eat it. **7:25** If anyone eats fat from the animal from which he presents a gift to the LORD, that person will be cut off from his people. **7:26** And you must not eat any blood of the birds or the domesticated land animals in any of the places where you live. **7:27** Any person who eats any blood, that person will be cut off from his people.”

Priestly portions of Peace Offerings

7:28 Then the LORD spoke to Moses: **7:29** “Tell the Israelites, ‘The one who presents his peace offering sacrifice to the LORD must bring his offering to the LORD from his peace offering sacrifice. **7:30** With his own hands he must bring the LORD’s gifts. He must bring the fat with the breast to wave the breast as a wave offering before the LORD, **7:31** and the priest must offer the fat up in smoke on the altar, but the breast will belong to Aaron and his sons. **7:32** The right thigh you must give as a contribution offering to the priest from your peace offering sacrifices. **7:33** The one from Aaron’s sons who presents the blood of the peace offering and fat will have the right thigh as his share, **7:34** for the breast of the wave offering and the thigh of the contribution offering I have taken from the Israelites out of their peace offering sacrifices and have given them to Aaron the priest and to his sons from the people of Israel as a perpetual allotted portion.”

7:35 This is the allotment of Aaron and the allotment of his sons from the LORD’s gifts on the day Moses presented them to serve as priests to the LORD. **7:36** This is what the LORD commanded to give to them from the Israelites on the day Moses anointed them—a perpetual allotted portion throughout their generations.

利未记 6:8 – 7:36 中献祭条例的总结

- 37 这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭、和平安祭的条例、并承接圣职的礼。
 38 都是耶和華在西乃山所吩咐摩西的、就是他在西乃旷野吩咐以色列人献供物给耶和華之日所说的。

第八章

膏立祭司

- 1 耶和華晓谕摩西说、
 2 你将亚伦和他儿子一同带来、并将圣衣、膏油、与赎罪祭的一只公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼、都带来。
 3 又招聚会众到会幕门口。
 4 摩西就照耶和華所吩咐的行了、于是会众聚集在会幕门口。
 5 摩西告诉会众说、这就是耶和華所吩咐当行的事。

给亚伦穿上圣衣

- 6 摩西带了亚伦和他儿子来、用水洗了他们。
 7 给亚伦穿上内袍、束上腰带、穿上外袍、又加上以弗得、用其上巧工织的带子、把以弗得系在他身上。
 8 又给他戴上胸牌、把乌陵、和土明、放在胸牌内、
 9 把冠冕戴在他头上、在冠冕的前面钉上金牌、就是圣冠、都是照耶和華所吩咐摩西的。

膏抹帐幕和亚伦、给亚伦的儿子穿圣衣

- 10 摩西用膏油抹帐幕、和其中所有的、使他成圣。
 11 又用膏油在坛上弹了七次、又抹了坛、和坛的一切器皿、并洗濯盆、和盆座、使他成圣。
 12 又把膏油倒在亚伦的头上膏他、使他成圣。
 13 摩西带了亚伦的儿子来、给他们穿上内袍、束上腰带、包上裹头巾、都是照耶和華所吩咐摩西的。

Summary of Sacrificial Regulations in Leviticus 6:8-7:36

7:37 This is the law for the burnt offering, the grain offering, the sin offering, the guilt offering, the ordination offering, and the peace offering sacrifice, **7:38** which the LORD commanded Moses on Mount Sinai on the day he commanded the Israelites to present their offerings to the LORD in the wilderness of Sinai.

Ordination of the Priests

8:1 Then the LORD spoke to Moses: **8:2** “Take Aaron and his sons with him, and the garments, the anointing oil, the sin offering bull, the two rams, and the basket of unleavened bread, **8:3** and assemble the whole congregation at the doorway of the Meeting Tent.” **8:4** So Moses did just as the LORD commanded him, and the congregation assembled at the doorway of the Meeting Tent. **8:5** Then Moses said to the congregation: “This is what the LORD has commanded to be done.”

Clothing Aaron

8:6 So Moses brought Aaron and his sons forward and washed them with water. **8:7** Then he put the tunic on Aaron, wrapped the sash around him, and clothed him with the robe. Next he put the ephod on him and placed on him the band of the ephod, and fastened the ephod closely to him with the band. **8:8** He then set the breastpiece on him and put the Urim and Thummim into the breastpiece. **8:9** Finally, he set the turban on his head and attached the gold plate, the holy diadem, to the front of the turban just as the LORD had commanded Moses.

Anointing the Tabernacle and Aaron, and Clothing Aaron's Sons

8:10 Then Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and everything in it, and so consecrated them. **8:11** Next he sprinkled some of it on the altar seven times and so anointed the altar, all its vessels, and the wash basin and its stand to consecrate them. **8:12** He then poured some of the anointing oil on the head of Aaron and anointed him to consecrate him. **8:13** Moses also brought forward Aaron's sons, clothed them with tunics, wrapped sashes around them, and wrapped headdresses on them just as the LORD had commanded Moses.

为奉献礼献祭

- 14 他牵了赎罪祭的公牛来、亚伦和他儿子、按手在赎罪祭公牛的头上、
- 15 就宰了公牛、摩西用指头蘸血、抹在坛上四角的周围、使坛洁净、把血倒在坛的脚那里、使坛成圣、坛就洁净了。
- 16 又取脏上所有的脂油、和肝上的网子、并两个腰子、与腰子上的脂油、都烧在坛上。
- 17 惟有公牛、连皮带肉、并粪、用火烧在营外、都是照耶和華所吩咐摩西的。
- 18 他奉上燔祭的公绵羊、亚伦和他儿子、按手在羊的头上、
- 19 就宰了公羊、摩西把血洒在坛的周围、
- 20 把羊切成块子、把头、和肉块、并脂油、都烧了。
- 21 用水洗了脏腑、和腿、就把全羊烧在坛上、为馨香的燔祭、是献给耶和華的火祭、都是照耶和華所吩咐摩西的。
- 22 他又奉上第二只公绵羊、就是承接圣职之礼的羊、亚伦和他儿子、按手在羊的头上、
- 23 就宰了羊、摩西把些血抹在亚伦的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上、
- 24 又带了亚伦的儿子来、把些血抹在他们的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上、又把血洒在坛的周围。
- 25 取脂油、和肥尾巴、并脏上一切的脂油、与肝上的网子、两个腰子、和腰子上的脂油、并右腿、
- 26 再从耶和華面前盛无酵饼的筐子里、取出一个无酵饼、一个油饼、一个薄饼、都放在脂油和右腿上。
- 27 把这一切放在亚伦的手上、和他儿子的手上、作摇祭、在耶和華面前摇一摇。
- 28 摩西从他们的手上拿下来、烧在坛上的燔祭上、都是为承接圣职献给耶和華馨香的火祭。
- 29 摩西拿羊的胸作为摇祭、在耶和華面前摇一摇、是承接圣职之礼、归摩西的分、都是照耶和華所吩咐摩西的。

Consecration Offerings

8:14 Then he brought near the sin offering bull and Aaron and his sons laid their hands on the head of the sin offering bull, **8:15** and he slaughtered it. Moses then took the blood and put it all around on the horns of the altar with his finger and decontaminated the altar, and he poured out the rest of the blood at the base of the altar and so consecrated it to make atonement on it. **8:16** Then he took all the fat on the entrails, the protruding lobe of the liver, and the two kidneys and their fat, and Moses offered it all up in smoke on the altar, **8:17** but the rest of the bull—its hide, its flesh, and its dung—he burned with fire outside the camp just as the LORD had commanded Moses.

8:18 Then he presented the burnt offering ram and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram, **8:19** and he slaughtered it. Moses then splashed the blood against the altar's sides. **8:20** Then he cut the ram into parts, and Moses offered the head, the parts, and the suet up in smoke, **8:21** but the entrails and the legs he washed with water, and Moses offered the whole ram up in smoke on the altar—it was a burnt offering for a soothing aroma, a gift to the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

8:22 Then he presented the second ram, the ram of ordination, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram **8:23** and he slaughtered it. Moses then took some of its blood and put it on Aaron's right earlobe, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. **8:24** Next he brought Aaron's sons forward, and Moses put some of the blood on their right earlobes, on their right thumbs, and on the big toes of their right feet, and Moses splashed the rest of the blood against the altar's sides.

8:25 Then he took the fat (the fatty tail, all the fat on the entrails, the protruding lobe of the liver, and the two kidneys and their fat) and the right thigh, **8:26** and from the basket of unleavened bread that was before the LORD he took one unleavened loaf, one loaf of bread mixed with olive oil, and one wafer, and placed them on the fat parts and on the right thigh. **8:27** He then put all of them on the palms of Aaron and his sons, and he waved them as a wave offering before the LORD. **8:28** Moses then took them from their palms and offered them up in smoke on the altar on top of the burnt offering—they were an ordination offering for a soothing aroma; it was a gift to the LORD. **8:29** Finally, Moses took the breast and waved it as a wave offering before the LORD from the ram of ordination. It was Moses' share just as the LORD had commanded Moses.

膏抹亚伦、他的儿子，和衣服

- 30 摩西取点膏油、和坛上的血、弹在亚伦和他的衣服上、并他儿子和他儿子的衣服上、使他和他们的衣服、一同成圣。
- 31 摩西对亚伦和他儿子说、把肉煮在会幕门口、在那里吃、又吃承接圣职筐子里的饼、按我所吩咐的说、〔或作按所吩咐我的说〕这是亚伦和他儿子要吃的。
- 32 剩下的肉和饼、你们要用火焚烧。
- 33 你们七天不可出会幕的门、等到你们承接圣职的日子满了、因为主叫你们七天承接圣职。
- 34 像今天所行的、都是耶和華吩咐行的、为你们赎罪。
- 35 七天你们要昼夜住在会幕门口、遵守耶和華的吩咐、免得你们死亡、因为所吩咐我的就是这样。
- 36 于是亚伦和他儿子行了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。

第九章

首次在会幕里崇拜

- 1 到了第八天、摩西召了亚伦和他儿子、并以色列的众长老来、
- 2 对亚伦说、你当取牛群中的一只公牛犊作赎罪祭、一只公绵羊作燔祭、都要没有残疾的、献在耶和華面前。
- 3 你也要对以色列人说、你们当取一只公山羊作赎罪祭、又取一只牛犊、和一只绵羊羔、都要一岁没有残疾的、作燔祭。
- 4 又取一只公牛、一只公绵羊、作平安祭、献在耶和華面前、并取调油的素祭、因为今天耶和華要向你们显现。
- 5 于是他们把摩西所吩咐的、带到会幕前、全会众都近前来、站在耶和華面前。
- 6 摩西说、这是耶和華吩咐你们所当行的、耶和華的荣光就要向你们显现。
- 7 摩西对亚伦说、你就近坛前、献你的赎罪祭、和燔祭、为自己与百姓赎罪、又献上百姓的供物、为他们赎罪、都照耶和華所吩咐的。

Anointing Aaron, his Sons, and their Garments

8:30 Then Moses took some of the anointing oil and some of the blood which was on the altar and sprinkled it on Aaron and his garments, and on his sons and his sons' garments with him. So he consecrated Aaron, his garments, and his sons and his sons' garments with him. 8:31 Then Moses said to Aaron and his sons, "Boil the meat at the doorway of the Meeting Tent, and there you are to eat it and the bread which is in the ordination offering basket, just as I have commanded, saying, 'Aaron and his sons are to eat it,' 8:32 but the remainder of the meat and the bread you must burn with fire. 8:33 And you must not go out from the doorway of the Meeting Tent for seven days, until the day of the fulfillment of your days of ordination, because you must be ordained seven days. 8:34 What has been done on this day the LORD has commanded to be done to make atonement for you. 8:35 You must reside at the doorway of the Meeting Tent day and night for seven days and keep the charge of the LORD so that you might not die, for this is what I have been commanded." 8:36 So Aaron and his sons did all the things the LORD had commanded through Moses.

Inauguration of Tabernacle Worship

9:1 On the eighth day Moses summoned Aaron and his sons and the elders of Israel, 9:2 and said to Aaron, "Take for yourself a bull calf for a sin offering and a ram for a burnt offering, both flawless, and present them before the LORD. 9:3 Then tell the Israelites: 'Take a male goat for a sin offering and a calf and lamb, both a year old and flawless, for a burnt offering, 9:4 and an ox and a ram for peace offerings to sacrifice before the LORD, and a grain offering mixed with olive oil, for today the LORD is going to appear to you.'" 9:5 So they took what Moses had commanded to the front of the Meeting Tent and the whole congregation presented them and stood before the LORD. 9:6 Then Moses said, "This is what the LORD has commanded you to do so that the glory of the LORD may appear to you." 9:7 Moses then said to Aaron, "Approach the altar and make your sin offering and your burnt offering, and make atonement on behalf of yourself and on behalf of the people; and also make the people's offering and make atonement on behalf of them just as the LORD has commanded."

为祭司献赎罪祭

- 8 于是亚伦就近坛前、宰了为自己作赎罪祭的牛犊。
 9 亚伦的儿子把血奉给他、他就把指头蘸在血中、抹在坛的四角上、又把血倒在坛脚那里。
 10 惟有赎罪祭的脂油、和腰子、并肝上取的网子、都烧在坛上、是照耶和华所吩咐摩西的。
 11 又用火将肉和皮烧在营外。

为祭司献燔祭

- 12 亚伦宰了燔祭牲、他儿子把血递给他、他就洒在坛的周围。
 13 又把燔祭一块一块的、连头递给他、他都烧在坛上。
 14 又洗了脏腑和腿、烧在坛上的燔祭上。

为百姓献祭

- 15 他奉上百姓的供物、把那给百姓作赎罪祭的公山羊宰了、为罪献上、和先献的一样。
 16 也奉上燔祭、照例而献。
 17 他又奉上素祭、从其中取一满把、烧在坛上、这是在早晨的燔祭以外。
 18 亚伦宰了那给百姓作平安祭的公牛、和公绵羊、他儿子把血递给他、他就洒在坛的周围。
 19 又把公牛和公绵羊的脂油、肥尾巴、并盖脏的脂油、与腰子、和肝上的网子、都递给他。
 20 把脂油放在胸上、他就把脂油烧在坛上。
 21 胸和右腿、亚伦当作摇祭、在耶和华面前摇一摇、都是照摩西所吩咐的。
 22 亚伦向百姓举手、为他们祝福、他献了赎罪祭、燔祭、平安祭、就下来了。
 23 摩西亚伦进入会幕、又出来为百姓祝福、耶和华的荣光就向众民显现。
 24 有火从耶和华面前出来、在坛上烧尽燔祭、和脂油、众民一见、就都欢呼、俯伏在地。

The Sin Offering for the Priests

9:8 So Aaron approached the altar and slaughtered the sin offering calf which was for himself. **9:9** Then Aaron's sons presented the blood to him and he dipped his finger in the blood and put it on the horns of the altar, and the rest of the blood he poured out at the base of the altar. **9:10** The fat and the kidneys and the protruding lobe of the liver from the sin offering he offered up in smoke on the altar just as the LORD had commanded Moses, **9:11** but the flesh and the hide he burned with fire outside the camp.

The Burnt Offering for the Priests

9:12 He then slaughtered the burnt offering, and his sons handed the blood to him and he splashed it against the altar's sides. **9:13** The burnt offering itself they handed to him by its parts, including the head, and he offered them up in smoke on the altar, **9:14** and he washed the entrails and the legs and offered them up in smoke on top of the burnt offering on the altar.

The Offerings for the People

9:15 Then he presented the people's offering. He took the sin offering male goat which was for the people, slaughtered it, and performed a decontamination rite with it like the first one. **9:16** He then presented the burnt offering, and did it according to the standard regulation. **9:17** Next he presented the grain offering, filled his hand with some of it, and offered it up in smoke on the altar in addition to the morning burnt offering. **9:18** Then he slaughtered the ox and the ram—the peace offering sacrifices which were for the people—and Aaron's sons handed the blood to him and he splashed it against the altar's sides. **9:19** As for the fat parts from the ox and from the ram (the fatty tail, the fat covering the entrails, the kidneys, and the protruding lobe of the liver), **9:20** they set those on the breasts and he offered the fat parts up in smoke on the altar. **9:21** Finally Aaron waved the breasts and the right thigh as a wave offering before the LORD just as Moses had commanded.

9:22 Then Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them and descended from making the sin offering, the burnt offering, and the peace offering. **9:23** Moses and Aaron then entered into the Meeting Tent. When they came out, they blessed the people, and the glory of the LORD appeared to all the people. **9:24** Then fire went out from the presence of the LORD and consumed the burnt offering and the fat parts on the altar, and all the people saw it, so they shouted loudly and fell down with their faces to the ground.

第十章

拿答亚比户

- 1 亚伦的儿子拿答、亚比户、各拿自己的香炉、盛上火、加上香、在耶和華面前献上凡火、是耶和華没有吩咐他们的、
- 2 就有火从耶和華面前出来、把他们烧灭、他们就死在耶和華面前。
- 3 于是摩西对亚伦说、这就是耶和華所说、我在亲近我的人中、要显为圣、在众人面前、我要得荣耀、亚伦就默默不言。
- 4 摩西召了亚伦叔父乌薛的儿子米沙利、以利撒反来、对他们说、上前来把你们的亲属从圣所前抬到营外。
- 5 于是二人上前来、把他们穿著袍子抬到营外、是照摩西所吩咐的。
- 6 摩西对亚伦和他儿子以利亚撒、以他玛、说、不可蓬头散发、也不可撕裂衣裳、免得你们死亡、又免得耶和華向会众发怒、只要你们的弟兄以色列全家、为耶和華所发的火哀哭。
- 7 你们也不可出会幕的门、恐怕你们死亡、因为耶和華的膏油在你们的身上、他们就照摩西的话行了。

主吩咐亚伦永远的定例

- 8 耶和華晓谕亚伦说、
- 9 你和你儿子进会幕的时候、清酒、浓酒、都不可喝、免得你们死亡、这要作你们世世代代永远的定例、
- 10 使你们可以将圣的、俗的、洁净的、不洁净的、分别出来。
- 11 又使你们可以将耶和華藉摩西晓谕以色列人的一切律例、教训他们。

耶和華吩咐亚伦永远的定例

- 12 摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛、说、你们献给耶和華火祭中所剩的素祭、要在坛旁、不带酵而吃、因为是至圣的、
- 13 你们要在圣处吃、因为在献给耶和華的火祭中、这是你的分、和你儿子的分、所吩咐我的本是这样。
- 14 所摇的胸、所举的腿、你们要在洁净地方吃、你和你的儿女、都要同吃、因为这些是从以色列人平安祭中给你、当你的分、和你儿子的分。

Nadab and Abihu

10:1 Then Aaron's sons, Nadab and Abihu, each took his fire pan and put fire in it, set incense on it, and presented strange fire before the LORD, which he had not commanded them to do. **10:2** So fire went out from the presence of the LORD and consumed them so that they died before the LORD. **10:3** Moses then said to Aaron, "This is what the LORD spoke: 'Among the ones close to me I will show myself holy, and in the presence of all the people I will be honored.'" So Aaron kept silent. **10:4** Moses then called to Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, Aaron's uncle, and said to them, "Come near, carry your brothers away from the front of the sanctuary to a place outside the camp." **10:5** So they came near and carried them away in their tunics to a place outside the camp just as Moses had spoken. **10:6** Then Moses said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar his other two sons, "Do not dishevel the hair of your heads and do not tear your garments, so that you do not die and so that wrath does not come on the whole congregation. Your brothers, all the house of Israel, are to mourn the burning which the LORD has caused, **10:7** but you must not go out from the doorway of the Meeting Tent lest you die, for the LORD's anointing oil is on you." So they acted according to the word of Moses.

Perpetual Statutes the Lord spoke to Aaron

10:8 Then the LORD spoke to Aaron, **10:9** "Do not drink wine or strong drink, you and your sons with you, when you enter into the Meeting Tent, so that you do not die, which is a perpetual statute throughout your generations, **10:10** as well as to distinguish between the holy and the common, and between the unclean and the clean, **10:11** and to teach the Israelites all the statutes that the LORD has spoken to them through Moses."

Perpetual Statutes Moses spoke to Aaron

10:12 Then Moses spoke to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his remaining sons, "Take the grain offering which remains from the gifts of the LORD and eat it unleavened beside the altar, for it is most holy. **10:13** You must eat it in a holy place because it is your allotted portion and the allotted portion of your sons from the gifts of the LORD, for this is what I have been commanded. **10:14** Also, the breast of the wave offering and the thigh of the contribution offering you must eat in a ceremonially clean place, you and your sons and daughters with you, for they

- 15 所举的腿、所摇的胸、他们要与火祭的脂油一同带来、当摇祭、在耶和华面前摇一摇、这要归你和你儿子、当作永得的分、都是照耶和华所吩咐的。

首次赎罪祭发生的问题

- 16 当下摩西急切的寻找作赎罪祭的公山羊、谁知已经焚烧了、便向亚伦剩下的儿子以利亚撒、以他玛发怒、说、
- 17 这赎罪祭既是至圣的、主又给了你们、为要你们担当会众的罪孽、在耶和华面前为他们赎罪、你们为何没有在圣所吃呢、
- 18 看哪、这祭牲的血并没有拿到圣所里去、你们本当照我所吩咐的、在圣所里吃这祭肉。
- 19 亚伦对摩西说、今天他们在耶和华面前献上赎罪祭、和燔祭、我又遇见这样的灾、若今天吃了赎罪祭、耶和华岂能看为美呢。
- 20 摩西听见这话便以为美。

第十一章

洁净和不洁净的陆上生物

- 1 耶和华对摩西亚伦说、
- 2 你们晓谕以色列人说、在地上一切走兽中可吃的、乃是这些、
- 3 凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽、你们都可以吃。
- 4 但那倒嚼、或分蹄之中不可吃的、乃是骆驼、因为倒嚼不分蹄、就与你们不洁净。
- 5 沙番、因为倒嚼不分蹄、就与你们不洁净。
- 6 兔子、因为倒嚼不分蹄、就与你们不洁净。
- 7 猪、因为蹄分两瓣、却不倒嚼、就与你们不洁净。
- 8 这些兽的肉、你们不可吃、死的你们不可摸、都与你们不洁净。

have been given as your allotted portion and the allotted portion of your sons from the peace offering sacrifices of the Israelites. **10:15** The thigh of the contribution offering and the breast of the wave offering they must bring in addition to the gifts of the fat parts to wave them as a wave offering before the LORD, and it will belong to you and your sons with you for a perpetual statute just as the LORD has commanded.”

The Problem with the Inaugural Sin Offering

10:16 Later Moses sought diligently for the sin offering male goat, but it had actually been burnt. So he became angry at Eleazar and Ithamar, Aaron's remaining sons, saying, **10:17** “Why did you not eat the sin offering in the sanctuary? For it is most holy and he gave it to you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement on their behalf before the LORD. **10:18** See here! Its blood was not brought into the holy place within. You should surely have eaten it in the sanctuary just as I commanded.” **10:19** But Aaron spoke to Moses, “See here! Just today they presented their sin offering and their burnt offering before the LORD and such things as these have happened to me. If I had eaten a sin offering today would the LORD have been pleased?” **10:20** When Moses heard this explanation, he was satisfied.

Clean and Unclean Land Creatures

11:1 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying to them, **11:2** “Tell the Israelites: ‘This is the kind of creature you may eat from among all the animals that are on the land. **11:3** You may eat any that has a divided hoof (the hooves are completely split in two) and that also chews the cud among the animals. **11:4** However, you must not eat these from among those that chew the cud and have divided hooves: The camel is unclean to you because it chews the cud, even though its hoof is not divided. **11:5** The rock badger is unclean to you because it chews the cud, even though its hoof is not divided. **11:6** The hare is unclean to you because it chews the cud, even though its hoof is not divided. **11:7** The pig is unclean to you because its hoof is divided (the hoof is completely split in two), even though it does not chew the cud. **11:8** You must not eat from their meat and you must not touch their carcasses; they are unclean to you.’”

洁净和不洁净的水中生物

- 9 水中可吃的、乃是这些、凡在水里、海里、河里、有翅有鳞的、都可以吃。
 10 凡在海里、河里、并一切水里游动的活物、无翅无鳞的、你们都当以为可憎。
 11 这些无翅无鳞以为可憎的、你们不可吃他的肉、死的也当以为可憎。
 12 凡水里无翅无鳞的、你们都当以为可憎。

洁净和不洁净的飞鸟

- 13 雀鸟中你们当以为可憎、不可吃的、乃是雕、狗头雕、红头雕、
 14 鸱鹰、小鹰、与其类。
 15 乌鸦、与其类。
 16 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰、与其类。
 17 鸺鸟、鸬鹚、猫头鹰、
 18 角鸱、鸺鹠、秃雕、
 19 鹞、鹭鸶、与其类、戴鸮、与蝙蝠。

洁净和不洁净的昆虫

- 20 凡有翅膀用四足爬行的物、你们都当以为可憎。
 21 只是有翅膀用四足爬行的物中、有足有腿、在地上蹦跳的、你们还可以吃。
 22 其中有蝗虫、蚂蚱、蟋蟀、与其类、蚱蜢、与其类、这些你们都可以吃。
 23 但是有翅膀有四足的爬物、你们都当以为可憎。

死尸不洁净

- 24 这些都能使你们不洁净、凡摸了死的、必不洁净到晚上。
 25 凡拿了死的、必不洁净到晚上、并要洗衣服。

不可吃的四足兽类

- 26 凡走兽分蹄不成两瓣、也不倒嚼的、是与你们不洁净、凡摸了的、就不洁净。
 27 凡四足的走兽、用掌行走的、是与你们不洁净、摸其尸的、必不洁净到晚上。
 28 拿其尸的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、这些是与你们不洁净的。

Clean and Unclean Water Creatures

11:9 ““These you can eat from all creatures that are in the water: Any creatures in the water that have both fins and scales, whether in the sea or in the streams, you may eat. **11:10** But any creatures that do not have both fins and scales, whether in the seas or in the streams, from all the swarming things of the water and from all the living creatures that are in the water, are detestable to you. **11:11** Since they are detestable to you, you must not eat their meat and their carcass you must detest. **11:12** Any creature in the water that does not have both fins and scales is detestable to you.

Clean and Unclean Birds

11:13 ““These you are to detest from among the birds—they must not be eaten, because they are detestable: the griffon vulture, the bearded vulture, the black vulture, **11:14** the kite, the buzzard of any kind, **11:15** every kind of crow, **11:16** the eagle owl, the short-eared owl, the long-eared owl, the hawk of any kind, **11:17** the little owl, the cormorant, the screech owl, **11:18** the white owl, the scops owl, the osprey, **11:19** the stork, the heron of any kind, the hoopoe, and the bat.

Clean and Unclean Insects

11:20 ““Every winged swarming thing that walks on all fours is detestable to you. **11:21** However, this you may eat from all the winged swarming things that walk on all fours, that have jointed legs to hop with on the land. **11:22** These you may eat from them: the locust of any kind, the bald locust of any kind, the cricket of any kind, the grasshopper of any kind. **11:23** But any other winged swarming thing that has four legs is detestable to you.

Carcass Uncleaness

11:24 ““By these you defile yourselves; anyone who touches their carcass will be unclean until the evening, **11:25** and anyone who carries their carcass must wash his garments and will be unclean until the evening.

Inedible Land Quadrupeds

11:26 ““All animals that divide the hoof but do not completely split it in two and do not chew the cud are unclean to you; anyone who touches them becomes unclean. **11:27** All that walk on their paws among all the creatures that walk on all fours, they are unclean to you. Anyone who touches their carcass will be unclean until the evening, **11:28** and the one who carries their carcass must wash his garments and be unclean until the evening; they are unclean to you.

地上爬行的生物

- 29 地上爬物、与你们不洁净的、乃是这些·
 鼯鼠、鼯鼠、蜥蜴、与其类·
 30 壁虎、龙子、守宫、蛇医、蜈蚣·
 31 这些爬物、都是与你们不洁净的·在他死了以后、凡摸了的、必不洁净到晚上。
 32 其中死了的掉在甚么东西上、这东西就不洁净、无论是木器、衣服、皮子、口袋、不拘是作甚么工用的器皿、须要放在水中、必不洁净到晚上、到晚上才洁净了。
 33 若有死了掉在瓦器里的、其中不拘有甚么、就不洁净、你们要把这瓦器打破了·
 34 其中一切可吃的食物、沾水的就不洁净·并且那样器皿中一切可喝的、也必不洁净。
 35 其中已死的、若有一点掉在甚么物件上、那物件就不洁净、不拘是炉子、是锅台、就要打碎、都不洁净、也必与你们不洁净。
 36 但是泉源、或是聚水的池子、仍是洁净·惟挨了那死的、就不洁净。
 37 若是死的、有一点掉在要种的子粒上、子粒仍是洁净·
 38 若水已经浇在子粒上、那死的有一点掉在上头、这子粒就与你们不洁净。

可吃的四足兽类

- 39 你们可吃的走兽、若是死了、有人摸他、必不洁净到晚上·
 40 有人吃那死了的走兽、必不洁净到晚上、并要洗衣服·拿了死走兽的、必不洁净到晚上、并要洗衣服。
 41 凡地上的爬物、是可憎的都不可吃。
 42 凡用肚子行走的、和用四足行走的、或是有许多足的、就是一切爬在地上的、你们都不可吃、因为是可憎的。
 43 你们不可因甚么爬物、使自己成为可憎的、也不可因这些使自己不洁净、以致染了污秽。
 44 我是耶和華你们的 神、所以你们要成为圣洁、因为我是圣洁的·你们也不可在地上的爬物污秽自己·
 45 我是把你们从埃及地领出来的耶和華、要作你们的 神、所以你们要圣洁、因为我是圣洁的。
 46 这是走兽、飞鸟、和水中游动的活物、并地上爬物的条例·
 47 要把洁净的、和不洁净的、可吃的、与不可吃的活物、都分别出来。

Creatures that Swarm on the Land

11:29 “Now this is what is unclean to you among the swarming things that swarm on the land: the rat, the mouse, the large lizard of any kind, **11:30** the Mediterranean gecko, the spotted lizard, the wall gecko, the skink, and the chameleon. **11:31** These are the ones that are unclean to you among all the swarming things. Anyone who touches them when they die will be unclean until evening. **11:32** Also, anything they fall on when they die will become unclean—any wood vessel or garment or article of leather or sackcloth. Any such vessel with which work is done must be immersed in water and will be unclean until the evening. Then it will become clean. **11:33** As for any clay vessel they fall into, everything in it will become unclean and you must break it. **11:34** Any food that may be eaten which becomes soaked with water will become unclean. Any drink that may be drunk in any vessel will become unclean. **11:35** Anything their carcass may fall on will become unclean. An oven or small stove must be smashed to pieces; they are unclean, and they will stay unclean to you. **11:36** However, a spring or a cistern which collects water will be clean, but one who touches their carcass will be unclean. **11:37** Now, if such a carcass falls on any sowing seed which is to be sown, it is clean, **11:38** but if water is put on the seed and such a carcass falls on it, it is unclean to you.

Edible Land Quadrupeds

11:39 “Now if an animal that you may eat dies, whoever touches its carcass will be unclean until the evening. **11:40** One who eats from its carcass must wash his garments and be unclean until the evening, and whoever carries its carcass must wash his garments and be unclean until the evening. **11:41** Every swarming thing that swarms on the land is detestable; it must not be eaten. **11:42** You must not eat anything that crawls on its belly or anything that walks on all fours or on any number of legs of all the swarming things that swarm on the land, because they are detestable. **11:43** Do not make yourselves detestable by any of the swarming things. You must not defile yourselves by them and become unclean by them, **11:44** for I am the LORD your God and you are to sanctify yourselves and be holy because I am holy. You must not defile yourselves by any of the swarming things that creep on the ground, **11:45** for I am the LORD who brought you up from the land of Egypt to be your God and you are to be holy because I am holy. **11:46** This is the law of the land animals, the birds, all the living creatures that move in the water, and all the creatures that swarm on the land, **11:47** to distinguish between the unclean and the clean, between the living creatures that may be eaten and the living creatures that must not be eaten.”

第十二章

产妇生产后的洁净条例

- 1 耶和華對摩西說、
- 2 你曉諭以色列人說、若有婦人懷孕生男孩、他就不潔淨七天、像在月經污穢的日子不潔淨一樣。
- 3 第八天要給嬰孩行割禮。
- 4 婦人在產血不潔之中、要家居三十三天、他潔淨的日子未滿、不可摸聖物、也不可進入聖所。
- 5 他若生女孩、就不潔淨兩個七天、像污穢的時候一樣、要在產血不潔之中、家居六十六天。
- 6 滿了潔淨的日子、無論是為男孩、是為女孩、他要把一歲的羊羔為燔祭、一只雛鴿、或是一只斑鳩為贖罪祭、帶到會幕門口、交給祭司。
- 7 祭司要獻在耶和華面前、為他贖罪、他的血源就潔淨了、這條例是為生育的婦人、無論是生男生女。
- 8 他的力量若不彀獻一只羊羔、他就要取兩只斑鳩、或是兩只雛鴿、一只為燔祭、一只為贖罪祭、祭司要為他贖罪、他就潔淨了。

第十三章

皮膚上的傳染病

- 1 耶和華曉諭摩西亞倫說、
- 2 人的肉皮上若長了疔子、或長了癬、或長了火斑、在他肉皮上成了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司亞倫、或亞倫作祭司的一個子孫面前。
- 3 祭司要察看肉皮上的災病、若災病處的毛、已經變白、災病的現象、深于肉上的皮、這便是大麻瘋的災病、祭司要察看他的、定他為不潔淨。
- 4 若火斑在他肉皮上是白的、現象不深于皮、其上的毛也沒有變白、祭司就要將有災病的人關鎖七天。
- 5 第七天祭司要察看他的、若看災病止住了、沒有在皮上發散、祭司還要將他關鎖七天。
- 6 第七天祭司要再察看他的、若災病發暗、而且沒有在皮上發散、祭司要定他為潔淨、原來是癬、那人就要洗衣服、得為潔淨。

Purification of a Woman after Childbirth

12:1 The LORD spoke to Moses: **12:2** “Tell the Israelites, ‘When a woman produces offspring and bears a male child, she will be unclean seven days, as she is unclean during the days of her menstruation. **12:3** On the eighth day the flesh of his foreskin must be circumcised. **12:4** Then she will remain thirty-three days in blood purity. She must not touch anything holy and she must not enter the sanctuary until the days of her purification are fulfilled. **12:5** If she bears a female child, she will be impure fourteen days as during her menstrual flow, and she will remain sixty-six days in blood purity.’”

12:6 “‘When the days of her purification are completed for a son or for a daughter, she must bring a one year old lamb for a burnt offering and a young pigeon or turtledove for a sin offering to the doorway of the Meeting Tent, to the priest. **12:7** He is to present it before the LORD and make atonement on her behalf, and she will be clean from her flow of blood. This is the law of the one who bears a child, for the male or the female child. **12:8** If she cannot afford a sheep, then she must take two turtledoves or two young pigeons, one for a burnt offering and one for a sin offering, and the priest is to make atonement on her behalf, and she will be clean.’”

Infections on the Skin

13:1 The LORD spoke to Moses and Aaron: **13:2** “When someone has a swelling or a scab or a bright spot on the skin of his body that may become a diseased infection, he must be brought to Aaron the priest or one of his sons, the priests. **13:3** The priest must then examine the infection on the skin of the body, and if the hair in the infection has turned white and the infection appears to be deeper than the skin of the body, then it is a diseased infection, so when the priest examines it he must pronounce the person unclean.

13:4 “If it is a white bright spot on the skin of his body, but it does not appear to be deeper than the skin, and the hair has not turned white, then the priest is to quarantine the person with the infection for seven days. **13:5** The priest must then examine it on the seventh day, and if, as far as he can see, the infection has stayed the same and has not spread on the skin, then the priest is to quarantine the person for another seven days. **13:6** The priest must then examine

- 7 但他为得洁净、将身体给祭司察看以后、
 癣若在皮上发散开了、他要再将身体给祭
 司察看。
 8 祭司要察看、癣若在皮上发散、就要定他
 为不洁净、是大麻疯。

皮肤肿胀

- 9 人有了大麻疯的灾病、就要将他带到祭司
 面前。
 10 祭司要察看、皮上若长了白疔、使毛变
 白、在长白疔之处有了红瘀肉、
 11 这是肉皮上的旧大麻疯、祭司要定他为不
 洁净、不用将他关锁、因为他是
 不洁净了。
 12 大麻疯若在皮上四外发散、长满了患灾病
 人的皮、据祭司察看、从头到脚无处不
 有、
 13 祭司就要察看、全身的肉、若长满了大麻
 疯、就要定那患灾病的为洁净、全身都变
 为白、他乃洁净了。
 14 但红肉几时显在他的身上、就几时不洁
 净。
 15 祭司一看那红肉、就定他为不洁净、红肉
 本是不洁净、是大麻疯。
 16 红肉若复原、又变白了、他就要来见祭
 司。
 17 祭司要察看、灾病处若变白了、祭司就要
 定那患灾病的为洁净、他乃洁净了。

皮肤长疮

- 18 人若在皮肉上长疮、却治好了、
 19 在长疮之处又起了白疔、或是白中带红的
 火斑、就要给祭司察看。
 20 祭司要察看、若现象注于皮、其上的毛也
 变白了、就要定他为不洁净、是大麻疯的
 灾病发在疮中。
 21 祭司若察看、其上没有白毛、也没有注于
 皮、乃是发暗、就要将他关锁七天。
 22 若在皮上发散开了、祭司就要定他为不洁
 净、是灾病。
 23 火斑若在原处止住、没有发散、便是疮的
 痕迹、祭司就要定他为洁净。

it on the second seventh day, and if the infection has faded and has not spread on the skin, then the priest is to pronounce the person clean. It is a scab, so he must wash his clothes and be clean. **13:7** If, however, the scab is spreading further on the skin after he has shown himself to the priest for his purification, then he must show himself to the priest a second time. **13:8** The priest must then examine it, and if the scab has spread on the skin, then the priest is to pronounce the person unclean. It is a disease.

A Swelling on the Skin

13:9 “When someone has a diseased infection, he must be brought to the priest. **13:10** The priest will then examine it, and if a white swelling is on the skin, it has turned the hair white, and there is raw flesh in the swelling, **13:11** it is a chronic disease on the skin of his body, so the priest is to pronounce him unclean. The priest must not merely quarantine him, for he is unclean. **13:12** If, however, the disease breaks out on the skin so that the disease covers all the skin of the person with the infection from his head to his feet, as far as the priest can see, **13:13** the priest must then examine it, and if the disease covers his whole body, he is to pronounce the person with the infection clean. He has turned all white, so he is clean. **13:14** But whenever raw flesh appears in it he will be unclean, **13:15** so the priest is to examine the raw flesh and pronounce him unclean—it is diseased. **13:16** If, however, the raw flesh once again turns white, then he must come to the priest. **13:17** The priest will then examine it, and if the infection has turned white, the priest is to pronounce the person with the infection clean—he is clean.

A Boil on the Skin

13:18 “When someone’s body has a boil on its skin and it heals, **13:19** and in the place of the boil there is a white swelling or a reddish white bright spot, he must show himself to the priest. **13:20** The priest will then examine it, and if it appears to be deeper than the skin and its hair has turned white, then the priest is to pronounce the person unclean. It is a diseased infection that has broken out in the boil. **13:21** If, however, the priest examines it, and there is no white hair in it, it is not deeper than the skin, and it has faded, then the priest is to quarantine him for seven days. **13:22** If it is spreading further on the skin, then the priest is to pronounce him unclean. It is an infection. **13:23** But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil, so the priest is to pronounce him clean.

皮肤长火斑

- 24 人的皮肉上若起了火毒、火毒的瘀肉成了火斑、或是白中带红的、或是全白的、
- 25 祭司就要察看、火斑中的毛若变白了、现象又深于皮、是大麻疯在火毒中发出、就要定他为不洁净、是大麻疯的灾病。
- 26 但是祭司察看、在火斑中若没有白毛、也没有洼于皮、乃是发暗、就要将他关锁七天、
- 27 到第七天祭司要察看他、火斑若在皮上发散开了、就要定他为不洁净、是大麻疯的灾病。
- 28 火斑若在原处止住、没有在皮上发散、乃是发暗、是起的火毒、祭司要定他为洁净、不过是火毒的痕迹。

头上或胡须长疥

- 29 无论男女、若在头上有灾病、或是男人胡须上有灾病、
- 30 祭司就要察看、这灾病现象若深于皮、其间有细黄毛、就要定他为不洁净、这是头疥、是头上、或是胡须上的大麻疯。
- 31 祭司若察看头疥的灾病、现象不深于皮、其间也没有黑毛、就要将长头疥灾病的关锁七天、
- 32 第七天祭司要察看灾病、若头疥没有发散、其间也没有黄毛、头疥的现象不深于皮、
- 33 那人就要剃去须发、但他不可剃头疥之处、祭司要将那长头疥的、再关锁七天、
- 34 第七天祭司要察看头疥、头疥若没有在皮上发散、现象也不深于皮、就要定他为洁净、他要洗衣服、便成为洁净。
- 35 但他得洁净以后、头疥若在皮上发散开了、
- 36 祭司就要察看他、头疥若在皮上发散、就不必找那黄毛、他是不洁净了。
- 37 祭司若看头疥已经止住、其间也长了黑毛、头疥已然痊愈、那人是洁净了、就要定他为洁净。

A Burn on the Skin

13:24 “When a body has a burn on its skin and the raw area of the burn becomes a reddish white or white bright spot, **13:25** the priest must examine it, and if the hair has turned white in the bright spot and it appears to be deeper than the skin, it is a disease that has broken out in the burn. The priest is to pronounce the person unclean. It is a diseased infection. **13:26** If, however, the priest examines it and there is no white hair in the bright spot, it is not deeper than the skin, and it has faded, then the priest is to quarantine him for seven days. **13:27** The priest must then examine it on the seventh day, and if it is spreading further on the skin, then the priest is to pronounce him unclean. It is a diseased infection. **13:28** But if the bright spot stays in its place, has not spread on the skin, and it has faded, then it is the swelling of the burn, so the priest is to pronounce him clean, because it is the scar of the burn.

Scall on the Head or in the Beard

13:29 “When a man or a woman has an infection on the head or in the beard, **13:30** the priest is to examine the infection, and if it appears to be deeper than the skin and the hair in it is reddish yellow and thin, then the priest is to pronounce the person unclean. It is scall, a disease of the head or the beard. **13:31** But if the priest examines the scall infection and it does not appear to be deeper than the skin, and there is no black hair in it, then the priest is to quarantine the person with the scall infection for seven days. **13:32** The priest must then examine the infection on the seventh day, and if the scall has not spread, there is no reddish yellow hair in it, and the scall does not appear to be deeper than the skin, **13:33** then the individual is to shave himself, but he must not shave the scall, and the priest is to quarantine the person with the scall for another seven days. **13:34** The priest must then examine the scall on the seventh day, and if the scall has not spread on the skin and it does not appear to be deeper than the skin, then the priest is to pronounce him clean. So he is to wash his clothes and be clean. **13:35** If, however, the scall spreads further on the skin after his purification, **13:36** then the priest is to examine it, and if the scall has spread on the skin the priest is not to search further for reddish yellow hair. He is unclean. **13:37** If, as far as the priest can see, the scall has stayed the same and black hair has sprouted in it, the scall has been healed; he is clean. So the priest is to pronounce him clean.

皮肤上的白火斑

- 38 无论男女、皮肉上若起了火斑、就是白火斑、
39 祭司就要察看、他们肉皮上的火斑、若白中带黑、这是皮上发出的白癣、那人是洁净了。

秃头

- 40 人头上的发若掉了、他不过是头秃、还是洁净。
41 他顶前若掉了头发、他不过是顶门秃、还是洁净。
42 头秃处、或是顶门秃处、若有白中带红的灾病、这就是大麻疯、发在他头秃处、或是顶门秃处、
43 祭司就要察看、他起的那灾病、若在头秃处、或是顶门秃处、有白中带红的、像肉皮上大麻疯的现象、
44 那人就是长大麻疯不洁净的、祭司总要定他为不洁净、他的灾病是在头上。

大麻疯灾病患者的生活条款

- 45 身上有长大麻疯灾病的、他的衣服要撕裂、也要蓬头散发、蒙著上唇、喊叫说、不洁净了、不洁净了。
46 灾病在他身上的日子、他便是不洁净、他既是不洁净、就要独居营外。

患者的衣服

- 47 染了大麻疯灾病的衣服、无论是羊毛衣服、是麻布衣服、
48 无论是在经上、在纬上、是麻布的、是羊毛的、是在皮子上、或在皮子作的甚么物件上、
49 或在衣服上、皮子上、经上、纬上、或在皮子作的甚么物件上、这灾病若是发绿、或是发红、是大麻疯的灾病、要给祭司察看。
50 祭司就要察看那灾病、把染了灾病的物件、关锁七天。
51 第七天他要察看那灾病、灾病或在衣服上、经上、纬上、皮子上、若发散、这皮子无论当作何用、这灾病是蚕食的大麻疯、都是不洁净了。
52 那染了灾病的衣服、或是经上、纬上、羊毛上、麻衣上、或是皮子作的甚么物件上、他都要焚烧、因为这是蚕食的大麻疯、必在火中焚烧。
53 祭司要察看、若灾病在衣服上、经上、纬上、或是皮子作的甚么物件上、没有发散、

Bright White Spots on the Skin

13:38 “When a man or a woman has bright spots—white bright spots—on the skin of their body, **13:39** the priest is to examine them, and if the bright spots on the skin of their body are faded white, it is a harmless rash that has broken out on the skin. He is clean.

Baldness on the Head

13:40 “When a man’s head is bare so that he is balding in back, he is clean. **13:41** If his head is bare on the forehead so that he is balding in front, he is clean. **13:42** But if there is a reddish white infection in the back or front bald area, it is a disease breaking out in his back or front bald area. **13:43** The priest is to examine it, and if the swelling of the infection is reddish white in the back or front bald area like the appearance of a disease on the skin of the body, **13:44** he is a diseased man. He is unclean. The priest must surely pronounce him unclean because of his infection on his head.

The Life of the Skin Diseased Person

13:45 “As for the diseased person who has the infection, his garments must be torn, the hair of his head must be unbound, he must cover his mustache, and he must call out ‘Unclean! Unclean!’ **13:46** The whole time he has the infection he will be continually unclean. He must live in isolation, and his place of residence must be outside the camp.

Infections in Garments, Cloth, or Leather

13:47 “When a garment has a diseased infection in it, whether a wool or linen garment, **13:48** or in the warp or woof of the linen or the wool, or in leather or anything made of leather, **13:49** if the infection in the garment or leather or warp or woof or any article of leather is yellowish green or reddish, it is a diseased infection and it must be shown to the priest. **13:50** The priest is to examine and then quarantine the article with the infection for seven days. **13:51** He must then examine the infection on the seventh day. If the infection has spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the leather—whatever the article into which the leather was made—the infection is a malignant disease. It is unclean. **13:52** He must burn the garment or the warp or the woof, whether wool or linen, or any article of leather which has the infection in it. Because it is a malignant disease it must be burned up in the fire. **13:53** But if the priest examines it and the infection has not spread in the garment or in the warp or in the woof or in any article of leather, **13:54** the priest is to command that they wash whatever has the infection and quarantine it for another seven days. **13:55** The

- 54 祭司就要吩咐他们、把染了灾病的物件洗了、再关锁七天、
- 55 洗过以后、祭司要察看、那物件若没有变色、灾病也没有消散、那物件就不洁净、是透重的灾病、无论正面反面、都要在火中焚烧。
- 56 洗过以后、祭司要察看、若见那灾病发暗、他就要把那灾病从衣服上、皮子上、经上、纬上、都撕去。
- 57 若仍现在衣服上、或是经上、纬上、皮子作的甚么物件上、这就是灾病又发了、必用火焚烧那染灾病的物件。
- 58 所洗的衣服、或是经、或是纬、或是皮子作的甚么物件、若灾病离开了、要再洗、就洁净了。

大麻疯灾病条例的总结

- 59 这就是大麻疯灾病的条例、无论是在羊毛衣服上、麻布衣服上、经上、纬上、和皮子作的甚么物件上、可以定为洁净、或是不洁净。

第十四章

大麻疯灾病患者得洁净的条例

- 1 耶和华晓谕摩西说、
- 2 长大麻疯得洁净的日子、其例乃是这样、要带他去见祭司、
- 3 祭司要出到营外察看、若见他的大麻疯痊愈了、
- 4 就要吩咐人为那求洁净的、拿两只洁净的活鸟、和香柏木、朱红色线、并牛膝草来。
- 5 祭司要吩咐用瓦器盛活水、把一只鸟宰在上面、
- 6 至于那只活鸟、祭司要把他和香柏木、朱红色线、并牛膝草、一同蘸于宰在活水上的鸟血中、
- 7 用以在那长大麻疯求洁净的人身上洒七次、就定他为洁净、又把活鸟放在田野里。

七天的洁净礼

- 8 求洁净的人当洗衣服、剃去毛发、用水洗澡、就洁净了、然后可以进营、只是要在自己的帐棚外居住七天。
- 9 第七天再把头上所有的头发、与胡须、眉毛、并全身的毛、都剃了、又要洗衣服、用水洗身、就洁净了。

priest must then examine it after the infection has been washed out, and if the infection has not changed its appearance even though the infection has not spread, it is unclean. You must burn it up in the fire. It is a fungus, whether on the back side or front side of the article. **13:56** But if the priest has examined it and the infection has faded after it has been washed, he is to tear it out of the garment or the leather or the warp or the woof. **13:57** Then if it still appears again in the garment or the warp or the woof, or in any article of leather, it is an outbreak. Whatever has the infection in it you must burn up in the fire. **13:58** But the garment or the warp or the woof or any article of leather which you wash and infection disappears from it is to be washed a second time and it will be clean.”

Summary of Infection Regulations

13:59 This is the law of the diseased infection in the garment of wool or linen, or the warp or woof, or any article of leather, for pronouncing it clean or unclean.

Purification of Diseased Skin Infections

14:1 The LORD spoke to Moses: **14:2** “This is the law of the diseased person on the day of his purification, when he is brought to the priest. **14:3** The priest is to go outside the camp and examine the infection. If the infection of the diseased person has been healed, **14:4** then the priest will command that two live clean birds, a piece of cedar wood, a scrap of crimson fabric, and some twigs of hyssop be taken up for the one being cleansed. **14:5** The priest will then command that one bird be slaughtered into a clay vessel over fresh water. **14:6** Then he is to take the live bird along with the piece of cedar wood, the scrap of crimson fabric, and the twigs of hyssop, and he is to dip them and the live bird in the blood of the bird slaughtered over the fresh water, **14:7** and sprinkle it seven times on the one being cleansed from the disease, pronounce him clean, and send the live bird away over the open countryside.

The Seven Days of Purification

14:8 “The one being cleansed must then wash his clothes, shave off all his hair, and bathe in water, and so be clean. Then afterward he may enter the camp, but he must live outside his tent seven days. **14:9** When the seventh day comes he must shave all his hair—his head, his beard, his eyebrows, all his hair—and he must wash his clothes, bathe his body in water, and so be clean.

第八天的赎愆礼仪

- 10 第八天，他要取两只没有残疾的公羊羔、和一只没有残疾一岁的母羊羔，又要把调油的细面伊法十分之三、为素祭、并油一罗革、一同取来。
- 11 行洁净之礼的祭司、要将那求洁净的人、和这些东西、安置在会幕门口、耶和華面前。
- 12 祭司要取一只公羊羔、献为赎愆祭、和那一罗革油、一同作摇祭、在耶和華面前摇一摇。
- 13 把公羊羔宰于圣地、就是宰赎罪祭牲、和燔祭牲之地、赎愆祭要归祭司、与赎罪祭一样、是至圣的。
- 14 祭司要取些赎愆祭牲的血、抹在求洁净人的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上。
- 15 祭司要从那一罗革油中取些、倒在自己的左手掌里。
- 16 把右手的一个指头、蘸在左手的油里、在耶和華面前用指头弹七次。
- 17 将手里所剩的油、抹在那求洁净人的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上、就是抹在赎愆祭牲的血上。
- 18 祭司手里所剩的油、要抹在那求洁净人的头上、在耶和華面前为他赎罪。
- 19 祭司要献赎罪祭、为那本不洁净求洁净的人赎罪、然后要宰燔祭牲。
- 20 把燔祭、和素祭、献在坛上为他赎罪、他就洁净了。

穷人的第八天赎愆礼仪

- 21 他若贫穷不能预备穀数、就要取一只公羊羔作赎愆祭、可以摇一摇、为他赎罪、也要把调油的细面伊法十分之一、为素祭、和油一罗革、一同取来。
- 22 又照他的力量取两只斑鸠、或是两只雏鸽、一只作赎罪祭、一只作燔祭。
- 23 第八天、要为洁净、把这些带到会幕门口、耶和華面前、交给祭司。
- 24 祭司要把赎愆祭的羊羔、和那一罗革油、一同作摇祭、在耶和華面前摇一摇。

The Eighth Day Atonement Rituals

14:10 “On the eighth day he must take two flawless male lambs, one flawless yearling female lamb, three-tenths of an ephah of choice wheat flour as a grain offering mixed with olive oil, and one log of olive oil, **14:11** and the priest who pronounces him clean will have the man who is being cleansed stand along with these offerings before the LORD at the doorway of the Meeting Tent.

14:12 “The priest is to take one male lamb and present it for a guilt offering along with the log of olive oil and present them as a wave offering before the LORD. **14:13** He must then slaughter the male lamb in the place where the sin offering and the burnt offering are slaughtered, in the sanctuary, because, like the sin offering, the guilt offering belongs to the priest; it is most holy. **14:14** Then the priest is to take some of the blood of the guilt offering and put it on the right earlobe of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. **14:15** The priest will then take some of the log of olive oil and pour it into his own left hand. **14:16** Then the priest is to dip his right forefinger into the olive oil that is in his left hand, and sprinkle some of the olive oil with his finger seven times before the LORD. **14:17** The priest will then put some of the rest of the olive oil that is in his hand on the right earlobe of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot, on the blood of the guilt offering, **14:18** and the remainder of the olive oil that is in his hand the priest is to put on the head of the one being cleansed. So the priest is to make atonement for him before the LORD.

14:19 “The priest must then perform the sin offering and make atonement for the one being cleansed from his impurity. After that he is to slaughter the burnt offering, **14:20** and the priest is to offer the burnt offering and the grain offering on the altar. So the priest is to make atonement for him and he will be clean.

The Eighth Day Atonement Rituals for the Poor Person

14:21 “If the person is poor and does not have sufficient means, he must take one male lamb as a guilt offering for a wave offering to make atonement for himself, one-tenth of an ephah of choice wheat flour mixed with olive oil for a grain offering, a log of olive oil, **14:22** and two turtledoves or two young pigeons, which is within his means. One will be a sin offering and the other a burnt offering.

14:23 “On the eighth day he must bring them for his purification to the priest at the doorway of the Meeting Tent before the LORD, **14:24** and the priest is to take the male lamb of the guilt offering and the

- 25 要宰了赎愆祭的羊羔、取些赎愆祭牲的血、抹在那求洁净人的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上。
- 26 祭司要把些油倒在自己的左手掌里、
- 27 把左手里的油、在耶和華面前、用右手的一个指头弹七次。
- 28 又把手里的油、抹些在那求洁净人的右耳垂上、和右手的大拇指上、并右脚的大拇指上、就是抹赎愆祭之血的原处。
- 29 祭司手里所剩的油、要抹在那求洁净人的头上、在耶和華面前为他赎罪。
- 30 那人又要照他的力量献上一只斑鸠、或是一只雏鸽、
- 31 就是他所能办的、一只为赎罪祭、一只为燔祭、与素祭一同献上、祭司要在耶和華面前为他赎罪。
- 32 这是那有大麻疯灾病的人、不能将关乎得洁净之物豫备彀数的条例。

洁净大麻疯灾病患者的房屋

- 33 耶和華晓谕摩西亚伦说、
- 34 你们到了我赐给你们为业的迦南地、我若使你们所得为业之地的房屋中、有大麻疯的灾病、
- 35 房主就要去告诉祭司说、据我看、房屋中似乎有灾病。
- 36 祭司还没有进去察看灾病以前、就要吩咐人把房子腾空、免得房子里所有的都成了不洁净、然后祭司要进去察看房子。
- 37 他要察看那灾病、灾病若在房子的墙上有发绿或发红的凹斑纹、现象洼于墙、
- 38 祭司就要出到房门外、把房子封锁七天。
- 39 第七天祭司要再去察看、灾病若在房子的墙上发散、
- 40 就要吩咐人把那有灾病的石头挖出来、扔在城外不洁净之处、
- 41 也要叫人刮房内的四围、所刮掉的灰泥、要倒在城外不洁净之处。
- 42 又要用别的石头、代替那挖出来的石头、要另用灰泥墁房子。

log of olive oil and wave them as a wave offering before the LORD. **14:25** Then he is to slaughter the male lamb of the guilt offering, and the priest is to take some of the blood of the guilt offering and put it on the right earlobe of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot. **14:26** The priest will then pour some of the olive oil into his own left hand, **14:27** and sprinkle some of the olive oil that is in his left hand with his right forefinger seven times before the LORD. **14:28** Then the priest is to put some of the olive oil that is in his hand on the right earlobe of the one being cleansed, on the thumb of his right hand, and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering, **14:29** and the remainder of the olive oil that is in the hand of the priest he is to put on the head of the one being cleansed to make atonement for him before the LORD.

14:30 "He will then make one of the turtledoves or young pigeons which is within his means **14:31** a sin offering and the other a burnt offering along with the grain offering. So the priest is to make atonement for the one being cleansed before the LORD. **14:32** This is the law of the one in whom there is a diseased infection, who does not have sufficient means for his purification."

Purification of Disease-Infected Houses

14:33 The LORD spoke to Moses and Aaron: **14:34** "When you enter the land of Canaan which I am about to give to you for a possession, and I put a diseased infection in a house in the land you are to possess, **14:35** then whoever owns the house must come and declare to the priest, 'Something like an infection is visible to me in the house.' **14:36** Then the priest will command that the house be cleared before the priest enters to examine the infection so that everything in the house does not become unclean, and afterward the priest will enter to examine the house. **14:37** He is to examine the infection, and if the infection in the walls of the house consists of yellowish green or reddish eruptions, and it appears to be deeper than the surface of the wall, **14:38** then the priest is to go out of the house to the doorway of the house and quarantine the house for seven days. **14:39** The priest must return on the seventh day and examine it, and if the infection has spread in the walls of the house, **14:40** then the priest is to command that the stones that had the infection in them be pulled and thrown outside the city into an unclean place. **14:41** Then he is to have the house scraped all around on the inside, and the plaster which is scraped off must be poured out outside the city into an unclean place. **14:42** They are then to take other stones and replace those stones, and he is to take other plaster and replaster the house.

- 43 他挖出石头、刮了房子、慢了以后、灾病若在房子里又发现、
- 44 祭司就要进去察看、灾病若在房子里发散、这就是房内蚕食的大麻疯、是不洁净。
- 45 他就要拆毁房子、把石头、木头、灰泥、都搬到城外不洁净之处。
- 46 在房子封锁的时候、进去的人必不洁净到晚上。
- 47 在房子里躺著的必洗衣服、在房子里吃饭的、也必洗衣服。
- 48 房子慢了以后、祭司若进去察看、见灾病在房内没有发散、就要定房子为洁净、因为灾病已经消除。
- 49 要为洁净房子、取两只鸟、和香柏木、朱红色线、并牛膝草、
- 50 用瓦器盛活水、把一只鸟宰在上面、
- 51 把香柏木、牛膝草、朱红色线、并那活鸟、都蘸在被宰的鸟血中、与活水中、用以洒房子七次、
- 52 要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草、并朱红色线、洁净那房子。
- 53 但要把活鸟放在城外田野里、这样洁净房子、〔原文作为房子赎罪〕房子就洁净了。

大麻疯条例的总结

- 54 这是为各类大麻疯的灾病、和头疥、
- 55 并衣服、与房子的大麻疯、
- 56 以及疖子、癣、火斑、所立的条例、
- 57 指明何时为洁净、何时为不洁净、这是大麻疯的条例。

第十五章

男人身患的漏症

- 1 耶和华对摩西亚伦说、
- 2 你们晓谕以色列人说、人若身患漏症、他因这漏症就不洁净了。
- 3 他患漏症、无论是下流的、是止住的、都是不洁净。

14:43 “If the infection returns and breaks out in the house after he has pulled out the stones, scraped the house, and it is replastered, **14:44** the priest is to come and examine it, and if the infection has spread in the house, it is a malignant disease in the house. It is unclean. **14:45** He must tear down the house, its stones, its wood, and all the plaster of the house, and bring it outside the city to an unclean place. **14:46** Anyone who enters the house all the days he has quarantined it will be unclean until evening. **14:47** Anyone who lies down in the house must wash his clothes. Anyone who eats in the house must wash his clothes.

14:48 “If, however, the priest enters and examines it, and the infection has not spread in the house after the house has been replastered, then the priest is to pronounce the house clean because the infection has been healed. **14:49** Then he is to take two birds, a piece of cedar wood, a scrap of crimson fabric, and some twigs of hyssop to decontaminate the house, **14:50** and he is to slaughter one bird into a clay vessel over fresh water. **14:51** He must then take the piece of cedar wood, the twigs of hyssop, the scrap of crimson fabric, and the live bird, and dip them in the blood of the slaughtered bird and in the fresh water, and sprinkle the house seven times. **14:52** So he is to decontaminate the house with the blood of the bird, the fresh water, the live bird, the piece of cedar wood, the twigs of hyssop, and the scrap of crimson fabric, **14:53** and he is to send the live bird away outside the city into the open countryside. So he is to make atonement for the house and it will be clean.

Summary of Purification Regulations for Infections

14:54 “This is the law for all diseased infections, for scall, **14:55** for the diseased garment, for the house, **14:56** for the swelling, for the scab, and for the bright spot, **14:57** to teach when something is unclean and when it is clean. This is the law of disease.”

Male Bodily Discharges

15:1 The LORD spoke to Moses and Aaron: **15:2** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When any man has a discharge from his body, his discharge is unclean. **15:3** Now this is his uncleanness in regard to his discharge—whether his body secretes his discharge or blocks his discharge, he is unclean. All the days that his body has a discharge or his body blocks his discharge, this is his uncleanness.

- 4 他所躺的床、都为不洁净、所坐的物、也为不洁净。
 5 凡摸那床的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 6 那坐患漏症人所坐之物的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 7 那摸患漏症人身体的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 8 若患漏症人吐在洁净的人身上、那人必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 9 患漏症人所骑的鞍子、也为不洁净。
 10 凡摸了他身下之物的、必不洁净到晚上、拿了那物的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 11 患漏症的人、没有用水涮手、无论摸了谁、谁必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 12 患漏症人所摸的瓦器、就必打破、所摸的一切木器、也必用水涮洗。

男人漏症得洁净的条例

- 13 患漏症的人痊愈了、就要为洁净自己计算七天、也必洗衣服、用活水洗身、就洁净了。
 14 第八天要取两只斑鸠、或是两只雏鸽、来到幕门口、耶和華面前、把鸟交给祭司。
 15 祭司要献上一只为赎罪祭、一只为燔祭、因那人患的漏症、祭司要在耶和華面前为他赎罪。
 16 人若梦遗、他必不洁净到晚上、并要用水洗全身。
 17 无论是衣服、是皮子、被精所染、必不洁净到晚上、并要用水洗。
 18 若男女交合、两个人必不洁净到晚上、并要用水洗澡。

女人身患的漏症

- 19 女人行经、必污秽七天、凡摸他的、必不洁净到晚上。
 20 女人在污秽之中、凡他所躺的物件、都为不洁净、所坐的物件、也都不洁净。
 21 凡摸他床的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。
 22 凡摸他所坐甚么物件的、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。

15:4 “Any bed the man with a discharge lies on will be unclean, and any furniture he sits on will be unclean. 15:5 Anyone who touches his bed must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:6 The one who sits on the furniture the man with a discharge sits on must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:7 The one who touches the body of the man with a discharge must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:8 If the man with a discharge spits on a clean person, that person must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:9 Any means of riding the man with a discharge rides on will be unclean. 15:10 Anyone who touches anything that was under him will be unclean until evening, and the one who carries those items must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:11 Anyone whom the man with the discharge touches without having rinsed his hands in water must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. 15:12 A clay vessel which the man with the discharge touches must be broken, and any wooden utensil must be rinsed in water.

Purity Regulations for Male Bodily Discharges

15:13 “When the man with the discharge becomes clean from his discharge he is to count off for himself seven days for his purification, and he must wash his garments, bathe in fresh water, and be clean. 15:14 Then on the eighth day he is to take for himself two turtledoves or two young pigeons, and he is to present himself before the LORD at the doorway of the Meeting Tent and give them to the priest, 15:15 and the priest is to make one of them a sin offering and the other a burnt offering. So the priest is to make atonement for him before the LORD for his discharge.

15:16 “When a man has a seminal emission, he must bathe his whole body in water and be unclean until evening. 15:17 and he must wash in water any clothing or leather that has semen on it, and it will be unclean until evening. 15:18 When a man has sexual relations with a woman and there is a seminal emission, they must bathe in water and be unclean until evening.

Female Bodily Discharges

15:19 “When a woman has a discharge and her discharge is blood from her body, she is to be in her menstruation seven days and anyone who touches her will be unclean until evening. 15:20 Anything on which she lies during her menstruation will be unclean, and anything on which she sits will be unclean. 15:21 Anyone who touches her bed must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening.

- 23 在女人的床上、或在他坐的物上、若有别的物件、人一摸了、必不洁净到晚上。
- 24 男人若与那女人同房、染了他的污秽、就要七天不洁净、所躺的床、也为不洁净。
- 25 女人若在经期以外、患多日的血漏、或是经期过长、有了漏症、他就因这漏症不洁净、与他在经期不洁净一样。
- 26 他在患漏症的日子所躺的床、所坐的物、都要看为不洁净、与他月经的时候一样。
- 27 凡摸这些物件的、就为不洁净、必不洁净到晚上、并要洗衣服、用水洗澡。

女人漏症得洁净的条例

- 28 女人的漏症若好了、就要计算七天、然后才为洁净。
- 29 第八天要取两只斑鸠、或是两只雏鸽、带到会幕门口给祭司。
- 30 祭司要献一只为赎罪祭、一只为燔祭、因那人血漏不洁、祭司要在耶和华面前为他赎罪。

漏症得洁净条例的总结

- 31 你们要这样使以色列人与他们的污秽隔绝、免得他们玷污我的帐幕、就因自己的污秽死亡。
- 32 这是患漏症、和梦遗而不洁净的、
- 33 并有月经病的、和患漏症的、无论男女、并人与不洁净女人同房的条例。

第十六章

赎罪日

- 1 亚伦的两个儿子近到耶和华面前死了、死了之后、耶和华晓谕摩西说、
- 2 要告诉你哥哥亚伦、不可随时进圣所的幔子内、到柜上的施恩座前、免得他死亡、因为我从云中显现在施恩座上。

15:22 Anyone who touches any furniture she sits on must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening. **15:23** If there is something on the bed or on the furniture she sits on, when he touches it he will be unclean until evening, **15:24** and if a man actually has sexual relations with her so that her menstrual impurity touches him, then he will be unclean seven days and any bed he lies on will be unclean.

15:25 “When a woman’s discharge of blood flows many days not at the time of her menstruation, or if it flows beyond the time of her menstruation, all the days of her discharge of impurity will be like the days of her menstruation—she is unclean. **15:26** Any bed she lies on all the days of her discharge will be to her like the bed of her menstruation, any furniture she sits on will be unclean like the impurity of her menstruation, **15:27** and anyone who touches them will be unclean, and he must wash his clothes, bathe in water, and be unclean until evening.

Purity Regulations from Female Bodily Discharges

15:28 “If she becomes clean from her discharge, then she is to count off for herself seven days, and afterward she will be clean. **15:29** Then on the eighth day she must take for herself two turtledoves or two young pigeons and she must bring them to the priest at the doorway of the Meeting Tent, **15:30** and the priest is to make one a sin offering and the other a burnt offering. So the priest is to make atonement for her before the LORD from her discharge of impurity.

Summary of Purification Regulations for Bodily Discharges

15:31 “Thus you are to set the Israelites apart from their impurity so that they do not die in their impurity by defiling my tabernacle which is in their midst. **15:32** This is the law of the one with a discharge: the one who has a seminal emission and becomes unclean by it, **15:33** the one who is sick in her menstruation, the one with a discharge, whether male or female, and a man who has sexual relations with an unclean woman.”

The Day of Atonement

16:1 The LORD spoke to Moses after the death of Aaron’s two sons when they approached the presence of the LORD and died, **16:2** and the LORD said to Moses: “Tell Aaron your brother that he must not enter at any time into the holy place inside the veil-canopy in front of the atonement plate that is on the ark so that he may not die, for I will appear in the cloud over the atonement plate.

赎罪日祭

- 3 亚伦进圣所要带一只公牛犊为赎罪祭、一只公绵羊为燔祭。
- 4 要穿上细麻布圣内袍、把细麻布裤子穿在身上、腰束细麻布带子、头戴细麻布冠冕·这都是圣服·他要用水洗身、然后穿戴。
- 5 要从以色列会众取两只公山羊为赎罪祭、一只公绵羊为燔祭。
- 6 亚伦要把赎罪祭的公牛奉上、为自己和本家赎罪·
- 7 也要把两只公山羊、安置在会幕门口、耶和華面前。
- 8 为那两只羊拈阄、一阄归与耶和華、一阄归与阿撒泻勒。
- 9 亚伦要把那拈阄归与耶和華的羊、献为赎罪祭·
- 10 但那拈阄归与阿撒泻勒的羊、要活著安置在耶和華面前、用以赎罪、打发人送到旷野去、归与阿撒泻勒。

献赎罪祭的规矩

- 11 亚伦要把赎罪祭的公牛牵来宰了、为自己和本家赎罪·
- 12 拿香炉、从耶和華面前的坛上、盛满火炭、又拿一捧捣细的香料、都带人幔子内、
- 13 在耶和華面前、把香放在火上、使香的烟云遮掩法柜上的施恩座、免得他死亡·
- 14 也要取些公牛的血、用指头弹在施恩座的东面、又在施恩座的前面、弹血七次。
- 15 随后他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊、把羊的血带人幔子内、弹在施恩座的上面、和前面、好像弹公牛的血一样。
- 16 他因以色列人诸般的污秽、过犯、就是他们一切的罪愆、当这样在圣所行赎罪之礼、并因会幕在他们污秽之中、也要照样而行。
- 17 他进圣所赎罪的时候、会幕里不可有人、直等到他为自己和本家、并以色列全会众、赎了罪出来。

Day of Atonement Offerings

16:3 “In this way Aaron is to enter into the sanctuary—with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering. **16:4** He must put on a holy linen tunic, linen leggings are to cover his body, and he is to wrap himself with a linen sash and wrap his head with a linen turban. They are holy garments, so he must bathe his body in water and put them on. **16:5** He must also take two male goats from the congregation of the Israelites for a sin offering and one ram for a burnt offering. **16:6** Then Aaron is to present the sin offering bull which is for himself and is to make atonement on behalf of himself and his household. **16:7** He must then take the two goats and stand them before the LORD at the doorway of the Meeting Tent, **16:8** and Aaron is to cast lots over the two goats, one lot for the LORD and one lot for Azazel. **16:9** Aaron must then present the goat which has been designated by lot for the LORD, and he is to make it a sin offering, **16:10** but the goat which has been designated by lot for Azazel is to be stood alive before the LORD to make atonement on it by sending it away to Azazel into the wilderness.

The Sin Offering Sacrificial Procedures

16:11 “Aaron is to present the sin offering bull which is for himself, and he is to make atonement on behalf of himself and his household. He is to slaughter the sin offering bull which is for himself, **16:12** and take a censer full of coals of fire from the altar before the LORD and a full double handful of finely ground fragrant incense, and bring them inside the veil-canopy. **16:13** He must then put the incense on the fire before the LORD, and the cloud of incense will cover the atonement plate which is above the ark of the testimony, so that he will not die. **16:14** Then he is to take some of the blood of the bull and sprinkle it with his finger on the eastern face of the atonement plate, and in front of the atonement plate he is to sprinkle some of the blood seven times with his finger.

16:15 “He must then slaughter the sin offering goat which is for the people. He is to bring its blood inside the veil-canopy, and he is to do with its blood just as he did to the blood of the bull: He is to sprinkle it on the atonement plate and in front of the atonement plate. **16:16** So he is to make atonement for the holy place from the impurities of the Israelites and from their transgressions with regard to all their sins, and thus he is to do for the Meeting Tent which resides with them in the midst of their impurities. **16:17** Nobody is to be in the Meeting Tent when he enters to make atonement in the holy place until he goes out, and he has made atonement on his behalf, on behalf of his household, and on behalf of the whole assembly of Israel.

- 18 他出来、要到耶和華面前的坛那里、在坛上行赎罪之礼、又要取些公牛的血、和公山羊的血、抹在坛上四角的周围。
- 19 也要用指头把血弹在坛上七次、洁净了坛、从坛上除掉以色列人诸般的污秽、使坛成圣。

放活羊之礼的规矩

- 20 亚伦为圣所、和会幕、并坛、献完了赎罪祭、就要把那只活着的公山羊奉上。
- 21 两手按在羊头上、承认以色列人诸般的罪孽、过犯、就是他们一切的罪愆、把这罪都归在羊的头上、藉著所派之人的手、送到旷野去。
- 22 要把这羊放在旷野、这羊要担当他们一切的罪孽、带到无人之地。
- 23 亚伦要进会幕、把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下、放在那里。
- 24 又要在圣处用水洗身、穿上衣服、出来、把自己的燔祭、和百姓的燔祭献上、为自己和百姓赎罪。
- 25 赎罪祭性的脂油、要在坛上焚烧。
- 26 那放羊归与阿撒泻勒的人、要洗衣服、用水洗身、然后进营。
- 27 作赎罪祭的公牛、和公山羊的血、既带入圣所赎罪、这牛羊就要搬到营外、将皮、肉、粪、用火焚烧。
- 28 焚烧的人要洗衣服、用水洗身、然后进营。

赎罪日的提醒

- 29 每逢七月初十日、你们要刻苦己心、无论是本地人、是寄居在你们中间的外人、甚么工都不可作、这要作你们永远的定例。
- 30 因在这日要为你们赎罪、使你们洁净、你们要在耶和華面前得以洁净、脱尽一切的罪愆。
- 31 这日你们要守为圣安息日、要刻苦己心、这为永远的定例。

16:18 “Then he is to go out to the altar which is before the LORD and make atonement for it. He is to take some of the blood of the bull and some of the blood of the goat, and put it all around on the horns of the altar. **16:19** Then he is to sprinkle on it some of the blood with his finger seven times, and cleanse and consecrate it from the impurities of the Israelites.

The Live Goat Ritual Procedures

16:20 “When he has finished atoning the holy place, the Meeting Tent, and the altar, he is to present the live goat. **16:21** Aaron is to lay his two hands on the head of the live goat and confess over it all the iniquities of the Israelites and all their transgressions in regard to all their sins, and thus he is to put them on the head of the goat and send it away into the wilderness by the hand of a man standing ready. **16:22** The goat is to bear on itself all their iniquities into an inaccessible land, so he is to send the goat away in the wilderness.

16:23 “Aaron must then enter the Meeting Tent and take off the linen garments which he had put on when he entered the sanctuary, and leave them there. **16:24** Then he must bathe his body in water in a holy place, put on his clothes, and go out and make his burnt offering and the people’s burnt offering. So he is to make atonement on behalf of himself and the people.

16:25 “Then the fat of the sin offering he is to offer up in smoke on the altar, **16:26** and the one who sent the goat away to Azazel must wash his clothes, bathe his body in water, and afterward he may reenter the camp. **16:27** The bull of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought to make atonement in the holy place, must be brought outside the camp and their hide, their flesh, and their dung must be burned with fire, **16:28** and the one who burns them must wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may reenter the camp.

Review of the Day of Atonement

16:29 “This is to be a perpetual statute for you. In the seventh month, on the tenth day of the month, you must humble yourselves and do no work, both the native citizen and the foreigner who resides in your midst, **16:30** for on this day atonement is to be made for you to cleanse you from all your sins; you must be clean before the LORD. **16:31** It is to be a Sabbath of complete rest for you, and you must humble yourselves. It is a perpetual statute.

- 32 那受膏接续他父亲承接圣职的祭司、要穿上细麻布的圣衣、行赎罪之礼。
 33 他要在至圣所、和会幕、与坛、行赎罪之礼、并要为众祭司、和会众的百姓赎罪。
 34 这要作你们永远的定例、就是因以色列人一切的罪、要一年一次为他们赎罪。于是、亚伦照耶和華所吩咐摩西的行了。

第十七章

宰牛、羊的规矩

- 1 耶和華对摩西说、
 2 你晓谕亚伦和他儿子并以色列众人、说、耶和華所吩咐的、乃是这样、
 3 凡以色列家中的人、宰公牛、或是绵羊羔、或是山羊、不拘宰于营内营外、
 4 若未曾牵到会幕门口、耶和華的帐幕前、献给耶和華為供物、流血的罪必归到那人身上、他流了血、要从民中剪除。
 5 这是为要使以色列人、把他们在田野里所献的祭、带到会幕门口、耶和華面前、交给祭司、献与耶和華為平安祭。
 6 祭司要把血洒在会幕门口耶和華的坛上、把脂油焚烧、献给耶和華為馨香的祭。
 7 他们不可再献祭给他们行邪淫所随从的鬼魔、〔原文作公山羊〕这要作他们世世代代永远的定例。
 8 你要晓谕他们说、凡以色列家中的人、或是寄居在他们中间的外人、献燔祭、或是平安祭、
 9 若不带到会幕门口献给耶和華、那人必从民中剪除。

禁止吃血

- 10 凡以色列家中的人、或是寄居在他们中间的外人、若吃甚么血、我必向那吃血的人变脸、把他从民中剪除。
 11 因为活物的生命是在血中、我把这血赐给你们、可以在坛上为你们的生命赎罪、因血里有生命、所以能赎罪。
 12 因此我对以色列人说、你们都不可吃血、寄居在你们中间的外人、也不可吃血。

16:32 “The priest who is anointed and ordained to act as high priest in place of his father is to make atonement. He is to put on the linen garments, the holy garments, 16:33 and he is to atone the Most Holy Place, he is to atone the Meeting Tent and the altar, and he is to make atonement for the priests and for all the people of the assembly. 16:34 This is to be a perpetual statute for you to make atonement for the Israelites for all their sins once a year.” So he did just as the LORD had commanded Moses.

The Slaughter of Animals

17:1 The LORD spoke to Moses: 17:2 “Speak to Aaron, his sons, and all the Israelites, and tell them: ‘This is the word that the LORD has commanded: 17:3 “Blood guilt will be accounted to any man from the house of Israel who slaughters an ox or a lamb or a goat inside the camp or outside the camp, 17:4 but has not brought it to the doorway of the Meeting Tent to present it as an offering to the LORD before the tabernacle of the LORD. He has shed blood, so that man will be cut off from the midst of his people. 17:5 This is so that the Israelites will bring their sacrifices that they are sacrificing in the open field to the LORD at the doorway of the Meeting Tent to the priest and sacrifice them there as peace offering sacrifices to the LORD. 17:6 The priest is to splash the blood on the altar of the LORD at the doorway of the Meeting Tent, and offer the fat up in smoke for a soothing aroma to the LORD. 17:7 So they must no longer offer their sacrifices to the goat-demons, acting like prostitutes by going after them. This is to be a perpetual statute for them throughout their generations.

17:8 “You are to say to them: ‘Any man from the house of Israel or from the foreigners who reside in their midst, who offers a burnt offering or a sacrifice 17:9 but does not bring it to the doorway of the Meeting Tent to offer it to the LORD—that person will be cut off from his people.

Prohibition Against Eating Blood

17:10 “Any man from the house of Israel or from the foreigners who reside in their midst who eats any blood, I will set my face against that person who eats the blood, and I will cut him off from the midst of his people, 17:11 for the life of the flesh is in the blood. So I myself have assigned it to you on the altar to make atonement for your lives, for the blood makes atonement by means of the life. 17:12 Therefore, I have said to the Israelites: No person among you is to eat blood, and no resident foreigner who lives among you is to eat blood.

- 13 凡以色列人、或是寄居在他们中间的外人、若打猎得了可吃的禽兽、必放出他的血来、用土掩盖。
- 14 论到一切活物的生命、就在血中、所以我对以色列人说、无论甚么活物的血、你们都不可吃、因为一切活物的血、就是他的生命、凡吃了血的、必被剪除。

吃自死动物的规定

- 15 凡吃自死的、或是被野兽撕裂的、无论是本地人、是寄居的、必不洁净到晚上、都要洗衣服、用水洗身、到了晚上、才为洗净。
- 16 但他若不洗衣服、也不洗身、就必担当他的罪孽。

第十八章

勉励百姓顺服 神，必存活

- 1 耶和華对摩西说、
- 2 你晓諭以色列人说、我是耶和華你们的神。
- 3 你们从前住的埃及地、那里人的行为、你们不可效法、我要领你们到的迦南地、那里人的行为、也不可效法、也不可照他们的恶俗行。
- 4 你们要遵我的典章、守我的律例、按此而行、我是耶和華你们的神。
- 5 所以你们要守我的律例、典章、人若遵行、就必因此活著、我是耶和華。

有关性关系的法律

- 6 你们都不可露骨肉之亲的下体、亲近他们、我是耶和華。
- 7 不可露你母亲的下体、羞辱了你父亲、他是你的母亲、不可露他的下体。
- 8 不可露你继母的下体、这本是你父亲的下体。
- 9 你的姐妹、不拘是异母同父的、是异父同母的、无论是生在家、生在外的、都不可露他们的下体。
- 10 不可露你孙女、或是外孙女的下体、露了他们的下体、就是露了自己的下体。
- 11 你继母从你父亲生的女儿、本是你的妹妹、不可露他的下体。
- 12 不可露你姑母的下体、他是你父亲的骨肉之亲。
- 13 不可露你姨母的下体、他是你母亲的骨肉之亲。
- 14 不可亲近你伯叔之妻、羞辱了你伯叔、他是你的伯叔母。

17:13 “Any man from the Israelites or from the foreigners who reside in their midst who hunts a wild animal or a bird that may be eaten must pour out its blood and cover it with soil, 17:14 for the life of all flesh is its blood. So I have said to the Israelites: You must not eat the blood of any living thing because the life of every living thing is its blood—all who eat it will be cut off.

Regulations for Eating Carcasses

17:15 “Any person who eats a carcass or an animal torn by beasts, whether a native citizen or a foreigner, must wash his clothes, bathe in water, be unclean until evening, and then become clean. 17:16 But if he does not wash his clothes and does not bathe his body, he will bear his punishment for iniquity.”

Exhortation to Obedience and Life

18:1 The LORD spoke to Moses: 18:2 “Speak to the Israelites and tell them, ‘I am the LORD your God. 18:3 You must not do as they do in the land of Egypt where you have been living, and you must not do as they do in the land of Canaan into which I am about to bring you; you must not walk in their statutes. 18:4 You must observe my regulations and you must be sure to walk in my statutes. I am the LORD your God. 18:5 So you must keep my statutes and my regulations; anyone who does so will live by keeping them. I am the LORD.

Laws of Sexual Relations

18:6 “No man is to approach any close relative to have sexual relations with her. I am the LORD. 18:7 You must not expose your father’s nakedness by having sexual relations with your mother. She is your mother; you must not have sexual relations with her. 18:8 You must not have sexual relations with your father’s wife; she is your father’s nakedness. 18:9 You must not have sexual relations with your sister, whether she is your father’s daughter or your mother’s daughter, whether she is born in the same household or born outside; you must not have sexual relations with either of them. 18:10 You must not expose the nakedness of your son’s daughter or your daughter’s daughter by having sexual relations with them, because they are your own nakedness. 18:11 You must not have sexual relations with the daughter of your father’s wife born of your father; she is your sister. You must not have sexual relations with her. 18:12 You must not have sexual relations with your father’s sister; she is your father’s

- 15 不可露你儿妇的下体、他是你儿子的妻、不可露他的下体。
- 16 不可露你弟兄妻子的下体、这本是你弟兄的下体。
- 17 不可露了妇人的下体、又露他女儿的下体、也不可娶他孙女、或是外孙女、露他们的下体、他们是骨肉之亲、这本是大恶。
- 18 你妻还在的时候、不可另娶他的姐妹作对头、露他的下体。
- 19 女人行经不洁净的时候、不可露他的下体、与他亲近。
- 20 不可与邻舍的妻行淫、玷污自己。
- 21 不可使你的儿女经火、归与摩洛、也不可亵渎你神的名、我是耶和華。
- 22 不可与男人苟合、像与女人一样、这本是可憎恶的。
- 23 不可与兽淫合、玷污自己、女人也不可站在兽前、与他淫合、这本是逆性的事。

不可照列国行可憎的事的警告

- 24 在这一切的事上、你们都不可玷污自己、因为我在你们面前所逐出的列邦、在这一切的事上、玷污了自己。
- 25 连地也玷污了、所以我追讨那地的罪孽、那地也吐出他的居民。
- 26 故此、你们要守我的律例、典章、这一切可憎恶的事、无论是本地人、是寄居在你们中间的外人、都不可行。
- 27 (在你们以先居住那地的人、行了这一切可憎恶的事、地就玷污了。)
- 28 免得你们玷污那地的时候、地就把你们吐出、像吐出在你们以先的国民一样。
- 29 无论什么人、行了其中可憎的一件事、必从民中剪除。
- 30 所以你们要守我所吩咐的、免得你们随从那些可憎的恶俗、就是在你们以先的人所常行的、以致玷污了自己、我是耶和華你们的神。

flesh. **18:13** You must not have sexual relations with your mother's sister, because she is your mother's flesh. **18:14** You must not expose the nakedness of your father's brother; you must not approach his wife to have sexual relations with her. She is your aunt. **18:15** You must not have sexual relations with your daughter-in-law; she is your son's wife. You must not have sexual relations with her. **18:16** You must not have sexual relations with your brother's wife; she is your brother's nakedness. **18:17** You must not have sexual relations with both a woman and her daughter; you must not take as wife either her son's daughter or her daughter's daughter to have sexual relations with them. They are closely related to her—it is lewdness. **18:18** You must not take a woman in marriage and then marry her sister as a rival wife while she is still alive, to have sexual relations with her.

18:19 “You must not approach a woman in her menstrual impurity to have sexual relations with her. **18:20** You must not have sexual intercourse with the wife of your fellow citizen to become unclean with her. **18:21** You must not give any of your children as an offering to Molech, so that you do not profane the name of your God. I am the LORD! **18:22** You must not have sexual intercourse with a male as one has sexual intercourse with a woman; it is a detestable act. **18:23** You must not have sexual intercourse with any animal to become defiled with it, and a woman must not stand before an animal to have sexual intercourse with it; it is a perversion.

Warning Against the Abominations of the Nations

18:24 “Do not defile yourselves with any of these things, for the nations (which I am about to drive out before you) have been defiled with all these things. **18:25** Therefore the land has become unclean and I have brought the punishment for its iniquity on it, so that the land has vomited out its inhabitants. **18:26** You yourselves must obey my statutes and my regulations and must not do any of these abominations, both the native citizen and the resident foreigner in your midst, **18:27** for the people who were in the land before you have done all these abominations, and the land has become unclean. **18:28** So do not let the land vomit you out because you defile it just as it has vomited out the nations that were before you. **18:29** For if anyone does any of these abominations, the persons who do them will be cut off from the midst of their people. **18:30** You must obey my charge to not practice any of the abominable statutes that have been done before you, so that you do not defile yourselves by them. I am the LORD your God.”

第十九章

宗教、社会法规

- 1 耶和華對摩西說、
- 2 你曉諭以色列全会眾說、你們要聖潔、因為我耶和華你們的神是聖潔的。
- 3 你們各人都當孝敬父母、也要守我的安息日、我是耶和華你們的神。
- 4 你們不可偏向虛無的神、也不可為自己铸造神像、我是耶和華你們的神。

吃平安祭的規矩

- 5 你們獻平安祭給耶和華的時候、要獻得可蒙悅納。
- 6 這祭物要在獻的那一天、和第二天吃、若有剩到第三天的、就必用火焚燒。
- 7 第三天若再吃、這就為可憎惡的、必不蒙悅納。
- 8 凡吃的人、必擔當他的罪孽、因為他褻瀆了耶和華的聖物、那人必從民中剪除。

留下莊稼

- 9 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的。
- 10 不可摘盡葡萄園的果子、也不可拾取葡萄園所掉的果子、要留給窮人和寄居的、我是耶和華你們的神。

真誠待人

- 11 你們不可偷盜、不可欺騙、也不可彼此說謊。
- 12 不可指著我的名起假誓、褻瀆你神的名、我是耶和華。
- 13 不可欺壓你的鄰舍、也不可搶奪他的物、雇工人的工價、不可在你那里過夜留到早晨。
- 14 不可咒罵聾子、也不可將絆腳石放在瞎子面前、只要敬畏你的神、我是耶和華。

行公義、愛人、行合宜的事

- 15 你們施行審判、不可行不義、不可偏袒窮人、也不可看重有勢力的人、只要按著公義審判你的鄰舍。
- 16 不可在民中往來搬弄是非、也不可與鄰舍為敵、置之於死、〔原文作流他的血〕我是耶和華。
- 17 不可心里恨你的弟兄、总要指摘你的鄰舍、免得因他担罪。

Religious and Social Regulations

19:1 The LORD spoke to Moses: **19:2** “Speak to the whole congregation of the Israelites and tell them, ‘You must be holy because I, the LORD your God, am holy. **19:3** Each of you must respect his mother and his father, and you must keep my Sabbaths. I am the LORD your God. **19:4** Do not turn to idols, and you must not make for yourselves gods of cast metal. I am the LORD your God.

Eating the Peace Offering

19:5 “When you sacrifice a peace offering sacrifice to the LORD, you must sacrifice it so that it is accepted for you. **19:6** It must be eaten on the day of your sacrifice and on the following day, but what is left over until the third day must be burned with fire. **19:7** If, however, it is eaten on the third day, it is spoiled, it will not be accepted, **19:8** and the one who eats it will bear his punishment for iniquity because he has profaned what is holy to the LORD. That person will be cut off from his people.

Leaving the Gleanings

19:9 “When you gather in the harvest of your land, you must not completely harvest the corner of your field, and you must not gather up the gleanings of your harvest. **19:10** You must not pick your vineyard bare, and you must not gather up the fallen grapes of your vineyard. You must leave them for the poor and the foreigner. I am the LORD your God.

Dealing Honestly

19:11 “You must not steal, you must not tell lies, and you must not deal falsely with your fellow citizen. **19:12** You must not swear falsely in my name, so that you do not profane the name of your God. I am the LORD. **19:13** You must not oppress your neighbor or commit robbery against him. You must not hold back the wages of the hired laborer overnight until morning. **19:14** You must not curse a deaf person or put a stumbling block in front of a blind person. You must fear your God; I am the LORD.

Justice, Love, and Propriety

19:15 “You must not deal unjustly in judgment: you must neither show partiality to the poor nor honor the rich. You must judge your fellow citizen fairly. **19:16** You must not walk about as a slanderer among your people. You must not stand idly by when your neighbor’s life is at stake. I am the LORD. **19:17** You must not hate your brother in your heart. You must surely reprove your fellow citizen so that

- 18 不可报仇、也不可埋怨你本国的子民、却要爱人如己。我是耶和華。
- 19 你们要守我的律例。不可叫你的牲畜与异类配合。不可用两样搀杂的种、种你的地。也不可两样搀杂的料作衣服、穿在身上。

与婢女行淫

- 20 婢女许配了丈夫、还没有被赎得释放、人若与他行淫、二人要受刑罚、却不把他们治死、因为婢女还没有得自由。
- 21 那人要把赎愆祭、就是一只公绵羊、牵到会幕门口、耶和華面前。
- 22 祭司要用赎愆祭的羊、在耶和華面前赎他所犯的罪。他的罪就必蒙赦免。

树上的果实

- 23 你们到了迦南地、栽种各种结果子的树木、就要以所结的果子如未受割礼的一样。三年之久、你们要以这些果子、如未受割礼的、是不可吃的。
- 24 但第四年所结的果子、全要成为圣、用以赞美耶和華。
- 25 第五年你们要吃那树上的果子、好叫树给你们结果子更多。我是耶和華你们的神。

吃血、剃髮、划身

- 26 你们不可吃带血的物。不可用法术、也不可观兆。
- 27 头的周围不可剃、〔周围或作两鬓〕胡须的周围也不可损坏。
- 28 不可为死人用刀划身、也不可在身上刺花纹。我是耶和華。
- 29 不可辱没你的女儿、使他为娼妓。恐怕地上的人专向淫乱、地就满了大恶。

纯洁、尊重、诚实

- 30 你们要守我的安息日、敬我的圣所。我是耶和華。
- 31 不可偏向那些交鬼的、和行巫术的。不可求问他们、以致被他们玷污了。我是耶和華你们的神。
- 32 在白发的人面前、你要站起来、也要尊敬老人、又要敬畏你的神。我是耶和華。
- 33 若有外人在你们国中和你同居、就不可欺负他。

you do not incur sin on account of him. **19:18** You must not take vengeance or bear a grudge against the children of your people, but you must love your neighbor as yourself. I am the LORD. **19:19** You must keep my statutes. You must not allow two different kinds of your animals to breed, you must not sow your field with two different kinds of seed, and you must not wear a garment made of two different kinds of fabric.

Lying with a Slave Woman

19:20 “When a man has sexual intercourse with a woman, although she is a slave woman designated for another man and she has not yet been ransomed, or freedom has not been granted to her, there will be an obligation to compensate. They must not be put to death, because she was not free. **19:21** He must bring his guilt offering to the LORD at the doorway of the Meeting Tent, a guilt offering ram, **19:22** and the priest is to make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin that he has committed, and he will be forgiven of his sin that he has committed.

The Produce of Fruit Trees

19:23 “When you enter the land and plant any tree for food, you must consider its fruit to be forbidden. Three years it will be forbidden to you; it must not be eaten. **19:24** In the fourth year all its fruit will be holy, praise offerings to the LORD. **19:25** Then in the fifth year you may eat its fruit to add its produce to your harvest. I am the LORD your God.

Blood, Hair, and Body

19:26 “You must not eat anything with the blood still in it. You must not practice either divination or soothsaying. **19:27** You must not round off the corners of the hair on your head or ruin the corners of your beard. **19:28** You must not slash your body for a dead person or incise a tattoo on yourself. I am the LORD. **19:29** Do not profane your daughter by making her a prostitute, so that the land does not practice prostitution and become full of lewdness.

Purity, Honor, Respect, and Honesty

19:30 “You must keep my Sabbaths and fear my sanctuary. I am the LORD. **19:31** Do not turn to the spirits of the dead and do not seek familiar spirits to become unclean by them. I am the LORD your God. **19:32** You must rise in the presence of the aged, honor the presence of an elder, and fear your God. I am the LORD. **19:33** When a foreigner resides with you in your land, you must not oppress him. **19:34** The foreigner who resides with you must be to you

- 34 和你们同居的外人、你们要看他如本地人一样、并要爱他如己、因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和华你们的神。
- 35 你们施行审判、不可行不义、在尺、秤、升、斗上、也是如此。
- 36 要用公道天平、公道法码、公道升斗、公道秤。我是耶和华你们的神、曾把你们从埃及地领出来的。
- 37 你们要谨守遵行我一切的律例、典章。我是耶和华。

第二十章

禁止敬拜摩洛

- 1 耶和华对摩西说、
- 2 你还要晓谕以色列人说、凡以色列人、或是在以色列中寄居的外人、把自己的儿女献给摩洛的、总要治死他。本地人要用石头把他打死。
- 3 我也要向那人变脸、把他从民中剪除、因为他把儿女献给摩洛、玷污我的圣所、亵渎我的圣名。
- 4 那人把儿女献给摩洛、本地人若佯为不见、不把他治死、
- 5 我就要向这人和他的家变脸、把他和一切随他与摩洛行邪淫的人、都从民中剪除。

禁止交鬼与行巫术

- 6 人偏向交鬼的、和行巫术的、随他们行邪淫、我要向那人变脸、把他从民中剪除。

劝勉要圣洁和遵行神的律例

- 7 所以你们要自洁成圣、因为我是耶和华你们的神。
- 8 你们要谨守遵行我的律例。我是叫你们成圣的耶和华。

家庭生活 and 淫乱

- 9 凡咒骂父母的、总要治死他、他咒骂了父母、他的罪要归到他身上。〔罪原文作血本章同〕
- 10 与邻舍之妻行淫的、奸夫淫妇、都必治死。
- 11 与继母行淫的、就是羞辱了他父亲、总要把他们二人治死、罪要归到他们身上。
- 12 与儿妇同房的、总要把他们二人治死、他们行了逆伦的事、罪要归到他们身上。

like a native citizen among you; so you must love him as yourself, because you were foreigners in the land of Egypt. I am the LORD your God. **19:35** You must not do injustice in the regulation of measures, whether of length, weight, or capacity. **19:36** You must have honest balances, honest weights, an honest ephah, and an honest hin. I am the LORD your God who brought you out from the land of Egypt. **19:37** You must be sure to obey all my statutes and regulations. I am the LORD.”

Prohibitions against Illegitimate Family Worship

20:1 The LORD spoke to Moses: **20:2** “You are to say to the Israelites, ‘Any man from the Israelites or from the foreigners who reside in Israel who gives any of his children to Molech must be put to death; the people of the land must pelt him with stones. **20:3** I myself will set my face against that man and cut him off from the midst of his people, because he has given some of his children to Molech and thereby defiled my sanctuary and profaned my holy name. **20:4** If, however, the people of the land shut their eyes to that man when he gives some of his children to Molech so that they do not put him to death, **20:5** I myself will set my face against that man and his clan. I will cut off from the midst of their people both him and all who follow after him in prostitution, to commit prostitution by going after Molech.

Prohibition against Spiritists and Mediums

20:6 “The person who turns to the spirits of the dead and familiar spirits to commit prostitution by going after them, I will set my face against that person and cut him off from the midst of his people.

Exhortation to Holiness and Obedience

20:7 “You must sanctify yourselves and be holy because I am the LORD your God. **20:8** You must be sure to obey my statutes. I am the LORD who sanctifies you.

Family Life and Sexual Prohibitions

20:9 “If anyone curses his father and mother he must be put to death. He has cursed his father and mother; his blood guilt is on himself. **20:10** If a man commits adultery with his neighbor’s wife, both the adulterer and the adulteress must be put to death. **20:11** If a man has sexual relations with his father’s wife, he has exposed his father’s nakedness. Both of them must be put to death; their blood guilt is on themselves. **20:12** If a man has sexual relations with

- 13 人若与男人苟合、像与女人一样、他们二人行了可憎的事、总要把他们治死、罪要归到他们身上。
- 14 人若娶妻、并娶其母、便是大恶、要把这三人用火焚烧、使你们中间免去大恶。
- 15 人若与兽淫合、总要把他治死、也要杀那兽。
- 16 女人若与兽亲近、与他淫合、你要杀那女人和那兽、总要把他们治死、罪要归到他们身上。
- 17 人若娶他的姐妹、无论是异母同父的、是异父同母的、彼此见了下体、这是可耻的事、他们必在本民的眼前被剪除、他露了姐妹的下体、必担当自己的罪孽。
- 18 妇人有月经、若与他同房、露了他的下体、就是露了妇人的血源、妇人也露了自己的血源、二人必从民中剪除。
- 19 不可露姨母、或是姑母的下体、这是露了骨肉之亲的下体、二人必担当自己的罪孽。
- 20 人若与伯叔之妻同房、就羞辱了他的伯叔、二人要担当自己的罪、必无子女而死。
- 21 人若娶弟兄之妻、这本是污秽的事、羞辱了他的弟兄、二人必无子女。

劝勉要圣洁和遵行 神的律例

- 22 所以你们要谨守遵行我一切的律例、典章、免得我领你们去住的那地、把你们吐出。
- 23 我在你们面前所逐出的国民、你们不可随从他们的风俗、因为他们行了这一切的事、所以我厌恶他们。
- 24 但我对你们说过、你们要承受他们的地、就是我要赐给你们为业流奶与蜜之地、我是耶和華你们的神、使你们与万民有分别的。
- 25 所以你们要把洁净、和不洁净的禽兽、分别出来、不可因我给你们分为不洁净的禽兽、或是滋生在地上的活物、使自己成为可憎恶的。
- 26 你们要归我为圣、因为我耶和華是圣的、并叫你们与万民有分别、使你们作我的民。

his daughter-in-law, both of them must be put to death. They have committed perversion; their blood guilt is on themselves. **20:13** If a man has sexual intercourse with a male as one has sexual intercourse with a woman, the two of them have committed an abomination. They must be put to death; their blood guilt is on themselves. **20:14** If a man has sexual intercourse with both a woman and her mother, it is lewdness. Both he and they must be burned with fire, so there is no lewdness in your midst. **20:15** If a man has sexual intercourse with any animal, he must be put to death, and you must kill the animal. **20:16** If a woman approaches any animal to have sexual intercourse with it, you must kill the woman, and the animal must be put to death; their blood guilt is on themselves.

20:17 “If a man has sexual intercourse with his sister, whether the daughter of his father or his mother, so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace. They must be cut off in the sight of the children of their people. He has exposed his sister’s nakedness; he will bear his punishment for iniquity. **20:18** If a man has sexual relations with a menstruating woman and uncovers her nakedness, he has laid bare her fountain of blood and she has exposed the fountain of her blood, so both of them must be cut off from the midst of their people. **20:19** You must not expose the nakedness of your mother’s sister and your father’s sister, for such a person has laid bare his own close relative. They must bear their punishment for iniquity. **20:20** If a man has sexual relations with his aunt, he has exposed his uncle’s nakedness; they must bear responsibility for their sin, they will die childless. **20:21** If a man has sexual relations with his brother’s wife, it is indecency. He has exposed his brother’s nakedness; they will be childless.

Exhortation to Holiness and Obedience

20:22 “You must be sure to obey all my statutes and regulations, so that the land I am about to bring you into to take up residence does not vomit you out. **20:23** You must not walk in the statutes of the nation which I am about to drive out before you, because they have done all these things and I feel disgust against them. **20:24** So I have said to you: You yourselves will possess their land and I myself will give it to you for a possession, a land flowing with milk and honey. I am the LORD your God who has set you apart from the other peoples. **20:25** Therefore you must distinguish between the clean animal and the unclean, and between the unclean bird and the clean, and you must not make yourselves detestable by means of an animal or bird or anything that creeps on the ground—creatures I have distinguished for you as unclean. **20:26** You must be holy to me because I, the LORD, am holy, and I have set you apart from the other peoples to be mine.

禁止交鬼与行巫术

- 27 无论男女、是交鬼的、或行巫术的、总要治死他们、人必用石头把他们打死、罪要归到他们身上。

第二十一章

祭司生活条例

- 1 耶和華对摩西说、你告诉亚伦子孙作祭司的说、祭司不可为民中的死人沾染自己。
2 除非为他骨肉之亲的父母、儿女、弟兄、
3 和未曾出嫁作处女的姐妹、才可以沾染自己。
4 祭司既在民中为首、就不可从俗沾染自己。
5 不可使头光秃、不可剃除胡须的周围、也不可可用刀划身。

6 要归 神为圣、不可褻渎 神的名、因为耶和華的火祭、就是 神的食物、是他们献的、所以他们要成为圣。
7 不可娶妓女、或被污的女人為妻、也不可娶被休的婦人為妻、因为祭司是归 神为圣。
8 所以你要使他成圣、因为他奉献你 神的食物、你要以他为圣、因为我使你们成圣的耶和華是圣的。
9 祭司的女儿若行淫、辱没自己、就辱没了父亲、必用火将他焚烧。

大祭司生活条例

- 10 在弟兄中作大祭司、头上倒了膏油、又承接圣职、穿了圣衣的、不可蓬头散发、也不可撕裂衣服。
11 不可接近死尸、也不可为父母沾染自己。
12 不可出圣所、也不可褻渎 神的圣所、因为 神膏油的冠冕在他头上、我是耶和華。
13 他要娶处女为妻。
14 寡妇或是被休的妇人、或是被污为妓的女人、都不可娶、只可娶本民中的处女为妻。
15 不可在民中辱没他的儿女、因为我是叫他成圣的耶和華。

Prohibition against Spiritists and Mediums

20:27 “A man or woman who has in them a spirit of the dead or a familiar spirit must be put to death. They must pelt them with stones; their blood guilt is on themselves.”

Rules for the Priests

21:1 The LORD said to Moses: “Say to the priests, the sons of Aaron—say to them, ‘For a dead person no priest is to defile himself among his people, 21:2 except for his close relative who is near to him: his mother, his father, his son, his daughter, his brother, 21:3 and his virgin sister who is near to him, who has no husband; he may defile himself for her. 21:4 He must not defile himself as a husband among his people so as to profane himself. 21:5 Priests must not have a bald spot shaved on their head, they must not shave the corner of their beard, and they must not cut slashes in their body.

21:6 “They must be holy to their God, and they must not profane the name of their God because they are the ones who present the LORD’s gifts, the food of their God. Therefore they must be holy. 21:7 They must not take a wife defiled by prostitution, nor are they to take a wife divorced from her husband, for the priest is holy to his God. 21:8 You must sanctify him because he presents the food of your God. He must be holy to you because I, the LORD who sanctifies you all, am holy. 21:9 If a daughter of a priest profanes herself by engaging in prostitution, she is profaning her father. She must be burned with fire.

Rules for the High Priest

21:10 “The high priest—who is greater than his brothers, on whose head the anointing oil is poured, who has been ordained to wear the priestly garments—must neither dishevel the hair of his head nor tear his garments. 21:11 He must not go where there is any dead person; he must not defile himself even for his father and his mother. 21:12 He must not go out from the sanctuary and must not profane the sanctuary of his God, because the dedication of the anointing oil of his God is on him. I am the LORD. 21:13 He must take a wife who is a virgin. 21:14 He must not marry a widow, a divorced woman, or one profaned by prostitution; he may only take a virgin from his people as a wife. 21:15 He must not profane his children among his people, for I am the LORD who sanctifies him.”

作祭司的条件

- 16 耶和華對摩西說、
 17 你告訴亞倫說、你世世代代的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來獻他 神的食物、
 18 因為凡有殘疾的、無論是瞎眼的、癩腿的、塌鼻子的、肢體有餘的、
 19 折腳折手的、
 20 駝背的、矮矬的、眼睛有毛病的、長癩的、長疥的、或是損壞腎子的、都不可近前來。
 21 祭司亞倫的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來、將火祭獻給耶和華、他有殘疾、不可近前來獻 神的食物。
 22 神的食物、無論是聖的、至聖的、他都可以吃。
 23 但不可進到幔子前、也不可就近壇前、因為他有殘疾、免得褻瀆我的聖所、我是叫他成聖的耶和華。
 24 於是摩西曉諭亞倫、和亞倫的子孫、並以色列眾人。

第二十二章

吃聖物的規矩

- 1 耶和華對摩西說、
 2 你吩咐亞倫和他子孫說、要遠離以色列人所分別為聖歸給我的聖物、免得褻瀆我的聖名、我是耶和華。
 3 你要對他們說、你們世世代代的後裔、凡身上有污穢、親近以色列人所分別為聖歸耶和華聖物的、那人必在我面前剪除、我是耶和華。
 4 亞倫的後裔、凡長大麻瘋的、或是有漏症的、不可吃聖物、直等他潔淨了、無論誰摸那因死尸不潔淨的物、〔物或作人〕或是遺精的人、
 5 或是摸甚么使他不潔淨的爬物、或是摸那使他不潔淨的人、（不拘那人有甚么不潔淨、）
 6 摸了這些人物的、必不潔淨到晚上、若不用水洗身、就不可吃聖物。
 7 日落的時候、他就潔淨了、然後可以吃聖物、因為這是他的食物。
 8 自死的、或是被野獸撕裂的、他不可吃、因此污穢自己、我是耶和華。
 9 所以他們要守我所吩咐的、免得輕忽了、因此担罪而死、我是叫他們成聖的耶和華。

Rules for the Priesthood

21:16 The LORD spoke to Moses: **21:17** “Tell Aaron, ‘No man from your descendants throughout their generations who has a physical flaw is to approach to present the food of his God. **21:18** Certainly no man who has a physical flaw is to approach: a blind man, or one who is lame, or one with a slit nose, or a limb too long, **21:19** or a man who has had a broken leg or arm, **21:20** or a hunchback, or a dwarf, or one with a spot in his eye, or a festering eruption, or a feverish rash, or a crushed testicle. **21:21** No man from the descendants of Aaron the priest who has a physical flaw may step forward to present the LORD’s gifts; he has a physical flaw, so he must not step forward to present the food of his God. **21:22** He may eat both the most holy and the holy food of his God, **21:23** but he must not go into the veil-canopy or step forward to the altar because he has a physical flaw. So he must not profane my holy places, for I am the LORD who sanctifies them.”

21:24 So Moses spoke these things to Aaron, his sons, and all the Israelites.

Regulations for the Eating of Priestly Stipends

22:1 The LORD spoke to Moses: **22:2** “Tell Aaron and his sons that they must deal respectfully with the holy offerings of the Israelites, which they consecrate to me, so that they do not profane my holy name. I am the LORD. **22:3** Say to them, ‘Throughout your generations, if any man from all your descendants while he is impure approaches the holy offerings which the Israelites consecrate to the LORD, that person must be cut off from before me. I am the LORD. **22:4** No man from the descendants of Aaron who is diseased or has a discharge may eat the holy offerings until he becomes clean. The one who touches anything made unclean by contact with a dead person, or a man who has a seminal emission, **22:5** or a man who touches a swarming thing by which he becomes unclean, or touches a person by which he becomes unclean, whatever his impurity— **22:6** the person who touches it will be unclean until evening and must not eat from the holy offerings unless he has bathed his body in water. **22:7** When the sun goes down he will be clean, and afterward he may eat from the holy offerings because it is his food. **22:8** He must not eat a carcass or an animal torn by beasts and thus become unclean by it. I am the LORD. **22:9** They must keep my charge so that they do not incur sin on account of it and therefore die because they profane it. I am the LORD who sanctifies them.

- 10 凡人不可吃圣物、寄居在祭司家的、或是雇工人、都不可吃圣物。
- 11 倘若祭司买人、是他的钱买的、那人就可以吃圣物、生在他家的人、也可以吃。
- 12 祭司的女儿若嫁外人、就不可吃举祭的圣物。
- 13 但祭司的女儿若是寡妇、或是被休的、没有孩子、又归回父家、与他青年一样、就可以吃他父亲的食物、只是外人不可吃。
- 14 若有人误吃了圣物、要照圣物的原数加上五分之一、交给祭司。
- 15 祭司不可亵渎以色列人所献给耶和华的圣物。
- 16 免得他们在吃圣物上、自取罪孽、因为我是叫他们成圣的耶和華。

许愿和甘心献祭的规矩

- 17 耶和華对摩西说、
- 18 你晓谕亚伦和他子孙、并以色列众人说、以色列家中的人、或在以色列中寄居的、凡献供物、无论是所许的愿、是甘心献的、就是献给耶和華作燔祭的、
- 19 要将没有残疾的公牛、或是绵羊、或是山羊献上、如此方蒙悦纳。
- 20 凡有残疾的、你们不可献上、因为这不蒙悦纳。
- 21 凡从牛群、或是羊群中、将平安祭献给耶和華、为要还特许的愿、或是作甘心献的、所献的必纯全无残疾的、才蒙悦纳。
- 22 瞎眼的、折伤的、残废的、有瘤子的、长癣的、长疥的、都不可献给耶和華、也不可在坛上作为火祭献给耶和華。
- 23 无论是公牛、是绵羊羔、若肢体有馥的、或是缺少的、只可作甘心祭献上、用以还愿、却不蒙悦纳。
- 24 肾子损伤的、或是压碎的、或是破裂的、或是骗了的、不可献给耶和華、在你们的地上、也不可这样行。
- 25 这类的物、你们从外人的手、一样也不可接受、作你们 神的食物献上、因为这些都损坏、有残疾、不蒙悦纳。
- 26 耶和華晓谕摩西说、
- 27 才生的公牛、或是绵羊、或是山羊、七天当跟著母、从第八天以后、可以当供物蒙悦纳、作为耶和華的火祭。
- 28 无论是母牛、是母羊、不可同日宰母和子。
- 29 你们献感谢祭给耶和華、要献得可蒙悦纳。
- 30 要当天吃、一点不可留到早晨、我是耶和華。

22:10 “No lay person may eat anything holy. Neither a priest’s lodger nor a hired laborer may eat anything holy, **22:11** but if a priest buys a person with his own money, that person may eat the holy offerings, and those born in the priest’s own house may eat his food. **22:12** If a priest’s daughter marries a lay person, she may not eat the holy contribution offerings, **22:13** but if a priest’s daughter is a widow or divorced, and she has no children so that she returns to live in her father’s house as in her youth, she may eat from her father’s food, but no lay person may eat it.

22:14 “If a man eats a holy offering by mistake, he must add one fifth to it and give the holy offering to the priest. **22:15** They must not profane the holy offerings of the Israelites which they contribute to the LORD, **22:16** and so cause them to incur a penalty for guilt when they eat their holy offerings, for I am the LORD who sanctifies them.”

Regulations for Offering Votive and Freewill Offerings

22:17 The LORD spoke to Moses: **22:18** “Speak to Aaron, his sons, and all the Israelites and tell them, ‘When any man from the house of Israel and from the foreigners in Israel presents his offering for any of the votive or freewill offerings which they present to the LORD as a burnt offering, **22:19** for it to be acceptable for your benefit it must be a flawless male from the cattle, sheep, or goats. **22:20** You must not present anything that has a flaw because it will not be acceptable for your benefit. **22:21** If a man presents a peace offering sacrifice to the LORD for a special votive offering or for a freewill offering from the herd or the flock, it must be flawless to be acceptable; it must have no flaw.

22:22 “You must not present to the LORD something blind, or with a broken bone, or mutilated, or with a running sore, or with a festering eruption, or with a feverish rash. You must not give any of these as a gift on the altar to the LORD. **22:23** As for an ox or a sheep with a limb too long or stunted, you may present it as a freewill offering, but it will not be acceptable for a votive offering. **22:24** You must not present to the LORD something with testicles that are bruised, crushed, torn, or cut off; you must not do this in your land. **22:25** Even from a foreigner you must not present the food of your God from such animals as these, for they are ruined and flawed; they will not be acceptable for your benefit.”

22:26 The LORD spoke to Moses: **22:27** “When an ox, lamb, or goat is born, it must be under the care of its mother seven days, but from the eighth day onward it will be acceptable as an offering gift to the LORD. **22:28** You must not slaughter an ox or a sheep and its young on the same day. **22:29** When you sacrifice a thanksgiving offering to the LORD, you must sacrifice it so that it is acceptable for your benefit. **22:30** On that very day it must be eaten; you must not leave any part of it over until morning. I am the LORD.

- 31 你们要谨守遵行我的诫命·我是耶和华。
 32 你们不可亵渎我的圣名·我在以色列人中、却要被尊为圣、我是叫你们成圣的耶和华·
 33 把你们从埃及地领出来、作你们的神·我是耶和华。

第二十三章

以色列节期的条例

- 1 耶和华对摩西说、
 2 你晓谕以色列人说、耶和华的节期、你们要宣告为圣会的节期·

安息日

- 3 六日要作工、第七日是圣安息日、当有圣会、你们甚么工都不可作、这是在你们一切的住处向耶和华守的安息日。

逾越节和无酵节

- 4 耶和华的节期、就是你们到了日期要宣告为圣会的、乃是这些·
 5 正月十四日黄昏的时候、是耶和华的逾越节。
 6 这月十五日、是向耶和华守的无酵节·你们要吃无酵饼七日。
 7 第一日当有圣会、甚么劳碌的工都不可作·
 8 要将火祭献给耶和华七日·第七日是圣会、甚么劳碌的工都不可作。

献初熟的果子

- 9 耶和华对摩西说、
 10 你晓谕以色列人说、你们到了我赐给你们的地、收割庄稼的时候、要将初熟的庄稼一捆、带给祭司·
 11 他要把这一捆在耶和华面前摇一摇、使你们得蒙悦纳·祭司要在安息日的次日、把这捆摇一摇。
 12 摇这捆的日子、你们要把一岁没有残疾的公绵羊羔、献给耶和华为燔祭。
 13 同献的素祭、就是调油的细面伊法十分之二、作为馨香的火祭、献给耶和华·同献的奠祭、要酒一欣四分之一。

22:31 “You must be sure to do my commandments. I am the LORD. 22:32 You must not profane my holy name and I will be sanctified in the midst of the Israelites. I am the LORD who sanctifies you, 22:33 the one who brought you out from the land of Egypt to be your God. I am the LORD.”

Regulations for Israel's Appointed Times

23:1 The LORD spoke to Moses: 23:2 “Speak to the Israelites and tell them, “These are the LORD’s appointed times which you must proclaim as holy assemblies—my appointed times:

The Weekly Sabbath

23:3 ““Six days work may be done, but on the seventh day there must be a Sabbath of complete rest, a holy assembly. You must not do any work; it is a Sabbath to the LORD in all the places where you live.

The Festival of Passover and Unleavened Bread

23:4 ““These are the LORD’s appointed times, holy assemblies, which you must proclaim at their appointed time. 23:5 In the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, is a Passover offering to the LORD. 23:6 Then on the fifteenth day of the same month will be the festival of unleavened bread to the LORD; seven days you must eat unleavened bread. 23:7 On the first day there will be a holy assembly for you; you must not do any regular work. 23:8 You must present a gift to the LORD for seven days, and the seventh day is a holy assembly; you must not do any regular work.”

The Presentation of First Fruits

23:9 The LORD spoke to Moses: 23:10 “Speak to the Israelites and tell them, “When you enter the land that I am about to give to you and you gather in its harvest, then you must bring the sheaf of the first portion of your harvest to the priest, 23:11 and he must wave the sheaf before the LORD to be accepted for your benefit—on the day after the Sabbath the priest is to wave it. 23:12 On the day you wave the sheaf you must also offer a flawless yearling lamb for a burnt offering to the LORD, 23:13 along with its grain offering, two tenths of an ephah of choice wheat flour mixed with olive oil, as a gift to the LORD, a soothing aroma, and its drink offering, one

- 14 无论是饼、是烘的子粒、是新穗子、你们都不可吃、直等到把你们献给神的供物带来的那一天、才可以吃、这在你们一切的住处、作为世代代永远的定例。

五旬节

- 15 你们要从安息日的次日、献禾捆为摇祭的那日算起、要满了七个安息日。
 16 到第七个安息日的次日、共计五十天、又要将新素祭献给耶和华。
 17 要从你们的住处取出细面伊法十分之二、加酵、烤成两个摇祭的饼、当作初熟之物、献给耶和华。
 18 又要将一岁没有残疾的羊羔七只、公牛犊一只、公绵羊两只、和饼一同奉上、这些、与同献的素祭、和奠祭、要作为燔祭献给耶和华、就是作馨香的火祭献给耶和华。
 19 你们要献一只公山羊为赎罪祭、两只一岁公绵羊羔为平安祭。
 20 祭司要把这些、和初熟麦子作的饼、一同作摇祭、在耶和华面前摇一摇、这是献与耶和华为圣物归给祭司的。
 21 当这日、你们要宣告圣会、甚么劳碌的工都不可作、这在你们一切的住处、作为世代代永远的定例。
 22 在你们的地收割庄稼、不可割尽田角、也不可拾取所遗落的、要留给穷人和寄居的、我是耶和华你们的神。

吹角节

- 23 耶和华对摩西说、
 24 你晓谕以色列人说、七月初一、你们要守为圣安息日、要吹角作纪念、当有圣会。
 25 甚么劳碌的工都不可作、要将火祭献给耶和华。

赎罪日

- 26 耶和华晓谕摩西说、
 27 七月初十是赎罪日、你们要守为圣会、并要刻苦己心、也要将火祭献给耶和华。
 28 当这日、甚么工都不可作、因为是赎罪日、要在耶和华你们的神面前赎罪。
 29 当这日、凡不刻苦己心的、必从民中剪除。
 30 凡这日作甚么工的、我必将他从民中除灭。

fourth of a hin of wine. **23:14** You must not eat bread, roasted grain, or fresh grain until this very day, until you bring the offering of your God. This is a perpetual statute throughout your generations in all the places where you live.

The Festival of Weeks

23:15 “You must count for yourselves seven weeks from the day after the Sabbath, from the day you bring the wave offering sheaf; they must be complete weeks. **23:16** You must count fifty days—until the day after the seventh Sabbath—and then you must present a new grain offering to the LORD. **23:17** From the places where you live you must bring two loaves of bread for a wave offering; they must be made from two tenths of an ephah of fine wheat flour, baked with leaven, as first fruits to the LORD. **23:18** Along with the loaves of bread, you must also present seven flawless yearling lambs, one young bull, and two rams. They are to be a burnt offering to the LORD along with their grain offering and drink offerings, a gift of a soothing aroma to the LORD. **23:19** You must also offer one male goat for a sin offering and two yearling lambs for a peace offering sacrifice, **23:20** and the priest is to wave them—the two lambs—along with the bread of the first fruits, as a wave offering before the LORD; they will be holy to the LORD for the priest.

23:21 “On this very day you must proclaim an assembly; it is to be a holy assembly for you. You must not do any regular work. This is a perpetual statute in all the places where you live throughout your generations. **23:22** When you gather in the harvest of your land, you must not completely harvest the corner of your field, and you must not gather up the gleanings of your harvest. You must leave them for the poor and the foreigner. I am the LORD your God.”

The Festival of Horn Blasts

23:23 The LORD spoke to Moses: **23:24** “Tell the Israelites, ‘In the seventh month, on the first day of the month, you must have a complete rest, a memorial announced by loud horn blasts, a holy assembly. **23:25** You must not do any regular work, but you must present a gift to the LORD.’”

The Day of Atonement

23:26 The LORD spoke to Moses: **23:27** “The tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. It is to be a holy assembly for you, and you must humble yourselves and present a gift to the LORD. **23:28** You must not do any work on this particular day, because it is a day of atonement to make atonement for yourselves before the LORD your God. **23:29** Indeed, any person who does not behave with humility on this particular day will be cut off

- 31 你们甚么工都不可作·这在你们一切的住处、作为世世代代永远的定例。
 32 你们要守这日为圣安息日、并要刻苦己心·从这月初九日晚上、到次日晚上、要守为安息日。

住棚节

- 33 耶和華对摩西说、
 34 你晓諭以色列人说、这七月十五日住棚节、要在耶和華面前守这节七日。
 35 第一日当有圣会·甚么劳碌的工都不可作。
 36 七日内要将火祭献给耶和華·第八日当守圣会、要将火祭献给耶和華·这是严肃会、甚么劳碌的工都不可作。
 37 这是耶和華的节期、就是你们要宣告为圣会的节期、要将火祭、燔祭、素祭、祭物、并奠祭、各归各日、献给耶和華。
 38 这是在耶和華的安息日以外、又在你们的供物、和所许的愿、并甘心献给耶和華的以外。
 39 你们收藏了地的出产、就从七月十五日起、要守耶和華的节七日·第一日为圣安息、第八日也为圣安息。
 40 第一日要拿美好树上的果子、和棕树上的枝子、与茂密树的枝条、并河旁的柳枝、在耶和華你们的神面前欢乐七日。
 41 每年七月间、要向耶和華守这节七日·这为你们世世代代永远的定例。
 42 你们要住在棚里七日·凡以色列家的人、都要住在棚里·
 43 好叫你们世世代代知道我领以色列人出埃及地的时候、曾使他们住在棚里·我是耶和華你们的神。
 44 于是摩西将耶和華的节期、传给以色列人。

from his people. **23:30** As for any person who does any work on this particular day, I will exterminate that person from the midst of his people! **23:31** You must not do any work. This is a perpetual statute throughout your generations in all the places where you live. **23:32** It is a Sabbath of complete rest for you, and you must humble yourselves on the ninth day of the month in the evening, from evening until evening you must observe your Sabbath.”

The Festival of Booths

23:33 The LORD spoke to Moses: **23:34** “Tell the Israelites, ‘On the fifteenth day of this seventh month is the Festival of Temporary Shelters for seven days to the LORD. **23:35** On the first day is a holy assembly; you must do no regular work. **23:36** For seven days you must present a gift to the LORD. On the eighth day there is to be a holy assembly for you, and you must present a gift to the LORD. It is a solemn assembly day; you must not do any regular work.

23:37 “These are the appointed times of the LORD that you must proclaim as holy assemblies to present a gift to the LORD—burnt offering, grain offering, sacrifice, and drink offerings, each day according to its regulation, **23:38** besides the Sabbaths of the LORD and all your gifts, votive offerings, and freewill offerings which you must give to the LORD.

23:39 “On the fifteenth day of the seventh month, when you gather in the produce of the land, you must celebrate a pilgrim festival of the LORD for seven days. On the first day is a complete rest and on the eighth day is complete rest. **23:40** On the first day you must take for yourselves branches from majestic fruit trees—palm branches, branches of leafy trees, and willows of the brook—and you must rejoice before the LORD your God for seven days. **23:41** You must celebrate it as a pilgrim festival to the LORD for seven days in the year. This is a perpetual statute throughout your generations; you must celebrate it in the seventh month. **23:42** You must live in temporary shelters for seven days; every native citizen in Israel must live in temporary shelters, **23:43** so that your future generations may know that I made the Israelites live in temporary shelters when I brought them out from the land of Egypt. I am the LORD your God.”

23:44 So Moses spoke about the appointed times of the LORD to the Israelites.

第二十四章

灯台和陈设饼桌子的条例

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油、拿來給你、使燈常常點著。
- 3 在會幕中法櫃的幔子外、亞倫從晚上到早晨、必在耶和華面前經理這燈、這要作你們世世代代永遠的定例。
- 4 他要在耶和華面前常收拾精金燈台上的燈。
- 5 你要取細面、烤成十二個餅、每餅用面伊法十分之二。
- 6 要把餅擺列兩行、〔行或作擲下同〕每行六個、在耶和華面前精金的桌子上。
- 7 又要把淨乳香放在每行餅上、作為紀念、就是作為火祭獻給耶和華。
- 8 每安息日要常擺在耶和華面前、這為以色列人作永遠的約。
- 9 這餅是要給亞倫和他子孫的、他們要在聖處吃、為永遠的定例、因為在獻給耶和華的火祭中是至聖的。

褻瀆聖名的案件

- 10 有一個以色列婦人的兒子、他父親是埃及人、一日閑遊在以色列人中、這以色列婦人的兒子、和一個以色列人在營里爭斗。
- 11 這以色列婦人的兒子褻瀆了聖名、並且咒詛、就有人把他送到摩西那里、（他母親名叫示羅密、是但支派底伯利的女兒。）
- 12 他們把那人收在監里、要得耶和華所指示的話。
- 13 耶和華曉諭摩西說、
- 14 把那咒詛聖名的人帶到營外、叫聽見的人都放手在他頭上、全会眾就要用石頭打死他。
- 15 你要曉諭以色列人說、凡咒詛 神的、必擔當他的罪。
- 16 那褻瀆耶和華名的、必被治死、全会眾总要用石頭打死他、不管是寄居的、是本國人、他褻瀆耶和華名的時候、必被治死。
- 17 打死人的、必被治死。
- 18 打死牲畜的、必賠上牲畜、以命償命。
- 19 人若使他鄰舍的身體有殘疾、他怎樣行、也要照樣向他行。
- 20 以傷還傷、以眼還眼、以牙還牙、他怎樣叫人的身體有殘疾、也要照樣向他行。
- 21 打死牲畜的、必賠上牲畜、打死人的、必被治死。

Regulations for the Lampstand and Table of Bread

24:1 The LORD spoke to Moses: **24:2** “Command the Israelites to bring to you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually. **24:3** Outside the veil-canopy of the congregation in the Meeting Tent Aaron must arrange it from evening until morning before the LORD continually. This is a perpetual statute throughout your generations. **24:4** On the ceremonially pure lampstand he must arrange the lamps before the LORD continually.

24:5 “You must take choice wheat flour and bake twelve loaves; there must be two tenths of an ephah of flour in each loaf, **24:6** and you must set them in two rows, six in a row, on the ceremonially pure table before the LORD. **24:7** You must put pure frankincense on each row, and it will become a memorial portion for the bread, a gift to the LORD. **24:8** Each Sabbath day Aaron must arrange it before the LORD continually; this is from the Israelites as a perpetual covenant. **24:9** It will belong to Aaron and his sons, and they must eat it in a holy place because it is most holy to him, a perpetual allotted portion from the gifts of the LORD.”

A Case of Blaspheming the Name

24:10 Now an Israelite woman’s son whose father was an Egyptian went out among the Israelites, and the Israelite woman’s son and an Israelite man had a fight in the camp. **24:11** The Israelite woman’s son misused the Name and cursed, so they brought him to Moses. Now the name of his mother was Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan. **24:12** So they placed him in custody until they were able to make a clear legal decision for themselves based on words from the mouth of the LORD.

24:13 Then the LORD spoke to Moses: **24:14** “Bring the one who cursed outside the camp, and all who heard him are to lay their hands on his head, and the whole congregation is to stone him. **24:15** Moreover, you are to tell the Israelites, ‘If any man curses his God he will bear responsibility for his sin, **24:16** and one who misuses the name of the LORD must surely be put to death. The whole congregation must surely stone him, whether he is a foreigner or a native citizen; when he misuses the Name he must be put to death.

24:17 “‘If a man beats any person to death, he must be put to death. **24:18** One who beats an animal to death must make restitution for it, life for life. **24:19** If a man inflicts an injury on his fellow citizen, just as he has done it must be done to him— **24:20** fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth— just as he inflicts an injury on a person that same injury must be inflicted on him. **24:21** One who beats an animal to death must make restitution for it, but

- 22 不管是寄居的、是本地人、同归一例·我是耶和華你们的 神。
- 23 于是摩西晓諭以色列人、他们就把那咒诅圣名的人带到营外、用石头打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的行了。

one who beats a person to death must be put to death. **24:22** There will be one regulation for you, whether a foreigner or a native citizen, for I am the LORD your God.”

24:23 Then Moses spoke to the Israelites and they brought the one who cursed outside the camp and stoned him with stones. So the Israelites did just as the LORD had commanded Moses.

第二十五章

安息年的条例

- 1 耶和華在西奈山对摩西说、
- 2 你晓諭以色列人说、你们到了我所赐你们那地的时候、地就要向耶和華守安息。
- 3 六年要耕种田地、也要修理葡萄园、收藏地的出产。
- 4 第七年地要守圣安息、就是向耶和華守的安息、不可耕种田地、也不可修理葡萄园。
- 5 遗落自长的庄稼、不可收割、没有修理的葡萄树、也不可摘取葡萄·这年、地要守圣安息。
- 6 地在安息年所出的、要给你和你的仆人、婢女、雇工人、并寄居的外人当食物。
- 7 这年的土产也要给你的牲畜和你地上的走兽当食物。

Regulations for the Sabbatical Year

25:1 The LORD spoke to Moses at Mount Sinai: **25:2** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When you enter the land that I am giving you, the land must observe a Sabbath to the LORD. **25:3** Six years you may sow your field, and six years you may prune your vineyard and gather the produce, **25:4** but in the seventh year the land must have a Sabbath of complete rest—a Sabbath to the LORD. You must not sow your field or prune your vineyard. **25:5** You must not gather in the aftergrowth of your harvest and you must not pick the grapes of your unpruned vines; the land must have a year of complete rest. **25:6** You may have the Sabbath produce of the land to eat—you, your male servant, your female servant, your hired worker, the resident foreigner who stays with you, **25:7** your cattle, and the wild animals that are in your land—all its produce will be for you to eat.

禧年、宣告自由的条例

- 8 你要计算七个安息年、就是七七年·这便为你成了七个安息年、共是四十九年。
- 9 当年七月初十日、你要大发角声、这日就是赎罪日、要在遍地发出角声。
- 10 第五十年你们要当作圣年、在遍地给一切的居民宣告自由·这年必为你们的禧年、各人要归自己的业、各归本家。
- 11 第五十年要作为你们的禧年·这年不可耕种、地中自长的、不可收割、没有修理的葡萄树、也不可摘取葡萄。
- 12 因为这是禧年·你们要当作圣年·吃地中自出的土产。

Regulations for the Jubilee Year of Release

25:8 “You must count off seven weeks of years, seven times seven years, and the days of the seven weeks of years will amount to forty-nine years. **25:9** You must sound loud horn blasts—in the seventh month, on the tenth day of the month, on the Day of Atonement—you must sound the horn in your entire land. **25:10** So you must consecrate the fiftieth year, and you must proclaim a release in the land for all its inhabitants. That year will be your jubilee; each one of you must return to his property and each one of you must return to his clan. **25:11** That fiftieth year will be your jubilee; you must not sow the land, harvest its aftergrowth, or pick the grapes of its unpruned vines. **25:12** Because that year is a jubilee, it will be holy to you—you may eat its produce from the field.

地产归还

- 13 这禧年、你们各人要归自己的地业。
 14 你若卖甚么给邻舍、或是从邻舍的手中买甚么、彼此不可亏负。
 15 你要按禧年以后的年数、向邻舍买、他也要按年数的收成、卖给你。
 16 年岁若多、要照数加添价值、年岁若少、要照数减去价值、因为他照收成的数目卖给你。
 17 你们彼此不可亏负、只要敬畏你们的神、因为我是耶和华你们的神。
 18 我的律例你们要遵行、我的典章你们要遵守、就可以在那地上安然居住。
 19 地必出土产、你们就要吃饱、在那地上安然居住。
 20 你们若说、这第七年我们不耕种、也不收藏土产、吃甚么呢。
 21 我必在第六年、将我所命的福赐给你们、地便生三年的土产。
 22 第八年你们要耕种、也要吃陈粮、等到第九年出产收来的时候、你们还吃陈粮。
 23 地不可永卖、因为地是我的、你们在我面前是客旅、是寄居的。
 24 在你们所得为业的全地、也要准人将地赎回。
 25 你的弟兄。〔弟兄指本国人说下同〕若渐渐穷乏、卖了几分地业、他至近的亲属、就要来把弟兄所卖的赎回。
 26 若没有能给他赎回的、他自己渐渐富足、能贖回。
 27 就要算出卖地的年数、把馀剩年数的价值、还那买主、自己便归回自己的地业。
 28 倘若不能为自己得回所卖的、仍要存在买主的手里、直到禧年、到了禧年、地业要出买主的手、自己便归回自己的地业。

房屋归还

- 29 人若卖城内的住宅、卖了以后、一年之内可以赎回、在一整年、必有赎回的权柄。
 30 若在一整年之内不赎回、这城内的房屋、就定准永归买主世代代业、在禧年也不得出买主的手。
 31 但房屋在无城墙的村庄里、要看如乡下的田地一样、可以赎回、到了禧年、都要出买主的手。
 32 然而利未人所得为业的城邑、其中的房屋、利未人可以随时赎回。

Release of Landed Property

25:13 “In this year of jubilee you must each return to your property. **25:14** If you make a sale to your fellow citizen or buy from your fellow citizen, no one is to oppress his brother. **25:15** You may buy it from your fellow citizen according to the number of years since the last jubilee; he may sell it to you according to the years of produce that are left. **25:16** The more years there are, the more you may make its purchase price, and the fewer years there are, the less you must make its purchase price, because he is only selling to you a number of years of produce. **25:17** No one is to oppress his fellow citizen, but you must fear your God, because I am the LORD your God. **25:18** You must obey my statutes and my regulations; you must be sure to keep them so that you may live securely in the land.

25:19 “The land will give its fruit and you may eat until you are satisfied, and you may live securely in the land. **25:20** If you say, ‘What will we eat in the seventh year if we do not sow and gather our produce?’ **25:21** I will command my blessing for you in the sixth year so that it may yield the produce for three years, **25:22** and you may sow the eighth year and eat from that sixth year’s produce—old produce. Until you bring in the ninth year’s produce, you may eat old produce. **25:23** The land must not be sold without reclaim because the land belongs to me, for you are foreigners and residents with me. **25:24** In all your landed property you must provide for the right of redemption of the land.

25:25 “If your brother becomes impoverished and sells some of his property, his near redeemer is to come to you and redeem what his brother sold. **25:26** If a man has no redeemer, but he prospers and gains enough for its redemption, **25:27** he is to calculate the value of the years it was sold, refund the balance to the man to whom he had sold it, and return to his property. **25:28** If he has not prospered enough to refund a balance to him, then what he sold will be in the hand of the one who bought it until the jubilee year, but it must revert in the jubilee and he may return to his property.

Release of Houses

25:29 “If a man sells a residential house in a walled city, its right of redemption must extend until one full year from its sale; its right of redemption must extend to a full calendar year. **25:30** If it is not redeemed before the full calendar year is ended, the house in the walled city will belong without reclaim to the one who bought it throughout his generations; it will not revert in the jubilee. **25:31** The houses of villages, however, which have no wall surrounding them must be considered as the field of the land;

- 33 若是一个利未人不将所卖的房屋赎回、是在所得为业的城内、到了禧年、就要出买主的手、因为利未人城邑的房屋、是他们在以色列人中的产业。
- 34 只是他们各城郊野之地、不可卖、因为是他们永远的产业。

借钱和奴仆的条例

- 35 你的弟兄在你那里若渐渐贫穷、手中缺乏、你就要帮补他、使他与你同住、像外人和寄居的一样。
- 36 不可向他取利、也不可向他多要、只要敬畏你的神、使你的弟兄与你同住。
- 37 你借钱给他、不可向他取利、借粮给他、也不可向他多要。
- 38 我是耶和华你们的神、曾领你们从埃及地出来、为要把迦南地赐给你们、要作你们的神。
- 39 你的弟兄若在你那里渐渐穷乏、将自己卖给你、不可叫他像奴仆服事你。
- 40 他要在你那里像雇工人、和寄居的一样、要服事你直到禧年。
- 41 到了禧年、他和他儿女要离开你、一同出去归回本家、到他祖宗的地业那里去。
- 42 因为他们是我的仆人、是我从埃及地领出来的、不可卖为奴仆。
- 43 不可严严地辖管他、只要敬畏你的神。
- 44 至于你的奴仆、婢女、可以从你四围的国中买。
- 45 并且那寄居在你们中间的外人、和他们的家属、在你们地上所生的、你们也可以从其中买人、他们要作你们的产业。
- 46 你们要将他们遗留给你们的子孙为产业、要永远从他们中间拣出奴仆、只是你们的弟兄以色列人、你们不可严严的辖管。
- 47 住在你那里的外人、或是寄居的、若渐渐富足、你的弟兄却渐渐穷乏、将自己卖给那外人、或是寄居的、或是外人的宗族、卖了以后、可以将他赎回、无论是他的弟兄、
- 48 或伯叔、伯叔的儿子、本家的近支、都可以赎他、他自己若渐渐富足、也可以自赎。
- 49 他要和买主计算、从卖自己的那年起、算到禧年、所卖的价值照著年数多少、好像工人每年的工价。

they will have the right of redemption and must revert in the jubilee. **25:32** As for the cities of the Levites, the houses in the cities which they possess, the Levites must have a perpetual right of redemption. **25:33** Whatever someone among the Levites might redeem—the sale of a house which is his property in a city—must revert in the jubilee, because the houses of the cities of the Levites are their property in the midst of the Israelites. **25:34** Moreover, the open field areas of their cities must not be sold because it is their perpetual possession.

Debt and Slave Regulations

25:35 “If your brother becomes impoverished and is indebted to you, you must support him; he must live with you like a foreign resident. **25:36** Do not take interest or profit from him, but you must fear your God and your brother must live with you. **25:37** You must not lend him your money at interest and you must not sell him food for profit. **25:38** I am the LORD your God who brought you out from the land of Egypt to give you the land of Canaan—to be your God.

25:39 “If your brother becomes impoverished with regard to you so that he sells himself to you, you must not subject him to slave service. **25:40** He must be with you as a hired worker, as a resident foreigner; he must serve with you until the year of jubilee, **25:41** but then he may go free, he and his children with him, and may return to his family and to the property of his ancestors. **25:42** Since they are my servants whom I brought out from the land of Egypt, they must not be sold in a slave sale. **25:43** You must not rule over him harshly, but you must fear your God.

25:44 “As for your male and female slaves who may belong to you—you may buy male and female slaves from the nations all around you. **25:45** Also you may buy slaves from the children of the foreigners who reside with you, and from their families that are with you, whom they have fathered in your land, they may become your property. **25:46** You may give them as inheritance to your children after you to possess as property. You may enslave them perpetually. However, as for your brothers the Israelites, no man may rule over his brother harshly.

25:47 “If a resident foreigner who is with you prospers and your brother becomes impoverished with regard to him so that he sells himself to a resident foreigner who is with you or to a member of a foreigner’s family, **25:48** after he has sold himself he retains a right of redemption. One of his brothers may redeem him, **25:49** or his uncle or his cousin may redeem him, or anyone of the rest of his blood relatives—his family—may redeem him, or if he prospers he may redeem himself. **25:50** He must calculate with the one who bought him the number of

- 51 若缺少的年数多、就要按著年数、从买价中偿还他的赎价。
 52 若到禧年只缺少几年、就要按著年数、和买主计算、偿还他的赎价。
 53 他和买主同住、要像每年雇的工人、买主不可严严的辖管他。
 54 他若不这样被赎、到了禧年、要和他的儿女一同出去。
 55 因为以色列人都是我的仆人、是我从埃及地领出来的、我是耶和華你们的神。

years from the year he sold himself to him until the jubilee year, and the cost of his sale must correspond to the number of years, according to the rate of wages a hired worker would have earned while with him. **25:51** If there are still many years, in keeping with them he must refund part of the cost of his purchase for his redemption, **25:52** but if only a few years remain until the jubilee, he must calculate for himself in keeping with the remaining years and refund it for his redemption. **25:53** He must be with the one who bought him like a yearly hired worker. The one who bought him must not rule over him harshly in your sight. **25:54** If, however, he is not redeemed in these ways, he must go free in the jubilee year, he and his children with him, **25:55** because the Israelites are my own servants; they are my servants whom I brought out from the land of Egypt. I am the LORD your God.

第二十六章

劝人遵命

- 1 你们不可作甚么虚无的神像、不可立雕刻的偶像、或是柱像、也不可在你们的地上安甚么鑿成的石像、向他跪拜、因为我是耶和華你们的神。
 2 你们要守我的安息日、敬我的圣所、我是耶和華。

Exhortation to Obedience

26:1 “You must not make for yourselves idols, so you must not set up for yourselves a carved image or a pillar, and you must not place a sculpted stone in your land to bow down before it, for I am the LORD your God. **26:2** You must keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am the LORD.

遵命则蒙福

- 3 你们若遵行我的律例、谨守我的诫命、
 4 我就给你们降下时雨、叫地生出土产、田野的树木结果子。
 5 你们打粮食要打到摘葡萄的时候、摘葡萄要摘到撒种的时候、并且要吃得饱足、在你们的地上安然居住。
 6 我要赐平安在你们的地上、你们躺卧、无人惊吓、我要叫恶兽从你们的地上息灭、刀剑也必不经过你们的地。
 7 你们要追赶仇敌、他们必倒在你们刀下。
 8 你们五个人要追赶一百人、一百人要追赶一万人、仇敌必倒在你们刀下。
 9 我要眷顾你们、使你们生养众多、也要与你们坚定所立的约。
 10 你们要吃陈粮、又因新粮挪开陈粮。

The Benefits of Obedience

26:3 “If you walk in my statutes and are sure to obey my commandments, **26:4** I will give your rains in their time so that the land will give its yield and the trees of the field will produce their fruit. **26:5** Threshing season will extend for you until the season for harvesting grapes, and the season for harvesting grapes will extend until sowing season, so you will eat your bread until you are satisfied, and you will live securely in your land. **26:6** I will grant peace in the land so that you will lie down without anyone terrifying you. I will remove harmful animals from the land, and no sword of war will pass through your land. **26:7** You will pursue your enemies and they will fall before you by the sword. **26:8** Five of you will pursue a hundred, and a hundred of you will pursue ten thousand, and your enemies will fall before you by the sword. **26:9** I will turn to you, make you fruitful, multiply you, and maintain my covenant with you. **26:10** You will still be eating stored produce from the previous year and will have to clean out what is stored from the previous year to make room for new.

- 11 我要在你们中间立我的帐幕、我的心也不厌恶你们。
 12 我要在你们中间行走、我要作你们的神、你们要作我的子民。
 13 我是耶和华你们的神、曾将你们从埃及地领出来、使你们不作埃及人的奴仆、我也折断你们所负的轭、叫你们挺身而走。

不遵命的后果

- 14 你们若不听从我、不遵行我的诫命、
 15 厌弃我的律例、厌恶我的典章、不遵行我一切的诫命、背弃我的约、
 16 我待你们就要这样、我必命定惊惶、叫眼目乾瘪、精神消耗的痲病、热病、辖制你们、你们也要白白的撒种、因为仇敌要吃你们所种的。
 17 我要向你们变脸、你们就要败在仇敌面前、恨恶你们的必辖管你们、无人追赶、你们却要逃跑。
 18 你们因这些事若还不听从我、我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。
 19 我必断绝你们因势力而有的骄傲、又要使覆你们的天如铁、载你们的地如铜。
 20 你们要白白地劳力、因为你们的地不出土产、其上的树木也不结果子。
 21 你们行事若与我反对、不肯听从我、我就要按你们的罪加七倍、降灾与你们。
 22 我也要打发野地的走兽到你们中间、抢吃你们的儿女、吞灭你们的牲畜、使你们的人数减少、道路荒凉。
 23 你们因这些事、若仍不改正归我、行事与我反对、
 24 我就要行事与你们反对、因你们的罪、击打你们七次。
 25 我又要使刀剑临到你们、报复你们背约的仇、聚集你们在各城内、降瘟疫在你们中间、也必将你们交给仇敌的手中。
 26 我要折断你们的杖、就是断绝你们的粮、那时、必有十个女人在一个炉子给你们烤饼、按分量秤给你们、你们要吃、也吃不饱。
 27 你们因这一切的事、若不听从我、却行事与我反对、
 28 我就要发烈怒、行事与你们反对、又因你们的罪、惩罚你们七次。
 29 并且你们要吃儿子的肉、也要吃女儿的肉。
 30 我又要毁坏你们的邱坛、砍下你们的日像、把你们的尸首扔在你们偶像的身上、我的心也必厌恶你们。

26:11 “I will put my tabernacle in your midst and I will not abhor you. **26:12** I will walk about among you, and I will be your God and you will be my people. **26:13** I am the LORD your God who brought you out from the land of Egypt, from being their slaves, and I broke the bars of your yoke and caused you to walk upright.

The Repercussions of Disobedience

26:14 “If, however, you do not obey me and keep all these commandments— **26:15** if you reject my statutes and abhor my regulations so that you do not keep all my commandments and you break my covenant— **26:16** I for my part will do this to you: I will inflict horror on you, consumption and fever, which diminish eyesight and drain away the vitality of life. You will sow your seed in vain because your enemies will eat it. **26:17** I will set my face against you. You will be struck down before your enemies, those who hate you will rule over you, and you will flee when there is no one pursuing you.

26:18 “If, in spite of all these things, you do not obey me, I will discipline you seven times more on account of your sins. **26:19** I will break your strong pride and make your sky like iron and your land like bronze. **26:20** Your strength will be used up in vain, your land will not give its yield, and the trees of the land will not produce their fruit.

26:21 “If you walk in hostility against me and are not willing to obey me, I will increase your affliction seven times according to your sins. **26:22** I will send the wild animals against you and they will bereave you of your children, annihilate your cattle, and diminish your population so that your roads will become deserted.

26:23 “If in spite of these things you do not allow yourselves to be disciplined and you walk in hostility against me, **26:24** I myself will also walk in hostility against you and strike you seven times on account of your sins. **26:25** I will bring on you an avenging sword, a covenant vengeance. Although you will gather together into your cities, I will send pestilence among you and you will be given into enemy hands. **26:26** When I break off your supply of bread, ten women will bake your bread in one oven; they will allocate your bread by weight, and you will eat and not be satisfied.

26:27 “If in spite of this you do not obey me but walk in hostility against me, **26:28** I will walk in hostile rage against you and I myself will also discipline you seven times on account of your sins. **26:29** You will eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters. **26:30** I will destroy your high places and cut down your incense altars, and I will stack your corpses on top of the “corpses” of your idols. I will abhor you. **26:31** I will lay your cities waste and

- 31 我要使你们的城邑变为荒凉、使你们的众圣所成为荒场、我也不闻你们馨香的香气。
- 32 我要使地成为荒场、住在其上的仇敌就因此诧异。
- 33 我要把你们散在列邦中、我也要拔刀追赶你们、你们的地要成为荒场、你们的城邑要变为荒凉。
- 34 你们在仇敌之地居住的时候、你们的地荒凉要享受众安息、正在那时候地要歇息、享受安息。
- 35 地多时为荒场、就要多时歇息、地这样歇息、是你们住在其上的安息年所不能得的。
- 36 至于你们剩下的人、我要使他们在仇敌之地、心惊胆怯、叶子被风吹的响声、要追赶他们、他们要逃避、像人逃避刀剑、无人追赶、却要跌倒。
- 37 无人追赶、他们要彼此撞跌、像在刀剑之前、你们在仇敌面前也必站立不住。
- 38 你们要在列邦中灭亡、仇敌之地要吞吃你们。

认罪悔改才能与神和好

- 39 你们剩下的人、必因自己的罪孽、和祖宗的罪孽、在仇敌之地消灭。
- 40 他们要承认自己的罪、和他们祖宗的罪、就是干犯我的那罪、并且承认自己行事与我反对、
- 41 我所以行事与他们反对、把他们带到仇敌之地、那时他们未受割礼的心、若谦卑了、他们也服了罪孽的刑罚、
- 42 我就要记念我与雅各所立的约、与以撒所立的约、与亚伯拉罕所立的约、并要记念这地。
- 43 他们离开这地、地在荒废无人的时候、就要享受安息、并且他们要服罪孽的刑罚、因为他们厌弃了我的典章、心中厌恶了我的律例。
- 44 虽是这样、他们在仇敌之地、我却不厌弃他们、也不厌恶他们、将他们尽行灭绝、也不背弃我与他们所立的约、因为我是耶和華他们的 神、
- 45 我却要为他们的缘故、记念我与他们先祖所立的约、他们的先祖是我在列邦人眼前、从埃及地领出来的、为要作他们的神、我是耶和華。

make your sanctuaries desolate, and I will refuse to smell your soothing aromas. **26:32** I myself will make the land desolate and your enemies who live in it will be appalled. **26:33** I will scatter you among the nations and unsheathe the sword after you, so your land will become desolate and your cities will become a waste.

26:34 “Then the land will make up for its Sabbaths all the days it lies desolate while you are in the land of your enemies; then the land will rest and make up its Sabbaths. **26:35** All the days of the desolation it will have the rest it did not have on your Sabbaths when you lived on it.

26:36 “As for the ones who remain among you, I will bring despair into their heart in the lands of their enemies. The sound of a blowing leaf will pursue them, and they will flee as one who flees the sword and fall down even though there is no pursuer. **26:37** They will stumble over each other as those who flee before a sword, though there is no pursuer, and there will be no one to stand up for you before your enemies. **26:38** You will perish among the nations; the land of your enemies will consume you.

Restoration through Confession and Repentance

26:39 “As for the ones who remain among you, they will rot away because of their iniquity in the lands of your enemies, and they will also rot away because of their ancestors’ iniquities which are with them. **26:40** However, when they confess their iniquity and their ancestors’ iniquity which they committed by trespassing against me, by which they also walked in hostility against me **26:41** (and I myself will walk in hostility against them and bring them into the land of their enemies) and then their uncircumcised hearts become humbled and they make up for their iniquity, **26:42** I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham, and I will remember the land. **26:43** The land will be abandoned by them in order that it may make up for its Sabbaths while it is made desolate without them, and they will make up for their iniquity because they have rejected my regulations and have abhorred my statutes. **26:44** In spite of this, however, when they are in the land of their enemies I will not reject them and abhor them to make a complete end of them, to break my covenant with them, for I am the LORD their God. **26:45** I will remember for them the covenant with their ancestors whom I brought out from the land of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am the LORD.”

总结

46 这些律例、典章、和法度、是耶和華与以色列人在西乃山藉著摩西立的。

第二十七章

赎回许愿之人

- 1 耶和華对摩西说、
- 2 你晓諭以色列人说、人还特许的愿、被许的人要按你所估的价值归给耶和華。
- 3 你估定的从二十岁到六十岁的男人、要按圣所的平、估定价银五十舍客勒。
- 4 若是女人、你要估定三十舍客勒。
- 5 若是从五岁到二十岁、男子你要估定二十舍客勒、女子估定十舍客勒。
- 6 若是从一月到五岁、男子你要估定五舍客勒、女子估定三舍客勒。
- 7 若是从六十岁以上、男人你要估定十五舍客勒、女人估定十舍客勒。
- 8 他若贫穷不能照你所估定的价、就要把他带到祭司面前、祭司要按许愿人的力量估定他的价。

赎回许愿的牲畜

- 9 所许的若是牲畜、就是人献给耶和華為供物的、凡这一类献给耶和華的、都要成为圣。
- 10 人不可改换、也不可更换、或是好的换坏的、或是坏的换好的、若以牲畜更换牲畜、所许的与所换的都要成为圣。
- 11 若牲畜不洁净、是不可献给耶和華為供物的、就要把牲畜安置在祭司面前。
- 12 祭司就要估定价值、牲畜是好是坏、祭司怎样估定、就要以怎样为是。
- 13 他若一定要赎回、就要在你所估定的价值以外、加上五分之一。

Summary Colophon

26:46 These are the statutes, regulations, and instructions which the LORD established between himself and the Israelites at Mount Sinai through Moses.

Redemption of Vowed People

27:1 The LORD spoke to Moses: **27:2** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When a man makes a special votive offering based on the conversion value of persons to the LORD, **27:3** the conversion value of the male from twenty years up to sixty years old is fifty shekels by the standard of the sanctuary shekel. **27:4** If the person is a female, the conversion value is thirty shekels. **27:5** If the person is from five years up to twenty years old, the conversion value of the male is twenty shekels, and for the female ten shekels. **27:6** If the person is one month up to five years old, the conversion value of the male is five shekels of silver, and for the female the conversion value is three shekels of silver. **27:7** If the person is from sixty years old and older, if he is a male the conversion value is fifteen shekels, and for the female ten shekels. **27:8** If he is too poor to pay the conversion value, he must stand the person before the priest and the priest will establish his conversion value; according to what the man who made the vow can afford, the priest will establish his conversion value.

Redemption of Vowed Animals

27:9 “If what is vowed is a kind of animal from which an offering may be presented to the LORD, anything which he gives to the LORD from this kind of animal will be holy. **27:10** He must not replace or exchange it, good for bad or bad for good, and if he does indeed exchange one animal for another animal, then both the original animal and its substitute will be holy. **27:11** If what is vowed is an unclean animal, from which an offering must not be presented to the LORD, then he must stand the animal before the priest, **27:12** and the priest will establish its conversion value, whether good or bad. According to the assessed conversion value of the priest, thus it will be. **27:13** If, however, the person who made the vow redeems it, he must add one fifth to its conversion value.

赎回房屋

- 14 人将房屋分别为圣、归给耶和華、祭司就要估定价值、房屋是好是坏、祭司怎样估定、就要以怎样为定。
- 15 将房屋分别为圣的人、若要赎回房屋、就必在你所估定的价值以外、加上五分之一、房屋仍旧归他。

赎回地产

- 16 人若将承受为业的几分地分别为圣、归给耶和華、你要按这地撒种多少估定价值、若撒大麦一贺梅珥、要估价五十舍客勒。
- 17 他若从禧年将地分别为圣、就要以你所估的价为定。
- 18 倘若他在禧年以后将地分别为圣、祭司就要按著未到禧年所剩的年数、推算价值、也要从你所估的减去价值。
- 19 将地分别为圣的人、若定要把地赎回、他便要在你所估的价值以外、加上五分之一、地就准定归他。
- 20 他若不赎回那地、或是将地卖给别人、就再不能赎了。
- 21 但到了禧年、那地从买主手下出来的时候、就要归耶和華為圣、和永献的地一样、要归祭司为业。
- 22 他若将所买的一块地、不是承受为业的、分别为圣归给耶和華、
- 23 祭司就要将你所估的价值给他推算到禧年、当日他要以你所估的价银为圣、归给耶和華。
- 24 到了禧年、那地要归卖主、就是那承受为业的原主。
- 25 凡你所估定的价银、都要按著圣所的平、二十季拉为一舍客勒。

赎回头生的

- 26 惟独牲畜中头生的、无论是牛、是羊、既归耶和華、谁也不可再分别为圣、因为这是耶和華的。
- 27 若是不洁净的牲畜生的、就要按你所估定的价值、加上五分之一赎回、若不赎回、就要按你所估定的价值卖了。

Redemption of Vowed Houses

27:14 “If a man consecrates his house as holy to the LORD, the priest will establish its conversion value, whether good or bad. Just as the priest establishes its conversion value, thus it will stand. **27:15** If the one who consecrates it redeems his house, he must add to it one fifth of its conversion value in silver, and it will belong to him.

Redemption of Vowed Fields

27:16 “If a man consecrates to the LORD some of his own landed property, the conversion value must be calculated in accordance with the amount of its seed needed to sow it, a homer of barley seed being priced at fifty shekels of silver. **27:17** If he consecrates his field in the jubilee year, the conversion value will stand, **27:18** but if he consecrates his field after the jubilee, the priest will calculate the price for him according to the years that are left until the next jubilee year, and it will be deducted from the conversion value. **27:19** If, however, the one who consecrated the field redeems it, he must add to it one fifth of the conversion price and it will belong to him. **27:20** If he does not redeem the field, but sells the field to another man, he may never redeem it. **27:21** When it reverts in the jubilee the field will be holy to the LORD like a permanently dedicated field; it will become the priest’s property.

27:22 “If he consecrates to the LORD a field he has purchased, which is not part of his own landed property, **27:23** the priest will calculate for him the amount of its conversion value until the jubilee year, and he must pay the conversion value on that jubilee day as something that is holy to the LORD. **27:24** In the jubilee year the field will return to the one from whom he bought it, the one to whom it belongs as landed property. **27:25** Every conversion value must be calculated by the standard of the sanctuary shekel; the shekel will be twenty gerahs.

Redemption of the Firstborn

27:26 “Surely no man may consecrate a firstborn that already belongs to the LORD as a firstborn among the animals; whether it is an ox or a sheep, it belongs to the LORD. **27:27** If, however, it is among the unclean animals, he may ransom it according to its conversion value and must add one fifth to it, but if it is not redeemed it must be sold according to its conversion value.

永献给主的东西

- 28 但一切永献的、就是人从他所有永献给耶和华的、无论是人、是牲畜、是他承受为业的地、都不可卖、也不可赎·凡永献的是归给耶和华为至圣·
- 29 凡从人中当灭的、都不可赎、必被治死。

赎回十一奉献

- 30 地上所有的、无论是地上的种子、是树上的果子、十分之一是耶和华的、是归给耶和华为圣的。
- 31 人若要赎这十分之一的甚么物、就要加上五分之一。
- 32 凡牛群羊群中、一切从杖下经过的、每第十只要归给耶和华为圣。
- 33 不可问是好是坏、也不可更换、若定要更换、所更换的与本来的牲畜都要成为圣、不可赎回。

结语

- 34 这就是耶和华在西乃山为以色列人所吩咐摩西的命令。

Things Permanently Dedicated to the Lord

27:28 “‘Surely anything which a man permanently dedicates to the LORD from all that belongs to him, whether from people, animals, or his landed property, must be neither sold nor redeemed; anything permanently dedicated is most holy to the LORD. **27:29** Anyone who is permanently dedicated from mankind must not be ransomed; he must be put to death.

Redemption of the Tithe

27:30 “‘Any tithe of the land, from the grain of the land or from the fruit trees, belongs to the LORD; it is holy to the LORD. **27:31** If, however, a man redeems part of his tithe he must add one fifth to it. **27:32** All the tithe of herd or flock, everything which passes under the rod, the tenth one will be holy to the LORD. **27:33** The owner must not examine the animals to distinguish between good and bad, and he must not exchange it. If, however, he does exchange it, both the original animal and its substitute will be holy. It must not be redeemed.”

Final Colophon

27:34 These are the commandments which the LORD commanded Moses to tell the Israelites at Mount Sinai.

民数记

Numbers

第一章

筹划以色列民人口调查条例

- 1 以色列人出埃及地后、第二年二月初一日、耶和华在西乃的旷野、会幕中晓谕摩西说、
- 2 你要按以色列全会众的家室、宗族、人名的数目计算所有的男丁。
- 3 凡以色列中、从二十岁以外、能出去打仗的、你和亚伦要照他们的军队数点。
- 4 每支派中、必有一人作本支派的族长、帮助你们。
- 5 他们的名字、属流便的、有示丢珥的儿子以利雅撒。
- 6 属西缅的、有苏利沙代的儿子示路蔑。
- 7 属犹大的、有亚米拿达的儿子拿顺。
- 8 属以萨迦的、有苏押的儿子拿坦业。
- 9 属西布伦的、有希伦的儿子以利押。
- 10 约瑟子孙属以法莲的、有亚米忽的儿子以利沙玛、属玛拿西的、有比大辖的儿子迦玛列。
- 11 属便雅悯的、有基多尼的儿子亚比但。
- 12 属但的、有亚米沙代的儿子亚希以谢。
- 13 属亚设的、有俄兰的儿子帕结。
- 14 属迦得的、有丢珥的儿子以利雅萨。
- 15 属拿弗他利的、有以南的儿子亚希拉。

各派的人口数字

- 16 这都是从会中选召的、各作本支派的首领、都是以色列军中的统领。
- 17 于是摩西亚伦帶著这些按名指定的人、
- 18 当二月初一日招聚全会众。会众就照他们的家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外的、都述说自己的家谱。
- 19 耶和华怎样吩咐摩西、他就怎样在西乃的旷野数点他们。

Organizing the Census of the Israelites

1:1 Now the LORD spoke to Moses in the tent of meeting in the wilderness of Sinai on the first day of the second month of the second year after they came out of the land of Egypt. He said: **1:2** "Take a census of the entire Israelite community by their clans and families, counting the name of every individual male. **1:3** You and Aaron are to number all in Israel who can serve in the army, those who are twenty years old or older, by their divisions. **1:4** And to help you there is to be a man from each tribe, each man the head of his family. **1:5** Now these are the names of the men who are to help you:

- from Reuben, Elizur son of Shedeur;
- 1:6** from Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;
- 1:7** from Judah, Nahshon son of Amminadab;
- 1:8** from Issachar, Nethanel son of Zuar;
- 1:9** from Zebulun, Eliab son of Helon;
- 1:10** from the sons of Joseph: from Ephraim, Elishama son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur;
- 1:11** from Benjamin, Abidan son of Gideoni;
- 1:12** from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;
- 1:13** from Asher, Pagiel son of Ocran;
- 1:14** from Gad, Eliasaph son of Deuel;
- 1:15** from Naphtali, Ahira son of Enan."

The Census of the Tribes

1:16 These were the ones chosen from the community, leaders of their ancestral tribes. They were the heads of the thousands of Israel.

1:17 So Moses and Aaron took these men who had been mentioned by name, **1:18** and they assembled the entire community together on the first day of the second month. Then the people recorded their ancestry by their clans and families; and the men who were twenty years old or older were listed by name individually, **1:19** just as the LORD had commanded Moses. And so he numbered them in the wilderness of Sinai.

- 20 以色列的长子、流便子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的男丁、共有四万六千五百名。
- 21
- 22 西缅子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的男丁、共有五万九千三百名。
- 23
- 24 迦得子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有四万五千六百五十名。
- 25
- 26 犹大子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有七万四千六百名。
- 27
- 28 以萨迦子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有五万四千四百名。
- 29
- 30 西布伦子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有五万七千四百名。
- 31
- 32 约瑟子孙属以法莲子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有四万零五百名。
- 33
- 34 玛拿西子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有三万二千二百名。
- 35
- 36 便雅悯子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有三万五千四百名。
- 37
- 38 但子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有六万二千七百名。
- 39
- 40 亚设子孙的后代、照著家室、宗族、人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有四万一千五百名。
- 41

1:20 And they were: The descendants of Reuben, the firstborn son of Israel: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army, were listed by name individually. **1:21** Those numbered of them from the tribe of Reuben were 46,500.

1:22 From the descendants of Simeon: according to the records of their clans and families, all the males numbered of them twenty years old or older who could serve in the army were listed by name individually. **1:23** Those numbered of them from the tribe of Simeon were 59,300.

1:24 From the descendants of Gad: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:25** Those numbered of them from the tribe of Gad were 45,650.

1:26 From the descendants of Judah: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:27** Those numbered of them from the tribe of Judah were 74,600.

1:28 From the descendants of Issachar: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:29** Those numbered of them from the tribe of Issachar were 54,400.

1:30 From the descendants of Zebulun: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:31** Those numbered of them from the tribe of Zebulun were 57,400.

1:32 From the sons of Joseph:

From the descendants of Ephraim: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:33** Those numbered of them from the tribe of Ephraim were 40,500. **1:34** From the descendants of Manasseh: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:35** Those numbered of them from the tribe of Manasseh were 32,200.

1:36 From the descendants of Benjamin: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:37** Those numbered of them from the tribe of Benjamin were 35,400.

1:38 From the descendants of Dan: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:39** Those numbered of them from the tribe of Dan were 62,700.

1:40 From the descendants of Asher: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. **1:41** Those numbered of them from the tribe of Asher were 41,500.

- 42 拿弗他利子孙的后代、照著家室、宗族、
 43 人名的数目、从二十岁以外、凡能出去打仗被数的、共有五万三千四百名。
- 44 这些就是被数点的、是摩西亚伦、和以色列中十二个首领所数点的、这十二个人各作各宗族的代表。
- 45 这样凡以色列人中被数的、照著宗族从二十岁以外、能出去打仗被数的、共有六十万零三千五百五十名。

利未支派不在数点之内

- 47 利未人却没有按著支派数在其中、
 48 因为耶和華晓谕摩西说、
 49 惟独利未支派你不可数点、也不可在以色列人中计算他们的总数。
- 50 只要派利未人管法柜的帐幕和其中的器具、并属乎帐幕的、他们要抬〔或作搬运〕帐幕和其中的器具、并要办理帐幕的事、在帐幕的四围安营。
- 51 帐幕将往前行的时候、利未人要拆卸、将支搭的时候、利未人要竖起、近前来的外人必被治死。
- 52 以色列人支搭帐棚、要照他们的军队、各归本营、各归本纛。
- 53 但利未人要在法柜帐幕的四围安营、免得忿怒临到以色列会众、利未人并要谨守法柜的帐幕。
- 54 以色列人就这样行、凡耶和華所吩咐摩西的、他们就照样行了。

第二章

各支派安营的安排

- 1 耶和華晓谕摩西亚伦说、
 2 以色列人要各归自己的纛下、在本族的旗号那里、对著会幕的四围安营。

东边的各支派

- 3 在东边向日出之地、照著军队安营的是犹大营的纛、有亚米拿达的儿子拿顺、作犹大人的首领。
- 4 他军队被数的、共有七万四千六百名。
- 5 挨著他安营的是以萨迦支派、有苏押的儿子拿坦业作以萨迦人的首领。
- 6 他军队被数的、共有五万四千四百名。

1:42 From the descendants of Naphtali: according to the records of their clans and families, all the males twenty years old or older who could serve in the army were listed by name. 1:43 Those numbered of them from the tribe of Naphtali were 53,400.

1:44 These were the men whom Moses and Aaron numbered along with the twelve leaders of Israel, each of whom was from his own family. 1:45 All the Israelites who were twenty years old or older, who could serve in Israel's army, were numbered according to their families. 1:46 And all those numbered were 603,550.

The Exemption of the Levites

1:47 But the Levites, according to the tribe of their fathers, were not numbered among them. 1:48 The LORD had said to Moses, 1:49 "Only the tribe of Levi you must not number or count with the other Israelites. 1:50 But appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, over all its furnishings and over everything in it. They must carry the tabernacle and all its furnishings; and they must attend to it and camp around it. 1:51 Whenever the tabernacle is to move, the Levites must take it down, and whenever the tabernacle is to be reassembled, the Levites must put it up. Any unauthorized person who approaches it must be killed.

1:52 "The Israelites will camp according to their divisions, each man in his camp, and each man by his standard. 1:53 But the Levites must camp around the tabernacle of the testimony, so that divine anger will not fall on the Israelite community. The Levites are responsible for the care of the tabernacle of the testimony."

1:54 The Israelites did according to all that the LORD commanded Moses—that is what they did.

The Arrangement of the Tribes

2:1 The LORD spoke to Moses and to Aaron: 2:2 "Every one of the Israelites must camp under his standard with the emblems of his family; they must camp at some distance around the tent of meeting.

The Tribes on the East

2:3 "Now those who will be camping on the east, toward the sunrise, will be the divisions of the camp of Judah under their standard. The leader of the people of Judah is Nahshon son of Amminadab. 2:4 Those numbered in his division are 74,600. 2:5 Those who will be camping next to them will be the tribe of Issachar. The leader of the people of Issachar is Nethanel son of Zuar. 2:6 Those numbered in

- 7 又有西布伦支派·希伦的儿子以利押、作西布伦人的首领。
8 他军队被数的、共有五万七千四百名。
9 凡属犹大营按著军队被数的、共有十八万六千四百名·要作第一队往前行。

南边的各支派

- 10 在南边、按著军队是流便营的纛·有示丢珥的儿子以利禧作流便人的首领。
11 他军队被数的、共有四万六千五百名。
12 挨著他安营的是西缅支派·苏利沙代的儿子示路蔑作西缅人的首领。
13 他军队被数的、共有五万九千三百名。
14 又有迦得支派·丢珥的儿子以利雅萨作迦得人的首领。
15 他军队被数的、共有四万五千六百五十名。
16 凡属流便营按著军队被数的、共有十五万一千四百五十名·要作第二队往前行。

中间的支派

- 17 随后会幕要往前行、有利未营在诸营中间·他们怎样安营·就怎样往前行·各按本位、各归本纛。

西边的各支派

- 18 在西边按著军队是以法莲营的纛·亚米忽的儿子以利沙玛作以法莲人的首领。
19 他军队被数的、共有四万零五百名。
20 挨著他的是玛拿西支派·比大禧的儿子迦玛列作玛拿西人的首领。
21 他军队被数的、共有三万二千二百名。
22 又有便雅悯支派·基多尼的儿子亚比但·作便雅悯人的首领。
23 他军队被数的、共有三万五千四百名。
24 凡属以法莲营按著军队被数的、共有十万零八千一百名·要作第三队往前行。

北边的各支派

- 25 在北边按著军队是但营的纛·亚米沙代的儿子亚希以谢·作但人的首领。
26 他军队被数的、共有六万二千七百名。
27 挨著他安营的是亚设支派·俄兰的儿子帕结作亚设人的首领。
28 他军队被数的、共有四万一千五百名。
29 又有拿弗他利支派·以南的儿子亚希拉作拿弗他利人的首领。
30 他军队被数的、共有五万三千四百名。
31 凡但营被数的、共有十五万七千六百名·要归本纛作末队往前行。

his division are 54,400. 2:7 Next will be the tribe of Zebulun. The leader of the people of Zebulun is Eliab son of Helon. 2:8 Those numbered in his division are 57,400. 2:9 All those numbered of the camp of Judah, according to their divisions, are 186,400. They will travel at the front.

The Tribes on the South

2:10 “On the south will be the divisions of the camp of Reuben under their standard. The leader of the people of Reuben is Elizur son of Shedeur. 2:11 Those numbered in his division are 46,500. 2:12 Those who will be camping next to them will be the tribe of Simeon. The leader of the people of Simeon is Shelumiel son of Zurishaddai. 2:13 Those numbered in his division are 59,300. 2:14 Next will be the tribe of Gad. The leader of the people of Gad is Eliasaph son of Deuel. 2:15 Those numbered in his division are 45,650. 2:16 All those numbered of the camp of Reuben, according to their divisions, are 151,450. They will travel second.

The Tribe in the Center

2:17 “Then the tent of meeting with the camp of the Levites will travel in the middle of the camps. They will travel in the same order as they camped, each in his own place under his standard.

The Tribes on the West

2:18 “On the west will be the divisions of the camp of Ephraim under their standard. The leader of the people of Ephraim is Elishama son of Amihud. 2:19 Those numbered in his division are 40,500. 2:20 By them will be the tribe of Manasseh. The leader of the people of Manasseh is Gamaliel son of Pedahzur. 2:21 Those numbered in his division are 32,200. 2:22 Next will be the tribe of Benjamin. The leader of the people of Benjamin is Abidan son of Gideon. 2:23 Those numbered in his division are 35,400. 2:24 All those numbered of the camp of Ephraim, according to their divisions, are 108,100. They will travel third.

The Tribes on the North

2:25 “On the north will be the divisions of the camp of Dan, under their standards. The leader of the people of Dan is Ahiezer son of Ammishaddai. 2:26 Those numbered in his division are 62,700. 2:27 Those who will be camping next to them will be the tribe of Asher. The leader of the people of Asher is Pagiel son of Ocran. 2:28 Those numbered in his division are 41,500. 2:29 Next will be tribe of Naphtali. The leader of the people of Naphtali is Ahira son of Enan. 2:30 Those numbered in his division are 53,400. 2:31 All those numbered of the camp of Dan are 157,600. They will travel last, under their standards.”

总结

- 32 这些以色列人、照他们的宗族、按他们的军队、在诸营中被数的、共有六十万零三千五百五十名。
- 33 惟独利未人没有数在以色列人中、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 34 以色列人就这样行、各人照他们的家室、宗族、归于本纛、安营起行、都是照耶和華所吩咐摩西的。

第三章

亚伦的子孙

- 1 耶和華在西乃山晓谕摩西的日子、亚伦和摩西的后代如下·
- 2 亚伦的儿子、长子名叫拿答、还有亚比户、以利亚撒、以他玛。
- 3 这是亚伦儿子的名字、都是受膏的祭司、是摩西叫他们承接圣职供祭司职分的。
- 4 拿答、亚比户、在西乃的旷野向耶和華献凡火的时候、就死在耶和華面前了、他们也没有儿子、以利亚撒、以他玛、在他们的父亲亚伦面前供祭司的职分。

利未人的工作分配

- 5 耶和華晓谕摩西说、
- 6 你使利未支派近前来、站在祭司亚伦面前好服事他。
- 7 替他和会众在会幕前守所吩咐的、办理帐幕的事。
- 8 又要看守会幕的器具、并守所吩咐以色列人的、办理帐幕的事。
- 9 你要将利未人给亚伦和他的儿子、因为他们是从以色列人中选出来给他的。
- 10 你要嘱咐亚伦和他的儿子、谨守自己祭司的职任、近前来的外人必被治死。
- 11 耶和華晓谕摩西说、
- 12 我从以色列人中拣选了利未人、代替以色列人一切头生的、利未人要归我。
- 13 因为凡头生的是我的、我在埃及地击杀一切头生的那日、就把以色列中一切头生的、连人带牲畜都分别为圣归我、他们定要属我、我是耶和華。

Summary

2:32 These are the Israelites, numbered according to their families. All those numbered in the camps, by their divisions, are 603,550. **2:33** But the Levites were not numbered among the other Israelites, as the LORD commanded Moses.

2:34 So the Israelites did according to all that the LORD commanded Moses; that is the way they camped under their standards, and that is the way they traveled, each with his clan and family.

The Sons of Aaron

3:1 Now these are the records of Aaron and Moses when the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. **3:2** These are the names of the sons of Aaron: Nadab, the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. **3:3** These are the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whom he consecrated to minister as priests.

3:4 Nadab and Abihu died before the LORD when they offered strange fire before the LORD in the wilderness of Sinai, and they had no children. So Eleazar and Ithamar ministered as priests in the presence of Aaron their father.

The Assignment of the Levites

3:5 The LORD spoke to Moses: **3:6** “Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may serve him. **3:7** They are responsible for his needs and the needs of the whole congregation before the tent of meeting, by attending to the service of the tabernacle. **3:8** And they are responsible for all the furnishings of the tent of meeting, and for the needs of the Israelites, as they serve in the tabernacle. **3:9** You are to assign the Levites to Aaron and his sons; they will be assigned exclusively to him out of all the Israelites. **3:10** So you are to appoint Aaron and his sons, and they will be responsible for their priesthood; but the unauthorized person who comes near must be put to death.”

3:11 Then the LORD spoke to Moses: **3:12** “Look, I myself have taken the Levites from among the Israelites instead of every firstborn who opens the womb among the Israelites. So the Levites belong to me, **3:13** because all the firstborn are mine. When I destroyed all the firstborn in the land of Egypt, I set apart for myself all the firstborn in Israel, both man and beast. They belong to me. I am the LORD.”

数点利未人口

- 14 耶和華在西乃的旷野晓谕摩西说、
 15 你要照利未人的宗族、家室、数点他们、
 凡一个月以外的男子、都要数点。
 16 于是摩西照耶和華所吩咐的数点他们。

利未家族简介

- 17 利未众子的名字是革顺、哥辖、米拉利。
 18 革顺的儿子、按著家室、是立尼、示每。
 19 哥辖的儿子、按著家室、是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。
 20 米拉利的儿子、按著家室、是抹利、母示。这些按著宗族是利未人的家室。

数点革顺人口

- 21 属革顺的、有立尼族、示每族、这是革顺的二族。
 22 其中被数从一个月以外所有的男子、共有七千五百名。
 23 这革顺的二族要在帐幕后西边安营。
 24 拉伊勒的儿子以利雅萨作革顺人宗族的首领。
 25 革顺的子孙、在会幕中所要看守的、就是帐幕和罩棚、并罩棚的盖、与会幕的门帘、
 26 院子的帷子、和门帘（院子是围帐幕和坛的）、并一切使用的绳子。

数点哥辖人口

- 27 属哥辖的、有暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌薛族、这是哥辖的诸族。
 28 按所有男子的数目、从一个月以外看守圣所的、共有八千六百名。
 29 哥辖儿子的诸族、要在帐幕的南边安营。
 30 乌薛的儿子以利撒反作哥辖宗族家室的首领。
 31 他们所要看守的是约柜、桌子、灯台、两座坛、与圣所内使用的器皿、并帘子和一切使用之物。
 32 祭司亚伦的儿子以利雅撒、作利未人众首领的领袖、要监察那些看守圣所的人。

The Numbering of the Levites

3:14 Then the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai: **3:15** “Number the Levites by their clans and their families; every male from a month old and upward you are to number.” **3:16** So Moses numbered them according to the word of the LORD, just as he had been commanded.

The Summary of Families

3:17 These were the sons of Levi by their names: Gershon, Kohath, and Merari.
3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei. **3:19** The sons of Kohath by their families were: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. **3:20** The sons of Merari by their families were: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites by their clans.

The Numbering of the Gershonites

3:21 From Gershon came the family of the Libnites and the family of the Shimmities; these were the families of the Gershonites. **3:22** Those numbered of them, by the number of every male from a month old and upward—those numbered of them were 7,500. **3:23** The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle toward the west. **3:24** Now the leader of the clan of the Gershonites was Eliasaph son of Lael.

3:25 And the responsibility of the Gershonites in the tent of meeting included the tabernacle, the tent with its covering, the curtain at the entrance of the tent of meeting, **3:26** the hangings of the courtyard, the curtain at the entrance to the courtyard that surrounded the tabernacle and the altar, and their ropes for all their service.

The Numbering of the Kohathites

3:27 From Kohath came the family of the Amramites, the family of the Izharites, the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites; these were the families of the Kohathites. **3:28** By the number of every male, from a month old and upward, there were 8,600. They were responsible for the care of the sanctuary. **3:29** The families of the Kohathites were to camp on the south side of the tabernacle. **3:30** Now the leader of the clan of the families of the Kohathites was Elizaphan son of Uzziel.

3:31 Their responsibility included the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with which they ministered, the curtain, and all their service. **3:32** Now the head of all the Levitical leaders was Eleazar son of Aaron the priest. He was appointed over those who were responsible for the sanctuary.

数点米拉利人口

- 33 属米拉利的、有抹利族、母示族·这是米拉利的二族。
- 34 他们被数的、按所有男子的数目、从一个月以外的、共有六千二百名。
- 35 亚比亥的儿子苏列、作米拉利二宗族的首领·他们要在帐幕的北边安营。
- 36 米拉利子孙的职分、是看守帐幕的板、闩、柱子、带卯的座、和帐幕一切所使用的器具、
- 37 院子四围的柱子、带卯的座、橛子、和绳子。
- 38 在帐幕前东边、向日出之地安营的、是摩西亚伦、和亚伦的儿子·他们看守圣所、替以色列人守耶和華所吩咐的·近前来的外人、必被治死。
- 39 凡被数的利未人就是摩西亚伦照耶和華吩咐所数的、按著家室从一个月以外的男子、共有二万二千名。

代替头生的人畜

- 40 耶和華对摩西说、你要从以色列人中数点一个月以外凡头生的男子、把他们的名字记下。
- 41 我是耶和華·你要拣选利未人归我、代替以色列人所有头生的、也取利未人的牲畜代替以色列所有头生的牲畜。
- 42 摩西就照耶和華所吩咐的、把以色列人头生的都数点了。
- 43 按人名的数目、从一个月以外、凡头生的男子、共有二万二千二百七十三名。
- 44 耶和華晓谕摩西说、
- 45 你拣选利未人代替以色列人所有头生的、也取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜·利未人要归我·我是耶和華。
- 46 以色列人中头生的男子、比利未人多二百七十三名、必当将他们赎出来。
- 47 你要按人丁、照圣所的平、每人取赎银五舍客勒（一舍客勒是二十季拉）、
- 48 把那多馀之人的赎银、交给亚伦和他的儿子。
- 49 于是摩西从那被利未人所赎以外的人取了赎银。
- 50 从以色列人头生的所取之银、按圣所的平、有一千三百六十五舍客勒。

The Numbering of Merari

3:33 From Merari came the family of the Mahlites and the family of the Mushites; these were the families of Merari. **3:34** Those numbered of them, by the number of every male from a month old and upward, were 6,200. **3:35** Now the leader of the clan of the families of Merari was Zuriel son of Abihail. These were to camp on the north side of the tabernacle.

3:36 The appointed responsibility of the Merarites included the frames of the tabernacle, its crossbars, its posts, its sockets, its utensils, and all their service, **3:37** and the pillars of the court all around, with their sockets, their pegs, and their ropes.

3:38 But those who were to camp in front of the tabernacle on the east, in front of the tent of meeting, were Moses, Aaron, and his sons. They were responsible for the needs of the sanctuary and for the needs of the Israelites, but the unauthorized person who approached was to be put to death. **3:39** All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered by the word of the LORD, by their families, every male from a month old and upward, were 22,000.

The Substitution for the Firstborn

3:40 Then the LORD said to Moses, “Number all the firstborn males of the Israelites from a month old and upward, and take the number of their names. **3:41** And take the Levites for me—I am the LORD—instead of all the firstborn among the Israelites, and the livestock of the Levites instead of all the firstborn of the livestock of the Israelites.” **3:42** So Moses numbered all the firstborn among the Israelites, as the LORD had commanded him. **3:43** And every firstborn male, by the number of the names, from a month old and upward, according to those numbered of them, were 22,273.

3:44 Then the LORD spoke to Moses: **3:45** “Take the Levites instead of all the firstborn among the Israelites, and the livestock of the Levites instead of their livestock. And the Levites will be mine. I am the LORD. **3:46** And for the redemption of the 273 of the firstborn of the Israelites who are more than the number of the Levites, **3:47** collect five shekels for each one individually; you are to collect them in the currency of the sanctuary shekel, which is the shekel of twenty gerahs. **3:48** And give the money for the redemption of the excess number of them to Aaron and his sons.”

3:49 So Moses took the redemption money from those who were in excess of those redeemed by the Levites. **3:50** From the firstborn of the Israelites he collected the money, 1,365 shekels, according to the

- 51 摩西照耶和华的话、把这赎银给亚伦和他的儿子、正如耶和华所吩咐的。

第四章

哥辖家族的职责

- 1 耶和华晓谕摩西亚伦说、
- 2 你从利未人中、将哥辖子孙的总数、照他们的家室、宗族、
- 3 从三十岁直到五十岁、凡前来任职在会幕里办事的、全都计算。
- 4 哥辖子孙在会幕搬运至圣之物、所办的事、乃是这样、
- 5 起营的时候、亚伦和他儿子、要进去摘下遮掩柜的幔子、用以蒙盖法柜、
- 6 又用海狗皮盖在上头、再蒙上纯蓝色的毯子、把杠穿上。
- 7 又用蓝色毯子铺在陈设饼的桌子上、将盘子、调羹、奠酒的爵和杯摆在上头、桌子上也必有常设的饼。
- 8 在其上又要蒙朱红色的毯子、再蒙上海狗皮、把杠穿上。
- 9 要拿蓝色毯子、把灯台和灯台、上所用的灯盏、剪子、腊花盘、并一切盛油的器皿、全都遮盖。
- 10 又要把灯台和灯台的一切器具、包在海狗皮里、放在抬架上。
- 11 在金坛上要铺蓝色毯子、蒙上海狗皮、把杠穿上。
- 12 又要把圣所用的一切器具、包在蓝色毯子里、用海狗皮蒙上、放在抬架上。
- 13 要收去坛上的灰、把紫色毯子铺在坛上。
- 14 又要把所用的一切器具、就是火鼎、肉锤子、铲子、盘子、一切属坛的器具、都摆在坛上、又蒙上海狗皮、把杠穿上。
- 15 将要起营的时候、亚伦和他儿子把圣所、和圣所的一切器具遮盖完了、哥辖的子孙、就要来抬、只是不可摸圣物、免得他们死亡、会幕里这些物件是哥辖子孙所当抬的。

shekel of the sanctuary. **3:51** Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, according to the word of the LORD, as the LORD had commanded Moses.

The Service of the Kohathites

4:1 Then the LORD spoke to Moses and Aaron: **4:2** “Take a census of the Kohathites from among the Levites, by their families and by their clans, **4:3** from thirty years old and upward to fifty years old, all who enter the company to do the work in the tent of meeting. **4:4** This is the service of the Kohathites in the tent of meeting, relating to the most holy things. **4:5** When it is time for the camp to journey, Aaron and his sons must come and take down the screening curtain and cover the ark of the testimony with it. **4:6** Then they must put over it a covering of fine leather and spread over that a cloth entirely of blue, and then they must insert its poles.

4:7 “On the table of the presence they must spread a blue cloth, and put on it the dishes, the pans, the bowls, and the pitchers for pouring, and the bread of presence must be on it continually. **4:8** They must spread over them a scarlet cloth, and cover the same with a covering of fine leather; and they must insert its poles.

4:9 “They must take a blue cloth and cover the lampstand of the light, with its lamps, its wick-trimmers, its trays, and all its oil vessels, with which they service it. **4:10** Then they must put it with all its utensils in a covering of fine leather, and put it on a carrying beam.

4:11 “They must spread a blue cloth on the gold altar, and cover it with a covering of fine leather; and they must insert its poles. **4:12** Then they must take all the utensils of the service, with which they serve in the sanctuary, put them in a blue cloth, cover them with a covering of fine leather, and put them on a carrying beam. **4:13** Also, they must take away the ashes from the altar and spread a purple cloth over it. **4:14** Then they must place on it all its implements with which they serve there—the trays, the meat forks, the shovels, the basins, and all the utensils of the altar—and they must spread on it a covering of fine leather, and then insert its poles.

4:15 “When Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the furnishings of the sanctuary, when the camp is set to journey, then the Kohathites will come to carry them; but they must not touch any holy thing, or they will die. These are the responsibility of the Kohathites with the tent of meeting.

- 16 祭司亚伦的儿子以利亚撒所要看守的、是点灯的油、与香料、并当献的素祭和膏油、也要看守全帐幕与其中所有的、并圣所、和圣所的器具。
- 17 耶和華曉諭摩西亞倫說、
- 18 你們不可將哥轄人的支派從利未人中剪除。
- 19 他們接近至聖物的時候、亞倫和他兒子要進去派他們各人所當辦的、所當抬的、這樣待他們、好使他們活著、不至死亡。
- 20 只是他們連片時不可進去觀看聖所、免得他們死亡。

革順家族的職責

- 21 耶和華曉諭摩西說、
- 22 你要將革順子孫的總數、照著宗族、家室、
- 23 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕里辦事的、全都數點。
- 24 革順人各族所辦的事、所抬的物、乃是這樣、
- 25 他們要抬帳幕的幔子、和會幕、并會幕的蓋、與其上的海狗皮、和會幕的門帘、
- 26 院子的帷子和門帘（院子是圍帳幕和壇的）、繩子、并所用的器具、不論是作甚麼用的、他們都要經理。
- 27 革順的子孫在一切抬物辦事之上、都要憑亞倫和他兒子的吩咐、他們所當抬的、要派他們看守。
- 28 這是革順子孫的各族、在會幕里所辦的事、他們所看守的、必在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。

米拉利家族的職責

- 29 至於米拉利的子孫、你要照著家室、宗族、把他們數點。
- 30 從三十歲直到五十歲、凡前來任職在會幕里辦事的、你都要數點。
- 31 他們辦理會幕的事、就是抬帳幕的板、門、柱子、和帶卯的座、
- 32 院子四圍的柱子和其上帶卯的座、橛子、繩子、并一切使用的器具、他們所抬的器具、你們要按名指定。

4:16 “The appointed responsibility of Eleazar son of Aaron the priest is for the oil for the light, and the spiced incense, and the daily grain offering, and the anointing oil; he also has the appointed responsibility over all the tabernacle with all that is in it, over the sanctuary and over all its furnishings.”

4:17 Then the LORD spoke to Moses and Aaron: 4:18 “Do not allow the tribe of the families of the Kohathites to be cut off from among the Levites; 4:19 but in order that they might live and not die when they approach the most holy things, do this for them: Aaron and his sons will go in and appoint each man to his service and his responsibility. 4:20 But the Kohathites are not to go in to watch while the holy things are being covered, or they will die.”

The Service of the Gershonites

4:21 Then the LORD spoke to Moses: 4:22 “Also take a census of the Gershonites, by their clans and by their families. 4:23 You must number them from thirty years old and upward to fifty years old, all who enter the company to do the work of the tent of meeting. 4:24 This is the service of the families of Gershonites, as they serve and carry it. 4:25 They must carry the curtains for the tabernacle and the tent of meeting with its covering, the covering of fine leather that is over it, the curtains for the entrance of the tent of meeting, 4:26 the hangings for the courtyard, the curtain for the entrance of the gate of the court, which is around the tabernacle and the altar, and their ropes, along with all the furnishings for their service and everything that is made for them. So they are to serve.

4:27 “All the service of the Gershonites, whether for any of their carrying or for any of their service, will be at the direction of Aaron and his sons. You will assign them all their tasks as their responsibility. 4:28 This is the service of the families of the Gershonites in the tent of meeting. Their responsibility will be under the authority of Ithamar son of Aaron the priest.

The Service of the Merarites

4:29 “As for the sons of Merari, you are to number them by their families and by their clans. 4:30 You must number them from thirty years old and upward to fifty years old, all who enter the company to do the work of the tent of meeting. 4:31 This is what they are responsible to carry as all their service in the tent of meeting: the frames of the tabernacle, its crossbars, its posts, its sockets, 4:32 and the posts of the surrounding courtyard with their sockets, tent pegs, and ropes, along with all their furnishings and everything for their service, and you are to assign by names the items that each man is responsible to carry. 4:33 This is the service of the families of the Merarites, according to all their service in the tent of

33 这是米拉利子孙各族在会幕里所办的事、都在祭司亚伦儿子以他玛的手下。

总结

34 摩西亚伦与会众的诸首领、将哥辖的子孙照著家室、宗族、

35 从三十岁直到五十岁、凡前来任职在会幕里办事的、都数点了。

36 被数的共有二千七百五十名。

37 这是哥辖各族中被数的、是在会幕里办事的、就是摩西亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

38 革顺子孙被数的、照著家室、宗族、

39 从三十岁直到五十岁、凡前来任职在会幕里办事的、共有二千六百三十名。

41 这是革顺子孙各族中被数的、是在会幕里办事的、就是摩西亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

42 米拉利子孙中各族被数的、照著家室、宗族、

43 从三十岁直到五十岁、凡前来任职在会幕里办事的、共有三千二百名。

45 这是米拉利子孙各族中被数的、就是摩西亚伦照耶和华藉摩西所吩咐数点的。

46 凡被数的利未人、就是摩西亚伦并以色列众首领、照著家室、宗族、所数点的、

47 从三十岁直到五十岁、凡前来任职在会幕里作抬物之工的、共有八千五百八十名。

49 摩西按他们所办的事、所抬的物、凭耶和华的吩咐数点他们、他们这样被摩西数点、正如耶和華所吩咐他的。

meeting, under the authority of Ithamar son of Aaron the priest.”

Summary

4:34 So Moses and Aaron and the leaders of the community numbered the Kohathites by their families and by clans, **4:35** from thirty years old and upward to fifty years old, everyone who entered the company for the work in the tent of meeting; **4:36** and those numbered of them by their families were 2,750. **4:37** These were those numbered of the families of the Kohathites, everyone who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the authority of Moses.

4:38 Those numbered of the Gershonites, by their families and by their clans, **4:39** from thirty years old and upward to fifty years old, everyone who entered the company for the work in the tent of meeting—**4:40** those numbered of them by their families, by their clans, were 2,630. **4:41** These were those numbered of the families of the Gershonites, everyone who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD.

4:42 Those numbered of the families of the Merarites, by their families, by their clans, **4:43** from thirty years old and upward to fifty years old, everyone who entered the company for the work in the tent of meeting—**4:44** those numbered of them by their families were 3,200. **4:45** These are those numbered of the families of the Merarites, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the authority of Moses.

4:46 All who were numbered of the Levites, whom Moses, Aaron, and the leaders of Israel numbered by their families and by their clans, **4:47** from thirty years old and upward to fifty years old, everyone who entered to do the work of service and the work of carrying in the tent of meeting—**4:48** those numbered of them were 8,580. **4:49** According to the word of the LORD they were numbered, by the authority of Moses, each according to his service and according to what he was to carry. Thus were they numbered by him, as the LORD had commanded Moses.

第五章

隔离不洁净者

1 耶和華晓谕摩西说、

2 你吩咐以色列人、使一切长大麻疯的、患漏症的、并因死尸不洁净的、都出营外去。

3 无论男女、都要使他们出到营外、免得污秽他们的营、这营是我所住的。

Separation of the Unclean

5:1 Then the LORD spoke to Moses: **5:2** “Command the Israelites to put out of the camp every leper, everyone who has a discharge, and whoever becomes defiled by a corpse. **5:3** You must put out both male and female; you must put them outside the camp, so that they may not defile their camps, in

4 以色列人就那样行、使他们出到营外、耶和華怎样吩咐摩西、以色列人就怎样行了。

犯罪之赔偿

5 耶和華对摩西说、
6 你晓諭以色列人说、无论男女、若犯了人所常犯的罪、以至于干犯耶和華、那人就有了罪。
7 他要承认所犯的罪、将所亏负人的、如数赔偿、另外加上五分之一、也归与所亏负的人。
8 那人若没有亲属可受所赔偿的、那所赔偿的就要归与服事耶和華的祭司、至于那为他赎罪的公羊是在外。
9 以色列人一切的圣物中、所奉给祭司的举祭、都要归与祭司。
10 各人所分别为圣的物、无论是甚么。都要归给祭司。

妒疑心的判断

11 耶和華对摩西说、
12 你晓諭以色列人说、人的妻若有邪行得罪他丈夫、
13 有人与他行淫、事情严密瞒过他丈夫、而且他被玷污没有作见证的人、当他行淫的时候也没有被捉住、
14 他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他是被玷污、或是他丈夫生了疑恨的心、疑恨他、他并没有被玷污、
15 这人就要将妻送到祭司那里、又为他帶著大麥面伊法十分之一作供物、不可浇上油、也不可加上乳香、因为这是疑恨的素祭、是思念的素祭、使人思念罪孽。
16 祭司要使那妇人近前来、站在耶和華面前。
17 祭司要把圣水盛在瓦器里、又从帐幕的地上取点尘土放在水中。
18 祭司要叫那妇人蓬头散发、站在耶和華面前、把思念的素祭、就是疑恨的素祭、放在他手中、祭司手里拿著致咒诅的苦水、
19 要叫妇人起誓、对他说、若没有人与你行淫、也未曾背著丈夫作污秽的事、你就免受这致咒诅苦水的灾。
20 你若背著丈夫、行了污秽的事、在你丈夫以外有人与你行淫、
21 (祭司叫妇人发咒起誓) 愿耶和華叫你大腿消瘦、肚腹发胀、使你在你民中被人咒诅、成了誓语。

the midst of which I live.” 5:4 So the Israelites did so, and put them outside the camp. As the LORD had spoken to Moses, so the Israelites did.

Restitution for Sin

5:5 Then the LORD spoke to Moses: 5:6 “Tell the Israelites, ‘When a man or a woman commits any sin that people commit, thereby breaking faith with the LORD, and that person is found guilty, 5:7 then he must confess his sin that he has committed; and he must make full reparation, add one fifth to it, and give it to whomever he wronged. 5:8 But if the individual has no close relative to whom reparation may be made for the wrong, the reparation for the wrong must be paid to the LORD for the priest, in addition to the ram of the atonement with which atonement is made for him. 5:9 Every offering of all the holy things of the Israelites that they bring to the priest will be his. 5:10 Every man’s holy things will be his; whatever any man gives the priest will be his.’”

The Jealousy Ordeal

5:11 The LORD spoke to Moses: 5:12 “Speak to the Israelites and tell them, ‘If any man’s wife goes astray and behaves unfaithfully toward him, 5:13 and a man has sexual relations with her without her husband being aware of it, and it is hidden that she has defiled herself, since there was no witness against her, nor was she caught— 5:14 and if jealous feelings come over him and he becomes jealous of his wife, when she is defiled; or if the spirit of jealousy comes upon him and he becomes jealous of his wife, when she is not defiled— 5:15 then the man must bring his wife to the priest, and he must bring the offering required for her, one tenth of an ephah of barley meal; he must not pour olive oil on it or put frankincense on it, because it is a grain offering of suspicion, a grain offering for remembering, for bringing iniquity to remembrance.

5:16 “Then the priest will bring her near, and have her stand before the LORD. 5:17 The priest will then take holy water in a pottery jar, and take some of the dust that will be on the floor of the tabernacle, and put it into the water. 5:18 Then the priest will have the woman stand before the LORD, uncover the woman’s head, and put the grain offering for remembering in her hands, which is the grain offering of suspicion. And in the hand of the priest will be the bitter water that brings a curse. 5:19 Then the priest will put her under oath, and say to the woman, “If no other man has had sexual relations with you, and if you have not gone astray and become defiled while under your husband’s authority, may you be free from this bitter water that brings a curse. 5:20 But if you have gone astray while under your husband’s authority, and if you have defiled yourself and some man other than your husband has had

- 22 并且这致咒诅的水入你的肠中、要叫你的肚腹发胀、大腿消瘦、妇人要回答说、阿们、阿们。
- 23 祭司要写这咒诅的话、将所写的字抹在苦水里、
- 24 又叫妇人喝这致咒诅的苦水、这水要进入他里面变苦了。
- 25 祭司要从妇人的手中取那疑恨的素祭、在耶和華面前摇一摇、拿到坛前。
- 26 又要从素祭中取出一把、作为这事的纪念、烧在坛上、然后叫妇人喝这水。
- 27 叫他喝了以后、他若被玷污得罪了丈夫、这致咒诅的水必进入他里面变苦了、他的肚腹就要发胀、大腿就要消瘦、那妇人便要在他们中被人咒诅。
- 28 若妇人没有被玷污、却是清洁的、就要免受这灾、且要怀孕。
- 29 妻子背著丈夫行了污秽的事、
- 30 或是人生了疑恨的心、疑恨他的妻、就有这疑恨的条例。那时他要叫妇人站在耶和華面前、祭司要在他身上照这条例而行、
- 31 男人就为无罪、妇人必担当自己的罪孽。

第六章

拿细耳人的愿

- 1 耶和華对摩西说、
- 2 你晓谕以色列人说、无论男女许了特别的愿、就是拿细耳人的愿〔拿细耳就是归主的意思下同〕、要离俗归耶和華、
- 3 他就要远离清酒、浓酒、也不可喝甚么清酒浓酒作的醋、不可喝甚么葡萄汁、也不可吃鲜葡萄和乾葡萄。
- 4 在一切离俗的日子、凡葡萄树上结的、自核至皮所作的物、都不可吃。
- 5 在他一切许愿离俗的日子、不可用剃头刀剃头、要由发絡长长了、他要圣洁、直到离俗归耶和華的日子满了。

sexual relations with you...” 5:21 Then the priest will put the woman under the oath of the curse and will say to the woman, “The LORD make you an at-tested curse among your people, if the LORD makes your thigh fall away and your belly swell; 5:22 and this water that causes the curse will go into your stomach, and make your belly swell and your thigh rot.” Then the woman must say, “Amen, amen.”

5:23 “Then the priest will write these curses on the scroll and then scrape them off into the bitter water. 5:24 He will make the woman drink the bitter water that brings a curse, and the water that brings a curse will enter her to produce bitterness. 5:25 The priest will take the grain offering of suspicion from the woman’s hand, wave the grain offering before the LORD, and bring it to the altar. 5:26 Then the priest will take a handful of the grain offering as its memorial portion, burn it on the altar, and afterward make the woman drink the water. 5:27 When he has made her drink the water, then, if she has defiled herself and behaved unfaithfully toward her husband, the water that brings a curse will enter her to produce bitterness—her belly will swell, her thigh will fall away, and the woman will become a curse among her people. 5:28 But if the woman has not defiled herself, and is clean, then she will be free and will be able to bear children.

5:29 “This is the law for cases of jealousy, when a wife, while under her husband’s authority, goes astray and defiles herself, 5:30 or when jealous feelings come over a man and he becomes suspicious of his wife; then he must have the woman stand before the LORD, and the priest will perform all this law upon her. 5:31 Then the man will be free from iniquity, but that woman will bear the consequences of her iniquity.”

The Nazirite Vow

6:1 Then the LORD spoke to Moses: 6:2 “Speak to the Israelites, and tell them, ‘When either a man or a woman takes a special vow, to take a vow as a Nazirite, to separate himself to the LORD, 6:3 he must separate himself from wine and strong drink, he must drink neither vinegar made from wine nor vinegar made from strong drink, nor may he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried. 6:4 All the days of his separation he must not eat anything that is produced by the grapevine, from seed to skin.

6:5 “All the days of the vow of his separation no razor may be used on his head until the days are fulfilled for which he separated himself to the LORD. He will be holy, and he must let the locks of the hair of his head grow.

- 6 在他离俗归耶和華的一切日子、不可挨近死尸。
- 7 他的父母、或是弟兄、姊妹、死了的时候、他不可因他们使自己不洁净、因为那离俗归神的凭据是在他头上。
- 8 在他一切离俗的日子、是归耶和華為圣。

意外的污染

- 9 若在他旁边忽然有人死了、以致沾染了他离俗的头、他要在第七日、得洁净的时候剃头。
- 10 第八日、他要把两只斑鳩或两只雏鸽、带到会幕门口交给祭司。
- 11 祭司要献一只作赎罪祭、一只作燔祭、为他赎那因死尸而有的罪、并要当日使他的头成为圣洁。
- 12 他要另选离俗归耶和華的日子、又要牵一只一岁的公羊羔来作赎愆祭、但先前的日子要归徒然、因为他在离俗之间被玷污了。

还愿的礼仪

- 13 拿细耳人满了离俗的日子、乃有这条例、人要领他到会幕门口。
- 14 他要将供物奉给耶和華、就是一只没有残疾一岁的公羊羔、作燔祭、一只没有残疾一岁的母羊羔、作赎罪祭、和一只没有残疾的公绵羊、作平安祭、
- 15 并一筐子无酵调油的细面饼、与抹油的无酵薄饼、并同献的素祭、和奠祭。
- 16 祭司要在耶和華面前献那人的赎罪祭、和燔祭。
- 17 也要把那只公羊、和那筐无酵饼、献给耶和華作平安祭、又要将同献的素祭和奠祭献上。
- 18 拿细耳人要在会幕门口剃离俗的头、把离俗头上的发、放在平安祭下的火上。
- 19 他剃了以后、祭司就要取那已煮的公羊一条前腿、又从筐子里取一个无酵饼、和一个无酵薄饼、都放在他手上。
- 20 祭司要拿这些作为摇祭、在耶和華面前摇一摇、这与所摇的胸、所举的腿、同为圣物归给祭司、然后拿细耳人可以喝酒。

6:6 “All the days that he separates himself to the LORD he must not contact a dead body. 6:7 He must not defile himself even for his father or his mother or his brother or his sister when they die, because the separation for his God is on his head. 6:8 All the days of his separation he must be holy to the LORD.

Contingencies for Defilement

6:9 “If anyone dies very suddenly beside him and he defiles his consecrated head, then he must shave his head on the day of his purification—on the seventh day he must shave it. 6:10 On the eighth day he is to bring two turtledoves or two young pigeons to the priest, to the entrance to the tent of meeting. 6:11 Then the priest will offer one for a purification offering and the other as a burnt offering, and make atonement for him, because of his transgression in regard to the corpse. So he must reconsecrate his head on that day. 6:12 He must rededicate to the LORD the days of his separation and bring a male lamb in its first year as a reparation offering, but the former days will be lost because his separation was defiled.

Fulfilling the Vows

6:13 “Now this is the law of the Nazirite: when the days of his separation are fulfilled, he must be brought to the entrance of the tent of meeting, 6:14 and he must present his offering to the LORD: one male lamb in its first year without blemish for a burnt offering, one ewe lamb in its first year without blemish for a purification offering, one ram without blemish for a peace offering, 6:15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mixed with olive oil, unleavened wafers smeared with olive oil, and their grain offering and their drink offerings.

6:16 “Then the priest must present all these before the LORD and offer his purification offering and his burnt offering. 6:17 Then he must offer the ram as a peace offering to the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest must also offer his grain offering and his drink offering.

6:18 “Then the Nazirite must shave his consecrated head at the entrance to the tent of meeting and must take the hair from his consecrated head and put it on the fire where the peace offering is burning. 6:19 And the priest must take the boiled shoulder of the ram, one unleavened cake from the basket, and one unleavened wafer, and put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecrated head; 6:20 then the priest must wave them as a wave offering before the LORD; it is a holy portion for the priest, together with the breast of the wave offering and the thigh of the raised offering. After this the Nazirite may drink wine.’

- 21 许愿的拿细耳人为离俗所献的供物、和他以外所能得的献给耶和华、就有这条例、他怎样许愿就当照离俗的条例行。

祭司的祝祷

- 22 耶和华晓谕摩西说、
 23 你告诉亚伦和他儿子说、你们要这样为以色列人祝福、说、
 24 愿耶和华赐福给你、保护你。
 25 愿耶和华使他的脸光照你、赐恩给你。
 26 愿耶和华向你仰脸、赐你平安。
 27 他们要如此奉我的名、为以色列人祝福、我也要赐福给他们。

第七章

族长的奉献

- 1 摩西立完了帐幕就把帐幕用膏抹了、使它成圣、又把其中的器具和坛、并坛上的器具都抹了、使它成圣。
 2 当天以色列的众首领、就是各族的族长、都来奉献。他们是各支派的首领、管理那些被数的人。
 3 他们把自己的供物送到耶和华面前、就是六辆篷子车、和十二只公牛、每两个首领奉献一辆车、每首领奉献一只牛、他们把这些都奉到帐幕前。

礼物运用的分配

- 4 耶和华晓谕摩西说、
 5 你要收下这些、好作会幕的使用、都要照利未人所办的事交给他们。
 6 于是摩西收了车和牛、交给利未人。
 7 把两辆车、四只牛、照革顺子孙所办的事交给他们。
 8 又把四辆车、八只牛、照米拉利子孙所办的事交给他们、他们都在祭司亚伦的儿子以他玛手下。
 9 但车与牛都没有交给哥辖子孙、因为他们办的是圣所的事、在肩膀上抬圣物。

献坛之礼

- 10 用膏抹坛的日子、首领都来行奉献坛的礼、众首领就在坛前献供物。
 11 耶和华对摩西说、众首领为行奉献坛的礼、要每天一个首领来献供物。

6:21 “This is the law of the Nazirite who vows to the LORD his offering of his separation, as well as whatever else he can provide. Thus he must fulfill his vow that he vows, according to the law of his separation.”

The Priestly Benediction

6:22 The LORD spoke to Moses: 6:23 “Tell Aaron and his sons, ‘This is the way you are to bless the Israelites. Say to them:

6:24 “The LORD bless you and protect you;

6:25 The LORD make his face to shine upon you, and be gracious to you;

6:26 The LORD lift up his countenance upon you and give you peace.”

6:27 So they will put my name on the Israelites, and I will bless them.”

The Leader's Offerings

7:1 When Moses had completed setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it and all its furnishings, and the altar and all its utensils; so he anointed them and consecrated them. 7:2 Then the leaders of Israel, the heads of their clans, made an offering. They were the leaders of the tribes; they were the ones who had been supervising the numbering. 7:3 They brought their offering before the LORD, six covered carts and twelve oxen—one cart for every two of the leaders, and an ox for each one; and they presented them in front of the tabernacle.

The Distribution of the Gifts

7:4 Then the LORD spoke to Moses: 7:5 “Receive these from them, that they may be used in doing the work of the tent of meeting; and you must give them to the Levites, to every man as his service required.”

7:6 So Moses accepted the carts and the oxen and gave them to the Levites. 7:7 He gave two carts and four oxen to the Gershonites, as their service required; 7:8 and he gave four carts and eight oxen to the Merarites, as their service required, under the authority of Ithamar son of Aaron the priest. 7:9 But to the Kohathites he gave none, because the service of the holy things, which they carried on their shoulders, was their responsibility.

The Time of Presentation

7:10 The leaders offered gifts for the dedication of the altar when it was anointed. And the leaders offered their offering before the altar. 7:11 For the LORD said to Moses, “They must offer their offering, one leader for each day, for the dedication of the altar.”

各族的奉献

- 12 头一日献供物的、是犹大支派的亚米拿达的儿子拿顺。
- 13 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 14 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 15 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 16 一只公山羊作赎罪祭。
- 17 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是亚米拿达儿子拿顺的供物。
- 18 第二日来献的是以萨迦子孙的首领、苏押的儿子拿坦业。
- 19 他献为供物的是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面作素祭。
- 20 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 21 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 22 一只公山羊作赎罪祭。
- 23 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是苏押儿子拿坦业的供物。
- 24 第三日来献的是西布伦子孙的首领、希伦的儿子以利押。
- 25 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 26 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 27 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 28 一只公山羊作赎罪祭。
- 29 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是希伦儿子以利押的供物。
- 30 第四日来献的、是流便子孙的首领、示丢珥的儿子以利藉。
- 31 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 32 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 33 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 34 一只公山羊作赎罪祭。
- 35 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔作平安祭。这是示丢珥的儿子以利藉的供物。

The Tribal Offerings

7:12 The one who offered his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab, from the tribe of Judah. **7:13** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:14** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:15** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:16** one male goat for a purification offering; **7:17** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five male lambs in their first year. This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

7:18 On the second day Nethanel son of Zuar, leader of Issachar, presented an offering. **7:19** He offered for his offering one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:20** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:21** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:22** one male goat for a purification offering; **7:23** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five male lambs in their first year. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

7:24 On the third day Eliab son of Helon, leader of the Zebulunites, presented an offering. **7:25** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:26** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:27** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:28** one male goat for a purification offering; **7:29** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five male lambs in their first year. This was the offering of Eliab son of Helon.

7:30 On the fourth day Elizur son of Shedeur, leader of the Reubenites, presented an offering. **7:31** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:32** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:33** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:34** one male goat for a purification offering; **7:35** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Elizur son of Shedeur.

- 36 第五日来献的是西缅子孙的首领苏利沙代的儿子示路蔑。
- 37 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 38 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 39 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的公羊羔、作燔祭。
- 40 一只公山羊作赎罪祭。
- 41 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是苏利沙代儿子示路蔑的供物。
- 42 第六日来献的、是迦得子孙的首领、丢珥的儿子以利雅萨。
- 43 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 44 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 45 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的公羊羔、作燔祭。
- 46 一只公山羊作赎罪祭。
- 47 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是丢珥的儿子以利雅萨的供物。
- 48 第七日来献的、是以法莲子孙的首领亚米忽的儿子以利沙玛。
- 49 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 50 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 51 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的公羊羔、作燔祭。
- 52 一只公山羊作赎罪祭。
- 53 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔、作平安祭。这是亚米忽儿子以利沙玛的供物。
- 54 第八日来献的、是玛拿西子孙的首领比大辖的儿子迦玛列。
- 55 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 56 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 57 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的公羊羔、作燔祭。
- 58 一只公山羊作赎罪祭。
- 59 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的公羊羔作平安祭。这是比大辖儿子迦玛列的供物。
- 60 第九日来献的、是便雅悯子孙的首领基多尼的儿子亚比但。

7:36 On the fifth day Shelumiel son of Zurishaddai, leader of the Simeonites, presented an offering. 7:37 His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; 7:38 one gold pan weighing ten shekels; 7:39 one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; 7:40 one male goat for a purification offering; 7:41 and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

7:42 On the sixth day Eliasaph son of Deuel, leader of the Gadites, presented an offering. 7:43 His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; 7:44 one gold pan weighing ten shekels; 7:45 one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; 7:46 one male goat for a purification offering; 7:47 and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Eliasaph son of Deuel.

7:48 On the seventh day Elishama son of Ammihud, leader of the Ephraimites, presented an offering. 7:49 His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; 7:50 one gold pan weighing ten shekels, full of incense; 7:51 one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; 7:52 one male goat for a purification offering; 7:53 and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

7:54 On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, leader of the Manassehites, presented an offering. 7:55 His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; 7:56 one gold pan weighing ten shekels, full of incense; 7:57 one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; 7:58 one male goat for a purification offering; 7:59 and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

- 61 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 62 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 63 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔作燔祭。
- 64 一只公山羊作赎罪祭。
- 65 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁公羊羔、作平安祭。这是基多尼儿子亚比但的供物。
- 66 第十日来献的、是但子孙的首领亚米沙代的儿子亚希以谢。
- 67 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 68 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 69 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 70 一只公山羊作赎罪祭。
- 71 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁公羊羔、作平安祭。这是亚米沙代儿子亚希以谢的供物。
- 72 第十一日来献的、是亚设子孙的首领俄兰的儿子帕结。
- 73 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 74 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 75 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔、作燔祭。
- 76 一只公山羊作赎罪祭。
- 77 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁公羊羔、作平安祭。这是俄兰儿子帕结的供物。
- 78 第十二日来献的、是拿弗他利子孙的首领以南儿子亚希拉。
- 79 他的供物是一个银盘子、重一百三十舍客勒、一个银碗、重七十舍客勒、都是按圣所的平、也都盛满了调油的细面、作素祭。
- 80 一个金盃、重十舍客勒、盛满了香。
- 81 一只公牛犊、一只公绵羊、一只一岁公羊羔作燔祭。
- 82 一只公山羊作赎罪祭。
- 83 两只公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁公羊羔、作平安祭。这是以南儿子亚希拉的供物。

7:60 On the ninth day Abidan son of Gideoni, leader of the Benjaminites, presented an offering. **7:61** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:62** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:63** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:64** one male goat for a purification offering; **7:65** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Abidan son of Gideoni.

7:66 On the tenth day Ahiezer son of Amishaddai, leader of the Danites, presented an offering. **7:67** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:68** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:69** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:70** one male goat for a purification offering; **7:71** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Ahiezer son of Amishaddai.

7:72 On the eleventh day Pagiel son of Ocran, leader of the Asherites, presented an offering. **7:73** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:74** one gold pan weighing ten shekels, full of incense; **7:75** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:76** one male goat for a purification offering; **7:77** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Pagiel son of Ocran.

7:78 On the twelfth day Ahira son of Enan, leader of the Naphtalites, presented an offering. **7:79** His offering was one silver platter weighing one hundred thirty shekels and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each of them full of fine flour mixed with olive oil as a grain offering; **7:80** one gold pan weighing ten shekels; **7:81** one young bull, one ram, and one male lamb in its first year, for a burnt offering; **7:82** one male goat for a purification offering; **7:83** and for the sacrifice of peace offerings: two bulls, five rams, five male goats, and five lambs in their first year. This was the offering of Ahira son of Enan.

总结

- 84 用膏抹坛的日子、以色列的众首领为行献坛之礼所献的、是银盘子十二个、银碗十二个、金盂十二个。
- 85 每盘子重一百三十舍客勒、每碗重七十舍客勒、一切器皿的银子、按圣所的平、共有二千四百舍客勒。
- 86 十二个金盂盛满了香、按圣所的平、每盂重十舍客勒、所有的金子共一百二十舍客勒。
- 87 作燔祭的、共有公牛十二只、公羊十二只、一岁的公羊羔十二只、并同献的素祭作赎罪祭的公山羊十二只。
- 88 作平安祭的、共有公牛二十四只、公绵羊六十只、公山羊六十只、一岁的公羊羔六十只、这就是用膏抹坛之后、为行奉献坛之礼所献的。
- 89 摩西进会幕要与耶和华说话的时候、听见法柜的施恩座以上、二基路伯中间、有与他说话的声音、就是耶和华与他说话。

第八章

点灯的条例

- 1 耶和华晓谕摩西说、
- 2 你告诉亚伦说、点灯的时候、七盏灯都要向灯台前面发光。
- 3 亚伦便这样行、他点灯台上的灯、使灯向前发光、是照耶和华所吩咐摩西的。
- 4 这灯台的作法、是用金子槌出来的、连座带花都是槌出来的、摩西制造灯台、是照耶和华所指示的样式。

利未人洁净的条例

- 5 耶和华晓谕摩西说、
- 6 你从以色列人中选出利未人来、洁净他们。
- 7 洁净他们当这样行、用除罪水弹在他们身上、又叫他们用剃头刀刮全身、洗衣服洗净自己。
- 8 然后叫他们取一只公牛犊、并同献的素祭、就是调油的细面、你要另取一只公牛犊作赎罪祭。
- 9 将利未人奉到会幕前、招聚以色列全会众、

Summary

7:84 This was the dedication for the altar from the leaders of Israel, when it was anointed: twelve silver platters, twelve silver sprinkling bowls, and twelve gold pans. **7:85** Each silver platter weighed one hundred thirty shekels, and each silver sprinkling bowl weighed seventy shekels. All the silver of the vessels weighed twenty-four hundred shekels, according to the sanctuary shekel. **7:86** The twelve gold pans full of incense weighed ten shekels each, according to the sanctuary shekel; all the gold of the pans weighed one hundred twenty shekels. **7:87** All the animals for the burnt offering were twelve young bulls, twelve rams, twelve male lambs in their first year, with their grain offering, and twelve male goats for a purification offering. **7:88** All the animals for the sacrifice for the peace offering were twenty-four young bulls, sixty rams, sixty male goats, and sixty lambs in their first year. This was the dedication for the altar after it was anointed.

7:89 Now when Moses went into the tent of meeting to speak with the LORD, he heard the voice speaking to him from above the cover that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim. Thus he spoke to him.

Lighting the Lamps

8:1 The LORD spoke to Moses: **8:2** “Speak to Aaron and tell him, ‘When you set up the lamps, the seven lamps are to give light in front of the lampstand.’”

8:3 And Aaron did so; he set up the lamps to face toward the front of the lampstand, as the LORD commanded Moses. **8:4** This is how the lampstand was made: It was beaten work in gold; from its shaft to its flowers it was beaten work. According to the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the lampstand.

The Separation of the Levites

8:5 Then the LORD spoke to Moses: **8:6** “Take the Levites from among the Israelites and purify them. **8:7** And do this to them to purify them: Sprinkle water of purification on them; then have them shave all their body and wash their clothes, and so purify themselves. **8:8** Then they are to take a young bull with its grain offering of fine flour mixed with olive oil; and you are to take a second young bull for a purification offering. **8:9** You are to bring the Levites before the tent of meeting and assemble the entire community of the Israelites. **8:10** Then you are to bring the Levites before the LORD, and the Israelites

- 10 将利未人奉到耶和华面前、以色列人要按手在他们头上。
- 11 亚伦也将他们奉到耶和华面前、为以色列人当作摇祭、使他们好办耶和华的事。
- 12 利未人要按手在那两只牛的头上、你要将一只作赎罪祭、一只作燔祭、献给耶和华、为利未人赎罪。
- 13 你也要使利未人站在亚伦和他儿子面前、将他们当作摇祭奉给耶和华。
- 14 这样、你从以色列人中将利未人分别出来、利未人便要归我。
- 15 此后利未人要进去办会幕的事、你要洁净他们、将他们当作摇祭奉上。
- 16 因为他们是从以色列人中全然给我的、我拣选他们归我、是代替以色列人中一切头生的。
- 17 以色列人中一切头生的、连人带牲畜、都是我的、我在埃及地击杀一切头生的那天、将他们分别为圣归我。
- 18 我拣选利未人代替以色列人中一切头生的。
- 19 我从以色列人中、将利未人当作赏赐给亚伦和他的儿子、在会幕中办以色列人的事、又为以色列人赎罪、免得他们挨近圣所有灾殃临到他们中间。
- 20 摩西、亚伦、并以色列全会众、便向利未人如此行、凡耶和华指著利未人所吩咐摩西的、以色列人就向他们这样行。
- 21 于是利未人洁净自己、除了罪、洗了衣服、亚伦将他们当作摇祭奉到耶和华面前、又为他们赎罪洁净他们。
- 22 然后利未人进去、在亚伦和他儿子面前、在会幕中办事、耶和华指著利未人怎样吩咐摩西、以色列人就怎样向他们行了。

利未人的工作

- 23 耶和华晓諭摩西说、
- 24 利未人是这样、从二十五岁以外、他们要前来任职、办会幕的事。
- 25 到了五十岁要停工退任、不再办事。
- 26 只要在会幕里、和他们的弟兄一同伺候遵守所吩咐的、不再办事了、至于所吩咐利未人的、你要这样向他们行。

are to lay their hands on the Levites; **8:11** and Aaron is to offer the Levites before the LORD as a wave offering from the Israelites, that they may do the work of the LORD. **8:12** When the Levites lay their hands on the heads of the bulls, offer the one for a purification offering and the other for a whole burnt offering to the LORD, to make atonement for the Levites. **8:13** You are to have the Levites stand before Aaron and his sons, and then offer them as a wave offering to the LORD. **8:14** And so you are to separate the Levites from among the Israelites, and the Levites will be mine.

8:15 “After this, the Levites will go in to do the work of the tent of meeting. So you must cleanse them and offer them like a wave offering. **8:16** For they are entirely given to me from among the Israelites. I have taken them for myself instead of all who open the womb, the firstborn of all the Israelites. **8:17** For all the firstborn among the Israelites are mine, both human being and animal; when I destroyed all the firstborn in the land of Egypt I set them apart for myself. **8:18** So I have taken the Levites instead of all the firstborn among the Israelites. **8:19** I have given the Levites as a gift to Aaron and his sons from among the Israelites, to do the work for the Israelites in the tent of meeting, and to make atonement for the Israelites, so there will be no plague among the Israelites when the Israelites come near the sanctuary.”

8:20 So Moses and Aaron and the entire community of the Israelites did this with the Levites. According to all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, this is what the Israelites did with them. **8:21** The Levites purified themselves and washed their clothing; then Aaron presented them like a wave offering before the LORD, and Aaron made atonement for them to purify them. **8:22** After this, the Levites went in to do their work in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so they did.

The Work of the Levites

8:23 Then the LORD spoke to Moses: **8:24** “This is what pertains to the Levites: At the age of twenty-five years and upward one may enter to join the company in the work of the tent of meeting, **8:25** and at the age of fifty years they must retire from performing the work and may no longer work. **8:26** They may assist their colleagues in the tent of meeting, to attend to needs, but they must do no work. This is the way you must establish the Levites regarding their duties.”

第九章

守逾越节的条例

- 1 以色列人出埃及地以后、第二年正月、耶和華在西乃的旷野吩咐摩西说、
- 2 以色列人应当在所定的日期守逾越节、
- 3 就是本月十四日黄昏的时候、你们要在所定的日期守这节、要按这节的律例典章而守。
- 4 于是摩西吩咐以色列人守逾越节。
- 5 他们就在西乃的旷野、正月十四日黄昏的时候、守逾越节。凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照样行了。
- 6 有几个人因死尸而不洁净、不能在那日守逾越节。当日他们到摩西亚伦面前、
- 7 说、我们虽因死尸而不洁净、为何被阻止不得同以色列人、在所定的日期献耶和華的供物呢。
- 8 摩西对他们说、你们暂且等候、我可以去听耶和華指著你们是怎样吩咐的。
- 9 耶和華对摩西说、
- 10 你晓谕以色列人说、你们和你们后代中、若有人因死尸而不洁净、或在远方行路、还要向耶和華守逾越节。
- 11 他们要在二月十四日、黄昏的时候、守逾越节、要用无酵饼与苦菜、和逾越节的羊羔同吃。
- 12 一点不可留到早晨、羊羔的骨头一根也不可折断。他们要照逾越节的一切律例而守。
- 13 那洁净而不行路的人、若推辞不守逾越节、那人要从民中剪除、因为他在所定的日期不献耶和華的供物、应该担当他的罪。
- 14 若有外人寄居在你们中间、愿意向耶和華守逾越节、他要照逾越节的律例典章行、不管是寄居的、是本地人、同归一例。

耶和華的引领

- 15 立起帐幕的那日、有云彩遮盖帐幕、就是法柜的帐幕、从晚上到早晨、云彩在其上、形状如火。
- 16 常是这样、云彩遮盖帐幕、夜间形状如火。
- 17 云彩几时从帐幕收上去、以色列人就几时起行、云彩在哪里停住、以色列人就在那里安营。

Passover Regulations

9:1 The LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt:

9:2 “The Israelites are to observe the Passover at its appointed time. **9:3** In the fourteenth day of this month, at twilight, you are to observe it at its appointed time; you must keep it in accordance with all its statutes and all its customs.” **9:4** So Moses instructed the Israelites to observe the Passover. **9:5** And they observed the Passover on the fourteenth day of the first month at twilight in the wilderness of Sinai; in accordance with all that the LORD had commanded Moses, so the Israelites did.

9:6 It happened that some men who were defiled by the dead body of a man could not keep the Passover on that day, so they came before Moses and before Aaron on that day. **9:7** And those men said to him, “We are defiled by the dead body of a man; why are we kept back from offering the LORD’s offering at its appointed time among the Israelites?” **9:8** So Moses said to them, “Remain here and I will hear what the LORD will command concerning you.”

9:9 The LORD spoke to Moses: **9:10** “Tell the Israelites, ‘If any of you or of your posterity become defiled by reason of a dead body, or be on a journey far away, then he may observe the Passover to the LORD. **9:11** They may observe it on the fourteenth day of the second month at twilight; they are to eat it with unleavened bread and bitter herbs. **9:12** They must not leave any of it until morning, nor break any of its bones; they must observe it in accordance with every statute of the Passover.

9:13 But the man who is clean, and was not on a journey, and fails to keep the Passover, then that person must be cut off from his people; because he did not bring the LORD’s offering at its appointed time, that man must bear his sin. **9:14** If a resident foreigner lives among you and wants to keep the Passover to the LORD, he must do so according to the statute of the Passover, and according to its custom. You must have the same statute for the resident foreigner and for the one who was born in the land.”

The Leading of the Lord

9:15 On the day that the tabernacle was set up, the cloud covered the tabernacle—the tent of the testimony—and from evening until morning there was a fiery appearance over the tabernacle. **9:16** This is the way it used to be continually: The cloud would cover it by day, and there was a fiery appearance by night. **9:17** Whenever the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the Israelites

- 18 以色列人遵耶和华的吩咐起行、也遵耶和
华的吩咐安营、云彩在帐幕上停住几时、
他们就住营几时。
- 19 云彩在帐幕上停留许多日子、以色列人就
守耶和華所吩咐的、不起行。
- 20 有时云彩在帐幕上几天、他们就照耶和
华的吩咐住营、也照耶和华的吩咐起行。
- 21 有时从晚上到早晨、有这云彩在帐幕上、
早晨云彩收上去、他们就起行、有时昼夜
云彩停在帐幕上、收上去的时候、他们就
起行。
- 22 云彩停留在帐幕上、无论是两天、是一
月、是一年、以色列人就住营不起行、但
云彩收上去、他们就起行。
- 23 他们遵耶和华的吩咐安营、也遵耶和
华的吩咐起行、他们守耶和華所吩咐的、
都是凭耶和華吩咐摩西的。

would journey; and in whatever place the cloud set-
tled, there the Israelites would camp. **9:18** At the
commandment of the LORD the Israelites would
journey, and at the commandment of the LORD they
would camp; as long as the cloud would settle over
the tabernacle they would camp. **9:19** When the
cloud prolonged its stay many days, then the Israel-
ites kept the instructions of the LORD and did not
journey.

9:20 When the cloud remained over the taberna-
cle a number of days, they remained camped
according to the commandment of the LORD, and
according to the commandment of the LORD they
would journey. **9:21** And when the cloud remained
only from evening until morning, when the cloud
was taken up in the morning, then they journeyed.
Whether by day or by night, when the cloud was
taken up they journeyed. **9:22** Whether it was for two
days, or a month, or a year, that the cloud stayed
longer over the tabernacle, the Israelites remained
camped without journeying; but when it was taken
up, they journeyed. **9:23** At the commandment of the
LORD they camped, and at the commandment of the
LORD they journeyed; they kept the instructions of
the LORD according to the commandment of the
LORD, by the authority of Moses.

第十章

吹号角

- 1 耶和華晓谕摩西说、
- 2 你要用银子作两枝号、都要槌出来的、用
以招聚会众、并叫众营起行。
- 3 吹这号的时候、全会众要到你那里、聚集
在会幕门口。
- 4 若单吹一枝、众首领就是以色列军中的统
领、要聚集到你那里。
- 5 吹出大声的时候、东边安的营都要起行。
- 6 二次吹出大声的时候、南边安的营都要起
行、他们将起行必吹出大声。
- 7 但招聚会众的时候、你们要吹号、却不要
吹出大声。
- 8 亚伦子孙作祭司的要吹这号这要作你们世
世代代永远的定例。
- 9 你们在自己的地、与欺压你们的敌人打
仗、就要用号吹出大声、便在耶和華你们
的神面前得蒙纪念、也蒙拯救脱离仇
敌。

The Blowing of Trumpets

10:1 The LORD spoke to Moses: **10:2** “Make two
trumpets of silver; you are to make them from a sin-
gle hammered piece. You will use them for assem-
bling the community and for directing the traveling
of the camps. **10:3** When they blow them both, all
the community must come to you to the entrance of
the tent of meeting.

10:4 “But if they blow with one trumpet, then the
leaders, the heads of the thousands of Israel, must
come to you. **10:5** When you blow an alarm, then the
camps that are located on the east parts must begin
to travel. **10:6** And when you blow an alarm the sec-
ond time, then the camps that are located on the
south side must begin to travel. An alarm must be
sounded for their journeys. **10:7** But when you as-
semble the community, you must blow, but you
must not sound an alarm. **10:8** The sons of Aaron,
the priests, must blow the trumpets; and they will be
to you for an eternal ordinance throughout your
generations. **10:9** If you go to war in your land
against the adversary who opposes you, then you
must sound an alarm with the trumpets, and you will
be remembered before the LORD your God, and you
will be saved from your enemies.

10 在你们快乐的日子和节期、并月朔、献燔祭和平安祭、也要吹号。这都要在你们的神面前作为纪念。我是耶和华你们的神。

从西乃旷野到加底斯

11 第二年二月二十日、云彩从法柜的帐幕收上去。

12 以色列人就按站往前行、离开西乃的旷野、云彩停住在巴兰的旷野。

犹大营首先起行

13 这是他们照耶和华藉摩西所吩咐的、初次往前行。

14 按著军队首先往前行的、是犹大营的纛、统领军队的、是亚米拿达的儿子拿顺。

15 统领以萨迦支派军队的、是苏押的儿子拿坦业。

16 统领西布伦支派军队的是希伦的儿子以利押。

17 帐幕拆卸、革顺的子孙、和米拉利的子孙、就抬著帐幕先往前行。

起行时各支派的安排

18 按著军队往前行的是流便营的纛、统领军队的、是示丢珥的儿子以利菴。

19 统领西缅支派军队的、是苏利沙代的儿子示路蔑。

20 统领迦得支派军队的、是丢珥的儿子以利雅萨。

21 哥辖人抬著圣物先往前行、他们未到以前抬帐幕的已经把帐幕支好。

22 按著军队往前行的是以法莲营的纛、统领军队的、是亚米忽的儿子以利沙玛。

23 统领玛拿西支派军队的、是比大辖的儿子迦玛列。

24 统领便雅悯支派军队的是基多尼的儿子亚比但。

25 在诸营末后的是但营的纛、按著军队往前行、统领军队的、是亚米沙代的儿子亚希以谢。

26 统领亚设支派军队的是俄兰的儿子帕结。

27 统领拿弗他利支派军队的是、以南的儿子亚希拉。

28 以色列人按著军队往前行、就是这样。

10:10 “Also in the time of your rejoicing, such as in your appointed festivals or at the beginnings of your months, you must blow with your trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings, that they may become a memorial for you before your God: I am the LORD your God.”

The Journey From Sinai to Kadesh

10:11 On the twentieth day of the second month, in the second year, the cloud was taken up from the tabernacle of the testimony. 10:12 So the Israelites set out on their journeys from the wilderness of Sinai; and the cloud settled in the wilderness of Paran.

Judah Begins the Journey

10:13 In the beginning they took their journey according to the commandment of the LORD, by the authority of Moses.

10:14 The standard of the camp of the Judahites journeyed first according to their companies, and over his company was Nahshon son of Amminadab.

10:15 Over the company of the tribe of Issacarites was Nathaneel son of Zuar, 10:16 and over the company of the tribe of the Zebulunites was Elion son of Helon. 10:17 Then the tabernacle was taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari journeyed, carrying the tabernacle.

Journey Arrangements for the Tribes

10:18 The standard of the camp of Reuben journeyed according to their companies; over his company was Elizur son of Shedeur. 10:19 Over the company of the tribe of the Simeonites was Shelumiel son of Zurishaddai, 10:20 and over the company of the tribe of the Gadites was Eliasaph son of Deuel. 10:21 And the Kohathites journeyed, carrying the sanctuary; the tabernacle was to be set up before they arrived. 10:22 And the standard of the camp of the Ephraimites journeyed according to their companies; over his company was Elishama son of Ammihud. 10:23 Over the company of the tribe of the Manassehites was Gamaliel son of Pedahzur, 10:24 and over the company of the tribe of Benjaminites was Abidan son of Gideoni.

10:25 The standard of the camp of the Danites journeyed, which was the rear guard of all the camps by their companies; over his company was Ahiezer son of Ammishaddai. 10:26 Over the company of the tribe of the Asherites was Pagiel son of Ocran, 10:27 and over the company of the tribe of the Naphtalites was Ahira son of Enan. 10:28 These were the traveling arrangements of the Israelites according to their companies when they journeyed.

要求何巴同行

- 29 摩西对他岳父〔或作内兄〕米甸人流珥的儿子何巴说、我们要行路往耶和华所应许之地去、他曾说、我要将这地赐给你们、现在求你和我们同去、我们必厚待你、因为耶和华指著以色列人已经应许给好处。
- 30 何巴回答说、我不去、我要回本地本族那里去。
- 31 摩西说、求你不要离开我们、因为你知道我们要在旷野安营、你可以当作我们的眼目。
- 32 你若和我们同去、将来耶和华有甚么好处待我们、我们也必以甚么好处待你。
- 33 以色列人离开耶和华的山、往前行了三天的路程、耶和华的约柜在前头行了三天的路程、为他们寻找安歇的地方。
- 34 他们拔营往前行日间有耶和华的云彩在他们以上。
- 35 约柜往前行的时候、摩西就说、耶和华阿、求你兴起、愿你的仇敌四散、愿恨你的人从你面前逃跑。
- 36 约柜停住的时候、他就说、耶和华阿、求你回到以色列的千万人中。

第十一章

以色列人发怨言

- 1 众百姓发怨言、他们的恶语达到耶和华的耳中、耶和华听见了就怒气发作、使火在他们中间焚烧、直烧到营的边界。
- 2 百姓向摩西哀求、摩西祈求耶和华、火就熄了。
- 3 那地方便叫作他备拉、因为耶和华的火烧在他们中间。

为食物发怨言

- 4 他们中间的闲杂人大起贪欲的心、以色列人又哭号说、谁给我们肉吃呢。
- 5 我们记得在埃及的时候、不花钱就吃鱼、也记得有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。
- 6 现在我们的心血枯竭了、除这么哪以外、在我们眼前并没有别的东西。
- 7 这么哪彷彿芫荽子、又好像珍珠。
- 8 百姓周围行走、把么哪收起来、或用磨推、或用臼捣、煮在锅中、又作成饼、滋味好像新油。
- 9 夜间露水降在营中、么哪也随著降下。

The Appeal to Hobab

10:29 Moses said to Hobab son of Reuel, the Midianite, Moses' father-in-law, "We are journeying to the place about which the LORD said, 'I will give it to you.' Come with us and we will treat you well, for the LORD has promised good things for Israel." **10:30** But Hobab said to him, "I will not go, but I will go to my own land and to my kindred." **10:31** Moses said, "Do not leave us, because you know places for us to camp in the wilderness, and you could be our guide. **10:32** And if you come with us, it is certain that with whatever good things the LORD will favor us, we will treat you well."

10:33 So they traveled from the mountain of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD was traveling before them in the three days' journey, to find a resting place for them. **10:34** And the cloud of the LORD was on them by day, when they journeyed from the camp. **10:35** And when the ark journeyed, Moses would say, "Rise up, O LORD! May your enemies be scattered, and may those who hate you flee before you." **10:36** And when it came to rest he would say, "Return, O LORD, to the many thousands of Israel."

The Israelites Complain

11:1 When the people complained, it displeased the LORD. When the LORD heard it, his anger burned, and so the fire of the LORD burned among them and consumed some of the outer parts of the camp. **11:2** When the people cried to Moses, he prayed to the LORD, and the fire died out. **11:3** So he called the name of that place Taberah because the fire of the LORD burned among them.

Complaints about Food

11:4 Now the mixed multitude who were among them craved more desirable foods, and so the Israelites wept again and said, "If only we had meat to eat! **11:5** We remember the fish we used to eat freely in Egypt, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic. **11:6** But now we are dried up, and there is nothing at all before us except the manna." **11:7** Now the manna was like coriander seed, and its color like the color of bdellium. **11:8** And the people went about and gathered it, and ground it with mills or pounded it in mortars; they baked it in pans and made cakes of it. It tasted like fresh olive oil. **11:9** And when the dew came down on the camp in the night, the manna fell with it.

摩西向耶和华诉苦

- 10 摩西听见百姓、各在各家的帐棚门口哭号。耶和华的怒气便大发作、摩西就不喜悦。
- 11 摩西对耶和华说、你为何苦待仆人、我为何不在你眼前蒙恩、竟把这管理百姓的重任加在我身上呢。
- 12 这百姓岂是我怀的胎、岂是我生下来的呢。你竟对我说、把他们抱在怀里、如养育之父抱吃奶的孩子、直抱到你起誓应许给他们祖宗的去。
- 13 我从哪里得肉给这百姓吃呢、他们都向我哭号说、你给我们肉吃罢。
- 14 管理这百姓的责任太重了、我独自担当不起。
- 15 你这样待我、我若在你眼前蒙恩、求你立时将我杀了、不叫我见自己的苦情。

神的回答

- 16 耶和华对摩西说、你从以色列的长老中招聚七十个人、就是你所知道作百姓的长老和官长的、到我这里来、领他们到会幕前、使他们和你一同站立。
- 17 我要在那里降临与你说话、也要把降于你身上的灵分赐他们、他们就和你同当这管百姓的重任、免得你独自担当。
- 18 又要对百姓说、你们应当自洁、豫备明天吃肉、因为你们哭号说、谁给我们肉吃、我们在埃及很好、这声音达到了耶和华的耳中、所以他必给你们肉吃。
- 19 你们不止吃一天、两天、五天、十天、二十天、
- 20 要吃一个整月、甚至肉从你们鼻孔里喷出来、使你们厌恶了、因为你们厌弃住在你们中间的耶和华、在他面前哭号说、我们为何出了埃及呢。
- 21 摩西对耶和华说、这与我同住的百姓、步行的男人有六十万、你还说、我要把肉给他们、使他们可以吃一个整月。
- 22 难道给他们宰了羊群牛群、或是把海中所有的鱼、都聚了来、就彀他们吃么。
- 23 耶和华对摩西说、耶和华的膀臂岂是缩短了么、现在要看我的话向你应验不应验。
- 24 摩西出去将耶和华的话告诉百姓、又招聚百姓的长老中七十个人来、使他们站在会幕的四围。
- 25 耶和华在云中降临、对摩西说话、把降与他身上的灵分赐那七十个长老、灵停在他们身上的时候、他们就受感说话、以后却没有再说。

Moses' Complaint to the Lord

11:10 Moses heard the people weeping throughout their families, everyone at the door of his tent; and when the anger of the LORD was kindled greatly, Moses was also displeased. **11:11** And Moses said to the LORD, "Why have you afflicted your servant? Why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? **11:12** Did I conceive all this people? Did I produce them, that you should say to me, 'Carry them in your bosom, as a foster father bears a nursing child,' to the land which you swore to their fathers? **11:13** From where shall I get meat to give to all this people, for they cry to me, 'Give us meat, that we may eat!' **11:14** I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me! **11:15** But if you are going to deal with me like this, then kill me immediately. If I have found favor in your sight then do not let me see my trouble."

The Response of God

11:16 The LORD said to Moses, "Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know are elders of the people and officials over them, and bring them to the tent of meeting; let them take their position there with you. **11:17** Then I will come down and speak with you there, and I will take part of the spirit that is on you, and will put it on them, and they will bear some of the burden of the people with you, so that you do not bear it by yourself.

11:18 "And say to the people, 'Sanctify yourselves for tomorrow, and you will eat meat, for you have wept in the hearing of the LORD, saying, "Who will give us meat to eat, for life was good for us in Egypt?" Therefore the LORD will give you meat, and you will eat. **11:19** You will eat, not just one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days, **11:20** but a whole month, until it comes out your nostrils and makes you sick, because you have despised the LORD who is among you and have wept before him, saying, "Why did we ever come out of Egypt?"'"

11:21 Moses said, "The people around me are six hundred thousand on foot; but you say, 'I will give them meat, that they may eat for a whole month.' **11:22** Would they have enough if the flocks and the herds were slain for them? If all the fish of the sea were caught for them, would they have enough?" **11:23** And the LORD said to Moses, "Is the LORD's hand shortened? Now you will see whether my word to you will happen or not."

11:24 So Moses went out and told the people the words of the LORD. He then gathered seventy men of the elders of the people and had them stand around the tabernacle. **11:25** And the LORD came down in the cloud and spoke to them, and he took some of the spirit that was on Moses and put it on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied, but did not do so again.

伊利达和米达

- 26 但有两个人仍在营里、一个名叫伊利达、一个名叫米达、他们本是在那些被录的人中、却没有到会幕那里去、灵停在他们身上、他们就在营里说豫言。
- 27 有个少年人跑来告诉摩西说、伊利达、米达在营里说豫言。
- 28 摩西的帮手嫩的儿子约书亚、就是摩西所拣选的一个、说、请我主摩西禁止他们。
- 29 摩西对他说、你为我的缘故嫉妒人么。惟愿耶和华的百姓都受感说话、愿耶和華把他的灵降在他们身上。
- 30 于是摩西和以色列的长老、都回到营里去。

供应鹌鹑

- 31 有风从耶和華那里刮起、把鹌鹑由海面刮来、飞散在营边和营的四围、这边约有一天的路程、那边约有一天的路程、离地面约有二肘。
- 32 百姓起来、终日终夜、并次日一整天、捕取鹌鹑、至少的也取了十贺梅珥、为自己摆列在营的四围。
- 33 肉在他们牙齿之间、尚未嚼烂、耶和華的怒气就向他们发作、用最重的灾殃击杀了他们。
- 34 那地方便叫作基博罗哈他瓦〔就是贪欲之人的坟墓〕、因为他们在那里葬埋那起贪欲之心的人。
- 35 百姓从基博罗哈他瓦走到哈洗录、就住在哈洗录。

第十二章

米利暗和亚伦反对摩西

- 1 摩西娶了古实女子为妻·米利暗和亚伦、因他所娶的古实女子、就毁谤他、
- 2 说、难道耶和華单与摩西说话、不也与我们说话么·这话、耶和華听见了。
- 3 摩西为人极其谦和、胜过世上的众人。

主的反应

- 4 耶和華忽然对摩西、亚伦、米利暗说、你们三个人都出来到会幕这里、他们三个人就出来了。

Eldad and Medad

11:26 But two men remained in the camp; the name of one was Eldad, and the name of the other Medad. And the spirit rested on them. Now they were among those in the registration, but had not gone to the tabernacle. So they prophesied in the camp. **11:27** And a young man ran and told Moses, and he said, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." **11:28** Joshua son of Nun, the servant of Moses, one of his choice young men, said, "My lord Moses, stop them!" **11:29** Moses said to him, "Are you envious for me? O that all the LORD's people were prophets, that the LORD would put his spirit on them!" **11:30** Then Moses returned to the camp along with the elders of Israel.

Provision of Quail

11:31 Now a wind went forth from the LORD, and brought quail from the sea, and let them fall near the camp, about a day's journey on this side, and about a day's journey on the other side, round about the camp, and about three feet high on the surface of the ground. **11:32** And the people stayed up all that day, all that night, and all the next day, and gathered the quail. The one who gathered the least gathered ten homers, and they spread them out for themselves round about the camp. **11:33** But while the meat was still between their teeth, before it was chewed, the anger of the LORD burned against the people, and the LORD struck the people with a very great plague.

11:34 So the name of that place was called Kibroth Hattaavah, because there they buried the people that craved different food. **11:35** The people journeyed from Kibroth Hattaavah to Hazeroth, and they stayed at Hazeroth.

Miriam and Aaron Oppose Moses

12:1 Then Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman he had married (for he had married an Ethiopian woman). **12:2** They said, "Has the LORD only spoken by Moses? Has he not also spoken by us?" And the LORD heard it.

12:3 Now the man Moses was very humble, more so than any man on the face of the earth.

The Response of the Lord

12:4 The LORD spoke immediately to Moses, Aaron, and Miriam: "The three of you come out to the tent of meeting." So the three of them came out.

- 5 耶和華在云柱中降臨、站在會幕門口、召亞倫和米利暗、二人就出來了。
- 6 耶和華說、你們且聽我的話、你們中間若有先知、我耶和華必在異象中向他顯現、在夢中與他說話。
- 7 我的僕人摩西不是這樣、他是在我全家盡忠的。
- 8 我要與他面對面說話、乃是明說、不用謎語、並且他必見我的形像、你們毀謗我的僕人摩西、為何不懼怕呢。
- 9 耶和華就向他們二人發怒而去。
- 10 云彩從會幕上挪開了、不料、米利暗長了大麻瘋、

摩西代求

- 11 有雪那樣白、亞倫一看米利暗長了大麻瘋、就对摩西說、我主阿、求你不要因我們愚昧犯罪、便將這罪加在我們身上。
- 12 求你不要使他像那出母腹、肉已半爛的死胎。
- 13 于是摩西哀求耶和華說、神阿、求你醫治他。
- 14 耶和華对摩西說、他父親若吐唾沫在他臉上、他豈不蒙羞七天么、現在要把他在營外關鎖七天、然後才可以領他進來。
- 15 于是米利暗關鎖在營外七天、百姓沒有行路、直等到把米利暗領進來。
- 16 以後百姓從哈洗錄起行、在巴蘭的曠野安營。

第十三章

差遣探子

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你打发人去窺探我所賜給以色列人的迦南地、他們每支派中要打发一個人、都要作首領的。
- 3 摩西就照耶和華的吩咐、從巴蘭的曠野打发他們去、他們都是以色列人的族長。
- 4 他們的名字、屬流便支派的、有撒刻的兒子沙母亞、
- 5 屬西緬支派的、有何利的兒子的沙法、
- 6 屬猶大支派的、有耶孚尼的兒子迦勒、
- 7 屬以薩迦支派的、有約色的兒子以迦、
- 8 屬以法蓮支派的、有嫩的兒子何希阿、
- 9 屬便雅憫支派的、有拉孚的兒子帕提、
- 10 屬西布倫支派的、有梭底的兒子迦疊、
- 11 約瑟的子孫瑪拿西支派的、有蘇西的兒子迦底、

12:5 And the LORD came down in a pillar of cloud and stood at the entrance of the tent; he then called Aaron and Miriam, and they both came forward.

12:6 The LORD said, "Hear now my words: If there is a prophet among you, I the LORD will make myself known to him in a vision; I will speak with him in a dream. 12:7 My servant Moses is not so; he is faithful in all my house. 12:8 With him I will speak face to face, openly, and not in riddles; and he will see the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?" 12:9 The anger of the LORD burned against them, and he departed. 12:10 When the cloud departed from over the tent, Miriam became leprous as snow. Then Aaron looked at Miriam, and she was leprous!

The Intercession of Moses

12:11 So Aaron said to Moses, "O my lord, please do not lay this sin upon us, in which we have acted foolishly and have sinned. 12:12 Do not let her be like a dead person, whose flesh is half-consumed when it comes out of its mother's womb."

12:13 Then Moses cried to the LORD, "Heal her now, O God." 12:14 The LORD said to Moses, "If her father had even spit in her face, would she not have been disgraced for seven days? Let her be shut out from the camp seven days, and afterward let her be received back in again.

12:15 So Miriam was shut outside of the camp for seven days, and the people did not journey on until Miriam was brought back in. 12:16 Then after that the people moved from Hazeroth and camped in the wilderness of Paran.

Spies Sent Out

13:1 The LORD spoke to Moses: 13:2 "Send out men that they may investigate the land of Canaan, which I am giving to the Israelites. You are to send one man from each ancestral tribe, each one a leader among them." 13:3 So Moses sent them from the wilderness of Paran at the command of the LORD. All of them were leaders of the Israelites.

13:4 Now these were their names: from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur; 13:5 from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori; 13:6 from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh; 13:7 from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph; 13:8 from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun; 13:9 from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu; 13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi; 13:11 from the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi son of Susi; 13:12 from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli; 13:13 from the tribe of Asher,

- 12 属但支派的、有基玛利的儿子亚米利·
 13 属亚设支派的、有米迦勒的儿子西帖·
 14 属拿弗他利支派的、有缚西的儿子拿比·
 15 属迦得支派的、有玛基的儿子白利·
 16 这就是摩西所打发窥探那地之人的名字·
 摩西就称嫩的儿子何西阿为约书亚·

对探子的指引

- 17 摩西打发他们去窥探迦南地、说、你们从南地上山地去·
 18 看那地如何、其中所住的民是强是弱、是多是少·
 19 所住之地是好是歹、所住之处是营盘是坚城·
 20 又看那地土是肥美、是瘠薄、其中有树木没有·你们要放开胆量、把那地的果子带些来·那时正是葡萄初熟的时候·

探子的活动

- 21 他们上去窥探那地、从寻的旷野到利合、直到哈马口·
 22 他们从南地上去、到了希伯仑、在那里有亚纳族人、亚希幔、示筛、挞买、原来希伯仑城被建造比埃及的锁安城早七年·
 23 他们到了以实各谷、从那里砍了葡萄树的一枝、上头有一挂葡萄、两个人用杠抬著·又带了些石榴和无花果来·
 24 因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄、所以那地方叫作以实各谷·
 25 过了四十天、他们窥探那地才回来·

探子的回报

- 26 到了巴兰旷野的加低斯、见摩西、亚伦、并以色列的全会众、回报摩西、亚伦、并全会众、又把那地的果子给他们看·
 27 又告诉摩西说、我们到了你所打发我们去的那地、果然是流奶与蜜之地、这就是那地的果子·
 28 然而住那地的民强壮、城邑也坚固宽大、并且我们在那里看见了亚纳族的人·
 29 亚玛力人住在南地、赫人、耶布斯人、亚摩利人、住在山地、迦南人住在海边、并约但河旁·
 30 迦勒在摩西面前安抚百姓、说、我们立刻上去得那地罢、我们足能得胜·
 31 但那些和他同去的人说、我们不能上去攻击那民、因为他们比我们强壮·

Sethur son of Michael; **13:14** from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi; **13:15** from the tribe of Gad, Geuel son of Maki. **13:16** These are the names of the men whom Moses sent to investigate the land. And Moses gave Hoshea son of Nun the name Joshua.

The Spies' Instructions

13:17 When Moses sent them to investigate the land of Canaan, he told them, "Go up through the Negev, and then go up into the hill country **13:18** and see what the land is like, and whether the people who live in it are strong or weak, few or many, **13:19** and whether the land they live in is good or bad, and whether the cities they inhabit are like camps or fortified cities, **13:20** and whether the land is rich or poor, and whether or not there are forests in it. And be brave, and bring back some of the fruit of the land." Now it was the time of the year for the first ripe grapes.

The Spies' Activities

13:21 So they went up and investigated the land from the wilderness of Zin to Rehob, at the entrance of Hamath. **13:22** When they went up through the Negev, they came to Hebron where Ahiman, Sheshai, and Talmi, descendants of Anak, were living. Now Hebron had been built seven years before Zoan in Egypt. **13:23** When they came to the valley of Eshcol, they cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they carried it on a staff between two men, as well as some of the pomegranates and the figs. **13:24** That place was called the Eshcol Valley, because of the cluster of grapes that the Israelites cut from there. **13:25** They returned from investigating the land after forty days.

The Spies' Reports

13:26 They came back to Moses and Aaron and to all the community of the Israelites in the wilderness of Paran at Kadesh. They reported to all the congregation and showed the fruit of the land. **13:27** They told Moses, "We went to the land where you sent us. It is indeed flowing with milk and honey, and this is its fruit. **13:28** But the inhabitants are strong, and the cities are fortified and very large. Moreover we saw the descendants of Anak there. **13:29** The Amalekites live in the land of the Negev; the Hittites, Jebusites, and Amorites live in the hill country; and the Canaanites live by the sea and along the banks of the Jordan."

13:30 Then Caleb silenced the people before Moses, saying, "Let us go up and occupy it, for we are well able to conquer it." **13:31** But the men who had gone up with him said, "We are not able to go up

- 32 探子中有人论到所窥探之地、向以色列人报恶信、说、我们所窥探经过之地、是吞吃居民之地、我们在那里所看见的人民、都身量高大。
- 33 我们在那里看见亚纳族人、就是伟人、他们是伟人的后裔、据我们看自己就如蚱蜢一样、据他们看我们也是如此。

第十四章

以色列民以没信心回应

- 1 当下全会众大声喧嚷、那夜百姓都哭号。
- 2 以色列众人向摩西亚伦发怨言、全会众对他们说、巴不得我们早死在埃及地、或是死在这旷野。
- 3 耶和華為甚么把我们领到那地、使我们倒在刀下呢、我们的妻子和孩子、必被掳掠、我们回埃及去岂不好么。
- 4 众人彼此说、我们不如立一个首领、回埃及去罢。
- 5 摩西亚伦就俯伏在以色列全会众面前。
- 6 窥探地的人中、嫩的儿子约书亚、和耶孚尼的儿子迦勒、撕裂衣服、
- 7 对以色列全会众说、我们所窥探经过之地、是极美之地。
- 8 耶和華若喜悦我们、就必将我们领进那地、把地赐给我们、那地原是流奶与蜜之地。
- 9 但你们不可背叛耶和華、也不要怕那地的居民、因为他们是我们的食物、并且荫庇他们的已经离开他们、有耶和華与我们同在、不要怕他们。
- 10 但全会众说、拿石头打死他们二人。忽然耶和華的荣光、在会幕中向以色列众人显现。

神的惩罚

- 11 耶和華对摩西说、这百姓藐视我要到几时呢、我在他们中间行了这一切神迹、他们还不信我要到几时呢。
- 12 我要用瘟疫击杀他们、使他们不得承受那地、叫你的后裔成为大国、比他们强胜。
- 13 摩西对耶和華说、埃及人必听见这事、因为你曾施展大能、将这百姓从他们中间领上来。

against these people, because they are stronger than we are.” **13:32** Then they presented the Israelites with a discouraging report of the land they had investigated, saying, “The land that we passed through to investigate is a land that devours its inhabitants. All the people we saw there are of great stature. **13:33** We even saw the Nephilim there (the descendants of Anak came from the Nephilim), and we seemed liked grasshoppers both to ourselves and to them.”

The Israelites Respond in Unbelief

14:1 Then all the community raised a loud cry, and the people wept that night. **14:2** And all the Israelites murmured against Moses and Aaron, and the whole congregation said to them, “If only we had died in the land of Egypt, or if only we had perished in this wilderness! **14:3** Why has the LORD brought us into this land only to fall by the sword, that our wives and our children should become plunder? Would it not be better for us to return to Egypt?” **14:4** So they said to one another, “Let’s appoint a leader and return to Egypt.”

14:5 Then Moses and Aaron fell down with their faces to the ground before all the assembly of the community of the Israelites. **14:6** And Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, part of those who investigated the land, tore their garments. **14:7** They said to all the community of the Israelites, “The land we passed through to investigate is an exceedingly good land. **14:8** If the LORD delights in us, then he will bring us into this land and give it to us—a land that is flowing with milk and honey. **14:9** Only do not rebel against the LORD, and do not fear the people of the land for they are bread for us. Their protection has turned aside from them, but the LORD is with us. Do not fear them!”

14:10 However, all the community threatened to stone them. But the glory of the LORD appeared to all the Israelites at the tent of meeting.

The Punishment from God

14:11 The LORD said to Moses, “How long will this people despise me, and how long will they not believe in me, in spite of the signs that I have done among them? **14:12** I will strike them with the pestilence, and I will disinherit them; I will make you into a nation that is greater and mightier than they!”

14:13 Moses said to the LORD, “When the Egyptians hear it—for you brought up this people in your might from among them— **14:14** then they will tell it

14 埃及人要将这事传给迦南地的居民、那民已经听见你耶和華是在这百姓中间、因为你面对面被人看见、有你的云彩停在他们以上、你日间在云柱中、夜间在火柱中、在他们前面行。

15 如今你若把这百姓杀了、如杀一人、那些听见你名声的列邦必议论说、

16 耶和華因为不能把这百姓领进地向他们起誓应许之地、所以在旷野把他们杀了。

17 现在求主大显能力、照你所说过的话说、

18 耶和華不轻易发怒、并有丰盛的慈爱、赦免罪孽和过犯、万不以有罪的为无罪、必追讨他的罪、自父及子、直到三、四代。

19 求你照你的大慈爱、赦免这百姓的罪孽、好像你从埃及到如今、常赦免他们一样。

20 耶和華说、我照著你的话赦免了他们。

21 然我指著我的永生起誓、遍地要被我的荣耀充满。

22 这些人虽看见我的荣耀、和我在埃及与旷野所行的神迹、仍然试探我这十次、不听我的话、

23 他们断不得看见我向他们的祖宗所起誓应许之地、凡藐视我的、一个也不得看见、

24 惟独我的仆人迦勒、因他另有一个心志、专一跟从我、我就把他领进他所去过的那地、他的后裔也必得那地为业。

25 亚玛力人和迦南人住在谷中、明天你们要转回、从红海的路往旷野去。

26 耶和華对摩西亚伦说、

27 这恶会众向我发怨言、我忍耐他们要到几时呢、以色列人向我所发的怨言、我都听见了。

28 你们告诉他们、耶和華说、我指著我的永生起誓、我必要照你们达到我耳中的话待你们。

29 你们的尸首必倒在这旷野、并且你们中间凡被数点、从二十岁以外向我发怨言的、必不得进我起誓应许叫你们住的那地、惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚、才能进去。

31 但你们的妇人孩子、就是你们所说、要被掳掠的、我必把他们领进去、他们就得知你们所厌弃的那地。

32 至于你们、你们的尸首必倒在这旷野。

33 你们的儿女必在旷野飘流四十年、担当你们淫行的罪、直到你们的尸首在旷野消灭。

34 按你们窥探那地的四十日、一年顶一日、你们要担当罪孽四十年、就知道我与你们疏远了。

to the inhabitants of this land. They have heard that you, LORD, are among this people, that you, LORD, are seen face to face, that your cloud stands over them, and that you go before them by day in a pillar of cloud and in a pillar of fire by night. **14:15** If you kill all this people at once, then the nations that have heard of your fame will say, **14:16** ‘Because the LORD was not able to bring this people into the land that he swore to them, he killed them in the wilderness.’ **14:17** So now, let the power of my Lord be great, just as you have said, **14:18** ‘The LORD is slow to anger and abounding in loyal love, forgiving iniquity and transgression, but by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children until the third and fourth generations.’ **14:19** Please forgive the iniquity of this people according to your great loyal love, just as you have forgiven this people from Egypt even until now.”

14:20 Then the LORD said, “I have forgiven them as you asked. **14:21** But truly, as I live, all the earth will be filled with the glory of the LORD. **14:22** For all the people have seen my glory and my signs that I did in Egypt and in the wilderness, and yet have tempted me now these ten times, and have not obeyed me, **14:23** they will by no means see the land that I swore to their fathers, nor will any of them who despised me see it. **14:24** Only my servant Caleb, because he had a different spirit and has followed me fully—I will bring him into the land where he had gone, and his descendants will possess it. **14:25** (Now the Amalekites and the Canaanites were living in the valleys.) Tomorrow, turn and journey into the wilderness by the way of the Red Sea.”

14:26 The LORD spoke to Moses and Aaron: **14:27** “How long must I bear with this evil congregation that murmurs against me? I have heard the murmurings of the Israelites that they murmured against me. **14:28** Say to them, ‘As I live, says the LORD, I will surely do to you as you have spoken in my hearing. **14:29** Your dead bodies will fall in this wilderness—all those numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me. **14:30** You will by no means enter into the land where I swore to settle you, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun. **14:31** But I will bring in your little ones, whom you said would become victims of war, and they will enjoy the land that you have despised. **14:32** But as for you, your dead bodies will fall in this wilderness, **14:33** and your children will wander in the wilderness forty years and suffer for your unfaithfulness, until your dead bodies lie finished in the wilderness. **14:34** After the number of the days you have investigated this land, forty days, one day for a year, you will suffer for your iniquities, forty years, and you will know what it means to thwart me. **14:35** I the LORD have said, “I will surely do so

- 35 我耶和华说过、我总要这样待这一切聚集敌我的恶会众、他们必在这旷野消灭、在这里死亡。
- 36 摩西所打发窥探那地的人回来、报那地的恶信、叫全会众向摩西发怨言、
- 37 这些报恶信的人、都遭瘟疫、死在耶和华面前。
- 38 其中惟有嫩的儿子约书亚、和耶孚尼的儿子迦勒、仍然存活。
- 39 摩西将这些话告诉以色列众人、他们就甚悲哀。
- 40 清早起来上山顶去、说、我们在这里、我们有罪了、情愿上耶和华所应许的地方去。
- 41 摩西说、你们为何违背耶和华的命令呢、这事不能顺利了。
- 42 不要上去、因为耶和华不在你们中间、恐怕你们被仇敌杀败了。
- 43 亚玛力人、和迦南人、都在你们面前、你们必倒在刀下、因你们退回不跟从耶和华、所以他必不与你们同在。
- 44 他们却擅敢上山顶去、然而耶和华的约柜和摩西、没有出营。
- 45 于是亚玛力人、和住在那山上的迦南人、都下来击打他们、把他们杀退了、直到何珥玛。

第十五章

献祭的规条

- 1 耶和华对摩西说、
- 2 你晓諭以色列人说、你们到了我所赐给你们居住的地、
- 3 若愿意从牛群、羊群、中取牛羊作火祭、献给耶和华、无论是燔祭、是平安祭、为要还特许的愿、或是作甘心祭、或是逢你们节期献的、都要奉给耶和華為馨香之祭。
- 4 那献供物的、就要将细面伊法十分之一、并油一欣四分之一、调和作素祭、献给耶和华。
- 5 无论是燔祭、是平安祭、你要为每只绵羊羔、一同豫备奠祭的酒、一欣四分之一。
- 6 为公绵羊豫备细面伊法十分之二、并油一欣三分之一、调和作素祭。
- 7 又用酒一欣三分之一作奠祭、献给耶和华为馨香之祭。
- 8 你豫备公牛作燔祭、或是作平安祭、为要还特许的愿、或是作平安祭、献给耶和华。

to all this evil community that has gathered together against me. In this wilderness they will be finished, and there they will die!””

14:36 The men whom Moses sent to investigate the land, who returned and made all the community murmur against him by producing an evil report about the land, **14:37** those men who produced the evil report about the land, died by the plague before the LORD. **14:38** But Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh, who were among the men who went to investigate the land, lived. **14:39** When Moses told these things to all the Israelites, the people mourned greatly.

14:40 And early in the morning they went up to the crest of the hill country, saying, “Here we are, and we will go up to the place that the LORD commanded, for we have sinned.” **14:41** But Moses said, “Why are you now transgressing the commandment of the LORD? It will not succeed! **14:42** Do not go up, for the LORD is not among you, and you will be defeated before your enemies. **14:43** For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will fall by the sword. Because you have turned away from the LORD, the LORD will not be with you.”

14:44 But they presumed to go up to the crest of the hill, although neither the ark of the covenant of the LORD nor Moses departed out of the camp. **14:45** So the Amalekites and the Canaanites who lived in that hill country swooped down and attacked them as far as Hormah.

Sacrificial Rulings

15:1 The LORD spoke to Moses: **15:2** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When you enter the land where you are to live, which I am giving to you, **15:3** and you make an offering by fire to the LORD from the herd or from the flock (whether a burnt offering, or a sacrifice for discharging a vow or as a freewill offering or in your solemn feasts) to create a pleasing aroma to the LORD, **15:4** then the one who presents his offering to the LORD must bring a grain offering of one-tenth of an ephah of finely ground flour mixed with one fourth of a hin of olive oil. **15:5** You must prepare one-fourth of a hin of wine for a drink offering with the burnt offering or the sacrifice for each lamb. **15:6** Or for a ram, you must prepare as a grain offering two-tenths of an ephah of finely ground flour mixed with one-third of a hin of olive oil. **15:7** And for a drink offering you must offer one-third of a hin of wine as a pleasing aroma to the LORD. **15:8** And when you prepare a young bull as a burnt offering or a sacrifice for discharging a vow or as a peace offering to

- 9 就要把细面伊法十分之三、并油半欣、调和作素祭、和公牛一同献上。
- 10 又用酒半欣作奠祭、献给耶和華為馨香的火祭。
- 11 献公牛、公绵羊、绵羊羔、山羊羔、每只都要这样办理。
- 12 照你们所豫备的数目、按著只数都要这样办理。
- 13 凡本地人将馨香的火祭献给耶和華、都要这样办理。
- 14 若有外人和你们同居、或有人世世代代住在你们中间、愿意将馨香的火祭献给耶和華、你们怎样办理、他也要照样办理。
- 15 至于会众、你们和同居的外人都归一例、作为你们世世代代永远的定例、在耶和華面前你们怎样、寄居的也要怎样。
- 16 你们并与你们同居的外人、当有一样的条例、一样的典章。

献初熟果子的规条

- 17 耶和華对摩西说、
- 18 你晓諭以色列人说、你们到了我所领你们进去的那地、
- 19 吃那地的粮食、就要把举祭献给耶和華。
- 20 你们要用初熟的麦子磨面、作饼当举祭奉献、你们举上、好像举禾场的举祭一样。
- 21 你们世世代代要用初熟的麦子磨面、当举祭献给耶和華。

误犯献祭的规条

- 22 你们有错误的时候、不守耶和華所晓諭摩西的这一切命令、
- 23 就是耶和華藉摩西一切所吩咐你们的、自那日以至你们的世世代代、
- 24 若有误行、是会众所不知道的、后来全会众就要将一只公牛犊作燔祭、并照典章把素祭、和奠祭一同献给耶和華為馨香之祭、又献一只公山羊作赎罪祭。
- 25 祭司要为以色列全会众赎罪、他们就必须蒙赦免、因为这是错误、他们又因自己的错误、把供物、就是向耶和華献的火祭、和赎罪祭、一并奉到耶和華面前。
- 26 以色列全会众、和寄居在他们中间的外人、就必须蒙赦免、因为这罪是百姓误犯的。

the LORD, **15:9** then a grain offering of three-tenths of an ephah of finely ground flour mixed with half a hin of olive oil must be presented with the young bull. **15:10** You must present as the drink offering half a hin of wine with the fire offering as a pleasing aroma to the LORD. **15:11** This is what is to be done for each ox, or for each ram, or for each of the male lambs or the goats. **15:12** You must do so for each one according to the number that you prepare.

15:13 “Every native born person must do these things in this way to present an offering made by fire as a pleasing aroma to the LORD. **15:14** If a resident foreigner is living with you, or whoever is among you in coming generations, and prepares an offering made by fire as a pleasing aroma to the LORD, just as you are to do it, so he must do it. **15:15** One statute must apply to you of the congregation and also to the resident foreigner who is living among you as a permanent statute for your future generations; you and the resident foreigner will be alike before the LORD. **15:16** One law and one custom must apply to you and to the resident foreigner who lives alongside you.”

Rules for First Fruits

15:17 The LORD spoke to Moses: **15:18** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When you enter the land to which I am bringing you **15:19** and you eat some of the food of the land, you must offer up a raised offering to the LORD. **15:20** You must offer up a cake of the first of your finely ground flour as a raised offering; as you offer the raised offering of the threshing floor, so you must offer it up. **15:21** You must give to the LORD some of the first of your finely ground flour as a raised offering in your future generations.’”

Rules for Unintentional Offenses

15:22 “If you sin unintentionally and do not observe all these commandments that the LORD has spoken to Moses— **15:23** all that the LORD has commanded you by the authority of Moses, from the day that the LORD commanded Moses and continuing through your future generations— **15:24** then if anything is done unintentionally without the knowledge of the community, all the community must prepare one young bull for a burnt offering, for a pleasing aroma to the LORD, along with its grain offering and its customary drink offering, and one male goat for a purification offering. **15:25** And the priest is to make atonement for all the community of the Israelites, and they will be forgiven because it was unintentional and they have brought their offering, an offering made by fire to the LORD, and their purification offering before the LORD, for their unintentional offense. **15:26** And all the community of the Israelites and the resident foreigner who lives among them will be forgiven since all the people were involved in the unintentional offense.”

- 27 若有一人误犯了罪、他就要献一岁的母山羊作赎罪祭。
- 28 那误行的人、犯罪的时候、祭司要在耶和華面前为他赎罪、他就必蒙赦免。
- 29 以色列中的本地人、和寄居在他们中间的外人、若误行了甚么事、必归一样的条例。

故意犯的罪

- 30 但那擅敢行事的、无论是本地人是寄居的、他亵渎了耶和華、必从民中剪除。
- 31 因他藐视耶和華的言语、违背耶和華的命令、那人总要剪除、他的罪孽要归到他身上。
- 32 以色列人在旷野的时候、遇见一个人在安息日捡柴。
- 33 遇见他捡柴的人、就把他带到摩西、亚伦并全会众那里、
- 34 将他收在监内、因为当怎样办他、还没有指明。
- 35 耶和華吩咐摩西说、总要把那人治死、全会众要在营外用石头把他打死。
- 36 于是全会众将他带到营外、用石头打死他、是照耶和華所吩咐摩西的。

衣縫的规定

- 37 耶和華晓谕摩西说、
- 38 你吩咐以色列人、叫他们世世代代在衣服边上作縫子、又在底边的縫子上、钉一根蓝细带子。
- 39 你们佩带这縫子、好叫你们看见就记念遵行耶和華一切的命令、不随从自己的心意、眼目、行邪淫、像你们素常一样。
- 40 使你们记念遵行我一切的命令、成为圣洁、归与你们的神。
- 41 我是耶和華你们的神、曾把你们从埃及地领出来、要作你们的神、我是耶和華你们的神。

第十六章

可拉的叛逆

- 1 利未的曾孙、哥辖的孙子、以斯哈的儿子可拉、和流便子孙中以利押的儿子大坍、亚比兰、与比勒的儿子安、
- 2 并以色列会中的二百五十个首领、就是有名望选入会中的人、在摩西面前一同起来。

15:27 “If any person sins unintentionally, then he must bring a yearling female goat for a purification offering. 15:28 And the priest must make atonement for the person who sins unintentionally, when he sins unintentionally before the LORD, to make atonement for him, and he will be forgiven. 15:29 You must have one law for the person who sins unintentionally, both for the native born among the Israelites and for the resident foreigner who lives among them.

Deliberate Sin

15:30 “But the person who acts presumptuously, whether native born or a resident foreigner, insults the LORD. That person must be cut off from among his people. 15:31 Because he has despised the word of the LORD and has broken his commandment, that person must be completely cut off. His iniquity will be on him.”

15:32 When the Israelites were in the wilderness they found a man gathering wood on the Sabbath day. 15:33 Those who found him gathering wood brought him to Moses and Aaron and to all the community. 15:34 They put him in custody, because there was no clear instruction about what should be done to him. 15:35 Then the LORD said to Moses, “The man must surely be put to death; all the congregation must stone him with stones outside the camp.” 15:36 So the whole community took him outside the camp and stoned him to death, as the LORD commanded Moses.

Rules for Tassels

15:37 The LORD spoke to Moses: 15:38 “Speak to the Israelites and tell them to make tassels for themselves on the corners of their garments throughout their generations, and put a blue thread on the tassel of the corners. 15:39 You must have this tassel so that you may look at it and remember all the commandments of the LORD and obey them and so that you do not follow after your own heart and your own eyes that lead you to unfaithfulness. 15:40 Thus you will remember and obey all my commandments and be holy to your God. 15:41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God. I am the LORD your God.”

The Rebellion of Korah

16:1 Now Korah son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On son of Peleth, who were Reubenites, took men 16:2 and rose up against Moses, with some of the Israelites, two hundred fifty princes of the community, chosen from the assembly, famous men.

- 3 聚集攻击摩西、亚伦、说、你们擅自专权、全会众个个既是圣洁、耶和华在他们中间、你们为甚么自高超过耶和华的会众呢。
- 4 摩西听见这话就俯伏在地、
- 5 对可拉和他一党的人说、到了早晨、耶和华必指示谁是属他的、谁是圣洁的、就叫谁亲近他、他所拣选的是谁、必叫谁亲近他。
- 6 可拉阿、你们要这样行、你和你的一党要拿香炉来。
- 7 明日在耶和华面前、把火盛在炉中、把香放在其上、耶和华拣选谁、谁就为圣洁、你们这利未的子孙擅自专权了。
- 8 摩西又对可拉说、利未的子孙哪、你们听我说、
- 9 以色列的神从以色列会中将你们分别出来、使你们亲近他、办耶和华帐幕的事、并站在会众面前替他们当差。
- 10 耶和华又使你、和你一切弟兄利未的子孙、一同亲近他、这岂为小事、你们还要求祭司的职任么。
- 11 你和你一党的人聚集、是要攻击耶和华、亚伦算甚么。你们竟向他发怨言呢。
- 12 摩西打发人去召以利押的儿子大坍、亚比兰、。他们说、我们不上去。
- 13 你将我们从流奶与蜜之地领上来、要在旷野杀我们、这岂为小事、你还要自立为王辖管我们么。
- 14 并且你没有将我们领到流奶与蜜之地、也没有把田地和葡萄园、给我们为业、难道你要刺这些人的眼睛么。我们不上去。
- 15 摩西就甚发怒、对耶和华说、求你不要享受他们的供物、我并没有夺过他们一匹驴、也没有害过他们一个人。
- 16 摩西对可拉说、明天你和你一党的人、并亚伦、都要站在耶和华面前。
- 17 各人要拿一个香炉、共二百五十个、把香放在上面、到耶和华面前。你和亚伦、也各拿自己的香炉。
- 18 于是他们各人拿一个香炉、盛上火、加上香、同摩西、亚伦站在会幕门前。
- 19 可拉招聚全会众到会幕门前、要攻击摩西、亚伦和耶和华的荣光就向全会众显现。

16:3 And they assembled against Moses and Aaron, saying to them, “You take too much upon yourselves, seeing that all the community is holy, every one of them, and the LORD is among them. Why then do you lift yourselves above the community of the LORD?”

16:4 When Moses heard it he fell down with his face to the ground. **16:5** Then he said to Korah and to all his company, “In the morning the LORD will make known who are his, and who is holy. He will cause that person to approach him; the person he has chosen he will cause to approach him. **16:6** Do this, Korah, you and all your company: Take censers, **16:7** put fire in them, and set incense on them before the LORD tomorrow and the man whom the LORD chooses will be holy. You take too much upon yourselves, you sons of Levi.” **16:8** Moses said to Korah, “Listen now, you sons of Levi! **16:9** Does it seem too small a thing to you that the God of Israel has separated you from the community of Israel to bring you near to himself, to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the community to minister to them? **16:10** He has brought you near and all your brothers, the sons of Levi, with you. Do you now seek the priesthood also? **16:11** Therefore you and all your company have assembled together against the LORD! And Aaron—what is he that you murmur against him?”

16:12 Then Moses summoned Dathan and Abiram, the sons of Eliab, but they said, “We will not come up. **16:13** Is it a small thing that you have brought us up out of the land that flows with milk and honey, to kill us in the wilderness? Now do you want to make yourself a prince over us? **16:14** Moreover, you have not brought us into a land that flows with milk and honey, nor given us an inheritance of fields and vineyards. Do you think you can blind these men? We will not come up.”

16:15 Moses was very angry, and he said to the LORD, “Have no respect for their offering. I have not taken so much as one donkey from them, nor have I harmed any one of them.”

16:16 Then Moses said to Korah, “You and all your company be present before the LORD, you and they, and Aaron, tomorrow. **16:17** And each of you take his censer, put incense in it, and then each of you present his censer before the LORD: two hundred fifty censers, along with you, and Aaron—each of you with his censer.” **16:18** So everyone took his censer, put fire in it, and set incense on it, and stood at the entrance of the tent of meeting, with Moses and Aaron. **16:19** When Korah assembled the whole community against them at the entrance of the tent of meeting, then the glory of the LORD appeared to the whole community.

对叛徒的惩罚

- 20 耶和華曉諭摩西亞倫說、
 21 你們離開這會眾、我好在轉眼之間把他們
 滅絕。
 22 摩西、亞倫就俯伏在地、說、神、萬人
 之靈的神阿、一人犯罪、你就要向全會
 眾發怒麼。
 23 耶和華曉諭摩西說、
 24 你吩咐會眾說、你們離開可拉、大坍、亞
 比蘭帳棚的四圍。
 25 摩西起來、往大坍、亞比蘭那里去、以色
 列的長老也隨著他去。
 26 他吩咐會眾說、你們離開這惡人的帳棚
 罷、他們的物件、甚么都不可摸、恐怕你
 們陷在他們的罪中、與他們一同消滅。
 27 於是眾人離開可拉、大坍、亞比蘭帳棚的
 四圍、大坍、亞比蘭、帶著妻子、兒女、
 小孩子、都出來站在自己的帳棚門口。
 28 摩西說、我行的這一切事、本不是凭我自
 己心意行的、乃是耶和華打發我行的、必
 有證據使你們知道。
 29 這些人死、若與世人無異、或是他們所遭
 的、與世人相同、就不是耶和華打發我來
 的。
 30 倘若耶和華創作一件新事、使地開口、把
 他們和一切屬他們的都吞下去、叫他們活
 活的墜落陰間、你們就明白這些人是藐視
 耶和華了。
 31 摩西剛說完了這一切話、他們腳下的地就
 開了口、
 32 把他們和他們的家眷、並一切屬可拉的人
 丁、財物、都吞下去。
 33 這樣、他們和一切屬他們的、都活活的墜
 落陰間、地口在他們上頭照旧合閉、他們
 就從會中滅亡。
 34 在他們四圍的以色列眾人聽他們呼號、就
 都逃跑、說、恐怕地也把我们吞下去。
 35 又有火從耶和華那里出來、燒滅了那獻香
 的二百五十個人。

為叛逆贖罪

- 36 耶和華曉諭摩西說、
 37 你吩咐祭司亞倫的兒子以利亞撒、從火中
 撿起那些香爐來、把火撒在別處、因為那
 些香爐是聖的。
 38 把那些犯罪、自害己命之人的香爐、叫人
 槌成片子、用以包壇、那些香爐本是他們
 在耶和華面前獻過的、所以是聖的、並且
 可以給以色列人作記號。
 39 於是祭司以利亞撒、將被燒之人所獻的銅
 香爐拿來、人就槌出來用以包壇、

The Judgment on the Rebels

16:20 The LORD spoke to Moses and Aaron: **16:21** "Separate yourselves from among this community, that I may consume them in an instant." **16:22** Then they fell down with their faces to the ground, and said, "O God, the God of the spirits of all people, will you be angry with the whole community when only one man sins?"

16:23 So the LORD spoke to Moses: **16:24** "Tell the community: 'Get away from around the homes of Korah, Dathan, and Abiram.'" **16:25** Then Moses got up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel went after him. **16:26** And he said to the community, "Move away from the tents of these wicked men, and do not touch anything they have, lest you be destroyed because of all their sins." **16:27** So they got away from the homes of Korah, Dathan, and Abiram on every side, and Dathan and Abiram came out and stationed themselves in the entrances of their tents with their wives, their children, and their toddlers. **16:28** Then Moses said, "This is how you will know that the LORD has sent me to do all these works, for I have not done them of my own will. **16:29** If these men die a natural death, or if they share the fate of all men, then the LORD has not sent me. **16:30** But if the LORD does something entirely new, and the earth opens its mouth and swallows them up with all that they have, and they go down alive to the grave, then you will know that these men have despised the LORD!"

16:31 When he had finished speaking all these words, the ground that was under them split open, **16:32** and the earth opened its mouth and swallowed them, along with their houses, and all Korah's men, and all their goods. **16:33** They and all that they had went down alive into the pit, and the earth closed over them. So they perished from the midst of the community. **16:34** All the Israelites that were around them fled at their cry, for they said, "What if the earth swallows us too?" **16:35** Then a fire went out from the LORD and devoured the two hundred fifty men who offered incense.

The Atonement for the Rebellion

16:36 (17:1) The LORD spoke to Moses: **16:37** "Tell Eleazar son of Aaron the priest to pick up the censers out of the flame, for they are holy, and then scatter the coals of fire at a distance. **16:38** As for the censers of these who sinned at the cost of their lives, they must be made into hammered sheets for covering the altar, for they presented them before the LORD and sanctified them; and they will become a sign to the Israelites." **16:39** So Eleazar the priest took the bronze censers presented by those who had

- 40 给以色列人作纪念、使亚伦后裔之外的人、不得近前来、在耶和华面前烧香、免得他遭可拉和他一党所遭的。这乃是照耶和华藉著摩西所吩咐的。
- 41 第二天、以色列全会众都向摩西亚伦发怨言、说、你们杀了耶和华的百姓了。
- 42 会众聚集攻击摩西亚伦的时候、向会幕观看、不料、有云彩遮盖了、耶和华的荣光显现。
- 43 摩西、亚伦就来到会幕前。
- 44 耶和华吩咐摩西说、
- 45 你们离开这会众、我好在转眼之间把他们灭绝、他们二人就俯伏于地。
- 46 摩西对亚伦说、拿你的香炉、把坛上的火盛在其中、又加上香、快快带到会众那里、为他们赎罪、因为有忿怒从耶和华那里出来、瘟疫已经发作了。
- 47 亚伦照著摩西所说的拿来、跑到会中、不料、瘟疫在百姓中已经发作了、他就加上香、为百姓赎罪。
- 48 他站在活人死人中间、瘟疫就止住了。
- 49 除了因可拉事情死的以外、遭瘟疫死的、共有一万四千七百人。
- 50 亚伦回到会幕门口、到摩西那里、瘟疫已经止住了。

第十七章

亚伦的杖发芽

- 1 耶和华对摩西说、
- 2 你晓谕以色列人、从他们手下取杖、每支派一根、从他们所有的首领、按著支派、共取十二根、你要将各人的名字写在各人的杖上。
- 3 并要将亚伦的名字写在利未的杖上、因为各族长必有一根杖。
- 4 你要把这些杖存在会幕内法柜前、就是我与你们相会之处。
- 5 后来我所拣选的那人、他的杖必发芽、这样我必使以色列人向你们所发的怨言止息、不再达到我耳中。
- 6 于是摩西晓谕以色列人、他们的首领就把杖交给他、按著支派、每首领一根、共有十二根、亚伦的杖也在其中。
- 7 摩西就把杖存在法柜的帐幕内、在耶和华面前。

been burned, and they were hammered out as a covering for the altar. **16:40** It was a memorial for the Israelites, that no outsider who is not a descendant of Aaron come near to burn incense before the LORD, that he might not become like Korah and his company, just as the LORD had spoken by the authority of Moses.

16:41 But on the next day the whole community of Israelites murmured against Moses and Aaron, saying, "You have killed the people of the LORD."

16:42 When the community assembled against Moses and Aaron, they turned toward the tent of meeting—and the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared. **16:43** Then Moses and Aaron stood before the tent of meeting.

16:44 The LORD spoke to Moses: **16:45** "Get away from this community, that I may consume them in an instant." But they fell prostrate. **16:46** Then Moses said to Aaron, "Take the censer, put fire in it from the altar, and lay incense on it, and go quickly into the community and make an atonement for them, for wrath has gone out from the LORD—the plague has begun." **16:47** So Aaron did as Moses had commanded and ran into the middle of the assembly; now the plague was just beginning among the people. And he placed incense and made atonement for the people. **16:48** And he stood between the dead and the living, and the plague was stopped. **16:49** Now those who died in the plague were 14,700, in addition to those who died over the matter of Korah. **16:50** Then Aaron returned to Moses at the entrance of the tent of meeting, and the plague was stopped.

The Budding of Aaron's Rod

17:1 The LORD spoke to Moses: **17:2** "Speak to the Israelites, and receive from them a rod from each tribe, one from every tribal leader, twelve rods; you must write each man's name on his rod. **17:3** You must write Aaron's name on the rod of Levi; for one rod is for the head of every tribe. **17:4** You must lay them in the tent of meeting before the ark of the covenant where I meet with you. **17:5** And the rod of the man whom I choose will blossom; so I will rid myself of the murmurings of the Israelites, which they murmur against you."

17:6 So Moses spoke to the Israelites, and each of their leaders gave him a rod, one for each leader, according to their tribes—twelve rods; the rod of Aaron was among their rods. **17:7** Then Moses placed the rods before the LORD in the tent of the testimony.

- 8 第二天、摩西进法柜的帐幕去、谁知、利未族亚伦的杖已经发了芽、生了花苞、开了花、结了熟杏。
- 9 摩西就把所有的杖、从耶和華面前拿出来、给以色列众人看、他们看见了、各首领就把自己的杖拿去。

留作记号

- 10 耶和華吩咐摩西说、把亚伦的杖还放在法柜前、给这些背叛之子留作记号、这样你就使他们向我发的怨言止息、免得他们死亡。
- 11 摩西就这样行、耶和華怎样吩咐他、他就怎样行了。
- 12 以色列人对摩西说、我们死喇、我们灭亡喇、都灭亡喇。
- 13 凡挨近耶和華帐幕的、是必死的我们都要死亡么。

第十八章

祭司的责任

- 1 耶和華对亚伦说、你和你的儿子、并你本族的人、要一同担当干犯圣所的罪孽、你和你的儿子、也要一同担当干犯祭司职任的罪孽、
- 2 你要带你弟兄利未人、就是你祖宗支派的人前来、使他们与你联合服事你、只是你和你的儿子、要一同在法柜的帐幕前供职。
- 3 他们要守所吩咐你的、并守全帐幕、只是不可挨近圣所的器具、和坛、免得他们和你们都死亡。
- 4 他们要与你联合、也要看守会幕、办理帐幕一切的事、只是外人不可挨近你们。
- 5 你们要看守圣所、和坛、免得忿怒再临到以色列人。
- 6 我已将你们的弟兄利未人、从以色列人中拣选出来归耶和華、是给你们为赏赐的、为要办理会幕的事。
- 7 你和你的儿子要为一切属坛和幔子内的事、一同守祭司的职任、你们要这样供职、我将祭司的职任给你们当作赏赐、事奉我、凡挨近的外人必被治死。

17:8 On the next day Moses went into the tent of the testimony—and the rod of Aaron for the house of Levi had budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds! 17:9 So Moses brought out all the rods from before the LORD to all the Israelites. They looked at them, and each man took his rod.

The Memorial

17:10 The LORD said to Moses, “Bring Aaron’s rod back before the testimony to be preserved for a sign to the rebels so that you may bring their murmurings to an end before me, that they may not die.” 17:11 So Moses did as the LORD commanded him—this is what he did.

17:12 The Israelites said to Moses, “We are bound to die! We perish, we all perish! 17:13 (17:28) Anyone who even comes close to the tabernacle of the LORD will die. Are we all to die?”

Responsibilities of the Priests

18:1 The LORD said to Aaron, “You and your sons and your tribe with you must bear the iniquity of the sanctuary, and you and your sons with you must bear the iniquity of your priesthood.

18:2 “Bring with you your brothers, the tribe of Levi, the tribe of your father, so that they may be joined to you and minister to you while you and your sons with you are before the tent of the testimony. 18:3 They must be responsible to care for you and to care for all the tabernacle. However, they must not come near the furnishings of the sanctuary and the altar, or both they and you will die. 18:4 They must be joined to you, and they will be responsible for the care of the tent of meeting, for all the service of the tent, but no unauthorized person may approach you. 18:5 You will be responsible for the care of the sanctuary and the care of the altar, so that there will be no more wrath on the Israelites. 18:6 I, even I, have chosen your brothers the Levites from among the Israelites. They are given to you as a gift from the LORD, to perform the duties of the tent of meeting. 18:7 But you and your sons with you are responsible for your priestly duties, for everything at the altar and within the veil. And you must serve. I give you your priest’s office for service as a gift; but the unauthorized person that approaches must be put to death.”

祭司当得的份

- 8 耶和華曉諭亞倫說、我已將歸我的舉祭、就是以色列人一切分別為聖的物、交給你經管、因你受過膏、把這些都賜給你和你的子孫、當作永得的分。
- 9 以色列人歸給我至聖的供物、就是一切的素祭、贖罪祭、贖愆祭、其中所有存留不經火的、都為至聖之物、要歸給你和你的子孫。
- 10 你要拿這些當至聖物吃、凡男丁都可以吃、你當以此物為聖。
- 11 以色列人所獻的舉祭、并搖祭、都是你的、我已賜給你、和你的兒女、當作永得的分、凡在你家中的潔淨人都可以吃。
- 12 凡油中、新酒中、五穀中至好的、就是以色列人所獻給耶和華初熟之物、我都賜給你。
- 13 凡從他們地上所帶來給耶和華初熟之物、也都要歸與你、你家中的潔淨人、都可以吃。
- 14 以色列中一切永獻的都必歸與你。
- 15 他們所有奉給耶和華的、連人帶牲畜、凡頭生的都要歸給你、只是人頭生的、總要贖出來、不潔淨牲畜頭生的、也要贖出來。
- 16 其中在一月之外所當贖的、要照你所估定的價、按聖所的平、用銀子五舍客勒贖出來（一舍客勒是二十季拉）。
- 17 只是頭生的牛、或是頭生的綿羊、和山羊、必不可贖、都是聖的、要把他的血洒在壇上、把他的脂肪燒、當作馨香的火祭獻給耶和華。
- 18 他的肉必歸你、像被搖的胸、被舉的右腿歸你一樣。
- 19 凡以色列人所獻給耶和華聖物中的舉祭、我都賜給你和你的兒女、當作永得的分、這是給你和你的後裔、在耶和華面前作為永久的鹽約〔鹽即是不廢壞的意思〕。

利未人的工作

- 20 耶和華對亞倫說、你在以色列人的境內不可有產業、在他們中間也不可有分。我就是你的分是你的產業。
- 21 凡以色列中出產的十分之一、我已賜給利未的子孫為業、因他們所辦的是會幕的事、所以賜給他們為酬他們的勞。
- 22 從今以後、以色列人不可挨近會幕、免得他們担罪而死。

The Portion of the Priests

18:8 The LORD spoke to Aaron, “See, I have given you the responsibility for my raised offerings; I have given all the holy things of the Israelites to you by reason of your anointing and to your sons as a perpetual ordinance. **18:9** Of all the most holy offerings reserved from the fire this will be yours: every offering of theirs, whether from every grain offering of theirs, or from every purification offering of theirs which they bring to me, will be most holy for you and for your sons. **18:10** You are to eat it in the most holy place; every male may eat it. It will be holy to you.

18:11 “And this is yours: the raised offering of their gift, along with all the wave offerings of the Israelites. I have given them to you and to your sons and daughters with you as a perpetual ordinance. Everyone who is clean in your household may eat of it.

18:12 “All the best of the olive oil and all the best of the wine and of the wheat, the first fruits of these things that they give to the LORD, I have given to you. **18:13** And whatever first ripe fruit in their land they bring to the LORD will be yours; everyone who is clean in your household may eat of it.

18:14 “Everything devoted in Israel will be yours. **18:15** The firstborn of every womb which they present to the LORD, whether human beings or animals, will be yours. Nevertheless, the firstborn of people you must redeem, and the firstborn male of unclean animals you must redeem. **18:16** And those that are to be redeemed you are to redeem when they are a month old, according to your estimation, for five shekels of silver according to the sanctuary shekel, which is twenty gerahs. **18:17** But you must not redeem the firstborn of a cow or a sheep or a goat; they are holy. You must sprinkle their blood on the altar and burn their fat for an offering made by fire for a pleasing aroma to the LORD. **18:18** And their meat will be yours, just as the raised breast and the right hip is yours. **18:19** All the raised offerings of the holy things that the Israelites offer to the LORD, I have given to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual ordinance. It is a covenant of salt forever before the LORD for you and for your descendants with you.”

Duties of the Levites

18:20 The LORD spoke to Aaron, “You will have no inheritance in their land, nor will you have any portion among them—I am your portion and your inheritance among the Israelites. **18:21** See, I have given the Levites all the tithes in Israel for an inheritance, for their service which they perform—the service of the tent of meeting. **18:22** No longer may the Israelites approach the tent of meeting, lest they

- 23 惟独利未人要办会幕的事、担当罪孽、这要作你们世世代代永远的定例。他们在以色列人中不可有产业。
- 24 因为以色列人中出产的十分之一、就是献给耶和华为举祭的、我已赐给利未人为业、所以我对他们说、在以色列人中不可有产业。

对利未人的吩咐

- 25 耶和华吩咐摩西说、
- 26 你晓谕利未人说、你们从以色列人中所取的十分之一、就是我给你们为业的、要再从那十分之一中取十分之一、作为举祭献给耶和华。
- 27 这举祭、要算为你们场上的谷、又如满酒榨的酒。
- 28 这样、你们从以色列人所得的十分之一、也要作举祭献给耶和华、从这十分之一中、将所献给耶和华的举祭归给祭司亚伦。
- 29 奉给你们的一切礼物、要从其中将至好的、就是分别为圣的、献给耶和华为举祭。
- 30 所以你要对利未人说、你们从其中将至好的举起、这就算为你们场上的粮、又如酒榨的酒。
- 31 你们和你们家属、随处可以吃、这原是你们的赏赐、是酬你们在会幕里办事的劳。
- 32 你们从其中将至好的举起、就不至因此物担罪。你们不可亵渎以色列人的圣物、免得死亡。

第十九章

纯红母牛的礼仪

- 1 耶和华晓谕摩西、亚伦说、
- 2 耶和华命定律法中的一条律例、乃是这样说、你要吩咐以色列人、把一只没有残疾、未曾负轭、纯红的母牛、牵到你这里来。
- 3 交给祭司以利亚撒、他必牵到营外、人就将牛宰在他面前。
- 4 祭司以利亚撒、要用指头蘸这牛的血、向会幕前面弹七次。
- 5 人要在他眼前把这母牛焚烧、牛的肉、血、粪都要焚烧。
- 6 祭司要把香柏木、牛膝草、朱红色线、都丢在烧牛的火中。

bear their sin and die. **18:23** But the Levites must perform the service of the tent of meeting, and they must bear their iniquity. It will be a perpetual ordinance throughout your generations that among the Israelites they have no inheritance. **18:24** But I have given to the Levites for an inheritance the tithes of the Israelites that are offered to the LORD as a raised offering. That is why I said to them that among the Israelites they are to have no inheritance.”

Instructions for the Levites

18:25 The LORD spoke to Moses: **18:26** “You are to speak to the Levites, and you must tell them, ‘When you receive from the Israelites the tithe that I have given you from them as your inheritance, then you are to offer up from it as a raised offering to the LORD a tenth of the tithe. **18:27** And your raised offering will be credited to you as though it were grain from the threshing floor or as juice from the winepress. **18:28** Thus you are to offer up a raised offering to the LORD of all your tithes which you receive from the Israelites; and you must give the LORD’s raised offering from it to Aaron the priest. **18:29** From all your gifts you must offer up every raised offering due to the LORD, from all the best of it, and the holiest part of it.’

18:30 “Therefore you will say to them, ‘When you offer up the best of it, then it will be credited to the Levites as the product of the threshing floor and as the product of the winepress. **18:31** And you may eat it in any place, you and your household, because it is your wages for your service in the tent of meeting. **18:32** And you will bear no sin concerning it when you offer up the best of it. And you must not profane the holy things of the Israelites, lest you die.’”

The Red Heifer Ritual

19:1 The LORD spoke to Moses and Aaron: **19:2** “This is the ordinance of the law which the LORD has commanded: ‘Instruct the Israelites to bring you a red heifer without blemish, which has no defect and has never borne a yoke. **19:3** You must give it to Eleazar the priest so that he may take it outside the camp, and it must be slaughtered before him. **19:4** Eleazar the priest is to take some of its blood with his finger, and sprinkle some of the blood seven times directly in front of the tent of meeting. **19:5** Then the heifer must be burnt in his sight—its skin, its flesh, its blood, and its offal is to be burnt. **19:6** And the priest must take cedar wood, hyssop, and scarlet wool and throw them into the midst of the

- 7 祭司必不洁净到晚上，要洗衣服、用水洗身、然后可以进营。
- 8 烧牛的人必不洁净到晚上，也要洗衣服、用水洗身。
- 9 必有一个洁净的人收起母牛的灰、存在营外洁净的地方、为以色列会众调作除污秽的水、这本是除罪的。
- 10 收起母牛灰的人、必不洁净到晚上、要洗衣服，这要给以色列人和寄居在他们中间的外人、作为永远的定例。

洁净不洁净者的条例

- 11 摸了人死尸的、就必七天不洁净。
- 12 那人到第三天、要用这除污秽的水洗净自己、第七天就洁净了，他若在第三天不洁净自己、第七天就不洁净了。
- 13 凡摸了人死尸、不洁净自己的、就玷污了耶和华的帐幕、这人必从以色列中剪除，因为那除污秽的水没有洒在他身上、他就为不洁净、污秽还在他身上。
- 14 人死在帐棚里的条例乃是这样，凡进那帐棚的、和一切在帐棚里的、都必七天不洁净。
- 15 凡敞口的器皿、就是没有扎上盖的、也是不洁净。
- 16 无论何人在田野里摸了被刀杀的、或是尸首、或是人的骨头、或是坟墓、就要七天不洁净。
- 17 要为这不洁净的人、拿些烧成的除罪灰、放在器皿里、倒上活水。
- 18 必当有一个洁净的人、拿牛膝草蘸在这水中、把水洒在帐棚上、和一切器皿、并帐棚内的众人身上、又洒在摸了骨头、或摸了被杀的、或摸了自死的、或摸了坟墓的那人身上。
- 19 第三天、和第七天、洁净的人要洒水在不洁净的人身上、第七天就使他成为洁净，那人要洗衣服、用水洗澡、到晚上就洁净了。
- 20 但那污秽而不洁净自己的、要将他从会中剪除，因为他玷污了耶和华的圣所。除污秽的水没有洒在他身上、他是不洁净的。

fire burning the heifer. **19:7** Then the priest must wash his clothes and bathe himself in water, and afterward he may come into the camp, but the priest will be ritually unclean until evening. **19:8** The one who burns it must wash his clothes in water and bathe himself in water. He will be ritually unclean until evening.

19:9 “Then a man who is ritually clean must gather up the ashes of the red heifer and put them in a ceremonially clean place outside the camp. They must be kept for the community of the Israelites for water for impurity—it is a purification for sin. **19:10** The one who gathers the ashes of the heifer must wash his clothes and be ritually unclean until evening. This will be a permanent ordinance both for the Israelites and the resident foreigner who lives among them.

Purification from Uncleanness

19:11 “Whoever touches the corpse of any person will be unclean seven days. **19:12** He must purify himself with water on the third day and on the seventh day, and so will be clean. But if he does not purify himself on the third day and the seventh day, then he will not be clean. **19:13** Anyone who touches the corpse of any dead person and does not purify himself defiles the tabernacle of the LORD. And that person must be cut off from Israel, because the water for impurity was not sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness remains on him.

19:14 “This is the law: when a man dies in a tent, anyone who comes into the tent and all who are in the tent will be unclean seven days. **19:15** And every open container that has no covering bound on it is unclean. **19:16** And whoever touches the body of someone killed with a sword in the open fields, or a dead body, or a human bone, or a grave, will be unclean seven days.

19:17 “For a ritually impure person you must take some of the ashes of the burnt heifer of purification for sin and pour fresh running water over them in a vessel. **19:18** Then a ritually clean person must take hyssop, dip it in the water, and sprinkle it on the tent, on all its furnishings, and on the people who were there, or on the one who touched a bone, or one killed, or one who died, or a grave. **19:19** And the clean person must sprinkle the unclean on the third day and on the seventh day; and on the seventh day he must purify him, and then he must wash his clothes, and bathe in water, and will be clean in the evening. **19:20** But the man who is unclean and does not purify himself, that person must be cut off from among the community, because he has polluted the sanctuary of the LORD; the water for impurity was not sprinkled on him, so he is unclean.

- 21 这要给你们作为永远的定例，并且那洒除污秽水的人、要洗衣服，凡摸除污秽水的、必不洁净到晚上。
- 22 不洁净人所摸的一切物、就不洁净，摸了这物的人必不洁净到晚上。

19:21 “So this will be a perpetual ordinance for them: The one who sprinkles the water for impurity must wash his clothes, and the one who touches the water for impurity will be unclean until evening. **19:22** And whatever the unclean person touches will be unclean, and the person who touches it will be unclean until evening.”

第二十章

以色列民又发怨言

- 1 正月间以色列全会众、到了寻的旷野、就住在加低斯、米利暗死在那里、就葬在那里。
- 2 会众没有水喝、就聚集攻击摩西、亚伦。
- 3 百姓向摩西争闹说、我们的弟兄曾死在耶和華面前、我们恨不得与他们同死。
- 4 你们为何把耶和華的会众领到这旷野、使我们和牲畜都死在这里呢。
- 5 你们为何逼著我们出埃及、领我们到这坏地方呢，这地方不好撒种、也没有无花果树、葡萄树、石榴树、又没有水喝。

The Israelites Complain Again

20:1 Then the entire community of Israel entered the wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh. Miriam died and was buried there.

20:2 And there was no water for the community, and so they gathered themselves together against Moses and Aaron. **20:3** The people strove with Moses, saying, “If only we had died when our brothers died before the LORD! **20:4** Why have you brought up the community of the LORD into this wilderness? That we and our cattle should die here? **20:5** Why have you brought us up from Egypt to bring us into this evil place? It is no place for seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; nor is there any water to drink!”

摩西的反应

- 6 摩西、亚伦离开会众、到会幕门口、俯伏在地，耶和華的荣光向他们显现。
- 7 耶和華晓谕摩西说、
- 8 你拿著杖去、和你的哥哥亚伦招聚会众、在他们眼前吩咐磐石发出水来、水就从磐石流出给会众、和他们的牲畜喝。
- 9 于是摩西照耶和華所吩咐的、从耶和華面前取了杖去。
- 10 摩西、亚伦就招聚会众到磐石前、摩西说、你们这些背叛的人听我说、我为你们使水从这磐石中流出来么。
- 11 摩西举手、用杖击打磐石两下、就有许多水流出来、会众和他们的牲畜都喝了。

Moses Responds

20:6 So Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the entrance to the tent of meeting. They they fell down with their faces to the ground; and the glory of the LORD appeared to them. **20:7** Then the LORD spoke to Moses: **20:8** “Take the rod and assemble the community, you and Aaron your brother, and then speak to the rock before their eyes. It will pour forth its water, and you will bring forth to them water from the rock, and so you will give the community and their beasts water to drink.”

20:9 So Moses took the rod from before the LORD, just as he commanded him. **20:10** Then Moses and Aaron gathered the community together in front of the rock, and he said to them, “Listen, you rebels, must we bring water out of this rock for you?” **20:11** Then Moses raised his hand, and struck the rock twice with his rod. And water came out abundantly. So the community drank, and their beasts drank too.

耶和華的惩罚

- 12 耶和華对摩西、亚伦说、因为你们不信我、不在以色列人眼前尊我为圣、所以你们必不得领这会众进我所赐给他们的地去。
- 13 这水名叫米利巴水〔米利巴就是争闹的意思〕、是因以色列人向耶和華争闹、耶和華就在他们面前显为圣。

The Lord's Judgment

20:12 Then the LORD spoke to Moses and Aaron, “Because you did not trust me enough to sanctify me before the Israelites, therefore you will not bring this community into the land I have given them.”

20:13 This is the water of Meribah, because the Israelites strove with the LORD, and his holiness was maintained among them.

以东人拒绝过境

- 14 摩西从加低斯差遣使者去见以东王、说、你的弟兄以色列人这样说、我们所遭遇的一切艰难、
- 15 就是我们的列祖下到埃及、我们在埃及久住、埃及人恶待我们的列祖、和我们、
- 16 我们哀求耶和华的时候、他听了我们的声音、差遣使者把我们从小埃及领出来、这事你都知道、如今、我们在你边界上的城加低斯。
- 17 求你容我们从你的地经过、我们不走田间和葡萄园、也不喝井里的水、只走大道〔原文作王道〕、不偏左右、直到过了你的境界。
- 18 以东王说、你不可从我的地经过、免得我带刀出去攻击你。
- 19 以色列人说、我们要走大道上去、我们和牲畜若喝你的水、必给你价值、不求别的、只求你容我们步行过去。
- 20 以东王说、你们不可经过、就率领许多人出来、要用强硬的手攻击以色列人。
- 21 这样、以东王不肯容以色列人从他的境界过去、于是他们转去离开他。

亚伦死亡

- 22 以色列全会众从加低斯起行、到了何珥山。
- 23 耶和华在附近以东边界的何珥山上、晓谕摩西、亚伦说、
- 24 亚伦要归到他列祖〔原文作本民〕那里、他必不得入我所赐给以色列人的地、因为在米利巴水你们违背了我的命。
- 25 你带亚伦、和他的儿子以利亚撒上何珥山。
- 26 把亚伦的圣衣脱下来、给他的儿子以利亚撒穿上、亚伦必死在那里归他列祖。
- 27 摩西就照耶和华所吩咐的、三人当着众人的眼前上了何珥山。
- 28 摩西把亚伦的圣衣脱下来、给他的儿子以利亚撒穿上、亚伦就死在山顶那里、于是摩西和以利亚撒下了山。
- 29 全会众、就是以色列全家、见亚伦已经死了、便都为亚伦哀哭了三十天。

Rejection by the Edomites

20:14 Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom: "Thus says your brother Israel: 'You know all the hardships we have experienced, **20:15** how our ancestors went down into Egypt, and we dwelt in Egypt a long time, and the Egyptians treated us and our ancestors badly. **20:16** So when we cried to the LORD, he heard our voice and sent a messenger, and has brought us up out of Egypt. Now we are here in Kadesh, a town on the edge of your country. **20:17** Please let us pass through your country. We will not pass through the fields or through the vineyards, nor will we drink water from any well. We will go by the King's Way; we will not turn to the right or to the left until we have passed through your region.'"

20:18 But Edom said to him, "You will not pass through me, or I will come out against you with the sword." **20:19** Then the Israelites said to him, "We will go along the highway, and if we or our cattle drink any of your water, we will pay for it. We will only pass through on our feet, without doing anything else."

20:20 But he said, "You may not pass through." Then Edom came out against them with a large and powerful force. **20:21** So Edom refused to give Israel passage through his border; therefore Israel turned away from him.

Aaron's Death

20:22 So the entire company of Israelites journeyed from Kadesh and came to Mount Hor. **20:23** And the LORD spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom. He said: **20:24** "Aaron will be gathered to his ancestors, for he will not enter into the land I have given to the Israelites because you rebelled against my word at the waters of Meribah. **20:25** Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up on Mount Hor. **20:26** Remove Aaron's priestly garments and put them on Eleazar his son, and Aaron will be gathered to his ancestors and will die there."

20:27 So Moses did as the LORD commanded; and they went up Mount Hor in the sight of the whole community. **20:28** And Moses removed Aaron's garments and put them on his son Eleazar. So Aaron died there on the top of the mountain. And Moses and Eleazar came down from the mountain. **20:29** When all the community saw that Aaron was dead, the whole house of Israel mourned for Aaron for thirty days.

第二十一章

在何珥玛打胜仗

- 1 住南地的迦南人亚拉得王、听说以色列人从亚他林路来、就和以色列人争战、掳了他们几个人。
- 2 以色列人向耶和华发愿、说、你若将这民交付我手、我就把他们的城邑尽行毁灭。
- 3 耶和华应允了以色列人、把迦南人交付他们、他们就把迦南人、和迦南人的城邑、尽行毁灭。那地方的名便叫何珥玛〔何珥玛就是毁灭的意思〕。

火蛇

- 4 他们从何珥山起行、往红海那条路走、要绕过以东地、百姓因这路难行、心中甚是烦躁。
- 5 就怨讟神和摩西、说、你们为甚么把我们从埃及领出来、使我们死在旷野呢、这里没有粮、没有水、我们的心厌恶这淡薄的食物。
- 6 于是耶和华使火蛇进入百姓中间、蛇就咬他们、以色列人中死了许多。
- 7 百姓到摩西那里说、我们怨讟耶和华和你、有罪了、求你祷告耶和华、叫这些蛇离开我们、于是摩西为百姓祷告。
- 8 耶和华对摩西说、你制造一条火蛇、挂在杆子上、凡被咬的、一望这蛇、就必得活。
- 9 摩西便制造一条铜蛇、挂在杆子上、凡被蛇咬的、一望这铜蛇、就活了。

接近摩押

- 10 以色列人起行、安营在阿伯、
- 11 又从阿伯起行、安营在以耶、亚巴琳、与摩押相对的旷野、向日出之地。
- 12 从那里起行、安营在撒烈谷。
- 13 从那里起行、安营在亚嫩河那边、这亚嫩河是在旷野、从亚摩利的境界流出来的、原来亚嫩河是摩押的边界、在摩押和亚摩利人搭界的地方。
- 14 所以耶和华的记上说、苏法的哇哈伯、与亚嫩河的谷、
- 15 并向亚珥城众谷的下坡、是靠近摩押的境界。

Victory at Hormah

21:1 When the Canaanite king of Arad who dwelt in the Negev heard that Israel was coming along the way of Atharim, he fought against Israel and took some of them prisoner.

21:2 So Israel made a vow to the LORD and said, "If you will indeed deliver this people into our hand, then we will utterly destroy their cities." **21:3** The LORD listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites, and they utterly destroyed them and their cities. So the name of the place was called Hormah.

Fiery Serpents

21:4 Then they journeyed from Mount Hor by the way of the Red Sea, to go around the land of Edom, but the people became impatient along the way. **21:5** And the people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness, for there is no bread or water, and we detest this worthless bread."

21:6 So the LORD sent poisonous snakes among the people, and they bit the people; many people of Israel died. **21:7** Then the people came to Moses and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you. Pray to the LORD that he take away the snakes from us." So Moses prayed for the people.

21:8 The LORD said to Moses, "Make a poisonous snake and set it on a pole. When anyone who is bitten looks on it, he will live." **21:9** So Moses made a bronze snake and put it on a pole, so that if a snake had bitten someone, when he looked to the bronze snake he lived.

The Approach to Moab

21:10 The Israelites journeyed on and camped in Oboth. **21:11** Then they journeyed on from Oboth and camped at Iye Abarim, in the wilderness that is before Moab, on the eastern side. **21:12** From there they moved on and camped in the valley of Zered. **21:13** From there they moved on and camped on the other side of the Arnon, that is in the wilderness that extends from the regions of the Amorites, for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. **21:14** This is why it is said in the Book of the Wars of the LORD,

"Waheb in Suphah and the wadis, the Arnon **21:15** and the slope of the valleys that extends to the dwelling of Ar, and falls off at the border of Moab."

- 16 以色列人从那里起行、到了比珥〔比珥就是井的意思〕·从前耶和華吩咐摩西说、招聚百姓、我好给他们水喝、说的就是这井。
- 17 当时、以色列人唱歌说、井阿、涌上水来·你们要向这井歌唱。
- 18 这井是首领和民中的尊贵人、用圭、用杖、所挖所掘的。以色列人从旷野往玛他拿去。
- 19 从玛他拿到拿哈列、从拿哈列到巴末、
- 20 从巴末到摩押地的谷、又到那下望旷野之毗斯迦的山顶。

战胜西宏和垂

- 21 以色列人差遣使者去见亚摩利人的王西宏说、
- 22 求你容我们从你的地经过、我们不偏入田间、和葡萄园、也不喝井里的水、只走大道〔原文作王道〕、直到过了你的境界。
- 23 西宏不容以色列人从他的境界经过、就招聚他的众民出到旷野、要攻击以色列人、到了雅杂、与以色列人争战。
- 24 以色列人用刀杀了他、得了他的地、从亚嫩河到雅博河、直到亚扪人的境界、因为亚扪人的境界多有堡垒。
- 25 以色列人夺取这一切的城邑、也住亚摩利人的城邑、就是希实本与希实本的一切乡村。
- 26 这希实本是亚摩利王西宏的京城·西宏曾与摩押的先王争战、从他手中夺取了全地直到亚嫩河。
- 27 所以那些作诗歌的说、你们来到希实本·愿西宏的城被修造、被建立。
- 28 因为有火从希实本发出、有火焰出于西宏的城、烧尽摩押的亚珥和亚嫩河邱坛的祭司〔祭司原文作主〕。
- 29 摩押阿、你有祸了。基抹的民哪、你们灭亡了·基抹的男子逃奔、女子被掳、交付亚摩利的王西宏。
- 30 我们射了他们、希实本直到底本尽皆毁灭·我们使地变成荒场直到挪法、这挪法直延到米底巴。
- 31 这样、以色列人就住在亚摩利人之地。
- 32 摩西打发人去窥探雅谢·以色列人就占了雅谢的镇市、赶出那里的亚摩利人。

21:16 And from there to Beer; that is the well where the LORD spoke to Moses, "Gather the people and I will give them water." **21:17** Then Israel sang this song:

"Spring up, O well, sing to it.

21:18 The well which the princes dug, which the leaders of the people opened with their scepters and their staffs."

And from the wilderness to Mattanah; **21:19** and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth; **21:20** and from Bamoth in the valley that is in the country of Moab, by the top of Pisgah, which overlooks the wilderness.

The Victory over Sihon and Og

21:21 Then Israel sent messengers to King Sihon of the Amorites, saying,

21:22 "Let us pass through your land; we will not turn aside into the fields or into the vineyards, nor will we drink water from any well, but we will go along the King's Way until we pass your borders."

21:23 But Sihon did not permit Israel to pass through his border; he gathered all his forces together and went out against Israel into the wilderness. When he came to Jahaz, he fought against Israel. **21:24** But the Israelites defeated him with the edge of the sword and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the Ammonites, for the border of the Ammonites was strong. **21:25** So Israel took all these cities; and Israel settled in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its villages. **21:26** For Heshbon was the city of King Sihon of the Amorites. Now he had fought against the former king of Moab and had taken all of his land out of his control, as far as the Arnon. **21:27** That is why those who speak in proverbs say,

"Come to Heshbon, let it be built.

Let the city of Sihon be established!

21:28 For fire went out from Heshbon, a flame from the city of Sihon.

It has consumed Ar of Moab and the lords of the high places of Arnon.

21:29 Woe to you, Moab.

You are ruined, O people of Chemosh!

He has made his sons fugitives, and his daughters the prisoners of King Sihon of the Amorites.

21:30 We have overpowered them; Heshbon has perished as far as Dibon. We have shattered them as far as Nophah, which reaches to Medeba."

21:31 So the Israelites lived in the land of the Amorites. **21:32** Moses sent spies to reconnoiter Jaazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there.

- 33 以色列人转回、向巴珊去、巴珊王噩、和他的众民都出来在以得来与他们交战。
- 34 耶和華对摩西说、不要怕他、因我已将他和他的众民、并他的地、都交在你手中、你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一般。
- 35 于是他们杀了他和他的众子、并他的众民、没有留下一个、就得了他的地。

21:33 Then they turned and went up by the road to Bashan. And King Og of Bashan and all his forces went out against them to the battle at Edrei. 21:34 And the LORD said to Moses, "Do not fear him, for I have delivered him and all his people and his land into your hand. You will do to him what you did to King Sihon of the Amorites, who lived in Heshbon. 21:35 So they defeated Og, his sons, and all his people, until there were no survivors, and they possessed his land.

第二十二章

巴兰不肯咒诅以色列人

Balaam Refuses to Curse Israel

- 1 以色列人起行、在摩押平原、约但河东、对著耶利哥安营。
- 2 以色列人向亚摩利人所行的一切事、西拨的儿子巴勒都看见了。
- 3 摩押人因以色列民甚多、就大大惧怕、心内忧急。
- 4 对米甸的长老说、现在这众人要把我们四围所有的、一概舔尽、就如牛舔尽田间的草一般、那时西拨的儿子巴勒、作摩押王。
- 5 他差遣使者往大河边的毗夺去、到比珥的儿子巴兰本乡那里、召巴兰来说、有一宗民从埃及出来、遮满地面、与我对居。
- 6 这民比我强盛、现在求你来为我咒诅他们、或者我能得胜、攻打他们、赶出此地、因为我知道你为谁祝福、谁就得福、你咒诅谁、谁就受咒诅。
- 7 摩押的长老和米甸的长老、手里拿著卦金到了巴兰那里、将巴勒的话都告诉了他。
- 8 巴兰说、你们今夜在这里住宿、我必照耶和華所晓谕我的、回报你们、摩押的臣就在巴兰那里住下了。
- 9 神临到巴兰那里说、在你这里的人都是谁。
- 10 巴兰回答说、是摩押王西拨的儿子巴勒、打发人到我这里来、说、
- 11 从埃及出来的民遮满地面、你来为我咒诅他们、或者我能与他们争战、把他们赶出去。
- 12 神对巴兰说、你不可同他们去、也不可咒诅那民、因为那民是蒙福的。
- 13 巴兰早晨起来、对巴勒的使臣说、你们回本地去罢、因为耶和華不容我和你们同去。
- 14 摩押的使臣就起来、回巴勒那里去、说、巴兰不肯和我们同来。

22:1 The Israelites journeyed on and camped in the plains of Moab on the side of the Jordan River across from Jericho. 22:2 Balak son of Zippor saw all that the Israelites had done to the Amorites. 22:3 And the Moabites were greatly afraid of the people, because they were so numerous. The Moabites were sick with fear because of the Israelites.

22:4 So the Moabites said to the elders of Midian, "Now this mass of people will lick up everything around us, as the bull devours the grass of the field. Now Balak son of Zippor was king of the Moabites at this time. 22:5 And he sent messengers to Balaam son of Beor at Pethor, which is by the river in his native land, to summon him, saying, "Look, a nation has come out of Egypt. They cover the face of the earth, and they are settling next to me. 22:6 So now, please come and curse this nation for me, for they are too powerful for me. Perhaps I will prevail so that we may conquer them and drive them out of the land. For I know that whoever you bless is blessed, and whoever you curse is cursed."

22:7 So the elders of Moab and the elders of Midian departed with the fee for divination in their hand. They came to Balaam and reported to him the words of Balak. 22:8 He replied to them, "Stay here tonight, and I will bring back to you whatever word the LORD may speak to me." So the princes of Moab stayed with Balaam. 22:9 And God came to Balaam and said, "Who are these men with you?" 22:10 Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of Moab, has sent a message to me, saying, 22:11 "Look, a nation has come out of Egypt, and it covers the face of the earth. Come now and put a curse on them for me; perhaps I will be able to defeat them and drive them out." 22:12 But God said to Balaam, "You must not go with them; you must not curse the people, for they are blessed."

22:13 So Balaam got up in the morning, and said to the princes of Balak, "Go to your land, for the LORD has refused to permit me to go with you." 22:14 So the princes of Moab left and went to Balak, and said, "Balaam refused to come with us."

巴兰和摩押使臣同去

- 15 巴勒又差遣使臣、比先前的又多又尊贵。
 16 他们到了巴兰那里、对他说、西拨的儿子巴勒这样说、求你不容甚么事拦阻你不到我这里来、
 17 因为我必使你得极大的尊荣、你向我要甚么。我就给你甚么、只求你来为我咒诅这民。
 18 巴兰回答巴勒的臣仆说、巴勒就是将他满屋的金银给我、我行大事小事也不得越过耶和華我神的命。
 19 现在我请你们今夜在这里住宿、等我得知耶和華还要对我说甚么。
 20 当夜、神临到巴兰那里说、这些人若来召你、你就起来同他们去、你只要遵行我对你所说的话。
 21 巴兰早晨起来、备上驴、和摩押的使臣一同去了。

神阻拦巴兰

- 22 神因他去就发了怒、耶和華的使者站在路上敌挡他。他骑著驴有两个仆人跟随他。
 23 驴看见耶和華的使者站在路上、手里有拔出来的刀、就从路上跨进田间、巴兰便打驴要叫他回转上路。
 24 耶和華的使者就站在葡萄园的窄路上、这边有墙、那边也有墙。
 25 驴看见耶和華的使者就贴靠墙、将巴兰的脚挤伤了巴兰又打驴。
 26 耶和華的使者又往前去、站在狭窄之处、左右都没有转折的地方。
 27 驴看见耶和華的使者就卧在巴兰底下、巴兰发怒用杖打驴。
 28 耶和華叫驴开口、对巴兰说、我向你行了甚么。你竟打我这三次呢。
 29 巴兰对驴说、因为你戏弄我、我恨不能手中有刀、把你杀了。
 30 驴对巴兰说、我不是你从小时直到今日所骑的驴么。我素常向你这样行过么、巴兰说没有。
 31 当时、耶和華使巴兰的眼目明亮、他就看见耶和華的使者站在路上、手里有拔出来的刀、巴兰便低头俯伏在地。
 32 耶和華的使者对他说、你为何这三次打你的驴呢。我出来敌挡你、因你所行的、在我面前偏僻。

Balaam Accompanies the Moabite Princes

22:15 Balak again sent princes, more numerous and more distinguished than the first. **22:16** And they came to Balaam and said to him, "Thus says Balak son of Zippor: 'Please do not let anything hinder you from coming to me. **22:17** For I will honor you greatly, and whatever you tell me I will do. So come, put a curse on this nation for me.'"

22:18 Balaam replied to the servants of Balak, "Even if Balak would give me his house full of silver and gold, I could not transgress the commandment of the LORD my God to do less or more. **22:19** Now therefore, please stay the night here also, that I may know what more the LORD might say to me." **22:20** God came to Balaam that night, and said to him, "If the men come to call you, get up and go with them; but the word that I will say to you, that you must do." **22:21** So Balaam got up in the morning, saddled his donkey, and went with the princes of Moab.

God Opposes Balaam

22:22 Then God's anger was kindled because he went, and the angel of the LORD stood in the road to oppose him. Now he was riding on his donkey and his two servants were with him. **22:23** And the donkey saw the angel of the LORD standing in the road with his sword drawn in his hand, so the donkey turned aside from the road and went into the field. But Balaam beat the donkey, to make her turn back to the road.

22:24 Then the angel of the LORD stood in a path among the vineyards, where there was a wall on either side. **22:25** And when the donkey saw the angel of the LORD, she pressed herself into the wall, and crushed Balaam's foot against the wall. So he beat her again.

22:26 Then the angel of the LORD went farther, and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left. **22:27** When the donkey saw the angel of the LORD, she crouched down under Balaam. Then Balaam was angry, and he beat his donkey with a staff.

22:28 Then the LORD opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, "What have I done to you that you have beaten me these three times?" **22:29** And Balaam said to the donkey, "You have made me look stupid; I wish there were a sword in my hand, for I would kill you right now." **22:30** The donkey said to Balaam, "Am not I your donkey that you have ridden ever since I was yours until this day? Have I ever attempted to treat you this way?" And he said, "No." **22:31** Then the LORD opened Balaam's eyes, and he saw the angel of the LORD standing in the way with his sword drawn in his hand; so he bowed his head and fell down with his

- 33 驴看见我就三次从我面前偏过去、驴若没有偏过去、我早把你杀了、留他存活。
- 34 巴兰对耶和华的使者说、我有罪了、我不知道你站在路上阻挡我、你若不喜欢我去、我就转回。
- 35 耶和华的使者对巴兰说、你同这些人去罢、你只要说我对你说的话、于是巴兰同著巴勒的使臣去了。

巴兰见巴勒

- 36 巴勒听见巴兰来了、就往摩押京城去迎接他、这城是在边界上、在亚嫩河旁。
- 37 巴勒对巴兰说、我不是急急的打发人到你那里去召你么。你为何不到我这里来呢。我岂不能使你得尊荣么。
- 38 巴兰说、我已经到你这里来了、现在我岂能擅自说甚么呢、神将甚么话传给我、我就说甚么。
- 39 巴兰和巴勒同行、来到基列胡琐。
- 40 巴勒宰了〔原文作献〕牛羊、送给巴兰和陪伴的使臣。
- 41 到了早晨、巴勒领巴兰到巴力的高处、巴兰从那里观看以色列营的边界。

第二十三章

巴兰为以色列人祝福

- 1 巴兰对巴勒说、你在这里给我筑七座坛、为我豫备七只公牛、七只公羊。
- 2 巴勒照巴兰的话行了、巴勒和巴兰在每座坛上献一只公牛、一只公羊。
- 3 巴兰对巴勒说、你站在你的燔祭旁边、我且往前去、或者耶和華来迎见我、他指示我甚么。我必告诉你、于是巴兰上一净光的高处。
- 4 神迎见巴兰、巴兰说、我豫备了七座坛、在每座坛上献了一只公牛、一只公羊。
- 5 耶和華将话传给巴兰、又说、你回到巴勒那里、要如此如此说。

face to the ground. **22:32** The angel of the LORD said to him, "Why have you beaten your donkey these three times? Look, I came out to oppose you because what you are doing is perverse before me. **22:33** The donkey saw me and turned from me these three times. If she had not turned from me, I would have killed you but saved her alive." **22:34** Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned, for I did not know that you stood against me in the road. So now, if it is evil in your sight, I will go back home." **22:35** But the angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men, but you may only speak the word that I will speak to you." So Balaam went with the princes of Balak.

Balaam Meets Balak

22:36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at a city of Moab which was on the border of the Arnon at the boundary of his territory. **22:37** Balak said to Balaam, "Did I not send again and again to you to summon you? Why did you not come to me? Am I not able to honor you?" **22:38** Balaam said to Balak, "Look, I have come to you. Now, am I able to speak anything at all? I must speak the word that God puts in my mouth." **22:39** So Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth. **22:40** And Balak sacrificed bulls and sheep, and sent some to Balaam, and to the princes who were with him. **22:41** Then on the next morning Balak took Balaam, and brought him up to Bamoth Baal. From there he saw the extent of the nation.

Balaam Blesses Israel

23:1 Balaam said to Balak, "Build me seven altars here, and prepare for me here seven bulls and seven rams." **23:2** So Balak did just as Balaam had said. Balak and Balaam then offered on each altar a bull and a ram. **23:3** Balaam said to Balak, "Station yourself by your burnt offering, and I will go off; perhaps the LORD will come to meet me, and whatever he reveals to me I will tell you." Then he went to a deserted height.

23:4 Then God met Balaam, who said to him, "I have prepared seven altars, and I have offered on each altar a bull and a ram." **23:5** Then the LORD put a message in Balaam's mouth and said, "Return to Balak, and speak what I tell you."

- 6 他就回到巴勒那里、见他同摩押的使臣都站在燔祭旁边。
- 7 巴兰便题起诗歌说、巴勒引我出亚兰、摩押王引我出东山、说、来阿、为我咒诅雅各、来阿、怒骂以色列。
- 8 神没有咒诅的、我焉能咒诅、耶和華没有怒骂的、我焉能怒骂。
- 9 我从高峰看他、从小山望他、这是独居的民、不列在万民中。
- 10 谁能数点雅各的尘土、谁能计算以色列的四分之一、我愿如义人之死而死、我愿如义人之终而终。

巴兰换地方

- 11 巴勒对巴兰说、你向我作的是甚么事呢、我领你来咒诅我的仇敌、不料你竟为他们祝福。
- 12 他回答说、耶和華传给我的话、我能不谨慎传说么。
- 13 巴勒说、求你同我往别处去、在那里可以看见他们、你不能全看见、只能看见他们边界上的人、在那里要为我咒诅他们。
- 14 于是领巴兰到了琐腓田、上了毗斯迦山顶、筑了七座坛、每座坛上献一只公牛、一只公羊。
- 15 巴兰对巴勒说、你站在这燔祭旁边、等我往那边去迎见耶和華。
- 16 耶和華临到巴兰那里、将话传给他、又说、你回到巴勒那里、要如此如此说。
- 17 他就回到巴勒那里、见他站在燔祭旁边、摩押的使臣也和他在一处、巴勒问他说、耶和華说了什么话呢。

巴兰再次预言

- 18 巴兰就题诗歌说、巴勒、你起来听、西拔的儿子、你听我言。
- 19 神非人、必不致说谎、也非人子、必不致后悔、他说话岂不照著行呢、他发言岂不要成就呢。
- 20 我奉命祝福、神也曾赐福、此事我不能翻转。
- 21 他未见雅各中有罪孽、也未见以色列中有奸恶、耶和華他的神和他同在、有欢呼王的声音在他们中间。
- 22 神领他们出埃及、他们似乎有野牛之力。

23:6 So he returned to him, and he was still standing by his burnt offering, he and all the princes of Moab. **23:7** Then Balaam took up his oracle, and said,

“Balak, the king of Moab, brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, ‘Come, pronounce a curse on Jacob for me; come, denounce Israel.’”

23:8 How can I curse one whom God has not cursed, or how can I denounce one whom the LORD has not denounced?

23:9 For from the top of the rocks I see them; from the hills I watch them.

Indeed, a nation that lives alone, and it will not be reckoned among the nations.

23:10 Who can count the dust of Jacob, Or as a number, the fourth part of Israel?

Let me die the death of the upright, and let my latter end be like theirs.”

Balaam Relocates

23:11 Then Balak said to Balaam, “What have you done to me? I brought you to curse my enemies, but on the contrary you have only blessed them!”

23:12 He replied, “Must I not take heed to speak what the LORD has put in my mouth?” **23:13** Balak said to him, “Please come with me to another place from which you may observe them. You will see only a part of them, but you will not see all of them. Curse them for me from there.”

23:14 So Balak brought Balaam to the field of Zophim, to the top of Pisgah, where he built seven altars and offered a bull and a ram on each altar.

23:15 And Balaam said to Balak, “Station yourself here by your burnt offering, while I meet the LORD there. **23:16** Then the LORD met Balaam and put a word in his mouth and said, “Return to Balak, and speak what I tell you.” **23:17** When he came to him, he was still standing by his burnt offering, along with the princes of Moab. And Balak said to him, “What has the LORD spoken?””

Balaam Prophecies Again

23:18 Balaam uttered his oracle, and said, “Rise up, Balak, and hear;

Listen to me, son of Zippor:

23:19 God is not a man, that he should lie, nor a human being, that he should repent.

Has he said, and will he not do it?

Or has he spoken, and will he not establish it?

23:20 Indeed, I have received a command to bless; he has blessed, and I cannot reverse it.

23:21 He has not looked on iniquity in Jacob, nor has he seen trouble in Israel.

The LORD their God is with them;

the acclamation for a king is among them.

23:22 God brought them out of Egypt.

They have, as it were, the strength of a wild bull.

- 23 断没有法术可以害雅各、也没有占卜可以害以色列、现在必有人论及雅各、就是论及以色列说、神为他行了何等的大事。
- 24 这民起来彷彿母狮、挺身好像公狮、未曾吃野食、未曾喝被伤者之血、决不躺卧。

巴兰再易地

- 25 巴勒对巴兰说、你一点不要咒诅他们、也不要为他们祝福。
- 26 巴兰回答巴勒说、我岂不是告诉你说、凡耶和华所说的、我必须遵行么。
- 27 巴勒对巴兰说、来罢、我领你往别处去、或者神喜欢你在那里为我咒诅他们。
- 28 巴勒就领巴兰到那下望旷野的毗珥山顶上。
- 29 巴兰对巴勒说、你在这里为我筑七座坛、又在这里为我豫备七只公牛、七只公羊。
- 30 巴勒就照巴兰的话行、在每座坛上献一只公牛、一只公羊。

第二十四章

巴兰又预言

- 1 巴兰见耶和华喜欢赐福与以色列、就不像前两次去求法术、却面向旷野。
- 2 巴兰举目、看见以色列人照著支派居住、神的灵就临到他身上。
- 3 他便题起诗歌说、比珥的儿子巴兰说、眼目闭住〔闭住或作睁开〕的人说、
- 4 得听神的言语、得见全能者的异象、眼目睁开而仆倒的人说、
- 5 雅各阿、你的帐棚何等华美。以色列阿、你的帐幕何其华丽、
- 6 如接连的山谷、如河旁的园子、如耶和华所栽的沉香树、如水边的香柏木。
- 7 水要从他的桶里流出、种子要撒在多水之处、他的王必超过亚甲、他的国必要振兴。
- 8 神领他出埃及、他似乎有野牛之力、他要吞吃敌国、折断他们的骨头、用箭射透他们。

23:23 For there is no spell against Jacob, nor is there any divination against Israel. At this time it must be said of Jacob

and of Israel, 'Look at what God has done!'

23:24 Indeed, the people will rise up like a lion, and like a lion lifts himself up; they will not lie down until they eat their prey, and drink the blood of the slain."

Balaam Relocates Yet Again

23:25 Balak said to Balaam, "Neither curse them at all nor bless them at all!" **23:26** But Balaam replied to Balak, "Did I not tell you, 'All that the LORD speaks, I must do'?"

23:27 Balak said to Balaam, "Come, please; I will take you to another place. Perhaps it will please God that you curse them for me from there." **23:28** So Balak took Balaam to the top of Peor, that looks toward Jeshimon. **23:29** Then Balaam said to Balak, "Build seven altars here for me, and prepare seven bulls and seven rams." **23:30** So Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

Balaam Prophecies Yet Again

24:1 When Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not go as at the other times to seek for omens, but he set his face toward the wilderness. **24:2** When Balaam lifted up his eyes, he saw Israel camped tribe by tribe; and the Spirit of God came upon him. **24:3** Then he uttered this oracle:

"The oracle of Balaam son of Beor;

the oracle of the man whose eyes are open;

24:4 the oracle of him who hears the words of God, who sees a vision from the Almighty, although falling flat on the ground with eyes open:

24:5 'How beautiful are your tents, O Jacob, and your habitations, O Israel!

24:6 They are like valleys stretched forth, like gardens by the river's side, like aloes that the LORD has planted, and like cedar trees beside the waters.

24:7 He will pour the water out of his buckets, and their descendants will be like abundant water; their king will be greater than Agag, and their kingdom will be exalted.

24:8 God brought them out of Egypt.

They have, as it were, the strength of a young bull; they will devour hostile people and will break their bones and will pierce them through with arrows.

- 9 他蹲如公狮、卧如母狮、谁敢惹他、凡给你祝福的、愿他蒙福、凡咒诅你的、愿他受咒诅。
- 10 巴勒向巴兰生气、就拍起手来、对巴兰说、我召你来为我咒诅仇敌、不料、你这三回竟为他们祝福。
- 11 如今你快回本地去罢、我想使你得大尊荣、耶和华却阻止你不得尊荣。
- 12 巴兰对巴勒说、我岂不是对你所差遣到我那里的使者说、
- 13 巴勒就是将他满屋的金银给我、我也不得越过耶和华的命、凭自己的心意行好、行歹、耶和华说甚么。我就要说甚么。
- 14 现在我要回本族去、你来、我告诉你这民日后要怎样待你的民。

巴兰第四次预言

- 15 他就题起诗歌说、比珥的儿子巴兰说、眼目闭住〔闭住或作睁开〕的人说、
- 16 得听 神的言语、明白至高者的意旨、看见全能者的异象、眼目睁开而仆倒的人说、
- 17 我看他却不在现时、我望他却不在近日、有星要出于雅各、有杖要兴于以色列、必打破摩押的四角、毁坏扰乱之子。
- 18 他必得以东为基业、又得仇敌之地西珥为产业、以色列必行事勇敢。
- 19 有一位出于雅各的、必掌大权、他要除灭城中的馀民。

巴兰末次预言

- 20 巴兰观看亚玛力、就题起诗歌说、亚玛力原为诸国之首、但他终必沉沦。
- 21 巴兰观看基尼人、就题起诗歌说、你的住处本是坚固、你的窝巢作在岩穴中、
- 22 然而基尼必至衰微、直到亚述把你掳去。
- 23 巴兰又题起诗歌说、哀哉、 神行这事、谁能得活。
- 24 必有人乘船从基提雅而来、苦害亚述、苦害希伯、他也必至沉沦。

24:9 They crouch and lie down like a lion, and as a lioness, who can stir him? Blessed is he that blesses you, and cursed is he that curses you.”

24:10 Then Balak became very angry at Balaam, and he struck his hands together. Balak said to Balaam, “I called you to curse my enemies, and look, you have done nothing but bless them these three times! **24:11** So now, flee to your place. I said that I would greatly honor you; but now, the LORD has stood in the way of your honor.”

24:12 Balaam said to Balak, “Did I not also tell your messengers whom you sent to me, **24:13** ‘If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD to do either good or evil of my own will, but whatever the LORD tells me I must speak’? **24:14** And now, I am about to go to my people. Come now, and I will advise you as to what this people will do to your people in the future.”

Balaam Prophecies a Fourth Time

24:15 Then he uttered this oracle:

“The oracle of Balaam son of Beor; the oracle of the man whose eyes are open; **24:16** the oracle of him who hears the words of God, and who knows the knowledge of the Most High, who sees a vision from the Almighty, although falling flat on the ground with eyes open:

24:17 ‘I see him, but not now; I behold him, but not close at hand. A star will march forth out of Jacob, and a scepter will rise out of Israel. He will crush the skulls of Moab, and the heads of all the sons of Sheth.

24:18 Edom will be a possession, Seir, his enemies, will also be a possession; but Israel will act valiantly.

24:19 A ruler will be established from Jacob; he will destroy the remains of the city.’”

Balaam's Final Prophecies

24:20 Then he looked on Amalek and uttered this oracle:

“Amalek was the first of the nations, but his end will be that he will perish.”

24:21 Then he looked on the Kenites and uttered this oracle:

“Your dwelling place seems strong, and your nest is set in a rock.

24:22 Nevertheless the Kenite will be consumed. How long will Asshur take you away captive?”

24:23 Then he uttered this oracle:

“O, who will live when God does this!

24:24 Ships will come from the coast of Kittim, and will afflict Asshur, and will afflict Eber, and he will also perish forever.”

25 于是巴兰起来回他本地去、巴勒也回去了。

24:25 Balaam got up and went and returned to his place, and Balak also went his way.

第二十五章

以色列人与摩押女子行淫乱

Israel's Sin With the Moabite Women

- 1 以色列人住在什亭、百姓与摩押女子行起淫乱。
- 2 因为这女子叫百姓来、一同给他们的神献祭、百姓就吃他们的祭物、跪拜他们的神。
- 3 以色列人与巴力毗珥连合、耶和华的怒气就向以色列人发作。

25:1 When Israel lived in Shittim, the people began to commit sexual immorality with the daughters of Moab. 25:2 These women invited the people to the sacrifices of their gods; then the people ate and bowed down to their gods. 25:3 When Israel joined themselves to Baal-peor, the anger of the LORD flared up against Israel.

神的处罚

God's Punishment

- 4 耶和華吩咐摩西說、將百姓中所有的族長、在我面前對著日頭懸掛、使我向以色列人所發的怒氣、可以消了。
- 5 於是摩西吩咐以色列的審判官說、凡屬你們的人、有與巴力毗珥連合的、你們各人要把他們殺了。
- 6 摩西和以色列全会眾、正在會幕門前哭泣的時候、誰知、有以色列中的一個人、當他們眼前、帶著一個米甸女人到他弟兄那裏去。
- 7 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的儿子非尼哈看見了、就從會中起來、手里拿著槍。
- 8 跟隨那以色列人進亭子里去、便將以色列人和那女人由腹中刺透、這樣、在以色列人中瘟疫就止息了。
- 9 那時遭瘟疫死的、有二萬四千人。

25:4 The LORD said to Moses, "Arrest all the leaders of the people, and hang them up before the LORD in broad daylight, so that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel." 25:5 So Moses said to the judges of Israel, "Each of you must execute those of his men who were joined to Baal-peor."

25:6 Just then one of the Israelites came and brought to his brothers a Midianite woman in the plain view of Moses and of the whole community of the Israelites, while they were weeping at the entrance of the tent of meeting. 25:7 When Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he got up from among the assembly, took a javelin in his hand, 25:8 and went after the Israelite man into the tent and thrust through the Israelite man and into the woman's abdomen. So the plague was stopped from the Israelites. 25:9 Those that died in the plague were 24,000.

事后餘波

The Aftermath

- 10 耶和華曉諭摩西說、
- 11 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的儿子非尼哈、使我向以色列人所發的怒消了、因他在他們中間、以我的忌邪為心、使我不在忌邪中把他們除滅。
- 12 因此、你要說、我將我平安的約賜給他。
- 13 這約要給他和他的後裔、作為永遠當祭司職任的約、因他為神有忌邪的心、為以色列人贖罪。
- 14 那與米甸女人一同被殺的以色列人、名叫心利、是撒路的兒子、是西緬一個宗族的首領。
- 15 那被殺的米甸女人、名叫哥斯比、是蘇珥的女兒、這蘇珥是米甸一個宗族的首領。

25:10 The LORD spoke to Moses: 25:11 "Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my anger away from the Israelites, when he manifested such zeal for my sake among them, so that I did not consume the Israelites in my zeal. 25:12 Therefore, announce: 'I am going to give to him my covenant of peace. 25:13 So it will be to him and his descendants after him a covenant of a permanent priesthood, because he has been zealous for his God, and has made atonement for the Israelites.'"

25:14 Now the name of the Israelite who was stabbed—the one who was stabbed with the Midianite woman—was Zimri son of Salu, a leader of a clan of the Simeonites. 25:15 The name of the Midianite woman that was killed was Cozbi daughter of Zur. He was a leader over the people of a clan of Midian.

- 16 耶和華曉諭摩西說、
 17 你要擾害米甸人、击杀他們、
 18 因為他們用詭計擾害你們、在毗珥的事上、和他們的姊妹米甸首領的女兒哥斯比的事上、用這詭計誘惑了你們、這哥斯比當瘟疫流行的日子、因毗珥的事被殺了。

第二十六章

第二次計算人口

- 1 瘟疫之後、耶和華曉諭摩西、和祭司亞倫的兒子以利亞撒、說、
 2 你們要將以色列全會眾、按他們的宗族、凡以色列中從二十歲以外能出去打仗的、計算總數。
 3 摩西和祭司以利亞撒、在摩押平原與耶利哥相對的約但河邊、向以色列人說、
 4 將你們中間從二十歲以外的計算總數、是照耶和華吩咐出埃及地的摩西、和以色列人的話。

流便族

- 5 以色列的長子是流便、流便的眾子、屬哈諾的、有哈諾族、屬法路的、有法路族、
 6 屬希斯倫的、有希斯倫族、屬迦米的、有迦米族。
 7 這就是流便的各族、其中被數的、共有四萬三千七百三十名。
 8 法路的兒子是以利押。
 9 以利押的眾子是尼母利、大坍、亞比蘭、這大坍、亞比蘭、就是从會中選召的、與可拉一黨同向耶和華爭鬧的時候、也向摩西、亞倫爭鬧、
 10 地便開口吞了他們、和可拉、可拉的黨類一同死亡、那時火燒滅了二百五十個人、他們就作了警戒。
 11 然而可拉的眾子沒有死亡。

西緬族

- 12 按著家族、西緬的眾子、屬尼母利的、有尼母利族、屬雅憫的、有雅憫族、屬雅斤的、有雅斤族、
 13 屬謝拉的、有謝拉族、屬掃羅的、有掃羅族。
 14 這就是西緬的各族、共有二萬二千二百名。

25:16 Then the LORD spoke to Moses: **25:17** “Bring trouble to the Midianites, and destroy them, **25:18** because they bring trouble to you by their treachery with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, who was killed in the day of the plague for Peor’s sake.”

A Second Census Required

26:1 After the plague the LORD said to Moses and to Eleazar son of Aaron the priest, **26:2** “Take a census of the whole community of Israelites, from twenty years old and upward, by their clans, everyone who can serve in the army of Israel.” **26:3** So Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab, by the Jordan River across from Jericho. They said, **26:4** “Number the people from twenty years old and upward, just as the LORD commanded Moses and the Israelites who went out from the land of Egypt.”

Reuben

26:5 Reuben was the firstborn of Israel. The Reubenites: from Hanoch, the family of the Hanochites; from Pallu, the family of the Palluites; **26:6** from Hezron, the family of the Hezronites; from Carmi, the family of the Carmites. **26:7** These were the families of the Reubenites; and those numbered of them were 43,730. **26:8** Pallu’s descendant was Eliab. **26:9** Eliab’s descendants were Nemuel, Dathan, and Abiram. It was Dathan and Abiram who as leaders of the community rebelled against Moses and Aaron with the assembly of Korah when they rebelled against the LORD. **26:10** The earth opened its mouth and swallowed them and Korah at the time that assembly died when the fire consumed two hundred fifty men. So they became a warning. **26:11** But the descendants of Korah did not die.

Simeon

26:12 The Simeonites by their families: from Nemuel, the family of the Nemuelites; from Jamin, the family of the Jaminites; from Jakin, the family of the Jakinites; **26:13** from Zerah, the family of the Zerahites; and from Shaul, the family of the Shaulites. **26:14** These were the families of the Simeonites, 22,200.

迦得族

- 15 按著家族、迦得的众子·属洗分的、有洗分族·属哈基的、有哈基族·属书尼的、有书尼族·
- 16 属阿斯尼的、有阿斯尼族·属以利的、有以利族·
- 17 属亚律的、有亚律族·属亚列利的、有亚列利族·
- 18 这就是迦得子孙的各族、照他们中间被数的、共有四万零五百名。

犹大族

- 19 犹大的儿子是珥和俄南·这珥和俄南·死在迦南地·
- 20 按著家族、犹大其余的众子·属示拉的、有示拉族·属法勒斯的、有法勒斯族·属谢拉的、有谢拉族·
- 21 法勒斯的儿子·属希斯伦的、有希斯伦族·属哈母勒的、有哈母勒族·
- 22 这就是犹大的各族、照他们中间被数的、共有七万六千五百名。

以萨迦族

- 23 按著家族、以萨迦的众子·属陀拉的、有陀拉族·属普瓦的、有普瓦族·
- 24 属雅述的、有雅述族·属伸仑的、有伸仑族·
- 25 这就是以萨迦的各族、照他们中间被数的、共有六万四千三百名。

西布伦族

- 26 按著家族、西布伦的众子·属西烈的、有西烈族·属以伦的、有以伦族·属雅利的、有雅利族·
- 27 这就是西布伦的各族、照他们中间被数的、共有六万零五百名。

玛拿西族

- 28 按著家族、约瑟的儿子·有玛拿西、以法莲·
- 29 玛拿西的众子·属玛吉的、有玛吉族·玛吉生基列·属基列的、有基列族·
- 30 基列的众子·属伊以谢的、有伊以谢族·属希勒的、有希勒族·
- 31 属亚斯烈的、有亚斯烈族·属示剑的、有示剑族·
- 32 属示米大的、有示米大族·属希弗的、有希弗族·
- 33 希弗的儿子西罗非哈没儿子、只有女儿·西罗非哈女儿的名字、就是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒·

Gad

26:15 The Gadites by their families: from Zephon, the family of the Zephonites; from Haggi, the family of the Haggites; from Shuni, the family of the Shunites; **26:16** from Ozni, the family of the Oznites; from Eri, the family of the Erites; **26:17** from Arod, the family of the Arodites, and from Areli, the family of the Arelites. **26:18** These were the families of the Gadites according to those numbered of them, 40,500.

Judah

26:19 The descendants of Judah were Er and Onan, but Er and Onan died in the land of Canaan. **26:20** And the Judahites by their families were: from Shelah, the family of the Shelahites; from Perez, the family of the Perezites; and from Zerah, the family of the Zerahites. **26:21** And the Perezites were: from Hezron, the family of the Hezronites; from Hamul, the family of the Hamulites. **26:22** These were the families of Judah according to those numbered of them, 76,500.

Issachar

26:23 The Issacharites by their families: from Tola, the family of the Tolaites; from Puah, the family of the Punites; **26:24** from Jashub, the family of the Jashubites; and from Shimron, the family of the Shimronites. **26:25** These were the families of Issachar, according to those numbered of them, 64,300.

Zebulun

26:26 The Zebulunites by their families: from Sered, the family of the Sardites; from Elon, the family of the Elonites; from Jahleel, the family of the Jahleelites. **26:27** These were the families of the Zebulunites, according to those numbered of them, 60,500.

Manasseh

26:28 The descendants of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim. **26:29** The Manassehites: from Machir, the family of the Machirites. Now Machir became the father of Gilead. From Gilead, the family of the Gileadites. **26:30** These were the Gileadites: from Iezer, the family of the Iezerites; from Helek, the family of the Helekites; **26:31** from Asriel, the family of the Asrielites; from Shechem, the family of the Shechemites; **26:32** from Shemida, the family of the Shemidaites; from Hopher, the family of the Hopherites. **26:33** Now Zelophehad son of Hopher had no sons, but only daughters; and the names of the daughters of Zelophehad

- 34 这就是玛拿西的各族·他们中间被数的、共有五万二千七百名。

以法蓮族

- 35 按著家族、以法蓮的众子·属书提拉的、有书提拉族·属比结的、有比结族·属他罕的、有他罕族。
36 书提拉的众子·属以兰的、有以兰族。
37 这就是以法蓮子孙的各族·照他们中间被数的、共有三万二千五百名·按著家族、这都是约瑟的子孙。

便雅悯族

- 38 按著家族、便雅悯的众子·属比拉的、有比拉族·属亚实别的、有亚实别族·属亚希兰的、有亚希兰族。
39 属书反的、有书反族·属户反的、有户反族。
40 比拉的众子是亚勒·乃幔·属亚勒的、有亚勒族·属乃幔的、有乃幔族。
41 按著家族、这就是便雅悯的子孙·其中被数的、共有四万五千六百名。

但族

- 42 按著家族、但的众子·属书含的、有书含族·按著家族、这就是但的各族。
43 照其中被数的、书含所有的各族、共有六万四千四百名。

亚设族

- 44 按著家族、亚设的众子·属音拿的、有音拿族·属亦施韦的、有亦施韦族·属比利业的、有比利亚族。
45 比利业的众子·属希别的、有希别族·属玛结的、有玛结族。
46 亚设的女儿名叫西拉。
47 这就是亚设子孙的各族·照他们中间被数的、共有五万三千四百名。

拿弗他利族

- 48 按著家族、拿弗他利的众子·属雅薛的、有雅薛族·属沽尼的、有沽尼族。
49 属耶色的、有耶色族·属示冷的、有示冷族。
50 按著家族、这就是拿弗他利的各族·他们中间被数的、共有四万五千四百名。

总人口和分地

- 51 以色列人中被数的、共有六十万零一千七百三十名。

were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. **26:34** These were the families of Manasseh; those numbered of them were 52,700.

Ephraim

26:35 These are the Ephraimites by their families: from Shuthelah, the family of the Shuthelahites; from Beker, the family of the Bakrites; from Tahan, the family of the Tahanites. **26:36** Now these were the Shuthelahites: from Eran, the family of the Eranites. **26:37** These were the families of the Ephraimites, according to those numbered of them, 32,500.

Benjamin

26:38 The Benjaminites by their families: from Bela, the family of the Belaites; from Ashbel, the family of the Ashbelites; from Ahiram, the family of the Ahiramites; **26:39** from Shupham, the family of the Shuphamites; from Hupham, the family of the Huphamites. **26:40** The descendants of Bela were Ard and Naaman. From Ard, the family of the Ardites; from Naaman, the family of the Naamanites. **26:41** These are the Benjaminites, according to their families, and according to those numbered of them, 45,600.

Dan

26:42 These are the Danites by their families: from Shuham, the family of the Shuhamites. These were the families of Dan, according to their families. **26:43** All the families of the Shuhahites according to those numbered of them were 64,400.

Asher

26:44 The Asherites by their families: from Imnah, the family of the Imnahites; from Ishvi, the family of the Ishvites; from Beriah, the family of the Beriahites. **26:45** From the Beriahites: from Heber, the family of the Heberites; from Malkiel, the family of the Malkielites. **26:46** Now the name of the daughter of Asher was Sarah. **26:47** These are the families of the Asherites, according to those numbered of them, 53,400.

Naphthali

26:48 The Naphtalites by their families: from Jahzeel, the family of the Jahzeelites; from Guni, the family of the Gunites; **26:49** from Jezer, the family of the Jezerites; from Shillem, the family of the Shillemites. **26:50** These were the families of Naphtali according to their families; and those numbered of them were 45,400.

Total Number and Division of the Land

26:51 These were those numbered of the Israelites, 601,730.

- 52 耶和華曉諭摩西說、
- 53 你要按著人名的數目、將地分給這些人為業。
- 54 人多的、你要把產業多分給他們、人少的、你要把產業少分給他們、要照被數的人數、把產業分給各人。
- 55 雖是这样、還要拈阄分地、他們要按著祖宗各支派的名字、承受為業。
- 56 要按著所拈的阄、看人數多、人數少、把產業分給他們。
- 57 利未人、按著他們的各族被數的、屬革順的、有革順族、屬哥轄的、有哥轄族、屬米拉利的、有米拉利族。
- 58 利未的各族有立尼族、希伯倫族、瑪利族、母示族、可拉族。哥轄生暗蘭。
- 59 暗蘭的妻名叫約基別、是利未女子、生在埃及、他給暗蘭生了亞倫、摩西、並他們的姊妹米利暗。
- 60 亞倫生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
- 61 拿答、亞比戶、在耶和華面前獻凡火的時候、就死了。
- 62 利未人中、凡一個月以外被數的男丁、共有二萬三千、他們本來沒有數在以色列人中、因為在以色列人中沒有分給他們產業。
- 63 這些就是被摩西和祭司以利亞撒所數的、他們在摩押平原、與耶利哥相對的約但河邊、數點以色列人。
- 64 但被數的人中、沒有一個是摩西和祭司亞倫、從前在西乃的曠野所數的以色列人。
- 65 因為耶和華論到他們說、他們必要死在曠野、所以除了耶孚尼的儿子迦勒、和嫩的儿子約書亞以外、連一個人也沒有存留。

第二十七章

特別產業繼承法

- 1 屬約瑟的儿子瑪拿西的各族、有瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的儿子西羅非哈的女儿、名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。他們前來、
- 2 站在會幕門口、在摩西和祭司以利亞撒、並眾首領、與全會眾面前、說、
- 3 我們的父親死在曠野、他不與可拉同黨聚集攻擊耶和華、是在自己罪中死的、他也沒有儿子。

26:52 Then the LORD spoke to Moses: **26:53** “To these the land must be divided as an inheritance according to the number of the names. **26:54** To a larger group you will give a larger inheritance, and to a smaller group you will give a smaller inheritance. To each one his inheritance must be given according to his enumeration. **26:55** The land must be divided by lot; and they will inherit in accordance with the names of their ancestral tribes. **26:56** Their inheritance must be apportioned by lot among the larger and smaller groups.

26:57 And these are those of the Levites who were numbered, after their families: from Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; from Merari, the family of the Merarites. **26:58** These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram. **26:59** Now the name of Amram’s wife was Jochebed, daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. **26:60** And she bore to Amram Aaron, Moses, and Miriam their sister. **26:61** And to Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before the LORD. **26:62** Those numbered of them were 23,000, all males from a month old and upward, for they were not numbered among the Israelites; no inheritance was given to them among the Israelites.

26:63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the Israelites in the plains of Moab along the Jordan River opposite Jericho. **26:64** But there was not a man among these who had been among those numbered by Moses and Aaron the priest when they numbered the Israelites in the wilderness of Sinai. **26:65** For the LORD had said of them, “They will surely die in the wilderness.” And there was not left a single man of them, except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

Special Inheritance Laws

27:1 Then the daughters of Zelophehad son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh of the families of Manasseh, the son Joseph came forward. Now these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. **27:2** And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the leaders of the whole assembly at the entrance to the tent of the meeting and said, **27:3** “Our father died in the wil-

- 4 为甚么因我们的父亲没有儿子、就把他的名从他族中除掉呢·求你们在我们父亲的弟兄中分给我们产业。
- 5 于是摩西将他们的案件、呈到耶和華面前。
- 6 耶和華晓諭摩西说、
- 7 西罗非哈的女儿说的有理。你定要在他们父亲的弟兄中、把地分给他们为业·要将他们父亲的产业归给他们。
- 8 你也要晓諭以色列人说、人若死了没有儿子、就要把他的产业归给他的女儿。
- 9 他若没有女儿、就要把他的产业给他的弟兄。
- 10 他若没有弟兄、就要把他的产业给他父亲的弟兄。
- 11 他父亲若没有弟兄、就要把他的产业给他族中最近的亲属、他便要得为业·这要作以色列人的律例、典章、是照耶和華吩咐摩西的。

领袖的更换

- 12 耶和華对摩西说、你上这亚巴琳山、观看我所赐给以色列人的地。
- 13 看了以后、你也必归到你列祖〔原文作本民〕那里、像你哥哥亚伦一样·
- 14 因为你们在寻的旷野、当会众争闹的时候、违背了我的命、没有在涌水之地会众眼前尊我为圣。（这水、就是寻的旷野加低斯米利巴水。）
- 15 摩西对耶和華说、
- 16 愿耶和華万人之灵的神、立一个人治理会众。
- 17 可以在他们面前出入、也可以引导他们、免得耶和華的会众如同没有牧人的羊群一般。
- 18 耶和華对摩西说、嫩的儿子约书亚、是心中有圣灵的、你将他领来按手在他头上·
- 19 使他站在祭司以利亚撒、和全会众面前、嘱咐他。
- 20 又将你的尊荣给他几分、使以色列全会众都听从他。
- 21 他要站在祭司以利亚撒面前、以利亚撒要凭乌陵的判断、在耶和華面前为他求问·他和以色列全会众都要遵以利亚撒的命出入。

derness, although he was not part of the company of those that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but he died for his own sin, and he had no sons. **27:4** Why should the name of our father be lost from among his family because he had no son? Give us a possession among the relatives of our father.”

27:5 So Moses brought their case before the LORD. **27:6** The LORD said to Moses: **27:7** “The daughters of Zelophehad have a valid claim. You must indeed give them possession of an inheritance among their father’s relatives, and you must transfer the inheritance of their father to them. **27:8** And you must tell the Israelites, ‘If a man dies and has no son, then you must transfer his inheritance to his daughter; **27:9** and if he has no daughter, then you are to give his inheritance to his brothers; **27:10** and if he has no brothers, then you are to give his inheritance to his father’s brothers; **27:11** and if his father has no brothers, then you are to give his inheritance to his relative nearest to him from his family, and he will possess it. This will be for the Israelites a legal requirement, as the LORD commanded Moses.’”

Leadership Change

27:12 Then the LORD said to Moses, “Go up this mountain of the Abarim range, and see the land I have given to the Israelites. **27:13** When you have seen it, you will be gathered to your ancestors, as Aaron your brother was gathered to his ancestors. **27:14** For in the wilderness of Zin when the community rebelled against me, you rebelled against my command to sanctify me before their eyes over the water—the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.”

27:15 Then Moses spoke to the LORD: **27:16** “Let the LORD, the God of the spirits of all mankind, appoint a man over the community, **27:17** who will go out before them, and who will come in before them, and who will lead them out, and who will bring them in, so that the community of the LORD may not be like sheep that have no shepherd.”

27:18 The LORD replied to Moses, “Take Joshua son of Nun, a man in whom is such a spirit, and lay your hand on him; **27:19** set him before Eleazar the priest and before the whole community, and commission him in their sight. **27:20** Then you must delegate some of your authority to him, so that the whole community of the Israelites will be obedient. **27:21** And he will stand before Eleazar the priest, who will seek counsel for him before the LORD by the decision of the Urim. At his command they will go out, and at his command they will come in, he and all the Israelites with him, the whole community.”

- 22 于是摩西照耶和華所吩咐的、將約書亞領來、使他站在祭司以利亞撒和全会眾面前、
- 23 按手在他頭上、囑咐他、是照耶和華藉摩西所說的話。

27:22 So Moses did as the LORD commanded him; he took Joshua, and set him before Eleazar the priest and before the whole community. 27:23 He laid his hands on him and commissioned him, just as the LORD commanded, by the authority of Moses.

第二十八章

每日獻祭條例

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你要吩咐以色列人說、獻給我的供物、就是獻給我作馨香火祭的食物、你們要按日期獻給我。
- 3 又要對他們說、你們要獻給耶和華的火祭、就是沒有殘疾一歲的公羊羔、每日兩只、作為常獻的燔祭。
- 4 早晨要獻一只、黃昏的時候要獻一只。
- 5 又用細面伊法十分之一、并搗成的油一欣四分之一、調和作為素祭。
- 6 這是西乃山所命定為常獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火祭。
- 7 為這一只羊羔要同獻奠祭的酒、一欣四分之一、在聖所中、你要將醇酒奉給耶和華為奠祭。
- 8 晚上、你要獻那一只羊羔、必照早晨的素祭、和同獻的奠祭獻上、作為馨香的火祭、獻給耶和華。

每周的獻祭

- 9 當安息日、要獻兩只沒有殘疾一歲的公羊羔、并用調油的細面伊法十分之二為素祭、又將同獻的奠祭獻上。
- 10 這是每安息日獻的燔祭、那常獻的燔祭、和同獻的奠祭在外。

每月的獻祭

- 11 每月朔、你們要將兩只公牛犛、一只公綿羊、七只沒有殘疾一歲的公羊羔、獻給耶和華為燔祭。
- 12 每只公牛、要用調油的細面伊法十分之三、作為素祭、那只公羊也用調油的細面伊法十分之二、作為素祭。
- 13 每只羊羔要用調油的細面伊法十分之一、作為素祭、和馨香的燔祭、是獻給耶和華的火祭。

Daily Offerings

28:1 The LORD spoke to Moses: 28:2 “Command the Israelites: ‘With regard to my offering, be sure to offer my food made for my offering made by fire, as a pleasing aroma to me in its appointed time.’ 28:3 You will say to them, ‘This is the offering made by fire which you must offer to the LORD: two unblemished lambs one year old each day for a continual burnt offering. 28:4 The first lamb you must offer in the morning, and the second lamb you must offer in the late afternoon, 28:5 with one-tenth of an ephah of finely ground flour as a grain offering mixed with one quarter of a hin of pressed olive oil. 28:6 It is a continual burnt offering that was instituted on Mount Sinai as a pleasing aroma, an offering made by fire to the LORD.

28:7 “‘And its drink offering must be one quarter of a hin for each lamb. You must pour out the strong drink as a drink offering to the LORD in the holy place. 28:8 And the second lamb you must offer in the late afternoon; just as you offered the grain offering and drink offering in the morning, you must offer it as an offering made by fire, as a pleasing aroma to the LORD.

Weekly Offerings

28:9 “‘On the Sabbath day, you must offer two unblemished lambs a year old, and two-tenths of an ephah of finely ground flour as a grain offering, mixed with olive oil, with its drink offering. 28:10 This is the burnt offering for every Sabbath, besides the continual burnt offering and its drink offering.

Monthly Offerings

28:11 “‘On the first day of each month you must offer as a burnt offering to the LORD two young bulls, one ram, and seven unblemished lambs a year old, 28:12 with three-tenths of an ephah of finely ground flour mixed with olive oil as a grain offering for each bull, and two-tenths of an ephah of finely ground flour mixed with olive oil as a grain offering for the one ram, 28:13 and one-tenth of an ephah of finely ground flour mixed with olive oil as a grain offering for each lamb, as a burnt offering of a pleasing aroma, an offering made by fire to the LORD.

- 14 一只公牛要奠酒半欣、一只公羊要奠酒一欣三分之一、一只羊羔也奠酒一欣四分之一。这是每月的燔祭、一年之中要月月如此。
- 15 又要将一只公山羊为赎罪祭、献给耶和华、要献在常献的燔祭、和同献的奠祭以外。

逾越节和无酵饼

- 16 正月十四日、是耶和华的逾越节。
- 17 这月十五日是节期、要吃无酵饼七日。
- 18 第一日当有圣会、甚么劳碌的工都不可作。
- 19 当将公牛犊两只、公绵羊一只、一岁的公羊羔七只、都要没有残疾的、用火献给耶和华为燔祭。
- 20 同献的素祭用调油的细面、为一只公牛要献伊法十分之三、为一只公羊要献伊法十分之二。
- 21 为那七只羊羔、每只要献伊法十分之一。
- 22 并献一只公山羊作赎罪祭、为你们赎罪。
- 23 你们献这些、要在早晨常献的燔祭以外。
- 24 一连七日、每日要照这例、把馨香火祭的食物献给耶和华、是在常献的燔祭和同献的奠祭以外。
- 25 第七日当有圣会、甚么劳碌的工都不可作。

初熟节

- 26 七七节庄稼初熟、你们献新素祭给耶和华的日子、当有圣会、甚么劳碌的工都不可作。
- 27 只要将公牛犊两只、公绵羊一只、一岁的公羊羔七只、作为馨香的燔祭、献给耶和华。
- 28 同献的素祭用调油的细面、为每只公牛要献伊法十分之三、为一只公羊要献伊法十分之二。
- 29 为那七只羊羔、每只要献伊法十分之一。
- 30 并献一只公山羊为你们赎罪。
- 31 这些、你们要献在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外、都要没有残疾的。

28:14 For their drink offerings, include half a hin of wine with each bull, and one-third of a hin for the ram, and one-fourth of a hin for each lamb. This is the burnt offering for each month throughout the months of the year. **28:15** And one male goat must be offered to the LORD as a purification offering, in addition to the continual burnt offering and its drink offering.

Passover and Unleavened Bread

28:16 ““On the fourteenth day of the first month is the LORD’s Passover. **28:17** And on the fifteenth day of this month is the festival. For seven days unleavened bread must be eaten. **28:18** And on the first day there is to be a holy convocation; you must do no ordinary work on it.

28:19 ““But you must offer to the LORD an offering made by fire, a burnt offering of two young bulls, one ram, and seven lambs one year old; they must all be unblemished. **28:20** And their grain offering is to be of finely ground flour mixed with olive oil. For each bull you must offer three-tenths of an ephah, and two-tenths for the ram. **28:21** For each of the seven lambs you are to offer one-tenth of an ephah, **28:22** as well as one goat for a purification offering, to make atonement for you. **28:23** You must offer these in addition to the burnt offering in the morning which is for a continual burnt offering. **28:24** In this manner you must offer daily throughout the seven days the food of the sacrifice made by fire as a sweet aroma to the LORD. It is to be offered in addition to the continual burnt offering and its drink offering. **28:25** On the seventh day you are to have a holy convocation, you must do no regular work.

Firstfruits

28:26 ““Also, on the day of the first fruits, when you bring a new grain offering to the LORD during your Feast of Weeks, you are to have a holy convocation. You must do no ordinary work. **28:27** But you must offer as the burnt offering, as a sweet aroma to the LORD, two young bulls, one ram, seven lambs one year old, **28:28** with their grain offering of finely ground flour mixed with olive oil: three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram, **28:29** with one-tenth for each of the seven lambs, **28:30** as well as one male goat to make an atonement for you. **28:31** You are to offer them with their drink offerings in addition to the continual burnt offering and its grain offering—they must be unblemished.

第二十九章

吹角节

- 1 七月初一日、你们当有圣会、甚么劳碌的工都不可作、是你们当守为吹角的日子。
- 2 你们要将公牛犊一只、公绵羊一只、没有残疾一岁的公羊羔七只、作为馨香的燔祭、献给耶和華。
- 3 同献的素祭用调油的细面、为一只公牛要献伊法十分之三、为一只公羊要献伊法十分之二、
- 4 为那七只羊羔、每只要献伊法十分之一。
- 5 又献一只公山羊作赎罪祭、为你们赎罪。
- 6 这些是在月朔的燔祭、和同献的素祭、并常献的燔祭、与同献的素祭、以及照例同献的奠祭以外、都作为馨香的火祭献给耶和華。

赎罪日

- 7 七月初十日、你们当有圣会、要刻苦己心、甚么工都不可作。
- 8 只要将公牛犊一只、公绵羊一只、一岁的公羊羔七只、都要没有残疾的、作为馨香的燔祭献给耶和華。
- 9 同献的素祭用调油的细面、为一只公牛要献伊法十分之三、为一只公羊要献伊法十分之二、
- 10 为那七只羊羔每只要献伊法十分之一。
- 11 又献一只公山羊为赎罪祭、这是在赎罪祭、和常献的燔祭、与同献的素祭、并同献的奠祭以外。

住棚节

- 12 七月十五日、你们当有圣会、甚么劳碌的工都不可作、要向耶和華守节七日。
- 13 又要将公牛犊十三只、公绵羊两只、一岁的公羊羔十四只、都要没有残疾的、用火献给耶和華為馨香的燔祭。
- 14 同献的素祭用调油的细面、为那十三只公牛每只要献伊法十分之三、为那两只公羊、每只要献伊法十分之二、
- 15 为那十四只羊羔、每只要献伊法十分之一、
- 16 并献一只公山羊为赎罪祭、这是在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 17 第二日要献公牛犊十二只、公绵羊两只、没有残疾一岁的公羊羔十四只。
- 18 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例、献同献的素祭和同献的奠祭。

Blowing Trumpets

29:1 “On the first day of the seventh month, you are to hold a sacred assembly. You must not do your ordinary work, for it is a day of blowing trumpets for you. **29:2** You must offer a burnt offering as a sweet aroma to the LORD: one young bull, one ram, and seven lambs one year old without blemish.

29:3 “Their grain offering is to be of finely ground flour mixed with olive oil, three-tenths of an ephah for the bull, two-tenths of an ephah for the ram, **29:4** and one-tenth for each of the seven lambs, **29:5** with one male goat for a purification offering to make an atonement for you; **29:6** this is in addition to the monthly burnt offering and its grain offering, and the daily burnt offering with its grain offering and their drink offerings as prescribed, as a sweet aroma, a sacrifice made by fire to the LORD.

The Day of Atonement

29:7 “On the tenth day of this seventh month you are to have a sacred assembly. You must afflict yourselves; you must not do any work on it. **29:8** But you must offer a burnt offering as a pleasing aroma to the LORD, one young bull, one ram, and seven lambs one year old, all of them without blemish. **29:9** Their grain offering must be of finely ground flour mixed with olive oil, three-tenths of an ephah for the bull, two-tenths for the ram, **29:10** and one-tenth for each of the seven lambs, **29:11** along with one male goat for a purification offering, in addition to the purification offering for atonement and the continual burnt offering with its grain offering and their drink offerings.

The Feast of Temporary Shelters

29:12 “On the fifteenth day of the seventh month you are to have a sacred assembly; you must do no ordinary work, and you must keep a festival to the LORD for seven days. **29:13** You must offer a burnt offering, an offering made by fire as a pleasing aroma to the LORD: thirteen young bulls, two rams, and fourteen lambs each one year old, all of them without blemish. **29:14** Their grain offering must be of finely ground flour mixed with olive oil, three-tenths of an ephah for each of the thirteen bulls, two-tenths of an ephah for each of the two rams, **29:15** and one-tenth for each of the fourteen lambs, **29:16** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:17 “On the second day you must offer twelve young bulls, two rams, fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:18** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams,

- 19 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 20 第三日要献公牛十一只、公羊两只、没有残疾一岁的公羊羔十四只。
- 21 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例献同献的素祭、和同献的奠祭。
- 22 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。
- 23 第四日要献公牛十只、公羊两只、没有残疾、一岁的公羊羔十四只。
- 24 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例、献同献的素祭和同献的奠祭。
- 25 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 26 第五日要献公牛九只、公羊两只、没有残疾一岁的公羊羔十四只。
- 27 并为公牛、和羊羔、按数照例献同献的素祭、和同献的奠祭。
- 28 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 29 第六日要献公牛八只、公羊两只、没有残疾一岁的公羊羔十四只。
- 30 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例献同献的素祭、和同献的奠祭。
- 31 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 32 第七日要献公牛七只、公羊两只、没有残疾一岁的公羊羔十四只。
- 33 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例献同献的素祭、和同献的奠祭。
- 34 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭、和同献的素祭、并同献的奠祭以外。
- 35 第八日你们当有严肃会、甚么劳碌的工都不可作。
- 36 只要将公牛一只、公羊一只、没有残疾一岁的公羊羔七只、作火祭、献给耶和華為馨香的燔祭。
- 37 并为公牛、公羊、和羊羔、按数照例献同献的素祭、和同献的奠祭。
- 38 又要献一只公山羊为赎罪祭·这是在常献的燔祭、和同献的素祭并、同献的奠祭以外。

and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:19** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and their drink offerings.

29:20 “On the third day you must offer eleven bulls, two rams, fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:21** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:22** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:23 “On the fourth day you must offer ten bulls, two rams, and fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:24** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:25** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:26 “On the fifth day you must offer nine bulls, two rams, and fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:27** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:28** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:29 “On the sixth day you must offer eight bulls, two rams, and fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:30** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:31** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:32 “On the seventh day you must offer seven bulls, two rams, and fourteen lambs one year old, all without blemish, **29:33** and their grain offering and their drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:34** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

29:35 “On the eighth day you are to have a sacred assembly; you must do no ordinary work on it. **29:36** But you must offer a burnt offering, an offering made by fire, as a pleasing aroma to the LORD, one bull, one ram, seven lambs one year old, all of them without blemish, **29:37** and with their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, according to their number as prescribed, **29:38** along with one male goat for a purification offering, in addition to the continual burnt offering with its grain offering and its drink offering.

- 39 这些祭要在你们的节期献给耶和华、都在所许的愿、并甘心所献的以外、作为你们的燔祭、素祭、奠祭、和平安祭。
- 40 于是、摩西照耶和华所吩咐他的一切话、告诉以色列人。

29:39 “These things you must present to the LORD at your appointed times, in addition to your vows and your freewill offerings, as your burnt offerings, your grain offerings, your drink offerings, and your peace offerings.” **29:40** (30:1) So Moses told the Israelites everything, just as the LORD had commanded him.

第三十章

男人许愿的规定

- 1 摩西晓谕以色列各支派的首领、说、耶和华所吩咐的乃是这样。
- 2 人若向耶和华许愿、或起誓、要约束自己、就不可食言、必要按口中所出的一切话行。

Vows Made by Men

30:1 Moses told the leaders of the tribes concerning the Israelites, “This is what the LORD has commanded: **30:2** If a man makes a vow to the LORD or takes an oath of binding obligation on himself, he must not break his word, but must do whatever he has promised.

未婚女子许愿的规定

- 3 女子年幼还在父家的时候、若向耶和华许愿要约束自己、
- 4 他父亲也听见他所许的愿、并约束自己的话、却向他默默不言、他所许的愿、并约束自己的话、就都要为定。
- 5 但他父亲听见的日子、若不应承、他所许的愿、和约束自己的话、就都不得为定、耶和华也必赦免他、因为他父亲不应承。

Vows Made by Single Women

30:3 “If a young woman who is still living in her father’s house makes a vow to the LORD or places herself under an obligation, **30:4** and her father hears of her vow or the obligation to which she has pledged herself, and her father remains silent about her, then all her vows will stand, and every obligation to which she has pledged herself will stand. **30:5** But if her father overrules her when he hears about it, then none of her vows or her obligations which she has pledged for herself will stand. And the LORD will absolve her, because her father overruled her.

已婚女子许愿的规定

- 6 他若出了嫁、有愿在身、或是口中出了约束自己的冒失话、
- 7 他丈夫听见的日子、却向他默默不言、他所许的愿、并约束自己的话、就都要为定。
- 8 但他丈夫听见的日子、若不应承、就算废了他所许的愿和他出口约束自己的冒失话、耶和华也必赦免他。

Vows Made by Married Women

30:6 “And if she has a husband, while under a vow, or she uttered anything impetuously by which she has pledged herself, **30:7** and her husband hears about it, but remains silent about her when he hears about it, then her vows will stand and her obligations which she has pledged for herself will stand. **30:8** But if when her husband hears it he overrules her, then he will nullify her vow she has taken, and whatever she uttered impetuously which she has pledged for herself. And the LORD will absolve her.

寡妇许愿的规定

- 9 寡妇、或是被休的妇人所许的愿、就是他约束自己的话、都要为定。
- 10 他若在丈夫家里许了愿或起了誓、约束自己、
- 11 丈夫听见却向他默默不言、也没有不应承、他所许的愿、并约束自己的话、就都要为定。

Vows Made by Widows

30:9 “But every vow of a widow or of a divorced woman which she has pledged for herself will remain intact. **30:10** If she made the vow in her husband’s house or put herself under obligation with an oath, **30:11** and her husband heard about it, but remained silent about her, and did not overrule her, then all her vows will stand, and every obligation

- 12 丈夫听见的日子、若把这两样全废了、妇人口中所许的愿、或是约束自己的话、就都不得为定、因他丈夫已经把这两样废了、耶和华也必赦免他。
- 13 凡他所许的愿、和刻苦约束自己所起的誓、他丈夫可以坚定、也可以废去。
- 14 倘若他丈夫天天向他默默不言、就算是坚定他所许的愿、和约束自己的话、因丈夫听见的日子向他默默不言、就使这两样坚定。
- 15 但他丈夫听见以后、若使这两样全废了、就要担当妇人的罪孽。
- 16 这是丈夫待妻子、父亲待女儿、女儿年幼还在父家、耶和华所吩咐摩西的律例。

which she pledged for herself will stand. **30:12** But if her husband clearly nullifies them when he hears them, then whatever she says in the way of vows or obligations will not stand. Her husband has made them void, and the LORD will absolve her.

30:13 “Any vow or sworn obligation that would bring affliction to her, her husband can confirm or nullify. **30:14** But if her husband remains completely silent about her from day to day, he thus confirms all her vows or all her obligations which she is under; he confirms them because he remained silent about when he heard them. **30:15** But if he should nullify them after he has heard them, then he will bear her iniquity.”

30:16 These are the statutes that the LORD commanded Moses, relating to a man and his wife, and a father and his young daughter who is still living in her father’s house.

第三十一章

米甸之战

- 1 耶和华吩咐摩西说、
- 2 你要在米甸人身上报以色列人的仇、后来要归到你列祖〔原文作本民〕那里。
- 3 摩西吩咐百姓说、要从你们中间叫人带兵器出去攻击米甸、好在米甸人身上为耶和华报仇。
- 4 从以色列众支派中每支派要打发一千人去打仗。
- 5 于是从以色列千万人中、每支派交出一千人、共一万二千人、帶著兵器豫备打仗。

The Midianite War

31:1 The LORD spoke to Moses: **31:2** “Exact vengeance for the Israelites on the Midianites—after that you will be gathered to your people.”

31:3 So Moses spoke to the people: “Arm men from among you for the war, to go against the Midianites and to execute the vengeance of the LORD on Midian. **31:4** You must send to the battle a thousand men from every tribe throughout all the tribes of Israel.” **31:5** So a thousand from every tribe, twelve thousand armed for war in all, were provided out of the thousands of Israel.

和米甸人争战

- 6 摩西就打发每支派的一千人去打仗、并打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈同去、非尼哈手里拿著圣所的器皿、和吹大声的号筒。
- 7 他们就照耶和华所吩咐摩西的、与米甸人打仗、杀了所有的男丁。
- 8 在所杀的人中、杀了米甸的五王、就是以未、利金、苏珥、户珥、利巴、又用刀杀了比珥的儿子巴兰。
- 9 以色列人掳了米甸人的妇女孩子、并将他们的牲畜、羊群、和所有的财物都夺了来、当作掳物。
- 10 又用火焚烧他们所住的城邑、和所有的营寨。
- 11 把一切所夺的、所掳的、连人带牲畜都带去了。

Campaign Against the Midianites

31:6 So Moses sent them to the war, one thousand from every tribe, with Phinehas son of Eleazar the priest, who was in charge of the holy articles and the signal trumpets in his hand. **31:7** They fought against the Midianites, as the LORD commanded Moses, and they killed every male. **31:8** They killed the kings of Midian in addition to those slain—Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba—five Midianite kings. They also killed Balaam son of Beor with the sword.

31:9 The Israelites took the women of Midian captives along with their little ones, and took all their herds, all their flocks, and all their goods as plunder. **31:10** They burned all their towns that they had inhabited and all their encampments. **31:11** They took all the plunder and all the spoils, both people and animals. **31:12** They brought the captives and the

- 12 将所掳的人、所夺的牲畜、财物、都带到摩押平原、在约但河边与耶利哥相对的营盘、交给摩西、和祭司以利亚撒、并以色列的会众。
- 13 摩西和祭司以利亚撒、并会众一切的首领、都出到营外迎接他们。

米甸妇女被处死

- 14 摩西向打仗回来的军长、就是千夫长、百夫长、发怒。
- 15 对他们说、你们要存留这一切妇女的活命么。
- 16 这些妇女、因巴兰的计谋、叫以色列人在毗珥的事上得罪耶和华、以致耶和华的会众遭遇瘟疫。
- 17 所以你们要把一切的男孩、和所有已嫁的女子、都杀了。
- 18 但女孩子中、凡没有出嫁的、你们都可以存留他的活命。

战争后的洁净

- 19 你们要在营外驻扎七日、凡杀了人的、和一切摸了被杀的、并你们所掳来的人口、第三日、第七日、都要洁净自己。
- 20 也要因一切的衣服、皮物、山羊毛织的物、和各样的木器、洁净自己。
- 21 祭司以利亚撒、对打仗回来的兵丁说、耶和华所吩咐摩西律法中的条例、乃是这样。
- 22 金、银、铜、铁、锡、铅、
- 23 凡能见火的、你们要叫它经火、就为洁净、然而还要用除污秽的水洗净它、凡不能见火的、你们要叫它过水。
- 24 第七日、你们要洗衣服、就为洁净、然后可以进营。

分掳物

- 25 耶和华晓谕摩西说、
- 26 你和祭司以利亚撒、并会众的各族长、要计算所掳来的人口和牲畜的总数。
- 27 把所掳来的、分作两半、一半归与出去打仗的精兵、一半归与全会众。
- 28 又要从出去打仗所得的人口、牛、驴、羊群中、每五百取一、作为贡物奉给耶和华。
- 29 从他们一半之中、要取出来交给祭司以利亚撒、作为耶和华的举祭。

spoils and the plunder to Moses, to Eleazar the priest, and to the Israelite community, to the camp on the steppes of Moab, along the Jordan River across from Jericho. **31:13** Moses, Eleazar the priest, and all the leaders of the community went out to meet them outside the camp.

The Death of the Midianite Women

31:14 But Moses was furious with the officers of the army, the commanders over thousands and commanders over hundreds, who had come from service in the war. **31:15** Moses said to them, “Have you allowed all the women to live? **31:16** Look, these people through the counsel of Balaam caused the Israelites to act treacherously against the LORD in the matter of Peor—and there was the plague among the community of the LORD. **31:17** Now therefore kill every boy, and kill every woman who has had sexual intercourse with a man. **31:18** But all the young women who have not had sexual intercourse with a man will be yours.

Purification After Battle

31:19 “Any of you who has killed anyone or touched any of the dead, remain outside the camp for seven days; purify yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day. **31:20** You must purify each garment and everything that is made of skin, everything made of goat’s hair, and everything made of wood.”

31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone into the battle, “This is the ordinance of the law that the LORD commanded Moses: **31:22** ‘Only the gold, the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead, **31:23** everything that may stand the fire, you are to pass through the fire, and it will be clean, but then it must be purified with the waters of impurity. Anything that cannot withstand the fire you must pass through the water. **31:24** You must wash your clothes on the seventh day, and you will be clean, and afterward you may come into the camp.’”

The Distribution of Spoils

31:25 Then the LORD spoke to Moses: **31:26** “You and Eleazar the priest, and all the family heads of the community, take the sum of the plunder that was captured, both people and animals. **31:27** Divide the plunder into two parts, one for those who took part in the war, who went out to battle, and the other for all the community.

31:28 “You must exact a tribute for the LORD from the men of war who went out to battle: one life out of five hundred, from the people, the cattle, and from the donkeys and the sheep. **31:29** You are to take it from their half-share and give it to Eleazar

30 从以色列人的一半之中、就是从人口、牛、驴、羊群、各样牲畜中、每五十取一、交给看守耶和華帳幕的利未人。

31 于是摩西和祭司以利亚撒、照耶和華所吩咐摩西的行了。

32 除了兵丁所夺的财物以外、所掳来的、羊六十七万五千只·

33 牛七万二千只·

34 驴六万一千匹·

35 女人共三万二千口·都是没有出嫁的。

36 出去打仗之人的分、就是他们所得的那一半、共计羊三十三万七千五百只。

37 从其中归耶和華為贡物的、有六百七十五只·

38 牛三万六千只·从其中归耶和華為贡物的、有七十二只·

39 驴三万零五百匹、从其中归耶和華為贡物的、有六十一匹·

40 人一万六千口、从其中归耶和華的、有三十二口。

41 摩西把贡物、就是归与耶和華的举祭、交给祭司以利亚撒、是照耶和華所吩咐摩西的。

42 以色列人所得的那一半、就是摩西从打仗的人取来分给他们的。

43 (会众的那一半、有羊三十三万七千五百只·

44 牛三万六千只·

45 驴三万零五百匹·

46 人一万六千口。)

47 无论是人口、是牲畜、摩西每五十取一、交给看守耶和華帳幕的利未人、是照耶和華所吩咐摩西的。

48 带领千军的各军长、就是千夫长、百夫长、都近前来见摩西、

49 对他说、仆人权下的兵、已经计算总数、并不短少一人。

50 如今我们将各人所得的金器、就是脚链子、镯子、打印的戒指、耳环、手钏、都送来为耶和華的供物、好在耶和華面前、为我们的生命赎罪。

51 摩西和祭司以利亚撒、就收了他们的金子、都是打成的器皿。

52 千夫长、百夫长、所献给耶和華為举祭的金子、共有一万六千七百五十舍客勒。

53 各兵丁都为自己夺了财物。

54 摩西和祭司以利亚撒、收了千夫长、百夫长的金子、就带进会幕、在耶和華面前作为以色列人的纪念。

the priest for a raised offering to the LORD. **31:30** From the Israelites' half-share you are to take one portion out of fifty of the people, the cattle, the donkeys, and the sheep—from every kind of animal—and you are to give them to the Levites, who are responsible for the care of the tabernacle of the LORD.”

31:31 So Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses. **31:32** The spoil that remained of the plunder which the men of war had gathered was 675,000 sheep, **31:33** 72,000 cattle, **31:34** 61,000 donkeys, **31:35** and 32,000 women who had never had sexual intercourse with a man.

31:36 The half-portion of those who went to war numbered 337,500 sheep; **31:37** the LORD's tribute from the sheep was 675. **31:38** The cattle numbered 36,000; the LORD's tribute was 72. **31:39** The donkeys were 30,500, of which the LORD's tribute was 61. **31:40** The people were 16,000, of which the LORD's tribute was 32 people.

31:41 So Moses gave the tribute, which was the LORD's raised offering, to Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

31:42 From the Israelites' half-share that Moses had separated from the warriors, **31:43** there were 337,500 sheep from the portion belonging to the community, **31:44** 36,000 cattle, **31:45** 30,500 donkeys, **31:46** and 16,000 people.

31:47 From the Israelites' share Moses took one of every fifty people and animals and gave them to the Levites who were responsible for the care of the tabernacle of the LORD, as the LORD commanded Moses.

31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the commanders over thousands and the commanders over hundreds, approached Moses **31:49** and said to him, “Your servants have taken a count of the men who were in the battle, who were under our authority, and not one is missing. **31:50** So we have brought for an offering for the LORD what each man found: gold ornaments, armlets, bracelets, signet rings, earrings, and necklaces, to make atonement for ourselves before the LORD.” **31:51** Moses and Eleazar the priest took the gold from them, all of it fashioned into ornaments. **31:52** All the gold of the offering they had offered up to the LORD from the commanders of thousands and the commanders of hundreds weighed 16,750 shekels. **31:53** Each soldier had taken plunder for himself. **31:54** So Moses and Eleazar the priest received the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds and brought it into the tent of

meeting as a memorial for the Israelites before the LORD.

第三十二章

流便人和迦得人的请求

- 1 流便子孙、和迦得子孙的牲畜、极其众多。他们看见雅谢地和基列地是可牧放牲畜之地、
- 2 就来见摩西和祭司以利亚撒、并会众的首领、说、
- 3 亚大录、底本、雅谢、宁拉、希实本、以利亚利、示班、尼波、比稳、
- 4 就是耶和华在以色列会众前面所攻取之地、是可牧放牲畜之地、你仆人也有牲畜。
- 5 又说、我们若在你眼前蒙恩、求你把这地给我们为业、不要领我们过约但河。

摩西的回答

- 6 摩西对迦得子孙和流便子孙说、难道你们的弟兄去打仗、你们竟坐在这里么。
- 7 你们为何使以色列人灰心丧胆、不过去进入耶和华所赐给他们的地呢。
- 8 我先前从加低斯巴尼亚打发你们先祖去窥探那地、他们也是这样行。
- 9 他们上以实各谷、去窥探那地回来的时候、使以色列人灰心丧胆、不进入耶和华所赐给他们的地。
- 10 当日耶和华的怒气发作、就起誓说、
- 11 凡从埃及上来二十岁以上的人、断不得看见我对亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地、因为他们没有专心跟我。
- 12 惟有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒、和嫩的儿子约书亚、可以看见、因为他们专心跟我。
- 13 耶和华的怒气向以色列人发作、使他们在旷野飘流四十年、等到在耶和华眼前行恶的那一、代人都消灭了。
- 14 谁知、你们起来接续先祖、增添罪人的数目、使耶和华向以色列大发烈怒。
- 15 你们若退后不跟从他、他还要把以色列人撇在旷野、便是你们使这众民灭亡。

The Petition of the Reubenites and Gadites

32:1 Now the Reubenites and the Gadites possessed a very large amount of cattle. When they saw that the land of Jazer and the land of Gilead was ideal for cattle, **32:2** the Gadites and the Reubenites came and addressed Moses, Eleazar the priest, and the leaders of the community. They said, **32:3** “Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo, and Beon, **32:4** the land that the LORD subdued before the community of Israel, is ideal for cattle, and your servants have cattle.” **32:5** So they said, “If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for our inheritance. Do not have us cross the Jordan River.”

Moses' Response

32:6 Moses said to the Gadites and the Reubenites, “Must your brothers go to war while you remain here? **32:7** Why do you frustrate the intent of the Israelites to cross over into the land which the LORD has given them? **32:8** Your fathers did the same thing when I sent them from Kadesh Barnea to see the land. **32:9** When they went up to the Eshcol Valley and saw the land, they frustrated the intent of the Israelites so that they did not enter the land that the LORD had given them. **32:10** So the anger of the LORD was kindled that day, and he swore, **32:11** ‘Because they have not followed me wholeheartedly, not one of the men twenty years old and upward who came from Egypt will see the land that I swore to give to Abraham, Isaac, and Jacob, **32:12** except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua son of Nun, for they followed the LORD wholeheartedly.’ **32:13** So the LORD’s anger was kindled against the Israelites, and he made them wander in the wilderness for forty years, until all that generation that had done wickedly before the LORD was finished. **32:14** Now look, you are standing in your fathers’ place, a brood of sinners, to increase still further the fierce wrath of the LORD against the Israelites. **32:15** For if you turn away from following him, he will once again abandon them in the wilderness, and you will be the reason for the destruction.”

流便人和迦得人的承诺

- 16 两支派的人挨近摩西说、我们要在这里为牲畜垒圈、为妇人孩子造城。
- 17 我们自己要带兵器、行在以色列人的前头、好把他们领到他们的地方、但我们的妇人孩子、因这地居民的缘故、要住在坚固的城内。
- 18 我们不回家、直等到以色列人各承受自己的产业。
- 19 我们不和他们在约但河那边一带之地同受产业、因为我们的产业是坐落在约但河东边这里。
- 20 摩西对他们说、你们若这样行、在耶和華面前帶著兵器出去打仗、
- 21 所有带兵器的人都要在耶和華面前过约但河、等他赶出他的仇敌、
- 22 那地被耶和華制伏了、然后你们可以回来、向耶和華和以色列才为无罪、这地也必在耶和華面前归你们为业。
- 23 倘若你们不这样行、就得罪耶和華、要知道你们的罪必追上你们。
- 24 如今你们口中所出的、只管去行、为你们的妇人孩子造城、为你们的羊群垒圈。
- 25 迦得子孙和流便子孙对摩西说、仆人要照我主所吩咐的去行。
- 26 我们的妻子、孩子、羊群、和所有的牲畜、都要留在基列的各城。
- 27 但你的仆人、凡带兵器的、都要照我主所说的话、在耶和華面前过去打仗。
- 28 于是摩西为他们嘱咐祭司以利亚撒、和嫩的儿子约书亚、并以色列众支派的族长、说、
- 29 迦得子孙和流便子孙、凡带兵器在耶和華面前去打仗的、若与你们一同过约但河、那地被你们制伏了、你们就要把基列地给他们为业。
- 30 倘若他们不带兵器和你们一同过去、就要在迦南地你们中间得产业。
- 31 迦得子孙、和流便子孙回答说、耶和華怎样吩咐仆人、仆人就怎样行。
- 32 我们要带兵器、在耶和華面前过去进入迦南地、只是约但河这边、我们所得为业之地、仍归我们。

地的分配

- 33 摩西将亚摩利王西宏的国、和巴珊王疆的国、连那地和周围的城邑、都给了迦得子孙和流便子孙、并约瑟的儿子玛拿西半个支派。
- 34 迦得子孙建造底本、亚他录、亚罗珥、
- 35 亚他录、朔反、雅谢、约比哈、

The Offer of the Reubenites and Gadites

32:16 Then they came very close to him and said, “We will build sheep folds here for our flocks and cities for our families, **32:17** but we will maintain ourselves in armed readiness and go before the Israelites until whenever we have brought them to their place. Our descendants will be living in fortified towns as a protection against the inhabitants of the land. **32:18** We will not return to our homes until every Israelite has his inheritance. **32:19** For we will not accept any inheritance on the other side of the Jordan River and beyond, because our inheritance has come to us on this eastern side of the Jordan.”

32:20 Then Moses replied, “If you will do this thing, and if you will arm yourselves for battle before the LORD, **32:21** and if all your armed men cross the Jordan before the LORD until he drives out his enemies from his presence **32:22** and the land is subdued before the LORD, then afterward you may return and be free of your obligation to the LORD and to Israel. This land will then be your possession in the LORD’s sight.

32:23 “But if you do not do this, then look, you will have sinned against the LORD. And know that your sin will find you out. **32:24** So build cities for your descendants and pens for your sheep, but do what you have said you would.”

32:25 So the Gadites and the Reubenites replied to Moses, “Your servants will do as my lord commands. **32:26** Our children, our wives, our flocks, and all our livestock will be there in the cities of Gilead, **32:27** but your servants will cross over, every man armed for war, to do battle in the LORD’s presence, just as my lord says.”

32:28 So Moses gave orders about them to Eleazar the priest, to Joshua son of Nun, and to the heads of the families of the Israelite tribes. **32:29** Moses said to them: “If the Gadites and the Reubenites cross the Jordan with you, each one equipped for battle in the LORD’s presence, and you conquer the land, then you must allot them the territory of Gilead as their possession. **32:30** But if they do not cross over with you armed, they must receive possessions among you in Canaan.” **32:31** Then the Gadites and the Reubenites answered, “Your servants will do what the LORD has spoken. **32:32** We will cross armed in the LORD’s presence into the land of Canaan, and then the possession of our inheritance that we inherit will be ours on this side of the Jordan River.”

Land Assignment

32:33 So Moses gave to the Gadites, the Reubenites, and to half the tribe of Manasseh, son of Joseph, the realm of King Sihon of the Amorites, and the realm of King Og of Bashan, the entire land with its cities and the territory surrounding them. **32:34** The Gadites rebuilt Dibon, Ataroth, Aroer, **32:35**

- 36 伯宁拉、伯哈兰、都是坚固城。他们又垒羊圈。
- 37 流便子孙建造希实本、以利亚利、基列亭、
- 38 尼波、巴力免、西比玛（尼波、巴力免、名字是改了的）、又给他们所建造的城另起别名。
- 39 玛拿西的儿子玛吉、他的子孙往基列去、占了那地、赶出那里的亚摩利人。
- 40 摩西将基列赐给玛拿西的儿子玛吉、他子孙就住在那里。
- 41 玛拿西的子孙睡耳、去占了基列的村庄、就称这些村庄、为哈倭特睡耳。
- 42 挪巴去占了基纳和基纳的乡村、就按自己的名称基纳为挪巴。

第三十三章

从埃及到西乃的路线

- 1 以色列人按著军队、在摩西、亚伦的手下出埃及地所行的路程、〔或作站口下同〕记在下面。
- 2 摩西遵著耶和华的吩咐记载他们所行的路程、其路程乃是这样。
- 3 正月十五日、就是逾越节的次日、以色列人从兰塞起行、在一切埃及人眼前、昂然无惧地出去。
- 4 那时、埃及人正葬埋他们的长子、就是耶和華在他们中间所击杀的、耶和華也败坏他们的神。
- 5 以色列人从兰塞起行、安营在疏割。
- 6 从疏割起行、安营在旷野边的以倘。
- 7 从以倘起行、转到比哈希录、是在巴力洗分对面、就在密夺安营。
- 8 从比哈希录对面起行、经过海中到了书珥旷野、又在伊坦的旷野走了三天的路程、就安营在玛拉。
- 9 从玛拉起行、来到以琳、以琳有十二股水泉、七十棵棕树、就在那里安营。
- 10 从以琳起行、安营在红海边。
- 11 从红海边起行、安营在汛的旷野。
- 12 从汛的旷野起行、安营在脱加。
- 13 从脱加起行、安营在亚录。
- 14 从亚录起行、安营在利非订、在那里百姓没有水喝。
- 15 从利非订起行、安营在西乃的旷野。

Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah, 32:36 Beth-nimrah, and Beth-haran as fortified cities, and constructed pens for their flocks. 32:37 The Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh, Kiriathaim, 32:38 Nebo, Baalmeon (with a change of name), and Sibmah. They renamed the cities they built.

32:39 The descendants of Machir son of Manasseh went to Gilead, took it, and dispossessed the Amorites who were in it. 32:40 So Moses gave Gilead to Machir, son of Manasseh, and he lived there. 32:41 Now Jair son of Manasseh went and captured their small towns and named them Havvoth Jair. 32:42 Then Nobah went and captured Kenath and its villages and called it Nobah after his own name.

Wanderings From Egypt to Sinai

33:1 These are the journeys of the Israelites, who went out of the land of Egypt by their divisions under the authority of Moses and Aaron. 33:2 Moses recorded their departures by their journeys, according to the commandment of the LORD; now these are their journeys according to their departures. 33:3 They departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the day after the Passover the Israelites went out defiantly in the sight of all the Egyptians. 33:4 Now the Egyptians were burying all their firstborn, which the LORD had killed among them; the LORD also executed judgments on their gods.

33:5 The Israelites journeyed from Rameses and camped in Succoth.

33:6 They journeyed from Succoth, and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness. 33:7 They journeyed from Etham, and turned again to Pi-ha-hiroth, which is before Baal-zephon; and they camped before Migdal. 33:8 They journeyed from Pi-ha-hiroth, and passed through the middle of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and camped in Marah. 33:9 They journeyed from Marah and came to Elim; in Elim there are twelve fountains of water and seventy palm trees, so they camped there.

33:10 They journeyed from Elim, and camped by the Red Sea. 33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Zin. 33:12 They journeyed from the wilderness of Zin and camped in Dophka. 33:13 And they journeyed from Dophka, and camped in Alush.

33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink. 33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.

旷野行经的路线

- 16 从西乃的旷野起行、安营在基博罗哈他瓦。
 17 从基博罗哈他瓦起行、安营在哈洗录。
 18 从哈洗录起行、安营在利提玛。
 19 从利提玛起行、安营在临门帕烈。
 20 从临门帕烈起行、安营在立拿。
 21 从立拿起行、安营在勒撒。
 22 从勒撒起行、安营在基希拉他。
 23 从基希拉他起行、安营在沙斐山。
 24 从沙斐山起行、安营在哈拉大。
 25 从哈拉大起行、安营在玛吉希录。
 26 从玛吉希录起行、安营在他哈。
 27 从他哈起行、安营在他拉。
 28 从他拉起行、安营在密加。
 29 从密加起行、安营在哈摩拿。
 30 从哈摩拿起行、安营在摩西录。
 31 从摩西录起行、安营在比尼亚干。
 32 从比尼亚干起行、安营在曷哈及甲。
 33 从曷哈及甲起行、安营在约巴他。
 34 从约巴他起行、安营在阿博拿。
 35 从阿博拿起行、安营在以旬迦别。
 36 从以旬迦别起行、安营在寻的旷野、就是加低斯。

从加低斯到摩押

- 37 从加低斯起行、安营在何珥山、以东地的边界。
 38 以色列人出了埃及地后四十年、五月初一日、祭司亚伦遵著耶和华的吩咐、上何珥山就死在那里。
 39 亚伦死在何珥山的时候、年一百二十三岁。
 40 住在迦南南地的迦南人亚拉得王、听说以色列人来了。
 41 以色列人从何珥山起行、安营在撒摩拿。
 42 从撒摩拿起行、安营在普嫩。
 43 从普嫩起行、安营在阿伯。
 44 从阿伯起行、安营在以耶亚巴琳、摩押的边界。
 45 从以耶亚巴琳起行、安营在底本迦得。
 46 从底本迦得起行、安营在亚门低比拉太音。
 47 从亚门低比拉太音起行、安营在尼波对面的亚巴琳山里。
 48 从亚巴琳山起行、安营在摩押平原、约但河边耶利哥对面。
 49 他们在摩押平原沿约但河边安营、从伯耶施末直到亚伯什亭。

Wanderings in the Wilderness

33:16 They journeyed from the desert of Sinai and camped at Kibroth Hattaavah. **33:17** They journeyed from Kibroth Hattaavah and camped at Hazeroth. **33:18** They journeyed from Hazeroth and camped in Rithmah. **33:19** They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-parez. **33:20** They journeyed from Rimmon-parez and camped in Libnah. **33:21** They journeyed from Libnah and camped at Rissah. **33:22** They journeyed from Rissah and camped in Kehelathah. **33:23** They journeyed from Kehelathah and camped at Mount Shapher. **33:24** They journeyed from Mount Shapher and camped in Haradah. **33:25** They journeyed from Haradah and camped in Makheloth. **33:26** They journeyed from Makheloth and camped at Tahath. **33:27** They journeyed from Tahath and camped at Tarah. **33:28** They journeyed from Tarah and camped in Mithcah. **33:29** They journeyed from Mithcah and camped in Hashmoneh. **33:30** They journeyed from Hashmoneh and camped in Moseroth. **33:31** They journeyed from Moseroth and camped in Bene-jaakan. **33:32** They journeyed from Bene-jaakan and camped at Hor-haggidgad. **33:33** They journeyed from Hor-haggidgad and camped in Jotbathah. **33:34** They journeyed from Jotbathah and camped in Ebronah. **33:35** They journeyed from Ebronah and camped at Ezion-geber. **33:36** They journeyed from Ezion-geber and camped in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

Wanderings from Kadesh to Moab

33:37 They journeyed from Kadesh and camped in Mount Hor at the edge of the land of Edom. **33:38** Aaron the priest ascended Mount Hor at the command of the LORD, and he died there in the fortieth year after the Israelites had come out of the land of Egypt on the first day of the fifth month. **33:39** Now Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor. **33:40** The king of Arad, the Canaanite king who lived in the south of the land of Canaan, heard of the approach of the Israelites.

33:41 They journeyed from Mount Hor and camped in Zalmonah. **33:42** They journeyed from Zalmonah and camped in Punon. **33:43** They journeyed from Punon and camped in Oboth. **33:44** They journeyed from Oboth and camped in Iye-abarim, on the border of Moab. **33:45** They journeyed from Iye-abarim and camped in Dibon-gad. **33:46** They journeyed from Dibon-gad and camped in Almon-diblathaim. **33:47** They journeyed from Almon-diblathaim and camped in the mountains of Abarim before Nebo. **33:48** They journeyed from the mountains of Abarim and camped in the plains of Moab by the Jordan River across from Jericho. **33:49** They camped by the Jordan, from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.

在迦南地边界

- 50 耶和华在摩押平原约但河边、耶利哥对面晓谕摩西说、
- 51 你吩咐以色列人说、你们过约但河进迦南地的时候、
- 52 就要从你们面前赶出那里所有的居民、毁灭他们一切鑿成的石像、和他们一切铸成的偶像、又拆毁他们一切的邱坛。
- 53 你们要夺那地住在其中、因我把那地赐给你们为业。
- 54 你们要按家室拈阄、承受那地、人多的、要把产业多分给他们、人少的、要把产业少分给他们、拈出何地给何人、就要归何人、你们要按宗族的支派承受。
- 55 倘若你们不赶出那地的居民、所容留的居民、就必作你们眼中的刺、肋下的荆棘、也必在你们所住的地上扰害你们。
- 56 而且我素常有意怎样待他们、也必照样待你们。

第三十四章

迦南地南面边界

- 1 耶和华晓谕摩西说、
- 2 你吩咐以色列人说、你们到了迦南地、就是归你们为业的迦南四境之地。
- 3 南角要从寻的旷野、贴著以东的边界、南界要从盐海东头起、
- 4 绕到亚克拉滨城的南边、连接到寻、直通到加低斯巴尼亚的南边、又通到哈萨亚达、连接到押们。
- 5 从押们转到埃及小河、直通到海为止。

迦南地西面边界

- 6 西边要以大海为界、这就是你们的西界。

迦南地北面边界

- 7 北界要从大海起、画到何珥山、从何珥山画到哈马口、通到西达达、
- 8 从何珥山画到哈马口、通到西达达、
- 9 又通到西斐仑、直到哈萨以难、这要作你们的北界。

At the Border of Canaan

33:50 The LORD spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan, across from Jericho. He said: **33:51** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When you have crossed the Jordan into the land of Canaan, **33:52** you must drive out all the inhabitants of the land before you. Destroy all their carved images, all their molten images, and demolish their high places. **33:53** You must dispossess the inhabitants of the land and live in it, for I have given you the land to possess it. **33:54** You must divide the land by lot for an inheritance among your families. To a larger group you must give a larger inheritance, and to a smaller group you must give a smaller inheritance. Everyone’s inheritance must be in the place where his lot falls. You must inherit according to your ancestral tribes. **33:55** But if you do not drive out the inhabitants of the land before you, then those whom you let remain will be irritants in your eyes and thorns in your side, and will trouble you in the land where you will be living. **33:56** And what I intended to do to them I will do to you.’”

The Southern Border of the Land

34:1 Then the LORD spoke to Moses: **34:2** “Give these instructions to the Israelites, and say to them: ‘When you enter Canaan, the land that has been assigned to you as an inheritance, the land of Canaan with its borders, **34:3** your southern border will extend from the wilderness of Zin along the Edomite border, and your southern border will run eastward to the extremity of the Salt Sea, **34:4** and then the border will turn from the south to the Scorpion Ascent, continue to Zin, and then its direction will be from the south to Kadesh Barnea. Then it will go to Hazar Addar and pass over to Azmon. **34:5** There the border will turn from Azmon to the Brook of Egypt, and then its direction is to the sea.

The Western Border of the Land

34:6 “And for a western border you will have the great Sea. This will be your western border.

The Northern Border of the Land

34:7 “And this will be your northern border: from the great Sea you will draw a line to Mount Hor; **34:8** from Mount Hor you will draw a line to the entrance to Hamath, and the direction of the border will be to Zedad. **34:9** The border will continue to Ziphron, and its direction will be to Hazar Enan. This will be your northern border.

迦南地东面边界

- 10 你们要从哈萨以难画到示番为东界。
 11 这界要从示番下到亚延东边的利比拉、又要达到基尼烈湖的东边。
 12 这界要下到约但河、通到盐海为止、这四围的边界以内、要作你们的地。
 13 摩西吩咐以色列人说、这地就是耶和華吩咐拈阄给九个半支派承受为业的。
 14 因为流便支派、和迦得支派、按著宗族受了产业、玛拿西半个支派也受了产业。
 15 这两个半支派已经在耶利哥对面、约但河东向日出之地受了产业。

分地的领袖

- 16 耶和華晓諭摩西说、
 17 要给你们分地为业之人的名字、是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚。
 18 又要从每支派中、选一个首领帮助他们。
 19 这些人的名字犹大支派、有耶孚尼的儿子迦勒。
 20 西緬支派、有亚米忽的儿子示母利。
 21 便雅憫支派、有基斯伦的儿子以利达。
 22 但支派、有一个首领、约利的儿子布基。
 23 约瑟的子孙玛拿西支派、有一个首领、以弗的儿子汉聂。
 24 以法蓮支派、有一个首领、拾弗但的儿子基母利。
 25 西布伦支派、有一个首领、帕纳的儿子以利撒番。
 26 以萨迦支派、有一个首领、阿散的儿子帕铁。
 27 亚设支派、有一个首领、示罗米的儿子亚希忽。
 28 拿弗他利支派、有一个首领、亚米忽的儿子比大黑。
 29 这些人、就是耶和華所吩咐、在迦南地把产业分给以色列人的。

The Eastern Border of the Land

34:10 “For your eastern border you will draw a line from Hazar Enan to Shepham. **34:11** The border will run down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain, and the border will descend and reach the eastern side of the Sea of Chinnereth. **34:12** Then the border will continue down the Jordan River and its direction will be to the Salt Sea. This will be your land by its borders that surround it.”

34:13 Then Moses commanded the Israelites: “This is the land which you will inherit by lot, which the LORD has commanded to be given to the nine and a half tribes, **34:14** because the tribe of the Reubenites by their families and the tribe of the Gadites by their families have received their inheritance, and half of the tribe of Manasseh has received their inheritance. **34:15** The two and a half tribes have received their inheritance on this side of the Jordan, east of Jericho, toward the sunrise.”

Appointed Officials

34:16 The LORD said to Moses: **34:17** “These are the names of the men who are to allocate the land to you as an inheritance: Eleazar the priest and Joshua son of Nun. **34:18** You must take one leader from every tribe to assist in allocating the land as an inheritance. **34:19** These are the names of the men: from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh; **34:20** from the tribe of the Simeonites, Shemuel son of Ammihud; **34:21** from the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon; **34:22** and from the tribe of the Danites, a leader, Bukki son of Jogli. **34:23** From the Josephites, Hanniel son of Ephod, a leader from the tribe of Manasseh; **34:24** from the tribe of the Ephraimites, a leader, Kemuel son of Shiptan; **34:25** from the tribe of the Zebulunites, a leader, Elizaphan son of Parnach; **34:26** from the tribe of the Issacharites, a leader, Paltiel son of Azzan; **34:27** from the tribe of the Asherites, a leader, Ahihud son of Shelomi; **34:28** and from the tribe of the Naphtalites, a leader, Pedahel son of Ammihud.” **34:29** These are the ones whom the LORD commanded to divide up the inheritance among the Israelites in the land of Canaan.

第三十五章

利未人的城市

- 1 耶和華在摩押平原、约但河边、耶利哥对面、晓谕摩西说、
- 2 你吩咐以色列人、要从所得为业的地中、把些城给利未人居住、也要把这城四围的郊野给利未人。
- 3 这城邑要归他们居住、城邑的郊野、可以牧养他们的牛羊、和各样的牲畜、又可以安置他们的财物。
- 4 你们给利未人的郊野、要从城根起、四围往外量一千肘。
- 5 另外东量二千肘、南量二千肘、西量二千肘、北量二千肘为边界、城在当中、这要归他们作城邑的郊野。
- 6 你们给利未人的城邑、其中当有六座逃城、使误杀人的可以逃到那里、此外还要给他们四十二座城。
- 7 你们要给利未人的城、共有四十八座、连城带郊野都要给他们。
- 8 以色列人所得的地业、从中要把些城邑给利未人、人多的就多给、人少的就少给、各支派要按所承受为业之地把城邑给利未人。

逃城

- 9 耶和華晓谕摩西说、
- 10 你吩咐以色列人说、你们过约但河、进了迦南地、
- 11 就要分出几座城、为你们作逃城、使误杀人的可以逃到那里。
- 12 这些城、可以作逃避报仇人的城、使误杀人的不至于死、等他站在会众面前听审判。
- 13 你们所分出来的城、要作六座逃城。
- 14 在约但河东要分出三座城、在迦南地也要分出三座城、都作逃城。
- 15 这六座城要给以色列人、和他们中间的外人、并寄居的、作为逃城、使误杀人的都可以逃到那里。
- 16 倘若人用铁器打人、以致打死、他就是故杀人的、故杀人的必被治死。
- 17 若用可以打死人的石头打死了人、他就是故杀人的、故杀人的必被治死。
- 18 若用可以打死人的木器打死了人、他就是故杀人的、故杀人的必被治死。

The Levitical Cities

35:1 Then the LORD spoke to Moses in the Moabite plains by the Jordan near Jericho. He said: **35:2** “Instruct the Israelites to give the Levites towns to live in, from the inheritance that they will possess. You must also give the Levites grazing land around the towns. **35:3** Thus they will have towns in which to live, and their grazing lands will be for their cattle, for their possessions, and for all their animals. **35:4** The grazing lands around the towns that you will give to the Levites must extend to a distance of five hundred yards from the town wall.

35:5 “You must measure from outside the wall of the town on the east one thousand yards, and on the south side one thousand yards, and on the west side one thousand yards, and on the north side one thousand yards, with the town in the middle. This territory must belong to them as grazing land for the towns. **35:6** Now out of these towns that you will give to the Levites you must select six towns of refuge to which a person who has killed someone may flee. And you must give them forty-two other towns.

35:7 “So the total of the towns you will give the Levites is forty-eight. You must give these together with their grazing lands. **35:8** The towns you will give must be from the possession of the Israelites. From the larger tribes you must give more; and from the smaller tribes fewer. Each must contribute some of its own towns to the Levites in proportion to the inheritance allocated to each.

The Cities of Refuge

35:9 Then the LORD spoke to Moses: **35:10** “Speak to the Israelites and tell them, ‘When you cross over the Jordan River into the land of Canaan, **35:11** you must then designate some towns as towns of refuge for you, to which a person who has killed someone unintentionally may flee. **35:12** And they must stand as your towns of refuge from the avenger in order that the killer may not die until he has stood trial before the community. **35:13** These towns that you must give shall be your six towns of refuge.

35:14 “You must give three towns on this side of the Jordan, and you must give three towns in the land of Canaan; they must be towns of refuge. **35:15** These six towns will be places of refuge for the Israelites, and for the foreigner, and for the settler among them, that anyone who kills any person accidentally may flee there.

35:16 “But if he hits someone with an iron tool so that he dies, he is a murderer. The murderer must surely be put to death. **35:17** If he strikes him by throwing a stone large enough that he could die, and he dies, he is a murderer. The murderer must surely be put to death. **35:18** Or if he strikes him with a

- 19 报血仇的、必亲自杀那故杀人的、一遇见就杀他。
- 20 人若因怨恨把人推倒、或是埋伏往人身上扔物、以致于死、
- 21 或是因仇恨用手打人、以致于死、那打人的、必被治死。他是故杀人的、报血仇的一遇见就杀他。
- 22 倘若人没有仇恨、忽然将人推倒、或是没有埋伏、把物扔在人身上、
- 23 或是没有看见的时候用可以打死人的石头、扔在人身上、以致于死、本来与他无仇、也无意害他、
- 24 会众就要照典章、在打死人的、和报血仇的中间审判。
- 25 会众要救这误杀人的脱离报血仇人的手、也要使他归入逃城、他要住在其中、直等到受圣膏的大祭司死了。
- 26 但误杀人的、无论甚么时候、若出了逃城的境外、
- 27 报血仇的在逃城境外遇见他、将他杀了、报血仇的就没有流血之罪、
- 28 因为误杀人的该住在逃城里、等到大祭司死了、大祭司死了以后、误杀人的才可以回到他所得为业之地。
- 29 这在你们一切的住处、要作你们世代代的律例、典章。
- 30 无论谁故杀人、要凭几个见证人的口、把那故杀人的杀了、只是不可凭一个见证的口叫人死。
- 31 故杀人犯死罪的、你们不可收赎价代替他的命他必被治死。
- 32 那逃到逃城的人、你们不可为他收赎价、使他在大祭司未死以先、再来住在本地。
- 33 这样、你们就不污秽所住之地、因为血是污秽地的、若有在地上流人血的、非流那杀人者的血、那地就不得洁净〔洁净原文作赎〕。
- 34 你们不可玷污所住之地、就是我住在其中之地因为我耶和華住在以色列人中间。

wooden hand weapon so that he could die, and he dies, he is a murderer. The murderer must surely be put to death. **35:19** The avenger of blood himself must kill the murderer; when he meets him, he must kill him.

35:20 “But if he strikes him out of hatred or throws something at him intentionally so that he dies, **35:21** or in strife he strikes him with his hand and he dies, the one who struck him must surely be put to death, for he is a murderer. The avenger of blood must kill the murderer when he meets him.

35:22 “But if he strikes him suddenly, without strife, or throws anything at him unintentionally, **35:23** or with any stone large enough that a man could die, without seeing him, and throws it at him, and he dies, even though he was not his enemy nor sought his harm, **35:24** then the community must judge between the slayer and the avenger of blood according to these decisions. **35:25** The community must deliver the slayer out of the hand of the avenger of blood, and the community must restore him to the town of refuge to which he fled, and he must live there until the death of the high priest, who was anointed with the consecrated oil. **35:26** But if the slayer at any time goes outside the boundary of the town to which he had fled, **35:27** and the avenger of blood finds him outside the borders of the town of refuge, and the avenger of blood kills the slayer, he will not be guilty of blood, **35:28** because the slayer should have stayed in his town of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest, the slayer may return to the land of his possessions. **35:29** So these things must be a statute of judgment for you throughout your generations, in all the places where you live.

35:30 “Whoever kills any person, the murderer must be put to death by the word of witnesses; but one witness cannot testify against any person to cause him to be put to death. **35:31** Moreover, you must not accept a ransom for the life of a murderer who is guilty of death; he must surely be put to death. **35:32** And you must not accept a ransom for anyone who has fled to a town of refuge, to allow him to return home and live on his own land before the death of the priest.

35:33 “You must not pollute the land where you live, for blood defiles the land, and the land cannot be cleansed of the blood that is shed there, except by the blood of the person who shed it. **35:34** Therefore do not defile the land that you will inhabit, in which I live, for I the LORD live among the Israelites.”

第三十六章

已婚妇女和产业继承问题

- 1 约瑟的后裔、玛拿西的孙子、玛吉的儿子基列、他子孙中的诸族长来到摩西、和作首领的以色列人族长面前、说、
- 2 耶和华曾吩咐我主、拈阄分地给以色列人为业、我主也受了耶和华的吩咐、将我们兄弟西罗非哈的产业分给他的众女儿。
- 3 他们若嫁以色列别支派的人、就必将我们祖宗所遗留的产业、加在他们丈夫支派的产业中、这样、我们拈阄所得的产业就要减少了。
- 4 到了以色列人的禧年、这女儿的产业就必加在他们丈夫支派的产业上、这样、我们祖宗支派的产业就减少了。

摩西的裁决

- 5 摩西照耶和华的话、吩咐以色列人说、约瑟支派的人说得有理。
- 6 论到西罗非哈的众女儿、耶和华这样吩咐说、他们可以随意嫁人、只是要嫁同宗支派的人。
- 7 这样、以色列人的产业就不从这支派归到那支派、因为以色列人要各守各祖宗支派的产业。
- 8 凡在以色列支派中得了产业的女子、必作同宗支派人的妻、好叫以色列人、各自承受他祖宗的产业。
- 9 这样、他们的产业就不从这支派归到那支派、因为以色列支派的人、要各守各的产业。
- 10 耶和华怎样吩咐摩西、西罗非哈的众女儿就怎样行。
- 11 西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他们伯叔的儿子。
- 12 他们嫁入约瑟儿子、玛拿西子孙的族中、他们的产业仍留在同宗支派中。
- 13 这是耶和华在摩押平原、约但河边、耶利哥对面、藉著摩西所吩咐以色列人的命令、典章。

Women and Land Inheritance

36:1 Then the heads of the family groups of the Gileadites, the descendant of Machir, the descendant of Manasseh, who were from the Josephite families, approached and spoke before Moses and before the leaders who were the heads of the Israelite families. **36:2** They said, “The LORD commanded my lord to give the land as an inheritance by lot to the Israelites; and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of our brother Zelophehad to his daughters. **36:3** Now if they should be married to one of the men from another Israelite tribe, their inheritance would be taken from the inheritance of our fathers and added to the inheritance of the tribe into which they marry. As a result, it will be taken from the lot of our inheritance. **36:4** And when the Jubilee of the Israelites is to take place, their inheritance will be added to the inheritance of the tribe into which they marry. So their inheritance will be taken away from the inheritance of our ancestral tribe.”

Moses' Decision

36:5 Then Moses gave a ruling to the Israelites by the word of the LORD: “What the tribe of the Josephites is saying is right. **36:6** This is what the LORD has commanded for Zelophehad's daughters: ‘Let them marry whomever they think best, only they must marry within the family of the tribe of their father. **36:7** In this way the inheritance of the Israelites will not be transferred from tribe to tribe. But every one of the Israelites must retain the ancestral heritage. **36:8** And every daughter who possesses an inheritance from any of the tribes of the Israelites must become the wife of a man from any family in her father's tribe, so that every Israelite may retain the inheritance of his fathers. **36:9** No inheritance may pass from tribe to tribe. But every one of the tribes of the Israelites must retain its inheritance.’”

36:10 As the LORD had commanded Moses, so the daughters of Zelophehad did. **36:11** For the daughters of Zelophehad—Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah—were married to the sons of their uncles. **36:12** They were married into the families of the Manassehites, the descendants of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of their father's family.

36:13 These are the commandments and the decisions that the LORD commanded the Israelites through the authority of Moses, on the plains of Moab by the Jordan River, opposite Jericho.

申命记

Deuteronomy

第一章

立约时的情景

- 1 以下所记的、是摩西在约但河东的旷野、疏弗对面的亚拉巴、就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间、向以色列众人所说的话。
- 2 从何烈山经过西珥山、到加低斯巴尼亚、有十一天的路程。
- 3 出埃及第四十年十一月初一日、摩西照耶和華藉著他所吩咐以色列人的话、都晓諭他们。
- 4 那时、他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏、和住以得来亚斯他录的巴珊王噩。
- 5 摩西在约但河东的摩押地、讲律法说、

重述何烈山下的事

- 6 耶和華我们的 神在何烈山晓諭我们说、你们在这山上住的日子彀了。
- 7 要起行转到亚摩利人的山地、和靠近这山地的各处、就是亚拉巴、山地、高原、南地、沿海一带迦南人的地、并利巴嫩山又到伯拉大河。
- 8 如今我将这地摆在你们面前、你们要进去得这地、就是耶和華向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、起誓应许赐给他们和他们后裔为业之地。
- 9 那时拉我对你们说、管理你们的重任、我独自担当不起。
- 10 耶和華你们的 神使你们多起来、看哪、你们今日像天上的星那样多。
- 11 惟愿耶和華你们列祖的 神、使你们比如今更多千倍、照他所应许你们的话、赐福与你们。
- 12 但你们的麻烦、和管理你们的重任、并你们的争讼、我独自一人怎能担当得起呢。
- 13 你们要按著各支派、选举有智慧、有见识、为众人所认识的、我立他们为你们的首领。
- 14 你们回答我说、照你所说的行了为妙。
- 15 我便将你们各支派的首领、有智慧为众人所认识的、照你们的支派、立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长、管理你们。

The Covenant Setting

1:1 This is what Moses said to the assembly of Israel in the Transjordanian wastelands, the arid country opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazereth, and Di Zahab **1:2** Now it is ordinarily an eleven-day journey from Horeb to Kadesh Barnea by way of Mount Seir. **1:3** However, it was not until the first day of the eleventh month of the fortieth year that Moses addressed the Israelites just as the LORD had instructed him to do. **1:4** This took place after the defeat of King Sihon of the Amorites, whose capital was in Heshbon, and King Og of Bashan, whose capital was in Ashtaroth, specifically in Edrei. **1:5** So it was in the Transjordan, in Moab, that Moses began to deliver these words:

Events at Horeb

1:6 The LORD our God spoke to us at Horeb and said, "You have stayed in the area of this mountain long enough. **1:7** Get up now, resume your journey, heading for the Amorite hill country, to all its areas including the arid country, the highlands, the Shephelah, the Negev, and the coastal plain—all of Canaan and Lebanon as far as the Great River, that is, the Euphrates. **1:8** Look! I have already given the land to you. Go, occupy the territory that I promised to give to your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob, and to their descendants." **1:9** I also said to you at that time, "I am no longer able to sustain you by myself. **1:10** The LORD your God has increased your population to the point that you are now as numerous as the very stars of the sky. **1:11** Indeed, may the LORD, the God of your ancestors, make you a thousand times more numerous than you are now, blessing you just as he said he would. **1:12** But how can I alone bear up under the burden of your hardship and strife? **1:13** Select wise and practical men, those known among your tribes, whom I may appoint as your leaders." **1:14** You replied to me that what I had said to you was good. **1:15** So I chose as your tribal leaders wise and well-known men, placing them over you as administrators of groups of thousands, hundreds, fifties, and tens, and also as other tribal officials. **1:16** I furthermore admonished your judges at that time that they should pay attention to issues among your fellow citizens and judge fairly, whether

- 16 当时、我嘱咐你们的审判官说、你们听讼、无论是弟兄彼此争讼、是与同居的外人争讼、都要按公义判断。
- 17 审判的时候、不可看人的外貌、听讼不可分贵贱、不可惧怕人、因为审判是属乎神的、若有难断的案件、可以呈到我这里、我就判断。

在加低斯巴尼亚的吩咐

- 18 那时、我将你们所当行的事、都吩咐你们了。
- 19 我们照著耶和华我们神所吩咐的、从何烈山起行、经过你们所看见那大而可怕的旷野、往亚摩利人的山地去、到了加低斯巴尼亚。
- 20 我对你们说、你们已经到了耶和华我们神所赐给我们的亚摩利人之山地。
- 21 看哪、耶和华你的神已将那地摆在你面前、你要照耶和华你列祖的神所说的上去得那地为业、不要惧怕、也不要惊惶。
- 22 你们都就近我来说、我们要先打发人去、为我们窥探那地、将我们上去该走何道、必进何城、都回报我们。
- 23 这话我以为美、就从你们中间选了十二个人、每支派一人。
- 24 于是他们起身上山地去、到以实各谷、窥探那地。
- 25 他们手里拿著那地的果子下来、到我们那里、回报说、耶和华我们的神所赐给我们的是美地。

以色列人不顺从神

- 26 你们却不肯上去、竟违背了耶和华你们神的命令。
- 27 在帐棚内发怨言、说、耶和华因为恨我们、所以将我们从埃及地领出来、要交在亚摩利人手中、除灭我们。
- 28 我们上那里去呢、我们的弟兄使我们的心消化、说、那地的民比我们又大又高、城邑又广大又坚固、高得顶天、并且我们在那里看见亚纳族的人。
- 29 我就对你们说、不要惊恐、也不要怕他们。
- 30 在你们前面的耶和华你们的神、必为你们争战、正如他在埃及和旷野、在你们眼前所行的一样。
- 31 你们在旷野所行的路上、也曾见耶和华你们的神、抚养你们、如同人抚养儿子一般、直等你们来到这地方。
- 32 你们在这事上却不信耶和华你们的神。
- 33 他在路上、在你们前面行、为你们找安营的地方、夜间在火柱里、日间在云柱里、指示你们所当行的路。

between one citizen and another or a citizen and a resident foreigner. **1:17** They must not discriminate in judgment, but hear the little and great alike. Nor should they be intimidated by human beings, for judgment belongs to God. If the matter being adjudicated is too difficult for them, they should bring it before me for a hearing.

Instructions at Kadesh Barnea

1:18 So I instructed you at that time regarding everything you should do. **1:19** Then we left Horeb and passed through all that immense, forbidding wilderness that you saw on the way to the Amorite hill country as the LORD our God had commanded us to do, finally arriving at Kadesh Barnea. **1:20** Then I said to you, "You have come to the Amorite hill country which the LORD our God is about to give us. **1:21** Look, he has given you the land. Go up, take possession of it just as the LORD, the God of your ancestors, said to do. Do not be afraid or discouraged." **1:22** So all of you approached me and said, "Let's send some men ahead of us to scout out the land and bring us back word as to how we should attack it and what the cities are like there." **1:23** I thought this was a good idea, so I sent twelve men from among you, one from each tribe. **1:24** They left and went up to the hill country, coming to the Eshcol Valley, which they spied out. **1:25** Then they took some of the produce of the land and carried it back down to us. They also brought a report to us, saying, "The land that the LORD our God is about to give us is good."

Disobedience at Kadesh Barnea

1:26 You were not willing to go up, however, but instead rebelled against the LORD your God. **1:27** You complained among yourselves and said, "Because the LORD hates us he brought us from Egypt to deliver us over to the Amorites so they could destroy us. **1:28** What is going to happen to us? Our brothers have drained away our courage by describing people who are more numerous and taller than we are, and great cities whose defenses appear to be as high as heaven itself. Moreover, they said they saw Anakites there." **1:29** So I responded to you, "Do not be terrified of them. **1:30** The LORD your God is about to go ahead of you; he will fight for you, just as you saw him do in Egypt **1:31** and in the desert, where you saw him carrying you along like a man carries his son. This he did everywhere you went until you came to this very place." **1:32** However, through all this you did not have confidence in the LORD your God, **1:33** the one who was constantly going before you to find campsites for you. He appeared by fire at night and cloud by day, to show you the way you ought to go.

在加低斯巴尼亚的审断

- 34 耶和華聽見你們這話、就發怒起誓說、
 35 這惡世代的人、連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地、
 36 惟有耶孚尼的儿子迦勒、必得看見、並且我要將他所踏过的地賜給他、和他的子孙、因为他专心跟我。
 37 耶和華為你的缘故、也向我發怒、說、你必不得進入那地。
 38 伺候你嫩的儿子约书亚、他必得進入那地、你要勉勵他、因为他要使以色列人承受那地为业。
 39 並且你們的妇人孩子、就是你们所说必被擄掠的、和今日不知善恶的儿女、必進入那地、我要將那地賜給他們、他們必得为业。
 40 至于你们、要轉回、从紅海的路往旷野去。

攻打迦南不下

- 41 那时、你们回答我说、我們得罪了耶和華、情愿照耶和華我們神一切所吩咐的、上去爭战、于是你们各人帶著兵器、爭先上山地去了。
 42 耶和華吩咐我说、你对他們說、不要上去、也不要爭战、因我不在你们中间、恐怕你们被仇敌杀败了。
 43 我就告诉了你们、你们却不听从、竟违背耶和華的命令、擅自上山地去了。
 44 住那山地的亚摩利人、就出来攻击你们、追赶你们如蜂拥一般、在西珥杀退你们、直到何珥玛。
 45 你们便回来、在耶和華面前哭号、耶和華却不听你们的声音、也不向你们侧耳。
 46 于是你们在加低斯住了许多日子。

第二章

从加底斯到摩押的路程

- 1 此后、我們轉回、从紅海的路往旷野去、是照耶和華所吩咐我的、我们在西珥山绕行了许多日子。
 2 耶和華对我说、
 3 你们绕行这山的日子彀了、要轉向北去。
 4 你吩咐百姓說、你们弟兄以扫的子孙、住在西珥、你们要经过他们的境界、他们必惧怕你们、所以你们要分外谨慎。
 5 不可与他们爭战、他们的地、连脚掌可踏之处、我都不给你们、因我已將西珥山賜給以扫为业。

Judgment at Kadesh Barnea

1:34 When the LORD heard you, he became angry and made this vow: 1:35 “Not a single person of this evil generation will see the good land that I promised to give to your ancestors. 1:36 The exception is Caleb son of Jephunneh; he will see it and I will give him and his descendants the territory on which he has walked, because he has wholeheartedly followed me.” 1:37 As for me, the LORD was also angry with me on your account. He said, “You also will not be able to go there. 1:38 However, Joshua son of Nun, your attendant, will go. Encourage him, because he will enable Israel to inherit the land. 1:39 Also, your infants, who you thought would die on the way, and your children, who as yet do not know good from bad, will go there; I will give them the land and they will possess it. 1:40 But as for you, turn back and head for the desert by the way to the Red Sea.”

Unsuccessful Conquest of Canaan

1:41 Then you responded to me and admitted, “We have sinned against the LORD. We will now go up and fight as the LORD our God has told us to do.” So you each put on your war apparel and prepared to go up to the hill country. 1:42 But the LORD told me: “Tell them this: ‘Do not go up and fight because I will not be with you and you will be defeated by your enemies.’” 1:43 I spoke to you, but you did not listen. Instead you rebelled against the LORD and recklessly went up to the hill country. 1:44 The Amorite inhabitants of that area confronted you and chased you like a swarm of bees, striking you down from Seir to Hormah. 1:45 Then you came back and wept before the LORD, but he paid no attention to you whatsoever. 1:46 Therefore, you remained at Kadesh for a long time—indeed, for the full time.

The Journey from Kadesh Barnea to Moab

2:1 Then we turned and set out toward the desert land on the way to the Red Sea just as the LORD told me to do, detouring around Mount Seir for a long time. 2:2 At this point the LORD said to me, 2:3 “You have circled around this mountain long enough; now turn north. 2:4 Instruct these people as follows: ‘You are about to cross the border of your relatives the descendants of Esau, who inhabit Seir. They will be afraid of you, so watch yourselves carefully. 2:5 Do not be hostile toward them, because I am not giving you any of their land, not even a footprint, for I have given Mount Seir as an inheritance for Esau. 2:6 You

- 6 你们要用钱向他们买粮吃、也要用钱向他们买水喝。
- 7 因为耶和华你的 神、在你手里所办的一切事上、已赐福与你、你走这大旷野他都知道了、这四十年、耶和华你的 神常与你同在、故此你一无所缺。
- 8 于是我们离了我们弟兄以扫子孙所住的西珥、从亚拉巴的路、经过以拉他、以旬迦别、转向摩押旷野的路去。
- 9 耶和华吩咐我说、不可扰害摩押人、也不可与他们争战、他们的地我不赐给你为业、因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。
- 10 (先前、有以米人住在那里、民数众多、身体高大、像亚纳人一样。
- 11 这以米人像亚纳人、也算为利乏音人、摩押人称他们为以米人。
- 12 先前、何利人也住在西珥、但以扫的子孙将他们除灭、得了他们的地、接著居住、就如以色列在耶和華赐给他为业之地所行的一样。)
- 13 现在起来过撒烈溪、于是我们过了撒烈溪。
- 14 自从离开加低斯巴尼亚、到过了撒烈溪的时候、共有三十八年、等那世代的兵丁、都从营中灭尽、正如耶和華向他们所起的誓。
- 15 耶和華的手也攻击他们、将他们从营中除灭、直到天尽。

关于亚扪人的吩咐

- 16 兵丁从民中都灭尽死亡以后、
- 17 耶和华吩咐我说、
- 18 你今天要从摩押的境界亚珥经过、
- 19 走近亚扪人之地、不可扰害他们、也不可与他们争战、亚扪人的地我不赐给你们为业、因我已将那地赐给罗得的子孙为业。
- 20 (那地也算为利乏音人之地、先前、利乏音人住在那里、亚扪人称他们为散送冥。
- 21 那民众多身体高大、像亚纳人一样、但耶和華从亚扪人面前除灭他们、亚扪人就得了他们的地、接著居住、
- 22 正如耶和華从前为住西珥的以扫子孙、将何利人从他们面前除灭、他们得了何利人的地、接著居住一样、直到今日。
- 23 从迦斐托出来的迦斐托人、将先前住在乡村直到迦萨的亚卫人除灭、接著居住。)

may purchase from them food to eat and water to drink. **2:7** All along the way I, the LORD your God, have blessed your every effort. I have been attentive to your travels through this great wasteland. These forty years I have been with you; you have lacked for nothing.”

2:8 So we turned away from our relatives the descendants of Esau, the inhabitants of Seir, turning from the desert route, from Elat and Ezion Geber, and traveling the way of the Moab wastelands. **2:9** Then the LORD said to me, “Do not harass Moab and provoke them to war, for I will not give you any of their land as your territory. This is because I have given Ar to the descendants of Lot as their possession. **2:10** The Emites used to live there, a people as powerful, numerous, and tall as the Anakites. **2:11** These people, as well as the Anakites, are also considered Rephaites; the Moabites call them Emites. **2:12** Previously the Horites lived in Seir but the descendants of Esau dispossessed and destroyed them and settled in their place, just as Israel did to the land it came to possess, the land I, the LORD, gave them. **2:13** Now, get up and cross the Wadi Zered.” So we did so. **2:14** Now the length of time it took for us to go from Kadesh Barnea to the crossing of Wadi Zered was thirty-eight years, time for all the military men of that generation to die, just as the LORD had vowed to them. **2:15** Indeed, it was the very hand of the LORD that eliminated them from the middle of the camp until they were all gone.

Instructions Concerning Ammon

2:16 So it was that after all the military men had been eliminated from the community, **2:17** the LORD said to me, **2:18** “Today you are going to cross the border of Moab, that is, of Ar. **2:19** But when you come close to the Ammonites, do not harass or provoke them because I am not giving you any of the Ammonites’ land as your possession; I have already given it to Lot’s descendants as their possession.

2:20 (That also is considered to be a land of the Rephaites. The Rephaites lived there originally; the Ammonites call them Zamzummites. **2:21** They are a people as powerful, numerous, and tall as Anakites. But the LORD destroyed the Rephaites in advance of the Ammonites, so they dispossessed them and settled down in their place. **2:22** This is exactly what he did for the descendants of Esau who lived in Seir when he destroyed the Horites before them so that they could dispossess them and settle in their area to this very day. **2:23** As for the Avvites who lived in settlements as far west as Gaza, Caphtorites who came from Caphtor destroyed them and settled down in their place.)

- 24 你们起来前往、过亚嫩谷、我已将亚摩利人希实本王西宏、和他的地、交在你手中、你要与他争战得他的地为业。
- 25 从今日起我要使天下万民、听见你的名声都惊恐、惧怕、且因你发颤伤恸。

打败希实本王西宏

- 26 我从基底莫的旷野、差遣使者去见希实本王西宏、用和睦的话说、
- 27 求你容我从你的地经过、只走大道、不偏左右。
- 28 你可以卖粮给我吃、也可以卖水给我喝、只要容我步行过去。
- 29 就如住西珥的以扫子孙、和住亚珥的摩押人待我一样、等我过了约但河、好进入耶和華我们 神所赐给我们的地。
- 30 但希实本王西宏、不容我们从他那里经过、因为耶和華你的 神使他心中刚硬、性情顽梗、为要将他交在你手中、像今日一样。
- 31 耶和華对我说、从此起首、我要将西宏和他的地、交给你、你要得他的地为业。
- 32 那时西宏和他的众民、出来攻击我们、在雅杂与我们交战。
- 33 耶和華我们的 神、将他交给我们、我们就把他和他的儿子、并他的众民都击杀了。
- 34 我们夺了他的一切城邑、将有人烟的各城、连女人带孩子、尽都毁灭、没有留下一个。
- 35 惟有牲畜、和所夺的各城、并其中的财物、都取为自己的掠物。
- 36 从亚嫩谷边的亚罗珥、和谷中的城、直到基列、耶和華我们的 神都交给我们了、没有一座城高得使我们不能攻取的。
- 37 惟有亚扪人之地、凡靠近雅博河的地、并山地的城邑、与耶和華我们 神所禁止我们去的地方、都没有挨近。

第三章

打败巴珊王噩

- 1 以后我们转回向巴珊去、巴珊王噩和他的众民都出来、在以得来与我们交战。
- 2 耶和華对我说、不要怕他、因我已将他和他的众民、并他的地、都交在你手中、你要待他像从前待住希实本的亚摩利王西宏一样。

2:24 Get up, make your way across Wadi Arnon. Look! I have already delivered over to you Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Go ahead! Take it! Engage him in war! 2:25 This very day I will begin to fill all the people of the earth with dread and to terrify them when they hear about you. They will shiver and shake in anticipation of your approach.”

Defeat of Sihon, King of Heshbon

2:26 Then I sent messengers from the Kedemoth Desert to King Sihon of Heshbon with an offer of peace: 2:27 “Let me pass through your land; I will keep strictly to the roadway. I will not turn aside to the right or the left. 2:28 Sell me food for cash so that I can eat and sell me water to drink. Just allow me to go through on foot, 2:29 just as the descendants of Esau who live at Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I cross the Jordan to the land the LORD our God is giving us.” 2:30 But King Sihon of Heshbon was unwilling to allow us to pass near him because the LORD our God had made him obstinate and stubborn so that he might deliver him over to you this very day. 2:31 The LORD said to me, “Look! I have already begun to give over Sihon and his land to you. Start right now to take his land as your possession.” 2:32 When Sihon and all his troops emerged to encounter us in battle at Jahaz, 2:33 the LORD our God delivered him over to us and we struck him down, along with his sons and everyone else. 2:34 At that time we seized all his cities and put every one of them under divine judgment, including even the women and children; we left no survivors. 2:35 We kept only the livestock and plunder from the cities for ourselves. 2:36 From Aroer, which is at the edge of Wadi Arnon (it is the city in the wadi), all the way to Gilead there was not a town able to resist us—the LORD our God gave them all to us. 2:37 However, you did not approach the land of the Ammonites, the Wadi Jabbok valley, the cities of the hill country, or any place else forbidden by the LORD our God.

Defeat of King Og of Bashan

3:1 Next we set out on the route to Bashan, but King Og of Bashan and his whole army came out to meet us in battle at Edrei. 3:2 The LORD, however, said to me, “Don’t be afraid of him because I have already given him, his whole army, and his land to you. You will do to him exactly what you did to King

- 3 于是耶和华我们的神、也将巴珊王疆、和他的众民、都交在我们手中、我们杀了他们、没有留下一个。
- 4 那时我们夺了他所有的城、共有六十座、没有一座城不被我们所夺、这为亚珥歌伯的全境、就是巴珊地、噩王的国。
- 5 这些城都有坚固的高墙、有门有闩、此外还有许多无城墙的乡村。
- 6 我们将这些都毁灭了、像从前待希实本王西宏一样、把有人烟的各城、连女人带孩子、尽都毁灭。
- 7 惟有一切牲畜、和城中的财物、都取为自己的掠物。
- 8 那时我们从约但河东两个亚摩利王的手、将亚嫩谷直到黑门山之地夺过来。
- 9 (这黑门山、西顿人称为西连、亚摩利人称为示尼珥。)
- 10 就是夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地、直到撒迦、和以得来、都是巴珊王疆国内的城邑。
- 11 (利乏音人所剩下的、只有巴珊王疆、他的床是铁的、长九肘、宽四肘、都是以人肘为度、现今岂不是在亚扪人的拉巴么。)

分配河东之地

- 12 那时我们得了这地、从亚嫩谷边的亚罗珥起、我将基列山地的一半、并其中的城邑、都给了流便人、和迦得人。
- 13 其余的基列地、和巴珊全地、就是噩王的国、我给了玛拿西半支派、亚珥歌伯全地乃是巴珊全地、这叫作利乏音人之地。
- 14 玛拿西的子孙睚珥、占了亚珥歌伯全境、直到基述人、和玛迦人的交界、就按自己的名称这巴珊地为哈倭特睚珥、直到今日。
- 15 我又将基列给了玛吉。
- 16 从基列到亚嫩谷、以谷中为界、直到亚扪人交界的雅博河、我给了流便人、和迦得人。
- 17 又将亚拉巴、和靠近约但河之地、从基尼烈直到亚拉巴海、就是盐海、并毗斯迦山根东边之地、都给了他们。

对河东支派的吩咐

- 18 那时我吩咐你们说、耶和华你们的神、已将这地赐给你们为业、你们所有的勇士、都要带着兵器、在你们的弟兄以色列人前面过去。
- 19 但你们的妻子、孩子、牲畜(我知道你们有许多的牲畜)可以住在我所赐给你们的城市里。

Sihon of the Amorites who lived in Heshbon.” 3:3 So the LORD our God did indeed give over to us King Og of Bashan and his whole army and we struck them down until not a single survivor was left. 3:4 We captured all his cities at that time—there was not a town we did not take from them—sixty cities, all the region of Argob, the dominion of Og in Bashan. 3:5 All of these cities were fortified by high walls, gates, and bars; in addition there were a great many open villages. 3:6 We put all of these under divine judgment just as we had done to King Sihon of Heshbon—every occupied city, including women and children. 3:7 But all the livestock and plunder from the cities we kept for ourselves. 3:8 So at that time we took the land of the two Amorite kings in the Transjordan from Wadi Arnon to Mount Hermon 3:9 (the Sidonians call Hermon Sirion and the Amorites call it Senir), 3:10 all the cities of the plateau, all of Gilead and Bashan as far as Salecah and Adrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. 3:11 Only King Og of Bashan was left of the remaining Rephaites. (It is noteworthy that his sarcophagus was made of iron. Does it not, indeed, still remain in Rabbat of the Ammonites? It is thirteen and a half feet long and six feet wide according to standard measure.)

Distribution of the Transjordanian Allotments

3:12 This is the land we brought under our control at that time: The territory extending from Aroer by the Wadi Arnon and half the Gilead hill country with its cities I gave to the Reubenites and Gadites. 3:13 The rest of Gilead and all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to half the tribe of Manasseh. (All the region of Argob, that is, all Bashan, is called the land of Rephaim. 3:14 Jair, son of Manasseh, took all the Argob region as far as the border with the Geshurites and Maacathites (namely Bashan) and called it by his name, Havvoth-Jair, which it retains to this very day.) 3:15 I gave Gilead to Machir. 3:16 To the Reubenites and Gadites I allocated the territory extending from Gilead as far as Wadi Arnon (the exact middle of the wadi was a boundary) all the way to the Wadi Jabbok, the Ammonite border. 3:17 The Arabah and Jordan River also were a border, from Chinnereth to the Arabah sea, that is, the Salt Sea, beneath the watershed of Pisgah to the east.

Instructions to the Transjordanian Tribes

3:18 At that time I instructed you as follows: “The LORD your God has given you this land for your possession. You warriors are to cross over before your fellow Israelites equipped for battle. 3:19 But your wives, children, and livestock (of which I know you have many) may remain in the cities I have given you. 3:20 You must fight until the LORD

- 20 等到你们弟兄在约但河那边、也得耶和華你们 神所赐给他们的地、又使他们得享平安、与你们一样、你们才可以回到我所赐给你们为业之地。
- 21 那时我吩咐约书亚说、你亲眼看见了耶和華你 神向这二王所行的、耶和華也必向你所要去的各国照样行。
- 22 你不要怕他们、因那为你争战的、是耶和華你的 神。

摩西不得进应许之地

- 23 那时我恳求耶和華说、
- 24 主耶和華阿、你已将你的大力大能显给仆人看、在天上、在地下、有甚么神能像你行事、像你有大能的作为呢。
- 25 求你容我过去、看约但河那边的美地、就是那佳美的山地、和利巴嫩。
- 26 但耶和華因你们的缘故向我发怒、不应允我、对我说、罢了、你不要向我再题这事。
- 27 你且上毗斯迦山顶去、向东、西、南、北、举目观望、因为你必不能过这约但河。
- 28 你却要嘱咐约书亚、勉励他、使他胆壮、因为他必在这百姓前面过去使他们承受你所要观看之地。
- 29 于是我们住在伯毗珥对面的谷中。

第四章

与 神立约的特权

- 1 以色列人哪、现在我所教训你们的律例、典章、你们要听从遵行、好叫你们存活、得以进入耶和華你们列祖之 神所赐给你们的地、承受为业。
- 2 所吩咐你们的话、你们不可加添、也不可删减、好叫你们遵守我所吩咐的、就是耶和華你们 神的命令。
- 3 耶和華因巴力毗珥的事所行的、你们亲眼看见了、凡随从巴力毗珥的人、耶和華你们的 神都从你们中间除灭了。
- 4 惟有你们专靠耶和華你们 神的人、今日全都存活。
- 5 我照著耶和華我 神所吩咐的、将律例、典章、教训你们、使你们在所要去得为业的地上遵行。
- 6 所以你们要谨守遵行、这就是你们在万民眼前的智慧、聪明、他们听见这一切律例、必说、这大国的人真是有智慧、有聪明。

gives your countrymen victory as he did you and they take possession of the land that the LORD your God is giving them on the other side of the Jordan River. Then each of you may return to his own territory which I have given you.” 3:21 I also commanded Joshua at the same time, “You have seen everything the LORD your God did to these two kings; he will do the same to all the kingdoms where you are going. 3:22 Do not be afraid of them, for the LORD your God will personally fight for you.”

Denial to Moses of the Promised Land

3:23 Moreover, at that time I pleaded with the LORD, 3:24 “O, Lord GOD, you have begun to show me your greatness and strength. (What god in heaven or earth can rival your works and mighty deeds?). 3:25 Let me please cross over to see the good land on the other side of the Jordan River—this good hill country and the Lebanon.” 3:26 But the LORD was angry at me because of you and would not listen to me. Instead, he said to me, “Enough of that! Do not speak to me anymore about this matter. 3:27 Go up to the top of Pisgah and take a good look to the west, north, south, and east, for you will not be allowed to cross the Jordan. 3:28 Commission Joshua, and encourage and strengthen him, because he will lead these people over and will enable them to inherit the land you will see.” 3:29 So we settled down in the valley opposite Beth Peor.

The Privileges of the Covenant

4:1 Now, Israel, pay attention to the statutes and ordinances I am about to teach you, so that you might live and go on to enter and take possession of the land that the LORD, the God of your ancestors, is giving you. 4:2 Do not add a thing to what I command you nor subtract from it, so that you may keep the commandments of the LORD your God that I am delivering to you. 4:3 You have witnessed what the LORD did at Baal Peor, how he eradicated from your midst everyone who followed Baal Peor. 4:4 But you who remained faithful to the LORD your God are still alive to this very day, every one of you. 4:5 Look! I have taught you statutes and ordinances just as the LORD my God told me to do, so that you might carry them out in the midst of the land you are about to enter and possess. 4:6 So be sure to do them, because this will testify of your wise understanding to the people who will learn of all these statutes and say, “Indeed, this great nation is a very wise people.” 4:7 In fact, what other great nation has

- 7 那一大国的人有神与他们相近、像耶和華我们的神、在我们求告他的时候与我们相近呢。
- 8 又那一大国有这样公义的律例、典章、像我今日在你们面前所陈明的这一切律法呢。

何烈山之约的提醒

- 9 你只要谨慎、殷勤保守你的心灵、免得忘记你亲眼所看见的事、又免得你一生、这事离开你的心。总要传给你的子子孙孙。
- 10 你在何烈山站在耶和華你神面前的那日、耶和華对我说、你为我招聚百姓、我要叫他们听见我的话、使他们存活在世的日子、可以学习敬畏我、又可以教训儿女这样行。
- 11 那时你们近前来、站在山下、山上有火焰冲天、并有昏黑、密云、幽暗。
- 12 耶和華从火焰中对你们说话、你们只听见声音、却没有看见形像。
- 13 他将所吩咐你们当守的约、指示你们、就是十条诫、并将这诫写在两块石版上。
- 14 那时耶和華又吩咐我将律例、典章教训你们、使你们在所要去得为业的地上遵行。

以色列之神之个性

- 15 所以你们要分外谨慎、因为耶和華在何烈山、从火中对你们说话的那日、你们没有看见甚么形像。
- 16 惟恐你们败坏自己、雕刻偶像、仿佛甚么男像、女像、
- 17 或地上走兽的像、或空中飞鸟的像、
- 18 或地上爬物的像、或地底下水中鱼的像。
- 19 又恐怕你向天举目观看、见耶和華你的神为天下万民所摆列的日月星、就是天上的万象、自己便被勾引敬拜事奉它。
- 20 耶和華将你们从埃及领出来脱离铁炉、要特作自己产业的子民、像今日一样。
- 21 耶和華又因你们的缘故、向我发怒起誓、必不容我过约但河、也不容我进入耶和華你神所赐你为业的那美地。
- 22 我只得死在这地、不能过约但河、但你们必过去得那美地。
- 23 你们要谨慎、免得忘记耶和華你们神与你们所立的约、为自己雕刻偶像、就是耶和華你神所禁止你作的偶像、
- 24 因为耶和華你的神乃是烈火、是忌邪的神。

a god so near to them like the LORD our God whenever we call on him? **4:8** And what other great nation has statutes and ordinances as pure as this whole law that I am about to share with you today?

Reminder of the Horeb Covenant

4:9 Again, however, pay very careful attention, lest you forget the things you have seen and disregard them for the rest of your life; instead teach them to your children and grandchildren. **4:10** You stood before the LORD your God at Horeb and he said to me, “Assemble the people before me so that I can tell them my commands. Then they will learn to revere me all the days they live in the land, and they will instruct their children.” **4:11** You approached and stood at the foot of the mountain, a mountain ablaze to the sky above it and yet dark with a thick cloud. **4:12** Then the LORD spoke to you from the middle of the fire; you heard speech but you could not see anything—only a voice was heard. **4:13** And he revealed to you the covenant he has commanded you to keep, the ten commandments, writing them on two stone tablets. **4:14** Moreover, at that same time the LORD commanded me to teach you statutes and ordinances for you to keep in the land which you are about to enter and possess.

The Nature of Israel's God

4:15 Be very careful, then, because you saw no form at the time the LORD spoke to you at Horeb from the middle of the fire. **4:16** I say this so you will not corrupt yourselves by making an image in the form of any kind of figure. This includes the likeness of a human male or female, **4:17** any kind of land animal, any bird that flies in the sky, **4:18** any insect on the ground, or any fish in the deep waters of the earth. **4:19** When you look up to the sky, see the sun, moon, and stars—the whole heavenly creation—you must not be seduced to worship and serve them, for the LORD your God has assigned them to all the people of the world. **4:20** You, however, the LORD has selected and brought from Egypt, the “iron-smelting furnace,” to be his special people as you are today. **4:21** But the LORD became angry with me because of you and vowed that I would never cross the Jordan nor enter the good land that he is about to give you. **4:22** So I must die here in this land; I will not cross the Jordan. But you are going over and will possess that good land. **4:23** Be on guard so that you do not forget the covenant of the LORD your God that he has made with you, and that you do not make an image of any kind, just as he has forbidden you. **4:24** For the LORD your God is a consuming fire; he is a jealous God.

违约后所得的待遇和祝福

- 25 你们在那地住久了、生子生孙、就雕刻偶像仿佛甚么形像、败坏自己、行耶和華你神眼中看为恶的事、惹他发怒。
- 26 我今日呼天唤地向你们作见证、你们必在过约但河得为业的地上、速速灭尽、你们不能在那地上长久、必尽行除灭。
- 27 耶和華必使你们分散在万民中、在他所领你们到的万国里、你们剩下的人数稀少。
- 28 在那里你们必事奉人手所造的神、就是用木石造成、不能看、不能听、不能吃、不能闻的神。
- 29 但你们在那里必寻求耶和華你的神、你尽心尽性寻求他的时候、就必寻见。
- 30 日后你遭遇一切患难的时候、你必归回耶和華你神、听从他的话。
- 31 耶和華你神原是有怜悯的神、他总不撇下你、不灭绝你、也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

以色列的神是独一的神

- 32 你且考察在你以前的世代、自神造人在世以来、从天这边到天那边、曾有何民听见神在火中说话的声音、像你听见、还能存活呢、这样的大事、何曾有、何曾听见呢。
- 34 神何曾从别的国中将一国的人民领出来、用试验、神迹、奇事、争战、大能的手、和伸出来的膀臂、并大可畏的事、像耶和華你们的神在埃及、在你们眼前为你们所行的一切事呢。
- 35 这是显给你看、要使你知惟耶和華他是神、除他以外、再无别神。
- 36 他从天上使你听见他的声音、为要教训你、又在地上使你看见他的烈火、并且听见他从火中所说的话。
- 37 因他爱你的列祖、所以拣选他们的后裔、用大能亲自领你出了埃及、
- 38 要将比你强大的国民、从你面前赶出、领你进去、将他们的地赐你为业、像今日一样。
- 39 所以今日你要知道、也要记在心上、天上地下、惟有耶和華他是神、除他以外、再无别神。
- 40 我今日将他的律例、诫命、晓谕你、你要遵守、使你和你的子孙可以得福、并使你的日子、在耶和華你神所赐的地上、得以长久。

Threat and Blessing following Covenant Disobedience

4:25 After you have produced children and grandchildren and have been in the land a long time, if you become corrupt and make an image of any kind and do other evil things before the LORD your God that enrage him, **4:26** I invoke heaven and earth as witnesses against you today that you will surely and swiftly be removed from the very land you are about to cross the Jordan to possess. You will not last long there because you will surely be annihilated. **4:27** Then the LORD will scatter you among the peoples and there will be very few of you among the nations where the LORD will drive you. **4:28** There you will worship gods made by human hands—wood and stone that can neither see, hear, eat, nor smell. **4:29** But if you seek the LORD your God from there, you will find him, if, indeed, you seek him with all your heart and soul. **4:30** In your distress when all these things happen to you in the latter days, if you return to the LORD your God and obey him **4:31** (for he is a merciful God), he will not let you down or destroy you, for he cannot forget the covenant with your ancestors that he confirmed by oath to them.

The Uniqueness of Israel's God

4:32 Indeed, ask about the distant past, starting from the day God created mankind on the earth, and ask from one end of heaven to the other, whether there has ever been such a great thing as this, or even a rumor of it. **4:33** Have a people ever heard the voice of God speaking from the middle of fire, as you yourselves have, and lived to tell about it? **4:34** Or has God ever before tried to deliver a nation from the middle of another nation, accompanied by judgments, signs, wonders, war, strength, power, and other very terrifying things like the LORD your God did for you in Egypt before your very eyes? **4:35** You have been taught that the LORD alone is God—there is no other besides him. **4:36** From heaven he spoke to you in order to teach you, and on earth he showed you his great fire from which you also heard him. **4:37** Moreover, because he loved your ancestors, he chose their descendants who followed them and personally brought you out of Egypt with his great power **4:38** to dispossess nations greater and stronger than you and brought you here this day to give you their land as your property. **4:39** Today realize and carefully consider that the LORD is God in heaven above and on earth below—there is no other! **4:40** Keep his statutes and commandments that I am setting forth today so that it may go well with you and your descendants and that you may enjoy longevity on the land that the LORD your God is about to give you as a permanent possession.

有关逃城的记载

- 41 那时摩西在约但河东、向日出之地、分定三座城、
 42 使那素无仇恨、无心杀了人的、可以逃到这三城之中的一座城、就得存活。
 43 为流便人、分定旷野平原的比悉、为迦得人、分定基列的拉末、为玛拿西人、分定巴珊的哥兰。

立约时的情景

- 44 摩西在以色列人面前所陈明的律法、
 45 就是摩西在以色列人出埃及后、所传给他们的法度、律例、典章。
 46 在约但河东伯毗珥对面的谷中、在住希实本亚摩利王西宏之地、这西宏、是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。
 47 他们得了他的地、又得了巴珊王噩的地、就是两个亚摩利王、在约但河东向日出之地。
 48 从亚嫩谷边的亚罗珥、直到西云山、就是黑门山。
 49 还有约但河东的全亚拉巴、直到亚拉巴海、靠近毗斯迦山根。

第五章

开始的劝勉

- 1 摩西将以色列众人召了来、对他们说、以色列人哪、我今日晓谕你们的律例、典章、你们要听、可以学习、谨守遵行。
 2 耶和华我们的 神在何烈山与我们立约。
 3 这约不是与我们列祖立的、乃是与我们今日在这里存活之人立的。
 4 耶和华在山上、从火中、面对面与你们说话。
 5 (那时我站在耶和华和你们中间、要将耶和华的话传给你们、因为你们惧怕那火、没有上山)

十诫

- 6 说、我是耶和华你的 神、曾将你从埃及地、为奴之家领出来。
 7 除了我以外、你不可有别的神。
 8 不可为自己雕刻偶像、也不可作甚么形像、仿佛上天、下地、和地底下水中的百物。
 9 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因为我耶和华你的 神、是忌邪的 神、恨我的、我必追讨他的罪、自父及子、直到三四代。

The Narrative Concerning Cities of Refuge

4:41 Then Moses selected three cities in the Transjordan, toward the east. **4:42** Anyone who accidentally killed another without hating him at the time of the accident could flee to one of those cities and be safe. **4:43** These cities are Bezer, in the desert plateau, for the Reubenites; Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for the Manassehites.

The Setting and Introduction of the Covenant

4:44 This is the law that Moses set before the Israelites. **4:45** These are the stipulations, statutes, and ordinances that Moses spoke to the Israelites after he had brought them out of Egypt, **4:46** in the Transjordan, in the valley opposite Beth Peor, in the land of King Sihon of the Amorites, who lived in Heshbon. (It is he whom Moses and the Israelites attacked after they came out of Egypt. **4:47** They possessed his land and that of King Og of Bashan—both of whom were Amorite kings in the Transjordan, to the east. **4:48** Their territory extended from Aroer at the edge of the Arnon valley as far as Mount Siyon—that is, Hermon— **4:49** including all the Arabah of the Transjordan in the east to the Arabah Sea, beneath the watershed of Pisgah.)

The Opening Exhortation

5:1 Then Moses called out to all Israel: “Listen, Israel, to the statutes and ordinances that I am about to deliver to you today; learn them and be careful to keep them! **5:2** The LORD our God made a covenant with us at Horeb. **5:3** He did not make this covenant with our ancestors but with us, we who are here today, all of us living now. **5:4** The LORD spoke face to face with you at the mountain, from the middle of the fire. **5:5** (I was standing between the LORD and you then to reveal to you the message of the LORD, because you were afraid of the fire and would not go up the mountain.) He said:

The Ten Commandments

5:6 “I am the LORD your God, he who brought you from the land of Egypt, from the place of slavery. **5:7** You must not have any other gods besides me. **5:8** You must not make for yourself an image of anything in heaven above, on earth below, or in the waters beneath. **5:9** You must not worship or serve them, for I, the LORD your God, am a jealous God. I punish the sons, grandsons, and great-grandsons for the sin of the fathers who reject me, **5:10** but I show covenant faithfulness to the thousands who choose

- 10 爱我守我诫命的、我必向他们发慈爱直到千代、
- 11 不可妄称耶和华你 神的名、因为妄称耶和华名的、耶和华必不以他为无罪。
- 12 当照耶和华你 神所吩咐的、守安息日为圣日。
- 13 六日要劳碌作你一切的工、
- 14 但第七日、是向耶和华你 神当守的安息日、这一日你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜、并在你城里寄居的客旅、无论何工都不可作、使你的仆婢可以和你一样安息。
- 15 你也要记念你在埃及地作过奴仆、耶和华你 神用大能的手、和伸出来的膀臂、将你从那里领出来、因此、耶和华你的 神吩咐你守安息日。
- 16 当照耶和华你 神所吩咐的、孝敬父母、使你得福、并使你的日子在耶和华你 神所赐你的地上、得以长久。
- 17 不可杀人。
- 18 不可奸淫。
- 19 不可偷盗。
- 20 不可作假见证陷害人。
- 21 不可贪恋人的妻子、也不可贪图人的房屋、田地、仆婢、牛、驴、并他一切所有的。

陈述西乃的启示和以色列民人的反应

- 22 这些话是耶和华在山上、从火中、云中、幽暗中、大声晓谕你们全会众的、此外并没有添别的话、他就把这话写在两块石版上、交给我了。
- 23 那时火焰烧山、你们听见从黑暗中出来的声音、你们支派中所有的首领、和长老、都来就近我、
- 24 说、看哪、耶和华我们 神将他的荣光、和他的大能、显给我们看、我们又听见他的声音从火中出来、今日我们得见 神与人说话、人还存活。
- 25 现在这大火将要烧灭我们、我们何必冒死呢、若再听见耶和华我们 神的声音、就必死亡。
- 26 凡属血气的、曾有何人听见永生 神的声音从火中出来、像我们听见、还能存活呢。
- 27 求你近前去、听耶和华我们 神所要说的话、将他对你说的话都传给我们、我们就听从遵行。
- 28 你们对我说的话、耶和华都听见了、耶和华对我说、这百姓的话我听见了、他们所听的、都是。

me and keep my commandments. **5:11** You must not make use of the name of the LORD your God for worthless purposes, for the LORD will not exonerate anyone who abuses his name that way. **5:12** Be careful to observe the Sabbath day just as the LORD your God has commanded you. **5:13** You are to work and do all your tasks in six days, **5:14** but the seventh day is the Sabbath of the LORD your God. On that day you must not do any work, you, your son, your daughter, your male slave, your female slave, your ox, your donkey, any other animal, or the foreigner who lives with you, so that your male and female slaves, like yourself, may have rest. **5:15** Recall that you were slaves in the land of Egypt and that the LORD your God brought you out of there by strength and power; therefore, the LORD your God has commanded you to keep the Sabbath day. **5:16** Honor your father and your mother just as the LORD your God has commanded you to do, so that your days may be extended and that it may go well with you in the land that he is about to give you. **5:17** You must not murder. **5:18** You must not commit adultery. **5:19** You must not steal. **5:20** You must not offer false testimony against another. **5:21** You must not desire another man's wife, nor should you crave his house, his field, his male and female servants, his ox, his donkey, or anything else he owns."

The Narrative of the Sinai Revelation and Israel's Response

5:22 The LORD said these things to your entire assembly at the mountain from the middle of the fire, the cloud, and the darkness with a loud voice, and that was all. Then he inscribed the words on two stone tablets and gave them to me. **5:23** Then, when you heard the voice from the midst of the darkness while the mountain was ablaze, all your tribal leaders and elders approached me. **5:24** You said, "The LORD our God has shown us his great glory and we have heard him speak from the middle of the fire. It is now clear to us that God can speak to human beings and they can keep on living. **5:25** But now, why should we die, because this intense fire will consume us! If we keep hearing the voice of the LORD our God we will die! **5:26** Who is there from all the human race who has heard the voice of the living God speaking from the middle of the fire as we have and has lived? **5:27** You go near so that you can hear everything the LORD our God is saying and then you can tell us whatever he says to you; then we will pay attention and do it." **5:28** When the LORD heard you speaking to me, he said to me, "I have heard what these people have said to you—they have spoken well. **5:29** If only it would really be their desire to

- 29 惟愿他们存这样的心、敬畏我、常遵守我的一切诫命、使他们的子孙、永远得福。
- 30 你去对他们说、你们回帐棚去罢。
- 31 至于你、可以站在我这里、我要将一切诫命、律例、典章、传给你、你要教训他们、使他们在他们为业的地上遵行。
- 32 所以你们要照耶和华你们 神所吩咐的谨守遵行、不可偏离左右。
- 33 耶和华你们 神所吩咐你们行的、你们都要去行、使你们可以存活得福、并使你们的日子、在所要承受的地上、得以长久。

第六章

勉励遵行约法的原则

- 1 这是耶和华你们 神所吩咐教训你们的诫命、律例、典章、使你们在所要去过得业的地上、遵行。
- 2 好叫你和你子子孙孙、一生敬畏耶和华你的 神、谨守他的一切律例、诫命、就是我所吩咐你的、使你的日子得以长久。
- 3 以色列阿、你要听、要谨守遵行、使你可以在那流奶与蜜之地、得以享福、人数极其增多、正如耶和华你列祖的 神所应许你的。

约法的重点

- 4 以色列阿、你要听、耶和华我们 神是独一的主。
- 5 你要尽心、尽性、尽力、爱耶和华你的神。

勉励将约法的原则教导百姓

- 6 我今日所吩咐你的话、都要记在心上。
- 7 也要殷勤教训你的儿女、无论你坐在家中、行在路上、躺下、起来、都要谈论。
- 8 也要系在手上为记号、戴在额上为经文。
- 9 又要写在你房屋的门框上、并你的城门上。

勉励人只敬敬拜耶和华

- 10 耶和华你的 神、领你进他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、起誓应许给你的地、那里有城邑、又大又美、非你所建造的。
- 11 有房屋、装满各样美物、非你所装满的、有凿成的水井、非你所凿成的、还有葡萄园、橄榄园、非你所栽种的、你吃了而且饱足。

fear me and keep all my commandments in the future, so that it may go well with them and their descendants forever. **5:30** Go and tell them, 'Return to your tents!' **5:31** But as for you, remain here with me so I can declare to you all the commandments, statutes, and ordinances that you are to teach them so that they can carry them out in the land I am about to give them." **5:32** Be careful, therefore, to do exactly what the LORD your God has commanded you; do not turn right or left! **5:33** Walk just as he has said so that you may live, that it may go well with you, and that you may prolong your days in the land you are going to possess.

Exhortation to Keep the Covenant Principles

6:1 Now these are the commandments, statutes, and ordinances that the LORD your God instructed me to teach you so that you may carry them out in the land where you are headed **6:2** and that you may so revere the LORD your God that you will keep all his statutes and commandments that I am giving you—you, your children, and your grandchildren—all your lives, to prolong your days. **6:3** Pay attention, Israel, and be careful to do this so that it may go well with you and that you may greatly increase—as the LORD, God of your ancestors, said to you, you will have a land flowing with milk and honey.

The Essence of the Covenant Principles

6:4 Listen, Israel: The LORD is our God, the LORD is one. **6:5** You must love the LORD your God with your whole mind, your whole being, and all your strength.

Exhortation to Teach the Covenant Principles

6:6 These words I am commanding you today must be kept in mind, **6:7** and you must teach them to your children and speak of them as you sit in your house, as you walk along the way, as you lie down, and as you get up. **6:8** You should tie them as a reminder on your forearm and fasten them as symbols on your forehead. **6:9** Inscribe them on the doorframes of your houses and gates.

Exhortation to Worship the LORD Exclusively

6:10 Then when the LORD your God brings you to the land he promised your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob to give you—a land with large, fine cities you did not build, **6:11** houses filled with choice things you did not accumulate, hewn out cisterns you did not dig, and vineyards and olive groves you did not plant—and you eat your fill, **6:12**

- 12 那时你要谨慎、免得你忘记将你从埃及地为奴之家、领出来的耶和華。
- 13 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、指著他的名起誓。
- 14 不可随从别神、就是你们四围国民的神。
- 15 因为在你们中间的耶和華你 神、是忌邪的神、惟恐耶和華你 神的怒气向你发作、就把你从地上除灭。

勉勵人完全順服耶和華

- 16 你们不可试探耶和華你们的 神、像你们在玛撒那样试探他。
- 17 要留意遵守耶和華你们 神所吩咐的诫命、法度、律例。
- 18 耶和華眼中看为正、看为善的、你都要遵行、使你可以享福、并可以进去、得耶和華向你列祖起誓应许的那美地。
- 19 照耶和華所说的、从你面前撵出你的一切仇敌。

劝勉人回想过往的日子

- 20 日后、你的儿子问你说、耶和華我们 神吩咐你们的这些法度、律例、典章、是甚意思呢。
- 21 你就告诉你的儿子说、我们在埃及作过法老的奴仆、耶和華用大能的手、将我们从埃及领出来。
- 22 在我们眼前、将重大可怕的神迹、奇事、施行在埃及地、和法老并他全家的身上。
- 23 将我们从那里领出来、要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地、把这地赐给我们。
- 24 耶和華又吩咐我们遵行这一切律例、要敬畏耶和華我们的 神、使我们常得好处、蒙他保全我们的生命、像今日一样。
- 25 我们若照耶和華我们 神所吩咐的一切诫命、谨守遵行、这就是我们的义了。

第七章

灭绝迦南七族

- 1 耶和華你 神领你进入要得为业之地、从你面前赶出许多国民、就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、共七国的民、都比你强大。
- 2 耶和華你 神将他们交给你击杀、那时你要把他们灭绝净尽、不可与他们立约、也不可怜恤他们。
- 3 不可与他们结亲、不可将你的女儿嫁他们的儿子、也不可叫你的儿子娶他们的女儿。

be careful not to forget the LORD who brought you out of Egypt, the place of slavery. **6:13** You must revere the LORD your God, serve him, and take oaths using only his name. **6:14** You must not go after other gods, those of the surrounding peoples. **6:15** for the LORD your God, who is present among you, is a jealous God and his anger will erupt against you and remove you from the land.

Exhortation to Obey the LORD Exclusively

6:16 You must not put the LORD your God to the test as you did at Massah. **6:17** Keep his commandments very carefully, as well as the stipulations and statutes he commanded you to observe. **6:18** Do whatever is proper and good before the LORD so that it may go well with you and that you may enter and occupy the good land that he promised your ancestors, **6:19** and that you may drive out all your enemies just as the LORD said.

Exhortation to Remember the Past

6:20 When your children ask you later on, “What are the stipulations, statutes, and ordinances that the LORD our God commanded you?” **6:21** you must say to them, “We were Pharaoh’s slaves in Egypt, but the LORD brought us out of Egypt in a powerful way. **6:22** And he brought signs and great, devastating wonders on Egypt, on Pharaoh, and on his whole family before our very eyes. **6:23** He delivered us from there so that he could give us the land he had promised our ancestors. **6:24** The LORD commanded us to obey all these statutes and to revere him so that it may always go well for us and he may preserve us, as he has to this day. **6:25** We will be innocent if we carefully keep all these commandments before the LORD our God, just as he demands.”

The Dispossession of Nonvassals

7:1 When the LORD your God brings you to the land that you are going to occupy and forces out many nations before you—Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, seven nations more numerous and powerful than you—**7:2** and he delivers them over to you and you attack them, you must utterly annihilate them. Make no covenant with them and show them no mercy! **7:3** You must not intermarry with them. Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons, **7:4** for they will turn your

- 4 因为他必使你儿子转离不跟从主、去事奉别神、以致耶和华的怒气向你们发作、就速速的将你们灭绝。
- 5 你们却要这样待他们、拆毁他们的祭坛、打碎他们的柱像、砍下他们的木偶、用火焚烧他们雕刻的偶像。
- 6 因为你归耶和华你 神为圣洁的民、耶和华你 神从地上的万民中拣选你、特作自己的子民。

以色列人蒙拣选的原因

- 7 耶和华专爱你们、拣选你们、并非因你们的人数多于别民、原来你们的人数、在万民中是最少的。
- 8 只因耶和华爱你们、又因要守他向你们列祖所起的誓、就用大能的手领你们出来、从为奴之家救赎你们、脱离埃及王法老的手。
- 9 所以你要知道耶和华你的 神、他是神、是信实的 神、向爱他守他诫命的人、守约施慈爱、直到千代。
- 10 向恨他的人、当面报应他们、将他们灭绝、凡恨他的人必报应他们、决不迟延。
- 11 所以你要谨守遵行我今日所吩咐你的诫命、律例、典章。

应许遵守约法时得福

- 12 你们果然听从这些典章、谨守遵行、耶和华你 神就必照他向你列祖所起的誓、守约施慈爱。
- 13 他必爱你、赐福与你、使你人数增多、也必在他向你列祖起誓应许给你的地上、赐福与你身所生的、地所产的、并你的五谷、新酒、和油、以及牛犊、羊羔。
- 14 你必蒙福胜过万民、你们的男女没有不能生养的、牲畜也没有不能生育的。
- 15 耶和华必使一切的病症离开你、你所知道埃及及那样的恶疾、他不加在你身上、只加在一切恨你的人身上。

劝民除净迦南邪教

- 16 耶和华你 神所要交给你的一切人民、你要将他们除灭、你眼不可顾惜他们、你也不可事奉他们的神、因这必成为你的网罗。
- 17 你若心里说、这些国的民比我更多、我怎能赶出他们呢。
- 18 你不要惧怕他们、要牢牢纪念耶和华你神向法老和埃及全地所行的事。

sons away from me to worship other gods. Then the anger of the LORD will erupt against you and he will quickly destroy you. **7:5** Instead, this is what you must do to them: You must tear down their altars, shatter their sacred pillars, cut down their sacred Asherah poles, and burn up their images. **7:6** For you are a people holy to the LORD your God. He has chosen you to be his people, prized above all others on the face of the earth.

The Basis of Israel's Election

7:7 It is not because you were more numerous than all the other peoples that the LORD favored and chose you—for in fact you were the least numerous of all peoples. **7:8** Rather it is because of his love for you and his faithfulness to the promise he solemnly made to your ancestors that the LORD brought you out with great power, redeeming you from the place of slavery, from the power of Pharaoh king of Egypt. **7:9** So realize that the LORD your God is the true God, the faithful God who keeps covenant faithfully with those who love him and keep his commandments, to a thousand generations, **7:10** but who pays back those who hate him as they deserve and destroys them. He will not ignore those who hate him but will repay them as they deserve. **7:11** So keep the commandments, statutes, and ordinances that I today am commanding you to do.

Promises of Good for Covenant Obedience

7:12 If you obey these ordinances and are careful to do them, the LORD your God will faithfully keep covenant with you as he promised your ancestors. **7:13** He will love and bless you, and make you numerous. He will bless you with children, with the produce of your soil, your grain, your new wine, your oil, the offspring of your oxen, and the young of your flocks in the land which he promised your ancestors to give you. **7:14** You will be blessed beyond all people; there will be no barrenness among you or your livestock. **7:15** The LORD will protect you from all sickness, and you will not experience any of the terrible diseases that you knew in Egypt; rather he will inflict them on all who hate you.

Exhortation to Destroy Canaanite Paganism

7:16 You must destroy all the people whom the LORD your God is about to deliver over to you; you must not pity them or worship their gods, for that will be a snare to you. **7:17** If you think, “These nations are more numerous than I—how can I dispossess them?” **7:18** you must not fear them. You must carefully recall what the LORD your God did to Pharaoh and all Egypt, **7:19** the great judgments you

- 19 就是你亲眼所看见的大试验、神迹、奇事、和大能的手、并伸出来的膀臂、都是耶和華你 神领你出来所用的。耶和華你 神必照样待你所惧怕的一切人民。
- 20 并且耶和華你 神必打发黄蜂、飞到他们中间、直到那剩下而藏躲的人、从你面前灭亡。
- 21 你不要因他们惊恐、因为耶和華你 神在你们中间是大而可畏的 神。
- 22 耶和華你 神必将这些国的民、从你面前渐渐赶出、你不可把他们速速灭尽、恐怕野地的兽多起来害你。
- 23 耶和華你 神必将他们交给你、大大的扰乱他们、直到他们灭绝了。
- 24 又要将他们的君王交在你手中、你就使他们的名从天下消灭、必无一人能在你面前站立得住、直到你将他们灭绝了。
- 25 他们雕刻的神像、你们要用火焚烧、其上的金银你不可贪图、也不可收取、免得你因此陷入网罗、这原是耶和華你 神所憎恶的。
- 26 可憎的物、你不可带进家去、不然、你就成了当毁灭的、与那物一样。你要十分厌恶、十分憎嫌、因为这是当毁灭的物。

第八章

神在旷野的供应

- 1 我今日所吩咐的一切诫命、你们要谨守遵行、好叫你们存活、人数增多、且进去得耶和華向你们列祖起誓应许的那地。
- 2 你也要纪念耶和華你的 神在旷野引导你、这四十年、是要苦炼你、试验你、要知道你心内如何、肯守他的诫命不肯。
- 3 他苦炼你、任你饥饿、将你和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃、使你知道人活著、不是单靠食物、乃是靠耶和華口里所出的一切话。
- 4 这四十年、你的衣服没有穿破、你的脚也没有肿。
- 5 你当心里思想、耶和華你 神管教你、好像人管教儿子一样。
- 6 你要谨守耶和華你 神的诫命、遵行他的道、敬畏他。
- 7 因为耶和華你 神领你进入美地、那地有河、有泉、有源、从山谷中流出水来。
- 8 那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树、和蜜。
- 9 你在那地不缺食物、一无所缺。那地的石头是铁、山内可以挖铜。
- 10 你吃得饱足、就要称颂耶和華你的 神、因他将那美地赐给你了。

saw, the signs and wonders, the strength and power by which he brought you out—thus the LORD your God will do to all the people you fear. 7:20 Furthermore, the LORD your God will release hornets among them until the very last ones who hide from you perish. 7:21 You must not tremble in their presence, for the LORD your God, who is present among you, is a great and awesome God. 7:22 He, the God who leads you, will expel the nations little by little. You will not be allowed to destroy them all at once lest the wild animals overrun you. 7:23 The LORD your God will give them over to you; he will throw them into a great panic until they are destroyed. 7:24 He will hand over their kings to you and you will erase their very names from memory. Nobody will be able to resist you until you destroy them. 7:25 You must burn the images of their gods, but do not covet the silver and gold that covers them so much that you take it for yourself and thus become ensnared by it; for it is abhorrent to the LORD your God. 7:26 You must not bring any abhorrent thing into your house and thereby become an object of divine wrath along with it. You must absolutely detest and abhor it, for it is an object of divine wrath.

The LORD's Provision in the Desert

8:1 You must keep carefully all these commandments I am giving you today so that you may live, multiply, and go in and occupy the land that the LORD promised to your ancestors. 8:2 Remember the whole way by which he has brought you these forty years through the desert so that he might, by humbling you, test you to see if you have it within you to keep his commandments or not. 8:3 So he humbled you by making you hungry and then feeding you with unfamiliar manna. He did this to teach you that mankind cannot live by food alone, but also by everything that comes from the LORD's mouth. 8:4 Your clothing did not wear out nor did your feet swell all these forty years. 8:5 Be keenly aware that just as a parent disciplines his child, the LORD your God disciplines you. 8:6 So you must keep his commandments, live according to his standards, and revere him. 8:7 For the LORD your God is bringing you to a good land, a land of brooks, springs, and fountains flowing forth in valleys and hills. 8:8 a land of wheat, barley, vines, fig trees, and pomegranates, of olive trees and honey, 8:9 a land where you may eat food in plenty and find no lack of anything, a land whose stones are iron and from whose hills you can mine copper. 8:10 You will eat your fill and then praise the LORD your God because of the good land he has given you.

劝勉谨记福份从 神而来

- 11 你要谨慎、免得忘记耶和华你的 神、不守他的诫命、典章、律例、就是我今日所吩咐你的。
- 12 恐怕你吃得饱足、建造美好的房屋居住、
- 13 你的牛羊加多、你的金银增添、并你所有的全都加增、
- 14 你就心高气傲、忘记耶和华你的 神、就是将你从埃及地为奴之家领出来的、
- 15 引你经过那大而可怕的旷野、那里有火蛇、蝎子、乾旱无水之地、他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来、
- 16 又在旷野、将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃、是要苦炼你、试验你、叫你终久享福。
- 17 恐怕你心里说、这货财是我力量我能力得来的。
- 18 你要記念耶和华你的 神、因为得货财的力量是他给你的、为要坚定他向你列祖起誓所立的约、像今日一样。
- 19 你若忘记耶和华你的 神、随从别神、事奉敬拜、你们必定灭亡、这是我今日警戒你们的。
- 20 耶和华在你们面前怎样使列国的民灭亡、你们也必照样灭亡、因为你们不听从耶和华你们 神的话。

第九章

征服迦南的神学理由

- 1 以色列阿、你当听、你今日要过约但河、进去赶出比你强大的国民、得著广大坚固、高得顶天的城邑。
- 2 那民是亚纳族的人、又大又高、是你所知道的、也曾听见有人指著他们说、谁能在亚纳族人面前站立得住呢。
- 3 你今日当知道、耶和华你的 神在你前面过去、如同烈火、要灭绝他们、将他们制伏在你面前、这样你就要照耶和华所说的赶出他们、使他们速速灭亡。
- 4 耶和华你的 神将这些国民从你面前撵出以后、你心里不可说、耶和华将我领进来得这地是因我的义、其实耶和华将他们从你面前赶出去、是因他们的恶。
- 5 你进去得他们的地、并不是因你的义、也不是因你心里正直、乃是因这些国民的恶、耶和华你的 神将他们从你面前赶出去、又因耶和华要坚定他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、起誓所应许的话。

Exhortation to Remember That Blessing Comes from God

8:11 Be sure you do not forget the LORD your God by not keeping his commandments, ordinances, and statutes that I am giving you today. **8:12** When you eat your fill, when you build and occupy good houses, **8:13** when your cattle and flocks increase, when you have plenty of silver and gold, and when you have abundance of everything, **8:14** be sure you do not feel self-important and forget the LORD your God who brought you from the land of Egypt, the place of slavery, **8:15** and who brought you through the great, fearful desert of venomous serpents and scorpions, an arid place with no water. He made water flow from a flint rock and **8:16** fed you in the desert with manna (which your ancestors had never before known) so that he might by humbling you test you and eventually bring good to you. **8:17** Be careful not to say, "My own ability and skill have gotten me this wealth." **8:18** You must remember the LORD your God, for he is the one who gives ability to get wealth; if you do this he will confirm his covenant that he made by oath to your ancestors, even as he has to this day. **8:19** Now if you forget the LORD your God at all and follow other gods, worshiping and prostrating yourselves before them, I testify to you today that you will surely be annihilated. **8:20** Just like the nations the LORD is about to destroy from your sight, so he will do to you because you would not obey him.

Theological Justification of the Conquest

9:1 Listen, Israel: Today you are about to cross the Jordan so you can dispossess the nations there, people greater and stronger than you who live in large cities with extremely high fortifications. **9:2** They include the Anakites, a numerous and tall people whom you know about and of whom it is said, "Who is able to resist the Anakites?" **9:3** Understand today that the LORD your God who goes before you is a devouring fire; he will defeat and subdue them before you. You will dispossess and destroy them quickly just as he has told you. **9:4** Do not think to yourself after the LORD your God has driven them out before you, "Because of my own righteousness the LORD has brought me here to possess this land." It is because of the wickedness of these nations that the LORD is driving them out from before you. **9:5** It is not because of your righteousness, or even your inner uprightness, that you have come here to possess their land. Instead, because of the wickedness of these nations the LORD your God is driving them

6 你当知道、耶和华你 神将这美地赐你为业、并不是因你的义、你本是硬著颈项的百姓。

以色列人顽梗的历史

7 你当记念不忘、你在旷野怎样惹耶和华你神发怒、自从你出了埃及地的那日、直到你们来到这地方、你们时常悖逆耶和华。
 8 你们在何烈山又惹耶和华发怒、他恼怒你们、要灭绝你们。
 9 我上了山、要领受两块石版、就是耶和华与你们立约的版、那时我在山上住了四十昼夜、没有吃饭、也没有喝水。
 10 耶和华把那两块石版交给我、是 神用指头写的、版上所写的、是照耶和华在大会的日子、在山上、从火中对你们所说的一切话。
 11 过了四十昼夜、耶和华把那两块石版、就是约版、交给我。
 12 对我说、你起来、赶快下去、因为你从埃及领出来的百姓、已经败坏了自己、他们快快的偏离了我所吩咐的道、为自己铸成了偶像。
 13 耶和华又对我说、我看这百姓是硬著颈项的百姓。
 14 你且由著我、我要灭绝他们、将他们的名从天下涂抹、使你的后裔比他们成为更大更强的国。
 15 于是我转身下山、山被火烧著、两块约版在我两手之中。
 16 我一看见你们得罪了耶和华你们的 神、铸成了牛犊、快快的偏离了耶和华所吩咐你们的道、
 17 我就把那两块版从我手中扔下去、在你们眼前摔碎了。
 18 因你们所犯的一切罪、行了耶和华眼中看为恶的事、惹他发怒、我就像从前俯伏在耶和华面前四十昼夜、没有吃饭、也没有喝水。
 19 我因耶和华向你们大发烈怒、要灭绝你们、就甚害怕、但那次耶和华又应允了我。
 20 耶和华也向亚伦甚是发怒、要灭绝他、那时我又为亚伦祈祷。
 21 我把那叫你们犯罪所铸的牛犊、用火焚烧、又捣碎磨得很细、以至细如灰尘、我就把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。
 22 你们在他备拉、玛撒、基博罗哈他瓦、又惹耶和华发怒。

out from before you in order to confirm the promise he made on oath to your ancestors, to Abraham, Isaac, and Jacob. **9:6** Understand, therefore, that it is not because of your righteousness that the LORD your God is about to give you this good land as a possession, for you are a stubborn people!

The History of Israel's Stubbornness

9:7 Remember—don't ever forget—how you provoked the LORD your God in the desert; from the time you left the land of Egypt until you came to this place you were constantly rebelling against him. **9:8** At Horeb you provoked him and he was angry enough with you to destroy you. **9:9** When I went up the mountain to receive the stone tablets, the tablets of the covenant that the LORD made with you, I remained there forty days and nights, eating and drinking nothing. **9:10** The LORD gave me the two stone tablets, written by the very finger of God, and on them was everything he said to you at the mountain from the midst of the fire at the time of that assembly. **9:11** Now at the end of the forty days and nights the LORD presented me with the two stone tablets, the tablets of the covenant. **9:12** And he said to me, "Get up, go down at once from here because your people whom you brought out of Egypt have sinned! They have quickly turned from the way I commanded them and have made for themselves a metal image." **9:13** Moreover, he said to me, "I have taken note of these people; they are a stubborn lot! **9:14** Step aside and I will destroy them, obliterating their very name from memory, and I will make you into a stronger and more numerous nation than they are."

9:15 So I turned and went down the mountain while it was blazing with fire; the two tablets of the covenant were in my hands. **9:16** When I looked, you had indeed sinned against the LORD your God and had made for yourselves a metal calf; you had quickly turned aside from the way he had commanded you! **9:17** I grabbed the two tablets, threw them down, and shattered them before your very eyes. **9:18** Then I again fell down before the LORD for forty days and nights; I ate and drank nothing because of all the sin you had committed, doing such evil before the LORD as to enrage him. **9:19** For I was terrified at the LORD's intense anger that threatened to destroy you. But he listened to me this time also. **9:20** The LORD was also angry enough at Aaron to kill him, but at that time I prayed for him also. **9:21** As for your sinful thing that you had made, the calf, I took it, melted it down, ground it up until it was as fine as dust, and tossed the dust into the stream that flows down the mountain. **9:22** Moreover, you continued to provoke the LORD at Taberah, Massah, and Kibroth-Hattaavah. **9:23** And

- 23 耶和华打发你们离开加低斯巴尼亚说、你们上去、得我所赐给你们的地、那时你们违背了耶和华你们神的命令、不信服他、不听他的话。
- 24 自从我认识你们以来、你们常常悖逆耶和华。

摩西用神的名声为民代求

- 25 我因耶和华说要灭绝你们、就在耶和华面前照旧俯伏四十昼夜。
- 26 我祈祷耶和华说、主耶和华阿、求你不要灭绝你的百姓、他们是你的产业、是你用大力救赎的、用大能从埃及领出来的。
- 27 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各、不要想念这百姓的顽梗、邪恶、罪过。
- 28 免得你领我们出来的那地之人说、耶和华因为不能将这百姓领进他所应许之地、又因恨他们、所以领他们出去、要在旷野杀他们。
- 29 其实他们是你的百姓、你的产业、是你用大能、和伸出来的膀臂领出来的。

第十章

新的时机再来

- 1 那时耶和华吩咐我说、你要凿出两块石版、和先前的一样、上山到我这里来、又要作一木柜。
- 2 你先前摔碎的那版、其上的字我要写在这版上、你要将这版放在柜中。
- 3 于是我用皂荚木作了一柜、又凿出两块石版和先前的一样、手里拿这两块版上山去了。
- 4 耶和华将那大会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫、照先前所写的、写在这版上、将版交给我了。
- 5 我转身下山、将这版放在我所作的柜中、现今还在那里、正如耶和华所吩咐我的。

结束历史的叙述

- 6 (以色列人从比罗比尼亚干〔或作亚干井〕起行、到了摩西拉。亚伦死在那里、就葬在那里、他儿子以利亚撒、接续他供祭司的职分。
- 7 他们从那里起行、到了谷歌大、又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。
- 8 那时耶和华将利未支派分别出来、抬耶和华的约柜、又侍立在耶和华面前事奉他、奉他的名祝福、直到今日。

when he sent you from Kadesh-Barnea and told you, "Go up and possess the land I have given you," you rebelled against the LORD your God and would neither believe nor obey him. **9:24** You have been rebelling against him from the very first day I knew you!

Moses' Plea on Behalf of the LORD's Reputation

9:25 I lay flat on the ground before the LORD for forty days and nights, for he had said he would destroy you. **9:26** I prayed to him: O, Lord GOD, do not destroy your people, your valued property that you have powerfully redeemed, whom you brought out of Egypt by your strength. **9:27** Remember your servants Abraham, Isaac, and Jacob; ignore the stubbornness, wickedness, and sin of these people. **9:28** Otherwise the people of the land from which you brought us will say, "The LORD was unable to bring them to the land he promised them, and because of his hatred for them he has brought them out to kill them in the desert." **9:29** They are your people, your valued property, whom you brought out with great strength and power.

The Opportunity to Begin Again

10:1 At that same time the LORD said to me, "Carve out for yourself two stone tablets like the first ones and come up the mountain to me; also make for yourself a wooden ark. **10:2** I will write on the tablets the same words that were on the first tablets you broke, and you must put them into the ark." **10:3** So I made an ark of acacia wood and carved out two stone tablets just like the first ones. Then I went up the mountain with the two tablets in my hands. **10:4** The LORD then wrote on the tablets the same words, the ten commandments, which he had spoken to you at the mountain from the midst of the fire at the time of that assembly, and he gave them to me. **10:5** Then I turned, went down the mountain, and placed the tablets into the ark I had made—they are still there, just as the LORD commanded me.

Conclusion of the Historical Resume

10:6 "During those days the Israelites traveled from Beeroth Bene-Yaaqan to Moserah. There Aaron died and was buried, and his son Eleazar became priest in his place. **10:7** From there they traveled to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a place of flowing streams. **10:8** At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the LORD's covenant, to stand before the LORD to serve him, and to formulate blessings in his name, as

- 9 所以利未人在他弟兄中无分无业、耶和華是他的产业、正如耶和華你 神所应许他的。))
- 10 我又像从前在山上住了四十昼夜、那次耶和華也应允我、不忍将你灭绝。
- 11 耶和華吩咐我说、你起来引导这百姓、使他们进去得我向他们列祖起誓应许所赐之地。

勉励爱 神爱人

- 12 以色列阿、现在耶和華你 神向你所要的是甚么呢、只要你敬畏耶和華你的 神、遵行他的道、爱他、尽心尽性事奉他、
- 13 遵守他的诫命、律例、就是我今日所吩咐你的、为要叫你得福。
- 14 看哪、天和天上的天、地和地上所有的、都属耶和華你的 神。
- 15 耶和華但喜悦你的列祖、爱他们、从万民中拣选他们的后裔就是你们、像今日一样。
- 16 所以你们要将心里的污秽除掉。不可再硬著颈项。
- 17 因为耶和華你们的 神他是万神之神、万主之主、至大的 神、大有能力、大而可畏、不以貌取人、也不受贿赂。
- 18 他为孤儿寡妇伸冤、又怜爱寄居的、赐给他衣食。
- 19 所以你们要怜爱寄居的、因为你们在埃及地也作过寄居的。
- 20 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、专靠他、也要指著他的名起誓。
- 21 他是你所赞美的、是你的 神、为你作了那大而可畏的事、是你亲眼所看见的。
- 22 你的列祖七十人下埃及、现在耶和華你的神使你如同天上的星那样多。

第十一章

重申顺服 神的命令

- 1 你要爱耶和華你的 神、常守他的吩咐、律例、典章、诫命。
- 2 你们今日当知道、我本不是和你们的儿女说话、因为他们不知道、也没有看见耶和華你们 神的管教、威严、大能的手、和伸出来的膀臂、
- 3 并他在埃及中向埃及王法老、和其全地所行的神迹奇事、
- 4 也没有看见他怎样待埃及的军兵、车马、他们追赶你们的时候、耶和華怎样使红海的水淹没他们、将他们灭绝直到今日。

they do to this very day. **10:9** Therefore Levi has no allotment or inheritance among his brothers; the LORD is his inheritance just as the LORD your God told him. **10:10** As for me, I stayed at the mountain as I did the first time, forty days and nights. The LORD listened to me that time as well and decided not to destroy you. **10:11** Then he said to me, "Get up, set out before the people so they may go and possess the land I promised to give to their ancestors."

An Exhortation to Love Both God and People

10:12 Now, Israel, what does the LORD your God require of you except to revere him, to obey all his commandments, to love him, to serve him with all your mind and being, **10:13** and to keep the LORD's commandments and statutes that I am commanding you today for your own good? **10:14** The heavens, indeed the highest heavens, belong to the LORD your God, as does the earth and everything in it. **10:15** However, only to your ancestors did he show his loving favor, and he chose you, their descendants, from all peoples—as is apparent today. **10:16** Therefore, cleanse your heart and stop being so stubborn! **10:17** For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great, mighty, and awesome God who is unbiased and takes no bribe, **10:18** who justly treats the orphan and widow, and who loves resident foreigners, giving them food and clothing. **10:19** So you must love the resident foreigner because you were foreigners in the land of Egypt. **10:20** Revere the LORD your God, serve him, be loyal to him and take oaths only in his name. **10:21** He is the one you should praise; he is your God, the one who has done these great and awesome things for you that you have seen. **10:22** When your ancestors went down to Egypt, they numbered only seventy, but now the LORD your God has made you as numerous as the stars of the sky.

Reiteration of the Call to Obedience

11:1 Love the LORD your God and do what he requires; keep his statutes, ordinances, and commandments at all times. **11:2** Bear in mind today that I am not speaking to your children who have not personally experienced the judgments of the LORD your God, which revealed his greatness, strength, and power. **11:3** They did not see awesome deeds that he performed in the midst of Egypt against Pharaoh king of Egypt and his whole land, **11:4** or what he did to the army of Egypt, including their horses and chariots, when he made the waters of the

- 5 并他在旷野怎样待你们、以致你们来到这地方·
 6 也没有看见他怎样待流便子孙以利押的儿子、大坍、亚比兰、地怎样在以色列人中间开口吞了他们、和他们的家眷、并帐篷、与跟他们的一切活物·
 7 惟有你们亲眼看见耶和華所作的一切大事·

应许之地的富庶

- 8 所以你们要守我今日所吩咐的一切诫命、使你们胆壮、能以进去、得你们所要得的那地·
 9 并使你们的日子、在耶和華向你们列祖起誓应许给他们、和他们后裔的地上、得以长久·那是流奶与蜜之地·
 10 你要进去得为业的那地、本不像你出来的埃及地、你在那里撒种、用脚浇灌、像浇灌菜园一样·
 11 你们要过去得为业的那地、乃是有山、有谷、雨水滋润之地·
 12 是耶和華你 神所眷顾的、从岁首到年终、耶和華你 神的眼目时常看顾那地·
 13 你们若留意听从我今日所吩咐的诫命、爱耶和華你们的 神、尽心、尽性、事奉他·
 14 他〔原文作我〕必按时降秋雨春雨、在你们的地上、使你们可以收藏五谷、新酒、和油·
 15 也必使你吃得饱足、并使田野为你的牲畜长草·

劝勉谨守遵行 神的话

- 16 你们要谨慎、免得心中受迷惑、就偏离正路、去事奉敬拜别神·
 17 耶和華的怒气向你们发作、就使天闭塞不下雨、地也不出产、使你们在耶和華所赐给你们的美地上、速速灭亡·
 18 你们要将我这话存在心内、留意中、系在手上为记号、戴在额上为经文、也要教训你们的儿女、无论坐在家里、行在路上、躺下、起来、都要谈论·
 20 又要写在房屋的门框上、并城门上·
 21 使你们和你们子孙的日子、在耶和華向你们列祖起誓应许给他们的地上、得以增多、如天覆地的日子那样多·
 22 你们若留意谨守遵行我所吩咐这一切的诫命、爱耶和華你们的 神、行他的道、专靠他·
 23 他必从你们面前赶出这一切国民、就是比你们更大更强的国民、你们也要得他们的地·

Red Sea overwhelm them when they were pursuing you and he annihilated them. **11:5** They did not see what he did to you in the desert before you reached this place, **11:6** or what he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab the Reubenite, when the earth opened its mouth in the sight of all Israel and swallowed them, their families, their tents, and all the property they brought with them. **11:7** I am speaking to you for you are the ones who saw all the great deeds of the LORD!

The Abundance of the Land of Promise

11:8 Now pay attention to all the commandments I am giving you today, so that you may be strong enough to enter and possess the land where you are headed, **11:9** and that you may enjoy long life on the land the LORD promised to give to your ancestors and their descendants, a land flowing with milk and honey. **11:10** For the land where you are headed is not like the land of Egypt from which you came, a land where you planted seed and which you irrigated by hand like a vegetable garden. **11:11** Rather, the land where you are headed is one of hills and valleys, a land that drinks in water from the rains, **11:12** one the LORD your God looks after. He is constantly attentive to it from the beginning to the end of the year. **11:13** Now, if you pay close attention to my commandments that I am giving you today and love the LORD your God and serve him with all your mind and being, **11:14** then he promises, “I will send rain for your land in its season, the autumn and the spring rains, so that you may gather in your grain, new wine, and olive oil. **11:15** I will provide pasture for your livestock and you will eat your fill.”

Exhortation to Instruction and Obedience

11:16 Make sure you do not turn away to serve and worship other gods! **11:17** Then the anger of the LORD will erupt against you and he will close up the sky so that it does not rain. The land will not yield its produce, and you will soon be removed from the good land that the LORD is about to give you. **11:18** Fix these words of mine into your mind and being, and tie them as a reminder on your hands and let them be symbols on your forehead. **11:19** Teach them to your children and speak of them as you sit in your house, as you walk along the way, as you lie down, and as you get up. **11:20** Inscribe them on the doorframes of your houses and on your gates **11:21** so that your days and those of your descendants may be extended on the land which the LORD promised to give to your ancestors, like the days of heaven itself. **11:22** For if you carefully observe all of these commandments I am giving you and love the LORD your God, live according to his standards, and remain loyal to him, **11:23** then he will drive out all these nations

- 24 凡你们脚掌所踏之地、都必归你们、从旷野和利巴嫩、并伯拉大河、直到西海、都要作你们的境界。
- 25 必无一人能在你们面前站立得住。耶和華你们的神、必照他所说的、使惧怕惊恐临到你们所踏之地的居民。

论祝福和咒诅

- 26 看哪、我今日将祝福与咒诅的话、都陈明在你们面前。
- 27 你们若听从耶和華你们神的诫命、就是我今日所吩咐你们的、就必蒙福。
- 28 你们若不听从耶和華你们神的诫命、偏离我今日所吩咐你们的道、去事奉你们素来所不认识的别神、就必受祸。
- 29 及至耶和華你的神领你进入要去得为业的那地、你就要将祝福的话陈明在基利心山上、将咒诅的话陈明在以巴路山上。
- 30 这二山岂不是在约但河那边、日落之处、在往亚拉巴的迦南人之地、与吉甲相对、靠近摩利橡树么。
- 31 你们要过约但河、进去得耶和華你们神所赐你们为业之地、在那地居住。
- 32 你们要谨守遵行我今日在你们面前所陈明的一切律例、典章。

第十二章

唯一的敬拜所

- 1 你们存活于世的日子、在耶和華你们列祖的神所赐你们为业的地上、要谨守遵行的律例、典章、乃是这些。
- 2 你们要将所赶出的国民事奉神的各地方、无论是在高山、在小山、在各青翠树下、都毁坏了。
- 3 也要拆毁他们的祭坛、打碎他们的柱像、用火焚烧他们的木偶、砍下他们雕刻的神像、并将其名从那地方除灭。
- 4 你们不可照他们那样事奉耶和華你们的神。
- 5 但耶和華你们的神从你们各支派中、选择何处为立他名的居所、你们就当往那里去求问。
- 6 将你们的燔祭平安祭、十分取一之物、和手中的举祭、并还愿祭、甘心祭、以及牛群羊群中头生的、都奉到那里。
- 7 在那里、耶和華你们神的面前、你们和你们的家属、都可以吃。并且因你手所办的一切事、蒙耶和華你的神赐福、就都欢乐。

from before you and you will dispossess nations greater and stronger than you. **11:24** Every place you set your foot will be yours; your border will extend from the desert to Lebanon and from the River (that is, the Euphrates) as far as the Mediterranean Sea. **11:25** Nobody will be able to resist you; the LORD your God will spread the fear and terror of you over the whole land on which you walk, just as he promised you.

Anticipation of a Blessing and Cursing Ceremony

11:26 Take note—I am setting before you today a blessing and a curse: **11:27** the blessing if you take to heart the commandments of the LORD your God that I am giving you today, **11:28** and the curse if you pay no attention to his commandments and turn from the way I am setting before you today to pursue other gods you have not known. **11:29** When the LORD your God brings you into the land you are to possess, you must pronounce the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal. **11:30** Are they not across the Jordan River, toward the west, in the land of the Canaanites who live in the Arabah opposite Gilgal near the oak of Moreh? **11:31** For you are about to cross the Jordan to possess the land the LORD your God is giving you, and you will possess and inhabit it. **11:32** Be certain to keep all the statutes and ordinances that I am presenting to you today.

The Central Sanctuary

12:1 These are the statutes and ordinances you must be careful to obey in the land the LORD, the God of your ancestors, has given you to possess, for as long as you live in the land. **12:2** You must by all means destroy all the places where the nations you are about to dispossess worship their gods—on the high mountains and hills and under every leafy tree. **12:3** You must tear down their altars, shatter their sacred pillars, burn up their sacred Asherah poles, and cut down the images of their gods; you must eliminate their very memory from that place. **12:4** You must not worship the LORD your God the way they worship. **12:5** But you must seek only the place he chooses from all your tribes to establish his name as his place of residence, and you must go there. **12:6** And there you must take your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the personal offerings you have prepared, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herds and flocks. **12:7** Both you and your families must feast there before the LORD your God and rejoice in all the output of your labor with which he has blessed you. **12:8**

- 8 我们今日在这里所行的、是各人行自己眼中看为正的事、你们将来不可这样行。
 9 因为你们还没有到耶和华你 神所赐你的安息地、所给你的产业。
 10 但你们过了约但河、得住在耶和华你们神使你们承受为业之地、又使你们太平、不被四围的一切仇敌扰乱、安然居住。
 11 那时要将我所吩咐你们的燔祭平安祭十分取一之物、和手中的举祭、并向耶和华许愿献的一切美祭、都奉到耶和华你们 神所选择要立为他名的居所。
 12 你们和儿女、仆婢、并住在你们城里无分无业的利未人、都要在耶和华你们的 神面前欢乐。
 13 你要谨慎、不可在你所看中的各处献燔祭。
 14 惟独耶和华从你那一支派中所选择的地方、你就要在那里献燔祭、行我一切所吩咐你的。

读血屠宰的规例

- 15 然而在你各城里、都可以照耶和华你 神所赐你的福分、随心所欲宰牲吃肉、无论洁净人、不洁净人、都可以吃、就如吃羚羊与鹿一般。
 16 只是不可吃血、要倒在地上、如同倒水一样。
 17 你的五谷、新酒、和油的十分之一、或是牛群羊群中头生的、或是你许愿献的、甘心献的、或是手中的举祭、都不可在你城里吃、
 18 但要在耶和华你的 神面前吃、在耶和华你 神所要选择的地方、你和儿女、仆婢、并住在你城里的利未人、都可以吃、也要因你手所办的、在耶和华你 神面前欢乐。
 19 你要谨慎、在你所住的地方、永不可丢弃利未人。

不可吃血

- 20 耶和华你的 神照他所应许、扩张你境界的时候、你心里想要吃肉、说、我要吃肉、就可以随心所欲的吃肉。
 21 耶和华你 神所选择要立他名的地方、若离你太远、就可以照我所吩咐的、将耶和华赐给你的牛羊取些宰了、可以随心所欲在你城里吃。
 22 你吃那肉、要像吃羚羊与鹿一般、无论洁净人、不洁净人、都可以吃。
 23 只是你要心意坚定不可吃血、因为血是生命、不可将血〔原文作生命〕与肉同吃。
 24 不可吃血、要倒在地上、如同倒水一样。

You must not do like we are doing here today, with everyone doing what seems best to him, **12:9** for you have not yet come to the final stop and inheritance the LORD your God is giving you. **12:10** When you do go across the Jordan River and settle in the land that he is granting you as an inheritance and you find relief from all the enemies who surround you, you will live in safety. **12:11** Then you must come to the place the LORD your God chooses for his name to reside, bringing everything I am commanding you—your burnt offerings, sacrifices, tithes, the personal offerings you have prepared, and all your choice votive offerings which you devote to him. **12:12** You shall rejoice in the presence of the LORD your God, along with your sons, daughters, male and female servants, and the Levites in your villages (since they have no allotment or inheritance with you). **12:13** Make sure you do not offer burnt offerings in any place you wish, **12:14** for you may do so only in the place the LORD chooses in one of your tribal areas—there you may do everything I am commanding you.

Regulations for Profane Slaughter

12:15 On the other hand, you may slaughter and eat meat as you please when the LORD your God blesses you in all your villages. Both the ritually pure and impure may eat it, whether it be a gazelle or an ibex. **12:16** However, you must not eat blood; pour it out on the ground like water. **12:17** You will not be allowed to eat in your villages your tithe of grain, new wine, olive oil, the first-born of your herd and flock, any votive-offerings you have vowed, or your freewill and personal offerings. **12:18** Only in the presence of the LORD your God may you eat these, in the place he chooses. This applies to you, your son, your daughter, your male and female servants, and the Levites in your villages. In that place you will rejoice before the LORD your God in all the output of your labor. **12:19** Be careful not to overlook the Levites as long as you live in the land.

The Sanctity of Blood

12:20 When the LORD your God extends your borders as he said he would do and you say, “I want to eat meat just as I please,” you may do so as you wish. **12:21** If the place he chooses to locate his name is too far for you, you may slaughter any of your herd and flock he has given you just as I have stipulated; you may eat in your villages just as you wish. **12:22** Like you eat the gazelle or ibex, so you may eat these; the ritually impure and pure alike may eat them. **12:23** However, by no means eat the blood, for the blood is life itself; you must not eat the life with the meat! **12:24** You must not eat it! You must pour it out on the ground like water. **12:25** You must not

- 25 不可吃血、这样、你行耶和华中看为正确的事、你和你的子孙就可以得福。
- 26 只是你分别为圣的物、和你的还愿祭、要奉到耶和华中所选择的地方去。
- 27 你的燔祭、连肉带血、都要献给耶和华中你神的坛上、平安祭的血、要倒在耶和华中你神的坛上、平安祭的肉、你自己可以吃。
- 28 你要谨守听从我所吩咐的一切话、行耶和华中你 神眼中看为善、看为正确的事、这样、你和你的子孙就可以永远享福。

外邦的神是可憎的

- 29 耶和华中你 神将你要去赶出的国民、从你面前剪除、你得了他们的地居住。
- 30 那时就要谨慎、不可在他们除灭之后、随从他们的恶俗、陷入网罗、也不可访问他们的神、说、这些国民怎样事奉他们的神、我也要照样行。
- 31 你不可向耶和华中你的 神这样行、因为他们向他们的神、行了耶和华中所憎嫌所恨恶的一切事、甚至将自己的儿女用火焚烧、献与他们的神。

假先知和偶像

- 32 凡我所吩咐的、你们都要谨守遵行、不可加添、也不可删减。

第十三章

- 1 你们中间若有先知、或是作梦的起来、向你显个神迹奇事、
- 2 对你说、我们去随从你素来所不认识的别神、事奉他罢、他所显的神迹奇事、虽有应验、
- 3 你也不可听那先知、或是那作梦之人的话、因为这是耶和华中你们的 神试验你们、要知道你们是尽心、尽性、爱耶和华中你们的 神不是。
- 4 你们要顺从耶和华中你们的 神、敬畏他、谨守他的诫命、听从他的话、事奉他、专靠他。
- 5 那先知、或是那作梦的、既用言语叛逆那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的耶和华中你们的 神、要勾引你离开耶和华中你 神所吩咐你行的道、你便要将他治死、这样就将那恶从你们中间除掉。

eat it so that it may go well with you and your children after you; you will be doing what is right in the LORD's sight. **12:26** Only the holy things and votive offerings that belong to you, you must pick up and take to the place the LORD will choose. **12:27** You must offer your burnt offerings, meat and blood, on the altar of the LORD your God; the blood of your other sacrifices you must pour out on his altar while you eat the meat. **12:28** Pay careful attention to all these things that I am commanding you so that it may always go well with you and your children after you when you do what is good and right in the sight of the LORD your God.

The Abomination of Pagan Gods

12:29 When the LORD your God eliminates the nations from the place where you are headed and you dispossess them, you will settle down in their land. **12:30** After they have been destroyed from your presence, be careful not to be ensnared like they are; do not pursue their gods and say, "How do these nations serve their gods? I will do the same." **12:31** You must not worship the LORD your God the way they do! For everything that is abhorrent to him, everything he hates, they have done when worshipping their gods. They even burn up their sons and daughters before their gods!

Idolatry and False Prophets

12:32 (13:1) You must be careful to do everything I am commanding you. Do not add to it or subtract from it!

13:1 Suppose a prophet or one who foretells by dreams should appear among you and show you a sign or wonder, **13:2** and the sign or wonder should come to pass concerning what he said to you, namely, "Let us follow other gods"—gods whom you have not previously known—"and let us serve them." **13:3** You must not listen to the words of that prophet or dreamer, for the LORD your God will be testing you to see if you love him with all your mind and being. **13:4** You must follow the LORD your God and revere only him; and you must observe his commandments, obey him, serve him, and remain loyal to him. **13:5** As for that prophet or dreamer, he must be executed because he encouraged rebellion against the LORD your God who brought you from the land of Egypt, redeeming you from the place of slavery, and because he has tried to entice you from the way the LORD your God has commanded you to go. In this way you must purge out evil from within.

家中的假先知

- 6 你的同胞弟兄、或是你的儿女、或是你怀中的妻、或是如同你性命的朋友、若暗中引诱你、说、我们不如去事奉你和你列祖素来所不认识的别神、
- 7 是你四围列国的神、无论是离你近、离你远、从地这边到地那边的神、
- 8 你不可依从他、也不可听从他、眼不可顾惜他、你不可怜恤他、也不可遮庇他、
- 9 总要杀他、你先下手、然后众民也下手、将他治死。
- 10 要用石头打死他、因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的耶和华你的神。
- 11 以色列众人都要听见害怕、就不敢在你们中间再行这样的恶了。

惩罚拜偶像的城镇

- 12 在耶和华你 神所赐你居住的各城中、你若听人说、有些匪类从你们中间的一座城出来勾引本城的居民、说、我们不如去事奉你们素来所不认识的别神、
- 14 你就要探听、查究、细细的访问、果然是真、准有这可憎恶的事行在你们中间、
- 15 你必要用刀杀那城里的居民、把城里所有的、连牲畜、都用刀杀尽。
- 16 你从那城里所夺的财物都要堆积在街市上、用火将城和其内所夺的财物、都在耶和华你 神、面前烧尽、那城就永为荒堆、不可再建造。
- 17 那当毁灭的物、连一点都不可粘你的手、
- 18 你要听从耶和华你 神的话、遵守我今日所吩咐你的一切诫命、行耶和华你 神眼中看为正的事、耶和华就必转意不发烈怒、恩待你、怜恤你、照他向你列祖所起的誓、使你人数增多。

第十四章

洁净与污秽

- 1 你们是耶和华你们 神的儿女、不可为死人用刀划身、也不可将额上剃光、
- 2 因为你归耶和华你 神为圣洁的民、耶和华从地上的万民中、拣选你特作自己的子民。
- 3 凡可憎的物都不可吃。

False Prophets in the Family

13:6 Suppose your own full brother, your son, your daughter, your beloved wife, or your closest friend should seduce you secretly and encourage you to go and serve other gods that neither you nor your ancestors have previously known, **13:7** the gods of the surrounding people (whether near to or far from you, from one end of the earth to the other). **13:8** You must not give in to him or even listen to him; do not feel sympathy for him or spare him or cover up for him. **13:9** Instead, you must kill him without fail! Your own hand must be the first to strike him, and then the hands of the whole community. **13:10** You must stone him to death because he tried to entice you away from the LORD your God, who delivered you from the land of Egypt, the place of slavery. **13:11** Thus all Israel will hear and be afraid; no longer will they continue to do evil like this among you.

Punishment of Community Idolatry

13:12 Suppose you should hear in one of your cities, which the LORD your God is giving you as a place to live, that **13:13** some evil people have departed from among you to entice the inhabitants of their cities, saying, "Let's go and serve other gods" (whom you have not known before). **13:14** You must investigate thoroughly and inquire carefully. If it is indeed true that such a disgraceful thing is being done among you, **13:15** you must by all means slaughter the inhabitants of that city with the sword; annihilate with the sword everyone in it, as well as the livestock. **13:16** You must gather all of its spoil into the middle of the plaza and burn the city and all its spoil as a whole burnt offering to the LORD your God. It will be an abandoned ruin forever—it must never be rebuilt again. **13:17** You must not take for yourself anything that has been placed under judgment. Then the LORD will relent from his intense anger, show you compassion, have mercy on you, and multiply you as he promised your ancestors. **13:18** Thus you must obey the LORD your God, keeping all his commandments that I am giving you today and doing what is right before him.

The Holy and the Profane

14:1 You are children of the LORD your God. Do not cut yourselves or make your forehead bald for the sake of the dead. **14:2** For you are a people holy to the LORD your God. He has chosen you to be his people, prized above all others on the face of the earth. **14:3** You must not eat any forbidden thing.

- 4 可吃的牲畜就是牛、绵羊、山羊、
 5 鹿、羚羊、麋子、野山羊、麋鹿、黄羊、
 青羊。
 6 凡分蹄成为两瓣、又倒嚼的走兽、你们都
 可以吃。
 7 但那些倒嚼、或是分蹄之中不可吃的、乃
 是骆驼、兔子、沙番、因为是倒嚼不分
 蹄、就与你们不洁净。
 8 猪因为是分蹄却不倒嚼、就与你们不洁
 净、这些兽的肉你们不可吃、死的也不可
 摸。
 9 水中可吃的、乃是这些、凡有翅有鳞的、
 都可以吃、
 10 凡无翅无鳞的、都不可吃、是与你们不洁
 净。
 11 凡洁净的鸟、你们都可以吃。
 12 不可吃的、乃是雕、狗头雕、红头雕、
 13 鸮、小鹰、鹞鹰、与其类、
 14 乌鸦与其类、
 15 鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类、
 16 鸺鸟、猫头鹰、角鸮、
 17 鹈鹕、秃雕、鸬鹚、
 18 鸱、鹭鸶、与其类、戴鸢、与蝙蝠。
 19 凡有翅膀爬行的物、是与你们不洁净、都
 不可吃。
 20 凡洁净的鸟、你们都可以吃。
 21 凡自死的、你们都不可吃、可以给你城里
 寄居的吃、或卖与外人吃、因为你是归耶
 和华你 神为圣洁的民。不可用山羊羔母
 的奶煮山羊羔。

十一奉献

- 22 你要把你撒种所产的、就是你田地每年所
 出的、十分取一分。
 23 又要把你的五谷、新酒、和油的十分之
 一、并牛群羊群中头生的、吃在耶和华你
 神面前、就是他所选择要立为他名的居
 所、这样、你可以学习时常敬畏耶和华你
 的神。
 24 当耶和华你 神赐福与你的时候、耶和华
 你 神所选择要立为他名的地方、若离你
 太远、那路也太长、使你不能把这物带到
 那里去、
 25 你就可以换成银子、将银子包起来、拿在
 手中、往耶和华你 神所要选择的地方
 去。
 26 你用这银子、随心所欲、或买牛羊、或买
 清酒、浓酒、凡你心所想的、都可以买、
 你和你的家属、在耶和华你 神的面前、
 吃喝快乐。
 27 住在你城里的利未人、你不可丢弃他、因
 为他在你们中间无分无业。

14:4 These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat, 14:5 the ibex, the gazelle, the deer, the wild goat, the antelope, the wild oryx, and the chamois. 14:6 You may eat any animal that has hooves divided into two parts and that chews the cud. 14:7 However, you may not eat the following animals among those that chew the cud or those that have divided hooves: the camel, the hare, and the rock badger. (Although they chew the cud, they do not have divided hooves and are therefore ritually impure to you). 14:8 Also the pig is ritually impure to you; though it has divided hooves, it does not chew the cud. You may not eat their meat or even touch their remains. 14:9 These you may eat from among water creatures: anything with fin and scale you may eat, 14:10 but whatever does not have fin and scale you may not eat; it is ritually impure to you. 14:11 All ritually clean birds you may eat. 14:12 These are the ones you may not eat: the eagle, the vulture, the black vulture, 14:13 the kite, the black kite, the dayyah after its species, 14:14 every raven after its species, 14:15 the ostrich, the owl, the seagull, the falcon after its species, 14:16 the little owl, the long-eared owl, 14:17 the jackdaw, the carrion-vulture, the cormorant, 14:18 the stork, the heron after its species, the hoopoe, the bat, 14:19 and any winged thing on the ground are impure to you—they may not be eaten. 14:20 You may eat any clean bird. 14:21 You may not eat any corpse, though you may give it to the resident foreigner who is in your villages and he may eat it or you may sell it to a foreigner. You are a people holy to the LORD your God. Do not boil a young goat in its mother's milk.

The Offering of Tribute

14:22 You must be certain to tithe all the produce of your seed that comes from the field year after year. 14:23 In the presence of the LORD your God you must eat from the tithe of your grain, your new wine, your olive oil, and the first-born of your herds and flocks in the place he chooses to locate his name, so that you may learn to revere the LORD your God always. 14:24 When he blesses you, if the place where he chooses to locate his name is distant, 14:25 you may convert the tithe into money, secure the money, and travel to the place the LORD your God chooses for himself. 14:26 Then you may spend the money however you wish for cattle, sheep, wine, beer, or whatever you desire. You and your household may eat there in the presence of the LORD your God and enjoy it. 14:27 As for the Levites in your villages, you must not ignore them, for they have no allotment or inheritance along with you. 14:28 At the end of every three years you must bring all the tithe of your produce, in that very year, and you must store it up in your villages. 14:29 Then the Levites

- 28 每逢三年的末一年、你要将本年的土产十分之一、都取出来、积存在你的城中。
 29 在你城里无分无业的利未人、和你城里寄居的、并孤儿寡妇、都可以来、吃得饱足。这样、耶和華你的 神必在你手里所办的一切事上、赐福与你。

第十五章

豁免债务

- 1 每逢七年末一年、你要施行豁免。
 2 豁免的定例乃是这样。凡债主要把所借给邻舍的豁免了、不可向邻舍和弟兄追讨、因为耶和華的豁免年已经宣告了。
 3 若借给外邦人、你可以向他追讨、但借给你弟兄、无论是甚么、你要松手豁免了。
 4 你若留意听从耶和華你 神的话、谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令、就必在你们中间没有穷人了。（在耶和華你 神所赐你为业的地上、耶和華必大大赐福与你）
 5
 6 因为耶和華你的 神、必照他所应许你的赐福与你、你必借给许多国民、却不至向他们借贷。你必管辖许多国民、他们却不能管辖你。

释放时的精神

- 7 在耶和華你 神所赐你的地上、无论那一座城里、你弟兄中若有一个穷人、你不可忍著心、撙著手、不帮补你穷乏的弟兄。
 8 总要向他表示松手、照他所缺乏的借给他、补他的不足。
 9 你要谨慎、不可心里起恶念、说、第七年的豁免年、快到了。你便恶眼看你穷乏的弟兄、甚么都不给他、以致他因你求告耶和華、罪便归于你了。
 10 你总要给他、给他的时候、心里不可愁烦、因耶和華你的 神必在你这一切所行的、并你手里所办的事上、赐福与你。
 11 原来那地上的穷人永不断绝、所以我吩咐你说、总向你地上困苦穷乏的弟兄松手。

释放久债的奴仆

- 12 你弟兄中若有一个希伯来男人、或希伯来女人被卖给你、服事你六年、到第七年就要任他自由出去。
 13 你任他自由的时候、不可使他空手而去。

(because they have no allotment or inheritance with you), the resident foreigners, the orphans, and the widows of your villages may come and eat their fill so that the LORD your God may bless you in all the work you do.

Release for Debt Slaves

15:1 At the end of every seven years you must declare a cancellation of debts. **15:2** This is the nature of the cancellation: Every creditor must remit what he has loaned to another; he must not force payment from his fellow Israelite, for it is to be recognized as “the LORD’s cancellation of debts.” **15:3** You may exact payment from a foreigner, but whatever your fellow Israelite owes you, you must remit. **15:4** However, there should not be any poor among you, for the LORD will surely bless you in the land that he is giving you as an inheritance, **15:5** if you carefully obey him by keeping all these commandments that I am giving you today. **15:6** For the LORD your God will bless you just as he has promised; you will lend to many nations but will not borrow from any, and you will rule over many nations but they will not rule over you.

The Spirit of Liberty

15:7 If a fellow Israelite from one of your villages in the land that the LORD your God is giving you should be poor, you must not harden your heart or be insensitive to his impoverished condition. **15:8** Instead, you must be sure to open your hand to him and generously lend him whatever he needs. **15:9** Be careful lest you entertain the wicked thought that the seventh year, the year of cancellation of debts, has almost arrived, and your attitude be wrong toward your impoverished fellow Israelite and you do not lend him anything; he will cry out to the LORD against you and it will be regarded as a sin. **15:10** You must by all means lend to him and not be upset by doing it, for because of this the LORD your God will bless you in all your work and in everything you attempt. **15:11** There will never cease to be some poor people in the land; therefore, I am instructing you to make sure you open your hand to your fellow Israelites who are needy and poor in your land.

Release of Debt Slaves

15:12 If your fellow Hebrew, whether male or female, is sold to you and serves you for six years, then in the seventh year you must let that servant go free. **15:13** If you set them free, you must not send

- 14 要从你羊群、禾场、酒榨之中、多多的给他、耶和華你的 神怎样赐福与你、你也要照样给他。
- 15 要记念你在埃及地作过奴仆、耶和華你的神将你救赎、因此、我今日吩咐你这件事。
- 16 他若对你说、我不愿意离开你、是因他爱你和你的家、且因在你那里很好、
- 17 你就要拿锥子、将他的耳朵在门上刺透、他便永为你的奴仆了、你待婢女也要这样。
- 18 你任他自由的时候、不可以为难事、因他服事你六年、较比雇工的工价多加一倍了、耶和華你的 神、就必在你所作的一切事上、赐福与你。

将至好的献给 神

- 19 你牛羊群中头生的、凡是公的、都要分别为圣归耶和華你的 神、牛群中头生的、不可用他耕地、羊群中头生的不可剪毛。
- 20 这头生的、你和你的家属、每年要在耶和華所选择的地方、在耶和華你 神面前吃。
- 21 这头生的、若有甚么残疾、就如瘸腿的、瞎眼的、无论有甚么恶残疾、都不可献给耶和華你的 神。
- 22 可以在你城里吃、洁净人、与不洁净人、都可以吃、就如吃羚羊、与鹿一般。
- 23 只是不可吃他的血、要倒在地上、如同倒水一样。

第十六章

逾越节—无酵节

- 1 你要注意亚笔月、向耶和華你的 神守逾越节、因为耶和華你的 神在亚笔月夜间、领你出埃及。
- 2 你当在耶和華所选择要立为他名的居所、从牛羊群中、将逾越节的祭牲献给耶和華你的 神。
- 3 你吃这祭牲不可吃有酵的饼、七日之内要吃无酵饼、就是困苦饼、（你本是急忙出了埃及地）要叫你一生一世记念你从埃及地出来的日子。
- 4 在你四境之内、七日不可见面酵、头一日晚上所献的肉、一点不可留到早晨。
- 5 在耶和華你 神所赐的各城中、你不可献逾越节的祭、

them away empty-handed. **15:14** You must supply them generously from your flock, your threshing floor, and your winepress—as the LORD your God has blessed you, you must give to them. **15:15** Remember that you were a slave in the land of Egypt and the LORD your God redeemed you; therefore, I am commanding you to do this thing today. **15:16** However, if the servant says to you, “I do not want to leave you,” because he loves you and your household, since he has gotten on well with you, **15:17** you shall take an awl and pierce a hole through his ear to the door. Then he will become your servant permanently (this applies to your female servant as well). **15:18** You should not consider it difficult to let him go free, for he will have served you for six years, twice the time of a hired worker; the LORD your God will bless you in everything you do.

Giving God the Best

15:19 You must set apart to the LORD your God every firstborn male born to your herds and flocks. You must not work the firstborn of your bulls or shear the firstborn of your flocks. **15:20** You and your household must eat them annually before the LORD your God in the place he chooses. **15:21** If they have any kind of blemish—lameness, blindness, or anything else—you may not offer them as a sacrifice to the LORD your God. **15:22** You may eat it in your villages, whether you are ritually impure or clean, just as you would eat a gazelle or an ibex. **15:23** However, you must not eat its blood; you must pour it out on the ground like water.

The Passover-Unleavened Bread Festival

16:1 Observe the month Abib and keep the Passover to the LORD your God, for in that month he brought you out of Egypt by night. **16:2** You must sacrifice the Passover animal (from the flock or the herd) to the LORD your God in the place where he chooses to locate his name. **16:3** You must not eat any yeast with it; for seven days you must eat bread made without yeast, symbolic of affliction, for you came out of Egypt hurriedly. You must do this so you will remember for the rest of your life the day you came out of the land of Egypt. **16:4** There must not be a scrap of yeast within your land for seven days, nor can any of the meat you sacrifice on the evening of the first day remain overnight. **16:5** You may not sacrifice the Passover in just any of your

- 6 只当在耶和華你 神所选择要立为他名的居所、晚上日落的时候、乃是你出埃及的时候、献逾越节的祭。
- 7 当在耶和華你 神所选择的地方、把肉烤了吃、〔烤或作煮〕次日早晨就回到你的帐棚去。
- 8 你要吃无酵饼六日、第七日要向耶和華你的 神守严肃会、不可作工。

七七节

- 9 你要计算七七日、从你开镰收割禾稼时算起、共计七七日。
- 10 你要照耶和華你 神所赐你的福、手里拿著甘心祭、献在耶和華你的 神面前守七七节。
- 11 你和你儿女、仆婢、并住在你城里的利未人、以及在你们中间寄居的、与孤儿寡妇、都要在耶和華你 神所选择立为他名的居所、在耶和華你的 神面前欢乐。
- 12 你也要纪念你在埃及作过奴仆、你要谨守遵行这些律例。

住棚节

- 13 你把禾场的谷、酒榨的酒、收藏以后、就要守住棚节七日。
- 14 守节的时候、你和你儿女、仆婢、并住在你城里的利未人、以及寄居的、与孤儿寡妇、都要欢乐。
- 15 在耶和華所选择的地方、你当向耶和華你的 神守节七日、因为耶和華你 神在你一切的土产上、和你手里所办的事上、要赐福与你、你就非常的欢乐。
- 16 你一切的男丁、要在除酵节、七七节、住棚节、一年三次、在耶和華你 神所选择的地方朝见他、却不可空手朝见。
- 17 各人要按自己的力量、照耶和華你 神所赐的福分、奉献礼物。

设立审判官

- 18 你要在耶和華你 神所赐的各城里、按著各支派、设立审判官、和官长。他们必按公义的审判、判断百姓。
- 19 不可冤枉正直、不可看人的外貌、也不可受贿赂、因为贿赂能叫智慧人的眼变瞎了、又能颠倒义人的话。
- 20 你要追求至公、至义、好叫你存活、承受耶和華你 神所赐你的地。

villages that the LORD your God is giving you, **16:6** but you must sacrifice it in the evening in the place where he chooses to locate his name, at sunset, the time you came out of Egypt. **16:7** You must cook and eat it in the place the LORD your God chooses; you may return in the morning to your tents. **16:8** You must eat bread made without yeast for six days. The seventh day you are to hold an assembly for the LORD your God; you must not do any work on that day.

The Festival of Weeks

16:9 You must count seven weeks; you must begin to count them from the time you begin to harvest the standing grain. **16:10** Then you are to celebrate the Festival of Weeks before the LORD your God with the voluntary offering that you will bring, in proportion to how he has blessed you. **16:11** You shall rejoice before him—you, your son, your daughter, your male and female slaves, the Levites in your villages, the resident foreigners, the orphans, and the widows among you—in the place where the LORD chooses to locate his name. **16:12** Furthermore, remember that you were a slave in Egypt, and so be careful to observe these statutes.

The Festival of Temporary Shelters

16:13 You must celebrate the Festival of Temporary Shelters for seven days, at the time of the grain and grape harvest. **16:14** You are to rejoice in your festival, you, your son, your daughter, your male and female slaves, the Levites, the resident foreigners, the orphans, and the widows who are in your villages. **16:15** You are to celebrate the festival seven days before the LORD your God in the place he chooses, for he will bless you in all your productivity and in whatever you do; so you will indeed rejoice! **16:16** Three times a year all your males must appear before the LORD your God in the place he chooses for the Festival of Unleavened Bread, the Festival of Weeks, and the Festival of Temporary Shelters; and they must not appear before him empty-handed. **16:17** Every one of you must give as you are able, according to the blessing of the LORD your God that he has given you.

Provision for Justice

16:18 You must appoint judges and civil servants for each tribe in all your villages that the LORD your God is giving you, and they must judge the people fairly. **16:19** You must not pervert justice or show favor. Do not take a bribe, for bribes blind the eyes of the wise and distort the words of the righteous. **16:20** You must pursue justice alone so that you may live and inherit the land the LORD your God is giving you.

判断的例子

- 21 你为耶和華你的 神筑坛、不可在坛旁栽甚么树木、作为木偶。
 22 也不可为自己设立柱像、这是耶和華你神所恨恶的。

第十七章

- 1 凡有残疾、或有甚么恶病的牛羊、你都不可献给耶和華你的 神、因为这是耶和華你 神所憎恶的。
 2 在你们中间、在耶和華你 神所赐你的诸城中、无论那座城里、若有人、或男、或女、行耶和華你 神眼中看为恶的事、违背了他的约、
 3 去事奉敬拜别神、或拜日头、或拜月亮、或拜天象、是主不曾吩咐的。
 4 有人告诉你、你也听见了、就要细细的探听、果然是真、准有这可憎恶的事、行在以色列中、
 5 你就要将行这恶事的男人、或女人、拉到城门外、用石头将他打死。
 6 要凭两三个人的口作见证、将那当死的人治死、不可凭一个人的口作见证、将他治死。
 7 见证人要先下手、然后众民也下手、将他治死、这样、就把那恶从你们中间除掉。

向祭司上诉

- 8 你城中若起了争讼的事、或因流血、或因争竞、或因殴打、是你难断的案件、你就当起来、往耶和華你 神所选择的地方、
 9 去见祭司利未人、并当时的审判官、求问他们、他们必将判语指示你。
 10 他们在耶和華所选择的地方指示你的判语、你必照著他们所指教你的一切话、谨守遵行。
 11 要按他们所指教你的律法、照他们所断定的去行、他们所指示你的判语、你不可偏离左右。
 12 若有人擅敢不听从那侍立在耶和華你 神面前的祭司、或不听从审判官、那人就必治死、这样、便将那恶从以色列中除掉。
 13 众百姓都要听见害怕、不再擅敢行事。

Examples of Legal Cases

16:21 You must not plant any kind of tree as a sacred Asherah pole near the altar of the LORD your God which you build for yourself. **16:22** You must not erect a sacred pillar, a thing he detests.

17:1 You must not sacrifice to him a bull or sheep that has a blemish or any other defect, because that is considered offensive to the LORD your God. **17:2** Suppose a man or woman is discovered among you—in one of your villages that the LORD your God is giving you—who sins before the LORD your God and breaks his covenant **17:3** by serving other gods and worshiping them—the sun, moon, or any other heavenly bodies which I have not permitted you to worship. **17:4** When it is reported to you and you hear about it, you must investigate carefully. If it is indeed true that such a disgraceful thing is being done in Israel, **17:5** you must bring to your city gate that man or woman who has done this wicked thing—that very man or woman—and you must stone that person to death. **17:6** At the testimony of two or three witnesses they must be executed. They cannot be put to death on the testimony of only one witness. **17:7** The witnesses must be first to begin the execution, and then all the people are to join in afterward. In this way you will purge evil from among you.

Appeal to a Higher Court

17:8 If a matter is too difficult for you to judge—bloodshed, legal claim, or assault—matters of controversy in your villages—you must leave there and go up to the place the LORD your God chooses. **17:9** You will go to the Levitical priests and the judge in office in those days and seek a solution; they will render a verdict. **17:10** You must then do as they have determined at that place the LORD chooses. Be careful to do just as you are taught. **17:11** You must do what you are instructed, and the verdict they pronounce to you, without fail. Do not deviate right or left from what they tell you. **17:12** The person who pays no attention to the priest currently serving the LORD your God there, or to the verdict—that person must die, so that you may purge evil from Israel. **17:13** Then all the people will hear and be afraid, and not be so presumptuous again.

设立君王的规定

- 14 到了耶和华你 神所赐你的地、得了那地、居住的时候、若说、我要立王治理我、像四围的国一样。
- 15 你总要立耶和华你 神所拣选的人为王、必从你弟兄中立一人、不可立你弟兄以外的人为王。
- 16 只是王不可为自己加添马匹、也不可使百姓回埃及去、为要加添他的马匹、因耶和华曾吩咐你们说、不可再回那条路去。
- 17 他也不可为自己多立妃嫔、恐怕他的心偏邪、也不可为自己多积金银。
- 18 他登了国位、就要将祭司利未人面前的这律法书、为自己抄录一本、
- 19 存在他那里、要平生诵读、好学习敬畏耶和华他的 神、谨守遵行这律法书上的一切言语、和这些律例、
- 20 免得他向弟兄心高气傲、偏左偏右、离了这诫命、这样、他和他的子孙便可在以色列中在国位上年长日久。

第十八章

立祭司和利未人的规定

- 1 祭司利未人和利未全支派、必在以色列中无分无业、他们所吃用的、就是献给耶和华的火祭、和一切所捐的。
- 2 他们在弟兄中必没有产业、耶和华是他们的产业、正如耶和华所应许他们的。
- 3 祭司从百姓所当得的分乃是这样、凡献牛或羊为祭的、要把前腿、和两腮、并脾胃给祭司。
- 4 初收的五谷、新酒、和油、并初剪的羊毛、也要给他。
- 5 因为耶和华你的 神、从你各支派中将他拣选出来、使他和他的子孙、永远奉耶和华的名侍立事奉。
- 6 利未人、无论寄居在以色列中的那一座城、若从那里出来、一心愿意到耶和华所选择的地方、
- 7 就要奉耶和华他的 神的名事奉、像他众弟兄利未人侍立在耶和华面前事奉一样。
- 8 除了他卖祖父产业所得的以外、还要得分祭物与他们同吃。

Provision for Kingship

17:14 When you come to the land the LORD your God is giving you and take it over and live in it and then say, "I will select a king like all the nations surrounding me," **17:15** you must without fail select a king whom the LORD your God chooses. From among your fellow citizens you must appoint a king—you may not designate a foreigner who is not one of your fellow Israelites. **17:16** Moreover, he must not accumulate horses for himself or allow the people to return to Egypt to do so, for the LORD has said you must never again return that way. **17:17** Furthermore, he must not marry many wives lest his affections turn aside, and he must not accumulate much silver and gold. **17:18** When he sits on his royal throne he must make a copy of this law on a scroll given to him by the Levitical priests. **17:19** It must be with him constantly and he must read it as long as he lives, so that he may learn to revere the LORD his God and observe all the words of this law and these statutes and carry them out. **17:20** Then he will not exalt himself above his fellow citizens or turn from the commandments to the right or left, and he and his descendants will enjoy many years ruling over his kingdom in Israel.

Provision for Priests and Levites

18:1 The Levitical priests—indeed, the entire tribe of Levi—will have no allotment or inheritance with Israel; they may eat the burnt offerings of the LORD and of his inheritance. **18:2** They will have no inheritance in the midst of their fellow Israelites; the LORD alone is their inheritance, just as he had told them. **18:3** This shall be the priests' fair allotment from the people who offer sacrifices, whether bull or sheep—they must give to the priest the shoulder, the jowls, and the stomach. **18:4** You must give them the best of your grain, new wine, and olive oil, as well as the best of your wool when you shear your flocks. **18:5** For the LORD your God has chosen them and their sons from all your tribes to stand and serve in his name permanently. **18:6** Suppose a Levite comes by his own free will from one of your villages, from any part of Israel where he is living, to the place the LORD chooses **18:7** and serves in the name of the LORD his God like his fellow Levites who stand there before the LORD. **18:8** He must eat the same share they do, despite any profits he may gain from the sale of his inheritance.

立先知的规定

- 9 你到了耶和华你 神所赐之地、那些国民所行可憎恶的事、你不可学著行。
- 10 你们中间不可有人使儿女经火、也不可有占卜的、观兆的、用法术的、行邪术的、
- 11 用魔术的、交鬼的、行巫术的、过阴的。
- 12 凡行这些事的、都为耶和华所憎恶、因那些国民行这可憎恶的事、所以耶和华你的神将他们从你面前赶出。
- 13 你要在耶和华你的 神面前作完全人。
- 14 因你所要赶出的那些国民、都听信观兆的、和占卜的、至于你、耶和华你的 神从来不许你这样行。
- 15 耶和华你的 神要从你们弟兄中间、给你兴起一位先知像我、你们要听从他。
- 16 正如你在何烈山大会议的日子、求耶和华你神一切的话说、求你不再叫我听见耶和华我 神的声音、也不再叫我看见这大火、免得我死亡。
- 17 耶和华就对我说、他们所说的是。
- 18 我必在他们弟兄中间、给他们兴起一位先知像你、我要将当说的话传给他、他要将我一切所吩咐的、都传给他们。
- 19 谁不听他奉我名所说的话、我必讨谁的罪。
- 20 若有先知擅敢托我的名、说我所未曾吩咐他说的话、或是奉别神的名说话、那先知就必治死。
- 21 你心里若说、耶和华所未曾吩咐的话我们怎能知道呢。
- 22 先知托耶和华的名说话、所说的若不成就、也无效验、这就是耶和华所未曾吩咐的、是那先知擅自说的、你不要怕他。

第十九章

杀人的法规

- 1 耶和华你 神将列国之民剪除的时候、耶和华你 神也将他们的地赐给你、你接着住他们的城邑、并他们的房屋、
- 2 就要在耶和华你 神所赐你为业的地上、分定三座城。
- 3 要将耶和华你 神使你承受为业的地、分为三段、又要预备道路使误杀人的、都可以逃到那里去。
- 4 误杀人的逃到那里可以存活、定例乃是这样、凡素无仇恨、无心杀了人的、

Provision for Prophetism

18:9 When you enter the land the LORD your God is giving you, you must not learn the abhorrent practices of those nations. **18:10** There must never be found among you anyone who sacrifices his son or daughter in the fire, anyone who practices divination, an omen reader, a soothsayer, a sorcerer, **18:11** one who casts spells, one who conjures up spirits, a practitioner of the occult, or a necromancer. **18:12** Whoever does these things is abhorrent to the LORD and because of these things the LORD your God is about to drive them out from before you. **18:13** You must be blameless before the LORD your God. **18:14** Those nations that you are about to dispossess listen to omen readers and diviners, but the LORD your God has not given you permission to do such things.

18:15 The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you—from your fellow Israelites; you must listen to him. **18:16** This accords with what happened at Horeb in the day of the assembly. You asked the LORD your God: “Please do not make us hear the voice of the LORD our God any more or see this great fire any more lest we die.” **18:17** The LORD then said to me, “What they have said is good. **18:18** I will raise up a prophet like you for them from among their fellow Israelites. I will put my words in his mouth and he will speak to them whatever I command. **18:19** I will personally hold responsible anyone who then pays no attention to the words that prophet speaks in my name.

18:20 “But if any prophet presumes to speak anything in my name that I have not authorized him to speak, or speaks in the name of other gods, that prophet must die. **18:21** Now if you say to yourselves, ‘How can we tell that a message is not from the LORD?’— **18:22** whenever a prophet speaks in my name and the prediction is not fulfilled, then I have not spoken it; the prophet has presumed to speak it, so you need not fear him.”

Laws Concerning Manslaughter

19:1 When the LORD your God destroys the nations whose land he is about to give you and you dispossess them and settle in their cities and houses, **19:2** you must set apart for yourselves three cities in the middle of your land that the LORD your God is giving you as a possession. **19:3** You shall build a roadway and divide into thirds the whole extent of your land that the LORD your God is providing as your inheritance; anyone who kills another person should flee to the closest of these cities. **19:4** Now

- 5 就如人与邻舍同人树林砍伐树木、手拿斧子一砍、本想砍下树木、不料、斧头脱了把、飞落在邻舍身上、以致于死、这人逃到那些城的一座城、就可以存活。
- 6 免得报血仇的、心中火热追赶他、因路远就追上将他杀死、其实他不该死、因为他与被杀的素无仇恨。
- 7 所以我吩咐你说、要分定三座城。
- 8 耶和华你 神、若照他向你列祖所起的誓、扩张你的境界、将所应许赐你列祖的地、全然给你。
- 9 你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命、爱耶和华你的 神、常常遵行他的道、就要在这三座城之外、再添三座城。
- 10 免得无辜之人的血、流在耶和华你 神所赐你为业的地上、流血的罪就归于你。
- 11 若有人恨他的邻舍、埋伏著、起来击杀他、以致于死、便逃到这些城的一座城。
- 12 本城的长老就要打发人去、从那里带出他来、交在报血仇的手中将他治死。
- 13 你眼不可顾惜他、却要从以色列中除掉流无辜血的罪、使你可以得福。

作证人的法规

- 14 在耶和华你 神所赐你承受为业之地、不可挪移你邻舍的地界、那是先人所定的。
- 15 人无论犯甚么罪、作甚么恶、不可凭一个人的口作见证、总要凭两三个人的口作见证、才可定案。
- 16 若有凶恶的见证人起来、见证某人作恶、
- 17 这两个争讼的人就要站在耶和华面前、和当时的祭司、并审判官面前、
- 18 审判官要细细的查究、若见证人果然是作假见证的、以假见证陷害弟兄、
- 19 你们就要待他如同他想要待的弟兄、这样就把那恶从你们中间除掉。
- 20 别人听见都要害怕、就不敢在你们中间再行这样的恶了。
- 21 你眼不可顾惜、要以命偿命、以眼还眼、以牙还牙、以手还手、以脚还脚。

this is the law pertaining to one who flees there in order to live, if he has accidentally killed another without hating him at the time of the accident. **19:5** Suppose he goes with another to the forest to cut wood and when he raises the ax to cut the tree, the ax head flies loose from the handle and strikes his fellow worker so hard that he dies. The person responsible may then flee to one of these cities to save himself. **19:6** Otherwise the blood avenger will chase after the killer in the heat of his anger, eventually overtake him, and kill him, though this is not a capital case since he did not hate him at the time of the accident. **19:7** Therefore, I am commanding you to set apart for yourselves three cities. **19:8** If the LORD your God enlarges your borders as he promised your ancestors and gives you all the land he pledged to them, **19:9** and then you are careful to observe all these commandments I am giving you today (namely, to love the LORD your God and to always walk in his ways), then you must add three more cities to these three. **19:10** You must not shed innocent blood in your land that the LORD your God is giving you as an inheritance, for that would make you guilty. **19:11** However, suppose a person hates another and stalks him, attacks him, kills him, and then flees to one of these cities. **19:12** The elders of his own city must send for him and remove him from there to deliver him over to the blood avenger to die. **19:13** You must not pity him, but purge out the blood of the innocent from Israel, so that it may go well with you.

Laws Concerning Witnesses

19:14 You must not encroach on your neighbor's property, which will have been defined in the inheritance you will obtain in the land the LORD your God is giving you.

19:15 A single witness may not testify against another person for any trespass or sin that he commits. A matter may be legal only on the testimony of two or three witnesses. **19:16** If a false witness testifies against another person and accuses him of a crime, **19:17** then both parties to the controversy must stand before the LORD, that is, before the priests and judges who will be in office in those days. **19:18** The judges will thoroughly investigate the matter, and if the witness should prove to be false and to have given false testimony against the accused, **19:19** you must do to him what he had intended to do to the accused. In this way you will purge evil from among you. **19:20** The rest of the people will hear and become afraid to keep doing such evil among you. **19:21** You must not show pity; the principle will be a life for a life, an eye for an eye, a tooth for a tooth, a hand for a hand, and a foot for a foot.

第二十章

与远方仇敌争战的法规

- 1 你出去与仇敌争战的时候、看见马匹、车辆、并有比你多的人民、不要怕他们、因为领你出埃及地的耶和華你 神与你同在。
- 2 你们将要上阵的时候、祭司要到百姓面前宣告、
- 3 说、以色列人哪、你们当听、你们今日将要与仇敌争战、不要胆怯、不要惧怕战兢、也不要因他们惊恐、
- 4 因为耶和華你们的神与你们同去、要为你们与仇敌争战、拯救你们。
- 5 官长也要对百姓宣告说、谁建造房屋、尚未奉献、他可以回家去、恐怕他阵亡、别人去奉献。
- 6 谁种葡萄园、尚未用所结的果子、他可以回家去、恐怕他阵亡、别人去用。
- 7 谁聘定了妻、尚未迎娶、他可以回家去、恐怕他阵亡、别人去娶。
- 8 官长又要对百姓宣告说、谁惧怕胆怯、他可以回家去、恐怕他弟兄的心消化、和他一样。
- 9 官长对百姓宣告完了、就当派军长率领他们。
- 10 你临近一座城要攻打的时候、先要对城里的民宣告和睦的话。
- 11 他们若以和睦的话回答你、给你开了城、城里所有的人都要给你效劳、服事你。
- 12 若不肯与你和好、反要与你打仗、你就要围困那城。
- 13 耶和華你的神、把城交付你手、你就要用刀杀尽这城的男丁。
- 14 惟有妇女、孩子、牲畜、和城内一切的财物、你可以取为自己的掠物、耶和華你神把你仇敌的财物赐给你、你可以吃用。
- 15 离你甚远的各城、不是这些国民的城、你都要这样待他。

和迦南人争战的法规

- 16 但这些国民的城、耶和華你 神既赐你为业、其中凡有气息的、一个不可存留、
- 17 只要照耶和華你 神所吩咐的、将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、都灭绝净尽、
- 18 免得他们教导你们学习一切可憎恶的事、就是他们向自己神所行的、以致你们得罪耶和華你们的神。

Laws Concerning War with Distant Enemies

20:1 When you go to war with your enemies and see chariotry and troops who outnumber you, do not be afraid of them, for the LORD your God, who brought you up out of the land of Egypt, is with you. **20:2** As you move forward for battle, the priest will approach and say to the people, **20:3** “Listen, Israel! Today you are moving forward to do battle with your enemies. Do not be fainthearted. Do not fear and tremble or be terrified because of them, **20:4** for the LORD your God goes with you to fight on your behalf against your enemies to give you victory.” **20:5** Moreover, the officers are to say to the people, “Who among you has built a new house and not dedicated it? He may go home, lest he die in battle and another dedicate it. **20:6** Or who among you has planted a vineyard and not benefited from it? He may go home, lest he die in battle and another benefit from it. **20:7** Or who among you has become engaged to a woman but has not married her? He may go home, lest he die in battle and another marry her.” **20:8** In addition, the officers are to say to the people, “Who among you is afraid and fainthearted? He may go home so that he will not make his fellow soldier’s spirit as fearful as his own.” **20:9** Then, when the officers have finished speaking, they must appoint commanders to lead the people.

20:10 When you approach a city to wage war against it, offer it terms of peace. **20:11** If it accepts them and submits to you, all the people found in it will become your slaves. **20:12** If it does not accept terms of peace but makes war with you, then you are to lay siege to it. **20:13** The LORD your God will deliver it over to you and you must kill every single male by the sword. **20:14** However, the women, little children, cattle, and anything else in the city—all its plunder—you may take for yourselves as spoil. You may take from your enemies the plunder that the LORD your God has given you. **20:15** This is how you are to deal with all those cities located far from you, those that do not belong to these nearby nations.

Laws Concerning War with Canaanite Nations

20:16 As for the cities of these peoples that the LORD your God is going to give you as an inheritance, you must not allow a single living thing to survive. **20:17** Instead you must utterly annihilate them—the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites—just as the LORD your God has commanded you, **20:18** so that they cannot teach you all the abhorrent ways they worship their

- 19 你若许久围困攻打所要取的一座城、就不可举斧子砍坏树木、因为你可以吃那树上的果子、不可砍伐、田间的树木岂是人、叫你糟蹋么。
- 20 惟独你所知道不是结果子的树木、可以毁坏砍伐、用以修筑营垒、攻击那与你打仗的城、直到攻塌了。

第二十一章

关于不明谋杀案的法规

- 1 在耶和华你 神所赐你为业的地上、若遇见被杀的人倒在田野、不知道是谁杀的、
- 2 长老和审判官就要出去、从被杀的人那里量起、直量到四围的城邑、
- 3 看那城离被杀的人最近、那城的长老就要从牛群中取一只未曾耕地、未曾负轭的母牛犊、
- 4 把母牛犊牵到流水未曾耕种的山谷去、在谷中打折母牛犊的颈项。
- 5 祭司利未的子孙要近前来、因为耶和华你的 神拣选了他们事奉他、奉耶和华的名祝福、所有争讼殴打的事、都要凭他们判断。
- 6 那城的众长老、就是离被杀的人最近的、要在那山谷中、在所打折颈项的母牛犊以上洗手、
- 7 祷告〔原文作回答〕说、我们的手未曾流这人的血、我们的眼也未曾看见这事。
- 8 耶和华阿、求你赦免你所救赎的以色列民、不要使流无辜血的罪归在你的百姓以色列中间、这样、流血的罪必得赦免。
- 9 你行耶和华眼中看为正的事、就可以从你们中间除掉流无辜血的罪。

娶被掳妇人为妻之法规

- 10 你出去与仇敌争战的时候、耶和华你的神、将他们交在你手中、你就掳了他们去。
- 11 若在被掳的人中见有美貌的女子、恋慕他要娶他为妻、
- 12 就可以领他到你家里去、他便要剃头发、修指甲、
- 13 脱去被掳时所穿的衣服、住在你家里哀哭父母一个月、然后可以与他同房、你作他的丈夫、他作你的妻子。
- 14 后来你若不喜悦他、就要由他随意出去、决不可为钱卖他、也不可当婢女待他、因为你玷污了他。

gods, causing you to sin against the LORD your God. **20:19** If you besiege a city for a long time while attempting to capture it, you must not chop down its trees, for you may eat from them and should not cut them down. A tree in the field is not human that you should besiege it. **20:20** However, you may chop down any tree you know is not suitable for food, and you may use it to build siege works against the city that is making war with you until that city falls.

Laws Concerning Unsolved Murder

21:1 If a homicide victim should be found lying in a field in the land that the LORD your God is giving you, and no one knows who killed him, **21:2** your elders and judges must go out and measure how far it is to the cities in the vicinity of the corpse. **21:3** Then the elders of the city nearest to the corpse must take from the herd a heifer that has not been worked—that has never pulled with the yoke— **21:4** and bring the heifer down to a wadi with flowing water, to a valley that is neither plowed nor sown. There at the wadi they are to break the heifer's neck. **21:5** Then the Levitical priests will approach (for the LORD your God has chosen them to serve him and to pronounce blessings in his name, and by their decision every judicial decision is to be made) **21:6** and all the elders of that city nearest the corpse must wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley. **21:7** Then they must proclaim, "Our hands have not spilled this blood, nor have we witnessed the crime. **21:8** Do not blame your people Israel whom you redeemed, O LORD, and do not hold them accountable for the bloodshed of an innocent person." Then atonement will be made for the bloodshed. **21:9** In this manner you will purge out the guilt of innocent blood from among you, for you must do what is right before the LORD.

Laws Concerning Wives

21:10 When you go out to do battle with your enemies and the LORD your God allows you to prevail and you take prisoners, **21:11** if you should see among them an attractive woman whom you wish to take as a wife, **21:12** you may bring her back to your house. She must shave her head, trim her nails, **21:13** discard the clothing she was wearing when captured, go to your house, and lament for her father and mother for a full month. After that you may have sexual relations with her and become her husband and she your wife. **21:14** If you are not pleased with her, then you must let her go where she pleases. You cannot in any case sell her; you must not take advantage of her, since you have already humiliated her.

有关儿子的法规

- 15 人若有二妻、一为所爱、一为所恶、所爱的所恶的、都给他生了儿子、但长子是所恶之妻生的、
- 16 到了把产业分给儿子承受的时候、不可将所爱之妻生的儿子立为长子、在所恶之妻生的儿子以上、
- 17 却要认所恶之妻生的儿子为长子、将产业多加一分给他、因这儿子是他力量强壮的时候生的、长子的名分本当归他。
- 18 人若有顽梗悖逆的儿子、不听从父母的话、他们虽惩治他、他仍不听从。
- 19 父母就要抓住他、将他带到本地的城门、本城的长老那里、
- 20 对长老说、我们这儿子顽梗悖逆、不听从我们的话、是贪食好酒的人。
- 21 本城的众人就要用石头将他打死、这样就把那恶从你们中间除掉、以色列众人都要听见害怕。

罪犯尸体的处理

- 22 人若犯该死的罪、被治死了、你将他挂在木头上。
- 23 他的尸首不可留在木头上过夜、必要当日将他葬埋、免得玷污了耶和华你神所赐你为业之地、因为被挂的人是在神面前受咒诅的。

第二十二章

有关生命保存的法规

- 1 你若看见弟兄的牛、或羊、失迷了路、不可佯为不见、总要把他牵回来交给你的弟兄。
- 2 你弟兄若离你远、或是你不认识他、就要牵到你家去、留在你那里、等你弟兄来寻找就还给他。
- 3 你的弟兄无论失落甚么、或是驴、或是衣服、你若遇见、都要这样行、不可佯为不见。
- 4 你若看见弟兄的牛、或驴、跌倒在路上、不可佯为不见、总要帮助他拉起来。
- 5 妇女不可穿戴男子所穿戴的、男子也不可穿妇女的衣服、因为这样行都是耶和华你神所憎恶的。

Laws Concerning Children

21:15 Suppose a man has two wives, one whom he loves more than the other, and they both bear him children, with the firstborn being the child of the less loved wife. **21:16** In the day he divides his inheritance he must not appoint as firstborn the son of the favorite wife in place of the other wife's son who is actually the firstborn. **21:17** Rather, he must acknowledge the son of the less loved wife as firstborn and give him the double portion of all he has, for that son is the beginning of his father's procreative power—to him should go the right of the firstborn.

21:18 If a person has a stubborn, rebellious son who pays no attention to his father or mother, and they discipline him to no avail, **21:19** his father and mother must seize him and bring him to the elders at the gate of his city. **21:20** They must declare to the elders of his city, "Our son is stubborn and rebellious and pays no attention to what we say—he is a glutton and drunkard." **21:21** Then all the men of his city must stone him to death. In this way you will purge out wickedness from among you, and all Israel will hear about it and fear.

Disposition of a Criminal's Remains

21:22 If a person commits a sin punishable by death and is executed, and you hang the corpse on a tree, **21:23** his body must not remain all night on the tree; instead you must make certain you bury him that same day, for the one who is left exposed on a tree is cursed by God. You must not pollute your land which the LORD your God is giving you as an inheritance.

Laws Concerning Preservation of Life

22:1 When you see your neighbor's ox or sheep going astray, do not ignore it; you must return it without fail to your neighbor. **22:2** If the owner does not live near you or you do not know who the owner is, then you must corral the animal at your house and let it stay with you until the owner looks for it; then you must return it to him. **22:3** You shall do the same to his donkey, his clothes, or anything else your neighbor has lost and you have found; you must not refuse to get involved. **22:4** When you see your neighbor's donkey or ox fallen along the road, do not ignore them; instead, you must be sure to help him get them up.

22:5 A woman must not wear men's clothing, nor should a man dress up in women's clothing, for anyone who does this is offensive to the LORD your God.

- 6 你若路上遇见鸟窝、或在树上、或在地
上、里头有雏、或有蛋、母鸟伏在雏上、
或在蛋上、你不可连母带雏一并取去。
7 总要放母、只可取雏。这样你就可以享
福、日子得以长久。
- 8 你若建造房屋、要在房上的四围安栏杆、
免得有人从房上掉下来、流血的罪就归于
你家。

纯正原则的例子

- 9 不可把两样种子种在你的葡萄园里、免得
你撒种所结的、和葡萄园的果子都要充
公。
10 不可并用牛驴耕地。
11 不可穿羊毛细麻两样搀杂料作的衣服。
12 你要在所披的外衣上四围作絛子。

婚姻关系的贞洁

- 13 人若娶妻、与他同房之后恨恶他、
14 信口说他、将丑名加在他身上、说、我娶
了这女子与他同房、见他没有贞洁的凭
据。
15 女子的父母就要把女子贞洁的凭据拿出
来、带到本城门长老那里。
16 女子的父亲要对长老说、我将我的女儿给
这人为妻、他恨恶他、
17 信口说他、说、我见你的女儿没有贞洁的
凭据、其实这就是我女儿贞洁的凭据、父
母就把那布铺在本城的长老面前。
18 本城的长老要拿住那人惩治他、
19 并要罚他一百舍客勒银子、给女子的父
亲、因为他将丑名加在以色列的一个处女
身上、女子仍作他的妻、终身不可休他。
- 20 但这事若是真的、女子没有贞洁的凭据、
21 就要将女子带到他父家的门口、本城的人
要用石头将他打死、因为他在父家行了淫
乱、在以色列中作了丑事、这样、就把那
恶从你们中间除掉。
- 22 若遇见人与有丈夫的妇人行淫、就要将奸
夫、淫妇、一并治死、这样、就把那恶从
以色列中除掉。

22:6 If you happen to notice a bird's nest along the road, whether in a tree or on the ground, and there are chicks or eggs with the mother bird sitting on them, you must not take the mother from the young. **22:7** You must be sure to let the mother go, but you may take the young for yourself. Do this so that it may go well with you and you may have a long life.

22:8 If you build a new house, you must construct a guard rail around your roof to avoid being culpable in the event someone should fall from it.

Illustrations of the Principle of Purity

22:9 You must not plant your vineyard with two kinds of seed; otherwise the entire yield, both of the seed you plant and the produce of the vineyard, will be defiled. **22:10** You must not plow with an ox and donkey harnessed together. **22:11** You must not wear clothing made with wool and linen meshed together. **22:12** You shall make yourselves tassels for the four corners of the clothing you wear.

Purity in the Marriage Relationship

22:13 Suppose a man marries a woman, has sexual relations with her, and then rejects her, **22:14** accusing her of impropriety and defaming her reputation by saying, "I married this woman but when I had relations with her I discovered she was not a virgin." **22:15** Then the father and mother of the young woman must produce the evidence of virginity for the elders of the city at the gate. **22:16** The young woman's father must say to the elders, "I gave my daughter to this man and he has rejected her. **22:17** Moreover, he has raised accusations of impropriety by saying, 'I discovered your daughter was not a virgin,' but this is the evidence of my daughter's virginity!" The cloth must then be spread out before the city's elders. **22:18** The elders of that city must then seize the man and punish him. **22:19** They will fine him one hundred shekels of silver and give them to the young woman's father, for the man who made the accusation ruined the reputation of an Israelite virgin. She will then become his wife and he may never divorce her as long as he lives.

22:20 But if the accusation is true and the young woman was not a virgin, **22:21** the men of her city must bring the young woman to the door of her father's house and stone her to death, for she has done a disgraceful thing in Israel by behaving like a prostitute while living in her father's house; in this way you will purge evil from among you.

22:22 If a man is caught having sexual relations with a married woman both the man who had relations with the woman and the woman herself must die; in this way you will purge evil from Israel.

- 23 若有处女已经许配丈夫、有人在城里遇见他、与他行淫、
- 24 你们就要把这二人带到本城门、用石头打死、女子是因为虽在城里却没有喊叫、男子是因为玷污别人的妻、这样、就把那恶从你们中间除掉。
- 25 若有男子在田野遇见已经许配人的女子、强与他行淫、只要将那男子治死。
- 26 但不可办女子、他本没有该死的罪、这事就类乎人起来攻击邻舍、将他杀了一样、
- 27 因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子、女子喊叫并无人救他。
- 28 若有男子遇见没有许配人的处女、抓住他与他行淫、被人看见、
- 29 这男子就要拿五十舍客勒银子、给女子的父亲、因他玷污了这女子、就要娶他为妻、终身不可休他。
- 30 人不可娶继母为妻、不可掀开他父亲的衣襟。

第二十三章

维持崇拜的纯洁

- 1 凡外肾受伤的、或被阉割的、不可入耶和华的会。
- 2 私生子不可入耶和华的会、他的子孙直到十代、也不可入耶和华的会。
- 3 亚扪人、或是摩押人、不可入耶和华的会、他们的子孙虽过十代、也永不可入耶和华的会。
- 4 因为你们出埃及的时候、他们没有拿食物和水、在路上迎接你们、又因他们雇了米所波大米米的毗夺人比珥的儿子巴兰、来咒诅你们。
- 5 然而耶和華你的 神不肯听从巴兰、却使那咒诅的言语变为祝福的话、因为耶和華你的 神爱你。
- 6 你一生一世永不可求他们的平安、和他们的利益。
- 7 不可憎恶以东人、因为他是你的弟兄、不可憎恶埃及人、因为你在他的地上作过寄居的。
- 8 他们第三代子孙可以入耶和华的会。

22:23 If a virgin is engaged to a man and another man meets her in the city and has sexual relations with her, **22:24** you must bring the two of them to the gate of that city and stone them to death, the young woman because she did not cry out though in the city and the man because he violated his neighbor's fiancée; in this way you will purge evil from among you. **22:25** But if the man came across the engaged woman in the field and overpowered her and raped her, then only the rapist must die. **22:26** You must not do anything to the young woman—she has done nothing deserving of death. This case is the same as when someone attacks another person and murders him, **22:27** for the man met her in the field and the engaged woman cried out, but there was no one to rescue her.

22:28 Suppose a man comes across a virgin who is not engaged and overpowers and rapes her and they are discovered. **22:29** The man who has raped her must pay her father fifty shekels of silver and she must become his wife because he has violated her; he may never divorce her as long as he lives.

22:30 (23:1) A man may not marry his father's former wife and in this way dishonor his father.

Purity in Public Worship

23:1 A man with crushed or severed genitals may not enter the assembly of the LORD. **23:2** A person of illegitimate birth may not enter the assembly of the LORD; to the tenth generation no one related to him may do so.

23:3 An Ammonite or Moabite may not enter the assembly of the LORD; to the tenth generation none of their descendants shall ever do so, **23:4** for they did not meet you with food and water on the way as you came from Egypt, and furthermore, they hired Balaam son of Beor of Pethor in Aram Naharaim to curse you. **23:5** But the LORD your God refused to listen to Balaam and changed the curse to a blessing, for the LORD your God loves you. **23:6** You must not seek peace and prosperity for them through all the ages to come. **23:7** You must not hate an Edomite, for he is your relative; you must not hate an Egyptian, for you were a foreigner in his land. **23:8** Children of the third generation born to them may enter the assembly of the LORD.

个人卫生原则

- 9 你出兵攻打仇敌、就要远避诸恶。
 10 你们中间若有人、夜间偶然梦遗不洁净、就要出到营外、不可入营。
 11 到傍晚的时候、他要用水洗澡、及至日落了才可以入营。
 12 你在营外也该定出一个地方作为便所。
 13 在你器械之中当预备一把锹、你出营外便溺以后、用以铲土、转身掩盖。
 14 因为耶和华你的 神常在你营中行走、要救护你、将仇敌交给你、所以你的营理当圣洁、免得他见你那里有污秽、就离开你。

不准欺负逃仆

- 15 若有奴仆脱了主人的手、逃到你那里、你不可将他交付他的主人。
 16 他必在你那里与你同住、在你的城邑中、要由他选择一个所喜悦的地方居住、你不可欺负他。

摒弃淫邪的人

- 17 以色列的女子中不可有妓女、以色列的男子中不可有妾童。
 18 娼妓所得的钱、或妾童〔原文作狗〕所得的价、你不可带入耶和华你 神的殿还愿、因为这两样都是耶和华你 神所憎恶的。

尊重别人的财产

- 19 你借给你弟兄的、或是钱财、或是粮食、无论甚么可生利的物、都不可取利。
 20 借给外邦人可以取利、只是借给你弟兄不可取利、这样、耶和华你 神必在你所去得为业的地上、和你手里所办的一切事上、赐福与你。
 21 你向耶和华你的 神许愿、偿还不可迟延、因为耶和华你的 神必定向你追讨、你不偿还就有罪。
 22 你若不许愿、倒无罪。
 23 你嘴里所出的、就是你口中应许、甘心所献的、要照你向耶和华你 神所许的愿谨守遵行。
 24 你进了邻舍的葡萄园、可以随意吃饱了葡萄、只是不可装在器皿中。
 25 你进了邻舍站著的禾稼、可以用手摘穗子、只是不可用镰刀割取禾稼。

Purity in Personal Hygiene

23:9 When you go out as an army against your enemies, guard yourselves against anything impure. **23:10** If there is someone among you who is impure because of some nocturnal emission, he must leave the camp; he may not reenter it immediately. **23:11** When evening arrives he must wash himself with water and then at sunset he may reenter the camp.

23:12 You are to have a place outside the camp to serve as a latrine. **23:13** You must have a spade among your other equipment and when you relieve yourself outside you must dig a hole with the spade and then turn and cover your excrement. **23:14** For the LORD your God walks about in the middle of your camp to deliver you and defeat your enemies for you. Therefore your camp should be holy, so that he does not see anything indecent among you and turn away from you.

Purity in the Treatment of the Nonprivileged

23:15 You must not return an escaped slave to his master when he has run away to you. **23:16** Indeed, he may live among you in any place he chooses, in whichever of your villages he prefers; you must not oppress him.

Purity in Cultic Personnel

23:17 There must never be a sacred prostitute among the young women of Israel nor a sacred male prostitute among the young men of Israel. **23:18** You must never bring the pay of a female prostitute or wage of a male prostitute into the temple of the LORD your God in fulfillment of any vow, for both of these are abhorrent to the LORD your God.

Respect for Others' Property

23:19 You must not charge interest on a loan to your fellow Israelite, whether on money, food, or anything else that has been loaned with interest. **23:20** You may lend with interest to a foreigner, but not to your fellow Israelite; if you keep this command the LORD your God will bless you in all you undertake in the land you are about to enter to possess. **23:21** When you make a vow to the LORD your God you must not delay in fulfilling it, for otherwise he will surely hold you accountable as a sinner. **23:22** If you refrain from making a vow, it will not be sinful. **23:23** Whatever you vow, you must be careful to do what you have promised, such as what you have vowed to the LORD your God as a freewill offering. **23:24** When you enter the vineyard of your neighbor you may eat as many grapes as you please, but you must not take away any in a container. **23:25** When you go into the ripe grain fields of your neighbor you may pluck off the kernels with your hand, but you must not use a sickle on your neighbor's ripe grain.

第二十四章

- 1 人若娶妻以后、见他有甚么不合理的事、不喜悦他、就可以写休书交在他手中、打发他离开夫家。
- 2 妇人离开夫家以后、可以去嫁别人。
- 3 后夫若恨恶他、写休书交在他手中、打发他离开夫家、或是娶他为妻的后夫死了、打发他去的前夫、不可在妇人玷污之后再娶他为妻、因为这是耶和華所憎恶的、不可使耶和華你 神所赐为业之地被玷污了。
- 5 新娶妻之人、不可从军出征、也不可托他办理甚么公事、可以在家清闲一年、使他所娶的妻快活。
- 6 不可拿人的全盘磨石、或是上磨石作当头、因为这是拿人的命作当头。
- 7 若遇见人拐带以色列中的一个弟兄、当奴才待他、或是卖了他、那拐带人的、就必治死、这样、便将那恶从你们中间除掉。
- 尊重别人的尊严
- 8 在大麻疯的灾病上、你们要谨慎、照祭司利未人一切所指教你们的、留意遵行、我怎样吩咐他们、你们要怎样遵行。
- 9 当纪念出埃及后、在路上耶和華你 神向米利暗所行的事。
- 10 你借给邻舍不拘是甚么、不可进他家拿他的当头。
- 11 要站在外面、等那向你借贷的人把当头拿出来、交给你。
- 12 他若是穷人、你不可留他的当头过夜。
- 13 日落的时候、总要把当头还他、使他用那件衣服盖著睡觉、他就为你祝福、这在耶和華你 神面前就是你的义了。
- 14 困苦乏乏的雇工、无论是你的弟兄、或是在你城里寄居的、你不可欺负他。
- 15 要当日给他工价、不可等到日落、因为他穷苦、把心放在工价上、恐怕他因你求告耶和華、罪便归你了。
- 16 不可因子杀父、也不可因父杀子、凡被杀的都为本身的罪。

24:1 If a man marries a woman and she does not please him because he has found something offensive in her, then he may draw up a divorce document, give it to her, and evict her from his house. **24:2** When she has left him she may go and become someone else's wife. **24:3** If the second husband rejects her and then divorces her, gives her the papers, and evicts her from his house, or if the second husband who married her dies, **24:4** her first husband who divorced her is not permitted to remarry her after she has become ritually impure, for that is offensive to the LORD. You must not bring guilt on the land which the LORD your God is giving you as an inheritance.

24:5 When a man is newly married, he need not go into the army nor be obligated in any way; he must be free to stay at home for a full year and bring joy to the wife he has married.

24:6 One must not take either lower or upper millstones as security on a loan for that is like taking a life itself as security.

24:7 If a man is found kidnapping a person from among his fellow Israelites, and regards him as mere property and sells him, that kidnapper must die. In this way you will purge evil from among you.

Respect for Human Dignity

24:8 Be careful during an outbreak of leprosy to follow precisely all that the Levitical priests instruct you; as I have commanded them, so you should do. **24:9** Remember what the LORD your God did to Miriam along the way after you left Egypt.

24:10 When you make any kind of loan to your neighbor, you may not go into his house to claim what he is offering as security. **24:11** You must stand outside and the person to whom you are making the loan will bring out to you what he is offering as security. **24:12** If the person is poor you may not use what he gives you as security for a covering. **24:13** You must by all means return to him at sunset the item he gave you as security so that he may sleep in his garment and bless you for it; it will be considered a just deed by the LORD your God.

24:14 You must not oppress a lowly and poor servant, whether one from among your fellow Israelites or from the resident foreigners who are in your land and villages. **24:15** You must pay his wage that very day before the sun sets, for he is poor and his life depends on it. Otherwise he will cry out to the LORD against you, and you will be guilty of sin.

24:16 Fathers must not be put to death for what their children do, nor children for what their fathers do; each must be put to death for his own sin.

- 17 你不可向寄居的和孤儿、屈枉正直、也不可拿寡妇的衣裳作当头。
- 18 要记念你在埃及作过奴仆、耶和華你的神从那里将你救赎、所以我吩咐你这样行。
- 19 你在田间收割庄稼、若忘下一捆、不可回去再取、要留给寄居的、与孤儿寡妇、这样、耶和華你 神必在你手里所办的一切事上、赐福与你。
- 20 你打橄榄树、枝上剩下的不可再打、要留给寄居的、与孤儿寡妇。
- 21 你摘葡萄园的葡萄、所剩下的不可再摘、要留给寄居的、与孤儿寡妇。
- 22 你也要记念你在埃及地作过奴仆、所以我吩咐你这样行。

第二十五章

- 1 人若有争讼、来听审判、审判官就要定义人有理、定恶人有罪。
- 2 恶人若该受责打、审判官就要叫他当面伏在地上、按著他的罪照数责打。
- 3 只可打他四十下、不可过数、若过数、便是轻贱你的弟兄了。
- 4 牛场上踹谷的时候、不可笼住他的嘴。

尊重别人的权益

- 5 弟兄同居、若死了一个没有儿子、死人的妻不可出嫁外人、他丈夫的兄弟当尽弟兄的本分娶他为妻、与他同房。
- 6 妇人生的长子必归死兄的名下、免得他的名在以色列中涂抹了。
- 7 那人若不愿意娶他哥哥的妻、他哥哥的妻就要到城门長老那里说、我丈夫的兄弟不肯在以色列中兴起他哥哥的名字、不给我尽弟兄的本分。
- 8 本城的長老就要召那人来问他、他若执意说、我不愿意娶他。
- 9 他哥哥的妻就要当著長老到那人的跟前、脱了他的鞋、吐唾沫在他脸上、说、凡不为哥哥建立家室的、都要这样待他。
- 10 在以色列中、他的名必称为脱鞋之家。

24:17 You must not pervert justice due a resident foreigner or an orphan, or take a widow's garment as security for a loan. **24:18** Remember that you were slaves in Egypt and that the LORD your God redeemed you from there; therefore I am commanding you to do all this. **24:19** Whenever you reap your harvest in your field and leave some unraked grain there, you must not return to get it; it should go to the resident foreigner, orphan, and widow so that the LORD your God may bless all the work you do. **24:20** When you beat your olive tree you must not repeat the procedure; the remaining olives belong to the resident foreigner, orphan, and widow. **24:21** When you gather the grapes of your vineyard you must not do so a second time; they should go to the resident foreigner, orphan, and widow. **24:22** Remember that you were slaves in the land of Egypt; therefore, I am commanding you to do all this.

25:1 If controversy arises between people, they should go to court for judgment. When the judges hear the case, they shall exonerate the innocent but condemn the guilty. **25:2** Then, if the guilty person is sentenced to a beating, the judge shall force him to lie down and be beaten in his presence with the number of blows his wicked behavior deserves. **25:3** Forty blows the judge may administer, but no more. If he is struck with more than these, you might view your fellow Israelite with contempt.

25:4 You must not muzzle your ox when it is treading grain.

Respect for the Sanctity of Others

25:5 If brothers live together and one of them dies without having a son, the dead man's wife must not remarry someone outside the family. Instead, her late husband's brother must go to her, marry her, and perform the duty of a brother-in-law. **25:6** Then the first son she bears will continue the name of the dead brother, thus preventing his name from being blotted out of Israel. **25:7** But if the man does not want to marry his brother's widow, then she must go to the elders at the gate and say, "My husband's brother refuses to preserve his brother's name in Israel; he is unwilling to perform the duty of a brother-in-law to me." **25:8** Then the elders of his city must summon him and speak to him. If he persists, saying, "I don't want to marry her," **25:9** then his sister-in-law must approach him in view of the elders, remove his sandal from his foot, and spit in his face. She will then respond, "Thus may it be done to any man who does not maintain his brother's family line." **25:10** His family name will be recorded in Israel as "the family of the one whose sandal was removed."

- 11 若有二人争斗、这人的妻近前来、要救他丈夫脱离那打他丈夫之人的手、抓住那人的下体。
 12 就要砍断妇人的手、眼不可顾惜他。
 13 你囊中不可有一大一小、两样的法码。
 14 你家里不可有一大一小、两样的升斗。
 15 当用对准公平的法码、公平的升斗、这样、在耶和华你 神所赐你的地上、你的日子就可以长久。
 16 因为行非义之事的人、都是耶和华你 神所憎恶的。

除灭亚玛力人

- 17 你要记念你们出埃及的时候、亚玛力人在路上怎样待你。
 18 他们在路上遇见你、趁你疲乏困倦、击杀你尽后边软弱的人、并不敬畏 神。
 19 所以耶和华你 神使你不被四围一切的仇敌扰乱、在耶和华你 神赐你为业的地上、得享平安、那时你要将亚玛力的名号、从天下涂抹了、不可忘记。

第二十六章

献初熟的果子

- 1 你进去得了耶和华你 神所赐你为业之地居住、
 2 就要从耶和华你 神赐你的地上、将所收的各种初熟的土产、取些来、盛在筐子里、往耶和华你 神所选择要立为他名的居所去。
 3 见当时作祭司的、对他说、我今日向耶和华你 神、明认我已来到耶和华向我们列祖起誓应许赐给我们的地。
 4 祭司就从我手里取过筐子来、放在耶和华你 神的坛前。
 5 你要在耶和华你 神面前说、我祖原是一个将亡的亚兰人、下到埃及寄居、他人口稀少、在那里却成了又大、又强、人数很多的国民。
 6 埃及人恶待我们、苦害我们、将苦工加在我们身上。
 7 于是我们哀求耶和华我们列祖的 神、耶和华听见我们的声音、看见我们所受的困苦、劳碌、欺压、
 8 他就用大能的手和伸出来的膀臂、并大可畏的事、与神迹、奇事、领我们出了埃及。

25:11 If two men get into a hand-to-hand fight, and the wife of one of them gets involved to help her husband against his attacker, and she reaches out her hand and grabs his genitals, **25:12** then you must cut off her hand—do not pity her.

25:13 You must not have in your bag different stone weights, a heavy and a light one. **25:14** You must not have in your house different measuring containers, a large and a small one. **25:15** You must have an accurate and correct stone weight and an accurate and correct measuring container, so that your life may be extended in the land the LORD your God is about to give you. **25:16** For anyone who acts dishonestly in these ways is abhorrent to the LORD your God.

Treatment of the Amalekites

25:17 Remember what the Amalekites did to you on your way from Egypt, **25:18** how they met you along the way and cut off all your stragglers in the rear of the march when you were exhausted and tired; they were unafraid of God. **25:19** So when the LORD your God gives you relief from all the enemies who surround you in the land he is giving you as an inheritance, you must wipe the memory of the Amalekites from under heaven—do not forget!

Presentation of the First Fruits

26:1 When you enter the land that the LORD your God is giving you as an inheritance, and you occupy it and live in it, **26:2** you must take the first of all the ground's produce you harvest from the land the LORD your God is giving you, place it in a basket, and go to the place where he chooses to locate his name. **26:3** You must go to the priest in office at that time and say to him, "I declare today to the LORD your God that I have come into the land that the LORD promised to our ancestors to give us." **26:4** The priest will then take the basket from you and set it before the altar of the LORD your God. **26:5** Then you must affirm before the LORD YOUR GOD, "A wandering Aramean was my ancestor, and he went down to Egypt and lived there as a foreigner with a household few in number. But there he became a great, powerful, and numerous people. **26:6** But the Egyptians mistreated and oppressed us, forcing us to do burdensome labor. **26:7** So we cried out to the LORD, the God of our ancestors, and he heard us and saw our humiliation, toil, and oppression. **26:8** Therefore the LORD brought us out of Egypt with strength and power, as well as with great awe-inspiring signs and wonders. **26:9** Then he brought us to this place

- 9 将我们领进这地方、把这流奶与蜜之地赐给我们。
- 10 耶和華阿、现在我把你所赐给我地上初熟的土产奉了来、随后你要把筐子放在耶和華你 神面前、向耶和華你 神下拜。
- 11 你和利未人、并在你们中间寄居的、要因耶和華你 神所赐给你和你家的一切福分欢乐。

第三年奉献十一礼

- 12 每逢三年、就是十分取一之年、你取完了一切土产的十分之一、要分给利未人、和寄居的、与孤儿寡妇、使他们在你城中可以吃得饱足。
- 13 你又要到耶和華你 神面前说、我已将圣物从我家里拿出来、给了利未人和寄居的、与孤儿寡妇、是照你所吩咐我的一切命令、你的命令我都没有违背、也没有忘记。
- 14 我守丧的时候、没有吃这圣物、不洁净的时候、也没有拿出来、又没有为死人送去、我听从了耶和華我 神的话、都照你所吩咐的行了。
- 15 求你从天上你的圣所垂看、赐福给你的百姓以色列、与你所赐给我们的地、就是你向我们列祖起誓赐我们流奶与蜜之地。

勉励的插段

- 16 耶和華你的 神今日吩咐你行这些律例、典章、所以你要尽心、尽性、谨守遵行。
- 17 你今日认耶和華為你的 神、应许遵行他的道、谨守他的律例、诫命、典章、听从他的话。
- 18 耶和華今日照他所应许你的、也认你为他的子民、使你谨守他的一切诫命、
- 19 又使你得称赞、美名、尊荣、超乎他所造的万民之上、并照他所应许的、使你归耶和華你 神为圣洁的民。

第二十七章

示剑之集会

- 1 摩西和以色列的众长老吩咐百姓说、你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命。
- 2 你们过约但河、到了耶和華你 神所赐给你的地、当天要立起几块大石头、壘上石灰

and gave us this land, a land flowing with milk and honey. **26:10** So now, look! I have brought the first of the ground's produce that you, LORD, have given me." Then you must set it down before the LORD your God and worship before him. **26:11** You will celebrate all the good things that the LORD your God has given you and your family, along with the Levites and the resident foreigners among you.

Presentation of the Third Year Tithe

26:12 When you finish tithing all your income in the third year (the year of tithing), you must give it to the Levites, the resident foreigners, the orphans, and the widows so that they may eat to their satisfaction in your villages. **26:13** Then you shall say before the LORD your God, "I have removed the sacred offering from my house and given it to the Levites, the resident foreigners, the orphans, and the widows just as you have commanded me. I have not violated or forgotten your commandments. **26:14** I have not eaten anything when in mourning, or removed any of it while ceremonially unclean, or offered any of it to the dead; I have obeyed you and have done everything you have commanded me. **26:15** Look down from your holy dwelling place in heaven and bless your people Israel and the land you have given us, just as you promised our ancestors—a land flowing with milk and honey."

Narrative Interlude

26:16 Today the LORD your God is commanding you to keep these statutes and ordinances, something you must do with all your heart and soul. **26:17** Today you have declared the LORD to be your God, and that you will walk in his ways, keep his statutes, commandments, and ordinances, and obey him. **26:18** And today the LORD has declared you to be his special people (as he already promised you) so you may keep all his commandments. **26:19** Then he will elevate you above all the nations he has made and you will receive praise, fame, and honor. You will be a people holy to the LORD your God, as he has said.

The Assembly at Shechem

27:1 Then Moses and the elders of Israel commanded the people: Pay attention to all the commandments I am giving you today. **27:2** When you cross the Jordan to the land the LORD your God is giving you, you must erect great stones and cover

- 3 把这律法的一切话写在石头上、你过了河、可以进入耶和华你 神所赐你流奶与蜜之地、正如耶和华你列祖之 神所应许你的。
- 4 你们过了约但河、就要在以巴路山上照我今日所吩咐的、将这些石头立起来、垒上石灰。
- 5 在那里要为耶和华你的 神筑一座石坛、在石头上不可动铁器、
- 6 要用没有凿过的石头筑耶和华你 神的坛、在坛上要将燔祭献给耶和华你的神。
- 7 又要献平安祭、且在那里吃、在耶和华你的 神面前欢乐。
- 8 你要将这律法的一切话明明的写在石头上。
- 9 摩西和祭司利未人、晓谕以色列众人说、以色列阿、要默默静听、你今日成为耶和华你 神的百姓了。
- 10 所以要听从耶和华你 神的话、遵行他的诫命、律例、就是我今日所吩咐你的。
- 11 当日摩西嘱咐百姓说、
- 12 你们过了约但河、西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯、六个支派的人、都要站在基利心山上为百姓祝福。
- 13 流便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利、六个支派的人、都要站在以巴路山上宣布咒诅。

咒诅之约

- 14 利未人要向以色列众人高声说、
- 15 有人制造耶和华所憎恶的偶像、或雕刻、或铸造、就是工匠手所作的、在暗中设立、那人必受咒诅、百姓都要答应说、阿们。
- 16 轻慢父母的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 17 挪移邻舍地界的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 18 使瞎子走差路的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 19 向寄居的、和孤儿寡妇、屈枉正直的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 20 与继母行淫的必受咒诅、因为掀开他父亲的衣襟、百姓都要说、阿们。
- 21 与兽淫合的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 22 与异母同父、或异父同母的姐妹行淫的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 23 与岳母行淫的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。
- 24 暗中杀人的、必受咒诅、百姓都要说、阿们。

them with plaster. 27:3 Then you must inscribe on them all the words of this law when you cross over, so that you may enter the land the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey just as the LORD, the God of your ancestors, said to you. 27:4 So when you cross the Jordan you must erect on Mount Ebal these stones about which I am commanding you today, and you must cover them with plaster. 27:5 Then you must build an altar there to the LORD your God, an altar of stones—do not use an iron tool on them. 27:6 You must build the altar of the LORD your God with whole stones and offer burnt offerings on it to the LORD your God. 27:7 Also you must offer fellowship offerings and eat them there, rejoicing before the LORD your God. 27:8 You must inscribe on the stones all the words of this law, making them clear.

27:9 Then Moses and the Levitical priests spoke to all Israel: “Be quiet and pay attention, Israel. Today you have become the people of the LORD your God. 27:10 You must obey him and keep his commandments and statutes that I am giving you today.” 27:11 Moreover, Moses commanded the people that day: 27:12 “The following must stand to bless the people on Mount Gerizim when you cross the Jordan: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin. 27:13 And these others must stand for the curse on Mount Ebal: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

The Covenant Curses

27:14 “The Levites will call out to every Israelite with a loud voice: 27:15 ‘Cursed is the one who makes a carved or metal image—something abhorrent to the LORD, the work of the craftsman—and sets it in a secret place.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:16 ‘Cursed is the one who disrespects his father and mother.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:17 ‘Cursed is the one who moves his neighbor’s boundary marker.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:18 ‘Cursed is the one who misleads the blind on the road.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:19 ‘Cursed is the one who perverts justice for the resident foreigner, the orphan, and the widow.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:20 ‘Cursed is the one who has sexual relations with his father’s former wife, for he dishonors his father.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:21 ‘Cursed is the one who commits bestiality.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:22 ‘Cursed is the one who has sexual relations with his sister, the daughter of either his father or mother.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:23 ‘Cursed is the one who has sexual relations with his mother-in-law.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:24 ‘Cursed is the one

- 25 受贿赂害死无辜之人的、必受咒诅·百姓都要说、阿们。
 26 不坚守遵行这律法言语的、必受咒诅·百姓都要说、阿们。

第二十八章

祝福之约

- 1 你若留意听从耶和华你 神的话、谨守遵行他的一切诫命、就是我今日所吩咐你的、他必使你超乎天下万民之上。
 2 你若听从耶和华你 神的话、这以下的福必追随你、临到你身上。
 3 你在城里必蒙福、在田间也必蒙福。
 4 你所生养的、地所产的、牲畜所下的、以及牛犊、羊羔、都必蒙福。
 5 你的筐子和你的抔面盆、都必蒙福。
 6 你出也蒙福、入也蒙福。
 7 仇敌起来攻击你、耶和华必使他们在你面前被你杀败、他们从一条路来攻击你、必从七条路逃跑。
 8 在你仓房里、并你手所办的一切事上、耶和华所命的福必临到你、耶和华你 神、也要在所给你的地上赐福与你。
 9 你若谨守耶和华你 神的诫命、遵行他的道、他必照著向你所起的誓、立你作为自己的圣民。
 10 天下万民见你归在耶和华的名下、就要惧怕你。
 11 你在耶和华向你列祖起誓应许赐你的地上、他必使你身所生的、牲畜所下的、地所产的、都绰绰有馀。
 12 耶和华必为你开天上的府库、按时降雨在你的地上、在你手里所办的一切事上赐福与你、你必借给许多国民、却不至向他们借贷。
 13 你若听从耶和华你 神的诫命、就是我今日所吩咐你的、谨守遵行、不偏左右、也不随从事奉别神、耶和华就必使你作首不作尾、但居上不居下。

违约之咒诅

- 15 你若不听从耶和华你 神的话、不谨守遵行他的一切诫命律例、就是我今日所吩咐你的、这以下的咒诅都必追随你、临到你身上。
 16 你在城里必受咒诅、在田间也必受咒诅。

who kills his neighbor in private.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:25 ‘Cursed is the one who takes a bribe to kill an innocent person.’ Then all the people will say, ‘Amen!’ 27:26 ‘Cursed is the one who refuses to keep the words of this law.’ Then all the people will say, ‘Amen!’

The Covenant Blessings

28:1 “If you indeed obey the LORD your God and are careful to observe all his commandments I am giving you today, the LORD your God will elevate you above all the nations of the earth. 28:2 All these blessings will come to you in abundance if you obey the LORD your God: 28:3 You will be blessed in the city and blessed in the field. 28:4 Your children will be blessed, as well as the produce of your soil, the offspring of your livestock, the calves of your herds, and the lambs of your flocks. 28:5 Your basket and your mixing bowl will be blessed. 28:6 You will be blessed when you come in and blessed when you go out. 28:7 The LORD will cause your enemies who attack you to be struck down before you; they will attack you from one direction but flee from you in seven different directions. 28:8 The LORD will decree blessing for you with respect to your barns and in everything you do; yes, he will bless you in the land he is giving you. 28:9 The LORD will designate you as his holy people just as he promised you, if you keep his commandments and obey him. 28:10 Then all the peoples of the earth will see that you belong to the LORD, and they will respect you. 28:11 The LORD will greatly multiply your children, the offspring of your livestock, and the produce of your soil in the land which he promised your ancestors he would give you. 28:12 The LORD will open for you his good treasure house, the heavens, to give you rain for the land in its season and to bless all you do; you will lend to many nations but you will not borrow from any. 28:13 The LORD will make you the head and not the tail, and you will always end up at the top and not at the bottom, if you obey his commandments which I am urging you today to be careful to do. 28:14 But you must not turn away from all the commandments I am giving you today, to either the right or left, nor pursue other gods and worship them.

Curses as Reversal of Blessings

28:15 “But if you ignore the LORD your God and are not careful to keep all his commandments and statutes I am giving you today, then all these curses will come upon you in full force: 28:16 You will be cursed in the city and cursed in the field. 28:17 Your

- 17 你的筐子和你的抔面盆、都必受咒诅。
 18 你身所生的、地所产的、以及牛犊、羊羔、都必受咒诅。
 19 你出也受咒诅、人也受咒诅。

瘟疫和乾旱的咒诅

- 20 耶和华因你行恶离弃他、必在你手里所办的一切事上、使咒诅、扰乱、责罚临到你、直到你被毁灭、速速的灭亡。
 21 耶和华必使瘟疫贴在你身上、直到他将从你所进去得为业的地上灭绝。
 22 耶和华要用痲病、热病、火症、疟疾、刀剑、旱风、〔或作乾旱〕霉烂攻击你、这都要追赶你直到你灭亡。
 23 你头上的天、要变为铜、脚下的地、要变为铁。
 24 耶和华要使那降在你地上的雨、变为尘沙、从天临在你身上、直到你灭亡。

战败和被掳的咒诅

- 25 耶和华必使你败在仇敌面前、你从一条路去攻击他们、必从七条路逃跑、你必在天下万国中抛来抛去。
 26 你的尸首必给空中的飞鸟、和地上的走兽作食物、并无人哄赶。
 27 耶和华必用埃及人的疮、并痔疮、牛皮癣、与疥、攻击你、使你不能医治。
 28 耶和华必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。
 29 你必在午间摸索、好像瞎子在暗中摸索一样、你所行的必不亨通、时常遭遇欺压、抢夺、无人搭救。
 30 你聘定了妻、别人必与他同房、你建造房屋、不得住在其内、你栽种葡萄园、也不得用其中的果子。
 31 你的牛在你眼前宰了、你必不得吃他的肉、你的驴在你眼前被抢夺、不得归还、你的羊归了仇敌、无人搭救。
 32 你的儿女必归与别国的民、你的眼目终日切望、甚至失明、你手中无力拯救。
 33 你的土产、和你劳碌得来的、必被你所不认识的国民吃尽、你时常被欺负、受压制。
 34 甚至你因眼中所看见的、必致疯狂。
 35 耶和华必攻击你、使你膝上、腿上、从脚掌到头顶、长毒疮无法医治。
 36 耶和华必将你和你所立的王、领到你和你列祖素不认识的国去、在那里你必事奉木头石头的神。
 37 你在耶和华领你到的各国中、要令人惊骇、笑谈、讥诮。

basket and your mixing bowl will be cursed. **28:18** Your children will be cursed, as well as the produce of your soil, the calves of your herds, and the lambs of your flocks. **28:19** You will be cursed when you come in and cursed when you go out.

Curses by Disease and Drought

28:20 “The LORD will send on you a curse, confusing you and opposing you in everything you undertake until you are destroyed and quickly perish because of the evil of your deeds, in that you have forsaken me. **28:21** The LORD will plague you with deadly diseases until he has completely removed you from the land you are about to possess. **28:22** He will afflict you with weakness, fever, inflammation, infection, sword, blight, and mildew; these will attack you until you perish. **28:23** The sky above your heads will be bronze and the earth beneath you iron. **28:24** The LORD will make the rain of your land powder and dust; it will come down on you from the sky until you are destroyed.

Curses by Defeat and Deportation

28:25 “The LORD will allow you to be struck down before your enemies; you will attack them from one direction but flee from them in seven directions and will become an object of terror to all the kingdoms of the earth. **28:26** Your carcasses will be food for every bird of the sky and wild animal of the earth, and there will be no one to chase them off. **28:27** The LORD will afflict you with the boils of Egypt and with tumors, eczema, and scabies, all of which cannot be healed. **28:28** The LORD will also subject you to madness, blindness, and confusion of mind. **28:29** You will feel your way along at noon like the blind person does in darkness and you will not succeed in anything you do; you will be constantly oppressed and continually robbed, with no one to save you. **28:30** You will be engaged to a woman and another man will rape her. You will build a house but not live in it. You will plant a vineyard but not even begin to use it. **28:31** Your ox will be slaughtered before your very eyes but you will not eat of it. Your donkey will be stolen from you as you watch and will not return to you. Your flock of sheep will be given to your enemies and there will be no one to save you. **28:32** Your sons and daughters will be given to another people while you look on in vain all day, and you will be powerless to do anything about it. **28:33** As for the produce of your land and all your labor, a people you do not know will consume it, and you will be only oppressed and crushed for the rest of your lives. **28:34** You will go insane from seeing all this. **28:35** The LORD will afflict you in your knees and on your legs with painful boils that you will be unable to heal—from the sole of your feet to your head. **28:36** The LORD will force you and your king whom you will

逆境的咒诅

- 38 你带到田间的种子虽多、收进来的却少、因为被蝗虫吃了。
- 39 你栽种修理葡萄园、却不得收葡萄、也不得喝葡萄酒、因为被虫子吃了。
- 40 你全境有橄榄树、却不得其油抹身、因为树上的橄榄不熟自落了。
- 41 你生儿养女、却不算是你的、因为必被掳去。
- 42 你所有的树木、和你地里的出产、必被蝗虫所吃。
- 43 在你中间寄居的、必渐渐上升、比你高而又高、你必渐渐下降、低而又低。
- 44 他必借给你、你却不能借给他、他必作首、你必作尾。
- 45 这一切咒诅必追随你、赶上你、直到你灭亡、因为你不服从耶和華你 神的话、不遵守他所吩咐的诫命律例。
- 46 这些咒诅、必在你和你后裔的身上成为异迹、奇事、直到永远。

敌军围困的咒诅

- 47 因为你富有的时候、不欢心乐意地事奉耶和華你的 神、
- 48 所以你必在饥饿、乾渴、赤露、缺乏之中、事奉耶和華所打发来攻击你的仇敌、他必把铁轭加在你的颈项上、直到将你灭绝。
- 49 耶和華要从远方地极带一国的民、如鹰飞来攻击你、这民的言语你不懂得。
- 50 这民的面貌凶恶、不顾恤年老的、也不愿待年少的。
- 51 他们必吃你牲畜所下的、和你地土所产的、直到你灭亡、你的五谷、新酒、和油、以及牛犊、羊羔、都不给你留下、直到将你灭绝。
- 52 他们必将你困在你各城里、直到你所倚靠高大坚固的城墙、都被攻塌、他们必将你困在耶和華你 神所赐你遍地的各城里。
- 53 你在仇敌围困窘迫之中、必吃你本身所生的、就是耶和華你 神所赐给你的儿女之肉。
- 54 你们中间柔弱娇嫩的人、必恶眼看他弟兄、和他怀中的妻、并他剩余的儿女、

appoint over you to go to a people whom you and your ancestors have not known and you will serve other gods of wood and stone there. **28:37** You will become an occasion of horror, a proverb, and an object of ridicule to all the peoples to whom the LORD will drive you.

The Curse of Reversed Status

28:38 “You will take much seed to the field but gather little harvest, because the locust will consume it. **28:39** You will plant vineyards and cultivate them, but you will not drink wine or gather in grapes, because the worm will eat them. **28:40** You will have olive trees throughout your territory but you will not anoint yourself with olive oil, because the olives will drop off the trees while still unripe. **28:41** You will bear sons and daughters but not keep them because they will be taken into captivity. **28:42** Whirling locusts will take over every tree and all the produce of your soil. **28:43** The foreigner who resides among you will become higher and higher over you and you will become lower and lower. **28:44** He will lend to you but you will not lend to him; he will become the head and you will become the tail!

28:45 All these curses will fall on you, pursuing and overtaking you until you are destroyed, because you would not obey the LORD your God by keeping his commandments and statutes that he has given you. **28:46** These curses will be a perpetual sign and wonder with reference to you and your descendants.

The Curse of Military Siege

28:47 “Because you have not served the LORD your God joyfully and wholeheartedly with the abundance of everything you have, **28:48** instead in hunger, thirst, nakedness, and poverty you will serve your enemies whom the LORD will send against you. They will place an iron yoke on your neck until they have destroyed you. **28:49** The LORD will raise up a distant nation against you, one from the other side of the earth as the eagle flies, a nation whose language you will not understand, **28:50** a nation of stern appearance that will have no regard for the elderly or pity for the young. **28:51** They will devour the offspring of your livestock and the produce of your soil until you are destroyed. They will not leave you with any grain, new wine, olive oil, calves of your herds, or lambs of your flocks until they have destroyed you. **28:52** They will besiege all of your villages until all of your high and fortified walls collapse—those in which you put your confidence throughout the land. They will besiege all your villages throughout the land the LORD your God has given you. **28:53** You will then eat your own offspring, the flesh of the sons and daughters the LORD

- 55 甚至在你受仇敌围困窘迫的城中、他要吃儿女的肉、不肯分一点给他的亲人、因为他一无所剩。
- 56 你们中间柔弱娇嫩的妇人、是因娇嫩柔弱不肯把脚踏地的、必恶眼看他怀中的丈夫和他的儿女。
- 57 他两腿中间出来的婴孩、与他所要生的儿女、他因缺乏一切、就要在你受仇敌围困窘迫的城中、将他们暗暗的吃了。

毁约的咒诅

- 58 这书上所写律法的一切话、是叫你敬畏耶和华你 神可荣可畏的名、你若不谨守遵行、耶和华就必将奇灾、就是至大至长的灾、至重至久的病、加在你和你后裔的身上。
- 59 也必使你所惧怕埃及人的病、都临到你、贴在你身上。
- 60 又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃、降在你身上、直到你灭亡。
- 61 你们先前虽然像天上的星那样多、却因不听从耶和华你 神的话、所剩的人数就稀少了。
- 62 先前耶和华怎样喜悦善待你们、使你们众多、也要照样喜悦毁灭你们、使你们灭亡、并且你们从所要进去得的地上、必被拔除。
- 63 耶和华必使你们分散在万民中、从地这边到地那边、你必在那里事奉你和你列祖素不认识木头石头的 神。
- 64 在那些国中、你必不得安逸、也不得落脚之地、耶和华却使你在那里心中跳动、眼目失明、精神消耗。
- 65 你的性命必悬悬无定、你昼夜恐惧、自料性命难保。
- 66 你因心里所恐惧的、眼中所看见的、早晨必说、巴不得晚上才好、晚上必说、巴不得早晨才好。
- 67 耶和华必使你坐船回埃及去、走我曾告诉你不得再见的路、在那里你必卖己身与仇敌作奴婢、却无人买。

your God has given you, because of the severity of the siege by which your enemies will constrict you. **28:54** The man among you who is by nature tender and sensitive will turn against his brother, his beloved wife, and his remaining children. **28:55** He will withhold from all of them his children's flesh that he is eating (since there is nothing else left), because of the severity of the siege by which your enemy will constrict you in your villages. **28:56** Likewise, the most tender and delicate of your women, who would never think of putting even the sole of her foot on the ground because of her daintiness, will turn against her beloved husband, her sons and daughters, **28:57** her afterbirth, and her newborn children, for she will eat them secretly (since she has nothing else) because of the severity of the siege by which your enemy will constrict you in your villages.

The Curse of Covenant Termination

28:58 "If you refuse to obey all the words of this law, the things written in this scroll, and refuse to fear this glorious and awesome name, the LORD your God, **28:59** then the LORD will increase your punishments and those of your descendants—great and long-lasting afflictions and severe, enduring illnesses. **28:60** He will infect you with all the diseases of Egypt that you dreaded, and they will persistently afflict you. **28:61** Moreover, the LORD will bring upon you every kind of sickness and plague not mentioned in this scroll of commandments until you have perished. **28:62** There will be very few of you left, though at one time you were as numerous as the stars in the sky, because you will have disobeyed the LORD your God. **28:63** This is what will happen: Just as the LORD delighted to do good for you and make you numerous, he will take delight in destroying and decimating you. You will be uprooted from the land that you are about to possess. **28:64** The LORD will scatter you among all nations, from one end of the earth to the other. There you will worship other gods that neither you nor your ancestors have known, gods of wood and stone. **28:65** Among those nations you will have no rest nor will there be a place of peaceful rest for the soles of your feet, for there the LORD will give you an anxious heart, failing eyesight, and a spirit of despair. **28:66** Your life will hang in doubt before you; you will be terrified by night and day and will have no certainty of surviving from one day to the next. **28:67** In the morning you will say, 'If only it were evening!' And in the evening you will say, 'I wish it were morning!' because of the things you will fear and the things you will see. **28:68** Then the LORD will make you return to Egypt by ship, over a route I said to you that you would never see again. There you will sell yourselves to your enemies as male and female slaves, but no one will buy you."

第二十九章

勉励的插段

1 这是耶和华在摩押地、吩咐摩西与以色列人立约的话、是在他和他们于何烈山所立的约之外。

重述出埃及、在旷野和征服河东的事迹

2 摩西召了以色列众人来、对他们说、耶和华在埃及地、在你们眼前向法老和他众臣仆、并他全地所行的一切事、你们都看见了。
3 就是你亲眼看见的大试验、和神迹、并那些大奇事。
4 但耶和华到今日没有使你们心能明白、眼能看见、耳能听见。
5 我领你们在旷野四十年、你们身上的衣服并没有穿破、脚上的鞋也没有穿坏。
6 你们没有吃饼、也没有喝清酒、浓酒、这要使你们知道耶和华是你们的 神。
7 你们来到这地方、希实本王西宏、巴珊王噩、都出来与我们交战、我们就击杀了他们。
8 取了他们的地给流便支派、迦得支派、和玛拿西半支派为业。

立约时的情景

9 所以你们要谨守遵行这约的话、好叫你们在一切所行的事上亨通。
10 今日你们的首领、族长、〔原文作支派〕
11 长老、官长、以色列的男丁、你们的妻子、儿女、和营中寄居的、以及为你们劈柴挑水的人、都站在耶和华你们的神面前。
12 为要你顺从耶和华你 神今日与你所立的约、向你所起的誓。
13 这样、他要照他向你所应许的话、又向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、所起的誓、今日立你作他的子民、他作你的 神。
14 我不但与你们立这约、起这誓。
15 凡与我们一同站在耶和华我们 神面前的、并今日不在我们这里的人、我也与他们立这约、起这誓。

逆命的结局

16 (我们曾住过埃及地、也从列国经过、这是你们知道的。
17 你们也看见他们中间可憎之物、并他们木、石、金、银的偶像。)

Narrative Interlude

29:1 (28:69) These are the words of the covenant that the LORD commanded Moses to make with the people of Israel in the land of Moab, in addition to the covenant he had made with them at Horeb.

The Exodus, Wandering, and Conquest Reviewed

29:2 Moses proclaimed to all Israel as follows: “You have seen all that the LORD did in the land of Egypt to Pharaoh, all his servants, and his land. 29:3 Your eyes have seen the great judgments, those signs and mighty wonders. 29:4 But to this very day the LORD has not given you an understanding mind, perceptive eyes, or discerning ears! 29:5 I have led you through the desert for forty years. Your clothing has not worn out nor have your sandals deteriorated. 29:6 You have eaten no bread and drunk no wine or beer—all so that you might know that I am the LORD your God! 29:7 When you came to this place King Sihon of Heshbon and King Og of Bashan came out to make war and we defeated them. 29:8 Then we took their land and gave it as an inheritance to Reuben, Gad, and half the tribe of Manasseh.

The Present Covenant Setting

29:9 “Therefore, keep the terms of this covenant and obey them so that you may be successful in everything you do. 29:10 You are standing today, all of you, before the LORD your God—the heads of your tribes, your elders, your officials, every Israelite man, 29:11 your infants, your wives, and the foreigners living in your encampment, those who chop wood and those who carry water—29:12 so that you may enter by oath into the covenant the LORD your God is making with you today. 29:13 Today he will affirm that you are his people and that he is your God, just as he promised you and as he swore by oath to your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. 29:14 It is not with you alone that I am making this covenant by oath, 29:15 but with whoever stands with us here today before the LORD our God as well as those not with us here today.

The Results of Disobedience

29:16 “(For you know how we lived in the land of Egypt and how we crossed through the nations as we traveled. 29:17 You have seen their detestable things and idols of wood, stone, silver, and gold.)

- 18 惟恐你们中间、或男、或女、或族长、或支派长、今日心里偏离耶和华我们的神、去事奉那些国的神、又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵陈来。
- 19 听见这咒诅的话、心里仍是自夸、说、我虽然行事心里顽梗、连累众人、却还是平安。
- 20 耶和华必不饶恕他、耶和华的怒气、与愤恨、要向他发作、如烟冒出、将这书上所写的一切咒诅、都加在他身上、耶和华又要从天下涂抹他的名。
- 21 也必照著写在律法书上约中的一切咒诅、将他从以色列众支派中分别出来、使他受祸。
- 22 你们的后代、就是以后兴起来的子孙、和远方来的外人、看见这地的灾殃、并耶和华所降与这地的疾病、
- 23 又看见遍地有硫磺、有盐卤、有火迹、没有耕种、没有出产、连草都不生长、好像耶和华在忿怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样。
- 24 所看见的人、连万国、都必问说、耶和华为何向此地这样行呢、这样大发烈怒是甚么意思呢。
- 25 人必回答说、是因这地的人离弃了耶和华他们列祖的神、领他们出埃及地的时候与他们所立的约、
- 26 去事奉敬拜素不认识的别神、是耶和华所未曾给他们安排的。
- 27 所以耶和华的怒气向这地发作、将这书上所写的一切咒诅、都降在这地上。
- 28 耶和华在怒气、忿怒、大恼恨中、将他们从本地拔出来、扔在别的地上、像今日一样。
- 29 隐秘的事、是属耶和华我们神的、惟有明显的事、是永远属我们和我们子孙的、好叫我们遵行这律法上的一切话。

29:18 Beware that the heart of no man, woman, clan, or tribe among you turns away from the LORD our God today to pursue and serve the gods of those nations; beware that there is among you no root producing poisonous and bitter fruit. **29:19** When such a person hears the words of this oath he secretly blesses himself and says, "I will have peace though I continue to walk with a stubborn spirit." This will destroy the watered ground with the parched. **29:20** The LORD will be unwilling to forgive him, and his intense anger will rage against that man; all the curses written in this scroll will fall upon him and the LORD will obliterate his name from memory. **29:21** The LORD will single him out for judgment from all the tribes of Israel according to all the curses of the covenant written in this scroll of the law. **29:22** The generation to come—your descendants who will rise up after you, as well as the foreigner who will come from distant places—will see the afflictions of that land and the illnesses that the LORD has brought on it. **29:23** The whole land will be covered with brimstone, salt, and burning debris; it will not be planted nor will it sprout or produce grass. It will resemble the destruction of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which the LORD destroyed in his intense anger. **29:24** Then all the nations will ask, "Why has the LORD done all this to this land? What is this fierce, heated display of anger all about?" **29:25** Then people will say, "Because they abandoned the covenant of the LORD, the God of their ancestors, which he made with them when he brought them out of the land of Egypt. **29:26** They went and served other gods and worshiped them, gods they did not know and that he did not permit them to worship. **29:27** That is why the LORD's anger erupted against this land, bringing on it all the curses written in this scroll. **29:28** So the LORD has uprooted them from their land in anger, wrath, and great rage and has deported them to another land, as is clear today." **29:29** Secret things belong to the LORD our God, but those that are revealed belong to us and our descendants forever so that we might obey all the words of this law.

第三十章

重认约法的结局

- 1 我所陈明在你面前的这一切咒诅、都临到你身上、你在耶和华你神追赶你到的万国中、必心里追念祝福的话。
- 2 你和你的子孙、若尽心尽性归向耶和华你的神、照著我今日一切所吩咐的听从他的话、

The Results of Covenant Reaffirmation

30:1 "When you have experienced all these things, both the blessings and the curses I have set before you, you will reflect upon them in all the nations where the LORD your God has banished you. **30:2** Then if you and your descendants turn to the LORD your God and obey him with your whole mind and being just as I am commanding you today, **30:3**

- 3 那时、耶和華你的 神必怜恤你、救回你这被擄的子民、耶和華你的 神要回转过來、从分散你到的万民中、将你招聚回來。
- 4 你被赶散的人、就是在天涯的、耶和華你的 神也必从那里将你招聚回來。
- 5 耶和華你的 神必领你进入你列祖所得的地、使你可以得著、又必善待你、使你的人數比你列祖众多。
- 6 耶和華你 神必将你心里、和你后裔心里的污秽除掉、好叫你尽心尽性爱耶和華你的 神、使你可以存活。
- 7 耶和華你的 神必将这一切咒诅加在你仇敌、和恨恶你、逼迫你的人身上。
- 8 你必回归听从耶和華的话、遵行他的一切诫命、就是我今日所吩咐你的。
- 9 你若听从耶和華你 神的话、谨守这律法书上所写的诫命、律例、又尽心尽性归向耶和華你的 神、他必使你手里所办的一切事、并你所生的、牲畜所下的、地上所产的、都绰绰有餘、因为耶和華必再喜悦你、降福与你、像从前喜悦你列祖一样。

勉励守约

- 11 我今日所吩咐你的诫命、不是你难行的、也不是离你远的。
- 12 不是在天上、使你说、谁替我们上天取下來、使我们听见可以遵行呢。
- 13 也不是在海外、使你说、谁替我们过海取來了、使我们听见可以遵行呢。
- 14 这话却离你甚近、就在你口中、在你心里、使你可以遵行。
- 15 看哪、我今日将生与福、死与祸、陈明在你面前。
- 16 吩咐你爱耶和華你的 神、遵行他的道、谨守他的诫命、律例、典章、使你可以存活、人数增多、耶和華你 神就必在你所要进去得为业的地上、赐福与你。
- 17 倘若你心里偏离不肯听从、却被勾引去敬拜事奉别神、
- 18 我今日明明告诉你们、你们必要灭亡、在你过约但河进去得为业的地上、你的日子必不长久。
- 19 我今日呼天唤地向你作见证、我将生死、祸福、陈明在你面前、所以你要拣选生命、使你和你后裔都得存活。
- 20 且爱耶和華你的 神、听从他的话、专靠他、因为他是你的生命、你的日子长久、也在乎他、这样、你就可以在耶和華向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各、起誓应许所赐的地上居住。

the LORD your God will reverse your captivity and have pity on you. He will turn and gather you from all the peoples among whom he has scattered you. **30:4** Even if your exiles are in the most distant land, from there the LORD your God will gather you and bring you back. **30:5** Then he will bring you to the land your ancestors possessed and you also will possess it; he will do better for you and multiply you more than he did your ancestors. **30:6** The LORD your God will also cleanse your heart and the hearts of your descendants so that you may love him with all your heart and soul and so that you may live. **30:7** Then the LORD your God will put all these curses on your enemies, on those who hate you and persecute you. **30:8** You will return and obey the LORD, keeping all his commandments I am giving you today. **30:9** The LORD your God will make the labor of your hands abundantly successful and multiply your children, the offspring of your cattle, and the produce of your soil. For the LORD your God will once more rejoice over you just as he rejoiced over your ancestors, **30:10** if you obey the LORD your God and keep his commandments and statutes that are written in this scroll of the law. But you must turn to him with your whole mind and being.

Exhortation to Covenant Obedience

30:11 “This commandment I am giving you today is not too difficult for you, nor is it too remote. **30:12** It is not in heaven, as though one must say, “Who will go up to heaven to get it for us and proclaim it to us so we may obey it?” **30:13** And it is not across the sea, as though one must say, “Who will cross over to the other side of the sea and get it for us and proclaim it to us so we may obey it?” **30:14** For the thing is very near you—it is in your mouth and mind so that you can do it.

30:15 “Look! I have set before you today life and prosperity on the one hand, and death and disaster on the other. **30:16** What I am commanding you today is to love the LORD your God, to walk in his ways, and to obey his commandments, his statutes, and his ordinances. Then you will live and become numerous and the LORD your God will bless you in the land which you are about to possess. **30:17** However, if you turn aside and do not obey, but are lured away to worship and serve other gods, **30:18** I declare to you this very day that you will certainly perish! You will not extend your time in the land you are crossing the Jordan to possess. **30:19** Today I invoke heaven and earth as a witness against you that I have set life and death, blessing and curse, before you. Therefore choose life so that you and your descendants may live! **30:20** I also call on you to love the LORD your God, to obey him and be loyal to him, for he gives you life and enables you to live continually in the land the LORD promised to give to your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob.”

第三十一章

约书亚继承摩西

- 1 摩西去告诉以色列众人、
- 2 说、我现在在一百二十岁了、不能照常出人、耶和华也曾对我说、你必不得过这约但河。
- 3 耶和华你们的神必引导你们过去、将这些国民在你们面前灭绝、你们就得他们的地·约书亚必引导你们过去、正如耶和华所说的。
- 4 耶和华必待他们、如同从前待他所灭绝的亚摩利二王、西宏、与噩、以及他们的国一样。
- 5 耶和华必将他们交给你们、你们要照我所吩咐的一切命令待他们。
- 6 你们当刚强壮胆、不要害怕、也不要畏惧他们、因为耶和华你们的神和你同去、他必不撇下你、也不丢弃你。
- 7 摩西召了约书亚来、在以色列众人眼前对他说、你当刚强壮胆、因为你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓应许所赐之地、你也要使他们承受那地为业。
- 8 耶和华必在你前面行、他必与你同在、必不撇下你、也不丢弃你、不要惧怕、也不要惊惶。

存放约书

- 9 摩西将这律法写出来、交给拾耶和约柜的祭司利未子孙、和以色列的众长老。
- 10 摩西吩咐他们说、每逢七年的末一年、就在豁免年的定期住棚节的时候、
- 11 以色列众人来到耶和华你们神所选择的地方朝见他、那时你要在以色列众人面前、将这律法念给他们听。
- 12 要招聚他们男、女、孩子、并城里寄居的、使他们听、使他们学习、好敬畏耶和华你们的神、谨守遵行这律法的一切话。
- 13 也使他们未曾晓得这律法的儿女、得以听见、学习敬畏耶和华你们的神、在你们过约但河要得为业之地、存活的日子、常常这样行。

委任约书亚

- 14 耶和华对摩西说、你的死期临近了、要召约书亚来、你们二人站在会幕里、我好嘱咐他、于是摩西和约书亚去站在会幕里。
- 15 耶和华在会幕里云柱中显现、云柱停在会幕门以上。

Succession of Moses by Joshua

31:1 Then Moses went and spoke these words to all Israel. **31:2** He said to them, “Today I am a hundred and twenty years old. I am no longer able to get about, and the LORD has said to me, ‘You will not cross the Jordan.’ **31:3** As for the LORD your God, he is about to cross over before you; he will destroy these nations before you and dispossess them. As for Joshua, he is about to cross before you just as the LORD has said. **31:4** The LORD will do to them just what he did to Sihon and Og, the Amorite kings, and to their land, which he destroyed. **31:5** The LORD will deliver them over to you and you will do to them according to the whole commandment I have given you. **31:6** Be strong and courageous! Do not fear or tremble before them, for the LORD your God is the one who is going with you. He will not fail you or abandon you!” **31:7** Then Moses called out to Joshua in the presence of all Israel, “Be strong and courageous, for you will accompany these people to the land that the LORD promised to give their ancestors, and you will enable them to inherit it. **31:8** The LORD is indeed going before you—he will be with you; he will not fail you or abandon you. Do not be afraid or discouraged!”

The Deposit of the Covenant Text

31:9 Then Moses wrote down this law and gave it to the Levitical priests, who carry the ark of the LORD’s covenant, and to all Israel’s elders. **31:10** He commanded them: “At the end of seven years, at the appointed time of the cancellation of debts, at the Feast of Temporary Shelters, **31:11** when all Israel comes to appear before the LORD your God in the place he chooses, you must read this law before them within their hearing. **31:12** Gather the people—men, women, and children, as well as the resident foreigners in your villages—so they may hear and thus learn about and fear the LORD your God and carefully obey all the words of this law. **31:13** Then their children, who have not known this law, will also hear about and learn to fear the LORD your God for as long as you live in the land you are crossing the Jordan to possess.”

The Commissioning of Joshua

31:14 Then the LORD said to Moses, “The day of your death is near. Summon Joshua and present yourselves in the tent of meeting so that I can commission him.” So Moses and Joshua presented themselves in the tent of meeting. **31:15** The LORD appeared in the tent in a pillar of cloud that stood above the door of the tent. **31:16** Then the LORD said to Moses, “You are about to die, and then these

- 16 耶和華又對摩西說、你必和你列祖同睡、這百姓要起來、在他們所要去的地上、在那地的人中、隨從外邦神行邪淫、離棄我、違背我與他們所立的約。
- 17 那時我的怒氣必向他們發作、我也必離棄他們、掩面不顧他們、以致他們被吞滅、並有許多的禍患災難臨到他們、那日他們必說、這些禍患臨到我們、豈不是因我們的神不在我們中間麼。
- 18 那時、因他們偏向別神所行的一切惡、我必定掩面不顧他們。
- 19 現在你要写一篇歌、教導以色列人、傳給他們、使這歌見證他們的不是。
- 20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地、他們在那里吃得飽足、身體肥胖、就必偏向別神事奉他們、藐視我、背棄我的約。
- 21 那時、有許多禍患災難臨到他們、這歌必在他們面前作見證、他們後裔的口中必念誦不忘、我未領他們到我所起誓應許之地以先、他們所懷的意念我都知道了。
- 22 當日摩西就写了一篇歌、教導以色列人。
- 23 耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說、你當剛強壯胆、因為你必領以色列人進我所起誓應許他們的地、我必與你同在。

預言以色列人違命

- 24 摩西將這律法的話写在書上、及至写完了、
- 25 就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說、
- 26 將這律法書放在耶和華你們神約櫃的旁、可以在那里見證以色列人的不是。
- 27 因為我知道你們是悖逆的、是硬著頸項的、我今日还活著與你們同在、你們尚且悖逆耶和華、何況我死后呢。
- 28 你們要將你們支派的眾長老和官長都招聚了來、我好將這些話說與他們聽、並呼天喚地見證他們的不是。
- 29 我知道我死后你們必全然敗壞、偏离我所吩咐你們的道、行耶和華眼中看為惡的事、以手所作的惹他發怒、日后必有禍患臨到你們。
- 30 摩西將這一篇歌的話、都说與以色列全會眾聽。

people will begin to prostitute themselves with the foreign gods of the land into which they are going. They will reject me and break my covenant that I have made with them. **31:17** At that time my anger will erupt against them and I will abandon them and reject them until they are devoured. Many disasters and distresses will overcome them so that they will say at that time, 'Have not these disasters overcome us because our God is not among us?' **31:18** But I will certainly hide myself at that time because of all the wickedness they will have done by turning to other gods. **31:19** Now write down for yourselves the following song and teach it to the Israelites. Put it into their very mouths so that this song may serve as my witness against the Israelites. **31:20** For after I have brought them to the land I promised to their ancestors—one flowing with milk and honey—and they eat their fill and become fat, then they will turn to other gods and worship them; they will reject me and break my covenant. **31:21** Then when many disasters and distresses overcome them this song will testify against them, for their descendants will not forget it. I know the intentions they have in mind today, even before I bring them to the land I have promised." **31:22** So on that day Moses wrote down this song and taught it to the Israelites, **31:23** and the LORD commissioned Joshua son of Nun, "Be strong and courageous, for you will take the Israelites to the land I have promised them, and I will be with you."

Anticipation of Disobedience

31:24 When Moses finished writing on a scroll the words of this law in their entirety, **31:25** he commanded the Levites who carried the ark of the LORD's covenant, **31:26** "Take this scroll of the law and place it beside the ark of the covenant of the LORD your God. It will remain there as a witness against you, **31:27** for I know about your rebellion and stubbornness. Indeed, even while I have been living among you to this very day, you have rebelled against the LORD; you will be even more rebellious after my death. **31:28** Gather to me all your tribal elders and officials so I can speak to them directly of these things and call the heavens and the earth to witness against them. **31:29** For I know that after I die you will totally corrupt yourselves and turn away from the path I have commanded you to walk. Disaster will confront you in the days to come because you will act wickedly before the LORD, inciting him to anger because of your actions." **31:30** Then Moses recited the words of this song from start to finish in the hearing of the whole assembly of Israel.

第三十二章

见证人前之祈祷

- 1 诸天哪、侧耳、我要说话、愿地也听我口中的言语。
- 2 我的教训要淋漓如雨、我的言语要滴落如露、如细雨降在嫩草上、如甘霖降在菜蔬中。
- 3 我要宣告耶和華的名、你们要将大德归与我们的神。
- 4 他是磐石、他的作为完全、他所行的无不公平、是诚实无伪的神、又公义、又正直。
- 5 这乖僻弯曲的世代、向他行事邪僻、有这弊病、就不是他的儿女。
- 6 愚昧无知的民哪、你们这样报答耶和華么、他岂不是你的父、将你买来的么、他是制造你、建立你的。
- 7 你当追想上古之日、思念历代之年、问你的父亲、他必指示你、问你的长者、他必告诉你。
- 8 至高者将地业赐给列邦、将世人分开、就照以色列人的数目、立定万民的疆界。
- 9 耶和華的分、本是他的百姓、他的产业、本是雅各。
- 10 耶和華遇见他在旷野荒凉野兽吼叫之地、就环绕他、看顾他、保护他、如同保护眼中的瞳人。
- 11 又如鹰搅动巢窝、在雏鹰以上两翅搨展、接取雏鹰、背在两翼之上、
- 12 这样、耶和華独自引导他、并无外邦神与他同在。
- 13 耶和華使他乘驾地的高处、得吃田间的土产、又使他从磐石中啣蜜、从坚石中吸油。
- 14 也吃牛的奶油、羊的奶、羊羔的脂油、巴珊所出的公绵羊、和山羊、与上好的麦子、也喝葡萄汁酿的酒。

Invocation of Witnesses

- 32:1** Listen, O heavens, and I will speak; hear, O earth, the words of my mouth.
- 32:2** My teaching will drop like the rain, my sayings will drip like the dew, as rain drops upon the grass, and showers upon new growth.
- 32:3** For I will proclaim the name of the LORD; you must acknowledge the greatness of our God.
- 32:4** As for the Rock, his work is perfect, for all his ways are just. He is a reliable God who is never unjust, he is fair and upright.
- 32:5** His people have been unfaithful to him; they have not acted like his children—this is their sin. They are a perverse and deceitful generation.
- 32:6** Is this how you treat the LORD, you foolish, unwise people? Is he not your father, your creator? He has made you and established you.
- 32:7** Remember the ancient days; bear in mind the years of past generations. Ask your father and he will inform you, your elders and they will tell you.
- 32:8** When the Most High gave the nations their inheritance, when he divided up mankind, he set the boundaries of the peoples, according to the number of the heavenly assembly.
- 32:9** For the LORD's allotment is his people, Jacob is his special possession.
- 32:10** The LORD found him in a desolate land, in an empty wasteland where animals howl. He continually guarded him and taught him; he continually protected him like the pupil of his eye.
- 32:11** Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young, so the LORD spread out his wings and took him, he lifted him up on his pinions.
- 32:12** The LORD alone was guiding him, no foreign god was with him.
- 32:13** He enabled him to travel over the high terrain of the land, and he ate of the produce of the fields. He provided honey for him from the cliffs, and olive oil from the hardest of rocks,
- 32:14** butter from the herd and milk from the flock, along with the fat of lambs, rams and goats of Bashan, along with the best of the kernels of wheat; and from the juice of grapes you drank wine.

以色列背逆

- 15 但耶书仑渐渐肥胖、粗壮、光润、踢跳奔跑、便离弃造他的 神、轻看救他的磐石。
- 16 敬拜别神、触动 神的愤恨、行可憎恶的事惹了他的怒气。
- 17 所祭祀的鬼魔、并非真神、乃是素不认识的神、是近来新兴的、是你列祖所不畏惧的。
- 18 你轻忽生你的磐石、忘记产你的 神。

审判的言辞

- 19 耶和華看見他的兒女惹動他、就厭惡他們。
- 20 说、我要向他们掩面、看他们的结局如何、他们本是极乖僻的族类、心中无诚实的儿女。
- 21 他们以那不算为神的、触动我的愤恨、以虚无的神、惹了我的怒气、我也要以那不成子民的、触动他们的愤恨、以愚昧的国民、惹了他们的怒气。
- 22 因为在我怒中有火烧起、直烧到极深的阴间、把地和地的出产、尽都焚烧、山的根基也烧著了。
- 23 我要将祸患堆在他们身上、把我的箭向他们射尽。
- 24 他们必因饥饿消瘦、被炎热苦毒吞灭、我要打发野兽用牙齿咬他们、并土中腹行的、用毒气害他们。
- 25 外头有刀剑、内室有惊恐、使人丧亡、使少男、童女、吃奶的、白发的、尽都灭绝。

诸神的微弱

- 26 我说、我必将他们分散远方、使他们的名号从人间除灭、
- 27 惟恐仇敌惹动我、只怕敌人错看、说、是我们手的能力、并非耶和華所行的。
- 28 因为以色列民毫无计谋、心中没有聪明。
- 29 惟愿他们有智慧、能明白这事、肯思念他们的结局。

Israel's Rebellion

- 32:15** But Jeshurun became fat and kicked, you got fat, thick, and stuffed!
Then he deserted the God who made him, and treated the Rock who saved him with contempt.
- 32:16** They made him jealous with other gods, they enraged him with abhorrent idols.
- 32:17** They sacrificed to demons, not God, to gods they had not known;
to new ones who had recently come along, ones your ancestors had not known about.
- 32:18** You have forgotten the Rock who fathered you, and put out of mind the God who gave you birth.

A Word of Judgment

- 32:19** But the LORD took note and despised them because his sons and daughters enraged him.
- 32:20** He said, "I will reject them, I will see what will happen to them;
for they are a perverse generation, children who show no loyalty.
- 32:21** They have made me jealous with false gods, enraging me with their worthless gods;
so I will make them jealous with a people they do not recognize, with a nation slow to learn I will enrage them.
- 32:22** For a fire has been kindled by my anger, and it burns to lowest Sheol;
it consumes the earth and its produce, and ignites the foundations of the mountains.
- 32:23** I will increase their disasters, I will use up my arrows on them.
- 32:24** They will be starved by famine, eaten by plague, and bitterly stung;
I will send the teeth of wild animals against them, along with the poison of creatures that crawl in the dust.
- 32:25** The sword will make people childless outside, and terror will do so inside;
they will destroy both the young man and the virgin, the infant and the gray-headed man.

The Weakness of Other Gods

- 32:26** "I said, 'I want to cut them in pieces. I want to make people forget they ever existed.
- 32:27** But I fear the reaction of their enemies, for their adversaries would misunderstand and say, "Our power is great, and the LORD has not done all this."
32:28 They are a nation devoid of wisdom, and there is no understanding among them.
- 32:29** I wish that they were wise and could understand this, and that they could comprehend what will happen to them."

- 30 若不是他们的磐石卖了他们、若不是耶和
华交出他们、一人焉能追赶他们千人、二
人焉能使万人逃跑呢。
- 31 据我们的仇敌自己断定、他们的磐石不如
我们的磐石。
- 32 他们的葡萄树是所多玛的葡萄树、蛾摩拉
田园所生的、他们的葡萄是毒葡萄、全挂
都是苦的。
- 33 他们的酒是大蛇的毒气、是虺蛇残害的恶
毒。
- 34 这不都是积蓄在我这里、封锁在我府库中
么。
- 35 他们失脚的时候、伸冤报应在我、因他们
遭灾的日子近了、那要临在他们身上的、
必速速来到。
- 36 耶和華见他百姓毫无能力、无论困住的、
自由的、都没有剩下、就必为他们伸冤、
为他的仆人后悔。
- 37 他必说、他们的神、他们所投靠的磐石、
- 38 就是向来吃他们祭牲的脂油、喝他们奠祭
之酒的、在那里呢、他可以兴起帮助你
们、护卫你们。

见证主的真实

- 39 你们如今要知道、我、惟有我是 神、在
我以外并无别神、我使人死、我使人活、
我损伤、我也医治、并无人能从我手中救
出来。
- 40 我向天举手说、我凭我的永生起誓、
- 41 我若磨我闪亮的刀、手掌审判之权、就必
报复我的敌人、报应恨我的人。
- 42 我要使我的箭饮血饮醉、就是被杀被掳之
人的血、我的刀要吃肉、乃是仇敌中首领
之头的肉。
- 43 你们外邦人、当与主的百姓一同欢呼、因
他要伸他仆人流血的冤、报应他的敌人、
洁净他的地、救赎他的百姓。

- 32:30** How can one man chase a thousand of them,
and two pursue ten thousand;
unless their Rock had delivered them up, and the
LORD had handed them over?
- 32:31** For our enemies' rock is not like our Rock, as
even our enemies concede.
- 32:32** For their vine is from the stock of Sodom, and
from the fields of Gomorrah.
Their grapes contain venom, their clusters of grapes
are bitter.
- 32:33** Their wine is snakes' poison, the deadly
venom of cobras.
- 32:34** "Is this not stored up with me?" says the LORD,
"Is it not sealed up in my storehouses?"
- 32:35** I will get revenge and pay them back at the
time their foot slips;
for the day of their disaster is near, and the impend-
ing judgment is rushing upon them!"
- 32:36** The LORD will judge his people, and will
change his plans concerning his servants;
when he sees that their power has disappeared, and
that no one is left, whether confined or let free.
- 32:37** He will say, "Where are their gods, the rock in
whom they sought security,
- 32:38** who ate the best of their sacrifices, and drank
the wine of their drink-offerings?
Let them rise and help you; let them be your refuge!"

The Vindication of the LORD

- 32:39** "See now that I, indeed I, am he!" says the
LORD, "and there is no other god besides me.
I kill and give life, I smash and I heal, and none can
resist my power.
- 32:40** For I raise up my hand to heaven, and say, 'As
surely as I live forever,
- 32:41** I will sharpen my lightning-like sword, and my
hand will grasp hold of the weapon of judgment;
I will execute vengeance on my foes, and repay
those who hate me!
- 32:42** I will make my arrows drunk with blood, and
my sword will devour flesh—
the blood of the slaughtered and captured, the chief
of the enemy's leaders!"
- 32:43** Cry out, O nations, with his people, for he will
avenge his servants' blood;
he will take vengeance against his enemies, and
make atonement for his land and people.

勉励的插段

- 44 摩西和嫩的儿子约书亚、去将这歌的一切话、说给百姓听。
 45 摩西向以色列众人说完了这一切的话。
 46 又说、我今日所警戒你们的、你们都要放在心上、要吩咐你们的子孙谨守遵行这律法上的话。
 47 因为这不是虚空与你们无关的事、乃是你们的生命、在你们过约但河要得为业的地、必因这事日子得以长久。

对摩西死前的吩咐

- 48 当日耶和華吩咐摩西说、
 49 你上这亚巴琳山中的尼波山去、在摩押地与耶利哥相对、观看我所要赐给以色列人为业的迦南地。
 50 你必死在你所登的山上、归你列祖〔原文作本民〕去、像你哥哥亚伦、死在何珥山上、归他的列祖一样。
 51 因为你们在寻的旷野、加低斯的米利巴水、在以色列人中没有尊我为圣、得罪了我。
 52 我所赐给以色列人的地、你可以远远的观看、却不得进去。

第三十三章

摩西祝福的导言

- 1 以下是神人摩西、在未死之先、为以色列人所祝的福。

重温历史

- 2 他说、耶和華从西乃而来、从西珥向他们显现、从巴兰山发出光辉、从万万圣者中来临、从他右手为百姓传出烈火的律法。
 3 他疼爱百姓、众圣徒都在他手中、他们坐在他的脚下、领受他的言语。
 4 摩西将律法传给我们作为雅各会众的产业。
 5 百姓的众首领、以色列的各支派、一同聚会的时候、耶和華〔原文作他〕在耶书仑中为王。

对流便的祝福

- 6 愿流便存活不至死亡、愿他人数量不至稀少。

Narrative Interlude

32:44 Then Moses went with Joshua son of Nun and recited all the words of this song to the people. **32:45** When Moses finished reciting all these words to all Israel **32:46** he said to them, “Keep in mind all the words I am solemnly proclaiming to you today; you must command your children to observe carefully all the words of this law. **32:47** For this is no idle word for you—it is your life! By this word you will live a long time in the land you are about to cross the Jordan to possess.”

Instructions about Moses' Death

32:48 Then the LORD said to Moses that same day, **32:49** “Go up to this Abarim hill country, to Mount Nebo (which is in the land of Moab opposite Jericho) and look at the land of Canaan that I am giving to the Israelites as a possession. **32:50** You will die on the mountain that you ascend and join your deceased ancestors, just as Aaron your brother died on Mount Hor and joined his deceased ancestors, **32:51** for both of you rebelled against me among the Israelites at the waters of Meribah Kadesh in the desert of Zin when you did not show me proper respect among the Israelites. **32:52** You will see the land before you, but you will not enter the land that I am giving to the Israelites.”

Introduction to the Blessing of Moses

33:1 This is the blessing Moses the man of God pronounced upon the Israelites before his death. **33:2** He said:

A Historical Review

The LORD came from Sinai and revealed himself to Israel from Seir. He appeared in splendor from Mount Paran, and came forth with ten thousand holy ones. With his right hand he gave a fiery law to them. **33:3** Surely he loves the people; all your holy ones are in your power. And they sit at your feet, each receiving your words. **33:4** Moses delivered to us a law, an inheritance for the assembly of Jacob. **33:5** The LORD was king over Jeshurun, when the leaders of the people assembled, the tribes of Israel together.

Blessing on Reuben

33:6 May Reuben live and not die, and may his people multiply.

对犹大的祝福

- 7 为犹大祝福说、求耶和華俯听犹大的声音、引导他归于本族、他曾用手为自己征战、你必帮助他攻击敌人。

对利未的祝福

- 8 论利未说、耶和華阿、你的土明、和乌陵、都在你的虔诚人那里、你在玛撒曾试验他、在米利巴水与他争论。
- 9 他论自己的父母说、我未曾看见、他也不承认弟兄、也不认识自己的儿女、这是因利未人遵行你的话、谨守你的约。
- 10 他们要将你的典章教训雅各、将你的律法教训以色列、他们要把香焚在你面前、把全牲的燔祭献在你的坛上。
- 11 求耶和華降福在他的财物上、悦纳他手里所办的事、那些起来攻击他和恨恶他的人、愿你刺透他们的腰、使他们不得再起来。

对便雅悯的祝福

- 12 论便雅悯说、耶和華所亲爱的、必同耶和華安然居住、耶和華终日遮蔽他、也住在他两肩之中。

对约瑟的祝福

- 13 论约瑟说、愿他的地蒙耶和華赐福、得天上的宝物、甘露、以及地里所藏的泉水。
- 14 得太阳所晒熟的美果、月亮所养成的宝物。
- 15 得上古之山的至宝、永世之岭的宝物。
- 16 得地和其中所充满的宝物、并住荆棘中上主的喜悦、愿这些福都归于约瑟的头上、归于那与弟兄迥别之人的顶上。
- 17 他为牛群中头生的、有威严、他的角是野牛的角、用以抵触万邦、直到地极、这角、是以法莲的万万、玛拿西的千千。

对西布伦和以萨迦的祝福

- 18 论西布伦说、西布伦哪、你出外可以欢喜、以萨迦阿、在你帐棚里可以快乐。

Blessing on Judah

33:7 And this is the blessing to Judah. He said, Listen, O LORD, to Judah's voice, and bring him to his people. May his power be great, and may you help him against his foes.

Blessing on Levi

33:8 Of Levi he said: Your Thummim and Urim belong to your godly one, whose authority you challenged at Massah, and with whom you argued at the waters of Meribah.

33:9 He said to his father and mother, "I have not seen him," and he did not acknowledge his own brothers or know his own children, for they kept your word, and guarded your covenant.

33:10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law; they will offer incense as a pleasant odor, and a whole-offering on your altar.

33:11 Bless, O LORD, his goods, and be pleased with his efforts; undercut the legs of any who attack him, and of those who hate him, so that they cannot stand.

Blessing on Benjamin

33:12 Of Benjamin he said: The beloved of the LORD will live safely by him; he protects him all the time, and the LORD places him on his chest.

Blessing on Joseph

33:13 Of Joseph he said: May the LORD bless his land with the harvest produced by the sky, by the dew, and by the depths crouching beneath;

33:14 with the harvest produced by the daylight and by the night;

33:15 with the best of the ancient mountains and the harvest produced by the age-old hills;

33:16 with the harvest of the earth and its fullness and the pleasure of him who resided in the bush. May blessing rest on Joseph's head, and on the top of the head of the one set apart from his brothers.

33:17 May the firstborn of his bull bring him honor, and may his horns be those of a wild ox; with them may he gore all peoples, all the far reaches of the earth. They are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

Blessing on Zebulun and Issachar

33:18 Of Zebulun he said: Rejoice, Zebulun, when you go outside, and Issachar, when you are in your tents.

- 19 他们要将列邦召到山上、在那里献公义的祭、因为他们要吸取海里的丰富、并沙中所藏的珍宝。

对迦得的祝福

- 20 论迦得说、使迦得扩张的、应当称颂、迦得住如母狮、他撕裂膀臂、连头顶也撕裂。
- 21 他为自己选择头一段地、因在那里有设立律法者的分存留、他与百姓的首领同来、他施行耶和华的公义、和耶和華与以色列所立的典章。

对但的祝福

- 22 论但说、但为小狮子、从巴珊跳出来。

对拿弗他利的祝福

- 23 论拿弗他利说、拿弗他利阿、你足沾恩惠、满得耶和华的福、可以得西方和南方为业。

对亚设的祝福

- 24 论亚设说、愿亚设享受多子的福乐、得他弟兄的喜悦、可以把脚蘸在油中。
- 25 你的门闩〔门闩或作鞋〕是铜的、铁的、你的日子如何、你的力量也必如何。

赞美和称颂

- 26 耶书仑哪、没有能比神的、他为帮助你、乘在天空、显其威荣、驾行穹苍。
- 27 永生的神是你的居所、他永久的膀臂在你以下、他在你前面、撵出仇敌、说、毁灭罢。
- 28 以色列安然居住、雅各的本源、独居五谷新酒之地、他的天也滴甘露。
- 29 以色列阿、你是有福的、谁像你这蒙耶和華所拯救的百姓呢、他是你的盾牌帮助你、是你威荣的刀剑、你的仇敌必投降你、你必踏在他们的高处。

- 33:19** They will summon peoples to the mountain, there they will sacrifice proper sacrifices; for they will enjoy the abundance of the seas, and the hidden treasures of the coastlands.

Blessing on Gad

- 33:20** Of Gad he said:
Blessed be the one who enlarges Gad. Like a lioness he will dwell; he will tear at an arm—indeed, a scalp.
- 33:21** He has selected the best part for himself, for the portion of the leader is set aside there; he came with the heads of the people, he obeyed the righteous laws of the LORD and his ordinances with Israel.

Blessing on Dan

- 33:22** Of Dan he said:
Dan is a lion's cub; he will leap forth from Bashan.

Blessing on Naphtali

- 33:23** Of Naphtali he said:
O Naphtali, overflowing with favor, and full of the LORD's blessing; possess the west and south.

Blessing on Asher

- 33:24** Of Asher he said:
Asher is blessed with children, may he be favored by his brothers and may he dip his foot in olive oil.
- 33:25** The bars of your gates will be made of iron and bronze, and may you have lifelong strength.

General Praise and Blessing

- 33:26** There is no one like God, O Jeshurun, who rides through the sky to help you, on the clouds in majesty.
- 33:27** The everlasting God is a refuge, and underneath you are his eternal arms; he has driven out enemies before you, and he has said, "Destroy!"
- 33:28** Israel lives in safety, the fountain of Jacob is quite secure, in a land of grain and new wine; indeed, its heavens rain down dew.
- 33:29** You have joy, Israel! Who is like you? You are a people delivered by the LORD, your protective shield and your exalted sword. May your enemies cringe before you; may you trample on their backs.

第三十四章

摩西之死

- 1 摩西从摩押平原登尼波山、上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。耶和华把基列全地直到但、
- 2 拿弗他利全地、以法莲、玛拿西的地、犹大全地直到西海、
- 3 南地、和棕树城耶利哥的平原、直到琐珥、都指给他看。
- 4 耶和华对他说、这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各、起誓应许之地、说、我必将这地赐给你的后裔。现在我使你眼睛看见了、你却不得过到那里去。
- 5 于是耶和华的仆人摩西死在摩押地、正如耶和华所说的。
- 6 耶和华将他埋葬在摩押地、伯毗珥对面的谷中、只是到今日没有人知道他的坟墓。
- 7 摩西死的时候、年一百二十岁。眼目没有昏花、精神没有衰败。
- 8 以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十日、为摩西居丧哀哭的日子就满了。

摩西的赞言

- 9 嫩的儿子约书亚、因为摩西曾按手在他头上、就被智慧的灵充满、以色列人便听从他、照著耶和华吩咐摩西的行了。
- 10 以后以色列中再没有兴起先知像摩西的。他是耶和华面对面所认识的。
- 11 耶和华打发他在埃及地、向法老和他的一切臣仆、并他的全地、行各样神迹奇事。
- 12 又在以色列众人眼前显大能的手、行一切大而可畏的事。

The Death of Moses

34:1 Then Moses ascended from the deserts of Moab to Mount Nebo, to the summit of Pisgah, which is opposite Jericho. The LORD showed him the whole land—Gilead to Dan, **34:2** and all of Naphtali, the land of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the distant sea, **34:3** the Negev, and the plain of the valley of Jericho, the city of the date palm trees, as far as Zoar. **34:4** Then the LORD said to him, “This is the land I promised to Abraham, Isaac, and Jacob when I said, ‘I will give it to your descendants.’ I have let you see it, but you will not cross over there.”

34:5 So Moses, the servant of the LORD, died there in the land of Moab as the LORD had said.

34:6 He buried him in the land of Moab near Beth Peor, but no one knows his exact burial place to this very day. **34:7** Moses was one hundred and twenty years old when he died, but his eye was not dull nor had his vitality departed. **34:8** The Israelites mourned for Moses in the deserts of Moab for thirty days; then the days of mourning for Moses ended.

The Epitaph of Moses

34:9 Now Joshua son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had placed his hands on him; and the Israelites listened to him and did just what the LORD had commanded Moses. **34:10** No prophet ever again arose in Israel like Moses, who knew the LORD face to face. **34:11** He did all the signs and wonders the LORD had sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, all his servants, and the whole land, **34:12** and he displayed great power and awesome might in view of all Israel.

约书亚记

Joshua

第一章

主勉励约书亚

- 1 耶和华的仆人摩西死了以后、耶和華晓諭摩西的帮手嫩的儿子约书亚、说、
- 2 我的仆人摩西死了。现在你要起来、和众百姓过这约但河、往我所要赐给以色列人的地去。
- 3 凡你们脚掌所踏之地、我都照著我所应许摩西的话赐给你们了。
- 4 从旷野、和这利巴嫩、直到伯拉大河、赫人的全地、又到大海日落之处、都要作你们的境界。
- 5 你平生的日子、必无一人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在、也必照样与你同在。我必不撇下你、也不丢弃你。
- 6 你当刚强壮胆。因为你必使这百姓承受那地为业、就是我向他们列祖起誓应许赐给他们的地。
- 7 只要刚强、大大壮胆、谨守遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法。不可偏离左右、使你无论往那里去、都可以顺利。
- 8 这律法书不可离开你的口。总要昼夜思想、好使你谨守遵行这书上所写的一切话。如此你的道路就可以亨通、凡事顺利。
- 9 我岂没有吩咐你么。你当刚强壮胆。不要惧怕、也不要惊惶。因为你无论往那里去、耶和華你的神必与你同在。

约书亚准备进攻迦南地

- 10 于是约书亚吩咐百姓的官长、说、
- 11 你们要走遍营中、吩咐百姓、说、当豫备食物。因为三日之内、你们要过这约但河、进去得耶和華你们的神赐你们为业之地。
- 12 约书亚对流便人、迦得人、和玛拿西半支派的人、说、
- 13 你们要追念耶和華的仆人摩西所吩咐你们的话、说、耶和華你们的神使你们得享平安、也必将这地赐给你们。
- 14 你们的妻子、孩子、和牲畜都可以留在约但河东摩西所给你们的地。但你们中间一切大能的勇士、都要带著兵器、在你们的弟兄前面过去、帮助他们。

The LORD Commissions Joshua

1:1 After Moses the LORD's servant died, the LORD said to Joshua son of Nun, Moses' assistant: 1:2 "Moses my servant is dead. Get ready! Cross the Jordan River! Lead these people into the land which I am ready to hand over to them. 1:3 I am handing over to you every place you set foot, as I promised Moses. 1:4 Your territory will extend from the wilderness in the south to Lebanon in the north. It will extend all the way to the great River Euphrates in the east (including all of Syria) and all the way to the Mediterranean Sea in the west. 1:5 No one will be able to resist you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not abandon you or leave you alone. 1:6 Be strong and brave! You must lead these people in the conquest of this land that I solemnly promised their ancestors I would hand over to them. 1:7 Make sure you are very strong and brave! Carefully obey all the law my servant Moses charged you to keep! Do not swerve from it to the right or the left, so you may be successful in all you do. 1:8 This law scroll must not leave your lips! You must memorize it day and night so you can carefully obey all that is written in it. Then you will prosper and be successful. 1:9 I repeat, be strong and brave! Don't be afraid and don't panic, for I, the LORD your God, am with you in all you do."

Joshua Prepares for the Invasion

1:10 Joshua instructed the leaders of the people: 1:11 "Go through the camp and command the people, 'Prepare your supplies, for within three days you will cross the Jordan River and begin the conquest of the land the LORD your God is ready to hand over to you.'"

1:12 Joshua told the Reubenites, Gadites, and the half tribe of Manasseh: 1:13 "Remember what Moses the LORD's servant commanded you. The LORD your God is giving you a place to settle and is handing this land over to you. 1:14 Your wives, children and cattle may stay in the land that Moses assigned to you east of the Jordan River. But all you warriors must cross over armed for battle ahead of your brothers. You must help them 1:15 until the LORD

- 15 等到耶和華使你們的弟兄、像你們一樣得享平安、並且得著耶和華你們 神所賜他們為業之地、那時才可以回你們所得之地、承受為業、就是耶和華的僕人摩西在約但河東向日出之地所給你們的。
- 16 他們回答約書亞說、你所吩咐我們行的、我們都必行、你所差遣我們去的、我們都必去。
- 17 我們從前在一切事上怎樣聽從摩西、現在也必照樣聽從你、惟願耶和華你的 神與你同在、像與摩西同在一樣。
- 18 無論甚么人違背你的命令、不聽從你所吩咐他的一切話、就必治死他。你只要剛強壯胆。

第二章

約書亞差探子窺探迦南

- 1 當下嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打发兩個人作探子、吩咐說、你們去窺探那地、和耶利哥。於是二人去了、來到一個妓女名叫喇合的家里、就在那里躺臥。
- 2 有人告訴耶利哥王說、今夜有以色列人來到這裡窺探此地。
- 3 耶利哥王打发人去見喇合說、那來到你這裡、進了你家的人、要交出來、因為他們來窺探全地。
- 4 女人將二人隱藏、就回答說、那人果然到我這裡來、他們是那裡來的我却不知道。
- 5 天黑、要關城門的時候、他們出去了、往哪裡去我却不知道、你們快快地去追趕、就必追上。
- 6 (先是女人領二人上了房頂、將他們藏在那里所擺的麻秸中。)
- 7 那些人就往約但河的渡口追趕他們去了、追趕他們的人一出去、城門就关了。
- 8 二人還沒有躺臥、女人就上房頂到他們那里、
- 9 對他們說、我知道耶和華已經把這地賜給你們、並且因你們的緣故我們都驚慌了、這地的一切居民、在你們面前心都消化了。
- 10 因為我們聽見你們出埃及的時候、耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了、並且你們怎樣待約但河東的两个亞摩利王西宏和噩、將他們盡行毀滅。
- 11 我們一聽見這些事、心就消化了。因你們的緣故、并無一人有胆氣、耶和華你們的神、本是上天下地的 神。

gives your brothers a place like yours to settle and they conquer the land the LORD your God is ready to hand over to them. Then you may go back to your allotted land and occupy the land Moses the LORD's servant assigned you east of the Jordan."

1:16 They told Joshua, "We will do everything you say. We will go wherever you send us. **1:17** Just as we obeyed Moses, so we will obey you. But may the LORD your God be with you as he was with Moses. **1:18** Any man who rebels against what you say and does not obey all your commands will be executed. But be strong and brave!"

Joshua Sends Spies into the Land

2:1 Joshua son of Nun sent two spies out from Shittim and instructed them: "Find out what you can about the land, especially Jericho." They stopped at the house of a prostitute named Rahab and spent the night there. **2:2** The king of Jericho received this report: "Note well! Israelite men have come here tonight to spy on the land." **2:3** So the king of Jericho sent this order to Rahab: "Turn over the men who came to you—the ones who came to your house—for they have come to spy on the whole land!" **2:4** But the woman hid the two men and replied, "Yes, these men were clients of mine, but I didn't know where they came from. **2:5** When it was time to shut the city gate for the night, the men left. I don't know where they were heading. Chase after them quickly, for you have time to catch them!" **2:6** (Now she had taken them up to the roof and had hidden them in the stalks of flax she had spread out on the roof.) **2:7** Meanwhile the king's men tried to find them on the road to the Jordan River near the fords. The city gate was shut as soon as they set out in pursuit of them.

2:8 Now before the spies went to sleep, Rahab went up to the roof. **2:9** She said to the men, "I know the LORD is handing this land over to you. We are absolutely terrified of you, and all who live in the land are cringing before you. **2:10** For we heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you when you left Egypt and how you annihilated the two Amorite kings, Sihon and Og, on the other side of the Jordan. **2:11** When we heard the news we lost our strength and no one could even breathe for fear of you. For the LORD your God is God in heaven above and on earth below! **2:12** So now, promise me this with an oath sworn in the LORD's

- 12 现在我既是恩待你们、求你们指著耶和華向我起誓、也要恩待我父家、并给我一个实在的证据、
- 13 要救活我的父母、弟兄、姊妹、和一切属他们的、拯救我们性命不死。
- 14 二人对他说、你若不泄漏我们这件事、我们情愿替你们死、耶和華将这地赐给我们的时候、我们必以慈爱诚实待你。
- 15 于是女人用绳子将二人从窗户里缒下去、因他的房子是在城墙边上、他也住在城墙上。
- 16 他对他们说、你们且往山上去、恐怕追赶的人碰见你们、要在那里隐藏三天、等追赶的人回来、然后才可以走你们的路。
- 17 二人对他说、你要这样行、不然、你叫我们所起的誓、就与我们无干了。
- 18 我们来到这地的时候、你要把这条朱红线绳系在缒我们下去的窗户上、并要使你的父母、弟兄、和你父的全家、都聚集在你家中。
- 19 凡出了你家门往街上去的、他的罪必归到自己的头上〔原文是血〕与我们无干了、凡在你家里的、若有人下手害他、流他血的罪、就归到我们的头上。
- 20 你若泄漏我们这件事、你叫我们所起的誓、就与我们无干了。
- 21 女人说、照你们的话行罢。于是打发他们去了、又把朱红线绳系在窗户上。
- 22 二人到山上、在那里住了三天、等著追赶的人回去了。追赶的人一路找他们、却找不著。
- 23 二人就下山回来、过了河、到嫩的儿子约书亚那里、向他述说所遭遇的一切事。
- 24 又对约书亚说、耶和華果然将那全地交在我们手中、那地的一切居民、在我们面前心都消化了。

第三章

以色列人过约但河

- 1 约书亚清早起来、和以色列众人都离开什亭、来到约但河、就住在那里、等候过河。
- 2 过了三天、官长走遍营中、
- 3 吩咐百姓说、你们看见耶和華你们神的约柜、又见祭司利未人抬著、就要离开所住的地方、跟著约柜去。
- 4 只是你们和约柜相离、要量二千肘、不可与约柜相近、使你们知道所当走的路、因为这条路你们向来没有走过。

name. Because I have shown allegiance to you, show allegiance to my family. Give me a solemn pledge **2:13** that you will spare the lives of my father, mother, brothers, sisters, and all who belong to them, and rescue us from death.” **2:14** The men said to her, “If you die, may we die too! If you do not report what we’ve been up to, then, when the LORD hands the land over to us, we will show unswerving allegiance to you.”

2:15 Then Rahab let them down by a rope through the window. (Her house was built as part of the city wall; she lived in the wall.) **2:16** She told them, “Head to the hill country, so the ones chasing you don’t find you. Hide from them there for three days, long enough for those chasing you to return. Then you can be on your way.” **2:17** The men said to her, “We are not bound by this oath you made us swear unless the following conditions are met: **2:18** When we invade the land, tie this red rope in the window through which you let us down, and gather together in your house your father, mother, brothers, and all who live in your father’s house. **2:19** Anyone who leaves your house will be responsible for his own death—we are innocent in that case! But if anyone with you in the house is harmed, we will be responsible. **2:20** If you should report what we’ve been up to, we are not bound by this oath you made us swear.” **2:21** She said, “I agree to these conditions.” She sent them on their way and then tied the red rope in the window. **2:22** They went to the hill country and stayed there for three days, long enough for those chasing them to return. Their pursuers looked all along the way but did not find them. **2:23** Then the two men returned—they came down from the hills, crossed the river, came to Joshua son of Nun, and reported to him all they had discovered. **2:24** They told Joshua, “Surely the LORD is handing over all the land to us! All who live in the land are cringing before us!”

Israel Crosses the Jordan

3:1 Bright and early the next morning Joshua and the Israelites left Shittim and came to the Jordan. They camped there before crossing the river. **3:2** After three days the leaders went through the camp **3:3** and commanded the people: “When you see the ark of the covenant of the LORD your God being carried by the Levitical priests, you must leave here and walk behind it. **3:4** But stay about three thousand feet behind it. Keep your distance so you can see which way you should go, for you have not traveled this way before.”

- 5 约书亚吩咐百姓说、你们要自洁、因为明天耶和華必在你们中间行奇事。
- 6 约书亚又吩咐祭司说、你们抬起约柜、在百姓前头过去。于是他们抬起约柜、在百姓前头走。
- 7 耶和華对约书亚说、从今日起、我必使你在以色列众人眼前尊大、使他们知道我怎样与摩西同在、也必照样与你同在。
- 8 你要吩咐抬约柜的祭司说、你们到了约但河的水边上、就要在约但河水里站住。
- 9 约书亚对以色列人说、你们近前来、听耶和華你们神的话。
- 10 约书亚说、看哪、普天下主的约柜必在你们前头过去到约但河里、因此你们就知道在你们中间有永生神、并且他必在你们面前赶出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亚摩利人、耶布斯人。
- 11 你们现在要从以色列支派中拣选十二个人、每支派一人。
- 12 等到抬普天下主耶和華约柜的祭司把脚站在约但河水里、约但河的水、就是从上往下流的水、必然断绝、立起成垒。
- 13 百姓离开帐棚、要过约但河的时候、抬约柜的祭司、乃在百姓的前头、
- 14 他们到了约但河、脚一入水、(原来约但河水、在收割的日子、涨过两岸)
- 15 那从上往下流的水、便在极远之地、撒拉但旁的亚当城那里停住、立起成垒、那往亚拉巴的海、就是盐海、下流的水、全然断绝。于是百姓在耶利哥的对过去过了。
- 16 抬耶和華约柜的祭司在约但河中的乾地上站定、以色列众人从乾地上过去、直到国民尽都过了约但河。

第四章

以色列人立石为记

- 1 国民尽都过了约但河、耶和華就对约书亚说、
- 2 你从民中要拣选十二个人、每支派一人、
- 3 吩咐他们说、你们从这里、从约但河中、祭司脚站定的地方、取十二块石头带过去、放在你们今夜要住宿的地方。
- 4 于是约书亚将他从以色列人中所豫备的那十二个人、每支派一人、都召了来、

3:5 Joshua told the people, “Ritually consecrate yourselves, for tomorrow the LORD will perform miraculous deeds among you.” 3:6 Joshua told the priests, “Pick up the ark of the covenant and pass on ahead of the people.” So they picked up the ark of the covenant and went ahead of the people.

3:7 The LORD told Joshua, “This very day I will begin to honor you before all Israel so they will know that I am with you just as I was with Moses. 3:8 Instruct the priests carrying the ark of the covenant, ‘When you reach the bank of the Jordan River, wade into the water.’”

3:9 Joshua told the Israelites, “Come here and listen to the words of the LORD your God!” 3:10 Joshua continued, “This is how you will know the living God is among you and that he will truly drive out before you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites, and Jebusites. 3:11 Look! The ark of the covenant of the Ruler of the whole earth is ready to enter the Jordan ahead of you. 3:12 Now select for yourselves twelve men from the tribes of Israel, one per tribe. 3:13 When the feet of the priests carrying the ark of the LORD, the Ruler of the whole earth, touch the water of the Jordan, the water coming downstream toward you will stop flowing and pile up.”

3:14 So when the people left their tents to cross the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant went ahead of them. 3:15 When the ones carrying the ark reached the Jordan and the feet of the priests carrying the ark touched the surface of the water—the Jordan is at flood stage all during harvest time—the water coming downstream toward them stopped flowing. It piled up far upstream at Adam (the city near Zarethan); there was no water at all flowing to the sea of the Arabah (the Salt Sea). The people crossed the river opposite Jericho. 3:17 The priests carrying the ark of the covenant of the LORD stood firmly on dry ground in the middle of the Jordan. All Israel crossed over on dry ground until the entire nation was on the other side.

Israel Commemorates the Crossing

4:1 When the entire nation was on the other side, the LORD told Joshua, 4:2 “Select for yourselves twelve men from the people, one per tribe. 4:3 Instruct them, ‘Pick up twelve stones from the middle of the Jordan, from the very place where the priests stand firmly, and carry them over with you and put them in the place where you camp tonight.’”

4:4 Joshua summoned the twelve men he had appointed from the Israelites, one per tribe. 4:5 Joshua

5 对他们说、你们下约但河中、过到耶和華你们 神的约柜前头、按著以色列人十二支派的数目、每人取一块石头扛在肩上。

6 这些石头在你们中间可以作为证据、日后你们的子孙问你们说、这些石头、是甚么意思、

7 你们就对他们说、这是因为约但河的水、在耶和華的约柜前断绝、约柜过约但河的时候、约但河的水就断绝了、这些石头要作以色列人永远的记念。

8 以色列人就照约书亚所吩咐的、按著以色列人支派的数目、从约但河中取了十二块石头、都遵耶和華所吩咐约书亚的行了、他们把石头带过去、到他们所住宿的地方、就放在那里。

9 约书亚另把十二块石头立在约但河中、在抬约柜的祭司脚站立的地方、直到今日、那石头还在那里。

10 抬约柜的祭司站在约但河中、等到耶和華晓谕约书亚吩咐百姓的事办完了、是照摩西所吩咐约书亚的一切话、于是百姓急速过去了。

11 众百姓尽都过了河、耶和華的约柜和祭司就在百姓面前过去。

12 流便人、迦得人、玛拿西半支派的人、都照摩西所吩咐他们的、带著兵器在以色列人前头过去。

13 约有四万人、都准备打仗、在耶和華面前过去、到耶利哥的平原、等候上阵。

14 当那日耶和華使约书亚在以色列众人眼前尊大、在他平生的日子、百姓敬畏他、像从前敬畏摩西一样。

15 耶和華晓谕约书亚说、

16 你吩咐抬法柜的祭司、从约但河上来。

17 约书亚就吩咐祭司说、你们从约但河上来。

18 抬耶和華约柜的祭司从约但河上来、脚掌刚落旱地、约但河的水就流到原处、仍旧涨过两岸。

19 正月初十日、百姓从约但河上来、就在吉甲、在耶利哥的东边安营。

20 他们从约但河中取来的那十二块石头、约书亚就立在吉甲、

21 对以色列人说、日后你们的子孙问他们的父亲说、这些石头是甚么意思、

22 你们就告诉他们说、以色列人曾走乾地过这约但河、

23 因为耶和華你们的神、在你们前面、使约但河的水乾了、等著你们过来、就如耶和華你们的神、从前在我们前面、使红海乾了、等著我们过来一样、

24 要使地上万民都知道耶和華的手、大有能力、也要使你们永远敬畏耶和華你们的神。

told them, "Go in front of the ark of the LORD your God to the middle of the Jordan. Each of you is to put a stone on his shoulder, according to the number of the Israelite tribes. 4:6 The stones will be a reminder to you. When your children ask someday, 'Why are these stones important to you?' 4:7 tell them how the water of the Jordan stopped flowing before the ark of the covenant of the LORD. When it crossed the Jordan, the water of the Jordan stopped flowing. These stones will be a lasting memorial for the Israelites."

4:8 The Israelites did just as Joshua commanded. They picked up twelve stones, according to the number of the Israelite tribes, from the middle of the Jordan as the LORD had instructed Joshua. They carried them over with them to the camp and put them there. 4:9 Joshua set up twelve stones in the middle of the Jordan in the very place where the priests carrying the ark of the covenant stood. They remain there to this very day.

4:10 Now the priests carrying the ark of the covenant were standing in the middle of the Jordan until everything the Lord had commanded Joshua to tell the people was accomplished, in accordance with all that Moses had commanded Joshua. The people went across quickly, 4:11 and when all the people had finished crossing, the ark of the LORD and the priests crossed as the people looked on. 4:12 The Reubenites, Gadites, and half-tribe of Manasseh crossed over armed for battle ahead of the Israelites, just as Moses had instructed them. 4:13 About forty thousand battle-ready troops marched past the LORD to fight on the plains of Jericho. 4:14 That day the LORD brought honor to Joshua before all Israel. They respected him his whole lifetime, just as they had respected Moses.

4:15 The LORD told Joshua, 4:16 "Instruct the priests carrying the ark of the covenantal laws to come up from the Jordan." 4:17 So Joshua instructed the priests, "Come up from the Jordan!" 4:18 The priests carrying the ark of the covenant of the LORD came up from the middle of the Jordan, and as soon as they set foot on dry land, the water of the Jordan flowed again and returned to flood stage.

4:19 The people went up from the Jordan on the tenth day of the first month and camped in Gilgal on the eastern border of Jericho. 4:20 Now Joshua set up in Gilgal the twelve stones they had taken from the Jordan. 4:21 He told the Israelites, "When your children someday ask their fathers, 'What do these stones represent?' 4:22 explain to your children, 'Israel crossed the Jordan River on dry ground.' 4:23 For the LORD your God dried up the water of the Jordan before you while you crossed over. It was just like when the LORD your God dried up the Red Sea before us while we crossed it. 4:24 He has done this so all the nations of the earth might recognize the LORD's power and so you might always obey the LORD your God."

第五章

1 约但河西亚摩利人的诸王、和靠海迦南人的诸王、听见耶和華在以色列人前面使约但河的水乾了、等到我们过去、他们的心因以色列人的缘故就消化了、不再有胆气。

给第二代以色列人行割礼

2 那时耶和華吩咐约书亚说、你制造火石刀、第二次给以色列人行割礼。
3 约书亚就制造了火石刀、在除皮山那里给以色列人行割礼。
4 约书亚行割礼的缘故、是因为从埃及出来的众民、就是一切能打仗的男丁、出了埃及以后、都死在旷野的路上。
5 因为出来的众民都受过割礼、惟独出埃及以后、在旷野的路上所生的众民、都没有受过割礼。
6 以色列人在旷野走了四十年、等到国民、就是出埃及的兵丁、都消灭了、因为他们没有听从耶和華的话。耶和華曾向他们起誓、必不容他们看见耶和華向他们列祖起誓应许赐给我们的地、就是流奶与蜜之地。
7 他们的子孙、就是耶和華所兴起来接续他们的、都没有受过割礼、因为在路上没有给他们行割礼、约书亚这才给他们行了。
8 国民都受完了割礼、就住在营中自己的地方、等到痊愈了。
9 耶和華对约书亚说、我今日将埃及的羞辱从你们身上辊去了。因此那地方名叫吉甲、直到今日。〔吉甲就是辊的意思〕
10 以色列人在吉甲安营、正月十四日晚上、在耶利哥平原逾越节。
11 逾越节的次日、他们就吃了那地的出产、正当那日吃无酵饼、和烘的谷。
12 他们吃了那地的出产、第二日吗哪就止住了、以色列人也不再有什么了、那一年他们却吃迦南地的出产。

以色列人攻占耶利哥

13 约书亚靠近耶利哥的时候举目观看、不料、有一个人手里有拔出来的刀、对面站立、约书亚到他那里、问他说、你是帮助我们呢、是帮助我们敌人呢。
14 他回答说、不是的、我是要作耶和華军队的元帅。约书亚就俯伏在地下拜、说、我主有什么话吩咐仆人。
15 耶和華军队的元帅对约书亚说、把你脚上的鞋脱下来、因为你所站的地方是圣的。约书亚就照著行了。

5:1 When all the Amorite kings on the west side of the Jordan and all the Canaanite kings along the seacoast heard how the LORD had dried up the water of the Jordan before the Israelites while they crossed, they lost their strength and could not even breathe for fear of the Israelites.

A New Generation is Circumcised

5:2 At that time the LORD told Joshua, "Make flint knives and circumcise the Israelites once again." 5:3 So Joshua made flint knives and circumcised the Israelites on the Hill of the Foreskins. 5:4 This is why Joshua had to circumcise them: All the men old enough to fight when they left Egypt died on the journey through the desert after they left Egypt. 5:5 Now all the men who left were circumcised, but all the sons born on the journey through the desert after they left Egypt were uncircumcised. 5:6 Indeed, for forty years the Israelites traveled through the desert until all the men old enough to fight when they left Egypt, the ones who had disobeyed the LORD, died off. For the LORD had sworn a solemn oath to them that he would not let them see the land he had sworn on oath to give them, a land rich in milk and honey. 5:7 He replaced them with their sons, whom Joshua circumcised. They were uncircumcised; their fathers had not circumcised them along the way. 5:8 When all the men had been circumcised, they stayed there in the camp until they had healed. 5:9 The LORD said to Joshua, "Today I have taken away the disgrace of Egypt from you." So that place is called Gilgal even to this day.

5:10 So the Israelites camped in Gilgal and celebrated the Passover in the evening of the fourteenth day of the month on the plains of Jericho. 5:11 They ate some of the produce of the land the day after the Passover, including unleavened bread and roasted grain. 5:12 The manna stopped appearing the day they ate some of the produce of the land; the Israelites never ate manna again.

Israel Conquers Jericho

5:13 When Joshua was near Jericho, he looked up and saw a man standing in front of him holding a drawn sword. Joshua approached him and asked him, "Are you on our side or allied with our enemies?" 5:14 He answered, "Truly I am the commander of the LORD's army. Now I have arrived!" Joshua bowed down with his face to the ground and asked, "What does my master want to say to his servant?" 5:15 The commander of the LORD's army answered Joshua, "Remove your sandals from your feet, because the place where you stand is holy." Joshua did so.

第六章

1 耶利哥的城门因以色列人就关得严紧、无人出入。

2 耶和华晓谕约书亚说、看哪、我已经把耶利哥、和耶利哥的王、并大能的勇士、都交在你手中。

3 你们的一切兵丁要围绕这城、一日围绕一次、六日都要这样行。

4 七个祭司要拿七个羊角走在约柜前、到第七日你们要绕城七次、祭司也要吹角。

5 他们吹的角声拖长、你们听见角声、众百姓要大声呼喊、城墙就必塌陷、各人都要往前直上。

6 嫩的儿子约书亚召了祭司来、吩咐他们说、你们抬起约柜来、要有七个祭司拿七个羊角走在耶和华的约柜前。

7 又对百姓说、你们前去绕城、带兵器的要走在耶和华的约柜前。

8 约书亚对百姓说完了话、七个祭司拿七个羊角走在耶和华面前吹角、耶和华的约柜在他们后面跟随。

9 带兵器的、走在吹角的祭司前面、后队随著约柜行、祭司一面走一面吹。

10 约书亚吩咐百姓说、你们不可呼喊、不可出声、连一句话也不可出你们的口、等到我吩咐你们呼喊的日子、那时才可以呼喊。

11 这样、他使耶和华的约柜绕城、把城绕了一次、众人回到营里、就在营里住宿。

12 约书亚清早起来、祭司又抬起耶和华的约柜。

13 七个祭司拿七个羊角在耶和华的约柜前、时常行走吹角、带兵器的在他们前面走、后队随著耶和华的约柜行、祭司一面走一面吹。

14 第二日、众人把城绕了一次、就回营里去、六日都是这样行。

15 第七日清早、黎明的时候、他们起来、照样绕城七次、惟独这日把城绕了七次。

16 到了第七次、祭司吹角的时候、约书亚吩咐百姓说、呼喊罢、因为耶和华已经把城交给你们了。

17 这城和其中所有的、都要在耶和华面前毁灭、只有妓女喇合、与他家中所有的、可以存活、因为他隐藏了我们所打发的使者。

18 至于你们、务要谨慎、不可取那当灭的物、恐怕你们取了那当灭的物、就连累以色列的全营、使全营受咒诅。

19 惟有金子、银子、和铜铁的器皿、都要归耶和华为圣、必入耶和华的库中。

6:1 Now Jericho was shut tightly because of the Israelites. No one was allowed to leave or enter. 6:2 The LORD told Joshua, "See, I am about to defeat Jericho for you, along with its king and warriors. 6:3 Have all the warriors march around the city one time; do this for six days. 6:4 Have seven priests carry seven rams' horns in front of the ark. On the seventh day march around the city seven times, while the priests blow the horns. 6:5 When you hear the signal from the ram's horn, have the whole army give a loud battle cry. Then the city wall will collapse and the warriors should charge straight ahead."

6:6 So Joshua son of Nun summoned the priests and instructed them, "Pick up the ark of the covenant, and seven priests must carry seven rams' horns in front of the ark of the LORD." 6:7 And he told the army, "Move ahead and march around the city, with armed troops going ahead of the ark of the LORD."

6:8 When Joshua gave the army its orders, the seven priests carrying the seven rams' horns before the LORD moved ahead and blew the horns as the ark of the covenant of the LORD followed behind. 6:9 Armed troops marched ahead of the priests blowing the horns, while the rear guard followed along behind the ark blowing rams' horns. 6:10 Now Joshua had instructed the army, "Do not give a battle cry or raise your voices; say nothing until the day I tell you, "Give the battle cry." Then give the battle cry!" 6:11 So Joshua made sure they marched the ark of the LORD around the city one time. Then they went back to the camp and spent the night there.

6:12 Bright and early the next morning Joshua had the priests pick up the ark of the LORD. 6:13 The seven priests carrying the seven rams' horns before the ark of the LORD marched along blowing their horns. Armed troops marched ahead of them, while the rear guard followed along behind the ark of the LORD blowing rams' horns. 6:14 They marched around the city one time on the second day, then returned to the camp. They did this six days in all.

6:15 On the seventh day they were up at the crack of dawn and marched around the city as before—only this time they marched around it seven times. 6:16 The seventh time around, the priests blew the rams' horns and Joshua told the army, "Give the battle cry, for the LORD is handing the city over to you! 6:17 The city and all that is in it must be set apart for the LORD, except for Rahab the prostitute and all who are with her in her house, because she hid the spies we sent. 6:18 But be careful when you are setting apart the riches for the LORD. If you take any of it, you will make the Israelite camp subject to annihilation and cause a disaster. 6:19 All the silver and gold, as well as bronze and iron items, belong to the LORD. They must go into the LORD's treasury."

- 20 于是百姓呼喊、祭司也吹角、百姓听见角声、便大声呼喊、城墙就塌陷、百姓便上去进城、各人往前直上、将城夺取。
- 21 又将城中所有的、不拘男女、老少、牛羊、和驴、都用刀杀尽。
- 22 约书亚吩咐窥探地的两个人说、你们进那妓女的家、照著你们向他所起的誓、将那女人、和他所有的、都从那里带出来。
- 23 当探子的两个少年人就进去、将喇合、与他的父母、弟兄、和他所有的、并他一切的亲眷、都带出来、安置在以色列的营外。
- 24 众人就用火将城、和其中所有的、焚烧了、惟有金子、银子、和铜铁的器皿、都放在耶和華殿的库中。
- 25 约书亚却把妓女喇合、与他父家、并他所有的、都救活了、因为他隐藏了约书亚所打发窥探耶利哥的使者、他就住在以色列中、直到今日。
- 26 当时约书亚叫众人起誓说、有兴起重修这耶利哥城的人、当在耶和華面前受咒诅、他立根基的时候、必丧长子、安门的时候、必丧幼子。
- 27 耶和華与约书亚同在、约书亚的声名传扬遍地。

6:20 The rams' horns sounded and when the army heard the signal, they gave a loud battle cry. The wall collapsed and the warriors charged straight ahead into the city and captured it. 6:21 They annihilated with the sword everything that breathed in the city, including men and women, young and old, as well as cattle, sheep, and donkeys. 6:22 Joshua told the two men who had spied on the land, "Enter the prostitute's house and bring out the woman and all who belong to her as you promised her." 6:23 So the young spies went and brought out Rahab, her father, mother, brothers, and all who belonged to her. They brought out her whole family and took them to a place outside the Israelite camp. 6:24 But they burned the city and all that was in it, except for the silver, gold, and bronze and iron items they put in the treasury where the LORD lived. 6:25 Yet Joshua spared Rahab the prostitute, her father's family, and all who belonged to her. She lives in Israel to this very day because she hid the messengers Joshua sent to spy on Jericho. 6:26 At that time Joshua made this solemn declaration: "The man who attempts to rebuild this city of Jericho will stand condemned before the LORD. He will lose his firstborn son when he lays its foundations and his youngest son when he erects its gates!" 6:27 The LORD was with Joshua and he became famous throughout the land.

第七章

亚干因犯罪受罚

- 1 以色列人在当天的物上犯了罪、因为犹太支派中、谢拉的曾孙、撒底的孙子、迦米的儿子亚干、取了当天的物、耶和華的怒气、就向以色列人发作。
- 2 当下约书亚从耶利哥打发人往伯特利东边靠近伯亚文的艾城去、吩咐他们说、你们上去窥探那地、他们就上去窥探艾城。
- 3 他们回到约书亚那里、对他说、众民不必都上去、只要二三千人上去、就能攻取艾城、不必劳累众民都去、因为那里的人少。
- 4 于是民中约有三千人上那里去、竟在艾城人面前逃跑了。
- 5 艾城的人击杀了他们三十六人、从城门前追赶他们、直到示巴琳、在下坡杀败他们、众民的心就消化如水。
- 6 约书亚便撕裂衣服、他和以色列的长老把灰撒在头上、在耶和華的约柜前、俯伏在地、直到晚上。

Achan Sins and is Punished

7:1 But the Israelites disobeyed the command about the city's riches. Achan son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe of Judah, stole some of the riches. The LORD was furious with the Israelites.

7:2 Joshua sent men from Jericho to Ai (which is located near Beth Aven, east of Bethel) and instructed them, "Go up and spy on the land." So the men went up and spied on Ai. 7:3 They returned and reported to Joshua, "Don't send the whole army. About two or three thousand men are adequate to defeat Ai. Don't tire out the whole army, for Ai is small."

7:4 So about three thousand men went up, but they fled from the men of Ai. 7:5 The men of Ai killed about thirty-six of them and chased them from in front of the city gate all the way to the fissures and defeated them on the steep slope. The people's strength melted away like water.

7:6 Joshua tore his clothes; he and the leaders of Israel lay face down on the ground before the ark of the LORD until evening and threw dirt on their

7 约书亚说、哀哉、主耶和華阿、你为甚么竟领这百姓过约但河、将我们交在亚摩利人的手中、使我们灭亡呢、我们不如住在约但河那边倒好。

8 主阿、以色列人既在仇敌面前转背逃跑、我还有甚么可说的呢、

9 迦南人和这地一切的居民听见了、就必围困我们、将我们的名从地上除灭、那时你为你的大名要怎样行呢。

10 耶和華吩咐约书亚说、起来、你为何这样俯伏在地呢、

11 以色列人犯了罪、违背了我所吩咐他们的约、取了当灭的物、又偷窃、又行诡诈、又把那当灭的放在他们的家具里。

12 因此、以色列人在仇敌面前站立不住、他们在仇敌面前转背逃跑、是因成了被咒诅的、你们若不把当灭的物、从你们中间除掉、我就不再与你们同在了。

13 你起来、叫百姓自洁、对他们说、你们要自洁豫备明天、因为耶和華以色列的神这样说、以色列阿、你们中间有当灭的物、你们若不除掉、在仇敌面前、必站立不住。

14 到了早晨、你们要按著支派近前来、耶和華所取的支派、要按著宗族近前来、耶和華所取的宗族、要按著家室近前来、耶和華所取的家室、要按著人丁、一个一个地近前来。

15 被取的人有当灭的物在他那里、他和他所有的、必被火焚烧、因他违背了耶和華的约、又因他在以色列中、行了愚妄的事。

16 于是约书亚清早起来、使以色列人按著支派近前来、取出来的、是犹大支派、

17 使犹大支派〔原文作宗族〕近前来、就取了谢拉的宗族、使谢拉的宗族、按著家室人丁、一个一个地近前来、取出来的、是撒底、

18 使撒底的家室、按著人丁、一个一个地近前来、就取出犹大支派的人谢拉的曾孙、撒底的孙子、迦米的儿子亚干。

19 约书亚对亚干说、我儿、我劝你将荣耀归给耶和華以色列的神、在他面前认罪将你所作的事告诉我、不要向我隐瞒。

20 亚干回答约书亚说、我实在得罪了耶和華以色列的神、我所作的事、如此如此。

21 我在所夺的财物中、看见一件美好的示拿衣服、二百舍客勒银子、一条金子、重五十舍客勒、我就贪爱这些物件、便拿去了、现今藏在我帐棚内的地里、银子在衣服底下。

22 约书亚就打发人跑到亚干的帐棚里、那件衣服果然藏在他帐棚内、银子在底下。

23 他们就从帐棚里取出来、拿到约书亚和以色列众人那里、放在耶和華面前。

heads. 7:7 Joshua prayed, "O, Master, LORD! Why did you bring these people across the Jordan to hand us over to the Amorites so they could destroy us? 7:8 If only we had been satisfied to live on the other side of the Jordan! O Lord, what can I say now that Israel has retreated before its enemies? 7:9 When the Canaanites and all who live in the land hear about this, they will turn against us and destroy the very memory of us from the earth. What will you do to protect your great reputation?"

7:10 The LORD responded to Joshua, "Get up! Why are you lying there face down? 7:11 Israel has sinned; they have violated my covenantal commandment! They have taken some of the riches; they have stolen them and deceitfully put them among their own possessions. 7:12 The Israelites are unable to stand before their enemies; they retreat because they have become subject to annihilation. I will no longer be with you, unless you destroy what has contaminated you. 7:13 Get up! Ritually consecrate the people and tell them this: 'Ritually consecrate yourselves for tomorrow, because the LORD God of Israel says, "You are contaminated, O Israel! You will not be able to stand before your enemies until you remove what is contaminating you."' 7:14 In the morning you must approach in tribal order. The tribe the LORD selects must approach by clans. The clan the LORD selects must approach by families. The family the LORD selects must approach man by man. 7:15 The one caught with the riches must be burned up along with all who belong to him, because he violated the LORD's covenant and did such a disgraceful thing in Israel."

7:16 Bright and early the next morning Joshua made Israel approach in tribal order and the tribe of Judah was selected. 7:17 He then made the clans of Judah approach and the clan of the Zerahites was selected. He made the clan of the Zerahites approach and Zabdi was selected. 7:18 He then made his family approach man by man and Achan son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe of Judah, was selected. 7:19 So Joshua said to Achan, "My son, honor the LORD God of Israel and give him praise! Tell me what you did; don't hide anything from me!" 7:20 Achan told Joshua, "It is true. I have sinned against the LORD God of Israel in this way: 7:21 I saw among the loot a nice robe from Babylon, two hundred silver pieces, and a bar of gold weighing fifty shekels. I wanted them, so I took them. They are hidden in the ground right in the middle of my tent with the silver underneath."

7:22 Joshua sent messengers who ran to the tent. The loot was hidden right in his tent, with the silver underneath. 7:23 They took it all from the middle of tent, brought it to Joshua and all the Israelites, and

- 24 约书亚和以色列众人、把谢拉的曾孙亚干、和那银子、那件衣服、那条金子、并亚干的儿女、牛、驴、羊、帐篷、以及他所有的、都带到亚割谷去。
- 25 约书亚说、你为甚么连累我们呢、今日耶和華必叫你受连累。于是以色列众人用石头打死他、将石头扔在其上、又用火焚烧他所有的。〔他所有的原文作他们〕
- 26 众人在亚干身上堆成一大堆石头、直存到今日、于是耶和華转意、不发他的烈怒。因此那地方名叫亚割谷、直到今日。〔亚割就是连累的意思〕

第八章

征服艾城

- 1 耶和華对约书亚说、不要惧怕、也不要惊惶、你起来率领一切兵丁、上艾城去、我已经把艾城的王、和他的民、他的城、和他的地、都交在你手里。
- 2 你怎样待耶利哥、和耶利哥的王、也当照样待艾城、和艾城的王、只是城内所夺的财物、和牲畜、你们可以取为自己的掠物、你要在城后设下伏兵。
- 3 于是约书亚、和一切兵丁、都起来、要上艾城去、约书亚选了三万大能的勇士、夜间打发他们前往。
- 4 吩咐他们说、你们要在城后埋伏、不可离城太远、都要各自准备。
- 5 我与我所带领的众民、要向城前往、城里的人像初次出来攻击我们的时候、我们就在他们面前逃跑。
- 6 他们必出来追赶我们、直到我们引诱他们离开城、因为他们必说、这些人像初次在我们面前逃跑、所以我们要在他们面前逃跑。
- 7 你们就从埋伏的地方起来、夺取那城、因为耶和華你们的神、必把城交在你们手里。
- 8 你们夺了城以后、就放火烧城、要照耶和華的话行、这是我吩咐你们的。
- 9 约书亚打发他们前往、他们就上埋伏的地方去、住在伯特利和艾城的中间、就是在艾城的西边、这夜约书亚却在民中住宿。
- 10 约书亚清早起来、点齐百姓、他和以色列的长老在百姓前面上艾城去。
- 11 众民就是他所带领的兵丁都上去、向前直往、来到城前、在艾城北边安营、在约书亚和艾城中间有一山谷。
- 12 他挑了约有五千人、使他们埋伏在伯特利和艾城的中间、就是在艾城的西边。

placed it before the LORD. **7:24** Then Joshua and all Israel took Achan, son of Zerah, along with the silver, the robe, the bar of gold, his sons, daughters, ox, donkey, sheep, tent, and all that belonged to him and brought them up to the Valley of Disaster. **7:25** Joshua said, "Why have you brought disaster on us? The LORD will bring disaster on you today!" All Israel stoned him to death. (They also stoned and burned the others.) **7:26** Then they erected over him a large pile of stones (it remains to this very day) and the LORD's anger subsided. So that place is called the Valley of Disaster to this very day.

Israel Conquers Ai

8:1 The LORD told Joshua, "Don't be afraid and don't panic! Take the whole army with you and march against Ai! See, I am handing over to you the king of Ai, along with his people, city, and land. **8:2** Do to Ai and its king what you did to Jericho and its king, except you may plunder its loot and cattle. Set an ambush behind the city!"

8:3 Joshua and the whole army marched against Ai. Joshua selected thirty thousand brave warriors and sent them out at night. **8:4** He told them, "Look, set an ambush behind the city. Don't go very far from the city; all of you be ready! **8:5** I and all the troops who are with me will approach the city. When they come out to fight us like before, we will retreat from them. **8:6** They will attack us until we have lured them from the city, for they will say, 'They are retreating from us like before.' We will retreat from them. **8:7** Then you rise up from your hiding place and seize the city. The LORD your God will hand it over to you. **8:8** When you capture the city, set it on fire. Do as the LORD says! See, I have given you orders." **8:9** Joshua sent them away and they went to their hiding place west of Ai, between Bethel and Ai. Joshua spent that night with the army.

8:10 Bright and early the next morning Joshua gathered the army, and he and the leaders of Israel marched at the head of it to Ai. **8:11** All the troops that were with him marched up and drew near the city. They camped north of Ai on the other side of the valley. **8:12** He took five thousand men and set an ambush west of the city between Bethel and Ai.

- 13 于是安置了百姓、就是城北的全军、和城西的伏兵、这夜约书亚进入山谷之中。
- 14 艾城的王看见这景况、就和全城的人、清早急忙起来、按所定的时候、出到亚拉巴前、要与以色列人交战、王却不知道在城后有伏兵。
- 15 约书亚和以色列众人在他们面前装败、往那通旷野的路逃跑。
- 16 城内的众民、都被招聚、追赶他们、艾城人追赶的时候、就被引诱离开城。
- 17 艾城、和伯特利城、没有一人不出来追赶以色列人的、撇了敞开的城门、去追赶以色列人。
- 18 耶和华吩咐约书亚说、你向艾城伸出手里的短枪、因为我要将城交在你手里、约书亚就向城伸出手里的短枪。
- 19 他一伸手、伏兵就从埋伏的地方急忙起来、夺了城、跑进城去、放火焚烧。
- 20 艾城的人回头一看、不料、城中烟气冲天、他们就无力向左向右逃跑、那往旷野逃跑的百姓、便转身攻击追赶他们的人。
- 21 约书亚和以色列众人见伏兵已经夺了城、城中烟气飞腾、就转身回去、击杀艾城的人。
- 22 伏兵也出城迎击艾城人、艾城人就困在以色列人中间、前后都是以色列人、于是以色列人击杀他们、没有留下一个、也没有一个逃脱的。
- 23 生擒了艾城的王、将他解到约书亚那里。
- 24 以色列人在田间和旷野杀尽所追赶一切艾城的居民、艾城人倒在刀下、直到灭尽、以色列众人就回到艾城、用刀杀了城中的人。
- 25 当日杀毙的人、连男带女、共有一万二千、就是艾城所有的人。
- 26 约书亚没有收回手里所伸出来的短枪、直到把艾城的一切居民、尽行杀灭。
- 27 惟独城中的牲畜、和财物、以色列人都取为自己的掠物、是照耶和华所吩咐约书亚的话。
- 28 约书亚将艾城焚烧、使城永为高堆、荒场、直到今日。
- 29 又将艾城王挂在树上、直到晚上。日落的时候、约书亚吩咐人把尸首从树上取下来、丢在城门口、在尸首上堆成一大堆石头、直存到今日。

8:13 The army was in position—the main army north of the city and the rear guard west of the city. That night Joshua went into the middle of the valley.

8:14 When the king of Ai saw Israel, he and his whole army quickly got up the next day and went out to fight Israel at the meeting place near the Arabah. But he did not realize men were hiding behind the city. **8:15** Joshua and all Israel pretended to be defeated by them and they retreated along the way to the desert. **8:16** All the reinforcements in Ai were ordered to chase them; they chased Joshua and were lured away from the city. **8:17** No men were left in Ai or Bethel; they all went out after Israel. They left the city wide open and chased Israel.

8:18 The LORD told Joshua, “Hold out toward Ai the curved sword in your hand, for I am handing the city over to you.” So Joshua held out toward Ai the curved sword in his hand. **8:19** When he held out his hand, the men waiting in ambush rose up quickly from their place and attacked. They entered the city, captured it, and immediately set it on fire. **8:20** When the men of Ai turned around, they saw the smoke from the city ascending into the sky and were so shocked they were unable to flee in any direction. In the meantime the men who were retreating to the desert turned against their pursuers. **8:21** When Joshua and all Israel saw that the men in ambush had captured the city and that the city was going up in smoke, they turned around and struck down the men of Ai. **8:22** At the same time the men who had taken the city came out to fight, and the men of Ai were trapped in the middle. The Israelites struck them down, leaving no survivors or refugees. **8:23** But they captured the king of Ai alive and brought him to Joshua.

8:24 When Israel had finished killing all the men of Ai who had chased them toward the desert (they all fell by the sword), all Israel returned to Ai and put the sword to it. **8:25** Twelve thousand men and women died that day, including all the men of Ai. **8:26** Joshua kept holding out his curved sword until Israel had annihilated all who lived in Ai. **8:27** But Israel did plunder the cattle and the loot of the city, in accordance with the LORD’s orders to Joshua. **8:28** Joshua burned Ai and made it a permanently uninhabited mound (it remains that way to this very day). **8:29** He hung the king of Ai on a tree, leaving him exposed until evening. At sunset Joshua ordered that his corpse be taken down from the tree. They threw it down at the entrance of the city gate and erected over it a large pile of stones (it remains to this very day).

重新立约

30 那时约书亚在以巴路山上、为耶和華以色列的神、筑一座坛、
 31 是用没有动过铁器的整石头筑的、照著耶和華仆人摩西所吩咐以色列人的话、正如摩西律法书上所写的、众人在这坛上给耶和華奉献燔祭、和平安祭。
 32 约书亚在那里、当著以色列人面前、将摩西所写的律法抄写在石头上。
 33 以色列众人、无论是本地人、是寄居的、和长老、官长、并审判官、都站在约柜两旁、在抬耶和華约柜的祭司利未人面前、一半对著基利心山、一半对著以巴路山、为以色列民祝福、正如耶和華仆人摩西先前所吩咐的。
 34 随后约书亚将律法上祝福咒诅的话、照著律法书上一切所写的、都宣读了一遍。
 35 摩西所吩咐的一切话、约书亚在以色列全会众、和妇女、孩子、并他们中间寄居的外人面前、没有一句不宣读的。

第九章

基遍人骗以色列人

1 约但河西住山地、高原、并对著利巴嫩山沿大海一带的诸王、就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王、听见这事、
 2 就都聚集、同心合意的、要与约书亚和以色列人争战。
 3 基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所行的事、
 4 就设诡计。假充使者、拿旧口袋、和破裂缝补的旧皮酒袋、驮在驴上、
 5 将补过的旧鞋穿在脚上、把旧衣服穿在身上、他们所带的饼都是乾的、长了霉了。
 6 他们到吉甲营中见约书亚、对他和以色列人说、我们是从远方来的、现在求你与我们立约。
 7 以色列人对这些希未人说、只怕你们是住在我们中间的、若是这样、怎能和你们立约呢。
 8 他们对约书亚说、我们是你的仆人。约书亚问他们说、你们是甚么人、是从那里来的。
 9 他们回答说、仆从极远之地而来、是因听见耶和華你神的名声、和他在埃及所行的一切事、

Covenant Renewal

8:30 Then Joshua built an altar for the LORD God of Israel on Mount Ebal, **8:31** just as Moses the LORD's servant had commanded the Israelites. As described in the law scroll of Moses, it was made with uncut stones untouched by an iron tool. They offered burnt sacrifices on it and sacrificed tokens of peace. **8:32** There, in the presence of the Israelites, Joshua inscribed on the stones a duplicate of the law written by Moses. **8:33** All the people, rulers, leaders, and judges were standing on either side of the ark, in front of the Levitical priests who carried the ark of the covenant of the LORD. Both resident aliens and native Israelites were there. Half the people stood in front of Mount Gerizim and the other half in front of Mount Ebal, as Moses the LORD's servant had previously instructed to them to do for the formal blessing ceremony. **8:34** Then Joshua read aloud all the words of the law, including the blessings and the curses, just as they are written in the law scroll. **8:35** Joshua read aloud every commandment Moses had given before the whole assembly of Israel, including the women, children, and resident aliens who lived among them.

The Gibeonites Deceive Israel

9:1 When the news reached all the kings on the west side of the Jordan—in the hill country, the lowlands, and all along the Mediterranean coast as far as Lebanon (including the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites)—**9:2** they formed an alliance to fight against Joshua and Israel.

9:3 When the residents of Gibeon heard what Joshua did to Jericho and Ai, **9:4** they did something clever. They collected some provisions and put worn out sacks on their donkeys, along with worn out wineskins that were ripped and patched. **9:5** They had worn out, patched sandals on their feet and dressed in worn out clothes. All their bread was dry and hard. **9:6** They came to Joshua at the camp in Gilgal and said to him and the men of Israel, "We have come from a distant land. Make a treaty with us." **9:7** The men of Israel said to the Hivites, "Perhaps you live near us. So how can we make a treaty with you?" **9:8** But they said to Joshua, "We are willing to be your subjects." So Joshua said to them, "Who are you and where do you come from?" **9:9** They told him, "Your subjects have come from a very distant land because of the reputation of the LORD your God, for we have heard the news about all he did in Egypt **9:10** and all he did to the two

10 并他向约但河东的两个亚摩利王、就是希实本王西宏、和在亚斯他录的巴珊王噩、一切所行的事。

11 我们的长老和我们那地的一切居民对我们说、你们手里要带著路上用的食物、去迎接以色列人、对他们说、我们是你们的仆人、现在求你们与我们立约。

12 我们出来要往你们这里来的日子、从家里带出来的这饼还是热的、看哪、现在都乾了。长了霉了。

13 这皮酒袋、我们盛酒的时候还是新的、看哪、现在已经破裂、住在这衣服和鞋、因为道路甚远、也都穿旧了。

14 以色列人受了他们些食物、并没有求问耶和華。

15 于是约书亚与他们讲和、与他们立约、容他们活著、会众的首领、也向他们起誓。

16 以色列人与他们立约之后、过了三天、才听见他们是近邻、住在以色列人中间的。

17 以色列人起行、第三天到了他们的城邑、就是基遍、基非拉、比录、基列耶琳。

18 因为会众的首领、已经指著耶和華以色列的神向他们起誓、所以以色列人不击杀他们、全会众就向首领发怨言。

19 众首领对全会众说、我们已经指著耶和華以色列的神向他们起誓、现在我们不能害他们。

20 我们要如此待他们、容他们活著、免得有忿怒因我们所起的誓临到我们身上。

21 首领又对会众说、要容他们活著、于是他们为全会众作了劈柴挑水的人、正如首领对他们所说的话。

22 约书亚召了他们来、对他们说、为甚么欺哄我们说、我们离你们甚远呢、其实你们是住在我们中间。

23 现在你们是作咒诅的、你们中间的人、必断不了作奴仆、为我神的殿、作劈柴挑水的人。

24 他们回答约书亚说、因为有人实在告诉你的仆人、耶和華你的神曾吩咐他的仆人摩西、把这全地赐给你们、并在你们面前灭绝这地的一切居民、所以我们为你们的缘故、甚怕丧命、就行了这事。

25 现在我们在你手中、你以怎样待我们为善为正、就怎样作罢。

26 于是约书亚这样待他们、救他们脱离以色列人的手、以色列人就没有杀他们。

27 当日约书亚使他们在耶和華所要选择的地方、为会众、和耶和華的坛、作劈柴挑水的人、直到今日。

Amorite kings on the other side of the Jordan—King Sihon of Heshbon and King Og of Bashan in Ash-taroth. **9:11** Our leaders and all who live in our land told us, ‘Take provisions for your journey and go meet them. Tell them, ‘We are willing to be your subjects. Make a treaty with us.’” **9:12** This bread of ours was warm when we packed it in our homes the day we started out to meet you, but now it is dry and hard. **9:13** These wineskins we filled were brand new, but look how they have ripped. Our clothes and sandals have worn out because it has been a very long journey.” **9:14** The men examined some of their provisions, but they failed to ask the LORD’s advice. **9:15** Joshua made a peace treaty with them and agreed to let them live. The leaders of the community sealed it with an oath.

9:16 Three days after they made the treaty with them, the Israelites found out they were from the local area and lived nearby. **9:17** So the Israelites set out and on the third day arrived at their cities—Gibeon, Kephirah, Beeroth, and Kiriath Jearim. **9:18** The Israelites did not attack them because the leaders of the community had sworn an oath to them in the name of the LORD God of Israel. The whole community criticized the leaders, **9:19** but all the leaders told the whole community, ‘‘We swore an oath to them in the name of the LORD God of Israel. So now we can’t hurt them! **9:20** We must let them live so we can escape the curse attached to the oath we swore to them.’’ **9:21** The leaders then added, ‘‘Let them live.’’ So they became woodcutters and water carriers for the whole community, as the leaders had decided.

9:22 Joshua summoned the Gibeonites and said to them, ‘‘Why did you trick us by saying, ‘We live far away from you,’ when you really live nearby?’’ **9:23** Now you are condemned to perpetual servitude as woodcutters and water carriers for the house of my God.’’ **9:24** They said to Joshua, ‘‘It was carefully reported to your subjects how the LORD your God commanded Moses his servant to assign you the whole land and to destroy all who live in the land from before you. Because of you we were terrified we would lose our lives, so we did this thing. **9:25** So now we are in your power. Do to us what you think is good and appropriate. **9:26** Joshua did as they said; he kept the Israelites from killing them **9:27** and that day made them woodcutters and water carriers for the community and for the altar of the LORD at the divinely chosen site. (They continue in that capacity to this very day.)

第十章

击败亚摩利联军

- 1 耶路撒冷王亚多尼洗德听见约书亚夺了艾城、尽行毁灭。怎样待耶利哥和耶利哥的王、也照样待艾城和艾城的王。又听见基遍的居民与以色列人立了和约、住在他们中间。
- 2 就甚惧怕、因为基遍是一座大城、如都城一般、比艾城更大、并且城内的人都是勇士。
- 3 所以耶路撒冷王亚多尼洗德打发人去见希伯仑王何咸、耶末王毗兰、拉吉王雅非亚、和伊矶伦王底璧、说、
- 4 求你们上来帮助我、我们好攻打基遍。因为他们与约书亚和以色列人立了和约。
- 5 于是五个亚摩利王、就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王、大家聚集、率领他们的众军上去、对著基遍安营、攻打基遍。
- 6 基遍人就打发人去往吉甲的营中去见约书亚、说、你不要袖手不顾你的仆人。求你速速上来拯救我们、帮助我们。因为住山地亚摩利人的诸王都聚集攻击我们。
- 7 于是约书亚、和他一切兵丁、并大能的勇士、都从吉甲上去。
- 8 耶和華对约书亚说、不要怕他们、因为我已将他们交在你手里、他们无一人能在你面前站立得住。
- 9 约书亚就终夜从吉甲上去、猛然临到他们那里。
- 10 耶和華使他们在以色列人面前溃乱。约书亚在基遍大大的杀败他们、追赶他们在伯和仑的上坡路、击杀他们直到亚西加、和玛基大。
- 11 他们在以色列人面前逃跑、正在伯和仑下坡的时候、耶和華从天上降大冰雹在他们身上、〔冰雹原文作石头〕直降到亚西加、打死他们、被冰雹打死的、比以色列人用刀杀死的还多。
- 12 当耶和華将亚摩利人交付以色列人的日子、约书亚就祷告耶和華、在以色列人眼前说、日头阿、你要停在基遍。月亮阿、你要止在亚雅仑谷。
- 13 于是日头停留、月亮止住、直等国民向敌人报仇。这事岂不是写在雅煞珥书上么。日头在天当中停住、不急速下落、约有一日之久。
- 14 在这日以前、这日以后、耶和華听人的祷告、没有像这日的。是因耶和華為以色列争战。
- 15 约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

Israel Defeats an Amorite Coalition

10:1 Adoni-Zedek, king of Jerusalem, heard how Joshua captured Ai and annihilated it and its king as he did Jericho and its king. He also heard how the people of Gibeon made peace with Israel and lived among them. **10:2** All Jerusalem was terrified because Gibeon was a large city, like one of the royal cities. It was larger than Ai and all its men were warriors. **10:3** So King Adoni-Zedek of Jerusalem sent this message to King Hoham of Hebron, King Piram of Jarmuth, King Japhia of Lachish, and King Debir of Eglon: **10:4** “Come to my aid so we can attack Gibeon, for it has made peace with Joshua and the Israelites.” **10:5** So the five Amorite kings (the kings of Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachish, and Eglon) and all their troops gathered together and advanced. They deployed their troops and fought against Gibeon.

10:6 The men of Gibeon sent this message to Joshua at the camp in Gilgal, “Do not abandon your subjects! Rescue us! Help us! For all the Amorite kings living in the hill country are attacking us.” **10:7** So Joshua and his whole army, including the bravest warriors, marched up from Gilgal. **10:8** The LORD told Joshua, “Don’t be afraid of them, for I am handing them over to you. Not one of them can resist you.” **10:9** Joshua attacked them by surprise after marching all night from Gilgal. **10:10** The LORD routed them before Israel. Israel thoroughly defeated them at Gibeon. They chased them up the road to the pass of Beth Horon and struck them down all the way to Azekah and Makkedah. **10:11** As they fled from Israel on the slope leading down from Beth Horon, the LORD threw down on them large hailstones from the sky, all the way to Azekah. They died—in fact, more died from the hailstones than the Israelites killed with the sword.

10:12 The day the LORD delivered the Amorites over to the Israelites, Joshua prayed to the LORD before Israel:

“O sun, stand still over Gibeon!

O moon, over the Valley of Aijalon!”

10:13 The sun stood still and the moon stood motionless while the nation took vengeance on its enemies. The event is recorded in the Scroll of the Upright One. The sun stood motionless in the middle of the sky and did not set for about a full day. **10:14** There has not been a day like it before or since. The LORD obeyed a man, for the LORD fought for Israel! **10:15** Then Joshua and all Israel returned to the camp at Gilgal.

- 16 那五王逃跑、藏在玛基大洞里。
- 17 有人告诉约书亚说、那五王已经找到了、都藏在玛基大洞里。
- 18 约书亚说、你们把几块大石头辊到洞口、派人看守。
- 19 你们却不可耽延、要追赶你们的仇敌、击杀他们尽后边的人、不容他们进自己的城邑、因为耶和华你们的神已经把他们交在你们手里。
- 20 约书亚和以色列人大大杀败他们、直到将他们灭尽、其中剩下的人都进了坚固的城。
- 21 众百姓就安然回玛基大营中、到约书亚那里、没有一人敢向以色列人饶舌。
- 22 约书亚说、打开洞口、将那五王从洞里带出来、领到我面前。
- 23 众人就这样行、将那五王、就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王、从洞里带出来、领到约书亚面前。
- 24 带出那五王到约书亚面前的时候、约书亚就召了以色列众人来、对那些和他同去的军长说、你们近前来、把脚踏在这些王的颈项上。他们就近前来、把脚踏在这些王的颈项上。
- 25 约书亚对他们说、你们不要惧怕、也不要惊惶、应当刚强壮胆、因为耶和华必这样待你们所要攻打的一切仇敌。
- 26 随后约书亚将这五王杀死、挂在五棵树上、他们就在树上直挂到晚上。
- 27 日头要落的时候、约书亚一吩咐、人就把尸首从树上取下来、丢在他们藏过的洞里、把几块大石头放在洞口、直存到今日。

南方的征战

- 28 当日约书亚夺了玛基大、用刀击杀城中的人、和王、将其中一切人口尽行杀灭、没有留下一个、他待玛基大王像从前待耶利哥王一样。
- 29 约书亚和以色列众人从玛基大往立拿去、攻打立拿。
- 30 耶和华将立拿、和立拿的王、也交在以色列人手里、约书亚攻打这城、用刀击杀了城中的一切人口、没有留下一个、他待立拿王、像从前待耶利哥王一样。
- 31 约书亚和以色列众人从立拿往拉吉去、对著拉吉安营、攻打这城。
- 32 耶和华将拉吉交在以色列人的手里、第二天约书亚就夺了拉吉、用刀击杀了城中的一切人口、是照他向立拿一切所行的。
- 33 那时基色王荷兰上来帮助拉吉、约书亚就把他和他的民都击杀了、没有留下一个。

10:16 The five Amorite kings ran away and hid in the cave at Makkedah. **10:17** Joshua was told, “The five kings have been found hiding in the cave at Makkedah.” **10:18** Joshua said, “Roll large stones over the mouth of the cave and post guards in front of it. **10:19** But don’t you delay! Chase your enemies and catch them! Don’t allow them to retreat to their cities, for the LORD your God is handing them over to you.” **10:20** Joshua and the Israelites almost totally wiped them out, but some survivors did escape to the fortified cities. **10:21** Then the whole army safely returned to Joshua at the camp in Makkedah. No one dared threaten the Israelites. **10:22** Joshua said, “Open the cave’s mouth and bring the five kings out of the cave to me.” **10:23** They did as ordered; they brought the five kings out of the cave to him—the kings of Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachish, and Eglon. **10:24** When they brought the kings out to Joshua, he summoned all the men of Israel and said to the commanders of the troops who accompanied him, “Come here and put your feet on the necks of these kings.” So they came up and put their feet on their necks. **10:25** Then Joshua said to them, “Don’t be afraid and don’t panic! Be strong and brave, for the LORD will do the same thing to all your enemies you fight. **10:26** Then Joshua executed them and hung them on five trees. They were left hanging on the trees until evening. **10:27** At sunset Joshua ordered his men to take them down from the trees. They threw them into the cave where they had hidden and piled large stones over the mouth of the cave. (They remain to this very day.)

Joshua Launches a Southern Campaign

10:28 That day Joshua captured Makkedah and put the sword to it and its king. He annihilated everyone who lived in it; he left no survivors. He did to its king what he had done to the king of Jericho.

10:29 Joshua and all Israel marched from Makkedah to Libnah and fought against it. **10:30** The LORD handed it and its king over to Israel, and Israel put the sword to all who lived there; they left no survivors. They did to its king what they had done to the king of Jericho.

10:31 Joshua and all Israel marched from Libnah to Lachish. He deployed his troops and fought against it. **10:32** The LORD handed Lachish over to Israel and they captured it on the second day. They put the sword to all who lived there, just as they had done to Libnah. **10:33** Then King Horam of Gezer came up to help Lachish, but Joshua struck down him and his army until no survivors remained.

- 34 约书亚和以色列众人从拉吉往伊矶伦去、
对著伊矶伦安营、攻打这城、
- 35 当日就夺了城、用刀击杀了城中的人、那
日约书亚将城中的一切人口、尽行杀灭、
是照他向拉吉一切所行的。
- 36 约书亚和以色列众人从伊矶伦上希伯仑
去、攻打这城、
- 37 就夺了希伯仑和属希伯仑的诸城邑、用刀
将城中的人、与王、并那些城邑中的人
口、都击杀了、没有留下一个、是照他向
伊矶伦所行的、把城中的一切人口、尽行
杀灭。
- 38 约书亚和以色列众人回到底璧、攻打这
城、
- 39 就夺了底璧、和属底璧的城邑、又擒获底
璧的王、用刀将这些城中的人口尽行杀
灭、没有留下一个、他待底璧和底璧王像
从前待希伯仑、和立拿与立拿王一样。
- 40 这样约书亚击杀全地的人、就是山地、南
地、高原、山坡的人、和那些地的诸王、
没有留下一个、将凡有气息的尽行杀灭、
正如耶和华以色列的 神所吩咐的。
- 41 约书亚从加低斯巴尼亚攻击到迦萨、又攻
击歌珊全地、直到基遍。
- 42 约书亚一时杀败了这些王、并夺了他们的
地、因为耶和华以色列的 神为以色列争
战。
- 43 于是约书亚和以色列众人回到吉甲的营
中。

第十一章

击败北方联军

- 1 夏琐王耶宾听见这事、就打发人去见玛顿
王约巴、伸仑王、押煞王、
- 2 与北方、山地、基尼烈南边的亚拉巴高
原、并西边多珥山冈的诸王、
- 3 又去见东方和西方的迦南人、与山地的亚
摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人、并
黑门山根米斯巴地的希未人。
- 4 这些王和他们的众军都出来、人数多如海
边的沙、并有许多马匹车辆。
- 5 这诸王会合、来到米伦水边、一同安营、
要与以色列人争战。
- 6 耶和华对约书亚说、你不要因他们惧怕、
明日这时、我必将他们交付以色列人全然
杀了、你要砍断他们马的蹄筋、用火焚烧
他们的车辆。
- 7 于是约书亚率领一切兵丁、在米伦水边突
然向前、攻打他们。

10:34 Joshua and all Israel marched from Lachish to Eglon. They deployed troops and fought against it. **10:35** That day they captured it and put the sword to all who lived there. That day they annihilated it just as they had done to Lachish.

10:36 Joshua and all Israel marched up from Eglon to Hebron and fought against it. **10:37** They captured it and put the sword to its king, all its surrounding cities, and all who lived in it; they left no survivors. As they had done at Eglon, they annihilated it and all who lived there.

10:38 Joshua and all Israel turned to Debir and fought against it. **10:39** They captured it, its king, and all its surrounding cities and put the sword to them. They annihilated everyone who lived there; they left no survivors. They did to Debir and its king what they had done to Hebron and to Libnah and its king.

10:40 Joshua defeated the whole land, including the hill country, the Negev, the lowlands, the slopes, and all their kings. He left no survivors. He annihilated everything that breathed, just as the LORD God of Israel had commanded. **10:41** Joshua conquered the area between Kadesh Barnea and Gaza and the whole region of Goshen, all the way to Gibeon. **10:42** Joshua captured in one campaign all these kings and their lands, for the LORD God of Israel fought for Israel. **10:43** Then Joshua and all Israel returned to the camp at Gilgal.

Israel Defeats a Northern Coalition

11:1 When King Jabin of Hazor heard the news, he organized a coalition, including King Jobab of Madon, the king of Shimron, the king of Acshaph, **11:2** and the northern kings who ruled in the hill country, the Arabah south of Kinnereth, the lowlands, and the heights of Dor to the west. **11:3** Canaanites came from the east and west; Amorites, Hittites, Perizzites, and Jebusites from the hill country; and Hivites from below Hermon in the area of Mizpah. **11:4** These kings came out with their armies; they were as numerous as the sand on the seashore and had a large number of horses and chariots. **11:5** All these kings gathered and joined forces at the Waters of Merom to fight Israel.

11:6 The LORD told Joshua, "Don't be afraid of them, for about this time tomorrow I will cause all of them to lie dead before Israel. You must hamstring their horses and burn their chariots." **11:7** Joshua and his whole army caught them by surprise at the Waters of Merom and attacked them. **11:8** The

- 8 耶和華將他們交在以色列人手里、以色列人就击杀他们、追赶他们到西顿大城、到米斯利弗玛音、直到东边米斯巴的平原、将他们击杀、没有留下一个。
- 9 约书亚就照耶和華所吩咐他的去行、砍断他们马的蹄筋、用火焚烧他们的车辆。
- 10 当时约书亚转回夺了夏琐、用刀击杀夏琐王·素来夏琐在这诸国中是为首的。
- 11 以色列人用刀击杀城中的人口、将他们尽行杀灭、凡有气息的没有留下一个·约书亚又用火焚烧夏琐。
- 12 约书亚夺了这些王的一切城邑、擒获其中的诸王、用刀击杀他们、将他们尽行杀灭、正如耶和華仆摩西所吩咐的。
- 13 至于造在山岗上的城、除了夏琐以外、以色列人都没有焚烧·约书亚只将夏琐焚烧了。
- 14 那些城邑所有的财物、和牲畜、以色列人都取为自己的掠物·惟有一切人口都用刀击杀、直到杀尽·凡有气息的没有留下一个。
- 15 耶和華怎样吩咐他仆摩西、摩西就照样吩咐约书亚·约书亚也照样行·凡耶和華所吩咐摩西的、约书亚没有一件懈怠不行的。

以色列军胜利的总结

- 16 约书亚夺了那全地、就是山地、一带南地、歌珊全地、高原、亚拉巴、以色列的山地、和山下的高原。
- 17 从上西珥的哈拉山、直到黑门山下利巴嫩平原的巴力迦得·并且擒获那些地的诸王、将他们杀死。
- 18 约书亚和这诸王争战了许多年日。
- 19 除了基遍的希未人之外、没有一城与以色列人讲和的·都是以色列人争战夺来的。
- 20 因为耶和華的意思、是要使他们心里刚硬、来与以色列人争战、好叫他们尽被杀灭、不蒙怜悯、正如耶和華所吩咐摩西的。
- 21 当时约书亚来到、将住山地、希伯仑、底璧、亚拿伯、犹大山地、以色列山地所有的亚纳族人剪除了·约书亚将他们和他们的城邑尽都毁灭。
- 22 在以色列人的地没有留下一个亚纳族人·只在迦萨、迦特、和亚实突有留下的。
- 23 这样、约书亚照著耶和華所吩咐摩西的一切话、夺了那全地、就按著以色列支派的宗族、将地分给他们为业。于是国中太平没有争战了。

LORD handed them over to Israel and they struck them down and chased them all the way to Greater Sidon, Misrephoth Maim, and the Mizpah Valley to the east. They struck them down until no survivors remained. **11:9** Joshua did to them as the LORD had commanded him; he hamstringed their horses and burned their chariots.

11:10 At that time Joshua turned, captured Hazor, and struck down its king with the sword, for Hazor was at that time the leader of all these kingdoms. **11:11** They annihilated everyone who lived there with the sword—no one who breathed remained—and burned Hazor.

11:12 Joshua captured all these royal cities and all their kings and annihilated them with the sword, as Moses the LORD's servant had commanded. **11:13** But Israel did not burn any of the cities located on mounds, except for Hazor; it was the only one Joshua burned. **11:14** The Israelites plundered all the loot of these cities and the cattle, but they totally destroyed all the people and allowed no one who breathed to live. **11:15** Moses the LORD's servant passed on the LORD's commands to Joshua, and Joshua did as he was told. He did not ignore any of the commands the LORD had given Moses.

A Summary of Israel's Victories

11:16 Joshua conquered the whole land, including the hill country, all the Negev, all the land of Goshen, the lowlands, the Arabah, the hill country of Israel and its lowlands, **11:17** from Mount Halak on up to Seir, as far as Baal Gad in the Lebanon Valley below Mount Hermon. He captured all their kings and executed them. **11:18** Joshua campaigned against these kings for quite some time. **11:19** No city made peace with the Israelites (except the Hivites living in Gibeon); they had to conquer all of them, **11:20** for the LORD determined to make them obstinate so they would attack Israel. He wanted Israel to annihilate them without mercy, as he had instructed Moses.

11:21 At that time Joshua attacked and eliminated the Anakites from the hill country—from Hebron, Debir, Anab, and all the hill country of Judah and Israel. Joshua annihilated them and their cities. **11:22** No Anakites were left in Israelite territory, though some remained in Gaza, Gath, and Ashdod. **11:23** Joshua conquered the whole land, just as the LORD had promised Moses, and he assigned Israel their tribal portions. Then the land was free of war.

第十二章

- 1 以色列人在约但河外向日出之地击杀二王、得他们的地、就是从亚嫩谷直到黑门山、并东边的全亚拉巴之地。
- 2 这二王、有住希实本亚摩利人的王西宏、他所管之地、是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城、并基列一半、直到亚扪人的境界、雅博河、
- 3 与约但河东边的亚拉巴、直到基尼烈海、又到亚拉巴的海、就是盐海、通伯耶西末的路、以及南方、直到毗斯迦的山根、
- 4 又有巴珊王噩、他是利乏音人所剩下的、住在亚斯他录和以得来。
- 5 他所管之地、是黑门山撒迦、巴珊全地、直到基述人和玛迦人的境界、并基列一半、直到希实本王西宏的境界。
- 6 这二王是耶和華仆人摩西和以色列人所击杀的、耶和華仆人摩西将他们的地赐给流便人、迦得人、和玛拿西半支派的人为业。
- 7 约书亚和以色列人在约但河西击杀了诸王、他们的地、是从利巴嫩平原的巴力迦得、直到上西珥的哈拉山、约书亚就将那地按著以色列支派的宗族分给他们为业、
- 8 就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、高原亚拉巴、山坡、旷野、和南地。
- 9 他们的王、一个是耶利哥王、一个是靠近伯特利的艾城王、
- 10 一个是耶路撒冷王、一个是希伯仑王、
- 11 一个是耶末王、一个是拉吉王、
- 12 一个是伊矶伦王、一个是基色王、
- 13 一个是底璧王、一个是基德王、
- 14 一个是何珥玛王、一个是亚拉得王、
- 15 一个是立拿王、一个是亚杜兰王、
- 16 一个是玛基大王、一个是伯特利王、
- 17 一个是他普亚王、一个是希弗王、
- 18 一个是亚弗王、一个是拉沙仑王、
- 19 一个是玛顿王、一个是夏琐王、
- 20 一个是伸仑米仑王、一个是押煞王、
- 21 一个是他纳王、一个是米吉多王、

12:1 Now these are the kings of the land whom the Israelites defeated and drove from their land on the east side of the Jordan, from the Arnon Valley to Mount Hermon, including all the eastern Arabah:

12:2 King Sihon of the Amorites who lived in Heshbon and ruled from Aroer (on the edge of the Arnon Valley)—including the city in the middle of the valley and half of Gilead—all the way to the Jabbok Valley bordering Ammonite territory. **12:3** His kingdom included the eastern Arabah from the Sea of Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea), including the route to Beth Jeshimoth and the area southward below the slopes of Pisgah.

12:4 The territory of King Og of Bashan, one of the few remaining Rephaites, who lived in Ashtaroth and Edrei **12:5** and ruled over Mount Hermon, Salecah, all of Bashan to the border of the Geshurites and Maacathites, and half of Gilead as far as the border of King Sihon of Heshbon.

12:6 Moses the LORD's servant and the Israelites defeated them and Moses the LORD's servant assigned their land to Reuben, Gad, and the half tribe of Manasseh.

12:7 These are the kings of the land whom Joshua and the Israelites defeated on the west side of the Jordan, from Baal Gad in the Lebanon Valley to Mount Halak on up to Seir. Joshua assigned this territory to the Israelite tribes, **12:8** including the hill country, the lowlands, the Arabah, the slopes, the wilderness, and the Negev—the land of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites, and Jebusites:

12:9 the king of Jericho (one),
the king of Ai (located near Bethel) (one),

12:10 the king of Jerusalem (one),
the king of Hebron (one),

12:11 the king of Jarmuth (one),
the king of Lachish (one),

12:12 the king of Eglon (one),
the king of Gezer (one),

12:13 the king of Debir (one),
the king of Geder (one),

12:14 the king of Hormah (one),
the king of Arad (one),

12:15 the king of Libnah (one),
the king of Adullam (one),

12:16 the king of Makkedah (one),
the king of Bethel (one),

12:17 the king of Tappuah (one),
the king of Hopher (one),

12:18 the king of Aphek (one),
the king of Lasharon (one),

12:19 the king of Madon (one),
the king of Hazor (one),

12:20 the king of Shimron Meron (one),
the king of Acshaph (one),

12:21 the king of Taanach (one),
the king of Megiddo (one),

- 22 一个是基低斯王、一个是靠近迦密的约念王、
 23 一个是多珥山岗的多珥王、一个是吉甲的戈印王、
 24 一个是得撒王、共计三十一个王。

12:22 the king of Kedesh (one),
 the king of Jokneam near Carmel (one),
12:23 the king of Dor (near Naphath Dor) (one),
 the king of Goyim (near Gilgal) (one),
12:24 the king of Tirzah (one),
 a total of thirty-one kings.

第十三章

主吩咐约书亚

- 1 约书亚年纪老迈、耶和華对他說、你年纪老迈了、还有许多未得之地、
 2 就是非利士人的全境、和基述人的全地、
 3 从埃及前的西曷河往北、直到以革伦的境界、就算属迦南人之地、有非利士人五个首领所管的迦萨人、亚实突人、亚实基伦人、迦特人、以革伦人之地、并有南方亚卫人之地、
 4 又有迦南人的全地、并属西顿人的米亚拉、到亚弗、直到亚摩利人的境界、
 5 还有迦巴勒人之地、并向日出的全利巴嫩、就是从黑门山根的巴力迦得、直到哈马口、
 6 山地的一切居民、从利巴嫩直到米斯利弗玛音、就是所有的西顿人、我必在以色列人面前赶出他们去、你只管照我所吩咐的、将这地拮阨分给以色列人为业、
 7 现在你要把这地分给九个支派、和玛拿西半个支派为业。

河东各支派的地业

- 8 玛拿西那半支派、和流便迦得二支派、已经受了产业、就是耶和華的仆摩西在约但河东所赐给他们的、
 9 是从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中的城、并米底巴的全平原、直到底本、
 10 和在希实本作王亚摩利王西宏的诸城、直到亚扪人的境界、
 11 又有基列地、基述人、玛迦人的地界、并黑门全山、巴珊全地、直到撒迦、
 12 又有巴珊王疆的全国、他在亚斯他录和以得来作王、利乏音人所存留的只剩下他、这些地的人、都是摩西所击杀所赶逐的。
 13 以色列人却没有赶逐基述人、玛迦人、这些人仍住在以色列中、直到今日。
 14 只是利未支派、摩西〔原文作他〕没有把产业分给他们、他们的产业、乃是献与耶和華以色列 神的火祭、正如耶和華所应许他们的。

The Lord Speaks to Joshua

13:1 When Joshua was very old, the LORD told him, “You are very old, and a great deal of land remains to be conquered. **13:2** This is the land that remains: all the territory of the Philistines and all the Geshurites, **13:3** from the Shihor River east of Egypt northward to the territory of Ekron (it is regarded as Canaanite territory), including the area belonging to the five Philistine lords who ruled in Gaza, Ashdod, Ashkelon, Gath, and Ekron, as well as Avvite land **13:4** to the south; all the Canaanite territory, from Arah in the region of Sidon to Aphek, as far as Amorite territory; **13:5** the territory of Byblos and all Lebanon to the east, from Baal Gad below Mount Hermon to Lebo Hamath. **13:6** I will drive out before the Israelites all who live in the hill country from Lebanon to Misrephoth Maim, all the Sidonians; you be sure to parcel it out to Israel as I instructed you.” **13:7** Now, divide up this land among the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.”

Tribal Lands East of the Jordan

13:8 The other half of Manasseh, Reuben, and Gad received their allotted tribal lands beyond the Jordan, just as Moses, the LORD’s servant, had assigned them. **13:9** Their territory started from Aroer (on the edge of the Arnon Valley), included the city in the middle of the valley, the whole plain of Medeba as far as Dibon, **13:10** and all the cities of King Sihon of the Amorites who ruled in Heshbon, and ended at the Ammonite border. **13:11** Their territory also included Gilead, Geshurite and Maacathite territory, all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah— **13:12** the whole kingdom of Og in Bashan, who ruled in Ashtaroth and Edrei. (He was one of the few remaining Rephaites.) Moses defeated them and took their lands. **13:13** But the Israelites did not conquer the Geshurites and Maacathites; Geshur and Maacah live among Israel to this very day. **13:14** However, Moses did not assign land as an inheritance to the Levites; their inheritance is the sacrificial offerings made to the LORD God of Israel, as he instructed them.

- 15 摩西按著流便支派的宗族、分给他们产业·
- 16 他们的境界、是亚嫩谷底的亚罗珥、和谷中的城、靠近米底巴的全平原·
- 17 希实本并属希实本平原的各城、底本、巴末巴力、伯巴力勉、
- 18 雅杂、基底莫、米法押、
- 19 基列亭、西比玛、谷中山的细列哈沙辖、
- 20 伯毗珥、毗斯迦山坡、伯耶西末·
- 21 平原的各城、并亚摩利王西宏的全国、这西宏曾在希实本作王、摩西把他和米甸的族长、以未、利金、苏珥、户珥、利巴、击杀了、这都是住那地属西宏为首领的·
- 22 那时以色列人在所杀的人中、也用刀杀了比珥的儿子术士巴兰·
- 23 流便人的境界、就是约但河、与靠近约但河的地·以上是流便人按著宗族所得为业的诸城、并属城的村庄·
- 24 摩西按著迦得支派的宗族、分给他们产业·
- 25 他们的境界、是雅谢和基列的各城、并亚扪人的一半地、直到拉巴前的亚罗珥·
- 26 从希实本、到拉抹米斯巴、和比多宁、又从玛哈念、到底璧的境界·
- 27 并谷中的伯亚兰、伯宁拉、疏割、撒分、就是希实本王西宏国中的馀地·以及约但河与靠近约但河的地、直到基尼烈海的极边、都在约但河东·
- 28 以上是迦得人按著宗族所得为业的诸城、并属城的村庄·
- 29 摩西把产业分给玛拿西半支派、是按著玛拿西半支派的宗族所分的·
- 30 他们的境界、是从玛哈念起、包括巴珊全地、就是巴珊王噩的全国、并在巴珊、睚珥的一切城邑、共六十个·
- 31 基列的一半、并亚斯他录、以得来、就是属巴珊王噩国的二城、是按著宗族给玛拿西的儿子玛吉的一半子孙·
- 32 以上是摩西在约但河东对著耶利哥的摩押平原、所分给他们的产业·
- 33 只是利未支派、摩西没有把产业分给他们·耶和以色列的神是他们的产业·正如耶和所应许他们的·

13:15 Moses assigned land to the tribe of Reuben by its clans. **13:16** Their territory started at Aroer (on the edge of the Arnon Valley) and included the city in the middle of the valley, the whole plain of Medeba, **13:17** Heshbon and all its surrounding cities on the plain, including Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon, **13:18** Jahaz, Kedemoth, Mephaath, **13:19** Kiriathaim, Sibmah, Zereth Shaha on the hill in the valley, **13:20** Beth Peor, the slopes of Pisgah, and Beth Jeshimoth. **13:21** It encompassed all the cities of the plain and the whole realm of King Sihon of the Amorites who ruled in Heshbon. Moses defeated him and the Midianite leaders Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba (they were subjects of Sihon and lived in his territory). **13:22** The Israelites killed Balaam son of Beor, the omen-reader, along with the others. **13:23** The border of the tribe of Reuben was the Jordan. The land allotted to the tribe of Reuben by its clans included these cities and their towns.

13:24 Moses assigned land to the tribe of Gad by its clans. **13:25** Their territory included Jazer, all the cities of Gilead, and half of Ammonite territory as far as Aroer near Rabbah. **13:26** Their territory ran from Heshbon to Ramath Mizpah and Betonim, and from Mahanaim to the territory of Debir. **13:27** It included the valley of Beth Haram, Beth Nimrah, Succoth, and Zaphon, and the rest of the realm of King Sihon of Heshbon, the area east of the Jordan to the end of the Sea of Kinnereth. **13:28** The land allotted to the tribe of Gad by its clans included these cities and their towns.

13:29 Moses assigned land to the half-tribe of Manasseh by its clans. **13:30** Their territory started at Mahanaim and encompassed all Bashan, the whole realm of King Og of Bashan, including all sixty cities in Havvoth Jair in Bashan. **13:31** Half of Gilead, Ashtaroth, and Edrei, cities in the kingdom of Og in Bashan, were assigned to the descendants of Makir son of Manasseh, to half the descendants of Makir by their clans.

13:32 These are the land assignments made by Moses on the plains of Moab east of the Jordan River opposite Jericho. **13:33** However, Moses did not assign land as an inheritance to the Levites; their inheritance is the LORD God of Israel, as he instructed them.

第十四章

犹大支派的地业

- 1 以色列人在迦南地所得的产业、就是祭司以利亚撒、和嫩的儿子约书亚、并以色列各支派的族长所分给他们的、都记在下面。
- 2 是照耶和華藉摩西所吩咐的、把产业拈阄分给九个半支派。
- 3 原来摩西在约但河东、已经把产业分给那两个半支派、只是在他们中间没有把产业分给利未人。
- 4 因为约瑟的子孙、是两个支派、就是玛拿西、和以法莲、所以没有把地分给利未人、但给他们城邑居住、并城邑的郊野、可以牧养他们的牲畜、安置他们的财物。
- 5 耶和華怎样吩咐摩西、以色列人就照样行、把地分了。
- 6 那时犹大人来到吉甲见约书亚、有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒、对约书亚说、耶和華在加低斯巴尼亚、指著我与你对神人摩西所说的话、你都知道了。
- 7 耶和華的仆人摩西、从加低斯巴尼亚打发我窥探这地、那时我正四十岁、我按著心意回报他。
- 8 然而同我上去的众弟兄使百姓的心消化、但我专心跟从耶和華我的神。
- 9 当日摩西起誓说、你脚所踏之地、定要归你和你的子孙、永远为业、因为你专心跟从耶和華我的神。
- 10 自从耶和華对摩西说这话的时候、耶和華照他所应许的、使我存活这四十五年、其间以色列人在旷野行走、看哪、现今我八十五岁了、
- 11 我还是强壮、像摩西打发我去的那天一样、无论是争战、是出入、我的力量那时如何、现在还是如何。
- 12 求你将耶和華那日应许我的这山地给我、那里有亚纳族人、并宽大坚固的城、你也曾听见了、或者耶和華照他所应许的与我同在、我就把他们赶出去。
- 13 于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福、将希伯仑给他为业。
- 14 所以希伯仑作了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业、直到今日、因为他专心跟从耶和華以色列的神。
- 15 希伯仑从前名叫基列亚巴、亚巴是亚纳族中最尊大的人、于是国中太平、没有争战了。

Judah's Tribal Lands

14:1 The following is a record of the territory assigned to the Israelites in the land of Canaan by Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the Israelite tribal leaders. **14:2** The land assignments to the nine-and-a-half tribes were made by drawing lots, as he LORD had instructed Moses. **14:3** Now Moses had assigned land to the two-and-a-half tribes east of the Jordan, but he assigned no land to the Levites. **14:4** The descendants of Joseph were considered as two tribes, Manasseh and Ephraim. The Levites were allotted no territory, though they were assigned cities in which to live, along with the grazing areas for their cattle and possessions. **14:5** The Israelites followed the LORD's instructions to Moses and divided up the land.

14:6 The men of Judah approached Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said about you and me to Moses, the man of God, at Kadesh Barnea. **14:7** I was forty years old when Moses, the LORD's servant, sent me from Kadesh Barnea to spy on the land and I brought back to him an honest report. **14:8** My countrymen who accompanied me frightened the people, but I remained loyal to the LORD my God. **14:9** That day Moses made this solemn promise: 'Surely the land on which you walked will belong to you and your descendants permanently, for you remained loyal to the LORD your God.' **14:10** So now, look, the LORD has preserved my life, just as he promised, these past forty-five years since the LORD spoke these words to Moses, during which Israel traveled through the wilderness. Now look, I am today eighty-five years old. **14:11** Today I am still as strong as when Moses sent me out. I can fight and go about my daily activities with the same energy I had then. **14:12** Now, assign me this hill country which the LORD promised me at that time! No doubt you heard at that time that the Anakites live there in large, fortified cities. But, assuming the LORD is with me, I will conquer them, as the LORD promised." **14:13** Joshua asked God to empower Caleb son of Jephunneh and assigned him Hebron. **14:14** So Hebron remains the assigned land of Caleb son of Jephunneh the Kenizzite to this very day because he remained loyal to the LORD God of Israel. **14:15** (Hebron used to be called Kiriath Arba. Arba was a famous Anakite.) Then the land was free of war.

第十五章

- 1 犹大支派按著宗族拈阄所得之地、是在尽南边、到以东的交界、向南直到寻的旷野。
- 2 他们的南界、是从盐海的尽边、就是从朝南的海汊起、
- 3 通到亚克拉滨城的南边、连接到寻、上到加低斯巴尼亚的南边、又过希斯仑、上到亚达珥、绕到甲加、
- 4 连接到押们、通到埃及小河、直通到海为止、这就是他们的南界。
- 5 东界、是从盐海南边到约但河口。北界、是从约但河口的海汊起、
- 6 上到伯曷拉、过伯亚拉巴的北边、上到流便之子波罕的磐石、
- 7 从亚割谷往北、上到底壁、直向河南亚都冥坡对面的吉甲、又连接到隐示麦泉、直通到隐罗结、
- 8 上到欣嫩子谷、贴近耶布斯的南界、(耶布斯就是耶路撒冷)又上到欣嫩谷西边的山顶、就是在利乏音谷极北的边界、
- 9 又从山顶延到尼弗多亚的水源、通到以弗仑山的城邑、又延到巴拉、(巴拉就是基列耶琳)
- 10 又从巴拉往西绕到西珥山、连接到耶琳山的北边、(耶琳就是基撒仑)又下到伯示麦过亭纳、
- 11 通到以革伦北边、延到施基仑、连接到巴拉山、又通到雅比聂、直通到海为止。
- 12 西界就是大海、和靠近大海之地、这是犹太人按著宗族所得之地四围的交界。
- 13 约书亚照耶和華所吩咐的、将犹大人中的一段地、就是基列亚巴、分给耶孚尼的儿子迦勒、亚巴是亚纳族的始祖、(基列亚巴就是希伯仑)
- 14 迦勒就从那里赶出亚纳族的三个族长、就是示筛、亚希幔、搃买、
- 15 又从那里上去、攻击底壁的居民、这底壁从前名叫基列西弗。
- 16 迦勒说、谁能攻打基列西弗将城夺取、我就把我女儿押撒给他为妻。
- 17 迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂、夺取了那城、迦勒就把女儿押撒给他为妻。
- 18 押撒过门的时候、劝丈夫向他父亲求一块田、押撒一下驴、迦勒问他说、你要甚么、
- 19 他说、求你赐福给我、你既将我安置在南地、求你也给我水泉、他父亲就把上泉下泉赐给他。

15:1 The land allotted to the tribe of Judah by its clans reached to the border of Edom, to the Wilderness of Zin in the Negev far to the south. 15:2 Their southern border started at the southern tip of the Salt Sea, 15:3 extended south of the Ascent of Aqrabbim, crossed to Zin, went up from the south to Kadesh Barnea, crossed to Hezron, went up to Addar, and turned toward Karka. 15:4 It then crossed to Azmon, extended to the Stream of Egypt, and ended at the sea. This was their southern border.

15:5 The eastern border was the Salt Sea to the mouth of the Jordan River.

The northern border started north of the Salt Sea at the mouth of the Jordan, 15:6 went up to Beth Hoglah, crossed north of Beth Arabah, and went up to the Stone of Bohan son of Reuben. 15:7 It then went up to Debir from the Valley of Achor, turning northward to Gilgal (which is opposite the Pass of Adummim south of the valley), crossed to the waters of En Shemesh and extended to En Rogel. 15:8 It then went up the Valley of Ben Hinnom to the slope of the Jebusites on the south (that is, Jerusalem), went up to the top of the hill opposite the Valley of Ben Hinnom to the west, which is at the end of the Valley of the Rephaites to the north. 15:9 It then went from the top of the hill to the spring of the waters of Nephtoah, extended to the cities of Mount Ephron, and went to Baalah (that is, Kiriath Jearim). 15:10 It then turned from Baalah westward to Mount Seir, crossed to the slope of Mount Jearim on the north (that is Kesalon), descended to Beth Shemesh, and crossed to Timnah. 15:11 It then extended to the slope of Ekron to the north, went toward Shikkeron, crossed to Mount Baalah, extended to Jabneel, and ended at the sea.

15:12 The western border was the Mediterranean Sea. These were the borders of the tribe of Judah and its clans.

15:13 Caleb son of Jephunneh was assigned Kiriath Arba (that is Hebron) within the tribe of Judah, according to the LORD's instructions to Joshua. (Arba was the father of Anak.) 15:14 Caleb drove out from there three Anakites—Sheshai, Ahiman, and Talmi, descendants of Anak. 15:15 From there he attacked the people of Debir. (Debir used to be called Kiriath Sepher.) 15:16 Caleb said, "To the man who attacks and captures Kiriath Sepher I will give my daughter Acsah as a wife." 15:17 When Othniel son of Kenaz, Caleb's brother, captured it, Caleb gave Acsah his daughter to him as a wife.

15:18 One time Acsah came and charmed her father so she could ask him for some land. When she got down from her donkey, Caleb said to her, "What would you like?" 15:19 She answered, "Please give me a special present. Since you have given me land in the Negev, now give me springs of water. So he gave her both upper and lower springs.

20 以下是犹大支派按著宗族所得的产业。
 21 犹大支派尽南边的城邑、与以东交界相近的、就是甲薛、以得、雅姑珥、
 22 基拿、底摩拿、亚大达、
 23 基低斯、夏琐、以提楠、
 24 西弗、提链、比亚绿、
 25 夏琐哈大他、加略希斯仑、（加略希斯仑、就是夏琐）
 26 亚曼、示玛、摩拉大、
 27 哈萨迦大、黑实门、伯帕列、
 28 哈萨书亚、别是巴、比斯约他、
 29 巴拉、以因、以森、
 30 伊勒多腊、基失、何珥玛、
 31 洗革拉、麦玛拿、三撒拿、
 32 利巴勿、实忻、亚因、临门、共二十九座城、还有属城的村庄。
 33 在高原有以实陶、琐拉、亚实拿、
 34 撒挪亚、隐干宁、他普亚、以楠、
 35 耶末、亚杜兰、梭哥、亚西加、
 36 沙拉音、亚底他音、基底拉、基底罗他音、共十四座城、还有属城的村庄。
 37 又有洗楠、哈大沙、麦大迦得、
 38 底连、米斯巴、约帖、
 39 拉吉、波斯加、伊矶伦、
 40 迦本、拉幔、基提利、
 41 基低罗、伯大衮、拿玛、玛基大、共十六座城、还有属城的村庄。
 42 又有立拿、以帖、亚珊、
 43 益弗他、亚实拿、尼悉、
 44 基伊拉、亚革悉、玛利沙、共九座城、还有属城的村庄。
 45 又有以革伦、和属以革伦的镇市村庄。
 46 从以革伦直到海、一切靠近亚实突之地、并属其地的村庄。
 47 亚实突、和属亚实突的镇市村庄、迦萨、和属迦萨的镇市村庄、直到埃及小河、并大海、和靠近大海之地。
 48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、
 49 大拿、基列萨拿（基列萨拿就是底璧）
 50 亚拿伯、以实提莫、亚念、
 51 歌珊、何伦、基罗、共十一座城、还有属城的村庄。
 52 又有亚拉、度玛、以珊、
 53 雅衣、伯他普亚、亚非加、
 54 宏他、基列亚巴（基列亚巴就是希伯仑）洗珥、共九座城、还有属城的村庄。

15:20 This is the land assigned to the tribe of Judah by its clans: **15:21** These cities were located at the southern extremity of Judah's tribal land near the border of Edom: Kabzeel, Eder, Jagur, **15:22** Kinah, Dimonah, Adadah, **15:23** Kedesh, Hazor, Ithnan, **15:24** Ziph, Telem, Bealoth, **15:25** Hazor Hadattah, Keriath Hezron (that is, Hazor), **15:26** Amam, Shema, Moladah, **15:27** Hazar Gaddah, Heshbon, Beth Pelet, **15:28** Hazar Shual, Beer Sheba, Biziothiah, **15:29** Baalah, Iim, Ezem, **15:30** Eltolad, Kesil, Hormah, **15:31** Ziklag, Madmannah, Sansannah, **15:32** Lebaoth, Shilhim, Ain, and Rimmon—a total of twenty-nine cities and their towns.

15:33 These cities were in the lowlands: Eshtaol, Zorah, Ashnah, **15:34** Zanoah, En Gannim, Tappuah, Enam, **15:35** Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, **15:36** Shaaraim, Adithaim, and Gederah (or Gederothaim)—a total of fourteen cities and their towns.

15:37 Zenan, Hadashah, Migdal Gad, **15:38** Dilean, Mizpah, Joktheel, **15:39** Lachish, Bozkath, Eglon, **15:40** Cabbon, Lahmas, Kitlish, **15:41** Gederoth, Beth Dagon, Naamah, and Makkedah—a total of sixteen cities and their towns.

15:42 Libnah, Ether, Ashan, **15:43** Iphtah, Ashnah, Nezib, **15:44** Keilah, Aczib, and Mareshah—a total of nine cities and their towns.

15:45 Ekron and its surrounding towns and settlements; **15:46** from Ekron westward, all those in the vicinity of Ashdod and their towns; **15:47** Ashdod with its surrounding towns and settlements, and Gaza with its surrounding towns and settlements, as far as the Stream of Egypt and the border at the Mediterranean Sea.

15:48 These cities were in the hill country: Shamir, Jattir, Socoh, **15:49** Dannah, Kiriath Sannah (that is, Debir), **15:50** Anab, Eshtemoh, Anim, **15:51** Goshen, Holon, and Giloh—a total of eleven cities and their towns.

15:52 Arab, Dumah, Eshan, **15:53** Janim, Beth Tappuah, Aphekah, **15:54** Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron), and Zior—a total of nine cities and their towns.

- 55 又有玛云、迦密、西弗、淤他、
 56 耶斯列、约甸、撒挪亚、
 57 该隐、基比亚、亭纳、共十座城、还有属城的村庄。
 58 又有哈忽、伯夙、基突、
 59 玛腊、伯亚诺、伊勒提君、共六座城、还有属城的村庄。
 60 又有基列巴力、（基列巴力、就是基列耶琳）拉巴、共两座城、还有属城的村庄。
 61 在旷野有伯亚拉巴、密丁、西迦迦、
 62 匿珊、盐城、隐基底、共六座城、还有属城的村庄。
 63 至于住耶路撒冷的耶布斯人、犹大人不能把他们赶出去、耶布斯人却在耶路撒冷与犹大人同住、直到今日。

第十六章

约瑟支派的地业

- 1 约瑟的子孙拈阄所得之地、是从靠近耶利哥的约但河起、以耶利哥东边的水为界、从耶利哥上去、通过山地的旷野、到伯特利。
 2 又从伯特利到路斯、连接到亚基人的境界、至亚他绿。
 3 又往西下到押利提人的境界、到下伯和仑的境界、直到基色、通到海为止。
 4 约瑟的儿子玛拿西、以法莲、就得了他们的地业。
 5 以法莲子孙的境界、按著宗族所得的、记在下面、他们地业的东界、是亚他绿亚达、到上伯和仑。
 6 往西通到北边的密米他、又向东绕到他纳示罗、又连接到雅挪哈的东边。
 7 从雅挪哈下到亚他绿、又到拿拉、达到耶利哥、通到约但河为止。
 8 从他普亚往西、到加拿河、直通到海为止、这就是以法莲支派按著宗族所得的地业。
 9 另外在玛拿西人地业中、得了些城邑、和属城的村庄、这都是分给以法莲子孙的。
 10 他们没有赶出住基色的迦南人、迦南人、却住在以法莲人中间、成为作苦工的仆人、直到今日。

15:55 Maon, Carmel, Ziph, Juttah, 15:56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah, 15:57 Kain, Gibeah, and Timnah—a total of ten cities and their towns.

15:58 Halhul, Beth Zur, Gedor, 15:59 Maarath, Beth Anoth, and Eltekon—a total of six cities and their towns.

15:60 Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah—a total of two cities and their towns.

15:61 These cities were in the desert: Beth Arabah, Middin, Secacah, 15:62 Nibshan, the city of Salt, and En Gedi—a total of six cities and their towns.

15:63 The men of Judah were unable to conquer the Jebusites living in Jerusalem. The Jebusites live with the people of Judah in Jerusalem to this very day.

Joseph's Tribal Lands

16:1 The land allotted to Joseph's descendants extended from the Jordan at Jericho to the waters of Jericho to the east, through the desert and on up from Jericho into the hill country of Bethel. 16:2 The southern border extended from Bethel to Luz, and crossed to Arkite territory at Ataroth. 16:3 It then descended westward to Japhletite territory, as far as the territory of lower Beth Horon and Gezer, and ended at the sea.

16:4 Joseph's descendants, Manasseh and Ephraim, were assigned their land. 16:5 The territory of the tribe of Ephraim by its clans included the following: The border of their assigned land to the east was Ataroth Addar as far as upper Beth Horon. 16:6 It then extended on to the sea, with Micmethath on the north. It turned eastward to Taanath Shiloh and crossed it on the east to Janoah. 16:7 It then descended from Janoah to Ataroth and Naarah, touched Jericho, and extended to the Jordan River. 16:8 From Tappuah it went westward to the Valley of Kanah and ended at the sea. This is the land assigned to the tribe of Ephraim by its clans. 16:9 Also included were the cities set apart for the tribe of Ephraim within Manasseh's territory, along with their towns.

16:10 The Ephraimites did not conquer the Canaanites living in Gezer. The Canaanites live among the Ephraimites to this very day and do hard labor as their servants.

第十七章

1 玛拿西是约瑟的长子·他的支派拈阄所得之地、记在下面、至于玛拿西的长子基列之父〔父或作主〕玛吉、因为是勇士、就得了基列和巴珊·

2 玛拿西其余的子孙、按著宗族拈阄分地、就是亚比以谢子孙、希勒子孙、亚斯列子孙、示剑子孙、希弗子孙、示米大子孙·这些按著宗族、都是约瑟儿子玛拿西子孙的男丁·

3 玛拿西的元孙、玛吉的曾孙、基列的孙子、希弗的儿子西罗非哈、没有儿子、只有女儿、他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒·

4 他们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚并众首领面前、说、耶和華曾吩咐摩西在我们弟兄中分给我们产业·于是约书亚照耶和華所吩咐的、在他们伯叔中、把产业分给他们·

5 除了约但河东的基列、和巴珊地之外、还有十分地归玛拿西·

6 因为玛拿西的孙女们、在玛拿西的孙子中、得了产业·基列地是属玛拿西其余的子孙·

7 玛拿西的境界、从亚设起、到示剑前的密米他、往北到隐他普亚居民之地·

8 他普亚地归玛拿西·只是玛拿西境界上的他普亚城、归以法莲子孙·

9 其界下到加拿河的南边、在玛拿西城邑中的这些城邑、都归以法莲·玛拿西的边界、是在河北直通到海为止·

10 南归以法莲、北归玛拿西、以海为界·北边到亚设、东边到以萨迦·

11 玛拿西在以萨迦、和亚设境内、有伯善和属伯善的镇市、以伯莲和属以伯莲的镇市·多珥的居民和属多珥的镇市·又有三处山冈、就是隐多珥和属隐多珥的镇市·他纳的居民、和属他纳的镇市·米吉多的居民和属米吉多的镇市·

12 只是玛拿西子孙、不能赶出这些城的居民、迦南人偏要住在那地·

13 及至以色列人强盛了、就使迦南人作苦工、没有把他们全然赶出·

14 约瑟的子孙对约书亚说、耶和華到如今既然赐福与我们、我们也族大人多、你为甚么但将一阄一段之地、分给我们为业呢·

15 约书亚说、你们如果族大人多、嫌以法莲山地窄小、就可以上比利洗人、利乏音人之地、在树林中砍伐树木·

16 约瑟的子孙说、那山地容不下我们、并且住平原的迦南人、就是住伯善和属伯善的镇市、并住耶斯列平原的人、都有铁车·

17:1 The tribe of Manasseh, Joseph's firstborn son, was also allotted land. The descendants of Makir, Manasseh's firstborn and the father of Gilead, received land, for they were warriors. They were assigned Gilead and Bashan. 17:2 The rest of Manasseh's descendants were also assigned land by their clans, including the descendants of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hopher, and Shemida. These are the male descendants of Manasseh son of Joseph by their clans.

17:3 Now Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Makir, son of Manasseh, had no sons, only daughters. These are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 17:4 They went before Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders and said, "The LORD told Moses to assign us land among our relatives." So Joshua assigned them land among their uncles, as the LORD had commanded. 17:5 Manasseh was allotted ten shares of land, in addition to the land of Gilead and Bashan east of the Jordan, 17:6 for the daughters of Manasseh were assigned land among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the descendants of Manasseh.

17:7 The border of Manasseh went from Asher to Micmethath which is near Shechem. It then went south toward those who live in Tappuah. 17:8 (The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah, located on the border of Manasseh, belonged to the tribe of Ephraim.) 17:9 The border then descended southward to the Valley of Kanah. Ephraim was assigned cities there among the cities of Manasseh, but the border of Manasseh was north of the valley and ended at the sea. 17:10 Ephraim's territory was to the south, and Manasseh's to the north. The sea was Manasseh's western border and their territory touched Asher on the north and Issachar on the east. 17:11 Within Issachar's and Asher's territory Manasseh was assigned Beth Shean, Ibleam, the residents of Dor, En Dor, the residents of Taanach, the residents of Megiddo, the three of Napheth, and the towns surrounding all these cities. 17:12 But the men of Manasseh were unable to conquer these cities; the Canaanites managed to remain in those areas. 17:13 Whenever the Israelites were strong militarily, they forced the Canaanites to do hard labor, but they never totally conquered them.

17:14 The descendants of Joseph said to Joshua, "Why have you assigned us only one tribal allotment? After all, we have many people, for until now the LORD has enabled us to increase in number." 17:15 Joshua replied to them, "Since you have so many people, go up into the forest and clear out a place to live in the land of the Perizzites and Rephaites, for the hill country of Ephraim is too small for you." 17:16 The descendants of Joseph said, "The

- 17 约书亚对约瑟家、就是以法莲和玛拿西人、说、你是族大人多、并且强盛、不可仅有一阡之地。
- 18 山地也要归你、虽是树林你也可以砍伐、靠近之地、必归你、迦南人虽有铁车、虽是强盛、你也能把他们赶出去。

whole hill country is inadequate for us, and the Canaanites living down in the valley in Beth Shean and its surrounding towns and in the Valley of Jezreel have chariots with iron-rimmed wheels.” **17:17** Joshua said to the family of Joseph—to both Ephraim and Manasseh: “You have many people and great military strength. You will not have just one tribal allotment. **17:18** The whole hill country will be yours; though it is a forest, you can clear it and it will be entirely yours. You can conquer the Canaanites, though they have chariots with iron-rimmed wheels and are strong.”

第十八章

各支派在示罗集会

- 1 以色列的全会众都聚集在示罗、把会幕设立在那里、那地已经被他们制伏了。
- 2 以色列人中其馀的七个支派、还没有分给他们地业。
- 3 约书亚对以色列人说、耶和华你们列祖的神所赐给你们的地、你们耽延不去得、要到几时呢。
- 4 你们每支派当选举三个人、我要打发他们去、他们就要起身走遍那地、按著各支派应得的地业写明、〔或作画图〕就回到我这里来。
- 5 他们要将地分作七分、犹大仍在南方、住在他的境内、约瑟家仍在北方、住在他的境内。
- 6 你们要将地分作七分、写明了拿到我这里来、我要在耶和华我们神面前、为你们拈阄。
- 7 利未人在你们中间没有分、因为供耶和华祭司的职任就是他们的产业。迦得支派、流便支派、和玛拿西半支派、已经在约旦河东得了地业、就是耶和华仆人摩西所给他们的。
- 8 划地势的人起身去的时候、约书亚嘱咐他们说、你们去走遍那地、划明地势、就回到我这里来。我要在示罗这里耶和华面前、为你们拈阄。
- 9 他们就去了、走遍那地、按著城邑分作七分、写在册子上、回到示罗营中见约书亚。
- 10 约书亚就在示罗耶和华面前、为他们拈阄、约书亚在那里按著以色列人的支派、将地分给他们。

The Tribes Meet at Shiloh

18:1 The entire Israelite community assembled at Shiloh and there they set up the tent of meeting. Though they had subdued the land, **18:2** seven Israelite tribes had not been assigned their allotted land. **18:3** So Joshua said to the Israelites: “How long do you intend to put off occupying the land the LORD God of your ancestors has given you? **18:4** Pick three men from each tribe. I will send them out to walk through the land and make a map of it for me. **18:5** Divide it into seven regions. Judah will stay in its territory in the south, and the family of Joseph in its territory in the north. **18:6** But as for you, map out the land into seven regions and bring it to me. I will draw lots for you here before the LORD our God. **18:7** But the Levites will not have an allotted portion among you, for their inheritance is to serve the LORD. Gad, Reuben, and the half-tribe of Manasseh have already received their allotted land east of the Jordan which Moses the LORD’s servant assigned them.”

18:8 When the men started out, Joshua told those going to map out the land, “Go, walk through the land, map it out, and return to me. Then I will draw lots for you before the LORD here in Shiloh.” **18:9** The men journeyed through the land and mapped it and its cities out into seven regions on a scroll. Then they came to Joshua at the camp in Shiloh. **18:10** Joshua drew lots for them in Shiloh before the LORD and divided the land among the Israelites according to their allotted portions.

便雅悯支派的地业

- 11 便雅悯支派、按著宗族拈阄所得之地、是在犹大、约瑟子孙中间、
- 12 他们的北界、是从约但河起、往上贴近耶利哥的北边、又往西通过山地、直到伯亚文的旷野。
- 13 从那里往南连接到路斯、贴近路斯、（路斯就是伯特利）又下到亚他绿亚达、靠近下伯和仑南边的山、
- 14 从那里往西、又转向南、从伯和仑南对面的山、直达到犹大人的城基列巴力、（基列巴力就是基列耶琳）这是西界。
- 15 南界、是从基列耶琳的尽边起、往西达到尼弗多亚的水源、
- 16 又下到欣嫩子谷对面山的尽边、就是利乏音谷北边的山、又下到欣嫩谷、贴近耶布斯的南边、又下到隐罗结、
- 17 又往北通到隐示麦、达到亚都冥坡对面的基利绿、又下到流便之子波罕的磐石、
- 18 又连接到亚拉巴对面、往北下到亚拉巴、
- 19 又连接到伯曷拉的北边、直通到盐海的北汊、就是约但河的南头、这是南界。
- 20 东界是约但河、这是便雅悯人按著宗族照他们四围的交界、所得的地业。
- 21 便雅悯支派按著宗族所得的城邑、就是耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、
- 22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、
- 23 亚文、巴拉、俄弗拉、
- 24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城、还有属城的村庄、
- 25 又有基遍、拉玛、比录、
- 26 米斯巴、基非拉、摩撒、
- 27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
- 28 洗拉、以利弗、耶布斯、（耶布斯就是耶路撒冷）基比亚、基列、共十四座城、还有属城的村庄、这是便雅悯人按著宗族所得的地业。

Benjamin's Tribal Lands

18:11 The first lot belonged to the tribe of Benjamin by its clans. Their allotted territory was between Judah and Joseph. **18:12** Their northern border started at the Jordan, went up to the slope of Jericho on the north, ascended westward to the hill country, and extended to the desert of Beth Aven. **18:13** It then crossed from there to Luz, to the slope of Luz to the south (that is, Bethel), and descended to Ataroth Addar located on the hill that is south of lower Beth Horon. **18:14** It then turned on the west side southward from the hill near Beth Horon on the south and extended to Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a city belonging to the tribe of Judah. This is the western border. **18:15** The southern side started on the edge of Kiriath Jearim and extended westward to the spring of the waters of Nephtoah. **18:16** The border then descended to the edge of the hill country near the Valley of Ben Hinnom located in the Valley of the Rephaites to the north. It descended through the Valley of Hinnom to the slope of the Jebusites to the south and then down to En Rogel. **18:17** It went northward, extending to En Shemesh and Geliloth opposite the Pass of Adummim, and descended to the Stone of Bohan son of Reuben. **18:18** It crossed to the slope in front of the Arabah to the north and descended into the Arabah. **18:19** It then crossed to the slope of Beth Hoglah to the north and ended at the northern tip of the Salt Sea at the mouth of the Jordan River. This was the southern border. **18:20** The Jordan River borders it on the east. These were the borders of the land assigned to the tribe of Benjamin by its clans.

18:21 These cities belonged to the tribe of Benjamin by its clans: Jericho, Beth Hoglah, Emek Keziz, **18:22** Beth Arabah, Zemaraim, Bethel, **18:23** Avvim, Parah, Ophrah, **18:24** Kephrah Ammoni, Ophni, and Geba—a total of twelve cities and their towns.

18:25 Gibeon, Ramah, Beeroth, **18:26** Mizpah, Kephrah, Mozah, **18:27** Rekem, Irpeel, Taralah, **18:28** Zelah, Haeleph, the Jebusite city (that is, Jerusalem), Gibeah, and Kiriath—a total of fourteen cities and their towns. This was the land assigned to the tribe of Benjamin by its clans.

第十九章

西缅支派的地业

- 1 为西缅支派的人、按著宗族、拈出第二阄、他们所得的地业、是在犹大人地业中间、
- 2 他们所得为业之地、就是别是巴、（或名示巴）摩拉大、
- 3 哈萨书亚、巴拉、以森、
- 4 伊利多拉、比土力、何珥玛、
- 5 洗革拉、伯玛加博、哈萨苏撒、
- 6 伯利巴勿、沙鲁险、共十三座城、还有属城的村庄、
- 7 又有亚因、利门、以帖、亚珊、共四座城、还有属城的村庄、
- 8 并有这些城邑四围一切的村庄、直到巴拉比珥就是南地的拉玛、这是西缅支派按著宗族所得的地业、
- 9 西缅人的地业、是从犹大人地业中得来的、因为犹太人的分过多、所以西缅人在他们的地业中、得了地业、

西布伦支派的地业

- 10 为西布伦人、按著宗族、拈出第三阄、他们地业的境界、是到撒立、
- 11 往西上到玛拉拉、达到大巴设、又达到约念前的河、
- 12 又从撒立往东转向日出之地、到吉斯绿他泊的境界、又通到大比拉、上到雅非亚、
- 13 从那里往东、连接到迦特希弗、至以特加汛、通到临门、临门延到尼亚、
- 14 又绕过尼亚的北边、转到哈拿顿、通到伊弗他伊勒谷、
- 15 还有加他、拿哈拉、伸仑、以大拉、伯利恒、共十二座城、还有属城的村庄、
- 16 这些城、并属城的村庄、就是西布伦人按著宗族所得的地业、

以萨迦支派的地业

- 17 为以萨迦人、按著宗族、拈出第四阄、
- 18 他们的境界、是到耶斯列、基苏律、书念、
- 19 哈弗连、示按、亚拿哈拉、
- 20 拉璧、基善、亚别、
- 21 利篾、隐干宁、隐哈大、伯帕薛、
- 22 又达到他泊、沙哈洗玛、伯示麦、直通到约但河为止、共十六座城、还有属城的村庄、
- 23 这些城并属城的村庄、就是以萨迦支派按著宗族所得的地业、

Simeon's Tribal Lands

19:1 The second lot belonged to the tribe of Simeon by its clans. **19:2** Their assigned land included Beer Sheba, Moladah, **19:3** Hazar Shual, Balah, Ezem, **19:4** Eltolad, Bethul, Hormah, **19:5** Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah, **19:6** Beth Lebaoth, and Sharuhem—a total of thirteen cities and their towns, **19:7** Ain, Rimmon, Ether, and Ashan—a total of four cities and their towns, **19:8** as well as all the towns around these cities as far as Baalath Beer (Ramah of the Negev). This was the land assigned to the tribe of Simeon by its clans. **19:9** Simeon's assigned land was taken from Judah's allotted portion, for Judah's territory was too large for them; so Simeon was assigned land within Judah.

Zebulun's Tribal Lands

19:10 The third lot belonged to the tribe of Zebulun by its clans. The border of their territory extended to Sarid. **19:11** Their border went up westward to Maralah and touched Dabbesheth and the valley near Jokneam. **19:12** From Sarid it turned eastward to the territory of Kisloth Tabor, extended to Daberath, and went up to Japhia. **19:13** From there it crossed eastward to Gath Hopher and Eth Kazin and extended to Rimmon, turning toward Neah. **19:14** It then turned on the north to Hannathon and ended at the Valley of Iphtah El. **19:15** Their territory included Kattah, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem; in all they had twelve cities and their towns. **19:16** This was the land assigned to the tribe of Zebulun by its clans, including these cities and their towns.

Issachar's Tribal Lands

19:17 The fourth lot belonged to the tribe of Issachar by its clans. **19:18** Their assigned land included Jezreel, Kesulloth, Shunem, **19:19** Hapharaim, Shion, Anaharath, **19:20** Rabbith, Kishion, Ebez, **19:21** Remeth, En Gannim, En Haddah and Beth Pazzez. **19:22** Their border touched Tabor, Shahazumah, and Beth Shemesh, and ended at the Jordan. They had sixteen cities and their towns. **19:23** This was the land assigned to the tribe of Issachar by its clans, including the cities and their towns.

亚设支派的地业

- 24 为亚设支派、按著宗族、拈出第五阄、
 25 他们的境界、是黑甲、哈利、比田、押煞、
 26 亚拉米勒、亚末、米沙勒、往西达到迦密、又到希曷立纳、
 27 转向日出之地、到伯大袞、达到细步纶、往北到伊弗他伊勒谷、到伯以墨、和尼业、也通到迦步勒的左边、
 28 又到义伯仑、利合、哈们、加拿、直到西顿大城、
 29 转到拉玛、和坚固城推罗、又转到何萨、靠近亚革悉一带地方、直通到海、
 30 又有乌玛、亚弗、利合、共二十二座城、还有属城的村庄、
 31 这些城、并属城的村庄、就是亚设支派按著宗族所得的地业。

拿弗他利支派的地业

- 32 为拿弗他利人、按著宗族、拈出第六阄、
 33 他们的境界、是从希利弗、从撒拿音的橡树、从亚大米尼吉和雅比聂、直到拉共、通到约但河、
 34 又转向西到亚斯纳他泊、从那里通到户割、南边到西布伦、西边到亚设、又向日出之地、达到约但河那里的犹太、
 35 坚固的城、就是西丁、侧耳、哈末、拉甲、基尼烈、
 36 亚大玛、拉玛、夏琐、
 37 基低斯、以得来、隐夏琐、
 38 以利稳、密大伊勒、和琫、伯亚纳、伯示麦、共十九座城、还有属城的村庄、
 39 这些城、并属城的村庄、就是拿弗他利支派按著宗族所得的地业。

但支派的地业

- 40 为但支派、按著宗族、拈出第七阄、
 41 他们地业的境界、是琐拉、以实陶、伊珥示麦、
 42 沙拉宾、亚雅仑、伊提拉、
 43 以伦亭拿他、以革伦、
 44 伊利提基、基比顿、巴拉、
 45 伊胡得、比尼比拉、迦特临门、
 46 美耶昆、拉昆、并约帕对面的地界、
 47 但人的地界、越过原得的地界、因为但人上去攻取利善、用刀击杀城中的人、得了那城、住在其中、以他们先祖但的名、将利善改名为但、
 48 这些城、并属城的村庄、就是但支派按著宗族所得的地业。

Asher's Tribal Lands

19:24 The fifth lot belonged to the tribe of Asher by its clans. **19:25** Their territory included Helkath, Hali, Beten, Acshaph, **19:26** Alammelech, Amad, and Mishal. Their border touched Carmel to the west and Shihor Libnath. **19:27** It turned eastward toward Beth Dagon, touched Zebulun and the Valley of Iphtah El to the north, as well as the Valley of Emek and Neiel, and extended to Cabul on the north **19:28** and on to Ebron, Rehob, Hammon, and Kanah, as far as Greater Sidon. **19:29** It then turned toward Ramah as far as the fortified city of Tyre, turned to Hosah, and ended at the sea near Hebel, Aczib, **19:30** Umah, Aphek, and Rehob. In all they had twenty-two cities and their towns. **19:31** This was the land assigned to the tribe of Asher by its clans, including these cities and their towns.

Naphtali's Tribal Lands

19:32 The sixth lot belonged to the tribe of Naphtali by its clans. **19:33** Their border started at Heleph and the oak of Zaananim, went to Adami Nekeb, Jabneel and on to Lakkum, and ended at the Jordan River. **19:34** It turned westward to Aznoth Tabor, extended from there to Hukok, touched Zebulun on the south, Asher on the west, and the Jordan on the east. **19:35** The fortified cities included Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth, **19:36** Adamah, Ramah, Hazor, **19:37** Kedesh, Edrei, En Hazor, **19:38** Yiron, Migdal El, Horem, Beth Anath, and Beth Shemesh. In all they had nineteen cities and their towns. **19:39** This was the land assigned to the tribe of Naphtali by its clans, including the cities and their towns.

Dan's Tribal Lands

19:40 The seventh lot belonged to the tribe of Dan by its clans. **19:41** Their assigned land included Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh, **19:42** Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, **19:43** Elon, Timnah, Ekron, **19:44** Eltekeh, Gibbethon, Baalath, **19:45** Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon, **19:46** the waters of Jarkon, and Rakkon, including the territory in front of Joppa. **19:47** (The Danites failed to conquer their territory, so they went up and fought with Leshem and captured it. They put the sword to it, took possession of it, and lived in it. They renamed it Dan after their ancestor.) **19:48** This was the land assigned to the tribe of Dan by its clans, including these cities and their towns.

约书亚的地业

- 49 以色列人按著境界分完了地业、就在他们中间将地给嫩的儿子约书亚为业。
- 50 是照耶和华的吩咐、将约书亚所求的城、就是以法莲山地的亭拿西拉城、给了他、他就修那城、住在其中。
- 51 这就是祭司以利亚撒、和嫩的儿子约书亚、并以色列各支派的族长、在示罗会幕门口、耶和華面前、拈阄所分的地业、这样、他们把地分完了。

第二十章

设立逃城

- 1 耶和華晓谕约书亚说、
- 2 你吩咐以色列人说、你们要照著我藉摩西所晓谕你们的、为自己设立逃城、
- 3 使那无心而误杀人的、可以逃到那里、这些城可以作你们逃避报血仇人的地方。
- 4 那杀人的要逃到这些城中的一座城、站在城门口、将他的事情说给城内的长者们听、他们就把他收进城里、给他地方、使他住在他们中间。
- 5 若是报血仇的追了他来、长老不可将他交在报血仇的手里、因为他是素无仇恨、无心杀了人的。
- 6 他要住在那城里、站在会众面前听审判、等到那时的大祭司死了、杀人的才可以回到本城本家、就是他所逃出来的那城。
- 7 于是以色列人在拿弗他利山地、分定加利利的基低斯、在以法莲山地、分定示剑、在犹大山地、分定基列亚巴（基列亚巴就是希伯仑）
- 8 又在约但河外耶利哥东、从流便支派中、在旷野的平原、设立比悉、从迦得支派中、设立基列的拉末、从玛拿西支派中、设立巴珊的哥兰、
- 9 这都是为以色列众人、和在他们中间寄居的外人所分定的地邑、使误杀人的都可以逃到那里、不死在报血仇人的手中、等他站在会众面前听审判。

Joshua Receives Land

19:49 When they finished dividing the land into its regions, the Israelites gave Joshua son of Nun some land. **19:50** As the LORD had instructed, they gave him the city he requested—Timnath Serah in the Ephraimite hill country. He built up the city and lived in it.

19:51 These are the land assignments which Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the Israelite tribal leaders made by drawing lots in Shiloh before the LORD at the entrance of the tent of meeting. So they finished dividing up the land.

Israel Designates Cities of Refuge

20:1 The LORD instructed Joshua: **20:2** “Have the Israelites select the cities of refuge that I told you about through Moses. **20:3** Anyone who accidentally kills someone can escape there; these cities will be a place of asylum from the avenger of blood. **20:4** The one who committed manslaughter should escape to one of these cities, stand at the entrance of the city gate, and present his case to the leaders of that city. They should then bring him into the city, give him a place to stay, and let him live there. **20:5** When the avenger of blood comes after him, they must not hand over to him the one who committed manslaughter, for he accidentally killed his fellow man without premeditation. **20:6** He must remain in that city until his case is decided by the assembly and the high priest dies. Then the one who committed manslaughter may return home to the city from which he escaped.”

20:7 So they selected Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. **20:8** Beyond the Jordan east of Jericho they selected Bezer in the desert on the plain belonging to the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead belonging to the tribe of Gad, and Golan in Bashan belonging to the tribe of Manasseh. **20:9** These were the cities of refuge appointed for all the Israelites and for resident aliens living among them. Anyone who accidentally killed someone could escape there and not be executed by the avenger of blood, at least until his case was reviewed by the assembly.

第二十一章

利未人的城市

- 1 那时利未人的众族长、来到祭司以利亚撒、和嫩的儿子约书亚、并以色列各支派的族长面前。
- 2 在迦南地的示罗对他们说、从前耶和华藉著摩西吩咐给我们城邑居住、并城邑的郊野、可以牧养我们的牲畜。
- 3 于是以色列人照耶和华所吩咐的、从自己的地业中、将以下所记的城邑、和城邑的郊野、给了利未人。
- 4 为哥辖族拈阄、利未人的祭司亚伦的子孙、从犹大支派、西缅支派、便雅悯支派的地业中、按阄得了十三座城。
- 5 哥辖其余的子孙、从以法莲支派、但支派、玛拿西半支派的地业中、按阄得了十座城。
- 6 革顺的子孙、从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、住巴珊的玛拿西半支派的地业中、按阄得了十三座城。
- 7 米拉利的子孙、按著宗族、从流便支派、迦得支派、西布伦支派的地业中、按阄得了十二座城。
- 8 以色列人照著耶和華藉摩西所吩咐的、将这些城邑、和城邑的郊野、按阄分给利未人。
- 9 从犹大支派、西缅支派的地业中、将以下所记的城、给了利未支派哥辖宗族亚伦的子孙、因为他们拈出头一阄、
- 10 将犹大山地的基列亚巴、和四围的郊野、给了他们、亚巴是亚衲族的始祖、(基列亚巴就是希伯仑)
- 11 惟将属城的田地、和村庄、给了耶孚尼的儿子迦勒为业。
- 12 以色列人将希伯仑、就是谋杀人的逃城、和属城的郊野、给了祭司亚伦的子孙、又给他们立拿和属城的郊野。
- 13 雅提珥和属城的郊野、以实提莫和属城的郊野。
- 14 何仑和属城的郊野、底璧和属城的郊野。
- 15 亚因和属城的郊野、淤他和属城的郊野、伯示麦和属城的郊野、共九座城、都是从这二支派中分出来的。
- 16 又从便雅悯支派的地业中、给了他们基遍和属城的郊野、迦巴和属城的郊野。
- 17 亚拿突和属城的郊野、亚勒们和属城的郊野、共四座城。
- 18 亚伦子孙作祭司的、共有十三座城、还有属城的郊野。
- 19 利未支派中哥辖的宗族、就是哥辖其余的子孙、拈阄所得的城、有从以法莲支派中分出来的。

Levitical Cities

21:1 The tribal leaders of the Levites went before Eleazar the priest and Joshua son of Nun and the Israelite tribal leaders **21:2** in Shiloh in the land of Canaan and said, “The LORD told Moses to assign us cities in which to live along with the grazing areas for our cattle.” **21:3** So the Israelites assigned these cities and their grazing areas to the Levites from their own holdings, as the LORD had instructed.

21:4 The first lot belonged to the Kohathite clans. The Levites who were descendants of Aaron the priest were allotted thirteen cities from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin. **21:5** The rest of Kohath’s descendants were allotted ten cities from the clans of the tribe of Ephraim, and from the tribe of Dan and the half-tribe of Manasseh. **21:6** Gershon’s descendants were allotted thirteen cities from the clans of the tribe of Issachar, and from the tribes of Asher and Naphtali and the half-tribe of Manasseh in Bashan. **21:7** Merari’s descendants by their clans were allotted twelve cities from the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. **21:8** So the Israelites assigned to the Levites by lot these cities and their grazing areas, as the LORD had instructed Moses.

21:9 They assigned from the tribes of Judah and Simeon the cities listed below. **21:10** They were assigned to the Kohathite clans of the Levites who were descendants of Aaron, for the first lot belonged to them. **21:11** They assigned them Kiriath Arba (Arba was the father of Anak), that is, Hebron, in the hill country of Judah, along with its surrounding grazing areas. **21:12** (Now the city’s fields and surrounding towns they had assigned to Caleb son of Jephunneh as his property.) **21:13** So to the descendants of Aaron the priest they assigned Hebron (a city of refuge for one who committed manslaughter), Libnah, **21:14** Jattir, Eshtemoa, **21:15** Holon, Debir, **21:16** Ain, Juttah, and Beth Shemesh, along with the grazing areas of each—a total of nine cities taken from these two tribes. **21:17** From the tribe of Benjamin they assigned Gibeon, Geba, **21:18** Anathoth, and Almon, along with the grazing areas of each—a total of four cities. **21:19** The priests descended from Aaron received thirteen cities and their grazing areas.

21:20 The rest of the Kohathite clans of the Levites were allotted cities from the tribe of Ephraim. **21:21** They assigned them Shechem (a city of refuge

21 以色列人将以法蓮山地的示劍、就是谋杀人的逃城、和属城的郊野、给了他们、又给他们基色和属城的郊野。

22 基伯先和属城的郊野、伯和仑和属城的郊野、共四座城。

23 又从但支派的地业中、给了他们伊利提基和属城的郊野、基比顿和属城的郊野。

24 亚雅仑和属城的郊野、迦特临门和属城的郊野、共四座城。

25 又从玛拿西半支派的地业中、给了他们他纳和属城的郊野、迦特临门和属城的郊野、共两座城。

26 哥辖其余的子孙、共有十座城、还有属城的郊野。

27 以色列人又从玛拿西半支派的地业中、将巴珊的哥兰、就是谋杀人的逃城、和属城的郊野、给了利未支派革顺的子孙、又给他们比施提拉和属城的郊野、共两座城。

28 又从以萨迦支派的地业中、给了他们基善和属城的郊野、大比拉和属城的郊野。

29 耶末和属城的郊野、隐于宁和属城的郊野、共四座城。

30 又从亚设支派的地业中、给了他们米沙勒和属城的郊野、押顿和属城的郊野。

31 黑甲和属城的郊野、利合和属城的郊野、共四座城。

32 又从拿弗他利支派的地业中、将加利利的基低斯、就是谋杀人的逃城、和属城的郊野、给了他们、又给他们哈末多珥和属城的郊野、加珥坦和属城的郊野、共三座城。

33 革顺人按著宗族所得的城、共十三座、还有属城的郊野。

34 其余利未支派米拉利子孙、从西布伦支派的地业中所得的、就是约念和属城的郊野、加珥他和属城的郊野。

35 丁拿和属城的郊野、拿哈拉和属城的郊野、共四座城。

36 又从流便支派的地业中、给了他们比悉和属城的郊野、雅杂和属城的郊野。

37 基底莫和属城的郊野、米法押和属城的郊野、共四座城。

38 又从迦得支派的地业中、将基列的拉末、就是谋杀人的逃城、和属城的郊野、给了他们、又给他们玛哈念和属城的郊野。

39 希实本和属城的郊野、雅谢和属城的郊野、共四座城。

40 其余利未支派的人、就是米拉利的子孙、按著宗族拈阄所得的、共十二座城。

41 利未人在以色列人的地业中所得的城、共四十八座、并有属城的郊野。

42 这些城四围都有属城的郊野、城城都是如此。

for one who committed manslaughter) in the hill country of Ephraim, Gezer, **21:22** Kibzaim, and Beth Horon, along with the grazing areas of each—a total of four cities. **21:23** From the tribe of Dan they assigned Eltekeh, Gibbethon, **21:24** Aijalon, and Gath Rimmon, along with the grazing areas of each—a total of four cities. **21:25** From the half-tribe of Manasseh they assigned Taanach and Gath Rimmon, along with the grazing areas of each—a total of two cities. **21:26** The rest of the Kohathite clans received ten cities and their grazing areas.

21:27 They assigned to the Gershonite clans of the Levites the following cities: from the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan (a city of refuge for one who committed manslaughter) and Beeshtarah, along with the grazing areas of each—a total of two cities; **21:28** from the tribe of Issachar: Kishon, Daberath, **21:29** Jarmuth, and En Gannim, along with the grazing areas of each—a total of four cities; **21:30** from the tribe of Asher: Mishal, Abdon, **21:31** Helkath, and Rehob, along with the grazing areas of each—a total of four cities; **21:32** from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee (a city of refuge for one who committed manslaughter), Hammoth Dor, and Kartan, along with the grazing areas of each—a total of three cities. **21:33** The Gershonite clans received thirteen cities and their grazing areas.

21:34 They assigned to the Merarite clans (the remaining Levites) the following cities: from the tribe of Zebulun: Jokneam, Kartah, **21:35** Dimnah, and Nahalal, along with the grazing areas of each—a total of four cities; **21:36** from the tribe of Reuben: Bezer, Jahaz, **21:37** Kedemoth, and Mephaath, along with the grazing areas of each—a total of four cities; **21:38** from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead (a city of refuge for one who committed manslaughter), Mahanaim, **21:39** Heshbon, and Jazer, along with the grazing areas of each—a total of four cities. **21:40** The Merarite clans (the remaining Levites) were allotted twelve cities.

21:41 The Levites received within the land owned by the Israelites forty-eight cities in all and their grazing areas. **21:42** Each of these cities had grazing areas around it; they were alike in this regard.

- 43 这样、耶和華將從前向他們列祖起誓所應許的全地、賜給以色列人、他們就得了為業、住在其中。
- 44 耶和華照著向他們列祖起誓所應許的一切話、使他們四境平安、他們一切仇敵中、沒有一人在他們面前站立得住、耶和華把一切仇敵都交在他們手中。
- 45 耶和華應許賜福給以色列家的話、一句也沒有落空、都應驗了。

第二十二章

遣送河東的支派返乡

- 1 當時約書亞召了流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人來、
- 2 對他們說、耶和華僕人摩西所吩咐你們的、你們都遵守了、我所吩咐你們的、你們也都聽從了、
- 3 你們這許多日子、總沒有撇離你們的弟兄、直到今日、并守了耶和華你們神所吩咐你們當守的、
- 4 如今耶和華你們神照著他所應許的、使你們弟兄得享平安、現在可以轉回你們的帳棚、到耶和華的僕人摩西在約但河東所賜你們為業之地、
- 5 只要切切的謹慎遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誡命律法、愛耶和華你們的神、行他一切的道、守他的誡命、專靠他、尽心盡性事奉他。
- 6 於是約書亞為他們祝福、打发他們去、他們就回自己的帳棚去了。
- 7 瑪拿西那半支派、摩西早已在巴珊分給他們地業、這半支派、約書亞在約但河西、在他們弟兄中、分給他們地業、約書亞打发他們回帳棚的時候、為他們祝福、
- 8 對他們說、你們帶許多財物、許多牲畜、和金、銀、銅、鐵、并許多衣服、回你們的帳棚去、要將你們從仇敵奪來的物、與你們眾弟兄同分。
- 9 於是流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、從迦南地的示羅起行、離開以色列人、回往他們得為業的基列地、就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了為業之地。

避過內戰的危機

- 10 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、到了靠近約但河的一帶迦南地、就在約但河那里、筑了一座壇、那壇看著高大。
- 11 以色列人听说流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、靠近約但河边、在迦南地属以色列人的那边筑了一座坛、

21:43 So the LORD gave Israel all the land he had solemnly promised to their ancestors, and they conquered it and lived in it. 21:44 The LORD made them secure, in fulfillment of all he had solemnly promised their ancestors. None of their enemies could resist them. 21:45 Not one of the LORD's faithful promises to the family of Israel was left unfulfilled; every one was realized.

Joshua Sends Home the Eastern Tribes

22:1 Then Joshua summoned the Reubenites, Gadites, and the half-tribe of Manasseh 22:2 and told them: "You have carried out all the instructions of Moses the LORD's servant, and you have obeyed all I have told you. 22:3 You have not abandoned your fellow Israelites this entire time right up to this very day. You have completed the task given you by the LORD your God. 22:4 Now the LORD your God has made your fellow Israelites secure, just as he promised them. So now you may turn around and go to your homes in your own land which Moses the LORD's servant assigned to you east of the Jordan. 22:5 But carefully obey the commands and instructions Moses the LORD's servant gave you. Love the LORD your God, follow all his instructions, obey his commands, be loyal to him, and serve him with all your heart and being!"

22:6 Joshua rewarded them and sent them on their way; they returned to their homes. 22:7 (Now to one half-tribe of Manasseh, Moses had assigned land in Bashan; and to the other half Joshua had assigned land on the west side of the Jordan with their fellow Israelites.) When Joshua sent them home, he rewarded them, 22:8 saying, "Take home great wealth, a lot of cattle, silver, gold, bronze, iron, and a lot of clothing. Divide up the loot taken from your enemies with your brothers." 22:9 So the Reubenites, Gadites, and half-tribe of Manasseh left the Israelites in Shiloh in the land of Canaan and headed home to their own land in Gilead, which they acquired by the LORD's command through Moses.

Civil War is Averted

22:10 The Reubenites, Gadites, and half-tribe of Manasseh came to Geliloth near the Jordan in the land of Canaan and built there, near the Jordan, an impressive altar. 22:11 The Israelites received this report: "Look, the Reubenites, Gadites, and half-tribe of Manasseh have built an altar at the entrance

- 12 全会众一听见、就聚集在示罗、要上去攻打他们。
- 13 以色列人打发祭司以利亚撒的儿子非尼哈、往基列地去见流便人、迦得人、玛拿西半支派的人。
- 14 又打发十个首领与非尼哈同去、就是以色列每支派的一个首领、都是以色列军中的统领。
- 15 他们到了基列地、见流便人、迦得人、和玛拿西半支派的人、对他们说、
- 16 耶和華全会众这样说、你们今日转去不跟从耶和華、干犯以色列的神、为自己筑一座坛、悖逆了耶和華、这犯的是甚么罪呢。
- 17 从前拜毗珥的罪孽还算小吗、虽然瘟疫临到耶和華的会众、到今日我们还没有洗净这罪。
- 18 你们今日竟转去不跟从耶和華么、你们今日既悖逆耶和華、明日他必向以色列全会众发怒。
- 19 你们所得为业之地、若嫌不洁净、就可以过到耶和華之地、就是耶和華的帐幕所住之地、在我们中间得地业、只是不可悖逆耶和華、也不可得罪我们、在耶和華我们神的坛以外为自己筑坛。
- 20 从前谢拉的曾孙亚干、岂不是在那当灭的物上犯了罪、就有忿怒临到以色列全会众么、那人在所犯的罪中、不独一人死亡。
- 21 于是流便人、迦得人、玛拿西半支派的人、回答以色列军中的统领说、
- 22 大能者 神耶和華。大能者 神耶和華、他是知道的。以色列人也必知道。我们若有悖逆的意思、或是干犯耶和華、（愿你今日不保佑我们）
- 23 为自己筑坛、要转去不跟从耶和華、或是要将燔祭、素祭、平安祭献在坛上、愿耶和華亲自讨我们的罪。
- 24 我们行这事并非无故、是特意作的、说、恐怕日后你们的子孙对我们的子孙说、你们与耶和華以色列的神、有何关涉呢。
- 25 因为耶和華把约但河定为我们和你们这流便人、迦得人的交界、你们与耶和華无分了、这样、你们的子孙、就使我们的子孙、不再敬畏耶和華了。
- 26 因此我们说、不如为自己筑一座坛、不是为献燔祭、也不是为献别的祭、
- 27 乃是为你我中间、和你我后人中间作证据、好叫我们也在耶和華面前献燔祭、平安祭、和别的祭事奉他、免得你们的子孙、日后对我们的子孙说、你们与耶和華无分了。

to the land of Canaan, at Geliloth near the Jordan on the Israelite side.” **22:12** When the Israelites heard this, the entire Israelite community assembled at Shiloh to launch an attack against them.

22:13 The Israelites sent Phinehas, son of Eleazar, the priest, to the land of Gilead to the Reubenites, Gadites, and the half-tribe of Manasseh. **22:14** He was accompanied by ten leaders, one from each of the Israelite tribes, each one a family leader among the Israelite clans. **22:15** They went to the land of Gilead to the Reubenites, Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and said to them: **22:16** “The entire community of the LORD says, ‘Why have you disobeyed the God of Israel by turning back today from following the LORD? You built an altar for yourselves and have rebelled today against the LORD. **22:17** The sin we committed at Peor was bad enough. To this very day we have not purified ourselves; it even brought a plague on the community of the LORD. **22:18** Now today you dare to turn back from following the LORD! You are rebelling today against the LORD; tomorrow he may break out in anger against the entire community of Israel. **22:19** But if your own land is impure, cross over to the LORD’s own land, where the LORD himself lives, and settle down among us. But don’t rebel against the LORD or us by building for yourselves an altar aside from the altar of the LORD our God. **22:20** When Achan son of Zerah disobeyed the command about the city’s riches, the entire Israelite community was judged, though only one man had sinned. He most certainly died for his sin!’”

22:21 The Reubenites, Gadites, and the half-tribe of Manasseh answered the leaders of the Israelite clans: **22:22** “El, God, the LORD! El, God, the LORD! He knows the truth! Israel must also know! If we have rebelled or disobeyed the LORD, don’t spare us today! **22:23** If we have built an altar for ourselves to turn back from following the LORD by making burnt sacrifices and grain offerings on it, or by offering tokens of peace on it, the LORD himself will punish us. **22:24** We swear we have done this because we were worried that in the future your descendants would say to our descendants, ‘What relationship do you have with the LORD God of Israel? **22:25** The LORD made the Jordan a boundary between us and you Reubenites and Gadites. You have no right to worship the LORD.’ In this way your descendants might cause our descendants to stop obeying the LORD. **22:26** So we decided to build this altar, not for burnt offerings and sacrifices, **22:27** but as a reminder to us and you, and to our descendants who follow us, that we will honor the LORD in his very presence with burnt offerings, sacrifices, and tokens of peace. Then in the future your descendants will not be able to say to our descendants, ‘You have no

- 28 所以我们说、日后你们对我们、或对我们的后人这样说、我们就可以回答说、你们看我们列祖所筑的坛、是耶和華坛的样式、这并不是为献燔祭、也不是为献别的祭、乃是为作你我中间的证据。
- 29 我们在耶和華我们 神帐幕前的坛以外、另筑一座坛、为献燔祭、素祭、和别的祭、悖逆耶和華、今日转去不跟从他、我们断没有这个意思。
- 30 祭司非尼哈与会中的首领、就是与他同来以色列军中的统领、听见流便人、迦得人、玛拿西人所说的话、就都以为美。
- 31 祭司以利亚撒的儿子非尼哈、对流便人、迦得人、玛拿西人说、今日我们知道耶和華在我们中间、因为你们没有向他犯了这罪。现在你们救以色列人脱离耶和華的手了。
- 32 祭司以利亚撒的儿子非尼哈、与众首领离了流便人、迦得人、从基列地回往迦南地、到了以色列人那里、便将这事回报他们。
- 33 以色列人以这事为美、就称颂 神、不再题上去攻打流便人、迦得人、毁坏他们所住的地了。
- 34 流便人、迦得人、给坛起名叫证坛、意思说、这坛在我们中间证明耶和華是 神。

第二十三章

约书亚要以色列人对主忠诚

- 1 耶和華使以色列人安静、不与四围的一切仇敌争战、已经多日、约书亚年纪老迈、就把以色列众人的长老、族长、审判官、和官长都召了来、对他们说、我年纪已经老迈、
- 2 耶和華你们的 神、因你们的缘故、向那些国所行的一切事、你们亲眼看见了、因那为你们争战的、是耶和華你们的 神。
- 3 我所剪除和所剩下的各国、从约但河起到日落之处的大海、我已经拈阄分给你们各支派为业。
- 4 耶和華你们的 神必将他们从你们面前赶出去、使他们离开你们、你们就必得他们的地为业、正如耶和華你们的 神所应许的。
- 5 所以你们要大大壮胆、谨守遵行写在摩西律法书上的一切话、不可偏离左右。
- 6 不可与你们中间所剩下的这些国民搀杂、他们的神、你们不可题他的名、不可指著他起誓、也不可事奉、叩拜。

right to worship the LORD.’ 22:28 We said, ‘If in the future they say such a thing to us or to our descendants, we will reply, “See the model of the LORD’s altar that our ancestors made, not for burnt offerings or sacrifices, but as a reminder to us and you.”’ 22:29 Far be it from us to rebel against the LORD by turning back today from following after the LORD by building an altar for burnt offerings, sacrifices, and tokens of peace aside from the altar of the LORD our God located in front of his dwelling place!”

22:30 When Phinehas the priest and the community leaders and clan leaders who accompanied him heard the defense of the Reubenites, Gadites, and the Manassehites, they were satisfied. 22:31 Phinehas, son of Eleazar, the priest, said to the Reubenites, Gadites, and the Manassehites, “Today we know that the LORD is among us, because you have not disobeyed the LORD in this. Now you have rescued the Israelites from the LORD’s judgment.”

22:32 Phinehas, son of Eleazar, the priest, and the leaders left the Reubenites and Gadites in the land of Gilead and reported back to the Israelites in the land of Canaan. 22:33 The Israelites were satisfied with their report and gave thanks to God. They said nothing more about launching an attack to destroy the land in which the Reubenites and Gadites lived. 22:34 The Reubenites and Gadites named the altar, “Surely it is a Reminder to us that the LORD is God.”

Joshua Challenges Israel to be Faithful

23:1 A long time passed after the LORD made Israel secure from all their enemies, and Joshua was very old. 23:2 So Joshua summoned all Israel, including the elders, rulers, judges, and leaders, and told them: “I am very old. 23:3 You saw everything the LORD your God did to all these nations on your behalf, for the LORD your God fights for you. 23:4 See, I have parceled out to your tribes these remaining nations, from the Jordan to the Mediterranean Sea in the west, including all the nations I defeated. 23:5 The LORD your God will drive them out from before you and remove them, so you can occupy their land as the LORD your God promised you. 23:6 Be very strong! Carefully obey all that is written in the law scroll of Moses so you won’t swerve from it to the right or the left, 23:7 or associate with these nations that remain near you. You must not invoke or make solemn declarations by the names of their gods! You must not worship or bow down to them! 23:8 But you must be loyal to the LORD your God, as you have been to this very day.

- 8 只要照著你们到今日所行的、专靠耶和華你们的神。
- 9 因为耶和華已经把又大又强的国民、从你们面前赶出、直到今日、没有一人在你们面前站立得住。
- 10 你们一人必追赶千人、因耶和華你们的神照他所应许的为你们争战。
- 11 你们要分外谨慎、爱耶和華你们的神。
- 12 你们若稍微转去、与你们中间所剩下的这些国民联络、彼此结亲、互相往来、
- 13 你们要确实知道、耶和華你们的神、必不再将他们从你们眼前赶出、他们却要成为你们的网罗、机槛、肋上的鞭、眼中的刺、直到你们在耶和華你们神所赐的这美地上灭亡。
- 14 我现在要走世人必走的路、你们是一心一意的知道耶和華你们神所应许赐福与你们的话、没有一句落空、都应验在你们身上了。
- 15 耶和華你们神所应许的一切福气、怎样临到你们身上、耶和華也必照样使各样祸患临到你们身上、直到把你们从耶和華你们神所赐的这美地上除灭。
- 16 你们若违背耶和華你们神吩咐你们所守的约、去事奉别神、叩拜他、耶和華的怒气、必向你们发作、使你们在他所赐的美地上速速灭亡。

23:9 “The LORD drove out from before you great and mighty nations; no one has been able to resist you this very day. **23:10** One of you makes a thousand run away, for the LORD your God fights for you as he promised you he would. **23:11** Watch yourselves carefully! Love the LORD your God! **23:12** But if you ever turn away and make alliances with these nations that remain near you, and intermarry with them and establish friendly relations with them, **23:13** know for certain that the LORD our God will no longer drive out these nations from before you. They will trap and ensnare you; they will be a whip that tears your sides and thorns that blind your eyes until you disappear from this good land the LORD your God gave you.

23:14 “Look, today I am about to die. You know with all your heart and being that not even one of all the faithful promises the LORD your God made to you is left unfulfilled; every one was realized, not one promise is unfulfilled! **23:15** But in the same way every faithful promise the LORD your God made to you has been realized, it is just as certain, if you disobey, that the LORD will bring on you every judgment until he destroys you from this good land which the LORD your God gave you. **23:16** If you violate the covenantal laws of the LORD your God which he commanded you to keep, and follow, worship, and bow down to other gods, the LORD will be very angry with you and you will disappear quickly from the good land which he gave to you.”

第二十四章

约书亚重申对主的承诺

- 1 约书亚将以色列的众支派聚集在示剑、召了以色列的长老、族长、审判官、并官长来、他们就站在神面前。
- 2 约书亚对众民说、耶和華以色列的神如此说、古时你们的列祖、就是亚伯拉罕、和拿鹤的父亲他拉、住在大河那边事奉别神。
- 3 我将你们的祖宗亚伯拉罕、从大河那边带来、领他走遍迦南全地、又使他的子孙众多、把以撒赐给他。
- 4 又把雅各和以扫赐给以撒、将西珥山赐给以扫为业、后来雅各和他的子孙下到埃及去了。
- 5 我差遣摩西、亚伦、并照我在埃及中所行的降灾与埃及、然后把你们领出来。
- 6 我领你们列祖出埃及、他们就到了红海、埃及人带领车辆马兵、追赶你们列祖到红海。

Israel Renews its Commitment to the Lord

24:1 Joshua assembled all the Israelite tribes at Shechem. He summoned Israel's elders, rulers, judges, and leaders, and they appeared before God. **24:2** Joshua told all the people, “Here is what the LORD God of Israel says: ‘In the distant past your ancestors lived beyond the Euphrates River, including Terah the father of Abraham and Nahor. They worshiped other gods, **24:3** but I took your father Abraham from beyond the river and brought him into the entire land of Canaan. I made his descendants numerous; I gave him Isaac, **24:4** and to Isaac I gave Jacob and Esau. To Esau I assigned Mount Seir, while Jacob and his sons went down to Egypt. **24:5** I sent Moses and Aaron, and I struck Egypt down when I intervened in their land. Then I brought you out. **24:6** When I brought your fathers out of Egypt, you arrived at the sea. The Egyptians chased your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea. **24:7** Your fathers cried out for help to

- 7 你们列祖哀求耶和华、他就使你们和埃及人中间黑暗了、又使海水淹没埃及人、我在埃及所行的事、你们亲眼见过。你们在旷野也住了许多年日。
- 8 我领你们到约但河东、亚摩利人所住之地、他们与你们争战、我将他们交在你们手中、你们便得了他们的地为业、我也在你们面前、将他们灭绝。
- 9 那时摩押王西拨的儿子巴勒、起来攻击以色列人、打发人召了比珥的儿子巴兰来、咒诅你们。
- 10 我不肯听巴兰的话、所以他倒为你们连连祝福。这样、我便救你们脱离巴勒的手。
- 11 你们过了约但河、到了耶利哥、耶利哥人、亚摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人、都与你们争战。我把他们交在你们手里。
- 12 我打发黄蜂飞在你们前面、将亚摩利人的二王、从你们面前撵出、并不是用你的刀、也不是用你的弓。
- 13 我赐给你们地土、非你们所修治的、我赐给你们城邑、非你们所建造的、你们就住在其中、又得吃非你们所栽种的葡萄园、橄榄园的果子。
- 14 现在你们要敬畏耶和华、诚心实意地事奉他、将你们列祖在大河那边和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和华。
- 15 若是你们以事奉耶和华为不好、今日就可以选择所要事奉的、是你们列祖在大河那边所事奉的神呢、是你们所住这地的亚摩利人的神呢。至于我、和我家、我们必定事奉耶和华。
- 16 百姓回答说、我们断不敢离弃耶和华去事奉别神。
- 17 因耶和华我们的神、曾将我们和我们列祖从埃及地的为奴之家领出来、在我们眼前行了那些大神迹、在我们所行的道上、所经过的诸国、都保护了我们。
- 18 耶和华又把住此地的亚摩利人、都从我们面前赶出去、所以我们必事奉耶和华、因为他是我们的神。
- 19 约书亚对百姓说、你们不能事奉耶和华、因为他是圣洁的神、是忌邪的神、必不赦免你们的过犯罪恶。
- 20 你们若离弃耶和华去事奉外邦神、耶和华在降福之后、必转而降祸与你们、把你们灭绝。
- 21 百姓回答约书亚说、不然、我们定要事奉耶和华。
- 22 约书亚对百姓说、你们选定耶和华要事奉他、你们自己作见证罢。他们说、我们愿意作见证。
- 23 约书亚说、你们现在要除掉你们中间的外邦神、专心归向耶和华以色列的神。

the LORD; he made the area between you and the Egyptians dark, and then drowned them in the sea. You witnessed with your very own eyes what I did in Egypt. You lived in the wilderness for a long time. **24:8** Then I brought you to the land of the Amorites who lived east of the Jordan. They fought with you, but I handed them over to you; you conquered their land and I destroyed them from before you. **24:9** Balak son of Zippor, king of Moab, launched an attack against Israel. He summoned Balaam son of Beor to call judgment down on you. **24:10** I refused to respond to Balaam; he kept prophesying good things about you, and I rescued you from his power. **24:11** You crossed the Jordan and came to Jericho. The leaders of Jericho, as well as the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites, Girgashites, Hivites, and Jebusites, fought with you, but I handed them over to you. **24:12** I sent terror ahead of you to drive out before you the two Amorite kings. I gave you the victory; it was not by your swords or bows. **24:13** I gave you a land in which you had not worked hard; you took up residence in cities you did not build and you are eating the produce of vineyards and olive groves you did not plant.'

24:14 Now obey the LORD and worship him with integrity and loyalty. Put aside the gods your ancestors worshiped beyond the river and in Egypt and worship the LORD. **24:15** If you have no desire to worship the LORD, choose today whom you will worship, whether it be the gods whom your ancestors worshiped beyond the river, or the gods of the Amorites in whose land you are living. But I and my family will worship the LORD!"

24:16 The people responded, "Far be it from us to abandon the LORD so we can worship other gods!" **24:17** For the LORD our God took us and our fathers out of slavery in the land of Egypt and performed these awesome miracles before our very eyes. He continually protected us as we traveled and when we passed through nations. **24:18** The LORD drove out from before us all the nations, including the Amorites who lived in the land. So we too will worship the LORD, for he is our God!"

24:19 Joshua warned the people, "You won't keep worshipping the LORD, for he is a holy God. He is a jealous God who will not forgive your rebellion or your sins. **24:20** If you abandon the LORD and worship foreign gods, he will turn against you; he will bring disaster on you and destroy you, though he once treated you well."

24:21 The people said to Joshua, "No! We really will worship the LORD!" **24:22** Joshua said to the people, "Do you agree to be witnesses against yourselves that you have chosen to worship the LORD?" They replied, "We are witnesses." **24:23** Joshua said, "Now put aside the foreign gods that are among you and submit to the LORD God of Israel."

- 24 百姓回答约书亚说、我们必事奉耶和华我们的神、听从他的话。
- 25 当日约书亚就与百姓立约、在示剑为他们立定律例典章。
- 26 约书亚将这些话都写在神的律法书上、又将一块大石头、立在橡树下耶和华的圣所旁边。
- 27 约书亚对百姓说、看哪、这石头可以向我们作见证、因为是听见了耶和华所吩咐我们的一切话、倘或你们背弃你们的神、这石头就可以向你们作见证〔倘或云云或作所以要向你们作见证免得你们背弃耶和华你们的神〕
- 28 于是约书亚打发百姓各归自己的地业去了。

一个世代的结束

- 29 这些事以后、耶和华的仆人嫩的儿子约书亚、正一百一十岁就死了。
- 30 以色列人将他葬在他地业的境内、就是在以法莲山地的亭拿西拉在迦实山的北边。
- 31 约书亚在世、和约书亚死后、那些知道耶和华为以色列人所行诸事的长老、还在的时候、以色列人事奉耶和华。
- 32 以色列人从埃及所带来约瑟的骸骨、葬埋在示剑、就是在雅各从前用一百块银子向示剑的父亲哈抹的子孙所买的那块地里、这就作了约瑟子孙的产业。
- 33 亚伦的儿子以利亚撒也死了、就把他葬在他儿子非尼哈以法莲山地所得的小山上。

24:24 The people said to Joshua, “We will worship the LORD our God and obey him.”

24:25 That day Joshua drew up an agreement for the people, and he established rules and regulations for them in Shechem. **24:26** Joshua wrote these words in the Law Scroll of God. He then took a large stone and set it up there under the oak tree near the LORD’s shrine. **24:27** Joshua said to all the people, “Look, this stone will be a witness against you, for it has heard everything the LORD said to us. It will be a witness against you if you deny your God.” **24:28** When Joshua dismissed the people, they went to their allotted portions of property.

An Era Ends

24:29 After all this Joshua son of Nun, the LORD’s servant, died at the age of one hundred and ten. **24:30** They buried him in his allotted territory in Timnath Serah in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash. **24:31** Israel worshiped the LORD throughout Joshua’s lifetime and as long as the elderly men who outlived him remained alive. These men had experienced firsthand everything the LORD had done for Israel.

24:32 The bones of Joseph, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem in the part of the field that Jacob bought from the sons of Hamor, the father of Shechem, for one hundred pieces of money.

24:33 Eleazar son of Aaron died, and they buried him in Gibeah in the hill country of Ephraim, where his son Phinehas had been assigned land.

士师记

Judges

第一章

犹大带头

- 1 约书亚死后、以色列人求问耶和华说、我们中间谁当首先上去攻击迦南人、与他们争战。
- 2 耶和华说、犹大当先上去、我已将那地交在他手中。
- 3 犹大对他哥哥西缅说、请你同我到拈阄所得之地去、好与迦南人争战、以后我也同你到你拈阄所得之地去、于是西缅与他同去。
- 4 犹大就上去、耶和将迦南人和比利洗人交在他们手中、他们在比色击杀了一万人。
- 5 又在那里遇见亚多尼比色、与他争战、杀败迦南人和比利洗人。
- 6 亚多尼比色逃跑、他们追赶、拿住他、砍断他手脚的大拇指。
- 7 亚多尼比色说、从前有七十个王、手脚的大拇指都被我砍断、在我桌子底下拾取零碎食物、现在 神按著我所行的报应我了。于是他们将亚多尼比色带到耶路撒冷、他就死在那里。
- 8 犹大人攻打耶路撒冷、将城攻取、用刀杀了城内的人、并且放火烧城。
- 9 后来犹大人下去、与住山地南地和高原的迦南人争战。
- 10 犹大人去攻击住希伯仑的迦南人、杀了示筛、亚希幔、挾买、希伯仑从前名叫基列亚巴。
- 11 他们从那里去攻击底璧的居民、底璧从前名叫基列西弗。
- 12 迦勒说、谁能攻打基列西弗、将城夺取、我就把我女儿押撒给他为妻。
- 13 迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂、夺取了那城、迦勒就把女儿押撒给他为妻。
- 14 押撒过门的时候、劝丈夫向他父亲求一块田、押撒一下驴、迦勒问他说、你要甚么。
- 15 他说、求你赐福给我、你既将我安置在南地、求你也给我水泉、迦勒就把上泉下泉赐给他。

Judah Takes the Lead

1:1 After Joshua died, the Israelites asked the LORD, "Who should lead the invasion against the Canaanites and launch the attack?" 1:2 The LORD said, "The men of Judah should take the lead. Be sure of this! I am handing the land over to them." 1:3 The men of Judah said to their brothers, the men of Simeon, "Invade our allotted land with us and help us attack the Canaanites. Then we will go with you into your allotted land." So the men of Simeon went with them.

1:4 The men of Judah attacked, and the LORD handed the Canaanites and Perizzites over to them. They killed ten thousand men at Bezek. 1:5 They met Adoni-Bezek at Bezek and fought him. They defeated the Canaanites and Perizzites. 1:6 When Adoni-Bezek ran away, they chased him and captured him. Then they cut off his thumbs and big toes. 1:7 Adoni-Bezek said, "Seventy kings, with thumbs and big toes cut off, used to lick up food scraps under my table. God has repaid me for what I did to them." They brought him to Jerusalem, where he died. 1:8 The men of Judah attacked Jerusalem and captured it. They put the sword to it and set the city on fire.

1:9 Later the men of Judah went down to attack the Canaanites living in the hill country, the Negev, and the lowlands. 1:10 The men of Judah attacked the Canaanites living in Hebron. (Hebron used to be called Kiriath Arba.) They killed Sheshai, Ahiman, and Talmai. 1:11 From there they attacked the people of Debir. (Debir used to be called Kiriath Sepher.) 1:12 Caleb said, "To the man who attacks and captures Kiriath Sepher I will give my daughter Acsah as a wife." 1:13 When Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, captured it, Caleb gave him his daughter Acsah as a wife.

1:14 One time Acsah came and charmed her father so she could ask him for some land. When she got down from her donkey, Caleb said to her, "What would you like?" 1:15 She answered, "Please give me a special present. Since you have given me land in the Negev, now give me springs of water." So Caleb gave her both the upper and lower springs.

- 16 摩西的内兄〔或作岳父〕是基尼人、他的子孙与犹大人一同离了棕树城、往亚拉得以南的犹太旷野去、就住在民中。
- 17 犹大和他哥哥西缅同去、击杀了住洗法的迦南人、将城尽行毁灭。那城的名便叫何珥玛。
- 18 犹大又取了迦萨和迦萨的四境、亚实基伦和亚实基伦的四境、以革伦和以革伦的四境。
- 19 耶和与犹大同在、犹大就赶出山地的居民、只是不能赶出平原的居民、因为他们有铁车。
- 20 以色列人照摩西所说的、将希伯仑给了迦勒、迦勒就从那里赶出亚纳族的三个族长。
- 21 便雅悯人没有赶出住耶路撒冷的耶布斯人、耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯人同住、直到今日。

局部成功

- 22 约瑟家也上去攻打伯特利、耶和与他们同在。
- 23 约瑟家打发人去窥探伯特利。那城起先名叫路斯。
- 24 窥探的人看见一个人从城里出来、就对他说明、求你将进城的路指示我们、我们必恩待你。
- 25 那人将进城的路指示他们、他们就用刀击杀了城中的居民、但将那人和他全家放去。
- 26 那人往赫人之地去、筑了一座城、起名叫路斯、那城到如今还叫这名。
- 27 玛拿西没有赶出伯善和属伯善乡村的居民、他纳和属他纳乡村的居民、多珥和属多珥乡村的居民、以伯莲和属以伯莲乡村的居民、米吉多和属米吉多乡村的居民、迦南人却执意住在那些地方。
- 28 及至以色列强盛了、就使迦南人作苦工、没有把他们全然赶出。
- 29 以法莲没有赶出住基色的迦南人、于是迦南人仍住在基色、在以法莲中间。
- 30 西布伦没有赶出基伦的居民、和拿哈拉的居民、于是迦南人仍住在西布伦中间、成了服苦的人。
- 31 亚设没有赶出亚柯和西顿的居民、亚黑拉和亚革悉的居民、黑巴、亚弗革与利合的居民。
- 32 于是亚设因为没有赶出那地的迦南人、就住在他们中间。

1:16 Now the descendants of the Kenite, Moses' father-in-law, went up with the people of Judah from the City of Date Palm Trees to Arad in the desert of Judah, located in the Negev. They went and lived with the people of Judah.

1:17 The men of Judah went with their brothers the men of Simeon and defeated the Canaanites living in Zephath. They wiped out Zephath. So people now call the city Hormah. **1:18** The men of Judah captured Gaza, Ashkelon, Ekron, and the territory surrounding each of these cities.

1:19 The LORD was with the men of Judah. They conquered the hill country, but they could not conquer the people living in the coastal plain, because they had chariots with iron-rimmed wheels. **1:20** Caleb received Hebron, just as Moses had promised. He drove out the three Anakites. **1:21** The men of Benjamin, however, did not conquer the Jebusites living in Jerusalem. The Jebusites live with the people of Benjamin in Jerusalem to this very day.

Partial Success

1:22 When the men of Joseph attacked Bethel, the LORD was with them. **1:23** When the men of Joseph spied out Bethel (it used to be called Luz), **1:24** the spies spotted a man leaving the city. They said to him, "If you show us a secret entrance into the city, we will reward you." **1:25** He showed them a secret entrance into the city, and they put the city to the sword. But they let the man and his extended family leave safely. **1:26** He moved to Hittite country and built a city. He named it Luz, and it has kept that name to this very day.

1:27 The men of Manasseh did not conquer Beth Shan, Taanach, or their surrounding towns. Nor did they conquer the people living in Dor, Ibleam, Megiddo or their surrounding towns. The Canaanites managed to remain in those areas. **1:28** Whenever Israel was strong militarily, they forced the Canaanites to do hard labor, but they never totally conquered them.

1:29 The men of Ephraim did not conquer the Canaanites living in Gezer. The Canaanites lived among them in Gezer.

1:30 The men of Zebulun did not conquer the people living in Kitron and Nahalol. The Canaanites lived among them and were forced to do hard labor.

1:31 The men of Asher did not conquer the people living in Acco or Sidon. Nor did they conquer Ahlab, Aczib, Helbah, Aphek, or Rehob. **1:32** The people of Asher live among the Canaanites residing in the land because they did not conquer them.

- 33 拿弗他利没有赶出伯示麦和伯亚纳的居民·于是拿弗他利就住在那地的迦南人中间·然而伯示麦和伯亚纳的居民·成了服苦的人。
- 34 亚摩利人强逼但人住在山地、不容他们下到平原·
- 35 亚摩利人却执意住在希烈山和亚雅伦、并沙宾、然而约瑟家胜了他们、使他们成了服苦的人。
- 36 亚摩利人的境界、是从亚克拉滨坡、从西拉而上。

第二章

在波金痛哭的经历

- 1 耶和华的使者从吉甲上到波金、对以色列人说、我使你们从埃及上来、领你们到我向你们列祖起誓应许之地·我又说、我永不废弃与你们所立的约。
- 2 你们也不可与此地的居民立约·要拆毁他们的祭坛·你们竟没有听从我的话·为何这样行呢。
- 3 因此我又说、我必不将他们从你们面前赶出·他们必作你们肋下的荆棘·他们的神、必作你们的网罗。
- 4 耶和华的使者、向以色列众人说这话的时候、百姓就放声而哭。
- 5 于是给那地方起名叫波金〔就是哭的意思〕·众人在那里向耶和華献祭。

世代的结束

- 6 从前约书亚打发以色列百姓去的时候、他们各归自己的地业、占据地土。
- 7 约书亚在世和约书亚死后、那些见耶和華為以色列人所行大事的长老还在的时候、百姓都事奉耶和華。
- 8 耶和華的仆人、嫩的儿子约书亚、正一百一十岁就死了。
- 9 以色列人将他葬在他地业的境内、就是在以法蓮山地的亭拿希烈、在迦实山的北边。
- 10 那世代的人、也都归了自己的列祖·后来有别的世代兴起、不知道耶和華、也不知道耶和華為以色列人所行的事。

1:33 The men of Naphtali did not conquer the people living in Beth Shemesh or Beth Anath. They live among the Canaanites residing in the land. The Canaanites living in Beth Shemesh and Beth Anath were forced to do hard labor for them.

1:34 The Amorites forced the people of Dan to live in the hill country. They did not allow them to live in the coastal plain. **1:35** The Amorites managed to remain in Har Heres, Aijalon, and Shaalvim. Whenever the tribe of Joseph was strong militarily, the Amorites were forced to do hard labor. **1:36** The border of Amorite territory ran from the Ascent of Aqrabbim to Sela and on up.

A Tearful Encounter at Bokim

2:1 The LORD's angelic messenger went up from Gilgal to Bokim. He said, "I brought you up from Egypt and led you into the land I had solemnly promised to give to your ancestors. I said, 'I will never break my agreement with you, **2:2** but you must not make an agreement with the people who live in this land. You should tear down the altars where they worship.' But you have disobeyed me. Why would you do such a thing? **2:3** At that time I also warned you, 'If you disobey, I will not drive out the Canaanites before you. They will ensnare you and their gods will lure you away.'"

2:4 When the LORD's messenger finished speaking these words to all the Israelites, the people wept loudly. **2:5** They named that place Bokim and offered sacrifices to the LORD there.

The End of an Era

2:6 When Joshua dismissed the people, the Israelites went to their allotted portions of property, intending to take possession of the land. **2:7** The people worshiped the LORD throughout Joshua's lifetime and as long as the elderly men who outlived him remained alive. These men had witnessed all the great things the LORD had done for Israel. **2:8** Joshua son of Nun, the LORD's servant, died at the age of one hundred and ten. **2:9** The people buried him in his allotted land in Timnath Heres in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash. **2:10** That entire generation passed away; a new generation came along that had not personally experienced the LORD's presence or seen what he had done for Israel.

单调的循环

- 11 以色列人行耶和华眼中看为恶的事、去事奉诸巴力。
 12 离弃了领他们出埃及地的耶和华、他们列祖的神、去叩拜别神、就是四围列国的神、惹耶和华发怒。
 13 并离弃耶和华、去事奉巴力和亚斯他录。
 14 耶和华的怒气向以色列人发作、就把他们交在抢夺他们的人手中、又将他们付与四围仇敌的手中、甚至他们在仇敌面前再不能站立得住。
 15 他们无论往何处去、耶和华都以灾祸攻击他们、正如耶和华所说的话、又如耶和华向他们所起的誓、他们便极其困苦。
 16 耶和华兴起士师、士师就拯救他们脱离抢夺他们人的手。
 17 他们却不听从士师、竟随从叩拜别神、行了邪淫、速速的偏离他们列祖所行的道、不如他们列祖顺从耶和华的命令。
 18 耶和华为他们兴起士师、就与那士师同在、士师在世的一切日子、耶和华拯救他们脱离仇敌的手、他们因受欺压扰害、就哀声叹气、所以耶和华后悔了。
 19 及至士师死后、他们就转去行恶、比他们列祖更甚、去事奉叩拜别神、总不断绝顽梗的恶行。

神的决定

- 20 于是耶和华的怒气向以色列人发作、他说、因这民违背我吩咐他们列祖所守的约、不听我的话、
 21 所以约书亚死的时候所剩下的各族、我必不再从他们面前赶出。
 22 为要藉此试验以色列人、看他们肯照他们列祖遵守遵行我的道不肯。
 23 这样耶和华留下各族、不将他们速速赶出、也没有交付约书亚的手。

第三章

- 1 耶和华留下这几族、为要试验那不曾知道与迦南争战之事的以色列人。
 2 好叫以色列的后代、又知道又学习未曾晓得的战事。
 3 所留下的、就是非利士的五个首领、和一切迦南人、西顿人、并住利巴嫩山的希未人、从巴力黑们山、直到哈马口。

A Monotonous Cycle

2:11 The Israelites did evil before the LORD by worshiping the Baals. 2:12 They abandoned the LORD God of their ancestors who brought them out of the land of Egypt. They followed other gods—the gods of the nations who lived around them. They worshiped them and made the LORD angry. 2:13 They abandoned the LORD and worshiped Baal and the Ashtars.

2:14 The LORD was furious with Israel and handed them over to robbers who plundered them. He turned them over to their enemies who lived around them. They could not withstand their enemies' attacks. 2:15 Whenever they went out to fight, the LORD did them harm, just as he had warned and solemnly vowed he would do. They suffered greatly.

2:16 The LORD raised up leaders who delivered them from these robbers. 2:17 But they did not obey their leaders. Instead they prostituted themselves to other gods and worshiped them. They quickly turned aside from the path their ancestors had walked. Their ancestors had obeyed the LORD's commands, but they did not. 2:18 When the LORD raised up leaders for them, the LORD was with each leader and delivered the people from their enemies while the leader remained alive. The LORD felt sorry for them when they cried out in agony because of what their harsh oppressors did to them. 2:19 When a leader died, the next generation would again act more wickedly than the previous one. They would follow after other gods, worshiping them and bowing down to them. They did not give up their practices or their stubborn ways.

A Divine Decision

2:20 The LORD was furious with Israel. He said, "This nation has violated the terms of the agreement I made with their ancestors by disobeying me. 2:21 So I will no longer remove before them any of the nations that Joshua left unconquered when he died. 2:22 Joshua left those nations to test Israel. I wanted to see whether or not the people would carefully walk in the path marked out by the LORD, as their ancestors were careful to do." 2:23 This is why the LORD permitted these nations to remain and did not conquer them immediately; he did not hand them over to Joshua.

3:1 These were the nations the LORD permitted to remain so he could use them to test Israel—he wanted to test all those who had not experienced battle against the Canaanites. 3:2 He left those nations simply because he wanted to teach the subsequent generations of Israelites, who had not experienced the earlier battles, how to conduct holy war.

- 4 留下这几族、为要试验以色列人、知道他们肯听从耶和華藉摩西吩咐他们列祖的诫命不肯。
- 5 以色列人竟住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间、
- 6 娶他们的女儿为妻、将自己的女儿嫁给他们的儿子、并事奉他们的神。

典型领袖俄陀聂

- 7 以色列人行耶和華眼中看为恶的事、忘记耶和華他们的 神、去事奉诸巴力和亚舍拉。
- 8 所以耶和華的怒气向以色列人发作、就把他们交在米所波大米王古珊利萨田的手中、以色列人服事古珊利萨田八年。
- 9 以色列人呼求耶和華的时候、耶和華就为他们兴起一位拯救者救他们、就是迦勒兄弟、基纳斯的儿子俄陀聂。
- 10 耶和華的灵降在他身上、他就作了以色列的士师、出去争战、耶和華将米所波大米王古珊利萨田交在他手中、他便胜了古珊利萨田。
- 11 于是国中太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

欺 诈、刺 杀 和 拯 救

- 12 以色列人又行耶和華眼中看为恶的事、耶和華就使摩押王伊矶伦强盛、攻击以色列人。
- 13 伊矶伦招聚亚扪人和亚玛力人、去攻打以色列人、占据棕树城。
- 14 于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。
- 15 以色列人呼求耶和華的时候、耶和華就为他们兴起一位拯救者、就是便雅悯人基拉的儿子以笏、他是左手便利的、以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。
- 16 以笏打了一把两刃的剑、长一肘、带在右腿上衣服里面。
- 17 他将礼物献给摩押王伊矶伦、原来伊矶伦极其肥胖。
- 18 以笏献完礼物、便将抬礼物的人打发走了。
- 19 自己却从靠近吉甲凿石之地回来、说、王阿、我有一件机密事奉告你、王说、回避罢、于是左右侍立的人都退去了。
- 20 以笏来到王面前、王独自一人坐在凉楼上。以笏说、我奉 神的命报告你一件事、王就从座位上站起来。

3:3 These were the nations: the five lords of the Philistines, all the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living in Mount Lebanon, from Mount Baal Hermon to Lebo-Hamath. 3:4 They were left to test Israel, so the LORD would know if his people would obey the commands he gave their ancestors through Moses.

3:5 The Israelites lived among the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. 3:6 They took the Canaanites' daughters as wives and gave their daughters to the Canaanites; they worshiped their gods as well.

Othniel: A Model Leader

3:7 The Israelites did evil in the LORD's sight. They forgot the LORD their God and worshiped the Baals and the Asherahs. 3:8 The LORD was furious with Israel and turned them over to King Cushan-Rishathaim of Aram-Naharaim. They were Cushan-Rishathaim's subjects for eight years. 3:9 When the Israelites cried out for help to the LORD, he raised up a deliverer for the Israelites who rescued them. His name was Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother. 3:10 The LORD's spirit empowered him and he led Israel. When he went to do battle, the LORD handed over to him King Cushan-Rishathaim of Aram and he overpowered him. 3:11 The land had rest for forty years; then Othniel son of Kenaz died.

Deceit, Assassination, and Deliverance

3:12 The Israelites again did evil in the LORD's sight. The LORD gave King Eglon of Moab control over Israel because they had done evil in the LORD's sight. 3:13 Eglon allied with the Ammonites and Amalekites. He came and defeated Israel, and they seized the City of Date Palm Trees. 3:14 The Israelites were subject to King Eglon of Moab for eighteen years.

3:15 When the Israelites cried out for help to the LORD, he raised up a deliverer for them. His name was Ehud son of Gera the Benjaminite, a left-handed man. The Israelites sent him to King Eglon of Moab with their tribute payment. 3:16 Ehud made himself a sword—it had two edges and was eighteen inches long. He strapped it under his coat on his right thigh. 3:17 He brought the tribute payment to King Eglon of Moab. (Now Eglon was a very fat man.)

3:18 After Ehud brought the tribute payment, he dismissed the people who had carried it. 3:19 But he went back once he reached the carved images at Gilgal. He said to Eglon, "I have a secret message for you, O king." Eglon said, "Be quiet!" All his attendants left. 3:20 When Ehud approached him, he was sitting in his well-ventilated upper room all by himself. Ehud said, "I have a divine message for

- 21 以笏便伸左手、从右腿上拔出剑来、刺入王的肚腹。
- 22 连剑把都刺进去了、剑被肥肉夹住、他没有从王的肚腹拔出来、且穿通了后身。
- 23 以笏就出到游廊、将楼门尽都关锁。
- 24 以笏出来之后、王的仆人到了、看见楼门关锁、就说、他必是在楼上大解。
- 25 他们等烦了、见仍不开楼门、就拿钥匙开了、不料、他们的主人已死、倒在地上。
- 26 他们耽误的时候以笏就逃跑了、经过凿石之地、逃到西伊拉。
- 27 到了、就在以法莲山地吹角、以色列人随著他下了山地。他在前头引路、
- 28 对他们说、你们随我来、因为耶和华已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。于是他们跟著他下去、把守约但河的渡口、不容摩押人过去。
- 29 那时击杀了摩押人约有一万、都是强壮的勇士、没有一人逃脱。
- 30 这样、摩押就被以色列人制伏了。国中太平八十年。
- 31 以笏之后、有亚拿的儿子珊迦、他用赶牛的棍子打死六百非利士人、他也救了以色列人。

第四章

犹豫的将军和英勇的妇人

- 1 以笏死后、以色列人又行耶和华眼中看为恶的事。
- 2 耶和华就把他们付与在夏琐作王的迦南王耶宾手中、他的将军是西西拉、住在外邦人的夏罗设。
- 3 耶宾王有铁车九百辆、他大大欺压以色列人二十年、以色列人就呼求耶和华。
- 4 有一位女先知名叫底波拉、是拉比多的妻、当时作以色列的士师。
- 5 他住在以法莲山地拉玛和伯特利中间、在底波拉的棕树下、以色列人都上他那里去听判断。
- 6 他打发人从拿弗他利的基低斯、将亚比挪庵的儿子巴拉召了来、对他说、耶和华以色列的神吩咐你说、你率领一万拿弗他利和西布伦人、上他泊山去。

you.” When Eglon rose up from his seat, 3:21 Ehud reached with his left hand, pulled the sword from his right thigh, and drove it into Eglon’s belly. 3:22 The handle went in after the blade, and the fat closed around the blade, for Ehud did not pull the sword out of his belly. 3:23 As Ehud went out into the vestibule, he closed the doors of the upper room behind him and locked them.

3:24 When Ehud had left, Eglon’s servants came and saw the locked doors of the upper room. They said, “He must be relieving himself in the well-ventilated inner room.” 3:25 They waited so long they were embarrassed, but he still did not open the doors of the upper room. Finally they took the key and opened the doors. Right before their eyes was their master, sprawled out dead on the floor! 3:26 Now Ehud had escaped while they were delaying. When he passed the carved images, he escaped to Seirah.

3:27 When he reached Seirah, he blew a trumpet in the Ephraimite hill country. The Israelites went down with him from the hill country, with Ehud in the lead. 3:28 He said to them, “Follow me, for the LORD is about to defeat your enemies, the Moabites!” They followed him, captured the fords of the Jordan River opposite Moab, and did not let anyone cross. 3:29 That day they killed about ten thousand Moabites—all strong, capable warriors; not one escaped. 3:30 Israel humiliated Moab that day, and the land had rest for eighty years.

3:31 After Ehud came Shamgar son of Anath; he killed six hundred Philistines with an oxgoad and, like Ehud, delivered Israel.

A Hesitant General and an Heroic Woman

4:1 The Israelites again did evil in the LORD’s sight after Ehud’s death. 4:2 The LORD turned them over to King Jabin of Canaan, who ruled in Hazor. The general of his army was Sisera, who lived in Harosheth Haggoyim. 4:3 The Israelites cried out for help to the LORD, for Sisera had nine hundred chariots with iron-rimmed wheels, and he cruelly oppressed the Israelites for twenty years.

4:4 Now Deborah, a prophetess, wife of Lappidoth, was leading Israel at that time. 4:5 She would sit under the Date Palm Tree of Deborah between Ramah and Bethel in the Ephraimite hill country. The Israelites would come up to her to have their disputes settled.

4:6 She summoned Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali. She said to him, “Is it not true that the LORD God of Israel is commanding you? Go, march to Mount Tabor! Take with you ten thousand

- 7 我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军、往基顺河、到你那里去。我必将他交在你手中。
- 8 巴拉说、你若同我去、我就去。你若不同我去、我就不去。
- 9 底波拉说、我必与你同去、只是你在所行的路上、得不著荣耀。因为耶和華要将西西拉交在一个妇人手里。于是底波拉起来、与巴拉一同往基低斯去了。
- 10 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯。跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。
- 11 摩西岳父〔或作内兄〕何巴的后裔基尼人希百、曾离开基尼族、到靠近基低斯撒拿音的橡树旁、支搭帐棚。
- 12 有人告诉西西拉说、亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。
- 13 西西拉就聚集所有的铁车九百辆、和跟随他的全军、从外邦人的夏罗设出来、到了基顺河。
- 14 底波拉对巴拉说、你起来、今日就是耶和華将西西拉交在你手的日子。耶和華岂不在你前头行么。于是巴拉下了他泊山。跟随他有一万人。
- 15 耶和華使西西拉和他一切车辆全军溃乱、在巴拉面前被刀杀败。西西拉下车步行逃跑。
- 16 巴拉追赶车辆、军队、直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军、都倒在刀下、没有留下一人。
- 17 只有西西拉步行逃跑、到了基尼人希百之妻雅亿的帐棚。因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。
- 18 雅亿出来迎接西西拉、对他说、请我主进来、不要惧怕。西西拉就进了他的帐棚。雅亿用被将他遮盖。
- 19 西西拉对雅亿说、我渴了。求你给我一点水喝。雅亿就打开皮袋、给他奶子喝、仍旧把他遮盖。
- 20 西西拉又对雅亿说、请你站在帐棚门口。若有人来问你说、有人在这里没有。你就说没有。
- 21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿、取了帐棚的橛子、手里拿著槌子、轻悄悄地到他旁边、将橛子从他鬓边钉进去、钉入地里。西西拉就死了。
- 22 巴拉追赶西西拉的时候、雅亿出来迎接他说、来罢、我将你所寻找的人给你看。他就进入帐棚、看见西西拉已经死了、倒在地上、橛子还在他鬓中。
- 23 这样、神使迦南王耶宾、被以色列人制伏了。
- 24 从此以色列人的手、越发有力、胜了迦南王耶宾、直到将他灭绝了。

men from Naphtali and Zebulun! 4:7 I will bring Sisera, the general of Jabin's army, to you at the Kishon River, along with his chariots and huge army. I will hand him over to you." 4:8 Barak said to her, "If you go with me, I will go. But if you do not go with me, I will not go." 4:9 She said, "I will indeed go with you. But you will not gain fame on the expedition you are taking, for the LORD will turn Sisera over to a woman." Deborah got up and went with Barak to Kedesh. 4:10 Barak summoned men from Zebulun and Naphtali to Kedesh. Ten thousand men followed him; Deborah went up with him as well. 4:11 Now Heber the Kenite had moved away from the Kenites, the descendants of Hobab, Moses' father-in-law. He lived near the tree in Zaananim near Kedesh.

4:12 When Sisera heard that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor, 4:13 he ordered all his chariotry—nine hundred chariots with iron-rimmed wheels—and all the troops he had with him to go from Harosheth-Haggoyim to the River Kishon. 4:14 Deborah said to Barak, "Spring into action, for this is the day the LORD is handing Sisera over to you! Has the LORD not taken the lead?" Barak quickly went down from Mount Tabor with ten thousand men following him. 4:15 The LORD routed Sisera, all his chariotry, and all his army with the edge of the sword. Sisera jumped out of his chariot and ran away on foot. 4:16 Now Barak chased the chariots and the army all the way to Harosheth Haggoyim. Sisera's whole army died by the edge of the sword; not even one survived.

4:17 Now Sisera ran away on foot to the tent of Jael, wife of Heber the Kenite, for King Jabin of Hazor and the family of Heber the Kenite had made a peace treaty. 4:18 Jael came out to welcome Sisera. She said to him, "Stop and rest, my lord. Stop and rest with me. Don't be afraid." So Sisera stopped to rest in her tent, and she put a blanket over him. 4:19 He said to her, "Give me a little water to drink, because I'm thirsty." She opened a goatskin container of milk and gave him some milk to drink. Then she covered him up again. 4:20 He said to her, "Stand watch at the entrance to the tent. If anyone comes along and asks you, 'Is there a man here?' say 'No.'" 4:21 Then Jael wife of Heber took a tent peg in one hand and a hammer in the other. She crept up on him, drove the tent peg through his temple into the ground while he was asleep from exhaustion, and he died. 4:22 Now Barak was chasing Sisera. Jael went out to welcome him. She said to him, "Come here and I will show you the man you are searching for." He went with her into the tent, and there he saw Sisera sprawled out dead with the tent peg in his temple.

4:23 That day God humiliated King Jabin of Canaan, before the Israelites. 4:24 Israel's power continued to overwhelm King Jabin of Canaan until they did away with him.

第五章

凯旋乐歌

- 1 那时底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌、说、
- 2 因为以色列中有军长率领、百姓也甘心牺牲自己、你们应当颂赞耶和华。
- 3 君王阿、要听、王子阿、要侧耳而听、我要向耶和华歌唱、我要歌颂耶和华以色列的神。
- 4 耶和华阿、你从西珥出来、由以东地行走、那时地震天漏、云也落雨。
- 5 山见耶和华的面、就震动、西乃山见耶和华以色列神的面、也是如此。
- 6 在亚拿之子珊迦的时候、又在雅亿的日子、大道无人行走、都是绕道而行。
- 7 以色列中的官员停职、直到我底波拉兴起、等我兴起作以色列的母。
- 8 以色列人选择新神、争战的事就临到城门、那时以色列四万人中岂能见藤牌枪矛呢。
- 9 我心倾向以色列的首领、他们在民中甘心牺牲自己、你们应当颂赞耶和华。
- 10 骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的、你们都当传扬。
- 11 在远离弓箭响声打水之处、人必述说耶和华公义的作为、就是他治理以色列公义的作为。那时耶和华的民下到城门。
- 12 底波拉阿、兴起、兴起、你当兴起、兴起、唱歌、亚比挪庵的儿子巴拉阿、你当奋兴、掳掠你的敌人。
- 13 那时有馀剩的贵胄、和百姓一同下来、耶和华降临、为我攻击勇士。
- 14 有根本在亚玛力人的地、从以法莲下来的。便雅悯在民中跟随你、有掌权的从玛吉下来、有持杖检点民数的从西布伦下来。

Celebrating the Victory in Song

- 5:1** On that day Deborah and Barak son of Abinoam sang this victory song:
- 5:2** “When the leaders took the lead in Israel,
When the people answered the call to war—
Praise the LORD!
- 5:3** Hear, O kings!
Pay attention, O rulers!
I will sing to the LORD!
I will sing to the LORD God of Israel!
- 5:4** O LORD, when you departed from Seir,
when you marched from Edom’s plains,
the earth shook, the heavens poured down,
the clouds poured down rain.
- 5:5** The mountains trembled before the LORD, the
God of Sinai;
before the LORD God of Israel.
- 5:6** In the days of Shamgar son of Anath,
in the days of Jael caravans disappeared;
travelers had to go on winding side roads.
- 5:7** Warriors were scarce,
they were scarce in Israel,
until you arose, Deborah,
until you arose as a motherly protector in Israel.
- 5:8** God chose new leaders,
then fighters appeared in the city gates;
but, I swear, not a shield or spear could be found,
among forty military units in Israel.
- 5:9** My heart went out to Israel’s leaders,
to the people who answered the call to war.
Praise the LORD!
- 5:10** You who ride on light-colored female donkeys,
who sit on saddle cloths,
you who walk on the road, pay attention!
- 5:11** Hear the sound of those who divide the sheep
among the watering places;
there they tell of the Lord’s victorious deeds,
the victorious deeds of his warriors in Israel.
Then the LORD’s people went down to the city
gates—
- 5:12** Wake up, wake up, Deborah!
Wake up, wake up, sing a song!
Get up, Barak!
Capture your prisoners of war, son of Abinoam!
- 5:13** Then the survivors came down to the mighty
ones;
the LORD’s people came down to me as warriors.
- 5:14** They came from Ephraim, who uprooted
Amalek,
they follow after you, Benjamin, with your soldiers.
From Makir leaders came down,
from Zebulun came the ones who march carrying an
officer’s staff.

- 15 以萨迦的首领与底波拉同来·以萨迦怎样·巴拉也怎样·众人都跟随巴拉·冲下平原。在流便的溪水旁有心中定大志的。
- 16 你为何坐在羊圈内·听群中吹笛的声音呢·在流便的溪水旁有心中设大谋的。
- 17 基列人安居在约但河外·但人为何等在船上·亚设人在海口静坐·在港口安居·
- 18 西布伦人是拚命敢死的·拿弗他利人在田野的高处·也是如此。
- 19 君王都来争战·那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战·却未得掳掠银钱。
- 20 星宿从天上争战·从其轨道攻击西西拉。
- 21 基顺古河·把敌人冲没·我的灵阿·应当努力前行。
- 22 那时壮马驰驱·踢跳·奔腾。
- 23 耶和华的使者说·应当咒诅米罗斯·大大咒诅其中的居民·因为他们不来帮助耶和華·不来帮助耶和華攻击勇士。
- 24 愿基尼人希百的妻雅亿·比众妇人多得福气·比住帐棚的妇人更蒙福祉。
- 25 西西拉求水·雅亿给他奶子·用宝贵的盘子·给他奶油。
- 26 雅亿左手拿著帐棚的橛子·右手拿著匠人的槌子·击打西西拉·打伤他的头·把他的鬓角打破穿通。
- 27 西西拉在他脚前曲身仆倒·在他脚前曲身倒卧·在那里曲身·就在那里死亡。
- 5:15** Issachar's leaders were with Deborah, the men of Issachar supported Barak, into the valley they were sent under Barak's command.
Among the clans of Reuben there was intense heart searching.
- 5:16** Why do you remain among the sheepfolds, listening to the shepherds playing their pipes for their flocks?
As for the clans of Reuben—there was intense heart searching.
- 5:17** Gilead stayed put beyond the Jordan River. As for Dan—why did he seek temporary employment in the shipyards?
Asher remained on the seacoast, he stayed put by his harbors.
- 5:18** The men of Zebulun were not concerned about their lives;
Naphtali charged on to the battlefields.
- 5:19** Kings came, they fought; the kings of Canaan fought, at Taanach by the waters of Megiddo, but they took no silver as plunder.
- 5:20** From the sky the stars fought, from their paths in the heavens they fought against Sisera.
- 5:21** The Kishon River carried them off; the river confronted them—the Kishon River. Step on the necks of the strong!
- 5:22** The horses' hooves pounded the ground; the stallions galloped madly.
- 5:23** 'Call judgment down on Meroz,' says the LORD's angelic messenger; 'Be sure to call judgment down on those who live there, because they did not come to help in the LORD's battle, to help in the LORD's battle against the warriors.'
- 5:24** The most rewarded of women should be Jael, the wife of Heber the Kenite!
She should be the most rewarded of women who live in tents.
- 5:25** He asked for water, and she gave him milk; in a bowl fit for important men, she served him curds.
- 5:26** Her left hand reached for the tent peg, her right hand for the workmen's hammer. She "hammered" Sisera, she shattered his skull, she smashed his head, she drove the tent peg through his temple.
- 5:27** Between her feet he collapsed, he fell limp and was lifeless; between her feet he collapsed and fell limp, in the spot where he collapsed, there he fell limp—violently murdered!

- 28 西西拉的母亲、从窗户里往外观看、从窗棂中呼叫说、他的战车、为何耽延不来呢。他的车轮、为何行得慢呢。
- 29 聪明的宫女安慰他〔原文作回答他〕、他也自言自语的说、
- 30 他们莫非得财而分、每人得了一两个女子、西西拉得了彩衣为掳物、得绣花的彩衣为掠物、这彩衣两面绣花。乃是披在被掳之人颈项上的。
- 31 耶和華阿、愿你的仇敌、都这样灭亡、愿爱你的人如日头出现、光辉烈烈。这样国中太平四十年。

5:28 Through the window she looked; Sisera's mother cried out through the lattice: 'Why is his chariot so slow to return? Why are the hoofbeats of his chariot-horses delayed?'

5:29 The wisest of her ladies answer; indeed she even thinks to herself,

5:30 'No doubt they are gathering and dividing the plunder—
a girl or two for each man to rape!
Sisera is grabbing up colorful cloth,
he is grabbing up colorful embroidered cloth,
two pieces of colorful embroidered cloth,
for the neck of the plunderer!'

5:31 May all your enemies perish like this, O LORD!
But may those who love you shine
like the rising sun at its brightest!'
And the land had rest for forty years.

第六章

欺凌与责问

- 1 以色列人又行耶和華眼中看为恶的事、耶和華就把他们交在米甸人手里七年。
- 2 米甸人压制以色列人、以色列人因为米甸人、就在山中挖穴、挖洞、建造营寨。
- 3 以色列人每逢撒种之后、米甸人、亚玛力人、和东方人都上来攻打他们、
- 4 对著他们安营、毁坏土产、直到迦萨、没有给以色列人留下食物、牛羊驴也没有留下。
- 5 因为那些人带著牲畜帐棚来、像蝗虫那样多、人和骆驼无数、都进入国内、毁坏全地。
- 6 以色列人因米甸人的缘故、极其穷乏、就呼求耶和華。
- 7 以色列人因米甸人的缘故、呼求耶和華、
- 8 耶和華就差遣先知到以色列人那里、对他们说、耶和華以色列的神、如此说、我曾领你们从埃及上来、出了为奴之家、
- 9 救你们脱离埃及人的手、并脱离一切欺压你们之人的手、把他们从你们面前赶出、将他们的地赐给你们、
- 10 又对你们说、我是耶和華你们的神、你们住在亚摩利人的地、不可敬畏他们的神、你们竟不听从我的话。

Oppression and Confrontation

6:1 The Israelites did evil in the LORD's sight, so the LORD turned them over to Midian for seven years. **6:2** The Midianites overwhelmed Israel. Because of Midian the Israelites made shelters for themselves in the hills, as well as caves and strongholds. **6:3** Whenever the Israelites planted their crops, the Midianites, Amalekites, and people from the east would attack them. **6:4** They invaded the land and devoured its crops all the way to Gaza. They left nothing for the Israelites to eat, and they took away the sheep, oxen, and donkeys. **6:5** When they invaded with their cattle and tents, they were as thick as locusts. Neither they nor their camels could be counted. They came to devour the land. **6:6** Israel was so severely weakened by Midian that the Israelites cried out to the LORD for help.

6:7 When the Israelites cried out to the LORD for help because of Midian, **6:8** he sent a prophet to the Israelites. He said to them, "This is what the LORD God of Israel says: 'I brought you up from Egypt and took you out of that place of slavery. **6:9** I rescued you from Egypt's power and from the power of all who oppressed you. I drove them out before you and gave their land to you. **6:10** I said to you, "I am the LORD your God! Do not worship the gods of the Amorites, in whose land you are now living!" But you have disobeyed me.'"

基甸见使者

- 11 耶和华的使者到了俄弗拉、坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒榨那里打麦子、为要防备米甸人。
- 12 耶和华的使者向基甸显现、对他说、大能的勇士阿、耶和華与你同在。
- 13 基甸说、主阿、耶和華若与我们同在、我们何至遭遇这一切事呢、我们的列祖不是向我们说、耶和華领我们从埃及上来么、他那样奇妙的作为在那里呢、现在他却丢弃我们、将我们交给米甸人手里。
- 14 耶和華观看基甸、说、你靠著你能力去从米甸人手里拯救以色列人、不是我差遣你去的么。
- 15 基甸说、主阿、我有什么能拯救以色列人呢、我家在玛拿西支派中、是至贫穷的、我在我父家是至微小的。
- 16 耶和華对他说、我与你同在、你就必击打米甸人、如击打一人一样。
- 17 基甸说、我若在你眼前蒙恩、求你给我一个证据、使我知道与我说话的就是主。
- 18 求你不要离开这里、等我归回、将礼物带来供在你面前、主说、我必等你回来。
- 19 基甸去预备了一只山羊羔、用一伊法细面作了无酵饼、将肉放在筐内、把汤盛在壶中、带到橡树下、献在使者面前。
- 20 神的使者吩咐基甸说、将肉和无酵饼放在这磐石上、把汤倒出来、他就这样行了。
- 21 耶和華的使者伸出手内的杖、杖头挨了肉和无酵饼、就有火从磐石中出来、烧尽了肉和无酵饼、耶和華的使者也就不见了。
- 22 基甸见他是耶和華的使者、就说、哀哉、主耶和華阿、我不好了、因为我亲眼看见耶和華的使者。
- 23 耶和華对他说、你放心、不要惧怕、你必不至死。
- 24 于是基甸在那里为耶和華筑了一座坛、起名叫耶和華沙龙〔就是耶和華赐平安的意思〕这坛在亚比以谢族的俄弗拉直到如今。

Gideon Meets Some Visitors

6:11 The LORD's angelic messenger came and sat down under the oak tree in Ophrah owned by Joash the Abiezrite. He arrived while Joash's son Gideon was threshing wheat in a winepress so he could hide it from the Midianites. **6:12** The LORD's messenger appeared and said to him, "The LORD is with you, courageous warrior!" **6:13** Gideon said to him, "Pardon me, but if the LORD is with us, why has such disaster overtaken us? Where are all his miraculous deeds our ancestors told us about? They said, 'Did the LORD not bring us up from Egypt?' But now the LORD has abandoned us and handed us over to Midian." **6:14** Then the LORD himself turned to him and said, "You have the strength. Deliver Israel from the power of the Midianites! Have I not sent you?" **6:15** Gideon said to him, "But Lord, how can I deliver Israel? Just look! My clan is the weakest in Manasseh, and I am the youngest in my family." **6:16** The LORD said to him, "Ah, but I will be with you! You will strike down the whole Midianite army." **6:17** Gideon said to him, "If you really are pleased with me, then give me a sign as proof that it is really you speaking with me. **6:18** Do not leave this place until I come back with a gift and present it to you." The LORD said, "I will stay here until you come back."

6:19 Gideon went and prepared a young goat, along with unleavened bread made from an ephah of flour. He put the meat in a basket and the broth in a pot. He brought the food to him under the oak tree and presented it to him. **6:20** God's messenger said to him, "Put the meat and unleavened bread on this rock, and pour out the broth." Gideon did as instructed. **6:21** The LORD's messenger touched the meat and the unleavened bread with the tip of his staff. Fire flared up from the rock and consumed the meat and unleavened bread. The LORD's messenger then disappeared.

6:22 When Gideon realized that it was the LORD's messenger, he said, "Oh no! Master, LORD! I have seen the LORD's messenger face to face!" **6:23** The LORD said to him, "You are safe! Do not be afraid! You are not going to die!" **6:24** Gideon built an altar for the LORD there, and named it "The LORD is on friendly terms with me." To this day it is still there in Ophrah of the Abiezrites.

清除巴力祭坛

- 25 当那夜耶和華吩咐基甸說、你取你父親的牛來、就是〔或作和〕那七歲的第二只牛、并拆毀你父親為巴力所築的壇、砍下壇旁的木偶。
- 26 在這磐石〔原文作保障〕上、整整齐齐地为耶和華你的神築一座壇、將第二只牛獻為燔祭、用你所砍下的木偶作柴。
- 27 基甸就從他仆人中挑了十個人、照著耶和華吩咐他的行了、他因怕父家和本城的人、不敢在白晝行這事、就在夜間行了。
- 28 城里的人清早起來、見巴力的壇拆毀、壇旁的木偶砍下、第二只牛獻在新築的壇上、
- 29 就彼此說、這事是誰作的呢、他們訪查之後、就說、這是約阿施的儿子基甸作的。
- 30 城里的人對約阿施說、將你儿子交出來、好治死他、因為他拆毀了巴力的壇、砍下壇旁的木偶。
- 31 約阿施回答站著攻擊他的眾人說、你們是為巴力爭論么、你們要救他么、誰為他爭論、趁早將誰治死、巴力果若是神、有人拆毀他的壇、讓他為自己爭論罷。
- 32 所以當日人稱基甸為耶路巴力、意思說、他拆毀巴力的壇、讓巴力與他爭論。

基甸聚集军队起而对抗

- 33 那時米甸人亞瑪力人和東方人、都聚集過河、在耶斯列平原安營。
- 34 耶和華的靈降在基甸身上、他就吹角、亞比謝族都聚集跟隨他。
- 35 他打發人走過瑪拿西地、瑪拿西人也聚集跟隨他、又打發人去見亞設人、西布倫人、拿弗他利人他們也都出來與他們會合。
- 36 基甸對神說、你若果照著所說的話、藉我手拯救以色列人、
- 37 我就把一團羊毛放在禾場上、若但是羊毛上有露水、別的地方都是乾的、我就知道你必照著所說的話、藉我手拯救以色列人。
- 38 次日早晨基甸起來、見果然是這樣、將羊毛擠一擠、從羊毛中拧出滿盆的露水來。
- 39 基甸又對神說、求你不要向我發怒、我再說這一次、讓我將羊毛再試一次、但願羊毛是乾的、別的地方都有露水。
- 40 這夜神也如此行、獨羊毛上是乾的、別的地方都有露水。

Gideon Destroys the Altar

6:25 That night the LORD said to him, "Take the bull from your father's herd, as well as a second bull, one that is seven years old. Pull down your father's Baal altar and cut down the nearby Asherah pole. **6:26** Then build an altar for the LORD your God on the top of this stronghold according to the proper pattern. Take the second bull and offer it as a burnt sacrifice on the wood from the Asherah pole that you cut down." **6:27** So Gideon took ten of his servants and did just as the LORD had told him. He was too afraid of his father's family and the men of the city to do it in broad daylight, so he waited until nighttime.

6:28 When the men of the city got up the next morning, they saw the Baal altar pulled down, the nearby Asherah pole cut down, and the second bull sacrificed on the newly built altar. **6:29** They said to one another, "Who did this?" They investigated the matter thoroughly and concluded that Gideon son of Joash had done it. **6:30** The men of the city said to Joash, "Bring out your son, so we can execute him! He pulled down the Baal altar and cut down the nearby Asherah pole." **6:31** But Joash said to all those who confronted him, "Must you fight Baal's battles? Must you rescue him? Whoever takes up his cause will die by morning! If he really is a god, let him fight his own battles! After all, it was his altar that was pulled down." **6:32** That very day Gideon's father named him Jerub-Baal, because he had said, "Let Baal fight with him, for it was his altar that was pulled down."

Gideon Summons an Army and Seeks Confirmation

6:33 All the Midianites, Amalekites, and the people from the east assembled. They crossed the Jordan River and camped in the Jezreel Valley. **6:34** The LORD's spirit took control of Gideon. He blew a trumpet, summoning the Abiezrites to follow him. **6:35** He sent messengers throughout Manasseh and summoned them to follow him as well. He also sent messengers throughout Asher, Zebulun, and Naphtali, and they came up to meet him.

6:36 Gideon said to God, "If you really intend to use me to deliver Israel, as you promised, then give me a sign as proof. **6:37** Look, I am putting a wool fleece on the threshing floor. If there is dew on just the fleece, and the ground around it is dry, then I will be sure that you will use me to deliver Israel, as you promised." **6:38** The LORD did as he asked. When he got up the next morning, he squeezed the fleece, and enough dew dripped from it to fill a bowl. **6:39** Gideon said to God, "Please do not get mad at me, when I ask for just one more sign. Please allow me one more test with the fleece. This time make just the fleece dry, while the ground around it is covered with dew. **6:40** That night God did as he asked. Just the fleece was dry and the ground around it was covered with dew."

第七章

基甸减少军兵

- 1 耶路巴力、就是基甸、他和一切跟随的人、早晨起来、在哈律泉旁安营。米甸营在他们北边的平原、靠近摩利冈。
- 2 耶和华对基甸说、跟随你的人过多、我不能将米甸人交在他们手中、免得以色列人向我夸大、说、是我们自己的手救了我们。
- 3 现在你要向这些人宣告说、凡惧怕胆怯的、可以离开基列山回去。于是有二万二千人回去。只剩下一万。
- 4 耶和华对基甸说、人还是过多。你要带他们下到水旁、我在那里为你试试他们。我指点谁说、这人可以同你去、他就可以同你去。我指点谁说、这人不可同你去、他就不可同你去。
- 5 基甸就带他们下到水旁。耶和华对基甸说、凡用舌头舔水、像狗舔的、要使他单站在一处。凡跪下喝水的、也要使他单站在一处。
- 6 于是用手捧著舔水的有三百人。其余的都跪下喝水。
- 7 耶和华对基甸说、我要用这舔水的三百人拯救你们、将米甸人交在你手中。其余的人、都可以各归各处去。
- 8 这三百人就带著食物和角。其余的以色列人、基甸都打发他们各归各的帐棚。只留下这三百人。米甸营在他下边的平原里。

神重新保证基甸会战胜

- 9 当那夜耶和华吩咐基甸说、起来、下到米甸营里去。因我已将他们交在你手中。
- 10 倘若你怕下去、就带你的仆人普拉下到那营里去。
- 11 你必听见他们所说的、然后你就有胆量下去攻营。于是基甸带著仆人普拉下到营旁。
- 12 米甸人亚玛力人和一切东方人、都布散在平原、如同蝗虫那样多。他们的骆驼无数、多如海边的沙。
- 13 基甸到了、就听见一人将梦告诉同伴说、我作了一梦、梦见一个大麦饼滚入米甸营中、到了帐幕、将帐幕撞倒、帐幕就翻转倾覆了。
- 14 那同伴说、这不是别的、乃是以色列人约阿施的儿子基甸的刀。神已将米甸、和全军、都交在他的手中。

Gideon Reduces the Ranks

7:1 Jerub-Baal (that is, Gideon) and his men got up the next morning and camped near the spring of Harod. The Midianites were camped north of them near the hill of Moreh in the valley. 7:2 The LORD said to Gideon, "You have too many men for me to hand Midian over to you. Israel might brag, 'Our own strength has delivered us.' 7:3 Now, announce to the men, 'Whoever is shaking with fear may turn around and leave Mount Gilead.'" Twenty-two thousand men went home; ten thousand remained. 7:4 The LORD spoke to Gideon again, "There are still too many men. Bring them down to the water and I will thin the ranks some more. When I say, 'This one should go with you,' pick him to go; when I say, 'This one should not go with you,' do not take him." 7:5 So he brought the men down to the water. Then the LORD said to Gideon, "Separate those who lap the water as a dog laps from those kneel to drink." 7:6 Three hundred men lapped; the rest of the men knelt to drink water. 7:7 The LORD said to Gideon, "With the three hundred men who lapped I will deliver the whole army and I will hand Midian over to you. The rest of the men should go home." 7:8 The men who were chosen took supplies and their trumpets. Gideon sent all the men of Israel back to their homes; he kept only three hundred men. Now the Midianites were camped down below in the valley.

Gideon Reassured of Victory

7:9 That night the LORD said to Gideon, "Get up! Attack the camp, for I am handing it over to you. 7:10 But if you are afraid to attack, go down to the camp with Purah your servant 7:11 and listen to what they are saying. Then you will be brave and attack the camp." So he went down with Purah his servant to where the sentries were guarding the camp. 7:12 Now the Midianites, Amalekites, and people from the east covered the valley like a swarm of locusts. Their camels could not be counted; they were as innumerable as the sand on the seashore. 7:13 When Gideon arrived, he heard a man telling another man about a dream he had. The man said, "Look! I had a dream. I saw a stale cake of barley bread rolling into the Midianite camp. It hit a tent so hard it knocked it over and turned it upside down. The tent just collapsed." 7:14 The other man said, "Without a doubt this symbolizes the sword of Gideon son of Joash, the Israelite. God is handing Midian and all the army over to him."

基甸大败仇敌

- 15 基甸听见这梦、和梦的讲解、就敬拜神、回到以色列营中、说、起来罢、耶和华已将米甸的军队交在你们手中了。
- 16 于是基甸将三百人分作三队、把角和空瓶交在各人手里、瓶内都藏著火把。
- 17 吩咐他们说、你们要看我行事、我到了营的旁边怎样行、你们也要怎样行。
- 18 我和一切跟随我的人吹角的时候、你们也要在营的四围吹角、喊叫说、耶和华和基甸的刀。
- 19 基甸和跟随他的一百人、在三更之初、才换更的时候、来到营旁、就吹角、打破手中的瓶。
- 20 三队的人、就都吹角、打破瓶子、左手拿著火把、右手拿著角、喊叫说、耶和华和基甸的刀。
- 21 他们在营的四围各站各的地方、全营的人都乱窜、三百人呐喊、使他们逃跑。
- 22 三百人就吹角、耶和华使全营的人用刀互相击杀、逃到西利拉的伯哈示他、直逃到靠近他巴的亚伯米何拉。
- 23 以色列人就从拿弗他利、亚设、和玛拿西全地聚集来追赶米甸人。

基甸平息以法莲人的怒气

- 24 基甸打发人走遍以法莲山地、说、你们下来攻击米甸人、争先把守约但河的渡口、直到伯巴拉。于是以法莲的众人聚集、把守约但河的渡口、直到伯巴拉。
- 25 捉住了米甸人的两个首领、一名俄立、一名西伊伯、将俄立杀在俄立磐石上、将西伊伯杀在西伊伯酒榨那里、又追赶米甸人、将俄立和西伊伯的首级带过约但河、到基甸那里。

第八章

- 1 以法莲人对基甸说、你去与米甸人争战、没有招我们回去、为甚么这样待我们呢、他们就与基甸大大地争吵。
- 2 基甸对他们说、我所行的岂能比你们所行的呢、以法莲拾取剩下的葡萄、不经过亚比以谢所摘的葡萄么。

Gideon Routs the Enemy

7:15 When Gideon heard the report of the dream and its interpretation, he praised God. Then he went back to the Israelite camp and said, "Get up, for the LORD is handing the Midianite army over to you!" 7:16 He divided the three hundred men into three units. He gave them all trumpets and empty jars with torches inside them. 7:17 He said to them, "Watch me and do as I do. Watch closely! I am going to the edge of the camp. Do as I do! 7:18 When I and all who are with me blow our trumpets, you also blow your trumpets all around the camp. Then say, 'For the LORD and for Gideon!'"

7:19 Gideon took a hundred men to the edge of the camp at the beginning of the middle watch, just after they had changed the guards. They blew their trumpets and broke the jars they were carrying. 7:20 All three units blew their trumpets and broke their jars. They held the torches in their left hand and the trumpets in their right. Then they yelled, "A sword for the LORD and for Gideon!" 7:21 They stood in order all around the camp. The whole army ran away; they shouted as they scrambled away. 7:22 When the three hundred men blew their trumpets, the LORD caused the Midianites to attack one another with their swords throughout the camp. The army fled to Beth Shittah on the way to Zererah. They went to the border of Abel Meholah near Tab-bath. 7:23 Israelites from Naphtali, Asher, and Manasseh answered the call and chased the Midianites.

Gideon Appeases the Ephraimites

7:24 Now Gideon sent messengers throughout the Ephraimite hill country who announced, "Go down and head off the Midianites. Take control of the fords of the streams all the way to Beth Barah and the Jordan River." When all the Ephraimites had assembled, they took control of the fords all the way to Beth Barah and the Jordan River. 7:25 They captured the two Midianite generals, Oreb and Zeeb. They executed Oreb on the rock of Oreb and Zeeb in the winepress of Zeeb. They chased the Midianites and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon, who was now on the other side of the Jordan River.

8:1 The Ephraimites said to him, "Why have you done such a thing to us?" You did not summon us when you went to fight the Midianites!" They argued vehemently with him. 8:2 He said to them, "Now what have I accomplished compared to you? Even Ephraim's leftover grapes are better quality than

3 神已将米甸人的两个首领、俄立和西伊伯、交在你们手中。我所行的、岂能比你们所行的呢。基甸说了这话、以法莲人的怒气就消了。

基甸追捕米甸二王

4 基甸和跟随他的三百人、到约但河过渡、虽然疲乏、还是追赶。

5 基甸对疏割人说、求你们拿饼来给跟随我的人吃。因为他们疲乏了、我们追赶米甸人的两个王西巴和撒慕拿。

6 疏割人的首领回答说、西巴和撒慕拿已经在你手里、你使我们得饼给你的军兵么。基甸说、耶和華将西巴和撒慕拿交在我手之后、我就用野地的荆条和荆棘打伤你们。

8 基甸从那里上到毗努伊勒、对那里的人也是这样说。毗努伊勒人也与疏割人回答他的话一样。

9 他向毗努伊勒人说、我平平安安回来的时候、我必拆毁这楼。

10 那时西巴和撒慕拿、并跟随他们的军队都在加各、约有一万五千人、就是东方人全军所剩下的、已经被杀约有十二万拿刀的。

11 基甸就由挪巴和约比哈东边、从住帐棚人的路上去、杀败了米甸人的军兵。因为他们坦然无惧。

12 西巴和撒慕拿逃跑。基甸追赶他们、捉住米甸的二王西巴和撒慕拿、惊散全军。

13 约阿施的儿子基甸、由希列斯坡从阵上回来、

14 捉住疏割的一个少年人、问他疏割的首领长老是谁。他就将首领长老七十七个人的名字写出来。

15 基甸到了疏割、对那里的人说、你们从前讥消我说、西巴和撒慕拿已经在你手里、你使我们得饼给跟随你的疲乏人么。现在西巴和撒慕拿在这里。

16 于是捉住那城内的长老、用野地的荆条和荆棘责打〔原文作指教〕疏割人。

17 又拆了毗努伊勒的楼、杀了那城里的人。

18 基甸向西巴和撒慕拿说、你们在他泊山所杀的人是甚么样式。回答说、他们好像你、各人都有王子的样式。

19 基甸说、他们是我同母的弟兄。我指著永生的耶和華起誓、你们从前若存留他们的性命、我如今就不杀你们了。

20 于是对他的长子益帖说、你起来杀他们。但益帖因为是童子、害怕、不敢拔刀。

Abiezer's harvest! **8:3** It was to you that God handed over the Midianite generals, Oreb and Zeeb! What did I accomplish to rival that?" When he said this, they calmed down.

Gideon Tracks Down the Midianite Kings

8:4 Now Gideon and his three hundred men had crossed over the Jordan River and, though exhausted, were still chasing the Midianites. **8:5** He said to the men of Succoth, "Give some loaves of bread to the men who are following me, because they are exhausted. I am chasing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." **8:6** The officials of Succoth said, "You have not yet overpowered Zebah and Zalmunna. So why should we give bread to your army?" **8:7** Gideon said, "Since you will not help, after the LORD hands Zebah and Zalmunna over to me, I will thresh your skin with desert thorns and briars." **8:8** He went up from there to Penuel and made the same request. The men of Penuel responded the same way the men of Succoth had. **8:9** He also threatened the men of Penuel, warning, "When I return victoriously, I will tear down this tower."

8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with their armies. There were about fifteen thousand survivors from the army of the eastern peoples; a hundred and twenty thousand sword-wielding soldiers had been killed. **8:11** Gideon went up the road of the nomads east of Nobah and Jogbehah and ambushed the surprised army. **8:12** When Zebah and Zalmunna ran away, Gideon chased them and captured the two Midianite kings, Zebah and Zalmunna. He had surprised their entire army.

8:13 Gideon son of Joash returned from the battle by the pass of Heres. **8:14** He captured a young man from Succoth and interrogated him. The young man wrote down for him the names of Succoth's officials and city leaders—seventy-seven men in all. **8:15** He approached the men of Succoth and said, "Look what I have! Zebah and Zalmunna! You insulted me, saying, 'You have not yet overpowered Zebah and Zalmunna. So why should we give bread to your exhausted men?'" **8:16** He grabbed the leaders of the city, along with some desert thorns and briars; he then "threshed" the men of Succoth with them. **8:17** He also tore down the tower of Penuel and executed the city's men.

8:18 He said to Zebah and Zalmunna, "Describe for me the men you killed at Tabor." They said, "They were like you. Each one looked like a king's son." **8:19** He said, "They were my brothers, the sons of my mother. I swear, as surely as the LORD is alive, if you had let them live, I would not kill you." **8:20** He ordered Jether his firstborn son, "Come on! Kill them!" But Jether was too afraid to draw his

21 西巴和撒慕拿说、你自己起来杀我们罢、因为人如何、力量也是如何。基甸就起来、杀了西巴和撒慕拿、夺获他们骆驼项上戴的月牙圈。

基甸拒绝作王，却私制以弗得

22 以色列人对基甸说、你既救我们脱离米甸人的手、愿你和你的子孙管理我们。
 23 基甸说、我不管理你们、我的儿子也不管理你们、惟有耶和華管理你们。
 24 基甸又对他们说、我有一件事求你们、请你们各人将所夺的耳环给我、原来仇敌是以实玛利人、都是戴金耳环的。
 25 他们说、我们情愿给你、就铺开一件外衣、各人将所夺的耳环丢在其上。
 26 基甸所要出来的金耳环、重一千七百舍客勒金子、此外还有米甸王所戴的月环、耳坠、和所穿的紫色衣服、并骆驼项上的金链子。
 27 基甸以此制造了一个以弗得、设立在本城俄弗拉、后来以色列人拜那以弗得行了邪淫、这就作了基甸和他全家的网罗。

基甸时代结束

28 这样、米甸人被以色列人制伏了、不敢再抬头。基甸还在的日子国中太平四十年。
 29 约阿施的儿子耶路巴力回去、住在自己家里。
 30 基甸有七十个亲生的儿子、因为他有许多妻。
 31 他的妾住在示剑、也给他生了一个儿子、基甸与他起名叫亚比米勒。
 32 约阿施的儿子基甸、年纪老迈而死、葬在亚比米勒的俄弗拉、在他父亲约阿施的坟墓里。

以色列人又拜巴力

33 基甸死后、以色列人又去随从诸巴力行邪淫、以巴力比利土为他们的神。
 34 以色列人不記念耶和華他们的神、就是拯救他们脱离四围仇敌之手的。
 35 也不照著耶路巴力、就是基甸向他们所施的恩惠、厚待他的家。

sword, because he was still young. **8:21** Zebah and Zalmunna said to Gideon, “Come on, you strike us, for a man is judged by his strength.” So Gideon killed Zebah and Zalmunna, and he took the crescent-shaped ornaments which were on the necks of their camels.

Gideon Rejects a Crown but Makes an Ephod

8:22 The men of Israel said to Gideon, “Rule over us—you, your son, and your grandson. For you have delivered us from Midian’s power.” **8:23** Gideon said to them, “I will not rule over you, nor will my son rule over you. The LORD will rule over you.” **8:24** Gideon continued, “I would like to make one request. Each of you give me an earring from the plunder you have taken.” (The Midianites had gold earrings because they were Ishmaelites.) **8:25** They said, “We are happy to give you earrings.” So they spread out a garment, and each one threw an earring from his plunder onto it. **8:26** The total weight of the gold earrings he requested came to seventeen hundred gold shekels. This was in addition to the crescent-shaped ornaments, jewelry, purple clothing worn by the Midianite kings, and the necklaces on the camels. **8:27** Gideon used all this to make an ephod, which he put in his hometown of Ophrah. All the Israelites prostituted themselves to it there. It became a snare to Gideon and his family.

Gideon’s Story Ends

8:28 The Israelites humiliated Midian; the Midianites’ fighting spirit was broken. The land had rest for forty years during Gideon’s time. **8:29** Then Jerub-Baal son of Joash went home and settled down. **8:30** Gideon fathered seventy sons through his many wives. **8:31** His concubine, who lived in Shechem, also gave him a son, whom he named Abimelech. **8:32** Gideon son of Joash died at a very old age and was buried in the tomb of his father Joash located in Ophrah of the Abiezrites.

Israel Returns to Baal-Worship

8:33 After Gideon died, the Israelites again prostituted themselves to the Baals. They made Baal-Berith their god. **8:34** The Israelites did not remain true to the LORD their God, who had delivered them from all the enemies who lived around them. **8:35** They did not treat the family of Jerub-Baal (that is, Gideon) fairly in return for all the good he had done for Israel.

第九章

亚比米勒谋杀众兄弟

- 1 耶路巴力的儿子亚比米勒、到了示剑见他的众母舅、对他们、和他外祖全家的人、说、
- 2 请你们问示剑的众人说、是耶路巴力的众子七十人都管理你们好呢、还是一人管理你们好呢、你们又要记念我是你们的骨肉。
- 3 他的众母舅、便将这一切话、为他说给示剑人听、示剑人的心、就归向亚比米勒、他们说、他原是我们的弟兄。
- 4 就从巴力比利土的庙中、取了七十舍客勒银子给亚比米勒、亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。
- 5 他往俄弗拉到他父亲的家、将他弟兄耶路巴力的众子七十人、都杀在一块磐石上、只剩下耶路巴力的小儿子约坦、因为他躲藏了。
- 6 示剑人和米罗人、都一同聚集、往示剑橡树旁的柱子那里、立亚比米勒为王。

约坦的比喻

- 7 有人将这事告诉约坦、他就去站在基利心山顶上、向众人大声喊叫、说、示剑人哪、你们要听我的话、神也就听你们的话。
- 8 有一时树木要膏一树为王、管理他们、就去对橄榄树说、请你作我们的王。
- 9 橄榄树回答说、我岂肯止住供奉。神和尊重人的油、飘摇在众树之上呢。
- 10 树木对无花果树说、请你来作我们的王。
- 11 无花果树回答说、我岂肯止住所结甜美的果子、飘摇在众树之上呢。
- 12 树木对葡萄树说、请你来作我们的王。
- 13 葡萄树回答说、我岂肯止住使。神和人喜乐的新酒、飘摇在众树之上呢。
- 14 众树对荆棘说、请你来作我们的王。
- 15 荆棘回答说、你们若诚诚实实地膏我为王、就要投在我的荫下、不然、愿火从荆棘里出来、烧灭利巴嫩的香柏树。
- 16 现在你们立亚比米勒为王、若按诚实正直善待耶路巴力和他的全家、这就是酬他的劳。
- 17 从前我父冒死、为你们争战、救了你们脱离米甸人的手。

Abimelech Murders His Brothers

9:1 Now Abimelech son of Jerub-Baal went to Shechem to see his mother's relatives. He said to them and to his mother's entire extended family, **9:2** "Tell all the leaders of Shechem this: 'Why would you want to have seventy men, all Jerub-Baal's sons, ruling over you, when you can have just one ruler? Recall that I am your own flesh and blood.'" **9:3** His mother's relatives spoke on his behalf to all the leaders of Shechem and reported his proposal. The leaders were drawn to Abimelech; they said, "He is our close relative." **9:4** They paid him seventy silver shekels out of the temple of Baal-Berith. Abimelech then used the silver to hire some lawless, dangerous men as his followers. **9:5** He went to his father's home in Ophrah and murdered his half-brothers, the seventy legitimate sons of Jerub-Baal, on one stone. Only Jotham, Jerub-Baal's youngest son, escaped, because he hid. **9:6** All the leaders of Shechem and Beth Millo assembled and then went and made Abimelech king by the oak near the pillar in Shechem.

Jotham's Parable

9:7 When Jotham heard the news, he went and stood on the top of Mount Gerizim. He spoke loudly to the people below, "Listen to me, leaders of Shechem, so that God may listen to you!"

9:8 "The trees were determined to go out and choose a king for themselves. They said to the olive tree, 'Be our king!' **9:9** But the olive tree said to them, 'I am not going to stop producing my oil, which is used to honor gods and men, just to sway above the other trees!'"

9:10 "So the trees said to the fig tree, 'You come and be our king!' **9:11** But the fig tree said to them, 'I am not going to stop producing my sweet figs, my excellent fruit, just to sway above the other trees!'"

9:12 "So the trees said to the grapevine, 'You come and be our king!' **9:13** But the grapevine said to them, 'I am not going to stop producing my wine, which makes gods and men so happy, just to sway above the other trees!'"

9:14 "So all the trees said to the thornbush, 'You come and be our king!' **9:15** The thornbush said to the trees, 'If you really want to choose me as your king, then come along, find safety under my branches! Otherwise may fire blaze from the thornbush and consume the cedars of Lebanon!'"

9:16 "Now, if you have shown loyalty and integrity when you made Abimelech king, if you have done right to Jerub-Baal and his family, if you have properly repaid him— **9:17** my father fought for you; he risked his life and delivered you from Midian's

- 18 你们如今起来攻击我的父家、将他众子七十人杀在一块磐石上、又立他婢女所生的儿子亚比米勒为示剑人的王。他原是你的弟兄。
- 19 你们如今若按诚实正直待耶路巴力和他的家、就可因亚比米勒得欢乐、他也可因你们得欢乐。
- 20 不然、愿火从亚比米勒发出、烧灭示剑人、和米罗众人。又愿火从示剑人和米罗人中出来、烧灭亚比米勒。
- 21 约坦、因怕他弟兄亚比米勒、就逃跑、来到比珥住在那里。

神容许约坦的咒诅应验

- 22 亚比米勒管理以色列人三年。
- 23 神使恶魔降在亚比米勒和示剑人中间、示剑人就以诡诈待亚比米勒。
- 24 这是要叫耶路巴力七十个儿子所受的残害、归与他们的哥哥亚比米勒。又叫那流他们血的罪、归与帮助他杀弟兄的示剑人。
- 25 示剑人在山顶上设埋伏、等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人、他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。
- 26 以别的儿子迦勒、和他的弟兄来到示剑。示剑人都信靠他。
- 27 示剑人出城到田间去、摘了葡萄、踹酒、设摆筵宴、进他们神的庙中吃喝、咒诅亚比米勒。
- 28 以别的儿子迦勒说、亚比米勒是谁、示剑是谁、使我们服事他呢。他不是耶路巴力的儿子么。他的帮手不是西布勒么。你们可以服事示剑的父亲哈抹的后裔。我们为何服事亚比米勒呢。
- 29 惟愿这民归我的手下、我就除掉亚比米勒。迦勒又对亚比米勒说、增添你的军兵出来罢。
- 30 邑宰西布勒听见以别的儿子迦勒的话、就发怒。
- 31 悄悄的打发人去见亚比米勒、说、以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑、煽惑城中的民攻击你。
- 32 现在你和跟随你的人今夜起来、在田间埋伏。
- 33 到早晨太阳一出、你就起来、闯城。迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候、你便向他们见机而作。
- 34 于是亚比米勒和跟随他的众人夜间起来、分作四队、埋伏等候示剑人。
- 35 以别的儿子迦勒出去、站在城门口。亚比米勒和跟随他的人从埋伏之处起来。

power. **9:18** But you have attacked my father's family today. You murdered his seventy legitimate sons on one stone and made Abimelech, the son of his female slave, king over the leaders of Shechem, just because he is your close relative. **9:19** So if you have shown loyalty and integrity to Jerub-Baal and his family today, then may Abimelech bring you happiness and may you bring him happiness! **9:20** But if not, may fire blaze from Abimelech and consume the leaders of Shechem and Beth Millo! May fire also blaze from the leaders of Shechem and Beth Millo and consume Abimelech!" **9:21** Then Jotham ran away to Beer and lived there to escape from Abimelech his half-brother.

God Fulfills Jotham's Curse

9:22 Abimelech commanded Israel for three years. **9:23** God sent a spirit to stir up hostility between Abimelech and the leaders of Shechem. He made the leaders of Shechem disloyal to Abimelech. **9:24** He did this so the violent deaths of Jerub-Baal's seventy sons might be avenged and Abimelech, their half-brother who murdered them, might have to pay for their spilled blood, along with the leaders of Shechem who helped him murder them. **9:25** The leaders of Shechem rebelled against Abimelech by putting bandits in the hills, who robbed everyone who traveled by on the road. But Abimelech found out about it.

9:26 Gaal son of Ebed came through Shechem with his brothers. The leaders of Shechem transferred their loyalty to him. **9:27** They went out to the field, harvested their grapes, squeezed out the juice, and celebrated. They came to the temple of their god and ate, drank, and cursed Abimelech. **9:28** Gaal son of Ebed said, "Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerub-Baal, and is not Zebul the deputy he appointed? Serve the sons of Hamor, the father of Shechem! But why should we serve Abimelech? **9:29** If only these men were under my command, I would get rid of Abimelech!" He challenged Abimelech, "Mustering your army and come out for battle!"

9:30 When Zebul, the city commissioner, heard the words of Gaal son of Ebed, he was furious. **9:31** He sent messengers to Abimelech, who was in Arumah, reporting, "Beware! Gaal son of Ebed and his brothers are coming to Shechem and inciting the city to rebel against you. **9:32** Now, come up at night with your men and set an ambush in the field outside the city. **9:33** In the morning at sunrise quickly attack the city. When he and his men come out to fight you, do what you can to him."

9:34 So Abimelech and all his men came up at night and set an ambush outside Shechem—they divided into four units. **9:35** When Gaal son of Ebed came out and stood at the entrance to the city's gate,

- 36 迦勒看见那些人、就对西布勒说、看哪、有人从山顶上下来了。西布勒说、你看见山的影子、以为是人。
- 37 迦勒又说、看那、有人从高处下来、又有一队从米恶尼尼橡树的路上而来。
- 38 西布勒对他说、你曾说、亚比米勒是谁、叫我们服事他、你所夸的口在那里呢、这不是你所藐视的民吗、你现在出去、与他们交战罢。
- 39 于是迦勒率领示剑人出去、与亚比米勒交战。
- 40 亚比米勒追赶迦勒、迦勒在他面前逃跑、有许多受伤仆倒的、直到城门。
- 41 亚比米勒住在亚鲁玛、西布勒赶出迦勒和他弟兄、不准他们住在示剑。
- 42 次日民出到田间、有人告诉亚比米勒。
- 43 他就把他的人分作三队、埋伏在田间、看见示剑人从城里出来、就起来击杀他们。
- 44 亚比米勒和跟随他的一队向前闯去、站在城门口、那两队直闯到田间、击杀了众人。
- 45 亚比米勒整天攻打城、将城夺取、杀了其中的居民、将城拆毁、撒上了盐。
- 46 示剑楼的人听见了、就躲入巴力比利土庙的卫所。
- 47 有人告诉亚比米勒、说、示剑楼的人都聚在一处。
- 48 亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山、亚比米勒手拿斧子、砍下一根树枝、扛在肩上、对跟随他的人说、你们看我所行的、也当赶紧照样行。
- 49 众人就各砍一枝、跟随亚比米勒、把树枝堆在卫所的四围、放火烧了卫所、以致示剑楼的人都死了、男女约有一千。
- 50 亚比米勒到提备斯、向提备斯安营、就攻取了那城。
- 51 城中有一座坚固的楼、城里的众人、无论男女、都逃进楼去、关上门、上了楼顶。
- 52 亚比米勒到了楼前攻打、挨近楼门、要用火烧。
- 53 有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上、打破了他的脑骨。
- 54 他就急忙喊叫拿他兵器的少年人、对他说、拔出你的刀来、杀了我罢、免得人议论我说、他为一个妇人所杀。于是少年人把他刺透、他就死了。
- 55 以色列人见亚比米勒死了、便各回自己的地方去了。

Abimelech and his men got up from their hiding places. **9:36** Gaal saw the men and said to Zebul, "Look, men are coming down from the tops of the hills." But Zebul said to him, "You are seeing the shadows on the hills—it just looks like men." **9:37** Gaal again said, "Look, men are coming down from the very center of the land. A unit is coming by way of the Oak Tree of the Diviners. **9:38** Zebul said to him, "Where now are your bragging words, 'Who is Abimelech that we should serve him?' Are these not the men you insulted? Go out now and fight them!" **9:39** So Gaal led the leaders of Shechem out and fought Abimelech. **9:40** Abimelech chased him, and Gaal ran from him. Many Shechemites fell wounded at the opening of the gate. **9:41** Abimelech went back to Arumah; Zebul drove Gaal and his brothers out of Shechem.

9:42 The next day the Shechemites came out to the field. When Abimelech heard about it, **9:43** he took his men and divided them into three units and set an ambush in the field. When he saw the people coming out of the city, he attacked and struck them down. **9:44** Abimelech and his units attacked and blocked the entrance to the city's gate. Two units then attacked all the people in the field and struck them down. **9:45** Abimelech fought against the city all that day. He captured the city and killed all the people in it. Then he leveled the city and spread salt over it.

9:46 When all the leaders of the Tower of Shechem heard the news, they went to the stronghold of the temple of El-Berith. **9:47** Abimelech heard that all the leaders of the Tower of Shechem were in one place. **9:48** He and all his men went up on Mount Zalmon. He took an ax in his hand and cut off a tree branch. He put it on his shoulder and said to his men, "Quickly, do what you have just seen me do!" **9:49** So each of his men also cut off a branch and followed Abimelech. They put the branches against the stronghold and set fire to it. All the people of the Tower of Shechem died—about a thousand men and women.

9:50 Abimelech moved on to Thebez; he besieged and captured it. **9:51** There was a fortified tower in the center of the city, so all the men and women, as well as the city's leaders, ran into it and locked the entrance. Then they went up to the roof of the tower. **9:52** Abimelech came and attacked the tower. When he approached the entrance of the tower to set it on fire, **9:53** a woman threw an upper millstone down on his head and shattered his skull. **9:54** He quickly called to the young man who carried his weapons, "Draw your sword and kill me, so they will not say, 'A woman killed him.'" So the young man stabbed him and he died. **9:55** When the Israelites saw that Abimelech was dead, they went home.

- 56 这样、神报应亚比米勒向他父亲所行的恶、就是杀了弟兄七十个人的恶。
 57 示剑人的一切恶、神也都报应在他们头上。耶路巴力的儿子约坦的咒诅、归到他们身上了。

第十章

恢复社会安全

- 1 亚比米勒以后、有以萨迦人朵多的孙子、普瓦的儿子陀拉兴起、拯救以色列人。他住在以法莲山地的沙密。
 2 陀拉作以色列的士师二十三年、就死了、葬在沙密。
 3 在他以后有基列人睚珥兴起、作以色列的士师二十二年。
 4 他有三十个儿子骑著三十匹驴驹。他们有三十座城邑、叫作哈倭特睚珥、直到如今、都是在基列地。
 5 睚珥死了、就葬在加们。

耶和华的怒气发作

- 6 以色列人又行耶和华中看为恶的事、去事奉诸巴力、和亚斯他录、并亚兰的神、西顿的神、摩押的神、亚扪人的神、非利士人的神、离弃耶和華、不事奉他。
 7 耶和华的怒气向以色列人发作、就把他们交在非利士人和亚扪人的手中。
 8 从那年起、他们扰害欺压约但河那边住亚摩利人之基列地的以色列人、共有十八年。
 9 亚扪人又渡过约但河去攻打犹大和便雅悯、并以法莲族。以色列人就甚觉窘迫。
 10 以色列人哀求耶和華、说、我们得罪了你、因为离弃了我们神、去事奉诸巴力。
 11 耶和華对以色列人说、我岂没有救过你们、脱离埃及及人、亚摩利人、亚扪人、和非利士人么。
 12 西顿人、亚玛力人、马云人也都欺压你们。你们哀求我、我也拯救你们脱离他们的手。
 13 你们竟离弃我、事奉别神。所以我不再救你们了。
 14 你们去哀求所选择的神。你们遭遇急难的时候、让他救你们罢。
 15 以色列人对耶和華说、我们犯罪了。任凭你随意待我们罢。只求你今日拯救我们。
 16 以色列人就除掉他们中间的外邦神、事奉耶和華、耶和華因以色列人受的苦难、就心中担忧。

9:56 God repaid Abimelech for the evil he did to his father by murdering his seventy half-brothers. **9:57** God also repaid the men of Shechem for their evil deeds. The curse spoken by Jotham son of Jerub-Baal fell on them.

Stability Restored

10:1 After Abimelech's death, Tola son of Puah, grandson of Dodo, from the tribe of Issachar, rose up to deliver Israel. He lived in Shamir in the Ephraimite hill country. **10:2** He led Israel for twenty-three years, then died and was buried in Shamir.

10:3 Jair the Gileadite rose up after him; he led Israel for twenty-two years. **10:4** He had thirty sons who rode on thirty donkeys and possessed thirty cities. To this day these towns are called Havvoth Jair—they are in the land of Gilead. **10:5** Jair died and was buried in Kamon.

The Lord's Patience Runs Short

10:6 The Israelites again did evil in the LORD's sight. They worshiped the Baals and the Ashtars, as well as the gods of Syria, Sidon, Moab, the Ammonites, and the Philistines. They abandoned the LORD and did not worship him. **10:7** The LORD was furious with Israel and turned them over to the Philistines and Ammonites. **10:8** They ruthlessly oppressed the Israelites that eighteenth year—that is, all the Israelites living east of the Jordan in Amorite country in Gilead. **10:9** The Ammonites crossed the Jordan to fight with Judah, Benjamin, and Ephraim. Israel suffered greatly.

10:10 The Israelites cried out for help to the LORD: "We have sinned against you. We abandoned our God and worshiped the Baals." **10:11** The LORD said to the Israelites, "Did I not deliver you from Egypt, the Amorites, the Ammonites, the Philistines, **10:12** the Sidonians, Amalek, and Midian when they oppressed you? You cried out for help to me, and I delivered you from their power. **10:13** But since you abandoned me and worshiped other gods, I will not deliver you again. **10:14** Go and cry for help to the gods you have chosen! Let them deliver you from trouble!" **10:15** But the Israelites said to the LORD, "We have sinned. You do to us as you see fit, but deliver us today!" **10:16** They threw away the foreign gods they owned and worshiped the LORD. Finally the LORD became tired of seeing Israel suffer so much.

从被逐到成为统帅

- 17 当时亚扪人聚集、安营在基列·以色列人也聚集、安营在米斯巴。
18 基列的民和众首领、彼此商议说、谁能先去攻打亚扪人、谁必作基列一切居民的领袖。

第十一章

- 1 基列人耶弗他是个大能的勇士、是妓女的儿子。耶弗他是基列所生的。
2 基列的妻也生了几个儿子、他妻所生的儿子长大了、就赶逐耶弗他说、你不可在我们父家承受产业、因为你是妓女的儿子。
3 耶弗他就逃避他的弟兄、去住在陀伯地、有些匪徒到他那里聚集、与他一同出入。
4 过了些日子亚扪人攻打以色列。
5 亚扪人攻打以色列的时候、基列的长老到陀伯地去、要叫耶弗他回来。
6 对耶弗他说、请你来作我们的元帅、我们好与亚扪人争战。
7 耶弗他回答基列的长老说、从前你们不是恨我、赶逐我出离父家么、现在你们遭遇急难为何到我这里来呢。
8 基列的长老回答耶弗他、说、现在我们到你这里来、是要你同我们去、与亚扪人争战、你可以作基列一切居民的领袖。
9 耶弗他对基列的长老说、你们叫我回去、与亚扪人争战、耶和華把他交给我、我可以作你们的领袖么。
10 基列的长老回答耶弗他说、有耶和華在我中间作见证、我们必定照你的话行。
11 于是耶弗他同基列的长老回去、百姓就立耶弗他作领袖、作元帅、耶弗他在米斯巴将自己的一切话、陈明在耶和華面前。

耶弗他的历史教训

- 12 耶弗他打发使者去见亚扪人的王、说、你与我有什么相干、竟来到我国中攻打我呢。
13 亚扪人的王回答耶弗他的使者说、因为以色列人从埃及上来的时候、占据我的地、从亚嫩河到雅博河、直到约旦河、现在你要好好的将这地归还罢。
14 耶弗他又打发使者去见亚扪人的王、
15 对他说、耶弗他如此说、以色列人并没有占据摩押地、和亚扪人的地。
16 以色列人从埃及上来、乃是经过旷野到红海、来到加低斯。

An Outcast Becomes a General

10:17 The Ammonites assembled and camped in Gilead; the Israelites gathered together and camped in Mizpah. **10:18** The leaders of Gilead said to one another, “Who is willing to lead the charge against the Ammonites? He will become the leader of all who live in Gilead!”

11:1 Now Jephthah the Gileadite was a brave warrior. His mother was a prostitute, but Gilead was his father. **11:2** Gilead’s wife also gave him sons. When his wife’s sons grew up, they made Jephthah leave and said to him, “You are not going to inherit any of our father’s wealth, because you are another woman’s son.” **11:3** So Jephthah left his half-brothers and lived in the land of Tob. Lawless men joined Jephthah’s gang and traveled with him.

11:4 It was some time after this when the Ammonites fought with Israel. **11:5** When the Ammonites attacked, the leaders of Gilead asked Jephthah to come back from the land of Tob. **11:6** They said, “Come, be our commander, so we can fight with the Ammonites.” **11:7** Jephthah said to the leaders of Gilead, “But you hated me and made me leave my father’s house. Why do you come to me now, when you are in trouble?” **11:8** The leaders of Gilead said to Jephthah, “That may be true, but now we pledge to you our loyalty. Come with us and fight with the Ammonites. Then you will become the leader of all who live in Gilead.” **11:9** Jephthah said to the leaders of Gilead, “All right! If you take me back to fight with the Ammonites and the LORD gives them to me, I will be your leader.” **11:10** The leaders of Gilead said to Jephthah, “The LORD will judge any grievance you have against us, if we do not do as you say.” **11:11** So Jephthah went with the leaders of Gilead. The people made him their leader and commander. Jephthah repeated the terms of the agreement before the LORD in Mizpah.

Jephthah Gives a History Lesson

11:12 Jephthah sent messengers to the Ammonite king, saying, “Why have you come against me to attack my land?” **11:13** The Ammonite king said to Jephthah’s messengers, “Because Israel stole my land when they came up from Egypt—from the Arnon River in the south to the Jabbok River in the north, and as far west as the Jordan. Now return it peaceably!”

11:14 Jephthah sent messengers back to the Ammonite king **11:15** and said to him, “This is what Jephthah says, ‘Israel did not steal the land of Moab

- 17 就打发使者去见以东王、说、求你容我从你的地经过、以东王却不应允。又照样打发使者去见摩押王、他也不允准、以色列人就住在加低斯。
- 18 他们又经过旷野、绕著以东和摩押地、从摩押地的东边过来、在亚嫩河边安营、并没有人摩押的境内、因为亚嫩河是摩押的边界。
- 19 以色列人打发使者去见亚摩利王西宏、就是希实本的王、对他说、求你容我们从你的地经过、往我们自己的地方去。
- 20 西宏却不信服以色列人、不容他们经过他的境界、乃招聚他的众民、在雅杂安营、与以色列人争战。
- 21 耶和华以色列的神、将西宏和他的众民都交在以色列人手中、以色列人就击杀他们、得了亚摩利人的全地、
- 22 从亚嫩河到雅博河、从旷野直到约但河。
- 23 耶和华以色列的神、在他百姓以色列面前赶出亚摩利人、你竟要得他们的地么、
- 24 你的神基抹所赐你的地你不是得为业么、耶和华我们的神在我们面前所赶出的人我们就得他的地。
- 25 难道你比摩押王西拔的儿子巴勒还强么、他曾与以色列人争竞、或是与他们争战么。
- 26 以色列人住希实本和属希实本的乡村、亚罗珥和属亚罗珥的乡村、并沿亚嫩河的一切城邑、已经有三百年了、在这三百年之内你们为甚么没有取回这些地方呢、
- 27 原来我没有得罪你、你却攻打我、恶待我、愿审判人的耶和华、今日在以色列人和亚扪人中间、判断是非。
- 28 但亚扪人的王不肯听耶弗他打发人说的话。

仓猝的誓言断送女儿终身

- 29 耶和华的灵降在耶弗他身上、他就经过基列和玛拿西、来到基列的米斯巴、又从米斯巴来到亚扪人那里。
- 30 耶弗他就向耶和华许愿、说、你若将亚扪人交在我手中、
- 31 我从亚扪人那里平平安安回来的时候、无论甚么人、先从我家门出来迎接我、就必归你、我也必将他献上为燔祭。
- 32 于是耶弗他往亚扪人那里去、与他们争战、耶和华将他们交在他手中。

and the land of the Ammonites. **11:16** When they left Egypt, Israel traveled through the desert as far as the Red Sea and then came to Kadesh. **11:17** Israel sent messengers to the king of Edom, saying, "Please allow us to pass through your land." But the king of Edom rejected the request. Israel sent the same request to the king of Moab, but he was unwilling to cooperate. So Israel stayed at Kadesh. **11:18** Then Israel went through the desert and bypassed the land of Edom and the land of Moab. They traveled east of the land of Moab and camped on the other side of the Arnon River; they did not go through Moabite territory (the Arnon was Moab's border). **11:19** Israel sent messengers to King Sihon, the Amorite king who ruled in Heshbon, and said to him, "Please allow us to pass through your land to our land." **11:20** But Sihon did not trust Israel to pass through his territory. He assembled his whole army, camped in Jahaz, and fought with Israel. **11:21** The LORD God of Israel handed Sihon and his whole army over to Israel and they defeated them. Israel took all the land of the Amorites who lived in that land. **11:22** They took all the Amorite territory from the Arnon River on the south to the Jabbok River on the north, from the desert in the east to the Jordan in the west. **11:23** Since the LORD God of Israel has driven out the Amorites before his people Israel, do you think you can just take it from them? **11:24** You have the right to take what Chemosh your god gives you, but we will take the land of all whom the LORD our God has driven out before us. **11:25** Are you really better than Balak son of Zippor, king of Moab? Did he dare to quarrel with Israel? Did he dare to fight with them? **11:26** Israel has been living in Heshbon and its nearby towns, in Arer and its nearby towns, and in all the cities along the Arnon for three hundred years! Why did you not reclaim them during that time? **11:27** I have not done you wrong, but you are doing wrong by attacking me. May the LORD, the Judge, judge this day between the Israelites and the Ammonites!" **11:28** But the Ammonite king disregarded the message sent by Jephthah.

A Foolish Vow Spells Death for a Daughter

11:29 The LORD's spirit empowered Jephthah. He passed through Gilead and Manasseh and went to Mizpah in Gilead. From there he approached the Ammonites. **11:30** Jephthah made a vow to the LORD, saying, "If you really do hand the Ammonites over to me, **11:31** then whoever is the first to come through the doors of my house to meet me when I return safely from fighting the Ammonites—he will belong to the LORD and I will offer him up as a burnt sacrifice." **11:32** Jephthah approached the

- 33 他就大大杀败他们、从亚罗珥到米匿、直到亚备勒基拉明、攻取了二十座城。这样亚扪人就以色列人制伏了。
- 34 耶弗他回米斯巴到了自己的家。不料、他女儿拿著鼓跳舞出来迎接他、是他独生的。此外无儿无女。
- 35 耶弗他看见他、就撕裂衣服、说、哀哉、我的女儿阿、你使我甚是愁苦、叫我作难了。因为我已经向耶和華开口许愿、不能挽回。
- 36 他女儿回答说、父阿、你既向耶和華开口、就当照你口中所说的向我行、因耶和華已经在仇敌亚扪人身上为你报仇。
- 37 又对父亲说、有一件事求你允准。容我去两个月、与同伴在山上、好哀哭我终为处女。
- 38 耶弗他说、你去罢。就容他去两个月。他便和同伴去了、在山上为他终为处女哀哭。
- 39 两月已满、他回到父亲那里、父亲就照所许的愿向他行了。女儿终身没有亲近男子。
- 40 此后以色列中有个规矩。每年以色列的女子去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

第十二章

胜利带来的内乱

- 1 以法蓮人聚集、到了北方、对耶弗他说、你去与亚扪人争战、为甚么没有招我们去呢。我们必用火烧你和你的房屋。
- 2 耶弗他们对他说、我和我的民与亚扪人大大争战。我招你们来、你们竟没有来救我脱离他们的手。
- 3 我见你们不来救我、我就拚命前去攻击亚扪人、耶和華将他们交在我手中。你们今日为甚么上我这里来攻打我呢。
- 4 于是耶弗他招聚基列人、与以法蓮人争战。基列人击杀以法蓮人、是因他们说、你们基列人在以法蓮玛拿西中间、不过是以法蓮逃亡的人。
- 5 基列人把守约但河的渡口、不容以法蓮人过去。以法蓮逃走的人若说、容我过去、基列人就问他说、你是以法蓮人不是。他若说、不是、
- 6 就对他讲说、你说示播列。以法蓮人因为咬不真字音、便说西播列。基列人就将他拿住、杀在约但河的渡口。那时以法蓮人被杀的、有四万二千人。

Ammonites to fight with them, and the LORD handed them over to him. **11:33** He defeated them from Aroer all the way to Minnith—twenty cities in all, even as far as Abel Keramim! He wiped them out! The Israelites humiliated the Ammonites.

11:34 When Jephthah came home to Mizpah, there was his daughter coming out to meet him, dancing to the rhythm of tambourines. She was his only child; except for her he had no son or daughter. **11:35** When he saw her, he ripped his clothes and said, “Oh no! My daughter! You have completely ruined me! You have brought me disaster! I made an oath to the LORD, and I cannot break it.” **11:36** She said to him, “My father, since you made an oath to the LORD, do to me as you promised. After all, the LORD vindicated you before your enemies, the Ammonites.” **11:37** She then said to her father, “Please grant me this one wish. For two months allow me to walk through the hills with my friends and mourn my virginity.” **11:38** He said, “You may go.” He permitted her to leave for two months. She went with her friends and mourned her virginity as she walked through the hills. **11:39** After two months she returned to her father, and he did to her as he had vowed. She died a virgin. Her tragic death gave rise to a custom in Israel. **11:40** Every year Israelite women commemorate the daughter of Jephthah the Gileadite for four days.

Civil Strife Mars the Victory

12:1 The Ephraimites assembled and crossed over to Zaphon. They said to Jephthah, “Why did you go and fight with the Ammonites without asking us to go with you? We will burn your house down right over you.” **12:2** Jephthah said to them, “My people and I were entangled in controversy with the Ammonites. I asked for your help, but you did not deliver me from their power. **12:3** When I saw that you were not going to help, I risked my life and advanced against the Ammonites, and the LORD handed them over to me. Why have you come up to fight with me today?” **12:4** Jephthah assembled all the men of Gilead and they fought with Ephraim. The men of Gilead defeated Ephraim, because the Ephraimites insulted them, saying, “You Gileadites are refugees in Ephraim, living within Ephraim’s and Manasseh’s territory.” **12:5** The Gileadites captured the fords of the Jordan River opposite Ephraim. Whenever an Ephraimite fugitive said, “Let me cross over,” the men of Gilead asked him, “Are you an Ephraimite?” If he said, “No,” **12:6** then they said to him, “Say ‘Shibboleth.’” If he said, “Sibboleth,” and could not pronounce the word correctly, they grabbed him and executed him right there at the

- 7 耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了、葬在基列的一座城里。

秩序恢复

- 8 耶弗他以后、有伯利恒人以比赞作以色列的士师。
 9 他有三十个儿子、三十个女儿、女儿都嫁出去了、他给众子从外乡娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。
 10 以比赞死了、葬在伯利恒。
 11 以比赞之后、有西布伦人以伦、作以色列的士师十年。
 12 西布伦人以伦死了、葬在西布伦地的亚雅仑。
 13 以伦之后、有比拉顿人希列的儿子押顿、作以色列的士师。
 14 他有四十个儿子、三十个孙子、骑著七十四匹驴驹、押顿作以色列的士师八年。
 15 比拉顿人希列的儿子押顿死了、葬在以法莲地的比拉顿、在亚玛力人的山地。

第十三章

参孙出生

- 1 以色列人又行耶和华中看为恶的事、耶和华中将他们交在非利士人手中四十年。
 2 那时有一个琐拉人、是属但族的、名叫玛挪亚、他的妻不怀孕、不生育。
 3 耶和华的使者向那妇人显现、对他说、向来说你不怀孕、不生育、如今你必怀孕生一个儿子。
 4 所以你当谨慎、清酒浓酒都不可喝、一切不洁之物也不可吃。
 5 你必怀孕生一个儿子、不可用剃头刀剃他的头、因为这孩子一出胎就归 神作拿细耳人。他必起首拯救以色列人脱离非利士人的手。
 6 妇人就回去对丈夫说、有一个神人到我面前来、他的相貌如 神使者的相貌、甚是可怕、我没有问他从哪里来、他也没有将他的名告诉我。
 7 却对我说、你要怀孕生一个儿子、所以清酒浓酒都不可喝、一切不洁之物也不可吃、因为这孩子从出胎一直到死必归 神作拿细耳人。

fords of the Jordan. On that day forty-two thousand Ephraimites fell dead. **12:7** Jephthah led Israel for six years; then he died and was buried in his city in Gilead.

Order Restored

12:8 After him Ibzan of Bethlehem led Israel. **12:9** He had thirty sons. He arranged for thirty of his daughters to be married outside his extended family, and he arranged for thirty young women to be brought from outside as wives for his sons. Ibzan led Israel for seven years; **12:10** then he died and was buried in Bethlehem.

12:11 After him Elon the Zebulunite led Israel for ten years. **12:12** Then Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

12:13 After him Abdon son of Hillel the Pirathonite led Israel. **12:14** He had forty sons and thirty grandsons who rode on seventy donkeys. He led Israel for eight years. **12:15** Then Abdon son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

Samson's Birth

13:1 The Israelites again did evil in the LORD's sight, so the LORD handed them over to the Philistines for forty years.

13:2 There was a man named Manoah from Zorah, from the Danite tribe. His wife was infertile and childless. **13:3** The LORD's angelic messenger appeared to the woman and said to her, "You are infertile and childless, but you will conceive and have a son. **13:4** Now be careful! Do not drink wine or beer, and do not eat any food that will make you ritually unclean. **13:5** Look, you will conceive and have a son. You should not cut his hair, for the child will be dedicated to God from birth. He will begin to deliver Israel from the power of the Philistines."

13:6 The woman went and said to her husband, "A man sent from God came to me! He looked like God's angelic messenger—he was very awesome. I did not ask him where he came from, and he did not tell me his name. **13:7** He said to me, 'Look, you will conceive and have a son. So now, do not drink wine or beer and do not eat any food that will make you ritually unclean. For the child will be dedicated to God from birth till the day he dies.'"

- 8 玛挪亚就祈求耶和华说、主阿、求你再差遣那神人到我们这里来、好指教我们怎样待这将要生的孩子。
- 9 神应允玛挪亚的话、妇人正坐在田间的时候、神的使者又到他那里、他丈夫玛挪亚却没有同他在一处。
- 10 妇人急忙跑去告诉丈夫说、那日到我面前来的人、又向我显现。
- 11 玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前、对他说、与这妇人说话的就是你么、他说、是我。
- 12 玛挪亚说、愿你的话应验、我们当怎样待这孩子、他后来当怎样呢。
- 13 耶和华的使者对玛挪亚说、我告诉妇人的一切事、他都当谨慎。
- 14 葡萄树所结的都不可吃、清酒浓酒都不可喝、一切不洁之物也不可吃、凡我所吩咐的他都当遵守。
- 15 玛挪亚对耶和华的使者说、求你容我们款留你、好为你豫备一只山羊羔。
- 16 耶和华的使者对玛挪亚说、你虽然款留我、我却不吃你的食物、你若豫备燔祭就当献与耶和华。原来玛挪亚不知道他是耶和华的使者。
- 17 玛挪亚对耶和华的使者说、请将你的名告诉我、到你话应验的时候、我们好尊敬你。
- 18 耶和华的使者对他说、你何必问我的名、我名是奇妙的。
- 19 玛挪亚将一只山羊羔和素祭、在磐石上献与耶和华、使者行奇妙的事、玛挪亚和他的妻观看。
- 20 见火焰从坛上往上升、耶和华的使者在坛上的火焰中也升上去了、玛挪亚和他的妻看见、就俯伏于地。
- 21 耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻显现、玛挪亚才知道他是耶和华的使者。
- 22 玛挪亚对他的妻说、我们必要死、因为看见了神。
- 23 他的妻却对他说、耶和华若要杀我们、必不从我们手里收纳燔祭和素祭、并不将这一切事指示我们、今日也不将这些话告诉我们。
- 24 后来妇人生了一个儿子、给他起名叫参孙、孩子长大、耶和华赐福与他。
- 25 在玛哈尼但、就是琐拉和以实陶中间、耶和华的灵感感动他。

13:8 Manoah prayed to the LORD, "Excuse me, Lord. Please allow the man sent from God to visit us again, so he can teach us how we should raise the child who will be born." 13:9 God answered Manoah's prayer. God's angelic messenger visited the woman again while she was sitting in the field. But her husband Manoah was not with her. 13:10 The woman ran quickly and told her husband, "Come quickly, the man who visited me the other day has appeared to me!" 13:11 So Manoah got up and followed his wife. When he met the man, he said to him, "Are you the man who spoke to this woman?" He said, "Yes." 13:12 Manoah said, "Now, when your announcement comes true, how should the child be raised and what should he do?" 13:13 The LORD's messenger told Manoah, "Your wife should pay attention to everything I told her. 13:14 She should not drink anything that the grapevine produces. She must not drink wine or beer, and she must not eat any food that will make her ritually unclean. She should obey everything I commanded her to do." 13:15 Manoah said to the LORD's messenger, "Please stay here awhile, so we can prepare a young goat for you to eat." 13:16 The LORD's messenger said to Manoah, "If I stay, I will not eat your food. But if you want to make a burnt sacrifice to the LORD, you should offer it." (He said this because Manoah did not know that he was the LORD's messenger.) 13:17 Manoah said to the LORD's messenger, "Tell us your name, so we can honor you when your announcement comes true." 13:18 The LORD's messenger said to him, "You should not ask me my name, because you cannot comprehend it." 13:19 Manoah took a young goat and a grain offering and offered them on a rock to the LORD. The LORD's messenger did an amazing thing as Manoah and his wife watched. 13:20 As the flame went up from the altar toward the sky, the LORD's messenger went up in it while Manoah and his wife watched. They fell facedown to the ground.

13:21 The LORD's messenger did not appear again to Manoah and his wife. After all this happened Manoah realized that the visitor had been the LORD's messenger. 13:22 Manoah said to his wife, "We will certainly die, because we have seen a supernatural being!" 13:23 But his wife said to him, "If the LORD wanted to kill us, he would not have accepted the burnt offering and the grain offering from us. He would not have shown us all these things, or just now have spoken to us like this."

13:24 Manoah's wife gave birth to a son and named him Samson. The child grew and the LORD empowered him. 13:25 The LORD's spirit began to control him in Mahaneh Dan between Zorah and Eshtaol.

第十四章

参孙未成的婚事

- 1 参孙下到亭拿、在那里看见一个女子、是非利士人的女儿。
- 2 参孙上来禀告他父母说、我在亭拿看见一个女子、是非利士人的女儿、愿你们给我娶来为妻。
- 3 他父母说、在你弟兄的女儿中、或在本国的民中、岂没有一个女子、何至你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢、参孙对他父亲说、愿你给我娶那女子、因我喜悦他。
- 4 他的父母却不知道这事是出于耶和华、因为他找机会攻击非利士人、那时非利士人辖制以色列人。
- 5 参孙跟他父母下亭拿去、到了亭拿的葡萄园、见有一只少壮狮子向他吼叫。
- 6 耶和华的灵大大感动参孙、他虽然手无器械、却将狮子撕裂、如同撕裂山羊羔一样、他行这事并没有告诉父母。
- 7 参孙下去与女子说话、就喜悦他。
- 8 过了些日子、再下去要娶那女子、转向道旁要看死狮、见有一群蜂子和蜜在死狮之内、
- 9 就用手取蜜、且吃且走、到了父母那里、给他父母、他们也吃了、只是没有告诉这蜜是从死狮之内取来的。
- 10 他父亲下去见女子、参孙在那里设摆筵宴、因为向来少年人都有这个规矩。
- 11 众人看见参孙、就请了三十个人陪伴他。
- 12 参孙对他们说、我给你们出一个谜语、你们在七日筵宴之内、若能猜出意思告诉我、我就给你们三十件里衣、三十套衣裳。
- 13 你们若不能猜出意思告诉我、你们就给我三十件里衣、三十套衣裳、他们说、请将谜语说给我们听。
- 14 参孙对他们说、吃的从吃者出来、甜的从强者出来、他们三日不能猜出谜语的意思。
- 15 到第七天、他们对参孙的妻说、你诌哄你丈夫、探出谜语的意思告诉我们、免得我们用火烧你和你父家、你们请了我们来、是要夺我们所有的么。
- 16 参孙的妻在丈夫面前啼哭说、你是恨我、不是爱我、你给我本国的人出谜语、却没有将意思告诉我、参孙回答说、连我父母我都没有告诉、岂可告诉你呢。

Samson's Unconsummated Marriage

14:1 Samson went down to Timnah, where a Philistine girl caught his eye. **14:2** When he got home, he told his father and mother, "A Philistine girl in Timnah has caught my eye. Now get her for my wife." **14:3** But his father and mother said to him, "Certainly you can find a wife among your relatives or among all our people! You should not have to go and get a wife from the uncircumcised Philistines." But Samson said to his father, "Get her for me, because she is the right one for me." **14:4** Now his father and mother did not realize this was the LORD's doing. He was looking for an opportunity to stir up trouble with the Philistines, for at that time the Philistines were ruling Israel.

14:5 Samson went down to Timnah. When he approached the vineyards of Timnah, he saw a roaring young lion attacking him. **14:6** The LORD's spirit empowered him and he tore the lion in two with his bare hands as easily as one would tear a young goat. But he did not tell his father or mother what he had done.

14:7 Samson continued on down to Timnah and spoke to the girl. In his opinion, she was just the right one. **14:8** Some time later, when he went back to marry her, he turned aside to see the lion's remains. He saw a swarm of bees in the lion's carcass, as well as some honey. **14:9** He scooped it up with his hands and ate it as he walked along. When he returned to his father and mother, he offered them some and they ate it. But he did not tell them he had scooped the honey out of the lion's carcass.

14:10 Then Samson's father accompanied him to Timnah for the marriage. Samson hosted a party there, for this was customary for bridegrooms to do. **14:11** When the Philistines saw he had no attendants, they gave him thirty groomsmen who kept him company. **14:12** Samson said to them, "I will give you a riddle. If you really can solve it during the seven days the party lasts, I will give you thirty linen robes and thirty sets of clothes. **14:13** But if you cannot solve it, you will give me thirty linen robes and thirty sets of clothes." They said to him, "Let us hear your riddle." **14:14** He said to them,

"Out of the one who eats came something to eat;
out of the strong one came something sweet."

They could not solve the riddle for three days.

14:15 On the fourth day they said to Samson's bride, "Trick your husband into giving the solution to the riddle. If you refuse, we will burn up you and your father's family. Did you invite us here to make us poor?" **14:16** So Samson's bride cried on his shoulder and said, "You must hate me; you do not love me! You told the young men a riddle, but you have not told me the solution." He said to her, "Look,

- 17 七日筵宴之内、他在丈夫面前啼哭、到第七天逼著他、他才将谜语的意思告诉他妻、他妻就告诉本国的人。
- 18 到第七天、日头未落以前、那城里的人对参孙说、有甚么比蜜还甜呢、有甚么比狮子还强呢、参孙对他们说、你们若非用我的母牛犊耕地、就猜不出我谜语的意思来。
- 19 耶和华的灵大大感动参孙、他就下到亚实基伦击杀了三十个人、夺了他们的衣裳、将衣裳给了猜出谜语的人、参孙发怒、就上父家去了。
- 20 参孙的妻便归了参孙的陪伴、就是作过他朋友的。

第十五章

参孙和非利士人对敌

- 1 过了些日子、到割麦子的时候、参孙带著一只山羊羔去看他的妻、说、我要进内室见我的妻、他岳父不容他进去、
- 2 说、我估定你是极其恨他、因此我将他给了你的陪伴、他的妹子不是比他还美丽么、你可以娶来代替他罢。
- 3 参孙说、这回我加害于非利士人不算有罪。
- 4 于是参孙去捉了三百只狐狸〔或作野狗〕、将狐狸尾巴一对一对地捆上、将火把捆在两条尾巴中间、
- 5 点著火把、就放狐狸进入非利士人站著的禾稼、将堆集的禾捆、和未割的禾稼、并橄榄园尽都烧了。
- 6 非利士人说、这事是谁作的呢、有人说、是亭拿人的女婿参孙、因为他岳父将他的妻给了他的陪伴、于是非利士人上去、用火烧了妇人和他的父亲。
- 7 参孙对非利士人说、你们既然这样行、我必向你们报仇才肯罢休。
- 8 参孙就大大击杀他们、连腿带腰都砍断了、他便下去住在以坦磐的穴内。
- 9 非利士人上去安营在犹大、布散在利希。
- 10 犹大人说、你们为何上来攻击我们呢、他们说、我们上来是要捆绑参孙、他向我们怎样行、我们也要向他怎样行。

I have not even told my father or mother. Do you really expect me to tell you?" **14:17** She cried on his shoulder until the party was almost over. Finally, on the seventh day, he told her because she had nagged him so much. Then she told the young men the solution to the riddle. **14:18** On the seventh day, before the sun set, the men of the city said to him,

"What is sweeter than honey?
What is stronger than a lion?"

He said to them,

"If you had not plowed with my heifer,
you would not have solved my riddle!"

14:19 The LORD's spirit empowered him. He went down to Ashkelon and murdered thirty men. He took their clothes and gave them to the men who had solved the riddle. He was furious as he went back home. **14:20** Samson's bride was then given to his best man.

Samson Versus the Philistines

15:1 Sometime later, during the wheat harvest, Samson took a young goat as a gift and went to visit his bride. He said to her father, "I want to have sex with my bride in her bedroom!" But her father would not let him enter. **15:2** Her father said, "I really thought you absolutely despised her, so I gave her to your best man. Her younger sister is more attractive than she is. Take her instead!" **15:3** Samson said to them, "This time I am justified in doing the Philistines harm!" **15:4** Samson went and captured three hundred jackals and got some torches. He tied the jackals in pairs by their tails and then tied a torch to each pair. **15:5** He lit the torches and set the jackals loose in the Philistines' standing grain. He burned up the grain heaps and the standing grain, as well as the vineyards and olive groves. **15:6** The Philistines asked, "Who did this?" They were told, "Samson, the Timnite's son-in-law, because the Timnite took Samson's bride and gave her to his best man." So the Philistines went up and burned her and her father. **15:7** Samson said to them, "Because you did this, I will get revenge against you before I quit fighting." **15:8** He struck them down and defeated them. Then he went down and lived for a time in the cave in the cliff of Etam.

15:9 The Philistines went up and invaded Judah. They arrayed themselves for battle in Lehi. **15:10** The men of Judah said, "Why are you attacking us?" The Philistines said, "We have come up to take

- 11 于是有三千犹大人下到以坦磐的穴内、对参孙说、非利士人辖制我们、你不知道么、你向我们行的是甚么事呢。他回答说、他们向我怎样行、我也要向他们怎样行。
- 12 犹大人对他说、我们下来是要捆绑你、将你交在非利士人手中、参孙说、你们要向我起誓、应承你们自己不害死我。
- 13 他们说、我们断不杀你、只要将你捆绑交在非利士人手中、于是用两条新绳捆绑参孙、将他从以坦磐带上去。
- 14 参孙到了利希、非利士人都迎著喧嚷、耶和华的灵大大感动参孙、他臂上的绳就像火烧的麻一样、他的绑绳都从他手上脱落下来。
- 15 他见一块未乾的驴腮骨、就伸手拾起来用以击杀一千人。
- 16 参孙说、我用驴腮骨杀人成堆、用驴腮骨杀了一千人。
- 17 说完这话、就把那腮骨从手里抛出去了、那地便叫拉末利希。
- 18 参孙甚觉口渴、就求告耶和華说、你既藉仆人的手施行这么大的拯救、岂可任我渴死、落在未受割礼的人手中呢。
- 19 神就使利希的洼处裂开、有水从其中涌出来、参孙喝了精神复原、因此那泉名叫隐哈歌利、那泉直到今日还在利希。
- 20 当非利士人辖制以色列人的时候、参孙作以色列的士师二十年。

Samson prisoner so we can do to him what he has done to us.” **15:11** Three thousand men of Judah went down to the cave in the cliff of Etam and said to Samson, “Do you not know that the Philistines rule over us? Why have you done this to us?” He said to them, “I have only done to them what they have done to me.” **15:12** They said to him, “We have come down to take you prisoner so we can hand you over to the Philistines.” Samson said to them, “Promise me you will not kill me.” **15:13** They said to him, “We promise! We will only take you prisoner and hand you over to them. We promise not to kill you.” They tied him up with two brand new ropes and led him up from the cliff. **15:14** When he arrived in Lehi, the Philistines shouted as they approached him. But the LORD’s spirit empowered him. The ropes around his arms were like flax dissolving in fire, and they melted away from his hands. **15:15** He happened to see a solid jawbone of a donkey. He grabbed it and struck down a thousand men. **15:16** Samson then said,

“With the jawbone of a donkey
I have left them in heaps;
with the jawbone of a donkey
I have struck down a thousand men!”

15:17 When he finished speaking, he threw the jawbone down and named that place Ramath Lehi.

15:18 He was very thirsty, so he cried out to the LORD and said, “You have given your servant this great victory. But now must I die of thirst and fall into hands of the Philistines?” **15:19** So God split open the basin at Lehi and water flowed out from it. When he took a drink, his strength was restored and he revived. For this reason he named the spring En Hakkore. It remains in Lehi to this very day. **15:20** Samson led Israel for twenty years during the days of Philistine prominence.

第十六章

参孙的败落

- 1 参孙到了迦萨、在那里看见一个妓女、就与他亲近。
- 2 有人告诉迦萨人说、参孙到这里来了、他们就把他团团围住、终夜在城门悄悄埋伏、说、等到天亮我们便杀他。
- 3 参孙睡到半夜、起来、将城门的门扇、门框、门臼、一齐拆下来、扛在肩上、扛到希伯仑前的山顶上。

Samson's Downfall

16:1 Samson went to Gaza. There he saw a prostitute and went in to have sex with her. **16:2** The Gazites were told, “Samson has come here!” So they surrounded the town and hid all night at the city gate, waiting for him to leave. They relaxed all night, thinking, “He will not leave until morning comes; then we will kill him!” **16:3** Samson spent half the night with the prostitute; then he got up in the middle of the night and left. He grabbed the doors of the city gate, as well as the two posts, and pulled them right off, bar and all. He put them on his shoulders and carried them up to the top of a hill east of Hebron.

- 4 后来参孙在梭烈谷喜爱一个妇人，名叫大利拉。
- 5 非利士人的首领上去见那妇人，对他说，求你诤哄参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他、捆绑克制他，我们就每人给你一千一百舍客勒银子。
- 6 大利拉对参孙说，求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你。
- 7 参孙回答说，人若用七条未乾的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。
- 8 于是非利士人的首领拿了七条未乾的青绳子来，交给妇人，他就用绳子捆绑参孙。
- 9 有人豫先埋伏在妇人的内室里，妇人说，参孙哪，非利士人拿你来了。参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般，这样他力气的根由人还是不知道。
- 10 大利拉对参孙说，你欺哄我，向我说谎言，现在求你告诉我当用何法捆绑你。
- 11 参孙回答说，人若用没有使过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。
- 12 大利拉就用新绳捆绑他，对他说，参孙哪，非利士人拿你来了。有人豫先埋伏在内室里，参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。
- 13 大利拉对参孙说，你到如今还是欺哄我，向我说谎言，求你告诉我，当用何法捆绑你。参孙回答说，你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。
- 14 于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用橛子钉住，对他说，参孙哪，非利士人拿你来了。参孙从睡中醒来，将机上的橛子和纬线，一齐都拔出来了。
- 15 大利拉对参孙说，你既不与我同心，怎么说你爱我呢，你这三欺哄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。
- 16 大利拉天天用话催逼他，甚至他心里烦闷要死。
- 17 参孙就把心中所藏的都告诉了他，对他说，向来人没有用剃头刀剃我的头，因为我自出母胎就归神作拿细耳人，若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。
- 18 大利拉见他把心中所藏的都告诉了他，就打发到非利士人的首领那里，对他们说，他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。于是非利士人的首领手里拿著银子，上到妇人那里。
- 19 大利拉使参孙枕著他的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是大利拉克制他，他的力气就离开他了。

16:4 After this Samson fell in love with a woman named Delilah, who lived in the Sorek Valley. **16:5** The rulers of the Philistines went up to visit her and said to her, “Trick him! Find out what makes him so strong and how we can subdue him and humiliate him. Each one of us will give you eleven hundred silver pieces.”

16:6 So Delilah said to Samson, “Tell me what makes you so strong and how you can be subdued and humiliated.” **16:7** Samson said to her, “If they tie me up with seven fresh bowstrings that have not been dried, I will become weak and be just like any other man.” **16:8** So the rulers of the Philistines brought her seven fresh bowstrings which had not been dried and they tied him up with them. **16:9** They hid in the bedroom and then she said to him, “The Philistines are here, Samson!” He snapped the bowstrings as easily as a thread of yarn snaps when it is put close to fire. The secret of his strength was not discovered.

16:10 Delilah said to Samson, “Look, you deceived me and told me lies. Now tell me how you can be subdued.” **16:11** He said to her, “If they tie me tightly with brand new ropes that have never been used, I will become weak and be just like any other man.” **16:12** So Delilah took new ropes and tied him with them and said to him, “The Philistines are here, Samson!” (The Philistines were hiding in the bedroom.) But he tore the ropes from his arms as if they were a piece of thread.

16:13 Delilah said to Samson, “Up to now you have deceived me and told me lies. Tell me how you can be subdued.” He said to her, “If you weave the seven braids of my hair into the fabric on the loom and secure it with the pin, I will become weak and be like any other man.” **16:14** So she made him go to sleep, wove the seven braids of his hair into the fabric on the loom, fastened it with the pin, and said to him, “The Philistines are here, Samson!” He woke up and tore away the pin of the loom and the fabric.

16:15 She said to him, “How can you say, ‘I love you,’ when you will not share your secret with me? Three times you have deceived me and have not told me what makes you so strong.” **16:16** She nagged him every day and pressured him until he was sick to death of it. **16:17** Finally he told her his secret. He said to her, “My hair has never been cut, for I have been dedicated to God from the time I was conceived. If my head were shaved, my strength would leave me; I would become weak, and be just like all other men.” **16:18** When Delilah saw that he had told her his secret, she sent for the rulers of the Philistines, saying, “Come up here again, for he has told me his secret. So the rulers of the Philistines went up to visit her, bringing the silver in their hands. **16:19** She made him go to sleep on her lap and then called a man in to shave off the seven braids of his hair. She made him vulnerable and his strength left him. **16:20** She said, “The Philistines are here, Sam

- 20 大利拉说、参孙哪、非利士人拿你来了。参孙从睡中醒来、心里说、我要像前几次出去活动身体、他却不知道耶和华已经离开他了。
- 21 非利士人将他拿住、剜了他的眼睛、带他下到迦萨、用铜链拘索他、他就在监里推磨。
- 22 然而他的头发被剃之后、又渐渐长起来了。

参孙的死与埋葬

- 23 非利士人的首领聚集、要给他们的神大袞献大祭、并且欢乐、因为他们说、我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。
- 24 众人看见参孙、就赞美他们的神、说、我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌、交在我们手中了。
- 25 他们正宴乐的时候、就说、叫参孙来、在我们面前戏耍戏耍。于是将参孙从监里提出来、他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。
- 26 参孙向拉他手的童子说、求你让我摸著托房的柱子、我要靠一靠。
- 27 那时房内充满男女、非利士人的众首领也都在那里。房的平顶上约有三千男女观看参孙戏耍。
- 28 参孙求告耶和华说、主耶和华阿、求你眷念我、神阿、求你赐我这一次的力量、使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。
- 29 参孙就抱住托房的那两根柱子、左手抱一根、右手抱一根、
- 30 说、我情愿与非利士人同死、就尽力屈身、房子倒塌、压住首领和房内的众人。这样、参孙死时所杀的人、比活著所杀的还多。
- 31 参孙的弟兄和他父的全家、都下去取他的尸首、抬上来葬在琐拉和以实陶中间、在他父玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。

第十七章

自制的宗教

- 1 以法莲山地有一个人名叫米迦、
- 2 他对母亲说、你那一千一百舍客勒银子被人拿去、你因此咒诅、并且告诉了我、看哪、这银子在我这里、是我拿去了、他母亲说、我儿阿、愿耶和华赐福与你。

son!" He woke up and thought, "I will do as I did before and shake myself free." But he did not realize that the LORD had left him. **16:21** The Philistines captured him and gouged out his eyes. They brought him down to Gaza and bound him in bronze chains. He became a grinder in the prison. **16:22** His hair began to grow back after it had been shaved off.

Samson's Death and Burial

16:23 The rulers of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon their god and to celebrate. They said, "Our god has handed Samson, our enemy, over to us." **16:24** When the people saw him, they praised their god, saying, "Our god has handed our enemy over to us, the one who ruined our land and killed so many of us!"

16:25 When they really started celebrating, they said, "Call for Samson so he can entertain us!" So they summoned Samson from the prison and he entertained them. They made him stand between two pillars. **16:26** Samson said to the young man who held his hand, "Position me so I can touch the pillars that support the temple. Then I can lean on them." **16:27** Now the temple was filled with men and women, and all the rulers of the Philistines were there. There were three thousand men and women on the roof watching Samson entertain. **16:28** Samson called to the LORD, "O Master, LORD, remember me! Strengthen me just one more time, O God, so I can get swift revenge against the Philistines for my two eyes!" **16:29** Samson took hold of the two middle pillars that supported the temple and he leaned against them, with his right hand on one and his left hand on the other. **16:30** Samson said, "Let me die with the Philistines!" He pushed hard and the temple collapsed on the rulers and all the people in it. He killed many more people in his death than he had killed during his life. **16:31** His brothers and all his family went down and brought him back. They buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had led Israel for twenty years.

Homemade Religion

17:1 There was a man named Micah from the Ephraimite hill country. **17:2** He said to his mother, "You know the eleven hundred pieces of silver which were stolen from you, about which I heard you pronounce a curse? Look here, I have the silver.

- 3 米迦就把这一千一百舍客勒银子还他母亲·他母亲说我分出这银子来为你献给耶和华、好雕刻一个像、铸成一个像、现在我还是交给你。
- 4 米迦将银子还他母亲、他母亲将二百舍客勒银子交给银匠、雕刻一个像、铸成一个像、安置在米迦的屋内。
- 5 这米迦有了神堂、又制造以弗得、和家中的神像、分派他一个儿子作祭司。
- 6 那时以色列中没有王、各人任意而行。

米迦雇专业祭司

- 7 犹大伯利恒有一个少年人、是犹大族的利未人、他在那里寄居。
- 8 这人离开犹大伯利恒城、要找一个可住的地方·行路的时候、到了以法莲山地、走到米迦的家。
- 9 米迦问他说、你从那里来·他回答说、从犹大伯利恒来、我是利未人、要找一个可住的地方。
- 10 米迦说、你可以住在我这里、我以你为父为祭司·我每年给你十舍客勒银子、一套衣服、和度日的食物·利未人就进了他的家。
- 11 利未人情愿与那人同住·那人看这少年人如自己的儿子一样。
- 12 米迦分派这少年的利未人作祭司、他就住在米迦的家里。
- 13 米迦说、现在我知道耶和华必赐福与我、因我有一个利未人作祭司。

第十八章

但族寻得地业

- 1 那时以色列中没有王·但支派的人仍是寻地居住、因为到那日子、他们还没有在以色列支派中得地为业。
- 2 但人从琐拉和以实陶、打发本族中的五个勇士、去仔细窥探那地·吩咐他们说、你们去窥探那地·他们来到以法莲山地、进了米迦的住宅、就在那里住宿。
- 3 他们临近米迦的住宅、听出那少年利未人的口音来、就进去问他说、谁领你到这里来、你在这里作甚么、你在这里得甚么。
- 4 他回答说、米迦待我如此如此、请我作祭司。
- 5 他们对他说明说、请你求问 神、使我们知道所行的道路、通达不通达。

I stole it, but now I am giving it back to you.” His mother said, “May the LORD reward you, my son!” 17:3 When he gave back to his mother the eleven hundred pieces of silver, his mother said, “I solemnly dedicate this silver to the LORD. It will be for my son’s benefit. We will use it to make a carved image and a metal image.” 17:4 When he gave the silver back to his mother, she took two hundred pieces of silver to a silversmith, who made them into a carved image and a metal image. She then put them in Micah’s house. 17:5 Now this man Micah owned a shrine. He made an ephod and some personal idols and hired one of his sons to serve as a priest. 17:6 In those days Israel had no king. Each man did what he considered to be right.

Micah Hires a Professional

17:7 There was a young man from Bethlehem in Judah. He was a Levite who had been temporarily residing among the tribe of Judah. 17:8 This man left the town of Bethlehem in Judah to find another place to live. He came to the Ephraimite hill country and made his way to Micah’s house. 17:9 Micah said to him, “Where do you come from?” He replied, “I am a Levite from Bethlehem in Judah. I am looking for a new place to live.” 17:10 Micah said to him, “Stay with me. Become my adviser and priest. I will give you ten pieces of silver per year, plus clothes and food.” 17:11 So the Levite agreed to stay with the man; the young man was like a son to Micah. 17:12 Micah paid the Levite; the young man became his priest and lived in Micah’s house. 17:13 Micah said, “Now I know God will make me rich, because I have this Levite as my priest.”

The Tribe of Dan Finally Finds an Inheritance

18:1 In those days Israel had no king. And in those days the Danite tribe was looking for a place to settle, because at that time they did not yet have a place to call their own among the tribes of Israel. 18:2 The Danites sent out from their whole tribe five representatives, capable men from Zorah and Esh-taol, to spy out the land and explore it. They said to them, “Go, explore the land.” They came to the Ephraimite hill country and spent the night at Micah’s house. 18:3 As they approached Micah’s house, they recognized the accent of the young Levite. So they stopped there and said to him, “Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?” 18:4 He told them what Micah had done for him, saying, “He hired me and I

- 6 祭司对他们说、你们可以平平安安的去、你们所行的道路是在耶和華面前的。
- 7 五人就走了、来到拉亿、见那里的民安居无虑、如同西顿人安居一样、在那地没有人掌权扰乱他们、他们离西顿人也远、与别人没有来往。
- 8 五人回到琐拉和以实陶见他们的弟兄、弟兄问他们说、你们有甚么话。
- 9 他们回答说、起来、我们上去攻击他们罢、我们已经窥探那地、见那地甚好、你们为何静坐不动呢、要急速前往得那地为业、不可迟延。
- 10 你们到了那里、必看见安居无虑的民、地也宽阔、神已将那地交在你们手中、那地百物俱全、一无所缺。
- 11 于是但族中的六百人、各带兵器、从琐拉和以实陶前往。
- 12 上到犹大的基列耶琳、在基列耶琳后边安营、因此那地方名叫玛哈尼但、直到今日。
- 13 他们从那里往以法莲山地去、来到米迦的住宅。
- 14 从前窥探拉亿地的五个人、对他们的弟兄说、这宅子里有以弗得、和家中的神像、并雕刻的像、与铸成的像、你们知道么、现在你们要想一想当怎样行。
- 15 五人就进入米迦的住宅、到了那少年利未人的房内问他好。
- 16 那六百但人、各带兵器、站在门口。
- 17 窥探地的五个人走进去、将雕刻的像、以弗得、家中的神像、并铸成的像、都拿了去、祭司和带兵器的六百人、一同站在门口。
- 18 那五个人进入米迦的住宅、拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像、并铸成的像、祭司就问他们说、你们作甚么呢。
- 19 他们回答说、不要作声、用手捂口、跟我们去罢、我们必以你为父、为祭司、你作一家的祭司好呢、还是作以色列一族一支派的祭司好呢。
- 20 祭司心里喜悦、便拿著以弗得和家中的神像、并雕刻的像、进入他们中间。
- 21 他们就转身离开那里、妻子、儿女、牲畜、财物、都在前头。
- 22 离米迦的住宅已远、米迦的近邻都聚集来、追赶但人、
- 23 呼叫但人、但人回头问米迦说、你聚集这许多人来作甚么呢。
- 24 米迦说、你们将我所作的神像、和祭司都带了去、我还有所剩的么、怎么还问我、作甚么呢。

became his priest.” **18:5** They said to him, “Seek a divine oracle for us, so we can know if we will be successful on our mission.” **18:6** The priest said to them, “Go with confidence. The LORD will be with you on your mission.”

18:7 So the five men journeyed on and arrived in Laish. They noticed that the people there were living securely, like the Sidonians do, undisturbed and unsuspecting. No conqueror was troubling them in any way. They lived far from the Sidonians and had no dealings with anyone. **18:8** When the Danites returned to their tribe in Zorah and Eshtaol, their kinsmen asked them, “How did it go?” **18:9** They said, “Come on, let’s attack them, for we saw their land and it is very good. You seem lethargic, but don’t hesitate to invade and conquer the land.” **18:10** When you invade, you will encounter unsuspecting people. The land is wide! God is handing it over to you—a place that lacks nothing on earth!”

18:11 So six hundred Danites, fully armed, set out from Zorah and Eshtaol. **18:12** They went up and camped in Kiriath Jearim in Judah. (To this day that place is called Camp of Dan. It is west of Kiriath Jearim.) **18:13** From there they traveled through the Ephraimite hill country and arrived at Micah’s house. **18:14** The five men who had gone to spy out the land of Laish said to their kinsmen, “Do you realize that inside these houses are an ephod, some personal idols, a carved image, and a metal image? Decide now what you want to do.” **18:15** They stopped there, went inside the young Levite’s house (which belonged to Micah), and asked him how he was doing. **18:16** Meanwhile the six hundred Danites, fully armed, stood at the entrance to the gate. **18:17** The five men who had gone to spy out the land broke in and stole the carved image, the ephod, the personal idols, and the metal image, while the priest was standing at the entrance to the gate with the six hundred fully armed men. **18:18** When these men broke into Micah’s house and stole the carved image, the ephod, the personal idols, and the metal image, the priest said to them, “What are you doing?” **18:19** They said to him, “Shut up! Put your hand over your mouth and come with us! You can be our adviser and priest. Wouldn’t it be better to be a priest for a whole Israelite tribe than for just one man’s family?” **18:20** The priest was happy. He took the ephod, the personal idols, and the carved image and joined the group.

18:21 They turned and went on their way, but they walked behind the children, the cattle, and their possessions. **18:22** After they had gone a good distance from Micah’s house, Micah’s neighbors gathered together and caught up with the Danites. **18:23** When they called out to the Danites, the Danites turned around and said to Micah, “Why have you gathered together?” **18:24** He said, “You stole my gods that I made, as well as this priest, and then went

- 25 但人对米迦说、你不要使我们听见你的声音、恐怕有性暴的人攻击你、以致你和你的全家尽都丧命。
- 26 但人还是走他们的路·米迦见他们的势力比自己强盛、就转身回家去了。
- 27 但人将米迦所作的神像、和他的祭司都带到拉亿、见安居无虑的民、就用刀杀了那民、又放火烧了那城。
- 28 并无人搭救、因为离西顿远、他们又与别人没有来往、城在平原、那平原靠近伯利合·但人又在那里修城居住、
- 29 照著他们始祖以色列之子但的名字、给那城起名叫但·原先那城名叫拉亿。
- 30 但人就为自己设立那雕刻的像·摩西的孙子、革舜的儿子约拿单、和他的子孙作但支派的祭司、直到那地遭掳掠的日子。
- 31 神的殿在示罗多少日子、但人为自己设立米迦所雕刻的像、也在但多少日子。

第十九章

所多玛、蛾摩拉重演

- 1 当以色列中没有王的时候、有住以法莲山地那边的一个利未人、娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。
- 2 妾行淫离开丈夫、回犹大伯利恒、到了父家、在那里住了四个月。
- 3 他丈夫起来、带著一个仆人两匹驴去见他、用好话劝他回来、女子就引丈夫进入父家·他父见了那人、便欢欢喜喜的迎接。
- 4 那人的岳父、就是女子的父亲、将那人留下住了三天·于是二人一同吃喝、住宿。
- 5 到第四天、利未人清早起来要走·女子的父亲对女婿说、请你吃点饭、加添心力、然后可以行路。
- 6 于是二人坐下一同吃喝·女子的父亲对那人说、请你再住一夜畅快你的心。
- 7 那人起来要走、他岳父强留他、他又住了一宿。
- 8 到第五天、他清早起来要走·女子的父亲说、请你吃点饭加添心力、等到日头偏西再走·于是二人一同吃饭。
- 9 那人同他的妾和仆人起来要走、他岳父、就是女子的父亲、对他说、看哪、日头偏西了、请你再住一夜、天快晚了、可以在这里住宿畅快你的心。明天早早起行回家去。

away. What do I have left? How can you have the audacity to say to me, ‘What do you want?’” **18:25** The Danites said to him, “Don’t say another word to us, or some very angry men will attack you, and you and your family will die.” **18:26** The Danites went on their way; when Micah realized they were too strong to resist, he turned around and went home.

18:27 Now the Danites took what Micah had made, as well as his priest, and came to Laish, where the people were undisturbed and unsuspecting. They struck them down with the sword and burned the city. **18:28** No one came to the rescue because the city was far from Sidon and they had no dealings with anyone. The city was in a valley near Beth Rehob. The Danites rebuilt the city and occupied it. **18:29** They named it Dan after their ancestor, who was one of Israel’s sons. But the city’s name used to be Laish. **18:30** The Danites worshiped the carved image. Jonathan, descendant of Gershom, son of Moses, and his descendants served as priests for the tribe of Dan until the time of the exile. **18:31** They worshiped Micah’s carved image the whole time God’s authorized shrine was in Shiloh.

Sodom and Gomorrah Revisited

19:1 In those days Israel had no king. There was a Levite living temporarily in the remote region of the Ephraimite hill country. He acquired a concubine from Bethlehem in Judah. **19:2** However, she got mad at him and went home to her father’s house in Bethlehem in Judah. When she had been there four months, **19:3** her husband came after her, hoping he could convince her to return. He brought with him his servant and a pair of donkeys. When she brought him into her father’s house and the girl’s father saw him, he warmly greeted him. **19:4** His father-in-law, the girl’s father, persuaded him to stay with him for three days, and they ate and drank together, and spent the night there. **19:5** On the fourth day they woke up early and the Levite got ready to leave. But the girl’s father said to his son-in-law, “Have a bite to eat for some energy, then you can go.” **19:6** So the two of them sat down and had a meal together. Then the girl’s father said to the man, “Why not stay another night and have a good time!” **19:7** When the man got ready to leave, his father-in-law convinced him to stay another night. **19:8** He woke up early in the morning on the fifth day so he could leave, but the girl’s father said, “Get some energy. Wait until later in the day to leave!” So they ate a meal together. **19:9** When the man got ready to leave with his concubine and his servant, his father-

- 10 那人不愿再住一夜、就备上那两匹驴、带着妾起身走了、来到耶布斯的对面、耶布斯就是耶路撒冷。
- 11 临近耶布斯的时候、日头快要落了、仆人对主人说、我们不如进这耶布斯人的城里住宿。
- 12 主人回答说、我们不可进不是以色列人住的外邦城、不如过到基比亚去。
- 13 又对仆人说、我们可以到一个地方、或住在基比亚、或住在拉玛。
- 14 他们就往前走、将到便雅悯的基比亚、日头已经落了。
- 15 他们进入基比亚要在那里住宿、就坐在城里的街上、因为无人接他们进家住宿。
- 16 晚上有一个老年人、从田间作工回来、他原是以法莲山地的人、住在基比亚、那地方的人却是便雅悯人。
- 17 老年人举目看见客人坐在城里的街上、就问他、你从哪里来、要往那里去。
- 18 他回答说、我们从犹大伯利恒来、要往以法莲山地那边去、我原是那地方的人、到过犹大伯利恒、现在我往耶和华的殿去、在这里无人接我进他的家。
- 19 其实我有粮草可以喂驴、我与我的妾、并我的仆人、有饼有酒、并不缺少甚么。
- 20 老年人说、愿你平安、你所需用的我都给你、只是不可在街上过夜。
- 21 于是领他们到家里、喂上驴、他们就洗脚吃喝。
- 22 他们心里正欢畅的时候、城中的匪徒围住房子、连连叩门、对房主老人说、你把那进你家的人带出来、我们要与他交合。
- 23 那房主出来对他们说、弟兄们哪、不要这样作恶、这人既然进了我的家、你们就不要行这丑事。
- 24 我有个女儿、还是处女、并有这人的妾、我将他们领出来任凭你们玷辱他们、只是向这人不可行这样的丑事。
- 25 那些人却不听他的话、那人就把他的妾拉出去交给他们、他们便与他交合、终夜凌辱他、直到天色快亮才放他去。
- 26 天快亮的时候、妇人回到他主人住宿的房门前、就仆倒在地、直到天亮。

in-law, the girl's father, said to him, "Look! The day is almost over! Stay another night! Since the day is over, stay another night here and have a good time. You can get up early tomorrow and start your trip home." **19:10** But the man did not want to stay another night. He left and traveled as far as Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a pair of saddled donkeys and his concubine.

19:11 When they got near Jebus, it was getting quite late and the servant said to his master, "Come on, let's stop at this Jebusite city and spend the night in it." **19:12** But his master said to him, "We should not stop at a foreign city where non-Israelites live. We will travel on to Gibeah." **19:13** He said to his servant, "Come on, we will go into one of the other towns and spend the night in Gibeah or Ramah." **19:14** So they traveled on, and the sun went down when they were near Gibeah in Benjamin. **19:15** They stopped there and decided to spend the night in Gibeah. They came into the city and sat down in the town square, but no one invited them to spend the night.

19:16 But then an old man passed by, returning at the end of the day from his work in the field. The man was from the Ephraimite hill country; he was living temporarily in Gibeah. (The residents of the town were Benjaminites.) **19:17** When he looked up and saw the traveler in the town square, the old man said, "Where are you heading? Where do you come from?" **19:18** The Levite said to him, "We are traveling from Bethlehem in Judah to the remote region of the Ephraimite hill country. That's where I'm from. I had business in Bethlehem in Judah, but now I'm heading home. But no one has invited me into their home." **19:19** We have enough straw and grain for our donkeys, and there is enough food and wine for me, your female servant, and the young man who is with your servants. We lack nothing." **19:20** The old man said, "Everything is just fine! I will take care of all your needs. But don't spend the night in the town square." **19:21** So he brought him to his house and fed the donkeys. They washed their feet and had a meal.

19:22 They were having a good time, when suddenly some men of the city, some good-for-nothings, surrounded the house and kept beating on the door. They said to the old man who owned the house, "Send out the man who came to visit you so we can have sex with him." **19:23** The man who owned the house went outside and said to them, "No, my brothers! Don't do this wicked thing! After all, this man is a guest in my house. Don't do such a disgraceful thing!" **19:24** Here are my virgin daughter and the visitor's concubine. I will send them out and you can abuse them and do to them whatever you like. But don't do such a disgraceful thing to this man!" **19:25** The men refused to listen to him, so the Levite grabbed his concubine and made her go out-

- 27 早晨、他的主人起来开了房门、出去要行路、不料那妇人仆倒在房门前、两手搭在门槛上。
- 28 就对妇人说、起来、我们走罢、妇人却不回答。那人便将他驮在驴上、起身回本处去了。
- 29 到了家里、用刀将妾的尸身切成十二块、使人拿著传送以色列的四境。
- 30 凡看见的人都说、从以色列人出埃及地、直到今日、这样的事没有行过、也没有见过。现在应当思想、大家商议当怎样办理。

side. They raped her and abused her all night long until morning. They let her go at dawn. **19:26** The woman arrived back at daybreak and was sprawled out on the doorstep of the house where her master was staying until it became light. **19:27** When her master got up in the morning, opened the doors of the house, and went outside to start on his journey, there was the woman, his concubine, sprawled out on the doorstep of the house with her hands on the threshold. **19:28** He said to her, "Get up, let's leave!" But there was no response. He put her on the donkey and went home. **19:29** When he got home, he took a knife, grabbed his concubine, and carved her up into twelve pieces. Then he sent them throughout Israel. **19:30** Everyone who saw the sight said, "Nothing like this has happened or been witnessed during the entire time since the Israelites left the land of Egypt. Take careful note of it! Discuss it and speak!"

第二十章

基比亚内战

- 1 于是以色列从但到别是巴、以及住基列地的众人都出来如同一人、聚集在米斯巴耶和华面前。
- 2 以色列民的首领、就是各支派的军长、都站在 神百姓的会中、拿刀的步兵共有四十万。
- 3 以色列人上到米斯巴、便雅悯人都听见了。以色列人说、请你将这件恶事的情由对我们说明。
- 4 那利未人、就是被害之妇人的丈夫、回答说、我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。
- 5 基比亚人夜间起来、围了我住的房子、想要杀我、又将我的妾强奸致死。
- 6 我就把我妾的尸身切成块子、使人拿著传送以色列得为业的全地、因为基比亚人在以色列中行了凶淫丑恶的事。
- 7 你们以色列人、都当筹划商议。
- 8 众民都起来如同一人、说、我们连一人都不回自己帐棚、自己房屋去。
- 9 我们向基比亚人必这样行、照所掣的签去攻击他们。
- 10 我们要在以色列各支派中、一百人挑取十人、一千人挑取百人、一万人挑取千人为民运粮、等大众到了便雅悯的基比亚、就照基比亚人在以色列中所行的丑事征伐他们。
- 11 于是以色列众人彼此连合如同一人、聚集攻击那城。

Civil War Breaks Out

20:1 All the Israelites from Dan to Beer Sheba and from the land of Gilead left their homes and assembled together before the LORD at Mizpah. **20:2** The leaders of all the people from all the tribes of Israel took their places in the assembly of God's people, which numbered four hundred thousand sword-wielding foot soldiers. **20:3** The Benjaminites heard that the Israelites had gone up to Mizpah. Then the Israelites said, "Explain how this wicked thing happened!" **20:4** The Levite, the husband of the murdered woman, spoke up, "I and my concubine stopped in Gibeah of Benjamin to spend the night. **20:5** The leaders of Gibeah attacked me and at nighttime surrounded the house where I was staying. They wanted to kill me; instead they abused my concubine so badly that she died. **20:6** I grabbed hold of my concubine and carved her up and sent the pieces throughout the territory occupied by Israel, because they committed such an unthinkable atrocity in Israel. **20:7** All you Israelites, make a decision here!"

20:8 All Israel rose up in unison and said, "Not one of us will go home! Not one of us will return to his house! **20:9** Now this is what we will do to Gibeah: We will attack the city as the lot dictates. **20:10** We will take ten of every group of a hundred men from all the tribes of Israel (and a hundred of every group of a thousand, and a thousand of every group of ten thousand) to get supplies for the army. When they arrive in Gibeah of Benjamin they will punish them for the atrocity which they committed in Israel. **20:11** So all the men of Israel gathered together at the city as allies.

- 12 以色列众支派打发人去、问便雅悯支派的各家说、你们中间怎么作了这样的恶事呢。
- 13 现在你们要将基比亚的那些匪徒交出来、我们好治死他们、从以色列中除掉这恶、便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。
- 14 便雅悯人从他们的各城里出来、聚集到了基比亚、要与以色列人打仗。
- 15 那时便雅悯人、从各城里点出拿刀的、共有二万六千、另外还有基比亚人点出七百精兵。
- 16 在众军之中有拣选的七百精兵、都是左手便利的、能用机弦甩石打人、毫发不差。
- 17 便雅悯人之外、点出以色列人拿刀的、共有四十万、都是战士。
- 18 以色列人就起来、到伯特利去求问神、说、我们中间谁当首先上去与便雅悯人争战呢、耶和華说、犹大当先上去。
- 19 以色列人早晨起来、对著基比亚安营。
- 20 以色列人出来、要与便雅悯人打仗、就在基比亚前摆阵。
- 21 便雅悯人就从基比亚出来、当日杀死以色列人二万二千。
- 22 以色列人彼此奋勇、仍在头一日摆阵的地方又摆阵。
- 23 未摆阵之先、以色列人上去、在耶和華面前哭号直到晚上、求问耶和華说、我们再去与我们弟兄便雅悯人打仗可以不可以、耶和華说、可以上去攻击他们。
- 24 第二日、以色列人就上前攻击便雅悯人。
- 25 便雅悯人也在这日从基比亚出来、与以色列人接战、又杀死他们一万八千、都是拿刀的。
- 26 以色列众人就上到伯特利、坐在耶和華面前哭号、当日禁食直到晚上、又在耶和華面前献燔祭和平安祭。
- 27 那时、神的约柜在那里、亚伦的孙子、
- 28 以利亚撒的儿子非尼哈、侍立在约柜前、以色列人问耶和華说、我们当再出去与我们弟兄便雅悯人打仗呢、还是罢兵呢、耶和華说、你们当上去、因为明日我必将你们交在你们手中。
- 29 以色列人在基比亚的四围、设下伏兵。
- 30 第三日、以色列人又上去攻击便雅悯人、在基比亚前摆阵、与前两次一样。
- 31 便雅悯人也出来迎敌、就被引诱离城、在田间两条路上、一通伯特利、一通基比亚、像前两次、动手杀死以色列人约有三十个。

20:12 The tribes of Israel sent men throughout the tribe of Benjamin, saying, "How could such a wicked thing take place? **20:13** Now, hand over the good-for-nothings in Gibeah so we can execute them and purge Israel of wickedness." But the Benjaminites refused to listen to their Israelite brothers. **20:14** The Benjaminites came from their cities and assembled at Gibeah to make war against the Israelites. **20:15** That day the Benjaminites mustered from their cities twenty-six thousand sword-wielding soldiers, besides seven hundred well-trained soldiers from Gibeah. **20:16** Among this army were seven hundred specially-trained left-handed soldiers. Each one could sling a stone and hit even the smallest target. **20:17** The men of Israel (not counting Benjamin) had mustered four hundred thousand sword-wielding soldiers, every one an experienced warrior.

20:18 The Israelites went up to Bethel and asked God, "Who should lead the charge against the Benjaminites?" The LORD said, "Judah should lead." **20:19** The Israelites got up the next morning and moved against Gibeah. **20:20** The men of Israel marched out to fight Benjamin; they arranged their battle lines against Gibeah. **20:21** The Benjaminites attacked from Gibeah and struck down twenty-two thousand Israelites that day.

20:22 The Israelite army took heart and once more arranged their battle lines, in the same place where they had taken their positions the day before. **20:23** The Israelites went up and wept before the LORD until evening. They asked the LORD, "Should we again march out to fight the Benjaminites, our brothers?" The LORD said, "Attack them!" **20:24** So the Israelites marched toward the Benjaminites the next day. **20:25** The Benjaminites again attacked them from Gibeah and struck down eighteen thousand sword-wielding Israelite soldiers.

20:26 So all the Israelites, the whole army, went up to Bethel. They wept and sat there before the LORD; they did not eat anything that day until evening. They offered up burnt sacrifices and tokens of peace to the LORD. **20:27** The Israelites asked the LORD (for the ark of God's covenant was there in those days; **20:28** Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, was serving the LORD in those days), "Should we once more march out to fight the Benjaminites our brothers, or should we quit?" The LORD said, "Attack, for tomorrow I will hand them over to you."

20:29 So Israel hid men in ambush outside Gibeah. **20:30** The Israelites attacked the Benjaminites the next day; they took their positions against Gibeah just as they had done before. **20:31** The Benjaminites attacked the army, leaving the city unguarded. They began to strike down their enemy just as they had done before. On the main roads (one

32 便雅悯人说、他们仍旧败在我们面前、但以色列人说、我们不如逃跑引诱他们离开城到路上来。

33 以色列众人都起来、在巴力他玛摆阵、以色列的伏兵、从马利迦巴埋伏的地方冲上前去。

34 有以色列人中的一万精兵、来到基比亚前接战、势派甚是凶猛、便雅悯人却不知道灾祸临近了。

35 耶和華使以色列人杀败便雅悯人、那日以色列人杀死便雅悯人二万五千一百、都是拿刀的。

36 于是便雅悯人知道自己败了、先是以色列人、因为靠著在基比亚前所设的伏兵、就在便雅悯人面前诈败。

37 伏兵急忙闯进基比亚、用刀杀死全城的人。

38 以色列人豫先同伏兵约定在城内放火、以烟气上腾为号。

39 以色列人临退阵的时候、便雅悯人动手杀死以色列人、约有三十个、就说、他们仍像前次被我们杀败了。

40 当烟气如柱从城中上腾的时候、便雅悯人回头观看、见全城的烟气冲天。

41 以色列人又转身回来、便雅悯人就甚惊惶、因为看见灾祸临到自己了。

42 他们在以色列人面前、转身往旷野逃跑、以色列人在后面追杀、那从各城里出来的、也都夹攻杀灭他们。

43 以色列人围绕便雅悯人、追赶他们、在他们歇脚之处、对著日出之地的基比亚践踏他们。

44 便雅悯人死了的、有一万八千、都是勇士。

45 其馀的人转身向旷野逃跑、往临门磐去、以色列人在道路上杀了他们五千人、如拾取遗穗一样、追到基顿又杀了他们二千人。

46 那日便雅悯死了的、共有二万五千人、都是拿刀的勇士。

47 只剩下六百人、转身向旷野逃跑、到了临门磐、就在那里住了四个月。

48 以色列人又转到便雅悯地、将各城的人和牲畜、并一切所遇见的、都用刀杀尽、又放火烧了一切城邑。

leads to Bethel, the other to Gibeah) and in the field, they struck down about thirty Israelites. **20:32** Then the Benjaminites said, “They are defeated just as before.” But the Israelites said, “Let’s retreat and lure them away from the city into the main roads.” **20:33** All the men of Israel got up from their places and took their positions at Baal Tamar, while the Israelites hiding in ambush jumped out of their places west of Gibeah. **20:34** Ten thousand men, well-trained soldiers from all Israel, then made a frontal assault against Gibeah—the battle was fierce. But the Benjaminites did not realize that disaster was at their doorstep. **20:35** The LORD annihilated Benjamin before Israel; the Israelites struck down that day 25,100 sword-wielding Benjaminites. **20:36** Then the Benjaminites saw they were defeated.

The Israelites retreated before Benjamin, because they had confidence in the men they had hid in ambush outside Gibeah. **20:37** The men hiding in ambush made a mad dash to Gibeah. They attacked and put the sword to the entire city. **20:38** The Israelites and the men hiding in ambush had arranged a signal. When the men hiding in ambush sent up a smoke signal from the city, **20:39** the Israelites counterattacked. Benjamin had begun to strike down the Israelites; they struck down about thirty men. They said, “There’s no doubt about it! They are totally defeated as in the earlier battle.” **20:40** But when the signal, a pillar of smoke, began to rise up from the city, the Benjaminites turned around and saw the whole city going up in a cloud of smoke that rose high into the sky. **20:41** When the Israelites turned around, the Benjaminites panicked because they could see that disaster was on their doorstep. **20:42** They retreated before the Israelites, taking the road to the wilderness. But the battle overtook them as men from the surrounding cities struck them down. **20:43** They surrounded the Benjaminites, chased them from Nohah, and annihilated them all the way to a spot east of Geba. **20:44** Eighteen thousand Benjaminites, all of them capable warriors, fell dead. **20:45** The rest turned and ran toward the wilderness, heading toward the cliff of Rimmon. But the Israelites caught five thousand of them on the main roads. They stayed right on their heels all the way to Gidom and struck down two thousand more. **20:46** That day twenty-five thousand sword-wielding Benjaminites fell in battle, all of them capable warriors. **20:47** Six hundred survivors turned and ran away to the wilderness, to the cliff of Rimmon. They stayed there four months. **20:48** The Israelites returned to the Benjaminite towns and put the sword to them. They wiped out the cities, the animals, and everything they could find. They set fire to every city in their path.

第二十一章

为六百便雅悯人谋妻

- 1 以色列人在米斯巴曾起誓说、我们都不将女儿给便雅悯人为妻。
- 2 以色列人来到伯特利坐在 神面前直到晚上放声痛哭、
- 3 说、耶和华以色列的 神阿、为何以色列中有这样缺了一支派的事呢。
- 4 次日清早百姓起来、在那里筑了一座坛、献燔祭和平安祭。
- 5 以色列人彼此问说、以色列各支派中、谁没有同会众上到耶和华面前来呢、先是以色列人起过大誓说、凡不上米斯巴到耶和华面前来的、必将他治死。
- 6 以色列人为他们的弟兄便雅悯后悔、说、如今以色列中绝了一个支派了。
- 7 我们既在耶和华面前起誓说、必不将我们的女儿给便雅悯人为妻、现在我们当怎样办理、使他们剩下的人有妻呢。
- 8 又彼此问说、以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华面前来呢、他们就查出基列雅比没有一人进营到会众那里、
- 9 因为百姓被数的时候、没有一个基列雅比人在那里。
- 10 会众就打发一万二千大勇士、吩咐他们说、你们去用刀将基列雅比人连妇女带孩子都击杀了。
- 11 所当行的就是这样、要将一切男子、和已嫁的女子尽行杀戳、
- 12 他们在基列雅比人中、遇见了四百个未嫁的处女、就带到迦南地的示罗营里。
- 13 全会众打发人到临门磐的便雅悯人那里、向他们说和睦的话。
- 14 当时便雅悯人回来了、以色列人就把所存活基列雅比的女子给他们为妻、还是不彀。
- 15 百姓为便雅悯人后悔、因为耶和华使以色列人缺了一个支派〔原文作使以色列中有破了口〕。
- 16 会中的长老说、便雅悯中的女子既然除灭了、我们当怎样办理、使那馀剩的人有妻呢。
- 17 又说、便雅悯逃脱的人当有地业、免得以色列中涂抹了一个支派。
- 18 只是我们不能将自己的女儿给他们为妻、因为以色列人曾起誓说、有将女儿给便雅悯人为妻的、必受咒诅。

600 Brides for 600 Brothers

21:1 The Israelites had taken an oath in Mizpah, saying, “Not one of us will allow his daughter to marry a Benjaminite.” 21:2 So the people came to Bethel and sat there before God until evening, weeping loudly and uncontrollably. 21:3 They said, “Why, O LORD God of Israel, has this happened in Israel? An entire tribe has disappeared from Israel today!”

21:4 The next morning the people got up early and built an altar there. They offered up burnt sacrifices and token of peace. 21:5 The Israelites asked, “Who from all the Israelite tribes has not assembled before the LORD?” They had made a solemn oath that whoever did not assemble before the LORD at Mizpah must certainly be executed. 21:6 The Israelites regretted what had happened to their brother Benjamin. They said, “Today we cut off an entire tribe from Israel! 21:7 How can we find wives for those who are left? After all, we took an oath in the LORD’s name not to give them our daughters as wives.” 21:8 So they asked, “Who from all the Israelite tribes did not assemble before the LORD at Mizpah?” Now it just so happened no one from Jabesh Gilead had come to the gathering. 21:9 When they took roll call, they noticed none of the inhabitants of Jabesh Gilead were there. 21:10 So the assembly sent 12,000 capable warriors against Jabesh Gilead. They commanded them, “Go and kill with your swords the inhabitants of Jabesh Gilead, including the women and little children. 21:11 Do this: exterminate every male, as well as every woman who has had sexual relations with a male. But spare the lives of any virgins.” So they did as instructed. 21:12 They found among the inhabitants of Jabesh Gilead four hundred young girls who were virgins—they had never had sexual relations with a male. They brought them back to the camp at Shiloh in the land of Canaan.

21:13 The entire assembly sent messengers to the Benjaminites at the cliff of Rimmon and assured them they would not be harmed. 21:14 The Benjaminites returned at that time, and the Israelites gave to them the women they had spared from Jabesh Gilead. But there were not enough to go around.

21:15 The people regretted what had happened to Benjamin because the LORD had weakened the Israelite tribes. 21:16 The leaders of the assembly said, “How can we find wives for those who are left? After all, the Benjaminites women have been wiped out. 21:17 The remnant of Benjamin must be preserved. An entire Israelite tribe should not be wiped out. 21:18 But we can’t allow our daughters to marry them, for the Israelites took an oath, saying, ‘Whoever gives a woman to a Benjaminite will be destroyed!’ 21:19 However, there is an annual festival

- 19 他们又说、在利波拿以南、伯特利以北、在示剑大路以东的示罗、年年有耶和华的节期。
- 20 就吩咐便雅悯人说、你们去、在葡萄园中埋伏、
- 21 若看见示罗的女子出来跳舞、就从葡萄园出来、在示罗的女子中各抢一个为妻、回便雅悯地去。
- 22 他们的父亲、或是弟兄若来与我们争竞、我们就说、求你们看我们的情面、施恩给这些人、因我们在争战的时候没有给他们留下女子为妻。这也不是你们将女子给他们的、若是你们给的、就算有罪。
- 23 于是便雅悯人照样而行、按著他们的数目从跳舞的女子中抢去为妻、就回自己的地业去、又重修城邑居住。
- 24 当时以色列人离开那里、各归本支派、本宗族、本地业去了。
- 25 那时以色列中没有王、各人任意而行。

to the LORD in Shiloh, which is north of Bethel (east of the main road that goes up from Bethel to Shechem) and south of Lebonah.” **21:20** So they commanded the Benjaminites, “Go hide in the vineyards, **21:21** and keep your eyes open. When you see the daughters of Shiloh coming out to dance in the celebration, jump out from the vineyards. Each one of you, catch yourself a wife from among the daughters of Shiloh and then go home to the land of Benjamin. **21:22** When their fathers or brothers come and protest to us, we’ll say to them, “Do us a favor and let them be, for we could not get each one a wife through battle. Don’t worry about breaking your oath! You would only be guilty if you had voluntarily given them wives.”

21:23 The Benjaminites did as instructed. They abducted two hundred of the dancing girls to be their wives. They went home to their own territory, rebuilt their cities, and settled down. **21:24** Then the Israelites dispersed from there to their respective tribal and clan territories. Each went from there to his own property. **21:25** In those days Israel had no king. Each man did what he considered to be right.

路得记

Ruth

第一章

家庭惨剧：饥荒与死亡

- 1 当士师秉政的时候、國中遭遇饥荒、在犹大伯利恒有一个人带著妻子和两个儿子往摩押地去寄居。
- 2 这人名叫以利米勒、他的妻名叫拿俄米、他两个儿子、一个名叫玛伦、一个名叫基连、都是犹大伯利恒的以法他人、他们到了摩押地就住在那里。
- 3 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了、剩下妇人和他两个儿子。
- 4 这两个儿子娶了摩押女子为妻、一个名叫俄珥巴、一个名叫路得、在那里住了约有十年。
- 5 玛伦和基连二人也死了、剩下拿俄米没有丈夫、也没有儿子。
- 6 他就与两个儿妇起身要从摩押地归回、因为他在摩押地、听见耶和華眷顧自己的百姓、賜糧食与他们。

路得跟随拿俄米回来

- 7 于是他和两个儿妇起行离开所住的地方、要回犹大地去。
- 8 拿俄米对两个儿妇说、你们各人回娘家去罢、愿耶和華恩待你们、像你们恩待已死的人与我一样。
- 9 愿耶和華使你们各在新夫家中得平安、于是拿俄米与他们亲嘴、他们就放声而哭、
- 10 说、不然、我们必与你一同回你本国去。
- 11 拿俄米说、我女儿们哪、回去罢、为何要跟我去呢、我还能生子作你们的丈夫么。
- 12 我女儿们哪、回去罢、我年纪老迈、不能再有丈夫、即或说、我还有指望、今夜有丈夫可以生子。
- 13 你们岂能等著他们长大呢、你们岂能等著他们不嫁别人呢、我女儿们哪、不要这样、我为你们的缘故、甚是愁苦、因为耶和華伸手攻击我。

A Family Tragedy: Famine and Death

1:1 During the time of the judges there was a famine in the land of Judah. So a man from Bethlehem in Judah went to live as a resident alien in the region of Moab, along with his wife and two sons. 1:2 (Now the man's name was Elimelech, his wife was Naomi, and his two sons were Mahlon and Kilion. They were from the clan of Ephrath from Bethlehem in Judah.) They entered the region of Moab and settled there. 1:3 Sometime later Naomi's husband, Elimelech, died, so she and her two sons were left alone. 1:4 So her sons married Moabite women. (One was named Orpah and the other Ruth.) And they continued to live there about ten years. 1:5 Then Naomi's two sons, Mahlon and Kilion, also died. So the woman was left all alone—bereaved of her two children as well as her husband! 1:6 So she decided to return home from the region of Moab, accompanied by her daughters-in-law, because while she was living in Moab she had heard that the LORD had shown concern for his people, reversing the famine by providing abundant crops.

Ruth Returns with Naomi

1:7 Now when she and her two daughters-in-law began to leave the place where she had been living to return to the land of Judah, 1:8 Naomi said to her two daughters-in-law, "Listen to me! Each of you should return to your mother's home! May the LORD show you the same kind of devotion that you have shown to your deceased husbands and to me! 1:9 May the LORD enable each of you to find security in the home of a new husband!" Then she kissed them goodbye and they wept loudly. 1:10 But they said to her, "No! We will return with you to your people."

1:11 But Naomi replied, "Go back home, my daughters! There is no reason for you to return to Judah with me! I am no longer capable of giving birth to sons who might become your husbands! 1:12 Go back home, my daughters! For I am too old to get married again. Even if I thought that there was hope that I could get married tonight and conceive sons, 1:13 surely you would not want to wait until they were old enough to marry! Surely you would not remain unmarried all that time! No, my daughters, you must not return with me. For my intense suffering is too much for you to bear. For the LORD is afflicting me!"

- 14 两个儿妇又放声而哭、俄珥巴与婆婆亲嘴而别、只是路得舍不得拿俄米。
- 15 拿俄米说、看哪、你嫂子已经回他本国、和他所拜的神那里去了、你也跟著你嫂子回去罢。
- 16 路得说、不要催我回去不跟随你、你往那里去、我也往那里去、你在哪里住宿、我也在那里住宿、你的国就是我的国、你的神就是我的神。
- 17 你在那里死、我也在那里死、也葬在那里、除非死能使我与你相离、不然、愿耶和华重重地降罚与我。
- 18 拿俄米见路得定意要跟随自己去、就不再劝他了。
- 19 于是二人同行、来到伯利恒、他们到了伯利恒、合城的人就都惊讶、妇女们说、这是拿俄米么。

回到伯利恒

- 20 拿俄米对他们说、不要叫我拿俄米、〔拿俄米就是甜的意思〕要叫我玛拉、〔玛拉就是苦的意思〕因为全能者使我受了大苦。
- 21 我满满的出去、耶和华使我空空的回来、耶和华降祸与我、全能者使我受苦、既是这样、你们为何还叫我拿俄米呢。
- 22 拿俄米和他儿妇摩押女子路得、从摩押地回到伯利恒、正是动手割大麦的时候。

第二章

路得在波阿斯的田里工作

- 1 拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中、有一个人名叫波阿斯、是个大财主。
- 2 摩押女子路得对拿俄米说、容我往田间去、我蒙谁的恩、就在谁的身后拾取麦穗、拿俄米说、女儿阿、你只管去。
- 3 路得就去了、来到田间、在收割的人身后拾取麦穗、他恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那块田里。

波阿斯首会路得

- 4 波阿斯正从伯利恒来、对收割的人说、愿耶和华与你们同在、他们回答说、愿耶和华赐福与你。

1:14 Again they wept loudly. Then Orpah kissed her mother-in-law goodbye, but Ruth clung tightly to her. 1:15 So Naomi said, "Look, your sister-in-law is returning to her people and to her god. Follow your sister-in-law back home!" 1:16 But Ruth replied,

"Stop urging me to abandon you!

For wherever you go, I will go.

Wherever you live, I will live.

Your people will become my people, and your God will become my God.

1:17 Wherever you die, I will die—and there I will be buried.

May the LORD punish me severely if I do not keep my promise!

Only death will be able to separate me from you!"

1:18 When Naomi realized that Ruth was determined to go with her, she stopped trying to dissuade her. 1:19 So the two of them journeyed together until they arrived in Bethlehem.

Naomi and Ruth Arrive in Bethlehem

When they entered Bethlehem, the whole village was excited about their arrival. The village women said, "Can this be Naomi?" 1:20 But she replied to them, "Don't call me 'Naomi'! Call me 'Mara' because the Sovereign One has treated me very harshly. 1:21 I left here full, but the LORD has caused me to return empty-handed. Why do you call me 'Naomi,' seeing that the LORD has opposed me and the Sovereign One has caused me to suffer?" 1:22 So Naomi returned, accompanied by her Moabite daughter-in-law Ruth, who came back with her from the region of Moab. (Now they arrived in Bethlehem at the beginning of the barley harvest.)

Ruth Goes to Work in the Field of Boaz

2:1 Now Naomi had a relative on her husband's side of the family named Boaz. He was a wealthy, prominent man from the clan of Elimelech. 2:2 One day Ruth the Moabite said to Naomi, "Let me go to the fields so I can gather grain behind whoever permits me to do so." Naomi replied, "You may go, my daughter." 2:3 So Ruth went and gathered grain in the fields behind the harvesters. Now she just happened to end up in the portion of the field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelech.

Boaz and Ruth Meet

2:4 Now at that very moment, Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, "May the LORD be with you!" They replied, "May the LORD bless you!" 2:5 Boaz asked his servant who was in

- 5 波阿斯问监管收割的仆人说、那是谁家的女子。
- 6 监管收割的仆人回答说、是那摩押女子、跟随拿俄米从摩押地回来的。
- 7 他说、请你容我跟著收割的人、拾取打捆剩下的麦穗、他从早晨直到如今、除了在屋子里坐一会儿、常在这里。
- 8 波阿斯对路得说、女儿阿、听我说、不要往别人田里拾取麦穗、也不要离开这里、要常与我使女们在一处。
- 9 我的仆人在那块田收割、你就跟著他们去、我已经吩咐仆人不可欺负你、你若渴了、可以到器皿那里喝仆人打来的水。
- 10 路得就俯伏在地叩拜、对他说、我既是外邦人、怎么蒙你的恩、这样顾恤我呢。
- 11 波阿斯回答说、自从你丈夫死后、凡你向婆婆所行的、并你离开父母和本地、到素不认识的民中、这些事人全都告诉我了。
- 12 愿耶和华照你所行的赏赐你、你来投靠耶和华以色列 神的翅膀下、愿你满得他的赏赐。
- 13 路得说、我主阿、愿在你眼前蒙恩、我虽然不及你的一个使女、你还用慈爱的话安慰我的心。
- 14 到了吃饭的时候、波阿斯对路得说、你到这里来吃饼、将饼蘸在醋里。路得就在收割的人旁边坐下、他们把烘了的穗子递给他、他吃饱了、还有馀剩的。
- 15 他起来又拾取麦穗、波阿斯吩咐仆人说、他就是在捆中拾取麦穗也可以容他、不可羞辱他。
- 16 并要从捆里抽出些来、留在地下任他拾取、不可叱吓他。
- 17 这样、路得在田间拾取麦穗、直到晚上、将所拾取的打了约有一伊法大麦。

路得返家见拿俄米

- 18 他就把所拾取的带进城去、给婆婆看、又把他吃饱了、所剩的给了婆婆。
- 19 婆婆问他说、你今日在那里拾取麦穗、在那里作工呢、愿那顾恤你的得福、路得就告诉婆婆说、我今日在一个名叫波阿斯的人那里作工。
- 20 拿俄米对儿妇说、愿那人蒙耶和华赐福、因为他不断的恩待活人死人、拿俄米又说、那是我们本族的人、是一个至近的亲属。

charge of the harvesters, “To whom does this young woman belong?” 2:6 The servant in charge of the harvesters replied, “She’s the young Moabite woman who came back with Naomi from the region of Moab. 2:7 She asked, ‘May I follow the harvesters and gather grain among the bundles?’ Since she arrived she he has been working hard from this morning until now—except for sitting in the resting hut a short time.”

2:8 So Boaz said to Ruth, “Listen carefully, dear woman! Do not leave to gather grain in another field. You need not go beyond the limits of this field. You may go along beside my female workers. 2:9 Take note of the field where the men are harvesting and follow behind with the female workers. I will tell the men to leave you alone. When you are thirsty, you may go to the water jars and drink some of the water the servants draw.”

2:10 Ruth knelt before him with her forehead to the ground and said to him, “Why are you so kind and so attentive to me, even though I am a foreigner?” 2:11 Boaz replied to her, “I have been given a full report of all that you have done for your mother-in-law following the death of your husband—how you left your father and your mother, as well as your homeland, and came to live among people you did not know previously. 2:12 May the LORD reward your efforts! May your acts of kindness be repaid fully by the LORD God of Israel, from whom you have sought protection!” 2:13 She said, “You really are being kind to me, sir, for you have reassured and encouraged me, your servant, even though I am not one of your servants!”

2:14 Later during the mealtime Boaz said to her, “Come here and have some food! Dip your bread in the vinegar!” So she sat down beside the harvesters. Then he handed her some roasted grain. She ate until she was full and saved the rest. 2:15 When she got up to gather grain, Boaz told his male servants, “Let her gather grain among the bundles! Don’t chase her off! 2:16 Make sure you pull out ears of grain for her and drop them so she can gather them up. Don’t tell her not to!” 2:17 So she gathered grain in the field until evening. When she threshed what she had gathered, it came to about thirty pounds of barley!

Ruth Returns to Naomi

2:18 She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much grain she had gathered. Then Ruth gave her the roasted grain she had saved from mealtime. 2:19 Her mother-in-law asked her, “Where did you gather grain today? Where did you work? May the one who took notice of you be rewarded!” So Ruth told her mother-in-law with whom she had worked. She said, “The name of the man with whom I worked today is Boaz.” 2:20 Naomi said to her daughter-in-law, “May he be rewarded by the LORD

- 21 摩押女子路得说、他对我说、你要紧随我的仆人拾取麦穗、直等他们收完了我的庄稼。
- 22 拿俄米对儿妇路得说、女儿阿、你跟著他的使女出去、不叫人遇见你别人田间、这才为好。
- 23 于是路得与波阿斯的使女、常在一处拾取麦穗、直到收完了大麦和小麦、路得仍与婆婆同住。

because he has shown loyalty to the living on behalf of the dead!” Then Naomi said to her, “This man is a close relative of ours; he is our guardian.” 2:21 Ruth the Moabite replied, “He even told me, ‘You may go along beside my servants until they have finished gathering all my harvest!’” 2:22 Naomi then said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you should go out to work with his female servants. That way you will not be harmed, which could happen in another field.” 2:23 So Ruth worked beside Boaz’s female servants, gathering grain until the end of the barley harvest as well as the wheat harvest. After that she stayed home with her mother-in-law.

第三章

拿俄米的指导

- 1 路得的婆婆拿俄米对他说、女儿阿、我不当为你找个安身之处、使你享福么。
- 2 你与波阿斯的使女常在一处、波阿斯不是我们的亲族么、他今夜在场上簸大麦、
- 3 你要沐浴抹膏、换上衣服、下到场上、却不要使那人认出你来、你等他吃喝完了、
- 4 到他睡的时候、你看准他睡的地方、就进去掀开他脚上的被、躺卧在那里、他必告诉你所当作的事。
- 5 路得说、凡你所吩咐的我必遵行。

Naomi Instructs Ruth

3:1 At that time, Naomi, her mother-in-law, said to her, “My daughter, I must find a home for you so you will be secure. 3:2 Now Boaz, with whose female servants you worked, is our close relative. Look, tonight he is winnowing barley at the threshing floor. 3:3 So bathe yourself, rub on some perfumed oil, and get dressed up. Then go down to the threshing floor. But don’t let the man know you’re there until he finishes his meal. 3:4 When he gets ready to go to sleep, take careful notice of the place where he lies down. Then go, uncover his legs, and lie down beside him. He will tell you what you should do.” 3:5 Ruth replied to Naomi, “I will do everything you have told me to do.”

路得访波阿斯

- 6 路得就下到场上、照他婆婆所吩咐他的而行。
- 7 波阿斯吃喝完了、心里欢畅、就去睡在麦堆旁边、路得便悄悄的来掀开他脚上的被、躺卧在那里。
- 8 到了夜半、那人忽然惊醒、翻过身来、不料有女子躺在他的脚下。
- 9 他就说、你是谁、回答说、我是你的婢女路得、求你用你的衣襟遮盖我、因为你是我一个至近的亲属。
- 10 波阿斯说、女儿阿、愿你蒙耶和华赐福、你末后的恩比先前更大、因为少年人无论贫富、你都没有跟从。
- 11 女儿阿、现在不要惧怕、凡你所说的、我必照著行、我本城的人都知道你是个贤德的女子。
- 12 我实在是你一个至近的亲属、只是还有一个人比我更近。

Ruth Visits Boaz

3:6 So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law had instructed her to do. 3:7 When Boaz had finished his meal and was feeling satisfied, he lay down to sleep at the far end of the grain heap. Then Ruth crept up quietly, uncovered his legs, and lay down beside him. 3:8 In the middle of the night he was startled and rolled over. Now he saw a woman lying beside him! 3:9 He said, “Who are you?” She replied, “I am Ruth, your servant. Marry your servant, for you are a guardian of the family interests.” 3:10 He said, “May you be rewarded by the LORD, dear woman! This act of devotion is greater than what you did before. For you have not sought to marry one of the young men, whether poor or rich. 3:11 Now, dear woman, don’t worry! I intend to do for you everything you propose, for everyone in the village knows that you are a worthy woman. 3:12 Now yes, it is true that I am a guardian, but there is another guardian who is a closer

- 13 你今夜在这里住宿、明早他若肯为你尽亲属的本分、就由他罢。倘若不肯、我指著永生的耶和華起誓、我必为你尽了本分、你只管躺到天亮。
- 14 路得便在他脚下躺到天快亮、人彼此不能辨认的时候、就起来了。波阿斯说、不可使人知道有女子到场上来。
- 15 又对路得说、打开你所披的外衣、他打开了、波阿斯就撮了六簸箕大麦、帮他扛在肩上、他便进城去了。
- 16 路得回到婆婆那里、婆婆说、女儿阿、怎么样了。路得就将那人向他所行的述说了一遍。

路得再见拿俄米

- 17 又说、那人给了我六簸箕大麦、对我说、你不可空手回去见你的婆婆。
- 18 婆婆说、女儿阿、你只管安坐等候、看这事怎样成就、因为那人今日不办成这事必不休息。

第四章

波阿斯解决问题

- 1 波阿斯到了城门、坐在那里、恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说、某人哪、你来坐在这里、他就来坐下。
- 2 波阿斯又从本城的长老中拣选了十人、对他们说、请你们坐在这里、他们就都坐下。
- 3 波阿斯对那至近的亲属说、从摩押地回来的拿俄米、现在要卖我们族兄以利米勒的那块地。
- 4 我想当赎那块地的是你、其次是我、以外再没有别人了、你可以在这里的人面前、和我本国的长老面前说明、你若肯赎就赎、若不肯赎就告诉我。那人回答说、我肯赎。
- 5 波阿斯说、你从拿俄米手中买这地的时候、也当娶〔原文作买十节同〕死人的妻摩押女子路得、使死人在产业上存留他的名。
- 6 那人说、这样我就不能赎了、恐怕于我的产业有碍、你可以赎我所当赎的、我不能赎了。
- 7 从前在以色列中要定夺甚么事、或赎回、或交易、这人就脱鞋给那人、以色列人都以此为证据。

relative than I am. **3:13** Remain here tonight. Then in the morning, if he agrees to marry you, fine, let him do so. But if he does not want to do so, I promise, as surely as the LORD lives, to marry you. Sleep here until morning.” **3:14** So she slept beside him until morning. She woke up while it was still dark. Boaz thought, “No one must know that a woman visited the threshing floor.” **3:15** Then he said, “Hold out the shawl you are wearing and grip it tightly.” As she held it tightly, he measured out about eighty pounds of barley into the shawl and put it on her shoulders. Then he went into town, **3:16** and she returned to her mother-in-law.

Ruth Returns to Naomi

When Ruth returned to her mother-in-law, Naomi asked, “How did things turn out for you, my daughter?” Ruth told her about all the man had done for her. **3:17** She said, “He gave me these eighty pounds of barley, for he said to me, ‘Do not go to your mother-in-law empty-handed.’” **3:18** Then Naomi said, “Stay put, my daughter, until you know how the matter turns out. For the man will not rest until he has taken care of the matter today.”

Boaz Settles the Matter

4:1 Now Boaz went up to the village gate and sat there. Then along came the guardian whom Boaz had mentioned to Ruth! Boaz said, “Come here and sit down, ‘John Doe!’” So he came and sat down. **4:2** Boaz chose ten of the village leaders and said, “Sit down here!” So they sat down. **4:3** Then Boaz said to the guardian, “Naomi, who has returned from the region of Moab, is selling the portion of land that belongs to our relative Elimelech. **4:4** So I am legally informing you: Acquire it before those sitting here and before the leaders of my people! If you want to exercise your right to redeem it, then do so. But if not, then tell me so I will know. For you possess the first option to redeem it; I am next in line after you.” He replied, “I will redeem it.” **4:5** Then Boaz said, “When you acquire the field from Naomi, you must also acquire Ruth the Moabite, the wife of our deceased relative, in order to preserve his family name by raising up a descendant who will inherit his property.” **4:6** The guardian said, “Then I am unable to redeem it, for I would ruin my own inheritance in that case. You may exercise my redemption option, for I am unable to redeem it.” **4:7** (Now this used to be the customary way to finalize a transaction involving redemption in Israel: A man

- 8 那人 对波阿斯说、你自己买罢、于是将鞋脱下来了。
- 9 波阿斯对长老和众民说、你们今日作见证、凡属以利米勒和基连、玛伦的、我都从拿俄米手中置买了。
- 10 又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻、好在死人的产业上存留他的名、免得他的名在本族本乡灭没、你们今日可以作见证。
- 11 在城门口坐著的众民和长老都说、我们作见证、愿耶和華使进你家的这女子、像建立以色列家的拉结、利亚二人一样、又愿你在以法他得亨通、在伯利恒得名声。
- 12 愿耶和華从这少年女子赐你后裔、使你的家像他玛从犹大所生法勒斯的家一般。

拿俄米的孙子诞生

- 13 于是波阿斯娶了路得为妻、与他同房、耶和華使他怀孕生了一个儿子。
- 14 妇人们对拿俄米说、耶和華是应当称颂的、因为今日没有撇下你使你无至近的亲属、愿这孩子以色列中得名声。
- 15 他必提起你的精神、奉养你的老、因为他是爱慕你的那几妇所生的、有这几妇比有七个儿子还好。
- 16 拿俄米就把孩子抱在怀中、作他的养母。
- 17 邻舍的妇人说、拿俄米得孩子了、就给这孩子起名叫俄备得、这俄备得是耶西的父、耶西是大卫的父。

后记：大卫家谱中的俄备得

- 18 法勒斯的后代记在下面、法勒斯生希斯仑、
- 19 希斯仑生兰、兰生亚米拿达、
- 20 亚米拿达生拿顺、拿顺生撒门、
- 21 撒门生波阿斯、波阿斯生俄备得、
- 22 俄备得生耶西、耶西生大卫。

would remove his sandal and give it to the other party. This was a legally binding act in Israel.) **4:8** So the guardian said to Boaz, “You may acquire it,” and he removed his sandal. **4:9** Then Boaz said to the leaders and all the people, “You are witnesses today that I have acquired from Naomi all that belonged to Elimelech, Kilion, and Mahlon. **4:10** I have also acquired Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, as my wife to raise up a descendant who will inherit his property so the name of the deceased might not disappear from among his relatives and from his village. You are witnesses today.” **4:11** All the people who were at the gate and the elders replied, “We are witnesses. May the LORD make the woman who is entering your home like Rachel and Leah, both of whom built up the house of Israel! May you prosper in Ephrathah and become famous in Bethlehem. **4:12** May your family become like the family of Perez—whom Tamar bore to Judah—through the descendants the LORD gives you through this young woman.”

A Grandson is Born to Naomi

4:13 So Boaz married Ruth and had sexual relations with her. The LORD enabled her to conceive and she gave birth to a son. **4:14** The village women said to Naomi, “May the LORD be praised because he has not left you without a guardian today! May he become famous in Israel! **4:15** He will encourage you and provide for you when you are old, for your daughter-in-law, who loves you, has given him birth. She is better to you than seven sons!” **4:16** Naomi took the child and placed him on her lap; she became his caregiver. **4:17** The neighbor women named him, saying, “A son has been born to Naomi.” They named him Obed. Now he became the father of Jesse—David’s father!

Epilogue: Obed in the Genealogy of David

4:18 These are the descendants of Perez: Perez was the father of Hezron, **4:19** Hezron was the father of Ram, Ram was the father of Amminadab, **4:20** Amminadab was the father of Nachshon, Nachshon was the father of Salmah, **4:21** Salmon was the father of Boaz, Boaz was the father of Obed, **4:22** Obed was the father of Jesse, and Jesse was the father of David.

撒母耳记上

1 Samuel

第一章

哈拿生撒母耳

- 1 以法蓮山地的拉瑪瑣非、有一个以法蓮人、名叫以利加拿、是苏弗的玄孙、托户的曾孙、以利户的孙子、耶罗罕的儿子。
- 2 他有两个妻、一名哈拿、一名毗尼拿、毗尼拿有儿女、哈拿没有儿女。
- 3 这人每年从本城上到示罗、敬拜祭祀万军之耶和华、在那里有以利的两个儿子、何弗尼、非尼哈、当耶和华的祭司。
- 4 以利加拿每逢献祭的日子、将祭肉分给他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的儿女。
- 5 给哈拿的却是双分、因为他爱哈拿、无奈耶和华不使哈拿生育。
- 6 毗尼拿见耶和华不使哈拿生育、就作他的对头、大大激动他、要使他生气。
- 7 每年上到耶和华殿的时候、以利加拿都以双分给哈拿、毗尼拿仍是激动他、以致他哭泣不吃饭。
- 8 他丈夫以利加拿对他说、哈拿阿、你为何哭泣、不吃饭、心里愁闷呢、有我不比十个儿子还好么。
- 9 他们在示罗吃完了、哈拿就站起来。祭司以利、在耶和华殿的门框旁边坐在自己的位上。
- 10 哈拿心里愁苦、就痛痛哭泣、祈祷耶和华。
- 11 许愿说、万军之耶和华阿、你若垂顾婢女的苦情、眷念不忘婢女、赐我一个儿子、我必使他终身归与耶和华、不用剃头刀剃他的头。
- 12 哈拿在耶和华面前不住的祈祷、以利定睛看他的嘴。
- 13 原来哈拿心中默祷、只动嘴唇不出声音、因此以利以为他喝醉了。
- 14 以利对他说、你要醉到几时呢、你不应该喝酒。

Hannah Gives Birth to Samuel

1:1 There was a man from Ramathaim Zuphim, from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah. He was the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite. 1:2 He had two wives; the name of the first was Hannah and the name of the second was Peninnah. Now Peninnah had children, but Hannah was childless.

1:3 Year after year this man would go up from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh. It was there that the two sons of Eli, Hophni and Phineas, served as the LORD's priests. 1:4 Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he used to give meat portions to his wife Peninnah and to all her sons and daughters. 1:5 But he would give a double portion to Hannah, because he especially loved her. Now the LORD had not enabled her to have children. 1:6 Her rival wife used to upset her and make her worry, for the LORD had not enabled her to have children. 1:7 Peninnah would behave this way year after year. Whenever Hannah went up to the LORD's house, Peninnah would upset her so that she would weep and not eat. 1:8 Finally Elkanah her husband said to her, "Hannah, why do you weep and not eat? Why are you so sad? Am I not better to you than ten sons?"

1:9 On one occasion in Shiloh, after they had finished eating and drinking, Hannah got up. (Now at the time Eli the priest was sitting in his chair by the doorpost of the LORD's temple.) 1:10 She was very upset as she prayed to the LORD, and she was weeping uncontrollably. 1:11 She made a vow saying, "O LORD of hosts, if you will look with compassion on the suffering of your female servant, remembering me and not forgetting your servant, and give a male child to your servant, then I will dedicate him to the LORD all the days of his life. His hair will never be cut."

1:12 As she continued praying to the LORD, Eli was watching her mouth. 1:13 Now Hannah was speaking from her heart. Although her lips were moving, her voice was inaudible. Eli therefore thought she was drunk. 1:14 So he said to her, "How often do you intend to get drunk? Put away your wine!"

- 15 哈拿回答说、主阿、不是这样、我是心里愁苦的妇人、清酒浓酒都没有喝、但在耶和華面前倾心吐意。
- 16 不要将婢女看作不正经的女子、我因被人激动愁苦太多、所以祈求到如今。
- 17 以利说、你可以平平安安的回去、愿以色列的神允准你向他所求的。
- 18 哈拿说、愿婢女在你眼前蒙恩、于是妇人走去吃饭、面上再不带愁容了。
- 19 次日清早他们起来、在耶和華面前敬拜、就回拉玛、到了家里、以利加拿和妻哈拿同房、耶和華顾念哈拿、
- 20 哈拿就怀孕、日期满足生了一个儿子、给他起名叫撒母耳、说、这是我从耶和華那里求来的。

哈拿奉献撒母耳给主

- 21 以利加拿和他全家都上示罗去、要向耶和華献年祭、并还所许的愿。
- 22 哈拿却没有上去、对丈夫说、等孩子断了奶、我便带他上去朝见耶和華、使他永远住在那里。
- 23 他丈夫以利加拿说、就随你的意行罢、可以等儿子断了奶、但愿耶和華应验他的话。于是妇人在家里乳养儿子、直到断了奶。
- 24 既断了奶、就把孩子带上示罗、到了耶和華的殿、又带了三只公牛、一伊法细面、一皮袋酒、那时孩子还小。
- 25 宰了一只公牛、就领孩子到以利面前。
- 26 妇人说、主阿、我敢在你面前起誓、从前在你这里站著祈求耶和華的那妇人、就是我。
- 27 我祈求为要得这孩子、耶和華已将我所求的赐给我了。
- 28 所以我将这孩子归与耶和華、使他终身归与耶和華。于是在那里敬拜耶和華。

第二章

哈拿的祷告

- 1 哈拿祷告说、我的心因耶和華快乐、我的角因耶和華高举、我的口向仇敌张开、我因耶和華的救恩欢欣。
- 2 只有耶和華為圣、除他以外没有可比的、也没有磐石像我们的神。

1:15 But Hannah replied, "That's not the way it is, my lord! I am under a great deal of stress. I have drunk neither wine nor beer. Rather, I have poured out my soul to the LORD. 1:16 Don't consider your servant a wicked woman, for until now I have spoken from my deep pain and anguish."

1:17 Eli replied, "Go in peace, and may the God of Israel grant the request that you have asked of him." 1:18 She said, "May I, your servant, find favor in your sight." So the woman went her way and got something to eat. Her face no longer looked sad.

1:19 They got up early the next morning and after worshiping the LORD, they returned to their home at Ramah. Elkanah had marital relations with his wife Hannah, and the LORD remembered her. 1:20 After some time Hannah became pregnant and gave birth to a son. She named him Samuel, thinking, "I asked the LORD for him."

Hannah Dedicates Samuel to the Lord

1:21 This man Elkanah went up with all his family to make the yearly sacrifice to the LORD and to keep his vow, 1:22 but Hannah did not go up. Instead she said to her husband, "Once the boy is weaned, I will bring him and appear before the LORD, and he will remain there from then on."

1:23 So her husband Elkanah said to her, "Do what you think best. Stay until you have weaned him. May the LORD fulfill his promise."

So the woman stayed and nursed her son until she had weaned him. 1:24 Once she had weaned him, she took him up with her, along with three bulls, an ephah of flour, and a container of wine. She brought him to the LORD's house at Shiloh, even though he was young. 1:25 Once the bull had been slaughtered, they brought the boy to Eli. 1:26 She said, "Just as surely as you are alive, my lord, I am the woman who previously stood here with you in order to pray to the LORD. 1:27 I prayed for this boy, and the LORD has given me the request that I asked of him. 1:28 Now I dedicate him to the LORD. From this time on he is dedicated to the LORD." Then they worshiped the LORD there.

Hannah Exalts the Lord in Prayer

2:1 Hannah prayed,
 "My heart rejoices in the LORD;
 my horn is exalted high because of the LORD.
 I loudly denounce my enemies,
 for I am happy that you delivered me.
 2:2 No one is holy like the LORD!
 There is no one other than you!
 There is no rock like our God!

- 3 人不要夸口说骄傲的话、也不要出狂妄的言语、因耶和华是大有智识的神、人的行为被他衡量。
- 4 勇士的弓都已折断、跌倒的人以力量束腰。
- 5 素来饱足的、反作佣人求食、饥饿的、再不饥饿、不生育的、生了七个儿子、多有儿女的、反倒衰微。
- 6 耶和华使人死、也使人活、使人下阴间、也使人往上升。
- 7 他使人贫穷、也使人富足、使人卑微、也使人高贵。
- 8 他从灰尘里抬举贫寒人、从粪堆中提拔穷乏人、使他们与王子同坐、得著荣耀的座位、地的柱子属于耶和华、他将世界立在其上。
- 9 他必保护圣民的脚步、使恶人在黑暗中寂然不动、人都不能靠力量得胜。
- 10 与耶和华争竞的、必被打碎、耶和华必从天上以雷攻击他、必审判地极的人、将力量赐与所立的王、高举受膏者的角。
- 11 以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前事奉耶和华。

以利二子滥用职权

- 12 以利利的两个儿子是恶人、不认识耶和华。
- 13 这二祭司待百姓是这样的规矩、凡有人献祭、正煮肉的时候、祭司的仆人就来、手拿三齿的叉子、
- 14 将叉子往罐里、或鼎里、或釜里、或锅里一插、插上来的肉、祭司都取了去、凡上到示罗的以色列人、他们都是这样看待。
- 15 又在未烧脂油以前、祭司的仆人就对献祭的人说、将肉给祭司叫他烤罢、他不要煮过的、要生的。
- 16 献祭的人若说、必须先烧脂油、然后你可以随意取肉、仆人说、你立时给我、不然我便抢去。
- 17 如此、这二少年人的罪在耶和华面前甚重了、因为他们藐视耶和华的祭物。〔或作他们使人厌弃给耶和华献祭〕

2:3 Don't keep speaking so arrogantly, letting proud talk come out of your mouth. For the LORD is a God who knows; he evaluates what people do.

2:4 The bows of warriors are shattered, but those who stumble find their strength reinforced.

2:5 Those who are well-fed hire themselves out to earn food, but the hungry no longer lack.

Even the barren woman gives birth to seven, but the one with lots of children withers away.

2:6 The LORD both kills and gives life; he brings down to the grave and raises up.

2:7 The LORD impoverishes and makes wealthy; he humbles and exalts.

2:8 He lifts the weak from the dust; he raises the poor from the ash heap to seat them with princes

and to bestow on them an honored position.

The foundations of the earth belong to the LORD, and he has placed the world on them.

2:9 He watches over his holy ones, but the wicked are made speechless in the darkness, for it is not by one's own strength that one prevails.

2:10 The LORD shatters his adversaries; he thunders against them from the heavens.

The LORD executes judgment to the ends of the earth.

He will strengthen his king

and exalt the power of his anointed one."

2:11 Then Elkanah went back home to Ramah. But the boy was serving the LORD under the supervision of Eli the priest.

Eli's Sons Misuse Their Sacred Office

2:12 The sons of Eli were wicked men. They did not recognize the LORD's authority. 2:13 Now the priests would always treat the people in the following way: Whenever anyone was making a sacrifice, while the meat was boiling, the priest's attendant would come with a three-pronged fork in his hand. 2:14 He would jab it into the basin, kettle, caldron, or pot, and everything that the fork brought up the priest would take for himself. This is what they used to do to all the Israelites when they came there to Shiloh.

2:15 Even before they burned the fat, the priest's attendant would come and say to the person who was making the sacrifice, "Hand over some meat for the priest to roast. He won't take boiled meat from you, but only uncooked." 2:16 If the individual said to him, "First let the fat be burned away, and then take for yourself whatever you wish," he would say, "No! Hand it over right now! If you don't, I will take it forcibly!"

2:17 The sin of these young men was very great in the LORD's sight, for they treated the LORD's offering with contempt.

- 18 那时撒母耳还是孩子、穿著细麻布的以弗得、侍立在耶和華面前。
- 19 他母亲每年为他作一件小外袍、同著丈夫上来献年祭的时候、带来给他。
- 20 以利为以利加拿和他的妻祝福、说、愿耶和華由这妇人再赐你后裔、代替你从耶和華求来的孩子、他们就回本乡去了。
- 21 耶和華眷顾哈拿、他就怀孕生了三个儿子、两个女儿。那孩子撒母耳、在耶和華面前渐渐长大。
- 22 以利年甚老迈、听见他两个儿子待以色列众人的事、又听见他们与会幕门前伺候的妇人苟合。
- 23 他就对他们说、你们为何行这样的事呢、我从这众百姓听见你们的恶行。
- 24 我儿阿、不可这样、我听见你们的风声不好、你们使耶和華的百姓犯了罪。
- 25 人若得罪人、有土师审判他、人若得罪耶和華、谁能为他祈求呢、然而他们还是不听父亲的话、因为耶和華想要杀他们。
- 26 孩子撒母耳渐渐长大、耶和華与人越发喜爱他。

主对以利家的惩罚

- 27 有神人来见以利、对他说、耶和華如此说、你祖父在埃及法老家作奴仆的时候、我不是向他们显现么。
- 28 在以色列众支派中、我不是拣选人作我的祭司、使他烧香、在我坛上献祭、在我面前穿以弗得、又将以色列人所献的火祭、都赐给你父家么。
- 29 我所吩咐献在我居所的祭物、你们为何践踏、尊重你的儿子过于尊重我、将我以色列所献美好的祭物肥己呢。
- 30 因此、耶和華以色列的神说、我曾说、你和你父家必永远行在我面前、现在我却说、决不容你们这样行、因为尊重我的、我必重看他、藐视我的、他必被轻视。
- 31 日子必到、我要折断你的膀臂、和你父家的膀臂、使你家中没有一个老年人。
- 32 在神使以色列人享福的时候、你必须看见我居所的败落、在你家中必永远没有一个老年人。
- 33 我必不从我坛前灭尽你家中的人、那未灭的必使你眼目乾瘪、心中忧伤、你家中所生的人都必死在中年。

2:18 Now Samuel was ministering before the LORD. The boy was dressed in a linen ephod. 2:19 His mother used to make him a small robe and bring it up to him at regular intervals when she would go up with her husband to make the annual sacrifice. 2:20 Eli would bless Elkanah and his wife saying, "May the LORD raise up for you descendants from this woman to replace the one that she dedicated to the LORD." Then they would go to their home. 2:21 So the LORD graciously attended to Hannah, and she was able to conceive and gave birth to three sons and two daughters. The boy Samuel grew up at the LORD's sanctuary.

2:22 Now Eli was very old when he heard about everything that his sons used to do to all the people of Israel and how they used to have sex with the women who were stationed at the entrance to the tent of meeting. 2:23 He said to them, "Why do you behave in this way? For I hear about these evil things from all these people. 2:24 This ought not to be, my sons! For the report that I hear circulating among the LORD's people is not good. 2:25 If a man sins against a man, one may appeal to God on his behalf. But if a man sins against the LORD, who will then pray for him?" But they would not listen to their father, for the LORD had decided to kill them.

2:26 Now the boy Samuel was growing up and finding favor both with the LORD and with men.

The Lord Judges the House of Eli

2:27 A man of God came to Eli and said to him, "This is what the LORD says: 'Did I not plainly reveal myself to your ancestor's house when they were in Egypt in the house of Pharaoh? 2:28 I chose your ancestor from all the tribes of Israel to be my priest, to offer sacrifice on my altar, to burn incense, and to bear the ephod before me. I gave to your ancestor's house all the fire offerings made by the Israelites. 2:29 Why are you scorning my sacrifice and my offering that I commanded for my dwelling place? You have honored your sons more than you have me in that you have made yourselves fat from the best parts of all the offerings of my people Israel.'

2:30 Therefore the LORD, the God of Israel, says, 'I really did say that your house and your ancestor's house would serve me forever.' But now the LORD says, 'May it never be! For I will honor those who honor me, but those who despise me will be cursed! 2:31 In fact, days are coming when I will remove your strength and the strength of your father's house. There will not be an old man in your house! 2:32 You will see trouble in my dwelling place. Israel will experience blessings, but there will not be an old man in your house for all time. 2:33 The man that I do not cut off from my altar, I will cause your

- 34 你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事、可作你的证据、他们二人必一日同死。
- 35 我要为自己立一个忠心的祭司、他必照我的心意而行、我要为他建立坚固的家、他必永远行在我的受膏者面前。
- 36 你家所剩下的人都必来叩拜他、求块银子、求个饼、说、求你赐我祭司的职分、好叫我得点饼吃。

第三章

撒母耳蒙召

- 1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和华。当那些日子、耶和华的言语稀少、不常有默示。
- 2 一日以利睡卧在自己的地方、他眼目昏花、看不分明。
- 3 神的灯在 神耶和华殿内约柜那里、还没有熄灭、撒母耳已经睡了。
- 4 耶和华呼唤撒母耳、撒母耳说、我在这里。
- 5 就跑到以利那里说、你呼唤我、我在这里、以利回答说、我没有呼唤你、你去睡罢、他就去睡了。
- 6 耶和华又呼唤撒母耳、撒母耳起来、到以利那里说、你呼唤我、我在这里、以利回答说、我的儿、我没有呼唤你、你去睡罢。
- 7 那时撒母耳还未认识耶和华、也未得耶和华的默示。
- 8 耶和华第三次呼唤撒母耳、撒母耳起来、到以利那里说、你又呼唤我、我在这里、以利才明白是耶和华呼唤童子。
- 9 因此、以利对撒母耳说、你仍去睡罢、若再呼唤你、你就说、耶和华阿、请说、仆人敬听、撒母耳就去仍睡在原处。
- 10 耶和华又来站著、像前三次呼唤说、撒母耳阿、撒母耳阿、撒母耳回答说、请说、仆人敬听。
- 11 耶和华对撒母耳说、我在以色列中必行一件事、叫听见的人都必耳鸣。
- 12 我指著以利家所说的话、到了时候我必始终应验在以利身上。
- 13 我曾告诉他必永远降罚与他的家、因他知道儿子作孽、自招咒诅、却不禁止他们。

eyes to fail and will cause you grief. All of those born to your family will die in the prime of life. **2:34** This will be a confirming sign for you that will be fulfilled through your two sons, Hophni and Phinehas: in a single day they both will die! **2:35** Then I will raise up for myself a faithful priest. He will do what is in my heart and soul. I will build for him a secure dynasty and he will serve my chosen one for all time. **2:36** Everyone who remains in your house will come to bow before him for a payment of money and for a piece of bread. Each will say, 'Assign me to a priestly task so I can eat a piece of bread.'

The Call of Samuel

3:1 Now the boy Samuel continued serving the LORD under Eli's supervision. Word from the LORD was rare in those days; revelatory visions were infrequent.

3:2 Eli's eyes had begun to fail, so that he was unable to see well. At that time he was lying down in his place, **3:3** and the lamp of God had not yet been extinguished. Samuel was lying down in the temple of the LORD as well; the ark of God was also there. **3:4** The LORD called to Samuel, and he replied, "Here I am!" **3:5** Then he ran to Eli and said, "Here I am, for you called me." But Eli said, "I didn't call you. Go back and lie down." So he went back and lay down. **3:6** The LORD again called, "Samuel!" So Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am, for you called me." But Eli said, "I didn't call you, my son. Go back and lie down."

3:7 Now Samuel did not yet know the LORD; the word of the LORD had not yet been revealed to him. **3:8** Then the LORD called Samuel a third time. So he got up and went to Eli and said, "Here I am, for you called me!" Eli then realized that it was the LORD who was calling the boy. **3:9** So Eli said to Samuel, "Go back and lie down. When he calls you, say, 'Speak, LORD, for your servant is listening.'" So Samuel went back and lay down in his place.

3:10 Then the LORD came and stood nearby, calling as he had previously done, "Samuel! Samuel!" Samuel replied, "Speak, for your servant is listening!" **3:11** The LORD said to Samuel, "Look! I am about to do something in Israel; when anyone hears about it, both of his ears will tingle. **3:12** On that day I will carry out against Eli everything that I spoke about his house—from start to finish! **3:13** You should tell him that I am about to judge his house

- 14 所以我向以利家起誓说、以利家的罪孽、虽献祭奉礼物、永不能得赎去。
- 15 撒母耳睡到天亮、就开了耶和华的殿门、不敢将默示告诉以利。
- 16 以利呼唤撒母耳说、我儿撒母耳阿、撒母耳回答说、我在这里。
- 17 以利说、耶和华对你说甚么、你不要向我隐瞒、你若将神对你所说的隐瞒一句、愿他重重的降罚与你。
- 18 撒母耳就把一切话都告诉了以利、并没有隐瞒、以利说、这是出于耶和华、愿他凭自己的意旨而行。
- 19 撒母耳长大了、耶和华与他同在、使他所说的话、一句都不落空。
- 20 从但到别是巴所有的以色列人、都知道耶和华立撒母耳为先知。
- 21 耶和华又在示罗显现、因为耶和华将自己的话默示撒母耳、撒母耳就把这话传遍以色列地。

forever because of the sin that he knew about. For his sons were cursing God, and he did not rebuke them. **3:14** Therefore I swore an oath to the house of Eli, "The sin of the house of Eli can never be forgiven by sacrifice or by grain offering."

3:15 So Samuel lay down until morning. Then he opened the doors of the LORD's house. But Samuel was afraid to tell Eli about the vision. **3:16** However, Eli called Samuel and said, "Samuel, my son!" He replied, "Here I am." **3:17** Eli said, "What message did he speak to you? Don't conceal it from me. God will judge you severely if you conceal from me anything that he said to you!"

3:18 So Samuel told him everything. He did not hold back anything from him. Eli said, "The LORD will do what he pleases." **3:19** Samuel continued to grow, and the LORD was with him. None of his prophecies fell to the ground unfulfilled. **3:20** All Israel from Dan to Beer Sheba realized that Samuel was confirmed as a prophet of the LORD. **3:21** Then the LORD again appeared in Shiloh, for it was in Shiloh that the LORD had revealed himself to Samuel through the word of the LORD. **4:1** Samuel revealed the word of the LORD to all Israel.

第四章

约柜被非力士人掳去

- 1 以色列人出去与非利士人打仗、安营在以便以谢、非利士人安营在亚弗。
- 2 非利士人向以色列人摆阵、两军交战的时候、以色列人败在非利士人面前、非利士人在战场上杀了他们的军兵、约有四千人。
- 3 百姓回到营里、以色列的长老说、耶和华今日为何使我们败在非利士人面前呢、我们不如将耶和华的约柜、从示罗抬到我们这里来、好在我们中间救我们脱离敌人的手。
- 4 于是百姓打发人到示罗、从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来、以利的两个儿子何弗尼、非尼哈、与神的约柜同来。
- 5 耶和华的约柜到了营中、以色列众人就大声欢呼、地便震动。
- 6 非利士人听见欢呼的声音、就说、在希伯来人营里大声欢呼、是甚么缘故呢、随后就知道耶和华的约柜到了营中。
- 7 非利士人就惧怕起来、说、有神到了他们营中、又说、我们有祸了、向来不曾有这样的

The Ark of the Covenant is Lost to the Philistines

Then the Israelites went out to fight the Philistines. They camped at Ebenezer, and the Philistines camped at Aphek. **4:2** The Philistines arranged their forces to fight Israel. As the battle spread out, Israel was defeated by the Philistines, who killed about four thousand men in the battle line in the field.

4:3 When the army came back to the camp, the elders of Israel said, "Why did the LORD let us be defeated today by the Philistines? Let's take with us the ark of the covenant of the LORD from Shiloh. When it is with us, it will save us from the hand of our enemies."

4:4 So the army sent to Shiloh, and they took from there the ark of the covenant of the LORD of hosts who sits between the cherubim. Now the two sons of Eli, Hophni and Phineas, were there with the ark of the covenant of God. **4:5** When the ark of the covenant of the LORD arrived at the camp, all Israel shouted so loudly that the ground shook.

4:6 When the Philistines heard the sound of the shout, they said, "What is this loud shout in the camp of the Hebrews?" Then they realized that the ark of the LORD had arrived at the camp. **4:7** The Philistines were scared because they thought that gods had come to the camp. They said, "Too bad for us!

- 8 我们有祸了、谁能救我们脱离这些大能之神的手呢、从前在旷野用各样灾殃击打埃及及人的、就是这些神。
- 9 非利士人哪、你们要刚强、要作大丈夫、免得作希伯来人的奴仆、如同他们作你们的奴仆一样、你们要作大丈夫与他们争战。
- 10 非利士人和以色列人打仗、以色列人败了、各向各家奔逃、被杀的人甚多、以色列的步兵仆倒了三万。
- 11 神的约柜被掳去、以利两个儿子何弗尼、非尼哈、也都被杀了。

以利亡

- 12 当日有一个便雅悯人从阵上逃跑、衣服撕裂、头蒙灰尘、来到示罗。
- 13 到了的时候、以利正在道旁坐在自己的位上观望、为神的约柜心里担忧、那人进城报信、合城的人就都呼喊起来。
- 14 以利听见呼喊的声音就问说、这喧嚷是甚么缘故呢、那人急忙来报信给以利。
- 15 那时以利九十八岁了、眼目发直、不能看见。
- 16 那人对以利说、我是从阵上来的、今日我从阵上逃回、以利说、我儿、事情怎样。
- 17 报信的回答说、以色列人在非利士人面前逃跑、民中被杀的甚多、你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了、并且神的约柜被掳去。
- 18 他一题神的约柜、以利就从他的位上往后跌倒、在门旁折断颈项而死、因为他年纪老迈、身体沉重。以利作以色列的士师四十年。
- 19 以利的儿妇非尼哈的妻怀孕将到产期、他听见神的约柜被掳去、公公和丈夫都死了、就猛然疼痛、曲身生产。
- 20 将要死的时候、旁边站著的妇人们对他说、不要怕、你生了男孩子了、他却回答说、也不放在心上。
- 21 他给孩子起名叫以迦博、说、荣耀离开以色列了、这是因神的约柜被掳去、又因他公公和丈夫都死了。
- 22 他又说、荣耀离开以色列、因为神的约柜被掳去了。

We've never seen anything like this! **4:8** Too bad for us! Who can deliver us from the hand of these mighty gods? These are the gods who struck the Egyptians with all sorts of plagues in the desert! **4:9** Be strong and act like men, you Philistines, or else you will wind up serving the Hebrews the way they have served you! Act like men and fight!"

4:10 So the Philistines fought. Israel was defeated; they all ran home. The slaughter was very great; thirty thousand foot soldiers fell in battle. **4:11** The ark of God was taken, and the two sons of Eli, Hophni and Phineas, were killed.

Eli Dies

4:12 On that day a Benjaminite ran from the battle lines and came to Shiloh. His clothes were torn and dirt was on his head. **4:13** When he arrived in Shiloh, Eli was sitting in his chair watching by the side of the road, for he was very worried about the ark of God. As the man entered the city to give his report, the whole city cried out.

4:14 When Eli heard the outcry, he said, "What is this commotion?" The man quickly came and told Eli. **4:15** Now Eli was ninety-eight years old and his eyes looked straight ahead; he was unable to see.

4:16 The man said to Eli, "I am the one who came from the battle lines! Just today I fled from the battle lines!" Eli asked, "How did things go, my son?" **4:17** The messenger replied, "Israel has fled from the Philistines! The army has suffered a great defeat! Your two sons, Hophni and Phineas, are dead! The ark of God has been captured!"

4:18 When he mentioned the ark of God, Eli fell backward from his chair beside the gate. He broke his neck and died, for he was old and heavy. He had judged Israel for forty years.

4:19 His daughter-in-law, the wife of Phineas, was pregnant and close to giving birth. When she heard that the ark of God was captured and that her father-in-law and her husband were dead, she doubled over and gave birth. But her labor pains were too much for her. **4:20** As she was dying, the women who were there with her said, "Don't fear! You have given birth to a son!" But she did not reply or pay attention.

4:21 She named the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel," referring to the capture of the ark of God and the deaths of her father-in-law and her husband. **4:22** She said, "The glory has departed from Israel, because the ark of God has been captured."

第五章

约柜带给非利士人的麻烦

- 1 非利士人将 神的约柜从以便以谢抬到亚实突。
- 2 非利士人将 神的约柜抬进大衮庙、放在大衮的旁边。
- 3 次日清早亚实突人起来、见大衮仆倒在耶和华的约柜前、脸伏于的、就把大衮仍立原处。
- 4 又次日清早起来、见大衮仆倒在耶和华的约柜前、脸伏于地、并且大衮的头和两手都在门槛上折断、只剩下大衮的残体。
- 5 因此大衮的祭司、和一切进亚实突大衮庙的人、都不踏大衮庙的门槛、直到今日。
- 6 耶和華的手重重加在亚实突人身上、败坏他们、使他们生痔疮·亚实突、和亚实突的四境、都是如此。
- 7 亚实突人见这光景、就说、以色列 神的约柜不可留在我们这里、因为他的手重重加在我们、和我们神大衮的身上·
- 8 就打发人去请非利士的众首领来聚集、问他们说、我们向以色列 神的约柜应当怎样行呢·他们回答说、可以将以色列 神的约柜运到迦特去·于是将以色列 神的约柜运到那里去。
- 9 运到之后、耶和華的手攻击那城、使那城的人大大惊慌·无论大小都生痔疮。
- 10 他们就把 神的约柜送到以革伦·神的约柜到了、以革伦人就喊嚷起来说、他们将以色列 神的约柜运到我们这里、要害我们和我们的众民。
- 11 于是打发人去请非利士的众首领来、说、愿你们将以色列 神的约柜送回原处、免得害了我们和我们的众民·原来 神的手重重攻击那城、城中的人有因惊慌而死的。
- 12 未曾死的人都生了痔疮·合城呼号、声音上达于天。

第六章

将约柜送回

- 1 耶和華的约柜在非利士人之的七个月。
- 2 非利士人将祭司和占卜的聚了来、问他们说、我们向耶和華的约柜应当怎样行、请指示我们用何法将约柜送回原处。

The Ark Causes Trouble for the Philistines

5:1 Now the Philistines had captured the ark of God and brought it from Ebenezer to Ashdod. 5:2 The Philistines took the ark of God and brought it to the temple of Dagon, where they positioned it beside Dagon. 5:3 When the residents of Ashdod got up early the next day, Dagon was lying on the ground before the ark of the LORD. So they took Dagon and set him back in his place. 5:4 But when they got up early the next day, Dagon was again lying on the ground before the ark of the LORD. The head of Dagon and his two hands were sheared off and were lying at the threshold. Only Dagon's body was left intact. 5:5 For this reason to this very day neither Dagon's priests nor anyone else who enters Dagon's temple step on Dagon's threshold in Ashdod.

5:6 The LORD severely attacked the residents of Ashdod, bringing devastation on them. He struck the people of both Ashdod and the surrounding area with sores. 5:7 When the people of Ashdod saw what was happening, they said, "The ark of the God of Israel should not remain with us, for he has attacked both us and our god Dagon!"

5:8 So they assembled all the leaders of the Philistines and said, "What should we do with the ark of the God of Israel?" They replied, "The ark of the God of Israel should be removed to Gath." So they removed the ark of the God of Israel.

5:9 But after it had been removed, the LORD attacked that city as well, causing a great deal of panic. He struck all the people of that city with sores. 5:10 So they sent the ark of God to Ekron.

But when the ark of God arrived at Ekron, the residents of Ekron cried out saying, "They have brought the ark of the God of Israel here to kill our people!" 5:11 So they assembled all the leaders of the Philistines and said, "Get the ark of the God of Israel out of here! Let it go back to its own place so that it won't kill us and our people!" The terror of death was throughout the entire city; God was attacking them very severely there. 5:12 The people who did not die were struck with sores; the city's cry for help went all the way up to heaven.

The Philistines Return the Ark

6:1 When the ark of the LORD had been in the land of the Philistines for seven months, 6:2 the Philistines called the priests and the omen readers, saying, "What should we do with the ark of the LORD? Advise us as to how we should send it back to its place."

- 3 他们说、若要将以色列 神的约柜送回去、不可空空的送去、必要给他献赔罪的礼物、然后你们可得痊愈、并知道他的手为何不离开你们。
- 4 非利士人说、应当用甚么献为赔罪的礼物呢、他们回答说、当照非利士首领的数目、用五个金痔疮、五个金老鼠、因为在你们众人 and 你们首领的身上、都是一样的灾。
- 5 所以当制造你们痔疮的像、和毁坏你们田地老鼠的像、并要归荣耀给以色列的神、或者他向你们和你们的神、并你们的田地、把手放轻些。
- 6 你们为何硬著心像埃及人和法老一样呢、神在埃及人中间行奇事、埃及人岂不释放以色列人、他们就去了么。
- 7 现在你们应当造一辆新车、将两只未曾负轭有乳的母牛、套在车上、使牛犊回家去离开母牛。
- 8 把耶和华的约柜放在车上、将所献赔罪的金物装在匣子里、放在柜旁、将柜送去。
- 9 你们要看看、车若直行以色列的境界到伯示麦去、这大灾就是耶和華降在我们身上的、若不然、便可以知道不是他的手击打我们、是我们偶然遇见的。
- 10 非利士人就这样行、将两只母牛套在车上、将牛犊关在家里。
- 11 把耶和华的约柜、和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。
- 12 牛直行大道往伯示麦去、一面走一面叫、不偏左右、非利士的首领跟在后面、直到伯示麦的境界。
- 13 伯示麦人正在平原收割麦子、举目看见约柜、就欢喜了。
- 14 车到了伯示麦人约书亚的田间、就站住了、在那里有一块大磐石、他们把车劈了、将两只母牛献给耶和華為燔祭。
- 15 利未人将耶和华的约柜、和装金物的匣子拿下来放在大磐石上、当日伯示麦人将燔祭和平安祭献给耶和華。
- 16 非利士人的五个首领看见、当日就回以革伦去了。
- 17 非利士人献给耶和華作赔罪的金痔疮像、就是这些、一个是为亚实突、一个是为迦萨、一个是为亚实基伦、一个是为迦特、一个是为以革伦。

6:3 They replied, “If you are going to send the ark of the God of Israel back, don’t send it away empty. Be sure to return it with a guilt offering. Then you will be healed, and you will understand why his hand is not removed from you.” 6:4 They inquired, “What is the guilt offering that we should send to him?”

They replied, “The Philistine leaders number five. So send five gold sores and five gold mice, for it is the same plague that has afflicted both you and your leaders. 6:5 You should make images of the sores and images of the mice that are destroying the land. You should honor the God of Israel. Perhaps he will release his grip on you, your gods, and your land. 6:6 Why harden your hearts like the Egyptians and Pharaoh did? When God treated them harshly, didn’t the Egyptians send the Israelites on their way? 6:7 So now go and make a new cart. Get two cows that have calves and that have never had a yoke placed on them. Harness the cows to the cart and take their calves from them back to their stalls. 6:8 Then take the ark of the LORD and place it on the cart, and put in a chest beside it the gold objects you are sending to him as a guilt offering. You should then send it on its way. 6:9 But keep an eye on it. If it should go up by the way of its own border to Beth Shemesh, then he has brought this great calamity on us. But if that is not the case, then we will know that it was not his hand that struck us; rather, it just happened to us by accident.”

6:10 So the men did as instructed. They took two cows that had calves and harnessed them to a cart; they also removed their calves to their stalls. 6:11 They put the ark of the LORD on the cart, along with the chest, the gold mice, and the images of the sores. 6:12 Then the cows went directly on the road to Beth Shemesh. They went along, mooing as they went; they turned neither to the right nor to the left. The leaders of the Philistines were walking along behind them all the way to the border of Beth Shemesh.

6:13 Now the residents of Beth Shemesh were harvesting wheat in the valley. When they looked up and saw the ark, they were pleased at the sight. 6:14 The cart was coming to the field of Joshua, who was from Beth Shemesh. It paused there near a big stone. Then they cut up the wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to the LORD. 6:15 The Levites took down the ark of the LORD and the chest that was with it, which contained the gold objects. They placed them near the big stone. At that time the people of Beth Shemesh offered burnt offerings and made sacrifices to the LORD. 6:16 The five leaders of the Philistines watched what was happening and then returned to Ekron on the same day.

6:17 These are the gold sores that the Philistines brought as a guilt offering to the LORD—one for each of the following cities: Ashdod, Gaza, Ashkelon, Gath, and Ekron. 6:18 The gold mice corresponded

- 18 金老鼠的数目、是照非利士五个首领的城邑、就是坚固的城邑和乡村、以及大磐石·这磐石是放耶和华的约柜的、到今日还在伯示麦人约书亚的田间。
- 19 耶和華因伯示麥人擅觀他的約櫃、就击杀了他们七十人·那时有五万人在那里·〔原文作七十人加五万人〕百姓因耶和華大大击杀他们、就哀哭了。
- 20 伯示麦人说、谁能在耶和華这圣洁的神面前侍立呢·这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢。
- 21 于是打发人去见基列耶琳的居民、说、非利士人将耶和華的约柜送回来了、你们下来将约柜接到你们那里去罢。

第七章

- 1 基列耶琳人就下来、将耶和華的约柜接上去、放在山上亚比拿达的家中·分派他儿子以利亚撒、看守耶和華的约柜。

与非利士人继续争战

- 2 约柜在基列耶琳许久·过了二十年、以色列全家都倾向耶和華。
- 3 撒母耳对以色列全家说、你们若一心归顺耶和華、就要把外邦的神、和亚斯他录、从你们中间除掉、专心归向耶和華、简单的事奉他·他必救你们脱离非利士人的手。
- 4 以色列人就除掉诸巴力、和亚斯他录、简单的事奉耶和華。
- 5 撒母耳说、要使以色列众人聚集在米斯巴、我好为你们祷告耶和華。
- 6 他们就聚集在米斯巴、打水浇在耶和華面前、当日禁食说、我们得罪了耶和華·于是撒母耳在米斯巴审判以色列人。
- 7 非利士人听见以色列人聚集在米斯巴、非利士的首领就上前来要攻击以色列人·以色列人听见就怕非利士人。
- 8 以色列人对撒母耳说、愿你不住的为我们呼求耶和華我们的神、救我们脱离非利士人的手。
- 9 撒母耳就把一只吃奶的羊羔、献与耶和華作全牲的燔祭、为以色列人呼求耶和華·耶和華就应允他。

in number to all the Philistine cities of the five leaders, from the fortified cities to hamlet villages, to greater Abel, where they positioned the ark of the LORD until this very day in the field of Joshua who was from Beth Shemesh.

6:19 But the LORD struck down some of the people of Beth Shemesh because they had looked into the ark of the LORD; he struck down 50,070 of the men. The people grieved because the LORD had struck the people with a hard blow. **6:20** The residents of Beth Shemesh asked, “Who is able to stand before the LORD, this holy God? To whom will it go up from here?”

6:21 So they sent messengers to the residents of Kiriath Jearim, saying, “The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down here and take it back home with you.”

7:1 Then the people of Kiriath Jearim came and took the ark of the LORD; they brought it to the house of Abinadab located on the hill. They consecrated Eleazar his son to guard the ark of the LORD.

Further Conflict with the Philistines

7:2 It was quite a long time—some twenty years in all—that the ark stayed at Kiriath Jearim. All the house of Israel longed for the LORD. **7:3** Samuel said to all the house of Israel, “If you are really turning to the LORD with all your hearts, remove from among you the foreign gods and the images of Ash-toreth. Give your hearts to the LORD and serve only him. Then he will deliver you from the hand of the Philistines.” **7:4** So the people of Israel removed the Baals and images of Ashtoreth. They served only the LORD.

7:5 Then Samuel said, “Gather all Israel to Mizpah, and I will pray to the LORD on your behalf.” **7:6** After they had assembled at Mizpah, they drew water and poured it out before the LORD. They fasted on that day, and they confessed there, “We have sinned against the LORD.” So Samuel led the people of Israel at Mizpah.

7:7 When the Philistines heard that the Israelites had gathered at Mizpah, the leaders of the Philistines went up against Israel. When the Israelites heard about this, they were afraid of the Philistines. **7:8** The Israelites said to Samuel, “Keep crying out to the LORD our God so that he may save us from the hand of the Philistines!” **7:9** So Samuel took a nursing lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD. Samuel cried out to the LORD on Israel’s behalf, and the LORD answered him.

- 10 撒母耳正献燔祭的时候、非利士人前来要与以色列人争战、当日耶和華大发雷声、惊乱非利士人、他们就败在以色列人面前。
- 11 以色列人从米斯巴出来、追赶非利士人、击杀他们直到伯甲的下边。
- 12 撒母耳将一块石头、立在米斯巴和善的中间、给石头起名叫以便以谢、说、到如今耶和華都帮助我们。
- 13 从此非利士人就被制伏、不敢再入以色列人的境内。撒母耳作士师的时候、耶和華的手攻击非利士人。
- 14 非利士人所取以色列人的城邑、从以革伦直到迦特、都归以色列人了、属这些城的四境、以色列人也从非利士人手下收回。那时以色列人与亚摩利人和好。
- 15 撒母耳平生作以色列的士师。
- 16 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴、在这几处审判以色列人。
- 17 随后回到拉玛、因为他的家在那里、也在那里审判以色列人、且为耶和華筑了一座坛。

第八章

以色列人求立王

- 1 撒母耳年纪老迈、就立他儿子作以色列的士师。
- 2 长子名叫约珥、次子名叫亚比亚、他们在别是巴作士师。
- 3 他儿子不行他的道、贪图财利、收受贿赂、冤枉正直。
- 4 以色列的长老都聚集、来到拉玛见撒母耳、
- 5 对他说、你年纪老迈了、你儿子不行你的道、现在求你为我们立一个王治理我们、像列国一样。
- 6 撒母耳不喜悦他们说、立一个王治理我们、他就祷告耶和華。
- 7 耶和華对撒母耳说、百姓向你所说的一切话、你只管依从、因为他们不是厌弃你、乃是厌弃我、不要我作他们的王。
- 8 自从我领他们出埃及到如今、他们常常离弃我、事奉别神、现在他们向你所行的、是照他们素来所行的。
- 9 故此你要依从他们的话、只是当警戒他们、告诉他们将来那王怎样管辖他们。
- 10 撒母耳将耶和華的话、都传给求他立王的百姓、说、

7:10 As Samuel was offering burnt offerings, the Philistines approached to do battle with Israel. But on that day the LORD thundered loudly against the Philistines. He caused them to panic, and they were defeated by Israel. 7:11 Then the men of Israel left Mizpah and chased the Philistines, striking them down all the way to an area below Beth Car.

7:12 Samuel took a stone and placed it between Mizpah and Shen. He named it Ebenezer, saying, "Up to here the LORD has helped us." 7:13 So the Philistines were defeated; they did not again invade Israel. The hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

7:14 The cities that the Philistines had captured from Israel were returned to Israel, from Ekron to Gath. Israel also delivered their territory from the control of the Philistines. There was also peace between Israel and the Amorites. 7:15 So Samuel led Israel all the days of his life. 7:16 Year after year he used to travel the circuit of Bethel, Gilgal, and Mizpah; he used to judge Israel in all of these places. 7:17 Then he would return to Ramah, because his home was there. He also judged Israel there and built there an altar to the LORD.

Israel Seeks a King

8:1 In his old age Samuel appointed his sons as judges over Israel. 8:2 The name of his firstborn son was Joel, and the name of his second son was Abijah. They were judges in Beer Sheba. 8:3 But his sons did not follow his ways. Instead, they made money dishonestly, accepted bribes, and perverted justice.

8:4 So all the elders of Israel gathered together and approached Samuel at Ramah. 8:5 They said to him, "Look, you are old, and your sons don't follow your ways. So now appoint over us a king to lead us, just like all the nations have."

8:6 But this request displeased Samuel, for they said, "Give us a king to lead us." So Samuel prayed to the LORD. 8:7 The LORD said to Samuel, "Do everything the people request of you. For it is not you that they have rejected, but it is me that they have rejected as their king. 8:8 Just as they have done from the day that I brought them up from Egypt until this very day, they have rejected me and have served other gods. This is what they are also doing to you. 8:9 So now do as they say. But carefully warn them and make them aware of the policies of the king who will rule over them."

8:10 So Samuel spoke all the words of the LORD to the people who were asking him for a king. 8:11 He said, "Here are the policies of the king who will rule over you: he will conscript your sons and put

- 11 管辖你们的王必这样行·他必派你们的儿子为他赶车·跟马·奔走在车前·
- 12 又派他们作千夫长、五十夫长、为他耕种田地、收割庄稼·打造军器和车上的器械·
- 13 必取你们的女儿为他制造香膏、作饭烤饼·
- 14 也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园、赐给他的臣仆·
- 15 你们的粮食、和葡萄园所出的、他必取十分之一、给他的太监和臣仆·
- 16 又必取你们的仆人婢女、健壮的少年人、和你们的驴、供他的差役·
- 17 你们的羊群他必取十分之一、你们也必作他的仆人·
- 18 那时你们必因所选的王哀求耶和華、耶和華却不应允你们·
- 19 百姓竟不肯听撒母耳的话、说、不然、我们一定要一个王治理我们·
- 20 使我们像列国一样·有王治理我们·统领我们、为我们争战·
- 21 撒母耳听见百姓这一切话、就将这话陈明在耶和華面前·
- 22 耶和華对撒母耳说、你只管依从他们的话、为他们立王·撒母耳对以色列人说、你们各归各城去罢·

them in his chariot forces and in his cavalry; they will run in front of his chariot. **8:12** He will appoint for himself leaders of thousands and leaders of fifties, as well as those who plow his ground, reap his harvest, and make his weapons of war and his chariot equipment. **8:13** He will take your daughters to be ointment makers, cooks, and bakers. **8:14** He will take your best fields and vineyards and give them to his own servants. **8:15** He will demand a tenth of your seed and of the produce of your vineyards and give it to his administrators and his servants. **8:16** He will take both your male and female servants, as well as your best cattle and your donkeys, and assign them for his own use. **8:17** He will demand a tenth of your flocks, and you yourselves will be his servants. **8:18** In that day you will cry out because of your king whom you have chosen for yourselves, but the LORD won't answer you in that day."

8:19 But the people refused to heed Samuel's warning. Instead they said, "No! There will be a king over us! **8:20** We will be like all the nations. Our king will judge us and lead us and fight our battles."

8:21 So Samuel listened to all the people said and then reported it to the LORD. **8:22** The LORD said to Samuel, "Do as they say and install a king over them." Then Samuel said to the men of Israel, "Each of you go back to his city."

第九章

撒母耳初遇扫罗

- 1 有一个便雅悯人、名叫基士、是便雅悯人亚斐亚的元孙、比歌拉的曾孙、洗罗的孙子、亚别的儿子·是个大能的勇士·〔或作大财主〕
- 2 他有一个儿子、名叫扫罗·又健壮·又俊美、在以色列人中没有一个能比他的·身体比众民高过一头·
- 3 扫罗的父亲基士·丢了几头驴·他就吩咐儿子扫罗说、你带一个仆人去寻找驴·
- 4 扫罗就走过以法蓮山地、又过沙利沙地、都没有找著·又过沙琳地、驴也不在那里·又过便雅悯地、还没有找著·
- 5 到了苏弗地·扫罗对跟随他的仆人说、我们不如回去·恐怕我父亲不为驴挂心·反为我们担忧·

Samuel Meets with Saul

9:1 There was a Benjaminite man named Kish son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah of Benjamin. He was a prominent person. **9:2** He had a son named Saul, an attractive young man. There was no one among the Israelites more attractive; he stood head and shoulders above all the people.

9:3 The donkeys of Saul's father Kish wandered off, so Kish said to his son Saul, "Take one of the servants with you and go look for the donkeys." **9:4** So he crossed through the hill country of Ephraim, passing through the land of Shalisha, but they did not find them. So they crossed through the land of Shaalim, but they were not there. Then he crossed through the land of Benjamin, and still they did not find them.

9:5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, "Come on, let's head back before my father quits worrying about the donkeys and becomes anxious about us." **9:6** But the servant said to him, "Look, there is a

- 6 仆人说、这城里有一位神人、是众人所尊重的、凡他所说的全都应验、我们不如往他那里去、或者他能将我们当走的路指示我们。
- 7 扫罗对仆人说、我们若去、有甚么可以送那人呢、我们囊中的食物都吃尽了、也没有礼物可以送那神人、我们还有甚么没有。
- 8 仆人回答扫罗说、我手里有银子一舍客勒的四分之一、可以送那神人、请他指示我们当走的路。
- 9 (从前以色列中、若有人去问神、就说、我们问先见去罢、现在称为先知的、从前称为先见)
- 10 扫罗对仆人说、你说的是、我们可以去、于是他们往神人所住的城里去了。
- 11 他们上坡要进城、就遇见几个少年女子出来打水、问他们说、先见在这里没有。
- 12 女子回答说、在这里、他在你们前面、快去罢、他今日正到城里、因为今日百姓要在邱坛献祭。
- 13 在他还没有上邱坛吃祭物之先、你们一进城必遇见他、因他未到、百姓不能吃、必等他先祝祭、然后请的客才吃、现在你们上去、这时候必遇见他。
- 14 二人就上去、将进城的时候、撒母耳正迎著他们来、要上邱坛去。
- 15 扫罗未到的前一日、耶和华已经指示撒母耳说、
- 16 明日这时候、我必使一个人从便雅悯地到你这里来、你要膏他作我民以色列的君、他必救我民脱离非利士人的手、因我民的哀声上达于我、我就眷顾他们。
- 17 撒母耳看见扫罗的时候、耶和华对他说、看哪、这人就是我对你所说的、他必治理我的民。
- 18 扫罗在城门里走到撒母耳跟前、说、请告诉我、先见的寓所在那里。
- 19 撒母耳回答说、我就是先见、你在我前面上邱坛去、因为你们今日必与我同席、明日早晨我送你去、将你心里的事都告诉你。
- 20 至于你前三日所丢的那几头驴、你心里不必挂念、已经找著了、以色列众人所仰慕的是谁呢、不是仰慕你、和你父的全家么。
- 21 扫罗说我不是以色列支派中至小的便雅悯人么、我家不是便雅悯支派中至小的家么、你为何对我说这样的话呢。

man of God in this city. He is highly respected. Everything that he says really happens. Now let's go there. Perhaps he will tell us where we should go from here." 9:7 So Saul said to his servant, "All right, we can go. But what can we bring the man, since the food in our bags is used up? We have no gift to take to the man of God. What do we have?" 9:8 The servant went on to answer Saul, "Look, I happen to have in my hand a quarter shekel of silver. I will give it to the man of God and he will tell us where we should go." 9:9 (Now it used to be in Israel that whenever someone went to inquire of God he would say, "Come on, let's go to the seer." For today's prophet used to be called a seer.) 9:10 So Saul said to his servant, "That's a good idea! Come on. Let's go." So they went to the city where the man of God was.

9:11 As they were going up the ascent to the city, they met some girls coming out to draw water. They said to them, "Is this where the seer is?" 9:12 They replied, "Yes, straight ahead. But hurry now, for he came to the city today, and the people are making a sacrifice at the high place. 9:13 When you enter the city, you can find him before he goes up to the high place to eat. The people won't eat until he arrives, for he must bless the sacrifice. Once that happens, those who have been invited will eat. Now go on up, for this is the time when you can find him."

9:14 So they went up to the city. As they were heading for the middle of the city, Samuel was coming in their direction to go up to the high place. 9:15 Now the day before Saul arrived, the LORD had told Samuel: 9:16 "At this time tomorrow I will send to you a man from the land of Benjamin. You must consecrate him as a leader over my people Israel. He will save my people from the hand of the Philistines. For I have looked with favor on my people. Their cry has reached me."

9:17 When Samuel saw Saul, the LORD said, "Here is the man that I told you about. He will rule over my people." 9:18 As Saul approached Samuel in the middle of the gate, he said, "Please tell me where the seer's house is."

9:19 Samuel replied to Saul, "I am the seer. Go up in front of me to the high place. Today you will eat with me and in the morning I will send you away. I will tell you everything that you are thinking. 9:20 Don't be concerned about the donkeys that you lost three days ago, for they have been found. Whom does all Israel desire? Is it not you, and all the house of your father?"

9:21 Saul replied, "Am I not a Benjaminite, from the smallest of Israel's tribes, and is not my family clan the smallest of all the tribes of Benjamin? Why do you speak to me in this way?"

- 22 撒母耳领扫罗和他仆人进了客堂、使他们在请来的客中坐首位、客约有三十个人。
- 23 撒母耳对厨役说、我交给你收存的那一分祭肉、现在可以拿来。
- 24 厨役就把收存的腿拿来、摆在扫罗面前、撒母耳说、这是所留下的放在你面前吃罢、因我请百姓的时候、特意为你存留这肉到此时、当日、扫罗就与撒母耳同席。
- 25 众人从邱坛下来进城、撒母耳和扫罗在房顶上说话。
- 26 次日清早起来、黎明的时候、扫罗在房顶上、撒母耳呼叫他说、起来罢、我好送你回去、扫罗就起来、和撒母耳一同出去。
- 27 二人下到城角、撒母耳对扫罗说、要吩咐仆人先走、(仆人就先走了)你且站在这里、等我将 神的话传与你听。

第十章

撒母耳膏扫罗

- 1 撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上、与他亲嘴、说、这不是耶和華膏你作他产业的君么。
- 2 你今日与我离别之后、在便雅憫境内的泄撒、靠近拉结的坟墓、要遇见两个人、他们必对你说、你去找的那几头驴已经找着了、现在你父亲不为驴挂心、反为你担忧、说、我为儿子怎么才好呢。
- 3 你从那里往前行、到了他泊的橡树那里、必遇见三个往伯特利去拜 神的人、一个带著三只山羊羔、一个带著三个饼、一个带著一皮袋酒。
- 4 他们必问你安、给你两个饼、你就从他们手中接过来。
- 5 此后你到 神的山、在那里有非利士人的防兵、你到了城的时候、必遇见一班先知从邱坛下来、前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的、他们都受感说话。
- 6 耶和華的灵必大大感动你、你就与他们一同受感说话、你要变为新人。

9:22 Then Samuel brought Saul and his servant into the room and gave them a place at the head of those who had been invited. There were about thirty men present. 9:23 Samuel said to the cook, "Give me the portion of food that I gave to you—the one I asked you to keep with you."

9:24 So the cook picked up the leg and brought it and set it in front of Saul. Samuel said, "What was kept is now set before you. Eat, for it has been kept for you for this meeting time, from the time I said, 'I have invited the people.'" So Saul ate with Samuel that day.

9:25 When they came down from the high place to the city, Samuel spoke with Saul on the roof. 9:26 They got up at dawn and Samuel called to Saul on the roof, "Get up, so I can send you on your way." So Saul got up and the two of them—he and Samuel—went outside. 9:27 While they were going down to the city limits, Samuel said to Saul, "Tell the servant to go on ahead of us." So he did. Samuel then said, "You remain here awhile, so I can inform you of God's message."

Samuel Anoints Saul

10:1 Then Samuel took a container of olive oil and poured it on Saul's head. Samuel kissed him and said, "The LORD has chosen you to lead his people Israel! You will rule over the LORD's people and you will deliver them from the power of the enemies who surround them. This will be your sign that the LORD has chosen you as leader over his inheritance. 10:2 When you leave me today, you will find two men near Rachel's tomb on Benjamin's border at Zelzah. They will say to you, 'The donkeys you have come looking for have been found. Your father is no longer concerned about the donkeys but has become anxious about you two. He is asking, "What should I do about my son?"'

10:3 "As you continue on from there, you will come to the tall tree of Tabor. At that point three men who are going up to God at Bethel will meet you. One of them will be carrying three young goats, one of them will be carrying three round loaves of bread, and one of them will be carrying a container of wine. 10:4 They will ask you how you're doing and will give you two loaves of bread. You will accept them. 10:5 Afterward you will go to Gibeah of God, where there are Philistine officials. When you enter the city, you will meet a company of prophets coming down from the high place. They will have harps, tambourines, flutes, and lyres, and they will be prophesying. 10:6 Then the spirit of the LORD will rush upon you and you will prophesy with them. You will be changed into a different person.

- 7 这兆头临到你、你就可以趁时而作、因为神与你同在。
8 你当在我以先下到吉甲、我也必下到那里献燔祭和平安祭、你要等候七日、等我到了那里、指示你当行的事。

扫罗作王

- 9 扫罗转身离开撒母耳、神就赐他一个新心、当日这一切兆头都应验了。
10 扫罗到了那山、有一班先知遇见他、神的灵大大感动他、他就在先知中受感说话。
11 素来认识扫罗的、看见他和先知一同受感说话、就彼此说、基士的儿子遇见甚么了、扫罗也列在先知中么。
12 那地方有一个人说、这些人的父亲是谁呢、此后有句俗语说、扫罗也列在先知中么。
13 扫罗受感说话已毕、就上邱坛去了。
14 扫罗的叔叔问扫罗和他仆人说、你们往那里去了、回答说、找驴去了、我们见没有驴、就到了撒母耳那里。
15 扫罗的叔叔说、请将撒母耳向你们所说的话告诉我。
16 扫罗对他叔叔说、他明明的告诉我们驴已经找着了、至于撒母耳所说的国事、扫罗却没有告诉叔叔。
17 撒母耳将百姓招聚到米斯巴耶和那里、对他们说、耶和華以色列的神如此说、我领你们以色列人出埃及、救你们脱离埃及人的手、又救你们脱离欺压你们各国之人的手。
18 你们今日却厌弃了救你们脱离一切灾难的神、说、求你立一个王治理我们、现在你们应当按著支派宗族、都站在耶和華面前。
19 于是撒母耳使以色列众支派近前来掣签、就掣出便雅悯支派来。
20 又使便雅悯支派按著宗族近前来、就掣出玛特利族、从其中又掣出基士的儿子扫罗、众人寻找他却寻不著、
21 就问耶和華说、那人到这里来了没有、耶和華说、他藏在器具中了。
22 众人就跑去从那里领出他来、他站在百姓中间、身体比众民高过一头。
23 撒母耳对众民说、你们看耶和華所拣选的人、众民中有可比他的么、众民就大声欢呼说、愿王万岁。

10:7 “When these signs have taken place, do whatever your hand finds to do, for God will be with you. 10:8 You will go down to Gilgal before me. I am about to come down to you to offer burnt offerings and to make peace offerings. You should wait for seven days, until I come to you and tell you what to do.”

Saul Becomes King

10:9 As Saul turned to leave Samuel, God changed his thinking. All these signs happened on that very day. 10:10 When they arrived at Gibeah, a company of prophets was coming out to meet him. Then the spirit of God rushed upon him and he prophesied among them. 10:11 When everyone who had known him previously saw him prophesying with the prophets, the people all asked one another, “What on earth has happened to the son of Kish? Does even Saul belong with the prophets?”

10:12 A man who was from there replied, “And who is their father?” Therefore this became a proverb: “Is even Saul among the prophets?” 10:13 When Saul had finished prophesying, he went to the high place.

10:14 Saul’s uncle asked him and his servant, “Where did you go?” Saul replied, “To look for the donkeys. But when we realized they were lost, we went to Samuel.” 10:15 Saul’s uncle said, “Tell me what Samuel said to you.” 10:16 Saul said to his uncle, “He assured us that the donkeys had been found.” But Saul did not tell him what Samuel had said about the matter of kingship.

10:17 Then Samuel called the people together before the LORD at Mizpah. 10:18 He said to the Israelites, “This is what the LORD God of Israel says, ‘I brought Israel up from Egypt and I delivered you from the power of the Egyptians and from the power of all the kingdoms that oppressed you. 10:19 But today you have rejected your God who saves you from all your trouble and distress. You have said, “No! Appoint a king over us.” Now take your positions before the LORD by your tribes and by your clans.”

10:20 Then Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was chosen by lot. 10:21 Then he brought the tribe of Benjamin near by its families, and the family of Matri was chosen by lot. At last Saul son of Kish was chosen by lot. But when they looked for him, he was nowhere to be found. 10:22 So they inquired again of the LORD, “Has the man arrived here yet?” The LORD said, “He has hidden himself among the equipment.”

10:23 So they ran and took him from there. When he took his position among the people, he stood head and shoulders above them all. 10:24 Then Samuel said to all the people, “Do you see the one whom the LORD has chosen? Indeed, there is no one like him among all the people!” All the people shouted out, “Long live the king!”

- 25 撒母耳将国法对百姓说明、又记在书上放在耶和華面前、然后遣散众民、各回各家去了。
- 26 扫罗往基比亚回家去、有神感动的一群人跟随他。
- 27 但有些匪徒说、这人怎能救我们呢、就藐视他、没有送他礼物、扫罗却不理会。

第十一章

扫罗救基利雅比

- 1 亚扪人的王拿辖上来、对著基列雅比安营、雅比众人对拿辖说、你与我们立约、我们就服事你。
- 2 亚扪人拿辖说、你们若由我剜出你们各人的右眼、以此凌辱以色列众人、我就与你们立约。
- 3 雅比的长老对他说、求你宽容我们七日、等我们打发人往以色列的全境去、若没有人救我们、我们就出来归顺你。
- 4 使者到了扫罗住的基比亚、将这话说给百姓听、百姓就都放声而哭。
- 5 扫罗正从田间赶牛回来、问说、百姓为甚么哭呢。众人将雅比人的话告诉他。
- 6 扫罗听见这话、就被神的灵大大感动、甚是发怒。
- 7 他将一对牛切成块子、托付使者传送以色列的全境、说、凡不出来跟随扫罗和撒母耳的、也必这样切开他的牛、于是耶和華使百姓惧怕、他们就都出来如同一人。
- 8 扫罗在比色数点他们、以色列人有三十万、犹大人有三万。
- 9 众人对那使者说、你们要回覆基列雅比人说、明日太阳近午的时候、你们必得解救。使者回去告诉雅比人、他们就欢喜了。
- 10 于是雅比人对亚扪人说、明日我们出来归顺你们、你们可以随意待我们。
- 11 第二日、扫罗将百姓分为三队、在晨更的时候入了亚扪人的营、击杀他们直到太阳近午、剩下的人都逃散、没有二人同在一处的。

10:25 Then Samuel talked to the people about how the kingship would work. He wrote it all down on a scroll and set it before the LORD. Then Samuel sent all the people away to their homes. **10:26** Even Saul went to his home in Gibeah. With him went some brave men whose hearts God had touched. **10:27** But some wicked men said, "How can this man save us?" They despised him and did not even bring him a gift. But Saul said nothing about it.

Saul Comes to the Aid of Jabesh

11:1 Nahash the Ammonite marched against Jabesh Gilead. All the men of Jabesh Gilead said to Nahash, "Make a treaty with us and we will serve you."

11:2 But Nahash the Ammonite said to them, "The only way I will make a treaty with you is if I can gouge out the right eye of everyone and in so doing humiliate all Israel!"

11:3 The elders of Jabesh said to him, "Leave us alone for seven days so that we can send messengers throughout the territory of Israel. If there is no one who can deliver us, we will come out voluntarily to you."

11:4 When the messengers went to Gibeah (where Saul lived) and informed the people of these matters, all the people wept loudly. **11:5** Now Saul was walking behind the oxen as he came from the field. Saul asked, "What has happened to the people? Why are they weeping?" So they told him about the men of Jabesh.

11:6 The Spirit of God rushed upon Saul when he heard these words, and he became very angry. **11:7** He took a pair of oxen and cut them up. Then he sent the pieces throughout the territory of Israel by the hand of messengers, who said, "Whoever does not go out after Saul and after Samuel should expect this to be done to his oxen!" Then the terror of the LORD fell on the people, and they went out as one army. **11:8** When Saul counted them at Bezek, the Israelites were three hundred thousand strong and the men of Judah numbered thirty thousand.

11:9 They said to the messengers who had come, "Here's what you should say to the men of Jabesh Gilead: 'Tomorrow deliverance will come to you when the sun is fully up.'" When the messengers went and told the men of Jabesh Gilead, they were happy. **11:10** The men of Jabesh said, "Tomorrow we will come out to you and you can do with us whatever you wish."

11:11 The next day Saul placed the people in three groups. They went to the Ammonite camp during the morning watch and struck them down until the hot part of the day. The survivors scattered; no two of them remained together.

扫罗国位坚立

- 12 百姓对撒母耳说、那说扫罗岂能管理我们的、是谁呢、可以将他交出来、我们好杀死他。
- 13 扫罗说、今日耶和華在以色列中施行拯救、所以不可杀人。
- 14 撒母耳对百姓说、我们要往吉甲去、在那里立国。
- 15 众百姓就到了吉甲那里、在耶和華面前立扫罗为王、又在耶和華面前献平安祭、扫罗和以色列众人大大欢喜。

第十二章

- 1 撒母耳对以色列众人说、你们向我所求的、我已应允了、为你们立了一个王。
- 2 现在有这王在你们前面行、我已年老发白、我的儿子都在你们这里、我从幼年直到今日、都在你们前面行。
- 3 我在这里、你们要在耶和華和他的受膏者面前、给我作见证、我夺过谁的牛、抢过谁的驴、欺负过谁、虐待过谁、从谁手里受过贿赂因而眼睛呢、若有、我必偿还。
- 4 众人说、你未曾欺负我们、虐待我们、也未曾从谁手里受过甚么。
- 5 撒母耳对他们说、你们在我手里没有找著甚么、有耶和華和他的受膏者今日为证、他们说、愿他为证。
- 6 撒母耳对百姓说、从前立摩西、亚伦、又领你们列祖出埃及地的、是耶和華。
- 7 现在你们要站住、等我在耶和華面前对你们讲论耶和華向你们和你们列祖、所行一切公义的事。
- 8 从前雅各到了埃及、后来你们列祖呼求耶和華、耶和華就差遣摩西、亚伦领你们列祖出埃及、使他们在地方居住。
- 9 他们却忘记耶和華他们的神、他就把他们付与夏琐将军西西拉的手里、和非利士人并摩押王的手里、于是这些人常来攻击他们。
- 10 他们就呼求耶和華、说、我们离弃耶和華、事奉巴力、和亚斯他录、是有罪了、现在求你救我们脱离仇敌的手、我们必事奉你。
- 11 耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳、救你们脱离四围仇敌的手、你们才安然居住。

Saul Is Established as King

11:12 Then the people said to Samuel, "Who were the ones asking, 'Will Saul reign over us?' Hand over those men so we may execute them!"

11:13 But Saul said, "No one will be killed on this day. For today the LORD has given Israel a victory!"

11:14 Samuel said to the people, "Come on! Let's go to Gilgal and renew the kingship there." 11:15 So all the people went to Gilgal, where they established Saul as king in the LORD's presence. They offered up peace offerings there in the LORD's presence. Saul and all the Israelites were very happy.

12:1 Samuel said to all Israel, "I have done everything you requested. I have given you a king. 12:2 Now look! This king walks before you. As for me, I am old and gray, though my sons are here with you. I have walked before you from the time of my youth till the present day. 12:3 Here I am. Bring a charge against me before the LORD and before his chosen king. Whose ox have I taken? Whose donkey have I taken? Whom have I wronged? Whom have I oppressed? From whose hand have I taken a bribe so that I would overlook something? Tell me, and I will return it to you!"

12:4 They replied, "You have not wronged us or oppressed us. You have not taken anything from the hand of anyone." 12:5 He said to them, "The LORD is witness against you, and his chosen king is witness this day, that you have not found any reason to accuse me." They said, "He is witness!"

12:6 Samuel said to the people, "The LORD is the one who chose Moses and Aaron and who brought your ancestors up from the land of Egypt. 12:7 Now take your positions, so I may confront you before the LORD regarding all the LORD's just actions toward you and your ancestors. 12:8 When Jacob entered Egypt, your ancestors cried out to the LORD. The LORD sent Moses and Aaron, and they led your ancestors out of Egypt and settled them in this place.

12:9 "But they forgot the LORD their God, so he gave them into the hand of Sisera, the general of the army of Hazor, and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab, and they fought with them. 12:10 Then they cried out to the LORD saying, 'We have sinned, for we have forsaken the LORD and have served the Baals and the images of Ashtoreth. Now deliver us from the hand of our enemies so that we may serve you.' 12:11 So the LORD sent Jerub-Baal, Barak, Jephthah, and Samuel, and he delivered you from the hand of the enemies all around you, and you were able to live securely.

- 12 你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们、就对我说、我们定要一个王治理我们、其实耶和你们的 神是你们的王。
- 13 现在你们所求所选的王在这里、看哪、耶和華已经为你们立王了。
- 14 你们若敬畏耶和華、事奉他、听从他的话、不违背他的命令、你们和治理你们的王也都顺从耶和華你们的 神就好了。
- 15 倘若不听从耶和華的话、违背他的命令、耶和華的手必攻击你们、像从前攻击你们列祖一样。
- 16 现在你们要站住、看耶和華在你们眼前要行一件大事。
- 17 这不是割麦子的时候么、我求告耶和華、他必打雷降雨、使你们又知道又看出、你们求立王的事、是在耶和華面前犯大罪了。
- 18 于是撒母耳求告耶和華、耶和華就在这日打雷降雨、众民便甚惧怕耶和華和撒母耳。
- 19 众民对撒母耳说、求你为仆人们祷告耶和華你的 神、免得我们死亡、因为我们求立王的事、正是罪上加罪了。
- 20 撒母耳对百姓说、不要惧怕、你们虽然行了这恶、却不要偏离耶和華、只要尽心事奉他。
- 21 若偏离耶和華去顺从那不能救人的虚神、是无益的。
- 22 耶和華既喜悦选你们作他的子民、就必因他的大名不撇弃你们。
- 23 至于我、断不停止为你们祷告、以致得罪耶和華、我必以善道正路指教你们。
- 24 只要你们敬畏耶和華、诚诚实实的尽心事奉他、想念他向你们所行的事何等大。
- 25 你们若仍然作恶、你们和你们的王、必一同灭亡。

12:12 “When you saw that King Nahash of the Ammonites was advancing against you, you said to me, ‘No! A king will rule over us’—even though the LORD your God is your king! 12:13 Now look! Here is the king you have chosen—the one that you asked for. Look, the LORD has given you a king. 12:14 If you fear the LORD, serving him and obeying him and not rebelling against what he says, and if both you and the king who rules over you follow the LORD your God, all will be well. 12:15 But if you don’t obey the LORD and rebel against what the LORD says, the hand of the LORD will be against both you and your king.

12:16 “So now, take your positions and watch this great thing that the LORD is about to do in your sight. 12:17 Is this not the time of the wheat harvest? I will call on the LORD so that he makes it thunder and rain. Realize and see what a great sin you have committed before the LORD by asking for a king for yourselves.”

12:18 So Samuel called to the LORD, and the LORD made it thunder and rain that day. All the people were very afraid of both the LORD and Samuel. 12:19 All the people said to Samuel, “Pray to the LORD your God on behalf of your servants so we won’t die, for we have added to all our sins by asking for a king.”

12:20 Then Samuel said to the people, “Don’t fear. You have indeed sinned. However, don’t turn aside from the LORD. Serve the LORD with all your heart. 12:21 You should not turn aside after empty things that can’t profit and can’t deliver, since they are empty. 12:22 The LORD will not abandon his people because he wants to uphold his great reputation. The LORD was pleased to make you his own people. 12:23 As far as I am concerned, far be it from me to sin against the LORD by ceasing to pray for you. I will instruct you in the way that is good and upright. 12:24 However, fear the LORD and serve him faithfully with all your heart. Just look at the great things he has done for you! 12:25 But if you continue to do evil, both you and your king will be swept away.”

第十三章

扫罗的失败

- 1 扫罗登基年四十岁、作以色列王二年的时候、
- 2 就从以色列中拣选了三千人、二千跟随扫罗在密抹、和伯特利山、一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚、其余的人扫罗都打发各回各家去了。

Saul Fails the Lord

13:1 Saul was [thirty] years old when he began to reign; he ruled over Israel for [forty] years. 13:2 Saul selected for himself three thousand men from Israel. Two thousand of these were with Saul at Micmash and in the hill country of Bethel; the remaining thousand were with Jonathan at Gibeah of Benjamin. He sent all the rest of the people back home.

- 3 约拿单攻击迦巴、非利士人的防营、非利士人听见了、扫罗就在遍地吹角、意思说、要使希伯来人听见。
- 4 以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营、又听见以色列人为非利士人所憎恶、就跟随扫罗聚集在吉甲。
- 5 非利士人聚集要与以色列人争战、有车三万辆、马兵六千、步兵像海边的沙那样多、就上来到在伯亚文东边的密抹安营。
- 6 以色列百姓见自己危急窘迫、就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处、和坑中。
- 7 有些希伯来人过了约但河、逃到迦得和基列地、扫罗还是在吉甲、百姓都战战兢兢的跟随他。
- 8 扫罗照著撒母耳所定的日期、等了七日、撒母耳还没有来到吉甲、百姓也离开扫罗散去了。
- 9 扫罗说、把燔祭和平安祭带到我这里来、扫罗就献上燔祭。
- 10 刚献完燔祭、撒母耳就到了、扫罗出去迎接他要问他好。
- 11 撒母耳说、你作的是甚么事呢、扫罗说、因为我见百姓离开我散去、你也不照所定的日期来到、而且非利士人聚集在密抹、
- 12 所以我心里说、恐怕我没有祷告耶和华、非利士人下到吉甲攻击我、我就勉强献上燔祭。
- 13 撒母耳对扫罗说、你作了糊涂事了、没有遵守耶和华你神所吩咐你的命令、若遵守、耶和华必在以色列中坚立你的王位、直到永远。
- 14 现在你的王位必不长久、耶和华已经寻著一个合他心意的人、立他作百姓的君、因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。
- 15 撒母耳就起来、从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的、约有六百人。
- 16 扫罗和他儿子约拿单、并跟随他们的人、都住在便雅悯的迦巴、但非利士人安营在密抹。
- 17 有掠兵从非利士营中出来、分为三队、一队往俄弗拉向书亚地去、
- 18 一队往伯和仑去、一队往洗波音谷对面的的境向旷野去。

13:3 Jonathan attacked the Philistine outpost that was at Geba and the Philistines heard about it. Then Saul alerted all the land saying, "Let the Hebrews pay attention!" **13:4** All Israel heard this message, "Saul has attacked the Philistine outpost, and now Israel is repulsive to the Philistines." So the people were summoned to join Saul at Gilgal.

13:5 For the battle with Israel the Philistines had amassed three thousand chariots, six thousand horsemen, and an army as numerous as the sand on the seashore. They went up and camped at Micmash, east of Beth Aven. **13:6** The men of Israel realized they had a problem because their army was hard pressed. So the army hid in caves, thickets, cliffs, strongholds, and cisterns. **13:7** Some of the Hebrews crossed over the Jordan River to the land of Gad and Gilead. But Saul stayed at Gilgal; the entire army that was with him was terrified. **13:8** He waited for seven days, the time period indicated by Samuel. But Samuel did not come to Gilgal, and the army began to abandon Saul.

13:9 So Saul said, "Bring me the burnt offering and the peace offerings." Then he offered a burnt offering. **13:10** When he had finished offering the burnt offering, Samuel appeared on the scene. Saul went out to meet him and to greet him.

13:11 But Samuel said, "What have you done?" Saul replied, "When I saw that the army had started to abandon me and that you didn't come at the appointed time and that the Philistines had assembled at Micmash, **13:12** I thought, 'Now the Philistines will come down on me at Gilgal and I have not sought the LORD's favor.' So I was compelled to offer the burnt offering."

13:13 Then Samuel said to Saul, "You have made a foolish choice! You have not obeyed the commandment that the LORD your God gave you. Had you done that, the LORD would have established your kingdom over Israel forever. **13:14** But now your kingdom will not continue. The LORD has sought out for himself a man who is loyal to him and the LORD has appointed him to be leader over his people, for you have not obeyed what the LORD commanded you."

13:15 Then Samuel set out and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul mustered the army that remained with him; there were about six hundred men. **13:16** Saul, his son Jonathan, and the army that remained with them stayed in Gibeah of Benjamin, while the Philistines camped in Micmash. **13:17** Raiding bands went out from the camp of the Philistines in three groups. One band turned toward the road leading to Ophrah by the land of Shual; **13:18** another band turned toward the road leading to Beth Horon; and yet another band turned toward the road leading to the border that overlooks the valley of Zeboim in the direction of the desert.

- 19 那时以色列全地没有一个铁匠，因为非利士人说，恐怕希伯来人制造刀枪。
- 20 以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。
- 21 但有铤可以锉铲、犁、三齿叉、斧子、并赶牛锥。
- 22 所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人，没有一个手里有刀有枪的，惟独扫罗和他儿子约拿单有。

约拿单引发的战争

- 23 非利士人的一队防兵，到了密抹的隘口。

第十四章

- 1 有一日扫罗的儿子约拿单，对拿他兵器的少年人说，我们不如过到那边，到非利士人的防营那里去，但他没有告诉父亲。
- 2 扫罗在基比亚的尽边，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。
- 3 在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿著以弗得，亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利孙子，以利从前在示罗作耶和华的祭司。约拿单去了百姓却不知道。
- 4 约拿单要从隘口过到非利士防营那里去，这隘口两边，各有一个山峰，一名播薛，一名西尼。
- 5 一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与迦巴相对。
- 6 约拿单对拿兵器的少年人说，我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者耶和華為我们施展能力，因为耶和華使人得胜，不在乎人多人少。
- 7 拿兵器的对他说，随你的心意行罢，你可以上去，我必跟随你，与你同心。
- 8 约拿单说，我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。
- 9 他们若对我们说，你们站住，等我们到你们那里去，我们就站住，不上他们那里去。
- 10 他们若说，你们上到我们这里来，这话就是我们的证据，我们便上去，因为耶和華将他们交在我们手里了。

13:19 A metalworker could not be found in all the land of Israel, for the Philistines had said, "This will prevent the Hebrews from making swords and spears." **13:20** So all Israel had to go down to the Philistines in order to get their plowshares, cutting instruments, axes, and sickles sharpened. **13:21** They charged two-thirds of a shekel to sharpen plowshares and cutting instruments, and a third of a shekel to sharpen picks and axes, and to set ox-goads. **13:22** So on the day of the battle no sword or spear was to be found in the hand of anyone in the army that was with Saul and Jonathan. No one but Saul and his son Jonathan had them.

Jonathan Ignites a Battle

13:23 A garrison of the Philistines had gone out to the pass at Micmash.

14:1 Then one day Jonathan son of Saul said to the servant who was carrying his equipment, "Come on, let's go over to the Philistine garrison that is opposite us." But he did not let his father know.

14:2 Now Saul was sitting at the outskirts of Gibeah under a pomegranate tree in Migron. The army that was with him numbered about six hundred men. **14:3** Now Ahijah was bearing an ephod. He was the son of Ahitub, who was the brother of Ichabod and a son of Phineas, son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh. The army was unaware that Jonathan had left.

14:4 Now there was a steep cliff on each side of the pass through which Jonathan intended to go to reach the Philistine garrison. One cliff was named Bozez, the other Seneh. **14:5** The cliff to the north was closer to Micmash, the one to the south closer to Geba.

14:6 Jonathan said to his servant who was carrying his equipment, "Come on, let's go over to the garrison of these uncircumcised men. Perhaps the LORD will intervene for us. Nothing can prevent the LORD from delivering, whether by many or by a few." **14:7** His armor bearer said to him, "Do everything that is on your mind. Do as you're inclined. I'm with you all the way."

14:8 Jonathan replied, "All right! We'll go over to these men and fight them. **14:9** If they say to us, 'Stay put until we approach you,' we will stay right there and not go up to them. **14:10** But if they say, 'Come up against us,' we will go up. For in that case the LORD has given them into our hand—it will be a sign to us."

- 11 二人就使非利士的防兵看见·非利士人说、希伯来人从所藏的洞穴里出来了。
- 12 防兵对约拿单和拿兵器的人说、你们上到这里来、我们有一件事指示你们·约拿单就对拿兵器的人说、你跟随我上去、因为耶和華将他们交在以色列人手里了。
- 13 约拿单就爬上去、拿兵器的人跟随他·约拿单杀倒非利士人、拿兵器的人也随著杀他们。
- 14 约拿单和拿兵器的人、起头所杀的、约有二十人、都在一亩的的半犁沟之内。
- 15 于是在营中、在田野、在众民内、都有战兢、防兵和掠兵也都战兢、地也震动、战兢之势甚大。
- 16 在便雅悯的基比亚、扫罗的守望兵、看见非利士的军众溃散、四围乱窜。
- 17 扫罗就对跟随他的民说、你们查点查点、看从我们这里出去的是谁·他们一查点、就知道约拿单和拿兵器的人没有在这里。
- 18 那时 神的约柜在以色列人那里·扫罗对亚希亚说、你将 神的约柜运了来。
- 19 扫罗正与祭司说话的时候、非利士营中的喧嚷越发大了·扫罗就对祭司说、停手罢。
- 20 扫罗和跟随他的人都聚集、来到战场、看见非利士人用刀互相击杀、大大惶乱。
- 21 从前由四方来跟随非利士军的希伯来人、现在也转过来、帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。
- 22 那藏在以法蓮山地的以色列人、听说非利士人逃跑、就出来紧紧的追杀他们。
- 23 那日耶和華使以色列人得胜、一直战到伯亚文。

约拿单误犯扫罗的誓言

- 24 扫罗叫百姓起誓说、凡不等到晚上向敌人报完了仇吃甚么的、必受咒诅·因此这日百姓没有吃甚么、就极其困惫。
- 25 众民进入树林、见有蜜在的上·
- 26 他们进了树林、见有蜜流下来、却没有人敢用手取蜜入口、因为他们怕那誓言。
- 27 约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓、所以伸手中的杖、用杖头蘸在蜂房里、转手送入口内、眼睛就明亮了。

14:11 When they made themselves known to the Philistine garrison, the Philistines said, "Look! The Hebrews are coming out of the holes in which they hid themselves." **14:12** Then the men of the garrison said to Jonathan and his armor bearer, "Come on up to us so we can teach you a thing or two!" Then Jonathan said to his armor bearer, "Come up behind me, for the LORD has given them into the hand of Israel!"

14:13 Jonathan crawled up on his hands and feet, with his armor bearer following behind him. Jonathan struck down the Philistines, while his armor bearer came along behind him and killed them. **14:14** In this initial skirmish Jonathan and his armor bearer struck down about twenty men in an area that measured half an acre.

14:15 Then fear overwhelmed those who were in the camp, those who were in the field, all the army in the garrison, and the raiding bands. They trembled and the ground shook. This fear was caused by God.

14:16 Saul's watchmen in Gibeah in Benjamin looked on as the crowd of soldiers seemed to melt away first in one direction and then in another. **14:17** So Saul said to the army that was with him, "Muster the troops and see who is no longer with us." When they mustered the troops, Jonathan and his armor bearer were not there. **14:18** So Saul said to Ahijah, "Bring near the ephod," for he was at that time wearing the ephod. **14:19** While Saul spoke to the priest, the panic in the Philistines' camp was getting greater and greater. So Saul said to the priest, "Withdraw your hand."

14:20 Saul and all the army that was with him assembled and marched into battle, where they found the Philistines in total panic killing one another with their swords. **14:21** The Hebrews who had earlier gone over to the Philistine side joined the Israelites who were with Saul and Jonathan. **14:22** When all the Israelites who had hidden themselves in the hill country of Ephraim heard that the Philistines had fled, they too pursued them in battle. **14:23** So the LORD delivered Israel that day, and the battle shifted over to Beth Aven.

Jonathan Violates Saul's Oath

14:24 Now the men of Israel were hard pressed that day, for Saul had made the army agree to this oath: "Cursed be the man who eats food before evening! I will get my vengeance on my enemies!" So none of the army ate anything.

14:25 Now the whole army entered the forest and there was honey on the ground. **14:26** When the army entered the forest, they saw the honey flowing, but no one ate any of it, for the army was afraid of the oath. **14:27** But Jonathan had not heard about the oath his father made the army take. He extended the end of his staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb. When he ate it, his eyes gleamed.

28 百姓中有一人对他说、你父亲曾叫百姓严
 严的起誓、说、今日吃甚么的、必受咒
 诅、因此百姓就疲乏了。

29 约拿单说、我父亲连累你们了、你看、我
 尝了这一点蜜、眼睛就明亮了。

30 今日百姓若任意吃了从仇敌所夺的物、击
 杀的非利士人、岂不更多么。

31 这日以色列人击杀非利士人、从密抹直到
 亚雅仑、百姓甚是疲乏、

32 就急忙将所夺的牛羊和牛犊、宰于地上、
 肉还带血就吃了。

33 有人告诉扫罗说、百姓吃带血的肉、得罪
 耶和華了。扫罗说、你们有罪了、今日要
 将大石头辊到我这里来。

34 扫罗又说、你们散在百姓中、对他们说、
 你们各人将牛羊牵到我这里来宰了吃、不
 可吃带血的肉得罪耶和華、这夜百姓就把
 牛羊牵到那里宰了。

35 扫罗为耶和華筑了一座坛、这是他初次为
 耶和華筑的坛。

36 扫罗说、我们不如夜里下去追赶非利士
 人、抢掠他们、直到天亮、不留他们一
 人、众民说、你看怎样好就去行罢、祭司
 说、我们先当亲近 神。

37 扫罗求问 神说、我下去追赶非利士人可
 以不可以、你将他们交在以色列人手里不
 交、这日 神没有回答他。

38 扫罗说、你们百姓中的长老都上这里来、
 查明今日是谁犯了罪。

39 我指著救以色列永生的耶和華起誓、就是
 我儿子约拿单犯了罪、他也必死、但百姓
 中无一人回答他。

40 扫罗就对以色列众人说、你们站在一边、
 我与我儿子约拿单也站在一边、百姓对扫
 罗说、你看怎样好就去行罢。

41 扫罗祷告耶和華以色列的 神说、求你指
 示实情、于是掣签掣出扫罗和约拿单来、
 百姓尽都无事。

42 扫罗说、你们再掣签、看是我是我儿子约
 拿单、就掣出约拿单来。

43 扫罗对约拿单说、你告诉我你作了甚么
 事、约拿单说、我实在以手里的杖、用杖
 头蘸了一点蜜尝了一尝、这样我就死吗。
 [吗或作罢]

14:28 Then someone from the army informed him,
 “Your father put the army under a strict oath saying,
 ‘Cursed be the man who eats food today!’ That is
 why the army is tired.” 14:29 Then Jonathan said,
 “My father has caused trouble for the land. See how
 my eyes gleamed when I tasted just a little of this
 honey. 14:30 Certainly if the army had eaten some of
 the enemies’ provisions that they came across today,
 then would not the slaughter of the Philistines have
 been even greater?”

14:31 On that day the army struck down the Phil-
 istines from Micmash to Ajjalon, and they became
 very tired. 14:32 So the army rushed greedily on the
 plunder, confiscating sheep, cattle, and calves. They
 slaughtered them right on the ground, and the army
 ate them blood and all.

14:33 Now it was reported to Saul, “Look, the
 army is sinning against the LORD by eating even the
 blood.” He said, “All of you have broken the cove-
 nant! Roll a large stone over here to me.” 14:34 Then
 Saul said, “Scatter out among the army and say to
 them, ‘Each of you bring to me your ox and sheep
 and slaughter them in this spot and eat. But don’t sin
 against the LORD by eating the blood.’ So that night
 each one brought his ox and slaughtered it there.
 14:35 Then Saul built an altar for the LORD; it was
 the first time he had built an altar for the LORD.

14:36 Saul said, “Let’s go down after the Philis-
 tines at night; we will rout them until the break of
 day. We won’t leave any of them alive.” They re-
 plied, “Do whatever seems best to you.” But the
 priest said, “Let’s approach God here.” 14:37 So Saul
 asked God, “Should I go down after the Philistines?
 Will you deliver them into the hand of Israel?” But
 he did not answer him that day.

14:38 Then Saul said, “All you heads of the army
 come here. Find out how this sin occurred today.
 14:39 For as surely as the LORD, the deliverer of Is-
 rael, lives, even if it turns out to be my own son
 Jonathan, he will certainly die!” But no one from the
 army said anything.

14:40 Then he said to all Israel, “You will be on
 one side, and I and my son Jonathan will be on the
 other side.” The army replied to Saul, “Do whatever
 you think is best.”

14:41 Then Saul said, “O LORD God of Israel! If
 this sin has been committed by me or by my son
 Jonathan, then, O LORD God of Israel, give Urim.
 But if this sin has been committed by your people
 Israel, give Thummim.” Then Jonathan and Saul
 were taken by lot, while the army was exonerated.
 14:42 Then Saul said, “Cast the lot between me and
 my son Jonathan.” Jonathan was taken by lot.

14:43 So Saul said to Jonathan, “Tell me what
 you have done.” Jonathan told him, “I used the end
 of the staff that was in my hand to taste a little
 honey. I must die!” 14:44 Saul said, “God will punish
 me severely if Jonathan doesn’t die!”

- 44 扫罗说、约拿单哪、你定要死、若不然、愿 神重重的降罚与我。
- 45 百姓对扫罗说、约拿单在以色列人中这样大行拯救、岂可使他死呢、断乎不可、我们指著永生的耶和華起誓、连他的一根头发也不可落地、因为他今日与 神一同作事、于是百姓救约拿单免了死亡。
- 46 扫罗回去不追赶非利士人、非利士人也回本的去。
- 47 扫罗执掌以色列的国权、常常攻击他四围的一切仇敌、就是摩押人、亚扪人、以东人、和琐巴诸王、并非利士人、他无论往何处去、都打败仇敌。
- 48 扫罗奋勇攻击亚玛力人、救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。

扫罗的族谱

- 49 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚、他的两个女儿、长女名米拉、次女名米甲。
- 50 扫罗的妻、名叫亚希暖、是亚希玛斯的女儿。扫罗的元帅、名叫押尼珥、是尼珥的儿子、尼珥是扫罗的叔叔。
- 51 扫罗的父亲基士、押尼珥的父亲尼珥、都是亚别儿子。
- 52 扫罗平生常与非利士人大大争战、扫罗遇见有能力的人、或勇士、都招募了来跟随他。

第十五章

扫罗被弃

- 1 撒母耳对扫罗说、耶和華差遣我膏你为王、治理他的百姓以色列、所以你当听从耶和華的话。
- 2 万军之耶和華如此说、以色列人出埃及的时候、在路上亚玛力人怎样待他们、怎样抵挡他们、我都没忘。
- 3 现在你要去打击亚玛力人、灭尽他们所有的、不可怜惜他们、将男女、孩童、吃奶的、并牛、羊、骆驼、和驴尽行杀死。
- 4 于是扫罗招聚百姓在提拉因、数点他们、共有步兵二十万、另有犹大人一万。
- 5 扫罗到了亚玛力的京城、在谷中设下埋伏。
- 6 扫罗对基尼人说、你们离开亚玛力人下去罢、恐怕我将你们和亚玛力人一同杀灭、因为以色列人出埃及的时候、你们曾恩待他们、于是基尼人离开亚玛力人去了。

14:45 But the army said to Saul, “Should Jonathan, who won this great victory in Israel, die? May it never be! As surely as the LORD lives, not a single hair of his head will fall to the ground! For it is with the help of God that he has acted today.” So the army rescued Jonathan from death.

14:46 Then Saul stopped chasing the Philistines, and the Philistines went back home. **14:47** After Saul had secured his royal position over Israel, he fought against all their enemies on all sides—the Moabites, Ammonites, Edomites, the kings of Zobah, and the Philistines. In every direction that he turned he was victorious. **14:48** He fought bravely, striking down the Amalekites and delivering Israel from the hand of her enemies.

Members of Saul's Family

14:49 The sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malki-Shua. He had two daughters; the older one was named Merab and the younger Michal. **14:50** The name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz. The name of the general of his army was Abner son of Ner, the uncle of Saul. **14:51** Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

14:52 There was fierce war with the Philistines all the days of Saul. So whenever Saul saw anyone who was a warrior or a brave individual, he would conscript him.

Saul is Rejected as King

15:1 Then Samuel said to Saul, “I was the one the LORD sent to anoint you as king over his people Israel. Now listen to what the LORD says. **15:2** Here is what the LORD of hosts says: ‘I carefully observed how the Amalekites opposed Israel along the way when Israel came up from Egypt. **15:3** So go now and strike down the Amalekites. Destroy everything that they have. Don't spare them. Put them to death—man, woman, child, infant, ox, sheep, camel, and donkey alike.’”

15:4 So Saul assembled the army and mustered them at Telaim. There were two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men of Judah. **15:5** Saul proceeded to the city of Amalek, where he set an ambush in the wadi. **15:6** Saul said to the Kenites, Go on and leave! Go down from among the Amalekites! Otherwise I will sweep you away with them! After all, you were kind to all the Israelites when they came up from Egypt.” So the Kenites withdrew from among the Amalekites.

- 7 扫罗击打亚玛力人、从哈腓拉、直到埃及前的书珥。
- 8 生擒了亚玛力王亚甲、用刀杀尽亚玛力的众民。
- 9 扫罗和百姓却怜惜亚甲、也爱惜上好的牛、羊、牛犊、羊羔、并一切美物、不肯灭绝、凡下贱瘦弱的、尽都杀了。
- 10 耶和的话临到撒母耳说、
- 11 我立扫罗为王、我后悔了、因为他转去不跟从我、不遵守我的命令、撒母耳便甚忧愁、终夜哀求耶和。
- 12 撒母耳清早起来迎接扫罗、有人告诉撒母耳说、扫罗到了迦密、在那里立了纪念碑、又转身下到吉甲。
- 13 撒母耳到了扫罗那里、扫罗对他说、愿耶和赐福与你、耶和的命令我已遵守了。
- 14 撒母耳说、我耳中听见有羊叫、牛鸣、是从那里来的呢。
- 15 扫罗说、这是百姓从亚玛力人那里带来的、因为他们爱惜上好的牛羊、要献与耶和。你的神、其余的我们都灭尽了。
- 16 撒母耳对扫罗说、你住口罢、等我将耶和昨夜向我所说的话告诉你、扫罗说、请讲。
- 17 撒母耳对扫罗说、从前你虽然以自己为小、岂不是被立为以色列支派的元首么。耶和膏你作以色列的王。
- 18 耶和差遣你、吩咐你说、你去击打那些犯罪的亚玛力人、将他们灭绝净尽。
- 19 你为何没有听从耶和的命令、急忙掠夺财物、行耶和眼中看为恶的事呢。
- 20 扫罗对撒母耳说、我实在听从了耶和的命令、行了耶和所差遣我行的路、擒了亚玛力王亚甲来、灭尽了亚玛力人。
- 21 百姓却在所当灭的物中、取了最好的牛羊、要在吉甲献与耶和。你的神。
- 22 撒母耳说、耶和喜悦燔祭和平安祭、岂如喜悦人听他的话呢、听命胜于献祭、顺从胜于公羊的脂油。
- 23 悖逆的罪、与行邪术的罪相等、顽梗的罪、与拜虚神和偶像的罪相同、你既厌弃耶和的命令、耶和也厌弃你作王。

15:7 Then Saul struck down the Amalekites all the way from Havilah to Shur, which is next to Egypt. 15:8 He captured King Agag of the Amalekites alive, but he executed all his people with the sword. 15:9 However, Saul and the army spared Agag, and the best of the flock, the cattle, the fatlings, and the lambs, as well as everything else that was of value. They were not willing to slaughter them. But they did slaughter everything that was despised and worthless.

15:10 Then the word of the LORD came to Samuel, saying, 15:11 "I regret that I have made Saul king, for he has turned away from me and has not done what I said." Samuel became angry and he cried out to the LORD all that night.

15:12 Then Samuel got up early to meet Saul the next morning. But Samuel was informed, "Saul has gone to Carmel where he is setting up a monument for himself. Then Samuel left and went down to Gilgal." 15:13 When Samuel came to him, Saul said to him, "May the LORD bless you! I have done what the LORD said."

15:14 Samuel replied, "If that is the case, what then is this sound of sheep in my ears and the sound of cattle that I hear?" 15:15 Saul said, "They were brought from the Amalekites; the army spared the best of the flocks and cattle to sacrifice to the LORD our God. But everything else we slaughtered."

15:16 Then Samuel said to Saul, "Wait a minute! Let me tell you what the LORD said to me last night." He said to him, "Tell me." 15:17 Samuel said, "Is it not true that when you were insignificant in your own eyes, you became head of the tribes of Israel? The LORD chose you as king over Israel. 15:18 The LORD sent you on a campaign saying, 'Go and exterminate those sinful Amalekites! Fight against them until you have destroyed them.' 15:19 Why haven't you obeyed the LORD? Instead you have greedily rushed on the plunder. You have done what is wrong in the LORD's estimation."

15:20 Then Saul said to Samuel, "But I have obeyed the LORD! I went on the campaign the LORD sent me on. I brought back King Agag of the Amalekites, after exterminating the Amalekites. 15:21 But the army took from the plunder some of the sheep and cattle—the best of what was to be slaughtered—to sacrifice to the LORD your God in Gilgal."

15:22 Then Samuel said, "Does the LORD take pleasure in burnt offerings and sacrifices

as much as he does in obedience?

Certainly, obedience is better than sacrifice; paying attention is better than the fat of rams.

15:23 For rebellion is like the sin of divination, and presumption is like the evil of idolatry.

Because you have rejected the word of the LORD, he has rejected you as king."

- 24 扫罗对撒母耳说、我有罪了、我因惧怕百姓听从他们的话、就违背了耶和华的命令、和你的言语。
- 25 现在求你赦免我的罪、同我回去、我好敬拜耶和华。
- 26 撒母耳对扫罗说、我不同你回去、因为你厌弃耶和华的命令、耶和华也厌弃你作以色列的王。
- 27 撒母耳转身要走、扫罗就扯住他外袍的衣襟、衣襟就撕断了。
- 28 撒母耳对他说、如此、今日耶和华使以色列国与你断绝、将这国赐与比你更好的人。
- 29 以色列的大能者、必不至说谎、也不至后悔、因为他迥非世人、决不后悔。
- 30 扫罗说、我有罪了、虽然如此、求你在我百姓的长老、和以色列人面前抬举我、同我回去、我好敬拜耶和华你的神。
- 31 于是撒母耳转身跟随扫罗回去、扫罗就敬拜耶和华。

撒母耳诛亚甲王

- 32 撒母耳说、要把亚玛力王亚甲带到我这里来、亚甲就欢欢喜喜的来到他面前、心里说、死亡的苦难必定过去了。
- 33 撒母耳说、你既用刀使妇人丧子、这样、你母亲在妇人中也必丧子、于是撒母耳在吉甲耶和华面前、将亚甲杀死。
- 34 撒母耳回了拉玛、扫罗上他所住的基比亚回自己的家去了。
- 35 撒母耳直到死的日子、再没有见扫罗、但撒母耳为扫罗悲伤、是因耶和华后悔立他为以色列的王。

第十六章

撒母耳膏大卫为王

- 1 耶和华对撒母耳说、我既厌弃扫罗作以色列的王、你为他悲伤要到几时呢、你将膏油盛满了角、我差遣你往伯利恒人耶西那里去、因为我在他众子之内、豫定一个作王的。
- 2 撒母耳说、我怎能去呢、扫罗若听见、必要杀我、耶和华说、你可以带一只牛犊去、就说、我来是要向耶和华献祭。
- 3 你要请耶西来吃祭肉、我就指示你所当行的事、我所指给你的人你要膏他。
- 4 撒母耳就照耶和华的话去行、到了伯利恒、那城里的长老都战战兢兢的出来迎接他、问他说、你是为平安来的么、

15:24 Then Saul said to Samuel, "I have sinned, for I have disobeyed what the LORD commanded and what you said as well. For I was afraid of the army, and I followed their wishes. 15:25 Now please forgive my sin. Go back with me so I can worship the LORD."

15:26 Samuel said to Saul, "I will not go back with you, for you have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you from being king over Israel."

15:27 When Samuel turned to leave, Saul grabbed the edge of his robe and it tore. 15:28 Samuel said to him, "The LORD has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to one of your colleagues who is better than you! 15:29 The Preeminent One of Israel does not go back on his word or change his mind, for he is not a human being who changes his mind." 15:30 Saul again replied, "I have sinned. But please honor me before the elders of my people and before Israel. Go back with me so I may worship the LORD your God." 15:31 So Samuel followed Saul back, and Saul worshiped the LORD.

Samuel Puts Agag to Death

15:32 Then Samuel said, "Bring me King Agag of the Amalekites." So Agag came to him trembling, thinking to himself, "Surely death is bitter!" 15:33 Samuel said, "Just as your sword left women childless, so your mother will be the most bereaved among women." Then Samuel hacked Agag to pieces there in Gilgal before the LORD.

15:34 Then Samuel went to Ramah, while Saul went up to his home in Gibeah of Saul. 15:35 Until the day he died Samuel did not see Saul again. Samuel did, however, mourn for Saul, but the LORD regretted that he had made Saul king over Israel.

Samuel Anoints David as King

16:1 The LORD said to Samuel, "How long do you intend to mourn for Saul? I have rejected him as king over Israel. Fill your horn with olive oil and go. I am sending you to Jesse in Bethlehem, for I have selected a king for myself from among his sons."

16:2 Samuel replied, "How can I go? Saul will hear about it and kill me!" But the LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.'" 16:3 Then invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you should do. You will anoint for me the one that I point out to you."

16:4 Samuel did what the LORD told him. When he arrived in Bethlehem, the elders of the city were afraid to meet him. They said, "Do you come in

- 5 他说、为平安来的、我是给耶和华献祭、你们当自洁、来与我同吃祭肉、撒母耳就使耶西和他众子自洁、请他们来吃祭肉。
- 6 他们来的时候、撒母耳看见以利押、就心里说、耶和华的受膏者必定在他面前。
- 7 耶和华却对撒母耳说、不要看他的外貌和他身材高大、我不拣选他、因为耶和华不像人看人、人是看外貌、耶和华是看内心。
- 8 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过、撒母耳说、耶和华也不拣选他。
- 9 耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过、撒母耳说、耶和华也不拣选他。
- 10 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过、撒母耳说、这都不是耶和华所拣选的。
- 11 撒母耳对耶西说、你的儿子都在这里么、他回答说、还有个小的、现在放羊、撒母耳对耶西说、你打发人去叫他来、他若不来、我们必不坐席。
- 12 耶西就打发人去叫了他来、他面色光红、双目清秀、容貌俊美、耶和华说、这就是他、你起来膏他。
- 13 撒母耳就用角里的膏油、在他诸兄中膏了他、从这日起、耶和华的灵就大大感动大卫、撒母耳起身回拉玛去了。

大卫在扫罗前侍立

- 14 耶和华的灵离开扫罗、有恶魔从耶和华那里来扰乱他。
- 15 扫罗的臣仆对他说、现在有恶魔从神那里来扰乱你。
- 16 我们的主可以吩咐面前的臣仆、找一个善于弹琴的来、等神那里来的恶魔临到你身上的时候、使他用手弹琴、你就好了。
- 17 扫罗对臣仆说、你们可以为我找一个善于弹琴的、带到我这里来。
- 18 其中有一个少年人说、我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴、是大有勇敢的战士、说话合宜、容貌俊美、耶和华也与他同在。
- 19 于是扫罗差遣使者去见耶西、说、请你打发你放羊的儿子大卫到我这里来。
- 20 耶西就把几个饼、和一皮袋酒、并一只山羊羔都驮在驴上、交给他儿子大卫送与扫罗。
- 21 大卫到了扫罗那里、就侍立在扫罗面前。扫罗甚喜爱他、他就作了扫罗拿兵器的人。
- 22 扫罗差遣人去见耶西说、求你容大卫侍立在我面前、因为他在我眼前蒙了恩。

peace?” **16:5** He replied, “Yes, in peace. I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.” So he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

16:6 When they arrived, Samuel noticed Eliab and said, “Surely, here before the LORD stands his chosen king!” **16:7** But the LORD said to Samuel, “Don’t be impressed by his appearance or his height, for I have rejected him. God does not view things the way men do. People look on the outward appearance, but the LORD looks at the heart.”

16:8 Then Jesse called Abinadab and presented him to Samuel. But Samuel said, “The LORD has not chosen this one, either.” **16:9** Then Jesse presented Shammah. But Samuel said, “The LORD has not chosen this one, either.” **16:10** Jesse presented his seven sons to Samuel. But Samuel said to Jesse, “The LORD has not chosen any of these.” **16:11** Then Samuel said to Jesse, “Is that all of the boys?” Jesse replied, “There is still the youngest one. He is taking care of the flock.” Samuel said to Jesse, “Send and get him, for we cannot turn our attention to other things until he comes here.”

16:12 So Jesse had him brought in. Now he was ruddy, with attractive eyes and a handsome appearance. The LORD said, “Go and anoint him. This is the one!” **16:13** So Samuel took the horn full of olive oil and anointed him in the midst of his brothers. The Spirit of the LORD rushed upon David from that day onwards. Then Samuel got up and went to Ramah.

David Appears before Saul

16:14 Now the Spirit of the LORD had turned away from Saul, and an evil spirit from the LORD tormented him. **16:15** Then Saul’s servants said to him, “Look, an evil spirit from God is tormenting you!” **16:16** Let our lord instruct his servants who are here before you to look for a man who knows how to play the lyre. Then whenever the evil spirit from God comes upon you, he can play the lyre and you will feel better.” **16:17** So Saul said to his servants, “Find me a man who plays well and bring him to me.” **16:18** One of his attendants responded, “I have seen a son of Jesse in Bethlehem who knows how to play a lyre. He is a brave warrior and is articulate and handsome, for the LORD is with him.”

16:19 So Saul sent messengers to Jesse and said, “Send me your son David, who is out with the sheep.” **16:20** So Jesse took a donkey loaded with bread, a container of wine, and a young goat and sent them to Saul with his son David. **16:21** David came to Saul and stood before him. Saul liked him a great deal, and he became his armor bearer. **16:22** Then Saul sent word to Jesse saying, “Let David be my servant, for I like him.”

23 从 神那里来的恶魔临到扫罗身上的时候、大卫就拿琴用手而弹、扫罗便舒畅爽快、恶魔离了他。

16:23 So whenever the spirit from God would come upon Saul, David would take his lyre and play it. This would bring relief to Saul and make him feel better. Then the evil spirit would leave him alone.

第十七章

大卫杀死哥利亚

1 非利士人招聚他们的军旅、要来争战、聚集在属犹大的梭哥、安营在梭哥和亚西加中间的以弗大悯。

2 扫罗和以色列人也聚集、在以拉谷安营、摆列队伍、要与非利士人打仗。

3 非利士人站在这边山上、以色列人站在那边山上、当中有谷。

4 从非利士营中出来一个讨战的人、名叫歌利亚、是迦特人、身高六肘零一虎口、头戴铜盔、身穿铠甲、甲重五千舍客勒。

5 腿上有铜护膝、两肩之中背负铜戟、

6 枪杆粗如织布的机轴、铁枪头重六百舍客勒、有一个拿盾牌的人在他前面走。

8 歌利亚對著以色列的军队站立、呼叫说、你们出来摆列队伍作甚么呢、我不是非利士人么、你们不是扫罗的仆人么、可以从你们中间拣选一人、使他下到我这里来。

9 他若能与我战斗、将我杀死、我们就作你们的仆人、我若胜了他、将他杀死、你们就作我们的仆人、服事我们。

10 那非利士人又说、我今日向以色列人的军队骂阵、你们叫一个人出来、与我战斗。

11 扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话、就惊惶、极其害怕。

12 大卫是犹大伯利恒的以法他人耶西的儿子、耶西有八个儿子、当扫罗的时候、耶西已经老迈。

13 耶西的三个大儿子跟随扫罗出征、这出征的三个儿子、长子名叫以利押、次子名叫亚比拿达、三子名叫沙玛。

14 大卫是最小的、那三个大儿子跟随扫罗。

15 大卫有时离开扫罗回伯利恒、放他父亲的羊。

David Kills Goliath

17:1 The Philistines gathered their troops for battle. They assembled at Socoh in Judah. They camped in Ephes Dammim, between Socoh and Azekah. 17:2 Saul and the men of Israel assembled and camped in the valley of Elah, where they arranged their battle lines to fight against the Philistines. 17:3 The Philistines were standing on one hill, and the Israelites on another hill, with the valley between them.

17:4 Then a champion from the camp of the Philistines came out. His name was Goliath; he was from Gath. He was close to seven feet tall. 17:5 He had a bronze helmet on his head and was wearing scale body armor. The weight of his bronze body armor was five thousand shekels. 17:6 He had bronze shin guards on his legs, and a bronze javelin was slung over his shoulders. 17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and the iron point of his spear weighed six hundred shekels. The shield bearer was going before him.

17:8 He stood and called to Israel's troops, "Why do you come out to prepare for battle? Am I not the Philistine, and are you not the servants of Saul? Choose for yourselves a man so he may come down to me! 17:9 If he is able to fight with me and strike me down, we will become your servants. But if I prevail against him and strike him down, you will become our servants and will serve us." 17:10 Then the Philistine said, "I defy Israel's troops this day! Give me a man so we can fight each other!" 17:11 When Saul and all the Israelites heard these words of the Philistine, they were upset and very afraid.

17:12 Now David was the son of this Ephrathite from Bethlehem in Judah whose name was Jesse. He had eight sons, and in Saul's days he was old and well advanced in years. 17:13 Jesse's three oldest sons had followed Saul to war. The names of the three sons who went to war were Eliab, his firstborn, Abinadab, the second oldest, and Shammah, the third oldest. 17:14 Now David was the youngest. While the three oldest sons followed Saul, 17:15 David was going back and forth from Saul in order to care for his father's sheep in Bethlehem.

- 16 那非利士人早晚都出来站著、如此四十日。
- 17 一日耶西对他儿子大卫说、你拿一伊法烘了的穗子、和十个饼、速速的送到营里去、交给你哥哥们。
- 18 再拿这十块奶饼、送给他们的千夫长、且问你哥哥们好、向他们要一封信来。
- 19 扫罗与大卫的三个哥哥、和以色列众人、在以拉谷与非利士人打仗。
- 20 大卫早晨起来、将羊交托一个看守的人、照著他父亲所吩咐的话、带著食物去了、到了辎重营、军兵刚出到战场、呐喊要战。
- 21 以色列人和非利士人都摆列队伍、彼此相对。
- 22 大卫把他带来的食物、留在看守物件人的手下、跑到战场、问他哥哥们安。
- 23 与他们说话的时候、那讨战的、就是属迦特的非利士人歌利亚、从非利士队中出来、说从前所说的话、大卫都听见了。
- 24 以色列众人看见那人、就逃跑、极其害怕。
- 25 以色列人彼此说、这上来的人、你看见了么、他上来、是要向以色列人骂阵、若有能杀他的、王必赏赐他大财、将自己的女儿给他为妻、并在以色列人中、免他父家纳粮当差。
- 26 大卫问站在旁边的人、说、有人杀这非利士人、除掉以色列人的耻辱、怎样待他呢、这未受割礼的非利士人是谁呢、竟敢向永生神的军队骂阵么。
- 27 百姓照先前的话回答他说、有人能杀这非利士人、必如此如此待他。
- 28 大卫的长兄以利押、听见大卫与他们所说的话、就向他发怒、说、你下来作甚么呢、在旷野的那几只羊、你交托了谁呢。我知道你的骄傲、和你心里的恶意、你下来、特为要看争战。
- 29 大卫说、我作了甚么呢、我来岂没有缘故么。
- 30 大卫就离开他转向别人、照先前的话而问、百姓仍照先前的话回答他。
- 31 有人听见大卫所说的话、就告诉了扫罗、扫罗便打发人叫他来。
- 32 大卫对扫罗说、人都不必因那非利士人胆怯、你的仆人去与那非利士人战斗。
- 33 扫罗对大卫说、你不能去与那非利士人战斗、因为你年纪太轻、他自幼就作战士。

17:16 Meanwhile for forty days the Philistine approached every morning and evening and took his position. **17:17** Jesse said to his son David, "Take your brothers this ephah of roasted grain and these ten loaves of bread; go quickly to the camp to your brothers. **17:18** Also take these ten portions of cheese to their commanding officer. Find out how your brothers are doing and bring back their pledge that they received the goods. **17:19** They are with Saul and all the men of Israel in the valley of Elah, fighting with the Philistines."

17:20 So David got up early in the morning and entrusted the flock to a guard. After loading up, he went just as Jesse had instructed him. He arrived at the camp as the army was going out to the battle lines shouting its battle cry. **17:21** Israel and the Philistines drew up their battle lines opposite one another. **17:22** After David had entrusted his cargo to the care of the supply officer, he ran to the battle front. When he arrived, he asked his brothers how they were doing. **17:23** As he was speaking with them, the champion named Goliath, the Philistine from Gath, was coming up from the battle lines of the Philistines. He spoke the way he usually did, and David heard it. **17:24** When all the men of Israel saw this man, they retreated from his presence and were very afraid.

17:25 The men of Israel said, "Have you seen this man who is coming up? He does so to defy Israel. But the king will make very wealthy the man who can strike him down. He will give him his daughter in marriage, and he will make his father's house exempt from tax obligations in Israel."

17:26 David asked the men who were standing near him, "What will be done for the man who strikes down this Philistine and frees Israel from this humiliation? For who is this uncircumcised Philistine, that he defies the armies of the living God?" **17:27** The soldiers told him what had been promised saying, "This is what will be done for the man who can strike him down."

17:28 When his oldest brother Eliab heard him speaking to the men, he became angry with David and said, "Why have you come down here? To whom did you entrust those few sheep in the desert? I am familiar with your pride and deceit. You have come down here to watch the battle!"

17:29 David replied, "What have I done now? Can't I say anything?" **17:30** Then he turned from those who were nearby to someone else and asked the same question, but they gave him the same answer as before. **17:31** When David's words were overheard and reported to Saul, he called for him.

17:32 David said to Saul, "Don't let anyone be discouraged. Your servant will go and fight this Philistine!" **17:33** But Saul replied to David, "You aren't able to go against this Philistine and fight him! You're just a boy! He has been a warrior from his youth!"

- 34 大卫对扫罗说、你仆人为父亲放羊、有时来了狮子、有时来了熊、从群中衔一只羊羔去。
- 35 我就追赶他、击打他、将羊羔从他口中救出来、他起来要害我、我就揪着他的胡子、将他打死。
- 36 你仆人曾打死狮子和熊、这未受割礼的非利士人向永生神的军队骂阵、也必像狮子和熊一般。
- 37 大卫又说、耶和華救我脱离狮子和熊的爪、也必救我脱离这非利士人的手。扫罗对大卫说、你可以去罢、耶和華必与你同在。
- 38 扫罗就把自己的战衣给大卫穿上、将铜盔给他戴上、又给他穿上铠甲。
- 39 大卫把刀跨在战衣外、试试能走不能走、因为素来没有穿惯、就对扫罗说、我穿戴这些不能走、因为素来没有穿惯。于是摘脱了。
- 40 他手中拿杖、又在溪中挑选了五块光滑石子、放在袋里、就是牧人带的囊里、手中拿着甩石的机弦、就去迎那非利士人。
- 41 非利士人也渐渐的迎著大卫来、拿盾牌的走在前头。
- 42 非利士人观看、见了大卫、就藐视他、因为他年轻、面色光红、容貌俊美。
- 43 非利士人对大卫说、你拿杖到我这里来、我岂是狗呢。非利士人就指著自己的神、咒诅大卫。
- 44 非利士人又对大卫说、来罢、我将你的肉给空中的飞鸟、田野的走兽吃。
- 45 大卫对非利士人说、你来攻击我、是靠著刀枪和铜戟、我来攻击你、是靠著万军之耶和華的名、就是你所怒骂带领以色列军队的 神。
- 46 今日耶和華必将你交在我手里、我必杀你、斩你的头、又将非利士军兵的尸首、给空中的飞鸟地上的野兽吃、使普天下的人都知道以色列中有 神。
- 47 又使这众人知道耶和華使人得胜、不是用刀用枪、因为争战的胜败全在乎耶和華、他必将你们交在我们手里。
- 48 非利士人起身、迎著大卫前来、大卫急忙迎著非利士人、往战场跑去。
- 49 大卫用手从囊中掏出一块石子来、用机弦甩去、打中非利士人的额、石子进入额内、他就仆倒、面伏于的。

17:34 David replied to Saul, “Your servant has been a shepherd for his father’s flock. Whenever a lion or bear would come and carry off a sheep from the flock, 17:35 I would go out after it, strike it down, and rescue the sheep from its mouth. If it rose up against me, I would grab it by its jaw, strike it, and kill it. 17:36 Your servant has struck down both the lion and the bear. This uncircumcised Philistine will be just like one of them. For he has defied the armies of the living God!” 17:37 David went on to say, “The LORD who delivered me from the lion and the bear will also deliver me from the hand of this Philistine!” Then Saul said to David, “Go. The LORD will be with you.”

17:38 Then Saul clothed David with his own fighting attire and put a bronze helmet on his head. He also put body armor on him. 17:39 David strapped on his sword over his fighting attire and tried to walk, but he was not used to them. David said to Saul, “I can’t walk in these things, for I’m not used to them.” So David removed them. 17:40 He took his staff in his hand, picked out five smooth stones from the stream, placed them in the pouch of his shepherd’s bag, took his sling in hand, and approached the Philistine.

17:41 The Philistine kept coming closer to David, with his shield bearer going in front of him. 17:42 When the Philistine looked carefully at David, he despised him, for he was only a ruddy and handsome boy. 17:43 The Philistine said to David, “Am I a dog, that you are coming to me with sticks?” The Philistine cursed David by his gods. 17:44 The Philistine said to David, “Come to me, so I can give your flesh to the birds of the sky and the wild animals of the field.”

17:45 But David replied to the Philistine, “You are coming against me with sword and spear and javelin. But I am coming against you in the name of the LORD of hosts, the God of Israel’s armies, whom you have defied. 17:46 This very day the LORD will deliver you into my hand. I will strike you down and cut off your head. I will give the corpses of the camp of the Philistines this day to the birds of the sky and the wild animals of the land. Then all the land will realize that Israel has a God 17:47 and all this assembly will know that it is not by sword or spear that the LORD saves. For the battle is the LORD’s, and he will deliver you into our hand.”

17:48 The Philistine drew steadily closer to David to attack him, while David quickly ran toward the battle front to attack the Philistine. 17:49 David reached his hand into the bag and took out a stone. He slung it, striking the Philistine on the forehead. The stone sank deeply into his forehead, and he fell down with his face to the ground.

- 50 这样、大卫用机弦甩石、胜了那非利士人、打死他、大卫手中却没有刀。
- 51 大卫跑去、站在非利士人身旁、将他的刀从鞘中拔出来、杀死他、割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了、就都逃跑。
- 52 以色列人和犹大人便起身、呐喊、追赶非利士人、直到迦特〔或作该〕和以革伦的城门。被杀的非利士人、倒在沙拉音的路上、直到迦特、和以革伦。
- 53 以色列人追赶非利士人回来、就夺了他们的营盘。
- 54 大卫将那非利士人的头、拿到耶路撒冷、却将他军装放在自己的帐棚里。
- 55 扫罗看见大卫去攻击非利士人、就问元帅押尼珥说、押尼珥阿、那少年人是谁的儿子。押尼珥说、我敢在王面前起誓、我不知道。
- 56 王说、你可以问问那幼年人是谁的儿子。
- 57 大卫打死非利士人回来、押尼珥领他到扫罗面前、他手中拿著非利士人的头。
- 58 扫罗问他说少年人哪、你是谁的儿子。大卫说、我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。

第十八章

扫罗畏惧大卫

- 1 大卫对扫罗说完了话、约拿单的心、与大卫的心、深相契合、约拿单爱大卫、如同爱自己的性命。
- 2 那日扫罗留住大卫、不容他再回父家。
- 3 约拿单爱大卫如同爱自己的性命、就与他结盟。
- 4 约拿单从身上脱下外袍、给了大卫、又将战衣、刀、弓、腰带、都给了他。
- 5 扫罗无论差遣大卫往何处去、他都作事精明、扫罗就立他作战士长、众百姓和扫罗的臣仆、无不喜悦。
- 6 大卫打死了那非利士人、同众人回来的时候、妇女们从以色列各城里出来、欢欢喜喜、打鼓击磬、歌唱跳舞、迎接扫罗王。
- 7 众妇女舞蹈唱和、说、扫罗杀死千千、大卫杀死万万。

17:50 David prevailed over the Philistine with just the sling and the stone. He struck down the Philistine and killed him. David did not even have a sword in his hand. 17:51 David ran and stood over the Philistine. He grabbed Goliath's sword, drew it from its sheath, killed him, and cut off his head with it. When the Philistines saw their champion was dead, they ran away.

17:52 Then the men of Israel and Judah charged forward, shouting a war cry. They chased the Philistines to the valley and to the gates of Ekron. The Philistine corpses lay fallen along the Shaaraim road to Gath and Ekron. 17:53 When the Israelites returned from their hot pursuit of the Philistines, they looted their camp. 17:54 David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, and he put Goliath's weapons in his tent.

17:55 Now as Saul watched David going out to fight the Philistine, he asked Abner, the general of the army, "Whose son is this young man, Abner?" Abner replied, "As surely as you live, O king, I don't know." 17:56 The king said, "Find out whose son this boy is."

17:57 So when David returned from striking down the Philistine, Abner took him and brought him before Saul. He still had the head of the Philistine in his hand. 17:58 Saul said to him, "Whose son are you, young man?" David replied, "I am the son of your servant Jesse in Bethlehem."

Saul Comes to Fear David

18:1 When he had finished talking with Saul, Jonathan and David became bound together in friendship. Jonathan loved David as much as he did his own life. 18:2 Saul took David on that day and did not allow him to return to his father's house. 18:3 Jonathan made a covenant with David, for he loved him as much as he did his own life. 18:4 Jonathan took off the robe he was wearing and gave it to David, along with the rest of his gear, including his sword, his bow, and even his belt.

18:5 On every mission on which Saul sent him, David acted wisely. So Saul appointed him over the men of war. This pleased not only all the army, but also the servants of Saul.

18:6 When the men arrived after David returned from striking down the Philistine, the women from all the cities of Israel came out singing and dancing to meet King Saul. They were happy as they played their tambourines and three-stringed instruments. 18:7 The women who were playing the music sang, "Saul has struck down his thousands, but David his tens of thousands."

- 8 扫罗甚发怒、不喜悦这话、就说、将万万归大卫、千千归我、只剩下王位没有给他了。
- 9 从这日起、扫罗就怒视大卫。
- 10 次日、从 神那里来的恶魔、大大降在扫罗身上、他就在家中胡言乱语、大卫照常弹琴、扫罗手里拿著枪。
- 11 扫罗把枪一抡、心里说、我要将大卫刺透、钉在墙上。大卫躲避他两次。
- 12 扫罗惧怕大卫、因为耶和華离开自己、与大卫同在。
- 13 所以扫罗使大卫离开自己、立他为千夫长、他就领兵出入。
- 14 大卫作事无不精明、耶和華也与他同在。
- 15 扫罗见大卫作事精明、就甚怕他。
- 16 但以以色列和犹大众人、都爱大卫、因为他领他们出入。
- 17 扫罗对大卫说、我将大女儿米拉给你为妻、只要你为我奋勇、为耶和華争战。扫罗心里说、我不好亲手害他、要藉非利士人的手害他。
- 18 大卫对扫罗说、我是谁、我是甚么出身、我父家在以色列中是何等的家、岂敢作王的女婿呢。
- 19 扫罗的女儿米拉到了当给大卫的时候、扫罗却给了米何拉人亚得列为妻。
- 20 扫罗的次女米甲爱大卫、有人告诉扫罗、扫罗就喜悦。
- 21 扫罗心里说、我将这女儿给大卫、作他的网罗、好藉非利士人的手害他。所以扫罗对大卫说、你今日可以第二次作我的女婿。
- 22 扫罗吩咐臣仆说、你们暗中对大卫说、王喜悦你、王的臣仆也都喜爱你、所以你当作王的女婿。
- 23 扫罗的臣仆、就照这话说给大卫听。大卫说、你们以为作王的女婿、是一件小事么、我是贫穷卑微的人。
- 24 扫罗的臣仆回奏、说、大卫所说的、如此如此。
- 25 扫罗说、你们要对大卫这样说、王不要甚么聘礼、只要一百非利士人的阳皮、好在王的仇敌身上报仇。扫罗的意思要使大卫丧在非利士人的手里。

18:8 This made Saul very angry. The statement displeased him and he thought, "They have attributed to David tens of thousands, but to me they have attributed only thousands. What does he lack, except the kingdom?" **18:9** So Saul was keeping an eye on David from that day onward.

18:10 The next day an evil spirit from God rushed upon Saul and he prophesied within his house. Now David was playing the lyre that day. There was a spear in Saul's hand, **18:11** and Saul threw the spear, thinking, "I'll nail David to the wall!" But David escaped from him on two different occasions.

18:12 So Saul feared David, because the LORD was with him but had departed from Saul. **18:13** Saul removed David from his presence and made him a commanding officer. David led the army out to battle and back. **18:14** Now David acted wisely in all he did, for the LORD was with him. **18:15** When Saul saw how very wise he was, he was afraid of him. **18:16** But all Israel and Judah loved David, for he was the one leading them out to battle and back.

18:17 Then Saul said to David, "Here's my oldest daughter, Merab. I want to give her to you in marriage. Only be a brave warrior for me and fight the battles of the LORD." For Saul thought, "There's no need for me to raise my hand against him. Let it be the hand of the Philistines!"

18:18 David said to Saul, "Who am I? Who are my relatives or the clan of my father in Israel that I should become the king's son-in-law?" **18:19** When the time came for Merab, Saul's daughter, to be given to David, she instead was given in marriage to Adriel, who was from Meholah.

18:20 Now Michal, Saul's daughter, loved David. When they told Saul about this, it pleased him. **18:21** Saul said, "I will give her to him so that she may become a snare to him and the hand of the Philistines may be against him." So Saul said to David, "Today is the second time for you to become my son-in-law."

18:22 Then Saul instructed his servants, "Tell David secretly, 'The king is pleased with you, and all his servants like you. So now become the king's son-in-law.'" **18:23** So Saul's servants spoke these words privately to David. David replied, "Is becoming the king's son-in-law something insignificant to you? I'm just a poor and lightly-esteemed man!"

18:24 When Saul's servants reported what David had said, **18:25** Saul replied, "Here is what you should say to David: 'There is nothing that the king wants as a price for the bride except a hundred Philistine foreskins, so that he can be avenged of his enemies.'" (Now Saul supposed that he could kill David by the hand of the Philistines.)

- 26 扫罗的臣仆将这话告诉大卫、大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到、
- 27 大卫和跟随他的人起身前往、杀了二百非利士人、将阳皮满数交给王、为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲给大卫为妻。
- 28 扫罗见耶和与大卫同在、又知道女儿米甲爱大卫、
- 29 就更怕大卫、常作大卫的仇敌。
- 30 每逢非利士军长出来打仗、大卫比扫罗的臣仆作事精明、因此他的名被人尊重。

第十九章

扫罗屡次谋害大卫

- 1 扫罗对他儿子约拿单和众臣仆说、要杀大卫。扫罗的儿子约拿单、却甚喜爱大卫。
- 2 约拿单告诉大卫说、我父扫罗想要杀你、所以明日早晨你要小心、到一个僻静地方藏身、
- 3 我就出到你所藏的田里、站在我父亲旁边、与他谈论、我看他情形怎样、我必告诉你。
- 4 约拿单向他父亲扫罗替大卫说好话、说、王不可得罪王的仆人大卫、因为他未曾得罪你、他所行的、都与你大有益处。
- 5 他拚命杀那非利士人、耶和与华以色列众人大行拯救、那时你看见、甚是欢喜、现在为何无故要杀大卫、流无辜人的血、自己取罪呢。
- 6 扫罗听了约拿单的话、就指著永生的耶和与华起誓、说、我必不杀他。
- 7 约拿单叫大卫来、把这一切事告诉他、带他去见扫罗、他就仍然侍立在扫罗面前。
- 8 此后又有争战的事、大卫出去、与非利士人打仗、大大杀败他们、他们就在他面前逃跑。
- 9 从耶和与华那里来的恶魔、又降在扫罗身上、(扫罗手里拿枪坐在屋里)大卫就用手弹琴。
- 10 扫罗用枪想要刺透大卫、钉在墙上、他却躲开、扫罗的枪刺入墙内、当夜大卫逃走躲避了。

18:26 So his servants told David these things and David agreed to become the king's son-in-law. Now the specified time had not yet expired **18:27** when David, along with his men, went out and struck down two hundred Philistine men. David brought their foreskins and presented all of them to the king so he could become the king's son-in-law. Saul then gave him his daughter Michal in marriage.

18:28 When Saul realized that the LORD was with David and that his daughter Michal loved him, **18:29** Saul was even more fearful of David. Saul continued to be at odds with David from then on. **18:30** Then the leaders of the Philistines would march out, and as often as they did so, David was more successful than all of Saul's servants. His name was held in high esteem.

Saul Repeatedly Attempts to Take David's Life

19:1 Then Saul told his son Jonathan and all his servants to kill David. But Saul's son Jonathan liked David very much. **19:2** So Jonathan told David, "My father Saul is trying to kill you. So be careful in the morning. Find a hiding place and stay in seclusion. **19:3** I will go out and stand beside my father in the field where you are. I will speak about you to my father. When I find out what the problem is, I will let you know."

19:4 So Jonathan spoke on David's behalf to his father Saul. He said to him, "The king should not sin against his servant David, for he has not sinned against you. On the contrary, his actions have been very beneficial for you. **19:5** He risked his life when he struck down the Philistine and the LORD gave all Israel a great victory. When you saw it, you were happy. So why would you sin against innocent blood by putting David to death for no reason?"

19:6 Saul accepted Jonathan's advice and took an oath, "As surely as the LORD lives, he will not be put to death." **19:7** Then Jonathan called David and told him all these things. Jonathan brought David to Saul, and he served him as he had done formerly.

19:8 Now once again there was war. So David went out to fight the Philistines. He defeated them thoroughly and they fled from him. **19:9** Then an evil spirit from the LORD came upon Saul. He was sitting in his house with his spear in his hand, while David was playing the lyre with his hand. **19:10** Saul tried to nail David to the wall with the spear, but he escaped from Saul's presence and the spear went into the wall. David escaped quickly that night.

- 11 扫罗打发人到大卫的房屋那里、窥探他、要等到天亮杀他。大卫的妻米甲对他说、你今夜若不逃命、明日你要被杀。
- 12 于是米甲将大卫从窗户里缒下去、大卫就逃走、躲避了。
- 13 米甲把家中的神像、放在床上、头枕在山羊毛装的枕头上、用被遮盖。
- 14 扫罗打发人去捉拿大卫、米甲说、他病了。
- 15 扫罗又打发人去看大卫、说、当连床将他抬来、我好杀他。
- 16 使者进去、看见床上有神像、头枕在山羊毛装的枕头上。
- 17 扫罗对米甲说、你为甚么这样欺哄我、放我仇敌逃走呢。米甲回答说、他对我说、你放我走、不然、我要杀你。
- 18 大卫逃避、来到拉玛、见撒母耳、将扫罗向他所行的事、述说了一遍。他和撒母耳就拿拿约去居住。
- 19 有人告诉扫罗说、大卫在拉玛的拿约。
- 20 扫罗打发人去捉拿大卫、去的人见有一班先知都受感说话、撒母耳站在其中监管他们、打发去的人、也受 神的灵感动说话。
- 21 有人将这事告诉扫罗、他又打发人去、他们也受感说话。扫罗第三次打发人去、他们也受感说话。
- 22 然后扫罗自己往拉玛去、到了西沽的大井、问人说、撒母耳和大卫在那里呢、有人说、在拉玛的拿约。
- 23 他就往拉玛的拿约去、神的灵也感动他、一面走、一面说话、直到拉玛的拿约。
- 24 他就脱了衣服、在撒母耳面前受感说话、一昼一夜、露体躺卧。因此有句俗语说、扫罗也列在先知中么。

19:11 Saul sent messengers to David's house to guard it and to kill him in the morning. Then David's wife Michal told him, "If you do not save yourself tonight, tomorrow you will be dead!" **19:12** So Michal lowered David through the window, and he fled and escaped.

19:13 Then Michal took a household idol and put it on the bed. She put a quilt made of goat's hair over its head and then covered the idol with a garment. **19:14** When Saul sent messengers to arrest David, she said, "He's sick."

19:15 Then Saul sent the messengers back to see David, saying, "Bring him up to me on his bed so I can kill him." **19:16** When the messengers came, they found only the idol on the bed and the quilt made of goat's hair at its head.

19:17 Saul said to Michal, "Why have you deceived me this way by sending my enemy away? Now he has escaped." Michal replied to Saul, "He said to me, 'Help me get away or else I will kill you.'"

19:18 Now David had fled and escaped. He went to Samuel in Ramah and told him everything that Saul had done to him. Then he and Samuel went and stayed at Naiioth. **19:19** It was reported to Saul saying, "David is at Naiioth in Ramah." **19:20** So Saul sent messengers to capture David. When they saw a company of prophets prophesying with Samuel standing there as their leader, the spirit of God came upon Saul's messengers, and they too prophesied. **19:21** When it was reported to Saul, he sent more messengers, but they too prophesied. So Saul sent messengers a third time, but they too prophesied. **19:22** Then Saul himself went to Ramah. When he arrived at the large cistern that is in Secu, he asked, "Where are Samuel and David?" They said, "In Naiioth at Ramah."

19:23 So Saul went to Naiioth at Ramah. The Spirit of God came upon him as well, and he walked along prophesying until he came to Naiioth at Ramah. **19:24** He even stripped off his clothes and prophesied before Samuel. He lay there naked all that day and night. For that reason it is asked, "Is Saul also among the prophets?"

第二十章

约拿单保护大卫

- 1 大卫从拉玛的拿约逃跑、来到约拿单那里、对他说、我作了甚么、有甚么罪孽呢、在你父亲面前犯了甚么罪、他竟寻索我的性命呢。
- 2 约拿单回答说、断然不是、你必不至死、我父作事、无论大小、没有不叫我知道的、怎么独有这事隐瞒我呢、决不如此。

Jonathan Seeks to Protect David

20:1 David fled from Naiioth in Ramah. He came to Jonathan and asked, "What have I done? What have I done wrong? How have I sinned before your father? For he is seeking my life!"

20:2 Jonathan said to him, "By no means are you going to die! My father does nothing large or small without making me aware of it. Why would my father hide this matter from me? It just won't happen!"

- 3 大卫又起誓、说、你父亲准知我在你眼前蒙恩·他心里说、不如不叫约拿单知道、恐怕他愁烦·我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我离死不过一步。
- 4 约拿单对大卫说、你心里所求的、我必为你成就。
- 5 大卫对约拿单说、明日是初一、我当与王同席、求你容我去藏在田野、直到第三日晚上。
- 6 你父亲若见我不在席上、你就说、大卫切求我许他回本城伯利恒去·因为他全家在那里献年祭。
- 7 你父亲若说好、仆人就平安了·他若发怒、你就知道他决意要害我。
- 8 求你施恩与仆人·因你在耶和華面前曾与仆人结盟·我若有罪、不如你自己杀我、何必将我交给你父亲呢。
- 9 约拿单说、断无此事·我若知道我父亲决意害你、我岂不告诉你呢。
- 10 大卫对约拿单说、你父亲若用厉言回答你、谁来告诉我呢。
- 11 约拿单对大卫说、你我且往田野去·二人就往田野去了。
- 12 约拿单对大卫说、愿耶和華以色列的神为证·明日约在这时候、或第三日、我探我父亲的意思、若向你有好意、我岂不打发人告诉你么。
- 13 我父亲若有意害你、我不告诉你、使你平平安安的走、愿耶和華重重的降罚与我·愿耶和華与你同在、如同从前与我父亲同在一样。
- 14 你要照耶和華的慈爱恩待我·不但我活着的时候、免我死亡·
- 15 就是我死后、耶和華从地上剪除你仇敌的时候、你也永不可向我家绝了恩惠。
- 16 于是约拿单与大卫家结盟、说、愿耶和華藉大卫的仇敌追讨背约的罪。
- 17 约拿单因爱大卫如同爱自己的性命、就使他再起誓。
- 18 约拿单对他说、明日是初一·你的座位空设、人必理会你不在那里。
- 19 你等三日、就要速速下去、到你从前遇事所藏的地方、在以色列磐石那里等候。
- 20 我要向磐石旁边射三箭、如同射箭靶一样。
- 21 我要打发童子、说、去把箭找来·我若对童子说、箭在后头、把箭拿来·你就可以回来·我指著永生的耶和華起誓、你必平安无事。
- 22 我若对童子说、箭在前头·你就要去·因为耶和華打发你去的。

20:3 Taking an oath, David again said, "Your father is very much aware of the fact that I have found favor with you, and he has thought, 'Don't let Jonathan know about this, or he will be upset.' But as surely as both the LORD and you live, there is about one step between me and death!" 20:4 Jonathan replied to David, "Tell me what I can do for you."

20:5 David said to Jonathan, "Tomorrow is the new moon, and I am certainly expected to join the king for a meal. You must send me away so I can hide in the field until the third evening from now. 20:6 If your father happens to miss me, you should say, 'David urgently requested me to let him go to his city Bethlehem, for there is an annual sacrifice there for his entire family.' 20:7 If he should then say, 'That's fine,' then your servant is safe. But if he becomes very angry, be assured that he has decided to harm me. 20:8 You must be loyal to your servant, for you have made a covenant with your servant in the LORD's name. If I am guilty, you yourself kill me! Why bother taking me to your father?"

20:9 Jonathan said, "Far be it from you to suggest this! If I were at all aware that my father had decided to harm you, wouldn't I tell you about it?" 20:10 David said to Jonathan, "Who will tell me if your father answers you harshly?" 20:11 Jonathan said to David, "Come on. Let's go out to the field."

When the two of them had gone out into the field, 20:12 Jonathan said to David, "The LORD God of Israel is my witness. I will feel out my father about this time the day after tomorrow. If he is favorably inclined toward David, will I not then send word to you and let you know? 20:13 But if my father intends to do you harm, may the LORD do all this and more to Jonathan, if I don't let you know and send word to you so you can go safely on your way. May the LORD be with you, as he was with my father. 20:14 While I am still alive, extend to me the loyalty of the LORD, or else I will die. 20:15 Don't ever cut off your loyalty to my family, not even when the LORD has cut off every one of David's enemies from the face of the earth 20:16 and called David's enemies to account." So Jonathan made a covenant with the house of David. 20:17 Jonathan once again took an oath with David, because he loved him. In fact Jonathan loved him as much as he did his own life. 20:18 Jonathan said to him, "Tomorrow is the new moon, and you will be missed, for your seat will be empty. 20:19 On the third day you should go down quickly and come to the place where you hid yourself the day this all started. Stay near the stone Ezel. 20:20 I will shoot three arrows near it, as though I were shooting at a target. 20:21 When I send a boy after them, I will say, 'Go and find the arrows.' If I say to the boy, 'Look, the arrows are on this side of you; get them,' then come. For as surely as the LORD lives, you will be safe and there will no problem. 20:22 But if I say to the boy, 'Look, the arrows are on the other side of you,' get

- 23 至于你我今日所说的话、有耶和華在你我中间为证、直到永远。
- 24 大卫就去藏在田野。到了初一日、王坐席要吃饭。
- 25 王照常坐在靠墙的位上、约拿单侍立、押尼珥坐在扫罗旁边、大卫的座位空设。
- 26 然而这日扫罗没有说甚么、他想大卫遇事、偶染不洁、他必定是不洁。
- 27 初二日大卫的座位还空设、扫罗问他儿子约拿单说、耶西的儿子为何昨日今日、没有来吃饭呢。
- 28 约拿单回答扫罗说、大卫切求我容他往伯利恒去。
- 29 他说、求你容我去、因为我家在城里有献祭的事、我长兄吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩、求你容我去见我的弟兄、所以大卫没有赴王的席。
- 30 扫罗向约拿单发怒、对他说、你这顽梗背逆之妇人所生的、我岂不知道你喜悦耶西的儿子、自取羞辱、以至你母亲露体蒙羞么。
- 31 耶西的儿子若在世间活著、你和你的国位必站立不住。现在你要打发人去、将他捉拿交给我、他是该死的。
- 32 约拿单对父亲扫罗说、他为甚么该死呢、他作了甚么呢。
- 33 扫罗向约拿单抡枪要刺他、约拿单就知道他父亲决意要杀大卫。
- 34 于是约拿单气忿忿的从席上起来、在这初二日没有吃饭、他因见父亲羞辱大卫、就为大卫愁烦。
- 35 次日早晨、约拿单按著与大卫约会的时候、出到田野、有一个童子跟随。
- 36 约拿单对童子说、你跑去、把我所射的箭找来。童子跑去、约拿单就把箭射在童子前头。
- 37 童子到了约拿单落箭之地、约拿单呼叫童子说、箭不是在你前头么。
- 38 约拿单又呼叫童子说、速速的去、不要迟延。童子就拾起箭来、回到主人那里。
- 39 童子却不知道这是甚么意思、只有约拿单和大卫知道。
- 40 约拿单将弓箭交给童子、吩咐说、你拿到城里去。
- 41 童子一去、大卫就从磐石的南边出来、俯伏在的、拜了三拜、二人亲嘴、彼此哭泣、大卫哭的更恸。

away. For in that case the LORD has sent you away. **20:23** With regard to the matter that you and I discussed, the LORD is the witness between us forever!"

20:24 So David hid in the field. When the new moon came, the king sat down to eat his meal. **20:25** The king sat down in his usual place by the wall, with Jonathan opposite him and Abner at his side. But David's place was vacant. **20:26** However, Saul said nothing about it that day, for he thought, "Something has happened to make him ceremonially unclean. Yes, he must be unclean." **20:27** But the next morning, the second day of the new moon, David's place was still vacant. So Saul said to his son Jonathan, "Why has Jesse's son not come to the meal yesterday or today?"

20:28 Jonathan replied to Saul, "David urgently requested that he be allowed to go to Bethlehem. **20:29** He said, 'Permit me to go, for we are having a family sacrifice in the city, and my brother urged me to be there. So now, if I have found favor with you, let me go to see my brothers.' For that reason he has not come to the king's table."

20:30 Saul became angry with Jonathan and said to him, "You stupid traitor! Don't I realize that to your own disgrace and to the disgrace of your mother's nakedness you have chosen this son of Jesse? **20:31** For as long as this son of Jesse is alive on the earth, you and your kingdom will not be established. Now, send some men and bring him to me. For he is as good as dead!"

20:32 Jonathan responded to his father Saul, "Why should he be put to death? What has he done?" **20:33** Then Saul threw his spear at Jonathan in order to strike him down. So Jonathan was convinced that his father had decided to kill David. **20:34** Jonathan got up from the table enraged. He did not eat any food on that second day of the new moon, for he was upset that his father had humiliated David.

20:35 In the morning Jonathan, along with a young servant, went out to the field to meet David. **20:36** He said to his servant, "Run, find the arrows that I am about to shoot." As the servant ran, Jonathan shot the arrow beyond him. **20:37** When the servant came to the place where Jonathan had shot the arrow, Jonathan called out to the servant, "Isn't the arrow further beyond you?" **20:38** Jonathan called out to the servant, "Hurry! Go faster! Don't pause!" Jonathan's servant retrieved the arrow and came back to his master. **20:39** Now the servant did not understand any of this. Only Jonathan and David knew what was going on. **20:40** Then Jonathan gave his equipment to the servant who was with him. He said to him, "Go, take these things back to the city."

20:41 When the servant had left, David got up from beside the mound, knelt with his face to the ground, and bowed three times. Then they kissed each other and they both wept, especially David.

42 约拿单对大卫说、我们二人曾指著耶和華的名起誓、说、愿耶和華在你我中间、并你我后裔中间为证、直到永远、如今你平平安安的去罢。大卫就起身走了、约拿单也回城里去了。

第二十一章

大卫逃往挪伯

- 1 大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里、亚希米勒战战兢兢的出来迎接他、问他说、你为甚么独自来、没有人跟随呢。
- 2 大卫回答祭司亚希米勒说、王吩咐我一件事、说、我差遣你委托你的这件事、不要使人知道、故此我已派定少年人在某处等候我。
- 3 现在你手下有甚么、求你给我五个饼、或是别样的食物。
- 4 祭司对大卫说、我手下没有寻常的饼、只有圣饼、若少年人没有亲近妇人、才可以给。
- 5 大卫对祭司说、实在约有三日我们没有亲近妇人、我出来的时候、虽是寻常行路、少年人的器皿还是洁净的、何况今日不更是洁净么。
- 6 祭司就拿圣饼给他、因为在那里没有别样饼、只有更换新饼、从耶和華面前撤下来的陈设饼。
- 7 当日有扫罗的一个臣子留在耶和華面前、他名叫多益、是以东人、作扫罗的司牧长。!
- 8 大卫问亚希米勒说、你手下有枪有刀没有、因为王的事甚急、连刀剑器械我都没有带。

再逃到迦特

- 9 祭司说、你在以拉谷杀非利士人歌利亚的那刀在这里、裹在布中、放在以弗得后边、你要就可以拿去、除此以外、再没有别的。大卫说、这刀没有可比的、求你给我。
- 10 那日大卫起来、躲避扫罗、逃到迦特王亚吉那里。
- 11 亚吉的臣仆、对亚吉说、这不是以色列国王大卫么、那里的妇女跳舞唱和、不是指著他说、扫罗杀死千千、大卫杀死万万么。

20:42 Jonathan said to David, "Go in peace, for the two of us have sworn together in the name of the LORD saying, 'The LORD will be between me and you and between my descendants and your descendants forever.'"

David Goes to Nob

(21:1) Then David got up and left, while Jonathan went to the city. 21:1 (21:2) David went to Ahimelech the priest in Nob. Ahimelech was afraid when he met David and said to him, "Why are you by yourself with no one accompanying you?" 21:2 David replied to Ahimelech the priest, "The king instructed me to do something, but he said to me, 'Don't let anyone know the reason I am sending you or the instructions I have given you.' I have told my soldiers to wait at a certain place. 21:3 Now what do you have at your disposal? Give me five loaves of bread, or whatever can be found."

21:4 The priest replied to David, "I don't have any ordinary bread at my disposal. Only holy bread is available, and then only if the soldiers have abstained from women." 21:5 David said to the priest, "Certainly women have been kept away from us, just as on previous occasions when I have gone out. The soldiers' equipment is holy, even on an ordinary journey. How much more so will they be holy today, along with their equipment!"

21:6 So the priest gave him holy bread, for there was no bread there other than the bread of the Presence. It had been removed from before the LORD in order to replace it with hot bread on the day it had been taken. 21:7 One of Saul's servants was there that day, detained before the LORD. His name was Doeg the Edomite, who was in charge of Saul's shepherds. 21:8 David said to Ahimelech, "Is there no sword or spear here at your disposal? I don't have my own sword or equipment in hand due to the urgency of the king's instructions."

David Goes to Gath

21:9 The priest replied, "The sword of Goliath the Philistine, whom you struck down in the valley of Elah, is wrapped in a garment behind the ephod. If you wish, take it for yourself. Other than that, there's nothing here." David said, "There's nothing like it! Give it to me!" 21:10 So on that day David arose and fled from Saul. He went to King Achish of Gath. 21:11 The servants of Achish said to him, "Isn't this David, the king of the land? Isn't he the one that they sing about when they dance, saying,

"Saul struck down his thousands,
But David his tens of thousands."

- 12 大卫将这话放在心里、甚惧怕迦特王亚吉·
 13 就在众人面前改变了寻常的举动、在他们手下假装疯癫、在城门的门扇上胡写乱画、使唾沫流在胡子上·
 14 亚吉对臣仆说、你们看、这人是疯子、为甚么带他到我这里来呢·
 15 我岂缺少疯子、你们带这人来在我面前疯癫么·这人岂可进我的家呢·

21:12 David thought about what they said and was very fearful of King Achish of Gath. 21:13 He altered his behavior in their presence. Since he was in their power, he pretended to be insane, making marks on the doors of the gate and making his saliva run down his beard.

21:14 Achish said to his servants, "Look at this insane man! Why did you bring him to me? 21:15 Am I lacking in fools, that you have brought me this man to display his insanity in front of me? Should this man enter my house?"

第二十二章

大卫躲在亚杜兰和米斯巴

- 1 大卫就离开那里、逃到亚杜兰洞。他的弟兄和他父亲的全家听见了、就都下到他那里·
 2 凡受窘迫的、欠债的、心里苦恼的、都聚集到大卫那里·大卫就作他们的头目·跟随他的约有四百人·
 3 大卫从那里往摩押的米斯巴去、对摩押王说、求你容我父母搬来、住在你们这里、等我知道了神要为我怎样行·
 4 大卫领他父母到摩押王面前·大卫住山寨多少日子、他父母也住摩押王那里多少日子·
 5 先知迦得对大卫说、你不要住在山寨·要往犹大的去。大卫就离开那里、进入哈列的树林·

扫罗残杀祭司

- 6 扫罗在基比亚的拉玛、坐在垂丝柳树下、手里拿著枪、众臣仆侍立在左右。扫罗听见大卫和跟随他的人在何处·
 7 就对左右侍立的臣仆说、便雅悯人哪、你们要听我的话·耶西的儿子能将田地和葡萄园赐给你们各人么·能立你们各人作千夫长百夫长么·
 8 你们竟都结党害我·我的儿子与耶西的儿子结盟的时候、无人告诉我·我的儿子挑唆我的臣子谋害我、就如今日的光景、也无人告诉我、为我忧虑·
 9 那时以东人多益站在扫罗的臣仆中、对他说、我曾看见耶西的儿子到了挪伯亚希突的儿子亚希米勒那里·
 10 亚希米勒为他求问耶和华、又给他食物、并给他杀非利士人歌利亚的刀·

David Goes to Adullam and Mizpah

22:1 So David left there and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and all his father's family learned about it, they went down there to him. 22:2 All those who were in trouble or owed someone money or were discontented gathered around him, and he became their leader. He had about four hundred men with him.

22:3 Then David went from there to Mizpah in Moab, where he said to the king of Moab, "Please let my father and mother stay with you until I know what God is going to do for me." 22:4 So he had them stay with the king of Moab; they stayed with him the whole time that David was in the stronghold. 22:5 Then Gad the prophet said to David, "Don't stay in the stronghold. Go to the land of Judah." So David left and went to the forest of Hereth.

Saul Executes the Priests

22:6 But Saul found out the whereabouts of David and the men who were with him. Now Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree at an elevated location with his spear in hand and all his servants stationed around him. 22:7 Saul said to his servants who were stationed around him, "Listen up, you Benjaminites! Is Jesse's son giving fields and vineyards to all of you? Or is he making all of you commanders and officers? 22:8 For all of you have conspired against me. No one informs me when my own son makes an agreement with this son of Jesse. Not one of you feels sorry for me or informs me that my own son has commissioned my own servant to hide in ambush against me, as is the case today."

22:9 But Doeg the Edomite, who had stationed himself with the servants of Saul, replied, "I saw this son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob. 22:10 He inquired of the LORD for him and gave him provisions. He also gave him the sword of Goliath the Philistine."

- 11 王就打发人将祭司亚希突的儿子亚希米勒、和他父亲的全家、就是住挪伯的祭司、都召了来。他们就来看王。
- 12 扫罗说、亚希突的儿子、要听我的话。他回答说、主阿、我在这里。
- 13 扫罗对他说、你为甚么与耶西的儿子结党害我、将食物和刀给他、又为他求问神、使他起来谋害我、就如今日的光景。
- 14 亚希米勒回答王说、王的臣仆中、有谁比大卫忠心呢。他是王的女婿、又是王的参谋、并且在王家中是尊贵的。
- 15 我岂是从今日才为他求问神呢。断不是这样。王不要将罪归我、和我父的全家。因为这事、无论大小、仆人都不知道。
- 16 王说、亚希米勒阿、你和你父的全家、都是该死的。
- 17 王就吩咐左右的侍卫说、你们去杀耶和华的祭司。因为他们帮助大卫。又知道大卫逃跑、竟没有告诉我。扫罗的臣子却不肯伸手杀耶和华的祭司。
- 18 王吩咐多益说、你去杀祭司罢。以东人多益就去杀祭司、那日杀了穿细麻布以弗得的八十五人。
- 19 又用刀将祭司城挪伯中的男女、孩童、吃奶的、和牛、羊、驴、尽都杀灭。
- 20 亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子、名叫亚比亚他、逃到大卫那里。
- 21 亚比亚他将扫罗杀耶和华的祭司的事告诉大卫。
- 22 大卫对亚比亚他说、那日我见以东人多益在那里、就知道他必告诉扫罗。你父的全家丧命、都是因我的缘故。
- 23 你可以住在我这里、不要惧怕。因为寻索你命的、就是寻索我的命。你在我这里、可得保全。

第二十三章

大卫救基伊拉

- 1 有人告诉大卫说、非利士人攻击基伊拉、抢夺禾场。
- 2 所以大卫求问耶和華说、我去攻打那些非利士人、可不可以。耶和華对大卫说、你可以去攻打非利士人、拯救基伊拉。

22:11 Then the king arranged for a meeting with the priest Ahimelech son of Ahitub and all the priests of his father's house who were at Nob. They all came to the king. **22:12** Then Saul said, "Listen, son of Ahitub." He replied, "Here I am, my lord." **22:13** Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and this son of Jesse? You gave him bread and a sword and inquired of God on his behalf, so that he opposes me and waits in ambush, as is the case today?"

22:14 Ahimelech replied to the king, "Who among all your servants is faithful like David? He is the king's son-in-law, the leader of your bodyguard, and honored in your house. **22:15** Was it just today that I began to inquire of God on his behalf? Far be it from me! The king should not accuse his servant or all my father's house. For your servant is not aware of all this—not in whole nor in part."

22:16 But the king said, "You will surely die, Ahimelech, you and all your father's house! **22:17** Then the king said to the messengers who were stationed beside him, "Turn and kill the priests of the LORD. For they too have sided with David. They knew he was fleeing, but they did not inform me." But the king's servants refused to harm the priests of the LORD.

22:18 Then the king said to Doeg, "You turn and strike down the priests." So Doeg the Edomite turned and struck down the priests. He killed on that day eighty-five men who wore the linen ephod. **22:19** As for Nob, the city of the priests, he struck down with the sword men and women, children and infants, oxen, donkeys, and sheep—all with the sword.

22:20 But one of the sons of Ahimelech son of Ahitub escaped and fled to David. His name was Abiathar. **22:21** Abiathar told David that Saul had killed the priests of the LORD. **22:22** Then David said to Abiathar, "I knew that day when Doeg the Edomite was there that he would certainly tell Saul. I am guilty of all the deaths in your father's house. **22:23** Stay with me. Don't be afraid. Whoever seeks my life is seeking your life as well. You are secure with me."

David Delivers the City of Keilah

23:1 They told David, "The Philistines are fighting in Keilah and are looting the threshing floors." **23:2** So David asked the LORD, "Should I go and strike down these Philistines?" The LORD said to David, "Go, strike down the Philistines and deliver Keilah."

- 3 跟随大卫的人对他说、我们在犹大地这里尚且惧怕、何况往基伊拉去攻打非利士人的军旅呢。
- 4 大卫又求问耶和华·耶和华回答说、你起身、下基伊拉去·我必将非利士人交在你手里。
- 5 大卫和跟随他的人往基伊拉去、与非利士人打仗、大大杀败他们、又夺获他们的牲畜。这样、大卫救了基伊拉的居民。

十卫再次躲开扫罗

- 6 亚希米勒的儿子亚比亚他、逃到基伊拉见大卫的时候、手里拿著以弗得。
- 7 有人告诉扫罗说、大卫到了基伊拉·扫罗说、他进了有门有闩的城、困闭在里头·这是 神将他交在我手里了。
- 8 于是扫罗招聚众民、要下去攻打基伊拉城、围困大卫和跟随他的人。
- 9 大卫知道扫罗设计谋害他、就对祭司亚比亚他说、将以弗得拿过来。
- 10 大卫祷告说、耶和华以色列的 神阿、你仆人听真了扫罗要往基伊拉来、为我的缘故灭城。
- 11 基伊拉人将我交在扫罗手里不交·扫罗照著你仆人所听的话下来不下来·耶和华以色列的 神阿、求你指示仆人·耶和华说、扫罗必下来。
- 12 大卫又说、基伊拉人将我和跟随我的人、交在扫罗手里不交·耶和华说、必交出来·
- 13 大卫和跟随他的、约有六百人、就起身出了基伊拉、往他们所能往的地方去。有人告诉扫罗、大卫离开基伊拉逃走·于是扫罗不出来了。
- 14 大卫住在旷野的山寨里、常在西弗旷野的山上。扫罗天天寻索大卫、 神却不将大卫交在他手里。
- 15 大卫知道扫罗出来寻索他的命·那时他住在西弗旷野的树林里。
- 16 扫罗的儿子约拿单起身、往那树林里去见大卫、使他倚靠 神得以坚固·
- 17 对他说、不要惧怕·我父扫罗的手、必不加害于你·你必作以色列的王、我也作你的宰相·这事我父扫罗知道了。
- 18 于是二人在耶和华面前立约·大卫仍住在树林里、约拿单回家去了。
- 19 西弗人上到基比亚见扫罗、说、大卫不是在我们那里的树林里山寨中、旷野南边的哈基拉山藏著么。
- 20 王阿、请你随你的心愿下来、我们必亲自将他交在王的手里。

23:3 But David's men said to him, "We are afraid while we are still here in Judah! What will it be like if we go to Keilah against the armies of the Philistines?" 23:4 So David asked the LORD once again. But the LORD replied, "Arise, go down to Keilah. For I will give the Philistines into your hand."

23:5 So David and his men went to Keilah and fought the Philistines. He took away their cattle and thoroughly defeated them. David delivered the inhabitants of Keilah.

David Eludes Saul Again

23:6 Now when Abiathar son of Ahimelech had fled to David at Keilah, he had brought with him an ephod. 23:7 When Saul was told that David had come to Keilah, Saul said, "God has delivered him into my hand, for he has boxed himself into a corner by entering a city with two doors and a bar." 23:8 So Saul mustered all his army to go down to Keilah and besiege David and his men.

23:9 When David realized that Saul was planning to harm him, he told Abiathar the priest, "Bring the ephod." 23:10 Then David said, "O LORD God of Israel, your servant has clearly heard that Saul is planning to come to Keilah to destroy the city because of me. 23:11 Will the leaders of Keilah deliver me into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O LORD God of Israel, please inform your servant."

Then the LORD said, "He will come down."

23:12 David asked, "Will the leaders of Keilah deliver me and my men into Saul's hand?" The LORD said, "They will deliver you over."

23:13 So David and his men, who numbered about six hundred, set out and left Keilah; they moved around from one place to another. When told that David had escaped from Keilah, Saul called a halt to his expedition. 23:14 David stayed in the strongholds that were in the desert and in the hill country of the desert of Ziph. Saul looked for him all the time, but God did not deliver David into his hand. 23:15 David realized that Saul had come out to seek his life; at that time David was in Horesh in the desert of Ziph.

23:16 Then Jonathan son of Saul left and went to David at Horesh. He encouraged him through God. 23:17 He said to him, "Don't fear. For the hand of my father Saul cannot find you. You will rule over Israel, and I will be your second in command. Even my father Saul realizes this." 23:18 When the two of them had made a covenant before the LORD, David stayed on at Horesh, but Jonathan went to his house.

23:19 Then the Ziphites went up to Saul at Gibeah saying, "Isn't David hiding among us in the strongholds at Horesh on the hill of Hakilah, which is south of Jeshimon? 23:20 Now at your own discretion, O king, come down. Delivering him into the king's hand will be our responsibility."

- 21 扫罗说、愿耶和華賜福與你們、因你們顧恤我。
- 22 請你們回去、再確實查明他的住處和行踪、是誰看見他在那里、因為我聽見人說他甚狡猾。
- 23 所以要準確他藏匿的的方、回來據實的告訴我、我就與你們同去、他若在猶大的境內、我必從千門萬戶中搜出他來。
- 24 西弗人就起身、在掃羅以往向西弗去、大衛和跟隨他的人、却在瑪云曠野南邊的亞拉巴。
- 25 掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛、他就下到磐石、住在瑪云的曠野。掃羅聽見、便在瑪云的曠野追趕大衛。
- 26 掃羅在山這邊走、大衛和跟隨他的人在山那邊走、大衛急忙躲避掃羅、因為掃羅和跟隨他的人、四面圍住大衛和跟隨他的人、要拿獲他們。
- 27 忽有使者來報告掃羅、說、非利士人犯境搶掠、請王快快回去。
- 28 於是掃羅不追趕大衛、回去攻打非利士人。因此那的方名叫西拉哈瑪希羅結。
- 29 大衛從那里上去、住在隱基底的山寨里。

23:21 Saul replied, “May you be blessed by the LORD, for you have had compassion on me. **23:22** Go and make further arrangements. Determine precisely where he is and who has seen him there. For I am told that he is extremely cunning. **23:23** Locate precisely all the places where he hides and return to me with dependable information. Then I will go with you. If he is in the land, I will find him among all the thousands of Judah.”

23:24 So they left and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the desert of Maon, in the Arabah to the south of Jeshimon. **23:25** Saul and his men went to look for him. But David was informed and went down to the rock and stayed in the desert of Maon. When Saul heard about it, he pursued David in the desert of Maon. **23:26** Saul went on one side of the mountain, while David and his men went on the other side of the mountain. David was hurrying to get away from Saul, but Saul and his men were surrounding David and his men so they could capture them. **23:27** But a messenger came to Saul saying, “Come quickly, for the Philistines have raided the land!”

23:28 So Saul stopped pursuing David and went to confront the Philistines. Therefore that place is called Sela Hammahlekoth. **23:29** (24:1) Then David went up from there and stayed in the strongholds of En Gedi.

第二十四章

大衛放過掃羅

- 1 掃羅追趕非利士人回來、有人告訴他說、大衛在隱基底的曠野。
- 2 掃羅就从以色列人中挑選三千精兵、率領他們往野羊的磐石去、尋索大衛和跟隨他的人。
- 3 到了路旁的羊圈、在那里有洞、掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞里的深处。
- 4 跟隨的人對大衛說、耶和華曾應許你說、我要將你的仇敵交在你手里、你可以任意待他、如今時候到了、大衛就起來、悄悄的割下掃羅外袍的衣襟。
- 5 隨後大衛心中自責、因為割下掃羅的衣襟。
- 6 對跟隨他的人說、我的主、乃是耶和華的受膏者、我在耶和華面前萬不敢伸手害他、因他是耶和華的受膏者。
- 7 大衛用這話攔住跟隨他的人、不容他們起來害掃羅。掃羅起來、從洞里出去行路。

David Spares Saul's Life

24:1 (24:2) When Saul returned from pursuing the Philistines, they told him, “Look, David is in the desert of En Gedi.” **24:2** So Saul took three thousand select men from all Israel and went to find David and his men in the region of the rocks of the mountain goats. **24:3** He came to the sheepfolds by the road, where there was a cave. Saul went into it to relieve himself.

Now David and his men were sitting in the recesses of the cave. **24:4** David's men said to him, “This is the day about which the LORD said to you, ‘I will give your enemy into your hand, and you can do to him whatever seems appropriate to you.’” So David got up and quietly cut off an edge of Saul's robe. **24:5** Afterward David's conscience bothered him because he had cut off an edge of Saul's robe. **24:6** He said to his men, “May the LORD keep me far away from doing such a thing to my lord, who is the LORD's chosen one, by extending my hand against him. After all, he is the LORD's chosen one.” **24:7** David restrained his men with these words and did not allow them to rise up against Saul. Then Saul left the cave and started down the road.

- 8 随后大卫也起来、从洞里出去、呼叫扫罗说、我主、我王。扫罗回头观看、大卫就屈身脸伏于地下拜。
- 9 大卫对扫罗说、你为何听信人的谗言、说、大卫想要害你呢·
- 10 今日你亲眼看见在洞中耶和華将你交在我手里·有人叫我杀你、我却爱惜你、说、我不敢伸手害我的主·因为他是耶和華的受膏者·
- 11 我父阿、看看你外袍的衣襟在我手中·我割下你的衣襟、没有杀你、你由此可以知道我没有恶意叛逆你·你虽然猎取我的命、我却沒有得罪你·
- 12 愿耶和華在你我中间判断是非、在你身上为我伸冤·我却不要亲手加害于你·
- 13 古人有句俗语说、恶事出于恶人·我却不要亲手加害于你·
- 14 以色列王出来要寻找谁呢·追赶谁呢·不过追赶一条死狗、一个虻蚤就是了·
- 15 愿耶和華在你我中间施行审判、断定是非、并且监察、为我伸冤、救我脱离你的手·
- 16 大卫向扫罗说完这话、扫罗说、我儿大卫、这是你的声音么·就放声大哭·
- 17 对大卫说、你比我公义·因为你以善待我、我却以恶待你·
- 18 你今日显然是以善待我·因为耶和華将我交在你手里、你却沒有杀我·
- 19 人若遇见仇敌、岂肯放他平安无事的去呢·愿耶和華因你今日向我所行的、以善报你·
- 20 我也知道你必要作王·以色列的国、必坚立在你手里·
- 21 现在你要指著耶和華向我起誓、不剪除我的后裔、在我父家不灭没我的名·
- 22 于是大卫向扫罗起誓、扫罗就回家去·大卫和跟随他的人、上山寨去了·

24:8 Afterward David got up and went out of the cave. He called out after Saul, “My lord, O king!” When Saul looked behind him, David bowed his face to the ground and kneeled down. **24:9** David said to Saul, “Why do you pay attention when men say, ‘David is seeking to do you harm’? **24:10** Today your own eyes see how the LORD delivered you—this very day—into my hands in the cave. Someone told me to kill you, but I had pity on you and said, ‘I will not extend my hand against my lord, for he is the LORD’s chosen one.’ **24:11** Look, my father, and see the edge of your robe in my hand. When I cut off the edge of your robe, I didn’t kill you. So realize and understand that I am not planning evil or rebellion. Even though I have not sinned against you, you are waiting in ambush to take my life. **24:12** May the LORD judge between the two of us, and may the LORD vindicate me over you, but my hand will not be against you. **24:13** It’s like the old proverb says: ‘From evil people evil proceeds.’ But my hand will not be against you. **24:14** Who has the king of Israel come out after? Who is it that you are pursuing? A dead dog? A single flea? **24:15** May the LORD be our judge and arbiter. May he see and arbitrate my case and deliver me from your hands!”

24:16 When David finished speaking these words to Saul, Saul said, “Is that your voice, my son David?” Then Saul wept loudly. **24:17** He said to David, “You are more innocent than I, for you have treated me well, even though I have tried to harm you. **24:18** You have explained today how you have treated me well. The LORD delivered me into your hand, but you did not kill me. **24:19** Now if a man finds his enemy, does he send him on his way in good shape? May the LORD repay you with good this day for what you have done to me. **24:20** Now look, I realize that you will in fact be king and that the kingdom of Israel will be established in your hand. **24:21** So now swear to me in the LORD’s name that you will not kill my descendants after me or destroy my name from the house of my father.”

24:22 David promised Saul this on oath. Then Saul went to his house, and David and his men went up to the stronghold.

第二十五章

撒母耳死

- 1 撒母耳死了·以色列众人聚集、为他哀哭、将他葬在拉玛、他自己的坟墓里·〔坟墓原文作房屋〕大卫起身、下到巴兰的旷野·

The Death of Samuel

25:1 Samuel died, and all Israel assembled and mourned him. They buried him at his home in Ramah. Then David left and went down to the desert of Paran.

大卫娶亚比该

- 2 在玛云有一个人、他的产业在迦密、是一个大富户、有三千绵羊、一千山羊、他正在迦密剪羊毛。
- 3 那人名叫拿八、是迦勒族的人、他的妻名叫亚比该、是聪明俊美的妇人、拿八为人刚愎凶恶。
- 4 大卫在旷野听见说拿八剪羊毛。
- 5 大卫就打发十个仆人、吩咐他们、说、你们上迦密去、见拿八、题我的名问他安。
- 6 要对那富户如此说、愿你平安、愿你家平安、愿你一切所有的都平安。
- 7 现在我听说有人为你剪羊毛、你的牧人在迦密的时候、和我们在一处、我们没有欺负他们、他们也未尝失落甚么。
- 8 可以问你的仆人、他们必告诉你、所以愿我的仆人在你眼前蒙恩、因为是在好日子来的、求你随手取点赐与仆人、和你儿子大卫。
- 9 大卫的仆人到了、将这话题大卫的名都告诉了拿八、就住了口。
- 10 拿八回答大卫的仆人说、大卫是谁、耶西的儿子是谁、近来悖逆主人奔逃的仆人甚多。
- 11 我岂可将饮食、和为我剪羊毛人所宰的肉、给我不知道从那里来的人呢。
- 12 大卫的仆人就转身、从原路回去、照这话告诉大卫。
- 13 大卫向跟随他的人说、你们各人都要带上刀。众人就都带上刀、大卫也带上刀、跟随大卫上去的约有四百人、留下二百人看守器具。
- 14 有拿八的一个仆人告诉拿八的妻亚比该说、大卫从旷野打发使者来问我主人的安、主人却辱骂他们。
- 15 但是那些人待我们甚好、我们在田野与他们来往的时候、没有受他们的欺负、也未尝失落甚么。
- 16 我们在他们那里牧羊的时候、他们昼夜作我们的保障。
- 17 所以你当筹画、看怎样行才好、不然、祸患定要临到我主人、和他全家、他性情凶暴、无人敢与他说话。
- 18 亚比该急忙将二百饼、两皮袋酒、五只收拾好了的羊、五细亚烘好了的穗子、一百葡萄饼、二百无花果饼、都驮在驴上。
- 19 对仆人说、你们前头走、我随著你们去、这事他却没有告诉丈夫拿八。

David Marries Abigail the Widow of Nabal

25:2 There was a man in Maon whose business was in Carmel. This man was very wealthy; he owned three thousand sheep and a thousand goats. At that time he was shearing his sheep in Carmel. **25:3** The man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail. She was both wise and beautiful, but the man was harsh and his deeds were evil. He was a Calebite.

25:4 When David heard in the desert that Nabal was shearing his sheep, **25:5** he sent ten servants, saying to them, "Go up to Carmel to see Nabal and give him greetings in my name. **25:6** Then you will say to my brother, "Peace to you and your house! Peace to all that is yours! **25:7** Now I hear that they are shearing for you. When your shepherds were with us, we neither insulted them nor harmed them the whole time they were in Carmel. **25:8** Ask your own servants; they can tell you! May the servants find favor in your sight, for we have come on a holiday. Please provide your servants and your son David with whatever you can spare."

25:9 So David's servants went and spoke all these words to Nabal in David's name. Then they paused. **25:10** But Nabal responded to David's servants, "Who is David, and who is this son of Jesse? This is a time when many servants are breaking away from their masters. **25:11** Should I take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers and give them to these men? I don't even know where they came from!"

25:12 So David's servants went on their way. When they had returned, they came and told David all these things. **25:13** Then David instructed his men, "Each of you strap on your sword!" So each one strapped on his sword, and David also strapped on his sword. About four hundred men followed David up, while two hundred stayed behind with the equipment.

25:14 But one of the servants told Nabal's wife Abigail, "David sent messengers from the desert to greet our lord, but he screamed at them. **25:15** These men were very good to us. They did not insult us, nor did we sustain any loss during the entire time we were together in the field. **25:16** Both night and day they were a protective wall for us the entire time we were with them, while we were tending our flocks. **25:17** Now be aware of this, and see what you can do. For disaster has been planned for our lord and all his house. He is such a wicked person that no one tells him anything!"

25:18 So Abigail quickly took two hundred loaves of bread, two containers of wine, five prepared sheep, five seahs of roasted grain, a hundred bunches of raisins, and two hundred lumps of pressed figs. She loaded them on donkeys **25:19** and said to her servants, "Go on ahead of me. I will come after you." But she did not tell her husband Nabal.

- 20 亚比该骑著驴、正下山坡、见大卫和跟随他的人从对面下来、亚比该就迎接他们。
- 21 大卫曾说、我在旷野为那人看守所有的、以致他一样不失落、实在是徒然了、他向我以恶报善。
- 22 凡属拿八的男丁、我若留一个到明日早晨、愿 神重重降罚与我。
- 23 亚比该见大卫、便急忙下驴、在大卫面前脸伏于地、叩拜。
- 24 俯伏在大卫的脚前、说、我主阿、愿这罪归我、求你容婢女向你进言、更求你听婢女的话。
- 25 我主不要理这坏人拿八、他的性情与他的名相称、他名叫拿八、〔就是愚顽的意思〕他为人果然愚顽、但我主所打发的仆人、婢女并没有看见。
- 26 我主阿、耶和華既然阻止你亲手报仇、取流血的罪、所以我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、说、愿你的仇敌、和谋害你的人、都像拿八一样。
- 27 如今求你将婢女送来的礼物、给跟随你的仆人。
- 28 求你饶恕婢女的罪过、耶和華必为我主建立坚固的家、因我主为耶和華争战、并且在你平生的日子、查不出有甚么过来。
- 29 虽有人起来追逼你、寻索你的性命、你的性命却在耶和華你的 神那里蒙保护、如包裹宝器一样、你仇敌的性命、耶和華必抛去、如用机弦甩石一样。
- 30 我主现在若不亲手报仇、流无辜人的血、
- 31 到了耶和華照所应许你的话赐福与你、立你作以色列的王、那时我主必不至心里不安、觉得良心有亏。耶和華赐福与我主的时候、求你记念婢女。
- 32 大卫对亚比该说、耶和華以色列的 神、是应当称颂的、因为他今日使你来迎接我。
- 33 你和你的见识也当称赞、因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。
- 34 我指著阻止我加害于你的耶和華以色列永生的 神起誓、你若不速速的来迎接我、到明日早晨、凡属拿八的男丁、必定不留一个。
- 35 大卫受了亚比该送来的礼物、就对他说道、我听了你的话、准了你的情面、你可以平平安安的回家罢。

25:20 Riding on her donkey, she went down under cover of the mountain. David and his men were coming down to meet her, and she encountered them. 25:21 Now David had been thinking, "In vain I guarded everything that belonged to this man in the desert. I didn't take anything from him. But he has repaid my good with evil. 25:22 God will severely punish David, if I leave alive until morning even one male from all those who belong to him!"

25:23 When Abigail saw David, she quickly got down from the donkey, fell down before David, and bowed to the ground. 25:24 Falling at his feet, she said, "My lord, I accept all the guilt. But please let your female servant speak with my lord. Please listen to the words of your servant. 25:25 My lord should not pay attention to this wicked man Nabal. He simply lives up to his name! His name means 'fool,' and he is indeed foolish. But I, your servant, did not see the servants my lord sent.

25:26 "Now my lord, as surely as the LORD lives and as surely as you live, it is the LORD who has kept you from shedding blood and taking matters into your own hands. Now may your enemies and those who seek to harm my lord be like Nabal. 25:27 Now let this present that your servant has brought to my lord be given to the servants who follow my lord. 25:28 Please forgive the sin of your servant, for the LORD will certainly establish the house of my lord, because my lord fights the battles of the LORD. May no evil be found in you all your days. 25:29 When someone sets out to chase you and to take your life, the life of my lord will be wrapped securely in the bag of the living by the LORD your God. But he will sling away the lives of your enemies from the sling's pocket. 25:30 The LORD will do for my lord everything that he promised you, and he will make you a leader over Israel. 25:31 Your conscience will not be overwhelmed with guilt for having poured out innocent blood and for having taken matters into your own hands. When the LORD has granted my lord success, please remember your servant."

25:32 Then David said to Abigail, "Praised be the LORD, the God of Israel, who has sent you this day to meet me! 25:33 Praised be your good judgment! May you yourself be rewarded for having prevented me this day from shedding blood and taking matters into my own hands. 25:34 Otherwise, as surely as the LORD, the God of Israel, lives—he who has prevented me from harming you—if you had not come so quickly to meet me, by morning's light not even one male belonging to Nabal would have remained alive." 25:35 Then David took from her hand what she had brought to him. He said to her, "Go back to your home in peace. Be assured that I have listened to you and responded favorably."

- 36 亚比该到拿八那里、见他在家里设摆筵席、如同王的筵席、拿八快乐大醉、亚比该无论大小事、都没有告诉他、就等到次日早晨。
- 37 到了早晨、拿八醒了酒、他的妻将这些事都告诉他、他就魂不附体、身僵如石头一般。
- 38 过了十天、耶和华击打拿八、他就死了。
- 39 大卫听见拿八死了、就说、应当称颂耶和華、因他伸了拿八羞辱我的冤、又阻止仆人行恶、也使拿八的恶归到拿八的头上。于是大卫打发人去、与亚比该说、要娶他为妻。
- 40 大卫的仆人到了迦密见亚比该、对他说、大卫打发我们来见你、想要娶你为妻。
- 41 亚比该就起来、俯伏在地、说、我情愿作婢女、洗我主仆人的脚。
- 42 亚比该立刻起身、骑上驴、帶著五个使女、跟从大卫的使者去了、就作了大卫的妻。
- 43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖、他们二人都作了他的妻。
- 44 扫罗已将他的女儿米甲、就是大卫的妻、给了迦琳人、拉亿的儿子帕提为妻。

第二十六章

再次放过扫罗

- 1 西弗人到基比亚见扫罗、说、大卫不是在旷野前的哈基拉山藏著么。
- 2 扫罗就起身、带领以色列人中挑选的三千精兵、下到西弗的旷野、要在那里寻索大卫。
- 3 扫罗在旷野前的哈基拉山、在道路上安营。大卫住在旷野、听说扫罗到旷野来追寻他、
- 4 就打发人去探听、便知道扫罗果然来到。
- 5 大卫起来、到扫罗安营的地方、看见扫罗和他的元帅尼珥的儿子押尼珥睡卧之处、扫罗睡在辎重营里、百姓安营在他周围。
- 6 大卫对赫人亚希米勒、和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说、谁同我下到扫罗营里去、亚比筛说、我同你下去。
- 7 于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里、见扫罗睡在辎重营里、他的枪在头旁、插在地上、押尼珥和百姓睡在他周围。

25:36 When Abigail went back to Nabal, he was holding a banquet in his house like that of the king. Nabal was having a good time and was very intoxicated. She told him absolutely nothing until morning's light. **25:37** In the morning, when Nabal was sober, his wife told him about these matters. He had a stroke and was paralyzed. **25:38** After about ten days the LORD struck Nabal down and he died.

25:39 When David heard that Nabal had died, he said, "Praised be the LORD who has vindicated me and avenged the insult that I suffered from Nabal. The LORD has kept his servant from doing evil, and he has repaid Nabal for his evil deeds." Then David sent word to Abigail and asked her to become his wife.

25:40 So the servants of David went to Abigail at Carmel and said to her, "David has sent us to you to bring you back to be his wife." **25:41** She arose, bowed her face toward the ground, and said, "Your female servant, like a lowly servant, will wash the feet of the servants of my lord." **25:42** Then Abigail quickly went and mounted her donkey, with five of her female servants accompanying her. She followed David's messengers and became his wife.

25:43 David had also married Ahinoam from Jezreel; the two of them became his wives. **25:44** Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Paltiel son of Laish, who was from Gallim.

David Spares Saul's Life Again

26:1 The Ziphites came to Saul at Gibeah and said, "Isn't David hiding on the hill of Hakilah near Jeshimon?" **26:2** So Saul arose and went down to the desert of Ziph, accompanied by three thousand select men of Israel, to look for David in the desert of Ziph. **26:3** Saul camped by the road on the hill of Hakilah near Jeshimon, but David was staying in the desert. When he realized that Saul had come to the desert to find him, **26:4** David sent scouts and verified that Saul had indeed arrived.

26:5 So David set out and went to the place where Saul was camped. David saw the place where Saul and Abner son of Ner, the general of his army, were sleeping. Now Saul was lying in the entrenchment, and the army was camped all around him. **26:6** David said to Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab's brother, "Who will go down with me to Saul in the camp?" Abishai replied, "I will go down with you."

26:7 So David and Abishai approached the army at night and found Saul lying asleep in the entrenchment with his spear stuck in the ground by his head. Abner and the army were lying all around him. **26:8** Abishai said to David, "Today God has de-

- 8 亚比筛对大卫说、现在 神将你的仇敌交在你手里、求你容我拿枪将他刺透在地、一刺就成、不用再刺。
- 9 大卫对亚比筛说、不可害死他、有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢。
- 10 大卫又说、我指著永生的耶和華起誓、他或被耶和華击打、或是死期到了、或是出战阵亡。
- 11 我在耶和華面前、万不敢伸手害耶和華的受膏者、现在你可以将他头旁的枪和水瓶拿来、我们就走。
- 12 大卫从扫罗的头旁、拿了枪和水瓶、二人就走了、没有人看见、没有人知道、也没有人醒起、都睡著了、因为耶和華使他们沉沉的睡了。
- 13 大卫过到那边去、远远的站在山顶上、与他们相离甚远。
- 14 大卫呼叫百姓、和尼珥的儿子押尼珥、说、押尼珥阿、你为何不答应呢、押尼珥说、你是谁、竟敢呼叫王呢。
- 15 大卫对押尼珥说、你不是个勇士么、以色列中谁能比你呢、民中有人进来要害死王你的主、你为何没有保护王你的主呢。
- 16 你这样是不好的、我指著永生的耶和華起誓、你们都是该死的、因为没有保护你们的主、就是耶和華的受膏者、现在你看着王头旁的枪和水瓶在那里。
- 17 扫罗听出是大卫的声音、就说、我儿大卫、这是你的声音么、大卫说、主我的王阿、是我的声音。
- 18 又说、我作了甚么、我手里有甚么恶事、我主竟追赶仆人呢。
- 19 求我主我听仆人的话、若是耶和華激发你攻击我、愿耶和華收纳祭物、若是人激发你、愿他在耶和華面前受咒诅、因为他现今赶逐我、不容我在耶和華的产业上有分、说、你去事奉别神罢。
- 20 现在求王不要使我的血流在离耶和華远的地方、以色列王出来、是寻找一个吃蚤、如同人在山上猎取一个鹧鸪一般。
- 21 扫罗说、我有罪了、我儿大卫、你可以回来、因你今日看我的性命为宝贵、我必不再加害于你、我是糊涂人、大大错了。
- 22 大卫说、王的枪在这里、可以吩咐一个仆人过来拿去。
- 23 今日耶和華将王交在我手里、我却不肯伸手害耶和華的受膏者、耶和華必照各人的公义诚实报应他。

livered your enemy into your hands. Now let me drive the spear right through him into the ground with one swift jab! A second jab won't be necessary!"

26:9 But David said to Abishai, "Don't kill him! Who can extend his hand against the LORD's chosen one and remain guiltless?" **26:10** David went on to say, "As the LORD lives, the LORD himself will strike him down. Either his day will come and he will die, or he will go down into battle and be swept away. **26:11** But may the LORD prevent me from extending my hand against the LORD's chosen one. Now take the spear by Saul's head and the jug of water, and let's get out of here!" **26:12** So David took the spear and the jug of water by Saul's head, and they got out of there. No one saw them or was aware of their presence or woke up. All of them were asleep, for the LORD had caused a deep sleep to fall on them.

26:13 Then David crossed to the other side and stood on the top of the hill some distance away; there was a considerable space between them. **26:14** David called to the army and to Abner son of Ner, "Won't you answer, Abner?" Abner replied, "Who are you, that you have called to the king?" **26:15** David said to Abner, "Aren't you a man? After all, who is like you in Israel? Why then haven't you protected your lord the king? One of the soldiers came to kill your lord the king. **26:16** This failure on your part isn't good. As surely as the LORD lives, you people who have not protected your lord, the LORD's chosen one, are as good as dead. Now look where the king's spear and the jug of water that was by his head are!"

26:17 When Saul recognized David's voice, he said, "Is that your voice, my son David?" David replied, "Yes, it's my voice, my lord the king." **26:18** He went on to say, "Why is my lord chasing his servant? What have I done? What wrong have I done?" **26:19** So let my lord the king now listen to the words of his servant. If the LORD has incited you against me, may he take delight in an offering. But if men have instigated this, may they be cursed before the LORD! For they have driven me away this day from being united with the LORD's inheritance, saying, 'Go on, serve other gods!' **26:20** Now don't let my blood fall to the ground away from the LORD's presence, for the king of Israel has gone out to look for a flea the way one looks for a partridge in the hill country."

26:21 Saul replied, "I have sinned. Come back, my son David. I won't harm you, for you treated my life with value this day. I have behaved foolishly and have made a very terrible mistake." **26:22** David replied, "Here is the king's spear." Let one of the servants cross over and get it. **26:23** The LORD rewards each man for his integrity and loyalty. Even though today the LORD delivered you into my hand,

- 24 我今日重看你的性命、愿耶和華也重看我的性命、并且拯救我脱离一切患难。
- 25 扫罗对大卫说、我儿大卫、愿你得福、你必作大事、也必得胜。于是大卫起行、扫罗回他的本处去了。

I was not willing to extend my hand against the LORD's chosen one. 26:24 In the same way that I valued your life this day, may the LORD value my life and deliver me from all danger." 26:25 Saul replied to David, "May you be rewarded, my son David. You will without question be successful." So David went his way, and Saul returned to his place.

第二十七章

大卫投奔非利士人

- 1 大卫心里说、必有一日我死在扫罗手里、不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内、就必绝望、不再寻索我、这样我可以脱离他的手。
- 2 于是大卫起身、和跟随他的六百人、投奔迦特王玛俄的儿子亚吉去了。
- 3 大卫和他的两个妻、就是耶斯列人亚希暖、和作过拿八妻的迦密人亚比该、并跟随他的人、连各人的眷属、都住在迦特亚吉那里。
- 4 有人告诉扫罗、说、大卫逃到迦特、扫罗就不再寻索他了。
- 5 大卫对亚吉说、我若在你眼前蒙恩、求你在京外的城邑中、赐我一个地方居住、仆人何必与王同住京都呢。
- 6 当日亚吉将洗革拉赐给他、因此洗革拉属犹大王、直到今日。
- 7 大卫在非利士地住了一年零四个月。
- 8 大卫和跟随他的人上去、侵夺基述人、基色人、亚玛力人之地、这几族历来住在那地、从书珥直到埃及。
- 9 大卫击杀那地的人、无论男女都没有留下一个、又夺获牛、羊、骆驼、驴、并衣服、回来见亚吉。
- 10 亚吉说、你们今日侵夺了甚么地方呢。大卫说、侵夺了犹大的南方、耶拉篾的南方、基尼的南方。
- 11 无论男女、大卫没有留下一个、带到迦特来、他说、恐怕他们将我们的事告诉人、说、大卫住在非利士地的时候、常常这样行。
- 12 亚吉信了大卫、心里说、大卫使本族以色列人憎恶他、所以他必永远作我的仆人了。

David Aligns Himself with the Philistines

27:1 David thought to himself, "One of these days I'm going to be swept away by the hand of Saul. There is nothing better for me than to escape to the land of the Philistines. Then Saul will despair of searching for me through all the territory of Israel and I will escape from his hand."

27:2 So David left and crossed over to King Achish son of Maach of Gath accompanied by six hundred men. 27:3 David settled with Achish in Gath, along with his men and their families. David had with him his two wives, Ahinoam the Jezreelite and Abigail the Carmelite, Nabal's widow. 27:4 When Saul learned that David had fled to Gath, he did not mount a new search for him.

27:5 David said to Achish, "If I have found favor with you, let me be given a place in one of the country towns so that I can live there. Why should your servant settle in the royal city with you?" 27:6 So Achish gave him Ziklag on that day. (For that reason Ziklag has belonged to the kings of Judah until this very day.) 27:7 The length of time that David lived in the Philistine countryside was a year and four months.

27:8 Then David and his men went up and raided the Geshurites, the Girzites, and the Amalekites. (They had been living in that land for a long time, from the entrance to Shur as far as the land of Egypt.) 27:9 When David would attack a district, he would leave neither man nor woman alive. He would take sheep, cattle, donkeys, camels, and clothing and would then go back to Achish. 27:10 When Achish would ask, "Where did you raid today?" David would say, "The Negev of Judah" or "The Negev of Jeharmeel" or "The Negev of the Kenites." 27:11 Neither man nor woman would David leave alive so as to bring them back to Gath. He was thinking, "This way they can't tell on us, saying, 'Here is what David did.'" Such was his practice the entire time that he lived in the field of the Philistines. 27:12 So Achish trusted David, thinking to himself, "He is really hated among his own people in Israel. From now on he will be my servant."

第二十八章

隐多珥的女巫

- 1 那时非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说、你当知道、你和跟随你的人、都要随我出战。
- 2 大卫对亚吉说、仆人所能作的事、王必知道。亚吉对大卫说、这样、我立你永远作我的护卫长。
- 3 那时撒母耳已经死了，以色列众人为他哀哭、葬他在拉玛、就是在他本城里。扫罗曾在国内不容有交鬼的和行巫术的人。
- 4 非利士人聚集、来到书念安营。扫罗聚集以色列众人、在基利波安营。
- 5 扫罗看见非利士的军旅、就惧怕、心中发颤。
- 6 扫罗求问耶和华、耶和华却不藉梦、或乌陵、或先知、回答他。
- 7 扫罗吩咐臣仆说、当为我找一个交鬼的妇人、我好去问他。臣仆说、在隐多珥有一个交鬼的妇人。
- 8 于是扫罗改了装、穿上别的衣服、带着两个人、夜里去见那妇人。扫罗说、求你用交鬼的术、将我所告诉你的死人、为我招上来。
- 9 妇人对他说、你知道扫罗从国中剪除交鬼的、和行巫术的、你为何陷害我的性命、使我死呢。
- 10 扫罗向妇人指著耶和华起誓、说、我指著永生的耶和华起誓、你必不因这事受刑。
- 11 妇人说、我为你招谁上来呢。回答说、为我招撒母耳上来。
- 12 妇人看见撒母耳、就大声呼叫、对扫罗说、你是扫罗、为甚么欺哄我呢。
- 13 王对妇人说、不要惧怕、你看见了甚么呢。妇人对扫罗说、我看见有神从地里上来。
- 14 扫罗说、他是怎样的形状。妇人说、有一个老人上来、身穿长衣。扫罗知道是撒母耳、就屈身、脸伏于地下拜。
- 15 撒母耳对扫罗说、你为甚么搅扰我、招我上来呢。扫罗回答说、我甚窘急、因为非利士人攻击我、神也离开我、不再藉先知、或梦、回答我。因此请你上来、好指示我应当怎样行。

The Witch of Endor

28:1 In those days the Philistines gathered their troops for war in order to fight Israel. Achish said to David, "You should fully understand that you and your men must go with me into the battle." **28:2** David replied to Achish, "That being the case, you will come to know what your servant can do!" Achish said to David, "Then I will make you my bodyguard from now on."

28:3 Now Samuel had died, and all Israel had lamented over him and had buried him in Ramah, his hometown. In the meantime Saul had removed the mediums and magicians from the land. **28:4** The Philistines gathered; they came and camped at Shunem. Saul assembled all Israel and camped at Gilboa. **28:5** When Saul saw the camp of the Philistines, he was absolutely terrified. **28:6** So Saul inquired of the LORD, but the LORD did not answer him—not by dreams nor by Urim nor by the prophets. **28:7** So Saul instructed his servants, "Find for me a woman who is a medium, so that I may go to her and inquire of her." His servants replied to him, "There is a woman who is a medium in Endor."

28:8 So Saul disguised himself and put on other clothing and left, accompanied by two of his men. They came to the woman at night and said, "Use your ritual pit to conjure up for me the one I tell you."

28:9 But the woman said to him, "Look, you are aware of what Saul has done; he has removed the mediums and magicians from the land. Why are you trapping me so you can put me to death?" **28:10** But Saul swore an oath to her by the LORD, "As surely as the LORD lives, you will not incur guilt in this matter." **28:11** The woman replied, "Who is it that I should bring up for you?" He said, "Bring up for me Samuel."

28:12 When the woman saw Samuel, she cried out loudly. The woman said to Saul, "Why have you deceived me? You are Saul!" **28:13** The king said to her, "Don't be afraid. What have you seen?" The woman replied to Saul, "I have seen one like a god coming up from the ground!" **28:14** He said to her, "What about his appearance?" She said, "An old man is coming up! He is wrapped in a robe!"

Then Saul realized it was Samuel, and he bowed his face toward the ground and knelt down. **28:15** Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" Saul replied, "I am very concerned. The Philistines are fighting against me and God has turned away from me. He does not answer me—not by the prophets nor by dreams. So I have called on you to tell me what I should do."

- 16 撒母耳说、耶和华已经离开你、且与你为敌、你何必问我呢。
- 17 耶和华照他藉我说的话、已经从你手里夺去国权、赐与别人、就是大卫。
- 18 因你没有听从耶和华的命令、他恼怒亚玛力人、你没有灭绝他们、所以今日耶和华向你这样行。
- 19 并且耶和华必将你和以色列人交在非利士人的手里、明日你和你的众子必与我在一处了、耶和华必将以色列的军兵交在非利士人手里。
- 20 扫罗猛然仆倒、挺身在地、因撒母耳的话、甚是惧怕、那一昼一夜、没有吃甚么、就毫无气力。
- 21 妇人到扫罗面前、见他极其惊恐、对他说、婢女听从你的话、不顾惜自己的生命、遵从你所吩咐的。
- 22 现在求你听婢女的话、容我在你面前摆上一点食物、你吃了、可以有气力行路。
- 23 扫罗不肯、说、我不吃。但他的仆人、和妇人、再三劝他、他才听了他们的话、从地上起来、坐在床上。
- 24 妇人急忙将家里的一只肥牛犊宰了、又拿面抻成无酵饼、烤了、
- 25 摆在扫罗和他仆人面前、他们吃完、当夜就起身走了。

第二十九章

非利士首领拒绝大卫随从

- 1 非利士人将他们的军旅聚到亚弗、以色列人在耶斯列的泉旁安营。
- 2 非利士人的首领、各率军队、或百、或千、挨次前进、大卫和跟随他的人、同著亚吉、跟在后边。
- 3 非利士人的首领说、这些希伯来人在这里作甚么呢。亚吉对他们说、这不是以色列王扫罗的臣子大卫么、他在我这里有些年日了、自从他投降我、直到今日、我未曾见他有过错。
- 4 非利士人的首领、向亚吉发怒、对他说、你要叫这人回你所安置他的地方、不可叫他同我们出战、恐怕他在阵上反为我们的敌人、他用甚么与他主人复和呢、岂不是用我们这些人的首级么。

28:16 Samuel said, "Why are you asking me, now that the LORD has turned away from you and has become your enemy? **28:17** The LORD has done exactly as I prophesied. The LORD has torn the kingdom from your hand and has given it to your neighbor David. **28:18** Since you did not obey the LORD and did not carry out his fierce anger against the Amalekites, the LORD has done this thing to you today. **28:19** The LORD will hand you and Israel over to the Philistines. Tomorrow both you and your sons will be with me. The LORD will also hand the army of Israel over to the Philistines."

28:20 Saul quickly fell full length on the ground and was very afraid because of Samuel's words. He was completely drained of energy, not having eaten anything all that day and night. **28:21** When the woman came to Saul and saw how terrified he was, she said to him, "Your servant has done what you asked. I took my life into my own hands and did what you told me. **28:22** Now it's your turn to listen to your servant. Let me set before you a bit of bread so that you can eat. When you regain your strength, you can go on your way."

28:23 But he refused, saying, "I won't eat." Both his servants and the woman urged him to eat so he gave in. He got up from the ground and sat down on the bed. **28:24** Now the woman had a well-fed calf at her home that she quickly slaughtered. Taking some flour, she kneaded bread and baked it without leaven. **28:25** She brought it to Saul and his servants, and they ate. Then they arose and left that same night.

David is Rejected by the Philistine Leaders

29:1 The Philistines assembled all their troops at Aphek, while Israel camped at the spring that is in Jezreel. **29:2** When the leaders of the Philistines were passing in review at the head of their units of hundreds and thousands, David and his men were passing in review in the rear with Achish.

29:3 The leaders of the Philistines asked, "What about these Hebrews?" Achish said to the leaders of the Philistines, "Isn't this David, the servant of King Saul of Israel, who has been with me for quite some time? I have found no fault with him from the day of his defection until the present time."

29:4 But the leaders of the Philistines became angry with him and said to him, "Send the man back! Let him return to the place that you assigned him. Don't let him go down with us into the battle, for he might become our adversary in the battle. What better way to please his lord than with the

- 5 从前以色列的妇女跳舞唱和、说、扫罗杀死千千、大卫杀死万万。所说的不是这个大卫么。
- 6 亚吉叫大卫来、对他说、我指著永生的耶和华起誓、你是正直人。你随我在军中出人、我看你甚好。自从你投奔我到如今、我未曾见你有甚么过失。只是众首领不喜悦你。
- 7 现在你可以平平安安的回、免得非利士人的首领不欢喜你。
- 8 大卫对亚吉说、我作了甚么呢。自从仆人到你面前、直到今日、你查出我有甚么过错、使我不去攻击我主王的仇敌呢。
- 9 亚吉说、我知道你在我眼前是好人、如同神的使者一般。只是非利士人的首领说、这人不可同我们出战。
- 10 故此你和跟随你的人、就是你本主的仆人、要明日早晨起来、等到天亮回去罢。
- 11 于是大卫和跟随他的人早晨起来、回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

第三十章

大卫击败亚玛力人

- 1 第三日大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺南地、攻破洗革拉、用火焚烧。
- 2 掳了城内的妇女、和其中的大小人口。却没有杀一个、都带著走了。
- 3 大卫和跟随他的人到了那城、不料、城已烧毁。他们的妻子儿女、都被掳去了。
- 4 大卫和跟随他的人就放声大哭、直哭得没有气力。
- 5 大卫的两个妻、耶斯列人亚希暖、和作过拿八妻的迦密人亚比该、也被掳去了。
- 6 大卫甚是焦急。因众人为自己的儿女苦恼、说、要用石头打死他。大卫却倚靠耶和华他的神、心里坚固。
- 7 大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说、请你将以弗得拿过来。亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。
- 8 大卫求问耶和华说、我追赶敌军、追得上、追不上呢。耶和华说、你可以追、必追得上、都救得回来。

heads of these men? 29:5 Isn't this David, of whom they sang as they danced,

'Saul has struck down his thousands, but David his tens of thousands?'

29:6 So Achish summoned David and said to him, "As surely as the LORD lives, you are an honest man, and I am glad to have you serving with me in the army. I have found no fault with you from the day that you first came to me until the present time. But in the opinion of the leaders, you are not reliable. 29:7 So turn and leave in peace. You must not do anything that the leaders of the Philistines consider improper."

29:8 But David said to Achish, "What have I done? What have you found in your servant from the day that I first came into your presence until the present time, that I shouldn't go and fight the enemies of my lord the king?" 29:9 Achish replied to David, "I am convinced that you are as reliable as the angel of God. However, the leaders of the Philistines have said, 'He must not go up with us in the battle.' 29:10 So get up early in the morning along with the servants of your lord who have come with you. When you get up early in the morning, as soon as it is light enough to see, leave."

29:11 So David and his men got up early in the morning to return to the land of the Philistines, but the Philistines went up to Jezreel.

David Defeats the Amalekites

30:1 On the third day David and his men came to Ziklag. Now the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. They attacked Ziklag and burned it. 30:2 They took captive the women who were in it, from the youngest to the oldest, but they did not kill anyone. They simply carried them off and went on their way.

30:3 When David and his men came to the city, they found it burned. Their wives, sons, and daughters had been taken captive. 30:4 Then David and the men who were with him wept loudly until they could weep no more. 30:5 David's two wives had been taken captive—Ahinoam the Jezreelite and Abigail the Carmelite, Nabal's widow. 30:6 David was very upset, for the men were thinking of stoning him; each man grieved over his sons and daughters. But David drew strength from the LORD his God.

30:7 Then David said to the priest Abiathar son of Ahimelech, "Bring me the ephod." So Abiathar brought the ephod to David. 30:8 David inquired of the LORD, saying, "Should I pursue this raiding band? Will I overtake them?" He said to him, "Pursue, for you will certainly overtake them and carry out a rescue."

- 9 于是、大卫和跟随他的六百人来到比梭溪、有不能前去的、就留在那里。
- 10 大卫却带著四百人、往前追赶、有二百人疲乏、不能过比梭溪、所以留在那里。
- 11 这四百人在田野遇见一个埃及人、就带他到大卫面前、给他饼吃、给他水喝。
- 12 又给他一块无花果饼、两个葡萄饼、他吃了、就精神复原、因为他三日三夜没有吃饼、没有喝水。
- 13 大卫问他说、你是属谁的、你是那里的人、他回答说、我是埃及的少年人、是亚玛力人的奴仆、因我三日前患病、我主人就把我撇弃了。
- 14 我们侵夺了基利提的南方和属犹大的、并迦勒的南方、又用火烧了洗革拉。
- 15 大卫问他说、你肯领我们到敌军那里不肯、他回答说、你要向我指著神起誓、不杀我、也不将我交在我主人手里、我就领你上到敌军那里。
- 16 那人领大卫下去、见他们散在地上、吃喝跳舞、因为从非利士地和犹大地所掳来的财物甚多。
- 17 大卫从黎明直到次日晚上、击杀他们、除了四百骑骆驼的少年人之外、没有一个逃脱的。
- 18 亚玛力人所掳去的财物、大卫全都夺回、并救回他的两个妻来。
- 19 凡亚玛力人所掳去的、无论大小、儿女、财物、大卫都夺回来、没有失落一个。
- 20 大卫所夺来的牛群羊群、跟随他的人赶在原有的群畜前边、说、这是大卫的掠物。
- 21 大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里、他们出来迎接大卫、并跟随的人、大卫前来问他们安。
- 22 跟随大卫人中的恶人和匪类说、这些人既然没有和我们同去、我们所夺的财物就不分给他们、只将他们各人的妻子儿女给他们、使他们带去就是了。
- 23 大卫说、弟兄们、耶和華所赐给我们的、不可不分给他们、因为他保佑我们、将那攻击我们的敌军交在我们手里。
- 24 这事谁肯依从你们呢、上阵的得多少、看守器具的也得多少、应当大家平分。

30:9 So David went, accompanied by six hundred men. When he came to the Wadi Besor, those who were in the rear stayed there. **30:10** David and four hundred men continued the pursuit, but two hundred men who were too exhausted to cross the Wadi Besor stayed there.

30:11 Then they found an Egyptian in the field and brought him to David. They gave him bread to eat and water to drink. **30:12** They gave him a slice of pressed figs and two bunches of raisins to eat. This greatly refreshed him, for he had not eaten food or drunk water for three days and three nights. **30:13** David said to him, "To whom do you belong, and where are you from?" The young man said, "I am an Egyptian, the servant of an Amalekite man. My master abandoned me when I was ill for three days. **30:14** We conducted a raid on the Negev of the Kere-thites, on the area of Judah, and on the Negev of Caleb. We burned Ziklag." **30:15** David said to him, "Can you take us down to this raiding party?" He said, "Swear to me by God that you will not kill me or hand me over to my master, and I will take you down to this raiding party."

30:16 So he took David down, and they found them spread out over the land. They were eating and drinking and enjoying themselves because of all the loot they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah. **30:17** But David struck them down from twilight until the following evening. None of them escaped, with the exception of four hundred young men who got away on camels. **30:18** David retrieved everything the Amalekites had taken; he also rescued his two wives. **30:19** There was nothing missing, whether small or great. He retrieved sons and daughters, the loot, and everything else they had taken. David brought everything back. **30:20** David took all the flocks and herds and drove them in front of the rest of the animals. People were saying, "This is David's loot!"

30:21 Then David approached the two hundred men who had been too exhausted to go with him, those whom they had left at the Wadi Besor. They went out to meet David and the people who were with him. When David approached the people, he asked how they were doing. **30:22** But all the evil and worthless men among those who had gone with David said, "Since they didn't go with us, we won't give them any of the loot we retrieved. They may take only their wives and children. Let them lead them away and be gone!"

30:23 But David said, "No! You shouldn't do this, my brothers. Look at what the LORD has given us! He has protected us and has delivered into our hands the raiding party that came against us. **30:24** Who will listen to you in this matter? The portion of the one who went down into the battle will be the same as the portion of the one who remained with the equipment. Let their portions be the same."

- 25 大卫定此为以色列的律例典章、从那日直到今日。
- 26 大卫到了洗革拉、从掠物中取些送给他朋友犹大的长老、说、这是从耶和華仇敌那里夺来的、送你们为礼物。
- 27 他送礼物给住伯特利的、南地拉末的、雅提珥的、
- 28 住亚罗珥的、息末的、以实提莫的、
- 29 住拉哈勒的、耶拉篋各城的、基尼各城的、
- 30 任何珥玛的、歌拉珊的、亚挾的、
- 31 住希伯仑的、并大卫和跟随他的人素来所到之处的人。

第三十一章

扫罗阵亡

- 1 非利士人与以色列人争战、以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波有被杀仆倒的。
- 2 非利士人紧追扫罗和他儿子们、就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。
- 3 势派甚大、扫罗被弓箭手追上、射伤甚重。
- 4 就吩咐拿他兵器的人说、你拔出刀来、将我刺死、免得那些未受割礼的人来刺我、凌辱我、但拿兵器的人甚惧怕、不肯刺他、扫罗就自己伏在刀上死了。
- 5 拿兵器的人见扫罗已死、也伏在刀上死了。
- 6 这样、扫罗和他三个儿子、与拿他兵器的人、以及跟随他的人、都一同死亡。
- 7 住平原那边并约但河西的以色列人、见以色列军兵逃跑、扫罗和他儿子都死了、也就弃城逃跑、非利士人便来住在其中。
- 8 次日非利士人来剥那被杀之人的衣服、看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山、
- 9 就割下他的首级、剥了他的军装、打发人到非利士地的四境、〔到或作送到〕报信与他们庙里的偶像、和众民。
- 10 又将扫罗的军装放在亚斯他录庙里、将他的尸身钉在伯珊的城墙上。
- 11 基列雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事、
- 12 他们中间所有的勇士就起身、走了一夜、将扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来、送到雅比那里、用火烧了、

30:25 From that time onward it was a binding ordinance for Israel, right up to the present time.

30:26 When David came to Ziklag, he sent some of the loot to the elders of Judah who were his friends, saying, "Here's a gift for you from the loot of the LORD's enemies." **30:27** The gift was for those in the following locations: for those in Bethel, Ramoth Negev, and Jattir; **30:28** for those in Aroer, Siphmoth, Eshtemoa, **30:29** and Racal; for those in the cities of the Jerahmeelites and Kenites; **30:30** for those in Hormah, Bor Ashan, Athach, **30:31** and Hebron; and for those in whatever other places David and his men had traveled.

The Death of Saul

31:1 Now the Philistines were fighting against Israel. The men of Israel fled from the Philistines and many of them fell dead on Mount Gilboa. **31:2** The Philistines stayed right on the heels of Saul and his sons. They struck down Saul's sons Jonathan, Abinadab, and Malki-Shua. **31:3** Saul himself was in the thick of the battle; the archers spotted him and severely wounded him.

31:4 Saul said to his armor bearer, "Draw your sword and stab me with it. Otherwise these uncircumcised people will come, stab me, and torture me." But his armor bearer refused to do it, because he was very afraid. So Saul took the sword and fell on it. **31:5** When his armor bearer saw that Saul was dead, he also fell on his own sword and died with him. **31:6** So Saul, his three sons, his armor bearer, and all his men died together that day.

31:7 When the men of Israel who were in the valley and across the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned the cities and fled. The Philistines came and occupied them.

31:8 The next day, when the Philistines came to strip loot from the corpses, they discovered Saul and his three sons lying dead on Mount Gilboa. **31:9** They cut off Saul's head and stripped him of his armor. They sent messengers to announce the news in the temple of their idols and among their people throughout the surrounding land of the Philistines. **31:10** They placed his armor in the temple of the Ashtoreths and hung his corpse on the city wall of Beth Shan.

31:11 When the residents of Jabesh Gilead heard what the Philistines had done to Saul, **31:12** all the warriors set out and traveled all night. They took Saul's corpse and the corpses of his sons from the city wall of Beth Shan and went to Jabesh, where

13 将他们骸骨葬在雅比的垂丝柳树下、就禁食七日。

they burned them. **31:13** They took the bones and buried them under the tamarisk tree at Jabesh; then they fasted for seven days.

撒母耳记下

2 Samuel

第一章

大卫收到扫罗和约拿单的死

- 1 扫罗死后、大卫击杀亚玛力人回来、在洗革拉住了两天。
- 2 第三天、有一人从扫罗的营里出来、衣服撕裂、头蒙灰尘、到大卫面前伏地叩拜。
- 3 大卫问他说、你从哪里来、他说、我从以色列的营里逃来。
- 4 大卫又问他说、事情怎样、请你告诉我、他回答说、百姓从阵上逃跑、也有许多人仆倒死亡、扫罗和他儿子约拿单也死了。
- 5 大卫问报信的少年人说、你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢。
- 6 报信的少年人说、我偶然到基利波山、看见扫罗伏在自己枪上、有战车、马兵、紧紧的追他。
- 7 他回头看见我、就呼叫我、我说、我在这里。
- 8 他问我说、你是甚么人、我说、我是亚玛力人。
- 9 他说、请你来将我杀死、因为痛苦抓住我、我的生命尚存。
- 10 我准知他仆倒必不能活、就去将他杀死、把他头上的冠冕、臂上的镯子、拿到我主这里。
- 11 大卫就撕裂衣服、跟随他的人也是如此。
- 12 而且悲哀、哭号、禁食到晚上、是因扫罗和他儿子约拿单、并耶和华的民以色列家的人、倒在刀下。
- 13 大卫问报信的少年人说、你是那里的人、他说、我是亚玛力客人的儿子。
- 14 大卫说、你伸手杀害耶和华的受膏者、怎么不畏惧呢。
- 15 大卫叫了一个少年人来、说、你去杀他罢。
- 16 大卫对他说、你流人血的罪、归到自己的头上、因为你亲口作见证、说、我杀了耶和华的受膏者、少年人就把他杀了。

David Learns of the Deaths of Saul and Jonathan

1:1 After the death of Saul, when David had returned from defeating the Amalekites, he stayed at Ziklag for two days. 1:2 On the third day a man arrived from the camp of Saul with his clothes torn and dirt on his head. When he approached David, the man fell to the ground.

1:3 David asked him, "Where are you coming from?" He replied, "I have escaped from the camp of Israel." 1:4 David inquired, "How were things going? Tell me!" He replied, "The people fled from the battle and many of them fell dead. Even Saul and his son Jonathan are dead." 1:5 David said to the young man who was telling him this, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?" 1:6 The young man who was telling him this said, "I just happened to be on Mount Gilboa and came across Saul leaning on his spear for support. The chariots and leaders of the horsemen were in hot pursuit of him. 1:7 When he turned around and saw me, he called out to me. I answered, 'Here I am!' 1:8 He asked me, 'Who are you?' I told him, 'I'm an Amalekite.' 1:9 He said to me, 'Stand over me and put me to death. I'm very dizzy, even though I'm still alive.' 1:10 So I stood over him and put him to death, since I knew that he couldn't live in such a condition. Then I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm. I have brought them here to my lord."

1:11 David then grabbed his own clothes and tore them, as did all the men who were with him. 1:12 They lamented and wept and fasted until evening because Saul, his son Jonathan, the LORD's people, and the house of Israel had fallen by the sword.

1:13 David said to the young man who told this to him, "Where are you from?" He replied, "I am an Amalekite, the son of a resident foreigner." 1:14 David replied to him, "How is it that you were not afraid to reach out your hand to destroy the LORD's anointed?" 1:15 Then David called one of the soldiers and said, "Come here and strike him down!" So he struck him down, and he died. 1:16 David said to him, "Your blood be on your own head! Your own mouth has testified against you, saying 'I have put the LORD's anointed to death.'"

大卫对扫罗和约拿单的挽歌

- 17 大卫作哀歌、吊扫罗和他儿子约拿单。
 18 且吩咐将这歌教导犹太人。这歌名叫弓歌、写在雅煞珥书上。
 19 歌中说、以色列阿、你尊荣者在山上被杀。大英雄何竟死亡。
 20 不要在迦特报告、不要在亚实基伦街上传扬、免得非利士的女子欢乐、免得未受割礼之人的女子矜夸。
 21 基利波山哪、愿你那里没有雨露、愿你田地无土产可作供物。因为英雄的盾牌、在那里被污丢弃。扫罗的盾牌、彷彿未曾抹油。
 22 约拿单的弓箭、非流敌人的血不退缩。扫罗的刀剑、非割勇士的油不收回。
 23 扫罗和约拿单、活时相悦相爱、死时也不分离。他们比鹰更快、比狮子还强。
 24 以色列的女子阿、当为扫罗哭号。他曾使你们穿朱红色的美衣、使你们衣服有黄金的妆饰。
 25 英雄何竟在阵上仆倒。约拿单何竟在山上被杀。
 26 我兄约拿单哪、我为你悲伤。我甚喜悦你、你向我发的爱情奇妙非常、过于妇女的爱情。
 27 英雄何竟仆倒、战具何竟没。

第二章

大卫受膏为王

- 1 此后、大卫问耶和华说、我上犹大的一个城去可以么。耶和华说、可以。大卫说、我上哪一个城去呢。耶和华说、上希伯仑去。
 2 于是大卫和他的两个妻、一个是耶斯列人亚希暖、一个是作过迦密人拿八妻的亚比该、都上那里去了。
 3 大卫也将跟随他的人、和他们各人的眷属、一同带上去、住在希伯仑的城邑中。
 4 犹大人来到希伯仑、在那里膏大卫作大家的王。有人告诉大卫说、葬埋扫罗的、是基列雅比人。

David's Tribute to Saul and Jonathan

1:17 Then David chanted this lament over Saul and his son Jonathan. 1:18 (He gave instructions that the people of Judah should be taught "The Bow." Indeed, it is written down in the Book of Yashar.)

1:19 The beauty of Israel lies slain on your high places!

How the mighty have fallen!

1:20 Don't report it in Gath, don't spread the news in the streets of Ashkelon, or the daughters of the Philistines will rejoice, the daughters of the uncircumcised will celebrate!

1:21 O mountains of Gilboa,

may there be no dew or rain on you, nor fields of grain offerings!

For it was there that the shield of warriors was defiled;

the shield of Saul lies neglected without oil.

1:22 From the blood of the slain, from the fat of warriors,

the bow of Jonathan was not turned away.

The sword of Saul never returned empty.

1:23 Saul and Jonathan were greatly loved during their lives,

and not even in their deaths were they separated.

They were swifter than eagles, stronger than lions.

1:24 O daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet as well as jewelry, who put gold jewelry on your clothes.

1:25 How have the warriors fallen in the midst of battle!

Jonathan lies slain on your high places!

1:26 I grieve over you, my brother Jonathan!

You were very dear to me.

Your love was more special to me than the love of women.

1:27 How the warriors have fallen!

The weapons of war are destroyed!

David is Anointed King

2:1 Afterward David inquired of the LORD, "Should I go up to one of the cities of Judah?" The LORD told him, "Go up." David asked, "Where should I go?" The LORD replied, "To Hebron." 2:2 So David went up, along with his two wives, Ahinoam the Jezreelite and Abigail, formerly the wife of Nabal the Carmelite. 2:3 David also brought along the men who were with him, each with his family. They settled in the cities of Hebron. 2:4 The men of Judah came and there they anointed David as king over the people of Judah.

David was told, "The people of Jabesh Gilead are

- 5 大卫就差人去见基列雅比人、对他们说、你们厚待你们的主扫罗、将他葬埋、愿耶和華賜福与你们。
- 6 你们既行了这事、愿耶和華以慈爱诚实待你们、我也要为此厚待你们。
- 7 现在你们的主扫罗死了、犹大家已经膏我作他们的王、所以你们要刚强奋勇。

大卫家和扫罗家的冲突

- 8 扫罗的元帅尼珥的儿子押尼珥、曾将扫罗的儿子伊施波设、带过河到玛哈念。
- 9 立他作王治理基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯、和以色列众人。
- 10 扫罗的儿子伊施波设登基的时候、年四十岁、作以色列王二年、惟独犹大家归从大卫。
- 11 大卫在希伯仑作犹大家的王、共七年零六个月。
- 12 尼珥的儿子押尼珥、和扫罗的儿子伊施波设的仆人、从玛哈念出来、往基遍去。
- 13 洗鲁雅的儿子约押、和大卫的仆人也出来、在基遍池旁与他们相遇、一班坐在池这边、一班坐在池那边。
- 14 押尼珥对约押说、让少年人起来、在我们面前戏耍罢、约押说、可以。
- 15 就按著定数起来、属扫罗儿子伊施波设的便雅悯人过去十二名、大卫的仆人也过去十二名。
- 16 彼此揪头、用刀刺肋、一同仆倒、所以那地叫作希利甲哈素林、就在基遍。
- 17 那日的战事凶猛、押尼珥和以色列人、败在大卫的仆人面前。
- 18 在那里有洗鲁雅的三个儿子、约押、亚比筛、亚撒黑、亚撒黑脚快如野鹿一般。
- 19 亚撒黑追赶押尼珥、直追赶他不偏左右。
- 20 押尼珥回头说、你是亚撒黑么、回答说、是。
- 21 押尼珥对他说、你或转向左、转向右、拿住一个少年人、剥去他的战衣、亚撒黑却不肯转开不追赶他。
- 22 押尼珥又对亚撒黑说、你转开不追赶我罢、我何必杀你呢、若杀你、有甚么脸见你哥哥约押呢。
- 23 亚撒黑仍不肯转开、故此押尼珥就用枪镞刺入他的肚腹、甚至枪从背后透出、亚撒黑就在那里仆倒而死、众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方、就都站住。

the ones who buried Saul.” 2:5 So David sent messengers to the people of Jabesh Gilead and told them, “May you be blessed by the LORD because you have shown this kindness to your lord Saul by burying him. 2:6 Now may the LORD show you true kindness! I also will reward you, because you have done this deed. 2:7 Now be courageous and prove to be valiant warriors, for your lord Saul is dead. The people of Judah have anointed me as king over them.”

David's Army Clashes with the Army of Saul

2:8 Now Abner son of Ner, the general of Saul's army, had taken Saul's son Ish-bosheth and had brought him to Mahanaim. 2:9 He appointed him king over Gilead, the Geshurites, Jezreel, Ephraim, Benjamin, and all Israel. 2:10 Ish-bosheth son of Saul was forty years old when he began to rule over Israel. He ruled two years. However, the people of Judah followed David. 2:11 David was king in Hebron over the people of Judah for seven and a half years.

2:12 Then Abner son of Ner and the servants of Ish-bosheth son of Saul went out from Mahanaim to Gibeon. 2:13 Joab son of Zeruiah and the servants of David also went out and confronted them at the pool of Gibeon. One group stationed themselves on one side of the pool, and the other group on the other side of the pool. 2:14 Abner said to Joab, “Let the soldiers arise and fight before us.” Joab said, “So be it.”

2:15 So they arose and crossed over by number: twelve belonging to Benjamin and to Ish-bosheth son of Saul, and twelve from the servants of David. 2:16 As they grappled with one another, each one stabbed his opponent with his sword and they fell dead together. So that place is called the Field of Flints; it is in Gibeon.

2:17 Now the battle was very severe that day; Abner and the men of Israel were overcome by David's soldiers. 2:18 The three sons of Zeruiah were there—Joab, Abishai, and Asahel. Now Asahel was as quick on his feet as one of the gazelles in the field. 2:19 Asahel chased Abner, without turning to the right or to the left as he followed Abner.

2:20 Then Abner turned and asked, “Is that you, Asahel?” He replied, “Yes it is!” 2:21 Abner said to him, “Turn aside to your right or to your left. Capture one of the soldiers and take his equipment for yourself!” But Asahel was not willing to turn aside from following him. 2:22 So Abner spoke again to Asahel, “Turn aside from following me! I do not want to strike you to the ground. How then could I show my face in the presence of Joab your brother?” 2:23 But he refused to turn aside. So Abner struck him in the belly with the back end of his spear. The spear came out his back; he collapsed on the spot and died there right before him. Everyone who now comes to the place where Asahel fell dead pauses in respect.

- 24 约押和亚比筛追赶押尼珥、日落的时候、到了通基遍旷野的路旁、基亚对面的亚玛山。
- 25 便雅悯人聚集、跟随押尼珥站在一个山顶上。
- 26 押尼珥呼叫约押、说、刀剑岂可永远杀人么、你岂不知终久必有苦楚么、你要等何时才叫百姓回去、不追赶弟兄呢。
- 27 约押说、我指著永生的神起誓、你若不说戏耍的那句话、今日早晨百姓就回去、不追赶弟兄了。
- 28 于是约押吹角、众人就站住不再追赶以色列人、也不再打仗了。
- 29 押尼珥和跟随他的人、整夜经过亚拉巴、过约但河走过毕伦、到了玛哈念。
- 30 约押追赶押尼珥回来、聚集众民、见大卫的仆人中缺少了十九个人、和亚撒黑。
- 31 但大卫的仆人杀了便雅悯人、和跟随押尼珥的人、共三百六十名。
- 32 众人将亚撒黑送到伯利恒、葬在他父亲的坟墓里。约押和跟随他的人、走了一夜、天亮的时候到了希伯仑。

第三章

- 1 扫罗家和大卫家争战许久、大卫家日见强盛、扫罗家日见衰弱。
- 2 大卫在希伯仑、得了几个儿子、长子暗嫩、是耶斯列人亚希暖所生的。
- 3 次子基利押、〔基利押历代上三章一节作但以利〕是作过迦密人拿八的妻亚比该所生的、三子押沙龙、是基述王达买的女儿玛迦所生的。
- 4 四子亚多尼雅、是哈及所生的、五子示法提雅、是亚比他所生的。
- 5 六子以特念、是大卫的妻以格拉所生的、大卫这六个儿子、都是在希伯仑生的。

押尼珥投奔大卫家

- 6 扫罗家和大卫家争战的时候、押尼珥在扫罗家大有权势。
- 7 扫罗有一妃嫔、名叫利斯巴、是爱亚的女儿、一日、伊施波设对押尼珥说、你为甚么与我父的妃嫔同房呢。

2:24 So Joab and Abishai chased Abner. At sunset they came to the hill of Ammah near Giah on the way to the wilderness of Gibeon. 2:25 The Benjaminites formed their ranks behind Abner and were like a single army, standing at the top of a certain hill.

2:26 Then Abner called out to Joab, "Must the sword devour forever? Don't you realize that this will turn bitter in the end? When will you tell the people to turn aside from pursuing their brothers?" 2:27 Joab replied, "As surely as God lives, if you had not spoken it would have been morning before the people would have abandoned pursuit of their brothers!" 2:28 Then Joab blew the ram's horn and all the people stopped in their tracks. They stopped chasing Israel and ceased fighting. 2:29 Abner and his men went through the Arabah all that night. They crossed the Jordan River and went through the whole region of Bitron and came to Mahanaim.

2:30 Now Joab returned from chasing Abner and gathered all the people. Nineteen of David's soldiers were missing, in addition to Asahel. 2:31 But David's soldiers had slaughtered the Benjaminites and Abner's men—in all, three hundred and sixty men had died! 2:32 They took Asahel's body and buried him in his father's tomb at Bethlehem. Joab and his men then traveled all that night and reached Hebron by dawn.

3:1 However, the war was prolonged between the house of Saul and the house of David. David was becoming steadily stronger, while the house of Saul was becoming increasingly weaker.

3:2 Now sons were born to David in Hebron. His firstborn was Amnon, born to Ahinoam the Jezreelite. 3:3 His second son was Kileab, born to Abigail the widow of Nabal the Carmelite. His third son was Absalom, the son of Maacah daughter of King Talmai of Geshur. 3:4 His fourth son was Adonijah, the son of Haggith. His fifth son was Shephatiah, the son of Abitail. 3:5 His sixth son was Ithream, born to David's wife Eglah. These sons were all born to David in Hebron.

Abner Defects to David's Camp

3:6 As the war continued between the house of Saul and the house of David, Abner was becoming more influential in the house of Saul. 3:7 Now Saul had a concubine named Rizpah daughter of Aiah. Ish-bosheth said to Abner, "Why did you have sexual relations with my father's concubine?"

- 8 押尼珥因伊施波设的话、就甚发怒、说、我岂是犹大的狗头呢。我恩待你父扫罗的家、和他的弟兄、朋友、不将你交在大卫手里、今日你竟为这妇人责备我么。
- 9 我若不照著耶和華起誓应许大卫的话行、
- 10 废去扫罗的位、建立大卫的位、使他治理以色列和犹大、从但直到别是巴、愿神重重的降罚与我。
- 11 伊施波设惧怕押尼珥、不敢回答一句。
- 12 押尼珥打发人去见大卫、替他说、这国归谁呢。又说、你与我立约、我必帮助你、使以色列人都归服你。
- 13 大卫说、好、我与你立约、但有一件、你来见我面的时候、若不将扫罗的女儿米甲带来、必不得见我的面。
- 14 大卫就打发人去见扫罗的儿子伊施波设、说、你要将我的妻米甲归还我、我是我从前用一百非利士人的阳皮所聘定的。
- 15 伊施波设就打发人去、将米甲从拉亿的儿子他丈夫帕铁那里接回来。
- 16 米甲的丈夫跟著他、一面走一面哭、直跟到巴户琳、押尼珥说、你回去罢。帕铁就回去了。
- 17 押尼珥对以色列长老说、从前你们愿意大卫作王治理你们、
- 18 现在你们可以照心愿而行、因为耶和華曾论到大卫说、我必藉我仆人大卫的手、救我民以色列脱离非利士人、和众仇敌的手。
- 19 押尼珥也用这话、说给便雅悯人听、又到希伯仑、将以色列人、和便雅悯全家一切所喜悦的事、说给大卫听。
- 20 押尼珥带著二十个人、来到希伯仑见大卫、大卫就为押尼珥和他带来的人、设摆筵席。
- 21 押尼珥对大卫说、我要起身去招聚以色列众人来见我主我王、与你立约、你就可以照著心愿作王。于是大卫送押尼珥去、押尼珥就平平安安的去。

押尼珥遭刺杀

- 22 约押和大卫的仆人、攻击敌军带回许多的掠物、那时押尼珥不在希伯仑大卫那里、因大卫已经送他去、他也平平安安的去。
- 23 约押和跟随他的全军到了、就有人告诉约押说、尼珥的儿子押尼珥来见王、王送他去、他也平平安安的去。

3:8 These words of Ish-bosheth really angered Abner and he said, "Am I the head of a dog that belongs to Judah? This very day I am demonstrating loyalty to the house of Saul your father and to his relatives and his friends! I have not betrayed you into the hand of David. Yet you have accused me of sinning with this woman today! 3:9 God will severely judge Abner if I do not do for David exactly what the LORD has promised him, 3:10 namely, to transfer the kingdom from the house of Saul and to establish the throne of David over Israel and over Judah all the way from Dan to Beer Sheba!" 3:11 Ish-bosheth was unable to answer Abner with even a single word because he was afraid of him.

3:12 Then Abner sent messengers to David saying, "To whom does the land belong? Make an agreement with me, and I will do whatever I can to cause all Israel to turn to you." 3:13 So David said, "Good! I will make an agreement with you. I ask only one thing from you. You will not see my face unless you bring Saul's daughter Michal when you come to visit me."

3:14 David sent messengers to Ish-bosheth son of Saul with this demand: "Give me my wife Michal whom I acquired for a hundred Philistine foreskins." 3:15 So Ish-bosheth took her from her husband Paltiel son of Laish. 3:16 Her husband went along behind her, weeping all the way to Bahurim. Finally Abner said to him, "Go back!" So he returned home.

3:17 Abner advised the elders of Israel, "Previously you were desiring David to be your king. 3:18 Act now! For the LORD has said to David, 'By the hand of my servant David I will save my people Israel from the Philistines and from all their enemies.'"

3:19 Then Abner spoke privately with the Benjaminites. Abner also went to Hebron to inform David privately of all that Israel and the entire house of Benjamin had agreed to. 3:20 When Abner, accompanied by twenty men, came to David in Hebron, David prepared a banquet for Abner and the men who were with him. 3:21 Abner said to David, "Let me leave so that I may go and gather all Israel to my lord the king so that they may make an agreement with you. Then you will rule over all that you desire." So David sent Abner away, and he left in peace.

Abner Is Killed

3:22 Now David's soldiers and Joab were coming back from a raid, bringing a great deal of plunder with them. Abner was no longer with David in Hebron, for David had sent him away and he had left in peace. 3:23 When Joab and all the army that was with him arrived, Joab was told: "Abner the son of Ner came to the king; he sent him away, and he left in peace!"

- 24 约押去见王说、你这是作甚么呢、押尼珥来见你、你为何送他去、他就踪影不见了呢。
- 25 你当晓得尼珥的儿子押尼珥来、是要诓哄你、要知道你的出入、和你一切所行的事。
- 26 约押从大卫那里出来、就打发人去追赶押尼珥、在西拉井追上他、将他带回来、大卫却不知道。
- 27 押尼珥回到希伯仑、约押领他到城门的瓮洞、假作要与他说机密话、就在那里刺透他的肚腹、他便死了、这是报杀他兄弟亚撒黑的仇。
- 28 大卫听见了、就说、流尼珥的儿子押尼珥的血、这罪在耶和華面前必永不归我、和我的国。
- 29 愿流他血的罪归到约押头上、和他父的全家、又愿约押家不断有患漏症的、长大麻疯的、架拐而行的、被刀杀死的、缺乏饮食的。
- 30 约押和他兄弟亚比筛杀了押尼珥、是因押尼珥在基遍争战的时候、杀了他们的兄弟亚撒黑。
- 31 大卫吩咐约押和跟随他的众人、说、你们当撕裂衣服、腰束麻布、在押尼珥棺前哀哭、大卫王也跟在棺后。
- 32 他们将押尼珥葬在希伯仑、王在押尼珥的墓旁放声而哭、众民也都哭了。
- 33 王为押尼珥举哀、说、押尼珥何竟像愚顽人死呢。
- 34 你手未曾捆绑、脚未曾锁住、你死如人死在罪孽之手下一样、于是众民又为押尼珥哀哭。
- 35 日头未落的时候、众民来劝大卫吃饭、但大卫起誓、说、我若在日头未落以前吃饭、或吃别物、愿 神重重的降罚与我。
- 36 众民知道了就都喜悦、凡王所行的、众民无不喜悦。
- 37 那日以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥、并非出于王意。
- 38 王对臣仆说、你们岂不知今日以色列人中、死了一个作元帅的大丈夫么。
- 39 我虽然受膏为王、今日还是软弱、这洗鲁雅的两个儿子比我刚强、愿耶和華照著恶人所行的恶报应他。

3:24 So Joab went to the king and said, "What have you done? Abner has come to you! Why would you send him away? Now he's gone on his way! 3:25 You know Abner the son of Ner! Surely he came here to spy on you and to determine when you leave and when you return and to discover everything that you are doing!"

3:26 Then Joab left David and sent messengers after Abner. They brought him back from the well of Sirah. (But David was not aware of it.) 3:27 When Abner returned to Hebron, Joab took him aside at the gate as if to speak privately with him. Joab then stabbed him in the stomach and killed him, avenging the shed blood of his brother Asahel.

3:28 When David later heard about this, he said, "I and my kingdom are forever innocent before the LORD of the shed blood of Abner son of Ner! 3:29 May his blood whirl over the head of Joab and the entire house of his father! May the house of Joab never cease to have someone with a running sore or a skin disease or one who works at the spindle or one who falls by the sword or one who lacks food!"

3:30 So Joab and his brother Abishai killed Abner, because he had killed their brother Asahel in Gibeon during the battle.

3:31 David instructed Joab and all the people who were with him, "Tear your clothes! Put on sackcloth! Lament before Abner!" Now King David followed behind the funeral bier. 3:32 So they buried Abner in Hebron. The king cried loudly over Abner's grave and all the people wept too. 3:33 The king chanted the following lament for Abner:

"Should Abner have died like a fool?"

3:34 Your hands were not bound, and your feet were not put into irons. You fell the way one falls before criminals."

All the people wept over him again. 3:35 Then all the people came and encouraged David to eat food while it was still day. But David took an oath saying, "God will punish me severely if I taste bread or anything whatsoever before the sun sets!"

3:36 All the people noticed this and it pleased them. In fact, everything the king did pleased all the people. 3:37 All the people and all Israel realized on that day that the killing of Abner the son of Ner was not done at the king's instigation.

3:38 Then the king said to his servants, "Do you not realize that a great leader has fallen this day in Israel? 3:39 Today I am weak, even though I am anointed as king. These men, the sons of Zeruiah, are too much for me to bear. May the LORD punish appropriately the one who has done this evil thing!"

第四章

伊施波设遇刺

- 1 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑、手就发软、以色列众人也都惊惶。
- 2 扫罗的儿子伊施波设有两个军长、一名巴拿、一名利甲、是便雅悯支派、比录人临门的儿子、比录也属便雅悯。
- 3 比录人早先逃到基他音、在那里寄居、直到今日。
- 4 扫罗的儿子约拿单有一个儿子名叫米非波设、是瘸腿的、扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候、他才五岁、他乳母抱著他逃跑、因为跑得太急、孩子掉在地上、腿就瘸了。
- 5 一日、比录人临门的两个儿子、利甲和巴拿出去、约在午热的时候、到了伊施波设的家、伊施波设正睡午觉。
- 6 他们进了房子、假作要取麦子、就刺透伊施波设的肚腹、逃跑了。
- 7 他们进房子的时候、伊施波设正在卧房里躺在床上、他们将他杀死、割了他的首级、拿著首级在亚拉巴走了一夜。
- 8 将伊施波设的首级拿到希伯仑见大卫王、说、王的仇敌扫罗、曾寻索王的性命、看哪、这是他儿子伊施波设的首级、耶和華今日为我主我王、在扫罗和他后裔的身上报了仇。
- 9 大卫对比录人临门的儿子利甲和他兄弟巴拿说、我指著救我性命脱离一切苦难、永生的耶和華起誓、
- 10 从前有人报告我说、扫罗死了、他自以为报好消息、我就拿住他、将他杀在洗革拉、这就作了他报消息的赏赐、
- 11 何况恶人将义人杀在他的床上、我岂不向你们讨流他血的罪、从世上除灭你们呢。
- 12 于是大卫吩咐少年人将他们杀了、砍断他们的手脚、挂在希伯仑的池旁、却将伊施波设的首级、葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

Ish-bosheth is killed

4:1 When Ish-bosheth the son of Saul heard that Abner had died in Hebron, he was very disheartened, and all Israel was afraid. **4:2** Now Saul's son had two men who were in charge of raiding units; one's name was Baanah and the other's name was Recab. They were sons of Rimmon the Beerothite, who was a Benjaminite. (Beeroth is regarded as belonging to Benjamin, **4:3** for the Beerothites fled to Gittaim and have remained there as resident foreigners until the present time.)

4:4 Now Saul's son Jonathan had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan arrived from Jezreel. His nurse lifted him and fled; but in her haste to get away, he fell and was injured. Mephibosheth was his name.

4:5 Now the sons of Rimmon the Beerothite—Recab and Baanah—went at the hottest part of the day to the home of Ish-bosheth, as he was enjoying his midday rest. **4:6** They entered the house under the pretense of getting wheat and mortally wounded him in the stomach. Then Recab and his brother Baanah escaped.

4:7 They had entered the house while he was resting on his bed in his bedroom. They mortally wounded him and then cut off his head. Taking his head, they traveled on the way of the Arabah all that night. **4:8** They brought the head of Ish-bosheth to David in Hebron, saying to the king, "Look! The head of Ish-bosheth the son of Saul, your enemy who sought your life! The LORD has granted vengeance to my lord the king this day against Saul and his descendants!"

4:9 David replied to Recab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, "As surely as the LORD lives, who has delivered my life from all adversity, **4:10** when the one who told me that Saul was dead—even though he thought he was bringing good news—I seized him and killed him in Ziklag. That was the good news I gave to him! **4:11** Surely when wicked men have killed an innocent man as he slept in his own house, should I not now require his blood from your hands and remove you from the earth?"

4:12 Then David issued orders to the soldiers and they put them to death. They then cut off their hands and their feet and hung them near the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the tomb of Abner in Hebron.

第五章

大卫受膏作以色列王

- 1 以色列众支派来到希伯仑见大卫、说、我们原是你的骨肉。
- 2 从前扫罗作我们王的时候、率领以色列人出入的是你、耶和华也曾应许你说、你必牧养我的民以色列、作以色列的君。
- 3 于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王、大卫在希伯仑耶和華面前与他们立约、他们就膏大卫作以色列的王。
- 4 大卫登基的时候年三十岁、在位四十年。
- 5 在希伯仑作犹大王七年零六个月、在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

攻占耶路撒冷

- 6 大卫和跟随他的人到了耶路撒冷、要攻打住那地方的耶布斯人、耶布斯人对大卫说、你若不赶出瞎子、瘸子、必不能进这地方、心里想大卫决不能进去。
- 7 然而大卫攻取锡安的保障、就是大卫的城。
- 8 当日、大卫说、谁攻打耶布斯人、当上水沟攻打我心里所恨恶的瘸子、瞎子、从此有俗语说、在那里有瞎子、瘸子、他不能进屋去。
- 9 大卫住在保障里、给保障起名叫大卫城、大卫又从米罗以里、周围筑墙。
- 10 大卫日见强盛、因为耶和華万军之神与他同在。
- 11 推罗王希兰将香柏木运到大卫那里、又差遣使者、和木匠石匠、给大卫建造宫殿。
- 12 大卫就知道耶和華坚立他作以色列王、又为自己的民以色列使他的国兴旺。
- 13 大卫离开希伯仑之后、在耶路撒冷又立后妃、又生儿女。
- 14 在耶路撒冷所生的儿子、是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、
- 15 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、
- 16 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

与非利士人争以战

- 17 非利士人听见人膏大卫作以色列王、非利士众人就上来寻索大卫、大卫听见、就下到保障。
- 18 非利士人来了、布散在利乏音谷。
- 19 大卫求问耶和華说、我可以上去攻打非利士人么、你将他们交在我手里么、耶和華说、你可以上去、我必将非利士人交在你手里。

David Is Anointed King Over Israel

5:1 All the tribes of Israel came to David at Hebron saying, "Look, we are your very flesh and blood! **5:2** In the past, when Saul was our king, you were Israel's general. The LORD said to you, 'You will shepherd my people Israel; you will rule over Israel.'"

5:3 When all the leaders of Israel came to the king at Hebron, King David made an agreement with them in Hebron before the LORD. They designated David as king over Israel. **5:4** David was thirty years old when he began to reign and he reigned for forty years. **5:5** In Hebron he reigned over Judah for seven years and six months, and in Jerusalem he reigned for thirty-three years over all Israel and Judah.

David Occupies Jerusalem

5:6 Then the king and his men advanced to Jerusalem against the Jebusites who lived in the land. The Jebusites said to David, "You cannot invade this place! Even the blind and the lame will turn you back, saying, 'David cannot invade this place!'"

5:7 But David captured the fortress of Zion (that is, the city of David). **5:8** David said on that day, "Whoever attacks the Jebusites must approach by the water tunnel the 'lame' and the 'blind' who are David's enemies." For this reason it is said, "The blind and the lame cannot enter the palace."

5:9 So David lived in the fortress and called it the City of David. David built all around it, from the terrace inwards. **5:10** David's power steadily grew, for the LORD God who leads armies was with him.

5:11 King Hiram of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs, carpenters, and stonemasons. They built a palace for David. **5:12** David realized that the LORD had established him as king over Israel and that he had elevated his kingdom for the sake of his people Israel. **5:13** David married more concubines and wives from Jerusalem after he arrived from Hebron. Even more sons and daughters were born to David. **5:14** These are the names of children born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, **5:15** Ibhara, Elishua, Nepheg, Japhia, **5:16** Elishama, Eliada, and Eliphelet.

Conflict with the Philistines

5:17 When the Philistines heard that David had been designated king over Israel, they all went up to search for David. When David heard about it, he went down to the fortress. **5:18** Now the Philistines had come and had spread out in the valley of Rephaim. **5:19** So David asked the LORD, "Should I march up against the Philistines? Will you hand them over to me?" The LORD said to David, "March up, for I will indeed hand the Philistines over to you."

- 20 大卫来到巴力毗拉心、在那里击杀非利士人、说、耶和华在我面前冲破敌人、如同水冲去一般、因此称那地方为巴力毗拉心。
- 21 非利士人将偶像撇在那里、大卫和跟随他的人拿去了。
- 22 非利士人又上来、布散在利乏音谷。
- 23 大卫求问耶和华、耶和华说、不要一直的上去、要转到他们后头、从桑林对面攻打他们。
- 24 你听见桑树梢上有脚步的声音、就要急速前去、因为那时耶和华已经在你前头去攻打非利士人的军队。
- 25 大卫就遵著耶和华所吩咐的去行、攻打非利士人、从迦巴直到基色。

第六章

大卫迎约柜回耶路撒冷

- 1 大卫又聚集以色列中所有挑选的人三万。
- 2 大卫起身率领跟随他的众人前往、要从巴拉犹大将 神的约柜运来、这约柜、就是坐在二基路伯上万军之耶和华留名的约柜。
- 3 他们将 神的约柜、从冈上亚比拿达的家里抬出来、放在新车上、亚比拿达的两个儿子乌撒和亚希约赶这新车。
- 4 他们将 神的约柜、从冈上亚比拿达家里抬出来的时候、亚希约在柜前行走。
- 5 大卫和以色列的全家、在耶和华面前用松木制造的各样乐器、和琴、瑟、鼓、钹、铎、作乐跳舞。
- 6 到了拿林的禾场、因为牛失前蹄、〔或作惊跳〕乌撒就伸手扶住 神的约柜。
- 7 神耶和华向乌撒发怒、因这错误击杀他、他就死在 神的约柜旁。
- 8 大卫因耶和华击杀〔原文作闯杀〕乌撒、心里愁烦、就称那地方为毗列斯乌撒、直到今日。
- 9 那日大卫惧怕耶和华、说、耶和华的约柜怎可运到我这里来。
- 10 于是大卫不肯将耶和华的约柜运进大卫的城、却运到迦特人、俄别以东的家中。
- 11 耶和华的约柜在迦特人俄别以东家中三个月、耶和华赐福给俄别以东和他的全家。
- 12 有人告诉大卫王说、耶和华因为约柜、赐福给俄别以东的家、和一切属他的、大卫就去、欢欢喜喜的将 神的约柜、从俄别以东家中抬到大卫的城里。

5:20 So David marched against Baal Perazim and defeated them there. Then he said, "The LORD has burst out against my enemies like water bursts out." So he called the name of that place Baal Perazim. 5:21 The Philistines left their idols there, and David and his men picked them up.

5:22 The Philistines again came up and spread out in the valley of Rephaim. 5:23 So David asked the LORD what he should do. This time the LORD said to him, "Don't march straight up. Instead, circle around behind them and come against them opposite the trees. 5:24 When you hear the sound of marching in the tops of the trees, act decisively. For at that moment the LORD is going before you to strike down the army of the Philistines." 5:25 David did just as the LORD commanded him, and he struck down the Philistines all the way from Gibeon to Gezer.

David Brings the Ark to Jerusalem

6:1 David again assembled all the best men in Israel, thirty thousand in number. 6:2 David and all the men who were with him traveled to Baalah in Judah to bring up from there the ark of God which is called by the name of the LORD of hosts, who sits enthroned between the cherubim that are on it. 6:3 They loaded the ark of God on a new cart and carried it from the house of Abinadab, which was on the hill. Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were guiding the new cart. 6:4 They brought it up from the house of Abinadab on the hill, along with the ark of God. Ahio was walking in front of the ark, 6:5 while David and all Israel were energetically celebrating before the LORD, singing and playing various stringed instruments, tambourines, rattles, and cymbals.

6:6 When they arrived at the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out and grabbed the ark of God, because the oxen stumbled. 6:7 The LORD was so furious with Uzzah, he killed him right there for his negligence. He died right there next to the ark of God.

6:8 David was angry because the LORD attacked Uzzah; so he called that place Perez Uzzah, which remains its name to this very day. 6:9 David was afraid of the LORD that day and said, "How will the ark of the LORD ever come to me?" 6:10 So David was no longer willing to bring the ark of the LORD to be with him in the City of David. David left it in the house of Obed-Edom the Gittite. 6:11 The ark of the LORD remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months. The LORD blessed Obed-Edom and all his family. 6:12 David was told, "The LORD has blessed the family of Obed-Edom and everything he owns because of the ark of God." So

- 13 抬耶和华的约柜的人走了六步、大卫就献牛、与肥羊为祭。
- 14 大卫穿著细麻布的以弗得、在耶和華面前极力跳舞。
- 15 这样、大卫和以色列的全家、欢呼吹角、将耶和华的约柜抬上来。
- 16 耶和华的约柜进了大卫城的时候、扫罗的女儿米甲、从窗户里观看、见大卫王在耶和華面前踊跃跳舞、心里就轻视他。
- 17 众人将耶和华的约柜请进去、安放在所豫备的地方、就是在大卫所搭的帐幕里、大卫在耶和華面前、献燔祭和平安祭。
- 18 大卫献完了燔祭和平安祭、就奉万军之耶和華的名给民祝福、
- 19 并且分给以色列众人、无论男女、每人一个饼、一块肉、一个葡萄饼、众人就各回各家去了。
- 20 大卫回家要给眷属祝福。扫罗的女儿米甲、出来迎接他、说、以色列王今日在臣仆的婢女眼前露体、如同一个轻贱人无耻露体一样、有好大的荣耀阿。
- 21 大卫对米甲说、这是在耶和華面前、耶和華已拣选我、废了你父和你父的全家、立我作耶和華民以色列的君、所以我必在耶和華面前跳舞。
- 22 我也必更加卑微、自己看为轻贱、你所说的那些婢女、他们倒要尊敬我。
- 23 扫罗的女儿米甲、直到死日、没有生养儿女。

David went and joyfully brought the ark of God from the house of Obed-Edom to the City of David. **6:13** Those who carried the ark of the LORD took six steps and then David sacrificed an ox and a fatling calf. **6:14** Now David, wearing a linen ephod, was dancing with all his strength before the LORD. **6:15** David and all Israel were bringing up the ark of the LORD, shouting and blowing trumpets.

6:16 As the ark of the LORD entered the City of David, Saul's daughter Michal looked out the window. When she saw King David leaping and dancing before the LORD, she despised him. **6:17** They brought the ark of the LORD and put it in its place in the middle of the tent which David had pitched for it. Then David offered burnt sacrifices and peace offerings before the LORD. **6:18** When David finished offering burnt sacrifices and peace offerings, he pronounced a blessing over the people in the name of the LORD of hosts. **6:19** He then handed out to each member of the entire assembly of Israel, including both men and women, a portion of bread, a date cake, and a raisin cake. Then all the people went home. **6:20** When David went home to pronounce a blessing on his own house, Michal, Saul's daughter, came out to meet him. She said, "How the king of Israel has distinguished himself this day! He has exposed himself today before his servants' slave girls the way a vulgar fool might do!"

6:21 David replied to Michal, "It was before the LORD. I was celebrating before the LORD, who chose me over your father and all his house and appointed me as leader over the LORD's people Israel. **6:22** I am willing to shame and humiliate myself even more than this! But with the slave girls whom you mentioned let me be distinguished!" **6:23** Now Michal, Saul's daughter, had no children to the day of her death.

第七章

主和大卫立约

- 1 王住在自己宫中、耶和華使他安靖、不被四围的仇敌扰乱。
- 2 那时、王对先知拿单说、看哪、我住在香柏木的宫中、神的约柜反在幔子里。
- 3 拿单对王说、你可以照你的心意而行、因为耶和華与你同在。
- 4 当夜耶和華的话临到拿单说、
- 5 你去告诉我仆人大卫说、耶和華如此说、你岂可建造殿宇给我居住呢。
- 6 自从我领以色列人出埃及直到今日、我未曾住过殿宇、常在会幕和帐幕中行走。

The Lord Establishes a Covenant with David

7:1 The king settled into his palace, for the LORD gave him relief from all his enemies on all sides. **7:2** The king said to Nathan the prophet, "Look! I am living in a palace made from cedar, while the ark of God sits in the middle of a tent." **7:3** Nathan replied to the king, "You should go and do whatever you have in mind, for the LORD is with you." **7:4** That night the LORD told Nathan, **7:5** "Go, tell my servant David: 'This is what the LORD says: Do you really intend to build a house for me to live in? **7:6** I have not lived in a house from the time I brought the Israelites up from Egypt to the present day. Instead, I was traveling with them and living in a tent. **7:7**

- 7 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列一支派的士师、就是我吩咐牧养我民以色列的、说、你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢。
- 8 现在你要告诉我仆人大卫说、万军之耶和华如此说、我从羊圈中将你召来、叫你不再跟从羊群、立你作我民以色列的君。
- 9 你无论往那里去、我常与你同在、剪除你的一切仇敌、我必使你得大名、好像世上大大有名的人一样。
- 10 我必为我民以色列选定一个地方、栽培他们、使他们住自己的地方、不再迁移、凶恶之子、也不像从前扰害他们。
- 11 并不像我命士师治理我民以色列的时候一样、我必使你安靖、不被一切仇敌扰乱、并且我耶和华应许你、必为你建立家室。
- 12 你寿数满足、与你列祖同睡的时候、我必使你的后裔接续你的位、我也必坚定他的国。
- 13 他必为我的名建造殿宇、我必坚定他的国位、直到永远。
- 14 我要作他的父、他要作我的子、他若犯了罪、我必用人的杖责打他、用人的鞭责罚他。
- 15 但我的慈爱仍不离开他、像离开在你面前所废弃的扫罗一样。
- 16 你的家和你的国、必在我〔原文作你〕面前永远坚立、你的国位也必坚定、直到永远。
- 17 拿单就按这一切话、照这默示、告诉大卫。

大卫的祷颂

- 18 于是大卫王进去、坐在耶和华面前、说主耶和华阿、我是谁、我的家算甚么、你竟使我到这地步呢。
- 19 主耶和华阿、这在你眼中还看为小、又应许你仆人的家至于久远。主耶和华阿、这岂是人所常遇的事么。
- 20 主耶和华阿、我还有何言可以对你说呢、因为你知道你的仆人。
- 21 你行这大事使仆人知道、是因你所应许的话、也是照你的心意。
- 22 主耶和华阿、你本为大、照我们耳中听见没有可比你的、除你以外再无神。
- 23 世上有何民能比你的民以色列呢。你从埃及救赎他们作自己的子民、又在你赎出来的民面前行大而可畏的事、驱逐列邦人和他们的神、显出你的大名。
- 24 你曾坚立你的民以色列、作你的子民直到永远、你耶和华也作了他们的神。
- 25 耶和华神阿、你所应许仆人、和仆人家人的话、求你坚定直到永远、照你所说的而行。

Wherever I moved among all the Israelites, I did not say to any of the leaders whom I appointed to care for my people Israel, "Why have you not built me a house made from cedar?"

7:8 "So now, say this to my servant David: This is what the LORD of hosts says: "I took you from the pasture and from your work as a shepherd to make you a leader of my people Israel. 7:9 I was with you wherever you went, and I defeated all your enemies before you. Now I will make you as famous as the great men of the earth. 7:10 I will establish a place for my people Israel and settle them there; they will live there and not be disturbed any more. Violent men will not oppress them again, as they did in the beginning 7:11 and during the time when I appointed judges to lead my people Israel. Instead, I will give you rest from all your enemies. The LORD declares to you that he himself will build a house for you. 7:12 When the time comes for you to die, I will raise up your descendant, one of your own sons, to succeed you, and I will establish his kingdom. 7:13 He will build a house for my name, and I will make his dynasty permanent. 7:14 I will become his father and he will become my son. When he sins, I will correct him with the rod of men and with wounds inflicted by human beings. 7:15 But my loyal love will not be removed from him as I removed it from Saul, whom I removed from before you. 7:16 Your house and your kingdom will stand before me permanently; your dynasty will be permanent." 7:17 Nathan told all these words that were revealed to him.

David Offers a Prayer to God

7:18 King David went in, sat before the LORD, and said, "Who am I, O LORD God, and what is my family that you should have brought me to this point? 7:19 And you didn't stop there, O LORD God! You have also spoken about the future of your servant's family. Is this your usual way of dealing with men, O LORD God? 7:20 What more can David say to you? You have given your servant special recognition, O LORD God! 7:21 For the sake of your promise and according to your purpose you have done this great thing in order to reveal it to your servant. 7:22 Therefore you are great, O LORD God, for there is none like you. There is no god besides you. What we have heard is true. 7:23 Who is like your people, Israel, a unique nation on the earth? Their God went to claim a nation for himself and to make a name for himself! You did great and awesome acts for your land before your people whom you delivered for yourself from the Egyptian empire and its gods. 7:24 You made Israel your very own people for all time. You, O LORD, became their God. 7:25 So now, O LORD God, make this promise you have made about your servant and his family a permanent reality.

- 26 愿人永远尊你的名为大、说万军之耶和華是治理以色列的 神、这样、你仆人大卫的家必在你面前坚立。
- 27 万军之耶和華以色列的 神阿、因你启示你的仆人、说、我必为你建立家室、所以仆人大胆向你如此祈祷。
- 28 主耶和華阿、惟有你是 神、你的话是真实的、你也应许将这福气赐给仆人。
- 29 现在求你赐福与仆人的家、可以永存在你面前、主耶和華阿、这是你所应许的、愿你永远赐福与仆人的家。

Do as you promised, **7:26** so you may gain lasting fame, as people say, 'The LORD of hosts is God over Israel!' The dynasty of your servant David will be established before you, **7:27** for you, O LORD of hosts, the God of Israel, have told your servant, 'I will build you a dynasty.' That is why your servant has had the courage to pray this prayer to you. **7:28** Now, O Sovereign LORD, you are the true God! May your words prove to be true! You have made this good promise to your servant! **7:29** Now be willing to bless your servant's dynasty so that it may stand permanently before you, for you, O Sovereign LORD, have spoken. By your blessing may your servant's dynasty be blessed on into the future!"

第八章

大卫征服邻邦

- 1 此后大卫攻打非利士人、把他们治服、从他们手下夺取了京城的权柄。〔原文作母城的嚼环〕
- 2 又攻打摩押人、使他们躺卧在地上、用绳量一量、量二绳的杀了、量一绳的存留、摩押人就归服大卫、给他进贡。
- 3 琐巴王利合的儿子哈大底谢、往大河去、要夺回他的国权、大卫就攻打他、
- 4 擒拿了他的马兵一千七百、步兵二万、将拉战车的马砍断蹄筋、但留下一百辆车的马。
- 5 大马色的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢、大卫就杀了亚兰人二万二千。
- 6 于是大卫在大马色的亚兰地设立防营、亚兰人就归服他给他进贡。大卫无论往那里去、耶和華都使他得胜。
- 7 他夺了哈大底谢臣仆所拿的金盾牌、带到耶路撒冷。
- 8 大卫王又从属哈大底谢的比他、和比罗他城中、夺取了许多的铜。
- 9 哈马王陀以听见大卫杀败哈大底谢的全军、
- 10 就打发他儿子约兰去见大卫王、问他的安、为他祝福、因为他杀败了哈大底谢、原来陀以与哈大底谢常常争战。约兰带了金银铜的器皿来。
- 11 大卫王将这些器皿、和他治服各国所得来的金银、都分别为圣献给耶和華。
- 12 就是从亚兰、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所得来的、以及从琐巴王利合的儿子哈大底谢所掠之物。

David Subjugates Nearby Nations

8:1 Later David defeated the Philistines and subdued them. David took Metheg Ammah away from the Philistines. **8:2** He defeated the Moabites. He made them lie on the ground and then used a rope to measure them off. He put two-thirds of them to death and spared the other third. The Moabites became David's subjects and brought tribute. **8:3** David defeated King Hadadezer son of Rehob of Zobah when he came to restore his authority over the Euphrates River. **8:4** David seized from him seventeen hundred charioteers and twenty thousand infantrymen. David cut the hamstrings of all but a hundred of the chariot horses. **8:5** The Arameans of Damascus came to help King Hadadezer of Zobah, but David killed twenty-two thousand of the Arameans. **8:6** David placed garrisons in the territory of the Arameans of Damascus; the Arameans became David's subjects and brought tribute. The LORD protected David wherever he campaigned. **8:7** David took the golden shields that belonged to Hadadezer's servants and brought them to Jerusalem. **8:8** From Tebah and Berothai, Hadadezer's cities, King David took a great deal of bronze.

8:9 When King Toi of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer, **8:10** he sent his son Joram to King David to extend his best wishes and to pronounce a blessing on him for his victory over Hadadezer, for Toi had been at war with Hadadezer. He brought with him various items made of silver, gold, and bronze. **8:11** King David dedicated these things to the LORD, along with the dedicated silver and gold that he had taken from all the nations that he had subdued, **8:12** including Aram, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Amelek. This also included some of the plunder taken from King Hadadezer son of Rehob of Zobah.

- 13 大卫在盐谷击杀了亚兰〔或作以东见诗篇六十篇诗题〕一万八千人回来、就得了大名。
- 14 又在以东全地设立防营、以东人就都归服大卫。大卫无论往那里去、耶和華都使他得胜。
- 15 大卫作以色列众人的王、又向众民秉公行义。

大卫的朝臣

- 16 洗鲁雅的儿子约押作元帅、亚希律的儿子约沙法作史官。
- 17 亚希突的儿子撒督、和亚比亚他的儿子亚希米勒、作祭司长、西莱雅作书记。
- 18 耶何耶大的儿子比拿雅、统辖基利提人、和比利提人、大卫的众子都作领袖。

第九章

大卫找到米非波设

- 1 大卫问说、扫罗家还有剩下的人没有、我要因约拿单的缘故向他施恩。
- 2 扫罗家有一个仆人、名叫洗巴、有人叫他来见大卫、王问他说、你是洗巴么、回答说、仆人是。
- 3 王说、扫罗家还有人没有、我要照神的慈爱恩待他、洗巴对王说、还有约拿单的一个儿子、是瘸腿的。
- 4 王说、他在那里、洗巴对王说、他在罗底巴亚米利的儿子玛吉家里。
- 5 于是大卫王打发人去、从罗底巴亚米利的儿子玛吉家里召了他来。
- 6 扫罗的孙子约拿单的儿子米非波设来见大卫、伏地叩拜、大卫说、米非波设、米非波设说、仆人在此。
- 7 大卫说、你不要惧怕、我必因你父亲约拿单的缘故施恩与你、将你祖父扫罗的一切田地都归还你、你也可以常与我同席吃饭。
- 8 米非波设又叩拜说、仆人算甚么、不过如死狗一般、竟蒙王这样眷顾。
- 9 王召了扫罗的仆人洗巴来、对他说、我已将属扫罗和他的一切家产、都赐给你主人的儿子了。
- 10 你和你的众子、仆人、要为你主人的儿子米非波设耕种田地、把所产的拿来供他食用、他却要常与我同席吃饭。洗巴有十五个儿子、二十个仆人。

8:13 David became famous when he returned from defeating the Arameans in the Valley of Salt, he defeated eighteen thousand in all. 8:14 He placed garrisons throughout Edom, and all the Edomites became David's subjects. The LORD protected David wherever he campaigned. 8:15 David reigned over all Israel; he guaranteed justice for all his people.

David's Cabinet

8:16 Joab son of Zeruiah was general of the army; Jehoshaphat son of Ahilud was secretary; 8:17 Zadok son of Ahitub and Ahimelech son of Abiathar were priests; Seraiah was scribe; 8:18 Benaiah son of Jehoida supervised the Kerithites and Pelethites; and David's sons were priests.

David Finds Mephibosheth

9:1 Then David asked, "Is anyone still left from the family of Saul, so that I might extend kindness to him for the sake of Jonathan?"

9:2 Now there was a servant from Saul's house named Ziba. So he was summoned to David. The king asked him, "Are you Ziba?" He replied, "I am." 9:3 The king asked, "Is there not someone left from Saul's family, that I might extend God's kindness to him?" Ziba said to the king, "One of Jonathan's sons is left; both of his feet are crippled." 9:4 The king asked him, "Where is he?" Ziba told the king, "He is at the house of Makir son of Ammiel in Lo Debar.

9:5 So King David had him brought from the house of Makir son of Ammiel in Lo Debar. 9:6 When Mephibosheth, son of Jonathan, the son of Saul, came to David, he bowed low with his face toward the ground. David said, "Mephibosheth?" He replied, "Yes, it is I."

9:7 David said to him, "Don't be afraid, because I will surely extend kindness to you for the sake of Jonathan your father. You will be a regular guest at my table." 9:8 Then he bowed and said, "Of what importance is your servant, that you show regard for a dead dog like me?"

9:9 Then the king summoned Ziba, Saul's attendant, and said to him, "Everything that belonged to Saul and to all his house I hereby give to the grandson of your master. 9:10 You will cultivate the land for him—you and your sons and your servants. You will bring its produce and it will be food for the grandson of your master to eat. Mephibosheth, the grandson of your master, will be a regular guest at my table." (Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.)

- 11 洗巴对王说、凡我主我王吩咐仆人的、仆人都必遵行。王又说、米非波设必与我同席吃饭、如王的儿子一样。
- 12 米非波设有一个小儿子名叫米迦。凡住在洗巴家里的人、都作了米非波设的仆人。
- 13 于是米非波设住在耶路撒冷、常与王同席吃饭、他两腿都是瘸的。

第十章

大卫与亚扪人

- 1 此后、亚扪人的王死了、他儿子哈嫩接续他作王。
- 2 大卫说、我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩、于是大卫差遣臣仆、为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内。
- 3 但亚扪人的首领对他们的主哈嫩说、大卫差人来安慰你、你想他是尊敬你父亲么、他差臣仆来不是详察窥探、要倾覆这城么。
- 4 哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半、又割断他们下半截的衣服、使他们露出下体、打发他们回去。
- 5 有人告诉大卫他就差人去迎接他们、因为他们甚觉羞耻、告诉他们说、可以住在耶利哥、等到胡须长起再回来。
- 6 亚扪人知道大卫憎恶他们、就打发人去、招募伯利合的亚兰人、和琐巴的亚兰人、步兵二万、与玛迦王的人一千、陀伯人一万二千。
- 7 大卫听见了、就差派约押统带勇猛的全军出去。
- 8 亚扪人出来在城门前摆阵、琐巴与利合的亚兰人、陀伯人、并玛迦人、另在郊野摆阵。
- 9 约押看见敌人在他前后摆阵、就从以色列军中挑选精兵、使他们对著亚兰人摆阵。
- 10 其余的兵交与他兄弟亚比筛、对著亚扪人摆阵。
- 11 约押对亚比筛说、亚兰人若强过我、你就来帮助我、亚扪人若强过你、我就去帮助你。
- 12 我们都当刚强、为本国的民和神的城邑作大丈夫、愿耶和華凭他的意旨而行。

9:11 Ziba said to the king, “Your servant will do everything that my lord the king has instructed his servant.” So Mephibosheth was a regular guest at David’s table as though he were one of the king’s sons.

9:12 Now Mephibosheth had a young son whose name was Mica. The entire household of Ziba were Mephibosheth’s servants. 9:13 Mephibosheth was living in Jerusalem, for he was a regular guest at the king’s table. But both his feet were crippled.

David and the Ammonites

10:1 Later the king of the Ammonites died and his son Hanun succeeded him. 10:2 David said, “I will express my loyalty to Hanun son of Nahash just as his father was loyal to me.” So David sent his servants with a message expressing sympathy over his father’s death. When David’s servants entered the land of the Ammonites, 10:3 the Ammonite officials said to their lord Hanun, “Do you really think David is trying to honor your father by sending these messengers to express his sympathy? No, David has sent his servants to you to get information about the city and spy on it so they can overthrow it!”

10:4 So Hanun seized David’s servants and shaved off half of each one’s beard. He cut the lower part of their robes off so that their buttocks were exposed, and then sent them away. 10:5 Messengers told David what had happened, so he summoned them, for the men were thoroughly humiliated. The king said, “Stay in Jericho until your beards grow back; then you may come back.”

10:6 When the Ammonites realized that David was disgusted with them, they sent and hired twenty thousand foot soldiers from Aram Beth Rehob and Aram Zobah, in addition to one thousand men from the king of Maacah and twelve thousand men from Ish-tob.

10:7 When David heard the news, he sent Joab and the entire army to meet them. 10:8 The Ammonites marched out and were deployed for battle at the entrance of the city gate, while the men from Aram Zobah, Rehob, Ish-tob, and Maacah were by themselves in the field.

10:9 When Joab saw that the battle would be fought on two fronts, he chose some of Israel’s best men and deployed them against the Arameans. 10:10 He put his brother Abishai in charge of the rest of the army and they were deployed against the Ammonites. 10:11 Joab said, “If the Arameans start to overpower me, you come to my rescue. If the Ammonites start to overpower you, I will come to your rescue. 10:12 Be strong! Let’s fight bravely for the sake of our people and the cities of our God! The LORD will do what he decides is best!”

- 13 于是约押和跟随他的人、前进攻打亚兰人·亚兰人在约押面前逃跑。
- 14 亚扪人见亚兰人逃跑、他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人那里、回耶路撒冷去了。
- 15 亚兰人见自己被以色列人打败、就又聚集。
- 16 哈大底谢差遣人、将大河那边的亚兰人调来·他们到了希兰、哈大底谢的将军朔法率领他们。
- 17 有人告诉大卫、他就聚集以色列众人、过约但河来到希兰。亚兰人迎著大卫摆阵、与他打仗。
- 18 亚兰人在以色列人面前逃跑·大卫杀了亚兰七百辆战车的人、四万马兵、又杀了亚兰的将军朔法。
- 19 属哈大底谢的诸王、见自己被以色列人打败、就与以色列人和好、归服他们。于是亚兰人、不敢再帮助亚扪人了。

第十一章

大卫和拔示巴犯奸淫

- 1 过了一年、到列王出战的时候、大卫又差派约押、率领臣仆和以色列众人出战·他们就打败亚扪人、围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。
- 2 一日太阳平西、大卫从床上起来、在王宫的平顶上游行、看见一个妇人沐浴、容貌甚美。
- 3 大卫就差人打听那妇人是谁·有人说、他是以连的女儿、赫人乌利亚的妻拔示巴。
- 4 大卫差人去、将妇人接来·那时他的月经才得洁净·他来了、大卫与他同房、他就回家去了。
- 5 于是他怀了孕、打发人去告诉大卫说、我怀了孕。
- 6 大卫差人到约押那里、说、你打发赫人乌利亚到我这里来·约押就打发乌利亚去见大卫。
- 7 乌利亚来了、大卫问约押好、也问兵好、又问争战的事怎样。
- 8 大卫对乌利亚说、你回家去、洗洗脚罢。乌利亚出了王宫、随后王送他一分食物。
- 9 乌利亚却和他主人的仆人一同睡在宫门外、没有回家去。

10:13 So Joab and his men marched out to do battle with the Arameans, and they fled before him. **10:14** When the Ammonites saw the Arameans flee, they fled before his brother Abishai and went into the city. Joab withdrew from fighting the Ammonites and returned to Jerusalem.

10:15 When the Arameans realized that they had been defeated by Israel, they consolidated their forces. **10:16** Then Hadadezer sent for Arameans from beyond the Euphrates River, and they came to Helam. Shobach, the general of Hadadezer's army, led them.

10:17 When David was informed, he gathered all Israel, crossed the Jordan River, and came to Helam. The Arameans deployed their forces against David and fought with him. **10:18** The Arameans fled before Israel. David killed seven hundred Aramean charioteers and forty thousand foot soldiers. He also struck down Shobach the general of the army, who died there. **10:19** When all the kings who were subject to Hadadezer saw they were defeated by Israel, they made peace with Israel and became subjects of Israel. The Arameans were no longer willing to help the Ammonites.

David Commits Adultery with Bathsheba

11:1 In the spring of the year, at the time when kings normally conduct wars, David sent out Joab with his soldiers and the entire Israelite army. They defeated the Ammonites and besieged Rabbah. But David stayed in Jerusalem. **11:2** One evening David got up from his bed and walked around on the roof of his palace. From the roof he saw a woman bathing. Now this woman was very attractive. **11:3** So David sent someone to inquire about the woman. The messenger said, "Isn't this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?"

11:4 David sent some messengers to get her. She came to him and he had sexual relations with her. (Now at that time she was in the process of purifying herself from her menstrual uncleanness.) Then she returned to her home. **11:5** The woman conceived and then sent word to David saying, "I'm pregnant."

11:6 So David sent a message to Joab that said, "Send me Uriah the Hittite." So Joab sent Uriah to David. **11:7** When Uriah came to him, David asked about how Joab and the army were doing and how the campaign was going. **11:8** Then David said to Uriah, "Go down to your home and relax." When Uriah left the palace, the king sent a gift to him. **11:9** But Uriah stayed at the door of the palace with all the servants of his lord. He did not go down to his house.

- 10 有人告诉大卫说、乌利亚没有回家去、大卫就问乌利亚说、你从远路上来、为甚么不回家去呢。
- 11 乌利亚对大卫说、约柜和以色列、与犹大兵、都住在棚里、我主约押、和我主〔或作王〕的仆人、都在田野安营、我岂可回家吃喝、与妻子同寝呢。我敢在王面前起誓、〔原文作我指著王和王的性命起誓〕我决不干这事。
- 12 大卫吩咐乌利亚说、你今日仍住在这里、明日我打发你去。于是乌利亚那日和次日住在耶路撒冷。
- 13 大卫召了乌利亚来、叫他在自己面前吃喝、使他喝醉、到了晚上、乌利亚出去与他主的仆人一同住宿、还没有回到家里去。
- 14 次日早晨、大卫写信与约押、交乌利亚随手带去。
- 15 信内写著说、要派乌利亚前进、到阵势极险之处、你们便退后、使他被杀。
- 16 约押围城的时候、知道敌人那里有勇士、便将乌利亚派在那里。
- 17 城里的人出来和约押打仗、大卫的仆人有几个被杀的、赫人乌利亚也死了。
- 18 于是、约押差人去将争战的一切事、告诉大卫。
- 19 又嘱咐使者说、你把争战的一切事、对王说完了、
- 20 王若发怒、问你说、你们打仗为甚么挨近城墙呢。岂不知敌人必从城上射箭么。
- 21 从前打死耶路比设〔就是耶路巴力见士师记九章一节〕儿子亚比米勒的是谁呢。岂不是个妇人、从城上抛下一块上磨石来、打在他身上、他就死在提备斯么。你们为甚么挨近城墙呢。你就说、王的仆人赫人乌利亚也死了。
- 22 使者起身、来见大卫、照著约押所吩咐他的话、奏告大卫。
- 23 使者对大卫说、敌人强过我们、出到郊野与我们打仗、我们追杀他们、直到城门口。
- 24 射箭的从城上射王的仆人、射死几个、赫人乌利亚也死了。
- 25 王向使者说、你告诉约押说、不要因此事愁闷、刀剑或吞灭这人、或吞灭那人、没有一定的、你只管竭力攻城、将城倾覆、可以用这话勉励约押。
- 26 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了、就为他哀哭。
- 27 哀哭的日子过了、大卫差人将他接到宫里、他就作了大卫的妻、给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事、耶和華甚不喜悦。

11:10 So they informed David, "Uriah has not gone down to his house." So David said to Uriah, "Haven't you just arrived from a journey? Why haven't you gone down to your house?" **11:11** Uriah replied to David, "The ark and Israel and Judah reside in huts, and my lord Joab and my lord's soldiers are camping in the field. Should I go to my house to eat and drink and have marital relations with my wife? As surely as you are alive, I will not do this thing!" **11:12** So David said to Uriah, "Stay here another day. Tomorrow I will send you back." So Uriah stayed in Jerusalem both that day and the following one. **11:13** Then David summoned him. He ate and drank with him, and got him drunk. But in the evening he went out to sleep on his bed with the servants of his lord; he did not go down to his own house.

11:14 In the morning David wrote a letter to Joab and sent it with Uriah. **11:15** In the letter he wrote: "Station Uriah in the thick of the battle and then withdraw from him so he will be cut down and killed."

11:16 So as Joab kept watch on the city, he stationed Uriah at the place where he knew the best soldiers were. **11:17** When the men of the city came out and fought with Joab, some of David's soldiers fell in battle. Uriah the Hittite also died.

11:18 Then Joab sent a full battle report to David. **11:19** He instructed the messenger as follows: "When you finish giving the battle report to the king, **11:20** if the king becomes angry and asks you, 'Why did you go so close to the city to fight? Didn't you realize they would shoot from the wall?' **11:21** Who struck down Abimelech the son of Jerub-Besheth? Did a woman not throw an upper millstone down on him from the wall so that he died in Thebez? Why did you go so close to the wall?' just say to him, 'Your servant Uriah the Hittite is also dead.'"

11:22 So the messenger departed. When he arrived, he informed David of all the news that Joab had sent with him. **11:23** The messenger said to David, "The men overpowered us and attacked us in the field. But we forced them to retreat all the way to the door of the city gate. **11:24** Then the archers shot at your servants from the wall and some of the king's soldiers died. Your servant Uriah the Hittite is also dead." **11:25** David said to the messenger, "Tell Joab, 'Don't let this thing upset you. There is no way to anticipate whom the sword will cut down. Press the battle against the city and conquer it.' Encourage him with these words."

11:26 When Uriah's wife heard that her husband Uriah was dead, she mourned for him. **11:27** When the time of mourning passed, David had her brought to his palace. She became his wife and she bore him a son. But what David had done upset the LORD.

第十二章

先知拿单指责大卫

- 1 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那里、對他說、在一座城里有兩個人、一個是富戶、一個是窮人。
- 2 富戶、有許多牛群羊群。
- 3 窮人、除了所买来养活的一只小母羊羔之外、別無所有。羊羔在他家里和他兒女一同長大。吃他所吃的、喝他所喝的、睡在他懷中、在他看來如同女兒一樣。
- 4 有一客人來到這富戶家里。富戶舍不得從自己的牛群羊群中、取一只豫備給客人吃、却取了那窮人的羊羔、豫備給客人吃。
- 5 大衛就甚惱怒那人、對拿單說、我指著永生的耶和華起誓、行這事的人該死。
- 6 他必償還羊羔四倍、因為他行這事、沒有怜恤的心。
- 7 拿單對大衛說、你就是那人。耶和華以色列的神如此說、我膏你作以色列的王、救你脫離掃羅的手。
- 8 我將你主人的家業賜給你、將你主人的妻交在你懷里、又將以色列和猶大家賜給你。你若還以為不足、我早就加倍的賜給你。
- 9 你為甚么藐視耶和華的命令、行他眼中看為惡的事呢。你借亞捫人的刀、杀害赫人烏利亞、又娶了他的妻為妻。
- 10 你既藐視我、娶了赫人烏利亞的妻為妻、所以刀劍必永不離開你的家。
- 11 耶和華如此說、我必從你家中興起禍患攻擊你。我必在你眼前、把你的妃嬪賜給別人、他在日光之下就與他們同寢。
- 12 你在暗中行這事、我却要在以色列眾人面前、日光之下、報應你。
- 13 大衛對拿單說、我得罪耶和華了。拿單說、耶和華已經除掉你的罪。你必不至於死。
- 14 只是你行這事、叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會、故此你所得的孩子、必定要死。
- 15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子、使他得重病。
- 16 所以大衛為這孩子懇求神、而且禁食、進入內室、終夜躺在地上。
- 17 他家中的老臣來到他旁邊、要把他從地上扶起來。他却不肯起來、也不同他們吃飯。

Nathan the Prophet Confronts David

12:1 So the LORD sent Nathan to David. When he came to him, Nathan said, "There were two men in a certain city, one rich and the other poor. 12:2 The rich man had a great many flocks and herds. 12:3 But the poor man had nothing except for a little lamb he had acquired. He raised it, and it grew up alongside him and his children. It used to eat his food, drink from his cup, and sleep in his arms. It was just like a daughter to him.

12:4 "When a traveler came to the rich man, he did not want to use one of his own sheep or cattle to feed the traveler who had come to him. Instead, he took the poor man's lamb and fed it to the man who had come to him."

12:5 Then David became very angry at this man. He said to Nathan, "As surely the LORD lives, the man who did this deserves to die! 12:6 Because he committed this cold-hearted crime, he must pay for the lamb four times over."

12:7 Nathan said to David, "You are that man! This is what the LORD God of Israel says: 'I chose you to be king over Israel and I rescued you from the hand of Saul. 12:8 I gave you your master's house, and put your master's wives into your arms. I also gave you the house of Israel and Judah. And if all that somehow seems insignificant, I would have given you so much more as well! 12:9 Why have you shown contempt for the word of the LORD by doing evil in my sight? You have struck down Uriah the Hittite with the sword and you have taken his wife as your own. You have killed him with the sword of the Ammonites. 12:10 So now the sword will never depart from your house. For you have despised me by taking the wife of Uriah the Hittite as your own.' 12:11 This is what the LORD says: 'I am about to bring disaster on you from inside your own house. Right before your eyes I will take your wives and hand them over to your companion. He will have sexual relations with your wives in broad daylight. 12:12 Although you have acted in secret, I will do this thing before all Israel, and in broad daylight.'"

12:13 Then David exclaimed to Nathan, "I have sinned against the LORD!" Nathan replied to David, "Yes, and the LORD has forgiven your sin. You are not going to die. 12:14 Nonetheless, because you have treated the LORD with such contempt in this matter, the son who will be born to you will certainly die."

12:15 Then Nathan went to his home. The LORD struck the child that Uriah's wife had borne to David, and the child became very ill. 12:16 Then David prayed to God for the child and fasted. He would even go and spend the night lying on the ground. 12:17 The elders of his house stood over him and tried to lift him from the ground, but he was unwilling, and refused to eat food with them.

- 18 到第七日、孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉孩子死了、因他们说、孩子还活著的时候、我们劝他、他尚且不肯听我们的话、若告诉他孩子死了、岂不更加忧伤么。
- 19 大卫见臣仆彼此低声说话、就知道孩子死了。问臣仆说、孩子死了么。他们说、死了。
- 20 大卫就从地上起来、沐浴、抹膏、换了衣裳、进耶和华的殿敬拜、然后回宫、吩咐人摆饭、他便吃了。
- 21 臣仆问他说、你所行的是甚么意思、孩子活著的时候、你禁食哭泣、孩子死了、你倒起来吃饭。
- 22 大卫说、孩子还活著、我禁食哭泣、因为我想、或者耶和华怜恤我、使孩子不死、也未可知。
- 23 孩子死了我何必禁食、我岂能使他返回呢。我必往他那里去、他却不能回我这里来。
- 24 大卫安慰他的妻拔示巴、与他同寝、他就生了儿子、给他起名叫所罗门。耶和华也喜爱他。
- 25 就藉先知拿单赐他一个名字叫耶底底亚、因为耶和华爱他。

击败亚扪人

- 26 约押攻取亚扪人的京城拉巴。
- 27 约押打发使者去见大卫、说、我攻打拉巴、取其水城。
- 28 现在你要聚集其余的军兵来、安营围攻这城、恐怕我取了这城、人就以我的名叫这城。
- 29 于是大卫聚集众军、往拉巴去攻城、就取了这城。
- 30 夺了亚扪人之王所戴的金冠冕、〔王或作玛勒堪玛勒堪即米勒古又名摩洛亚扪族之神名〕其上的金子、重一他连得、又嵌著宝石、人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物。
- 31 将城里的人、拉出来放在锯下、或铁耙下、或铁斧下、或叫他经过砖窑、〔或作强他们用锯或用打粮食的铁器或用铁斧作工或使在砖窑里服役〕大卫待亚扪各城的居民、都是如此。其后大卫和众军都回耶路撒冷去了。

12:18 On the seventh day the child died. But the servants of David were afraid to inform him that the child had died, for they said, "While the child was still alive he would not listen to us when we spoke to him. How can we tell him that the child is dead? He will do himself harm!"

12:19 When David saw that his servants were whispering to one another, he realized that the child was dead. So David asked his servants, "Is the child dead?" They replied, "Yes, he's dead." **12:20** So David got up from the ground, bathed, put on oil, and changed his clothes. He went to the house of the LORD and worshiped. Then, when he entered his palace, he requested that food be brought to him, and he ate.

12:21 His servants said to him, "What is this that you have done? While the child was still alive, you fasted and wept. Once the child was dead you got up and ate food!" **12:22** He replied, "While the child was still alive, I fasted and wept because I thought, 'Perhaps the LORD will show pity and the child will live.' **12:23** But now he is dead. Why should I fast? Am I able to bring him back? I will go to him, but he cannot return to me!"

12:24 So David comforted his wife Bathsheba. He went to her and had marital relations with her. She gave birth to a son, and David named him Solomon. Now the LORD loved the child **12:25** and sent word through Nathan the prophet that he should be named Jedidiah for the LORD's sake.

David's Forces Defeat the Ammonites

12:26 So Joab fought in Rabbah of the Ammonites and captured the royal city. **12:27** Then Joab sent messengers to David, saying, "I have fought in Rabbah and have captured the water supply of the city. **12:28** So now assemble the rest of the army and besiege the city and capture it. Otherwise I will capture the city and it will be named for me."

12:29 So David assembled all the army and went to Rabbah and fought against it and captured it. **12:30** He took the crown of their king from his head—it was gold, weighed about seventy-five pounds, and held a precious stone—and it was placed on David's head. He also took from the city a great deal of plunder. **12:31** He removed the people who were in it and made them do hard labor with saws, iron picks, and iron axes, putting them to work at the brick kiln. This was his policy with all the Ammonite cities. Then David and all the army returned to Jerusalem.

第十三章

他玛被污

- 1 大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹子、名叫他玛。大卫的儿子暗嫩爱他。
- 2 暗嫩为他妹子他玛忧急成病。他玛还是处女。暗嫩以为难向他行事。
- 3 暗嫩有一个朋友、名叫约拿达、是大卫长兄示米亚的儿子、这约拿达为人极其狡猾。
- 4 他问暗嫩说、王的儿子阿、为何一天比一天瘦弱呢。请你告诉我。暗嫩回答说、我爱我兄弟押沙龙的妹子他玛。
- 5 约拿达说、你不如躺在床上装病。你父亲来看你、就对他说明、求父叫我妹子他玛来、在我眼前豫备食物、递给我吃、使我看见、好从他手里接过来吃。
- 6 于是暗嫩躺卧装病。王来看他、他对王说、求父叫我妹子他玛来、在我眼前为我作两个饼、我好从他手里接过来吃。
- 7 大卫就打发人到宫里、对他玛说、你往你哥哥暗嫩的屋里去、为他豫备食物。
- 8 他玛就到他哥哥暗嫩的屋里。暗嫩正躺卧。他玛转面、在他眼前作饼、且烤熟了。
- 9 在他面前、将饼从锅里倒出来。他却不肯吃、便说、众人离开我出去罢。众人就都离开他出去了。
- 10 暗嫩对他玛说、你把食物拿进卧房、我好从你手里接过来吃。他玛就把所作的饼、拿进卧房、到他哥哥暗嫩那里。
- 11 拿著饼上前给他吃、他便拉住他玛、说、我妹妹、你来与我同寝。
- 12 他玛说、我哥哥、不要玷辱我。以色列人中不当这样行。你不要作这丑事。
- 13 你玷辱了我、我何以掩盖我的羞耻呢。你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王、他必不禁止我归你。
- 14 但暗嫩不肯听他的话。因比他力大就玷辱他、与他同寝。
- 15 随后、暗嫩极其恨他、那恨他的心、比先前爱他的心更甚。对他说、你起来去罢。
- 16 他玛说、不要这样。你赶出我去的这罪、比你才行的更重。但暗嫩不肯听他的话。
- 17 就叫伺候自己的仆人来、说、将这个女子赶出去。他一出去、你就关门上闭。

The Rape of Tamar

13:1 Now David's son Absalom had a beautiful sister named Tamar. In the course of time David's son Amnon fell in love with her. **13:2** But Amnon became frustrated because he was so lovesick over his sister Tamar. For she was a virgin, and to Amnon it seemed out of the question to do anything to her.

13:3 Now Amnon had a friend named Jonadab, the son of David's brother Shimeah. Jonadab was a very crafty man. **13:4** He asked Amnon, "Why are you, the king's son, so depressed every morning? Can't you tell me?" So Amnon said to him, "I'm in love with Tamar the sister of my brother Absalom." **13:5** Jonadab replied to him, "Lie down on your bed and pretend to be sick. When your father comes in to see you, say to him, 'Please let my sister Tamar come in so she can fix some food for me. Let her prepare the food in my sight so I can watch. Then I will eat from her hand.'"

13:6 So Amnon lay down and pretended to be sick. When the king came in to see him, Amnon said to the king, "Please let my sister Tamar come in so she can make a couple of cakes in my sight. Then I will eat from her hand."

13:7 So David sent Tamar to the house saying, "Please go to the house of Amnon your brother and prepare some food for him." **13:8** So Tamar went to the house of Amnon her brother, who was lying down. She took the dough, kneaded it, made some cakes while he watched, and baked them. **13:9** But when she took the pan and set it before him, he refused to eat. Instead Amnon said, "Get everyone out of here!" So everyone left.

13:10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the cakes into the bedroom; then I will eat from your hand." So Tamar took the cakes that she had prepared and brought them to her brother Amnon in the bedroom. **13:11** As she brought them to him to eat, he grabbed her and said to her, "Come on! Get in bed with me, my sister!"

13:12 But she said to him, "No, my brother! Don't humiliate me! This just isn't done in Israel! Don't do this foolish thing! **13:13** How could I ever be rid of my humiliation? And you would be considered one of the fools in Israel! Just speak to the king, for he will not withhold me from you." **13:14** But he refused to listen to her. He overpowered her and humiliated her by raping her. **13:15** Then Amnon greatly despised her. His disdain toward her surpassed the love he had previously felt toward her. Amnon said to her, "Get up and leave!"

13:16 But she said to him, "No I won't, for sending me away now would be worse than what you did to me earlier!" But he refused to listen to her. **13:17** He called his personal attendant and said to him, "Take this woman out my sight and lock the door

- 18 那时他玛穿著彩衣，因为没有出嫁的公主都是这样穿，暗嫩的仆人就把他赶出去，关上房门。
- 19 他玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面行走，一面哭喊。
- 20 他胞兄押沙龙问他说，莫非你哥哥暗嫩与你亲近了么。我妹妹，暂且不要作声，他是你的哥哥，不要将这事放在心上，他玛就孤孤单单的住在他胞兄押沙龙家里。
- 21 大卫王听见这事，就甚发怒。
- 22 押沙龙并不和他哥哥暗嫩说好说歹，因为暗嫩玷辱他妹妹他玛，所以押沙龙恨恶他。

押沙龙杀暗嫩

- 23 过了二年，在靠近以法莲的巴力夏琐，有人为押沙龙剪羊毛，押沙龙请王的众子与他同去。
- 24 押沙龙来见王，说，现在有人为仆人剪羊毛，请王，和王的臣仆，与仆人同去。
- 25 王对押沙龙说，我儿，我们不必都去，恐怕使你耗费太多。押沙龙再三请王，王仍是不肯去，只为他祝福。
- 26 押沙龙说，王若不去，求王许我哥哥暗嫩同去，王说，何必必要他去呢。
- 27 押沙龙再三求王，王就许暗嫩，和王的众子，与他同去。
- 28 押沙龙吩咐仆人说，你们注意，看暗嫩饮酒畅快的时候，我对你们说，杀暗嫩，你们便杀他，不要惧怕，这不是我吩咐你们的么。你们只管壮胆奋勇。
- 29 押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王的众子都起来，各人骑上骡子，逃跑了。
- 30 他们还在路上，有风声传到大卫那里，说，押沙龙将王的众子都杀了，没有留下一个。
- 31 王就起来，撕裂衣服，躺在地上，王的臣仆，也都撕裂衣服，站在旁边。
- 32 大卫的长兄，示米亚的儿子约拿达说，我主，不要以为王的众子少年人都杀了，只有暗嫩一个人死了，自从暗嫩玷辱押沙龙妹子他玛的那日，押沙龙就定意杀暗嫩了。
- 33 现在我主我王，不要把这事放在心上，以为王的众子都死了，只有暗嫩一个人死了。

behind her!” **13:18** (Now she was wearing a long robe, for this is what the king’s virgin daughters used to wear.) So Amnon’s attendant removed her and bolted the door behind her. **13:19** Then Tamar put ashes on her head and tore the long robe she was wearing. She put her hands on her head and went on her way, wailing as she went.

13:20 Her brother Absalom said to her, “Was Amnon your brother with you? Now be quiet, my sister. He is your brother. Don’t take it so seriously!” Tamar, devastated, lived in the house of her brother Absalom.

13:21 Now King David heard about all these things and was very angry. **13:22** But Absalom said nothing to Amnon, either bad or good, for Absalom hated Amnon because he had humiliated his sister Tamar.

Absalom Has Amnon Put to Death

13:23 Two years later Absalom’s sheepshearers were in Baal Hazor, near Ephraim. Absalom summoned all the king’s sons. **13:24** Then Absalom went to the king and said, “My shearers are here. Let the king and his servants go with me.”

13:25 But the king said to Absalom, “No, my son. We shouldn’t all go. We shouldn’t burden you in that way.” Though Absalom pressed him, he was not willing to go. Instead, David blessed him.

13:26 Then Absalom said, “If you will not go, then let my brother Amnon go with us.” The king replied to him, “Why should he go with you?” **13:27** But when Absalom pressed him, he sent Amnon and all the king’s sons along with him.

13:28 Absalom instructed his servants, “Look! When Amnon is drunk and I say to you, ‘Strike Amnon,’ kill him then and there. Don’t fear! Is it not I who have given you these instructions? Be strong and courageous!” **13:29** So Absalom’s servants did to Amnon exactly what Absalom had instructed. Then all the king’s sons got up; each one rode away on his mule and fled.

13:30 While they were still on their way, the following report reached David: “Absalom has killed all the king’s sons; not one of them is left!” **13:31** Then the king stood up and tore his garments and lay down on the ground. All his servants were standing there with torn garments as well.

13:32 Jonadab, the son of David’s brother Shimeah, said, “My lord should not say, ‘They have killed all the young men who are the king’s sons.’ For only Amnon is dead. This is what Absalom has talked about from the day that Amnon humiliated his sister Tamar. **13:33** Now don’t let my lord the king be concerned about the report that has come saying, ‘All the king’s sons are dead.’ It is only Amnon who is dead.”

- 34 押沙龙逃跑了。守望的少年人举目观看、见有许多人从山坡的路上来。
- 35 约拿达对王说、看哪、王的众子都来了、果然与你仆人所说的相合。
- 36 话才说完、王的众子都到了、放声大哭、王和臣仆、也都哭得甚恸。
- 37 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。
- 38 押沙龙逃到基述、在那里住了三年。
- 39 暗嫩死了以后、大卫王得了安慰、心里切切想念押沙龙。

第十四章

大卫允押沙龙回京

- 1 洗鲁雅的儿子约押、知道王心里想念押沙龙、
- 2 就打发人往提哥亚去、从那里叫了一个聪明的妇人来、对他说、请你假装居丧的、穿上孝衣、不要用膏抹身、要装作为死者许久悲哀的妇人、
- 3 进去见王、对王如此如此说。于是约押将当说的话教导了妇人。
- 4 提哥亚妇人到王面前、伏地叩拜、说、王阿、求你拯救。
- 5 王问他说、你有甚么事呢、回答说、婢女实在是寡妇、我丈夫死了。
- 6 我有两个儿子、一日在田间争斗、没有人解劝、这个就打死那个。
- 7 现在全家的人都起来攻击婢女、说、你将那打死兄弟的交出来、我们好治死他、偿他打死兄弟的命、灭绝那承受家业的。这样、他们要将我剩下的炭火灭尽、不与我丈夫留名留在世上。
- 8 王对妇人说、你回家去罢、我必为你下令。
- 9 提哥亚妇人又对王说、我主我王、愿这罪归我、和我父家、与王和王的位无干。
- 10 王说、凡难为你的、你就带他到我这里来、他必不再搅扰你。
- 11 妇人说、愿王纪念耶和华你的神、不许报血仇的人施行灭绝、恐怕他们灭绝我的儿子。王说、我指著永生的耶和华起誓、你的儿子、连一根头发也不至落在地上。

13:34 In the meantime Absalom fled. When the servant who was the watchman looked up, he saw many people coming from the west on a road beside the hill. **13:35** Jonadab said to the king, "Look! The king's sons have come! It's just like I said!"

13:36 As he finished speaking, the king's sons arrived, wailing and weeping. The king and all his servants wept loudly as well. **13:37** But Absalom fled and went to King Talmai son of Ammihud of Geshur. David grieved over his son every day.

13:38 After Absalom fled and went to Geshur, he remained there for three years. **13:39** The king longed to go to Absalom, for he had since been consoled over the death of Amnon.

David Permits Absalom to Return to Jerusalem

14:1 Now Joab son of Zeruiah realized that the king longed to see Absalom. **14:2** So Joab sent to Tekoa and brought from there a wise woman. He told her, "Pretend to be in mourning and put on garments for mourning. Don't anoint yourself with oil. Instead, act like a woman who has been mourning for the dead for some time. **14:3** Go to the king and speak to him in the following fashion." Then Joab told her what to say.

14:4 So the Tekoan woman went to the king. She bowed down with her face to the ground in deference to him and said, "Please help me, O king!" **14:5** The king replied to her, "What do you want?" She answered, "I am a widow; my husband is dead. **14:6** Your servant has two sons. When the two of them got into a fight in the field, there was no one present who could intervene. One of them struck the other and killed him. **14:7** Now the entire family has risen up against your servant, saying, 'Turn over the one who struck down his brother, so that we can put him to death and avenge the death of his brother whom he killed. In so doing we will also destroy the heir.' They want to extinguish my remaining coal, leaving no one on the face of the earth to carry on the name of my husband."

14:8 Then the king told the woman, "Go to your home. I will give instructions concerning your situation." **14:9** The Tekoan woman said to the king, "My lord the king, let any blame fall on me and on the house of my father. But let the king and his throne be innocent!"

14:10 The king said, "Bring to me whoever speaks to you, and he won't bother you again!" **14:11** She replied, "In that case, let the king invoke the name of the LORD your God so that the avenger of blood may not kill! Then they will not destroy my son!" He replied, "As surely as the LORD lives, not a single hair of your son's head will fall to the ground."

- 12 妇人说、求我主我王、容婢女再说一句话·王说、你说罢。
- 13 妇人说、王为何也起意要害 神的民呢·王不使那逃亡的人回来·王的这话、就是自证已错了。
- 14 我们都是必死的、如同水泼在地上、不能收回· 神并不夺取人的性命、乃设法使逃亡的人不至成为赶出回不来的。
- 15 我来将这话告诉我主我王、是因百姓使我惧怕·婢女想、不如将这话告诉王·或者王成就婢女所求的。
- 16 人要将我和我儿子、从 神的地业上一同除灭·王必应允救我脱离他的手·
- 17 婢女又想我主我王的话必安慰我·因为我主我王能辨别是非、如同 神的使者一样·惟愿耶和華你的 神与你同在。
- 18 王对妇人说、我要问你一句话、你一点不要瞞我·妇人说、愿我主我王说。
- 19 王说、你这些话莫非是约押的主意么·妇人说、我敢在我主我王面前起誓、王的话正对、不偏左右·是王的仆人约押吩咐我的、这些话是他教导我的。
- 20 王的仆人约押如此行、为要挽回这事、我主的智慧、却如 神使者的智慧、能知世上一切事。
- 21 王对约押说、我应允你这事·你可以去、把那少年人押沙龙带回来。
- 22 约押就面伏于地叩拜、祝谢于王·又说、王既应允仆人所求的、仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。
- 23 于是约押起身往基述去、将押沙龙带回耶路撒冷。
- 24 王说、使他回自己家里去、不要见我的面、押沙龙就回自己家里去、没有见王的面。
- 25 以色列全地之中、无人像押沙龙那样俊美、得人的称赞·从脚底到头顶、毫无瑕疵。
- 26 他的头发甚重、每到年底剪发一次·所剪下来的、按王的平称一称、重二百舍客勒。
- 27 押沙龙生了三个儿子、一个女儿·女儿名叫他玛·是个容貌俊美的女子。

14:12 Then the woman said, "Please permit your servant to speak to my lord the king about another matter." He replied, "Tell me." 14:13 The woman said, "Why have you devised something like this against God's people? When the king speaks in this fashion, he makes himself guilty, for the king has not brought back the one he has banished. 14:14 Certainly we must die, and are like water spilled on the ground that cannot be gathered up again. But God does not take away life; instead he devises ways for the banished to be restored. 14:15 I have now come to speak with my lord the king about this matter, because the people have made me fearful. But your servant said, 'I will speak to the king! Perhaps the king will do what his female servant asks. 14:16 Yes! The king may listen and deliver his female servant from the hand of the man who seeks to remove both me and my son from the inheritance God has given us!' 14:17 So your servant said, 'May the word of my lord the king be my security, for my lord the king is like the angel of God when it comes to deciding between right and wrong! May the LORD your God be with you!'"

14:18 Then the king replied to the woman, "Don't hide any information from me when I question you." The woman said, "Let my lord the king speak!" 14:19 The king said, "Did Joab put you up to all of this?" The woman answered, "As surely as you live, my lord the king, there is no deviation to the right or to the left from all that my lord the king has said. For your servant Joab gave me instructions. He has put all these words in your servant's mouth. 14:20 Your servant Joab did this so as to change this situation. But my lord has wisdom like that of the angel of God, and knows everything that is happening in the land."

14:21 Then the king said to Joab, "All right! I will do this thing! Go and bring back the young man Absalom!" 14:22 Then Joab bowed down with his face toward the ground and thanked the king. Joab said, "Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord the king, because the king has granted the request of your servant!"

14:23 So Joab got up and went to Geshur and brought Absalom back to Jerusalem. 14:24 But the king said, "Let him go over to his own house. He may not see my face." So Absalom went over to his own house; he did not see the king's face.

14:25 Now in all Israel everyone acknowledged that there was no man as handsome as Absalom. From the sole of his feet to the top of his head he was perfect in appearance. 14:26 When he would shave his head—at the end of every year he used to shave his head, for it grew too long and he would shave it—he used to weigh the hair of his head at three pounds according to the king's weight. 14:27 Absalom had three sons and one daughter, whose name was Tamar. She was a very attractive woman.

- 28 押沙龙住在耶路撒冷足有二年·没有见王的面。
- 29 押沙龙打发人去叫约押来·要托他去见王·约押却不肯来·第二次打发人去叫他·他仍不肯来·
- 30 所以押沙龙对仆人说·你们看·约押有一块田·与我的田相近·其中有大麦·你们去放火烧了。押沙龙的仆人就放火烧了那田。
- 31 于是约押起来·到了押沙龙家里·问他说·你的仆人为何放火烧了我的田呢。
- 32 押沙龙回答约押说·我打发人去请你来·好托你去见王·替我说·我为何从基述回来呢。不如仍在那里。现在要许我见王的面·我若有罪·任凭王杀我就是了。
- 33 于是约押去见王·将这话奏告王·王便叫押沙龙来·押沙龙来见王·在王面前俯伏于地·王就与押沙龙亲嘴。

第十五章

押沙龙密谋夺权

- 1 此后·押沙龙为自己豫备车马·又派五十人在他前头奔走。
- 2 押沙龙常常早晨起来站在城门的道旁·凡有争讼要去求王判断的·押沙龙就叫他过来·问他说·你是那一城的人·回答说·仆人是以色列某支派的人。
- 3 押沙龙对他说·你的事有情有理·无奈王没有委人听你伸诉。
- 4 押沙龙又说·恨不得我作国中的士师·凡有争讼求审判的·到我这里来·我必秉公判断。
- 5 若有人近前来要拜押沙龙·押沙龙就伸手拉住他·与他亲嘴。
- 6 以色列人中·凡去见王求判断的·押沙龙都是如此待他们。这样·押沙龙暗中得了以色列人的心。
- 7 满了四十年·〔有作四年的〕·押沙龙对王说·求你准我往希伯仑去·还我向耶和华所许的愿·
- 8 因为仆人住在亚兰的基述·曾许愿说·耶和华若使我再回耶路撒冷·我必事奉他。
- 9 王说·你平平安安的去罢。押沙龙就起身·往希伯仑去了。

14:28 Absalom lived in Jerusalem for two years without seeing the king's face. **14:29** Then Absalom sent a message to Joab asking him to send him to the king, but Joab was not willing to come to him. So he sent a second message to him, but he still was not willing to come. **14:30** So he said to his servants, "Look, Joab has a portion of field adjacent to mine and he has some barley there. Go and set it on fire." So Absalom's servants set Joab's portion of the field on fire.

14:31 Then Joab got up and came to Absalom's house. He said to him, "Why did your servants set my portion of field on fire?" **14:32** Absalom said to Joab, "Look, I sent a message to you saying, 'Come so that I can send you to the king with this message: 'Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there.'" Let me now see the face of the king. If I am at fault, let him put me to death!"

14:33 So Joab went to the king and informed him. The king summoned Absalom, and he came to the king. Absalom bowed down before the king with his face toward the ground and the king kissed him.

Absalom Leads an Insurrection against David

15:1 Some time later Absalom managed to acquire a chariot and horses, as well as fifty men to serve as his royal guard. **15:2** Now Absalom used to get up early and stand beside the road that led to the city gate. Whenever anyone came by who had a complaint to bring to the king for arbitration, Absalom would call out to him, "What city are you from?" He would answer, "I am from one of the tribes of Israel." **15:3** Absalom would then say to him, "Look, your claims are legitimate and appropriate. But there is no representative of the king who will listen to you." **15:4** Absalom would then say, "If only they would make me a judge in the land! Then everyone who had a judicial complaint could come to me and I would make sure he receives a just settlement."

15:5 When someone approached to bow before him, Absalom would extend his hand and embrace him and kiss him. **15:6** Absalom acted this way toward everyone in Israel who would come to the king for justice. In this way Absalom won the loyalty of the citizens of Israel.

15:7 After four years Absalom said to the king, "Let me go and repay my vow that I made to the LORD while I was in Hebron. **15:8** For I made this vow when I was living in Geshur in Aram: 'If the LORD really does allow me to return to Jerusalem, I will serve the LORD.'" **15:9** The king replied to him, "Go in peace." So he got up and went to Hebron.

- 10 押沙龙打发探子走遍以色列各支派、说、你们一听见角声、就说、押沙龙在希伯仑作王了。
- 11 押沙龙在耶路撒冷请了二百人同去、都是诚实实去的、并不知道其中的真情。
- 12 押沙龙献祭的时候、打发人去将大卫的谋士、基罗人亚希多弗、从他本城请了来。于是叛逆的势派甚大、因为随从押沙龙的人民、日渐增多。

大卫逃离耶路撒冷

- 13 有人报告大卫说、以色列人的心、都归向押沙龙了。
- 14 大卫就对耶路撒冷跟随他的臣仆说、我们要起来逃走、不然都不能躲避押沙龙了、要速速的去、恐怕他忽然来到、加害于我们、用刀杀尽合城的人。
- 15 王的臣仆对王说、我主我王所定的、仆人都愿遵行。
- 16 于是王带著全家的人出去了、但留下十个妃嫔、看守宫殿。
- 17 王出去、众民都跟随他、到伯墨哈、就住下了。
- 18 王的臣仆都在他面前过去、基利提人、比利提人、就是从迦特跟随王来的六百人、也都在他面前过去。
- 19 王对迦特人以太说、你是外邦逃来的人、为甚么与我们同去呢。你可以回去、与新王同住、或者回你本地去罢。
- 20 你来的日子不多、我今日怎好叫你与我们一同飘流、没有一定的住处呢、你不如带你的弟兄回去罢、愿耶和華用慈爱诚实待你。
- 21 以太对王说、我指著永生的耶和華起誓、又敢在王面前起誓、无论生死、王在那里、仆人也必在那里。
- 22 大卫对以太说、你前去过河罢。于是迦特人以太带著跟随他的人和所有的妇人孩子、就都过去了。
- 23 本地的人都放声大哭、众民尽都过去、王也过了汲沦溪、众民往旷野去了。
- 24 撒督、和抬 神约柜的利未人、也一同来了、将 神的约柜放下、亚比亚他上来、等著众民从城里出来过去。

15:10 Then Absalom sent spies through all the tribes of Israel who said, "When you hear the sound of the horn, you may assume that Absalom rules in Hebron." 15:11 Now two hundred men had gone with Absalom from Jerusalem. Since they were invited, they went naively and were unaware of what Absalom was planning. 15:12 While he was offering sacrifices, Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's adviser, to come from his city, Giloh. The conspiracy was gaining momentum, and the people were starting to side with Absalom.

David Flees from Jerusalem

15:13 Then a messenger came to David and reported, "The men of Israel are loyal to Absalom!" 15:14 So David said to all his servants who were with him in Jerusalem, "Come on! Let's escape! Otherwise no one will be delivered from Absalom! Go immediately, or else he will quickly overtake us and bring disaster on us and kill the city's residents with the sword." 15:15 The king's servants replied to the king, "We will do whatever our lord the king decides."

15:16 So the king and all the members of his royal court set out on foot, though the king left behind ten concubines to attend to the palace. 15:17 The king and all the people set out on foot, pausing at a spot some distance away. 15:18 All his servants were leaving with him, along with all the Kerethites, all the Pelethites, and all the Gittites—some six hundred men who had come on foot from Gath. They were leaving with the king.

15:19 Then the king said to Ittai the Gittite, "Why should you come with us? Go back and stay with the new king, for you are a foreigner and an exile from your own country." 15:20 It seems like you arrived just yesterday. Today should I make you wander around by going with us? I go where I must go. But as for you, go back and take your men with you. May genuine loyal love protect you!"

15:21 But Ittai replied to the king, "As surely as the LORD lives and as my lord the king lives, wherever my lord the king is, whether dead or alive, there I will be as well!" 15:22 So David said to Ittai, "Come along then." So Ittai the Gittite went along, accompanied by all his men and all the dependents who were with him.

15:23 All the land was weeping loudly as all these people were leaving. As the king was crossing over the Kidron Valley, all the people were leaving on the road that leads to the desert. 15:24 Zadok and all the Levites who were with him were carrying the ark of the covenant of God. When they positioned the ark of God, Abiathar offered sacrifices until all the people had finished leaving the city.

- 25 王对撒督说、你将 神的约柜抬回城去、我若在耶和華眼前蒙恩、他必使我回来、再見约柜、和他的居所。
- 26 倘若他说、我不喜悦你、看哪、我在这里、愿他凭自己的意旨待我。
- 27 王又对祭司撒督说、你不是先见么、你可以安然回城、你儿子亚希玛斯、和亚比亚他的儿子约拿单、都可以与你同去。
- 28 我在旷野的渡口那里等你们报信给我。
- 29 于是撒督和亚比亚他将 神的约柜抬回耶路撒冷、他们就住在那里。
- 30 大卫蒙头赤脚、上橄榄山、一面上、一面哭、跟随他的人、也都蒙头哭著上去。
- 31 有人告诉大卫说、亚希多弗也在叛党之中、随从押沙龙。大卫祷告说、耶和華阿、求你使亚希多弗的计谋、变为愚拙。
- 32 大卫到了山顶、敬拜 神的地方、见亚基人户筛、衣服撕裂、头蒙灰尘、来迎接他。
- 33 大卫对他说、你若与我同去、必累赘我。
- 34 你若回城去、对押沙龙说、王阿、我愿作你的仆人、我向来作你父亲的仆人、现在我也照样作你的仆人、这样、你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。
- 35 祭司撒督和亚比亚他、岂不都在那里么、你在王宫里听见甚么、就要告诉祭司撒督和亚比亚他。
- 36 撒督的儿子亚希玛斯、亚比亚他的儿子约拿单、也都在那里、凡你们所听见的、可以托这二人来报告我。
- 37 于是大卫的朋友户筛进了城、押沙龙也进了耶路撒冷。

第十六章

洗巴的馈赠

- 1 大卫刚过山顶、见米非波设的仆人洗巴拉著准备好了的两匹驴、驴上驮著二百面饼、一百葡萄饼、一百个夏天的果饼、一皮袋酒来、迎接他。
- 2 王问洗巴、说、你带这些来是甚么意思呢。洗巴说、驴、是给王的家眷骑的、面饼、和夏天的果饼、是给少年人吃的、酒、是给在旷野疲乏人喝的。

15:25 Then the king said to Zadok, "Take the ark of God back to the city. If I find favor in the LORD's sight he will bring me back and enable me to see both it and his dwelling place again. 15:26 However, if he should say, 'I do not take pleasure in you,' then he will deal with me in a way that he considers appropriate."

15:27 The king said to Zadok the priest, "Are you a seer? Go back to the city in peace! Your son Ahimaaz and Abiathar's son Jonathan may go with you and Abiathar. 15:28 Look, I will be waiting at the fords of the desert until word from you reaches me." 15:29 So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem and remained there.

15:30 As David was going up the Mount of Olives, he was weeping as he went; his head was covered and his feet bare. All the people who were with him also had their heads covered and were weeping as they went up. 15:31 Now David had been told, "Ahithophel has sided with the conspirators who are with Absalom. So David prayed, "Make the advice of Ahithophel foolish, O LORD!"

15:32 When David came to the summit, where he used to worship God, Hushai the Arkite met him with his clothes torn and dirt on his head. 15:33 David said to him, "If you leave with me you will be a burden to me. 15:34 But you will be able to counter the advice of Ahithophel if you go back to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king! Previously I was your father's servant, and now I will be your servant.' 15:35 Zadok and Abiathar the priests will be there with you. Everything you hear in the king's palace you must tell Zadok and Abiathar the priests. 15:36 Furthermore, their two sons are there with them, Zadok's son Ahimaaz and Abiathar's son Jonathan. You must send them to me with any information you hear."

15:37 So David's friend Hushai arrived in the city, just as Absalom was entering Jerusalem.

David Receives Gifts from Ziba

16:1 When David had gone a short way beyond the summit, Ziba the servant of Mephibosheth was there to meet him. He had a couple of donkeys that were saddled, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred raisin cakes, a hundred baskets of summer fruit, and a container of wine.

16:2 The king asked Ziba, "Why did you bring these things?" Ziba replied, "The donkeys are for the king's family to ride on, the loaves of bread and the summer fruit are for the attendants, and the wine is for those who get exhausted in the desert." 16:3

- 3 王问说、你主人的儿子在那里呢。洗巴回
答王说、他仍在耶路撒冷、因他说、以色
列人今日必将我父的国归还我。
- 4 王对洗巴说、凡属米非波设的都归你了。
洗巴说、我叩拜我主我王、愿我在你眼前
蒙恩。

示每的咒詛

- 5 大卫王到了巴户琳、见有一个人出来、是
扫罗族基拉的儿子、名叫示每、他一面
走、一面咒骂、
- 6 又拿石头砍大卫王和王的臣仆、众民和勇
士都在王的左右。
- 7 示每咒骂说、你这流人血的坏人哪、去罢
去罢。
- 8 你流扫罗全家的血、接续他作王、耶和
华把这罪归在你身上、将这国交给你儿子押
沙龙、现在你自取其祸、因为你是流人血
的人。
- 9 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说、这死狗岂可
咒骂我主我王呢。求你容我过去、割下他
的头来。
- 10 王说、洗鲁雅的儿子、我与你们有何关涉
呢。他咒骂、是因耶和華吩咐他说、你要
咒骂大卫、如此、谁敢说你为甚么这样行
呢。
- 11 大卫又对亚比筛和众臣仆说、我亲生的儿
子、尚且寻索我的性命、何况这便雅悯人
呢。由他咒骂罢、因为这是耶和華吩咐他
的。
- 12 或者耶和華见我遭难、为我今日被这人咒
骂、就施恩与我。
- 13 于是大卫和跟随他的人往前行走、示每在
大卫对面山坡、一面行走、一面咒骂、又
拿石头砍他、拿土扬他。
- 14 王和跟随他的众人、疲疲乏乏的到了一个
地方、就在那里歇息歇息。

亚希多弗的计策

- 15 押沙龙和以色列众人、来到耶路撒冷、亚
希多弗也与他同来。
- 16 大卫的朋友、亚基人户筛、去见押沙龙、
对他说、愿王万岁、愿王万岁。
- 17 押沙龙问户筛说、这是你恩待朋友么、为
甚么不与你的朋友同去呢。
- 18 户筛对押沙龙说、不然、耶和華和这民、
并以色列众人所拣选的、我必归顺他、与
他同住。
- 19 再者、我当服事谁呢。岂不是前王的儿子
么。我怎样服事你父亲、也必照样服事
你。

The king asked, "Where is your master's grandson?" Ziba replied to the king, "He remains in Jerusalem, for he said, 'Today the house of Israel will give back to me my grandfather's kingdom.'" **16:4** The king said to Ziba, "Everything that was Mephibosheth's now belongs to you." Ziba replied, "I bow before you. May I find favor in your sight, my lord the king."

Shimei Curses David and His Men

16:5 Then King David came to Bahurim. There a man from Saul's extended family named Shimei son of Gera came out, yelling curses as he approached. **16:6** He threw stones at David and all of King David's servants, as well as all the people and the soldiers who were on his right and on his left. **16:7** As he yelled curses, Shimei said, "Leave! Leave! You man of bloodshed, you wicked man! **16:8** The LORD has punished you for all the spilled blood of the house of Saul, in whose place you rule. Now the LORD has given the kingdom into the hand of your son Absalom. Disaster has overtaken you, for you are a man of bloodshed!"

16:9 Then Abishai son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and cut off his head!" **16:10** But the king said, "What do we have in common, you sons of Zeruiah? If he curses because the LORD has said to him, 'Curse David!', who can say to him, 'Why have you done this?'" **16:11** Then David said to Abishai and to all his servants, "My very son, who came from my own body, is trying to take my life. So also now this Benjaminite! Leave him alone so that he can curse, for the LORD has spoken to him. **16:12** Perhaps the LORD will notice my affliction and this day grant me good in place of his curse."

16:13 So David and his men went on their way. But Shimei kept going along the side of the hill opposite him, yelling curses as he threw stones and dirt at them. **16:14** The king and all the people who were with him arrived exhausted at their destination, where David refreshed himself.

The Advice of Ahithophel

16:15 Now when Absalom and all the men of Israel arrived in Jerusalem, Ahithophel was with him. **16:16** When David's friend Hushai the Arkite came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!"

16:17 Absalom said to Hushai, "Do you call this loyalty to your friend? Why didn't you go with your friend?" **16:18** Hushai replied to Absalom, "No, I will be loyal to the one whom the LORD, these people, and all the men of Israel have chosen. **16:19** Moreover, whom should I serve? Should it not be his son? Just as I served your father, so I will serve you."

- 20 押沙龙对亚希多弗说、你们出个主意、我们怎样行才好。
- 21 亚希多弗对押沙龙说、你父所留下看守宫殿的妃嫔、你可以与他们亲近、以色列众人听见你父亲憎恶你、凡归顺你人的手、就更坚强。
- 22 于是人为押沙龙在宫殿的平顶上、支搭帐棚、押沙龙在以色列众人眼前、与他父的妃嫔亲近。
- 23 那时、亚希多弗所出的主意、好像人问神的话一样、他昔日给大卫今日给押沙龙所出的主意、都是这样。

第十七章

亚希多弗自缢

- 1 亚希多弗又对押沙龙说、求你准我挑选一万二千人、今夜我就起身追赶大卫。
- 2 趁他疲乏手软、我忽然追上他、使他惊惶、跟随他的民、必都逃跑、我就单杀王一人。
- 3 使众民都归顺你、你所寻找的人既然死了、众民就如已经归顺你、这样、也都平安无事了。
- 4 押沙龙和以色列的长老、都以这话为美。
- 5 押沙龙说、要召亚基人户筛来、我们也要听他怎样说。
- 6 户筛到了押沙龙面前、押沙龙向他说、亚希多弗是如此如此说的、我们照著他的话行、可以不可以、若不可、你就说罢。
- 7 户筛对押沙龙说、亚希多弗这次所定的谋不善。
- 8 户筛又说、你知道你父亲和跟随他的人、都是勇士、现在他们心里恼怒、如同田野丢崽子的母熊一般、而且你父亲是个战士、必不和民一同住宿。
- 9 他现今或藏在坑中、或在别处、若有人首先被杀、凡听见的必说、跟随押沙龙的民被杀了。
- 10 虽有人胆大如狮子、他的心也必消化、因为以色列人都知道你父亲是英雄、跟随他的人、也都是勇士。
- 11 依我之计、不如将以色列众人、从但直到别是巴、如同海边的沙那样多、聚集到你这里来、你也亲自率领他们出战。
- 12 这样、我们在何处遇见他、就下到他那里、如同露水下在地上一般、连他带跟随他的人、一个也不留下。

16:20 Then Absalom said to Ahithophel, "Give us your advice. What should we do?" 16:21 Ahithophel replied to Absalom, "Have sex with your father's concubines whom he left to care for the palace. All Israel will hear that you have made yourself repulsive to your father. Then your followers will be motivated." 16:22 So they pitched a tent for Absalom on the roof, and Absalom had sex with his father's concubines in the sight of all Israel.

16:23 In those days Ahithophel's advice was considered as valuable as a prophetic revelation. Both David and Absalom highly regarded the advice of Ahithophel.

The Death of Ahithophel

17:1 Ahithophel said to Absalom, "Let me pick out twelve thousand men. Then I will go and pursue David this very night. 17:2 When I catch up to him he will be exhausted and worn out. I will rout him, and the entire army that is with him will flee. I will kill only the king 17:3 and will bring the entire army back to you. In exchange for the life of the man you are seeking, you will get back everyone. The entire army will return unharmed."

17:4 This seemed like a good idea to Absalom and to all the leaders of Israel. 17:5 But Absalom said, "Call for Hushai the Arkite, and let's hear what he has to say." 17:6 So Hushai came to Absalom. Absalom said to him, "Here is what Ahithophel has advised. Should we follow his advice? If not, what would you recommend?"

17:7 Hushai replied to Absalom, "Ahithophel's advice is not sound this time." 17:8 Hushai went on to say, "You know your father and his men—they are soldiers and are as dangerous as a bear out in the wild that has been robbed of her cubs. Your father is an experienced soldier; he will not stay overnight with the army. 17:9 At this very moment he is hiding out in one of the caves or in some other similar place. If it should turn out that he attacks our troops first, whoever hears about it will say, 'Absalom's army has been slaughtered!' 17:10 If that happens even the bravest soldier—one who is lion-hearted—will virtually melt away. For all Israel knows that your father is a warrior and that those who are with him are brave. 17:11 My advice therefore is this: Let all Israel from Dan to Beer Sheba—in number like the sand by the sea!—be gathered to you, and you lead them personally into battle. 17:12 We will come against him wherever he happens to be found. We will descend on him like the dew falls on the ground. Neither he nor any of the men who are with him will be spared alive—not one of them!"

- 13 他若进了那一座城、以色列众人、必带绳子去、将那城拉到河里、甚至连一块小石头、都不剩下。
- 14 押沙龙和以色列众人说、亚基人户筛的计谋、比亚希多弗的计谋更好、这是因耶和華定意破坏亚希多弗的良谋、为要降祸与押沙龙。
- 15 户筛对祭司撒督和亚比亚他说、亚希多弗为押沙龙和以色列的长老所定的计谋、是如此如此、我所定的计谋、是如此如此。
- 16 现在你们要急速打发人去、告诉大卫说、今夜不可住在旷野的渡口、务要过河、免得王和跟随他的人、都被吞灭。
- 17 那时约拿单和亚希玛斯在隐罗结那里等候不敢进城、恐怕被人看见、有一个使女出来、将这话告诉他们、他们就去报信给大卫王。
- 18 然而有一个童子看见他们、就去告诉押沙龙、他们急忙跑到巴户琳某人的家里、那人院中有一口井、他们就下到井里。
- 19 那家的妇人用盖盖上井口、又在上头铺上碎麦、事就没有泄漏。
- 20 押沙龙的仆人来到那家、问妇人说、亚希玛斯和约拿单在那里。妇人说、他们过了河了。仆人找他们、找不著、就回耶路撒冷去了。
- 21 他们走后、二人从井里上来、去告诉大卫王说、亚希多弗如此如此定计害你、你们务要起来、快快过河。
- 22 于是大卫和跟随他的人、都起来过约但河、到了天亮、无一人不过约但河的。
- 23 亚希多弗见不依从他的计谋、就备上驴、归回本城、到了家、留下遗言、便吊死了、葬在他父亲的坟墓里。
- 24 大卫到了玛哈念、押沙龙和跟随他的以色列人、也都过了约但河。
- 25 押沙龙立亚玛撒作元帅代替约押。亚玛撒是以实玛利人、〔又作以色列人〕以特拉的儿子、以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近、这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姐妹。
- 26 押沙龙和以色列人都安营在基列地。
- 27 大卫到了玛哈念、亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比、罗底巴人亚米利的儿子玛吉、基列的罗基琳人巴西莱、

17:13 If he regroups in a city, all Israel will take up ropes to that city and drag it down to the valley, so that not a single pebble will be left there!”

17:14 Then Absalom and all the men of Israel said, “The advice of Hushai the Arkite sounds better than the advice of Ahithophel.” Now the LORD had decided to frustrate the sound advice of Ahithophel, so that the LORD could bring disaster on Absalom.

17:15 Then Hushai reported to Zadok and Abiathar the priests, “Here is what Ahithophel has advised Absalom and the leaders of Israel, and here is what I have advised. 17:16 Now send word quickly to David and advise him, “Don’t spend the night at the fords of the desert tonight. Instead, be sure you cross over, or else the king and everyone who is with him may be overwhelmed.”

17:17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying in En Rogel. A female servant would go and inform them, and they would then go and inform King David. It was not advisable for them to be seen going into the city. 17:18 But a young man saw them on one occasion and informed Absalom. So the two of them quickly departed and went to the house of a man in Bahurim. There was a well in his courtyard, and they got down in it. 17:19 His wife then took the covering and spread it over the top of the well and scattered some grain over it. No one was aware of what she had done.

17:20 When the servants of Absalom approached the woman at her home, they asked, “Where are Ahimaaz and Jonathan?” The woman replied to them, “They crossed over the stream.” Absalom’s men searched but did not find them, so they returned to Jerusalem.

17:21 After the men had left, Ahimaaz and Jonathan climbed out of the well. Then they left and informed King David. They advised David, “Get up and cross the stream quickly, for Ahithophel has devised a plan to catch you.” 17:22 So David and all the people who were with him got up and crossed the Jordan River. By dawn there was not one left who had not crossed the Jordan.

17:23 When Ahithophel realized that his advice had not been followed, he saddled his donkey and returned to his house in his hometown. After setting his household in order, he hanged himself. So he died and was buried in the grave of his father.

17:24 Meanwhile David had gone to Mahanaim, while Absalom and all the men of Israel had crossed the Jordan River. 17:25 Absalom had made Amasa general of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of an Israelite man named Jether, who had married Abigail the daughter of Nahash and sister of Zeruiah, Joab’s mother. 17:26 The army of Israel and Absalom camped in the land of Gilead.

17:27 When David came to Mahanaim, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, Makir the son of Ammiel from Lo Debar, and Barzillai

- 28 带着被、褥、盆、碗、瓦器、小麦、大麦、麦面、炒谷、豆子、红豆、炒豆、
29 蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼、供给大卫和跟随他的人吃。他们说、民在旷野、必饥渴困乏了。

第十八章

押沙龙阵亡

- 1 大卫数点跟随他的人、立千夫长百夫长率领他们。
2 大卫打发军兵出战、分为三队、一队在大卫手下、一队洗鲁雅的儿子约押兄弟亚比筛手下、一队迦特人以太手下。大卫对军兵说、我必与你们一同出战。
3 军兵却说、你不可出战、若是我们逃跑、敌人必不介意。我们阵亡一半、敌人也不介意。因为你一人强似我们万人。你不如在城里豫备帮助我们。
4 王向他们说、你们以为怎样好、我就怎样行。于是王站在城门旁、军兵或百或千的挨次出去了。
5 王嘱咐约押、亚比筛、以太、说、你们要为了我的缘故、宽待那少年人押沙龙。王为押沙龙嘱咐众将的话、兵都听见了。
6 兵就出到田野迎著以色列人、在以法莲树林里交战。
7 以色列人败在大卫的仆人面前。那日阵亡的甚多、共有二万人。
8 因为在那里四面打仗、死于树林的、比死于刀剑的更多。
9 押沙龙偶然遇见大卫的仆人。押沙龙骑著骡子、从大橡树密枝底下经过、他的头发被树枝绕住、就悬挂起来。所骑的骡子便离他去了。
10 有个人看见、就告诉约押说、我看见押沙龙挂在橡树上了。
11 约押对报信的人说、你既看见他、为甚么不将他打死、落在地上呢。你若打死他、我就赏你十舍客勒银子、一条带子。

the Gileadite from Rogelim **17:28** brought bedding, basins, and pottery utensils. They also brought food for David and all who were with him, including wheat, barley, flour, roasted grain, beans, lentils, **17:29** honey, curds, flocks, and cheese. For they said, “The people are no doubt hungry, tired, and thirsty there in the desert.”

The Death of Absalom

18:1 David assembled the army that was with him. He appointed leaders of thousands and leaders of hundreds. **18:2** David then sent out the army—a third under the leadership of Joab, a third under the leadership of Joab’s brother Abishai son of Zeruiah, and a third under the leadership of Ittai the Gittite. The king said to the army, “I too will indeed march out with you.”

18:3 But the army said, “You should not do this. For if we should have to make a rapid retreat, they won’t be too concerned about us. Even if half of us should die, they won’t be too concerned about us. But you are like ten thousand of us! So it is better if you remain in the city for support.” **18:4** Then the king said to them, “I will do whatever seems best to you.”

So the king stayed beside the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands. **18:5** The king gave this order to Joab, Abishai, and Ittai: “For my sake deal gently with the young man Absalom.” Now the entire army was listening when the king gave all the leaders this order concerning Absalom.

18:6 Then the army marched out to the field to fight against Israel. The battle took place in the forest of Ephraim. **18:7** The army of Israel was defeated there by David’s men. The slaughter there was great that day—twenty thousand soldiers were killed. **18:8** The battle there was spread out over that whole area, and the forest consumed more soldiers than the sword devoured that day.

18:9 Then Absalom happened to come across David’s men. Now as Absalom was riding on his mule, it went under the branches of a large oak tree. His head was caught in the oak and he was suspended in midair, while the mule he had been riding kept going.

18:10 When one of the men saw this, he reported it to Joab saying, “I saw Absalom hanging in an oak tree. **18:11** Joab replied to the man who was relating this to him, “What! You saw this? Why didn’t you strike him down right on the spot? I would have given you ten pieces of silver and a commemorative belt!”

- 12 那人对约押说、我就是得你一千舍客勒银子、我也不敢伸手害王的儿子。因为我们听见王嘱咐你和亚比筛并以太、说、你们要谨慎、不可害那少年人押沙龙。
- 13 我若妄为害了他的性命、就是你自己也必与我为敌。原来无论何事、都瞒不过王。
- 14 约押说、我不能与你留连。约押手拿三杆短枪、趁押沙龙在橡树上还活著、就刺透他的心。
- 15 给约押拿兵器的十个少年人围绕押沙龙、将他杀死。
- 16 约押吹角、拦阻众人、他们就回来、不再追赶以色列人。
- 17 他们将押沙龙丢在林中一个大坑里、上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑、各回各家去了。
- 18 押沙龙活著的时候、在王谷立了一根石柱。因他说、我没有儿子为我留名。他就以自己的名、称那石柱、叫押沙龙柱、直到今日。

大卫听到押沙龙的死

- 19 撒督的儿子亚希玛斯说、容我跑去、将耶和華向仇敌给王报仇的信息报与王知。
- 20 约押对他说、你今日不可去报信、改日可以报信、因为今日王的儿子死了、所以你不可去报信。
- 21 约押对古示人说、你去将你所看见的告诉王。古示人在约押面前下拜、就跑去。
- 22 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说、无论怎样、求你容我随著。古示人跑去。约押说、我儿、你报这信息、既不得赏赐、何必跑去呢。
- 23 他又说、无论怎样、我要跑去。约押说、你跑去罢。亚希玛斯就从平原往前跑、跑过古示人去了。
- 24 大卫正坐在城瓮里。守望的人上城门楼的顶上、举目观看、见有一个人独自跑来。
- 25 守望的人就大声告诉王。王说、他若独自来、必是报口信的。那人跑得渐渐近了。
- 26 守望的人又见一人跑来、就对守城门的人说、又有一人独自跑来。王说、这也必是报信的。
- 27 守望的人说、我看前头人的跑法好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。王说、他是个好人、必是报好消息。

18:12 The man replied to Joab, “Even if I were receiving a thousand pieces of silver, I would not strike the king’s son! In our very presence the king gave this order to you and Abishai and Ittai, ‘Protect the young man Absalom for my sake.’ **18:13** If I had acted at risk of my own life—and nothing is hidden from the king!—you would have abandoned me.”

18:14 Joab replied, “I will not wait around like this for you!” He took three spears in his hand and thrust them into Absalom’s heart while he was still alive in the oak tree. **18:15** Then ten soldiers who were armor bearers for Joab struck Absalom and put him to death.

18:16 Then Joab blew the horn and the army turned back from chasing Israel, for Joab had called for the army to halt. **18:17** They took Absalom, threw him into a large pit in the forest, and stacked a very large pile of stones over him. In the meantime all the men of Israel went home.

18:18 Prior to this Absalom had set up a pillar and dedicated it to himself in the King’s Valley, reasoning “I have no son who will carry on my name.” He named the pillar after himself, and to this very day it is known as Absalom’s Memorial.

David Learns of Absalom’s Death

18:19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, “Let me run and give the king the good news that the LORD has vindicated him before his enemies.” **18:20** But Joab said to him, “You will not be a bearer of good news today. You will bear good news some other day, but not today, for the king’s son is dead.”

18:21 Then Joab said to the Cushite, “Go and tell the king what you have seen.” After bowing to Joab, the Cushite ran off. **18:22** Ahimaaz the son of Zadok again spoke to Joab, “Whatever happens, let me go after the Cushite.” But Joab said, “Why is it that you want to go, my son? You have no good news that will bring you a reward.” **18:23** But he said, “Whatever happens, I want to go!” So he said to him, “Then go!” So Ahimaaz ran by the way of the Jordan plain, and he passed the Cushite.

18:24 Now David was sitting between the two gates, and the watchman went up to the roof over the gate at the wall. When he looked, he saw a man running by himself. **18:25** So the watchman called out and informed the king. The king said, “If he is by himself, he brings good news.” The runner came ever closer.

18:26 Then the watchman saw another man running. The watchman called out to the gatekeeper, “There is another man running by himself.” The king said, “This one also is bringing good news.” **18:27** The watchman said, “It appears to me that the first runner is Ahimaaz the son of Zadok.” The king said, “He is a good man, and he comes with good news.”

- 28 亚希玛斯向王呼叫、说、平安了、就在王面前脸伏于地、叩拜、说、耶和華你的神是应当称颂的、因他已将那举手攻击我主我王的人交给王了。
- 29 王问说、少年人押沙龙平安不平安。亚希玛斯回答说、约押打发王的仆人、那时仆人听见众民大声喧哗、却不知道是甚么事。
- 30 王说、你退去、站在旁边。他就退去、站在旁边。
- 31 古示人也来到、说、有信息报给我主我王、耶和華今日向一切兴起攻击你的人给你报仇了。
- 32 王问古示人说、少年人押沙龙平安不平安。古示人回答说、愿我主我王的仇敌、和一切兴起要杀害你的人、都与那少年人一样。
- 33 王就心里伤恸、上城楼去哀哭、一面走、一面说、我儿押沙龙阿、我儿、我儿押沙龙阿、我恨不得替你死、押沙龙阿、我儿、我儿。

第十九章

- 1 有人告诉约押说、王为押沙龙哭泣悲哀。
- 2 众民听说王为他儿子忧愁、他们得胜的欢乐、却变成悲哀。
- 3 那日众民暗暗的进城、就如败阵逃窜惭愧的民一般。
- 4 王蒙着脸、大声哭号、说、我儿押沙龙阿、押沙龙、我儿、我儿阿。
- 5 约押进去见王、说、你今日使你一切仆人脸面惭愧了、他们今日救了你的性命、和你儿女妻妾的性命。
- 6 你却爱那恨你的人、恨那爱你的人。你今日明明的不以将帅仆人为念、我今日看明、若押沙龙活著、我们都死亡、你就喜悦了。
- 7 现在你当出去、安慰你仆人的心、我指著耶和華起誓、你若不出去、今夜必无一人与你同在一处、这祸患就比你从幼年到如今所遭的更甚。
- 8 于是王起来、坐在城门口、众民听说、王坐在城门口、就都到王面前。以色列人已经逃跑、各回各家去了。

18:28 Then Ahimaaz called out and said to the king, "Greetings!" He bowed down before the king with his face toward the ground and said, "May the LORD your God be praised because he has defeated the men who opposed my lord the king!"

18:29 The king replied, "How is the young man Absalom?" Ahimaaz replied, "I saw a great deal of confusion when Joab was sending the king's servant and me, your servant, but I don't know what it was all about." **18:30** The king said, "Turn aside and take your place here." So he turned aside and waited.

18:31 Then the Cushite came and said, "May my lord the king now receive the good news. The LORD has vindicated you today and delivered you from the hand of all who have rebelled against you!" **18:32** The king asked the Cushite, "How is the young man Absalom?" The Cushite replied, "May the enemies of my lord the king and all who have plotted against you be like this youth!"

18:33 (19:1) The king then became very upset. He went up to the upper room over the gate and wept. As he went he said, "My son, Absalom! My son, my son, Absalom! If only I could have died in your place! Absalom, my son, my son!"

19:1 (19:2) Joab was told, "The king is weeping and mourning over Absalom." **19:2** So the victory of that day was turned to mourning as far as all the people were concerned. For the people heard on that day, "The king is grieved over his son." **19:3** That day the people stole away to go to the city the way people who are embarrassed steal away in fleeing from battle. **19:4** The king covered his face and cried out loudly, "My son, Absalom! Absalom, my son, my son!"

19:5 So Joab visited the king at his home. He said, "Today you have embarrassed all your servants who have saved your life today, as well as the lives of your sons, your daughters, your wives, and your concubines. **19:6** You seem to love your enemies and hate your friends! For you have as much as declared today that leaders and servants don't matter to you. I realize now that if Absalom were alive and all of us were dead today, it would be all right with you. **19:7** So get up now and go out and give some encouragement to your servants. For I swear by the LORD that if you don't go out there, not a single man will stay here with you tonight. This disaster will be worse for you than any disaster that has overtaken you from your youth to the present time."

19:8 So the king got up and sat at the gate. When all the people were informed that the king was sitting at the gate, they all came before him.

大卫重返京城

- 9 以色列众支派的人纷纷议论、说、王曾救我们脱离仇敌的手、又救我们脱离非利士人的手、现在他躲避押沙龙逃走了。
- 10 我们膏押沙龙治理我们、他已经阵亡。现在为甚么不出一言请王回来呢。
- 11 大卫王差人去见祭司撒督和亚比亚他、说、你们当向犹大长老说、以色列众人已经有话请王回宫、你们为甚么落在他们后头呢。
- 12 你们是我的弟兄、是我的骨肉、为甚么在人后头请王回来呢。
- 13 也要对亚玛撒说、你不是我的骨肉么。我若不立你替约押常作元帅、愿 神重重的降罚与我。
- 14 如此就挽回犹大众人的心、如同一个人的心、他们便打发人去见王、说、请王和王的一切臣仆回来。
- 15 王就回来、到了约但河。犹大人来到吉甲、要去迎接王、请他过约但河。
- 16 巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。
- 17 跟从示每的有一千便雅悯人、还有扫罗家的仆人洗巴、和他十五个儿子、二十个仆人、他们都趟过约但河迎接王。
- 18 有摆渡船过去、渡王的家眷、任王使用。王要过约但河的时候、基拉的儿子示每就俯伏在王面前、
- 19 对王说、我主我王出耶路撒冷的时候、仆人行悖逆的事、现在求我主不要因此加罪与仆人、不要记念、也不要放在心上。
- 20 仆人明知自己有罪、所以约瑟全家之中、今日我首先下来迎接我主我王。
- 21 洗鲁雅的儿子亚比筛说、示每既咒骂耶和华的受膏者、不当治死他么。
- 22 大卫说、洗鲁雅的儿子、我与你们有何关涉、使你们今日与我反对呢、今日在以色列中岂可治死人呢、我岂不知今日我作以色列的王么。
- 23 于是王对示每说、你必不死。王就向他起誓。
- 24 扫罗的孙子米非波设也下去迎接王、他自从王去的日子、直到王平平安安的回来、没有修脚、没有剃胡须、也没有洗衣服。

David Goes Back to Jerusalem

But the men of Israel had all gone home. **19:9** All the people throughout all the tribes of Israel were arguing among themselves saying, “The king delivered us from the hand of our enemies. He rescued us from the hand of the Philistines, but now he has fled from the land because of Absalom. **19:10** But Absalom whom we anointed as our king has died in battle. So now why do you hesitate to bring the king back?”

19:11 Then King David sent a message to Zadok and Abiathar the priests saying, “Tell the elders of Israel, ‘Why should you delay any further in bringing the king back to his palace, when everything Israel is saying has come to the king’s attention. **19:12** You are my brothers—my very flesh and blood! Why should you delay any further in bringing the king back?’ **19:13** Say to Amasa, ‘Are you not my flesh and blood? God will punish me severely, if from this time on you are not the commander of my army in place of Joab.’”

19:14 He won over the hearts of all the men of Judah as though they were one man. Then they sent word to the king saying, “Return, you and all your servants as well.” **19:15** So the king returned and came to the Jordan River.

Now the people of Judah had come to Gilgal to meet the king and to help him cross the Jordan. **19:16** Shimei son of Gera the Benjaminite from Bahurim came down quickly with the men of Judah to meet King David. **19:17** There were a thousand men with him from Benjamin, along with Ziba the servant of Saul’s house, and with him his fifteen sons and twenty servants. They crossed the Jordan within sight of the king. **19:18** They crossed at the ford in order to help the king’s household cross and to do whatever he thought appropriate.

Now after he had crossed the Jordan, Shimei son of Gera fell before the king. **19:19** He said to the king, “Don’t think badly of me, my lord, and don’t recall the sin of your servant on the day that you, my lord the king, left Jerusalem. Please don’t call it to mind. **19:20** For I, your servant, know that I sinned, and I have come today as the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king.”

19:21 Abishai son of Zeruiah replied, “For this should not Shimei be put to death? After all, he cursed the LORD’s anointed!” **19:22** But David said, “What do we have in common, you sons of Zeruiah? You are like my enemy today. Should anyone be put to death in Israel today? Don’t you realize that today I am king over Israel?” **19:23** The king said to Shimei, “You won’t die.” The king took an oath concerning this.

19:24 Now Mephibosheth, Saul’s grandson, came down to meet the king. From the day the king had left until the day he safely returned, Mephibosheth had not cut his toenails nor trimmed his mustache nor washed his garments.

- 25 他来到耶路撒冷迎接王的时候、王问他说、米非波设、你为甚么没有与我同去呢。
- 26 他回答说、我主我王、仆人是瘸腿的、那日我想要备驴骑上、与王同去、无奈我的仆人欺哄了我。
- 27 又在我主我王面前谗毁我、然而我主我王如同神的使者一般、你看怎样好、就怎样行罢。
- 28 因为我祖全家的人、在我主我王面前、都算为死人、王却使仆人在王的席上、同人吃饭、我现在向王还能辨理诉冤么。
- 29 王对他说、你何必再题你的事呢、我说、你与洗巴均分地土。
- 30 米非波设对王说、我主我王既平平安安的回宫、就任凭洗巴都取了、也可以。
- 31 基列人巴西莱从罗基琳下来、要送王过约但河、就与王一同过了约但河。
- 32 巴西莱年纪老迈、已经八十岁了。王住在玛哈念的时候、他就拿食物来供给王、他原是大富户。
- 33 王对巴西莱说、你与我同去、我要在耶路撒冷那里养你的老。
- 34 巴西莱对王说、我在世的年日还能有多少、使我与王同上耶路撒冷呢。
- 35 仆人现在八十岁了、还能尝出饮食的滋味、辨别美恶么、还能听男女歌唱的声音么、仆人何必累赘我主我王呢。
- 36 仆人只要送王过约但河、王何必赐我这样的恩典呢。
- 37 求你准我回去、好死在我本城、葬在我父母的墓旁。这里有王的仆人金罕、让他同我主我王过去、可以随意待他。
- 38 王说、金罕可以与我同去、我必照你的心愿待他、你向我求甚么、我都必为你成就。
- 39 于是众民过约但河、王也过去、王与巴西莱亲嘴、为他祝福、巴西莱就回本地去了。
- 40 王过去、到了吉甲、金罕也跟他过去、犹太众民和以色列民的一半、也都送王过去。
- 41 以色列众人来见王、对他说、我们弟兄犹大人、为甚么暗暗送王、和王的家眷、并跟随王的人、过约但河。

19:25 When he came from Jerusalem to meet the king, the king asked him, “Why didn’t you go with me, Mephibosheth?” **19:26** He replied, “My lord the king, my servant deceived me. I said, ‘Let me get my donkey saddled so that I can ride on it and go with the king,’ for I am lame. **19:27** But my servant has slandered me to my lord the king. But my lord the king is like an angel of God. Do whatever seems appropriate to you. **19:28** After all, there was no one in the entire house of my grandfather who did not deserve death from my lord the king. But instead you allowed me to eat at your own table. What further claim do I have to ask the king for anything?”

19:29 Then the king replied to him, “Why should you continue speaking like this? You and Ziba will inherit the field together.” **19:30** Mephibosheth said to the king, “Let him have the whole thing! My lord the king has returned safely to his house!”

19:31 Now when Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim, he crossed the Jordan with the king so he could send him on his way from there. **19:32** But Barzillai was very old—eighty years old, in fact—and he had taken care of the king when he stayed in Mahanaim, for he was a very rich man. **19:33** So the king said to Barzillai, “Cross over with me, and I will take care of you while you are with me in Jerusalem.”

19:34 Barzillai replied to the king, “How many days do I have left to my life, that I should go up with the king to Jerusalem? **19:35** I am presently eighty years old. Am I able to discern good and bad? Can I taste what I eat and drink? Am I still able to hear the voices of male and female singers? Why should I continue to be a burden to my lord the king? **19:36** I will cross the Jordan with the king and go a short distance. Why should the king reward me in this way? **19:37** Let me return so that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But look, here is your servant Kimham. Let him cross over with my lord the king. Do for him whatever seems appropriate to you.”

19:38 The king replied, “Kimham will cross over with me, and I will do for him whatever I deem appropriate. And whatever you choose, I will do for you.”

19:39 So all the people crossed the Jordan, as did the king. After the king had kissed him and blessed him, Barzillai returned to his home. **19:40** When the king crossed over to Gilgal, Kimham crossed over with him. Now all the soldiers of Judah along with half of the soldiers of Israel had helped the king cross over.

19:41 Then all the men of Israel began coming to the king. They asked the king, “Why did our brothers, the men of Judah, sneak the king away and help the king and his household cross the Jordan—and not only him but all of David’s men as well?”

- 42 犹大众人回答以色列人说、因为王与我们是亲属、你们为何因这事发怒呢、我们吃了王的甚么呢、王赏赐了我们甚么呢。
- 43 以色列人回答犹大人说、按支派我们与王有十分的情分、在大卫身上、我们也比你们更有情分、你们为何藐视我们、请王回来、不先与我们商量呢。但犹大人的话、比以色列人的话更硬。

第二十章

示巴作乱

- 1 在那里恰巧有一个匪徒、名叫示巴、是便雅悯人比基利的儿子、他吹角说、我们与大卫无分、与耶西的儿子无涉、以色列人哪、你们各回各家去罢。
- 2 于是以色列人都离开大卫、跟随比基利的儿子示巴、但犹大人、从约但河直到耶路撒冷、都紧紧跟随他们的王。
- 3 大卫王来到耶路撒冷、进了宫殿、就把从前留下看守宫殿的十个妃嫔禁闭在冷宫、养活他们、不与他们亲近。他们如同寡妇被禁、直到死的日子。
- 4 王对亚玛撒说、你要在三日之内、将犹大人招聚了来、你也回到这里来。
- 5 亚玛撒就去招聚犹大人、却耽延过了王所限的日期。
- 6 大卫对亚比筛说、现在恐怕比基利的儿子示巴加害于我们、比押沙龙更甚、你要带领你主的仆人追赶他、免得他得了坚固城、躲避我们。
- 7 约押的人、和基利提人、比利提人、并所有的勇士、都跟著亚比筛、从耶路撒冷出去、追赶比基利的儿子示巴。
- 8 他们到了基遍的大磐石那里、亚玛撒来迎接他们。那时约押穿著战衣、腰束佩刀的带子、刀在鞘内、约押前行刀从鞘内掉出来。
- 9 约押左手拾起刀来、对亚玛撒说、我兄弟、你好阿、就用右手抓住亚玛撒的胡子、要与他亲嘴。

19:42 All the men of Judah replied to the men of Israel, "Because the king is our close relative. Why are you so upset about this? Have we eaten at the king's expense? Or have we misappropriated anything for our own use?" **19:43** The men of Israel replied to the men of Judah, "We have ten shares in the king, and we have a greater claim on David than you do. Why do you want to curse us? Weren't we the first to suggest bringing back our king?" But the comments of the men of Judah were more severe than those of the men of Israel.

Sheba's Rebellion

20:1 Now a wicked man named Sheba son of Bicri, a Benjaminite, happened to be there. He blew the horn and said,

"We have no share in David;
we have no inheritance in this son of Jesse!
Every man go home, O Israel!"

20:2 So all the men of Israel deserted David and followed Sheba son of Bicri. But the men of Judah stuck by their king all the way from the Jordan River to Jerusalem.

20:3 Then David went to his palace in Jerusalem. The king took the ten concubines that he had left to care for the palace and placed them under confinement. Though he provided for their needs, he did not have sexual relations with them. They remained in confinement until the day they died, living out the rest of their lives as widows.

20:4 Then the king said to Amasa, "Call the men of Judah together for me in three days, and you be present here with them too." **20:5** So Amasa went out to call Judah together. But in doing so he took longer than the time that the king had allotted him.

20:6 Then David said to Abishai, "Now Sheba son of Bicri will cause greater disaster for us than Absalom did. Take your lord's servants and pursue him. Otherwise he will secure for himself fortified cities and get away from us." **20:7** So Joab's men, accompanied by the Kerethites, the Pelethites, and all the warriors, left Jerusalem to pursue Sheba son of Bicri.

20:8 When they were near the big rock that is in Gibeon, Amasa came to them. Now Joab was dressed in military attire and had a dagger in its sheath belted to his waist. When he advanced, it fell out.

20:9 Joab said to Amasa, "How are you, my brother?" With his right hand Joab took hold of the beard of Amasa as if to greet him with a kiss. **20:10** Amasa did not protect himself from the knife in Joab's hand, and Joab stabbed him in the belly,

- 10 亚玛撒没有防备约押手里所拿的刀、约押用刀刺入他的肚腹、他的肠子流在地上、没有再刺他、就死了。约押和他兄弟亚比筛往前追赶比基利的儿子示巴。
- 11 有约押的一个少年人站在亚玛撒尸身旁边、对众人说、谁喜悦约押、谁归顺大卫、就当跟随约押去。
- 12 亚玛撒在道路上辊在自己的血里。那人见众民经过都站住、就把亚玛撒的尸身从路上挪到田间、用衣服遮盖。
- 13 尸身从路上挪移之后、众民就都跟随约押、去追赶比基利的儿子示巴。
- 14 他走遍以色列各支派、直到伯玛迦的亚比拉、并比利人的全地、那些地方的人也都聚集跟随他。
- 15 约押和跟随的人到了伯玛迦的亚比拉、围困示巴、就對著城筑垒、跟随约押的众民用槌撞城、要使城塌陷。
- 16 有一个聪明妇人从城上呼叫、说、听阿、听阿、请约押近前来、我好与他说话。
- 17 约押就近前来、妇人问他说、你是约押不是。他说、我是。妇人说、求你听婢女的话。约押说、我听。
- 18 妇人说、古时有话说、当先在亚比拉求问、然后事就定妥。
- 19 我们这城的人、在以色列人中、是和平忠厚的、你为何要毁灭以色列中的大城、吞灭耶和華的产业呢。
- 20 约押回答说、我决不吞灭毁坏。
- 21 乃因以法蓮山地的一个人、比基利的儿子示巴、举手攻击大卫王、你们若将他一人交出来、我便离城而去。妇人对约押说、那人的首级必从城墙上丢给你。
- 22 妇人就凭他的智慧去劝众人。他们便割下比基利的儿子示巴的首级、丢给约押。约押吹角、众人就离城而散、各归各家去了。约押回耶路撒冷到王那里。
- 23 约押作以色列全军的元帅、耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人、
- 24 亚多兰掌管服苦的人、亚希律的儿子约沙法作史官、
- 25 示法作书记。撒督和亚比亚他作祭司长、
- 26 睚珥人以拉作大卫的宰相。

causing Amasa's intestines to spill out on the ground. There was no need to stab him again; the first blow was fatal. Then Joab and his brother Abishai pursued Sheba son of Bicri.

20:11 One of Joab's soldiers who stood over Amasa said, "Whoever is for Joab and whoever is for David, follow Joab!" **20:12** Amasa was squirming in his own blood in the middle of the path, and this man had noticed that all the soldiers stopped. Having noticed that everyone who came across Amasa stopped, the man pulled him away from the path and into the field and threw a garment over him. **20:13** Once he had removed Amasa from the path, everyone followed Joab to pursue Sheba son of Bicri. **20:14** Sheba traveled through all the tribes of Israel to Abel of Beth Maacah and all the Berite area. When they had assembled, they too joined him. **20:15** So Joab's men came and laid siege against him in Abel of Beth Maacah. They prepared a siege ramp outside the city which stood against its outer rampart. As all of Joab's soldiers were trying to break through the wall so that it would collapse, **20:16** a wise woman called out from the city, "Listen up! Listen up! Tell Joab, 'Come near so that I may speak to you.'"

20:17 When he approached her, the woman asked, "Are you Joab?" He replied, "I am." She said to him, "Listen to the words of your servant." He said, "Go ahead. I'm listening." **20:18** She said, "In the past they would always say, 'Let them inquire in Abel,' and in this way they settled things. **20:19** I represent the peaceful and the faithful in Israel. You are attempting to destroy an important city in Israel. Why should you swallow up the LORD's inheritance?"

20:20 Joab answered, "Get serious! I don't want to swallow up or destroy anything! **20:21** That's not the way things are. There is a man from the hill country of Ephraim named Sheba son of Bicri. He has rebelled against King David. Give me just this one man, and I will leave the city." The woman said to Joab, "This very minute his head will be thrown over the wall to you!"

20:22 Then the woman went to all the people with her wise advice and they cut off Sheba's head and threw it out to Joab. Joab blew the horn, and his men dispersed from the city, each going to his home. Joab returned to the king in Jerusalem.

20:23 Now Joab was the general of all the army of Israel. Benaiah the son of Jehoida was over the Kerethites and the Perethites. **20:24** Adoniram was supervisor of the work crews. Jehoshaphat the son of Ahilud was the secretary. **20:25** Sheva was the scribe, and Zadok and Abiathar were the priests. **20:26** Ira the Jairite was David's private priest.

第二十一章

基遍人要求复仇

- 1 大卫年间有饥荒，一连三年，大卫就求问耶和华。耶和华说，这饥荒是因扫罗、和他流人血之家、杀死基遍人。
- 2 原来这基遍人不是以色列人，乃是亚摩利人所剩的，以色列人曾向他们起誓，不杀灭他们，扫罗却为以色列人和犹太人发热心，想要杀灭他们。大卫王召了他们来，
- 3 问他们说，我当为你们怎样呢，可用甚么赎这罪，使你们为耶和华的产业祝福呢。
- 4 基遍人回答说，我们和扫罗与他家的事并不关乎金银，也不要因我们的缘故杀一个以色列人。大卫说，你们怎样说，我就为你们怎样行。
- 5 他们对王说，那从前谋害我们、要灭我们、使我们不得再住以色列境内的人，
- 6 现在愿将他的子孙七人交给我们，我们好在耶和华面前，将他们悬挂在耶和华拣选扫罗的基比亚。王说，我必交给你们。
- 7 王因为曾与扫罗的儿子约拿单指著耶和华起誓结盟，就爱惜扫罗的孙子、约拿单的儿子米非波设，不交出来，
- 8 却把爱雅的女儿利斯巴给扫罗所生的两个儿子、亚摩尼、米非波设，和扫罗女儿米甲的姐姐给米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子，
- 9 交在基遍人的手里，基遍人就把他们在耶和华面前，悬挂在山上，这七人就一同死亡，被杀的时候，正是收割的日子，就是动手割大麦的时候。
- 10 爱雅的女儿利斯巴用麻布，在磐石上搭棚，从动手收割的时候，直到天降雨在尸身上的时候，日间不容空中的雀鸟落在尸身上，夜间不让田野的走兽前来糟践。
- 11 有人将扫罗的妃嫔爱雅女儿利斯巴所行的这事告诉大卫。
- 12 大卫就去，从基列雅比人那里将扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬了来，是因非利士人从前在基利波杀扫罗，将尸身悬挂在伯珊的街市上，基列雅比人把尸身偷了去，
- 13 大卫将扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬了来，又收敛被悬挂七人的骸骨，

The Gibeonites Demand Revenge

21:1 During David's reign there was a famine for three consecutive years. So David inquired of the LORD. The LORD said, "It is because of Saul and his bloodstained family, because he murdered the Gibeonites."

21:2 So the king summoned the Gibeonites and spoke with them. (Now the Gibeonites were not descendants of Israel; they were a remnant of the Amorites. The Israelites had made a promise to them, but Saul tried to kill them because of his zeal for the people of Israel and Judah.) **21:3** David said to the Gibeonites, "What can I do for you, and how can I make amends so that you will bless the LORD's inheritance?"

21:4 The Gibeonites said to him, "We have no claim to silver or gold from Saul or from his family, nor would we be justified in putting to death anyone in Israel." David asked, "What then are you asking me to do for you?" **21:5** They replied to the king, "As for this man who exterminated us and who schemed against us so that we were destroyed and left without status throughout all the borders of Israel— **21:6** let seven of his male descendants be turned over to us, and we will execute them before the LORD in Gibeah of Saul, who was the LORD's chosen one." The king replied, "I will turn them over."

21:7 The king had mercy on Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, in light of the LORD's oath that had been taken between David and Jonathan son of Saul. **21:8** So the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Aiah's daughter Rizpah whom she had born to Saul, and the five sons of Saul's daughter Michal whom she had born to Adriel the son of Barzillai the Meholathite. **21:9** He turned them over to the Gibeonites, and they executed them on a hill before the LORD. The seven of them died together; they were put to death during harvest time—during the first days of the beginning of the barley harvest.

21:10 Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it out for herself on a rock. From the beginning of the harvest until the rain fell on them, she did not allow the birds of the air to feed on them by day, nor the animals of the field by night. **21:11** When David was told what Rizpah daughter of Aiah, Saul's concubine, had done, **21:12** he went and took the bones of Saul and of his son Jonathan from the leaders of Jabesh Gilead. (They had taken them from the plaza at Beth Shan. It was there that Philistines publicly exposed their corpses after they had killed Saul at Gilboa.) **21:13** David brought the bones of Saul and of Jonathan his son from there; they also gathered up the bones of those who had been executed.

14 将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉、在扫罗父亲基士的坟墓里。众人行了王所吩咐的、此后 神垂听国民所求的。

和非利士人不断争战

15 非利士人与以色列人打仗、大卫带领仆人下去、与非利士人接战、大卫就疲乏了。
16 伟人的一个儿子以实比诺要杀大卫、他的铜枪重三百舍客勒、又佩著新刀。
17 但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫、攻打非利士人、将他杀死。当日跟随大卫的人向大卫起誓、说、以后你不可再与我们一同出战、恐怕熄灭以色列的灯。

18 后来以色列人在歌伯与非利士人打仗、户沙人西比该杀了伟人的一个儿子撒弗。
19 又在歌伯与非利士人打仗、伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚、这人的枪杆粗如织布的机轴。
20 又在迦特打仗、那里有一个身量高大的人、手脚都是六指、共有二十四个指头、他也是伟人的儿子。
21 这人向以色列人骂阵、大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。
22 这四个人是迦特伟人的儿子、都死在大卫和他仆人的手下。

第二十二章

大卫的赞美诗

1 当耶和华救大卫脱离一切仇敌和扫罗之手的日子、他向耶和华念这诗、
2 说、耶和华是我的岩石、我的山寨、我的救主、
3 我的 神、我的磐石、我所投靠的、他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高台、是我的避难所、我的救主阿、你是救我脱离强暴的。
4 我要求告当赞美的耶和华、这样、我必从仇敌手中被救出来。
5 曾有死亡的波浪环绕我、匪类的急流、使我惊惧、
6 阴间的绳索缠绕我、死亡的网罗临到我。

21:14 They buried the bones of Saul and his son Jonathan in the land of Benjamin at Zela in the grave of his father Kish. After they had done everything that the king had commanded, God responded to their prayers for the land.

Israel Engages in Various Battles with the Philistines

21:15 Another battle was fought between the Philistines and Israel. So David went down with his soldiers and fought the Philistines. David became exhausted. 21:16 Now Ishbi-Benob, who was one of the descendants of Rapha, had a spear that weighed three hundred bronze shekels, and he was armed with a new weapon. He had said that he would kill David. 21:17 But Abishai the son of Zeruiah came to David's aid, striking the Philistine down and killing him. Then David's men took an oath saying, "You will not go out to battle with us again! You must not extinguish the lamp of Israel!"

21:18 Later there was another battle with the Philistines, this time in Gob. On that occasion Sibbekai the Hushathite killed Saph, who was one of the descendants of Rapha. 21:19 Yet another battle occurred with the Philistines in Gob. On that occasion Elhanan the son of Jair the Bethlehemite killed the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam. 21:20 Yet another battle occurred in Gath. On that occasion there was a large man who had six fingers on each hand and six toes on each foot, twenty-four in all! He too was a descendant of Rapha. 21:21 When he taunted Israel, Jonathan, the son of David's brother Shimeah, killed him. 21:22 These four were the descendants of Rapha who lived in Gath; they were killed by David and his soldiers.

David Sings to the Lord

22:1 David sang to the LORD the words of this song when the LORD rescued him from the power of all his enemies, including Saul. 22:2 He said:

"The LORD is my high ridge, my stronghold, my deliverer.

22:3 My God is my rocky summit where I take shelter, my shield, the horn that saves me, my stronghold, my refuge, my savior. You save me from violence.

22:4 I called to the LORD, who is worthy of praise, and I was delivered from my enemies.

22:5 The waves of death engulfed me; the currents of chaos overwhelmed me.

22:6 The ropes of Sheol tightened around me; the snares of death trapped me.

7 我在急难中求告耶和華、向我的 神呼求、他从殿中听了我的声音、我的呼求入了他的耳中。

8 那时因他发怒、地就摇撼战抖、天的根基也震动摇撼。

9 从他鼻孔冒烟上腾、从他口中发火焚烧、连炭也著了。

10 他又使天下垂、亲自降临、有黑云在他脚下。

11 他坐著基路伯飞行、在风的翅膀上显现。

12 他以黑暗、和聚集的水、天空的厚云、为他四围的行宫。

13 因他面前的光辉炭都著了。

14 耶和華从天上打雷、至高者发出声音。

15 他射出箭来、使仇敌四散、发出闪电、使他们扰乱。

16 耶和華的斥责一发、鼻孔的气一出、海底就出现、大地的根基也显露。

17 他从高天伸手抓住我、把我从大水中拉上来。

18 他救我脱离我的劲敌、和那些恨我的人、因为他们比我强盛。

19 我遭遇灾难的日子、他们来攻击我、但耶和華是我的倚靠。

20 他又领我到宽阔之处、他救拔我、因他喜悦我。

21 耶和華按著我的公义报答我、按著我手中的清洁赏赐我。

22 因为我遵守了耶和華的道、未曾作恶离开我的 神。

23 他的一切典章、常在我面前、他的律例、我也未曾离弃。

24 我在他面前作了完全人、我也保守自己远离我的罪孽。

25 所以耶和華按我的公义、按我在他眼前的清洁、赏赐我。

26 慈爱的人、你以慈爱待他、完全的人、你以完全待他。

27 清洁的人、你以清洁待他、乖僻的人、你以弯曲待他。

28 困苦的百姓、你必拯救、但你的眼目、察看高傲的人、使他降卑。

29 耶和華阿、你是我的灯、耶和華必照明我的黑暗。

22:7 In my distress I called to the LORD; I called to my God.
From his heavenly temple he heard my voice; he listened to my cry for help.

22:8 The earth heaved and shook; the foundations of the sky trembled. They heaved because he was angry.

22:9 Smoke ascended from his nose; fire devoured as it came from his mouth; he hurled down fiery coals.

22:10 He made the sky sink as he descended; a thick cloud was under his feet.

22:11 He mounted a winged angel and flew; he glided on the wings of the wind.

22:12 He shrouded himself in darkness, in thick rain clouds.

22:13 From the brightness in front of him came coals of fire.

22:14 The LORD thundered from the sky; the Sovereign One shouted.

22:15 He shot arrows and scattered them; lightning and routed them.

22:16 The depths of the sea were exposed; the inner regions of the world were uncovered by the LORD's battle cry, by the powerful breath from his nose.

22:17 He reached down from above and grabbed me; he pulled me from the surging water.

22:18 He rescued me from my strong enemy, from those who hate me, for they were too strong for me.

22:19 They confronted me in my day of calamity, but the LORD helped me.

22:20 He brought me out into a wide open place; he delivered me because he was pleased with me.

22:21 The LORD repaid me for my godly deeds; he rewarded my blameless behavior.

22:22 For I have obeyed the LORD's commands; I have not rebelled against my God.

22:23 For I am aware of all his regulations, and I do not reject his rules.

22:24 I was blameless before him; I kept myself from sinning.

22:25 The LORD rewarded me for my godly deeds; he took notice of my blameless behavior.

22:26 You prove to be loyal to one who is faithful; you prove to be trustworthy to one who is innocent.

22:27 You prove to be reliable to one who is blameless, but you prove to be deceptive to one who is perverse.

22:28 You deliver oppressed people, but you watch the proud and bring them down.

22:29 Indeed, you are my lamp, LORD. The LORD illumines the darkness around me.

30 我藉著你冲入敌军、藉著我的 神跳过墙垣。

31 至于 神、他的道是完全的、耶和華的话、是炼净的、凡投靠他的、他便作他们的盾牌。

32 除了耶和華、谁是 神呢、除了我们的神、谁是磐石呢。

33 神是我坚固的保障、他引导完全人行他的路。

34 他使我的脚、快如母鹿的蹄、又使我在高处安穩。

35 他教导我的手、能以争战、甚至我的膀臂能开铜弓。

36 你把你的救恩给我作盾牌、你的温和使我为大。

37 你使我脚下的地步宽阔、我的脚未曾滑跌。

38 我追赶我的仇敌、灭绝了他们、未灭以先、我没有归回。

39 我灭绝了他们、打伤了他们、使他们不能起来、他们都倒在我的脚下。

40 因为你曾以力量束我的腰、使我能争战、你也使那起来攻击我的、都服在我以下。

41 你又使我的仇敌、在我面前转背逃跑、叫我能以剪除那恨我的人。

42 他们仰望、却无人拯救、就是呼求耶和華、他也不应允。

43 我捣碎他们、如同地上的灰尘、践踏他们四散在地、如同街上的泥土。

44 你救我脱离我百姓的争竞、保护我作列国的元首、我素不认识的民、必事奉我。

45 外邦人要投降我、一听见我的名声、就必顺从我。

46 外邦人要衰残、战战兢兢的出他们的营寨。

47 耶和華是活神、愿我的磐石、被人称颂、愿 神、那拯救我的磐石、被人尊崇。

48 这位 神就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

49 你救我脱离仇敌、又把我举起、高过那些起来攻击我的、你救我脱离强暴的人。

50 耶和華阿、因此我要在外邦中称谢你、歌颂你的名。

51 耶和華赐极大的救恩给他所立的王、施慈爱给他的受膏者、就是给大卫和他的后裔、直到永远。

22:30 Indeed, with your help I can charge against an army;
by my God's power I can jump over a wall.

22:31 The one true God acts in a faithful manner; the LORD's promise is reliable; he is a shield to all who take shelter in him.

22:32 Indeed, who is God besides the LORD? Who is a protector besides our God?

22:33 The one true God is my mighty refuge; he removes the obstacles in my way.

22:34 He gives me the agility of a deer; he enables me to negotiate the rugged terrain.

22:35 He trains my hands for battle; my arms can bend even the strongest bow.

22:36 You give me your protective shield; your willingness to help enables me to prevail.

22:37 You widen my path; my feet do not slip.

22:38 I chase my enemies and destroy them; I do not turn back until I wipe them out.

22:39 I wipe them out and beat them to death; they cannot get up; they fall at my feet.

22:40 You give me strength for battle; you make my foes kneel before me.

22:41 You make my enemies retreat; I destroy those who hate me.

22:42 They cry out, but there is no one to help them; they cry out to the LORD, but he does not answer them.

22:43 I grind them as fine as the dust of the ground; I crush them and stomp on them like clay in the streets.

22:44 You rescue me from a hostile army; you preserve me as a leader of nations; people over whom I had no authority are now my subjects.

22:45 Foreigners are powerless before me; when they hear of my exploits, they submit to me.

22:46 Foreigners lose their courage; they shake with fear as they leave their strongholds.

22:47 The LORD is alive!
My protector is praiseworthy!
The God who delivers me is exalted as king!

22:48 The one true God completely vindicates me; he makes nations submit to me.

22:49 He delivers me from my enemies; you snatch me away from those who attack me; you rescue me from violent men.

22:50 So I will give you thanks, O LORD, before the nations!
I will sing praises to you.

22:51 He gives his chosen king magnificent victories; he is faithful to his chosen ruler, to David and to his descendants forever.”

第二十三章

大卫的遗言

- 1 以下是大卫末了的话。耶西的儿子大卫得居高位、是雅各 神所膏的、作以色列的美歌者说、
- 2 耶和华的灵藉著我说、他的话在我口中。
- 3 以色列的 神、以色列的磐石、晓谕我说、那以公义治理人民的、敬畏 神执掌权柄、
- 4 他必像日出的晨光、如无云的清晨、雨后的晴光、使地发生嫩草。
- 5 我家在 神面前并非如此、 神却与我立永远的约、这约凡事坚稳、关乎我的一切救恩、和我一切所想要的、他岂不为我成就么。
- 6 但匪类都必像荆棘被丢弃、人不敢用手拿他。
- 7 拿他的人必带铁器和枪杆、终久他必被火烧。

大卫的勇士

- 8 大卫勇士的名字、记在下面、他革扪人约设巴设、又称伊斯尼人亚底挪、他是军长的统领、一时击杀了八百人。
- 9 其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒。从前非利士人聚集要打仗、以色列人迎著上去、有跟随大卫的三个勇士向非利士人骂阵、其中有以利亚撒。
- 10 他起来击杀非利士人、直到手臂疲乏、手粘住刀把、那日耶和華使以色列人大获全胜、众民在以利亚撒后头夺夺财物。
- 11 其次是哈拉人亚基的儿子沙玛。一日非利士人聚集成群、在一块长满红豆的田里、众民就在非利士人面前逃跑。
- 12 沙玛却站在那田间、击杀非利士人、救护了那田、耶和華使以色列人大获全胜。

David's Final Words

23:1 These are the final words of David:

“The oracle of David son of Jesse, the oracle of the man raised up as the ruler chosen by the God of Jacob, Israel’s beloved singer of songs:

23:2 The LORD’s spirit spoke through me; his word was on my tongue.

23:3 The God of Israel spoke, the protector of Israel spoke to me. The one who rules fairly among men, the one who rules in the fear of God,

23:4 is like the light of morning when the sun comes up,

a morning in which there are no clouds. He is like the brightness after rain that produces grass from the earth.

23:5 My dynasty is approved by God, for he has made a perpetual covenant with me, arranged in all its particulars and secured.

He always delivers me, and brings all I desire to fruition.

23:6 But evil people are like thorns—all of them are tossed away, for they cannot be held in the hand.

23:7 The one who touches them must use an iron instrument or the wooden butt of a spear.

They are completely burned up right where they lie!”

David's Warriors

23:8 These are the names of David’s warriors:

Josheb-Basshebeth, a Tahkemonite, was head of the officers. He killed eight hundred men with his spear in one battle. **23:9** Next in command was Eleazar son of Dodo, the son of Ahohi. He was one of the three warriors who were with David when they defied the Philistines who were assembled there for battle. When the men of Israel retreated, **23:10** he stood his ground and fought the Philistines until his hand grew so tired that it seemed stuck to his sword. The LORD gave a great victory on that day. When the army returned to him, the only thing left to do was to plunder the corpses.

23:11 Next in command was Shammah son of Agee the Hararite. When the Philistines assembled at Lehi, where there happened to be an area of a field that was full of lentils, the army retreated before the Philistines. **23:12** But he made a stand in the middle of that area. He defended it and defeated the Philistines; the LORD gave them a great victory.

- 13 收割的时候、有三十个勇士中的三个人、下到亚杜兰洞见大卫·非利士的军兵在利乏音谷安营。
- 14 那时大卫在山寨·非利士人的防营在伯利恒。
- 15 大卫渴想、说、甚愿有人将伯利恒城门旁井里的水打来给我喝。
- 16 这三个勇士就闯过非利士人的营盘、从伯利恒城门旁的井里打水、拿来奉给大卫·他却不肯喝、将水奠在耶和华面前、
- 17 说、耶和华阿、这三个人冒死去打水·这水好像他们的血一般·我断不敢喝·如此大卫不肯喝、这是三个勇士所作的事。
- 18 洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的首领。他举枪杀了三百人、就在三个勇士里得了名。
- 19 他在这三个勇士里、是最尊贵的·所以作他们的首领·只是不及前三个勇士。
- 20 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事·他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子·又在下雪的时候下坑里去、杀了一个狮子·
- 21 又杀了一个强壮的埃及人·埃及人手里拿著枪·比拿雅只拿著棍子下去、从埃及人手里夺过枪来、用那枪将他杀死。
- 22 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事、就在三个勇士里得了名。
- 23 他比那三十个勇士都尊贵、只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。
- 24 三十个勇士里有约押的兄弟亚撒黑、伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难·
- 25 哈律人沙玛、哈律人以利加、
- 26 帕勒提人希利斯、提哥亚人益吉的儿子以拉、
- 27 亚拿突人亚比以谢、户沙人米本乃、
- 28 亚合人撒们、尼陀法人玛哈莱、
- 29 尼陀法人巴拿的儿子希立、便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太、
- 30 比拉顿人比拿雅、迦实溪人希太、
- 31 伯亚拉巴人亚比亚本、巴鲁米人押斯玛弗、
- 32 沙本人以利雅哈巴、雅善儿子中的约拿单、
- 33 哈拉人沙玛、哈拉人沙拉的儿子亚希暗、
- 34 玛迦人亚哈拜的儿子以利法列、基罗人亚希多弗的儿子以连、
- 35 迦密人希斯莱、亚巴人帕莱、
- 36 琐巴人拿单的儿子以甲、迦得人巴尼、

23:13 At the time of the harvest three of the thirty leaders went down to David at the cave of Adullam. A band of Philistines was camped in the valley of Rephaim. **23:14** David was in the stronghold at the time, while a Philistine garrison was in Bethlehem. **23:15** David was thirsty and said, "How I wish someone would give me some water to drink from the cistern in Bethlehem near the gate!" **23:16** So three elite warriors broke through the Philistine forces and drew some water from the cistern in Bethlehem near the gate. They carried it back to David, but he refused to drink it. He poured it out as a drink offering to the LORD **23:17** and said, "O LORD, I will not do this! It is equivalent to the blood of the men who risked their lives by going." So he refused to drink it. Such were the exploits of the three elite warriors.

23:18 Abishai son of Zeruiah, the brother of Joab, was head of the three. He killed three hundred men with his spear and gained fame among the three. **23:19** From the three he was given honor and he became their officer, even though he was not one of the three.

23:20 Benaiah son of Jehoida was a brave warrior from Kabzeel who performed great exploits. He struck down the two sons of Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in a cistern on a snowy day. **23:21** He also killed an impressive-looking Egyptian. The Egyptian wielded a spear, while Benaiah attacked him with a club. He grabbed the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. **23:22** Such were the exploits of Benaiah son of Jehoida, who gained fame among the three elite warriors. **23:23** He received honor from the thirty warriors, though he was not one of the three elite warriors. David put him in charge of his bodyguard.

23:24 Included with the thirty were the following: Asahel the brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Bethlehem, **23:25** Shammah the Harodite, Elikah the Harodite, **23:26** Helez the Paltite, Ira son of Ikesh from Tekoa, **23:27** Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite, **23:28** Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite, **23:29** Heled son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah in Benjamin, **23:30** Benaiah the Pirathonite, Hiddai from the wadis of Gaash, **23:31** Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite, **23:32** Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan **23:33** son of Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite, **23:34** Eliphelet son of Ahasbai the Maacathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite, **23:35** Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite, **23:36** Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite, **23:37** Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite (the armor-bearer of Joab son of Zeruiah), **23:38** Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite **23:39** and Uriah the Hittite. Altogether there were thirty-seven.

- 37 亚扪人洗勒、比录人拿哈莱、是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的、
 38 以帖人以拉、以帖人迦立、
 39 赫人乌利亚、共有三十七人。

第二十四章

大卫点算人口惹神发怒

- 1 耶和華又向以色列人发怒、就激动大卫、使他吩咐人去数点以色列人和犹大人。
 2 大卫就吩咐跟随他的元帅约押说、你去走遍以色列众支派、从但直到别是巴、数点百姓、我好知道他们的数目。
 3 约押对王说、无论百姓多少、愿耶和華你的神再加增百倍、使我主我王亲眼得见、我主我王何必喜悦行这事呢。
 4 但王的命令胜过约押和众军长、约押和众军长、就从王面前出去、数点以色列的百姓。
 5 他们过了约但河、在迦得谷中城的右边亚罗珥安营、与雅谢相对。
 6 又到了基列、和他停合示地、又到了但雅安、绕到西顿、
 7 来到推罗的保障、并希未人和迦南人的各城、又到犹大南方的别是巴。
 8 他们走遍全地、过了九个月零二十天就回到耶路撒冷。
 9 约押将百姓的总数奏告于王、以色列拿刀的勇士有八十万、犹大有五十万。
 10 大卫数点百姓以后、就心中自责、祷告耶和華、说、我行这事大有罪了、耶和華阿、求你除掉仆人的罪孽、因我所行的甚是愚昧。
 11 大卫早晨起来、耶和華的话临到先知迦得、就是大卫的先见、说、
 12 你去告诉大卫说、耶和華如此说、我有三样灾、随你选择一样、我好降与你。

David Displeases the Lord by Taking a Census

24:1 The LORD's anger again raged against Israel, and he incited David against them, saying, "Go count Israel and Judah." **24:2** The king told Joab, the general of his army, "Go through all the tribes of Israel from Dan to Beer Sheba and muster the army, so I may know the size of the army."

24:3 Joab replied to the king, "May the LORD your God make the army a hundred times larger right before the eyes of my lord the king! But why does my master the king want to do this?"

24:4 But the king's edict stood, despite the objections of Joab and the leaders of the army. So Joab and the leaders of the army left the king's presence in order to muster the Israelite army.

24:5 They crossed the Jordan and camped at Aroer, on the south side of the city, at the wadi of Gad, near Jazer. **24:6** Then they went on to Gilead and to the region of Tahtim Hodshi, coming to Dan Jaan and on around to Sidon. **24:7** Then they went to the fortress of Tyre and all the cities of the Hivites and the Canaanites. Then they went on to the Negev of Judah, to Beer Sheba. **24:8** They went through all the land and after nine months and twenty days came back to Jerusalem.

24:9 Joab reported the number of warriors to the king. In Israel there were eight hundred thousand sword-wielding warriors, and in Judah there were five hundred thousand soldiers.

24:10 David felt guilty after he had numbered the army. David said to the LORD, "I have sinned greatly by doing this. Now, O LORD, please remove the guilt of your servant, for I have acted very foolishly."

24:11 When David got up the next morning, the LORD had already spoken to Gad the prophet, David's seer: **24:12** "Go, tell David, 'This is what the LORD says: I am offering you three forms of judgment. Pick one of them and I will carry it out against you.'"

- 13 于是迦得来见大卫、对他说、你愿意国中有七年的饥荒呢、是在你敌人面前逃跑、被追赶三个月呢、是在你国中有三日的瘟疫呢、现在你要揣摩思想、我好回覆那差我来的。
- 14 大卫对迦得说、我甚为难、我愿落在耶和華的手里、因为他有丰盛的怜悯、我不愿落在人的手里。
- 15 于是耶和華降瘟疫与以色列人、自早晨到所定的时候、从但直到别是巴、民间死了七万人。
- 16 天使向耶路撒冷伸手要灭城的时候、耶和華后悔、就不降这灾了、吩咐灭民的天使说、够了、住手罢。那时耶和華的使者在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。
- 17 大卫看见灭民的天使、就祷告耶和華、说、我犯了罪、行了恶、但这群羊作了甚么呢。愿你的手攻击我、和我的父家。

大卫买禾场筑坛献祭

- 18 当日迦得来见大卫、对他说、你上去、在耶布斯人亚劳拿的禾场上、为耶和華筑一座坛。
- 19 大卫就照著迦得奉耶和華名所说的话、上去了。
- 20 亚劳拿观看、见王和他臣仆前来、就迎接出去、脸伏于地、向王下拜、
- 21 说、我主我王为何来到仆人这里呢。大卫说、我要买你这禾场、为耶和華筑一座坛、使民间的瘟疫止住。
- 22 亚劳拿对大卫说、我主我王、你喜悦用甚么、就拿去献祭、看哪、这里有牛、可以作燔祭、有打粮的器具、和套牛的轭、可以当柴烧。
- 23 王阿、这一切我亚劳拿都奉给你、又对王说、愿耶和華你的神悦纳你。
- 24 王对亚劳拿说、不然、我必要按著价值向你买、我不肯用白得之物作燔祭、献给耶和華我的神。大卫就用五十舍客勒银子、买了那禾场与牛。
- 25 大卫在那里为耶和華筑了一座坛、献燔祭和平安祭。如此耶和華垂听国民所求的、瘟疫在以色列人中就止住了。

24:13 Gad went to David and told him, “Shall seven years of famine come upon your land? Or shall you flee for three months from your enemy with him in hot pursuit? Or shall there be three days of plague in your land? Now decide what should I tell the one who sent me.” **24:14** David said to Gad, “I am very upset! I prefer that we be attacked by the LORD, for his mercy is great; I do not want to be attacked by men!”

24:15 So the LORD sent a plague through Israel from the morning until the completion of the appointed time. Seventy thousand men died from Dan to Beer Sheba. **24:16** When the angel extended his hand to destroy Jerusalem, the LORD relented from his judgment. He told the angel who was killing the people, “That’s enough! Stop now!” Now the LORD’s angel was near the threshing floor of Araunah the Jebusite.

24:17 When he saw the angel who was destroying the people, David said to the LORD, “Look, it is I who have sinned and done this evil thing. As for these sheep—what have they done? Attack me and my family.”

David Acquires a Threshing Floor and Constructs an Altar There

24:18 So Gad went to David that day and told him, “Go up and build an altar for the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite.” **24:19** So David went up as Gad instructed him to do, according to the LORD’s instructions.

24:20 When Araunah looked out and saw the king and his servants approaching him, he went out and bowed to the king with his face to the ground. **24:21** Araunah said, “Why has my lord the king come to his servant?” David replied, “To buy from you the threshing floor so I can build an altar for the LORD, so that the plague may be removed from the people.” **24:22** Araunah told David, “My lord the king may take whatever he wishes and offer it. Look! Here are oxen for burnt offerings, and threshing sledges and harnesses for wood. **24:23** I, the servant of my lord the king, give it all to the king!” Araunah also told the king, “May the LORD your God show you favor!” **24:24** But the king said to Araunah, “No, I insist on buying it from you. I will not offer to the LORD my God burnt sacrifices that cost me nothing.”

So David bought the threshing floor and the oxen for fifty pieces of silver. **24:25** Then David built an altar for the LORD there and offered burnt sacrifices and peace offerings. Then the LORD accepted prayers for the land, and the plague was removed from Israel.

列王纪上

1 Kings

第一章

亚多尼雅图谋王位

- 1 大卫王年纪老迈、虽用被遮盖、仍不觉暖。
- 2 所以臣仆对他说不如为我主我王寻找一个处女、使他伺候王、奉养王、睡在王的怀中、好叫我主我王得暖。
- 3 于是在以色列全境寻找美貌的童女、寻得书念的一个童女亚比煞、就带到王那里。
- 4 这童女极其美貌、他奉养王、伺候王、王却没有与他亲近。
- 5 那时、哈及的儿子亚多尼雅自尊、说、我必作王、就为自己预备车辆、马兵、又派五十人在他前头奔走。
- 6 他父亲素来没有使他忧闷、说、你是作甚么呢、他甚俊美、生在押沙龙之后。
- 7 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押、和祭司亚比亚他商议、二人就顺从他、帮助他。
- 8 但祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以、并大卫的勇士、都不顺从亚多尼雅。
- 9 一日亚多尼雅在隐罗结旁、琐希列磐石那里、宰了牛羊、肥犊、请他的诸弟兄、就是王的众子、并所有作王臣仆的犹大人、惟独先知拿单、和比拿雅、并勇士、与他的兄弟所罗门、他都没有请。
- 11 拿单对所罗门的母亲拔示巴说、哈及的儿子亚多尼雅作王了、你没有听见么、我们的主大卫却不知道。
- 12 现在我可以给你出个主意、好保全你和你儿子所罗门的性命。
- 13 你进去见大卫王、对他说、我主我王阿、你不曾向婢女起誓说、你儿子所罗门必接续我作王、坐在我的位上么、现在亚多尼雅怎么作了王呢。
- 14 你还与王说话的时候、我也随后进去、证实你的话。
- 15 拔示巴进入内室见王、王甚老迈、书念的童女亚比煞正伺候王。
- 16 拔示巴向王屈身下拜、王说、你要甚么。
- 17 他说、我主阿、你曾向婢女指著耶和華你的神起誓说、你儿子所罗门必接续我作王、坐在我的位上。

Adonijah Tries to Seize the Throne

1:1 King David was very old; even when they covered him with blankets, he could not get warm. 1:2 His servants advised him, "A young virgin must be found for our master, the king, to take care of the king's needs and serve as his nurse. She can also sleep with you and keep our master, the king, warm." 1:3 So they looked through all Israel for a beautiful young woman and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king. 1:4 The young woman was very beautiful; she became the king's nurse and served him, but the king did not have sex with her.

1:5 Now Adonijah son of Haggith was promoting himself, boasting, "I will be king!" He managed to acquire chariots and horsemen, as well as fifty men to serve as his royal guard. 1:6 (Now his father had never corrected him by saying, "Why do you do such things?") He was also very handsome and had been born right after Absalom.) 1:7 He collaborated with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they supported him. 1:8 But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei, Rei, and David's elite warriors did not ally with Adonijah. 1:9 Adonijah sacrificed sheep, cattle, and fattened steers at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king's sons, as well as all the men of Judah, the king's servants. 1:10 But he did not invite Nathan the prophet, Benaiah, the elite warriors, or his brother Solomon.

1:11 Nathan said to Bathsheba, Solomon's mother, "Has it been reported to you that Adonijah son of Haggith has become king behind our master David's back? 1:12 Now let me give you some advice as to how you can save your life and your son Solomon's life. 1:13 Visit King David and say to him, 'My master, O king, did you not solemnly promise your servant, "Surely your son Solomon will be king after me; he will sit on my throne"? So why has Adonijah become king?' 1:14 While you are still there speaking to the king, I will arrive and verify your report."

1:15 So Bathsheba visited the king in his private quarters. (The king was very old, and Abishag the Shunammite was serving the king.) 1:16 Bathsheba bowed down on the floor before the king. The king said, "What do you want?" 1:17 She replied to him, "My master, you swore an oath to your servant by

- 18 现在亚多尼雅作王了、我主我王却不知道。
- 19 他宰了许多牛羊、肥犊、请了王的众子、和祭司亚比亚他、并元帅约押、惟独王的仆人所罗门、他没有请。
- 20 我主我王阿、以色列众人的眼目都仰望你、等你晓谕他们、在我主我王之后、谁坐你的位。
- 21 若不然、到我主我王与列祖同睡以后、我和我儿子所罗门、必算为罪人了。
- 22 拔示巴还与王说话的时候、先知拿单也进来了。
- 23 有人奏告王说、先知拿单来了、拿单进到王前、脸伏于地。
- 24 拿单说、我主我王果然应许亚多尼雅说、你必接续我作王、坐在我的位上么。
- 25 他今日下去、宰了许多牛羊、肥犊、请了王的众子和军长、并祭司亚比亚他、他们正在亚多尼雅面前吃喝、说、愿亚多尼雅王万岁。
- 26 惟独我、就是你的仆人、和祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、并王的仆人所罗门、他都没有请。
- 27 这事果然出乎我主我王么、王却没有告诉仆人们、在我主我王之后、谁坐你的位。

大卫立所罗门为继承人

- 28 大卫王吩咐说、叫拔示巴来、拔示巴就进来站在王面前。
- 29 王起誓说、我指著救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓、
- 30 我既然指著耶和华以色列的神向你起誓、说、你儿子所罗门必接续我作王、坐在我的位上、我今日就必照这话而行。
- 31 于是拔示巴脸伏于地、向王下拜、说、愿我主大卫王万岁。
- 32 大卫王又吩咐说、将祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅召来、他们就都来到王面前。
- 33 王对他们说、要带领你们主的仆人、使我儿子所罗门骑我的骡子、送他下到基训、在那里祭司撒督、和先知拿单要膏他作以色列的王、你们也要吹角、说、愿所罗门王万岁。
- 35 然后要跟随他上来、使他坐在我的位上、接续我作王、我已立他作以色列和犹大的君。
- 36 耶何耶大的儿子比拿雅、对王说、阿们、愿耶和华我主我王的神、也这样命定。

the LORD your God, 'Solomon your son will be king after me and he will sit on my throne.' **1:18** But now, look, Adonijah has become king! But you, my master the king, are not even aware of it! **1:19** He has sacrificed many cattle, steers, and sheep and has invited all the king's sons, Abiathar the priest, and Joab, the commander of the army, but he has not invited your servant Solomon. **1:20** Now, my master, O king, all Israel is watching anxiously to see who is named to succeed my master the king on the throne. **1:21** If a decision is not made, when my master the king is buried with his ancestors, my son Solomon and I will be considered state criminals."

1:22 Just then, while she was still speaking to the king, Nathan the prophet arrived. **1:23** The king was told, "Nathan the prophet is here." Nathan entered and bowed before the king with his face to the floor. **1:24** Nathan said, "My master, O king, did you announce, 'Adonijah will be king after me; he will sit on my throne'? **1:25** For today he has gone down and sacrificed many cattle, steers, and sheep and has invited all the king's sons, the army commanders, and Abiathar the priest. At this moment they are having a feast in his presence, and they have declared, 'Long live King Adonijah!' **1:26** But he did not invite me—your servant—or Zadok the priest, or Benaiah son of Jehoiada, or your servant Solomon. **1:27** Has my master the king authorized this without informing your servants who should succeed my master the king on his throne?"

David Picks Solomon as His Successor

1:28 King David responded, "Summon Bathsheba!" She came and stood before the king. **1:29** The king swore an oath: "As certainly as the LORD lives (he who has rescued me from every danger), **1:30** I will keep today the oath I swore to you by the LORD God of Israel: 'Surely Solomon your son will be king after me; he will sit in my place on my throne.'" **1:31** Bathsheba bowed down to the king with her face to the floor and said, "May my master, King David, live forever!"

1:32 King David said, "Summon Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada." They came before the king, **1:33** and he told them, "Take your master's servants with you, put my son Solomon on my mule, and lead him down to Gihon. **1:34** There Zadok the priest and Nathan the prophet will anoint him king over Israel; then blow the trumpet and declare, 'Long live King Solomon!' **1:35** Then follow him up as he comes and sits on my throne. He will be king in my place; I have decreed that he will be ruler over Israel and Judah." **1:36** Benaiah son of Jehoiada responded to the king: "So be it! May the LORD God of my master the king

37 耶和華怎樣與我主我王同在、願他照樣與所羅門同在、使他的國位、比我主大衛王的國位更大。

38 於是祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都下去使所羅門騎大衛王的騾子、將他送到基訓。

39 祭司撒督、就從帳幕中取了盛膏油的角來、用膏膏所羅門、人就吹角、眾民都說、願所羅門王萬歲。

40 眾民跟他上來、且吹笛、大大歡呼、聲音震地。

41 亞多尼雅和所請的眾客筵宴方畢、聽見這聲音、約押聽見角聲就說、城中為何有這响声呢。

42 他正說話的時候、祭司亞比亞他的兒子約拿單來了、亞多尼雅對他說、進來罷、你是個忠義的人、必是報好消息。

43 約拿單對亞多尼雅說、我們的主大衛王、誠然立所羅門為王了。

44 王差遣祭司撒督、先知拿單、耶何耶大的兒子比拿雅、和基利提人、比利提人、都去使所羅門騎王的騾子。

45 祭司撒督和先知拿單、在基訓已經膏他作王、眾人都從那里歡呼著上來、聲音使城震動、這就是你們所聽見的聲音。

46 并且所羅門登了國位。

47 王的臣仆也來為我們的主大衛王祝福、說、願王的 神使所羅門的名、比王的名更尊榮、使他的國位、比王的國位更大、王就在床上屈身下拜。

48 王又說、耶和華以色列的 神是應當稱頌的、因他賜我一人今日坐在我的位上、我也親眼看見了。

49 亞多尼雅的眾客聽見這話、就都驚懼、起來四散。

50 亞多尼雅惧怕所羅門、就起來、去抓住祭壇的角。

51 有人告訴所羅門說、亞多尼雅惧怕所羅門王、現在抓住祭壇的角、說、願所羅門王今日向我起誓、必不用刀殺仆人。

52 所羅門說、他若作忠義的人、連一根頭髮也不至落在地上、他若行惡、必要死亡。

53 於是所羅門王差遣人、使亞多尼雅從壇上下来、他就來向所羅門王下拜、所羅門對他說、你回家去罷。

confirm it! **1:37** As the LORD is with my master the king, so may he be with Solomon, and may he make him an even greater king than my master King David!"

1:38 So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites went down, put Solomon on King David's mule, and led him to Gihon. **1:39** Zadok the priest took a horn filled with oil from the tent and poured it on Solomon; the trumpet was blown and all the people declared, "Long live King Solomon!" **1:40** All the people followed him up, playing flutes and celebrating so loudly they made the ground shake.

1:41 Now Adonijah and all his guests heard the commotion just as they had finished eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he asked, "Why is there such a noisy commotion in the city?" **1:42** As he was still speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, "Come in, for an important man like you must be bringing good news." **1:43** Jonathan replied to Adonijah: "No! Our master King David has made Solomon king. **1:44** The king sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites, and the Pelethites and they put him on the king's mule. **1:45** Then Zadok the priest and Nathan the prophet anointed him king in Gihon. They went up from there rejoicing, and the city is in a commotion. That is the sound you hear. **1:46** Furthermore, Solomon has assumed the royal throne. **1:47** The king's servants have even come to congratulate our master King David, saying, 'May your God make Solomon more famous than you and make him an even greater king than you!' Then the king leaned on the bed **1:48** and said this, 'The LORD God of Israel is worthy of praise because today he has placed a successor on my throne and allowed me to see it.'"

1:49 All of Adonijah's guests panicked; they got up and went their separate ways. **1:50** Adonijah feared Solomon, so he got up and went and grabbed hold of the horns of the altar. **1:51** Solomon was told, "Look, Adonijah fears you; look, he has taken hold of the horns of the altar, saying, 'May King Solomon solemnly promise me today that he will not kill his servant with the sword.'" **1:52** Solomon said, "If he is a loyal subject, not a hair of his head will be harmed, but if he is found to be a traitor, he will die." **1:53** King Solomon sent men to bring him down from the altar. He came and bowed down to King Solomon, and Solomon told him, "Go home."

第二章

大衛對所羅門的遺命

1 大衛的死期臨近了、就囑咐他兒子所羅門說、

David's Final Words to Solomon

2:1 When David was close to death, he told Solomon his son: **2:2** "I am about to die. Be strong

- 2 我现在要走世人必走的路、所以你当刚强作大丈夫、
- 3 遵守耶和华你 神所吩咐的、照著摩西律法上所写的行主的道、谨守他的律例、诫命、典章、法度、这样、你无论作甚么事、不拘往何处去、尽都亨通。
- 4 耶和华必成就向我所应许的话说、你的子孙若谨慎自己的行为、尽心尽意诚诚实实的行在我面前、就不断人坐以色列的国位。
- 5 你知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的、就是杀了以色列的两个元帅、尼珥的儿子、押尼珥、和益帖的儿子亚玛撒、他在太平之时流这二人的血、如在争战之时一样、将这血染了腰间束的带、和脚上穿的鞋。
- 6 所以你要照你的智慧行、不容他白头安然而下阴间。
- 7 你当恩待基列人巴西莱的众子、使他们常与你同席吃饭、因为我躲避你哥哥押沙龙的时候、他们拿食物来迎接我。
- 8 在你这里有巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每、我往玛哈念去的那日、他用狠毒的言语咒骂我、后来却下约但河迎接我、我就指著耶和华向他起誓、说、我必不用刀杀你。
- 9 现在你不要以他为无罪、你是聪明人、必知道怎样待他、使他白头见杀、流血下到阴间。
- 10 大卫与他列祖同睡、葬在大卫城。
- 11 大卫作以色列王四十年、在希伯仑作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。

所罗门竖立王位

- 12 所罗门坐他父亲大卫的位、他的国甚是坚固。
- 13 哈及的儿子亚多尼雅、去见所罗门的母亲拔示巴、拔示巴问他说、你来是为平安么、回答说、是为平安。
- 14 又说、我有话对你说、拔示巴说、你说罢。
- 15 亚多尼雅说、你知道国原是归我的、以色列众人也都仰望我作王、不料国反归了我兄弟、因他得国是出乎耶和华。
- 16 现在我有一件事求你、望你不要推辞、拔示巴说、你说罢。
- 17 他说、求你请所罗门王、将书念的女子亚比煞赐我为妻、因他必不推辞你。
- 18 拔示巴说、好、我必为你对王题说。
- 19 于是拔示巴去见所罗门王、要为亚多尼雅题说、王起来迎接、向他下拜、就坐在位上、吩咐人为王母设一座位、他便坐在王的右边。

and become a man! 2:3 Do the job the LORD your God has assigned you by following his instructions and obeying his rules, commandments, regulations, and laws as written in the law of Moses. Then you will succeed in all you do and seek to accomplish, 2:4 and the LORD will fulfill his promise to me, 'If your descendants watch their step and live faithfully in my presence with all their heart and being, then,' he promised, 'you will not fail to have a successor on the throne of Israel.'

2:5 "You know what Joab son of Zeruiah did to me—how he murdered two commanders of the Israelite armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. During peacetime he struck them down like he would in battle; when he shed their blood as if in battle, he stained his own belt and the sandals on his feet. 2:6 Do to him what you think is appropriate, but don't let him live long and die a peaceful death.

2:7 "Treat fairly the sons of Barzillai of Gilead and provide for their needs, because they helped me when I had to flee from your brother Absalom.

2:8 "Note well, you still have to contend with Shimei son of Gera, the Benjaminite from Bahurim, who tried to call down upon me a horrible judgment when I went to Mahanaim. He came down and met me at the Jordan, and I solemnly promised him by the LORD, 'I will not strike you down with the sword.' 2:9 But now don't treat him as if he were innocent. You are a wise man and you know how to handle him; make sure he has a bloody death."

2:10 Then David passed away and was buried in the city of David. 2:11 David reigned over Israel forty years; he reigned in Hebron seven years, and in Jerusalem thirty-three years.

Solomon Secures the Throne

2:12 Solomon sat on his father David's throne, and his royal authority was firmly solidified.

2:13 Adonijah son of Haggith visited Bathsheba, Solomon's mother. She asked, "Do you come in peace?" He answered, "Yes." 2:14 He added, "I have something to say to you." She replied, "Speak." 2:15 He said, "You know that the kingdom was mine and all Israel considered me king. But then the kingdom was given to my brother, for the LORD decided it should be his. 2:16 Now I'd like to ask you for just one thing. Please don't refuse me." She said, "Go ahead and ask." 2:17 He said, "Please ask King Solomon if he would give me Abishag the Shunammite as a wife, for he won't refuse you." 2:18 Bathsheba replied, "That's fine, I'll speak to the king on your behalf."

2:19 So Bathsheba visited King Solomon to speak to him on Adonijah's behalf. The king got up to greet her, bowed to her, and then sat on his throne. He ordered a throne to be brought for the king's mother, and she sat at his right hand. 2:20 She

- 20 拔示巴说、我有一件小事求你、望你不要推辞。王说、请母亲说、我必不推辞。
- 21 拔示巴说、求你将书念的女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。
- 22 所罗门王对他母亲说、为何单替他求书念的女子亚比煞呢、也可以为他求国罢。他是我的哥哥、他有祭司亚比亚他、和洗鲁雅的儿子约押为辅佐。
- 23 所罗门王就指著耶和華起誓、说、亚多尼雅这话是自己送命、不然、愿 神重重的降罚与我。
- 24 耶和華坚立我、使我坐在父亲大卫的位上、照著所应许的话为我建立家室、现在我指著永生的耶和華起誓、亚多尼雅今日必被治死。
- 25 于是所罗门王差遣耶何耶大的儿子比拿雅、将亚多尼雅杀死。
- 26 王对祭司亚比亚他说、你回亚拿突归自己的田地去罢、你本是该死的、但因你在我父亲大卫面前抬过主耶和華的约柜、又与我父亲同受一切苦难、所以我今日不将你杀死。
- 27 所罗门就革除亚比亚他、不许他作耶和華的祭司。这样、便应验耶和華在示罗论以利家所说的话。
- 28 约押虽然没有归从押沙龙、却归从了亚多尼雅。他听见这风声、就逃到耶和華的帐幕、抓住祭坛的角。
- 29 有人告诉所罗门王说、约押逃到耶和華的帐幕、现今在祭坛的旁边。所罗门就差遣耶何耶大的儿子比拿雅说、你去将他杀死。
- 30 比拿雅来到耶和華的帐幕、对约押说、王吩咐说、你出来罢。他说、我不出去、我要死在这里。比拿雅就去回覆王说、约押如此如此回答我。
- 31 王说、你可以照著他的话行、杀死他、将他葬埋、好叫约押流无辜人血的罪、不归我和我的父家了。
- 32 耶和華必使约押流人血的罪、归到他自己的头上、因为他用刀杀了两个比他又义又好的、就是以色列元帅尼珥的儿子押尼珥、和犹太元帅益帖的儿子亚玛撒、我父亲大卫却不知道。
- 33 故此流这二人血的罪、必归到约押和他后裔的头上、直到永远。惟有大卫和他的后裔、并他的家与国、必从耶和華那里得平安、直到永远。
- 34 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去、将约押杀死、葬在旷野约押自己的坟墓里。〔坟墓原文作房屋〕
- 35 王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅、代替约押。又使祭司撒督代替亚比亚他。

said, "I'd like to ask you for just one small favor. Please don't refuse me." He said, "Go ahead and ask, my mother, for I wouldn't refuse you." 2:21 She said, "Allow Abishag the Shunammite to be given to your brother Adonijah as a wife." 2:22 King Solomon answered his mother, "Why just request Abishag the Shunammite for him? Since he is my older brother, you should also request the kingdom for him, for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruiah!"

2:23 King Solomon then swore an oath by the LORD, "May God judge me severely, if Adonijah does not pay for this request with his life! 2:24 Now, as certainly as the LORD lives (he who made me secure, allowed me to sit on my father David's throne, and established a dynasty for me as he promised), Adonijah will be executed today!" 2:25 King Solomon then sent Benaiah son of Jehoiada, and he killed Adonijah.

2:26 The king then told Abiathar the priest, "Go back to your property in Anathoth. You deserve to die, but today I will not kill you because you did carry the ark of the Sovereign LORD before my father David and you suffered with my father through all his difficult times." 2:27 Solomon dismissed Abiathar from his position as priest of the LORD, fulfilling the decree of judgment the LORD made in Shiloh against the family of Eli.

2:28 When the news reached Joab (for Joab had supported Adonijah, but he had not supported Absalom), he ran to the tent of the LORD and grabbed hold of the horns of the altar. 2:29 When King Solomon heard that Joab had run to the tent of the LORD and was right there beside the altar, he ordered Benaiah son of Jehoiada, "Go, strike him down." 2:30 When Benaiah arrived at the tent of the LORD, he said to him, "The king says, 'Come out!'" But he replied, "No, I will die here." So Benaiah sent word to the king and reported Joab's reply. 2:31 The king told him, "Do as he said. Strike him down and bury him. Take away from me and from my father's family the guilt of Joab's murderous, bloody deeds. 2:32 May the LORD punish him for the blood he shed; behind my father David's back he struck down and murdered with the sword two men who were more innocent and morally upright than he—Abner son of Ner, commander of Israel's army, and Amasa son of Jether, commander of Judah's army. 2:33 May Joab and his descendants be perpetually guilty of their shed blood, but may the LORD give perpetual peace to David, his descendants, his family, and his dynasty." 2:34 So Benaiah son of Jehoiada went up and executed Joab; he was buried at his home in the wilderness. 2:35 The king appointed Benaiah son of Jehoiada to take his place at the head of the army, and the king appointed Zadok the priest to take Abiathar's place.

- 36 王差遣人将示每召来、对他说、你要在耶路撒冷建造房屋居住、不可出来往别处去。
- 37 你当确实的知道、你何日出来过汲沦溪、何日必死、你的罪〔原文作血〕必归到自己的头上。
- 38 示每对王说、这话甚好、我主我王怎样说、仆人必怎样行、于是示每多日住在耶路撒冷。
- 39 过了三年、示每的两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里去、有人告诉示每说、你的仆人在迦特。
- 40 示每起来、备上驴、往迦特到亚吉那里去找他的仆人、就从迦特带他仆人回来。
- 41 有人告诉所罗门说、示每出耶路撒冷往迦特去回来了。
- 42 王就差遣人将示每召了来、对他说、我岂不是叫你指著耶和华起誓、并且警戒你说、你当确实的知道你那日出来往别处去、那日必死么、你也对我说、这话甚好、我必听从。
- 43 现在你为何不遵守你指著耶和华起的誓、和我所吩咐你的命令呢。
- 44 王又对示每说、你向我父亲大卫所行的一切恶事、你自己心里也知道、所以耶和华必使你的罪恶归到自己的头上。
- 45 惟有所罗门王必得福、并且大卫的国位必在耶和华面前坚定、直到永远。
- 46 于是王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅、他就去杀示每、这样、便坚定了所罗门的国位。

第三章

主赐所罗门智慧

- 1 所罗门与埃及王法老结亲、娶了法老的女儿为妻、接他进入大卫城、直等到造完了自己的宫、和耶和华的殿、并耶路撒冷周围的城墙。
- 2 当那些日子、百姓仍在邱坛献祭、因为还没有为耶和华的名建殿。
- 3 所罗门爱耶和华、遵行他父亲大卫的律例、只是还在邱坛献祭烧香。
- 4 所罗门王上基遍去献祭、因为在那里有极大的邱坛、〔极大或作出名〕他在那坛上献一千牺牲作燔祭。
- 5 在基遍夜间梦中、耶和华向所罗门显现、对他说、你愿我赐你甚么、你可以求。

2:36 Next the king summoned Shimei and told him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there—but you may not leave there to go anywhere!" 2:37 If you ever do leave and cross the Kidron Valley, know for sure that you will certainly die! You will be responsible for your own death." 2:38 Shimei said to the king, "My master the king's proposal is acceptable. Your servant will do as you say." So Shimei lived in Jerusalem for a long time.

2:39 Three years later two of Shimei's servants ran away to King Achish son of Maacah of Gath. Shimei was told, "Look, your servants are in Gath." 2:40 So Shimei got up, saddled his donkey, and went to Achish at Gath to find his servants; Shimei went and brought back his servants from Gath. 2:41 When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had then returned, 2:42 the king summoned Shimei and said to him, "You will recall that I made you take an oath by the LORD, and I solemnly warned you, 'If you ever leave and go anywhere, know for sure that you will certainly die.' You said to me, 'The proposal is acceptable; I agree to it.'" 2:43 Why then have you broken the oath you made before the LORD and disobeyed the order I gave you?" 2:44 Then the king said to Shimei, "You are well aware of the way you mistreated my father David. The LORD will punish you for what you did. 2:45 But King Solomon will be empowered and David's dynasty will endure permanently before the LORD." 2:46 The king then gave the order to Benaiah son of Jehoiada who went and executed Shimei.

So Solomon took firm control of the kingdom.

The Lord Gives Solomon Wisdom

3:1 Solomon made an alliance by marriage with Pharaoh, king of Egypt; he married Pharaoh's daughter. He brought her to the City of David until he could finish building his residence and the temple of the LORD and the wall around Jerusalem. 3:2 Now the people were offering sacrifices at the high places, because in those days a temple had not yet been built to honor the LORD. 3:3 Solomon demonstrated his loyalty to the LORD by following the practices of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

3:4 The king went to Gibeon to offer sacrifices, for it had the most prominent of the high places. Solomon would offer up a thousand burnt sacrifices on the altar there. 3:5 One night in Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream. God said, "Tell me what I should give you." 3:6 Solomon replied, "You

- 6 所罗门说、你仆人我父亲大卫、用诚实、公义、正直的心、行在你面前、你就向他大施恩典、又为他存留大恩、赐他一个儿子坐在他的位上、正如今日一样。
- 7 耶和華我的神阿、如今你使仆人接续我父亲大卫作王、但我是幼童、不知道应当怎样出入。
- 8 仆人住在你所拣选的民中、这民多得不可胜数。
- 9 所以求你赐我智慧、可以判断你的民、能辨别是非、不然、谁能判断这众多的民呢。
- 10 所罗门因为求这事、就蒙主喜悦。
- 11 神对他说、你既然求这事、不为自己求寿、求富、也不求灭绝你仇敌的性命、单求智慧可以听讼、
- 12 我就应允你所求的、赐你聪明智慧、甚至在你以前没有像你的、在你以后也没有像你的、
- 13 你所没有求的我也赐给你、就是富足、尊荣、使你在世的日子、列王中没有一个能比你的。
- 14 你若效法你父亲大卫、遵行我的道、谨守我的律例、诫命、我必使你长寿。
- 15 所罗门醒了、不料是个梦、他就回到耶路撒冷、站在耶和華的约柜前、献燔祭和平安祭、又为他众臣仆设摆筵席。

所罗门表现他的智慧

- 16 一日有两个妓女来、站在王面前。
- 17 一个说、我主阿、我和这妇人同住一房、他在房中的时候、我生了一个男孩、
- 18 我生孩子后第三日、这妇人也生了孩子、我们是同住的、除了我们二人之外、房中再没有别人、
- 19 夜间这妇人睡著的时候、压死了他的孩子、
- 20 他半夜起来、趁我睡著、从我旁边把我的孩子抱去、放在他怀里、将他的死孩子放在我怀里、
- 21 天要亮的时候、我起来要给我的孩子吃奶、不料、孩子死了、及至天亮、我细细的察看、不是我所生的孩子。
- 22 那妇人说、不然、活孩子是我的、死孩子是你的。这妇人说、不然、死孩子是你的、活孩子是我的。他们在王面前如此争论。
- 23 王说、这妇人说、活孩子是我的、死孩子是你的、那妇人说、不然、死孩子是你的、活孩子是我的、
- 24 就吩咐说、拿刀来、人就拿刀来、
- 25 王说、将活孩子劈成两半、一半给那妇人、一半给这妇人。

demonstrated great loyalty to your servant, my father David, as he served you faithfully, properly, and sincerely. You have maintained this great loyalty to this day by allowing his son to sit on his throne. **3:7** Now, O LORD my God, you have made your servant king in my father David's place, even though I am only a young man and am inexperienced. **3:8** Your servant stands among your chosen people; they are a great nation that is too numerous to count or number. **3:9** So give your servant a discerning mind so he can make judicial decisions for your people and distinguish right from wrong. Otherwise no one is able to make judicial decisions for this great nation of yours." **3:10** The Lord was pleased that Solomon made this request. **3:11** God said to him, "Because you asked for the ability to make wise judicial decisions, and not for long life, or riches, or vengeance on your enemies, **3:12** I grant your request, and give you a wise and discerning mind superior to that of anyone who has preceded or will succeed you. **3:13** Furthermore, I am giving you what you did not request— riches and honor so that you will be the greatest king of your generation. **3:14** If you follow my instructions by obeying my rules and regulations, just as your father David did, then I will grant you long life." **3:15** Solomon then woke up and realized it was a dream. He went to Jerusalem, stood before the ark of the Lord's covenant, offered up burnt sacrifices, presented tokens of peace, and held a feast for all his servants.

Solomon Demonstrates His Wisdom

3:16 Then two prostitutes came to the king and stood before him. **3:17** One of the women said, "My master, this woman and I live in the same house. I had a baby while she was with me in the house. **3:18** Then three days after I had my baby, this woman also had a baby. We were alone; there was no one else in the house except the two of us. **3:19** This woman's child suffocated during the night when she rolled on top of him. **3:20** She got up in the middle of the night and took my son from my side, while your servant was sleeping. She put him in her arms, and put her dead son in my arms. **3:21** I got up in the morning to nurse my son, and there he was, dead! But when I examined him carefully in the morning, I realized it was not my baby." **3:22** The other woman said, "No! My son is alive; your son is dead!" But the first woman replied, "No, your son is dead; my son is alive." Each presented her case before the king.

3:23 The king said, "One says, 'My son is alive; your son is dead,' while the other says, 'No, your son is dead; my son is alive.'" **3:24** The king ordered, "Get me a sword!" So they placed a sword before the king. **3:25** The king then said, "Cut the living child in two, and give half to one and half to the

- 26 活孩子的母亲为自己的孩子心里急痛、就说、求我主将活孩子给那妇人罢、万不可杀他。那妇人说、这孩子也不归我、也不归你、把他劈了罢。
- 27 王说、将活孩子给这妇人、万不可杀他、这妇人实在是他的母亲。
- 28 以色列众人听见王这样判断、就都敬畏他、因为见他心里有神的智慧、能以断案。

第四章

所罗门的政府官员

- 1 所罗门作以色列众人的王。
- 2 他的臣子记在下面·撒督的儿子亚撒利雅作祭司·
- 3 示沙的两个儿子以利何烈、亚希亚、作书记·亚希律的儿子约沙法作史官·
- 4 耶何耶大的儿子比拿雅作元帅·撒督和亚比亚他作祭司长·
- 5 拿单的儿子亚撒利雅作众吏长·王的朋友拿单的儿子撒布得作领袖·
- 6 亚希煞作家宰·亚比大的儿子亚多尼兰掌管服苦的人。
- 7 所罗门在以色列全地、立了十二个官吏、使他们供给王和王家的食物·每年各人供给一月。
- 8 他们的名字记在下面·在以法莲山地、有便户珥·
- 9 在玛迦斯、沙宾、伯示麦、以伦伯哈南、有便底甲·
- 10 在亚鲁泊、有便希悉、他管理梭哥和希弗全地·
- 11 在多珥山冈、〔或作全境〕有便亚比拿达、他娶了所罗门的女儿他法为妻。
- 12 在他纳、和米吉多、并靠近撒拉他拿、耶斯列下边的伯善全地、从伯善到亚伯·米何拉直到约念之外、有亚希律的儿子巴拿·
- 13 在基列的拉末、有便基别、他管理在基列的玛拿西子孙睚珥的城邑、巴珊的亚珥歌伯地的大城六十座、都有城墙和铜门。
- 14 在玛哈念有易多的儿子亚希拿达·

other!” **3:26** The real mother spoke up to the king, for her motherly instincts were aroused. She said, “My master, give her the living child! Whatever you do, don’t kill him!” But the other woman said, “Neither one of us will have him! Let them cut him in two!” **3:27** The king responded, “Give the first woman the living child; don’t kill him. She is the mother.” **3:28** When all Israel heard about the judicial decision which the king had rendered, they respected the king, for they realized that he possessed supernatural wisdom to make judicial decisions.

Solomon’s Royal Court and Administrators

- 4:1** King Solomon ruled over all Israel. **4:2** These were his officials:
Azariah son of Zadok was the priest.
- 4:3** Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes.
Jehoshaphat son of Ahilud was the secretary.
- 4:4** Benaiah son of Jehoiada was commander of the army.
Zadok and Abiathar were priests.
- 4:5** Azariah son of Nathan was supervisor of the governors.
Zabud son of Nathan was a priest and adviser to the king.
- 4:6** Ahishar was supervisor of the palace.
Adoniram son of Abda was supervisor of the work crews.
- 4:7** Solomon had twelve governors appointed throughout Israel who acquired supplies for the king and his palace. Each was responsible for one month in the year. **4:8** These were their names:
Ben-Hur was in charge of the hill country of Ephraim.
- 4:9** Ben-Deker was in charge of Makaz, Shaal-bim, Beth Shemesh, and Elon Beth Hanan.
- 4:10** Ben-Hesed was in charge of Arubboth; he controlled Socoh and all the territory of Hopher.
- 4:11** Ben-Abinadab was in charge of Naphath Dor. (He was married to Solomon’s daughter Taphath.)
- 4:12** Baana son of Ahilud was in charge of Taanach and Megiddo, as well as all of Beth Shan next to Zarethan below Jezreel, from Beth Shan to Abel Meholah and on past Jokmeam.
- 4:13** Ben-Geber was in charge of Ramoth Gilead; he controlled the tent villages of Jair son of Manasseh in Gilead, as well as the region of Argob in Bashan, including sixty large walled cities with bronze bars locking their gates.
- 4:14** Ahinadab son of Iddo was in charge of Mahanaim.

- 15 在拿弗他利有亚希玛斯、他也娶了所罗门的一个女儿巴实抹为妻。
 16 在亚设和亚禄有户筛的儿子巴拿·
 17 在以萨迦有帕路亚的儿子约沙法·
 18 在便雅悯有以拉的儿子示每·
 19 在基列地、就是从前属亚摩利王西宏和巴珊王疆之地、有乌利的儿子基别一人管理。

所罗门的财富与名声

- 20 犹太人和以色列人、如同海边的沙那样多·都吃喝快乐。
 21 所罗门统管诸国、从大河到非利土地、直到埃及的边界·所罗门在世的日子、这些国都进贡服事他。
 22 所罗门每日所用的食物、细面三十歌珥、粗面六十歌珥、
 23 肥牛十只、草场的牛二十只、羊一百只、还有鹿、羚羊、麋子、并肥禽。
 24 所罗门管理大河西边的诸王、以及从提弗萨直到迦萨的全地·四境尽都平安。
 25 所罗门在世的日子、从但到别是巴的犹太人和以色列人、都在自己的葡萄树下、和无花果树下、安然居住。
 26 所罗门有套车的马四万、还有马兵一万二千。
 27 那十二个官吏、各按各月供给所罗门王、并一切与他同席之人的食物、一无所缺。
 28 众人各按各分、将养马与快马的大麦和乾草、送到官吏那里。
 29 神赐给所罗门极大的智慧聪明、和广大的心、如同海沙不可测量。
 30 所罗门的智慧超过东方人、和埃及人的一切智慧。
 31 他的智慧胜过万人·胜过以斯拉人以探、并玛曷的儿子希幔、甲各、达大的智慧、他的名声传扬在四围的列国。
 32 他作箴言三千句·诗歌一千零五首。
 33 他讲论草木、自利巴嫩的香柏树、直到墙上长的牛膝草·又讲论飞禽走兽、昆虫水族。
 34 天下列王听见所罗门的智慧、就都差人来听他的智慧话。

4:15 Ahimaaz was in charge of Naphtali. (He married Solomon's daughter Basemath.)

4:16 Baana son of Hushai was in charge of Asher and Aloth.

4:17 Jehoshaphat son of Paruah was in charge of Issachar.

4:18 Shimei son of Ela was in charge of Benjamin.

4:19 Geber son of Uri was in charge of the land of Gilead (the territory which had belonged to King Sihon of the Amorites and to King Og of Bashan). He was sole governor of the area.

Solomon's Wealth and Fame

4:20 The people of Judah and Israel were as innumerable as the sand on the seashore; they had plenty to eat and drink and were happy. 4:21 (5:1) Solomon ruled all the kingdoms from the Euphrates River to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. These kingdoms paid tribute as Solomon's subjects throughout his lifetime. 4:22 Each day Solomon's royal court consumed thirty cors of finely milled flour, sixty cors of cereal, 4:23 ten calves fattened in the stall, twenty calves from the pasture, and a hundred sheep, not to mention rams, gazelles, deer, and well-fed birds. 4:24 His royal court was so large because he ruled over all the kingdoms west of the Euphrates River from Tiphseh to Gaza; he was at peace with all his neighbors. 4:25 All the people of Judah and Israel had security; everyone from Dan to Beer Sheba enjoyed the produce of their vines and fig trees throughout Solomon's lifetime. 4:26 Solomon had four thousand stalls for his chariot horses and twelve thousand horses. 4:27 The governors acquired supplies for King Solomon and all who ate in his royal palace. Each was responsible for one month in the year; they made sure nothing was lacking. 4:28 Each one also brought to the assigned location his quota of barley and straw for the various horses.

4:29 God gave Solomon wisdom and very great discernment; the breadth of his understanding was as infinite as the sand on the seashore. 4:30 Solomon was wiser than all the men of the east and all the sages of Egypt. 4:31 He was wiser than any man, including Ethan the Ezrahite or Heman, Calcol, and Darda, the sons of Mahol. He was famous in all the neighboring nations. 4:32 He composed three thousand proverbs and a thousand and five songs. 4:33 He produced manuals on botany, describing every kind of plant, from the cedars of Lebanon to the hyssop that grows on walls. He also produced manuals on biology, describing animals, birds, insects, and fish. 4:34 People from all nations came to hear Solomon's display of wisdom; they came from all the kings of the earth who heard of his wisdom.

第五章

所罗门为建殿搜集材料

- 1 推罗王希兰、平素爱大卫、他听见以色列人膏所罗门、接续他父亲作王、就差遣臣仆来见他。
- 2 所罗门也差遣人去见希兰、说、
- 3 你知道我父亲大卫、因四围的争战、不能为耶和华我神的名建殿、直等到耶和华使仇敌都服在他脚下。
- 4 现在耶和华我神使我四围平安、没有仇敌、没有灾祸。
- 5 我定意要为耶和华我神的名建殿、是照耶和华应许我父亲大卫的话、说、我必使你儿子接续你坐你的位、他必为我的名建殿。
- 6 所以求你吩咐你的仆人、在利巴嫩为我砍伐香柏木、我的仆人也必帮助他们、我必照你所定的、给你仆人的工价、因为你知道、在我们中间没有人像西顿人善于砍伐树木。
- 7 希兰听见所罗门的话、就甚喜悦、说、今日应当称颂耶和华、因他赐给大卫一个有智慧的儿子、治理这众多的民。
- 8 希兰打发人去见所罗门、说、你差遣人向我所题的那事、我都听见了、论到香柏木和松木、我必照你的心愿而行。
- 9 我的仆人必将这木料从利巴嫩运到海里、扎成筏子、浮海运到你所指定我的地方、在那里拆开、你就可以收取、你也要成全我的心愿、将食物给我的家。
- 10 于是希兰照著所罗门所要的、给他香柏木和松木。
- 11 所罗门给希兰麦子二万歌珥、清油二十歌珥、作他家的食物、所罗门每年都是这样给希兰。
- 12 耶和华照著所应许的、赐智慧给所罗门、希兰与所罗门和好、彼此立约。
- 13 所罗门王从以色列人中、挑取服苦的人、共有三万、
- 14 派他们轮流、每月一万人上利巴嫩去、一个月在利巴嫩、两个月在家里、亚多尼兰掌管他们。
- 15 所罗门用七万扛抬的、八万在山上凿石头的、
- 16 此外所罗门用三千三百督工的、监管工人。
- 17 王下令、人就凿出又大又宝贵的石头来、用以立殿的根基。
- 18 所罗门的匠人、和希兰的匠人、并迦巴勒人、都将石头凿好、豫备木料和石头建殿。

Solomon Gathers Building Materials for the Temple

5:1 (5:15) King Hiram of Tyre sent messengers to Solomon when he heard that he had been anointed king in his father's place. (Hiram had always been an ally of David.) 5:2 Solomon then sent this message to Hiram: 5:3 "You know that my father David was unable to build a temple to honor the LORD his God, for he was busy fighting battles on all fronts while the LORD subdued his enemies. 5:4 But now the LORD my God has made me secure on all fronts; there is no adversary or dangerous threat. 5:5 So I have decided to build a temple to honor the LORD my God, as the LORD instructed my father David, 'Your son, whom I will put on your throne in your place, is the one who will build a temple to honor me.' 5:6 So now order some cedars of Lebanon to be cut for me. My servants will work with your servants. I will pay your servants whatever you say is appropriate, for you know that we have no one among us who knows how to cut down trees like the Sidonians."

5:7 When Hiram heard Solomon's message, he was very happy. He said, "The LORD is worthy of praise today because he has given David a wise son to rule over this great nation." 5:8 Hiram then sent this message to Solomon: "I received the message you sent to me. I will give you all the cedars and evergreens you need. 5:9 My servants will bring the timber down from Lebanon to the sea. I will send it by sea in raft-like bundles to the place you designate. There I will separate the logs and you can carry them away. In exchange you will supply the food I need for my royal court."

5:10 So Hiram supplied the cedars and evergreens Solomon needed, 5:11 and Solomon supplied Hiram annually with twenty thousand cors of wheat as provision for his royal court, as well as twenty thousand baths of pure olive oil. 5:12 So the LORD gave Solomon wisdom, as he had promised him. And Hiram and Solomon were at peace and made a treaty.

5:13 King Solomon conscripted work crews from throughout Israel, thirty thousand men in all. 5:14 He sent them to Lebanon in shifts of ten thousand men per month. They worked in Lebanon for one month, and then spent two months at home. Adoniram was supervisor of the work crews. 5:15 Solomon also had seventy thousand common laborers and eighty thousand stonemasons in the hills, 5:16 besides thirty-three hundred officials who supervised the workers. 5:17 By royal order they supplied large valuable stones in order to build the temple's foundation with chiseled stone. 5:18 Solomon's and Hiram's construction workers, along with men from Byblos, did the chiseling and prepared the wood and stones for the building of the temple.

第六章

建造圣殿

- 1 以色列人出埃及地后四百八十年、所罗门作以色列王、第四年西弗月、就是二月、开工建造耶和华的殿。
- 2 所罗门王为耶和華所建的殿、长六十肘、宽二十肘、高三十肘。
- 3 殿前的廊子长二十肘、与殿的宽窄一样、阔十肘。
- 4 又为殿作了严紧的窗棂。
- 5 靠著殿墙、围著外殿内殿、造了三层旁屋。
- 6 下层宽五肘、中层宽六肘、上层宽七肘、殿外旁屋的梁木、搁在殿墙坎上、免得插入殿墙。
- 7 建殿是用山中凿成的石头、建殿的时候、槌子、斧子、和别样铁器的响声都没有听见。
- 8 在殿右边当中的旁屋有门、门内有螺旋的楼梯、可以上到第二层、从第二层可以上到第三层。
- 9 所罗门建殿、安置香柏木的栋梁、又用香柏木板遮盖。
- 10 靠著殿所造的旁屋、每层高五肘、香柏木的栋梁、搁在殿墙坎上。
- 11 耶和華的话临到所罗门说、
- 12 论到你所建的这殿、你若遵行我的律例、谨守我的典章、遵从我的一切诫命、我必向你应验我所应许你父亲大卫的话。
- 13 我必住在以色列人中间、并不丢弃我民以色列。
- 14 所罗门建造殿宇、
- 15 殿里面用香柏木板贴墙、从地到棚顶、都用木板遮蔽、又用松木板铺地。
- 16 内殿、就是至圣所、长二十肘、从地到棚顶、用香柏木板遮蔽。〔或作隔断〕
- 17 内殿前的外殿、长四十肘。
- 18 殿里一点石头都不显露、一概用香柏木遮蔽、上面刻著野瓜和初开的花。
- 19 殿里豫备了内殿、好安放耶和華的约柜。
- 20 内殿长二十肘、宽二十肘、高二十肘、墙面都贴上精金、又用香柏木作坛、包上精金。

The Building of the Temple

6:1 In the four hundred and eightieth year after the Israelites left Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, during the month Ziv (the second month), he began building the LORD's temple. **6:2** The temple King Solomon built for the LORD was ninety feet long, thirty feet wide, and forty-five feet high. **6:3** The porch in front of the main hall of the temple was thirty feet long, corresponding to the width of the temple. It was fifteen feet wide, extending out from the front of the temple. **6:4** He made framed windows for the temple. **6:5** He built an extension all around the walls of the temple's main hall and holy place and constructed side rooms in it. **6:6** The bottom floor of the extension was seven and a half feet wide, the middle floor nine feet wide, and the third floor ten and a half feet wide. He made niches on the temple's outer walls so the beams would not have to be inserted into the walls. **6:7** As the temple was being built, only stones shaped at the quarry were used; the sound of hammers, pickaxes, or any other iron tool was not heard at the temple while it was being built. **6:8** The entrance to the bottom level of side rooms was on the south side of the temple; stairs went up to the middle floor and then on up to the third floor. **6:9** He finished building the temple and covered it with rafters and boards made of cedar. **6:10** He built an extension all around the temple; it was seven and a half feet high and it was attached to the temple by cedar beams.

6:11 The LORD said to Solomon: **6:12** "As for this temple you are building, if you follow my rules, observe my regulations, and obey all my commandments, I will fulfill through you the promise I made to your father David. **6:13** I will live among the Israelites and will not abandon my people Israel."

6:14 So Solomon finished building the temple. **6:15** He constructed the walls inside the temple with cedar planks; he paneled the inside with wood from the floor of the temple to the rafters of the ceiling. He covered the temple floor with boards made from the wood of evergreens. **6:16** Thirty feet in from the rear of the temple he built a wall as a partition for an inner sanctuary that would be the most holy place. He paneled the wall with cedar planks from the floor to the rafters. **6:17** The main hall in front of the inner sanctuary was sixty feet long. **6:18** The inside of the temple was all cedar and was adorned with carvings of round ornaments and of flowers in bloom. Everything was cedar; no stones were visible.

6:19 He prepared the inner sanctuary inside the temple so that the ark of the covenant of the LORD might be placed there. **6:20** The inner sanctuary was thirty feet long, thirty feet wide, and thirty feet high.

- 21 所罗门用精金贴了殿内的墙，又用金链子挂在内殿前门扇、用金包裹。
- 22 全殿都贴上金子、直到贴完，内殿前的坛、也都用金包裹。
- 23 他用橄榄木作两个基路伯、各高十肘、安在内殿。
- 24 这一个基路伯有两个翅膀、各长五肘、从这翅膀尖到那翅膀尖、共有十肘。
- 25 那一个基路伯的两个翅膀也是十肘、两个基路伯的尺寸、形像、都是一样。
- 26 这基路伯高十肘、那基路伯也是如此。
- 27 他将两个基路伯安在内殿里，基路伯的翅膀是张开的，这基路伯的一个翅膀挨著这边的墙、那基路伯的一个翅膀挨著那边的墙，里边的两个翅膀、在殿中间彼此相接。
- 28 又用金子包裹二基路伯。
- 29 内殿外殿周围的墙上、都刻著基路伯、棕树、和初开的花。
- 30 内殿外殿的地板、都贴上金子。
- 31 又用橄榄木制造内殿的门扇、门楣、门框、门口有墙的五分之一。
- 32 在橄榄木作的两门扇上、刻著基路伯、棕树、和初开的花、都贴上金子。
- 33 又用橄榄木、制造外殿的门框、门口有墙的四分之一。
- 34 用松木作门两扇、这扇分两扇、是摺叠的、那扇分两扇、也是摺叠的。
- 35 上面刻著基路伯、棕树、和初开的花，都用金子贴了。
- 36 他又用凿成的石头三层、香柏木一层、建筑内院。
- 37 所罗门在位、第四年、西弗月、立了耶和华殿的根基。
- 38 到十一年、布勒月、就是八月、殿和一切属殿的、都按著样式造成。他建殿的工夫、共有七年。

He plated it with gold, as well as the cedar altar. **6:21** Solomon plated the inside of the temple with gold. He hung golden chains in front of the inner sanctuary and plated the inner sanctuary with gold. **6:22** He plated the entire inside of the temple with gold, as well as the altar inside the inner sanctuary.

6:23 In the inner sanctuary he made two cherubs of olive wood; each stood fifteen feet high. **6:24** Each of the first cherub's wings was seven and a half feet long; its entire wingspan was fifteen feet. **6:25** The second cherub also had a wingspan of fifteen feet; it was identical to the first in measurements and shape. **6:26** Each cherub stood fifteen feet high. **6:27** He put the cherubs in the inner sanctuary of the temple. Their wings were spread out. One of the first cherub's wings touched one wall and one of the other cherub's wings touched the opposite wall. The first cherub's other wing touched the second cherub's other wing in the middle of the room. **6:28** He plated the cherubs with gold.

6:29 On all the walls around the temple, inside and out, he carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom. **6:30** He plated the floor of the temple with gold, inside and out. **6:31** He made doors of olive wood at the entrance to the inner sanctuary; the pillar on each doorpost was five-sided. **6:32** On the two doors made of olive wood he carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom, and he plated them with gold. He plated the cherubs and the palm trees with hammered gold. **6:33** In the same way he made doorposts of olive wood for the entrance to the main hall, only with four-sided pillars. **6:34** He also made two doors out of wood from evergreens; each door had two folding leaves. **6:35** He carved cherubs, palm trees, and flowers in bloom and plated them with gold, leveled out over the carvings. **6:36** He built the inner courtyard with three rows of chiseled stones and a row of cedar beams.

6:37 In the month Ziv of the fourth year of Solomon's reign the foundation was laid for the LORD's temple. **6:38** In the eleventh year, in the month Bul (the eighth month) the temple was completed in accordance with all its specifications and blueprints. It took seven years to build.

第七章

建造宫室

- 1 所罗门为自己建造宫室、十三年方才造成。
- 2 又建造利巴嫩林宫、长一百肘、宽五十肘、高三十肘、有香柏木柱三〔原文作四〕行、柱上有香柏木柁梁。
- 3 其上以香柏木为盖、每行柱子十五根、共有四十五根。

The Building of the Royal Palace

7:1 Solomon took thirteen years to build his palace. **7:2** He named it "The Palace of the Lebanon Forest"; it was one hundred fifty feet long, seventy-five feet wide, and forty-five feet high. It had four rows of cedar pillars and cedar beams above the pillars. **7:3** The roof above the beams supported by the pillars was also made of cedar; there were forty-five

- 4 有窗户三层、窗与窗相对。
- 5 所有的门框、都是厚木见方的、有窗户三层、窗与窗相对。
- 6 并建造有柱子的廊子、长五十肘、宽三十肘、在这廊前又有廊子、廊外有柱子和台阶。
- 7 又建造一廊、其中设立审判的座位、这廊从地到顶、都用香柏木遮蔽。
- 8 廊后院内、有所罗门住的宫室、工作与这工作相同。所罗门又为所娶法老的女儿建造一宫、作法与这廊子一样。
- 9 建造这一切所用的石头、都是宝贵的、是按著尺寸凿成的、是用锯里外锯齐的、从根基直到檐石、从外头直到大院、都是如此。
- 10 根基是宝贵的大石头、有长十肘的、有长八肘的。
- 11 上面有香柏木、和按著尺寸凿成宝贵的石头。
- 12 大院周围有凿成的石头三层、香柏木一层、都照耶和華殿的内院、和殿廊的样式。

所罗门委派户兰建圣殿各项工作

- 13 所罗门王差遣人往推罗去、将户兰召了来。
- 14 他是拿弗他利支派中一个寡妇的儿子、他父亲是推罗人、作铜匠的、户兰满有智慧、聪明、技能、善于各样铜作、他来到所罗门王那里、作王一切所要作的。
- 15 他制造两根铜柱、每根高十八肘、围十二肘。
- 16 又用铜铸了两个柱顶安在柱上、各高五肘。
- 17 柱顶上有装修的网子、和拧成的链索、每顶七个。
- 18 网子周围有两行石榴遮盖柱顶、两个柱顶都是如此。
- 19 廊子的柱顶径四肘、刻著百合花。
- 20 两柱顶的鼓肚上、挨著网子、各有两行石榴环绕、两行共有二百。
- 21 他将两根柱子立在殿廊前头、右边立一根、起名叫雅斤、左边立一根、起名叫波阿斯。
- 22 在柱顶上刻著百合花、这样、造柱子的工就完毕了。
- 23 他又铸一个铜海、样式是圆的、高五肘、径十肘、围三十肘。
- 24 在海边之下、周围有野瓜的样式、每肘十瓜、共有两行、是铸海的时候铸上的。

beams, fifteen per row. 7:4 There were three rows of windows arranged in sets of three. 7:5 All of the entrances were rectangular in shape and they were arranged in sets of three. 7:6 He made a colonnade seventy-five feet long and forty-five feet wide. There was a porch in front of this and pillars and a roof in front of the porch. 7:7 He also made a throne room, called "The Hall of Judgment," where he made judicial decisions. It was paneled with cedar from the floor to the rafters. 7:8 The palace where he lived was constructed in a similar way. He also constructed a palace like this hall for Pharaoh's daughter, whom he had married. 7:9 All of these were built with the best stones, chiseled to the right size and cut with a saw on all sides, from the foundation to the edge of the roof and from the outside to the great courtyard. 7:10 The foundation was made of large valuable stones, measuring either fifteen feet or twelve feet. 7:11 Above the foundation the best stones, chiseled to the right size, were used along with cedar. 7:12 Around the great courtyard were three rows of chiseled stones and one row of cedar beams, like the inner courtyard of the LORD's temple and the hall of the palace.

Solomon Commissions Hiram to Supply the Temple

7:13 King Solomon sent for Hiram of Tyre. 7:14 He was the son of a widow from the tribe of Naphtali, and his father was a craftsman in bronze from Tyre. He had the skill and knowledge to make all kinds of works of bronze. He reported to King Solomon and did all the work he was assigned.

7:15 He fashioned two bronze pillars; each pillar was twenty-seven feet high and eighteen feet in circumference. 7:16 He made two bronze tops for the pillars; each was seven-and-a-half feet high. 7:17 The latticework on the tops of the pillars was adorned with ornamental wreaths and chains; the top of each pillar had seven groupings of ornaments. 7:18 When he made the pillars, there were two rows of pomegranate-shaped ornaments around the latticework covering the top of each pillar. 7:19 The tops of the two pillars in the porch were shaped like lilies and were six feet high. 7:20 On the top of each pillar, right above the bulge beside the latticework, there were two hundred pomegranate-shaped ornaments arranged in rows all the way around. 7:21 He set up the pillars on the porch in front of the main hall. He erected one pillar on the right side and called it Jakin; he erected the other pillar on the left side and called it Boaz. 7:22 The tops of the pillars were shaped like lilies. So the construction of the pillars was completed.

7:23 He also made the big bronze basin called "The Sea." It measured fifteen feet from rim to rim, was circular in shape, and stood seven-and-a-half feet high. Its circumference was forty-five feet. 7:24 Under the rim all the way around it were round ornaments

- 25 有十二只铜牛驮海·三只向北、三只向西、三只向南、三只向东、海在牛上、牛尾都向内。
- 26 海厚一掌、边如杯边、又如百合花、可容二千罢特。
- 27 他用铜制造十个盆座·每座长四肘、宽四肘、高三肘。
- 28 座的造法是这样、四面都有心子、心子在边子当中。
- 29 心子上有狮子、和牛、并基路伯、边上有小座、狮子和牛以下、有垂下的瓔珞。
- 30 每盆座有四个铜轮、和铜轴·小座的四角上在盆以下、有铸成的盆架、其旁都有瓔珞。
- 31 小座高一肘、口是圆的、彷彿座的样式·径一肘半、在口上有雕工、心子是方的不是圆的。
- 32 四个轮子在心子以下、轮轴与座相连、每轮高一肘半。
- 33 轮的样式如同车轮·轴、辘、辐、毂、都是铸的。
- 34 每座四角上都有盆架、是与座一同铸成的。
- 35 座上有圆架、高半肘·座上有椽子和心子、是与座一同铸的。
- 36 在椽子和心子上刻著基路伯、狮子、和棕树·周围有瓔珞。
- 37 十个盆座都是这样、铸法、尺寸、样式、相同。
- 38 又用铜制造十个盆、每盆可容四十罢特·盆径四肘、在那十座上、每座安设一盆。
- 39 五个安在殿门的右边、五个放在殿门的左边·又将海放在殿门的右旁、就是南边。
- 40 户兰又造了盆、铲子、和盘子·这样、他为所罗门王作完了耶和华的殿的一切工。
- 41 所造的就是两根柱子、和柱上两个如球的顶、并两个盖柱顶的网子、
- 42 和四百石榴、安在两个网子上、每网两行、盖著两个柱上如球的顶。
- 43 十个座、和其上的十个盆。
- 44 海、和海下的十二只牛。
- 45 盆、铲子、盘子、这一切都是户兰给所罗门王用光亮的铜、为耶和华的殿造成的。
- 46 是遵王命在约但平原、疏割和撒拉但中间、藉胶泥铸成的。

arranged in settings fifteen feet long. The ornaments were in two rows and had been cast with "The Sea." 7:25 "The Sea" stood on top of twelve bulls. Three faced northward, three westward, three southward, and three eastward. "The Sea" was placed on top of them, and they all faced outward. 7:26 It was four fingers thick and its rim was like that of a cup shaped like a lily blossom. It could hold about twelve thousand gallons.

7:27 He also made ten bronze movable stands. Each stand was six feet long, six feet wide, and four-and-a-half feet high. 7:28 The stands were constructed with frames between the joints. 7:29 On these frames and joints were ornamental lions, bulls, and cherubs. Under the lions and bulls were decorative wreaths. 7:30 Each stand had four bronze wheels with bronze axles and four supports. Under the basin the supports were fashioned on each side with wreaths. 7:31 Inside the stand was a round opening that was a foot-and-a-half deep; it had a support that was two and one-quarter feet long. On the edge of the opening were carvings in square frames. 7:32 The four wheels were under the frames and the crossbars of the axles were connected to the stand. Each wheel was two and one-quarter feet high. 7:33 The wheels were constructed like chariot wheels; their crossbars, rims, spokes, and hubs were made of cast metal. 7:34 Each stand had four supports, one per side projecting out from the stand. 7:35 On top of each stand was a round opening three-quarters of a foot deep; there were also supports and frames on top of the stands. 7:36 He engraved ornamental cherubs, lions, and palm trees on the plates of the supports and frames wherever there was room, with wreaths all around. 7:37 He made the ten stands in this way. All of them were cast in one mold and were identical in measurements and shape.

7:38 He also made ten bronze basins, each of which could hold about two hundred forty gallons. Each basin was six feet in diameter; there was one basin for each stand. 7:39 He put five basins on the south side of the temple and five on the north side. He put "The Sea" on the south side, in the southeast corner.

7:40 Hiram also made basins, shovels, and bowls. He finished all the work on the LORD's temple he had been assigned by King Solomon. 7:41 He made the two pillars, the two bowl-shaped tops of the pillars, the latticework for the bowl-shaped tops of the two pillars. 7:42 the four hundred pomegranate-shaped ornaments for the latticework of the two pillars (each latticework had two rows of these ornaments at the bowl-shaped top of the pillar). 7:43 the ten movable stands with their ten basins, 7:44 the big bronze basin called "The Sea" with its twelve bulls underneath, 7:45 and the pots, shovels, and bowls. All these items King Solomon assigned Hiram to

- 47 这一切、所罗门都没有过秤因为甚多、铜的轻重也无法可查。
- 48 所罗门又造耶和华殿里的金坛、和陈设饼的金桌子、
- 49 内殿前的精金灯台、右边五个、左边五个、并其上的金花、灯盏、腊剪、
- 50 与精金的杯、盘、镊子、调羹、火鼎、以及至圣所、内殿的门枢、和外殿的门枢。
- 51 所罗门王作完了耶和华殿的一切工、就把他父大卫分别为圣的金银、和器皿、都带来放在耶和华殿的府库里。

make for the LORD's temple were made from polished bronze. 7:46 The king had them cast in earth foundries in the region of the Jordan between Succoth and Zarethan. 7:47 Solomon left all these items unweighed; there were so many of them they did not weigh the bronze.

7:48 Solomon also made all these items for the LORD's temple: the gold altar, the gold table on which was kept the bread offered to God, 7:49 the pure gold lampstands at the entrance to the inner sanctuary (five on the right and five on the left), the gold flower-shaped ornaments, lamps, and tongs, 7:50 the pure gold bowls, trimming shears, basins, pans, and censers, and the gold door sockets for the inner sanctuary (the most holy place) and for the doors of the main hall of the temple. 7:51 When King Solomon was finished constructing the LORD's temple, he put the holy items that belonged to his father David (the silver, gold, and other articles) in the treasuries of the LORD's temple.

第八章

所罗门将约柜迁入圣殿

- 1 那时所罗门将以色列的长老、和各支派的首领、并以色列的族长、招聚到耶路撒冷、要把耶和华的约柜、从大卫城就是锡安运上来。
- 2 以他念月、就是七月、在节前、以色列人都聚集到所罗门王那里。
- 3 以色列长老来到、祭司便抬起约柜、
- 4 祭司和利未人、将耶和华的约柜运上来、又将会幕、和会幕的一切圣器具、都带上来。
- 5 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众、一同在约柜前献牛羊为祭、多得不可胜数。
- 6 祭司将耶和华的约柜抬进内殿、就是至圣所、放在两个基路伯的翅膀底下。
- 7 基路伯张著翅膀、在约柜之上、遮掩约柜和抬柜的杠。
- 8 这杠甚长、杠头在内殿前的圣所可以看见、在殿外却不能看见、直到如今还在那里。
- 9 约柜里惟有两块石版、就是以色列人出埃及地后、耶和华与他们立约的时候、摩西在何烈山所放的、除此以外、并无别物。
- 10 祭司从圣所出来的时候、有云充满耶和华的殿、
- 11 甚至祭司不能站立供职、因为耶和华的荣光充满了殿。

Solomon Moves the Ark into the Temple

8:1 Then Solomon convened in Jerusalem Israel's elders, all the leaders of the Israelite tribes and families, so they could witness the transfer of the ark of the covenant of the LORD from the city of David (that is, Zion). 8:2 All the men of Israel assembled before King Solomon during the festival in the month Ethanim (the seventh month). 8:3 When all Israel's elders had arrived, the priests lifted the ark. 8:4 The priests and Levites carried the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy items in the tent. 8:5 Now King Solomon and all the Israelites who had assembled with him went on ahead of the ark and sacrificed more sheep and cattle than could be counted or numbered.

8:6 The priests brought the ark of the covenant of the LORD to its assigned place in the inner sanctuary of the temple, in the most holy place under the wings of the cherubs. 8:7 The cherubs' wings extended over the place where the ark sat; the cherubs overshadowed the ark and its poles. 8:8 The poles were so long their ends were visible from the holy place in front of the inner sanctuary, but they could not be seen from beyond that point. They have remained there to this very day. 8:9 There was nothing in the ark except the two stone tablets Moses had placed there in Horeb. It was there that the LORD made an agreement with the Israelites after he brought them out of the land of Egypt. 8:10 Once the priests left the holy place, a cloud filled the LORD's temple. 8:11 The priests could not carry out their duties because of the cloud; the LORD's glory filled his temple.

- 12 那时所罗门说、耶和華曾说、他必住在幽暗之处。
- 13 我已经建造殿宇作你的居所、为你永远的住处。
- 14 王转脸为以色列会众祝福、以色列会众就都站立。
- 15 所罗门说、耶和華以色列的神是应当称颂的、因他亲口向我父大卫所应许的、也亲手成就了。
- 16 他说、『自从我领我民以色列出埃及以来、我未曾在以色列各支派中选择一城、建造殿宇为我名的居所、但拣选大卫治理我民以色列。』
- 17 所罗门说、我父大卫曾立意、要为耶和華以色列神的名建殿。
- 18 耶和華却对我父大卫说、你立意为我的名建殿、这意思甚好。
- 19 只是你不可建殿、惟你所生的儿子必为我名建殿。
- 20 现在耶和華成就了他所应许的话、使我接续我父大卫、坐以色列的国位、又为耶和華以色列神的名建造了殿。
- 21 我也在其中为约柜豫备一处、约柜内有耶和華的约、就是他领我们列祖出埃及地的时候、与他们所立的约。

所罗门为以色列人祈祷

- 22 所罗门当著以色列会众、站在耶和華的坛前、向天举手说、
- 23 耶和華以色列的神阿、天上地下没有神可比你的、你向那尽心行在你面前的仆人、守约施慈爱、
- 24 向你仆人我父大卫所应许的话、现在应验了、你亲口应许、亲手成就、正如今日一样。
- 25 耶和華以色列的神阿、你所应许你仆人我父大卫的话、说、你的子孙若谨慎自己的行为、在我前行事像你行的一样、就不断人坐以色列的国位、现在求你应验这话。
- 26 以色列的神阿、求你成就向你仆人我父大卫所应许的话。
- 27 神果真住在地上么、看哪、天和天上的天、尚且不是你居住的、何况我所建的这殿呢。
- 28 惟求耶和華我的神垂顾仆人的祷告祈求、俯听仆人今日在你面前的祈祷呼吁、
- 29 愿你昼夜看顾这殿、就是你应许立为你名的居所、求你垂听仆人向此处祷告的话。
- 30 你仆人和你民以色列向此处祈祷的时候、求你在天上你的居所垂听、垂听而赦免。

8:12 Then Solomon said, “The LORD has said that he lives in thick darkness. 8:13 O LORD, truly I have built a lofty temple for you, a place where you can live permanently.” 8:14 Then the king turned around and pronounced a blessing over the whole Israelite assembly as they stood there. 8:15 He said, “The LORD God of Israel is worthy of praise because he has fulfilled what he promised my father David. 8:16 He told David, ‘Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a temple in which to live. But I have chosen David to lead my people Israel.’ 8:17 Now my father David had a strong desire to build a temple to honor the LORD God of Israel. 8:18 The LORD told my father David, ‘It is right for you to have a strong desire to build a temple to honor me. 8:19 But you will not build the temple; your very own son will build the temple for my honor.’ 8:20 The LORD has kept the promise he made. I have taken my father David’s place and have occupied the throne of Israel, as the LORD promised. I have built this temple for the honor of the LORD God of Israel 8:21 and set up in it a place for the ark containing the covenant the LORD made with our ancestors when he brought them out of the land of Egypt.”

Solomon Prays for Israel

8:22 Solomon stood before the altar of the LORD in front of the entire assembly of Israel and spread out his hands toward the sky. 8:23 He prayed: “O LORD, God of Israel, there is no god like you in heaven above or on earth below. You maintain covenantal loyalty to your servants who obey you with sincerity. 8:24 You have kept your word to your servant, my father David; this very day you have fulfilled what you promised. 8:25 Now, O LORD, God of Israel, keep the promise you made to your servant, my father David, when you said, ‘You will never fail to have a successor ruling before me on the throne of Israel, provided that your descendants watch their step and serve me as you have done.’ 8:26 Now, O God of Israel, may the promise you made to your servant, my father David, be realized.

8:27 “God does not really live on the earth! Look, if the sky and the highest heaven cannot contain you, how much less this temple I have built! 8:28 But respond favorably to your servant’s prayer and his request for help, O LORD my God. Answer the desperate prayer your servant is presenting to you today. 8:29 Night and day may you watch over this temple, the place where you promised you would live. May you answer your servant’s prayer for this place. 8:30 Respond to the request of your servant and your people Israel for this place. Hear from inside your heavenly dwelling place and respond favorably.

- 31 人若得罪邻舍、有人叫他起誓、他来到这殿在你的坛前起誓、
- 32 求你在天上垂听、判断你的仆人、定恶人有罪、照他所行的报应在他头上、定义人有理、照他的义赏赐他。
- 33 你的民以色列若得罪你、败在仇敌面前、又归向你、承认你的名、在这殿里祈求祷告、
- 34 求你在天上垂听、赦免你民以色列的罪、使他们归回你赐给他们列祖之地。
- 35 你的民因得罪你、你惩罚他们、使天闭塞不下雨、他们若向此处祷告、承认你的名、离开他们的罪、
- 36 求你在天上垂听、赦免你仆人以色列民的罪、将当行的善道指教他们、且降雨在你的地、就是你赐给你民为业之地。
- 37 国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱、或有仇敌犯境围困城邑、无论遭遇甚么灾祸疾病。
- 38 你的民以色列、或是众人、或是一人、自觉有罪、〔原文作灾〕向这殿举手、无论祈求甚么、祷告甚么、
- 39 求你在天上你的居所垂听赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他们、（惟有你知道世人的心）
- 40 使他们在你赐给我们列祖之地上、一生一世敬畏你。
- 41 论到不属你民以色列的外邦人、为你名从远方而来、
- 42 （他们听人论说你的大名、和大能的手、并伸出来的膀臂）向这殿祷告、
- 43 求你在天上你的居所垂听、照著外邦人所祈求的而行、使天下万民都认识你的名、敬畏你像你的民以色列一样、又使他们知道我建造的这殿、是称为你名下的。
- 44 你的民若奉你的差遣、无论往何处去与仇敌争战、向耶和華所选择的城、与我为你名所建造的殿祷告、
- 45 求你在天上垂听他们的祷告祈求、使他们得胜。

8:31 “When someone is accused of sinning against his neighbor and the latter pronounces a curse on the alleged offender before your altar in this temple, be willing to forgive the accused if the accusation is false. **8:32** Listen from heaven and make a just decision about your servants’ claims. Condemn the guilty party, declare the other innocent, and give both of them what they deserve.

8:33 “The time will come when your people Israel are defeated by an enemy because they sinned against you. If they come back to you, renew their allegiance to you, and pray for your help in this temple, **8:34** then listen from heaven, forgive the sin of your people Israel, and bring them back to the land you gave to their ancestors.

8:35 “The time will come when the skies are shut up tightly and no rain falls because your people sinned against you. When they direct their prayers toward this place, renew their allegiance to you, and turn away from their sin because you punish them, **8:36** then listen from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Certainly you will then teach them the right way to live and send rain on your land that you have given your people to possess.

8:37 “The time will come when the land suffers from a famine, a plague, blight and disease, or a locust invasion, or when their enemy lays siege to the cities of the land, or when some other type of plague or epidemic occurs. **8:38** When all your people Israel pray and ask for help, as they acknowledge their pain and spread out their hands toward this temple, **8:39** then listen from your heavenly dwelling place, forgive their sin, and act favorably toward each one based on your evaluation of his motives. (Indeed you are the only one who can correctly evaluate the motives of all people.) **8:40** Then they will obey you throughout their lifetimes as they live on the land you gave to our ancestors.

8:41 “Foreigners, who do not belong to your people Israel, will come from a distant land because of your reputation. **8:42** When they hear about your great reputation and your ability to accomplish mighty deeds, they will come and direct their prayers toward this temple. **8:43** Then listen from your heavenly dwelling place and answer all the prayers of the foreigners. Then all the nations of the earth will acknowledge your reputation, obey you like your people Israel do, and recognize that this temple I built belongs to you.

8:44 “When you direct your people to march out and fight their enemies, and they direct their prayers to the LORD toward his chosen city and this temple I built for your honor, **8:45** then listen from heaven to their prayers for help and vindicate them.

46 你的民若得罪你、(世上没有不犯罪的人)你向他们发怒、将他们交给仇敌掳到仇敌之地、或远或近、

47 他们若在掳到之地想起罪来、回心转意、恳求你说、我们有罪了、我们悖逆了、我们作恶了、

48 他们若在掳到之地、尽心尽性归服你、又向自己的地、就是你赐给他们列祖之地、和你所选择的城、并我为你名所建造的殿祷告、

49 求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求、为他们伸冤。

50 饶恕得罪你的民、赦免他们的一切过犯、使他们在掳他们的人面前蒙怜恤、

51 因为他们是你的子民、你的产业、是你从埃及领出来脱离铁炉的、

52 愿你的眼目看顾仆人、听你民以色列的祈求、无论何时向你祈求、愿你垂听。

53 主耶和華阿、你将他们从地上的万民中分别出来、作你的产业、是照你领我们列祖出埃及的时候、藉你仆人摩西所应许的话。

54 所罗门在耶和華的坛前屈膝跪著、向天举手、在耶和華面前祷告祈求已毕、站起来、

55 站著、大声为以色列全会众祝福、说、

56 耶和華是应当称颂的、因为他照著一切所应许的、赐平安给他的民以色列人、凡藉他仆人摩西应许赐福的话、一句都没有落空。

57 愿耶和華我们的 神与我们同在、像与我们列祖同在一样、不撇下我们、不丢弃我们、

58 使我的心归向他、遵行他的道、谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例、典章。

59 我在耶和華面前祈求的这些话、愿耶和華我们的 神昼夜垂念、每日为他仆人与他民以色列伸冤、

60 使地上的万民都知道惟独耶和華是 神、并无别神。

61 所以你们当向耶和華我们的 神存诚实的心、遵行他的律例、谨守他的诫命、至终如今日一样。

所罗门奉献圣殿

62 王和以色列众民一同在耶和華面前献祭。

63 所罗门向耶和華献平安祭、用牛二万二千、羊十二万、这样、王和以色列众民、为耶和華的殿行奉献之礼。

8:46 “The time will come when your people will sin against you (for there is no one who is sinless!) and you will be angry with them and deliver them over to their enemies, who will take them as prisoners to their own land, whether far away or close by. **8:47** When your people come to their senses in the land where they are held prisoner, they will repent and beg for your mercy in the land of their imprisonment, admitting, ‘We have sinned and gone astray; we have done evil.’ **8:48** When they return to you with all their heart and being in the land where they are held prisoner, and direct their prayers to you toward the land you gave to their ancestors, your chosen city, and the temple I built for your honor, **8:49** then listen from your heavenly dwelling place to their prayers for help and vindicate them. **8:50** Forgive all the rebellious acts of your sinful people and cause their captors to have mercy on them. **8:51** After all, they are your people and your special possession whom you brought out of Egypt, from the middle of the iron-smelting furnace.

8:52 “May you be attentive to your servant’s and your people Israel’s requests for help and may you respond to all their prayers to you. **8:53** After all, you picked them out of all the nations of the earth to be your special possession, just as you, O sovereign LORD, announced through your servant Moses when you brought our ancestors out of Egypt.”

8:54 When Solomon finished presenting all these prayers and requests to the LORD, he got up from before the altar of the LORD where he had kneeled and spread out his hands toward the sky. **8:55** When he stood up, he pronounced a blessing over the entire assembly of Israel, saying in a loud voice: **8:56** “The LORD is worthy of praise because he has made Israel his people secure just as he promised. Not one of all the faithful promises he made through his servant Moses is left unfulfilled. **8:57** May the LORD our God be with us, as he was with our ancestors. May he not abandon us or leave us. **8:58** May he make us submissive, so we can follow all his instructions and obey the commandments, rules, and regulations he commanded our ancestors. **8:59** May the LORD our God be constantly aware of these requests of mine I have presented to him, so that he might vindicate his servant and his people Israel as the need arises. **8:60** Then all the nations of the earth will recognize that the LORD is the only genuine God. **8:61** May you demonstrate wholehearted devotion to the LORD our God by following his rules and obeying his commandments, as you are presently doing.”

Solomon Dedicates the Temple

8:62 The king and all Israel with him were presenting sacrifices to the LORD. **8:63** Solomon offered as tokens of peace to the LORD twenty-two thousand cattle and one hundred twenty thousand sheep. Then

- 64 当日王因耶和華殿前的銅壇太小、容不下燔祭、素祭、和平安祭牲的脂油、便將耶和華殿前院子當中、分別為聖、在那里獻燔祭、素祭、和平安祭牲的脂油。
- 65 那時所羅門和以色列眾人、就是从哈馬口、直到埃及小河、所有的以色列人、都聚集成為大會、在耶和華我們的神面前守節七日、又七日、共十四日。
- 66 第八日王遣散眾民、他們都為王祝福、因見耶和華向他仆人大衛和他民以色列所施的一切恩惠、就都心中喜樂、各歸各家去了。

the king and all the Israelites dedicated the LORD's temple. **8:64** That day the king consecrated the middle of the courtyard that is in front of the LORD's temple. He offered there burnt sacrifices, grain offerings, and the fat from the peace offerings, because the bronze altar that stood before the LORD was too small to hold all these offerings. **8:65** At that time Solomon and all Israel with him celebrated a festival before the LORD our God for two entire weeks. This great assembly included people from all over the land, from Lebo Hamath in the north to the Stream of Egypt in the south. **8:66** On the fifteenth day after the festival started, he dismissed the people. They asked God to empower the king and then went to their homes, happy and content because of all the good the LORD had done for his servant David and his people Israel.

第九章

神給所羅門的應許與警告

- 1 所羅門建造耶和華殿、和王宮、并一切所願意建造的、都完畢了、
- 2 耶和華就二次向所羅門顯現、如先前在基遍向他顯現一樣。
- 3 對他說、你向我所禱告祈求的、我都應允了、我已將你所建的這殿分別為聖、使我的名永遠在其中、我的眼、我的心、也必常在那里。
- 4 你若效法你父大衛、存誠實正直的心行在我面前、遵行我一切所吩咐你的、謹守我的律例典章、
- 5 我就必堅固你的國位在以色列中、直到永遠、正如我應許你父大衛說、你的子孫必不斷人坐以色列的國位。
- 6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我、不守我指示你們的誡命律例、去事奉敬拜別神、
- 7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除、并且我為己名所分別為聖的殿、也必舍弃不顧、使以色列人在萬民中作笑談、被讕語。
- 8 這殿雖然甚高、將來經過的人必驚訝、嗤笑、說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。
- 9 人必回答說、是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的 神、去亲近別神、事奉敬拜他、所以耶和華使這一切災禍臨到他們。

The Lord Gives Solomon a Promise and a Warning

9:1 After Solomon finished building the LORD's temple, the royal palace, and all the other construction projects he had planned, **9:2** the LORD appeared to Solomon a second time, in the same way he had appeared to him at Gibeon. **9:3** The LORD said to him, "I have answered your prayer and your request for help that you made to me. I have consecrated this temple you built by making it my permanent home; I will be constantly present there. **9:4** You must serve me with integrity and sincerity, just as your father David did. Do everything I commanded and obey my rules and regulations. **9:5** Then I will allow your dynasty to rule over Israel permanently, just as I promised your father David, 'You will not fail to have a successor on the throne of Israel.'

9:6 "But if you or your sons ever turn away from me, fail to obey the regulations and rules I instructed you to keep, and decide to serve and worship other gods, **9:7** then I will remove Israel from the land I have given them, I will abandon this temple I have consecrated with my presence, and Israel will be mocked and ridiculed among all the nations. **9:8** This temple will become a heap of ruins; everyone who passes by it will be shocked and will hiss out their scorn, saying, 'Why did the LORD do this to this land and this temple?' **9:9** Others will then answer, 'Because they abandoned the LORD their God, who led their ancestors out of Egypt. They embraced other gods whom they worshiped and served. That is why the LORD has brought all this disaster down on them.'"

外交与建造工程

- 10 所罗门建造耶和華殿和王宮、這兩所、二十年才完畢了。
- 11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的、資助他香柏木、松木、和金子) 所羅門王就把加利利地的二十座城、給了希蘭。
- 12 希蘭從推羅出來、察看所羅門給他的城邑、就不喜悅、
- 13 說、我兄阿、你給我的是甚么城邑呢、他就給這城邑之地起名叫迦步勒、直到今日。
- 14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。
- 15 所羅門王挑取服苦的人、是為建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多、并基色。
- 16 先前埃及王法老上來攻取基色、用火焚燒、殺了城內居住的迦南人、將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。
- 17 所羅門建造基色、下伯和仑、
- 18 巴拉、并國中旷野里的達莫。
- 19 又建造所有的積貨城、并屯车和馬兵的城、與耶路撒冷、利巴嫩、以及自己治理的全国中所願建造的。
- 20 至于國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
- 21 就是以色列人不能滅盡的、所羅門挑取他們的後裔、作服苦的奴仆、直到今日。
- 22 惟有以色列人、所羅門不使他們作奴仆、乃是作他的戰士、臣仆、統領、軍長、車兵長、馬兵長。
- 23 所羅門有五百五十督工的、監管工人。
- 24 法老的女兒、從大衛城搬到所羅門為他建造的宮里、那時所羅門才建造米羅。
- 25 所羅門每年三次在他為耶和華所筑的壇上獻燔祭、和平安祭、又在耶和華面前的壇上燒香。這樣、他建造殿的工程完畢了。
- 26 所羅門王在以色列地、紅海邊、靠近以祿的以旬迦別製造船隻。
- 27 希蘭差遣他的仆人、就是熟悉泛海的船家、與所羅門的仆人、一同坐船航海。
- 28 他們到了俄斐、從那里得了四百二十他連得金子、運到所羅門王那里。

Foreign Affairs and Building Projects

9:10 After twenty years, during which Solomon built the LORD's temple and the royal palace, **9:11** King Solomon gave King Hiram of Tyre twenty cities in the region of Galilee, because Hiram had supplied Solomon with cedars, evergreens, and all the gold he wanted. **9:12** When Hiram went out from Tyre to inspect the cities Solomon had given him, he was not pleased with them. **9:13** Hiram asked, "Why did you give me these cities, my friend?" He called that area the region of Cabul, a name which it has retained to this day. **9:14** Hiram had sent to the king one hundred twenty units of gold.

9:15 Here are the details concerning the work crews King Solomon conscripted to build the LORD's temple, his palace, the terrace, the wall of Jerusalem, and the cities of Hazor, Megiddo, and Gezer. **9:16** (Pharaoh, king of Egypt, had attacked and captured Gezer. He burned it and killed the Canaanites who lived in the city. He gave it as a wedding present to his daughter, who had married Solomon.) **9:17** Solomon built up Gezer, lower Beth Horon, **9:18** Baalath, Tadmor in the wilderness, **9:19** all the storage cities that belonged to him, and the cities where chariots and horses were kept. He built whatever he wanted in Jerusalem, Lebanon, and throughout his entire kingdom. **9:20** Now several non-Israelite peoples were left in the land after the conquest of Joshua, including the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. **9:21** Their descendants remained in the land (the Israelites were unable to wipe them out). Solomon conscripted them for his work crews, and they continue in that role to this very day. **9:22** Solomon did not assign Israelites to these work crews; the Israelites served as his soldiers, attendants, officers, charioteers, and commanders of his chariot forces. **9:23** These men were also in charge of Solomon's work projects; there were a total of five hundred fifty men who supervised the workers. **9:24** Solomon built the terrace as soon as Pharaoh's daughter moved up from the city of David to the palace Solomon built for her.

9:25 Three times a year Solomon offered burnt offerings and tokens of peace on the altar he had built for the LORD, burning incense along with them before the LORD. He made the temple his official worship place.

9:26 King Solomon also built ships in Ezion Geber, which is located near Elat in the land of Edom, on the shore of the Red Sea. **9:27** Hiram sent his fleet and some of his sailors, who were well acquainted with the sea, to serve with Solomon's men. **9:28** They sailed to Ophir, took from there four hundred twenty units of gold, and then brought them to King Solomon.

第十章

所罗门招待示巴女王

- 1 示巴女王听见所罗门因耶和華之名所得的名声、就来要用难解的话、试问所罗门。
- 2 跟随他到耶路撒冷的人甚多、又有骆驼驮著香料、宝石、和许多金子、他来见了所罗门王、就把心里所有的、对所罗门都说出来。
- 3 所罗门王将他所问的都答上了、没有一句不明白、不能答的。
- 4 示巴女王见所罗门大有智慧、和他所建造的宫室、
- 5 席上的珍馐美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立、以及他们的衣服装饰、和酒政的衣服装饰、又见他上耶和華殿的台阶、〔或作他在耶和華殿里所献的燔祭〕就诧异得神不守舍、
- 6 对王说、我在本国里所听见论到你的事、和你的智慧、实在是真的。
- 7 我先不信那些话、及至我来亲眼见了、才知道人所告诉我的、还不到一半、你的智慧和你的福分、越过我所听见的风声。
- 8 你的臣子、你的仆人、常侍立在你面前、听你智慧的话、是有福的。
- 9 耶和華你的神是应当称颂的、他喜悦你、使你坐以色列的国位、因为他永远爱以色列、所以立你作王、使你秉公行义。
- 10 于是示巴女王将一百二十他连得金子、和宝石与极多的香料、送给所罗门王、他送给王的香料、以后奉来的不再有这样多。
- 11 希兰的船只从俄斐运了金子来、又从俄斐运了许多檀香木〔或作乌木下同〕和宝石来。
- 12 王用檀香木为耶和華殿、和王宫、作栏杆、又为歌唱的人作琴瑟、以后再没有这样的檀香木进国来、也没有人看见过、直到如今。
- 13 示巴女王一切所要求、所罗门王都送给他、另外照自己的厚意馈送他。于是女王和他臣仆转回本国去了。

所罗门的财富

- 14 所罗门每年所得的金子、共有六百六十六他连得。
- 15 另外还有商人、和杂族的诸王、与国中的省长、所进的金子。〔杂族在历代下九章十四节作亚拉伯〕
- 16 所罗门王用槌出来的金子、打成盾牌二百面、每面用金子六百舍客勒、
- 17 又用槌出来的金子、打成盾牌三百面、每面用金子三弥那、都放在利巴嫩林宫里。

Solomon Entertains a Queen

10:1 When the queen of Sheba heard about Solomon, she came to challenge him with difficult questions. **10:2** She arrived in Jerusalem with a great deal of pomp, bringing with her camels carrying spices, a very large quantity of gold, and precious gems. She visited Solomon and discussed with him everything that was on her mind. **10:3** Solomon answered all her questions; there was no question too complex for the king. **10:4** When the queen of Sheba saw for herself Solomon's extensive wisdom, the palace he had built, **10:5** the food in his banquet hall, his servants and attendants, their robes, his cup-bearers, and his burnt offerings which he presented in the LORD's temple, she was amazed. **10:6** She said to the king, "The report I heard back home about your wise sayings and insight was true. **10:7** I did not believe these things until I came and saw them with my own eyes. Indeed, I didn't hear even half the story! Your wisdom and wealth surpass what was reported to me. **10:8** Your attendants, who stand before you at all times and hear your wise sayings, are truly happy! **10:9** May the LORD your God be praised because he favored you by placing you on the throne of Israel! Because of the LORD's eternal love for Israel, he made you king so you might make just and right decisions." **10:10** She gave the king one hundred twenty units of gold, a very large quantity of spices, and precious gems. The quantity of spices the queen of Sheba gave King Solomon has never been matched. **10:11** (Hiram's fleet, which carried gold from Ophir, also brought from Ophir a very large quantity of fine timber and precious gems. **10:12** With the timber the king made supports for the LORD's temple and for the royal palace and stringed instruments for the musicians. No one has seen so much of this fine timber to this very day.) **10:13** King Solomon gave the queen of Sheba everything she requested, besides what he had freely offered her. Then she left and returned to her homeland with her attendants.

Solomon's Wealth

10:14 Solomon received six hundred sixty-six units of gold per year, **10:15** besides what he collected from the merchants, traders, Arabian kings, and governors of the land. **10:16** King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred measures of gold were used for each shield. **10:17** He also made three hundred small shields of hammered gold; three minas of gold were used for each shield. The king placed them in the Palace of the Lebanon Forest.

- 18 王用象牙制造一个宝座、用精金包裹。
- 19 宝座有六层台阶·座的后背是圆的·两旁有扶手·靠近扶手有两个狮子站立。
- 20 六层台阶上有十二个狮子站立·每层有两个·左边一个·右边一个·在列国中没有这样作的。
- 21 所罗门王一切的饮器·都是金子的·利巴嫩林宫里的一切器皿·都是精金的·所罗门年间·银子算不了甚么。
- 22 因为王有他施船只与希兰的船只一同航海·三年一次·装载金银·象牙·猿猴·孔雀回来。
- 23 所罗门王的财宝与智慧·胜过天下的列王。
- 24 普天下的王都求见所罗门·要听 神赐给他智慧的话·
- 25 他们各带贡物·就是金器·银器·衣服·军械·香料·骡马·每年有一定之例。
- 26 所罗门聚集战车马兵·有战车一千四百辆·马兵一万二千名·安置在屯车的城邑·和耶路撒冷就是王那里。
- 27 王在耶路撒冷使银子多如石头·香柏木多如高原的桑树。
- 28 所罗门的马是从埃及带来的·是王的商人·一群一群·按著定价·买来的。
- 29 从埃及买来的车·每辆价银六百舍客勒·马每匹一百五十舍客勒·赫人诸王·和亚兰诸王·所买的车马·也是按这价值经他们手买来的。

第十一章

主惩罚所罗门拜偶像的罪

- 1 所罗门王在法老的女儿之外·又宠爱许多外邦女子·就是摩押女子·亚扪女子·以东女子·西顿女子·赫人女子。
- 2 论到这些国的人·耶和華曾晓谕以色列人·说·你们不可与他们往来相通·因为他们必诱惑你们的心·去随从他们的神·所罗门却恋爱这些女子。
- 3 所罗门有妃七百·都是公主·还有嫔三百·这些妃嫔诱惑他的心。
- 4 所罗门年老的时候·他的妃嫔诱惑他的心·去随从别神·不效法他父亲大卫·诚实的顺服耶和華他的 神。
- 5 因为所罗门随从西顿人的女神亚斯他录·和亚扪人可憎的神米勒公。

10:18 The king made a large throne decorated with ivory and overlaid it with pure gold. **10:19** There were six steps leading up to the throne, and the back of it was rounded on top. The throne had two armrests with a statue of a lion standing on each side. **10:20** There were twelve statues of lions on the six steps, one lion at each end of each step. There was nothing like it in any other kingdom.

10:21 All of King Solomon's cups were made of gold, and all the household items in the Palace of the Forest of Lebanon were made of pure gold. There were no silver items, for silver was not considered very valuable in Solomon's time. **10:22** Along with Hiram's fleet, the king had a fleet of large ships that traveled the sea. Once every three years the fleet came into port with gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

10:23 King Solomon was wealthier and wiser than any of the kings of the earth. **10:24** Everyone in the world wanted to visit Solomon to see him display his God-given wisdom. **10:25** Year after year visitors brought their gifts, which included items of silver, items of gold, clothes, perfume, spices, horses, and mules.

10:26 Solomon accumulated chariots and horses. He had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses. He kept them in assigned cities and in Jerusalem. **10:27** The king made silver as plentiful in Jerusalem as stones; cedar was as plentiful as sycamore fig trees are in the lowlands. **10:28** Solomon acquired his horses from Egypt and from Que; the king's traders purchased them from Que. **10:29** They paid six hundred silver pieces for each chariot from Egypt and one hundred fifty silver pieces for each horse. They also sold chariots and horses to all the kings of the Hittites and to the kings of Syria.

The Lord Punishes Solomon for Idolatry

11:1 King Solomon fell in love with many foreign women (besides Pharaoh's daughter), including Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites. **11:2** They came from nations about which the LORD had warned the Israelites, "You must not establish friendly relations with them! If you do, they will surely shift your allegiance to their gods." But Solomon was irresistibly attracted to them. **11:3** He had seven hundred royal wives and three hundred concubines; his wives had a powerful influence over him. **11:4** When Solomon became old, his wives shifted his allegiance to other gods; he was not wholeheartedly devoted to the LORD his God, as his father David had been. **11:5** Solomon worshiped the Sidonian goddess Astarte and the detestable Ammonite god Milcom. **11:6** Solomon did evil before

6 所罗门行耶和华中看为恶的事、不效法他父亲大卫、专心顺从耶和华中。

7 所罗门为摩押可憎的神基抹、和亚扪人可憎的神摩洛、在耶路撒冷对面的山上建筑邱坛。

8 他为那些向自己的神烧香献祭的外邦女子、就是他娶来的妃嫔、也是这样行。

9 耶和华中向所罗门发怒、因为他的心偏离向他两次显现的耶和华中以色列的神。

10 耶和华中曾吩咐他不可随从别神、他却没有遵守耶和华中所吩咐的。

11 所以耶和华中对他说、你既行了这事、不遵守我所吩咐你守的约和律例、我必将你的国夺回、赐给你的臣子。

12 然而因你父亲大卫的缘故、我不在你活著的日子行这事、必从你儿子的手中夺回。

13 只是我不将全国夺回、要因我仆人大卫、和我所选择的耶路撒冷、还留一支派给你的儿子。

14 耶和华中使以东人哈达兴起、作所罗门的敌人、他是以东王的后裔。

15 先前大卫攻击以东、元帅约押上去埋葬阵亡的人、将以东的男丁都杀了。

16 约押和以色列众人在以东住了六个月、直到将以东的男丁尽都剪除。

17 那时哈达还是幼童、他和他父亲的臣仆、几个以东人逃往埃及。

18 他们从米甸起行、到了巴兰、从巴兰带著几个人、来到埃及、见埃及王法老、法老为他派定粮食、又给他房屋田地。

19 哈达在法老面前大蒙恩惠、以致法老将王后答比匿的妹子赐他娶妻。

20 答比匿的妹子给哈达生了一个儿子、名叫基努拔、答比匿使基努拔在法老的宫里断奶、基努拔就与法老的众子一同住在法老的宫里。

21 哈达在埃及听见大卫与他列祖同睡、元帅约押也死了、就对法老说、求王容我回本国去。

22 法老对他说、你在我这里有甚么缺乏、你竟要回你本国去呢。他回答说、我没有缺乏甚么、只是求王容我回去。

23 神又使以利亚大的儿子利逊兴起、作所罗门的敌人、他先期逃避主人琐巴王哈大底谢。

24 大卫击杀琐巴人的时候、利逊招聚了一群人、自己作他们的头目、往大马色居住、在那里作王。

25 所罗门活著的时候、哈达为患之外、利逊也作以色列的敌人、他恨恶以色列人、且作了亚兰人的王。

the LORD; he did not remain loyal to the LORD, like his father David had. **11:7** Furthermore, on the hill east of Jerusalem Solomon built a high place for the detestable Moabite god Chemosh and for the detestable Ammonite god Milcom. **11:8** He built high places for all his foreign wives so they could burn incense and make sacrifices to their gods.

11:9 The LORD was angry with Solomon because he had shifted his allegiance away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him on two occasions **11:10** and had warned him about this very thing so that he would not follow other gods. But he did not obey the LORD's command. **11:11** So the LORD said to Solomon, "Because you insist on doing these things and have not kept the covenantal rules I gave you, I will surely tear the kingdom away from you and give it to your servant. **11:12** However, for your father David's sake I will not do this while you are alive. I will tear it away from your son's hand instead. **11:13** But I will not tear away the entire kingdom; I will leave your son one tribe for my servant David's sake and for the sake of my chosen city Jerusalem."

11:14 The LORD brought against Solomon an enemy, Hadad the Edomite, a descendant of the Edomite king. **11:15** During David's campaign against Edom, Joab, the commander of the army, while on a mission to bury the dead, killed every male in Edom. **11:16** For six months Joab and the entire Israelite army stayed there until they had exterminated every male in Edom. **11:17** Hadad, who was only a small boy at the time, escaped with some of his father's Edomite servants and headed for Egypt. **11:18** They went from Midian to Paran; they took some men from Paran and went to Egypt. Pharaoh, king of Egypt, supplied him with a house and food and even assigned him some land. **11:19** Pharaoh liked Hadad so well he gave him his sister-in-law (Queen Tahpenes' sister) as a wife. **11:20** Tahpenes' sister gave him a son named Genubath. Tahpenes raised him in Pharaoh's palace; Genubath grew up in Pharaoh's palace among Pharaoh's sons. **11:21** While in Egypt Hadad heard that David had passed away and that Joab, the commander of the army, was dead. So Hadad asked Pharaoh, "Give me permission to leave so I can return to my homeland." **11:22** Pharaoh said to him, "What do you lack here that makes you want to go to your homeland?" Hadad replied, "Nothing, but please give me permission to leave."

11:23 God also brought against Solomon another enemy, Rezon son of Eliada who had run away from his master, King Hadadezer of Zobah. **11:24** He gathered some men and organized a raiding band. When David tried to kill them, they went to Damascus, where they settled down and gained control of the city. **11:25** He was Israel's enemy throughout Solomon's reign and, like Hadad, caused trouble. He loathed Israel and ruled over Syria.

- 26 所罗门的臣仆、尼八的儿子耶罗波安、也举手攻击王。他是以法莲支派的洗利达人。他母亲是寡妇、名叫洗鲁阿。
- 27 他举手攻击王的缘故、乃由先前所罗门建造米罗、修补他父亲大卫城的破口。
- 28 耶罗波安是大有才能的人、所罗门见这少年人殷勤、就派他监管约瑟家的一切工程。
- 29 一日耶罗波安出了耶路撒冷、示罗人先知亚希雅在路上遇见他、亚希雅身上穿著一件新衣、他们二人在田野、以外并无别人。
- 30 亚希雅将自己穿的那件新衣撕成十二片。
- 31 对耶罗波安说、你可以拿十片。耶和華以色列的神如此说、我必将国从所罗门手里夺回、将十个支派赐给你。
- 32 (我因仆人大卫、和我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷城的缘故、仍给所罗门留一个支派)
- 33 因为他离弃我、敬拜西顿人的女神亚斯他录、摩押的神基抹、和亚捫人的神米勒公、没有遵从我的道、行我眼中看为正的事、守我的律例典章、像他父亲大卫一样。
- 34 但我不从他手里将全国夺回、使他终身为君、是因我所拣选的仆人大卫谨守我的诫命律例。
- 35 我必从他儿子的手里将国夺回、以十个支派赐给你。
- 36 还留一个支派给他的儿子、使我仆人大卫在我所选择立我名的耶路撒冷城里、在我面前、长有灯光。
- 37 我必拣选你、使你照心里一切所愿的、作王治理以色列。
- 38 你若听从我一切所吩咐你的、遵行我的道、行我眼中看为正的事、谨守我的律例诫命、像我仆人大卫所行的、我就与你同在、为你立坚固的家、像我为大卫所立的一样、将以色列人赐给你。
- 39 我必因所罗门所行的、使大卫后裔受患难、但不至于永远。
- 40 所罗门因此想要杀耶罗波安。耶罗波安却起身逃往埃及、到了埃及王示撒那里、就住在埃及、直到所罗门死了。

所罗门终

- 41 所罗门其余的事、凡他所行的、和他的智慧、都写在所罗门记上。
- 42 所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王共四十年。
- 43 所罗门与他列祖同睡、葬在他父亲大卫的城里。他儿子罗波安接续他作王。

11:26 Jeroboam son of Nebat, one of Solomon's servants, rebelled against the king. He was an Ephraimite from Zeredah whose mother was a widow named Zeruah. **11:27** This is what prompted him to rebel against the king. Solomon built a terrace and he closed up a gap in the wall of the city of his father David. **11:28** Jeroboam was a talented man; when Solomon saw that the young man was an accomplished worker, he made him the leader of the work crew from the tribe of Joseph. **11:29** At that time, when Jeroboam had left Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite met him on the road; the two of them were alone in the open country. Ahijah was wearing a brand new robe, **11:30** and he grabbed the robe and tore it into twelve pieces. **11:31** Then he told Jeroboam, "Take ten pieces, for this is what the LORD God of Israel says: 'Look, I am about to tear the kingdom from Solomon's hand and I will give ten tribes to you. **11:32** He will retain one tribe, for my servant David's sake and for the sake of Jerusalem, the city I have chosen out of all the tribes of Israel. **11:33** I am taking the kingdom from him because they have abandoned me and worshiped the Sidonian goddess Astarte, the Moabite god Chemosh, and the Ammonite god Milcom. They have not followed my instructions by doing what I approve and obeying my rules and regulations, like Solomon's father David did. **11:34** I will not take the whole kingdom from his hand. I will allow him to be ruler for the rest of his life for the sake of my chosen servant David who kept my commandments and rules. **11:35** I will take the kingdom from the hand of his son and give ten tribes to you. **11:36** I will leave his son one tribe so my servant David's dynasty may continue to serve me in Jerusalem, the city I have chosen as my home. **11:37** I will select you; you will rule over all you desire to have and you will be king over Israel. **11:38** You must obey all I command you to do, follow my instructions, do what I approve, and keep my rules and commandments, like my servant David did. Then I will be with you and establish for you a lasting dynasty, as I did for David; I will give you Israel. **11:39** I will humiliate David's descendants because of this, but not forever." **11:40** Solomon tried to kill Jeroboam, but Jeroboam escaped to Egypt and found refuge with King Shishak of Egypt. He stayed in Egypt until Solomon died.

Solomon's Reign Ends

11:41 The rest of the events of Solomon's reign, including all his accomplishments and his wise decisions, are recorded in the scroll called the Annals of Solomon. **11:42** Solomon ruled over all Israel from Jerusalem for forty years. **11:43** Then Solomon passed away and was buried in the city of his father David. His son Rehoboam replaced him as king.

第十二章

罗波安失去王权

- 1 罗波安往示剑去·因为以色列人都到了示剑、要立他作王。
- 2 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王、逃往埃及、住在那里。(他听见这事)
- 3 以色列人打发人去请他来、他就和以色列会众都来见罗波安、对他说、
- 4 你父亲使我们负重轭、作苦工·现在求你使我们作的苦工、负的重轭、轻松些、我们就事奉你。
- 5 罗波安对他们说、你们暂且去、第三日再来见我。民就去了。
- 6 罗波安之父所罗门在世的日子、有侍立在他面前的老年人、罗波安王和他们商议、说、你们给我出个甚么主意、我好回覆这民。
- 7 老年人对他说、现在王若服事这民如仆人、用好话回答他们、他们就永远作王的仆人。
- 8 王却不用老年人给他出的主意、就和那些与他一同长大在他面前侍立的少年人商议、
- 9 说、这民对我说、你父亲使我们负重轭、求你使我们轻松些·你们给我出个甚么主意、我好回覆他们。
- 10 那同他长大的少年人说、这民对王说、你父亲使我们负重轭、求你使我们轻松些·王要对他们如此说、我的小拇指头、比我父亲的腰还粗。
- 11 我父亲使你们负重轭、我必使你们负更重的轭·我父亲用鞭子责打你们、我要用蝎子鞭责打你们。
- 12 耶罗波安和众百姓遵著罗波安王所说、你们第三日再来见我的话、第三日他们果然来了。
- 13 王用严厉的话回答百姓、不用老年人给他所出的主意、
- 14 照著少年人所出的主意对民说、我父亲使你们负重轭、我必使你们负更重的轭·我父亲用鞭子责打你们、我要用蝎子鞭责打你们。
- 15 王不肯依从百姓、这事乃出于耶和华、为要应验他藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。
- 16 以色列众民见王不依从他们、就对王说、我们与大卫有甚么分儿呢、与耶西的儿子并没有关涉·以色列人哪、各回各家去罢·大卫家阿、自己顾自己罢。于是以色列人都回自己家里去了。
- 17 惟独住犹大城邑的以色列人、罗波安仍作他们的王。

Rehoboam Loses His Kingdom

12:1 Rehoboam traveled to Shechem, for all Israel had gathered in Shechem to make Rehoboam king. **12:2** When Jeroboam son of Nebat heard the news, he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon and had been living ever since. **12:3** They sent for him, and Jeroboam and the whole Israelite assembly came and spoke to Rehoboam, saying, **12:4** “Your father made us work too hard. Now if you lighten the demands he made and don’t make us work as hard, we will serve you.” **12:5** He said to them, “Go away for three days, then return to me.” So the people went away.

12:6 King Rehoboam consulted with the older advisers who had served his father Solomon when he had been alive. He asked them, “How do you advise me to answer these people?” **12:7** They said to him, “Today if you show a willingness to help these people and grant their request, they will be your servants from this time forward.” **12:8** But Rehoboam rejected their advice and consulted the young advisers who served him, with whom he had grown up. **12:9** He asked them, “How do you advise me to respond to these people who said to me, ‘Lessen the demands your father placed on us?’” **12:10** The young advisers with whom Rehoboam had grown up said to him, “Say this to these people who say to you, ‘Your father made us work hard, but now lighten our burden.’ Say this to them: ‘I am a lot tougher than my father.’” **12:11** My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with regular whips; I will punish you with whips that really sting your flesh.”

12:12 Jeroboam and all the people reported to Rehoboam on the third day, just as the king had ordered when he said, “Return to me on the third day.” **12:13** The king responded to the people harshly. He rejected the advice of the older men **12:14** and followed the advice of the younger ones. He said, “My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with regular whips; I will punish you with whips that really sting your flesh.” **12:15** The king refused to listen to the people, because the LORD was instigating this turn of events so that he might bring to pass the prophetic announcement he had made through Ahijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

12:16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, the people answered the king, “We have no portion in David, no share in the son of Jesse. Return to your homes, O Israel! Now, look after your own dynasty, O David!” So Israel returned to their homes. **12:17** (Rehoboam continued to rule over the Israelites who lived in the cities of Judah.)

- 18 罗波安王差遣掌管服苦之人的亚多兰、往以色列人那里去、以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上车、逃回耶路撒冷去了。
- 19 这样、以色列人背叛大卫家、直到今日。
- 20 以色列众人听见耶罗波安回来了、就打发人去请他到会众面前、立他作以色列众人的王。除了犹大支派以外、没有顺从大卫家的。
- 21 罗波安来到耶路撒冷、招聚犹大全家、和便雅悯支派的人、共十八万、都是挑选的战士、要与以色列家争战、好将国夺回、再归所罗门的儿子罗波安。
- 22 但神的话临到神人示玛雅、说、
- 23 你去告诉所罗门的儿子、犹大王罗波安、和犹大、便雅悯全家、并其余的民、说、
- 24 耶和華如此说、你们不可上去、与你们的弟兄以色列人争战、各归各家去罢、因为这事出于我。众人就听从耶和華的话、遵著耶和華的命回去了。

耶罗波安造金牛犊

- 25 耶罗波安在以法蓮山地建筑示剑、就住在其中、又从示剑出去、建筑毗努伊勒。
- 26 耶罗波安心里说、恐怕这国仍归大卫家、
- 27 这民若上耶路撒冷去、在耶和華的殿里献祭、他们的心必归向他们的主犹大王罗波安、就把我杀了、仍归犹大王罗波安。
- 28 耶罗波安王就筹画定妥、铸造了两个金牛犊、对众民说、以色列人哪、你们上耶路撒冷去、实在是难、这就是领你们出埃及地的神。
- 29 他就把牛犊一只安在伯特利、一只安在但。
- 30 这事叫百姓陷在罪里、因为他们往但去、拜那牛犊。
- 31 耶罗波安在邱坛那里建殿、将那不属于利未人的凡民立为祭司。
- 32 耶罗波安定八月十五日为节期、像在犹大的节期一样、自己上坛献祭、他在伯特利也这样向他所铸的牛犊献祭、又将立为邱坛的祭司安置在伯特利。

犹大先知对伯特利的警告

- 33 他在八月十五日、就是他私自所定的月日、为以色列人立作节期的日子、在伯特利上坛烧香。

12:18 King Rehoboam sent Adoniram, the supervisor of the work crews, out after them, but all Israel stoned him to death. King Rehoboam managed to jump into his chariot and escape to Jerusalem. **12:19** So Israel has been in rebellion against the Davidic dynasty to this very day. **12:20** When all Israel heard that Jeroboam had returned, they summoned him to the assembly and made him king over all Israel. No one except the tribe of Judah remained loyal to the Davidic dynasty.

12:21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he summoned one hundred eighty thousand skilled warriors from all of Judah and the tribe of Benjamin to attack Israel and restore the kingdom to Rehoboam son of Solomon. **12:22** But God told Shemaiah the prophet, **12:23** “Say this to King Rehoboam son of Solomon of Judah, and to all Judah and Benjamin, as well as the rest of the people, **12:24** ‘The LORD says this: “Do not attack and make war with your brothers, the Israelites. Each of you go home, for I have caused this to happen.’”” They obeyed the LORD and went home as the LORD had ordered them to do.

Jeroboam Makes Golden Calves

12:25 Jeroboam built up Shechem in the Ephraimite hill country and lived there. From there he went out and built up Penuel. **12:26** Jeroboam then thought to himself: “Now the Davidic dynasty could regain the kingdom. **12:27** If these people go up to offer sacrifices in the LORD’s temple in Jerusalem, their loyalty could shift to their former master, King Rehoboam of Judah. They might kill me and return to King Rehoboam of Judah.” **12:28** After the king had consulted with his advisers, he made two golden calves. Then he said to the people, “It is too much trouble for you to go up to Jerusalem. Look, Israel, here are your gods who brought you up from the land of Egypt.” **12:29** He put one in Bethel and the other in Dan. **12:30** This caused Israel to sin; the people went to Bethel and Dan to worship the calves.

12:31 He built temples on the high places and appointed as priests people who were not Levites. **12:32** Jeroboam inaugurated a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival celebrated in Judah. On the altar in Bethel he offered sacrifices to the calves he had made. In Bethel he also appointed priests for the high places he had made.

A Prophet from Judah Visits Bethel

12:33 On the fifteenth day of the eighth month (a date he had arbitrarily chosen) he offered sacrifices on the altar he had made in Bethel. He inaugurated a festival for the Israelites and went up to the altar to offer sacrifices.

第十三章

1 那时有一个神人奉耶和华的命从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁、要烧香。

2 神人奉耶和华的命向坛呼叫、说、坛哪、坛哪、耶和华如此说、大卫家里必生一个儿子、名叫约西亚。他必将邱坛的祭司、就是在你上面烧香的、杀在你上面、人的骨头也必烧在你上面。

3 当日神人设个豫兆、说、这坛必破裂、坛上的灰必倾撒。这是耶和华的豫兆。

4 耶罗波安王听见神人向伯特利的坛所呼叫的话、就从坛上伸手、说、拿住他罢。王向神人所伸的手就枯干了、不能弯回。

5 坛也破裂了、坛上的灰倾撒了、正如神人奉耶和华的命所设的豫兆。

6 王对神人说、请你为我祷告、求耶和華你神的恩典、使我的手复原。于是神人祈祷耶和華、王的手就复了原、仍如寻常一样。

7 王对神人说、请你同我回去吃饭、加添心力、我也必给你赏赐。

8 神人对王说、你就是把你的宫一半给我、我也不同你进去、也不在这地方吃饭喝水、

9 因为有耶和華的话嘱咐我、说、不可在伯特利吃饭喝水、也不可从你去的原路回来。

10 于是神人从别的路回去、不从伯特利来的原路回去。

11 有一个老先知住在伯特利、他儿子们来将神人当日在伯特利所行的一切事、和向王所说的话、都告诉了父亲。

12 父亲问他们说、神人从那条路去了呢、儿子们就告诉他。原来他们看见那从犹大来的神人所去的路。

13 老先知就吩咐他儿子们说、你们为我备驴、他们备好了驴、他就骑上、

14 去追赶神人、遇见他坐在橡树底下、就问他、你是从犹大来的神人不是、他说、是。

15 老先知对他说、请你同我回家吃饭。

16 神人说、我不可同你回去、进你的家、也不可在这裡同你喫飯喝水。

17 因为有耶和華的话嘱咐我说、你在那里不可吃饭喝水、也不可从你去的原路回来。

18 老先知对他说、我也是先知、和你一样、有天使奉耶和華的命、对我说、你去把他带回你的家、叫他吃饭喝水。这都是老先知诓哄他。

19 于是神人同老先知回去、在他家里吃饭喝水。

13:1 Just then a prophet from Judah, sent by the LORD, arrived in Bethel, as Jeroboam was standing near the altar ready to offer a sacrifice. 13:2 With the authority of the LORD he cried out against the altar, "O altar, altar! This is what the LORD says, 'Look, a son named Josiah will be born to the Davidic dynasty. He will sacrifice on you the priests of the high places who offer sacrifices on you. Human bones will be burned on you.'" 13:3 That day he also announced a sign, "This is the sign the LORD has predetermined: The altar will be split open and the ashes on it will fall to the ground." 13:4 When the king heard what the prophet cried out against the altar in Bethel, Jeroboam, standing at the altar, extended his hand and ordered, "Seize him!" The hand he had extended shriveled up and he could not pull it back. 13:5 The altar split open and the ashes fell from the altar to the ground, in fulfillment of the sign the prophet had announced with the LORD's authority. 13:6 The king pled with the prophet, "Seek the favor of the LORD your God and pray for me, so my hand may be restored." So the prophet sought the LORD's favor and the king's hand was restored to its former condition. 13:7 The king then said to the prophet, "Come home with me and have something to eat. I'd like to give a present." 13:8 But the prophet said to the king, "Even if you were to give me half your possessions, I could not go with you and eat and drink in this place. 13:9 For the LORD gave me strict orders, 'Do not eat or drink there and do not go home the way you came.'" 13:10 So he started back on another road; he did not travel back on the same road he had taken to Bethel.

13:11 Now there was an old prophet living in Bethel. When his sons came home, they told their father everything the prophet had done in Bethel that day and all the words he had spoken to the king. 13:12 Their father asked them, "Which road did he take?" His sons showed him the road the prophet from Judah had taken. 13:13 He then told his sons, "Saddle the donkey for me." When they had saddled the donkey for him, he mounted it 13:14 and took off after the prophet, whom he found sitting under an oak tree. He asked him, "Are you the prophet from Judah?" He answered, "Yes, I am." 13:15 He then said to him, "Come home with me and eat something." 13:16 But he replied, "I can't go back with you or eat and drink with you in this place. 13:17 For the LORD gave me strict orders, 'Do not eat or drink there; do not go back the way you came.'" 13:18 The old prophet then said, "I too am a prophet like you. An angel told me with the LORD's authority, 'Bring him back with you to your house so he can eat and drink.'" But he was lying to him. 13:19 So the prophet went back with him and ate and drank in his house.

20 二人坐席的时候、耶和華的話臨到那帶神人回來的先知·

21 他就對那從猶大來的神人說、耶和華如此說、你既違背耶和華的話、不遵守耶和華你神的命令·

22 反倒回來、在耶和華禁止你吃飯喝水的地方、吃了喝了·因此你的尸身不得入你列祖的坟墓·

23 吃喝完了、老先知為所帶回來的先知備驢·

24 他就去了·在路上有個獅子遇見他、將他咬死、尸身倒在路上、驢站在尸身旁邊、獅子也站在尸身旁邊·

25 有人從那里經過、看見尸身倒在路上、獅子站在尸身旁邊、就來到老先住所住的城里述說這事·

26 那帶神人回來的先知聽見這事、就說、這是那違背了耶和華命令的神人·所以耶和華把他交給獅子·獅子抓傷他、咬死他、是應驗耶和華對他說的話·

27 老先知就吩咐他兒子們說、你們為我備驢·他們就備了驢·

28 他去了、看見神人的尸身倒在路上、驢和獅子站在尸身旁邊、獅子卻沒有吃尸身、也沒有抓傷驢·

29 老先知就把神人的尸身馱在驢上、帶回自己的城里、要哀哭他、葬埋他·

30 就把他的尸身葬在自己的坟墓里、哀哭他、說、哀哉、我兄阿·

31 安葬之後、老先知對他兒子們說、我死了你們要葬我在神人的坟墓里、使我的尸骨靠近他的尸骨·

32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇、和撒瑪利亞各城有邱壇之殿、所說的話、必定應驗·

先知宣告耶羅波安王朝的結局

33 這事以後、耶羅波安仍不離開他的惡道、將凡民立為邱壇的祭司·凡愿意的、他都分別為聖、立為邱壇的祭司·

34 這事叫耶羅波安的家陷在罪里、甚至他的家從地上除滅了·

第十四章

1 那時耶羅波安的儿子亞比雅病了·

2 耶羅波安對他的妻說、你可以起來改装、使人不知道你是耶羅波安的妻、往示羅去·在那里有先知亞希雅·他曾告訴我說、你必作這民的王·

13:20 While they were sitting at the table, the LORD spoke through the old prophet 13:21 and he cried out to the prophet from Judah, “This is what the LORD says, ‘You have rebelled against the LORD and have not obeyed the command which the LORD your God gave you. 13:22 You went back and ate and drank in this place, even though he said to you, “Do not eat or drink there.” Therefore your corpse will not be buried in your ancestral tomb.’”

13:23 When the prophet from Judah finished his meal, the old prophet saddled his visitor’s donkey for him. 13:24 As the prophet from Judah was traveling, a lion attacked him on the road and killed him. His corpse was lying on the road, and the donkey and the lion just stood there beside it. 13:25 Some men came by and saw the corpse lying in the road with the lion standing beside it. They went and reported what they had seen in the city where the old prophet lived. 13:26 When the old prophet who had invited him to his house heard the news, he said, “It is the prophet who rebelled against the LORD. The LORD delivered him over to the lion and it ripped him up and killed him, just as the LORD warned him.” 13:27 He told his sons, “Saddle my donkey,” and they did so. 13:28 He went and found the corpse lying in the road with the donkey and the lion standing beside it; the lion had neither eaten the corpse nor attacked the donkey. 13:29 The old prophet picked up the corpse of the prophet, put it on the donkey, and brought it back. The old prophet then entered the city to mourn him and to bury him. 13:30 He put the corpse into his own tomb, and they mourned over him, saying, “Ah, my brother!” 13:31 After he buried him, he said to his sons, “When I die, bury me in the tomb where the prophet is buried; put my bones right beside his bones, 13:32 for the prophecy he announced with the LORD’s authority against the altar in Bethel and against all the temples on the high places in the cities of the north will certainly be fulfilled.”

A Prophet Announces the End of Jeroboam’s Dynasty

13:33 After this happened, Jeroboam still did not change his evil ways; he continued to appoint common people as priests at the high places. Anyone who wanted the job he consecrated as a priest. 13:34 This sin caused Jeroboam’s dynasty to come to an end and to be destroyed from the face of the earth.

14:1 At that time Jeroboam’s son Abijah became sick. 14:2 Jeroboam told his wife, “Disguise yourself so that people cannot recognize you are Jeroboam’s wife. Then go to Shiloh; Ahijah the prophet, who told me I would rule over this nation, lives there.

- 3 现在你要带十个饼、与几个薄饼、和一瓶蜜、去见他、他必告诉你儿子将要怎样。
- 4 耶罗波安的妻就这样行、起身往示罗去、到了亚希雅的家。亚希雅因年纪老迈、眼目发直、不能看见。
- 5 耶和華先晓諭亚希雅说、耶罗波安的妻要来问你、因他儿子病了、你当如此如此告诉他、他进来的时候、必装作别的妇人。
- 6 他刚进门、亚希雅听见他脚步的响声、就说、耶罗波安的妻、进来罢、你为何装作别的妇人呢、我奉差遣将凶事告诉你。
- 7 你回去告诉耶罗波安、说、耶和華以色列的神如此说、我从民中将你高举、立你作我民以色列的君、
- 8 将国从大卫家夺回、赐给你、你却不效法我仆人大卫、遵守我的诫命、一心顺从我、行我眼中看为正的事、
- 9 你竟行恶、比那在你以先的更甚、为自己立了别神、铸了偶像、惹我发怒、将我丢在背后。
- 10 因此我必使灾祸临到耶罗波安的家、将属耶罗波安的男丁、无论困住的、自由的、都从以色列中剪除、必除尽耶罗波安的家、如人除尽粪土一般。
- 11 凡属耶罗波安的人、死在城中的、必被狗吃、死在田野的、必被空中的鸟吃、这是耶和華说的。
- 12 所以你起身回家去罢、你的脚一进城、你儿子就必死了。
- 13 以色列众人必为他哀哭、将他葬埋、凡属耶罗波安的人、惟有他得入坟墓、因为在耶罗波安的家中、只有他向耶和華以色列的神、显出善行。
- 14 耶和華必另立一王治理以色列、到了日期、他必剪除耶罗波安的家、那日期已经到了。
- 15 耶和華必击打以色列人、使他们摇动、像水中的芦苇一般、又将他们从耶和華赐给他们列祖的美地上拔出来、分散在大河那边、因为他们作木偶、惹耶和華发怒。
- 16 因耶罗波安所犯的罪、又使以色列人陷在罪里、耶和華必将以色列人交给仇敌。
- 17 耶罗波安的妻起身回去、到了得撒、刚到门槛、儿子就死了。
- 18 以色列众人将他葬埋、为他哀哭、正如耶和華藉他仆人先知亚希雅所说的话。

14:3 Take ten loaves of bread, some small cakes, and a container of honey and visit him. He will tell you what will happen to the boy.”

14:4 Jeroboam’s wife did as she was told. She went to Shiloh and visited Ahijah. Now Ahijah could not see; he had lost his eyesight in his old age.

14:5 But the LORD had told Ahijah, “Look, Jeroboam’s wife is coming to find out from you what will happen to her son, for he is sick. Tell her so-and-so. When she comes, she will be in a disguise.”

14:6 When Ahijah heard the sound of her footsteps as she came through the door, he said, “Come on in, wife of Jeroboam! Why are you pretending to be someone else? I have been commissioned to give you bad news. **14:7** Go, tell Jeroboam, ‘This is what the LORD God of Israel says: “I raised you up from among the people and made you ruler over my people Israel. **14:8** I tore the kingdom away from the Davidic dynasty and gave it to you. But you are not like my servant David, who kept my commandments and followed me wholeheartedly by doing only what I approve. **14:9** You have sinned more than all who came before you. You went and angered me by making other gods, formed out of metal; you have completely disregarded me. **14:10** So I am ready to bring disaster on the dynasty of Jeroboam. I will cut off every last male belonging to Jeroboam in Israel, including even the weak and incapacitated. I will burn up the dynasty of Jeroboam, just as one burns manure until it is completely consumed. **14:11** Dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.’” Indeed the LORD has announced it.

14:12 “As for you, get up and go home. When you set foot in the city, the boy will die. **14:13** All Israel will mourn him and bury him. He is the only one in Jeroboam’s family who will receive a decent burial, for he is the only one in whom the LORD God of Israel found anything good. **14:14** The LORD will raise up a king over Israel who will cut off Jeroboam’s dynasty. It is ready to happen! **14:15** The LORD will attack Israel, making it like a reed that sways in the water. He will remove Israel from this good land he gave to their ancestors and scatter them beyond the Euphrates River, because they angered the LORD by making Asherah poles. **14:16** He will hand Israel over to their enemies because of the sins which Jeroboam committed and which he made Israel commit.”

14:17 So Jeroboam’s wife got up and went back to Tirzah. As she crossed the threshold of the house, the boy died. **14:18** All Israel buried him and mourned for him, just as the LORD had predicted through his servant the prophet Ahijah.

耶罗波安王朝的结束

- 19 耶罗波安其余的事、他怎样争战、怎样作王、都写在以色列诸王记上。
- 20 耶罗波安作王二十二年、就与他列祖同睡、他儿子拿答接续他作王。

罗波安作犹大王

- 21 所罗门的儿子罗波安作犹大王。他登基的时候、年四十一岁、在耶路撒冷、就是耶和華从以色列众支派中所选择立他名的城、作王十七年、罗波安的母亲名叫拿玛、是亚扪人。
- 22 犹大人行耶和華眼中看为恶的事、犯罪触动他的愤恨、比他们列祖更甚。
- 23 因为他们在各高冈上、各青翠树下筑坛、立柱像、和木偶。
- 24 国中也有娈童、犹大人效法耶和華在以色列人面前所赶出的外邦人、行一切可憎恶的事。
- 25 罗波安王第五年、埃及王示撒上来攻取耶路撒冷、
- 26 夺了耶和華殿和王宫里的宝物、尽都带走、又夺去所罗门制造的金盾牌。
- 27 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌、交给守王宫门的护卫长看守。
- 28 王每逢进耶和華的殿、护卫兵就拿这盾牌、随后仍将盾牌送回、放在护卫房。
- 29 罗波安其余的事、凡他所行的、都写在犹大列王记上。
- 30 罗波安与耶罗波安时常争战。
- 31 罗波安与他列祖同睡、葬在大卫城、他列祖的坟地里、他母亲名叫拿玛、是亚扪人、他儿子亚比央〔又名亚比雅〕接续他作王。

第十五章

亚比央统治犹大

- 1 尼八的儿子耶罗波安王十八年、亚比央登基作犹大王。
- 2 在耶路撒冷作王三年、他母亲名叫玛迦、是押沙龙的女儿。
- 3 亚比央行他父亲在他以前所行的一切恶、他的心不像他祖大卫的心、诚诚实实的顺服耶和華他的神。

Jeroboam's Reign Ends

14:19 The rest of the events of Jeroboam's reign, including the details of his battles and rule, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **14:20** Jeroboam ruled for twenty-two years; then he passed away. His son Nadab replaced him as king.

Rehoboam's Reign over Judah

14:21 Now Rehoboam son of Solomon ruled in Judah. He was forty-one years old when he became king and he ruled for seventeen years in Jerusalem, the city the LORD chose from all the tribes of Israel to be his home. His mother was an Ammonite named Naamah.

14:22 Judah did evil before the LORD. They made him more jealous by their sins than their ancestors had done. **14:23** They even built for themselves high places, sacred pillars, and Asherah poles on every high hill and under every green tree. **14:24** There were also male cultic prostitutes in the land. They committed the same horrible sins as the nations that the LORD had driven out from before the Israelites.

14:25 In King Rehoboam's fifth year, King Shishak of Egypt attacked Jerusalem. **14:26** He took away the treasures of the LORD's temple and of the royal palace; he took everything, including all the golden shields that Solomon had made. **14:27** King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned them to the officers of the royal guard who protected the entrance to the royal palace. **14:28** Whenever the king visited the LORD's temple, the royal guard carried them and then brought them back to the guardroom.

14:29 The rest of the events of Rehoboam's reign, including his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **14:30** Rehoboam and Jeroboam were continually at war with each other. **14:31** Rehoboam passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His mother was an Ammonite named Naamah. His son Abijah replaced him as king.

Abijah's Reign over Judah

15:1 In the eighteenth year of the reign of Jeroboam son of Nebat, Abijah became king over Judah. **15:2** He ruled for three years in Jerusalem. His mother was Maacah, the daughter of Abishalom. **15:3** He followed all the sinful practices of his father before him. He was not wholeheartedly devoted to the LORD his God, as his ancestor David had been.

- 4 然而耶和華他的 神、因大衛的缘故、仍使他在耶路撒冷有燈光、叫他兒子接續他作王、堅立耶路撒冷。
- 5 因為大衛、除了赫人烏利亞那件事、都是行耶和華眼中看為正的事、一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。
- 6 羅波安在世的日子常與耶羅波安爭戰。
- 7 亞比央其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上、亞比央常與耶羅波安爭戰。
- 8 亞比央與他列祖同睡、葬在大衛的城里、他兒子亞撒接續他作王。

亞撒統治猶大

- 9 以色列王耶羅波安二十年、亞撒登基作猶大王。
- 10 在耶路撒冷作王四十一年、他祖母名叫瑪迦、是押沙龍的女兒。
- 11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看為正的事。
- 12 從國中除去妾童、又除掉他列祖所造的一切偶像。
- 13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位、因他造了可憎的偶像亞舍拉、亞撒砍下他的偶像、燒在汲淪溪邊。
- 14 只是邱壇還沒有廢去、亞撒一生卻向耶和華存誠實的心。
- 15 亞撒將他父親所分別為聖、與自己所分別為聖的金銀和器皿、都奉到耶和華的殿里。
- 16 亞撒和以色列王巴沙在世的日子、常常爭戰。
- 17 以色列王巴沙上來、要攻擊猶大、修築拉瑪、不許人從猶大王亞撒那里出入。
- 18 於是亞撒將耶和華殿、和王宮府庫里、所剩下的金銀、都交在他臣仆手中、打發他們往大馬色的亞蘭王、希旬的孫子、他伯利們的儿子便哈達那里去。
- 19 說、你父曾與我父立約、我與你也要立約、現在我將金銀送你為禮物、求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約、使他離開我。
- 20 便哈達聽從亞撒王的話、派軍長去攻擊以色列的城邑、他們就攻破以云、但、亞伯伯瑪迦、基尼烈全境、拿弗他利全境。
- 21 巴沙聽見、就停工、不修築拉瑪了、仍住在得撒。

15:4 Nevertheless for David's sake the LORD his God maintained his dynasty in Jerusalem by giving him a son to succeed him and by protecting Jerusalem. 15:5 He did this because David had done what he approved and had not disregarded any of his commandments his entire lifetime, except for the incident involving Uriah the Hittite. 15:6 Rehoboam and Jeroboam were continually at war with each other throughout Abijah's lifetime. 15:7 The rest of the events of Abijah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. Abijah and Jeroboam had been at war with each other. 15:8 Abijah passed away and was buried in the city of David. His son Asa replaced him as king.

Asa's Reign over Judah

15:9 In the twentieth year of Jeroboam's reign over Israel, Asa became the king of Judah. 15:10 He ruled for forty-one years in Jerusalem. His grandmother was Maacah daughter of Abishalom. 15:11 Asa did what the LORD approved like his ancestor David had done. 15:12 He removed the male cultic prostitutes from the land and got rid of all the disgusting idols his ancestors had made. 15:13 He also removed Maacah his grandmother from her position as queen because she had made a loathsome Asherah pole. Asa cut down her Asherah pole and burned it in the Kidron Valley. 15:14 The high places were not eliminated, yet Asa was wholeheartedly devoted to the LORD throughout his lifetime. 15:15 He brought the holy items that he and his father had made into the LORD's temple, including the silver, gold, and other articles.

15:16 Now Asa and King Baasha of Israel were continually at war with each other. 15:17 King Baasha of Israel attacked Judah and established Ramah as a military outpost to prevent anyone from leaving or entering the land of King Asa of Judah. 15:18 Asa took all the silver and gold that was left in the treasuries of the LORD's temple and of the royal palace and handed it to his servants. He then told them to deliver it to Ben Hadad son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, ruler in Damascus, along with this message: 15:19 "I want to make a treaty with you, like the one our fathers made. See, I have sent you silver and gold as a present. Break your treaty with King Baasha of Israel, so he will retreat from my land." 15:20 Ben Hadad accepted King Asa's offer and ordered his army commanders to attack the cities of Israel. They conquered Ijon, Dan, Abel Beth Maacah, and all the territory of Naphtali, including the region of Kinnereth. 15:21 When Baasha heard the news, he stopped fortifying Ramah and settled down in Tirzah. 15:22 King Asa ordered

- 22 于是亚撒王宣告犹大众人、不准一个推辞、吩咐他们将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头、都运去、用以修筑便雅悯的迦巴、和米斯巴。
- 23 亚撒其余的事、凡他所行的、并他的勇力、与他所建筑的城邑、都写在犹大列王记上。亚撒年老的时候、脚上有病。
- 24 亚撒与他列祖同睡、葬在他祖大卫城、他列祖的坟地里、他儿子约沙法接续他作王。

拿答统治犹大

- 25 犹大王亚撒第二年、耶罗波安的儿子拿答登基作以色列王共二年。
- 26 拿答行耶和华中看为恶的事、行他父亲所行的、犯他父亲使以色列人陷在罪里的那罪。
- 27 以萨迦人亚希雅的儿子巴沙背叛拿答、在非利士的基比顿杀了他、那时拿答和以色列众人正围困基比顿。
- 28 在犹大王亚撒第三年巴沙杀了他、篡了他的位。
- 29 巴沙一作王、就杀了耶罗波安的全家、凡有气息的、没有留下一个、都灭尽了、正应验耶和华中藉他仆人示罗人亚希雅所说的话。
- 30 这是因为耶罗波安所犯的罪、使以色列人陷在罪里、惹动耶和华中以色列神的怒气。
- 31 拿答其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上。
- 32 亚撒和以色列王巴沙在世的日子、常常争战。

巴沙作以色列王

- 33 犹大王亚撒第三年、亚希雅的儿子巴沙在得撒登基作以色列众人的王、共二十四年。
- 34 他行耶和华中看为恶的事、行耶罗波安所行的道、犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

第十六章

- 1 耶和华中他的话临到哈拿尼的儿子耶户、责备巴沙、说、
- 2 我既从尘埃中提拔你、立你作我民以色列的君、你竟行耶罗波安所行的道、使我民以色列陷在罪里、惹我发怒、
- 3 我必除尽你和你的家、使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家一样。

all the men of Judah (no exemptions were granted) to carry away the stones and wood that Baasha had used to build Ramah. King Asa used the materials to build up Geba (in Benjamin) and Mizpah.

15:23 The rest of the events of Asa's reign, including all his successes and accomplishments, as well as a record of the cities he built, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. Yet when he was very old he developed a foot disease. **15:24** Asa passed away and was buried with his ancestors in the city of his ancestor David. His son Jehoshaphat replaced him as king.

Nadab's Reign over Israel

15:25 In the second year of Asa's reign over Judah, Jeroboam's son Nadab became the king of Israel; he ruled Israel for two years. **15:26** He did evil before the LORD. He followed in his father's footsteps and encouraged Israel to sin.

15:27 Baasha son of Ahijah, from the tribe of Issachar, conspired against Nadab and assassinated him in Gibbethon, which was in Philistine territory. This happened while Nadab and all the Israelite army were besieging Gibbethon. **15:28** Baasha killed him in the third year of Asa's reign over Judah and replaced him as king. **15:29** When he became king, he executed Jeroboam's entire family. He wiped out everyone who breathed, just as the LORD had predicted through his servant Ahijah the Shilonite. **15:30** This happened because of the sins which Jeroboam committed and which he made Israel commit. These sins angered the LORD God of Israel.

15:31 The rest of the events of Nadab's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **15:32** Asa and King Nadab of Israel were continually at war with each other.

Baasha's Reign over Israel

15:33 In the third year of Asa's reign over Judah, Baasha son of Ahijah became king over all Israel in Tirzah; he ruled for twenty-four years. **15:34** He did evil before the LORD; he followed in Jeroboam's footsteps and encouraged Israel to sin.

16:1 Jehu son of Hanani received from the LORD this message predicting Baasha's downfall: **16:2** "I raised you up from the dust and made you ruler over my people Israel. Yet you followed in Jeroboam's footsteps and encouraged my people Israel to sin; their sins have made me angry. **16:3** So I am ready to burn up Baasha and his family, and make your family

- 4 凡属巴沙的人、死在城中的、必被狗吃、死在田野的、必被空中的鸟吃。
- 5 巴沙其余的事、凡他所行的、和他的勇力、都写在以色列诸王记上。
- 6 巴沙与他列祖同睡、葬在得撒·他儿子以拉接续他作王。
- 7 耶和華的话临到哈拿尼的儿子、先知耶户、责备巴沙、和他的家、因他行耶和華眼中看为恶的一切事、以他手所作的惹耶和華发怒、像耶罗波安的家一样、又因他杀了耶罗波安的全家。

以拉作以色列王

- 8 犹大王亚撒二十六年、巴沙的儿子以拉得撒登基作以色列王、共二年。
- 9 有管理他一半战车的臣子心利背叛他、当他在得撒家宰亚杂家里喝醉的时候、
- 10 心利就进去杀了他、篡了他的位、这是犹大王亚撒二十七年的事。
- 11 心利一坐王位、就杀了巴沙的全家、连他的亲属、朋友、也没有留下一个男丁。
- 12 心利这样灭绝巴沙的全家、正如耶和華藉先知耶户责备巴沙的话、
- 13 这是因巴沙和他儿子以拉的一切罪、就是他们使以色列人陷在罪里的那罪、以虚无的神惹耶和華以色列 神的怒气。
- 14 以拉其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上。

心利作以色列王

- 15 犹大王亚撒二十七年、心利在得撒作王七日。那时民正安营围攻非利士的基比顿。
- 16 民在营中听说心利背叛、又杀了王、故此以色列众人当日在营中立元帅暗利作以色列王。
- 17 暗利率领以色列众人、从基比顿上去、围困得撒。
- 18 心利见城破失、就进了王宫的卫所、放火烧烧宫殿、自焚而死。
- 19 这是因他犯罪、行耶和華眼中看为恶的事、行耶罗波安所行的、犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

like the family of Jeroboam son of Nebat. **16:4** Dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.”

16:5 The rest of the events of Baasha's reign, including his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **16:6** Baasha passed away and was buried in Tirzah. His son Elah replaced him as king. **16:7** The prophet Jehu son of Hanani received from the LORD the message predicting the downfall of Baasha and his family because of all the evil Baasha had done before the LORD. His actions angered the LORD (including the way he had destroyed Jeroboam's dynasty), so that his family ended up like Jeroboam's.

Elah's Reign over Israel

16:8 In the twenty-sixth year of King Asa's reign over Judah, Baasha's son Elah became king over Israel; he ruled in Tirzah for two years. **16:9** His servant Zimri, a commander of half of his chariot force, conspired against him. While Elah was drinking heavily at the house of Arza, who supervised the palace in Tirzah, **16:10** Zimri came in and struck him dead. (This happened in the twenty-seventh year of Asa's reign over Judah.) Zimri replaced Elah as king. **16:11** When he became king and occupied the throne, he killed Baasha's entire family. He did not spare any male belonging to him; he killed his relatives and his friends. **16:12** Zimri destroyed Baasha's entire family, just as the LORD had predicted to Baasha through Jehu the prophet. **16:13** This happened because of all the sins which Baasha and his son Elah committed and which they made Israel commit. They angered the LORD God of Israel with their worthless idols.

16:14 The rest of the events of Elah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

Zimri's Reign over Israel

16:15 In the twenty-seventh year of Asa's reign over Judah, Zimri became king over Israel; he ruled for seven days in Tirzah. Zimri's revolt took place while the army was deployed in Gibbethon, which was in Philistine territory. **16:16** While deployed there, the army received this report: "Zimri has conspired against the king and assassinated him." So all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that very day in the camp. **16:17** Omri and all Israel went up from Gibbethon and besieged Tirzah. **16:18** When Zimri saw that the city was captured, he went into the fortified area of the royal palace. He set the palace on fire and died in the flames. **16:19** This happened because of the sins he committed. He did evil before the LORD and followed in Jeroboam's footsteps and encouraged Israel to continue sinning.

- 20 心利其余的事和他背叛的情形、都写在以色列诸王记上。

暗利作以色列王

- 21 那时以色列民分为两半·一半随从基纳的儿子提比尼、要立他作王·一半随从暗利。
- 22 但随从暗利的民、胜过随从基纳的儿子提比尼的民·提比尼死了、暗利就作了王。
- 23 犹大王亚撒三十一年、暗利登基作以色列王共十二年·在得撒作王六年。
- 24 暗利用二他连得银子、向撒玛买了撒玛利亚山·在山上造城、就按著山的原主撒玛的名、给所造的城起名叫撒玛利亚。
- 25 暗利行耶和华中看为恶的事、比他以前的列王作恶更甚。
- 26 因他行了尼八的儿子耶罗波安所行的、犯他使以色列人陷在罪里的那罪、以虚无的神惹耶和华中以色列神的怒气。
- 27 暗利其余的事、和他所显出的勇力、都写在以色列诸王记上。
- 28 暗利与他列祖同睡、葬在撒玛利亚·他儿子亚哈接续他作王。

亚哈引入拜偶像

- 29 犹大王亚撒三十八年、暗利的儿子亚哈登基、作了以色列王·暗利的儿子亚哈、在撒玛利亚作以色列王二十二年。
- 30 暗利的儿子亚哈、行耶和华中看为恶的事、比他以前的列王更甚、
- 31 犯了尼八的儿子耶罗波安所犯的罪·他还以为轻、又娶了西顿王谒巴力的女儿耶洗别为妻、去事奉敬拜巴力·
- 32 在撒玛利亚建造巴力的庙、在庙里为巴力筑坛。
- 33 亚哈又作亚舍拉、他所行的、惹耶和华中以色列神的怒气、比他以前的以色列诸王更甚。
- 34 亚哈在位的时候、有伯特利人希伊勒重修耶利哥城·立根基的时候、丧了长子亚比兰、安门的时候、丧了幼子西割、正如耶和华中藉嫩的儿子约书亚所说的话。

16:20 The rest of the events of Zimri's reign, including the details of his revolt, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

Omri's Reign over Israel

16:21 At that time the people of Israel were divided in their loyalties. Half the people supported Tibni son of Ginath and wanted to make him king; the other half supported Omri. **16:22** Omri's supporters were stronger than those who supported Tibni son of Ginath. Tibni died; Omri became king.

16:23 In the thirty-first year of Asa's reign over Judah, Omri became king over Israel. He ruled for twelve years, six of them in Tirzah. **16:24** He purchased the hill of Samaria from Shemer for two units of silver. He launched a construction project there and named the city he built after Shemer, the former owner of the hill of Samaria. **16:25** Omri did more evil before the LORD than all who were before him. **16:26** He followed in the footsteps of Jeroboam son of Nebat and encouraged Israel to sin; they angered the LORD God of Israel with their worthless idols.

16:27 The rest of the events of Omri's reign, including his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **16:28** Omri passed away and was buried in Samaria. His son Ahab replaced him as king.

Ahab Promotes Idolatry

16:29 In the thirty-eighth year of Asa's reign over Judah, Omri's son Ahab became king over Israel. Ahab son of Omri ruled over Israel for twenty-two years in Samaria. **16:30** Ahab son of Omri did more evil before the LORD than all who were before him. **16:31** As if following in the sinful footsteps of Jeroboam son of Nebat were not bad enough, he married Jezebel the daughter of King Ethbaal of the Sidonians. Then he worshiped and bowed to Baal. **16:32** He set up an altar for Baal in the temple of Baal he had built in Samaria. **16:33** Ahab also made an Asherah pole; he did more to anger the LORD God of Israel than all the kings of Israel who were before him.

16:34 During Ahab's reign, Hiel the Bethelite rebuilt Jericho. Abiram, his firstborn son, died when he laid the foundation; Segub, his youngest son, died when he erected its gates, just as the LORD had warned through Joshua son of Nun.

第十七章

以利亚寄居寡妇处

- 1 基列寄居的提斯比人以利亚、对亚哈说、我指著所事奉永生耶和华以色列的神起誓、这几年我若不祷告、必不降露不下雨。
- 2 耶和华的话临到以利亚说、
- 3 你离开这里、往东去、藏在约但河东边的基立溪旁。
- 4 你要喝那溪里的水、我已吩咐乌鸦在那里供养你。
- 5 于是以利亚著耶和的话、去住在约但河东的基立溪旁。
- 6 乌鸦早晚给他叼饼、和肉来、他也喝那溪里的水。
- 7 过了些日子、溪水就乾了、因为雨没有下在地上。
- 8 耶和华的话临到他、说、
- 9 你起身往西顿的撒勒法去〔撒勒法与路加福音四章二十六节同〕住在那里、我已吩咐那里的一个寡妇供养你。
- 10 以利亚就起身往撒勒法去、到了城门、见有一个寡妇在那里捡柴、以利亚呼叫他、说、求你用器皿取点水来给我喝。
- 11 他去取水的时候、以利亚又呼叫他、说、也求你拿点饼来给我。
- 12 他说、我指著永生耶和华你的神起誓、我没有饼、坛内只有一把面、瓶里只有一点油、我现在找两根柴、回家要为我和我儿子作饼、我们吃了、死就死罢。
- 13 以利亚对他说、不要惧怕、可以照你所说的去作罢、只要先为我作一个小饼、拿来给我、然后为你和你的儿子作饼。
- 14 因为耶和华以色列的神如此说、坛内的面必不减少、瓶里的油必不缺短、直到耶和华使雨降在地上的日子。
- 15 妇人就照以利亚的话去行、他和他家中的人、并以利亚、吃了许多日子。
- 16 坛内的面果不减少、瓶里的油也不缺短、正如耶和华藉以利亚所说的话。
- 17 这事以后、作那家主母的妇人、他儿子病了、病得甚重、以致身无气息。
- 18 妇人对以利亚说、神人哪、我与你何干、你竟到我这里来、使神想念我的罪、以致我的儿子死呢。
- 19 以利亚对他说、把你儿子交给我。以利亚就从妇人怀中将孩子接过来、抱到他所住的楼中、放在自己的床上。
- 20 就求告耶和华、说、耶和华我的神阿、我寄居在这寡妇的家里、你就降祸与他、使他的儿子死了么。

Elijah Visits a Widow in Sidonian Territory

17:1 Elijah the Tishbite, from Tishbe in Gilead, said to Ahab, "As certainly as the LORD God of Israel lives (whom I serve), there will be no dew or rain in the years ahead unless I give the command." 17:2 The LORD told him: 17:3 "Leave here and travel eastward. Hide out in the Kerith Valley near the Jordan. 17:4 Drink from the stream; I have already told the ravens to bring you food there." 17:5 So he did as the LORD told him; he went and lived in the Kerith Valley near the Jordan. 17:6 The ravens would bring him bread and meat each morning and evening, and he would drink from the stream.

17:7 After a while, the stream dried up because there had been no rain in the land. 17:8 The LORD told him, 17:9 "Get up, go to Zarephath in Sidonian territory, and live there. I have already told a widow who lives there to provide for you." 17:10 So he got up and went to Zarephath. When he went through the city gate, there was a widow gathering wood. He called out to her, "Please give me a cup of water, so I can take a drink." 17:11 As she went to get it, he called out to her, "Please bring me a piece of bread." 17:12 She said, "As certainly as the LORD your God lives, I have no food, except for a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. Right now I am gathering a couple of sticks for a fire. Then I'm going home to make one final meal for my son and myself. After we have eaten that, we will die of starvation." 17:13 Elijah said to her, "Don't be afraid. Go and do as you planned. But first make a small cake for me and bring it to me; then make something for yourself and your son. 17:14 For this is what the LORD God of Israel says, 'The jar of flour will not be empty and the jug of oil will not run out until the day the LORD makes it rain on the surface of the ground.'" 17:15 She went and did as Elijah told her; there was always enough food for Elijah and for her and her family. 17:16 The jar of flour was never empty and the jug of oil never ran out, just as the LORD had promised through Elijah.

17:17 After this the son of the woman who owned the house got sick. His illness was so severe he could no longer breathe. 17:18 She asked Elijah, "Why, prophet, have you come to me to confront me with my sin and kill my son?" 17:19 He said to her, "Hand me your son." He took him from her arms, carried him to the upper room where he was staying, and laid him down on his bed. 17:20 Then he called out to the LORD, "O LORD, my God, are you also bringing disaster on this widow I am staying with by killing her son?" 17:21 He stretched out over the boy

- 21 以利亚三次伏在孩子的 身上、求告耶和
华、说、耶和 华我的 神阿、求你使这孩
子的灵魂、仍入他的身体。
- 22 耶和 华应允以利亚的话、孩子的灵魂、仍
入他的身体、他就活了。
- 23 以利亚将孩子从楼上抱下来、进屋子、交
给他母亲、说、看哪、你的儿子活了。
- 24 妇人 对以利亚说、现在我知道你是 神人、
耶和 华藉你口所说的话是真的。

第十八章

以利亚见王的 仆人俄巴底

- 1 过了许久、到第三年、耶和 华的话临到以
利亚、说、你去、使亚哈得见你、我要降
雨在地上。
- 2 以利亚就去、要使亚哈得见他。那时撒玛
利亚有大饥荒。
- 3 亚哈将他的家宰俄巴底召了来。俄巴底甚
是敬畏耶和 华。
- 4 耶洗别杀耶和 华众先知的时候、俄巴底将
一百个先知藏了、每五十人藏在一个洞
里、拿饼和水供养他们。
- 5 亚哈对俄巴底说、我们走遍这地、到一切
水泉旁、和一切溪边、或者找得著青草、
可以救活骡马、免得绝了牲畜。
- 6 于是二人分地游行、亚哈独走一路、俄巴
底独走一路。
- 7 俄巴底在路上恰与以利亚相遇、俄巴底认
出他来、就俯伏在地、说、你是我主以利亚
不是。
- 8 回答说、是、你去告诉你主人、说、以利亚
在这里。
- 9 俄巴底说、仆人有甚么罪、你竟要将我交
在亚哈手里、使他杀我呢。
- 10 我指著永生耶和 华你的 神起誓、无论那
一邦、那一国、我主都打发人去找你、若
说你没有在那里、就必使那邦那国的人起
誓、说、实在是找不著你。
- 11 现在你说、要去告诉你主人、说、以利亚
在这里。
- 12 恐怕我一离开你、耶和 华的灵、就提你到
我所不知道的地方去、这样我去告诉亚
哈、他若找不著你、就必杀我、仆人却是
自幼敬畏耶和 华的。
- 13 耶洗别杀耶和 华众先知的时候、我将耶和
华的一百个先知藏了、每五十人藏在一个
洞里、拿饼和水供养他们、岂没有人将这
事告诉我么。
- 14 现在你说、要去告诉你主人、说、以利亚
在这里、他必杀我。

three times and called out to the LORD, "O LORD, my God, please let this boy's breath return to him." 17:22 The LORD answered Elijah's prayer; the boy's breath returned to him and he lived. 17:23 Elijah took the boy, brought him down from the upper room to the house, and handed him to his mother. Elijah then said, "See, your son is alive!" 17:24 The woman said to Elijah, "Now I know that you are a prophet and that the LORD really does speak through you."

Elijah Meets the King's Servant

18:1 Some time later, in the third year of the famine, the LORD told Elijah, "Go, make an appearance before Ahab, so I may send rain on the surface of the ground." 18:2 So Elijah went to make an appearance before Ahab.

Now the famine was severe in Samaria. 18:3 So Ahab summoned Obadiah, who supervised the palace. (Now Obadiah was a very loyal follower of the LORD. 18:4 When Jezebel was killing the LORD's prophets, Obadiah took one hundred prophets and hid them in two caves in two groups of fifty. He also brought them food and water.) 18:5 Ahab told Obadiah, "Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grazing areas so we can keep the horses and mules alive and not have to kill some of the animals." 18:6 They divided up the land between them; Ahab went one way and Obadiah went the other.

18:7 As Obadiah was traveling along, Elijah met him. When he recognized him, he fell facedown to the ground and said, "Is it really you, my master, Elijah?" 18:8 He replied, "Yes, go and say to your master, 'Elijah is back.'" 18:9 Obadiah said, "What sin have I committed that you are ready to hand your servant over to Ahab for execution? 18:10 As certainly as the LORD your God lives, my master has sent to every nation and kingdom in an effort to find you. When they say, 'He's not here,' he makes them swear an oath that they could not find you. 18:11 Now you say, 'Go and say to your master, 'Elijah is back.'" 18:12 But when I leave you, the LORD's spirit will carry you away so I can't find you. If I go tell Ahab I've seen you, he won't be able to find you and he will kill me. That would not be fair, because your servant has been a loyal follower of the LORD from my youth. 18:13 Certainly my master is aware of what I did when Jezebel was killing the LORD's prophets. I hid one hundred of the LORD's prophets in two caves in two groups of fifty and I brought them food and water. 18:14 Now you say, 'Go and say to your master, 'Elijah is back,'" but he will kill me.'" 18:15 But Elijah said, "As certainly as the sovereign

15 以利亚说、我指著所事奉永生的万军之耶和华起誓、我今日必使亚哈得见我。

以利亚和巴力的先知对抗

16 于是俄巴底去迎著亚哈告诉他、亚哈就去迎著以利亚。

17 亚哈见了以利亚、便说、使以色列遭灾的就是你么。

18 以利亚说、使以色列遭灾的不是我、乃是你、和你父家、因为你们离弃耶和华的诫命、去随从巴力。

19 现在你当差遣人、招聚以色列众人、和事奉巴力的那四百五十个先知、并耶洗别所供养事奉亚舍拉的那四百个先知、使他们都上迦密山去见我。

20 亚哈就差遣人招聚以色列众人、和先知、都上迦密山。

21 以利亚前来、对众民说、你们心持两意要到几时呢、若耶和华是神、就当顺从耶和华、若巴力是神、就当顺从巴力、众民一言不答。

22 以利亚对众民说、作耶和华先知的、只剩下我一个人、巴力的先知、却有四百五十个人。

23 当给我们两只牛犊、巴力的先知可以挑选一只、切成块子、放在柴上、不要点火、我也豫备一只牛犊、放在柴上、也不点火。

24 你们求告你们神的名、我也求告耶和华的名、那降火显应的神、就是神。众民回答说、这话甚好。

25 以利亚对巴力的先知说、你们既是人多、当先挑选一只牛犊、豫备好了、就求告你们神的名、却不要点火。

26 他们将所得的牛犊豫备好了、从早晨到午间、求告巴力的名、说、巴力阿、求你应允我们、却没有声音、没有应允的。他们在所筑的坛、四围蹦跳。

27 到了正午、以利亚嬉笑他们、说、大声求告罢、因为他是神、他或默想、或走到一边、或行路、或睡觉、你们当叫醒他。

28 他们大声求告、按著他们的规矩、用刀枪自割、自刺、直到身体流血。

29 从午后直到献晚祭的时候、他们狂呼乱叫、却没有声音、没有应允的、也没有理会的。

30 以利亚对众民说、你们到我这里来、众民就到他那里。他便重修已经毁坏耶和华的坛。

31 以利亚照雅各子孙支派的数目、取了十二块石头、(耶和华的话、曾临到雅各、说、你的名要叫以色列)

LORD lives (whom I serve), I will make an appearance before him today.”

Elijah Confronts Baal's Prophets

18:16 When Obadiah went and informed Ahab, the king went to meet Elijah. **18:17** When Ahab saw Elijah, he said to him, “Is it really you, the one who brings disaster on Israel?” **18:18** Elijah replied, “I have not brought disaster on Israel. But you and your father’s dynasty have, by abandoning the LORD’s commandments and following the Baals. **18:19** Now send out messengers and assemble all Israel before me at Mount Carmel, as well as the four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of Asherah whom Jezebel supports.

18:20 Ahab sent messengers to all the Israelites and had the prophets assemble at Mount Carmel. **18:21** Elijah approached all the people and said, “How long are you going to be paralyzed by indecision? If the LORD is the true God, then follow him, but if Baal is, follow him!” But the people did not say a word. **18:22** Elijah said to them: “I am the only prophet of the LORD who is left, but the prophets of Baal number four hundred fifty. **18:23** Let them bring us two bulls. Let them choose one of the bulls for themselves, cut it up into pieces, and place it on the wood. But they must not set it on fire. I will do the same to the other bull and place it on the wood. But I will not set it on fire. **18:24** Then you will invoke the name of your god, and I will invoke the name of the LORD. The god who responds with fire will demonstrate that he is the true God.” All the people responded, “This will be a fair test.”

18:25 Elijah told the prophets of Baal, “Choose one of the bulls for yourselves and go first, for you are the majority. Invoke the name of your god, but do not light a fire.” **18:26** So they took a bull, as he had suggested, and prepared it. They invoked the name of Baal from morning until noon, saying, “Baal, answer us.” But there was no sound and no answer. They jumped around on the altar they had made. **18:27** At noon Elijah mocked them, “Yell louder. After all, he is a god; he may be deep in thought, or perhaps he stepped out for a moment or has taken a trip. Perhaps he is sleeping and needs to be awakened.” **18:28** So they yelled louder and, in accordance with their prescribed ritual, mutilated themselves with swords and spears until their bodies were covered with blood. **18:29** Throughout the afternoon they were in an ecstatic frenzy, but there was no sound, no answer, and no response. **18:30** Elijah then told all the people, “Approach me.” So all the people approached him. He repaired the altar of the LORD that had been torn down. **18:31** Then Elijah took twelve stones, corresponding to the number of tribes that descended from Jacob, to whom the LORD had said, “Israel will be your new

32 用这些石头为耶和华的名筑一座坛、在坛的四围挖沟、可容各种二细亚、

33 又在坛上摆好了柴、把牛犊切成块子、放在柴上、对众人说、你们用四个桶盛满水、倒在燔祭和柴上、

34 又说、倒第二次、他们就倒第二次、又说、倒第三次、他们就倒第三次。

35 水流在坛的四围、沟里也满了水。

36 到了献晚祭的时候、先知以利亚近前来、说、亚伯拉罕、以撒、以色列的神、耶和华阿、求你今日使人知道你是以色列的神、也知道我是你的仆人、又是奉你的命行这一切事。

37 耶和华阿、求你应允我、应允我、使这民知道你耶和华是神、又知道你叫这民的心回转。

38 于是耶和华降下火来、烧尽燔祭、木柴、石头、尘土、又烧乾沟里的水。

39 众民看见了、就俯伏在地、说、耶和华是神、耶和华是神。

40 以利亚对他们说、拿住巴力的先知、不容一人逃脱。众人就拿住他们、以利亚带他们到基顺河边、在那里杀了他们。

41 以利亚对亚哈说、你现在可以上去吃喝、因为有多雨的响声了。

42 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶、屈身在地、将脸伏在两膝之中、

43 对仆人说、你上去、向海观看。仆人就上去观看、说、没有甚么。他说你再去观看、如此七次。

44 第七次仆人说、我看见有一小片云从海里上来、不过如人手那样大。以利亚说、你上去、告诉亚哈、当套车下去、免得被雨阻挡。

45 霎时间天因风云黑暗、降下大雨。亚哈就坐车、往耶斯列去了。

46 耶和华的灵〔原文作手〕降在以利亚身上、他就束上腰、奔在亚哈前头、直到耶斯列的城门。

name.” **18:32** With the stones he constructed an altar for the LORD. Around the altar he made a trench large enough to contain two seahs of seed. **18:33** He arranged the wood, cut up the bull, and placed it on the wood. **18:34** Then he said, “Fill four water jars and pour the water on the offering and the wood.” When they had done so, he said, “Do it again.” So they did it again. Then he said, “Do it a third time.” So they did it a third time. **18:35** The water flowed down all sides of the altar and filled the trench. **18:36** When it was time for the evening offering, Elijah the prophet approached the altar and prayed: “O LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, prove today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command. **18:37** Answer me, O LORD, answer me, so these people will know that you, O LORD, are the true God and that you are winning back their allegiance. **18:38** Then fire from the LORD fell from the sky. It consumed the offering, the wood, the stones, and the dirt, and licked up the water in the trench. **18:39** When all the people saw this, they fell face down to the ground and said, “The LORD is the true God! The LORD is the true God!” **18:40** Elijah told them, “Seize the prophets of Baal! Don’t let even one of them escape!” So they seized them, and Elijah led them down to the Kishon Valley and executed them there.

18:41 Then Elijah told Ahab, “Go on up and eat and drink, for the sound of a heavy rainstorm can be heard.” **18:42** So Ahab went on up to eat and drink, while Elijah climbed to the top of Carmel. He bent down toward the ground and put his face between his knees. **18:43** He told his servant, “Go on up and look in the direction of the sea.” So he went on up, looked, and reported, “There is nothing.” Seven times Elijah sent him to look. **18:44** The seventh time the servant said, “Look, a small cloud, the size of the palm of a man’s hand, is rising up from the sea.” Elijah then said, “Go and tell Ahab, ‘Hitch up the chariots and go down, so that the rain won’t overtake you.’” **18:45** Meanwhile the sky was covered with dark clouds, the wind blew, and there was a heavy rainstorm. Ahab rode toward Jezreel. **18:46** Now the LORD energized Elijah with power; he tucked his robe into his belt and ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.

第十九章

以利亚逃命

1 亚哈将以利亚一切所行的、和他用刀杀众先知的事、都告诉耶洗别。

Elijah Runs for His Life

19:1 Ahab told Jezebel all that Elijah had done, including a detailed account of how he killed all the

2 耶洗别就差遣人去见以利亚、告诉他说、明日约在这时候、我若不使你的性命像那些人的性命一样、愿神明重重的降罚与我。

3 以利亚见这光景、就起来逃命、到了犹大的别是巴、将仆人留在那里。

4 自己在旷野走了一日的路程、来到一棵罗腾树下、〔罗腾小树名松类下同〕就坐在那里求死、说、耶和華阿、罢了、求你取我的性命、因为我不胜于我的列祖。

5 他就躺在罗腾树下、睡著了、有一个天使拍他、说、起来吃罢。

6 他观看头旁有一瓶水、与炭火烧的饼、他就吃了喝了、仍然躺下。

7 耶和華的使者第二次来拍他、说、起来吃罢、因为你当走的路甚远。

8 他就起来吃了喝了、仗著这饮食的力、走了四十昼夜、到了 神的山、就是何烈山。

9 他在那里进了一个洞、就住在洞中、耶和華的话临到他说、以利亚阿、你在这里作甚么。

10 他说、我为耶和華万军之 神大发热心、因为以色列人背弃了你的约、毁坏了你的坛、用刀杀了你的先知、只剩下我一个人、他们还要寻索我的命。

11 耶和華说、你出来站在山上、在我面前。那时耶和華从那里经过、在他面前有烈风大作、崩山碎石、耶和華却不在风中、风后地震、耶和華却不在其中。

12 地震后有火、耶和華也不在火中、火后有微小的声音。

13 以利亚听见、就用外衣蒙上脸、出来站在洞口、有声音向他说、以利亚阿、你在这里作甚么。

14 他说、我为耶和華万军之 神大发热心、因为以色列人背弃了你的约、毁坏了你的坛、用刀杀了你的先知、只剩下我一个人、他们还要寻索我的命。

15 耶和華对他说、你回去、从旷野往大马色去、到了那里、就要膏哈薛作亚兰王。

16 又膏宁示的孙子耶户作以色列王、并膏亚伯米何拉人沙法的儿子以利沙作先知接续你。

17 将来躲避哈薛之刀的、必被耶户所杀、躲避耶户之刀的、必被以利沙所杀。

18 但我在以色列人中为自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的、未曾与巴力亲嘴的。

prophets with the sword. **19:2** Jezebel sent a messenger to Elijah with this warning, "May the gods judge me severely if by this time tomorrow I do not take your life as you did theirs."

19:3 Elijah was afraid, so he got up and fled for his life to Beer Sheba in Judah. He left his servant there, **19:4** while he went a day's journey into the desert. He went and sat down under a shrub and asked the LORD to take his life: "I've had enough! Now, O LORD, take my life. After all, I'm no better than my ancestors." **19:5** He stretched out and fell asleep under the shrub. All of a sudden an angelic messenger touched him and said, "Get up and eat." **19:6** He looked and right there by his head was a cake baking on hot coals and a jug of water. He ate and drank and then slept some more. **19:7** The LORD's angelic messenger came back again, touched him, and said, "Get up and eat, for otherwise you won't be able to make the journey." **19:8** So he got up and ate and drank. That meal gave him the strength to travel forty days and forty nights until he reached the mountain of God in Horeb.

19:9 He went into a cave there and spent the night. All of a sudden the LORD spoke to him, "Why are you here, Elijah?" **19:10** He answered, "I have been absolutely loyal to the LORD, the sovereign God, even though the Israelites have abandoned the agreement they made with you, torn down your altars, and killed your prophets with the sword. I alone am left and now they want to take my life." **19:11** The LORD said, "Go out and stand on the mountain before the LORD. Look, the LORD is ready to pass by."

A very powerful wind went before the LORD, digging into the mountain and causing landslides, but the LORD was not in the wind. After the wind-storm there was an earthquake, but the LORD was not in the earthquake. **19:12** After the earthquake, there was a fire, but the LORD was not in the fire. After the fire, there was a soft whisper. **19:13** When Elijah heard it, he covered his face with his robe and went out and stood at the entrance to the cave. All of a sudden a voice asked him, "Why are you here, Elijah?" **19:14** He answered, "I have been absolutely loyal to the LORD, the sovereign God, even though the Israelites have abandoned the agreement they made with you, torn down your altars, and killed your prophets with the sword. I alone am left and now they want to take my life." **19:15** The LORD said to him, "Go back the way you came and then head for the Desert of Damascus. Go and anoint Hazael king over Syria. **19:16** You must anoint Jehu son of Nimshi king over Israel, and Elisha son of Shaphat from Abel Meholah to take your place as prophet. **19:17** Jehu will kill anyone who escapes Hazael's sword, and Elisha will kill anyone who escapes Jehu's sword. **19:18** I still have left in Israel seven thousand followers who have not bowed their knees to Baal or kissed the images of him.

- 19 于是以利亚离开那里走了、遇见沙法的儿子以利沙耕地、在他前头有十二对牛、自己赶著第十二对、以利亚到他那里去、将自己的外衣搭在他身上。
- 20 以利沙就离开牛跑到以利亚那里、说、求你容我先与父母亲嘴、然后我便跟随你、以利亚对他说、你回去罢、我向你作了甚么呢。
- 21 以利沙就离开他回去、宰了一对牛、用套牛的器具煮肉给民吃、随后就起身跟随以利亚服事他。

第二十章

便哈达袭击以色列

- 1 亚兰王便哈达聚集他的全军、率领三十二个王、带著车马来围攻撒玛利亚。
- 2 又差遣使者进城见以色列王亚哈、对他说、便哈达如此说、
- 3 你的金银都要归我、你妻子儿女中最美的也要归我。
- 4 以色列王回答说、我主我王阿、可以依著你的话、我与我所有的都归你。
- 5 使者又来说、便哈达如此说、我已差遣人去见你、要你将你的金银妻子儿女都给我。
- 6 但明日约在这时候、我还要差遣臣仆到你那里、搜查你的家和你仆人的家、将你眼中一切所喜爱的、都拿了去。
- 7 以色列王召了国中的长老来、对他们说、请你们看看、这人是怎样的谋害我、他先差遣人到我这里来、要我的妻子儿女和金银、我并没有推辞他。
- 8 长老和百姓对王说、不要听从他、也不要应允他。
- 9 故此以色列王对便哈达的使者说、你们告诉我主我王说、王头一次差遣人向仆人所要的、仆人都依从、但这次所要的、我不能依从。使者就去回覆便哈达。
- 10 便哈达又差遣人去见亚哈说、撒玛利亚的尘土、若穀跟从我的人每人捧一捧的、愿神明重重的降罚与我。
- 11 以色列王说、你告诉他说、才顶盔贯甲的、休要像摘盔卸甲的夸口。
- 12 便哈达和诸王正在帐幕里喝酒、听见这话、就对他仆人说、摆队罢、他们就摆队攻城。

19:19 Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve pairs of oxen; he was near the twelfth pair. Elijah passed by him and threw his robe over him. 19:20 He left the oxen, ran after Elijah, and said, "Please let me kiss my father and mother goodbye, then I will follow you." Elijah said to him, "Go back! Indeed, what have I done to you?" 19:21 Elisha went back and took his pair of oxen and slaughtered them. He cooked the meat over a fire that he made by burning the harness and yoke. He gave the people meat and they ate. Then he got up and followed Elijah and became his assistant.

Ben Hadad Invades Israel

20:1 Now King Ben Hadad of Syria assembled all his army, along with thirty-two other kings with their horses and chariots. He marched against Samaria and besieged and attacked it. 20:2 He sent messengers to King Ahab of Israel, who was in the city. 20:3 He said to him, "This is what Ben Hadad says, 'Your silver and your gold are mine, as well as the best of your wives and sons.'" 20:4 The king of Israel replied, "It is just as you say, my master, O king. I and all I own belong to you."

20:5 The messengers came again and said, "This is what Ben Hadad says, 'I sent this message to you, 'You must give me your silver, gold, wives, and sons.'" 20:6 But now at this time tomorrow I will send my servants to you and they will search through your palace and your servants' houses. They will carry away all your valuables." 20:7 The king of Israel summoned all the leaders of the land and said, "Notice how this man is looking for trouble. Indeed, he demanded my wives, sons, silver, and gold, and I did not resist him." 20:8 All the leaders and people said to him, "Do not give in or agree to his demands." 20:9 So he said to the messengers of Ben Hadad, "Say this to my master, the king, 'I will give you everything you demanded at first from your servant, but I am unable to agree to this latest demand.'" So the messengers went back and gave their report.

20:10 Ben Hadad sent another message to him, "May the gods judge me severely if there is enough dirt left in Samaria for my soldiers to scoop up in their hands." 20:11 The king of Israel replied, "Tell him the one who puts on his battle gear should not boast like one who is taking it off." 20:12 When Ben Hadad received this reply, he and the other kings were drinking in their quarters. He ordered his servants, "Get ready to attack!" So they got ready to attack the city.

主拯救以色列

- 13 有一个先知来见以色列王亚哈说、耶和
如此说、这一大群人你看见了么、今日我
必将他们交在你手里、你就知道我是耶和
华。
- 14 亚哈说、藉著谁呢、他回答说、耶和
说、藉著跟从省长的少年人、亚哈说、要
谁率领呢、他说、要你亲自率领。
- 15 于是亚哈数点跟从省长的少年人、共有二
百三十二名、后又数点以色列的众兵、共
有七千名。
- 16 午间、他们就出城、便哈达和帮助他
的三十二个王、正在帐幕里痛饮、
- 17 跟从省长的少年人先出城、便哈达遣
人去探望、他们回报说、有人从撒玛利
亚出来了、
- 18 他说、他们若为讲和出来、要活捉
他们、若为打仗出来、也要活捉他们。
- 19 跟从省长的少年人出城、军兵跟随
他们、
- 20 各人遇见敌人就杀、亚兰人逃跑、
以色列人追赶他们、亚兰王便哈达骑
著马、和马车一同逃跑。
- 21 以色列王出城攻打车马、大大击
杀亚兰人。

主再给以色列胜利

- 22 那先知来见以色列王、对他说、你
当自强、留心怎样防备、因为到明年
这时候、亚兰王必上来攻击你。
- 23 亚兰王的臣仆对亚兰王说、以色列
人的神是山神、所以他们胜过我们、
但在平原与他们打仗、我们必定得胜、
- 24 王当这样行、把诸王革去、派军
长代替他们、
- 25 又照著王丧失军兵之数、再招募
一军、马补马、车补车、我们在平原
与他们打仗、必定得胜、王便听臣仆
的话去行。
- 26 次年便哈达果然点齐亚兰人、上
亚弗去、要与以色列人打仗。
- 27 以色列人也点齐军兵、预备食物、
迎著亚兰人出去、对著他们安营、好
像两小群山羊羔、亚兰人却满了地
面。
- 28 有神人来见以色列王说、耶和
华如此说、亚兰人既说我耶和
华是山神、不是平原的神、所以我
必将这一大群人、都交在你手中、
你们就知道我是耶和華。

The Lord Delivers Israel

20:13 Now a prophet visited King Ahab of Israel and said, "This is what the LORD says, 'Do you see this huge army? Look, I am going to hand it over to you this very day. Then you will know that I am the LORD.'" **20:14** Ahab asked, "By whom will this be accomplished?" He answered, "This is what the LORD says, 'By the servants of the district governors.'" Ahab asked, "Who will launch the attack?" He answered, "You will."

20:15 So Ahab assembled the 232 servants of the district governors. After that he assembled all the Israelite army, numbering seven thousand. **20:16** They marched out at noon, while Ben Hadad and the thirty-two kings allied with him were drinking heavily in their quarters. **20:17** The servants of the district governors led the march. When Ben Hadad sent messengers, they reported back to him, "Men are marching out of Samaria." **20:18** He ordered, "Whether they come in peace or to do battle, take them alive." **20:19** They marched out of the city with the servants of the district governors in the lead and the army behind them. **20:20** Each one struck down an enemy soldier; the Syrians fled and Israel chased them. King Ben Hadad of Syria escaped on horseback with some horsemen. **20:21** Then the king of Israel marched out and struck down the horses and chariots; he thoroughly defeated Syria.

The Lord Gives Israel Another Victory

20:22 The prophet visited the king of Israel and instructed him, "Go, fortify your defenses. Determine what you must do, for in the spring the king of Syria will attack you." **20:23** Now the advisers of the king of Syria said to him: "Their God is a god of the mountains. That's why they overpowered us. But if we fight them in the plains, we will certainly overpower them." **20:24** So do this: Dismiss the kings from their command, and replace them with military commanders. **20:25** Muster an army like the one you lost, with the same number of horses and chariots. Then we will fight them in the plains; we will certainly overpower them." He approved their plan and did as they advised.

20:26 In the spring Ben Hadad mustered the Syrian army and marched to Aphek to fight Israel. **20:27** When the Israelites had mustered and had received their supplies, they marched out to face them in battle. When the Israelites deployed opposite them, they were like two small flocks of goats, but the Syrians filled the land. **20:28** The prophet visited the king of Israel and said, "This is what the LORD says: 'Because the Syrians said, "The LORD is a god of the mountains and not a god of the valleys," I will hand over to you this entire huge army. Then you will know that I am the LORD.'" "

- 29 以色列人与亚兰人相对安营七日·到第七日两军交战·那一日以色列人杀了亚兰人步兵十万·
- 30 其余的逃入亚弗城·城墙塌倒·压死剩下的二万七千人·便哈达也逃入城·藏在严密的屋子里·
- 31 他的臣仆对他说·我们听说以色列王都是仁慈的王·现在我们不如腰束麻布·头戴绳索·出去投降以色列王·或者他存留王的性命·
- 32 于是他们腰束麻布·头戴绳索·去见以色列王·说·王的仆人便哈达说·求王存留我的性命·亚哈说·他还活著么·他是我的兄弟·
- 33 这些人留心探出他的口气来·便急忙就著他的话说·便哈达是王的兄弟·王说·你们去请他来·便哈达出来见王·王就请他上车·
- 34 便哈达对王说·我父从你父那里所夺的城邑·我必归还·你可以在大马色立街市·像我父在撒玛利亚所立的一样·亚哈说·我照此立约·放你回去·就与他立约·放他去了·

先知宣布亚哈的罪行

- 35 有先知的一个门徒·奉耶和华的命对他的同伴说·你打我罢·那人不肯打他·
- 36 他就对那人说·你既不听从耶和華的话·你一离开我·必有狮子咬死你·那人一离开他·果然遇见狮子·把他咬死了·
- 37 先知的门徒又遇见一个人·对他说·你打我罢·那人就打他·将他打伤·
- 38 他就去了·用头巾蒙眼·改换面目·在路旁等候王·
- 39 王从那里经过·他向王呼叫说·仆人在阵上的时候·有人带了一个人来·对我说·你看守这人·若把他失了·你的性命必代替他的性命·不然·你必交出一他连得银子来·
- 40 仆人正在忙乱之间·那人就不见了·以色列王对他说·你自己定妥了·必照样判断你·
- 41 他急忙除掉蒙眼的头巾·以色列王就认出他是一个先知·
- 42 他对王说·耶和華如此说·因你将我定要灭绝的人放去·你的命就必代替他的命·你的民也必代替他的民·
- 43 于是以色列王闷闷不乐的回到撒玛利亚·进了他的宫·

20:29 The armies were deployed opposite each other for seven days. On the seventh day the battle began, and the Israelites killed one hundred thousand Syrian foot soldiers in one day. **20:30** The remaining twenty-seven thousand ran to Aphek and went into the city, but the wall fell on them. Now Ben Hadad ran into the city and hid in an inner room. **20:31** His advisers said to him, "Look, we have heard that the kings of the Israelite dynasty are kind. Allow us to put sackcloth around our waists and ropes on our heads and surrender to the king of Israel. Maybe he will spare our lives." **20:32** So they put sackcloth around their waists and ropes on their heads and went to the king of Israel. They said, "Your servant Ben Hadad says, 'Please let me live!'" Ahab replied, "Is he still alive? He is my brother." **20:33** The men took this as a good omen and quickly accepted his offer, saying, "Ben Hadad is your brother." Ahab then said, "Go, get him." So Ben Hadad came out to him, and Ahab pulled him up into his chariot. **20:34** Ben Hadad said, "I will return the cities my father took from your father. You may set up markets in Damascus, just as my father did in Samaria." Ahab then said, "I want to make a treaty with you before I dismiss you." So he made a treaty with him and then dismissed him.

A Prophet Denounces Ahab's Actions

20:35 One of the members of the prophetic guild, speaking with divine authority, ordered his companion, "Wound me!" But the man refused to wound him. **20:36** So the prophet said to him, "Because you have disobeyed the LORD, as soon as you leave me a lion will kill you." When he left him, a lion attacked and killed him. **20:37** He found another man and said, "Wound me!" So the man wounded him severely. **20:38** The prophet then went and stood by the road, waiting for the king. He also disguised himself by putting a bandage down over his eyes. **20:39** When the king passed by, he called out to the king, "Your servant went out into the heat of the battle, and then a man turned aside and brought me a prisoner. He told me, 'Guard this prisoner. If he ends up missing for any reason, you will pay with your life or with a unit of silver.'" **20:40** Well, it just so happened that while your servant was doing this and that, he disappeared." The king of Israel said to him, "Your punishment is already determined by your own testimony." **20:41** The prophet quickly removed the bandage from his eyes and the king of Israel recognized he was one of the prophets. **20:42** The prophet then said to him, "This is what the LORD says, 'Because you released a man I had determined should die, you will pay with your life and your people will suffer instead of his people.'" **20:43** The king of Israel went home to Samaria bitter and angry.

第二十一章

亚哈谋杀拿伯

- 1 这事以后、又有一事、耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园、靠近撒玛利亚王亚哈的宫·
- 2 亚哈对拿伯说、你将你的葡萄园给我作菜园、因为是靠近我的宫、我就把更好的葡萄园换给你、或是你要银子、我就按著价值给你·
- 3 拿伯对亚哈说、我敬畏耶和華、万不敢将我先人留下的产业给你·
- 4 亚哈因耶斯列人拿伯说、我不敢将我先人留下的产业给你、就闷闷不乐的回宫、躺在床上、转脸向内、也不吃饭·
- 5 王后耶洗别来问他说、你为甚么心里这样忧闷、不吃饭呢·
- 6 他回答说、因我向耶斯列人拿伯说、你将你的葡萄园给我、我给你价银、或是你愿意、我就把别的葡萄园换给你、他却说我不将我的葡萄园给你·
- 7 王后耶洗别对亚哈说、你现在是治理以色列国不是、只管起来、心里畅畅快快的吃饭、我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你·
- 8 于是托亚哈的名写信、用王的印印上、送给那些与拿伯同城居住的长老贵胄·
- 9 信上写著说、你们当宣告禁食、叫拿伯坐在民间的高位上·
- 10 又叫两个匪徒坐在拿伯对面、作见证告他说、你谤渎 神和王了·随后就把他拉出去用石头打死·
- 11 那些与拿伯同城居住的长老贵胄得了耶洗别的信、就照信而行·
- 12 宣告禁食、叫拿伯坐在民间的高位上·
- 13 有两个匪徒来、坐在拿伯的对面、当著众民作见证告他说、拿伯谤渎 神和王了·众人就把他拉到城外、用石头打死·
- 14 于是打发人去见耶洗别说、拿伯被石头打死了·
- 15 耶洗别听见拿伯被石头打死、就对亚哈说、你起来得耶斯列人拿伯不肯为价银给你的葡萄园罢·现在他已经死了·
- 16 亚哈听见拿伯死了、就起来下去、要得耶斯列人拿伯的葡萄园·
- 17 耶和華的话临到提斯比人以利亚说、
- 18 你起来、去见住撒玛利亚的以色列王亚哈·他下去要得拿伯的葡萄园·现今正在那园里·

Ahab Murders Naboth

21:1 After this the following episode took place. Naboth the Jezreelite owned a vineyard in Jezreel adjacent to the palace of King Ahab of Samaria. 21:2 Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard so I can make a vegetable garden out of it, for it is adjacent to my palace. I will give you an even better vineyard in its place, or if you prefer, I will pay you silver for it." 21:3 But Naboth replied to Ahab, "The LORD forbid that I should sell you my ancestral inheritance."

21:4 So Ahab went into his palace, bitter and angry that Naboth the Jezreelite had said, "I will not sell to you my ancestral inheritance." He lay down on his bed, pouted, and would not eat. 21:5 Then his wife Jezebel came in and said to him, "Why do you have a bitter attitude and refuse to eat?" 21:6 He answered her, "While I was talking to Naboth the Jezreelite, I said to him, 'Sell me your vineyard for silver, or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.' But he said, 'I will not sell you my vineyard.'" 21:7 His wife Jezebel said to him, "You are the king of Israel! Get up, eat some food, and have a good time. I will get the vineyard of Naboth the Jezreelite for you."

21:8 She wrote out orders, signed Ahab's name to them, and sealed them with his seal. She then sent the orders to the leaders and to the nobles who lived in Naboth's city. 21:9 This is what she wrote: "Observe a time of fasting and seat Naboth in front of the people. 21:10 Also seat two villains opposite him and have them testify, 'You cursed God and the king.' Then take him out and stone him to death."

21:11 The men of the city, the leaders and the nobles who lived there, followed the written orders Jezebel had sent them. 21:12 They observed a time of fasting and put Naboth in front of the people. 21:13 The two villains arrived and sat opposite him. Then the villains testified against Naboth right before the people, saying, "Naboth cursed God and the king." So they dragged him outside the city and stoned him to death. 21:14 Then they reported to Jezebel, "Naboth has been stoned to death."

21:15 When Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Get up, take possession of the vineyard Naboth the Jezreelite refused to sell you for silver, for Naboth is no longer alive; he's dead." 21:16 When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite.

21:17 The LORD told Elijah the Tishbite: 21:18 "Get up, go down and meet King Ahab of Israel who lives in Samaria. He is at the vineyard of Naboth; he has gone down there to take possession

- 19 你要对他说、耶和华如此说、你杀了人、又得他的产业么、又要对他说、耶和华如此说、狗在何处舔拿伯的血、也必在何处舔你的血。
- 20 亚哈对以利亚说、我仇敌阿、你找到我么、他回答说、我找到你了、因为你卖了自己、行耶和华眼中看为恶的事。
- 21 耶和华说、我必使灾祸临到你、将你除尽、凡属你的男丁、无论困住的、自由的、都从以色列中剪除。
- 22 我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家、又像亚希雅的儿子巴沙的家、因为你惹我发怒、又使以色列人陷在罪里。
- 23 论到耶洗别、耶和华也说、狗在耶斯列的外郭、必吃耶洗别的肉。
- 24 凡属亚哈的人、死在城中的、必被狗吃、死在田野的、必被空中的鸟吃。
- 25 (从来没有像亚哈的、因他自卖、行耶和华眼中看为恶的事、受了王后耶洗别的耸动。
- 26 就照耶和华在以色列人面前所赶出的亚摩利人、行了最可憎恶的事、信从偶像。)
- 27 亚哈听见这话、就撕裂衣服、禁食、身穿麻布、睡卧也穿著麻布、并且缓缓而行。
- 28 耶和华的话临到提斯比人以利亚说、
- 29 亚哈在我面前这样自卑、你看见了么、因他在我面前自卑、他还在世的时候、我不降这祸、到他儿子的时候、我必降这祸与他的家。

of it. **21:19** Say to him, “This is what the LORD says: “Haven’t you committed murder and taken possession of the property of the deceased?” Then say to him, “This is what the LORD says: “In the spot where dogs licked up Naboth’s blood they will also lick up your blood—yes, yours!””

21:20 When Elijah arrived, Ahab said to him, “So, you have found me, my enemy!” Elijah replied, “I have found you, because you are committed to doing evil before the LORD. **21:21** The LORD says, ‘Look, I am ready to bring disaster on you. I will destroy you and cut off every last male belonging to Ahab in Israel, including even the weak and incapacitated. **21:22** I will make your dynasty like those of Jeroboam son of Nebat and Baasha son of Ahijah because you angered me and made Israel sin.’ **21:23** The LORD says this about Jezebel, ‘Dogs will devour Jezebel by the outer wall of Jezreel.’ **21:24** As for Ahab’s family, dogs will eat the ones who die in the city, and the birds of the sky will eat the ones who die in the country.” **21:25** (There had never been anyone like Ahab, who was firmly committed to doing evil before the LORD, urged on by his wife Jezebel. **21:26** He was so wicked he worshiped the disgusting idols, just like the Amorites whom the LORD had driven out from before the Israelites.) When Ahab heard these words, he tore his clothes, put on sackcloth, and fasted. He slept in sackcloth and walked around dejected. **21:28** The LORD said to Elijah the Tishbite, **21:29** “Have you noticed how Ahab shows remorse before me? Because he shows remorse before me, I will not bring disaster on his dynasty during his lifetime, but during the reign of his son.”

第二十二章

亚哈阵亡

- 1 亚兰国和以色列国三年没有争战。
- 2 到第三年犹大王约沙法下去见以色列王。
- 3 以色列王对臣仆说、你们不知道基列的拉末是属我们的么、我们岂可静坐不动、不从亚兰王手里夺回来么。
- 4 亚哈问约沙法说、你肯同我去攻取基列的拉末么、约沙法对以色列王说、你我不分彼此、我的民与你的民一样、我的马与你的马一样。
- 5 约沙法对以色列王说、请你先求问耶和华。
- 6 于是以色列王招聚先知、约有四百人、问他们说、我去攻取基列的拉末、可不可以、他们说、可以上去、因为主必将那城交在王的手里。

Ahab Dies in Battle

22:1 There was no war between Syria and Israel for three years. **22:2** In the third year King Jehoshaphat of Judah came down to visit the king of Israel. **22:3** The king of Israel said to his servants, “Surely you recognize that Ramoth Gilead belongs to us, though we are hesitant to reclaim it from the king of Syria.” **22:4** Then he said to Jehoshaphat, “Will you go with me to attack Ramoth Gilead?” Jehoshaphat replied to the king of Israel, “I will support you; my army and horses are at your disposal.” **22:5** Then Jehoshaphat added, “First seek an oracle from the LORD.” **22:6** So the king of Israel assembled about four hundred prophets and asked them, “Should I attack Ramoth Gilead or not?” They said, “Attack! The sovereign one will hand it over to the king.” **22:7** But Jehoshaphat asked, “Is there not

7 约沙法说、这里不是还有耶和華的先知、我们可以求问他么。

8 以色列王对约沙法说、还有一个人、是音拉的儿子米该雅、我们可以托他求问耶和華、只是我恨他、因为他指著我所说的豫言、不说吉语、单说凶言。约沙法说、王不必这样说。

9 以色列王就召了一个太监来、说、你快去、将音拉的儿子米该雅召来。

10 以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的空场上、各穿朝服、坐在位上。所有的先知都在他们面前说豫言。

11 基拿拿的儿子西底家造了两个铁角、说、耶和華如此说、你要用这角抵触亚兰人、直到将他们灭尽。

12 所有的先知也都这样豫言说、可以上基列的拉末去、必然得胜、因为耶和華必将那城交在王的手中。

13 那去召米该雅的使者对米该雅说、众先知一口同音的都向王说吉言、你不如与他们说一样的话、也说吉言。

14 米该雅说、我指著永生的耶和華起誓、耶和華对我说甚么、我就说甚么。

15 米该雅到王面前、王问他说、米该雅阿、我们上去攻取基列的拉末、可以不可以。他回答说、可以上去、必然得胜、耶和華必将那城交在王的手中。

16 王对他说、我当嘱咐你几次、你才奉耶和華的名向我说实话呢。

17 米该雅说、我看见以色列众民散在山上、如同没有牧人的羊群一般。耶和華说、这民没有主人、他们可以平平安安地各归各家去。

18 以色列王对约沙法说、我岂没有告诉你、这人指著我所说的豫言、不说吉语、单说凶言么。

19 米该雅说、你要听耶和華的话。我看见耶和華坐在宝座上、天上的万军侍立在他左右。

20 耶和華说、谁去引诱亚哈上基列的拉末去阵亡呢。这个就这样说、那个就那样说。

21 随后有一个神灵出来、站在耶和華面前、说、我去引诱他。

22 耶和華问他说、你用何法呢。他说、我去要在他众先知口中作谎言的灵。耶和華说、这样、你必能引诱他。你去如此行罢。

23 现在耶和華使谎言的灵入了你这些先知的口、并且耶和華已经命定降祸与你。

24 基拿拿的儿子西底家前来、打米该雅的脸、说、耶和華的灵从那里离开我与你说谎呢。

a prophet of the LORD still here, that we may ask him?" 22:8 The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is still one man through whom we can seek the LORD's will. But I despise him because he does not prophesy prosperity for me, but disaster. His name is Micaiah son of Imlah. Jehoshaphat said, "The king should not say such things." 22:9 The king of Israel summoned an official and said, "Quickly bring Micaiah son of Imlah."

22:10 Now the king of Israel and King Jehoshaphat of Judah were sitting on their respective thrones, dressed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria. All the prophets were prophesying before them. 22:11 Zedekiah son of Kenaanah made iron horns and said, "This is what the LORD says, 'With these you will gore Syria until they are destroyed.'" 22:12 All the prophets were prophesying the same, saying, "Attack Ramoth Gilead! You will succeed; the LORD will hand it over to the king." 22:13 Now the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Look, the prophets are in complete agreement that the king will succeed. Your words must agree with theirs; you must predict success." 22:14 But Micaiah said, "As certainly as the LORD lives, I will say what the LORD tells me to say."

22:15 When he came before the king, the king asked him, "Micaiah, should we attack Ramoth Gilead or not?" He answered him, "Attack! You will succeed; the LORD will hand it over to the king." 22:16 The king said to him, "How many times must I make you solemnly promise in the name of the LORD to tell me only the truth?" 22:17 Micaiah said, "I saw all Israel scattered on the mountains like sheep that have no shepherd. Then the LORD said, 'They have no master. They should go home in peace.'" 22:18 The king of Israel said to Jehoshaphat, "Didn't I tell you he does not prophesy prosperity for me, but disaster?" 22:19 Micaiah said, "That being the case, hear the word of the LORD. I saw the LORD sitting on his throne, with all the heavenly assembly standing on his right and on his left. 22:20 The LORD said, 'Who will deceive Ahab, so he will attack Ramoth Gilead and die there?' One said this and another that. 22:21 Then a spirit stepped forward and stood before the LORD. He said, 'I will deceive him.' The LORD asked him, 'How?' 22:22 He replied, 'I will go out and be a lying spirit in the mouths of all his prophets.' The LORD said, 'Deceive and overpower him. Go out and do as you have proposed.' 22:23 So now, look, the LORD has placed a lying spirit in the mouths of all these prophets of yours; but the LORD has decreed disaster for you." 22:24 Zedekiah son of Kenaanah approached, hit Micaiah on the jaw, and said, "Which way did the LORD's spirit go when he went from me to speak to you?" 22:25 Micaiah replied, "Look, you

- 25 米该雅说、你进严密的屋子藏躲的那日、就必看见了。
- 26 以色列王说、将米该雅带回交给邑宰亚们和王的儿子约阿施、说、
- 27 王如此说、把这个人下在监里、使他受苦、吃不饱喝不足、等候我平平安安的回来。
- 28 米该雅说、你若能平平安安的回来、那就是耶和華没有藉我说这话了、又说、众民哪、你们都要听。
- 29 以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去了。
- 30 以色列王对约沙法说、我要改装上阵、你可以仍穿王服、以色列王就改装上阵。
- 31 先是亚兰王吩咐他的三十二个车兵长说、他们的兵将、无论大小、你们都不可与他们争战、只要与以色列王争战。
- 32 车兵长看见约沙法、便说、这必是以色列王、就转过去与他争战、约沙法便呼喊。
- 33 车兵长见不是以色列王、就转去不追他了。
- 34 有一人随便开弓、恰巧射入以色列王的甲缝里、王对赶车的说、我受了重伤、你转过车来、拉我出阵罢。
- 35 那日阵势越战越猛、有人扶王站在车上、抵挡亚兰人、到晚上、王就死了、血从伤处流在车中。
- 36 约在日落的时候、有号令传遍军中、说、各归本城、各归本地罢。
- 37 王既死了、众人将他送到撒玛利亚、就葬在那里。
- 38 又有人把他的车、洗在撒玛利亚的池旁、(妓女在那里洗澡)狗来舔他的血、正如耶和華所说的话。
- 39 亚哈其余的事、凡他所行的、和他所建造的象牙宫、并所建筑的一切城邑、都写在以色列诸王记上。
- 40 亚哈与他列祖同睡、他儿子亚哈谢接续他作王。

约沙法作犹王

- 41 以色列王亚哈第四年、亚撒的儿子约沙法登基作了犹大王。
- 42 约沙法登基的时候、年三十五岁、在耶路撒冷作王二十五年、他母亲名叫阿苏巴、乃示利希的女儿。
- 43 约沙法行他父亲亚撒所行的道、不偏离左右、行耶和華眼中看为正的事、只是邱坛还没有废去、百姓仍在那里献祭烧香。
- 44 约沙法与以色列王和好。

will see in the day when you go into an inner room to hide.” **22:26** Then the king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the city official and Joash the king’s son. **22:27** Say, ‘This is what the king says, “Put this man in prison. Give him only a little bread and water until I safely return.’”” **22:28** Micaiah said, “If you really do safely return, then the LORD has not spoken through me.” Then he added, “Take note, all you people.”

22:29 The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah attacked Ramoth Gilead. **22:30** The king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and then enter into the battle; but you wear your robes.” So the king of Israel disguised himself and then entered into the battle. **22:31** Now the king of Syria had ordered his thirty-two chariot commanders, “Do not fight common soldiers or high-ranking officers; fight only the king of Israel.” **22:32** When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “He must be the king of Israel.” So they turned and attacked him, but Jehoshaphat cried out. **22:33** When the chariot commanders realized he was not the king of Israel, they turned away from him. **22:34** Now an archer shot an arrow at random, and it struck the king of Israel between the plates of his armor. The king ordered his charioteer, “Turn around and take me from the battle line, because I’m wounded.” **22:35** While the battle raged throughout the day, the king stood propped up in his chariot opposite the Syrians. He died in the evening; the blood from the wound ran down into the bottom of the chariot. **22:36** As the sun was setting, a cry went through the camp, “Each one should return to his city and to his homeland.” **22:37** So the king died and was taken to Samaria, where they buried him. **22:38** They washed off the chariot at the pool of Samaria; dogs licked his blood (this was where the prostitutes bathed), just as the LORD had said would happen.

22:39 The rest of the events of Ahab’s reign, including a record of his accomplishments and how he built a luxurious palace and various cities, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **22:40** Ahab passed away. His son Ahaziah replaced him as king.

Jehoshaphat’s Reign over Judah

22:41 In the fourth year of King Ahab’s reign over Israel, Asa’s son Jehoshaphat became king over Judah. **22:42** Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king and he reigned for twenty-five years in Jerusalem. His mother was Azubah, the daughter of Shilhi. **22:43** He followed in his father Asa’s footsteps and was careful to do what the LORD approved. (22:44) However, the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places. **22:44** (22:45) Jehoshaphat was also at peace with the king of Israel.

- 45 约沙法其余的事、和他所显出的勇力、并他怎样争战、都写在犹大列王记上。
- 46 约沙法将他父亲亚撒在世所剩下的妾童、都从国中除去了。
- 47 那时以东没有王、有总督治理。
- 48 约沙法制造他施船只、要往俄斐去、将金子运来、只是没有去、因为船在以旬迦别破坏了。
- 49 亚哈的儿子亚哈谢对约沙法说、容我的仆人和你的仆人坐船同去罢、约沙法却不肯。
- 50 约沙法与列祖同睡、葬在大卫城他列祖的坟地里、他儿子约兰接续他作王。

亚哈谢作以色列王

- 51 犹大王约沙法十七年、亚哈的儿子亚哈谢在撒玛利亚登基、作以色列王共二年。
- 52 他行耶和华眼中看为恶的事、效法他的父母、又行尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的事。
- 53 他照他父亲一切所行的、事奉敬拜巴力、惹耶和华以色列神的怒气。

22:45 The rest of the events of Jehoshaphat's reign, including his successes and military exploits, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **22:46** He removed from the land any male cultic prostitutes who had managed to survive the reign of his father Asa. **22:47** There was no king in Edom at this time; a governor ruled. **22:48** Jehoshaphat built a fleet of large ships to travel to Ophir for gold, but they never made the voyage because they were shipwrecked in Ezion Geber. **22:49** Then Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my sailors join yours in the fleet," but Jehoshaphat refused.

22:50 Jehoshaphat passed away and was buried with his ancestors in the city of his ancestor David. His son Jehoram replaced him as king.

Ahaziah's Reign over Israel

22:51 In the seventeenth year of King Jehoshaphat's reign over Judah, Ahab's son Ahaziah became king over Israel in Samaria. He ruled for two years over Israel. **22:52** He did evil before the LORD and followed in the footsteps of his father and mother; like Jeroboam son of Nebat, he encouraged Israel to sin. **22:53** He worshiped and bowed down to Baal, angering the LORD God of Israel just as his father had done.

列王纪下

2 Kings

第一章

以利亚遣责王军长

- 1 亚哈死后、摩押背叛以色列。
- 2 亚哈谢在撒玛利亚、一日从楼上的栏杆里掉下来、就病了。于是差遣使者说、你们去向以革伦的神巴力西卜、我这病能好不能好。
- 3 但耶和华的使者对提斯比人以利亚说、你起来、去迎著撒玛利亚王的使者、对他们说、你们去向以革伦神巴力西卜、岂因以色列中没有神么。
- 4 所以耶和华如此说、你必不下你所上的床、必定要死。以利亚就去了。
- 5 使者回来见王、王问他们说、你们为甚么回来呢。
- 6 使者回答说、有一个人迎著我们来、对我们说、你们回去见差你们来的王、对他说、耶和华如此说、你差人去问以革伦神巴力西卜、岂因以色列中没有神么。所以你必不下所上的床、必定要死。
- 7 王问他们说、迎著你们来告诉你们这话的、是怎样的人。
- 8 回答说、他身穿毛衣、腰束皮带。王说、这必是提斯比人以利亚。
- 9 于是王差遣五十夫长、带领五十人去见以利亚、他就上到以利亚那里。以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说、神人哪、王吩咐你下来。
- 10 以利亚回答说、我若是神人、愿火从天上降下来、烧灭你和你那五十人。于是有火从天上降下来、烧灭五十夫长、和他那五十人。
- 11 王第二次差遣一个五十夫长、带领五十人去见以利亚。五十夫长对以利亚说、神人哪、王吩咐你快快下来。
- 12 以利亚回答说、我若是神人、愿火从天上降下来、烧灭你和你那五十人。于是神的火从天上降下来、烧灭五十夫长、和他那五十人。

Elijah Confronts the King and His Commanders

1:1 After Ahab died, Moab rebelled against Israel. **1:2** Ahaziah fell through a window lattice in his upper chamber in Samaria and was injured. He sent messengers with these orders, "Go, ask Baal Zebub, the god of Ekron, if I will survive this injury."

1:3 Now the LORD's angelic messenger told Elijah the Tishbite, "Arise and go up to meet the messengers from the king of Samaria. Say this to them: 'You must think there is no God in Israel! That explains why you are on your way to seek an oracle from Baal Zebub the god of Ekron. **1:4** Therefore this is what the LORD says, "You will not leave the bed on which you lie, for you will certainly die.'" So Elijah went on his way.

1:5 When the messengers returned to the king, he asked them, "Why have you returned?" **1:6** They said to him, "A man came up to meet us. He told us, "Go back to the king who sent you and tell him, 'This is what the LORD says, "You must think there is no God in Israel! That explains why you are sending for an oracle from Baal Zebub, the god of Ekron. Therefore you will not leave the bed on which you lie, for you will certainly die.'" **1:7** The king asked them, "Describe the appearance of this man who came up to meet you and told you these things." **1:8** They said to him, "He was a hairy man and had a leather belt tied around his waist." The king said, "He is Elijah the Tishbite."

1:9 The king sent a captain and his fifty soldiers to retrieve Elijah. The captain went up to him, while he was sitting on the top of a hill. He told him, "Prophet, the king says, 'Come down!'" **1:10** Elijah replied to the captain, "If I am indeed a prophet, may fire come down from the sky and consume you and your fifty soldiers!" Fire then came down from the sky and consumed him and his fifty soldiers.

1:11 The king sent another captain and his fifty soldiers to retrieve Elijah. He went up and told him, "Prophet, this is what the king says, 'Come down at once!'" **1:12** Elijah replied to them, "If I am indeed a prophet, may fire come down from the sky and consume you and your fifty soldiers!" Fire from God came down from the sky and consumed him and his fifty soldiers.

- 13 王第三次差遣一个五十夫长、带领五十人去。这五十夫长上去双膝跪在以利亚面前、哀求他、说、神人哪、愿我的性命、和你这五十个仆人的性命、在你眼前看为宝贵。
- 14 已经有火从天上降下来、烧灭前两次来的五十夫长、和他们各自带的五十人。现在愿我的性命在你眼前看为宝贵。
- 15 耶和华的使者对以利亚说、你同著他下去、不要怕他。以利亚就起来、同著他下去见王。
- 16 对王说、耶和华如此说、你差人去问以革伦神巴力西卜、岂因以色列中没有神可以求问么。所以你必不下所上的床、必定要死。
- 17 亚哈谢果然死了、正如耶和華藉以利亚所说的话。因他没有儿子、他兄弟约兰接续他作王、正在犹大王约沙法的儿子约兰第二年。
- 18 亚哈谢其余所行的事、都写在以色列诸王记上。

第二章

以利亚升天

- 1 耶和華要用旋风接以利亚升天的时候、以利亚与以利沙从吉甲前往。
- 2 以利亚对以利沙说、耶和華差我往伯特利去、你可以在这里等候。以利沙说、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不离开你。于是二人下到伯特利。
- 3 住伯特利的先知门徒出来见以利沙、对他说、耶和華今日要接你的师傅离开你、你知道不知道。他说、我知道。你们不要作声。
- 4 以利亚对以利沙说、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在这里等候。以利沙说、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不离开你。于是二人到了耶利哥。
- 5 住耶利哥的先知门徒就近以利沙、对他说、耶和華今日要接你的师傅离开你、你知道不知道。他说、我知道。你们不要作声。
- 6 以利亚对以利沙说、耶和華差遣我往约但河去、你可以在这里等候。以利沙说、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不离开你。于是二人一同前往。
- 7 有先知门徒去了五十人、远远的站在他们对面。二人在约但河边站住。

1:13 The king sent a third captain and his fifty soldiers. This third captain went up and fell on his knees before Elijah. He begged for mercy, "Prophet, please have respect for my life and for the lives of these fifty servants of yours. 1:14 Indeed, fire came down from the sky and consumed the two captains who came before me, along with their men. So now, please have respect for my life." 1:15 The LORD's angelic messenger said to Elijah, "Go down with him. Don't be afraid of him." So he got up and went down with him to the king.

1:16 Elijah said to the king, "This is what the LORD says, 'You sent messengers to seek an oracle from Baal Zebub, the god of Ekron. You must think there is no God in Israel from whom you can seek an oracle. Therefore you will not leave the bed on which you lie, for you will certainly die.'"

1:17 He died just as the LORD had prophesied through Elijah. In the second year of the reign of King Jehoram, son of Jehoshaphat, over Judah, Ahaziah's brother Jehoram replaced him as king of Israel, because he had no son. 1:18 The rest of the events of Ahaziah's reign, including his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

Elijah Makes a Swift Departure

2:1 Just before the LORD took Elijah up to heaven in a windstorm, Elijah and Elisha were traveling from Gilgal. 2:2 Elijah told Elisha, "Stay here, for the LORD has sent me to Bethel." But Elisha said, "As certainly as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went down to Bethel. 2:3 Some members of the prophetic guild in Bethel came out to Elisha and said, "Do you know that today the LORD is going to take your master from you?" He answered, "Yes, I know. Be quiet."

2:4 Elijah said to him, "Elisha, stay here, for the LORD has sent me to Jericho." But he replied, "As certainly as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they went to Jericho. 2:5 Some members of the prophetic guild in Jericho approached Elisha and said, "Do you know that today the LORD is going to take your master from you?" He answered, "Yes, I know. Be quiet."

2:6 Elijah said to him, "Stay here, for the LORD has sent me to the Jordan." But he replied, "As certainly as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So they traveled on together. 2:7 The fifty members of the prophetic guild went and stood opposite them at a distance, while Elijah and Elisha

- 8 以利亚将自己的外衣卷起来、用以打水、水就左右分开、二人走乾地而过。
- 9 过去之后、以利亚对以利沙说、我未曾被接去离开你、你要我为你作甚么只管求我。以利沙说、愿感动你的灵加倍的感动我。
- 10 以利亚说、你所求的难得、虽然如此、我被接去离开你的时候、你若看见我、就必得著、不然、必得不著了。
- 11 他们正走著说话、忽有火车火马、将二人隔开、以利亚就乘旋风升天去了。
- 12 以利沙看见、就呼叫说、我父阿、我父阿、以色列的战车马兵阿。以后不再见他了、于是以利沙把自己的衣服撕为两片。
- 13 他拾起以利亚身上掉下来的外衣、回去站在约但河边。
- 14 他用以利亚身上掉下来的外衣、打水、说、耶和華、以利亚的神在那里呢。打水之后、水也左右分开、以利沙就过来了。
- 15 住耶利哥的先知门徒从对面看见他、就说、感动以利亚的灵感以利沙了。他们就来迎接他、在他面前俯伏于地、
- 16 对他说、仆人们这里有五十个壮士、求你容他们去寻找你师傅、或者耶和華的灵将他提起来、投在某山某谷。以利沙说、你们不必打发人去。
- 17 他们再三催促他、他难以推辞、就说、你们打发人去罢。他们便打发五十人去、寻找了三天、也没有找著。
- 18 以利沙仍然在耶利哥、等候他们回到他那里、他对他们说、我岂没有告诉你们、不必去么。

以利沙展示他的能力

- 19 耶利哥城的人对以利沙说、这城的地势美好、我主看见了、只是水恶劣、土产不熟而落。
- 20 以利沙说、你们拿一个新瓶装盐给我、他们就拿来给他。
- 21 他出到水源、将盐倒在水中、说、耶和華如此说、我治好了这水、从此必不再使人死、也不再使地土不生产。
- 22 于是那水治好了、直到今日、正如以利沙所说的。
- 23 以利沙从那里上伯特利去、正上去的时候、有些童子从城里出来、戏笑他、说、秃头的上去罢、秃头的上去罢。
- 24 他回头看见、就奉耶和華的名咒诅他们。于是有两个母熊从林中出来、撕裂他们中间四十二个童子。

stood by the Jordan. **2:8** Elijah took his robe, folded it up, and hit the water with it. The water divided, and the two of them crossed over on dry ground.

2:9 When they had crossed over, Elijah said to Elisha, "What can I do for you, before I am taken away from you?" Elisha answered, "May I receive a double portion of the prophetic spirit that energizes you." **2:10** Elijah replied, "That's a tall order. If you see me taken from you, may it be so, but if you don't, it will not happen."

2:11 As they were walking along and talking, suddenly a fiery chariot pulled by fiery horses appeared. They went between Elijah and Elisha, and Elijah went up to heaven in a windstorm. **2:12** While Elisha was watching, he was crying out, "My father, my father! The chariot and horsemen of Israel!" Then he could no longer see him. He grabbed his clothes and tore them in two. **2:13** He picked up Elijah's robe, which had fallen off him, and went back and stood on the shore of the Jordan. **2:14** He took the robe that had fallen off Elijah, hit the water with it, and said, "Where is the LORD God of Elijah?" When he hit the water, it divided and Elisha crossed over.

2:15 When the members of the prophetic guild in Jericho, who were standing at a distance, saw him do this, they said, "The spirit that energized Elijah rests upon Elisha." They went to meet him and bowed down to the ground before him. **2:16** They said to him, "Look, there are fifty capable men with your servants. Let them go and look for your master, for the wind sent from the LORD may have carried him away and dropped him on one of the hills or in one of the valleys." But he replied, "Don't send them out." **2:17** But they were so insistent, he became embarrassed. So he said, "Send them out." They sent the fifty men out and they looked for three days, but could not find him. **2:18** When they came back, he was staying in Jericho. He said to them, "Didn't I tell you, 'Don't go'?"

Elisha Demonstrates His Authority

2:19 The men of the city said to Elisha, "Look, the city has a good location, as our master can see. But the water is bad and the land doesn't produce crops." **2:20** Elisha said, "Get me a new jar and put some salt in it." So they got it. **2:21** He went out to the spring and threw the salt in. Then he said, "This is what the LORD says, 'I have purified this water. It will no longer cause death or fail to produce crops.'" **2:22** The water has been pure to this very day, just as Elisha prophesied.

2:23 He went up from there to Bethel. As he was traveling up the road, some young boys came out of the city and made fun of him, saying, "Go on up, baldy! Go on up, baldy!" **2:24** When he turned around and saw them, he called God's judgment down on them. Two female bears came out of the

25 以利沙从伯特利上迦密山、又从迦密山回到撒玛利亚。

woods and ripped forty-two of the boys to pieces. 2:25 From there he traveled to Mount Carmel and then back to Samaria.

第三章

摩押战以色列

Moab Fights with Israel

1 犹大王约沙法十八年、亚哈的儿子约兰在撒玛利亚登基、作了以色列王十二年。

2 他行耶和华中看为恶的事、但不至像他父母所行的、因为除掉他父所造巴力的柱像。

3 然而他贴近尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪、总不离开。

4 摩押王米沙牧养许多羊、每年将十万羊羔的毛、和十万公绵羊的毛、给以色列王进贡。

5 亚哈死后、摩押王背叛以色列王。

6 那时约兰王出撒玛利亚、数点以色列众人。

7 前行的时候、差人去见犹大王约沙法、说、摩押王背叛我、你肯同我去攻打摩押么。他说、我肯上去、你我不分彼此、我的民与你的民一样、我的马与你的马一样。

8 约兰说、我们从那条路上去呢。回答说、从以东旷野的路上去。

9 于是以色列王、和犹大王、并以东王、都一同去绕行七日的路程、军队和所带的牲畜没有水喝。

10 以色列王说、哀哉、耶和华中招聚我们这三王、乃要交在摩押人的手里。

11 约沙法说、这里不是有耶和中的先知么、我们可以托他求问耶和。以色列王的一个臣子回答说、这里有沙法的儿子以利沙、就是从前服事以利亚的。〔原文作倒水在以利亚手上的〕

12 约沙法说、他必有耶和中的话。于是以色列王、和约沙法、并以东王、都下去见他。

13 以利沙对以色列王说、我与你何干、去问你父亲的先知、和你母亲的先知罢。以色列王对他说、不要这样说、耶和华中招聚我们这三王、乃要交在摩押人的手里。

14 以利沙说、我指著所事奉永生的万军耶和华中起誓、我若不看犹大王约沙法的情面、必不理你、不顾你。

15 现在你们给我找一个弹琴的来。弹琴的时候、耶和中的灵〔原文作手〕就降在以利沙身上。

3:1 In the eighteenth year of King Jehoshaphat's reign over Judah, Ahab's son Jehoram became king over Israel in Samaria; he ruled for twelve years. 3:2 He did evil before the LORD, but not to the same degree as his father and mother. He did remove the sacred pillar of Baal that his father had made. 3:3 Yet he persisted in the sins of Jeroboam son of Nebat, who encouraged Israel to sin; he did not turn from them.

3:4 Now King Mesha of Moab was a sheep-breeder. He would send as tribute to the king of Israel one hundred thousand male lambs and the wool of one hundred thousand rams. 3:5 When Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. 3:6 At that time King Jehoram left Samaria and assembled all Israel for war. 3:7 He sent this message to King Jehoshaphat of Judah: "The king of Moab has rebelled against me. Will you fight with me against Moab?" Jehoshaphat replied, "I will join you in the campaign; my army and horses are at your disposal." 3:8 He then asked, "Which invasion route are we going to take?" Jehoram answered, "By the road through the Desert of Edom." 3:9 So the kings of Israel, Judah, and Edom set out together. They wandered around on the road for seven days and finally ran out of water for the men and animals they had with them. 3:10 The king of Israel said, "Oh no! Certainly the LORD has summoned these three kings so that he can hand them over to the king of Moab!" 3:11 Jehoshaphat asked, "Is there no prophet of the LORD here that we might seek the LORD's direction?" One of the servants of the king of Israel answered, "Elisha son of Shaphat is here; he used to be Elijah's servant." 3:12 Jehoshaphat said, "The LORD speaks through him." So the king of Israel, Jehoshaphat, and the king of Edom went down to visit him.

3:13 Elisha said to the king of Israel, "Why are you here? Go to your father's prophets or your mother's prophets!" The king of Israel replied to him, "No, for the LORD is the one who summoned these three kings so that he can hand them over to Moab." 3:14 Elisha said, "As certainly as the sovereign LORD lives (whom I serve), if I did not respect King Jehoshaphat of Judah, I would not pay attention to you or acknowledge you." 3:15 But now, get me a musician." When the musician played, the LORD

- 16 他便说、耶和華如此说、你们要在这谷中满处挖沟。
- 17 因为耶和華如此说、你们虽不见风、不见雨、这谷必满了水、使你们、和牲畜有水喝。
- 18 在耶和華眼中这还算为小事、他也必将摩押人交在你们手中。
- 19 你们必攻破一切坚城美邑、砍伐各种佳树、塞住一切水泉、用石头糟踏一切美田。
- 20 次日早晨、约在献祭的时候、有水从以东而来、遍地就满了水。
- 21 摩押众人听见这三王上来、要与他们争战、凡能顶盔贯甲的、无论老少、尽都聚集、站在边界上。
- 22 次日早晨、日光照在水上、摩押人起来、看见对面水红如血。
- 23 就说、这是血阿、必是三王互相击杀、俱都灭亡、摩押人哪、我们现在去抢夺财物罢。
- 24 摩押人到了以色列营、以色列人就起来攻打他们、以致他们在以色列人面前逃跑、以色列人往前追杀摩押人、直杀入摩押的境内。
- 25 拆毁摩押的城邑、各人抛石填满一切美田、塞住一切水泉、砍伐各种佳树、只剩下吉珥哈列设的石墙、甩石的兵在四围攻打那城。
- 26 摩押王见阵势甚大、难以对敌、就率领七百拿刀的兵、要冲过阵去到以东王那里、却是不能。
- 27 便将那应当接续他作王的长子、在城上献为燔祭。以色列人遭遇耶和華的大怒。〔或作招人痛恨〕于是三王离开摩押王、各回本国去了。

energized him, 3:16 and he said, "This is what the LORD says, 'Make many cisterns in this valley,' 3:17 for this is what the LORD says, 'You will not feel any wind or see any rain, but this valley will be full of water and you and your cattle and animals will drink.' 3:18 This is an easy task for the LORD; he will also hand Moab over to you. 3:19 You will defeat every fortified and every important city. You must chop down every productive tree, stop up all the springs, and cover all the cultivated land with stones."

3:20 Sure enough, the next morning, at the time of the morning sacrifice, water came flowing down from Edom and filled the land. 3:21 Now all Moab had heard that the kings were attacking, so everyone old enough to fight was mustered and placed at the border. 3:22 When they got up early the next morning, the sun was shining on the water. To the Moabites, who were some distance away, the water looked red like blood. 3:23 The Moabites said, "It's blood! The kings are totally destroyed. They have struck one another down. Now, Moab, grab the plunder!" 3:24 When they approached the Israelite camp, the Israelites rose up and struck down the Moabites, who then ran from them. The Israelites thoroughly defeated Moab. 3:25 They tore down the cities and each man threw a stone into every cultivated field until they were covered. They stopped up every spring and chopped down every productive tree.

Only Kir Hareseth was left intact, but the slingers surrounded it and attacked it. 3:26 When the king of Moab realized he was losing the battle, he and seven hundred swordsmen tried to break through and attack the king of Edom, but they failed. 3:27 So he took his firstborn son, who was to succeed him as king, and offered him up as a burnt sacrifice on the wall. There was an outburst of divine anger against Israel, so they broke off the attack and returned to their homeland.

第四章

以利沙帮助孤寡

- 1 有一个先知门徒的妻、哀求以利沙说、你仆人我丈夫死了、他敬畏耶和華是你所知道的、现在有债主来、要取我两个儿子作奴仆。
- 2 以利沙问他说、我可以为你作甚么呢、你告诉我、你家里有甚么、他说、婢女家中、除了一瓶油之外、没有甚么。
- 3 以利沙说、你去、向你众邻舍借空器皿、不要少借、
- 4 回到家里、关上门、你和你儿子在里面、将油倒在所有的器皿里、倒满了的放在一边。

Elisha Helps a Widow and Her Sons

4:1 Now a wife of one of the prophets appealed to Elisha for help, saying, "Your servant, my husband is dead. You know that your servant was a loyal follower of the LORD. Now the creditor is coming to take away my two boys to be his servants." 4:2 Elisha said to her, "What can I do for you? Tell me, what do you have in the house?" She answered, "Your servant has nothing in the house except a small jar of oil." 4:3 He said, "Go and ask all your neighbors for empty containers. Get as many as you can. 4:4 Go and close the door behind you and your sons. Pour the oil into all the containers; set

- 5 于是妇人离开以利沙去了、关上门、自己和儿子在里面。儿子把器皿拿来、他就倒油。
- 6 器皿都满了、他对儿子说、再给我拿器皿来。儿子说、再没有器皿了、油就止住了。
- 7 妇人去告诉神人。神人说、你去卖油还债、所剩的、你和你儿子可以靠著度日。

以利沙使童子复活

- 8 一日以利沙走到书念、在那里有一个大户的妇人、强留他吃饭。此后、以利沙每从那里经过、就进去吃饭。
- 9 妇人对丈夫说、我看出那常从我们这里经过的、是圣洁的神人。
- 10 我们可以为他在墙上盖一间小楼、在其中安放床榻、桌子、椅子、灯台。他来到我们这里、就可以住在其间。
- 11 一日、以利沙来到那里、就进了那楼躺卧。
- 12 以利沙吩咐仆人基哈西说、你叫这书念妇人来。他就把妇人叫了来、妇人站在以利沙面前。
- 13 以利沙吩咐仆人说、你对他说、你既为我们费了许多心思、可以为你作甚么呢。你向王、或元帅、有所求的没有。他回答说、我在我本乡安居无事。
- 14 以利沙对仆人说、究竟当为他作甚么呢。基哈西说、他没有儿子、他丈夫也老了。
- 15 以利沙说、再叫他来。于是叫了他来、他就站在门口。
- 16 以利沙说、明年到这时候、你必抱一个儿子。他说、神人、我主阿、不要那样欺哄婢女。
- 17 妇人果然怀孕、到了那时候、生了一个儿子、正如以利沙所说的。
- 18 孩子渐渐长大、一日到他父亲和收割的人那里。
- 19 他对父亲说、我的头阿、我的头阿。他父亲对仆人说、把他抱到他母亲那里。
- 20 仆人抱去、交给他母亲、孩子坐在母亲的膝上、到晌午就死了。
- 21 他母亲抱他上了楼、将他放在神人的床上、关上门出来。
- 22 呼叫他丈夫说、你叫一个仆人给我牵一匹驴来。我要快快的去见神人、就回来。
- 23 丈夫说、今日不是月朔、也不是安息日。你为何要去见他呢。妇人说、平安无事。
- 24 于是备上驴、对仆人说、你快快赶著走。我若不吩咐你、就不要迟慢。

aside each one when you have filled it.” 4:5 So she left him and closed the door behind her and her sons. As they were bringing the containers to her, she was pouring the oil. 4:6 When the containers were full, she said to one of her sons, “Bring me another container.” But he answered her, “There are no more.” Then the oil stopped flowing. 4:7 She went and told the prophet. He said, “Go, sell the oil. Repay your creditor, and then you and your sons can live off the rest of the profit.”

Elisha Gives Life to a Boy

4:8 One day Elisha traveled to Shunem, where a respected woman lived. She insisted that he stop for a meal. So whenever he was passing through, he would stop in there for a meal. 4:9 She said to her husband, “Look, I’m sure that the man who regularly passes through here is a very special prophet. 4:10 Let’s make a small private upper room and furnish it with a bed, table, chair, and lamp. When he visits us, he can stay there.”

4:11 One day Elisha came for a visit; he went into the upper room and rested. 4:12 He told his servant Gehazi, “Ask the Shunammite woman to come here.” So he did so and she came to him. 4:13 Elisha said to Gehazi, “Tell her, ‘Look, you have treated us with such great respect. What can I do for you? Can I put in a good word for you with the king or the commander of the army?’” She replied, “I’m quite secure.” 4:14 So he asked Gehazi, “What can I do for her?” Gehazi replied, “She has no son, and her husband is old.” 4:15 Elisha told him, “Ask her to come here.” So he did so and she came and stood in the doorway. 4:16 He said, “About this time next year you will be holding a son.” She said, “No, my master! O prophet, do not lie to your servant!” 4:17 The woman did conceive, and at the specified time the next year she gave birth to a son, just as Elisha had told her.

4:18 The boy grew and one day he went out to see his father who was with the harvesters. 4:19 He said to his father, “My head! My head!” His father told a servant, “Carry him to his mother.” 4:20 So he picked him up and took him to his mother. He sat on her lap until noon and then died. 4:21 She went up and laid him down on the prophet’s bed. She shut the door behind her and left. 4:22 She called to her husband, “Send me one of the servants and one of the donkeys, so I can go see the prophet quickly and then return.” 4:23 He said, “Why do you want to go see him today? It is not the new moon or the Sabbath.” She said, “Everything’s fine.” 4:24 She saddled the donkey and told her servant, “Lead on. Do not stop unless I say so.”

- 25 妇人就往迦密山去见神人。神人远远的看见他、对仆人基哈西说、看哪、书念的妇人来了。
- 26 你跑去迎接他、问他说、你平安么。你丈夫平安么。孩子平安么。他说、平安。
- 27 妇人上了山、到神人那里、就抱住神人的脚。基哈西前来要推开他、神人说、由他罢、因为他心里愁苦。耶和華向我隐瞒、没有指示我。
- 28 妇人说、我何尝向我主求过儿子呢。我岂没有说过、不要欺哄我么。
- 29 以利沙吩咐基哈西说、你束上腰、手拿我的杖前去。若遇见人、不要向他问安。人若向你问安、也不要回答。要把我的杖放在孩子脸上。
- 30 孩子的母亲说、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不离开你。于是以利沙起身、随著他去了。
- 31 基哈西先去、把杖放在孩子脸上、却没有声音、也没有动静。基哈西就迎著以利沙回来、告诉他说、孩子还没有醒过来。
- 32 以利沙来到、进了屋子、看见孩子死了、放在自己的床上。
- 33 他就关上们、只有自己和孩子在里面、他便祈祷耶和華。
- 34 上床伏在孩子身上、口对口、眼对眼、手对手、既伏在孩子身上、孩子的身体就渐渐温和了。
- 35 然后他下来、在屋里来往走了一趟。又上去伏在孩子身上。孩子打了七个喷嚏、就睁开眼睛了。
- 36 以利沙叫基哈西说、你叫这书念妇人来。于是叫了他来。以利沙说、将你儿子抱起来。
- 37 妇人就进来、在以利沙脚前俯伏于地、抱起他儿子出去了。

以利沙为汤解毒

- 38 以利沙又来到吉甲。那地正有饥荒。先知门徒坐在他面前。他吩咐仆人说、你将大锅放在火上、给先知门徒熬汤。
- 39 有一个人去到田野掐菜、遇见一棵野瓜藤、就摘了一兜野瓜、回来切了、搁在熬汤的锅中。因为他们不知道是甚么东西。
- 40 倒出来给众人吃、吃的时候、都喊叫说、神人哪、锅中有致死的毒物。所以众人不能吃了。
- 41 以利沙说、拿点面来、就把面撒在锅中、说、倒出来、给众人吃罢。锅中就没有毒了。

4:25 So she went to visit the prophet at Mount Carmel. When he saw her at a distance, he said to his servant Gehazi, "Look, it's the Shunammite woman. 4:26 Now, run to meet her and ask her, 'Are you well? Are your husband and the boy well?'" She told Gehazi, "Everything's fine." 4:27 But when she reached the prophet on the mountain, she grabbed hold of his feet. Gehazi came near to push her away, but the prophet said, "Leave her alone, for she is very upset. The LORD has kept the matter hidden from me; he didn't tell me about it." 4:28 She said, "Did I ask my master for a son? Didn't I say, 'Don't mislead me?'" 4:29 Elisha told Gehazi, "Tuck your robes into your belt, grab my staff, and go. Don't stop to exchange greetings with anyone. Place my staff on the child's face." 4:30 The mother of the child said, "As certainly as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So he got up and followed her back.

4:31 Now Gehazi went on ahead of them. He placed the staff on the child's face, but there was no sound or response. When he came back to Elisha he told him, "The child did not wake up." 4:32 When Elisha arrived at the house, there was the child lying dead on his bed. 4:33 He went in by himself and closed the door. Then he prayed to the LORD. 4:34 He got up on the bed and spread his body out over the boy; he put his mouth on the boy's mouth, his eyes over the boy's eyes, and the palms of his hands against the boy's palms. He bent down over him, and the boy's skin grew warm. 4:35 Elisha went back and walked around in the house. Then he got up on the bed again and bent down over him. The child sneezed seven times and opened his eyes. 4:36 Elisha called to Gehazi and said, "Get the Shunammite woman." So he did so and she came to him. He said to her, "Pick up your son." 4:37 She came in, fell at his feet, and bowed down. Then she picked up her son and left.

Elisha Makes a Meal Edible

4:38 Now Elisha went back to Gilgal, while there was famine in the land. Some of the prophets were visiting him and he told his servant, "Put the big pot on the fire and boil some stew for the prophets." 4:39 Someone went out to the field to gather some herbs and found a wild vine. He picked some of its fruit, enough to fill up the fold of his robe. He came back, cut it up, and threw the slices into the stew pot, not knowing they were harmful. 4:40 The stew was poured out for the men to eat. When they ate some of the stew, they cried out, "Death is in the pot, O prophet!" They could not eat it. 4:41 He said, "Get some flour." Then he threw it into the pot and said, "Now pour some out for the men so they may eat." There was no longer anything harmful in the pot.

以利沙行神迹喂饱百人

- 42 有一个人从巴力沙利沙来，帶著初熟大麦作的饼二十个，并新穗子，装在口袋里，送给神人。神人说，把这些给众人吃。
- 43 仆人说，这一点岂可摆给一百人吃呢。以利沙说，你只管给众人吃罢，因为耶和華如此说，众人必吃了，还剩下。
- 44 仆人就摆在众人面前，他们吃了，果然还剩下，正如耶和華所说的。

第五章

以利沙医治乃缦将军

- 1 亚兰王的元帅乃缦，在他主人面前为尊为大，因耶和華曾藉他使亚兰人得胜，他又是大能的勇士，只是长了大麻疯。
- 2 先前亚兰人成群的出去，从以色列国掳了一个小女子，这女子就服事乃缦的妻。
- 3 他对主母说，巴不得我主人去见撒玛利亚的先知，必能治好他的大麻疯。
- 4 乃缦进去，告诉他主人说，以色列国的女子如此如此说。
- 5 亚兰王说，你可以去，我也达信于以色列王。于是乃缦带银子十他连得，金子六千舍客勒，衣裳十套，就去了。
- 6 且带信给以色列王，信上说，我打发臣仆乃缦去见你，你接到这信，就要治好他的大麻疯。
- 7 以色列王看了信，就撕裂衣服，说，我岂是神，能使人死、使人活呢。这人竟打发人来，叫我治好他的大麻疯。你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢。
- 8 神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就打发人去见王，说，你为甚么撕了衣服呢，可使那人到我这里来，他就知道以色列中有先知了。
- 9 于是乃缦带著车马到了以利沙的家，站在门前。
- 10 以利沙打发一个使者，对乃缦说，你去在约但河中沐浴七回，你的肉就必复原，而得洁净。
- 11 乃缦却发怒走了，说，我想他必定出来见我，站著求告耶和華他神的名，在患处以上摇手，治好这大麻疯。
- 12 大马色的河、亚罢拿和法珥法岂不比以色列的一切水更好么，我在那里沐浴不得洁净么。于是气忿忿的转身去了。

Elisha Miraculously Feeds a Hundred People

4:42 Now a man from Baal Shalisha brought some food for the prophet—twenty loaves of bread made from the firstfruits of the barley harvest, as well as fresh ears of grain. Elisha said, “Set it before the people so they may eat.” 4:43 But his attendant said, “How can I feed a hundred men with this?” He replied, “Set it before the people so they may eat, for this is what the LORD says, ‘They will eat and have some left over.’” 4:44 So he set it before them; they ate and had some left over, just as the LORD predicted.

Elisha Heals a Syrian General

5:1 Now Naaman, the commander of the army of the king of Syria, was esteemed and respected by his master, for through him the LORD had given Syria military victories. But this great warrior had a skin disease. 5:2 Raiding parties went out from Syria and took captive from the land of Israel a young girl, who became a servant to Naaman’s wife. 5:3 She told her mistress, “If only my master were in the presence of the prophet who is in Samaria! Then he would cure him of his skin disease.”

5:4 Naaman went and told his master what the girl from the land of Israel had said. 5:5 The king of Syria said, “Go! I will send a letter to the king of Israel.” So he went, taking with him ten units of silver, six thousand shekels of gold, and ten suits of clothes. 5:6 He brought the letter to king of Israel. It said, “This is a letter of introduction for my servant Naaman, whom I have sent to be cured of his skin disease.” 5:7 When the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, “Am I God? Can I kill or restore life? Why does he ask me to cure a man of his skin disease? Certainly you must see that he is looking for an excuse to fight me.”

5:8 When Elisha the prophet heard that the king had torn his clothes, he sent this message to the king, “Why did you tear your clothes? Send him to me so he may know there is a prophet in Israel.” 5:9 So Naaman came with his horses and chariots and stood in the doorway of Elisha’s house. 5:10 Elisha sent out a messenger who told him, “Go and wash seven times in the Jordan; your skin will be restored and you will be healed.” 5:11 Naaman went away angry. He said, “Look, I thought for sure he would come out, stand there, invoke the name of the LORD his God, wave his hand over the area, and cure the skin disease. 5:12 The rivers of Damascus, the Abana and Parpar, are better than any of the waters of Israel. Could I not wash in them and be healed?” So he turned around and went away angry. 5:13 His

- 13 他的仆人进前来、对他说、我父阿、先知若吩咐你作一件大事、你岂不作么、何况说你去沐浴、而得洁净呢。
- 14 于是乃幔下去、照著神人的话、在约但河里沐浴七回、他的肉复原、好像小孩子的肉、他就洁净了。
- 15 乃幔帶著一切跟随他的人、回到神人那里、站在他面前说、如今我知道、除了以色列之外、普天下没有 神、现在求你收点仆人的礼物。
- 16 以利沙说、我指著所事奉永生的耶和华起誓、我必不受。乃幔再三的求他、他却不受。
- 17 乃幔说、你若不肯受、请将两骡子驮的土赐给仆人、从今以后、仆人必不再将燔祭、或平安祭、献与别神、只献给耶和华。
- 18 惟有一件事、愿耶和华饶恕你仆人、我主人进临门庙叩拜的时候、我用手搀他在临门庙、我也屈身、我在临门庙屈身的这事、愿耶和华饶恕我。
- 19 以利沙对他说、你可以平平安安的回。乃幔就离开他去了、走了不远。
- 20 神人以利沙的仆人、基哈西心里说、我主人不愿从这亚兰人乃幔手里受他带来的礼物、我指著永生的耶和华起誓、我必跑去追上他、向他要些。
- 21 于是基哈西追赶乃幔。乃幔看见有人追赶、就急忙下车迎著他、说、都平安么。
- 22 说、都平安。我主人打发我来说、刚才有两个少年人、是先知门徒、从以法莲山地来见我、请你赐他们一他连得银子、两套衣裳。
- 23 乃幔说、请受二他连得、再三的请受、便将二他连得银子装在两个口袋里、又将两套衣裳交给两个仆人、他们就在基哈西前头抬著走。
- 24 到了山冈、基哈西从他们手中接过来、放在屋里、打发他们回去。
- 25 基哈西进去、站在他主人面前。以利沙问他说、基哈西你从哪里来、回答说、仆人没有往那里去。
- 26 以利沙对他说、那人下车转回迎你的时候、我的心岂没有去呢。这岂是受银子、衣裳、买橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢。
- 27 因此乃幔的大麻疯必沾染你、和你的后裔、直到永远。基哈西从以利沙面前退出去、就长了大麻疯、像雪那样白。

servants approached and said to him, "O master, if the prophet had told you to do some difficult task, you would have been willing to do it. It seems you would be happy that he simply said, "Wash and you will be healed." 5:14 So he went down and dipped in the Jordan seven times, as the prophet had instructed. His skin became as smooth as a young child's and he was healed.

5:15 He and his entire entourage returned to the prophet. Naaman came and stood before him. He said, "For sure I know that there is no God in all the earth except in Israel. Now, please accept a gift from your servant." 5:16 But Elisha replied, "As certainly as the LORD lives (whom I serve), I will take nothing from you." Naaman insisted that he take it, but he refused. 5:17 Naaman said, "If not, then please give your servant a load of dirt, enough for a pair of mules to carry, for your servant will never again offer a burnt offering or sacrifice to a god other than the LORD. 5:18 May the LORD forgive your servant for this: When my master enters the temple of Rimmon to worship, and he leans on my arm and I bow down in the temple of Rimmon, may the LORD forgive your servant for this." 5:19 Elisha said to him, "Go in peace."

When he had gone a short distance, 5:20 Gehazi, the prophet Elisha's servant, thought, "Look, my master did not accept what this Syrian Naaman offered him. As certainly as the LORD lives, I will run after him and accept something from him." 5:21 So Gehazi ran after Naaman. When Naaman saw someone running after him, he got down from his chariot to meet him and asked, "Is everything okay?" 5:22 He answered, "Everything is fine. My master sent me with this message, 'Look, two servants of the prophets just arrived from the Ephraimite hill country. Please give them a unit of silver and two suits of clothes.'" 5:23 Naaman said, "Please accept two units of silver. He insisted and tied up two units of silver in two bags, along with two suits of clothes. He gave them to two of his servants and they carried them for Gehazi. 5:24 When he arrived at the hill, he took them from the servants and put them in the house. Then he sent the men on their way.

5:25 When he came and stood before his master, Elisha asked him, "Where have you been, Gehazi?" He answered, "Your servant hasn't been anywhere." 5:26 Elisha replied, "I was there in spirit when a man turned and got down from his chariot to meet you. This is not the proper time to accept silver or to accept clothes, olive groves, vineyards, sheep, cattle, and male and female servants. 5:27 Therefore Naaman's skin disease will afflict you and your offspring forever." When Gehazi went out from his presence, his skin was as white as snow.

第六章

以利沙令斧头浮起

- 1 先知门徒对以利沙说、看哪、我们同你所住的地方过于窄小。
- 2 求你容我们往约但河去、各人从那里取一根木料、建造房屋居住。他说、你们去罢。
- 3 有一人说、求你与仆人同去。回答说、我可以去。
- 4 于是以利沙与他们同去。到了约但河、就砍伐树木。
- 5 有一人砍树的时候、斧头掉在水里、他就呼叫说、哀哉、我主阿、这斧子是借的。
- 6 神人问说、掉在那里了。他将那地方指给以利沙看。以利沙砍了一根木头、抛在水里、斧头就漂上来了。
- 7 以利沙说、拿起来罢。那人就伸手、拿起来了。

多坍围城

- 8 亚兰王与以色列人争战、和他的臣仆商议说、我要在某处某处安营。
- 9 神人打发人去见以色列王、说、你要谨慎、不要从某处经过、因为亚兰人从那里下来了。
- 10 以色列王差人去窥探神人所告诉所警戒他去的地方、就防备未受其害、不止一两两次。
- 11 亚兰王因这事心里惊疑、召了臣仆来、对他们说、我们这里有谁帮助以色列王、你们不指给我么。
- 12 有一个臣仆说、我主、我王、无人帮助他、只有以色列中的先知以利沙、将王在卧房所说的话、告诉以色列王了。
- 13 王说、你们去探他在那里、我好打发人去捉拿他。有人告诉王说、他在多坍。
- 14 王就打发车马、和大军、往那里去、夜间到了、围困那城。
- 15 神人的仆人清早起来出去、看见车马军兵围困了城。仆人对神人说、哀哉、我主阿、我们怎样行才好呢。
- 16 神人说、不要惧怕、与我们同在的、比与他们同在的更多。
- 17 以利沙祷告说、耶和华阿、求你开这少年人的眼目、使他能看见。耶和华开他的眼目、他就看见满山有火车火马围绕以利沙。
- 18 敌人下到以利沙那里、以利沙祷告耶和华说、求你使这些人的眼目昏迷。耶和华就照以利沙的话、使他们的眼目昏迷。
- 19 以利沙对他们说、这不是那道、也不是那城、你们跟我去、我必须领你们到所寻找的人那里。于是领他们到了撒玛利亚。

Elisha Makes an Ax Head Float

6:1 Some of the prophets said to Elisha, "Look, the place where we meet with you is too cramped for us. **6:2** Let's go to the Jordan. Each of us will grab a log from there and we will build a meeting place for ourselves there." He said, "Go." **6:3** One of them said, "Please come along with your servants." He replied, "All right, I'll come." **6:4** So he went with them. When they arrived at the Jordan, they started cutting down trees. **6:5** As one of them was felling a log, the ax head dropped into the water. He yelled out, "Oh no, my master! It was borrowed." **6:6** The prophet asked, "Where did it drop in?" When he showed him the spot, Elisha cut off a branch, threw it in at that spot, and made the ax head float. **6:7** He said, "Lift it out." So he reached out his hand and grabbed it.

Elisha Defeats an Army

6:8 Now the king of Syria was at war with Israel. He consulted his advisers, who said, "Invade at such and such a place." **6:9** But the prophet sent this message to the king of Israel, "Make sure you don't pass through this place because Syria is invading there." **6:10** So the king of Israel sent a message to the place the prophet had pointed out, warning it to be on its guard. This happened on several occasions. **6:11** This made the king of Syria upset. So he summoned his advisers and said to them, "One of us must be helping the king of Israel." **6:12** One of his advisers said, "No, my master, O king. The prophet Elisha who lives in Israel keeps telling the king of Israel the things you say in your bedroom." **6:13** The king ordered, "Go, find out where he is, so I can send some men to capture him." The king was told, "He is in Dothan." **6:14** So he sent horses and chariots there, along with a good-sized army. They arrived during the night and surrounded the city.

6:15 The prophet's attendant got up early in the morning. When he went outside there was an army surrounding the city, along with horses and chariots. He said to Elisha, "Oh no, my master! What will we do?" **6:16** He replied, "Don't be afraid, for our side outnumbers them." **6:17** Then Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so he can see." The LORD opened the servant's eyes and he saw that the hill was full of horses and chariots of fire all around Elisha. **6:18** As they approached him, Elisha prayed to the LORD, "Strike these people with blindness." The LORD struck them with blindness as Elisha requested. **6:19** Then Elisha said to them, "This is not the right road or city. Follow me, and I will lead you to the man you're looking for." He led them to Samaria.

- 20 他们进了撒玛利亚、以利沙祷告说、耶和
 华阿、求你开这些人的眼目、使他们能看
 见。耶和开他们的眼目、他们就看见了。
 不料、是在撒玛利亚的城中。
- 21 以色列王见了他们、就问以利沙说、我父
 阿、我可以击杀他们么。
- 22 回答说、不可击杀他们、就是你用刀用弓
 掳来的、岂可击杀他们么。〔或作也不可
 击杀何况这些人呢〕当在他们面前设摆饮
 食、使他们吃喝回到他们的主人那里。
- 23 王就为他们豫备了许多食物、他们吃喝完
 了、打发他们回到他们主人那里。从此、
 亚兰军不再犯以色列境了。

主拯救撒玛利亚

- 24 此后、亚兰王便哈达聚集他的全军、上来
 围困撒玛利亚。
- 25 于是撒玛利亚被围困、有饥荒、甚至一个
 驴头值银八十舍客勒、二升鸽子粪值银五
 舍客勒。
- 26 一日、以色列王在城上经过、有一个妇人
 向他呼叫说、我主、我王阿、求你帮助。
- 27 王说、耶和華不帮助你、我从何处帮助
 你。是从禾场、是从酒榨呢。
- 28 王问妇人说、你有什么苦处。他回答说、
 这妇人对我说、将你的儿子取来、我们今
 日可以吃、明日可以吃我的儿子。
- 29 我们就煮了我的儿子吃了。次日我对他
 说、要将你的儿子取来、我们可以吃、他
 却将他的儿子藏起来了。
- 30 王听见妇人的话、就撕裂衣服、（王在城
 上经过）百姓看见王贴身穿著麻衣。
- 31 王说、我今日若容沙法的儿子以利沙的头
 仍在他项上、愿 神重重的降罚与我。
- 32 那时以利沙正坐在家中、长老也与他同
 坐。王打发一个伺候他的人去、他还没有
 到、以利沙对长老说、你们看这凶手之
 子、打发人来斩我的头、你们看著使者来
 到、就关上门、用门将他推出去、在他后
 头不是有他主人脚步的响声么。
- 33 正说话的时候、使者来到、王也到了、
 说、这灾祸是从耶和華那里来的、我何必
 再仰望耶和華呢。

第七章

- 1 以利沙说、你们要听耶和華的话、耶和華
 如此说明日约到这时候、在撒玛利亚城
 门口、一细亚细面要卖银一舍客勒、二细
 亚大麦也要卖银一舍客勒。

6:20 When they had entered Samaria, Elisha said, "O LORD, open their eyes, so they can see." The LORD opened their eyes and they saw that they were in the middle of Samaria. 6:21 When the king of Israel saw them, he asked Elisha, "Should I strike them down, my master?" 6:22 He replied, "Do not strike them down. You did not capture them with your sword or bow, so what gives you the freedom to strike them down? Give them some food and water, so they can eat and drink and then go back to their master." 6:23 So he threw a big banquet for them and they ate and drank. Then he sent them back to their master. After that no Syrian raiding parties again invaded the land of Israel.

The Lord Saves Samaria

6:24 Later King Ben Hadad of Syria assembled his entire army and attacked and besieged Samaria. 6:25 Samaria's food supply ran out. They laid siege to it so long that a donkey's head was selling for eighty shekels of silver and a quarter of a kab of dove's manure for five shekels of silver.

6:26 While the king of Israel was passing by on the city wall, a woman yelled to him, "Help us, my master, O king!" 6:27 He replied, "No, let the LORD help you. How can I help you? The threshing floor and winepress are empty." 6:28 Then the king asked her, "What's your problem?" She answered, "This woman said to me, 'Hand over your son; we'll eat him today and then eat my son tomorrow.' 6:29 So we boiled my son and ate him. Then I said to her the next day, 'Hand over your son and we'll eat him.' But she hid her son." 6:30 When the king heard what the woman said, he tore his clothes. As he was passing by on the wall, the people could see he was wearing sackcloth under his clothes. 6:31 Then he said, "May God judge me severely if Elisha son of Shaphat still has his head by the end of the day."

6:32 Now Elisha was sitting in his house with the community leaders. The king sent a messenger on ahead, but before he arrived, Elisha said to the leaders, "Do you realize this assassin intends to cut off my head?" Look, when the messenger arrives, shut the door and lean against it. His master will certainly be right behind him." 6:33 He was still talking to them when the messenger approached and said, "Look, the LORD is responsible for this disaster. Why should I continue to wait for the LORD to help?"

7:1 Elisha replied, "Hear the word of the LORD! This is what the LORD says, 'About this time tomorrow a seah of finely milled flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria.'"

- 2 有一个搀扶王的军长、对神人说、即便耶和華使天开了窗户、也不能有这事。以利沙说、你必亲眼看见、却不得吃。
- 3 在城门那里有四个长大麻疯的人、他们彼此说、我们为何坐在这里等死呢。
- 4 我们若说、进城去罢、城里有饥荒、必死在那里、若在这里坐著不动、也必是死。来罢、我们去投降亚兰人的军队、他们若留我们的活命、就活著、若杀我们、就死了罢。
- 5 黄昏的时候、他们起来往亚兰人的营盘去、到了营边、不见一人在那里。
- 6 因为主使亚兰人的军队听见车马的声音、是大军的声音、他们就彼此说、这必是以色列王賄买赫人的诸王、和埃及人的诸王、来攻击我们。
- 7 所以在黄昏的时候他们起来逃跑、撇下帐棚、马、驴、营盘照旧、只顾逃命。
- 8 那些长大麻疯的到了营边、进了帐棚、吃了、喝了、且从其中拿出金银、和衣服来、去收藏了、回来、又进了一座帐棚、从其中拿出财物来、去收藏了。
- 9 那时他们彼此说、我们所作的不好、今日是有好信息的日子、我们竟不作声、若等到天亮、罪必临到我们、来罢、我们与王家报信去。
- 10 他们就去叫守城门的、告诉他们、我们到了亚兰人的营、不见一人在那里、也无人声、只有拴著的马、和驴、帐棚都照旧。
- 11 守城门的、叫了众守门的人来、他们就进去、与王家报信。
- 12 王夜间起来、对臣仆说、我告诉你们亚兰人向我们如何行。他们知道我们饥饿、所以离营、埋伏在田野、说、以色列人出城的时候、我们就活捉他们、得以进城。
- 13 有一个臣仆对王说、我们不如用城里剩下之马中的五匹马、(马和城里剩下的以色列人都是一样、快要灭绝)打发人去窥探。
- 14 于是取了两辆车和马、王差人去追寻亚兰军、说、你们去窥探窥探。
- 15 他们就追寻到约但河、看见满道上都是亚兰人急跑时丢弃的衣服器具。使者就回来报告王。
- 16 众人就出去、掳掠亚兰人的营盘。于是一细亚细面卖银一舍客勒、二细亚大麦也卖银一舍客勒、正如耶和華所说的。

7:2 An officer who was the king's right hand man responded to the prophet, "Look, even if the LORD made it rain by opening holes in the sky, could this happen so soon?" Elisha said, "Look, you will see it happen with your own eyes, but you will not eat any of the food."

7:3 Now four men with a skin disease were sitting at the entrance of the gate. They said to one another, "Why are we just sitting here waiting to die? 7:4 If we go into the city, we'll die of starvation, and if we stay here we'll die. So come on, let's defect to the Syrian camp. If they spare us, we'll live; if they kill us—well, we were going to die anyway." 7:5 So they started toward the Syrian camp at dusk. When they reached the edge of the Syrian camp, there was no one there. 7:6 The LORD had caused the Syrian camp to hear the sound of chariots and horses and a large army. Then they said to one another, "Look, the king of Israel has paid the kings of the Hittites and Egypt to attack us." 7:7 So they got up and fled at dusk, leaving behind their tents, horses, and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives. 7:8 When the men with a skin disease reached the edge of the camp, they entered a tent and had a meal. They also took some silver, gold, and clothes and went and hid it all. Then they went back and entered another tent. They looted it and went and hid what they had taken. 7:9 Then they said to one another, "It's not right what we're doing. This is a day to celebrate, but we haven't told anyone. If we wait until dawn, we'll be punished. So come on, let's go and inform the royal palace." 7:10 So they went and called out to the gatekeepers of the city. They told them, "We entered the Syrian camp and there was no one there. We didn't even hear a man's voice. But the horses and donkeys are still tied up, and the tents remain up." 7:11 The gatekeepers relayed the news to the royal palace.

7:12 The king got up in the night and said to his advisers, "I will tell you what the Syrians have done to us. They know we are starving, so they left the camp and hid in the field, thinking, 'When they come out of the city, we will capture them alive and enter the city.'" 7:13 One of his advisers replied, "Pick some men and have them take five of the horses that are left in the city. (Even if they are killed, their fate will be no different than that of all the Israelite people—we're all going to die!) Let's send them out so we can know for sure what's going on." 7:14 So they picked two horsemen and the king sent them out to track the Syrian army. He ordered them, "Go and find out what's going on." 7:15 So they tracked them as far as the Jordan. The road was filled with clothes and equipment that the Syrians had discarded in their haste. The scouts went back and told the king. 7:16 Then the people went out and looted the Syrian camp. A seah of finely milled flour sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, just as the LORD had said they would.

- 17 王派搀扶他的那军长、在城门口弹压·众人在那里将他践踏、他就死了、正如神人在王下来见他的时候所说的。
- 18 神人曾对王说、明日约到这时候、在撒玛利亚城门口、二细亚大麦要卖银一舍客勒、一细亚细面也要卖银一舍客勒·
- 19 那军长对神人说、即便耶和華使天开了窗户、也不能有这事。神人说、你必亲眼看见、却不得吃。
- 20 这话果然应验在他身上·因为众人在城门口将他践踏、他就死了。

第八章

以利沙再助书念妇人

- 1 以利沙曾对所救活之子的那妇人说、你和你的全家、要起身往你可住的地方去住·因为耶和華命饥荒降在这地七年。
- 2 妇人就起身、照神人的话、带著全家往非利士地去、住了七年。
- 3 七年完了、那妇人从非利士地回来·就出去为自己的房屋田地哀告王。
- 4 那时王正与神人的仆人基哈西说、请你将以利沙所行的一切大事告诉我。
- 5 基哈西告诉王以利沙如何使死人复活、恰巧以利沙所救活他儿子的那妇人、为自己的房屋田地来哀告王。基哈西说、我主我王、这就是那妇人、这是他的儿子、就是以利沙所救活的。
- 6 王问那妇人、他就把那事告诉王。于是王为他派一个太监、说、凡属这妇人的、都还给他、自从他离开本地、直到今日、他田地的出产、也都还给他。

以利沙迎见哈薛

- 7 以利沙来到大马色·亚兰王便哈达正患病·有人告诉王说、神人来到这里了。
- 8 王就吩咐哈薛说、你带著礼物去见神人、托他求问耶和華、我这病能好不能好。
- 9 于是哈薛用四十个骆驼、驮著大马色的各样美物为礼物、去见以利沙·到了他那里、站在他面前、说、你儿子亚兰王便哈达、打发我来见你·他问说、我这病能好不能好。
- 10 以利沙对哈薛说、你回去告诉他说、这病必能好·但耶和華指示我他必死。

7:17 Now the king had placed the officer who was his right hand man at the gate. When the people rushed out, they trampled him to death in the gate. This fulfilled the prophet's word which he had spoken when the king tried to arrest him. 7:18 The prophet told the king, "Two seahs of barley will sell for a shekel, and a seah of finely milled flour for a shekel; this will happen about this time tomorrow in the gate of Samaria." 7:19 But the officer replied to the prophet, "Look, even if the LORD made it rain by opening holes in the sky, could this happen so soon?" Elisha said, "Look, you will see it happen with your own eyes, but you will not eat any of the food." 7:20 This is exactly what happened to him. The people trampled him to death in the gate.

Elisha Again Helps the Shunammite Woman

8:1 Now Elisha advised the woman whose son he had brought back to life, "You and your family should go and live somewhere else for awhile, for the LORD has decreed that a famine will overtake the land for seven years." 8:2 So the woman did as the prophet said. She and her family went and lived in the land of the Philistines for seven years. 8:3 After seven years the woman returned from the land of the Philistines and went to ask the king to give her back her house and field. 8:4 Now the king was talking to Gehazi, the prophet's servant, and said, "Tell me all the great things which Elisha has done." 8:5 While Gehazi was telling the king how Elisha had brought the dead back to life, the woman whose son he had brought back to life came to ask the king for her house and field. Gehazi said, "My master, O king, this is the very woman and this is her son whom Elisha brought back to life." 8:6 The king asked the woman about it, and she gave him the details. The king assigned an eunuch to take care of her request and ordered him, "Give her back everything she owns, as well as the amount of crops her field produced from the day she left the land until now."

Elisha Meets with Hazael

8:7 Elisha traveled to Damascus while King Ben Hadad of Syria was sick. The king was told, "The prophet has come here." 8:8 So the king told Hazael, "Take a gift and go visit the prophet. Request from him from this sickness?" 8:9 So Hazael went to visit him. He took along a gift, as well as forty camel loads of all the fine things of Damascus. When he arrived, he stood before him and said, "Your son, King Ben Hadad of Syria, has sent me to you with this question, 'Will I recover from this sickness?'" 8:10 Elisha said to him, "Go and tell him, 'You will

- 11 神人定睛看著哈薛、甚致他惭愧、神人就哭了。
- 12 哈薛说、我主为甚么哭、回答说、因为我知道你必苦害以色列人、用火焚烧他们的保障、用刀杀死他们的壮丁、摔死他们的婴孩、剖开他们的孕妇。
- 13 哈薛说、你仆人算甚么、不过是一条狗、焉能行这大事呢。以利沙回答说、耶和華指示我、你必作亚兰王。
- 14 哈薛离开以利沙、回去见他的主人、主人问他说、以利沙对你说甚么、回答说、他告诉我你必能好。
- 15 次日哈薛拿被窝、浸在水中、蒙住王的脸、王就死了、于是哈薛篡了他的位。

约兰作犹大王

- 16 以色列王亚哈的儿子约兰第五年、犹大王约沙法还在位的时候、约沙法的儿子约兰登基、作了犹大王。
- 17 约兰登基的时候、年三十二岁、在耶路撒冷作王八年。
- 18 他行以色列诸王所行的、与亚哈家一样、因为他娶了亚哈的女儿为妻、行耶和華眼中看为恶的事。
- 19 耶和華却因他仆人大卫的缘故、仍不肯灭绝犹大、照他所应许大卫的话、永远赐灯光与他的子孙。
- 20 约兰年间、以东人背叛犹大、脱离他的权下、自己立王。
- 21 约兰率领所有的战车、往撒益去、夜间起来、攻打围困他的以东人和车兵长、犹大兵就逃跑、各回各家去了。
- 22 这样、以东人背叛犹大、脱离他的权下、直到今日。那时立拿人也背叛了。
- 23 约兰其余的事、凡他所行的都写在犹大列王记上。
- 24 约兰与他列祖同睡、葬在大卫城、他列祖的坟地里、他儿子亚哈谢接续他作王。

亚哈谢登基作犹大王

- 25 以色列王亚哈的儿子约兰十二年、犹大王约兰的儿子亚哈谢登基。
- 26 他登基的时候、年二十二岁、在耶路撒冷作王一年、他母亲名叫亚他利雅、是以色列王暗利的孙女。
- 27 亚哈谢效法亚哈家行耶和華眼中看为恶的事、与亚哈家一样、因为他是亚哈家的女婿。

surely recover,' but the LORD has revealed to me that he will surely die." **8:11** He just stared at him until Hazael became uncomfortable. Then the prophet started crying. **8:12** Hazael asked, "Why are you crying, my master?" He replied, "Because I know the trouble you will cause the Israelites. You will set fire to their fortresses, kill their young men with the sword, smash their children to bits, and rip open their pregnant women." **8:13** Hazael said, "How could your servant, who is as insignificant as a dog, accomplish this great military victory?" Elisha answered, "The LORD has revealed to me that you will be the king of Syria." **8:14** He left Elisha and went to his master. Ben Hadad asked him, "What did Elisha tell you?" Hazael replied, "He told me you would surely recover." **8:15** The next day he took a piece of cloth, dipped it in water, and spread it over his face until he died. Then Hazael replaced him as king.

Jehoram's Reign over Judah

8:16 In the fifth year of the reign of Israel's King Joram, son of Ahab, Jehoshaphat's son Jehoram became king over Judah. **8:17** He was thirty-two years old when he became king and he reigned for eight years in Jerusalem. **8:18** He followed in the footsteps of the kings of Israel, just as the Ahab's dynasty had done, for he married Ahab's daughter. He did evil before the LORD. **8:19** But the LORD was unwilling to destroy Judah. He preserved Judah for the sake of his servant David to whom he had promised a perpetual dynasty.

8:20 During his reign Edom freed themselves from Judah's control and set up their own king. **8:21** Joram crossed over to Zair with all his chariots. The Edomites, who had surrounded him, attacked at night and defeated him and his chariot officers. The Israelite army retreated to their homeland. **8:22** So Edom has remained free from Judah's control to this very day. At that same time Libnah also rebelled.

8:23 The rest of the events of Joram's reign, including a record of his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **8:24** Joram passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His son Ahaziah replaced him as king.

Ahaziah Takes the Throne of Judah

8:25 In the twelfth year of the reign of Israel's King Joram, son of Ahab, Jehoram's son Ahaziah became king over Judah. **8:26** Ahaziah was twenty-two years old when he became king and he reigned for one year in Jerusalem. His mother was Athaliah, the granddaughter of King Omri of Israel. **8:27** He followed in the footsteps of Ahab's dynasty and did evil before the LORD, like Ahab's dynasty, for he was related to Ahab's family.

- 28 他与亚哈的儿子约兰、同往基列的拉末去、与亚兰王哈薛争战、亚兰人打伤了约兰。
- 29 约兰王回到耶斯列、医治在拉末与亚兰王哈薛打仗的时候所受的伤。犹大王约兰的儿子亚哈谢、因为亚哈的儿子约兰病了、就下到耶斯列看望他。

第九章

耶户称王

- 1 先知以利沙叫了一个先知门徒来、吩咐他说、你束上腰、手拿这瓶膏油、往基列的拉末去。
- 2 到了那里、要寻找宁示的孙子、约沙法的儿子耶户。使他从同僚中起来、带他进严密的屋子、
- 3 将瓶里的膏油倒在他头上、说、耶和華如此说、我膏你作以色列王。说完了、就开门逃跑、不要迟延。
- 4 于是那少年先知往基列的拉末去了。
- 5 到了那里、看见众军长都坐著、就说、将军哪、我有话对你说。耶户说、我们众人里、你要对那一个说呢。回答说、将军哪、我要对你说。
- 6 耶户就起来、进了屋子、少年人将膏油倒在他头上、对他说、耶和華以色列的神如此说、我膏你作耶和華民以色列的王。
- 7 你要击杀你主人亚哈的全家、我好在耶洗别身上伸我仆人众先知、和耶和華一切仆人流血的冤。
- 8 亚哈全家必都灭亡、凡属亚哈的男丁、无论是因住的、自由的、我必从以色列中剪除。
- 9 使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家、又像亚希雅儿子巴沙的家。
- 10 耶洗别必在耶斯列田里被狗所吃、无人葬埋。说完了、少年人就开门逃跑了。
- 11 耶户出来、回到他主人的臣仆那里、有一人问他说、平安么。这狂妄的人来见你有甚么事呢。回答说、你们认得那人、也知道他说甚么。
- 12 他们说、这是假话。你据实的告诉我们。回答说、他如此如此对我说。他说、耶和華如此说、我膏你作以色列王。
- 13 他们就急忙、各将自己的衣服铺在上层台阶、使耶户坐在其上。他们吹角、说、耶户作王了。
- 14 这样、宁示的孙子、约沙法的儿子耶户、背叛约兰。先是约兰、和以色列众人、因为亚兰王哈薛的缘故、把守基列的拉末、

8:28 He joined Ahab's son Joram in a battle against King Hazael of Syria at Ramoth Gilead in which the Syrians defeated Joram. 8:29 King Joram returned to Jezreel to recover from the wounds he received from the Syrians in Ramah when he fought against King Hazael of Syria. King Ahaziah son of Jehoram of Judah went down to visit Joram son of Ahab in Jezreel, for he was ill.

Jehu Becomes King

9:1 Now Elisha the prophet summoned a member of the prophetic guild and told him, "Tuck your robes into your belt, take this container of oil in your hand, and go to Ramoth Gilead. 9:2 When you arrive there, look for Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi and take him aside into an inner room. 9:3 Take the container of oil, pour it over his head, and say, 'This is what the LORD says, 'I have designated you as king over Israel.'" Then leave and run away quickly."

9:4 So the young prophet went to Ramoth Gilead. 9:5 When he arrived, the officers of the army were sitting there. So he said, "I have a message for you, O officer." Jehu asked, "For which one of us?" He replied, "For you, O officer." 9:6 So Jehu got up and went inside. Then the prophet poured the oil on his head and said to him, "This is what the LORD God of Israel says, 'I have designated you as king over the LORD's people Israel. 9:7 You will destroy the family of your master Ahab. I will get revenge against Jezebel for the shed blood of my servants the prophets and for the shed blood of all the LORD's servants. 9:8 Ahab's entire family will die. I will cut off every last male belonging to Ahab in Israel, including even the weak and incapacitated. 9:9 I will make Ahab's dynasty like those of Jeroboam son of Nebat and Baasha son of Ahijah. 9:10 Dogs will devour Jezebel in the plot of ground in Jezreel; she will not be buried.'" Then he left and ran away.

9:11 When Jehu rejoined his master's servants, they asked him, "Is everything okay? Why did this madman visit you?" He replied, "Ah, it's not important. You know what kind of man he is and the kinds of things he says." 9:12 But they said, "You're lying. Tell us what he said." So he told them what he had said. He also related how he had said, "This is what the LORD says, 'I have designated you as king over Israel.'" 9:13 Each of them quickly took off his robe and they spread them out at his feet on the steps. The trumpet was blown and they shouted, "Jehu is king!" 9:14 Then Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi conspired against Joram.

刺客耶户

- 15 但约兰王回到耶斯列、医治与亚兰王哈薛打仗所受的伤。耶户说、若合你们的意思、就不容人逃出城往耶斯列报信去。
- 16 于是耶户坐车、往耶斯列去、因为约兰病卧在那里。犹大王亚哈谢已经下去望着他。
- 17 有一个守望的人、站在耶斯列的楼上、看见耶户带著一群人来、就说、我看见一群人。约兰说、打发一个骑马的去、迎接他们、问说、平安不平安。
- 18 骑马的就去、迎接耶户、说、王问说、平安不平安。耶户说、平安不平安与你何干、你转在我后头罢。守望的人又说、使者到了他们那里、却不回来。
- 19 王又打发一个骑马的去、这人到了他们那里、说、王问说、平安不平安。耶户说、平安不平安与你何干、你转在我后头罢。
- 20 守望的人又说、他到了他们那里、也不回来。车赶得甚猛、像宁示的孙子耶户的赶法。
- 21 约兰吩咐说、套车、人就给他套车。以色列王约兰、和犹大王亚哈谢、各坐自己的车、出去迎接耶户、在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。
- 22 约兰见耶户就说、耶户阿、平安么。耶户说、你母亲耶洗别的淫行邪术这样多、焉能平安呢。
- 23 约兰就转身逃跑、对亚哈谢说、亚哈谢阿、反了。
- 24 耶户开满了弓、射中约兰的脊背、箭从心窝穿出、约兰就仆倒在车上。
- 25 耶户对他的军长毕甲说、你把他抛在耶斯列人拿伯的田间、你当追想、你我一同坐车跟随他父亚哈的时候、耶和華对亚哈所说的豫言、
- 26 说、我昨日看见拿伯的血、和他众子的血、我必在这块田上报应你、这是耶和華说的、现在你要照著耶和華的话、把他抛在这田间。
- 27 犹大王亚哈谢见这光景、就从园亭之路逃跑。耶户追赶他说、把这人也杀在车上。到了靠近以伯蓮姑珥的坡上击伤了他。他逃到米吉多、就死在那里。

Jehu the Assassin

Now Joram had been in Ramoth Gilead with the whole Israelite army, guarding against an invasion by King Hazael of Syria. **9:15** But King Joram had returned to Jezreel to recover from the wounds he received from the Syrians when he fought against King Hazael of Syria. Jehu told his supporters, "If you really want me to be king, then don't let anyone escape from the city to go and warn Jezreel." **9:16** Jehu drove his chariot to Jezreel, for Joram was recuperating there. (Now King Ahaziah of Judah had come down to visit Joram.)

9:17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel and saw Jehu's troops approaching. He said, "I see troops." Jehoram ordered, "Send a rider out to meet them and have him ask, 'Is everything okay?'" **9:18** So the horseman went to meet him and said, "This is what the king says, 'Is everything okay?'" Jehu replied, "None of your business. Follow me." The watchman reported, "The messenger reached them, but hasn't started back." **9:19** So he sent a second horseman out to them and he said, "This is what the king says, 'Is everything okay?'" Jehu replied, "None of your business. Follow me." **9:20** The watchman reported, "He reached them, but hasn't started back. The one who drives the lead chariot drives like Jehu son of Nimshi; he drives recklessly." **9:21** Jehoram ordered, "Hitch up my chariot." When his chariot had been hitched up, King Jehoram of Israel and King Ahaziah of Judah went out in their respective chariots to meet Jehu. They met up with him in the plot of land that had once belonged to Naboth of Jezreel.

9:22 When Jehoram saw Jehu, he asked, "Is everything all right, Jehu?" He replied, "How can everything be all right as long as your mother Jezebel promotes idolatry and pagan practices?" **9:23** Jehoram turned his chariot around and took off. He said to Ahaziah, "It's a trap, Ahaziah!" **9:24** Jehu aimed his bow and shot an arrow right between Jehoram shoulders. The arrow went through his heart and he fell to his knees in his chariot. **9:25** Jehu ordered his officer Bidkar, "Pick him up and throw him into the part of the field that once belonged to Naboth of Jezreel. Remember, you and I were riding together behind his father Ahab, when the LORD pronounced this judgment on him, **9:26** "'Know for sure that I saw the shed blood of Naboth and his sons yesterday,'" says the LORD, "and that I will give you what you deserve right here in this plot of land," says the LORD.'" So now pick him up and throw him into this plot of land, just as the LORD said."

9:27 When King Ahaziah of Judah saw what happened, he took off up the road to Beth Haggan. Jehu chased him and ordered, "Shoot him too." They shot him while he was driving his chariot up

- 28 他的臣仆用车将他的尸首送到耶路撒冷、葬在大卫城、他自己的坟墓里、与他列祖同葬。
- 29 亚哈谢登基、作犹大王的时候、是在亚哈的儿子约兰第十一年。
- 30 耶户到了耶斯列、耶洗别听见、就擦粉、梳头、从窗户里往外观看。
- 31 耶户进门的时候、耶洗别说、杀主人的心利阿、平安么。
- 32 耶户抬头向窗户观看、说、谁顺从我。有两三个太监从窗户往外看他。
- 33 耶户说、把他扔下来、他们就他扔下来、他的血溅在墙上、和马上、于是把他践踏了。
- 34 耶户进去、吃了喝了、吩咐说、你们把这被咒诅的妇人葬埋了、因为他是王的女儿。
- 35 他们就去葬埋他、只寻得他的头骨、和脚、并手掌。
- 36 他们回去告诉耶户。耶户说、这正应验耶和華、藉他仆人提斯比人以利亚所说的话、说、在耶斯列田间、狗必吃耶洗别的肉。
- 37 耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪土、甚至人不能说、这是耶洗别。

第十章

灭绝亚哈家族

- 1 亚哈有七十个儿子在撒玛利亚。耶户写信、送到撒玛利亚、通知耶斯列的首领、就是长老、和教养亚哈众子的人、说、
- 2 你们那里、既有你们主人的众子、和车马、器械、坚固城、
- 3 接了这信、就可以在你们主人的众子中、选择一个贤能合宜的、使他坐他父亲的位、你们也可以为你们主人的家争战。
- 4 他们却甚惧怕、彼此说、二王在他面前尚且站立不住、我们怎能站得住呢。
- 5 家宰、邑宰、和长老、并教养众子的人、打发人去见耶户、说、我们是你的仆人、凡你所吩咐我们的、都必遵行、我们不立谁作王、你看怎样好、就怎样行。
- 6 耶户又给他们写信说、你们若归顺我、听从我的话、明日这时候、要将你们主人众子的首级、带到耶斯列来见我。那时王的儿子七十人、都住在教养他们那城中的尊贵人家里。
- 7 信一到、他们就把王的七十个儿子杀了、将首级装在筐里、送到耶斯列耶户那里。

the ascent of Gur near Ibleam. He fled to Megiddo and died there. **9:28** His servants took his corpse back to Jerusalem and buried him in his tomb with his ancestors in the city of David. **9:29** Ahaziah had become king over Judah in the eleventh year of Joram son of Ahab.

9:30 Jehu approached Jezreel. When Jezebel heard the news, she put on some eye liner, fixed up her hair, and leaned out the window. **9:31** When Jehu came through the gate, she said, "Is everything okay, Zimri, murderer of his master?" **9:32** He looked up at the window and said, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked down at him. **9:33** He said, "Throw her down!" So they threw her down, and when she hit the ground, her blood sprayed against the wall and the horses, and Jehu drove his chariot over her. **9:34** He went inside and had a meal. Then he said, "Dispose of this accursed woman's corpse. Bury her, for, after all, she was a king's daughter." **9:35** But when they went to bury her, they found nothing left but the skull, feet, and palms of the hands. **9:36** When they went back and told him, he said, "The LORD's word through his servant, Elijah the Tishbite, has come to pass. He warned, 'In the plot of land at Jezreel, dogs will devour Jezebel's flesh.' **9:37** Jezebel's corpse will be like manure on the surface of the ground in the plot of land at Jezreel. People will not be able to even recognize her."

Jehu Wipes Out Ahab's Family

10:1 Ahab had seventy sons living in Samaria. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria to the leading officials of Jezreel and to the guardians of Ahab's dynasty. This is what the letters said, **10:2** "You have with you the sons of your master, chariots and horses, a fortified city, and weapons. So when this letter arrives, **10:3** pick the best and most capable of your master's sons, place him on his father's throne, and defend your master's dynasty."

10:4 They were absolutely terrified and said, "Look, two kings could not stop him! How can we?" **10:5** So the palace supervisor, the city commissioner, the leaders, and guardians sent this message to Jehu, "We are your subjects. Whatever you say, we will do. We will not make anyone king. Do what you consider proper."

10:6 He wrote them a second letter, saying, "If you are really on my side and willing to obey me, then take the heads of your master's sons and come to me in Jezreel at this time tomorrow." Now the king had seventy sons, and the prominent men of the city were raising them. **10:7** When they received the letter, they seized the king's sons and executed all

- 8 有使者来告诉耶户说、他们将王众子的首级送来了。耶户说、将首级在城门口堆作两堆、搁到明日。
- 9 次日早晨、耶户出来、站著对众民说、你们都是公义的、我背叛我主人、将他杀了、这些人却是谁杀的呢。
- 10 由此可知、耶和華指著亚哈家所说的话、一句没有落空、因为耶和華藉他仆人以利亚所说的话、都成就了。
- 11 凡亚哈家在耶斯列所剩下的人、和他的大臣、密友、祭司、耶户尽都杀了、没有留下一个。
- 12 耶户起身、往撒玛利亚去、在路上、牧人剪羊毛之处、
- 13 遇见犹大王、亚哈谢的弟兄、问他们说、你们是谁、回答说、我们是亚哈谢的弟兄、现在下去、要问王、和太后的众子安。
- 14 耶户吩咐说、活捉他们。跟从的人就活捉了他们、将他们杀在剪羊毛之处的坑边、共四十二人、没有留下一个。
- 15 耶户从那里前行、恰遇利甲的儿子约拿达、来迎接他、耶户问他安、对他说、你诚心待我、像我诚心待你么、约拿达回答说、是。耶户说、若是这样、你向我伸手、他就伸手、耶户拉他上车。
- 16 耶户说、你和我同去、看我为耶和華怎样热心。于是请他坐在车上。
- 17 到了撒玛利亚、就把撒玛利亚亚哈家剩下的人都杀了、直到灭尽、正如耶和華对以利亚所说的。

除灭巴力的先知和祭司

- 18 耶户招聚众民、对他们说、亚哈事奉巴力还冷淡、耶户却更热心。
- 19 现在我要给巴力献大祭、应当叫巴力的众先知、和一切拜巴力的人、并巴力的众祭司、都到我这里来、不可缺少一个、凡不来的必不得活。耶户这样行、是用诡计、要杀尽拜巴力的人。
- 20 耶户说、要为巴力宣告严肃会、于是宣告了。
- 21 耶户差人走遍以色列地、凡拜巴力的人都来齐了、没有一个不来的、他们进了巴力庙、巴力庙中、从前边直到后边、都满了人。
- 22 耶户吩咐掌管礼服的人说、拿出礼服来、给一切拜巴力的人穿。他就拿出礼服来给了他们。

seventy of them. They put their heads in baskets and sent them to him in Jezreel. **10:8** The messenger came and told Jehu, "They have brought the heads of the king's sons." Jehu said, "Stack them in two piles at the entrance of the gate until morning." **10:9** In the morning he went out and stood there. Then he said to all the people, "You are innocent. I conspired against my master and killed him. But who struck down all of these men?" **10:10** Therefore take note that not one of the judgments the LORD announced against Ahab's dynasty has failed to materialize. The LORD had done what he announced through his servant Elijah." **10:11** Then Jehu killed all who were left of Ahab's family in Jezreel, and all his nobles, close friends, and priests. He left no survivors.

10:12 Jehu then left there and set out for Samaria. While he was traveling through Beth Eked of the Shepherds, **10:13** Jehu ran into the relatives of King Ahaziah of Judah. He asked, "Who are you?" They replied, "We are Ahaziah's relatives. We have come down to see how the king's sons and the queen mother's sons are doing." **10:14** He said, "Capture them alive!" So they captured them alive and then executed all forty-two of them in the cistern at Beth Eked. He left no survivors.

10:15 When he left there, he met Jehonadab, son of Rekab, who had been looking for him. Jehu greeted him and asked, "Are you as committed to me as I am to you?" Jehonadab answered, "I am!" Jehu replied, "If so, give me your hand." So he offered his hand and Jehu pulled him up into the chariot. **10:16** Jehu said, "Come with me and see how zealous I am for the LORD's cause." So he took him along in his chariot. **10:17** He went to Samaria and exterminated all the members of Ahab's family who were still alive in Samaria, just as the LORD had announced to Elijah.

Jehu Executes the Prophets and Priests of Baal

10:18 Jehu assembled all the people and said to them, "Ahab worshiped Baal a little; Jehu will worship him with great devotion. **10:19** So now, bring to me all the prophets of Baal, as well as all his servants and priests. None of them must be absent, for I am offering a great sacrifice to Baal. Any of them who fail to appear will lose their lives." But Jehu was tricking them so he could destroy the servants of Baal. **10:20** Then Jehu ordered, "Make arrangements for a celebration for Baal." So they announced it. **10:21** Jehu sent invitations throughout Israel, and all the servants of Baal came; not one was absent. They arrived at the temple of Baal and filled it up from end to end. **10:22** Jehu ordered the one who was in charge of the wardrobe, "Bring out robes for all the servants of Baal." So he brought out robes for them. **10:23** Then Jehu and Jehonadab son

- 23 耶户和利甲的儿子约拿达、进了巴力庙、对拜巴力的人说、你们察看察看、在你们这里不可有耶和华的仆人、只可容留拜巴力的人。
- 24 耶户和约拿达进去、献平安祭和燔祭。耶户先安排八十人在庙外、吩咐说、我将这些人交给你们手中、若有一人脱逃、谁放的、必叫他偿命。
- 25 耶户献完了燔祭、就出来吩咐护卫兵、和众军长、说、你们进去杀他们、不容一人出来。护卫兵和军长就用刀杀他们、将尸首抛出去、便到巴力庙的城去了。
- 26 将巴力庙中的柱像、都拿出来烧了、
- 27 毁坏了巴力柱像、拆毁了巴力庙、作为厕所、直到今日。
- 28 这样、耶户在以色列中灭了巴力。

耶户作王的事迹

- 29 只是耶户不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪、就是拜伯特利和但的金牛犊。
- 30 耶和华对耶户说、因你办好我眼中看为正的事、照我的心意待亚哈家、你的子孙必接续你坐以色列的国位、直到四代。
- 31 只是耶户不尽心遵守耶和华以色列神的律法、不离开耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。
- 32 在那些日子、耶和华才割裂以色列国、使哈薛攻击以色列的境界。
- 33 乃是约但河东、基列全地、从靠近亚嫩谷边的亚罗珥起、就是基列和巴珊的迦得、流便人、玛拿西人之地。
- 34 耶户其余的事、凡他所行的、和他的勇力、都写在以色列诸王记上。
- 35 耶户与他列祖同睡、葬在撒玛利亚、他儿子约哈斯接续他作王。
- 36 耶户在撒玛利亚作以色列王二十八年。

第十一章

亚他利雅被剿

- 1 亚哈谢的母亲亚他利雅见他儿子死了、就起来剿灭王室。

of Rekab went to the temple of Baal. Jehu said to the servants of Baal, "Make sure there are no servants of the LORD here with you; there must be only servants of Baal." **10:24** They went inside to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had stationed eighty men outside. He had told them, "If any of the men inside get away, you will pay with your lives."

10:25 When he finished offering the burnt sacrifice, Jehu ordered the royal guard and officers, "Come in and strike them down! Don't let any escape!" So the royal guard and officers struck them down with the sword and left their bodies lying there. Then they entered the inner sanctuary of the temple of Baal. **10:26** They hauled out the sacred pillar of the temple of Baal and burned it. **10:27** They demolished the sacred pillar of Baal and the temple of Baal; it is used as a latrine to this very day. **10:28** So Jehu eradicated Baal worship from Israel.

A Summary of Jehu's Reign

10:29 However Jehu did not repudiate the sins which Jeroboam son of Nebat had encouraged Israel to commit; the golden calves remained in Bethel and Dan. **10:30** The LORD said to Jehu, "You have done well. You have accomplished my will and carried out my wishes with regard to Ahab's dynasty. Therefore four generations of your descendants will rule over Israel." **10:31** But Jehu did not carefully and wholeheartedly obey the law of the LORD God of Israel. He did not repudiate the sins which Jeroboam had encouraged Israel to commit.

10:32 In those days the LORD began to reduce the size of Israel's territory. Hazael attacked their eastern border. **10:33** He conquered all the land of Gilead, including the territory of Gad, Reuben, and Manasseh, extending all the way from the Aroer in the Arnon Valley through Gilead to Bashan.

10:34 The rest of the events of Jehu's reign, including all his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **10:35** Jehu passed away and was buried in Samaria. His son Jehoahaz replaced him as king. **10:36** Jehu reigned over Israel for twenty-eight years in Samaria.

Athaliah is Eliminated

11:1 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she was determined to destroy the entire royal line. **11:2** So Jehosheba, the daughter of King Joram and sister of Ahaziah, took

- 2 但约兰王的女儿、亚哈谢的妹子约示巴、
将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中
偷出来、把他和他的乳母、都藏在卧房
里、躲避亚他利雅、免得被杀。
- 3 约阿施和他的乳母藏在耶和华的殿里六
年、亚他利雅篡了国位。
- 4 第七年、耶何耶大打发人叫迦利人〔或作
亲兵〕和护卫兵的众百夫长来、领他们进
了耶和华的殿、与他们立约、使他们在耶
和华殿里起誓、又将王的儿子指给他们
看。
- 5 吩咐他们说、你们当这样行、凡安息日进
班的三分之一、要看守王宫。
- 6 三分之一、要在苏珥门、三分之一、要在
护卫兵院的后门、这样把守王宫、拦阻闲
人。
- 7 你们安息日所有出班的三分之二、要在耶
和华的殿里护卫王。
- 8 各人手拿兵器、四围护卫王、凡擅入你们
班次的、必当治死、王出入的时候、你们
当跟随他。
- 9 众百夫长就照著祭司耶何耶大一切所吩咐
的去行、各带所管安息日进班出班的人来
见祭司耶何耶大。
- 10 祭司便将耶和华的殿里所藏大卫王的枪和盾
牌交给百夫长。
- 11 护卫兵手中各拿兵器、在坛和殿那里、从
殿右直到殿左、站在王子的四围。
- 12 祭司领王子出来、给他戴上冠冕、将律法
书交给他、膏他作王、众人就拍掌说、愿
王万岁。
- 13 亚他利雅听见护卫兵和民的声音、就到民
那里、进耶和华的殿。
- 14 看见王照例站在柱旁、百夫长和吹号的人
侍立在王左右、国中的众民欢乐吹号、亚
他利雅就撕裂衣服、喊叫说、反了、反
了。
- 15 祭司耶何耶大吩咐管辖军兵的百夫长说、
将他赶出班外、凡跟随他的、必用刀杀
死、因为祭司说、不可在耶和华的殿里杀
他。
- 16 众兵就闪开让他去、他从马路上王宫去、
便在那里被杀。

Ahaziah's son Joash and sneaked him away from the rest of the royal descendants who were to be executed. She hid him and his nurse in the room where the bed covers were stored. So he was hidden from Athaliah and escaped execution. **11:3** He hid out with his nurse in the LORD's temple for six years, while Athaliah was ruling over the land.

11:4 In the seventh year Jehoiada summoned the officers of the units of hundreds of the Carians and the royal bodyguard. He met with them in the LORD's temple. He made an agreement with them and made them swear an oath of allegiance in the LORD's temple. Then he showed them the king's son. **11:5** He ordered them, "This is what you must do. One third of the unit that is on duty during the Sabbath will guard the royal palace. **11:6** Another third of you will be stationed at the Foundation Gate. Still another third of you will be stationed at the gate behind the royal guard. You will take turns guarding the palace. **11:7** The two units who are off duty on the Sabbath will guard the LORD's temple and protect the king. **11:8** You must surround the king. Each of you must hold his weapon in his hand. Whoever approaches your ranks must be killed. You must accompany the king wherever he goes."

11:9 The officers of the units of hundreds did just as Jehoiada the priest ordered. Each of them took his men, those who were on duty during the Sabbath as well as those who were off duty on the Sabbath, and reported to Jehoiada the priest. **11:10** The priest gave to the officers of the units of hundreds King David's spears and the shields that were kept in the LORD's temple. **11:11** The royal bodyguard took their stations, each holding his weapon in his hand. They lined up from the south side of the temple to the north side and stood near the altar and the temple, surrounding the king. **11:12** Jehoiada led out the king's son and placed on him the crown and the royal insignia. They proclaimed him king and poured oil on his head. They clapped their hands and said, "Long live the king!"

11:13 When Athaliah heard the royal guard shout, she joined the crowd at the LORD's temple. **11:14** Then she saw the king standing by the pillar, according to custom. The officers stood beside the king with their trumpets and all the people of the land were celebrating and blowing trumpets. Athaliah tore her clothes and yelled, "Treason, treason!" **11:15** Jehoiada the priest ordered the officers of the units of hundreds, who were in charge of the army, "Bring her outside the temple to the guards. Put the sword to anyone who follows her." The priest gave this order because he had decided she should not be executed in the LORD's temple. **11:16** They grabbed her and took her into the precincts of the royal palace through the horses' entrance. There she was executed.

- 17 耶何耶大 使王和民与耶和華立约、作耶和華的民、又使王与民立约。
- 18 于是国民都到巴力庙、拆毁了庙、打碎坛和像、又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。祭司耶何耶大派官看守耶和華的殿。
- 19 又率领百夫长和迦利人〔或作亲兵〕与护卫兵、以及国中的众民、请王从耶和華殿下来、由护卫兵的门进入王宫。他就坐了王位。
- 20 国民都欢乐、合城都安静。众人已将亚他利雅在王宫那里用刀杀了。

约阿施作犹大王

- 21 约阿施登基的时候、年方七岁。

第十二章

- 1 耶户第七年、约阿施登基、在耶路撒冷作王四十年、他母亲名叫西比亚、是别是巴人。
- 2 约阿施在祭司耶何耶大教训他的时候、就行耶和華眼中看为正的事。
- 3 只是邱坛还没有废去、百姓仍在那里献祭烧香。
- 4 约阿施对众祭司说、凡奉到耶和華殿分别为圣之物所值通用的银子、或各人当纳的身价、或乐意奉到耶和華殿的银子、
- 5 你们当从所认识的人收了来、修理殿的一切破坏之处。
- 6 无奈到了约阿施王二十三年、祭司仍未修理殿的破坏之处。
- 7 所以约阿施王召了大祭司耶何耶大、和众祭司来、对他们说、你们怎么不修理殿的破坏之处呢、从今以后、你们不要从所认识的人再收银子、要将所收的交出来、修理殿的破坏之处。
- 8 众祭司答应不再收百姓的银子、也不修理殿的破坏之处。

11:17 Jehoiada then drew up a covenant between the LORD and the king and people, stipulating that they should be loyal to the LORD. 11:18 All the people of the land went and demolished the temple of Baal. They smashed its altars and idols to bits. They killed Mattan the priest of Baal in front of the altar. Jehoiada the priest then placed guards at the LORD's temple. 11:19 He took the officers of the units of hundreds, the Carians, the royal bodyguard, and all the people of land, and together they led the king down from the LORD's temple. They entered the royal palace through the Gate of the Royal Bodyguard, and the king sat down on the royal throne. 11:20 All the people of the land celebrated, for the city had rest now that they had killed Athaliah with the sword in the royal palace.

Joash's Reign over Judah

11:21 (12:1) Jehoash was seven years old when he began to reign.

12:1 (12:2) In Jehu's seventh year Jehoash became king; he reigned for forty years in Jerusalem. His mother was Zibiah, who was from Beer Sheba. 12:2 Throughout his lifetime Jehoash did what the LORD approved, just as Jehoiada the priest taught him. 12:3 But the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places.

12:4 Jehoash said to the priests, "I place at your disposal all the consecrated silver that has been brought to the LORD's temple, including the silver collected from the census tax, the silver received from those who have made vows, and all the silver that people have voluntarily contributed to the LORD's temple. 12:5 The priests should receive the silver they need from the treasurers and repair any damage to the temple they detect."

12:6 By the twenty-third year of King Jehoash's reign the priests had still not repaired the damage to the temple. 12:7 So King Jehoash summoned Jehoiada the priest, as well as the other priests, and said to them, "Why have you not repaired the damage to the temple? Now, take no more silver from your treasurers unless you intend to use it to repair the damage." 12:8 The priests agreed not to collect silver from the people and relieved themselves of personal responsibility for the temple repairs.

- 9 祭司耶何耶大取了一个柜子、在柜盖上钻了一个窟窿、放于坛旁、在进耶和华殿的右边、守门的祭司将奉到耶和华殿的一切银子投在柜里。
- 10 他们见柜里的银子多了、便叫王的书记和大祭司上来、将耶和华殿里的银子数算包起来。
- 11 把所平的银子交给督工的、就是耶和华殿里办事的人、他们把银子转交修理耶和华殿的木匠和工人、
- 12 并瓦匠、石匠、又买木料和凿成的石头、修理耶和华殿的破坏之处、以及修理殿的各样使用。
- 13 但那奉到耶和华殿的银子、没有用作耶和华殿里的银杯、腊剪、碗、号、和别样的金银器皿、
- 14 乃将那银子交给督工的人、修理耶和华的殿。
- 15 且将银子交给办事的人、转交作工的人、不与他们算账、因为他们办事诚实。
- 16 惟有赎愆祭赎罪祭的银子、没有奉到耶和华的殿、都归祭司。
- 17 那时、亚兰王哈薛上来、攻打迦特、攻取了、就定意上来攻打耶路撒冷。
- 18 犹大王约阿施将他列祖犹大王约沙法、约兰、亚哈谢所分别为圣的物、和自己所分别为圣的物、并耶和华殿与王官府库里所有的金子、都送给亚兰王哈薛、哈薛就不上耶路撒冷来了。
- 19 约阿施其余的事、凡他所行的、都写在犹太列王记上。
- 20 约阿施的臣仆起来背叛、在下悉拉的米罗宫那里将他杀了。
- 21 杀他的那臣仆、就是示米押的儿子约撒甲、和朔默的儿子约萨拔、众人将他葬在大卫城、他列祖的坟地里、他儿子亚玛谢接续他作王。

第十三章

约哈斯作以色列王

- 1 犹大王亚哈谢的儿子约阿施二十三年、耶户的儿子约哈斯在撒利雅登基、作以色列王十七年。
- 2 约哈斯行耶和华眼中看为恶的事、效法尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪、总不离开、

12:9 Jehoiada the priest took a chest and drilled a hole in its lid. He placed it on the right side of the altar near the entrance of the LORD's temple. The priests who guarded the entrance would put into it all the silver brought to the LORD's temple. 12:10 When they saw the chest was full of silver, the royal scribe and the high priest bagged it up and counted the silver that had been brought to the LORD's temple. 12:11 Then they would hand over the silver that had been weighed to the construction foremen assigned to the LORD's temple. They hired carpenters and builders to work on the LORD's temple, 12:12 as well as masons and stone cutters. They bought wood and chiseled stone to repair the damage to the LORD's temple and also paid for all the other expenses. 12:13 The silver brought to the LORD's temple was not used for silver bowls, trimming shears, basins, trumpets, or any kind of gold or silver implements. 12:14 It was handed over to the foremen who used it to repair the LORD's temple. 12:15 They did not audit the treasurers who disbursed the funds to the foremen, for they were honest. 12:16 The silver collected in conjunction with reparation offerings and sin offerings was not brought to the LORD's temple; it belonged to the priests.

12:17 At that time King Hazael of Syria attacked Gath and captured it. Hazael then decided to attack Jerusalem. 12:18 King Jehoash of Judah collected all the sacred items that his ancestors Jehoshaphat, Jehoram, and Ahaziah, kings of Judah, had consecrated, as well as his own sacred items and all the gold that could be found in the treasuries of the LORD's temple and the royal palace. He then sent it all to King Hazael of Syria who withdrew from Jerusalem.

12:19 The rest of the events of Joash's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. 12:20 His servants conspired against him and murdered Joash at Beth-Millo, which is in the direction of Silla. 12:21 His servants Jozabad son of Shimeath and Jehozabad son of Shomer murdered him. He was buried with his ancestors in the city of David. His son Amaziah replaced him as king.

Jehoahaz's Reign over Israel

13:1 In the twenty-third year of the reign of Judah's King Joash, son of Ahaziah, Jehu's son Jehoahaz became king over Israel. He reigned in Samaria for seventeen years. 13:2 He did evil before the LORD. He continued in the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who had encouraged Israel to sin; he did not repudiate those sins. 13:3 The LORD

- 3 于是耶和华的怒气向以色列人发作、将他们屡次交在亚兰王哈薛和他儿子便哈达的手里。
- 4 约哈斯恳求耶和華、耶和華就应允他、因为见以色列人所受亚兰王的欺压。
- 5 耶和華赐给以色列人一位拯救者、使他们脱离亚兰人的手、于是以色列人仍旧安居在家里。
- 6 然而他们不离开耶罗波安家使以色列人陷在罪里的那罪、仍然去行、并且在撒玛利亚留下亚舍拉。
- 7 亚兰王灭绝约哈斯的民、践踏他们如禾场上的尘沙、只给约哈斯留下五十马兵、十辆战车、一万步兵。
- 8 约哈斯其余的事、凡他所行的、和他的勇力、都写在以色列诸王记上。
- 9 约哈斯与他列祖同睡、葬在撒玛利亚、他儿子约阿施接续他作王。

约阿施作以色列王

- 10 犹大王约阿施三十七年、约哈斯的儿子约阿施在撒玛利亚登基、作以色列王十六年。
- 11 他行耶和華眼中看为恶的事、不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪、仍然去行。
- 12 约阿施其余的事、凡他所行的、和他与犹大王亚玛谢争战的勇力、都写在以色列诸王记上。
- 13 约阿施与他列祖同睡、耶罗波安坐了他的位、约阿施与以色列诸王一同葬在撒玛利亚。

以利沙临终的预言

- 14 以利沙得了必死的病、以色列王约阿施下来看他、伏在他脸上哭泣、说、我父阿、我父阿、以色列的战车马兵阿。
- 15 以利沙对他说、你取弓箭来、王就取了弓箭来。
- 16 又对以色列王说、你用手拿弓、王就用手拿弓、以利沙按手在王的手上。
- 17 说、你开朝东的窗户、他就开了、以利沙说、射箭罢、他就射箭、以利沙说、这是耶和華的得胜箭、就是战胜亚兰人的箭、因为你必在亚弗攻打亚兰人、直到灭尽他们。
- 18 以利沙又说、取几枝箭来、他就取了来、以利沙说、打地罢。他打了三次、便止住了。
- 19 神人向他发怒、说、应当击打五六次、就能攻打亚兰人、直到灭尽、现在只能打败亚兰人三次。

was furious with Israel and he handed them over to King Hazael of Syria and to Hazael's son Ben Hadad for many years.

13:4 Jehoahaz asked for the LORD's mercy and the LORD responded favorably, for he saw that Israel was oppressed by the king of Syria. **13:5** The LORD provided a deliverer for Israel and they were freed from Syria's power. The Israelites once more lived in security. **13:6** But they did not repudiate the sinful ways of the family of Jeroboam, who encouraged Israel to sin; they continued in those sins. There was even an Asherah pole standing in Samaria. **13:7** Jehoahaz had no army left, except for fifty horsemen, ten chariots, and ten thousand foot soldiers. The king of Syria had destroyed his troops and trampled on them like dust.

13:8 The rest of the events of Jehoahaz's reign, including all his accomplishments and successes, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **13:9** Jehoahaz passed away and was buried in Samaria. His son Joash replaced him as king.

Jehoash's Reign over Israel

13:10 In the thirty-seventh year of King Joash's reign over Judah, Jehoahaz's son Jehoash became king over Israel. He reigned in Samaria for sixteen years. **13:11** He did evil before the LORD. He did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin; he continued in those sins. **13:12** The rest of the events of Joash's reign, including all his accomplishments and his successful war with King Amaziah of Judah, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **13:13** Joash passed away and Jeroboam succeeded him on the throne. Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Elisha Makes One Final Prophecy

13:14 Now Elisha had a terminal illness. King Joash of Israel went down to visit him. He wept before him and said, "My father, my father! The chariot and horsemen of Israel!" **13:15** Elisha told him, "Grab a bow and some arrows," and he did so. **13:16** Then Elisha told the king of Israel, "Aim the bow." He did so, and Elisha placed his hands on the king's hands. **13:17** Elisha said, "Open the east window," and he did so. Elisha said, "Shoot," and he did so. Elisha said, "This arrow symbolizes the victory the LORD will give you over Syria. You will annihilate Syria in Aphek." **13:18** Then Elisha said, "Take the arrows," and he did so. He told the king of Israel, "Strike the ground." He struck the ground three times and stopped. **13:19** The prophet got mad at him and said, "If you had struck the ground five or six times, you would annihilate Syria. But now, you will defeat Syria just three times."

- 20 以利沙死了、人将他葬埋。到了新年、有一群摩押人犯境。
- 21 有人正葬死人、忽然看见一群人、就把死人抛在以利沙的坟墓里、一碰著以利沙的骸骨、死人就复活站起来了。
- 22 约哈斯年间、亚兰王哈薛屡次欺压以色列人。
- 23 耶和華却因与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约、仍施恩给以色列人、怜恤他们、眷顾他们、不肯灭尽他们、尚未赶逐他们离开自己面前。
- 24 亚兰王哈薛死了、他儿子便哈达接续他作王。
- 25 从前哈薛和约阿施的父亲约哈斯争战、攻取了些城邑、现在约哈斯的儿子约阿施三次打败哈薛的儿子便哈达、就收回了以色列的城邑。

第十四章

亚玛谢作犹大王

- 1 以色列王约哈斯的儿子约阿施第二年、犹大王约阿施的儿子亚玛谢登基。
- 2 他登基的时候、年二十五岁、在耶路撒冷作王二十九年、他母亲名叫约耶但、是耶路撒冷人。
- 3 亚玛谢行耶和華眼中看为正的事、但不如他祖大卫、乃效法他父约阿施一切所行的。
- 4 只是邱坛还没有废去、百姓仍在那里献祭烧香。
- 5 国一坚定、就把杀他父王的臣仆杀了。
- 6 却没有治死杀王之人的儿子、是照摩西律法书上耶和華所吩咐的、说、不可因子杀父、也不可因父杀子、各人要为本身的罪而死。
- 7 亚玛谢在盐谷杀了以东人一万、又攻取了西拉、改名叫约帖、直到今日。
- 8 那时亚玛谢差遣使者去见耶户的孙子约哈斯的儿子以色列王约阿施、说、你来、我们二人相见於战场。
- 9 以色列王约阿施差遣使者去见犹大王亚玛谢说、利巴嫩的蒺藜差遣使者去见利巴嫩的香柏树、说、将你的女儿给我儿子为妻、后来利巴嫩有一个野兽经过、把蒺藜践踏了。

13:20 Elisha died and was buried. Moabite raiding parties invaded the land at the beginning of the year. **13:21** One day some men were burying a man when they spotted a raiding party. So they threw the dead man into Elisha's tomb. When the corpse touched Elisha's bones, the dead man came to life and stood on his feet.

13:22 Now King Hazael of Syria oppressed Israel throughout Jehoahaz's reign. **13:23** But the LORD had mercy on them and felt sorry for them. He extended his favor to them because of the promise he had made to Abraham, Isaac, and Jacob. He has been unwilling to destroy them or remove them from his presence to this very day. **13:24** When King Hazael of Syria died, his son Ben Hadad replaced him as king. **13:25** Jehoahaz's son Jehoash took back from Ben Hadad son of Hazael the cities that he had taken from his father Jehoahaz in war. Joash defeated him three times and recovered the Israelite cities.

Amaziah's Reign over Judah

14:1 In the second year of the reign of Israel's King Joash, son of Joahaz, Joash's son Amaziah became king over Judah. **14:2** He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned for twenty-nine years in Jerusalem. His mother was Jehoaddan, who was from Jerusalem. **14:3** He did what the LORD approved, but not like David his father. He followed the example of his father Joash. **14:4** But the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places.

14:5 When he had secured control of the kingdom, he executed the servants who had assassinated his father. **14:6** But he did not execute the sons of the assassins. He obeyed the LORD's commandment as recorded in the law scroll of Moses, "Fathers must not be executed for their sons' crimes, and sons must not be executed for their fathers' crimes. A man must be executed only for his own crime."

14:7 He defeated ten thousand Edomites in the Salt Valley; he captured Sela in battle and renamed it Joktheel, a name it has retained to this very day. **14:8** Then Amaziah sent messengers to Jehoash son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel. He said, "Come, let's meet face to face." **14:9** King Jehoash of Israel sent this message back to King Amaziah of Judah, "A thornbush in Lebanon sent this message to a cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son as a wife.' Then a wild animal of Lebanon came by and trampled down the thorn. **14:10** You thoroughly

- 10 你打败了以东人，就心高气傲，你以此为荣耀，在家里安居就罢了，为何要惹祸，使自己 and 犹大国一同败亡呢。
- 11 亚玛谢却不肯听这话，于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。
- 12 犹大人败在以色列人面前，各自逃回家里去了。
- 13 以色列王约阿施在伯示麦擒住亚哈谢的孙子约阿施的儿子犹大王亚玛谢，就来到耶路撒冷，拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共四百肘。
- 14 又将耶和華殿里与王宫府库里所有的金银、和器皿都拿了去，并带人去为质，就回撒玛利亚去了。
- 15 约阿施其余所行的事、和他的勇力、并与犹大王亚玛谢争战的事、都写在以色列诸王记上。
- 16 约阿施与他列祖同睡，葬在撒玛利亚以色列诸王的坟地里，他儿子耶罗波安接续他作王。
- 17 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。
- 18 亚玛谢其余的事、都写在犹大列王记上。
- 19 耶路撒冷有人背叛亚玛谢，他就逃到拉吉，叛党却打发人到拉吉，将他杀了。
- 20 人就用马将他的尸首驮到耶路撒冷，葬在大卫城他列祖的坟地里。
- 21 犹大众民立亚玛谢的儿子亚撒利雅〔又名乌西雅〕接续他父作王，那时他年十六岁。
- 22 亚玛谢与他列祖同睡之后，亚撒利雅收回以拉他，仍归犹大，又重新修理。

耶罗波安二世作以色列王

- 23 犹大王约阿施的儿子亚玛谢十五年，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在撒玛利亚登基，作王四十一年。
- 24 他行耶和華眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪。
- 25 他收回以色列边界之地，从哈马口直到亚拉巴海，正如耶和華以色列的神藉他仆人迦特希弗人亚米太的儿子先知约拿所说的。
- 26 因为耶和華看见以色列人甚是艰苦，无论困住的自由的，都没有了，也无人帮助以色列人。
- 27 耶和華并没有说要将以色列的名从天下涂抹，乃藉约阿施的儿子耶罗波安拯救他们。

defeated Edom and it has gone to your head. Gloat over your success, but stay in your palace. Why bring calamity on yourself? Why bring down yourself and Judah along with you?" **14:11** But Amaziah would not heed the warning, so King Jehoash of Israel attacked. He and King Amaziah of Judah met face to face in Beth Shemesh of Judah. **14:12** Judah was defeated by Israel, and each man ran back home. **14:13** King Jehoash of Israel captured King Amaziah of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, in Beth Shemesh. He attacked Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim to the Corner Gate—a distance of about six hundred feet. **14:14** He took away all the gold and silver, all the items found in the LORD's temple and in the treasuries of the royal palace, and some hostages. Then he went back to Samaria.

(**14:15** The rest of the events of Jehoash's reign, including all his accomplishments and his successful war with King Amaziah of Judah, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **14:16** Jehoash passed away and was buried in Samaria with the kings of Israel. His son Jeroboam replaced him as king.)

14:17 King Amaziah son of Joash of Judah lived for fifteen years after the death of King Jehoash son of Jehoahaz of Israel. **14:18** The rest of the events of Amaziah's reign are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **14:19** Conspirators plotted against him in Jerusalem, so he fled to Lachish. But they sent assassins after him and they killed him there. **14:20** His corpse was carried back by horses and he was buried in Jerusalem with his ancestors in the city of David. **14:21** All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in his father Amaziah's place. **14:22** Azariah built up Elat and restored it to Judah after the king had passed away.

Jeroboam II's Reign over Israel

14:23 In the fifteenth year of the reign of Judah's King Amaziah, son of Joash, Jeroboam son of Joash became king over Israel. He reigned for forty-one years in Samaria. **14:24** He did evil before the LORD; he did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin. **14:25** He restored the border of Israel from Lebo Hamath in the north to the sea of the Arabah in the south, in accordance with the word of the LORD God of Israel announced through his servant, Jonah son of Amittai, the prophet from Gath Hepher. **14:26** The LORD saw Israel's intense suffering; everyone was weak and incapacitated and Israel had no deliverer. **14:27** The LORD had not decreed that he would blot out Israel's memory from under heaven, so he delivered them through Jeroboam son of Joash.

- 28 耶罗波安其余的事、凡他所行的、和他的勇力、他怎样争战、怎样收回大马色和先前属犹大的哈马归以色列、都写在以色列诸王记上。
- 29 耶罗波安与他列祖以色列诸王同睡、他儿子撒迦利雅接续他作王。

第十五章

亚撒利雅作犹大王

- 1 以色列王耶罗波安二十七年、犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基。
- 2 他登基的时候、年十六岁、在耶路撒冷作王五十二年、他母亲名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。
- 3 亚撒利雅行耶和华中看为正的事、效法他父亲亚玛谢一切所行的。
- 4 只是邱坛还没有废去、百姓仍在那里献祭烧香。
- 5 耶和华中降灾与王、使他长大痲疯、直到死日、他就住在别的宫里、他的儿子约坦管理家事、治理国民。
- 6 亚撒利雅其余的事、凡他所行的、都写在犹大列王记上。
- 7 亚撒利雅与他列祖同睡、葬在大卫城他列祖的坟地里、他儿子约坦接续他作王。

撒迦利雅作以色列王

- 8 犹大王亚撒利雅三十八年、耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒玛利亚作以色列王六个月。
- 9 他行耶和华中看为恶的事、效法他列祖所行的、不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。
- 10 雅比的儿子沙龙背叛他、在百姓面前击杀他、篡了他的位。
- 11 撒迦利雅其余的事、都写在以色列诸王记上。
- 12 这是从前耶和华中应许耶户说、你的子孙必坐以色列的国位直到四代、这话果然应验了。
- 13 犹大王乌西雅〔就是亚撒利雅〕三十九年、雅比的儿子沙龙登基、在撒玛利亚作王一个月。
- 14 迦底的儿子米拿现从得撒上撒玛利亚、杀了雅比的儿子沙龙、篡了他的位。
- 15 沙龙其余的事、和他背叛的情形、都写在以色列诸王记上。

14:28 The rest of the events of Jeroboam's reign, including all his accomplishments, his military success in restoring Israelite control over Damascus and Hamath, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **14:29** Jeroboam passed away and was buried in Samaria with the kings of Israel. His son Zechariah replaced him as king.

Azariah's Reign over Judah

15:1 In the twenty-seventh year of King Jeroboam's reign over Israel, Amaziah's son Azariah became king over Judah. **15:2** He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned for fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jeholiah, who was from Jerusalem. **15:3** He did what the LORD approved, just as his father Amaziah had done. **15:4** But the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places. **15:5** The LORD afflicted the king with an illness; he suffered from a skin disease until the day he died. He lived in separate quarters, while his son Jotham was in charge of the palace and ruled over the people of the land.

15:6 The rest of the events of Azariah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **15:7** Azariah passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His son Jotham replaced him as king.

Zechariah's Reign over Israel

15:8 In the thirty-eighth year of King Azariah's reign over Judah, Jeroboam's son Zechariah became king over Israel. He reigned in Samaria for six months. **15:9** He did evil before the LORD, as his ancestors had done. He did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin. **15:10** Shallum son of Jabesh conspired against him; he assassinated him in Ibleam and took his place as king. **15:11** The rest of the events of Zechariah's reign are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **15:12** His assassination brought to fulfillment the LORD's word to Jehu, "Four generations of your descendants will rule over Israel." That's exactly what happened.

15:13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of King Uzziah's reign over Judah. He reigned for one month in Samaria. **15:14** Menahem son of Gadi went up from Tirzah to Samaria and attacked Shallum son of Jabesh. He killed him and took his place as king. **15:15** The rest of the events of Shallum's reign, including the conspiracy

- 16 那时米拿现从得撒起、攻打提斐萨和其四境、击杀城中一切的人、剖开其中所有的孕妇、都因他们没有给他开城。

米拿现作以色列王

- 17 犹太王亚撒利雅三十九年、迦底的儿子米拿现登基、在撒玛利亚作以色列王十年。
18 他行耶和华中看为恶的事、终身不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。
19 亚述王普勒来攻击以色列国、米拿现给他一千他连得银子、请普勒帮助他坚定国位。
20 米拿现向以色列一切大富户索要银子、使他们各出五十舍客勒、就给了亚述王、于是亚述王回去、不在国中停留。
21 米拿现其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上。
22 米拿现与他列祖同睡、他儿子比加辖接替他作王。

比加辖作以色列王

- 23 犹太王亚撒利雅五十年、米拿现的儿子比加辖在撒玛利亚登基、作以色列王二年。
24 他行耶和华中看为恶的事、不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。
25 比加辖的将军、利玛利的儿子比加、背叛他、在撒玛利亚王宫里的卫所杀了他、亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加、比加击杀他、篡了他的位。
26 比加辖其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上。

比加作以色列王

- 27 犹太王亚撒利雅五十二年、利玛利的儿子比加在撒玛利亚登基、作以色列王二十年。
28 他行耶和华中看为恶的事、不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。
29 以色列王比加年间、亚述王提革拉毗列色来夺了以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利、和拿弗他利全地、将这些地方的居民、都掳到亚述去了。

he organized, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **15:16** At that time Menahem came from Tirzah and attacked Tiphseh. He struck down all who lived in the city and the surrounding territory, because they would not surrender. He even ripped open the pregnant women.

Menahem's Reign over Israel

15:17 In the thirty-ninth year of King Azariah's reign over Judah, Menahem son of Gadi became king over Israel. He reigned for twelve years in Samaria. **15:18** He did evil before the LORD; he did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin.

During his reign, **15:19** Pul the king of Assyria invaded the land, and Menahem paid him a thousand units of silver to gain his support and to solidify his control of the kingdom. **15:20** Menahem got this silver by taxing all the wealthy men in Israel; he took fifty shekels of silver from each one of them and paid it to the king of Assyria. Then the king of Assyria left; he did not stay there in the land.

15:21 The rest of the events of Menahem's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel. **15:22** Menahem passed away and his son Pekahiah replaced him as king.

Pekahiah's Reign over Israel

15:23 In the fiftieth year of King Azariah's reign over Judah, Menahem's son Pekahiah became king over Israel. He reigned in Samaria for two years. **15:24** He did evil before the LORD; he did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin. **15:25** His officer Pekah son of Remaliah conspired against him. He and fifty Gileadites assassinated Pekahiah, as well as Argob and Arieah, in Samaria in the fortress of the royal palace. Pekah then took his place as king.

15:26 The rest of the events of Pekahiah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

Pekah's Reign over Israel

15:27 In the fifty-second year of King Azariah's reign over Judah, Pekah son of Remaliah became king over Israel. He reigned in Samaria for twenty years. **15:28** He did evil before the LORD; he did not repudiate the sinful ways of Jeroboam son of Nebat who encouraged Israel to sin. **15:29** During Pekah's reign over Israel, King Tiglath-pileser of Assyria came and captured Ijon, Abel Beth Maacah, Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, and Galilee, including all the territory of Naphtali. He deported the people to Assyria. **15:30** Hoshea son of Elah conspired against

- 30 乌西雅的儿子约坦二十年、以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加、击杀他、篡了他的位。
- 31 比加其余的事、凡他所行的、都写在以色列诸王记上。

约坦作以犹大王

- 32 以色列王利玛利的儿子比加第二年、犹大王乌西雅的儿子约坦登基。
- 33 他登基的时候、年二十五岁、在耶路撒冷作王十六年、他母亲名叫耶路沙、是撒督的女儿。
- 34 约坦行耶和华中看为正的事、效法他父亲乌西雅一切所行的。
- 35 只是邱坛还没有废去、百姓仍在那里献祭烧香。约坦建立耶和华中殿的上门。
- 36 约坦其余的事、凡他所行的、都写在犹大列王记上。
- 37 在那些日子、耶和华中使亚兰王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。
- 38 约坦与他列祖同睡、葬在他祖大卫城他列祖的坟地里、他儿子亚哈斯接续他作王。

第十六章

亚哈斯作以犹大王

- 1 利玛利的儿子比加十七年、犹大王约坦的儿子亚哈斯登基。
- 2 他登基的时候、年二十岁、在耶路撒冷作王十六年、不像他祖大卫行耶和华中眼中看为正的事。
- 3 却效法以色列诸王所行的、又照著耶和华中从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事、使他的儿子经火。
- 4 并在邱坛上、山冈上、各青翠树下、献祭烧香。
- 5 亚兰王利汛和以色列王利玛利的儿子比加上来攻打耶路撒冷、围困亚哈斯、却不能胜他。
- 6 当时亚兰王利汛收回以拉他归与亚兰、将犹大人从以拉他赶出去、亚兰人〔有作以东人的〕就来到以拉他、住在那里、直到今日。
- 7 亚哈斯差遣使者去见亚述王提革拉毗列色、说、我是你的仆人、你的儿子、现在亚兰王和以色列王攻击我、求你来救我脱离他们的手。

Pekah son of Remaliah. He assassinated him and took his place as king, in the twentieth year of the reign of Jotham son of Uzziah.

15:31 The rest of the events of Pekah's reign, including all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Israel.

Jotham's Reign over Judah

15:32 In the second year of the reign of Israel's King Pekah son of Remaliah, Uzziah's son Jotham became king over Judah. **15:33** He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned for sixteen years in Jerusalem. His mother was Jerusha the daughter of Zadok. **15:34** He did what the LORD approved, just as his father Uzziah had done. **15:35** But the high places were not eliminated; the people continued to offer sacrifices and burn incense on the high places. He built the Upper Gate to the LORD's temple.

15:36 The rest of the events of Jotham's reign, including his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **15:37** In those days the LORD prompted King Rezin of Syria and Pekah son of Remaliah to attack Judah. **15:38** Jotham passed away and was buried with his ancestors in the city of his ancestor David. His son Ahaz replaced him as king.

Ahaz's Reign over Judah

16:1 In the seventeenth year of the reign of Pekah son of Remaliah, Jotham's son Ahaz became king over Judah. **16:2** Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned for sixteen years in Jerusalem. He did not do what pleased the LORD his God, in contrast to his ancestor David. **16:3** He followed in the footsteps of the kings of Israel. He passed his son through the fire, a horrible sin practiced by the nations whom the LORD drove out from before the Israelites. **16:4** He offered sacrifices and burned incense on the high places, on the hills, and under every green tree.

16:5 At that time King Rezin of Syria and King Pekah son of Remaliah of Israel attacked Jerusalem. They besieged Ahaz, but were unable to conquer him. **16:6** (At that time King Rezin of Syria recovered Elat for Syria; he drove the Judahites from there. Syrians arrived in Elat and live there to this very day.) **16:7** Ahaz sent messengers to King Tiglath-pileser of Assyria, saying, "I am your servant and your dependent. March up and rescue me from the power of the king of Syria and the king of Israel, who have attacked me." **16:8** Then Ahaz took the silver

- 8 亚哈斯将耶和華殿里和王宮府庫里所有的金銀、都送給亞述王為禮物。
- 9 亞述王應允了他、就上去攻打大馬色、將城攻取、殺了利汛、把居民擄到吉珥。
- 10 亞哈斯王上大馬色去迎接亞述王提革拉毗列色、在大馬色看見一座壇、就照壇的規模樣式作法畫了圖樣、送到祭司烏利亞那里。
- 11 祭司烏利亞照著亞哈斯王從大馬色送來的圖樣、在亞哈斯王沒有從大馬色回來之前、建築一座壇。
- 12 王從大馬色回來看見壇、就近前來、在壇上獻祭。
- 13 燒燔祭素祭、澆奠祭、將平安祭牲的血洒在壇上。
- 14 又將耶和華面前的銅壇、從耶和華殿和新壇的中間搬到新壇的北邊。
- 15 亞哈斯王吩咐祭司烏利亞說、早晨的燔祭、晚上的素祭、王的燔祭素祭、國內眾民的燔祭素祭奠祭、都要燒在大壇上、燔祭牲和平安祭牲的血也要洒在這壇上、只是銅壇我要用以求問耶和華。
- 16 祭司烏利亞就照著亞哈斯王所吩咐的行了。
- 17 亞哈斯王打掉盆座四面鑲著的心子、把盆從座上挪下來、又將銅海從馱海的銅牛上搬下來、放在鋪石地。
- 18 又因亞述王的緣故、將耶和華殿為安息日所蓋的廊子、和王從外人殿的廊子、挪移圍繞耶和華的殿。
- 19 亞哈斯其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。
- 20 亞哈斯與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地里、他兒子希西家接續他作王。

第十七章

何細亞作以色列王

- 1 猶大王亞哈斯十二年、以拉的儿子何細亞在撒瑪利亞登基、作以色列王九年。
- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、只是不像在他以前的以色列諸王。
- 3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞、何細亞就服事他、給他進貢。

and gold that were in the LORD's temple and in the treasuries of the royal palace and sent it as tribute to the king of Assyria. **16:9** The king of Assyria responded favorably to his request; he attacked Damascus and captured it. He deported the people to Kir and executed Rezin.

16:10 When King Ahaz went to meet with King Tiglath-pileser of Assyria in Damascus, he saw the altar there. King Ahaz sent to Uriah the priest a drawing of the altar and a blueprint for its design. **16:11** Uriah the priest built an altar in conformity to the plans King Ahaz had sent from Damascus. Uriah the priest finished it before King Ahaz arrived back from Damascus. **16:12** When the king arrived back from Damascus and saw the altar, he approached it and offered a sacrifice on it. **16:13** He offered his libation and sprinkled the blood from his peace offerings on the altar. **16:14** He moved the bronze altar that stood in the LORD's presence from the front of the temple (between the altar and the LORD's temple) and put it on the north side of the new altar. **16:15** King Ahaz ordered Uriah the priest, "On the large altar offer the morning burnt sacrifice, the evening grain offering, the royal burnt sacrifices and grain offering, the burnt sacrifice for all the people of Israel, their grain offering, and their libations. Sprinkle all the blood of the burnt sacrifice and other sacrifices on it. The bronze altar will be for my personal use." **16:16** So Uriah the priest did exactly as King Ahaz ordered.

16:17 King Ahaz took off the frames of the movable stands, and removed the basin from them. He took "the Sea" down from the bronze bulls that supported it and put it on the pavement. **16:18** He also removed the Sabbath awning that had been built in the temple and the king's outer entranceway, on account of the king of Assyria.

16:19 The rest of the events of Ahaz's reign, including his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **16:20** Ahaz passed away and was buried with his ancestors in the city of David. His son Hezekiah replaced him as king.

Hoshea's Reign over Israel

17:1 In the twelfth year of King Ahaz's reign over Judah, Hoshea son of Elah became king over Israel. He reigned in Samaria for nine years. **17:2** He did evil before the LORD, but not to the same degree as the Israelite kings who preceded him. **17:3** King Shalmaneser of Assyria threatened him; Hoshea became his subject and paid him tribute. **17:4** The king of Assyria discovered that Hoshea was planning a

- 4 何细亚背叛、差人去见埃及王梭、不照往年所行的、与亚述王进贡。亚述王知道了、就把他锁禁、囚在监里。
- 5 亚述王上来攻击以色列遍地、上到撒玛利亚、围困三年。
- 6 何细亚第九年亚述王攻取了撒玛利亚、将以色列人掳到亚述、把他们安置在哈腊、与歌散的哈博河边、并玛代人的城邑。

以色列的犯罪记录

- 7 这是因以色列人得罪那领他们出埃及地、脱离埃及王法老手的耶和华他们的神、去敬畏别神、
- 8 随从耶和华在他们面前所赶出外邦人的风俗、和以色列诸王所立的条规。
- 9 以色列人暗中行不正的事、违背耶和华他们的神、在他们所有的城邑、从了望楼直到坚固城、建筑邱坛、
- 10 在各高冈上、各青翠树下、立柱像和木偶、
- 11 在邱坛上烧香、效法耶和华在他们面前赶出的外邦人所行的、又行恶事惹动耶和华的怒气、
- 12 且事奉偶像、就是耶和华警戒他们不可行的。
- 13 但耶和华藉众先知、先见、劝戒以色列人、和犹大人、说、当离开你们的恶行、谨守我的诫命律例、遵行我吩咐你们列祖、并藉我仆人众先知所传给你们的律法。
- 14 他们却不听从、竟硬著颈项、效法他们列祖、不信服耶和华他们的神、
- 15 厌弃他的律例、和他与他们列祖所立的约、并劝戒他们的话、随从虚无的神、自己成为虚妄、效法周围的外邦人、就是耶和华嘱咐他们不可效法的、
- 16 离弃耶和华他们神的一切诫命、为自己铸了两个牛犊的像、立了亚舍拉、敬拜天上的万象、事奉巴力、
- 17 又使他们的儿女经火、用占卜、行法术、卖了自己行耶和华眼中看为恶的事、惹动他的怒气。
- 18 所以耶和华向以色列人大大发怒、从自己面前赶出他们、只剩下犹大一个支派。
- 19 犹大人也不遵守耶和华他们神的诫命、随从以色列人所立的条规。
- 20 耶和华就厌弃以色列全族、使他们受苦、把他们交在抢夺他们的人手中、以致赶出他们离开自己面前、

revolt. Hoshea had sent messengers to King So of Egypt and had not sent his annual tribute to the king of Assyria. So the king of Assyria arrested him and imprisoned him. **17:5** The king of Assyria marched through the whole land. He attacked Samaria and besieged it for three years. **17:6** In the ninth year of Hoshea's reign, the king of Assyria captured Samaria and deported the people of Israel to Assyria. He settled them in Halah, along the Habor (the river of Gozan), and in the cities of the Medes.

A Summary of Israel's Sinful History

17:7 This happened because the Israelites sinned against the LORD their God, who brought them up from the land of Egypt and freed them from the power of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods; **17:8** they observed the practices of the nations whom the LORD had driven out from before Israel, and followed the example of the kings of Israel. **17:9** The Israelites said things about the LORD their God that were not right. They built high places in all their cities, from the watchtower to the fortress. **17:10** They set up sacred pillars and Asherah poles on every high hill and under every green tree. **17:11** They burned incense on all the high places just like the nations whom the LORD had driven away from before them. Their evil practices made the LORD angry. **17:12** They worshiped the disgusting idols in blatant disregard of the LORD's command.

17:13 The LORD solemnly warned Israel and Judah through all his prophets and all the seers, "Turn back from your evil ways; obey my commandments and rules that are recorded in the law. I ordered your ancestors to keep this law and sent my servants the prophets to remind you of its demands." **17:14** But they did not pay attention and were as stubborn as their ancestors, who had not trusted the LORD their God. **17:15** They rejected his rules, the covenant he had made with their ancestors, and the laws he had commanded them to obey. They paid allegiance to worthless idols, and so became worthless to the LORD. They copied the practices of the surrounding nations in blatant disregard of the LORD's command. **17:16** They abandoned all the commandments of the LORD their God; they made two metal calves and an Asherah pole, bowed down to all the stars in the sky, and worshiped Baal. **17:17** They passed their sons and daughters through the fire, and practiced divination and omen reading. They committed themselves to doing evil before the LORD and made him angry.

17:18 So the LORD was furious with Israel and rejected them; only the tribe of Judah was left. **17:19** Judah also failed to keep the commandments of the LORD their God; they followed Israel's example. **17:20** So the LORD rejected all of Israel's descendants; he humiliated them and handed them over to robbers, until he got rid of them. **17:21** He tore Israel

- 21 将以色列国从大卫家夺回，他们就立尼八的儿子耶罗波安作王。耶罗波安引诱以色列人不随从耶和華、陷在大罪里。
- 22 以色列人犯耶罗波安所犯的一切罪、总不离开。
- 23 以致耶和華从自己面前赶出他们，正如藉他仆人众先知所说的。这样、以色列人从本地被掳到亚述、直到今日。

亚述王迁徙外族与以色列人同住

- 24 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马、和西法瓦音迁移人来、安置在撒玛利亚的城邑、代替以色列人，他们就得了撒玛利亚、住在其中。
- 25 他们才住那里的时候、不敬畏耶和華，所以耶和華叫狮子进入他们中间、咬死了些人。
- 26 有人告诉亚述王、说、你所迁移安置在撒玛利亚各城的那些民、不知道那地之神的规矩，所以那神叫狮子进入他们中间、咬死他们。
- 27 亚述王就吩咐、说、叫所掳来的祭司回去一个、使他住在那里、将那地之神的规矩指教那些民。
- 28 于是有一个从撒玛利亚掳去的祭司回来、住在伯特利、指教他们怎样敬畏耶和華。
- 29 然而各族之人在所住的城里、各为自己制造神像、安置在撒玛利亚人所造有邱坛的殿中。
- 30 巴比伦人造疏割比讷像，古他人造匿甲像，哈马人造亚示玛像。
- 31 亚瓦人造匿哈、和他珥他像，西法瓦音人用火焚烧儿女、献给西法瓦音的神亚得米勒、和亚拿米勒。
- 32 他们惧怕耶和華、也从他们中间、立邱坛的祭司、为他们在有邱坛的殿中献祭。
- 33 他们又惧怕耶和華、又事奉自己的神、从何邦迁移、就随何邦的风俗。
- 34 他们直到如今仍照先前的风俗去行、不专心敬畏耶和華、不全守自己的规矩、典章、也不遵守耶和華吩咐雅各后裔的律法、诫命、雅各、就是从前耶和華起名叫以色列的。
- 35 耶和華曾与他们立约、嘱咐他们、说、不可敬畏别神、不可跪拜事奉他、也不可向他献祭。
- 36 但那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的耶和華、你们当敬畏、跪拜、向他献祭。

away from David's dynasty, and Jeroboam son of Nebat became their king. Jeroboam drove Israel away from the LORD and encouraged them to commit a serious sin. 17:22 The Israelites followed in the sinful ways of Jeroboam son of Nebat and did not repudiate them. 17:23 Finally the LORD rejected Israel just as he had warned he would do through all his servants the prophets. Israel was deported from its land to Assyria and remains there to this very day.

The King of Assyria Populates Israel with Foreigners

17:24 The king of Assyria brought foreigners from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath, and Sepharvaim and settled them in the cities of Samaria in place of the Israelites. They took possession of Samaria and lived in its cities. 17:25 When they first moved in, they did not worship the LORD. So the LORD sent lions among them and the lions were killing them. 17:26 The king of Assyria was told, "The nations whom you deported and settled in the cities of Samaria do not know the requirements of the God of the land, so he has sent lions among them. They are killing the people because they do not know the requirements of the God of the land." 17:27 So the king of Assyria ordered, "Take back one of the priests whom you deported from there. He must settle there and teach them the requirements of the God of the land." 17:28 So one of the priests whom they had deported from Samaria went back and settled in Bethel. He taught them how to worship the LORD.

17:29 But each of these nations made its own gods and put them in the shrines on the high places that the people of Samaria had made. Each nation did this in the cities where they lived. 17:30 The people from Babylon made Succoth Benoth, the people from Cuth made Nergal, the people from Hamath made Ashima, 17:31 the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burned their sons in the fire as an offering to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 17:32 At the same time they worshiped the LORD. They appointed some of their own people to serve as priests in the shrines on the high places. 17:33 They were worshipping the LORD and at the same time serving their own gods in accordance with the practices of the nations from where they had been deported.

17:34 To this very day they observe their earlier practices. They do not worship the LORD; they do not obey the rules, regulations, law, and commandments that the LORD gave the descendants of Jacob, whom he renamed Israel. 17:35 The LORD made an agreement with them and instructed them, "You must not worship other gods. Do not bow down to them, serve them, or offer sacrifices to them. 17:36 Instead you must worship the LORD, who brought you up from the land of Egypt by his great power and military ability; bow down to him and offer sacrifices

37 他给你们写的律例、典章、律法、诫命、你们应当永远谨守遵行、不可敬畏别神。
 38 我耶和华与你们所立的约你们不可忘记、也不可敬畏别神。
 39 但要敬畏耶和华你们的神·他必救你们脱离一切仇敌的手。
 40 他们却不听从、仍照先前的风俗去行。
 41 如此这些民又惧怕耶和华、又事奉他们的偶像·他们子子孙孙也都照样行、效法他们的祖宗、直到今日。

第十八章

希西家作犹大王

1 以色列王以拉的儿子何细亚第三年、犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。
 2 他登基的时候、年二十五岁·在耶路撒冷作王二十九年·他母亲名叫亚比·是撒迦利雅的女儿。
 3 希西家行耶和华眼中看为正的事、效法他祖大卫一切所行的。
 4 他废去邱坛、毁坏柱像、砍下木偶、打碎摩西所造的铜蛇·因为到那时以色列人仍向铜蛇烧香·希西家叫铜蛇为铜块。〔或作人称铜蛇为铜像〕
 5 希西家倚靠耶和华以色列的神·在他前后的犹大列王中没有一个是他的。
 6 因为他专靠耶和华、总不离开、谨守耶和华所吩咐摩西的诫命。
 7 耶和华与他同在·他无论往何处去、尽都亨通·他背叛、不肯事奉亚述王。
 8 希西家攻击非利士人、直到迦萨、并迦萨的四境、从了望楼到坚固城。
 9 希西家王第四年、就是以色列王以拉的儿子何细亚第七年、亚述王撒幔以色列上来围困撒玛利亚。
 10 过了三年就攻取了城·希西家第六年、以色列王何细亚第九年、撒玛利亚被攻取了。
 11 亚述王将以色列人掳到亚述、把他们安置在哈腊、与歌散的哈博河边、并玛代人的城邑·
 12 都因他们不听从从耶和华他们神的话、违背他的约、就是耶和华仆人摩西吩咐他们所当守的。

to him. **17:37** You must carefully obey at all times the rules, regulations, law, and commandments he wrote down for you. You must not worship other gods. **17:38** You must never forget the agreement I made with you, and you must not worship other gods. **17:39** Instead you must worship the LORD your God; then he will rescue you from the power of all your enemies.” **17:40** But they do not pay attention; instead they observe their earlier practices. **17:41** These nations are worshiping the LORD and at the same time serving their idols; their sons and grandsons do just as their fathers have done, to this very day.

Hezekiah Becomes King of Judah

18:1 In the third year of the reign of Israel's King Hoshea son of Elah, Ahaz's son Hezekiah became king over Judah. **18:2** He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother was Abi, the daughter of Zechariah. **18:3** He did what the LORD approved, just as his ancestor David had done. **18:4** He eliminated the high places, smashed the sacred pillars to bits, and cut down the Asherah pole. He also demolished the bronze serpent that Moses had made, for up to that time the Israelites had been offering incense to it; it was called Nehushtan. **18:5** He trusted in the LORD God of Israel; in this regard there was none like him among the kings of Judah either before or after. **18:6** He was loyal to the LORD and did not abandon him. He obeyed the commandments which the LORD had given to Moses. **18:7** The LORD was with him; he succeeded in all his endeavors. He rebelled against the king of Assyria and refused to submit to him. **18:8** He defeated the Philistines as far as Gaza and its territory, from the watchtower to the city fortress.

18:9 In the fourth year of King Hezekiah's reign (it was the seventh year of the reign of Israel's King Hoshea, son of Elah), King Shalmaneser of Assyria marched up against Samaria and besieged it. **18:10** After three years he captured it (in the sixth year of Hezekiah's reign); in the ninth year of King Hoshea's reign over Israel Samaria was captured. **18:11** The king of Assyria deported the people of Israel to Assyria. He settled them in Halah, along the Habor (the river of Gozan), and in the cities of the Medes. **18:12** This happened because they did not obey the LORD their God and broke his agreement with them. They did not pay attention to and obey all that Moses, the LORD's servant, had commanded.

西拿基立进侵犹大

- 13 希西家王十四年、亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城、将城攻取。
- 14 犹大王希西家差人往拉吉去、见亚述王、说、我有罪了、求你离开我、凡你罚我的、我必承当。于是亚述王罚犹大王希西家银子三百他连得、金子三十他连得。
- 15 希西家就把耶和華殿里、和王官府库里所有的银子、都给了他。
- 16 那时犹大王希西家将耶和華殿门上的金子、和他自己包在柱上的金子、都刮下来、给了亚述王。
- 17 亚述王从拉吉差遣他珥探、拉伯撒利、和拉伯沙基率领大军、往耶路撒冷、到希西家王那里去。他们上到耶路撒冷、就站在上池的水沟旁、在漂布地的大路上。
- 18 他们呼叫王的时候、就有希勒家的儿子家宰以利亚敬、并书记舍伯那、和亚萨的儿子史官约亚、出来见他们。
- 19 拉伯沙基说、你们去告诉希西家说、亚述大王如此说、你所倚靠的、有甚么可仗赖的呢。
- 20 你说、有打仗的计谋和能力、我看不过是虚话。你到底倚靠谁、才背叛我呢。
- 21 看哪、你所倚靠的埃及、是那压伤的苇杖、人若靠这杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是这样。
- 22 你们若对我说、我们倚靠耶和華我们的神、希西家岂不是将神的邱坛和祭坛废去、且对犹大和耶路撒冷的人说、你们当在耶路撒冷这坛前敬拜么。
- 23 现在你把当头给我主亚述王、我给你二千匹马、看你这一面骑马的人彀不彀。
- 24 若不然、怎能打败我主臣仆中最小的军长呢、你竟倚靠埃及的战车马兵么。
- 25 现在我上来攻击毁灭这地、岂没有耶和華的意思么。耶和華吩咐我说、你上去攻击毁灭这地罢。
- 26 希勒家的儿子以利亚敬、和舍伯那、并约亚、对拉伯沙基说、求你用亚兰言语和仆人说话、因为我们懂得、不要用犹大言语和我们说话、达到城上百姓的耳中。

Sennacherib Invades Judah

18:13 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, King Sennacherib of Assyria marched up against all the fortified cities of Judah and captured them. **18:14** King Hezekiah of Judah sent this message to the king of Assyria, who was at Lachish, "I have violated our treaty. If you leave, I will do whatever you demand." So the king of Assyria demanded that King Hezekiah of Judah pay three hundred units of silver and thirty units of gold. **18:15** Hezekiah gave him all the silver in the LORD's temple and in the treasuries of the royal palace. **18:16** At that time King Hezekiah of Judah stripped the metal overlays from the doors of the LORD's temple and from the posts which he had plated and gave them to the king of Assyria.

18:17 The king of Assyria sent his general, the chief eunuch, and the chief adviser from Lachish to King Hezekiah in Jerusalem, along with a large army. They went up and arrived at Jerusalem. They went and stood at the conduit of the upper pool which is located on the road to the field where they wash and dry cloth. **18:18** They summoned the king, so Eliakim son of Hilkiyah, the palace supervisor, accompanied by Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the secretary, went out to meet them.

18:19 The chief adviser said to them, "Tell Hezekiah: 'This is what the great king, the king of Assyria, says: "What is your source of confidence? **18:20** Your claim to have a strategy and military strength is just empty talk. In whom are you trusting that you would dare to rebel against me? **18:21** Now look, you must be trusting in Egypt, that splintered reed staff. If a man leans for support on it, it punctures his hand and wounds him. That is what Pharaoh king of Egypt does to all who trust in him. **18:22** Perhaps you will tell me, 'We are trusting in the LORD our God.' But Hezekiah is the one who eliminated his high places and altars and then told the people of Judah and Jerusalem, 'You must worship at this altar in Jerusalem.' **18:23** Now make a deal with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, provided you can find enough riders for them. **18:24** Certainly you will not refuse one of my master's minor officials and trust in Egypt for chariots and horsemen. **18:25** Furthermore it was by the command of the LORD that I marched up against this place to destroy it. The LORD told me, 'March up against this land and destroy it.'""

18:26 Eliakim son of Hilkiyah, Shebna, and Joah said to the chief adviser, "Speak to your servants in Aramaic, for we understand it. Don't speak with us in the Judahite dialect in the hearing of the people who are on the wall." **18:27** But the chief adviser said to them, "My master did not send me to speak these

- 27 拉伯沙基说、我主差遣我来、岂是单对你和你的主说这些话么、不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说么。
- 28 于是拉伯沙基站著、用犹大言语大声喊著说、你们当听亚述大王的话。
- 29 王如此说、你们不要被希西家欺哄了、因他不能救你们脱离我的手。
- 30 也不要听希西家、使你们倚靠耶和華、说、耶和華必要拯救我们、这城必不交在亚述王的手中。
- 31 不要听希西家的话、因亚述王如此说、你们要与我和好、出来投降我、各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子、喝自己井里的水。
- 32 等我來領你们到一个地方与你们本地一样、就是有五谷和新酒之地、有粮食和葡萄园之地、有橄榄树和蜂蜜之地、好使你们存活、不至于死、希西家劝导你们、说、耶和華必拯救我们、你们不要听他的话。
- 33 列国的神、有那一个救他本国脱离亚述王的手呢。
- 34 哈马亚珥拔的神在那里呢、西法瓦音希拿以瓦的神在那里呢、他们曾救撒玛利亚脱离我的手么。
- 35 这些国的神有谁曾救自己的国脱离我的手呢、难道耶和華能救耶路撒冷脱离我的手么。
- 36 百姓静默不言、并不回答一句、因为王曾吩咐、说、不要回答他。
- 37 当下希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那、并亚萨的儿子史官约亚、都撕裂衣服、來到希西家那里、将拉伯沙基的话告诉了他。

第十九章

- 1 希西家王听见、就撕裂衣服、披上麻布、进了耶和華的殿。
- 2 使家宰以利亚敬、和书记舍伯那、并祭司中的长老、都披上麻布、去见亚摩斯的儿子先知以赛亚。
- 3 对他说、希西家如此说、今日是急难责罚凌辱的日子、就如妇人将要生产婴孩、却没有力量生产。
- 4 或者耶和華你的神听见拉伯沙基的一切话、就是他主人亚述王打发他来辱骂永生神的话、耶和華你的神听见这话、就发斥责、故此、求你为馀剩的民、扬声祷告。

words only to your master and to you. His message is also for the men who sit on the wall, for they will eat their own excrement and drink their own urine along with you.”

18:28 The chief adviser then stood there and called out loudly in the Judahite dialect, “Listen to the message of the great king, the king of Assyria. **18:29** This is what the king says: ‘Don’t let Hezekiah mislead you, for he is not able to rescue you from my hand. **18:30** Don’t let Hezekiah talk you into trusting in the LORD, when he says, “The LORD will certainly rescue us; this city will not be handed over to the king of Assyria.” **18:31** Don’t listen to Hezekiah!’ For this is what the king of Assyria says, ‘Send me a token of your submission and surrender to me. Then each of you may eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern, **18:32** until I come and take you to a land just like your own—a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey. Then you will live and not die. Don’t listen to Hezekiah, for he is misleading you when he says, “The LORD will rescue us.” **18:33** Have any of the gods of the nations actually rescued his land from the power of the king of Assyria? **18:34** Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah? Indeed, did any gods rescue Samaria from my power? **18:35** Who among all the gods of the lands has rescued their lands from my power? So how can the LORD rescue Jerusalem from my power?’” **18:36** The people were silent and did not respond, for the king had ordered, “Don’t respond to him.”

18:37 Eliakim son of Hilkiah, the palace supervisor, accompanied by Shebna the scribe and Joah son of Asaph, the secretary, went to Hezekiah with their clothes torn and reported to him what the chief adviser had said.

19:1 When King Hezekiah heard this, he tore his clothes, put on sackcloth, and went to the LORD’s temple. **19:2** He sent Eliakim the palace supervisor, Shebna the scribe, and the leading priests, clothed in sackcloth, with this message to the prophet Isaiah son of Amoz: **19:3** “This is what Hezekiah says: ‘This is a day of distress, insults, and humiliation, as when a baby is ready to leave the birth canal, but the mother lacks the strength to push it through. **19:4** Perhaps the LORD your God will hear all these things the chief adviser has spoken on behalf of his master, the king of Assyria, who sent him to taunt the living God. When the LORD your God hears, perhaps he will punish him for the things he has said. So pray for this remnant that remains.’”

- 5 希西家王的臣仆就去见以赛亚。
- 6 以赛亚对他们说、要这样对你们的主人说、耶和华如此说、你听见亚述王的仆人褻渎我的话、不要惧怕。
- 7 我必惊动〔原文作使灵进入〕他的心、他要听见风声、就归回本地、我必使他在那里倒在刀下。
- 8 拉伯沙基回去、正遇见亚述王攻打立拿、原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。
- 9 亚述王听见人论古实王特哈加、说、他出来要与你争战。于是亚述王又打发使者去见希西家、吩咐他们说、
- 10 你们对犹大王希西家如此说、不要听你所倚靠的神欺哄你说、耶路撒冷必不交在亚述王的手中。
- 11 你总听说亚述诸王向列国所行的、乃是尽行灭绝、难道你还能得救么。
- 12 我列祖所毁灭的、就是歌散、哈兰、利色、和属提拉撒的伊甸人、这些国的神何曾拯救这些国呢。
- 13 哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王都在那里呢。
- 14 希西家从使者手里接过书信来、看完了、就上耶和华的殿、将书信在耶和华面前展开。
- 15 希西家向耶和华祷告、说、坐在二基路伯上耶和华以色列的神阿、你是天下万国的神、你曾创造天地。
- 16 耶和华阿、求你侧耳而听、耶和华阿、求你睁眼而看、要听西拿基立打发使者来辱骂永生神的话。
- 17 耶和华阿、亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒凉、
- 18 将列国的神像、都扔在火里、因为他本不是神、乃是人手所造的、是木头石头的、所以灭绝他。
- 19 耶和华我们的神阿、现在求你救我们脱离亚述王的手、使天下万国都知道惟独你耶和华是神。
- 20 亚摩斯的儿子以赛亚、就打发人去见希西家、说、耶和华以色列的神如此说、你既然求我攻击亚述王西拿基立、我已听见了。
- 21 耶和华论他这样说、锡安的处女藐视你、嗤笑你、耶路撒冷的女子向你摇头。
- 22 你辱骂谁、褻渎谁、扬起声来、高举眼目、攻击谁呢、乃是攻击以色列的圣者。

19:5 When King Hezekiah's servants came to Isaiah, 19:6 Isaiah said to them, "Tell your master this: 'This is what the LORD says: "Don't be afraid because of the things you have heard—these insults the king of Assyria's servants have hurled against me. 19:7 Look, I will take control of his mind; he will receive a report and return to his own land. I will cut him down with a sword in his own land."'"

19:8 When the chief adviser heard the king of Assyria had departed from Lachish, he left and went to Libnah, where the king was campaigning. 19:9 The king heard that King Tirhakah of Ethiopia was marching out to fight him. He again sent messengers to Hezekiah, ordering them: 19:10 "Tell King Hezekiah of Judah this: 'Don't let your God in whom you trust mislead you when he says, "Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.'" 19:11 Certainly you have heard how the kings of Assyria have annihilated all lands. Do you really think you will be rescued? 19:12 Were the nations whom my ancestors destroyed—the nations of Gozan, Haran, Rezep, and the people of Eden in Telassar—rescued by their gods? 19:13 Where are the king of Hamath, the king of Arpad, and the king of Lair, Sepharvaim, Hena, and Ivvah?"

19:14 Hezekiah took the letter from the messengers and read it. Then Hezekiah went up to the LORD's temple and spread it out before the LORD. 19:15 Hezekiah prayed before the LORD: "LORD God of Israel, who is enthroned on the cherubs! You alone are God over all the kingdoms of the earth. You made the sky and the earth. 19:16 Pay attention, LORD, and hear. Open your eyes, LORD, and observe. Listen to the message Sennacherib sent and how he taunts the living God. 19:17 It is true, LORD, that the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands. 19:18 They have burned the gods of the nations for they are not really gods, but only the product of human hands manufactured from wood and stone. That is why the Assyrians could destroy them. 19:19 Now, O LORD our God, rescue us from his power, so all the kingdoms of the earth might know that you, LORD, are the only God."

19:20 Isaiah son of Amoz sent this message to Hezekiah: "This is what the LORD God of Israel says: 'I have heard your prayer concerning King Sennacherib of Assyria. 19:21 This is what the LORD says about him:

"The virgin daughter Zion despises you, she makes fun of you; Daughter Jerusalem shakes her head after you.

19:22 Whom have you taunted and hurled insults at? At whom have you shouted, and looked so arrogantly? At the sovereign king of Israel!

- 23 你藉你的使者辱骂主、并说、我率领许多战车上山顶、到利巴嫩极深之处、我要砍伐其中高大的香柏树、和佳美的松树、我必上极高之处、进入肥田的树林。
- 24 我已经在外邦挖井喝水、我必用脚踏乾埃及的一切河。
- 25 耶和華说、我早先所作的、古时所立的、就是现在藉你使坚固城荒废、变为乱堆、这事你岂没有听见么。
- 26 所以其中的居民力量甚小、惊惶羞愧、他们像野草、像青菜、如房顶上的草、又如未长成而枯乾的禾稼。
- 27 你坐下、你出去、你进来、你向我发烈怒、我都知道。
- 28 因你向我发烈怒、又因你狂傲的话达到我耳中、我就要用钩子钩上你的鼻子、把嚼环放在你嘴里、使你从你来的路转回去。
- 29 以色列人哪、我赐你们一个证据、你们今年要吃自生的、明年也要吃自长的、至于后年、你们要耕种收割、栽植葡萄园、吃其中的果子。
- 30 犹大家所逃脱馀剩的、仍要往下扎根、向上结果。
- 31 必有馀剩的民、从耶路撒冷而出、必有逃脱的人、从锡安山而来、耶和華的热心、必成就这事。
- 32 所以耶和華论亚述王如此说、他必不得来到这城、也不在这里射箭、不得拿盾牌到城前、也不筑垒攻城。
- 33 他从那条路来、必从那条路回去、必不得来到这城、这是耶和華说的。
- 34 因我为自己的缘故、又为我仆人大卫的缘故、必保护拯救这城。

19:23 Through your messengers you taunted the sovereign master,

‘With my many chariots
I climbed up the high mountains,
the slopes of Lebanon.

I cut down its tall cedars,
and its best evergreens.
I invaded its most remote regions,
its thickest woods.

19:24 I dug wells and drank water in foreign lands.
With the soles of my feet I dried up all the rivers of Egypt.’

19:25 Certainly you must have heard!
Long ago I worked it out,
In ancient times I planned it;
and now I am bringing it to pass.

The plan is this:
Fortified cities will crash
into heaps of ruins.

19:26 Their residents are powerless,
they are terrified and ashamed.
They are as short-lived as plants in the field,
or green vegetation.

They are as short-lived as grass on the rooftops
when it is scorched by the east wind.

19:27 I know where you live,
and everything you do.

19:28 Because you rage against me,
and the uproar you create has reached my ears;
I will put my hook in your nose,
and my bridle between your lips,
and I will lead you back the way
you came.”

19:29 This will be your reminder that I have spoken the truth: This year you will eat what grows wild, and next year what grows on its own. But the year after that you will plant seed and harvest crops; you will plant vines and consume their produce.

19:30 Those who remain in Judah will take root in the ground and bear fruit.

19:31 For a remnant will leave Jerusalem; survivors will come out of Mount Zion. The intense devotion of the sovereign LORD to his people will accomplish this.

19:32 So this is what the LORD says about the king of Assyria:

“He will not enter this city,
nor will he shoot an arrow here.
He will not attack it with his shielded warriors,
nor will he build siege works against it.

19:33 He will go back the way he came,
he will not enter this city,” says the LORD.

19:34 I will shield this city and rescue it for the sake of my reputation and because of my promise to David my servant.”

- 35 当夜耶和华的使者出去、在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来、一看、都是死尸了。
- 36 亚述王西拿基立就拔营回去、住在尼尼微。
- 37 一日在他的神尼斯洛庙里叩拜、他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他、就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接续他作王。

第二十章

希西家得医治

- 1 那时希西家病得要死。亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他、对他说、耶和華如此说、你当留遗命与你的家、因为你必死、不能活了。
- 2 希西家就转脸朝墙、祷告耶和華、说、
- 3 耶和華阿、求你记念我在你面前怎样存完全的心、按诚实行事、又作你眼中所看为善的。希西家就痛哭了。
- 4 以赛亚出来、还没有到中院〔院或作城〕耶和華的话就临到他、说、
- 5 你回去告诉我民的君希西家、说、耶和華你祖大卫的神、如此说、我听见了你的祷告、看见了你的眼泪、我必医治你、到第三日、你必上到耶和華的殿。
- 6 我必加增你十五年的寿数、并且我要救你和这城脱离亚述王的手、我为自己和我仆人大卫的缘故、必保护这城。
- 7 以赛亚说、当取一块无花果饼来、人就取了来、贴在疮上、王便痊愈了。
- 8 希西家问以赛亚说、耶和華必医治我、到第三日、我能上耶和華的殿、有甚么兆头呢。
- 9 以赛亚说、耶和華必成就他所说的、这是他给你的兆头、你要日影向前进十度呢、是要往后退十度呢。
- 10 希西家回答说、日影向前进十度容易、我要日影往后退十度。
- 11 先知以赛亚求告耶和華、耶和華就使亚哈斯的日晷向前进的日影、往后退了十度。

巴比伦使臣深望希西家

- 12 那时巴比伦王巴拉但的儿子比罗达巴拉但听见希西家病而痊愈、就送书信和礼物给他。

19:35 That very night the LORD's messenger went out and killed one hundred eighty-five thousand men in the Assyrian camp. When they got up early the next morning, there were all the corpses. 19:36 So King Sennacherib of Assyria broke camp and went on his way. He went home and stayed in Nineveh. 19:37 One day, as he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer struck him down with the sword. They ran away to the land of Ararat; his son Esarhaddon replaced him as king.

Hezekiah is Healed

20:1 In those days Hezekiah was stricken with a terminal illness. The prophet Isaiah son of Amoz visited him and told him, "This is what the LORD says, 'Give your household instructions, for you are about to die; you will not get well.'" 20:2 He turned his face to the wall and prayed to the LORD, 20:3 "Please, LORD. Remember how I have served you faithfully and with wholehearted devotion, and how I have carried out your will." Then Hezekiah wept bitterly.

20:4 Isaiah was still in the middle courtyard when the LORD told him, 20:5 "Go back and tell Hezekiah, the leader of my people: 'This is what the LORD God of your ancestor David says: "I have heard your prayer; I have seen your tears. Look, I will heal you. The day after tomorrow you will go up to the LORD's temple. 20:6 I will add fifteen years to your life and rescue you and this city from the king of Assyria. I will shield this city for the sake of my reputation and because of my promise to David my servant."'" 20:7 Isaiah ordered, "Get a fig cake." So they did as he ordered and placed it on the skin blister, and he got well.

20:8 Hezekiah said to Isaiah, "What is the confirming sign that the LORD will heal me and that I will go up to the LORD's temple the day after tomorrow?" 20:9 Isaiah replied, "This is your sign from the LORD confirming that the LORD will do what he has said. Do you want the shadow to move ahead ten steps or to go back ten steps?" 20:10 Hezekiah answered, "It is easy for the shadow to lengthen ten steps, but not for it to go back ten steps." 20:11 Isaiah the prophet called out to the LORD, and the LORD made the shadow go back ten steps on the stairs of Ahaz.

Messengers from Babylon Visit Hezekiah

20:12 At that time Merodach-Baladan son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a gift to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah was ill.

- 13 希西家听从使者的话、就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油、和他武库的一切军器、并他所有的财宝、都给他们看。他家中和他全国之内、希西家没有一样不给他们看的。
- 14 于是先知以赛亚来见希西家王、问他说、这些人说甚么。他们从那里来见你。希西家说、他们从远方的巴比伦来。
- 15 以赛亚说、他们在你家里看见了甚么。希西家说、凡我家中所有的、他们都看见了。我财宝中没有一样不给他们看的。
- 16 以赛亚对希西家说、你要听耶和華的话。
- 17 日子必到、凡你家里所有的、并你列祖积蓄到如今的、都要被掳到巴比伦去、不留下一样。这是耶和華说的。
- 18 并且从你本身所生的众子、其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。
- 19 希西家对以赛亚说、你所说耶和華的话甚好。若在我的年日中、有太平和稳固的景况、岂不是好么。
- 20 希西家其余的事、和他的勇力、他怎样挖池、挖沟、引水入城、都写在犹大列王记上。
- 21 希西家与他列祖同睡。他儿子玛拿西接续他作王。

20:13 Hezekiah welcomed them and showed them his whole storehouse, with its silver, gold, spices, and high quality olive oil, as well as his armory and everything in his treasuries. Hezekiah showed them everything in his palace and in his whole kingdom. **20:14** Isaiah the prophet visited King Hezekiah and asked him, "What did these men say? Where do they come from?" Hezekiah replied, "They come from the distant land of Babylon." **20:15** Isaiah asked, "What have they seen in your palace?" Hezekiah replied, "They have seen everything in my palace. I showed them everything in my treasuries." **20:16** Isaiah said to Hezekiah, "Listen to the word of the LORD, **20:17** 'Look, a time is coming when everything in your palace and the things your ancestors have accumulated to this day will be carried away to Babylon; nothing will be left,' says the LORD. **20:18** 'Some of your very own descendants that you produce will be taken away and will be made eunuchs in the palace of the king of Babylon.'" **20:19** Hezekiah said to Isaiah, "The LORD's word which you have announced is appropriate." Then he added, "At least there will be peace and stability during my lifetime."

20:20 The rest of the events of Hezekiah's reign and all his accomplishments, including how he built a pool and conduit to bring water into the city, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **20:21** Hezekiah passed away and his son Manasseh replaced him as king.

第二十一章

玛拿西作犹大王

- 1 玛拿西登基的时候年十二岁。在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。
- 2 玛拿西行耶和華眼中看为恶的事、效法耶和華在以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事。
- 3 重新建筑他父希西家所毁坏的邱坛、又为巴力筑坛、作亚舍拉像、效法以色列王亚哈所行的、且敬拜事奉天上的万象。
- 4 在耶和華殿宇中筑坛。耶和華曾指著这殿、说、我必立我的名在耶路撒冷。
- 5 他在耶和華殿的两院中为天上的万象筑坛。
- 6 并使他的儿子经火、又观兆、用法术、立交鬼的、和行巫术的、多行耶和華眼中看为恶的事、惹动他的怒气。
- 7 又在殿内立雕刻的亚舍拉像。耶和華曾对大卫和他儿子所罗门说、我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷、和这殿、必立我的名、直到永远。

Manasseh's Reign over Judah

21:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned for fifty-five years in Jerusalem. His mother was Hephzibah. **21:2** He did evil before the LORD and committed the same horrible sins practiced by the nations whom the LORD drove out from before the Israelites. **21:3** He rebuilt the high places that his father Hezekiah had destroyed; he set up altars for Baal and made an Asherah pole just like King Ahab of Israel had done. He bowed down to all the stars in the sky and worshiped them. **21:4** He built altars in the LORD's temple, about which the LORD had said, "Jerusalem will be my home." **21:5** In the two courtyards of the LORD's temple he built altars for all the stars in the sky. **21:6** He passed his son through the fire and practiced divination and omen reading. He set up a pit to conjure up underworld spirits, and appointed magicians to supervise it. He did a great amount of evil before the LORD and angered him. **21:7** He put an idol of Asherah he had made in the temple, about which the LORD had said to David and to his son Solomon, "This temple in Jerusalem, which I have

- 8 以色列人若谨守遵行我一切所吩咐他们的、和我仆人摩西所吩咐他们的一切律法、我就不再使他们挪移、离开我所赐给他们列祖之地。
- 9 他们却不听从·玛拿西引诱他们行恶、比耶和華在以色列人面前所灭的列国更甚。
- 10 耶和華藉他仆人众先知说、
- 11 因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事、比前亚摩利人所行的更甚、使犹大人拜他的偶像陷在罪里·
- 12 所以耶和華以色列的神如此说、我必降祸与耶路撒冷和犹大、叫一切听见的人、无不耳鸣。
- 13 我必用量撒玛利亚的准绳、和亚哈家的线铤、拉在耶路撒冷上、必擦净耶路撒冷、如人擦盘将盘倒扣。
- 14 我必弃掉所剩余的子民、〔原文作产业〕把他们交在仇敌手中、使他们成为一切仇敌掳掠之物·
- 15 是因他们自从列祖出埃及直到如今、常行我眼中看为恶的事、惹动我的怒气。
- 16 玛拿西行耶和華眼中看为恶的事、使犹大人陷在罪里、又流许多无辜人的血、充满了耶路撒冷、从这边直到那边。
- 17 玛拿西其余的事、凡他所行的、和他所犯的罪、都写在犹大列王记上。
- 18 玛拿西与他列祖同睡、葬在自己宫院乌撒的园内、他儿子亚们接续他作王。

亚们作犹大王

- 19 亚们登基的时候年二十二岁、在耶路撒冷作王二年、他母亲名叫米舒利密、是约提巴人哈鲁斯的女儿。
- 20 亚们行耶和華眼中看为恶的事、与他父亲玛拿西所行的一样·
- 21 行他父亲一切所行的、敬奉他父亲所敬奉的偶像·
- 22 离弃耶和華他列祖的神、不遵行耶和華的道。
- 23 亚们王的臣仆背叛他、在宫里杀了他。
- 24 但国民杀了那些背叛亚们王的人、立他儿子约西亚接续他作王。
- 25 亚们其余所行的事、都写在犹大列王记上。
- 26 亚们葬在乌撒的园内、自己的坟墓里·他儿子约西亚接续他作王。

chosen out of all the tribes of Israel, will be my permanent home. **21:8** I will not make Israel again leave the land I gave to their ancestors, provided that they carefully obey all I commanded them, the whole law my servant Moses ordered them to obey.” **21:9** But they did not obey and Manasseh misled them so that they sinned more than the nations whom the LORD had destroyed from before the Israelites.

21:10 So the LORD announced through his servants the prophets: **21:11** “King Manasseh of Judah has committed horrible sins. He has sinned more than the Amorites before him and has encouraged Judah to sin by worshipping his disgusting idols. **21:12** So this is what the LORD God of Israel says, ‘I am about to bring disaster on Jerusalem and Judah. The news will reverberate in the ears of those who hear about it. **21:13** I will destroy Jerusalem the same way I did Samaria and the dynasty of Ahab. I will wipe Jerusalem clean, just as one wipes a plate on both sides. **21:14** I will abandon this last remaining tribe among my people and hand them over to their enemies; they will be plundered and robbed by all their enemies, **21:15** because they have done evil before me and have angered me from the time their ancestors left Egypt right up to this very day.’”

21:16 Furthermore Manasseh killed so many innocent people, he stained Jerusalem with their blood from end to end, in addition to encouraging Judah to sin by doing evil before the LORD.

21:17 The rest of the events of Manasseh’s reign and all his accomplishments, as well as the sinful acts he committed, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **21:18** Manasseh passed away and was buried in his palace garden, the garden of Uzzah, and his son Amon replaced him as king.

Amon’s Reign over Judah

21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned for two years in Jerusalem. His mother was Meshullemeth, the daughter of Haruz, from Jotbah. **21:20** He did evil before the LORD, just like his father Manasseh had done. **21:21** He followed in the footsteps of his father and worshiped and bowed down to the disgusting idols which his father had worshiped. **21:22** He abandoned the LORD God of his ancestors and did not follow the LORD’s instructions. **21:23** Amon’s servants conspired against him and killed the king in his palace. **21:24** The people of the land executed all who had conspired against King Amon, and they made his son Josiah king in his place.

21:25 The rest of Amon’s accomplishments are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **21:26** He was buried in his tomb in the garden of Uzzah, and his son Josiah replaced him as king.

第二十二章

约西亚悔罪

- 1 约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年，他母亲名叫耶底大，是波斯人亚大雅的女儿。
- 2 约西亚行耶和华眼中看为正的事，行他祖大卫一切所行的，不偏左右。
- 3 约西亚王十八年，王差遣米书兰的孙子亚萨利的儿子书记沙番、上耶和华殿去、吩咐他说、
- 4 你去见大祭司希勒家、使他将奉到耶和华殿的银子、就是守门的从民中收聚的银子、数算数算、
- 5 交给耶和华殿里办事的人、使他们转交耶和华殿里作工的人、好修理殿的破坏之处、
- 6 就是转交木匠和工人、并瓦匠、又买木料和凿成的石头、修理殿宇、
- 7 将银子交在办事的人手里、不与他们算帐、因为他们办事诚实。
- 8 大祭司希勒家对书记沙番说、我在耶和华殿里得了律法书。希勒家将书递给沙番、沙番就看了。
- 9 书记沙番到王那里、回覆王说、你的仆人已将殿里的银子倒出数算、交给耶和华殿里办事的人了。
- 10 书记沙番又对王说、祭司希勒家递给我一卷书、沙番就在王面前读那书。
- 11 王听见律法书上的话、便撕裂衣服、
- 12 吩咐祭司希勒家、与沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚革波、书记沙番、和王的臣仆亚撒雅、说、
- 13 你们去、为我、为民、为犹大众人、以这书上的话求问耶和华、因为我们列祖没有听从这书上的言语、没有遵著书上所吩咐我们的去行、耶和华就向我们大发烈怒。
- 14 于是祭司希勒家、和亚希甘、亚革波、沙番、亚撒雅、都去见女先知户勒大、户勒大是掌管礼服沙龙的妻、沙龙是哈珥哈斯的孙子、特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区、他们请问于他。
- 15 他对他们说、耶和华以色列的神如此说、你们可以回覆那差遣你们来见我的人、说、
- 16 耶和华如此说、我必照著犹大王所读那书上的一切话、降祸与这地、和其上的居民。
- 17 因为他们离弃我、向别神烧香、用他们手所作的惹我发怒、所以我的忿怒必向这地发作、总不止息。

Josiah Repents

22:1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned for thirty-one years in Jerusalem. His mother was Jedidah, daughter of Adaiah, from Bozkath. **22:2** He did what the LORD approved and followed in his ancestor David's footsteps; he did not deviate to the right or the left.

22:3 In the eighteenth year of King Josiah's reign, the king sent the scribe Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, to the LORD's temple with these orders: **22:4** "Go up to Hilkiah the high priest and have him melt down the silver that has been brought by the people to the LORD's temple and has been collected by the guards at the door. **22:5** Have them hand it over to the construction foremen assigned to the LORD's temple. They in turn should pay the temple workers to repair it, **22:6** including craftsmen, builders, and masons, and should buy wood and chiseled stone for the repair work. **22:7** Do not audit the foremen who disburse the silver, for they are honest."

22:8 Hilkiah the high priest informed Shaphan the scribe, "I found the law scroll in the LORD's temple." Hilkiah gave the scroll to Shaphan and he read it. **22:9** Shaphan the scribe went to the king and reported, "Your servants melted down the silver in the temple and handed it over to the construction foremen assigned to the LORD's temple." **22:10** Then Shaphan the scribe told the king, "Hilkiah the priest has given me a scroll." Shaphan read it out loud before the king. **22:11** When the king heard the words of the law scroll, he tore his clothes. **22:12** The king ordered Hilkiah the priest, Ahikam son of Shaphan, Acbor son of Micaiah, Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, **22:13** "Go, seek an oracle from the LORD for me and the people—for all Judah. Find out about the words of this scroll that has been discovered. For the LORD's fury has been ignited against us, because our ancestors have not obeyed the words of this scroll by doing all that it instructs us to do."

22:14 So Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shullam son of Tikvah, the son of Harhas, the supervisor of the wardrobe. (She lived in Jerusalem in the Mishneh district.) They stated their business, **22:15** and she said to them: "This is what the LORD God of Israel says: 'Say this to the man who sent you to me: **22:16** "This is what the LORD says: 'I am about to bring disaster on this place and its residents, the details of which are recorded on the scroll which the king of Judah has read. **22:17** This will happen because they have abandoned me and offered sacrifices to other gods, angering me with all the idols they have made. My anger will ignite against this place and will not be

- 18 然而差遣你们来求问耶和华的犹大王、你们要这样回覆他、说、耶和华以色列的神如此说、至于你所听见的话、
- 19 就是听见我指著这地、和其上的居民、所以说要使这地变为荒场、民受咒诅的话、你便心里敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我应允了你、这是我耶和华说的。
- 20 我必使你平平安安的归到坟墓、到你列祖那里、我要降与这地的一切灾祸、你也不至亲眼看见。他们就回覆王去了。

第二十三章

开始宗教改革

- 1 王差遣人招聚犹大和耶路撒冷的众长老来。
- 2 王和犹大众人、与耶路撒冷的居民、并祭司、先知、和所有的百姓、无论大小、都一同上到耶和华的殿、王就把耶和华殿里所得的约书念给他们听。
- 3 王站在柱旁、在耶和华面前立约、要尽心尽性的顺从耶和华、遵守他的诫命、法度、律例、成就这书上所记的约言、众民都服从这约。
- 4 王吩咐大祭司希勒家、和副祭司、并把门的、将那为巴力、和亚舍拉、并天上万象所造的器皿、都从耶和华殿里搬出来、在耶路撒冷外汲沦溪旁的田间烧了、把灰拿到伯特利去。
- 5 从前犹大列王所立拜偶像的祭司、在犹大城邑的邱坛、和耶路撒冷的周围烧香、现在王都废去、又废去向巴力、和日、月、行星、〔行星或作十二宫〕并天上万象、烧香的人。
- 6 又从耶和华殿里、将亚舍拉搬到耶路撒冷外汲沦溪边焚烧、打碎成灰、将灰撒在平民的坟上。
- 7 又拆毁耶和华殿里娼童的屋子、就是妇女为亚舍拉织帐子的屋子。
- 8 并且从犹大的城邑带众祭司来、污秽祭司烧香的邱坛、从迦巴直到别是巴、又拆毁城门旁的邱坛、这邱坛在邑宰约书亚门前、进城门的左边。

extinguished.” **22:18** Say this to the king of Judah, who sent you to seek an oracle from the LORD: “This is what the LORD God of Israel says concerning the words you have heard: **22:19** ‘You displayed a sensitive spirit and humbled yourself before the LORD when you heard how I intended to make this place and its residents into an appalling example of an accursed people. You tore your clothes and wept before me, and I have heard you,’ says the LORD. **22:20** ‘Therefore I will allow you to die and be buried in peace. You will not have to witness all the disaster I will bring on this place.’”” Then they reported back to the king.

The King Institutes Religious Reform

23:1 The king summoned all the leaders of Judah and Jerusalem. **23:2** The king went up to the LORD’s temple, accompanied by all the people of Judah, all the residents of Jerusalem, the priests, and the prophets. All the people were there, from the youngest to the oldest. He read out loud all the words of the scroll of the covenant that had been discovered in the LORD’s temple. **23:3** The king stood by the pillar and renewed the covenant before the LORD, agreeing to follow the LORD and to obey his commandments, laws, and rules with all his heart and being, by carrying out the terms of this covenant recorded on this scroll. All the people agreed to keep the covenant.

23:4 The king ordered Hilkiah the high priest, the high ranking priests, and the guards to bring out of the LORD’s temple all the items that were used in the worship of Baal, Asherah, and all the stars of the sky. The king burned them outside of Jerusalem in the terraces of Kidron, and carried their ashes to Bethel. **23:5** He eliminated the pagan priests whom the kings of Judah had appointed to offer sacrifices on the high places in the cities of Judah and in the area right around Jerusalem. They offered sacrifices to Baal, the sun god, the moon god, the constellations, and all the stars in the sky. **23:6** He removed the Asherah pole from the LORD’s temple and took it outside Jerusalem to the Kidron Valley, where he burned it. He smashed it to dust and then threw the dust in the public graveyard. **23:7** He tore down the quarters of the male cultic prostitutes in the LORD’s temple, where women were weaving shrines for Asherah.

23:8 He brought all the priests from the cities of Judah and ruined the high places where the priests had offered sacrifices, from Geba to Beer Sheba. He tore down the high place of the goat idols situated at the entrance of the gate of Joshua, the city official, on the left side of the city gate. **23:9** (Now the priests

- 9 但是邱坛的祭司不登耶路撒冷耶和华的坛、只在他们弟兄中间吃无酵饼。
- 10 又污秽欣嫩子谷的陀斐特、不许人在那里使儿女经火、献给摩洛。
- 11 又将犹大列王在耶和華殿门旁、太拿拿单米勒靠近游廊的屋子、向日头所献的马废去、且用火焚烧马车。
- 12 犹大列王在亚哈斯楼顶上所筑的坛、和玛拿西在耶和華殿两院中所筑的坛、王都拆毁打碎了、就把灰倒在汲沦溪中。
- 13 从前以色列王所罗门在耶路撒冷前、邪僻山右边、为西顿人可憎的神亚斯他录、摩押人可憎的神基抹、亚扪人可憎的神米勒公、所筑的邱坛、王都污秽了。
- 14 又打碎柱像、砍下木偶、将人的骨头充满了那地方。
- 15 他将伯特利的坛、就是叫以色列人陷在罪里尼八的儿子耶罗波安所筑的那坛、都拆毁焚烧、打碎成灰、并焚烧了亚舍拉。
- 16 约西亚回头、看见山上的坟墓、就打发人将坟墓里的骸骨取出来、烧在坛上、污秽了坛、正如从前神人宣传耶和華的话。
- 17 约西亚问说、我所看见的是甚么碑。那城里的人回答说、先前有神人从犹大来、豫先说王现在向伯特利坛所行的事、这就是他的墓碑。
- 18 约西亚说、由他罢、不要挪移他的骸骨。他们就不动他的骸骨、也不动从撒玛利亚来那先知的骸骨。
- 19 从前以色列诸王在撒玛利亚的城邑、建筑邱坛的殿、惹动耶和華的怒气、现在约西亚都废去了、就如他在伯特利所行的一般。
- 20 又将邱坛的祭司、都杀在坛上、并在坛上烧人的骨头、就回耶路撒冷去了。
- 21 王吩咐众民说、你们当照这约书上所写的、向耶和華你们的神守逾越节。
- 22 自从士师治理以色列人、和以色列王犹大王的时候、直到如今、实在没有守过这样的逾越节。
- 23 只有约西亚王十八年在耶路撒冷向耶和華守这逾越节。

of the high places did not go up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat unleavened cakes among their fellow priests.) **23:10** The king ruined Topheth in the Valley of Ben Hinnom so that no one could pass his son or his daughter through the fire to Molech. **23:11** He removed from the entrance to the LORD's temple the statues of horses that the kings of Judah had placed there in honor of the sun god. (They were kept near the room of Nathan Melech the eunuch, which was situated among the courtyards.) He burned up the chariots devoted to the sun god. **23:12** The king tore down the altars the kings of Judah had set up on the roof of Ahaz's upper room, as well as the altars Manasseh had set up in the two courtyards of the LORD's temple. He crushed them up and threw the dust in the Kidron Valley. **23:13** The king ruined the high places east of Jerusalem, south of the Mount of Destruction, that King Solomon of Israel had built for the detestable Sidonian goddess Astarte, the detestable Moabite god Chemosh, and the horrible Ammonite god Milcom. **23:14** He smashed the sacred pillars to bits, cut down the Asherah pole, and filled those shrines with human bones.

23:15 He also tore down the altar in Bethel at the high place made by Jeroboam son of Nebat, who encouraged Israel to sin. He burned all the combustible items at that high place and crushed them to dust; including the Asherah pole. **23:16** When Josiah turned around, he saw the tombs there on the hill. So he ordered the bones from the tombs to be brought; he burned them on the altar and defiled it. This fulfilled the LORD's announcement made by the prophet while Jeroboam stood by the altar during a festival. The king turned and saw the grave of the prophet who had foretold this. **23:17** He asked, "What is this grave marker I see?" The men from the city replied, "It's the grave of the prophet who came from Judah and foretold these very things you have done to the altar of Bethel." **23:18** The king said, "Leave it alone. No one must touch his bones." So they left his bones undisturbed, as well as the bones of the Israelite prophet buried beside him.

23:19 Josiah also removed all the shrines on the high places in the cities of Samaria. The kings of Israel had made them and angered the LORD. He did to them what he had done to the high place in Bethel. **23:20** He sacrificed all the priests of the high places on the altars located there, and burned human bones on them. Then he returned to Jerusalem.

23:21 The king ordered all the people, "Observe the Passover of the LORD your God, as prescribed in this scroll of the covenant." **23:22** He issued this edict because a Passover like this had not been observed since the days of the judges; it was neglected for the entire period of the kings of Israel and Judah. **23:23** But in the eighteenth year of King Josiah's reign, such a Passover of the LORD was observed in Jerusalem.

- 24 凡犹大国和耶路撒冷所有交鬼的、行巫术的、与家中的神像、和偶像、并一切可憎之物、约西亚尽都除掉、成就了祭司希勒家在耶和华殿里所得律法书上所写的话。
- 25 在约西亚以前、没有王像他尽心尽性尽力的归向耶和華、遵行摩西的一切律法、在他以后、也没有兴起一个王像他。
- 26 然而耶和華向犹大所发猛烈的怒气、仍不止息、是因玛拿西诸事惹动他。
- 27 耶和華说、我必将犹大人从我面前赶出、如同赶出以色列人一般、我必弃掉我从前所选择的这城耶路撒冷、和我所说立我名的殿。
- 28 约西亚其余的事、凡他所行的、都写在犹大列王记上。
- 29 约西亚年间、埃及王法老尼哥上到伯拉河、攻击亚述王·约西亚王去抵挡他·埃及王遇见约西亚在米吉多、就杀了他。
- 30 他的臣仆、用车将他的尸首从米吉多送到耶路撒冷、葬在他自己的坟墓里。国民膏约西亚的儿子约哈斯、接续他父亲作王。

约哈斯作犹大王

- 31 约哈斯登基的时候、年二十三岁·在耶路撒冷作王三个月·他母亲名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女儿。
- 32 约哈斯行耶和華眼中看为恶的事、效法他列祖一切所行的。
- 33 法老尼哥将约哈斯锁禁在哈马地的利比拉、不许他在耶路撒冷作王·又罚犹大国银子一百他连得、金子一他连得。
- 34 法老尼哥立约西亚的儿子以利亚敬接续他父亲约西亚作王、给他改名叫约雅敬、却将约哈斯带到埃及、他就死在那里。
- 35 约雅敬将金银给法老、遵著法老的命向国民征收金银、按著各人的力量派定、索要金银、好给法老尼哥。

约雅敬作犹大王

- 36 约雅敬登基的时候、年二十五岁·在耶路撒冷作王十一年·他母亲名叫西布大、是鲁玛人毗大雅的女儿。
- 37 约雅敬行耶和華眼中看为恶的事、效法他列祖一切所行的。

23:24 Josiah also got rid of the pits used to conjure up spirits, the magicians, personal idols, disgusting images, and all the detestable idols that had appeared in the land of Judah and in Jerusalem. In this way he carried out the terms of the law recorded on the scroll that Hilkiah the priest discovered in the LORD's temple. **23:25** No king before or after repented before the LORD as he did, with his whole heart, soul, and being in accordance with the whole law of Moses.

23:26 Yet the LORD's great anger against Judah did not subside; he was still infuriated by all the things Manasseh had done. **23:27** The LORD announced, "I will also spurn Judah, just as I spurned Israel. I will reject this city that I chose—both Jerusalem and the temple, about which I said, "I will live there."

23:28 The rest of the events of Josiah's reign and all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **23:29** During Josiah's reign Pharaoh Necho king of Egypt marched toward the Euphrates River to help the king of Assyria. King Josiah marched out to fight him, but Necho killed him at Megiddo when he saw him. **23:30** His servants transported his dead body from Megiddo in a chariot and brought it to Jerusalem, where they buried him in his tomb. The people of the land took Josiah's son Jehoahaz, poured oil on his head, and made him king in his father's place.

Jehoahaz's Reign over Judah

23:31 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. His mother was Hamutal the daughter of Jeremiah, from Libnah. **23:32** He did evil before the LORD as his ancestors had done. **23:33** Pharaoh Necho imprisoned him in Riblah in the land of Hamath and prevented him from ruling in Jerusalem. He imposed on the land a special tax of one hundred units of silver and a unit of gold. **23:34** Pharaoh Necho made Josiah's son Eliakim king in Josiah's place, and changed his name to Jehoiakim. He took Jehoahaz to Egypt, where he died. **23:35** Jehoiakim paid Pharaoh the required amount of silver and gold, but to meet Pharaoh's demands Jehoiakim had to tax the land. He collected an assessed amount from each man among the people of the land in order to pay Pharaoh Necho.

Jehoiakim's Reign over Judah

23:36 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned for eleven years in Jerusalem. His mother was Zebidah the daughter of Pedaiiah, from Rumah. **23:37** He did evil before the LORD as his ancestors had done.

第二十四章

- 1 约雅敬年间巴比伦王尼布甲尼撒上到犹太约雅敬服事他三年，然后背叛他。
- 2 耶和华使迦勒底军、亚兰军、摩押军、和亚扪人的军来攻击约雅敬毁灭犹太、正如耶和华藉他仆人众先知所说的。
- 3 这祸临到犹太人，诚然是耶和华所命的、要将他们从自己面前赶出、是因玛拿西所犯的一切罪。
- 4 又因他流无辜人的血、充满了耶路撒冷、耶和华决不肯赦免。
- 5 约雅敬其余的事、凡他所行的、都写在犹太列王记上。
- 6 约雅敬与他列祖同睡、他儿子约雅斤接续他作王。
- 7 埃及王不再从他国中出来、因为巴比伦王将埃及王所管之地、从埃及小河、直到伯拉河、都夺去了。

约雅斤作犹太王

- 8 约雅斤登基的时候、年十八岁、在耶路撒冷作王三个月、他母亲名叫尼护施他、是耶路撒冷人以利拿单的女儿。
- 9 约雅斤行耶和华眼中看为恶的事、效法他父亲一切所行的。
- 10 那时、巴比伦王尼布甲尼撒的军兵、上到耶路撒冷、围困城。
- 11 当他军兵围困城的时候、巴比伦王尼布甲尼撒就亲自来了。
- 12 犹太王约雅斤、和他母亲、臣仆、首领、太监、一同出城、投降巴比伦王、巴比伦王便拿住他、那时、是巴比伦王第八年。
- 13 巴比伦王将耶和华殿、和王宫里的宝物、都拿去了、将以色列王所罗门所造耶和华殿里的金器、都毁坏了、正如耶和华所说的。
- 14 又将耶路撒冷的众民、和众首领、并所有大能的勇士、共一万人、连一切木匠、铁匠、都掳了去、除了国中极贫穷的人以外、没有剩下的。
- 15 并将约雅斤、和王母、后妃、太监、与国中的大官、都从耶路撒冷掳到巴比伦去了。
- 16 又将一切勇士七千人、和木匠铁匠一千人、都是能上阵的勇士、全掳到巴比伦去了。
- 17 巴比伦王立约雅斤的叔叔玛探雅代替他作王、给玛探雅改名叫西底家。

24:1 During Jehoiakim's reign, King Nebuchadnezzar of Babylon attacked. Jehoiakim was his subject for three years, but then he rebelled against him. **24:2** The LORD sent against him Babylonian, Syrian, Moabite, and Ammonite raiding bands; he sent them to destroy Judah, as he had warned he would do through his servants the prophets. **24:3** Just as the LORD had announced, he rejected Judah because of all the sins which Manasseh committed. **24:4** Because he killed innocent people and stained Jerusalem with their blood, the LORD was unwilling to forgive them.

24:5 The rest of the events of Jehoiakim's reign and all his accomplishments, are recorded in the scroll called the Annals of the Kings of Judah. **24:6** He passed away and his son Jehoiachin replaced him as king. **24:7** The king of Egypt did not march out from his land again, for the king of Babylon conquered all the territory that the king of Egypt had formerly controlled between the Stream of Egypt and the Euphrates River.

Jehoiachin's Reign over Judah

24:8 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. His mother was Nehushta the daughter of Elnathan, from Jerusalem. **24:9** He did evil before the LORD as his ancestors had done.

24:10 At that time the generals of King Nebuchadnezzar of Babylon marched to Jerusalem and besieged the city. **24:11** King Nebuchadnezzar of Babylon came to the city, while his generals were besieging it. **24:12** King Jehoiachin of Judah, along with his mother, his servants, his officials, and his eunuchs surrendered to the king of Babylon. The king of Babylon took him prisoner in the eighth year of his reign. **24:13** He took from there all the riches in the treasuries of the LORD's temple and of the royal palace. He removed all the gold items which King Solomon of Israel had made for the LORD's temple, just as the LORD had warned. **24:14** He deported all the residents of Jerusalem, including all the officials and all the soldiers (ten thousand people in all). This included all the craftsmen and those who worked with metal. No one was left except for the poorest among the people of the land. **24:15** He deported Jehoiachin from Jerusalem to Babylon, along with the king's mother and wives, his eunuchs, and the high ranking officials of the land. **24:16** The king of Babylon deported to Babylon all the soldiers (there were seven thousand), as well as one thousand craftsmen and metal workers. This included all the best warriors. **24:17** The king of Babylon made Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in Jehoiachin's place. He renamed him Zedekiah.

西底家作犹大王

- 18 西底家登基的时候、年二十一岁、在耶路撒冷作王十一年、他母亲名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女儿。
- 19 西底家行耶和华中看为恶的事、是照约雅敬一切所行的。
- 20 因此耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作、以致将人民从自己面前赶出。

第二十五章

- 1 西底家背叛巴比伦王。他作王第九年、十月初十日、巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷、对城安营、四围筑垒攻城。
- 2 于是城被围困、直到西底家王十一年。
- 3 四月初九日、城里有大饥荒、甚至百姓都没有粮食。
- 4 城被攻破、一切兵丁就在夜间、从靠近王园两城中间的门逃跑、迦勒底人正在四围攻城、王就向亚拉巴逃走。
- 5 迦勒底的军队追赶王、在耶利哥的平原追上他、他的全军都离开他四散了。
- 6 迦勒底人就拿住王、带他到利比拉、巴比伦王那里审判他。
- 7 在西底家眼前杀了他的众子、并且剜了西底家的眼睛、用铜链锁著他、带到巴比伦去。

尼布甲尼撒毁灭耶路撒冷

- 8 巴比伦王尼布甲尼撒十九年、五月初七日、巴比伦王的臣仆、护卫长尼布撒拉旦、来到耶路撒冷、
- 9 用火焚烧耶和华的殿、和王宫、又焚烧耶路撒冷的房屋、就是各大户家的房屋。
- 10 跟从护卫长迦勒底的全军、就拆毁耶路撒冷四围的城墙。
- 11 那时护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓、并已经投降巴比伦王的人、以及大众所剩下的人、都掳去了。
- 12 但护卫长留下些民中最穷的、使他们修理葡萄园、耕种田地。

Zedekiah's Reign over Judah

24:18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he ruled for eleven years in Jerusalem. His mother was Hamutal, the daughter of Jeremiah, from Libnah. **24:19** He did evil before the LORD, as Jehoiakim had done.

24:20 What follows is a record of what happened to Jerusalem and Judah because of the LORD's anger; he finally drove them out of his sight. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

25:1 So King Nebuchadnezzar of Babylon came against Jerusalem with his whole army and set up camp outside it. They built siege ramps all around it. He arrived on the tenth day of the tenth month in the ninth year of Zedekiah's reign. **25:2** The city remained under siege until King Zedekiah's eleventh year. **25:3** By the ninth day of the fourth month the famine in the city was so severe the residents had no food. **25:4** The enemy broke through the city walls, and all the soldiers tried to escape. They left the city during the night. They went through the gate between the two walls that is near the king's garden. (The Babylonians were all around the city.) Then they headed for the Jordan Valley. **25:5** But the Babylonian army chased after the king. They caught up with him in the plains of Jericho, and his entire army deserted him. **25:6** They captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, where he passed sentence on him. **25:7** Zedekiah's sons were executed while Zedekiah was looking on. The king of Babylon put out Zedekiah's eyes, had him bound in chains, and carried him off to Babylon.

Nebuchadnezzar Destroys Jerusalem

25:8 On the seventh day of the fifth month, in the nineteenth year of King Nebuchadnezzar of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the royal guard who served the king of Babylon, arrived in Jerusalem. **25:9** He burned down the LORD's temple, the royal palace, and all the houses in Jerusalem, including every large house. **25:10** The whole Babylonian army that came with the captain of the royal guard tore down the walls that surrounded Jerusalem. **25:11** Nebuzaradan, the captain of the royal guard, deported the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to the king of Babylon, and the rest of the craftsmen. **25:12** But he left behind some of the poor of the land and gave them fields and vineyards.

- 13 耶和华殿的铜柱、并耶和华殿的盆座、和铜海、迦勒底人都打碎了、将那铜运到巴比伦去了。
- 14 又带去锅、铲子、腊剪、调羹、并所用的一切铜器、
- 15 火鼎、碗、无论金的银的、护卫长也都带去了。
- 16 所罗门为耶和华殿所造的两根铜柱、一个铜海、和几个盆座、这一切的铜、多得无法可称。
- 17 这一根柱子高十八肘、柱上有铜顶、高三肘、铜顶的周围有网子、和石榴、都是铜的、那一根柱子、照此一样、也有网子。
- 18 护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚、和三个把门的、
- 19 又从城中拿住一个管理兵丁的官、〔或作太監〕并在城里所遇常见王面的五个人、和检点国民军长的书记、以及城里遇见的国民六十个人。
- 20 护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉巴比伦王那里。
- 21 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样、犹大人被掳去离开本地。

立基大利作省长

- 22 至于犹大国剩下的民、就是巴比伦王尼布甲尼撒所剩下的、巴比伦王立了沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利、作他们的省长。
- 23 众军长和属他们的人、听见巴比伦王立了基大利作省长。于是军长尼撒雅的儿子以实玛利、加利亚的儿子约哈难、尼陀法人单户蔑的儿子西莱雅、玛迦人的儿子雅撒尼亚、和属他们的人、都到米斯巴、见基大利。
- 24 基大利向他们和属他们的人起誓、说、你们不必惧怕迦勒底臣仆、只管住在这地、服事巴比伦王、就可以得福。
- 25 七月间宗室以利沙玛的孙子尼探雅的儿子以实玛利带著十个人来杀了基大利和同他在米斯巴的犹大人、与迦勒底人。
- 26 于是众民、无论大小、连众军长、因为惧怕迦勒底人、都起身往埃及去了。

25:13 The Babylonians broke the two bronze pillars in the LORD's temple, as well as the movable stands and the big bronze basin called the "The Sea." They took the bronze to Babylon. **25:14** They also took the pots, shovels, trimming shears, pans, and all the bronze utensils used by the priests. **25:15** The captain of the royal guard took the golden and silver censers and basins. **25:16** The bronze of the items that King Solomon made for the LORD's temple—including the two pillars, the big bronze basin called "The Sea," the twelve bronze bulls under "The Sea," and the movable stands—was too heavy to be weighed. **25:17** Each of the pillars was about twenty-seven feet high. The bronze top of one pillar was about four-and-a-half feet high and had bronze latticework and pomegranate shaped ornaments all around it. The second pillar with its latticework was like it.

25:18 The captain of the royal guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah, the priest who was second in rank, and the three doorkeepers. **25:19** From the city he took a eunuch who was in charge of the soldiers, five of the king's advisers who were discovered in the city, an official army secretary who drafted citizens for military service, and sixty citizens from the people of the land who were discovered in the city. **25:20** Nebuzaradan, captain of the royal guard, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. **25:21** The king of Babylon ordered them to be executed at Riblah in the territory of Hamath. So Judah was deported from its land.

Gedaliah Appointed Governor

25:22 Now King Nebuchadnezzar of Babylon appointed Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, as governor over the people whom he allowed to remain in the land of Judah. **25:23** All of the officers of the Judahite army and their troops heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah to govern. So they came to Gedaliah at Mizpah. The officers who came were Ishmael son of Nethaniah, Johanan son of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite. **25:24** Gedaliah took an oath so as to give them and their troops some assurance of safety. He said, "You don't need to be afraid to submit to the Babylonian officials. Settle down in the land and submit to the king of Babylon. Then things will go well for you." **25:25** But in the seventh month Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, who was a member of the royal family, came with ten of his men and murdered Gedaliah, and the Judeans and Babylonians who were with him at Mizpah. **25:26** Then all the people, from the youngest to the oldest, as well as the army officers, left for Egypt, because they were afraid of what the Babylonians might do.

约雅斤在巴比伦

- 27 犹大王约雅斤被掳后三十七年、巴比伦王以未罗达元年、十二月二十七日、使犹大王约雅斤抬头、提他出监、
- 28 又对他说恩言、使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位、
- 29 给他脱了囚服。他终身常在巴比伦王面前吃饭。
- 30 王赐他所需用的食物、日日赐他一分、终身都是这样。

Jehoiachin in Babylon

25:27 In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-seventh day of the twelfth month, King Evil-Merodach of Babylon, in the first year of his reign, pardoned King Jehoiachin of Judah and released him from prison. **25:28** He spoke kindly to him and gave him a more prestigious position than the other kings who were with him in Babylon. **25:29** Jehoiachin took off his prison clothes and ate daily in the king's presence for the rest of his life. **25:30** He was given daily provisions by the king for the rest of his life until the day he died.

历代志上

1 Chronicles

第一章

亚当的后裔

- 1 亚当生塞特、塞特生以挪士、
- 2 以挪士生该南、该南生玛勒列、玛勒列生雅列、
- 3 雅列生以诺、以诺生玛土撒拉、玛土撒拉生拉麦、
- 4 拉麦生挪亚、挪亚生闪、含、雅弗。

雅弗的后裔

- 5 雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。
- 6 歌篾的儿子是亚实基拿、低法〔低法在创世记十章三节作利法〕、陀迦玛。
- 7 雅完的儿子是以利沙、他施、基提、多单。〔多单有作罗单的〕

含的后裔

- 8 含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。
- 9 古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。
- 10 古实生宁录，他为世上英雄之首。
- 11 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
- 12 帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人，从迦斐托出来的有非利士人。
- 13 迦南生长子西顿、又生赫、
- 14 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、
- 15 希未人、亚基人、西尼人、
- 16 亚瓦底人、洗玛利人、并哈马人。

闪的后裔

- 17 闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、米设。〔米设在创世记十章二十三节作玛施〕

Adam's Descendants

1:1 Adam, Seth, Enosh, 1:2 Kenan, Mahalalel, Jered, 1:3 Enoch, Methuselah, Lamech, 1:4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.

Japheth's Descendants

1:5 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.

1:6 The sons of Gomer: Ashkenaz, Diphath, and Togarmah.

1:7 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, the Kittites, and the Rodanites.

Ham's Descendants

1:8 The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.

1:9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.

1:10 Cush was the father of Nimrod, who established himself as a mighty warrior on earth.

1:11 Mizraim was the father of the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites, 1:12 Pathrusites, Kasluhites (from whom the Philistines descended), and the Kapthorites.

1:13 Canaan was the father of Sidon—his firstborn—and Heth, 1:14 as well as the Jebusites, Amorites, Girgashites, 1:15 Hivites, Arkites, Sinites, 1:16 Arvadites, Zemarites, and Hamathites.

Shem's Descendants

1:17 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arphaxad, Lud, and Aram.

The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Meshech.

- 18 亚法撒生沙拉、沙拉生希伯。
 19 希伯生了两个儿子、一个名叫法勒〔法勒就是分的意思〕因为那时人就分地居住、法勒的兄弟名叫约坍。
 20 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、
 21 哈多兰、乌萨、德拉、
 22 以巴录、亚比玛利、示巴、
 23 阿斐、哈腓拉、约巴、这都是约坍的儿子。
 24 闪生亚法撒、亚法撒生沙拉、
 25 沙拉生希伯、希伯生法勒、法勒生拉吴、
 26 拉吴生西鹿、西鹿生拿鹤、拿鹤生他拉、
 27 他拉生亚伯兰、亚伯兰就是亚伯拉罕。
 28 亚伯拉罕的儿子是以撒、以实玛利。

以实玛利的后裔

- 29 以实玛利的儿子记在下面、以实玛利的长子是尼拜约、其次是基达、押德别、米比衫、
 30 米施玛、度玛、玛撒、哈达、提玛、
 31 伊突、拿非施、基底玛。这都是以实玛利的儿子。

基土拉的后裔

- 32 亚伯拉罕的妾基土拉所生的儿子、就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的儿子是示巴、底但。
 33 米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。这都是基土拉的子孙。

以撒的后裔

- 34 亚伯拉罕生以撒、以撒的儿子是以扫、和以色列。

以扫的后裔

- 35 以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。
 36 以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。
 37 流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。

西珥的后裔

- 38 西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。

1:18 Arphaxad was the father of Shelah, and Shelah was the father of Eber. 1:19 Two sons were born to Eber: the first was named Peleg, for during his lifetime the earth was divided; his brother's name was Joktan.

1:20 Joktan was the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 1:21 Hadoram, Uzal, Diklah, 1:22 Ebal, Abimael, Sheba, 1:23 Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

1:24 Shem, Arphaxad, Shelah, 1:25 Eber, Peleg, Reu, 1:26 Serug, Nahor, Terah, 1:27 Abram (that is, Abraham).

1:28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.

Ishmael's Descendants

1:29 These were their descendants: Ishmael's firstborn son was Nebaioth; the others were Kedar, Adbeel, Mibsam, 1:30 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 1:31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These were the sons of Ishmael.

Keturah's Descendants

1:32 The sons to whom Keturah, Abraham's concubine, gave birth: Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, Shuah. The sons of Jokshan: Sheba and Dedan. 1:33 The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoth, Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

Isaac's Descendants

1:34 Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

Esau's Descendants

1:35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam, and Korah. 1:36 The sons of Eliphaz: Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, and (by Timna) Amalek. 1:37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

The Descendants of Seir

1:38 The sons of Seir: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan.

- 39 罗坍的儿子是何利、荷幔·罗坍的妹子是亭纳。
- 40 朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的儿子是亚雅、亚拿。
- 41 亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。
- 42 以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。底册的儿子是乌斯、亚兰。

以东诸王

- 43 以色列人未有君王治理之先、在以东地作王的记在下面·有比珥的儿子比拉、他的京城名叫亭哈巴。
- 44 比拉死了、波斯拉人谢拉的儿子约巴、接续他作王。
- 45 约巴死了、提幔地的人户珊、接续他作王。
- 46 户珊死了、比达的儿子哈达、接续他作王·这哈达就是在摩押地杀败米甸人的、他的京城名叫亚未得。
- 47 哈达死了、玛士利加人桑拉、接续他作王。
- 48 桑拉死了、大河边的利河伯人扫罗接续他作王。
- 49 扫罗死了、亚革波的儿子巴勒哈南、接续他作王。
- 50 巴勒哈南死了、哈达接续他作王·他的京城名叫巴伊、他的妻子名叫米希他别、是米萨合的孙女、玛特列的女儿。
- 51 哈达死了、以东人的族长有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

以东诸族长

- 52 亚何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、
- 53 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、
- 54 玛基叠族长、以兰族长。这都是以东人的族长。

第二章

以色列的后裔

- 1 以色列的儿子是流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、

- 1:39 The sons of Lotan:
Hori and Homam. (Timna was Lotan's sister.)
- 1:40 The sons of Shobal:
Alyan, Manachath, Ebal, Shephi, and Onam.
The sons of Zibeon:
Aiah and Anah.
- 1:41 The son of Anah:
Dishon.
The sons of Dishon:
Hamran, Eshban, Ithran, and Keran.
- 1:42 The sons of Ezer:
Bilhan, Zaavan, Jaakan.
The sons of Dishan:
Uz and Aran.

Kings of Edom

- 1:43 These were the kings who ruled the land of Edom before any king ruled the Israelites:
Bela son of Beor, whose city was Dinhabah.
- 1:44 When Bela died, Jobab son of Zerah, from Bozrah, succeeded him.
- 1:45 When Jobab died, Husham from the land of the Temanites succeeded him.
- 1:46 When Husham died, Hadad son of Bedad succeeded him. He struck down the Midianites in the plains of Moab; his city was Avith.
- 1:47 When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him.
- 1:48 When Samlah died, Shaul from Rehoboth near the river succeeded him.
Rehoboth near the river succeeded him.
- 1:49 When Shaul died, Baal-Hanan son of Achbor succeeded him.
- 1:50 When Baal-Hanan died, Hadad succeeded him; his city was Pai. His wife was Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Me-Zahab.
- 1:51 Hadad died.

Tribal Chiefs of Edom

- The tribal chiefs of Edom were:
Timna, Alvah, Jetheth, 1:52 Oholibamah, Elah, Pinon, 1:53 Kenaz, Teman, Mibzar, 1:54 Magdiel, Iram. These were the tribal chiefs of Edom.

Israel's Descendants

- 2:1 These were the sons of Israel:
Reuben, Simeon, Levi, and Judah;
Issachar and Zebulun;

2 但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。

犹大的后裔

3 犹大的儿子是珥、俄南、示拉、这三人是迦南人书亚女儿所生的。犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶、耶和华就使他死了。

4 犹大的儿妇他玛、给犹大生法勒斯、和谢拉。犹大共有五个儿子。

5 法勒斯的儿子是希斯仑、哈母勒。

6 谢拉的儿子是心利、以探、希幔、甲各、大拉〔大拉即达大〕共五人。

7 迦米的儿子是亚干、这亚干在当灭的物上犯了罪、连累了以色列人。

8 以探的儿子是亚撒利雅。

9 希斯仑所生的儿子是耶拉篾、兰、基路拜。

兰的后裔

10 兰生亚米拿达、亚米拿达生拿顺、拿顺作犹大人的首领。

11 拿顺生撒门、撒门生波阿斯、

12 波阿斯生俄备得、俄备得生耶西、

13 耶西生长子以利押、次子亚比拿达、三子示米亚、〔示米亚即沙玛见撒母耳上十六章九节〕

14 四子拿坦业、五子拉代、

15 六子阿鲜、七子大卫。

16 他们的姐妹是洗鲁雅、和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑、共三人。

17 亚比该生亚玛撒、亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。

迦勒的后裔

18 希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴、和耶路为妻、阿苏巴的儿子是耶设、朔罢、押墩。

19 阿苏巴死了、迦勒又娶以法他、生了户珥。

20 户珥生乌利、乌利生比撒列。

21 希斯仑正六十岁娶了基列父亲玛吉的女儿、与他同房、玛吉的女儿生了西割、

22 西割生睚珥、睚珥在基列地有二十三个城邑。

2:2 Dan, Joseph, and Benjamin; Naphtali, Gad, and Asher.

Judah's Descendants

2:3 The sons of Judah:

Er, Onan, and Shelah. These three were born to him by Bathshua, a Canaanite woman. Er, Judah's firstborn, displeased the LORD, so the LORD killed him.

2:4 Tamar, Judah's daughter-in-law, bore to him Perez and Zerah. Judah had five sons in all.

2:5 The sons of Perez:

Hezron and Hamul.

2:6 The sons of Zerah:

Zimri, Ethan, Heman, Kalkol, Dara—five in all.

2:7 The son of Karmi:

Achan, who brought the disaster on Israel when he stole what was devoted to God.

2:8 The son of Ethan:

Azariah.

2:9 The sons born to Hezron:

Jerahmeel, Ram, and Caleb.

Ram's Descendants

2:10 Ram was the father of Amminadab, and Amminadab was the father of Nahshon, the tribal chief of Judah. 2:11 Nahshon was the father of Salma, and Salma was the father of Boaz. 2:12 Boaz was the father of Obed, and Obed was the father of Jesse.

2:13 Jesse was the father of Eliab, his firstborn; Abinadab was born second, Shimea third, 2:14 Nethanel fourth, Raddai fifth, 2:15 Ozem sixth, David seventh. 2:16 Their sisters were Zeruiah and Abigail. Zeruiah's three sons were Abshai, Joab, and Asahel. 2:17 Abigail bore Amasa, whose father was Jether the Ishmaelite.

Caleb's Descendants

2:18 Caleb son of Hezron fathered sons by his wife Azubah (also known as Jerioth). Her sons were Jeshur, Shobab, and Ardon. 2:19 When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur. 2:20 Hur was the father of Uri, and Uri was the father of Bezalel.

2:21 Later Hezron had sexual relations with the daughter of Makir, the father of Gilead. (He had married her when he was sixty years old.) She bore him Segub. 2:22 Segub was the father of Jair, who owned twenty-three cities in the land of Gilead. 2:23 (Geshur and Aram captured the towns of Jair, along

23 后来基述人和亚兰人、夺了睚珥的城邑、并基纳和其乡村、共六十个。这都是基列父亲玛吉之子的。

24 希斯仑在迦勒以法他死后、他的妻亚比雅给他生了亚施户、亚施户是提哥亚的父亲。

耶拉篾的后裔

25 希斯仑的长子耶拉篾生长子兰、又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。

26 耶拉篾又娶一妻名叫亚他拉、是阿南的母亲。

27 耶拉篾长子兰的儿子是玛斯、雅悯、以结。

28 阿南的儿子是沙买、雅大。沙买的儿子是拿答、亚比述。

29 亚比述的妻名叫亚比孩、亚比孩给他生了亚办、和摩利。

30 拿答的儿子是西列、亚遍。西列死了没有儿子。

31 亚遍的儿子是以示、以示的儿子是示册、示册的儿子是亚来。

32 沙买兄弟雅大的儿子是益帖、约拿单。益帖死了没有儿子。

33 约拿单的儿子是比勒、撒萨。这都是撒拉篾的子孙。

34 示册没有儿子、只有女儿。示册有一个仆人名叫耶哈、是埃及人。

35 示册将女儿给了仆人耶哈为妻、给他生了亚太。

36 亚太生拿单、拿单、生撒拔、

37 撒拔生以弗拉、以弗拉生俄备得、

38 俄备得生耶户、耶户生亚撒利雅、

39 亚撒利雅生希利斯、希利生以利亚萨、

40 以利亚萨生西斯买、西斯买生沙龙、

41 沙龙生耶加米雅、耶加米雅生以利沙玛。

迦勒其余的后裔

42 耶拉篾兄弟迦勒的长子米沙、是西弗之祖玛利沙的儿子、是希伯仑之祖。

43 希伯仑的儿子是可拉、他普亚、利肯、示玛。

with Kenath and its sixty surrounding towns.) All these were descendants of Makir, the father of Gilead.

2:24 After Hezron's death, Caleb had sexual relations with Ephrath, his father Hezron's widow, and she bore to him Ashhur the father of Tekoa.

Jerahmeel's Descendants

2:25 The sons of Jerahmeel, Hezron's firstborn, were Ram, the firstborn, Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah. **2:26** Jerahmeel had another wife named Atarah; she was Onam's mother.

2:27 The sons of Ram, Jerahmeel's firstborn, were Maaz, Jamin, and Eker.

2:28 The sons of Onam were Shammai and Jada. The sons of Shammai: Nadab and Abishur.

2:29 Abishur's wife was Abihail, who bore him Ahban and Molid.

2:30 The sons of Nadab: Seled and Appaim. (Seled died without having sons.)

2:31 The son of Appaim:

Ishi.

The son of Ishi:

Sheshan.

The son of Sheshan:

Ahlai.

2:32 The sons of Jada, Shammai's brother: Jether and Jonathan. (Jether died without having sons.)

2:33 The sons of Jonathan:

Peleth and Zaza.

These were the descendants of Jerahmeel.

2:34 Sheshan had no sons, only daughters. Sheshan had an Egyptian servant named Jarha. **2:35** Sheshan gave his daughter to his servant Jarha as a wife; she bore him Attai.

2:36 Attai was the father of Nathan, and Nathan was the father of Zabad. **2:37** Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal was the father of Obed. **2:38**

Obed was the father of Jehu, and Jehu was the father of Azariah. **2:39** Azariah was the father of Helez, and Helez was the father of Eleasah. **2:40** Eleasah was the father of Sismai, and Sismai was the father of Shallum. **2:41** Shallum was the father of Jekamiah, and Jekamiah was the father of Elishama.

More of Caleb's Descendants

2:42 The sons of Caleb, Jerahmeel's brother:

His firstborn Mesha, the father of Ziph, and his second son Mareshah, the father of Hebron.

2:43 The sons of Hebron:

Korah, Tappuah, Rekem, and Shema.

- 44 示玛生拉舍、是约干之祖·利肯生沙买。
 45 沙买的儿子是玛云、玛云是伯夙之祖。
 46 迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢·哈兰生迦卸。
 47 雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毗力、以法、沙亚弗。
 48 迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿·
 49 又生麦玛拿之祖沙亚弗、抹比拿和基比亚之祖示法·迦勒的女儿是押撒。
 50 迦勒的子孙就是以法他的长子户珥的儿子、记在下面·基列耶琳之祖朔巴、
 51 伯利恒之祖萨玛、伯迦得之祖哈勒。
 52 基列耶琳之祖朔巴的子孙是哈罗以、和一半米努哈人。〔米努哈人即玛拿哈人〕
 53 基列耶琳的诸族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人·又从这些族中生出琐拉人、和以实陶人来。
 54 萨玛的子孙是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯约押人、一半玛拿哈人、琐利人、
 55 和住雅比斯众文士家的特拉人、示米押人、苏甲人·这都是基尼人利甲家之祖哈未所生的。

第三章

大卫的后裔

- 1 大卫在希伯仑所生的儿子记在下面·长子暗嫩是耶斯列人亚希暖生的、次子但以利、是迦密人亚比该生的、
 2 三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦生的。四子亚多尼雅是哈及生的、
 3 五子示法提雅、是亚比他生的、六子以特念、是大卫的妻以格拉生的。
 4 这六人都是大卫在希伯仑生的·大卫在希伯仑作王七年零六个月、在耶路撒冷作王三十三年。
 5 大卫在耶路撒冷所生的儿子是示米亚、朔罢、拿单、所罗门·这四人是亚米利的女儿拔书亚生的。

2:44 Shema was the father of Raham, the father of Jorkeam. Rekem was the father of Shammai. 2:45 Shammai's son was Maon, who was the father of Beth-Zur.

2:46 Caleb's concubine Ephah bore Haran, Moza, and Gazez. Haran was the father of Gazez.

2:47 The sons of Jahdai: Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Shaaph.

2:48 Caleb's concubine Maacah bore Sheber and Tirhanah. 2:49 She also bore Shaaph the father of Madmannah and Sheva the father of Machbenah and Gibeah. Caleb's daughter was Achsah.

2:50 These were the descendants of Caleb. The sons of Hur, the firstborn of Ephrath: Shobal, the father of Kiriath Jearim, 2:51 Salma, the father of Bethlehem, Hareph, the father of Beth-Gader.

2:52 The sons of Shobal, the father of Kiriath Jearim, were Haroeh, half of the Manahathites, 2:53 the clans of Kiriath Jearim—the Ithrites, Puthites, Shumathites, and Mishraitites. (The Zorathites and Eshtaolites descended from these groups.)

2:54 The sons of Salma: Bethlehem, the Netophathites, Atroth Beth-Joab, half the Manahathites, the Zorites, 2:55 and the clans of the scribes who lived in Jabez: the Tirathites, Shimeathites, and Sucathites. These are the Kenites who descended from Hammath, the father of Beth-Rechab.

David's Descendants

3:1 These were the sons of David who were born to him in Hebron:

The firstborn was Amnon, whose mother was Ahinoam from Jezreel;

the second was Daniel, whose mother was Abigail from Carmel;

3:2 the third was Absalom whose mother was Maacah, daughter of King Talmai of Geshur;

the fourth was Adonijah, whose mother was Haggith;

3:3 the fifth was Shephatiah, whose mother was Abital;

the sixth was Ithream, whose mother was Eglah.

3:4 These six were born to David in Hebron, where he ruled for seven years and six months.

He ruled thirty-three years in Jerusalem. 3:5 These were the sons born to him in Jerusalem:

Shimea, Shobab, Nathan, and Solomon—the mother of these four was Bathsheba the daughter of Ammiel.

- 6 还有益辖、以利沙玛、以利法列、
 7 挪迦、尼斐、雅非亚、
 8 以利沙玛、以利雅大、以利法列、共九人。
 9 这都是大卫的儿子、还有他们的妹子他玛、妃嫔的儿子不在其内。

所罗门的后裔

- 10 所罗门的儿子是罗波安、罗波安的儿子是亚比雅、亚比雅的儿子是亚撒、亚撒的儿子是约沙法、
 11 约沙法的儿子是约兰、约兰的儿子是亚哈谢、亚哈谢的儿子是约阿施、
 12 约阿施的儿子是亚玛谢、亚玛谢的儿子是亚撒利雅、亚撒利雅的儿子是约坦、
 13 约坦的儿子是亚哈斯、亚哈斯的儿子是希西家、希西家的儿子是玛拿西、
 14 玛拿西的儿子是亚们、亚们的儿子是约西亚、
 15 约西亚的长子是约哈难、次子是约雅敬、三子是西底家、四子是沙龙。
 16 约雅敬的儿子是耶哥尼雅、和西底家。
 17 耶哥尼雅被掳、他的儿子是撒拉铁、
 18 玛基兰、毗大雅、示拿萨、耶加米、何沙玛、尼大比雅。
 19 毗大雅的儿子是所罗巴伯、示每。所罗巴伯的儿子是米书兰、哈拿尼雅、他们的妹子名叫示罗密。
 20 米书兰的儿子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉、共五人。
 21 哈拿尼雅的儿子是毗拉提、耶筛亚、还有利法雅的儿子、亚珥难的儿子、俄巴底亚的儿子、示迦尼的儿子。
 22 示迦尼的儿子是示玛雅、示玛雅的儿子是哈突、以甲、巴利亚、尼利雅、沙法、共六人。
 23 尼利雅的儿子是以利约乃、希西家、亚斯利干、共三人。
 24 以利约乃的儿子是何大雅、以利亚实、毗莱雅、阿谷、约哈难、第莱雅、阿拿尼、共七人。

3:6 The other nine were Ibhar, Elishua, Elpelet, 3:7 Nogah, Nepheg, Japhia, 3:8 Elishama, Eliada, and Eliphelet.

3:9 These were all the sons of David, not counting the sons of his concubines. Tamar was their sister.

Solomon's Descendants

- 3:10 Solomon's son was Rehoboam, followed by Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
 3:11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
 3:12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
 3:13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
 3:14 Amon his son, Josiah his son.
 3:15 The sons of Josiah: Johanan was the firstborn; Jehoiakim was born second; Zedekiah third; and Shallum fourth.
 3:16 The sons of Jehoiakim: his son Jehoiachin and his son Zedekiah.
 3:17 The sons of Jehoiachin the exile: Shealtiel his son, 3:18 Malkiram, Pedaiiah, Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.
 3:19 The sons of Pedaiiah: Zerubbabel and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah. Shelomith was their sister.
 3:20 The five others were Hashubah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and Jushab-Hesed.
 3:21 The descendants of Hananiah: Pelatiah, Jeshaiiah, the sons of Rephaiah, of Arnan, of Obadiah, and of Shecaniah.
 3:22 The descendants of Shecaniah: Shemaiah and his sons: Hattush, Igal, Bariah, Neariah, and Shaphat—six in all.
 3:23 The sons of Neariah: Elioenai, Hizkiah, and Azrikam—three in all.
 3:24 The sons of Elioenai: Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan, Delaiah, and Anani—seven in all.

第四章

犹大的后裔

- 1 犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米、户珥、朔巴。
- 2 朔巴的儿子利亚雅生雅哈、雅哈生亚户买、和拉哈·这是琐拉人的诸族。
- 3 以坦之祖的儿子是耶斯列、伊施玛、伊得巴·他们的妹子名叫哈悉勒玻尼。
- 4 基多之祖是毗努伊勒、户沙之祖是以谢珥·这都是伯利恒之祖以法他的长子户珥所生的。
- 5 提哥亚之祖亚施户有两个妻子、一名希拉、一名拿拉。
- 6 拿拉给亚施户生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利·这都是拿拉的儿子。
- 7 希拉的儿子是洗列、琐辖、伊提南。
- 8 哥斯生亚诺、琐比巴、并哈仑儿子亚哈黑的诸族。
- 9 雅比斯比他众弟兄更尊贵、他母亲给他起名叫雅比斯、意思说、我生他甚是痛苦。
- 10 雅比斯求告以色列的神说、甚愿你赐福与我、扩张我的境界、常与我同在、保佑我不遭患难、不受艰苦·神就应允他所求的。
- 11 书哈的弟兄基绿生米黑、米黑是伊施屯之祖。
- 12 伊施屯生伯拉巴、巴西亚、并珥拿辖之祖提欣拿·这都是利迦人。
- 13 基纳斯的儿子是俄陀聂、西莱雅·俄陀聂的儿子是哈塔。
- 14 悯挪太生俄弗拉·西莱雅生革夏纳欣人之祖约押·他们都是匠人。
- 15 耶孚尼的儿子是迦勒、迦勒的儿子是以路、以拉、拿安·以拉的儿子是基纳斯。
- 16 耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利、亚撒列。
- 17 以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗、雅伦·米列娶法老女儿比提雅为妻、生米利暗、沙买、和以实提摩之祖益巴·米列又娶犹太女子为妻、生基多之祖雅列、梭哥之祖希伯、和撒挪亚之祖耶古铁。

Judah's Descendants

- 4:1** The descendants of Judah: Perez, Hezron, Karmi, Hur, and Shobal.
- 4:2** Reaiah the son of Shobal was the father of Jahath, and Jahath was the father of Ahumai and Lahad. These were the clans of the Zorathites.
- 4:3** These were the sons of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash. Their sister was Hazeleponi.
- 4:4** Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Hushah. These were the descendants of Hur, the firstborn of Ephrathah and the father of Bethlehem.
- 4:5** Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. **4:6** Naarah bore him Ahuzzam, Hopher, Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. **4:7** The sons of Helah: Zereth, Zohar, Ethnan, **4:8** and Koz, who was the father of Anub, Hazzobebah, and the clans of Aharhel the son of Harum.
- 4:9** Jabez was more respected than his brothers. His mother had named him Jabez, for she said, "I experienced pain when I gave birth to him." **4:10** Jabez called out to the God of Israel, "If only you would greatly bless me and expand my territory! May your hand be with me! Keep me from harm so I might not endure pain!" God answered his prayer.
- 4:11** Kelub, the brother of Shuhah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton. **4:12** Eshton was the father of Beth-Rapha, Paseah, and Tehinnah, the father of Ir Nahash. These were the men of Recah.
- 4:13** The sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath and Meonothai. **4:14** Meonothai was the father of Ophrah. Seraiah was the father of Joab, the father of those who live in Ge Harashim, who were craftsmen.
- 4:15** The sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam. The son of Elah: Kenaz.
- 4:16** The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah, Tiria, and Asarel.
- 4:17** The sons of Ezrah: Jether, Mered, Ephher, and Jalon. Mered's wife Bithiah gave birth to Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa. **4:18** (His Judahite wife gave birth to Jered the father of Gedor, Heber the father of Soho, and Jekuthiel the father of Zanoah.) These were the sons of Pharaoh's daughter Bithiah, whom Mered married.

- 19 荷第雅的妻是拿含的妹子、他所生的儿子是迦米人基伊拉、和玛迦人以实提摩之祖。
- 20 示门的儿子是暗嫩、林拿、便哈南、提伦。以示的儿子是梭黑、与便梭黑。
- 21 犹大的儿子是示拉、示拉的儿子是利迦之祖珥、玛利沙之祖拉大、和属亚实比族织细麻布的各家。
- 22 还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉、就是在摩押地掌权的、又有雅叔比利恒、这都是古时所记载的。
- 23 这些人都是窑匠、是尼他应和基低拉的居民、与王同处、为王作工。

西缅的后裔

- 24 西缅的儿子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗。
- 25 扫罗的儿子是沙龙、沙龙的儿子是米比衫、米比衫的儿子是米施玛、
- 26 米施玛的儿子是哈母利、哈母利的儿子是撒刻、撒刻的儿子是示每。
- 27 示每有十六个儿子、六个女儿、他弟兄的儿女不多、他们各家不如犹大族的人丁增多。
- 28 西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、
- 29 辟拉、以森、陀腊、
- 30 彼土利、何珥玛、洗革拉、
- 31 伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、沙拉音、这些城邑直到大卫作王的时候、都是属西缅人的。
- 32 他们的五个城邑是以坦、亚因、临门、陀健、亚珊。
- 33 还有属城的乡村、直到巴力·这是他们的住处、他们都有家谱。
- 34 还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、
- 35 约珥、约示比的儿子耶户·约示比是西莱雅的儿子、西莱雅是亚薛的儿子。
- 36 还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篋、比拿雅。
- 37 示非的儿子细撒·示非是亚龙的儿子、亚龙是耶大雅的儿子、耶大雅是申利的儿子、申利是示玛雅的儿子。
- 38 以上所记的人名、都是作族长的、他们宗族的人数增多。
- 39 他们往平原东边基多口去、寻找牧放羊群的草场、
- 40 寻得肥美的草场地又宽阔、又平静·从前住那里的是含族的人。

4:19 The sons of Hodiah's wife, the sister of Naham: the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

4:20 The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-Hanan, and Tilon. The descendants of Ishi: Zoheth and the son of Zoheth.

4:21 The sons of Shelah son of Judah: Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah, the clans of the linen workers at Beth-Ashbea, 4:22 Jokim, the men of Kozeba, and Joash and Saraph, both of whom ruled in Moab and Jashubi Lehem. (This information is from ancient records.) 4:23 They were the potters who lived in Netaim and Gederah; they lived there and worked for the king.

Simeon's Descendants

4:24 The descendants of Simeon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah, Shaul, 4:25 his son Shallum, his son Mibsam, and his son Mishma.

4:26 The descendants of Mishma: His son Hammuel, his son Zakkur, and his son Shimei.

4:27 Shimei had sixteen sons and six daughters. But his brothers did not have many sons, so their whole clan was not as numerous as the sons of Judah. 4:28 They lived in Beer Sheba, Moladah, Hazar Shual, 4:29 Bilhah, Ezem, Tolad, 4:30 Bethuel, Hormah, Ziklag, 4:31 Beth Markaboth, Hazar Susim, Beth Biri, and Shaaraim. These were their towns until the reign of David. 4:32 Their settlements also included Etam, Ain, Rimmon, Tochen, and Ashan—five towns. 4:33 They also lived in all the settlements that surrounded these towns as far as Baal. These were their settlements; they kept genealogical records.

4:34 Their clan leaders were: Meshobab, Jamlech, Joshah son of Amaziah, 4:35 Joel, Jehu son of Joshibiah (son of Seraiah, son of Asiel), 4:36 Eleoenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 4:37 Ziza son of Shipi (son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah). 4:38 These who are named above were the leaders of their clans.

Their extended families increased greatly in numbers. 4:39 They went to the entrance of Gedor, to the east of the valley, looking for pasture for their sheep. 4:40 They found fertile and rich pasture; the land was very broad, undisturbed and peaceful. Indeed some Hamites had been living there prior to that. 4:41 The men whose names are listed came during the time of King Hezekiah of Judah and attacked

- 41 以上录名的人、在犹大王希西家年间、来攻击含族人的帐棚、和那里所有的米乌尼人、将他们灭尽、就住在他们的地方、直到今日、因为那里有草场可以牧放羊群。
- 42 这西缅人中、有五百人上西珥山、率领他们的是以示的儿子毗拉提、尼利雅、利法雅、和乌薛。
- 43 杀了逃脱剩下的亚玛力人、就住在那里直到今日。

第五章

流便的后裔

- 1 以色列的长子原是流便、因他污秽了父亲的床、他长子的名分就归了约瑟、只是按家谱他不算长子。
- 2 犹大胜过一切弟兄、君王也是从他而出、长子的名分却归约瑟。
- 3 以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。
- 4 约珥的儿子是示玛雅、示玛雅的儿子是歌革、歌革的儿子是示每、
- 5 示每的儿子是米迦、米迦的儿子是利亚雅、利亚雅的儿子是巴力、
- 6 巴力的儿子是备拉、这备拉作流便支派的首领、被亚述王提革拉毗尼色掳去。
- 7 他的弟兄照著宗族、按著家谱作族长的是耶利、撒迦利雅、比拉。
- 8 比拉是亚撒的儿子、亚撒是示玛的儿子、示玛是约珥的儿子、约珥所住的地方是从亚罗珥、直到尼波和巴力免、
- 9 又向东延到伯拉河这边的旷野、因为他们在那地牲畜增多。
- 10 扫罗年间他们与夏甲人争战、夏甲人倒在他们手下、他们就在基列东边的全地、住在夏甲人的帐棚里。

迦得的后裔

- 11 迦得的子孙在流便对面住在巴珊地、延到撒迦。
- 12 他们中间有作族长的约珥、有作副族长的沙番、还有雅乃和住在巴珊的沙法。
- 13 他们族弟兄是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯、共七人。

the Hamites' settlements, as well as the Meunites they discovered there, and they wiped them out to this very day. They dispossessed them, for they found pasture for their sheep there. **4:42** Five hundred men of Simeon, led by Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, went to the hill country of Seir **4:43** and defeated the rest of the Amalekite refugees; they live there to this very day.

Reuben's Descendants

5:1 The sons of Reuben, Israel's firstborn— (Now he was the firstborn, but when he defiled his father's bed, his rights as firstborn were given to the sons of Joseph, Israel's son. So Reuben is not listed as firstborn in the genealogical records. **5:2** Though Judah was the strongest among his brothers and a leader descended from him, the right of the firstborn belonged to Joseph.)

5:3 The sons of Reuben, Israel's firstborn: Hanoch, Pallu, Hezron, and Karmi.

5:4 The descendants of Joel:

His son Shemaiah, his son Gog, his son Shimei, **5:5** his son Micah, his son Reaiah, his son Baal, **5:6** and his son Beerah, whom King Tiglath-pileser of Assyria carried into exile. Beerah was the tribal leader of Reuben.

5:7 His brothers by their clans, as listed in their genealogical records:

The leader Jeiel, Zechariah, **5:8** and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel.

They lived in Aroer as far as Nebo and Baal Meon. **5:9** In the east they settled as far as the entrance to the desert that stretches to the Euphrates River, for their cattle had increased in numbers in the land of Gilead. **5:10** During the time of Saul they attacked the Hagrites and defeated them. They took over their territory in the entire eastern region of Gilead.

Gad's Descendants

5:11 The descendants of Gad lived near them in the land of Bashan, as far as Salekah.

5:12 They included Joel the leader, Shapham the second in command, Janai, and Shaphat in Bashan. **5:13** Their relatives, listed according to their families, included Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jakan, Zia, and Eber—seven in all.

- 14 这都是亚比孩的儿子·亚比孩是户利的儿子、户利是耶罗亚的儿子、耶罗亚是基列的儿子、基列是米迦勒的儿子、米迦勒是耶示筛的儿子、耶示筛是耶哈多的儿子、耶哈多是布斯的儿子·
- 15 还有古尼的孙子、押比叠的儿子亚希·这都是作族长的。
- 16 他们住在基列、与巴珊、和巴珊的乡村、并沙仑的郊野、直到四围的交界。
- 17 这些人在犹大王约坦并在以色列王耶罗波安年间、都载人家谱。
- 18 流便人、迦得人、和玛拿西半支派的人、能拿盾牌和刀剑、拉弓射箭、出征善战的勇士、共有四万四千七百六十名。
- 19 他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人争战·
- 20 他们得了 神的帮助、夏甲人和跟随夏甲的人、都交在他们手中、因为他们在阵上呼求 神、倚赖 神、神就应允他们。
- 21 他们掳掠了夏甲人的牲畜、有骆驼五万、羊二十五万、驴二千·又有人十万。
- 22 敌人被杀仆倒的甚多、因为这争战是出乎神·他们就住在敌人的地上、直到被掳的时候。

玛拿西半支派

- 23 玛拿西半支派的人住在那地·从巴珊延到巴力黑们、示尼珥、与黑门山。
- 24 他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅叠·都是大能的勇士、是有名的人、也是作族长的。
- 25 他们得罪了他们列祖的 神、随从那地之民的神行邪淫·这民就是 神在他们面前所除灭的。
- 26 故此、以色列的 神激动亚述王普勒、和亚述王提革拉毗尼色的心、他们就把流便人、迦得人、玛拿西半支派的人、掳到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边、直到今日还在那里。

第六章

利未的后裔

- 1 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。
- 2 歌辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

5:14 These were the sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz. 5:15 Ahi son of Abdiel, son of Guni, was the leader of the family. 5:16 They lived in Gilead, in Bashan and its surrounding settlements, and in the pasturelands of Sharon to their very borders. 5:17 All of them were listed in the genealogical records in the time of King Jotham of Judah and in the time of King Jeroboam of Israel.

5:18 The Reubenites, Gadites, and the half-tribe of Manasseh had 44,760 men in their combined armies, warriors who carried shields and swords, were equipped with bows, and were trained for war. 5:19 They attacked the Hagarites, Jetur, Naphish, and Nodab. 5:20 They received divine help in fighting them, and the Hagarites and all their allies were handed over to them. They cried out to God during the battle; he responded to their prayers because they trusted in him. 5:21 They seized the Hagarites' animals, including fifty thousand camels, two hundred fifty thousand sheep, and two thousand donkeys. They also took captive one hundred thousand people. 5:22 Because God fought for them, they killed many of the enemy. They dispossessed the Hagarites and lived in their land until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

5:23 The half-tribe of Manasseh settled in the land from Bashan as far as Baal Hermon, Senir, and Mount Hermon. They grew in number.

5:24 These were the leaders of their families: Ephraim, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah, and Jahdiel. They were skilled warriors, men of reputation, and leaders of their families. 5:25 But they were unfaithful to the God of their ancestors and worshiped the gods of the native peoples whom God had destroyed before them. 5:26 So the God of Israel stirred up King Pul of Assyria (that is, King Tiglath-pileser of Assyria), and he carried away the Reubenites, Gadites, and half-tribe of Manasseh and took them to Halah, Habor, Hara, and the river of Gozan, where they remain to this very day.

Levi's Descendants

- 6:1 (5:27) The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
- 6:2 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

- 3 暗兰的儿子是亚伦、摩西、还有女儿米利暗。亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。
- 4 以利亚撒生非尼哈、非尼哈生亚比书、
- 5 亚比书生布基、布基生乌西、
- 6 乌西生西拉希雅、西拉希雅生米拉约、
- 7 米拉约生亚玛利雅、亚玛利雅生亚希突、
- 8 亚希突生撒督、撒督生亚希玛斯、
- 9 亚希玛斯生亚撒利雅、亚撒利雅生约哈难、
- 10 约哈难生亚撒利雅、（这亚撒利雅在所罗门于耶路撒冷所建造的殿中、供祭司的职分）
- 11 亚撒利雅生亚玛利雅、亚玛利雅生亚希突、
- 12 亚希突生撒督、撒督生沙龙、
- 13 沙龙生希勒家、希勒家生亚撒利雅、
- 14 亚撒利雅生西莱雅、西莱雅生约萨答。
- 15 当耶和華藉尼布甲尼撒的手、掳掠犹太和耶路撒冷人的时候、这约萨答也被掳去。
- 16 利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。
- 17 革顺的儿子名叫立尼、示每。
- 18 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。
- 19 米拉利的儿子是抹利、母示、这是按著利未人宗族分的各家。
- 20 革顺的儿子是立尼、立尼的儿子是雅哈、雅哈的儿子是薪玛、
- 21 薪玛的儿子是约亚、约亚的儿子是易多、易多的儿子是谢拉、谢拉的儿子是耶特赖。
- 22 哥辖的儿子是亚米拿达、亚米拿达的儿子是可拉、可拉的儿子是亚惜、
- 23 亚惜的儿子是以利加拿、以利加拿的儿子是以比雅撒、以比雅撒的儿子是亚惜、
- 24 亚惜的儿子是他哈、他哈的儿子是乌列、乌列的儿子是乌西雅、乌西雅的儿子是少罗。
- 25 以利加拿的儿子是亚玛赛、和亚希摩。
- 26 亚希摩的儿子是以利加拿、以利加拿的儿子是琐非、琐非的儿子是拿哈、
- 27 拿哈的儿子是以利押、以利押的儿子是耶罗罕、耶罗罕的儿子是以利加拿、以利加拿的儿子是撒母耳。
- 28 撒母耳的长子是约珥、次子是亚比亚。

6:3 The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam.

The sons of Aaron:

Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

6:4 Eleazar was the father of Phinehas, and Phinehas was the father of Abishua. **6:5** Abishua was the father of Bukki, and Bukki was the father of Uzzi. **6:6** Uzzi was the father of Zerariah, and Zerariah was the father of Meraioth. **6:7** Meraioth was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub. **6:8** Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Ahimaaz. **6:9** Ahimaaz was the father of Azariah, and Azariah was the father of Johanan. **6:10** Johanan was the father of Azariah, who served as a priest in the temple Solomon built in Jerusalem. **6:11** Azariah was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub. **6:12** Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Shallum. **6:13** Shallum was the father of Hilkiah, and Hilkiah was the father of Azariah. **6:14** Azariah was the father of Seraiah, and Seraiah was the father of Jehozadak. **6:15** Jehozadak went into exile when the LORD sent the people of Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

6:16 (6:1) The sons of Levi:

Gershom, Kohath, and Merari.

6:17 These are the names of the sons Gershom: Libni and Shimei.

6:18 The sons of Kohath:

Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.

6:19 The sons of Merari:

Machli and Mushi.

These are the clans of the Levites by their families.

6:20 To Gershom:

His son Libni, his son Jahath, his son Zimham,

6:21 his son Joah, his son Iddo, his son Zerah, and his son Jeatherai.

6:22 The sons of Kohath:

His son Amminadab, his son Korah, his son Assir, **6:23** his son Elkanah, his son Ebiasaph, his son Assir, **6:24** his son Tahath, his son Uriel, his son Uziah, and his son Shaul.

6:25 The sons of Elkanah:

Amasai, Ahimoth, **6:26** his son Elkanah, his son Zophai, his son Nahath, **6:27** his son Eliab, his son Jeroham, and his son Elkanah.

6:28 The sons of Samuel:

Joel the firstborn and Abijah the second oldest.

- 29 米拉利的儿子是抹利、抹利的儿子是立尼、立尼的儿子是示每、示每的儿子是乌撒、
 30 乌撒的儿子是示米亚、示米亚的儿子是哈基雅、哈基雅的儿子是亚帅雅。

专业音乐家

- 31 约柜安设之后、大卫派人在耶和华中管理歌唱的事。
 32 他们就在会幕前当歌唱的差、及至所罗门在耶路撒冷建造了耶和华的殿、他们便接著班次供职。
 33 供职的人、和他们的子孙记在下面·哥辖的子孙中有歌唱的希幔、希幔是约珥的儿子、约珥是撒母耳的儿子、
 34 撒母耳是以利加拿的儿子、以利加拿是耶罗罕的儿子、耶罗罕是以列的儿子、以列是陀亚的儿子。
 35 陀亚是苏弗的儿子、苏弗是以利加拿的儿子、以利加拿是玛哈的儿子、玛哈是亚玛赛的儿子、
 36 亚玛赛是以利加拿的儿子、以利加拿是约珥的儿子、约珥是亚撒利雅的儿子、亚撒利雅是西番雅的儿子、
 37 西番雅是他哈的儿子、他哈是亚惜的儿子、亚惜是以比雅撒的儿子、以比雅撒是可拉的儿子、
 38 可拉是以斯哈的儿子、以斯哈是哥辖的儿子、哥辖是利未的儿子、利未是以色列的儿子。
 39 希幔的族兄亚萨是比利家的儿子、亚萨在希幔右边供职·比利家是示米亚的儿子、
 40 示米亚是米迦勒的儿子、米迦勒是巴西雅的儿子、巴西雅是玛基雅的儿子、
 41 玛基雅是伊特尼的儿子、伊特尼是谢拉的儿子、谢拉是亚大雅的儿子、
 42 亚大雅是以探的儿子、以探是薪玛的儿子、薪玛是示每的儿子、
 43 示每是雅哈的儿子、雅哈是革顺的儿子、革顺是利未的儿子。
 44 他们的族弟兄米拉利的子孙、在他们左边供职的、有以探、以探是基示的儿子、基示是亚伯底的儿子、亚伯底是玛鹿的儿子、
 45 玛鹿是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是亚玛谢的儿子、亚玛谢是希勒家的儿子、
 46 希勒家是暗西的儿子、暗西是巴尼的儿子、巴尼是沙麦的儿子、
 47 沙麦是末力的儿子、末力是母示的儿子、母示是米拉利的儿子、米拉利是利未的儿子。
 48 他们的族弟兄利未人、也被派办 神殿中的一切事。

6:29 The descendants of Merari:

Machli, his son Libni, his son Shimei, his son Uzzah, 6:30 his son Shimea, his son Haggiah, and his son Asaiah.

Professional Musicians

6:31 These are the men David put in charge of music in the LORD's sanctuary, after the ark was placed there. 6:32 They performed music before the sanctuary of the meeting tent until Solomon built the LORD's temple in Jerusalem. They carried out their tasks according to regulations.

6:33 These are the ones who served along with their sons:

From the Kohathites:

Heman the musician, son of Joel, son of Samuel, 6:34 son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, 6:35 son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai, 6:36 son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah, 6:37 son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah, 6:38 son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

6:39 Serving beside him was his fellow Levite Asaph, son of Berechiah, son of Shimea, 6:40 son of Michael, son of Baaseiah, son of Malkijah, 6:41 son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah, 6:42 son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei, 6:43 son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.

6:44 Serving beside them were their fellow Levites, the descendants of Merari, led by Ethan, son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, 6:45 son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah, 6:46 son of Amzi, son of Bani, son of Shemer, 6:47 son of Machli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

6:48 The rest of their fellow Levites were assigned to perform the remaining tasks at God's sanctuary. 6:49 But Aaron and his descendants of

- 49 亚伦和他的子孙在燔祭坛和香坛上献祭烧香、又在至圣所办理一切的事、为以色列人赎罪、是照 神仆人摩西所吩咐的。
- 50 亚伦的儿子是以利亚撒、以利亚撒的儿子是非尼哈、非尼哈的儿子是亚比书、
- 51 亚比书的儿子是布基、布基的儿子是乌西、乌西的儿子是西拉希雅、
- 52 西拉希雅的儿子是米拉约、米拉约的儿子是亚玛利雅、亚玛利雅的儿子是亚希突、
- 53 亚希突的儿子是撒督、撒督的儿子是亚希玛斯。
- 54 他们的住处按著境内的营寨、记在下面、哥辖族亚伦的子孙先拈阄得地、
- 55 在犹大地中得了希伯仑、和四围的郊野、
- 56 只是属城的田地和村庄、都为耶孚尼的儿子迦勒所得。
- 57 亚伦的子孙得了逃城希伯仑、又得了立拿与其郊野、雅提珥、以实提莫、与其郊野、
- 58 希仑与其郊野、底璧与其郊野、
- 59 亚珊与其郊野、伯示麦与其郊野。
- 60 在便雅悯支派的地中、得了迦巴与其郊野、阿勒篾与其郊野、亚拿突与其郊野、他们诸家所得的城共十三座。
- 61 哥辖族其余的人又拈阄、在玛拿西半支派的地中得了十座城。
- 62 革顺族、按著宗族、在以萨迦支派的地中、亚设支派的地中、拿弗他利支派的地中、巴珊内玛拿西支派的地中、得了十三座城。
- 63 米拉利族、按著宗族拈阄、在流便支派的地中、迦得支派的地中、西布伦支派的地中、得了十二座城。
- 64 以色列人将这些城与其郊野、给了利未人。
- 65 这以上录名的城、在犹大、西便、便雅悯、三支派的地中、以色列人拈阄给了他们。
- 66 哥辖族中、有几家在以法莲支派的地中也得了城邑、
- 67 在以法莲山地、得了逃城示剑与其郊野、又得了基色与其郊野、
- 68 约瑟与其郊野、伯和仑与其郊野、
- 69 亚雅仑与其郊野、迦特临门与其郊野。

ferred sacrifices on the altar for burnt offerings and on the altar for incense as they had been assigned to do in the most holy sanctuary. They made atonement for Israel, just as God's servant Moses had ordered.

6:50 These were the descendants of Aaron:

His son Eleazar, his son Phinehas, his son Abishua, **6:51** his son Bukki, his son Uzzi, his son Zerahiah, **6:52** his son Meraioth, his son Amariah, his son Ahitub, **6:53** his son Zadok, and his son Ahimaaz.

6:54 These were the areas where Aaron's descendants lived:

The following belonged to the Kohathite clan, for they received the first allotment:

6:55 They were allotted Hebron in the territory of Judah, as well as its surrounding pasturelands. **6:56** (But the city's field and nearby towns were allotted to Caleb son of Jephunneh.) **6:57** The descendants of Aaron were also allotted as cities of refuge Hebron, Libnah and its pasturelands, Jattir, Eshtemoa and its pasturelands, **6:58** Hilez and its pasturelands, Debir and its pasturelands, **6:59** Ashan and its pasturelands, and Beth Shemesh and its pasturelands.

6:60 Within the territory of the tribe of Benjamin they were allotted Geba and its pasturelands, Alemeth and its pasturelands, and Anathoth and its pasturelands. Their clans were allotted thirteen cities in all. **6:61** The rest of Kohath's descendants were allotted ten cities in the territory of the half-tribe of Manasseh.

6:62 The clans of Gershom's descendants received thirteen cities within the territory of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali, and Manasseh (in Bashan).

6:63 The clans of Merari's descendants were allotted twelve cities within the territory of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun.

6:64 So the Israelites gave to the Levites these cities and their pasturelands. **6:65** They allotted these previously named cities from the territory of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.

6:66 The clans of Kohath's descendants also received territory within the tribe of Ephraim. **6:67** They were allotted as cities of refuge Shechem and its pasturelands (in the hill country of Ephraim), Gezer and its pasturelands, **6:68** Jokmeam and its pasturelands, Beth Horon and its pasturelands, **6:69** Aijalon and its pasturelands, and Gath Rimmon and its pasturelands.

- 70 哥辖族其余的人在玛拿西半支派的地中、得了亚乃与其郊野、比连与其郊野。
- 71 革顺族、在玛拿西半支派的地中、得了巴珊的哥兰与其郊野、亚斯他录与其郊野。
- 72 又在以萨迦支派的地中、得了基低斯与其郊野、大比拉与其郊野、
- 73 拉末与其郊野、亚年与其郊野。
- 74 在亚设支派的地中、得了玛沙与其郊野、押顿与其郊野、
- 75 户割与其郊野、利合与其郊野。
- 76 在拿弗他利支派的地中、得了加利利的基低斯与其郊野、哈们与其郊野、基列亭与其郊野。
- 77 还有米拉利族的人、在西布伦支派的地中、得了临摩挪与其郊野、他泊与其郊野。
- 78 又在耶利哥的约但河东、在流便支派的地中、得了旷野的比悉与其郊野、雅哈撒与其郊野、
- 79 基底莫与其郊野、米法押与其郊野、
- 80 又在迦得支派的地中、得了基列的拉末与其郊野、玛哈念与其郊野、
- 81 希实本与其郊野、雅谢与其郊野。

6:70 Within the territory of the half-tribe of Manasseh, the rest of Kohath's descendants received Aner and its pasturelands and Bileam and its pasturelands.

6:71 The following belonged to Gershom's descendants:

Within the territory of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan and its pasturelands and Ash-taroth and its pasturelands.

6:72 Within the territory of the tribe of Issachar: Kedesh and its pasturelands, Daberath and its pasturelands, **6:73** Ramoth and its pasturelands, and Anem and its pasturelands.

6:74 Within the territory of the tribe of Asher: Mashal and its pasturelands, Abdon and its pasturelands, **6:75** Hukok and its pasturelands, and Rehob and its pasturelands.

6:76 Within the territory of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its pasturelands, Hammon and its pasturelands, and Kiriathaim and its pasturelands.

6:77 The following belonged to the rest of Merari's descendants:

Within the territory of the tribe of Zebulun: Rimmono and its pasturelands, and Tabor and its pasturelands.

6:78 Within the territory of the tribe of Reuben across the Jordan River east of Jericho: Bezer in the desert and its pasturelands, Jahzah and its pasturelands, **6:79** Kedemoth and its pasturelands, and Mephaath and its pasturelands.

6:80 Within the territory of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its pasturelands, Mahanaim and its pasturelands, **6:81** Heshbon and its pasturelands, and Jazer and its pasturelands.

第七章

以萨迦的后裔

- 1 以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、雅述、〔雅述在创世记第四十六章十三节作约伯〕 伸仑、共四人。
- 2 陀拉的儿子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利、都是陀拉的族长、是大能的勇士、到大卫年间、他们的人数共有二万二千六百名。
- 3 乌西的儿子是伊斯拉希、伊斯拉希的儿子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅、共五人、都是族长。

Issachar's Descendants

7:1 The sons of Issachar:

Tola, Puah, Jashub, and Shimron—four in all.

7:2 The sons of Tola:

Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Jibsam, and Samuel. They were leaders of their families. In the time of David there were 22,600 warriors listed in Tola's genealogical records.

7:3 The son of Uzzi:

Izrachiah.

The sons of Izrachiah:

Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah. All five were leaders.

- 4 他们所率领的、按著宗族出战的军队、共有三万六千人、因为他们的妻和子众多。
5 他们的族弟兄在以萨迦各族中、都是大能的勇士、按著家谱计算、共有八万七千人。

便雅悯的后裔

- 6 便雅悯的儿子是比拉、比结、耶叠、共三人。
7 比拉的儿子是以斯本、乌西、乌薛、耶利摩、以利、共五人、都是族长、是大能的勇士、按著家谱计算、他们的子孙共有二万二千零三十四人。
8 比结的儿子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利摩、亚比亚雅、亚拿突、亚拉篾、这都是比结的儿子。
9 他们都是族长、是大能的勇士、按著家谱计算、他们的子孙共有二万零二百人。
10 耶叠的儿子是比勒罕。比勒罕的儿子是耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。
11 这都是耶叠的儿子、都是族长、是大能的勇士、他们的子孙能上阵打仗的、共有一万七千二百人。
12 还有以珥的儿子书品、户品、并亚黑的儿子户伸。

拿弗他利的后裔

- 13 拿弗他利的儿子是雅薛、洁尼、耶色、沙龙、这都是辟拉的儿子。

玛拿西的后裔

- 14 玛拿西的儿子亚斯列、是他妾亚兰人所生的、又生了基列之父玛吉。
15 玛吉娶的妻是户品、书品的妹子、名叫玛迦、玛拿西的次子名叫西罗非哈、西罗非哈但有几个女儿。
16 玛吉的妻玛迦生了一个儿子、起名叫毗利施、毗利施的兄弟名叫示利施、示利施的儿子是乌兰和利金。
17 乌兰的儿子是比但、这都是基列的子孙、基列是玛吉的儿子、玛吉是玛拿西的儿子。
18 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。
19 示米大的儿子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。

7:4 According to the genealogical records of their families, they had 36,000 warriors available for battle, for they had numerous wives and sons. 7:5 Altogether the genealogical records of the clans of Issachar listed 87,000 warriors.

Benjamin's Descendants

7:6 The sons of Benjamin:
Bela, Beker, and Jediael—three in all.

7:7 The sons of Bela:
Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri. The five of them were leaders of their families. There were 22,034 warriors listed in their genealogical records.

7:8 The sons of Beker:
Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alameth. All these were the sons of Beker. 7:9 There were 20,200 family leaders and warriors listed in their genealogical records.

7:10 The son of Jediael:
Bilhan.
The sons of Bilhan:
Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar. 7:11 All these were the sons of Jediael. Listed in their genealogical records were 17,200 family leaders and warriors who were capable of marching out to battle.

7:12 The Shuppites and Huppites were descendants of Ir; the Hushites were descendants of Aher.

Naphtali's Descendants

7:13 The sons of Naphtali:
Jahziel, Guni, Jezer, and Shallum—sons of Bilhah.

Manasseh's Descendants

7:14 The sons of Manasseh:
Asriel, who was born to Manasseh's Aramean concubine. She also gave birth to Makir the father of Gilead. 7:15 Now Makir married a wife from the Huppites and Shuppites. (His sister's name was Maacah.)

Zelophehad was Manasseh's second son; he had only daughters.

7:16 Maacah, Makir's wife, gave birth to a son, whom she named Peresh. His brother was Sheresh, and his sons were Ulam and Rekem.

7:17 The son of Ulam:
Bedan.
These were the sons of Gilead, son of Makir, son of Manasseh. 7:18 His sister Hammoleketh gave birth to Ishhod, Abiezer, and Mahlah.

7:19 The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

以法蓮的后裔

- 20 以法蓮的儿子是书提拉、书提拉的儿子是比列、比列的儿子是他哈、他哈的儿子是以拉大、以拉大的儿子是他哈、
- 21 他哈的儿子是撒拔、撒拔的儿子是书提拉、以法蓮又生以谢、以列、这二人因为下去夺取迦特人的牲畜、被本地的迦特人杀了。
- 22 他们的父亲以法蓮为他们悲哀了多日、他们的弟兄都来安慰他。
- 23 以法蓮与妻同房、他妻就怀孕生了一子、以法蓮因为家里遭祸、就给这儿子起名叫比利亚。
- 24 他的女儿名叫舍伊拉、就是建筑上伯和仑、下伯和仑、与乌羨舍伊拉的。
- 25 比利阿的儿子是利法、和利悉、利悉的儿子是他拉、他拉的儿子是他罕、
- 26 他罕的儿子是拉但、拉但的儿子是亚米忽、亚米忽的儿子是以利沙玛、
- 27 以利沙玛的儿子是嫩、嫩的儿子是约书亚。
- 28 以法蓮人的地业和住处、是伯特利与其村庄、东边拿兰、西边基色、与其村庄、示剑与其村庄、直到迦萨与其村庄。
- 29 还有靠近玛拿西人的境界、伯善与其村庄、他纳与其村庄、米吉多与其村庄、多珥与其村庄、以色列儿子约瑟的子孙住在这些地方。

亚设的后裔

- 30 亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚、还有他们的妹子西拉。
- 31 比利亚的儿子是希别、玛结、玛结是比撒威的父亲。
- 32 希别生雅弗勒、朔默、何坦、和他们的妹子书雅。
- 33 雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈、亚施法、这都是雅弗勒的儿子。
- 34 朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。
- 35 朔默兄弟希连的儿子是琐法、音那、示利斯、亚抹。
- 36 琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、
- 37 比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。
- 38 益帖的儿子是耶孚尼、毗斯巴、亚拉。
- 39 乌拉的儿子是亚拉、汉尼亚、利写。

Ephraim's Descendants

7:20 The descendants of Ephraim:

Shuthelah, his son Bered, his son Tahath, his son Eleadah, his son Tahath, **7:21** his son Zabad, his son Shuthelah

(Ezer and Elead were killed by the men of Gath, who were natives of the land, when they went down to steal their cattle. **7:22** Their father Ephraim mourned for them many days and his brothers came to console him. **7:23** He had sexual relations with his wife; she became pregnant and gave birth to a son. Ephraim named him Beriah because tragedy had come to his family. **7:24** His daughter was Sheerah, who built Lower and Upper Beth Horon, as well as Uzzen Sheerah),

7:25 his son Rephah, his son Resheph, his son Telah, his son Tahan, **7:26** his son Ladan, his son Ammihud, his son Elishama, **7:27** his son Nun, and his son Joshua.

7:28 Their property and settlements included Bethel and its surrounding towns, Naaran to the east, Gezer and its surrounding towns to the west, and Shechem and its surrounding towns as far as Ayyah and its surrounding towns. **7:29** On the border of Manasseh's territory were Beth-Shean and its surrounding towns, Taanach and its surrounding towns, Megiddo and its surrounding towns, and Dor and its surrounding towns. The descendants of Joseph, Israel's son, lived here.

Asher's Descendants

7:30 The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi, and Beriah. Serah was their sister.

7:31 The sons of Beriah:

Heber and Malkiel, who was the father of Birzaith.

7:32 Heber was the father of Japhlet, Shomer, Hotham, and Shua their sister.

7:33 The sons of Japhlet:

Pasach, Bimhal, and Ashvath. These were Japhlet's sons.

7:34 The sons of his brother Shemer:

Rohgah, Hubbah, and Aram.

7:35 The sons of his brother Helem:

Zophah, Imna, Shelesh, and Amal.

7:36 The sons of Zophah:

Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah, **7:37** Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Beera.

7:38 The sons of Jether:

Jephunneh, Pispah, and Ara.

7:39 The sons of Ulla:

Arah, Hanniel, and Rizia.

40 这都是亚设的子孙、都是族长、是精壮大能的勇士、也是首领中的头目、按著家谱计算、他们的子孙能出战的共有二万六千人。

7:40 All these were the descendants of Asher. They were the leaders of their families, the most capable men, who were warriors and served as head chiefs. There were 26,000 warriors listed in their genealogical records as capable of doing battle.

第八章

便雅悯的后裔（续）

1 便雅悯的长子比拉、次子亚实别、三子亚哈拉、
2 四子挪哈、五子拉法。
3 比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、
4 亚比书、乃幔、亚何亚、
5 基拉、示孚汛、户兰。
6 以忽的儿子作迦巴居民的族长、被掳到玛拿辖。
7 以忽的儿子乃幔、亚希亚、基拉也被掳去、基拉生乌撒、亚希忽。
8 沙哈连休他二妻户伸和巴拉之后、在摩押地生了儿子。
9 他与妻贺得同房、生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、
10 耶乌斯、沙迦、米玛、他这些儿子都是族长。
11 他的妻户伸给他生的儿子有亚比突、以利巴力。
12 以利巴力的儿子是希伯、米珊、沙麦、沙麦建立阿挪、和罗德二城、与其村庄。
13 又有比利亚、和示玛、是亚雅仑居民的族长、是驱逐迦特人的。
14 亚希约、沙煞、耶利末、
15 西巴第雅、亚拉得、亚得、
16 米迦勒、伊施巴、约哈都是比利亚的儿子。
17 西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、
18 伊施米莱、伊斯利亚、约巴、都是以利巴力的儿子。
19 雅金、细基利、撒底、
20 以利乃、洗勒太、以列、
21 亚大雅、比拉雅、申拉、都是示每的儿子。
22 伊施班、希伯、以列、
23 亚伯顿、细基利、哈难、
24 哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、
25 伊弗底雅、毗努伊勒、都是沙煞的儿子。

Benjamin's Descendants (Continued)

8:1 Benjamin was the father of Bela, his first-born; Ashbel was born second, Ahrah third, 8:2 Noah fourth, and Rapha fifth.

8:3 Bela's sons were Addar, Gera, Abihud, 8:4 Abishua, Naaman, Ahoah, 8:5 Gera, Shephuphan, and Huram.

8:6 These were the descendants of Ehud who were leaders of the families living in Geba whom they moved to Manahath: 8:7 Naaman, Ahijah, and Gera, who moved them. Gera was the father of Uz-zah and Ahihud.

8:8 Shahraraim fathered sons in Moab after he divorced his wives Hushim and Baara. 8:9 By his wife Hodesh he fathered Jobab, Zibia, Meshah, Malkam, 8:10 Jeuz, Sakia, and Mirmah. These were his sons; they were family leaders. 8:11 By Hushim he fathered Abitub and Elpaal.

8:12 The sons of Elpaal:

Eber, Misham, Shemed (who built Ono and Lod, as well as its surrounding towns), 8:13 Beriah, and Shema. They were leaders of the families living in Aijalon and chased out the inhabitants of Gath.

8:14 Ahio, Shashak, Jeremoth, 8:15 Zebadiah, Arad, Eder, 8:16 Michael, Ishpah, and Joha were the sons of Beriah.

8:17 Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber, 8:18 Ishmerai, Izliah, and Jobab were the sons of Elpaal.

8:19 Jakim, Zikri, Zabdi, 8:20 Elienai, Zillethai, Eliel, 8:21 Adaiyah, Beraiah, and Shimrath were the sons of Shimei.

8:22 Ishpan, Eber, Eliel, 8:23 Abdon, Zikri, Hanan, 8:24 Hananiah, Elam, Anthothijah, 8:25 Iph-deiah, and Penuel were the sons of Shashak.

- 26 珊示莱、示哈利、亚他利雅、
 27 雅利西、以利亚、细基利、都是耶罗罕的儿子。
 28 这些人都是著名的族长、住在耶路撒冷。
 29 在基遍住的有基遍的父亲耶利·他的妻名叫玛迦。
 30 他长子是亚伯顿、他又生苏珥、基士、巴力、拿答、
 31 基多、亚希约、撒迦、米基罗·
 32 米基罗生示米暗。这些人 and 他们的弟兄、在耶路撒冷对面居住。
 33 尼珥生基士、基士生扫罗、扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。
 34 约拿单的儿子是米力巴力〔米力巴力在撒母耳下四章四节作米非波设〕、米力巴力生米迦。
 35 米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯、
 36 亚哈斯生耶何阿达、耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威、心利、心利生摩撒、
 37 摩撒生比尼亚、比尼亚的儿子是拉法、拉法的儿子是以利亚萨、以利亚萨的儿子是亚悉。
 38 亚悉有六个儿子、他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难。这都是亚悉的儿子。
 39 亚悉兄弟以设的长子是乌兰、次子耶乌施、三子是以利法列。
 40 乌兰的儿子都是大能的勇士、是弓箭手、他们有许多子孙、共一百五十名、都是便雅悯人。

第九章

- 1 以色列人都按家谱计算、写在以色列诸王记上。犹太人因犯罪就被掳到巴比伦。

被掳归回在耶路撒冷定居的人

- 2 先从巴比伦回来、住在自己地业城邑中的、有以色列人、祭司、利未人、尼提宁的首领。
 3 住在耶路撒冷的有犹太人、便雅悯人、以法莲人、玛拿西人·
 4 犹大儿子法勒斯的子孙中、有乌太、乌太是亚米忽的儿子、亚米忽是暗利的儿子、暗利是音利的儿子、音利是巴尼的儿子。
 5 示罗的子孙中、有长子亚帅雅、和他的众子。
 6 谢拉的子孙中、有耶乌利和他的弟兄、共六百九十人。

8:26 Shamsherai, Shechariah, Athaliah, **8:27** Jareshiah, Elijah, and Zikri were the sons of Jeroham. **8:28** These were the family leaders listed in the genealogical records; they lived in Jerusalem.

8:29 The father of Gibeon lived in Gibeon; his wife's name was Maacah. **8:30** His firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Nadab, **8:31** Gedor, Ahio, Zeker, and Mikloth.

8:32 Mikloth was the father of Shimeah. They also lived near their relatives in Jerusalem.

8:33 Ner was the father of Kish, and Kish was the father of Saul. Saul was the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab, and Eshbaal.

8:34 The son of Jonathan: Meribbaal.

Meribbaal was the father of Micah.

8:35 The sons of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and Ahaz.

8:36 Ahaz was the father of Jehoaddah, and Jehoaddah was the father of Alemeth, Azmaveth, and Zimri. Zimri was the father of Moza, **8:37** and Moza was the father of Binea. His son was Raphah, whose son was Eleasah, whose son was Azel.

8:38 Azel had six sons: Azrikam his firstborn, followed by Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

8:39 The sons of his brother Eshek:

Ulam was his firstborn, Jeush second, and Eliphelet third. **8:40** The sons of Ulam were warriors who were adept archers. They had many sons and grandsons, a total of 150.

All these were the descendants of Benjamin.

9:1 Genealogical records were kept for all Israel; they are recorded in the Scroll of the Kings of Israel.

Exiles Who Resettled in Jerusalem

The people of Judah were carried away to Babylon because of their unfaithfulness. **9:2** The first to resettle on their property and in their cities were some Israelites, priests, Levites, and temple servants. **9:3** Some from the tribes of Judah, Benjamin, and Ephraim and Manasseh settled in Jerusalem.

9:4 The settlers included: Uthai son of Ammi-hud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, who was a descendant of Perez son of Judah.

9:5 From the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.

9:6 From the descendants of Zerah: Jeuel. Their relatives numbered 690.

- 7 便雅悯人中、有哈西努的曾孙何达威雅的孙子米书兰的儿子撒路·
- 8 又有耶罗罕的儿子伊比尼雅、米基立的孙子乌西的儿子以拉、伊比尼雅的曾孙流珥的孙子示法提雅的儿子米书兰、
- 9 和他们的族弟兄·按著家谱计算、共有九百五十六名、这些人都是他们的族长。
- 10 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤·
- 11 还有管理 神殿希勒家的儿子亚萨利雅·希勒家是米书兰的儿子、米书兰是撒督的儿子、撒督是米拉约的儿子、米拉约是亚希突的儿子·
- 12 有玛基雅的曾孙巴施户珥的孙子耶罗罕的儿子亚大雅、又有亚第业的儿子玛赛·亚第业是雅希细拉的儿子、雅希细拉是米书兰的儿子、米书兰是米实利密的儿子、米实利密是音麦的儿子·
- 13 他们和众弟兄都是族长、共有一千七百六十人、是善于作 神殿使用之工的·
- 14 利未人米拉利的子孙中、有哈沙比雅的曾孙押利甘的孙子哈述的儿子示玛雅·
- 15 有拔巴甲、黑勒施、迦拉、并亚萨的曾孙、细基利的孙子、米迦的儿子玛探雅·
- 16 又有耶杜顿的曾孙迦拉的孙子示玛雅的儿子俄巴底·还有以利加拿的孙子亚撒的儿子比利家·他们都住在尼陀法人的村庄·
- 17 守门的是沙龙、亚谷、达们、亚希幔、和他们的弟兄·沙龙为长·
- 18 从前这些人看守朝东的王门、如今是利未营中守门的·
- 19 可拉的曾孙以比雅撒的孙子可利的儿子沙龙、和他的族弟兄可拉人、都管理使用之工、并守会幕的门·他们的祖宗曾管理耶和华的营盘、又把守营门·
- 20 从前以利亚撒的儿子非尼哈管理他们、耶和華也与他同在·
- 21 米施利米雅的儿子撒迦利雅是看守会幕之门的·
- 22 被选守门的人、共有二百一十二名、他们在自己的村庄按著家谱计算、是大卫和先见撒母耳所派当这紧要职任的·
- 23 他们和他们的子孙、按著班次看守耶和華殿的门、就是会幕的门·
- 24 在东、西、南、北、四方都有守门的·
- 25 他们的族弟兄住在村庄、每七日来与他们换班·
- 26 这四个门领都是利未人、各有紧要的职任、看守 神殿的仓库·

9:7 From the descendants of Benjamin:

Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah; **9:8** Ibneiah son of Jeroham; Elah son of Uzzi, son of Mikri; and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.

9:9 Their relatives, listed in their genealogical records, numbered 956. All these men were leaders of their families.

9:10 From the priests:

Jedaiah; Jehoiarib; Jakin; **9:11** Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub the leader in God's temple; **9:12** Aadaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malkijah; and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.

9:13 Their relatives, who were leaders of their families, numbered 1,760. They were capable men who were assigned to carry out the various tasks of service in God's temple.

9:14 From the Levites:

Shemaiah son of Hasshub, son of Azrikam, son of Hashabiah a descendant of Merari; **9:15** Bakbakkar; Heresh; Galal; Mattaniah son of Mika, son of Zikri, son of Asaph; **9:16** Obadiah son of Shemaiah, son of Galal, son of Jeduthun; and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, who lived among the settlements of the Netophathites.

9:17 The gatekeepers were:

Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman, and their brothers. Shallum was the leader; **9:18** he serves to this day at the King's Gate on the east. These were the gatekeepers from the camp of the descendants of Levi.

9:19 Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his relatives from his family (the Korahites) were assigned to guard the entrance to the sanctuary. Their ancestors had guarded the entrance to the LORD's dwelling place. **9:20** Phinehas son of Eleazar had been their leader in earlier times, and the LORD was with him. **9:21** Zechariah son of Meshelemiah was the guard at the entrance to the meeting tent.

9:22 All those selected to be gatekeepers at the entrances numbered 212. Their names were recorded in the genealogical records of their settlements. David and Samuel the prophet had appointed them to their positions. **9:23** They and their descendants were assigned to guard the gates of the LORD's sanctuary (that is, the tabernacle). **9:24** The gatekeepers were posted on all four sides—east, west, north, and south. **9:25** Their relatives, who lived in their settlements, came from time to time and served with them for seven-day periods. **9:26** The four head

- 27 他们住在 神殿的四围、是因委托他们守殿、要每日早晨开门。
- 28 利未人中、有管理使用器皿的、按著数目拿出拿入。
- 29 又有人管理器具、和圣所的器皿、并细面、酒、油、乳香、香料。
- 30 祭司中有人用香料作膏油。
- 31 利未人玛他提雅是可拉族沙龙的长子、他紧要的职任是管理盘中烤的物。
- 32 他们族弟兄哥辖子孙中、有管理陈设饼的、每安息日豫备摆列。
- 33 歌唱的有利未人的族长、住在属殿的房屋、昼夜供职、不作别样的工。
- 34 以上都是利未人著名的族长、住在耶路撒冷。

耶利的后裔

- 35 在基遍住的、有基遍的父亲耶利、他的妻名叫玛迦。
- 36 他长子是亚伯顿、他又生苏珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
- 37 基多、亚希约、撒迦利雅、米基罗。
- 38 米基罗生示米暗、这些人他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。
- 39 尼珥生基士、基士生扫罗、扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。
- 40 约拿单的儿子是米力巴力〔米力巴力即米非波设〕米力巴力生米迦。
- 41 米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯。
- 42 亚哈斯生雅拉、雅拉生亚拉篋、亚斯玛威、心利、心利生摩撒、
- 43 摩撒生比尼亚、比尼亚生利法雅、利法雅的儿子是以利亚萨、以利亚萨的儿子是亚悉。
- 44 亚悉有六个儿子、他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅、哈难、这都是亚悉的儿子。

gatekeepers, who were Levites, were assigned to guard the storerooms and treasuries in God's sanctuary. **9:27** They would spend the night in their posts all around God's sanctuary, for they were assigned to guard it and would open it with the key every morning. **9:28** Some of them were in charge of the articles used by those who served; they counted them when they brought them in and when they brought them out. **9:29** Some of them were in charge of the equipment and articles of the sanctuary, as well as the flour, wine, olive oil, incense, and spices. **9:30** Some of the priests mixed the spices. **9:31** Mattithiah, a Levite, the firstborn son of Shallum the Korahite, was in charge of baking the bread for offerings. **9:32** Some of the Kohathites, their relatives, were in charge of preparing the bread that is displayed each Sabbath.

9:33 The musicians and Levite family leaders stayed in rooms at the sanctuary and were exempt from other duties, for day and night they had to carry out their assigned tasks. **9:34** These were the family leaders of the Levites, as listed in their genealogical records. They lived in Jerusalem.

Jeiel's Descendants

9:35 Jeiel (the father of Gibeon) lived in Gibeon. His wife was Maacah. **9:36** His firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab, **9:37** Gedor, Ahio, Zechariah, and Mikloth. **9:38** Mikloth was the father of Shimeam. They also lived near their relatives in Jerusalem.

9:39 Ner was the father of Kish, and Kish was the father of Saul. Saul was the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab, and Eshbaal.

9:40 The son of Jonathan: Meribbaal, who was the father of Micah.

9:41 The sons of Micah: Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.

9:42 Achaz was the father of Jarah, and Jarah was the father of Alemeth, Azmaveth, and Zimri. Zimri was the father of Moza, **9:43** and Moza was the father of Binea. His son was Rephaiah, whose son was Eleasah, whose son was Azel.

9:44 Azel had six sons: Azrikam his firstborn, followed by Ishmael, Sheariah, Obadiah, and Hanan. These were the sons of Azel.

第十章

扫罗阵亡

- 1 非利士人与以色列人争战、以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波山有被杀仆倒的。
- 2 非利士人紧追扫罗和他儿子们、就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。
- 3 势派甚大、扫罗被弓箭手追上、射伤甚重。
- 4 就吩咐拿他兵器的人说、你拔出刀来、将我刺死、免得那些未受割礼的人来凌辱我、但拿兵器的人甚惧怕、不肯刺他。
- 5 扫罗就自己伏在刀上死了、拿兵器的人见扫罗已死、也伏在刀上死了。
- 6 这样、扫罗和他三个儿子、并他的全家都一同死亡。
- 7 住平原的以色列众人、见以色列军兵逃跑、扫罗和他儿子都死了、也就弃城逃跑、非利士人便来住在其中。
- 8 次日、非利士人来剥那被杀之人的衣服、看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山、
- 9 就剥了他的军装、割下他的首级、打发人到非利士地的四境〔到或作送到〕报信与他们的偶像、和众民。
- 10 又将扫罗的军装放在他们神的庙里、将他的首级钉在大衮庙中。
- 11 基列雅比人听见非利士人向扫罗所行的一切事、
- 12 他们中间所有的勇士就起身前去、将扫罗和他儿子的尸身送到雅比、将他们的尸骨葬在雅比的橡树下、就禁食七日。
- 13 这样、扫罗死了因为他干犯耶和华、没有遵守耶和华的命、又因他求问交鬼的妇人、
- 14 没有求问耶和华、所以耶和华使他被杀、把国归于耶西的儿子大卫。

第十一章

大卫为王

- 1 以色列众人聚集到希伯仑见大卫、说、我们原是你的骨肉。
- 2 从前扫罗作王的时候、率领以色列人出入的是你、耶和华你的神也曾应许你说、你必牧养我的民以色列、作以色列的君。

Saul's Death

10:1 The Philistines fought against Israel; the Israelites fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. **10:2** The Philistines stayed right on the heels of Saul and his sons; they struck down Saul's sons Jonathan, Abinadab, and Malki-Shua. **10:3** The battle was thick around Saul; the archers overtook him and wounded him. **10:4** Saul told his armor bearer, "Draw your sword and stab me with it, so these uncircumcised people won't be able to torture me." But the armor bearer refused to do it, because he was very afraid. So Saul took the sword and fell on it. **10:5** When the armor bearer saw that Saul was dead, he also fell on his sword and died. **10:6** So Saul and his three sons died; his whole household died together. **10:7** When all the Israelites who were in the valley saw that the army had fled and that Saul and his sons were dead, they abandoned their cities and fled. The Philistines came and occupied them.

10:8 The next day, when the Philistines came to strip loot from the corpses, they discovered Saul and his sons lying dead on Mount Gilboa. **10:9** They stripped his corpse, and then carried off his head and his armor. They sent messengers throughout the land of the Philistines proclaiming the news to their idols and their people. **10:10** They placed his armor in the temple of their gods and hung his head in the temple of Dagon. **10:11** When all the residents of Jabesh Gilead heard about all that the Philistines had done to Saul, **10:12** all the warriors went and recovered the corpses of Saul and his sons and brought them to Jabesh. They buried their remains under the oak tree in Jabesh and fasted for seven days.

10:13 So Saul died because he was unfaithful to the LORD and did not obey the LORD's instructions; he even tried to conjure up underworld spirits. **10:14** He did not seek the LORD's guidance; so the LORD killed him and transferred the kingdom to David son of Jesse.

David Becomes King

11:1 All Israel joined David at Hebron and said, "Look, we are your very flesh and blood! **11:2** In the past, even when Saul was king, you were Israel's general. The LORD your God said to you, 'You will shepherd my people Israel; you will rule over my people Israel.'" **11:3** When all the leaders of Israel

3 于是以色列的长老、都来到希伯仑见大卫王。大卫在希伯仑耶和華面前与他们立约。他们就膏大卫作以色列的王、是照耶和華藉撒母耳所说的话。

大卫攻取耶路撒冷

4 大卫和以色列众人到了耶路撒冷、就是耶布斯。那时耶布斯人住在那里。
5 耶布斯人对大卫说、你决不能进这地方。然而大卫攻取锡安的保障、就是大卫的城。
6 大卫说、谁先攻打耶布斯人、必作首领元帅。洗鲁雅的儿子约押先上去、就作了元帅。
7 大卫住在保障里、所以那保障叫作大卫城。
8 大卫又从米罗起、四围建筑城墙、其馀的是约押修理。
9 大卫日见强盛、因为万军之耶和華与他同在。

大卫的勇士

10 以下记录跟随大卫勇士的首领、就是奋勇帮助他得国、照著耶和華吩咐以色列人的话、与以色列人一同立他作王的。
11 大卫勇士的数目记在下面、哈革摩尼的儿子雅朔班、他是军长的统领、一时举枪杀了三百人。
12 其次是亚合人、朵多的儿子以利亚撒、他是三个勇士里的一个。
13 他从前与大卫在巴斯达冈、非利士人聚集要打仗、那里有一块长满大麦的田、众民就在非利士人面前逃跑。
14 这勇士便站在那田间、击杀非利士人、救护了那田、耶和華使以色列人大获全胜。
15 三十个勇士中的三个人下到磐石那里、进了亚杜兰洞见大卫、非利士的军队在利乏音谷安营。
16 那时大卫在山寨、非利士人的防营在伯利恒。
17 大卫渴想、说、甚愿有人将伯利恒城门旁、井里的水打来给我喝。
18 这三个勇士就闯过非利士人的营盘、从伯利恒城门旁的井里打水、拿来奉给大卫、他却不肯喝、将水奠在耶和華面前、
19 说、我的神阿、这三个人冒死去打水、这水好像他们的血一般、我断不敢喝。如此、大卫不肯喝。这是三个勇士所作的事。

came to the king at Hebron, David made an agreement with them in Hebron before the LORD, and they designated him king over Israel, just as the LORD had announced through Samuel.

David Conquers Jerusalem

11:4 David and all Israel went to Jerusalem (that is, Jebus). (The Jebusites, the land's original inhabitants, lived there.) 11:5 The residents of Jebus said to David, "You cannot invade this place!" But David captured the fortress of Zion (that is, the City of David). 11:6 David said, "Whoever attacks the Jebusites first will become general!" So Joab son of Zeruiah attacked first and became commander. 11:7 David lived in the fortress; for this reason it is called the City of David. 11:8 He built up the city around it, from the terrace to the surrounding walls; Joab restored the rest of the city. 11:9 David's power steadily grew, for the LORD who leads armies was with him.

David's Warriors

11:10 These were the leaders of David's warriors who helped establish and stabilize his rule over all Israel, in accordance with the LORD's word. 11:11 This is the list of David's warriors:

Jashobeam, a Hacmonite, was head of the officers. He killed three hundred men with his spear in a single battle.

11:12 Next in command was Eleazar son of Dodo the Ahohite. He was one of the three elite warriors. 11:13 He was with David in Pas Dammim when the Philistines assembled there for battle. In an area of the field that was full of barley, the army retreated before the Philistines, 11:14 but then they made a stand in the middle of that area. They defended it and defeated the Philistines; the LORD gave them a great victory.

11:15 Three of the thirty leaders went down to David at the rocky cliff at the cave of Adullam, while a Philistine force was camped in the Valley of Rephaim. 11:16 David was in the stronghold, while a Philistine garrison was in Bethlehem. 11:17 David was thirsty and said, "How I wish someone would give me some water to drink from the cistern in Bethlehem near the gate!" 11:18 So the three elite warriors broke through the Philistine forces and drew some water from the cistern in Bethlehem near the gate. They carried it back to David, but David refused to drink it. He poured it out as a drink offering to the LORD 11:19 and said, "God forbid that I should do this! Should I drink the blood of these men who risked their lives?" Because they risked their lives to bring it to him, he refused to drink it. Such were the exploits of the three elite warriors.

- 20 约押的兄弟、亚比筛、是这三个勇士的首领、他举枪杀了三百人、就在三个勇士里得了名。
- 21 他在这三个勇士里是最尊贵的、所以作他们的首领、只是不及前三个勇士。
- 22 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅、行过大能的事、他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子、又在下雪的时候下坑里去杀了一个狮子、
- 23 又杀了一个埃及人、埃及人身高五肘、手里拿著枪、枪杆粗如织布的机轴、比拿雅只拿著棍子下去、从埃及人手里夺过枪来、用那枪将他刺死。
- 24 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事、就在三个勇士里得了名。
- 25 他比那三十个勇士都尊贵、只是不及前三个勇士、大卫立他作护卫长。
- 26 军中的勇士、有约押的兄弟亚撒黑、伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难、
- 27 哈律人沙玛、比伦人希利斯、
- 28 提哥亚人益吉的儿子以拉、亚拿突人亚比以谢、
- 29 户沙人西比该、亚合人以来、
- 30 尼陀法人玛哈莱、尼陀法人巴拿的儿子希立、
- 31 便雅悯族、基比亚人利拜的儿子以太、比拉顿人比拿雅、
- 32 迦实溪人户莱、亚拉巴人亚比、
- 33 巴路米人押斯玛弗、沙本人以利雅哈巴、
- 34 基孙人哈深的众子、哈拉人沙基的儿子约拿单、
- 35 哈拉人沙甲的儿子亚希暗、吾珥的儿子以利法勒、
- 36 米基拉人希弗、比伦人亚希雅、
- 37 迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、
- 38 拿单的兄弟约珥、哈基利的儿子弥伯哈、
- 39 亚扪人洗勒、比录人拿哈莱、拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的、
- 40 以帖人以拉、以帖人迦立、
- 41 赫人乌利亚、亚莱的儿子撒拔、
- 42 流便人示撒的儿子亚第拿、他是流便支派中的一个族长、率领三十人、

11:20 Abishai the brother of Joab was head of the three elite warriors. He killed three hundred men with his spear and gained fame along with the three elite warriors. **11:21** From the three he was given double honor and he became their officer, even though he was not one of them.

11:22 Benaiah son of Jehoiada was a brave warrior from Kabzeel who performed great exploits. He struck down the two sons of Ariel of Moab; he also went down and killed a lion in the middle of a cistern on a snowy day. **11:23** He even killed an Egyptian who was seven and a half feet tall. The Egyptian had a spear as big as the crossbeam of a weaver's loom; Benaiah attacked him with a club. He grabbed the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear. **11:24** Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada, who gained fame along with the three elite warriors. **11:25** He received honor from the thirty warriors, though he was not one of the three elite warriors. David put him in charge of his bodyguard.

11:26 The mighty warriors were:

Asahel the brother of Joab,
Elchanan son of Dodo, from Bethlehem,

11:27 Shammoth the Harorite,
Helez the Pelonite,

11:28 Ira son of Ikkesh the Tekoite,
Abiezer the Anathothite,

11:29 Sibbekai the Hushathite,
Ilai the Ahohite,

11:30 Maharai the Netophathite,
Heled son of Baanah the Netophathite,

11:31 Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjaminite territory,

Benaiah the Pirathonite,

11:32 Hurai from the valleys of Gaash,
Abiel the Arbathite,

11:33 Azmaveth the Baharumite,
Eliabha the Shaalbonite,

11:34 the sons of Hashem the Gizonite,
Jonathan son of Shageh the Hararite,

11:35 Ahiam son of Sakar the Hararite,
Eliphai son of Ur,

11:36 Hopher the Mekerathite,
Ahijah the Pelonite,

11:37 Hezro the Carmelite,
Naarai son of Ezbai,

11:38 Joel the brother of Nathan,
Mibhar son of Hagri,

11:39 Zelek the Ammonite,
Naharai the Berothite, the armor-bearer of Joab son of Zeruiah,

11:40 Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite,

11:41 Uriah the Hittite,
Zabad son of Achli,

11:42 Adina son of Shiza the Reubenite, leader of the Reubenites and the thirty warriors,

- 43 玛迦的儿子哈难、弥特尼人约沙法、
- 44 亚施他拉人乌西亚、亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利、
- 45 提洗人申利的儿子耶叠和他的兄弟约哈、
- 46 玛哈未人以利亚、伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅、摩押人伊特玛、
- 47 以利亚、俄备得、并米琐八人雅西业。

11:43 Hanan son of Maacah, Joshaphat the Mithnite,
11:44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel, the sons of Hotham the Aroerite,
11:45 Jediael son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
11:46 Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
11:47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

第十二章

在洗革拉投奔大卫的勇士

- 1 大卫因怕基士的儿子扫罗、躲在洗革拉的时候、有勇士到他那里帮助他打仗。
- 2 他们善于拉弓、能用左右两手甩石射箭、都是便雅悯人扫罗的族弟兄。
- 3 为首的是亚希以谢、其次是约阿施、都是基比亚人示玛的儿子、还有亚斯玛威的儿子耶薛、和毗力、又有比拉迦、并亚拿突人耶户、
- 4 基遍人以实买雅、他在三十人中是勇士管理他们、且有耶利米、雅哈悉、约哈难、和基得拉人约撒拔、
- 5 伊利乌赛、耶利摩、比亚利雅、示玛利雅、哈律弗人示法提雅、
- 6 可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班、
- 7 基多人耶罗罕的儿子犹拉、和西巴第雅。
- 8 迦得支派中、有人到旷野的山寨投奔大卫、都是大能的勇士、能拿盾牌和枪的战士、他们的面貌好像狮子、快跑如同山上的鹿。
- 9 第一以薛、第二俄巴底雅、第三以利押、
- 10 第四弥施玛拿、第五耶利米、
- 11 第六亚太、第七以利亚、
- 12 第八约哈难、第九以利萨巴、
- 13 第十耶利米、第十一末巴奈。

Warriors Who Joined David at Ziklag

12:1 These were the men who joined David in Ziklag, when he was banished from the presence of Saul son of Kish (They were among the warriors who assisted him in battle. **12:2** They were armed with bows and could shoot arrows or sling stones right or left-handed. They were fellow tribesmen of Saul from Benjamin):

12:3 Ahiezer, the leader, and Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth;

Berachah,
 Jehu the Anathothite,

12:4 Ishmaiah the Gibeonite, one of the thirty warriors and their leader,

(**12:5**) Jeremiah,

Jahaziel,

Johanah,

Jozabad the Gederathite,

12:5 (**12:6**) Eluzai,

Jerimoth,

Bealiah,

Shemariah,

Shephatiah the Haruphite,

12:6 Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam, who were Korahites,

12:7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham from Gedor.

12:8 Some of the Gadites joined David at the stronghold in the desert. They were warriors who were trained for battle; they carried shields and spears. They were as fierce as lions and could run as quickly as gazelles across the hills. **12:9** Ezer was the leader, Obadiah the second in command, Eliab the third, **12:10** Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, **12:11** Attai the sixth, Eliel the seventh, **12:12** Johanan the eighth, Elzabad the ninth, **12:13** Jeremiah the tenth, and Machbannai the eleventh. **12:14** These Gadites were military leaders; the least

- 14 这都是迦得人中的军长·至小的能抵一百人、至大的能抵一千人。
- 15 正月、约但河水涨过两岸的时候、他们过河、使一切住平原的人、东奔西逃。
- 16 又有便雅悯和犹大人到山寨大卫那里。
- 17 大卫出去迎接他们、对他们说、你们若是和和平平地来帮助我、我心就与你们相契·你们若是将我这无罪的人卖在敌人手里、愿我们列祖的神察看责罚。
- 18 那时 神的灵感动那三十个勇士的首领亚玛撒、他就说、大卫阿、我们是归于你的、耶西的儿子阿、我们是帮助你的·愿你平平安安、愿帮助你的、也都平安·因为你的神帮助你。大卫就收留他们、立他们作军长。
- 19 大卫从前与非利士人同去、要与扫罗争战·有些玛拿西人来投奔大卫、他们却没有帮助非利士人·因为非利士人的首领、商议打发他们回去、说、恐怕大卫拿我们的首级、归降他的主人扫罗。
- 20 大卫往洗革拉去的时候、有玛拿西人的千夫长押拿、约撒拔、耶叠、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太都来投奔他。
- 21 这些人帮助大卫攻击群贼·他们都是大能的勇士、且作军长。
- 22 那时、天天有人来帮助大卫、以致成了大军、如 神的军一样。

大卫在希伯仑的支持

- 23 豫备打仗的兵来到希伯仑见大卫、要照著耶和華的话、将扫罗的国位归与大卫、他们的数目如下·
- 24 犹大支派、拿盾牌和枪豫备打仗的、有六千八百人。
- 25 西缅支派、能上阵大能的勇士、有七千一百人。
- 26 利未支派有四千六百人。
- 27 耶何耶大是亚伦家的首领·跟从他的有三千七百人·
- 28 还有少年大能的勇士撒督·同著他的有族长二十二人。
- 29 便雅悯支派、扫罗的族弟兄、也有三千人、他们向来大半归顺扫罗家。
- 30 以法蓮支派、大能的勇士、在本族著名的有二万零八百人。
- 31 玛拿西半支派、册上有名的共一万八千人、都来立大卫作王。

led a hundred men, the greatest a thousand. **12:15** They crossed the Jordan River in the first month, when it was overflowing its banks, and routed those living in all the valleys to the east and west.

12:16 Some from Benjamin and Judah also came to David's stronghold. **12:17** David went out to meet them and said, "If you come to me in peace and want to help me, then I will make an alliance with you. But if you come to betray me to my enemies when I have not harmed you, may the God of our ancestors take notice and judge!" **12:18** But a spirit empowered Amasai, the leader of the thirty warriors, and he said:

"We are yours, O David!

We support you, O son of Jesse!

May you greatly prosper!

May those who help you prosper!

Indeed your God helps you!"

So David accepted them and made them leaders of raiding bands.

12:19 Some men from Manasseh joined David when he went with the Philistines to fight against Saul. (But in the end they did not help the Philistines because, after taking counsel, the Philistine lords sent David away, saying: "It would be disastrous for us if he deserts to his master Saul.") **12:20** When David went to Ziklag, the men of Manasseh who joined him were Adnach, Jozabad, Jediel, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, leaders of a thousand soldiers each in the tribe of Manasseh. **12:21** They helped David fight against raiding bands, for all of them were warriors and leaders in the army. **12:22** Each day men came to help David until his army became very large.

Support for David in Hebron

12:23 The following is a record of the armed warriors who came with their leaders and joined David in Hebron in order to make David king in Saul's place, in accordance with the LORD's decree:

12:24 From Judah came 6,800 trained warriors carrying shields and spears.

12:25 From Simeon there were 7,100 warriors.

12:26 From Levi there were 4,600. **12:27** Jehoiada, the leader of Aaron's descendants, brought 3,700 men with him, **12:28** along with Zadok, a young warrior, and twenty-two leaders from his family.

12:29 From Benjamin, Saul's tribe, there were 3,000, most of whom, up to that time, had been loyal to Saul.

12:30 From Ephraim there were 20,800 warriors, who had brought fame to their families.

12:31 From the half tribe of Manasseh there were 18,000 who had been designated by name to come and make David king.

- 32 以萨迦支派、有二百族长、都通达时务、知道以色列人所当行的、他们族弟兄都听从他们的命令。
- 33 西布伦支派、能上阵、用各样兵器打仗、行伍整齐、不生二心的、有五万人。
- 34 拿弗他利支派、有一千军长、跟从他们拿盾牌和枪的、有三万七千人。
- 35 但支派、能摆阵的有二万八千六百人。
- 36 亚设支派、能上阵打仗的有四万人。
- 37 约但河东的流便支派、迦得支派、玛拿西半支派、拿著各样兵器打仗的有十二万人。
- 38 以上都是能守行伍的战士、他们都诚心来到希伯仑、要立大卫作以色列的王、以色列其余的人也都是一心要立大卫作王。
- 39 他们在那里三日、与大卫一同吃喝、因为他们的族弟兄给他们预备了。
- 40 靠近他们的人、以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人、将许多面饼、无花果饼、乾葡萄、酒、油、用驴、骆驼、骡子、牛、驮来、又带了许多牛和羊来、因为以色列人甚是欢乐。

12:32 From Issachar there were 200 leaders and all their relatives at their command—they understood the times and knew what Israel should do.

12:33 From Zebulun there were 50,000 warriors who were prepared for battle, equipped with all kinds of weapons, and ready to give their undivided loyalty.

12:34 From Naphtali there were 1,000 officers, along with 37,000 men carrying shields and spears.

12:35 From Dan there were 28,600 men prepared for battle.

12:36 From Asher there were 40,000 warriors prepared for battle.

12:37 From the other side of the Jordan, from Reuben, Gad, and the half tribe of Manasseh, there were 120,000 men armed with all kinds of weapons.

12:38 All these men were warriors who were ready to march. They came to Hebron to make David king over all Israel by acclamation; all the rest of the Israelites also were in agreement that David should become king. **12:39** They spent three days feasting there with David, for their relatives had given them provisions. **12:40** Also their neighbors, from as far away as Issachar, Zebulun, and Naphtali, were bringing food on donkeys, camels, mules, and oxen. There were large supplies of flour, fig cakes, raisins, wine, olive oil, beef, and lamb, for Israel was celebrating.

第十三章

乌撒被击杀

- 1 大卫与千夫长、百夫长、就是一切首领商议。
- 2 大卫对以色列全会众说、你们若以为美、见这事是出于耶和华我们的神、我们就差遣人走遍以色列地、见我们未来的弟兄、又见住在有郊野之城的祭司利未人、使他们都到这里来聚集。
- 3 我们要把神的约柜运到我们这里来、因为在扫罗年间、我们没有在约柜前求问神。
- 4 全会众都说、可以如此行、这事在众民眼中、都看为好。
- 5 于是大卫将以色列人、从埃及的西曷河、直到哈马口、都招聚了来、要从基列耶琳将神的约柜运来。
- 6 大卫率领以色列众人、上到巴拉、就是属犹大的基列耶琳、要从那里将约柜运来、这约柜就是坐在二基路伯上、耶和华神留名的约柜。

Uzzah Meets Disaster

13:1 David consulted with his military officers, including those who led groups of a thousand and those who led groups of a hundred. **13:2** David said to the whole Israelite assembly, “If you so desire and the LORD our God approves, let’s spread the word to our brothers who remain in all the regions of Israel, and to the priests and Levites in their cities, so they may join us. **13:3** Let’s move the ark of our God back here, for we did not seek his will throughout Saul’s reign.” **13:4** The whole assembly agreed to do this, for the proposal seemed right to all the people. **13:5** So David assembled all Israel from the Shihor River in Egypt to Lebo Hamath, to bring the ark of God from Kiriath Jearim. **13:6** David and all Israel went up to Baalah (that is, Kiriath Jearim) in Judah to bring up from there the ark of God the LORD, who sits enthroned between the cherubim—the ark that is called by his name.

- 7 他们将 神的约柜、从亚比拿达的家里抬出来、放在新车上。乌撒和亚希约赶车。
- 8 大卫和以色列众人、在 神前用琴、瑟、锣鼓、号、作乐、极力跳舞歌唱。
- 9 到了基顿的禾场、〔基顿撒母耳下第六章六节作拿艮〕因为牛失前蹄、〔或作惊跳〕乌撒就伸手扶住约柜。
- 10 耶和華向他发怒、因他伸手扶住约柜击杀他、他就死在 神面前。
- 11 大卫因耶和華击杀〔原文作闯杀〕乌撒、心里愁烦、就称那地方为毗列斯乌撒、直到今日。
- 12 那日大卫惧怕 神、说、 神的约柜、怎可运到我这里来。
- 13 于是大卫不将约柜运进大卫的城、却运到迦特人俄别以东的家中。
- 14 神的约柜在俄别以东家中三个月、耶和華赐福给俄别以东的家和他一切所有的。

第十四章

大卫的权势大增

- 1 推罗王希兰将香柏木运到大卫那里、又差遣使者、和石匠、木匠给大卫建造宫殿。
- 2 大卫就知道耶和華坚立他作以色列王、又为自己的民以色列、使他的国兴旺。
- 3 大卫在耶路撒冷又立后妃、又生儿女。
- 4 在耶路撒冷所生的众子、是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、
- 5 益辖、以利书亚、以法列、
- 6 挪迦、尼斐、雅非亚、
- 7 以利沙玛、比利雅大、以利法列。
- 8 非利士人听见大卫受膏作以色列众人的王、非利士人就来寻索大卫。大卫听见、就出去迎敌。
- 9 非利士人来了、布散在利乏音谷。
- 10 大卫求问 神、说、我可以上去攻打非利士人么。你将他们交在我手里么。耶和華说、你可以上去。我必将他们交在你手里。
- 11 非利士人来到巴力毗拉心、大卫在那里杀败他们。大卫说、 神藉我的手冲破敌人、如同水冲去一般。因此称那地方为巴力毗拉心。
- 12 非利士人将神像撇在那里。大卫吩咐人用火焚烧了。

13:7 They transported the ark on a new cart from the house of Abinadab; Uzzah and Ahio were guiding the cart, 13:8 while David and all Israel were energetically celebrating before God, singing and playing various stringed instruments, tambourines, cymbals, and trumpets. 13:9 When they arrived at the threshing floor of Kidon, Uzzah reached out his hand to grab hold of the ark, because the oxen stumbled. 13:10 The LORD was so furious with Uzzah, he killed him, because he reached out his hand and touched the ark. He died right there before God.

13:11 David was angry because the LORD attacked Uzzah; so he called that place Perez Uzzah, which remains its name to this very day. 13:12 David was afraid of God that day and said, "How will I ever be able to bring the ark of God up here?" 13:13 So David did not move the ark to the City of David; he left it in the house of Obed-Edom the Gittite. 13:14 The ark of God remained in Obed-Edom's house for three months; the LORD blessed Obed-Edom's family and all that belonged to him.

David's Prestige Grows

14:1 King Hiram of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs, stonemasons, and carpenters to build a palace for him. 14:2 David realized that the LORD had established him as king over Israel and that his kingdom had become prominent for the sake of his people Israel.

14:3 In Jerusalem David married more wives and fathered more sons and daughters. 14:4 These are the names of children born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 14:5 Ibhara, Elishua, Elpelet, 14:6 Nogah, Nephthali, Japhia, 14:7 Elishama, Beeliada, and Eliphelet.

14:8 When the Philistines heard that David had been designated king of all Israel, all the Philistines marched up to confront him. When David heard about it, he marched out against them. 14:9 Now the Philistines had come and raided the Valley of Rephaim. 14:10 David asked God, "Should I march up against the Philistines? Will you hand them over to me?" The LORD said to him, "March up! I will hand them over to you!" 14:11 So they marched against Baal Perazim and David defeated them there. David said, "Using me as his instrument, God has burst out against my enemies like water bursts out." So that place is called Baal Perazim. 14:12 The Philistines abandoned their idols there, so David ordered that they be burned.

- 13 非利士人又布散在利乏音谷。
 14 大卫又求问 神。神说、不要一直地上去、要转到他们后头、从桑林对面攻打他们。
 15 你听见桑树梢上有脚步的声音、就要出战、因为 神已经在你前头去攻打非利士人的军队。
 16 大卫就遵著 神所吩咐的、攻打非利士人的军队、从基遍直到基色。
 17 于是大卫的名传扬到列国、耶和華使列国都惧怕他。

第十五章

大卫把约柜运回耶路撒冷

- 1 大卫在大卫城为自己建造宫殿、又为 神的约柜豫备地方、支搭帐幕。
 2 那时大卫说、除了利未人之外、无人可抬神的约柜、因为耶和華拣选他们抬 神的约柜、且永远事奉他。
 3 大卫招聚以色列众人到耶路撒冷、要将耶和華的约柜抬到他所豫备的地方。
 4 大卫又聚集亚伦的子孙、和利未人、
 5 哥辖子孙中有族长乌列、和他的弟兄一百二十人、
 6 米拉利子孙中、有族长亚帅雅、和他的弟兄二百二十人、
 7 革顺子孙中、有族长约珥、和他的弟兄一百三十人、
 8 以利撒反子孙中、有族长示玛雅、和他的弟兄二百人、
 9 希伯仑子孙中、有族长以列、和他的弟兄八十人、
 10 乌薛子孙中、有族长亚米拿达、和他的弟兄一百一十二人。
 11 大卫将祭司撒督和亚比亚他、并利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来、
 12 对他们说、你们是利未人的族长、你们和你们的弟兄、应当自洁、好将耶和華以色列 神的约柜抬到我所豫备的地方。
 13 因你们先前没有抬这约柜、按定例求问耶和華我们的 神、所以他刑罚〔原文作闯杀〕我们。
 14 于是祭司利未人自洁、好将耶和華以色列神的约柜抬上来。
 15 利未子孙就用杠、肩抬 神的约柜、是照耶和華藉摩西所吩咐的。

14:13 The Philistines again raided the valley. **14:14** So David again asked God what he should do. God told him, “Don’t march up behind them; circle around them and meet them in front of the trees. **14:15** When you hear the sound of marching in the tops of the trees, then attack. For God marches out before you to strike down the Philistine army.” **14:16** David did just as God commanded him, and they struck down the Philistine army from Gibeon to Gezer.

14:17 So David became famous in all the lands; the LORD caused all the nations to fear him.

David Brings the Ark to Jerusalem

15:1 David constructed buildings in the City of David; he then selected a place for the ark of God and pitched a tent for it. **15:2** Then David said, “Only the Levites may carry the ark of God, for the LORD chose them to carry the ark of the LORD and to serve before him perpetually. **15:3** David assembled all Israel at Jerusalem to bring the ark of the LORD up to the place he had prepared for it. **15:4** David gathered together the descendants of Aaron and the Levites:

15:5 From the descendants of Kohath: Uriel the leader and 120 of his relatives.

15:6 From the descendants of Merari: Asaiah the leader and 220 of his relatives.

15:7 From the descendants of Gershon: Joel the leader and 130 of his relatives.

15:8 From the descendants of Elizaphan: She-maiah the leader and 200 of his relatives.

15:9 From the descendants of Hebron: Eliel the leader and 80 of his relatives.

15:10 From the descendants of Uzziel: Amminadab the leader and 112 of his relatives.

15:11 David summoned the priests Zadok and Abiathar, along with the Levites Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel, and Amminadab. **15:12** He told them: “You are the leaders of the Levites’ families. You and your relatives must consecrate yourselves and bring the ark of the LORD God of Israel up to the place I have prepared for it. **15:13** The first time you did not carry it; that is why the LORD God attacked us, because we sure did not ask him about the proper way to carry it.” **15:14** The priests and Levites consecrated themselves so they could bring up the ark of the LORD God of Israel. **15:15** The descendants of Levi carried the ark of God on their shoulders with poles, just as Moses had ordered according to the divine command.

- 16 大卫吩咐利未人的族长、派他们歌唱的弟兄、用琴瑟和钹作乐、欢欢喜喜地大声歌颂。
- 17 于是利未人派约珥的儿子希幔、和他弟兄中比利家的儿子亚萨、并他们族弟兄米拉利子孙里古沙雅的儿子以探。
- 18 其次还有他们的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歌、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、并守门的俄别以东和耶利。
- 19 这样、派歌唱的希幔、亚萨、以探、敲铜钹、大发响声。
- 20 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歌、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅、鼓瑟、调用女音。
- 21 又派玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅、领首弹琴、调用第八。
- 22 利未人的族长基拿尼雅、是歌唱人的首领、又教训人歌唱、因为他精通此事。
- 23 比利家、以利加拿、是约柜前守门的。
- 24 祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢、在神的约柜前吹号、俄别以东和耶希亚也是约柜前守门的。
- 25 于是大卫和以色列的长老、并千夫长、都去从俄别以东的家欢欢喜喜地将耶和华的约柜抬上来。
- 26 神赐恩与抬耶和华的约柜的利未人、他们就献上七只公牛、七只公羊。
- 27 大卫和抬约柜的利未人、并歌唱人的首领基拿尼雅、以及歌唱的人、都穿著细麻布的外袍、大卫另外穿著细麻布的以弗得。
- 28 这样、以色列众人欢呼吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴、大发响声、将耶和华的约柜抬上来。
- 29 耶和华的约柜进了大卫城的时候、扫罗的女儿米甲从窗户里观看、见大卫王踊跃跳舞、心里就轻视他。

第十六章

大卫带头崇拜

- 1 众人将神的约柜请进去、安放在大卫所搭的帐幕里、就在神面前献燔祭、和平安祭。
- 2 大卫献完了燔祭和平安祭、就奉耶和华的名给民祝福。

15:16 David told the leaders of the Levites to appoint some of their relatives as musicians; they were to play various instruments, including stringed instruments and cymbals, and to sing loudly and joyfully. **15:17** So the Levites appointed Heman son of Joel; one of his relatives, Asaph son of Berechiah; one of the descendants of Merari, Ethan son of Kushaiah; **15:18** along with some of their relatives who were second in rank, including Zechariah, Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, and Jeiel, the gatekeepers.

15:19 The musicians Heman, Asaph, and Ethan were to sound the bronze cymbals; **15:20** Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and Benaiah were to play the harps according to the *alamoth* style; **15:21** Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel, and Azariah were to play the lyres according to the *sheminith* style, as led by the director; **15:22** Kenaniah, the leader of the Levites, was in charge of transport, for he was well-informed on this matter; **15:23** Berechiah and Elkanah were guardians of the ark; **15:24** Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah, and Eliezer the priests were to blow the trumpets before the ark of God; Obed-Edom and Jehiel were also guardians of the ark.

15:25 So David, the leaders of Israel, and the commanders of units of a thousand went to bring up the ark of the LORD's covenant from the house of Obed-Edom with celebration. **15:26** When God helped the Levites who were carrying the ark of the LORD's covenant, they sacrificed seven bulls and seven rams. **15:27** David was wrapped in a linen robe, as were all the Levites carrying the ark, the musicians, and Kenaniah the supervisor of transport and the musicians; David also wore a linen ephod. **15:28** All Israel brought up the ark of the LORD's covenant; they were shouting, blowing trumpets, sounding cymbals, and playing stringed instruments. **15:29** As the ark of the LORD's covenant entered the City of David, Michal, Saul's daughter, looked out the window. When she saw King David jumping and celebrating, she despised him.

David Leads in Worship

16:1 They brought the ark of God and put it in the middle of the tent David had pitched for it. Then they offered burnt sacrifices and tokens of peace before God. **16:2** When David finished offering burnt sacrifices and tokens of peace, he pronounced a

- 3 并且分给以色列人、无论男女、每人一个饼、一块肉、一个葡萄饼。
 4 大卫派几个利未人在耶和华的约柜前事奉、颂扬、称谢、赞美耶和華以色列的神。
 5 为首的是亚萨、其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利、鼓瑟弹琴、惟有亚萨敲钹、大发响声。
 6 祭司比拿雅和雅哈悉常在 神的约柜前吹号。

大卫称颂耶和華

- 7 那日大卫初次藉亚萨和他的弟兄、以诗歌称颂耶和華、说、
 8 你们要称谢耶和華、求告他的名、在万民中传扬他的作为。
 9 要向他唱诗、歌颂、谈论他一切奇妙的作为。
 10 要以他的圣名夸耀、寻求耶和華的人心中应当欢喜。
 11 要寻求耶和華与他的能力、时常寻求他的面。
 12 他仆以色列的后裔、他所拣选雅各的子孙哪、你们要纪念他奇妙的作为、和他的奇事、并他口中的判语。
 13 他是耶和華我们的 神、全地都有他的判断。
 14 你们要纪念他的约、直到永远、他所吩咐的话、直到千代、
 15 就是与亚伯拉罕所立的约、向以撒所起的誓。
 16 他又将这约向雅各定为律例、向以色列定为永远的约、
 17 说、我必将迦南地赐给你、作你产业的分。
 18 当时你们人丁有限、数目稀少、并且在那地为寄居的。
 19 他们从这邦游到那邦、从这国行到那国。
 20 耶和華不容甚么人欺负他们、为他们的缘故责备君王、
 21 说、不可难为我受膏的人、也不可恶待我的先知。
 22 全地都要向耶和華歌唱、天天传扬他的救恩。
 23 在列邦中述说他的荣耀、在万民中述说他的奇事。
 24 因耶和華為大、当受极大的赞美、他在万神之上当受敬畏。

blessing over the people in the LORD's name. **16:3** He then handed out to each Israelite man and woman a loaf of bread, a date cake, and a raisin cake. **16:4** He appointed some of the Levites to serve before the ark of the LORD, to offer prayers, songs of thanks, and hymns to the LORD God of Israel. **16:5** Asaph was the leader, Zechariah second in command, followed by Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom, and Jeiel. They were to play stringed instruments; Asaph was to sound the cymbals; **16:6** and the priests Benaiah and Jahaziel were to blow trumpets regularly before the ark of God's covenant.

David Thanks God

16:7 That day David first gave to Asaph and his colleagues this song of thanks to the LORD:
16:8 Give thanks to the LORD!
 Call on his name!
 Make known his accomplishments among the nations!
16:9 Sing to him! Make music to him!
 Reflect on all his miraculous deeds!
16:10 Boast about his holy name!
 Let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
16:11 Seek the LORD and the strength he gives!
 Seek his presence continually!
16:12 Recall the miraculous deeds he performed, his mighty acts and the judgments he decreed,
16:13 O children of Israel, God's servant, you descendants of Jacob, God's chosen ones!
16:14 He is the LORD our God;
 he carries out judgment throughout the earth.
16:15 Remember continually his covenantal decree, the promise he made to a thousand generations—
16:16 the promise he made to Abraham, the promise he made by oath to Isaac!
16:17 He gave it to Jacob as a decree, to Israel as a lasting promise,
16:18 saying, "To you I will give the land of Canaan as the portion of your inheritance."
16:19 When they were few in number, just a very few, and foreign residents within it,
16:20 they wandered from nation to nation, and from one kingdom to another.
16:21 He let no one oppress them, his disciplined kings for their sake,
16:22 saying, "Don't touch my anointed ones! Don't harm my prophets!"
16:23 Sing to the LORD, all the earth!
 Announce every day how he delivers!
16:24 Tell the nations about his splendor, tell all the nations about his miraculous deeds!
16:25 For the LORD is great and certainly worthy of praise,
 he is more awesome than all gods.

- 26 外邦的神都属虚无·惟独耶和华创造诸天。
- 27 有尊崇和威严在他面前·有能力和喜乐在他圣所。
- 28 民中的万族阿·你们要将荣耀能力归给耶和华·都归给耶和华·
- 29 要将耶和华的名所当得的荣耀归给他·拿供物来奉到他面前·当以圣洁的装饰〔的或作为〕敬拜耶和华。
- 30 全地要在他面前颤抖·世界也坚定不得动摇。
- 31 愿天欢喜·愿地快乐·愿人在列邦中说·耶和华作王了。
- 32 愿海和其中所充满的澎湃·愿田·和其中所有的都欢乐。
- 33 那时·林中的树木都要在耶和华面前欢呼·因为他来要审判全地。
- 34 应当称谢耶和华·因他本为善·他的慈爱永远长存。
- 35 要说·拯救我们的 神阿·求你救我们·聚集我们·使我们脱离外邦·我们好称赞你的圣名·以赞美你为夸胜。
- 36 耶和华以色列的 神·从亘古直到永远·是应当称颂的。众民都说·阿们·并且赞美耶和华。

大卫立崇拜的负责人

- 37 大卫派亚萨和他的弟兄·在约柜前常常事奉耶和华·一日尽一日的职分·
- 38 又派俄别以东和他的弟兄·六十八人·与耶杜顿的儿子俄别以东·并何萨作守门的·
- 39 且派祭司撒督和他弟兄众祭司·在基遍的邱坛耶和华的帐幕前·燔祭坛上·每日早晚·照著耶和华律法书上所吩咐以色列人的·常给耶和华献燔祭·
- 41 与他们一同被派的有希幔·耶杜顿·和其余被选名字录在册上的·称谢耶和华·因他的慈爱永远长存·
- 42 希幔·耶杜顿同著他们吹号·敲钹·大发音声·并用别的乐器随著歌颂 神·耶杜顿的子孙作守门的·
- 43 于是众民各归各家·大卫也回去为家眷祝福·

- 16:26** For all the gods of the nations are worthless, but the LORD made the heavens.
- 16:27** Majestic splendor emanates from him, he is the source of strength and joy.
- 16:28** Ascribe to the LORD, O families of the nations, ascribe to the LORD splendor and strength!
- 16:29** Ascribe to the LORD the splendor he deserves! Bring an offering and enter his presence! Worship the LORD in holy attire!
- 16:30** Tremble before him, all the earth! The world is established, it cannot be moved.
- 16:31** Let the heavens rejoice, and the earth be happy! Let the nations say, "The LORD reigns!"
- 16:32** Let the sea and everything in it shout! Let the fields and everything in them celebrate!
- 16:33** Then let the trees of the forest shout with joy before the LORD, for he comes to judge the earth!
- 16:34** Give thanks to the LORD, for he is good and his loyal love endures.
- 16:35** Say this prayer: "Deliver us, O God who delivers us! Gather us! Rescue us from the nations! Then we will give thanks to your holy name, and boast about your praiseworthy deeds."
- 16:36** May the LORD God of Israel be praised, in the future and forevermore. Then all the people said, "We agree! Praise the LORD!"

David Appoints Worship Leaders

16:37 David left Asaph and his colleagues there before the ark of the LORD's covenant to serve before the ark regularly and fulfill each day's requirements, **16:38** including Obed-Edom and sixty-eight colleagues. Obed-Edom son of Jeduthun and Hosah were gatekeepers. **16:39** Zadok the priest and his fellow priests served before the LORD's tabernacle at the worship center in Gibeon, **16:40** regularly offering burnt sacrifices to the LORD on the altar for burnt sacrifice, morning and evening, according to what is prescribed in the law of the LORD which he charged Israel to observe. **16:41** Joining them were Heman, Jeduthun, and the rest of those chosen and designated by name to give thanks to the LORD. (For his loyal love endures!) **16:42** Heman and Jeduthun were in charge of the music, including the trumpets, cymbals, and the other musical instruments used in praising God. The sons of Jeduthun guarded the entrance.

16:43 Then all the people returned to their homes, and David went to pronounce a blessing on his family.

第十七章

神对大卫的应许

- 1 大卫住在自己宫中、对先知拿单说、看哪、我住在香柏木的宫中、耶和华的约柜反在幔子里。
- 2 拿单对大卫说、你可以照你的心意而行、因为 神与你同在。
- 3 当夜 神的话临到拿单、说、
- 4 你去告诉我仆人大卫说、耶和华如此说、你不可建造殿宇给我居住。
- 5 自从我领以色列人出埃及、直到今日、我未曾住过殿宇、乃从这会幕到那会幕、从这帐幕到那帐幕。
- 6 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列的一个士师、就是我吩咐牧养我民的说、你为何不给我建造香柏木的殿宇呢。
- 7 现在你要告诉我仆人大卫说、万军之耶和華如此说、我从羊圈中将你召来、叫你不跟从羊群、立你作我民以色列的君、
- 8 你无论往那里去、我常与你同在、剪除你的一切仇敌、我必使你得名、好像世上大大有名的人一样。
- 9 我必为我民以色列选定一个地方、栽培他们、使他们住自己的地方、不再迁移、凶恶之子也不像从前扰害他们、
- 10 并不像我命士师治理我民以色列的时候一样、我必治服你的一切仇敌、并且我耶和華应许你、必为你建立家室。
- 11 你寿数满足归你列祖的时候、我必使你的后裔接续你的位、我也必坚定他的国。
- 12 他必为我建造殿宇、我必坚定他的国位直到永远。
- 13 我要作他的父、他要作我的子、并不使我的慈爱离开他、像离开在你以前的扫罗一样。
- 14 我却要将他永远坚立在我家里、和我国里、他的国位也必坚定、直到永远。
- 15 拿单就按这一切话、照这默示告诉大卫。

大卫称颂耶和華

- 16 于是大卫王进去、坐在耶和華面前、说、耶和華 神阿、我是谁、我的家算甚么、你竟使我到这地步呢。
- 17 神阿、这在你眼中还看为小、又应许你仆人的家至于久远、耶和華 神阿、你看顾我好像看顾高贵的人。
- 18 你加于仆人的尊荣、我还有何言可说呢、因为你知你的仆人。

God Makes a Promise to David

17:1 When David had settled into his palace, he said to Nathan the prophet, "Look, I am living in a palace made from cedar, while the ark of the LORD's covenant is under a tent." 17:2 Nathan said to David, "You should do whatever you have in mind, for God is with you."

17:3 That night God told Nathan the prophet, 17:4 "Go, tell my servant David: 'This is what the LORD says: "You must not build me a house in which to live. 17:5 For I have not lived in a house from the time I brought Israel up from Egypt to the present day. I have lived in a tent that has been in various places. 17:6 Wherever I moved throughout Israel, I did not say to any of the leaders whom I appointed to care for my people Israel, 'Why have you not built me a house made from cedar?'"

17:7 "So now, say this to my servant David: 'This is what the LORD who leads armies says: "I took you from the pasture and from your work as a shepherd to make you a leader of my people Israel. 17:8 I was with you wherever you went and I defeated all your enemies before you. Now I will make you as famous as the great men of the earth. 17:9 I will establish a place for my people Israel and settle them there; they will live there and not be disturbed anymore. Violent men will not oppress them again, as they did in the beginning 17:10 and during the time when I appointed judges to lead my people Israel. I will subdue all your enemies.

"I declare to you that the LORD will build a "house" for you! 17:11 When the time comes for you to die, I will raise up your descendant, one of your own sons, to succeed you, and I will establish his kingdom. 17:12 He will build me a house, and I will make his dynasty permanent. 17:13 I will become his father and he will become my son. I will never withhold my loyal love from him, as I withheld it from the one who ruled before you. 17:14 I will put him in permanent charge of my house and my kingdom; his dynasty will be permanent." 17:15 Nathan told David all these words that were revealed to him.

David Praises God

17:16 David went in, sat before the LORD, and said: "Who am I, O LORD God, and what is my family that you should have brought me to this point? 17:17 And you didn't stop there, O God! You have also spoken about the future of your servant's family. You have revealed to me what men long to know, O LORD God. 17:18 What more can David say to you? You have honored your servant; you have

- 19 耶和華阿、你行了這大事、並且顯明出來、是因你仆人的緣故、也是照你的心意。
- 20 耶和華阿、照我們耳中聽見、沒有可比你的、除你以外再無 神。
- 21 世上有何民能比你的民以色列呢、你 神從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦人、顯出你的大名。
- 22 你使以色列人作你的子民、直到永遠、你耶和華也作他們的 神。
- 23 耶和華阿、你所應許仆人和仆人家的話、求你堅定、直到永遠、照你所说的而行。
- 24 愿你的名永遠堅立、被尊為大、說、萬軍之耶和華是以色列的 神、是治理以色列的 神。這樣、你仆人大衛的家、必在你面前堅立。
- 25 我的 神阿、因你启示仆人说、我必為你建立家室、所以仆人大胆在你面前祈禱、
- 26 耶和華阿、惟有你是 神、你也應許將這福氣賜給仆人。
- 27 現在你喜悅賜福与仆人的家、可以永存在你面前、耶和華阿、你已經賜福、還要賜福到永遠。

第十八章

征服邻国

- 1 此后、大衛攻打非利士人、把他們治服、從他們手下奪取了迦特、和屬迦特的村莊。
- 2 又攻打摩押、摩押人就歸服大衛、給他進貢。
- 3 瑣巴王哈大利謝、〔在撒母耳下八章三節作哈大底謝〕往伯拉河去、要堅定自己的國權、大衛就攻打他、直到哈馬。
- 4 奪了他的戰車一千、馬兵七千、步兵二萬、將拉戰車的馬砍斷蹄筋、但留下一百輛車的馬。
- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千。
- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營、亞蘭人就歸服他、給他進貢。大衛無論往那裏去、耶和華都使他得勝。
- 7 他奪了哈大利謝臣仆所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。
- 8 大衛又從屬哈大利謝的提巴、〔提巴或作比他〕和均二城中、奪取了許多的銅、後來所羅門用此製造銅海、銅柱、和一切的銅器。

given your servant special recognition. **17:19** O LORD, for the sake of your servant and according to your will, you have done this great thing in order to reveal your greatness. **17:20** O LORD, there is none like you; there is no God besides you. What we heard is true! **17:21** And who is like your people, Israel, a unique nation in the earth? Their God went to claim a nation for himself! You made a name for yourself by doing great and awesome deeds when you drove out nations before your people whom you had delivered from the Egyptian empire and its gods. **17:22** You made Israel your very own nation for all time. You, O LORD, became their God. **17:23** And now, O LORD, may the promise you made about your servant and his family become a permanent reality! Do as you promised, **17:24** so it may become a reality and you may gain lasting fame, as people say, 'The LORD who leads armies is the God of Israel.' David's dynasty will be established before you, **17:25** for you, my God, have revealed to your servant that you will build a dynasty for him. That is why your servant has had the courage to pray to you. **17:26** Now, O LORD, you are the true God; you have made this good promise to your servant. **17:27** Now you are willing to bless your servant's dynasty so that it may stand permanently before you, for you, O LORD, have blessed it and it will be blessed on into the future."

David Conquers the Neighboring Nations

18:1 Later David defeated the Philistines and subdued them. He took Gath and its surrounding towns away from the Philistines.

18:2 He defeated the Moabites; the Moabites became David's subjects and brought tribute.

18:3 David defeated King Hadadezer of Zobah as far as Hamath, when he went to extend his dominion to the Euphrates River. **18:4** David seized from him one thousand chariots, seven thousand charioteers, and twenty thousand infantrymen. David cut the hamstrings of all but one hundred of Hadadezer's chariot horses. **18:5** The Arameans of Damascus came to help King Hadadezer of Zobah, but David killed twenty-two thousand of the Arameans. **18:6** David placed garrisons in the territory of the Arameans of Damascus; the Arameans became David's subjects and brought tribute. The LORD protected David wherever he campaigned. **18:7** David took the golden shields which Hadadezer's servants had carried and brought them to Jerusalem. **18:8** From Tibhath and Kun, Hadadezer's cities, David took a great deal of bronze. (Solomon used it to make the big bronze basin called "The Sea," the pillars, and other bronze items.

- 9 哈马王陀乌听见大卫杀败琐巴王哈大利谢的全军、
 10 就打发他儿子哈多兰去见大卫王、问他的安、为他祝福、因为他杀败了哈大利谢、原来陀乌与哈大利谢常常争战、哈多兰带了金银铜的各样器皿来。
 11 大卫王将这些器皿、并从各国夺来的金银、就是从以东、摩押、亚扪、非利士、亚玛力人所夺来的、都分别为圣献给耶和華。
 12 洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了以东一万八千人。
 13 大卫在以东地设立防营、以东人就都归服他。大卫无论往那里去、耶和華都使他得胜。

大卫的朝臣

- 14 大卫作以色列众人的王、又向众民秉公行义。
 15 洗鲁雅的儿子约押作元帅、亚希律的儿子约沙法作史官。
 16 亚希突的儿子撒督、和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长、沙威沙作书记。
 17 耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人、大卫的众子都在王的左右作领袖。

第十九章

大卫攻打亚扪人

- 1 此后、亚扪人的王拿辖死了、他儿子接续他作王。
 2 大卫说、我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的恩典厚待哈嫩。于是大卫差遣使者为他丧父安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内见哈嫩、要安慰他、
 3 但亚扪人的首领对哈嫩说、大卫差人来安慰你、你想他是尊敬你父亲么、他的臣仆来见你不是为详察窥探、倾覆这地么。
 4 哈嫩便将大卫臣仆的胡须剃去一半、又割断他们下半截的衣服、使他们露出下体、打发他们回去。
 5 有人将臣仆所遇的事告诉大卫、他就差人去迎接他们、因为他们甚觉羞耻、告诉他们说、可以住在耶利哥等到胡须长起再回来。

18:9 When King Tou of Hamath heard that David had defeated the entire army of King Hadadezer of Zobah, 18:10 he sent his son Hadoram to King David to extend his best wishes and to pronounce a blessing on him for his victory over Hadadezer, for Tou had been at war with Hadadezer. He also sent various items made of gold, silver, and bronze. 18:11 King David dedicated these things to the LORD, along with the silver and gold which he had carried off from all the nations, including Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Amalek.

18:12 Abishai son of Zeruiah killed eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt. 18:13 He placed garrisons in Edom, and all the Edomites became David's subjects. The LORD protected David wherever he campaigned.

David's Officials

18:14 David reigned over all Israel; he guaranteed justice for all his people. 18:15 Joab son of Zeruiah was general of the army; Jehoshaphat son of Ahilud was secretary; 18:16 Zadok son of Ahitub and Abimelech son of Abiathar were priests; Shavsha was scribe; 18:17 Benaiah son of Jehoiada supervised the Kerethites and Pelethites; and David's sons were the king's leading officials.

David's Campaign Against the Ammonites

19:1 Later King Nahash of the Ammonites died and his son succeeded him. 19:2 David said, "I will express my loyalty to Hanun son of Nahash, for his father was loyal to me." So David sent messengers to express his sympathy over his father's death; David's servants traveled to Ammonite territory to visit Hanun and express the king's sympathy. 19:3 The Ammonite officials said to Hanun, "Do you really think David is trying to honor your father by sending these messengers to express his sympathy? No, his servants have come to you so they can get information and spy out the land!" 19:4 So Hanun seized David's servants and shaved their beards off. He cut off the lower part of their robes so that their buttocks were exposed and then sent them away. 19:5 Messengers came and told David what had happened to the men, so he summoned them, for they were thoroughly humiliated. The king said, "Stay in Jericho until your beards grow again; then you may come back."

- 6 亚扪人知道大卫憎恶他们、哈嫩和亚扪人就打发人、拿一千他连得银子、从米所波大米、亚兰玛迦、琐巴、雇战车和马兵。
- 7 于是雇了三万二千辆战车和玛迦王并他的军兵、他们来安营在米底巴前。亚扪人也从他们的城里出来、聚集交战。
- 8 大卫听见了、就差派约押、统带勇猛的全军出去。
- 9 亚扪人出来、在城门前摆阵、所来的诸王另在郊野摆阵。
- 10 约押看见敌人在他前后摆阵、就从以色列军中挑选精兵、使他们对著亚兰人摆阵。
- 11 其余的兵交与他兄弟亚比筛、对著亚扪人摆阵。
- 12 约押对亚比筛说、亚兰人若强过我、你就来帮助我、亚扪人若强过你、我就去帮助你。
- 13 我们都当刚强、为本国的民、和神的城邑、作大丈夫、愿耶和华凭他的意旨而行。
- 14 于是约押和跟随他的人前进攻打亚兰人、亚兰人在约押面前逃跑。
- 15 亚扪人见亚兰人逃跑、他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑进城、约押就回耶路撒冷去了。
- 16 亚兰人见自己被以色列人打败、就打发使者将大河那边的亚兰人调来、哈大利谢的将军朔法率领他们。
- 17 有人告诉大卫、他就聚集以色列众人、过约但河、来到亚兰人那里、迎著他们摆阵。大卫既摆阵攻击亚兰人、亚兰人就与他打仗。
- 18 亚兰人在以色列人面前逃跑、大卫杀了亚兰七千辆战车的人、四万步兵、又杀了亚兰的将军朔法。
- 19 属哈大利谢的诸王见自己被以色列人打败、就与大卫和好、归服他、于是亚兰人不敢再帮助亚扪人了。

19:6 When the Ammonites realized that David was disgusted with them, Hanun and the Ammonites sent a thousand units of silver to hire chariots and charioteers from Aram Naharaim, Aram Maacah, and Zobah. 19:7 They hired thirty-two thousand chariots, along with the king of Maacah and his army, who came and camped in front of Medeba. The Ammonites also assembled from their cities and marched out to do battle.

19:8 When David heard the news, he sent Joab and the entire army to meet them. 19:9 The Ammonites marched out and were deployed for battle at the entrance to the city, while the kings who had come were by themselves in the field. 19:10 When Joab saw that the battle would be fought on two fronts, he chose some of Israel's best men and deployed them against the Arameans. 19:11 He put his brother Abishai in charge of the rest of the army and they were deployed against the Ammonites. 19:12 Joab said, "If the Arameans start to overpower me, you come to my rescue. If the Ammonites start to overpower you, I will deliver you. 19:13 Be strong! Let's fight bravely for the sake of our people and the cities of our God! The LORD will do what he decides is best." 19:14 So Joab and his men marched toward the Arameans to do battle, and they fled before him. 19:15 When the Ammonites saw the Arameans flee, they fled before his brother Abishai and withdrew into the city. Joab went back to Jerusalem.

19:16 When the Arameans realized they had been defeated by Israel, they sent for reinforcements from beyond the Euphrates River, led by Shophach the general of Hadadezer's army. 19:17 When David was informed, he gathered all Israel, crossed the Jordan River, and marched against them. David deployed his army against the Arameans for battle and they fought against him. 19:18 The Arameans fled before Israel. David killed seven thousand Aramean charioteers and forty thousand infantrymen; he also killed Shophach the general. 19:19 When Hadadezer's subjects saw they were defeated by Israel, they made peace with David and became his subjects. The Arameans were no longer willing to help the Ammonites.

第二十章

- 1 过了一年、到列王出战的时候、约押率领军兵、毁坏亚扪人的地、围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴将城倾覆。
- 2 大卫夺了亚扪人之王所戴的金冠冕、〔王或作玛勒堪玛勒堪即米勒公亚扪族之神名〕其上的金子重一他连得、又嵌著宝石、人将这冠冕戴在大卫头上、大卫从城里夺了许多财物。

20:1 In the spring, at the time when kings march off to war, Joab led the army into battle and devastated the land of the Ammonites. He went and besieged Rabbah, while David stayed in Jerusalem. Joab defeated Rabbah and tore it down. 20:2 David took the crown from the head of their king (its weight was a unit of gold and it was set with precious stones) and wore it. He took a large amount of plunder from the city. 20:3 He took the city's residents

3 将城里的人拉出来、放在锯下、或铁耙下、或铁斧下〔或作强他们用锯或用打粮食的铁器或用铁斧作工〕大卫待亚扪各城的居民都是如此。其后大卫和众军都回耶路撒冷去了。

与非利士人的争战

4 后来、以色列人在基色与非利士人打仗、户沙人西比该杀了伟人的一个儿子细派、非利士人就被制伏了。

5 又与非利士人打仗、睚珥的儿子伊勒哈难、杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米、这人的枪杆粗如织布的机轴。

6 又在迦特打仗、那里有一个身量高大的人、手脚都是六指、共有二十四指头、他也是伟人的儿子。

7 这人向以色列人骂阵、大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

8 这三个人是迦特伟人的儿子、都死在大卫和他仆人的手下。

第二十一章

主降瘟疫给以色列

1 撒但起来攻击以色列人、激动大卫数点他们。

2 大卫就吩咐约押、和民中的首领、说、你们去数点以色列人、从别是巴直到但、回来告诉我、我好知道他们的数目。

3 约押说、愿耶和華使他的百姓比现在加增百倍。我主我王阿、他们不都是你的仆人么、我主为何吩咐行这事、为何使以色列人陷在罪里呢。

4 但王的命令胜过约押。约押就出去、走遍以色列地、回到耶路撒冷、

5 将百姓的总数奏告大卫。以色列人拿刀的、有一百一十万、犹太人拿刀的、有四十七万。

6 惟有利未人和便雅悯人没有数在其中、因为约押厌恶王的这命令。

7 神不喜悦这数点百姓的事、便降灾给以色列人。

8 大卫祷告 神说、我行这事大有罪了、现在求你除掉仆人的罪孽、因我所行的甚是愚昧。

9 耶和華吩咐大卫的先见迦得说、

10 你去告诉大卫说、耶和華如此说、我有三样灾、随你选择一样、我好降与你。

and made them work with saws, iron picks, and axes. David did this to all the cities of the Ammonites; then David and all the army returned to Jerusalem.

Battles with the Philistines

20:4 Later there was a battle with the Philistines in Gezer. At that time Sibbekai the Hushathite killed Sippai, one of the descendants of the Rephaim, and the Philistines were subdued.

20:5 There was another battle with the Philistines in which Elhanan son of Jair the Bethlehemite killed the brother of Goliath the Gittite, whose spear had a shaft as big as the crossbeam of a weaver's loom.

20:6 In a battle in Gath there was a very large man who had six fingers on each hand and six toes on each foot—twenty-four in all! He too was a descendant of Rapha. 20:7 When he taunted Israel, Jonathan son of Shimea, David's brother, killed him.

20:8 These were the descendants of Rapha who lived in Gath; they fell by the hand of David and his soldiers.

The Lord Sends a Plague Against Israel

21:1 An adversary opposed Israel, inciting David to count how many warriors Israel had. 21:2 David told Joab and the leaders of the army, "Go, count the number of warriors from Beer Sheba to Dan. Then bring back a report to me so I may know how many we have." 21:3 Joab replied, "May the LORD make his army a hundred times larger! My master, O king, do not all of them serve my master? Why does my master want to do this? Why bring judgment on Israel?"

21:4 But the king's edict stood, despite Joab's objections. So Joab left and traveled throughout Israel before returning to Jerusalem. 21:5 Joab reported to David the number of warriors. In all Israel there were one million one hundred thousand sword-wielding soldiers; Judah alone had four hundred seventy thousand sword-wielding soldiers. 21:6 Now Joab did not number Levi and Benjamin, for the king's edict disgusted him. 21:7 God was also offended by it, so he attacked Israel.

21:8 David said to God, "I have sinned greatly by doing this. Now, please remove the guilt of your servant, for I have acted very foolishly." 21:9 The LORD told Gad, David's prophet, 21:10 "Go, tell David, 'This is what the LORD says: "I am offering you three forms of judgment from which to choose.

- 11 于是迦得来见大卫、对他说、耶和華如此说、你可以随意选择·
- 12 或三年的饥荒、或败在你敌人面前、被敌人的刀追杀三个月、或在你国中有耶和華的刀、就是三日的瘟疫、耶和華的使者在以色列的四境施行毁灭。现在你要想一想、我好回覆那差我来的·
- 13 大卫对迦得说、我甚为难·我愿落在耶和華的手里、因为他有丰盛的怜悯·我不愿落在人的手里·
- 14 于是耶和華降瘟疫与以色列人·以色列人就死了七万·
- 15 神差遣使者去灭耶路撒冷·刚要灭的时候、耶和華看见后悔、就不降这灾了、吩咐灭城的天使说、戛了、住手罢。那时耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里·
- 16 大卫举目、看见耶和華的使者站在天地间、手里有拔出来的刀、伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都身穿麻衣、面伏于地·
- 17 大卫祷告 神说、吩咐数点百姓的不是我么·我犯了罪、行了恶·但这群羊作了甚么呢·愿耶和華我 神的手攻击我、和我的父家·不要攻击你的民、降瘟疫与他们·
- 18 耶和華的使者吩咐迦得去告诉大卫、叫他上去、在耶布斯人阿珥楠的禾场上、为耶和華筑一座坛·
- 19 大卫就照著迦得奉耶和華名所说的话上去了·
- 20 那时阿珥楠正打麦子·回头看见天使、就和他四个儿子都藏起来了·
- 21 大卫到了阿珥楠那里、阿珥楠看见大卫、就从禾场上出去、脸伏于地、向他下拜·
- 22 大卫对阿珥楠说、你将这禾场与相连之地卖给我·我必给你足价、我好在其上为耶和華筑一座坛、使民间的瘟疫止住·
- 23 阿珥楠对大卫说、你可以用这禾场、愿我主我王照你所喜悦的去行·我也将牛给你作燔祭、把打粮的器具当柴烧、拿麦子作素祭·这些我都送给你·
- 24 大卫王对阿珥楠说、不然、我必要用足价向你买·我不用你的物献给耶和華、也不用白得之物献为燔祭·
- 25 于是大卫为那块地平了六百舍客勒金子给阿珥楠·
- 26 大卫在那里为耶和華筑了一座坛、献燔祭和平安祭、求告耶和華·耶和華就应允他、使火从天降在燔祭坛上·
- 27 耶和華吩咐使者、他就收刀入鞘·

Pick one of them.””” 21:11 Gad went to David and told him, “This is what the LORD says: ‘Pick one of these: 21:12 three years of famine, or three months being chased by your enemies and struck down by their swords, or three days being struck down by the LORD, during which a plague will invade the land and the LORD’s messenger will destroy throughout Israel’s territory.’ Now, decide what I should tell the one who sent me.” 21:13 David said to Gad, “I am very upset. I prefer to be attacked by the LORD, for his mercy is very great; I do not want to be attacked by men.” 21:14 So the LORD sent a plague through Israel, and seventy thousand Israelite men died.

21:15 God sent a messenger to ravage Jerusalem. As he was doing so, the LORD watched and relented from his judgment. He told the messenger who was destroying, “That’s enough! Stop now!”

The LORD’s messenger was standing near the threshing floor of Ornan the Jebusite. 21:16 David looked up and saw the LORD’s messenger standing between the earth and sky with his sword drawn and in his hand, stretched out over Jerusalem. David and the leaders, covered with sackcloth, threw themselves down with their faces to the ground. 21:17 David said to God, “Was I not the one who decided to number the army? I am the one who sinned and committed this awful deed! As for these sheep, what have they done? O LORD my God, attack me and my family, but remove the plague from your people!”

21:18 So the LORD’s messenger told Gad to instruct David to go up and build an altar for the LORD on the threshing floor of Ornan the Jebusite. 21:19 So David went up as Gad instructed him to do in the name of the LORD. 21:20 While Ornan was threshing wheat, he turned and saw the messenger, and he and his four sons hid themselves. 21:21 When David came to Ornan, Ornan looked and saw David; he came out from the threshing floor and bowed to David with his face to the ground. 21:22 David said to Ornan, “Sell me the threshing floor so I can build on it an altar for the LORD—I’ll pay top price—so the plague may be removed from the people.” 21:23 Ornan told David, “You can have it! My master, the king, may do what he wants. Look, I am giving you the oxen for burnt sacrifices, the threshing sledges for wood, and the wheat for an offering. I give it all to you.” 21:24 King David replied to Ornan, “No, I insist on buying it for top price. I will not offer to the LORD what belongs to you or offer a burnt sacrifice that cost me nothing. 21:25 So David bought the place from Ornan for six hundred pieces of gold. 21:26 David built there an altar for the LORD and offered burnt sacrifices and tokens of peace. He called out to the LORD, and the LORD responded by sending fire from the sky and consuming the burnt sacrifice on the altar. 21:27 The LORD ordered the messenger to put his sword back into its sheath.

- 28 那时大卫见耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他、就在那里献祭。
 29 摩西在旷野所造之耶和華的帐幕和燔祭坛都在基遍的高处。
 30 只是大卫不敢前去求问 神、因为惧怕耶和華使者的刀。
 31 大卫说、这就是耶和華 神的殿、为以色列人献燔祭的坛。

第二十二章

- 1 大卫吩咐聚集住以色列地的外邦人、从其中派石匠凿石头、要建造 神的殿。

大卫嘱咐建殿

- 2 大卫豫备许多铁、作门上的钉子和钩子、又豫备许多铜、多得无法可称。
 3 又豫备无数的香柏木、因为西顿人和推罗人、给大卫运了许多香柏木来。
 4 大卫说、我儿子所罗门、还年幼娇嫩、要为耶和華建造的殿宇、必须高大辉煌、使名誉荣耀、传遍万国、所以我要为殿豫备材料。于是大卫在未死之先豫备的材料甚多。
 5 大卫召了他儿子所罗门来、嘱咐他给耶和華以色列的 神建造殿宇。
 6 对所罗门说、我儿阿、我心里本想为耶和華我 神的名建造殿宇。
 7 只是耶和華的话临到我、说、你流了多人的血、打了多次大仗、你不可为我的名建造殿宇、因为你在我眼前使多人的血流在地上。
 8 你要生一个儿子、他必作太平的人、我必使他安静、不被四围的仇敌扰乱、他的名要叫所罗门、〔即太平之意〕他在位的日子、我必使以色列人平安康泰。
 9 他必为我的名建造殿宇、他要作我的子、我要作他的父、他作以色列王、我必坚定他的国位、直到永远。
 10 我儿阿、现今愿耶和華与你同在、使你亨通、照他指著你说的话、建造耶和華你神的殿。
 11 但愿耶和華赐你聪明智慧、好治理以色列国、遵行耶和華你 神的律法。
 12 你若遵守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章、就得亨通、你当刚强壮胆、不要惧怕、也不要惊惶。

21:28 At that time, when David saw that the LORD responded to him at the threshing floor of Ornan the Jebusite, he sacrificed there. **21:29** Now the LORD's tabernacle, which Moses had made in the desert, and the altar for burnt sacrifices were at that time at the worship center in Gibeon. **21:30** But David could not go before it to seek God's will, for he was afraid of the sword of the LORD's messenger.

22:1 David then said, "This is the place where the temple of the LORD God will be, along with the altar for burnt sacrifices for Israel.

David Orders a Temple to Be Built

22:2 David ordered the resident foreigners in the land of Israel to be called together. He appointed some of them to be stonemasons to chisel stones for the building of God's temple. **22:3** David supplied a large amount of iron for the nails of the doors of the gates and for braces, more bronze than could be weighed, **22:4** and more cedar logs than could be counted. (The Sidonians and Tyrians had brought a large amount of cedar logs to David.)

22:5 David said, "My son Solomon is just an inexperienced young man, and the temple to be built for the LORD must be especially magnificent so it will become famous and be considered splendid by all the nations. Therefore I will make preparations for its construction." So David made extensive preparations before he died.

22:6 He summoned his son Solomon and charged him to build a temple for the LORD God of Israel. **22:7** David said to Solomon: "My son, I really wanted to build a temple to honor the LORD my God. **22:8** But the LORD said to me: 'You have spilled a great deal of blood and fought many battles. You must not build a temple to honor me, for you have spilled a great deal of blood on the ground before me. **22:9** Look, you will have a son, who will be a peaceful man. I will give him rest from all his enemies on every side. Indeed, Solomon will be his name; I will give Israel peace and quiet during his reign. **22:10** He will build a temple to honor me; he will become my son, and I will become his father. I will grant to his dynasty permanent rule over Israel.'

22:11 "Now, my son, may the LORD be with you! May you succeed and build a temple for the LORD your God, just as he announced you would. **22:12** Only may the LORD give you insight and understanding when he places you in charge of Israel, so

- 13 我在困难之中为耶和华的殿预备了金子十
万他连得、银子一百万他连得、铜和铁、
多得无法可称、我也预备了木头、石头、
你还可以增添。
- 14 你有许多匠人、就是石匠、木匠、和一切
能作各样工的巧匠、
- 15 并有无数的金、银、铜、铁。你当起来办
事、愿耶和与你同在。
- 16 大卫又吩咐以色列的众首领帮助他儿子所
罗门、说、
- 17 耶和你们的 神不是与你们同在么、不
是叫你们四围都平安么、因他已将这地的
居民交在我手中、这地就在耶和与他百
姓面前制伏了。
- 18 现在你们应当立定心意、寻求耶和你们的
神、也当起来建造耶和神的圣
所、好将耶和的约柜、和供奉 神的圣
器皿、都搬进为耶和名建造的殿里。

第二十三章

大卫组织利未人的侍奉

- 1 大卫年纪老迈、日子满足、就立他儿子所
罗门作以色列的王。
- 2 大卫招聚以色列的众首领、和祭司利未
人。
- 3 利未人从三十岁以外的都被数点、他们男
丁的数目、共有三万八千。
- 4 其中有二万四千人、管理耶和殿的事、
有六千人作官长和士师、
- 5 有四千人作守门的、又有四千人用大卫所
作的乐器颂赞耶和。
- 6 大卫将利未人革顺、哥辖、米拉利的子
孙、分了班次。
- 7 革顺的子孙有拉但和示每。
- 8 拉但的长子是耶歇、还有细坦和约珥、共
三人。
- 9 示每的儿子是示罗密、哈薛、哈兰三人。
这是拉但族的族长。

you may obey the law of the LORD your God. **22:13** Then you will succeed, if you carefully obey the rules and regulations which the LORD ordered Moses to give to Israel. Be strong and brave! Don't be afraid and don't panic! **22:14** Now, look, I have made every effort to supply what is needed to build the LORD's temple. I have stored up one hundred thousand units of gold, one million units of silver, and so much bronze and iron it cannot be weighed, as well as wood and stones. Feel free to add more. **22:15** You also have available many workers, including stonecutters, masons, carpenters, and an innumerable array of workers who are skilled **22:16** in using gold, silver, bronze, and iron. Get up and begin the work! May the LORD be with you!"

22:17 David ordered all the officials of Israel to support his son Solomon. **22:18** He told them, "The LORD your God is with you! He has made you secure on every side, for he handed over to me the inhabitants of the region and the region is subdued before the LORD and his people. **22:19** Now seek the LORD your God wholeheartedly and with your entire being! Get up and build the sanctuary of the LORD God! Then you can bring the ark of the LORD's covenant and the holy items dedicated to God's service into the temple that is built to honor the LORD."

David Organizes the Levites

23:1 When David was old and approaching the end of his life, he made his son Solomon king over Israel.

23:2 David assembled all the leaders of Israel, along with the priests and the Levites. **23:3** The Levites who were thirty years old and up were counted; there were thirty-eight thousand men. **23:4** David said, "Of these, twenty-four thousand are to direct the work of the LORD's temple; six thousand are to be officials and judges; **23:5** four thousand are to be gatekeepers; and four thousand are to praise the LORD with the instruments I supplied for worship." **23:6** David divided them into groups corresponding to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

23:7 The Gershonites included Ladan and Shimei.

23:8 The sons of Ladan:

Jehiel the oldest, Zetham, and Joel—three in all.

23:9 The sons of Shimei:

Shelomoth, Haziël, and Haran—three in all.

These were the leaders of the family of Ladan.

- 10 示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚、共四人。
- 11 雅哈是长子、细撒是次子、但耶乌施和比利亚的子孙不多、所以算为一族。
- 12 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛共四人。
- 13 暗兰的儿子是亚伦、摩西、亚伦和他的子孙分出来、好分别至圣的物、在耶和華面前烧香、事奉他、奉他的名祝福、直到永远。
- 14 至于神人摩西、他的子孙、名字记在利未支派的册上。
- 15 摩西的儿子是革舜和以利以谢。
- 16 革舜的长子是细布业。
- 17 以利以谢的儿子是利哈比雅、以利以谢没有别的儿子、但利哈比雅的子孙甚多。
- 18 以斯哈的长子是示罗密。
- 19 希伯伦的长子是耶利雅、次子是亚玛利亚、三子是雅哈悉、四子是耶加面。
- 20 乌薛的长子是米迦、次子是耶西雅。
- 21 米拉利的儿子是抹利、母示、抹利的儿子是以利亚撒、基士。
- 22 以利亚撒死了、没有儿子、只有女儿、他们本族基士的儿子娶了他们为妻。
- 23 母示的儿子是末力、以得、耶利摩共三人。
- 24 以上利未子孙作族长的、照著男丁的数目、从二十岁以外、都办耶和華殿的事务。
- 25 大卫说、耶和華以色列的神、已经使他的百姓平安、他永远住在耶路撒冷。
- 26 利未人不必再抬帐幕、和其中所用的一切器皿了。
- 27 照著大卫临终所吩咐的、利未人从二十岁以外的、都被数点。
- 28 他们的职任、是服事亚伦的子孙、在耶和華的殿、和院子、并屋中办事、洁净一切圣物、就是办 神殿的事务。
- 29 并管理陈设饼、素祭的细面、或无酵薄饼、或用盘烤、或用油调和的物、又管理各样的升斗尺度。
- 30 每日早晚、站立称谢赞美耶和華。

23:10 The sons of Shimei:

Jahath, Zina, Jeush, and Beriah. These were Shimei's sons—four in all. **23:11** Jahath was the oldest and Zizah the second oldest. Jeush and Beriah did not have many sons, so they were considered one family with one responsibility.

23:12 The sons of Kohath:

Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel—four in all.

23:13 The sons of Amram:

Aaron and Moses.

Aaron and his descendants were chosen on a permanent basis to consecrate the most holy items, to offer sacrifices before the LORD, to serve him, and to praise his name. **23:14** The descendants of Moses the man of God were considered Levites.

23:15 The sons of Moses:

Gershom and Eliezer.

23:16 The son of Gershom:

Shebuel the oldest.

23:17 The son of Eliezer was Rehabiah, the oldest. Eliezer had no other sons, but Rehabiah had many descendants.

23:18 The son of Izhar:

Shelomith the oldest.

23:19 The sons of Hebron:

Jeriah the oldest, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

23:20 The sons of Uzziel:

Micah the oldest, and Isshiah the second.

23:21 The sons of Merari:

Machli and Mushi.

The sons of Machli:

Eleazar and Kish.

23:22 Eleazar died without having sons; he had only daughters. The sons of Kish, their cousins, married them.

23:23 The sons of Mushi:

Machli, Eder, and Jeremoth—three in all.

23:24 These were the descendants of Levi according to their families, that is, the leaders of families as counted and individually listed who carried out assigned tasks in the LORD's temple and were twenty years old and up. **23:25** For David said, "The LORD God of Israel has given his people rest and has permanently settled in Jerusalem. **23:26** So the Levites no longer need to carry the tabernacle or any of the items used in its service." **23:27** According to David's final instructions, the Levites twenty years old and up were counted.

23:28 Their job was to help Aaron's descendants in the service of the LORD's temple. They were to take care of the courtyards, the rooms, ceremonial purification of all holy items, and other jobs related to the service of God's temple. **23:29** They also took care of the bread that is displayed, the flour for offerings, the unleavened wafers, the round cakes, the mixing, and all the measuring. **23:30** They also stood in a designated place every morning and offered

- 31 又在安息日、月朔、并节期、按数照例、将燔祭常常献给耶和華、
 32 又看守会幕、和圣所、并守耶和華吩咐他们弟兄亚伦子孙的、办耶和華殿的事。

thanks and praise to the LORD. They also did this in the evening **23:31** and whenever burnt sacrifices were offered to the LORD on the Sabbath and at new moon festivals and assemblies. A designated number were to serve before the LORD regularly in accordance with regulations. **23:32** They were in charge of the meeting tent and the holy place, and helped their relatives, the descendants of Aaron, in the service of the LORD's temple.

第二十四章

大卫组织祭司的侍奉

- 1 亚伦子孙的班次、记在下面、亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。
 2 拿答、亚比户死在他们父亲之先、没有留下儿子、故此、以利亚撒、以他玛供祭司的职分。
 3 以利亚撒的子孙撒督、和以他玛的子孙亚希米勒、同著大卫将他们的族弟兄、分成班次。
 4 以利亚撒子孙中为首的、比以他玛子孙中为首的更多、分班如下、以利亚撒的子孙中、有十六个族长、以他玛的子孙中、有八个族长。
 5 都掣签分立、彼此一样、在圣所和 神面前作首领的、有以利亚撒的子孙、也有以他玛的子孙。
 6 作书记的利未人拿坦业的儿子示玛雅在王和首领、与祭司撒督、亚比亚他的儿子亚希米勒、并祭司利未人的族长面前、记录他们的名字、在以利亚撒的子孙中取一族、在以他玛的子孙中取一族。
 7 掣签的时候、第一掣出来的是耶何雅立、第二是耶大雅、
 8 第三是哈琳、第四是梭琳、
 9 第五是玛基雅、第六是米雅民、
 10 第七是哈歌斯、第八是亚比雅、
 11 第九是耶书亚、第十是示迦尼、
 12 第十一是以利亚实、第十二是雅金、
 13 第十三是胡巴、第十四是耶是比押、
 14 第十五是璧迦、第十六是音麦、
 15 第十七是希悉、第十八是哈辟悉、
 16 第十九是毗他希雅、第二十是以西结、

David Organizes the Priests

24:1 The divisions of Aaron's descendants were as follows:

The sons of Aaron:

Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24:2 Nadab and Abihu died before their father did; they had no sons. Eleazar and Ithamar served as priests.

24:3 David, Zadok (a descendant of Eleazar), and Ahimelech (a descendant of Ithamar) divided them into groups to carry out their assigned responsibilities. **24:4** The descendants of Eleazar had more leaders than the descendants of Ithamar, so they divided them up accordingly; the descendants of Eleazar had sixteen leaders, while the descendants of Ithamar had eight. **24:5** They divided them by lots, for there were officials of the holy place and officials designated by God among the descendants of both Eleazar and Ithamar. **24:6** The scribe Shemaiah son of Nethanel, a Levite, wrote down their names before the king, the officials, Zadok the priest, Ahimelech son of Abiathar, and the leaders of the priestly and Levite families. One family was drawn by lot from Eleazar, and then the next from Ithamar.

24:7 The first lot went to Jehoiarib,

the second to Jedaiah,

24:8 the third to Harim,

the fourth to Seorim,

24:9 the fifth to Malkijah,

the sixth to Mijamin,

24:10 the seventh to Hakkoz,

the eighth to Abijah,

24:11 the ninth to Jeshua,

the tenth to Shecaniah,

24:12 the eleventh to Eliashib,

the twelfth to Jakim,

24:13 the thirteenth to Huppah,

the fourteenth to Jeshebeab,

24:14 the fifteenth to Bilgah,

the sixteenth to Immer,

24:15 the seventeenth to Hezir,

the eighteenth to Happizzes,

24:16 the nineteenth to Pethahiah,

the twentieth to Jehezkel,

- 17 第二十一是雅斤、第二十二是迦末、
 18 第二十三是第来雅、第二十四是玛西亚。
 19 这就是他们的班次、要照耶和以色列的神藉他们祖宗亚伦所吩咐的条例、进入耶和华的殿、办理事务。

其余的利未人

- 20 利未其余的子孙如下·暗兰的子孙里有书巴业·书巴业的子孙里有耶希底亚·
 21 利哈比雅的子孙里有长子伊示雅·
 22 以斯哈的子孙里有示罗摩·示罗摩的子孙里有雅哈·
 23 希伯伦的子孙里有长子耶利雅、次子亚玛利亚、三子雅哈悉、四子耶加面。
 24 乌薛的子孙里有米迦·米迦的子孙里有沙密。
 25 米迦的兄弟是伊示雅·伊示雅的子孙里有撒迦利雅。
 26 米拉利的儿子是抹利、母示、雅西雅·雅西雅的儿子有比挪·
 27 米拉利的子孙里有雅西雅的儿子比挪、朔含、撒刻、伊比利。
 28 抹利的儿子是以利亚撒·以利亚撒没有儿子。
 29 基士的子孙里有耶拉篋。
 30 母示的儿子是末力、以得、耶利摩。按著宗族这都是利未的子孙。
 31 他们在大卫王和撒督、并亚希米勒、与祭司利未人的族长面前掣签、正如他们弟兄亚伦的子孙一般·各族的长者与兄弟没有分别。

第二十五章

大卫组织音乐侍奉

- 1 大卫和众首领分派亚萨、希幔并耶杜顿的子孙、弹琴、鼓瑟、敲钹、唱歌。〔唱歌原文作说豫言本章同〕他们供职的人数、记在下面·

- 24:17** the twenty-first to Jakin, the twenty-second to Gamul,
24:18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.
24:19 This was the order in which they carried out their assigned responsibilities when they entered the LORD's temple, according to the regulations given them by their ancestor Aaron, just as the LORD God of Israel had instructed him.

Remaining Levites

- 24:20** The rest of the Levites included: Shubael from the sons of Amram, Jehdeiah from the sons of Shubael,
24:21 the firstborn Isshiah from Rehabiah and the sons of Rehabiah,
24:22 Shelomoth from the Izharites, Jahath from the sons of Shelomoth.
24:23 The sons of Hebron: Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
24:24 The son of Uzziel: Micah; Shamir from the sons of Micah.
24:25 The brother of Micah: Isshiah. Zechariah from the sons of Isshiah.
24:26 The sons of Merari: Machli and Mushi. The son of Jaaziah: Beno.
24:27 The sons of Merari, from Jaaziah: Beno, Shoham, Zakkur, and Ibri.
24:28 From Machli: Eleazar, who had no sons.
24:29 From Kish: Jerahmeel.
24:30 The sons of Mushi: Machli, Eder, and Jerimoth. These were the Levites, listed by their families.
24:31 Just like their relatives, the descendants of Aaron, they also cast lots before King David, Zadok, Ahimelech, the leaders of families, the priests, and the Levites. The families of the oldest son cast lots along with the those of the youngest.

David Organizes the Musicians

- 25:1** David and the army officers selected some of the sons of Asaph, Heman, and Jeduthun to prophesy as they played stringed instruments and cymbals. The following men were assigned this responsibility:

- 2 亚萨的儿子撒刻、约瑟、尼探雅、亚萨利拉、都归亚萨指教、遵王的旨意唱歌。
- 3 耶杜顿的儿子基大利、西利、耶筛亚、哈沙比雅、玛他提雅、示每共六人、都归他们父亲耶杜顿指教、弹琴、唱歌、称谢、颂赞耶和華。
- 4 希幔的儿子布基雅、玛探雅、乌薛、细布业、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亚他、基大利提、罗幔提以谢、约施比加沙、玛罗提、何提、玛哈秀。
- 5 这都是希幔的儿子、吹角颂赞。希幔奉神之命作王的先见。神赐给希幔十四个儿子、三个女儿。
- 6 都归他们父亲指教、在耶和華的殿唱歌、敲钹、弹琴、鼓瑟、办 神殿的事务。亚萨、耶杜顿、希幔都是王所命定的。
- 7 他们和他们的弟兄学习颂赞耶和華。善于歌唱的、共有二百八十八人。
- 8 这些人无论大小、为师的、为徒的、都一同掣签分了班次。
- 9 掣签的时候、第一掣出来的是亚萨的儿子约瑟。第二是基大利、他和他弟兄并儿子共十二人。
- 10 第三是撒刻。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 11 第四是伊洗利。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 12 第五是尼探雅。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 13 第六是布基雅。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 14 第七是耶萨利拉。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 15 第八是耶筛亚。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 16 第九是玛探雅。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 17 第十是示每。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 18 第十一是亚萨烈。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 19 第十二是哈沙比雅。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 20 第十三是书巴业。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 21 第十四是玛他提雅。他和他儿子并弟兄共十二人。
- 22 第十五是耶利摩。他和他儿子并弟兄共十二人。

25:2 From the sons of Asaph: Zakkur, Joseph, Nathaniah, and Asarelah. The sons of Asaph were supervised by Asaph, who prophesied under the king's supervision.

25:3 From the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah—six in all, under supervision of their father Jeduthun, who prophesied as he played a harp, giving thanks and praise to the LORD.

25:4 From the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, Romanti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Machazioth. 25:5 All these were the sons of Heman, the king's prophet. God had promised him these sons in order to make him prestigious. God gave Heman fourteen sons and three daughters.

25:6 All of these were under the supervision of their fathers; they were musicians in the LORD's temple, playing cymbals and stringed instruments as they served in God's temple. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the supervision of the king. 25:7 They and their relatives, all of them skilled and trained to make music to the LORD, numbered 288.

25:8 They cast lots to determine their responsibilities—oldest as well as youngest, teacher as well as student.

25:9 The first lot went to Asaph's son Joseph and his relatives and sons—twelve in all,

the second to Gedaliah and his relatives and sons—twelve in all,

25:10 the third to Zakkur and his sons and relatives—twelve in all,

25:11 the fourth to Izri and his sons and relatives—twelve in all,

25:12 the fifth to Nathaniah and his sons and relatives—twelve in all,

25:13 the sixth to Bukkiah and his sons and relatives—twelve in all,

25:14 the seventh to Jesharelah and his sons and relatives—twelve in all,

25:15 the eighth to Jeshaiiah and his sons and relatives—twelve in all,

25:16 the ninth to Mattaniah and his sons and relatives—twelve in all,

25:17 the tenth to Shimei and his sons and relatives—twelve in all,

25:18 the eleventh to Azarel and his sons and relatives—twelve in all,

25:19 the twelfth to Hashabiah and his sons and relatives—twelve in all,

25:20 the thirteenth to Shubael and his sons and relatives—twelve in all,

25:21 the fourteenth to Mattithiah and his sons and relatives—twelve in all,

25:22 the fifteenth to Jerimoth and his sons and relatives—twelve in all,

- 23 第十六是哈拿尼雅·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 24 第十七是约施比加沙·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 25 第十八是哈拿尼·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 26 第十九是玛罗提·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 27 第二十是以利亚他·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 28 第二十一是何提·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 29 第二十二是基大利提·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 30 第二十三是玛哈秀·他和他儿子并弟兄共十二人。
- 31 第二十四是罗幔提以谢·他和他儿子并弟兄共十二人。

25:23 the sixteenth to Hananiah and his sons and relatives—twelve in all,

25:24 the seventeenth to Joshbekashah and his sons and relatives—twelve in all,

25:25 the eighteenth to Hanani and his sons and relatives—twelve in all,

25:26 the nineteenth to Mallothi and his sons and relatives—twelve in all,

25:27 the twentieth to Eliathah and his sons and relatives—twelve in all,

25:28 the twenty-first to Hothir and his sons and relatives—twelve in all,

25:29 the twenty-second to Giddalti and his sons and relatives—twelve in all,

25:30 the twenty-third to Machazioth and his sons and relatives—twelve in all,

25:31 the twenty-fourth to Romamti-Ezer and his sons and relatives—twelve in all.

第二十六章

守门的班次

- 1 守门的班次·记在下面·可拉族、亚萨的子孙中、有可利的儿子米施利米雅。
- 2 米施利米雅的长子是撒迦利亚、次子是耶叠、三子是西巴第雅、四子是耶提聂、
- 3 五子是以拦、六子是约哈难、七子是以利约乃。
- 4 俄别以东的长子是示玛雅、次子是约萨拔、三子是约亚、四子是沙甲、五子是拿坦业、
- 5 六子是亚米利、七子是以萨迦、八子是乌利太、因为 神赐福与俄别以东。
- 6 他的儿子示玛雅有几个儿子、都是大能的壮士、掌管父亲的家。
- 7 示玛雅的儿子是俄得尼、利法益、俄备得、以利萨巴·以利萨巴的弟兄是壮士·还有以利户和西玛迦。
- 8 这都是俄别以东的子孙·他们和他们的儿子、并弟兄、都是善于办事的壮士·俄别以东的子孙共六十二人。
- 9 米施利米雅的儿子和弟兄都是壮士、共十八人。
- 10 米拉利子孙何萨有几个儿子·长子是申利·他原不是长子、是他父亲立他作长子。
- 11 次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亚·何萨的儿子并弟兄共十三人。

Divisions of Gatekeepers

26:1 The divisions of the gatekeepers:

From the Korahites: Meshelemiah, son of Kore, one of the sons of Asaph.

26:2 Meshelemiah's sons:

The firstborn Zechariah, the second Jediael, the third Zebadiah, the fourth Jathniel, **26:3** the fifth Elam, the sixth Jehohanan, and the seventh Elihoenai.

26:4 Obed-Edom's sons:

The firstborn Shemaiah, the second Jehozabad, the third Joah, the fourth Sakar, the fifth Nethanel, **26:5** the sixth Ammiel, the seventh Issachar, and the eighth Peullethai. (Indeed, God blessed Obed-Edom.)

26:6 His son Shemaiah also had sons, who were leaders of their families, for they were highly respected. **26:7** The sons of Shemaiah:

Othni, Rephael, Obed, and Elzabad. His relatives Elihu and Semakiah were also respected.

26:8 All these were the descendants of Obed-Edom. They and their sons and relatives were respected men, capable of doing their responsibilities. There were sixty-two of them related to Obed-Edom.

26:9 Meshelemiah had sons and relatives who were respected—eighteen in all.

26:10 Hosah, one of the descendants of Merari, had sons:

The firstborn Shimri (he was not actually the firstborn, but his father gave him that status), **26:11** the second Hilkiah, the third Tebaliah, and the fourth Zechariah. All of Hosah's sons and relatives numbered thirteen.

- 12 这些人都是守门的班长、与他们的弟兄一同在耶和华殿里、按班供职。
- 13 他们无论大小、都按著宗族掣签、分守各门。
- 14 掣签守东门的是示利米雅。他的儿子撒迦利亚是精明的谋士、掣签守北门。
- 15 俄别以东守南门、他的儿子守库房。
- 16 书聘与何萨守西门、在靠近沙利基门、通著往上去的街道上、班与班相对。
- 17 每日东门有六个利未人、北门有四个、南门有四个、库房有两个、又有两个轮班替换。
- 18 在西面街道上有四个、在游廊上有两个。
- 19 以上是可拉子孙和米拉利子孙、守门的班次。

管仓库的

- 20 利未子孙中有亚希雅、掌管 神殿的府库、和圣物的府库。
- 21 革顺族、拉但子孙里、作族长的、是革顺族拉但的子孙耶希伊利。
- 22 耶希伊利的儿子西坦、和他兄弟约珥、掌管耶和华殿里的府库。
- 23 暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌泄族、也有职分。
- 24 摩西的孙子革舜的儿子细布业掌管府库。
- 25 还有他的弟兄以利以谢、以利以谢的儿子是利哈比雅、利哈比雅的儿子是耶筛亚、耶筛亚的儿子是约兰、约兰的儿子是细基利、细基利的儿子是示罗密。
- 26 这示罗密和他的弟兄掌管府库的圣物、就是大卫王和众族长、千夫长、百夫长、并军长、所分别为圣的物。
- 27 他们将争战时所夺的财物分别为圣、以备修造耶和华的殿。
- 28 先见撒母耳、基士的儿子扫罗、尼珥的儿子押尼珥、洗鲁雅的儿子约押、所分别为圣的物、都归示罗密和他的弟兄掌管。
- 29 以斯哈族有基拿尼雅和他众子作官长和士师、管理以色列的外事。
- 30 希伯伦族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人、都是壮士、在约但河西、以色列地、办理耶和华与王的事。

26:12 These divisions of the gatekeepers, corresponding to their leaders, had assigned responsibilities, like their relatives, as they served in the LORD's temple.

26:13 They cast lots, both young and old, according to their families, to determine their gate assignments. **26:14** The lot for the east gate went to Shel-emiah. They then cast lots for his son Zechariah, a wise adviser, and the lot for the north gate went to him. **26:15** Obed-Edom was assigned the south gate, and his sons were assigned the storehouses. **26:16** Shup-pim and Hosah were assigned the west gate, along with the Shalleketh gate on the upper road. One guard was adjacent to another. **26:17** Each day there were six Levites posted on the east, four on the north, and four on the south. At the storehouses they were posted in pairs. **26:18** At the court on the west there were four posted on the road and two at the court. **26:19** These were the divisions of the gatekeepers who were descendants of Korah and Merari.

Supervisors of the Storehouses

26:20 Their fellow Levites were in charge of the storehouses in God's temple and the storehouses containing consecrated items. **26:21** The descendants of Ladan, who were descended from Gershon through Ladan and were leaders of the families of Ladan the Gershonite, included Jehieli, **26:22** and the sons of Jehieli, Zetham and his brother Joel. They were in charge of the storehouses in the LORD's temple.

26:23 As for the Amramites, Izharites, Hebronites, and Uzzielites:

26:24 Shebuel son of Gershon, the son of Moses, was the supervisor of the storehouses. **26:25** His relatives through Eliezer included: Rehabiah his son, Jeshaiiah his son, Joram his son, Zikri his son, and Shelomith his son. **26:26** Shelomith and his relatives were in charge of all the storehouses containing the consecrated items dedicated by King David, the family leaders who led units of a thousand and a hundred, and the army officers. **26:27** They had dedicated some of the plunder taken in battles to be used for repairs on the LORD's temple. **26:28** They were also in charge of everything dedicated by Samuel the prophet, Saul son of Kish, Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiah; Shelomith and his relatives were in charge of everything that had been dedicated.

26:29 As for the Izharites: Kenaniah and his sons were given responsibilities outside the temple as officers and judges over Israel.

26:30 As for the Hebronites: Hashabiah and his relatives, seventeen hundred respected men, were assigned responsibilities in Israel west of the Jordan; they did the LORD's work and the king's service.

- 31 希伯伦族中有耶利雅作族长·大卫作王第四十年、在基列的雅谢、从这族中、寻得大能的勇士。
- 32 耶利雅的弟兄有二千七百人、都是壮士、且作族长·大卫王派他们在流便支派、迦得支派、玛拿西半支派中、办理 神和王的事。

26:31 As for the Hebronites: Jeriah was the leader of the Hebronites according to the genealogical records. In the fortieth year of David's reign, they examined the records and discovered there were highly respected men in Jazer in Gilead. **26:32** Jeriah had twenty-seven hundred relatives who were respected family leaders. King David placed them in charge of the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manasseh; they took care of all matters pertaining to God and the king.

第二十七章

军队的首领

- 1 以色列人的族长、千夫长、百夫长、和官长都分定班次、每班是二万四千人、周年按月轮流、替换出入服事王。
- 2 正月第一班的班长、是撒巴第业的儿子雅朔班·他班内有二万四千人。
- 3 他是法勒斯的子孙、统管正月班的一切军长。
- 4 二月的班长、是亚哈希人朵代·还有副官密基罗·他班内有二万四千人。
- 5 三月第三班的班长〔原文作军长下同〕是祭司耶何耶大的儿子比拿雅·他班内有二万四千人。
- 6 这比拿雅是那三十人中的勇士、管理那三十人·他班内又有他儿子暗米萨拔。
- 7 四月第四班的班长、是约押的兄弟亚撒黑·接续他的、是他儿子西巴第雅·他班内有二万四千人。
- 8 五月第五班的班长、是伊斯兰人珊合·他班内有二万四千人。
- 9 六月第六班的班长、是提哥亚人益吉的儿子以拉·他班内有二万四千人。
- 10 七月第七班的班长、是以法蓮族比伦人希利斯·他班内有二万四千人。
- 11 八月第八班的班长、是谢拉族户沙人西比该·他班内有二万四千人。
- 12 九月第九班的班长、是便雅悯族亚拿突人亚比以谢·他班内有二万四千人。

Leaders of the Army

27:1 What follows is a list of Israelite family leaders and commanders of units of a thousand and a hundred, as well as their officers who served the king in various matters. Each division was assigned to serve for one month during the year; each consisted of twenty-four thousand men.

27:2 Jashobeam son of Zabdiel was in charge of the first division, which was assigned the first month. His division consisted of twenty-four thousand men. **27:3** He was a descendant of Perez; he was in charge of all the army officers for the first month.

27:4 Dodai the Ahohite was in charge of the division assigned the second month; Mikloth was the next in rank. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:5 The third army commander, assigned the third month, was Benaiah son of Jehoiada the priest. He was the leader of his division, which consisted of twenty-four thousand men. **27:6** Benaiah was the leader of the thirty warriors and his division; his son was Ammizabad.

27:7 The fourth, assigned the fourth month, was Asahel, brother of Joab; his son Zebadiah succeeded him. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:8 The fifth, assigned the fifth month, was the commander Shamhuth the Izrahite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:9 The sixth, assigned the sixth month, was Ira son of Ikesh the Tekoite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:10 The seventh, assigned the seventh month, was Helez the Pelonite, an Ephraimite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:11 The eighth, assigned the eighth month, was Sibbekai the Hushathite, a Zerahite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:12 The ninth, assigned the ninth month, was Abiezer the Anathothite, a Benjaminite. His division consisted of twenty-four thousand men.

- 13 十月第十班的班长、是谢拉族尼陀法人玛哈莱·他班内有二万四千人。
- 14 十一月第十一班的班长、是以法莲族比拉顿人比拿雅·他班内有二万四千人。
- 15 十二月第十二班的班长、是俄陀聂族尼陀法人黑耽·他班内有二万四千人。
- 16 管理以色列众支派的记在下面·管流便人的、是细基利的儿子以利以谢·管西缅人的、是玛迦的儿子示法提雅·
- 17 管利未人的、是基母利的儿子哈沙比雅·管亚伦子孙的是撒督·
- 18 管犹大人的、是大卫的一个哥哥以利户·管以萨迦人的、是米迦勒的儿子暗利·
- 19 管西布伦人的、是俄巴第雅的儿子伊施玛雅·管拿弗他利人的、是亚斯列的儿子耶利摩·
- 20 管以法莲人的是阿撒细雅的儿子何细亚·管玛拿西半支派的是大雅的儿子约珥·
- 21 管基列地玛拿西那半支派的、是撒迦利亚的儿子易多·管便雅悯人的、是押尼珥的儿子雅西业·
- 22 管但人的、是耶罗罕的儿子亚萨列·以上是以色列众支派的首领·
- 23 以色列人二十岁以内的、大卫没有记其数目、因耶和华曾应许、说、必加增以色列人如天上的星那样多·
- 24 洗鲁雅的儿子约押动手数点、当时耶和华的烈怒、临到以色列人·因此、没有点完、数目也没有写在大卫王记上·

大卫的朝臣

- 25 掌管王府库的、是亚叠的儿子押斯马威·掌管田野城邑村庄保障之仓库的、是乌西雅的儿子约拿单·
- 26 掌管耕田种地的是基绿的儿子以斯利·
- 27 掌管葡萄园的是拉玛人示每·掌管葡萄园酒窖的、是实弗米人撒巴底·
- 28 掌管高原橄榄树和桑树的、是基第利人巴勒哈南·掌管油库的是约阿施·
- 29 掌管沙仑牧放牛群的、是沙仑人施提资·掌管山谷牧养牛群的、是亚第賚的儿子沙法·

27:13 The tenth, assigned the tenth month, was Maharai the Netophathite, a Zerahite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:14 The eleventh, assigned the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite, an Ephraimite. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:15 The twelfth, assigned the twelfth month, was Heldai the Netophathite, a descendant of Othniel. His division consisted of twenty-four thousand men.

27:16 The officers of the Israelite tribes:

Eliezer son of Zikri was the leader of the Reubenites,

Shephatiah son of Maacah led Simeonites,

27:17 Hashabiah son of Kemuel led Levites,

Zadok led the descendants of Aaron,

27:18 Elihu, a brother of David, led Judah,

Omri son of Michael led Issachar,

27:19 Ishmaiah son of Obadiah led Zebulun,

Jerimoth son of Azriel led Naphtali,

27:20 Hoshea son of Azariah led the Ephraimites,

Joel son of Pedaiah led the half-tribe of Manasseh,

27:21 Iddo son of Zechariah led the half-tribe of Manasseh in Gilead,

Jaasiel son of Abner led Benjamin,

27:22 Azarel son of Jeroham led Dan.

These were the commanders of the Israelite tribes.

27:23 David did not count the males twenty years old and under, for the LORD had promised to make Israel as numerous as the stars in the sky. **27:24** Joab son of Zeruah started to count the men but did not finish. God was angry with Israel because of this, so the number was not recorded in the scroll called The Annals of King David.

Royal Officials

27:25 Azmaveth son of Adiel was in charge of the king's storehouses;

Jonathan son of Uzziah was in charge of the storehouses in the field, in the cities, in the towns, and in the towers.

27:26 Ezri son of Kelub was in charge of the field workers who farmed the land.

27:27 Shimei the Ramathite was in charge of the vineyards;

Zabdi the Shiphmite was in charge of the wine stored in the vineyards.

27:28 Baal-Hanan the Gederite was in charge of the olive and sycamore trees in the lowlands;

Joash was in charge of the storehouses of olive oil.

27:29 Shitrai the Sharonite was in charge of the cattle grazing in Sharon;

Shaphat son of Adlai was in charge of the cattle in the valleys.

- 30 掌管驼群的、是以实玛利人阿比勒·掌管驴群的、是米仑人耶希底亚·掌管羊群的、是夏甲人雅悉。
- 31 这都是给大卫王掌管产业的。
- 32 大卫的叔叔约拿单作谋士·这人有智慧、又作书记·哈摩尼的儿子耶歌作王众子的师傅。
- 33 亚希多弗也作王的谋士·亚基人户筛作王的陪伴·
- 34 亚希多弗之后、有比拿雅的儿子耶何耶大、和亚比亚他、接续他作谋士·约押作王的元帅。

27:30 Obil the Ishmaelite was in charge of the camels;

Jehdeiah the Meronothite was in charge of the donkeys.

27:31 Jaziz the Hagrite was in charge of the sheep.

All these were the officials in charge of King David's property.

27:32 Jonathan, David's uncle, was a wise adviser and scribe;

Jehiel son of Hacmoni cared for the king's sons.

27:33 Ahithophel was the king's adviser;

Hushai the Arkite was the king's confidant.

27:34 Ahithophel was succeeded by Jehoiada son of Benaiah and by Abiathar.

Joab was the general of the king's army.

第二十八章

大卫命所罗门建造圣殿

- 1 大卫招聚以色列各支派的首领、和轮班服事王的军长、与千夫长、百夫长、掌管王和王子产业牲畜的、并太监、以及大能的勇士、都到耶路撒冷来。
- 2 大卫王就站起来、说、我的弟兄、我的百姓阿、你们当听我言、我心里本想建造殿宇、安放耶和华的约柜、作为我神的脚凳·我已经豫备建造的材料。
- 3 只是神对我说、你不可为我的名建造殿宇、因你是战士、流了人的血。
- 4 然而耶和华以色列的神、在我父的全家拣选我作以色列的王、直到永远·因他拣选犹大为首领、在犹大支派中拣选我父家、在我父的众子里喜悦我、立我作以色列众人的王。
- 5 耶和华赐我许多儿子、在我儿子中、拣选所罗门坐耶和华的国位、治理以色列人。
- 6 耶和华对我说、你儿子所罗门必建造我的殿和院宇·因为我拣选他作我的子、我也必作他的父。
- 7 他若恒久遵行我的诫命典章、如今日一样、我就必坚定他的国位、直到永远。
- 8 现今在耶和华的会中、以色列众人眼前所说的、我们的神也听见了·你们应当寻求耶和华你们神的一切诫命、谨守遵行·如此你们可以承受这美地、遗留给你们的子孙、永远为业。

David Commissions Solomon to Build the Temple

28:1 David assembled in Jerusalem all the officials of Israel, including the commanders of the tribes, the commanders of the army divisions that served the king, the commanders of units of a thousand and a hundred, the officials who were in charge of all the property and livestock of the king and his sons, the eunuchs, and the warriors, including the most skilled of them.

28:2 King David rose to his feet and said: "Listen to me, my brothers and my people. I wanted to build a temple where the ark of the LORD's covenant could be placed as a footstool for our God. I have made the preparations for building it. 28:3 But God said to me, 'You must not build a temple to honor me, for you are a warrior and have spilled blood.' 28:4 The LORD God of Israel chose me out of my father's entire family to become king over Israel and have a permanent dynasty. Indeed he chose Judah as leader, and my father's family within Judah, and then he picked me out from among my father's sons and made me king over all Israel. 28:5 From all the many sons the LORD has given me, he chose Solomon my son to rule on his behalf over Israel. 28:6 He said to me, 'Solomon your son is the one who will build my temple and my courts, for I have chosen him to become my son and I will become his father. 28:7 I will establish his kingdom permanently, if he remains committed to obeying my commands and regulations, as you are doing this day.' 28:8 So now, in the sight of all Israel, the LORD's assembly, and in the hearing of our God, I say this: Carefully observe all the commands of the LORD your God, so you may possess the good land and may leave it as a permanent inheritance for your children after you.

- 9 我儿所罗门哪、你当认识耶和华你父的神、诚心乐意地事奉他、因为他鉴察众人的心、知道一切心思意念、你若寻求他、他必使你寻见、你若离弃他、他必永远丢弃你。
- 10 你当谨慎、因耶和华拣选你建造殿宇、作为圣所、你当刚强去行。
- 11 大卫将殿的游廊、旁屋、府库、楼房、内殿、和施恩所的样式、指示他儿子所罗门。
- 12 又将被灵感动所得的样式、就是耶和华神殿的院子、周围的房屋、殿的府库、和圣物府库的一切样式都指示他。
- 13 又指示他祭司和利未人的班次、与耶和华殿里各样的工作、并耶和华殿里一切器皿的样式。
- 14 以及各样应用金器的分两、和各样应用银器的分两。
- 15 金灯台和金灯的分两、银灯台和银灯的分两、轻重各都合宜。
- 16 陈设饼金桌子的分两、银桌子的分两。
- 17 精金的肉叉子、盘子、和爵的分两、各金碗与各银碗的分两。
- 18 精金香坛的分两、并用金子作基路伯、〔原文作用金子作车式的基路伯〕基路伯张开翅膀、遮掩耶和华的约柜。
- 19 大卫说、这一切工作的样式、都是耶和华用手划出来、使我明白的。
- 20 大卫又对他儿子所罗门说、你当刚强壮胆去行、不要惧怕、也不要惊惶、因为耶和华神就是我的神、与你同在、他必不撇下你、也不丢弃你、直到耶和华殿的工作都完毕了。
- 21 有祭司和利未人的各班、为要办理神殿各样的事、又有灵巧的人、在各样的工作上、乐意帮助你、并有众首领和众民、一心听从你的命令。

28:9 “And you, Solomon my son, obey the God of your father and serve him with a submissive attitude and a willing spirit, for the LORD examines all minds and understands every motive of one’s thoughts. If you seek him, he will meet with you, but if you abandon him, he will reject you permanently. **28:10** Realize now that the LORD has chosen you to build a temple as his sanctuary. Be strong and do it!”

28:11 David gave to his son Solomon the blueprints for the temple porch, its buildings, its treasures, its upper areas, its inner rooms, and the room for atonement. **28:12** He gave him the blueprints of all he envisioned for the courts of the LORD’s temple, all the surrounding rooms, the storehouses of God’s temple, and the storehouses for the holy items.

28:13 He gave him the regulations for the divisions of priests and Levites, for all the assigned responsibilities within the LORD’s temple, and for all the items used in the service of the LORD’s temple.

28:14 He gave him the prescribed weight for all the gold items to be used in various types of service in the LORD’s temple, for all the silver items to be used in various types of service, **28:15** for the gold lampstands and their gold lamps, including the weight of each lampstand and its lamps, for the silver lampstands, including the weight of each lampstand and its lamps, according to the prescribed use of each lampstand, **28:16** for the gold used in the display tables, including the amount to be used in each table, for the silver to be used in the silver tables, **28:17** for the pure gold used for the meat forks, bowls, and jars, for the small gold bowls, including the weight for each bowl, for the small silver bowls, including the weight for each bowl, **28:18** and for the refined gold of the incense altar.

He gave him the blueprint for the seat of the gold cherubim that spread their wings and provide shelter for the ark of the LORD’s covenant.

28:19 David said, “All of this I put in writing as the LORD directed me and gave me insight regarding the details of the blueprints.”

28:20 David said to his son Solomon: “Be strong and brave! Do it! Don’t be afraid and don’t panic! For the LORD God, my God, is with you. He will not leave you or abandon you before all the work for the service of the LORD’s temple is finished. **28:21** Here are the divisions of the priests and Levites who will perform all the service of God’s temple. All the willing and skilled men are ready to assist you in all the work and perform their service. The officials and all the people are ready to follow your instructions.”

第二十九章

百姓为建殿的奉献

- 1 大卫王对会众说、我儿子所罗门是 神特选的、还年幼娇嫩、这工程甚大、因为这殿不是为人、乃是为耶和華 神建造的。
- 2 我为我 神的殿已经尽力、预备金子作金器、银子作银器、铜作铜器、铁作铁器、木作木器、还有红玛瑙可镶嵌的宝石、彩石和一切的宝石、并许多汉白玉。
- 3 且因我心中爱慕我 神的殿、就在预备建造圣殿的材料之外、又将我自己积蓄的金银献上、建造我 神的殿。
- 4 就是俄斐金三千他连得、精链的银子七千他连得、以贴殿墙。
- 5 金子作金器、银子作银器、并藉匠人的手制造一切。今日有谁乐意将自己献给耶和華呢。
- 6 于是众族长、和以色列各支派的首领、千夫长、百夫长、并监管王工的官长、都乐意献上。
- 7 他们为 神殿的使用、献上金子五千他连得、零一万达利克、银子一万他连得、铜一万八千他连得、铁十万他连得。
- 8 凡有宝石的都交给革顺人耶歇、送入耶和華殿的府库。
- 9 因这些人诚心乐意献给耶和華、百姓就欢喜、大卫王也大大欢喜。

大卫称颂耶和華

- 10 所以大卫在会众面前称颂耶和華、说、耶和華我们的父、以色列的 神是应当称颂、直到永永远远的。
- 11 耶和華阿、尊大、能力、荣耀、强胜、威严都是你的、凡天上地下的、都是你的、国度、也是你的、并且你为至高、为万有之首。
- 12 丰富尊荣都从你而来、你也治理万物、在你手里有大能大力、使人尊大强盛都出于你。
- 13 我们的 神阿、现在我们感谢你、赞美你荣耀之名。
- 14 我算甚么、我的民算甚么、竟能如此乐意奉献、因为万物都从你而来、我们把从你而得的献给你。
- 15 我们在你面前是客旅、是寄居的、与我们列祖一样、我们在世的日子如影儿、不能长存。〔或作没有长存的指望〕

The People Contribute to the Project

29:1 King David said to the entire assembly: “My son Solomon, the one whom God has chosen, is just an inexperienced young man, and the task is great, for this palace is not for man, but for the LORD God. **29:2** So I have made every effort to provide what is needed for the temple of my God, including the gold, silver, bronze, iron, wood, as well as a large amount of onyx, settings of antimony and other stones, all kinds of precious stones, and alabaster. **29:3** Now, to show my commitment to the temple of my God, I donate my personal treasure of gold and silver to the temple of my God, in addition to all that I have already supplied for this holy temple. **29:4** This includes three thousand units of gold from Ophir and seven thousand units of refined silver for overlaying the walls of the buildings, **29:5** for gold and silver items, and for all the work of the craftsmen. Who else wants to contribute to the LORD today?”

29:6 The leaders of the families, the leaders of the Israelite tribes, the commanders of units of a thousand and a hundred, and the supervisors of the king's work contributed willingly. **29:7** They donated for the service of God's temple five thousand units and ten thousand darics of gold, ten thousand units of silver, eighteen thousand units of bronze, and one hundred thousand units of iron. **29:8** All who possessed precious stones donated them to the treasury of the LORD's temple, which was under the supervision of Jehiel the Gershonite. **29:9** The people were delighted with their donations, for they contributed to the LORD with a willing attitude; King David was also very happy.

David Praises the Lord

29:10 David praised the LORD before the entire assembly:

“O LORD God of our father Israel, you deserve praise forevermore! **29:11** O LORD, you are great, mighty, majestic, magnificent, glorious, and sovereign over all the sky and earth! You have dominion and exalt yourself as the ruler of all. **29:12** You are the source of wealth and honor; you rule over all. You possess strength and might to magnify and give strength to all. **29:13** Now, our God, we give thanks to you and praise your majestic name.

29:14 “But who am I and who are my people, that we should be in a position to contribute this much? Indeed, everything comes from you, and we have simply given back to you what is yours. **29:15** For we are resident foreigners and nomads in your presence, like all our ancestors; our days are like a

- 16 耶和華我們的 神阿、我們豫備這許多材料、要為你的聖名建造殿宇、都是從你而來、都是屬你的。
- 17 我的 神阿、我知道你察驗人心、喜悅正直。我以正直的心乐意献上這一切物、現在我喜歡見你的民、在這裡都乐意奉獻與你。
- 18 耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的 神阿、求你使你的民、常存這樣的心思意念、堅定他們的心歸向你。
- 19 又求你賜我兒子所羅門誠實的心、遵守你的命令、法度、律例、成就這一切的事、用我所豫備的建造殿宇。
- 20 大衛對全會眾說、你們應當稱頌耶和華你們的 神。於是會眾稱頌耶和華他們列祖的 神、低頭拜耶和華與王。

大衛立所羅門為王

- 21 次日、他們向耶和華獻平安祭和燔祭、就是獻公牛一千只、公綿羊一千只、羊羔一千只、並同獻的奠祭、又為以色列眾人獻許多的祭、那日他們在耶和華面前吃喝、大大歡樂。
- 22 他們奉耶和華的命、再膏大衛的兒子所羅門作王、又膏撒督作祭司。
- 23 於是所羅門坐在耶和華所賜的位上、接續他父親大衛作王、萬事亨通、以色列眾人都都聽從他。
- 24 眾首領和勇士、並大衛王的眾子、都順服所羅門王。
- 25 耶和華使所羅門在以色列眾人眼前甚為尊大、極其威嚴、勝過在他以前的以色列王。

大衛壽終

- 26 耶西的兒子大衛作以色列眾人的王。
- 27 作王共四十年、在希伯倫作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。
- 28 他年紀老邁、日子滿足、享受豐富、尊榮、就死了、他兒子所羅門接續他作王。
- 29 大衛王始終的事、都寫在先見撒母耳的書上和先知拿單並先見迦得的書上。
- 30 他的國事、和他的勇力、以及他和以色列並列國所經過的事、都寫在這書上。

shadow on the earth, without security. **29:16** O LORD our God, all this wealth, which we have collected to build a temple for you to honor your holy name, comes from you; it all belongs to you. **29:17** I know, my God, that you examine thoughts and are pleased with integrity. With pure motives I contribute all this; and now I look with joy as your people who have gathered here contribute to you. **29:18** O LORD God of our ancestors Abraham, Isaac, and Israel, maintain the motives of your people and keep them devoted to you. **29:19** Make my son Solomon willing to obey your commands, rules, and regulations, and to complete building the palace for which I have made preparations.”

29:20 David told the entire assembly: “Praise the LORD your God!” So the entire assembly praised the LORD God of their ancestors; they bowed down and stretched out flat on the ground before the LORD and the king.

David Designates Solomon King

29:21 The next day they made sacrifices and offered burnt sacrifices to the LORD (a thousand bulls, a thousand rams, a thousand lambs), along with their accompanying drink offerings and many other sacrifices for all Israel. **29:22** They held a feast before the LORD that day and celebrated.

Then they designated Solomon, David’s son, as king a second time; before the LORD they anointed him as ruler and Zadok as priest. **29:23** Solomon sat on the LORD’s throne as king in place of his father David; he was successful and all Israel was loyal to him. **29:24** All the officers and warriors, as well as all of King David’s sons, pledged their allegiance to King Solomon. **29:25** The LORD greatly magnified Solomon before all Israel and bestowed on him greater majesty than any king of Israel before him.

David’s Reign Comes to an End

29:26 David son of Jesse reigned over all Israel. **29:27** He reigned over Israel forty years; he reigned in Hebron seven years and in Jerusalem thirty-three years. **29:28** He died at a good old age, having enjoyed long life, wealth, and honor. His son Solomon succeeded him. **29:29** King David’s accomplishments, from start to finish, are recorded in the Annals of Samuel the prophet, the Annals of Nathan the prophet, and the Annals of Gad the prophet. **29:30** Recorded there are all the facts about his reign and accomplishments, and an account of the events that involved him, Israel, and all the neighboring kingdoms.

历代志下

2 Chronicles

第一章

耶和华赐所罗门智慧

- 1 大卫的儿子所罗门、国位坚固、耶和华他的神与他同在、使他甚为尊大。
- 2 所罗门吩咐以色列众人、就是千夫长、百夫长、审判官、首领与族长都来。
- 3 所罗门和会众都往基遍的邱坛去、因那里有神与会幕、就是耶和华仆人摩西在旷野所制造的。
- 4 只是神的约柜、大卫已经从基列耶琳搬到他所豫备的地方、因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕。
- 5 并且户珥的孙子乌利的儿子比撒列所造的铜坛、也在基遍耶和华的会幕前。所罗门和会众都就近坛前。
- 6 所罗门上到耶和华面前会幕的铜坛那里、献一千牺牲为燔祭。
- 7 当夜神向所罗门显现、对他说、你愿我赐你甚么、你可以求。
- 8 所罗门对神说、你曾向我父大卫大施慈爱、使我接续他作王。
- 9 耶和华神阿、现在求你成就向我父大卫所应许的话、因你立我作这民的王、他们如同地上尘沙那样多。
- 10 求你赐我智慧聪明、我好在这民前出入、不然、谁能判断这众多的民呢。
- 11 神对所罗门说、我已立你作我民的王、你既有这心意、并不求钱财丰富尊荣、也不求灭绝那恨你之人的性命、又不求大寿数、只求智慧聪明好判断我的民。
- 12 我必赐你智慧聪明、也必赐你钱财丰富尊荣、在你以前的列王、都没有这样、在你以后也必没有这样的。
- 13 于是所罗门从基遍邱坛会幕前、回到耶路撒冷、治理以色列人。

The Lord Gives Solomon Wisdom

1:1 Solomon son of David solidified his royal authority, for the LORD his God was with him and greatly magnified him.

1:2 Solomon addressed all Israel, including those who commanded units of a thousand and a hundred, the judges, and all the leaders of all Israel who were heads of families. **1:3** Solomon and the entire assembly went to the worship center in Gibeon, for the tent where they met God was located there, which Moses the LORD's servant had made in the desert. **1:4** (Now David had brought up the ark of God from Kiriath Jearim to the place he had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem. **1:5** But the bronze altar made by Bezalel son of Uri, son of Hur, was in front of the LORD's tabernacle. Solomon and the entire assembly prayed to him there.) **1:6** Solomon went up to the bronze altar before the LORD which was at the meeting tent, and he offered up a thousand burnt sacrifices.

1:7 That night God appeared to Solomon and said to him, "Tell me, what I should give you?" **1:8** Solomon replied to God, "You demonstrated great loyalty to my father David and have made me king in his place. **1:9** Now, LORD God, may your promise to my father David be realized, for you have made me king over a great nation as numerous as the dust of the earth. **1:10** Now give me wisdom and discernment so I can effectively lead this nation. Otherwise no one is able to make judicial decisions for this great nation of yours."

1:11 God said to Solomon, "Because you desire this, and did not ask for riches, wealth, and honor, or for vengeance on your enemies, and because you did not ask for long life, but requested wisdom and discernment so you can make judicial decisions for my people over whom I have made you king, **1:12** you are granted wisdom and discernment. Furthermore I am giving you riches, wealth, and honor surpassing that of any king before or after you."

1:13 Solomon left the meeting tent at the worship center in Gibeon and went to Jerusalem, where he reigned over Israel.

所罗门的财富

- 14 所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆、马兵一万二千名、安置在屯车的城邑、和耶路撒冷、就是王那里。
- 15 王在耶路撒冷、使金银多如石头、香柏木多如高原的桑树。
- 16 所罗门的马是从埃及带来的，是王的商人一群一群按著定价买来的。
- 17 他们从埃及买来的车、每辆价银七百舍客勒、马每匹一百五十舍客勒、赫人诸王和亚兰诸王所买的车马、也是按这价值经他们手买来的。

第二章

所罗门收集建殿的材料

- 1 所罗门定意为耶和华的名建造殿宇、又为自己的国建造宫室。
- 2 所罗门就挑选七万扛抬的、八万在山上凿石头的、三千六百督工的。
- 3 所罗门差人去见推罗王希兰说、你曾运香柏木与我父大卫建宫居住、求你也这样待我。
- 4 我要为耶和华我神的名建造殿宇、分别为圣献给他、在他面前焚烧美香、常摆陈设饼、每早晚、安息日、月朔、并耶和华我们神所定的节期献燔祭、这是以色列人永远的定例。
- 5 我所要建造的殿宇甚大、因为我们的神至大、超乎诸神。
- 6 天和天上的天、尚且不足他居住的、谁能为他建造殿宇呢、我是谁、能为他建造殿宇么、不过在他面前烧香而已。
- 7 现在求你差一个巧匠来、就是善用金、银、铜、铁、和紫色朱红色蓝色线、并精于雕刻之工的巧匠、与我父大卫在犹太和耶路撒冷所预备的巧匠一同作工。
- 8 又求你从利巴嫩运些香柏木、松木、檀香木、到我这里来、因我知道你的仆人善于砍伐利巴嫩的树木、我的仆人也必与你的仆人同工。
- 9 这样、可以给我豫备许多的木料、因我要建造的殿宇、高大出奇。

Solomon's Wealth

1:14 Solomon accumulated chariots and horses. He had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses. He kept them in assigned cities and in Jerusalem. 1:15 The king made silver and gold as plentiful in Jerusalem as stones; cedar was as plentiful as sycamore fig trees are in the lowlands. 1:16 Solomon acquired his horses from Egypt and from Que; the king's traders purchased them from Que. 1:17 They paid six hundred silver pieces for each chariot from Egypt, and one hundred fifty silver pieces for each horse. They also sold chariots and horses to all the kings of the Hittites and to the kings of Syria.

Solomon Gathers Building Materials for the Temple

2:1 (1:18) Solomon ordered a temple to be built to honor the LORD, as well as a royal palace for himself. 2:2 (2:1) Solomon had seventy thousand common laborers and eighty thousand stonemasons in the hills, in addition to thirty-six hundred supervisors.

2:3 Solomon sent a message to King Hiram of Tyre: "Help me as you did my father David, when you sent him cedar logs for the construction of his palace. 2:4 Look, I am ready to build a temple to honor the LORD my God and to dedicate it to him in order to burn fragrant incense before him, to set out the bread that is regularly displayed, and to offer burnt sacrifices each morning and evening, and on Sabbaths, new moon festivals, and at other times appointed by the LORD our God. This is something Israel must do on a permanent basis. 2:5 I will build a great temple, for our God is greater than all gods. 2:6 Of course, who can really build a temple for him, since the sky and the highest heavens cannot contain him? Who am I that I should build him a temple! It will really be just a place to offer sacrifices before him.

2:7 "Now send me a man who is skilled in working with gold, silver, bronze, and iron, as well as purple, crimson, and violet colored fabrics, and who knows how to engrave. He will work with my skilled craftsmen here in Jerusalem and Judah, whom my father David provided. 2:8 Send me cedars, evergreens, and algum trees from Lebanon, for I know your servants are adept at cutting down trees in Lebanon. My servants will work with your servants 2:9 to supply me with large quantities of timber, for I am building a great, magnificent temple.

- 10 你的仆人砍伐树木、我必给他们打好了的小麦二万歌珥、大麦二万歌珥、酒二万罢特、油二万罢特。
- 11 推罗王希兰写信回答所罗门说、耶和华因为爱他的子民、所以立你作他们的王。
- 12 又说、创造天地的耶和华以色列的神、是应当称颂的、他赐给大卫王一个有智慧的儿子、使他有谋略聪明、可以为耶和華建造殿宇、又为自己的国建造宫室。
- 13 现在我打发一个精巧有聪明的人去、他是我父亲希兰所用的、
- 14 是但支派一个妇人的儿子、他父亲是推罗人、他善用金、银、铜、铁、石、木、和紫色蓝色朱红色线、与细麻、制造各物、并精于雕刻、又能想出各样的巧工、请你派定这人、与你的巧匠和你父我主大卫的巧匠、一同作工。
- 15 我主所说的小麦、大麦、酒、油、愿我主运来给众仆人、
- 16 我们必照你所需用的、从利巴嫩砍伐树木、扎成筏子、浮海运到约帕、你可以从那里运到耶路撒冷。
- 17 所罗门仿照他父大卫数点住在以色列地所有寄居的外邦人、共有十五万三千六百名、
- 18 使七万人扛抬材料、八万人在山上凿石头、三千六百人督理工作。

2:10 Look, I will pay your servants who cut the timber twenty thousand kors of ground wheat, twenty thousand kors of barley, one hundred twenty thousand gallons of wine, and one hundred twenty thousand gallons of olive oil.”

2:11 King Hiram of Tyre sent this letter to Solomon: “Because the LORD loves his people, he has made you their king.” 2:12 Hiram also said, “Worthy of praise is the LORD God of Israel, who made the sky and the earth! He has given David a wise son who has discernment and insight and will build a temple for the LORD, as well as a royal palace for himself. 2:13 Now I am sending you Hiram Abi, a skilled and capable man, 2:14 whose mother is a Danite and whose father is a Tyrian. He knows how to work with gold, silver, bronze, iron, stones, and wood, as well as purple, violet, white, and crimson fabrics. He knows how to do all kinds of engraving and understands any design given to him. He will work with your skilled craftsmen and the skilled craftsmen of my lord David your father. 2:15 Now let my lord send to his servants the wheat barley, olive oil, and wine he has promised; 2:16 we will get all the timber you need from Lebanon and bring it in raft-like bundles by sea to Joppa. You can then haul it on up to Jerusalem.”

2:17 Solomon took a census of all the male resident foreigners in the land of Israel, after the census his father David had taken. There were 153,600 in all. 2:18 He designated seventy thousand as common laborers, eighty thousand as stonemasons in the hills, and thirty-six hundred as supervisors to make sure the people completed the work.

第三章

圣殿的建造

- 1 所罗门就在耶路撒冷、耶和华向他父大卫显现的摩利亚山上、就是耶布斯人阿珥楠的禾场上、大卫所指定的地方、豫备好了、开工建造耶和華的殿。
- 2 所罗门作王第四年、二月初二日开工建造、
- 3 所罗门建筑 神殿的根基、乃是这样、长六十肘、宽二十肘、都按著古时的尺寸。
- 4 殿前的廊子长二十肘、与殿的宽窄一样、高一百二十肘、里面贴上精金。
- 5 大殿的墙、都用松木板遮蔽、又贴了精金、上面雕刻棕树和链子、
- 6 又用宝石装饰殿墙、使殿华美、所用的金子都是巴瓦音的金子。

The Building of the Temple

3:1 Solomon began building the LORD's temple in Jerusalem on Mount Moriah, where the LORD had appeared to his father David. This was the place that David prepared at the threshing floor of Ornan the Jebusite. 3:2 He began building on the second day of the second month of the fourth year of his reign.

3:3 Solomon laid the foundation for God's temple; its length (determined according to the old standard of measure) was ninety feet, and its width thirty feet. 3:4 The porch in front of the main hall was thirty feet long, corresponding to the width of the temple, and its height was thirty feet. He plated the inside with pure gold. 3:5 He paneled the main hall with boards made from evergreen trees and plated it with fine gold, decorated with palm trees and chains. 3:6 He decorated the temple with precious stones; the gold he used came from Parvaim.

- 7 又用金子贴殿和殿的栋梁、门槛、墙壁、门扇、墙上雕刻基路伯。
- 8 又建造至圣所、长二十肘、与殿的宽窄一样、宽也是二十肘、贴上精金、共用金子六百他连得。
- 9 金钉重五十舍客勒。楼房都贴上金子。
- 10 在至圣所按造像的法子造两个基路伯·用金子包裹·
- 11 两个基路伯的翅膀共长二十肘·这基路伯的一个翅膀长五肘、挨著殿这边的墙·那一个翅膀也长五肘、与那基路伯翅膀相接·
- 12 那基路伯的一个翅膀长五肘、挨著殿那边的墙、那一个翅膀也长五肘、与这基路伯的翅膀相接·
- 13 两个基路伯张开翅膀、共长二十肘、面向外殿而立。
- 14 又用蓝色紫色朱红色线、和细麻织幔子、在其上绣出基路伯来。
- 15 在殿前造了两根柱子、高三十五肘、每柱顶高五肘。
- 16 又照至圣所内链子的样式作链子、安在柱顶上·又作一百石榴、安在链子上·
- 17 将两根柱子立在殿前、一根在右边、一根在左边·右边的起名叫雅斤、左边的起名叫波阿斯。

第四章

- 1 他又制造一座铜坛、长二十肘、宽二十肘、高十肘。
- 2 又铸一个铜海、样式是圆的、高五肘、径十肘、围三十肘。
- 3 海周围有野瓜的样式、每肘十瓜、共有两行·是铸海的时候铸上的。〔野瓜原文作牛〕
- 4 有十二只铜牛驮海、三只向北、三只向西、三只向南、三只向东·海在牛上、牛尾向内。
- 5 海厚一掌、边如杯边、又如百合花·可容三千罢特·
- 6 又制造十个盆、五个放在右边、五个放在左边·献燔祭所用之物、都洗在其内·但海是为祭司沐浴的。

3:7 He overlaid the temple's rafters, thresholds, walls and doors with gold; he carved decorative cherubim on the walls.

3:8 He made the most holy place; its length was thirty feet, corresponding to the width of the temple, and its width thirty feet. He plated it with six hundred units of fine gold. 3:9 The gold nails weighed fifty shekels; he also plated the upper areas with gold. 3:10 In the most holy place he made two images of cherubim and plated them with gold. 3:11 The combined wing span of the cherubs was thirty feet. One of the first cherub's wings was seven and one-half feet long and touched one wall of the temple; its other wing was also seven and one-half feet long and touched one of the second cherub's wings. 3:12 Likewise one of the second cherub's wings was seven and one-half feet long and touched the other wall of the temple; its other wing was also seven and one-half feet long and touched one of the first cherub's wings. 3:13 The combined wingspan of these cherubim was thirty feet. They stood upright, facing inward. 3:14 He made the curtain out of violet, purple, crimson, and white fabrics, and embroidered on it decorative cherubim.

3:15 In front of the temple he made two pillars which had a combined length of fifty-two and one-half feet, with each having a plated capital seven and one-half feet high. 3:16 He made ornamental chains and put them on top of the pillars. He also made one hundred pomegranate-shaped ornaments and arranged them within the chains. 3:17 He set up the pillars in front of the temple, one on the right side and the other on the left. He named the one on the right Jachin, and the one on the left Boaz.

4:1 He made a bronze altar, thirty feet long, thirty feet wide, and fifteen feet high. 4:2 He also made the big bronze basin called "The Sea." It measured fifteen feet from rim to rim, was circular in shape, and stood seven and one-half feet high. Its circumference was forty-five feet. 4:3 Images of bulls were under it all the way around, ten every eighteen inches all the way around. The bulls were in two rows and had been cast with "The Sea." 4:4 "The Sea" stood on top of twelve bulls. Three faced northward, three westward, three southward, and three eastward. "The Sea" was placed on top of them, and they all faced outward. 4:5 It was four fingers thick and its rim was like that of a cup shaped like a lily blossom. It could hold 18,000 gallons. 4:6 He made ten washing basins; he put five on the south side and five on the north side. In them they rinsed the items used for burnt sacrifices; the priests washed in "The Sea."

- 7 他又照所定的样式造十个金灯台、放在殿里、五个在右边、五个在左边。
 8 又造十张桌子、放在殿里、五张在右边、五张在左边。又造一百个金碗。
 9 又建立祭司院、和大院、并院门、用铜包裹门扇。
 10 将海安在殿门的右边、就是南边。
 11 户兰又造了盆、铲、碗。这样、他为所罗门王作完了 神殿的工。
 12 所造的就是两根柱子、和柱上两个如球的顶、并两个盖柱顶的网子、
 13 和四百石榴、安在两个网子上、每网两行、盖著两个柱上如球的顶、
 14 盆座和其上的盆、
 15 海和海下的十二只牛、
 16 盆、铲子、肉锛子、与耶和華殿里的一切器皿、都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王造成的。
 17 是在约但平原、疏割和撒利但中间、藉胶泥铸成的。
 18 所罗门制造的这一切甚多、铜的轻重、无法可查。
 19 所罗门又造 神殿里的金坛、和陈设饼的桌子、
 20 并精金的灯台、和灯盏、可以照例点在内殿前。
 21 灯台上的花、和灯盏、并腊剪、都是金的、且是纯金的。
 22 又用精金制造镊子、盘子、调羹、火鼎、至于殿门、和至圣所的门扇、并殿的门扇、都是金子装饰的。

第五章

- 1 所罗门作完了耶和華殿的一切工、就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来、放在 神殿的府库里。

约柜搬进圣殿

- 2 那时所罗门将以色列的长老、各支派的首领、并以色列的族长、招聚到耶路撒冷、要把耶和華的约柜、从大卫城就是锡安运上来。
 3 于是以色列众人在七月节前、都聚集到王那里。
 4 以色列众长老来到、利未人便抬起约柜。
 5 祭司利未人将约柜运上来、又将会幕和会幕的一切圣器具都带上来。

4:7 He made ten gold lampstands according to specifications and put them in the temple, five on the right and five on the left. 4:8 He made ten tables and set them in the temple, five on the right and five on the left. He also made one hundred gold bowls. 4:9 He made the courtyard of the priests and the large enclosure and its doors; he plated their doors with bronze. 4:10 He put "The Sea" on the south side, in the southeast corner.

4:11 Hiram made the pots, shovels, and bowls. He finished all the work on God's temple he had been assigned by King Solomon. 4:12 He made the two pillars, the two bowl-shaped tops of the pillars, the latticework for the bowl-shaped tops of the two pillars, 4:13 the four hundred pomegranate-shaped ornaments for the latticework of the two pillars (each latticework had two rows of these ornaments at the bowl-shaped top of the pillar), 4:14 the ten movable stands with their ten basins, 4:15 the big bronze basin called "The Sea" with its twelve bulls underneath, 4:16 and the pots, shovels, and meat forks. All the items King Solomon assigned Hiram Abi to make for the LORD's temple were made from polished bronze. 4:17 The king had them cast in earthen foundries in the region of the Jordan between Succoth and Zarethan. 4:18 Solomon made so many of these items they did not weigh the bronze.

4:19 Solomon also made these items for God's temple: the gold altar, the tables on which the bread offered to God was kept, 4:20 the pure gold lampstands and their lamps which burned as specified at the entrance to the inner sanctuary, 4:21 the pure gold flower-shaped ornaments, lamps, and tongs, 4:22 the pure gold trimming shears, basins, pans, and censers, and the gold door sockets for the inner sanctuary (the most holy place) and for the doors of the main hall of the temple.

5:1 When Solomon had finished constructing the LORD's temple, he put the holy items that belonged to his father David (the silver, gold, and all the other articles) in the treasuries of God's temple.

Solomon Moves the Ark into the Temple

5:2 Then Solomon convened Israel's elders—all the leaders of the Israelite tribes and families—in Jerusalem, so they could witness the transfer of the ark of the LORD's covenant from the City of David (that is, Zion). 5:3 All the men of Israel assembled before the king during the festival in the seventh month. 5:4 When all Israel's elders had arrived, the Levites lifted the ark. 5:5 The priests and Levites carried the ark, the tent where God appeared to his

- 6 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众、都在约柜前献牛羊为祭、多得不可胜数。
- 7 祭司将耶和华的约柜抬进内殿、就是至圣所、放在两个基路伯的翅膀底下。
- 8 基路伯张著翅膀在约柜之上、遮掩约柜和抬柜的杠。
- 9 这杠甚长、杠头在内殿前可以看见、在殿外却不能看见、直到如今还在那里。
- 10 约柜里惟有两块石版、就是以色列人出埃及后、耶和華与他们立约的时候、摩西在何烈山所放的、除此以外、并无别物。
- 11 当时在那里所有的祭司、都已自洁、并不分班供职。
- 12 他们出圣所的时候、歌唱的利未人亚萨、希幔、耶杜顿和他们的众子众弟兄、都穿细麻布衣服、站在坛的东边、敲钹、鼓瑟、弹琴、同著他们有一百二十个祭司吹号。
- 13 吹号的、歌唱的、都一齐发声、声合为一、赞美感谢耶和華、吹号、敲钹、用各种乐器、扬声赞美耶和華说、耶和華本为善、他的慈爱永远长存、那时耶和華的殿有云充满、
- 14 甚至祭司不能站立供职、因为耶和華的荣光充满了 神的殿。

第六章

- 1 那时所罗门说、耶和華曾说他必住在幽暗之处。
- 2 但我已经建造殿宇、作你的居所、为你永远的住处。
- 3 王转脸为以色列会众祝福、以色列会众都站立。
- 4 所罗门说、耶和華以色列的神、是应当称颂的、因他亲口向我父大卫所应许的、也亲手成就了。
- 5 他说、『自从我领我民出埃及地以来、我未曾在以色列众支派中选择一城、建造殿宇、为我名的居所、也未曾拣选一人作我民以色列的君。
- 6 但选择耶路撒冷为我名的居所、又拣选大卫治理我民以色列。』
- 7 所罗门说、我父大卫曾立意要为耶和華以色列神的名建殿。

people, and all the holy items in the tent. 5:6 Now King Solomon and all the Israelites who had assembled with him went on ahead of the ark and sacrificed more sheep and cattle than could be counted or numbered.

5:7 The priests brought the ark of the LORD's covenant to its assigned place in the inner sanctuary of the temple, in the most holy place under the wings of the cherubs. 5:8 The cherubs' wings extended over the place where the ark sat; the cherubs overshadowed the ark and its poles. 5:9 The poles were so long the ends of them extending out from the ark were visible from in front of the inner sanctuary, but they could not be seen from beyond that point. They have remained there to this very day. 5:10 There was nothing in the ark except the two tablets Moses had placed there in Horeb. (It was there that the LORD made an agreement with the Israelites after he brought them out of the land of Egypt.)

5:11 The priests left the holy place. All the priests who participated had consecrated themselves, no matter which division they represented. 5:12 All the Levites who were musicians, including Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and relatives, wore linen. They played cymbals and stringed instruments as they stood east of the altar. They were accompanied by one hundred twenty priests who blew trumpets. 5:13 The trumpeters and musicians played together, praising and giving thanks to the LORD. Accompanied by trumpets, cymbals, and other instruments, they loudly praised the LORD, singing: "Certainly he is good; certainly his loyal love endures!" Then a cloud filled the LORD's temple. 5:14 The priests could not carry out their duties because of the cloud; the LORD's splendor filled God's temple.

6:1 Then Solomon said, "The LORD has said that he lives in thick darkness. 6:2 O LORD, I have built a lofty temple for you, a place where you can live permanently." 6:3 Then the king turned around and pronounced a blessing over the whole Israelite assembly as they stood there. 6:4 He said, "The LORD God of Israel is worthy of praise because he has fulfilled what he promised my father David. 6:5 He told David, 'Since the day I brought my people out of the land of Egypt, I have not chosen a city from all the tribes of Israel to build a temple in which to live. Nor did I choose a man as leader of my people Israel. 6:6 But now I have chosen Jerusalem as a place to live, and I have chosen David to lead my people Israel.' 6:7 Now my father David had a strong desire to build a temple to honor the LORD God of Israel. 6:8 The LORD told my father David, 'It is right for you to have a strong desire to build a temple to

- 8 耶和華却對我父大衛說、你立意要為我的名建殿、這意思甚好。
- 9 只是你不可建殿、惟你所生的兒子必為我名建殿。
- 10 現在耶和華成就了他所應許的話、使我接續我父大衛坐以色列的國位、是照耶和華所說的、又為耶和華以色列神的名建造了殿。
- 11 我將約櫃安置在其中、櫃內有耶和華的約、就是他与以色列人所立的約。
- 12 所羅門當著以色列會眾、站在耶和華的壇前、舉起手來。
- 13 所羅門曾造一個銅台、長五肘、寬五肘、高三肘、放在院中、就站在台上、當著以色列的會眾跪下、向天舉手、
- 14 說、耶和華以色列的神阿、天上地下沒有神可比你的、你向那尽心行在你面前的僕人守約施慈愛。
- 15 向你僕人我父大衛所應許的話、現在應驗了、你親口應許、親手成就、正如今日一樣。
- 16 耶和華以色列的神阿、你所應許你僕人我父大衛的話、說、你的子孫若謹慎自己的行为、遵守我的律法、像你在我面前所行的一樣、就不斷人坐以色列的國位、現在求你應驗這話。
- 17 耶和華以色列的神阿、求你成就向你僕人大衛所應許的話。
- 18 神果真與世人同住在地上麼、看哪、天和天上的天、尚且不足你居住的、何況我所建的這殿呢。
- 19 惟求耶和華我的神、垂顧僕人的禱告祈求、俯聽僕人在你面前的祈禱呼求。
- 20 愿你晝夜看顧這殿、就是你應許立為你名的居所、求你垂聽僕人向此處禱告的話。
- 21 你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候、求你從天上你的居所垂聽、垂聽而赦免。
- 22 人若得罪鄰舍、有人叫他起誓、他來到這殿、在你的壇前起誓。
- 23 求你從天上垂聽、判斷你的僕人、定惡人有罪、照他所行的報應在他頭上、定义人有理、照他的義賞賜他。
- 24 你的民以色列若得罪你、敗在仇敵面前、又回心轉意承認你的名、在這殿里向你祈求禱告、

honor me. 6:9 But you will not build the temple; your very own son will build the temple for my honor.' 6:10 The LORD has kept the promise he made. I have taken my father David's place and have occupied the throne of Israel, as the LORD promised. I have built this temple for the honor of the LORD God of Israel 6:11 and set up in it a place for the ark containing the covenant the LORD made with the Israelites."

6:12 He stood before the altar of the LORD in front of the entire assembly of Israel and spread out his hands. 6:13 Solomon had made a bronze platform and had placed it in the middle of the enclosure. It was seven and one-half feet long, seven and one-half feet wide, and four and one-half feet high. He stood on it and then got down on his knees in front of the entire assembly of Israel. He spread out his hands toward the sky, 6:14 and prayed: "O LORD God of Israel, there is no god like you in heaven or on earth! You maintain covenantal loyalty to your servants who obey you with sincerity. 6:15 You have kept your word to your servant, my father David; this very day you have fulfilled what you promised. 6:16 Now, O LORD God of Israel, keep the promise you made to your servant, my father David, when you said, 'You will never fail to have a successor ruling before me on the throne of Israel, provided that your descendants watch their step and obey my law as you have done.' 6:17 Now, O LORD God of Israel, may the promise you made to your servant David be realized.

6:18 "God does not really live with mankind on the earth! Look, if the sky and the highest heaven cannot contain you, how much less this temple I have built! 6:19 But respond favorably to your servant's prayer and his request for help, O LORD my God. Answer the desperate prayer your servant is presenting to you. 6:20 Night and day may you watch over this temple, the place where you promised you would live. May you answer your servant's prayer for this place. 6:21 Respond to the requests of your servant and your people Israel for this place. Hear from your heavenly dwelling place and respond favorably and forgive.

6:22 "When someone is accused of sinning against his neighbor and the latter pronounces a curse on the alleged offender before your altar in this temple, 6:23 listen from heaven and make a just decision about your servants' claims. Condemn the guilty party, declare the other innocent, and give both of them what they deserve.

6:24 "If your people Israel are defeated by an enemy because they sinned against you, and then they come back to you, renew their allegiance to you, and pray for your help before you in this temple, 6:25

- 25 求你从天上垂听、赦免你民以色列的罪、使他们归回你赐给他们和他们列祖之地。
- 26 你的民因得罪你、你惩罚他们、使天闭塞不下雨、他们若向此处祷告、承认你的名、离开他们的罪。
- 27 求你在天上垂听、赦免你仆人和你民以色列的罪、将当行的善道、指教他们、且降雨在你的地、就是你赐给你民为业之地。
- 28 国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱、或有仇敌犯境、围困城邑、无论遭遇甚么灾祸疾病。
- 29 你的民以色列、或是众人、或是一人、自觉灾祸甚苦、向这殿举手、无论祈求甚么、祷告甚么、
- 30 求你从天上你的居所垂听赦免、你是知道人心的、要照各人所行的待他们、（惟有你知道世人的心）
- 31 使他们在你赐给我们列祖之地上一生一世敬畏你、遵行你的道。
- 32 论到不属你民以色列的外邦人、为你的大名、和大能的手、并伸出来的膀臂、从远方而来、向这殿祷告。
- 33 求你从天上你的居所垂听、照著外邦人所祈求的而行、使天下万民都认识你的名、敬畏你、像你的民以色列一样、又使他們知道我建造的这殿、是称为你名下的。
- 34 你的民若奉你的差遣、无论往何处去、与仇敌争战、向你所选择的城、与我为你名所建造的殿祷告。
- 35 求你从天上垂听他们的祷告祈求、使他们得胜。
- 36 你的民若得罪你、（世上没有不犯罪的人）你向他们发怒、将他们交给仇敌掳到或远或近之地。
- 37 他们若在掳到之地想起罪来、回心转意、恳求你说、我们有罪了、我们悖逆了、我们作恶了。
- 38 他们若在掳到之地尽心尽性归服你、又向自己的地、就是你赐给他们列祖之地、和你所选择的城、并我为你名所建造的殿祷告。
- 39 求你从天上你的居所垂听你民的祷告祈求、为他们伸冤、赦免他们的过犯。

then listen from heaven, forgive the sin of your people Israel, and bring them back to the land you gave to them and their ancestors.

6:26 “The time will come when the skies are shut up tightly and no rain falls because your people sinned against you. When they direct their prayers toward this place, renew their allegiance to you, and turn away from their sin because you punish them, **6:27** then listen from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Certainly you will then teach them the right way to live and send rain on your land that you have given your people to possess.

6:28 “The time will come when the land suffers from a famine, a plague, blight, and disease, or a locust invasion, or when their enemy lays siege to the cities of the land, or when some other type of plague or epidemic occurs. **6:29** When all your people Israel pray and ask for help, as they acknowledge their intense pain and spread out their hands toward this temple, **6:30** then listen from your heavenly dwelling place, forgive their sin, and act favorably toward each one based on your evaluation of their motives. (Indeed you are the only one who can correctly evaluate the motives of all people.) **6:31** Then they will honor you by obeying you throughout their lifetimes as they live on the land you gave to our ancestors.

6:32 “Foreigners, who do not belong to your people Israel, will come from a distant land because of your great reputation and your ability to accomplish mighty deeds; they will come and direct their prayers toward this temple. **6:33** Then listen from your heavenly dwelling place and answer all the prayers of the foreigners. Then all the nations of the earth will acknowledge your reputation, obey you like your people Israel do, and recognize that this temple I built belongs to you.

6:34 “When you direct your people to march out and fight their enemies, and they direct their prayers to you toward this chosen city and this temple I built for your honor, **6:35** then listen from heaven to their prayers for help and vindicate them.

6:36 “The time will come when your people will sin against you (for there is no one who does not sin!) and you will be angry at them and deliver them over to their enemies, who will take them as prisoners to their land, whether far away or close by. **6:37** When your people come to their senses in the land where they are held prisoner, they will repent and beg for your mercy in the land of their imprisonment, admitting, ‘We have sinned and gone astray, we have done evil!’ **6:38** When they return to you with all their heart and being in the land where they are held prisoner and direct their prayers toward the land you gave to their ancestors, your chosen city, and the temple I built for your honor, **6:39** then listen from your heavenly dwelling place to their prayers for help, vindicate them, and forgive your sinful people.

- 40 我的 神阿、现在求你睁眼看、侧耳听、在此处所献的祷告。
- 41 耶和華 神阿、求你起来、和你有能力的约柜、同人安息之所。耶和華 神阿、愿你的祭司披上救恩、愿你的圣民蒙福欢乐。
- 42 耶和華 神阿、求你不要厌弃你的受膏者、要记念向你仆人大卫所施的慈爱。

6:40 “Now, my God, may you be attentive and responsive to the prayers offered in this place. 6:41 Now ascend, O LORD God, to your resting place, you and the ark of your strength! May your priests, O LORD God, experience your deliverance! May your loyal followers rejoice in the prosperity you give! 6:42 O LORD God, do not reject your chosen ones! Remember the faithful promises you made to your servant David!”

第七章

所罗门奉献圣殿

- 1 所罗门祈祷已毕、就有火从天上降下来、烧尽燔祭和别的祭。耶和華的荣光充满了殿。
- 2 因耶和華的荣光充满了耶和華殿、所以祭司不能进殿。
- 3 那火降下、耶和華的荣光在殿上的时候、以色列众人看见、就在铺石地俯伏叩拜、称谢耶和華说、耶和華本为善、他的慈爱永远长存。
- 4 王和众民在耶和華面前献祭。
- 5 所罗门王用牛二万二千、羊十二万献祭。这样、王和众民为 神的殿行奉献之礼。
- 6 祭司侍立、各供其职。利未人也拿著耶和華的乐器、就是大卫王造出来、藉利未人颂赞耶和華的。（他的慈爱永远长存）祭司在众人面前吹号、以色列人都站立。
- 7 所罗门因他所造的铜坛、容不下燔祭、素祭和脂油、便将耶和華殿前院子当中分别为圣、在那里献燔祭和平安祭性的脂油。
- 8 那时所罗门和以色列众人、就是从哈马口直到埃及小河所有的以色列人、都聚集、成为大会、守节七日。
- 9 第八日设立严肃会、行奉献坛的礼七日、守节七日。
- 10 七月二十三日、王遣散众民、他们因见耶和華向大卫和所罗门与他民以色列所施的恩惠、就都心中喜乐、各归各家去了。

Solomon Dedicates the Temple

7:1 When Solomon finished praying, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the LORD's splendor filled the temple. 7:2 The priests were unable to enter the LORD's temple because the LORD's splendor filled the LORD's temple. 7:3 When all the Israelites saw the fire come down and the LORD's splendor over the temple, they got on their knees with their faces downward toward the pavement. They worshiped and gave thanks to the LORD, saying, “Certainly he is good; certainly his loyal love endures!”

7:4 The king and all Israel were presenting sacrifices to the LORD. 7:5 King Solomon sacrificed twenty-two thousand cattle and one hundred twenty thousand sheep. Then the king and all the people dedicated God's temple. 7:6 The priests stood in their assigned spots, along with the Levites who had the musical instruments used for praising the LORD. (These were the ones King David made for giving thanks to the LORD and which were used by David when he offered praise, saying, “Certainly his loyal love endures.”) Opposite the Levites, the priests were blowing the trumpets, while all Israel stood there. 7:7 Solomon consecrated the middle of the courtyard that is in front of the LORD's temple. He offered burnt sacrifices, grain offerings, and the fat from the peace offerings there, because the bronze altar that Solomon had made was too small to hold all these offerings. 7:8 At that time Solomon and all Israel with him celebrated a festival for seven days. This great assembly included people from Lebo Hamath in the north to the Stream of Egypt in the south. 7:9 On the eighth day they held an assembly, for they had dedicated the altar for seven days and celebrated the festival for seven more days. 7:10 On the twenty-third day of the seventh month, Solomon sent the people home. They left happy and contented because of the good the LORD had done for David, Solomon, and his people Israel.

耶和華給所羅門的應許和警告

- 11 所羅門造成了耶和華殿和王宮，在耶和華殿和王宮凡他心中所要作的，都順順利利地作成了。
- 12 夜間耶和華向所羅門顯現，對他說，我已听了你的禱告，也選擇這地方作為祭祀我的殿宇。
- 13 我若使天閉塞不下雨，或使蝗蟲吃這地的出產，或使瘟疫流行在我民中，
- 14 這稱為我名下的子民，若是自卑、禱告、尋求我的面、轉離他們的惡行，我必從天上垂聽、赦免他們的罪，醫治他們的地。
- 15 我必睜眼看、側耳聽，在此處所獻的禱告。
- 16 現在我已選擇這殿，分別為聖，使我的名永在其中，我的眼我的心也必常在那里。
- 17 你若在我面前效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，
- 18 我就必堅固你的國位，正如我与你父大衛所立的約、說、你的子孫必不斷人作以色列的王。
- 19 倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例滅命、去事奉敬拜別神，
- 20 我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來，並且我為己名所分別為聖的殿，也必舍棄不顧，使他在萬民中作笑談、被讥消。
- 21 這殿雖然甚高，將來經過的人必驚訝說、耶和華為何向這地和這殿如此行呢。
- 22 人必回答說、是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神，就是領他們出埃及地的神、去亲近別神、敬拜事奉他，所以耶和華使這一切災禍臨到他們。

第八章

建設與貿易

- 1 所羅門建造耶和華殿和王宮，二十年才完畢了。
- 2 以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑，使以色列人住在那里。
- 3 所羅門往哈馬瑣巴去，攻取了那地方。
- 4 所羅門建造曠野里的達莫，又建造、哈馬所有的積貨城。
- 5 又建造上伯和倉下伯和倉，作為保障，都有牆、有門、有門。
- 6 又建造巴拉和所有的積貨城，并屯車輛馬兵的城、與耶路撒冷利巴嫩以及自己治理的全國中所願意建造的。

The Lord Gives Solomon a Promise and a Warning

7:11 After Solomon finished building the LORD's temple and the royal palace, and accomplished all his plans for the LORD's temple and his royal palace, 7:12 the LORD appeared to Solomon at night and said to him: "I have answered your prayer and chosen this place to be my temple where sacrifices are to be made. 7:13 When I close up the sky so that it doesn't rain, or command locusts to devour the land's vegetation, or send a plague among my people, 7:14 if my people, who belong to me, humble themselves, pray, seek to please me, and repudiate their sinful practices, then I will respond from heaven, forgive their sin, and heal their land. 7:15 Now I will be attentive and responsive to the prayers offered in this place. 7:16 Now I have chosen and consecrated this temple by making it my permanent home; I will be constantly present there. 7:17 You must serve me as your father David did. Do everything I commanded and obey my rules and regulations. 7:18 Then I will establish your dynasty, just as I promised your father David, 'You will not fail to have a successor ruling over Israel.'

7:19 "But if you people ever turn away from me, fail to obey the regulations and rules I instructed you to keep, and decide to serve and worship other gods, 7:20 then I will remove you from my land I have given you, I will abandon this temple I have consecrated with my presence, and I will make you an object of mockery and ridicule among all the nations. 7:21 As for this temple, which was once majestic, everyone who passes by it will be shocked and say, 'Why did the LORD do this to this land and this temple?' 7:22 Others will then answer, 'Because they abandoned the LORD God of their ancestors, who led them out of Egypt. They embraced other gods whom they worshiped and served. That is why he brought this disaster down on them.'"

Building Projects and Commercial Efforts

8:1 After twenty years, during which Solomon built the LORD's temple and his royal palace, 8:2 Solomon rebuilt the cities that Hiram had given him and settled Israelites there. 8:3 Solomon went to Hamath Zobah and seized it. 8:4 He built up Tadmor in the wilderness and all the storage cities he had built in Hamath. 8:5 He made upper Beth Horon and lower Beth Horon fortified cities with walls and strong gates, 8:6 and built up Baalath, all the storage cities that belonged to him, and all the cities where chariots and horses were kept. He built whatever he wanted in Jerusalem, Lebanon, and throughout his entire kingdom.

- 7 至于国中所剩下不属以色列人的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
8 就是以以色列人未曾灭绝的、所罗门挑取他们的后裔作服苦的奴仆、直到今日。
9 惟有以色列人、所罗门不使他们当奴仆作工、乃是作他的战士、军长的统领、车兵长、马兵长。
10 所罗门王有二百五十督工的、监管工人。
- 11 所罗门将法老的女儿带出大卫城、上到为他建造的宫里、因所罗门说、耶和華约柜所到之处、都为圣地、所以我的妻不可住在以色列王大卫的宫里。
- 12 所罗门在耶和華的坛上、就是在廊子前他所筑的坛上、与耶和華献燔祭、
13 又遵著摩西的吩咐在安息日、月朔、并一年三节、就是除酵节、七七节、住棚节、献每日所当献的祭。
14 所罗门照著他父大卫所定的例、派定祭司的班次、使他们各供己事、又使利未人各尽其职、赞美耶和華、在祭司面前作每日所当作的、又派守门的按著班次看守各门、因为神人大卫是这样吩咐的。
15 王所吩咐众祭司和利未人的、无论是管府库、或办别的事、他们都不违背。
- 16 所罗门建造耶和華的殿、从立根基直到成功的日子、工料俱备。这样、耶和華的殿全然完毕。
- 17 那时所罗门往以东地靠海的以旬迦别和以禄去。
18 希兰差遣他的臣仆、将船只和熟悉泛海的仆人、送到所罗门那里、他们同著所罗门的仆人到了俄斐、得了四百五十他连得金子、运到所罗门王那里。

第九章

所罗门招待示巴女王

- 1 示巴女王听见所罗门的名声、就来到耶路撒冷要用难解的话试问所罗门、跟随他的人甚多、又有骆驼驮著香料、宝石、和许多金子、他来见了所罗门、就把心里所有的、对所罗门都说出来。

8:7 Now several non-Israelite peoples were left in the land after the conquest of Joshua, including the Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. 8:8 Their descendants remained in the land (the Israelites were unable to wipe them out). Solomon conscripted them for his work crews and they continue in that role to this very day. 8:9 Solomon did not assign Israelites to these work crews; the Israelites served as his soldiers, officers, charioteers, and commanders of his chariot forces. 8:10 These men worked for Solomon as supervisors; there were a total of two hundred fifty men who were in charge of the people.

8:11 Solomon moved Pharaoh's daughter up from the City of David to the palace he had built for her, for he said, "My wife must not live in the palace of King David of Israel, for the places where the ark of the LORD has entered are holy."

8:12 Then Solomon offered burnt sacrifices to the LORD on the altar of the LORD which he had built in front of the temple's porch. 8:13 He observed the daily requirements for sacrifices that Moses had specified for Sabbaths, new moon festivals, and the three annual celebrations—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Temporary Shelters. 8:14 As his father David had decreed, Solomon appointed the divisions of the priests to do their assigned tasks, the Levitical orders to lead worship and help the priests with their daily tasks, and the divisions of the gatekeepers to serve at their assigned gates. This was what David the man of God had ordered. 8:15 They did not neglect any detail of the king's orders pertaining to the priests, Levites, and treasuries.

8:16 All the work ordered by Solomon was completed, from the day the foundation of the LORD's temple was laid until it was finished; the LORD's temple was completed.

8:17 Then Solomon went to Ezion Geber and to Elat on the coast in the land of Edom. 8:18 Hiram sent him ships and some of his sailors, men who were well acquainted with the sea. They sailed with Solomon's men to Ophir, and took from there four hundred fifty units of gold, which they brought to King Solomon.

Solomon Entertains a Queen

9:1 When the queen of Sheba heard about Solomon, she came to challenge him with difficult questions. She arrived in Jerusalem with a great deal of pomp, bringing with her camels carrying spices, a very large quantity of gold, and precious gems. She visited Solomon and discussed with him everything that was on her mind. 9:2 Solomon answered all her

- 2 所罗门将他所问的都答上了、没有一句不明白、不能答的。
- 3 示巴女王见所罗门的智慧、和他所建造的宫室、
- 4 席上的珍馐美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立、以及他们的衣服装饰、酒政和酒政的衣服装饰、又见他上耶和华殿的台阶、就诧异得神不守舍。
- 5 对王说、我在本国里所听见论到你的事、和你的智慧、实在是真的。
- 6 我先不信那些话、及至我来亲眼见了、才知道你的大智慧、人所告诉我的、还不到一半、你的实迹、越过我所听见的名声、
- 7 你的群臣、你的仆人、常侍立在你面前、听你智慧的话、是有福的。
- 8 耶和华你的神是应当称颂的、他喜悦你、使你坐他的国位、为耶和华你的神作王、因为你的神爱以色列人、要永远坚立他们、所以立你作他们的王、使你秉公行义。
- 9 于是示巴女王将一百二十他连得金子、和宝石、与极多的香料送给所罗门王、他送给王的香料、以后再没有这样的。
- 10 希兰的仆人、和所罗门的仆人、从俄斐运了金子来、也运了檀香木〔或作乌木下同〕和宝石来。
- 11 王用檀香木为耶和华殿和王宫作台、又为歌唱的人作琴瑟、犹大地从来没有见过这样的。
- 12 所罗门王按示巴女王所带来的还他礼物、另外照他一切所要求求的、都送给他、于是女王和他臣仆转回本国去了。

所罗门的财富

- 13 所罗门每年所得的金子、共有六百六十六他连得。
- 14 另外还有商人所进的金子、并且亚拉伯诸王、与属国的省长、都带金银给所罗门。
- 15 所罗门王用槌出来的金子打成盾牌二百面、每面用金子六百舍客勒。
- 16 又用槌出来的金子打成盾牌三百面、每面用金子三百舍客勒、都放在利巴嫩林宫里。
- 17 王用象牙制造一个大宝座、用精金包裹。
- 18 宝座有六层台阶、又有金脚凳、与宝座相连、宝座两旁有扶手、靠近扶手有两个狮子站立。
- 19 六层台阶上有十二个狮子站立、每层有两个、左边一个、右边一个、在列国中没有这样作的。

questions; there was no question too complex for the king. **9:3** When the queen of Sheba saw for herself Solomon's extensive wisdom, the palace he had built, **9:4** the food in his banquet hall, his servants and attendants in their robes, his cupbearers in their robes, and his burnt sacrifices which he presented in the LORD's temple, she was amazed. **9:5** She said to the king, "The report I heard back home about your wise sayings and insight was true. **9:6** I did not believe these things until I came and saw them with my own eyes. Indeed, I didn't hear even half the story! Your wisdom surpasses what was reported to me. **9:7** Your attendants, who stand before you at all times and hear your wise sayings, are truly happy! **9:8** The LORD your God is worthy of praise because he favored you by placing you on his throne as the one ruling on his behalf! Because of your God's love for Israel and his lasting commitment to them, he made you king over them so you may make just and right decisions." **9:9** She gave the king one hundred twenty units of gold and a very large quantity of spices and precious gems. The quantity of spices the queen of Sheba gave King Solomon has never been matched. **9:10** (Hiram's servants, aided by Solomon's servants, brought gold from Ophir, as well as algum timber and precious gems. **9:11** With the algum timber the king made steps for the LORD's temple and royal palace as well as stringed instruments for the musicians. No one had seen anything like them in the land of Judah prior to that.) **9:12** King Solomon gave the queen of Sheba everything she requested, more than what she had brought him. Then she left and returned to her homeland with her attendants.

Solomon's Wealth

9:13 Solomon received six hundred sixty-six units of gold per year, **9:14** besides what he collected from the merchants and traders. All the Arabian kings and the governors of the land also brought gold and silver to Solomon. **9:15** King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred measures of hammered gold were used for each shield. **9:16** He also made three hundred small shields of hammered gold; three hundred measures of gold were used for each of those shields. The king placed them in the Palace of the Forest of Lebanon.

9:17 The king made a large throne decorated with ivory and overlaid it with pure gold. **9:18** There were six steps leading up to the throne, and a gold footstool was attached to the throne. The throne had two armrests with a statue of a lion standing on each side. **9:19** There were twelve statues of lions on the six steps, one lion at each end of each step. There was nothing like it in any other kingdom.

- 20 所罗门王一切的饮器都是金的、利巴嫩林宫里的一切器皿都是精金的、所罗门年间、银子算不了甚么。
- 21 因为王的船只与希兰的仆人一同往他施去、他施船只三年一次装载金、银、象牙、猿猴、孔雀回来。
- 22 所罗门王的财宝与智慧胜过天下的列王。
- 23 普天下的王都求见所罗门、要听 神赐给他智慧的话。
- 24 他们各带贡物、就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马、每年有一定之例。
- 25 所罗门有套车的马四千棚、有马兵一万二千、安置在屯车的城邑和耶路撒冷、就是王那里。
- 26 所罗门统管诸王、从大河到非利土地直到埃及的边界。
- 27 王在耶路撒冷使银子多如石头、香柏木多如高原的桑树。
- 28 有人从埃及和各国为所罗门赶马群来。

所罗门终

- 29 所罗门其余的事、自始至终、不都写在先知拿单的书上、和示罗人亚希雅的豫言书上、并先见易多论尼八儿子耶罗波安的默示书上么。
- 30 所罗门在耶路撒冷作以色列众人的王、共四十年。
- 31 所罗门与他列祖同睡、葬在他父大卫城里、他儿子罗波安接续他作王。

第十章

北方各支派反叛

- 1 罗波安往示剑去、因为以色列人都到了示剑、要立他作王。
- 2 尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王、逃往埃及、住在那里、他听见这事、就从埃及回来。
- 3 以色列人打发人去请他、他就和以色列人来见罗波安、对他说、
- 4 你父亲使我们负重轭作苦工、现在求你使我们作的苦工负的重轭轻松些、我们就事奉你。
- 5 罗波安对他们说、第三日再来见我罢、民就去了。

9:20 All of King Solomon's cups were made of gold, and all the household items in the Palace of the Forest of Lebanon were made of pure gold. There were no silver items, for silver was not considered very valuable in Solomon's time. **9:21** The king had a fleet of ships manned by Hiram's men that traveled to Tarshish. Once every three years the ships from Tarshish came into port with gold, silver, ivory, apes, and peacocks.

9:22 King Solomon was wealthier and wiser than any of the kings of the earth. **9:23** All the kings of the earth wanted to visit Solomon to see him display his God-given wisdom. **9:24** Year after year visitors brought their gifts, which included items of silver, items of gold, clothes, perfume, spices, horses, and mules.

9:25 Solomon had four thousand stalls for his chariot horses and twelve thousand horses. He kept them in assigned cities and in Jerusalem. **9:26** He ruled all the kingdoms from the Euphrates River to the land of the Philistines as far as the border of Egypt. **9:27** The king made silver as plentiful in Jerusalem as stones; cedar was as plentiful as sycamore fig trees are in the lowlands. **9:28** Solomon acquired horses from Egypt and from all the lands.

Solomon's Reign Ends

9:29 The rest of the events of Solomon's reign, from start to finish, are recorded in the Annals of Nathan the Prophet, the Prophecy of Achijah the Shilonite, and the Vision of Iddo the Seer pertaining to Jeroboam son of Nebat. **9:30** Solomon ruled over all Israel from Jerusalem for forty years. **9:31** Then Solomon passed away and was buried in the city of his father David. His son Rehoboam replaced him as king.

The Northern Tribes Rebel

10:1 Rehoboam traveled to Shechem, for all Israel had gathered in Shechem to make Rehoboam king. **10:2** When Jeroboam son of Nebat heard the news, he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon. Jeroboam returned from Egypt. **10:3** They sent for him and Jeroboam and all Israel came and spoke to Rehoboam, saying, **10:4** "Your father made us work too hard! Now if you lighten the demands he made and don't make us work as hard, we will serve you." **10:5** He said to them, "Go away for three days, then return to me." So the people went away.

- 6 罗波安之父所罗门在世的日子、有侍立在他面前的老年人、罗波安王和他们商议、说、你们给我出个甚么主意、我好回覆这民。
- 7 老年人对他说、王若善待这民、使他们喜悦、用好话回覆他们、他们就永远作王的仆人。
- 8 王却不用老年人给他出的主意、就和那些与他一同长大、在他面前侍立的少年人商议、
- 9 说、这民对我说、你父亲使我们负重轭、求你使我们轻松些、你们给我出个甚么主意、我好回覆他们、
- 10 那同他长大的少年人说、这民对王说、你父亲使我们负重轭、求你使我们轻松些、王要对他们如此说、我的小拇指比我父亲的腰还粗。
- 11 我父亲使你们负重轭、我必使你们负更重的轭、我父亲用鞭子责打你们、我要用蝎子鞭责打你们。
- 12 耶罗波安和众百姓遵著罗波安王所说、你们第三日再来见我的那话、第三日他们果然来了。
- 13 罗波安王用严厉的话回覆他们、不用老年人所出的主意。
- 14 照著少年人所出的主意对他们说、我父亲使你们负重轭、我必使你们负更重的轭、我父亲用鞭子责打你们、我要用蝎子鞭责打你们。
- 15 王不肯依从百姓、这事乃出于神、为要应验耶和華藉示罗人亚希雅对尼八儿子耶罗波安所说的话。
- 16 以色列众民见王不依从他们、就对王说、我们与大卫有甚么分儿呢、与耶西的儿子并没有关涉、以色列人哪、各回各家去罢、大卫家阿、自己顾自己罢、于是、以色列众人都回自己家里去了。
- 17 惟独住在犹大城邑的以色列人、罗波安仍作他们的王。
- 18 罗波安王差遣掌管服苦之人的哈多兰往以色列人那里去、以色列人就用石头打死他、罗波安王急忙上车、逃回耶路撒冷去了。
- 19 这样、以色列人背叛大卫家、直到今日。

第十一章

- 1 罗波安来到耶路撒冷、招聚犹大家、和便雅悯家、共十八万人、都是挑选的战士、要与以色列人争战、好将国夺回再归自己。
- 2 但耶和華的话临到神人示玛雅说、

10:6 King Rehoboam consulted with the older advisers who had served his father Solomon when he had been alive. He asked them, "How do you advise me to answer these people?" 10:7 They said to him, "If you are fair to these people, grant their request, and are cordial to them, they will be your servants from this time forward." 10:8 But Rehoboam rejected their advice and consulted the young advisers who served him, with whom he had grown up. 10:9 He asked them, "How do you advise me to respond to these people who said to me, 'Lessen the demands your father placed on us?'" 10:10 The young advisers with whom he had grown up said to him, "Say this to these people who say to you, 'Your father made us work hard, but now lighten our burden'—say this to them: 'I am a lot tougher than my father! 10:11 My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with ordinary whips; I will punish you with whips that really sting your flesh.'"

10:12 Jeroboam and all the people reported to Rehoboam on the third day, just as the king had ordered when he said, "Return to me on the third day." 10:13 The king responded to the people harshly. He rejected the advice of the older men 10:14 and followed the advice of the younger ones. He said, "My father imposed heavy demands on you; I will make them even heavier. My father punished you with ordinary whips; I will punish you with whips that really sting your flesh." 10:15 The king refused to listen to the people, because God was instigating this turn of events so that he might bring to pass the prophetic announcement he had made through Achijah the Shilonite to Jeroboam son of Nebat.

10:16 When all Israel saw that the king refused to listen to them, the people answered the king, "We have no portion in David—no share in the son of Jesse! Return to your homes, O Israel! Now, look after your own dynasty, O David!" So all Israel returned to their homes. 10:17 (Rehoboam continued to rule over the Israelites who lived in the cities of Judah.) 10:18 King Rehoboam sent Hadoram, the supervisor of the work crews, out after them, but the Israelites stoned him to death. King Rehoboam managed to hop into his chariot and escape to Jerusalem. 10:19 So Israel has been in rebellion against the Davidic dynasty to this very day.

11:1 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he summoned one hundred eighty thousand skilled warriors from Judah and Benjamin to attack Israel and restore the kingdom to Rehoboam. 11:2 But the LORD told Shemaiah the prophet, 11:3 "Say this to

3 你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安、和住犹大便雅悯的以色列众人、说、
4 耶和華如此说、你们不可上去、与你们的弟兄争战、各归各家去罢、因为这事出于我。众人就听从耶和華的话、归回不去与耶罗波安争战。

耶罗波安作王

5 罗波安住在耶路撒冷、在犹大地修筑城邑。
6 为保障修筑伯利恒、以坦、提哥亚、
7 伯夙、梭哥、亚杜兰、
8 迦特、玛利沙、西弗、
9 亚多莱音、拉吉、亚西加、
10 琐拉、亚雅仑、希伯仑。这都是犹太和便雅悯的坚固城。
11 罗波安又坚固各处的保障、在其中安置军长、又预备下粮食、油、酒。
12 他在各城里预备盾牌和枪、且使城极其坚固。犹太和便雅悯都归了他。
13 以色列全地的祭司和利未人、都从四方来归罗波安。
14 利未人撇下他们的郊野和产业、来到犹太与耶路撒冷、是因耶罗波安和他的儿子拒绝他们、不许他们供祭司职分事奉耶和華。
15 耶罗波安为邱坛、为鬼魔、〔原文作公山羊〕为自己所铸造的牛犊、设立祭司。
16 以色列各支派中、凡立定心意寻求耶和華以色列神的、都随从利未人、来到耶路撒冷祭祀耶和華他们列祖的神。
17 这样、就坚固犹大国、使所罗门的儿子罗波安强盛三年、因为他们三年遵行大卫和所罗门的道。
18 罗波安娶大卫儿子耶利摩的女儿玛哈拉为妻、又娶耶西儿子以利押的女儿亚比该为妻。
19 从他生了几个儿子、就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。
20 后来又娶押沙龙的女儿玛迦、〔十三章二节作乌列的女儿米该雅〕从他生了亚比雅、亚太、细撒、示罗密。
21 罗波安娶十八个妻、立六十个妾、生二十八儿子、六十个女儿、他却爱押沙龙的女儿玛迦、比爱别的妻妾更甚。
22 罗波安立玛迦的儿子亚比雅作太子、在他弟兄中为首、因为想要立他接续作王。
23 罗波安办事精明、使他众子分散在犹太和便雅悯地各坚固城里、又赐他们许多粮食、为他们多寻妻子。

King Rehoboam son of Solomon of Judah and to all the Israelites in Judah and Benjamin, **11:4** 'The LORD says this: "Do not attack and make war with your brothers. Each of you go home, for I have caused this to happen.'" They obeyed the LORD and called off the attack against Jeroboam.

Rehoboam's Reign

11:5 Rehoboam lived in Jerusalem; he built up these fortified cities throughout Judah: **11:6** Bethlehem, Etam, Tekoa, **11:7** Beth Zur, Socco, Adullam, **11:8** Gath, Mareshah, Ziph, **11:9** Adoraim, Lachish, Azekah, **11:10** Zorah, Aijalon, and Hebron. These were the fortified cities in Judah and Benjamin. **11:11** He fortified these cities and placed officers in them, as well as storehouses of food, olive oil, and wine. **11:12** In each city there were shields and spears; he strongly fortified them. Judah and Benjamin belonged to him.

11:13 The priests and Levites who lived throughout Israel supported him, no matter where they resided. **11:14** The Levites even left their pasturelands and their property behind and came to Judah and Jerusalem, for Jeroboam and his sons prohibited them from serving as the LORD's priests. **11:15** Jeroboam appointed his own priests to serve at the worship centers and to lead in the worship of the goat idols and calf idols he had made. **11:16** Those among all the Israelite tribes who were determined to worship the LORD God of Israel followed them to Jerusalem to sacrifice to the LORD God of their ancestors. **11:17** They supported the kingdom of Judah and were loyal to Rehoboam son of Solomon for three years; they followed the edicts of David and Solomon for three years.

11:18 Rehoboam married Machalath the daughter of David's son Jerimoth and of Abihail, the daughter of Jesse's son Eliab. **11:19** She bore him sons named Jeush, Shemariah, and Zaham. **11:20** He later married Maacah the daughter of Absalom. She bore to him Abijah, Attai, Ziza, and Shelomith. **11:21** Rehoboam loved Maacah daughter of Absalom more than his other wives and concubines. He had eighteen wives and sixty concubines; he fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

11:22 Rehoboam appointed Abijah son of Maacah as the leader over his brothers, for he intended to name him his successor. **11:23** He wisely placed some of his many sons throughout the regions of Judah and Benjamin in the various fortified cities. He supplied them with abundant provisions and acquired many wives for them.

第十二章

- 1 罗波安的国坚立、他强盛的时候、就离弃耶和华的律法、以色列人都随从他。
- 2 罗波安王第五年、埃及王示撒上来攻打耶路撒冷、因为王和民得罪了耶和華。
- 3 示撒带战车一千二百辆、马兵六万、并且跟从他出埃及的路比人、苏基人、和古实人、多得不可胜数。
- 4 他攻取了犹大的坚固城、就来到耶路撒冷。
- 5 那时、犹大的首领、因为示撒就聚集在耶路撒冷、有先知示玛雅去见罗波安、和众首领、对他们说、耶和華如此说、你们离弃了我、所以我使你们落在示撒手里。
- 6 于是王和以色列的众首领、都自卑说、耶和華是公义的。
- 7 耶和華见他们自卑、耶和華的话就临到示玛雅说、他们既自卑、我必不灭绝他们、必使他们略得拯救、我不藉著示撒的手、将我的怒气倒在耶路撒冷。
- 8 然而他们必作示撒的仆人、好叫他们知道服事我、与服事外邦人有何分别。
- 9 于是埃及王示撒上来攻取耶路撒冷、夺了耶和華殿和王宫里的宝物、尽都带走、又夺去所罗门制造的金盾牌。
- 10 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌、交给守王宫门的护卫长看守。
- 11 王每逢进耶和華的殿、护卫兵就拿这盾牌、随后仍将盾牌送回、放在护卫房。
- 12 王自卑的时候、耶和華的怒气就转消了、不将他灭尽、并且在犹大中间也有善益的事。
- 13 罗波安王自强、在耶路撒冷作王、他登基的时候年四十一岁、在耶路撒冷、就是耶和華从以色列众支派中所选择立他名的城、作王十七年、罗波安的母亲名叫拿玛、是亚扪人。
- 14 罗波安行恶、因他不立定心意寻求耶和華。
- 15 罗波安所行的事、自始至终、不都写在先知示玛雅、和先见易多的史记上么、罗波安与耶罗波安时常争战。
- 16 罗波安与他列祖同睡、葬在大卫城里、他儿子亚比雅接续他作王。

12:1 After Rehoboam's rule was established and solidified, he and all Israel rejected the law of the LORD. 12:2 Because they were unfaithful to the LORD, in King Rehoboam's fifth year King Shishak of Egypt attacked Jerusalem. 12:3 He had twelve hundred chariots, sixty thousand horsemen, and an innumerable number of soldiers who accompanied him from Egypt, including Libyans, Sukkites, and Cushites. 12:4 He captured the fortified cities of Judah and marched against Jerusalem.

12:5 Shemaiah the prophet visited Rehoboam and the leaders of Judah who were assembled in Jerusalem because of Shishak. He said to them, "This is what the LORD says: 'You have rejected me, so I have rejected you and will hand you over to Shishak.'" 12:6 The leaders of Israel and the king humbled themselves and said, "The LORD is fair." 12:7 When the LORD saw that they humbled themselves, he gave this message to Shemaiah: "They have humbled themselves, so I will not destroy them. I will deliver them soon. My anger will not be unleashed against Jerusalem through Shishak. 12:8 Yet they will become his subjects, so they may experience how serving me differs from serving the surrounding nations."

12:9 King Shishak of Egypt attacked Jerusalem and took away the treasures of the LORD's temple and of the royal palace; he took everything, including the gold shields Solomon had made. 12:10 King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned them to the officers of the royal guard who protected the entrance to the royal palace. 12:11 Whenever the king visited the LORD's temple, the royal guards carried them and then brought them back to the guardroom.

12:12 So when Rehoboam humbled himself, the LORD relented from his anger and did not annihilate him; Judah experienced some good things. 12:13 King Rehoboam solidified his rule in Jerusalem; he was forty-one years old when he became king and he ruled for seventeen years in Jerusalem, the city the LORD chose from all the tribes of Israel to be his home. Rehoboam's mother was an Ammonite named Naamah. 12:14 He did evil because he was not determined to follow the LORD.

12:15 The events of Rehoboam's reign, from start to finish, are recorded in the Annals of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer that include genealogical records. 12:16 Then Rehoboam passed away and was buried in the City of David. His son Abijah replaced him as king.

第十三章

亚比雅作王

- 1 耶罗波安王十八年·亚比雅登基·作犹太王。
- 2 在耶路撒冷作王三年·他母亲名叫米该亚、〔米该亚又作玛迦〕是基比亚人乌列的女儿。亚比雅常与耶罗波安争战。
- 3 有一次亚比雅率领挑选的兵四十万摆阵·都是勇敢的战士·耶罗波安也挑选大能的勇士八十万·对亚比雅摆阵。
- 4 亚比雅站在以法莲山地中的洗玛脸上·说、耶罗波安和以色列众人哪、要听我说、
- 5 耶和华以色列的神曾立盐约、〔盐即是不废坏的意思〕将以色列国永远赐给大卫和他的子孙·你们不知道么。
- 6 无奈大卫儿子所罗门的臣仆·尼八儿子耶罗波安·起来背叛他的主人。
- 7 有些无赖的匪徒聚集跟从他·逞强攻击所罗门的儿子耶罗波安·那时耶罗波安还幼弱·不能抵挡他们。
- 8 现在你们有意抗拒大卫子孙手下所治耶和华的国·你们的人也甚多·你们那里又有耶罗波安为你们所造当作神的金牛犊。
- 9 你们不是驱逐耶和华的祭司亚伦的后裔·和利未人么·不是照著外邦人的恶俗为自己立祭司么·无论何人牵一只公牛犊·七只公绵羊·将自己分别出来·就可作虚无之神的祭司。
- 10 至于我们·耶和华是我们的神·我们并没有离弃他·我们有事奉耶和华的祭司·都是亚伦的后裔·并有利未人各尽其职。
- 11 每日早晚向耶和华献燔祭·烧美香·又在精金的桌子上摆陈设饼·又有金灯台和灯盏·每晚点起·因为我们遵守耶和华我们神的命·惟有你们离弃了他。
- 12 率领我们的是神·我们这里也有神的祭司·拿号向你们吹出大声。以色列人哪·不要与耶和华你们列祖的神争战·因你们必不能亨通。
- 13 耶罗波安却在犹太人的后头设伏兵·这样·以色列人在犹太人的前头·伏兵在犹太人的后头。
- 14 犹太人回头观看·见前后都有敌兵·就呼求耶和华·祭司也吹号。
- 15 于是犹太人呐喊·犹太人呐喊的时候·神就使耶罗波安和以色列众人·败在亚比雅与犹太人面前。
- 16 以色列人在犹太人面前逃跑·神将他们交在犹太人手里·

Abijah's Reign

13:1 In the eighteenth year of the reign of King Jeroboam, Abijah became king over Judah. **13:2** He ruled for three years in Jerusalem. His mother was Michaiah, the daughter of Uriel from Gibeah.

There was war between Abijah and Jeroboam. **13:3** Abijah launched the attack with four hundred thousand well-trained warriors, while Jeroboam deployed against him eight hundred thousand well-trained warriors.

13:4 Abijah ascended Mount Zemaraim, in the Ephraimite hill country, and said: "Listen to me, Jeroboam and all Israel! **13:5** Don't you realize that the LORD God of Israel has given David and his dynasty lasting dominion over Israel by a formal agreement? **13:6** Jeroboam son of Nebat, a servant of Solomon son of David, rose up and rebelled against his master. **13:7** Lawless good-for-nothing men gathered around him and conspired against Rehoboam son of Solomon, when Rehoboam was an inexperienced young man and could not resist them. **13:8** Now you are declaring that you will resist the LORD's rule through the Davidic dynasty. You have a huge army, and bring with you the gold calves that Jeroboam made for you as gods. **13:9** But you banished the LORD's priests, Aaron's descendants, and the Levites, and appointed your own priests just as the surrounding nations do. Anyone who comes to consecrate himself with a young bull or seven rams becomes a priest of these fake gods. **13:10** But as for us, the LORD is our God and we have not rejected him. Aaron's descendants serve as the LORD's priests and the Levites assist them with the work. **13:11** They offer burnt sacrifices to the LORD every morning and every evening, along with fragrant incense. They arrange the ceremonial bread on a ritually clean table and light the lamps on the gold lampstand every evening. Certainly we are observing the LORD our God's regulations, but you have rejected him. **13:12** Now look, God is with us as our leader. His priests are ready to blow the trumpets to signal the attack against you. You Israelites, don't fight against the LORD God of your ancestors, for you will not win!"

13:13 Now Jeroboam had sent some men to ambush the Judahite army from behind. The main army was in front of the Judahite army; the ambushers were behind it. **13:14** The men of Judah turned around and realized they were being attacked from the front and the rear. So they cried out for help to the LORD. The priests blew their trumpets, **13:15** and the men of Judah gave the battle cry. As the men of Judah gave the battle cry, the LORD struck down Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

- 17 亚比雅和他的军兵大大杀戳以色列人，以色列人仆倒死亡的精兵有五十万。
- 18 那时，以色列人被制伏了，犹太人得胜，是因倚靠耶和华他们列祖的神。
- 19 亚比雅追赶耶罗波安，攻取了他的几座城，就是伯特利和属伯特利的镇市、耶沙拿和属耶沙拿的镇市、以法拉音〔或作以弗伦〕和属以法拉音的镇市。
- 20 亚比雅在世的时候，耶罗波安不能再强盛，耶和华攻击他，他就死了。
- 21 亚比雅却渐渐强盛，娶妻妾十四个，生了二十二个儿子、十六个女儿。
- 22 亚比雅其余的事，和他的言行，都写在先知易多的传上。

第十四章

- 1 亚比雅与他列祖同睡，葬在大卫城里，他儿子亚撒接续他作王。亚撒年间，国中太平十年。

亚撒宗教和军事上的成就

- 2 亚撒行耶和华他神眼中看为善为正的事。
- 3 除掉外邦神的坛、和邱坛、打碎柱像、砍下木偶。
- 4 吩咐犹太人寻求耶和华他们列祖的神，遵行他的律法、诫命。
- 5 又在犹大各城邑除掉邱坛、和日像，那时国享太平。
- 6 又在犹大建造了几座坚固城，国中太平数年，没有战争，因为耶和华赐他平安。
- 7 他对犹大人说，我们要建造这些城邑、四围筑墙、盖楼、安门、作门，地还属我们，是因寻求耶和华我们的神，我们既寻求他，他就赐我们四境平安。于是建造城邑、诸事亨通。
- 8 亚撒的军兵，出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人，出自便雅悯拿盾牌拉弓的二十八万人，这都是大能的勇士。
- 9 有古实王谢拉率领军兵一百万、战车三百辆，出来攻击犹大人，到了玛利沙。
- 10 于是亚撒出去，与他迎敌，就在玛利沙的洗法谷、彼此摆阵。

13:16 The Israelites fled from before the Judahite army, and God handed them over to the men of Judah. **13:17** Abijah and his army thoroughly defeated them; five hundred thousand well-trained Israelite men fell dead. **13:18** That day the Israelites were defeated; the men of Judah prevailed because they relied on the LORD God of their ancestors.

13:19 Abijah chased Jeroboam; he seized from him these cities: Bethel and its surrounding towns, Jeshanah and its surrounding towns, and Ephron and its surrounding towns. **13:20** Jeroboam did not regain power during the reign of Abijah. The LORD struck him down and he died. **13:21** Abijah's power grew; he had fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

13:22 The rest of the events of Abijah's reign, including his deeds and sayings, are recorded in the writings of the prophet Iddo.

14:1 (13:23) Abijah passed away and was buried in the City of David. His son Asa replaced him as king. During his reign the land had rest for ten years.

Asa's Religious and Military Accomplishments

14:2 (14:1) Asa did what the LORD his God desired and approved. **14:3** He removed the pagan altars and the high places, smashed the sacred pillars, and cut down the Asherah poles. **14:4** He ordered Judah to seek the LORD God of their ancestors and to observe his law and commands. **14:5** He removed the high places and the incense altars from all the cities of Judah. The kingdom had rest under his rule.

14:6 He built fortified cities throughout Judah, for the land was at rest and there was no war during those years; the LORD gave him peace. **14:7** He said to the people of Judah: "Let's build these cities and fortify them with walls, towers, and strong gates. The land remains ours because we have followed the LORD our God and he has made us secure on all sides." So they built the cities and prospered.

14:8 Asa had an army of three hundred thousand men from Judah, equipped with large shields and spears. He also had two hundred eighty thousand men from Benjamin who carried small shields and were adept archers; they were all skilled warriors. **14:9** Zerah the Cushite marched against them with an army of a million men and three hundred chariots. He arrived at Mareshah, **14:10** and Asa went out to oppose him. They deployed for battle in the Valley of Zephathah near Mareshah.

- 11 亚撒呼求耶和華他的 神、说、耶和華阿、惟有你能帮助软弱的、胜过强盛的、耶和華我们的 神阿、求你帮助我们、因为我们仰赖你、奉你的名来攻击这大军。耶和華阿、你是我们的 神、不要容人胜过你。
- 12 于是耶和華使古实人败在亚撒和犹大人面前、古实人就逃跑了。
- 13 亚撒和跟随他的军兵追赶他们、直到基拉耳、古实人被杀的甚多、不能再强盛、因为败在耶和華与他军兵面前、犹大人就夺了许多财物。
- 14 又打破基拉耳四围的城邑、耶和華使其中的人、都甚恐惧、犹大人又将所有的城掳掠一空、因其中的财物甚多。
- 15 又毁坏了群畜的圈、夺取许多的羊和骆驼、就回耶路撒冷去了。

第十五章

- 1 神的灵感动俄德的儿子亚撒利雅、
- 2 他出来迎接亚撒、对他说、亚撒和犹大便雅悯众人哪、要听我说、你们若顺从耶和華、耶和華必与你们同在、你们若寻求他、就必寻见、你们若离弃他、他必离弃你们。
- 3 以色列人不信真神、没有训海的祭司、也没有律法、已经好久了、
- 4 但他们在急难的时候归向耶和華以色列的神、寻求他、他就被他们寻见。
- 5 那时出入的人、不得平安、列国的居民、都遭大乱。
- 6 这国攻击那国、这城攻击那城、互相破坏、因为 神用各样灾难扰乱他们。
- 7 现在你们要刚强、不要手软、因你们所行的、必得赏赐。
- 8 亚撒听见这话、和俄德儿子先知亚撒利雅的豫言、就壮起胆来、在犹大、便雅悯全地、并以法蓮山地所夺的各城、将可憎之物、尽都除掉、又在耶和華殿的廊前、重新修筑耶和華的坛。
- 9 又招聚犹大便雅悯的众人、并他们中间寄居的以法蓮人、玛拿西人、西缅人、有许多以色列人归降亚撒、因见耶和華他的神与他同在。
- 10 亚撒十五年三月、他们都聚集在耶路撒冷。
- 11 当日他们从所取的掳物中、将牛七百只、羊七千只、献给耶和華。
- 12 他们就立约、要尽心尽性地寻求耶和華他们的列祖的 神、

14:11 Asa prayed to the LORD his God: "O LORD, there is no one but you that can help the weak when they are vastly outnumbered. Help us, O LORD our God, for we rely on you and have marched on your behalf against this huge army. O LORD our God, don't let men prevail against you!" 14:12 The LORD struck down the Cushites before Asa and Judah. The Cushites fled, 14:13 and Asa and his army chased them as far as Gerar. The Cushites were wiped out; they were shattered before the LORD and his army. The men of Judah carried off a huge amount of loot. 14:14 They defeated all the cities surrounding Gerar, for the LORD caused them to panic. The men of Judah looted all the cities, for they contained a huge amount of goods. 14:15 They also attacked the tents of the herdsmen in charge of the livestock. They carried off many sheep and camels and then returned to Jerusalem.

15:1 God's Spirit came upon Azariah son of Oded. 15:2 He met Asa and told him, "Listen to me, Asa and all Judah and Benjamin! The LORD is with you when you are loyal to him. If you seek him, he will respond to you, but if you reject him, he will reject you. 15:3 For a long time Israel had no true God, or priest to instruct them, or law. 15:4 Because of their distress, they turned back to the LORD God of Israel. They sought him and he responded to them. 15:5 In those days no one could travel safely, for total chaos had overtaken all the people of the surrounding lands. 15:6 One nation was crushed by another, and one city by another, for God caused them to be in great turmoil. 15:7 But as for you, be strong and don't get discouraged, for your work will be rewarded."

15:8 When Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he was encouraged. He removed the detestable idols from the entire land of Judah and Benjamin and from the cities he had seized in the Ephraimite hill country. He repaired the altar of the LORD in front of the porch of the LORD's temple.

15:9 He assembled all Judah and Benjamin, as well as the settlers from Ephraim, Manasseh, and Simeon who had come to live with them. Many people from Israel had come there to live when they saw that the LORD his God was with him. 15:10 They assembled in Jerusalem in the third month of the fifteenth year of Asa's reign. 15:11 At that time they sacrificed to the LORD some of the plunder they had brought back, including seven hundred head of cattle and seven thousand sheep. 15:12 They solemnly

- 13 凡不寻求耶和華以色列 神的、无论大小、男女、必被治死。
 14 他们就大声欢呼、吹号吹角、向耶和華起誓。
 15 犹太大众人为所起的誓欢喜、因他们是尽心起誓、尽意寻求耶和華、耶和華就被他们寻见、且赐他们四境平安。
- 16 亚撒王贬了他祖母玛迦太后的位、因他造了可憎的偶像亚舍拉、亚撒砍下他的偶像、捣得粉碎、烧在汲沦溪边。
 17 只是邱坛还没有从以色列中废去、然而亚撒的心一生诚实。
 18 亚撒将他父所分别为圣、与自己所分别为圣的金银、和器皿、都奉到 神的殿里。

亚撒的失败

- 19 从这时直到亚撒三十五年、都没有争战的事。

第十六章

- 1 亚撒三十六年、以色列王巴沙上来攻击犹大、修筑拉玛不许人从犹大王亚撒那里出入。
 2 于是亚撒从耶和華殿和王宫的府库里、拿出金银来、送与住大马色的亚兰王便哈达、说、
 3 你父曾与我父立约、我与你也要立约、现在我得金银送给你、求你废掉你与以色列王巴沙所立的约、使他离开我。
 4 便哈达听从亚撒王的话、派军长去攻击以色列的城邑、他们就攻破以云、但、亚伯玛音、和拿弗他利一切的积货城。
 5 巴沙听见就停工、不修筑拉玛了。
 6 于是亚撒王率领犹太大众人、将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头、都运去、用以修筑迦巴和米斯巴。
 7 那时、先见哈拿尼来见犹大王亚撒、对他说、因你倚赖亚兰王、没有倚赖耶和華你的 神、所以亚兰王的军兵脱离了你的手。
 8 古实人路比人的军队不是甚么么、战车马兵不是极多么、只因你倚赖耶和華、他便将他们交在你手里。

agreed to seek the LORD God of their ancestors with their whole heart and being. **15:13** Anyone who would not seek the LORD God of Israel would be executed, whether they were young or old, male or female. **15:14** They swore their allegiance to the LORD, shouting their approval loudly and sounding trumpets and horns. **15:15** All Judah was happy about the oath, because they made the vow with their whole heart. They willingly sought the LORD and he responded to them. He made them secure on every side.

15:16 King Asa also removed Maacah his grandmother from her position as queen mother because she had made a loathsome Asherah pole. Asa cut down her Asherah pole and crushed and burned it in the Kidron Valley. **15:17** The high places were not eliminated from Israel, yet Asa was wholeheartedly devoted to the LORD throughout his lifetime. **15:18** He brought the holy items that his father and he had made into God's temple, including the silver, gold, and other articles.

Asa's Failures

15:19 There was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign, King Baasha of Israel attacked Judah, and he established Ramah as a military outpost to prevent anyone from leaving or entering the land of King Asa of Judah. **16:2** Asa took all the silver and gold that was left in the treasuries of the LORD's temple and of the royal palace and sent it to King Ben Hadad of Syria, ruler in Damascus, along with this message: **16:3** "I want to make a treaty with you, like the one our fathers made. See, I have sent you silver and gold. Break your treaty with King Baasha of Israel, so he will retreat from my land." **16:4** Ben Hadad accepted King Asa's offer and ordered his army commanders to attack the cities of Israel. They conquered Ijon, Dan, Abel Maim, and all the storage cities of Naphtali. **16:5** When Baasha heard the news, he stopped fortifying Ramah and abandoned the project. **16:6** King Asa ordered all the men of Judah to carry away the stones and wood that Baasha had used to build Ramah. He used the materials to build up Geba and Mizpah.

16:7 At that time Hanani the prophet visited King Asa of Judah and said to him: "Because you relied on the king of Syria and did not rely on the LORD your God, the army of the king of Syria has escaped from your hand. **16:8** Did not the Cushites and Libyans have a huge army with chariots and a very large number of horsemen? But when you relied on the

- 9 耶和華的眼目遍察全地、要显大能幫助向他心存誠實的人。你這事行得愚昧、此後、你必有爭戰的事。
- 10 亞撒因此惱恨先見、將他囚在監里。那時亞撒也虐待一些人民。

亞撒終

- 11 亞撒所行的事、自始至終、都寫在猶大和以色列諸王記上。
- 12 亞撒作王三十九年、他腳上有病、而且甚重、病的時候沒有求耶和華、只求醫生。
- 13 他作王四十一年而死、與他列祖同睡、
- 14 葬在大衛城自己所蓋的墳墓里、放在床上、其床堆滿各樣馨香的香料、就是按作香的作法調和的香料、又為他燒了許多的物件。

第十七章

約沙法作王

- 1 亞撒的儿子約沙法接續他作王、奮勇自強、防備以色列人。
- 2 安置軍兵在猶大一切堅固城里、又安置防兵在猶大地、和他父亞撒所得以法蓮的城邑中。
- 3 耶和華與約沙法同在、因為他行他祖大衛初行的道、不尋求巴力、
- 4 只尋求他父親的神、遵行他的誡命、不效法以色列人的行為。
- 5 所以耶和華堅定他的國、猶大眾人給他進貢、約沙法大有尊榮財。
- 6 他高興遵行耶和華的道、並且從猶大除掉一切邱壇、和木偶。
- 7 他作王第三年就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、往猶大各城去教訓百姓。
- 8 同著他們有利未人、示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼亞、又有祭司以利沙瑪、約蘭、同著他們。
- 9 他們帶著耶和華的律法書、走遍猶大各城教訓百姓。
- 10 耶和華使猶大四圍的列國、都甚恐懼、不敢與約沙法爭戰。
- 11 有些非利士人与約沙法送禮物、納貢銀、亞拉伯人也送他公綿羊七千七百只、公山羊七千七百只。

LORD, he handed them over to you! **16:9** Certainly the LORD watches the whole earth carefully and is ready to strengthen those who are devoted to him. You have acted foolishly in this matter; from now on you will have war. **16:10** Asa was so angry at the prophet, he put him in jail. Asa also oppressed some of the people at that time.

Asa's Reign Ends

16:11 The events of Asa's reign, from start to finish, are recorded in the Scroll of the Kings of Judah and Israel. **16:12** In the thirty-ninth year of his reign, Asa developed a foot ailment. Though his ailment was severe, he did not seek the LORD, but only the doctors. **16:13** Asa passed away in the forty-first year of his reign. **16:14** He was buried in the tomb he had carved out in the City of David. They laid him to rest on a bier covered with spices and assorted mixtures of ointments. They made a huge bonfire to honor him.

Jehoshaphat Becomes King

17:1 His son Jehoshaphat replaced him as king and solidified his rule over Israel. **17:2** He placed troops in all of Judah's fortified cities and posted garrisons throughout the land of Judah and in the cities of Ephraim that his father Asa had seized.

17:3 The LORD was with Jehoshaphat because he followed in his ancestor David's footsteps at the beginning of his reign. He did not seek the Baals, **17:4** but instead sought the God of his ancestors and obeyed his commands, unlike the Israelites. **17:5** The LORD made his kingdom secure; all Judah brought tribute to Jehoshaphat, and he became very wealthy and greatly respected. **17:6** He was committed to following the LORD; he even removed the high places and Asherah poles from Judah.

17:7 In the third year of his reign he sent his officials Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah to teach in the cities of Judah. **17:8** They were accompanied by the Levites Shemaiah, Nathaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tob-Adonijah, and by the priests Elishama and Jehoram. **17:9** They taught throughout Judah, taking with them the scroll of the law of the LORD. They traveled to all the cities of Judah and taught the people.

17:10 The LORD put fear into all the kingdoms surrounding Judah; they did not make war with Jehoshaphat. **17:11** Some of the Philistines brought Jehoshaphat tribute, including a load of silver. The Arabs brought him seventy-seven hundred rams and seventy-seven hundred goats from their flocks.

- 12 约沙法日渐强大·在犹大建造营寨、和积货城。
 13 他在犹大城邑中有许多工程·又在耶路撒冷有战士、就是大能的勇士。
 14 他们的数目、按著宗族记在下面·犹大族的千夫长押拿为首、率领大能的勇士三十万·
 15 其次是千夫长约哈难、率领大能的勇士二十八万·
 16 其次是细基利的儿子亚玛斯雅·他为耶和華牺牲自己、率领大能的勇士二十万·
 17 便雅悯族、是大能的勇士以利雅大、率领拿弓箭和盾牌的二十万·
 18 其次是约萨拔、率领豫备打仗的十八万。
 19 这都是伺候王的。还有王在犹大空地坚固城所安置的不在其内。

第十八章

约沙法与亚哈结盟

- 1 约沙法大有尊荣财、就与亚哈结亲。
 2 过了几年、他下到撒玛利去见亚哈。亚哈为他和跟从他的人、宰了许多牛羊、劝他与自己同去攻取基列的拉末。
 3 以色列王亚哈问犹大王约沙法说、你肯同我去攻取基列的拉末么。他回答说、你我不分彼此、我的民与你的民一样·必与你同去争战。
 4 约沙法对以色列王说、请你先求问耶和華。
 5 于是以色列王招聚先知四百人、问他们说、我们上去攻取基列的拉末可以不可以·他们说、可以上去·因为 神必将那城交在王的手里。
 6 约沙法说、这里不是还有耶和華的先知、我们可以求问他么。
 7 以色列王对约沙法说、还有一个人、是音拉的儿子米该雅、我们可以托他求问耶和華·只是我恨他、因为他指著我所说的豫言、不说吉语、常说凶言。约沙法说、王不必这样说。
 8 以色列王就召了一个太监来、说、你快去将音拉的儿子米该雅召来。
 9 以色列王、和犹大王约沙法、在撒玛利城城门前的空场上、各穿朝服坐在位上·所有的先知都在他们面前说豫言。
 10 基拿拿的儿子西底家造了两个铁角、说、耶和華如此说、你要用这角抵触亚兰人、直到将他们灭尽。

17:12 Jehoshaphat's power kept increasing. He built fortresses and storage cities throughout Judah. 17:13 He had many supplies stored in the cities of Judah and an army of skilled warriors stationed in Jerusalem. 17:14 These were their divisions by families:

There were a thousand officers from Judah. Adnah the commander led 300,000 skilled warriors, 17:15 Jehochanan the commander led 280,000, 17:16 and Amasiah son of Zichri, who volunteered to serve the LORD, led 200,000 skilled warriors.

17:17 From Benjamin, Eliada, a skilled warrior, led 200,000 men who were equipped with bows and shields, 17:18 and Jehozabad led 180,000 trained warriors.

17:19 These were the ones who served the king, besides those whom the king placed in the fortified cities throughout Judah.

Jehoshaphat Allies with Ahab

18:1 Jehoshaphat was very wealthy and greatly respected. He made an alliance by marriage with Ahab, 18:2 and after several years went down to visit Ahab in Samaria. Ahab slaughtered many sheep and cattle to honor Jehoshaphat and those who came with him. He persuaded him to join in an attack against Ramoth Gilead. 18:3 King Ahab of Israel said to Jehoshaphat, "Will you go with me to attack Ramoth Gilead?" Jehoshaphat replied to the king of Israel, "I will support you; my army is at your disposal and will support you in battle." 18:4 Then Jehoshaphat added, "Today seek an oracle from the LORD." 18:5 So the king of Israel assembled four hundred prophets and asked them, "Should we attack Ramoth Gilead or not?" They said, "Attack! God will hand it over to the king." 18:6 But Jehoshaphat asked, "Is there not a prophet of the LORD still here, that we may ask him?" 18:7 The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is still one man through whom we can seek the LORD's will. But I despise him because he does not prophesy prosperity for me, but always disaster. His name is Micaiah son of Imlah. Jehoshaphat said, "The king should not say such things!" 18:8 The king of Israel summoned an officer and said, "Quickly bring Micaiah son of Imlah."

18:9 Now the king of Israel and King Jehoshaphat of Judah were sitting on their respective thrones, dressed in their robes, at the threshing floor near the entrance of the gate of Samaria. All the prophets were prophesying before them. 18:10 Zedekiah son of Kenaanah made iron horns and said,

- 11 所有的先知也都这样豫言、说、可以上基列的拉末去、必然得胜。因为耶和華必将那城交在王的手中。
- 12 那去召米该雅的使者对米该雅说、众先知一口同音地都向王说吉言。你不如与他们说一样的话、也说吉言。
- 13 米该雅说、我指著永生的耶和華起誓、我的神说甚么、我就说甚么。
- 14 米该雅到王面前、王问他说、米该雅阿、我们上去攻取基列的拉末可以不可以。他说、可以上去、必然得胜。敌人必交在你们手里。
- 15 王对他说、我当嘱咐你几次、你才奉耶和華的名向我说实话呢。
- 16 米该雅说、我看见以色列众民散在山上、如同没有牧人的羊群一般。耶和華说、这民没有主人。他们可以平平安安地各归各家去。
- 17 以色列王对约沙法说、我岂没有告诉你、这人指著我所说的豫言、不说吉语、单说凶言么。
- 18 米该雅说、你们要听耶和華的话。我看见耶和華坐在宝座上、天上的万军侍立在他左右。
- 19 耶和華说、谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢。这个就这样说、那个就这样说。
- 20 随后有一个神灵出来、站在耶和華面前说、我去引诱他。耶和華问他说、你用什么法呢。
- 21 他说、我去、要在他众先知口中作谎言的灵。耶和華说、这样、你必能引诱他。你去如此行罢。
- 22 现在耶和華使谎言的灵、入了你这些先知的口。并且耶和華已经命定降祸与你。
- 23 基拿拿的儿子西底家前来打米该雅的脸、说、耶和華的灵从那里离开我与你说话呢。
- 24 米该雅说、你进严密的屋子藏躲的那日、就必看见了。
- 25 以色列王说、将米该雅带回、交给邑宰亚们、和王的儿子约阿施、说、
- 26 王如此说、把这个人下在监里、使他受苦、吃不饱喝不足、等候我平平安安地回来。
- 27 米该雅说、你若能平安回来、那就是耶和華没有藉我说这话了。又说、众民哪、你们都要听。
- 28 以色列王和犹太王约沙法、上基列的拉末去了。
- 29 以色列王对约沙法说、我要改装上阵。你可以仍穿王服。于是以色列王改装、他们就上阵去了。

“This is what the LORD says, ‘With these you will gore Syria until they are destroyed!’” **18:11** All the prophets were prophesying the same, saying, “Attack Ramoth Gilead! You will succeed; the LORD will hand it over to the king!” **18:12** Now the messenger who went to summon Micaiah said to him, “Look, the prophets are in complete agreement that the king will succeed. Your words must agree with theirs; you must predict success.” **18:13** But Micaiah said, “As certainly as the LORD lives, I will say what my God tells me to say.”

18:14 Micaiah came before the king and the king asked him, “Micaiah, should we attack Ramoth Gilead or not?” He answered him, “Attack! You will succeed; they will be handed over to you.” **18:15** The king said to him, “How many times must I make you solemnly promise in the name of the LORD to tell me only the truth?” **18:16** Micaiah replied, “I saw all Israel scattered on the mountains like sheep that have no shepherd. Then the LORD said, ‘They have no master. They should go home in peace.’” **18:17** The king of Israel said to Jehoshaphat, “Didn’t I tell you he does not prophesy prosperity for me, but disaster?” **18:18** Micaiah said, “That being the case, hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, with all the heavenly assembly standing on his right and on his left. **18:19** The LORD said, ‘Who will deceive King Ahab of Israel, so he will attack Ramoth Gilead and die there?’ One said this and another that. **18:20** Then a spirit stepped forward and stood before the LORD. He said, ‘I will deceive him.’ The LORD asked him, ‘How?’ **18:21** He replied, ‘I will go out and be a lying spirit in the mouths of all his prophets.’ The LORD said, ‘Deceive and overpower him. Go out and do as you have proposed.’ **18:22** So now, look, the LORD has placed a lying spirit in the mouths of all these prophets of yours; but the LORD has decreed disaster for you.” **18:23** Zedekiah son of Kenaanah approached, hit Micaiah on the jaw, and said, “Which way did the LORD’s spirit go when he went from me to speak to you?” **18:24** Micaiah replied, “Look, you will see in the day when you go into an inner room to hide.” **18:25** Then the king of Israel said, “Take Micaiah and return him to Amon the city official and Joash the king’s son. **18:26** Say, ‘This is what the king says: “Put this man in prison. Give him only a little bread and water until I return safely.”’” **18:27** Micaiah said, “If you really do return safely, then the LORD has not spoken through me!” Then he added, “Take note, all you people.”

18:28 The king of Israel and King Jehoshaphat of Judah attacked Ramoth Gilead. **18:29** The king of Israel said to Jehoshaphat, “I will disguise myself and then enter the battle; but you wear your royal attire.” So the king of Israel disguised himself and they en-

- 30 先是亚兰王吩咐车兵长说、他们的兵将、无论大小、你们都不可与他们争战、要与以色列王争战。
- 31 车兵长看见约沙法便说、这必是以色列王、就转过去与他争战。约沙法一呼喊、耶和華就帮助他、神又感动他们离开他。
- 32 车兵长见不是以色列王、就转去不追他了。
- 33 有一人随便开弓、恰巧射入以色列王的甲缝里、王对赶车的说、我受了重伤、你转过车来、拉我出阵罢。
- 34 那日阵势越战越猛、以色列王勉强站在车上抵挡亚兰人、直到晚上、约在日落的时候、王就死了。

第十九章

- 1 犹大王约沙法平平安安地回耶路撒冷、到宫里去了。
- 2 先见哈拿尼的儿子耶户出来迎接约沙法王、对他说、你岂当帮助恶人、爱那恨恶耶和華的人呢、因此耶和華的忿怒临到你。
- 3 然而你还有善行、因你从国中除掉木偶、立定心意寻求 神。

约沙法立审判官

- 4 约沙法住在耶路撒冷、以后又出巡民间、从别是巴直到以法蓮山地、引导民归向耶和華他们列祖的 神。
- 5 又在犹太国中遍地的坚固城里、设立审判官、
- 6 对他们说、你们办事应当谨慎、因为你们判断不是为人、乃是为耶和華、判断的时候、他必与你们同在。
- 7 现在你们应当敬畏耶和華、谨慎办事、因为耶和華我们的 神没有不义、不偏待人、也不受贿赂。
- 8 约沙法从利未人和祭司、并以色列族长中派定人、在耶路撒冷为耶和華判断、听民间的争讼、就回耶路撒冷去了。
- 9 约沙法嘱咐他们说、你们当敬畏耶和華、忠心诚实办事。
- 10 住在各城里你们的弟兄、若有争讼的事、来到你们这里、或为流血、或犯律法、致命、律例、典章、你们要警戒他们、免得他们得罪耶和華、以致他的忿怒临到你们、和你们的弟兄、这样行、你们就没有罪了。

tered the battle. **18:30** Now the king of Syria had ordered his chariot commanders, “Do not fight common soldiers or high ranking officers; fight only the king of Israel.” **18:31** When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they said, “He must be the king of Israel.” So they turned and attacked him, but Jehoshaphat cried out. The LORD helped him; God lured them away from him. **18:32** When the chariot commanders realized he was not the king of Israel, they turned away from him. **18:33** Now an archer shot an arrow at random and it struck the king of Israel between the plates of his armor. The king ordered his charioteer, “Turn around and take me from the battle line, for I am wounded.” **18:34** While the battle raged throughout the day, the king stood propped up in his chariot opposite the Syrians. He died in the evening as the sun was setting.

19:1 When King Jehoshaphat of Judah returned home safely to Jerusalem, **19:2** the prophet Jehu son of Hanani confronted him; he said to King Jehoshaphat, “Is it right to help the wicked and be an ally of those who oppose the LORD? Because you have done this the LORD is angry with you! **19:3** Nevertheless you have done some good things; you removed the Asherah poles from the land and you were determined to follow the LORD.”

Jehoshaphat Appoints Judges

19:4 Jehoshaphat lived in Jerusalem. He went out among the people from Beer Sheba to the hill country of Ephraim and encouraged them to follow the LORD God of their ancestors. **19:5** He appointed judges throughout the land and in each of the fortified cities of Judah. **19:6** He told the judges, “Be careful what you do, for you are not judging for men, but for the LORD, who will be with you when you make judicial decisions. **19:7** Respect the LORD and make careful decisions, for the LORD our God disapproves of injustice, partiality, and bribery.”

19:8 In Jerusalem Jehoshaphat appointed some Levites, priests, and Israelite family leaders to judge on behalf of the LORD and to settle disputes among the residents of Jerusalem. **19:9** He commanded them: “Carry out your duties with respect for the LORD, with honesty, and with pure motives. **19:10** Whenever your countrymen who live in the cities bring a case before you (whether it involves a violent crime or other matters related to the law, commandments, rules, and regulations), warn them that they must not sin against the LORD. If you fail to do so, God will be angry with you and your colleagues; but if you obey, you will be free of guilt. **19:11** You

11 凡属耶和華的事、有大祭司亞瑪利雅管理你們·凡屬王的事、有猶大支派的族長以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們·在你們面前有利未人作官長·你們应当壯胆辦事、願耶和華與善人同在。

will report to Amariah the chief priest in all matters pertaining to the LORD's law, and to Zebadiah son of Ishmael, the leader of the family of Judah, in all matters pertaining to the king. The Levites will serve as officials before you. Confidently carry out your duties! May the LORD be with those who do well!"

第二十章

耶和華給約沙法軍事勝利

The Lord Gives Jehoshaphat Military Success

1 此後、摩押人和亞捫人、又有米烏尼人、一同來攻擊約沙法。
 2 有人來報告約沙法說、從海外亞蘭〔亞蘭又作以東〕那邊有大軍來攻擊你、如今他們在哈洗遜他瑪、就是隱基底。
 3 約沙法便懼怕、定意尋求耶和華·在猶大地宣告禁食。
 4 於是猶大人聚會、求耶和華幫助·猶大各城都有人出來尋求耶和華。
 5 約沙法在猶大和耶路撒冷的會中、站在耶和華殿的新院前、
 6 說、耶和華我們列祖的神阿、你不是天上的神么·你不是萬邦萬國的主宰么·在你手中有大能大力、無人能抵擋你。
 7 我們的神阿、你不是曾在你民以色列人面前驅逐這地的居民、將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠為業么。
 8 他們住在这地、又為你的名建造聖所、說、
 9 倘有禍患臨到我們、或刀兵災殃、或瘟疫飢荒、我們在急難的時候、站在这殿前向你呼求、你必垂聽而拯救·因為你的名在这殿里。
 10 從前以色列人出埃及地的时候、你不容以色列人侵犯亞捫人、摩押人、和西珥山人·以色列人就離開他們、不滅絕他們。
 11 看哪、他們怎樣報復我們、要來驅逐我們出離你的地、就是你賜給我們為業之地。
 12 我們的神阿、你不懲罰他們么·因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍·我們也不知道怎樣行、我們的眼目、單仰望你。
 13 猶大眾人、和他們的嬰孩、妻子、儿女、都站在耶和華面前。
 14 那時、耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的先孫耶利約撒比拿雅的子撒迦利雅的儿子雅哈悉·

20:1 Later the Moabites and Ammonites, along with some of the Meunites, attacked Jehoshaphat. 20:2 Messengers arrived and reported to Jehoshaphat, "A huge army is attacking you from the other side of the Dead Sea, from the direction of Edom. Look, they are in Hazezon Tamar (that is, En Gedi)." 20:3 Jehoshaphat was afraid, so he decided to seek the LORD's advice. He decreed that all Judah should observe a fast. 20:4 The people of Judah assembled to ask for the LORD's help; they came from all the cities of Judah to ask for the LORD's help.

20:5 Jehoshaphat stood before the assembly of Judah and Jerusalem at the LORD's temple, in front of the new courtyard. 20:6 He prayed: "O LORD God of our ancestors, you are the God who lives in heaven and rules over all the kingdoms of the nations. You possess strength and power; no one can stand against you. 20:7 Our God, you drove out the inhabitants of this land before your people Israel and gave it as a permanent possession to the descendants of Abraham your friend. 20:8 They settled down in it and built in it a temple to honor you, saying, 20:9 'If disaster comes on us in the form of military attack, judgment, plague, or famine, we will stand in front of this temple before you, for you are present in this temple. We will cry out to you for help in our distress, so that you will hear and deliver us.' 20:10 Now the Ammonites, Moabites, and men from Mount Seir are coming! When Israel came from the land of Egypt, you did not allow them to invade these lands. They bypassed them and did not destroy them. 20:11 Look how they are repaying us! They come to drive us out of our allotted land which you assigned to us! 20:12 Our God, will you not judge them? For we are powerless against this huge army that attacks us. We don't know what we should do; we look to you for help."

20:13 All the men of Judah were standing before the LORD, along with their infants, wives, and children. 20:14 Then in the midst of the assembly, the LORD's Spirit came upon Jachaziel son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite and descendant of Asaph. 20:15 He said:

- 15 他说、犹大众人、耶路撒冷的居民、和约沙法王、你们请听、耶和華对你们如此说、不要因这大军恐惧、惊惶、因为胜败不在乎你们、乃在乎 神。
- 16 明日你们要下去迎敌、他们是从洗斯坡上来、你们必在耶鲁伊勒旷野前的谷口遇见他们。
- 17 犹大和耶路撒冷人哪、这次你们不要争战、要摆阵站著、看耶和華為你们施行拯救、不要恐惧、也不要惊惶、明日当出去迎敌、因为耶和華与你们同在。
- 18 约沙法就面伏于地、犹大众人和耶路撒冷的居民、也俯伏在耶和華面前、叩拜耶和華。
- 19 哥辖族和可拉族的利未人都起来、用极大的声音赞美耶和華以色列的 神。
- 20 次日清早众人起来、往提哥亚的旷野去、出去的时候、约沙法站著说、犹太人和耶路撒冷的居民哪、要听我说、信耶和華你们的神、就必立稳、信他的先知就必亨通。
- 21 约沙法既与民商议了、就设立歌唱的人、颂赞耶和華、使他们穿上圣洁的礼服、走在军前赞美耶和華、说、当称谢耶和華、因他的慈爱永远长存。
- 22 众人方唱歌赞美的时候、耶和華就派伏兵击杀那来攻击犹太人的亚扪人、摩押人、和西珥山人、他们就被打败了。
- 23 因为亚扪人和摩押人起来、击杀住西珥山的人、将他们灭尽、灭尽住西珥山的人之后、他们又彼此自相击杀。
- 24 犹太人来到旷野的望楼、向那大军观看、见尸横遍地、没有一个逃脱的。
- 25 约沙法和他的百姓就来收取敌人的财物、在尸首中见了许多财物、珍宝、他们剥脱下来的多得不可携带、因为甚多、直收取了三日。
- 26 第四日众人聚集在比拉迦〔就是称颂的意思〕谷、在那里称颂耶和華、因此那地方名叫比拉迦谷、直到今日。
- 27 犹太人、和耶路撒冷人、都欢欢喜喜地回耶路撒冷、约沙法率领他们、因为耶和華使他们战胜仇敌、就欢喜快乐。
- 28 他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷、进了耶和華的殿。
- 29 列邦诸国听见耶和華战败以色列的仇敌、就甚惧怕。
- 30 这样、约沙法的国、得享太平、因为 神赐他四境平安。

“Pay attention, all you people of Judah, residents of Jerusalem, and King Jehoshaphat! This is what the LORD says to you: ‘Don’t be afraid and don’t panic because of this huge army! For the battle is not yours, but God’s. **20:16** Tomorrow march down against them, as they come up the Ascent of Ziz. You will find them at the end of the ravine in front of the Desert of Jeruel. **20:17** You will not fight in this battle. Take your positions, stand, and watch the LORD deliver you, O Judah and Jerusalem. Don’t be afraid and don’t panic! Tomorrow march out toward them; the LORD is with you!’”

20:18 Jehoshaphat bowed down with his face toward the ground, and all the people of Judah and the residents of Jerusalem fell down before the LORD and worshiped him. **20:19** Then some Levites, from the Kohathites and Korahites, got up and loudly praised the LORD God of Israel.

20:20 Early the next morning they marched out to the Desert of Tekoa. When they were ready to march, Jehoshaphat stood up and said: “Listen to me, you people of Judah and residents of Jerusalem! Trust in the LORD your God and you will be safe! Trust in the message of his prophets and you will win.” **20:21** He met with the people and appointed musicians to play before the LORD and praise his majestic splendor. As they marched ahead of the warriors they said: “Give thanks to the LORD, for his love endures.”

20:22 When they began to shout and praise, the LORD suddenly attacked the Ammonites, Moabites, and men from Mount Seir who were invading Judah, and they were defeated. **20:23** The Ammonites and Moabites attacked the men from Mount Seir and annihilated them. When they had finished off the men of Seir, they attacked and destroyed one another. **20:24** When the men of Judah arrived at the observation post overlooking the desert and looked at the huge army, they saw dead bodies on the ground; there were no survivors. **20:25** Jehoshaphat and his men went to gather the loot; they found a huge amount of supplies, clothing and valuable items. They carried away everything they could. There was so much loot, it took them three days to haul it. **20:26** On the fourth day they assembled in the Valley of Berachah, where they praised the LORD. So that place is called the Valley of Berachah to this very day. **20:27** Then all the men of Judah and Jerusalem returned joyfully to Jerusalem with Jehoshaphat leading them; the LORD had given them reason to rejoice over their enemies. **20:28** They entered Jerusalem to the sound of stringed instruments and trumpets and proceeded to the temple of the LORD. **20:29** All the kingdoms of the surrounding lands were afraid of God when they heard how the LORD had fought against Israel’s enemies. **20:30** Jehoshaphat’s kingdom enjoyed peace; his God made him secure on every side.

约沙法终

- 31 约沙法作犹大王，登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年，他母亲名叫阿苏巴，乃示利希的女儿。
- 32 约沙法效法他父亚撒所行的，不偏左右，行耶和华中看为正的事。
- 33 只是邱坛还没有废去，百姓也没有立定心意归向他们列祖的神。
- 34 约沙法其余的事，自始至终，都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，也载入以色列诸王记上。
- 35 此后犹大王约沙法与以色列王亚哈谢交好，亚哈谢行恶太甚。
- 36 二王合夥造船要往他施去，遂在以旬迦别造船。
- 37 那时玛利沙人，多大瓦的儿子以利以谢，向约沙法豫言，说，因你与亚哈谢交好，耶和华中必破坏你所造的。后来那船果然破坏，不能往他施去了。

第二十一章

- 1 约沙法与他列祖同睡，葬在大卫城，他列祖的坟地里，他儿子约兰接续他作王。

约兰作王

- 2 约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅，这都是以色列王约沙法的儿子。
- 3 他们的父亲将许多金银、财宝、和犹大地的坚固城，赐给他们，但将国赐给约兰，因为他是长子。
- 4 约兰兴起坐他父的位，奋勇自强，就用刀杀了他的众兄弟，和以色列的几个首领。
- 5 约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。
- 6 他行以色列诸王的道，与亚哈家一样，因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华中看为恶的事。
- 7 耶和华中却因自己与大卫所立的约，不肯灭大卫的家，照他所应许的，永远赐灯光与大卫和他的子孙。
- 8 约兰年间以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。
- 9 约兰就率领军长，和所有的战车，夜间起来，攻击围困他的以东人，和车兵长。
- 10 这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今日，那时立拿人也背叛了，因为约兰离弃耶和华中他列祖的神。

Jehoshaphat's Reign Ends

20:31 Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he became king and he reigned for twenty-five years in Jerusalem. His mother was Azubah, the daughter of Shilchi. **20:32** He followed in his father Asa's footsteps and was careful to do what the LORD approved. **20:33** However, the high places were not eliminated; the people were still not devoted to the God of their ancestors.

20:34 The rest of the events of Jehoshaphat's reign, from start to finish, are recorded in the Annals of Jehu son of Hanani which are included in Scroll of the Kings of Israel.

20:35 Later King Jehoshaphat of Judah made an alliance with King Ahaziah of Israel, who did evil. **20:36** They agreed to make ships to travel to Tarshish; they built the ships in Ezion Geber. **20:37** Eliezer son of Dodavahu from Mareshah prophesied against Jehoshaphat, "Because you made an alliance with Ahaziah, the LORD will shatter what you have made." The ships were wrecked and unable to sail to Tarshish.

21:1 Jehoshaphat passed away and was buried with his ancestors in the City of David. His son Jehoram replaced him as king.

Jehoram's Reign

21:2 His brothers, Jehoshaphat's sons, were Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariahu, Michael, and Shephatiah. All of these were sons of King Jehoshaphat of Israel. **21:3** Their father gave them many presents, including silver, gold, and other precious items, along with fortified cities in Judah. But he gave the kingdom to Jehoram because he was the firstborn.

21:4 Jehoram took control of his father's kingdom and became powerful. Then he killed all his brothers, as well as some of the officials of Israel. **21:5** Jehoram was thirty-two years old when he became king and he reigned for eight years in Jerusalem. **21:6** He followed in the footsteps of the kings of Israel, just as Ahab's dynasty had done, for he married Ahab's daughter. He did evil before the LORD. **21:7** But the LORD was unwilling to destroy David's dynasty because of the promise he had made to give David a perpetual dynasty.

21:8 During Jehoram's reign Edom freed themselves from Judah's control and set up their own king. **21:9** Jehoram crossed over to Zair with his officers and all his chariots. The Edomites, who had surrounded him, attacked at night and defeated him and his chariot officers. **21:10** So Edom has remained free from Judah's control to this very day. At that

- 11 他又在犹大诸山建筑邱坛、使耶路撒冷的居民行邪淫、诱惑犹大人。
- 12 先知以利亚达信与约兰、说、耶和華你祖大卫的神如此说、因为你不行你父约沙法、和犹大王亚撒的道、
- 13 乃行以色列诸王的道、使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫、像亚哈家一样、又杀了你父家比你好的诸兄弟、
- 14 故此耶和華降大灾与你的百姓、和你的妻子、儿女、并你一切所有的。
- 15 你的肠子必患病、日加沉重、以致你的肠子坠落下来。
- 16 以后耶和華激动非利士人、和靠近古实的亚拉伯人、来攻击约兰。
- 17 他们上来攻击犹大、侵入境内、掳掠了王宫里所有的财货、和他的妻子、儿女、除了他小儿子约哈斯〔又名亚哈谢〕之外、没有留下一个儿子。
- 18 这些事以后、耶和華使约兰的肠子、患不能医治的病。
- 19 他患此病缠绵日久、过了二年、肠子坠落下来、病重而死。他的民没有为他烧甚么物件、像从前为他列祖所烧的一样。
- 20 约兰登基的时候年三十二岁、在耶路撒冷作王八年、他去世无人思慕、众人葬他在大卫城、只是不在列王的坟墓里。

第二十二章

亚哈谢作王

- 1 耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢接续他作王、因为跟随亚拉伯人来攻营的军兵曾杀了亚哈谢的众兄长、这样、犹大王约兰的儿子亚哈谢作了王。
- 2 亚哈谢登基的时候年四十二岁、〔列王下八章二十六节作二十二岁〕在耶路撒冷作王一年、他母亲名叫亚他利雅、是暗利的孙女。
- 3 亚哈谢也行亚哈家的道、因为他母亲给他主谋、使他行恶。
- 4 他行耶和華眼中看为恶的事、像亚哈家一样、因他父亲死后有亚哈家的人给他主谋、以致败坏。

same time Libnah also rebelled and freed themselves from Judah's control because Jehoram rejected the LORD God of his ancestors. **21:11** He also built high places on the hills of Judah; he encouraged the residents of Jerusalem to be unfaithful to the LORD and led Judah away from the LORD.

21:12 Jehoram received this letter from Elijah the prophet: "This is what the LORD God of your ancestor David says: 'You have not followed in the footsteps of your father Jehoshaphat and of King Asa of Judah, **21:13** but have instead followed in the footsteps of the kings of Israel. You encouraged the people of Judah and the residents of Jerusalem to be unfaithful to the LORD, just as the family of Ahab does in Israel. You also killed your brothers, members of your father's family, who were better than you. **21:14** So look, the LORD is about to severely afflict your people, your sons, your wives, and all you own. **21:15** And you will get a serious, chronic intestinal disease which will cause your intestines to swell."

21:16 The LORD stirred up against Jehoram the Philistines and the Arabs who lived beside the Cushites. **21:17** They attacked Judah and swept through it. They carried off everything they found in the royal palace, including his sons and wives. None of his sons was left, except for his youngest, Ahaziah. **21:18** After all this happened, the LORD afflicted him with an incurable intestinal disease. **21:19** After about two years his intestines were so swollen from the disease that he died a very painful death. His people did not make a bonfire to honor him, as they had done for his ancestors.

21:20 Jehoram was thirty-two years old when he became king and he reigned eight years in Jerusalem. No one regretted his death; he was buried in the City of David, but not in the royal tombs.

Ahaziah's Reign

22:1 The residents of Jerusalem made his youngest son Ahaziah king in his place, for the raiding party that invaded the city with the Arabs had killed all the older sons. So Ahaziah son of Jehoram became king of Judah. **22:2** Ahaziah was twenty-two years old when he became king and he reigned for one year in Jerusalem. His mother was Athaliah, the granddaughter of Omri. **22:3** He followed in the footsteps of Ahab's dynasty, for his mother gave him evil advice. **22:4** He did evil before the LORD like Ahab's dynasty because, after his father's death, they gave him advice that led to his destruction. **22:5** He followed their advice and joined Ahab's son

- 5 他听从亚哈家的计谋、同以色列王亚哈的儿子约兰往基列的拉末去、与亚兰王哈薛争战、亚兰人打伤了约兰。
- 6 约兰回到耶斯列、医治在拉末与亚兰王哈薛打仗所受的伤、犹太王约兰的儿子亚撒利雅、〔即亚哈谢〕因为亚哈的儿子约兰病了、就下到耶斯列看望他。
- 7 亚哈谢去见约兰就被害了、这是出乎神、因为他到了、就同约兰出去攻击宁示的孙子耶户、这耶户是耶和華所膏、使他剪除亚哈家的。
- 8 耶户讨亚哈家罪的时候、遇见犹大的众首领、和亚哈谢的众侄子服事亚哈谢、就把他们都杀了。
- 9 亚哈谢藏在撒玛利亚、耶户寻找他、众人将他拿住、送到耶户那里、就杀了他、将他葬埋、因他们说、他是那尽心寻求耶和華之约沙法的儿子。这样、亚哈谢的家无力保守国权。

亚他利雅篡位

- 10 亚哈谢的母亲亚他利雅见他儿子死了、就起来剿灭犹大王室。
- 11 但王的女儿约示巴、将亚哈谢的儿子约阿施、从那被杀的王子中偷出来、把他和他的乳母都藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿、亚哈谢的妹子、祭司耶何耶大的妻、他收藏约阿施、躲避亚他利雅、免得被杀。
- 12 约阿施和他们一同藏在 神殿里六年、亚他利雅篡了国位。

第二十三章

- 1 第七年耶何耶大奋勇自强、将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅、约哈难的儿子以实玛利、俄备得的儿子亚撒利雅、亚大雅的儿子玛西雅、细基利的儿子以利沙法召来、与他们立约。
- 2 他们走遍犹大、从犹大各城里招聚利未人、和以色列的众族长、到耶路撒冷来。
- 3 会众在 神殿里与王立约。耶何耶大对他们说、看哪、王的儿子必当作王、正如耶和華指著大卫子孙所应许的话。
- 4 又说、你们当这样行、祭司和利未人、凡安息日进班的三分之一、要把守各门、
- 5 三分之一、要在王宫、三分之一、要在基址门、众百姓要在耶和華殿的院内。

King Joram of Israel, in a battle against King Hazael of Syria at Ramoth Gilead in which the Syrians defeated Joram. **22:6** Joram returned to Jezreel to recover from the wounds he received from the Syrians in Ramah when he fought against King Hazael of Syria. Ahaziah son of King Jehoram of Judah went down to visit Joram son of Ahab in Jezreel, for he was ill.

22:7 God brought about Ahaziah's downfall through his visit to Joram. When Ahaziah arrived, he went out with Joram to meet Jehu son of Nimshi, whom the LORD had commissioned to wipe out Ahab's family. **22:8** While Jehu was dishing out punishment to Ahab's family, he discovered the officials of Judah and the sons of Ahaziah's relatives who were serving Ahaziah and killed them. **22:9** He looked for Ahaziah, who was captured while hiding in Samaria. They brought him to Jehu and then executed him. They did give him a burial, for they reasoned, "He is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with his whole heart." There was no one in Ahaziah's family strong enough to rule in his place.

Athaliah is Eliminated

22:10 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she was determined to destroy the entire royal line of Judah. **22:11** So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, took Ahaziah's son Joash and sneaked him away from the rest of the royal descendants who were to be executed. She hid him and his nurse in the room where the bedcovers were stored. So Jehoshabeath the daughter of King Jehoram, wife of Jehoiada the priest and sister of Ahaziah, hid him from Athaliah so she could not execute him. **22:12** He hid out in God's temple for six years, while Athaliah was ruling over the land.

23:1 In the seventh year Jehoiada made a bold move. He made a pact with the officers of the units of hundreds: Azariah son of Jehoram, Ishmael son of Jehochanan, Azariah son of Obed, Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri. **23:2** They traveled throughout Judah and assembled the Levites from all the cities of Judah, as well as the Israelite family leaders.

They came to Jerusalem, **23:3** and the whole assembly made a covenant with the king in the temple of God. Jehoiada said to them, "The king's son will rule, just as the LORD promised David's descendants. **23:4** This is what you must do. One third of you priests and Levites who are on duty during the Sabbath will guard the doors. **23:5** Another third of you will be stationed at the royal palace and still another

- 6 除了祭司、和供职的利未人之外、不准别人进耶和华的殿、惟独他们可以进去、因为他们圣洁、众百姓要遵守耶和華所吩咐的。
- 7 利未人要手中各拿兵器、四围护卫王、凡擅入殿宇的、必当治死、王出入的时候、你们当跟随他。
- 8 利未人、和犹太众人、都照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行、各带所管安息日进班出班的人来、因为祭司耶何耶大不许他们下班。
- 9 祭司耶何耶大便将 神殿里所藏大卫王的枪、盾牌、挡牌、交给百夫长、
- 10 又分派众民手中各拿兵器、在坛和殿那里、从殿右直到殿左、站在王子的四围。
- 11 于是领王子出来、给他戴上冠冕、将律法书交给他、立他作王、耶何耶大和众子膏他、众人说、愿王万岁。
- 12 亚他利雅听见民奔走、赞美王的声音、就到民那里、进耶和华的殿、
- 13 看见王站在殿门的柱旁、百夫长和吹号的人侍立在王左右、国民都欢乐吹号、又有歌唱的、用各样的乐器、领人歌唱赞美、亚他利雅就撕裂衣服、喊叫说、反了、反了。
- 14 祭司耶何耶大带管辖军兵的百夫长出来、吩咐他们说、将他赶到班外、凡跟随他的必用刀杀死、因为祭司说、不可在耶和華殿里杀他。
- 15 众兵就闪开、让他去、他走到王宫的马门、便在那里把他杀了。
- 16 耶何耶大、与众民、和王立约、都要作耶和华的民。
- 17 于是众民都到巴力庙、拆毁了庙、打碎坛和像、又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。
- 18 耶何耶大派官看守耶和华的殿、是在祭司利未人手下、这祭司利未人是大卫分派在耶和華殿中、照摩西律法上所写的、给耶和華献燔祭、又按大卫所定的例、欢乐歌唱、
- 19 且设立守门的把守耶和華殿的各门、无论为何事、不洁净的人都不准进去。
- 20 又率领百夫长、和贵胄、与民间的官长、并国中的众民、请王从耶和華殿下来、由上門进入王宫、立王坐在国位上。

third at the Foundation Gate. All the others will stand in the courtyards of the LORD's temple. **23:6** No one must enter the LORD's temple except the priests and Levites who are on duty. They may enter because they are ritually pure. All the others should carry out their assigned service to the LORD. **23:7** The Levites must surround the king. Each of you must hold his weapon in his hand. Whoever tries to enter the temple must be killed. You must accompany the king wherever he goes."

23:8 The Levites and all the men of Judah did just as Jehoiada the priest ordered. Each of them took his men, those who were on duty during the Sabbath as well as those who were off duty on the Sabbath. Jehoiada the priest did not release his divisions from their duties. **23:9** Jehoiada the priest gave to the officers of the units of hundreds King David's spears and shields that were kept in God's temple. **23:10** He placed the men at their posts, each holding his weapon in his hand. They lined up from the south side of the temple to the north side and stood near the altar and the temple, surrounding the king. **23:11** Jehoiada and his sons led out the king's son and placed on him the crown and the royal insignia. They proclaimed him king and poured oil on his head. They declared, "Long live the king!"

23:12 When Athaliah heard the royal guard shouting and praising the king, she joined the crowd at the LORD's temple. **23:13** Then she saw the king standing by his pillar at the entrance. The officers and trumpeters stood beside the king and all the people of the land were celebrating and blowing trumpets, and the musicians with various instruments were leading the celebration. Athaliah tore her clothes and yelled, "Treason! Treason!" **23:14** Jehoiada the priest sent out the officers of the units of hundreds, who were in charge of the army, and ordered them, "Bring her outside the temple to the guards. Put the sword to anyone who follows her." The priest gave this order because he had decided she should not be executed in the LORD's temple. **23:15** They seized her and took her into the precincts of the royal palace through the horses' entrance. There they executed her.

23:16 Jehoiada then drew up a covenant stipulating that he, all the people, and the king should be loyal to the LORD. **23:17** All the people went and demolished the temple of Baal. They smashed its altars and idols. They killed Mattan the priest of Baal in front of the altars. **23:18** Jehoiada then assigned the duties of the LORD's temple to the priests, the Levites whom David had assigned to the LORD's temple. They were responsible for offering burnt sacrifices to the LORD with joy and music, according to the law of Moses and the edict of David. **23:19** He posted guards at the gates of the LORD's temple, so no one who was ritually unclean in any way could enter. **23:20** He summoned the officers of the units of hundreds, the nobles, the rulers of the people, and

21 国民都欢乐、合城都安静。众人已将亚他利雅用刀杀了。

all the people of land, and he then led the king down from the LORD's temple. They entered the royal palace through the Upper Gate and seated the king on the royal throne. **23:21** All the people of the land celebrated, for the city had rest now that they had killed Athaliah.

第二十四章

约阿施作王

1 约阿施登基的时候年七岁、在耶路撒冷作王四十年、他母亲名叫西比亚、是别是巴人。
 2 祭司耶何耶大在世的时候、约阿施行耶和华眼中看为正的事。
 3 耶何耶大为他娶了两个妻、并且生儿养女。
 4 此后、约阿施有意重修耶和华的殿、
 5 便召聚众祭司和利未人、吩咐他们说、你们要往犹大各城去、使以色列众人捐纳银子、每年可以修理你们神的殿、你们要急速办理这事。只是利未人不急速办理。
 6 王召了大祭司耶何耶大来、对他说、从前耶和华的仆人摩西、为法柜的帐幕、与以色列会众所定的捐项、你为何不叫利未人、照这例从犹大和耶路撒冷带来、作殿的费用呢。
 7 因为那恶妇亚他利雅的众子曾拆毁神的殿、又用耶和华中分别为圣的物供奉巴力。
 8 于是王下令、众人作了一柜、放在耶和华中殿的门外。
 9 又通告犹大和耶路撒冷的百姓、要将神仆人摩西、在旷野所吩咐以色列人的捐项给耶和华中送来。
 10 众首领和百姓都欢欢喜喜地将银子送来、投入柜中、直到捐完。
 11 利未人见银子多了、就把柜抬到王所派的司事面前、王的书记和大祭司的属员来、将柜倒空、仍放在原处、日日都是这样、积蓄的银子甚多。
 12 王与耶何耶大将银子交给耶和华中殿里办事的人、他们就雇了石匠、木匠、重修耶和华的殿、又雇了铁匠、铜匠、修理耶和华的殿。
 13 工人操作、渐渐修成、将神殿修造的、与从前一样、而且甚是坚固。

Joash's Reign

24:1 Joash was seven years old when he began to reign. He reigned for forty years in Jerusalem. His mother was Zibiah, who was from Beer Sheba. **24:2** Joash did what the LORD approved throughout the lifetime of Jehoiada the priest. **24:3** Jehoiada chose two wives for him who gave him sons and daughters.

24:4 Joash was determined to repair the LORD's temple. **24:5** He assembled the priests and Levites and ordered them, "Go out to the cities of Judah and collect the annual quota of silver from all Israel for repairs on the temple of your God. Be quick about it!" But the Levites delayed.

24:6 So the king summoned Jehoiada the chief priest, and said to him, "Why have you not made the Levites collect from Judah and Jerusalem the tax authorized by Moses the LORD's servant and by the assembly of Israel at the tent containing the tablets of the law?" **24:7** (Wicked Athaliah and her sons had broken into God's temple and used all the holy items of the LORD's temple in their worship of the Baals.) **24:8** The king ordered a chest to be made and placed outside the gate of the LORD's temple. **24:9** An edict was sent throughout Judah and Jerusalem requiring the people to bring to the LORD the tax that Moses, God's servant, imposed on Israel in the wilderness. **24:10** All the officials and all the people gladly brought their silver and threw it into the chest until it was full. **24:11** Whenever the Levites brought the chest to the royal accountant and they saw there was a lot of silver, the royal scribe and the accountant of the high priest emptied the chest and then took it back to its place. They went through this routine every day and collected a large amount of silver.

24:12 The king and Jehoiada gave it to the construction foremen assigned to the LORD's temple. They hired carpenters and craftsmen to repair the LORD's temple, as well as those skilled in working with iron and bronze to restore the LORD's temple. **24:13** They worked hard and made the repairs. They followed the measurements specified for God's temple and restored it. **24:14** When they were finished,

- 14 工程完了、他们就把其馀的银子、拿到王与耶何耶大面前、用以制造耶和華殿供奉所用的器皿、和调羹、并金银的器皿。耶何耶大在世的时候、众人常在耶和華殿里献燔祭。
- 15 耶何耶大年纪老迈、日子满足而死、死的时候、年一百三十岁。
- 16 葬在大卫城列王的坟墓里、因为他在以色列人中行善、又事奉神、修理神的殿。
- 17 耶何耶大死后、犹大的众首领来朝拜王、王就听从他们。
- 18 他们离弃耶和華他们列祖神的殿、去事奉亚舍拉和偶像、因他们这罪、就有忿怒临到犹大和耶路撒冷。
- 19 但神仍遣先知到他们那里、引导他们归向耶和華、这先知警戒他们、他们却不肯听。
- 20 那时神的灵感动祭司耶何耶大的儿子撒迦利亚、他就站在上面对民说、神如此说、你们为何干犯耶和華的诫命、以致不得亨通呢、因为你们离弃耶和華、所以他也离弃你们。
- 21 众民同心谋害撒迦利亚、就照王的吩咐、在耶和華殿的院内、用石头打死他。
- 22 这样、约阿施王不想念撒迦利亚的父亲耶何耶大向自己所施的恩、杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候、说、愿耶和華鉴察伸冤。
- 23 满了一年、亚兰的军兵上来攻击约阿施、来到犹大和耶路撒冷、杀了民中的众首领、将所掠的财货送到大马色王那里。
- 24 亚兰的军兵、虽来了一小队、耶和華却将大队的军兵交在他们手里、是因犹大人离弃耶和華他们列祖的神、所以藉亚兰人惩罚约阿施。
- 25 亚兰人离开约阿施的时候、他患重病、臣仆背叛他、要报祭司耶何耶大儿子流血之仇、杀他在床上、葬他在大卫城、只是不葬在列王的坟墓里。
- 26 背叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔、和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。
- 27 至于他的众子、和他所受的警戒、并他重修神殿的事、都写在列王的传上。他儿子亚玛谢接续他作王。

they brought the rest of the silver to the king and Jehoiada. They used it to make items for the LORD's temple, including items used in the temple service and for burnt sacrifices, pans, and various other gold and silver items. Throughout Jehoiada's lifetime, burnt sacrifices were offered regularly in the LORD's temple.

24:15 Jehoiada grew old and died at the age of one hundred and thirty. **24:16** He was buried in the City of David with the kings, because he had accomplished good in Israel and for God and his temple.

24:17 After Jehoiada died, the officials of Judah visited the king and declared their loyalty to him. The king listened to their advice. **24:18** They abandoned the temple of the LORD God of their ancestors, and worshiped the Asherah poles and idols. Because of this sinful activity, God was angry with Judah and Jerusalem. **24:19** The LORD sent prophets among them to lead them back to him. They warned the people, but they would not pay attention. **24:20** God's Spirit energized Zechariah son of Jehoiada the priest. He stood up before the people and said to them, "This is what God says: 'Why are you violating the commands of the LORD? You will not be prosperous. Because you have rejected the LORD, he has rejected you!'" **24:21** They plotted against him and by royal decree stoned him to death in the courtyard of the LORD's temple. **24:22** King Joash disregarded the loyalty his father Jehoiada had shown him and killed Jehoiada's son. As Zechariah was dying, he said, "May the LORD take notice and seek vengeance!"

24:23 At the beginning of the year the Syrian army attacked Joash and invaded Judah and Jerusalem. They wiped out all the leaders of the people and sent all the loot they gathered to the king of Damascus. **24:24** Even though the invading Syrian army was relatively weak, the LORD handed over to them Judah's very large army, for the people of Judah had abandoned the LORD God of their ancestors. The Syrians gave Joash what he deserved. **24:25** When they withdrew, they left Joash badly wounded. His servants plotted against him because of what he had done to the son of Jehoiada the priest. They murdered him on his bed. Thus he died and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings. **24:26** The conspirators were Zabad son of Shimeath (an Ammonite woman) and Jehozabad son of Shimrith (a Moabite woman).

24:27 The list of his sons, the many prophetic oracles pertaining to him, and the account of his building project on God's temple are included in the record of the Scroll of the Kings. His son Amaziah replaced him as king.

第二十五章

亚玛谢作王

- 1 亚玛谢登基的时候、年二十五岁、在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但、是耶路撒冷人。
- 2 亚玛谢行耶和华中看为正的事、只是心不专诚。
- 3 国一坚定、就把杀他父王的臣仆杀了、
- 4 却没有治死他们的儿子、是照摩西律法书上耶和华中所吩咐的、说、不可因子杀父、也不可因父杀子、各人要为本身的罪而死。
- 5 亚玛谢招聚犹大人、按著犹大和便雅悯的宗族、设立千夫长、百夫长、又数点人数、从二十岁以外、能拿枪拿盾牌、出去打仗的精兵、共有三十万。
- 6 又用银子一百他连得、从以色列招募了十万大能的勇士。
- 7 有一个神人来见亚玛谢、对他说、王阿、不要使以色列的军兵与你同去、因为耶和华中不与以色列人以法莲的后裔同在。
- 8 你若一定要去、就奋勇争战罢、但神必使你败在敌人面前、因为神能助人得胜、也能使人倾败。
- 9 亚玛谢问神人说、我给了以色列军的那一百他连得银子怎么样呢、神人回答说、耶和华中能把更多的赐给你。
- 10 于是亚玛谢将那从以法莲来的军兵分别出来、叫他们回家去、故此他们甚恼怒犹大人、气忿忿地回家去了。
- 11 亚玛谢壮起胆来、率领他的民到盐谷、杀了西珥人一万。
- 12 犹大人又生擒了一万带到山崖上、从那里把他们扔下去、以致他们都摔碎了。
- 13 但亚玛谢所打发回去、不许一同出征的那些军兵、攻打犹大各城、从撒玛利亚直到伯和仑、杀了三千人、抢了许多财物。
- 14 亚玛谢杀了以东人回来、就把西珥的神像带回、立为自己的神、在他面前叩拜烧香。
- 15 因此、耶和华的怒气向亚玛谢发作、就差一个先知去见他、说、这些神不能救他的民脱离你的手、你为何寻求他呢。

Amaziah's Reign

25:1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned for twenty-nine years in Jerusalem. His mother was Jehoaddan, who was from Jerusalem. **25:2** He did what the LORD approved, but not with wholehearted devotion.

25:3 When he had secured control of the kingdom, he executed the servants who had assassinated his father. **25:4** However, he did not execute their sons. He obeyed the LORD's commandment as recorded in the law scroll of Moses, "Fathers must not be executed for their sons' crimes, and sons must not be executed for their fathers' crimes. A man must be executed only for his own crime."

25:5 Amaziah assembled the people of Judah and assigned them by families to the commanders of units of a thousand and the commanders of units of a hundred for all Judah and Benjamin. He counted those twenty years old and up and discovered there were three hundred thousand young men of fighting age equipped with spears and shields. **25:6** He hired one hundred thousand Israelite warriors for a hundred units of silver.

25:7 But a prophet visited him and said: "O king, the Israelite troops must not go with you, for the LORD is not with Israel or any of the Ephraimites. **25:8** Even if you go and fight bravely in battle, God will defeat you before the enemy. God is capable of helping or defeating." **25:9** Amaziah asked the prophet: "But what should I do about the hundred units of silver I paid the Israelite troops?" The prophet replied, "The LORD is capable of giving you more than that." **25:10** So Amaziah dismissed the troops that had come to him from Ephraim and sent them home. They were very angry at Judah and returned home incensed. **25:11** Amaziah boldly led his army to the Valley of Salt, where he defeated ten thousand Edomites. **25:12** The men of Judah captured ten thousand men alive. They took them to the top of a cliff and threw them over. All the captives fell to their death. **25:13** Now the troops Amaziah had dismissed and not allowed to fight in the battle raided the cities of Judah from Samaria to Beth Horon. They killed three thousand people and carried off a large amount of loot.

25:14 When Amaziah returned from defeating the Edomites, he brought back the gods of the people of Seir and made them his personal gods. He bowed down before them and offered them sacrifices. **25:15** The LORD was angry at Amaziah and sent a prophet to him, who said, "Why are you following these gods that could not deliver their own people from your power?" **25:16** While he was speaking, Amaziah said to him, "Did we appoint you to be a royal counselor? Stop prophesying or else you will be

- 16 先知与王说话的时候、王对他说、谁立你作王的谋士呢、你住口罢、为何找打呢、先知就止住了、又说、你行这事不听从我的劝戒、我知道 神定意要灭你。
- 17 犹大王亚玛谢与群臣商议、就差遣使者去见耶户的孙子约哈斯的儿子以色列王约阿施说、你来、我们二人相见于战场。
- 18 以色列王约阿施差遣使者去见犹大王亚玛谢说、利巴嫩的蒺藜、差遣使者去见利巴嫩的香柏树、说、将你的女儿给我儿子为妻、后来利巴嫩有一个野兽经过、把蒺藜践踏了。
- 19 你说、看哪、我打败了以东人、你就心高气傲、以致夸夸、你在家里安居就罢了、为何要惹祸使自己和犹大国一同败亡呢。
- 20 亚玛谢却不肯听从、这是出乎 神、好将他们交在敌人手里、因为他们寻求以东的神。
- 21 于是以色列王约阿施上来、在犹大的伯示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。
- 22 犹大人败在以色列人面前、各自逃回家里去了。
- 23 以色列王约阿施、在伯示麦擒住约哈斯〔就是亚哈谢〕的孙子约阿施的儿子犹大王亚玛谢、将他带到耶路撒冷、又拆毁耶路撒冷的城墙、从以法莲门、直到角门、共四百肘。
- 24 又将俄别以东所看守 神殿里的一切金银、和器皿、与王宫里的财宝、都拿了去、并带人去为质、就回撒玛利亚去了。
- 25 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后、犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。
- 26 亚玛谢其余的事、自始至终、不都写在犹大和以色列诸王记上么。
- 27 自从亚玛谢离弃耶和华之后、在耶路撒冷有人背叛他、他就逃到拉吉、叛党却打发人到拉吉、将他杀了。
- 28 人就用马将他的尸首驮回、葬在犹大京城、他列祖的坟地里。

killed!” So the prophet stopped, but added, “I know that the LORD has decided to destroy you, because you have done this thing and refused to listen to my advice.”

25:17 After King Amaziah of Judah consulted with his advisers, he sent this message to the king of Israel, Joash son of Jehoahaz, the son of Jehu, “Come on, face me on the battlefield.” **25:18** King Joash of Israel sent this message back to King Amaziah of Judah, “A thorn bush in Lebanon sent this message to a cedar in Lebanon, ‘Give your daughter to my son as a wife.’ Then a wild animal of Lebanon came by and trampled down the thorn bush. **25:19** You defeated Edom and it has gone to your head. Stay in your palace. Why bring calamity on yourself? Why bring down yourself and Judah along with you?”

25:20 But Amaziah did not heed the warning, for God wanted to hand them over to Joash because they followed the gods of Edom. **25:21** So King Joash of Israel attacked. He and King Amaziah of Judah faced each other on the battlefield in Beth Shemesh of Judah. **25:22** Judah was defeated by Israel, and each man ran back home. **25:23** King Joash of Israel captured King Amaziah of Judah, son of Joash son of Jehoahaz, in Beth Shemesh and brought him to Jerusalem. He broke down the wall of Jerusalem from the Gate of Ephraim to the Corner Gate—a distance of about six hundred feet. **25:24** He took away all the gold and silver, all the items found in God’s temple that were under the watch of Obed-Edom, the riches in the royal palace, and some hostages. Then he went back to Samaria.

25:25 King Amaziah son of Joash of Judah, lived for fifteen years after the death of King Joash son of Jehoahaz of Israel. **25:26** The rest of the events of Amaziah’s reign, from start to finish, are recorded in the Scroll of the Kings of Judah and Israel. **25:27** From the time Amaziah turned from following the LORD, conspirators plotted against him in Jerusalem. He fled to Lachish, but they sent assassins after him and they killed him there. **25:28** His corpse was carried back by horses, and he was buried in Jerusalem with his ancestors in the City of David.

第二十六章

乌西雅作王

- 1 犹大众民立亚玛谢的儿子乌西雅〔又名亚撒利雅〕接续他父作王、那时他年十六岁。
- 2 亚玛谢与他列祖同睡之后、乌西雅收回以禄仍归犹大、又重新修理。

Uzziah's Reign

26:1 All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in his father Amaziah’s place. **26:2** Uzziah built up Elat and restored it to Judah after King Amaziah had passed away.

- 3 乌西雅登基的时候、年十六岁、在耶路撒冷作王五十二年、他母亲名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。
- 4 乌西雅行耶和华中看为正的事、效法他父亚玛谢一切所行的。
- 5 通晓 神默示撒迦利亚在世的时候、乌西雅定意寻求 神、他寻求、耶和华中 神就使他亨通。
- 6 他出去攻击非利士人、拆毁了迦特城、雅比尼城、和亚实突城、在非利士人中、在亚实突境内、又建筑了些城。
- 7 神帮助他攻击非利士人、和住在姑珥巴力的亚拉伯人、并米乌尼人。
- 8 亚扪人给乌西雅进贡、他的名声传到埃及、因他甚是强盛。
- 9 乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门、并城墙转弯之处、建筑城楼、且甚坚固。
- 10 又在旷野与高原和平原、建筑望楼、挖了许多井、因他的牲畜甚多、又在山地和佳美之地、有农夫和修理葡萄园的人、因为他喜悦农事。
- 11 乌西雅又有军兵、照书记耶利和官长玛西雅所数点的、在王的一个将军哈拿尼雅手下、分队出战。
- 12 族长大能勇士的总数共有二千六百人、
- 13 他们手下的军兵、共有三十万七千五百人、都有大能、善于争战、帮助王攻击仇敌。
- 14 乌西雅为全军预备盾牌、枪、盔、甲、弓、和甩石的机弦。
- 15 又在耶路撒冷使巧匠作机器、安在城楼和角楼上、用以射箭发石、乌西雅的名声传到远方、因为他得了非常的帮助、甚是强盛。
- 16 他既强盛、就心高气傲、以致行事邪僻、干犯耶和华中他的 神、进耶和华的殿、要在香坛上烧香。
- 17 祭司亚撒利雅率领耶和华中勇敢的祭司八十人、跟随他进去。
- 18 他们就阻挡乌西雅王、对他说、乌西雅阿、给耶和华中烧香不是你的事、乃是亚伦子孙承接圣职祭司的事、你出圣殿罢、因为你犯了罪、你行这事耶和华中 神必不使你得荣耀。
- 19 乌西雅就发怒、手拿香炉要烧香、他向祭司发怒的时候、在耶和华中殿中香坛旁众祭司面前、额上忽然发出大麻疯。
- 20 大祭司亚撒利雅和众祭司观看、见他额上发出大麻疯、就催他出殿、他自己也急速出去、因为耶和华中降灾与他。

26:3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned for fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jeholiah, who was from Jerusalem. **26:4** He did what the LORD approved, just as his father Amaziah had done. **26:5** He followed God during the lifetime of Zechariah, who taught him how to honor God. As long as he followed the LORD, God caused him to succeed.

26:6 Uzziah attacked the Philistines and broke down the walls of Gath, Jabneh, and Ashdod. He built cities in the region of Ashdod and throughout Philistine territory. **26:7** God helped him in his campaigns against the Philistines, the Arabs living in Gur Baal, and the Meunites. **26:8** The Ammonites paid tribute to Uzziah and his fame reached the border of Egypt, for he grew in power.

26:9 Uzziah built and fortified towers in Jerusalem at the Corner Gate, Valley Gate, and at the "Angle." **26:10** He built towers in the desert and dug many cisterns, for he owned many herds in the lowlands and the plain. He had workers in the fields and vineyards in the hills and in Carmel, for he loved agriculture.

26:11 Uzziah had an army of skilled warriors trained for battle. They were organized by divisions according to the muster rolls made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer under the authority of Hananiah, a royal official. **26:12** The total number of family leaders who led warriors was twenty-six hundred. **26:13** They commanded an army of 307,500 skilled and able warriors who were ready to defend the king against his enemies. **26:14** Uzziah supplied shields, spears, helmets, breastplates, bows, and slingstones for the entire army. **26:15** In Jerusalem he made war machines carefully designed to shoot arrows and large stones from the towers and corners of the walls. He became very famous, for he received tremendous support and became powerful.

26:16 But once he became powerful, his pride destroyed him. He disobeyed the LORD his God. He entered the LORD's temple to offer incense on the incense altar. **26:17** Azariah the priest and eighty other brave priests of the LORD followed him in. **26:18** They confronted King Uzziah and said to him, "It is not proper for you, Uzziah, to offer incense to the LORD. That is the responsibility of the priests, the descendants of Aaron, who are consecrated to offer incense. Leave the sanctuary, for you have disobeyed and the LORD God will not honor you!" **26:19** Uzziah, who had an incense censer in his hand, became angry. While he was yelling at the priests, a skin disease appeared on his forehead right there in front of the priests in the LORD's temple near the incense altar. **26:20** When Azariah the high priest and the other priests looked at him, there was a skin disease on his forehead. They took him out of there; even the king himself was in a hurry to leave because the LORD had afflicted him. **26:21** King Uzziah

- 21 乌西雅王长大麻疯直到死日、因此住在别的宫里、与耶和华的殿隔绝、他儿子约坦管理家事、治理国民。
- 22 乌西雅其余的事、自始至终、都是亚摩斯的儿子先知以赛亚所记的。
- 23 乌西雅与他列祖同睡、葬在王陵的田间他列祖的坟地里、因为人说、他是长大麻疯的、他儿子约坦接续他作王。

第二十七章

约坦作王

- 1 约坦登基的时候、年二十五岁、在耶路撒冷作王十六年、他母亲名叫耶路沙、是撒督的女儿。
- 2 约坦行耶和华中看为正的事、效法他父乌西雅一切所行的、只是不入耶和华的殿。百姓还行邪僻的事。
- 3 约坦建立耶和华中殿的上门、在俄斐勒城上多有建造。
- 4 又在犹大山地建造城邑、在树林中建筑营寨、和高楼。
- 5 约坦与亚扪人的王打仗胜了他们、当年他们进贡银一百他连得、小麦一万歌珥、大麦一万歌珥、第二年、第三年、也是这样。
- 6 约坦在耶和华中神面前行正道、以致日渐强盛。
- 7 约坦其余的事、和一切争战、并他的行为、都写在以色列和犹大列王记上。
- 8 他登基的时候年二十五岁、在耶路撒冷作王十六年。
- 9 约坦与他列祖同睡、葬在大卫城里、他儿子亚哈斯接续他作王。

第二十八章

亚哈斯作王

- 1 亚哈斯登基的时候、年二十岁、在耶路撒冷作王十六年、不像他祖大卫行耶和华中看为正的事、
- 2 却行以色列诸王的道、又铸造巴力的像、
- 3 并且在欣嫩子谷烧香、用火焚烧他的儿女、行耶和华中在以色列人面前所驱逐的外邦人那可憎的事、

suffered from a skin disease until the day he died. He lived in separate quarters, afflicted by a skin disease and banned from the LORD's temple. His son Jotham was in charge of the palace and ruled over the people of the land.

26:22 The rest of the events of Uzziah's reign, from start to finish, were recorded by the prophet Isaiah son of Amoz. **26:23** Uzziah passed away and was buried near his ancestors in a cemetery belonging to the kings. (This was because he had a skin disease.) His son Jotham replaced him as king.

Jotham's Reign

27:1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned for sixteen years in Jerusalem. His mother was Jerusha the daughter of Zadok. **27:2** He did what the LORD approved, just as his father Uzziah had done. (He did not, however, have the audacity to enter the temple.) Yet the people were still sinning.

27:3 He built the Upper Gate to the LORD's temple and did a lot of work on the wall on the hill. **27:4** He built cities in the hill country of Judah and fortresses and towers in the forests.

27:5 He launched a military campaign against the king of the Ammonites and defeated them. That year the Ammonites paid him a hundred units of silver, ten thousand kors of wheat, and ten thousand kors of barley. The Ammonites also paid this same amount of annual tribute the next two years.

27:6 Jotham grew powerful because he was determined to please the LORD his God. **27:7** The rest of the events of Jotham's reign, including all his military campaigns and his accomplishments, are recorded in the scroll of the kings of Israel and Judah. **27:8** He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned for sixteen years in Jerusalem. **27:9** Jotham passed away and was buried in the City of David. His son Ahaz replaced him as king.

Ahaz's Reign

28:1 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned for sixteen years in Jerusalem. He did not do what pleased the LORD, in contrast to his ancestor David. **28:2** He followed in the footsteps of the kings of Israel; he also made images of the Baals. **28:3** He offered sacrifices in the Valley of Ben-Hinnom and passed his sons through the fire,

4 并在邱坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。

5 所以耶和华他的 神将他交给在亚兰王手里、亚兰王打败他、掳了他许多的民、带到大马色去。 神又将他交给在以色列王手里、以色列王向他大行杀戳。

6 利玛利的儿子比加、一日杀了犹太人十二万、都是勇士、因为他们离弃了耶和华他们列祖的 神。

7 有一个以法莲中的勇士、名叫细基利、杀了王的儿子玛西雅、和管理王宫的押斯利甘、并宰相以利加拿。

8 以色列人掳了他们的弟兄、连妇人带儿女共有二十万、又掠了许多的财物、带到撒玛利亚去了。

9 但那里有耶和华的一个先知、名叫俄德、出来迎接往撒玛利亚去的军兵、对他们说、因为耶和华你们列祖的 神恼怒犹大人、所以将他们交给在你们手里、你们竟怒气冲天、大行杀戳。

10 如今你们又有意、强迫犹太人和耶路撒冷人作你们的奴婢、你们岂不也有得罪耶和华你们 神的事么。

11 现在你们当听我说、要将掳来的弟兄释放回去、因为耶和华向你们已经大发烈怒。

12 于是以法莲人的几个族长、就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒、起来拦挡出兵回来的人、

13 对他们说、你们不可带进这被掳的人来、你们想要使我们得罪耶和华、加增我们的罪恶过犯、因为我们的罪过甚大、已经有烈怒临到以色列人了。

14 于是带兵器的人将掳来的人口、和掠来的财物、都留在众首领和会众的面前。

15 以上题名的那些人就站起、使被掳的人前来、其中有赤身的、就从所掠的财物中拿出衣服和鞋来、给他们穿、又给他们吃喝、用膏抹他们、其中有软弱的、就使他们骑驴、送到棕树城耶利哥他们弟兄那里、随后就回撒玛利亚去了。

16 那时、亚哈斯王差遣人去见亚述诸王、求他们帮助、

17 因为以东人又来攻击犹大、掳掠子民。

18 非利士人也来侵占高原、和犹大南方的城邑、取了伯示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥、和属梭哥的乡村、亭纳和属亭纳的乡村、瑾锁和属瑾锁的乡村、就住在那里。

19 因为以色列王亚哈斯在犹大放肆、大大干犯耶和华、所以耶和华使犹大卑微。

a horrible sin practiced by the nations whom the LORD drove out before the Israelites. **28:4** He offered sacrifices and burned incense on the high places, on the hills, and under every green tree.

28:5 The LORD his God handed him over to the king of Syria. The Syrians defeated him and deported many captives to Damascus. He was also handed over to the king of Israel, who thoroughly defeated him. **28:6** In one day King Pekah son of Remaliah of Israel killed one hundred and twenty thousand warriors in Judah, because they had abandoned the LORD God of their ancestors. **28:7** Zichri, an Ephraimite warrior, killed the king's son Maaseiah, Azrikam, the supervisor of the palace, and Elkanah, the king's second-in-command. **28:8** The Israelites seized from their brothers two hundred thousand wives, sons, and daughters. They also carried off a huge amount of loot and took it back to Samaria.

28:9 Oded, a prophet of the LORD, was there. He went to meet the army as they arrived in Samaria and said to them: "Look, because the LORD God of your ancestors was angry with Judah he handed them over to you. You have killed them so mercilessly that God has taken notice. **28:10** And now you are planning to enslave the people of Judah and Jerusalem. Yet are you not also guilty before the LORD your God? **28:11** Now listen to me! Send back those you have seized from your brothers, for the LORD is very angry at you!" **28:12** So some of the Ephraimite family leaders, Azariah son of Jehochanan, Berechiah son of Meshillemoth, Jechizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai confronted those returning from the battle. **28:13** They said to them, "Don't bring those captives here! Are you planning on making us even more sinful and guilty before the LORD? Our guilt is already great and the LORD is very angry at Israel." **28:14** So the soldiers released the captives and the loot before the officials and the entire assembly. **28:15** Men were assigned to take the prisoners and find clothes among the loot for those who were naked. So they clothed them, supplied them with sandals, gave them food and drink, and provided them with oil to rub on their skin. They put the ones who couldn't walk on donkeys. They brought them back to their brothers at Jericho, the city of the date palm trees, and then returned to Samaria.

28:16 At that time King Ahaz asked the king of Assyria for help. **28:17** The Edomites had again invaded and defeated Judah and carried off captives. **28:18** The Philistines had raided the cities of Judah in the lowlands and Negev. They captured and settled in Beth Shemesh, Aijalon, Gederoh, Socho and its surrounding towns, Timnah and its surrounding towns, and Gimzo and its surrounding towns. **28:19** The LORD humiliated Judah because of King Ahaz

- 20 亚述王提革拉尼色上来、却没有帮助他、反倒欺凌他。
- 21 亚哈斯从耶和華殿里和王宫中、并首领家内所取的财宝给了亚述王、这也无济于事。
- 22 这亚哈斯王在急难的时候、越发得罪耶和華。
- 23 他祭祀攻击他的大马色之神、说、因为亚兰王的神帮助他们、我也献祭与他、他好帮助我、但那些神使他和以色列众人败亡了。
- 24 亚哈斯将 神殿里的器皿都聚了来、毁坏了、且封锁耶和華殿的门、在耶路撒冷各处的拐角建筑祭坛。
- 25 又在犹太各城建立邱坛、与别神烧香、惹动耶和華他列祖 神的怒气。
- 26 亚哈斯其余的事、和他的行为、自始至终都写在犹太和以色列诸王记上。
- 27 亚哈斯与他列祖同睡、葬在耶路撒冷城里、没有送入以色列诸王的坟墓中、他儿子希西家接续他作王。

第二十九章

希西家洁净圣殿

- 1 希西家登基的时候、年二十五岁、在耶路撒冷作王二十九年、他母亲名叫亚比雅、是撒迦利雅的女儿。
- 2 希西家行耶和華眼中看为正的事、效法他祖大卫一切所行的。
- 3 元年正月、开了耶和華殿的门、重新修理。
- 4 他召众祭司和利未人来、聚集在东边的宽阔处、
- 5 对他们说、利未人哪、当听我说、现在你们要洁净自己、又洁净耶和華你们列祖神的殿、从圣所中除去污秽之物。
- 6 我们列祖犯了罪、行耶和華我们 神眼中看为恶的事、离弃他、转脸背向他的居所、
- 7 封锁廊门、吹灭灯火、不在圣所中向以色列 神烧香、或献燔祭。
- 8 因此、耶和華的忿怒临到犹太和耶路撒冷、将其中的人抛来抛去、令人惊骇、嗤笑、正如你们亲眼所见的。
- 9 所以我们的祖宗倒在刀下、我们的妻子儿女也被掳掠。

of Israel, for he encouraged Judah to sin and was very unfaithful to the LORD. **28:20** King Tiglath-pileser of Assyria came, but he gave him more trouble than support. **28:21** Ahaz gathered riches from the LORD's temple, the royal palace, and the officials and gave them to the king of Assyria, but that did not help.

28:22 During his time of trouble King Ahaz was even more unfaithful to the LORD. **28:23** He offered sacrifices to the gods of Damascus whom he thought had defeated him. He reasoned, "Since the gods of the kings of Damascus helped them, I will sacrifice to them so they will help me." But they caused him and all Israel to stumble. **28:24** Ahaz gathered the items in God's temple and removed them. He shut the doors of the LORD's temple and erected altars on every street corner in Jerusalem. **28:25** In every city throughout Judah he set up high places to offer sacrifices to other gods. He angered the LORD God of his ancestors.

28:26 The rest of the events of Ahaz's reign, including his accomplishments from start to finish, are recorded in the Scroll of the Kings of Judah and Israel. **28:27** Ahaz passed away and was buried in the City of David; they did not bring him to the tombs of the kings of Israel. His son Hezekiah replaced him as king.

Hezekiah Consecrates the Temple

29:1 Hezekiah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother was Abijah, the daughter of Zechariah. **29:2** He did what the LORD approved, just as his ancestor David had done.

29:3 In the first month of the first year of his reign, he opened the doors of the LORD's temple and repaired them. **29:4** He brought in the priests and Levites and assembled them in the square on the east side. **29:5** He said to them: "Listen to me, you Levites! Now consecrate yourselves, so you can consecrate the temple of the LORD God of your ancestors! Remove from the sanctuary what is ritually unclean! **29:6** For our fathers were unfaithful; they did what is evil before the LORD our God and abandoned him. They turned away from the LORD's dwelling place and rejected him. **29:7** They closed the doors of the temple porch and put out the lamps; they did not offer incense or burnt sacrifices in the sanctuary of the God of Israel. **29:8** The LORD was angry at Judah and Jerusalem and made them an appalling object of horror at which people hiss out their scorn, as you can see with your own eyes. **29:9** Look, our fathers died violently and our sons, daughters, and wives

- 10 现在我心中有意与耶和華以色列的神立约、好使他的烈怒转离我们。
- 11 我的众子阿、现在不要懈怠、因为耶和華拣选你们站在他面前事奉他、与他烧香。
- 12 于是利未人哥辖的子孙亚玛赛的儿子玛哈、亚撒利雅的儿子约珥、米拉利的子孙亚伯底的儿子基士、耶哈利勒的儿子亚撒利雅、革顺的子孙薪玛的儿子约亚、约亚的儿子伊甸、
- 13 以利撒反的子孙申利和耶利、亚萨的子孙撒迦利雅、和玛探雅、
- 14 希幔的子孙耶歌和示每、耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛、
- 15 起来聚集他们的弟兄、洁净自己、照着王的吩咐、耶和華的命令、进去洁净耶和華的殿。
- 16 祭司进入耶和華的殿要洁净殿、将殿中所有污秽之物搬到耶和華殿的院内、利未人接去、搬到外头汲沦溪边。
- 17 从正月初一日洁净起、初八日到了耶和華的殿廊、用八日的工夫洁净耶和華的殿、到正月十六日才洁净完了。
- 18 于是他们晋见希西家王说、我们已将耶和華的全殿、和燔祭坛、并坛的一切器皿、陈设饼的桌子、与桌子的一切器皿都洁净了。
- 19 并且亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿、我们豫备齐全、且洁净了、现今都在耶和華的坛前。
- 20 希西家王清早起来、聚集城里的首领都上耶和華的殿。
- 21 牵了七只公牛、七只公羊、七只羊羔、七只公山羊、要为国、为殿、为犹大人、作赎罪祭、王吩咐亚伦的子孙众祭司、献在耶和華的坛上、
- 22 就宰了公牛、祭司接血洒在坛上、宰了公羊、把血洒在坛上、又宰了羊羔、也把血洒在坛上、
- 23 把那作赎罪祭的公山羊、牵到王和会众面前、他们就按手在其上。

were carried off because of this. **29:10** Now I intend to make a covenant with the LORD God of Israel, so that he may relent from his raging anger. **29:11** My sons, do not be negligent now, for the LORD has chosen you to serve in his presence and offer sacrifices.”

29:12 The following Levites prepared to carry out the king's orders:

From the Kohathites: Machath son of Amasai and Joel son of Azariah;

from the Merarites: Kish son of Abdi and Azariah son of Jehallelel;

from the Gershonites: Joah son of Zimmah and Eden son of Joah;

29:13 from the descendants of Elizaphan: Shimri and Jeiel;

from the descendants of Asaph: Zechariah and Mattaniah;

29:14 from the descendants of Heman: Jechiel and Shimei;

from the descendants of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel.

29:15 They assembled their brothers and consecrated themselves. Then they went in to purify the LORD's temple, just as the king had ordered in accordance with the word of the LORD. **29:16** The priests then entered the LORD's temple to purify it; they brought out to the courtyard of the LORD's temple every ritually unclean thing they discovered inside. The Levites took them out to the Kidron Valley. **29:17** On the first day of the first month they began consecrating; by the eighth day of the month they reached the porch of the LORD's temple. For eight more days they consecrated the LORD's temple. On the sixteenth day of the first month they were finished. **29:18** They went to King Hezekiah and said: "We have purified the entire temple of the LORD, including the altar of burnt sacrifice and all its equipment, and the table for the ceremonial bread and all its equipment. **29:19** We have prepared and consecrated all the items that King Ahaz removed during his reign when he acted unfaithfully. They are in front of the altar of the LORD."

29:20 Early the next morning King Hezekiah assembled the city officials and went up to the LORD's temple. **29:21** They brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven goats as a sin offering for the kingdom, the sanctuary, and Judah. The king told the priests, the descendants of Aaron, to offer burnt sacrifices on the altar of the LORD. **29:22** They slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. Then they slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar; next they slaughtered the lambs and sprinkled the blood on the altar. **29:23** Finally they brought the goats for the sin offering before the king and the assembly, and they placed their hands on them. **29:24** Then the priests slaughtered them. They offered their blood as

- 24 祭司宰了羊、将血献在坛上作赎罪祭、为以色列众人赎罪、因为王吩咐将燔祭、和赎罪祭、为以色列众人献上。
- 25 王又派利未人在耶和華殿中敲鈸、鼓瑟、弹琴、乃照大卫和他先见迦得、并先知拿单所吩咐的、就是耶和華藉先知所吩咐的。
- 26 利未人拿大卫的乐器、祭司拿号、一同站立。
- 27 希西家吩咐在坛上献燔祭、燔祭一献、就唱赞美耶和華的歌、用号、并用以色列王大卫的乐器相和。
- 28 会众都敬拜、歌唱的歌唱、吹号的吹号、如此直到燔祭献完了。
- 29 献完了祭、王和一切跟随的人都俯伏敬拜。
- 30 希西家王与众首领、又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词、颂赞耶和華、他们就欢欢喜喜地颂赞耶和華、低头敬拜。
- 31 希西家说、你们既然归耶和華為圣、就要前来把祭物和感谢祭奉到耶和華殿里、会众就把祭物和感谢祭奉来、凡甘心乐意的也将燔祭奉来。
- 32 会众所奉的燔祭如下、公牛七十只、公羊一百只、羊羔二百只、这都是作燔祭献给耶和華的、
- 33 又有分别为圣之物、公牛六百只、绵羊三千只。
- 34 但祭司太少、不能剥尽燔祭牲的皮、所以他们的弟兄利未人帮助他们、直等燔祭的事完了、又等别的祭司自洁了、因为利未人诚心自洁、胜过祭司。
- 35 燔祭和平安祭牲的脂油、并燔祭同献的奠祭甚多、这样、耶和華殿中的事务俱都齐备了。〔或作就整顿了〕
- 36 这事办的甚速、希西家和众民都喜乐、是因 神为众民所豫备的。

a sin offering on the altar to make atonement for all Israel, because the king had decreed that the burnt sacrifice and sin offering were for all Israel.

29:25 King Hezekiah stationed the Levites in the LORD's temple with cymbals and stringed instruments, just as David, Gad the king's prophet, and Nathan the prophet had ordered. (The LORD had actually given these orders through his prophets.) **29:26** The Levites had David's musical instruments and the priests had trumpets. **29:27** Hezekiah ordered the burnt sacrifice to be offered on the altar. As they began to offer the sacrifice, they also began to sing to the LORD, accompanied by the trumpets and the musical instruments of King David of Israel. **29:28** The entire assembly worshiped, as the singers sang and the trumpeters played. They continued until the burnt sacrifice was completed.

29:29 When the sacrifices were completed, the king and all who were with him bowed down and worshiped. **29:30** King Hezekiah and the officials told the Levites to praise the LORD, using the psalms of David and Asaph the prophet. So they joyfully offered praise and bowed down and worshiped. **29:31** Hezekiah said, "Now you have consecrated yourselves to the LORD. Come and bring sacrifices and tokens of thanks to the LORD's temple." So the assembly brought sacrifices and tokens of thanks, and whoever desired to do so brought burnt sacrifice. **29:32** The assembly brought a total of seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs as burnt sacrifices to the LORD. **29:33** Six hundred bulls and three thousand sheep were consecrated. **29:34** But there were not enough priests to skin all the animals, so their brothers, the Levites, helped them until the work was finished and the priests could consecrate themselves. (The Levites had been more concerned about consecrating themselves than the priests.) **29:35** There was a large number of burnt sacrifices, as well as fat from the peace offerings and drink offerings that accompanied the burnt sacrifices. So the service of the LORD's temple was re-instituted. **29:36** Hezekiah and all the people were happy about what God had done for them, for it had been done quickly.

第三十章

希西家守逾越节

- 1 希西家差遣人去见以色列和犹大众人、又写信给以法莲和玛拿西人、叫他们到耶路撒冷耶和華的殿、向耶和華以色列的 神守逾越节。
- 2 因为王和众首领、并耶路撒冷全会众已经商议、要在二月内守逾越节。

Hezekiah Observes the Passover

30:1 Hezekiah sent messages throughout Israel and Judah; he even wrote letters to Ephraim and Manasseh, summoning them to come to the LORD's temple in Jerusalem and observe a Passover celebration for the LORD God of Israel. **30:2** The king, his officials, and the entire assembly in Jerusalem decided to observe the Passover in the second month.

3 正月〔原文作那时〕问他们不能守、因为自洁的祭司尚不敷用、百姓也没有聚集在耶路撒冷。

4 王与全会众都以这事为善。

5 于是定了命令、传遍以色列、从别是巴直到但、使他们都来、在耶路撒冷向耶和華以色列的神守逾越节、因为照所写的例、守这节的差不多了。〔或作因为民许久没有照所写的例守节了〕

6 驿卒就把王和众首领的信、遵著王命传遍以色列和犹太、信内说、以色列人哪、你们当转向耶和華亚伯拉罕、以撒、以色列的神、好叫他转向你们这脱离亚述王手的餘民。

7 你们不要效法你们列祖、和你们的弟兄、他们干犯耶和華他们列祖的神、以致耶和華丢弃他们、使他们败亡、〔或作令人惊骇〕正如你们所见的。

8 现在不要像你们列祖硬著颈项、只要归顺耶和華、进入他的圣所、就是永远成圣的居所、又要事奉耶和華你们的神、好使他的烈怒转离你们。

9 你们若转向耶和華、你们的弟兄和儿女、必在掳掠他们的人面前蒙怜恤、得以归回这地、因为耶和華你们的神有恩典、施怜悯、你们若转向他、他必不转脸不顾你们。

10 驿卒就由这城跑到那城、传遍了以法蓮、玛拿西、直到西布伦、那里的人却戏笑他们、讥诮他们。

11 然而亚设、玛拿西、西布伦中、也有人自卑、来到耶路撒冷。

12 神也感动犹大人、使他们一心遵行王与众首领凭耶和華之言所发的命令。

13 二月、有许多人在耶路撒冷聚集、成为大会、要守除酵节。

14 他们起来、把耶路撒冷的祭坛、和烧香的坛、尽都除去、抛在汲沦溪中。

15 二月十四日、宰了逾越节的羊羔、祭司与利未人觉得惭愧、就洗净自己、把燔祭奉到耶和華殿中。

16 遵著神人摩西的律法、照例站在自己的地方、祭司从利未人手里接过血来、洒在坛上。

17 会中有许多人尚未自洁、所以利未人为一切不洁之人宰逾越节的羊羔、使他们在耶和華面前成为圣洁。

18 以法蓮、玛拿西、以萨迦、西布伦、有许多人尚未自洁、他们却也吃逾越节的羊羔、不合所记录的定例、希西家为他们祷告、说、凡专心寻求神、就是耶和華他们列祖之神的、虽不照著圣所洁净之礼自洁、求至善的耶和華也饶恕他。

30:3 They were unable to observe it at the regular time because not enough priests had consecrated themselves and the people had not assembled in Jerusalem. 30:4 The proposal seemed appropriate to the king and the entire assembly. 30:5 So they sent an edict throughout Israel from Beer Sheba to Dan, summoning the people to come and observe a Passover for the LORD God of Israel in Jerusalem, for they had not observed it on a nationwide scale as prescribed in the law. 30:6 Messengers delivered the letters from the king and his officials throughout Israel and Judah.

This royal edict read: "O Israelites, return to the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, so he may return to you who have been spared from the kings of Assyria. 30:7 Don't be like your fathers and brothers who were unfaithful to the LORD God of their ancestors, provoking him to destroy them, as you can see. 30:8 Now, don't be stubborn like your fathers! Submit to the LORD and come to his sanctuary which he has permanently consecrated. Serve the LORD your God so that he might relent from his raging anger. 30:9 For if you return to the LORD, your brothers and sons will be shown mercy by their captors and return to this land. The LORD your God is merciful and compassionate; he will not reject you if you return to him."

30:10 The messengers journeyed from city to city through the land of Ephraim and Manasseh as far as Zebulun, but people mocked and ridiculed them. 30:11 But some men from Asher, Manasseh, and Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem. 30:12 In Judah God moved the people to unite and carry out the edict the king and the officers had issued at the LORD's command. 30:13 A huge crowd assembled in Jerusalem to observe the Feast of Unleavened Bread in the second month. 30:14 They removed the altars in Jerusalem; they also removed all the incense altars and threw them into the Kidron Valley.

30:15 They slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. The priests and Levites were ashamed, so they consecrated themselves and brought burnt sacrifices to the LORD's temple. 30:16 They stood at their posts according to the regulations outlined in the law of Moses, the man of God. The priests were sprinkling the blood as the Levites handed it to them. 30:17 Because many in the assembly had not consecrated themselves, the Levites slaughtered the Passover lambs of all who were ritually unclean and could not consecrate their sacrifice to the LORD. 30:18 The majority of the many people from Ephraim, Manasseh, Issachar, and Zebulun were ritually unclean, yet they ate the Passover in violation of what is prescribed in the law. For Hezekiah prayed for them, saying: "May the

- 20 耶和華垂聽希西家的禱告、就饒恕〔原文作醫治〕百姓。
- 21 在耶路撒冷的以色列人、大大喜樂、守除酵節七日、利未人和祭司、用響亮的樂器、日日頌贊耶和華。
- 22 希西家慰勞一切善于事奉耶和華的利未人、於是眾人吃節筵七日、又獻平安祭、且向耶和華他們列祖的神認罪。
- 23 全会眾商議、要再守節七日、於是歡歡喜喜地又守節七日。
- 24 猶大王希西家賜給會眾公牛一千只、羊七千只為祭物、眾首領也賜給會眾公牛一千只、羊一萬只、並有許多的祭司潔淨自己。
- 25 猶大全會眾、祭司利未人、並那從以色列地來的會眾、和寄居的人、以及猶大寄居的人、盡都喜樂。
- 26 這樣、在耶路撒冷大有喜樂、自從以色列王大衛兒子所羅門的時候、在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。
- 27 那時、祭司利未人起來、為民祝福、他們的聲音、蒙神垂聽、他們的禱告、達到天上的聖所。

LORD, who is good, forgive 30:19 everyone who has determined to follow God, the LORD God of his ancestors, even if he is not ritually clean according to the standards of the temple.” 30:20 The LORD responded favorably to Hezekiah and forgave the people.

30:21 The Israelites who were in Jerusalem observed the Feast of Unleavened Bread for seven days with great joy. The Levites and priests were praising the LORD every day with all their might. 30:22 Hezekiah expressed his appreciation to all the Levites, who demonstrated great skill in serving the LORD. They feasted for the seven days of the festival, and were making peace offerings and giving thanks to the LORD God of their ancestors.

30:23 The entire assembly then decided to celebrate for seven more days; so they joyfully celebrated for seven more days. 30:24 King Hezekiah of Judah supplied one thousand bulls and seven thousand sheep for the assembly, while the officials supplied them with one thousand bulls and ten thousand sheep. Many priests consecrated themselves. 30:25 The celebration included the entire assembly of Judah, the priests, the Levites, the entire assembly of those who came from Israel, the resident foreigners who came from the land of Israel, and the residents of Judah. 30:26 There was a great celebration in Jerusalem, unlike anything that had occurred in Jerusalem since the time of King Solomon son of David of Israel. 30:27 The priests and Levites got up and pronounced blessings on the people. The LORD responded favorably to them as their prayers reached his holy dwelling place in heaven.

第三十一章

- 1 這事既都完畢、在那里的以色列眾人、就到猶大的城邑、打碎柱像、砍斷木偶、又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地、將邱壇和祭壇拆毀淨盡、於是以色列眾人各回各城、各歸各地。

31:1 When all this was over, the Israelites who were in the cities of Judah went out and smashed the sacred pillars, cut down the Asherah poles, and demolished all the high places and altars throughout Judah, Benjamin, Ephraim, and Manasseh. Then all the Israelites returned to their own homes in their cities.

百姓為聖殿的奉獻

The People Contribute to the Temple

- 2 希西家派定祭司利未人的班次、各按各職獻燔祭和平安祭、又在耶和華殿〔原文作膏〕門內事奉、稱謝、頌贊耶和華。
- 3 王又從自己的產業中定出分來為燔祭、就是早晚的燔祭、和安息日、月朔、並節期的燔祭、都是按耶和華律法上所載的。
- 4 又吩咐住耶路撒冷的百姓、將祭司利未人所應得的分給他們、使他們專心遵守耶和華的律法。

31:2 Hezekiah appointed the divisions of the priests and Levites to do their assigned tasks—to offer burnt sacrifices and present offerings and to serve, give thanks, and offer praise in the gates of the LORD’s sanctuary.

31:3 The king contributed some of what he owned for burnt sacrifices, including the morning and evening burnt sacrifices and the burnt sacrifices made on Sabbaths, new moon festivals, and at other appointed times prescribed in the law of the LORD. 31:4 He ordered the people living in Jerusalem to

- 5 谕旨一出、以色列人就把初熟的五谷、新酒、油、蜜、和田地的出产、多多送来、又把各物的十分之一、送来的极多。
- 6 住犹太各城的以色列人、和犹大人、也将牛羊的十分之一、并分别为圣归耶和华他们神之物、就是十分取一之物、尽都送来、积成堆垒。
- 7 从三月积起、到七月才完。
- 8 希西家和众首领来看见堆垒、就称颂耶和华。又为耶和华的民以色列人祝福。
- 9 希西家向祭司利未人查问这堆垒。
- 10 撒督家的大祭司亚撒利雅、回答说、自从民将供物送到耶和华殿以来、我们不但吃饱、且剩下的甚多、因为耶和华赐福给他的民、所剩下的才这样丰盛。
- 11 希西家吩咐在耶和华殿里豫备仓房、他们就豫备了。
- 12 他们诚心将供物和十分取一之物、并分别为圣之物、都搬入仓内、利未人歌楠雅掌管这事、他兄弟示每为副管。
- 13 耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利未、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅、都是督理、在歌楠雅和他兄弟示每的手下、是希西家王和管理神殿的亚撒利雅所派的。
- 14 守东门的利未人音拿的儿子可利、掌管乐意献与神的礼物、发放献与耶和华的供物、和至圣的物。
- 15 在他手下有伊甸、玟雅玟、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅、在祭司的各城里供紧要的职任、无论弟兄大小、都按著班次分给他们。
- 16 按家谱三岁以外的男丁、凡每日进耶和华殿、按班次供职的、也分给他。
- 17 又按宗族家谱分给祭司、按班次职任分给二十岁以外的利未人。
- 18 又按家谱计算、分给他们会中的妻子、儿女、因他们身供要职、自洁成圣。
- 19 按名派定的人、要把应得的、分给亚伦子孙、住在各城郊野祭司所有的男丁、和一切载入家谱的利未人。

contribute the portion prescribed for the priests and Levites so they might be obedient to the law of the LORD. **31:5** When the edict was issued, the Israelites freely contributed the initial portion of their grain, wine, olive oil, honey, and all the produce of their fields. They brought a tenth of everything, which added up to a huge amount. **31:6** The Israelites and people of Judah who lived in the cities of Judah also contributed a tenth of their cattle and sheep, as well as a tenth of the holy items consecrated to the LORD their God. They brought them and placed them in many heaps. **31:7** In the third month they began piling their contributions in heaps and finished in the seventh month. **31:8** When Hezekiah and the officials came and saw the heaps, they praised the LORD and pronounced blessings on his people Israel.

31:9 When Hezekiah asked the priests and Levites about the heaps, **31:10** Azariah, the head priest from the family of Zadok, said to him, "Since the contributions began arriving in the LORD's temple, we have had plenty to eat and have a large quantity left over. For the LORD has blessed his people, and this large amount remains." **31:11** Hezekiah ordered that storerooms be prepared in the LORD's temple. When this was done, **31:12** they brought in the contributions, tithes, and consecrated items that had been offered. Konaniah, a Levite, was in charge of all this, assisted by his brother Shimei. **31:13** Jechiel, Azariah, Nachath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismachiah, Machath, and Benaiah worked under the supervision of Konaniah and his brother Shimei, as directed by King Hezekiah and Azariah, the supervisor of God's temple.

31:14 Kore son of Imnah, a Levite and the guard on the east side, was in charge of the voluntary offerings made to God and disbursed the contributions made to the LORD and the consecrated items. **31:15** In the cities of the priests, Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah, and Shecaniah faithfully assisted him in making disbursements to their fellow priests according to their divisions, regardless of age. **31:16** They made disbursements to all the males three years old and up who were listed in the genealogical records—to all who would enter the LORD's temple to serve on a daily basis and fulfill their duties as assigned to their divisions. **31:17** They made disbursements to the priests listed in the genealogical records by their families, and to the Levites twenty years old and up, according to their duties as assigned to their divisions, **31:18** and to all the infants, wives, sons, and daughters of the entire assembly listed in the genealogical records, for they faithfully consecrated themselves. **31:19** As for the descendants of Aaron, the priests who lived in the outskirts of all their cities, men were assigned to disburse portions to every male among the priests and to every Levite listed in the genealogical records.

- 20 希西家在犹大遍地这样办理、行耶和華他神眼中看为善为正在为忠的事。
- 21 凡他所行的、无论是办 神殿的事、是遵律法守诫命、是寻求他的 神、都是尽心去行、无不亨通。

第三十二章

西拿基立侵犹大

- 1 这虔诚的事以后、亚述王西拿基立、来侵入犹大、围困一切坚固城、想要攻破占据。
- 2 希西家见西拿基立来、定意要攻打耶路撒冷、
- 3 就与首领和勇士商议、塞住城外的泉源、他们就都帮助他。
- 4 于是有许多人聚集、塞了一切泉源、并通流国中的小河、说、亚述王来、为何让他得著许多水呢。
- 5 希西家力图自强、就修筑所有拆毁的城墙、高与城楼相齐、在城外又筑一城、坚固大卫城的米罗、制造了许多军器、盾牌。
- 6 设立军长管理百姓、将他们招聚在城门的宽阔处、用话勉励他们、说、
- 7 你们当刚强壮胆、不要因亚述王和跟随他的大军恐惧、惊慌、因为与我们同在的、比与他们同在的更大。
- 8 与他们同在的是肉臂、与我们同在的是耶和華我们的 神、他必帮助我们、为我们争战、百姓就靠犹大王希西家的话、安然无惧了。
- 9 此后、亚述王西拿基立、和他的全军攻打拉吉、就差遣臣仆到耶路撒冷见犹大王希西家、和一切在耶路撒冷的犹大人、说、
- 10 亚述王西拿基立如此说、你们倚靠甚么、还在耶路撒冷受困呢。
- 11 希西家对你们说、耶和華我们的 神必救我们脱离亚述王的手、这不是诱惑你们、使你们受饥渴而死么。
- 12 这希西家岂不是废去耶和華的邱坛和祭坛、吩咐犹大与耶路撒冷的人说你们当在一个坛前敬拜、在其上烧香么。
- 13 我与我列祖向列邦所行的、你们岂不知道么、列邦的神、何尝能救自己的国脱离我手呢。
- 14 我列祖所灭的国、那些神中谁能救自己的民脱离我手呢、难道你们的神能救你们脱离我手么。

31:20 This is what Hezekiah did throughout Judah. He did what the LORD his God considered good and right and faithful. **31:21** He wholeheartedly and successfully reinstated service in God's temple and obedience to the law, in order to follow his God.

Sennacherib Invades Judah

32:1 After these faithful deeds were accomplished, King Sennacherib of Assyria invaded Judah. He besieged the fortified cities, intending to seize them. **32:2** When Hezekiah saw that Sennacherib had invaded and intended to attack Jerusalem, **32:3** he consulted with his advisers and military officers about stopping up the springs outside the city and they supported him. **32:4** A large number of people gathered together and stopped up all the springs and the stream that flowed through the district. They reasoned, "Why should the kings of Assyria come and find a lot of water?" **32:5** Hezekiah energetically rebuilt every broken wall. He erected towers and an outer wall, and fortified the terrace of the City of David. He made many weapons and shields.

32:6 He appointed military officers over the army and assembled them in the square at the city gate. He encouraged them, saying, **32:7** "Be strong and brave! Don't be afraid and don't panic because of the king of Assyria and this huge army that is with him! We have with us one who is stronger than those who are with him. **32:8** He has with him mere human strength, but the LORD our God is with us to help us and fight our battles." The army was encouraged by the words of King Hezekiah of Judah.

32:9 Afterward King Sennacherib of Assyria, while attacking Lachish with all his military might, sent his messengers to Jerusalem. The message was for King Hezekiah of Judah and all the people of Judah who were in Jerusalem. It read: **32:10** "This is what King Sennacherib of Assyria says: 'Why are you so confident that you remain in Jerusalem while it is under siege? **32:11** Hezekiah says, "The LORD our God will rescue us from the power of the king of Assyria." But he is misleading you and you will die of hunger and thirst! **32:12** Hezekiah is the one who eliminated the LORD's high places and altars and then told Judah and Jerusalem, "At one altar you must worship and offer sacrifices." **32:13** Are you not aware of what I and my predecessors have done to all the nations of the surrounding lands? Have the gods of the surrounding lands actually been able to rescue their lands from my power? **32:14** Who among all the gods of these nations whom my predecessors annihilated was able to rescue his people from my

- 15 所以你们不要叫希西家这样欺哄诱惑你们、也不要信他、因为没有一国一邦的神、能救自己的民脱离我手、和我列祖的手、何况你们的神、更不能救你们脱离我的手。
- 16 西拿基立的臣仆、还有别的话毁谤耶和華神、和他仆人希西家。
- 17 西拿基立也写信毁谤耶和華以色列的神、说、列邦的神既不能救他的民脱离我手、希西家的神也不能救他的民脱离我手了。
- 18 亚述王的臣仆用犹大言语、向耶路撒冷城上的民大声呼叫、要惊吓他们、扰乱他们、以便取城。
- 19 他们论耶路撒冷的 神、如同论世上人手所造的神一样。
- 20 希西家王和亚摩斯儿子先知以赛亚、因此祷告、向天呼求。
- 21 耶和華就差遣一个使者、进入亚述王营中、把所有大能的勇士、和官长、将帅、尽都灭了、亚述王满面含羞地回到本国、进了他神的庙中、有他亲生的儿子在那里用刀杀了他。
- 22 这样、耶和華救希西家和耶路撒冷的居民、脱离亚述王西拿基立的手、也脱离一切仇敌的手、又赐他们四境平安。
- 23 有许多人到耶路撒冷、将供物献与耶和華、又将宝物送给犹大王希西家、此后、希西家在列邦人的眼中看为尊大。

希西家的缺点和成就

- 24 那时希西家病得要死、就祷告耶和華、耶和華应允他、赐他一个兆头。
- 25 希西家却没有照他所蒙的恩、报答耶和華、因他心里骄傲、所以忿怒要临到他和犹大并耶路撒冷。
- 26 但希西家和耶路撒冷的居民、觉得心里骄傲、就一同自卑、以致耶和華的忿怒在希西家的日子、没有临到他们。
- 27 希西家大有尊荣赏财、建造府库、收藏金银、宝石、香料、盾牌、和各样的宝器、
- 28 又建造仓房、收藏五谷、新酒、和油、又为各类牲畜、盖棚立圈。
- 29 并且建立城邑、还有许多的羊群牛群、因为 神赐他极多的财产。
- 30 这希西家也塞住基训的上源、引水直下、流在大卫城的西边、希西家所行的事、尽都亨通。

power? **32:15** Now don't let Hezekiah deceive you or mislead you like this. Don't believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to rescue his people from my power or the power of my predecessors. So how can your gods rescue you from my power?"

32:16 Sennacherib's servants further insulted the LORD God and his servant Hezekiah. **32:17** He wrote letters mocking the LORD God of Israel and insulting him with these words: "The gods of the surrounding nations could not rescue their people from my power. Neither can Hezekiah's god rescue his people from my power." **32:18** They called out loudly in the Judahite dialect to the people of Jerusalem who were on the wall, trying to scare and terrify them so they could seize the city. **32:19** They talked about the God of Jerusalem as if he were one of the man-made gods of the nations of the earth.

32:20 King Hezekiah and the prophet Isaiah son of Amoz prayed about this and cried out to heaven. **32:21** The LORD sent a messenger and he wiped out all the soldiers, princes, and officers in the army of the king of Assyria. So Sennacherib returned home humiliated. When he entered the temple of his god, some of his own sons struck him down with the sword. **32:22** The LORD delivered Hezekiah and the residents of Jerusalem from the power of King Sennacherib of Assyria and the other nations. He made them secure on every side. **32:23** Many were bringing presents to the LORD in Jerusalem and precious gifts to King Hezekiah of Judah. From that time on he was respected by all the nations.

Hezekiah's Shortcomings and Accomplishments

32:24 In those days Hezekiah was stricken with a terminal illness. He prayed to the LORD, who answered him and gave him a sign confirming that he would be healed. **32:25** But Hezekiah was ungrateful; he had a proud attitude, provoking God to be angry at him, as well as Judah and Jerusalem. **32:26** But then Hezekiah and the residents of Jerusalem humbled themselves and abandoned their pride, and the LORD was not angry with them for the rest of Hezekiah's reign.

32:27 Hezekiah was very wealthy and greatly respected. He made storehouses for his silver, gold, precious stones, spices, and all his other valuable possessions. **32:28** He made storerooms for the harvest of grain, wine, and olive oil, and stalls for all his various kinds of livestock and his flocks. **32:29** He built royal cities and owned a large number of sheep and cattle, for God gave him a huge amount of possessions.

32:30 Hezekiah dammed up the source of the waters of the Upper Gihon and directed them down to the west side of the City of David. Hezekiah succeeded in all that he did. **32:31** So when the envoys

- 31 惟有一件事、就是巴比伦王差遣使者来见希西家、访问国中所现的奇事、这件事神离开他、要试验他、好知道他心内如何。
- 32 希西家其余的事、和他的善行、都写在亚摩斯的儿子先知以赛亚的默示书上、和犹太、以色列的诸王记上。
- 33 希西家与他列祖同睡、葬在大卫子孙的高陵上、他死的时候、犹太人和耶路撒冷的居民、都尊敬他、他儿子玛拿西接续他作王。

第三十三章

玛拿西作王

- 1 玛拿西登基的时候、年十二岁、在耶路撒冷作王五十五年。
- 2 他行耶和华中看为恶的事、效法耶和华中在以色列人面前赶出的外邦人那可憎的事。
- 3 重新建筑他父希西家所拆毁的邱坛、又为巴力筑坛、作木偶、且敬拜事奉天上的万象。
- 4 在耶和华的殿宇中筑坛、耶和华中曾指著这殿说、我的名必永远在耶路撒冷。
- 5 他在耶和华中殿的两院中、为天上的万象筑坛。
- 6 并在欣嫩子谷、使他的儿女经火、又观兆、用法术、行邪术、立交鬼的、和行巫术的、多行耶和华中看为恶的事、惹动他的怒气。
- 7 又在 神殿中立雕刻的偶像、神曾对大卫和他儿子所罗门说、我在以色列各支派中、所选择的耶路撒冷和这殿、必立我的名直到永远。
- 8 以色列人若谨守遵行我藉摩西所吩咐他们的一切法度、律例、典章、我就不再使他们挪移离开我所赐给他们列祖之地。
- 9 玛拿西引诱犹太和耶路撒冷的居民、以致他们行恶比耶和华中在以色列人面前所灭的列国更甚。
- 10 耶和华中警戒玛拿西和他的百姓、他们却是不听。
- 11 所以耶和华中使亚述王的将帅来攻击他们、用铙钩钩住玛拿西、用铜链锁住他、带到巴比伦去。
- 12 他在急难的时候、就恳求耶和华中他的神、且在他列祖的 神面前极其自卑。

arrived from the Babylonian officials to visit him and inquire about the sign that occurred in the land, God left him alone to test him, in order to know his true motives.

32:32 The rest of the events of Hezekiah's reign, including his faithful deeds, are recorded in the vision of the prophet Isaiah son of Amoz, included in the Scroll of the Kings of Judah and Israel. **32:33** Hezekiah passed away and was buried on the ascent of the tombs of the descendants of David. All the people of Judah and the residents of Jerusalem buried him with great honor. His son Manasseh replaced him as king.

Manasseh's Reign

33:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned for fifty-five years in Jerusalem. **33:2** He did evil before the LORD and committed the same horrible sins practiced by the nations whom the LORD drove out before the Israelites. **33:3** He rebuilt the high places that his father Hezekiah had destroyed; he set up altars for the Baals and made Asherah poles. He bowed down to all the stars in the sky and worshiped them. **33:4** He built altars in the LORD's temple, about which the LORD had said, "Jerusalem will be my permanent home." **33:5** In the two courtyards of the LORD's temple he built altars for all the stars in the sky. **33:6** He passed his sons through the fire in the Valley of Ben-Hinnom and practiced divination, omen reading, and sorcery. He set up a pit to conjure up underworld spirits and appointed magicians to supervise it. He did a great amount of evil before the LORD and angered him. **33:7** He put an idolatrous image he had made in God's temple, about which God had said to David and to his son Solomon, "This temple in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will be my permanent home. **33:8** I will not make Israel again leave the land I gave to their ancestors, provided that they carefully obey all I commanded them, the whole law, the rules and regulations given to Moses." **33:9** But Manasseh misled the people of Judah and the residents of Jerusalem so that they sinned more than the nations whom the LORD had destroyed before the Israelites.

33:10 The LORD confronted Manasseh and his people, but they paid no attention. **33:11** So the LORD brought against them the commanders of the army of the king of Assyria. They seized Manasseh, put hooks in his nose, bound him with bronze chains, and carried him away to Babylon. **33:12** In his pain Manasseh asked the LORD his God for mercy and truly humbled himself before the God of his ancestors.

- 13 他祈祷耶和华、耶和华就允准他的祈求、垂听他的祷告、使他归回耶路撒冷、仍坐国位。玛拿西这才知道惟独耶和华是神。
- 14 此后玛拿西在大卫城外、从谷内基训西边、直到鱼门口、建筑城墙、环绕俄斐勒、这墙筑得甚高、又在犹大各坚固城内、设立勇敢的军长。
- 15 并除掉外邦人的神像、与耶和华殿中的偶像、又将他在耶和殿的山上、和耶路撒冷所筑的各坛、都拆毁抛在城外。
- 16 重修耶和华的祭坛、在坛上献平安祭、感谢祭、吩咐犹大人事奉耶和华以色列的神。
- 17 百姓却仍在邱坛上献祭、只献给耶和华他们的神。
- 18 玛拿西其余的事、和祷告他的话、并先见奉耶和华以色列神的名警戒他的言语、都写在以色列诸王记上。
- 19 他的祷告、与神怎样应允他、他未自卑以前的罪愆过犯、并在何处建筑邱坛、设立亚舍拉和雕刻的偶像、都写在何赛的书上。
- 20 玛拿西与他列祖同睡、葬在自己的宫院里、他儿子亚们接续他作王。

亚们作王

- 21 亚们登基的时候、年二十二岁、在耶路撒冷作王二年。
- 22 他行耶和华眼中看为恶的事、效法他父玛拿西所行的、祭祀事奉他父玛拿西所雕刻的偶像。
- 23 不在耶和华面前像他父玛拿西自卑、这亚们所犯的罪、越犯越大。
- 24 他的臣仆背叛、在宫里杀了他。
- 25 但国民杀了那些背叛亚们王的人、立他儿子约西亚接续他作王。

第三十四章

约西亚发起宗教改革

- 1 约西亚登基的时候、年八岁、在耶路撒冷作王三十一年。
- 2 他行耶和华眼中看为正的事、效法他祖大卫所行的、不偏左右。

33:13 When he prayed to the LORD, the LORD responded to him and answered favorably his cry for mercy. The LORD brought him back to Jerusalem to his kingdom. Then Manasseh realized that the LORD is the true God.

33:14 After this Manasseh built up the outer wall of the City of David on the west side of the Gihon in the valley to the entrance of the Fish Gate and all around the terrace; he made it much higher. He placed army officers in all the fortified cities in Judah.

33:15 He removed the foreign gods and images from the LORD's temple and all the altars he had built on the hill of the LORD's temple and in Jerusalem; he threw them outside the city. **33:16** He erected the altar of the LORD and offered on it peace offerings and thank offerings. He told the people of Judah to serve the LORD God of Israel. **33:17** The people continued to offer sacrifices at the high places, but only to the LORD their God.

33:18 The rest of the events of Manasseh's reign, including his prayer to his God and the words the prophets spoke to him in the name of the LORD God of Israel, are recorded in the Annals of the Kings of Israel. **33:19** The Annals of the Prophets include his prayer, give an account of how the LORD responded to it, record all his sins and unfaithful acts, and identify the sites where he built high places and erected Asherah poles and idols before he humbled himself. **33:20** Manasseh passed away and was buried in his palace. His son Amon replaced him as king.

Amon's Reign

33:21 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned for two years in Jerusalem. **33:22** He did evil before the LORD, just like his father Manasseh had done. He offered sacrifices to all the idols his father Manasseh had made, and worshiped them. **33:23** He did not humble himself before the LORD as his father Manasseh had done. Amon was guilty of great sin. **33:24** His servants conspired against him and killed him in his palace. **33:25** The people of the land executed all who had conspired against King Amon, and they made his son Josiah king in his place.

Josiah Institutes Religious Reforms

34:1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned for thirty-one years in Jerusalem. **34:2** He did what the LORD approved and followed in his ancestor David's footsteps; he did not deviate to the right or the left.

3 他作王第八年、尚且年幼、就寻求他祖大卫的神、到了十二年、才洁净犹太和耶路撒冷、除掉邱坛、木偶、雕刻的像、和铸造的像。

4 众人在他面前拆毁巴力的坛、砍断坛上高高的日像、又把木偶和雕刻的像、并铸造的像打碎成灰、撒在祭偶像人的坟上、

5 将他们祭司的骸骨烧在坛上、洁净了犹太和耶路撒冷。

6 又在玛拿西、以法莲、西便、拿弗他利各城、和四围破坏之处、都这样行。

7 又拆毁祭坛、把木偶和雕刻的像打碎成灰、砍断以色列遍地所有的日像、就回耶路撒冷去了。

8 约西亚王十八年、净地净殿之后、就差遣亚萨利雅的儿子沙番、邑宰玛西雅、约哈斯的儿子史官约亚、去修理耶和華神的殿。

9 他们就去看大祭司希勒家、将奉到神殿的银子交给他、这银子是看守殿门的利未人、从玛拿西、以法莲、和一切以色列剩下的人、以及犹太、便雅悯众人、并耶路撒冷的居民收来的。

10 又将这银子交给耶和華殿里督工的、转交修理耶和華殿的工匠、

11 就是交给木匠、石匠、买凿成的石头、和架木、与栋梁、修犹太王所毁坏的殿。

12 这些人办事诚实、督工的是利未人米拉利的子孙雅哈、俄巴底、督催的是哥辖的子孙撒迦利亚、米书兰、还有善于作乐的利未人。

13 他们又监管扛抬的人、督催一切作工的、利未人中、也有作书记、作司事、作守门的。

14 他们将奉到耶和華殿的银子运出来的时候、祭司希勒家偶然得了摩西所传耶和華的律法书。

15 希勒家对书记沙番说、我在耶和華殿里得了律法书、遂将书递给沙番。

16 沙番把书拿到王那里、回覆王说、凡交给仆人们办的都办理了。

17 耶和華殿里的银子倒出来、交给督工的、和匠人的手里了。

18 书记沙番又对王说、祭司希勒家递给我一卷书、沙番就在王面前读那书。

19 王听见律法上的话、就撕裂衣服、

20 吩咐希勒家与沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番、和王的臣仆亚撒雅、说、

34:3 In the eighth year of his reign, while he was still young, he began to seek the God of his ancestor David. In his twelfth year he began ridding Judah and Jerusalem of the high places, Asherah poles, idols, and images. **34:4** He ordered the altars of the Baals to be torn down, and broke the incense altars that were above them. He smashed the Asherah poles, idols and images, crushed them up and sprinkled the dust over the tombs of those who had sacrificed to them. **34:5** He burned the bones of the priests on their altars; he purified Judah and Jerusalem. **34:6** In the cities of Manasseh, Ephraim, and Simeon, as far as Naphtali, and in the ruins around them, **34:7** he tore down the altars and Asherah poles, demolished the idols, and smashed all the incense altars throughout the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.

34:8 In the eighteenth year of his reign, he continued his policy of purifying the land and the temple. He sent Shaphan son of Azaliah, Maaseiah the city official, and Joah son of Joahaz the secretary to repair the temple of the LORD his God. **34:9** They went to Hilkiah the high priest and gave him the silver that had been brought to God's temple. The Levites who guarded the door had collected it from the people of Manasseh and Ephraim and from all who were left in Israel, as well as from all the people of Judah and Benjamin and the residents of Jerusalem. **34:10** They handed it over to the construction foremen assigned to the LORD's temple. They in turn paid the temple workers to restore and repair it. **34:11** They gave money to the craftsmen and builders to buy chiseled stone and wood for the braces and rafters of the buildings that the kings of Judah had allowed to fall into disrepair. **34:12** The men worked faithfully. Their supervisors were Jachath and Obadiah (Levites descended from Merari), as well as Zechariah and Meshullam (descendants of Kohath). The Levites, all of whom were skilled musicians, **34:13** supervised the laborers and all the foremen on their various jobs. Some of the Levites were scribes, officials, and guards.

34:14 When they took out the silver that had been brought to the LORD's temple, Hilkiah the priest found the law scroll the LORD had given to Moses. **34:15** Hilkiah informed Shaphan the scribe, "I found the law scroll in the LORD's temple." Hilkiah gave the scroll to Shaphan. **34:16** Shaphan brought the scroll to the king and reported, "Your servants are doing everything assigned to them. **34:17** They melted down the silver in the LORD's temple and handed it over to the supervisors of the construction foremen." **34:18** Then Shaphan the scribe told the king, "Hilkiah the priest has given me a scroll." Shaphan read it out loud before the king. **34:19** When the king heard the words of the law scroll, he tore his clothes. **34:20** The king ordered Hilkiah, Achikam son of Shaphan, Abdon son of Micah, Shaphan

- 21 你们去为我为以色列和犹大剩下的人、以这书上的话求问耶和华、因我们列祖没有遵守耶和华的言语、没有照这书上所记的去行、耶和华的烈怒就倒在我们身上。
- 22 于是希勒家和王所派的众人、都去见女先知户勒大·户勒大是掌管礼服沙龙的妻、沙龙是哈斯拉的孙子特瓦的儿子·户勒大住在耶路撒冷第二区·他们请问于他。
- 23 他对他们说、耶和华以色列的神如此说、你们可以回覆那差遣你们来见我的人说、
- 24 耶和华如此说、我必照著在犹大王面前所读那书上的一切咒诅、降祸与这地、和其上的居民·
- 25 因为他们离弃我、向别神烧香、用他们手所作的惹我发怒、所以我的忿怒如火倒在这地上、总不息灭。
- 26 然而差遣你们来求问耶和华的犹大王、你们要这样回覆他说、耶和华以色列的神如此说、至于你所听见的话、
- 27 就是听见我指著这地和其上居民所说的话、你便心里敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我应允了你·这是我耶和华说的。
- 28 我必使你平平安安地归到坟墓、到你列祖那里、我要降与这地和其上居民的一切灾祸、你也不至亲眼看见·他们就回覆王去了。
- 29 王差遣人招聚犹大和耶路撒冷的众长老来。
- 30 王和犹大众人、与耶路撒冷的居民、并祭司利未人、以及所有的百姓、无论大小、都一同上到耶和华的殿·王就把殿里所得的约书念给他们听。
- 31 王站在他的地位上、在耶和华面前立约、要尽心尽性的顺从耶和华、遵守他的诫命、法度、律例、成就这书上所记的约言·
- 32 又使住耶路撒冷和便雅悯的人、都服从这约·于是耶路撒冷的居民、都遵行他们列祖之神的约。
- 33 约西亚从以色列各处、将一切可憎之物尽都除掉、使以色列境内的人、都事奉耶和华他们的神·约西亚在世的日子、就跟从耶和华他们列祖的神、总不离开。

the scribe, and Asaiah the king's servant, **34:21** "Go, seek an oracle from the LORD for me and those who remain in Israel and Judah. Find out about the words of this scroll that has been discovered. For the LORD's fury has been ignited against us, because our ancestors have not obeyed the word of the LORD by doing all that this scroll instructs!"

34:22 So Hilkiah and the others sent by the king went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum son of Tokhath, the son of Hasrah, the supervisor of the wardrobe. (She lived in Jerusalem in the Mishneh district.) They stated their business, **34:23** and she said to them: "This is what the LORD God of Israel says: 'Say this to the man who sent you to me: **34:24** "This is what the LORD says: 'I am about to bring disaster on this place and its residents, the details of which are recorded on the scroll which they read before the king of Judah. **34:25** This will happen because they have abandoned me and offered sacrifices to other gods, angering me with all the idols they have made. My anger will ignite against this place and will not be extinguished.'" **34:26** Say this to the king of Judah, who sent you to seek an oracle from the LORD: "This is what the LORD God of Israel says concerning the words you have heard: **34:27** 'You displayed a sensitive spirit and humbled yourself before God when you heard his words concerning this place and its residents. You humbled yourself before me, tore your clothes and wept before me, and I have heard you,' says the LORD. **34:28** 'Therefore I will allow you to die and be buried in peace. You will not have to witness all the disaster I will bring on this place and its residents.'"'" Then they reported back to the king.

34:29 The king summoned all the leaders of Judah and Jerusalem. **34:30** The king went up to the LORD's temple, accompanied by all the people of Judah, the residents of Jerusalem, the priests, and the Levites. All the people were there, from the oldest to the youngest. He read aloud all the words of the scroll of the covenant that had been discovered in the LORD's temple. **34:31** The king stood by his pillar and renewed the covenant before the LORD, agreeing to follow the LORD and to obey his commandments, laws, and rules with all his heart and being, by carrying out the terms of this covenant recorded on this scroll. **34:32** He made all who were in Jerusalem and Benjamin agree to it. The residents of Jerusalem acted in accordance with the covenant of God, the God of their ancestors. **34:33** Josiah removed all the detestable idols from all the areas belonging to the Israelites and encouraged all who were in Israel to worship the LORD their God. Throughout the rest of his reign they did not turn aside from following the LORD God of their ancestors.

第三十五章

约西亚守逾越节

- 1 约西亚在耶路撒冷向耶和華守逾越节。正月十四日、就宰了逾越节的羊羔。
- 2 王分派祭司各尽其职、又勉励他们办耶和華殿中的事。
- 3 又对那归耶和華為圣、教训以色列人的利未人说、你们将圣约柜安放在以色列王大衛儿子所罗门建造的殿里、不必再用肩扛抬、现在要事奉耶和華你们的神、服事他的民以色列。
- 4 你们应当按著宗族、照著班次、遵以色列王大衛和他儿子所罗门所写的、自己豫备。
- 5 要按著你们的弟兄这民宗族的班次、站在圣所、每班中要利未宗族的几个人。
- 6 要宰逾越节的羊羔、洁净自己、为你们的弟兄豫备了、好遵守耶和華藉摩西所吩咐的话。
- 7 约西亚从群畜中赐给在那里所有的人民、绵羊羔和山羊羔三万只、牛三千只、作逾越节的祭物、这都是出自王的产业中。
- 8 约西亚的众首领也乐意将牺牲给百姓、和祭司利未人、又有管理神殿的希勒家、撒迦利亚、耶歌将羊羔二千六百只、牛三百只、给祭司作逾越节的祭物。
- 9 利未人的族长歌楠雅、和他两个兄弟示玛雅、拿坦业、与哈沙比雅、耶利、约撒拔、将羊羔五千只、牛五百只、给利未人作逾越节的祭物。
- 10 这样、供献的事齐备了、祭司站在自己的地方、利未人按著班次站立、都是照王所吩咐的。
- 11 利未人宰了逾越节的羊羔、祭司从他们手里接过血来洒在坛上、利未人剥皮、
- 12 将燔祭搬来、按著宗族的班次分给众民、好照摩西书上所写的、献给耶和華、献牛也是这样。
- 13 他们按著常例、用火烤逾越节的羊羔、别的圣物用锅、用釜、用罐煮了、速速的送给众民。
- 14 然后为自己和祭司豫备祭物、因为祭司亚伦的子孙献燔祭和脂油、直到晚上、所以利未人为自己、和祭司亚伦的子孙、豫备祭物。
- 15 歌唱的亚萨之子孙、照著大卫、亚萨、希幔、和王的先见耶杜顿所吩咐的、站在自己的地位上、守门的看守各门、不用离开他们的职事、因为他们的弟兄利未人给他们豫备祭物。

Josiah Observes the Passover

35:1 Josiah observed a Passover festival for the LORD in Jerusalem. They slaughtered the Passover lambs on the fourteenth day of the first month. **35:2** He appointed the priests to fulfill their duties and encouraged them to carry out their service in the LORD's temple. **35:3** He told the Levites, who instructed all Israel about things consecrated to the LORD, "Place the holy ark in the temple which King Solomon son of David of Israel built. Don't carry it on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel! **35:4** Prepare yourselves by your families according to your divisions, as instructed by King David of Israel and his son Solomon. **35:5** Stand in the sanctuary and, together with the Levites, represent the family divisions of your countrymen. **35:6** Slaughter the Passover lambs, consecrate yourselves, and make preparations for your countrymen to do what the LORD commanded by Moses."

35:7 From his own royal flocks and herds, Josiah supplied the people with thirty thousand lambs and goats for the Passover sacrifice, as well as three thousand cattle. **35:8** His officials also willingly contributed to the people, priests, and Levites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel, the leaders of God's temple, supplied twenty-six hundred Passover sacrifices and three hundred cattle. **35:9** Konaniah and his brothers Shemaiah and Nethanel, along with Hashabiah, Jeiel, and Jozabad, the officials of the Levites, supplied the Levites with five thousand Passover sacrifices and five hundred cattle. **35:10** Preparations were made, and the priests stood at their posts and the Levites in their divisions as prescribed by the king. **35:11** They slaughtered the Passover lambs and the priests sprinkled the blood, while the Levites skinned the animals. **35:12** They reserved the burnt offerings and the cattle for the family divisions of the people to present to the LORD, as prescribed in the scroll of Moses. **35:13** They cooked the Passover sacrifices over the open fire as prescribed and cooked the consecrated offerings in pots, kettles, and pans. They quickly served them to all the people. **35:14** Afterward they made preparations for themselves and for the priests, because the priests, the descendants of Aaron, were offering burnt sacrifices and fat portions until evening. The Levites made preparations for themselves and for the priests, the descendants of Aaron. **35:15** The musicians, the descendants of Asaph, manned their posts, as prescribed by David, Asaph, Heman, and Jeduthun the king's prophet. The guards at the various gates did not need to leave their posts, for their fellow Levites made preparations for them. **35:16** So all the preparations for the LORD's service were made

- 16 当日供奉耶和華的事齊備了、就照約西亞王的吩咐守逾越節、獻燔祭在耶和華的壇上。
- 17 當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節、又守除酵節七日。
- 18 自從先知撒母耳以來、在以色列中沒有守過這樣的逾越節、以色列諸王也沒有守過、像約西亞、祭司、利未人在那裡的猶大人和以色列人、以及耶路撒冷居民所守的逾越節。
- 19 這逾越節是約西亞作王十八年守的。

約西亞終

- 20 這事以後、約西亞修完了殿、有埃及王尼哥上來、要攻擊靠近伯拉河的迦基米施、約西亞出去抵擋他。
- 21 他差遣使者來見約西亞說、猶大王阿、我與你何干、我今日來不是要攻擊你、乃是要攻擊與我爭戰之家、並且 神吩咐我速行、你不要干預 神的事、免得他毀滅你、因為 神是與我同在。
- 22 約西亞卻不肯轉去離開他、改裝要與他打仗、不聽從 神藉尼哥之口所說的話、便來到米吉多平原爭戰。
- 23 弓箭手射中約西亞王、王對他的臣僕說、我受了重傷、你拉我出陣罷。
- 24 他的臣僕扶他下了戰車、上了次車、送他到耶路撒冷、他就死了、葬在他列祖的墳墓里、猶大人和耶路撒冷人、都為他悲哀。
- 25 耶利米為約西亞作哀歌、所有歌唱的男女也唱哀歌、追悼約西亞、直到今日、而且在以色列中成了定例、這歌載在哀歌書上。
- 26 約西亞其餘的事、和他遵著耶和華律法上所記而行的善事、
- 27 并他自始至終所行的、都寫在以色列和猶大王記上。

第三十六章

約哈斯作王

- 1 國民立約西亞的儿子約哈斯、在耶路撒冷接續他父作王。
- 2 約哈斯登基的時候年二十三歲、在耶路撒冷作王三個月。
- 3 埃及王在耶路撒冷廢了他、又罰猶大國、銀子一百他連得、金子一他連得。

that day, as the Passover was observed and the burnt sacrifices were offered on the altar of the LORD, as prescribed by King Josiah. **35:17** So the Israelites who were present observed the Passover at that time, as well as the Feast of Unleavened Bread for seven days. **35:18** A Passover like this had not been observed in Israel since the days of Samuel the prophet. None of the kings of Israel had observed a Passover like the one celebrated by Josiah, the priests, the Levites, all the people of Judah and Israel who were there, and the residents of Jerusalem. **35:19** This Passover was observed in the eighteenth year of Josiah's reign.

Josiah's Reign Ends

35:20 After Josiah had done all this for the temple, King Neco of Egypt marched up to do battle at Carchemish on the Euphrates River. Josiah marched out to oppose him. **35:21** Neco sent messengers to him, saying, "Why are you opposing me, O king of Judah? I am not attacking you today, but the kingdom with which I am at war. God told me to hurry. Stop opposing God, who is with me, or else he will destroy you." **35:22** But Josiah did not turn back from him; he disguised himself for battle. He did not take seriously the words of Neco which he had received from God; he went to fight him in the Plain of Megiddo. **35:23** Archers shot King Josiah; the king ordered his servants, "Take me out of this chariot, for I am seriously wounded." **35:24** So his servants took him out of the chariot, put him in another chariot that he owned, and brought him to Jerusalem, where he died. He was buried in the tombs of his ancestors; all the people of Judah and Jerusalem mourned Josiah. **35:25** Jeremiah composed laments for Josiah which all the male and female singers use to mourn Josiah to this very day. It has become customary in Israel to sing these; they are recorded in the Book of Laments.

35:26 The rest of the events of Josiah's reign, including the faithful acts he did in obedience to what is written in the law of the LORD **35:27** and his accomplishments, from start to finish, are recorded in the Scroll of the Kings of Israel and Judah.

Jehoahaz's Reign

36:1 The people of the land took Jehoahaz son of Josiah and made him king in his father's place in Jerusalem. **36:2** Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. **36:3** The king of Egypt prevented him from ruling in Jerusalem and imposed on the land a

- 4 埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹太和耶路撒冷的王、改名叫约雅敬、又将约哈斯带到埃及去了。

约雅敬作王

- 5 约雅敬登基的时候年二十五岁、在耶路撒冷作王十一年、行耶和華他 神眼中看为恶的事。
6 巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他、用铜链锁著他、要将他带到巴比伦去。
7 尼布甲尼撒又将耶和華殿里的器皿带到巴比伦、放在他神的庙里。〔或作自己的宫里〕
8 约雅敬其余的事、和他所行可憎的事、并他一切的行为、都写在以色列和犹太列王记上、他儿子约雅斤接续他作王。

约雅斤作王

- 9 约雅斤登基的时候年八岁、〔列王下二十四章八节作十八岁〕在耶路撒冷作王三个月零十天、行耶和華眼中看为恶的事。
10 过了一年、尼布甲尼撒差遣人、将约雅斤和耶和華殿里各样宝贵的器皿带到巴比伦、就立约雅斤的叔叔〔原文作兄〕西底家、作犹太和耶路撒冷的王。

西底家作王

- 11 西底家登基的时候年二十一岁、在耶路撒冷作王十一年。
12 行耶和華他 神眼中看为恶的事、先知耶利米以耶和華的话劝他、他仍不在耶利米面前自卑。
13 尼布甲尼撒曾使他指著 神起誓、他却背叛、强项硬心、不归属耶和華以色列的神。
14 众祭司长和百姓也大大犯罪、效法外邦人一切可憎的事、污秽耶和華在耶路撒冷分别为圣的殿。

巴比伦人毁灭耶路撒冷

- 15 耶和華他们列祖的 神因为爱惜自己的民、和他的居所、从早起来差遣使者去警戒他们。
16 他们却嘻笑 神的使者、藐视他的言语、讥消他的先知、以致耶和華的忿怒向他的百姓发作、无法可救。

special tax of one hundred units of silver and a unit of gold. **36:4** The king of Egypt made Jehoahaz's brother Eliakim king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco seized his brother Jehoahaz and took him to Egypt

Jehoiakim's Reign

36:5 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned for eleven years in Jerusalem. He did evil before the LORD his God. **36:6** King Nebuchadnezzar of Babylon attacked him, bound him with bronze chains, and carried him away to Babylon. **36:7** Nebuchadnezzar took some of the items in the LORD's temple to Babylon and put them in his palace there.

36:8 The rest of the events of Jehoiakim's reign, including the horrible sins he committed and his shortcomings, are recorded in the Scroll of the Kings of Israel and Judah. His son Jehoiachin replaced him as king.

Jehoiachin's Reign

36:9 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. He did evil before the LORD. **36:10** At the beginning of the year King Nebuchadnezzar ordered him to be brought to Babylon, along with the valuable items in the LORD's temple. In his place he made his relative Zedekiah king over Judah and Jerusalem.

Zedekiah's Reign

36:11 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he ruled for eleven years in Jerusalem. **36:12** He did evil before the LORD his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet, the LORD's spokesman. **36:13** He also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him vow allegiance in the name of God. He was stubborn and obstinate, and refused to return to the LORD God of Israel. **36:14** All the leaders of the priests and people became more unfaithful and committed the same horrible sins practiced by the nations. They defiled the LORD's temple which he had consecrated in Jerusalem.

The Babylonians Destroy Jerusalem

36:15 The LORD God of their ancestors continually warned them through his messengers, for he felt compassion for his people and his dwelling place. **36:16** But they mocked God's messengers, despised his warnings, and ridiculed his prophets. Finally the LORD got angry at his people and there was no one

- 17 所以耶和华使迦勒底人的王来攻击他们、在他们圣殿里用刀杀了他们的壮丁、不怜恤他们的少男处女、老人白叟、耶和华将他们都交给迦勒底王手里。
- 18 迦勒底王将 神殿里的大小器皿、与耶和华殿里的财宝、并王和众首领的财宝、都带到巴比伦去了。
- 19 迦勒底人焚烧 神的殿、拆毁耶路撒冷的城墙、用火烧了城里的宫殿、毁坏了城里宝贵的器皿。
- 20 凡脱离刀剑的、迦勒底王都掳到巴比伦去、作他和他子孙的仆婢、直到波斯国兴起来。
- 21 这就应验耶和华藉耶利米口所说的话、地享受安息、因为地土荒凉便守安息、直满了七十年。

古列允许被掳的归回

- 22 波斯王古列元年、耶和華為要应验藉耶利米口所说的话、就激动波斯王古列的心、使他下诏通告全国、说、
- 23 波斯王古列如此说、耶和华天上的 神、已将天下万国赐给我、又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇、你们中间凡作他子民的、可以上去、愿耶和华他的 神与他同在。

who could prevent his judgment. **36:17** He brought against them the king of the Babylonians, who slaughtered their young men in their temple. He did not spare young men or women, or even the old and aging. God handed everyone over to him. **36:18** He carried away to Babylon all the items in God's temple, whether large or small, as well as what was in the treasuries of the LORD's temple and in the treasuries of the king and his officials. **36:19** They burned down the LORD's temple and tore down the wall of Jerusalem. They burned all its fortified buildings and destroyed all its valuable items. **36:20** He deported to Babylon all who escaped the sword. They served him and his sons until the Persian kingdom rose to power. **36:21** This took place to fulfill the LORD's message delivered through Jeremiah. The land experienced its sabbatical years; it remained desolate for seventy years, as prophesied.

Cyrus Allows the Exiles to Go Home

36:22 In the first year of the reign of King Cyrus of Persia, in fulfillment of the promise he delivered through Jeremiah, the LORD moved King Cyrus of Persia to issue a written decree throughout his kingdom. **36:23** It read: "This is what King Cyrus of Persia says: 'The LORD God of the heavens has given to me all the kingdoms of the earth. He has appointed me to build for him a temple in Jerusalem in Judah. May the LORD your God energize you who belong to his people, so you may be able to go back there!'"

以斯拉记

Ezra

第一章

古列的诏令

- 1 波斯王古列元年、耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話、就激動波斯王古列的心、使他下詔通告全國說、
- 2 波斯王古列如此說、耶和華天上的神、已將天下萬國賜給我、又囑咐我在猶大的耶路撒冷、為他建造殿宇。
- 3 在你們中間凡作他子民的、可以上猶大的耶路撒冷、在耶路撒冷重建耶和華以色列神的殿、（只有他是神）愿神與這人同在。
- 4 凡剩下的人、無論寄居何處、那地的人要用金銀財物牲畜幫助他、另外也要為耶路撒冷神的殿、甘心獻上禮物。

被擄的百姓準備歸回耶路撒冷

- 5 於是猶大和便雅憫的族長、祭司利未人、就是一切被神激動他心的人、都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。
- 6 他們四圍的人就拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶幫助他們、〔原文作堅固他們的手〕另外还有甘心獻的禮物。
- 7 古列王也將耶和華殿的器皿拿出來、這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來、放在自己神之廟中的。
- 8 波斯王古列派庫官米提利達、將這器皿拿出來、按數交給猶大的首領設巴薩。
- 9 器皿的數目記在下面、金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、
- 10 金碗三十個、銀碗之次的四百一十個、別樣的器皿一千件、
- 11 金銀器皿、共有五千四百件、被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的时候、設巴薩將這一切都帶上來。

The Decree of Cyrus

1:1 In the first year of King Cyrus of Persia, in order to fulfill the LORD's message spoken through Jeremiah, the LORD stirred the mind of King Cyrus of Persia. He disseminated a proclamation throughout all his kingdom, announcing in a written edict the following:

1:2 "So says King Cyrus of Persia:

"The LORD God of heaven has given me all the kingdoms of the earth. He has instructed me to build a temple for him in Jerusalem, which is in Judah. 1:3 Anyone from his people among you (may his God be with him!) may go up to Jerusalem, which is in Judah, and may build the temple of the LORD God of Israel—he is the God who is in Jerusalem. 1:4 Let anyone who survives in any of those places where he is a resident foreigner be helped by his neighbors with silver, gold, equipment, and animals, along with voluntary offerings for the temple of God which is in Jerusalem."

The Exiles Prepare for Returning to Jerusalem

1:5 Then the leaders of Judah and Benjamin, along with the priests and the Levites—all those whose mind God had stirred—got ready to go up in order to build the temple of the LORD in Jerusalem. 1:6 All their neighbors assisted them with silver utensils, gold, equipment, animals, and expensive gifts, not to mention all the voluntary offerings.

1:7 Then King Cyrus brought out the vessels of the LORD's temple which Nebuchadnezzar had brought from Jerusalem and had displayed in the temple of his gods. 1:8 King Cyrus of Persia entrusted them to Mithredath the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar the leader of the Judahite exiles.

1:9 The inventory of these items was as follows:

30 gold basins,
1,000 silver basins,
29 silver utensils,
1:10 30 gold bowls,
410 other silver bowls,
and 1,000 other vessels.

1:11 All these gold and silver vessels totaled 5,400. Sheshbazzar brought them all along when the captives were brought up from Babylon to Jerusalem.

第二章

回归的百姓

- 1 巴比伦王尼布甲尼撒、从前掳到巴比伦之犹太省的人、现在他们的子孙从被掳到之地、回耶路撒冷和犹太、各归本城。
- 2 他们是同著所罗巴伯、耶书亚、尼希米、西莱雅、利来雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿、回来的。
- 3 以色列人民的数目记在下面·巴录的子孙、二千一百七十二名·
- 4 示法提雅의 子孙、三百七十二名·
- 5 亚拉의 子孙、七百七十五名·
- 6 巴哈摩押의 后裔、就是耶书亚和约押의 子孙、二千八百一十二名·
- 7 以拦의 子孙、一千二百五十四名·
- 8 萨土의 子孙、九百四十五名·
- 9 萨改의 子孙、七百六十名·
- 10 巴尼의 子孙、六百四十二名·
- 11 比拜의 子孙、六百二十三名·
- 12 押甲의 子孙、一千二百二十二名·
- 13 亚多尼干的子孙、六百六十六名·
- 14 比革瓦伊의 子孙、二千零五十六名·
- 15 亚丁의 子孙、四百五十四名·
- 16 亚特的后裔、就是希西家的子孙、九十八名·
- 17 比赛的子孙、三百二十三名·
- 18 约拉的子孙、一百一十二名·
- 19 哈顺의 子孙、二百二十三名·
- 20 吉罢珥人、九十五名·
- 21 伯利恒人、一百二十三名·
- 22 尼陀法人、五十六名·
- 23 亚拿突人、一百二十八名·
- 24 亚斯玛弗人、四十二名·
- 25 基列耶琳人、基非拉人、比录人、共七百四十三名·
- 26 拉玛人、迦巴人、共六百二十一名·
- 27 默玛人、一百二十二名·
- 28 伯特利人、艾人、共二百二十三名·
- 29 尼波人、五十二名·
- 30 未必人、一百五十六名·
- 31 别的以拦子孙、一千二百五十四名·
- 32 哈琳의 子孙、三百二十名·
- 33 罗德人、哈第人、阿挪人、共七百二十五名·
- 34 耶利哥人、三百四十五名·

The Names of the Returning Exiles

- 2:1 These are the people of the province who were going up, from the captives of the exile whom King Nebuchadnezzar of Babylon had forced into exile in Babylon. They returned to Jerusalem and Judah, each to his own city. 2:2 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah. The number of Israelites was as follows:
- 2:3 the descendants of Parosh: 2,172;
- 2:4 the descendants of Shephatiah: 372;
- 2:5 the descendants of Arah: 775;
- 2:6 the descendants of Pahath-Moab (from the line of Jeshua and Joab): 2,812;
- 2:7 the descendants of Elam: 1,254;
- 2:8 the descendants of Zattu: 945;
- 2:9 the descendants of Zaccai: 760;
- 2:10 the descendants of Bani: 642;
- 2:11 the descendants of Bebai: 623;
- 2:12 the descendants of Azgad: 1,222;
- 2:13 the descendants of Adonikam: 666;
- 2:14 the descendants of Bigvai: 2,056;
- 2:15 the descendants of Adin: 454;
- 2:16 the descendants of Ater (through Hezekiah): 98;
- 2:17 the descendants of Bezai: 323;
- 2:18 the descendants of Jorah: 112;
- 2:19 the descendants of Hashum: 223;
- 2:20 the descendants of Gibbar: 95.
- 2:21 The men of Bethlehem: 123;
- 2:22 the men of Netophah: 56;
- 2:23 the men of Anathoth: 128;
- 2:24 the men of the family of Azmaveth: 42;
- 2:25 the men of Kiriath Jearim, Kephirah and Beeroth: 743;
- 2:26 the men of Ramah and Geba: 621;
- 2:27 the men of Micmash: 122;
- 2:28 the men of Bethel and Ai: 223;
- 2:29 the descendants of Nebo: 52;
- 2:30 the descendants of Magbish: 156;
- 2:31 the descendants of the other Elam: 1,254;
- 2:32 the descendants of Harim: 320;
- 2:33 the men of Lod, Hadid, and Ono: 725;
- 2:34 the men of Jericho: 345;

- 35 西拿人、三千六百三十名。
- 36 祭司、耶书亚家耶大雅的子孙、九百七十三名。
- 37 音麦的子孙、一千零五十二名。
- 38 巴施户珥的子孙、一千二百四十七名。
- 39 哈琳的子孙、一千零一十七名。
- 40 利未人、何达威雅的后裔、就是耶书亚和甲篾的子孙、七十四名。
- 41 歌唱的、亚萨的子孙、一百二十八名。
- 42 守门的、沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙、共一百三十九名。
- 43 尼提宁、〔就是殿役〕西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、
- 44 基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、
- 45 利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、亚谷的子孙、
- 46 哈甲的子孙、萨买的子孙、哈难的子孙、
- 47 吉德的子孙、迦哈的子孙、利亚雅的子孙、
- 48 利汛的子孙、尼哥大的子孙、迦散的子孙、
- 49 乌撒的子孙、巴西亚的子孙、比赛的子孙、
- 50 押拿的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、
- 51 巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、
- 52 巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、
- 53 巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、
- 54 尼细亚的子孙、哈提法的子孙。
- 55 所罗门仆人的后裔、就是琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、
- 56 雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、
- 57 示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列哈斯巴音的子孙、亚米的子孙。
- 58 尼提宁和所罗门仆人的后裔、共三百九十二名。
- 59 从特来拉、特哈萨、基绿、押但、音麦上来的、不能指明他们的宗族谱系、是以色列人不是。
- 60 他们是第来雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙、共六百五十二名。

2:35 the descendants of Senaah: 3,630.

2:36 The priests: the descendants of Jedaiah (through the family of Jeshua): 973;

2:37 the descendants of Immer: 1,052;

2:38 the descendants of Pashhur: 1,247;

2:39 the descendants of Harim: 1,017.

2:40 The Levites: the descendants of Jeshua and Kadmiel (through the line of Hodaviah): 74.

2:41 The singers: the descendants of Asaph: 128.

2:42 The gatekeepers: the descendants of Shallum, the descendants of Ater, the descendants of Talmon, the descendants of Akkub, the descendants of Hatita, and the descendants of Shobai: 139.

2:43 The temple servants: the descendants of Ziha, the descendants of Hasupha, the descendants of Tabbaoth, 2:44 the descendants of Keros, the descendants of Siaha, the descendants of Padon, 2:45 the descendants of Lebanah, the descendants of Hagabah, the descendants of Akkub, 2:46 the descendants of Hagab, the descendants of Shalmi, the descendants of Hanan, 2:47 the descendants of Giddel, the descendants of Gahar, the descendants of Reaiah, 2:48 the descendants of Rezin, the descendants of Nekoda, the descendants of Gazzam, 2:49 the descendants of Uzzah, the descendants of Paseah, the descendants of Besai, 2:50 the descendants of Asnah, the descendants of Meunim, the descendants of Nephussim, 2:51 the descendants of Bakbuk, the descendants of Hakupha, the descendants of Harhur, 2:52 the descendants of Bazluth, the descendants of Mehida, the descendants of Harsha, 2:53 the descendants of Barkos, the descendants of Sisera, the descendants of Temah, 2:54 the descendants of Nezhiah, and the descendants of Hatipha.

2:55 The descendants of the servants of Solomon: the descendants of Sotai, the descendants of Hassophereth, the descendants of Peruda, 2:56 the descendants of Jaala, the descendants of Darkon, the descendants of Giddel, 2:57 the descendants of Shephatiah, the descendants of Hattil, the descendants of Pokereth-Hazzebaim, and the descendants of Ami.

2:58 All the temple servants and the descendants of the servants of Solomon: 392.

2:59 These are the ones that came up from Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon, and Immer (although they were unable to certify their family connection or their ancestry, as to whether they really were from Israel):

2:60 the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, and the descendants of Nekoda: 652.

61 祭司中哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫、因為他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒為妻、所以起名叫巴西萊。
 62 這三家的人、在族譜之中尋查自己的譜系、却尋不著、因此算為不潔、不准供祭司的職任。
 63 省長對他們說、不可吃至聖的物、直到有用烏陵和土明決疑的祭司興起來。
 64 會眾共有四萬二千三百六十名。
 65 此外、還有他們的仆婢、七千三百三十七名、又有歌唱的男女二百名。
 66 他們有馬七百三十六匹、騾子二百四十五匹、
 67 駱駝四百三十五只、驢六千七百二十四。
 68 有些族長、到了耶路撒冷耶和華殿的地方、便為神的殿甘心獻上禮物、要重新建造。
 69 他們量力捐入工程庫的金子、六萬一千達利克、銀子、五千弥拿、并祭司的禮服一百件。
 70 於是祭司利未人、民中的一些人、歌唱的、守門的、尼提宁、并以色列眾人、各住在自己的城里。

2:61 And from among the priests: the descendants of Hobaiah, the descendants of Hakkoz, and the descendants of Barzillai (who had taken a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by that name). **2:62** They searched for their records in the genealogical materials, but did not find them. They were therefore excluded from the priesthood. **2:63** The governor instructed them not to eat any of the sacred food until there was a priest who could consult the Urim and Thummim.

2:64 The entire group numbered 42,360, **2:65** not counting their male and female servants, who numbered 7,337. They also had 200 male and female singers **2:66** and 736 horses, 245 mules, **2:67** 435 camels, and 6,720 donkeys. **2:68** When they came to the LORD's temple in Jerusalem, some of the family leaders offered voluntary offerings for the temple of God in order to rebuild it on its site. **2:69** As they were able, they gave to the treasury for this work 61,000 drachmas of gold, 5,000 minas of silver, and 100 priestly robes.

2:70 The priests, the Levites, some of the people, the singers, the gate-keepers, and the temple servants lived in their towns, and all the rest of Israel lived in their towns.

第三章

重建祭坛

1 到了七月、以色列人住在各城、那時他們如同一人、聚集在耶路撒冷。
 2 約薩達的儿子耶書亞、和他的弟兄眾祭司、并撒拉鐵的儿子所羅巴伯、與他的弟兄、都起來建築以色列神的坛、要照神人摩西律法書上所寫的、在坛上獻燔祭。
 3 他們在原有的根基上築坛、因懼怕鄰國的民、又在其上向耶和華早晚獻燔祭。
 4 又照律法書上所寫的、守住棚節、按數照例、獻每日所當獻的燔祭。
 5 其後獻常獻的燔祭、并在月朔與耶和華的一切聖節獻祭、又向耶和華獻各人的甘心祭。
 6 從七月初一日起、他們就向耶和華獻燔祭、但耶和華殿的根基、尚未立定。

The Altar is Rebuilt

3:1 When the seventh month arrived and the Israelites were living in their towns, the people assembled in Jerusalem. **3:2** Then Jeshua the son of Jozadak and his priestly colleagues and Zerubbabel son of Shealtiel and his colleagues started to build the altar of the God of Israel so they could offer burnt offerings on it as required by the law of Moses the man of God. **3:3** They established the altar on its foundations, even though they were in terror of the local peoples, and they offered burnt offerings on it to the LORD, both the morning and the evening offerings. **3:4** They observed the Festival of Temporary Shelters as required and offered the proper number of daily burnt offerings according to the requirement for each day. **3:5** Afterward they offered the continual burnt offerings and those for the new moons and those for all the holy assemblies of the LORD and all those that were being voluntarily offered to the LORD. **3:6** From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the LORD. But the LORD's temple was not at that time established.

准备重建圣殿

- 7 他们又将银子给石匠、木匠、把粮食、酒、油、给西顿人、推罗人、使他们将香柏树从利巴嫩运到海里、浮海运到约帕、是照波斯王古列所允许的。
- 8 百姓到了耶路撒冷 神殿的地方、第二年二月、撒拉铁的儿子所罗巴伯、约萨达的儿子耶书亚、和其余的弟兄、就是祭司、利未人、并一切被掳归回耶路撒冷的人、都兴工建造、又派利未人、从二十岁以外的、督理建造耶和殿的工作。
- 9 于是犹太〔在二章四十节作何达威雅〕的后裔、就是耶书亚、和他的子孙与弟兄、甲篾和他的子孙、利未人希拿达的子孙与弟兄、都一同起来、督理那在 神殿作工的人。
- 10 匠人立耶和殿根基的时候、祭司皆穿礼服吹号、亚萨的子孙利未人敲钹、照以色列王大卫所定的例、都站著赞美耶和。他们彼此唱和、赞美称谢耶和、说、他本为善、他向以色列人永发慈爱、他们赞美耶和的时候、众民大声呼喊、因耶和殿的根基已经立定。
- 11 然而有许多祭司、利未人、族长、就是见过旧殿的老年人、现在亲眼看见立这殿的根基、便大声哭号、也有许多人大声欢呼。
- 12 甚至百姓不能分辨欢呼的声音、和哭号的声音、因为众人高声呼喊、声音听到远处。

第四章

重建工程的拦阻

- 1 犹太和便雅悯的敌人听说、被掳归回的人为耶和以色列的 神建造殿宇、
- 2 就去见所罗巴伯、和以色列的族长、对他们说、请容我们与你们一同建造、因为我们寻求你们的神、与你们一样、自从亚述王以撒哈顿带我们上这地以来、我们常祭祀 神。
- 3 但所罗巴伯、耶书亚、和其余以色列的族长、对他们说、我们建造 神的殿与你们无干、我们自己为耶和以色列的神协力建造、是照波斯王古列所吩咐的。

Preparations for Rebuilding the Temple

3:7 So they provided money for the masons and carpenters, and food, beverages, and olive oil for the people of Sidon and Tyre, so that they would bring cedar timber from Lebanon to the seaport at Joppa, in accord with the edict of King Cyrus of Persia. 3:8 In the second year after they had come to the temple of God in Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak initiated the work, along with the rest of their associates, the priests and the Levites, and all those who were coming to Jerusalem from the exile. They appointed the Levites who were at least twenty years old to take charge of the work on the LORD's temple. 3:9 So Jeshua appointed both his sons and his relatives, Kadmiel and his sons (the sons of Jehudah), to take charge of the workers in the temple of God, along with the sons of Henadad, their sons, and their relatives the Levites. 3:10 When the builders established the LORD's temple, the priests, ceremonially attired and with their clarions, and the Levites (the sons of Asaph) with their cymbals, stood to praise the LORD according to the instructions left by King David of Israel. 3:11 With antiphonal response they sang, praising and glorifying the LORD:

"For he is good;

his loving kindness toward Israel is forever."

All the people gave a loud shout as they praised the LORD when the temple of the LORD was established. 3:12 Many of the priests, the Levites, and the leaders—older people who had seen with their own eyes the former temple while it was still established—were weeping loudly, and many others raised their voice in a joyous shout. 3:13 People were unable to tell the difference between the sound of joyous shouting and the sound of the people's weeping, for the people were shouting so loudly that the sound was heard a long way off.

Opposition to Their Building Efforts

4:1 When the enemies of Judah and Benjamin learned that the former exiles were building a temple for the LORD God of Israel, 4:2 they came to Zerubbabel and the leaders and said to them, "Let us help you build, for like you we seek your God and we have been sacrificing to him from the time of King Esarhaddon of Assyria, who brought us here." 4:3 But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the leaders of Israel said to them, "You have no right to help us build the temple of our God. We will build it by ourselves for the LORD God of Israel, just as King Cyrus, the king of Persia, has commanded us." 4:4

- 4 那地的民、就在犹太人建造的时候、使他们的手发软、扰乱他们。
5 从波斯王古列年间、直到波斯王大流乌登基的时候、贿买谋士、要败坏他们的谋算。

上本控告犹太人

- 6 在亚哈随鲁才登基的时候、上本控告犹太人和耶路撒冷的居民。
7 亚达薛西年间、比施兰、米特利达、他别、和他们的同党、上本奏告波斯王亚达薛西·本章是用亚兰文字、亚兰方言。
8 省长利宏、书记伸帅、要控告耶路撒冷人、也上本奏告亚达薛西王。
9 省长利宏、书记伸帅、和同党的底拿人、亚法萨提迦人、他毗拉人、亚法撒人、亚基卫人、巴比伦人、书珊迦人、底亥人、以拦人、
10 和尊大的亚斯那巴所迁移、安置在撒玛利亚城、并大河西一带地方的人等。
11 上奏亚达薛西王说、河西的臣民云云。
12 王该知道、从王那里上到我们这里的犹太人、已经到耶路撒冷重建这反叛恶劣的城、筑立根基、建造城墙。
13 如今王该知道、他们若建造这城、城墙完毕、就不再与王进贡、交课、纳税、终久王必受亏损。
14 我们既食御盐、不忍见王吃亏、因此奏告于王、
15 请王考察先王的实录、必在其上查知这城是反叛的城、与列王和各省有害、自古以来、其中常有悖逆的事、因此这城曾被拆毁。
16 我们谨奏王知、这城若再建造、城墙完毕、河西之地王就无分了。
17 那时王谕覆省长利宏、书记伸帅、和他们的同党、就是住撒玛利亚、并河西一带地方的人、说、愿你们平安云云。
18 你们所上的本、已经明读在我面前。
19 我已命人考查、得知此城古来果然背叛列王、其中常有反叛悖逆的事。
20 从前耶路撒冷也有大君王统管河西全地、人就给他们进贡、交课、纳税。

Then the local people began to discourage the people of Judah and to dishearten them from building. **4:5** They were hiring advisers to oppose them, so as to frustrate their plans, throughout the time of King Cyrus of Persia until the reign of King Darius of Persia.

Official Complaints Are Lodged against the Jews

4:6 At the beginning of the reign of Ahasuerus they filed an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. **4:7** And in the reign of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their colleagues wrote to King Artaxerxes of Persia. This letter was first written in Aramaic but then translated.

[Aramaic:]

4:8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king as follows: **4:9** From Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their colleagues—the judges, the rulers, the officials, the secretaries, the Erechites, the Babylonians, the people of Susa (that is, the Elamites), **4:10** and the rest of nations whom the great and noble Ashurbanipal deported and settled in the cities of Samaria and other places in Trans-Euphrates. **4:11** (This is a copy of the letter they sent to him:)

“To Artaxerxes the king, from your servants in Trans-Euphrates. **4:12** Now let the king be aware that the Jews who came up to us from you have gone to Jerusalem. They are rebuilding that rebellious and odious city. They are completing its walls and repairing its foundations. **4:13** Let the king also be aware that if this city is built and its walls are completed, no more tax, custom, or toll will be paid, and the royal treasury will suffer loss. **4:14** In light of the fact that we are loyal to the king, and since it does not seem appropriate to us that the king should sustain damage, we are sending the king this information **4:15** so that he may initiate a search of the records of his predecessors and discover in those records that this city is rebellious and injurious to both kings and provinces, producing internal revolts from long ago. It is for this very reason that this city was destroyed. **4:16** We therefore are informing the king that if this city is rebuilt and its walls are completed, you will not retain control of this portion of Trans-Euphrates.”

4:17 The king sent the following response:

“To Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their colleagues who live in Samaria and other parts of Trans-Euphrates: Greetings! **4:18** The letter you sent to us has been translated and read in my presence. **4:19** So I gave orders, and it was determined that this city from long ago has been engaging in insurrection against kings. It has continually engaged in rebellion and revolt. **4:20** Powerful kings have been over Jerusalem who ruled

- 21 现在你们要出告示命这些人停工、使这城不得建造、等我降旨。
- 22 你们当谨慎、不可迟延、为何容害加重、使王受亏损呢。
- 23 亚达薛西王的上谕读在利宏、和书记仲帅、并他们的同党面前、他们就急忙往耶路撒冷去见犹大人、用势力强迫他们停工。
- 24 于是在耶路撒冷 神殿的工程就停止了、直停到波斯王大利乌第二年。

throughout the entire Trans-Euphrates and who were the beneficiaries of tribute, custom, and toll. **4:21** Now give orders that these men cease their work and that this city not be rebuilt until such time as I so instruct. **4:22** Exercise appropriate caution so that there is no negligence in this matter. Why should danger increase to the point that kings sustain damage?"

4:23 Then, as soon as the copy of the letter from King Artaxerxes was read in the presence of Rehum, Shimshai the scribe, and their colleagues, they proceeded promptly to the Jews in Jerusalem and stopped them with threat of armed force.

4:24 So the work on the temple of God in Jerusalem came to a halt. It remained halted until the second year of the reign of King Darius of Persia.

第五章

达乃上奏大利乌王

- 1 那时先知哈该、和易多的孙子撒迦利亚、奉以色列 神的名、向犹大和耶路撒冷的犹大人、说劝勉的话。
- 2 于是撒拉铁的儿子所罗巴伯、和约萨达的儿子耶书亚、都起来动手建造耶路撒冷神的殿、有 神的先知在那里帮助他们。
- 3 当时河西的总督达乃、和示他波斯乃、并他们的同党、来问说、谁降旨让你们建造这殿、修成这墙呢。
- 4 我们便告诉他们建造这殿的人叫甚么名字。
- 5 神的眼目看顾犹太的长老、以致总督等、没有叫他们停工、直到这事奏告大利乌、得著他的回谕。
- 6 河西的总督达乃、和示他波斯乃、并他们的同党、就是住河西的亚法萨迦人、上本奏告大利乌王。
- 7 本上写著说、愿大利乌王诸事平安。
- 8 王该知道、我们往犹大省去、到了至大神的殿、这殿是用大石建造的、梁木插入墙内、工作甚速、他们手下亨通。
- 9 我们就问那些长老说、谁降旨让你们建造这殿、修成这墙呢。
- 10 又问他们的名字、要记录他们首领的名字、奏告于王。
- 11 他们回答说、我们是天地之 神的仆人、重建前多年所建造的殿、就是以色列的一位大君王建造修成的。

Tattenai Appeals to Darius

5:1 Then the prophets Haggai and Zechariah the son of Iddo prophesied concerning the Jews who were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel who was over them. **5:2** Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak began to rebuild the temple of God in Jerusalem. The prophets of God were with them, supporting them.

5:3 At that time Tattenai governor of Trans-Euphrates, Shethar-Bozenai, and their colleagues came to them and asked, "Who gave you authority to rebuild this temple and to complete this structure?" **5:4** They also asked them, "What are the names of the men who are building this edifice?" **5:5** But God was watching over the elders of Judah, and they were not stopped until a report could be dispatched to Darius and a letter could be sent back concerning this.

5:6 This is a copy of the letter that Tattenai governor of Trans-Euphrates, Shethar-Bozenai, and his colleagues who were the officials of Trans-Euphrates sent to King Darius. **5:7** The report they sent to him was written as follows:

"To Darius the king: All greetings! **5:8** Let it be known to the king that we have gone to the province of Judah, to the temple of the great God. It is being built with large stones, and timbers are being placed in the walls. This work is being done with all diligence and is prospering in their hands. **5:9** We inquired of those elders, asking them, 'Who gave you the authority to rebuild this temple and to complete this structure?' **5:10** We also inquired of their names in order to inform you, so that we might write the names of the men who were their leaders. **5:11** They responded to us in the following way: 'We are servants of the God of heaven and earth. We are rebuilding the temple which was previously built

- 12 只因我们列祖惹天上的 神发怒、 神把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中、他就拆毁这殿、又将百姓掳到巴比伦。
- 13 然而巴比伦王古列元年、他降旨允准建造神的这殿。
- 14 神殿中的金银、器皿、就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠去带到巴比伦庙里的、古列王从巴比伦庙里取出来、交给派为省长的、名叫设巴萨。
- 15 对他说、可以将这些器皿带去、放在耶路撒冷的殿中、在原处建造 神的殿。
- 16 于是这设巴萨来建立耶路撒冷 神殿的根基、这殿、从那时直到如今、尚未造成。
- 17 现在王若以为美、请察巴比伦王的府库、看古列王降旨、允准在耶路撒冷建造 神的殿没有、王的心意如何、请降旨晓諭我们。

第六章

大利乌王下令不准拦阻建圣殿

- 1 于是大利乌王降旨、要寻察典籍库内、就是在巴比伦藏宝物之处。
- 2 在玛代省、亚马他城的宫内、寻得一卷、其中记著说、
- 3 古列王元年、他降旨论到耶路撒冷 神的殿、要建造这殿为献祭之处、竖立殿的根基、殿高六十肘、宽六十肘。
- 4 用三层大石头、一层新木头、经费要出于王库。
- 5 并且 神殿的金银器皿、就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠到巴比伦的、要归还带到耶路撒冷的殿中、各按原处放在 神的殿里。
- 6 现在河西的总督达乃、和示他波斯乃、并你们的同党、就是住河西的亚法萨迦人、你们当远离他们。
- 7 不要拦阻 神殿的工作、任凭犹太人的省长、和犹太人的长老在原处建造 神的这殿。

many years ago. A great king of Israel built it and completed it. 5:12 But after our ancestors angered the God of heaven, he delivered them into the hands of King Nebuchadnezzar of Babylon, the Chaldean, who destroyed this temple and exiled the people to Babylon. 5:13 But in the first year of King Cyrus of Babylon, King Cyrus enacted a decree to rebuild this temple of God. 5:14 Even the gold and silver vessels of the temple of God that Nebuchadnezzar had taken from the temple in Jerusalem and had brought to the palace of Babylon—even those things King Cyrus brought from the palace of Babylon and presented to a man by the name of Sheshbazzar whom he had appointed as governor. 5:15 He said to him, “Take these vessels and go deposit them in the temple in Jerusalem, and let the house of God be rebuilt in its proper location.” 5:16 Then this Sheshbazzar went and laid the foundations of the temple of God in Jerusalem. From that time to the present moment it has been in the process of being rebuilt, although it is not yet finished.’

5:17 “Now if the king is so inclined, let a search be conducted in the royal archives there in Babylon in order to determine whether King Cyrus did in fact issue orders for this temple of God to be rebuilt in Jerusalem. Then let the king send us a decision concerning this matter.”

Darius Issues a Decree

6:1 So Darius the king issued orders, and they searched in the archives of the treasury which were deposited there in Babylon. 6:2 A scroll was found in the citadel of Ecbatana which is in the province of Media, and it was inscribed as follows:

“Memorandum: 6:3 In the first year of his reign, King Cyrus gave orders concerning the temple of God in Jerusalem: ‘Let the temple be rebuilt as a place where sacrifices are offered. Let its foundations be raised. Its height is to be ninety feet and its width ninety feet, 6:4 with three layers of large stones and one layer of timber. The expense is to be subsidized by the royal treasury. 6:5 Furthermore, let the gold and silver vessels of the temple of God, which Nebuchadnezzar brought from the temple in Jerusalem and carried to Babylon, be returned and brought to their proper place in the temple in Jerusalem. Let them be deposited in the temple of God.’

6:6 “Now Tattenai governor of Trans-Euphrates, Shethar Bozenai, and their colleagues, the officials of Trans-Euphrates—all of you stay far away from there! 6:7 Leave the work on this temple of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews rebuild this temple of God in its proper place.

- 8 我又降旨、吩咐你们向犹太人的长老为建造神的殿、当怎样行、就是从河西的款项中、急速拨取贡银作他们的经费、免得耽误工作。
- 9 他们与天上的神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔、并所用的麦子、盐、酒、油、都要照耶路撒冷祭司的话、每日供给他们、不得有误。
- 10 好叫他们献馨香的祭给天上的神、又为王、和王众子的寿命祈祷。
- 11 我再降旨、无论谁更改这命令、必从他房屋中拆出一根梁来、把他举起、悬在其上、又使他的房屋成为粪堆。
- 12 若有王和民伸手更改这命令、拆毁这殿、愿那使耶路撒冷的殿作为他名居所的神、将他们灭绝、我大利乌降这旨意、当速速遵行。

奉献圣殿

- 13 于是河西总督达乃、和示他波斯乃、并他们的同党、因大利乌王所发的命令、就急速遵行。
- 14 犹太长老因先知哈该、和易多的孙子撒迦利亚所说劝勉的话、就建造这殿、凡事亨通、他们遵著以色列神的命令、和波斯王古列、大利乌、亚达薛西的旨意、建造完毕。
- 15 大利乌王第六年、亚达月初三日、这殿修成了。
- 16 以色列的祭司、和利未人、并其被掳归回的人、都欢欢喜喜地行奉献神殿的礼。
- 17 行奉献神殿的礼、就献公牛一百只、公绵羊二百只、绵羊羔四百只、又照以色列支派的数目、献公山羊十二只、为以色列众人作赎罪祭。
- 18 且派祭司、和利未人、按著班次在耶路撒冷事奉神、是照摩西律法书上所写的。
- 19 正月十四日、被掳归回的人守逾越节。
- 20 原来祭司和利未人、一同自洁、无一人不洁净、利未人为被掳归回的众人和他们的弟兄众祭司、并为自己宰逾越节的羊羔。
- 21 从掳到之地归回的以色列人、和一切除掉所染外邦人污秽归附他们、要寻求耶和华以色列神的人、都吃这羊羔。

6:8 “I also hereby issue orders as to what you are to do with those elders of the Jews in order to rebuild this temple of God. From the royal treasury, from the taxes of Trans-Euphrates the complete costs are to be given to these men, so that there may be no halt. 6:9 Whatever is needed—whether oxen or rams or lambs or burnt offerings for the God of heaven or wheat or salt or wine or oil, as required by the priests who are in Jerusalem—must be given to them daily without any neglect, 6:10 so that they may be offering incense to the God of heaven and may be praying for the good fortune of the king and his family.

6:11 “I hereby give orders that if anyone changes this directive a beam is to be pulled out from his house and he is to be raised up and impaled on it, and his house is to be reduced to a rubbish heap for this indiscretion. 6:12 May God who makes his name to reside there overthrow any king or people who reaches out to cause such change so as to destroy this temple of God in Jerusalem. I, Darius, have given orders. Let them be carried out with precision!”

The Temple Is Finally Dedicated

6:13 Then Tattenai governor of Trans-Euphrates, Shethar-Bozenai, and their colleagues acted accordingly—with precision, just as Darius the king had given instructions. 6:14 The elders of the Jews continued building and prospering, while at the same time Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo continued prophesying. They built and brought it to completion by the command of the God of Israel and by the command of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia. 6:15 They finished this temple on the third day of the month Adar, which is the sixth year of the reign of King Darius.

6:16 The people of Israel—the priests, the Levites, and the rest of the exiles—observed the dedication of this temple of God with joy. 6:17 For the dedication of this temple of God they offered one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and twelve male goats for the sin of all Israel, according to the number of the tribes of Israel. 6:18 They appointed the priests by their divisions and the Levites by their divisions over the worship of God at Jerusalem, in accord with the book of Moses. 6:19 The exiles observed the Passover on the fourteenth day of the first month. 6:20 The priests and the Levites had purified themselves to a man, and they all were ceremonially pure. They sacrificed the Passover lamb for all the exiles, for their colleagues the priests, and for themselves. 6:21 The Israelites who were returning from the exile ate it, along with all those who had joined them in separating themselves from the uncleanness of the nations of the land to seek the LORD God of Israel. 6:22 They observed the Feast of Unleavened Bread for seven days

- 22 欢欢喜喜地守除酵节七日、因为耶和华使他们欢喜、又使亚述王的心转向他们、坚固他们的手、作以色列 神殿的工程。

with joy, for the LORD had given them joy and had changed the opinion of the king of Assyria toward them, so that he assisted them in the work on the temple of God, the God of Israel.

第七章

以斯拉回国

- 1 这事以后、波斯王亚达薛西年间、有个以斯拉、他是西莱雅的儿子、西莱雅是亚撒利雅的儿子、亚撒利雅是希勒家的儿子、希勒家是沙龙的儿子、沙龙是撒督的儿子、撒督是亚希突的儿子、
 2 亚希突是亚玛利雅的儿子、亚玛利雅是亚撒利雅的儿子、亚撒利雅是米拉约的儿子、
 3 米拉约是西拉希雅的儿子、西拉希雅是乌西的儿子、乌西是布基的儿子、
 4 布基是亚比书的儿子、亚比书是非尼哈的儿子、非尼哈是以利亚撒的儿子、以利亚撒是大祭司亚伦的儿子。
 5 这以斯拉从巴比伦上来、他是敏捷的文士、通达耶和华以色列 神所赐摩西的律法书。王允准他一切所求的、是因耶和华 神的手帮助他。
 6 亚达薛西王第七年、以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守门的、尼提宁、有上耶路撒冷的。
 7 王第七年五月、以斯拉到了耶路撒冷。
 8 正月初一日、他从巴比伦起程。因他 神施恩的手帮助他、五月初一日就到了耶路撒冷。
 9 以斯拉立志考究遵行耶和华的律法、又将律例典章教训以色列人。

亚达薛西支持以斯拉返国的任务

- 11 祭司以斯拉是通达耶和华诫命、和赐以色列之律例的文士。亚达薛西王赐给他谕旨、上面写着说、
 12 诸王之王亚达薛西、达于祭司以斯拉通达天上 神律法大德的文士云云。
 13 住在我国中的以色列人、祭司、利未人、凡甘心去耶路撒冷去的、我降旨准他们与你同去。
 14 王与七个谋士既然差你去、照你手中 神的律法书、察问犹太和耶路撒冷的景况。
 15 又带金银、就是王和谋士甘心献给住耶路撒冷、以色列 神的、

The Arrival of Ezra

7:1 Now after these things had happened, during the reign of King Artaxerxes of Persia, Ezra came up from Babylon. Ezra was the son of Seraiah, who was the son of Azariah, who was the son of Hilkiyah, 7:2 who was the son of Shallum, who was the son of Zadok, who was the son of Ahitub, 7:3 who was the son of Amariah, who was the son of Azariah, who was the son of Meraioth, 7:4 who was the son of Zerahiah, who was the son of Uzzi, who was the son of Bukki, 7:5 who was the son of Abishua, who was the son of Phinehas, who was the son of Eleazar, who was the son of Aaron the chief priest. 7:6 This Ezra is the one who came up from Babylon. He was a scribe who was skilled in the law of Moses which the LORD God of Israel had given. The king supplied him with everything he requested, for the hand of the LORD his God was on him. 7:7 In the seventh year of King Artaxerxes, Ezra brought up to Jerusalem some of the Israelites and some of the priests, the Levites, the attendants, the gatekeepers, and the temple servants in the seventh year of King Artaxerxes. 7:8 He entered Jerusalem in the fifth month of the seventh year of the king. 7:9 On the first day of the first month he had determined the ascent from Babylon, and on the first day of the fifth month he arrived at Jerusalem, for the good hand of his God was on him. 7:10 Now Ezra had given himself to the study of the law of the LORD, to its observance, and to teaching its statutes and judgments in Israel.

Artaxerxes Gives Official Endorsement to Ezra's Mission

7:11 What follows is a copy of the letter that King Artaxerxes gave to Ezra the priestly scribe. Ezra was a scribe in matters pertaining to the commandments of the LORD and his statutes over Israel:

7:12 "Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a scribe of the perfect law of the God of heaven. 7:13 I have now issued a decree that anyone in my kingdom from the people of Israel—even the priests and Levites—who wishes to do so may go up with you to Jerusalem. 7:14 You are authorized by the king and his seven advisers to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your possession, 7:15 and to bring silver and gold which the king and his advisers have freely contributed to the God of Israel, who resides in Jerusalem, 7:16 along with all the silver and gold that

- 16 并带你到巴比伦全省所得的金银、和百姓、祭司乐意献给耶路撒冷他们 神殿的礼物。
- 17 所以你当用这金银、急速买公牛、公绵羊、绵羊羔、和同献的素祭奠祭之物、献在耶路撒冷你们 神殿的坛上。
- 18 剩下的金银、你和你的弟兄看著怎样好、就怎样用、总要遵著你们 神的旨意。
- 19 所交给你 神殿中使用的器皿、你要交在耶路撒冷 神面前。
- 20 你 神殿里、若再有需用的经费、你可以从王的府库里支取。
- 21 我亚达薛西王、又降旨与河西的一切库官、说、通达天上 神律法的文士祭司以斯拉、无论向你们要甚么、你们要速速的备办。
- 22 就是银子直到一百他连得、麦子一百柯珥、酒一百罢特、油一百罢特、盐不计其数、也要给他。
- 23 凡天上之 神所吩咐的、当为天上 神的殿详细办理、为何使忿怒临到王、和王众子的国呢。
- 24 我又晓谕你们、至于祭司、利未人、歌唱的、守门的、和尼提宁、并在 神殿当差的人、不可叫他们进贡、交课、纳税。
- 25 以斯拉阿、要照著你 神赐你的智慧、将所有明白你 神律法的人立为师、审判官、治理河西的百姓、使他们教训一切不明白 神律法的人。
- 26 凡不遵行你 神律法、和王命令的人、就当速速定他的罪、或治死、或充军、或抄家、或囚禁。
- 27 以斯拉说、耶和华我们列祖的 神是应当称颂的、因他使王起这心意、修饰耶路撒冷耶和华的殿。
- 28 又在王和谋士、并大能的军长面前施恩于我。因耶和华我 神的手帮助我、我就得以坚强、从以色列中招聚首领、与我一同上来。

you may collect throughout all the province of Babylon and the contributions of the people and the priests for the temple of their God which is in Jerusalem. **7:17** With this money you should be sure to purchase bulls, rams, and lambs, along with the appropriate meal offerings and libations. You should bring them to the altar of the temple of your God which is in Jerusalem. **7:18** You may do whatever seems appropriate to you and your colleagues with the rest of the silver and the gold, in keeping with the will of your God. **7:19** Deliver to the God of Jerusalem the vessels that are given to you for the service of the temple of your God. **7:20** The rest of the needs for the temple of your God that you may have to supply, you may do so from the royal treasury.

7:21 "I, Artaxerxes the king, hereby issue orders to all the treasurers of Trans-Euphrates, that you precisely execute all that Ezra the priestly scribe of the law of the God of heaven may request of you—**7:22** up to 100 talents of silver, 100 cors of wheat, 100 baths of wine, 100 baths of olive oil, and unlimited salt. **7:23** Everything that the God of heaven has required should be precisely done for the temple of the God of heaven. Why should there be wrath against the empire of the king and his sons? **7:24** Furthermore, be aware of the fact that you have no authority to impose tax, tribute, or toll on any of the priests, the Levites, the musicians, the doorkeepers, the temple servants, or the attendants at the temple of this God.

7:25 "Now you, Ezra, in keeping with the wisdom of your God which you possess, appoint judges and court officials who can arbitrate cases on behalf of all the people who are in Trans-Euphrates who know the laws of your God. Those who do not know this law should be taught. **7:26** Everyone who does not observe both the law of your God and the law of the king will be completely liable to the appropriate penalty, whether by death or banishment or confiscation of property or detainment in prison."

7:27 Blessed be the LORD God of our fathers, who so moved in the heart of the king to so honor the temple of the LORD which is in Jerusalem! **7:28** He has also conferred his favor on me before the king, his advisers, and all the influential leaders of the king. I gained strength as the hand of the LORD my God was on me, and I gathered leaders from Israel to go up with me.

第八章

和以斯拉同返的族长

- 1 当亚达薛西王年间、同我从巴比伦上来的人、他们的族长、和他们的家谱、记在下面。

The Leaders Who Returned with Ezra

8:1 These are the leaders and those enrolled with them by genealogy, who were coming up with me from Babylon during the reign of King Artaxerxes:

- 2 属非尼哈的子孙有革顺、属以他玛的子孙有但以理、属大卫的子孙有哈突、
- 3 属巴录的后裔、就是示迦尼的子孙、有撒迦利亚·同著他、按家谱计算、男丁一百五十人。
- 4 属巴哈摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃·同著他有男丁二百。
- 5 属示迦尼的子孙有雅哈悉的儿子·同著他有男丁三百。
- 6 属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别·同著他有男丁五十。
- 7 属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚·同著他有男丁七十。
- 8 属示法提雅的儿子有米迦勒的儿子西巴第雅·同著他有男丁八十。
- 9 属约押的子孙有耶歌的儿子俄巴底亚·同著他有男丁二百一十八。
- 10 属示罗密的子孙有约细斐的儿子·同著他有男丁一百六十。
- 11 属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚·同著他有男丁二十八。
- 12 属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难·同著他有男丁一百一十。
- 13 属亚多尼干的子孙、就是末尾的、他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅·同著他们有男丁六十。
- 14 属比革瓦伊的子孙有乌太和撒布·同著他们有男丁七十。

被掳之民返回耶路撒冷

- 15 我招聚这些人在流入亚哈瓦的河边、我们在那里住了三日、我查看百姓和祭司、见没有利未人在那里、
- 16 就召首领以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰·又召教习约雅立、和以利拿单。
- 17 我打发他们往迦西斐雅地方去、见那里的首领易多、又告诉他们当向易多和他的弟兄尼提宁说甚么话、叫他们为我们神的殿带使用的人来。
- 18 蒙我们神施恩的手帮助我们、他们在以色列的曾孙、利未的孙子、抹利的后裔中、带一个通达人来·还有示利比、和他的众子、与弟兄、共一十八人。
- 19 又有哈沙比雅·同著他有米拉利的子孙耶筛亚、并他的众子、和弟兄、共二十人。
- 20 从前大卫和众首领、派尼提宁服事利未人、现在从这尼提宁中也带了二百二十人来、都是按名指定的。
- 21 那时我在亚哈瓦河边宣告禁食、为要在我们神面前克苦己心、求他使我们和妇人孩子、并一切所有的、都得平坦的道路。

- 8:2** from the descendants of Phinehas, Gershom; from the descendants of Ithamar, Daniel; from the descendants of David, Hattush **8:3** the son of Shecaniah; from the descendants of Parosh, Zechariah, and with him were enrolled by genealogy 150 men;
- 8:4** from the descendants of Pahath-Moab, Eliehoenai son of Zerariah, and with him 200 men;
- 8:5** from the descendants of Zattu, Shecaniah son of Jahaziel, and with him 300 men;
- 8:6** from the descendants of Adin, Ebed son of Jonathan, and with him 50 men;
- 8:7** from the descendants of Elam, Jeshaiiah son of Athaliah, and with him 70 men;
- 8:8** from the descendants of Shephatiah, Zebadiah son of Michael, and with him 80 men;
- 8:9** from the descendants of Joab, Obadiah son of Jehiel, and with him 218 men;
- 8:10** from the descendants of Bani, Shelomith son of Josiphiah, and with him 160 men;
- 8:11** from the descendants of Bebai, Zechariah son of Bebai, and with him 28 men;
- 8:12** from the descendants of Azgad, Johanan son of Hakkatan, and with him 110 men;
- 8:13** from the descendants of Adonikam there were the latter ones. Their names were Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah, and with them 60 men;
- 8:14** from the descendants of Bigvai, Uthai, and Zaccur, and with them 70 men.

The Exiles Travel to Jerusalem

- 8:15** I had them assemble at the canal that flows toward Ahava, and we camped there for three days. I observed that the people and the priests were present, but I found no Levites there. **8:16** So I sent for Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah, and Meshullam, who were leaders, and Joiarib and Elnathan, who were teachers. **8:17** I sent them to Iddo, who was the leader in the place called Casiphia. I told them what to say to Iddo and his brethren, who were the temple servants in Casiphia, so they would bring us attendants for the temple of our God.
- 8:18** Due to the fact that the good hand of our God was on us, they brought us a skilled man, from the descendants of Mahli the son of Levi son of Israel. This Sherebiah came, along with his sons and relatives, 18 men, **8:19** and Hashabiah, along with Jeshaiiah from the descendants of Merari, with his brothers and their sons, 20 men, **8:20** and some of the temple servants that David and his officials had established for the work of the Levites—220 of them. They were all designated by name.
- 8:21** I called for a fast there by the Ahava Canal, so that we might humble ourselves before our God and seek from him a safe journey for us, our children, and all our property. **8:22** I was embarrassed to

- 22 我求王拨步兵马兵、帮助我们抵挡路上的仇敌、本以为羞耻、因我曾对王说、我们神施恩的手、必帮助一切寻求他的、但他的能力和忿怒、必攻击一切离弃他的。
- 23 所以我们禁食祈求我们的神、他就应允了我们。
- 24 我分派祭司长十二人、就是示利比、哈沙比雅、和他们的弟兄十人、
- 25 将王、和谋士、军长、并在那里的以色列众人、为我们神殿所献的金银、和器皿、都秤了交给他们。
- 26 我秤了交在他们手中的银子、有六百五十他连得、银器重一百他连得、金子一百他连得、
- 27 金碗二十个、重一千达利克、上等光铜的器皿两个、宝贵如金。
- 28 我对他们说、你们归耶和華為圣、器皿也为圣、金银是甘心献给耶和華你们列祖之神的、
- 29 你们当警醒看守、直到你们在耶路撒冷耶和華殿的库内、在祭司长和利未族长、并以色列的各族长面前过了秤。
- 30 于是祭司、利未人、按著分量接受金银、和器皿、要带到耶路撒冷我们神的殿里。
- 31 正月十二日、我们从亚哈瓦河边起行、要往耶路撒冷去、我们神的手保佑我们、救我们脱离仇敌、和路上埋伏之人的手。
- 32 我们到了耶路撒冷、在那里住了三日。
- 33 第四日、在我们神的殿里、把金银和器皿都秤了、交在祭司乌利亚的儿子米利末的手中、同著他有非尼哈的儿子以利亚撒、还有利未人耶书亚的儿子约撒拔、和宾内的儿子挪亚底。
- 34 当时都点了数目、按著分量写在册上。
- 35 从掳到之地归回的人、向以色列的神献燔祭、就是为以色列众人献公牛十二只、公绵羊九十六只、绵羊羔七十七只、又献公山羊十二只作赎罪祭、这都是向耶和華焚献的。
- 36 他们将王的谕旨交给王所派的总督、与河西的省长、他们就帮助百姓、又供给神殿里所需用的。

request soldiers and horsemen from the king to protect us from the enemy along the way, because we had said to the king, “The good hand of our God is on everyone who is seeking him, but his great anger is on everyone who forsakes him.” **8:23** So we fasted and prayed to our God about this, and he answered us.

8:24 Then I set apart twelve of the leading priests, together with Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers, **8:25** and I weighed out to them the silver, the gold, and the vessels intended for the temple of our God—items that the king, his advisers, his officials, and all Israel who were present had contributed. **8:26** I weighed out to them 650 talents of silver, silver vessels worth 100 talents, 100 talents of gold, **8:27** 20 gold bowls worth 1,000 darics, and two exquisite vessels of gleaming bronze, as valuable as gold. **8:28** Then I said to them, “You are holy to the LORD, just as these vessels are holy. The silver and the gold are a voluntary offering to the LORD, the God of your fathers. **8:29** Be careful with them and protect them, until you weigh them out before the head priests and the Levites and the family leaders of Israel in Jerusalem, in the storerooms of the temple of the LORD.”

8:30 Then the priests and the Levites took charge of the silver, the gold, and the vessels that had been weighed out, to transport them to Jerusalem to the temple of our God.

8:31 On the twelfth day of the first month we began traveling from the Ahava Canal to go to Jerusalem. The hand of our God was on us, and he delivered us from our enemy and from bandits along the way. **8:32** So we came to Jerusalem, and we stayed there for three days. **8:33** On the fourth day we weighed out the silver, the gold, and the vessels in the house of our God into the care of Meremoth son of Uriah, the priest, and Eleazar son of Phinehas, who were accompanied by Jozabad son of Jeshua and Noadiah son of Binnui, who were Levites. **8:34** Everything was verified by number and by weight, and the total weight was written down at that time.

8:35 The exiles who were returning from the captivity offered burnt offerings to the God of Israel—twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven male lambs, along with twelve male goats as a sin offering. All this was a burnt offering to the LORD. **8:36** Then they presented the decrees of the king to the king’s satraps and to the governors of Trans-Euphrates, who gave help to the people and to the temple of God.

第九章

以斯拉的祷告

- 1 这事作完了、众首领来见我、说、以色列民和祭司、并利未人、没有离绝迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人、仍效法这些国的民、行可憎的事。
- 2 因他们为自己和儿子、娶了这些外邦女子为妻、以致圣洁的种类和这些国的民混杂、而且首领和官长、在这事上为罪魁。
- 3 我一听见这事、就撕裂衣服和外袍、拔了头发和胡须、惊惧忧闷而坐。
- 4 凡为以色列 神言语战兢的、都因这被掳归回之人所犯的罪、聚集到我这里来、我就惊惧忧闷而坐、直到献晚祭的时候。
- 5 献晚祭的时候我起来、心中愁苦、穿著撕裂的衣袍、双膝跪下向耶和华我的 神举手、
- 6 说、我的 神阿、我抱愧蒙羞、不敢向我神仰面、因为我们的罪孽灭顶、我们的罪恶滔天。
- 7 从我们列祖直到今日、我们的罪恶甚重、因我们的罪孽、我们和君王、祭司、都交在外邦列王的手中、杀害、掳掠、抢夺、脸上蒙羞、正如今日的光景。
- 8 现在耶和华我们的 神暂且施恩与我们、给我们留些逃脱的人、使我们安稳如钉子钉在他的圣所、我们的 神好光照我们的眼目、使我们在受辖制之中稍微复兴。
- 9 我们是奴仆、然而在受辖制之中、我们的神仍没有丢弃我们、在波斯王眼前向我们施恩、叫我们复兴、能重建我们 神的殿、修其毁坏之处、使我们在犹太和耶路撒冷有墙垣。
- 10 我们的 神阿、既是如此、我们还有甚么话可说呢、因为我们已经离弃你的命令、
- 11 就是你藉你仆人众先知所吩咐的、说、你们要去得为业之地是污秽之地、因列国之民的污秽、和可憎的事、叫全地从这边直到那边、满了污秽。

A Prayer of Ezra

9:1 Now when these things had been completed, the leaders approached me and said, “The people of Israel, the priests, and the Levites have not separated themselves from the local residents who practice detestable things similar to those of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. **9:2** Indeed, they have taken some of their daughters as wives for themselves and for their sons and have intermingled the holy seed with the local residents. Worse still, the leaders and the officials have been at the forefront of all of this!”

9:3 When I heard this account, I tore my tunic and my robe and ripped out some of the hair of my head and beard. Then I sat down, quite devastated. **9:4** Everyone who held the words of the God of Israel in awe gathered around me because of the unfaithful acts of the people of the exile. Devastated, I continued to sit there until the evening offering.

9:5 At the time of the evening offering I got up from my self-abasement, with my torn tunic and robe, and then dropped to my knees and spread my hands to the LORD my God. **9:6** I prayed,

“O my God, I am ashamed and embarrassed, my God, to lift my face to you. For our iniquities have climbed higher than our head, and our guilt extends to the heavens. **9:7** From the days of our fathers until this very day our guilt has been great. Because of our iniquities we, along with our kings and priests, have been delivered over by the local kings to sword, captivity, plunder, and embarrassment—right up to the present time.

9:8 “But now briefly we have received mercy from the LORD our God, in that he has left us a remnant and has given us a secure position in his holy place. Thus our God has enlightened our eyes and has given us a little relief in our time of servitude. **9:9** Although we are slaves, our God has not abandoned us in our servitude. He has extended kindness to us in the sight of the kings of Persia, in that he has revived us to restore the temple of our God and to raise up its ruins and to give us a protective wall in Judah and Jerusalem.

9:10 “And now what are we able to say after this, our God? For we have forsaken your commandments **9:11** which you commanded us through your servants the prophets with the words: ‘The land that you are entering to possess is a land defiled by the impurities of the local residents. With their abominations they have filled it from one end to the other with their filthiness. **9:12** Therefore do not give your

- 12 所以不可将你们的女儿嫁他们的儿子、也不可为你们的儿子娶他们的女儿、永不可求他们的平安、和他们的利益、这样你们就可以强盛、吃这地的美物、并遗留这地给你们的子孙永远为业。
- 13 神阿、我们因自己的恶行和大罪、遭遇了这一切的事、并且你刑罚我们轻于我们罪所当得的、又给我们留下这些人。
- 14 我们岂可再违背你的命令、与这行可憎之事的民结亲呢、若这样行、你岂不向我们发怒、将我们灭绝、以致没有一个剩下逃脱的人么。
- 15 耶和华以色列的神阿、因你是公义的、我们这剩下的人才得逃脱、正如今日的光景、看哪、我们在你面前有罪恶、因此无人在你面前站立得住。

第十章

百姓认罪

- 1 以斯拉祷告、认罪、哭泣、俯伏在 神殿前的时候、有以色列中的男女孩童、聚集到以斯拉那里、成了大会、众民无不痛哭。
- 2 属以拦的子孙、耶歌的儿子示迦尼、对以斯拉说、我们在此地娶了外邦女子为妻、干犯了我们的 神、然而以色列人还有指望。
- 3 现在当与我们的 神立约、休这一切的妻、离绝他们所生的、照著我主和那因神命令战兢之人所议定的、按律法而行。
- 4 你起来、这是你当办的事、我们必须帮助你、你当奋勉而行。
- 5 以斯拉便起来、使祭司长、和利未人、并以色列众人起誓、说、必照这话去行、他们就起了誓。
- 6 以斯拉从 神殿前起来、进入以利亚实的儿子约哈难的屋里、到了那里不吃饭、也不喝水、因为被掳归回之人所犯的罪、心里悲伤。
- 7 他们通告犹太和耶路撒冷被掳归回的人、叫他们在耶路撒冷聚集。
- 8 凡不遵首领和长老所议定三日之内不来的、就必抄他的家、使他离开被掳归回之人的会。

daughters in marriage to their sons, and do not take their daughters in marriage for your sons. Do not ever seek their peace or welfare, so that you may be strong and may eat the good of the land and may leave it as an inheritance for your sons forever.’

9:13 “Everything that has happened to us has come about because of our wicked actions and our great guilt. Even so, our God, you have exercised restraint toward our iniquities and have given us a remnant such as this. 9:14 Shall we once again break your commandments and intermarry with these abominable peoples? Would you not be so angered by us as to wipe us out, with no survivor or remnant? 9:15 O LORD God of Israel, you are righteous, for we are left as a remnant this day. Indeed, we stand before you in our guilt. However, because of this guilt no one can really stand before you.”

The People Confess Their Sins

10:1 While Ezra was praying and confessing, weeping and throwing himself to the ground before the temple of God, a very large crowd of Israelites—men, women, and children alike—gathered around him. The people wept loudly. 10:2 Then Shecaniah son of Jehiel, from the descendants of Elam, addressed Ezra:

“We have been unfaithful to our God by marrying foreign women from the local peoples. Nonetheless, there is still hope for Israel in this regard. 10:3 Therefore let us enact a covenant with our God to send away all these women and their offspring, in keeping with the counsel of my lord and of those who have regard for the commandments of our God. And let it be done according to the law. 10:4 Get up, for this matter concerns you. We are with you, so be strong and act decisively.”

10:5 So Ezra got up and made the leading priests and Levites and all Israel take an oath to carry out this plan. And they all took a solemn oath. 10:6 Then Ezra got up from before the temple of God and went to the room of Jehohanan son of Eliashib. While he stayed there, he did not eat food, nor did he drink water, for he was in mourning over the infidelity of the exiles.

10:7 A proclamation was circulated throughout Judah and Jerusalem that all the exiles were to be assembled in Jerusalem. 10:8 Everyone who did not come within three days would thereby forfeit all his property, in keeping with the counsel of the officials and the elders. Furthermore, he himself would be excluded from the assembly of the exiles.

- 9 于是犹太和便雅悯众人、三日之内都聚集在耶路撒冷、那日正是九月二十日、众人都坐在 神殿前的宽阔处、因这事、又因下大雨、就都战兢。
- 10 祭司以斯拉站起来、对他们说、你们有罪了、因你们娶了外邦的女子为妻、增添以色列人的罪恶。
- 11 现在当向耶和华你们列祖的 神认罪、遵行他的旨意、离绝这些国的民、和外邦的女子。
- 12 会众都大声回答说、我们必照著你的话行。
- 13 只是百姓众多、又逢大雨的时令、我们不能站在外头、这也不是一两天办完的事、因我们在这事上犯了大罪。
- 14 不如为全会众派首领办理、凡我们城邑中娶外邦女子为妻的、当按所定的日期、同著本城的长老和士师而来、直到办完这事、神的烈怒就转离我们了。
- 15 惟有亚撒黑的儿子约拿单、特瓦的儿子雅哈谢、阻挡〔或作总办〕这事、并有米书兰、和利未人沙比太帮助他们。
- 16 被掳归回的人如此而行。祭司以斯拉和些族长、按著宗族、都指名见派、在十月初一日、一同在座查办这事。
- 17 到正月初一日、才查清娶外邦女子的人数。

娶外邦女子为妻的人

- 18 在祭司中查出娶外邦女子为妻的、就是耶书亚的子孙约萨达的儿子、和他弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利、
- 19 他们便应许必休他们的妻、他们因有罪、就献群中的一只公绵羊赎罪。
- 20 音麦的子孙中、有哈拿尼、西巴第雅。
- 21 哈琳的子孙中、有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歌、乌西雅。
- 22 巴施户珥的子孙中、有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。
- 23 利未人中、有约撒拔、示每、基拉雅、基拉雅就是基利他、还有毗他希雅、犹太、以利以谢。
- 24 歌唱的人中、有以利亚实。守门的人中、有沙龙、提联、乌利。
- 25 以色列人巴录的子孙中、有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。

10:9 All the men of Judah and Benjamin were gathered in Jerusalem within the three days. (It was in the ninth month, on the twentieth day of that month.) All the people sat in the square at the temple of God, trembling because of this matter and because of the rains.

10:10 Then Ezra the priest stood up and said to them, "You have behaved in an unfaithful manner by taking foreign wives! This has contributed to the guilt of Israel. **10:11** Now give praise to the LORD God of your fathers, and do his will. Separate yourselves from the local residents and from these foreign wives."

10:12 All the assembly replied in a loud voice: "We will do just as you have said! **10:13** However, the people are numerous and it is the rainy season. We are unable to stand here outside. Furthermore, this business cannot be resolved in a day or two, for we have sinned greatly in this matter. **10:14** Let our leaders take steps on behalf of all the assembly. Let all those in our towns who have married foreign women come at an appointed time, and with them the elders of each town and its judges, until the hot anger of our God is turned away from us in this matter."

10:15 Only Jonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah were against this, assisted by Meshullam and Shabbethai the Levite. **10:16** So the exiles proceeded accordingly. Ezra the priest separated out by name men who were leaders in their family groups. They sat down to consider this matter on the first day of the tenth month, **10:17** and on the first day of the first month they finished considering all the men who had married foreign wives.

Those Who Had Taken Foreign Wives

10:18 It was determined that from the descendants of the priests, the following had taken foreign wives: from the descendants of Jeshua son of Jozadak, and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah. **10:19** (They gave their word to send away their wives; their guilt offering was a ram from the flock for their guilt.)

10:20 From the descendants of Immer: Hanani and Zebadiah.

10:21 From the descendants of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uzziyah.

10:22 From the descendants of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasaah.

10:23 From the Levites: Jozabad, Shimei, Ke-laiah (also known as Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.

10:24 From the singers: Eliashib. From the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.

10:25 From the Israelites: from the descendants of Parosh: Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah, and Benaiah.

- 26 以拦的子孙中、有玛他尼、撒迦利亚、耶歌、押底、耶利末、以利雅。
- 27 萨土的子孙中、有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。
- 28 比拜的子孙中、有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。
- 29 巴尼的子孙中、有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利末。
- 30 巴哈摩押的子孙中、有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。
- 31 哈琳的子孙中、有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、
- 32 便雅悯、玛鹿、示玛利雅。
- 33 哈顺的子孙中、有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。
- 34 巴尼的子孙中、有玛玳、暗兰、乌益、
- 35 比拿雅、比底雅、基禄、
- 36 瓦尼雅、米利末、以利亚实、
- 37 玛他尼、玛特乃、雅扫、
- 38 巴尼、宾内、示每、
- 39 示利米雅、拿单、亚大雅、
- 40 玛拿底拜、沙赛、沙赖、
- 41 亚萨利、示利米雅、示玛利雅、
- 42 沙龙、亚玛利雅、约瑟。
- 43 尼波的子孙中、有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。
- 44 这些人都娶了外邦女子为妻、其中也有生了儿女的。

10:26 From the descendants of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah.

10:27 From the descendants of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza.

10:28 From the descendants of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

10:29 From the descendants of Bani: Meshullam, Malluch, Adaiyah, Jashub, Sheal, and Jeremoth.

10:30 From the descendants of Pahath-Moab: Adna, Kelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui, and Manasseh.

10:31 From the descendants of Harim: Eliezer, Ishijah, Malkijah, Shemaiah, Shimeon, **10:32** Benjamin, Malluch, and Shemariah.

10:33 From the descendants of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

10:34 From the descendants of Bani: Maadai, Amram, Uel, **10:35** Benaiah, Bedeiah, Keluhi, **10:36** Vaniah, Meremoth, Eliashib, **10:37** Mattaniah, Matenai, and Jaasu.

10:38 From the descendants of Binnui: Shimei, **10:39** Shelemiah, Nathan, Adaiyah, **10:40** Machnadebai, Shashai, Sharai, **10:41** Azarel, Shelemiah, Shemariah, **10:42** Shallum, Amariah, and Joseph.

10:43 From the descendants of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel, and Benaiah.

10:44 All these had taken foreign wives, and some of them also had children by these women.

尼希米记

Nehemiah

第一章

尼希米的祷告

- 1 哈迦利亚的儿子尼希米的言语如下。亚达薛西王二十年、基斯流月、我在书珊城的宫中。
- 2 那时、有我一个弟兄哈拿尼、同著几个人从犹大来、我问他们那些被掳归回剩下逃脱的犹大人、和耶路撒冷的光景。
- 3 他们对我说、那些被掳归回剩下的人、在犹大省遭大难、受凌辱、并且耶路撒冷的城墙拆毁、城门被火焚烧。
- 4 我听见这话、就坐下哭泣、悲哀几日、在天上的神面前禁食祈祷说、
- 5 耶和华中天上的神、大而可畏的神阿、你向爱你、守你诫命的人、守约施慈爱、
- 6 愿你睁眼看、侧耳听、你仆人昼夜在你面前为你众仆人以色列民的祈祷、承认我们以色列人向你所犯的罪、我与我父家都有罪了、
- 7 我们向你所行的甚是邪恶、没有遵守你藉著仆人摩西所吩咐的诫命、律例、典章。
- 8 求你記念所吩咐你仆人摩西的话、说、你们若犯罪、我就把你们分散在万民中、
- 9 但你们若归向我、谨守遵行我的诫命、你们被赶散的人、虽在天涯、我也必从那里将他们招聚回来、带到我所选择立为我名的居所。
- 10 这都是你的仆人、你的百姓、就是你用大力、和大能的手、所救赎的。
- 11 主阿、求你侧耳听你仆人的祈祷、和喜爱敬畏你名众仆人的祈祷、使你仆人现今亨通、在王面前蒙恩。我是作王酒政的。

A Prayer of Nehemiah

1:1 These are words of Nehemiah son of Hacaliah:

It so happened that in the month of Kislev, in the twentieth year, I was in Susa the citadel. 1:2 Hanani, who was one of my relatives, along with some of the men from Judah, came to me, and I asked them about the fugitive Jews who remained from the exile and about Jerusalem.

1:3 They said to me, "The remnant that remains from the exile there in the province are experiencing considerable adversity and reproach. The wall of Jerusalem lies breached, and its gates have been burned."

1:4 When I heard these things I slumped down, crying and mourning for several days. I continued fasting and praying before the God of heaven. 1:5 Then I said, "Please, O LORD God of heaven, great and awesome God, who keeps his loving covenant with those who love him and obey his commandments, 1:6 may your ear be attentive and your eyes be open to hear the prayer of your servant that I am praying to you today throughout both day and night on behalf of your servants the Israelites. I am confessing the sins of the Israelites that we have committed against you—both I myself and my family have sinned. 1:7 We have behaved corruptly against you, not obeying the commandments, the statutes, and the judgments that you commanded your servant Moses. 1:8 Please recall the word you commanded your servant Moses: 'If you act unfaithfully, I will scatter you among the nations. 1:9 But if you repent and obey my commandments and do them, then even if your dispersed people are in the most remote location, I will gather them from there and bring them to the place I have chosen for my name to reside.' 1:10 They are your servants and your people, whom you have redeemed by your mighty strength and by your powerful hand. 1:11 Please, O Lord, listen attentively to the prayer of your servant and to the prayer of your servants who take pleasure in showing respect to your name. Grant your servant success today and show compassion to me in the presence of this man."

Now I was a cup-bearer for the king.

第二章

尼希米获准返回耶路撒冷

- 1 亚达薛西王二十年、尼散月、在王面前摆酒、我拿起酒来奉给王。我素来在王面前没有愁容。
- 2 王对我说、你既没有病、为甚么面带愁容呢、这不是别的、必是你心中愁烦。于是我甚惧怕。
- 3 我对王说、愿王万岁、我列祖坟墓所在的那城荒凉、城门被火焚烧、我岂能面无忧容么。
- 4 王问我说、你要求甚么。于是我默祷天上的神。
- 5 我对王说、仆人若在王眼前蒙恩、王若喜欢、求王差遣我往犹大、到我列祖坟墓所在的那城去、我好重新建造。
- 6 那时王后坐在王的旁边。王问我说、你要多少日子、几时回来。我就定了日期、于是王喜欢差遣我去。
- 7 我又对王说、王若喜欢、求王赐我诏书、通知大河西的省长、准我经过、直到犹大。
- 8 又赐诏书、通知管理王园林的亚萨、使他给我木料、作属殿营楼之门的横梁、和城墙、与我自己房屋使用的、王就允准我、因我 神施恩的手帮助我。
- 9 王派了军长、和马兵护送我。我到了河西的省长那里、将王的诏书交给他们。
- 10 和伦人参巴拉、并为奴的亚扪人多比雅、听见有人来为以色列人求好处、就甚恼怒。

尼希米返抵耶路撒冷

- 11 我到了耶路撒冷、在那里住了三日。
- 12 我夜间起来、有几个人也一同起来、但神使我心里要为耶路撒冷作甚么事、我并没有告诉人、除了我骑的牲口以外、也没有别的牲口在我那里。
- 13 当夜我出了谷门、往野狗井去〔野狗或作龙〕、到了粪厂门、察看耶路撒冷的城墙、见城墙拆毁、城门被火焚烧。
- 14 我又往前、到了泉门、和王池、但所骑的牲口没有地方过去。
- 15 于是夜间沿溪而上、察看城墙、又转身、进入谷门、就回来了。

Nehemiah Is Permitted to Go to Jerusalem

2:1 Then in the month of Nisan, in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was brought to me, I took the wine and gave it to the king. Previously I had not been depressed in the king's presence. 2:2 So the king said to me, "Why do you appear to be depressed when you aren't sick? What can this be other than sadness of heart?" This made me very fearful.

2:3 I replied to the king, "O king, live forever! Why would I not be dejected in appearance when the city with the graves of my ancestors lies desolate and its gates destroyed by fire?" 2:4 The king responded, "What is it you are seeking?" Then I quickly prayed to the God of heaven 2:5 and said to the king, "If the king is so inclined and if your servant has found favor in your sight, dispatch me to Judah, to the city with the graves of my ancestors, so that I can rebuild it." 2:6 Then the king, with his consort sitting beside him, replied, "How long would your trip take, and when would you return?" Since the king was amenable to dispatching me, I gave him a time. 2:7 I said to the king, "If the king is so inclined, let him give me letters for the governors of Trans-Euphrates that will enable me to travel safely until I reach Judah, 2:8 and a letter for Asaph the keeper of the king's nature preserve, so that he will give me timber for beams for the gates of the fortress adjacent to the temple and for the wall of the city and for the home to which I go." So the king granted me these provisions, for the good hand of my God was on me. 2:9 Then I went to the governors of Trans-Euphrates, and I presented to them the letters from the king. The king had sent with me officers of the army and horsemen. 2:10 When Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant heard all this, they were very displeased that someone had come to seek benefit for the Israelites.

Nehemiah Arrives in Jerusalem

2:11 So I came to Jerusalem. When I had been there for three days, 2:12 I got up during the night, along with a few men who were with me. But I did not tell anyone what my God was putting on my heart to do for Jerusalem. There were no animals with me, except for the one I was riding. 2:13 I proceeded through the Valley Gate by night, in the direction of the Well of the Dragons and the Dung Gate, and I was inspecting the walls of Jerusalem that had been breached and its gates that had been destroyed by fire. 2:14 I passed on to the Gate of the Well and the King's Pool, where there was insufficient space for my animal to pass with me. 2:15 I continued up the valley during the night, inspecting the wall. Then I turned and came to the Valley Gate,

- 16 我往那里去、我作甚么事、官长都不知道、我还没有告诉犹太平民、祭司、贵胄、官长、和其余作工的人。
- 17 以后、我对他们说、我们所遭的难、耶路撒冷怎样荒凉、城门被火焚烧、你们都看见了、来罢、我们重建耶路撒冷的城墙、免得再受凌辱。
- 18 我告诉他们我 神施恩的手怎样帮助我、并王对我所说的话、他们就说、我们起来建造罢。于是他们奋勇作这善工。
- 19 但和伦人参巴拉、并为奴的亚扪人多比雅、和亚拉伯人基善、听见就嗤笑我们、藐视我们、说、你们作甚么呢、要背叛王么。
- 20 我回答他们说、天上的 神必使我们亨通、我们作他仆人的、要起来建造、你们却在耶路撒冷无分、无权、无纪念。

and so returned. **2:16** The officials did not know where I had gone or what I had been doing, for up to this point I had not told any of the Jews or the priests or the nobles or the officials or the rest of the workers. **2:17** Then I said to them, "You see the problem that we have: Jerusalem is desolate and its gates are burned. Come on! Let's rebuild the wall of Jerusalem so that this reproach will not continue." **2:18** Then I related to them how the good hand of my God was on me and what the king had said to me. Then they replied, "Get going! Let's rebuild!" So they readied themselves for this good project. **2:19** But when Sanballat the Horonite, Tobiah the Ammonite servant, and Geshem the Arab heard all this, they derided us and expressed contempt toward us. They said, "What is this you are doing? Are you rebelling against the king?" **2:20** I responded to them by saying, "The God of heaven will prosper us. We his servants will start the rebuilding. But you have no just or ancient right in Jerusalem."

第三章

建城墙之人的名单

- 1 那时、大祭司以利亚实、和他的弟兄众祭司、起来建立羊门、分别为圣、安立门扇、又筑城墙到哈米亚楼、直到哈楠业楼、分别为圣。
- 2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的儿子撒刻建造。
- 3 哈西拿的子孙建立鱼门、架横梁、安门扇、和门锁。
- 4 其次是哈哥斯的孙子乌利亚的儿子米利末建造。其次是米示萨别的孙子比利迦的儿子米书兰建造。其次是巴拿的儿子撒督建造。
- 5 其次是提哥亚人修造、但是他们的贵胄、不用肩担他们主的工作。〔肩原文作颈项〕
- 6 巴西亚的儿子耶何耶大、与比所珉的儿子米书兰、修造古门、架横梁、安门扇和门锁。
- 7 其次是基遍人米拉提、米伦人雅顿、与基遍人、并属河西总督所管的米斯巴人修造。
- 8 其次是银匠海海雅的儿子乌薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造、这些人修竖耶路撒冷、直到宽墙。
- 9 其次是管理耶路撒冷一半、户珥的儿子利法雅修造。
- 10 其次是哈路抹的儿子耶大雅、对著自己的房屋修造。其次是哈沙尼的儿子哈突修造。

The Names of the Builders

3:1 Then Eliashib the high priest and his priestly colleagues arose and built the Sheep Gate. They sanctified it and erected its doors, working as far as the Tower of the Hundred and the Tower of Hananel. **3:2** The men of Jericho built adjacent to it, and Zaccur son of Imri built adjacent to them.

3:3 The sons of Hassenaah rebuilt the Fish Gate. They laid its beams and positioned its doors, its bolts, and its bars. **3:4** Meremoth son of Uriah, the son of Hakoz, worked on the section adjacent to them. Meshullam son of Berechiah the son of Meshezabel worked on the section next to them. And Zadok son of Baana worked on the section adjacent to them. **3:5** The men of Tekoa worked on the section adjacent to them, but their town leaders would not assist with the work of their master.

3:6 Joiada son of Paseah and Meshullam son of Besodeiah worked on the Jeshanah Gate. They laid its beams and positioned its doors, its bolts, and its bars. **3:7** Adjacent to them worked Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, who were men of Gibeon and Mizpah. These towns were under the jurisdiction of the governor of Trans-Euphrates. **3:8** Uzziel son of Harhaiah, a member of the goldsmiths' guild, worked on the section adjacent to him. Hananiah, a member of the perfumers' guild, worked on the section adjacent to him. They plastered the city wall of Jerusalem as far as the Broad Wall. **3:9** Rephaiah son of Hur, head of a half-district of Jerusalem, worked on the section adjacent to them. **3:10** Jedaiah son of Harumaph worked on

- 11 哈琳的儿子玛基雅、和巴哈摩押的儿子哈述修造一段、并修造炉楼。
- 12 其次是管理耶路撒冷那一半、哈罗黑的儿子沙龙、和他的女儿们修造。
- 13 哈嫩和撒挪亚的居民、修造谷门·立门、安门扇、和门锁、又建筑城墙一千肘、直到粪厂门。
- 14 管理伯哈基琳、利甲的儿子玛基雅、修造粪厂门·立门、安门扇、和门锁。
- 15 管理米斯巴、各荷西的儿子沙龙、修造泉门·立门、盖门顶、安门扇、和门锁、又修造靠近王园西罗亚池的墙垣、直到那从大卫城下来的台阶。
- 16 其次是管理伯夙一半、押卜的儿子尼希米修造、直到大卫坟地的对面、又到挖成的池子、并勇士的房屋。
- 17 其次是利未人、巴尼的儿子利宏修造。其次是管理基伊拉一半、哈沙比雅为他所管的本境修造。
- 18 其次是利未人弟兄中、管理基伊拉那一半、希拿达的儿子巴瓦伊修造。
- 19 其次是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢修造一段、对著武库的上坡、城墙转弯之处。
- 20 其次是萨拜的儿子巴录、竭力修造一段、从城墙转弯、直到大祭司以利亚实的府门。
- 21 其次是哈哥斯的孙子、乌利亚的儿子米利未修造一段、从以利亚实的府门、直到以利亚实府的尽头。
- 22 其次是住平原的祭司修造。
- 23 其次是便雅悯与哈述、对著自己的房屋修造。其次是亚难尼的孙子玛西雅的儿子亚撒利雅、在靠近自己的房屋修造。
- 24 其次是希拿达的儿子宾内修造一段、从亚撒利雅的房屋、直到城墙转弯、又到城角。
- 25 乌赛的儿子巴拉修造对著城墙的转弯、和王上宫凸出来的城楼、靠近护卫院的那一段。其次是巴录的儿子毗大雅修造。
- 26 (尼提宁住在俄斐勒、直到朝东水门的对面、和凸出来的城楼。)
- 27 其次是提哥亚人又修一段、对著那凸出来的大楼、直到俄斐勒的墙。

the section adjacent to them opposite his house, and Hattush son of Hashabneiah worked on the section adjacent to him. **3:11** Malkijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-Moab worked on another section and the Tower of the Fire Pots. **3:12** Shallum son of Hallohesh, head of a half-district of Jerusalem, worked on the section adjacent to him, assisted by his daughters.

3:13 Hanun and the residents of Zanoah worked on the Valley Gate. They rebuilt it and positioned its doors, its bolts, and its bars, in addition to working on fifteen hundred feet of the wall as far as the Dung Gate.

3:14 Malkijah son of Recab, head of the district of Beth Hakkerem, worked on the Dung Gate. He rebuilt it and positioned its doors, its bolts, and its bars.

3:15 Shallun son of Col-Hozeh, head of the district of Mizpah, worked on the Fountain Gate. He rebuilt it, put on its roof, and positioned its doors, its bolts, and its bars. In addition, he rebuilt the wall of the Pool of Siloam, by the royal garden, as far as the steps that go down from the City of David. **3:16** Nehemiah son of Azbuk, head of a half-district of Beth Zur, worked after him as far as the tombs of David and the artificial pool and the House of the Warriors.

3:17 After him the Levites worked—Rehum son of Bani and after him Hashabiah, head of half the district of Keilah, for his district. **3:18** After him their relatives worked—Binnui son of Henadad, head of a half-district of Keilah. **3:19** Adjacent to him Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, worked on another section, opposite the ascent to the armory at the buttress. **3:20** After him Baruch son of Zabbai worked on another section, from the buttress to the door of the house of Eliashib the high priest. **3:21** After him Meremoth son of Uriah, the son of Hakkoz, worked on another section from the door of the house of Eliashib to the end of it.

3:22 After him the priests worked, men of the nearby district. **3:23** After them Benjamin and Hasshub worked opposite their house. After them Azariah son of Maaseiah, the son of Ananiah, worked near his house. **3:24** After him Binnui son of Henadad worked on another section, from the house of Azariah to the buttress and the corner. **3:25** After him Palal son of Uzai worked opposite the buttress and the tower that protrudes from the upper palace of the court of the guard. After him Pedaiah son of Parosh **3:26** and the temple servants who were living on Ophel worked up to the area opposite the Water Gate toward the east and the protruding tower. **3:27** After them the men of Tekoa worked on another section, from opposite the great protruding tower to the wall of Ophel.

- 28 从马门往上、众祭司各对自己的房屋修造。
- 29 其次是音麦的儿子撒督、对著自己的房屋修造。其次是守东门示迦尼的儿子示玛雅修造。
- 30 其次是示利米雅的儿子哈拿尼雅、和萨拉第六子哈嫩、又修一段。其次是比利迦的儿子米书兰、对著自己的房屋修造。
- 31 其次是银匠玛基雅修造到尼提宁、和商人的房屋、对著哈米弗甲门、直到城的角楼。
- 32 银匠与商人在城的角楼、和羊门中间修造。

第四章

持续拦阻修建城墙

- 1 参巴拉听见我们修造城墙就发怒、大大恼恨、嗤笑犹太人。
- 2 对他弟兄和撒玛利亚的军兵说、这些软弱的犹太人作甚么呢、要保护自己么、要献祭么、要一日成功么、要从土堆里拿出火烧的石头再立墙么。
- 3 亚扪人多比雅站在旁边、说、他们所修造的石墙、就是狐狸上去也必蹶倒。
- 4 我们的神阿、求你垂听、因为我们被藐视、求你使他们的毁谤归于他们的头上、使他们在掳到之地作为掠物。
- 5 不要遮掩他们的罪孽、不要使他们的罪恶从你面前涂抹、因为他们修造的人眼前惹动你的怒气。
- 6 这样、我们修造城墙、城墙就都连络、高至一半、因为百姓专心作工。
- 7 参巴拉、多比雅、亚拉伯人、亚扪人、亚实突人、听见修造耶路撒冷城墙、著手进行、堵塞破裂的地方、就甚发怒。
- 8 大家同谋要来攻击耶路撒冷、使城内扰乱。
- 9 然而我们祷告我们的神、又因他们的缘故、就派人看守、昼夜防备。
- 10 犹大人说、灰土尚多、扛抬的人力气已经衰败、所以我们不能建造城墙。
- 11 我们的敌人且说、趁他们不知、不见、我们进入他们中间、杀他们、使工作止住。

3:28 Above the Horse Gate the priests worked, each in front of his house. 3:29 After them Zadok son of Immer worked opposite his house, and after him Shemaiah son of Shecaniah, guard at the East Gate, worked. 3:30 After him Hananiah son of Shel-emiah, and Hanun, the sixth son of Zalaph, worked on another section. After them Meshullam son of Berechiah worked opposite his quarters. 3:31 After him Malkijah, one of the goldsmiths, worked as far as the house of the temple servants and the traders, opposite the Inspection Gate, and up to the room above the corner. 3:32 And between the room above the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and traders worked.

Opposition to the Work Continues

4:1 (3:33) Now when Sanballat heard that we were rebuilding the wall he became angry and was quite upset. He derided the Jews, 4:2 and in the presence of his colleagues and the army of Samaria he said, "What are these feeble Jews doing? Will they be left to themselves? Will they again offer sacrifice? Will they finish this in a day? Can they bring these burnt stones to life again from piles of dust?"

4:3 Then Tobiah the Ammonite, who was close by, said, "If even a fox were to climb up on what they are building, it would break down their wall of stones!"

4:4 Hear, O our God, for we are despised! Return their reproach on their own head! Reduce them to plunder in a land of exile! 4:5 Do not cover their iniquity, and do not wipe out their sin from before them. For they have bitterly offended the builders.

4:6 So we rebuilt the wall, and all the wall was joined together up to half its height. The people were enthusiastic in their work.

4:7 (4:1) When Sanballat, Tobiah, the Arabs, the Ammonites, and the people of Ashdod heard that the restoration of the walls of Jerusalem had moved ahead and that the breaches had begun to be closed, they were very angry. 4:8 All of them conspired together to move with armed forces against Jerusalem and to create a disturbance in it. 4:9 So we prayed to our God and stationed a guard to protect against them both day and night. 4:10 Then those in Judah said, "The strength of the laborers has failed! The debris is so great that we are unable to rebuild the wall."

4:11 Our adversaries also boasted, "Before they are aware or anticipate anything, we will come in among them and kill them, and we will bring this work to a halt!"

- 12 那靠近敌人居住的犹大人、十次从各处来见我们说、你们必要回到我们那里。
- 13 所以我使百姓各按宗族、拿刀、拿枪、拿弓箭站在城墙后边低洼的空处。
- 14 我察看了、就起来对贵胄、官长、和其余的人说、不要怕他们、当記念主是大而可畏的、你们要为弟兄、儿女、妻子、家产争战。
- 15 仇敌听见我们知道他们的心意、见 神也破坏他们的计谋、就不来了。我们都回到城墙那里、各作各的工。
- 16 从那日起、我的仆人一半作工、一半拿枪、拿盾牌、拿弓、穿铠甲、〔穿或作拿〕官长都站在犹太大众人的后边。
- 17 修造城墙的、扛抬材料的、都一手作工、一手拿兵器。
- 18 修造的人、都腰间佩刀修造、吹角的人在我旁边。
- 19 我对贵胄、官长、和其余的人说、这工程浩大、我们在城墙上相离甚远。
- 20 你们听见角声在那里、就聚集到我们那里去、我们的 神必为我们争战。
- 21 于是我们作工、一半拿兵器、从天亮直到星宿出现的时候。
- 22 那时、我又对百姓说、各人和他的仆人当在耶路撒冷住宿、好在夜间保守我们、白昼作工。
- 23 这样、我和弟兄仆人、并跟从我的护兵、都不脱衣服、出去打水也带兵器。

第五章

尼希米为受压迫的人说话

- 1 百姓和他们的妻大大呼号、埋怨他们的弟兄犹大人。
- 2 有的说、我们和儿女人口众多、要去得粮食度命。
- 3 有的说、我们典了田地、葡萄园、房屋、要得粮食充饥。
- 4 有的说、我们已经指著田地、葡萄园、借了钱、给王纳税。

4:12 So it happened that the Jews who were living near them came and warned us repeatedly about all the schemes they were plotting against us.

4:13 So I stationed people at the lower places behind the wall in the exposed places. I stationed the people by families, with their swords, spears, and bows. 4:14 When I had made an inspection, I stood up and said to the nobles, the officials, and the rest of the people, "Don't be afraid of them. Remember the great and awesome Lord, and fight in behalf of your brothers, your sons, your daughters, your wives, and your families!"

4:15 It so happened that when our adversaries heard that we were aware of these matters, God frustrated their intentions. Then all of us returned to the wall, each to his own work. 4:16 From that day forward, half of my men were doing the work and half of them were taking up spears, shields, bows, and body-armor. Now the officers were behind all the people of Judah 4:17 who were rebuilding the wall. Those who were carrying loads did so by keeping one hand on the work and the other on their weapon. 4:18 The builders to a man had their swords strapped to their sides while they were building. But the trumpeter remained with me.

4:19 I said to the nobles, the officials, and the rest of the people, "The work is demanding and extensive, and we are spread out on the wall, far removed from one another. 4:20 Wherever you hear the sound of the trumpet, gather there with us. Our God will fight for us!"

4:21 So we worked on, with half holding spears, from dawn till dusk. 4:22 At that time I instructed the people, "Let every man and his coworker spend the night in Jerusalem and let them be guards for us by night and workers by day. 4:23 We did not change clothes—not I, nor my relatives, nor my workers, nor the watchmen who were with me. Each had his weapon, even when getting a drink of water.

Nehemiah Intervenes in behalf of the Oppressed

5:1 Then there was a great outcry from the people and their wives against their Jewish countrymen. 5:2 There were those who said, "With our sons and daughters, we are many. We must obtain grain in order to eat and continue living." 5:3 There were others who said, "We are putting up our fields, our vineyards, and our houses as collateral in order to obtain grain during the famine." 5:4 Then there were those who said, "We have borrowed money to pay our taxes on our fields and our vineyards. 5:5 And now, though we are of the same flesh and blood as

- 5 我们的身体、与我们弟兄的身体一样、我们的儿女与他们的儿女一般。现在我们将要使儿女作人的奴婢、我们的女儿已有为婢的。我们并无力拯救。因为我们的田地、葡萄园、已经归了别人。
- 6 我听见他们呼号、说这些话、便甚发怒。
- 7 我心里筹画、就斥责贵胄、和官长、说、你们各人向弟兄取利。于是我招聚大会攻击他们。
- 8 我对他们说、我们尽力赎回我们弟兄、就是卖与外邦的犹太人、你们还要卖弟兄、使我们赎回来么。他们就静默不语、无话可答。
- 9 我又说、你们所行的不善。你们行事不当敬畏我们的神么。不然、难免我们的仇敌外邦人毁谤我们。
- 10 我和我的弟兄、与仆人、也将银钱粮食借给百姓。我们大家都当免去利息。
- 11 如今我劝你们将他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋、并向他们所取的银钱、粮食、新酒、和油、百分之一的利息都归还他们。
- 12 众人说、我们必归还、不再向他们索要、必照你的话行。我就召了祭司来、叫众人起誓、必照著所应许的而行。
- 13 我也抖著胸前的衣襟说、凡不成就这应许的、愿神照样抖他离开家产和他劳碌得来的、直到抖空了。会众都说、阿们、又赞美耶和华。百姓就照著所应许的去行。
- 14 自从我奉派作犹大地的省长、就是从亚达薛西王二十年、直到三十二年、共十二年之久、我与弟兄都没有吃省长的俸禄。
- 15 在我以前的省长、加重百姓的担子、每日索要粮食和酒、并银子四十舍客勒、就是他们的仆人也辖制百姓。但我因敬畏神、不这样行。
- 16 并且我恒心修造城墙、并没有置买田地。我的仆人都都聚集在那里作工。

our fellow countrymen, and our children are just like their children, still we have found it necessary to subject our sons and daughters to slavery. Some of our daughters have been subjected to slavery, while we are without power to help, since our fields and vineyards now belong to other people.”

5:6 I was very angry when I heard their outcry and these complaints. **5:7** I considered these things carefully and then registered a complaint with the wealthy and the officials. I said to them, “Each one of you is seizing the collateral from your own countrymen.” Because of them I called for a great assembly. **5:8** I said to them, “To the extent possible we have bought back our fellow Jews who had been sold to the Gentiles. But now you yourselves want to sell your own countrymen, so that we can then buy them back!” They were utterly silent, and could find nothing to say.

5:9 Then I said, “The thing that you are doing is wrong! Should you not conduct yourselves in the fear of our God, so as to not come under the reproach of the Gentiles who are our enemies? **5:10** Even I and my relatives and my associates are lending them money and grain. But let us abandon this practice of seizing collateral! **5:11** This very day return to them their fields, their vineyards, their olive trees, and their houses, along with the interest on the money, the grain, the new wine, and the olive oil that you are exacting from them.”

5:12 They replied, “We will return these things, and we will no longer demand anything from them. We will do just as you say.” Then I called the priests and made them swear to do what had been agreed on. **5:13** I also shook out my garment, and I said, “In this way may God shake out from his house and his property every person who does not carry out this matter. In this way may he be shaken out and emptied!” All the assembly replied, “So be it!” and they praised the LORD. Then the people did as they had agreed.

5:14 From the day that I was appointed governor in the land of Judah, that is, from the twentieth year until the thirty-second year of King Artaxerxes—twelve years in all—neither I nor my relatives ate the food allotted to the governor. **5:15** But the former governors who preceded me had burdened the people and had taken food and wine from them, in addition to forty shekels of silver. Their associates were domineering over the people. But I did not behave in this way, due to my fear of God. **5:16** I gave myself to this work on the wall, without even purchasing a field. All my associates were gathered there for the work.

- 17 除了从四围外邦中来的犹太人以外、有犹太平民和官长、一百五十人在我席上吃饭。
- 18 每日豫备一只公牛、六只肥羊、又豫备些飞禽、每十日一次、多豫备各样的酒、虽然如此、我并不要省长的俸禄、因为百姓服役甚重。
- 19 我的 神阿、求你記念我为这百姓所行的一切事、施恩与我。

第六章

建城墙的阻力依然持续

- 1 参巴拉、多比雅、亚拉伯人基善、和我们其余的仇敌、听见我已经修完了城墙、其中没有破裂之处（那时我还没有安门扇）
- 2 参巴拉和基善就打发人来见我、说、请你来、我们在阿挪平原的一个庄村相会。他们却想害我。
- 3 于是我差遣人去见他们说、我现在办理大工、不能下去、焉能停工、下去见你们呢。
- 4 他们这样四次打发人来见我、我都如此回答他们。
- 5 参巴拉第五次打发仆人来见我、手里拿著未封的信、
- 6 信上写著说、外邦人中有风声、迦施慕〔就是基善见二章十九节〕也说、你和犹太人谋反修造城墙、你要作他们的王。
- 7 你又派先知在耶路撒冷指著你宣讲、说、在犹太有王、现在这话必传与王知、所以请你来、与我们彼此商议。
- 8 我就差遣人去见他说、你所说的这事、一概没有、是你心里捏造的。
- 9 他们都要使我们惧怕、意思说、他们的手必软弱、以致工作不能成就。 神阿、求你坚固我的手。
- 10 我到了米希大别的孙子第来雅的儿子示玛雅家里、那时、他闭门不出、他说、我们不如在 神的殿里会面、将殿门关锁、因为他们要来杀你、就是夜里来杀你。

5:17 There were one hundred fifty Jews and officials who dined with me, in addition to those who came to us from the Gentiles. 5:18 Every day one ox, six select sheep, and some birds were prepared for me, and every ten days all kinds of wine in abundance. With this I did not require the food allotted to the governor, for the work was demanding on this people.

5:19 Please remember me for good, O my God, for all that I have done for this people.

Opposition to the Rebuilding Efforts Continues

6:1 When Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab, and the rest of our enemies heard that I had rebuilt the wall and no breach remained in it (even though up to that time I had not positioned doors in the gates), 6:2 Sanballat and Geshem sent word to me saying, "Come on! Let's set up a time to meet together at Kephirim in the plain of Ono." Now they intended to do me harm.

6:3 So I sent messengers to them saying, "I am engaged in an important work, and I am unable to come down. Why should the work come to a halt when I leave it to come down to you?" 6:4 They contacted me four times in this way, and I responded the same way each time.

6:5 The fifth time that Sanballat sent his assistant to me in this way, he had an open letter in his hand. 6:6 Written in it were the following words:

"Among the nations it is rumored (and Geshem has substantiated this) that you and the Jews have intentions of revolting, and for this reason you are building the wall. Furthermore, according to these rumors you are going to become their king. 6:7 You have also established prophets to announce in Jerusalem on your behalf, 'We have a king in Judah!' Now the king is going to hear about these rumors. So come on! Let's talk about this."

6:8 I sent word back to him, "We are not engaged in these activities you are describing. All of this is a figment of your imagination."

6:9 They all were wanting to scare us, supposing, "Their hands will grow slack from the work, and it won't get done."

So now, strengthen my hands!

6:10 Then I went to the house of Shemaiah son of Delaiah, the son of Mehetabel. He was confined to his home. He said, "Let's set up a time to meet in the house of God, within the temple. Let's close the doors of the temple, for they are coming to kill you. It will surely be at night that they will come to kill you."

- 11 我说、像我这样的人、岂要逃跑呢·像我这样的人、岂能进入殿里保全生命呢·我不进去。
- 12 我看明 神没有差遣他、是他自己说这话攻击我·是多比雅和参巴拉贿买了他。
- 13 贿买他的缘故、是要叫我惧怕、依从他犯罪、他们好传扬恶言毁谤我。
- 14 我的 神阿、多比雅、参巴拉、女先知挪亚底、和其余的先知、要叫我惧怕、求你记念他们所行的这些事。

城墙终于重建完成

- 15 以祿月二十五日城墙修完了、共修了五十二天。
- 16 我们一切仇敌、四围的外邦人、听见了便惧怕、愁眉不展·因为见这工作完成、是出乎我们的 神。
- 17 在那些日子犹大的贵胄屡次寄信与多比雅、多比雅也来信与他们。
- 18 在犹太有许多人与多比雅结盟、因他是亚拉的儿子、示迦尼的女婿·并且他的儿子约哈难娶了比利迦儿子米书兰的女儿为妻。
- 19 他们常在我面前说多比雅的善行、也将我的话传与他。多比雅又常寄信来、要叫我惧怕。

第七章

- 1 城墙修完、我安了门扇、守门的、歌唱的、和利未人、都已派定。
- 2 我就派我的弟兄哈拿尼、和营楼的宰官哈拿尼雅、管理耶路撒冷·因为哈拿尼雅是忠信的、又敬畏 神过于众人。
- 3 我吩咐他们说、等到太阳上升、才可开耶路撒冷的城门·人尚看守的时候、就要关门、上闩、也当派耶路撒冷的居民、各按班次、看守自己房屋对面之处。
- 4 城是广大、其中的民却稀少、房屋还没有建造。
- 5 我的 神感动我心、招聚贵胄、官长、和百姓、要照家谱计算。我找著第一次上来之人的家谱、其上写着·

6:11 But I replied, “Should a man like me run away? Would someone like me flee to the temple in order to save his life? I will not go!” 6:12 I recognized the fact that God had not sent him, for he had spoken the prophecy against me as a hired agent of Tobiah and Sanballat. 6:13 He had been hired to scare me so that I would do this and thereby sin. They would thus bring reproach on me and I would be discredited.

6:14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat in light of these actions of theirs—also Noadiah the prophetess and the other prophets who were trying to scare me!

The Rebuilding of the Wall Is Finally Completed

6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth day of Elul, in just fifty-two days. 6:16 When all our enemies heard and all the nations who were around us saw this, they were greatly disheartened. They knew that this work had been accomplished with the help of our God.

6:17 In those days the nobles of Judah repeatedly sent letters to Tobiah, and responses from Tobiah were repeatedly coming to them. 6:18 For many in Judah had sworn allegiance to him, because he was the son-in-law of Shecaniah son of Arah. His son Jonathan had married the daughter of Meshullam son of Berechiah. 6:19 They were telling me about his good deeds and then taking back to him the things I said. Tobiah, on the other hand, sent letters in order to scare me.

7:1 When the wall had been rebuilt and I had positioned the doors, and the gate-keepers, the singers, and the Levites had been appointed, 7:2 I then put in charge over Jerusalem my brother Hanani and Hananiah the chief of the citadel, for he was a faithful man and feared God more than many do. 7:3 I said to them, “The gates of Jerusalem must not be opened in the early morning, until those who are standing guard close the doors and lock them. Position residents of Jerusalem as guards, some at their guard stations and some near their homes.” 7:4 Now the city was spread out and large, and there were not a lot of people in it. At that time houses had not been rebuilt. 7:5 My God placed it on my heart to gather the nobles, the officials, and the people so they could be enrolled on the basis of genealogy. I found the genealogical records of those who had formerly returned. Here is what I found written in that record:

6 巴比伦王尼布甲尼撒从前掳去犹大省的人、现在他们的子孙、从被掳到之地回耶路撒冷、和犹大各归本城。

7 他们是同著所罗巴伯、耶书亚、尼希米、亚撒利雅、拉米、拿哈玛尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏、巴拿回来的。

8 以色列人民的数目、记在下面·巴录的子孙、二千一百七十二名。

9 示法提雅的儿子、三百七十二名。

10 亚拉的儿子、六百五十二名。

11 巴哈摩押的后裔、就是耶书亚和约押的子孙、二千八百一十八名。

12 以拦的儿子、一千二百五十四名。

13 萨土的儿子、八百四十五名。

14 萨改的儿子、七百六十名。

15 宾内的儿子、六百四十八名。

16 比拜的儿子、六百二十八名。

17 押甲的儿子、二千三百二十二名。

18 亚多尼干的子孙、六百六十七名。

19 比革瓦伊的子孙、二千零六十七名。

20 亚丁的儿子、六百五十五名。

21 亚特的后裔、就是希西家的子孙、九十八名。

22 哈顺的儿子、三百二十八名。

23 比赛的儿子、三百二十四名。

24 哈拉的子孙、一百一十二名。

25 基遍人、九十五名。

26 伯利恒人和尼陀法人、共一百八十八名。

27 亚拿突人、一百二十八名。

28 伯亚斯玛弗人、四十二名。

29 基列耶琳人、基非拉人、比录人、共七百四十三名。

30 拉玛人和迦巴人、共六百二十一名。

31 默玛人、一百二十二名。

32 伯特利人和艾人、共一百二十三名。

33 别的尼波人、五十二名。

34 别的以拦子孙、一千二百五十四名。

35 哈琳的子孙、三百二十名。

36 耶利哥人、三百四十五名。

37 罗德人、哈第人、阿挪人、共七百二十一名。

38 西拿人、三千九百三十名。

39 祭司·耶书亚家、耶大雅的儿子、九百七十三名。

7:6 These are the people of the province who were going up from the captivity of the exiles, whom King Nebuchadnezzar of Babylon had forced into exile. They returned to Jerusalem and to Judah, each to his own city. 7:7 They came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, and Baanah.

The number of Israelites was as follows:

7:8 the descendants of Parosh, 2,172;

7:9 the descendants of Shephatiah, 372;

7:10 the descendants of Arah, 652;

7:11 the descendants of Pahath-Moab (from the line of Jeshua and Joab), 2,818;

7:12 the descendants of Elam, 1,254;

7:13 the descendants of Zattu, 845;

7:14 the descendants of Zaccai, 760;

7:15 the descendants of Binnui, 648;

7:16 the descendants of Bebai, 628;

7:17 the descendants of Azgad, 2,322;

7:18 the descendants of Adonikam, 667;

7:19 the descendants of Bigvai, 2,067;

7:20 the descendants of Adin, 655;

7:21 the descendants of Ater (through Hezekiah), 98;

7:22 the descendants of Hashum, 328;

7:23 the descendants of Bezai, 324;

7:24 the descendants of Harif, 112;

7:25 the descendants of Gibeon, 95;

7:26 The men of Bethlehem and Netophah, 188;

7:27 the men of Anathoth, 128;

7:28 the men of the family of Azmaveth, 42;

7:29 the men of Kiriath Jearim, Kephirah, and Beeroth, 743;

7:30 the men of Ramah and Geba, 621;

7:31 the men of Micmash, 122;

7:32 the men of Bethel and Ai, 123;

7:33 the men of the other Nebo, 52;

7:34 the descendants of the other Elam, 1,254;

7:35 the descendants of Harim, 320;

7:36 the descendants of Jericho, 345;

7:37 the descendants of Lod, Hadid, and Ono, 721;

7:38 the descendants of Senaah, 3,930.

7:39 The priests:
the descendants of Jedaiah (through the family of Jeshua), 973;

40 音麦的子孙、一千零五十二名。
 41 巴施户珥的子孙、一千二百四十七名。
 42 哈琳的子孙、一千零一十七名。
 43 利未人·何达威的后裔、就是耶书亚和甲篾的子孙、七十四名。
 44 歌唱的·亚萨的子孙、一百四十八名。
 45 守门的·沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙、共一百三十八名。
 46 尼提宁·〔就是殿役〕西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、
 47 基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、
 48 利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、萨买的子孙、
 49 哈难的子孙、吉德的子孙、迦哈的子孙、
 50 利亚雅的子孙、利汛的子孙、尼哥大的子孙、
 51 迦散的子孙、乌撒的子孙、巴西亚的子孙、
 52 比赛的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、
 53 巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、
 54 巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、
 55 巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、
 56 尼细亚的子孙、哈提法的子孙。
 57 所罗门仆人的后裔、就是琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、
 58 雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、
 59 示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列哈斯巴音的子孙、亚们的子孙。
 60 尼提宁、和所罗门仆人的后裔、共三百九十二名。
 61 从特米拉、特哈萨、基绿、亚顿、音麦、上来的·不能指明他们的宗族、谱系、是以色列人不是。
 62 他们是第莱雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙、共六百四十二名。
 63 祭司中·哈巴雅的子孙、哈哥斯的子孙、巴西莱的子孙·因为他们的先祖娶了基列人巴西莱的女儿为妻、所以起名叫巴西莱。

7:40 the descendants of Immer, 1,052;

7:41 the descendants of Pashhur, 1,247;

7:42 the descendants of Harim, 1,017.

7:43 The Levites:

the descendants of Jeshua (through Kadmiel, through the line of Hodaviah), 74.

7:44 The singers:

the descendants of Asaph, 148.

7:45 The gatekeepers:

the descendants of Shallum, the descendants of Ater, the descendants of Talmon, the descendants of Akkub, the descendants of Hatita, and the descendants of Shobai, 138.

7:46 The temple servants:

the descendants of Ziha, the descendants of Hasupha, the descendants of Tabbaoth, 7:47 the descendants of Keros, the descendants of Sia, the descendants of Padon, 7:48 the descendants of Lebannah, the descendants of Hagabah, the descendants of Shalmal, 7:49 the descendants of Hanan, the descendants of Giddel, the descendants of Gahar, 7:50 the descendants of Reaiah, the descendants of Rezin, the descendants of Nekoda, 7:51 the descendants of Gazzam, the descendants of Uzzah, the descendants of Paseah, 7:52 the descendants of Besai, the descendants of Meunim, the descendants of Nephussim, 7:53 the descendants of Bakbuk, the descendants of Hakupha, the descendants of Harhur, 7:54 the descendants of Bazluth, the descendants of Mehida, the descendants of Harsha, 7:55 the descendants of Barkos, the descendants of Sisera, the descendants of Temah, 7:56 the descendants of Nezhiah, the descendants of Hatipha.

7:57 The descendants of the servants of Solomon:

the descendants of Sotai, the descendants of Sophereth, the descendants of Perida, 7:58 the descendants of Jaala, the descendants of Darkon, the descendants of Giddel, 7:59 the descendants of Shephatiah, the descendants of Hattil, the descendants of Pokereth-Hazzebaim, and the descendants of Amon.

7:60 All the temple servants and the descendants of the servants of Solomon, 392.

7:61 These are the ones that came up from Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon, and Immer (although they were unable to certify their family connection or their ancestry, as to whether they were really from Israel):

7:62 the descendants of Delaiah, the descendants of Tobiah, and the descendants of Nekoda, 642.

7:63 And from among the priests: the descendants of Hobaiah, the descendants of Hakkoz, and the descendants of Barzillai (who had taken a wife from the daughters of Barzillai the Gileadite and

- 64 这三家的人在族谱之中、寻查自己的谱系、却寻不著、因此算为不洁、不准供祭司的职任。
- 65 省长对他们说、不可吃至圣的物、直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。
- 66 会众共有四万二千三百六十名、
- 67 此外、还有他们的仆婢、七千三百三十七名、又有歌唱的男女二百四十五名、
- 68 他们有马七百三十六匹、骡子二百四十五匹、
- 69 骆驼四百三十五只、驴六千七百二十匹。
- 70 有些族长为工程捐助、省长捐入库中的金子一千达利克、碗五十个、祭司的礼服五百三十件。
- 71 又有族长捐入工程库的金子二万达利克、银子二千二百弥拿。
- 72 其余百姓所捐的金子二万达利克、银子二千弥拿、祭司的礼服六十七件。
- 73 于是祭司、利未人、守门的、歌唱的、民中的一些人、尼提宁、并以色列众人、各住在自己的城里。

第八章

百姓回应律法书的信息

- 1 到了七月、以色列人住在自己的城里。那时、他们如同一人聚集在水门前的宽阔处、请文士以斯拉、将耶和華藉摩西传给以色列人的律法书带来。
- 2 七月初一日、祭司以斯拉将律法书带到听了能明白的男女会众面前。
- 3 在水门前的宽阔处、从清早到晌午、在众男女一切听了能明白的人面前、读这律法书、众民侧耳而听。
- 4 文士以斯拉站在为这事特备的木台上、玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家、和玛西雅、站在他的右边、毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚、和米书兰、站在他的左边。
- 5 以斯拉站在众民以上、在众民眼前展开这书、他一展开、众民就都站起来。
- 6 以斯拉称颂耶和華至大的神、众民都举手应声说、阿们、阿们、就低头、面伏于地、敬拜耶和華。

was called by that name). **7:64** Their records were searched for in the genealogical materials, but were not found. They were therefore excluded from the priesthood. **7:65** The governor instructed them not to eat any of the sacred food until there was a priest who could consult the Urim and Thummim.

7:66 The entire group numbered 42,360, **7:67** not counting their 7,337 male and female servants. They also had 245 male and female singers. **7:68** They had 736 horses, 245 mules, **7:69** (7:68) 435 camels, and 6,720 donkeys. **7:70** Some of the family leaders contributed to the work. The governor contributed to the treasury 1,000 gold drachmas, 50 bowls, and 530 priestly garments. **7:71** Some of the family leaders gave to the project treasury 20,000 gold drachmas and 2,200 minas of silver. **7:72** What the rest of the people gave amounted to 20,000 gold drachmas, 2,000 minas of silver, and 67 priestly garments.

7:73 The priests, the Levites, the gate-keepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all the rest of Israel lived in their cities.

The People Respond to the Reading of the Law

When the seventh month arrived and the Israelites were settled in their cities, **8:1** all the people gathered together in the plaza which was in front of the Water Gate. They asked Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses which the LORD had commanded Israel. **8:2** So Ezra the priest brought the law before the assembly which included men and women and all those able to understand what they heard. (This happened on the first day of the seventh month.) **8:3** So he read it before the plaza in front of the Water Gate from dawn till noon before the men and women and those who could understand. All the people were eager to hear the book of the law.

8:4 Ezra the scribe stood on a towering platform constructed for this purpose. Standing near him on his right were Mattithiah, Shema, Anaiyah, Uriah, Hilkiah, and Masseiah. On his left were Pedaiah, Mishael, Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam. **8:5** Ezra opened the book in plain view of all the people, for he was elevated above all the people. When he opened the book, all the people stood up. **8:6** Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people replied "Amen! Amen!" as they lifted their hands. Then they bowed down and worshipped the LORD with their faces to the ground.

- 7 耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅、和利未人、使百姓明白律法。百姓都站在自己的地方。
- 8 他们清清楚楚的念 神的律法书、讲明意思、使百姓明白所念的。
- 9 省长尼希米、和作祭司的文士以斯拉、并教训百姓的利未人、对众民说、今日是耶和华你们 神的圣日。不要悲哀哭泣。这是因为众民听见律法书上的话都哭了。
- 10 又对他们说、你们去吃肥美的、喝甜甜的、有不能豫备的、就分给他。因为今日是我们主的圣日。你们不要忧愁、因靠耶和华而得的喜乐是你们的力量。
- 11 于是利未人使众民静默、说、今日是圣日。不要作声、也不要忧愁。
- 12 众民都去吃喝、也分给人、大大快乐、因为他们明白所教训他们的话。
- 13 次日众民的族长、祭司、和利未人都聚集到文士以斯拉那里、要留心听律法上的话。
- 14 他们见律法上写着、耶和华藉摩西吩咐以色列人、要在七月节住棚。
- 15 并要在各城和耶路撒冷宣传报告、说、你们当上山、将橄榄树、野橄榄树、番石榴树、棕树、和各样茂密树的枝子取来、照着所写的搭棚。
- 16 于是百姓出去、取了树枝来、各人在自己的房顶上、或院内、或 神殿的院内、或水门的宽阔处、或以法莲门的宽阔处搭棚。
- 17 从掳到之地归回的全会众就搭棚、住在棚里。从嫩的儿子约书亚的时候、直到这日、以色列人没有这样行。于是众人大大喜乐。
- 18 从头一天、直到末一天、以斯拉每日念神的律法书。众人守节七日、第八日照例有严肃会。

8:7 Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, and Pellaiah—all of whom were Levites—were teaching the people the law, as the people remained standing. **8:8** They read from the book of God's law, explaining it and imparting insight. Thus the people gained understanding from what was read.

8:9 Then Nehemiah the governor, Ezra the priestly scribe, and the Levites who were imparting understanding to the people said to all of them, "This day is holy to the LORD your God. Do not mourn or weep." For all the people had been weeping when they heard the words of the law. **8:10** He said to them, "Go and eat delicacies and drink sweet drinks and send portions to those for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord. Do not grieve, for the joy of the LORD is your strength."

8:11 Then the Levites quieted all the people saying, "Be quiet, for this day is holy. Do not grieve." **8:12** So all the people departed to eat and drink and to share their food with others and to enjoy tremendous joy, for they had gained insight in the matters that had been made known to them.

8:13 On the second day of the month the family leaders were gathered to Ezra the scribe, together with all the people, the priests, and the Levites, to consider the words of the law. **8:14** They discovered written in the law that the LORD had commanded through Moses that the Israelites should live in huts during the festival of the seventh month, **8:15** and that they should make a proclamation and disseminate this message in all their cities and in Jerusalem: "Go to the hill country and bring back olive leaves and leaves of wild olive trees and leaves of myrtle trees and leaves of date-palms and of leafy trees to construct huts, as it is written."

8:16 So the people went out and brought these things back and constructed huts for themselves, each on his roof and in his courtyard and in the courtyards of the temple of God and in the plaza of the Water Gate and the plaza of the Ephraim Gate. **8:17** So all the assembly which had returned from the exile constructed huts and lived in them. The Israelites had not done so from the days of Joshua son of Nun until that day. Everyone experienced very great joy. **8:18** Ezra read in the book of the law of God day by day, from the first day to the last. They observed the festival for seven days, and on the eighth day they held an assembly as was required.

第九章

百姓在 神面前认罪

- 1 这月二十四日、以色列人聚集禁食、身穿麻衣、头蒙灰尘。
- 2 以色列人〔人原文作种类〕就与一切外邦人离绝、站着承认自己的罪恶、和列祖的罪孽。
- 3 那日的四分之一、站在自己的地方、念耶和华他们 神的律法书、又四分之一认罪、敬拜耶和华他们的 神。
- 4 耶书亚、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼、站在利未人的台上、大声哀求耶和华他们的 神。
- 5 利未人耶书亚、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅说、你们要站起来称颂耶和华你们的 神永世无尽、耶和华阿、你荣耀之名、是应当称颂的、超乎一切称颂和赞美。
- 6 你、惟独你、是耶和华、你造了天和天上的天、并天上的万象、地和地上的万物、海和海中所有的、这一切都是你所保存的、天军也都敬拜你。
- 7 你是耶和华 神、曾拣选亚伯兰、领他出迦勒底的吾珥、给他改名叫亚伯拉罕。
- 8 你见他在你面前心里诚实、就与他立约、应许把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地、赐给他的后裔、且应验了你的话、因为你是公义的。
- 9 你曾看见我们列祖在埃及所受的困苦、垂听他们在红海边的哀求、
- 10 就施行神迹奇事、在法老和他一切臣仆、并他国中的众民身上、你也得了名声、正如今日一样、因为你知他们向我们列祖行事狂傲。
- 11 你又在我们列祖面前把海分开、使他们在海中行走乾地、将追赶他们的人抛在深海、如石头抛在大水中。
- 12 并且白昼用云柱引导他们、黑夜用火柱照亮他们当行的路。
- 13 你也降临在西乃山、从天上与他们说话、赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的条例与诫命。
- 14 又使他们知道你的安息圣日、并藉你仆人摩西传给他们诫命、条例、律法。

The People Acknowledge Their Sin before God

9:1 On the twenty-fourth day of this same month the Israelites assembled; they were fasting and wearing sackcloth, their heads covered with dust. **9:2** Those truly of Israelite descent separated from all the foreigners, standing and confessing their sins and the iniquities of their ancestors. **9:3** For one-fourth of the day they stood in their place and read from the book of the law of the LORD their God, and for another fourth they were confessing and worshipping the LORD their God. **9:4** Then the Levites—Jeshua, Binnui, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Kenani—stood on the steps and called out loudly to the LORD their God. **9:5** The Levites—Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah—said, “Stand up and bless the LORD your God!”

“May you be blessed, O LORD our God, from age to age. May your glorious name be blessed; may it be lifted up above all blessing and praise. **9:6** You alone are the LORD. You made the heavens, even the highest heavens, along with all their multitude of stars, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them. You impart life to them all, and the multitudes of heaven worship you.

9:7 “You are the LORD God who chose Abram and brought him forth from Ur of the Chaldeans. You changed his name to Abraham. **9:8** When you perceived that his heart was faithful toward you, you established a covenant with him to give his descendants the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites. You have fulfilled your promise, for you are righteous.

9:9 “You saw the affliction of our ancestors in Egypt, and you heard their cry at the Red Sea. **9:10** You performed awesome signs against Pharaoh, against his servants, and against all the people of his land, for you knew that the Egyptians had behaved presumptuously against them. You made for yourself a name that is celebrated to this day. **9:11** You split the sea before them, and they crossed through the sea on dry ground. But you threw those who pursued them into the depths, like a stone into surging waters. **9:12** You guided them with a pillar of cloud by day and with a pillar of fire by night to illumine for them the path they were to travel.

9:13 “You came down on Mount Sinai and spoke with them from heaven. You provided them with just judgments, true laws, and good statutes and commandments. **9:14** You made known to them your holy Sabbath; you issued commandments, statutes, and law to them through Moses your servant. **9:15** You provided bread from heaven for them in their time of hunger, and you brought forth water from

- 15 从天上赐下粮食充他们的饥、从磐石使水流解他们的渴、又吩咐他们进去得你起誓应许赐给他们的地。
- 16 但我们的列祖行事狂傲、硬著颈项不听从你的诫命、
- 17 不肯顺从、也不纪念你在他们中间所行的奇事、竟硬著颈项、居心背逆自立首领、要回他们为奴之地。但你是乐意饶恕人、有恩典、有怜悯、不轻易发怒、有丰盛慈爱的神、并不丢弃他们。
- 18 他们虽然铸了一只牛犊、彼此说、这是领你出埃及的神、因而大大惹动你的怒气、
- 19 你还是大施怜悯、在旷野不丢弃他们、白昼、云柱不离开他们、仍引导他们行路、黑夜、火柱也不离开他们、仍照亮他们当行的路。
- 20 你也赐下你良善的灵教训他们、未尝不赐吗哪使他们糊口、并赐水解他们的渴。
- 21 在旷野四十年、你养育他们、他们就一无所缺、衣服没有穿破、脚也没有肿。
- 22 并且你将列国之地照分赐给他们、他们就得了西宏之地、希实本王之地、和巴珊王疆之地。
- 23 你也使他们的子孙多如天上的星、带他们到你所应许他们列祖进入得为业之地。
- 24 这样、他们进去得了那地、你在他们面前制伏那地的居民、就是迦南人、将迦南人、和其君王、并那地的居民、都交在他们手里、让他们任意而待。
- 25 他们得了坚固的城邑、肥美的地土、充满各样美物的房屋、凿成的水井、葡萄园、橄榄园、并许多果木树、他们就吃而得饱、身体肥胖、因你的大恩、心中快乐。
- 26 然而他们不顺从、竟背叛你、将你的律法、丢在背后、杀害那劝他们归向你的众先知、大大惹动你的怒气。
- 27 所以你将他们交给敌人的手中、磨难他们、他们遭难的时候、哀求你、你就从天上垂听、照你的大怜悯赐给他们拯救者、救他们脱离敌人的手。

the rock for them in their time of thirst. You told them to enter in order to possess the land that you had sworn to give them.

9:16 “But they—our ancestors—behaved presumptuously; they rebelled and did not obey your commandments. **9:17** They refused to obey and did not recall your miracles that you had performed among them. Instead, they rebelled and appointed a leader to return to their bondage in Egypt. But you are a God of forgiveness, merciful and compassionate, slow to get angry and unfailing in your loyal love. You did not abandon them, **9:18** even when they made a cast image of a calf for themselves and said, ‘This is your God who brought you up from Egypt,’ or when they committed atrocious blasphemies.

9:19 “Due to your great compassion you did not abandon them in the desert. The pillar of cloud did not stop guiding them in the path by day, nor did the pillar of fire stop illuminating for them by night the path on which they should travel. **9:20** You imparted your good Spirit to instruct them. You did not withhold your manna from their mouths; you provided water for their thirst. **9:21** For forty years you sustained them. Even in the desert they did not go wanting. Their clothes did not wear out and their feet did not swell.

9:22 “You gave them kingdoms and peoples, and you allocated them to every corner of the land. They inherited the land of King Sihon of Heshbon and the land of King Og of Bashan. **9:23** You multiplied their descendants like the stars of the sky. You brought them to the land you had told their ancestors to enter in order to possess. **9:24** Their descendants entered and possessed the land. You subdued before them the Canaanites who were the inhabitants of the land. You delivered them into their hand, together with their kings and the peoples of the land, to deal with as they wished. **9:25** They captured fortified cities and fertile land. They took possession of houses full of all sorts of good things—wells previously dug, vineyards, olive trees, and fruit trees in abundance. They ate until they were full and grew fat. They enjoyed to the full your great goodness.

9:26 “Nonetheless they grew disobedient and rebelled against you; they disregarded your law. They killed your prophets who had solemnly admonished them in order to cause them to return to you. They committed atrocious blasphemies. **9:27** Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, and they oppressed them. But in the time of their distress they called to you, and you heard from heaven. In your abundant compassion you provided them with deliverers to rescue them from their adversaries.

- 28 但他们得平安之后、又在你面前行恶、所以你丢弃他们在仇敌的手中、使仇敌辖制他们。然而他们转回、哀求你、你仍从天上垂听、屡次照你的怜悯拯救他们、
- 29 又警戒他们、要使他们归服你的律法、他们却行事狂傲、不听从你的诫命、干犯你的典章（人若遵行就必因此活著）扭转肩头、硬著颈项、不肯听从。
- 30 但你多年宽容他们、又用你的灵藉众先知劝戒他们、他们仍不听从、所以你将他们交在列国之民的手中。
- 31 然而你大发怜悯、不全然灭绝他们、也不丢弃他们、因为你是有恩典、有怜悯的神。
- 32 我们的神阿、你是至大、至能、至可畏、守约施慈爱的神、我们的君王、首领、祭司、先知、列祖、和你的众民、从亚述列王的时候直到今日所遭遇的苦难、现在求你不要以为小。
- 33 在一切临到我们的事上、你却是公义的、因你所行的是诚实、我们所作的是邪恶。
- 34 我们的君王、首领、祭司、列祖都不遵守你的律法、不听从你的诫命、和你警戒他们的话。
- 35 他们在本国里沾你大恩的时候、在你所赐给他们这广大肥美之地上、不事奉你、也不转离他们的恶行。
- 36 我们现今作了奴仆、至于你所赐给我们列祖享受其上的土产、并美物之地、看哪、我们在这地上作了奴仆。
- 37 这地许多出产归了列王、就是你因我们的罪所派辖制我们的、他们任意辖制我们的身体、和牲畜、我们遭了大难。
- 百姓起誓忠于神
- 38 因这一切的事、我们立确实的约、写在册上、我们的首领、利未人、和祭司、都签了名。

9:28 “Then, when they were at rest again, they went back to doing evil before you. Then you abandoned them to their enemies, and they gained dominion over them. When they again cried out to you, in your compassion you heard from heaven and rescued them time and again. 9:29 But you solemnly admonished them so as to return them to your law, but they behaved presumptuously and did not obey your commandments. They sinned against your judgments—those by which an individual, if he obeys them, will live. They boldly turned from you; they rebelled and did not obey. 9:30 You prolonged your kindness with them for many years, and you solemnly admonished them by your Spirit through your prophets. Still they paid no attention, so you delivered them into the hands of the resident peoples. 9:31 However, due to your abundant mercy you did not do away with them altogether; you did not abandon them. For you are a merciful and compassionate God.

9:32 “So now, our God—the great, powerful, and awesome God, who keeps covenant fidelity—do not regard as inconsequential all the hardship that has befallen us—our kings, our leaders, our priests, our prophets, our ancestors, and all your people—from the days of the kings of Assyria until this very day. 9:33 You are righteous with regard to all that has come on us, for you have acted faithfully. It is we who have been in the wrong! 9:34 Our kings, our leaders, our priests, and our ancestors have not kept your law. They have not paid attention to your commandments and your testimonies by which you have solemnly admonished them. 9:35 Even when they were in their kingdom and benefiting from your incredible goodness that you had lavished on them in the spacious and fertile land you had set before them, they did not serve you, nor did they turn from their evil practices.

9:36 “So today we are slaves! In the very land you gave to our ancestors to eat its fruit and to enjoy its good things—we are slaves! 9:37 Its abundant produce is for the kings you have placed over us due to our sins. They rule over our bodies and our animals as they see fit, and we are in great distress!

The People Pledge to be Faithful

9:38 (10:1) “Because of all of this we are entering into a binding covenant in written form; our leaders, our Levites, and our priests have affixed their names on the sealed document.”

第十章

- 1 签名的、是哈迦利亚的儿子省长尼希米、和西底家、
- 2 祭司·西莱雅、亚撒利雅、耶利米、
- 3 巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、
- 4 哈突、示巴尼、玛鹿、
- 5 哈琳、米利末、俄巴底亚、
- 6 但以理、近顿、巴录、
- 7 米书兰、亚比雅、米雅民、
- 8 玛西亚、璧该、示玛雅。
- 9 又有利未人、就是亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篋、
- 10 还有他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毗莱雅、哈难、
- 11 米迦、利合、哈沙比雅、
- 12 撒刻、示利比、示巴尼、
- 13 荷第雅、巴尼、比尼努。
- 14 又有民的首领、就是巴录、巴哈摩押、以拦、萨土、巴尼、
- 15 布尼、押甲、比拜、
- 16 亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、
- 17 亚特、希西家、押朔、
- 18 荷第雅、哈顺、比赛、
- 19 哈拉、亚拿突、尼拜、
- 20 抹比押、米书兰、希悉、
- 21 米示萨别、撒督、押杜亚、
- 22 毗拉提、哈难、亚奈雅、
- 23 何细亚、哈拿尼雅、哈述、
- 24 哈罗黑、毗利哈、朔百、
- 25 利宏、哈沙拿、玛西雅、
- 26 亚希雅、哈难、亚难、
- 27 玛鹿、哈琳、巴拿。
- 28 其余的民、祭司、利未人、守门的、歌唱的、尼提宁、和一切离绝邻邦居民归服神律法的、并他们的妻子、儿女、凡有知识能明白的、
- 29 都随从他们贵胄的弟兄、发咒起誓、必遵行神藉他仆人摩西所传的律法、谨守遵行耶和华我们主的一切诫命、典章、律例。

10:1 On the sealed documents were the following names:

Nehemiah the governor, son of Hacaliah, and Zedekiah,

10:2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

10:3 Pashhur, Amariah, Malkijah,

10:4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

10:5 Harim, Meremoth, Obadiah,

10:6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

10:7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

10:8 Maaziah, Bilgai, and Shemaiah. These were the priests.

10:9 The Levites were as follows:

Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel.

10:10 Their colleagues were as follows:

Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

10:11 Mica, Rehob, Hashabiah,

10:12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

10:13 Hodiah, Bani, and Beninu.

10:14 The leaders of the people were as follows:

Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zattu, Bani,

10:15 Bunni, Azgad, Bebai,

10:16 Adonijah, Bigvai, Adin,

10:17 Ater, Hezekiah, Azzur,

10:18 Hodiah, Hashum, Bezai,

10:19 Hariph, Anathoth, Nebai,

10:20 Magpiash, Meshullam, Hezir,

10:21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,

10:22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,

10:23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,

10:24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

10:25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

10:26 Ahiah, Hanan, Anan,

10:27 Malluch, Harim, and Baanah.

10:28 “Now the rest of the people—the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple attendants, and all those who have separated themselves from the neighboring peoples because of the law of God, along with their wives, their sons, and their daughters, all of whom are able to understand— **10:29** hereby participate with their colleagues the town leaders and enter into a curse and an oath to adhere to the law of God which was given through Moses the servant of God, and to obey carefully all the commandments of the LORD our Lord, along with his judgments and his statutes.

- 30 并不将我们的女儿、嫁给这地的居民、也不为我们的儿子、娶他们的女儿。
- 31 这地的居民若在安息日、或甚么圣日、带了货物或粮食来卖给我们、我们必不买、每逢第七年必不耕种、凡欠我们债的必不追讨。
- 32 我们又为自己定例、每年各人捐银一舍客勒三分之一、为我们 神殿的使用。
- 33 就是为陈设饼、常献的素祭、和燔祭、安息日、月朔、节期所献的、与圣物、并以色列人的赎罪祭、以及我们 神殿里一切的费用。
- 34 我们的祭司、利未人、和百姓、都掣签、看每年是哪一族、按定期将献祭的柴奉到我们 神的殿里、照著律法上所写的、烧在耶和華我们 神的坛上。
- 35 又定每年、将我们地上初熟的土产、和各样树上初熟的果子、都奉到耶和華的殿里。
- 36 又照律法上所写的、将我们头胎的儿子、和首生的牛羊、都奉到我们 神的殿、交给我们 神殿里供职的祭司。
- 37 并将初熟之麦子所磨的面、和举祭、各样树上初熟的果子、新酒、与油、奉给祭司、收在我们 神殿的库房里、把我们地上所产的十分之一奉给利未人、因利未人在我们一切城邑的土产中当取十分之一。
- 38 利未人取十分之一的时候、亚伦的子孙中、当有一个祭司与利未人同在、利未人也当从十分之一中、取十分之一、奉到我们 神殿的屋子里、收在库房中。
- 39 以色列人和利未人、要将五谷、新酒、和油、为举祭、奉到收存圣所器皿的屋子里、就是供职的祭司、守门的、歌唱的所住的屋子、这样、我们就不离弃我们 神的殿。

10:30 “We will not give our daughters in marriage to the neighboring peoples, and we will not take their daughters in marriage for our sons. **10:31** We will not buy on the Sabbath or on a holy day from the neighboring peoples who bring their wares and all kinds of grain to sell on the Sabbath day. We will let the fields lie fallow every seventh year, and we will cancel every loan. **10:32** We accept responsibility for fulfilling the commands to give one third of a shekel each year for the work of the temple of our God, **10:33** for the loaves of presentation and for the regular grain offerings and regular burnt offerings, for the Sabbaths, for the new moons, for the appointed meetings, for the holy offerings, for the sin offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the temple of our God.” **10:34** “We—the priests, the Levites, and the people—have cast lots concerning the wood offerings, to bring them to the temple of our God according to our families at the designated times year by year to burn on the altar of the LORD our God, as is written in the law. **10:35** We also accept responsibility for bringing the first fruits of our land and the first fruits of every fruit tree year by year to the temple of the LORD. **10:36** We also accept responsibility, as is written in the law, for bringing the firstborn of our sons and our cattle and the firstborn of our herds and of our flocks to the temple of our God, to the priests who are ministering in the temple of our God. **10:37** We will also bring the first of our coarse meal, of our contributions, of the fruit of every tree, of new wine, and of olive oil to the priests at the storerooms of the temple of our God, along with a tenth of the produce of our land to the Levites, for the Levites are the ones who collect the tithes in all the cities where we work. **10:38** A priest of Aaron’s line will be with the Levites when the Levites collect the tithes, and the Levites will bring up a tenth of the tithes to the temple of our God, to the storerooms of the treasury. **10:39** The Israelites and the Levites will bring the contribution of the grain, the new wine, and the olive oil to the storerooms where the utensils of the sanctuary are kept, and where the priests who minister stay, along with the gatekeepers and the singers. We will not neglect the temple of our God.”

第十一章

耶路撒冷的居民

- 1 百姓的首领住在耶路撒冷、其余的百姓掣签、每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷、那九人住在别的城邑。
- 2 凡甘心乐意住在耶路撒冷的、百姓都为他們祝福。

The Population of Jerusalem

11:1 So the leaders of the people settled in Jerusalem, while the rest of the people cast lots to bring one out of every ten to settle in Jerusalem, the holy city, while the other nine remained in other cities. **11:2** The people gave their blessing on all the men who volunteered to settle in Jerusalem.

- 3 以色列人、祭司、利未人、尼提宁、和所罗门仆人的后裔、都住在犹大城邑、各在自己的地业中、本省的首领、住在耶路撒冷的、记在下面。
- 4 其中有些犹大人、和便雅悯人、犹大人中有法勒斯的子孙乌西雅的儿子亚他雅、乌西雅是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是亚玛利雅的儿子、亚玛利雅是示法提雅的儿子、示法提雅是玛勒列的儿子。
- 5 又有巴录的儿子玛西雅、巴录是谷何西的儿子、谷何西是哈赛雅的儿子、哈赛雅是亚大雅的儿子、亚大雅是约雅立的儿子、约雅立是撒迦利雅的儿子、撒迦利雅是示罗尼的儿子。
- 6 住在耶路撒冷、法勒斯的子孙、共四百六十八名、都是勇士。
- 7 便雅悯人中、有米书兰的儿子撒路、米书兰是约叶的儿子、约叶是毗大雅的儿子、毗大雅是哥赖雅的儿子、哥赖雅是玛西雅的儿子、玛西雅是以铁的儿子、以铁是耶筛亚的儿子。
- 8 其次有迦拜、撒来的子孙、共九百二十八名。
- 9 细基利的儿子约珥是他们的长官、哈西努亚的儿子犹大是耶路撒冷的副官。
- 10 祭司中、有雅斤、又有约雅立的儿子耶大雅。
- 11 还有管理神殿的西莱雅、西莱雅是希勒家的儿子、希勒家是米书兰的儿子、米书兰是撒督的儿子、撒督是米拉约的儿子、米拉约是亚希突的儿子。
- 12 还有他们的弟兄在殿里供职的、共八百二十二名、又有耶罗罕的儿子亚大雅、耶罗罕是毗拉利的儿子、毗拉利是暗洗的儿子、暗洗是撒迦利亚的儿子、撒迦利亚是巴施户珥的儿子、巴施户珥是玛基雅的儿子。
- 13 还有他的弟兄作族长的、二百四十二名、又有亚萨列的儿子亚玛帅、亚萨列是亚哈赛的儿子、亚哈赛是米实利末的儿子、米实利末是音麦的儿子。
- 14 还有他们弟兄大能的勇士、共一百二十八名、哈基多琳的儿子撒巴第业是他们的长官。
- 15 利未人中、有哈述的儿子示玛雅、哈述是押利甘的儿子、押利甘是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是布尼的儿子。
- 16 又有利未人的族长沙比太和约撒拔、管理神殿的外事。
- 17 祈祷的时候、为称谢领首的是米迦的儿子玛他尼、米迦是撒底的儿子、撒底是亚萨的儿子、又有玛他尼弟兄中的八布迦为副、还有沙母亚的儿子押大、沙母亚是加拉的儿子、加拉是耶杜顿的儿子。
- 18 在圣城的利未人共二百八十四名。

11:3 These are the heads of the province who settled in Jerusalem. (While Israel, the priests, the Levites, the temple attendants, and the sons of the servants of Solomon settled in the cities of Judah, each on his own property in their cities, **11:4** some of the descendants of Judah and some of the descendants of Benjamin settled in Jerusalem.)

Of the descendants of Judah:

Athaiah son of Uzziyah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, from the descendants of Perez; **11:5** and Maaseiah son of Baruch, the son of Col-Hozeah, the son of Hazaiah, the son of Adaiyah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, from the descendants of Shelah. **11:6** The sum total of the descendants of Perez who were settling in Jerusalem was 468 efficient men.

11:7 These are the descendants of Benjamin:

Sallu son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiyah, **11:8** and his followers, Gabbai and Sallai—928. **11:9** Joel son of Zicri was the officer in charge of them, and Judah son of Hassenuah was second-in-command of the city.

11:10 From the priests:

Jedaiah son of Joiarib, Jakin, **11:11** Seraiah son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, supervisor in the temple of God, **11:12** and their colleagues who were carrying out work for the temple—822; and Adaiyah son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malkijah, **11:13** and his colleagues who were heads of families—242; and Amashsai son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, **11:14** and his colleagues who were capable men—128. The officer over them was Zabdiel the son of Hagedolim.

11:15 From the Levites:

Shemaiah son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni; **11:16** Shab-bethai and Jozabad, leaders of the Levites, were in charge of the external work for the temple of God; **11:17** Mattaniah son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, the praise leader who led in thanksgiving and prayer; Bakbukiah, second among his colleagues; and Abda son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. **11:18** The sum total of the Levites in the holy city was 284.

- 19 守门的是亚谷、和达们、并守门的弟兄、共一百七十二名。
- 20 其余的以色列人、祭司、利未人、都住在犹大的一切城邑、各在自己的地业中。
- 21 尼提宁却住在俄斐勒、西哈和基斯帕管理他们。
- 22 在耶路撒冷、利未人的长官、管理 神殿事务、的是歌唱者亚萨的子孙巴尼的儿子乌西、巴尼是哈沙比雅的儿子、哈沙比雅是玛他尼的儿子、玛他尼是米迦的儿子。
- 23 王为歌唱的出命令、每日供给他们必有一定之粮。
- 24 犹大儿子谢拉的子孙、米示萨别的儿子毗他希雅、辅助王办理犹大民的事。
- 25 至于庄村、和属庄村的田地、有犹大人住在基列亚巴、和属基列亚巴的乡村、底本、和属底本的乡村、叶甲薛和属叶甲薛的庄村、
- 26 耶书亚、摩拉大、伯帕列、
- 27 哈萨书亚、别是巴和属别是巴的乡村、
- 28 洗革拉、米哥拿、和属米哥拿的乡村、
- 29 音临门、琐拉、耶末、
- 30 撒挪亚、亚杜兰、和属这两处的庄村、拉吉、和属拉吉的田地、亚西加和属亚西加的乡村。他们所住的地方是从别是巴直到欣嫩谷。
- 31 便雅悯人、从迦巴起、住在密抹、亚雅、伯特利、和属伯特利的乡村。
- 32 亚拿突、挪伯、亚难雅、
- 33 夏琐、拉玛、基他音、
- 34 哈叠、洗编、尼八拉、
- 35 罗德、阿挪、匠人之谷。
- 36 利未人中、有几班曾住在犹大地归于便雅悯的。

第十二章

回归的祭司和利未人

- 1 同著撒拉铁的儿子所罗巴伯、和耶书亚回来的祭司、与利未人、记在下面、祭司是西莱雅、耶利米、以斯拉、
- 2 亚玛利雅、玛鹿、哈突、
- 3 示迦尼、利宏、米利末、
- 4 易多、近顿、亚比雅、
- 5 米雅民、玛底雅、璧迦、
- 6 示玛雅、约雅立、耶大雅、
- 7 撒路、亚木、希勒家、耶大雅。这些人在耶书亚的时候作祭司、和他们弟兄的首领。

11:19 And the gatekeepers:

Akkub, Talmon and their colleagues who were guarding the gates—172.

11:20 And the rest of Israel, with the priests and the Levites, were in all the cities of Judah, each on his own property.

11:21 The temple attendants were living on Ophel, and Ziha and Gishpa were over them.

11:22 The overseer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica. He was one of the descendants of Asaph who were the singers responsible for the service of the temple of God. **11:23** For they were under royal orders which determined their activity day by day.

11:24 Pethahiah son of Meshezabel, one of the descendants of Zerah son of Judah, was an adviser to the king in every matter pertaining to the people.

11:25 As for the settlements with their fields, some of the people of Judah settled in Kiriath Arba and its neighboring regions, in Dibon and its regions, in Jekabzeel and its settlements, **11:26** in Jeshua, in Moladah, in Beth Pelet, **11:27** in Hazar Shual, in Beer Sheba and its regions, **11:28** in Ziklag, in Meconah and its regions, **11:29** in En Rimmon, in Zorah, in Jarmuth, **11:30** Zanoah, Adullam and their settlements, in Lachish and its fields, and in Azekah and its regions. So they were encamped from Beer Sheba to the Valley of Hinnom.

11:31 Some of the descendants of Benjamin settled in Geba, Micmash, Aija, Bethel and its regions, **11:32** in Anathoth, Nob, and Ananiah, **11:33** in Hazor, Ramah, and Gittaim, **11:34** in Hadid, Zeboim, and Neballat, **11:35** in Lod, Ono, and the Valley of the Craftsmen. **11:36** Some of the Judean divisions of the Levites settled in Benjamin.

The Priests and the Levites Who Returned to Jerusalem

12:1 These are the priests and Levites who went up with Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, **12:2** Amariah, Malluch, Hattush, **12:3** Shecaniah, Rehum, Meremoth, **12:4** Iddo, Ginnethon, Abijah, **12:5** Mijamin, Moadiah, Bilgah, **12:6** Shemaiah, Joiarib, Jedaiah, **12:7** Sallu, Amok, Hilkiah, and Jedaiah. These were the leaders of the priests and their colleagues in the days of Jeshua.

- 8 利未人是耶书亚、宾内、甲篋、示利比、犹大、玛他尼·这玛他尼和他的弟兄、管理称谢的事。
- 9 他们的弟兄八布迦、和乌尼、照自己的班次、与他们相对。
- 10 耶书亚生约雅金、约雅金生以利亚实、以利亚实生耶何耶大、
- 11 耶何耶大生约拿单、约拿单生押杜亚。
- 12 在约雅金的时候、祭司作族长的、西莱雅族〔或作班本段同〕有米拉雅·耶利米族、有哈拿尼雅·
- 13 以斯拉族、有米书兰·亚玛利雅族、有约哈难·
- 14 米利古族、有约拿单·示巴尼族、有约瑟·
- 15 哈琳族、有押拿·米拉约族、有希勒恺·
- 16 易多族、有撒迦利亚·近顿族、有米书兰·
- 17 亚比雅族、有细基利·米拿民族、某·摩亚底族、有毗勒太·
- 18 璧迦族、有沙母亚·示玛雅族、有约拿单·
- 19 约雅立族、有玛特乃·耶大雅族、有乌西·
- 20 撒来族、有加莱·亚木族、有希伯·
- 21 希勒家族、有哈沙比雅·耶大雅族、有拿坦业。
- 22 至于利未人、当以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的时候、他们的族长记在册上、波斯王大利乌在位的时候、作族长的祭司、也记在册上。
- 23 利未人作族长的、记在历史上、直到以利亚实的儿子约哈难的时候。
- 24 利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篋的儿子耶书亚、与他们弟兄的班次相对、照著神人大卫的命令、一班一班地赞美称谢。
- 25 玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷、是守门的、就是在库房那里守门。
- 26 这都是在约撒达的孙子耶书亚的儿子约雅金、和省长尼希米、并祭司文士以斯拉的时候、有职任的。

城墙落成礼

- 27 耶路撒冷城墙告成的时候、众民就把各处的利未人招到耶路撒冷、要称谢、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴、欢欢喜喜行告成之礼。
- 28 歌唱的人、从耶路撒冷的周围、和尼陀法的村庄、与伯吉甲、又从迦巴和押玛弗的田地聚集、因为歌唱的人、在耶路撒冷四围、为自己立了村庄。

12:8 And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who together with his colleagues was in charge of the songs of thanksgiving. **12:9** Bakkukiah and Unni, their colleagues, stood opposite them in the services.

12:10 Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim was the father of Eliashib, Eliashib was the father of Joiada, **12:11** Joiada was the father of Jonathan, and Jonathan was the father of Jaddua.

12:12 In the days of Joiakim, these were the priests who were leaders of the families: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; **12:13** of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; **12:14** of Mal-luch, Jonathan; of Shecaniah, Joseph; **12:15** of Harim, Adna; of Meremoth, Helkai; **12:16** of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; **12:17** of Abijah, Zicri; of Miniamin and of Moadiah, Piltai; **12:18** of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; **12:19** of Joarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; **12:20** of Sallu, Kallai; of Amok, Eber; **12:21** of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

12:22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, Johanan and Jaddua the heads of families were recorded, as were the priests in the reign of Darius the Persian. **12:23** The descendants of Levi were recorded in the Book of the Chronicles as heads of families up to the days of Johanan son of Eliashib. **12:24** And the leaders of the Levites were Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their colleagues, who stood opposite them to offer praise and thanks, one contingent corresponding to the other, as specified by David the man of God.

12:25 Mattaniah, Bakkukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers who were guarding the storerooms at the gates. **12:26** These all served in the days of Joiakim son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priestly scribe.

The Wall of Jerusalem is Dedicated

12:27 At the dedication of the wall of Jerusalem, the Levites were sought from all the places they lived to bring them to Jerusalem to celebrate the dedication joyfully with songs of thanksgiving and songs accompanied by cymbals, harps, and lyres. **12:28** The singers were also assembled from the district around Jerusalem and from the settlements of the Netophathites **12:29** and from Beth Gilgal and

- 30 祭司和利未人就洁净自己、也洁净百姓、和城门、并城墙。
- 31 我带犹太的首领上城、使称谢的人分为两大队、排列而行。第一队在城上往右边向粪厂门行走。
- 32 在他们后头的有何沙雅、与犹太首领的一半。
- 33 又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、
- 34 犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。
- 35 还有些吹号之祭司的子孙、约拿单的儿子撒迦利亚、约拿单是示玛雅的儿子、示玛雅是玛他尼的儿子、玛他尼是米该亚的儿子、米该亚是撒刻的儿子、撒刻是亚萨的儿子。
- 36 又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼、都拿著神人大卫的乐器。文士以斯拉引领他们。
- 37 他们经过泉门往前、从大卫城的台阶、随地势而上、在大卫宫殿以上、直行到朝东的水门。
- 38 第二队称谢的人要与那一队相迎而行、我和民的一半跟随他们、在城墙上过了炉楼、直到宽墙、
- 39 又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼、直到羊门、就在护卫门站住。
- 40 于是这两队称谢的人、连我和官长的一半、站在神的殿里。
- 41 还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚、吹号。
- 42 又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦、和以谢奏乐。歌唱的就大声歌唱、伊斯拉希雅管理他们。
- 43 那日众人献大祭而欢乐。因为神使他们大大欢乐。连妇女带孩童也都欢乐。甚至耶路撒冷中的欢声听到远处。
- 44 当日派人管理库房、将举祭、初熟之物、和所取的十分之一、就是按各城田地、照律法所定归给祭司和利未人的分、都收在里头。犹大人、因祭司和利未人供职、就欢乐了。
- 45 祭司利未人遵守神所吩咐的、并守洁净的礼。歌唱的、守门的、照著大卫和他儿子所罗门的命令、也如此行。
- 46 古时、在大卫和亚萨的日子、有歌唱的伶长、并有赞美称谢神的诗歌。

from the fields of Geba and Azmaveth, for the singers had built settlements for themselves around Jerusalem. **12:30** When the priests and Levites had purified themselves, they purified the people, the gates, and the wall.

12:31 I brought the leaders of Judah up on the wall, and I appointed two large thanksgiving choirs. One was to proceed on the top of the wall southward, toward the Dung Gate. **12:32** Going after them were Hoshaiiah, half the leaders of Judah, **12:33** Azariah, Ezra, Meshullam, **12:34** Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah, **12:35** some of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph, **12:36** and his colleagues—Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and Hanani—with musical instruments of David the man of God. Now Ezra the scribe led them. **12:37** They went over the Fountain Gate and continued directly up the steps of the City of David on the ascent to the wall. They passed the house of David and continued on to the Water Gate toward the east.

12:38 The second choir was proceeding in the opposite direction. I followed them, along with half the people, on top of the wall, past the Tower of the Ovens to the Broad Wall, **12:39** over the Ephraim Gate, the Jeshanah Gate, the Fish Gate, the Tower of Hananel, and the Tower of the Hundred, to the Sheep Gate. They stopped at the Gate of the Guard.

12:40 Then the two choirs that gave thanks took their stations in the temple of God. I did also, along with half the officials with me, **12:41** and the priests—Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with their trumpets— **12:42** and also Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam, and Ezer. The choirs sang loudly under the direction of Jezrahiah. **12:43** And on that day they offered great sacrifices and rejoiced, for God had given them great joy. The women and children also rejoiced. The rejoicing in Jerusalem could be heard from far away.

12:44 On that day men were appointed over the storerooms for the contributions, first fruits, and tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions prescribed by the law for the priests and the Levites, for Judah took delight in the priests and Levites who were ministering. **12:45** They performed the service of their God and the service of purification, along with the singers and gatekeepers, according to the commandment of David and his son Solomon. **12:46** For long ago, in the days of David and Asaph, there had been directors for the singers and for the songs of praise and thanks to God. **12:47** So in the days of Zerubbabel and in the

47 当所罗巴伯和尼希米的时候、以色列众人将歌唱的、守门的、每日所当得的分供给他们、又给利未人当得的分、利未人又给亚伦的子孙当得的分。

第十三章

尼希米继续改革

1 当日人念摩西的律法书给百姓听、遇见书上写着说、亚扪人和摩押人永不可入神的会、

2 因为他们没有拿食物和水来、迎接以色列人、且雇了巴兰咒诅他们、但我们的神使那咒诅变为祝福。

3 以色列民听见这律法、就与一切闲杂人绝交。

4 先是蒙派管理我们神殿中库房的祭司以利亚实、与多比雅结亲、

5 便为他豫备一间大屋子、就是从前收存素祭、乳香、器皿、和照命令供给利未人、歌唱的、守门的、五谷、新酒、和油的十分之一、并归祭司举祭的屋子。

6 那时我不在耶路撒冷、因为巴比伦王亚达薛西三十二年、我回到王那里、过了多日我向王告假。

7 我来到耶路撒冷、就知道以利亚实为多比雅在神殿的院内、豫备屋子的那件恶事。

8 我甚恼怒、就把多比雅的一切家具、从屋里都抛出去、

9 吩咐人洁净这屋子、遂将神殿的器皿、和素祭乳香又搬进去。

10 我见利未人所当得的分、无人供给他们、甚至供职的利未人、与歌唱的、俱各奔回自己的田地去了。

11 我就斥责官长说、为何离弃神的殿呢、我便招聚利未人、使他们照旧供职。

12 犹大众人就把五谷、新酒、和油的十分之一、送入库房。

13 我派祭司示利米雅、文士撒督、和利未人毗大雅作库官管理库房、副官、是哈难、哈难是撒刻的儿子、撒刻是玛他尼的儿子、这些人都是忠信的、他们的职分是将所供给的分给他们的弟兄。

days of Nehemiah, all Israel was contributing the portions for the singers and gatekeepers, according to the daily need. They also set aside the portion for the Levites, and the Levites set aside the portion for the descendants of Aaron.

Further Reforms by Nehemiah

13:1 On that day the book of Moses was read in the hearing of the people. They found written in it that no Ammonite or Moabite may ever enter the assembly of God, **13:2** for they had not met the Israelites with food and water, but instead had hired Balaam to curse them. (Our God, however, turned the curse into blessing.) **13:3** When they heard the law, they removed from Israel all who were of mixed ancestry.

13:4 But prior to this time, Eliashib the priest, a relative of Tobiah, had been appointed over the storerooms of the temple of our God. **13:5** He made for himself a large storeroom where previously they had been keeping the grain offering, the incense, and the vessels, along with the tithes of the grain, the new wine, and the olive oil as commanded for the Levites, the singers, the gate keepers, and the offering for the priests.

13:6 During all this time I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of King Artaxerxes of Babylon, I had gone to the king. After some time I had requested leave of the king, **13:7** and I returned to Jerusalem. Then I discovered the evil that Eliashib had done for Tobiah by supplying him with a storeroom in the courts of the temple of God. **13:8** I was very upset, and I threw all of Tobiah's household possessions out of the storeroom. **13:9** Then I gave instructions that the storerooms should be purified, and I brought back the equipment of the temple of God, along with the grain offering and the incense.

13:10 I also discovered that the grain offerings for the Levites had not been provided, and that as a result the Levites and the singers who performed this work had all gone off to their fields. **13:11** So I registered a complaint with the leaders, asking "Why is the temple of God neglected?" Then I gathered them and reassigned them to their positions.

13:12 Then all of Judah brought the tithe of the grain, the new wine, and the olive oil to the storerooms. **13:13** I gave instructions that Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and a certain Levite named Pedaiah be put in charge of the storerooms, and that Hanan son of Zaccur, the son of Mattaniah, be their assistant, for they were regarded as trustworthy. It was then their responsibility to oversee the distribution to their colleagues.

- 14 我的 神阿、求你因这事记念我、不要涂抹我为 神的殿、与其中的礼节、所行的善。
- 15 那些日子我在犹大见有人在安息日榨酒、〔原文作踹酒榨〕搬运禾捆、驮在驴上、又把酒、葡萄、无花果、和各样的担子、在安息日担入耶路撒冷、我就在他们卖食物的那日、警戒他们。
- 16 又有推罗人住在耶路撒冷、他们把鱼、和各样货物、运进来、安息日卖给犹大人。
- 17 我就斥责犹大的贵胄、说、你们怎么行这恶事、犯了安息日呢。
- 18 从前你们列祖、岂不是这样行、以致我们神使一切灾祸临到我们和这城么。现在你们还犯安息日、使忿怒越发临到以色列。
- 19 在安息日的前一日、耶路撒冷城门有黑影的时候、我就吩咐人将门关锁、不过安息日不准开放、我又派我几个仆人管理城门、免得有人在安息日担甚么担子进城。
- 20 于是商人、和贩卖各样货物的、一两次住宿在耶路撒冷城外。
- 21 我就警戒他们说、你们为何在城外住宿呢、若再这样、我必下手拿办你们。从此以后、他们在安息日不再来了。
- 22 我吩咐利未人洁净自己、来守城门、使安息日为圣。我的 神阿、求你因这事记念我、照你的大慈爱怜恤我。
- 23 那些日子我也见犹大人娶了亚实突、亚扪、摩押的女子为妻。
- 24 他们的儿女说话、一半是亚实突的话、不会说犹太的话、所说的是照著各族的方言。
- 25 我就斥责他们、咒诅他们、打了他们几个人、拔下他们的头发、叫他们指著 神起誓、必不将自己的女儿嫁给外邦人的儿子、也不为自己和儿子娶他们的女儿。
- 26 我又说、以色列王所罗门不是在这样的事业上犯罪么、在多国中并没有一王像他、且蒙他 神所爱、 神立他作以色列全国的王、然而连他也被外邦女子引诱犯罪。
- 27 如此、我岂听你们行这大恶、娶外邦女子干犯我们的 神呢。
- 28 大祭司以利亚实的孙子耶何耶大的一个儿子、是和伦人参巴拉的女婿、我就从我这里把他赶出去。

13:14 Please remember me for this, O my God, and do not wipe out the kindness that I have done for the temple of my God and for its services!

13:15 In those days I saw people in Judah treading winepresses on the Sabbath, bringing in heaps of grain and loading them onto donkeys, along with wine, grapes, figs, and all kinds of loads, and bringing them to Jerusalem on the Sabbath day. So I warned them on the day that they sold these provisions. **13:16** The people from Tyre who lived there were bringing fish and all kinds of merchandise and were selling it on the Sabbath to the people of Judah—and in Jerusalem, of all places! **13:17** So I registered a complaint with the nobles of Judah, saying to them, “What is this evil thing that you are doing, profaning the Sabbath day? **13:18** Isn’t this the way your ancestors acted, causing our God to bring on them and on this city all this misfortune? And now you are causing even more wrath on Israel, profaning the Sabbath like this!”

13:19 When the evening shadows began to fall on the gates of Jerusalem before the Sabbath, I ordered the doors to be closed. I further directed that they were not to be opened until after the Sabbath. I positioned some of my young men at the gates so that no load could enter on the Sabbath day. **13:20** The traders and sellers of all kinds of merchandise spent the night outside Jerusalem once or twice. **13:21** But I warned them and said, “Why do you spend the night by the wall? If you repeat this, I will forcibly remove you!” From that time on they did not come on the Sabbath. **13:22** Then I directed the Levites to purify themselves and come and guard the gates in order to keep the Sabbath day holy.

For this please remember me, O my God, and have pity on me in keeping with your great love.

13:23 Also in those days I saw the men of Judah who had married women from Ashdod, Ammon, and Moab. **13:24** Half of their children spoke the language of Ashdod (or the language of one of the other peoples mentioned) and were unable to speak the language of Judah. **13:25** So I entered a complaint with them. I expressed a curse on them, and I struck some of the men and pulled out their hair. I had them swear by God saying, “You will not marry off your daughters to their sons, and you will not take any of their daughters as wives for your sons or for yourselves! **13:26** Was it not because of things like these that King Solomon of Israel sinned? Among the many nations there was no king like him. He was loved by his God, and God made him king over all Israel. But the foreign wives made even him sin! **13:27** Then in your case, should we hear that you do all this great evil, thereby being unfaithful to our God by marrying foreign wives?”

13:28 Now one of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest was a son-in-law of Sanballat the Horonite. So I banished him from my sight.

- 29 我的 神阿、求你记念他们的罪、因为他们玷污了祭司的职任、违背你与祭司利未人所立的约。
- 30 这样、我洁净他们、使他们离绝一切外邦人、派定祭司和利未人的班次、使他们各尽其职、
- 31 我又派百姓按定期献柴、和初熟的土产。我的 神阿、求你记念我、施恩与我。

13:29 Please remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, the covenant of the priesthood, and the Levites.

13:30 So I purified them of everything foreign, and I assigned specific duties to the priests and the Levites. **13:31** I also provided for the wood offering at the appointed times and also for the first fruits.
Please remember me for good, O my God.

以斯帖记

Esther

第一章

王设大筵席

- 1 亚哈随鲁作王、从印度直到古实统管一百二十七省·
- 2 亚哈随鲁王在书珊城的宫登基·
- 3 在位第三年、为他一切首领臣仆设摆筵席·有波斯和玛代的权贵、就是各省的贵胄与首领、在他面前·
- 4 他把他荣耀之国的丰富、和他美好威严的尊贵、给他们看了许多日、就是一百八十日·
- 5 这日子满了、又为所有住书珊城的大小人民、在御园的院子里设摆筵席七日·
- 6 有白色、绿色、蓝色的帐子、用细麻绳紫色绳从银环内系在白玉石柱上、有金银的床榻、摆在红白黄黑玉石铺的石地上·
- 7 用金器皿赐酒、器皿各有不同、御酒甚多、足显王的厚意·
- 8 喝酒有例、不准勉强人、因王吩咐宫里的一切臣宰、让人各随己意·
- 9 王后瓦实提在亚哈随鲁王的宫内、也为妇女设摆筵席·

王后瓦实提被废

- 10 第七日、亚哈随鲁王饮酒心中快乐、就吩咐在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦·
- 11 请王后瓦实提头戴王后的冠冕到王面前、使各等臣民看他的美貌、因为他容貌甚美·
- 12 王后瓦实提却不肯遵太监所传的王命而来、所以王甚发怒、心如火烧·

The King Throws a Lavish Party

1:1 The following events happened in the days of Ahasuerus. (I speak of that Ahasuerus who used to rule over a hundred and twenty-seven provinces extending all the way from India to Ethiopia.) **1:2** In those days, as King Ahasuerus sat on his royal throne in Susa the citadel, **1:3** in the third year of his reign he provided a banquet for all his officials and his servants. The army of Persia and Media was present, as well as the nobles and the officials of the provinces.

1:4 He displayed the riches of his royal glory and the splendor of his majestic greatness for a lengthy period of time—a hundred and eighty days, to be exact! **1:5** When those days were completed, the king then provided a seven-day banquet for all the people who were present in Susa the citadel, for those of highest standing to the most lowly. It was held in the court located in the garden of the royal palace. **1:6** The appointments included linen and purple curtains hung by cords of the finest linen and purple wool on silver rings, alabaster columns, gold and silver couches displayed on a surface made of valuable stones of alabaster, mother-of-pearl, and mineral stone. **1:7** Drinks were served in golden containers, all of which differed from one another. Royal wine was available in abundance at the king's expense. **1:8** There were no restrictions on the drinking, for the king had instructed all of his supervisors that they should do as everyone so desired. **1:9** Queen Vashti also gave a banquet for the women in King Ahasuerus' royal palace.

Queen Vashti is Removed from Her Royal Position

1:10 On the seventh day, as King Ahasuerus was feeling the effects of the wine, he ordered Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who attended him, **1:11** to bring Queen Vashti into the king's presence wearing her royal high turban. He wanted to show the people and the officials her beauty, for she was very attractive. **1:12** But Queen Vashti refused to come at the king's bidding conveyed through the eunuchs. Then the king became extremely angry, and his rage consumed him.

- 13 那时、在王左右常见王面、国中坐高位
 14 的、有波斯和玛代的七个大臣、就是甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干、都是达时务的明哲人、按王的常规、办事必先询问知例明法的人、王问他们说、
 15 王后瓦实提不遵太监所传的王命、照例应当怎样办理呢、
 16 米母干在王和众首领面前回答说、王后瓦实提、这事不但得罪王、并且有害于王各省的臣民、
 17 因为王后这事必传到众妇人的耳中、说、亚哈随鲁王吩咐王后瓦实提到王面前、他却不来、他们就藐视自己的丈夫、
 18 今日波斯和玛代的众夫人听见王后这事、必向王的大臣照样行、从此必大开藐视和忿怒之端。
 19 王若以为美、就降旨写在波斯和玛代人的例中、永不更改、不准瓦实提再到王面前、将他王后的位分赐给他还好的人、
 20 所降的旨意传遍通国、(国度本来广大)所有的妇人、无论丈夫贵贱都必尊敬他。
 21 王和众首领都以米母干的话为美、王就照这话去行、
 22 发诏书、用各省的文字、各族的方言、通知各省、使为丈夫的在家中作主、各说本地的方言。

第二章

以斯帖被选为王后

- 1 这事以后、亚哈随鲁王的忿怒止息、就想念瓦实提和他所行的、并怎样降旨办他。
 2 于是王的侍臣对王说、不如为王寻找美貌的处女、
 3 王可以派官在国中的各省招聚美貌的处女到书珊城〔或作宫〕的女院、交给掌管女子的太监希该、给他们当用的香品、

1:13 The king then inquired of the wise men who were discerners of the times—for it was the royal custom to confer with all those who were proficient in laws and legalities. 1:14 Those who were closest to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan. These men were the seven officials of Persia and Media who saw the king on a regular basis and had the most prominent offices in the kingdom. 1:15 The king asked, “By law, what should be done to Queen Vashti in light of the fact that she has not obeyed the instructions of King Ahasuerus conveyed through the eunuchs?”

1:16 Memucan then replied to the king and the officials, “The wrong of Queen Vashti is not against the king alone, but against all the officials and all the people who are throughout all the provinces of King Ahasuerus. 1:17 For the matter concerning the queen will spread to all the women, leading them to treat their husbands with contempt, saying, ‘When King Ahasuerus gave orders to bring Queen Vashti into his presence, she would not come.’ 1:18 And this very day the noble ladies of Persia and Media who have heard the matter concerning the queen will respond in the same way to all the royal officials, and there will be more than enough contempt and anger! 1:19 If the king is so inclined, let a royal edict go forth from him, and let it be written in the laws of Persia and Media that cannot be repealed, that Vashti may not come into the presence of King Ahasuerus, and let the king convey her royalty to another who is more deserving than she. 1:20 And let the king’s decision which he will enact be disseminated throughout all his kingdom, vast though it is. Then all the women will give honor to their husbands, from the most prominent to the lowly.”

1:21 The matter seemed appropriate to the king and the officials. So the king acted on the advice of Memucan. 1:22 He sent letters throughout all the royal provinces, to each province according to its script and to each people according to its language, that every man should be ruling his family and should be speaking the language of his own people.

Esther Becomes Queen in Vashti’s Place

2:1 When these things had been accomplished and the rage of King Ahasuerus had diminished, he remembered Vashti and what she had done and what had been decided against her. 2:2 The king’s servants who attended him said, “Let a search be conducted in the king’s behalf for attractive young women. 2:3 And let the king appoint officers throughout all the provinces of his kingdom to gather all the attractive young women to Susa the

- 4 王所喜爱的女子、可以立为王后、代替瓦实提·王以这事为美、就如此行。
- 5 书珊城有一个犹大人、名叫末底改、是便雅悯人基士的曾孙、示每的孙子、睚珥的儿子·
- 6 从前巴比伦王尼布甲尼撒将犹太王耶哥尼雅（又名约雅斤）和百姓从耶路撒冷掳去、末底改也在其内。
- 7 末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙、（后名以斯帖）、因为他没有父母·这女子又容貌俊美、他父母死了、末底改就收他为自己的女儿。
- 8 王的谕旨传出、就招聚许多女子到书珊城、交给掌管女子的希该、以斯帖也送入王宫、交付希该·
- 9 希该喜悦以斯帖、就恩待他、急忙给他需用的香品、和他所当得的分、又派所当得的七个宫女服事他、使他和他的宫女搬入女院上好的房屋。
- 10 以斯帖未曾将籍贯宗族告诉人、因为末底改嘱咐他不可叫人知道。
- 11 末底改天天在女院前边行走、要知道以斯帖平安不平安、并后事如何。
- 12 众女子照例先洁净身体十二个月、六个月用没药油、六个月用香料和洁身之物、满了日期、然后挨次进去见亚哈随鲁王·
- 13 女子进去见王是这样、从女院到王宫的时候、凡他所要的、都必给他·
- 14 晚上进去、次日回到女子第二院、交给掌管妃嫔的太监沙甲·除非王喜爱他、再提名召他、就不再进去见王。
- 15 末底改叔叔亚比孩的女儿、就是末底改收为自己女儿的以斯帖、按次序当进去见王的时候、除了掌管女子的太监希该所派定给他的、他别无所求·凡看见以斯帖的都喜悦他。

citadel, to the harem under the authority of Hegai, the king's eunuch who oversees the women, and let him provide whatever cosmetics they desire. 2:4 Let the young woman whom the king finds most attractive become queen in place of Vashti." This seemed like a good idea to the king, so he acted accordingly.

2:5 Now there happened to be a Jewish man in Susa the citadel whose name was Mordecai. He was the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjaminite, 2:6 who had been taken into exile from Jerusalem with the captives who had been carried into exile with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had taken into exile. 2:7 Now he was acting as the guardian of Hadassah (that is, Esther), the daughter of his uncle, for neither her father nor her mother was alive. This young woman was very attractive and had a beautiful figure. When her father and mother died, Mordecai had raised her as if she were his own daughter.

2:8 It so happened that when the king's edict and his law became known many young women were taken to Susa the citadel to be placed under the authority of Hegai. Esther also was taken to the royal palace to be under the authority of Hegai, who was overseeing the women. 2:9 This young woman pleased him, and she found favor with him. He quickly provided her with her cosmetics and her rations; he also provided her with the seven special young women who were from the palace. He then transferred her and her young women to the best part of the harem.

2:10 Now Esther had not disclosed her people or her lineage, for Mordecai had instructed her not to do so. 2:11 And day after day Mordecai used to walk back and forth in front of the court of the harem in order to learn how Esther was doing and what might happen to her.

2:12 At the end of the twelve months that were required for the women, when the turn of each young woman arrived to go to King Ahasuerus—for in this way they had to fulfill their time of cosmetic treatment: six months in oil of myrrh, and six months in perfume and various ointments used by women—2:13 the woman would go to the king in the following way: Whatever she asked for would be provided for her to take with her from the harem to the royal palace. 2:14 In the evening she went, and in the morning she returned to a separate part of the harem, to the authority of Shaashgaz the king's eunuch who was overseeing the concubines. She would not go back to the king unless the king was pleased with her and she was requested by name.

2:15 When it became the turn of Esther daughter of Abihail the uncle of Mordecai (who had raised her as if she were his own daughter) to go to the king, she did not request any thing except for what Hegai the king's eunuch, who was overseer of the women, had recommended. Yet Esther met with the

- 16 亚哈随鲁王第七年十月、就是提别月、以斯帖被引入宫见王。
- 17 王爱以斯帖过于爱众女、他在王眼前蒙宠爱比众处女更甚、王就把王后的冠冕戴在他头上、立他为王后、代替瓦实提。
- 18 王因以斯帖的缘故给众首领和臣仆设摆大筵席、又豁免各省的租税、并照王的厚意大颁赏赐。

末底改揭发害王的阴谋

- 19 第二次招聚处女的时候、末底改坐在朝门。
- 20 以斯帖照著末底改所嘱咐的还没有将籍贯宗族告诉人、因为以斯帖遵末底改的命、如抚养他的时候一样。
- 21 当那时候、末底改坐在朝门、王的太监中有两个守门的辟探和提列恼恨亚哈随鲁王、想要下手害他。
- 22 末底改知道了、就告诉王后以斯帖、以斯帖奉末底改的名、报告于王。
- 23 究察这事、果然是实、就把二人挂在木头上、将这事在王面前写于历史上。

第三章

哈曼图谋灭绝犹太人

- 1 这事以后、亚哈随鲁王抬举亚甲族哈米大他的儿子哈曼、使他高升、叫他的爵位超过与他同事的一切臣宰。
- 2 在朝门的一切臣仆、都跪拜哈曼、因为王如此吩咐、惟独末底改不跪不拜。
- 3 在朝门的臣仆问末底改说、你为何违背王的命令呢。
- 4 他们天天劝他、他还是不听、他们就告诉哈曼、要看末底改的事站得住站不住、因他已经告诉他们自己是犹太人。

approval of all who saw her. **2:16** Then Esther was taken to King Ahasuerus at his royal residence in the tenth month (that is, the month of Tebeth) in the seventh year of his reign. **2:17** And the king loved Esther more than all the other women, and she met with his loving approval more than all the other young women. So he placed the royal high turban on her head and appointed her queen in place of Vashti. **2:18** Then the king prepared a large banquet for all his officials and his servants—it was actually Esther's banquet. He also set aside a holiday for the provinces, and he provided for offerings at the king's expense.

Mordecai Learns of a Plot against the King

2:19 Now when the young women were being gathered again, Mordecai was sitting at the king's gate. **2:20** Esther was still not divulging her lineage or her people, just as Mordecai had instructed her. Esther continued to do whatever Mordecai said, just as she had done when he was raising her.

2:21 In those days while Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs who protected the entrance, got angry and plotted to assassinate King Ahasuerus. **2:22** When Mordecai learned of the conspiracy, he informed Queen Esther, and Esther told the king in Mordecai's behalf. **2:23** The king then had the matter investigated and, finding it to be so, had the two conspirators hanged on a gallows. It was then recorded in the daily chronicles in the king's presence.

Haman Conspires to Destroy the Jews

3:1 Sometime later King Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha, the Agagite, exalting him and setting his position above that of all the officials who were with him. **3:2** As a result, all the king's servants who were at the king's gate were bowing and paying homage to Haman, for the king had so commanded. However, Mordecai did not bow, nor did he pay him homage.

3:3 Then the servants of the king who were at the king's gate asked Mordecai, "Why are you violating the king's commandment?" **3:4** And after they had spoken to him day after day without his paying any attention to them, they informed Haman to see whether this attitude on Mordecai's part would be permitted. Furthermore, he had disclosed to them that he was a Jew.

- 5 哈曼见末底改不跪不拜、他就怒气填胸·
- 6 他们已将末底改的本族告诉哈曼、他以为下手害末底改一人是小事、就要灭绝亚哈随鲁王通国所有的犹太人、就是末底改的本族·
- 7 亚哈随鲁王十二年正月、就是尼散月、人在哈曼面前、按日日月月掣普珥、就是掣签、要定何月何日为吉、择定了十二月、就是亚达月·
- 8 哈曼对亚哈随鲁王说、有一种民、散居在王国各省的民中、他们的律例、与万民的律例不同、也不守王的律例、所以容留他们与王无益·
- 9 王若以为美、请下旨意灭绝他们、我就捐一万他连得银子、交给掌管国帑的人、纳入王的府库·
- 10 于是王从自己手上摘下戒指、给犹太人的仇敌、亚甲族哈米大他的儿子哈曼·
- 11 王对哈曼说、这银子仍赐给你、这民也交给你、你可以随意待他们·
- 12 正月十三日就召了王的书记来、照著哈曼一切所吩咐的、用各省的文字、各族的方言、奉亚哈随鲁王的名写旨意、传与总督和各省的省长、并各族的首领、又用王的戒指盖印·
- 13 交给驿卒传到王的各省、吩咐将犹太人、无论老少妇女孩子、在一日之间、十二月、就是亚达月十三日、全然剪除、杀戳灭绝、并夺他们的财为掠物·
- 14 抄录这旨意、颁行各省、宣告各族、使他们豫备等候那日·
- 15 驿卒奉王命急忙起行、旨意也传遍书珊城。王同哈曼坐下饮酒·书珊城的民却都慌乱·

3:5 When Haman saw that Mordecai was not bowing or paying homage to him, he was filled with rage. 3:6 But the thought of striking out against Mordecai alone was repugnant to him, for he had been informed of the identity of Mordecai's people. So Haman sought to destroy all the Jews (that is, the people of Mordecai) who were in all the kingdom of Ahasuerus.

3:7 In the first month (that is, the month of Nisan), in the twelfth year of King Ahasuerus' reign, *pur* (that is, the lot) was cast before Haman in order to determine a day and a month. It turned out to be the twelfth month (that is, the month of Adar).

3:8 Then Haman said to King Ahasuerus, "There is a particular people that is dispersed and spread throughout the inhabitants in all the provinces of your kingdom whose laws differ from those of all other peoples. Furthermore, they do not observe the king's laws. It is not appropriate for the king to provide a haven for them. 3:9 If the king is so inclined, let an edict be issued to destroy them. I will pay ten thousand talents of silver to be conveyed to the king's treasuries for the officials who carry out this business."

3:10 So the king removed his signet ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha, the Agagite, who was hostile toward the Jews. 3:11 The king replied to Haman, "Keep your money, and do with those people whatever you wish."

3:12 So the royal scribes were summoned in the first month, on the thirteenth day of the month. Everything Haman commanded was written to the king's satraps and governors who were in every province and to the officials of every people, province by province according to its script and people by people according to its language. In the name of King Ahasuerus it was written and sealed with the king's signet ring. 3:13 Letters were sent by the runners to all the king's provinces stating that they should destroy, kill, and annihilate all the Jews, from youth to elderly, both women and children, on a particular day, namely the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month of Adar), and to loot and plunder their possessions. 3:14 A copy of this edict was to be presented as law throughout every province; it was to be made known to all the inhabitants, so that they would be prepared for this day. 3:15 The messengers scurried forth with the king's order. The edict was issued in Susa the citadel. While the king and Haman sat down to drink, the city of Susa was in an uproar!

第四章

以斯帖决定冒死救同胞

- 1 末底改知道所作的这一切事、就撕裂衣服、穿麻衣、蒙灰尘、在城中行走、痛哭哀号。
- 2 到了朝门前停住脚步、因为穿麻衣的不可进朝门。
- 3 王的谕旨所到的各省各处、犹太人大大悲哀、禁食哭泣哀号、穿麻衣躺在灰中的甚多。
- 4 王后以斯帖的宫女和太监来把这事告诉以斯帖、他甚是忧愁、就送衣服给末底改穿、要他脱下麻衣、他却不受。
- 5 以斯帖就把王所派伺候他的一个太监、名叫哈他革召来、吩咐他去见末底改、要知道这是甚么事、是甚么缘故。
- 6 于是哈他革出到朝门前的宽阔处见末底改。
- 7 末底改将自己所遇的事、并哈曼为灭绝犹太人应许捐入王库的银数、都告诉了他。
- 8 又将所抄写传遍书珊城要灭绝犹太人的旨意交给哈他革、要给以斯帖看、又要给他说明、并嘱咐他进去见王、为本族的人、在王面前恳切祈求。
- 9 哈他革回来、将末底改的话告诉以斯帖。
- 10 以斯帖就吩咐哈他革去见末底改说、
- 11 王的一切臣仆、和各省的人民、都知道有一个定例、若不蒙召、擅入内院见王的、无论男女必被治死、除非王向他伸出金杖、不得存活、现在我没有蒙召进去见王已经三十日了。
- 12 人就把以斯帖这话告诉末底改。
- 13 末底改托人回复以斯帖说、你莫想在王宫里强过一切犹太人、得免这祸。
- 14 此时你若闭口不言、犹太人必从别处得解脱、蒙拯救、你和你父家、必致灭亡、焉知你得了王后的位分、不是为现今的机会么。

Esther Decides to Risk Everything in order to Help Her People

4:1 Now when Mordecai became aware of all that had been done, he tore his garments and put on sackcloth and ashes. He went out into the city, crying out in a loud and bitter voice. 4:2 But he went no further than the king's gate, for no one was permitted to enter the king's gate clothed in sackcloth. 4:3 Throughout each and every province where the king's edict and law were announced there was considerable mourning among the Jews, along with fasting, weeping, and sorrow. Sackcloth and ashes were characteristic of many. 4:4 When Esther's female attendants and her eunuchs came and informed her about Mordecai's behavior, the queen was overcome with anguish. Although she sent garments for Mordecai to put on so that he could remove his sackcloth, he would not accept them. 4:5 So Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs who had been placed at her service, and instructed him to find out the cause and reason for Mordecai's behavior. 4:6 So Hathach went to Mordecai at the plaza of the city in front of the king's gate. 4:7 Then Mordecai related to him everything that had happened to him, even the specific amount of money that Haman had offered to pay to the king's treasuries for the Jews to be destroyed. 4:8 He also gave him a written copy of the law that had been disseminated in Susa for their destruction so that he could show it to Esther and talk to her about it. He also gave instructions that she should go to the king to implore him and petition him in behalf of her people. 4:9 So Hathach returned and related Mordecai's instructions to Esther.

4:10 Then Esther replied to Hathach with instructions for Mordecai: 4:11 "All the servants of the king and the people of the king's provinces know that there is only one law applicable to any man or woman who comes uninvited to the king in the inner court—that person will be put to death, unless the king extends to him the gold scepter, permitting him to be spared. Now I have not been invited to come to the king for some thirty days!"

4:12 When Esther's reply was conveyed to Mordecai, 4:13 he said to take back this answer to Esther: 4:14 "Don't imagine that because you are part of the king's household you will be the one Jew who will escape. If you keep quiet at this time, liberation and protection for the Jews will appear from another source, while you and your father's household perish. It may very well be that you have achieved royal status for such a time as this!"

- 15 以斯帖就吩咐人回报末底改说、
 16 你当去招聚书珊城所有的犹太人、为我禁食三昼三夜、不吃不喝、我和我的宫女、也要这样禁食、然后我违例进去见王、我若死就死罢。
 17 于是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

第五章

以斯帖求救于王

- 1 第三日、以斯帖穿上朝服、进王宫的内院、对殿站立、王在殿里坐在宝座上、对著殿门。
 2 王见王后以斯帖站在院内、就施恩于他、向他伸出手中的金杖、以斯帖便向前摸杖头。
 3 王对他说、王后以斯帖阿、你要甚么、你求甚么、就是国的一半、也必赐给你。
 4 以斯帖说、王若以为美、就请王带著哈曼今日赴我所豫备的筵席。
 5 王说、叫哈曼速速照以斯帖的话去行、于是王带著哈曼赴以斯帖所豫备的筵席。
 6 在酒席筵前、王又问以斯帖说、你要甚么、我必赐给你、你求甚么、就是国的一半、也必为你成就。
 7 以斯帖回答说、我有所要、我有所求、
 8 我若在王眼前蒙恩、王若愿意赐我所要的、准我所求的、就请王带著哈曼再赴我所要豫备的筵席、明日我必照王所问的说明。

哈曼恼怒末底改

- 9 那日哈曼心中快乐、欢欢喜喜地出来、但见末底改在朝门不站起来、连身也不动、就满心恼怒末底改。
 10 哈曼暂且忍耐回家、叫人请他朋友和他妻子细利斯来。
 11 哈曼将他富厚的荣耀、众多的儿女、和王抬举他使他超乎首领臣仆之上、都述说给他们听。

4:15 Then Esther sent this reply to Mordecai: 4:16 “Go, assemble all the Jews who are found in Susa and fast in my behalf. Don’t eat and don’t drink for three days, night or day. My female attendants and I will also fast in the same way. Afterward I will go to the king, even though it violates the law. If I perish, I perish!”

4:17 So Mordecai set out to do everything that Esther had instructed him.

Esther Appeals to the King for Help

5:1 It so happened that on the third day Esther put on her royal attire and stood in the inner court of the palace, opposite the king’s quarters. The king was sitting on his royal throne in the palace, opposite the entrance. 5:2 When the king saw Queen Esther standing in the court, she met with his approval. The king extended to Esther the gold scepter that was in his hand, and Esther approached and touched the end of the scepter.

5:3 The king said to her, “What is on your mind, Queen Esther? What is your request? Even as much as half the kingdom will be given to you!”

5:4 Esther replied, “If the king is so inclined, let the king and Haman come today to the banquet that I have prepared for him.” 5:5 The king replied, “Find Haman quickly so that we can do as Esther requests.”

So the king and Haman went to the banquet that Esther had prepared. 5:6 While at the banquet of wine, the king said to Esther, “What is your request? It shall be given to you. What is your petition? Ask for as much as half the kingdom, and it shall be done!”

5:7 Esther responded, “My request and my petition is this: 5:8 If I have found favor in the king’s sight and if the king is inclined to grant my request and perform my petition, let the king and Haman come tomorrow to the banquet that I will prepare for them. At that time I will do as the king wishes.

Haman Expresses His Hatred of Mordecai

5:9 Now Haman went forth that day pleased and very much encouraged. But when Haman saw Mordecai at the king’s gate, and he did not rise nor tremble in his presence, Haman was filled with rage toward Mordecai. 5:10 But Haman restrained himself and went on to his home.

He then sent for his friends to join him, along with his wife Zeresh. 5:11 Haman then recounted to them his fabulous wealth, his many sons, and how the king had magnified him and exalted him over the king’s other officials and servants. 5:12 Haman

- 12 哈曼又说、王后以斯帖豫备筵席、除了我之外不许别人随王赴席·明日王后又请我随王赴席·
- 13 只是我见犹太人末底改坐在朝门、虽有这一切荣耀、也与我无益·
- 14 他的妻细利斯和他一切的朋友对他说、不如立一个五丈高的木架、明早求王将末底改挂在其上、然后你可以欢欢喜喜地随王赴席·哈曼以这话为美、就叫人作了木架·

said, "Furthermore, Esther the queen invited only me to accompany the king to the banquet that she prepared! And also tomorrow I am invited along with the king. 5:13 Yet all of this fails to satisfy me so long as I have to see Mordecai the Jew sitting at the king's gate."

5:14 Haman's wife Zeresh and all his friends said to him, "Have a gallows seventy-five feet high built, and in the morning tell the king that Mordecai should be hanged on it. Then go satisfied with the king to the banquet."

It seemed like a good idea to Haman, so he had the gallows built.

第六章

转折点：末底改得王的尊荣

- 1 那夜王睡不著觉、就吩咐人取历史来、念给他听·
- 2 正遇见书上写着说、王的太监中有两个守门的辟探和提列想要下手害亚哈随鲁王·末底改将这事告诉王后·
- 3 王说、末底改行了这事、赐他甚么尊荣爵位没有·伺候王的臣仆回答说、没有赐他甚么·
- 4 王说、谁在院子里·(那时哈曼正进王宫的外院、要求王将末底改挂在他所豫备的木架上)
- 5 臣仆说、哈曼站在院内·王说、叫他进来·
- 6 哈曼就进去·王问他说、王所喜悦尊荣的人、当如何待他呢·哈曼心里说、王所喜悦尊荣的不是我是谁呢·
- 7 哈曼就回答说、王所喜悦尊荣的人、
- 8 当将王常穿的朝服、和戴冠的御马、
- 9 都交给王极尊贵的一个大臣、命他将衣服给王所喜悦尊荣的人穿上、使他骑上马走遍城里的街市、在他面前宣告说、王所喜悦尊荣的人、就如此待他·
- 10 王对哈曼说、你速速将这衣服和马、照你所说的、向坐在朝门的犹太人末底改去行、凡你所说的、一样不可缺·

The Turning Point: The King Honors Mordecai

6:1 Throughout that night the king was unable to sleep, so he asked for the book containing the historical records to be brought. As the records were being read in the king's presence, 6:2 it was found written that Mordecai had disclosed that Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs who guarded the entrance, had plotted to assassinate King Ahasuerus.

6:3 The king asked, "What great honor was bestowed on Mordecai because of this?" The king's attendants who served him responded, "Not a thing was done for him."

6:4 Then the king said, "Who is that in the courtyard?" Now Haman had come to the outer courtyard of the palace to suggest that the king hang Mordecai on the gallows that he had constructed for him. 6:5 The king's attendants said to him, "It is Haman who is standing in the courtyard." The king said, "Let him enter."

6:6 So Haman came in, and the king said to him, "What should be done for the man whom the king wishes to honor?" Haman thought to himself, "Who is it that the king would want to honor more than me?" 6:7 So Haman said to the king, "For the man whom the king wishes to honor, 6:8 let them bring royal attire which the king himself has worn and a horse on which the king himself has ridden—one bearing the royal insignia! 6:9 Then let this clothing and this horse be given to one of the king's noble officials. Let him then clothe the man whom the king wishes to honor, and let him lead him about through the plaza of the city on the horse, calling before him, 'So shall it be done to the man whom the king wishes to honor!'"

6:10 The king then said to Haman, "Go quickly! Take the clothing and the horse, just as you have described, and do as you just indicated to Mordecai the Jew who sits at the king's gate. Don't neglect a single thing of all that you have said."

- 11 于是哈曼将朝服给末底改穿上、使他骑上马走遍城里的街市、在他面前宣告说、王所喜悦尊荣的人、就如此待他。
- 12 末底改仍回到朝门、哈曼却忧忧闷闷地蒙著头、急忙回家去了。
- 13 将所遇的一切事、详细说给他的妻细利斯和他的众朋友听、他的智慧人和他的妻细利斯对他说、你在末底改面前始而败落、他如果是犹太人、你必不能胜他、终必在他面前败落。
- 14 他们还与哈曼说话的时候、王的太监来催哈曼快去赴以斯帖所豫备的筵席。

第七章

哈曼遭处决

- 1 王帶著哈曼来赴王后以斯帖的筵席。
- 2 这第二次在酒席筵前、王又问以斯帖说、王后以斯帖阿、你要甚么、我必赐给你、你求甚么、就是国的一半、也必为你成就。
- 3 王后以斯帖回答说、我若在王眼前蒙恩、王若以为美、我所愿的、是愿王将我的性命赐给我、我所求的、是求王将我的本族赐给我。
- 4 因我和我的本族被卖了、要剪除杀戮灭绝我们、我们若被卖为奴为婢、我也闭口不言、但王的损失、敌人万不能补足。
- 5 亚哈随鲁王问王后以斯帖说、擅敢起意如此行的是谁、这人在哪里呢。
- 6 以斯帖说、仇人敌人就是这恶人哈曼、哈曼在王和王后面前就甚惊惶。
- 7 王便大怒、起来离开酒席往御园去了、哈曼见王定意要加罪与他、就起来、求王后以斯帖救命。
- 8 王从御园回到酒席之处、见哈曼伏在以斯帖所靠的榻上、王说、他竟敢在宫内、在我面前、凌辱王后么、这话一出王口、人就蒙了哈曼的脸。

6:11 So Haman took the clothing and the horse, and he clothed Mordecai. He led him about on the horse throughout the plaza of the city, calling before him, "So shall it be done to the man whom the king wishes to honor!"

6:12 Then Mordecai again sat at the king's gate, while Haman hurried away to his home, mournful and with a veil over his head. 6:13 Haman then related to his wife Zeresh and to all his friends everything that had happened to him. These wise men, along with his wife Zeresh, said to him, "If indeed this Mordecai before whom you have begun to fall is Jewish, you will not be adequate for him. No, you will surely fall before him!"

6:14 While they were still speaking with him, the king's eunuchs arrived. They quickly brought Haman to the banquet that Esther had prepared.

The King Has Haman Executed

7:1 So the king and Haman came to dine with Queen Esther. 7:2 On the second day of the banquet of wine the king asked Esther, "What is your request, Queen Esther? It shall be granted to you. And what is your petition? Ask up to half the kingdom, and it shall be done!"

7:3 Queen Esther replied, "If I have met with your approval, O king, and if the king is so inclined, grant me my life as my request, and my people as my petition. 7:4 For we have been sold—both I and my people—to destruction and to slaughter and to annihilation! If we had simply been sold as male and female slaves, I would have remained silent, for such distress would not have been sufficient for troubling the king."

7:5 Then King Ahasuerus responded to Queen Esther, "Who is this individual? Where is this person to be found who is presumptuous enough to act in this way?"

7:6 Esther replied, "The oppressor and enemy is this evil Haman!"

Then Haman became terrified in the presence of the king and queen. 7:7 In rage the king arose from the banquet of wine and withdrew to the palace garden. Meanwhile, Haman stood to beg Esther the queen for his life, for he realized that the king had now determined a catastrophic end for him.

7:8 When the king returned from the palace garden to the banquet of wine, Haman was throwing himself down on the couch where Esther was lying. The king exclaimed, "Will he also attempt to rape the queen while I am still in the building!"

As these words left the king's mouth, they covered Haman's face. 7:9 Harbona, one of the king's

- 9 伺候王的一个太监、名叫哈波拿、说、哈曼为那救王有功的末底改、作了五丈高的木架、现今立在哈曼家里、王说、把哈曼挂在其上。
- 10 于是人将哈曼挂在他为末底改所豫备的木架上、王的忿怒这才止息。

第八章

王下令保护犹太人

- 1 当日亚哈随鲁王把犹太人仇敌哈曼的家产赐给王后以斯帖。末底改也来到王面前、因为以斯帖已经告诉王末底改是他的亲属。
- 2 王摘下自己的戒指、就是从哈曼追回的、给了末底改、以斯帖派末底改管理哈曼的家产。
- 3 以斯帖又俯伏在王脚前、流泪哀告、求他除掉亚甲族哈曼害犹太人的恶谋。
- 4 王向以斯帖伸出金杖、以斯帖就起来、站在王前、
- 5 说、亚甲族哈米大他的儿子哈曼、设谋传旨、要杀灭在王各省的犹太人、现今王若愿意、我若在王眼前蒙恩、王若以为美、若喜悦我、请王另下旨意废除哈曼所传的那旨意。
- 6 我何忍见我本族的人受害、何忍见我同宗的人被灭呢。
- 7 亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说、因哈曼要下手害犹太人、我已将他的家产赐给以斯帖、人也将哈曼挂在木架上。
- 8 现在你们可以随意奉王的名写谕旨给犹太人、用王的戒指盖印、因为奉王名所写用王戒指盖印的谕旨、人都不能废除。
- 9 三月、就是西弯月、二十三日、将王的书记召来、按著末底改所吩咐的用各省的文字、各族的方言、并犹太人的文字方言写谕旨、传给那从印度直到古实一百二十七省的犹太人、和总督省长首领。

eunuchs, said, "Indeed, there is the gallows that Haman made for Mordecai, who spoke out in the king's behalf. It stands near Haman's home and is seventy-five feet high."

The king said, "Hang him on it!" **7:10** So they hanged Haman on the very gallows that he had prepared for Mordecai. The king's rage then abated.

The King Acts to Protect the Jews

8:1 On that same day King Ahasuerus gave the estate of Haman, that adversary of the Jews, to Queen Esther. Now Mordecai had come before the king, for Esther had revealed how he was related to her. **8:2** The king then removed his signet ring (the very one he had taken back from Haman) and gave it to Mordecai. And Esther designated Mordecai to be in charge of Haman's estate.

8:3 Then Esther again spoke with the king, falling at his feet. She wept and begged him for mercy, that he might nullify the evil of Haman the Agagite which he had intended against the Jews. **8:4** When the king extended to Esther the gold scepter, she arose and stood before the king.

8:5 She said, "If the king is so inclined and if I have met with his approval and if the matter is agreeable to the king and if I am attractive to him, let an edict be written rescinding those recorded intentions of Haman the son of Hammedatha, the Agagite, which he wrote in order to destroy the Jews who are throughout all the king's provinces. **8:6** For how can I watch the calamity that will befall my people, and how can I watch the destruction of my relatives?"

8:7 King Ahasuerus replied to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Look, I have already given Haman's estate to Esther, and he has been hanged on the gallows because he struck out against the Jews. **8:8** Now you write in the king's name whatever in your opinion is appropriate concerning the Jews and seal it with the king's signet ring. Any decree that is written in the king's name and sealed with the king's signet ring cannot be rescinded.

8:9 The king's scribes were quickly summoned—in the third month (that is, the month of Sivan), on the twenty-third day. They wrote out everything that Mordecai instructed to the Jews and to the satraps and the governors and the officials of the provinces all the way from India to Ethiopia—a hundred and twenty-seven provinces in all—to each province in its own script and to each people in their own language, and to the Jews according to their own script and their own language. **8:10** Mordecai

- 10 末底改奉亚哈随鲁王的名写谕旨、用王的戒指盖印、交给骑御马圈快马的驿卒传到各处。
- 11 谕旨中王准各省各城的犹太人在一日之间、十二月、就是亚达月、十三日、聚集保护性命、剪除杀戮灭绝那要攻击犹太人的一切仇敌、和他们的妻子儿女、夺取他们的财为掠物。
- 12
- 13 抄录这谕旨、颁行各省、宣告各族、使犹太大人豫备等候那日、在仇敌身上报仇。
- 14 于是骑快马的驿卒、被王命催促、急忙起行、谕旨也传遍书珊城。
- 15 末底改穿著蓝色白色的朝服、头戴大金冠冕、又穿紫色细麻布的外袍、从王面前出来、书珊城的人民、都欢呼快乐。
- 16 犹太人有光荣欢喜快乐而得尊贵。
- 17 王的谕旨所到的各省各城、犹太人都欢喜快乐、设摆筵宴、以那日为吉日。那国的人民、有许多因惧怕犹太人、就入了犹太籍。

第九章

犹太人胜过仇敌

- 1 十二月、乃亚达月、十三日、王的谕旨将要举行、就是犹太人的仇敌盼望辖制他们的日子、犹太人反倒辖制恨他们的人。
- 2 犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集、下手击杀那要害他们的人、无人能敌挡他们、因为各族都惧怕他们。
- 3 各省的首领总督省长和办理王事的人、因惧怕末底改、就都帮助犹太人。
- 4 末底改在朝中为大、名声传遍各省、日渐昌盛。

wrote in the name of King Ahasuerus and sealed it with the king's signet ring. He then sent letters by couriers on horses, who rode royal horses that were very swift.

8:11 The king thereby allowed the Jews who were in every city to assemble and to stand up for themselves—to destroy, to kill, and to annihilate any army of whatever people or province that should become their adversaries, including their women and children, and to confiscate their property. **8:12** This was to take place on a certain day throughout all the provinces of King Ahasuerus—namely, on the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month of Adar). **8:13** A copy of the edict was to be presented as law throughout each and every province and made known to all peoples, so that the Jews might be prepared on that day to avenge themselves from their enemies.

8:14 The couriers who were riding the royal horses went forth with the king's edict without delay. And the law was presented in Susa the citadel as well.

8:15 Now Mordecai went out from the king's presence in purple and white royal attire, with a large golden crown and a purple linen mantle. The city of Susa shouted with joy. **8:16** For the Jews there was radiant happiness and joyous honor. **8:17** Throughout every province and throughout every city where the king's edict and his law came, the Jews experienced happiness and joy, banquets and holidays. Many of the resident peoples pretended to be Jews, because the fear of the Jews had overcome them.

The Jews Prevail over Their Enemies

9:1 In the twelfth month (that is, the month of Adar), on its thirteenth day, the edict of the king and his law were to be executed. It was on this day that the enemies of the Jews had supposed that they would gain power over them. But contrary to expectations, the Jews gained power over their enemies.

9:2 The Jews assembled themselves in their cities throughout all the provinces of King Ahasuerus to strike out against those who were seeking their harm. No one was able to stand before them, for dread of them fell on all the peoples. **9:3** All the officials of the provinces, the satraps, the governors and those who performed the king's business were assisting the Jews, for the dread of Mordecai had fallen on them. **9:4** Mordecai was high ranking in the king's palace, and word about him was spreading throughout all the provinces. His influence continued to become greater and greater.

- 5 犹太人用刀击杀一切仇敌、任意杀灭恨他们的人·
 6 在书珊城、犹太人杀灭了五百人·
 7 又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、
 8 破拉他、亚大利雅、亚利大他、
 9 帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他·
 10 这十人都是哈米大他的孙子、犹太人仇敌哈曼的儿子·犹太人却没有下手夺取财物·
 11 当日将书珊城被杀的人数、呈在王前·
 12 王对王后以斯帖说、犹太人在书珊城杀灭了五百人、又杀了哈曼的十个儿子·在王的各省不知如何呢·现在你要甚么、我必赐给你、你还求甚么、也必为你成就·
- 13 以斯帖说、王若以为美、求你准书珊的犹太人、明日也照今日的旨意行、并将哈曼十个儿子的尸首、挂在木架上·
 14 王便允准如此行·旨意传在书珊·人就吧哈曼十个儿子的尸首挂起来了·
 15 亚达月十四日、书珊的犹太人又聚集在书珊、杀了三百人·却没有下手夺取财物·
- 16 在王各省其余的犹太人也都聚集保护性命、杀了恨他们的人七万五千·却没有下手夺取财物·这样、就脱离仇敌、得享平安·
 17 亚达月十三日、行了这事·十四日安息、以这日为设筵欢乐的日子·

普珥日的由来

- 18 但书珊的犹太人这十三日十四日聚集杀戳仇敌·十五日安息、以这日为设筵欢乐的日子·
 19 所以住无城墙乡村的犹太人、如今都以亚达月十四日为设筵欢乐的吉日、彼此馈送礼物·
- 20 末底改记录这事、写信与亚哈随鲁王各省远近所有的犹太人、
 21 嘱咐他们每年守亚达月十四十五两日、
 22 以这月的两日、为犹太人脱离仇敌得平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日·在这两日设筵欢乐、彼此馈送礼物、周济穷人·

9:5 The Jews struck all their enemies with the sword, bringing death and destruction, and they did as they pleased with their enemies. **9:6** In Susa the citadel the Jews killed and destroyed five hundred men. **9:7** In addition, they also killed Parshandatha, Dalphon, Aspatha, **9:8** Poratha, Adalia, Aridatha, **9:9** Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha, **9:10** the ten sons of Haman son of Hammedatha, the enemy of the Jews. But they did not confiscate their property.

9:11 On that same day the number of those killed in Susa the citadel was brought to the king's attention. **9:12** Then the king said to Queen Esther, "In Susa the citadel the Jews have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman! What then have they done in the rest of the king's provinces? What is your request? It shall be given to you. What other petition do you have? It shall be done."

9:13 Esther replied, "If the king is so inclined, let the Jews who are in Susa be permitted to act tomorrow also according to today's law, and let them hang the ten sons of Haman on the gallows."

9:14 So the king issued orders for this to be done. A law was passed in Susa, and the ten sons of Haman were hanged. **9:15** The Jews who were in Susa then assembled on the fourteenth day of the month of Adar, and they killed three hundred men in Susa. But they did not confiscate their property.

9:16 The rest of the Jews who were throughout the provinces of the king assembled in order to stand up for themselves and to have rest from their enemies. They killed seventy-five thousand of their adversaries, but they did not confiscate their property. **9:17** All of this happened on the thirteenth day of the month of Adar. They then rested on the fourteenth day and made it a day for banqueting and happiness.

The Origins of the Feast of Purim

9:18 But the Jews who were in Susa assembled on the thirteenth and fourteenth days, and rested on the fifteenth, making it a day for banqueting and happiness. **9:19** This is why the Jews who are in the rural country—those who live in rural cities—set aside the fourteenth day of the month of Adar as a holiday for happiness, banqueting, holiday, and sending gifts to one another.

9:20 Mordecai wrote these matters down and sent letters to all the Jews who were throughout all the provinces of King Ahasuerus, both near and far, **9:21** to have them observe the fourteenth and the fifteenth day of the month of Adar each year **9:22** as the time when the Jews gave themselves rest from their enemies—the month when their trouble was turned to happiness and their mourning to a holiday. These were to be days of banqueting, happiness, sending gifts to one another, and providing for the poor.

- 23 于是犹太人、按著末底改所写与他们的信、应承照初次所守的守为永例。
- 24 是因犹太人的仇敌、亚甲族哈米大他的儿子哈曼、设谋杀害犹太人、掣普珥、就是掣签、为要杀尽灭绝他们。
- 25 这事报告于王、王便降旨使哈曼谋害犹太人的恶事、归到他自己的头上、并吩咐把他和他的众子、都挂在木架上。
- 26 照著普珥的名字、犹太人就称这两日为普珥日、他们因这信上的话、又因所看见所遇见的事、
- 27 就应承自己与后裔、并归附他们的人、每年按时必守这两日、永远不废。
- 28 各省各城、家家户户、世代代代、纪念遵守这两日、使这普珥日在犹太人中不可废掉、在他们后裔中也不可忘记。
- 29 亚比孩的女儿王后以斯帖和犹太人末底改以全权写第二封信、坚嘱犹太人守这普珥日、
- 30 用和平诚实话、写信给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人、
- 31 劝他们按时守这普珥日、禁食呼求、是照犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的、也照犹太人为自己与后裔所应承的。
- 32 以斯帖命定守普珥日、这事也记录在书上。

第十章

末底改声名大振

- 1 亚哈随鲁王使旱地和海岛的人民都进贡。
- 2 他以权柄能力所行的、并他抬举末底改使他高升的事、岂不都写在玛代和波斯王的历史上么。
- 3 犹太人末底改作亚哈随鲁王的宰相、在犹太人中为大、得他众弟兄的喜悦、为本族的人求好处、向他们说和平的话。

9:23 So the Jews committed themselves to continue what they had begun to do and to what Mordecai had written to them. 9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised plans against the Jews to destroy them. He had cast *pur* (that is, the lot) in order to afflict and destroy them. 9:25 But when the matter came to the king's attention, the king gave written orders that Haman's evil intentions that he had devised against the Jews should fall on his own head. He and his sons were hanged on the gallows. 9:26 For this reason these days are known as *Purim*, after the name of *pur*. 9:27 Therefore, because of the account found in this letter and what they had faced in this regard and what had happened to them, the Jews established as binding on themselves, their descendants, and all who joined their company that they should observe these two days without fail, just as written and at the appropriate time on an annual basis. 9:28 These days were to be remembered and to be celebrated in every generation and in every family, every province, and every city. The Jews were not to fail to observe these days of Purim; the remembrance of them was not to cease among their descendants.

9:29 So Queen Esther, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew wrote with full authority to confirm this second letter about Purim. 9:30 Letters were sent to all the Jews in the hundred and twenty-seven provinces of the empire of Ahasuerus—words of true peace— 9:31 to establish these days of Purim in their proper times, just as Mordecai the Jew and Queen Esther had established, and just as they had established both for themselves and their descendants, matters pertaining to fasting and lamentation. 9:32 Esther's command established these matters of Purim, and the matter was officially recorded.

Mordecai's Fame Increases

10:1 King Ahasuerus then imposed forced labor on the land and on the coastlands of the sea. 10:2 Now all the actions carried out under his authority and his great achievements, along with an exact statement concerning the greatness of Mordecai, whom the king promoted, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Media and Persia? 10:3 Mordecai the Jew was second only to King Ahasuerus. He was the highest-ranking Jew, and he was admired by his numerous relatives. He worked enthusiastically for the good of his people and was an advocate for the welfare of all his descendants.

约伯记

Job

第一章

序幕

I. The Prologue (1:1-2:13)

约伯舒适的生活

Job's Good Life

- 1 乌斯地、有一个人名叫约伯·那人完全正直、敬畏 神、远离恶事。
- 2 他生了七个儿子、三个女儿·
- 3 他的家产有七千羊、三千骆驼、五百对牛、五百母驴、并有许多仆婢·这人在东方人中就为至大。
- 4 他的儿子、按著日子、各在自己家里设摆筵宴、就打发人去、请了他们的三个姐妹来、与他们一同吃喝。
- 5 筵宴的日子过了、约伯打发人去叫他们自洁·他清早起来、按著他们众人的数目献燔祭·因为他说、恐怕我儿子犯了罪、心中弃掉 神。约伯常常这样行。

1:1 There was a man in the land of Uz whose name was Job. And that man was pure and upright, one who feared God and turned away from evil. 1:2 Seven sons and three daughters were born to him. 1:3 His possessions included seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys; in addition he had a very great household. Thus he was the greatest of all the people in the east.

1:4 Now, his sons used to go and hold a feast in the house of each one in turn, and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them. 1:5 When the days of their feasting were finished, Job would send for them and sanctify them; he would get up early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all. For Job thought, "Perhaps my children have sinned and cursed God in their hearts." Job customarily did this.

撒但对约伯的控诉

Satan's Accusation of Job

- 6 有一天、神的众子来侍立在耶和华面前、撒但也来在其中。
- 7 耶和华问撒但说、你从哪里来·撒但回答说、我从地上走来走去、往返而来。
- 8 耶和华问撒但说、你曾用心察看我的仆人约伯没有·地上再没有人像他完全正直、敬畏 神、远离恶事。
- 9 撒但回答耶和华说、约伯敬畏 神、岂是无故呢。
- 10 你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家、并他一切所有的么·他手所作的、都蒙你赐福·他的家产也在地上增多。
- 11 你且伸手、毁他一切所有的、他必当面弃掉你。
- 12 耶和华对撒但说、凡他所有的、都在你手中·只是不可伸手加害于他。于是撒但从耶和华面前退去。

1:6 Now the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD—and Satan also came among them. 1:7 The LORD said to Satan, "Where have you come from?" And Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 1:8 So the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil."

1:9 Then Satan answered the LORD, "Is it for nothing that Job fears God? 1:10 Have you not made a hedge around him and his household and all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. 1:11 But extend your hand and strike everything he has, and he will indeed curse you to your face!"

1:12 So the LORD said to Satan, "All right then, everything he has is in your power. Only do not extend your hand against the man himself!" So Satan went out from the presence of the LORD.

约伯困境中仍持正直

- 13 有一天、约伯的儿女正在他们长兄的家里、吃饭喝酒、
- 14 有报信的来见约伯、说、牛正耕地、驴在旁边吃草、
- 15 示巴人忽然闯来、把牲畜掳去、并用刀杀了仆人、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 16 他还说话的时候、又有人来说、神从天上降下火来、将群羊、和仆人、都烧毁了、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 17 他还说话的时候、又有人来说、迦勒底人分作三队、忽然闯来、把骆驼掳去、并用刀杀了仆人、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 18 他还说话的时候、又有人来说、你的儿女正在他们长兄的家里、吃饭喝酒、
- 19 不料、有狂风从旷野刮来、击打房屋的四角、房屋倒塌在少年人身上、他们就都死了、惟有我一人逃脱、来报信给你。
- 20 约伯便起来、撕裂外袍、剃了头、伏在地下下拜、
- 21 说、我赤身出于母胎、也必赤身归回、赏赐的是耶和华、收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。
- 22 在这一切的事上、约伯并不犯罪、也不以神为愚妄。〔或作也不妄评神〕

第二章

撒但再次控诉

- 1 又有一天、神的众子来侍立在耶和华面前、撒但也来在其中。
- 2 耶和华问撒但说、你从哪里来、撒但回答说、我从地上走来走去、往返而来。
- 3 耶和华问撒但说、你曾用心察看我的仆人约伯没有、地上再没有人像他完全正直、敬畏神、远离恶事、你虽激动我攻击他、无故的毁灭他、他仍然持守他的纯正。

Job's Integrity in Adversity

1:13 Now the day came when his sons and daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:14 and a messenger came to Job, saying, "The oxen were plowing and the donkeys grazing beside them, 1:15 and the Sabaeans swooped down and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:16 While this one was still speaking, another messenger arrived and said, "The fire of God has fallen from heaven and has burned up the sheep and the servants—it has consumed them! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:17 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "The Chaldeans formed three bands and made a raid on the camels and carried them all away, and they killed the servants with the sword! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:18 While this one was still speaking another messenger arrived and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house, 1:19 and suddenly there came a great wind across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young people, and they died! And I—only I alone—escaped to tell you!"

1:20 Then Job got up and tore his robe. He shaved his head, and then he fell down to the ground with his face to the ground. 1:21 He said, "Naked I came from my mother's womb, and naked I will return there. The LORD gives, and the LORD takes away. May the name of the LORD be blessed!" 1:22 In all this Job did not sin, nor did he charge God with moral impropriety.

Satan's Additional Charge

2:1 Again the day came when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. 2:2 And the LORD said to Satan, "Where do you come from?" Satan answered the LORD, "From roving about on the earth, and from walking up and down in it." 2:3 Then the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is no one like him on the earth, a pure and upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds firmly his integrity, so that you stirred me up to destroy him without reason."

- 4 撒但回答耶和華說、人以皮代皮、情願舍去一切所有的、保全性命。
 5 你且伸手、傷他的骨頭、和他的肉、他必當面棄掉你。
 6 耶和華對撒但說、他在你手中、只要存留他的性命。

约伯在苦难中仍持正直

- 7 于是撒但从耶和華面前退去、击打约伯、使他从脚掌到头顶、长毒疮。
 8 约伯就坐在炉灰中、拿瓦片刮身体。
 9 他的妻子对他说、你仍然持守你的纯正么、你弃掉 神、死了罢。
 10 约伯却对他说、你说话像愚顽的妇人一样。嗟、难道我们从 神手里得福、不也受祸么。在这一切的事上、约伯并不以口犯罪。

约伯三友来看望

- 11 约伯的三个朋友、提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、听说有这一切的灾祸临到他身上、各人就从本处约会同来、为他悲伤、安慰他。
 12 他们远远的举目观看、认不出他来、就放声大哭、各人撕裂外袍、把尘土向天扬起来、落在自己的头上。
 13 他们就同他七天七夜、坐在地上、一个人也不向他说句话、因为他极其痛苦。

第三章

约伯与朋友的对话

约伯为出生遗憾

- 1 此后、约伯开口、咒诅自己的生日、
 2 说、
 3 愿我生的那日和说怀了男胎的那夜、都灭绝。
 4 愿那日变为黑暗、愿 神不从上面寻找他、愿亮光不照于其上。
 5 愿黑暗和死荫索取那日、愿密云停在其上、愿日蚀恐吓他。

2:4 But Satan answered the LORD, "Skin for skin! Indeed, a man will give up all that he has to save his life! 2:5 But extend your hand and strike his bone and his flesh, and he will indeed curse you to your face!"

2:6 So the LORD said to Satan, "All right, he is in your power; only preserve his life."

Job's Integrity in Suffering

2:7 So Satan went out from the presence of the LORD, and he afflicted Job with a malignant ulcer from the sole of his feet to the top of his head. 2:8 Job took a shard of broken pottery to scrape himself with while he was sitting among the ashes.

2:9 Then his wife said to him, "Are you still holding firmly to your integrity? Curse God, and die!" 2:10 But he replied, "You are speaking like one of the godless women would speak! Should we receive what is good from God, and not also receive what is evil?" In all this Job did not sin by what he said.

The Visit of Job's Friends

2:11 When Job's three friends heard about all this calamity that had happened to him, each of them came from his own country—Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They met together to come to show grief for him and to console him. 2:12 But when they gazed intently from a distance but could not recognize him, they began to weep loudly. Each of them tore his robes, and they threw dust into the air over their heads. 2:13 Then they sat down with him on the ground for seven days and seven nights, yet no one spoke a word to him, for they saw that his pain was very great.

II. Job's Dialogue With His Friends (3:1-27:33)

Job Regrets His Birth

3:1 After this Job opened his mouth and cursed the day he was born. 3:2 Job spoke up and said:

3:3 "Let the day in which I was born perish,
 and the night that said,
 'A man has been conceived!'"

3:4 That day—let it be darkness;
 let not God on high regard it,
 nor let light shine on it!

3:5 Let darkness and the shadow of death claim it;
 let a cloud settle on it;
 let whatever blackens the day terrify it!

- 6 愿那夜被幽暗夺取、不在年中的日子同乐、也不入月中的数目。
- 7 愿那夜没有生育、其间也没有欢乐的声音。
- 8 愿那咒诅日子且能惹动鳄鱼的、咒诅那夜。
- 9 愿那夜黎明的星宿变为黑暗、盼亮却不亮、也不见早晨的光线。〔光线原文作眼皮〕
- 10 因没有把怀我胎的门关闭、也没有将患难对我的眼隐藏。

约伯希望出生时即夭折

- 11 我为何不出母胎而死、为何不出母腹绝气。
- 12 为何有膝接收我、为何有奶哺养我。
- 13 不然、我就早已躺卧安睡。
- 14 和地上为自己重造荒邱的君王、谋士、
- 15 或与有金子、将银子装满了房屋的王子、一同安息。
- 16 或像隐而未现、不到期而落的胎、归于无有、如同未见光的婴孩。
- 17 在那里恶人止息搅扰、困乏人得享安息。
- 18 被囚的人同得安逸、不听见督工的声音。
- 19 大小都在那里、奴仆脱离主人的辖制。

盼望死亡来临

- 20 受患难的人、为何有光赐给他呢、心中愁苦的人、为何有生命赐给他呢。
- 21 他们切望死、却不得死、求死胜于求隐藏的珍宝。
- 22 他们寻见坟墓就快乐、极其欢喜。
- 23 人的道路既然遮隐、神又把他四面围困、为何有光赐给他呢。
- 24 我未曾吃饭、就发出叹息、我唉哼的声音涌出如水。
- 25 因我所恐惧的临到我身、我所惧怕的迎我而来。
- 26 我不得安逸、不得平静、也不得安息、却有患难来到。

3:6 That night—let darkness seize it; let it not be included among the days of the year; let it not enter among the number of the months!

3:7 Indeed, let that night be barren; let no shout of joy penetrate it!

3:8 Let those who curse the day curse it—those who are prepared to rouse Leviathan.

3:9 Let its morning stars be darkened; let it wait for daylight but find none, nor let it see the first rays of dawn,

3:10 because it did not shut the doors of my mother's womb on me, nor did it hide trouble from my eyes!

Job Wishes He Had Died at Birth

3:11 “Why did I not die at birth, and why did I not expire when I came out of the womb?”

3:12 Why did the knees welcome me, and why were there two breasts that I might nurse at them?

3:13 For now I would be lying down and would be quiet, I would be asleep and then at peace

3:14 with kings and counselors of the earth who built for themselves places now desolate,

3:15 or with princes who had gold, who filled their houses with silver.

3:16 Or why was I not buried like a stillborn infant, like infants who have never seen the light?

3:17 There the wicked cease from turmoil, and there the weary are at rest.

3:18 There the prisoners rest together; they do not hear the voice of the oppressor.

3:19 Small and great are there, and the slave is free from his master.

Longing for Death

3:20 “Why does God give light to one who is in misery,

and life to those whose soul is bitter,

3:21 to those who wait for death that does not come, and search for it

more than for hidden treasures,

3:22 who rejoice even to jubilation, and are exultant when they find the grave?

3:23 Why is light given to a man whose way is hidden, and whom God has hedged in?

3:24 For my sighing comes in place of my food, and my groanings flow forth like water.

3:25 For the thing that I dreaded has happened to me, and what I feared has come upon me.

3:26 I have no ease, I have no quietness; I cannot rest; turmoil has come upon me.”

第四章

以利法的指责

- 1 提幔人以利法回答说、
 2 人若想与你说话、你就厌烦么、但谁能忍住不说呢。
 3 你素来教导许多的人、又坚固软弱的手。
 4 你的言语曾扶助那将要跌倒的人、你又使软弱的膝稳固。
 5 但现在祸患临到你、你就昏迷、挨近你、你便惊惶。
 6 你的倚靠、不是在你敬畏 神么、你的盼望、不是在你行事纯正么。
 7 请你追想、无辜的人、有谁灭亡、正直的人、在何处剪除。
 8 按我所见、耕罪孽、种毒害的人、都照样收割。
 9 神一出气、他们就灭亡、神一发怒、他们就消没。
 10 狮子的吼叫、和猛狮的声音、尽都止息、少壮狮子的牙齿、也都敲掉。
 11 老狮子、因绝食而死、母狮之子、也都离散。

不虔诚的怨言使 神忿怒

- 12 我暗暗地得了默示、我耳朵也听其细微的声音。
 13 在思念夜中、异象之间、世人沉睡的时候、
 14 恐惧、战兢、临到我身、使我百骨打战。
 15 有灵从我面前经过、我身上的毫毛直立。
 16 那灵停住、我却不能辨其形状、有影像在我眼前、我在静默中、听见有声音、说、
 17 必死的人岂能比 神公义么、人岂能比造他的主洁净么。
 18 主不依靠他的臣仆、并且指他的使者为愚昧。
 19 何况那住在土房、根基在尘土里、被蠹虫所毁坏的人呢。
 20 早晚之间、就被毁灭、永归无有、无人理会。

Eliphaz Begins to Speak

- 4:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
 4:2 "If someone should attempt a word with you, will you be impatient?
 But who can refrain from speaking?
 4:3 Look, you have instructed many, you have strengthened feeble hands.
 4:4 Your words have supported those who stumbled, and you have strengthened the knees that gave way.
 4:5 But now the same thing comes to you, and you are discouraged;
 it strikes you,
 and you are terrified.
 4:6 Is not your piety your confidence, and your blameless ways your hope?
 4:7 Call to mind now:
 Who, being innocent, ever perished?
 And where were upright people ever destroyed?
 4:8 Even as I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble reap the same.
 4:9 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they are consumed.
 4:10 There is the roaring of the lion and the growling of the young lion, but the teeth of the young lions are broken.
 4:11 The mighty lion perishes for lack of prey, and the cubs of the lioness are scattered.

Ungodly Complainers Provoke God's Wrath

- 4:12 "Now a word was secretly brought to me, and my ear caught a whisper of it.
 4:13 In the troubling thoughts of the dreams in the night
 when a deep sleep falls on men,
 4:14 a trembling gripped me—and a terror!—
 and made all my bones shake.
 4:15 Then a breath of air passes by my face;
 it makes the hair of my flesh stand up.
 4:16 It stands still,
 but I cannot recognize its appearance;
 an image is before my eyes,
 and I hear a murmuring voice:
 4:17 "Is a mortal man righteous before God?
 Or a man pure before his Creator?
 4:18 If God puts no trust in his servants
 and attributes folly to his angels,
 4:19 how much more to those who live in houses of
 clay,
 whose foundation is in the dust,
 who are crushed like a moth?
 4:20 They are destroyed from morning to evening;
 they perish forever without anyone regarding it.

21 他帐棚的绳索、岂不从中抽出来呢·他死、且是无智慧而死。

4:21 Is not their excess wealth taken away from them?
They die, yet without attaining wisdom.

第五章

1 你且呼求·有谁答应你·诸圣者之中·你转向那一位呢。
2 忿怒害死愚妄人、嫉妒杀死痴迷人。
3 我曾见愚妄人扎下根·但我忽然咒诅他的住处。
4 他的儿女、远离稳妥的地步、在城门口被压、并无人搭救。
5 他的庄稼、有饥饿的人吃尽了、就是在荆棘里的、也抢去了·他的财宝、有网罗张口吞灭了。
6 祸患、原不是从土中出来·患难、也不是从地里发生·
7 人生在世必遇患难、如同火星飞腾。

5:1 "Call now! Is there anyone who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
5:2 For wrath kills the foolish person, and anger slays the silly one.
5:3 I myself have seen the fool taking root, but suddenly I cursed his place of residence.
5:4 His children are far from safety, and they are crushed at the place of judgment, nor is there anyone to deliver them.
5:5 The hungry eat up his harvest, and take it even out of the thorns, and the thirsty swallow up their fortune.
5:6 For evil does not come up from the dust, nor does trouble spring up from the ground,
5:7 but people are born to trouble, as surely as the sparks fly upward.

寻求 神的得福份

8 至于我、我必仰望 神、把我的事情托付他·
9 他行大事不可测度、行奇事不可胜数·
10 降雨在地上、赐水于田里·
11 将卑微的安置在高处、将哀痛的举到稳妥之地·
12 破坏狡猾人的计谋、使他们所谋的、不得成就。
13 他叫有智慧的中了自己的诡计·使狡诈人的计谋速速灭亡。
14 他们白昼遇见黑暗、午间摸索、如在夜间。
15 神拯救穷乏人、脱离他们口中的刀、和强暴人的手。
16 这样、贫寒的人有指望、罪孽之辈必塞口无言。
17 神所惩治的人是有福的·所以你不可轻看全能者的管教。
18 因为他打破、又缠裹·他击伤、用手医治。
19 你六次遭难、他必救你·就是七次、灾祸也无法害你。
20 在饥荒中、他必救你脱离死亡·在争战中、他必救你脱离刀剑的权力。

Blessings for the One Who Seeks God

5:8 "But as for me, I would seek God, and to God I would set forth my case.
5:9 He does great and unsearchable things, marvelous things without number;
5:10 he gives rain on the earth, and sends water upon the fields;
5:11 he sets the lowly on high, that those who mourn are raised to safety.
5:12 He frustrates the plans of the crafty so that their hands do not accomplish what they had planned!
5:13 He catches the wise in their own craftiness, and the counsel of the cunning is brought to a quick end.
5:14 They meet with darkness in the daytime, and grope about in the noontime as if it were night.
5:15 So he saves from the sword that comes from their mouth, even the poor from the hand of the powerful.
5:16 Thus the poor have hope, and iniquity shuts its mouth.
5:17 "Therefore, blessed is the man whom God corrects, so do not despise the discipline of the Almighty.
5:18 For he wounds, but he also bandages; he strikes, but his hands also heal.
5:19 He will deliver you from six calamities; yes, in seven no evil will touch you.
5:20 In time of famine he will redeem you from death, and in time of war from the power of the sword.

- 21 你必被隐藏、不受口舌之害、灾殃临到、你也不惧怕。
- 22 你遇见灾害饥馑、就必嬉笑、地上的野兽、你也不惧怕。
- 23 因为你必与田间的石头立约、田里的野兽、也必与你和好。
- 24 你必知道你帐棚平安、要查看你的羊圈、一无所失。
- 25 也必知道你的后裔将来发达、你的子孙像地上的青草。
- 26 你必寿高年迈才归坟墓、好像禾捆到时收藏。
- 27 这理我们已经考察、本是如此、你须要听、要知道是与自己有益。

- 5:21 You will be protected from malicious gossip, and will not be afraid of the destruction when it comes.
- 5:22 You will laugh at destruction and famine and need not be afraid of the beasts of the earth.
- 5:23 For you will have a pact with the stones of the field, and the wild animals will be at peace with you.
- 5:24 And you will know that your home will be secure, and when you inspect your domains, you will not be missing anything.
- 5:25 You will also know that your children will be numerous, and your offspring like the grass of the earth.
- 5:26 You will come to your grave in a full age, As stacks of grain are harvested in their season.
- 5:27 Look, we have investigated this, so it is true. Hear it, and apply it for your own good.”

第六章

约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 惟愿我的烦恼称一称、我一切的灾害放在天平里。
- 3 现今都比海沙更重、所以我的言语急躁。
- 4 因全能者的箭射入我身、其毒、我的灵喝尽了、神的惊吓摆阵攻击我。

怨言是受苦的反应

- 5 野驴有草、岂能叫唤、牛有料、岂能吼叫。
- 6 物淡而无盐、岂可吃么、蛋青有甚么滋味呢。
- 7 看为可厌的食物、我心不肯挨近。

求死之言

- 8 惟愿我得著所求的、愿神赐我所切望的、
- 9 就是愿神把我压碎、伸手将我剪除。
- 10 我因没有违弃那圣者的言语、就仍以此为安慰、在不止息的痛苦中、还可踊跃。
- 11 我有甚么气力、使我等候、我有甚么结局、使我忍耐。

Job Replies to Eliphaz

- 6:1 Then Job responded:
- 6:2 “Oh if only my grief could be weighed, and my misfortune laid on the scales too!
- 6:3 But because it is heavier than the sand of the sea, that is why my words have been wild.
- 6:4 For the arrows of the Almighty are within me; my spirit drinks their poison; God’s sudden terrors are arrayed against me.

Complaints Reflect Suffering

- 6:5 “Does the wild donkey bray when it is near grass?
Or does the ox low near its fodder?
6:6 Can food that is tasteless be eaten without salt?
Or is there any taste in the white of an egg?
6:7 I have refused to touch such things; they are like loathsome food to me.

A Cry for Death

- 6:8 “Oh that my request would be realized, and that God would grant me what I long for!
6:9 And that God would be willing to crush me, that he would let loose his hand and kill me.
6:10 Then I would yet have my comfort, then I would rejoice, in spite of pitiless fear, for I have not concealed the words of the Holy One.
6:11 What is my strength, that I should wait? and what is my end, that I should prolong my life?

- 12 我的气力、岂是石头的气力·我的肉身、
岂是铜的呢·
13 在我岂不是毫无帮助么·智慧岂不是从我
心中赶出净尽么。

令人失望的朋友

- 14 那将要灰心、离弃全能者、不敬畏 神的
人、他的朋友、当以慈爱待他。
15 我的弟兄诡诈、好像溪水、又像溪流乾
的河道。
16 这河、因结冰发黑、有雪藏在其中·
17 天气渐暖、就随时消化·日头炎热、便从
原处乾涸。
18 结伴的客旅离弃大道、顺河边行·到荒野
之地死亡。
19 提玛结伴的客旅瞻望、示巴同夥的人等
候。
20 他们因失了盼望就抱愧、来到那里便蒙
羞。
21 现在你们正是这样·看见惊吓的事便惧
怕。

朋友的顾虑

- 22 我岂说、请你们供给我·从你们的财物
中、送礼物给我。
23 岂说、拯救我脱离敌人的手么·救赎我脱
离强暴人的手么。

找不出罪过

- 24 请你们教导我、我便不作声·使我明白在
何事上有错。
25 正直的言语、力量何其大·但你们责备、
是责备甚么呢。
26 绝望人的讲论、既然如风、你们还想要驳
正言语么。
27 你们想为孤儿拈阉、以朋友当货物。

另外的解答

- 28 现在请你们看看我、我决不当面说谎。
29 请你们转意、不要不公·请再转意、我的
事有理。
30 我的舌上、岂有不义么·我的口里、岂不
辨奸恶么。

6:12 Is my strength like that of stones?
or is my flesh of bronze?

6:13 Is not my power to help myself nothing,
and has not every resource been driven from me?

Disappointing Friends

6:14 "To the one in despair, kindness should come
from his friend
even if he forsakes the fear of the Almighty.

6:15 My brothers have been as treacherous as a sea-
sonal stream,
and as the riverbeds of the intermittent streams
that flow away.

6:16 They are dark because of ice;
snow is piled up over them.

6:17 When they are warmed, they dry up,
when it is hot, they vanish from their place.

6:18 Caravans turn aside from their routes;
they go into the wasteland and perish.

6:19 The caravans of Tema looked intently for these
streams;
the traveling merchants of Sheba hoped for them.

6:20 They were distressed,
because each one had been so confident;
they arrived there, but were disappointed.

6:21 For now you have become like these streams
that are no help;
you see a terror, and are afraid.

Friends' Fears

6:22 "Have I ever said, 'Give me something,
and from your fortune make gifts in my favor'?"

6:23 Or 'Deliver me from the enemy's power,
and from the hand of tyrants ransom me'?"

No Sin Discovered

6:24 "Teach me and I, for my part, will be silent;
explain to me how I have been mistaken.

6:25 How painful are honest words!
But what does your reproof prove?

6:26 Do you intend to criticize mere words,
and treat the words of a despairing man as wind?

6:27 Yes, you would gamble for the fatherless,
and auction off your friend.

Other Explanation

6:28 "Now then, be good enough to look at me;
and I will not lie to your face!

6:29 Relent, let there be no falsehood;
reconsider, for my righteousness is intact!

6:30 Is there any falsehood on my lips?
Can my mouth not discern evil things?

第七章

人生的短暂

- 1 人在世上岂无争战么·他的日子不像雇工人的日子么。
- 2 像奴仆切慕黑影、像雇工人盼望工价、
- 3 我也照样、经过困苦的日月、夜间的疲乏为我而定。
- 4 我躺卧的时候、便说、我何时起来、黑夜就过去呢·我尽是反过来覆去、直到天亮。
- 5 我的肉体以虫子和尘土为衣·我的皮肤才收了口、又重新破裂。
- 6 我的日子比梭更快、都消耗在无指望之中。
- 7 求你想念、我的生命不过是一口气·我的眼睛必不再见福乐。
- 8 观看我的人、他的眼必不再见我·你的眼目要看我、我却不在了。
- 9 云彩消散而过、照样、人下阴间也不再上来。
- 10 他不再回自己的家、故土也不再认识他。

约伯对 神抗议

- 11 我不禁止我口·我灵愁苦、要发出言语·我心苦恼、要吐露哀情。
- 12 我对 神说、我岂是洋海、岂是大鱼、你竟防守我呢。
- 13 若说、我的床必安慰我、我的榻必解释我的苦情·
- 14 你就用梦惊骇我、用异象恐吓我·
- 15 甚至我宁肯噎死、宁肯死亡、胜似留我这一身的骨头。
- 16 我厌弃性命、不愿永活·你任凭我罢·因我的日子都是虚空。

人的微小

- 17 人算甚么、你竟看他为大、将他放在心上、
- 18 每早鉴察他、时刻试验他。
- 19 你到何时才转眼不看我、才任凭我咽下唾沫呢。

The Brevity of Life

- 7:1 "Does not man have hard service on earth? Are not his days also like the days of a hired man?"
- 7:2 Like a servant longing for the evening shadow, and like a hired man looking for his wages.
- 7:3 Thus I have been made to inherit months of futility, and nights of sorrow have been appointed to me.
- 7:4 If I lie down, I say, "When will I arise?," and the night stretches on and I am full of tossing to and fro unto the dawning of the day.
- 7:5 My body is clothed with worms and dirty scabs; my skin is broken and festering.
- 7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle and they come to an end without hope.
- 7:7 Remember that my life is but a breath, that my eyes will never again see happiness.
- 7:8 The eye of him who sees me now will see me no more; your eyes will look for me, but I will be gone.
- 7:9 As a cloud is dispersed and then disappears, so the one who goes down to the grave does not come up again.
- 7:10 He returns no more to his house, nor does his place know him any more.

Job Remonstrates With God

- 7:11 "Therefore, I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
- 7:12 Am I the sea, or the creature of the deep, that you must set a watch over me?"
- 7:13 If I say, "My bed will comfort me, my couch will ease my complaint,"
- 7:14 then you scare me with dreams and terrify me with visions,
- 7:15 so that I would prefer strangling, and death more than life.
- 7:16 I loathe it; I would not live forever; leave me alone, for my days are a vapor!"

Insignificance of Humans

- 7:17 "What is man that you make so much of him, and that you pay attention to him?"
- 7:18 And that you visit him every morning, and try him every moment?"
- 7:19 Will you never look away from me, will you not let me alone long enough to swallow my spittle?"

- 20 鉴察人的主阿、我若有罪、于你何妨、为何以我当你的箭靶子、使我厌弃自己的性命。
- 21 为何不赦免我的过犯、除掉我的罪孽。我现今要躺卧在尘土中、你要殷勤的寻找我、我却不在了。

7:20 If I have sinned—what have I done to you,
O watcher of men?
Why have you set me as your target?
Have I become a burden to you?
7:21 And why do you not pardon my transgression,
and take away my iniquity?
For now I will lie down in the dust,
and you will seek me diligently,
but I will be gone.”

第八章

比勒达初次发言

- 1 书亚人比勒达回答、说、
- 2 这些话你要说到几时、口中的言语如狂风要到几时呢。
- 3 神岂能偏离公平、全能者岂能偏离公义。
- 4 或者你的儿女得罪了他、他使他们受报应。
- 5 你若殷勤的寻求 神、向全能者恳求、
- 6 你若清正正直、他必定为你起来、使你公义的居所兴旺。
- 7 你起初虽然微小、终久必甚发达。
- 8 请你考问前代、追念他们的列祖所查究的。
- 9 (我们不过从昨日才有、一无所知、我们在世的日子好像影儿。)
- 10 他们岂不指教你、告诉你、从心里发出言语来呢。
- 11 蒲草没有泥、岂能发长、芦荻没有水岂能生发。
- 12 尚青的时候、还没有割下、比百样的草先枯槁。
- 13 凡忘记 神的人、景况也是这样、不虔敬人的指望要灭没、
- 14 他所倚赖的必折断、他所倚靠的是蜘蛛网。
- 15 他要倚靠房屋、房屋却站立不住、他要抓住房屋、房屋却不能存留。
- 16 他在日光之下发青、蔓子爬满了园子。
- 17 他的根盘绕石堆、扎入石地。

Bildad's First Speech to Job

8:1 Then Bildad the Shuhite spoke up and said:
8:2 “How long will you speak these things,
seeing that the words of your mouth
are like a great wind?
8:3 Does God pervert justice?
Or does the Almighty pervert what is right?
8:4 If your children sinned against him,
he gave them over to the penalty of their sin.
8:5 But if you will look to God,
and make your supplication to the Almighty,
8:6 if you become pure and upright,
even now he will rouse himself for you,
and will restore your righteous abode.
8:7 Your beginning will seem so small,
since your future will flourish.
8:8 “For inquire now of the former generation,
and pay attention to the findings
of their ancestors;
8:9 For we are recent and do not have knowledge,
since our days on earth are but a shadow.
8:10 Will they not instruct you and speak to you,
and bring forth words
from their understanding?
8:11 Can the papyrus plant grow tall where there is
no marsh?
Can reeds flourish without water?
8:12 While they are still in their early flowering
and not ripe for cutting,
they can wither away
faster than any grass!
8:13 Such is the destiny of all who forget God,
and the hope of the godless perishes,
8:14 whose trust is in something futile,
whose security is a spider's web.
8:15 He leans against his house but it does not hold
up,
he takes hold of it but it does not stand.
8:16 He is a well-watered plant in the sun,
its shoots spread over its garden.
8:17 It wraps its roots around a heap of stones
and it looks for a place among stones.

- 18 他若从本地被拔出、那地就不认识他、说、我没有见过你。
- 19 看哪、这就是他道中之乐、以后必另有人从地而生。
- 20 神必不丢弃完全人、也不扶助邪恶人。
- 21 他还要以喜笑充满你的口、以欢呼充满你的嘴。
- 22 恨恶你的要披戴惭愧、恶人的帐棚、必归于无有。

8:18 If he is uprooted from his place, then that place will disown him, saying, 'I have never seen you!'

8:19 Indeed, this is the joy of his way, and out of the earth others spring up.

8:20 "Surely, God does not reject a blameless man, nor does he grasp the hand of the evildoers.

8:21 He will yet fill your mouth with laughter, and your lips with gladness.

8:22 Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked will be no more."

第九章

约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 我真知道是这样、但人在 神面前怎能成为义呢。
- 3 若愿意与他争辩、千中之一也不能回答。
- 4 他心里有智慧、且大有能力、谁向 神刚硬而得亨通呢。
- 5 他发怒、把山翻倒挪移、山并不知觉、
- 6 他使地震动、离其本位、地的柱子就摇撼。
- 7 他吩咐日头不出来、就不出来、又封闭众星。
- 8 他独自铺张苍天、步行在海浪之上。
- 9 他造北斗、参星、昴星、并南方的密宫。
- 10 他行大事不可测度、行奇事不可胜数。
- 11 他从我旁边经过、我却看不见、他在我面前行走、我倒不觉。
- 12 他夺取、谁能阻挡、谁敢问他、你作甚么。
- 13 神必不收回他的怒气、扶助拉哈伯的、屈身在他以下。

不能面对审判的 神

- 14 既是这样、我怎敢回答他、怎敢选择言语与他辩论呢。
- 15 我虽有义、也不回答他、只要向那审判我的恳求。
- 16 我若呼吁、他应允我、我仍不信我真听我的声音。
- 17 他用暴风折断我、无故的加增我的损伤。

Job's Reply to Bildad

9:1 Then Job answered:

9:2 "Truly, I know that this is so. But how can a human be just before God?"

9:3 If someone wishes to contend with him, he cannot answer him one time in a thousand.

9:4 He is wise in heart and mighty in strength—who has resisted him and remained safe?"

9:5 He who removes mountains suddenly, who overturns them in his anger;

9:6 he who shakes the earth out of its place so that its pillars tremble;

9:7 he who commands the sun and it does not shine and seals up the stars;

9:8 he alone spreads out the heavens, and treads upon the waves of the sea;

9:9 he makes the Bear, Orion, and the Pleiades, and the constellations of the south;

9:10 he does great and unsearchable things, and wonderful things without number.

9:11 If he passes by me, I cannot see him, if he goes by, I cannot perceive him.

9:12 If he snatches away, who can turn him back? Who dares to say to him, "What are you doing?"

9:13 God does not restrain his anger; under him the helpers of Rahab lie crushed.

The Impossibility of Facing God in Court

9:14 "How much less, then, can I answer him and choose my words to argue with him!"

9:15 Although I am innocent, I could not answer him;

I could only plead with my judge for mercy.

9:16 If I summoned him, and he answered me, I would not believe

that he would be listening to my voice—

9:17 he who crushes me with a tempest, and multiplies my wounds for no reason.

- 18 我就是喘一口气、他都不容、倒使我满心苦恼。
- 19 若论力量、他真有能力·若论审判、他说谁能将我传来呢。
- 20 我虽有义、自己的口要定我为有罪·我虽完全、我口必显我为弯曲。
- 21 我本完全·不顾自己·我厌恶我的性命。

控诉 神是非不分

- 22 善恶无分、都是一样·所以我说、完全人、和恶人、他都灭绝。
- 23 若忽然遭杀害之祸、他必戏笑无辜的人遇难。
- 24 世界交在恶人手中·蒙蔽世界审判官的脸·若不是他、是谁呢。

再发怨言

- 25 我的日子比跑信的更快、急速过去、不见福乐。
- 26 我的日子过去如快船、如急落抓食的鹰。
- 27 我若说、我要忘记我的哀情、除去我的愁容、心中畅快·
- 28 我因愁苦而惧怕、知道你必不以我为无辜。
- 29 我必被你定为有罪·我何必徒然劳苦呢。
- 30 我若用雪水洗身、用硷洗净我的手·
- 31 你还要扔我在坑里、我的衣服都憎恶我·
- 32 他本不像我是人、使我可以回答他、又使我们可以同听审判。
- 33 我们中间没有听讼的人、可以向我们两造按手。
- 34 愿他把杖离开我、不使惊惶威吓我·
- 35 我就说话、也不惧怕他·现在我却不是那样。

第十章

向 神求启示

- 1 我厌烦我的性命、必由著自己述说我的哀情·因心里苦恼·我要说话·

9:18 He does not allow me to recover my breath, for he fills me with bitterness.

9:19 If it is a matter of strength, most certainly he is the strong one! And if it is a matter of justice, he will say, 'Who will summon me?'

9:20 Although I am innocent, my mouth would condemn me; although I am blameless, it would declare me perverse.

9:21 I am blameless. I do not know myself. I despise my life.

Accusation of God's Justice

9:22 "It is all one! That is why I say, 'He destroys the blameless and the guilty.'"

9:23 If a scourge brings sudden death, he mocks at the despair of the innocent.

9:24 If a land has been given into the hand of a wicked man, he covers the faces of its judges; if it is not he, then who is it?

Renewed Complaint

9:25 "My days are swifter than a runner, they speed by without seeing happiness.

9:26 They glide by like reed boats, like an eagle that swoops down on its prey.

9:27 If I say, 'I will forget my complaint, I will change my expression and be cheerful,'

9:28 I dread all my sufferings, for I know that you do not hold me blameless.

9:29 If I am guilty, why then weary myself in vain?

9:30 If I wash myself with snow water, and make my hands clean with lye,

9:31 then you plunge me into a slimy pit and my own clothes abhor me.

9:32 For he is not a human being like I am, that I might answer him, that we might come together in judgment.

9:33 Nor is there an arbiter between us, who might lay his hand on us both,

9:34 who would take his rod away from me so that his terror would not make me afraid.

9:35 Then would I speak and not fear him, but it is not so with me.

An Appeal for Revelation

10:1 "I am weary of my life; I will give free course to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.

- 2 对 神说、不要定我有罪、要指示我、你为何与我争辩。
3 你所造的、你又欺压、又藐视、却光照恶人的计谋、这事你以为美么。

神的动机

- 4 你的眼岂是肉眼、你查看、岂像人查看么。
5 你的日子岂像人的日子、你的年岁、岂像人的年岁、
6 就追问我的罪孽、寻察我的罪过么。
7 其实、你知道我没有罪恶、并没有能救我脱离你手的。

神的作为互相矛盾

- 8 你的手创造我、造就我的四肢百体、你还要毁灭我。
9 求你記念、制造我如抁泥一般、你还要使我归于塵土么。
10 你不是倒出我来好像奶、使我凝结如同奶饼么。
11 你以皮和肉为衣、给我穿上、用骨与筋、把我全体联络。
12 你将生命和慈爱赐给我、你也眷顾保全我的心灵。
13 然而你待我的这些事、早已藏在你心里、我知道你久有此意。
14 我若犯罪、你就察看我、并不赦免我的罪孽。
15 我若行恶、便有了祸、我若为义、也不敢抬头、正是满心羞愧、眼见我的苦情。
16 我若昂首自得、你就追捕我如狮子、又在我身上显出奇能。
17 你重立见证攻击我、向我加增恼怒、如军兵更换著攻击我。

请求解脱

- 18 你为何使我出母胎呢、不如我当时气绝、无人得见我。
19 这样、就如没有我一般、一出母胎、就被送入坟墓。

10:2 I will say to God, 'Do not condemn me; tell me why you are contending with me.'

10:3 Is it good for you to oppress, to despise the work of your hands, while you smile on the schemes of the wicked?

Motivations of God

10:4 "Do you have eyes of flesh, or do you see as a human sees?"

10:5 Are your days like the days of a human, or your years like the years of a human,

10:6 that you must search out my iniquity, and inquire about my sin,

10:7 although you know that I am not guilty, and that there is no one who can deliver out of your hand?

Contradictions in God's Dealings

10:8 "Your hands have shaped me and made me, but now you destroy me completely.

10:9 Remember that you have made me as with the clay;

will you return me to dust?

10:10 Did you not pour me out like milk, and curdle me like cheese?

10:11 You clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and sinews.

10:12 You gave me life and favor, and your intervention watched over my spirit.

10:13 "But these things you have concealed in your heart;

I know that this is with you:

10:14 If I sinned, then you would watch me and you would not acquit me of my iniquity.

10:15 If I am guilty, woe to me, and if I am innocent, I cannot lift my head;

I am full of shame, and satiated with my affliction.

10:16 If I lift myself up, you hunt me as a fierce lion, and again you display your power against me.

10:17 You bring new witnesses against me, and increase your anger against me; relief troops come against me.

An Appeal for Relief

10:18 "Why then did you bring me out from the womb?"

I should have died and no eye would have seen me!

10:19 I should have been as though I had never existed;

I should have been carried from the womb to the grave!

- 20 我的日子不是甚少么·求你停手宽容我、
 21 叫我在往而不返之先、就是往黑暗和死荫之地以先、可以稍得畅快。
- 22 那地甚是幽暗、是死荫混沌之地·那里的光好像幽暗。

10:20 Are not my days few?
 Cease, then, and leave me alone,
 that I may find a little comfort,
10:21 before I depart and cannot return,
 even to the land of darkness
 and the shadow of death,
10:22 to the land of darkness,
 like the deepest darkness,
 and the shadow of death and disorder,
 where even the light is like darkness.”

第十一章

琐法初次发言

- 1 拿玛人琐法回答说、
- 2 这许多的言语、岂不该回答么·多嘴多舌的人、岂可称为义么。
- 3 你夸大的话、岂能使人不作声么·你戏笑的时候、岂没有人叫你害羞么。
- 4 你说、我的道理纯全、我在你眼前洁净。
- 5 惟愿 神说话、愿他开口攻击你。
- 6 并将智慧的奥秘指示你·他有诸般的智识。所以当知道 神追讨你、比你罪孽该得的还少。
- 7 你考察、就能测透 神么·你岂能尽情测透全能者么。
- 8 他的智慧高于天、你还能作甚么·深于阴间、你还能知道甚么。
- 9 其量、比地长、比海宽。
- 10 他若经过、将人拘禁、招人受审、谁能阻挡他呢。
- 11 他本知道虚妄的人·人的罪孽、他虽不留意、还是无所不见。
- 12 空虚的人、却毫无知识、人生在世好像野驴的驹子。
- 13 你若将心安正、又向主举手·
- 14 你手里若有罪孽、就当远远的除掉、也不容非义住在你帐棚之中。
- 15 那时、你必仰起脸来、毫无斑点·你也必坚固、无所惧怕。

Zophar's First Speech to Job

11:1 Then Zophar the Naamathite spoke up and said:
11:2 “Should not this abundance of words be answered,
 or should this talkative man be vindicated?
11:3 Will your idle talk reduce people to silence, and will no one rebuke you when you mock?
11:4 For you have said, ‘My teaching is flawless, and I am pure in your sight.’
11:5 But O that God would speak,
 that he would open his lips against you,
11:6 and reveal to you the secrets of wisdom, for true wisdom has two sides,
 so that you would know
 that God has forgiven some of your sins.
11:7 “Can you discover the essence of God?
 Can you find out
 the perfection of the Almighty?
11:8 It is higher than the heavens—what can you do?
 It is deeper than Sheol—what can you know?
11:9 Its measure is longer than the earth,
 and broader than the sea.
11:10 If he comes by and confines you
 and convenes a court,
 then who can prevent him?
11:11 For he knows deceitful men;
 when he sees evil, will he not consider it?
11:12 But an empty man will become wise,
 when a wild donkey colt is born a human being.
11:13 “As for you, if you prove faithful,
 and if you stretch out your hands toward him,
11:14 if iniquity is in your hand—put it far away,
 and do not let evil reside in your tents.
11:15 For then you will lift up your face
 without blemish;
 you will be securely established
 and will not fear.

- 16 你必忘记你的苦楚、就是想起也如流过去的水一样。
- 17 你在世的日子、要比正午更明、虽有黑暗、仍像早晨。
- 18 你因有指望、就必稳固、也必四围巡查、坦然安息。
- 19 你躺卧无人惊吓、且有许多人向你求恩。
- 20 但恶人的眼目必要失明、他们无路可逃、他们的指望就是气绝。

11:16 For you will forget your trouble; you will remember it like water that has flowed away.
11:17 And life will be brighter than the noonday; though there be darkness, it will be like the morning.
11:18 And you will be secure, because there is hope; you will be protected and will take your rest in safety.
11:19 You will lie down with no one making you afraid, and many will seek your favor.
11:20 But the eyes of the wicked fail, and escape eludes them; their hope is to breathe their last.”

第十二章

约伯回答琐法

- 1 约伯回答说、
- 2 你们真是子民哪、你们死亡、智慧也就灭没了。
- 3 但我也有聪明、与你们一样、并非不及你们、你们所说的、谁不知道呢。
- 4 我这求告 神、蒙他应允的人、竟成了朋友所讥笑的、公义完全人、竟受了人的讥笑。
- 5 安逸的人心里藐视灾祸、这灾祸常常等待滑脚的人。
- 6 强盗的帐棚兴旺、惹 神的人稳固、神将财物送到他们手中。

论 神智慧的知识

- 7 你且问走兽、走兽必指教你、又问空中的飞鸟、飞鸟必告诉你、
- 8 或与地说话、地必指教你、海中的鱼、也必向你说明。
- 9 看这一切、谁不知道是耶和華的手作成的呢。
- 10 凡活物的生命、和人类的气息、都在他手中。
- 11 耳朵岂不试验言语、正如上膛尝食物么。
- 12 年老的有智慧、寿高的有知识。
- 13 在 神有智慧和能力、他有谋略和知识。

Job's Reply to Zophar

12:1 Then Job answered:
12:2 “Doubtless, you are the people, and wisdom will die with you.
12:3 I also have understanding as well as you; I am not inferior to you. Who does not know such things as these?
12:4 I am a laughingstock to my friend, I, who called on God and whom he answered, —a righteous and blameless man is a laughingstock!
12:5 For calamity, there is derision (according to the ideas of the fortunate)— a fate for those whose feet slip!
12:6 But the tents of robbers are peaceful, and those who provoke God are confident— who carry their god in their hands.

Knowledge of God's Wisdom

12:7 “But now, ask the animals and they will teach you, or the birds of the air and they will tell you.
12:8 Or speak to the earth and it will teach you, or let the fish of the sea declare to you.
12:9 Which of all these does not know that the hand of the LORD has done this,
12:10 in whose hand is the life of every creature and the breath of all the human race.
12:11 Does not the ear test words, as the tongue tastes food?
12:12 Is not wisdom found among the aged? Does not long life bring understanding?
12:13 “With God are wisdom and power; counsel and understanding are his.

- 14 他拆毁的、就不能再建造·他捆住人、便不得开释。
 15 他把水留住、水便枯乾·他再发出水来、水就翻地。
 16 在他有能力和智慧、被诱惑的、与诱惑人的、都是属他。
 17 他把谋士剥衣掬去、又使审判官变成愚人。
 18 他放松君王的绑、又用带子捆他们的腰。
 19 他把祭司剥衣掬去、又使有能的人倾败·
 20 他废去忠信人的讲论、又夺去老人的聪明。
 21 他使君王蒙羞被辱、放松有力之人的腰带。
 22 他将深奥的事从黑暗中彰显、使死荫显为光明。
 23 他使邦国兴旺而又毁灭·他使邦国开广而又掬去。
 24 他将地上民中首领的聪明夺去、使他们在荒废无路之地漂流。
 25 他们无光、在黑暗中摸索、又使他们东倒西歪、像醉酒的人一样。

- 12:14** If he tears down, it cannot be rebuilt; if he shuts a person in, it cannot be opened.
12:15 If he holds back the waters, then they dry up; if he releases them, they destroy the land.
12:16 With him are strength and prudence; both the one who goes astray and the one who misleads are his.
12:17 He leads counselors away stripped and makes fools of judges.
12:18 He loosens the bonds of kings and binds a loincloth around their waist.
12:19 He leads priests away stripped and overthrows the potentates.
12:20 He deprives the trusted advisers of speech and takes away the discernment of elders.
12:21 He pours contempt on noblemen and disarms the mighty.
12:22 He reveals the deep things of darkness, and brings deep shadows into the light.
12:23 He makes nations great, and destroys them; he extends the boundaries of nations and disperses them.
12:24 He deprives the leaders of the earth of their understanding; he makes them wander in a trackless desert waste.
12:25 They grope about in darkness without light; he makes them stagger like drunkards.

第十三章

约伯向 神申诉

- 1 这一切我眼都见过、我耳都听过、而且明白。
 2 你们所知道的、我也知道·并非不及你们。
 3 我真要对全能者说话、我愿与 神理论。
 4 你们是编造谎言的、都是无用的医生。
 5 惟愿你们全然不作声·这就算为你们的智慧。
 6 请你们听我的辩论、留心听我口中的分诉。
 7 你们要为 神说不义的话么、为他说诡诈的言语么。
 8 你们要为 神徇情么、要为他争论么。
 9 他查出你们来、这岂是好么·人欺哄人、你们也要照样欺哄他么。
 10 你们若暗中徇情、他必要责备你们。

Job Pleads His Cause to God

- 13:1** "Indeed, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.
13:2 What you know, I know also; I am not inferior to you.
13:3 But I wish to speak to the Almighty, and I desire to argue my case with God.
13:4 But you, however, are inventors of lies; all of you are worthless physicians!
13:5 O that you would keep completely silent! For you that would be wisdom.
13:6 "Listen now to my argument, and be attentive to my lips' contentions.
13:7 Will you speak wickedly on God's behalf? Will you speak deceitfully for him?
13:8 Will you show him partiality? Will you argue the case for God?
13:9 Would it turn out well if he would examine you?
 Or as one deceives a man would you deceive him?
13:10 He would certainly rebuke you if you secretly showed partiality.

- 11 他的尊荣、岂不叫你们惧怕么、他的惊吓、岂不临到你们么。
- 12 你们以为可纪念的箴言、是炉灰的箴言、你们以为可靠的堡垒是淤泥的堡垒。
- 13 你们不要作声、任凭我罢、让我说话、无论如何我都担当。
- 14 我何必把我的肉挂在牙上、将我的命放在手中。
- 15 他必杀我、我虽无指望、然而我在他面前还要辩明我所行的。
- 16 这要成为我的拯救、因为不虔诚的人不得到他面前。
- 17 你们要细听我的言语、使我所辩论的、入你们的耳中。
- 18 我已陈明我的案、知道自己有义。
- 19 有谁与我争论、我就情愿缄默不言、气绝而亡。
- 20 惟有两件、不要向我施行、我就不躲开你的面。
- 21 就是把你的手缩回、远离我身、又不使你的惊惶威吓我。
- 22 这样、你呼叫、我就回答、或是让我说话、你回答我。
- 23 我的罪孽和罪过有多少呢、求你叫我知道我的过犯与罪愆。
- 24 你为何掩面、拿我当仇敌呢。
- 25 你要惊动被风吹的叶子么、要追赶枯乾的碎秸么、
- 26 你按罪状刑罚我、又使我担当幼年的罪孽、
- 27 也把我的脚上了木狗、并窥察我一切的道路、为我的脚掌划定界限。
- 28 我已经像灭绝的烂物、像虫蛀的衣裳。

13:11 Would not his splendor terrify you and the fear he inspires fall on you?

13:12 Your maxims are proverbs of ashes; your defenses are defenses of clay.

13:13 “Refrain from talking with me so that I may speak;

then let come upon me what may.

13:14 Why do I put myself in jeopardy, and take my life in my hands?

13:15 If he slays me, I will hope in him; I will surely defend my ways to his face!

13:16 Moreover, this will become my deliverance, for no godless person would come before him.

13:17 Listen carefully to my words; let your ears be attentive to my explanation.

13:18 See now, I have prepared my case; I know that I am right.

13:19 Who will contend with me?

If so, I will be silent and die.

13:20 Only in two things spare me, O God, and then I will not hide from your face:

13:21 Remove your hand far from me and stop making me afraid with your terror.

13:22 Then call, and I will answer, or I will speak, and you respond to me.

13:23 How many are my iniquities and sins? Show me my transgression and my sin.

13:24 Why do you hide your face and regard me as your enemy?

13:25 Do you wish to torment a windblown leaf and chase after dry chaff?

13:26 For you write down bitter things against me and cause me to inherit the sins of my youth.

13:27 And you put my feet in the stocks and you watch all my movements; you put marks on the soles of my feet.

13:28 So man wastes away like something rotten, like a garment eaten by moths.

第十四章

生命的短暂

- 1 人为妇人所生、日子短少、多有患难、
- 2 出来如花、又被割下、飞去如影、不能存留。
- 3 这样的人你岂睁眼看他么、又叫我来受审么。
- 4 谁能使洁净之物出于污秽之中呢、无论谁也不能。

The Brevity of Life

14:1 “Man, born of woman, lives but a few days, and full of trouble.

14:2 He comes up like a flower and then withers away;

he flees like a shadow, and does not remain.

14:3 Do you open your eye on such a one? And do you bring me before you for judgment?

14:4 Who can make a clean thing come from an unclean? No one!

- 5 人的日子既然限定、他的月数在你那里、你也派定他的界限、使他不能越过、
- 6 便求你转眼不看他、使他得歇息、直等他像雇工人完毕他的日子。

人生必死

- 7 树若被砍下、还可指望发芽、嫩枝生长不息、
- 8 其根虽然衰老在地里、干也死在土中、
- 9 及至得了水气、还要发芽、又长枝条、像新栽的树一样。
- 10 但人死亡而消灭、他气绝、竟在何处呢。
- 11 海中的水绝尽、江河消散乾涸、
- 12 人也是如此、躺下不再起来、等到天没有了、仍不得复醒、也不得从睡中唤醒。

再生的可能

- 13 惟愿你把我藏在阴间、存于隐密处、等你的忿怒过去、愿你为我定了日期、纪念我。
- 14 人若死了、岂能再活呢。我只要在我一切争战的日子、等我被释放的时候来到。
〔被释放或作改变〕
- 15 你呼叫、我便回答、你手所作的、你必羡慕。

现今的景况

- 16 但如今你数点我的脚步、岂不窥察我的罪过么。
- 17 我的过犯被你封在囊中、也缝严了我的罪孽。
- 18 山崩变为无有、磐石挪开原处。
- 19 水流消磨石头、所流溢的、洗去地上的尘土、你也照样灭绝人的指望。
- 20 你攻击人常常得胜、使他去世、你改变他的容貌、叫他往而不回。
- 21 他儿子得尊荣他也不知道、降为卑他也不觉得。
- 22 但知身上疼痛、心中悲哀。

14:5 Since man's days are determined, the number of his months is under your control; you have set his limit and he cannot pass it.

14:6 Look away from him and let him desist, until he fulfills his time like a hired man.

The Inevitability of Death

14:7 "But there is hope for a tree:

If it is cut down, it will sprout again, and its new shoots will not fail.

14:8 Although its roots may grow old in the ground and its stump begins to die in the soil,

14:9 at the scent of water it will flourish and put forth shoots like a new plant.

14:10 But man dies and is powerless; he expires—and where is he?

14:11 As water disappears from the sea, or a river drains away and dries up,

14:12 so man lies down and does not rise; until the heavens are no more,

they will not awake nor arise from their sleep.

The Possibility of Another Life

14:13 "O that you would hide me in Sheol, and conceal me till your anger has passed! O that you would set me a time and then remember me!

14:14 If a man dies, will he live again? All the days of my hard service I will wait until my release comes.

14:15 You will call and I—I will answer you; you will long for the creature you have made.

The Present Condition

14:16 "Surely now you count my steps; then you would not mark my sin.

14:17 My offenses would be sealed up in a bag; you would cover over my sin.

14:18 But as a mountain falls away and crumbles, and as a rock will be removed from its place,

14:19 as water wears away stones, and torrents wash away the soil, so you destroy man's hope.

14:20 You overpower him once for all, and he departs; you change his appearance and send him away.

14:21 If his sons are honored, he does not know it; if they are brought low, he does not see it.

14:22 Only his flesh has pain for himself, and he mourns for himself."

第十五章

以利法二次发言

- 1 提幔人以利法回答说、
- 2 智慧人岂可用虚空的知识回答、用东风充满肚腹呢。
- 3 他岂可用无益的话、和无济于事的言语理论呢。
- 4 你是废弃敬畏的意、在 神面前阻止敬虔的心。
- 5 你的罪孽指教你的口、你选用诡诈人的舌头。
- 6 你自己的口定你有罪、并非是我、你自己的嘴见证你的不是。
- 7 你岂是头一个被生的人么、你受造在诸山之先么。
- 8 你曾听见 神的密旨么、你还将智慧独自得尽么。
- 9 你知道甚么、是我们不知道的呢、你明白甚么、是我们不明白的呢。
- 10 我们这里有白发的、和年纪老迈的、比你父亲还老。
- 11 神用温和的话安慰你、你以为太小么。
- 12 你的心为何将你逼去、你的眼为何冒出火星、
- 13 使你的灵反对 神、也任你的口发这言语。
- 14 人是甚么、竟算为洁净呢、妇人所生的是甚么、竟算为义呢。
- 15 神不信赖他的众圣者、在他眼前天也不洁净、
- 16 何况那污秽可憎、喝罪孽如水的世人呢。
- 17 我指示你、你要听、我要述说所看见的、
- 18 就是智慧人、从列祖所受、传说而不隐瞒的。
- 19 (这地惟独赐给他们、并没有外人从他们中间经过、)
- 20 恶人一生之日、劬劳痛苦、强暴人一生的年数、也是如此。
- 21 惊吓的声音常在他耳中、在平安时抢夺的必临到他那里。
- 22 他不信自己能从黑暗中转回、他被刀剑等候。
- 23 他漂流在外求食、说、那里有食物呢、他知道黑暗的日子在他手边豫备好了。

Eliphaz's Second Speech

- 15:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
- 15:2 “Does a wise man answer with blustery knowledge,
or fill his belly with the east wind?
15:3 Does he argue with useless talk,
with words that have no value in them?
15:4 But you even break off piety,
and hinder meditation before God.
15:5 Your sin inspires your mouth;
you choose the language of the crafty.
15:6 Your own mouth condemns you, not I;
your lips testify against you.
15:7 “Were you the first man ever born?
Were you brought forth before the hills?
15:8 Do you listen in God’s council?
Do you limit wisdom to yourself?
15:9 What do you know that we do not know?
What do you understand that is not understood by us?
15:10 The gray-haired and the aged are on our side,
men far older than your father.
15:11 Are God’s consolations too trivial for you;
or a word spoken in gentleness to you?
15:12 Why has your heart carried you away,
and why do your eyes flash,
15:13 when you turn your rage against God
and allow such words to proceed from your mouth?
15:14 What is man that he should be pure,
or one born of woman, that he should be righteous?
15:15 If God places no trust in his holy ones,
if even the heavens are not pure in his eyes,
15:16 how much less man, who is abominable and corrupt,
who drinks in evil like water!
15:17 “I will explain to you; listen to me,
and what I have seen, I will declare,
15:18 what wise men declare,
hiding nothing,
from the tradition of their ancestors,
15:19 to whom alone the land was given
when no foreigner passed among them.
15:20 All his days the wicked man suffers torment,
throughout the number of the years
that are stored up for the tyrant.
15:21 Terrifying sounds fill his ears;
in a time of peace marauders attack him.
15:22 He does not expect to escape from darkness;
he is marked for the sword;
15:23 he wanders about—food for vultures;
he knows that the day of darkness is at hand.

- 24 急难困苦叫他害怕、而且胜了他、好像君王豫备上阵一样。
- 25 他伸手攻击 神、以骄傲攻击全能者、
- 26 挺著颈项、用盾牌的厚凸面、向全能者直闯、
- 27 是因他的脸蒙上脂油、腰积成肥肉。
- 28 他曾住在荒凉城邑、无人居住将成乱堆的房屋。
- 29 他不得富足、财物不得常存、产业在地上也不加增。
- 30 他不得出离黑暗、火焰要将他的枝子烧乾、因 神口中的气、他要灭亡、〔灭亡原文作走去〕
- 31 他不用倚靠虚假、欺哄自己、因虚假必成为他的报应。
- 32 他的日期未到之先这事必成就、他的枝子不得青绿。
- 33 他必像葡萄树的葡萄、未熟而落、又像橄榄树的花、一开而谢。
- 34 原来不敬虔之辈、必无生育、受贿赂之人的帐棚、必被火烧。
- 35 他们所怀的是毒害、所生的是罪孽、心里所豫备的是诡诈。

- 15:24 Distress and anguish terrify him; they prevail against him like a king ready for attack,
- 15:25 for he stretches out his hand against God, and vaunts himself against the Almighty,
- 15:26 defiantly charging against him with a thick, strong shield!
- 15:27 Because he covered his face with fat, and made his hips fat,
- 15:28 he lived in ruined towns and in houses where no one lives, where they are ready to crumble into heaps.
- 15:29 He will not grow rich, and his wealth will not endure, nor will his possessions spread over the land.
- 15:30 He will not escape the darkness; a flame will wither his shoots and he will depart by the breath of God's mouth.
- 15:31 Let him not trust in what is worthless, deceiving himself; for worthlessness will be his reward.
- 15:32 Before his time he will be paid in full, and his branches will not flourish.
- 15:33 Like a vine he will let his sour grapes fall, and like an olive tree he will shed his blossoms.
- 15:34 For the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of those who accept bribes.
- 15:35 They conceive trouble and bring forth evil; their belly prepares deception.”

第十六章

约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 这样的话我听了许多、你们安慰人、反叫人愁烦。
- 3 虚空的言语有穷尽么、有甚么话惹动你回答呢。
- 4 我也能说你们那样的话、你们若处在我的境遇、我也会联络言语攻击你们、又能向你们摇头。
- 5 但我必用口坚固你们、用嘴消解你们的忧愁。
- 为 神、人所遗弃
- 6 我虽说话、忧愁仍不得消解、我虽停住不说、忧愁就离开我么。
- 7 但现在 神使我困倦、使亲友远离我。

Job's Reply to Eliphaz

- 16:1 Then Job replied:
- 16:2 “I have heard many things like these before. Miserable comforters are you all!
- 16:3 Will there be an end to your windy words? Or what provokes you that you answer?
- 16:4 I also could speak like you, if you were in my place; I could pile up words against you and I could shake my head at you.
- 16:5 But I would strengthen you with my words; comfort from my lips would bring you relief.

Abandonment by God and Man

- 16:6 “But if I speak, my pain is not assuaged, and if I refrain from speaking—how much of it goes away?
- 16:7 Surely now he has worn me out, you have devastated my entire household.

- 8 又抓住我、作见证攻击我·我身体的枯瘦也当面见证我的不是。
- 9 主发怒撕裂我、逼迫我、向我切齿·我的敌人怒目看我。
- 10 他们向我开口、打我的脸羞辱我、聚会攻击我。
- 11 神把我交给不敬虔的人、把我扔到恶人的手中。
- 12 我素来安逸、他折断我、掐住我的颈项、把我摔碎、又立我为他的箭靶子。
- 13 他的弓箭手四面围绕我·他破裂我的肺腑、并不留情·把我的胆倾倒在地球上·
- 14 将我破裂又破裂·如同勇士向我直闯。
- 15 我缝麻布在我皮肤上、把我的角放在尘土中。
- 16 我的脸、因哭泣发紫、在我的眼皮上有死荫。
- 17 我的手中、却无强暴、我的祈祷、也是清洁。

求 神作见证人

- 18 地阿、不要遮盖我的血、不要阻挡我的哀求。
- 19 现今、在天有我的见证、在上有我的中保。
- 20 我的朋友讥消我·我却向 神眼泪汪汪·
- 21 愿人得与 神辩白、如同人与朋友辩白一样。
- 22 因为再过几年、我必走那往而不返之路。

第十七章

- 1 我的心灵消耗、我的日子灭尽、坟墓为我豫备好了。
- 2 真有戏笑我的在我这里、我眼常见他们惹动我。
- 3 愿主拿凭据给我、自己为我作保·在你以外谁肯与我击掌呢。
- 4 因你使他们心不明理·所以你必不高举他们。
- 5 控告他的朋友、以朋友为可抢夺的、连他儿女的眼睛、也要失明。

- 16:8** You have seized me,
and it has become a witness;
my leanness has risen up against me
and testifies against me.
- 16:9** His anger has torn me and persecuted me;
he has gnashed at me with his teeth;
my adversary fastens his eyes on me.
- 16:10** People have opened their mouths against me,
they have struck my cheek in scorn;
they unite together against me.
- 16:11** God abandons me to evil men,
and throws me into the hands of wicked men.
- 16:12** I was in peace, and he has shattered me.
He has seized me by the neck and crushed me.
He has made me his target;
- 16:13** his archers surround me.
Without pity he pierces my kidneys
and pours out my gall on the ground.
- 16:14** He breaks through against me, time and time
again;
he rushes against me like a warrior.
- 16:15** I have sewed sackcloth on my skin,
and buried my horn in the dust;
- 16:16** my face is reddened because of weeping,
and on my eyelids there is a deep darkness,
- 16:17** although there is no violence in my hands
and my prayer is pure.

An Appeal to God as Witness

- 16:18** "O earth, do not cover my blood,
nor let there be a secret place for my cry.
- 16:19** Even now my witness is in heaven;
my advocate is on high.
- 16:20** My intercessor is my friend
as my eyes pour out tears to God;
- 16:21** and he contends with God on behalf of man
as a man pleads for his friend.
- 16:22** For the years that lie ahead are few,
and then I will go on the way of no return.

- 17:1** My spirit is broken,
my days have faded out,
the grave awaits me.
- 17:2** Surely mockery is with me;
my eyes must dwell on their hostility.
- 17:3** Make then my pledge with you.
Who else will put up security for me?
- 17:4** Because you have closed their minds to understanding,
therefore you will not exalt them.
- 17:5** If a man denounces his friends for personal gain,
the eyes of his children will fail.

- 6 神使我作了民中的笑谈·他们也吐唾沫在我脸上。
 7 我的眼睛因忧愁昏花、我的百体好像影儿。
 8 正直人、因此必惊奇、无辜的人、要兴起攻击不敬虔之辈。
 9 然而义人要持守所行的道、手洁的人要力上加力。

期待死亡来临

- 10 至于你们众人、可以再来辩论罢·你们中间、我找不著一个智慧人。
 11 我的日子已经过了、我的谋算、我心所希望的、已经断绝。
 12 他们以黑夜为白昼·说、亮光近乎黑暗。
 13 我若盼望阴间为我的房屋·若下榻在黑暗中·
 14 若对朽坏说、你是我的父·对虫说、你是我的母亲姐妹·
 15 这样、我的指望在那里呢·我所指望的、谁能看见呢。
 16 等到安息在尘土中、这指望必下到阴间的门那里了。

第十八章

比勒达二次发言

- 1 书亚人比勒达回答说、
 2 你寻索言语要到几时呢·你可以揣摩思想、然后我们就说话。
 3 我们为何算为畜生、在你眼中看作污秽呢。
 4 你这恼怒将自己撕裂的、难道大地为你见弃、磐石挪开原处么。
 5 恶人的亮光、必要熄灭、他的火焰、必不照耀。
 6 他帐棚中的亮光、要变为黑暗·他以上的灯、也必熄灭。
 7 他坚强的脚步、必见狭窄、自己的计谋、必将他绊倒。
 8 因为他被自己的脚陷入网中、走在缠人的网罗上。
 9 圈套必抓住他的脚跟、机关必擒获他。
 10 活扣为他藏在土内、羁绊为他藏在路上。
 11 四面的惊吓要使他害怕、并且追赶他的脚跟。

17:6 He has made me a byword to people, I am the one in whose face they spit.

17:7 My eyes have grown dim with grief; my whole frame is but a shadow.

17:8 Upright men are appalled at this; the innocent man is troubled with the godless.

17:9 But the righteous man holds to his way, and the one with clean hands grows stronger.

Anticipation of Death

17:10 "But turn, all of you, and come now! I will not find a wise man among you.

17:11 My days have passed, my plans are shattered, even the desires of my heart.

17:12 These men change night into day; they say, 'The light is near in the face of darkness.'

17:13 If I hope for the grave to be my home, if I spread out my bed in darkness,

17:14 If I cry to corruption, 'You are my father,' and to the worm, 'My Mother,' or 'My sister,'

17:15 and where then is my hope? And my hope, who sees it?

17:16 Will it go down to the bars of death? Will we descend together into the dust?"

Bildad's Second Speech

18:1 Then Bildad the Shuhite answered:

18:2 "How long until you make an end of words? You must consider, and then we can talk.

18:3 Why should we be regarded as beasts, and considered stupid in your sight?

18:4 You who tear yourself to pieces in your anger, will the earth be abandoned for your sake? Or will a rock be moved from its place?

18:5 "Yes, the lamp of the wicked is extinguished; his flame of fire does not shine.

18:6 The light in his tent grows dark; his lamp above him is extinguished.

18:7 His vigorous steps are restricted, and his own counsel throws him down.

18:8 For he has been thrown into a net by his feet and he wanders into a mesh.

18:9 A trap seizes him by the heel; a snare grips him.

18:10 A rope is hidden for him on the ground and a trap for him lies on the path.

18:11 Terrors frighten him on all sides and dog his every step.

- 12 他的力量必因饥饿衰败、祸患要在他旁边等候。
- 13 他本身的肢体要被吞吃、死亡的长子要吞吃他的肢体。
- 14 他要从前倚靠的帐棚被拔出来、带到惊吓的王那里。
- 15 不属他的必住在他的帐棚里、硫磺必撒在他所住之处。
- 16 下边、他的根本要枯乾、上边、他的枝子要剪除。
- 17 他的纪念、在地上必然灭亡、他的名字、在街上也不存留。
- 18 他必从光明中被撵到黑暗里、必被赶出世界。
- 19 在本民中必无子无孙、在寄居之地、也无一入存留。
- 20 以后来的、要惊奇他的日子、好像以前去的、受了惊骇。
- 21 不义之人的住处、总是这样、此乃不认识神之人的地步。

- 18:12** Calamity is hungry for him, and misfortune is ready at his side.
- 18:13** It eats away parts of his skin; the most terrible death devours his limbs.
- 18:14** He is dragged from the security of his tent, and marched off to the king of terrors.
- 18:15** Fire resides in his tent; over his residence burning sulfur is scattered.
- 18:16** Below his roots dry up, and his branches wither above.
- 18:17** His memory perishes from the earth, he has no name in the land.
- 18:18** He is driven from light into darkness and is banished from the world.
- 18:19** He has neither children nor descendants among his people, no survivor in those places he once stayed.
- 18:20** People of the west are appalled at his fate; people of the east are seized with horror, saying,
- 18:21** 'Surely such is the residence of an evil man; and this is the place of one who has not known God.'

第十九章

约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 你们搅扰我的心、用言语压碎我、要到几时呢。
- 3 你们这十次羞辱我、你们苦待我也不以为耻。
- 4 果真我有错、这错乃是在我。
- 5 你们果然要向我夸大、以我的羞辱为证指责我、
- 6 就该知道是 神倾覆我、用网罗围绕我。

约伯被遗弃受痛苦

- 7 我因委曲呼叫、却不蒙应允、我呼求、却不得公断。
- 8 神用篱笆拦住我的道路、使我不得经过、又使我的路径黑暗。
- 9 他剥去我的荣光、摘去我头上的冠冕。
- 10 他在四围攻击我、我便归于死亡、将我的指望如树拔出来、
- 11 他的忿怒向我发作、以我为敌人。

Job's Reply to Bildad

- 19:1** Then Job answered:
- 19:2** "How long will you torment me and crush me with your words?"
- 19:3** These ten times you have been reproaching me; you are not ashamed to attack me!
- 19:4** But even if it were true that I have erred, my error remains solely my concern!
- 19:5** If indeed you would exalt yourselves above me and plead my disgrace against me,
- 19:6** know then that God has wronged me and encircled me with his net.

Job's Abandonment and Affliction

- 19:7** "If I cry out, 'Violence!' I receive no answer; I cry for help, but there is no justice.
- 19:8** He has blocked my way so I cannot pass, and has set darkness over my paths.
- 19:9** He has stripped me of my honor and has taken the crown off my head.
- 19:10** He tears me down on every side until I perish; he uproots my hope like one uproots a tree.
- 19:11** Thus his anger burns against me, and he considers me among his enemies.

12 他的军旅一齐上来、修筑战略攻击我、在我帐棚的四围安营。

约伯被厌弃的光景

13 他把我的弟兄隔在远处、使我所认识的全然与我生疏。
 14 我的亲戚、与我断绝、我的密友、都忘记我。
 15 在我家寄居的、和我的使女、都以我为外人、我在他们眼中看为外邦人。
 16 我呼唤仆人、虽用口求他、他还是不回答。
 17 我口的气味、我妻子厌恶、我的恳求、我同胞也憎嫌。
 18 连小孩子也藐视我、我若起来、他们都嘲笑我。
 19 我的密友都憎恶我、我平日所爱的人向我翻脸。
 20 我的皮肉紧贴骨头、我只剩牙皮逃脱了。
 21 我朋友阿、可怜我、可怜我、因为 神的手攻击我。
 22 你们为甚么彷彿 神逼迫我、吃我的肉还以为不足呢。

约伯确信终能辩白

23 惟愿我的言语、现在写上、都记录在书上。
 24 用铁笔镌刻、用铅灌在磐石上、直存到永远。
 25 我知道我的救赎主活著、末了必站立在地上。
 26 我这皮肉灭绝之后、我必在肉体之外得见神。
 27 我自己要见他、亲眼要看他、并不像外人、我的心肠在我里面消灭了。
 28 你们若说、我们逼迫他、要何等的重呢、惹事的根乃在乎他。
 29 你们就当惧怕刀剑、因为忿怒惹动刀剑的刑罚、使你们知道有报应。〔原文作审判〕

第二十章

琐法二次发言

1 拿玛人琐法回答说、

19:12 His troops advance together; they throw up a siege ramp against me, and they camp around my tent.

Job's Forsaken State

19:13 "He has put my relatives far from me; my acquaintances only turn away from me.

19:14 My kinsmen have failed me; my friends have forgotten me.

19:15 My guests and my servant girls consider me a stranger; I am a foreigner in their eyes.

19:16 I summon my servant, but he does not respond, even though I implore him with my own mouth.

19:17 My breath is repulsive to my wife; I am loathsome to my brothers.

19:18 Even youngsters have scorned me; when I get up, they scoff at me.

19:19 All my closest friends detest me; and those whom I love have turned against me.

19:20 My bones stick to my skin and my flesh; I have escaped alive with only the skin of my teeth.

19:21 Have pity on me, my friends, have pity on me, for the hand of God has struck me.

19:22 Why do you pursue me like God does? Will you never be satiated with my flesh?

Job's Assurance of Vindication

19:23 "O that my words were written down, O that they were written on a scroll,

19:24 that with an iron chisel and with lead they were engraved in a rock forever!

19:25 As for me, I know that my Redeemer lives, and that as the last he will stand upon the earth.

19:26 And after my skin has been destroyed, yet in my flesh I will see God,

19:27 whom I will see for myself, and whom my own eyes will behold, and not another.

My heart grows faint within me.

19:28 If you say, "How we will pursue him, since the root of the trouble is found in him!"

19:29 Fear the sword yourselves, for wrath brings the punishment by the sword, so that you may know that there is judgment."

Zophar's Second Speech

20:1 Then Zophar the Naamathite answered:

2 我心中急躁、所以我的思念叫我回答。

3 我已听见那羞辱我责备我的话、我的悟性叫我回答。

4 你岂不知亘古以来、自从人生在地、

5 恶人夸胜是暂时的、不敬虔人的喜乐不过转眼之间么。

6 他的尊荣虽达到天上、头虽顶到云中、

7 他终必灭亡、像自己的粪一样、素来见他的人要说、他在那里呢。

8 他必飞去如梦、不再寻见、速被赶去如夜间的异象。

9 亲眼见过他的、必不再见他、他的本处、也再不见著他。

10 他的儿女要求穷人的恩、他的手要赔还不义之财。

11 他的骨头虽然有青年之力、却要和他一同躺卧在尘土中。

12 他口内虽以恶为甘甜、藏在舌头底下、

13 爱恋不舍、含在口中、

14 他的食物在肚里、却要化为酸、在他里面成为虺蛇的恶毒。

15 他吞了财宝、还要吐出、神要从他腹中掏出来。

16 他必吸饮虺蛇的毒气、虺蛇的舌头也必杀他。

17 流奶与蜜之河、他不得再见。

18 他劳碌得来的要赔还、不得享用、〔原文作吞下〕不能照所得的财货欢乐。

19 他欺压穷人、且又离弃、强取非自己所盖的房屋。〔或作强取房屋不得再建造〕

20 他因贪而无厌、所喜悦的连一样也不能保守。

21 其余的、没有一样他不吞灭、所以他的福乐不能长久。

22 他在满足有馀的时候、必到狭窄的地步、凡受苦楚的人、都必加手在他身上。

23 他正要充满肚腹的时候、神必将猛烈的忿怒降在他身上、正在他吃饭的时候、要将这忿怒像雨降在他身上。

20:2 “This is why my troubled thoughts bring me back

—because of my feelings within me.

20:3 When I hear a reproof that dishonors me, then my understanding prompts me to answer.

20:4 “Surely you know that it has been from old, ever since mankind was placed on the earth,

20:5 that the elation of the wicked is brief, the joy of the godless lasts but for a moment.

20:6 Even though his stature reaches to the heavens and his head touches the clouds,

20:7 he will perish forever, like his own excrement; those who used to see him will say, ‘Where is he?’

20:8 Like a dream he flies away, never again to be found,

and like a vision of the night he is put to flight.

20:9 People who had seen him will not see him again,

and the place where he was will recognize him no longer.

20:10 His sons must recompense the poor; his own hands must return his wealth.

20:11 His bones were full of his youthful vigor, but it will lie down with him in the dust.

20:12 “If evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

20:13 if he retains it for himself and does not let it go,

and holds it fast in his mouth, **20:14** his food is turned sour in his stomach; it becomes the venom of serpents within him.

20:15 The wealth that he consumed he vomits up, God will make him throw it out of his belly.

20:16 He sucks the poison of serpents; the fangs of a viper kill him.

20:17 He will not look on the streams, the rivers, which are the torrents of honey and butter.

20:18 He gives back the ill-gotten gain without assimilating it;

he will not enjoy the wealth from his exchange.

20:19 For he has oppressed the poor and abandoned them;

he has seized a house which he did not build.

20:20 For he knows no satisfaction in his appetite; he does not let anything he desires escape.

20:21 “Nothing is left for him to devour; that is why his prosperity does not last.

20:22 In the fullness of his sufficiency, distress overtakes him. the full force of misery will come upon him.

20:23 “While he is filling his belly, God sends his burning anger against him, and rains down his blows upon him.

- 24 他要躲避铁器、铜弓的箭要将他射透。
- 25 他把箭一抽、就从他身上出来、发光的箭头、从他胆中出来、有惊惶临在他身上。
- 26 他的财宝归于黑暗、人所不吹的火、要把他烧灭、要把他帐棚中所剩下的烧毁。
- 27 天要显明他的罪孽、地要兴起攻击他。
- 28 他的家产必然过去、神发怒的日子、他的货物都要消灭。
- 29 这是恶人从神所得的分、是神为他所定的产业。

- 20:24** If he flees from an iron weapon, then an arrow from a bronze bow pierces him.
- 20:25** When he pulls it out and it comes out of his back, the gleaming point out of his liver, terrors come over him.
- 20:26** Total darkness waits to receive his treasures; a fire which has not been kindled will consume him and devour what is left in his tent.
- 20:27** The heavens reveal his iniquity; the earth rises up against him.
- 20:28** A flood will carry off his house, rushing waters on the day of God's wrath.
- 20:29** Such is the lot God allots the wicked, and the heritage of his appointment from God."

第二十一章

约伯回答琐法

- 1 约伯回答说、
- 2 你们要细听我的言语、就算是你们安慰我。
- 3 请宽容我、我又要说话、说了以后、任凭你们嗤笑罢。
- 4 我岂是向人诉冤、为何不焦急呢。
- 5 你们要看著我而惊奇、用手捂口。
- 6 我每逢思想、心就惊惶、浑身战兢。

恶人亨通

- 7 恶人为何存活、享大寿数、势力强盛呢。
- 8 他们眼见子孙、和他们一同坚立。
- 9 他们的家宅平安无惧、神的杖也不加在他们身上。
- 10 他们的公牛孳生而不断绝、母牛下犊而不掉胎。
- 11 他们打发小孩子出去、多如羊群、他们的儿女踊跃跳舞。
- 12 他们随著琴鼓歌唱、又因箫声欢喜。
- 13 他们度日诸事亨通、转眼下人阴间。
- 14 他们对神说、离开我们罢、我们不愿晓得你的道。

Job's Reply to Zophar

- 21:1** Then Job answered:
- 21:2** "Listen carefully to my words; let this be the consolation you offer me.
- 21:3** Bear with me and I will speak, and after I have spoken you may mock.
- 21:4** Is my complaint against a man? If so, why should I not be impatient?
- 21:5** Look at me and be appalled; put your hands over your mouths.
- 21:6** For, when I think about this, I am terrified and my body feels a shudder.

The Wicked Prosper

- 21:7** "Why do the wicked go on living, grow old, even increase in power?
- 21:8** Their children are firmly established in their presence, their offspring before their eyes.
- 21:9** Their houses are safe and without fear; and no rod of punishment from God is upon them.
- 21:10** Their bulls breed without fail; their cows calve and do not miscarry.
- 21:11** They allow their children to run like a flock; their little ones dance about.
- 21:12** They sing to the accompaniment of tambourine and harp, and make merry to the sound of the flute.
- 21:13** They live out their years in prosperity and go down to the grave in peace.
- 21:14** So they say to God, 'Turn away from us! We do not want to know your ways.

15 全能者是谁、我们何必事奉他呢·求告他有甚么益处呢。

16 看哪、他们亨通不在乎自己·恶人所谋定的离我好远。

恶人几曾受苦？

17 恶人的灯何尝熄灭·患难何尝临到他们呢·神何尝发怒、向他们分散灾祸呢。

18 他们何尝像风前的碎秸、如暴风刮去的糠秕呢。

19 你们说、神为恶人的儿女积蓄罪孽。我说、不如本人受报、好使他亲自知道。

20 愿他亲眼看见自己败亡、亲自饮全能者的忿怒。

21 他的岁月既尽、他还顾他本家么。

22 神既审判那在高位的、谁能将知识教训他呢。

死后一切平等

23 有人至死身体强壮、尽得平靖安逸·

24 他的奶桶充满、他的骨髓滋润。

25 有人至死心中痛苦、终身未尝福乐的滋味。

26 他们一样躺卧在尘土中、都被虫子遮盖。

无用的话语·骗人的答覆

27 我知道你们的意思、并诬害我的计谋。

28 你们说、霸者的房屋在那里·恶人住过的帐棚在那里。

29 你们岂没有询问过路的人么·不知道他们所引的证据么。

30 就是恶人在祸患的日子得存留、在发怒的日子得逃脱。

31 他所行的、有谁当面给他说明·他所作的、有谁报应他呢。

32 然而他要被抬到茔地、并有人看守坟墓。

21:15 Who is the Almighty, that we should serve him?

What would we gain if we were to pray to him?

21:16 But their prosperity is not their own doing. The counsel of the wicked is far from me!

How Often Do the Wicked Suffer?

21:17 “How often is the lamp of the wicked extinguished?

How often does their misfortune come upon them? How often does God apportion pain to them in his anger?

21:18 How often are they like straw before the wind, and like chaff swept away by a whirlwind?

21:19 You may say, ‘God stores up a man’s punishment for his children!’

Instead let him repay the man himself so that he may know it!

21:20 Let his own eyes see his destruction; let him drink of the anger of the Almighty.

21:21 For what is his interest in his home after his death, when the number of his months has been broken off?

21:22 Can anyone teach God knowledge, since he judges those that are on high?

Death Levels Everything

21:23 “One man dies in his full vigor, completely secure and prosperous,

21:24 his body well nourished, and the marrow of his bones moist.

21:25 And another man dies in bitterness of soul, never having tasted anything good.

21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover over them both.

Futile Words, Deceptive Answers

21:27 “Yes, I know what you are thinking, the schemes by which you would wrong me.

21:28 For you say, ‘Where now is the nobleman’s house, and where are the tents in which the wicked lived?’

21:29 Have you never questioned those who travel the roads?

Do you not recognize their accounts—

21:30 that the evil man is spared from the day of his misfortune, that he is delivered from the day of God’s wrath?

21:31 No one denounces his conduct to his face; no one repays him for what he has done.

21:32 And when he is carried to the tombs, and watch is kept over the funeral mound,

- 33 他要以谷中的土块为甘甜、在他以先去的无数、在他以后去的更多。
- 34 你们对答的话中既都错谬、怎么徒然安慰我呢。

21:33 The clods of the torrent valley are sweet to him;
behind him everybody follows in procession,
and before him goes a countless throng.
21:34 So how can you console me with your futile words?
Nothing is left of your answers but deception!"

第二十二章

以利法三次发言

- 1 提幔人以利法回答说、
- 2 人岂能使 神有益呢、智慧人但能有益于己。
- 3 你为人公义、岂叫全能者喜悦呢、你行为完全、岂能使他得利呢。
- 4 岂是因你敬畏他、就责备你、审判你么。
- 5 你的罪恶岂不是大么、你的罪孽也没有穷尽。
- 6 因你无故强取弟兄的物为当头、剥去贫寒人的衣服。
- 7 困乏的人你没有给他水喝、饥饿的人、你没有给他食物。
- 8 有能力的人、就得地土、尊贵的人、也住在其中。
- 9 你打发寡妇空手回去、折断孤儿的膀臂。
- 10 因此、有网罗环绕你、有恐惧忽然使你惊惶、
- 11 或有黑暗蒙蔽你、并有洪水淹没你。
- 12 神岂不是在高天么、你看星宿何其高呢。
- 13 你说、神知道甚么、他岂能看透幽暗施行审判呢。
- 14 密云将他遮盖、使他不能看见、他周游穹苍。
- 15 你要依从上古的道么、这道是恶人所行的、
- 16 他们未到死期、忽然除灭、根基毁坏、好像被江河冲去、
- 17 他们向 神说、离开我们罢、又说、全能者能把我们怎么样呢。

Eliphaz's Third Speech

22:1 Then Eliphaz the Temanite answered:
22:2 "Is it to God that a strong man is of benefit? Is it to him that even a wise man is profitable?
22:3 Is it of any special benefit to the Almighty that you should be righteous, or is it any gain to him that you make your ways blameless?
22:4 Is it because of your piety that he rebukes you and goes to judgment with you?
22:5 Is not your wickedness great and is there no end to your iniquity?
22:6 "For you took pledges from your brothers for no reason, and you stripped the clothing from the naked.
22:7 You gave the weary no water to drink and from the hungry you withheld food.
22:8 Although you were a powerful man, owning land, an honored man living on it,
22:9 you sent widows away empty-handed, and the arms of the orphans are crushed.
22:10 That is why snares surround you, and why sudden fear terrifies you,
22:11 why it is so dark you cannot see, and why a flood of water covers you.
22:12 "Is not God on high in heaven? And see the lofty stars, how high they are!
22:13 But you have said, 'What does God know? Does he judge through such deep darkness?'
22:14 Thick clouds are a veil for him, so he does not see us, as he goes back and forth in the vault of heaven.'
22:15 Will you keep to the old path that evil men have walked—
22:16 men who were carried off before their time, when the flood was poured out on their foundations?
22:17 They were saying to God, 'Turn away from us,' and 'What can the Almighty do to us?'

- 18 那知 神以美物充满他们的房屋·但恶人所谋定的离我好远。
- 19 义人看见他们的结局就欢喜、无辜的人嗤笑他们、
- 20 说、那起来攻击我们的、果然被剪除、其餘的都被火烧灭。
- 21 你要认识 神、就得平安·福气也必临到你。
- 22 你当领受他口中的教训、将他的言语存在心里。
- 23 你若归向全能者、从你帐棚中远除不义、就必得建立。
- 24 要将你的珍宝丢在尘土里、将俄斐的黄金丢在溪河石头之间·
- 25 全能者就必为你的珍宝、作你的宝银。
- 26 你就要以全能者为喜乐、向 神仰起脸来。
- 27 你要祷告他、他就听你·你也要还你的愿。
- 28 你定意要作何事、必然给你成就·亮光也必照耀你的路。
- 29 人使你降卑、你仍可说、必得高升·谦卑的人 神必然拯救。
- 30 人非无辜、 神且要搭救他·他因你手中清洁、必蒙拯救。

22:18 But it was he who filled their houses with good things— yet the counsel of the wicked was far from me.

22:19 The righteous see their destruction and rejoice; the innocent mock them scornfully, saying,

22:20 ‘Surely our enemies are destroyed, and fire consumes their wealth.’

22:21 “Reconcile yourself with God, and be at peace with him; in this way your prosperity will be good.

22:22 Accept instruction from his mouth and store up his words in your heart.

22:23 If you return to the Almighty, you will be built up;

if you remove wicked behavior far from your tent,

22:24 and throw your gold in the dust— your gold of Ophir among the rocks in the ravines—

22:25 then the Almighty himself will be your gold, and the choicest silver for you.

22:26 Surely then you will delight yourself in the Almighty,

and will lift up your face toward God.

22:27 You will pray to him and he will hear you, and you will fulfill your vows to him.

22:28 Whatever you decide on a matter, it will be established for you, and light will shine on your ways.

22:29 When people are brought low and you say ‘Lift them up!’ then he will save the downcast;

22:30 he will deliver even someone who is not innocent, who will escape through the cleanness of your hands.”

第二十三章

约伯回答以利法

- 1 约伯回答说、
- 2 如今我的哀告还算为悖逆·我的责罚比我的唉哼还重。
- 3 惟愿我能知道在那里可以寻见 神、能到他的台前·
- 4 我就在他面前将我的案件陈明、满口辩白。
- 5 我必知道他回答我的言语、明白他向我所说的话。
- 6 他岂用大能与我争辩么·必不这样·他必理我会。

Job's Reply to Eliphaz

23:1 Then Job answered:

23:2 “Even today my complaint is still bitter; his hand is heavy despite my groaning.

23:3 O that I knew where I might find him, that I could come to his place of residence!

23:4 I would lay out my case before him and fill my mouth with arguments.

23:5 I would know with what words he would answer me,

and understand what he would say to me.

23:6 Would he contend with me with great power? No, he would only pay attention to me.

- 7 在他那里正直人可以与他辩论·这样、我必永远脱离那审判我的。

神无法寻见，但有全能

- 8 只是我往前行、他不在那里·往后退、也不能见他。
9 他在左边行事、我却不能看见·在右边隐藏、我也不能见他。
10 然而他知道我所行的路、他试炼我之后、我必如精金。
11 我脚追随他的步履·我谨守他的道、并不偏离。
12 他嘴唇的命令、我未曾背弃·我看重他口中的言语、过于我需用的饮食。
13 只是他心志已定、谁能使他转意呢·他心里所愿的、就行出来。
14 他向我所定的、就必作成·这类的事他还有许多。
15 所以我在他面前惊惶、我思念这事、便惧怕他。
16 神使我丧胆、全能者使我惊惶。
17 我的恐惧、不是因为黑暗、也不是因为幽暗蒙蔽我的脸。

第二十四章

神看来是漠不关心

- 1 全能者既定期罚恶、为何不使认识他的人看见那日子呢。
2 有人挪移地界、抢夺群畜而牧养。
3 他们拉去孤儿的驴、强取寡妇的牛为当头。
4 他们使穷人离开正道·世上的贫民尽都隐藏。
5 这些贫穷人、如同野驴出到旷野、殷勤寻找食物·他们靠著野地给儿女糊口·
6 收割别人田间的禾稼·摘取恶人馀剩的葡萄·
7 终夜赤身无衣、天气寒冷毫无遮盖·

23:7 There an upright person could present his case before him, and I would be delivered forever from my judge.

The Inaccessibility and Power of God

23:8 “If I go to the east, he is not there, and to the west, yet I do not perceive him.

23:9 In the north when he is at work, I do not see him; when he turns to the south, I see no trace of him.

23:10 But he knows the pathway that I take; if he tested me, I would come forth like gold.

23:11 My feet have followed his steps closely; I have kept to his way and have not turned aside.

23:12 I have not departed from the commands of his lips;

I have treasured the words of his mouth more than my allotted portion.

23:13 But he is unchangeable, and who can change him?

Whatever he has desired, he does.

23:14 For he fulfills his decree against me, and many such things are his plans.

23:15 That is why I am terrified in his presence; when I consider, I am afraid because of him.

23:16 Indeed, God has made my heart faint; the Almighty has terrified me.

23:17 Yet I have not been silent because of the darkness, because of the thick darkness that covered my face.

The Apparent Indifference of God

24:1 “Why are times not appointed by the Almighty? Why do those who know him not see his days?

24:2 Men move boundary stones; they seize the flock and pasture them.

24:3 They drive away the orphan’s donkey; they take the widow’s ox as a pledge.

24:4 They turn the needy from the pathway, and the poor of the land hide themselves together.

24:5 Like wild donkeys in the desert they go out to their labor, seeking diligently for food; the wasteland provides food for them and for their children.

24:6 They reap fodder in the field, and glean in the vineyard of the wicked.

24:7 They spend the night naked because they lack clothing; they have no covering against the cold.

- 8 在山上被大雨淋湿·因没有避身之处就挨近磐石。
- 9 又有人从母怀中抢夺孤儿·强取穷人的衣服为当头·
- 10 使人赤身无衣·到处流行·且因饥饿扛抬禾捆。
- 11 在那些人的围墙内造油·榨酒·自己还口渴。
- 12 在多民的城内有人唉哼·受伤的人哀号·神却不理会那恶人的愚妄。
- 13 又有人背弃光明·不认识光明的道·不住在光明的路上。
- 14 杀人的黎明起来·杀害困苦穷乏人·夜间又作盗贼。
- 15 奸夫等候黄昏·说·必无眼能见我·就把脸蒙蔽。
- 16 盗贼黑夜挖窟窿·白日躲藏·并不认识光明。
- 17 他们看早晨如幽暗·因为他们晓得幽暗的惊骇。
- 18 这些恶人犹如浮萍快快飘去·他们所得的分在世上被咒诅·他们不得再走葡萄园的路。
- 19 乾早炎热消没雪水·阴间也如此消没犯罪之辈。
- 20 怀他的母〔原文作胎〕要忘记他·虫子要吃他·觉得甘甜·他不再被人纪念·不义的人必如树折断。
- 21 他虐待〔或作他吞灭〕不怀孕不生养的妇人·不善待寡妇。
- 22 然而 神用能力保全有势力的人·那性命难保的人仍然兴起。
- 23 神使他们安稳·他们就有所倚靠·神的眼目也看顾他们的道路。
- 24 他们被高举不过片时·就没有了·他们降为卑·被除灭·与众人一样·又如谷穗被割。
- 25 若不是这样·谁能证实我是说谎的·将我的言语驳为虚空呢。

- 24:8** They are soaked by mountain rains and huddle in the rocks because they lack shelter.
- 24:9** The fatherless child is snatched from the breast, the infant of the poor is taken as a pledge.
- 24:10** They go about naked, without clothes, and go hungry while they carry the sheaves.
- 24:11** They press out the oil among the olive rows; they tread the winepresses while they are thirsty.
- 24:12** From the city the dying groan, and the wounded cry out for help, but God charges no one with wrongdoing.
- 24:13** There are those who rebel against the light; they do not know its ways and they do not stay on its paths.
- 24:14** Before daybreak the murderer rises up; he kills the poor and the needy; in the night he is like a thief.
- 24:15** And the eye of the adulterer watches for the twilight, thinking, 'No eye can see me,' and covers his face with a mask.
- 24:16** In the dark the robber breaks into houses, but by day they shut themselves in; they do not know the light.
- 24:17** For all of them, the morning is to them like deep darkness; they are friends with the terrors of darkness.
- 24:18** "You say, 'He is foam on the face of the waters; their portion of the land is cursed so that no one goes to their vineyard.
- 24:19** The drought as well as the heat carry away the melted snow; so the grave takes away those who have sinned.
- 24:20** The womb forgets him, the worm feasts on him, no longer will he be remembered. Like a tree, wickedness will be broken down.
- 24:21** He preys on the barren and childless woman, and does not treat the widow well.
- 24:22** But God drags off the mighty by his power; when God rises up against him, he has no faith in his life.
- 24:23** God may let them rest in a feeling of security, but his eyes are on all their ways.
- 24:24** They are exalted for a little while, and then they are gone, they are brought low like all others, and gathered in, and like a head of grain they are cut off.'
- 24:25** "If this is not so, who can prove me a liar and reduce my words to nothing?"

第二十五章

比勒达三次发言

- 1 书亚人比勒达回答说、
- 2 神有治理之权、有威严可畏·他在高处施行和平。
- 3 他的诸军、岂能数算·他的光亮一发、谁不蒙照呢。
- 4 这样在 神面前、人怎能称义·妇人所生的、怎能洁净。
- 5 在 神眼前、月亮也无光亮、星宿也不清洁·
- 6 何况如虫的人、如蛆的世人呢。

第二十六章

约伯回答比勒达

- 1 约伯回答说、
- 2 无能的人、蒙你何等的帮助·膀臂无力的人、蒙你何等的拯救。
- 3 无智慧的人、蒙你何等的指教·你向他多显大知识。
- 4 你向谁发出言语来·谁的灵从你而出。

论 神的伟大

- 5 在大水和水族以下的阴魂战兢。
- 6 在 神面前阴间显露、灭亡也不得遮掩。
- 7 神将北极铺在空中、将大地悬在虚空·
- 8 将水包在密云中、云却不破裂。
- 9 遮蔽他的宝座、将云铺在其上·
- 10 在水面的周围划出界限、直到光明黑暗的交界。
- 11 天的柱子因他的斥责震动惊奇。
- 12 他以能力搅动大海、〔搅动或作平静〕他藉知识打伤拉哈伯·
- 13 藉他的灵使天有妆饰·他的手刺杀快蛇。

Bildad's Third Speech

- 25:1** Then Bildad the Shuhite answered:
- 25:2** “Dominion and awesome might belong to God; he establishes peace in his heights.
- 25:3** Can his armies be numbered? On whom does his light not rise?
- 25:4** How then can a human being be righteous before God? How can one born of a woman be pure?
- 25:5** If even the moon is not bright, and the stars are not pure as far as he is concerned,
- 25:6** how much less a mortal man, who is but a maggot—a son of man, who is only a worm!”

Job's Reply to Bildad

- 26:1** Then Job replied:
- 26:2** “How you have helped the powerless! How you have saved the person who has no strength!
- 26:3** How you have advised the one without wisdom, and abundantly revealed your insight!
- 26:4** To whom did you utter these words? And whose spirit has come forth from your mouth?

A Better Description of God's Greatness

- 26:5** “The dead tremble—those beneath the waters and all that live in them.
- 26:6** The underworld is naked before God; the place of destruction lies uncovered.
- 26:7** He spreads out the northern skies over empty space; he suspends the earth on nothing.
- 26:8** He locks the waters in his clouds, and the clouds do not burst with the weight of them.
- 26:9** He conceals the face of the full moon, shrouding it with his clouds.
- 26:10** He marks out the horizon on the surface of the waters as a boundary between light and darkness.
- 26:11** The pillars of the heavens tremble and are amazed at his rebuke.
- 26:12** By his power he stills the sea; by his wisdom he cut the great sea monster to pieces.
- 26:13** By his breath the skies became fair; his hand pierced the fleeing serpent.

14 看哪、这不过是 神工作的些微·我们所听于他的是何等细微的声音·他大能的雷声谁能明透呢。

26:14 Indeed, these are but the outer fringes of his ways!
How faint is the whisper we hear of him!
But who can understand the thunder of his power??"

第二十七章

无辜的人的抗议

1 约伯接著说、
2 神夺去我的理、全能者使我心中愁苦·我指著永生的 神起誓、
3 (我的生命尚在我里面、 神所赐呼吸之气仍在我的鼻孔内)
4 我的嘴决不说不义之言、我的舌也不说诡诈之语。
5 我断不以你们为是·我至死必不以自己为不正。
6 我持定我的义、必不放松·在世的日子我心必不责备我。

恶人的情况

7 愿我的仇敌如恶人一样、愿那起来攻击我的、如不义之人一般。
8 不敬虔的人、虽然得利、 神夺取其命的时候、还有甚么指望呢。
9 患难临到他、 神岂能听他的呼求。
10 他岂以全能者为乐、随时求告 神呢。
11 神的作为、我要指教你们、全能者所行的、我也不隐瞒。
12 你们自己也都见过·为何全然变为虚妄呢。
13 神为恶人所定的分、强暴人从全能者所得的报、〔报原文作产业〕乃是这样·
14 倘或他的儿女增多、还是被刀所杀·他的子孙必不得饱食。
15 他所遗留的人、必死而埋葬·他的寡妇也不哀哭。
16 他虽积蓄银子如尘沙、豫备衣服如泥土·
17 他只管豫备、义人却要穿上·他的银子、无辜的人要分取。

A Protest of Innocence

27:1 And Job took up his discourse again:
27:2 "As surely as God lives, who has denied me justice,
the Almighty, who has made my life bitter—
27:3 for while my spirit is still in me,
and the breath from God is in my nostrils,
27:4 my lips will not speak wickedness,
and my tongue will whisper no deceit.
27:5 I will never declare that you are in the right;
until I die, I will not set aside my integrity!
27:6 I will maintain my righteousness
and never let it go;
my conscience will not reproach me
for as long as I live.

The Condition of the Wicked

27:7 "May my enemy be like the wicked,
my adversary like the unrighteous.
27:8 For what hope does the godless have when he is cut off,
when God takes away his life?
27:9 Does God listen to his cry
when distress overtakes him?
27:10 Will he find delight in the Almighty?
Will he call out to God at all times?
27:11 I will teach you about the power of God;
What is on Shaddai's mind I will not conceal.
27:12 If you yourselves have all seen this,
Why in the world do you continue this meaningless talk?
27:13 This is the portion of the wicked man
allotted by God,
the inheritance that evildoers receive
from the Almighty.
27:14 If his children increase—it is for the sword!
His offspring never have enough to eat.
27:15 Those who survive him are buried by the plague,
and their widows do not mourn for them.
27:16 If he piles up silver like dust
and stores up clothing like mounds of clay,
27:17 what he stores up a righteous man will wear,
and an innocent man will inherit his silver.

- 18 他建造房屋如虫作窝、又如守望者所搭的棚。
- 19 他虽富足躺卧、却不得收殓、转眼之间就不在了。
- 20 惊恐如波涛、将他追上、暴风在夜间、将他刮去。
- 21 东风把他飘去、又刮他离开本处。
- 22 神要向他射箭、并不留情、他恨不得逃脱神的手。
- 23 人要向他拍掌、并要发叱声、使他离开本处。

- 27:18** The house he builds is as fragile as a moth's cocoon,
like a hut that a watchman has made.
- 27:19** He goes to bed wealthy, but will do so no more.
When he opens his eyes, it is all gone.
- 27:20** Terrors overwhelm him like a flood;
at night a whirlwind carries him off.
- 27:21** The east wind carries him away, and he is gone;
it sweeps him out of his place.
- 27:22** It hurls itself against him without pity
as he flees headlong from its power.
- 27:23** It claps its hands at him in derision
and hisses him away from his place.

第二十八章

约伯寻智慧

III. Job's Search for Wisdom (28:1-28)

智慧无路可寻

No Known Road to Wisdom

- 1 银子有矿、炼金有方。
- 2 铁从地里挖出、铜从石中熔化。
- 3 人为黑暗定界限、查究幽暗阴翳的石头、直到极处。
- 4 在无人居住之处刨开矿穴、过路的人也想不到他们、又与人远离、悬在空中摇来摇去。
- 5 至于地、能出粮食、地内好像被火翻起来。
- 6 地中的石头有蓝宝石、并有金沙。
- 7 矿中的路鸞鸟不得知道、鹰眼也未见过。
- 8 狂傲的野兽未曾行过、猛烈的狮子也未曾经过。
- 9 人伸手凿开坚石、倾倒山根。
- 10 在磐石中凿出水道、亲眼看见各样宝物。
- 11 他封闭水不得滴流、使隐藏的物显露出来。

- 28:1** "Surely there is a mine for silver,
and a place where gold is refined.
- 28:2** Iron is taken from the ground,
and rock is poured out as copper.
- 28:3** Man puts an end to the darkness;
he searches the farthest recesses
for the ore in the deepest darkness.
- 28:4** Far from where people live he sinks a shaft,
in places travelers have long forgotten,
far from other people he dangles and sways.
- 28:5** The earth, from which food comes,
is overturned below as though by fire;
- 28:6** a place whose stones are sapphires
and which contains dust of gold;
- 28:7** a hidden path no bird of prey knows—
no falcon's eye has spotted it.
- 28:8** Proud beasts have not set foot on it,
and no lion has passed along it.
- 28:9** On the flinty rock man has set to work with his
hand;
he has overturned mountains at their bases.
- 28:10** He has cut out channels through the rocks;
his eyes have spotted every precious thing.
- 28:11** He has searched the sources of the rivers
and what was hidden he has brought into the light.

智慧无价可买

No Price Can Buy Wisdom

- 12 然而智慧有何处可寻、聪明之处在那里呢。
- 13 智慧的价值无人能知、在活人之地也无处可寻。
- 14 深渊说、不在我内、沧海说、不在我中。

- 28:12** "But wisdom—where can it be found?
Where is the place of understanding?"
- 28:13** Mankind does not know its place;
it cannot be found in the land of the living.
- 28:14** The deep says, 'It is not with me.'
And the sea says, 'It is not with me.'

- 15 智慧非用黄金可得、也不能平白银为他的价值。
 16 俄斐金、和贵重的红玛瑙、并蓝宝石、不足与较量。
 17 黄金、和玻璃、不足与比较、精金的器皿、不足与兑换。
 18 珊瑚、水晶、都不足论、智慧的价值胜过珍珠。〔或作红宝石〕
 19 古实的红璧玺、不足与比较。精金、也不足与较量。

惟独 神有智慧

- 20 智慧从何处来呢·聪明之处在那里呢。
 21 是向一切有生命的眼目隐藏、向空中的飞鸟掩蔽。
 22 灭没和死亡说、我们风闻其名。
 23 神明白智慧的道路、晓得智慧的所在。
 24 因他鉴察直到地极、遍观普天之下·
 25 要为风定轻重·又度量诸水。
 26 他为雨露定命令、为雷电定道路。
 27 那时他看见智慧、而且述说·他坚定、并且查究。
 28 他对人说、敬畏主就是智慧、远离恶便是聪明。

- 28:15** Fine gold cannot be given in exchange for it, nor can its price be weighed out in silver.
28:16 It cannot be measured out for purchase with the gold of Ophir, with precious onyx or sapphires.
28:17 Neither gold nor crystal can be compared with it, nor can a vase of gold match its worth.
28:18 Of coral and jasper no mention will be made; the price of wisdom is more than pearls.
28:19 The topaz of Cush cannot be compared with it; it cannot be purchased with pure gold.

God Alone Has Wisdom

- 28:20** “But wisdom—from where does it come? Where is the place of understanding?
28:21 For it has been hidden from the eyes of every living creature, and from the birds of the sky it has been concealed.
28:22 Destruction and Death say, ‘With our ears we have heard a rumor about where it can be found.’
28:23 God understands the way to it, and he alone knows its place.
28:24 For he looks to the ends of the earth and observes everything under the heavens.
28:25 When he made the force of the wind and measured the waters with a gauge.
28:26 When he imposed a limit for the rain, and a path for the thunderstorm,
28:27 then he looked at wisdom and assessed its value; he established it and examined it closely.
28:28 And he said to mankind, ‘The fear of the LORD—that is wisdom, and to turn away from evil is understanding.’”

第二十九章

约伯结束的独白

约伯回想昔日美景

- 1 约伯又接著说、
 2 惟愿我的景况如从前的月分、如 神保守我的日子。
 3 那时他的灯照在我头上·我藉他的光行过黑暗。
 4 我愿如壮年的时候。那时我在帐棚中·神待我有密友之情·

IV. Job's Concluding Soliloquy (29:1-31:40)

Job Recalls His Former Condition

- 29:1** Then Job continued his speech:
29:2 “O that I could be as I was in the months now gone, in the days when God watched over me,
29:3 when he caused his lamp to shine upon my head, and by his light I walked through darkness;
29:4 just as I was in my productive time, when God's intimate friendship was experienced in my tent,

- 5 全能者仍与我同在、我的儿女都环绕我、
 6 奶多可洗我的脚、磐石为我出油成河。
 7 我出到城门、在街上设立座位、
 8 少年人见我而回避、老年人也起身站立、
 9 王子都停止说话、用手捂口、
 10 首领静默无声、舌头贴住上膛。

约伯的善行

- 11 耳朵听我的、就称我有福、眼睛看我的、
 便称赞我、
 12 因我拯救哀求的困苦人、和无人帮助的孤
 儿。
 13 将要灭亡的为我祝福。我也使寡妇心中欢
 乐。
 14 我以公义为衣服、以公平为外袍和冠冕。
 15 我为瞎子的眼、瘸子的脚。
 16 我为穷乏人的父、素不认识的人我查明他
 的案件。
 17 我打破不义之人的牙床、从他牙齿中夺了
 所抢的。

约伯的自信

- 18 我便说、我必死在家中、〔原文作窝中〕
 必增添我的日子、多如尘沙、
 19 我的根长到水边、露水终夜沾在我的枝
 上、
 20 我的荣耀在身上增新、我的弓在手中日
 强。

约伯的名声

- 21 人听见我而仰望、静默等候我的指教。
 22 我说话之后、他们就不再说、我的言语像
 雨露滴在他们身上。
 23 他们仰望我如仰望雨、又张开口如切慕春
 雨。
 24 他们不敢自信、我就向他们含笑、他们不
 使我脸上的光改变。
 25 我为他们选择道路、又坐首位、我如君王
 在军队中居住、又如吊丧的安慰伤心的人。

29:5 when the Almighty was still with me
 and my children were around me;
 29:6 when my steps were bathed with butter
 and the rock poured out for me streams of olive oil!
 29:7 When I went out to the city gate
 and secured my seat in the public square,
 29:8 the young men would see me and step aside,
 and the old men would get up and remain standing;
 29:9 the chief men restrained from talking
 and covered their mouths with their hands;
 29:10 the voices of the nobles fell silent,
 and their tongues stuck to the roof of their mouths.

Job's Benevolence

29:11 "As soon as the ear heard these things, it
 blessed me,
 and when the eye saw them, it bore witness to me,
 29:12 for I rescued the poor who cried out for help,
 and the orphan who had no one to assist him;
 29:13 the blessing of the dying man descended on
 me,
 and I made the widow's heart rejoice;
 29:14 I put on righteousness and it clothed me,
 my just dealing was like a robe and a turban;
 29:15 I was eyes for the blind
 and feet for the lame;
 29:16 I was a father to the needy,
 and I investigated the case of the person I did not
 know;
 29:17 I broke the fangs of the wicked,
 and made him drop his prey from his teeth.

Job's Confidence

29:18 "Then I thought, 'I will die in my own home,
 my days as numerous as the grains of sand.
 29:19 My roots reach the water,
 and the dew lies on my branches all night long.
 29:20 My glory will always be fresh in me,
 and my bow ever new in my hand.'

Job's Reputation

29:21 "People listened to me and waited silently;
 they kept silent for my advice.
 29:22 After I had spoken, they did not respond;
 my words fell on them drop by drop.
 29:23 They waited for me as people wait for the rain,
 and they opened their mouths
 as for the spring rains.
 29:24 If I smiled at them, they hardly believed it;
 and they did not cause the light of my face to darken.
 29:25 I chose the way for them
 and sat as their chief;
 I lived like a king among his troops;
 I was like one who comforts mourners.

第三十章

约伯现在的痛苦

- 1 但如今比我年少的人戏笑我·其人之父、我曾藐视、不肯安在看守我羊群的狗中。
- 2 他们壮年的气力既已衰败、其手之力与我何益呢。
- 3 他们因穷乏饥饿、身体枯瘦、在荒废凄凉幽暗中、跟乾燥之地·
- 4 在草丛之中采咸草、罗腾的根为他们的食物。〔罗腾小树名松类〕
- 5 他们从人中被赶出、人追喊他们如贼一般、
- 6 以致他们住在荒谷之间、在地洞和岩穴中·
- 7 在草丛中叫唤、在荆棘下聚集。
- 8 这都是愚顽下贱人的儿女·他们被鞭打、赶出境外。

约伯的忿怒

- 9 现在这些人以我为歌曲、以我为笑谈。
- 10 他们厌恶我、躲在旁边站著、不住地吐唾沫在我脸上。
- 11 松开他们的绳索苦待我、在我面前脱去轡头。
- 12 这等下流人在我右边起来、推开我的脚、筑成战路来攻击我。
- 13 这些无人帮助的、毁坏我的道、加增我的灾。
- 14 他们来如同闯进大破口、在毁坏之间、辗在我身上。
- 15 惊恐临到我、驱逐我的尊荣如风、我的福祿如云过去。

约伯丧志

- 16 现在我心极其悲伤·困苦的日子将我抓住。
- 17 夜间我里面的骨头刺我、疼痛不止、好像齧我。
- 18 因 神的大力、我的外衣污秽不堪·又如里衣的领子将我缠住。
- 19 神把我扔在淤泥中、我就像尘土和炉灰一般。

Job's Present Misery

- 30:1** “But now they mock me, those who are younger than I,
whose fathers I disdained too much to put with my sheep dogs.
30:2 Moreover, the strength of their hands—
what use was it to me?
Men whose strength had perished;
30:3 gaunt with want and hunger,
they would gnaw the parched land,
in former time desolate and waste.
30:4 By the brush they would gather herbs from the salt marshes,
and the root of the broom tree was their food.
30:5 They were banished from the community—
people shouted at them
like they would at thieves—
30:6 so that they had to live
in the dry stream beds,
in the holes of the ground, and among the rocks.
30:7 They brayed like animals among the bushes
and were huddled together under the nettles.
30:8 Sons of senseless and nameless people,
they were driven out of the land with whips.

Job's Indignities

- 30:9** “And now I have become their taunt song;
I have become a byword among them.
30:10 They detest me and maintain their distance;
they do not hesitate to spit in my face.
30:11 Because God has untied my tent cord and afflicted me,
people throw off all restraint in my presence.
30:12 On my right the young rabble rise up;
they drive me from place to place,
and build up siege ramps against me.
30:13 They destroy my path;
they succeed in destroying me
without anyone helping them.
30:14 They come in as through a wide breach;
amid the crash they come rolling in.
30:15 Terrors are turned loose on me;
they drive away my honor like the wind,
and like a cloud my deliverance has passed away.

Job's Despondency

- 30:16** “And now my soul pours itself out within me;
days of suffering take hold of me.
30:17 Night pierces my bones;
my gnawing pains never cease.
30:18 With great power God grasps my clothing;
he binds me like the collar of my tunic.
30:19 He has flung me into the mud,
and I have come to resemble dust and ashes.

- 20 主阿、我呼求你、你不允我、我站起来、你就定睛看我。
- 21 你向我变心、待我残忍、又用大能追逼我。
- 22 把我提在风中、使我驾风而行、又使我消灭在烈风中。
- 23 我知道要使我临到死地、到那为众生所定的阴宅。
- 今非昔比
- 24 然而人仆倒、岂不伸手、遇灾难、岂不求救呢。
- 25 人遭难、我岂不为他哭泣呢、人穷乏、我岂不为他忧愁呢。
- 26 我仰望得好处、灾祸就到了、我等待光明、黑暗便来了。
- 27 我心里烦扰不安、困苦的日子临到我身。
- 28 我没有日光就哀哭行去、〔或作我面发黑并非因日晒〕我在会中站著求救。
- 29 我与野狗为弟兄、与鸵鸟为同伴。
- 30 我的皮肤黑而脱落、我的骨头因热烧焦。
- 31 所以我的琴音变为悲音、我的箫声变为哭声。

- 30:20** I cry out to you, but you do not answer me; I stand up, and you only look at me.
- 30:21** You have become cruel to me; with the strength of your hand you attack me.
- 30:22** You pick me up on the wind and make me ride on it; you toss me about in the storm.
- 30:23** I know that you are bringing me to death, to the meeting place for all the living.

The Contrast With the Past

- 30:24** “Surely one does not stretch out his hand against a broken man when he cries for help in his distress.
- 30:25** Have I not wept for the unfortunate? Was not my soul grieved for the poor?
- 30:26** But when I hoped for good, trouble came; when I expected light, then darkness came.
- 30:27** My heart is in turmoil unceasingly; the days of my affliction confront me.
- 30:28** I go about blackened, but not by the sun; in the assembly I stand up and cry for help.
- 30:29** I have become a brother to jackals and a companion of ostriches.
- 30:30** My skin has turned dark on me; my body is hot with fever.
- 30:31** My harp is used for mourning and my flute for the sound of weeping.

第三十一章

约伯自认清白

- 1 我与眼睛立约、怎能恋恋瞻望处女呢。
- 2 从至上的 神所得之分、从至高全能者所得之业、是甚么呢。
- 3 岂不是祸患临到不义的、灾害临到作孽的呢。
- 4 神岂不是察看我的道路、数点我的脚步呢。
- 5 我若与虚谎同行、脚若追随诡诈。
- 6 我若被公道的天平称度、使 神可以知道我的纯正。
- 7 我的脚步若偏离正路、我的心若随著我的眼目、若有玷污粘在我手上。
- 8 就愿我所种的、有别人吃、我田所产的、被拔出来。
- 9 我若受迷惑、向妇人起淫念、在邻舍的门外蹲伏。
- 10 就愿我的妻子给别人推磨、别人也与他同室。

Job Vindicates Himself

- 31:1** “I made a covenant with my eyes; how then could I pay attention to a virgin?
- 31:2** What then would be one’s lot from God above, one’s heritage from the Almighty on high?
- 31:3** Is it not misfortune for the unjust, and disaster for those who stray iniquity?
- 31:4** Does he not see my ways and count all my steps?
- 31:5** If I have walked in falsehood, and if my foot has hastened to deceit—
- 31:6** let him weigh me with honest scales; then God will discover my integrity.
- 31:7** If my footsteps have strayed from the way, if my heart has gone after my eyes, or if anything has defiled my hands,
- 31:8** then let me sow and let another eat, and let my crops be uprooted.
- 31:9** If my heart has been enticed by a woman, and I have lain in wait at my neighbor’s door,
- 31:10** then let my wife turn the millstone for another man, and may other men have sexual relations with her.

- 11 因为这是大罪、是审判官当罚的罪孽。
- 12 这本是火焚烧、直到毁灭、必拔除我所有的家产。
- 13 我的仆婢与我争辩的时候、我若藐视不听他们的情节。
- 14 神兴起、我怎样行呢、他察问、我怎样回答呢。
- 15 造我在腹中的、不也是造他么、将他与我抻在腹中的、岂不是一位么。
- 16 我若不容贫寒人得其所愿、或叫寡妇眼中失望、
- 17 或独自吃我一点食物、孤儿没有与我同吃。
- 18 (从幼年时孤儿与我同长、好像父子一样、我从出母腹就扶助寡妇、〔扶助原文作引领〕)
- 19 我若见人因无衣死亡、或见穷乏人身无遮盖。
- 20 我若不使他因我羊的毛得暖、为我祝福。
- 21 我若在城门口见有帮助我的、举手攻击孤儿。
- 22 情愿我的肩头从缺盆骨脱落、我的膀臂从羊矢骨折断。
- 23 因神降的灾祸、使我恐惧、因他的威严、我不能妄为。
- 24 我若以黄金为指望、对精金说、你是我的倚靠。
- 25 我若因财物丰裕、因我手多得资财而欢喜。
- 26 我若见太阳发光、明月行在空中、
- 27 心就暗暗被引诱、口便亲手。
- 28 这也是审判官当罚的罪孽、又是我背弃在上的神。
- 29 我若见恨我的遭报就欢喜、见他遭灾便高兴。
- 30 (我没有容口犯罪、咒诅他的生命)
- 31:11** For I would have committed a shameful act, an iniquity to be judged.
- 31:12** For it is a fire that devours even to Destruction, and it would uproot all my harvest.
- 31:13** "If I have disregarded the right of my male servant or my female servants when they disputed with me,
- 31:14** then what will I do when God confronts me in judgment; when he intervenes, how will I respond to him?"
- 31:15** Did not the one who made me in the womb make them?
Did not the same one form us in the womb?
- 31:16** If I have refused to give the poor what they desired,
or caused the eyes of the widow to fail,
- 31:17** If I ate my morsel of bread myself, and did not share any of it with orphans—
- 31:18** but from my youth I raised the orphan like a father, and from my mother's womb I guided the widow.
- 31:19** If I have seen anyone about to perish for lack of clothing,
or a poor man without a coat,
- 31:20** whose heart did not bless me as he warmed himself with the fleece of my sheep,
- 31:21** if I have raised my hand to vote against the orphan,
when I saw my support in the court,
- 31:22** then let my arm fall from the shoulder, let my arm be broken off at the socket.
- 31:23** For the calamity from God was a terror to me, and by reason of his majesty I was powerless.
- 31:24** "If I have put my confidence in gold or said to pure gold, 'You are my security!'
- 31:25** if I have rejoiced because of the extent of my wealth,
or because of the great wealth my hand had gained,
- 31:26** if I looked at the sun when it was shining, and the moon advancing as a precious thing,
- 31:27** so that my heart was secretly enticed, and my hand threw them a kiss from my mouth,
- 31:28** then this also would be iniquity to be judged, for I would have been false to God above.
- 31:29** If I have rejoiced over the misfortune of my enemy
or exulted because calamity found him—
- 31:30** I have not even permitted my mouth to sin by asking for his life through a curse—

- 31 若我帐棚的人未尝说、谁不以主人的食物吃饱呢·
- 32 (从来我没有容客旅在街上住宿、却开门迎接行路的人·)
- 33 我若像亚当〔亚当或作别人〕遮掩我的过犯、将罪孽藏在怀中、
- 34 因惧怕大众、又因宗族藐视我使我惊恐、以致闭口无言、杜门不出·

约伯的申诉

- 35 惟愿有一位肯听我、(看哪、在这里有我所划的押、愿全能者回答我)
- 36 愿那敌我者所写的状词在我这里我必带在肩上、又绑在头上为冠冕·
- 37 我必向他述说我脚步的数目、必如君王进到 he 面前·

约伯最终的誓言

- 38 我若夺取田地、这地向我喊冤、犁沟一同哭泣·
- 39 我若吃地的出产不给价值、或叫原主丧命·
- 40 愿这地长蒺藜代替麦子、长恶草代替大麦·约伯的话说完了·

第三十二章

以利户数次发言

以利户初次发言

- 1 于是这三个人、因约伯自以为义、就不再回答他·
- 2 那时有布西人、兰族巴拉迦的儿子以利户、向约伯发怒、因约伯自以为义、不以神为义·
- 3 他又向约伯的三个朋友发怒、因为他们想不出回答的话来、仍以约伯为有罪·
- 4 以利户要与约伯说话、就等候他们、因为他们比自己年老·
- 5 以利户见这三个人口中无话回答、就怒气发作·

- 31:31** if the members of my household have never said,
‘O that there were someone who has not been satisfied from Job’s meat!’—
- 31:32** But no stranger had to spend the night outside, for I opened my doors to the traveler—
- 31:33** if I have covered my transgressions as men do, by hiding iniquity in my heart,
- 31:34** because I was terrified of the great multitude, and the contempt of families terrified me, so that I remained silent and would not go outdoors—

Job’s Appeal

- 31:35** “If only I had someone to hear me! Here is my signature— let the Almighty answer me! If only I had an indictment that my accuser had written.
- 31:36** Surely I would wear it proudly on my shoulder, I would bind it on me like a crown;
- 31:37** I would give him an accounting of my steps; like a prince I would approach him.

Job’s Final Solemn Oath

- 31:38** “If my land cried out against me and all its furrows wept together,
- 31:39** if I have eaten its produce without paying, or caused the death of its owners,
- 31:40** then let thorns sprout up in place of wheat, and in place of barley, weeds!”
The words of Job have ended.

V. The Speeches of Elihu (32:1-37:24)

Elihu’s First Speech

32:1 So these three men refused to answer Job further, because he was righteous in his own eyes. **32:2** Then Elihu son of Barakel the Buzite, of the family of Ram, became very angry. He was angry with Job for justifying himself rather than God. **32:3** With Job’s three friends he was also angry, because they could not find an answer, and so declared Job guilty. **32:4** Now Elihu had waited before speaking to Job, because the others were older than he. **32:5** But when Elihu saw that the three men had no further reply, he became very angry.

以利户自认有智慧

- 6 布西人巴拉迦的儿子以利户回答说、我年轻、你们老迈、因此我退让、不敢向你们陈说我的意见。
- 7 我说、年老的当先说话、寿高的当以智慧教训人。
- 8 但在人里面有灵、全能者的气使人有聪明。
- 9 尊贵的不都有智慧、寿高的不都能明白公平。
- 10 因此我说、你们要听我言、我也要陈说我的意见。
- 11 你们查究所要说的话、那时我等候你们的话侧耳听你们的辩论、
- 12 留心听你们、谁知你们中间无一人折服约伯、驳倒他的话。
- 13 你们切不可说、我们寻得智慧、神能胜他、人却不能。
- 14 约伯没有向我争辩、我也不用你们的话回答他。

约伯的朋友没有解答

- 15 他们惊奇不再回答、一言不发。
- 16 我岂因他们不说话、站住不再回答、仍旧等候呢。
- 17 我也要回答我的一分话、陈说我的意见。
- 18 因为我的言语满怀、我里面的灵激动我。
- 19 我的胸怀如盛酒之囊、没有出气之缝、又如新皮袋快要破裂。
- 20 我要说话、使我舒畅、我要开口回答。
- 21 我必不看人的情面、也不奉承人。
- 22 我不晓得奉承、若奉承、造我的主必快快除灭我。

第三十三章

以利户要约伯留心听

- 1 约伯阿、请听我的话、留心听我一切的语言。
- 2 我现在开口、用舌发言。

Elihu Claims Wisdom

- 32:6** So Elihu son of Barakel the Buzite spoke up: "I am young, but you are elderly; that is why I was fearful, and afraid to explain to you what I know.
- 32:7** I said to myself, 'Age should speak, and length of years should make wisdom known.'
- 32:8** But it is a spirit in people, the breath of the Almighty, that makes them understand.
- 32:9** It is not the aged who are wise, nor old men who understand what is right.
- 32:10** Therefore I say, 'Listen to me. I, even I, will explain what I know.'
- 32:11** Look, I waited for you to speak; I listened closely to your wise thoughts, while you were searching for words.
- 32:12** Now I was giving you close attention, yet there was no one proving Job wrong, not one of you was answering his statements!
- 32:13** So do not say, 'We have found wisdom! God will refute him, not man!'
- 32:14** Job has not directed his words to me, and so I will not reply to him with your arguments.

Job's Friends Failed to Answer

- 32:15** "They are dismayed and cannot answer any more; they have nothing left to say.
- 32:16** And I have waited. But because they do not speak, because they stand there and answer no more,
- 32:17** I too will answer my part, I too will explain what I know.
- 32:18** For I am full of words, and the spirit within me constrains me.
- 32:19** Inside I am like wine which has no outlet, like new wineskins ready to burst!
- 32:20** I will speak, so that I may find relief; I will open my lips, so that I may answer.
- 32:21** I will not show partiality to anyone, nor will I confer a title on any man.
- 32:22** For I do not know how to give honorary titles, if I did, my Creator would quickly do away with me.

Elihu Invites Job's Attention

- 33:1** "But now, O Job, listen to my words, and hear everything I have to say!
- 33:2** See now, I have opened my mouth; my tongue in my mouth has spoken.

- 3 我的言语、要发明心中所存的正直、我所知道的、我嘴唇要诚实的说出。
- 4 神的灵造我、全能者的气使我得生。
- 5 你若回答我、就站起来、在我面前陈明。
- 6 我在 神面前与你一样、也是用土造成。
- 7 我不用威吓惊吓你、也不用势力重压你。

以利户否定约伯自称清白

- 8 你所说的我听见了、也听见你的言语、说、
- 9 我是清洁无过的、我是无辜的、在我里面也没有罪孽。
- 10 神找机会攻击我、以我为仇敌、
- 11 把我的脚上了木狗、窥察我一切的道路。
- 12 我要回答你说、你这话无理、因 神比世人更大。
- 13 你为何与他争论呢、因他的事都不对人解说。

以利户不同意约伯对 神的看法

- 14 神说、一次、两次、世人却不理会。
- 15 人躺在床上沉睡的时候 神就用梦、和夜间的异象、
- 16 开通他们的耳朵、将当受的教训印在他们心上、
- 17 好叫人不从自己的谋算、不行骄傲的事、
〔原文作将骄傲向人隐藏〕
- 18 拦阻人不陷于坑里、不死在刀下。
- 19 人在床上被惩治、骨头中不住的疼痛、
- 20 以致他的口厌弃食物、心厌恶美味。
- 21 他的肉消瘦、不得再见、先前不见的骨头、都凸出来。
- 22 他的灵魂临近深坑、他的生命近于灭命的。
- 23 一千天使中、若有一个作传话的、与 神同在、指示人所当行的事、
- 24 神就给他开恩、说、救赎他免得下坑、我已经得了赎价。

- 33:3 My words come from the uprightness of my heart,
and my lips will utter knowledge sincerely.
- 33:4 The Spirit of God has made me,
and the breath of the Almighty gives me life.
- 33:5 Reply to me, if you can;
set your arguments in order before me
and take your stand!
- 33:6 Look, I am just like you in relation to God;
I too have been molded from clay.
- 33:7 Therefore no fear of me should terrify you,
nor should my pressure be heavy on you.

Elihu Rejects Job's Plea of Innocence

- 33:8 "Indeed, you have said in my hearing
(I heard the sound of the words!):
- 33:9 'I am pure, without transgression;
I am clean and have no iniquity.
- 33:10 Yet God finds occasions with me;
he regards me as his enemy!
- 33:11 He puts my feet in shackles;
he watches closely all my paths.'
- 33:12 Now in this, you are not right—I answer you,
for God is greater than a human being.
- 33:13 Why do you contend against him,
that he does not answer all a person's words?

Elihu Disagrees With Job's View of God

- 33:14 "For God speaks, the first time in one way,
the second time in another,
though a person does not perceive it.
- 33:15 In a dream, a night vision,
when deep sleep falls on people
as they sleep in their beds.
- 33:16 Then he gives a revelation to people,
and terrifies them with warnings,
- 33:17 to turn a person from his sin,
and to cover a person's pride.
- 33:18 He spares a person's life from corruption,
his very life from crossing over the river.
- 33:19 Or a person is chastened by pain on his bed,
and with the continual strife of his bones,
- 33:20 so that his life loathes food,
and his soul rejects appetizing food.
- 33:21 His flesh wastes away from sight,
and his bones, which were not seen,
are easily visible.
- 33:22 He draws near to the place of corruption,
and his life to the messengers of death.
- 33:23 If there is an angel beside him,
one mediator out of a thousand,
to tell a person what constitutes his uprightness;
- 33:24 and if God is gracious to him and says,
'Spare him from going down
to the place of corruption,
I have found a ransom for him,'

- 25 他的肉要比孩童的肉更嫩·他就反老还童。
 26 他祷告 神、神就喜悦他、使他欢呼朝见 神的面·神又看他为义。
 27 他在人前歌唱说、我犯了罪、颠倒是非、这竟与我无益。
 28 神救赎我的灵魂免人深坑·我的生命也必见光。

以利户向约伯申诉

- 29 神两次、三次、向人行这一切的事·
 30 为要从深坑救回人的灵魂、使他被光照耀与活人一样。
 31 约伯阿、你当侧耳听我的话·不要作声、等我讲说。
 32 你若有话说、就可以回答我·你只管说、因我愿以你为是。
 33 若不然、你就听我说、你不要作声、我便将智慧教训你。

第三十四章

以利户二次发言

- 1 以利户又说、
 2 你们智慧人、要听我的话·有知识的人、要留心听我说。
 3 因为耳朵试验话语、好像上膛尝食物。
 4 我们当选择何为是、彼此知道何为善。
 5 约伯曾说、我是公义、神夺去我的理·
 6 我虽有理、还算为说谎言的·我虽无过、受的伤还不能医治。
 7 谁像约伯、喝讥诮如同喝水呢。
 8 他与作孽的结伴、和恶人同行。
 9 他说、人以 神为乐、总是无益。

神不能不公正

- 10 所以你们明理的人要听我的话·神断不致行恶、全能者断不至作孽。

33:25 then his flesh is restored like a youth's; he returns to the days of his youthful vigor.

33:26 He entreats God, and God delights in him, he sees God's face with rejoicing, and God restores to him his righteousness.

33:27 That person sings to others, saying: 'I have sinned and falsified what is right, but I was not punished according to what I deserved.

33:28 He redeemed my life from going down to the place of corruption, and my life sees the light!

Elihu's Appeal to Job

33:29 "Indeed, God does all these things, twice, three times, in his dealings with a person, **33:30** to turn back his life from the place of corruption,

that he may be enlightened with the light of life.

33:31 Pay attention, Job—listen to me; be silent, and I will speak.

33:32 If you have any words, reply to me; speak, for I want to justify you.

33:33 If not, you listen to me; be silent, and I will teach you wisdom."

Elihu's Second Speech

34:1 Elihu answered:

34:2 "Listen to my words, you wise men; hear me, you learned men.

34:3 For the ear assesses words as the mouth tastes food.

34:4 Let us evaluate for ourselves what is right; let us come to know among ourselves what is good.

34:5 For Job says, 'I am innocent, but God turns away my right.

34:6 Concerning my right, should I lie? My wound is incurable, although I am without transgression.'

34:7 What man is like Job, who drinks derision like water!

34:8 He goes about in company with evildoers, he goes along with wicked men.

34:9 For he says, 'It does not profit a man when he makes his delight with God.'

God is Not Unjust

34:10 "Therefore, listen to me, you men of understanding.

Far be it from God to do wickedness, from the Almighty to do evil.

- 11 他必按人所作的报应人、使各人照所行的得报。
- 12 神必不作恶、全能者也不偏离公平。
- 13 谁派他治理地、安定全世界呢。
- 14 他若专心为己、将灵和气收归自己。
- 15 凡有血气的就必一同死亡、世人必仍归尘土。

神不偏心，是全知的

- 16 你若明理、就当听我的话、留心听我言语的声音。
- 17 难道恨恶公平的、可以掌权么、那有公义的、有大能的、岂可定他有罪么。
- 18 他对君王说、你是鄙陋的、对贵臣说、你是邪恶的。
- 19 他待王子不徇情面、也不看重富足的过于贫穷的、因为都是他手所造。
- 20 在转眼之间、半夜之中、他们就死亡、百姓被震动而去世、有权力的被夺去非借人手。
- 21 神注目观看人的道路、看明人的脚步。
- 22 没有黑暗、阴翳、能给作孽的藏身。
- 23 神审判人、不必使人到他面前、再三鉴察。
- 24 他用难测之法打破有能力的人、设立别人代替他们。
- 25 他原知道他们的行为、使他们在夜间倾倒灭亡。
- 26 他在众人眼前击打他们、如同击打恶人一样。
- 27 因为他们偏行不跟随他、也不留心他的道。
- 28 甚至使贫穷人的哀声达到他那里、他也听了困苦人的哀声。
- 29 他使人安静、谁能扰乱〔或作定罪〕呢、他掩面谁能见他呢、无论待一国、或一人都是如此。
- 30 使不虔敬的人不得作王、免得有人牢笼百姓。

约伯背逆是愚蠢

- 31 有谁对 神说、我受了责罚、不再犯罪。

- 34:11** For he repays a person for his work, and according to the conduct of a person, he causes the consequences to find him.
- 34:12** Indeed, in truth, God does not act wickedly, and the Almighty does not pervert justice.
- 34:13** Who entrusted to him the earth? And who put him over the whole world?
- 34:14** If God were to set his heart on it, and gather in his spirit and his breath,
- 34:15** all flesh would perish together and human beings would return to dust.

God Is Impartial and Omniscient

- 34:16** "If you have understanding, listen to this, hear what I have to say.
- 34:17** Do you really think that one who hates justice can govern? And will you declare guilty the supremely righteous One,
- 34:18** who says to a king, 'Worthless man' and to nobles, 'Wicked men,'
- 34:19** who shows no partiality to princes, and does not take note of the rich more than the poor, because all of them are the work of his hands?
- 34:20** In a moment they die, in the middle of the night, people are shaken and they pass away. The mighty are removed effortlessly.
- 34:21** For his eyes are on the ways of an individual, he observes all a person's steps.
- 34:22** There is no darkness, and no deep darkness, where evildoers can hide themselves.
- 34:23** For he does not still consider a person, that he should come before God in judgment.
- 34:24** He shatters the great without inquiry, and sets up others in their place.
- 34:25** Therefore, he knows their deeds, he overthrows them in the night and they are crushed.
- 34:26** He strikes them for their wickedness, in a place where people can see,
- 34:27** because they have turned away from following him, and have not understood any of his ways,
- 34:28** so that they caused the cry of the poor to come before him, so that he hears the cry of the needy.
- 34:29** But if God is quiet, who can condemn him? If he hides his face, then who can see him? Yet he is over the individual and the nation alike,
- 34:30** so that the godless man should not rule, and not lay snares for the people.

Job Is Foolish to Rebel

- 34:31** "Has anyone said to God, 'I have endured chastisement, but I will not act wrongly any more.

- 32 我所看不明的、求你指教我·我若作了孽、必不再作。
- 33 他施行报应、岂要随你的心愿、叫你推辞不受么。选定的、是你、不是我·你所知道的只管说罢。
- 34 明理的人、和听我话的智慧人、必对我说、
- 35 约伯说话没有知识、言语中毫无智慧。
- 36 愿约伯被试验到底、因他回答像恶人一样。
- 37 他在罪上又加悖逆·在我们中间拍手、用许多言语轻慢 神。

- 34:32** Teach me what I cannot see.
If I have done evil, I will do so no more.'
- 34:33** Is it your opinion that God should recompense it,
because you reject this?
But you must choose, and not I,
so tell us what you know.
- 34:34** Men of understanding say to me,
any wise man listening to me says
- 34:35** that Job speaks without knowledge
and his words are without understanding.
- 34:36** But Job will be tested to the end,
because his answers are like those of wicked men.
- 34:37** For he adds transgression to his sin;
in our midst he claps his hands,
and multiplies his words against God."

第三十五章

以利户三次发言

- 1 以利户又说、
- 2 你以为有理、或以为你的公义胜于 神的公义、
- 3 才说、这与我有甚么益处·我不犯罪比犯罪有甚么好处呢。
- 4 我要回答你、和在你这里的朋友。
- 5 你要向天观看、瞻望那高于你的穹苍。
- 6 你若犯罪、能使 神受何害呢·你的过犯加增、能使 神受何损呢。
- 7 你若是公义、还能加增他甚么呢·他从我手里还接受甚么呢。
- 8 你的过恶或能害你这类的人·你的公义或能叫世人得益处。
- 9 人因多受欺压就哀求·因受能者的辖制〔辖制原文作膀臂〕便求救、
- 10 却无人说、造我的 神在那里·他使人夜间歌唱。
- 11 教训我们胜于地上的走兽、使我们有聪明胜于空中的飞鸟。
- 12 他们在那里、因恶人的骄傲呼求、却无人答应。
- 13 虚妄的呼求、 神必不垂听、全能者也必不眷顾。

Elihu's Third Speech

- 35:1** Then Elihu answered:
- 35:2** "Do you think this to be just:
when you say, 'My right before God.'
- 35:3** But you say, 'What will it profit you,'
and, 'What do I gain by not sinning?'
- 35:4** I will reply to you,
and to your friends with you.
- 35:5** Gaze at the heavens and see;
consider the clouds, which are higher than you!
- 35:6** If you sin, how does it affect God?
If your transgressions are many,
what does it do to him?
- 35:7** If you are righteous, what do you give to God,
or what does he receive from your hand?
- 35:8** Your wickedness affects only a person like
yourself,
and your righteousness only other people.
- 35:9** "People cry out
because of the excess of oppression;
they cry out for help
because of the power of the mighty.
- 35:10** But no one says, 'Where is God, my Creator,
who gives songs in the night,
- 35:11** who teaches us more than the wild animals of
the earth,
and makes us wiser than the birds of the air?'
- 35:12** Then they cry out—but he does not answer—
because of the arrogance of the wicked.
- 35:13** Surely it is an empty cry—God does not hear
it;
the Almighty does not take notice of it.

- 14 何况你说、你不得见他、你的案件在他面前、你等候他罢。
- 15 但如今因他未曾发怒降罚、也不甚理会狂傲。
- 16 所以约伯开口说虚妄的话、多发无知识的言语。

35:14 How much less, then, when you say that you do not perceive him, that the case is before him and you are waiting for him!

35:15 And further, when you say that his anger does not punish, and that he does not know transgression!

35:16 So Job opens his mouth to no purpose; without knowledge he multiplies words.”

第三十六章

以利户四次发言

- 1 以利户又接著说、
- 2 你再容我片时、我就指示你、因我还有话为神说。
- 3 我要将所知道的从远处引来、将公义归给造我的主。
- 4 我的言语真不虚谎、有知识全备的与你同在。
- 5 神有大能、并不藐视人、他的智慧甚广。
- 6 他不保护恶人的性命、却为困苦人伸冤。
- 7 他时常看顾义人、使他们和君王同坐宝座、永远要被高举。
- 8 他们若被锁链捆住、被苦难的绳索缠住、
- 9 他就把他们的作为、和过犯指示他们、叫他们知道有骄傲的行动。
- 10 他也开通他们的耳朵得受教训、吩咐他们离开罪孽转回。
- 11 他们若听从事奉他、就必度日亨通、历年福乐。
- 12 若不听从、就要被刀杀灭、无知无识而死。
- 13 那心中不敬虔的人、积蓄怒气、神捆绑他们、他们竟不求救。
- 14 必在青年时死亡、与污秽人一样丧命。
- 15 神藉著困苦、救拔困苦人、趁他们受欺压、开通他们的耳朵。
- 16 神也必引你出离患难、进入宽阔不狭窄之地、摆在你席上的、必满有肥甘。

Elihu's Fourth Speech

36:1 Elihu said further:

36:2 “Be patient with me a little longer and I will instruct you, for I still have words to speak on God’s behalf.

36:3 With my knowledge I will speak comprehensively, and to my Creator I will ascribe righteousness.

36:4 For in truth, my words are not false; it is one complete in knowledge who is with you.

36:5 Indeed, God is mighty; and he does not despise people, he is mighty, and firm in his intent.

36:6 He does not allow the wicked to live, but he gives justice to the poor.

36:7 He does not take his eyes off the righteous; but with kings on the throne he seats the righteous and exalts them forever.

36:8 But if they are bound in chains, and held captive by the cords of affliction,

36:9 then he reveals to them what they have done, and their transgressions, that they were dealing proudly.

36:10 And he reveals this for correction, and says that they must turn from evil.

36:11 If they obey and serve him, they live out their days in prosperity and their years in pleasantness.

36:12 But if they refuse to listen, they pass over the river of death, and expire without knowledge.

36:13 The godless at heart nourish anger, they do not cry out even when he binds them.

36:14 They die in their youth, and their life ends among the male cultic prostitutes.

36:15 He delivers the afflicted by their afflictions, he reveals himself to them by their suffering.

36:16 And surely, he drew you from the mouth of distress, to a wide place, unrestricted, and to the comfort of your table filled with rich food.

- 17 但你满口有恶人批评的言语·判断和刑罚抓住你。
- 18 不可容忿怒触动你·使你不服责罚·也不可因賂价大就偏行。
- 19 你的呼求、〔呼求或作资财〕或是你一切的势力、果有灵验、叫你不受患难么。
- 20 不要切慕黑夜、就是众民在本处被除灭的时候。
- 21 你要谨慎、不可重看罪孽、因你选择罪孽、过于选择苦难。
- 22 神行事有高大的能力·教训人的、有谁像他呢。
- 23 谁派定他的道路·谁能说、你所行的不义。
- 24 你不可忘记称赞他所行的为大、就是人所歌颂的。
- 25 他所行的万人都看见、世人也从远处观看。

神的工作和智慧

- 26 神为大、我们不能全知·他的年数不能测度。
- 27 他吸取水点、这水点从云雾中就变成雨·
- 28 云彩将雨落下、沛然降与世人。
- 29 谁能明白云彩如何铺张、和 神行宫的雷声呢。
- 30 他将亮光普照在自己的四围·他又遮盖海底。
- 31 他用这些审判众民、且赐丰富的粮食。
- 32 他以电光遮手、命闪电击中敌人。〔或作中了靶子〕
- 33 所发的雷声显明他的作为、又向牲畜指明要起暴风。

第三十七章

- 1 因此我心战兢、从原处移动。
- 2 听阿、 神轰轰的声音、是他口中所发的响声。
- 3 他发响声震遍天下、发电光闪到地极。
- 4 随后人听见有雷声轰轰、大发威严·雷电接连不断。
- 5 神发出奇妙的雷声·他行大事、我们不能测透。

- 36:17** But now you are preoccupied with the judgment due the wicked, judgment and justice take hold of you.
- 36:18** Be careful that no one entices you with riches; do not let a large bribe turn you aside.
- 36:19** Would your wealth sustain you, so that you would not be in distress, even all your mighty efforts?
- 36:20** Do not long for the cover of night to drag people away from their homes.
- 36:21** Take heed, do not turn to evil, for because of this you have been tested by affliction.
- 36:22** Indeed, God is exalted in his power; who is a teacher like him?
- 36:23** Who has prescribed his ways for him? Or said to him, ‘You have done what is wicked’?
- 36:24** Remember to extol his work, which people have praised in song.
- 36:25** All humanity has seen it; people gaze on it from afar.

The Work and Wisdom of God

- 36:26** “Yes, God is great—beyond our knowledge! The number of his years is unsearchable.
- 36:27** He draws up drops of water; they distill the rain into its mist,
- 36:28** which the clouds pour down and shower on mankind abundantly.
- 36:29** Who can understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?
- 36:30** See how he scattered his lightning about him; he has covered the depths of the sea.
- 36:31** It is by these that he judges the nations and supplies food in abundance.
- 36:32** With his hands he covers the lightning, and directs it against its target.
- 36:33** His thunder announces the coming storm, the cattle also, concerning the storm’s approach.

- 37:1** At this also my heart pounds and leaps from its place.
- 37:2** Listen carefully to the thunder of his voice, to the rumbling that proceeds from his mouth.
- 37:3** Under the whole heaven he lets it go, even his lightning to the far corners of the earth.
- 37:4** After that a voice roars; he thunders with an exalted voice, and he does not hold back his lightning bolts when his voice is heard.
- 37:5** God thunders with his voice in marvelous ways; he does great things beyond our understanding.

6 他对雪说、要降在地上·对大雨和暴雨、也是这样说。

7 他封住各人的手、叫所造的万人、都晓得他的作为。

8 百兽进入穴中、卧在洞内。

9 暴风出于南宫、寒冷出于北方。

10 神嘘气成冰、宽阔之水也都凝结。

11 他使密云盛满水气·布散电光之云·

12 这云、是藉他的指引、游行旋转、得以在全地面上行他一切所吩咐的。

13 或为责罚、或为润地、或为施行慈爱。

14 约伯阿、你要留心听·要站立思想 神奇妙的作为。

15 神如何吩咐这些、如何使云中的电光照耀、你知道么。

16 云彩如何浮于空中、那知识全备者奇妙的作为、你知道么。

17 南风使地寂静、你的衣服就如火热、你知道么。

18 你岂能与 神同铺穹苍么·这穹苍坚硬、如同铸成的镜子。

19 我们愚昧不能陈说、请你指教我们该对他说什么话。

20 人岂可说、我愿与他说话、岂有人自愿灭亡么。

21 现在有云遮蔽、人不得见穹苍的光亮·但风吹过、天又发晴。

22 金光出于北方·在 神那里有可怕的威严。

23 论到全能者、我们不能测度·他大有能力、有公平和大义、必不苦待人。

24 所以人敬畏他·凡自以为心中有智慧的人、他都不顾念。

37:6 For to the snow he says, 'Fall to earth,' and to the torrential rains, 'Pour down.'

37:7 He causes everyone to stop working, so that all people may know his work.

37:8 The animals go to their lairs, and in their dens they remain.

37:9 A tempest blows out from its chamber, icy cold from the driving winds.

37:10 The breath of God produces ice, and the breadth of the waters freeze solid.

37:11 He loads the clouds with moisture; he scatters his lightning through the clouds.

37:12 The clouds go round in circles, wheeling about according to his plans, to carry out all that he commands them over the face of the whole inhabited world.

37:13 Whether it is for punishment for his land, or whether it is for mercy, he causes it to find its mark.

37:14 "Pay attention to this, Job! Stand still and consider the wonders God works.

37:15 Do you know how God commands them, how he makes lightning flash in his storm cloud?

37:16 Do you know about the balancing of the clouds, that wondrous activity of him who is perfect in knowledge?

37:17 You, whose garments are hot when the earth is still because of the south wind,

37:18 will you, with him, spread out the clouds, solid as a mirror of molten metal?

37:19 Tell us what we should say to him. We cannot prepare a case because of the darkness.

37:20 Should he be informed that I want to speak? If a man speaks, surely he would be swallowed up!

37:21 But now, the sun cannot be looked at—it is bright in the skies—

after a wind passed and swept the clouds away.

37:22 From the north he comes in golden splendor; around God is awesome majesty.

37:23 As for the Almighty, we cannot attain to him! He is great in power, but justice and abundant righteousness he does not oppress.

37:24 Therefore people fear him, for he does not regard all the wise in heart."

第三十八章

神的话语

耶和華首次发言

- 1 那时耶和華从旋风中回答约伯说、
 2 谁用无知的言语、使我的旨意暗昧不明、
 3 你要如勇士束腰、我问你、你可以指示我。

神向约伯发问

- 4 我立大地根基的时候、你在那里呢、你若有聪明只管说罢。
 5 你若晓得就说、是谁定地的尺度、是谁把准绳拉在其上。
 6 地的根基安置在何处、地的角石是谁安放的。
 7 那时晨星一同歌唱、神的众子也都欢呼。
 8 海水冲出、如出胎胞、那时谁将他关闭呢。
 9 是我用云彩当海的衣服、用幽暗当包裹他的布、
 10 为他定界限、又安门和门、
 11 说、你只可到这里、不可越过、你狂傲的浪要到此止住。
 12 你自生以来、曾命定晨光、使清晨的日光知道本位、
 13 叫这光普照地的四极、将恶人从其中驱逐出来么。
 14 因这光地面改变如泥上印印、万物出现如衣服一样。
 15 亮光不照恶人、强横的膀臂也必折断。
 16 你曾进到海源、或在深渊的隐密处行走么。
 17 死亡的门、曾向你显露么、死荫的门、你曾见过么。
 18 地的广大、你能明透么、你若全知道、只管说罢。
 19 光明的居所从何而至、黑暗的本位在于何处。
 20 你能带到本境、能看明其室之路么。

VI. The Divine Speeches (38:1-42:6)

The Lord's First Speech

- 38:1** Then the LORD answered Job out of the whirlwind:
38:2 "Who is this who darkens counsel with words without knowledge?
38:3 Get ready for a difficult task like a man; I will question you and you will inform me!

God's questions to Job

- 38:4** "Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you possess understanding!
38:5 Who set its measurements—if you know—or who stretched a measuring line across it?
38:6 On what were its bases set, or who laid its cornerstone—
38:7 when the morning stars sang in chorus, and all the sons of God shouted for joy?
38:8 "Who shut up the sea with doors when it burst forth, coming out of the womb,
38:9 when I made the storm clouds its garment, and thick darkness its swaddling band,
38:10 when I prescribed its limits, and set in place its bars and doors,
38:11 when I said, "To here you may come and no farther, here your proud waves will be confined"?
38:12 Have you ever in your life commanded the morning, or made the dawn know its place,
38:13 that it might seize the corners of the earth, and shake the wicked out of it?
38:14 The earth takes shape like clay under a seal; its features are dyed like a garment.
38:15 Then from the wicked the light is withheld, and the raised arm in violence is broken.
38:16 Have you gone to the springs that fill the sea, or walked about in the recesses of the deep?
38:17 Have the gates of death been revealed to you? Have you seen the gates of deep darkness?
38:18 Have you considered the vast expanses of the earth?
 Tell me, if you know it all!
38:19 "In what direction does light reside, and darkness, where is its place,
38:20 that you may take them to their borders and perceive the pathways to their homes?"

- 21 你总知道、因为你早已生在世上、你日子的数目也多。
 22 你曾进入雪库、或见过雹仓么。
 23 这雪雹乃是我为降灾、并打仗和争战的日子所豫备的。
 24 光亮从何路分开、东风从何路分散遍地。
 25 谁为雨水分道、谁为雷电开路。
 26 使雨降在无人之地、无人居住的旷野。
 27 使荒废凄凉之地得以丰足、青草得以发生。
 28 雨有父么、露水珠、是谁生的呢。
 29 冰出于谁的胎、天上的霜、是谁生的呢。
 30 诸水坚硬〔或作隐藏〕如石头、深渊之面凝结成冰。
 31 你能系住昴星的结么、能解开参星的带么。
 32 你能按时领出十二宫么、能引导北斗和随他的众星么、〔星原文作子〕
 33 你知道天的定例么、能使地归在天的权下么。
 34 你能向云彩扬声来、使倾盆的雨遮盖你么。
 35 你能发出闪电、叫他行去、使他对你说、我们在这里。
 36 谁将智慧放在怀中、谁将聪明赐于心内。
 37 谁能用智慧数算云彩呢、尘土聚集成团、
 38 土块紧紧结连、那时、谁能倾倒天上的瓶呢。
 39 母狮子在洞中蹲伏、少壮狮子在隐密处埋伏、你能为他们抓取食物、使他们饱足么。
 40
 41 乌鸦之雏、因无食物飞来飞去、哀告神、那时、谁为他豫备食物呢。

- 38:21** You know, for you were born before them; and the number of your days is great!
38:22 Have you entered the storehouse of the snow, or seen the armory of the hail,
38:23 which I reserve for the time of trouble, for the day of war and battle?
38:24 In what direction is lightning dispersed, or the east winds scattered over the earth?
38:25 Who carves out a channel for the heavy rains, and a path for the rumble of thunder,
38:26 to cause it to rain on an uninhabited land, a desert where there are no human beings,
38:27 to satisfy a devastated and desolate land, and to cause it to sprout with vegetation?
38:28 Does the rain have a father, or who has fathered the drops of the dew?
38:29 From whose womb does the ice emerge, and the frost from the sky, who gives birth to it,
38:30 when the waters become hard like stone, when the surface of the deep is frozen solid?
38:31 Can you tie the bands of the Pleiades, or release the cords of Orion?
38:32 Can you lead out the constellations in their seasons, or guide the Bear with its cubs?
38:33 Do you know the laws of the heavens, or can you set up their rule over the earth?
38:34 Can you raise your voice to the clouds so that a flood of water covers you?
38:35 Can you send out lightning bolts, and they go? Will they say to you, 'Here we are'?
38:36 Who has put wisdom in the heart, or has imparted understanding to the mind?
38:37 Who by wisdom can count the clouds, and who can tip over the water jars of heaven,
38:38 when the dust hardens into a mass, and the clumps of earth stick together?
38:39 "Do you hunt prey for the lioness, and satisfy the appetite of the lions,
38:40 when they crouch in their dens, when they wait in ambush in the thicket?
38:41 Who prepares prey for the raven, when its young cry out to God and wander about for lack of food?

第三十九章

- 1 山岩间的野山羊几时生产、你知道么、母鹿下犊之期你能察定么。
 2 他们怀孕的月数、你能数算么、他们几时生产你能晓得么。
 3 他们屈身、将子生下、就除掉疼痛。

- 39:1** "Are you acquainted with the way the mountain goats give birth? Do you watch as the wild deer give birth to their young?
39:2 Do you count the months they must fulfill, and do you know the time they give birth?
39:3 They crouch, they bear their young, they bring forth the offspring they have carried.

4 这子渐渐肥壮、在荒野长大、去而不回。

5 谁放野驴出去自由、谁解开快驴的绳索。

6 我使旷野作他的住处、使咸地当他的居所。

7 他嗤笑城内的喧嚷、不听赶牲口的喝声。

8 遍山是他的草场、他寻找各样青绿之物。

9 野牛岂肯服事你、岂肯住在你的槽旁。

10 你岂能用套绳将野牛笼在犁沟之间、他岂肯随你耙山谷之地。

11 岂可因他的力大、就倚靠他、岂可把你的工交给他作么。

12 岂可信赖他把你的粮食运到家、又收聚你禾场上的谷么。

13 鸵鸟的翅膀欢然扇展、岂是显慈爱的翎毛和羽毛么。

14 因他把蛋留在地上、在尘土中、使得温暖。

15 却想不到被脚踹碎、或被野兽践踏。

16 他忍心待雏、似乎不是自己的、虽然徒受劳苦、也不为雏惧怕。

17 因为 神使他没有智慧、也未将悟性赐给他。

18 他几时挺身展开翅膀、就嗤笑马和骑马的人。

19 马的大力是你所赐的么、他颈项上挠莎的鬃、是你给他披上的么。

20 是你叫他跳跃像蝗虫么、他喷气之威使人惊惶。

21 他在谷中刨地、自喜其力、他出去迎接佩带兵器的人。

22 他嗤笑可怕的事、并不惊惶、也不因刀剑退回。

23 箭袋和发亮的枪、并短枪、在他身上铮铮有声。

24 他发猛烈的怒气将地吞下、一听角声就不耐站立。

25 角每发声、他说、呵哈、他从远处闻著战气、又听见军长大发雷声、和兵丁呐喊。

39:4 Their young grow strong, and grow up in the open;
they go off, and do not return to them.

39:5 Who let the wild donkey go free?
Who released the bonds of the donkey,

39:6 to whom I appointed the steppe for its home,
the salt wastes as its dwelling place?

39:7 It scorns the tumult in the town;
it does not hear the shouts of a driver.

39:8 It ranges the hills as its pasture,
and searches after every green plant.

39:9 Is the wild ox willing to be your servant?
Will it spend the night at your feeding trough?

39:10 Can you bind the wild ox to a furrow with its rope,

will it till the valleys, following after you?

39:11 Will you rely on it because its strength is great?
Will you commit your labor to it?

39:12 Can you count on it to bring in your grain,
and gather the grain to your threshing floor?

39:13 “The wings of the ostrich flap with joy,
but are they the pinions and plumage of a stork?”

39:14 For she leaves her eggs on the ground,
and lets them be warmed on the soil.

39:15 She forgets that a foot might crush them,
or that a wild animal might trample them.

39:16 She is harsh with her young,
as if they were not hers;

she is unconcerned
about the uselessness of her labor.

39:17 For God deprived her of wisdom,
and did not impart understanding to her.

39:18 But as soon as she springs up,
she laughs at the horse and its rider.

39:19 “Do you give the horse its strength?
Do you clothe its neck with a mane?”

39:20 Do you make it leap like a locust?
Its proud neighing is terrifying!

39:21 It paws in the valley,
exulting mightily,
it goes out to meet the weapons.

39:22 It laughs at fear and is not dismayed;
it does not shy away from the sword.

39:23 On it the quiver rattles;
the lance and javelin flash.

39:24 In excitement and impatience it consumes the ground;

it cannot stand still when the trumpet is blown.

39:25 At the sound of the trumpet, it says, ‘Aha!’
And from a distance it catches the scent of battle,
the thunder of commanders, and battle cries.

- 26 鹰雀飞翔、展开翅膀、一直向南、岂是藉你的智慧么。
- 27 大鹰上腾、在高空搭窝、岂是听你的吩咐么。
- 28 他住在山岩、以山峰和坚固之所为家。
- 29 从那里窥看食物、眼睛远远观望。
- 30 他的雏也啞血、被杀的人在那里、他也在那里。

- 39:26** “Is it by your understanding that the hawk soars, and spreads its wings toward the south?”
- 39:27** Is it at your command that the eagle soars, and builds its nest on high?
- 39:28** It lives on a rock and spends the night there, on a rocky crag and a fortress.
- 39:29** From there it spots its prey, its eyes gaze intently from a distance.
- 39:30** And its young ones devour the blood, and where the dead carcasses are, there it is.”

第四十章

约伯回答 神的问题

- 1 耶和華又对约伯说、
- 2 强辩的、岂可与全能者争论么、与 神辩駁的、可以回答这些罢。
- 3 于是约伯回答耶和華说、
- 4 我是卑贱的、我用甚么回答你呢、只好用手捂口。
- 5 我说了一次、再不回答、说了两次、就不再说。

耶和華二次发言

- 6 于是耶和華从旋风中回答约伯、说、
- 7 你要如勇士束腰、我问你、你可以指示我。
- 8 你岂可废弃我所拟定的、岂可定我有罪、好显自己为义么。
- 9 你有 神那样的膀臂么、你能像他发雷声么。
- 10 你要以荣耀庄严为妆饰、以尊荣威严为衣服。
- 11 要发出你满溢的怒气、见一切骄傲的人、使他降卑。
- 12 见一切骄傲的人、将他制伏、把恶人践踏在本处。
- 13 将他们一同隐藏在尘土中、把他们的脸蒙蔽在隐密处。
- 14 我就认你右手能以救自己。

Job's Reply to God's Challenge

- 40:1** Then the LORD answered Job:
- 40:2** “Will the one who contends with the Almighty correct him? Let the person who accuses God give him an answer!”
- 40:3** Then Job answered the LORD:
- 40:4** “Indeed, I am completely unworthy—how could I reply to you? I put my hand over my mouth to silence myself.
- 40:5** I have spoken once, but I cannot answer; twice, but I will say no more.”

The Lord's Second Speech

- 40:6** Then the LORD answered Job from the whirlwind:
- 40:7** “Get ready for a difficult task like a man. I will question you and you will inform me!
- 40:8** Would you indeed annul my justice? Would you declare me guilty so that you might be right?
- 40:9** Do you have an arm like God's, and can you thunder with a voice like his?
- 40:10** Adorn yourself, then, with majesty and excellency, and clothe yourself with glory and honor!
- 40:11** Scatter abroad the abundance of your anger. Look at every proud man and bring him low;
- 40:12** Look at every proud man and abase him; crush the wicked on the spot!
- 40:13** Hide them in the dust together, imprison them in the grave.
- 40:14** Then I myself will acknowledge to you that your own right hand can save you.

河马的形容

- 15 你且观看河马·我造你也造他·他吃草与牛一样。
- 16 他的气力在腰间、能力在肚腹的筋上。
- 17 他摇动尾巴如香柏树·他大腿的筋互相联络。
- 18 他的骨头好像铜管·他的肢体彷彿铁棍。
- 19 他在 神所造的物中为首·创造他的给他刀剑。
- 20 诸山给他出食物、也是百兽游玩之处。
- 21 他伏在莲叶之下、卧在芦苇隐密处、和水洼子里。
- 22 莲叶的阴凉遮蔽他、溪旁的柳树环绕他。
- 23 河水泛滥、他不发战、就是约但河的水涨到他口边、也是安然。
- 24 在他防备的时候谁能捉拿他、谁能牢笼他穿他的鼻子呢。

第四十一章

鳄鱼的形容

- 1 你能用鱼钩钓上鳄鱼么、能用绳子压下他的舌头么。
- 2 你能用绳索穿他的鼻子么、能用钩穿他的腮骨么。
- 3 他岂向你连连恳求、说柔和的话么。
- 4 岂肯与你立约、使你拿他永远作奴仆么。
- 5 你岂可拿他当雀鸟玩耍么·岂可为你的幼女将他拴住么。
- 6 搭夥的渔夫、岂可拿他当货物么、能把他分给商人么。
- 7 你能用倒钩枪扎满他的皮、能用鱼叉叉满他的头么。
- 8 你接手在他身上、想与他争战、就不再这样行罢。
- 9 人指望捉拿他、是徒然的·一见他、岂不丧胆么。
- 10 没有那么凶猛的人敢惹他·这样、谁能在我面前站立得住呢。
- 11 谁先给我甚么、使我偿还呢、天下万物都是我的。
- 12 论到鳄鱼的肢体、和其大力、并美好的骨格、我不能缄默不言。

The Description of Behemoth

- 40:15** "Look now at Behemoth, which I made as I made you;
it eats grass like the ox.
- 40:16** Look at its strength in its loins,
and its power in the muscles of its belly.
- 40:17** It makes its tail stiff like a cedar,
the sinews of its thighs are tightly wound.
- 40:18** Its bones are tubes of bronze,
its limbs like bars of iron.
- 40:19** It ranks first among the works of God,
the One who made it
has furnished it with a sword.
- 40:20** For the hills bring it food,
where all the wild animals play.
- 40:21** Under the lotus trees it lies,
in the secrecy of the reeds and the marsh.
- 40:22** The lotus trees conceal it in their shadow;
the poplars by the stream conceal it.
- 40:23** If the river rages, it is not disturbed,
it is secure, though the Jordan
should surge up to its mouth.
- 40:24** Can anyone catch it by its eyes,
or pierce its nose with a snare?"

The Description of Leviathan

- 41:1 (40:25)** "Can you pull in Leviathan with a hook,
and tie down its tongue with a rope?"
- 41:2** Can you put a cord through its nose,
or pierce its jaw with a hook?"
- 41:3** Will it make numerous supplications to you,
will it speak to you with tender words?"
- 41:4** Will it make a pact with you,
so you could take it as your slave for life?"
- 41:5** Can you play with it, like a bird,
or tie it up for your girls?"
- 41:6** Will partners bargain for it?
Will they divide it up among the merchants?"
- 41:7** Can you fill its hide with harpoons
or its head with fishing spears?"
- 41:8** If you lay your hand on it,
you will remember the struggle,
and you will not do it again!"
- 41:9** (41:1) See, his expectation is wrong,
he is laid low even at the sight of it.
- 41:10** Is it not fierce when it is awakened?
Who is he, then, who can stand before it?"
- 41:11** "Who has confronted me that I should repay?
Everything under heaven belongs to me.
- 41:12** "I will not keep silent about its limbs,
and the extent of its might,
and the grace of its arrangement.

- 13 谁能剥他的外衣·谁能进他上下牙骨之间呢。
- 14 谁能开他的腮颊·他牙齿四围是可畏的。
- 15 他以坚固的鳞甲为可夸、紧紧合闭、封得严密。
- 16 这鳞甲一一相连、甚至气不得透入其间·
- 17 都是互相联络、胶结不能分离。
- 18 他打喷嚏、就发出光来·他眼睛好像早晨的光线·〔光线原文作眼皮〕
- 19 从他口中发出烧著的火把、与飞逝的火星。
- 20 从他鼻孔冒出烟来、如烧开的锅、和点著的芦苇。
- 21 他的气点著煤炭、有火焰从他口中发出。
- 22 他颈项中存著劲力、在他面前的都恐吓蹦跳。
- 23 他的肉块互相联络、紧贴其身、不能摇动。
- 24 他的心结实如石头、如下磨石那样结实。
- 25 他一起来、勇士都惊恐·心里慌乱、便都昏迷。
- 26 人若用刀、用枪、用标枪、用尖枪扎他、都是无用。
- 27 他以铁为乾草、以铜为烂木。
- 28 箭不能恐吓他使他逃避、弹石在他看为碎秸。
- 29 棍棒算为禾秸·他嗤笑短枪颯的响声。
- 30 他肚腹下如尖瓦片·他如钉耙经过淤泥。
- 31 他使深渊开滚如锅、使洋海如锅中的膏油。
- 32 他行的路随后发光、令人想深渊如同白发。
- 33 在地上没有像他造的那样无所惧怕·
- 34 凡高大的、他无不藐视、他在骄傲的水族上作王。
- 41:13** Who can uncover its outer covering?
Who can penetrate to the inside of its armor?
- 41:14** Who can open the doors of its mouth?
Its teeth all around are fearsome.
- 41:15** Its back has rows of shields,
shut up closely together as with a seal;
- 41:16** each one is so close to the next
that no air can come between them.
- 41:17** They lock tightly together, one to the next;
they cling together and cannot be separated.
- 41:18** Its snorting throws out flashes of light;
its eyes are like the rays of dawn.
- 41:19** Out of its mouth go flames,
sparks of fire shoot forth!
- 41:20** Smoke streams from its nostrils
as from a boiling pot over burning rushes.
- 41:21** Its breath sets coals ablaze
and a flame shoots from its mouth.
- 41:22** Strength lodges in its neck,
and dismay runs before it.
- 41:23** The folds of its flesh are tightly joined;
they are firm on it, immovable.
- 41:24** Its heart is hard as rock,
hard as a lower millstone.
- 41:25** When it rises up, the mighty are terrified,
at its thrashing about they withdraw.
- 41:26** Whoever strikes it with a sword
will have no effect,
nor with the spear, arrow, or dart.
- 41:27** It regards iron as straw
and bronze as rotten wood.
- 41:28** Arrows do not make it flee;
slingstones become like chaff to it.
- 41:29** A club is counted as a piece of straw;
it laughs at the rattling of the lance.
- 41:30** Its underparts are the sharp points of potsherds,
it leaves its mark in the mud
like a threshing sledge.
- 41:31** It makes the deep boil like a cauldron
and stirs up the sea like a pot of ointment,
- 41:32** It leaves a glistening wake behind it;
one would think the deep to be a hoary head.
- 41:33** The likes of it is not on earth,
a creature without fear.
- 41:34** It looks on every haughty being;
it is king over all that are proud.”

第四十二章

约伯认罪

- 1 约伯回答耶和华说、
- 2 我知道你万事都能作、你的旨意不能拦阻。

Job's Confession

- 42:1** Then Job answered the LORD:
- 42:2** “I know that you can do all things;
no purpose of yours can be thwarted;

- 3 谁用无知的言语、使你的旨意隐藏呢。我所说的、是我不明白的。这些事太奇妙、是我不知道的。
- 4 求你听我、我要说话。我问你、求你指示我。
- 5 我从前风闻有你、现在亲眼看见你。
- 6 因此我厌恶自己、〔自己或作我的言语〕在尘土和炉灰中懊悔。

结语

- 7 耶和華对约伯说话以后、就对提幔人以利法说、我的怒气向你、和你两个朋友发作。因为你们议论我、不如我的仆人约伯说的是。
- 8 现在你们要取七只公牛、七只公羊、到我仆人约伯那里去、为自己献上燔祭。我的仆人约伯就为你们祈祷。我因悦纳他、就不按你们的愚妄办你们。你们议论我、不如我的仆人约伯说的是。
- 9 于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法、照著耶和華所吩咐的去行、耶和華就悦纳约伯。
- 10 约伯为他的朋友祈祷、耶和華就使约伯从苦境转回、〔苦境原文作掳掠〕并且耶和華赐给他的、比他从前所有的加倍。
- 11 约伯的弟兄、姐妹、和以先所认识的人都来见他、在他家里一同吃饭。又论到耶和華所降与他的一切灾祸、都为他悲伤安慰他。每人也送他一块银子、和一个金环。
- 12 这样、耶和華后来赐福给约伯、比先前更多。他有一万四千羊、六千骆驼、一千对牛、一千母驴。
- 13 他也有七个儿子、三个女儿。
- 14 他给长女起名叫耶来玛、次女叫基洗亚、三女叫基连哈朴。
- 15 在那全地的妇女中、找不著像约伯的女儿那样美貌。他们的父亲使他们在弟兄中得产业。
- 16 此后、约伯又活了一百四十年、得见他的儿孙、直到四代。
- 17 这样、约伯年纪老迈、日子满足而死。

42:3 you asked,
‘Who is this who darkens counsel
without knowledge?’
But I have declared without understanding
things too wonderful for me to know.

42:4 You said,
‘Pay attention, and I will speak;
I will question you, and you will answer me.’

42:5 I had heard of you by the hearing of the ear,
but now my eye has seen you.

42:6 Therefore I despise myself,
and I repent in dust and ashes!

VII. The Epilogue (42:7-17)

42:7 After the LORD had spoken these things to Job, he said to Eliphaz the Temanite, “My anger is stirred up against you and your two friends, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has. 42:8 So now take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer a burnt offering for yourselves. And my servant Job will intercede for you, and I will respect him, so that I do not deal with you according to your folly, because you have not spoken about me what is right, as my servant Job has.”

42:9 So they went, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and did just as the LORD had told them; and the LORD had respect for Job.

42:10 So the LORD restored what Job had lost after he prayed for his friends, and the LORD doubled all that had belonged to Job. 42:11 So they came to him, all his brothers and sisters and all who had known him before, and they ate bread with him in his house. They comforted him and consoled him for all the trouble the LORD had brought on him, and each one gave him a piece of silver and a gold ring.

42:12 So the LORD blessed the second part of Job’s life more than the first. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys. 42:13 And he also had seven sons and three daughters. 42:14 The first daughter he named Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-Happuch. 42:15 Nowhere in all the land could women be found who were as beautiful as Job’s daughters, and their father granted them an inheritance alongside their brothers.

42:16 After this Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation. 42:17 And so Job died, old and full of days.

诗篇

Psalms

卷一

Book 1 (Psalms 1-41)

第一篇

Psalm 1

- 1 不从恶人的计谋、不站罪人的道路、不坐
褻慢人的座位、
- 2 惟喜爱耶和华的律法、昼夜思想、这人便
为有福。
- 3 他要像一棵树栽在溪水旁、按时候结果
子、叶子也不枯乾、凡他所作的、尽都顺
利。
- 4 恶人并不是这样、乃像糠秕被风吹散。
- 5 因此当审判的时候、恶人必站立不住、罪
人在义人的会中、也是如此。
- 6 因为耶和华知道义人的道路、恶人的道
路、却必灭亡。

1:1 How happy is the one who does not follow the
advice of the wicked,
or stand in the pathway with sinners,
or sit in the assembly of arrogant fools!
1:2 Instead he finds pleasure in obeying the LORD's
commands;
he intently studies his commands day and night.
1:3 He is like a tree planted by flowing streams;
it yields its fruit at the proper time,
and its leaves never fall off.
He succeeds in everything he attempts.
1:4 Not so with the wicked!
Instead they are like wind-driven chaff.
1:5 For this reason the wicked cannot withstand
judgment,
nor can sinners join the assembly of the godly.
1:6 Certainly the LORD rewards the behavior of the
godly,
but the behavior of the wicked is self-destructive.

第二篇

Psalm 2

- 1 外邦为甚么争闹、万民为甚么谋算虚妄的
事。
- 2 世上的君王一齐起来、臣宰一同商议、要
敌挡耶和华、并他的受膏者、
- 3 说、我们要挣开他们的捆绑、脱去他们的
绳索。
- 4 那坐在天上的必发笑、主必嗤笑他们。
- 5 那时他要在怒中责备他们、在烈怒中惊吓
他们、
- 6 说、我已经立我的君在锡安我的圣山上
了。
- 7 受膏者说、我要传圣旨、耶和华曾对我
说、你是我的儿子、我今日生你。
- 8 你求我、我就将列国赐你为基业、将地极
赐你为田产。

2:1 Why do the nations cause a commotion?
Why are the countries devising plots that will fail?
2:2 The kings of the earth form a united front;
the rulers collaborate
against the LORD and his chosen king.
2:3 They say, "Let's tear off the shackles they've put
on us!
Let's free ourselves from their ropes!"
2:4 The one enthroned in heaven laughs in disgust;
the sovereign Master taunts them.
2:5 Then he angrily speaks to them
and terrifies them in his rage.
2:6 He says, "I myself have installed my king
on Zion, my holy hill."
2:7 The king says, "I will tell you what the LORD de-
creed. He said to me:
'You are my son! This very day I have become your
father!
2:8 You have only to ask me,
and I will give you the nations as your inheritance,
the ends of the earth as your personal property.

- 9 你必用铁杖打破他们·你必将他们如同窑匠的瓦器摔碎。
 10 现在你们君王应当省悟。你们世上的审判官该受管教。
 11 当存畏惧事奉耶和华、又当存战兢而快乐。
 12 当以嘴亲子、恐怕他发怒、你们便在道中灭亡、因为他的怒气快要发作。凡投靠他的、都是有福的。

2:9 You will break them with an iron scepter; you will smash them as if they were a potter's jar."
 2:10 So now, you kings, do what is wise! You rulers of the earth, submit to correction!
 2:11 Serve the LORD in fear! Repent in terror!
 2:12 Give sincere homage! Otherwise he will be angry, and you will die because of your behavior, when his anger quickly ignites. How happy are all who take shelter in him!

第三篇

- 1 [大卫逃避他儿子押沙龙的时候作的诗。]
 耶和华阿、我的敌人何其加增·有许多人起来攻击我。
 2 有许多人议论我说、他得不著 神的帮助。〔细拉〕
 3 但你耶和华是我四围的盾牌·是我的荣耀、又是叫我抬起头来的。
 4 我用我的声音求告耶和华、他就从他的圣山上应允我。〔细拉〕
 5 我躺下睡觉·我醒著·耶和华都保佑我。
 6 虽有成万的百姓来周围攻击我、我也不怕。
 7 耶和华阿、求你起来·我的 神阿、求你救我·因为你打了我一切仇敌的腮骨、敲碎了恶人的牙齿。
 8 救恩属乎耶和华·愿你赐福给你的百姓。〔细拉〕

Psalm 3

A psalm of David, written when he fled from his son Absalom.
 3:1 LORD, how numerous are my enemies! Many attack me.
 3:2 Many say about me, "God will not deliver him." (Selah)
 3:3 But you, LORD, are a shield that protects me; you grant me honor and give me renewed strength.
 3:4 To the LORD I cried out, and he answered me from his holy hill. (Selah)
 3:5 I rested and slept; I awoke, for the LORD protects me.
 3:6 I am not afraid of the multitude of people who attack me from all directions.
 3:7 Rise up, LORD! Deliver me, my God! Yes, you will strike all my enemies on the jaw; you will break the teeth of the wicked.
 3:8 The LORD delivers; you show favor to your people. (Selah)

第四篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长·用丝弦的乐器。]
 显我为义的 神阿、我呼吁的时候、求你应允我·我在困苦中、你曾使我宽广·现在求你怜恤我、听我的祷告。
 2 你们这上流人哪、你们将我的尊荣变为羞辱、要到几时呢·你们喜爱虚妄、寻找虚假、要到几时呢。〔细拉〕
 3 你们要知道耶和华已经分别虔诚人归他自己·我求告耶和华、他必听我。
 4 你们应当畏惧、不可犯罪·在床上的时候、要心里思想、并要肃静。〔细拉〕

Psalm 4

For the music director, to be accompanied by stringed instruments; a psalm of David.
 4:1 When I call out, answer me, O God who vindicates me! Though I am hemmed in, you will lead me into a wide, open place. Have mercy on me and respond to my prayer!
 4:2 You men, how long will you try to turn my honor into shame? How long will you love what is worthless and search for what is deceptive? (Selah)
 4:3 Realize that the LORD shows his faithful follower special favor; the LORD responds when I cry out to him.
 4:4 Tremble with fear and do not sin! Do some soul-searching as you lie in bed, and repent of your ways! (Selah)

- 5 当献上公义的祭、又当倚靠耶和華。
- 6 有许多人说、谁能指示我们甚么好处。耶和華阿、求你仰起臉来、光照我们。
- 7 你使我心里快乐、胜过那丰收五谷新酒的人。
- 8 我必安然躺下睡觉、因为独有你耶和華使我安然居住。

- 4:5 Offer the prescribed sacrifices and trust in the LORD!
- 4:6 Many say, "Who can show us anything good?" Smile upon us, LORD!
- 4:7 You make me happier than those who have abundant grain and wine.
- 4:8 I will lie down and sleep peacefully, for you, LORD, make me safe and secure.

第五篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长、用吹的乐器。] 耶和華阿、求你留心听我的言语、顾念我的心思。
- 2 我的王我的 神阿、求你垂听我呼求的声音、因为我向你祈祷。
- 3 耶和華阿、早晨你必听我的声音、早晨我必向你陈明我的心意、并要儆醒。
- 4 因为你不是喜悦恶事的 神、恶人不能与你同居。
- 5 狂傲人不能站在你眼前、凡作孽的、都是你所恨恶的。
- 6 说谎言的、你必灭绝、好流人血弄诡诈的、都为耶和華所憎恶。
- 7 至于我、我必凭你丰盛的慈爱进入你的居所、我必存敬畏你的心向你的圣殿下拜。
- 8 耶和華阿、求你因我的仇敌、凭你的公义、引领我、使你的道路在我面前正直。
- 9 因为他们的口中没有诚实、他们的心里满有邪恶、他们的喉咙、是敞开的坟墓、他们用舌头谄媚人。
- 10 神阿、求你定他们的罪。愿他们因自己的计谋跌倒、愿他们在他们许多的过犯中、把他们逐出、因为他们背叛了你。
- 11 凡投靠你的、愿他们喜乐、时常欢呼、因为你护庇他们、又愿那爱你名的人、都靠你欢欣。
- 12 因为你必赐福与义人、耶和華阿、你必用恩惠如同盾牌四面护卫他。

Psalm 5

For the music director, to be accompanied by wind instruments; a psalm of David.

- 5:1 Listen to what I say, LORD! Carefully consider my complaint!
- 5:2 Pay attention to my cry for help, my king and my God, for I am praying to you!
- 5:3 LORD, in the morning you will hear me; in the morning I will present my case to you and then wait expectantly for an answer.
- 5:4 Certainly you are not a God who approves of evil; evil people cannot dwell with you.
- 5:5 Arrogant people cannot stand in your presence; you hate all who behave wickedly.
- 5:6 You destroy liars; the LORD despises violent and deceitful people.
- 5:7 But as for me, because of your great faithfulness I will enter your house; I will bow down toward your holy temple as I worship you.
- 5:8 LORD, vindicate me as you lead me, because of those who wait to ambush me, remove the obstacles in the way in which you are guiding me!
- 5:9 For they do not speak the truth; their stomachs are like the place of destruction, their throats like an open grave, their tongues like a slippery slope leading into it.
- 5:10 Condemn them, O God! May their own schemes be their downfall! Drive them away because of their many acts of insurrection, for they have rebelled against you.
- 5:11 But may all who take shelter in you be happy! May they continually shout for joy! Shelter them so that those who are loyal to you may rejoice!
- 5:12 Certainly you reward the godly, LORD. Like a shield you protect them in your good favor.

第六篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长、用丝弦的乐器、调用第八。]
耶和華阿、求你不要在怒中責備我、也不要
在烈怒中懲罰我。
- 2 耶和華阿、求你可憐我、因為我軟弱。耶
和華阿、求你醫治我、因為我的骨頭發
戰。
- 3 我心也大大的驚惶。耶和華阿、你要到几
时才救我呢。
- 4 耶和華阿、求你轉回、搭救我、因你的慈
愛拯救我。
- 5 因為在死地無人記念你、在陰間有誰稱謝
你。
- 6 我因唉哼而困乏、我每夜流淚、把床榻漂
起、把褥子濕透。
- 7 我因忧愁眼睛乾癢、又因我一切的敵人眼
睛昏花。
- 8 你們一切作孽的人、離開我罷、因為耶和
華聽了我哀哭的聲音。
- 9 耶和華聽了我的懇求、耶和華必收納我的
禱告。
- 10 我的一切仇敵都必羞愧、大大驚惶、他們
必要退後、忽然羞愧。

第七篇

- 1 [大卫指著便雅憫人古實的話、向耶和華
唱的流離歌。]
耶和華我的 神阿、我投靠你、求你救我
脫離一切追趕我的人、將我救拔出來、
- 2 恐怕他們像獅子撕裂我、甚至撕碎、無人
搭救。
- 3 耶和華我的 神阿、我若行了此事、若有
罪孽在我手里、
- 4 我若以惡報那與我交好的人、(連那無故
與我為敵的、我也救了他)
- 5 就任憑仇敵追趕我、直到追上、將我的性
命踏在地下、使我的榮耀歸于灰塵。〔細
拉〕
- 6 耶和華阿、求你在怒中起來、挺身而立、
抵擋我敵人的暴怒、求你為我興起、你已
經命定施行審判。
- 7 願眾民的會環繞你、願你從其上歸于高
位。

Psalm 6

For the music director, to be accompanied by
stringed instruments, according to the *sheminih*
style; a psalm of David.

6:1 LORD, do not rebuke me in your anger!
Do not punish me in your raging fury!

6:2 Have mercy on me, LORD, for I am frail!
Heal me, LORD, for my bones are shaking!

6:3 I am absolutely terrified,
and you, LORD—how long will this go on?

6:4 Come back, LORD, rescue me!
Deliver me because of your faithfulness!

6:5 For no one mentions your name in the realm of
death,
In Sheol who gives you thanks?

6:6 I am exhausted as I groan;
all night long I drench my bed in tears;
my tears saturate the cushion beneath me.

6:7 My eyes grow dim from suffering;
they grow weak because of all my enemies.

6:8 Turn back from me, all you who behave wick-
edly,

for the LORD has heard the sound of my weeping!

6:9 The LORD has heard my appeal for mercy;
the LORD has accepted my prayer.

6:10 May all my enemies be humiliated and abso-
lutely terrified!

May they turn back and be suddenly humiliated!

Psalm 7

A musical composition by David, which he sang to
the LORD concerning a Benjaminite named Cush.

7:1 O LORD my God, in you I have taken shelter.
Deliver me from all who chase me! Rescue me!

7:2 Otherwise they will rip me to shreds like a lion;
they will tear me to bits and no one will be able to
rescue me.

7:3 O LORD my God, if I have done what they say,
or am guilty of unjust actions,

7:4 or have wronged my ally,
or helped his lawless enemy,

7:5 may an enemy relentlessly chase me and catch
me;

may he trample me to death
and leave me lying humiliated in the dust. (Selah)

7:6 Rise up angrily, LORD!

Spring into action with raging fury against my ene-
mies!

Intervene for my sake and execute the judgment you
have decreed for them!

7:7 The countries are assembled all around you;
take once more your rightful place over them!

- 8 耶和華向眾民施行審判·耶和華阿·求你按我的公義、和我心中的純正、判斷我。
- 9 願惡人的惡斷絕·愿你堅立義人·因為公義的神察驗人的心腸肺腑。
- 10 神是我的盾牌·他拯救心里正直的人。
- 11 神是公義的審判者·又是天天向惡人發怒的神。
- 12 若有人不回頭、他的刀必磨快、弓必上弦、豫備妥当了。
- 13 他也豫備了殺人的器械·他所射的是火箭。
- 14 試看惡人因奸惡而劬勞·所懷的是毒害、所生的是虛假。
- 15 他掘了坑、又挖深了、竟掉在自己所挖的阱里。
- 16 他的毒害、必臨到他自己的頭上·他的強暴必落到他自己的腦袋上。
- 17 我要照著耶和華的公義稱謝他、歌頌耶和華至高者的名。

- 7:8** The LORD judges the nations.
Vindicate me, LORD, because I am innocent,
because I am blameless, O Exalted One!
- 7:9** May the evil deeds of the wicked come to an end!
But make the innocent secure,
O just God,
you who examine inner thoughts and motives!
- 7:10** The Exalted God is my shield,
the one who delivers the morally upright.
- 7:11** God is a just judge;
he executes judgment throughout the day.
- 7:12** If a person does not repent, God sharpens his sword
and prepares to shoot his bow.
- 7:13** He prepares to use deadly weapons against him;
he gets ready to shoot flaming arrows.
- 7:14** See the one who is pregnant with wickedness,
who conceives destructive plans,
and gives birth to harmful lies—
- 7:15** he digs a pit
and then falls into the hole he has made.
- 7:16** He becomes the victim of his own destructive plans
and experiences the violence he intended for others.
- 7:17** I will thank the LORD for his justice;
I will sing praises to the Sovereign LORD!

第八篇

- 1 [大衛的诗、交与伶长、用迦特乐器。]
耶和華我們的主阿·你的名在全地何其美·你将你的榮耀彰显于天。
- 2 你因敌人的缘故、从嬰孩和吃奶的口中、建立了能力、使仇敌和报仇的、闭口无言。
- 3 我观看你指头所造的天、并你所陈设的月亮星宿、
- 4 便说、人算甚么、你竟顾念他·世人算甚么、你竟眷顾他。
- 5 你叫他比天使〔或作神〕微小一点、并赐他榮耀尊贵为冠冕。
- 6 你派他管理你手所造的、使万物、就是一切的牛羊、田野的兽、空中的鸟、海里的鱼、凡经行海道的、都服在他的脚下。

Psalm 8

For the music director, according to the *gittith* style;
a psalm of David.

- 8:1** O LORD, our sovereign Master,
how magnificent is your reputation throughout the earth!
You reveal your majesty in the heavens above!
- 8:2** When children and nursing babies cry for help,
you protect them from your foes,
so that you might put an end to the vindictive enemy.
- 8:3** When I look up at the heavens, which your fingers made,
and see the moon and the stars, which you set in place,
- 8:4** I think,
“Of what importance is the human race, that you should notice them?
Of what importance is mankind, that you should pay attention to them,
8:5 and make them almost like the heavenly beings?”
You grant mankind honor and majesty;
- 8:6** you allow them to rule over your creation;
you have placed everything under their authority,
8:7 including all the sheep and cattle,
as well as the wild animals,
8:8 the birds in the sky, the fish in the sea
and everything that moves through the channels of the seas.

9 耶和華我們的主阿、你的名在全地何其美。

第九篇

1 [大卫的诗、交与伶长、调用慕拉便。]
我要一心称谢耶和華、我要传扬你一切奇妙的作为。

2 我要因你欢喜快乐、至高者阿、我要歌颂你的名。

3 我的仇敌转身退去的时候、他们一见你的面、就跌倒灭亡。

4 因你已经为我伸冤、为我辨屈、你坐在宝座上、按公义审判。

5 你曾斥责外邦、你曾灭绝恶人、你曾涂抹他们的名、直到永永远远。

6 仇敌到了尽头、他们被毁坏、直到永远、你拆毁他们的城邑、连他们的名号、都归于无有。

7 惟耶和華坐著为王、直到永远、他已经为审判设摆他的宝座。

8 他要按公义审判世界、按正直判断万民。

9 耶和華又要给受欺压的人作高台、在患难的时候作高台。

10 耶和華阿、认识你名的人要倚靠你、因你没有离弃寻求你的人。

11 应当歌颂居锡安的耶和華、将他所行的传扬在众民中。

12 因为那追讨流人血之罪的、他记念受屈的人、不忘记困苦人的哀求。

13 耶和華阿、你是从死门把我提拔起来的、求你怜恤我、看那恨我的人所加给我的苦难。

14 好叫我述说你一切的美德、我必在锡安城的门、〔城原文作女子〕因你的救恩欢乐。

15 外邦人陷在自己所掘的坑中、他们的脚在自己暗设的网罗里缠住了。

16 耶和華已将自己显明了、他已施行审判、恶人被自己手所作的缠住了。〔或作他叫恶人被自己手所作的累住了〕〔细拉〕

17 恶人、就是忘记 神的外邦人、都必归到阴间。

18 穷乏人必不永久被忘、困苦人的指望、必不永远落空。

8:9 O LORD, our sovereign Master,
how magnificent is your reputation throughout the earth!

Psalm 9

For the music director; according to the *alumoth-labben* style; a psalm of David.

9:1 I will thank the LORD with all my heart!

I will tell about all your amazing deeds!

9:2 I will be happy and rejoice in you!

I will sing praises to you, O Sovereign One!

9:3 When my enemies turn back,
they trip and are defeated before you.

9:4 For you defended my just cause;
from your throne you pronounced a just decision.

9:5 You terrified the nations with your battle cry;
you destroyed the wicked;

you permanently wiped out all memory of them.

9:6 The enemy's cities have been reduced to permanent ruins;

you destroyed their cities;

all memory of the enemies has perished.

9:7 But the LORD rules forever;

he reigns in a just manner.

9:8 He judges the world fairly;

he makes just legal decisions for the nations.

9:9 Consequently the LORD provides safety for the oppressed;

he provides safety in times of trouble.

9:10 Those who are loyal to you trust in you,

for you, LORD, do not abandon those who seek your help.

9:11 Sing praises to the LORD, who rules in Zion!

Tell the nations what he has done!

9:12 For the one who takes revenge against murderers took notice of the oppressed;

he did not overlook their cry for help

9:13 when they prayed:

“Have mercy on me, LORD!

See how I am oppressed by those who hate me,

O one who can snatch me away from the gates of death!

9:14 Then I will tell about all your praiseworthy acts;
in the gates of Daughter Zion I will rejoice because of your deliverance.”

9:15 The nations fell into the pit they had made;
their feet were caught in the net they had hidden.

9:16 The LORD revealed himself;

he accomplished justice;

the wicked were ensnared by their own actions.

(Higgaion. Selah)

9:17 The wicked are turned back and sent to Sheol;
this is the destiny of all the nations that ignore God,

9:18 for the needy are not permanently ignored,
the hopes of the oppressed are not forever dashed.

- 19 耶和華阿、求你起來、不容人得勝·願外邦人在你面前受審判。
- 20 耶和華阿、求你使外邦人恐懼·願他們知道自己不過是人。〔細拉〕

9:19 Rise up, LORD!
Don't let men be defiant!
May the nations be judged in your presence!
9:20 Terrify them, LORD!
Let the nations know they are mere mortals! (Selah)

第十篇

- 1 耶和華阿、你為甚么站在遠處·在患難的時候、為甚么隱藏。
- 2 惡人在驕橫中、把困苦人追得火急·願他們陷在自己所設的計謀里。
- 3 因為惡人以心願自夸·貪財的背棄耶和華、並且輕慢他。〔或作他祝福貪財的却輕慢耶和華〕
- 4 惡人面帶驕傲、說、耶和華必不追究。他一切所想的、都以為沒有神。
- 5 凡他所作的、時常穩固·你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人、他都向他們噴氣。
- 6 他心里說、我必不動搖·世世代代不遭災難。
- 7 他滿口是咒罵、詭詐、欺壓·舌底是毒害奸惡。
- 8 他在村莊埋伏等候·他在隱密處殺害無辜的人·他的眼睛窺探無倚無靠的人。
- 9 他埋伏在暗地、如獅子蹲在洞中·他埋伏、要擄去困苦人·他拉網、就把困苦人擄去。
- 10 他屈身蹲伏、無倚無靠的人、就倒在他爪牙之下、〔爪牙或作強暴人〕
- 11 他心里說、神竟忘記了·他掩面、永不觀看。
- 12 耶和華阿、求你起來·神阿、求你舉手·不要忘記困苦人。
- 13 惡人為甚么輕慢神·心里說、你必不追究。
- 14 其實你已經觀看·因為奸惡毒害、你都看見了、為要以手施行報應·無倚無靠的人、把自己交托你·你向來是幫助孤兒的。
- 15 願你打斷惡人的膀臂·至於坏人、願你追究他的惡、直到淨盡。
- 16 耶和華永永遠遠為王·外邦人從他的地已經滅絕了。

Psalm 10

10:1 Why, LORD, do you stand far off?
Why do you pay no attention during times of trouble?

10:2 The wicked arrogantly chase the oppressed;
the oppressed are trapped by the schemes the wicked have dreamed up.

10:3 Yes, the wicked man boasts because he gets what he wants;
the one who robs others curses and rejects the LORD.

10:4 The wicked man is so arrogant he always thinks,
“God won't hold me accountable; he doesn't care.”

10:5 He is secure at all times.
He has no regard for your commands;
he disdains all his enemies.

10:6 He says to himself,
“I will never be upended,
because I experience no calamity.”

10:7 His mouth is full of curses and deceptive, harmful words;
his tongue injures and destroys.

10:8 He waits in ambush near the villages;
in hidden places he kills the innocent.
His eyes look for some unfortunate victim.

10:9 He lies in ambush in a hidden place, like a lion in a thicket;
he lies in ambush, waiting to catch the oppressed;
he catches the oppressed by pulling in his net.

10:10 His victims are crushed and beaten down;
they are trapped in his sturdy nets.

10:11 He says to himself,
“God overlooks it;
he does not pay attention;
he never notices.”

10:12 Rise up, LORD!
O God, strike him down!
Do not forget the oppressed!

10:13 Why does the wicked man reject God?
He says to himself, “You will not hold me accountable.”

10:14 You have taken notice,
for you always see one who inflicts pain and suffering.
The unfortunate victim entrusts his cause to you;
you deliver the fatherless.

10:15 Break the arm of the wicked and evil man!
Hold him accountable for his wicked deeds,
which he thought you would not discover.

10:16 The LORD rules forever!
The nations are driven out of his land.

- 17 耶和華阿、謙卑人的心願、你早已知道。
〔原文作聽見〕你必豫備他們的心、也必
側耳聽他們的祈求。
- 18 為要給孤兒和受欺壓的人伸冤、使強橫的
人不再威吓他們。

- 10:17** LORD, you have heard the request of the oppressed;
you make them feel secure because you listen to their prayer.
- 10:18** You defend the fatherless and oppressed, so that mere mortals may no longer terrorize them.

第十一篇

- 1 〔大衛的诗、交与伶长。〕
我是投靠耶和華、你們怎麼對我說、你當
像鳥飛往你的山去。
- 2 看哪、惡人彎弓、把箭搭在弦上、要在暗
中射那心里正直的人。
- 3 根基若毀壞、义人還能作甚麼呢。
- 4 耶和華在他的聖殿里、耶和華的寶座在天
上、他的慧眼察看世人。
- 5 耶和華試驗义人、惟有惡人和喜愛強暴的
人、他心里恨惡。
- 6 他要向惡人密布網羅、有烈火、硫磺、熱
風、作他們杯中的分。
- 7 因為耶和華是公义的、他喜愛公义、正直
人必得見他的面。

Psalm 11

- For the music director; by David.
- 11:1** In the LORD I have taken shelter.
How can you say to me,
“Flee to a mountain like a bird!
11:2 For look, the wicked prepare their bows,
they put their arrows on the strings,
to shoot in the darkness at the morally upright.
11:3 When the foundations are destroyed,
what can the godly accomplish?”
11:4 The LORD is in his holy temple;
the LORD’s throne is in heaven.
His eyes watch;
his eyes examine all people.
11:5 The LORD approves of the godly,
but he hates the wicked and those who love to do
violence.
11:6 May the LORD rain down burning coals and
brimstone on the wicked!
A whirlwind is what they deserve!
11:7 Certainly the LORD is just;
he rewards godly deeds;
the upright will experience his favor.

第十二篇

- 1 〔大衛的诗、交与伶长、调用第八。〕
耶和華阿、求你幫助、因虔誠人斷絕了、
世人中間的忠信人沒有了。
- 2 人人向鄰舍說謊、他們說話、是嘴唇油
滑、心口不一。
- 3 凡油滑的嘴唇、和夸大的舌頭、耶和華必
要剪除。
- 4 他們曾說、我們必能以舌頭得勝、我們的
嘴唇是我們自己的、誰能作我們的主呢。
- 5 耶和華說、因為困苦人的冤屈、和貧窮人
的嘆息、我現在要起來、把他安置在他所
切慕的穩妥之地。
- 6 耶和華的言語、是純淨的言語、如同銀子
在泥爐中煉過七次。

Psalm 12

- For the music director; according to the *sheminith* style; a psalm of David.
- 12:1** Deliver, LORD!
For the godly have disappeared;
people of integrity have vanished.
12:2 People lie to one another;
they flatter and deceive.
12:3 May the LORD cut off all flattering lips,
and the tongue that boasts!
12:4 They say, “We speak persuasively;
we know how to flatter and boast.
Who is our master?”
12:5 “Because of the violence done to the oppressed,
because of the painful cries of the needy,
I will spring into action,” says the LORD.
“I will provide the safety they so desperately desire.”
12:6 The LORD’s words are absolutely reliable.
They are as untainted as silver purified in a furnace
on the ground,
where it is thoroughly refined.

- 7 耶和華阿、你必保護他們、你必保佑他們
永遠脫離這世代的人。
- 8 下流人在世人中升高、就有惡人到處
游行。

- 12:7** You, LORD, will protect them;
you will continually shelter each one from these evil
people,
12:8 for the wicked seem to be everywhere,
when people promote evil.

第十三篇

- 1 [大衛的诗、交与伶长。]
耶和華阿、你忘記我要到幾時呢、要到永
遠么、你掩面不顧我要到幾時呢。
- 2 我心里筹算、终日愁苦、要到幾時呢、我
的仇敌升高压制我、要到幾時呢。
- 3 耶和華我的 神阿、求你看顧我、應允
我、使我眼目光明、免得我沉睡至死、
- 4 免得我的仇敌说、我勝了他、免得我的敌
人在我搖動的時候喜樂。
- 5 但我倚靠你的慈愛、我的心因你的救恩快
樂。
- 6 我要向耶和華歌唱、因他用厚恩待我。

Psalm 13

- For the music director; a psalm of David.
- 13:1** How long, LORD, will you continue to ignore
me?
How long will you pay no attention to me?
13:2 How long must I worry,
and suffer in broad daylight?
How long will my enemy gloat over me?
13:3 Look at me! Answer me, O LORD my God!
Revive me, or else I will die!
13:4 Then my enemy will say, "I have defeated him!"
Then my foes will rejoice because I am upended.
13:5 But I trust in your faithfulness.
May I rejoice because of your deliverance!
13:6 I will sing praises to the LORD
when he vindicates me.

第十四篇

- 1 [大衛的诗、交与伶长。]
愚頑人心里说、没有 神。他们都是邪
惡、行了可憎惡的事、没有一个人行善。
- 2 耶和華从天上垂看世人、要看有明白的没
有、有寻求 神的没有。
- 3 他们都偏离正路、一同变为污秽、并没有
行善的、连一个也没有。
- 4 作孽的都没有知识么、他们吞吃我的百
姓、如同吃饭一样、并不求告耶和華。
- 5 他们在那里大大的害怕、因为 神在义人
的族类中。
- 6 你们叫困苦人的谋算、变为羞辱、然而耶
和華是他的避难所。
- 7 但愿以色列的救恩从锡安而出、耶和華救
回他被擄的子民、那时雅各要快乐、以色
列要欢喜。

Psalm 14

- For the music director; by David.
- 14:1** Fools say to themselves, "There is no God."
They sin and commit evil deeds;
none of them does what is right.
14:2 The LORD looks down from heaven at the human
race,
to see if there is anyone who is wise and seeks God.
14:3 Everyone rejects God;
they are all morally corrupt.
None of them does what is right,
not even one!
14:4 All those who behave wickedly do not under-
stand—
those who devour my people as if they were eating
bread,
and do not call out to the LORD.
14:5 They are absolutely terrified,
for God defends the godly.
14:6 You want to humiliate the oppressed,
even though the LORD is their shelter.
14:7 I wish the deliverance of Israel would come
from Zion!
When the LORD restores the well-being of his people,
may Jacob rejoice,
may Israel be happy!

第十五篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華阿、谁能寄居你的帐幕、谁能住在你的圣山、
- 2 就是行为正直、作事公义、心里说实话的人、
- 3 他不以舌头谤人、不恶待朋友、也不随夥毁谤邻里、
- 4 他眼中藐视匪类、却尊重那敬畏耶和華的人、他发了誓、虽然自己吃亏、也不更改、
- 5 他不放债取利、不受贿赂以害无辜。行这些事的人、必永不动摇。

第十六篇

- 1 [大卫的金诗。]
神阿、求你保佑我、因为我投靠你。
- 2 我的心哪、你曾对耶和華说、你是我的主、我的好处不在你以外。
- 3 论到世上的圣民、他们又美又善、是我最喜悦的。
- 4 以别神代替耶和華的、〔或作送礼物给别神的〕他们的愁苦必加增。他们所浇奠的血我不献上、我嘴唇也不提别神的名号。
- 5 耶和華是我的产业、是我杯中的分、我所得的你为我持守。
- 6 用绳量给我的地界、坐落在佳美之处、我的产业实在美好。
- 7 我必称颂那指教我的耶和華、我的心肠在夜间也警戒我。
- 8 我将耶和華常摆在我面前、因他在我右边、我便不至摇动。
- 9 因此我的心欢喜、我的灵〔原文作荣耀〕快乐、我的肉身也要安然居住。
- 10 因为你必不将我的灵魂撇在阴间、也不叫你的圣者见朽坏。
- 11 你必将生命的道路指示我、在你面前有满足的喜乐、在你右手中有永远的福乐。

Psalm 15

A psalm of David.

15:1 LORD, who may be a guest in your home?
Who may live on your holy hill?

15:2 Whoever lives a blameless life,
does what is right,
and speaks honestly.

15:3 He does not slander,
or do harm to others,
or insult his neighbor.

15:4 He despises a reprobate,
but honors the LORD's loyal followers.

He makes firm commitments and does not renege on his promise.

15:5 He does not charge interest when he lends his money.

He does not take bribes to testify against the innocent.
The one who lives like this will never be upended.

Psalm 16

A prayer of David.

16:1 Protect me, O God, for I have taken shelter in you.

16:2 I say to the LORD, "You are the sovereign Master,
my only source of well-being."

16:3 As for God's chosen people who are in the land,
and the leading officials I admired so much—

16:4 their troubles multiply,
they desire other gods.

I will not pour out drink offerings of blood to their gods,

nor will I make vows in the name of their gods.

16:5 LORD, you give me stability and prosperity;
you make my future secure.

16:6 It is as if I have been given fertile fields
or received a beautiful tract of land.

16:7 I will praise the LORD who guides me;
yes, during the night I reflect and learn.

16:8 I constantly trust in the LORD;
because he is at my right hand, I will not be upended.

16:9 So my heart rejoices
and I am happy;

My life is safe.

16:10 You will not abandon me to Sheol;
you will not allow your faithful follower to see the Pit.

16:11 You lead me in the path of life;
I experience absolute joy in your presence;
you always give me sheer delight.

第十七篇

- 1 [大卫的祈祷。]
耶和華阿、求你听闻公义、侧耳听我的呼
吁·求你留心听我这不出于诡诈嘴唇的祈
祷。
- 2 愿我的判语从你面前发出·愿你的眼睛观
看公正。
- 3 你已经试验我的心·你在夜间鉴察我·你
熬炼我·却找不著甚么·我立志叫我口中
没有过失。
- 4 论到人的行为、我藉著你嘴唇的言语、自
己谨守、不行强暴人的道路。
- 5 我的脚踏定了你的路径·我的两脚未曾滑
跌。
- 6 神阿、我曾求告你·因为你必应允我·
求你向我侧耳·听我的言语。
- 7 求你显出你奇妙的慈爱来·你是那用右手
拯救投靠你的、脱离起来攻击他们的人。
- 8 求你保护我、如同保护眼中的瞳人·将我
隐藏在你翅膀的荫下、
- 9 使我脱离那欺压我的恶人、就是围困我、
要害我命的仇敌。
- 10 他们的心被脂油包裹·他们用口说骄傲的
话。
- 11 他们围困了我们的脚步·他们瞪著眼、要
把我们推倒在地。
- 12 他像狮子急要抓食、又像少壮狮子蹲伏在
暗处。
- 13 耶和華阿、求你起来、前去迎敌、将他打
倒·用你的刀救护我命脱离恶人。
- 14 耶和華阿、求你用手术救我脱离世人、脱离
那只在今生有福分的世人·你把你的财宝
充满他们的肚腹·他们因有儿女就心满意
足、将其余的财物留给他们的婴孩。
- 15 至于我、我必在义中见你的面·我醒了的
时候、得见你的形像、〔见或作看〕就心
满意足了。

第十八篇

- 1 [耶和華的仆人大卫的诗、交与伶长·当
耶和華救他脱离一切仇敌和扫罗之手的日
子、他向耶和華念这首诗的话·说、]
耶和華我的力量阿、我爱你。

Psalm 17

A prayer of David.

- 17:1** LORD, consider my just cause!
Pay attention to my cry for help!
Listen to the prayer
I sincerely offer!
17:2 Make a just decision on my behalf!
Decide what is right!
17:3 You have scrutinized my inner motives;
you have examined me during the night.
You have carefully evaluated me, but you find no sin.
I am determined I will say nothing sinful.
17:4 As for the actions of people—
just as you have commanded,
I have not followed in the footsteps of violent men.
17:5 I carefully obey your commands;
I do not deviate from them.
17:6 I call to you for you will answer me, O God.
Listen to me!
Hear what I say!
17:7 Accomplish awesome, faithful deeds,
you who powerfully deliver those who look to you
for protection from their enemies.
17:8 Protect me as you would protect the pupil of
your eye!
Hide me in the shadow of your wings!
17:9 Protect me from the wicked men who attack me,
my enemies who crowd around me for the kill.
17:10 They are calloused;
they speak arrogantly.
17:11 They attack me, now they surround me;
they intend to throw me to the ground.
17:12 He is like a lion that wants to tear its prey to bits,
like a young lion crouching in hidden places.
17:13 Rise up, LORD!
Confront him! Knock him down!
Use your sword to rescue me from the wicked man!
17:14 LORD, use your power to deliver me from these
murderers,
from the murderers of this world!
They enjoy prosperity;
you overwhelm them with the riches they desire.
They have many children,
and leave their wealth to their offspring.
17:15 As for me, because I am innocent I will see
your face;
when I awake you will reveal yourself to me.

Psalm 18

For the music director; by the LORD's servant David,
who sang to the LORD the words of this song when
the LORD rescued him from the power of all his
enemies, including Saul.

- 18:1** He said:
"I love you, LORD, my source of strength!

- 2 耶和華是我的岩石、我的山寨、我的救主、我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌、是拯救我的角、是我的高台。
- 3 我要求告當讚美的耶和華。這樣我必從仇敵手中被救出來。
- 4 曾有死亡的繩索纏繞我。匪類的急流使我驚懼。
- 5 陰間的繩索纏繞我。死亡的網羅臨到我。
- 6 我在急難中求告耶和華、向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音、我在他面前的呼求入了他的耳中。
- 7 那時因他發怒、地就搖撼戰抖、山的根基也震動搖撼。
- 8 從他鼻孔冒烟上騰、從他口中發火焚燒。連炭也著了。
- 9 他又使天下垂、親自降臨。有黑雲在他腳下。
- 10 他坐著基路伯飛行。他藉著風的翅膀快飛。
- 11 他以黑暗為藏身之處、以水的黑暗、天空的厚雲、為他四圍的行宮。
- 12 因他面前的光輝、他的厚雲行過。便有冰雹火炭。
- 13 耶和華也在天上打雷。至高者發出聲音、便有冰雹火炭。
- 14 他射出箭來、使仇敵四散。多多發出閃電、使他們抗亂。
- 15 耶和華阿、你的斥責一發、你鼻孔的氣一出、海底就出現、大地的根基也显露。
- 16 他從高天伸手抓住我。把我從大水中拉上來。
- 17 他救我脫離我的勁敵、和那些恨我的人。因為他們比我強盛。
- 18 我遭遇災難的日子、他們來攻擊我。但耶和華是我的倚靠。
- 19 他又領我到寬闊之處。他救拔我、因他喜悅我。
- 20 耶和華按著我的公義報答我、按著我手中的清潔賞賜我。
- 21 因為我遵守了耶和華的道、未曾作惡離開我的神。
- 22 他的一切典章常在我面前。他的律例我也未曾丟棄。
- 23 我在他面前作了完全人。我也保守自己遠離我的罪孽。
- 24 所以耶和華按我的公義、按我在他眼前手中的清潔、償還我。
- 18:2** The LORD is my high ridge, my stronghold, my deliverer.
My God is my rocky summit where I take shelter, my shield, the horn that saves me, and my refuge.
- 18:3** I called to the LORD, who is worthy of praise, and I was delivered from my enemies.
- 18:4** The waves of death engulfed me, the currents of chaos overwhelmed me.
- 18:5** The ropes of Sheol tightened around me, the snares of death trapped me.
- 18:6** In my distress I called to the LORD; I cried out to my God.
From his heavenly temple he heard my voice; he listened to my cry for help.
- 18:7** The earth heaved and shook; the roots of the mountains trembled; they heaved because he was angry.
- 18:8** Smoke ascended from his nose; fire devoured as it came from his mouth; he hurled down fiery coals.
- 18:9** He made the sky sink as he descended; a thick cloud was under his feet.
- 18:10** He mounted a winged angel and flew; he glided on the wings of the wind.
- 18:11** He shrouded himself in darkness, in thick rain clouds.
- 18:12** From the brightness in front of him came hail and fiery coals.
- 18:13** The LORD thundered in the sky; the Sovereign One shouted.
- 18:14** He shot his arrows and scattered them, many lightning bolts and routed them.
- 18:15** The depths of the sea were exposed; the inner regions of the world were uncovered by your battle cry, LORD, by the powerful breath from your nose.
- 18:16** He reached down from above and grabbed me; he pulled me from the surging water.
- 18:17** He rescued me from my strong enemy, from those who hate me, for they were too strong for me.
- 18:18** They confronted me in my day of calamity, but the LORD helped me.
- 18:19** He brought me out into a wide open place; he delivered me because he was pleased with me.
- 18:20** The LORD repaid me for my godly deeds; he rewarded my blameless behavior.
- 18:21** For I have obeyed the LORD's commands; I have not rebelled against my God.
- 18:22** For I am aware of all his regulations, and I do not reject his rules.
- 18:23** I was innocent before him, and kept myself from sinning.
- 18:24** The LORD rewarded me for my godly deeds; he took notice of my blameless behavior.

25 慈爱的人、你以慈爱待他·完全的人、你以完全待他。
 26 清洁的人、你以清洁待他·乖僻的人、你以弯曲待他。
 27 困苦的百姓、你必拯救·高傲的眼目、你必使他降卑。
 28 你必点著我的灯·耶和華我的 神必照明我的黑暗。
 29 我藉著你冲入敌军、藉著我的 神跳过墙垣。
 30 至于 神、他的道是完全的·耶和華的话是炼净的·凡投靠他的、他便作他们的盾牌。
 31 除了耶和華、谁是 神呢·除了我们的 神、谁是磐石呢·
 32 惟有那以力量束我的腰、使我行为完全的、他是 神。
 33 他使我的脚快如母鹿的蹄、又使我在高处安稳。
 34 他教导我的手能以争战、甚至我的膀臂能开铜弓。
 35 你把你的救恩给我作盾牌·你的右手扶持我·你的温和使我为大。
 36 你使我脚下的地步宽阔·我的脚未曾滑跌。
 37 我要追赶我的仇敌、并要追上他们·不将他们灭绝、我总不回归。
 38 我要打伤他们、使他们不能起来·他们必倒在我的脚下。
 39 因为你曾以力量束我的腰、使我能争战·你也使那起来攻击我的都服在我以下。
 40 你又使我的仇敌在我面前转背逃跑·叫我能以剪除那恨我的人。
 41 他们呼求、却无人拯救、就是呼求耶和華、他也不应允。
 42 我捣碎他们、如同风前的灰尘、倒出他们、如同街上的泥土。
 43 你救我脱离百姓的争竞、立我作列国的元首·我素不认识的民必事奉我。
 44 他们一听见我的名声、就必须顺从我·外邦人要投降我。
 45 外邦人要衰残、战战兢兢的出他们的营寨。
 46 耶和華是活 神·愿我的磐石被人称颂·愿救我的 神被人尊崇。
 47 这位 神、就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

18:25 You prove to be loyal to one who is faithful; you prove to be trustworthy to one who is innocent.
18:26 You prove to be reliable to one who is blameless, but you prove to be deceptive to one who is perverse.
18:27 For you deliver oppressed people, but you bring down those who have a proud look.
18:28 Indeed, you are my lamp, LORD. My God illuminates the darkness around me.
18:29 Indeed, with your help I can charge against an army; by my God's power I can jump over a wall.
18:30 The one true God acts in a faithful manner; the LORD's promise is reliable; he is a shield to all who take shelter in him.
18:31 Indeed, who is God besides the LORD? Who is a protector besides our God?
18:32 The one true God gives me strength; he removes the obstacles in my way.
18:33 He gives me the agility of a deer; he enables me to negotiate the rugged terrain.
18:34 He trains my hands for battle; my arms can bend even the strongest bow.
18:35 You give me your protective shield; your right hand supports me; your willingness to help enables me to prevail.
18:36 You widen my path; my feet do not slip.
18:37 I chase my enemies and catch them; I do not turn back until I wipe them out.
18:38 I beat them to death; they fall at my feet.
18:39 You give me strength for battle; you make my foes kneel before me.
18:40 You make my enemies retreat; I destroy those who hate me.
18:41 They cry out, but there is no one to help them; they cry out to the LORD, but he does not answer them.
18:42 I grind them as fine windblown dust; I beat them underfoot like clay in the streets.
18:43 You rescue me from a hostile army; you make me a leader of nations; people over whom I had no authority are now my subjects.
18:44 When they hear of my exploits, they submit to me. Foreigners are powerless before me;
18:45 foreigners lose their courage; they shake with fear as they leave their strongholds.
18:46 The LORD is alive! My protector is praiseworthy! The God who delivers me is exalted as king!
18:47 The one true God completely vindicates me; he makes nations submit to me.

- 48 你救我脱离仇敌，又把我举起、高过那些起来攻击我的，你救我脱离强暴的人。
- 49 耶和華阿、因此我要在外邦中称谢你、歌颂你的名。
- 50 耶和華赐极大的救恩给他所立的王、施慈爱给他的受膏者、就是给大卫和他的后裔、直到永远。

18:48 He delivers me from my enemies; you snatch me away from those who attack me; you rescue me from violent men.

18:49 So I will give you thanks before the nations, O LORD!

I will sing praises to you!

18:50 He gives his chosen king magnificent victories; he is faithful to his chosen ruler, to David and his descendants forever.”

第十九篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
诸天述说 神的荣耀，穹苍传扬他的手段。
- 2 这日到那日发出言语，这夜到那夜传出知识。
- 3 无言无语、也无声音可听。
- 4 他的量带通遍天下、它的言语传到地极。神在其间为太阳安设帐幕。
- 5 太阳如同新郎出洞房、又如勇士欢然奔路。
- 6 他从天这边出来、绕到天那边，没有一物被隐藏不得它的热气。
- 7 耶和華的律法全备、能苏醒人心，耶和華的法度确定、能使愚人有智慧。
- 8 耶和華的训词正直、能快活人的心，耶和華的命令清洁、能明亮人的眼目。
- 9 耶和華的道理洁净、存到永远，耶和華的典章真实、全然公义。
- 10 都比金子可羡慕、且比极多的精金可羡慕，比蜜甘甜、且比蜂房下滴的蜜甘甜。
- 11 况且你的仆人因此受警戒、守著这些便有大赏。
- 12 谁能知道自己的错失呢，愿你赦免我隐而未现的过错。
- 13 求你拦阻仆人、不犯任意妄为的罪，不容这罪辖制我，我便完全、免犯大罪。
- 14 耶和華我的磐石、我的救贖主阿、愿我口中的言语、心里的意念、在你面前蒙悦纳。

Psalm 19

For the music director; a psalm of David.

19:1 The heavens declare God's glory; the sky displays his handiwork.

19:2 Day after day it speaks out; night after night it reveals his greatness.

19:3 There is no actual speech or word, nor is its voice literally heard.

19:4 Yet its voice echoes throughout the earth; its words carry to the distant horizon. In the sky he has pitched a tent for the sun.

19:5 Like a bridegroom it emerges from its chamber; like a strong man it enjoys running its course.

19:6 It emerges from the distant horizon, and goes from one end of the sky to the other; nothing can escape its heat.

19:7 The law of the LORD is perfect and preserves one's life. The rules set down by the LORD are reliable and impart wisdom to the untrained.

19:8 The LORD's precepts are fair and make one happy. The LORD's commands are pure and give moral insight.

19:9 The commands to fear the LORD are right and permanent. The regulations given by the LORD are trustworthy and completely just.

19:10 They are of greater value than gold, than even a great amount of pure gold; they bring greater delight than honey, than even the sweetest honey from honeycomb.

19:11 Yes, your servant finds moral guidance there; those who obey them receive a rich reward.

19:12 Who can avoid sinning? Please do not punish my unintentional sins.

19:13 Moreover, keep me from committing flagrant sins; do not allow such sins to control me. Then I will be blameless, and innocent of blatant rebellion.

19:14 May my words and my thoughts be acceptable in your sight, O LORD, my protector and my defender.

第二十章

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
愿耶和華在你遭難的日子應允你·願名為雅各 神的高舉你·
- 2 愿他从圣所救助你、从锡安坚固你·
- 3 記念你的一切供獻、悅納你的燔祭·〔細拉〕
- 4 將你心所願的賜給你、成就你的一切籌算·
- 5 我們要因你的救恩夸勝、要奉我們 神的名豎立旌旗·愿耶和華成就你一切所求的·
- 6 現在我知道耶和華救護他的受膏者、必從他的圣天上應允他、用右手的能力救護他·
- 7 有人靠車、有人靠馬、但我們要提到耶和華我們 神的名·
- 8 他们都屈身仆倒、我們却起來、立得正直·
- 9 求耶和華施行拯救·我們呼求的時候、愿王應允我們·

第二十一章

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
耶和華阿、王必因你的能力歡喜·因你的救恩、他的快樂何其大·
- 2 他心里所願的、你已經賜給他·他嘴唇所求的、你未嘗不應允·〔細拉〕
- 3 你以美福迎接他、把精金的冠冕戴在他頭上·
- 4 他向你求壽、你便賜給他、就是日子長久、直到永遠·
- 5 他因你的救恩大有榮耀·你又將尊榮威嚴加在他身上·
- 6 你使他有洪福、直到永遠·又使他在你面前歡喜快樂·
- 7 王倚靠耶和華、因至高者的慈愛必不搖動·
- 8 你的手要搜出你的一切仇敵·你的右手要搜出那些恨你的人·
- 9 你發怒的時候、要使他們如在炎熱的火爐中·耶和華要在他的震怒中吞滅他們·那火要把他們燒盡了·
- 10 你必從世上滅絕他們的子孫、〔子孫原作果子〕從人間滅絕他們的後裔·

Psalm 20

For the music director; a psalm of David.

20:1 May the LORD answer you when you are in trouble;

may the God of Jacob make you secure!

20:2 May he send you help from his temple; from Zion may he give you support!

20:3 May he take notice of your offerings; may he accept your burnt sacrifice! (Selah)

20:4 May he grant your heart's desire; may he bring all your plans to pass!

20:5 Then we will shout for joy over your victory; we will rejoice in the name of our God! May the LORD grant all your requests!

20:6 Now I am sure that the LORD will deliver his chosen king;

he will intervene for him from his holy heavenly temple,

and display his mighty ability to deliver.

20:7 Some trust in chariots and others in horses, but we depend on the LORD our God.

20:8 They will fall down, but we will stand firm.

20:9 The LORD will deliver the king; he will answer us when we call to him for help!

Psalm 21

For the music director; a psalm of David.

21:1 O LORD, the king rejoices in the strength you give;

he takes great delight in the deliverance you provide.

21:2 You grant him his heart's desire; you do not refuse his request. (Selah)

21:3 For you bring him rich blessings; you place a golden crown on his head.

21:4 He asked you to sustain his life, and you have granted him long life and an enduring dynasty.

21:5 Your deliverance brings him great honor; you give him majestic splendor.

21:6 For you grant him lasting blessings; you give him great joy by allowing him into your presence.

21:7 For the king trusts in the LORD, and because of the Sovereign LORD's faithfulness he is not upended.

21:8 You prevail over all your enemies; your power is too great for those who hate you.

21:9 You burn them up like a fiery furnace when you appear; the LORD angrily devours them; the fire consumes them.

21:10 You destroy their offspring from the earth, their descendants from among the human race.

- 11 因为他们有意加害于你·他们想出计谋·却不能作成。
 12 你必使他们转背逃跑·向他们的脸搭箭在弦。
 13 耶和華阿·愿你因自己的能力显为至高·这样·我们就唱诗·歌颂你的大能。

第二十二篇

- 1 [大卫的诗·交与伶长·调用朝鹿。]
 我的神·我的神·为甚么离弃我·为甚么远离不救我·不听我唉哼的言语。
 2 我的神阿·我白日呼求·你不应允·夜间呼求·并不住声。
 3 但你是圣洁的·是用以色列的赞美为宝座的。〔宝座或作居所〕
 4 我们的祖宗倚靠你·他们倚靠你·你便解救他们。
 5 他们哀求你·便蒙解救·他们倚靠你·就不羞愧。
 6 但我是虫不是人·被众人羞辱·被百姓藐视。
 7 凡看见我的都嗤笑我·他们撇嘴摇头·说·
 8 他把自己交托耶和華·耶和華可以救他罢·耶和華既喜悦他·可以搭救他罢。
 9 但你是叫我出母腹的·我在母怀里·你就使我有倚靠的心。
 10 我自出母胎就被交在你手里·从我母亲生我·你就是我的神。
 11 求你不要远离我·因为急难临近了·没有人帮助我。
 12 有许多公牛围绕我·巴珊大力的公牛四面困住我。
 13 他们向我张口·好像抓撕吼叫的狮子。
 14 我如水被倒出来·我的骨头都脱了节·我心在我里面如腊熔化·
 15 我的精力枯乾·如同瓦片·我的舌头贴在我牙床上·你将我安置在死地的尘土中。
 16 犬类围著我·恶党环绕我·他们扎了我的手·我的脚。
 17 我的骨头·我都能数过·他们瞪著眼看我。

- 21:11 Yes, they intend to do you harm; they dream up a scheme, but they do not succeed.
 21:12 For you make them retreat when you shoot your arrows at them.
 21:13 Rise up, O LORD, in strength! We will sing and praise your power!

Psalm 22

For the music director; according to the tune "Morning Doe;" a psalm of David.

- 22:1 My God, my God, why do you reject me? I groan in prayer, but help seems far away.
 22:2 My God, I cry out during the day, but you do not answer, and during the night my prayers do not let up.
 22:3 You are sovereign; you sit as king over the worshiping community of Israel.
 22:4 In you our ancestors trusted; they trusted in you and you rescued them.
 22:5 To you they cried out, and they were saved; in you they trusted and they were not disappointed.
 22:6 But I feel like a worm, not a man; people insult me and despise me.
 22:7 All who see me taunt me; they mock me and shake their heads.
 22:8 They say, "Commit yourself to the LORD! Let the LORD rescue him! Let the LORD deliver him, for he delights in him."
 22:9 Yes, you are the one who pulled me from the womb, and made me feel secure on my mother's breasts.
 22:10 I have been dependent on you since birth; from the time I came out of my mother's womb you have been my God.
 22:11 Do not remain far away from me, for trouble is near and I have no one to help me.
 22:12 Many bulls surround me; powerful bulls of Bashan hem me in.
 22:13 They get ready to devour me like a roaring lion that rips its prey.
 22:14 My strength drains away like water; all my bones are dislocated; my courage is like wax; it melts away inside me.
 22:15 The roof of my mouth is as dry as a piece of pottery; my tongue sticks to my gums. You are making me descend into the grave.
 22:16 Yes, wild dogs surround me—a gang of evil men crowd around me; like a lion they pin my hands and feet to the ground.
 22:17 I can count all my bones; my enemies are gloating over me in triumph.

- 18 他们分我的外衣、为我的里衣拈阄。
- 19 耶和華阿、求你不要远离我、我的救主阿、求你快来帮助我。
- 20 求你救我的灵魂脱离刀剑、救我的生命脱离犬类、〔生命原文作独一者〕
- 21 救我脱离狮子的口、你已经应允我、使我脱离野牛的头。
- 22 我要将你的名传与我的弟兄、在会中我要赞美你。
- 23 你们敬畏耶和華的人、要赞美他、雅各的后裔、都要荣耀他、以色列的后裔、都要惧怕他。
- 24 因为他没有藐视憎恶受苦的人、也没有向他掩面、那受苦之人呼吁的时候、他就垂听。
- 25 我在大会中赞美你的话、是从你而来的、我要在敬畏耶和華的人面前还我的愿。
- 26 谦卑的人必吃得饱足、寻求耶和華的人必赞美他、愿你们的心永远活著。
- 27 地的四极都要想念耶和華、并且归顺他、列国的万族、都要在你面前敬拜。
- 28 因为国权是耶和華的、他是管理万国的。
- 29 地上一切丰肥的人、必吃喝而敬拜、凡下到尘土中不能存活自己性命的人、都要在他面前下拜。
- 30 他必有后裔事奉他、主所行的事必传与后代。
- 31 他们必来把他的公义传给将要生的民、言明这事是他所行的。
- 22:18** They are dividing up my clothes among themselves;
they are rolling dice for my garments.
22:19 But you, O LORD, do not remain far away!
You are my source of strength! Hurry and help me!
22:20 Deliver me from the sword!
Save my life from the paws of the wild dogs!
22:21 Rescue me from the mouth of the lion,
and from the horns of the wild oxen!
You have answered me!
22:22 I will declare your name to my countrymen!
In the middle of the assembly I will praise you!
22:23 You loyal followers of the LORD, praise him!
All you descendants of Jacob, worship him!
All you descendants of Israel, stand in awe of him!
22:24 For he did not despise or shun the humble condition of the oppressed;
he did not ignore him;
when he cried out to him, he responded.
22:25 You are the reason I offer praise in the great assembly;
I will fulfill my promises before the LORD's loyal followers.
22:26 Let the oppressed eat and be filled!
Let those who seek his help praise the LORD!
May you experience lasting encouragement!
22:27 Let all the people of the earth acknowledge the LORD and turn to him!
Let all the nations worship you!
22:28 For the LORD is king
and rules over the nations.
22:29 All of the robust people of the earth will join the celebration and worship;
all those who are descending into the grave will bow before him,
including those who cannot preserve their lives.
22:30 A whole generation will serve him;
they will tell the next generation about the sovereign Lord.
22:31 They will come and tell about his saving deeds;
they will tell a future generation what he has accomplished.

第二十三篇

- 1 〔大卫的诗。〕
耶和華是我的牧者、我必不至缺乏。
- 2 他使我躺卧在青草地上、领我在可安歇的水边。
- 3 他使我的灵魂苏醒、为自己的名引导我走义路。

Psalm 23

A psalm of David.

23:1 The LORD is my shepherd,
I lack nothing.
23:2 He takes me to lush pastures,
he leads me to refreshing water.
23:3 He restores my strength.
He leads me down the right paths
for the sake of his reputation.

- 4 我虽然行过死荫的幽谷、也不怕遭害、因为你与我同在、你的杖、你的竿、都安慰我。
- 5 在我敌人面前、你为我摆设筵席、你用油脂了我的头、使我的福杯满溢。
- 6 我一生一世必有恩惠慈爱随著我、我且要住在耶和华的殿中、直到永远。

23:4 Even when I must walk through a dark ravine, I fear no danger, for you are with me; your rod and your staff keep me calm.

23:5 You prepare a feast before me in plain sight of my enemies. You refresh my head with oil; my cup is full of wine.

23:6 Surely your goodness and faithfulness will pursue me all the days of my life, and I will live in the LORD's palace for the rest of my life.

第二十四篇

- 1 [大卫的诗。]
地和其中所充满的、世界、和住在其中的、都属耶和華。
- 2 他把地建立在海上、安定在大水之上。
- 3 谁能登耶和華的山、谁能站在他的圣所、
- 4 就是手洁心清、不向虚妄、起誓不怀诡诈的人。
- 5 他必蒙耶和華赐福、又蒙救他的 神使他成义。
- 6 这是寻求耶和華的族类、是寻求你面的雅各。〔细拉〕
- 7 众城门哪、你们要抬起头来、永久的门户、你们要被举起、那荣耀的王将要进来。
- 8 荣耀的王是谁呢、就是有力有能的耶和華、在战场上有能的耶和華。
- 9 众城门哪、你们要抬起头来、永久的门户、你们要把头抬起、那荣耀的王将要进来。
- 10 荣耀的王是谁呢、万军之耶和華、他是荣耀的王。〔细拉〕

Psalm 24

A psalm of David.

24:1 The LORD owns the earth and all it contains, the world and all who live in it.

24:2 For he set its foundation upon the seas, and established it upon the ocean currents.

24:3 Who is allowed to ascend the mountain of the LORD?
Who may go up to his holy dwelling place?

24:4 The one whose deeds are blameless and whose motives are pure, who does not lie, or make promises with no intention of keeping them.

24:5 Such godly people are rewarded by the LORD, and vindicated by the God who delivers them.

24:6 Such purity characterizes the people who seek his favor, Jacob's descendants, who pray to him. (Selah)

24:7 Look up, you gates!
Rise up, you eternal doors!
Then the majestic king will enter!

24:8 Who is this majestic king?
The LORD who is strong and mighty!
The LORD who is mighty in battle!

24:9 Look up, you gates!
Rise up, you eternal doors!
Then the majestic king will enter!

24:10 Who is this majestic king?
The LORD who leads armies!
He is the majestic king! (Selah)

第二十五篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華阿、我的心仰望你。
- 2 我的 神阿、我素来倚靠你、求你不要叫我羞愧、不要叫我的仇敌向我夸胜。

Psalm 25

By David.

25:1 O LORD, I come before you in prayer.

25:2 My God, I trust in you. Please do not let me be humiliated; do not let my enemies triumphantly rejoice over me!

- 3 凡等候你的必不羞愧·惟有那无故行奸诈的、必要羞愧。
- 4 耶和華阿、求你将你的道指示我、将你的路教训我。
- 5 求你以你的真理引导我、教训我·因为你是救我的神·我终日等候你。
- 6 耶和華阿、求你记念你的怜悯和慈爱·因为这是亘古以来所常有的。
- 7 求你不要记念我幼年的罪愆、和我的过犯。耶和華阿、求你因你的恩惠、按你的慈爱记念我。
- 8 耶和華是良善正直的·所以他必指示罪人走正路。
- 9 他必按公平引领谦卑人、将他的道教训他们。
- 10 凡遵守他的约和他法度的人、耶和華都以慈爱诚实待他。
- 11 耶和華阿、求你因你的名赦免我的罪、因为我的罪重大。
- 12 谁敬畏耶和華、耶和華必指示他当选择的道路。
- 13 他必安然居住·他的后裔必承受地土。
- 14 耶和華与敬畏他的人亲密·他必将自己的约指示他们。
- 15 我的眼目时常仰望耶和華·因为他必将我的脚从网里拉出来。
- 16 求你转向我、怜悯我、因为我是孤独困苦。
- 17 我心里的愁苦甚多·求你救我脱离我的祸患。
- 18 求你看顾我的困苦、我的艰难、赦免我一切的罪。
- 19 求你察看我的仇敌、因为他们人多·并且痛痛的恨我。
- 20 求你保护我的性命、搭救我、使我不至羞愧、因为我投靠你。
- 21 愿纯全正直保守我、因为我等候你。
- 22 神阿、求你救赎以色列脱离他一切的愁苦。

- 25:3** Certainly none who rely on you will be humiliated.
Those who deal in treachery will be thwarted and humiliated.
- 25:4** Make me understand your ways, O LORD!
Teach me your paths!
- 25:5** Guide me into your truth and teach me.
For you are the God who delivers me;
on you I rely all day long.
- 25:6** Remember your compassionate and faithful deeds, O LORD,
for you have always acted in this manner.
- 25:7** Do not hold against me the sins of my youth or my rebellious acts!
Because you are faithful to me, extend to me your favor, O LORD!
- 25:8** The LORD is both kind and fair;
that is why he teaches sinners the right way to live.
- 25:9** May he show the humble what is right!
May he teach the humble his way!
- 25:10** The LORD always proves faithful and reliable to those who follow the demands of his covenant.
- 25:11** For the sake of your reputation, O LORD,
forgive my sin, because it is great.
- 25:12** The LORD shows his faithful followers the way they should live.
- 25:13** They experience his favor;
their descendants inherit the land.
- 25:14** The LORD's loyal followers receive his guidance,
and he reveals his covenantal demands to them.
- 25:15** I continually look to the LORD for help,
for he will free my feet from the enemy's net.
- 25:16** Turn toward me and have mercy on me,
for I am alone and oppressed!
- 25:17** Deliver me from my distress;
rescue me from my suffering!
- 25:18** See my pain and suffering!
Forgive all my sins!
- 25:19** Watch my enemies, for they outnumber me;
they hate me and want to harm me.
- 25:20** Protect me and deliver me!
Please do not let me be humiliated,
for I have taken shelter in you!
- 25:21** May integrity and godliness protect me,
for I rely on you!
- 25:22** O God, rescue Israel
from all their distress!

第二十六篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華阿、求你为我伸冤、因我向來行事纯全、我又倚靠耶和華并不摇动。

Psalm 26

- By David.
26:1 Vindicate me, O LORD,
for I have integrity,
and I trust in the LORD without wavering.

- 2 耶和華阿、求你察看我、試驗我、熬煉我的肺腑心腸。
 3 因為你的慈愛常在我眼前、我也按你的真理而行。
 4 我沒有和虛謊人同坐、也不與謊哄人的同群。
 5 我恨惡惡人的會、必不與惡人同坐。
 6 耶和華阿、我要洗手表明無辜、才環繞你的祭壇。
 7 我好發稱謝的聲音、也要述說你一切奇妙的作為。
 8 耶和華阿、我喜愛你所住的殿、和你顯榮耀的居所。
 9 不要把我的靈魂和罪人一同除掉、不要把我的性命和流人血的一同除掉。
 10 他們的手中有奸惡、右手滿有賄賂。
 11 至於我、却要行事純全、求你救贖我、憐恤我。
 12 我的腳站在平坦地方、在眾會中我要稱頌耶和華。

- 26:2** Examine me, O LORD, and test me!
Evaluate my inner thoughts and motives!
26:3 For I am ever aware of your faithfulness,
and your loyalty continually motivates me.
26:4 I do not associate with deceitful men,
or consort with those who are dishonest.
26:5 I hate the mob of evil men,
and do not associate with the wicked.
26:6 I maintain a pure lifestyle,
so I can appear before your altar, O LORD,
26:7 to give you thanks,
and to tell about all your amazing deeds.
26:8 O LORD, I love the temple where you live,
the place where your splendor is revealed.
26:9 Do not sweep me away with sinners,
or execute me along with violent people,
26:10 who are always ready to do wrong
or offer a bribe.
26:11 But I have integrity!
Rescue me and have mercy on me!
26:12 I am safe,
and among the worshipers I will praise the LORD.

第二十七篇

- 1 [大衛的诗。]
耶和華是我的亮光、是我的拯救、我還怕誰呢、耶和華是我性命的保障、〔保障或作力量〕我還懼誰呢。
 2 那作惡的、就是我的仇敵、前來吃我肉的時候、就絆跌仆倒。
 3 虽有軍兵安營攻擊我、我的心也不害怕、雖然興起刀兵攻擊我、我必仍舊安穩。
 4 有一件事、我曾求耶和華、我仍要尋求、就是一生一世住在耶和華的殿中、瞻仰他的榮美、在他的殿里求問。
 5 因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我、在他亭子里、把我藏在他帳幕的隱密處、將我高舉在磐石上。
 6 現在我得以昂首、高過四面的仇敵、我要在他的帳幕里歡然獻祭、我要唱詩、歌頌耶和華。
 7 耶和華阿、我用聲音呼吁的時候、求你垂聽、並求你憐恤我、應允我。

Psalm 27

By David.

- 27:1** The LORD delivers and vindicates me!
I fear no one!
The LORD protects my life!
I am afraid of no one!
27:2 When evil men attack me
to devour my flesh,
when my adversaries and enemies attack me,
they stumble and fall.
27:3 Even when an army is deployed against me,
I do not fear.
Even when war is imminent,
I remain confident.
27:4 I have asked the LORD for one thing—
this is what I desire!
I want to live in the LORD's house all the days of my
life,
so I can gaze at the splendor of the LORD
and contemplate in his temple.
27:5 He will surely give me shelter in the day of
danger;
he will hide me in his home;
he will place me on an inaccessible rocky summit.
27:6 Now I will triumph
over my enemies who surround me!
I will offer sacrifices in his dwelling place and shout
for joy!
I will sing praises to the LORD!
27:7 Hear me, O LORD, when I cry out!
Have mercy on me and answer me!

- 8 你说、你们当寻求我的面、那时我心向你
说、耶和华阿、你的面我正寻求。
- 9 不要向我掩面、不要发怒赶逐仆人、你向
来是帮助我的、救我的、神阿、不要丢掉
我、也不要离弃我。
- 10 我父母离弃我、耶和华必收留我。
- 11 耶和华阿、求你将你的道指教我、因我仇
敌的缘故引导我走平坦的路。
- 12 求你不要把我交给敌人、遂其所愿、因为
妄作见证的、和口吐凶言的、起来攻击
我。
- 13 我若不信在活人之地得见耶和华的恩惠、
就早已丧胆了。
- 14 要等候耶和华、当壮胆、坚固你的心、我
再说、要等候耶和华。

- 27:8** My heart tells me to pray to you,
and I do pray to you, O LORD.
- 27:9** Do not reject me!
Do not push your servant away in anger!
You are my deliverer!
Do not forsake or abandon me,
O God who vindicates me!
- 27:10** Even if my father and mother abandoned me,
the LORD would take me in.
- 27:11** Teach me how you want me to live;
lead me along a level path because of those who wait
to ambush me!
- 27:12** Do not turn me over to my enemies,
for false witnesses who want to destroy me testify
against me.
- 27:13** Where would I be if I did not believe I would
experience
the LORD's favor in the land of the living?
- 27:14** Rely on the LORD!
Be strong and confident!
Rely on the LORD!

第二十八篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和华阿、我要求告你、我的磐石阿、不
要向我缄默、倘若你向我闭口、我就如将
死的人一样。
- 2 我呼求你、向你至圣所举手的时候、求你
垂听我恳求的声音。
- 3 不要把我与恶人、并作孽的、一同除掉、
他们与邻舍说和平话、心里却是奸恶。
- 4 愿你按著他们所作的、并他们所行的恶事
待他们、愿你照著他们手所作的待他们、
将他们所应得的报应加给他们。
- 5 他们既然不留心耶和华所行的、和他手所
作的、他就必毁坏他们、不建立他们。
- 6 耶和华是应当称颂的、因为他听了我的
声音。
- 7 耶和华是我的力量、是我的盾牌、我心里
倚靠他、就得帮助、所以我心中欢乐、我
必用诗歌颂赞他。
- 8 耶和华是他百姓的力量、又是他受膏者得
救的保障。
- 9 求你拯救你的百姓、赐福给你的产业、牧
养他们、扶持他们、直到永远。

Psalm 28

- 28:1** To you, O LORD, I cry out!
My protector, do not ignore me!
If you do not respond to me,
I will join those who are descending into the grave.
- 28:2** Hear my plea for mercy when I cry out to you
for help,
when I lift my hands toward your holy temple!
- 28:3** Do not drag me away with evil men,
with those who behave wickedly,
who talk so friendly to their neighbors,
while they plan to harm them!
- 28:4** Pay them back for their evil deeds!
Pay them back for what they do!
Punish them!
- 28:5** For they do not understand the LORD's actions,
or the way he carries out justice.
The LORD will permanently demolish them.
- 28:6** The LORD deserves praise,
for he has heard my plea for mercy!
- 28:7** The LORD strengthens and protects me;
I trust in him with all my heart.
I am rescued and my heart is full of joy;
I will sing to him in gratitude.
- 28:8** The LORD strengthens his people;
he protects and delivers his chosen king.
- 28:9** Deliver your people!
Empower the nation that belongs to you!
Care for them like a shepherd and carry them in your
arms at all times!

第二十九篇

- 1 [大卫的诗。]
神的众子阿、你们要将荣耀能力、归给耶和華、归给耶和華。
- 2 要将耶和華的名所当得的荣耀归给他、以圣洁的妆饰〔的或作为〕敬拜耶和華。
- 3 耶和華的声音发在水上、荣耀的神打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 4 耶和華的声音大有能力、耶和華的声音满有威严。
- 5 耶和華的声音震破香柏树、耶和華震碎利巴嫩的香柏树。
- 6 他也使之跳跃如牛犊、使利巴嫩和西连跳跃如野牛犊。
- 7 耶和華的声音使火焰分岔。
- 8 耶和華的声音震动旷野、耶和華震动加低斯的旷野。
- 9 耶和華的声音惊动母鹿落胎、树木也脱落净光、凡在他殿中的、都称说他的荣耀。
- 10 洪水泛滥之时、耶和華坐著为王、耶和華坐著为王、直到永远。
- 11 耶和華必赐力量给他的百姓、耶和華必赐平安的福给他的百姓。

第三十篇

- 1 [大卫在献殿的时候、作这诗歌。]
耶和華阿、我要尊崇你、因为你曾提拔我、不叫仇敌向我夸耀。
- 2 耶和華我的神阿、我曾呼求你、你医治了我。
- 3 耶和華阿、你曾把我的灵魂从阴间救上来、使我存活、不至于下坑。
- 4 耶和華的圣民哪、你们要歌颂他、称赞他可纪念的圣名
- 5 因为他的怒气不过是转眼之间、他的恩典乃是一生之久、一宿虽然有哭泣、早晨便必欢呼。
- 6 至于我、我凡事平顺、便说、我永不动摇。
- 7 耶和華阿、你曾施恩、叫我的江山稳固、你掩了面、我就惊惶。
- 8 耶和華阿、我曾求告你、我向耶和華恳求、说、

Psalm 29

A psalm of David.

- 29:1** Acknowledge the LORD, you supernatural beings,
acknowledge the LORD's majesty and power!
- 29:2** Acknowledge the majesty of the LORD's reputation!
- Worship the LORD in holy attire!
- 29:3** The LORD's shout is heard over the water;
the majestic God thunders,
the LORD appears over the surging water.
- 29:4** The LORD's shout is powerful,
the LORD's shout is majestic.
- 29:5** The LORD's shout breaks the cedars,
the LORD shatters the cedars of Lebanon.
- 29:6** He makes Lebanon skip like a calf
and Sirion like a young ox.
- 29:7** The LORD's shout strikes with flaming fire.
- 29:8** The LORD's shout shakes the wilderness,
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 29:9** The LORD's shout bends the large trees
and strips the leaves from the forests.
Everyone in his temple says, "Majestic!"
- 29:10** The LORD sits enthroned over the engulfing waters,
the LORD sits enthroned as the eternal king.
- 29:11** The LORD gives his people strength;
the LORD grants his people security.

Psalm 30

A psalm—a song used at the dedication of the temple; by David.

- 30:1** I will praise you, O LORD, for you lifted me up,
and did not allow my enemies to gloat over me.
- 30:2** O LORD my God,
I cried out to you and you healed me.
- 30:3** O LORD, you pulled me up from Sheol;
you rescued me from among those descending into the grave.
- 30:4** Sing to the LORD, you faithful followers of his;
give thanks to his holy name.
- 30:5** For his anger lasts only a brief moment,
and his good favor restores one's life.
One may experience sorrow during the night,
but joy arrives in the morning.
- 30:6** In my self-confidence I said,
"I will never be upended."
- 30:7** O LORD, in your good favor you made me secure.
Then you rejected me and I was terrified.
- 30:8** To you, O LORD, I cried out;
I begged the sovereign Master for mercy:

- 9 我被害流血、下到坑中、有甚么益处呢·
尘土岂能称赞你、传说你的诚实么。
- 10 耶和華阿、求你应允我、怜恤我。耶和華
阿、求你帮助我。
- 11 你已将我的哀哭变为跳舞、将我的麻衣脱
去、给我披上喜乐·
- 12 好叫我的灵〔原文作荣耀〕歌颂你、并不
住声。耶和華我的 神阿、我要称谢你、
直到永远。

第三十一篇

- 1 〔大卫的诗、交与伶长。〕
耶和華阿、我投靠你·求你使我永不羞
愧、凭你的公义搭救我。
- 2 求你侧耳而听、快快救我、作我坚固的磐
石、拯救我的保障。
- 3 因为你是我的岩石、我的山寨·所以求你
为你名的缘故、引导我、指点我。
- 4 求你救我脱离人为我暗设的网罗·因为你
是我的保障。
- 5 我将我的灵魂交在你手里·耶和華诚实的
神阿、你救赎了我。
- 6 我恨恶那信奉虚无之神的人·我却倚靠耶
和華。
- 7 我要为你的慈爱高兴欢喜·因为你见过我
的困苦、知道我心中的艰难。
- 8 你未曾把我交在仇敌手里·你使我的脚站
在宽阔之处。
- 9 耶和華阿、求你怜恤我·因为我在急难之
中·我的眼睛因忧愁而乾瘪、连我的身
心、也不安舒。
- 10 我的生命为愁苦所消耗·我的年岁为叹息
所旷废·我的力量因我的罪孽衰败·我的
骨头也枯乾。
- 11 我因一切敌人成了羞辱、在我的邻舍跟前
更甚·那认识我的都惧怕我·在外头看见
我的都躲避我。
- 12 我被人忘记、如同死人、无人纪念·我好
像破碎的器皿。
- 13 我听见了许多人的谗谤、四围都是惊吓·
他们一同商议攻击我的时候、就图谋要害
我的性命。

- 30:9 “What profit is there in taking my life,
in my descending into the Pit?
Can the dust of the grave praise you?
Can it declare your loyalty?”
- 30:10 Hear, O LORD, and have mercy on me!
O LORD, deliver me!”
- 30:11 Then you turned my lament into dancing;
you removed my sackcloth and covered me with joy.
- 30:12 So now my heart will sing to you and not be si-
lent;
O LORD my God, I will always give thanks to you.

Psalm 31

- For the music director; a psalm of David.
- 31:1 In you, O LORD, I have taken shelter!
Never let me be humiliated!
Vindicate me by rescuing me!
- 31:2 Listen to me!
Quickly deliver me!
Be my protector and refuge,
a stronghold where I can be safe!
- 31:3 For you are my high ridge and my stronghold;
for the sake of your own reputation you lead me and
guide me.
- 31:4 You will free me from the net they hid for me,
for you are my place of refuge.
- 31:5 Into your hand I entrust my life;
you will rescue me, O LORD, the faithful God.
- 31:6 I hate those who serve worthless idols,
but I trust in the LORD.
- 31:7 I will be happy and rejoice in your faithfulness,
because you notice my pain
and you are aware of how distressed I am.
- 31:8 You do not deliver me over to the power of the
enemy;
you enable me to stand in a wide open place.
- 31:9 Have mercy on me, for I am in distress!
My eyes grow dim from suffering.
I have lost my strength.
- 31:10 For my life nears its end in pain;
my years draw to a close as I groan.
My strength fails me because of my sin,
and my bones become brittle.
- 31:11 Because of all my enemies, people disdain me;
my neighbors are appalled by my suffering—
those who know me are horrified by my condition;
those who see me in the street run away from me.
- 31:12 I am forgotten, like a dead man no one thinks
about;
I am regarded as worthless, like a broken jar.
- 31:13 For I hear what so many are saying,
the terrifying news that comes from every direction.
When they plot together against me,
they figure out how they can take my life.

- 14 耶和華阿、我仍舊倚靠你·我說、你是我的神。
- 15 我終身的事在你手中·求你救我脫離仇敵的手、和那些逼迫我的人。
- 16 求你使你的臉光照仆人、凭你的慈愛拯救我。
- 17 耶和華阿、求你叫我不至羞愧·因為我曾呼求你·求你使惡人羞愧、使他們在陰間緘默無聲。
- 18 那撒謊的人、逞驕傲輕慢、出狂妄的話攻擊義人·愿他的嘴啞而無言。
- 19 敬畏你投靠你的人、你為他們所積存的、在世人面前所施行的恩惠、是何等大呢。
- 20 你必把他們藏在你面前的隱密處、免得遇見人的計謀·你必暗暗地保守他們在亭子里、免受口舌的爭鬧。
- 21 耶和華是應當稱頌的·因為他在堅固城里、向我施展奇妙的慈愛。
- 22 至于我、我曾急促的說、我從你眼前被隔絕·然而、我呼求你的時候、你仍聽我懇求的聲音。
- 23 耶和華的聖民哪、你們都要愛他·耶和華保護誠實人、足足報應行事驕傲的人。
- 24 凡仰望耶和華的人、你們都要壯胆、堅固你們的心。

- 31:14** But I trust in you, O LORD!
I declare, "You are my God!"
- 31:15** You determine my destiny!
Rescue me from the power of my enemies and those who chase me.
- 31:16** Smile on your servant!
Deliver me because of your faithfulness!
- 31:17** O LORD, do not let me be humiliated,
for I call out to you!
May evil men be humiliated!
May they go wailing to the grave!
- 31:18** May lying lips be silenced—
lips that speak defiantly against the innocent with arrogance and contempt!
- 31:19** How great is your favor,
which you store up for your loyal followers!
In plain sight of everyone you bestow it on those who take shelter in you.
- 31:20** You hide them with you, where they are safe
from the attacks of men;
you conceal them in a shelter, where they are safe
from slanderous attacks.
- 31:21** The LORD deserves praise
for he demonstrated his amazing faithfulness to me
when I was besieged by enemies.
- 31:22** I jumped to conclusions and said,
"I am cut off from your presence!"
But you heard my plea for mercy when I cried out to
you for help.
- 31:23** Love the LORD, all you faithful followers of
his!
The LORD protects those who have integrity,
but he pays back in full the one who acts arrogantly.
- 31:24** Be strong and confident,
all you who wait on the LORD!

第三十二篇

- 1 [大衛的訓誨詩。]
得赦免其過、遮盖其罪的、這人是幸福的。
- 2 凡心里沒有詭詐、耶和華不算為有罪的、這人是幸福的。
- 3 我閉口不認罪的時候、因終日唉哼、而骨頭枯乾。
- 4 黑夜白日、你的手在我身上沉重·我的精液耗盡、如同夏天的乾旱。〔細拉〕
- 5 我向你陳明我的罪、不隱瞞我的惡·我說、我要向耶和華承認我的過犯、你就赦免我的罪惡。〔細拉〕

Psalm 32

- By David; a well-written song.
- 32:1** How happy is the one whose rebellious acts are forgiven,
whose sin is pardoned!
- 32:2** How happy is the one whose wrongdoing the
LORD does not punish,
in whose spirit there is no deceit.
- 32:3** When I refused to confess my sin,
my whole body wasted away,
while I groaned in pain all day long.
- 32:4** For day and night you tormented me;
you tried to destroy me in the intense heat of summer. (Selah)
- 32:5** Then I confessed my sin;
I no longer covered up my wrongdoing.
I said, "I will confess my rebellious acts to the
LORD."
And then you forgave my sins. (Selah)

- 6 为此、凡虔诚人、都当趁你可寻找的时候
祷告你·大水泛滥的时候、必不能到他那
里。
- 7 你是我藏身之处·你必保佑我脱离苦难·
以得救的乐歌、四面环绕我。〔细拉〕
- 8 我要教导你、指示你当行的路·我要定睛
在你身上劝戒你。
- 9 你不可像那无知的骡马、必用嚼环轡头勒
住他·不然、就不能驯服。
- 10 恶人必多受苦楚·惟独倚靠耶和华的、必
有慈爱四面环绕他。
- 11 你们义人应当靠耶和華欢喜快乐·你们心
里正直的人、都当欢呼。

第三十三篇

- 1 义人哪、你们应当靠耶和華欢乐·正直人
的赞美是合宜的。
- 2 你们应当弹琴称赞耶和華、用十弦瑟歌颂
他。
- 3 应当向他唱新歌、弹得巧妙、声音洪亮。
- 4 因为耶和華的言语正直·凡他所作的、尽
都诚实。
- 5 他喜爱仁义公平·遍地满了耶和華的慈
爱。
- 6 诸天藉耶和華的命而造、万象藉他口中的
气而成。
- 7 他聚集海水如垒、收藏深洋在库房。
- 8 愿全地都敬畏耶和華·愿世上的居民、都
惧怕他。
- 9 因为他说有、就有·命立、就立。
- 10 耶和華使列国的筹算归于无有、使众民的
思念无有功效。
- 11 耶和華的筹算永远立定、他心中的思念万
代常存。
- 12 以耶和華為 神的、那国是有福的·他所
拣选为自己产业的、那民是有福的。
- 13 耶和華从天上观看·他看见一切的世人。

- 32:6** For this reason every one of your faithful fol-
lowers should pray to you
while there is a window of opportunity.
Certainly when the surging water rises,
it will not reach them.
- 32:7** You are my hiding place;
you protect me from distress.
You surround me with shouts of joy from those
celebrating deliverance. (Selah)
- 32:8** I will instruct and teach you about how you
should live.
I will advise you as I look you in the eye.
- 32:9** Do not be like a stupid horse or mule,
which will not obey you
unless they are controlled by a bridle and bit.
- 32:10** An evil person suffers much pain,
but the LORD's faithfulness overwhelms the one who
trusts in him.
- 32:11** Rejoice in the LORD and be happy, you who
are godly!
Shout for joy, all you who are morally upright!

Psalm 33

- 33:1** You godly ones, shout for joy because of the
LORD!
It is appropriate for the morally upright to offer him
praise.
- 33:2** Give thanks to the LORD with the harp!
Sing to him to the accompaniment of a ten-stringed
instrument!
- 33:3** Sing to him a new song!
Play skillfully as you shout out your praises to him!
- 33:4** For the LORD's decrees are just,
and everything he does is fair.
- 33:5** The LORD promotes equity and justice;
the LORD's faithfulness extends throughout the earth.
- 33:6** By the LORD's decree the heavens were made;
by a mere word from his mouth all the stars in the
sky were created.
- 33:7** He piles up the water of the sea;
he puts the oceans in storehouses.
- 33:8** Let the whole earth fear the LORD!
Let all who live in the world stand in awe of him!
- 33:9** For he spoke, and it came into existence,
he issued the decree, and it stood firm.
- 33:10** The LORD frustrates the decisions of the na-
tions;
he nullifies the plans of the peoples.
- 33:11** The LORD's decisions stand forever;
his plans abide throughout the ages.
- 33:12** How happy is the nation whose God is the
LORD,
the people whom he has chosen to be his special
possession.
- 33:13** The LORD watches from heaven;
he sees all people.

- 14 从他的居所、往外察看地上一切的居民。
- 15 他是那造成他们众人心的、留意他们一切作为的。
- 16 君王不能因兵多得胜·勇士不能因力大得救。
- 17 靠马得救是枉然的·马也不能因力大救人。
- 18 耶和華的眼目、看顧敬畏他的人、和仰望他慈愛的人、
- 19 要救他們的命脫離死亡、並使他們在飢荒中存活。
- 20 我們的心向來等候耶和華·他是我們的幫助、我們的盾牌。
- 21 我們的心必靠他歡喜、因為我們向來倚靠他的聖名。
- 22 耶和華阿·求你照著我們所仰望你的、向我們施行慈愛。

- 33:14** From the place where he lives he looks carefully at all the earth's inhabitants.
- 33:15** He is the one who forms every human heart, and takes note of all their actions.
- 33:16** No king is delivered by his vast army; a warrior is not saved by his great might.
- 33:17** A horse disappoints those who trust in it for victory; despite its great strength, it cannot deliver.
- 33:18** Look, the LORD takes notice of his loyal followers, those who wait for him to demonstrate his faithfulness
- 33:19** by saving their lives from death and sustaining them during times of famine.
- 33:20** We wait for the LORD; he is our deliverer and shield.
- 33:21** For our hearts rejoice in him, for we trust in his holy name.
- 33:22** May we experience your faithfulness, O LORD, for we wait for you.

第三十四篇

- 1 [大卫在亚比米勒面前装疯、被他赶出去、就作这诗。]
我要时时称颂耶和華·讚美他的话必常在我口中。
- 2 我的心必因耶和華夸耀·谦卑人听见、就要喜乐。
- 3 你们和我当称耶和華为大、一同高举他的名。
- 4 我曾寻求耶和華、他就应允我、救我脱离了一切的恐惧。
- 5 凡仰望他的、便有光荣·他们的脸、必不蒙羞。
- 6 我这困苦人呼求、耶和華便垂听、救我脱离一切患难。
- 7 耶和華的使者、在敬畏他的人四围安营、搭救他们。
- 8 你们要尝尝主恩的滋味、便知道他是美善·投靠他的人有福了。
- 9 耶和華的圣民哪·你们当敬畏他、因敬畏他的一无所缺。
- 10 少壮狮子、还缺食忍饿·但寻求耶和華的、甚么好处都不缺。
- 11 众弟子阿·你们当来听我的话·我要将敬畏耶和華的道、教训你们。
- 12 有何人喜好存活、爱慕长寿、得享幸福·

Psalm 34

Written by David, when he pretended to be insane before Abimelech, causing the king to send him away.

- 34:1** I will praise the LORD at all times; my mouth will continually praise him.
- 34:2** I will boast in the LORD; let the oppressed hear and rejoice!
- 34:3** Magnify the LORD with me! Let's praise his name together!
- 34:4** I sought the LORD's help and he answered me; he delivered me from all my fears.
- 34:5** Those who look to him for help are happy; their faces are not ashamed.
- 34:6** This oppressed man cried out and the LORD heard; he saved him from all his troubles.
- 34:7** The LORD's angel camps around the LORD's loyal followers and delivers them.
- 34:8** Taste and see that the LORD is good! How happy is the one who takes shelter in him!
- 34:9** Remain loyal to the LORD, you chosen people of his, for his loyal followers lack nothing!
- 34:10** Even young lions sometimes lack food and are hungry, but those who seek the LORD lack no good thing.
- 34:11** Come children! Listen to me! I will teach you what it means to fear the LORD.
- 34:12** Do you want to really live? Would you love to live a long, happy life?

- 13 就要禁止舌头不出恶言、嘴唇不说诡诈的话。
- 14 要离恶行善、寻求和睦、一心追赶。
- 15 耶和华的眼目、看顾义人、他的耳朵、听他们的呼求。
- 16 耶和华向行恶的人变脸、要从世上除灭他们的名号。
- 17 义人呼求、耶和华听见了、便救他们脱离一切患难。
- 18 耶和华靠近伤心的人、拯救灵性痛悔的人。
- 19 义人多有苦难、但耶和华救他脱离这一切。
- 20 又保全他一身的骨头、连一根也不折断。
- 21 恶必害死恶人、恨恶义人的、必被定罪。
- 22 耶和华救赎他仆人的灵魂、凡投靠他的、必不至定罪。

第三十五篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和华阿、与我相争的、求你与他们相争、与我相战的、求你与他们相战。
- 2 拿著大小的盾牌、起来帮助我。
- 3 抽出枪来、挡住那追赶我的、求你对我的灵魂说、我是拯救你的。
- 4 愿那寻索我命的、蒙羞受辱、愿那谋害我的、退后羞愧。
- 5 愿他们像风前的糠、有耶和华的使者赶逐他们。
- 6 愿他们的道路、又暗又滑、有耶和华的使者追赶他们。
- 7 因他们无故地为我暗设网罗、无故的挖坑、要害我的性命。
- 8 愿灾祸忽然临到他身上、愿他暗设的网缠住自己、愿他落在其中遭灾祸。
- 9 我的心必靠耶和华快乐、靠他的救恩高兴。
- 10 我的骨头都要说、耶和华阿、谁能像你救护困苦人、脱离那比他强壮的、救护困苦穷乏人、脱离那抢夺他的。
- 11 凶恶的见证人起来、盘问我所不知道的事。

34:13 Then make sure you don't speak evil words or use deceptive speech!

34:14 Turn away from evil and do what is right! Strive for peace and promote it!

34:15 The LORD pays attention to the godly and hears their cry for help.

34:16 But the LORD opposes evildoers and wipes out all memory of them from the earth.

34:17 The godly cry out and the LORD hears; he saves them from all their troubles.

34:18 The LORD is near the brokenhearted; he delivers those who are discouraged.

34:19 The godly face many dangers, but the LORD saves them from each one of them.

34:20 He protects all his bones; not one of them is broken.

34:21 Evil people self-destruct; those who hate the godly are punished.

34:22 The LORD rescues his servants; all who take shelter in him escape punishment.

Psalm 35

By David.

35:1 O LORD, fight those who fight with me! Attack those who attack me!

35:2 Grab your small shield and large shield, and rise up to help me!

35:3 Use your spear and lance against those who chase me!

Assure me with these words: "I am your deliverer!"

35:4 May those who seek my life be embarrassed and humiliated!

May those who plan to harm me be turned back and ashamed!

35:5 May they be like wind-driven chaff, as the LORD's angel attacks them!

35:6 May their path be dark and slippery, as the LORD's angel chases them!

35:7 I did not harm them, but they hid a net to catch me

and dug a pit to trap me.

35:8 Let destruction take them by surprise!

Let the net they hid catch them!

Let them fall into destruction!

35:9 Then I will rejoice in the LORD and be happy because of his deliverance.

35:10 With all my strength I will say, "O LORD, who can compare to you?"

You rescue the oppressed from those who try to overpower them;

the oppressed and needy from those who try to rob them."

35:11 Violent men perjure themselves, and falsely accuse me.

- 12 他们向我以恶报善、使我的灵魂孤苦。
- 13 至于我、当他们有病的时候、我便穿麻衣、禁食刻苦己心、我所求的都归到自己的怀中。
- 14 我这样行、好像他是我的朋友、我的弟兄、我屈身悲哀、如同人为母亲哀痛。
- 15 我在患难中、他们却欢喜、大家聚集、我所不认识的那些下流人、聚集攻击我、他们不住地把我撕裂。
- 16 他们如同席上好嬉笑的狂妄人、向我咬牙。
- 17 主阿、你看著不理、要到几时呢、求你救我的灵魂、脱离他们的残害、救我的生命、脱离少壮狮子。〔生命原文作独一者〕
- 18 我在大会中要称谢你、在众民中要赞美你。
- 19 求你不容那无理与我为仇的、向我夸耀、不容那无故恨我的、向我挤眼。
- 20 因为他们不说和平话、倒想出诡诈的语言、害地上的安静人。
- 21 他们大大张口攻击我、说、阿哈、阿哈、我们的眼已经看见了。
- 22 耶和華阿、你已经看见了、求你不要闭口、主阿、求你不要远离我。
- 23 我的神我的主阿、求你奋兴醒起、判清我的事、申明我的冤。
- 24 耶和華我的神阿、求你按你的公义判断我、不容他们向我夸耀。
- 25 不容他们心里说、阿哈、遂我们的心愿了、不容他们说、我们已经把他吞了。
- 26 愿那喜欢我遭难的、一同抱愧蒙羞、愿那向我妄自尊大的、披惭愧、蒙羞辱。
- 27 愿那喜悦我冤屈得伸的、〔冤屈得伸原文作公义〕欢呼快乐、愿他们常说、当尊耶和華為大、耶和華喜悦他的仆人平安。
- 28 我的舌头、要终日论说你的公义、时常赞美你。

- 35:12** They repay me evil for the good I have done; I am overwhelmed with sorrow.
- 35:13** When they were sick, I wore sackcloth, and refrained from eating food. (If I am lying, may my prayers go unanswered!)
- 35:14** I mourned for them as I would for a friend or my brother. I bowed down in sorrow as if I were mourning for my mother.
- 35:15** But when I stumbled, they rejoiced and gathered together; they gathered together to ambush me. They tore at me without stopping to rest.
- 35:16** When I tripped, they taunted me relentlessly, and tried to bite me.
- 35:17** O sovereign Master, how long are you going to just stand there and watch this? Rescue me from their destructive attacks; guard my life from the young lions!
- 35:18** Then I will give you thanks in the great assembly; I will praise you before a large crowd of people!
- 35:19** Do not let those who are my enemies for no reason gloat over me! Do not let those who hate me without cause carry out their wicked schemes!
- 35:20** For they do not try to make peace with others, but plan ways to deceive those who are unsuspecting.
- 35:21** They are ready to devour me; they say, "Aha! Aha! We've got you!"
- 35:22** But you take notice, LORD! O sovereign Master, do not remain far away from me!
- 35:23** Rouse yourself, wake up and vindicate me! My God and Lord, defend my just cause!
- 35:24** Vindicate me by your justice, O LORD my God! Do not let them gloat over me!
- 35:25** Do not let them say to themselves, "Aha! We have what we wanted!" Do not let them say, "We have devoured him!"
- 35:26** May those who want to harm me be totally embarrassed and ashamed! May those who arrogantly taunt me be covered with shame and humiliation!
- 35:27** May those who desire my vindication shout for joy and rejoice! May they continually say, "May the LORD be praised, for he wants his servant to be secure."
- 35:28** Then I will tell others about your justice, and praise you all day long.

第三十六篇

- 1 〔耶和華的仆人大衛的诗、交与伶长。〕
恶人的罪过、在他心里说、我眼中不怕神。

Psalm 36

For the music director; written by the LORD's servant, David; an oracle.

- 36:1** An evil man is rebellious to the core. He does not fear God,

- 2 他自夸自媚、以为他的罪孽终不显露、不被恨恶。
- 3 他口中的言语、尽是罪孽诡诈、他与智慧善行、已经断绝。
- 4 他在床上图谋罪孽、定意行不善的道、不憎恶恶事。
- 5 耶和华阿、你的慈爱、上及诸天、你的信实、达到穹苍。
- 6 你的公义、好像高山、你的判断、如同深渊、耶和华阿、人民牲畜、你都救护。
- 7 神阿、你的慈爱、何其宝贵、世人投靠在你翅膀的荫下。
- 8 他们必因你殿里的肥甘、得以饱足、你也必叫他们喝你乐河的水。
- 9 因为在你那里、有生命的源头、在你的光中、我们必得见光。
- 10 愿你常施慈爱给认识你的人、常以公义待心里正直的人。
- 11 不容骄傲人的脚踏踏我、不容凶恶人的手赶逐我。
- 12 在那里作孽的人、已经仆倒、他们被推倒、不能再起来。

第三十七篇

- 1 [大卫的诗。]
不要为作恶的、心怀不平、也不要向那行不义的、生出嫉妒。
- 2 因为他们如草快被割下、又如青菜快要枯乾。
- 3 你当倚靠耶和华而行善、住在地上、以他的信实为粮。
- 4 又要以耶和华为乐、他就将你心里所求的赐给你。
- 5 当将你的事交托耶和华、并倚靠他、他就必成全。
- 6 他要使你的公义、如光发出、使你的公平、明如正午。
- 7 你当默然倚靠耶和华、耐性等候他、不要因那道路通达的、和那恶谋成就的、心怀不平。
- 8 当止住怒气、离弃忿怒、不要心怀不平、以致作恶。
- 9 因为作恶的、必被剪除、惟有等候耶和华的、必承受地土。
- 10 还有片时、恶人要归于无有、你就是细察他的住处、也要归于无有。

- 36:2** for he is too proud to recognize and give up his sin.
- 36:3** The words he speaks are sinful and deceitful; he does not care about doing what is wise and right.
- 36:4** He plans ways to sin while he lies in bed; he is committed to a sinful lifestyle; he does not reject what is evil.
- 36:5** O LORD, your loyal love reaches to the sky; your faithfulness to the clouds.
- 36:6** Your justice is like the highest mountains, your fairness like the deepest sea; you preserve mankind and the animal kingdom.
- 36:7** How precious is your loyal love, O God! The human race finds shelter under your wings.
- 36:8** They are filled with food from your house, and you allow them to drink from the river of your delicacies.
- 36:9** For you are the one who gives and sustains life.
- 36:10** Extend your loyal love to your faithful followers, and vindicate the morally upright!
- 36:11** Do not let arrogant men overtake me, or let evil men make me homeless!
- 36:12** I can see the evildoers! They have fallen! They have been knocked down and are unable to get up!

Psalm 37

By David.

- 37:1** Do not fret when wicked men seem to succeed! Do not envy evildoers!
- 37:2** For they will quickly dry up like grass, and wither away like plants.
- 37:3** Trust in the LORD and do what is right! Settle in the land and maintain your integrity!
- 37:4** Then you will take delight in the LORD, and he will answer your prayers.
- 37:5** Commit your future to the LORD! Trust in him, and he will act on your behalf.
- 37:6** He will vindicate you in broad daylight, and publicly defend your just cause.
- 37:7** Wait patiently for the LORD! Wait confidently for him!
Do not fret over the apparent success of a sinner, a man who carries out wicked schemes!
- 37:8** Do not be angry and frustrated! Do not fret! That only leads to trouble!
- 37:9** Wicked men will be wiped out, but those who rely on the LORD are the ones who will possess the land.
- 37:10** Evil men will soon disappear; you will stare at the spot where they once were, but they will be gone.

- 11 但谦卑人必承受地土、以丰盛的平安为乐。
- 12 恶人设谋害义人、又向他咬牙。
- 13 主要笑他、因见他受罚的日子将要来到。
- 14 恶人已经弓上弦、刀出鞘、要打倒困苦穷乏的人、要杀害行动正直的人。
- 15 他们的刀、必刺入自己的心、他们的弓、必被折断。
- 16 一个义人所有的虽少、强过许多恶人的富馀。
- 17 因为恶人的膀臂、必被折断、但耶和華是扶持义人。
- 18 耶和華知道完全人的日子、他们的产业、要存到永远。
- 19 他们在急难的时候、不至羞愧、在饥荒的日子、必得饱足。
- 20 恶人却要灭亡、耶和華的仇敌、要像羊羔的脂油、〔或作像草地的华美〕他们要消灭、要如烟消灭。
- 21 恶人借贷而不偿还、义人却恩待人、并且施舍。
- 22 蒙耶和華赐福的、必承受地土、被他咒诅的、必被剪除。
- 23 义人的脚步、被耶和華立定、他的道路、耶和華也喜爱。
- 24 他虽失脚、也不至全身仆倒、因为耶和華用手搀扶他。〔或作搀扶他的手〕
- 25 我从前年幼、现在年老、却未见过义人被弃、也未见过他的后裔讨饭。
- 26 他终日恩待人、借给人、他的后裔也蒙福。
- 27 你当离恶行善、就可永远安居。
- 28 因为耶和華喜爱公平、不撇弃他的圣民、他们永蒙保佑、但恶人的后裔必被剪除。
- 29 义人必承受地土、永居其上。
- 30 义人的口谈论智慧、他的舌头讲说公平。
- 31 神的律法在他心里、他的脚总不滑跌。
- 32 恶人窥探义人、想要杀他。
- 33 耶和華必不撇他在恶人手中、当审判的时候、也不定他的罪。
- 37:11** But the oppressed will possess the land and enjoy great prosperity.
- 37:12** Evil men plot against the godly and viciously attack them.
- 37:13** The sovereign Master laughs in disgust at them, for he knows that their day is coming.
- 37:14** Evil men draw their swords and prepare their bows, to bring down the oppressed and needy, and to slaughter those who are godly.
- 37:15** Their swords will pierce their own hearts, and their bows will be broken.
- 37:16** The little bit that a godly man owns is better than the wealth of many evil men,
- 37:17** for evil men will lose their power, but the LORD sustains the godly.
- 37:18** The LORD watches over the innocent day by day and they possess a permanent inheritance.
- 37:19** They will not be ashamed when hard times come; when famine comes they will have enough to eat.
- 37:20** But evil men will die; the LORD's enemies will be incinerated—they will go up in smoke.
- 37:21** Evil men borrow, but do not repay their debt, but the godly show compassion and are generous.
- 37:22** Surely those favored by the LORD will possess the land, but those rejected by him will be wiped out.
- 37:23** The LORD grants success to the one whose behavior he finds commendable.
- 37:24** Even if he trips, he will not fall headlong, for the LORD holds his hand.
- 37:25** I was once young, now I am old. I have never seen a godly man abandoned, or his children forced to search for food.
- 37:26** All day long he shows compassion and lends to others, and his children are blessed.
- 37:27** Turn away from evil! Do what is right! Then you will enjoy lasting security.
- 37:28** For the LORD promotes justice, and never abandons his faithful followers. They are permanently secure, but the children of evil men are wiped out.
- 37:29** The godly will possess the land and will dwell in it permanently.
- 37:30** The godly speak wise words and promote justice.
- 37:31** The law of their God controls their thinking; their feet do not slip.
- 37:32** Evil men set an ambush for the godly and try to kill them.
- 37:33** But the LORD does not surrender the godly, or allow them to be condemned in a court of law.

- 34 你当等候耶和华、遵守他的道、他就抬举你、使你承受地土、恶人被剪除的时候、你必看见。
- 35 我见过恶人大有势力、好像一根青翠树在本土生发。
- 36 有人从那里经过、不料、他没有了、我也寻找他、却寻不著。
- 37 你要细察那完全人、观看那正直人、因为和平人有好结局。
- 38 至于犯法的人、必一同灭绝、恶人终必剪除。
- 39 但义人得救、是由于耶和华、他在患难时作他们的营寨。
- 40 耶和华帮助他们、解救他们、他解救他们脱离恶人、把他们救出来、因为他们投靠他。

第三十八篇

- 1 [大卫的纪念诗。]
耶和华阿、求你不要在怒中责备我、不要在烈怒中惩罚我。
- 2 因为你的箭射入我身、你的手压住我。
- 3 因你的恼怒、我的肉无一完全、因我的罪过、我的骨头也不安宁。
- 4 我的罪孽高过我的头、如同重担叫我担当不起。
- 5 因我的愚昧、我的伤发臭流脓。
- 6 我疼痛、大大拳曲、终日哀痛。
- 7 我满腰是火、我的肉无一完全。
- 8 我被压伤、身体疲倦、因心里不安、我就唉哼。
- 9 主阿、我的心愿都在你面前、我的叹息不向你隐瞒。
- 10 我心跳动、我力衰微、连我眼中的光、也没有了。
- 11 我的良朋密友、因我的灾病、都躲在旁边站著、我的亲戚本家、也远远的站立。
- 12 那寻索我命的、设下网罗、那想要害我的、口出恶言、终日思想诡计。
- 13 但我如聋子不听、像哑巴不开口。

- 37:34** Rely on the LORD! Obey his commands! Then he will permit you to possess the land; you will see the demise of evil men.
- 37:35** I have seen ruthless evil men growing in influence, like a green tree grows in its native soil.
- 37:36** But then one passes by, and suddenly they have disappeared! I looked for them, but they could not be found.
- 37:37** Take note of the one who has integrity! Observe the godly! For the one who promotes peace has a future.
- 37:38** Sinful rebels are totally destroyed; evil men have no future.
- 37:39** But the LORD delivers the godly; he protects them in times of trouble.
- 37:40** The LORD helps them and rescues them; he rescues them from evil men and delivers them, for they seek his protection.

Psalm 38

- A psalm of David, written to get God's attention.
- 38:1** O LORD, do not continue to rebuke me in your anger! Do not continue to punish me in your raging fury!
- 38:2** For your arrows pierce me, and your hand presses me down.
- 38:3** My whole body is sick because of your judgment; I am deprived of health because of my sin.
- 38:4** For my sins overwhelm me; like a heavy load, they are too much for me to bear.
- 38:5** My wounds are infected and starting to smell, because of my foolish sins.
- 38:6** I am dazed and completely humiliated; all day long I walk around mourning.
- 38:7** For I am overcome with shame and my whole body is sick.
- 38:8** I am numb with pain and severely battered; I groan loudly because of the anxiety I feel.
- 38:9** O sovereign Master, you understand my heart's desire; my groaning is not hidden from you.
- 38:10** My heart beats quickly; my strength leaves me; I can hardly see.
- 38:11** Because of my condition, even my friends and acquaintances keep their distance; my neighbors stand far away.
- 38:12** Those who seek my life try to entrap me; those who want to harm me speak destructive words; all day long they say deceitful things.
- 38:13** But I am like a deaf man—I hear nothing; I am like a mute who cannot speak.

- 14 我如不听见的人、口中没有回话。
- 15 耶和华阿、我仰望你·主我的 神阿、你必应允我。
- 16 我曾说、恐怕他们向我夸耀·我失脚的时候、他们向我夸大。
- 17 我几乎跌倒·我的痛苦常在我面前。
- 18 我要承认我的罪孽·我要因我的罪忧愁。
- 19 但我的仇敌又活泼又强壮·无理恨我的增多了。
- 20 以恶报善的与我作对·因我是追求良善。
- 21 耶和华阿、求你不要撇弃我·我的 神阿、求你不要远离我。
- 22 拯救我的主阿、求你快快帮助我。

- 38:14** I am like a man who cannot hear and is incapable of arguing his defense.
- 38:15** Yet I wait for you, O LORD! You will respond, O sovereign Master, my God!
- 38:16** I have prayed for deliverance, because otherwise they will gloat over me; when my foot slips they will arrogantly taunt me.
- 38:17** For I am about to stumble, and I am in constant pain.
- 38:18** Yes, I confess my wrongdoing, and I am concerned about my sins.
- 38:19** But those who are my enemies for no reason are numerous; those who hate me without cause outnumber me.
- 38:20** They repay me evil for the good I have done; though I have tried to do good to them, they hurl accusations at me.
- 38:21** Do not abandon me, O LORD! My God, do not remain far away from me!
- 38:22** Hurry and help me, O sovereign Master, my deliverer!

第三十九篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长耶杜顿。]
我曾说、我要谨慎我的言行、免得我舌头犯罪·恶人在我面前的时候、我要用嚼环勒住我的口。
- 2 我默然无声、连好话也不出口·我的愁苦就发动了。
- 3 我的心在我里面发热·我默想的时候、火就烧起、我使用舌头说话·
- 4 耶和华阿、求你叫我晓得我身之终、我的寿数几何、叫我知道我的生命不长。
- 5 你使我的年日、窄如手掌·我一生的年数、在你面前、如同无有·各人最稳妥的时候、真是全然虚幻。〔细拉〕
- 6 世人行动实系幻影·他们忙乱、真是枉然·积蓄财宝、不知将来有谁收取。
- 7 主阿、如今我等甚么呢·我的指望在乎你。
- 8 求你救我脱离一切的过犯·不要使我受愚顽人的羞辱。
- 9 因我所遭遇的是出于你、我就默然不语。
- 10 求你把你的责罚从我身上免去·因你手的责打、我便消灭。
- 11 你因人的罪恶、惩罚他的时候、叫他的笑容消灭、〔的笑容或译所喜爱的〕如衣被虫所咬·世人真是虚幻。〔细拉〕

Psalm 39

For the music director, Jeduthun; a psalm of David.

- 39:1** I decided, "I will watch what I say and make sure I do not sin with my tongue. I will put a muzzle over my mouth while in the presence of an evil man."
- 39:2** I was stone silent; I held back the urge to speak. My frustration grew;
- 39:3** my anxiety intensified. As I thought about it, I became impatient. Finally I spoke these words:
- 39:4** "O LORD, help me understand my mortality and the brevity of life! Let me realize how quickly my life will pass!"
- 39:5** Look, you make my days short-lived, and my life span is nothing from your perspective. Surely all people, even those who seem secure, are nothing but vapor.
- 39:6** Surely people go through life as mere ghosts. Surely they accumulate worthless wealth without knowing who will eventually haul it away."
- 39:7** But now, O sovereign Master, upon what am I relying? You are my only hope!
- 39:8** Deliver me from all my sins of rebellion! Do not make me the object of fools' insults!
- 39:9** I am silent and cannot open my mouth because of what you have done.
- 39:10** Please stop wounding me! You have almost beaten me to death!
- 39:11** You severely discipline people for their sins; like a moth you slowly devour their strength. Surely all people are a mere vapor. (Selah)

- 12 耶和華阿·求你聽我的禱告、留心聽我的呼求·我流淚、求你不要靜默無聲·因為我在你面前是客旅、是寄居的、像我列祖一般。
- 13 求你寬容我、使我在去而不返之先、可以力量復原。

第四十篇

- 1 [大衛的诗、交与伶长。]
我曾耐性等候耶和華·他垂听我的呼求。
- 2 他从祸坑里、从淤泥中、把我拉上来、使我的脚立在磐石上、使我脚步稳当。
- 3 他使我口唱新歌、就是赞美我们 神的话·许多人必看见而惧怕、并要倚靠耶和華。
- 4 那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假之輩的、这人便为有福。
- 5 耶和華我的 神阿、你所行的奇事、并向我们所怀的意念甚多、不能向你陈明·若要陈明、其事不可胜数。
- 6 祭物和礼物、你不喜悦·你已经开通我的耳朵·燔祭和赎罪祭、非你所要。
- 7 那时我说、看哪、我来了·我的事在经卷上已经记载了。
- 8 我的 神阿、我乐意照你的旨意行·你的律法在我心里。
- 9 我在大会中宣传公义的佳音·我必不止住我的嘴唇·耶和華阿·这是你所知道的。
- 10 我未曾把你的公义藏在心里·我已陈明你的信实、和你的救恩·我在大会中未曾隐瞒你的慈爱、和诚实。
- 11 耶和華阿·求你不要向我止住你的慈悲·愿你的慈爱和诚实、常常保佑我。

39:12 Hear my prayer, O LORD!
Listen to my cry for help!
Do not ignore my sobbing!
For I am dependent on you, like one residing outside his native land;
I am at your mercy, just as all my ancestors were.

39:13 Turn your angry gaze away from me, so I can be happy
before I pass away.

Psalm 40

For the music director; By David, a psalm.

40:1 I relied completely on the LORD,
and he turned toward me
and heard my cry for help.

40:2 He lifted me out of the watery pit,
out of the slimy mud.
He placed my feet on a rock
and gave me secure footing.

40:3 He gave me reason to sing a new song,
praising our God.
May many see what God has done,
so that they might swear allegiance to him and trust in the LORD!

40:4 How happy is the one who trusts in the LORD
and does not seek help from the proud or from liars!

40:5 O LORD, my God, you have accomplished many things;
you have done amazing things and carried out your purposes for us.
No one can thwart you!
I want to declare them and talk about them,
but they are too numerous to recount!

40:6 Receiving sacrifices and offerings are not your primary concern.
You make that quite clear to me!
You do not ask for burnt sacrifices and sin offerings.

40:7 Then I say,
“Look! I come!
What is written in the scroll pertains to me.

40:8 I want to do what pleases you, my God.
Your law dominates my thoughts.”

40:9 I have told the great assembly about your justice.
Look! I spare no words!
O LORD, you know this is true.

40:10 I have not failed to tell about your justice;
I spoke about your reliability and deliverance;
I have not neglected to tell the great assembly about your loyal love and faithfulness.

40:11 O LORD, you do not withhold your compassion from me.
May your loyal love and faithfulness continually protect me!

- 12 因有无数的祸患围困我·我的罪孽追上了我·使我不能昂首·这罪孽比我的头发还多·我就心寒胆战。
- 13 耶和華阿、求你開恩搭救我·耶和華阿、求你速速幫助我。
- 14 愿那些寻找我、要灭我命的、一同抱愧蒙羞·愿那些喜悦我受害的、退后受辱。
- 15 愿那些对我说、阿哈、阿哈的、因羞愧而败亡。
- 16 愿一切寻求你的、因你高兴欢喜·愿那些喜爱你救恩的、常说、当尊耶和華為大。
- 17 但我是困苦穷乏的、主仍顾念我·你是帮助我的、搭救我的·神阿、求你不要耽延。

40:12 For innumerable dangers surround me.

My sins overtake me
so I am unable to see;
they outnumber the hairs of my head
so my strength fails me.

40:13 Please be willing, O LORD, to rescue me!
O LORD, hurry and help me!

40:14 May those who are trying to snatch away my life

be totally embarrassed and ashamed!
May those who want to harm me
be turned back and ashamed!

40:15 May those who say to me, "Aha! Aha!"
be humiliated and disgraced!

40:16 May all those who seek you be happy and rejoice in you!

May those who love to experience your deliverance
say continually,

"May the LORD be praised!"

40:17 I am oppressed and needy!

May the sovereign Master pay attention to me!
You are my helper and my deliverer!
O my God, do not delay!

第四十一篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
眷顾贫穷的有福了·他遭难的日子、耶和華必搭救他。
- 2 耶和華必保全他、使他存活·他必在地上享福·求你不要把他交给仇敌、遂其心愿。
- 3 他病重在榻、耶和華必扶持他·他在病中、你必给他铺床。
- 4 我曾说、耶和華阿、求你怜恤我、医治我·因为我得罪了你。
- 5 我的仇敌用恶言议论我、说、他几时死、他的名才灭亡呢。
- 6 他来看我、就说假话·他心存奸恶、走到外边才说出来。
- 7 一切恨我的、都交头接耳地议论我·他们设计要害我。
- 8 他们说、有怪病贴在他身上·他已躺卧、必不能再起来。
- 9 连我知己的朋友、我所倚靠、吃过我饭的、也用脚踢我。
- 10 耶和華阿、求你怜恤我、使我起来、好报复他们。

Psalms 41

For the music director; a psalm of David.

41:1 How happy is the one who treats the poor properly!

When trouble comes, the LORD delivers him.

41:2 May the LORD protect him and save his life!

May he be blessed in the land!

Do not turn him over to his enemies!

41:3 The LORD supports him on his sickbed;
you completely heal him from his illness.

41:4 As for me, I said:

"O LORD, have mercy on me!

Heal me, for I have sinned against you!

41:5 My enemies ask this cruel question about me,
'When will he finally die and be forgotten?'

41:6 When someone comes to visit, he pretends to be friendly;

he thinks of ways to defame me,
and when he leaves he slanders me.

41:7 All who hate me whisper insults about me to one another;

they plan ways to harm me.

41:8 They say,

'An awful disease overwhelms him,
and now that he is bed-ridden he will never recover.'

41:9 Even my close friend whom I trusted,
he who shared meals with me, has turned against me.

41:10 As for you, O LORD, have mercy on me and raise me up,
so I can pay them back!"

- 11 因我的仇敌不得向我夸胜·我从此便知道你喜爱我。
 12 你因我纯正、就扶持我、使我永远站在你的面前。
 13 耶和華以色列的神、是应当称颂的、从亘古直到永远。阿们、阿们。

卷二

第四十二篇

- 1 [可拉后裔的训诲诗、交与伶长。]
 神阿、我的心切慕你、如鹿切慕溪水。
 2 我的心渴想 神、就是永生 神·我几时得朝见 神呢。
 3 我昼夜以眼泪当饮食·人不住地对我说、你的 神在那里呢。
 4 我从前与众人同往、用欢呼称赞的声音、领他们到 神的殿里、大家守节·我追想这些事、我的心极其悲伤。
 5 我的心哪、你为何忧闷、为何在我里面烦躁·应当仰望 神·因他笑脸帮助我、我还要称赞他。
 6 我的 神阿、我的心在我里面忧闷·所以我从约但地、从黑门岭、从米萨山、纪念你。
 7 你的瀑布发声、深渊就与深渊响应·你的波浪洪涛漫过我身。
 8 白昼耶和華必向我施慈爱·黑夜我要歌颂祷告赐我生命的神。
 9 我要对 神我的磐石说、你为何忘记我呢·我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢。
 10 我的敌人辱骂我、好像打碎我的骨头、不住的对我说、你的 神在那里呢。
 11 我的心哪、你为何忧闷、为何在我里面烦躁·应当仰望 神·因我还要称赞他·他是我脸上的光荣、〔原文作帮助〕是我的神。

- 41:11 By this I know that you are pleased with me, for my enemy does not triumph over me.
 41:12 As for me, you uphold me because of my integrity; you allow me permanent access to your presence.
 41:13 The LORD God of Israel deserves praise in the future and forevermore! We agree! We agree!

Book 2 (Psalms 42-72)

Psalm 42

- For the music director; a well-written song by the Korahites.
 42:1 As a deer longs for streams of water, so I long for you, O God!
 42:2 I thirst for God, for the living God. I say, "When will I be able to go and appear in God's presence?"
 42:3 I cannot eat, I weep day and night; all day long they say to me, "Where is your God?"
 42:4 I will remember and weep! For I was once walking along with the great throng to the temple of God, shouting and giving thanks along with the crowd as we celebrated the holy festival.
 42:5 Why are you depressed, O my soul? Why are you upset? Wait for God! For I will again give thanks to my God for his saving intervention.
 42:6 I am depressed, so I will pray to you while I am trapped here in the region of the upper Jordan, from Hermon, from Mount Mizar.
 42:7 One deep stream calls out to another at the sound of your waterfalls; all your billows and waves overwhelm me.
 42:8 By day the LORD decrees his loyal love, and by night he gives me a song, a prayer to the living God.
 42:9 I will pray to God, my high ridge: "Why do you ignore me? Why must I walk around mourning because my enemies oppress me?"
 42:10 My enemies' taunts cut into me to the bone, as they say to me all day long, "Where is your God?"
 42:11 Why are you depressed, O my soul? Why are you upset? Wait for God! For I will again give thanks to my God for his saving intervention.

第四十三篇

- 1 神阿、求你伸我的冤、向不虔诚的国、
为我辨屈·求你救我脱离诡诈不义的人。
- 2 因为你是赐我力量的 神、为何丢弃我
呢·我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢。
- 3 求你发出你的亮光和真实、好引导我、带
我到你的圣山、到你的居所。
- 4 我就走到 神的祭坛、到我最喜乐的 神
那里· 神阿、我的 神、我要弹琴称赞
你。
- 5 我的心哪、你为何忧闷、为何在我里面烦
躁·应当仰望 神·因我还要称赞他·他
是我脸上的光荣、〔原文作帮助〕是我的
神。

第四十四篇

- 1 〔可拉后裔的训诲诗、交与伶长。〕
神阿、你在古时、我们列祖的日子、所
行的事、我们亲耳听见了、我们的列祖、
也给我们述说过。
- 2 你曾用手赶出外邦人、却栽培了我们列
祖·你苦待列邦、却叫我们列祖发达。
- 3 因为他们不是靠自己的刀剑得地土、也
不是靠自己的膀臂得胜·乃是靠你的右手、
你的膀臂、和你脸上的亮光、因为你喜悦
他们。
- 4 神阿、你是我的王、求你出令、使雅各
得胜。
- 5 我们靠你要推倒我们的敌人·靠你的名要
践踏那起来攻击我们的人。
- 6 因为我必不靠我的弓、我的刀也不能使我
得胜。
- 7 惟你救了我们脱离敌人、使恨我们的人羞
愧。
- 8 我们终日因 神夸耀、还要永远称谢你的
名。〔细拉〕
- 9 但如今你丢弃了我们、使我们受辱、不和
我们的军兵同去。
- 10 你使我们向敌人转身退后·那恨我们的人
任意抢夺。
- 11 你使我们当作快要被吃的羊、把我们分散
在列邦中。

Psalm 43

- 43:1** Vindicate me, O God!
Fight for me against an ungodly nation!
Deliver me from deceitful and evil men!
- 43:2** For you are the God who shelters me.
Why do you reject me?
Why must I walk around mourning
because my enemies oppress me?
- 43:3** Reveal your light and your faithfulness!
They will lead me,
they will escort me back to your holy hill,
and to the place where you live.
- 43:4** Then I will go to the altar of God,
to the God who gives me ecstatic joy,
so that I express my thanks to you, O God, my God,
with a harp.
- 43:5** Why are you depressed, O my soul?
Why are you upset?
Wait for God!
For I will again give thanks
to my God for his saving intervention.

Psalm 44

- For the music director; by the Korahites, a well-
written song.
- 44:1** O God, we have clearly heard;
our ancestors have told us
what you did in their days,
in ancient times.
- 44:2** You, by your power, defeated nations and set-
tled our fathers on their land;
you crushed the people living there and enabled our
ancestors to occupy it.
- 44:3** For they did not conquer the land by their
swords,
and they did not prevail by their strength,
but rather by your power, strength and good favor,
for you were partial to them.
- 44:4** You are my king, O God!
Decree Jacob's deliverance!
- 44:5** By your power we will drive back our enemies;
by your strength we will trample down our foes!
- 44:6** For I do not trust in my bow,
and I do not prevail by my sword.
- 44:7** For you deliver us from our enemies;
you humiliate those who hate us.
- 44:8** In God I boast all day long,
and we will continually give thanks to your name.
(Selah)
- 44:9** But you rejected and embarrassed us!
You did not go into battle with our armies.
- 44:10** You made us retreat from the enemy.
Those who hate us take whatever they want from us.
- 44:11** You handed us over like sheep to be eaten;
you scattered us among the nations.

- 12 你卖了你的子民也不赢利·所得的价值·并不加添你的资财。
- 13 你使我们受邻国的羞辱被四围的人嗤笑讽刺。
- 14 你使我们在列邦中作了笑谈·使众民向我们摇头。
- 15 我的凌辱·终日在我面前我脸上的羞愧·将我遮蔽·
- 16 都因那辱骂毁谤人的声音·又因仇敌和报仇人的缘故。
- 17 这都临到我们身上·我们却没有忘记你·也没有违背你的约。
- 18 我们的心没有退后·我们的脚也没有偏离你的路。
- 19 你在野狗之处压伤我们·用死荫遮蔽我们。
- 20 倘若我们忘了 神的名·或向别神举手·
- 21 神岂不鉴察这事么·因为他晓得人心里的隐秘。
- 22 我们为的缘故终日被杀·人看我们如将宰的羊。
- 23 主阿·求你睡醒·为何尽睡呢·求你兴起·不要永远丢弃我们。
- 24 你为何掩面·不顾我们所遭的苦难·和所受的欺压。
- 25 我们的性命伏于尘土·我们的肚腹紧贴地面。
- 26 求你起来帮助我们·凭你的慈爱救赎我们。

- 44:12** You sold your people for a pittance; you did not ask a high price for them.
- 44:13** You made us an object of disdain to our neighbors; those who live on our borders taunt and insult us.
- 44:14** You made us an object of ridicule among the nations; foreigners treat us with contempt.
- 44:15** All day long I feel humiliated and am overwhelmed with shame,
- 44:16** before the vindictive enemy who ridicules and insults me.
- 44:17** All this has happened to us, even though we have not rejected you or violated your covenant with us.
- 44:18** We have not been unfaithful, nor have we disobeyed your commands.
- 44:19** Yet you have battered us, leaving us a heap of ruins overrun by wild dogs; you have covered us with darkness.
- 44:20** If we had rejected our God, and spread out our hands in prayer to another god,
- 44:21** would not God discover it, for he knows one's thoughts?
- 44:22** Yet because of you we are killed all day long; we are treated like sheep at the slaughtering block.
- 44:23** Rouse yourself! Why do you sleep, O sovereign Master?
Wake up! Do not reject us forever!
- 44:24** Why do you look the other way, and ignore the way we are oppressed and mistreated?
- 44:25** For we lie in the dirt, with our bellies pressed to the ground.
- 44:26** Rise up and help us!
Rescue us because of your loyal love!

第四十五篇

- 1 [可拉后裔的训诲诗·又是爱慕歌·交与伶长·调用百合花。]
我心里涌出美辞·我论到我为王作的事·我的舌头是快手笔。
- 2 你比世人更美·在你嘴里满有恩惠·所以神赐福给你·直到永远。
- 3 大能者阿·愿你腰间佩刀·大有荣耀和威严。
- 4 为真理·谦卑·公义·赫然坐车前往·无不得胜·你的右手必显明可畏的事。

Psalm 45

For the music director; according to the tune of "Lilies;" by the Korahites, a well-written poem, a love song.

- 45:1** My heart is stirred by a beautiful song. I say, "I have composed this special song for the king; my tongue is as skilled as the stylus of an experienced scribe."
- 45:2** You are the most handsome of all men! You speak in an impressive and fitting manner! For this reason God grants you continual blessings.
- 45:3** Strap your sword to your thigh, O warrior! Appear in your majestic splendor!
- 45:4** Appear in your majesty and be victorious! Ride forth for the sake of what is right, on behalf of justice!
Then your right hand will accomplish mighty acts!

- 5 你的箭锋快、射中王敌之心·万民仆倒在你以下。
- 6 神阿、你的宝座是永永远远的·你的国权是正直的。
- 7 你喜爱公义、恨恶罪恶·所以 神、就是你的 神、用喜乐油膏你、胜过膏你的同伴。
- 8 你的衣服、都有没药沉香肉桂的香气·象牙宫中有丝弦乐器的声音、使你欢喜。
- 9 有君王的女儿、在你尊贵妇女之中·王后佩戴俄斐金饰、站在你右边。
- 10 女子阿、你要听、要想、要侧耳而听·不要记念你的民、和你的父家·
- 11 王就羡慕你的美貌·因为他是你的主·你当敬拜他。
- 12 推罗的民、〔民原文作女子〕必来送礼·民中的富足人、也必向你求恩。
- 13 王女在宫里、极其荣华·他的衣服是用金线绣的。
- 14 他要穿锦绣的衣服、被引到王前·随从他的陪伴童女、也要被带到你面前。
- 15 他们要欢喜快乐被引导·他们要进入王宫。
- 16 你的子孙要接续你的列祖·你要立他们在全地作王。
- 17 我必叫你的名被万代记念·所以万民要永永远远称谢你。

- 45:5 Your arrows are sharp and penetrate the hearts of the king's enemies. Nations fall at your feet.
- 45:6 Your throne, O God, is permanent. The scepter of your kingdom is a scepter of justice.
- 45:7 You love justice and hate evil. For this reason God, your God has anointed you with the oil of joy, elevating you above your companions.
- 45:8 All your garments are perfumed with myrrh, aloes, and cassia. From the luxurious palaces comes the music of stringed instruments that makes you happy.
- 45:9 Princesses are among your honored guests, your bride stands at your right hand, wearing jewelry made with gold from Ophir.
- 45:10 Listen, O princess! Observe and pay attention! Forget your homeland and your family!
- 45:11 Then the king will be attracted by your beauty. After all, he is your master! Submit to him!
- 45:12 Rich people from Tyre will seek your favor by bringing a gift.
- 45:13 The princess looks absolutely magnificent, decked out in pearls and clothed in a brocade trimmed with gold.
- 45:14 In embroidered robes she is escorted to the king. Her attendants, the maidens of honor who follow her, are led before you.
- 45:15 They are bubbling with joy as they walk in procession and enter the royal palace.
- 45:16 Your sons will carry on the dynasty of your ancestors; you will make them princes throughout the land.
- 45:17 I will proclaim your greatness through the coming years, then the nations will praise you forever.

第四十六篇

- 1 〔可拉后裔的诗歌、交与伶长、调用女音。〕
神是我们的避难所、是我们的力量、是我们在患难中随时的帮助。
- 2 所以地虽改变、山虽摇动到海心、
- 3 其中的水虽砰訇翻腾、山虽因海涨而战抖、我们也不害怕。〔细拉〕
- 4 有一道河·这河的分汜、使 神的城欢喜·这城就是至高者居住的圣所。

Psalm 46

- For the music director; by the Korahites; according to the *alamoth* style; a song.
- 46:1 God is our secure shelter; he is truly our helper in times of trouble.
- 46:2 For this reason we do not fear when the earth shakes, and the mountains tumble into the depths of the sea,
- 46:3 when its waves crash and foam, and the mountains shake before the surging sea. (Selah)
- 46:4 The irrigation canals flowing from the river bring joy to the city of God, the special, holy dwelling place of the Sovereign One.

- 5 神在其中·城必不动摇·到天一亮·
神必帮助这城。
- 6 外邦喧嚷、列国动摇· 神发声、地便熔
化。
- 7 万军之耶和华与我们同在·雅各的 神是
我们的避难所。〔细拉〕
- 8 你们来看耶和华的作为、看他使地怎样荒
凉。
- 9 他止息刀兵、直到地板·他折弓、断枪、
把战车焚烧在火中。
- 10 你们要休息、要知道我是 神·我必在外
邦中被尊崇、在遍地上也被尊崇。
- 11 万军之耶和华与我们同在·雅各的 神是
我们的避难所。

- 46:5 God lives within it, it cannot be upended.
God rescues it at the break of dawn.
- 46:6 Nations make a commotion, kingdoms are up-
ended.
God gives a battle cry, the earth dissolves.
- 46:7 The LORD, the invincible Warrior, is on our
side!
The God of Jacob is our protector! (Selah)
- 46:8 Come! Witness the exploits of the LORD,
who brings devastation to the earth!
- 46:9 He brings an end to wars throughout the earth;
he shatters the bow and breaks the spear;
he burns the shields.
- 46:10 He says, "Stop your striving and recognize that
I am God!
I will be exalted over the nations! I will be exalted
over the earth!"
- 46:11 The LORD, the invincible Warrior is on our
side!
The God of Jacob is our protector! (Selah)

第四十七篇

- 1 〔可拉后裔的诗、交与伶长。〕
万民哪、你们都要拍掌·要用夸胜的声音
向 神呼喊。
- 2 因为耶和华至高者是可畏的·他是治理全
地的大君王。
- 3 他叫万民服在我们以下、又叫列邦服在我
们脚下。
- 4 他为我们选择产业、就是他所爱之雅各的
荣耀。〔细拉〕
- 5 神上升、有喊声相送·耶和华上升、有
角声相送。
- 6 你们要向 神歌颂、歌颂、向我们王歌
颂、歌颂。
- 7 因为 神是全地的王·你们要用悟性歌
颂。
- 8 神作王治理万国· 神坐在他的宝座上。
- 9 列邦的君王聚集、要作亚伯拉罕之 神的
民·因为世界的盾牌、是属 神的·他为
至高。

Psalm 47

- For the music director; by the Korahites; a psalm.
- 47:1 All you nations, clap your hands!
Shout out to God in celebration!
- 47:2 For the sovereign LORD is awe-inspiring;
he is the great king who rules the whole earth!
- 47:3 He subdued nations beneath us
and countries under our feet.
- 47:4 He picked out for us a special land
to be a source of pride for Jacob, whom he loves.
(Selah)
- 47:5 God has ascended his throne amid loud shouts;
the LORD has ascended his throne amid the blaring
of ram's horns.
- 47:6 Sing to God! Sing!
Sing to our king! Sing!
- 47:7 For God is king of the whole earth!
Sing a well-written song!
- 47:8 God reigns over the nations!
God sits on his holy throne!
- 47:9 The nobles of the nations assemble,
along with the people of the God of Abraham,
for God has authority over the rulers of the earth.
He is highly exalted!

第四十八篇

- 1 〔可拉后裔的诗歌。〕
耶和华本为大、在我们 神的城中、在他的
圣山上、该受大赞美。

Psalm 48

- A song, a psalm by the Korahites.
- 48:1 The LORD is great and certainly worthy of praise
in the city of our God, his holy hill.

- 2 锡安山、大君王的城、在北面居高华美、
为全地所喜悦。
- 3 神在其宫中自显为避难所。
- 4 看哪、众王会合、一同经过。
- 5 他们见了这城、就惊奇丧胆、急忙逃跑。
- 6 他们在那里被战兢疼痛抓住、好像产难的
妇人一样。
- 7 神阿、你用东风打破他施的船只。
- 8 我们在万军之耶和华的城中、就是我们
神的城中、所看见的、正如我们所听见
的、神必坚立这城、直到永远。〔细
拉〕
- 9 神阿、我们在你的殿中、想念你的慈
爱。
- 10 神阿、你受的赞美、正与你的名相称、
直到地极、你的右手满了公义。
- 11 因你的判断、锡安山应当欢喜犹大的城
邑、应当快乐。〔城邑原文是女子〕
- 12 你们当周游锡安、四围旋绕、数点城楼、
- 13 细看他的外郭、察看他的宫殿、为要传说
到后代。
- 14 因为这神永永远远为我们的神、他必
作我们引路的、直到死时。

第四十九篇

- 1 〔可拉后裔的诗、交与伶长。〕
万民哪、你们都当听这话、世上一切的居
民、
- 2 无论上流下流、富足贫穷、都当留心听。
- 3 我口要说智慧的言语、我心要想通达的道
理。
- 4 我要侧耳听比喻、用琴解谜语。
- 5 在患难的日子、奸恶随我脚跟、四面环绕
我、我何必惧怕。
- 6 那些倚仗财货自夸钱财多的人、
- 7 一个也无法赎自己的弟兄、也不能替他
将赎价给神、

- 48:2 It is lofty and pleasing to look at,
a source of joy to the whole earth.
Mount Zion resembles the peaks of Zaphon;
it is the city of the great king.
- 48:3 God is in its fortresses;
he reveals himself as its defender.
- 48:4 For look, the kings assemble;
they advance together.
- 48:5 As soon as they see, they are shocked;
they are terrified, they quickly retreat.
- 48:6 Look at them shake uncontrollably,
like a woman writhing in childbirth.
- 48:7 With an east wind
you shatter the large ships.
- 48:8 We heard about God's mighty deeds, now we
have seen them,
in the city of the LORD, the invincible Warrior,
in the city of our God.
God makes it permanently secure. (Selah)
- 48:9 We reflect on your loyal love, O God,
within your temple.
- 48:10 The praise you receive as far away as the ends
of the earth
is worthy of your reputation, O God.
You execute justice!
- 48:11 Mount Zion rejoices;
the towns of Judah are happy,
because of your acts of judgment.
- 48:12 Walk around Zion! Encircle it!
Count its towers!
- 48:13 Consider its defenses!
Walk through its fortresses,
so you can tell the next generation about it!
- 48:14 For God, our God, is our defender forever!
He guides us!

Psalm 49

For the music director, a psalm by the Korahites.

- 49:1 Listen to this, all you nations!
Pay attention, all you inhabitants of the world!
- 49:2 Pay attention, all you people,
both rich and poor!
- 49:3 I will declare a wise saying;
I will share my profound thoughts.
- 49:4 I will learn a song that imparts wisdom;
I will then sing my insightful song to the accompa-
niment of a harp.
- 49:5 Why should I be afraid in times of trouble,
when the sinful deeds of deceptive men threaten to
overwhelm me?
- 49:6 They trust in their wealth
and boast in their great riches.
- 49:7 Certainly a man cannot rescue his brother;
he cannot pay God an adequate ransom price

- 8 叫他长远活著、不见朽坏、因为赎他生命的
9 价值极贵、只可永远罢休。
- 10 他必见智慧人死、又见愚顽人和畜类人、
一同灭亡、将他们的财货留给别人。
- 11 他们心里思想、他们的家室必永存、住宅
必留到万代、他们以自己的名、称自己的
地。
- 12 但人居尊贵中不能长久、如同死亡的畜类
一样。
- 13 他们行的这道、本为自己的愚昧、但他们
以后的人、还佩服他们的话语。〔细拉〕
- 14 他们如同羊群派定下阴间、死亡必作他们
的牧者、到了早晨、正直人必管辖他们、
他们的美容、必被阴间所灭、以致无处可
存。
- 15 只是 神必救赎我的灵魂、脱离阴间的权
柄、因他必收纳我。〔细拉〕
- 16 见人发财家室增荣的时候、你不要惧怕、
- 17 因为他死的时候、甚么也不能带去、他的
荣耀不能随他下去。
- 18 他活著的时候、虽然自夸为有福、（你若
利己、人必夸奖你）
- 19 他仍必归到他历代的祖宗那里、永不见
光。
- 20 人在尊贵中、而不醒悟、就如死亡的畜类
一样。

第五十篇

- 1 〔亚萨的诗。〕
大能者 神耶和華、已经发言招呼天下、
从日出之地到日落之处。
- 2 从全美的锡安中、 神已经发光了。
- 3 我们的 神要来、决不闭口、有烈火在他
面前吞灭、有暴风在他四围大刮。
- 4 他招呼上天下地、为要审判他的民、
- 5 说、招聚我的圣民到我这里来、就是那些
用祭物与我立约的人。
- 6 诸天必表明他的公义、因为 神是施行审
判的。〔细拉〕

- 49:8 (the ransom price for a human life is too high,
and people go to their final destiny),
49:9 so that he might continue to live forever
and not experience death.
49:10 Surely one sees that even wise people die;
fools and spiritually insensitive people all pass away
and leave their wealth to others.
49:11 Their grave becomes their permanent residence,
their eternal dwelling place.
They name their lands after themselves,
49:12 but, despite their wealth, people do not last,
they are like animals that perish.
49:13 This is the destiny of fools,
and of those who approve of their philosophy. (Selah)
49:14 They will travel to Sheol like sheep,
with death as their shepherd.
The godly will rule over them when the day of vin-
dication dawns;
Sheol will consume their bodies and they will no
longer live in impressive houses.
49:15 But God will rescue my life from the power of
Sheol;
certainly he will pull me to safety. (Selah)
49:16 Do not be afraid when a man becomes rich
and his wealth multiplies!
49:17 For he will take nothing with him when he dies;
his wealth will not follow him down into the grave.
49:18 He pronounces this blessing on himself while
he is alive:
“May men praise you, for you have done well!”
49:19 But he will join his ancestors;
they will never again see the light of day.
49:20 Wealthy people do not understand;
they are like animals that perish.

Psalm 50

- A psalm by Asaph.
50:1 El, God, the LORD speaks,
and summons the earth to come from the east and
west.
50:2 From Zion, the most beautiful of all places,
God comes in splendor.
50:3 Our God approaches and is not silent;
consuming fire goes ahead of him
and all around him a storm rages.
50:4 He summons the heavens above,
as well as the earth, so that he might judge his peo-
ple.
50:5 He says:
“Assemble my covenant people before me,
those who ratified a covenant with me by sacrifice!”
50:6 The heavens declare his fairness,
for God is judge. (Selah)

- 7 我的民哪、你们当听我的话·以色列阿、我要劝戒你·我是 神、是你的 神。
- 8 我并不因你的祭物责备你·你的燔祭常在我面前。
- 9 我不从你家中取公牛、也不从你圈内取山羊。
- 10 因为树林中的百兽是我的、千山上的牲畜也是我的。
- 11 山中的飞鸟、我都知道·野地的走兽、也都属我。
- 12 我若是饥饿、我不用告诉你·因为世界、和其中所充满的、都是我的。
- 13 我岂吃公牛的肉呢·我岂喝山羊的血呢。
- 14 你们要以感谢为祭献与 神·又要向至高者还你的愿·
- 15 并要在患难之日求告我、我必搭救你·你也要荣耀我。
- 16 但 神对恶人说、你怎敢传说我的律例、口中提到我的约呢·
- 17 其实你恨恶管教、将我的言语丢在背后。
- 18 你见了盗贼、就乐意与他同夥、又与行奸淫的人、一同有分。
- 19 你口任说恶言、你舌编造诡诈。
- 20 你坐著毁谤你的兄弟、谗毁你亲母的儿子。
- 21 你行了这些事、我还闭口不言·你想我恰和你一样·其实我要责备你、将这些事摆在你眼前。
- 22 你们忘记 神的、要思想这事、免得我把你们撕碎、无人搭救。
- 23 凡以感谢献上为祭的、便是荣耀我·那按正路而行的、我必使他得著我的救恩。

50:7 He says:

“Listen my people! I am speaking!
Listen Israel! I am accusing you!
I am God, your God!

50:8 I am not condemning you because of your sacrifices,
or because of your burnt sacrifices that you continually offer me.

50:9 I do not need to take a bull from your household or goats from your sheepfolds.

50:10 For every wild animal in the forest belongs to me,
as well as the cattle that graze on a thousand hills.

50:11 I keep track of every bird in the hills,
and the insects of the field are mine.

50:12 Even if I were hungry, I would not tell you,
for the world and all it contains belong to me.

50:13 Do I eat the flesh of bulls?
Do I drink the blood of goats?

50:14 Present to God a thank-offering!
Repay your vows to the Sovereign One!

50:15 Pray to me when you are in trouble!
I will deliver you and vindicate you!”

50:16 God says this to the evildoer:
“How can you declare my commands,
and talk about my covenant?

50:17 For you hate instruction
and reject my words.

50:18 When you see a thief, you join him;
you associate with men who are unfaithful to their wives.

50:19 You do damage with words,
and use your tongue to deceive.

50:20 You plot against your brother;
you slander your own brother.

50:21 When you did these things, I was silent,
so you thought I was exactly like you.

But now I will condemn you
and state my case against you!

50:22 Carefully consider this, you who reject God!
Otherwise I will rip you to shreds
and no one will be able to rescue you.

50:23 Whoever presents a thank-offering honors me.
To whoever obeys my commands, I will reveal my
power to deliver.”

第五十一篇

- 1 [大卫与拔示巴同室以后、先知拿单来见他·他作这诗·交与伶长。]
神阿、求你按你的慈爱怜恤我、按你丰盛的慈悲涂抹我的过犯。

Psalm 51

For the music director; a psalm of David, written when Nathan the prophet confronted him after David's affair with Bathsheba.

51:1 Have mercy on me, O God, because of your loyal love!

Because of your great compassion, wipe away my rebellious acts!

- 2 求你将我的罪孽洗除净尽、并洁除我的罪。
- 3 因为我知道我的过犯、我的罪常在我面前。
- 4 我向你犯罪、惟独得罪了你、在你眼前行了这恶、以致你责备我的时候、显为公义、判断我的时候、显为清正。
- 5 我是在罪孽里生的、在我母亲怀胎的时候、就有了罪。
- 6 你所喜爱的、是内里诚实、你在我隐密处、必使我得智慧。
- 7 求你用牛膝草洁净我、我就乾淨、求你洗涂我、我就比雪更白。
- 8 求你使我得听欢喜快乐的声音、使你所压伤的骨头、可以踊跃。
- 9 求你掩面不看我的罪、涂抹我一切的罪孽。
- 10 神阿、求你为我造清洁的心、使我里面重新有正直的灵。〔正直或作坚定〕
- 11 不要丢弃我、使我离开你的面、不要从我收回你的圣灵。
- 12 求你使我仍得救恩之乐、赐我乐意的灵扶持我。
- 13 我就把你的道指教有过犯的人、罪人必归顺你。
- 14 神阿、你是拯救我的神、求你救我脱离流人血的罪、我的舌头就高声歌唱你的公义。
- 15 主阿、求你使我嘴唇张开、我的口便传扬赞美你的话。
- 16 你本不喜爱祭物、若喜爱、我就献上、燔祭你也不喜悦。
- 17 神所要的祭、就是忧伤的灵、神阿、忧伤痛悔的心、你必不轻看。
- 18 求你随你的美意善待锡安、建造耶路撒冷的城墙。
- 19 那时、你必喜爱公义的祭、和燔祭、并全牲的燔祭、那时、人必将公牛献在你坛上。

- 51:2** Scrub away my wrongdoing!
Cleanse me of my sin!
- 51:3** For I am aware of my rebellious acts;
I am forever conscious of my sin.
- 51:4** Against you, especially you, I have sinned;
I have done what is sinful in your sight.
So you are just when you confront me;
you are right when you condemn me.
- 51:5** Look, I was prone to do wrong from birth;
I was a sinner the moment my mother conceived me.
- 51:6** Look, you desire integrity in the inner man;
you want me to possess wisdom.
- 51:7** Sprinkle me with water and I will be pure;
wash me and I will be whiter than snow.
- 51:8** Give me the ecstatic joy of being forgiven!
May the bones you crushed rejoice!
- 51:9** Hide your face from my sins!
Wipe away all my wrong acts!
- 51:10** Create for me a pure heart!
Transform me and give me integrity!
- 51:11** Do not reject me!
Do not take your Holy Spirit away from me!
- 51:12** Let me again experience the joy of your deliverance!
Sustain me by giving me the desire to obey!
- 51:13** Then I will teach rebels your merciful ways,
and sinners will turn to you.
- 51:14** Rescue me from the guilt of murder, O God,
the God who delivers me!
Then my tongue will shout for joy because of your deliverance.
- 51:15** O sovereign Master, give me reason to celebrate!
Then my mouth will praise you.
- 51:16** Certainly you do not want a sacrifice, or else I would offer it;
you do not desire a burnt sacrifice.
- 51:17** The “sacrifices” God desires are a humble attitude—
O God, a humble and repentant heart you will not reject.
- 51:18** Be favorably disposed to Zion!
Build the walls of Jerusalem!
- 51:19** Then you will accept the proper sacrifices,
burnt sacrifices and whole offerings;
then bulls will be sacrificed on your altar.

第五十二篇

- 1 〔以东人多益来告诉扫罗说、大卫到了亚希米勒家、那时、大卫作这训诲诗、交与伶长。〕
勇士阿、你为何以作恶自夸、神的慈爱是常存的。

Psalm 52

For the music director; a well-written song by David. It was written when Doeg the Edomite went and informed Saul: “David has arrived at the home of Ahimelech.”

- 52:1** Why do you boast about your evil plans, O powerful man?
God’s loyal love protects me all day long!

- 2 你的舌头邪恶诡诈、好像剃头刀、快利伤人。
 3 你爱恶胜似爱善、又爱说谎、不爱说公义。〔细拉〕
 4 诡诈的舌头阿、你爱说一切毁灭的话。
 5 神也要毁灭你、直到永远、他要把你拿去、从你的帐棚中抽出、从活人之地将你拔出。〔细拉〕
 6 义人要看见而惧怕、并要笑他、
 7 说、看哪、这就是那不以 神为他力量的人、只倚仗他丰富的财物、在邪恶上坚立自己。
 8 至于我、就像 神殿中的青橄榄树、我永永远远倚靠 神的慈爱。
 9 我要称谢你、直到永远、因为你行了这事、我也要在你圣民面前仰望你的名、这名本为美好。

第五十三篇

- 1 〔大卫的训诲诗、交与伶长、调用麻哈拉。〕
 愚顽人心里说、没有 神。他们都是邪恶、行了可憎恶的罪孽、没有一个人行善。
 2 神从天上垂看世人、要看有明白的没有、有寻求他的没有。
 3 他们各人都退后、一同变为污秽、并没有行善的、连一个也没有。
 4 作孽的没有知识么、他们吞吃我的百姓如同吃饭一样、并不求告 神。
 5 他们在无可惧怕之处、就大大害怕、因为神把那安营攻击你之人的骨头散开了、你使他们蒙羞、因为 神弃绝了他们。
 6 但愿以色列的救恩从锡安而出。 神救回他被掳的子民、那时雅各要快乐、以色列要欢喜。

- 52:2 Your tongue carries out your destructive plans; it is as effective as a sharp razor, O deceiver.
 52:3 You love evil more than good, lies more than speaking the truth. (Selah)
 52:4 You love to use all the words that destroy, and the tongue that deceives.
 52:5 Yet God will make you a permanent heap of ruins.
 He will scoop you up and remove you from your home;
 he will uproot you from the land of the living. (Selah)
 52:6 When the godly see this, they will be filled with awe,
 and will mock the evildoer, saying:
 52:7 "Look, here is the man who would not make God his protector!
 He trusted in his great wealth
 and was confident about his plans to destroy others."
 52:8 But I am like a flourishing olive tree in the house of God;
 I continually trust in God's loyal love.
 52:9 I will continually thank you when you execute judgment;
 I will rely on you, for your loyal followers know you are good.

Psalm 53

- For the music director; according to the *machalath* style; a well-written song by David.
 53:1 Fools say to themselves, "There is no God."
 They sin and commit evil deeds;
 none of them does what is right.
 53:2 God looks down from heaven at the human race,
 to see if there is anyone who is wise and seeks God.
 53:3 Everyone rejects God;
 they are all morally corrupt.
 None of them does what is right,
 not even one!
 53:4 All those who behave wickedly do not understand—
 those who devour my people as if they were eating bread,
 and do not call out to God.
 53:5 They are absolutely terrified,
 even by things that do not normally cause fear.
 For God annihilates those who attack you.
 You are able to humiliate them because God has rejected them.
 53:6 I wish the deliverance of Israel would come from Zion!
 When God restores the well-being of his people,
 may Jacob rejoice,
 may Israel be happy!

第五十四篇

- 1 [西弗人来对扫罗说、大卫岂不是在我们那里藏身么、那时大卫作这训诲诗、交与伶长、用丝弦的乐器。]
神阿、求你以你的名救我、凭你的大能为我伸冤。
- 2 神阿、求你听我的祷告、留心听我口中的言语。
- 3 因为外人起来攻击我、强暴人寻索我的命、他们眼中没有神。〔细拉〕
- 4 神是帮助我的、是扶持我命的。
- 5 他要报应我仇敌所行的恶、求你凭你的诚实灭绝他们。
- 6 我要把甘心祭献给你、耶和华阿、我要称赞你的名、这名本为美好。
- 7 他从一切的急难中、把我救出来、我的眼睛也看见了我仇敌遭报。

第五十五篇

- 1 [大卫的训诲诗、交与伶长、用丝弦的乐器。]
神阿、求你留心听我的祷告、不要隐藏不听我的恳求。
- 2 求你侧耳听我、应允我、我哀叹不安、发声唉哼。
- 3 都因仇敌的声音、恶人的欺压、因为他们将罪孽加在我身上、发怒气逼迫我。
- 4 我心在我里面甚是疼痛、死的惊惶临到我身。
- 5 恐惧战兢归到我身、惊恐漫过了我。
- 6 我说、但愿我有翅膀像鸽子、我就飞去、得享安息。
- 7 我必远游、宿在旷野。〔细拉〕
- 8 我必速速逃到避所、脱离狂风暴雨。
- 9 主阿、求你吞灭他们、变乱他们的舌头、因为我在城中见了强暴争竞的事。
- 10 他们在城墙上昼夜绕行、在城内也有罪孽和奸恶。
- 11 邪恶在其中、欺压和诡诈不离街市。

Psalm 54

- For the music director, to be accompanied by stringed instruments; a well-written song by David. It was written when the Ziphites came and informed Saul: "David is hiding with us."
- 54:1** O God, deliver me by your name! Vindicate me by your power!
- 54:2** O God, listen to my prayer! Pay attention to what I say!
- 54:3** For foreigners attack me; ruthless men, who do not respect God, seek my life. (Selah)
- 54:4** Look, God is my deliverer! The sovereign Master is among those who support me.
- 54:5** May those who wait to ambush me be repaid for their evil! As a demonstration of your faithfulness, destroy them!
- 54:6** With a freewill offering I will sacrifice to you! I will give thanks to your name, O LORD, for it is good!
- 54:7** Surely he rescues me from all trouble, and I triumph over my enemies.

Psalm 55

- For the music director, to be accompanied by stringed instruments; a well-written song by David.
- 55:1** Listen, O God, to my prayer! Do not ignore my appeal for mercy!
- 55:2** Pay attention to me and answer me! I am so upset and distressed, I am beside myself,
- 55:3** because of what the enemy says, and because of how the wicked pressure me, for they hurl trouble down upon me and angrily attack me.
- 55:4** My heart beats violently within me; the horrors of death overcome me.
- 55:5** Fear and panic overpower me; terror overwhelms me.
- 55:6** I say, "I wish I had wings like a dove! I would fly away and settle in a safe place!"
- 55:7** Look, I will escape to a distant place; I will stay in the wilderness. (Selah)
- 55:8** I will hurry off to a place that is safe from the strong wind and the gale."
- 55:9** Confuse them, O sovereign Master! Frustrate their plans! For I see violence and conflict in the city.
- 55:10** Day and night they walk around on its walls, while wickedness and destruction are within it.
- 55:11** Disaster is within it; violence and deceit do not depart from its public square.

- 12 原来不是仇敌辱骂我·若是仇敌·还可忍耐·也不是恨我的人向我狂大·若是恨我的人·就必躲避他。
- 13 不料是你·你原与我平等·是我的同伴·是我知己的朋友。
- 14 我们素常彼此谈论·以为甘甜·我们与群众在神的殿中同行。
- 15 愿死亡忽然临到他们·愿他们活活的下入阴间·因为他们的住处·他们的心中·都是邪恶。
- 16 至于我·我要求告神·耶和華必拯救我。
- 17 我要晚上、早晨、晌午、哀声悲叹·他也必听我的声音。
- 18 他救赎我命脱离攻击我的人·使我得享平安·因为与我相争的人甚多。
- 19 那没有更变、不敬畏神的人·从太古常存的神·必听见而苦待他。
- 20 他背了约·伸手攻击与他和好的人。
- 21 他的口如奶油光滑·他的心却怀著争战·他的话比油柔和·其实是拔出来的刀。
- 22 你要把你的重担卸给耶和華·他必抚养你·他永不叫义人动摇。
- 23 神阿·你必使恶人下入灭亡的坑·流人血行诡诈的人·必活不到半世·但我要倚靠你。

- 55:12** Indeed, it is not an enemy who insults me, or else I could bear it; it is not one who hates me who arrogantly taunts me, or else I could hide from him.
- 55:13** But it is you, a man like me, my close friend in whom I confided.
- 55:14** We would share personal thoughts with each other; in God's temple we would walk together among the crowd.
- 55:15** May death destroy them! May they go down alive into Sheol! For evil is in their dwelling place and in their midst.
- 55:16** As for me, I will call out to God, and the LORD will deliver me.
- 55:17** During the evening, morning, and noontime I will lament and moan, and he will hear me.
- 55:18** He will rescue me and protect me from those who attack me, even though they greatly outnumber me.
- 55:19** God, the one who has reigned as king from long ago, will hear and humiliate them. (Selah) They refuse to change, and do not fear God.
- 55:20** He attacks his friends; he breaks his solemn promises to them.
- 55:21** His words are as smooth as butter, but he harbors animosity in his heart. His words seem softer than oil, but they are really like sharp swords.
- 55:22** Throw your burden upon the LORD, and he will sustain you. He will never allow the godly to be upended.
- 55:23** But you, O God, will bring them down to the deep Pit. Violent and deceitful people will not live even half a normal lifespan. But as for me, I trust in you.

第五十六篇

- 1 [非利士人在迦特拿住大卫·那时他作这金诗·交与伶长·调用远方无声鸽。]
神阿·求你怜悯我·因为人要把我吞了·终日攻击欺压我。
- 2 我的仇敌终日要把我吞了·因逞骄傲攻击我的人甚多。
- 3 我惧怕的时候要倚靠你。
- 4 我倚靠神·我要赞美他的话·我倚靠神·必不惧怕·血气之辈能把我怎么样呢。

Psalm 56

- For the music director; according to the *yonath-elem-rechovim* style; a prayer of David, written when the Philistines captured him in Gath.
- 56:1** Have mercy on me, O God, for men are attacking me! All day long hostile enemies are tormenting me.
- 56:2** Those who anticipate my defeat attack me all day long. Indeed, many are fighting against me, O Exalted One.
- 56:3** When I am afraid, I trust in you.
- 56:4** In God—I boast in his promise—in God I trust, I am not afraid. What can mere men do to me?

- 5 他们终日颠倒我的话·他们一切的心思·
都是要害我。
- 6 他们聚集、埋伏窥探我的脚踪、等候要害
我的命。
- 7 他们岂能因罪孽逃脱么· 神阿、求你在
怒中使众民堕落。
- 8 我几次流离、你都记数·求你把我眼泪装
在你的皮袋里·这不都记在你册子上么。
- 9 我呼求的日子、我的仇敌都要转身退后·
神帮助我、这是我所知道的。
- 10 我倚靠 神·我要赞美他的话·我倚靠耶
和华·我要赞美他的话·
- 11 我倚靠 神·必不惧怕·人能把我怎么样
呢。
- 12 神阿、我向你所许的愿在我身上·我要
将感谢祭献给你。
- 13 因为你救我的命脱离死亡·你岂不是救护
我的脚不跌倒、使我在生命光中行在 神
面前么。

56:5 All day long they cause me trouble;
they make a habit of plotting my demise.

56:6 They stalk and lurk;
they watch my every step,
as they prepare to take my life.

56:7 Because they are bent on violence, do not let
them escape!
In your anger bring down the nations, O God!

56:8 You keep track of my misery.
Put my tears in your leather container!
Are they not recorded in your scroll?

56:9 My enemies will turn back when I cry out to
you for help;
I know that God is on my side.

56:10 In God—I boast in his promise—
in the LORD—I boast in his promise—

56:11 in God I trust, I am not afraid.
What can mere men do to me?

56:12 I am obligated to fulfill the vows I made to
you, O God;
I will give you the thank-offerings you deserve,

56:13 when you deliver my life from death.
You keep my feet from stumbling,
so that I might serve God as I enjoy life.

第五十七篇

- 1 [大卫逃避扫罗、藏在洞里·那时他作这
金诗、交与伶长、调用休要毁坏。]
神阿、求你怜悯我、怜悯我·因为我的心
投靠你·我要投靠在你翅膀的荫下、等到
灾害过去。
- 2 我要求告至高的 神·就是为我成全诸事
的 神。
- 3 那要吞我的人辱骂我的时候、 神从天上
必施恩救我·也必向我发出慈爱和诚实。
- 4 我的性命在狮子中间·我躺卧在性如烈火
的世人当中·他们的牙齿是枪、箭·他们
的舌头是快刀。
- 5 神阿、愿你崇高、过于诸天·愿你的荣
耀、高过全地。
- 6 他们为我的脚设下网罗、压制我的心·他
们在我面前挖了坑、自己反掉在其中。
〔细拉〕
- 7 神阿、我心坚定、我心坚定·我要唱
诗、我要歌颂。
- 8 我的灵阿、〔原文作荣耀〕你当醒起、琴
瑟阿、你们当醒起·我自己要极早醒起。

Psalm 57

For the music director; according to the *al-tashcheth*
style; a prayer of David, written when he fled from
Saul into the cave.

57:1 Have mercy on me, O God! Have mercy on me!
For in you I have taken shelter.
In the shadow of your wings I take shelter
until trouble passes.

57:2 I cry out for help to the sovereign God,
to the God who vindicates me.

57:3 May he send help from heaven and deliver me
from my enemies who hurl insults! (Selah)
May God send his loyal love and faithfulness!

57:4 I am surrounded by lions;
I lie down among those who want to devour me;
men whose teeth are spears and arrows,
whose tongues are a sharp sword.

57:5 Rise up above the sky, O God!
May your splendor cover the whole earth!

57:6 They have prepared a net to trap me;
I am discouraged.
They have dug a pit for me.
They will fall into it! (Selah)

57:7 I am determined, O God! I am determined!
I will sing and praise you!

57:8 Awake, my soul!
Awake, O stringed instrument and harp!
I will wake up at dawn!

- 9 主阿、我要在万民中称谢你、在列邦中歌颂你。
- 10 因为你的慈爱、高及诸天、你的诚实、达到穹苍。
- 11 神阿、愿你崇高过于诸天、愿你的荣耀、高过全地。

第五十八篇

- 1 [大卫的金诗、交与伶长、调用休要毁坏。]
世人哪、你们默然不语、真合公义么、施行审判、岂按正直么。
- 2 不然、你们是心中作恶、你们在地上秤出你们手所行的强暴。
- 3 恶人一出母胎、就与神疏远、一离母腹、便走错路、说谎话。
- 4 他们的毒气、好像蛇的毒气、他们好像塞耳的聋虺、
- 5 不听行法术的声音、虽用极灵的咒语、也是不听。
- 6 神阿、求你敲碎他们口中的牙、耶和华阿、求你敲掉少壮狮子的大牙。
- 7 愿他们消灭如急流的水一般、他们瞅准射箭的时候、愿箭头彷彿砍断。
- 8 愿他们像蜗牛消化过去、又像妇人坠落未见天日的胎。
- 9 你们用荆棘烧火、锅还未热、他要用旋风把青的和烧著的一齐刮去。
- 10 义人见仇敌遭报、就欢喜、要在恶人的血中洗脚。
- 11 因此、人必说、义人诚然有善报、在地上果有施行判断的神。

第五十九篇

- 1 [扫罗打发人窥探大卫的房屋、要杀他、那时大卫用这金诗、交与伶长、调用休要毁坏。]
我的神阿、求你救我脱离仇敌、把我安置在高处、得脱那些起来攻击我的人。
- 2 求你救我脱离作孽的人、和喜爱流人血的人。
- 3 因为他们埋伏、要害我的命、有能力的人聚集来攻击我、耶和华阿、这不是为我的过犯、也不是为我的罪愆。

- 57:9 I will give you thanks before the nations, O Master!
I will sing praises to you before foreigners!
- 57:10 For your loyal love extends beyond the sky, and your faithfulness reaches the clouds.
- 57:11 Rise up above the sky, O God!
May your splendor cover the whole earth!

Psalm 58

For the music director; according to the *al-tashcheth* style; a prayer of David.

- 58:1 Do you rulers really pronounce just decisions? Do you judge people fairly?
- 58:2 No! You plan how to do what is unjust; you deal out violence in the earth.
- 58:3 The wicked turn aside from birth; liars go astray as soon as they are born.
- 58:4 Their venom is like that of a snake, like a deaf serpent that does not hear,
- 58:5 that does not respond to the magicians, or to a skilled snake-charmer.
- 58:6 O God, break the teeth in their mouths! Smash the jawbones of the lions, O LORD!
- 58:7 Let them disappear like water that flows away! Let them wither like grass!
- 58:8 Let them be like a snail that melts away as it moves along!
Let them be like stillborn babies that never see the sun!
- 58:9 Before the kindling is even placed under your pots,
he will sweep it away along with both the raw and cooked meat.
- 58:10 The godly will rejoice when they see vengeance carried out;
they will bathe their feet in the blood of the wicked.
- 58:11 Then observers will say,
“Yes indeed, the godly are rewarded!
Yes indeed, there is a God who judges in the earth!”

Psalm 59

For the music director; according to the *al-tashcheth* style; a prayer of David, written when Saul sent men to surround his house and murder him.

- 59:1 Deliver me from my enemies, my God!
Protect me from those who attack me!
- 59:2 Deliver me from evildoers!
Rescue me from violent men!
- 59:3 For look, they wait to ambush me;
powerful men stalk me,
but not because I have rebelled or sinned, O LORD.

- 4 我虽然无过、他们豫备整齐、跑来攻击我·求你兴起鉴察·帮助我。
- 5 万军之 神耶和華以色列的 神阿·求你兴起、惩治万邦·不要怜悯行诡诈的恶人。〔细拉〕
- 6 他们晚上转回、叫号如狗、围城绕行。
- 7 他们口中喷吐恶言、嘴里有刀、他们说、有谁听见。
- 8 但你耶和華必笑话他们·你要嗤笑万邦。
- 9 我的力量阿、我必仰望你·因为 神是我的高台。
- 10 我的 神要以慈爱迎接我· 神要叫我看见我仇敌遭报。
- 11 不要杀他们、恐怕我的民忘记·主阿、你是我们的盾牌·求你用你的能力使他们四散、且降为卑。
- 12 因他们口中的罪、和嘴里的言语、并咒骂虚谎的话、愿他们在骄傲之中被缠住了。
- 13 求你发怒、使他们消灭、以至归于无有、叫他们知道 神在雅各中间掌权、直到地极。〔细拉〕
- 14 到了晚上、任凭他们转回·任凭他们叫号如狗、围城绕行。
- 15 他们必走来走去、寻找食物·若不得饱、就终夜在外。
- 16 但我要歌颂你的力量、早晨要高唱你的慈爱·因为你作过我的高台·在我急难的日子、作过我的避难所。
- 17 我的力量阿、我要歌颂你·因为 神是我的高台、是赐恩与我的 神。

- 59:4** Though I have done nothing wrong, they are anxious to attack.
Spring into action and help me! Take notice of me!
- 59:5** You, O LORD God, the invincible warrior, the God of Israel,
rouse yourself and punish all the nations!
Have no mercy on any treacherous evildoers! (Selah)
- 59:6** They return in the evening;
they growl like a dog
and prowls around outside the city.
- 59:7** Look, they hurl insults at me
and openly threaten to kill me,
for they say,
“Who hears?”
- 59:8** But you, O LORD, laugh in disgust at them;
you taunt all the nations.
- 59:9** You are my source of strength! I will wait for you!
For God is my refuge.
- 59:10** The God who loves me will help me;
God will enable me to triumph over my enemies.
- 59:11** Do not strike them dead suddenly,
because then my people might forget the lesson.
Use your power to make them homeless vagabonds
and then bring them down,
O sovereign Master who shields us!
- 59:12** They speak sinful words.
So let them be trapped by their own pride
and by the curses and lies they speak!
- 59:13** Angrily wipe them out! Wipe them out so they vanish!
Let them know that God rules
in Jacob and to the ends of the earth! (Selah)
- 59:14** They return in the evening;
they growl like a dog
and prowls around outside the city.
- 59:15** They wander around looking for something to eat;
they refuse to sleep until they are full.
- 59:16** As for me, I will sing about your strength;
I will praise your loyal love in the morning.
For you are my refuge
and my place of shelter when I face trouble.
- 59:17** You are my source of strength! I will sing praises to you!
For God is my refuge, the God who loves me.

第六十篇

- 1 〔大卫与两河间的亚兰并琐巴的亚兰争战的时候、约押转回、在盐谷攻击以东、杀了一万二千人·那时大卫作这金诗、叫人学习、交与伶长、调用为证的百合花。〕
神阿、你丢弃了我们、使我们破败·你向我们发怒·求你使我们复兴。

Psalm 60

For the music director; according to the *shushan-eduth* style; a prayer of David written to instruct others. It was written when he fought against Aram Naharaim and Aram-Zobah. That was when Joab turned back and struck down 12,000 Edomites in the Valley of Salt.

- 2 你使地震动、而且崩裂·求你将裂口医好·因为地摇动。
- 3 你叫你的民遇见艰难·你叫我们喝那使人东倒西歪的酒。
- 4 你把旌旗赐给敬畏你的人、可以为真理扬起来。〔细拉〕
- 5 求你应允我们、用右手拯救我们、好叫你所亲爱的人得救。
- 6 神已经指著他的圣洁说、〔说或作应许我〕我要欢乐·我要分开示剑、丈量疏割谷。
- 7 基列是我的、玛拿西也是我的·以法莲是护卫我头的·犹大是我的杖·
- 8 摩押是我的沐浴盆·我要向以东抛鞋·非利士阿·你还能因我欢呼么。
- 9 谁能领我进坚固城·谁能引我到以东地。
- 10 神阿、你不是丢弃了我们么·神阿、你不和我们的军兵同去么。
- 11 求你帮助我们攻击敌人·因为人的帮助是枉然的。
- 12 我们倚靠神·才得施展大能·因为践踏我们敌人的就是他。

第六十一篇

- 1 〔大卫的诗·交与伶长·用丝弦的乐器。〕
神阿·求你听我的呼求、侧耳听我的祷告·
- 2 我心里发昏的时候、我要从地极求告你·求你领我到那比我更高的磐石。
- 3 因为你作过我的避难所、作过我的坚固台、脱离仇敌。
- 4 我要永远住在你的帐幕里·我要投靠在你翅膀下的隐密处。〔细拉〕
- 5 神阿、你原是听了我所许的愿·你将产业赐给敬畏你名的人。
- 6 你要加添王的寿数·他的年岁必存到末世。
- 7 他必永远坐在神面前·愿你豫备慈爱和诚实保佑他。
- 8 这样、我要歌颂你的名·直到永远·好天天还我所许的愿。

60:1 O God, you have rejected us.
You suddenly turned on us in your anger.
Please restore us!

60:2 You made the earth quake; you split it open.
Repair its breaches, for it is ready to fall.

60:3 You have made your people experience hard times;

you have made us drink intoxicating wine.

60:4 You have given your loyal followers a rallying flag,

so that they might seek safety from the bow. (Selah)

60:5 Deliver by your power and answer me,
so that the ones you love may be safe.

60:6 God has spoken in his sanctuary:
“I will triumph! I will parcel out Shechem;
the Valley of Succoth I will measure off.

60:7 Gilead belongs to me,
as does Manasseh!

Ephraim is my helmet,

Judah my royal scepter.

60:8 Moab is my washbasin.

I will make Edom serve me.

I will shout in triumph over Philistia.”

60:9 Who will lead me into the fortified city?

Who will bring me to Edom?

60:10 Have you not rejected us, O God?

O God, you do not go into battle with our armies.

60:11 Give us help against the enemy,
for any help men might offer is futile.

60:12 By God’s power we will conquer;
he will trample down our enemies.

Psalm 61

For the music director; to be played on a stringed instrument; written by David.

61:1 O God, hear my cry for help!

Pay attention to my prayer!

61:2 From the most remote place on earth
I call out to you in my despair.

Lead me up to an inaccessible rocky summit!

61:3 Indeed, you are my shelter,
a strong tower that protects me from the enemy.

61:4 I will be a permanent guest in your home;
I will find shelter in the protection of your wings.

(Selah)

61:5 For you, O God, hear my vows;
you grant me the reward that belongs to your loyal followers.

61:6 Give the king long life!

Make his lifetime span several generations!

61:7 May he reign forever before God!

Decree that your loyal love and faithfulness should protect him.

61:8 Then I will sing praises to your name continually,
as I fulfill my vows day after day.

第六十二篇

- 1 [大卫的诗、照耶杜顿的作法、交与伶长。]
我的心默默无声、专等候 神·我的救恩是从他而来。
- 2 惟独他是我的磐石、我的拯救·他是我的高台·我必不很动摇。
- 3 你们大家攻击一人、把他毁坏、如同毁坏歪斜的墙、将倒的壁、要到几时呢。
- 4 他们彼此商议、专要从他的尊位上把他推下·他们喜爱谎话·口虽祝福、心却咒诅。〔细拉〕
- 5 我的心哪、你当默默无声、专等候 神·因为我的盼望是从他而来。
- 6 惟独他是我的磐石、我的拯救·他是我的高台·我必不动摇。
- 7 我的拯救、我的荣耀、都在乎 神·我力量的磐石、我的避难所、都在乎 神·
- 8 你们众民当时倚靠他、在他面前倾心吐意· 神是我们的避难所。〔细拉〕
- 9 下流人真是虚空、上流人也是虚假·放在天平里就必浮起·他们一共比空气还轻。
- 10 不要仗势欺人、也不要因抢夺而骄傲·若财宝加增、不要放在心上。
- 11 神说了一次、两次、我都听见、就是能力都属乎 神。
- 12 主阿、慈爱也是属乎你·因为你照著各人所行的报应他。

第六十三篇

- 1 [大卫在犹大旷野的时候、作了这诗。]
神阿、你是我的 神、我要切切的寻求你·在乾旱疲乏无水之地、我渴想你、我的心切慕你。
- 2 我在圣所中曾如此瞻仰你、为要见你的能力、和你的荣耀。
- 3 因你的慈爱比生命更好、我的嘴唇要颂赞你。
- 4 我还活的时候要这样称颂你·我要奉你的名举手。

Psalm 62

For the music director, Jeduthun; a psalm of David.

62:1 For God alone I patiently wait; he is the one who delivers me.

62:2 He alone is my protector and deliverer. He is my refuge; I will not be upended.

62:3 How long will you threaten a man? All of you are murderers, as dangerous as a leaning wall or an unstable fence.

62:4 They spend all their time planning how to bring him down. They love to use deceit; they pronounce blessings with their mouths, but inwardly they utter curses. (Selah)

62:5 Patiently wait for God alone, my soul! For he is the one who gives me confidence.

62:6 He alone is my protector and deliverer. He is my refuge; I will not be upended.

62:7 God delivers me and exalts me; God is my strong protector and my shelter.

62:8 Trust in him at all times, you people! Pour out your hearts before him! God is our shelter! (Selah)

62:9 Men are nothing but a mere breath; human beings are unreliable. When they are weighed in the scales, all of them together are lighter than air.

62:10 Do not trust in what you can gain by oppression! Do not put false confidence in what you can gain by robbery! If wealth increases, do not become attached to it!

62:11 God has declared one principle; two principles I have heard: God is strong,

62:12 and you, O sovereign Master, demonstrate loyal love. For you repay men for what they do.

Psalm 63

A psalm of David, written when he was in the Judean wilderness.

63:1 O God, you are my God! I long for you! My soul thirsts for you, my flesh yearns for you, in a dry and parched land where there is no water.

63:2 Yes, in the sanctuary I have seen you, and witnessed your power and splendor.

63:3 Because experiencing your loyal love is better than life itself, my lips will praise you.

63:4 For this reason I will praise you while I live; in your name I will lift up my hands.

- 5 我在床上记念你、在夜更的时候思想你、
 6 我的心就像饱足了骨髓肥油、我也要欢喜的嘴唇赞美你。
 7 因为你曾帮助我、我就在你翅膀的荫下欢呼。
 8 我心紧紧的跟随你、你的右手扶持我。
 9 但那些寻索要灭我命的人、必往地底下
 10 去。他们必被刀剑所杀、被野狗所吃。
 11 但是王必因 神欢喜、凡指著他发誓的、必要夸口、因为说谎之人的口、必被塞住。

第六十四篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
 神阿、我哀叹的时候、求你听我的声音、求你保护我的性命、不受仇敌的惊恐。
 2 求你把我隐藏、使我脱离作恶之人的暗谋、和作孽之人的扰乱。
 3 他们磨舌如刀、发出苦毒的言语、好像比准了的箭。
 4 要在暗地射完全人、他们忽然射他、并不惧怕。
 5 他们彼此勉励设下恶计、他们商量暗设网罗、说、谁能看见。
 6 他们图谋奸恶、说、我们是极力图谋的、他们各人的意念心思是深的。
 7 但 神要射他们、他们忽然被箭射伤。
 8 他们必然绊跌、被自己的舌头所害、凡看见他们的、必都摇头。
 9 众人都要害怕、要传扬 神的工作、并且明白他的作为。
 10 义人必因耶和華欢喜、并要投靠他、凡心里正直的人、都要夸口。

第六十五篇

- 1 [大卫的诗歌、交与伶长。]
 神阿、锡安的人、都等候赞美你、所许的愿、也要向你偿还。

- 63:5 As if with choice meat you satisfy my soul.
 My mouth joyfully praises you,
 63:6 whenever I remember you on my bed,
 and think about you during the nighttime hours.
 63:7 For you are my deliverer;
 under your wings I rejoice.
 63:8 My soul pursues you;
 your right hand upholds me.
 63:9 Enemies seek to destroy my life,
 but they will descend into the depths of the earth.
 63:10 Each one will be handed over to the sword;
 their corpses will be eaten by jackals.
 63:11 But the king will rejoice in God;
 everyone who takes oaths in his name will boast,
 for the mouths of those who speak lies will be shut up.

Psalm 64

- For the music director; a psalm of David.
 64:1 Listen to me, O God, as I offer my lament!
 Protect my life from the enemy's terrifying attacks.
 64:2 Hide me from the plots of evil men,
 from the crowd of evildoers.
 64:3 They sharpen their tongues like a sword;
 they aim their arrow, a slanderous charge,
 64:4 in order to shoot down the innocent in secluded places.
 They shoot at him suddenly and are unafraid of retaliation.
 64:5 They encourage one another to carry out their evil deed.
 They plan how to hide snares,
 and boast, "Who will see them?"
 64:6 They devise unjust schemes;
 they disguise a well-conceived plot.
 Man's inner thoughts cannot be discovered.
 64:7 But God will shoot at them;
 suddenly they will be wounded by an arrow.
 64:8 Their slander will bring about their demise.
 All who see them will shudder,
 64:9 and all people will fear.
 They will proclaim what God has done,
 and reflect on his deeds.
 64:10 The godly will rejoice in the LORD
 and take shelter in him.
 All the morally upright will boast.

Psalm 65

- For the music director; a psalm of David, a song.
 65:1 Praise awaits you, O God, in Zion.
 Vows made to you are fulfilled.

- 2 听祷告的主阿、凡有血气的、都要来就你。
- 3 罪孽胜了我、至于我们的过犯、你都要赦免。
- 4 你所拣选、使他亲近你、住在你院中的、这人便为有福、我们必因你居所、你圣殿的美福知足了。
- 5 拯救我们的 神阿、你必以威严秉公义应允我们、你本是一切地极、和海上远处的人所倚靠的。
- 6 他既以大能束腰、就用力量安定诸山、
- 7 使诸海的响声、和其中波浪的响声、并万民的喧哗、都平静了。
- 8 住在地板的人、因你的神迹惧怕、你使日出日落之地都欢呼。
- 9 你眷顾地、降下透雨、使地大得肥美、神的河满了水、你这样浇灌了地、好为人豫备五谷。
- 10 你浇透地的犁沟、润平犁脊、降甘霖、使地软和、其中发长的、蒙你赐福。
- 11 你以恩典为年岁的冠冕、你的路径都滴下脂油、
- 12 滴在旷野的草场上、小山以欢乐束腰。
- 13 草场以羊群为衣、谷中也长满了五谷。这一切都欢呼歌唱、

- 65:2** You hear prayers;
all people approach you.
- 65:3** Our record of sins overwhelms me,
but you forgive our acts of rebellion.
- 65:4** How happy is the one whom you choose,
and allow to live in your palace courts.
May we be satisfied with the good things of your house—
your holy palace.
- 65:5** You answer our prayers by performing awesome acts of deliverance,
O God, our savior.
All the ends of the earth trust in you,
as well as those living across the wide seas.
- 65:6** You created the mountains by your power,
and demonstrated your strength.
- 65:7** You calm the raging seas
and their roaring waves,
as well as the commotion made by the nations.
- 65:8** Even those living in the most remote areas are awestruck by your acts;
you cause those living in the east and west to praise you.
- 65:9** You visit the earth and give it rain;
you make it rich and fertile
with overflowing streams full of water.
You provide grain for them,
for you prepare the earth to yield its crops.
- 65:10** You saturate its furrows,
and soak its plowed ground.
With rain showers you soften its soil,
and make its crops grow.
- 65:11** You crown the year with your good blessings,
and you leave abundance in your wake.
- 65:12** The pastures in the wilderness glisten with moisture,
and the hills are clothed with joy.
- 65:13** The meadows are clothed with sheep,
and the valleys are covered with grain.
They shout joyfully, yes, they sing.

第六十六篇

- 1 [一篇诗歌、交与伶长。]
全地都当向 神欢呼、
- 2 歌颂他名的荣耀、用赞美的言语、将他的荣耀发明。
- 3 当对 神说、你的作为何等可畏、因你的大能仇敌要投降你。
- 4 全地要敬拜你、歌颂你、要歌颂你的名。
〔细拉〕
- 5 你们来看 神所行的、他向世人所作之事、是可畏的。

Psalm 66

- For the music director; a song, a psalm.
- 66:1** Shout out praise to God, all the earth!
- 66:2** Sing praises about the majesty of his reputation!
Give him the honor he deserves!
- 66:3** Say to God:
“How awesome are your deeds!
Because of your great power your enemies cower in fear before you.
- 66:4** All the earth worships you
and sings praises to you!
They sing praises to your name!” (Selah)
- 66:5** Come and witness God’s exploits!
His acts on behalf of people are awesome!

- 6 他将海变成乾地·众民步行过河·我们在那里因他欢喜。
- 7 他用权能治理万民·直到永远·他的眼睛监察列邦·悖逆的人不可自高。〔细拉〕
- 8 万民哪·你们当称颂我们的神·使人得听赞美他的声音·
- 9 他使我们的性命存活·也不叫我们的脚摇动。
- 10 神阿·你曾试验我们·熬炼我们·如熬炼银子一样。
- 11 你使我们进入网罗·把重担放在我们的身上。
- 12 你使人坐车轧我们的头·我们经过水火·你却使我们到丰富之地。
- 13 我要用燔祭进你的殿·向你还我的愿·
- 14 就是在急难时我嘴唇所发的·口中所许的。
- 15 我要把肥牛作燔祭·将公羊的香祭献给你·又把公牛和山羊献上。〔细拉〕
- 16 凡敬畏神的人·你们都来听·我要述说他为我所行的事。
- 17 我曾开口求告他·我的舌头·也称他为高。
- 18 我若心里注重罪孽·主必不听。
- 19 但神实在听见了·他侧耳听了我祷告的声音。
- 20 神是应当称颂的·他并没有推却我的祷告·也没有叫他的慈爱离开我。

- 66:6** He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot. Let us rejoice in him there!
- 66:7** He rules by his power forever; he watches the nations. Stubborn rebels should not exalt themselves. (Selah)
- 66:8** Praise our God, you nations! Loudly proclaim his praise!
- 66:9** He preserves our lives and does not allow our feet to slip.
- 66:10** For you, O God, tested us; you purified us like refined silver.
- 66:11** You led us into a trap; you caused us to suffer.
- 66:12** You allowed men to ride over our heads; we passed through fire and water, but you brought us out into a wide open place.
- 66:13** I will enter your temple with burnt sacrifices; I will fulfill the vows I made to you,
- 66:14** which my lips uttered and my mouth spoke when I was in trouble.
- 66:15** I will offer up to you fattened animals as burnt sacrifices, along with the smell of sacrificial rams. I will offer cattle and goats. (Selah)
- 66:16** Come! Listen, all you who are loyal to God! I will declare what he has done for me.
- 66:17** I cried out to him for help and praised him with my tongue.
- 66:18** If I had harbored sin in my heart, the sovereign Master would not have listened.
- 66:19** However, God heard; he listened to my prayer.
- 66:20** God deserves praise, for he did not reject my prayer or abandon his love for me!

第六十七篇

- 1 〔一篇诗歌·交与伶长·用丝弦的乐器。〕
愿神怜悯我们·赐福与我们·用脸光照我们·〔细拉〕
- 2 好叫世界得知你的道路·万国得知你的救恩。
- 3 神阿·愿列邦称赞你·愿万民都称赞你。
- 4 愿万国都快乐欢呼·因为你必按公正审判万民·引导世上的万国。〔细拉〕
- 5 神阿·愿列邦称赞你·愿万民都称赞你。
- 6 地已经出了土产·神就是我们的神·要赐福与我们。

Psalm 67

For the music director; to be accompanied by stringed instruments; a psalm, a song.

- 67:1** May God show us his favor and bless us! May he smile on us! (Selah)
- 67:2** Then those living on earth will know what you are like; all nations will know how you deliver your people.
- 67:3** Let the nations thank you, O God! Let all the nations thank you!
- 67:4** Let foreigners rejoice and celebrate! For you execute justice among the nations, and govern the people living on earth. (Selah)
- 67:5** Let the nations thank you, O God! Let all the nations thank you!
- 67:6** The earth yields its crops. May God, our God, bless us!

7 神要赐福与我们·地的四极都要敬畏他。

67:7 May God bless us!
Then all the ends of the earth will give him the honor he deserves.

第六十八篇

1 [大卫的诗歌、交与伶长。]
愿 神兴起、使他的仇敌四散、叫那恨他的人、从他面前逃跑。

2 他们被驱逐、如烟被风吹散·恶人见 神之面而消灭、如蜡被火熔化。

3 惟有义人必然欢喜、在 神面前高兴快乐。

4 你们当向 神唱诗、歌颂他的名·为那坐车行过旷野的、修平大路·他的名是耶和华·要在他面前欢乐。

5 神在他的圣所作孤儿的父、作寡妇的伸冤者。

6 神叫孤独的有家、使被囚的出来享福·惟有悖逆的住在乾燥之地。

7 神阿、你曾在你百姓前头出来、在旷野行走。〔细拉〕

8 那时地见 神的面而震动、天也落雨·西奈山见以色列 神的面也震动。

9 神阿、你降下大雨·你产业以色列疲乏的时候、你使他坚固。

10 你的会众住在其中· 神阿、你的恩惠是为困苦人豫备的。

11 主发命令、传好信息的妇女成了大群。

12 统兵的君王逃跑了、逃跑了·在家等候的妇女、分受所夺的。

13 你们安卧在羊圈的时候、好像鸽子的翅膀镀白银、翎毛镀黄金一般。

14 全能者在境内赶散列王的时候、势如飘雪在撒们。

15 巴珊山是 神的山·巴珊山是多峰多岭的山。

Psalm 68

For the music director; by David, a psalm, a song.

68:1 God springs into action!
His enemies scatter;
his adversaries run from him.

68:2 As smoke is driven away by the wind, so you drive them away.
As wax melts before fire,
so the wicked are destroyed before God.

68:3 But the godly are happy;
they rejoice before God
and are overcome with joy.

68:4 Sing to God! Sing praises to his name!
Exalt the one who rides on the clouds!
For the LORD is his name!
Rejoice before him!

68:5 He is a father to the fatherless
and an advocate for widows.
God rules from his holy palace.

68:6 God settles those who have been deserted in their own homes;
he frees prisoners and grants them prosperity.
But sinful rebels live in the desert.

68:7 O God, when you lead your people into battle,
when you march through the desert, (Selah)

68:8 the earth shakes,
yes, the heavens pour down rain
before God, the God of Sinai,
before God, the God of Israel.

68:9 O God, you cause abundant showers to fall on your chosen people.
When they are tired, you sustain them,

68:10 for you live among them.
You sustain the oppressed with your good blessings,
O God.

68:11 The sovereign Master speaks;
many, many women spread the good news.

68:12 Kings leading armies run away—they run away!
The lovely lady of the house divides up the loot.

68:13 When you lie down among the sheepfolds,
the wings of the dove are covered with silver
and with glittering gold.

68:14 When the sovereign judge scatters kings,
let it snow on Zalmon!

68:15 The mountain of Bashan is a towering mountain;
the mountain of Bashan is a mountain with many peaks.

- 16 你们多峰多岭的山哪、为何斜看 神所愿居住的山·耶和華必住这山、直到永远。
- 17 神的车辇累万盈千·主在其中、好像在西乃圣山一样。
- 18 你已经升上高天、掳掠仇敌、你在人间、就是在悖逆的人间、受了供献、叫耶和華神可以与他们同住。
- 19 天天背负我们重担的主、就是拯救我们的神、是应当称颂的。〔细拉〕
- 20 神是为我们施行诸般救恩的 神·人能脱离死亡、是在乎主耶和華。
- 21 但 神要打破他仇敌的头、就是那常犯罪之人的发顶。
- 22 主说、我要使众民从巴珊而归、使们从深海而回·
- 23 使你打碎仇敌、你的脚踹在血中、使你狗的舌头、从其中得分。
- 24 神阿、你是我的 神、我的王·人已经看见你行走、进入圣所。
- 25 歌唱的行在前、作乐的随在后、都在击鼓的童女中间。
- 26 从以色列源头而来的、当在各会中称颂主神。
- 27 在那里有统管他们的小便雅悯、有犹太的首领、和他们的群众·有西布伦的首领、有拿弗他利的首领。
- 28 以色列的能力、是 神所赐的· 神阿、求你坚固你为我们所成全的事。
- 29 因你耶路撒冷的殿、列王必带贡物献给你·
- 30 求你叱喝芦苇中的野兽、和群公牛、并列邦中的牛犊、把银块踹在脚下· 神已经赶散好争战的列邦。
- 31 埃及的公侯要出来朝见 神·古实人要急忙举手祷告。
- 32 世上的列国阿、你们要向 神歌唱·愿你们歌颂主、
- 33 歌颂那自古驾行在诸天以上的主·他发出声音、是极大的声音。
- 68:16** Why do you look with envy, O mountains with many peaks,
at the mountain where God has decided to live?
Indeed the LORD will live there permanently!
- 68:17** God has countless chariots;
they number in the thousands.
The sovereign Master comes from Sinai in holy splendor.
- 68:18** You ascend on high,
you have taken many captives.
You receive tribute from men,
including even sinful rebels.
Indeed the LORD God lives there!
- 68:19** The sovereign Master deserves praise!
Day after day he carries our burden,
the God who delivers us. (Selah)
- 68:20** Our God is a God who delivers;
the LORD, the sovereign Master, can rescue from death.
- 68:21** Indeed God strikes the heads of his enemies,
the hairy foreheads of those who persist in rebellion.
- 68:22** The sovereign Master says,
“I will retrieve them from Bashan,
I will bring them back from the depths of the sea,
68:23 so that your feet may stomp in their blood,
and your dogs may eat their portion of the enemies’ corpses.”
- 68:24** They see your processions, O God—
the processions of my God, my king, who marches
along in holy splendor.
- 68:25** Singers walk in front;
musicians follow playing their stringed instruments,
in the midst of young women playing tambourines.
- 68:26** In your large assemblies praise God,
the sovereign Master, in the assemblies of Israel!
- 68:27** There is little Benjamin, their ruler,
and the princes of Judah in their robes,
along with the princes of Zebulun and the princes of Naphtali.
- 68:28** God has decreed that you will be powerful.
O God, you who have acted on our behalf, demonstrate your power,
68:29 as you come out of your temple in Jerusalem!
Kings bring tribute to you.
- 68:30** Sound your battle cry against the wild beast of the reeds,
and the nations that assemble like a herd of calves led by bulls!
They humble themselves and offer gold and silver as tribute.
God scatters the nations that like to do battle.
- 68:31** They come with red cloth from Egypt,
Ethiopia voluntarily offers tribute to God.
- 68:32** O kingdoms of the earth, sing to God!
Sing praises to the sovereign Master, (Selah)
- 68:33** to the one who rides through the sky from ancient times!
Look! He thunders loudly.

- 34 你们要将能力归给 神·他的威荣在以色列之上、他的能力是在穹苍。
- 35 神阿、你从圣所显为可畏·以色列的神、是那将力量权能赐给他百姓的。神是应当称颂的。

第六十九篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长、调用百合花。]
神阿、求你救我·因为众水要淹没我。
- 2 我陷在深淤泥中、没有立脚之地·我到了深水中·大水漫过我身。
- 3 我因呼求困乏、喉咙发乾·我因等候神、眼睛失明。
- 4 无故恨我的、比我头发还多·无理与我仇、要把我剪除的、甚为强盛·我没有抢夺的、要叫我偿还。
- 5 神阿、我的愚昧你原知道·我的罪愆不能隐瞒。
- 6 万军的主耶和華阿、求你叫那等候你的、不要因我蒙羞·以色列的神阿、求你叫那寻求你的、不要因我受辱。
- 7 因我为你的缘故受了辱骂、满面羞愧。
- 8 我的弟兄看我为外路人·我的同胞看我为外邦人。
- 9 因我为你的殿心里焦急、如同火烧·并且辱骂你人的辱骂、都落在我身上。
- 10 我哭泣、以禁食刻苦我心、这倒算为我的羞辱。
- 11 我拿麻布当衣裳、就成了他们的笑谈。
- 12 坐在城门口的谈论我·酒徒也以我为歌曲。
- 13 但我在悦纳的时候、向你耶和華祈祷·神阿、求你按你丰盛的慈爱、凭你拯救的诚实、应允我。
- 14 求你搭救我出离淤泥、不叫我陷在其中·求你使我脱离那些恨我的人、使我出离深水。
- 15 求你不容大水漫过我、不容深渊吞灭我、不容坑坎在我以上合口。

- 68:34** Acknowledge God's power, his sovereignty over Israel, and the power he reveals in the skies!
- 68:35** You are awe-inspiring, O God, as you emerge from your holy temple!
It is the God of Israel who gives the people power and strength.
God deserves praise!

Psalm 69

- For the music director; according to the tune of "Lilies;" by David.
- 69:1** Deliver me, O God, for the water has reached my neck.
- 69:2** I sink into the deep mire where there is no solid ground; I am in deep water, and the current overpowers me.
- 69:3** I am exhausted from shouting for help; my throat is sore; my eyes grow tired of looking for my God.
- 69:4** Those who hate me without cause are more numerous than the hairs of my head. Those who want to destroy me and are my enemies for no reason outnumber me. They make me "pay back" what I did not steal!
- 69:5** O God, you are aware of my foolish sins; my faults are not hidden from you.
- 69:6** Let none who rely on you be embarrassed because of me,
O sovereign LORD and king!
Let none who seek you be ashamed because of me, O God of Israel!
- 69:7** For I suffer humiliation for your sake and am thoroughly disgraced.
- 69:8** My own brothers treat me like a stranger; they act as if I were a foreigner.
- 69:9** Certainly devotion to your temple consumes me; I endure the insults of those who insult you.
- 69:10** I weep and refrain from eating food, which causes others to insult me.
- 69:11** I wear sackcloth and they ridicule me.
- 69:12** Those who sit at the city gate talk about me; drunkards mock me in their songs.
- 69:13** O LORD, may you hear my prayer and be favorably disposed to me!
O God, because of your great loyal love, answer me; deliver me because of your faithfulness!
- 69:14** Rescue me from the mud! Don't let me sink! Deliver me from those who hate me, from the deep water!
- 69:15** Don't let the current overpower me! Don't let the deep swallow me up!
Don't let the pit devour me!

- 16 耶和華阿、求你應允我、因為你的慈愛本為美好、求你按你豐盛的慈悲、回轉眷顧我。
- 17 不要掩面不顧你的僕人、我是在急難之中、求你速速的應允我。
- 18 求你靠近我、救贖我、求你因我的仇敵把我贖回。
- 19 你知道我受的辱罵、欺凌、羞辱、我的敵人都在你面前。
- 20 辱罵傷破了我的心、我又滿了忧愁、我指望有人體恤、却沒有一個、我指望有人安慰、却找不著一個。
- 21 他們拿苦胆給我當食物、我渴了、他們拿醋給我喝。
- 22 愿他們的筵席、在他們面前變為網羅、在他們平安的時候、變為機檻。
- 23 愿他們的眼睛昏蒙、不得看見、愿你使他們的腰常常戰抖。
- 24 求你將你的惱恨、倒在他們身上、叫你的烈怒、追上他們。
- 25 愿他們的住處、變為荒場、愿他們的帳棚、無人居住。
- 26 因為你所擊打的、他們就逼迫、你所擊傷的、他們戲說他的愁苦。
- 27 愿你在他們的罪上加罪、不容他們在你面前稱義。
- 28 愿他們從生命冊上被塗抹、不得記錄在義人之中。
- 29 但我是困苦忧伤的、神阿、愿你的救恩將我安置在高處。
- 30 我要以詩歌讚美 神的名、以感謝稱他為大。
- 31 這便叫耶和華喜悅、勝似獻牛、或是獻有角有蹄的公牛。
- 32 謙卑的人看見了、就喜樂、尋求 神的人、愿你們的心蘇醒。
- 33 因為耶和華听了窮乏人、不藐視被囚的人。
- 34 愿天和地、洋海、和其中一切的動物、都讚美他。
- 35 因為 神要拯救錫安、建造猶大的城邑、他的民要在那里居住、得以為業。
- 36 他僕人的後裔、要承受為業、愛他名的人、也要住在其中。
- 69:16** Answer me, O LORD, for your loyal love is what I need!
Because of your great compassion, turn toward me!
- 69:17** Do not ignore your servant,
for I am in trouble! Answer me right away!
- 69:18** Come near me and defend me!
Because of my enemies, rescue me!
- 69:19** You know how I am insulted, humiliated and disgraced;
you can see all my enemies.
- 69:20** Their insults are painful and make me lose heart;
I look for sympathy, but receive none,
for comforters, but find none.
- 69:21** They put a poisonous herb into my food,
and to quench my thirst they give me vinegar to drink.
- 69:22** May their dining table become a trap before them!
May it be a snare for that group of friends!
- 69:23** May their eyes be blinded!
Make them incapable of standing up!
- 69:24** Pour out your judgment on them!
May your raging anger overtake them!
- 69:25** May their camp become desolate!
May no one be left alive in their tents!
- 69:26** For they harass the one whom you discipline;
they spread the news about the suffering of those whom you punish.
- 69:27** Hold them accountable for all their sins!
Do not vindicate them!
- 69:28** May their names be wiped out of the scroll listing the living!
Do not let their names be listed with the godly!
- 69:29** I am oppressed and suffering!
O God, deliver and protect me!
- 69:30** I will sing praises to God's name!
I will magnify him as I give him thanks!
- 69:31** That will please the LORD more than an ox or a bull
with horns and hooves.
- 69:32** The oppressed look on—let them rejoice!
You who seek God, may you be encouraged!
- 69:33** For the LORD listens to the needy;
he does not despise those whom he punishes.
- 69:34** Let the heavens and the earth praise him,
along with the seas and everything that swims in them!
- 69:35** For God will deliver Zion
and rebuild the cities of Judah,
and his people will again live in them and possess Zion.
- 69:36** The descendants of his servants will inherit it,
and those who are loyal to him will live in it.

第七十篇

- 1 [大卫的纪念诗、交与伶长。]
神阿、求你快快搭救我·耶和华阿、求你速速帮助我。
- 2 愿那些寻索我命的、抱愧蒙羞·愿那些喜悦我遭害的、退后受辱。
- 3 愿那些对我说、阿哈、阿哈的、因羞愧退后。
- 4 愿一切寻求你的、因你高兴欢喜·愿那些喜爱你救恩的常说、当尊 神为大。
- 5 但我是困苦乏乏的· 神阿、求你速速到我这里来·你是帮助我的、搭救我的·耶和华阿、求你不要耽延。

第七十一篇

- 1 耶和华阿、我投靠你·求你叫我永不羞愧。
- 2 求你凭你的公义搭救我、救拔我、侧耳听我、拯救我。
- 3 求你作我常住的磐石·你已经命定要救我·因为你是我的岩石、我的山寨。
- 4 我的 神阿、求你救我脱离恶人的手、脱离不义和残暴之人的手。
- 5 主耶和华阿、你是我所盼望的·从我年幼你是我所倚靠的。
- 6 我从出母胎被你扶持·使我出母腹的是你·我必常常赞美你。
- 7 许多人以我为怪·但你是我坚固的避难所。
- 8 你的赞美、你的荣耀、终日必满了我的口。
- 9 我年老的时候、求你不要丢弃我·我力气衰弱的时候、求你不要离弃我。
- 10 我的仇敌议论我·那些窥探要害我命的彼此商议、
- 11 说、 神已经离弃他·我们追赶他、捉拿他罢·因为没有人搭救。
- 12 神阿、求你不要远离我·我的 神阿、求你速速帮助我。
- 13 愿那与我性命为敌的、羞愧被灭·愿那谋害我的、受辱蒙羞。

Psalm 70

For the music director; by David; written to get God's attention.

70:1 O God, please be willing to rescue me!
O LORD, hurry and help me!

70:2 May those who are trying to take my life be embarrassed and ashamed!

May those who want to harm me be turned back and ashamed!

70:3 May those who say, "Aha! Aha!" be driven back and disgraced!

70:4 May all those who seek you be happy and rejoice in you!

May those who love to experience your deliverance say continually,

"May God be praised!"

70:5 I am oppressed and needy!

O God, hurry to me!

You are my helper and my deliverer!

O LORD, do not delay!

Psalm 71

71:1 In you, O LORD, I have taken shelter!
Never let me be humiliated!

71:2 Vindicate me by rescuing me!
Listen to me! Deliver me!

71:3 Be my protector and refuge,
a stronghold where I can be safe!

For you are my high ridge and my stronghold.

71:4 My God, rescue me from the power of the wicked,

from the hand of the cruel oppressor!

71:5 For you give me confidence, O sovereign Master;

O LORD, I have trusted in you since I was young.

71:6 I have leaned on you since birth;
you pulled me from my mother's womb.

I praise you continually.

71:7 Many are appalled when they see me,
but you are my secure shelter.

71:8 I praise you constantly
and speak of your splendor all day long.

71:9 Do not reject me in my old age!
When my strength fails, do not abandon me!

71:10 For my enemies talk about me;
those waiting for a chance to kill me plot my demise.

71:11 They say, "God has abandoned him.

Run and seize him, for there is no one who will rescue him!"

71:12 O God, do not remain far away from me!
My God, hurry and help me!

71:13 May my accusers be humiliated and defeated!
May those who want to harm me be covered with scorn and disgrace!

- 14 我却要常常盼望、并要越发赞美你。
- 15 我的口终日要述说你的公义、和你的救恩、因我不计其数。
- 16 我要来说主耶和華大能的事、我单要提说你的公义。
- 17 神阿、自我年幼时、你就教训我、直到如今、我传扬你奇妙的作为。
- 18 神阿、我到年老发白的时候、求你不要离弃我、等我将自己的能力指示下代、将你的大能指示后世的人。
- 19 神阿、你的公义甚高、行过大事的 神阿、谁能像你。
- 20 你是叫我们多经历重大急难的、必使我们复活、从地的深处救上来。
- 21 求你使我越发昌大、又转来安慰我。
- 22 我的 神阿、我要鼓瑟称赞你、称赞你的诚实、以色列的圣者阿、我要弹琴歌颂你。
- 23 我歌颂你的时候、我的嘴唇、和你所赎我的灵魂、都必欢呼。
- 24 并且我的舌头、必终日讲论你的公义、因为那些谋害我的人、已经蒙羞受辱了。

第七十二篇

- 1 [所罗门的诗。]
神阿、求你将判断的权柄赐给王、将公义赐给王的儿子。
- 2 他要按公义审判你的民、按公平审判你的困苦人。
- 3 大山小山、都要因公义使民得享平安。
- 4 他必为民中的困苦人伸冤、拯救穷乏之辈、压碎那欺压人的。
- 5 太阳还存、月亮还在、人要敬畏你、直到万代。
- 6 他必降临、像雨降在已割的草地上、如甘露滋润田地。

- 71:14** As for me, I will wait continually, and will continue to praise you.
- 71:15** I will tell about your justice, and all day long proclaim your salvation, though I cannot fathom its full extent.
- 71:16** I will come and tell about the mighty acts of the sovereign LORD.
I will proclaim your justice—yours alone.
- 71:17** O God, you have taught me since I was young, and I am still declaring your amazing deeds.
- 71:18** Even when I am old and gray, O God, do not abandon me, until I tell the next generation about your strength, and those coming after me about your power.
- 71:19** Your justice, O God, extends to the skies above;
you have done great things.
O God, who can compare to you?
- 71:20** Though you have allowed me to experience much trouble and distress, revive me once again!
Bring me up once again from the depths of the earth!
- 71:21** Raise me to a position of great honor!
Turn and comfort me!
- 71:22** I will express my thanks to you with a stringed instrument,
praising your faithfulness, O my God!
I will sing praises to you accompanied by a harp,
O sovereign king of Israel!
- 71:23** My lips will shout for joy! Yes, I will sing your praises!
I will praise you when you rescue me!
- 71:24** All day long my tongue will also tell about your justice,
for those who want to harm me will be embarrassed and ashamed.

Psalm 72

- For Solomon.
- 72:1** O God, grant the king the ability to make just decisions!
Grant the king's son the ability to make fair decisions!
- 72:2** Then he will judge your people fairly, and your oppressed ones equitably.
- 72:3** The mountains will bring news of peace to the people,
and the hills will announce justice.
- 72:4** He will defend the oppressed among the people; he will deliver the children of the poor and crush the oppressor.
- 72:5** People will fear you as long as the sun and moon remain in the sky,
for generation after generation.
- 72:6** He will descend like rain on the mown grass, like showers that drench the earth.

- 7 在他的日子义人要发旺、大有平安、好像月亮长存。
- 8 他要执掌权柄、从这海直到那海、从大河直到地极。
- 9 住在旷野的、必在他面前下拜·他的仇敌必要舔土。
- 10 他施和海岛的王要进贡·示巴和西巴的王要献礼物。
- 11 诸王都要叩拜他、万国都要事奉他。
- 12 因为穷乏人呼求的时候、他要搭救、没有人帮助的困苦人、他也要搭救。
- 13 他要怜恤贫寒和穷乏的人、拯救穷苦人的性命。
- 14 他要救赎他们脱离欺压和强暴·他们的血在他眼中看为宝贵、
- 15 他们要存活。示巴的金子要奉给他·人要常常为他祷告、终日称颂他。
- 16 在地的山顶上、五谷必然茂盛·〔五谷必然茂盛或作有一把五谷〕所结的谷实、要响动如利巴嫩的树林·城里的人、要发旺如地上的草。
- 17 他的名要存到永远、要留传如日之久·人要因他蒙福·万国要称他有福。
- 18 独行奇事的耶和华以色列的神、是应当称颂的·
- 19 他荣耀的名、也当称颂、直到永远·愿他的荣耀、充满全地。阿们、阿们。
- 20 耶西的儿子大卫的祈祷完毕。
- 72:7** During his days the godly will flourish; peace will prevail as long as the moon remains in the sky.
- 72:8** May he rule from sea to sea, and from the Euphrates River to the ends of the earth!
- 72:9** Before him the coastlands will bow down, and his enemies will lick the dust.
- 72:10** The kings of Tarshish and the coastlands will offer gifts; the kings of Sheba and Seba will bring tribute.
- 72:11** All kings will bow down to him; all nations will serve him.
- 72:12** For he will rescue the needy when they cry out for help, and the oppressed who have no defender.
- 72:13** He will take pity on the poor and needy; the lives of the needy he will save.
- 72:14** From harm and violence he will defend them; he will value their lives.
- 72:15** May he live! May they offer him gold from Sheba!
May they continually pray for him!
May they pronounce blessings on him all day long!
- 72:16** May there be an abundance of grain in the earth;
on the tops of the mountains may it sway!
May its fruit trees flourish like the forests of Lebanon!
May its crops be as abundant as the grass of the earth!
- 72:17** May his fame endure!
May his dynasty last as long as the sun remains in the sky!
May they use his name when they formulate their blessings!
May all nations consider him to be favored by God!
- 72:18** The LORD God, the God of Israel, deserves praise!
He alone accomplishes amazing things!
- 72:19** His glorious name deserves praise forevermore!
May his majestic splendor fill the whole earth!
We agree! We agree!
- 72:20** This collection of the prayers of David son of Jesse ends here.

卷三

Book 3 (Psalms 73-89)

第七十三篇

Psalm 73

- 1 〔亚萨的诗。〕
神实在恩待以色列那些清心的人。
- 2 至于我、我的脚几乎失闪·我的脚险些滑跌。

A psalm by Asaph.

73:1 Certainly God is good to Israel, and to those whose motives are pure!

73:2 But as for me, my feet almost slipped; my feet almost slid out from under me.

3 我见恶人和狂傲人享平安、就心怀不平。
 4 他们死的时候、没有疼痛、他们的力气、却也壮实。
 5 他们不像别人受苦、也不像别人遭灾。
 6 所以、骄傲如链子戴在他们的项上、强暴像衣裳遮住他们的身体。
 7 他们的眼睛因体胖而凸出、他们所得的、过于心里所想的。
 8 他们讥笑人、凭恶意说欺压人的话、他们说话自高。
 9 他们的口褻渎上天、他们的舌毁谤全地。
 10 所以 神的民归到这里、喝尽了满杯的苦水。
 11 他们说、神怎能晓得、至高者岂有知识呢。
 12 看哪、这就是恶人、他们既是常享安逸、财宝便加增。
 13 我实在徒然洁净了我的心、徒然洗手表明无辜。
 14 因为我终日遭灾难、每早晨受惩治。
 15 我若说、我要这样讲、这就是以奸诈待你的众子。
 16 我思索怎能明白这事、眼看实系为难。
 17 等我进了 神的圣所、思想他们的结局。
 18 你实在把他们安在滑地、使他们掉在沉沦之中。
 19 他们转眼之间、成了何等的荒凉、他们被惊恐灭尽了。
 20 人睡醒了怎样看梦、主阿、你醒了、也必照样轻看他们的影像。
 21 因而我心里发酸、肺腑被刺。
 22 我这样愚昧无知、在你面前如畜类一般。
 23 然而我常与你同在、你搀著我的右手。
 24 你要以你的训言引导我、以后必接我到荣耀里。
 25 除你以外、在天上我有谁呢、除你以外、在地上我也没有所爱慕的。
 26 我的肉体、和我的心肠衰残、但 神是我心里的力量、又是我的福分、直到永远。
 27 远离你的、必要死亡、凡离弃你行邪淫的、你都灭绝了。

73:3 For I envied those who are proud, as I observed the prosperity of the wicked.
73:4 For they suffer no pain; their bodies are strong and well-fed.
73:5 They are immune to the trouble common to men; they do not suffer as other men do.
73:6 Arrogance is their necklace, and violence their clothing.
73:7 Their prosperity causes them to do wrong; their thoughts are sinful.
73:8 They mock and say evil things; they proudly threaten violence.
73:9 They speak as if they rule in heaven, and lay claim to the earth.
73:10 Therefore they have more than enough food to eat, and even suck up the water of the sea.
73:11 They say, "How does God know what we do? Is the sovereign one aware of what goes on?"
73:12 Take a good look! This is what the wicked are like, those who always have it so easy and get richer and richer.
73:13 I concluded, "Surely in vain I have kept my motives pure and maintained a pure lifestyle."
73:14 I suffer all day long, and am punished every morning."
73:15 If I had publicized these thoughts, I would have betrayed your loyal followers.
73:16 When I tried to make sense of this, it was troubling to me.
73:17 Then I entered the precincts of God's temple, and understood the destiny of the wicked.
73:18 Surely you put them in slippery places; you bring them down to ruin.
73:19 How desolate they become in a mere moment! Terrifying judgments make their demise complete!
73:20 They are like a dream after one wakes up. O sovereign Master, when you awake you will despise them.
73:21 Yes, my spirit was bitter, and my insides felt sharp pain.
73:22 I was ignorant and lacked insight; I was as senseless as an animal before you.
73:23 But I am continually with you; you hold my right hand.
73:24 You guide me by your wise advice, and then you will lead me to a position of honor.
73:25 Whom do I have in heaven but you? I desire no one but you on earth.
73:26 My flesh and my heart may grow weak, but God always protects my heart and gives me stability.
73:27 Yes, look! Those far from you die; you destroy everyone who is unfaithful to you.

28 但我亲近 神是与我有益·我以主耶和華為我的避难所·好叫我述说你一切的作为。

第七十四篇

1 [亚萨的训诲诗。]
神阿·你为何永远丢弃我们呢·你为何向你草场的羊发怒如烟冒出呢·

2 求你记念你古时所得来的会众·就是你所赎作你产业支派的·并记念你向来所居住的锡安山。

3 求你举步去看那日久荒凉之地·仇敌在圣所中所行的一切恶事。

4 你的敌人在你会中吼叫·他们竖了自己的旗为记号。

5 他们好像人扬起斧子·砍伐林中的树。

6 圣所中一切雕刻的·他们现在用斧子槌子打坏了。

7 他们用火焚烧你的圣所·褻渎你名的居所·拆毁到地。

8 他们心里说·我们要尽行毁灭·他们就在遍地把 神的会所都烧毁了。

9 我们不见我们的标帜·不再有先知·我们内中也没有人知道这灾祸要到几时呢。

10 神阿·敌人辱骂要到几时呢·仇敌褻渎你的名·要到永远么·

11 你为甚么缩回你的右手·求你从怀中伸出来·毁灭他们。

12 神自古以来为我的王·在地上施行拯救。

13 你曾用能力将海分开·将水中大鱼的头打破。

14 你曾砸碎鳄鱼的头·把他给旷野的禽兽为食物。〔禽兽原文作民〕

15 你曾分裂磐石·水便成了溪河·你使长流的江河乾了。

16 白昼属你·黑夜也属你·亮光和日头·是你所豫备的。

17 地的一切疆界·是你所立的·夏天和冬天·是你所定的。

73:28 But as for me, God's presence is all I need. I have made the sovereign LORD my shelter, as I declare all the things you have done.

Psalm 74

A well-written song by Asaph.

74:1 Why, O God, have you permanently rejected us?
Why does your anger burn against the sheep of your pasture?

74:2 Remember your people whom you acquired in ancient times,
whom you rescued so they could be your very own nation,
as well as Mount Zion, where you dwell!

74:3 Hurry and look at the permanent ruins,
and all the damage the enemy has done to the temple!

74:4 Your enemies roar in the middle of your sanctuary;
they set up their battle flags.

74:5 They invade like lumberjacks
swinging their axes in a thick forest.

74:6 And now they are tearing down all its engravings
with axes and crowbars.

74:7 They set your sanctuary on fire;
they desecrate your dwelling place by knocking it to the ground.

74:8 They say to themselves,
“We will oppress all of them.”
They burn down all the places where people worship
God in the land.

74:9 We do not see any signs of God's presence;
there are no longer any prophets
and we have no one to tell us how long this will last.

74:10 How long, O God, will the adversary hurl insults?
Will the enemy blaspheme your name forever?

74:11 Why do you remain inactive?
Intervene and destroy him!

74:12 But God has been my king from ancient times,
performing acts of deliverance on the earth.

74:13 You destroyed the sea by your strength;
you shattered the heads of the sea monster in the water.

74:14 You crushed the heads of Leviathan;
you fed him to the people who live along the coast.

74:15 You broke open the spring and the stream;
you dried up perpetually flowing rivers.

74:16 You established the cycle of day and night;
you put the moon and sun in place.

74:17 You set up all the boundaries of the earth;
you created the cycle of summer and winter.

- 18 耶和華阿、仇敵辱罵、愚頑民褻瀆了你的名、求你記念這事。
- 19 不要將你斑鳩的性命交給野獸、不要永遠忘記你困苦人的性命。
- 20 求你顧念所立的約、因為地上黑暗之處、都滿了強暴的居所。
- 21 不要叫受欺壓的人蒙羞回去、要叫困苦窮乏的人讚美你的名。
- 22 神阿、求你起來、為自己伸訴、要記念愚頑人怎樣終日辱罵你。
- 23 不要忘記你敵人的聲音、那起來敵你之人的喧嘩時常上升。

74:18 Remember how the enemy hurls insults, O LORD,
and how a foolish nation blasphemes your name!
74:19 Do not hand the life of your dove over to a wild animal!
Do not continue to disregard the lives of your oppressed people!
74:20 Remember your covenant promises, for the dark regions of the earth are full of places where violence rules.
74:21 Do not let the afflicted be turned back in shame!
Let the oppressed and poor praise your name!
74:22 Rise up, O God! Defend your honor! Remember how fools insult you all day long!
74:23 Do not disregard what your enemies say, or the unceasing shouts of those who defy you.

第七十五篇

- 1 [亞薩的詩歌、交與伶長、調用休要毀壞。]
神阿、我們稱謝你、我們稱謝你。因為你的名相近、人都述说你奇妙的作為。
- 2 我到了所定的日期、必按正直施行審判。
- 3 地和其上的居民、都消化了、我曾立了地的柱子、〔細拉〕
- 4 我对狂傲人说、不要行事狂傲、对凶恶人说、不要举角、
- 5 不要把你们的角高举、不要挺著颈项说话。
- 6 因为高举非从东、非从西、也非从南而来。
- 7 惟有 神断定、他使这人降卑、使那人升高。
- 8 耶和華手裡有杯、其中的酒起沫、杯內滿了攪雜的酒、他倒出來、地上的惡人必都喝這酒的渣滓、而且喝盡。
- 9 但我要宣揚、直到永遠、我要歌頌雅各的神。
- 10 惡人一切的角、我要砍斷、惟有義人的角、必被高舉。

Psalm 75

For the music director; according to the *al-tashcheth* style; a psalm of Asaph; a song.

75:1 We give thanks to you, O God! We give thanks! You reveal your presence; people tell about your amazing deeds.

75:2 God says,
“At the appointed times,
I judge fairly.

75:3 When the earth and all its inhabitants dissolve in fear,

I make its pillars secure.” (Selah)

75:4 I say to the proud, “Do not be proud,” and to the wicked, “Do not be so confident of victory!

75:5 Do not be so certain you have won! Do not speak with your head held so high!

75:6 For victory does not come from the east or west, or from the wilderness.

75:7 For God is the judge!
He brings one down and exalts another.

75:8 For the LORD holds in his hand a cup full of foaming wine mixed with spices, and pours it out.

Surely all the wicked of the earth will slurp it up and drink it to its very last drop.”

75:9 As for me, I will continually tell what you have done;

I will sing praises to the God of Jacob!

75:10 God says,
“I will bring down all the power of the wicked; the godly will be victorious.”

第七十六篇

- 1 [亚萨的诗歌、交与伶长、用丝弦的乐器。]
在犹太 神为人所认识·在以色列他的名为大。
- 2 在撒冷有他的帐幕、在锡安有他的居所。
- 3 他在那里折断弓上的火箭、并盾牌、刀剑、和争战的兵器。〔细拉〕
- 4 你从有野食之山而来、有光华和荣美。
- 5 心中勇敢的人、都被抢夺·他们睡了长觉·没有一个英雄能措手。
- 6 雅各的 神阿、你的斥责一发坐车的、骑马的都沉睡了。
- 7 惟独你是可畏的·你怒气一发、谁能在你面前站得住呢。
- 8 你从天上使人听判断· 神起来施行审判、要救地上一切谦卑的人·那时地就惧怕而静默。〔细拉〕
- 9
- 10 人的忿怒、要成全你的荣美·人的馀怒、你要禁止。
- 11 你们许愿、当向耶和華你们的 神还愿·在他四面的人、都当拿贡物献给那可畏的主。
- 12 他要挫折王子的骄气·他向地上的君王、显威可畏。

第七十七篇

- 1 [亚萨的诗、照耶杜顿的作法、交与伶长。]
我要向 神发声呼求·我向 神发声、他必留心听我。
- 2 我在患难之日寻求主·我在夜间不住的举手祷告·我的心不肯受安慰。
- 3 我想念 神、就烦躁不安·我沉吟悲伤、心便发昏。〔细拉〕
- 4 你叫我不能闭眼·我烦乱不安、甚至不能说话。
- 5 我追想古时之日、上古之年。
- 6 我想起我夜间的歌曲、扪心自问·我心里也仔细省察。

Psalm 76

For the music director; to be accompanied by stringed instruments; a psalm of Asaph, a song.

76:1 God has revealed himself in Judah; in Israel his reputation is great.

76:2 He lives in Salem; he dwells in Zion.

76:3 There he shattered the arrows, the shield, the sword, and the rest of the weapons of war. (Selah)

76:4 You shine brightly and reveal your majesty, as you descend from the hills where you killed your prey.

76:5 The bravehearted were plundered; they "fell asleep."

All the warriors were helpless.

76:6 At the sound of your battle cry, O God of Jacob, both rider and horse "fell asleep."

76:7 You are awesome! Yes, you!

Who can withstand your intense anger?

76:8 From heaven you announced what their punishment would be.

The earth was afraid and silent

76:9 when God arose to execute judgment,

and to deliver all the oppressed of the earth. (Selah)

76:10 Certainly your angry judgment upon men will bring you praise;

you reveal your anger in full measure.

76:11 Make vows to the LORD your God and repay them!

Let all those who surround him bring tribute to the awesome one!

76:12 He humbles princes;

the kings of the earth regard him as awesome.

Psalm 77

For the music director, Jeduthun; a psalm of Asaph.

77:1 I will cry out to God and call for help!

I will cry out to God and he will pay attention to me.

77:2 In my time of trouble I sought the sovereign Master.

I kept my hand raised in prayer throughout the night. I refused to be comforted.

77:3 I said, "I will remember God while I groan; I will think about him while my strength leaves me." (Selah)

77:4 You held my eyelids open;

I was troubled and could not speak.

77:5 I thought about the days of old, about ancient times.

77:6 I said, "During the night I will remember the song I once sang;

I will think very carefully."

I tried to make sense of what was happening.

- 7 难道主要永远丢弃我、不再施恩么·
- 8 难道他的慈爱永远穷尽、他的应许世世废弃么·
- 9 难道 神忘记开恩·因发怒就止住他的慈悲么。〔细拉〕
- 10 我便说、这是我的懦弱·但我要追念至高者显出右手之年代。
- 11 我要提说耶和華所行的·我要纪念你古时的奇事。
- 12 我也要思想你的经营、默念你的作为。
- 13 神阿、你的作为是洁净的·有何神大如神呢。
- 14 你是行奇事的 神·你曾在列邦中、彰显你的能力。
- 15 你曾用你的膀臂赎了你的民、就是雅各和约瑟的子孙。〔细拉〕
- 16 神阿、诸水见你、一见就都惊惶·深渊也都战抖。
- 17 云中倒出水来·天空发出响声·你的箭也飞行四方。
- 18 你的雷声在旋风中·电光照亮世界·大地战抖震动。
- 19 你的道在海中、你的路在大水中、你的脚踪无人知道。
- 20 你曾藉摩西和亚伦的手、引导你的百姓、好像羊群一般。

- 77:7 I asked, "Will the sovereign Master reject me forever?
Will he never again show me his favor?"
- 77:8 Has his loyal love disappeared forever?
Has his promise failed forever?
- 77:9 Has God forgotten to be merciful?
Has his anger stifled his compassion?"
- 77:10 Then I said, "I am sickened by the thought that the Sovereign One might become inactive.
- 77:11 I will remember the works of the LORD.
Yes, I will remember the amazing things you did long ago!
- 77:12 I will think about all you have done;
I will reflect upon your deeds!"
- 77:13 O God, your deeds are extraordinary!
What god can compare to our great God?
- 77:14 You are the God who does amazing things;
you have revealed your strength among the nations.
- 77:15 You delivered your people by your strength—the children of Jacob and Joseph. (Selah)
- 77:16 The waters saw you, O God,
the waters saw you and trembled.
Yes, the depths of the sea shook with fear.
- 77:17 The clouds poured down rain;
the skies thundered.
Yes, your arrows flashed about.
- 77:18 Your thunderous voice was heard in the wind;
the lightning bolts lit up the world;
the earth trembled and shook.
- 77:19 You walked through the sea;
you passed through the surging waters,
but left no footprints.
- 77:20 You led your people like a flock of sheep,
by the hand of Moses and Aaron.

第七十八篇

- 1 〔亚萨的训诲诗。〕
我的民哪、你们要留心听我的训诲、侧耳听我口中的话。
- 2 我要开口说比喻·我要说出古时的谜语·
- 3 是我们所听见所知道的、也是我们的祖宗告诉我们的。
- 4 我们不将这些事向他们的子孙隐瞒·要将耶和華的美德和他的能力、并他奇妙的作为、述说给后代听。
- 5 因为他在雅各中立法度、在以色列中设律法、是他吩咐我们祖宗、要传给子孙的·

Psalm 78

- A well-written song by Asaph.
- 78:1 Pay attention, my people, to my instruction!
Listen to the words I speak!
- 78:2 I will sing a song that imparts wisdom;
I will make insightful observations about the past.
- 78:3 What we have heard and learned—that which our ancestors have told us—
- 78:4 we will not hide from their descendants.
We will tell the next generation about the LORD's praiseworthy acts,
about his strength and the amazing things he has done.
- 78:5 He established a rule in Jacob;
he set up a law in Israel.
He commanded our ancestors
to make his deeds known to their descendants,

- 6 使将要生的后代子孙、可以晓得·他们也要起来告诉他们的子孙·
- 7 好叫他们仰望 神、不忘记 神的作为·惟要守他的命令·
- 8 不要像他们的祖宗、是顽梗悖逆居心不正之辈、向著 神心不诚实·
- 9 以法莲的子孙、带著兵器、拿著弓、临阵之日、转身退后·
- 10 他们不遵守 神的约、不肯照他的律法行·
- 11 又忘记他所行的、和他显给他们奇妙的作为·
- 12 他在埃及地、在琐安田、在他们祖宗的眼前、施行奇事·
- 13 他将海分裂、使他们过去·又叫水立起如垒·
- 14 他白日用云彩、终夜用火光、引导他们·
- 15 他在旷野分裂磐石、多多的给他们水喝、如从深渊而出·
- 16 他使水从磐石涌出、叫水如江河下流·
- 17 他们却仍旧得罪他、在乾燥之地悖逆至高者·
- 18 他们心中试探 神、随自己所欲的求食物·
- 19 并且妄论 神、说、 神在旷野岂能摆设筵席么·
- 20 他曾击打磐石、使水涌出、成了江河·他还能赐粮食么·还能给他的百姓豫备肉么·
- 21 所以耶和華听见、就发怒·有烈火向雅各烧起、有怒气向以色列上腾·
- 22 因为他们不信服 神、不倚赖他的救恩·
- 23 他却吩咐天空、又敞开天上的门、
- 24 降吗哪像雨给他们吃、将天上的粮食赐给他们·
- 25 各人〔或作人〕吃大能者的食物·他赐下粮食、使他们饱足·
- 26 他领东风起在天空、又用能力引了南风来·
- 27 他降肉像雨在他们当中、多如尘土、又降飞鸟、多如海沙·
- 78:6 so that the next generation, children yet to be born,
might know about them.
They will grow up and tell their descendants about them.
- 78:7 Then they will place their confidence in God.
They will not forget the works of God,
and they will obey his commands.
- 78:8 Then they will not be like their ancestors,
who were a stubborn and rebellious generation,
a generation that was not committed
and faithful to God.
- 78:9 The Ephraimites were armed with bows,
but they retreated in the day of battle.
- 78:10 They did not keep their covenant with God,
and they refused to obey his law.
- 78:11 They forgot what he had done,
the amazing things he had shown them.
- 78:12 He did amazing things in the sight of their ancestors,
in the land of Egypt, in the region of Zoan.
- 78:13 He divided the sea and led them across it;
he made the water stand in a heap.
- 78:14 He led them with a cloud by day,
and with the light of a fire all night long.
- 78:15 He broke open rocks in the wilderness,
and gave them enough water to fill the depths of the sea.
- 78:16 He caused streams to flow from the rock,
and made the water flow like rivers.
- 78:17 Yet they continued to sin against him,
and rebelled against the Sovereign One in the desert.
- 78:18 They willfully challenged God
by asking for food to satisfy their appetite.
- 78:19 They insulted God, saying,
“Is God really able to give us food in the wilderness?”
- 78:20 Yes, he struck a rock and water flowed out,
streams gushed forth.
But can he also give us food?
Will he provide meat for his people?”
- 78:21 When the LORD heard this, he was furious.
A fire broke out against Jacob,
and his anger flared up against Israel,
- 78:22 because they did not have faith in God,
and did not trust his ability to deliver them.
- 78:23 He gave a command to the clouds above,
and opened the doors in the sky.
- 78:24 He rained down manna for them to eat;
he gave them the grain of heaven.
- 78:25 Man ate the food of the mighty ones.
He sent them more than enough to eat.
- 78:26 He brought the east wind through the sky,
and by his strength led forth the south wind.
- 78:27 He rained down meat on them like dust,
birds as numerous as the sand on the seashores.

- 28 落在他们的营中、在他们住处的四面。
- 29 他们吃了、而且饱足、这样、就随了他们所欲的。
- 30 他们贪而无厌、食物还在他们口中的时候、
- 31 神的怒气、就向他们上腾、杀了他们中间的肥壮人、打倒以色列的少年人。
- 32 虽是这样、他们仍旧犯罪、不信他奇妙的作为。
- 33 因此他叫他们的日子、全归虚空、叫他们的年岁、尽属惊恐。
- 34 他杀他们的时候、他们才求问他、回心转意、切切的寻求 神。
- 35 他们也追念 神是他们的磐石、至高的神、是他们的救赎主。
- 36 他们却用口谄媚他、用舌向他说谎。
- 37 因他们的心向他不正、在他的约上也不忠心。
- 38 但他有怜悯、赦免他们的罪孽、不灭绝他们、而且屡次消他的怒气、不发尽他的忿怒。
- 39 他想到他们不过是血气、是一阵去而不返的风。
- 40 他们在旷野悖逆他、在荒地叫他担忧、何其多呢。
- 41 他们再三试探 神、惹动以色列的圣者。
- 42 他们不追念他的能力、〔原文作手〕和赎他们脱离敌人的日子。
- 43 他怎样在埃及地显神迹、在琐安田显奇事、
- 44 把他们的江河、并河汉的水、都变为血、使他们不能喝。
- 45 他叫苍蝇成群、落在他们当中、嚼尽他们、又叫青蛙灭了他们。
- 46 把他们的土产交给蚂蚱、把他们辛苦得来的交给蝗虫。
- 47 他降冰雹打坏他们的葡萄树、下严霜打坏他们的桑树。
- 48 又把他们的牲畜交给冰雹、把他们的群畜交给闪电。
- 49 他使猛烈的怒气、和忿怒、恼恨、苦难、成了一群降灾的使者、临到他们。
- 50 他为自己的怒气修平了路、将他们交给瘟疫、使他们死亡。
- 78:28** He caused them to fall right in the middle of their camp,
all around their homes.
- 78:29** They ate until they were stuffed;
he gave them what they desired.
- 78:30** They were not yet filled up,
their food was still in their mouths,
- 78:31** when the anger of God flared up against them.
He killed some of the strongest of them;
he brought the young men of Israel to their knees.
- 78:32** Despite all this, they continued to sin,
and did not trust him to do amazing things.
- 78:33** So he caused them to die unsatisfied
and filled with terror.
- 78:34** When he struck them down, they sought his
favor;
they turned back and longed for God.
- 78:35** They remembered that God was their protector,
and that the sovereign God was their deliverer.
- 78:36** But they deceived him with their words,
and lied to him.
- 78:37** They were not really committed to him,
and they were unfaithful to his covenant.
- 78:38** Yet he is compassionate.
He forgives sin and does not destroy.
He often holds back his anger,
and does not stir up his fury.
- 78:39** He remembered that they were made of flesh,
and were like a wind that blows past and does not re-
turn.
- 78:40** How often they rebelled against him in the
wilderness,
and insulted him in the desert!
- 78:41** They again challenged God,
and offended the sovereign king of Israel.
- 78:42** They did not remember what he had done,
how he delivered them from the enemy,
- 78:43** when he performed his awesome deeds in
Egypt,
and his acts of judgment in the region of Zoan.
- 78:44** He turned their rivers into blood,
and they could not drink from their streams.
- 78:45** He sent swarms of biting insects against them,
as well as frogs that overran their land.
- 78:46** He gave their crops to the grasshopper,
the fruit of their labor to the locust.
- 78:47** He destroyed their vines with hail,
and their sycamore-fig trees with driving rain.
- 78:48** He rained hail down on their cattle,
and hurled lightning bolts down on their livestock.
- 78:49** His raging anger lashed out against them,
He sent fury, rage, and trouble
as messengers who bring disaster.
- 78:50** He sent his anger in full force;
he did not spare them from death;
he handed their lives over to destruction.

- 51 在埃及击杀一切长子、在舍的帐棚中、击杀他们强壮时头生的。
- 52 他却领出自己的民如羊、在旷野引他们如羊群。
- 53 他领他们稳妥妥妥的、使他们不至害怕、海却淹没他们的仇敌。
- 54 他带他们到自己圣地的边界、到他右手所得的这山地。
- 55 他们在他们面前赶出外邦人、用绳子将外邦的地量给他们为业、叫以色列支派的人住在他们的帐棚里。
- 56 他们仍旧试探悖逆至高的神、不守他的法度。
- 57 反倒退后、行诡诈、像他们的祖宗一样、他们改变、如同翻背的弓。
- 58 因他们的邱坛、惹了他的怒气、因他们雕刻的偶像、触动他的愤恨。
- 59 神听见、就发怒、极其憎恶以色列人。
- 60 甚至他离弃示罗的帐幕、就是他在人间所搭的帐棚。
- 61 又将他的约柜〔原文作能力〕交与人掳去、将他的荣耀交给敌人手中。
- 62 并将他的百姓交与刀剑、向他的产业发怒。
- 63 少年人被火烧灭、处女也无喜歌。
- 64 祭司倒在刀下、寡妇却不哀哭。
- 65 那时主像世人睡醒、像勇士饮酒呼喊。
- 66 他就打退了敌人、叫他们永蒙羞辱。
- 67 并且他弃掉约瑟的帐棚、不拣选以法莲支派、
- 68 却拣选犹大支派、他所喜爱的锡安山。
- 69 盖造他的圣所、好像高峰、又像他建立永存之地。
- 70 又拣选他的仆人大卫、从羊圈中将他召来。
- 71 叫他不再跟从那些带奶的母羊、为要牧养自己的百姓雅各、和自己的产业以色列。
- 72 于是他按心中的纯正、牧养他们、用手中的巧妙、引导他们。
- 78:51** He struck down all the firstborn in Egypt, the firstfruits of their reproductive power in the tents of Ham.
- 78:52** Yet he brought out his people like sheep; he led them through the wilderness like a flock.
- 78:53** He guided them safely along, while the sea covered their enemies.
- 78:54** He brought them to the border of his holy land, to this mountainous land which his right hand acquired.
- 78:55** He drove the nations out from before them; he assigned them their tribal allotments and allowed the tribes of Israel to settle down.
- 78:56** Yet they challenged and defied the Sovereign God, and did not obey his commands.
- 78:57** They were unfaithful and acted as treacherously as their ancestors; they were as unreliable as a malfunctioning bow.
- 78:58** They made him angry with their pagan shrines, and made him jealous with their idols.
- 78:59** God heard and was angry; he completely rejected Israel.
- 78:60** He abandoned the sanctuary at Shiloh, the tent where he lived among men.
- 78:61** He allowed the symbol of his strong presence to be captured; he gave the symbol of his splendor into the hand of the enemy.
- 78:62** He delivered his people over to the sword, and was angry with his chosen nation.
- 78:63** Fire consumed their young men, and their virgins remained unmarried.
- 78:64** Their priests fell by the sword, but their widows did not weep.
- 78:65** But then the sovereign Master awoke from his sleep; he was like a warrior in a drunken rage.
- 78:66** He drove his enemies back; he made them a permanent target for insults.
- 78:67** He rejected the tent of Joseph; he did not choose the tribe of Ephraim.
- 78:68** He chose the tribe of Judah, and Mount Zion, which he loves.
- 78:69** He made his sanctuary as enduring as the heavens above; as secure as the earth, which he established permanently.
- 78:70** He chose David, his servant, and took him from the sheepfolds.
- 78:71** He took him away from following the mother sheep, and made him the shepherd of Jacob, his people, and of Israel, his chosen nation.
- 78:72** David cared for them with pure motives; he led them with skill.

第七十九篇

- 1 [亚萨的诗。]
神阿、外邦人进入你的产业、污秽你的
圣殿、使耶路撒冷变成荒堆。
- 2 把你仆人的尸首、交与天空的飞鸟为食、
把你圣民的肉、交与地上的野兽。
- 3 在耶路撒冷周围流他们的血如水、无人葬
埋。
- 4 我们成为邻国的羞辱、成为我们四围人的
嗤笑讥刺。
- 5 耶和華阿、这到几时呢、你要动怒到永远
么、你的愤恨要如火焚烧么。
- 6 愿你将你的忿怒倒在那不认识你的外邦、
和那不求告你名的国度。
- 7 因为他们吞了雅各、把他的住处变为荒
场。
- 8 求你不要记念我们先祖的罪孽、向我们追
讨、愿你的慈悲快迎著我们、因为我们落
到极卑微的地步。
- 9 拯救我们的 神阿、求你因你名的荣耀、
帮助我们、为你名的缘故、搭救我们、赦
免我们的罪。
- 10 为何容外邦人说、他们的 神在那里呢、
愿你使外邦人知道你在我们眼前、伸你仆
人流血的冤。
- 11 愿被困之人的叹息、达到你面前、愿你按
你的大能力、存留那些将要死的人。
- 12 主阿、愿你将我们邻邦所羞辱你的羞辱、
加七倍归到他们身上。
- 13 这样、你的民、你草场的羊、要称谢你、
直到永远、要述说赞美你的话、直到万
代。

第八十篇

- 1 [亚萨的诗、交与伶长、调用为证的百合
花。]
领约瑟如领羊群之以色列的牧者阿、求你
留心听、坐在二基路伯上的阿、求你发出
光来。

Psalm 79

A psalm of Asaph.

- 79:1** O God, foreigners have invaded your chosen
land;
they have polluted your holy temple
and turned Jerusalem into a heap of ruins.
- 79:2** They have given the corpses of your servants
to the birds of the sky;
the flesh of your loyal followers
to the beasts of the earth.
- 79:3** They have made their blood flow like water
all around Jerusalem, and there is no one to bury
them.
- 79:4** We have become an object of disdain to our
neighbors;
those who live on our borders taunt and insult us.
- 79:5** How long will this go on, O LORD?
Will you stay angry forever?
How long will your rage burn like fire?
- 79:6** Pour out your anger on the nations that do not
acknowledge you,
on the kingdoms that do not pray to you!
- 79:7** For they have devoured Jacob
and destroyed his home.
- 79:8** Do not hold us accountable for the sins of ear-
lier generations!
Quickly send your compassion our way,
for we are in serious trouble!
- 79:9** Help us, O God, our deliverer!
For the sake of your glorious reputation, rescue us!
Forgive our sins for the sake of your reputation!
- 79:10** Why should the nations say, "Where is their
God?"
Before our very eyes may the shed blood of your
servants
be avenged among the nations!
- 79:11** Listen to the painful cries of the prisoners!
Use your great strength to set free those condemned
to die!
- 79:12** Pay back our neighbors in full!
May they be insulted the same way they insulted
you, O sovereign Master!
- 79:13** Then we, your people, the sheep of your pas-
ture,
will continually thank you.
We will tell coming generations of your praisewor-
thy acts.

Psalm 80

For the music director; according to the *shushan-
eduth* style; a psalm of Asaph.

- 80:1** O shepherd of Israel, pay attention,
you who lead Joseph like a flock of sheep!
You who sit enthroned above the winged angels, re-
veal your splendor!

- 2 在以法蓮便雅憫瑪拿西前面施展你的大能、來救我們。
- 3 神阿、求你使我們回轉、〔回轉或作復興〕使你的臉發光、我們便要得救。
- 4 耶和華萬軍之 神阿、你向你百姓的禱告發怒、要到幾時呢、
- 5 你以眼淚當食物給他們吃、又多量出眼淚給他們喝。
- 6 你使鄰邦因我們分爭、我們的仇敵彼此嘲笑。
- 7 萬軍之 神阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得救。
- 8 你從埃及挪出一棵葡萄樹、趕出外邦人、把這樹栽上。
- 9 你在这樹根前預備了地方、他就深深扎根、爬滿了地。
- 10 他的影子遮滿了山、枝子好像佳美的香柏樹。
- 11 他發出枝子、長到大海、發出蔓子、延到大河。
- 12 你為何拆毀這樹的籬笆、任憑一切過路的人摘取、
- 13 林中出來的野豬、把他糟踏、野地的走獸、拿他當食物。
- 14 萬軍之 神阿、求你回轉、從天上垂看、眷顧這葡萄樹、
- 15 保護你右手所栽的、和你為自己所堅固的枝子。
- 16 這樹已經被火焚燒被刀砍伐、他們因你臉上的怒容就滅亡了。
- 17 願你的手扶持你右边的人、就是你為自己所堅固的人子。
- 18 這樣、我們便不退后離開你、求你救活我們、我們就要求告你的名。
- 19 耶和華萬軍之 神阿、求你使我們回轉、使你的臉發光、我們便要得救。

- 80:2** In the sight of Ephraim, Benjamin, and Manasseh reveal your power!
Come and deliver us!
- 80:3** O God, restore us!
Smile on us! Then we will be delivered!
- 80:4** O LORD God, invincible warrior!
How long will you remain angry at your people while they pray to you?
- 80:5** You have given them tears as food;
you have made them drink tears by the measure.
- 80:6** You have made our neighbors dislike us,
and our enemies insult us.
- 80:7** O God, invincible warrior, restore us!
Smile on us! Then we will be delivered!
- 80:8** You uprooted a vine from Egypt;
you drove out nations and transplanted it.
- 80:9** You cleared the ground for it;
it took root,
and filled the land.
- 80:10** The mountains were covered by its shadow,
the highest cedars by its branches.
- 80:11** Its branches reached the Mediterranean Sea,
and its shoots the Euphrates River.
- 80:12** Why did you break down its walls,
so that all who pass by pluck its fruit?
- 80:13** The wild boars of the forest ruin it;
the insects of the field feed on it.
- 80:14** O God, invincible warrior, come back!
Look down from heaven and take notice!
Take care of this vine,
80:15 the root your right hand planted,
the shoot you made to grow!
- 80:16** It is burned and cut down.
They die because you are displeased with them.
- 80:17** May you give support to the one you have chosen,
to the one whom you raised up for yourself!
- 80:18** Then we will not turn away from you.
Revive us and we will pray to you!
- 80:19** O LORD God, invincible warrior, restore us!
Smile on us! Then we will be delivered!

第八十一篇

- 1 〔亞薩的诗、交与伶长、用迦特乐器。〕
你們當向 神我們的力量大聲歡呼、向雅各的神發聲歡樂、
- 2 唱起詩歌、打手鼓、彈美琴與瑟。
- 3 當在月朔、并月望我們過节的日期、吹角。

Psalm 81

For the music director; according to the *gittith* style; by Asaph.

- 81:1** Shout for joy to God, our source of strength!
Shout out to the God of Jacob!
- 81:2** Sing a song and play the tambourine,
the pleasant sounding harp, and the ten-stringed instrument!
- 81:3** Sound the ram's horn on the day of the new moon,
and on the day of the full moon when our festival begins.

- 4 因这是为以色列定的律例、是雅各 神的典章。
- 5 他去攻击埃及地的时候、在约瑟中间立此为证、我在那里听见我所不明白的言语。
- 6 神说、我使你的肩得脱重担、你的手放下筐子。
- 7 你在急难中呼求、我就搭救你、我在雷的隐密处应允你、在米利巴水那里试验你。
〔细拉〕
- 8 我的民哪、你当听、我要劝戒你。以色列阿、甚愿你肯听从我。
- 9 在你当中不可有别的神、外邦的神、你也不可下拜。
- 10 我是耶和华你的 神、曾把你从埃及地领上来、你要大大张口、我就给你充满。
- 11 无奈我的民不听我的声音、以色列全不理我。
- 12 我便任凭他们心里刚硬、随自己的计谋而行。
- 13 甚愿我的民肯听从我、以色列肯行我的道。
- 14 我便速速治服他们的仇敌、反手攻击他们的敌人。
- 15 恨耶和华的人必来投降、但他的百姓必永久长存。
- 16 他也必拿上好的麦子给他们吃、又拿从磐石出的蜂蜜、叫他们饱足。

81:4 For observing the festival is a requirement for Israel;

it is an ordinance given by the God of Jacob.

81:5 He decreed it as a regulation in Joseph, when he attacked the land of Egypt.

I heard a voice I did not recognize.

81:6 It said: "I removed the burden from his shoulder;

his hands were released from holding the basket.

81:7 In your distress you called out and I rescued you.

I answered you from a dark thundercloud.

I tested you at the waters of Meribah. (Selah)

81:8 I said, "Listen, my people!

I will warn you!

O Israel, if only you would obey me!

81:9 There must be no other god among you.

You must not worship a foreign god.

81:10 I am the LORD, your God,

the one who brought you out of the land of Egypt.

Open your mouth wide and I will fill it!

81:11 But my people did not obey me;

Israel did not submit to me.

81:12 I gave them over to their stubborn desires;

they did what seemed right to them.

81:13 If only my people would obey me!

If only Israel would keep my commands!

81:14 Then I would quickly subdue their enemies, and attack their adversaries."

81:15 (May those who hate the LORD cower in fear before him!

May they be permanently humiliated!)

81:16 "I would feed Israel the best wheat,

and would satisfy your appetite with honey from the rocky cliffs."

第八十二篇

- 1 〔亚萨的诗。〕
神站在有权力者的会中、在诸神中行审判。
- 2 说、你们审判不秉公义、徇恶人的情面、要到几时呢。〔细拉〕
- 3 你们当为贫寒的人和孤儿伸冤、当为困苦和穷乏的人施行公义。
- 4 当保护贫寒和穷乏的人、救他们脱离恶人的手。
- 5 你们仍不知道、也不明白、在黑暗中走来走去、地的根基都摇动了。
- 6 我曾说、你们是神、都是至高者的儿子。
- 7 然而你们要死、与世人一样、要仆倒、像王子中的一位。

Psalm 82

A psalm of Asaph.

82:1 God stands in the assembly of El; in the midst of the gods he renders judgment.

82:2 He says, "How long will you make unjust legal decisions

and show favoritism to the wicked? (Selah)

82:3 Defend the cause of the poor and the fatherless! Vindicate the oppressed and suffering!

82:4 Rescue the poor and needy!

Deliver them from the power of the wicked!

82:5 They neither know nor understand.

They stumble around in the dark,

while all the foundations of the earth crumble.

82:6 I thought, "You are gods;

all of you are sons of the Most High."

82:7 Yet you will die like mortals;

you will fall like all the other rulers."

8 神阿、求你起来、审判世界·因为你
得万邦为业。

第八十三篇

1 [亚萨的诗歌。]
神阿、求你不要静默·神阿、求你
不要闭口、也不要不作声·

2 因为你的仇敌喧嚷·恨你的抬起头来·

3 他们同谋奸诈要害你的百姓、彼此商议要
害你所隐藏的人·

4 他们说、来罢、我们将他们剪灭、使他们
不再成国·使以色列的名、不再被人记
念·

5 他们同心商议、彼此结盟、要抵挡你·

6 就是住帐棚的以东人、和以实玛利人·摩
押和夏甲人·

7 迦巴勒、亚扪、和亚玛力、非利士、并推
罗的居民·

8 亚述也与他们连合·他们作罗得子孙的帮
手·〔细拉〕

9 求你待他们如待米甸、如在基顺河待西西
拉和耶宾一样·

10 他们在隐多珥灭亡、成了地上的粪土·

11 求你叫他们的首领、像俄立和西伊伯、叫
他们的王子、都像西巴和撒慕拿·

12 他们说、我们要得神的住处、作为自己
的产业·

13 我的神阿、求你叫他们像旋风的尘土、
像风前的碎秸·

14 火怎样焚烧树林、火焰怎样烧著山岭·

15 求你也照样用狂风追赶他们、用暴雨恐吓
他们·

16 愿你使他们满面羞耻·好叫他们寻求你耶
和华的名·

17 愿他们永远羞愧惊惶·愿他们惭愧灭亡·

18 使他们知道惟独你名为耶和华的、是全地
以上的至高者·

82:8 Rise up, O God, and execute judgment on the
earth!
For you own all the nations.

Psalm 83

A song, a psalm of Asaph.

83:1 O God, do not be silent!

Do not ignore us! Do not be inactive, O God!

83:2 For look, your enemies are making a commo-
tion;

those who hate you are hostile.

83:3 They carefully plot against your people,
and make plans to harm the ones you cherish.

83:4 They say, "Come on, let's annihilate them so
they are no longer a nation!

Then the name of Israel will be remembered no
more."

83:5 Yes, they devise a unified strategy;
they form an alliance against you.

83:6 It includes the tents of Edom and the Ishmael-
ites,

Moab and the Hagrites,

83:7 Gebal, Ammon, and Amalek,
Philistia and the inhabitants of Tyre.

83:8 Even Assyria has allied with them,
lending its strength to the descendants of Lot. (Se-
lah)

83:9 Do to them as you did to Midian—
as you did to Sisera and Jabin at the Kishon River!

83:10 They were destroyed at Endor;
their corpses were like manure on the ground.

83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb,
and all their rulers like Zebah and Zalmunna,

83:12 who said, "Let's take over the pastures of
God!"

83:13 O my God, make them like dead thistles,
like dead weeds blown away by the wind!

83:14 Like the fire that burns down the forest,
or the flames that consume the mountainsides,

83:15 chase them with your gale winds,
and terrify them with your windstorm.

83:16 Cover their faces with shame,
so they might seek you, O LORD.

83:17 May they be humiliated and continually terri-
fied!

May they die in shame!

83:18 Then they will know that you alone are the
LORD,

the sovereign king over all the earth.

第八十四篇

- 1 [可拉后裔的诗、交与伶长、用迦特乐器。]
万军之耶和华阿、你的居所何等可爱。
- 2 我羡慕渴想耶和华的院宇·我的心肠·我的肉体、向永生 神呼吁。〔或作欢呼〕
- 3 万军之耶和华我的王、我的 神阿、在你祭坛那里、麻雀为自己找著房屋·燕子为自己找著抱雏之窝。
- 4 如此住在你殿中的便为有福。他们仍要赞美你。〔细拉〕
- 5 靠你有力量心中想往锡安大道的、这人便为有福。
- 6 他们经过流泪谷、叫这谷变为泉源之地·并有秋雨之福、盖满了全谷。
- 7 他们行走、力上加力、各人到锡安朝见神。
- 8 耶和华万军之 神阿、求你听我的祷告·雅各的 神阿、求你留心听。〔细拉〕
- 9 神阿、你是我们的盾牌·求你垂顾观看你受膏者的面。
- 10 在你的院宇住一日、胜似在别处住千日·宁可在我 神殿中看门、不愿住在恶人的帐棚里。
- 11 因为耶和华 神是日头、是盾牌、要赐下恩惠和荣耀·他未尝留下一样好处、不给那些行动正直的人。
- 12 万军之耶和华阿、倚靠你的人、便为有福。

第八十五篇

- 1 [可拉后裔的诗、交与伶长。]
耶和华阿、你已经向你的地施恩、救回被掳的雅各。
- 2 你赦免了你百姓的罪孽、遮盖了他们一切的过犯。〔细拉〕
- 3 你收转了所发的忿怒、和你猛烈的怒气。
- 4 拯救我们的 神阿、求你使我们回转、叫你的恼恨向我们止息。

Psalm 84

For the music director; according to the *gittith* style; written by the Korahites, a psalm.

84:1 How lovely is the place where you live,
O sovereign LORD!

84:2 I desperately want to be
in the courts of the LORD's temple.
My heart and my entire being shout for joy
to the living God.

84:3 Even the birds find a home there,
and the swallow builds a nest,
where she can protect her young
near your altars, O sovereign LORD,
my king and my God.

84:4 How happy are those who live in your temple
and praise you continually! (Selah)

84:5 How happy are those who find their strength in
you,
and long to travel the roads that lead to your temple!

84:6 As they pass through the Baca Valley,
he provides a spring for them.
The rain even covers it with pools of water.

84:7 They are sustained as they travel along;
each one appears before God in Zion.

84:8 O LORD, sovereign God,
hear my prayer!

Listen, O God of Jacob! (Selah)

84:9 O God, take notice of our shield!
Show concern for your chosen king!

84:10 Certainly spending just one day in your temple
courts is better
than spending a thousand elsewhere.
I would rather stand at the entrance to the temple of
my God
than live in the tents of the wicked.

84:11 For the LORD God is our sovereign protector.
The LORD bestows favor and honor;
he withholds no good thing from those who have in-
tegrity.

84:12 O sovereign LORD,
how happy are those who trust in you!

Psalm 85

For the music director; written by the Korahites, a psalm.

85:1 O LORD, you showed favor to your land;
you restored the well-being of Jacob.

85:2 You pardoned the wrongdoing of your people;
you forgave all their sin. (Selah)

85:3 You withdrew all your fury;
you turned back from your raging anger.

85:4 Restore us, O God our deliverer!
Do not be displeased with us!

- 5 你要向我们发怒到永远么、你要将你的怒气延留到万代么。
- 6 你不再将我们救活、使你的百姓靠你欢喜么。
- 7 耶和華阿、求你使我们得见你的慈爱、又将你的救恩赐给我们。
- 8 我要听 神耶和華所说的话、因为他必应许将平安赐给他的百姓、他的圣民、他们却不可再转去妄行。
- 9 他的救恩、诚然与敬畏他的人相近、叫荣耀住在我们的地上。
- 10 慈爱和诚实、彼此相遇、公义和平安、彼此相亲。
- 11 诚实从地而生、公义从天而现。
- 12 耶和華必将好处赐给我们、我们的地、也要多出土产。
- 13 公义要行在他面前、叫他的脚踪、成为可走的路。

第八十六篇

- 1 [大卫的祈祷。]
耶和華阿、求你侧耳应允我、因我是困苦穷乏的。
- 2 求你保存我的性命、因我是虔诚人。我的神阿、求你拯救这倚靠你的仆人。
- 3 主阿、求你怜悯我、因我终日求告你。
- 4 主阿、求你使仆人心里欢喜、因为我的心仰望你。
- 5 主阿、你本为良善、乐意饶恕人、有丰盛的慈爱、赐给凡求告你的人。
- 6 耶和華阿、求你留心听我的祷告、垂听我恳求的声音。
- 7 我在患难之日要求告你、因为你必应允我。
- 8 主阿、诸神之中没有可比你的、你的作为也无可比。
- 9 主阿、你所造的万民、都要来敬拜你、他们也要荣耀你的名。
- 10 因你为大、且行奇妙的事、惟独你是神。
- 11 耶和華阿、求你将你的道指教我、我要照你的真理行、求你使我专心敬畏你的名。
- 12 主我的 神阿、我要一心称赞你、我要荣耀你的名、直到永远。

85:5 Will you stay mad at us forever?
Will you remain angry throughout future generations?

85:6 Will you not revive us once more?
Then your people will rejoice in you!

85:7 O LORD, show us your loyal love!
Bestow on us your deliverance!

85:8 I will listen to what God the LORD says.
For he will make peace with his people, his faithful followers.

Yet they must not return to their foolish ways.

85:9 Certainly his loyal followers will soon experience his deliverance;

then his splendor will again appear in our land.

85:10 Loyal love and faithfulness meet;
deliverance and peace greet each other with a kiss.

85:11 Faithfulness grows from the ground,
and deliverance looks down from the sky.

85:12 Yes, the LORD will bestow his good blessings,
and our land will yield its crops.

85:13 Deliverance goes before him,
and prepares a pathway for him.

Psalm 86

A prayer of David.

86:1 Listen O LORD! Answer me!
For I am oppressed and needy.

86:2 Protect me, for I am loyal!
O my God, deliver your servant, who trusts in you!

86:3 Have mercy on me, O sovereign Master,
for I cry out to you all day long!

86:4 Make your servant glad,
for to you, O sovereign Master, I pray!

86:5 Certainly O sovereign Master, you are kind and forgiving,
and show great faithfulness to all who cry out to you.

86:6 O LORD, hear my prayer!
Pay attention to my plea for mercy!

86:7 In my time of trouble I cry out to you,
for you will answer me.

86:8 None can compare to you among the gods, O sovereign Master!

Your exploits are incomparable!

86:9 All the nations, whom you created,
will come and worship you, O sovereign Master.
They will honor your name.

86:10 For you are great and do amazing things.
You alone are God.

86:11 O LORD, teach me how you want me to live!
Then I will obey your commands.
Make me wholeheartedly committed to you!

86:12 O sovereign Master, my God, I will give you
thanks with my whole heart!
I will honor your name continually!

- 13 因为你向我发的慈爱是大的·你救了我的灵魂、免人极深的阴间。
- 14 神阿、骄傲的人起来攻击我、又有一党强横的人寻索我的命·他们没有将你放在眼中。
- 15 主阿、你是有怜悯有恩典的神、不轻易发怒、并有丰盛的慈爱和诚实。
- 16 求你向我转脸、怜恤我、将你的力量赐给仆人、救你婢女儿子。
- 17 求你向我显出恩待我的凭据、叫恨我的人看见、便羞愧、因为你耶和華帮助我、安慰我。

第八十七篇

- 1 [可拉后裔的诗歌。]
耶和華所立的根基在圣山上。
- 2 他爱锡安的门、胜于爱雅各一切的住处。
- 3 神的城阿、有荣耀的事乃指著你说的。
〔细拉〕
- 4 我要题起拉哈伯和巴比伦人是在认识我之中的、看哪、非利士、和推罗、并古实人、个个生在那里。
- 5 论到锡安必说、这一个那一个都生在其中、而且至高者必亲自坚立这城。
- 6 当耶和華记录万民的时候、他要点出这一个生在那里。〔细拉〕
- 7 歌唱的、跳舞的、都要说、我的泉源都在你里面。

第八十八篇

- 1 [可拉后裔的诗歌、就是以斯拉人希幔的训诲诗、交与伶长、调用麻哈拉利暗俄。]
耶和華拯救我的神阿、我昼夜在你面前呼吁。
- 2 愿我的祷告达到你面前·求你侧耳听我的呼求·
- 3 因为我心里满了患难、我的性命临近阴间。
- 4 我算和下坑的人同列、如同无力的人一样。〔无力或作没有帮助〕

- 86:13** For you will extend your great loyal love to me,
and will deliver my life from the depths of Sheol.
- 86:14** O God, arrogant men attack me;
a gang of ruthless men, who do not respect you, seek my life.
- 86:15** But you, O sovereign Master, are a compassionate and merciful God.
You are patient and demonstrate great loyal love and faithfulness.
- 86:16** Turn toward me and have mercy on me!
Give your servant your strength!
Deliver your slave!
- 86:17** Show me evidence of your favor!
Then those who hate me will see it and be ashamed,
for you, O LORD, will help me and comfort me.

Psalm 87

Written by the Korahites; a psalm, a song.

- 87:1** The LORD's city is in the holy hills.
- 87:2** The LORD loves the gates of Zion more than all the dwelling places of Jacob.
- 87:3** People say wonderful things about you, O city of God. (Selah)
- 87:4** I mention Rahab and Babylon to my followers. Here are Philistia and Tyre, along with Ethiopia. It is said of them, "This one was born there."
- 87:5** But it is said of Zion's residents, "Each one of these was born in her, and the Sovereign One makes her secure."
- 87:6** The LORD writes in the census book of the nations,
"This one was born there." (Selah)
- 87:7** As for the singers, as well as the pipers—
all of them sing within your walls.

Psalm 88

- A song, a psalm written by the Korahites; for the music director; according to the *machalath-leannothe* style; a well-written song by Heman the Ezrachite.
- 88:1** O LORD God who delivers me!
By day I cry out
and at night I pray before you.
- 88:2** Listen to my prayer!
Pay attention to my cry for help!
- 88:3** For my life is filled with troubles
and I am ready to enter Sheol.
- 88:4** They treat me like those who descend into the grave.
I am like a helpless man,

- 5 我被丢在死人中、好像被杀的人、躺在坟墓里。他们是你不记得的、与你隔绝了。
- 6 你把我放在极深的坑里、在黑暗地方、在深处。
- 7 你的忿怒重压我身。你用一切的波浪困住我。〔细拉〕
- 8 你把我所认识的隔在远处、使我为他们所憎恶。我被拘困、不得出来。
- 9 我的眼睛、因困苦而乾瘪。耶和华阿、我天天求告你、向你举手。
- 10 你岂要行奇事给死人看么。难道阴魂还能起来称赞你么。〔细拉〕
- 11 岂能在坟墓里述说你的慈爱么。岂能在灭亡中述说你的信实么。
- 12 你的奇事、岂能在幽暗里被知道么。你的公义岂能在忘记之地被知道么。
- 13 耶和华阿、我呼求你。我早晨的祷告要达到你面前。
- 14 耶和华阿、你为何丢弃我。为何掩面不顾我。
- 15 我自幼受苦、几乎死亡。我受你的惊恐、甚至慌张。
- 16 你的烈怒漫过我身。你的惊吓、把我剪除。
- 17 这些终日如水环绕我、一齐都来围困我。
- 18 你把我的良朋密友隔在远处、使我所认识的人、进入黑暗里。

- 88:5** adrift among the dead,
like corpses lying in the grave,
whom you remember no more,
and who are cut off from your power.
- 88:6** You place me in the lowest regions of the pit,
in the dark places, in the watery depths.
- 88:7** Your anger bears down on me,
and you overwhelm me with all your waves. (Selah)
- 88:8** You cause those who know me to keep their
distance;
you make me an appalling sight to them.
I am trapped and cannot get free.
- 88:9** My eyes grow weak because of oppression.
I call out to you, O LORD, all day long;
I spread out my hands in prayer to you.
- 88:10** Do you accomplish amazing things for the
dead?
Do the departed spirits rise up and give you thanks?
(Selah)
- 88:11** Is your loyal love proclaimed in the grave,
or your faithfulness in the place of the dead?
- 88:12** Are your amazing deeds experienced in the
dark region,
or your deliverance in the land of oblivion?
- 88:13** As for me, I cry out to you, O LORD;
in the morning my prayer confronts you.
- 88:14** O LORD, why do you reject me,
and pay no attention to me?
- 88:15** I am oppressed and have been on the verge of
death since my youth.
I have been subjected to your horrors and am numb
with pain.
- 88:16** Your anger overwhelms me;
your terrors destroy me.
- 88:17** They surround me like water all day long;
they join forces and encircle me.
- 88:18** You cause my friends and neighbors to keep
their distance;
those who know me leave me alone in the darkness.

第八十九篇

- 1 〔以斯拉人以探的训诲诗。〕
我要歌唱耶和华的慈爱、直到永远。我要
用口将你的信实传与万代。
- 2 因我曾说、你的慈悲、必建立到永远。你
的信实、必坚立在天上。
- 3 我与我所拣选的人立了约、向我的仆人大
卫起了誓。
- 4 我要建立你的后裔、直到永远、要建立你
的宝座、直到万代。〔细拉〕

Psalm 89

- A well-written song by Ethan the Ezrachite.
- 89:1** I will sing continually about the LORD's faithful
deeds;
to future generations I will proclaim your faithful-
ness.
- 89:2** For I say, "Loyal love is permanently estab-
lished;
in the skies you set up your faithfulness."
- 89:3** The LORD said,
"I have made a covenant with my chosen one;
I have made a promise on oath to David, my servant:
- 89:4** "I will give you an eternal dynasty
and establish your throne throughout future genera-
tions.'" (Selah)

5 耶和華阿、诸天要称赞你的奇事·在圣者的会中、要称赞你的信实。

6 在天空谁能比耶和華呢·神的众子中、谁能像耶和華呢。

7 他在圣者的会中、是大有威严的神·比一切在他四围的更可畏惧。

8 耶和華万军之神阿、那一个大能者像你耶和華·你的信实、是在你的四围。

9 你管辖海的狂傲·波浪翻腾、你就使他平静了。

10 你打碎了拉哈伯似乎是已杀的人·你用有能的膀臂打散了你的仇敌。

11 天属你、地也属你·世界和其中所充满的、都为你所建立。

12 南北为你所创造·他泊和黑门都因你的名欢呼。

13 你有大能的膀臂·你的手有力、你的右手也高举。

14 公义和公平、是你宝座的根基·慈爱和诚实、行在你前面。

15 知道向你欢呼的、那民是有福的。耶和華阿、他们在你脸上的光里行走。

16 他们因你的名终日欢乐、因你的公义得以高举。

17 你是他们力量的荣耀·因为你喜悦我们、我们的角必被高举。

18 我们的盾牌属耶和華·我们的王属以色列的圣者。

19 当时你在异象中晓谕你的圣民、说、我已把救助之力、加在那有能者的身上·我高举那从民中所拣选的。

20 我寻得我的仆人大卫、用我的圣膏膏他。

21 我的手必使他坚立·我的膀臂也必坚固他。

22 仇敌必不勒索他、凶恶之子、也不苦害他。

23 我要在他面前打碎他的敌人、击杀那恨他的人。

24 只是我的信实、和我的慈爱、要与他同在·因我的名、他的角必被高举。

25 我要使他的左手伸到海上、右手伸到河上。

26 他要称呼我说、你是我的父、是我的神、是拯救我的磐石。

27 我也要立他为长子、为世上最高的君王。

89:5 O LORD, the heavens praise your amazing deeds,
as well your faithfulness in the angelic assembly.

89:6 For who in the skies can compare to the LORD?
Who is like the LORD among the supernatural beings,

89:7 a God who is honored in the great angelic assembly,
and more awesome than all who surround him?

89:8 O LORD, sovereign God!
Who is strong like you, O LORD?
Your faithfulness surrounds you.

89:9 You rule over the proud sea.
When its waves surge, you calm them.

89:10 You crushed the Proud One and killed it;
with your strong arm you scattered your enemies.

89:11 The heavens belong to you, as does the earth.
You made the world and all it contains.

89:12 You created the north and the south.
Tabor and Hermon rejoice in your name.

89:13 Your arm is powerful,
your hand strong,
your right hand victorious.

89:14 Equity and justice are the foundation of your throne.
Loyal love and faithfulness characterize your rule.

89:15 How happy are the people who worship you!
O LORD, they experience your favor.

89:16 They rejoice in your name all day long,
and are vindicated by your justice.

89:17 For you give them splendor and strength.
By your favor we are victorious.

89:18 For our shield belongs to the LORD,
our king to the sovereign Ruler of Israel.

89:19 Then you spoke through a vision to your faithful followers and said:
“I have energized a warrior;
I have raised up a young man from the people.

89:20 I have discovered David, my servant.
With my holy oil I have anointed him as king.

89:21 My hand will support him,
and my arm will strengthen him.

89:22 No enemy will be able to exact tribute from him;
a violent oppressor will not be able to humiliate him.

89:23 I will crush his enemies before him;
I will strike down those who hate him.

89:24 He will experience my faithfulness and loyal love,
and by my name he will win victories.

89:25 I will place his hand over the sea,
his right hand over the rivers.

89:26 He will call out to me,
‘You are my father, my God, and the protector who delivers me.’

89:27 I will appoint him to be my firstborn son,
the most exalted of the earth’s kings.

- 28 我要为他存留我的慈爱、直到永远·我与他立的约、必要坚定。
- 29 我也要使他的后裔、存到永远、使他的宝座、如天之久。
- 30 倘若他的子孙离弃我的律法、不照我的典章行·
- 31 背弃我的律例、不遵守我的诫命·
- 32 我就要用杖责罚他们的过犯、用鞭责罚他们的罪孽。
- 33 只是我必不将我的慈爱、全然收回、也不叫我的信实废弃。
- 34 我必不肯弃我的约、也不改变我口中所出的。
- 35 我一次指著自己的圣洁起誓·我决不向大卫说谎。
- 36 他的后裔要存到永远、他的宝座在我面前、如日之恒一般·
- 37 又如月亮永远坚立、如天上确实的见证。〔细拉〕
- 38 但你恼怒你的受膏者、就丢掉弃绝他。
- 39 你厌恶了与仆人所立的约、将他的冠冕践踏于地。
- 40 你拆毁了他一切的篱笆·使他的保障、变为荒场。
- 41 凡过路的人、都抢夺他·他成为邻邦的羞辱。
- 42 你高举了他敌人的右手·你叫他一切的仇敌欢喜。
- 43 你叫他的刀剑卷刃、叫他在争战之中站立不住。
- 44 你使他的光辉止息、将他的宝座推倒于地。
- 45 你减少他青年的日子·又使他蒙羞。〔细拉〕
- 46 耶和华阿、这要到几时呢·你要将自己隐藏在永远么·你的忿怒如火焚烧、要到几时呢。
- 47 求你想念我的时候是何等的短少·你创造世人、要使他们归何等的虚空呢。
- 48 谁能常活免死、救他的灵魂脱离阴间的权柄呢。〔细拉〕
- 49 主阿、你从前凭你的信实向大卫立誓、要施行的慈爱在那里呢。
- 50 主阿、求你記念仆人们所受的羞辱、记念我怎样将一切强盛民的羞辱存在我怀里。
- 51 耶和华阿、你的仇敌、用这羞辱羞辱了你的仆人、羞辱了你受膏者的脚踪。
- 89:28** I will always extend my loyal love to him, and my covenant with him is secure.
- 89:29** I will give him an eternal dynasty, and make his throne as enduring as the skies above.
- 89:30** If his sons reject my law and disobey my regulations,
- 89:31** if they break my rules and do not keep my commandments,
- 89:32** I will punish their rebellion by beating them with a club, their sin by inflicting them with bruises.
- 89:33** But I will not remove my loyal love from him, nor be unfaithful to my promise.
- 89:34** I will not break my covenant or go back on what I promised.
- 89:35** Once and for all I have vowed by my own holiness, I will never deceive David.
- 89:36** His dynasty will last forever. His throne will endure before me, like the sun,
- 89:37** it will remain stable, like the moon, his throne will endure like the skies.” (Selah)
- 89:38** But you have spurned and rejected him; you are angry with your chosen king.
- 89:39** You have repudiated your covenant with your servant; you have thrown his crown to the ground.
- 89:40** You have broken down all his walls; you have made his strongholds a heap of ruins.
- 89:41** All who pass by have robbed him; he has become an object of disdain to his neighbors.
- 89:42** You have allowed his adversaries to be victorious, and all his enemies to rejoice.
- 89:43** You turn back his sword from the adversary, and have not sustained him in battle.
- 89:44** You have brought to an end his splendor, and have knocked his throne to the ground.
- 89:45** You have cut short his youth, and have covered him with shame. (Selah)
- 89:46** How long, O LORD, will this last? Will you remain hidden forever? Will your anger continue to burn like fire?
- 89:47** Take note of my brief lifespan! Why do you make all people so mortal?
- 89:48** No man can live on without experiencing death, or deliver his life from the power of Sheol. (Selah)
- 89:49** Where are your earlier faithful deeds, O sovereign Master, the ones performed in accordance with your reliable oath to David?
- 89:50** Take note, O sovereign Master, of the way your servants are taunted, and of how I must bear so many insults from people!
- 89:51** Your enemies, O LORD, hurl insults; they insult your chosen king as they dog his footsteps.

52 耶和華是应当稱頌的、直到永遠。阿們、阿們。

89:52 The LORD deserves praise forevermore!
We agree! We agree!

卷四

Book 4 (Psalms 90-106)

第九十篇

Psalm 90

1 [神人摩西的禱。]
主阿、你世世代代作我們的居所。

2 諸山未曾生出、地與世界你未曾造成、從亘古到永遠、你是 神。

3 你使人歸於塵土、說、你們世人要歸回。

4 在你看來、千年如已過的昨日、又如夜間的一更。

5 你叫他們如水沖去、他們如睡一覺、早晨、他們如生長的草。

6 早晨發芽生長、晚上割下枯乾。

7 我們因你的怒氣而消滅、因你的忿怒而驚惶。

8 你將我們的罪孽擺在你面前、將我們的隱惡擺在你面光之中。

9 我們經過的日子、都在你震怒之下、我們度盡的年歲、好像一聲嘆息。

10 我們一生的年日是七十歲、若是強壯可到八十歲、但其中所矜夸的、不過是勞苦愁煩、轉眼成空、我們便如飛而去。

11 誰曉得你怒氣的權勢、誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢。

12 求你指教我們怎樣數算自己的日子、好叫我們得著智慧的心。

13 耶和華阿、我們要等到幾時呢、求你轉回、為你的僕人後悔。

14 求你使我們早早飽得你的慈愛、好叫我們一生一世歡呼喜樂。

15 求你照著你使我們受苦的日子、和我們遭難的年歲、叫我們喜樂。

16 願你的作為向你僕人顯現、願你的榮耀向他們子孫顯明。

17 願主我們 神的榮美、歸於我們身上、願你堅立我們手所作的工、我們手所作的工、願你堅立。

A prayer of Moses, the man of God.

90:1 O sovereign Master, you have been our protector through all generations!

90:2 Even before the mountains came into existence, or you brought the world into being, you were the eternal God.

90:3 You make mankind return to the dust, and say, "Return, O people!"

90:4 Yes, in your eyes a thousand years are like yesterday that quickly passes, or like one of the divisions of the nighttime.

90:5 You bring their lives to an end and they "fall asleep."

In the morning they are like the grass that sprouts up;

90:6 in the morning it glistens and sprouts up; at evening time it withers and dries up.

90:7 Yes, we are consumed by your anger; we are terrified by your wrath.

90:8 You are aware of our sins; you even know about our hidden sins.

90:9 Yes, throughout all our days we experience your raging fury; the years of our lives pass quickly, like a sigh.

90:10 The days of our lives add up to seventy years, or eighty, if one is especially strong.

But even one's best years are marred by trouble and oppression.

Yes, they pass quickly and we fly away.

90:11 Who can really fathom the intensity of your anger?

Your raging fury causes people to fear you.

90:12 So teach us to consider our mortality, so that we might live wisely.

90:13 Turn back toward us, O LORD!

How long must this suffering last?

Have pity on your servants!

90:14 Satisfy us in the morning with your loyal love! Then we will shout for joy and be happy all our days!

90:15 Make us happy in proportion to the days you have afflicted us, in proportion to the years we have experienced trouble!

90:16 May your servants see your work!

May their sons see your majesty!

90:17 May our sovereign God extend his favor to us! Make our endeavors successful!

Yes, make them successful!

第九十一篇

- 1 住在至高者隐密处的、必住在全能者的荫下。
- 2 我要论到耶和华说、他是我的避难所、是我的山寨、是我的神、是我所倚靠的。
- 3 他必救你脱离捕鸟人的网罗、和毒害的瘟疫。
- 4 他必用自己的翎毛遮蔽你、你要投靠在他的翅膀底下、他的诚实、是大小盾牌。
- 5 你必不怕黑夜的惊骇、或是白日飞的箭、
- 6 也不怕黑夜行的瘟疫、或是午间灭人的毒病。
- 7 虽有千人仆倒在你旁边、万人仆倒在你右边、这灾却不得临近你。
- 8 你惟亲眼观看、见恶人遭报。
- 9 耶和华是我的避难所、你已将至高者当你的居所、
- 10 祸患必不临到你、灾害也不接近你的帐棚。
- 11 因他要为你吩咐他的使者、在你行的一切道路上保护你。
- 12 他们要用手托著你、免得你的脚碰在石头上。
- 13 你要踰在狮子和虺蛇的身上、践踏少壮狮子和大蛇。
- 14 神说、因为他专心爱我、我就要搭救他、因为他知道我的名、我要把他安置在高处。
- 15 他若求告我、我就应允他、他在急难中、我要与他同在、我要搭救他、使他尊贵。
- 16 我要使他足享长寿、将我的救恩显明给他。

第九十二篇

- 1 [安息日的诗歌。]
称谢耶和华、歌颂你至高者的名。
- 2 用十弦的乐器和瑟、用琴弹幽雅的声音、
- 3 早晨传扬你的慈爱、每夜传扬你的信实、这本为美事。

Psalm 91

- 91:1** As for you, the one who lives in the shelter of the Sovereign One,
and resides in the protective shadow of the mighty king—
- 91:2** I say this about the LORD, my shelter and my stronghold,
my God in whom I trust—
- 91:3** he will certainly rescue you from the snare of the hunter
and from the destructive plague.
- 91:4** He will shelter you with his wings;
you will find safety under his wings.
His faithfulness is like a shield or a protective wall.
- 91:5** You need not fear the terrors of the night,
the arrow that flies by day,
- 91:6** the plague that comes in the darkness,
or the disease that comes at noon.
- 91:7** Though a thousand may fall beside you,
and a multitude on your right side,
it will not reach you.
- 91:8** Certainly you will see it with your very own eyes—
you will see the wicked paid back.
- 91:9** For you have taken refuge in the LORD,
my shelter, the Sovereign One.
- 91:10** No harm will overtake you;
no illness will come near your home.
- 91:11** For he will order his angels
to protect you in all you do.
- 91:12** They will lift you up in their hands,
so you will not slip and fall on a stone.
- 91:13** You will subdue a lion and a snake;
you will trample underfoot a young lion and a serpent.
- 91:14** The LORD says,
“Because he is devoted to me, I will deliver him;
I will protect him because he is loyal to me.
- 91:15** When he calls out to me, I will answer him.
I will be with him when he is in trouble;
I will rescue him and bring him honor.
- 91:16** I will satisfy him with long life,
and will let him see my salvation.

Psalm 92

- A psalm; a song for the Sabbath day.
- 92:1** It is fitting to thank the LORD,
and to sing praises to your name, O Sovereign One!
- 92:2** It is fitting to proclaim your loyal love in the morning,
and your faithfulness during the night,
- 92:3** to the accompaniment of a ten-stringed instrument and a lyre,
to the accompaniment of the meditative tone of the harp.

- 4 因你耶和華藉著你的作為叫我高興·我要因你手的工作歡呼。
- 5 耶和華阿、你的工作何其大、你的心思极其深。
- 6 畜類人不曉得、愚頑人也不明白。
- 7 惡人茂盛如草、一切作孽之人發旺的時候、正是他們要滅亡、直到永遠。
- 8 惟你耶和華是至高、直到永遠。
- 9 耶和華阿、你的仇敵都要滅亡、一切作孽的也要離散。
- 10 你却高舉了我的角、如野牛的角·我是被新油膏了的。
- 11 我眼睛看見仇敵遭報、我耳朵聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。
- 12 義人要發旺如棕樹、生長如利巴嫩的香柏樹。
- 13 他們栽于耶和華的殿中、發旺在我們神的院裏。
- 14 他們年老的時候、仍要結果子·要滿了汁漿而常發青。
- 15 好顯明耶和華是正直的、他是我的磐石、在他毫無不義。

第九十三篇

- 1 耶和華作王·他以威嚴為衣穿上·耶和華以能力為衣、以能力束腰·世界就堅定、不得動搖。
- 2 你的寶座從太初立定·你從亙古就有。
- 3 耶和華阿、大水揚起、大水發聲、波浪澎湃。
- 4 耶和華在高位大有能力、勝過諸水的响声、洋海的大浪。
- 5 耶和華阿、你的法度最的確·你的殿永稱為聖、是合宜的。

第九十四篇

- 1 耶和華阿、你是伸冤的神·伸冤的神阿、求你發出光來。
- 2 審判世界的主阿、求你挺身而出、使驕傲人受應得的報應。

92:4 For you, O LORD, have made me happy by your work.

I will sing for joy because of what you have done.

92:5 How great are your works, O LORD! Your plans are very intricate!

92:6 The spiritually insensitive do not recognize this; the fool does not understand this.

92:7 When the wicked sprout up like grass, and all the evildoers glisten, it is so that they may be annihilated.

92:8 But you, O LORD, reign forever!

92:9 Indeed, look at your enemies, O LORD! Indeed, look at how your enemies perish!

All the evildoers are scattered!

92:10 You exalt my horn like that of a wild ox. I am covered with fresh oil.

92:11 I gloat in triumph over those who tried to ambush me;

I hear the defeated cries of the evil foes who attacked me.

92:12 The godly grow like a palm tree; they grow high like a cedar in Lebanon.

92:13 Planted in the LORD's house, they grow in the courts of our God.

92:14 They bear fruit even when they are old; they are filled with vitality and have many leaves.

92:15 So they proclaim that the LORD, my protector, is just and never unfair.

Psalm 93

93:1 The LORD reigns!

He is robed in majesty, the LORD is robed,

he wears strength around his waist.

Indeed, the world is established, it cannot be moved.

93:2 Your throne has been secure from ancient times; you have always been king.

93:3 The waves roar, O LORD, the waves roar,

the waves roar and crash.

93:4 Above the sound of the surging water, and the mighty waves of the sea, the LORD sits enthroned in majesty.

93:5 The rules you set down are completely reliable. Holiness aptly adorns your house, O LORD, forever.

Psalm 94

94:1 O LORD, the God who avenges!

O God who avenges, reveal your splendor!

94:2 Rise up, O judge of the earth!

Pay back the proud!

3 耶和華阿、惡人夸勝要到几時呢、要到几時呢。
 4 他們絮絮叨叨、說傲慢的話、一切作孽的人、都自己夸张。
 5 耶和華阿、他們強壓你的百姓、苦害你的產業。
 6 他們殺死寡婦和寄居的、又杀害孤儿。
 7 他們說、耶和華必不看見、雅各的神必不思念。
 8 你們民間的畜類人當思想、你們愚頑人、到几時才有智慧呢。
 9 造耳朵的、難道自己不聽見么、造眼睛的、難道自己不看見么。
 10 管教列邦的、就是叫人得知識的、難道自己不懲治人么。
 11 耶和華知道人的意念是虛妄的。
 12 耶和華阿、你所管教、用律法所教訓的人、是有福的。
 13 你使他在遭難的日子、得享平安、惟有惡人陷在所挖的坑中。
 14 因為耶和華必不丟棄他的百姓、也不離棄他的產業。
 15 審判要轉向公義、心里正直的、必都隨從。
 16 誰肯為我起來攻擊作惡的、誰肯為我站起抵擋作孽的。
 17 若不是耶和華幫助我、我就住在寂靜之中了。
 18 我正說我失了脚、耶和華阿、那時你的慈愛扶助我。
 19 我心里多憂多疑、你安慰我、就使我歡樂。
 20 那藉著律例架弄殘害、在位上行奸惡的、豈能与你相交么。
 21 他們大家聚集攻擊義人、將無辜的人定為死罪。
 22 但耶和華向來作了我的高台、我的神作了我投靠的磐石。
 23 他叫他們的罪孽歸到他們身上、他們正在行惡之中、他要剪除他們、耶和華我們的神要把他們剪除。

94:3 O LORD, how long will the wicked, how long will the wicked celebrate?
94:4 They spew out threats and speak defiantly; all the evildoers boast.
94:5 O LORD, they crush your people; they oppress the nation that belongs to you.
94:6 They kill the widow and the one residing outside his native land, and they murder the fatherless.
94:7 Then they say, "The LORD does not see this; the God of Jacob does not take notice of it."
94:8 Take notice of this, you ignorant people! You fools, when will you ever understand?
94:9 Does the one who makes the human ear not hear?
 Does the one who forms the human eye not see?
94:10 Does the one who disciplines the nations not punish?
 He is the one who imparts knowledge to human beings!
94:11 The LORD knows that peoples' thoughts are morally bankrupt.
94:12 How happy is the one whom you instruct, O LORD,
 the one whom you teach from your law,
94:13 in order to protect him from times of trouble, until the wicked are destroyed.
94:14 Certainly the LORD does not forsake his people; he does not abandon the nation that belongs to him.
94:15 For justice will prevail, and all the morally upright will be vindicated.
94:16 Who will rise up to defend me against the wicked?
 Who will stand up for me against the evildoers?
94:17 If the LORD had not helped me, I would have laid down in the silence of death.
94:18 If I say, "My foot is slipping," your loyal love, O LORD, supports me.
94:19 When worries threaten to overwhelm me, your soothing touch makes me happy.
94:20 Cruel rulers are not your allies, those who make oppressive laws.
94:21 They conspire against the blameless, and condemn to death the innocent.
94:22 But the LORD will protect me, and my God will shelter me.
94:23 He will pay them back for their sin. He will destroy them because of their evil; the LORD our God will destroy them.

第九十五篇

Psalm 95

1 來阿、我們要向耶和華歌唱、向拯救我們的磐石歡呼。

95:1 Come! Let's sing for joy to the LORD! Let's shout out praises to our protector who delivers us!

- 2 我们要来感谢他、用诗歌向他欢呼。
- 3 因耶和华为大 神、为大王、超乎万神之上。
- 4 地的深处在他手中· 山的高峰也属他。
- 5 海洋属他。是他造的· 旱地也是他手造成的。
- 6 来阿、我们要屈身敬拜、在造我们的耶和華面前跪下。
- 7 因为他是我们的 神· 我们是他草场的羊、是他手下的民。惟愿你们今天听他的话。
- 8 你们不可硬著心、像当日在米利巴、就是在旷野的玛撒。
- 9 那时你们的祖宗试我探我、并且观看我的作为。
- 10 四十年之久、我厌烦那世代、说、这是心里迷糊的百姓、竟不晓得我的作为·
- 11 所以我在怒中起誓、说、他们断不可进入我的安息。

第九十六篇

- 1 你们要向耶和华唱新歌· 全地都要向耶和华歌唱。
- 2 要向耶和华歌唱、称颂他的名、天天传扬他的救恩·
- 3 在列邦中述说他的荣耀、在万民中述说他的奇事。
- 4 因耶和华为大、当受极大的赞美· 他在万神之上当受敬畏。
- 5 外邦的神都属虚无· 惟独耶和华创造诸天。
- 6 有尊崇和威严在他面前· 有能力与华美在他圣所。
- 7 民中的万族阿、你们要将荣耀能力归给耶和华、都归给耶和华·
- 8 要将耶和华的名所当得的荣耀归给他、拿供物来进入他的院宇。
- 9 当以圣洁的妆饰、〔的或作为〕敬拜耶和华· 全地要在他面前战抖。
- 10 人在列邦中要说、耶和华作王、世界就坚定、不得动摇· 他要按公正审判众民。
- 11 愿天欢喜、愿地快乐· 愿海和其中所充满的澎湃·

- 95:2** Let's enter his presence with thanksgiving!
Let's shout out to him in celebration!
- 95:3** For the LORD is a great God,
a great king who is superior to all gods.
- 95:4** The depths of the earth are in his hand,
and the mountain peaks belong to him.
- 95:5** The sea is his, for he made it.
His hands formed the dry land.
- 95:6** Come! Let's bow down and worship!
Let's kneel before the LORD, our creator!
- 95:7** For he is our God;
we are the people of his pasture,
the sheep he owns.
Today, if only you would obey him!
- 95:8** He says, "Do not be stubborn like they were at
Meribah,
like they were that day at Massah in the wilderness,
95:9 where your ancestors challenged my authority,
and tried my patience, even though they had seen my
work.
- 95:10** For forty years I was continually disgusted
with that generation,
and I said, 'These people desire to go astray;
they do not obey my commands.'
- 95:11** So I made a vow in my anger,
'They will never enter into the resting place I had set
aside for them.'"

Psalm 96

- 96:1** Sing to the LORD a new song!
Sing to the LORD, all the earth!
- 96:2** Sing to the LORD! Praise his name!
Announce every day how he delivers!
- 96:3** Tell the nations about his splendor!
Tell all the nations about his amazing deeds!
- 96:4** For the LORD is great and certainly worthy of
praise;
he is more awesome than all gods.
- 96:5** For all the gods of the nations are worthless,
but the LORD made the sky.
- 96:6** Majestic splendor emanates from him;
his sanctuary is firmly established and beautiful.
- 96:7** Ascribe to the LORD, O families of the nations,
ascribe to the LORD splendor and strength!
- 96:8** Ascribe to the LORD the splendor he deserves!
Bring an offering and enter his courts!
- 96:9** Worship the LORD in holy attire!
Tremble before him, all the earth!
- 96:10** Say among the nations, "The LORD reigns!
The world is established, it cannot be moved.
He judges the nations fairly."
- 96:11** Let the sky rejoice, and the earth be happy!
Let the sea and everything in it shout!

- 12 愿田和其中所有的都欢乐·那时·林中的树木·都要在耶和華面前欢呼·
 13 因为他来了·他来要审判全地·他要按公义审判世界·按他的信实审判万民。

96:12 Let the fields and everything in them celebrate!
 Then let the trees of the forest shout with joy
96:13 before the LORD, for he comes!
 For he comes to judge the earth!
 He judges the world fairly,
 and the nations in accordance with his justice.

第九十七篇

- 1 耶和華作王·愿地快乐·愿众海岛欢喜。
 2 密云和幽暗·在他的四围·公义和公平·是他宝座的根基。
 3 有烈火在他前头行·烧灭他四围的敌人。
 4 他的闪电光照世界·大地看见便震动。
 5 诸山见耶和華的面·就是全地之主的面·便消化如蜡。
 6 诸天表明他的公义·万民看见他的荣耀。
 7 愿一切事奉雕刻的偶像·靠虚无之神自夸的·都蒙羞愧。万神哪·你们都拜他。
 8 耶和華阿·锡安听见你的判断·就欢喜·犹太的城邑·〔原文作女子〕也都快乐。
 9 因为你耶和華至高·超乎全地·你被尊崇·远超万神之上。
 10 你们爱耶和華的·都当恨恶罪恶·他保护圣民的性命·搭救他们脱离恶人的手。
 11 散布亮光是为义人·豫备喜乐·是为正直人。
 12 你们义人当靠耶和華欢喜·称谢他可纪念的圣名。

Psalm 97

97:1 The LORD reigns!
 Let the earth be happy!
 Let the many coastlands rejoice!
97:2 Dark clouds surround him;
 equity and justice are the foundation of his throne.
97:3 Fire goes before him;
 on every side it burns up his enemies.
97:4 His lightning bolts light up the world;
 the earth sees and trembles.
97:5 The mountains melt like wax before the LORD,
 before the sovereign Master of the whole earth.
97:6 The sky declares his justice,
 and all the nations see his splendor.
97:7 All who worship idols are ashamed,
 those who boast about worthless idols.
 All the gods bow down before him.
97:8 Zion hears and rejoices,
 the towns of Judah are happy,
 because of your judgments, O LORD.
97:9 For you, O LORD, are the sovereign king over
 the whole earth;
 you are elevated high above all gods.
97:10 You who love the LORD, hate evil!
 He protects the lives of his faithful followers;
 he delivers them from the power of the wicked.
97:11 The godly bask in the light;
 the morally upright experience joy.
97:12 You godly ones, rejoice in the LORD!
 give thanks to his holy name.

第九十八篇

- 1 [一篇诗。]
 你们要向耶和華唱新歌·因为他行过奇妙的事·他的右手和圣臂·施行救恩。
 2 耶和華发明了他的救恩·在列邦人眼前显出公义·
 3 纪念他向以色列家所发的慈爱·所凭的信实·地的四极·都看见我们神的救恩。
 4 全地都要向耶和華欢乐·要发起大声·欢呼歌颂。

Psalm 98

A psalm.
98:1 Sing to the LORD a new song,
 for he performs amazing deeds!
 His right hand and his mighty arm
 accomplish deliverance.
98:2 The LORD demonstrates his power to deliver;
 in the sight of the nations he reveals his justice.
98:3 He remains loyal and faithful to the family of Israel.
 All the ends of the earth see our God deliver us.
98:4 Shout out praises to the LORD, all the earth!
 Break out in a joyful shout and sing!

- 5 要用琴歌颂耶和华、用琴和诗歌的声音歌颂他。
6 用号和角声、在大君王耶和华面前欢呼。
7 愿海和其中所充满的澎湃、世界和住在其间的、也要发声。
8 愿大水拍手、愿诸山在耶和华面前一同欢呼。
9 因为他来、要审判遍地、他要按公义审判世界、按公正审判万民。

98:5 Sing to the LORD accompanied by a harp, accompanied by a harp and the sound of music!
98:6 With trumpets and the blaring of the ram's horn, shout out praises before the king, the LORD!
98:7 Let the sea and everything in it shout, along with the world and those who live in it!
98:8 Let the rivers clap their hands! Let the mountains sing in unison
98:9 before the LORD!
For he comes to judge the earth!
He judges the world fairly,
and the nations in a just manner.

第九十九篇

- 1 耶和华作王、万民当战抖、他坐在二基路伯上、地当动摇。
2 耶和华在锡安为大、他超乎万民之上。
3 他们当称赞他大而可畏的名、他本为圣。
4 王有能力喜爱公平、坚立公正、在雅各中施行公平和公义。
5 你们当尊崇耶和华我们的神、在他脚凳前下拜、他本为圣。
6 在他的祭司中有摩西和亚伦、在求告他名的人中有撒母耳、他们求告耶和华、他就应允他们。
7 他在云柱中对他们说话、他们遵守他的法度、和他所赐给他们的律例。
8 耶和华我们的神阿、你应允他们、你是赦免他们的神、却按他们所行的报应他们。
9 你们要尊崇耶和华我们的神、在他的圣山下拜、因为耶和华我们的神本为圣。

Psalm 99

99:1 The LORD reigns!
The nations tremble.
He sits enthroned above the winged angels;
the earth shakes.
99:2 The LORD is elevated in Zion;
he is exalted over all the nations.
99:3 Let them praise your great and awesome name!
He is holy!
99:4 The king is strong;
he loves justice.
You ensure that legal decisions will be made fairly;
you promote justice and equity in Jacob.
99:5 Praise the LORD our God!
Worship before his footstool!
He is holy!
99:6 Moses and Aaron were among his priests;
Samuel was one of those who prayed to him.
They prayed to the LORD and he answered them.
99:7 He spoke to them from a pillar of cloud;
they obeyed his regulations and the ordinance he gave them.
99:8 O LORD our God, you answered them.
They found you to be a forgiving God,
but also one who punished their sinful deeds.
99:9 Praise the LORD our God!
Worship on his holy hill,
for the LORD our God is holy!

第一百篇

- 1 [称谢诗。]
普天下当向耶和华欢呼。
2 你们当乐意事奉耶和华、当来向他歌唱。
3 你们当晓得耶和华是神、我们是他造的、也是属他的、我们是他的民、也是他草场的羊。

Psalm 100

A thanksgiving psalm.
100:1 Shout out praises to the LORD, all the earth!
100:2 Worship the LORD with joy!
Enter his presence with joyful singing!
100:3 Realize that the LORD is God!
He made us and we belong to him;
we are his people, the sheep of his pasture.

- 4 当称谢进入他的门、当赞美进入他的院、
当感谢他、称颂他的名。
- 5 因为耶和華本为善、他的慈爱、存到永
远、他的信实、直到万代。

100:4 Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise!
Give him thanks!
Praise his name!
100:5 For the LORD is good.
His loyal love endures,
and he is faithful through all generations.

第一百零一篇

- 1 [大卫的诗。]
我要歌唱慈爱和公平、耶和華阿、我要向
你歌颂。
- 2 我要用智慧行完全的道、你几时到我这里
来呢、我要存完全的心、行在我家中。
- 3 邪僻的事、我都不摆在我眼前、悖逆人所
作的事、我甚恨恶、不容沾在我身上。
- 4 弯曲的心思、我必远离、一切的恶人、
〔或作恶事〕我不认识。
- 5 在暗中谗谤他邻居的、我必将他灭绝、眼
目高傲、心里骄纵的、我必不容他。
- 6 我眼要看国中的诚实人、叫他们与我同
住、行为完全的、他要伺候我。
- 7 行诡诈的、必不得住在我家里、说谎话
的、必不得立在我眼前。
- 8 我每日早晨、要灭绝国中所有的恶人、好
把一切作孽的、从耶和華的城里剪除。

Psalm 101

A psalm of David.
101:1 I will sing about loyalty and justice!
To you, O LORD, I will sing praises!
101:2 I will walk in the way of integrity.
When will you come to me?
I will conduct my business with integrity in the
midst of my palace.
101:3 I will not even consider doing what is dishon-
est.
I hate doing evil;
I will have no part of it.
101:4 I will have nothing to do with a perverse per-
son;
I will not permit evil.
101:5 I will destroy anyone who slanders his
neighbor in secret.
I will not tolerate anyone who has a cocky demeanor
and an arrogant attitude.
101:6 I will favor the honest people of the land,
and allow them to live with me.
Those who walk in the way of integrity will attend
me.
101:7 Deceitful people will not live in my palace.
Liars will not be welcome in my presence.
101:8 Each morning I will destroy all the wicked
people in the land,
and remove all evildoers from the city of the LORD.

第一百零二篇

- 1 [困苦人发昏的时候、在耶和華面前吐露
苦情的祷告。]
耶和華阿、求你听我的祷告、容我的呼求
达到你面前。
- 2 我在急难的日子、求你向我侧耳、不要向
我掩面、我呼求的日子、求你快快应允
我。
- 3 因为我的年日、如烟云消灭、我的骨头、
如火把烧著。
- 4 我的心被伤、如草枯乾、甚至我忘记吃
饭。
- 5 因我唉哼的声音、我的肉紧贴骨头。
- 6 我如同旷野的鹁鹁、我好像荒场的鴉鸟。

Psalm 102

The prayer of an oppressed man, as he grows faint
and pours out his lament before the LORD.
102:1 O LORD, hear my prayer!
Pay attention to my cry for help!
102:2 Do not ignore me in my time of trouble!
Listen to me!
When I call out to you, quickly answer me!
102:3 For my days go up in smoke,
and my bones are charred like a fireplace.
102:4 My heart is parched and withered like grass,
for I am unable to eat food.
102:5 Because of the anxiety that makes me groan,
my bones protrude from my skin.
102:6 I am like an owl in the wilderness;
I am like a screech owl among the ruins.

7 我警醒不睡·我像房顶上孤单的麻雀。

8 我的仇敌终日辱骂我·向我猖狂的人·指著我赌咒。

9 我吃过炉灰·如同吃饭·我所喝的与眼泪搀杂·

10 这都因你的恼恨和忿怒·你把我拾起来·又把我摔下去。

11 我的年日·如日影偏斜·我也如草枯乾。

12 惟你耶和華必存到永远·你可纪念的名·也存到万代。

13 你必须起来怜恤锡安·因现在是可怜他的时候·日期已经到了。

14 你的仆人原来喜悦他的石头·可怜他的尘土。

15 列国要敬畏耶和華的名·世上诸王都敬畏你的荣耀。

16 因为耶和華建造了锡安·在他荣耀里显现。

17 他垂听穷人的祷告·并不藐视他们的祈求。

18 这必为后代的人记下·将来受造的民·要赞美耶和華。

19 因为他从至高的圣所垂看·耶和華从天向地观察·

20 要垂听被囚之人的叹息·要释放将要死的人·

21 使人在锡安传扬耶和華的名·在耶路撒冷传扬赞美他的话·

22 就是在万民和列国聚会事奉耶和華的时候。

23 他使我的力量·中道衰弱·使我的年日短少。

24 我说·我的神阿·不要使我中年去世·你的年数·世世无穷。

25 你起初立了地的根基·天也是你手所造的。

26 天地都要灭没·你却要长存·天地都要如外衣渐渐旧了·你要将天地如里衣更换·天地就改变了·

27 惟有你永不改变·你的年数没有穷尽。

102:7 I stay awake;
I am like a solitary bird on a roof.

102:8 All day long my enemies taunt me;
those who mock me use my name in their curses.

102:9 For I eat ashes as if they were bread,
and mix my drink with my tears,

102:10 because of your anger and raging fury.
Indeed, you pick me up and throw me away.

102:11 My days are coming to an end,
and I am withered like grass.

102:12 But you, O LORD, rule forever,
and your reputation endures.

102:13 You will rise up and have compassion on
Zion.
For it is time to have mercy on her,
for the appointed time has come.

102:14 Indeed, your servants take delight in her
stones,
and feel compassion for the dust of her ruins.

102:15 The nations will respect the reputation of the
LORD,
and all the kings of the earth will respect his splen-
dor,

102:16 when the LORD rebuilds Zion,
and reveals his splendor,

102:17 when he responds to the prayer of the desti-
tute,
and does not reject their request.

102:18 The account of his intervention will be re-
corded for future generations;
people yet to be born will praise the LORD.

102:19 For he will look down from his sanctuary
above;
from heaven the LORD will look toward earth,

102:20 in order to hear the painful cries of the prison-
ers,
and to set free those condemned to die,

102:21 so they may proclaim the name of the LORD
in Zion,
and praise him in Jerusalem,

102:22 when the nations gather together,
and the kingdoms pay tribute to the LORD.

102:23 He has taken away my strength in the middle
of life;
he has cut short my days.

102:24 I say, "O my God, please do not take me
away in the middle of my life!
You endure through all generations.

102:25 In earlier times you established the earth;
the skies are your handiwork.

102:26 They will perish,
but you will endure.
They will wear out like a garment;
like clothes you will remove them and they will dis-
appear.

102:27 But you remain;
your years do not come to an end.

28 你仆人的子孙要长存·他们的后裔、要坚立在你面前。

102:28 The children of your servants will settle down here, and their descendants will live securely in your presence.”

第一百零三篇

1 [大卫的诗。]

我的心哪、你要称颂耶和华·凡在我里面的、也要称颂他的圣名。

2 我的心哪、你要称颂耶和华、不可忘记他的一切恩惠。

3 他赦免你的一切罪孽、医治你的一切疾病。

4 他救赎你的命脱离死亡、以仁爱 and 慈悲为你的冠冕。

5 他用美物、使你所愿的得以知足、以致你如鹰返老还童。

6 耶和华施行公义、为一切受屈的人伸冤。

7 他使摩西知道他的法则、叫以色列人晓得他的作为。

8 耶和华有怜悯、有恩典、不轻易发怒、且有丰盛的慈爱。

9 他不长久责备、也不永远怀怒。

10 他没有按我们的罪过待我们、也没有照我们的罪孽报应我们。

11 天离地何等的高、他的慈爱向敬畏他的人、也是何等的大。

12 东离西有多远、他叫我们的过犯、离我们也有多远。

13 父亲怎样怜恤他的儿女、耶和华也怎样怜恤敬畏他的人。

14 因为他知道我们的本体、思念我们不过是尘土。

15 至于世人、他的年日如草一样·他发旺如野地的花。

16 经风一吹、便归无有·他的原处、也不再认识他。

17 但耶和华的慈爱、归于敬畏他的人、从亘古到永远·他的公义、也归于子子孙孙·

18 就是那些遵守他的约、纪念他的训词而遵行的人。

19 耶和华在天上立定宝座·他的权柄〔原文作国〕统管万有。

20 听从他命令成全他旨意有大能的天使、都要称颂耶和华。

Psalm 103

By David.

103:1 Praise the LORD, O my soul! With all that is within me, praise his holy name!

103:2 Praise the LORD, O my soul! Do not forget all his kind deeds!

103:3 He is the one who forgives all your sins, who heals all your diseases,

103:4 who delivers your life from the Pit, who crowns you with his loyal love and compassion,

103:5 who satisfies your life with good things, so your youth is renewed like an eagle's.

103:6 The LORD does what is fair, and executes justice for all the oppressed.

103:7 The LORD revealed his faithful acts to Moses, his deeds to the Israelites.

103:8 The LORD is compassionate and merciful; he is patient and demonstrates great loyal love.

103:9 He does not always accuse, and does not stay angry.

103:10 He does not deal with us as our sins deserve; he does not repay us as our misdeeds deserve.

103:11 For as the skies are high above the earth, so his loyal love towers over his faithful followers.

103:12 As far as the eastern horizon is from the west, so he removes the guilt of our rebellious actions from us.

103:13 As a father has compassion on his children, so the LORD has compassion on his faithful followers.

103:14 For he knows what we are made of; he realizes we are made of clay.

103:15 A person's life is like grass. Like a flower in the field it flourishes,

103:16 but when the hot wind blows by, it disappears,

and one can no longer even spot the place where it once grew.

103:17 But the LORD continually shows loyal love to his faithful followers,

and is faithful to their descendants,

103:18 to those who keep his covenant, who are careful to obey his commands.

103:19 The LORD has established his throne in heaven;

his kingdom extends over everything.

103:20 Praise the LORD, you angels of his, you powerful warriors who carry out his decrees and obey his orders!

- 21 你们作他的诸军作他的仆役行他所喜悦的、都要称颂耶和华。
 22 你们一切被他造的、在他所治理的各处、都要称颂耶和华。我的心哪、你要称颂耶和华。

第一百零四篇

- 1 我的心哪、你要称颂耶和华。耶和华我的神阿、你为至大。你以尊荣威严为衣服。
 2 披上亮光、如披外袍。铺张穹苍、如铺幔子。
 3 在水中立楼阁的栋梁、用云彩为车辇、藉著风的翅膀而行。
 4 以风为使者、以火焰为仆役。
 5 将地立在根基上、使地永不动摇。
 6 你用深水遮盖地面、犹如衣裳。诸水高过山岭。
 7 你的斥责一发、水便奔逃。你的雷声一发、水便奔流。
 8 (诸山升上、诸谷沉下。〔或作随山上翻随谷下流〕) 归你为他所安定之地。
 9 你定了界限、使水不能过去、不再转回遮盖地面。
 10 耶和华使泉源涌在山谷、流在山间。
 11 使野地的走兽有水喝。野驴得解其渴。
 12 天上的飞鸟在水旁住宿、在树枝上啼叫。
 13 他从楼阁中浇灌山岭。因他作为的功效、地就丰足。
 14 他使草生长、给六畜吃。使菜蔬发长、供给人用。使人从地里能得食物。
 15 又得酒能悦人心、得油能润人面、得粮能养人心。
 16 佳美的树木、就是利巴嫩的香柏树、是耶和华所栽种的、都满了汁浆。
 17 雀鸟在其上搭窝。至于鹤、松树是他的房屋。
 18 高山为野山羊的住所。岩石为沙番的藏处。

103:21 Praise the LORD, all you warriors of his, you servants of his who carry out his desires!

103:22 Praise the LORD, all that he has made, in all the regions of his kingdom! Praise the LORD, O my soul!

Psalm 104

104:1 Praise the LORD, O my soul!

O LORD my God, you are magnificent. You are robed in splendor and majesty.

104:2 He covers himself with light as if it were a garment.

He stretches out the skies like a tent curtain,

104:3 and lays the beams of the upper rooms of his palace on the rain clouds.

He makes the clouds his chariot, and travels along on the wings of the wind.

104:4 He makes the winds his messengers, and the flaming fire his attendant.

104:5 He established the earth on its foundations; it will never be upended.

104:6 The watery deep covered it like a garment; the waters reached above the mountains.

104:7 Your shout made the waters retreat; at the sound of your thunderous voice they hurried off—

104:8 as the mountains rose up, and the valleys went down—

to the place you appointed for them.

104:9 You set up a boundary for them that they could not cross,

so that they would not cover the earth again.

104:10 He turns springs into streams; they flow between the mountains.

104:11 They provide water for all the animals in the field;

the wild donkeys quench their thirst.

104:12 The birds of the sky live beside them; they chirp among the bushes.

104:13 He waters the mountains from the upper rooms of his palace;

the earth is full of the fruit you cause to grow.

104:14 He provides grass for the cattle, and crops for people to cultivate, so they can produce food from the ground,

104:15 as well as wine that makes people feel so good,

and so they can have oil to make their faces shine, as well as food that sustains people's lives.

104:16 The trees of the LORD receive all the rain they need,

the cedars of Lebanon which he planted,

104:17 where the birds make nests, near the evergreens in which the herons live.

104:18 The wild goats live in the high mountains; the rock badgers find safety in the cliffs.

- 19 你安置月亮为定节令·日头自知沉落。
- 20 你造黑暗为夜·林中的百兽就都爬出来。
- 21 少壮狮子吼叫·要抓食·向 神寻求食物。
- 22 日头一出·兽便躲避·卧在洞里。
- 23 人出去作工·劳碌直到晚上。
- 24 耶和華阿·你所造的何其多·都是你用智慧造成的·遍地满了你的丰富。
- 25 那里有海·又大又广·其中有无数的动物·大小活物都有。
- 26 那里有船行走·有你所造的鳄鱼·游泳在其中。
- 27 这都仰望你按时给他食物。
- 28 你给他们·他们便拾起来·你张手·他们饱得美食。
- 29 你掩面·他们便惊惶·你收回他们的气·他们就死亡归于尘土。
- 30 你发出你的灵·他们便受造·你使地面更换为新。
- 31 愿耶和華的榮耀存到永远·愿耶和華喜悦自己所造的。
- 32 他看地·地便震动·他摸山·山就冒烟。
- 33 我要一生向耶和華唱诗·我还活的时候·要向我 神歌颂。
- 34 愿他以我的默念为甘甜·我要因耶和華欢喜。
- 35 愿罪人从世上消灭·愿恶人归于无有·我的心哪·要称颂耶和華。你们要赞美耶和華。〔原文作哈利路亚下同〕

- 104:19** He made the moon to mark the months, and the sun sets according to a regular schedule.
- 104:20** You make it dark and night comes, during which all the beasts of the forest prowl around.
- 104:21** The lions roar for prey, seeking their food from God.
- 104:22** When the sun rises, they withdraw and sleep in their dens.
- 104:23** Men then go out to do their work, and labor away until evening.
- 104:24** How many living things you have made, O LORD!
You have exhibited great skill in making all of them; the earth is full of the living things you have made.
- 104:25** Over here is the deep, wide sea, which teems with innumerable swimming creatures, living things both small and large.
- 104:26** The ships travel there, and over here swims the whale you made to play in it.
- 104:27** All of your creatures wait for you to provide them with food on a regular basis.
- 104:28** You give food to them and they receive it; you open your hand and they are filled with food.
- 104:29** When you ignore them, they panic. When you take away their life's breath, they die and return to dust.
- 104:30** When you send your life-giving breath, they are created, and you replenish the surface of the ground.
- 104:31** May the splendor of the LORD endure! May the LORD find pleasure in the living things he has made!
- 104:32** He looks down on the earth and it shakes; he touches the mountains and they start to smolder.
- 104:33** I will sing to the LORD as long as I live; I will sing praise to my God as long as I exist!
- 104:34** May my thoughts be pleasing to him! I will rejoice in the LORD.
- 104:35** May sinners disappear from the earth, and the wicked vanish!
Praise the LORD, O my soul!
Praise the LORD!

第一百零五篇

- 1 你们要称谢耶和華·求告他的名·在万民中传扬他的作为。
- 2 要向他唱诗歌颂·谈论他一切奇妙的作为。
- 3 要以他的圣名夸耀·寻求耶和華的人·心中应当欢喜。
- 4 要寻求耶和華与他的能力·时常寻求他的面。

Psalm 105

- 105:1** Give thanks to the LORD!
Call on his name!
Make known his accomplishments among the nations!
- 105:2** Sing to him!
Make music to him!
Reflect on all his miraculous deeds!
- 105:3** Boast about his holy name!
Let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
- 105:4** Seek the LORD and the strength he gives!
Seek his presence continually!

5 他仆人亚伯拉罕的后裔、他所拣选雅各的
 6 子孙哪、你们要記念他奇妙的作为、和他的
 奇事、并他口中的判语。
 7 他是耶和華我们的 神、全地都有他的判
 断。
 8 他記念他的约、直到永远、他所吩咐的
 话、直到千代、
 9 就是与亚伯拉罕所立的约、向以撒所起的
 誓。
 10 他又将这约向雅各定为律例、向以色列定
 为永远的约、
 11 说、我必将迦南地赐给你、作你产业的
 分。
 12 当时他们人丁有限、数目稀少、并且在那
 地为寄居的。
 13 他们从这邦游到那邦、从这国行到那国、
 14 他不容甚么人欺负他们、为他们的缘故、
 责备君王、
 15 说、不可难为我受膏的人、也不可虐待我
 的先知。
 16 他命饥荒降在那地上、将所倚靠的粮食、
 全行断绝。
 17 在他们以先打发一个人去、约瑟被卖为奴
 仆。
 18 人用脚镣伤他的脚、他被铁链捆拘。
 19 耶和華的话试炼他、直等到他所说的应验
 了。
 20 王打发人把他解开、就是治理众民的、把
 他释放、
 21 立他作王家之主、掌管他一切所有的、
 22 使他随意捆绑他的臣宰、将智慧教导他的
 长老。
 23 以色列也到了埃及、雅各在舍地寄居。
 24 耶和華使他的百姓生养众多、使他们比敌
 人强盛、
 25 使敌人的心转去恨他的百姓、并用诡计待
 他的仆人。
 26 他打发他的仆人摩西、和他所拣选的亚
 伦。
 27 在敌人中间显他的神迹在舍地显他的奇
 事。
 28 他命黑暗、就有黑暗、没有违背他话的。
 29 他叫埃及的水变为血、叫他们的鱼死了。
 30 在他们的地上、以及王宫的内室、青蛙多
 多滋生。
 31 他说一声、苍蝇就成群而来、并有虱子进
 入他们四境。

105:5 Recall the miraculous deeds he performed,
 his mighty acts and the judgments he decreed,
105:6 O children of Abraham, his servant,
 you descendants of Jacob, his chosen ones!
105:7 He is the LORD our God;
 he carries out judgment throughout the earth.
105:8 He always remembers his covenantal decree,
 the promise he made to a thousand generations—
105:9 the one he made to Abraham,
 the promise he made by oath to Isaac!
105:10 He gave it to Jacob as a decree,
 to Israel as a lasting promise,
105:11 saying, "To you I will give the land of Canaan
 as the portion of your inheritance."
105:12 When they were few in number,
 just a very few, and resident aliens within it,
105:13 they wandered from nation to nation,
 and from one kingdom to another.
105:14 He let no one oppress them;
 he disciplined kings for their sake,
105:15 saying, "Don't touch my chosen ones!
 Don't harm my prophets!"
105:16 He called down a famine upon the earth;
 he cut off all the food supply.
105:17 He sent a man ahead of them—
 Joseph was sold as a servant.
105:18 The shackles hurt his feet;
 his neck was placed in an iron collar,
105:19 until the time when his prediction came true.
 The LORD's word proved him right.
105:20 The king authorized his release;
 the ruler of nations set him free.
105:21 He put him in charge of his palace,
 and made him manager of all his property,
105:22 giving him authority to imprison his officials
 and to teach his advisers.
105:23 Israel moved to Egypt;
 Jacob lived for a time in the land of Ham.
105:24 The LORD made his people very fruitful,
 and made them more numerous than their enemies.
105:25 He caused them to hate his people,
 and to mistreat his servants.
105:26 He sent his servant Moses,
 and Aaron, whom he had chosen.
105:27 They executed his miraculous signs among
 them,
 and his amazing deeds in the land of Ham.
105:28 He made it dark;
 they did not disobey his orders.
105:29 He turned their water into blood,
 and killed their fish.
105:30 Their land was overrun by frogs,
 which even got into the rooms of their kings.
105:31 He ordered flies to come;
 gnats invaded their whole territory.

- 32 他给他们降下冰雹为雨、在他们的地上降下火焰。
- 33 他也击打他们的葡萄树、和无花果树、毁坏他们境内的树木。
- 34 他说一声、就有蝗虫蚂蚱上来、不计其数、
- 35 吃尽了他们地上各样的菜蔬、和田地的出产。
- 36 他又击杀他们国内一切的长子、就是他们强壮时头生的。
- 37 他领自己的百姓带银子金子出来、他支派中没有一个软弱的。
- 38 他们出来的时候、埃及人便欢喜、原来埃及人惧怕他们。
- 39 他铺张云彩当遮盖、夜间使火光照。
- 40 他们一求、他就使鹳鸟飞来、并用天上的粮食、叫他们饱足。
- 41 他打开磐石、水就涌出、在乾旱之处、水流成河。
- 42 这都因他记念他的圣言、和他的仆人亚伯拉罕。
- 43 他带领百姓欢乐而出、带领选民欢呼前往。
- 44 他将列国的地赐给他们、他们便承受众民劳碌得来的。
- 45 好使他们遵他的律例、守他的律法。你们要赞美耶和华。

- 105:32** He sent hail along with the rain; there was lightning in their land.
- 105:33** He destroyed their vines and fig trees, and broke the trees throughout their territory.
- 105:34** He ordered locusts to come, innumerable grasshoppers.
- 105:35** They ate all the vegetation in their land, and devoured the crops of their fields.
- 105:36** He struck down all the firstborn in their land, the firstfruits of their reproductive power.
- 105:37** He brought his people out enriched with silver and gold; none of his tribes stumbled.
- 105:38** Egypt was happy when they left, for they were afraid of them.
- 105:39** He spread out a cloud for a cover, and provided a fire to light up the night.
- 105:40** They asked for food, and he sent quails; he satisfied them with food from the sky.
- 105:41** He opened up a rock and water flowed out; a river ran through dry regions.
- 105:42** Yes, he remembered the sacred promise he made to Abraham his servant.
- 105:43** When he led his people out, they rejoiced; his chosen ones shouted with joy.
- 105:44** He handed the territory of nations over to them, and they took possession of what other peoples had produced,
- 105:45** so that they might keep his commands and obey his laws.
Praise the LORD!

第一百零六篇

- 1 你们要赞美耶和华、要称谢耶和华、因他本为善、他的慈爱永远长存。
- 2 谁能传说耶和华的大能、谁能表明他一切的美德。
- 3 凡遵守公平、常行公义的、这人便为有福。
- 4 耶和华阿、你用恩惠待你的百姓、求你也用这恩惠记念我、开你的救恩眷顾我、
- 5 使我见你选民的福、乐你国民的乐、与你的产业一同夸耀。
- 6 我们与我们的祖宗一同犯罪、我们作了孽、行了恶。
- 7 我们的祖宗在埃及不明白你的奇事、不记念你丰盛的慈爱、反倒在红海行了悖逆。

Psalm 106

- 106:1** Praise the LORD!
Give thanks to the LORD, for he is good, and his loyal love endures!
- 106:2** Who can adequately recount the LORD's mighty acts, or relate all his praiseworthy deeds?
- 106:3** How happy are those who promote justice, and do what is right all the time!
- 106:4** Remember me, O LORD, when you show favor to your people!
Pay attention to me, when you deliver,
- 106:5** so I may see the prosperity of your chosen ones, rejoice along with your nation, and boast along with the people who belong to you.
- 106:6** We have sinned like our ancestors; we have done wrong, we have done evil.
- 106:7** Our ancestors in Egypt failed to appreciate your miraculous deeds, they failed to remember your many acts of loyal love, and they rebelled at the sea, by the Red Sea.

8 然而他因自己的名拯救他们、为要彰显他的大能、

9 并且斥责红海、海便乾了、他带领他们经过深处、如同经过旷野。

10 他拯救他们脱离恨他们人的手、从仇敌手中救赎他们。

11 水淹没他们的敌人、没有一个存留。

12 那时他们才信了他的话、歌唱赞美他。

13 等不多时、他们就忘了他的作为、不仰望他的指教、

14 反倒在旷野大起欲心、在荒地试探 神。

15 他将他们所求的赐给他们、却使他们的心灵软弱。

16 他们又在营中嫉妒摩西、和耶和华的圣者亚伦。

17 地裂开吞下大坍、掩盖亚比兰一党的人。

18 有火在他们的党中发起、有火焰烧毁了恶人。

19 他们在何烈山造了牛犊叩拜铸成的像。

20 如此将他们荣耀的主、换为吃草之牛的像、

21 忘了 神他们的救主、他曾在埃及行大事、

22 在含地行奇事、在红海行可畏的事。

23 所以他说要灭绝他们、若非有他所拣选的摩西站在当中、〔原文作破口〕使他的忿怒转消、恐怕他就灭绝他们。

24 他们又藐视那美地、不信他的话、

25 在自己帐棚内发怨言、不听耶和華的声音。

26 所以他们对他们起誓、必叫他们倒在旷野、

27 叫他们的后裔倒在列国之中、分散在各地。

28 他们又与巴力毗珥连合、且吃了祭死神〔或作人〕的物。

29 他们这样行、惹耶和華发怒、便有瘟疫流行在他们中间。

30 那时非尼哈站起、刑罚恶人、瘟疫这才止息。

31 那就算为他的义、世世代代直到永远。

32 他们在米利巴水又叫耶和華发怒、甚至摩西也受了亏损、

106:8 Yet he delivered them for the sake of his reputation,
that he might reveal his power.

106:9 He shouted at the Red Sea and it dried up;
he led them through the deep water as if it were a desert.

106:10 He delivered them from the power of the one
who hated them,
and rescued them from the power of the enemy.

106:11 The water covered their enemies;
not even one of them survived.

106:12 They believed his promises;
they sang praises to him.

106:13 They quickly forgot what he had done;
they did not wait for his instructions.

106:14 In the wilderness they had an insatiable craving
for meat;
they challenged God in the desert.

106:15 He granted their request,
then struck them with a disease.

106:16 In the camp they resented Moses,
and Aaron, the LORD's holy priest.

106:17 The earth opened up and swallowed Dathan;
it engulfed the group led by Abiram.

106:18 Fire burned their group;
the flames scorched the wicked.

106:19 They made an image of a calf at Horeb,
and worshiped a metal idol.

106:20 They traded their majestic God
for the image of an ox that eats grass.

106:21 They rejected the God who delivered them,
the one who performed great deeds in Egypt,

106:22 amazing feats in the land of Ham,
mighty acts by the Red Sea.

106:23 He threatened to destroy them,
but Moses, his chosen one, interceded with him
and turned back his destructive anger.

106:24 They rejected the fruitful land;
they did not believe his promise.

106:25 They grumbled in their tents;
they did not obey the LORD.

106:26 So he made a solemn vow
that he would make them die in the desert,

106:27 make their descendants die among the nations,
and scatter them among foreign lands.

106:28 They worshiped Baal of Peor,
and ate sacrifices offered to the dead.

106:29 They made the LORD angry by their actions,
and a plague broke out among them.

106:30 Phinehas took a stand and intervened,
and the plague subsided.

106:31 This brought him a reward,
an eternal gift.

106:32 They made him angry by the waters of Meribah,
and Moses suffered because of them,

33 是因他们惹动他的灵·摩西〔原文作他〕
用嘴说了急躁的话。
34 他们不照耶和華所吩咐的灭绝外邦人、
35 反与他们混杂相合、学习他们的行为、
36 事奉他们的偶像·这就成了自己的网罗。
37 把自己的儿女祭祀鬼魔、
38 流无辜人的血、就是自己儿女的血、把他们
祭祀迦南的偶像·那地就被血污秽了。
39 这样他们被自己所作的污秽了、在行为上
犯了邪淫。
40 所以耶和華的怒气、向他的百姓发作、憎
恶他的产业。
41 将他们交在外邦人的手里·恨他们的人就
辖制他们。
42 他们的仇敌也欺压他们、他们就伏在敌人
手下。
43 他屡次搭救他们、他们却设谋背逆·因自
己的罪孽降为卑下。
44 然而他听见他们哀告的时候、就眷顾他们
的急难日。
45 为他们纪念他的约、照他丰盛的慈爱后
悔。
46 他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜
恤。
47 耶和華我们的 神阿、求你拯救我们、从
外邦中招聚我们、我们好称赞你的圣名、
以赞美你为夸胜。
48 耶和華以色列的 神、是应当称颂的、从
亘古直到永远。愿众民都说、阿们。你们
要赞美耶和華。

106:33 for they aroused his temper,
and he spoke rashly.
106:34 They did not destroy the nations,
as the LORD had commanded them to do.
106:35 They mixed in with the nations
and learned their ways.
106:36 They worshiped their idols,
which became a snare to them.
106:37 They sacrificed their sons and daughters to
demons.
106:38 They shed innocent blood—
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan.
The land was polluted by bloodshed.
106:39 They were defiled by their deeds,
and unfaithful in their actions.
106:40 So the LORD was angry with his people
and despised the people who belong to him.
106:41 He handed them over to the nations,
and those who hated them ruled over them.
106:42 Their enemies oppressed them;
they were subject to their authority.
106:43 Many times he delivered them,
but they had a rebellious attitude,
and degraded themselves by their sin.
106:44 Yet he took notice of their distress,
when he heard their cry for help.
106:45 He remembered his covenant with them,
and relented because of his great loyal love.
106:46 He caused all their conquerors
to have pity on them.
106:47 Deliver us, O LORD, our God!
Gather us from among the nations!
Then we will give thanks to your holy name,
and boast about your praiseworthy deeds.
106:48 The LORD God of Israel deserves praise,
in the future and forevermore.
Let all the people say, "We agree! Praise the LORD!"

卷五

Book 5 (Psalms 107-150)

第一百零七篇

1 你们要称赞耶和華、因他本为善·他的慈
爱、永远长存。
2 愿耶和華的赎民说这话、就是他从敌人手
中所救赎的、
3 从各地、从东从西、从南从北、所招聚来
的。

Psalm 107

107:1 Give thanks to the LORD, for he is good,
and his loyal love endures!
107:2 Let those delivered by the LORD speak out,
those whom he delivered from the power of the en-
emy,
107:3 and gathered from foreign lands,
from east and west,
from north and south.

4 他们在旷野荒地漂流、寻不见可住的城邑。
 5 又饥又渴、心里发昏。
 6 于是他们在苦难中哀求耶和华、他从他们的祸患中搭救他们。
 7 又领他们行走直路、使他们往可居住的城邑。
 8 但愿人因耶和华的慈爱、和他向人所行的奇事、都称赞他。
 9 因他使心里渴慕的人、得以知足、使心里饥饿的人、得饱美物。
 10 那些坐在黑暗中死荫里的人、被困苦和铁链捆绑、
 11 是因他们违背 神的话语、藐视至高者的旨意。
 12 所以他用劳苦治服他们的心、他们仆倒、无人扶助。
 13 于是他们在苦难中哀求耶和华、他从他们的祸患中拯救他们。
 14 他从黑暗中、和死荫里、领他们出来、折断他们的绑索。
 15 但愿人因耶和华的慈爱、和他向人所行的奇事、都称赞他。
 16 因为他打破了铜门、砍断了铁闩。
 17 愚妄人因自己的过犯、和自己的罪孽、便受苦楚。
 18 他们心里厌恶各样的食物、就临近死门。
 19 于是他们在苦难中哀求耶和华、他从他们的祸患中、拯救他们。
 20 他发命医治他们、救他们脱离死亡。
 21 但愿人因耶和华的慈爱、和他向人所行的奇事、都称赞他。
 22 愿他们以感谢为祭献给他、欢呼述说他的作为。
 23 在海上坐船、在大水中经理事务的、
 24 他们看见耶和华的作为、并他在深水中的奇事。
 25 因他一吩咐、狂风就起来、海中的波浪也扬起。
 26 他们上到天空、下到海底、他们的心因患难便消化。
 27 他们摇摇幌幌、东倒西歪、好像醉酒的人、他们的智慧无法可施。

107:4 They wandered through the wilderness on a desert road;
 they found no city in which to live.
107:5 They were hungry and thirsty;
 they fainted from exhaustion.
107:6 They cried out to the LORD in their distress;
 he delivered them from their troubles.
107:7 He led them on a level road,
 that they might find a city in which to live.
107:8 Let them give thanks to the LORD for his loyal love,
 and for the amazing things he has done for people!
107:9 For he has satisfied those who thirst,
 and those who hunger he has filled with food.
107:10 They sat in utter darkness,
 bound in painful iron chains,
107:11 because they had rebelled against God's commands,
 and rejected the instructions of the sovereign king.
107:12 So he used suffering to humble them;
 they stumbled and no one helped them up.
107:13 They cried out to the LORD in their distress;
 he delivered them from their troubles.
107:14 He brought them out of the utter darkness,
 and tore off their shackles.
107:15 Let them give thanks to the LORD for his loyal love,
 and for the amazing things he has done for people!
107:16 For he shattered the bronze gates,
 and hacked through the iron bars.
107:17 They acted like fools in their rebellious ways,
 and suffered because of their sins.
107:18 They lost their appetite for all food,
 and they drew near the gates of death.
107:19 They cried out to the LORD in their distress;
 he delivered them from their troubles.
107:20 He sent them an assuring word and healed them;
 he rescued them from the pits where they were trapped.
107:21 Let them give thanks to the LORD for his loyal love,
 and for the amazing things he has done for people!
107:22 Let them present thank offerings,
 and loudly proclaim what he has done!
107:23 Some traveled on the sea in ships,
 and carried cargo over the vast waters.
107:24 They witnessed the acts of the LORD,
 his amazing feats on the deep water.
107:25 He gave the order for a windstorm,
 and it stirred up the waves of the sea.
107:26 They reached up to the sky,
 then dropped into the depths.
 The sailors' strength left them because the danger was so great.
107:27 They swayed and staggered like a drunk,
 and all their skill proved ineffective.

- 28 于是他们在苦难中哀求耶和华、他从他们的祸患中领出他们来。
 29 他使狂风止息、波浪就平静。
 30 风息浪静、他们便欢喜、他就引他们到所愿去的海口。
 31 但愿人因耶和华的慈爱、和他向人所行的奇事、都称赞他。
 32 愿他们在民的会中尊崇他、在长老的位上赞美他。
 33 他使江河变为旷野、叫水泉变为乾渴之地。
 34 使肥地变为硷地、这都因其间居民的罪恶。
 35 他使旷野变为水潭、叫旱地变为水泉。
 36 他使饥饿的人住在那里、好建造可住的城邑。
 37 又种田地、栽葡萄园、得享所出的土产。
 38 他又赐福给他们、叫他们生养众多、也不叫他们的牲畜减少。
 39 他们又因暴虐、患难、愁苦、就减少且卑下。
 40 他使君王蒙羞被辱、使他们在荒废无路之地漂流。
 41 他却将穷乏人安置在高处、脱离苦难、使他的家属多如羊群。
 42 正直人看见、就欢喜、罪孽之辈、必塞口无言。
 43 凡有智慧的、必在这些事上留心、也必思想耶和华的慈爱。

- 107:28** They cried out to the LORD in their distress; he delivered them from their troubles.
107:29 He calmed the storm, and the waves grew silent.
107:30 The sailors rejoiced because the waves grew quiet, and he led them to the harbor they desired.
107:31 Let them give thanks to the LORD for his loyal love, and for the amazing things he has done for people!
107:32 Let them exalt him in the assembly of the people! Let them praise him in the place where the leaders preside!
107:33 He turned streams into a desert, springs of water into arid land,
107:34 and a fruitful land into a barren place, because of the sin of its inhabitants.
107:35 As for his people, he turned a desert into a pool of water, and a dry land into springs of water.
107:36 He allowed the hungry to settle there, and they established a city in which to live.
107:37 They cultivated fields, and planted vineyards, which yielded a harvest of fruit.
107:38 He blessed them so that they became very numerous. He would not allow their cattle to decrease in number.
107:39 As for their enemies, they decreased in number and were beaten down, because of painful distress and suffering.
107:40 He would pour contempt upon princes, and he made them wander in a wasteland with no road.
107:41 Yet he protected the needy from oppression, and cared for his families like a flock of sheep.
107:42 When the godly see this, they rejoice, and every sinner shuts his mouth.
107:43 Whoever is wise, let him take note of these things! Let them consider the LORD's acts of loyal love!

第一百零八篇

- 1 [大卫的诗歌。]
 神阿、我心坚定、我口〔原文作荣耀〕要唱诗歌颂。
 2 琴瑟阿、你们当醒起、我自己要极早醒起。
 3 耶和华阿、我要在万民中感谢你、在列邦中歌颂你。
 4 因为你的慈爱大过诸天、你的诚实达到穹苍。

Psalm 108

A song, a psalm of David.

- 108:1** I am determined, O God! I will sing and praise you with my whole heart.
108:2 Awake, O stringed instrument and harp! I will wake up at dawn!
108:3 I will give you thanks before the nations, O LORD!
 I will sing praises to you before foreigners!
108:4 For your loyal love extends beyond the sky, and your faithfulness reaches the clouds.

- 5 神阿、愿你崇高、过于诸天·愿你的荣耀、高过全地。
 6 求你应允我们、用右手拯救我们、好叫你所亲爱的人得救。
 7 神已经指著他的圣洁说、〔说或作应许我〕我要欢乐·我要分开示剑、丈量疏割谷。
 8 基列是我的·玛拿西是我的·以法莲是护卫我头的·犹大是我的杖·
 9 摩押是我的沐浴盆·我要向以东抛鞋·我必因胜非利士呼喊。
 10 谁能领我进坚固城·谁能引我到以东地。
 11 神阿、你不是丢弃了我们么·神阿、你不和我们的军兵同去么。
 12 求你帮助我们攻击敌人、因为人的帮助是枉然的。
 13 我们倚靠神、才得施展大能、因为践踏我们敌人的就是他。

第一百零九篇

- 1 〔大卫的诗、交与伶长。〕我所赞美的神阿、求你不要闭口不言·
 2 因为恶人的嘴、和诡诈人的口、已经张开攻击我·他们用撒谎的舌头对我说话。
 3 他们围绕我、说怨恨的话、又无故地攻打我。
 4 他们与我为敌以报我爱·但我专心祈祷。
 5 他们向我以恶报善、以恨报爱。
 6 愿你派一个恶人辖制他、派一个对头站在他右边。
 7 他受审判的时候、愿他出来担当罪名·愿他的祈祷、反成为罪。
 8 愿他的年日短少·愿别人得他的职分。
 9 愿他的儿女为孤儿、他的妻子为寡妇。
 10 愿他的儿女漂流讨饭、从他们荒凉之处出来求食。
 11 愿强暴的债主牢笼他一切所有的·愿外人抢他劳碌得来的。
 12 愿无人向他延绵施恩·愿无人可怜他的孤儿。
 13 愿他的后人断绝、名字被涂抹、不传于后代。

- 108:5** Rise up above the sky, O God!
 May your splendor cover the whole earth!
108:6 Deliver by your power and answer me,
 so that the ones you love may be safe.
108:7 God has spoken in his sanctuary:
 "I will triumph! I will parcel out Shechem,
 the valley of Succoth I will measure off.
108:8 Gilead belongs to me,
 as does Manasseh!
 Ephraim is my helmet,
 Judah my royal scepter.
108:9 Moab is my wash basin.
 I will make Edom serve me.
 I will shout in triumph over Philistia."
108:10 Who will lead me into the fortified city?
 Who will bring me to Edom?
108:11 Have you not rejected us, O God?
 O God, you do not go into battle with our armies.
108:12 Give us help against the enemy,
 for any help men might offer is futile.
108:13 By God's power we will conquer;
 he will trample down our enemies.

Psalm 109

- For the music director, a psalm of David.
109:1 O God whom I praise, do not ignore me!
109:2 For they say cruel and deceptive things to me;
 they lie to me.
109:3 They surround me and say hateful things;
 they attack me for no reason.
109:4 They repay my love with accusations,
 but I continue to pray.
109:5 They repay me evil for good,
 and hate for love.
109:6 Appoint an evil man to testify against him!
 May an accuser stand at his right side!
109:7 When he is judged, he will be found guilty!
 Then his prayer will be regarded as sinful.
109:8 May his days be few!
 May another take his job!
109:9 May his children be fatherless,
 and his wife a widow!
109:10 May his children roam around begging,
 asking for handouts as they leave their ruined home!
109:11 May the creditor seize all he owns!
 May strangers loot his property!
109:12 May no one show him kindness!
 May no one have compassion on his fatherless children!
109:13 May his descendants be cut off!
 May the memory of them be wiped out by the time
 the next generation arrives!

- 14 愿他祖宗的罪孽被耶和华记念·愿他母亲的罪过不被涂抹。
- 15 愿这些罪常在耶和华面前、使他的名号断绝于世·
- 16 因为他不想施恩、却逼迫困苦穷乏的、和伤心的人、要把他们治死。
- 17 他爱咒骂、咒骂就临到他·他不喜爱福乐、福乐就与他远离。
- 18 他拿咒骂当衣服穿上·这咒骂就如水进他里面、像油入他的骨头。
- 19 愿这咒骂当他遮身的衣服、当他常束的腰带。
- 20 这就是我对头、和用恶言议论我的人、从耶和华那里所受的报应。
- 21 主耶和华阿、求你为你的名恩待我·因你的慈爱美好、求你搭救我·
- 22 因为我困苦穷乏、内心受伤。
- 23 我如日影渐渐偏斜而去·我如蝗虫被抖出来。
- 24 我因禁食、膝骨软弱·我身上的肉、也渐渐瘦了。
- 25 我受他们的羞辱·他们看见我、便摇头。
- 26 耶和华我的 神阿、求你帮助我、照你的慈爱拯救我·
- 27 使他们知道这是你的手、是你耶和华所行的事。
- 28 任凭他们咒骂·惟愿你赐福·他们几时起来、就必蒙羞·你的仆人却要欢喜。
- 29 愿我的对头、披戴羞辱·愿他们以自己的羞愧为外袍遮身。
- 30 我要用口极力称赞耶和华·我要在众人中间赞美他。
- 31 因为他必站在穷乏人的右边、要救他脱离审判他灵魂的人。

- 109:14** May his ancestors' sins be remembered by the LORD!
May his mother's sin not be forgotten!
- 109:15** May the LORD be constantly aware of them, and cut off the memory of his children from the earth!
- 109:16** For he never bothered to show kindness; he harassed the oppressed and needy, and killed the disheartened.
- 109:17** He loved to curse others, so those curses have come upon him.
He had no desire to bless anyone, so he has experienced no blessings.
- 109:18** He made cursing a way of life, so curses poured into his stomach like water and seeped into his bones like oil.
- 109:19** May a curse attach itself to him, like a garment one puts on, or a belt one wears continually!
- 109:20** May the LORD repay my accusers in this way, those who say evil things about me!
- 109:21** O sovereign LORD, intervene on my behalf for the sake of your reputation!
Because your loyal love is good, deliver me!
- 109:22** For I am oppressed and needy, and my heart beats violently within me.
- 109:23** I am fading away like a shadow at the end of the day;
I am shaken off like a locust.
- 109:24** I am so starved my knees shake; I have turned into skin and bones.
- 109:25** I am disdained by them.
When they see me, they shake their heads.
- 109:26** Help me, O LORD my God!
Because you are faithful to me, deliver me!
- 109:27** Then they will realize this is your work, and that you, LORD, have accomplished it.
- 109:28** They curse, but you will bless.
When they attack, they will be humiliated, but your servant will rejoice.
- 109:29** My accusers will be covered with shame, and draped in humiliation as if it were a robe.
- 109:30** I will thank the LORD profusely, in the middle of a crowd I will praise him,
- 109:31** because he stands at the right hand of the needy,
to deliver him from those who threaten his life.

第一百一十篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和华对我主说、你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。
- 2 耶和华必使你从锡安伸出能力的杖来·你要在你仇敌中掌权。

Psalm 110

A psalm of David.

- 110:1** Here is the LORD's proclamation to my lord: "Sit down at my right hand until I make your enemies your footstool!"
- 110:2** The LORD extends your dominion from Zion. Rule in the midst of your enemies!

- 3 当你掌权的日子、〔或作行军的日子〕你的民要以圣洁的妆饰为衣、〔或作以圣洁为妆饰〕甘心牺牲自己、你的民多如清晨的甘露。〔或作你少年时光耀如清晨的甘露〕
- 4 耶和華起了誓、决不后悔、说、你是照著麦基洗德的等次、永远为祭司。
- 5 在你右边的主、当他发怒的日子、必打伤列王。
- 6 他要在列邦中刑罚恶人、尸首就遍满各处、他要在许多国中打破仇敌的头。
- 7 他要喝路旁的河水、因此必抬起头来。

第一百一十一篇

- 1 你们要赞美耶和華。我要在正直人的大会中、并公会中、一心称谢耶和華。
- 2 耶和華的作为本为大、凡喜爱的都必考察。
- 3 他所行的是尊荣、和威严。他的公义存到永远。
- 4 他行了奇事、使人記念、耶和華有恩惠、有怜悯。
- 5 他赐粮食给敬畏他的人、他必永远記念他的约。
- 6 他向百姓显出大能的作为、把外邦的地赐给他们为业。
- 7 他手所行的、是诚实公平、他的训词都是确实的、
- 8 是永永远远坚定的、是按诚实正直设立的。
- 9 他向百姓施行救赎、命定他的约、直到永远、他的名圣而可畏。
- 10 敬畏耶和華是智慧的开端、凡遵行他命令的、是聪明人、耶和華是永远当赞美的。

第一百一十二篇

- 1 你们要赞美耶和華。敬畏耶和華、甚喜爱他命令的、这人便为有福。

110:3 Your people willingly follow you when you go into battle.
On the holy hills at sunrise the dew of your youth belongs to you.

110:4 The LORD makes this promise on oath and will not revoke it:
“You are an eternal priest after the pattern of Melchizedek.”

110:5 O sovereign LORD, at your right hand he strikes down kings in the day he unleashes his anger.

110:6 He executes judgment against the nations; he fills the valleys with corpses; he shatters their heads over the vast battlefield.

110:7 From the stream along the road he drinks; then he lifts up his head.

Psalm 111

111:1 Praise the LORD!

I will give thanks to the LORD with my whole heart, in the assembly of the godly and the congregation.

111:2 The LORD's deeds are great, eagerly awaited by all who desire them.

111:3 His work is majestic and glorious, and his faithfulness endures forever.

111:4 He does amazing things that will be remembered;

the LORD is merciful and compassionate.

111:5 He gives food to his faithful followers; he always remembers his covenant.

111:6 He announced that he would do mighty deeds for his people,

giving them a land that belonged to other nations.

111:7 His acts are characterized by faithfulness and justice;

all his precepts are reliable.

111:8 They are forever firm, and should be faithfully and properly carried out.

111:9 He delivered his people; he ordained that his covenant be observed forever. His name is holy and awesome.

111:10 To obey the LORD is the fundamental principle for wise living;

all who carry out his precepts acquire good moral insight.

He will receive praise forever.

Psalm 112

112:1 Praise the LORD!

How happy is the one who obeys the LORD, who takes great delight in keeping his commands.

- 2 他的后裔在世必强盛·正直人的后代、必要蒙福。
- 3 他家中有货物、有钱财·他的公义、存到永远。
- 4 正直人在黑暗中、有光向他发现·他有恩惠、有怜悯、有公义。
- 5 施恩与人、借贷与人的、这人事情顺利·他被审判的时候、要诉明自己的冤。
- 6 他永不动摇·义人被纪念直到永远。
- 7 他必不怕凶恶的信息·他心坚定、倚靠耶和華。
- 8 他心确定、总不惧怕、直到他看见敌人遭报。
- 9 他施舍钱财、周济贫穷·他的仁义、存到永远。他的角必被高举、大有荣耀。
- 10 恶人看见便恼恨、必咬牙而消化·恶人的心愿、要归灭绝。

- 112:2** His descendants will be powerful on the earth; the godly will be blessed.
- 112:3** His house contains wealth and riches; his integrity endures.
- 112:4** In the darkness a light shines for the godly, for each one who is merciful, compassionate, and just.
- 112:5** It goes well for the one who generously lends money, and conducts his business honestly.
- 112:6** For he will never be upended; others will always remember one who is just.
- 112:7** He does not fear bad news. He is confident; he trusts in the LORD.
- 112:8** His resolve is firm; he will not succumb to fear before he looks in triumph on his enemies.
- 112:9** He generously gives to the needy; his integrity endures. He will be vindicated and honored.
- 112:10** When the wicked see this, they will worry; they will grind their teeth in frustration and melt away; the desire of the wicked will perish.

第一百一十三篇

- 1 你们要赞美耶和華。耶和華的仆人哪、你们要赞美、赞美耶和華的名。
- 2 耶和華的名、是应当称颂的、从今时直到永远。
- 3 从日出之地、到日落之处、耶和華的名是应当赞美的。
- 4 耶和華超乎万民之上·他的荣耀高过诸天。
- 5 谁像耶和華我们的神呢·他坐在至高之处、
- 6 自己谦卑、观看天上地下的事。
- 7 他从灰尘里抬举贫寒人、从粪堆中提拔穷乏人·
- 8 使他们与王子同坐、就是与本国的王子同坐。
- 9 他使不能生育的妇人安居家中、为多子的乐母。你们要赞美耶和華。

Psalm 113

- 113:1** Praise the LORD!
Praise, you servants of the LORD,
praise the name of the LORD!
- 113:2** May the LORD's name be praised
now and forevermore!
- 113:3** From east to west
the LORD's name is deserving of praise.
- 113:4** The LORD is exalted over all the nations;
his splendor reaches beyond the sky.
- 113:5** Who can compare to the LORD our God,
who sits on a high throne?
- 113:6** He bends down to look
at the sky and the earth.
- 113:7** He raises the poor from the dirt,
and lifts up the needy from the garbage pile,
- 113:8** that he might seat him with princes,
with the princes of his people.
- 113:9** He makes the barren woman of the family
a happy mother of children.
Praise the LORD!

第一百一十四篇

- 1 以色列出了埃及、雅各家离开说异言之民·
- 2 那时犹大为王的圣所、以色列为他所治理的国度。

Psalm 114

- 114:1** When Israel left Egypt,
when the family of Jacob left a foreign nation behind,
- 114:2** Judah became his sanctuary,
Israel his kingdom.

- 3 沧海看见就奔逃、约但河也倒流。
 4 大山踊跃如公羊、小山跳舞如羊羔。
 5 沧海阿、你为何奔逃·约但哪你为何倒流·
 6 大山哪、你为何踊跃如公羊·小山哪、你为何跳舞如羊羔。
 7 大地阿、你因见主的面、就是雅各 神的面、便要震动。
 8 他叫磐石变为水池、叫坚石变为泉源。

- 114:3** The sea looked and fled;
the Jordan River turned back.
114:4 The mountains skipped like rams,
the hills like lambs.
114:5 Why do you flee, O sea?
Why do you turn back, O Jordan River?
114:6 Why do you skip like rams, O mountains,
like lambs, O hills?
114:7 Tremble, O earth, before the sovereign Master—
before the God of Jacob,
114:8 who turned a rock into a pool of water,
a hard rock into springs of water!

第一百一十五篇

- 1 耶和華阿、榮耀不要歸與我們、不要歸與我們、要因你的慈愛和誠實歸在你的名下。
 2 為何容外邦人說、他們的 神在那里呢。
 3 然而我們的 神在天上·都隨自己的意旨行事。
 4 他們的偶像、是金的銀的、是人手所造的。
 5 有口却不能言·有眼却不能看·
 6 有耳却不能聽·有鼻却不能聞·
 7 有手却不能摸·有脚却不能走·有喉嚨也不能出聲。
 8 造他的要和他一樣·凡靠他的也要如此。
 9 以色列阿、你要倚靠耶和華·他是你的幫助、和你的盾牌。
 10 亞倫家阿、你們要倚靠耶和華·他是你們的幫助、和你們的盾牌。
 11 你們敬畏耶和華的、要倚靠耶和華·他是你們的幫助、和你們的盾牌。
 12 耶和華向來眷念我們·他還要賜福給我們、要賜福給以色列的家、賜福給亞倫的家。
 13 凡敬畏耶和華的、無論大小、主必賜福給他。
 14 願耶和華叫你們和你們的子孫、日見加增。
 15 你們蒙了造天地之耶和華的福。
 16 天是耶和華的天·地、他却給了世人。
 17 死人不能讚美耶和華·下到寂靜中的、也都不能·

Psalm 115

- 115:1** Not to us, O LORD, not to us!
But to your name bring honor,
for the sake of your loyal love and faithfulness.
115:2 Why should the nations say,
“Where is their God?”
115:3 Our God is in heaven!
He does whatever he pleases!
115:4 Their idols are made of silver and gold—
they are man-made.
115:5 They have mouths, but cannot speak,
eyes, but cannot see,
115:6 ears, but cannot hear,
noses, but cannot smell,
115:7 hands, but cannot touch,
feet, but cannot walk.
They cannot even clear their throats.
115:8 Those who make them will end up like them,
as will everyone who trusts in them.
115:9 O Israel, trust in the LORD!
He is their deliverer and protector.
115:10 O family of Aaron, trust in the LORD!
He is their deliverer and protector.
115:11 You loyal followers of the LORD, trust in the LORD!
He is their deliverer and protector.
115:12 The LORD takes notice of us, he will bless—
he will bless the family of Israel,
he will bless the family of Aaron.
115:13 He will bless his loyal followers,
both young and old.
115:14 May he increase your numbers,
yours and your children's!
115:15 May you be blessed by the LORD,
the creator of heaven and earth!
115:16 The heavens belong to the LORD,
but the earth he has given to mankind.
115:17 The dead do not praise the LORD,
nor do any of those who descend into the silence of death.

18 但我们要称颂耶和华、从今时直到永远。
你们要赞美耶和华。

115:18 But we will praise the LORD
now and forevermore.
Praise the LORD!

第一百一十六篇

1 我爱耶和华、因为他听了我的声音、和我的
恳求。
2 他既向我侧耳、我一生要求告他。
3 死亡的绳索缠绕我、阴间的痛苦抓住我、
我遭遇患难愁苦。
4 那时、我便求告耶和华的名、说、耶和华
阿、求你救我的灵魂。
5 耶和华有恩惠、有公义、我们的 神以怜
悯为怀。
6 耶和华保护愚人、我落到卑微的地步、他
救了我。
7 我的心哪、你要仍归安乐、因为耶和华用
厚恩待你。
8 主阿、你救我的命、免了死亡、救我的
眼、免了流泪、救我的脚、免了跌倒。
9 我要在耶和华面前、行活人之路。
10 我因信、所以如此说话、我受了极大的困
苦。
11 我曾急促地说、人都是说谎的。
12 我拿甚么报答耶和华向我所赐的一切厚
恩。
13 我要举起救恩的杯、称扬耶和华的名。
14 我要在他众民面前向耶和华还我的愿。
15 在耶和华眼中看圣民之死、极为宝贵。
16 耶和华阿、我真是你的仆人、我是你的仆
人、是你婢女的儿子、你已经解开我的绑
索。
17 我要以感谢为祭献给你、又要求告耶和华
的名。
18 我要在他众民面前、在耶和华殿的院内、
19 在耶路撒冷当中、向耶和华还我的愿。你
们要赞美耶和华。

Psalm 116

116:1 I love the LORD
because he heard my plea for mercy,
116:2 and listened to me.
As long as I live, I will call to him when I need help.
116:3 The ropes of death tightened around me,
the snares of Sheol confronted me.
I was confronted with trouble and sorrow.
116:4 I called on the name of the LORD,
“Please LORD, rescue my life!”
116:5 The LORD is merciful and fair;
our God is compassionate.
116:6 The LORD protects the untrained;
I was in serious trouble and he delivered me.
116:7 Rest once more, my soul,
for the LORD has vindicated you.
116:8 Yes, LORD, you rescued my life from death,
and kept my feet from stumbling.
116:9 I will serve the LORD
in the land of the living.
116:10 I had faith when I said,
“I am severely oppressed.”
116:11 I rashly declared,
“All men are liars.”
116:12 How can I repay the LORD
for all his acts of kindness to me?
116:13 I will celebrate my deliverance,
and call on the name of the LORD.
116:14 I will fulfill my vows to the LORD
before all his people.
116:15 The LORD values
the lives of his faithful followers.
116:16 Yes, LORD! I am indeed your servant;
I am your lowest slave.
You saved me from death.
116:17 I will present a thank offering to you,
and call on the name of the LORD.
116:18 I will fulfill my vows to the LORD
before all his people,
116:19 in the courts of the LORD’s temple,
in your midst, O Jerusalem.
Praise the LORD!

第一百一十七篇

1 万国阿、你们都当赞美耶和华、万民哪、
你们都当颂赞他。
2 因为他向我们大施慈爱、耶和华的诚实、
存到永远。你们要赞美耶和华。

Psalm 117

117:1 Praise the LORD, all you nations!
Applaud him, all you foreigners!
117:2 For his loyal love towers over us,
and the LORD’s faithfulness endures.
Praise the LORD!

第一百一十八篇

- 1 你们要称谢耶和华、因他本为善、他的慈爱永远长存。
- 2 愿以色列说、他的慈爱永远长存。
- 3 愿亚伦的家说、他的慈爱永远长存。
- 4 愿敬畏耶和华的说、他的慈爱永远长存。
- 5 我在急难中求告耶和华、他就应允我、把我安置在宽阔之地。
- 6 有耶和华帮助我、我必不惧怕、人能把我怎么样呢。
- 7 在那帮助我的人中、有耶和华帮助我、所以我要看见那恨我的人遭报。
- 8 投靠耶和华、强似倚赖人。
- 9 投靠耶和华、强似倚赖王子。
- 10 万民围绕我、我靠耶和华的名、必剿灭他们。
- 11 他们环绕我、围困我、我靠耶和华的名、必剿灭他们。
- 12 他们如同蜂子围绕我、好像烧荆棘的火、必被熄灭、我靠耶和华的名、必剿灭他们。
- 13 你推我要叫我跌倒、但耶和华帮助了我。
- 14 耶和华是我的力量、是我的诗歌、他也成了我的拯救。
- 15 在义人的帐棚里、有欢呼拯救的声音、耶和华的右手施展大能。
- 16 耶和华的右手高举、耶和华的右手施展大能。
- 17 我必不至死、仍要存活、并要传扬耶和华的作为。
- 18 耶和华虽严严的惩治我、却未曾将我交于死亡。
- 19 给我敞开义门、我要进去、称谢耶和华。
- 20 这是耶和华的门、义人要进去。
- 21 我要称谢你、因为你已经应允我、又成了我的拯救。
- 22 匠人所弃的石头、已成了房角的头块石头。
- 23 这是耶和华所作的、在我们眼中看为希奇。

Psalm 118

- 118:1** Give thanks to the LORD, for he is good and his loyal love endures!
- 118:2** Let Israel say,
“Yes, his loyal love endures!”
- 118:3** Let the family of Aaron say,
“Yes, his loyal love endures!”
- 118:4** Let the loyal followers of the LORD say,
“Yes, his loyal love endures!”
- 118:5** In my distress I cried out to the LORD.
The LORD answered me and put me in a wide open place.
- 118:6** The LORD is on my side, I am not afraid!
What can people do to me?
- 118:7** The LORD is on my side as my helper.
I look in triumph on those who hate me.
- 118:8** It is better to take shelter in the LORD
than to trust in people.
- 118:9** It is better to take shelter in the LORD
than to trust in princes.
- 118:10** All the nations surrounded me.
Indeed, in the name of the LORD I pushed them
away.
- 118:11** They surrounded me, yes, they surrounded me.
Indeed, in the name of the LORD I pushed them
away.
- 118:12** They surrounded me like bees.
But they disappeared as quickly as a fire among
thorns.
Indeed, in the name of the LORD I pushed them
away.
- 118:13** “You aggressively attacked me and tried to
knock me down,
but the LORD helped me.
- 118:14** The LORD gives me strength and protects me;
he has become my deliverer.”
- 118:15** They celebrate deliverance in the tents of the
godly.
The LORD’s right hand conquers,
118:16 the LORD’s right hand gives victory,
the LORD’s right hand conquers.
- 118:17** I will not die, but live,
and I will proclaim what the LORD has done.
- 118:18** The LORD severely punished me,
but he did not hand me over to death.
- 118:19** Open for me the gates of the just king’s temple!
I will enter through them and give thanks to the
LORD.
- 118:20** This is the LORD’s gate—
the godly enter through it.
- 118:21** I will give you thanks, for you answered me,
and have become my deliverer.
- 118:22** The stone which the builders discarded
has become the cornerstone.
- 118:23** This is the LORD’s work.
We consider it amazing!

- 24 这是耶和华所定的日子·我们在其中要高
兴欢喜。
- 25 耶和华阿·求你拯救·耶和华阿·求你使
我们亨通。
- 26 奉耶和华名来的、是应当称颂的·我们从
耶和华的殿中、为你们祝福。
- 27 耶和华是 神·他光照了我们·理当用绳
索把祭牲拴住、牵到坛角那里。
- 28 你是我的 神·我要称谢你·你是我的
神·我要尊崇你。
- 29 你们要称谢耶和华·因他本为善·他的慈
爱永远长存。

118:24 This is the day the LORD has brought about.
We will be happy and rejoice in it.

118:25 Please LORD, deliver!
Please LORD, grant us success!

118:26 May the one who comes in the name of the
LORD be blessed!
We will pronounce blessings on you in the LORD's
temple.

118:27 The LORD is God and he has delivered us.
Tie the offering with ropes
to the horns of the altar!

118:28 You are my God and I will give you thanks!
You are my God and I will praise you!

118:29 Give thanks to the LORD, for he is good
and his loyal love endures!

第一百一十九篇

Psalm 119

א (Alef)

- 1 行为完全、遵行耶和华律法的、这人便为
有福。
- 2 遵守他的法度、一心寻求他的、这人便为
有福。
- 3 这人不作非义的事·但遵行他的道。
- 4 耶和华阿·你曾将你的训词吩咐我们、为
要我们殷勤遵守。
- 5 但愿我行事坚定、得以遵守你的律例。
- 6 我看重你的一切命令、就不至于羞愧。
- 7 我学了你公义的判语、就要以正直的心称
谢你。
- 8 我必守你的律例·求你总不要丢弃我。

119:1 How happy are those whose actions are blame-
less,
who obey the law of the LORD.

119:2 How happy are those who observe his rules,
and seek him with all their heart,

119:3 who, moreover, do no wrong,
but obey his demands.

119:4 You demand that your precepts
be carefully kept.

119:5 If only I were predisposed
to keep your statutes!

119:6 Then I would not be ashamed,
if I were focused on all your commands.

119:7 I will give you sincere thanks,
when I learn your just regulations.

119:8 I will keep your statutes.
Do not completely abandon me!

ב (Bet)

- 9 少年人用甚么洁净他的行为呢·是要遵行
你的话。
- 10 我一心寻求了你·求你不要叫我偏离你的
命令。
- 11 我将你的话藏在心里·免得我得罪你。
- 12 耶和华阿·你是应当称颂的·求你将你的
律例教训我。
- 13 我用嘴唇传扬你口中的一切典章。
- 14 我喜悦你的法度·如同喜悦一切的财物。
- 15 我要默想你的训词·看重你的道路。
- 16 我要在你的律例中自乐·我不忘记你的
话。

119:9 How can a young person maintain a pure life-
style?

By following your instructions!

119:10 With all my heart I seek you.

Do not allow me to stray from your commands!

119:11 In my heart I store up your words,
so I might not sin against you.

119:12 You deserve praise, O LORD!
Teach me your statutes!

119:13 With my lips I proclaim
all the regulations you have revealed.

119:14 I rejoice in the lifestyle prescribed by your rules
as if they were riches of all kinds.

119:15 I will meditate on your precepts
and focus on your demands.

119:16 I find delight in your statutes;
I do not forget your instructions.

17 求你用厚恩待你的仆人、使我存活·我就遵守你的话。

18 求你开我的眼睛、使我看出你律法中的奇妙。

19 我是在地上作寄居的·求你不要向我隐瞒你的命令。

20 我时常切慕你的典章、甚至心碎。

21 受咒诅偏离你命令的骄傲人、你已经责备他们。

22 求你除掉我所受的羞辱和藐视·因我遵守你的法度。

23 虽有首领坐著妄论我、你仆人却思想你的律例。

24 你的法度、是我所喜乐的、是我的谋士。

25 我的性命几乎归于尘土·求你照你的话、将我救活。

26 我述说我所行的、你应允了我·求你将你的律例教训我。

27 求你使我明白你的训词、我就思想你的奇事。

28 我的心因愁苦而消化·求你照你的话使我坚立。

29 求你使我离开奸诈的道、开恩将你的律法赐给我。

30 我拣选了忠信的道、将你的典章摆在我面前。

31 我持守你的法度·耶和华阿、求你不要叫我羞愧。

32 你开广我心的时候、我就往你命令的道上直奔。

33 耶和华阿、求你将你的律例指教我、我必遵守到底。

34 求你赐我悟性、我便遵守你的律法·且要一心遵守。

35 求你叫我遵行你的命令·因为这是我所喜乐的。

36 求你使我的心、趋向你的法度、不趋向非义之财。

37 求你叫我转眼不看虚假、又叫我在你的道中生活。

38 你向敬畏你的人所应许的话、求你向仆人坚定。

39 求你使我所怕的羞辱远离我·因你的典章本为美。

λ (*Gimel*)

119:17 Be kind to your servant!
Then I will live and keep your instructions.

119:18 Uncover my eyes so I can gaze at marvelous things out of your law!

119:19 I am like a foreigner temporarily residing in a land.
Do not hide your commands from me!

119:20 I desperately long to know your regulations at all times.

119:21 You reprimand arrogant people.
Those who stray from your commands are doomed.

119:22 Spare me shame and humiliation, for I observe your rules.

119:23 Though rulers plot and slander me, your servant meditates on your statutes.

119:24 Yes, I find delight in your rules; they give me guidance.

⌈ (*Dalet*)

119:25 I sprawl in the dirt.
Revive me with your assuring word!

119:26 I told you about my circumstances and you answered me.
Teach me your statutes!

119:27 Help me to understand what your precepts mean!
Then I can meditate on your amazing teachings.

119:28 I collapse from grief.
Sustain me by your assuring word!

119:29 Remove me from the path of deceit!
Graciously give me your law!

119:30 I choose the path of faithfulness;
I am committed to your regulations.

119:31 I hold fast to your rules.
O LORD, do not let me be ashamed!

119:32 I run along in the path of your commands, for you give me the capacity to do so.

⌋ (*He*)

119:33 Teach me, O LORD, the lifestyle prescribed by your statutes,
so that I might observe it continually.

119:34 Give me understanding so that I might observe your law,
and keep it with all my heart.

119:35 Guide me in the path of your commands, for I delight in walking in it.

119:36 Give me a desire for your rules,
rather than wealth.

119:37 Turn my eyes away from what is worthless!
Revive me with your assuring word!

119:38 Confirm to your servant your promise,
which you made to the one who honors you.

119:39 Take away the insults that I dread!
Indeed, your regulations are good.

40 我羡慕你的训词·求你使我在你的公义上生活。

41 耶和華阿、愿你照你的话、使你的慈爱、就是你的救恩、临到我身上。

42 我就有话回答那羞辱我的·因我倚靠你的话。

43 求你叫真理的话、总不离开我口·因我仰望你的典章。

44 我要常守你的律法、直到永永远远。

45 我要自由而行·〔或作我要行在宽阔之地〕因我素来考究你的训词。

46 我也要君王面前、论说你的法度、并不至于羞愧。

47 我要在你的命令中自乐·这命令素来是我所爱的。

48 我又要遵行〔原文作举手〕你的命令。这命令素来是我所爱的·我也要思想你的律例。

49 求你記念向你仆人所应许的话、叫我有盼望。

50 这话将我救活了·我在患难中、因此得安慰。

51 骄傲的人甚侮慢我·我却未曾偏离你的律法。

52 耶和華阿、我記念你从古以来的典章、就得了安慰。

53 我见恶人离弃你的律法、就怒气发作、犹如火烧。

54 我在世寄居、素来以你的律例为诗歌。

55 耶和華阿、我夜间記念你的名、遵守你的律法。

56 我所以如此、是因我守你的训词。

57 耶和華是我的福分。我曾说、我要遵守你的言语。

58 我一心求过你的恩·愿你照你的话怜悯我。

59 我思想我所行的道、就转步归向你的法度。

60 我急忙遵守你的命令、并不迟延。

61 恶人的绳索缠绕我·我却忘记你的律法。

62 我因你公义的典章、半夜必起来称谢你。

119:40 Look, I long for your precepts. Revive me with your deliverance!

† (Vav)

119:41 May I experience your loyal love, O LORD, and your deliverance, as you promised.

119:42 Then I will have a response for the one who insults me, for I trust in your assuring word.

119:43 Do not deprive me totally of being able to give a truthful testimony, for I wait for your justice.

119:44 Then I will keep your law continually and on into the future.

119:45 I will be secure, for I seek your precepts.

119:46 I will speak about your regulations before kings and not be ashamed.

119:47 I will find delight in your commands, which I love.

119:48 I will lift my hands to your commands, which I love, and I will meditate on your statutes.

‡ (Zayin)

119:49 Remember your assuring word to your servant, for you have given me hope.

119:50 This is what comforts me in my trouble, for your promise revives me.

119:51 Arrogant people do nothing but scoff at me. Yet I do not turn aside from your law.

119:52 I remember your ancient regulations, O LORD, and console myself.

119:53 Rage takes hold of me because of the wicked, those who reject your law.

119:54 I have sung about your statutes in the house where I live.

119:55 I remember your name during the night, O LORD,

and I will keep your law.

119:56 This has been my practice, for I observe your precepts.

¶ (Khet)

119:57 The LORD is my source of security. I have determined to follow your instructions.

119:58 I seek your favor with all my heart. Have mercy on me as you promised!

119:59 I consider my actions and follow your rules.

119:60 I keep your commands eagerly and without delay.

119:61 The ropes of the wicked tighten around me, but I do not forget your law.

119:62 In the middle of the night I arise to thank you for your just regulations.

- 63 凡敬畏你、守你训词的人、我都与他作伴。
- 64 耶和華阿、你的慈愛遍滿大地·求你將你的律例教訓我。
- 65 耶和華阿、你向來是照你的話善待僕人。
- 66 求你將精明和知識賜給我·因我信了你的命令。
- 67 我未受苦以先、走迷了路·現在却遵守你的話。
- 68 你本為善、所行的也善·求你將你的律例教訓我。
- 69 驕傲人編造謊言攻擊我·我却要一心守你的訓詞。
- 70 他們心蒙脂油·我却喜愛你的律法。
- 71 我受苦是與我有益、為要使我學習你的律例。
- 72 你口中的訓言、〔或作律法〕與我有益、勝於千萬的金銀。
- 73 你的手製造我、建立我·求你賜我悟性、可以學習你的命令。
- 74 敬畏你的人見我、就要歡喜·因我仰望你的話。
- 75 耶和華阿、我知道你的判語是公義的·你使我受苦、是以誠實待我。
- 76 求你照著應許僕人的話、以慈愛安慰我。
- 77 愿你的慈悲臨到我、使我存活·因你的律法是我所喜愛的。
- 78 愿驕傲人蒙羞·因為他們無理地傾覆我·但我要思想你的訓詞。
- 79 愿敬畏你的人歸向我、他們就知道你的法度。
- 80 愿我的心在你的律例上完全、使我不至蒙羞。
- 81 我心渴想你的救恩、仰望你的應許。
- 82 我因盼望你的應許、眼睛失明、說、你何時安慰我。
- 83 我好像烟薰的皮袋·却不忘记你的律例。

119:63 I am a friend of all your loyal followers, and of those who keep your precepts.

119:64 O LORD, your loyal love fills the earth. Teach me your statutes!

𐤅 (Tet)

119:65 You are good to your servant, O LORD, just as you promised.

119:66 Teach me proper discernment and understanding!

For I consider your commands to be reliable.

119:67 I used to suffer because I would stray off, but now I keep your instructions.

119:68 You are good and you do good. Teach me your statutes!

119:69 Arrogant people smear my reputation with lies,

but I observe your precepts with all my heart.

119:70 They are calloused, but I find delight in your law.

119:71 It was good for me to suffer, so that I might learn your statutes.

119:72 The law you have revealed is more important to me than thousands of gold and silver shekels.

𐤆 (Yod)

119:73 Your hands made me and formed me.

Give me understanding so that I might learn your commands.

119:74 Your loyal followers will be glad when they see me,

for I find hope in your assuring word.

119:75 I know, LORD, that your regulations are just. You disciplined me because of your faithful devotion to me.

119:76 May your loyal love console me, as you promised your servant.

119:77 May I experience your compassion, so I might live!

For I find delight in your law.

119:78 May the arrogant be humiliated, for they have slandered me!

But I meditate on your precepts.

119:79 May your loyal followers turn to me, those who know your rules.

119:80 May I be fully committed to your statutes, so that I might not be ashamed.

𐤇 (Kaf)

119:81 I desperately long for your deliverance. I find hope in your assuring word.

119:82 My eyes grow tired as I wait for your promise to be fulfilled.

I say, "When will you comfort me?"

119:83 For I am like a leather container that shrivels up in a smoke-filled room.

I do not forget your statutes.

84 你仆人的年日有多少呢·你几时向逼迫我的人施行审判呢。
 85 不从不你律法的骄傲人、为我掘了坑。
 86 你的命令尽都诚实·他们无理地逼迫我·求你帮助我。
 87 他们几乎把我从世上灭绝、但我没有离弃你的训词。
 88 求你照你的慈爱将我救活·我就遵守你口中的法度。
 89 耶和华阿、你的话安定在天、直到永远。
 90 你的诚实存到万代。你坚定了地、地就长存。
 91 天地照你的安排、存到今日·万物都是你的仆役。
 92 我若不是喜爱你的律法、早就在苦难中灭绝了。
 93 我永不要忘记你的训词·因你用这训词将我救活了。
 94 我是属你的、求你救我·因我寻求了你的训词。
 95 恶人等待我、要灭绝我·我却要揣摩你的法度。
 96 我看万事尽都有限·惟有你的命令、极其宽广。
 97 我何等爱慕你的律法、终日不住地思想。
 98 你的命令常存在我心里、使我比仇敌有智慧。
 99 我比我的师傅更通达·因我思想你的法度。
 100 我比年老的更明白、因我守了你的训词。
 101 我禁止我脚走一切的邪路、为要遵守你的话。
 102 我没有偏离你的典章·因为你教训了我。
 103 你的言语在我上膛何等甘美·在我口中比蜜更甜。
 104 我藉著你的训词、得以明白·所以我恨一切的假道。
 105 你的话是我脚前的灯、是我路上的光。
 106 你公义的典章、我曾起誓遵守·我必按誓而行。
 107 我甚是受苦·耶和华阿、求你照你的话将我救活。

119:84 How long must your servant endure this? When will you judge those who chase me?

119:85 The arrogant dig pits to trap me, which violates your law.

119:86 All your commands are reliable. They chase me without reason. Help me!

119:87 They have almost destroyed me here on the earth, but I do not reject your precepts.

119:88 Revive me with your loyal love, that I might keep the rules you have revealed.

↳ (*Lamed*)

119:89 O LORD, your instructions endure; they stand secure in heaven.

119:90 You demonstrate your faithfulness to all generations.

You established the earth and it stood firm.

119:91 Today they stand firm by your decrees, for all things are your servants.

119:92 If I had not found encouragement in your law, I would have died in my sorrow.

119:93 I will never forget your precepts, for by them you have revived me.

119:94 I belong to you. Deliver me! For I seek your precepts.

119:95 The wicked prepare to kill me, yet I think about your rules.

119:96 I realize that everything has its limits, but your commands are beyond full comprehension.

↳ (*Mem*)

119:97 O how I love your law! All day long I meditate on it.

119:98 Your law makes me wiser than my enemies, for I am always aware of it.

119:99 I even have more insight than all my teachers, for I meditate on your rules.

119:100 I am more discerning than the older men, for I observe your precepts.

119:101 I stay away from the evil path, so that I might keep your instructions.

119:102 I do not turn aside from your regulations, for you teach me.

119:103 Your words are tastier in my mouth than honey!

119:104 Your precepts give me discernment. Therefore I hate all deceitful actions.

↳ (*Nun*)

119:105 Your instructions are a lamp that shows me where to walk, and a light that shines on my path.

119:106 I have vowed and solemnly sworn to keep your just regulations.

119:107 I am suffering a great deal. O LORD, revive me with your assuring word!

- 108 耶和華阿、求你悅納我口中的讚美為供物、又將你的典章教訓我。
- 109 我的性命常在危險之中、我却不忘記你的律法。
- 110 惡人為我設下網羅、我却没有偏離你的訓詞。
- 111 我以你的法度為永久的產業、因這是我心中所喜愛的。
- 112 我的心專向你的律例、永遠遵行、一直到底。
- 113 心懷二意的人、為我所恨、但你的律法、為我所愛。
- 114 你是我藏身之處、又是我的盾牌、我甚仰望你的話語。
- 115 作惡的人哪、你們離開我罷、我好遵守我神的命令。
- 116 求你照你的話扶持我、使我存活、也不叫我因失望而害羞。
- 117 求你扶持我、我便得救、時常看重你的律例。
- 118 凡偏離你律例的人、你都輕棄他們、因為他們的詭詐必歸虛空。
- 119 凡地上的惡人、你除掉他好像除掉渣滓。因此我愛你的法度。
- 120 我因惧怕你、肉就發抖、我也怕你的判語、
- 121 我行過公平和公義、求你不要撇下我給欺壓我的人。
- 122 求你為僕人作保、使我得好處、不容驕傲人欺壓我。
- 123 我因盼望你的救恩、和你公義的話、眼睛失明。
- 124 求你照你的慈愛待僕人、將你的律例教訓我。
- 125 我是你的僕人、求你賜我悟性、使我得知你的法度。
- 126 這是耶和華降罰的時候、因人廢了你的律法。
- 127 所以我愛你的命令、勝於金子、更勝於精金。
- 128 你一切的訓詞、在萬事上、我都以為正直、我却恨惡一切假道。

- 129 你的法度奇妙、所以我一心謹守。

119:108 O LORD, please accept the freewill offerings from my mouth!

Teach me your regulations!

119:109 My life is in continual danger, but I do not forget your law.

119:110 The wicked lay a snare for me, but I do not wander from your precepts.

119:111 I claim your rules as my permanent possession, for they give me joy.

119:112 I am determined to obey your statutes at all times to the very end.

□ (*Samek*)

119:113 I hate people with divided loyalties, but I love your law.

119:114 You are my hiding place and my shield. I find hope in your assuring word.

119:115 Turn back from me, you evil men, so that I might observe the commands of my God.

119:116 Sustain me as you promised, so that I might live.

Do not disappoint me!

119:117 Support me, so that I might be delivered. Then I will focus on your statutes continually.

119:118 You despise all who stray from your statutes, for they are deceptive and unreliable.

119:119 You remove all the wicked of the earth like slag.

Therefore I love your rules.

119:120 My body trembles because of my fear of you;

I am afraid of your judgments.

∇ (*Ayin*)

119:121 I do what is fair and right.

Do not abandon me to my oppressors!

119:122 Guarantee the well-being of your servant! Do not let the arrogant oppress me!

119:123 My eyes grow tired as I wait for your deliverance,

for your reliable promise to be fulfilled.

119:124 Show your servant your loyal love! Teach me your statutes!

119:125 I am your servant. Give me insight, that I might understand your rules.

119:126 It is time for the LORD to act—they break your law!

119:127 For this reason I love your commands more than gold, even pure gold.

119:128 For this reason I carefully follow all your precepts.

I hate all deceitful actions.

□ (*Pe*)

119:129 Your rules are marvelous. Therefore I observe them.

130 你的言语一解开、就发出亮光、使愚人通达。

131 我张口而气喘、因我切慕你的命令。

132 求你转向我、怜悯我、好像你素常待那些爱你名的人。

133 求你用你的话使我脚步稳当、不许甚么罪孽辖制我。

134 求你救我脱离人的欺压、我要遵守你的训词。

135 求你用脸光照仆人、又将你的律例教训我。

136 我的眼泪下流成河、因为他们不守你的律法。

137 耶和華阿、你是公义的、你的判语也是正直的。

138 你所命定的法度、是凭公义和至诚。

139 我心焦急、如同火烧、因我敌人忘记你的言语。

140 你的话极其精炼、所以你的仆人喜爱。

141 我微小被人藐视、却不忘记你的训词。

142 你的公义永远长存、你的律法尽都真实。

143 我遭遇患难愁苦、你的命令却是我所喜爱的。

144 你的法度永远是公义的、求你赐我悟性、我就活了。

145 耶和華阿、我一心呼吁你、求你应允我、我必遵守你的律例。

146 我向你呼吁、求你救我、我要遵守你的法度。

147 我趁天未亮呼求、我仰望了你的言语。

148 我趁夜未未换、将眼睁开、为要思想你的话语。

149 求你照你的慈爱、听我的声音、耶和華阿、求你照你的典章、将我救活。

150 追求奸恶的人临近了、他们远离你的律法。

151 耶和華阿、你与我相近、你一切的命令尽都真实。

152 我因学你的法度、久已知道你永远立定的。

153 求你看顾我的苦难、搭救我、因我不忘记你的律法。

119:130 Your instructions are like a doorway through which the light shines.

They give insight to the untrained.

119:131 I open my mouth and gasp, because I long for your commands.

119:132 Turn toward me and extend mercy to me, as you typically do to your loyal followers.

119:133 Direct my steps by your word! Do not let any sin dominate me!

119:134 Deliver me from oppressive men, that I might keep your precepts.

119:135 Smile on your servant! Teach me your statutes!

119:136 Tears stream down from my eyes, because they do not keep your law.

𐤆 (*Tsade*)

119:137 You are just, O LORD, and your regulations are fair.

119:138 The rules you impose are just, and absolutely reliable.

119:139 My devotion consumes me, for my enemies forget your instructions.

119:140 Your word is absolutely pure, and your servant loves it.

119:141 I am insignificant and despised, yet I do not forget your precepts.

119:142 Your justice endures, and your law is reliable.

119:143 Distress and hardship confront me, yet I find delight in your commands.

119:144 Your rules remain just. Give me insight that I might live.

𐤑 (*Qof*)

119:145 I cried out with all my heart, "Answer me, O LORD!

I will observe your statutes."

119:146 I cried out to you, "Deliver me, that I might keep your rules."

119:147 I am up before dawn crying out. I find hope in your assuring word.

119:148 My eyes anticipate the nighttime hours, that I may meditate on your word.

119:149 Listen to me because of your loyal love! O LORD, revive me, as you typically do!

119:150 Those who are eager to do wrong approach; they are far from your law.

119:151 You are near, O LORD, and all your commands are reliable.

119:152 Long ago I realized that you ordained your rules to last.

𐤓 (*Resh*)

119:153 See my pain and rescue me! For I do not forget your law.

154 求你为我辨屈、救赎我、照你的话将我救活。

155 救恩远离恶人、因为他们不寻求你的律例。

156 耶和華阿、你的慈悲本为大、求你照你的典章将我救活。

157 逼迫我的、抵挡我的很多、我却无有偏离你的法度。

158 我看见奸恶的人、就甚憎恶、因为他们不遵守你的话。

159 你看我怎样爱你的训词。耶和華阿、求你照你的慈爱将我救活。

160 你话的总纲是真实、你一切公义的典章是永远长存。

161 首领无故地逼迫我、但我的心畏惧你的言语。

162 我喜爱你的话、好像人得了许多掳物。

163 谎话是我所恨恶所憎嫌的、惟你的律法、是我所爱的。

164 我因你公义的典章、一天七次赞美你。

165 爱你律法的人、有大平安、甚么都不能使他们绊脚。

166 耶和華阿、我仰望了你的救恩、遵行了你的命令。

167 我心里守了你的法度、这法度我甚喜爱。

168 我遵守了你的训词和法度、因我一切所行的、都在你面前。

169 耶和華阿、愿我的呼吁达到你面前、照你的话赐我悟性。

170 愿我的恳求达到你面前、照你的话搭救我。

171 愿我的嘴发出赞美的话、因为你将律例教训我。

172 愿我的舌头歌唱你的话、因你一切的命令尽都公义。

173 愿你用手帮助我、因我拣选了你的训词。

174 耶和華阿、我切慕你的救恩、你的律法也是我所喜爱的。

175 愿我的性命存活、得以赞美你、愿你的典章帮助我。

176 我如亡羊走迷了路、求你寻找仆人、因我不忘记你的命令。

119:154 Fight for me and defend me!
Revive me with your assuring word!

119:155 The wicked have no chance for deliverance, for they do not seek your statutes.

119:156 Your compassion is great, O LORD. Revive me, as you typically do!

119:157 The enemies who chase me are numerous. Yet I do not turn aside from your rules.

119:158 I take note of the treacherous and despise them, because they do not keep your instructions.

119:159 See how I love your precepts! O LORD, revive me with your loyal love!

119:160 Your instructions are totally reliable; all your just regulations endure.

שׁ/שׂ (Sin/Shin)

119:161 Rulers chase me for no reason, yet I fear disobeying your instructions.

119:162 My heart rejoices in your instructions, like one who gathers up a great deal of plunder.

119:163 I hate and despise deceit; I love your law.

119:164 Seven times a day I praise you because of your just regulations.

119:165 Those who love your law are completely secure; they are not upended.

119:166 I hope for your deliverance, O LORD, and I obey your commands.

119:167 I keep your rules; I love them greatly.

119:168 I keep your precepts and rules, for you are aware of all my actions.

ט (Tav)

119:169 Listen to my cry for help, O LORD! Give me insight by your instructions!

119:170 Listen to my appeal for mercy! Deliver me, as you promised.

119:171 May praise gush from my lips, for you teach me your statutes.

119:172 May my tongue sing about your instructions, for all your commands are just.

119:173 May your hand help me, for I choose to obey your precepts.

119:174 I long for your deliverance, O LORD; I find delight in your law.

119:175 May I live and praise you! May your regulations help me!

119:176 I am as vulnerable as a straying and lost sheep. Come looking for your servant, for I do not forget your commands.

第一百二十篇

- 1 〔上行〔或作登阶下同〕之诗。〕
我在急难中求告耶和华、他就应允我。
- 2 耶和华阿、求你救我脱离说谎的嘴唇、和
诡诈的舌头。
- 3 诡诈的舌头阿、要给你甚么呢。要拿甚么
加给你呢。
- 4 就是勇士的利箭、和罗腾木的炭火。〔罗
腾小树名松类〕
- 5 我寄居在米设、住在基达帐篷之中、有祸
了。
- 6 我与那恨恶和睦的人、许久同住。
- 7 我愿和睦、但我发言、他们就要争战。

第一百二十一篇

- 1 〔上行之诗。〕
我要向山举目。我的帮助从何而来。
- 2 我的帮助从造天地的耶和华而来。
- 3 他必不叫你的脚摇动、保护你的必不打
盹。
- 4 保护以色列的、也不打盹、也不睡觉。
- 5 保护你的是耶和华、耶和华在你右边荫庇
你。
- 6 白日太阳必不伤你、夜间月亮必不害你。
- 7 耶和华要保护你、免受一切的灾害、他要
保护你的性命。
- 8 你出你入、耶和华要保护你、从今时直到
永远。

第一百二十二篇

- 1 〔大卫上行之诗。〕
人对我说、我们往耶和华的殿去、我就欢
喜。
- 2 耶路撒冷阿、我们的脚、站在你的门内。
- 3 耶路撒冷被建造、如同连络整齐的一座
城。
- 4 众支派、就是耶和华的支派、上那里去、
按以色列的常例、〔或作作以色列的证
据〕称赞耶和华的名。

Psalm 120

A song of ascents.

- 120:1** In my distress I cried out
to the LORD and he answered me.
120:2 I said, "O LORD, rescue me
from those who lie with their lips
and those who deceive with their tongue."
120:3 How will he severely punish you,
you deceptive talker?
120:4 Here's how! With the sharp arrows of warriors,
with arrowheads forged over the hot coals.
120:5 How miserable I am!
For I have lived temporarily in Meshech;
I have resided among the tents of Kedar.
120:6 For too long I have had to reside
with those who hate peace.
120:7 I am committed to peace,
but when I speak, they want to make war.

Psalm 121

A song of ascents.

- 121:1** I look up toward the hills.
From where does my help come?
121:2 My help comes from the LORD,
the Creator of heaven and earth!
121:3 May he not allow your foot to slip!
May your protector not sleep!
121:4 Look! Israel's protector
does not sleep or slumber!
121:5 The LORD is your protector;
the LORD is the shade at your right hand.
121:6 The sun will not harm you by day,
or the moon by night.
121:7 The LORD will protect you from all harm;
he will protect your life.
121:8 The LORD will protect you in all you do,
now and forevermore.

Psalm 122

A song of ascents, by David.

- 122:1** I was glad because they said to me,
"We will go to the LORD's temple."
122:2 Our feet are standing
inside your gates, O Jerusalem.
122:3 Jerusalem is a city designed
to accommodate an assembly.
122:4 The tribes go up there,
the tribes of the LORD,
where it is required that Israel
give thanks to the name of the LORD.

- 5 因为在那里设立审判的宝座、就是大卫家的宝座。
- 6 你们要为耶路撒冷求平安。耶路撒冷阿、爱你的人必然兴旺。
- 7 愿你城中平安、愿你宫内兴旺。
- 8 因我弟兄和同伴的缘故、我要说、愿平安在你中间。
- 9 因耶和华我们 神殿的缘故、我要为你求福。

- 122:5** Indeed, the leaders sit there on thrones and make legal decisions, on the thrones of the house of David.
- 122:6** Pray for the peace of Jerusalem! May those who love her prosper!
- 122:7** May there be peace inside your defenses, and prosperity inside your fortresses!
- 122:8** For the sake of my brothers and my neighbors I will say, "May there be peace in you!"
- 122:9** For the sake of the temple of the LORD our God I will pray for you to prosper.

第一百二十三篇

- 1 [上行之诗。]
坐在天上的主阿、我向你举目。
- 2 看哪、仆人的眼睛怎样望主人的手、使女的眼睛怎样望主母的手、我们的眼睛也照样望耶和华我们的 神、直到他怜悯我们。
- 3 耶和华阿、求你怜悯我们、怜悯我们、因为我们被藐视、已到极处。
- 4 我们被那些安逸人的讥诮、和骄傲人的藐视、已到极处。

Psalm 123

- A song of ascents.
- 123:1** I look up toward you, the one enthroned in heaven.
- 123:2** Look, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a female servant look to the hand of her mistress, so my eyes will look to the LORD, our God, until he shows us favor.
- 123:3** Show us favor, O LORD, show us favor! For we have had our fill of humiliation, and then some.
- 123:4** We have had our fill of the taunts of the self-assured, of the contempt of the proud.

第一百二十四篇

- 1 [大卫上行之诗。]
以色列人要说、若不是耶和华帮助我们、
- 2 若不是耶和华帮助我们、当人起来攻击我们、
- 3 向我们发怒的时候、就把我们活活的吞了、
- 4 那时、波涛必漫过我们、河水必淹没我们、
- 5 狂傲的水必淹没我们。
- 6 耶和华是应当称颂的、他没有把我们当野食交给他们吞吃。[原文作牙齿]
- 7 我们好像雀鸟从捕鸟人的网罗里逃脱、网罗破裂、我们逃脱了。
- 8 我们得帮助、是在乎倚靠造天地之耶和华的名。

Psalm 124

- A song of ascents, by David.
- 124:1** "If the LORD had not been on our side"—let Israel say this!—
- 124:2** if the LORD had not been on our side, when men attacked us,
- 124:3** they would have swallowed us alive, when their anger raged against us.
- 124:4** The water would have overpowered us; the current would have overwhelmed us.
- 124:5** The raging water would have overwhelmed us.
- 124:6** The LORD deserves praise, for he did not hand us over as prey to their teeth.
- 124:7** We escaped with our lives, like a bird from a hunter's snare.
- The snare broke, and we escaped.
- 124:8** Our deliverer is the LORD, the Creator of heaven and earth.

第一百二十五篇

- 1 〔上行之诗。〕
倚靠耶和华的人、好像锡安山、永不动摇。
- 2 众山怎样围绕耶路撒冷、耶和华也照样围绕他的百姓、从今时直到永远。
- 3 恶人的杖、不常落在义人的分上、免得义人伸手作恶。
- 4 耶和华阿、求你善待那些为善、和心里正直的人。
- 5 至于那偏行弯曲道路的人、耶和华必使他和作恶的人、一同出去受刑。愿平安归于以色列。

第一百二十六篇

- 1 〔上行之诗。〕
当耶和华将那些被掳的带回锡安的时候、我们好像作梦的人。
- 2 我们满口喜笑、满舌欢呼的时候、外邦中就有人说、耶和华为他们行了大事。
- 3 耶和华果然为我们行了大事、我们就欢喜。
- 4 耶和华阿、求你使我们被掳的人归回、好像南地的河水复流。
- 5 流泪撒种的、必欢呼收割。
- 6 那带种流泪出去的、必要欢欢乐乐的带禾捆回来。

第一百二十七篇

- 1 〔所罗门上行之诗。〕
若不是耶和华建造房屋、建造的人就枉然劳力、若不是耶和华看守城池、看守的人就枉然儆醒。
- 2 你们清晨早起、夜晚安歇、吃劳碌得来的饭、本是枉然、惟有耶和华所亲爱的、必叫他安然睡觉。

Psalm 125

A song of ascents.

- 125:1** Those who trust in the LORD are like Mount Zion;
it cannot be upended and will endure forever.
- 125:2** As the mountains surround Jerusalem, so the LORD surrounds his people, now and forevermore.
- 125:3** Indeed, the scepter of a wicked king will not settle upon the allotted land of the godly. Otherwise the godly might do what is wrong.
- 125:4** Do good, O LORD, to those who are good, to the morally upright!
- 125:5** As for those who are bent on traveling a sinful path, may the LORD remove them, along with those who behave wickedly!
May Israel experience peace!

Psalm 126

A song of ascents.

- 126:1** When the LORD restored the well-being of Zion, we thought we were dreaming.
- 126:2** At that time we laughed loudly and shouted for joy. At that time the nations said, "The LORD has accomplished great things for these people."
- 126:3** The LORD did indeed accomplish great things for us. We were happy.
- 126:4** O LORD, restore our well-being, just as the streams in the arid south are replenished.
- 126:5** Those who shed tears as they plant will shout for joy when they reap the harvest.
- 126:6** The one who weeps as he walks along, carrying his bag of seed, will certainly come in with a shout of joy, carrying his sheaves of grain.

Psalm 127

A song of ascents, by Solomon.

- 127:1** If the LORD does not build a house, then those who build it work in vain. If the LORD does not guard a city, then the watchman stands guard in vain.
- 127:2** It is vain for you to rise early, come home late, and work so hard for your food. Yes, he can provide for those whom he loves even when they sleep.

- 3 儿女是耶和華所賜的产业·所怀的胎、是他所给的赏赐。
 4 少年时所生的儿女、好像勇士手中的箭。
 5 箭袋充满的人、便为有福·他们在城门口、和仇敌说话的时候、必不至于羞愧。

127:3 Yes, sons are a gift from the LORD, the fruit of the womb is a reward.
127:4 Sons born during one's youth are like arrows in a warrior's hand.
127:5 How happy is the man who fills his quiver with them!
 They will not be put to shame when they confront enemies at the city gate.

第一百二十八篇

- 1 [上行之诗。]
 凡敬畏耶和華、遵行他道的人、便为有福。
 2 你要吃劳碌得来的·你要享福、事情顺利。
 3 你妻子在你的内室、好像多结果子的葡萄树·你儿女围绕你的桌子、好像橄榄栽子。
 4 看哪、敬畏耶和華的人、必要这样蒙福。
 5 愿耶和華从锡安赐福给你。愿你一生一世、看见耶路撒冷的好处。
 6 愿你看见你儿女的儿女。愿平安归于以色列。

Psalm 128

A song of ascents.
128:1 How happy is every one of the LORD's loyal followers,
 each one who keeps his commands!
128:2 You will eat what you worked so hard to grow. You will be happy and secure.
128:3 Your wife will be like a fruitful vine in the inner rooms of your house;
 your children will be like olive branches, as they sit all around your table.
128:4 Yes indeed, the man who fears the LORD will be blessed in this way.
128:5 May the LORD bless you from Zion, that you might see Jerusalem prosper all the days of your life,
128:6 and that you might see your grandchildren. May Israel experience peace!

第一百二十九篇

- 1 [上行之诗。]
 以色列当说、从我幼年以来、敌人屡次苦害我、
 2 从我幼年以来、敌人屡次苦害我、却没有胜了我。
 3 如同扶犁的、在我背上扶犁而耕·耕的犁沟甚长。
 4 耶和華是公义的·他砍断了恶人的绳索。
 5 愿恨恶锡安的、都蒙羞退后。
 6 愿他们像房顶上的草、未长成而枯乾·
 7 收割的不穀一把、捆禾的也不满怀·
 8 过路的也不说、愿耶和華所赐的福、归与你们·我们奉耶和華的名、给你们祝福。

Psalm 129

A song of ascents.
129:1 "Since my youth they have often attacked me," let Israel say.
129:2 "Since my youth they have often attacked me, but they have not defeated me.
129:3 The plowers plowed my back; they made their furrows long.
129:4 The LORD is just; he cut the ropes of the wicked."
129:5 May all who hate Zion be humiliated and turned back!
129:6 May they be like the grass on the rooftops which withers before one can even pull it up,
129:7 which cannot fill the reaper's hand, or the lap of the one who gathers the grain!
129:8 Those who pass by will not say, "May you experience the LORD's blessing!
 We pronounce a blessing on you in the name of the LORD."

第一百三十篇

- 1 〔上行之诗。〕
 耶和华阿、我从深处向你求告。
 2 主阿、求你听我的声音·愿你侧耳听我恳求的声音。
 3 主耶和华阿、你若究察罪孽、谁能站得住呢·
 4 但在你有赦免之恩、要叫人敬畏你。
 5 我等候耶和华、我的心等候·我也仰望他的话。
 6 我的心等候主、胜于守夜的等候天亮、胜于守夜的等候天亮。
 7 以色列阿、你当仰望耶和华·因他有慈爱、有丰盛的救恩。
 8 他必救赎以色列脱离一切的罪孽。

第一百三十一篇

- 1 〔大卫上行之诗。〕
 耶和华阿、我的心不狂傲、我的眼不高大·重大和测不透的事、我也不敢行。
 2 我的心平稳安静、好像断过奶的孩子在他母亲的怀中·我的心在我里面真像断过奶的孩子。
 3 以色列阿、你当仰望耶和华、从今时直到永远。

第一百三十二篇

- 1 〔上行之诗。〕
 耶和华阿、求你记念大卫所受的一切苦难·
 2 他怎样向耶和华起誓、向雅各的大能者许愿·
 3 说、我必不进我的帐幕、也不上我的床榻·
 4 我不容我的眼睛睡觉、也不容我的眼目打盹·
 5 直等我为耶和华寻得所在、为雅各的大能者寻得居所。
 6 我们听说约柜在以法他·我们在基列耶琳就寻见了。
 7 我们要进他的居所、在他脚凳前下拜。

Psalm 130

A song of ascents.

- 130:1** From the deep water I cry out to you, O LORD.
130:2 O sovereign Master, listen to me!
 Pay attention to my plea for mercy!
130:3 If you, O LORD, were to keep track of sins,
 O sovereign Master, who could stand before you?
130:4 But you are willing to forgive,
 so that you might be honored.
130:5 I rely on the LORD,
 I rely on him with my whole being;
 I wait for his assuring word.
130:6 I yearn for the sovereign Master,
 more than watchmen do for the morning,
 yes, more than watchmen do for the morning.
130:7 O Israel, hope in the LORD,
 for the LORD exhibits loyal love,
 and is more than willing to deliver.
130:8 He will deliver Israel
 from all the consequences of their sins.

Psalm 131

A song of ascents, by David.

- 131:1** O LORD, my heart is not proud,
 nor do I have a haughty look.
 I do not have great aspirations,
 or concern myself with things that are beyond me.
131:2 Indeed I am composed and quiet,
 like a young child carried by its mother;
 I am content like the young child I carry.
131:3 O Israel, hope in the LORD
 now and forevermore!

Psalm 132

A song of ascents.

- 132:1** O LORD, for David's sake remember
 all his strenuous effort,
132:2 and how he made a vow to the LORD,
 and swore an oath to the powerful ruler of Jacob.
132:3 He said, "I will not enter my own home,
 or get into my bed.
132:4 I will not allow my eyes to sleep,
 or my eyelids to slumber,
132:5 until I find a place for the LORD,
 a fine dwelling place for the powerful ruler of
 Jacob."
132:6 Look, we heard about it in Ephrathah,
 we found it in the territory of Jaar.
132:7 Let us go to his dwelling place!
 Let us worship before his footstool!

- 8 耶和華阿、求你兴起、和你有能力的约柜
同人安息之所。
- 9 愿你的祭司披上公义、愿你的圣民欢呼。
- 10 求你因你仆人大卫的缘故、不要厌弃你的
受膏者。
- 11 耶和華向大卫凭诚实起了誓、必不反覆、
说、我要使你所生的坐在你的宝座上。
- 12 你的众子若守我的约、和我所教训他们的
法度、他们的子孙、必永远坐在你的宝座
上。
- 13 因为耶和華拣选了锡安、愿意当作自己的
居所、
- 14 说、这是我永远安息之所、我要住在这
里、因为是我所愿意的。
- 15 我要使其中的粮食丰满、使其中的穷人饱
足。
- 16 我要使祭司披上救恩、圣民大声欢呼。
- 17 我要叫大卫的角、在那里发生、我为我的
受膏者、豫备明灯。
- 18 我要使他的仇敌、披上羞耻、但他的冠
冕、要在头上发光。

- 132:8** Ascend, O LORD, to your resting place,
you and the ark of your strength!
- 132:9** May your priests be clothed with integrity!
May your loyal followers shout for joy!
- 132:10** For the sake of David, your servant,
do not reject your chosen king!
- 132:11** The LORD made a reliable promise to David;
he will not go back on his word.
He said, "I will place one of your descendants on
your throne.
- 132:12** If your sons keep my covenant
and the rules I teach them,
their sons will also sit on your throne forever."
- 132:13** Certainly the LORD has chosen Zion;
he decided to make it his home.
- 132:14** He said, "This will be my resting place for-
ever;
I will live here, for I have chosen it.
- 132:15** I will abundantly supply what she needs;
I will give her poor all the food they need.
- 132:16** I will protect her priests,
and her godly people will shout exuberantly.
- 132:17** There I will make David strong;
I have determined that my chosen king's dynasty
will continue.
- 132:18** I will humiliate his enemies,
and his crown will shine.

第一百三十三篇

- 1 [大卫上行之诗。]
看哪、弟兄和睦同居、是何等的善、何等
的美。
- 2 这好比那贵重的油、浇在亚伦的头上、流
到胡须、又流到他的衣襟。
- 3 又好比黑门的甘露、降在锡安山、因为在那
里有耶和華所命定的福、就是永远的生
命。

Psalm 133

A song of ascents, by David.

- 133:1** Look! How good and how pleasant it is
when brothers live together!
- 133:2** It is like fine oil poured on the head
which flows down the beard—
Aaron's beard,
and then flows down his garments.
- 133:3** It is like the dew of Hermon,
which flows down upon the hills of Zion.
Indeed that is where the LORD has decreed
a blessing will be available—eternal life.

第一百三十四篇

- 1 [上行之诗。]
耶和華的仆人、夜间站在耶和華殿中的、
你们当称颂耶和華。
- 2 你们当向圣所举手、称颂耶和華。
- 3 愿造天地的耶和華、从锡安赐福给你们。

Psalm 134

A song of ascents.

- 134:1** Attention! Praise the LORD,
all you servants of the LORD,
who serve in the LORD's temple during the night.
- 134:2** Lift your hands toward the sanctuary
and praise the LORD!
- 134:3** May the LORD, the Creator of heaven and
earth,
bless you from Zion!

第一百三十五篇

Psalm 135

1 你们要赞美耶和华。你们要赞美耶和华的名。耶和华的仆人、站在耶和华殿中、站在我们 神殿院中的、你们要赞美他。
 2
 3 你们要赞美耶和华。耶和华本为善。要歌颂他的名、因为这是美好的。
 4 耶和华拣选雅各归自己、拣选以色列特作自己的子民。
 5 原来我知道耶和华为大、也知道我们的主超乎万神之上。
 6 耶和华在天上、在地下、在海中、在一切的深处、都随自己的意旨而行。
 7 他使云雾从地板上腾、造电随雨而闪、从府库中带出风来。
 8 他将埃及头生的、连人带牲畜、都击杀了。
 9 埃及阿、他施行神迹奇事在你当中、在法老和他一切臣仆身上。
 10 他击杀许多的民、又杀戳大能的王、
 11 就是亚摩利王西宏、和巴珊王噩、并迦南一切的国王、
 12 将他们的地、赏赐他的百姓以色列为业。
 13 耶和华阿、你的名存到永远。耶和华阿、你可纪念的名、存到万代。
 14 耶和华要为他的百姓伸冤、为他的仆人后悔。
 15 外邦的偶像、是金的银的、是人手所造的。
 16 有口却不能言、有眼却不能看。
 17 有耳却不能听、口中也没有气息。
 18 造他的要和他一样。凡靠他的、也要如此。
 19 以色列家阿、你们要称颂耶和华。亚伦家阿、你们要称颂耶和华。
 20 利未家阿、你们要称颂耶和华。你们敬畏耶和华的、要称颂耶和华。
 21 住在耶路撒冷的耶和华、该从锡安受称颂。你们要赞美耶和华。

135:1 Praise the LORD!
 Praise the name of the LORD!
 Offer praise, you servants of the LORD,
135:2 who serve in the LORD's temple,
 in the courts of the temple of our God.
135:3 Praise the LORD, for the LORD is good!
 Sing praises to his name, for it is pleasant!
135:4 Indeed, the LORD has chosen Jacob for himself,
 Israel to be his special possession.
135:5 Yes, I know the LORD is great,
 our sovereign Master is superior to all gods.
135:6 He does whatever he pleases
 in heaven and on earth,
 in the seas and all the ocean depths.
135:7 He causes the clouds to arise from the end of
 the earth,
 makes lightning bolts accompany the rain,
 and brings the wind out of his storehouses.
135:8 He struck down the firstborn of Egypt,
 including both men and animals.
135:9 He performed awesome deeds and acts of
 judgment
 in your midst, O Egypt,
 against Pharaoh and all his servants.
135:10 He defeated many nations,
 and killed mighty kings—
135:11 Sihon, king of the Amorites,
 and Og, king of Bashan,
 and all the kingdoms of Canaan.
135:12 He gave their land as an inheritance,
 as an inheritance to Israel his people.
135:13 O LORD, your name endures,
 your reputation, O LORD, lasts.
135:14 For the LORD vindicates his people,
 and has compassion on his servants.
135:15 The nations' idols are made of silver and
 gold,
 they are man-made.
135:16 They have mouths, but cannot speak,
 eyes, but cannot see,
135:17 and ears, but cannot hear.
 Indeed, they cannot breathe.
135:18 Those who make them will end up like them,
 as will everyone who trusts in them.
135:19 O family of Israel, praise the LORD!
 O family of Aaron, praise the LORD!
135:20 O family of Levi, praise the LORD!
 You loyal followers of the LORD, praise the LORD!
135:21 The LORD deserves praise in Zion—
 he who dwells in Jerusalem.
 Praise the LORD!

第一百三十六篇

Psalm 136

1 你们要称谢耶和华、因他本为善、他的慈爱永远长存。

2 你们要称谢万神之神、因他的慈爱永远长存。

3 你们要称谢万主之主、因他的慈爱永远长存。

4 称谢那独行大奇事的、因他的慈爱永远长存。

5 称谢那用智慧造天的、因他的慈爱永远长存。

6 称谢那铺地在水以上的、因他的慈爱永远长存。

7 称谢那造成大光的、因他的慈爱永远长存。

8 他造日头管白昼、因他的慈爱永远长存。

9 他造月亮星宿管黑夜、因他的慈爱永远长存。

10 称谢那击杀埃及人之长子的、因他的慈爱永远长存。

11 他领以色列人从他们中间出来、因他的慈爱永远长存。

12 他施展大能的手、和伸出来的膀臂、因他的慈爱永远长存。

13 称谢那分裂红海的、因他的慈爱永远长存。

14 他领以色列从其中经过、因他的慈爱永远长存。

15 却把法老和他的军兵推翻在红海里、因他的慈爱永远长存。

16 称谢那引导自己的民行走旷野的、因他的慈爱永远长存。

17 称谢那击杀大君王的、因他的慈爱永远长存。

18 他杀戳有名的君王、因他的慈爱永远长存。

19 就是杀戳亚摩利王西宏、因他的慈爱永远长存。

20 又杀巴珊王疆、因他的慈爱永远长存。

21 他将他们的地赐他的百姓为业、因他的慈爱永远长存。

22 就是赐他的仆人以色列为业、因他的慈爱永远长存。

23 他顾念我们在卑微的地步、因他的慈爱永远长存。

24 他救援我们脱离敌人、因他的慈爱永远长存。

136:1 Give thanks to the LORD, for he is good, for his loyal love endures.

136:2 Give thanks to the God of gods, for his loyal love endures.

136:3 Give thanks to the Lord of lords, for his loyal love endures,

136:4 to the one who performs magnificent, amazing deeds all by himself, for his loyal love endures,

136:5 to the one who used wisdom to make the heavens, for his loyal love endures,

136:6 to the one who spread out the earth over the water, for his loyal love endures,

136:7 to the one who made the great lights, for his loyal love endures,

136:8 the sun to rule by day, for his loyal love endures,

136:9 the moon and stars to rule by night, for his loyal love endures,

136:10 to the one who struck down the firstborn of Egypt, for his loyal love endures,

136:11 and led Israel out from their midst, for his loyal love endures,

136:12 with a strong hand and an outstretched arm, for his loyal love endures,

136:13 to the one who divided the Red Sea in two, for his loyal love endures,

136:14 and led Israel through its midst, for his loyal love endures,

136:15 and tossed Pharaoh and his army into the Red Sea, for his loyal love endures,

136:16 to the one who led his people through the wilderness, for his loyal love endures,

136:17 to the one who struck down great kings, for his loyal love endures,

136:18 and killed powerful kings, for his loyal love endures,

136:19 Sihon, king of the Amorites, for his loyal love endures,

136:20 Og, king of Bashan, for his loyal love endures,

136:21 and gave their land as an inheritance, for his loyal love endures,

136:22 as an inheritance to Israel his servant, for his loyal love endures,

136:23 to the one who remembered us when we were down, for his loyal love endures,

136:24 and snatched us away from our enemies, for his loyal love endures,

- 25 他赐粮食给凡有血气的、因他的慈爱永远长存。
- 26 你们要称谢天上的 神、因他的慈爱永远长存。

136:25 to the one who gives food to all living things, for his loyal love endures.

136:26 Give thanks to the God of heaven, for his loyal love endures!

第一百三十七篇

- 1 我们曾在巴比伦的河边坐下、一追想锡安就哭了。
- 2 我们把琴挂在那里的柳树上。
- 3 因为在那里掳掠我们的、要我们唱歌、抢夺我们的、要我们作乐、说、给我们唱一首锡安歌罢。
- 4 我们怎能在外邦唱耶和華的歌呢。
- 5 耶路撒冷阿、我若忘记你、情愿我的右手忘记技巧。
- 6 我若不纪念你、若不看耶路撒冷过于我所最喜乐的、情愿我的舌头贴于上膛。
- 7 耶路撒冷遭难的日子、以东人说拆毁、拆毁、直拆到根基·耶和華阿、求你纪念这仇。
- 8 将要被灭的巴比伦城阿、〔城原文作女子〕报复你、像你待我们的、那人便为有福。
- 9 拿你的婴孩摔在磐石上的、那人便为有福。

Psalm 137

137:1 By the rivers of Babylon we sit down and weep when we remember Zion.

137:2 On the poplars in her midst we hang our harps,

137:3 for there our captors ask us to compose songs; those who mock us demand that we be happy, saying:

“Sing for us a song about Zion!”

137:4 How can we sing a song to the LORD in a foreign land?

137:5 If I forget you, O Jerusalem, may my right hand be crippled!

137:6 May my tongue stick to the roof of my mouth, if I do not remember you, and do not give Jerusalem priority over whatever gives me the most joy.

137:7 Remember, O LORD, what the Edomites did on the day Jerusalem fell.

They said, “Tear it down, tear it down, right to its very foundation!”

137:8 O daughter Babylon, soon to be devastated! How happy will be the one who repays you for what you dished out to us!

137:9 How happy will be the one who grabs your babies and smashes them on a rock!

第一百三十八篇

- 1 〔大卫的诗。〕
我要一心称谢你、在诸神面前歌颂你。
- 2 我要向你的圣殿下拜、为你的慈爱和诚实称赞你的名、因你使你的话显为大、过于你所应许的。〔或作超乎你的名声〕
- 3 我呼求的日子、你就应允我、鼓励我、使我心里有能力。
- 4 耶和華阿、地上的君王、都要称谢你、因他们听见了你口中的言语。
- 5 他们要歌颂耶和華的作为、因耶和華大有荣耀。

Psalm 138

By David.

138:1 I will give you thanks with all my heart; before the heavenly assembly I will sing praises to you.

138:2 I will bow down toward your holy temple, and give thanks to your name, because of your loyal love and faithfulness, for you have exalted your promise above the entire sky.

138:3 When I cried out for help, you answered me. You made me bold and energized me.

138:4 Let all the kings of the earth give thanks to you, O LORD,

when they hear the words you speak.

138:5 Let them sing about the LORD's deeds, for the LORD's splendor is magnificent.

- 6 耶和華虽高、仍看顧低微的人·他却从远处看出骄傲的人。
- 7 我虽行在患难中、你必将我救活·我的仇敌发怒、你必伸手抵挡他们、你的右手也必救我。
- 8 耶和華必成全关乎我的事·耶和華阿、你的慈爱永远长存·求你不要离弃你手所造的。

第一百三十九篇

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
耶和華阿、你已经鉴察我、认识我·
- 2 我坐下、我起来、你都晓得·你从远处知道我的意念。
- 3 我行路、我躺卧、你都细察、你也深知我一切所行的。
- 4 耶和華阿、我舌头上的话、你没有一句不知道的·
- 5 你在我前后环绕我、接手在我身上。
- 6 这样的知识奇妙、是我不能测的·至高、是我不能及的。
- 7 我往那里去躲避你的灵·我往那里逃避你的面。
- 8 我若升到天上、你在那里·我若在阴间下榻、你也在那里。
- 9 我若展开清晨的翅膀、飞到海极居住·
- 10 就是在那里、你的手必引导我·你的右手、也必扶持我。
- 11 我若说、黑暗必定遮蔽我、我周围的亮光必成为黑夜·
- 12 黑暗也不能遮蔽我使你不见、黑夜却如白昼发亮·黑暗和光明、在你看都是一样。
- 13 我的肺腑是你所造的·我在母腹中、你已覆庇我。
- 14 我要称谢你、因我受造奇妙可畏·你的作为奇妙·这是我心深知道的。
- 15 我在暗中受造、在地的深处被联络、那时、我的形体并不向你隐藏。
- 16 我未成形的体质、你的眼早已看见了·你所定的日子、我尚未度一日、〔或作我被造的肢体尚未有其一〕你都写在你的册上了。

- 138:6** Though the LORD is exalted, he takes note of the lowly,
and recognizes the proud from far away.
- 138:7** Even when I must walk in the midst of danger,
you revive me.
You oppose my angry enemies,
and your right hand delivers me.
- 138:8** The LORD avenges me.
O LORD, your loyal love endures.
Do not abandon those whom you have made!

Psalm 139

- For the music director, a psalm of David.
- 139:1** O LORD, you examine me and know.
- 139:2** You know when I sit down and when I get up;
even from far away you understand my motives.
- 139:3** You carefully observe me when I travel or
when I lie down to rest;
you are aware of everything I do.
- 139:4** Certainly my tongue does not frame a word
without you, O LORD, being thoroughly aware of it.
- 139:5** You squeeze me in from behind and in front;
you place your hand on me.
- 139:6** Your knowledge is beyond my comprehension;
it is so far beyond me, I am unable to fathom it.
- 139:7** Where can I go to escape your spirit?
Where can I flee to escape your presence?
- 139:8** If I were to ascend to heaven, you would be
there.
If I were to sprawl out in Sheol, there you would be.
- 139:9** If I were to fly away on the wings of the dawn,
and settle down on the other side of the sea,
139:10 even there your hand would guide me,
your right hand would grab hold of me.
- 139:11** If I were to say, "Certainly the darkness will
cover me,
and the light will turn to night all around me,"
139:12 even the darkness is not too dark for you to
see,
and the night is as bright as day;
darkness and light are the same to you.
- 139:13** Certainly you made my mind and heart;
you wove me together in my mother's womb.
- 139:14** I will give you thanks because your deeds are
awesome and amazing.
You knew me thoroughly;
- 139:15** my bones were not hidden from you,
when I was made in secret
and sewed together in the depths of the earth.
- 139:16** Your eyes saw me when I was inside the
womb.
All the days ordained for me
were recorded in your scroll
before one of them came into existence.

- 17 神阿、你的意念向我何等宝贵·其数何等众多。
- 18 我若数点、比海沙更多·我睡醒的时候、仍和你同在。
- 19 神阿、你必要杀戳恶人·所以你们好流人血的、离开我去罢。
- 20 因为他们说恶言顶撞你、你的仇敌也妄称你的名。
- 21 耶和華阿、恨恶你的、我岂不恨恶他们么·攻击你的、我岂不憎嫌他们么。
- 22 我切切的恨恶他们、以他们为仇敌。
- 23 神阿、求你鉴察我、知道我的心思、试炼我、知道我的意念·
- 24 看在我里面有甚么恶行没有、引导我走永生的道路。

- 139:17** How difficult it is for me to fathom your thoughts about me, O God!
How vast are their sum total!
- 139:18** If I tried to count them, they would outnumber the grains of sand.
Even if I finished counting them, I would still have to contend with you.
- 139:19** If only you would kill the wicked, O God!
Get away from me, you violent men!
- 139:20** They rebel against you and act deceitfully; your enemies lie.
- 139:21** O LORD, do I not hate those who hate you, and despise those who oppose you?
- 139:22** I absolutely hate them, they have become my enemies!
- 139:23** Examine me, and probe my thoughts!
Test me, and know my concerns!
- 139:24** See if there is any idolatrous tendency in me, and lead me in the reliable ancient path!

第一百四十篇

Psalm 140

- 1 [大卫的诗、交与伶长。]
耶和華阿、求你拯救我脱离凶恶的人、保护我脱离强暴的人。
- 2 他们心中图谋奸恶、常常聚集要争战。
- 3 他们使舌头尖利如蛇·嘴里有虺蛇的毒气。〔细拉〕
- 4 耶和華阿、求你拯救我、脱离恶人的手、保护我、脱离强暴的人·他们图谋推我跌倒。
- 5 骄傲人为我暗设网罗和绳索·他们在路旁铺下网、设下圈套。〔细拉〕
- 6 我曾对耶和華说、你是我的神·耶和華阿、求你留心听我恳求的声音。
- 7 主耶和華、我救恩的力量阿、在争战的日子、你遮蔽了我的头。
- 8 耶和華阿、求你不要遂恶人的心愿·不要成就他们的计谋、恐怕他们自高。〔细拉〕
- 9 至于那些昂首围困我的人、愿他们嘴唇的奸恶、陷害〔原文作遮蔽〕自己。
- 10 愿火炭落在他们身上·愿他们被丢在火中、抛在深坑里、不能再起来。
- 11 说恶言的人、在地上必坚立不住·祸患必猎取强暴的人、将他打倒。
- 12 我知道耶和華必为困苦人伸冤、必为穷乏人辨屈。

For the music director; a psalm of David.

- 140:1** O LORD, rescue me from wicked men!
Protect me from violent men,
- 140:2** who plan ways to harm me.
All day long they stir up conflict.
- 140:3** Their tongues wound like a serpent;
a viper's venom is behind their lips. (Selah)
- 140:4** O LORD, shelter me from the power of the wicked!
Protect me from violent men,
who plan to knock me over.
- 140:5** Proud men hide a snare for me;
evil men spread a net by the path;
they set traps for me. (Selah)
- 140:6** I say to the LORD, "You are my God."
O LORD, pay attention to my plea for mercy!
- 140:7** O sovereign LORD, my strong deliverer,
you shield my head in the day of battle.
- 140:8** O LORD, do not let the wicked have their way!
Do not allow their plan to succeed when they attack!
(Selah)
- 140:9** As for the heads of those who surround me—
may the harm done by their lips overwhelm them!
- 140:10** May he rain down fiery coals upon them!
May he throw them into the fire!
From bottomless pits they will not escape.
- 140:11** A slanderer will not endure on the earth;
calamity will hunt down a violent man and strike him down.
- 140:12** I know that the LORD defends the cause of the oppressed
and vindicates the poor.

13 义人必要称赞你的名·正直人必住在你面前。

第一百四十一篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華阿、我曾求告你·求你快快臨到我這裡·我求告你的時候、愿你留心聽我的聲音。
- 2 愿我的祷告、如香陈列在你面前·愿我举手祈求、如献晚祭。
- 3 耶和華阿、求你禁止我的口、把守我的嘴。
- 4 求你不叫我的心、偏向邪恶、以致我和作孽的人同行恶事·也不叫我吃他们的美食。
- 5 任凭义人击打我、这算为仁慈·任凭他责备我、这算为头上的膏油·我的头不要躲闪。正在他们行恶的时候、我仍要祈祷。
- 6 他们的审判官、被扔在岩下·众人要听我的话、因为这话甘甜。
- 7 我们的骨头、散在墓旁、好像人耕田、刨地的土块。
- 8 主耶和華阿、我的眼目仰望你·我投靠你、求你不要将我撇得孤苦。
- 9 求你保护我脱离恶人为我设的网罗、和作孽之人的圈套。
- 10 愿恶人落在自己的网里·我却得以逃脱。

第一百四十二篇

- 1 [大卫在洞里作的训诲诗、乃是祈祷。] 我发声哀告耶和華·发声恳求耶和華。
- 2 我在他面前吐露我的苦情·陈说我的患难。
- 3 我的灵在我里面发昏的时候、你知道我的道路。在我行的路上、敌人我为我暗设网罗。
- 4 求你向我右边观看、因为没有人认识我·我无处避难、也没有人眷顾我。
- 5 耶和華阿、我曾向你哀求·我说、你是我的避难所·在活人之地、你是我的福分。

140:13 Certainly the godly will give thanks to your name;
the morally upright will live in your presence.

Psalm 141

A psalm of David.

141:1 O LORD, I cry out to you. Come quickly to me!
Pay attention to me when I cry out to you!

141:2 May you accept my prayer like incense,
my uplifted hands like the evening offering!

141:3 O LORD, place a guard on my mouth!
Protect the opening of my lips!

141:4 Do not let me have evil desires,
or participate in sinful activities
with men who behave wickedly.
I will not eat their delicacies.

141:5 May the godly strike me in love and correct me!
May my head not refuse choice oil!
Indeed, my prayer is a witness against their evil
deeds.

141:6 They will be thrown down the side of a cliff by
their judges.

They will listen to my words, for they are pleasant.

141:7 As when one plows and breaks up the soil,
so our bones are scattered at the mouth of Sheol.

141:8 Surely I am looking to you, O sovereign LORD.
In you I take shelter.

Do not expose me to danger!

141:9 Protect me from the snare they have laid for
me,
and the traps the evildoers have set.

141:10 Let the wicked fall into their own nets,
while I escape.

Psalm 142

A well-written song by David, when he was in the cave; a prayer.

142:1 To the LORD I cry out;
to the LORD I plead for mercy.

142:2 I pour out my lament before him;
I tell him about my troubles.

142:3 Even when my strength leaves me,
you watch my footsteps.
In the path where I walk
they have hidden a snare for me.

142:4 Look to the right and see!

No one cares about me.

I have nowhere to run;

no one is concerned about my life.

142:5 I cry out to you, O LORD;

I say, "You are my shelter,
my security in the land of the living."

- 6 求你侧耳听我的呼求、因我落到极卑之地·求你救我脱离逼迫我的人、因为他们比我强盛。
- 7 求你领我出离被困之地、我好称赞你的名·义人必环绕我、因为你是用厚恩待我。

142:6 Listen to my cry for help,
for I am in serious trouble!
Rescue me from those who chase me,
for they are stronger than I am.
142:7 Free me from prison,
that I may give thanks to your name.
Because of me the godly will assemble,
for you will vindicate me.

第一百四十三篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華阿、求你听我的祷告、留心听我的恳求、凭你的信实和公义应允我。
- 2 求你不要审问仆人·因为在你面前凡活著的人、没有一个是义的。
- 3 原来仇敌逼迫我、将我打倒在地·使我住在幽暗之处、像死了许久的人一样。
- 4 所以我的灵在我里面发昏·我的心在我里面凄惨。
- 5 我追想古时之日、思想你的一切作为、默念你手的工作。
- 6 我向你举手我的心渴想你、如乾旱之地盼雨一样。〔细拉〕
- 7 耶和華阿、求你速速应允我·我心神耗尽·不要向我掩面、免得我像那些下坑的人一样。
- 8 求你使我清晨得听你慈爱之言、因我倚靠你·求你使我知道当行的路、因我的心仰望你。
- 9 耶和華阿、求你救我脱离我的仇敌·我往你那里藏身。
- 10 求你指教我遵行你的旨意、因你是我的神·你的灵本为善·求你引我到平坦之地。
- 11 耶和華阿、求你为你的名将我救活·凭你的公义、将我从患难中领出来·
- 12 凭你的慈爱剪除我的仇敌、灭绝一切苦待我的人·因我是你的仆人。

Psalm 143

A psalm of David.

143:1 O LORD, hear my prayer!
Pay attention to my plea for help!
Because of your faithfulness and justice, answer me!
143:2 Do not sit in judgment on your servant,
for no one alive is innocent before you.
143:3 Certainly my enemies chase me.
They smash me into the ground.
They force me to live in dark regions,
like those who have been dead for ages.
143:4 My strength leaves me;
I am absolutely shocked.
143:5 I recall the old days;
I meditate on all you have done;
I reflect on your accomplishments.
143:6 I spread my hands out to you in prayer;
my soul thirsts for you in a parched land.
143:7 Answer me quickly, LORD!
My strength is fading.
Do not reject me,
or I will join those descending into the grave.
143:8 May I hear about your loyal love in the morning,
for I trust in you.
Show me the way I should go,
because I long for you.
143:9 Rescue me from my enemies, O LORD!
I run to you for protection.
143:10 Teach me to do what pleases you,
for you are my God.
May your kind presence
lead me into a level land.
143:11 O LORD, for the sake of your reputation, revive me!
Because of your justice, rescue me from trouble!
143:12 As a demonstration of your loyal love, destroy my enemies!
Annihilate all who threaten my life,
for I am your servant.

第一百四十四篇

- 1 [大卫的诗。]
耶和華我的磐石、是应当称颂的·他教导我的手争战、教导我的指头打仗。
- 2 他是我慈爱的主、我的山寨、我的高台、我的救主、我的盾牌、是我所投靠的·他使我的百姓服在我以下。
- 3 耶和華阿、人算甚么、你竟认识他·世人算甚么、你竟顾念他。
- 4 人好像一口气·他的年日如同影儿快快过去。
- 5 耶和華阿、求你使天下垂、亲自降临·摸山、山就冒烟。
- 6 求你发出闪电、使他们四散·射出你的箭、使他们扰乱。
- 7 求你从上伸手救拔我、救我脱离大水、救我脱离外邦人的手。
- 8 他们的口说谎话、他们的右手起假誓。
- 9 神阿、我要向你唱新歌·用十弦瑟向你歌颂。
- 10 你是那拯救君王的·你是那救仆人大卫脱离害命之刀的。
- 11 求你救拔我、救我脱离外邦人的手·他们的口说谎话、他们的右手起假誓。
- 12 我们的儿子、从幼年好像树栽子长大、我们的女儿、如同殿角石、是按建宫的样式凿成的。
- 13 我们的仓盈满、能出各样的粮食、我们的羊、在田间孳生千万·
- 14 我们的牛驮著满驮、没有人闯进来抢夺、也没有人出去争战、我们的街市上、也没有哭号的声音·
- 15 遇见这光景的百姓、便为有福·有耶和華為他们的 神、这百姓便为有福。

Psalm 144

By David.

- 144:1** The LORD, my protector, deserves praise—the one who trains my hands for battle, and my fingers for war,
- 144:2** who loves me and is my stronghold, my refuge and my deliverer, my shield and the one in whom I take shelter, who makes nations submit to me.
- 144:3** O LORD, “Of what importance is the human race, that you should notice them? Of what importance is mankind, that you should be concerned about them?”
- 144:4** People are like a vapor, their days like a shadow that disappears.
- 144:5** O LORD, make the sky sink and come down! Touch the mountains and make them smolder!
- 144:6** Hurl lightning bolts and scatter them! Shoot your arrows and rout them!
- 144:7** Reach down from above! Grab me and rescue me from the surging water, from the power of foreigners,
- 144:8** who speak lies, and make false promises.
- 144:9** O God, I will sing a new song to you! Accompanied by a ten-stringed instrument, I will sing praises to you,
- 144:10** the one who delivers kings, and rescued David his servant from a deadly sword.
- 144:11** Grab me and rescue me from the power of foreigners, who speak lies, and make false promises.
- 144:12** Then our sons will be like plants, that quickly grow to full size. Our daughters will be like corner pillars, carved like those in a palace.
- 144:13** Our storehouses will be full, providing all kinds of food. Our sheep will multiply by the thousands and fill our pastures.
- 144:14** Our cattle will be weighted down with produce. No one will break through our walls, no one will be taken captive, and there will be no terrified cries in our city squares.
- 144:15** How happy are the people who experience these things!
How happy are the people whose God is the LORD!

第一百四十五篇

- 1 [大卫的赞美诗。]
我的 神我的王阿、我要尊崇你·我要永永远远称颂你的名。
- 2 我要天天称颂你·也要永永远远赞美你的名。
- 3 耶和華為大、該受大讚美·其大無法測度。
- 4 這代要對那代頌贊你的作為、也要傳揚你的大能。
- 5 我要默念你威嚴的尊榮、和你奇妙的作為。
- 6 人要傳說你可畏之事的能·我也要傳揚你的大德。
- 7 他們記念你的大恩、就要傳出來、並要歌唱你的公義。
- 8 耶和華有恩惠、有怜悯、不輕易發怒、大有慈愛。
- 9 耶和華善待萬民、他的慈悲、覆庇他一切所造的。
- 10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你·你的聖民、也要稱頌你。
- 11 傳說你國的榮耀、談論你的大能。
- 12 好叫世人知道你大能的作為、並你國度威嚴的榮耀。
- 13 你的國是永遠的國、你執掌的權柄、存到萬代。
- 14 凡跌倒的、耶和華將他們扶持·凡被壓下的、將他們扶起。
- 15 萬民都舉目仰望你·你隨時給他們食物。
- 16 你張手、使有生氣的都隨願飽足。
- 17 耶和華在他一切所行的、无不公義·在他一切所作的、都有慈愛。
- 18 凡求告耶和華的、就是誠心求告他的、耶和華便與他們相近。
- 19 敬畏他的、他必成就他們的心願·也必聽他們的呼求、拯救他們。
- 20 耶和華保護一切愛他的人、却要滅絕一切的惡人。
- 21 我的口要說出讚美耶和華的話·惟願凡有血氣的、都永永遠遠稱頌他的聖名。

Psalm 145

A psalm of praise, by David.

145:1 I will extol you, my God, O king!

I will praise your name continually!

145:2 Every day I will praise you!

I will praise your name continually!

145:3 The LORD is great and certainly worthy of praise!

No one can fathom his greatness!

145:4 One generation will praise your deeds to another,

and tell about your mighty acts!

145:5 I will focus on your honor and majestic splendor,

and your amazing deeds!

145:6 They will proclaim the power of your awesome acts!

I will declare your great deeds!

145:7 They will talk about the fame of your great kindness,

and sing about your justice.

145:8 The LORD is merciful and compassionate; he is patient and demonstrates great loyal love.

145:9 The LORD is good to all, and has compassion on all he has made.

145:10 All he has made will give thanks to the LORD. Your loyal followers will praise you.

145:11 They will proclaim the splendor of your kingdom;

they will tell about your power,

145:12 so that mankind might acknowledge your mighty acts,

and the majestic splendor of your kingdom.

145:13 Your kingdom is an eternal kingdom, and your dominion endures through all generations.

145:14 The LORD supports all who fall, and lifts up all who are bent over.

145:15 Everything looks to you in anticipation, and you provide them with food on a regular basis.

145:16 You open your hand,

and fill every living thing with the food they desire.

145:17 The LORD is just in all his actions, and exhibits love in all he does.

145:18 The LORD is near all who cry out to him, all who cry out to him sincerely.

145:19 He satisfies the desire of his loyal followers; he hears their cry for help and delivers them.

145:20 The LORD protects those who love him, but he destroys all the wicked.

145:21 My mouth will praise the LORD.

Let all who live praise his holy name forever!

第一百四十六篇

- 1 你要赞美耶和华。我的心哪、你要赞美耶和华。
- 2 我一生要赞美耶和华、我还活的时候、要歌颂我的神。
- 3 你们不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一点不能帮助。
- 4 他的气一断、就归回尘土、他所打算的、当日就消灭了。
- 5 以雅各的神为帮助、仰望耶和华他神的、这人便为有福。
- 6 耶和华造天、地、海、和其中的万物、他守诚实、直到永远。
- 7 他为受屈的伸冤、赐食物与饥饿的。耶和华释放被囚的。
- 8 耶和华开了瞎子的眼睛、耶和华扶起被压下的人、耶和华喜爱义人。
- 9 耶和华保护寄居的、扶持孤儿和寡妇、却使恶人的道路弯曲。
- 10 耶和华要作王、直到永远。锡安哪、你的神要作王、直到万代。你们要赞美耶和华。

第一百四十七篇

- 1 你要赞美耶和华、因歌颂我们的神为善为美、赞美的话是合宜的。
- 2 耶和华建造耶路撒冷、聚集以色列中被赶散的人。
- 3 他医好伤心的人、裹好他们的伤处。
- 4 他数点星宿的数目、一一称他的名。
- 5 我们的主为大、最有能力、他的智慧、无法测度。
- 6 耶和华扶持谦卑人、将恶人倾覆于地。
- 7 你们要以感谢向耶和华歌唱、用琴向我们的神歌颂。
- 8 他用云遮天。为地降雨、使草生长在山上。
- 9 他赐食给走兽、和啼叫的小乌鸦。

Psalm 146

- 146:1** Praise the LORD!
Praise the LORD, O my soul!
- 146:2** I will praise the LORD as long as I live!
I will sing praises to my God as long as I exist!
- 146:3** Do not trust in princes,
or in human beings, who cannot deliver!
- 146:4** Their life's breath departs, they return to the ground;
on that day their plans die.
- 146:5** How happy is the one whose helper is the God of Jacob,
whose hope is in the LORD his God,
- 146:6** the one who made heaven and earth,
the sea, and all that is in them,
who remains forever faithful,
- 146:7** vindicates the oppressed,
and gives food to the hungry.
The LORD releases the imprisoned.
- 146:8** The LORD gives sight to the blind.
The LORD lifts up all who are bent over.
The LORD loves the godly.
- 146:9** The LORD protects those residing outside their native land;
he lifts up the fatherless and the widow,
but he opposes the wicked.
- 146:10** The LORD rules forever,
your God, O Zion, throughout the generations to come!
Praise the LORD!

Psalm 147

- 147:1** Praise the LORD,
for it is good to sing praises to our God!
Yes, praise is pleasant and appropriate!
- 147:2** The LORD rebuilds Jerusalem,
and gathers the exiles of Israel.
- 147:3** He heals the brokenhearted,
and bandages their wounds.
- 147:4** He counts the number of the stars;
he names all of them.
- 147:5** Our sovereign Master is great and has awesome power;
there is no limit to his wisdom.
- 147:6** The LORD lifts up the oppressed,
but knocks the wicked to the ground.
- 147:7** Offer to the LORD a song of thanks!
Sing praises to our God to the accompaniment of a harp!
- 147:8** He covers the sky with clouds,
provides the earth with rain,
and causes grass to grow on the hillsides.
- 147:9** He gives food to the animals,
and to the young ravens when they chirp.

- 10 他不喜悦马的力大、不喜爱人的腿快。
- 11 耶和華喜愛敬畏、和盼望他慈愛的人。
- 12 耶路撒冷阿、你要頌贊耶和華、錫安哪、你要讚美你的神。
- 13 因為他堅固了你的門門、賜福給你中間的兒女。
- 14 他使你境內平安、用上好的麥子使你滿足。
- 15 他發命在地、他的話頒行最快。
- 16 他降雪如羊毛、撒霜如爐灰。
- 17 他擲下冰雹如碎渣、他發出寒冷、誰能當得起呢。
- 18 他一出令、這些就都消化、他使風刮起、水便流動。
- 19 他將他的道指示雅各、將他的律例典章指示以色列。
- 20 別國他都沒有這樣待過、至於他的典章、他們向來沒有知道。你們要讚美耶和華。

- 147:10** He is not enamored with the strength of a horse,
nor is he impressed by the warrior's strong legs.
- 147:11** The LORD takes delight in his faithful followers,
and in those who wait for his loyal love.
- 147:12** Extol the LORD, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!
- 147:13** For he makes the bars of your gates strong.
He blesses your children within you.
- 147:14** He brings peace to your territory.
He abundantly provides for you the best grain.
- 147:15** He sends his command through the earth;
swiftly his order reaches its destination.
- 147:16** He sends the snow that is white like wool;
he spreads the frost that is white like ashes.
- 147:17** He throws his hailstones like crumbs.
Who can withstand the cold wind he sends?
- 147:18** He then orders it all to melt;
he breathes on it, and the water flows.
- 147:19** He proclaims his word to Jacob,
his statutes and regulations to Israel.
- 147:20** He has not done so with any other nation;
they are not aware of his regulations.
Praise the LORD!

第一百四十八篇

- 1 你們要讚美耶和華、從天上讚美耶和華、在高處讚美他。
- 2 他的眾使者都要讚美他、他的諸軍都要讚美他。
- 3 日頭月亮、你們要讚美他、放光的星宿、你們都要讚美他。
- 4 天上的天、和天上的水、你們都要讚美他。
- 5 願這些都讚美耶和華的名、因他一吩咐便都造成。
- 6 他將這些立定、直到永永遠遠、他定了命、不能廢去。〔廢去或作越過〕
- 7 所有在地上的、大魚和一切深洋、
- 8 火與冰雹、雪和霧氣、成就他命的狂風、
- 9 大山和小山、結果的樹木、和一切香柏樹、
- 10 野獸和一切牲畜、昆蟲和飛鳥、
- 11 世上的君王和萬民、首領和世上一切審判官、
- 12 少年人和處女、老年人和孩童、都當讚美耶和華。

Psalm 148

- 148:1** Praise the LORD!
Praise the LORD from the sky!
Praise him in the heavens!
- 148:2** Praise him, all his angels!
Praise him, all his heavenly assembly!
- 148:3** Praise him, O sun and moon!
Praise him, all you shiny stars!
- 148:4** Praise him, O highest heaven,
and you waters above the sky!
- 148:5** Let them praise the name of the LORD,
for he gave the command and they came into existence.
- 148:6** He established them so they would endure;
he issued a decree that will not be revoked.
- 148:7** Praise the LORD from the earth,
you sea creatures and all you ocean depths,
- 148:8** O fire and hail, snow and clouds,
O stormy wind that carries out his orders,
- 148:9** you mountains and all you hills,
you fruit trees and all you cedars,
- 148:10** you animals and all you cattle,
you creeping things and birds,
- 148:11** you kings of the earth and all you nations,
you princes and all you leaders on the earth,
- 148:12** you young men and young women,
you elderly, along with you children!

- 13 愿这些都赞美耶和華的名·因为独有他的名被尊崇·他的榮耀在天地之上。
- 14 他将他百姓的角高举·因此他〔因此他或作他使〕一切圣民以色列人·就是与他相近的百姓·都赞美他。你们要赞美耶和華。

第一百四十九篇

- 1 你们要赞美耶和華、向耶和華唱新歌、在圣民的会中赞美他。
- 2 愿以色列因造他的主欢喜·愿锡安的民、因他们的王快乐。
- 3 愿他们跳舞赞美他的名、击鼓弹琴歌颂他。
- 4 因为耶和華喜爱他的百姓·他要用救恩当作谦卑人的妆饰。
- 5 愿圣民因所得的榮耀高兴·愿他们在床上欢呼。
- 6 愿他们口中称赞 神为高、手里有两刃的刀·
- 7 为要报复列邦、刑罚万民·
- 8 要用链子捆他们的君王、用铁镣锁他们的大臣·
- 9 要在他们身上施行所记录的审判·他的圣民都有这榮耀。你们要赞美耶和華。

第一百五十篇

- 1 你们要赞美耶和華、在 神的圣所赞美他、在他显能力的穹苍赞美他。
- 2 要因他大能的作为赞美他、按著他极美的大德赞美他。
- 3 要用角声赞美他、鼓瑟弹琴赞美他·
- 4 击鼓跳舞赞美他、用丝弦的乐器、和箫的声音赞美他·
- 5 用大响的钹赞美他、用高声的 赞美他。
- 6 凡有气息的、都要赞美耶和華。你们要赞美耶和華。

148:13 Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his majesty extends over the earth and sky.

148:14 He has made his people victorious, and given all his loyal followers reason to praise—the Israelites, the people who are close to him. Praise the LORD!

Psalm 149

149:1 Praise the LORD!
Sing to the LORD a new song!
Praise him in the assembly of the godly!

149:2 Let Israel rejoice in their Creator!
Let the people of Zion delight in their king!

149:3 Let them praise his name with dancing!
Let them sing praises to him to the accompaniment of the tambourine and harp!

149:4 For the LORD takes delight in his people; he exalts the oppressed by delivering them.

149:5 Let the godly rejoice because of their vindication!
Let them shout for joy upon their beds!

149:6 May they praise God while they hold a two-edged sword in their hand,

149:7 in order to take revenge on the nations, and punish foreigners.

149:8 They bind their kings in chains, and their nobles in iron shackles,

149:9 and execute the judgment to which their enemies have been sentenced.
All his loyal followers will be vindicated.
Praise the LORD!

Psalm 150

150:1 Praise the LORD!
Praise God in his sanctuary!
Praise him in the sky, which testifies to his strength!

150:2 Praise him for his mighty acts!
Praise him for his surpassing greatness!

150:3 Praise him with the blast of the horn!
Praise him with the lyre and the harp!

150:4 Praise him with the tambourine and with dancing!
Praise him with stringed instruments and the flute!

150:5 Praise him with loud cymbals!
Praise him with clanging cymbals!

150:6 Let everything that has breath praise the LORD!
Praise the LORD!

箴言

Proverbs

第一章

序

- 1 以色列王大卫儿子所罗门的箴言·
- 2 要使人晓得智慧和训诲·分辨通达的言语·
- 3 使人处事·领受智慧、仁义、公平、正直的训诲·
- 4 使愚人灵明、使少年人有知识和谋略·
- 5 使智慧人听见、增长学问、使聪明人得著智谋·
- 6 使人明白箴言和譬喻、懂得智慧人的言词和谜语·

主题

- 7 敬畏耶和华是知识的开端·愚妄人藐视智慧和训诲·
- 8 我儿、要听你父亲的训诲、不可离弃你母亲的法则〔或作指教〕·
- 9 因为这要作你头上的华冠、你项上的金链·

不要贪非义之财

- 10 我儿、恶人若引诱你、你不可随从·
- 11 他们若说、你与我们同去、我们要埋伏流人之血、要蹲伏害无罪之人·
- 12 我们好像阴间、把他们活活吞下·他们如同下坑的人、被我们囹圄吞了·
- 13 我们必得各样宝物、将所掳来的装满房屋·
- 14 你与我们大家同分·我们共用一个囊袋·
- 15 我儿、不要与他们同行一道·禁止你脚走他们的路·
- 16 因为他们的脚奔跑行恶、他们急速流人的血·
- 17 好像飞鸟、网罗设在眼前仍不躲避·

Introduction to the Book

1:1 The Proverbs of Solomon son of David, king of Israel:

1:2 To learn wisdom and moral instruction, and to discern wise counsel.

1:3 To receive moral instruction in skillful living, in righteousness, justice, and equity.

1:4 To impart shrewdness to the morally naive, and a discerning plan to the young person.

1:5 (Let the wise also hear and gain instruction, and let the discerning acquire guidance!)

1:6 To discern the meaning of a proverb and a parable, the sayings of the wise and their riddles.

Introduction to the Theme of the Book

1:7 Fearing the LORD is the beginning of moral knowledge,

but fools despise wisdom and instruction.

1:8 Listen, my child, to the instruction from your father,

and do not forsake the teaching from your mother.

1:9 For they will be like an elegant garland on your head, and like pendants around your neck.

Admonition to Avoid Easy but Unjust Riches

1:10 My child, if sinners try to entice you, do not consent!

1:11 If they say, "Come with us! We will lie in wait to shed blood; we will ambush an innocent person capriciously.

1:12 We will swallow them alive like Sheol, those full of vigor like those going down to the Pit.

1:13 We will seize all kinds of precious wealth; we will fill our houses with plunder.

1:14 Join with us!

We will all share equally in what we steal."

1:15 My child, do not go down their way, withhold yourself from their path;

1:16 for they are eager to inflict harm, and they hasten to shed blood.

1:17 Surely it is futile to spread a net in view of any bird,

- 18 这些人埋伏、是为自流己血、蹲伏、是为自害己命。
 19 凡贪恋财利的、所行之路、都是如此、这贪恋之心、乃夺去得财者之命。

漠视智慧的警告

- 20 智慧在街市上呼喊、在宽阔处发声。
 21 在热闹街头喊叫、在城门口、在城中发出言语。
 22 说、你们愚昧人喜爱愚昧、褻慢人喜欢褻慢、愚顽人恨恶知识、要到几时呢。
 23 你们当因我的责备回转、我要将我的灵浇灌你们、将我的话指示你们。
 24 我呼唤、你们不肯听从、我伸手、无人理会。
 25 反轻弃我一切的劝戒、不肯受我的责备。
 26 你们遭灾难、我就发笑、惊恐临到你们、我必嗤笑。
 27 惊恐临到你们、好像狂风、灾难来到、如同暴风、急难痛苦临到你们身上。
 28 那时、你们必呼求我、我却不答应、恳切的寻找我、却寻不见。
 29 因为你们恨恶知识、不喜爱敬畏耶和華、
 30 不听我的劝戒、藐视我一切的责备、
 31 所以必吃自结的果子、充满自设的计谋。
 32 愚昧人背道、必杀己身、愚顽人安逸、必害己命。
 33 惟有听从我的、必安然居住、得享安静、不怕灾祸。

第二章

寻找智慧的益处

- 1 我儿、你若领受我的言语、存记我的命令、
 2 侧耳听智慧、专心求聪明、
 3 呼求明哲、扬声求聪明、

- 1:18 but these men lie in wait for their own blood, they ambush their own lives!
 1:19 Such are the ways of all who gain profit unjustly; it takes away the life of those who obtain it.

Warning Against Disregarding Wisdom

- 1:20 Wisdom calls out in the street, she shouts loudly in the plazas;
 1:21 at the head of the noisy streets she calls, in the entrances of the gates in the city she utters her words:
 1:22 "How long will you simpletons love naiveté? How long will mockers delight in mockery and fools hate knowledge?
 1:23 If only you will respond to my rebuke, then I will pour out my thoughts to you and I will make my words known to you.
 1:24 However, because I called but you refused to listen, because I stretched out my hand but no one paid attention,
 1:25 because you neglected all my advice, and did not comply with my rebuke,
 1:26 so I myself will laugh when disaster strikes you, I will mock when what you dread comes,
 1:27 when what you dread comes like a whirlwind, and disaster strikes you like a devastating storm, when distressing trouble comes on you.
 1:28 Then they will call to me, but I will not answer; they will diligently seek me, but they will not find me.
 1:29 Because they hated moral knowledge, and did not choose to fear the LORD,
 1:30 they did not comply with my advice, they spurned all my rebuke.
 1:31 Therefore they will eat from the fruit of their way, and they will be stuffed full of their own counsel.
 1:32 For the waywardness of the simpletons will kill them, and the careless ease of fools will destroy them.
 1:33 But the one who listens to me will live in security, and will be at ease from the dread of harm.

Benefits of Seeking Wisdom

- 2:1 My child, if you receive my words, and store up my commands within you,
 2:2 by making your ear attentive to wisdom, and by turning your heart to understanding,
 2:3 indeed, if you call out for understanding, and raise your voice for understanding,

- 4 寻找他如寻找银子、搜求他如搜求隐藏的珍宝、
5 你就明白敬畏耶和华、得以认识 神。
- 6 因为、耶和华赐人智慧、知识和聪明都由他口而出、
7 他给正直人存留真智慧、给行为纯正的人作盾牌、
8 为要保守公平人的路、护庇虔敬人的道、
- 9 你也必明白仁义、公平、正直、一切的善道。
- 10 智慧必入你心、你的灵要以知识为美、
11 谋略必护卫你、聪明必保守你、
- 12 要救你脱离恶道〔恶道或作恶人的道〕、脱离说乖谬话的人。
13 那等人舍弃正直的路、行走黑暗的道、
14 欢喜作恶、喜爱恶人的乖僻、
- 15 在他们的道中弯曲、在他们的路上偏僻。
- 16 智慧要救你脱离淫妇、就是那油嘴滑舌的外女、
17 他离弃幼年的配偶、忘了 神的盟约、
18 他的家陷入死地、他的路偏向阴间、
- 19 凡到他那里去的不得转回、也得不著生命的路。
- 20 智慧必使你行善人的道、守义人的路。
- 21 正直人必在世上居住、完全人必在地上存留。
22 惟有恶人必然剪除、奸诈的、必然拔出。
- 2:4 if you seek it like silver,
and search for it like hidden treasure,
2:5 then you will understand how to fear the LORD,
and you will discover knowledge about God.
2:6 For the LORD gives wisdom,
and from his mouth comes knowledge and understanding.
2:7 He stores up effective counsel for the upright,
and is like a shield for those who live with integrity,
2:8 to guard the paths of the righteous
and to protect the way of his pious ones.
2:9 Then you will understand righteousness and justice
and equity—every good way.
2:10 For wisdom will enter your heart,
and moral knowledge will be attractive to you.
2:11 Discretion will protect you,
understanding will guard you,
2:12 to deliver you from the way of the wicked,
from those speaking perversity,
2:13 who leave the upright paths
to walk on the dark ways,
2:14 who delight in doing evil,
they rejoice in perverse evil;
2:15 whose paths are morally crooked,
and who are devious in their ways;
2:16 to deliver you from the adulteress,
from the sexually loose woman who speaks flattering words;
2:17 who leaves the husband from her youth,
and forgets her marriage covenant made before God.
2:18 For her house sinks down to death,
and her paths lead to the place of the departed spirits.
2:19 None who go in to her will return,
nor will they reach the paths of life.
2:20 So you will walk in the way of good people,
and will keep on the paths of the righteous.
2:21 For the upright will reside in the land,
and those with integrity will remain in it,
2:22 but the wicked will be cut off from the land,
and the treacherous will be torn away from it.

第三章

追求智慧及与 神同行

- 1 我儿、不要忘记我的法则、〔或作指教〕
你心要谨守我的诫命、
2 因为他必将长久的日子、生命的年数、与平安、加给你。
3 不可使慈爱诚实离开你、要系在你颈项上、刻在你心版上、

Exhortations to Seek Wisdom and Walk with the Lord

- 3:1 My child, do not forget my teaching,
but let your heart keep my commandments,
3:2 for they will provide a long and full life,
and they will add well-being to you.
3:3 Do not let truth and mercy leave you;
bind them around your neck,
write them on the tablet of your heart.

- 4 这样、你必在 神和世人眼前蒙恩宠、有聪明。
- 5 你要专心仰赖耶和华、不可倚靠自己的聪明。
- 6 在你一切所行的事上、都要认定他、他必指引你的路。
- 7 不要自以为有智慧、要敬畏耶和华、远离恶事。
- 8 这便医治你的肚脐、滋润你的百骨。
- 9 你要以财物和一切初熟的土产、尊崇耶和华。
- 10 这样、你的仓房、必充满有馀、你的酒榨、有新酒盈溢。
- 11 我儿、你不可轻看耶和华的管教〔或作惩治〕、也不可厌烦他的责备。
- 12 因为耶和华所爱的、他必责备、正如父亲责备所喜爱的儿子。

智慧的福乐

- 13 得智慧、得聪明的、这人便为有福。
- 14 因为得智慧胜过得银子、其利益强如黄金。
- 15 比珍珠〔或作红宝石〕宝贵、你一切所喜爱的、都不足与比较。
- 16 他右手有长寿、左手有富贵。
- 17 他的道是安乐、他的路全是平安。
- 18 他与持守他的作生命树、持定他的俱各有福。
- 19 耶和华以智慧立地、以聪明定天。
- 20 以知识使深渊裂开、使天空滴下甘露。
- 21 我儿、要谨守真智慧和谋略、不可使他离开你的眼目。
- 22 这样、他必作你的生命、颈项的美饰。
- 23 你就坦然行路、不至碰脚。
- 24 你躺下、必不惧怕、你躺卧、睡得香甜。
- 25 忽然来的惊恐、不要害怕、恶人遭毁灭、也不要恐惧。

3:4 Then you will find favor and good understanding, in the sight of God and people.

3:5 Trust in the LORD with all your heart, and do not rely on your own understanding.

3:6 Acknowledge him in all your ways, and he will make your paths straight.

3:7 Do not be wise in your own estimation; fear the LORD and turn away from evil.

3:8 This will bring healing to your body, and refreshment to your inner self.

3:9 Honor the LORD from your wealth and from the first fruits of all your crops;

3:10 then your barns will be filled completely, and your vats will overflow with new wine.

3:11 My child, do not despise discipline from the LORD,

and do not loathe his rebuke.

3:12 For the LORD disciplines those he loves, just as a father disciplines the son in whom he delights.

Blessings of Obtaining Wisdom

3:13 Blessed is the one who finds wisdom, and the one who obtains understanding.

3:14 For her benefit is more profitable than silver, and her gain is better than gold.

3:15 She is more precious than rubies, and none of the things you desire can compare with her.

3:16 Long life is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

3:17 Her ways are very pleasant, and all her paths are peaceful.

3:18 She is like a tree of life to those who obtain her, and everyone who grasps hold of her will be blessed.

3:19 The LORD by wisdom laid the foundation of the earth;

he established the heavens by understanding.

3:20 By his knowledge the primordial sea was broken open, and the clouds drip down dew.

3:21 My child, do not let them escape from your sight;

safeguard sound wisdom and discretion.

3:22 So they will give life to you, and grace to adorn your neck.

3:23 Then you will walk on your way with security, and you will not stumble.

3:24 When you lie down you will not be filled with fear,

and when you lie down your sleep will be pleasant.

3:25 You will not be afraid of sudden disaster, or when destruction comes on the wicked;

26 因为耶和华是你所倚靠的，他必保守你的脚不陷入网罗。

与人相处的智慧

27 你手若有行善的力量、不可推辞、就当向那应得的人施行。

28 你那里若有现成的、不可对邻舍说、去罢、明天再来、我必给你。

29 你的邻舍、既在你附近安居、你不可设计害他。

30 人未曾加害与你、不可无故与他相争。

31 不可嫉妒强暴的人、也不可选择他所行的路。

32 因为乖僻人为耶和华所憎恶、正直人为他所亲密。

33 耶和华咒诅恶人的家庭、赐福与义人的居所。

34 他讥消那好讥消的人、赐恩给谦卑的人。

35 智慧人必承受尊荣、愚昧人高升也成为羞辱。

3:26 for the LORD will be the source of your confidence,
and he will guard your foot from being ensnared.

Wisdom Demonstrated in Relationships with People

3:27 Do not withhold good from those who need it, when you have the ability to do it.

3:28 Do not say to your neighbor, “Go! Return tomorrow and I will give it”—when you have it with you at the time.

3:29 Do not plot evil against your neighbor when he dwells by you unsuspectingly.

3:30 Do not accuse anyone without legitimate cause, if he has not treated you wrongly.

3:31 Do not envy a violent man, and do not choose any of his ways;

3:32 for one who goes astray is an abomination to the LORD,

but he reveals his intimate counsel to the upright.

3:33 The LORD’s curse is on the household of the wicked,

but he blesses the home of the righteous.

3:34 Although he is scornful to arrogant scoffers, yet he shows favor to the humble.

3:35 The wise inherit honor, but he holds fools up to public contempt.

第四章

从善离恶

1 众子阿、要听父亲的教训、留心得知聪明。

2 因我所给你们的是好教训、不可离弃我的法则〔或作指教〕。

3 我在父亲面前为孝子、在母亲眼中为唯一的娇儿。

4 父亲教训我说、你心要存记我的言语、遵守我的命令、便得存活。

5 要得智慧、要得聪明、不可忘记、也不可偏离我口中的言语。

6 不可离弃智慧、智慧就护卫你、要爱他、他就保守你。

7 智慧为首、所以要得智慧、在你一切所得之内、必得聪明。〔或作用你一切所得的去换聪明〕。

8 高举智慧、他就使你高升、怀抱智慧、他就使你尊荣。

9 他必将华冠加在你头上、把荣冕交给你。

Admonition to Follow Righteousness and Avoid Wickedness

4:1 Listen, children, to a father’s instruction,

4:2 Because I give you good instruction, do not forsake my teaching.

4:3 When I was a son to my father, a tender only child before my mother,

4:4 he taught me, and he said to me: “Let your heart lay hold of my words; keep my commands so that you will live.

4:5 Acquire wisdom, acquire understanding; do not forget and do not turn aside from the words I speak.

4:6 Do not forsake her, and she will protect you; love her, and she will guard you.

4:7 Wisdom is supreme—so acquire wisdom, and whatever you acquire, acquire understanding!

4:8 Esteem her highly and she will exalt you; she will honor you if you embrace her.

4:9 She will place a fair garland on your head; she will bestow a beautiful crown on you.”

- 10 我儿、你要听受我的言语、就必延年益寿。
- 11 我已指教你走智慧的道、引导你行正直的路。
- 12 你行走、脚步必不致狭窄、你奔跑、也不致跌倒。
- 13 要持定训诲、不可放松、必当谨守、因为他是你的生命。
- 14 不可行恶人的路、不要走坏人的道。
- 15 要躲避、不可经过、要转身而去。
- 16 这等人若不行恶、不得睡觉、不使人跌倒、睡卧不安。
- 17 因为他们以奸恶吃饼、以强暴喝酒。
- 18 但义人的路、好像黎明的光、越照越明、直到日午。
- 19 恶人的道、好像幽暗、自己不知因甚么跌倒。
- 20 我儿、要留心听我的言词、侧耳听我的话语。
- 21 都不可离你的眼目、要牢记在你心中。
- 22 因为得著他的、就得了生命、又得了医全体的良药。
- 23 你要保守你心、胜过保守一切〔或作你要切切保守你心〕因为一生的果效、是由心发出。
- 24 你要除掉邪僻的口、弃绝乖谬的嘴。
- 25 你的眼目、要向前正看你的眼睛〔原文作皮〕当向前直观。
- 26 要修平你脚下的路、坚定你一切的道。
- 27 不可偏向左右、要使你的脚离开邪恶。

- 4:10** Listen, my child, and accept my words, so that the years of your life will be many.
- 4:11** I will guide you in the way of wisdom and I will lead you in upright paths.
- 4:12** When you walk, your steps will not be hampered, and when you run, you will not stumble.
- 4:13** Hold on to instruction, do not let it go; protect it, because it is your life.
- 4:14** Do not enter the path of the wicked or walk in the way of those who are evil.
- 4:15** Avoid it, do not go on it; turn away from it, and go on.
- 4:16** For they cannot sleep unless they cause harm; they are robbed of sleep until they make someone fall.
- 4:17** For they eat bread gained from wickedness and drink wine obtained from violence.
- 4:18** But the path of the righteous is like the bright morning light, growing brighter and brighter until full day.
- 4:19** The way of the wicked is like gloomy darkness; they do not know what causes them to stumble.
- 4:20** My child, pay attention to my words; listen attentively to my sayings.
- 4:21** Do not let them depart from your sight, guard them within your heart;
- 4:22** for they are life to those who find them and healing to one's entire body.
- 4:23** Guard your heart with all vigilance, for from it are the sources of life.
- 4:24** Remove perverse speech from your mouth; keep devious talk far from your lips.
- 4:25** Let your eyes look directly in front of you and let your gaze look straight before you.
- 4:26** Make the path for your feet level, so that all your ways may be established.
- 4:27** Do not turn to the right or to the left; turn yourself away from evil.

第五章

逃避罪恶的诱惑

- 1 我儿、要留心我智慧的话语、侧耳听我聪明的言词。
- 2 为要使你谨守谋略、嘴唇保存知识。
- 3 因为淫妇的嘴滴下蜂蜜、他的口比油更滑。
- 4 至终却苦似茵陈、快如两刃的刀。
- 5 他的脚、下入死地、他脚步、踏住阴间。

Admonition to Avoid Seduction to Evil

- 5:1** My child, be attentive to my wisdom, pay close attention to my understanding,
- 5:2** in order to safeguard discretion, and that your lips may guard knowledge.
- 5:3** For the lips of the adulterous woman drip honey, and her seductive words are smoother than oil,
- 5:4** but in the end she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.
- 5:5** Her feet go down to death; her steps lead straight to the grave.

- 6 以致他找不著生命平坦的道·他的路变迁不定、自己还不知道。
- 7 众子阿、现在要听从我、不可离弃我口中的话。
- 8 你所行的道要离他远、不可就近他的房门·
- 9 恐怕将你的尊荣给别人、将你的岁月给残忍的人·
- 10 恐怕外人满得你的力量、你劳碌得来的、归入外人的家·
- 11 终久你皮肉和身体消毁、你就悲叹、
- 12 说、我怎么恨恶训诲、心中藐视责备、
- 13 也不听从我师傅的话、又不侧耳听那教训我的人。
- 14 我在圣会里、几乎落在诸般恶中。
- 15 你要喝自己池中的水、饮自己井里的活水。
- 16 你的泉源岂可涨溢在外·你的河水岂可流在街上·
- 17 惟独归你一人、不可与外人同用。
- 18 要使你的泉源蒙福·要喜悦你幼年所娶的妻。
- 19 他如可爱的鹿、可喜的母鹿·愿他的胸怀、使你时时知足·他的爱情、使你常常恋慕。
- 20 我儿、你为何恋慕淫妇、为何抱外女的胸怀·
- 21 因为人所行的道、都在耶和華眼前·他也修平人一切的路。
- 22 恶人必被自己的罪孽捉住·他必被自己的罪恶如绳索缠绕。
- 23 他因不受训诲、就必死亡·又因愚昧过甚、必走差了路。

5:6 Lest she should make level the path leading to life,
her paths are unstable but she does not know it.

5:7 So now, children, listen to me;
do not turn aside from the words I speak.

5:8 Keep yourself far from her,
and do not go near the door of her house,

5:9 lest you give your vigor to others
and your years to a cruel person,

5:10 lest strangers devour your strength,
and your labor benefit another man's house.

5:11 And at the end of your life you will groan
when your flesh and your body are wasted away.

5:12 And you will say, "How I hated discipline!
My heart spurned reproof!"

5:13 For I did not obey my teachers
and I did not heed my instructors.

5:14 I almost came to complete ruin
in the midst of the whole congregation!"

5:15 Drink water from your own cistern
and running water from your own well.

5:16 Should your springs be dispersed outside,
your streams of water in the wide plazas?

5:17 Let them be for yourself alone,
and not for strangers with you.

5:18 May your fountain be blessed,
and may you rejoice in your young wife—

5:19 a loving doe, a graceful deer;
may her breasts satisfy you at all times,
may you be captivated by her love always.

5:20 But why should you be captivated, my son, by
an adulteress,
and embrace the bosom of a different woman?

5:21 For the ways of a person are in front of the eyes
of the LORD,

and the LORD weighs all that person's paths.

5:22 The wicked will be captured by his own iniquities,

and he will be held by the cords of his own sin.

5:23 He will die because there was no discipline;
because of the greatness of his folly he will reel.

第六章

危险及灭亡的行为

- 1 我儿、你若为朋友作保、替外人击掌、
- 2 你就被口中的话语缠住、被嘴里的言语捉住。

Admonitions and Warnings against Dangerous and Destructive Acts

6:1 My child, if you have made a pledge for your neighbor,

and have become a guarantor for a stranger,

6:2 if you have been ensnared by the words you have uttered,

and have been caught by the words you have spoken,

- 3 我儿、你既落在朋友手中、就当这样行、才可救自己。你要自卑、去恳求你的朋友。
- 4 不要容你的眼睛睡觉、不要容你的眼皮打盹。
- 5 要救自己、如鹿脱离猎户的手、如鸟脱离捕鸟人的手。
- 6 懒惰人哪、你去察看蚂蚁的动作、就可得智慧。
- 7 蚂蚁没有元帅、没有官长、没有君王。
- 8 尚且在夏天豫备食物、在收割时聚敛粮食。
- 9 懒惰人哪、你要睡到几时呢。你何时睡醒呢。
- 10 再睡片时、打盹片时、抱著手躺卧片时、
- 11 你的贫穷就如强盗速来、你的缺乏彷彿拿兵器的人来到。
- 12 无赖的恶徒、行动就用乖僻的口。
- 13 用眼传神、用脚示意、用指点划。
- 14 心中乖僻、常设恶谋、布散纷争。
- 15 所以灾难必忽然临到他身。他必顷刻败坏无法可治。
- 16 耶和华所恨恶的有六样、连他心所憎恶的共有七样。
- 17 就是高傲的眼、撒谎的舌、流无辜人血的手、
- 18 图谋恶计的心、飞跑行恶的脚、
- 19 吐谎言的假见证、并弟兄中布散纷争的人。
- 20 我儿、要谨守你父亲的诫命、不可离弃你母亲的法则。〔或作指教〕
- 21 要常系在你心上、挂在你项上。
- 22 你行走、他必引导你。你躺卧、他必保守你。你睡醒、他必与你谈论。
- 23 因为诫命是灯。法则〔或作指教〕是光。训诲的责备是生命的道。
- 24 能保你远离恶妇、远离外女谄媚的舌头。

- 6:3** then, my child, do this in order to deliver yourself, because you have fallen into your neighbor's power: go, humble yourself, and appeal firmly to your neighbor.
- 6:4** Do not give sleep to your eyes or slumber to your eyelids.
- 6:5** Deliver yourself like a gazelle from a snare, and like a bird from the trap of the fowler.
- 6:6** Go to the ant, you sluggard; observe its ways and be wise!
- 6:7** It has no commander, overseer, or ruler,
- 6:8** yet it prepares its food in the summer; it gathers at the harvest what it will eat.
- 6:9** How long, you sluggard, will you lie there? When will you rise from your sleep?
- 6:10** A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to relax,
- 6:11** and your poverty will come like a robber, and your need like an armed man.
- 6:12** A worthless and wicked person walks around saying perverse things;
- 6:13** he winks with his eyes, signals with his feet, and points with his fingers;
- 6:14** he plots evil with perverse thoughts in his heart, he spreads contention at all times.
- 6:15** Therefore, his disaster will come suddenly; in an instant he will be broken, and there will be no remedy.
- 6:16** There are six things that the LORD hates, even seven things that are an abomination to him:
- 6:17** haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,
- 6:18** a heart that devises wicked plans, feet that are swift to run to evil,
- 6:19** a false witness who pours out lies, and a person who spreads discord among family members.
- 6:20** My child, guard the commands of your father and do not forsake the instruction of your mother.
- 6:21** Bind them on your heart continually; fasten them around your neck.
- 6:22** When you walk about, they will guide you; when you lie down, they will watch over you; when you wake up, they will talk to you.
- 6:23** For the commandments are like a lamp, instruction is like a light, and rebukes of discipline are like the road leading to life,
- 6:24** by keeping you from the evil woman, from the smooth tongue of the loose woman.

- 25 你心中不要恋慕他的美色、也不要被他眼皮勾引。
- 26 因为妓女能使人只剩一块饼、淫妇猎取人宝贵的生命。
- 27 人若怀里握火、衣服岂能不烧呢。
- 28 人若在火炭上走、脚岂能不烫呢。
- 29 亲近邻舍之妻的、也是如此、凡挨近他的、不免受罚。
- 30 贼因饥饿偷窃充饥、人不藐视他。
- 31 若被找著、他必赔还七倍、必将家中所有的、尽都偿还。
- 32 与妇人行淫的、便是无知、行这事的、必丧掉生命。
- 33 他必受伤损、必被凌辱、他的羞耻不得涂抹。
- 34 因为人的嫉恨、成了烈怒、报仇的时候、决不留情。
- 35 甚么赎价、他都不顾、你虽送许多礼物、他也不肯干休。

- 6:25** Do not lust in your heart for her beauty, and do not let her captivate you with her alluring eyes;
- 6:26** for on account of a prostitute one is brought down to a loaf of bread, but the wife of another man preys on your precious life.
- 6:27** Can a man hold fire against his chest without burning his clothes?
- 6:28** Can a man walk on hot coals without scorching his feet?
- 6:29** So it is with the one who has sex with his neighbor's wife; no one who touches her will escape punishment.
- 6:30** People do not despise a thief when he steals to fulfill his need when he is hungry.
- 6:31** Yet if he is caught he must repay seven times over, he might even have to give all the wealth of his house.
- 6:32** A man who commits adultery with a woman lacks wisdom, whoever does it destroys his own life.
- 6:33** He will be beaten and despised, and his reproach will not be wiped away;
- 6:34** for jealousy kindles a husband's rage, and he will not show mercy when he takes revenge.
- 6:35** He will not consider any compensation; he will not be willing, even if you multiply the compensation.

第七章

远避淫妇

- 1 我儿、你要遵守我的言语、将我的命令牢记在心。
- 2 遵守我的命令、就得存活、保守我的法则〔或作指教〕好像保守眼中的瞳人。
- 3 系在你指头上、刻在你心版上。
- 4 对智慧说、你是我的姊妹、称呼聪明为你的亲人。
- 5 他就保你远离淫妇、远离说谄媚话的外女。
- 6 我曾在我房屋的窗户内、从我窗棂之间、往外观看。
- 7 见愚蒙人内、少年人中、分明有一个无知的少年人、

Admonition to Avoid the Wiles of the Adulteress

- 7:1** My child, keep my words and treasure up my commands within your own keeping.
- 7:2** Keep my commands so that you may live, and obey my instruction as your most prized possession.
- 7:3** Bind them on your forearm; write them on the tablet of your heart.
- 7:4** Say to wisdom, "You are my sister," and call understanding a close relative,
- 7:5** so that they may keep you from the adulterous woman, from the loose woman who flatters you with her words.
- 7:6** For at the window of my house through my window-lattice I looked out
- 7:7** and I saw among the naive, I discerned among the youths, a young man who lacked wisdom.

- 8 从街上经过、走近淫妇的巷口、直往通他家的路去、
 9 在黄昏、或晚上、或半夜、或黑暗之中、
 10 看哪、有一个妇人来迎接他、是妓女的打扮、有诡诈的心思。
 11 这妇人喧嚷不守约束、在家里停不住脚、
 12 有时在街市上、有时在宽阔处、或在各巷口蹲伏、
 13 拉住那少年人、与他亲嘴、脸无羞耻对他讲、
 14 平安祭在我这里、今日才还了我所许的愿。
 15 因此、我出来迎接你、恳切求见你的面、恰巧遇见了你。
 16 我已经用绣花毯子、和埃及线织的花纹布、铺了我的床。
 17 我又用没药、沉香、桂皮薰了我的榻。
 18 你来、我们可以饱享爱情、直到早晨、我们可以彼此亲爱欢乐。
 19 因为我丈夫不在家、出门行远路、
 20 他手拿银囊、必到月望才回家。
 21 淫妇用许多巧言诱他随从、用谄媚的嘴逼他同行。
 22 少年人立刻跟随他、好像牛往宰杀之地、又像愚昧人带锁链、去受刑罚。
 23 直等箭穿他的肝、如同雀鸟急入网罗、却不知是自丧己命。
 24 众子阿、现在要听从我、留心听我口中的话。
 25 你的心、不可偏向淫妇的道、不要入他的迷途。
 26 因为被他伤害仆倒的不少、被他杀戳的而且甚多。
 27 他的家是在阴间之路、下到死亡之宫。

- 7:8** He was passing by the street near her corner, making his way along the road to her house
7:9 in the twilight, the evening, in the dark of the night.
7:10 All of a sudden a woman came out to meet him! She was dressed like a prostitute and with secret intent.
7:11 (She is loud and rebellious, she does not remain at home—
7:12 at one time outside, at another in the wide plazas, and by every corner she lies in wait.)
7:13 So she grabbed him and kissed him, and with a bold expression she said to him,
7:14 “I have fresh meat at home; today I have fulfilled my vows!
7:15 That is why I came out to meet you, to look for you, and I found you!
7:16 I have spread my bed with elegant coverings, with richly colored fabric from Egypt.
7:17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
7:18 Come, let’s drink deeply of lovemaking until morning, let’s delight ourselves with sexual intercourse.
7:19 For my husband is not at home; he has gone on a journey of some distance.
7:20 He has taken a bag of money with him; he will not return until the end of the month.”
7:21 She persuaded him with persuasive words; with her smooth speech she compelled him.
7:22 Suddenly he went after her like an ox that goes to the slaughter, like a stag prancing into a trapper’s snare
7:23 till an arrow pierces his liver— like a bird hurrying into a trap, and he does not know that it will cost him his life.
7:24 So now, sons, listen to me, and pay attention to the words I speak.
7:25 Do not let your heart turn aside to her ways; do not wander into her pathways;
7:26 for she has brought down many fatally wounded, and all those she has slain are many.
7:27 Her house is the way to the grave, going down to the chambers of death.

第八章

智慧的呼唤

- 1 智慧岂不呼叫、聪明岂不发声。
 2 他在道旁高处的顶上、在十字路口站立、

The Appeal Of Wisdom

- 8:1** Does not wisdom call out? Does not understanding raise her voice?
8:2 At the top of the elevated places along the way, at the juncture of the paths she takes her stand;

- 3 在城门旁、在城门口、在城门洞、大声说、
4 众人哪、我呼叫你们、我向世人发声。
5 说、愚蒙人哪、你们要会悟灵明、愚昧人哪、你们当心里明白。
6 你们当听、因我要说极美的话、我张嘴要论正直的事。
7 我的口要发出真理、我的嘴憎恶邪恶。
8 我口中的言语、都是公义、并无弯曲乖僻。
9 有聪明的以为明显、得知识的以为正直。
10 你们当受我的教训、不受白银、宁得知识、胜过黄金。
11 因为智慧比珍珠〔或作红宝石〕更美、一切可喜爱的、都不足与比较。
12 我智慧以灵明为居所、又寻得知识和谋略。
13 敬畏耶和华、在乎恨恶邪恶、那骄傲、狂妄、并恶道、以及乖谬的口、都为我所恨恶。
14 我有谋略、和真知识、我乃聪明、我有能力。
15 帝王藉我坐国位、君王藉我定公平。
16 王子和首领、世上一切的审判官、都是藉我掌权。
17 爱我的、我也爱他、恳切寻求我的、必寻得见。
18 丰富尊荣在我、恒久的财并公义也在我。
19 我的果实胜过黄金、强如精金、我的出产超乎高银。
20 我在公义的道上行、在公平的路中行。
21 使爱我的承受货财、并充满他们的府库。
22 在耶和华造化的起头、在太初创造万物之先、就有了我。
23 从亘古、从太初、未有世界以前、我已被立。
24 没有深渊、没有大水的泉源、我已生出。
25 大山未曾奠定、小山未有之先、我已生出。
26 耶和华还没有创造大地、和田野、并世上的土质、我已生出。
27 他立高天、我在那里、他在渊面的周围、划出圆圈、
8:3 beside the gates opening into the city, at the entrance of the doorways she cries out:
8:4 "To you, O people, I call out, and my voice calls to all mankind.
8:5 You who are naive, discern wisdom! And you fools, understand discernment!
8:6 Listen, for I will speak excellent things, and my lips will utter what is right.
8:7 For my mouth speaks truth, and my lips hate wickedness.
8:8 All the words of my mouth are righteous; there is nothing in them twisted or crooked.
8:9 All of them are clear to the discerning and upright to those who find knowledge.
8:10 Receive my instruction rather than silver, and knowledge rather than choice gold.
8:11 For wisdom is better than rubies, and desirable things cannot be compared to her.
8:12 "I, wisdom, live with prudence, and I find knowledge and discretion.
8:13 The fear of the LORD is to hate evil; I hate arrogant pride and the evil way and perverse utterances.
8:14 Counsel and sound wisdom belong to me; I possess understanding and might.
8:15 Kings reign by means of me, and potentates decree righteousness;
8:16 by me princes rule, as well as nobles and all righteous judges.
8:17 I love those who love me, and those who seek me find me.
8:18 Riches and honor are with me, long-lasting wealth and righteousness.
8:19 My fruit is better than pure gold, and what I produce is better than choice silver.
8:20 I walk in the path of righteousness, in the midst of the pathway of justice,
8:21 that I may cause those who love me to inherit righteousness, and fill their treasuries.
8:22 The LORD created me as the beginning of his way, before his works of old.
8:23 From eternity I was appointed, from the beginning, from before the world existed.
8:24 When there were no deep oceans I was given birth, when there were no springs abounding with water;
8:25 before the mountains were settled, before the hills, I was brought forth,
8:26 before he made the earth and its fields, or the beginning of the dust of the world.
8:27 When he established the heavens, I was there; when he marked out the horizon over the face of the deep,

- 28 上使穹苍坚硬、下使渊源稳固、
 29 为沧海定出界限、使水不越过他的命令、
 立定大地的根基·
 30 那时、我在他那里为工师、日日为他所喜
 爱、常常在他面前踊跃、
 31 踊跃在他为人豫备可住之地、也喜悦住在
 世人之间。
 32 众子阿、现在要听从我·因为谨守我道
 的、便为有福。
 33 要听教训、就得智慧、不可弃绝。
 34 听从我、日日在我门口仰望、在我门框旁
 边等候的、那人便为有福。
 35 因为寻得我的、就寻得生命、也必蒙耶和
 华的恩惠。
 36 得罪我的、却害了自己的性命·恨恶我
 的、都喜爱死亡。

- 8:28** when he established the clouds above,
 when the fountains of the deep grew strong,
8:29 when he gave the sea his decree
 that the waters should not pass over his command,
 when he marked out the foundations of the earth,
8:30 then I was beside him as a master craftsman,
 and I was his delight day by day,
 rejoicing before him at all times,
8:31 rejoicing in the habitable part of his earth,
 and delighting in the human beings.

8:32 “So now, children, listen to me;
 blessed are those who keep my ways.
8:33 Listen to my instruction so that you may be
 wise,
 and do not neglect it.
8:34 Blessed is the one who listens to me,
 watching at my doors day by day,
 waiting at the posts of my doorway.
8:35 For the one who finds me finds life
 and receives favor from the LORD.
8:36 But the one who does not find me brings harm
 to himself;
 all who hate me love death.”

第九章

智慧和愚的后果

- 1 智慧建造房屋、凿成七根柱子、
 2 宰杀牲畜、调和旨酒、设摆筵席·
 3 打发使女出去、自己在城中至高处呼叫、
 4 说、谁是愚蒙人、可以转到这里来·又对
 那无知的人说、
 5 你们来、吃我的饼、喝我调和的酒。
 6 你们愚蒙人、要舍弃愚蒙、就得存活·并
 要走光明的道。
 7 指斥褻慢人的、必受辱骂·责备恶人的、
 必被玷污。
 8 不要责备褻慢人、恐怕他恨你·要责备智
 慧人、他必爱你。
 9 教导智慧人、他就越发有智慧·指示义
 人、他就增长学问。
 10 敬畏耶和華、是智慧的开端·认识至圣
 者、便是聪明。
 11 你藉著我、日子必增多、年岁也必加添。

The Consequences of Accepting Wisdom or Folly

- 9:1** Wisdom has built her house;
 she has carved out its seven pillars.
9:2 She has prepared her meat, she has mixed her
 wine;
 she also has arranged her table.
9:3 She has sent out her female servants;
 she calls out on the highest places of the city.
9:4 “Whoever is naive, let him turn in here,”
 she says to those who lack understanding.
9:5 “Come, eat some of my food,
 and drink some of the wine I have mixed.
9:6 Abandon your foolish ways so that you may live,
 and proceed in the way of understanding.”

9:7 Whoever corrects a mocker is asking for insult;
 whoever reproves a wicked person receives abuse.
9:8 Do not reprove a mocker or he will hate you;
 reprove a wise person and he will love you.
9:9 Give instruction to a wise person, and he will be-
 come wiser still;
 teach a righteous person and he will add to his learn-
 ing.
9:10 The beginning of wisdom is to fear the LORD,
 and acknowledging the Holy One is understanding.
9:11 For because of me your days will be many,
 and years will be added to your life.

- 12 你若有智慧、是与自己有益·你若褻慢、就必独自担当。
- 13 愚昧的妇人喧嚷·他是愚蒙、一无所知。
- 14 他坐在自己的家门口、坐在城中高处的座位上、
- 15 呼叫过路的、就是直行其道的人、
- 16 说、谁是愚蒙人、可以转到这里来·又对那无知的人说、
- 17 偷来的水是甜的、暗吃的饼是好的。
- 18 人却不知有阴魂在他那里·他的客在阴间的深处。

9:12 If you are wise, you are wise to your own advantage,
but if you are a mocker, you alone must bear it.

9:13 The woman called Folly is brash,
she is naive and does not know anything.

9:14 So she sits at the door of her house,
on a seat at the highest point of the city,

9:15 calling out to those who are passing by her in the way,
who go straight on their way.

9:16 “Whoever is simple, let him turn in here,”
she says to those who lack understanding.

9:17 “Stolen waters are sweet,
and food obtained in secret is pleasant!”

9:18 But they do not know that the dead are there,
that her guests are in the depths of the grave.

第十章

所罗门的箴言

- 1 所罗门的箴言·智慧之子、使父亲欢乐·愚昧之子、叫母亲担忧。
- 2 不义之财、毫无益处·惟有公义、能救人脱离死亡。
- 3 耶和华不使义人受饥饿·恶人所欲的他必推开。
- 4 手懒的、要受贫穷·手勤的、却要富足。
- 5 夏天聚敛的、是智慧之子·收割时沉睡的、是贻羞之子。
- 6 福祉临到义人的头·强暴蒙蔽恶人的口。
- 7 义人的纪念被称赞·恶人的名字必朽烂。
- 8 心中智慧的、必受命令·口里愚妄的、必致倾倒。
- 9 行正直路的、步步安稳·走弯曲道的、必致败露。
- 10 以眼传神的、使人忧患·口里愚妄的、必致倾倒。
- 11 义人的口是生命的泉源·强暴蒙蔽恶人的口。
- 12 恨、能挑启争端·爱、能遮掩一切过错。

The First Collection of Solomon Proverbs

10:1 The Proverbs of Solomon:

A wise child makes a father rejoice,
but a foolish child is a grief to his mother.

10:2 Treasures gained by wickedness do not profit,
but righteousness delivers from mortal danger.

10:3 The LORD satisfies the appetite of the righteous,
but he thwarts the craving of the wicked.

10:4 The one who is lazy becomes poor,
but the one who works diligently becomes wealthy.

10:5 The one who gathers crops in the summer is a wise son,
but the one who sleeps during the harvest is a son who brings shame to himself.

10:6 Blessings are on the head of the righteous,
but the speech of the wicked conceals violence.

10:7 The memory of the righteous is a blessing,
but the reputation of the wicked will rot.

10:8 The wise person accepts instructions,
but the one who speaks foolishness will come to ruin.

10:9 The one who conducts himself in integrity will live securely,
but the one who behaves perversely will be found out.

10:10 The one who winks his eye causes trouble,
and the one who speaks foolishness will come to ruin.

10:11 The teaching of the righteous is a fountain of life,
but the speech of the wicked conceals violence.

10:12 Hatred stirs up dissension,
but love covers all transgressions.

- 13 明哲人嘴里有智慧· 无知人背上受刑杖。
- 14 智慧人积存知识· 愚妄人的口速致败坏。
- 15 富户的财物、是他的坚城· 穷人的贫乏、是他的败坏。
- 16 义人的勤劳致生· 恶人的进项致死。〔死原文作罪〕
- 17 谨守训诲的、乃在生命的道上· 违弃责备的、便迷失了路。
- 18 隐藏怨恨的、有说谎的嘴· 口出谗谤的、是愚妄的人。
- 19 多言多语难免有过· 禁止嘴唇是有智慧。
- 20 义人的舌、乃似高银· 恶人的心所值无几。
- 21 义人的口教养多人· 愚昧人因无知而死亡。
- 22 耶和华所赐的福、使人富足· 并不加上忧虑。
- 23 愚妄人以行恶为戏耍· 明哲人却以智慧为乐。
- 24 恶人所怕的必临到他· 义人所愿的必蒙应允。
- 25 暴风一过、恶人归于无有· 义人的根基却是永久。
- 26 懒惰人叫差他的人、如醋倒牙、如烟薰目。
- 27 敬畏耶和华、使人日子加多· 但恶人的年岁必被减少。
- 28 义人的盼望、必得喜乐· 恶人的指望、必至灭没。
- 29 耶和华的道、是正直人的保障· 却成了作孽人的败坏。
- 30 义人永不挪移· 恶人不得住在地上。
- 31 义人的口、滋生智慧· 乖谬的舌、必被割断。
- 32 义人的嘴、能令人喜悦· 恶人的口、说乖谬的话。
- 10:13** Wisdom is found in the speech of the discerning person,
but the one who lacks wisdom will be disciplined.
- 10:14** Those who are wise store up knowledge,
but foolish speech leads to imminent destruction.
- 10:15** The wealth of a rich person is like a strong city,
but the poor are brought to ruin by their poverty.
- 10:16** The reward which the righteous receive is life;
the recompense which the wicked receive is judgment.
- 10:17** The one who heeds instruction is on the way to life,
but the one who rejects rebuke goes astray.
- 10:18** The one who conceals hatred utters lies,
and the one who spreads slander is certainly a fool.
- 10:19** When words abound, transgression is inevitable,
but the one who restrains his words is wise.
- 10:20** What the righteous say is like the best silver,
but what the wicked think is of little value.
- 10:21** The teaching of the righteous feeds many,
but fools die for lack of wisdom.
- 10:22** The blessing from the LORD makes a person rich,
and he adds no sorrow to it.
- 10:23** Carrying out a wicked scheme is enjoyable to a fool,
and so is wisdom for the one who has discernment.
- 10:24** What the wicked fears will come on him;
what the righteous desire will be granted.
- 10:25** When the storm passes through, the wicked are swept away,
but the righteous are an everlasting foundation.
- 10:26** Like vinegar to the teeth and like smoke to the eyes,
so is the sluggard to those who send him.
- 10:27** Fearing the LORD prolongs life,
but the life span of the wicked will be shortened.
- 10:28** The hope of the righteous is joy,
but the expectation of the wicked will remain unfulfilled.
- 10:29** The way of the LORD is like a stronghold for the upright,
but it is destruction to evildoers.
- 10:30** The righteous will never be moved,
but the wicked will not inhabit the land.
- 10:31** The speech of the righteous bears the fruit of wisdom,
but the one who speaks perversion will be destroyed.
- 10:32** The lips of the righteous know what is pleasing,
but the speech of the wicked is perverse.

第十一章

- 1 诡诈的天平、为耶和華所憎惡·公平的法碼、為他所喜悅。
- 2 驕傲來、羞耻也來·謙遜人却有智慧。
- 3 正直人的純正、必引導自己·奸詐人的乖僻、必毀滅自己。
- 4 發怒的日子、貲財無益·惟有公義能救人脫離死亡。
- 5 完全人的義、必指引他的路·但惡人必因自己的惡跌倒。
- 6 正直人的義、必拯救自己·奸詐人必陷在自己的罪孽中。
- 7 惡人一死、他的指望必滅絕·罪人的盼望、也必滅絕。
- 8 義人得脫離患難、有惡人來代替他。
- 9 不虔敬的人用口敗壞鄰舍·義人却因知識得救。
- 10 義人享福、合城喜悅·惡人滅亡、人都歡呼。
- 11 城因正直人祝福便高舉·却因惡人的口就傾覆。
- 12 藐視鄰舍的、毫無智慧·明哲人却靜默不言。
- 13 往來傳舌的、洩漏密事·心中誠實的、遮隱事情。
- 14 無智謀、民就敗落·謀士多、人便安居。
- 15 為外人作保的、必受虧損·恨惡擊掌的、却得安穩。
- 16 恩德的婦女得尊榮·強暴的男子得貲財。
- 17 仁慈的人、善待自己·殘忍的人、損害己身。
- 18 惡人經營、得虛浮的工價·撒義種的、得實在的果效。
- 19 恒心為義的、必得生命·追求邪惡的、必致死亡。
- 20 心中乖僻的、為耶和華所憎惡·行事完全的、為他所喜悅。
- 11:1** The LORD abhors dishonest scales, but a perfect weight is his delight.
- 11:2** When pride comes, then comes disgrace, but with humility comes wisdom.
- 11:3** The integrity of the upright guides them, but the crookedness of the unfaithful destroys them.
- 11:4** Wealth does not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from mortal danger.
- 11:5** The righteousness of the blameless will make straight their way, but the wicked person will fall by his own wickedness.
- 11:6** The righteousness of the upright will deliver them, but the faithless ones will be captured by their desires.
- 11:7** When a wicked person dies, his expectation perishes, and the hope of his strength perishes.
- 11:8** The righteous person is delivered out of trouble, and the wicked turns up in his stead.
- 11:9** With his speech the godless person destroys his neighbor, but by knowledge the righteous will be delivered.
- 11:10** When the righteous do well, the city rejoices; when the wicked perish, there is joy. **11:11** A city is exalted by the blessing provided from the upright, but it is destroyed by the counsel of the wicked.
- 11:11** A city is exalted by the blessing provided from the upright, but it is destroyed by the counsel of the wicked.
- 11:12** The one who denounces his neighbor lacks wisdom, but the one who has discernment keeps silent.
- 11:13** The one who goes about slandering others reveals secrets, but the one who is trustworthy conceals a matter.
- 11:14** When there is no guidance a nation falls, but there is success in the abundance of counselors.
- 11:15** The one who puts up security for a stranger will surely have trouble, but whoever avoids shaking hands will be secure.
- 11:16** A generous woman gains honor, and ruthless men seize wealth.
- 11:17** A kind person benefits himself, but a cruel person brings himself trouble.
- 11:18** The wicked person earns deceitful wages, but the one who sows righteousness reaps a genuine reward.
- 11:19** True righteousness leads to life, but the one who pursues evil pursues it to his own death.
- 11:20** The LORD abhors those who are perverse in heart, but those who are blameless in their ways are his delight.

- 21 恶人虽然连手、必不免受罚、义人的后裔必得拯救。
- 22 妇女美貌而无见识、如同金环带在猪鼻上。
- 23 义人的心愿、尽得好处、恶人的指望、致干忿怒。
- 24 有施散的、却更增添、有吝惜过度的、反致穷乏。
- 25 好施舍的、必得丰裕、滋润人的、必得滋润。
- 26 屯粮不卖的、民必咒诅他、情愿出卖的、人必为他祝福。
- 27 恳切求善的、就求得恩惠、惟独求恶的、恶必临到他身。
- 28 倚仗自己财物的、必跌倒、义人必发旺如青叶。
- 29 扰害己家的、必承受清风、愚昧人必作慧心人的仆人。
- 30 义人所结的果子、就是生命树、有智慧的必能得人。
- 31 看哪、义人在世尚且受报、何况恶人和罪人呢。

第十二章

- 1 喜爱管教的、就是喜爱知识、恨恶责备的、却是畜类。
- 2 善人必蒙耶和华的恩惠、设诡计的人、耶和華必定他的罪。
- 3 人靠恶行不能坚立、义人的根必不动摇。
- 4 才德的妇人、是丈夫的冠冕、贻羞的妇人、如同朽烂在他丈夫的骨中。
- 5 义人的思念是公平、恶人的计谋是诡诈。
- 6 恶人的言论、是埋伏流人的血、正直人的口、必拯救人。
- 7 恶人倾覆、归于无有、义人的家、必站得住。
- 8 人必按自己的智慧被称赞、心中乖谬的、必被藐视。
- 9 被人轻贱、却有仆人、强如自尊、缺少食物。

- 11:21** Be assured that the evil person will certainly be punished, but the descendants of the righteous will not suffer unjust judgment.
- 11:22** Like a gold ring in a pig's snout, so is a beautiful woman who rejects discretion.
- 11:23** What the righteous desire leads only to good, but what the wicked hope for leads to wrath.
- 11:24** One person is generous and yet grows more wealthy, but another withholds more than he ought and comes to poverty.
- 11:25** A generous person will be enriched, and the one who provides water for others will himself be satisfied.
- 11:26** People will curse the one who withholds grain, but they will praise the one who sells it.
- 11:27** The one who diligently seeks good seeks favor, but the one who searches for evil—it will come to him.
- 11:28** The one who trusts in his riches will fall, but the righteous will flourish like a green leaf.
- 11:29** The one who troubles his family will inherit nothing, and the fool will be a servant to the wise person.
- 11:30** The fruit of the righteous is like a tree producing life, and the one who wins souls is wise.
- 11:31** If the righteous are recompensed on earth, how much more the wicked sinner!

- 12:1** The one who loves discipline loves knowledge, but the one who hates reproof is stupid.
- 12:2** A good person obtains favor from the LORD, but the LORD condemns a person with wicked schemes.
- 12:3** No one can be established through wickedness, but a righteous root cannot be moved.
- 12:4** A noble wife is the crown of her husband, but the wife who acts shamefully is like rotteness in his bones.
- 12:5** The plans of the righteous are just; the counsels of the wicked are deceitful.
- 12:6** The words of the wicked lie in wait to shed innocent blood, but the words of the upright will deliver them.
- 12:7** The wicked are overthrown and perish, but the righteous household will stand.
- 12:8** A person is praised in accordance with his wisdom, but the one who has a twisted mind is despised.
- 12:9** Better is a person of humble standing who nevertheless has a servant, than one who pretends to be somebody important yet has no food.

- 10 义人顾惜他牲畜的命·恶人的怜悯、也是残忍。
- 11 耕种自己田地的、必得饱食·追随虚浮的、却是无知。
- 12 恶人想得坏人的网罗·义人的根、得以结实。
- 13 恶人嘴中的过错、是自己的网罗·但义人必脱离患难。
- 14 人因口所结的果子、必饱得美福·人手所作的、必为自己的报应。
- 15 愚妄人所行的、在自己眼中看为正直·惟智慧人、肯听人的劝教。
- 16 愚妄人的恼怒、立时显露·通达人能忍辱藏着。
- 17 说出真话的、显明公义·作假见证的、显出诡诈。
- 18 说话浮躁的、如刀刺人·智慧人的舌头、却为医人的良药。
- 19 口吐真言、永远坚立·舌说谎话、只存片时。
- 20 图谋恶事的、心存诡诈·劝人和睦的、便得喜乐。
- 21 义人不遭灾害·恶人满受祸患。
- 22 说谎言的嘴、为耶和华所憎恶·行事诚实的、为他所喜悦。
- 23 通达人隐藏知识·愚昧人的心、彰显愚昧。
- 24 殷勤人的手必掌权·懒惰的人必服苦。
- 25 人心忧虑、屈而不伸·一句良言、使心欢乐。
- 26 义人引导他的邻舍·恶人的道、叫人失迷。
- 27 懒惰的人、不烤打猎所得的·殷勤的人、却得宝贵的财物。
- 28 在公义的道上有生命·其路之中、并无死亡。
- 12:10** A righteous person cares for the life of his animal,
but even the most compassionate acts of the wicked are cruel.
- 12:11** The one who works his field will have plenty of food,
but whoever chases daydreams lacks wisdom.
- 12:12** The wicked person desires a stronghold,
but the righteous root endures.
- 12:13** The evil person is ensnared by the transgression of his speech,
but the righteous person escapes out of trouble.
- 12:14** A person will be satisfied with good from the fruit of his words,
and the work of his hands will be rendered to him.
- 12:15** The way of a fool is right in his own opinion,
but the one who listens to advice is wise.
- 12:16** A fool's vexation is known at once,
but the prudent overlooks an insult.
- 12:17** The faithful witness tells what is right,
but a false witness speaks deceit.
- 12:18** Speaking recklessly is like the thrusts of a sword,
but the words of the wise bring healing.
- 12:19** The one who tells the truth will endure forever,
but the one who lies will last only for a moment.
- 12:20** Deceit is in the heart of those who plot evil,
but those who promote peace have joy.
- 12:21** The righteous do not encounter any harm,
but the wicked are filled with calamity.
- 12:22** The LORD abhors a person who lies,
but those who deal truthfully are his delight.
- 12:23** The shrewd person conceals knowledge,
but foolish people publicize folly.
- 12:24** The diligent person will rule,
but the slothful will become a slave.
- 12:25** Anxiety in a person's heart weighs him down,
but an encouraging word brings him joy.
- 12:26** The righteous person is cautious in his friendship,
but the way of the wicked leads them astray.
- 12:27** The lazy person does not roast his prey,
but personal possessions are precious to the diligent.
- 12:28** In the path of righteousness there is life,
but another path leads to death.

第十三章

- 1 智慧子听父亲的教训·褻慢人不听责备。
- 2 人因口所结的果子、必享美福·奸诈人必遭强暴。
- 3 谨守口的、得保生命·大张嘴的、必致败亡。
- 13:1** A wise son accepts his father's discipline,
but a scoffer does not listen to rebuke.
- 13:2** From the fruit of his speech a person eats good things,
but the faithless desire the fruit of violence.
- 13:3** The one who guards his words guards his life,
but whoever is talkative will come to ruin.

- 4 懒惰人羡慕、却无所得、殷勤人必得丰裕。
- 5 义人恨恶谎言、恶人有臭名、且致惭愧。
- 6 行为正直的、有公义保守、犯罪的被邪恶倾覆。
- 7 假作富足的、却一无所有、装作穷乏的、却广有财物。
- 8 人的钱财是他生命的赎价、穷乏人却听不见威吓的话。
- 9 义人的光明亮、〔明亮原文作欢喜〕恶人的灯要熄灭。
- 10 骄傲只启争竞、听劝言的、却有智慧。
- 11 不劳而得之财、必然消耗、勤劳积蓄的、必见加增。
- 12 所盼望的延迟未得、令人心忧、所愿意的临到、却是生命树。
- 13 藐视训言的、自取灭亡、敬畏诫命的、必得善报。
- 14 智慧人的法则、〔或作指教〕是生命的泉源、可以使人离开死亡的网罗。
- 15 美好的聪明、使人蒙恩、奸诈人的道路、崎岖难行。
- 16 凡通达人都凭知识行事、愚昧人张扬自己的愚昧。
- 17 奸恶的使者、必陷在祸患里、忠信的使臣、乃医人的良药。
- 18 弃绝管教的、必致贫受辱、领受责备的、必得尊荣。
- 19 所欲的成就、心觉甘甜、远离恶事、为愚昧人所憎恶。
- 20 与智慧人同行的、必得智慧、和愚昧人作伴的、必受亏损。
- 21 祸患追赶罪人、义人必得善报。
- 22 善人给子孙遗留产业、罪人为义人积存钱财。
- 23 穷人耕种多得粮食、但因不义有消灭的。
- 24 不忍用杖打儿子的、是恨恶他、疼爱儿子的、随时管教。
- 25 义人吃得饱足、恶人肚腹缺粮。
- 13:4 The appetite of the sluggard craves but gets nothing, but the desire of the diligent will be abundantly satisfied.
- 13:5 The righteous person hates anything false, but the wicked person acts in shameful disgrace.
- 13:6 Righteousness guards the one who lives with integrity, but wickedness overthrows the sinner.
- 13:7 There is one who pretends to be rich and yet has nothing; another pretends to be poor and yet possesses great wealth.
- 13:8 The ransom of a person's life is his wealth, but the poor person hears no threat.
- 13:9 The light of the righteous shines brightly, but the lamp of the wicked goes out.
- 13:10 With pride comes only contention, but wisdom is with the well-advised.
- 13:11 Wealth gained quickly will dwindle away, but the one who gathers it little by little will become rich.
- 13:12 Hope deferred makes the heart sick, but a longing fulfilled is like a tree of life.
- 13:13 The one who despises instruction will pay the penalty, but whoever esteems instruction will be rewarded.
- 13:14 Instruction from the wise is like a life-giving fountain, to turn a person from deadly snares.
- 13:15 Keen insight wins favor, but the conduct of the unfaithful is harsh.
- 13:16 Every shrewd person acts with knowledge, but a fool displays his folly.
- 13:17 An unreliable messenger falls into trouble, but a faithful envoy brings healing.
- 13:18 The one who neglects discipline comes to poverty and shame, but the one who accepts reproof is honored.
- 13:19 A desire fulfilled is sweet to the soul, but fools abhor turning away from evil.
- 13:20 The one who associates with the wise grows wise, but a companion of fools suffers harm.
- 13:21 Calamity pursues sinners, but prosperity rewards the righteous.
- 13:22 A benevolent person leaves an inheritance for his grandchildren, but the wealth of a sinner is stored up for the righteous.
- 13:23 There is abundant food in the field of the poor, but it is swept away by injustice.
- 13:24 The one who spares his rod hates his child, but the one who loves his child is diligent in disciplining him.
- 13:25 The righteous has enough food to satisfy his appetite, but the belly of the wicked lacks food.

第十四章

- 1 智慧妇人、建立家室·愚妄妇人、亲手拆毁。
- 2 行动正直的、敬畏耶和华·行事乖僻的、却藐视他。
- 3 愚妄人口中骄傲、如杖责打己身·智慧人的嘴、必保守自己。
- 4 家里无牛·槽头乾淨·土产加多·乃凭牛力。
- 5 诚实见证人、不说谎话·假见证人、吐出谎言。
- 6 褻慢人寻智慧、却寻不著·聪明人易得知识。
- 7 到愚昧人面前、不见他嘴中有知识。
- 8 通达人的智慧、在乎明白己道·愚昧人的愚妄、乃是诡诈·〔或作自叹〕
- 9 愚妄人犯罪、以为戏耍·〔或作赎愆祭愚弄愚妄人〕正直人互相喜悦。
- 10 心中的苦楚、自己知道·心里的喜乐、外人无干。
- 11 奸恶人的房屋必倾倒·正直人的帐篷必兴盛。
- 12 有一条路人以为正·至终成为死亡之路。
- 13 人在喜笑中、心也忧愁·快乐至极、就生愁苦。
- 14 心中背道的、必满得自己的结果·善人必从自己的行为得以知足。
- 15 愚蒙人是话都信·通达人步步谨慎。
- 16 智慧人惧怕、就远离恶事·愚妄人却狂傲自恃。
- 17 轻易发怒的、行事愚妄·设立诡计的、被人恨恶。
- 18 愚蒙人得愚昧为产业·通达人得知识为冠冕。
- 19 坏人俯伏在善人面前·恶人俯伏在义人门口。
- 20 贫穷人连邻舍也恨他·富足人朋友最多。
- 21 藐视邻舍的、这人罪有·怜悯贫穷的、这人有福。
- 22 谋恶的岂非走入迷途么·谋善的必得慈爱和诚实。
- 14:1 Every wise woman builds her household, but a foolish woman tears it down with her own hands.
- 14:2 The one who walks in his uprightness fears the LORD, but the one who is perverted in his ways despises him.
- 14:3 In the mouth of a fool is a rod for the back, but the words of the wise protect them.
- 14:4 Where there are no oxen, the feeding trough is clean, but an abundant harvest is produced by strong oxen.
- 14:5 A truthful witness does not lie, but a false witness breathes out lies.
- 14:6 The scorner seeks wisdom but finds none, but understanding is easy for a discerning person.
- 14:7 Leave the presence of a foolish person, or you will not understand wise counsel.
- 14:8 The wisdom of the shrewd person is to discern his way, but the folly of fools is deception.
- 14:9 Fools mock at reparation, but among the upright there is favor.
- 14:10 The heart knows its own bitterness, and with its joy no one else can share.
- 14:11 The household of the wicked will be destroyed, but the tent of the upright will flourish.
- 14:12 There is a way that seems right to a person, but its end is the way of death.
- 14:13 Even in laughter the heart may ache, and the end of joy may be grief.
- 14:14 The backslider will have his fill from his own ways, but a good person will be rewarded for his.
- 14:15 A naive person believes everything, but the shrewd person discerns his steps.
- 14:16 A wise person is cautious and turns from evil, but a fool throws off restraint and is overconfident.
- 14:17 A person who has a quick temper does foolish things, and a person with crafty schemes is hated.
- 14:18 The naive inherit folly, but the shrewd are crowned with knowledge.
- 14:19 Those who are evil will bow before those who are good, and the wicked will bow at the gates of the righteous.
- 14:20 A poor person is disliked even by his neighbors, but those who love the rich are many.
- 14:21 The one who despises his neighbor sins, but whoever is kind to the needy is blessed.
- 14:22 Do not those who devise evil go astray? but those who plan good exhibit faithful covenant love.

- 23 诸般勤劳、都有益处·嘴上多言、乃致穷乏。
- 24 智慧人的财、为自己的冠冕·愚妄人的愚昧、终是愚昧。
- 25 作真见证的、救人性命·吐出谎言的、施行诡诈。
- 26 敬畏耶和华的、大有倚靠·他的儿女、也有避难所。
- 27 敬畏耶和华、就是生命的泉源、可以使人离开死亡的网罗。
- 28 帝王荣耀在乎民多·君王衰败在乎民少。
- 29 不轻易发怒的、大有聪明·性情暴躁的、大显愚妄。
- 30 心中安静、是肉体的生命·嫉妒是骨中的朽烂。
- 31 欺压贫寒的、是辱没造他的主·怜悯穷乏的、乃是尊敬主。
- 32 恶人在所行的恶上、必被推倒·义人临死、有所投靠。
- 33 智慧存在聪明人心中·愚昧人心里所存的、显而易见。
- 34 公义使邦国高举·罪恶是人民的羞辱。
- 35 智慧的臣子、蒙王恩惠·貶羞的仆人、遭其震怒。

第十五章

- 1 回答柔和、使怒消退·言语暴戾、触动怒气。
- 2 智慧人的舌、善发知识·愚昧人的口、吐出愚昧。
- 3 耶和华的眼目、无处不在·恶人善人、他都鉴察。
- 4 温良的舌、是生命树·乖谬的嘴、使人心碎。
- 5 愚妄人藐视父亲的管教·领受责备的、得著见识。
- 6 义人家中、多有财宝·恶人得利、反受扰害。
- 7 智慧人的嘴、播扬知识·愚昧人的心、并不如此。
- 8 恶人献祭、为耶和华所憎恶·正直人祈祷、为他所喜悦。
- 9 恶人的道路、为耶和华所憎恶·追求公义的、为他所喜爱。

14:23 In all hard work there is profit, but merely talking about it only brings poverty.

14:24 The crown of the wise is their riches, but the folly of fools is folly.

14:25 A truthful witness rescues lives, but the one who breathes lies brings deception.

14:26 In the fear of the LORD one has strong confidence, and it will be a refuge for his children.

14:27 The fear of the LORD is like a life-giving fountain,

to turn people from deadly snares.

14:28 A king's glory is the abundance of people, but the lack of people is the ruin of a ruler.

14:29 The one who is slow to anger has great understanding,

but the one who has a quick temper exalts folly.

14:30 A tranquil spirit revives the body, but envy is rotteness to the bones.

14:31 The one who oppresses the poor insults his Creator,

but whoever shows favor to the needy honors him.

14:32 The wicked will be thrown down in his trouble, but the righteous have refuge even in the threat of death.

14:33 Wisdom rests in the heart of the discerning; it is known even in the heart of fools.

14:34 Righteousness exalts a nation, but sin is a disgrace to any people.

14:35 The king shows favor to a wise servant, but his wrath falls on one who acts shamefully.

15:1 A gentle response turns away anger, but a harsh word stirs up wrath.

15:2 The tongue of the wise treats knowledge correctly,

but the mouth of the fool spouts out folly.

15:3 The eyes of the LORD are in every place, keeping watch on those who are evil and those who are good.

15:4 Speech that heals is like a life-giving tree, but perversion in it breaks the spirit.

15:5 A fool rejects his father's discipline, but whoever heeds reproof shows good sense.

15:6 In the house of the righteous is abundant wealth, but the income of the wicked brings trouble.

15:7 The lips of the wise spread knowledge, but not so the heart of fools.

15:8 The LORD abhors the sacrifices of the wicked, but the prayer of the upright pleases him.

15:9 The LORD abhors the way of the wicked, but he loves those who pursue righteousness.

- 10 舍弃正路的、必受严刑·恨恶责备的、必致死亡。
- 11 阴间和灭亡、尚在耶和华眼前、何况世人的心呢。
- 12 褻慢人不爱受责备·他也不就近智慧人。
- 13 心中喜乐、面带笑容·心里忧愁、灵被损伤。
- 14 聪明人心求知识·愚昧人口吃愚昧。
- 15 困苦人的日子、都是愁苦·心中欢畅的、常享丰筵。
- 16 少有财宝、敬畏耶和华·强如多有财宝、烦乱不安。
- 17 吃素菜、彼此相爱·强如吃肥牛、彼此相恨。
- 18 暴怒的人、挑启争端·忍怒的人、止息纷争。
- 19 懒惰人的道、像荆棘的篱笆·正直人的路、是平坦的大道。
- 20 智慧子使父亲喜乐·愚昧人藐视母亲。
- 21 无知的人、以愚妄为乐·聪明的人、按正直而行。
- 22 不先商议、所谋无效·谋士众多、所谋乃成。
- 23 口善应对、自觉喜乐·话合其时、何等美好。
- 24 智慧人从生命的道上升·使他远离在下的阴间。
- 25 耶和华必拆毁骄傲人的家·却要立定寡妇的地界。
- 26 恶谋为耶和华所憎恶·良言乃为纯净。
- 27 贪恋财利的、扰害己家·恨恶贿赂的、必得存活。
- 28 义人的心、思量如何回答·恶人的口、吐出恶言。
- 29 耶和华远离恶人·却听义人的祷告。
- 30 眼有光使心喜乐·好消息使骨滋润。
- 31 听从生命责备的、必常在智慧人中。
- 32 弃绝管教的、轻看自己的生命·听从责备的、却得智慧。
- 33 敬畏耶和华、是智慧的训诲·尊荣以前、必有谦卑。
- 15:10** Severe discipline is for the one who abandons the way;
the one who hates reproof will die.
- 15:11** Death and Destruction are before the LORD—how much more the hearts of humans!
- 15:12** The scorner does not love one who corrects him;
he will not go to the wise.
- 15:13** A joyful heart makes the face cheerful,
but by a painful heart the spirit is broken.
- 15:14** The discerning heart seeks knowledge,
but the mouth of fools feeds on folly.
- 15:15** All the days of the afflicted are bad,
but one with a cheerful heart has a continual feast.
- 15:16** Better is little with the fear of the LORD
than great wealth with turmoil in it.
- 15:17** Better a meal of vegetables where there is love
than a fattened ox where there is hatred.
- 15:18** A quick-tempered person stirs up dissension,
but one who is slow to anger calms a quarrel.
- 15:19** The way of the sluggard is like a hedge of thorns,
but the path of the upright is like a highway.
- 15:20** A wise child brings joy to his father,
but a foolish person despises his mother.
- 15:21** Folly is a joy to one who lacks sense,
but one who has understanding follows an upright course.
- 15:22** Plans fail when there is no counsel,
but with abundant advisers they are established.
- 15:23** A person has joy in giving a proper answer,
and a word at the right time—how good it is!
- 15:24** The path of life is upward for the wise person,
to keep him from going downward to Sheol.
- 15:25** The LORD tears down the house of the proud,
but he maintains the boundaries of the widow.
- 15:26** The LORD abhors the plans of the wicked,
but pleasant words are pure.
- 15:27** The one who is greedy for gain troubles his household,
but whoever hates bribes will live.
- 15:28** The heart of the righteous considers how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.
- 15:29** The LORD is far from the wicked,
but he hears the prayer of the righteous.
- 15:30** A bright look brings joy to the heart,
and good news gives health to the body.
- 15:31** The person who hears the reproof that leads to life
is at home in the midst of the wise.
- 15:32** The one who refuses correction despises himself,
but whoever hears reproof acquires understanding.
- 15:33** The fear of the LORD provides wise instruction,
and before honor comes humility.

第十六章

- 1 心中的谋算在乎人·舌头的应对、由于耶和華。
- 2 人一切所行的、在自己眼中看为清洁·惟有耶和華衡量人心。
- 3 你所作的、要交托耶和華、你所谋的、就必成立。
- 4 耶和華所造的、各适其用·就是恶人、也为祸患的日子所造。
- 5 凡心里骄傲的、为耶和華所憎恶·虽然连手、他必不免受罚。
- 6 因怜悯诚实、罪孽得赎·敬畏耶和華的、远离恶事。
- 7 人所行的若蒙耶和華喜悦、耶和華也使他的仇敌与他和好。
- 8 多有财利、行事不义、不如少有财利、行事公义。
- 9 人心筹算自己的道路·惟耶和華指引他的脚步。
- 10 王的嘴中有神语·审判之时、他的口、必不差错。
- 11 公道的天平和秤、都属耶和華·囊中一切法码、都为他所定。
- 12 作恶为王所憎恶·因国位是靠公义竖立。
- 13 公义的嘴、为王所喜悦·说正直话的、为王所喜爱。
- 14 王的震怒、如杀人的使者·但智慧人能止息王怒。
- 15 王的脸光、使人有生命·王的恩典、好像春云时雨。
- 16 得智慧胜似得金子·选聪明强如选银子。
- 17 正直人的道、是远离恶事·谨守己路的、是保全性命。
- 18 骄傲在败坏以先·狂心在跌倒之前。
- 19 心里谦卑与穷乏人来往·强如将掳物与骄傲人同分。
- 20 谨守训言的、必得好处·倚靠耶和華的、便为有福。
- 21 心中有智慧、必称为通达人·嘴中的甜言、加增人的学问。
- 22 人有智慧就有生命的泉源·愚昧人必被愚昧惩治。
- 23 智慧人的心、教训他的口、又使他的嘴、增长学问。
- 16:1** The intentions of the heart belong to a man, but the answer of the tongue comes from the LORD.
- 16:2** All the ways of a person seem right in his own opinion, but the LORD weighs the motives.
- 16:3** Commit your works to the LORD, and your plans will be established.
- 16:4** The LORD works everything for its own ends—even the wicked for the day of disaster.
- 16:5** The LORD abhors every arrogant person; one can be sure that they will not go unpunished.
- 16:6** Through loyal love and truth iniquity is appeased; through fearing the LORD one avoids evil.
- 16:7** When a person's ways are pleasing to the LORD, he even reconciles his enemies to himself.
- 16:8** Better to have a little with righteousness than to have abundant income without justice.
- 16:9** A person plans his course, but the LORD directs his steps.
- 16:10** The divine verdict is in the words of the king, his pronouncements must not act treacherously against justice.
- 16:11** Honest scales and balances are from the LORD; all the weights in the bag are his making.
- 16:12** Doing wickedness is an abomination to kings, because a throne is established in righteousness.
- 16:13** The delight of kings is righteous counsel, and they love the one who speaks uprightly.
- 16:14** A king's wrath is like a messenger of death, but a wise person appeases it.
- 16:15** In the light of the king's face there is life, and his favor is like the clouds of the spring rain.
- 16:16** How much better it is to acquire wisdom than gold; to acquire understanding is more choice than silver.
- 16:17** The highway of the upright is to turn away from evil; the one who guards his way safeguards his life.
- 16:18** Pride goes before destruction, and a haughty spirit before a fall.
- 16:19** It is better to be lowly in spirit with the afflicted than to share the spoils with the proud.
- 16:20** The one who deals wisely in a matter will find success, and blessed is the one who trusts in the LORD.
- 16:21** The one who is wise in heart is called discerning, and the kind speech increases persuasiveness.
- 16:22** Insight is like a life-giving fountain to the one who has wisdom, but folly leads to the discipline of fools.
- 16:23** The heart of a wise person makes his speech wise and it adds persuasiveness to his words.

- 24 良言如同蜂房、使心觉甘甜、使骨得医治。
- 25 有一条路、人以为正、至终成为死亡之路。
- 26 劳力人的胃口、使他劳力、因为他的口腹催逼他。
- 27 匪徒图谋奸恶、嘴上彷彿有烧焦的火。
- 28 乖僻人播散纷争、传舌的离间密友。
- 29 强暴人诱惑邻舍、领他走不善之道。
- 30 眼目紧合的、图谋乖僻、嘴唇紧闭的、成就邪恶。
- 31 白发是荣耀的冠冕、在公义的道上、必能得著。
- 32 不轻易发怒的、胜过勇士、治服己心的、强如取城。
- 33 签放在怀里、定事由耶和華。

第十七章

- 1 设筵满屋、大家相争、不如有一块乾饼、大家相安。
- 2 仆人办事聪明、必管辖貽羞之子、又在众子中、同分产业。
- 3 鼎为炼银、炉为炼金、惟有耶和華熬炼人心。
- 4 行恶的留心听奸诈之言、说谎的侧耳听邪恶之语。
- 5 戏笑穷人的、是辱没造他的主、幸灾乐祸的、必不免受罚。
- 6 子孙为老人的冠冕、父亲是儿女的荣耀。
- 7 愚顽人说美言本不相宜、何况君王说谎话呢。
- 8 贿赂在馈送的人眼中、看为宝玉、随处运动、都得顺利。
- 9 遮掩人过的、寻求人爱、屡次挑错的、离间密友。
- 10 一句责备话、深入聪明人的心、强如责打愚昧人一百下。
- 11 恶人只寻背叛、所以必有严厉的使者、奉差攻击他。

16:24 Pleasant words are like a honeycomb, sweet to the heart and healing to the bones.

16:25 There is a way that seems right to a person, but its end is the way of death.

16:26 The appetite of a laborer works on his behalf, for his hunger urges him to work.

16:27 A wicked scoundrel digs up evil, and his slander is like a scorching fire.

16:28 A perverse person spreads dissension, and a gossip separates close friends.

16:29 A violent person entices his neighbor, and leads him down a path that is terrible.

16:30 The one who winks his eyes devises perverse things, and one who compresses his lips brings about evil.

16:31 Gray hair is like a crown of glory; it is attained in the path of righteousness.

16:32 Better to be slow to anger than to be a mighty warrior, and one who rules his temper is better than one who captures a city.

16:33 The dice are thrown into the lap, but every decision is from the LORD.

17:1 Better is a dry crust of bread where there is quietness than a house full of feasting with strife.

17:2 A servant who acts wisely will rule over an heir who behaves shamefully, and will share the inheritance along with the relatives.

17:3 The crucible is for refining silver and the furnace is for gold, likewise the LORD tests hearts.

17:4 One who acts wickedly pays attention to evil counsel; a liar listens to a malicious tongue.

17:5 The one who mocks the poor insults his Creator; whoever rejoices over disaster will not go unpunished.

17:6 Grandchildren are like a crown to the elderly, and the glory of children is their parents.

17:7 Excessive speech is not becoming for a fool; how much less are lies for a ruler.

17:8 A bribe works like a charm for the one who offers it; in whatever he does he succeeds.

17:9 The one who forgives an offense seeks love, but whoever repeats a matter separates close friends.

17:10 A rebuke makes a greater impression on a discerning person than a hundred blows on a fool.

17:11 An evil person seeks only rebellion, and so a cruel messenger will be sent against him.

- 12 宁可遇见丢崽子的母熊、不可遇见正行愚妄的愚昧人。
- 13 以恶报善的、祸患必不离他的家。
- 14 分争的起头、如水放开、所以在争闹之先、必当止息争竞。
- 15 定恶人为义的、定义人为恶的、这都为耶和华所憎恶。
- 16 愚昧人既无聪明、为何手拿价银买智慧呢。
- 17 朋友乃时常亲爱、弟兄为患难而生。
- 18 在邻舍面前击掌作保、乃是无知的人。
- 19 喜爱争竞的、是喜爱过犯、高立家门的、乃自取败坏。
- 20 心存邪僻的、寻不著好处、舌弄是非的、陷在祸患中。
- 21 生愚昧子的、必自愁苦、愚顽人的父、毫无喜乐。
- 22 喜乐的心、乃是良药、忧伤的灵、使骨枯乾。
- 23 恶人暗中受贿赂、为要颠倒判断。
- 24 明哲人眼前有智慧、愚昧人眼望地极。
- 25 愚昧子使父亲愁烦、使母亲忧苦。
- 26 刑罚义人为不善、责打君子为不义。
- 27 寡少言语的有知识、性情温良的有聪明。
- 28 愚昧人若静默不言、也可算为智慧、闭口不说、也可算为聪明。
- 17:12 It is better for a person to encounter a mother bear being robbed of her cubs, than to meet a fool in his folly.
- 17:13 As for the one who repays evil for good, evil will not leave his house.
- 17:14 Starting a quarrel is like letting out water; stop it before strife breaks out!
- 17:15 The one who acquits the guilty and condemns the innocent— both of them are an abomination to the LORD.
- 17:16 Of what use is money in the hand of a fool, since he has no intention of acquiring wisdom?
- 17:17 A friend loves at all times, and a relative is born to help in adversity.
- 17:18 The one who lacks wisdom strikes hands in pledge, and puts up financial security for his neighbor.
- 17:19 The one who loves a quarrel loves transgression; whoever builds his gate high seeks destruction.
- 17:20 The one who has a perverse heart does not find good, and the one who is deceitful in speech falls into trouble.
- 17:21 Whoever brings a fool into the world does so to his grief, and the father of a fool has no joy.
- 17:22 A cheerful heart brings good healing, but a crushed spirit dries up the bones.
- 17:23 A wicked person receives a bribe secretly to pervert the ways of justice.
- 17:24 Wisdom is before the discerning person, but the eyes of a fool run to the end of the earth.
- 17:25 A foolish child is a grief to his father, and bitterness to the mother who bore him.
- 17:26 It is terrible to punish a righteous person, and to strike honorable men is wrong.
- 17:27 The wise person restrains his words, and the one who stays calm is a discerning person.
- 17:28 Even a fool who remains silent is considered wise, and the one who holds his tongue is deemed discerning.

第十八章

- 1 与众寡合的、独自寻求心愿、并恼恨一切真智慧。
- 2 愚昧人不喜爱明哲、只喜爱显露心意。
- 3 恶人来、藐视随来、羞耻到、辱骂同到。
- 4 人口中的言语、如同深水、智慧的泉源、好像涌流的河水。
- 18:1 One who has isolated himself seeks his own desires; he rejects all sound judgment.
- 18:2 A fool takes no pleasure in understanding but only in disclosing what is on his mind.
- 18:3 When a wicked person arrives, contempt shows up with him, and with shame comes a reproach.
- 18:4 The words of a person's mouth are like deep waters, and the fountain of wisdom is like a flowing brook.

- 5 瞻徇恶人的情面、偏断义人的案件、都为不善。
- 6 愚昧人张嘴启争端、开口招鞭打。
- 7 愚昧人的口、自取败坏·他的嘴、是他生命的网罗。
- 8 传舌人的言语、如同美食、深入人的心腹。
- 9 作工懈怠的、与浪费人为弟兄。
- 10 耶和华的名、是坚固台·义人奔入、便得安稳。
- 11 富足人的财物、是他的坚城、在他心想、犹如高墙。
- 12 败坏之先、人心骄傲·尊荣以前、必有谦卑。
- 13 未曾听完先回答的、便是他的愚昧、和羞辱。
- 14 人有疾病、心能忍耐·心灵忧伤、谁能担当呢。
- 15 聪明人的心得知识·智慧人的耳求知识。
- 16 人的礼物、为他开路、引他到高位的人面前。
- 17 先诉情由的、似乎有理·但邻舍来到、就察出实情。
- 18 掣签能止息争竞、也能解散强胜的人。
- 19 弟兄结怨、劝他和好、比取坚固城还难·这样的争竞、如同坚塞的门闩。
- 20 人口中所结的果子、必充满肚腹·他嘴所出的、必使他饱足。
- 21 生死在舌头的权下、喜爱他的、必吃他所结的果子。
- 22 得著贤妻的、是得著好处、也是蒙了耶和华的恩惠。
- 23 贫穷人说哀求的话·富足人用威吓的话回答。
- 24 滥交朋友的、自取败坏·但有一朋友、比弟兄更亲密。

18:5 It is terrible to show partiality to the wicked, by depriving a righteous man of justice.

18:6 The lips of a fool enter into strife, and his mouth invites a flogging.

18:7 The mouth of a fool is his ruin, and his lips are a snare for his life.

18:8 The words of a gossip are like choice morsels; they go down into the person's innermost being.

18:9 The one who is slack in his work is a brother to one who destroys.

18:10 The name of the LORD is like a strong tower; the righteous person runs to it and is set safely on high.

18:11 The wealth of a rich person is like a strong city, and it is like a high wall in his imagination.

18:12 Before destruction the heart of a person is proud, but humility comes before honor.

18:13 The one who gives an answer before he listens— that is his folly and his shame.

18:14 A person's spirit sustains him in sickness— but who can bear a crushed spirit?

18:15 The discerning person acquires knowledge, and the wise person seeks knowledge.

18:16 A person's gift makes room for him, and leads him before great people.

18:17 The first to state his case seems right, until his opponent comes and cross-examines him.

18:18 A toss of a coin ends disputes, and settles the issue between strong opponents.

18:19 A relative offended is harder to reach than a strong city, and disputes are like the bars of a fortified citadel.

18:20 From the fruit of a person's mouth his stomach is satisfied, with the product of his lips is he satisfied.

18:21 Death and life are in the power of the tongue, and those who love its use will eat its fruit.

18:22 The one who finds a wife finds what is enjoyable, and receives a pleasurable gift from the LORD.

18:23 A poor person makes supplications, but a rich man answers harshly.

18:24 A person who has friends may be harmed by them, but there is a friend who sticks closer than a brother.

第十九章

- 1 行为纯正的贫穷人、胜过乖谬愚妄的富足人。

19:1 Better is a poor person who walks in his integrity than one who is perverse in his speech and is a fool.

- 2 心无知识的、乃为不善·脚步急快的、难免犯罪。
- 3 人的愚昧、倾败他的道·他的心也抱怨耶和華。
- 4 财物使朋友增多·但穷人朋友远离。
- 5 作假见证的、必不免受罚·吐出谎言的、终不能逃脱。
- 6 好施散的、有多人求他的恩情·爱送礼的、人都为他的朋友。
- 7 贫穷人弟兄都恨他·何况他的朋友·更远离他·他用言语追随·他们却走了。
- 8 得著智慧的、爱惜生命·保守聪明的、必得好处。
- 9 作假见证的、不免受罚·吐出谎言的、也必灭亡。
- 10 愚昧人宴乐度日、是不合宜的·何况仆人管辖王子呢。
- 11 人有见识、就不轻易发怒·宽恕人的过失、便是自己的荣耀。
- 12 王的忿怒、好像狮子吼叫·他的恩典、却如草上的甘露。
- 13 愚昧的儿子、是父亲的祸患·妻子的争吵、如雨连连滴漏。
- 14 房屋钱财、是祖宗所遗留的·惟有贤慧的妻、是耶和華所赐的。
- 15 懒惰使人沉睡·懈怠的人、必受饥饿。
- 16 谨守诫命的、保全生命·轻忽己路的、必致死亡。
- 17 怜悯贫穷的、就是借给耶和華·他的善行、耶和華必偿还。
- 18 趁有指望、管教你的儿子·你的心不可任他死亡。
- 19 暴怒的人、必受刑罚·你若救他、必须再救。
- 20 你要听劝教、受训诲、使你终久有智慧。
- 21 人心多有计谋·惟有耶和華的筹算、才能立定。
- 22 施行仁慈的、令人爱慕·穷人强如说谎言的。
- 23 敬畏耶和華的、得著生命·他必恒久知足、不遭祸患。
- 24 懒惰人放手在盘子里·就是向口撤回·他也不肯。
- 19:2** It is dangerous to have zeal without knowledge, and the one who acts hastily makes poor choices.
- 19:3** A person's folly subverts his way, and his heart rages against the LORD.
- 19:4** Wealth adds many friends, but a poor person is separated from his friend.
- 19:5** A false witness will not go unpunished, and the one who pours out lies will not escape punishment.
- 19:6** Many people entreat the favor of a generous person, and everyone is the friend of the one who gives gifts.
- 19:7** All the relatives of a poor person hate him; how much more do his friends go far from him—he pursues them with words, but they do not respond.
- 19:8** The one who acquires wisdom loves himself; the one who preserves understanding will prosper.
- 19:9** A false witness will not go unpunished, and the one who pours out lies will perish.
- 19:10** Luxury is not appropriate for a fool; how much less for a servant to rule over princes!
- 19:11** A person's wisdom makes him slow to anger, and it is his glory to overlook an offense.
- 19:12** A king's wrath is like the roar of a lion, but his favor is like dew on the grass.
- 19:13** A foolish child is the ruin of his father, and a contentious wife is like a constant dripping.
- 19:14** A house and wealth are the inheritance from parents, but a prudent wife is from the LORD.
- 19:15** Laziness brings on a deep sleep, and the idle person will go hungry.
- 19:16** The one who obeys commandments guards his life; the one who despises his ways will die.
- 19:17** The one who is gracious to the poor lends to the LORD, and the LORD will repay him for his good deed.
- 19:18** Discipline your child while there is hope, but do not set your heart on causing his death.
- 19:19** A person with great anger bears the penalty, but if you deliver him from it, you will have to do it again.
- 19:20** Listen to advice and receive discipline, that you may become wise by the end of your life.
- 19:21** There are many plans in a person's mind, but it is the counsel of the LORD which will stand.
- 19:22** What is desirable for a person is to show loyal love, and a poor person is better than a liar.
- 19:23** Fearing the LORD leads to life, and one who does so will live satisfied; he will not be afflicted by calamity.
- 19:24** The sluggard buries his hand in the dish, and he will not even bring it back to his mouth!

- 25 鞭打褻慢人、愚蒙人必长见识·责备明哲人、他就明白知识。
- 26 虐待父亲、撵出母亲的、是貽羞致辱之子。
- 27 我儿、不可听了教训、而又偏离知识的言语。
- 28 匪徒作见证戏笑公平·恶人的口吞下罪孽。
- 29 刑罚是为褻慢人豫备的·鞭打是为愚昧人的背豫备的。

第二十章

- 1 酒能使人褻慢、浓酒使人喧嚷·凡因酒错误的、就无智慧。
- 2 王的威吓如同狮子吼叫·惹动他怒的、是自害己命。
- 3 远离分争是人的尊荣·愚妄人都爱争闹。
- 4 懒惰人因冬寒不肯耕种·到收割的时候、他必讨饭、而无所所得。
- 5 人心怀藏谋略、好像深水·惟明哲人、才能汲引出来。
- 6 人多述说自己的仁慈·但忠信人谁能遇着呢。
- 7 行为纯正的义人、他的子孙、是有福的。
- 8 王坐在审判的位上、以眼目驱散诸恶。
- 9 谁能说、我洁净了我的心·我脱净了我的罪。
- 10 两样的法码、两样的升斗、都为耶和華所憎恶。
- 11 孩童的动作、是清洁、是正直、都显明他的本性。
- 12 能听的耳、能看的眼、都是耶和華所造的。
- 13 不要贪睡、免致贫穷·眼要睁开、你就吃饱。
- 14 买物的说、不好、不好·及至买去、他便自夸。
- 15 有金子 and 许多珍珠·〔或作红宝石〕惟有知识的嘴、乃为贵重的珍宝。
- 16 谁为生人作保、就拿谁的衣服·谁为外人作保、谁就要承当。

- 19:25** Beat a scorner, and as a result the simpleton will learn prudence; correct a discerning person, and as a result he will understand knowledge.
- 19:26** The one who robs his father and drives out his mother is a son who brings shame and disgrace.
- 19:27** If you stop listening to instruction, my child, you will stray from the words of knowledge.
- 19:28** A crooked witness scorns justice, and the mouth of the wicked devours iniquity.
- 19:29** Judgments are prepared for scorners, and floggings for the backs of fools.

- 20:1** Wine is a mocker and strong drink is a brawler; whoever goes astray by them is not wise.
- 20:2** The king's terrifying anger is like the roar of a lion; whoever provokes him sins against himself.
- 20:3** It is an honor for a person to cease from strife, but every fool quarrels.
- 20:4** The sluggard will not plow during the planting season, so at the harvest time he looks for the crop but has nothing.
- 20:5** Counsel in a person's heart is like deep water, but an understanding person draws it out.
- 20:6** Many people profess their loyalty, but a faithful person—who can find?
- 20:7** The righteous person behaves in integrity; blessed are his children after him.
- 20:8** A king sitting on the throne to judge separates out all evil with his eyes.
- 20:9** Who can say, "I have kept my heart clean; I am pure from my sin"?
- 20:10** Diverse weights and diverse measures—the LORD abhors both of them.
- 20:11** Even a young man is known by his actions, whether his activity is pure and whether it is right.
- 20:12** The ear that hears and the eye that sees—the LORD has made them both.
- 20:13** Do not love sleep, lest you become impoverished; open your eyes so that you might be satisfied with food.
- 20:14** "It's worthless! It's worthless!" says the buyer, but when he goes on his way, he boasts.
- 20:15** There is gold, and an abundance of rubies, but words of knowledge are like a precious jewel.
- 20:16** Take a man's garment when he has given security for a stranger, and when he gives surety for strangers, hold him in pledge.

- 17 以虚谎而得的食物、人觉甘甜·但后来他的口、必充满尘沙。
 18 计谋都凭筹算立定·打仗要凭智谋。
 19 往来传舌的、泄漏密事·大张嘴的不可与他结交。
 20 咒骂父母的、他的灯必灭、变为漆黑的黑暗。
 21 起初速得的产业、终久却不为福。
 22 你不要说、我要以恶报恶·要等候耶和華、他必拯救你。
 23 两样的法码、为耶和華所憎恶·诡诈的天平、也为不善。
 24 人的脚步为耶和華所定·人岂能明白自己的路呢。
 25 人冒失说、这是圣物、许愿之后才查问、就是自陷网罗。
 26 智慧的王、簸散恶人、用碌碡辊轧他们。
 27 人的灵是耶和華的灯、监察人的心腹。
 28 王因仁慈和诚实、得以保全他的国位、也因仁慈立稳。
 29 强壮乃少年人的荣耀·白发为老年人的尊荣。
 30 鞭伤除净人的罪恶·责打能入人的心腹。

- 20:17** Bread gained by deceit is sweet to a person, but afterward his mouth will be filled with gravel.
20:18 Plans are established by counsel, so make war with guidance.
20:19 The one who goes about gossiping reveals secrets; therefore do not associate with one who is always opening his mouth.
20:20 The one who curses his father and his mother, his lamp will be put out in the blackest darkness.
20:21 An inheritance gained easily in the beginning will not be blessed in its end.
20:22 Do not say, "I will pay back evil!" Wait for the LORD, so that he may vindicate you.
20:23 The LORD abhors differing weights, and dishonest scales are wicked.
20:24 The steps of a person are ordained by the LORD—
 so how can anyone understand his own way?
20:25 It is a snare for a person to rashly cry, "Holy!" and only afterward to consider what he has vowed.
20:26 A wise king separates out the wicked; he turns the threshing wheel over them.
20:27 The human spirit is like the lamp of the LORD, searching all the innermost parts.
20:28 Loyal love and truth preserve a king, and his throne is upheld by loyal love.
20:29 The glory of young men is their strength, and the splendor of old men is gray hair.
20:30 Beatings and wounds cleanse away evil, and floggings cleanse the innermost being.

第二十一章

- 1 王的心在耶和華手中、好像陇沟的水、随意流转。
 2 人所行的、在自己眼中都看为正·惟有耶和華衡量人心。
 3 行仁义公平、比献祭更蒙耶和華悦纳。
 4 恶人发达、眼高心傲、这乃是罪·〔发达成原文作灯〕
 5 殷勤筹划的、足致丰裕·行事急躁的、都必缺乏。
 6 用诡诈之舌求财的、就是自己取死·所得之财、乃是吹来吹去的浮云。
 7 恶人的强暴必将自己扫除·因他们不肯按公平行事。
 8 负罪之人的路甚是弯曲·至于清洁的人、他所行的乃是正直。
 9 宁可住在房顶的角上、不在宽阔的房屋、与争吵的妇人同住。

- 21:1** The king's heart is in the hand of the LORD like channels of water; he turns it wherever he wants.
21:2 All of a person's ways seem right in his own opinion, but the LORD evaluates the motivations.
21:3 To do righteousness and justice is more acceptable to the LORD than sacrifice.
21:4 Haughty eyes and a proud heart—the agricultural product of the wicked is sin.
21:5 The plans of the diligent lead only to plenty, but everyone who is hasty comes only to poverty.
21:6 Making a fortune by a lying tongue is like a vapor driven back and forth; they seek death.
21:7 The violence done by the wicked will drag them away because they refuse to do what is right.
21:8 The way of the guilty person is devious, but as for the pure, his way is upright.
21:9 It is better to live on a corner of the housetop than in a house in company with a quarrelsome wife.

- 10 恶人的心、乐人受祸、他眼并不怜恤邻舍。
- 11 褻慢的人受刑罚、愚蒙的人就得智慧、智慧人受训诲、便得知识。
- 12 义人思想恶人的家、知道恶人倾倒、必至灭亡。
- 13 塞耳不听穷人哀求的、他将来呼吁也不蒙应允。
- 14 暗中送的礼物、挽回怒气、怀中握的贿赂、止息暴怒。
- 15 秉公行义、使义人喜乐、使作孽的人败坏。
- 16 迷离通达道路的、必住在阴魂的会中。
- 17 爱宴乐的、必致穷乏、好酒爱膏油的、必不富足。
- 18 恶人作了义人的赎价、奸诈人代替正直人。
- 19 宁可住在旷野、不与争吵使气的妇人同住。
- 20 智慧人家中积蓄宝物膏油、愚昧人随得来随吞下。
- 21 追求公义仁慈的、就寻得生命、公义、和尊荣。
- 22 智慧人爬上勇士的城墙、倾覆他所倚靠的坚垒。
- 23 谨守口与舌的、就保守自己免受灾难。
- 24 心骄气傲的人、名叫褻慢、他行事狂妄、都出于骄傲。
- 25 懒惰人的心愿、将他杀害、因为他手不肯作工。
- 26 有终日贪得无厌的、义人施舍而不吝惜。
- 27 恶人的祭物是可憎的、何况他存恶意来献呢。
- 28 作假见证的必灭亡、惟有听真情而言的、其言长存。
- 29 恶人脸无羞耻、正直人行事坚定。
- 30 没有人能以智慧、聪明、谋略、敌挡耶和華。
- 31 马是为打仗之日预备的、得胜乃在乎耶和華。
- 21:10** The appetite of the wicked desires evil; his neighbor is shown no favor in his eyes.
- 21:11** When a scorner is punished, the naive becomes wise; when a wise person is instructed, he gains knowledge.
- 21:12** The Righteous One considers the house of the wicked; he overthrows the wicked to their ruin.
- 21:13** The one who shuts his ears to the cry of the poor, he too will cry out and will not be answered.
- 21:14** A gift given in secret subdues anger, and a bribe given secretly subdues strong wrath.
- 21:15** Doing justice brings joy to the righteous and terror to those who do evil.
- 21:16** The one who wanders from the way of wisdom will rest in the company of the departed.
- 21:17** The one who loves pleasure will be a poor person; whoever loves wine and anointing oil will not be rich.
- 21:18** The wicked become a ransom for the righteous, and the faithless are taken in the place of the upright.
- 21:19** It is better to live in a desert land than with a quarrelsome and easily provoked woman.
- 21:20** There is desirable treasure and olive oil in the dwelling of the wise, but a foolish person devours all he has.
- 21:21** The one who pursues righteousness and love finds life, bounty, and honor.
- 21:22** The wise person can scale the city of the mighty and bring down the stronghold in which they trust.
- 21:23** The one who guards his mouth and his tongue keeps his life from troubles.
- 21:24** A proud and arrogant person, whose name is "Scoffer," acts with overbearing pride.
- 21:25** What the sluggard desires will kill him, for his hands refuse to work.
- 21:26** All day long he craves greedily, but the righteous gives and does not hold back.
- 21:27** The wicked person's sacrifice is an abomination; how much more when he brings it with evil intent!
- 21:28** A lying witness will perish, but the one who reports accurately speaks forever.
- 21:29** A wicked person shows boldness with his face, but as for the upright, he discerns his ways.
- 21:30** There is no wisdom and there is no understanding, and there is no counsel against the LORD.
- 21:31** A horse is prepared for the day of battle, but the victory is from the LORD.

第二十二章

- 1 美名胜过大财·恩宠强如金银。
- 2 富户穷人、在世相遇、都为耶和華所造。
- 3 通达人见祸藏躲·愚蒙人前往受害。
- 4 敬畏耶和華心存谦卑、就得富有、尊崇、生命为赏赐。
- 5 乖僻人的路上、有荆棘和网罗·保守自己生命的、必要远离。
- 6 教养孩童、使他走当行的道、就是到老他也不偏离。
- 7 富户管辖穷人·欠债的是债主的仆人。
- 8 撒罪孽的、必收灾祸·他逞怒的杖、也必废掉。
- 9 眼目慈善的、就必蒙福·因他将食物分给穷人。
- 10 赶上褻慢人、争端就消除、分争和羞辱、也必止息。
- 11 喜爱清心的人、因他嘴上的恩言、王必与他为友。
- 12 耶和華的眼目、眷顾聪明人·却倾败奸诈人的言语。
- 13 懒惰人说、外头有狮子、我在街上、就必被杀。
- 14 淫妇的口为深坑、耶和華所憎恶的、必陷在其中。
- 15 愚蒙迷住孩童的心、用管教的杖可以远远赶除。
- 16 欺压贫穷为要利己的、并送礼与富户的、都必缺乏。

智者的话

- 17 你须侧耳听受智慧人的言语、留心领会我的知识·
- 18 你若心中存记、嘴上咬定、这便为美。
- 19 我今日以此特别指教你、为要使你倚靠耶和華。
- 20 谋略和知识的美事、我岂没有写给你么·
- 21 要使你知真言的实理、你好将真言回覆那打发你来的人。

- 22:1** A good name is to be chosen rather than great wealth,
good favor more than silver or gold.
- 22:2** The rich and the poor meet together;
the LORD is the Creator of them both.
- 22:3** A shrewd person sees danger and hides himself,
but the naive keep right on going and suffer for it.
- 22:4** The reward for humility and fearing the LORD
is riches and honor and life.
- 22:5** Thorns and snares are in the path of the per-
verse,
but the one who guards himself keeps far from them.
- 22:6** Train a child in the way that he should go,
and when he is old he will not turn from it.
- 22:7** The rich rule over the poor,
and the borrower is servant to the lender.
- 22:8** The one who sows iniquity will reap trouble,
and the rod of his fury will end.
- 22:9** A generous person will be blessed,
for he gives some of his food to the poor.
- 22:10** Drive out the scorner and contention will
leave;
strife and insults will cease.
- 22:11** The one who loves a pure heart
and whose speech is gracious—the king will be his
friend.
- 22:12** The eyes of the LORD guard knowledge,
but he overthrows the words of the faithless person.
- 22:13** The sluggard says, “There is a lion outside!
I will be killed in the middle of the streets!”
- 22:14** The mouth of an adulteress is like a deep pit;
the one against whom the LORD is angry will fall
into it.
- 22:15** Folly is bound up in the heart of a child,
but the rod of discipline will drive it far from him.
- 22:16** The one who oppresses the poor to gain his
own increase
and the one who gives to the rich—both end up only
in poverty.

The Sayings of the Wise

- 22:17** Incline your ear and listen to the words of the
wise,
and apply your heart to my knowledge.
- 22:18** For it is pleasing if you keep these sayings
within you,
and they are ready on your lips.
- 22:19** So that your confidence may be in the LORD,
I make them known to you today—even you.
- 22:20** Have I not written thirty sayings for you,
sayings of counsel and knowledge,
- 22:21** to show you true and reliable words,
so that you may give accurate answers to those who
sent you?

- 22 贫穷人、你不可因他贫穷就抢夺他的物、
也不可城门口欺压困苦人。
- 23 因耶和华必为他辨屈、抢夺他的、耶和华
必夺取那人的命。
- 24 好生气的人、不可与他结交、暴怒的人、
不可与他来往。
- 25 恐怕你效法他的行为、自己就陷在网罗
里。
- 26 不要与人击掌、不要为欠债的作保。
- 27 你若没有甚么偿还、何必使人夺去你睡卧
的床呢。
- 28 你先祖所立的地界、你不可挪移。
- 29 你看见办事殷勤的人么、他必站在君王面
前、必不站在下贱人面前。

- 22:22** Do not exploit a poor person because he is
poor
and do not crush the needy in court,
22:23 for the LORD will plead their case
and will rob those who are robbing them.
22:24 Do not make friends with an angry person,
and do not associate with a wrathful person,
22:25 lest you learn his ways
and entangle yourself in a snare.
22:26 Do not be one who strikes hands in pledge
or who puts up security for debts.
22:27 If you do not have enough to pay,
your bed will be taken right out from under you!
22:28 Do not move an ancient boundary stone
which was put in place by your ancestors.
22:29 Do you see a person skilled in his work?
He will take his position before kings;
he will not take his position before obscure people.

第二十三章

- 1 你若与官长坐席、要留意在你面前的是
谁。
- 2 你若是贪食的、就当拿刀放在喉咙上。
- 3 不可贪恋他的美食、因为是哄人的食物。
- 4 不要劳碌求富、休仗自己的聪明。
- 5 你岂要定睛在虚无的钱财上么、因钱财必
长翅膀、如鹰向天飞去。
- 6 不要吃恶眼人的饭、也不要贪他的美味。
- 7 因为他心怎样思量、他为人就是怎样、他
虽对你说、请吃、请喝、他的心却与你相
背。
- 8 你所吃的那点食物、必吐出来、你所说的
甘美言语、也必落空。
- 9 你不要说话给愚昧人听、因他必藐视你智
慧的言语。
- 10 不可挪移古时的地界、也不可侵入孤儿的
田地。
- 11 因他们的救赎主、大有能力、他必向你为
他们辨屈。
- 12 你要留心领受训诲。侧耳听从知识的言
语。
- 13 不可不管教孩童、你用杖打他、他必不至
于死。
- 14 你要用杖打他、就可以救他的灵魂免下阴
间。
- 15 我儿、你心若存智慧、我的心也甚欢喜。
- 16 你的嘴若说正直话、我的心肠也必快乐。

- 23:1** When you sit down to eat with a ruler,
consider carefully what is before you,
23:2 and put a knife to your throat
if you possess a large appetite.
23:3 Do not crave that ruler's delicacies,
for that food is deceptive.
23:4 Do not wear yourself out to become rich;
be wise enough to restrain yourself.
23:5 When you gaze upon riches, they are gone,
for they surely make wings for themselves,
and fly off into the sky like an eagle!
23:6 Do not eat the food of a stingy person,
do not crave his delicacies;
23:7 for he is like someone calculating the cost in his
mind.
“Eat and drink,” he says to you,
but his heart is not with you;
23:8 you will vomit up the little bit you have eaten,
and will have wasted your pleasant words.
23:9 Do not speak in the ears of a fool,
for he will despise the wisdom of your words.
23:10 Do not move an ancient boundary stone,
or take over the fields of the fatherless,
23:11 for their Protector is strong;
he will plead their case against you.
23:12 Apply your heart to instruction
and your ears to the words of knowledge.
23:13 Do not withhold discipline from a child;
even if you strike him with the rod, he will not die.
23:14 If you strike him with the rod,
you will deliver his life from death.
23:15 My child, if your heart is wise,
then my heart also will be glad;
23:16 my soul will rejoice
when your lips speak what is right.

- 17 你心中不要嫉妒罪人·只要终日敬畏耶和
华。
- 18 因为至终必有善报·你的指望也不至断
绝。
- 19 我儿·你当听·当存智慧·好在正道上引
导你的心。
- 20 好饮酒的、好吃肉的、不要与他们来往。
- 21 因为好酒贪食的、必致贫穷·好睡觉的、
必穿破烂衣服。
- 22 你要听从生你的父亲·你母亲老了、也不
可藐视他。
- 23 你当买真理·就是智慧、训诲、和聪明、
也都不可卖。
- 24 义人的父亲、必大得快乐·人生智慧的儿
子、必因他欢喜。
- 25 你要使父母欢喜·使生你的快乐。
- 26 我儿·要将你的心归我·你的眼目、也要
喜悦我的道路。
- 27 妓女是深坑·外女是陷阱·
- 28 他埋伏好像强盗、他使人中多有奸诈的。
- 29 谁有祸患、谁有忧愁、谁有争斗、谁有哀
叹、〔或作怨言〕谁无故受伤、谁眼目红
赤、
- 30 就是那流连饮酒、常去寻找调和酒的人。
- 31 酒发红、在杯中闪烁、你不可观看、虽然
下咽舒畅、终久是咬你如蛇、刺你如毒
蛇。
- 32 见上节
- 33 你眼必看见异怪的事。〔异怪的事或作淫
妇〕你心必发出乖谬的话·
- 34 你必像躺在海中、或像卧在桅杆上·
- 35 你必说、人打我我却未受伤、人鞭打我我
竟不觉得、我几时清醒、我仍去寻酒。
- 23:17** Do not let your heart envy sinners,
but rather be zealous in fearing the LORD all the
time.
- 23:18** For surely there is a future,
and your hope will not be cut off.
- 23:19** Listen, my child, and be wise,
and guide your heart on the right way.
- 23:20** Do not be among those who drink too much
wine,
among those who eat too much meat,
23:21 because drunkards and gluttons become im-
poverished,
and drowsiness clothes them with rags.
- 23:22** Listen to your father who begot you,
and do not despise your mother when she is old.
- 23:23** Acquire truth and do not sell it—
wisdom, and discipline, and understanding.
- 23:24** The father of a righteous person will rejoice
greatly;
whoever fathers a wise child will have joy in him.
- 23:25** May your father and your mother have joy;
may she who bore you rejoice.
- 23:26** Give me your heart, my child,
and let your eyes observe my ways;
- 23:27** for a prostitute is like a deep pit;
a harlot is like a narrow well.
- 23:28** Indeed, she lies in wait like a robber,
and increases the unfaithful among men.
- 23:29** Who has woe? Who has sorrow?
Who has contentions? Who has complaints?
Who has wounds without cause? Who has dullness
of the eyes?
- 23:30** Those who linger over wine,
those who go looking for mixed wine.
- 23:31** Do not look on the wine when it is red,
when it sparkles in the cup,
when it goes down smoothly.
- 23:32** Afterward it bites like a snake,
and stings like a viper.
- 23:33** Your eyes will see strange things,
and your mind will speak perverse things.
- 23:34** And you will be like one who lies down in the
midst of the sea,
and like one who lies down on the top of the rigging.
- 23:35** You will say, “They have struck me, but I am
not harmed!
They beat me, but I did not know it!
When will I awake? I will look for another drink.”

第二十四章

- 1 你不要嫉妒恶人、也不要起意与他们相
处·
- 2 因为他们的心、图谋强暴·他们的口、谈
论奸恶。
- 24:1** Do not envy evil people,
do not desire to be with them;
- 24:2** for their hearts contemplate violence,
and their lips speak harm.

- 3 房屋因智慧建造、又因聪明立稳、
4 其中因知识充满各样美好宝贵的财物。
- 5 智慧人大有能力、有知识的人、力上加力。
- 6 你去打仗、要凭智谋、谋士众多、人便得胜。
- 7 智慧极高、非愚昧人所能及、所以在城门外、不敢开口。
- 8 设计作恶的、必称为奸人。
- 9 愚妄人的思念、乃是罪恶、褻慢者为人所憎恶。
- 10 你在患难之日若胆怯、你的力量就微小。
- 11 人被拉到死地、你要解救、人将被杀、你须拦阻。
- 12 你若说、这事我未曾知道、那衡量人心的、岂不明白么、保守你命的岂不知道么、他岂不按各人所行、的报应各人么。
- 13 我儿、你要吃蜜、因为是好的、吃蜂房下滴的蜜、便觉甘甜。
- 14 你心得了智慧、也必觉得如此、你若找著、至终必有善报、你的指望、也不至断绝。
- 15 你这恶人、不要埋伏攻击义人的家、不要毁坏他安居之所。
- 16 因为义人虽七次跌倒、仍必兴起、恶人却被祸患倾倒。
- 17 你仇敌跌倒、你不要欢喜、他倾倒、你心不要快乐。
- 18 恐怕耶和華看见就不喜悦、将怒气从仇敌身上转过来。
- 19 不要为作恶的心怀不平、也不要嫉妒恶人、
- 20 因为恶人终不得善报、恶人的灯、也必熄灭。
- 21 我儿、你要敬畏耶和華与君王、不要与反覆无常的人结交、
- 22 因为他们的灾难、必忽然而起、耶和華与君王所施行的毁灭、谁能知道呢。

其他智言

- 23 以下也是智慧人的箴言。审判时看人情面、是不好的。

24:3 By wisdom a house is built,
and through understanding it is established;
24:4 by knowledge its rooms are filled
with all kinds of precious and pleasing treasures.

24:5 A wise warrior is strong,
and a man of knowledge makes his strength
stronger;

24:6 for with guidance you wage your war,
and with numerous advisers there is victory.

24:7 Wisdom is unattainable for a fool;
in court he does not open his mouth.

24:8 The one who plans to do evil
will be called a scheming person.

24:9 A foolish scheme is sin,
and the scorner is an abomination to people.

24:10 If you faint in the day of trouble,
your strength is small!

24:11 Deliver those being taken away to death,
and hold back those slipping to the slaughter.

24:12 If you say, "But we did not know about this,"
does not the one who evaluates hearts consider?
Does not the one who guards your life know?
Will he not repay each person according to his
work?

24:13 Eat honey, my child, for it is good,
and honey from the honeycomb is sweet to your
taste.

24:14 Likewise, know that wisdom is sweet to your
soul;

if you find it, you will have a future,
and your hope will not be cut off.

24:15 Do not lie in wait like the wicked against the
place where the righteous live;
do not assault his home.

24:16 Although a righteous person may fall seven
times, he gets up again,

but the wicked will be brought down by calamity.

24:17 Do not rejoice when your enemy falls,
and when he stumbles do not let your heart rejoice,

24:18 lest the LORD see, and it displease him,
and he turn his wrath away from him.

24:19 Do not fret because of evil people
or be envious of wicked people,

24:20 for the evil person has no future,
and the lamp of the wicked will be put out.

24:21 Fear the LORD, my child, as well as the king,
and do not associate with rebels,

24:22 for suddenly their destruction will come,
and who knows the ruinous judgment both the LORD
and the king can bring?

Further Sayings of the Wise

24:23 These sayings also are from the wise:
To show partiality in judgment is terrible:

- 24 对恶人说、你是义人的、这人万民必咒诅、列邦必憎恶。
- 25 责备恶人的、必得喜悦、美好的福、也必临到他。
- 26 应对正直的、犹如与人亲嘴。
- 27 你要在外头预备工料、在田间办理整齐、然后建造房屋。
- 28 不可无故作见证、陷害邻舍、也不可用作嘴欺骗人。
- 29 不可说、人怎样待我、我也怎样待他、我必照他所行的报复他。
- 30 我经过懒惰人的田地、无知人的葡萄园、
- 31 荆棘长满了地皮、刺草遮盖了田面、石墙也坍塌了、
- 32 我看见就留心思想、我看著就领了训诲。
- 33 再睡片时、打盹片时、抱著手躺卧片时、
- 34 你的贫穷、就必如强盗速来、你的缺乏、彷彿拿兵器的人来到。
- 24:24** The one who says to the guilty, "You are innocent," peoples will curse him, and nations will denounce him.
- 24:25** But there will be delight for those who rebuke them, and a pleasing blessing will come on them.
- 24:26** Like a kiss on the lips is the one who gives an honest answer.
- 24:27** Establish your work outside and get your fields ready; afterward build your house.
- 24:28** Do not be a witness against your neighbor without cause, and do not deceive with your words.
- 24:29** Do not say, "I will do to him just as he has done to me; I will deal with him in accordance with what he has done."
- 24:30** I passed by the field of a sluggard, by the vineyard of one who lacks wisdom.
- 24:31** I saw that thorns had grown up all over it, the ground was covered with weeds, and its stone wall was broken down.
- 24:32** When I saw this, I applied my heart; I received instruction from what I saw:
- 24:33** "A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to relax,
- 24:34** and your poverty will come like a robber, and your need like an armed man."

第二十五章

希西家卷录的所罗门箴言

- 1 以下也是所罗门的箴言、是犹太王希西家的人所誉录的。
- 2 将事隐秘、乃神的荣耀、将事察清、乃君王的荣耀。
- 3 天之高、地之厚、君王之心也测不透。
- 4 除去银子的渣滓、就有银子出来、银匠能以作器皿。
- 5 除去王面前的恶人、国位就靠公义坚立。
- 6 不要在王面前妄自尊大、不要在大人的位上站立。
- 7 宁可有人说请你上来、强如在你觐见的王子面前、叫你退下。
- 8 不要冒失出去与人争竞、免得至终被他羞辱、你就不知道怎样行了。
- Proverbs of Solomon Collected by Hezekiah*
- 25:1** These also are proverbs of Solomon, which the men of King Hezekiah of Judah copied:
- 25:2** It is the glory of God to conceal a matter, and it is the glory of a king to search out a matter.
- 25:3** As the heaven is high and the earth deep so the hearts of kings are unsearchable.
- 25:4** Remove the dross from the silver, and material for the silversmith will emerge;
- 25:5** remove the wicked from before the king, and his throne will be established in righteousness.
- 25:6** Do not honor yourself before the king, and do not stand in the place of great men;
- 25:7** for it is better for him to say to you, "Come up here," than to put you lower before a prince, whom your eyes have seen.
- 25:8** Do not go out hastily to litigation, or what will you do after it when your neighbor puts you to shame?

- 9 你与邻舍争讼、要与他一人辩论·不可泄漏人的密事·
- 10 恐怕听见的人骂你、你的臭名就难以脱离。
- 11 一句话说得合宜、就如金苹果在银网子里。
- 12 智慧人的劝戒、在顺从的人耳中、好像金耳环、和精金的妆饰。
- 13 忠信的使者、叫差他的人心里舒畅、就如在收割时、有冰雪的凉气。
- 14 空夸赠送礼物的、好像无雨的风云。
- 15 恒常忍耐、可以劝动君王·柔和的舌头、能折断骨头。
- 16 你得了蜜么、只可吃穀而已·恐怕你过饱就呕吐出来。
- 17 你的脚要少进邻舍的家、恐怕他厌烦你、恨恶你。
- 18 作假见证陷害邻舍的、就是大槌、是利刀、是快箭。
- 19 患难时倚靠不忠诚的人、好像破坏的牙、错骨缝的脚。
- 20 对伤心的人唱歌、就如冷天脱衣服、又如硷上倒醋。
- 21 你的仇敌、若饿了就给他饭吃·若渴了就给他水喝。
- 22 因为你这样行、就是把炭火堆在他的头上·耶和华也必赏赐你。
- 23 北风生雨、谗谤人的舌头也生怒容。
- 24 宁可住在房顶的角上、不在宽阔的房屋与争吵的妇人同住。
- 25 有好消息从远方来、就如拿凉水给口渴的人喝。
- 26 义人在恶人面前退缩、好像趟浑之泉、弄浊之井。
- 27 吃蜜过多是不好的·考究自己的荣耀、也是可厌的。
- 28 人不制服自己的心、好像毁坏的城邑没有墙垣。
- 25:9** When you argue a case with your neighbor, do not reveal the secret of another person,
- 25:10** lest the one who hears it put you to shame and your infamy will never go away.
- 25:11** Like apples of gold in settings of silver, so is a word skillfully spoken.
- 25:12** Like an earring of gold and an ornament of fine gold, so is a wise reprovener to the ear of the one who listens.
- 25:13** Like the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to those who send him, for he refreshes the heart of his masters.
- 25:14** Like clouded skies and wind without rain, so is the one who boasts of a gift not given.
- 25:15** Through patience a ruler can be persuaded, and a soft tongue can break a bone.
- 25:16** When you find honey, eat what is sufficient for you, lest you should become filled with it and vomit it up.
- 25:17** Make your foot rare in your neighbor's house, lest he become weary of you and hate you.
- 25:18** Like a club or a sword or a sharp arrow, so is the one who testifies against his neighbor as a false witness.
- 25:19** Like a bad tooth or a foot out of joint, so is confidence in an unfaithful person at the time of trouble.
- 25:20** Like one who takes off a garment on a cold day, or like vinegar poured in soda, so is one who sings songs to a heavy heart.
- 25:21** If your enemy is hungry, give him food to eat, and if he is thirsty, give him water to drink,
- 25:22** for you will heap coals of fire on his head, and the LORD will reward you.
- 25:23** The north wind brings forth rain, and a sly tongue brings forth an angry look.
- 25:24** It is better to live on a corner of the housetop than in a house in company with a quarrelsome wife.
- 25:25** Like cold water to a weary person, so is good news from a distant land.
- 25:26** Like a muddied spring and a polluted well, so is a righteous person who gives way before the wicked.
- 25:27** It is not good to eat too much honey, nor is it honorable for people to seek their own glory.
- 25:28** Like a city that is broken down and without a wall, so is a person who cannot control his temper.

第二十六章

- 1 夏天落雪、收割时下雨、都不相宜·愚昧人得尊荣、也是如此。

26:1 Like snow in summer or rain in harvest, so honor is not fitting for a fool.

- 2 麻雀往来、燕子翻飞、这样、无故的咒诅、也必不临到。
- 3 鞭子是为打马、轡头是为勒驴、刑杖是为打愚昧人的背。
- 4 不要照愚昧人的愚妄话回答他、恐怕你与他一样。
- 5 要照愚昧人的愚妄话回答他、免得他自以为有智慧。
- 6 藉愚昧人手寄信的、是砍断自己的脚、自受损害。〔自受原文作喝〕
- 7 瘸子的脚、空存无用、箴言在愚昧人的口中也是如此。
- 8 将尊荣给愚昧人的、好像人把石子包在机弦里。
- 9 箴言在愚昧人的口中、好像荆棘刺入醉汉的手。
- 10 雇愚昧人的、与雇过路人的、就像射伤众人的弓箭手。
- 11 愚昧人行愚妄事、行了又行、就如狗转过来吃它所吐的。
- 12 你见自以为有智慧的人么、愚昧人比他更有指望。
- 13 懒惰人说、道上有猛狮、街上有壮狮。
- 14 门在枢纽转动、懒惰人在床上也是如此。
- 15 懒惰人放手在盘子里、就是向口撤回、也以为劳乏。
- 16 懒惰人看自己、比七个善于应对的人更有智慧。
- 17 过路被事激动、管理不干己的争竞、好像人揪住狗耳。
- 18 人欺凌邻舍、却说、我岂不是戏耍吗。他就像疯狂的人抛掷火把、利箭、与杀人的兵器〔杀人的兵器原文作死亡〕。
- 19 火缺了柴、就必熄灭、无人传舌、争竞便止息。
- 20 好争竞的人煽惑争端、就如馱火加炭、火上加柴一样。
- 21 传舌人的言语、如同美食、深入人的心腹。
- 22 火热的嘴、奸恶的心、好像银渣包的瓦器。
- 23 怨恨人的用嘴粉饰、心里却藏著诡诈。
- 24 他用甜言蜜语、你不可信他、因为他心中有七样可憎恶的。
- 25 他虽用诡诈遮掩自己的怨恨、他的邪恶必在会中显露。
- 26:2 Like a fluttering bird or like a flying swallow, so a causeless curse does not come to rest.
- 26:3 A whip for the horse and a bridle for the donkey,
and a rod for the backs of fools!
26:4 Do not answer a fool according to his folly, lest you yourself also be like him.
- 26:5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own estimation.
- 26:6 Like cutting off the feet or drinking violence, so is sending a message in the hand of a fool.
- 26:7 Like legs that hang limp from the lame, so is a proverb in the mouth of fools.
- 26:8 Like tying a stone in a sling, so is giving honor to a fool.
- 26:9 Like a thorn that goes into the hand of a drunkard,
so is a proverb in the mouth of a fool.
- 26:10 Like an archer who wounds at random, so is the one who hires a fool or hires any passer-by.
- 26:11 Like a dog that returns to its vomit, so a fool repeats his folly.
- 26:12 Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.
- 26:13 The sluggard says, "There is a lion in the road! A lion in the streets!"
- 26:14 Like a door that turns on its hinges, so a sluggard turns on his bed.
- 26:15 The sluggard buries his hand in the dish; he is too lazy to bring it back to his mouth.
- 26:16 The sluggard is wiser in his own estimation than seven people who respond with good sense.
- 26:17 Like one who grabs a wild dog by the ears, so is the person passing by who becomes furious over a quarrel not his own.
- 26:18 Like a madman who shoots firebrands and deadly arrows,
26:19 so is a person who deceives his neighbor, and says, "Was I not only joking?"
- 26:20 Where there is no wood, a fire goes out, and where there is no gossip, contention dies down.
- 26:21 Like charcoal is to burning coals, and wood to fire,
so is a contentious person to kindle strife.
- 26:22 The words of a gossip are like delicious morsels;
they go down into a person's innermost being.
- 26:23 Like a coating of glaze over earthenware are fervent lips with an evil heart.
- 26:24 The one who hates others disguises it with his lips,
but he keeps deceit within him.
- 26:25 When he speaks graciously, do not believe him,
for there are seven abominations within him.
- 26:26 Though his hatred may be concealed by deceit, his evil will be uncovered in the assembly.

- 27 挖陷坑的、自己必掉在其中· 辊石头的、石头必反辊在他身上。
28 虚谎的舌、恨他所压伤的人· 谄媚的口、败坏人的事。

第二十七章

- 1 不要为明日自夸、因为一日要生何事、你尚且不能知道。
2 要别人夸奖你、不可用口自夸· 等外人称赞你、不可用嘴自称。
3 石头重、沙土沉、愚妄人的恼怒、比这两样更重。
4 忿怒为残忍、怒气为狂澜、惟有嫉妒、谁能敌得住呢。
5 当面的责备、强如背地的爱情。
6 朋友加的伤痕出于忠诚· 仇敌连连亲嘴、却是多馀。
7 人吃饱了、厌恶蜂房的蜜· 人饥饿了、一切苦物都觉甘甜。
8 人离本处飘流、好像雀鸟离窝游飞。
9 膏油与香料、使人心喜悦· 朋友诚实的劝教、也是如此甘美。
10 你的朋友、和父亲的朋友、你都不可离弃· 你遭难的日子、不要上弟兄的家去· 相近的邻舍、强如远方的弟兄。
11 我儿、你要作智慧人、好叫我的心欢喜、使我可以回答那讥消我的人。
12 通达人见祸藏躲· 愚蒙人前往受害。
13 谁为生人作保、就拿谁的衣服· 谁为外女作保、谁就担当。
14 清晨起来、大声给朋友祝福的、就算是咒诅他。
15 大雨之日连连滴漏、和争吵的妇人一样·
16 想拦阻他的、便是拦阻风、也是右手抓油。
17 铁磨铁、磨出刃来· 朋友相感、〔原文作磨朋友的脸〕也是如此。
18 看守无花果树的、必吃树上的果子· 敬奉主人的、必得尊荣。
19 水中照脸、彼此相符· 人与人、心也相对。

- 26:27 The one who digs a pit will fall into it; the one who rolls a stone—it will come back on him.
26:28 A lying tongue hates those crushed by it, and a flattering mouth works ruin.

- 27:1 Do not boast about tomorrow; for you do not know what a day may bring forth.
27:2 Let another praise you, and not your own mouth; someone else, and not your own lips.
27:3 A stone is heavy and sand is weighty, but vexation by a fool more burdensome than the two of them.
27:4 Wrath is cruel and anger is overwhelming, but who can stand before jealousy?
27:5 Better is open rebuke than hidden love.
27:6 Faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are excessive.
27:7 The one whose appetite is satisfied loathes honey, but to the hungry mouth every bitter thing is sweet.
27:8 Like a bird that wanders from its nest, so is a person who wanders from his place.
27:9 Ointment and incense make the heart rejoice, likewise the sweetness of one's friend from sincere counsel.
27:10 Do not forsake your friend and the friend of your father, and do not enter the house of your brother in the day of your disaster; a neighbor nearby is better than a brother far away.
27:11 Be wise, my child, and make my heart glad, so that I may answer anyone who taunts me.
27:12 A shrewd person sees danger and hides himself, but the naive keep right on going and suffer for it.
27:13 Take his garment that is security for a stranger and hold him in pledge that is surety for strangers.
27:14 If someone blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, it will be counted as a curse to him.
27:15 A continual dripping on a rainy day and a contentious wife are alike.
27:16 Whoever hides her hides the wind or grasps oil with his right hand.
27:17 As iron sharpens iron, so one person sharpens his friend.
27:18 The one who tends a fig tree will eat its fruit, and whoever takes care of his master will be honored.
27:19 As in water the face is reflected as a face, so a person's heart reflects the person.

- 20 阴间和灭亡、永不满足·人的眼目、也是如此。
- 21 鼎为炼银、炉为炼金、人的称赞也试炼人。
- 22 你虽用杵、将愚妄人与打碎的麦子一同捣在白中、他的愚妄还是离不了他。
- 23 你要详细知道你羊群的景况·留心料理你的牛群。
- 24 因为赏财不能永有·冠冕岂能存到万代。
- 25 乾草割去、嫩草发现、山上的菜蔬、也被收敛。
- 26 羊羔之毛、是为你作衣服·山羊是为作田地的价值·
- 27 并有母山羊奶穀你吃、也穀你的家眷吃、且穀养你的婢女。

- 27:20** As Death and Destruction are never satisfied, so the eyes of a person are never satisfied.
- 27:21** As the crucible is for silver and the furnace is for gold, so a person is proved by the praise he receives.
- 27:22** If you should pound the fool in the mortar among the grain with the pestle, his foolishness would not depart from him.
- 27:23** Pay careful attention to the condition of your flocks, give careful attention to your herds,
- 27:24** for riches do not last forever, nor does a crown last from generation to generation.
- 27:25** When the hay is removed and new grass appears, and the grass from the hills is gathered in,
- 27:26** the lambs will be for your clothing, and the goats will be for the price of a field.
- 27:27** And there will be enough goat's milk for your food, for the food of your household, and for the maintenance of your servant girls.

第二十八章

- 1 恶人虽无人追赶也逃跑、义人却胆壮像狮子。
- 2 邦国因有罪过、君王就多更换·因有聪明知识的人、国必长存。
- 3 穷人欺压贫民、好像暴雨冲没粮食。
- 4 违弃律法的、夸奖恶人·遵守律法的、却与恶人相争。
- 5 坏人不明白公义·惟有寻求耶和华的无不明白。
- 6 行为纯正的穷乏人、胜过行事乖僻的富足人。
- 7 谨守律法的是智慧之子·与贪食人作伴的、却羞辱其父。
- 8 人以厚利加增财物、是给那怜悯穷人者积蓄的。
- 9 转耳不听律法的、他的祈祷也为可憎。
- 10 诱惑正直人行恶道的、必掉在自己的坑里·惟有完全人、必承受福分。

- 28:1** The wicked person flees when there is no one pursuing, but the righteous person is as confident as a lion.
- 28:2** When a country is rebellious it has many princes, but by someone who is discerning and knowledgeable order continues.
- 28:3** A poor person who oppresses the weak is like a driving rain without food.
- 28:4** Those who forsake the law praise the wicked, but those who keep the law contend with them.
- 28:5** Evil people do not understand justice, but those who seek the LORD understand it all.
- 28:6** A poor person who walks in his integrity is better than one who is perverse in his ways even though he is rich.
- 28:7** The one who keeps the law is a discerning child, but a companion of gluttons brings shame to his father.
- 28:8** The one who increases his wealth by increasing interest gathers it for someone who is gracious to the needy.
- 28:9** The one who turns away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.
- 28:10** The one who leads the upright astray in an evil way will himself fall into his own pit, but the blameless will inherit what is good.

- 11 富足人自以为有智慧·但聪明的贫穷人·能将他查透。
- 12 义人得志有大荣耀·恶人兴起人就躲藏。
- 13 遮掩自己罪过的·必不亨通·承认离弃罪过的·必蒙怜恤。
- 14 常存敬畏的·便为有福·心存刚硬的·必陷在祸患里。
- 15 暴虐的君王辖制贫民·好像吼叫的狮子·觅食的熊。
- 16 无知的君多行暴虐·以贪财为可恨的·必年长日久。
- 17 背负流人血之罪的·必往坑里奔跑·谁也无可拦阻他。
- 18 行动正直的·必蒙拯救·行事弯曲的·及时跌倒。
- 19 耕种自己田地的·必得饱食·追随虚浮的·足受穷乏。
- 20 诚实人必多得福·想要急速发财的·不免受罚。
- 21 看人的情面·乃为不好·人因一块饼枉法·也为不好。
- 22 人有恶眼想要急速发财·却不知穷乏必临到他身。
- 23 责备人的·后来蒙人喜悦·多于那用舌头谄媚人的。
- 24 偷窃父母的·说·这不是罪·此人就是与强盗同类。
- 25 心中贪婪的·挑起争端·倚靠耶和华的·必得丰裕。
- 26 心中自是的·便是愚昧人·凭智慧行事的·必蒙拯救。
- 27 周济贫穷的·不致缺乏·佯为不见的·必多受咒诅。
- 28 恶人兴起·人就躲藏·恶人败亡·义人增多。
- 28:11** A rich person is wise in his own eyes, but a discerning poor person can evaluate him properly.
- 28:12** When the righteous rejoice, great is the glory, but when the wicked rise to power, people are sought out.
- 28:13** The one who covers his transgressions will not prosper, but whoever confesses and abandons them will find mercy.
- 28:14** Blessed is the one who is always cautious, but whoever hardens his heart will fall into evil.
- 28:15** Like a roaring lion or a roving bear, so is a wicked ruler over a poor people.
- 28:16** The prince who is a great oppressor lacks wisdom, but the one who hates unjust gain will prolong his days.
- 28:17** The one who is tormented by the murder of another will flee to the pit; let no one support him.
- 28:18** The one who walks blamelessly will be delivered, but whoever is perverse in his ways will fall at once.
- 28:19** The one who works his land will be satisfied with food, but whoever chases daydreams will have his fill of poverty.
- 28:20** A faithful person will have an abundance of blessings, but the one who hastens to gain riches will not go unpunished.
- 28:21** To show partiality is terrible, for a man will transgress over the smallest piece of bread.
- 28:22** The stingy person hastens after riches and does not know that poverty will come on him.
- 28:23** The one who reproves another will in the end find more favor than the one who flatters with the tongue.
- 28:24** The one who robs his father and mother and says, "There is no transgression," the same is a companion to the one who destroys.
- 28:25** The greedy person stirs up dissension, but the one who trusts in the LORD will prosper.
- 28:26** The one who trusts in his own heart is a fool, but the one who walks in wisdom will escape.
- 28:27** The one who gives to the poor will not lack, but whoever hides his eyes will receive many curses.
- 28:28** When the wicked rise, people hide themselves, but when they perish, the righteous increase.

第二十九章

- 1 人屡次受责罚·仍然硬著颈项·他必顷刻败坏·无法可治。

29:1 The one who hardens his neck after numerous rebukes will suddenly be destroyed without remedy.

- 2 义人增多、民就喜乐·恶人掌权、民就叹息。
- 3 羡慕智慧的、使父亲喜乐·与妓女结交的、却浪费钱财。
- 4 王藉公平、使国坚定·索要贿赂、使国倾败。
- 5 谄媚邻舍的、就是设网罗绊他的脚。
- 6 恶人犯罪、自陷网罗·惟独义人欢呼喜乐。
- 7 义人知道查明穷人的案·恶人没有聪明、就不得而知。
- 8 褻慢人煽惑通城·智慧人止息众怒。
- 9 智慧人与愚妄人相争、或怒、或笑、总不能使他止息。
- 10 好流人血的、恨恶完全人、索取正直人的性命。
- 11 愚妄人怒气全发·智慧人忍气含怒。
- 12 君王若听谎言、他一切臣仆都是奸恶。
- 13 贫穷人、强暴人、在世相遇、他们的眼目、都蒙耶和华光照。
- 14 君王凭诚实判断穷人·他的国位、必永远坚立。
- 15 杖打和责备、能加增智慧·放纵的儿子、使母亲羞愧。
- 16 恶人加多、过犯也加多·义人必看见他们跌倒。
- 17 管教你的儿子、他就使你得安息、也必使你心里喜乐。
- 18 没有异象、〔或作默示〕民就放肆·惟遵守律法的、便为有福。
- 19 只用言语、仆人不肯受管教、他虽然明白、也不留意。
- 20 你见言语急躁的人么·愚昧人比他更有指望。
- 21 人将仆人从小娇养、这仆人终久必成了他的儿子。
- 22 好气的人挑启争端·暴怒的人、多多犯罪。
- 23 人的高傲必使他卑下·心里谦逊的、必得尊荣。
- 29:2 When the righteous become numerous, the people rejoice;
when the wicked rule, the people groan.
- 29:3 The one who loves wisdom brings joy to his father,
but whoever associates with prostitutes wastes his wealth.
- 29:4 A king brings stability to a land by justice,
but one who exacts tribute tears it down.
- 29:5 The one who flatters his neighbor
spreads a net for his steps.
- 29:6 In the transgression of an evil person there is a snare,
but a righteous person can sing and rejoice.
- 29:7 The righteous person cares for the legal rights of the poor;
the wicked does not understand such knowledge.
- 29:8 Scornful people inflame a city,
but those who are wise turn away wrath.
- 29:9 If a wise person goes to court with a foolish person,
there is no rest whether he is angry or laughs.
- 29:10 Bloodthirsty people hate someone with integrity;
as for the upright, they seek his life.
- 29:11 A fool lets out all his temper,
but a wise person keeps it back.
- 29:12 If a ruler listens to lies,
all his ministers will be wicked.
- 29:13 The poor person and the oppressor have this in common:
the LORD gives light to the eyes of them both.
- 29:14 If a king judges the poor in truth,
his throne will be established forever.
- 29:15 A rod and reproof imparts wisdom,
but a child who is unrestrained brings shame to his mother.
- 29:16 When the wicked increase, transgression increases,
but the righteous will see their downfall.
- 29:17 Discipline your child, and he will give you rest;
he will give pleasure to you.
- 29:18 When there is no vision the people cast off restraint,
but the one who keeps the law, blessed is he!
- 29:19 A servant cannot be corrected by words,
for although he understands, there is no answer.
- 29:20 Do you see someone who is hasty in his words?
There is more hope for a fool than for him.
- 29:21 If someone pampers his servant from youth,
he will be a weakling in the end.
- 29:22 An angry person stirs up dissension,
and a wrathful one is abounding in transgression.
- 29:23 A person's pride will bring him low,
but one who has a lowly spirit will gain honor.

- 24 人与盗贼分赃、是恨恶自己的性命·他听见叫人发誓的声音、却不言语。
 25 惧怕人的、陷入网罗·惟有倚靠耶和华的、必得安稳。
 26 求王恩的人多·定人事乃在耶和華。
 27 为非作歹的、被义人憎嫌·行事正直的、被恶人憎恶。

- 29:24** Whoever shares with a thief is his own enemy; he hears the adjuration, but does not talk.
29:25 The fear of people becomes a snare, but whoever trusts in the LORD will be set on high.
29:26 Many people seek the face of a ruler, but it is from the LORD that one receives justice.
29:27 An unjust person is an abomination to the righteous, and the one who is upright in the way is an abomination to the wicked.

第三十章

亚古珥语录

- 1 雅基的儿子亚古珥的言语就是真言。这人对于铁和乌甲说、
 2 我比众人更蠢笨、也没有人的聪明。
 3 我没有学好智慧·也不认识至圣者。
 4 谁升天又降下来·谁聚风在掌握中·谁包水在衣服里·谁立定地的四极·他名叫甚么·他儿子名叫甚么·你知道么。
 5 神的言语、句句都是炼净的、投靠他的、他便作他们的盾牌。
 6 他的言语、你不可加添、恐怕他责备你、你就显为说谎言的。
 7 我求你两件事、在我未死之先、不要不赐给我·
 8 求你使虚假和谎言远离我·使我也不贫穷、也不富足赐给我需用的饮食·
 9 恐怕我饱足不认你、说、耶和華是谁呢·又恐怕我贫穷就偷窃、以致亵渎我 神的名。
 10 你不要向主人谗谤仆人、恐怕他咒诅你、你便算为有罪。
 11 有一宗人、〔宗原文作代下同〕咒诅父亲、不给母亲祝福。
 12 有一宗人、自以为清洁、却没有洗去自己的污秽。
 13 有一宗人、眼目何其高傲、眼皮也是高举。

The Words of Agur

- 30:1** The words of Agur, the son of Jakeh; an oracle; This man says to Ithiel, to Ithiel and to Ukal:
30:2 Surely I am more brutish than any other man, and I do not have human understanding;
30:3 I have not learned wisdom, nor do I have knowledge of the Holy One.
30:4 Who has ascended into heaven, and then descended?
 Who has gathered up the winds in his fists?
 Who has bound up the waters in his cloak?
 Who has established all the ends of the earth?
 What is his name, and what is the name of his son?
 —if you know!
30:5 Every word of God is purified; he is like a shield for those who take refuge in him.
30:6 Do not add to his words, lest he reprove you, and prove you a liar.
30:7 Two things I ask from you; do not refuse me before I die:
30:8 Remove falsehood and lies far from me; do not give me poverty or riches, feed me with my allotted bread,
30:9 lest I become satisfied and act deceptively and say, “Who is the LORD?” or lest I become poor and steal and harm the name of my God.
30:10 Do not slander a servant to his master, lest he curse you, and you are found guilty.
30:11 There is a generation who curse their fathers and do not bless their mothers;
30:12 there is a generation who are pure in their own eyes and yet are not washed from their filthiness;
30:13 there is a generation whose eyes are so lofty, and whose eyelids are lifted up;

- 14 有一宗人、牙如剑、齿如刀、要吞灭地上的困苦人、和世间的穷乏人。
30:14 there is a generation whose teeth are like swords
 and whose great teeth are like swords
 to devour the poor from the earth
 and the needy from among the human race.
- 15 蚂蟥有两个女儿、常说、给呀给呀、有三样不知足的、连不说够的共有四样。
30:15 The leech has two daughters:
 “Give! Give!”
 There are three things that are never satisfied,
 four that never say, “Enough”—
- 16 就是阴间和石胎、浸水不足的地、并火。
30:16 the grave, the barren womb,
 land that is not satisfied with water,
 and fire that never says, “Enough!”
- 17 戏笑父亲、藐视而不听从母亲的、他的眼睛、必为谷中的乌鸦啄出来、为鹰雏所吃。
30:17 The eye that mocks at a father
 and despises obeying a mother—
 the ravens of the valley will peck it out
 and the young vultures will eat it.
- 18 我所测不透的奇妙有三样、连我所不知道的共有四样。
30:18 There are three things that are too wonderful
 for me,
 four that I do not understand:
- 19 就是鹰在空中飞的道、蛇在磐石上爬的道、船在海中行的道、男与女交合的道。
30:19 the way of an eagle in the sky,
 the way of a snake on a rock,
 the way of a ship in the sea,
 and the way of a man with a woman.
- 20 淫妇的道、也是这样、他吃了把嘴一擦、就说、我没有行恶。
30:20 This is the way of an adulterous woman:
 she eats and wipes her mouth
 and says, “I have not done wrong.”
- 21 使地震动的有三样、连地担不起的共有四样。
30:21 Under three things the earth trembles,
 and under four things it cannot bear up:
- 22 就是仆人作王、愚顽人吃饱。
30:22 under a servant who becomes king,
 under a fool who is filled with food,
- 23 丑恶的女子出嫁、婢女接续主母。
30:23 under an unloved woman who is married,
 and under a female servant who dispossesses her mistress.
- 24 地上有四样小物、却甚聪明。
30:24 There are four things on earth that are small,
 but they are exceedingly wise:
- 25 蚂蚁是无力之类、却在夏天豫备粮食。
30:25 ants are creatures with little strength,
 but they prepare their food in the summer;
- 26 沙番是软弱之类、却在磐石中造房。
30:26 rock badgers are creatures with little power,
 but they make their homes in the crags;
- 27 蝗虫没有君王、却分队而出。
30:27 locusts have no king,
 but they all go forth by ranks;
- 28 守宫用爪抓墙、却住在王宫。
30:28 a lizard you can seize with the hand,
 but it is in the palaces of the king.
- 29 步行威武的有三样、连行走威武的共有四样。
30:29 There are three things that are magnificent in
 their step,
 four things that move about magnificently:
- 30 就是狮子乃百兽中最为猛烈、无所躲避的。
30:30 a lion, mightiest of the beasts,
 who does not retreat from anything;
- 31 猎狗、公山羊、和无人能敌的君王。
30:31 a strutting rooster, a male goat,
 and a king with his army around him.

- 32 你若行事愚顽、自高自傲、或是怀了恶念、就当用手捂口。
- 33 摇牛奶必成奶油·扭鼻子必出血·照样·激动怒气必起争端。

30:32 If you have done foolishly in exalting yourself or if you have planned evil, put your hand over your mouth!

30:33 For as the churning of milk produces butter and as punching the nose produces blood, so stirring up anger produces strife.

第三十一章

利慕伊勒语录

- 1 利慕伊勒王的言语、是他母亲教训他的真言。
- 2 我的儿阿、我腹中生的儿阿、我许愿得的儿阿、我当怎样教训你呢·
- 3 不要将你的精力给妇女、也不要有败坏君王的行为。
- 4 利慕伊勒阿、君王喝酒、君王喝酒不相宜·王子说、浓酒在那里也不相宜·
- 5 恐怕喝了就忘记律例、颠倒一切困苦人的是非·
- 6 可以把浓酒给将亡的人喝·把清酒给苦心的人喝·
- 7 让他喝了、就忘记他的贫穷、不再记念他的苦楚。
- 8 你当为哑吧〔或作不能自辨的〕开口·为一切孤独的伸冤。
- 9 你当开口按公义判断、为困苦和穷乏的辨屈。

论娶妻

- 10 才德的妇人谁能得著呢·他的价值远胜珍珠·
- 11 他丈夫心里倚靠他、必不缺少利益·
- 12 他一生使丈夫有益无损·
- 13 他寻找羊 和麻、甘心用手作工·
- 14 他好像商船从远方运粮来·
- 15 未到黎明他就起来、把食物分给家中的人·将当作的工分派婢女·
- 16 他想得田地、就买来·用手所得之利、栽种葡萄园·
- 17 他以能力束腰、使膀臂有力·
- 18 他觉得所经营的有利他的灯终夜不灭·

The Words of Lemuel

31:1 The words of King Lemuel, an oracle that his mother taught him:

31:2 O my son, O son of my womb, O son of my vows,

31:3 Do not give your strength to women, nor your ways to that which ruins kings.

31:4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine, or for rulers to crave strong drink,

31:5 lest they drink and forget what is decreed, and remove from all the poor their rights.

31:6 Give strong drink to the one who is perishing, and wine to those who are distressed;

31:7 let them drink and forget their poverty, and remember their misery no more.

31:8 Open your mouth on behalf of those unable to speak, for the legal rights of all the dying.

31:9 Open your mouth, judge in righteousness, and plead the cause of the poor and needy.

The Wife of Noble Character

31:10 Who can find a wife of noble character? For her value is far more than rubies.

31:11 The heart of her husband has confidence in her, and he has no lack of gain.

31:12 She brings him good and not evil all the days of her life.

31:13 She obtains wool and flax, and she is pleased to work with her hands.

31:14 She is like the merchant ships; she brings her food from afar.

31:15 She also gets up while it is still night, and provides food for her household and a portion to her female servants.

31:16 She considers a field and buys it; from her own income she plants a vineyard.

31:17 She begins her work vigorously, and she strengthens her arms.

31:18 She knows that her merchandise is good, and her lamp does not go out in the night.

- 19 他手拿捻线竿·手把纺线车·
31:19 Her hands take hold of the distaff,
and her hands grasp the spindle.
- 20 他张手周济困苦人·伸手帮补穷乏人。
31:20 She extends her hand to the poor,
and reaches out her hand to the needy.
- 21 他不因下雪为家里的人担心·因为全家都
穿著朱红衣服·
31:21 She is not afraid of the snow for her household,
for all of her household are clothed with scarlet.
- 22 他为自己制作绣花毯子·他的衣服·是细
麻和紫色布作的。
31:22 She makes for herself coverlets;
her clothing is fine linen and purple.
- 23 他丈夫在城门口与本地的长老同坐·为众
人所认识。
31:23 Her husband is well-known in the city gate
when he sits with the elders of the land.
- 24 他作细麻布衣裳出卖·又将腰带卖与商
家。
31:24 She makes linen garments and sells them,
and supplies the merchants with sashes.
- 25 能力和威仪·是他的衣服·他想到日后的
景况就喜笑。
31:25 She is clothed with strength and honor,
and she can laugh at the time to come.
- 26 他开口就发智慧·他舌上有仁慈的法则·
31:26 She opens her mouth with wisdom,
and loving instruction is on her tongue.
- 27 他观察家务·并不吃闲饭。
31:27 She watches over the ways of her household,
and does not eat the bread of idleness.
- 28 他的儿女起来称他有福·他的丈夫也称赞
他·
31:28 Her children rise up and call her blessed,
her husband also praises her:
- 29 说·才德的女子很多·惟独你超过一切。
31:29 “Many daughters have done valiantly,
but you surpass them all.”
- 30 艳丽是虚假的·美容是虚浮的·惟敬畏耶
和华的妇女·必得称赞。
31:30 Charm is deceitful and beauty is fleeting,
but a woman who fears the LORD will be praised.
- 31 愿他享受操作所得的·愿他的工作·在城
门口荣耀他。
31:31 Give her credit for what she has accomplished,
and let her works praise her in the city gates.

传道书

Ecclesiastes

第一章

题目

1 在耶路撒冷作王、大卫的儿子、传道者的言语。

序：虚空之极

2 传道者说、虚空的虚空、虚空的虚空、凡事都是虚空。

自然界说明的虚空

3 人一切的劳碌、就是他在日光之下的劳碌、有甚么益处呢。

4 一代过去、一代又来、地却永远长存。

5 日头出来、日头落下、急归所出之地。

6 风往南刮、又向北转、不住的旋转、而且返回转行原道。

7 江河都往海里流、海却不满、江河从何处流、仍归还何处。

8 万事令人厌烦〔或作万物满有困乏〕人不能说尽、眼看、看不饱、耳听、听不足。

9 已有的事、后必再有、已行的事、后必再行、日光之下并无新事。

10 岂有一件事人能指著说、这是新的、那知、在我们以前的世代、早已有了。

11 已过的世代、无人记念、将来的世代、后来的人也不记念。

成就的虚空

12 我传道者在耶路撒冷作过以色列的王。

Title

1:1 The words of the Teacher, the son of David, king in Jerusalem:

Introduction: Utter Futility

1:2 "Futile! Futile!" laments the Teacher, "Absolutely futile! Everything is futile!"

Futility Illustrated from Nature

1:3 What benefit do people get from all the effort which they expend on earth?

1:4 A generation comes and a generation goes, but the earth remains the same through the ages.

1:5 The sun rises and the sun sets, it hurries away to a place from which it rises again.

1:6 The wind goes to the south and circles around to the north, round and round the wind goes and on its rounds it returns.

1:7 All the streams flow into the sea, but the sea is not full, and to the place where the streams flow, there they will flow again.

1:8 All this monotony is tiresome; no one can bear to describe it:

The eye is never satisfied with seeing, nor is the ear ever content with hearing.

1:9 What exists now is what will be, and what has been done is what will be done; there is nothing truly new on earth.

1:10 Is there anything about which someone can say, "Look at this! It is new!?"

It was already done long ago, before our time.

1:11 No one remembers the former events, nor will anyone remember the events that are yet to happen; they will not be remembered by the future generations.

Futility of Secular Accomplishment

1:12 I, the Teacher, have been king over Israel in Jerusalem.

- 13 我专心用智慧寻求查究天下所作的一切事、乃知 神叫世人所经练的、是极重的劳苦。
- 14 我见日光之下所作的一切事、都是虚空、都是捕风。
- 15 弯曲的不能变直、缺少的不能足数。

聪明的虚空

- 16 我心里议论、说、我得了大智慧、胜过我以前在耶路撒冷的众人、而且我心中多经历智慧、和知识的事。
- 17 我又专心察明智慧、狂妄、和愚昧、乃知这也是捕风。
- 18 因为多有智慧、就多有愁烦、加增知识的、就加增忧伤。

第二章

纵情的虚空

- 1 我心里说、来罢、我以喜乐试试你、你好享福、谁知、这也是虚空。
- 2 我指嬉笑说、这是狂妄、论喜乐说、有何功效呢。
- 3 我心里察究、如何用酒使我肉体舒畅、我心却仍以智慧引导我、又如何持住愚昧、等我看明世人、在天下一生当行何事为美。

财富的虚空

- 4 我为自己动大工程、建造房屋、栽种葡萄园、
- 5 修造园圃、在其中栽种各样果木树、
- 6 挖造水池、用以浇灌嫩小的树木、

- 1:13** I decided to carefully and thoroughly examine all that has been accomplished on earth. I concluded: God has given people a burdensome task that keeps them occupied.
- 1:14** I reflected on everything that is accomplished by man on earth, and I concluded: Everything he has accomplished is futile—like chasing the wind!
- 1:15** What is bent cannot be straightened, and what is missing cannot be supplied.

Futility of Secular Wisdom

- 1:16** I thought to myself, “I have become much wiser than any of my predecessors who ruled over Jerusalem; I have acquired much wisdom and knowledge.”
- 1:17** So I decided to discern the benefit of wisdom and knowledge over foolish behavior and ideas; however, I concluded that even this endeavor is like trying to chase the wind!
- 1:18** For with great wisdom comes great frustration; whoever increases his knowledge merely increases his heartache.

Futility of Self-Indulgent Pleasure

- 2:1** I thought to myself, “Come now, I will try self-indulgent pleasure to see if it is worthwhile.” But I found that it also is futile.
- 2:2** I said of partying, “It is folly,” and of self-indulgent pleasure, “It accomplishes nothing!”
- 2:3** I thought deeply about the effects of indulging myself with wine—the whole time my mind was guiding me with wisdom—and the effects of behaving foolishly, so that I might discover what is profitable for people to do on earth during the few days of their lives.

Futility of Materialism

- 2:4** I increased my possessions: I built houses for myself; I planted vineyards for myself.
- 2:5** I designed royal gardens and parks for myself, and I planted all kinds of fruit trees in them.
- 2:6** I constructed pools of water for myself, to irrigate my grove of flourishing trees.

- 7 我买了奴婢、也有生在家中的奴婢·又有许多牛群羊群、胜过以前在耶路撒冷众人所有的·
- 8 我又为自己积蓄金银、和君王的财宝、并各省的财宝·又得唱歌的男女、和世人所喜爱的物、并许多的妃嫔·
- 9 这样、我就日见昌盛、胜过以前在耶路撒冷的众人·我的智慧仍然存留·
- 10 凡我眼所求的、我没有留下不给他的·我心所乐的、我没有禁止不享受的·因我的心为我一切所劳碌的快乐·这就是我从劳碌中所得的分·
- 11 后来我察看我手所经营的一切事、和我劳碌所成的功·谁知都是虚空、都是捕风、在日光之下毫无益处·

智慧胜过愚昧

- 12 我转念观看智慧、狂妄、和愚昧·在王以后而来的人、还能作甚么呢·也不过行早先所行的就是了·
- 13 我便看出智慧胜过愚昧、如同光明胜过黑暗·
- 14 智慧人的眼目光明、〔光明原文作在他头上〕、愚昧人在黑暗里行·我却看明有一件事、这两等人都必遇见·
- 15 我就心里说、愚昧人所遇见的、我也必遇见·我为何更有智慧呢·我心里说、这也是虚空·
- 16 智慧人、和愚昧人一样、永远无人纪念·因为日后都被忘记·可叹智慧人死亡、与愚昧人无异·
- 17 我所以恨恶生命、因为在日光之下所行的事我都以为烦恼·都是虚空、都是捕风·

- 2:7 I purchased male and female slaves, and I owned slaves who were born in my house; I also possessed more livestock—both herds and flocks—
than any of my predecessors in Jerusalem.
- 2:8 I also amassed silver and gold for myself, as well as valuable treasures taken from kingdoms and provinces.
I acquired male singers and female singers for myself,
as well as what gives man sensual delight—a harem of beautiful concubines.
- 2:9 So I was more wealthy than all my predecessors in Jerusalem,
yet I maintained my objectivity:
- 2:10 I did not hold myself back from getting whatever I wanted,
I did not deny myself anything that would bring me pleasure.
So all my accomplishments gave me joy,
this was my reward for all my effort.
- 2:11 Yet when I reflected on everything I had accomplished
and on all the effort that I had expended to accomplish it,
I concluded: “All these achievements and possessions are ultimately profitless—
like chasing the wind!
There is nothing gained from them on earth.”

Wisdom is Better than Folly

- 2:12 Next, I decided to consider wisdom, as well as foolish behavior and ideas.
For what more can the king’s successor do, except what he has already done?
- 2:13 I realized that wisdom is preferable to folly,
just as light is preferable to darkness:
- 2:14 The wise man can see where he is going, but the fool walks in darkness.
Yet I also realized that the same fate happens to them both.
- 2:15 So I thought to myself, “The fate of the fool will happen even to me!
Then what did I gain by becoming so excessively wise?”
So I lamented to myself,
“The benefits of wisdom are ultimately meaningless!”
- 2:16 For the wise man, like the fool, will not be remembered for very long,
because in the days to come, both will already have been forgotten.
Alas, the wise man dies—just like the fool!
- 2:17 So I loathed life because what happens on earth seems awful to me;
for all the benefits of wisdom are futile—like chasing the wind.

劳碌的虚空

- 18 我恨恶一切的劳碌、就是我在日光之下的劳碌、因为我得来的必留给我以后的人。
- 19 那人是智慧、是愚昧、谁能知道、他竟要管理我劳碌所得的、就是我在日光之下用智慧所得的、这也是虚空。
- 20 故此、我转想我在日光之下所劳碌的一切工作、心便绝望。
- 21 因为有人用智慧知识灵巧所劳碌得来的、却要留给未曾劳碌的人为分、这也是虚空、也是大患。

日劳夜忧

- 22 人在日光之下劳碌累心、在他一切的劳碌上得著甚么呢。
- 23 因为他日日忧虑他的劳苦成为愁烦、连夜间心也不安、这也是虚空。

享受劳碌的果效

- 24 人莫强如吃喝、且在劳碌中享福、我看这也是出于神的手。
- 25 论到吃用、享福、谁能胜过我呢。
- 26 神喜悦谁、就给谁智慧、知识、和喜乐、惟有罪人、神使他劳苦、叫他将所收聚的、所堆积的、归给神所喜悦的人、这也是虚空、也是捕风。

第三章

万事都有定时

- 1 凡事都有定期、天下万务都有定时。
- 2 生有时、死有时、栽种有时、拔出所栽种的、也有时。
- 3 杀戮有时、医治有时、拆毁有时、建造有时。

Futility of Being A Workaholic

- 2:18** So I loathed all the fruit of my effort, for which I worked so hard on earth, because I must leave it behind in the hands of my successor.
- 2:19** Who knows if he will be a wise man or a fool? Yet he will be master over all the fruit of my labor for which I worked so wisely on earth! This also is futile!
- 2:20** So I began to despair about all the fruit of my labor for which I worked so hard on earth.
- 2:21** For a man may do his work with wisdom, knowledge, and skill; however, he must hand over the fruit of his labor as an inheritance to someone else who did not work for it. This also is futile, and an awful injustice!

Painful Days and Restless Nights

- 2:22** What does a man acquire from all his labor and from the anxiety that accompanies his toil on earth?
- 2:23** For all day long his work produces pain and frustration, and even at night his mind cannot relax! This also is futile!

Enjoy Work and its Benefits

- 2:24** There is nothing better for people than to eat and drink, and to find enjoyment in their work. I also perceived that this ability to find enjoyment comes from God.
- 2:25** For no one can eat and drink or experience joy apart from him.
- 2:26** For to the one who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy, but to the sinner, he gives the task of amassing wealth—only to give it to the one who pleases God. This task of the wicked is futile—like chasing the wind!

A Time for All Events in Life

- 3:1** For everything there is an appointed time, and an appropriate time for every activity on earth:
- 3:2** A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to uproot what was planted;
- 3:3** A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

- 4 哭有时、笑有时·哀恸有时、跳舞有时·
 5 抛掷石头有时、堆聚石头有时·怀抱有时、不怀抱有时·
 6 寻找有时、失落有时·保守有时、舍弃有时·
 7 撕裂有时、缝补有时·静默有时、言语有时·
 8 喜爱有时、恨恶有时·争战有时、和好有时·

人不能知 神的定时

- 9 这样看来、作事的人在他的劳碌上有甚么益处呢。
 10 我见 神叫世人劳苦、使他们在其中受磨练。
 11 神造万物、各按其时成为美好·又将永生安置在世人心心里·〔永生原文作永远〕然而 神从始至终的作为、人不能参透。

享受现有

- 12 我知道世人、莫强如终身喜乐行善。
 13 并且人人吃喝、在他一切劳碌中享福·这也是 神的恩赐。

神的主权

- 14 我知道 神一切所作的、都必永存、无所增添、无所减少· 神这样行、是要人在他面前存敬畏的心。
 15 现今的事早就有了·将来的事早已也有了·并且 神使已过的事重新再来·〔或作并且 神再寻回已过的事〕

不平与奸恶

- 16 我又见日光之下、在审判之处有奸恶·在公义之处也有奸恶。
 17 我心里说、 神必审判义人和恶人·因为在那里、各样事务、一切工作、都有定时。

- 3:4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance.
 3:5 A time to throw away stones, and a time to gather stones; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
 3:6 A time to search, and a time to give something up as lost; a time to keep, and a time to throw away;
 3:7 A time to rip, and a time to sew; a time to keep silent, and a time to speak.
 3:8 A time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace.

Man is Ignorant of God's Timing

- 3:9 What benefit can a worker gain from his toil?
 3:10 I have observed the burden that God has given to people to keep them occupied.
 3:11 God has made everything fit beautifully in its appropriate time, but he has also placed ignorance in the human heart so that people cannot discover what God has ordained, from the beginning to the end of their lives.

Enjoy Life in the Present

- 3:12 I have concluded that there is nothing better for people than to be happy and to enjoy themselves as long as they live,
 3:13 and also that everyone should eat and drink, and find enjoyment in all his toil, for it is a gift from God.

God's Sovereignty

- 3:14 I also know that whatever God does will endure forever; nothing can be added to it, and nothing taken away from it.
 God has made it this way, so that men will fear him.
 3:15 Whatever exists now has already been, and whatever will be has already been; for God will seek to do again what has occurred in the past.

The Problem of Injustice and Oppression

- 3:16 I saw something else on earth: In the place of justice, there was wickedness, and in the place of fairness, there was wickedness.
 3:17 I thought to myself, "God will judge both the righteous and the wicked; for there is an appropriate time for every activity, and there is a time of judgment for every deed."

- 18 我心里说、这乃为世人的缘故、是 神要试验他们、使他们觉得自己不过像兽一样。
- 19 因为世人遭遇的、兽也遭遇、所遭遇的都是 一样、这个怎样死、那个也怎样死、气息都是一样、人不能强于兽、都是虚空。
- 20 都归一处、都是出于尘土、也都归于尘土。
- 21 谁知道人的灵是往上升、兽的魂是下入地呢。
- 22 故此、我见人、莫强如在他经营的事上喜乐、因为这是他的分、他身后的事、谁能使他回来得见呢。

3:18 I also thought to myself, “It is for the sake of people, so God can clearly show them that they are like animals.

3:19 For the fate of humans and the fate of animals are the same:

As one dies, so dies the other; both have the same breath.

There is no advantage for humans over animals, for both are fleeting.

3:20 Both go to the same place, both come from the dust, and both return to dust.

3:21 Who really knows if the human spirit ascends upward, and the animal’s spirit descends into the earth?

3:22 So I perceived there is nothing better than for people to enjoy their work, because that is their reward; for who can show him what the future holds?

第四章

世上的欺压

- 1 我又转念、见日光之下所行的一切欺压、看哪、受欺压的流泪、且无人安慰、欺压他们的有势力、也无人安慰他们。
- 2 因此我赞叹那早已死的死人、胜过那还活著的活人、
- 3 并且我以为那未曾生的、就是未见过日光之下恶事的、比这两等人更强。

Evil Oppression on Earth

4:1 So I again considered all the oppression that continually occurs on earth.

This is what I saw:

The oppressed were in tears, but no one was comforting them;

no one delivers them from the power of their oppressors.

4:2 So I considered those who are dead and gone more fortunate than those who are still alive.

4:3 But better than both is the one who has not been born and has not seen the evil things that are done on earth.

嫉忌而行

- 4 我又见人为一切的劳碌、和各样灵巧的工作、就被邻舍嫉妒、这也是虚空、也是捕风。
- 5 愚昧人抱著手、吃自己的肉。
- 6 满了一把、得享安静、强如满了两把、劳碌捕风。

Labor Motivated by Envy

4:4 Then I considered all the skillful work that is done:

Surely it is nothing more than competition between one man and another.

This also is profitless—like chasing the wind.

4:5 The fool folds his hands and does no work, so he has nothing to eat but his own flesh.

4:6 Better is one handful with some rest than two hands full of toil and chasing the wind.

贪婪而行

- 7 我又转念、见日光之下有一件虚空的事。

Labor Motivated by Greed

4:7 So I again considered another futile thing on earth:

- 8 有人孤单无二、无子无兄、竟劳碌不息、眼目也不以钱财为足·他说我劳碌碌碌、刻苦自己、不享福乐、到底是为谁呢·这也是虚空、是极重的劳苦。

同劳同享的益处

- 9 两个人总比一个人好、因为二人劳碌同得美好的果效。
10 若是跌倒、这人可以扶起他的同伴·若是孤身跌倒、没有别人扶起他来、这人就有祸了。
11 再者、二人同睡、就都暖和·一人独睡、怎能暖和呢。
12 有人攻胜孤身一人、若有二人便能敌挡他·三股合成的绳子、不容易折断。

逐誉而行

- 13 贫穷而有智慧的少年人、胜过年老不肯纳谏的愚昧王。
14 这人是从监牢中出来作王·在他国中、生来原是贫穷的。
15 我见日光之下一切行动的活人、都随从那第二位、就是起来代替老王的少年人。
16 他所治理的众人、就是他的百姓、多得无数·在他后来的人、尚且不喜悦他·这真是虚空、也是捕风。

第五章

随便的许愿

- 1 你到 神的殿、要谨慎脚步·因为近前听、胜过愚昧人献祭、〔或作胜过献愚昧人的祭〕、他们本不知道所作的是恶。
2 你在 神面前不可冒失开口、也不可心急发言·因为 神在天上、你在地下、所以你的言语要寡少。
3 事务多、就令人作梦、言语多、就显出愚昧。

4:8 A man who is all alone with no companion, he has no children nor siblings; yet there is no end to all his toil, and he is never satisfied with riches. He laments, "For whom am I toiling and depriving myself of pleasure?" This also is futile and burdensome task!

Labor is Beneficial When Its Rewards Are Shared

4:9 Two people are better than one, because they can reap more benefit from their labor.
4:10 For if they fall, one will lift up his companion, but pity the person who falls down and has no one to help him up.
4:11 Furthermore, if two lie together, they can keep each other warm, but how can one person keep warm by himself?
4:12 Although an assailant may overpower one person, two can withstand him. Moreover, a three-strand cord is not quickly broken.

Labor Motivated by Prestige-Seeking

4:13 A poor but wise youth is better than an old and foolish king who no longer knows how to receive advice.
4:14 For he came out of prison to become king, even though he had been born poor in what would become his kingdom.
4:15 I considered all the living who walk on earth, as well as the second one who would arise in his place.
4:16 There is no end to all the people nor to the past generations, yet future generations will not rejoice in him. This also is profitless and like chasing the wind.

Rash Vows

5:1 Be careful what you do when you go to the temple of God; draw near to listen rather than to offer a sacrifice like fools, for they do not realize that they are doing wrong.
5:2 Do not be rash with your mouth or hasty in your heart to bring up a matter before God, for God is in heaven and you are on earth! Therefore, let your words be few.
5:3 Just as dreams come when there are many cares, so the rash vow of a fool occurs when there are many words.

- 4 你向 神许愿、偿还不可迟延·因他不喜悦愚昧人·所以你许的愿应当偿还。
- 5 你许愿不还、不如不许。
- 6 不可任你的口使肉体犯罪·也不可在祭司〔原文作使者〕面前说是错许了·为何使神因你的声音发怒、败坏你手所作的呢。
- 7 多梦和多言、其中多有虚幻·你只要敬畏神。

贪污枉法

- 8 你若在一省之中见穷人受欺压、并夺去公义公平的事、不要因此诧异·因有一位高过居高位的鉴察·在他们以上还有更高的。
- 9 况且地的益处归众人·就是君王也受田地的供应。

贪财的虚空

- 10 贪爱银子的、不因得银子知足·贪爱丰富的、也不因得利益知足·这也是虚空。
- 11 货物增添、吃的人也增添·物主得甚么益处呢、不过眼看而已。
- 12 劳碌的人、不拘吃多吃少、睡得香甜·富足人的丰满、却不容他睡觉。

享财非享人生

- 13 我见日光之下、有一宗大祸患、就是财主积存钱财、反害自己·
- 14 因遭遇祸患、这些钱财就消灭·那人若生了儿子、手里也一无所有。
- 15 他怎样从母胎赤身而来、也必照样赤身而去·他所劳碌得来的、手中分毫不能带去。
- 16 他来的情形怎样、他去的情形也怎样·这也是一宗大祸患·他为风劳碌有甚么益处呢。
- 17 并且他终身在黑暗中吃喝、多有烦恼、又有病患呕气。

5:4 When you make a vow to God, do not delay in paying it.

For God takes no pleasure in fools:

Pay what you vow!

5:5 It is better for you not to vow than to vow and not pay it.

5:6 Do not let your mouth cause you to sin, and do not tell the priest, "It was a mistake!"

Why make God angry at you so that he would destroy the work of your hands?"

5:7 Just as there is futility in many dreams, so also in many words.

Therefore, fear God!

Government Corruption

5:8 If you see the extortion of the poor, or the perversion of justice and fairness in the government,

do not be astonished by the matter.

For the high official is watched by a higher official, and there are higher ones over them!

5:9 The produce of the land is seized by all of them, even the king is served by the fields.

Covetousness

5:10 The one who loves money will never be satisfied with money, he who loves wealth will never be satisfied with his income.

This also is futile.

5:11 When someone's prosperity increases, those who consume it also increase; so what does its owner gain, except that he gets to see it with his eyes?

5:12 The sleep of the laborer is pleasant—whether he eats little or much—but the wealth of the rich will not allow him to sleep.

Materialism Thwarts Enjoyment of Life

5:13 Here is a misfortune on earth that I have seen: Wealth hoarded by its owner to his own misery.

5:14 Then that wealth was lost through bad luck; although he fathered a son, he does not have anything left to give him.

5:15 Just as he came forth from his mother's womb, naked will he return as he came, and he will take nothing in his hand that he may carry away from his toil.

5:16 This is another misfortune:

Just as he came, so will he go.

What did he gain from toiling for the wind?

5:17 Surely, he ate in darkness every day of his life, and he suffered greatly with sickness and anger.

享受劳碌的果效

- 18 我所见为善为美的、就是人在 神赐他一生的日子吃喝、享受日光之下劳碌得来的好处·因为这是他的分。
- 19 神赐人钱财丰富、使他能以吃用、能取自己的分、在他劳碌中喜乐·这乃是 神的恩赐。
- 20 他不多思念自己一生的年日·因为 神应他的心使他喜乐。

第六章

人生非人人皆享

- 1 我见日光之下有一宗祸患、重压在人身上·
- 2 就是人蒙 神赐他钱财、丰富、尊荣、以致他心里所愿的一样都不缺、只是 神使他不能吃用、反有外人来吃用·这是虚空、也是祸患。
- 3 人若生一百个儿子、活许多岁数、以致他的年日甚多、心里却不得满享福乐、又不得埋葬·据我说、那不到期而落的胎比他倒好·
- 4 因为虚虚而来、暗暗而去、名字被黑暗遮蔽·
- 5 并且没有见过天日、也毫无知觉·这胎、比那人倒享安息。
- 6 那人虽然活千年、再活千年、却不享福、众人岂不都归一个地方去么。
- 7 人的劳碌都为口腹、心里却不知足。
- 8 这样看来、智慧人比愚昧人有甚么长处呢·穷人在众人面前知道如何行、有甚么长处呢。

Enjoy the Fruit of Your Labor

- 5:18** I have seen personally what is the only beneficial and appropriate course of action for people: to eat and drink, and find enjoyment in all their hard work on earth during the few days of their life which God has given them, for this is their reward.
- 5:19** To every man to whom God has given wealth, and possessions, he has also given him the ability to eat from them, to receive his reward and to find enjoyment in his toil; this is the gift of God.
- 5:20** For he does not think much about the fleeting days of his life because God keeps him preoccupied with the joy he derives from his activity.

Not Everyone Enjoys Life

- 6:1** Here is another misfortune that I have seen on earth, and it weighs heavily on people:
- 6:2** God gives a man riches, property, and wealth so that he lacks nothing that his heart desires, yet God does not enable him to enjoy the fruit of his labor— instead, someone else enjoys it! This is fruitless and a grave misfortune.
- 6:3** Even if a man fathers a hundred children and lives many years— even if he lives long, long time, but cannot enjoy his prosperity— even if he were to live forever— I would say, “A stillborn child is better off than him!”
- 6:4** Though the stillborn child came into the world for no reason and departed into darkness, though its name is shrouded in darkness,
- 6:5** though it never saw the light of day nor knew anything, yet it has more rest than that man—
- 6:6** if he should live a thousand years twice, yet does not enjoy his prosperity. For both of them die!
- 6:7** All of man’s labor is for nothing more than to fill his stomach— yet his appetite is never satisfied!
- 6:8** So what advantage does a wise man have over a fool? And what advantage does a pauper gain by knowing how to survive?

9 眼睛所看的、比心里妄想的倒好·这也是虚空、也是捕风。

人生之虚幻

10 先前所有的、早已起了名·并知道何为人·他也不能与那比自己力大的相争。

11 加增虚浮的事既多、这与人有甚么益处呢。

12 人一生虚度的日子、就如影儿经过·谁知道甚么与他有益呢·谁能告诉他身后在日光之下有甚么事呢。

6:9 It is better to be content with what the eyes can see than for one's heart to always crave more. This continual longing is futile—like chasing the wind.

The Futile Way Life Works

6:10 Whatever has happened was foreordained, and what happens to man was also foreknown. It is useless for him to argue with God about his fate because God is more powerful than he is.

6:11 The more man argues with words, the less he accomplishes.

How does that benefit him?

6:12 For no one knows what is best for a man during his life—

during the few days of his fleeting life—for they pass away like a shadow.

Nor can anyone tell him what the future will hold for him on earth.

第七章

人生苦短

1 名誉强如美好的膏油·人死的日子、胜过人生的日子。

2 往遭丧的家去、强如往宴乐的家去、因为死是众人的结局·活人也必将这事放在心上。

3 忧愁强如喜笑、因为面带愁容终必使心喜乐。

4 智慧人的心、在遭丧之家·愚昧人的心、在快乐之家。

智愚之别

5 听智慧人的责备、强如听愚昧人的歌唱。

6 愚昧人的笑声、好像锅下烧荆棘的爆声·这也是虚空。

困境倾覆智慧

7 勒索使智慧人变为愚妄·贿赂能败坏人的慧心。

8 事情的终局、强如事情的起头·存心忍耐的、胜过居心骄傲的。

Life is Brief and Death is Certain!

7:1 A good reputation is better than precious perfume; likewise, the day of one's death is better than the day of one's birth.

7:2 It is better to go to a funeral than a feast.

For death is the destiny of every person, and the living should take this to heart.

7:3 Sorrow is better than laughter, because sober reflection is good for the heart.

7:4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of merrymaking.

Frivolous Living Versus Wisdom

7:5 It is better for a man to receive a rebuke from wise men

than to listen to the song of fools.

7:6 For like the crackling of quick-burning thorns under a cooking pot,

so is the laughter of the fool.

This kind of folly also is useless.

Human Wisdom Overturned by Adversity

7:7 Surely oppression can turn a wise man into a fool;

likewise, a bribe corrupts the heart.

7:8 The end of a matter is better than its beginning; likewise, patience is better than pride.

- 9 你不要心里急躁恼怒、因为恼怒存在愚昧人的怀中。
 10 不要说、先前的日子强过如今的日子、是甚么缘故呢、你这样问、不是出于智慧。

智慧延寿

- 11 智慧和产业并好、而且见天日的人、得智慧更为有益。
 12 因为智慧护庇人、好像银钱护庇人一样、惟独智慧能保全智慧人的生命、这就是知识的益处。

智慧洞明 神的掌管

- 13 你要察看 神的作为、因 神使为曲的、谁能变为直呢。
 14 遇亨通的日子、你当喜乐、遭患难的日子、你当思想、因为 神使这两样并列、为的是叫人查不出身后有甚么事。

报应之例外

- 15 有义人行义、反致灭亡、有恶人行恶、倒享长寿、这都是我在虚度之日中所见过的。
 16 不要行义过分、也不要过于自逞智慧、何必自取败亡呢。
 17 不要行恶过分、也不要为人愚昧、何必不到期而死呢。
 18 你持守这个为美、那个也不要松手、因为敬畏 神的人、必从这两样出来。

因无义人故需智慧

- 19 智慧使有智慧的人、比城中十个官长更有能力。
 20 时常行善而不犯罪的义人、世上实在没有。
 21 人所说的一切话、你不要放在心上、恐怕听见你的仆人咒诅你。
 22 因为你心里知道、自己也曾屡次咒诅别人。

- 7:9 Do not let yourself become quickly provoked, for anger resides in the lap of fools.
 7:10 Do not say, "Why were the old days better than these days?" for it is not wise to ask that.

Wisdom Can Lengthen One's Life

- 7:11 Wisdom, like an inheritance, is a good thing; it benefits those who see the light of day.
 7:12 For wisdom provides protection, just as money provides protection. But the advantage of knowledge is this: Wisdom preserves the life of its owner.

Wisdom Acknowledges God's Orchestration of Life

- 7:13 Consider the work of God: For who can make straight what he has bent?
 7:14 In times of prosperity be joyful, but in times of adversity consider this: God has made one as well as the other, so that no one can discover what the future holds.

Exceptions to the Law of Retribution

- 7:15 During the days of my fleeting life I have seen both of these things: Sometimes a righteous man dies prematurely in spite of his righteousness, and sometimes a wicked man lives long in spite of his evil deeds.
 7:16 So do not be excessively righteous or excessively wise; otherwise you might be disappointed.
 7:17 Do not be excessively wicked and do not be a fool; otherwise you might die before your time.
 7:18 It is best to take hold of one warning without letting go of the other warning; for the one who fears God will follow both warnings.

Wisdom Needed Because No One is Truly Righteous

- 7:19 Wisdom gives a wise man more protection than ten rulers in a city.
 7:20 For there is not one truly righteous man on the earth who continually does good and never sins.
 7:21 Also, do not pay attention to everything that people say; otherwise, you might even hear your servant cursing you.
 7:22 For you know in your own heart that you also have cursed others many times.

人智之穷

- 23 我曾用智慧试验这一切事·我说、要得智慧、智慧却离我远。
- 24 万事之理、离我甚远、而且最深、谁能测透呢。

世上无真义和真智

- 25 我转念、一心要知道、要考察、要寻求智慧、和万事的理由·又要知道邪恶为愚昧、愚昧为狂妄。
- 26 我得知有等妇人、比死还苦、他的心是网罗、手是锁链·凡蒙 神喜悦的人、必能躲避他·有罪的人、却被他缠住了。
- 27 传道者说、看哪、一千男子中、我找到一个正直人·但众女子中、没有找到一个·我将这事一一比较、要寻求其理、我心仍要寻找、却未曾找到。
- 28
- 29 我所找到的、只有一件、就是 神造人原是正直、但他们寻出许多巧计。

第八章

掌权者同证人智之限

- 1 谁如智慧人呢·谁知道事情的解释呢·人的智慧使他的脸发光、并使他脸上的暴气改变。
- 2 我劝你遵守王的命令·既指 神起誓、理当如此。
- 3 不要急躁离开王的面前·不要固执行恶·因为他凡事都随自己的心意而行。
- 4 王的话本有权力、谁敢问他说、你作甚么呢。
- 5 凡遵守命令的、必不经历祸患·智慧人的心、能辨明时候和定理。〔原文作审判下节同〕

Human Wisdom is Limited

- 7:23** I have examined all this by wisdom; I said, "I am determined to comprehend this"—but it was beyond my grasp.
- 7:24** Whatever has happened is beyond human understanding; it is far deeper than man can fathom.

True Righteousness and Wisdom are Virtually Non-existent

- 7:25** I tried to understand, examine, and comprehend the role of wisdom in the scheme of things, and to understand the stupidity of wickedness and the insanity of folly.
- 7:26** I discovered this: More bitter than death is the kind of woman who is like a hunter's snare; her heart is like a hunter's net and her hands are like prison chains. The man who pleases God escapes her, but the sinner is captured by her.
- 7:27** The Teacher says: I discovered this while trying to discover the scheme of things, item by item.
- 7:28** What I have continually sought, I have not found; I have found only one upright man among a thousand, but I have not found one upright woman among all of them.
- 7:29** This alone have I discovered: God made mankind upright, but they have sought many evil schemes.

Human Government Demonstrates Limitations of Wisdom

- 8:1** Who is a wise man? Who knows the solution to a problem? A man's wisdom brightens his appearance, and softens his harsh countenance.
- 8:2** Obey the king's command, because you took an oath before God to be loyal to him.
- 8:3** Do not rush out of the king's presence in haste—do not delay when the matter is unpleasant, for he can do whatever he pleases.
- 8:4** Surely the king's authority is absolute; no one can say to him, "What are you doing?"
- 8:5** Whoever obeys his command will not experience harm, and a wise man knows the proper time and procedure.

- 6 各样事务成就、都有时候和定理·因为人的苦难、重压在他身上。
- 7 他不知道将来的事、因为将来如何、谁能告诉他呢。
- 8 无人有权力掌管生命、将生命留住·也无人有权力掌管死期·这场争战、无人能免·邪恶也不能救那好行邪恶的人。
- 9 这一切我都见过·也专心查考日光之下所作的一切事·有时这人管辖那人、令人受害。

报应之反证

- 10 我见恶人埋葬、归入坟墓·又见行正直事的、离开圣地、在城中被人忘记·这也是虚空。
- 11 因为断定罪名、不立刻施刑、所以世人满心作恶。
- 12 罪人虽然作恶百次、倒享长久的年日·然而我准知道、敬畏神的、就是在他面前敬畏的人、终久必得福乐。
- 13 恶人却不得福乐、也不得长久的年日·这年日好像影儿、因他不敬畏神。
- 14 世上有一件虚空的事、就是义人所遭遇的、反照恶人所行的·又有恶人所遭遇的、反照义人所行的·我说·这也是虚空。

人生虽不公仍要享受

- 15 我就称赞快乐、原来人在日光之下、莫强如吃喝快乐·因为他在日光之下、神赐他一生的年日、要从劳碌中、时常享受所得的。

人智之有限

- 16 我专心求智慧、要看世上所作的事·（有昼夜不睡觉、不合眼的）
- 17 我就看明神一切的作为·知道人查不出日光之下所作的事·任凭他费多少力寻查、都查不出来·就是智慧人虽想知道、也是查不出来。

- 8:6** For there is a proper time and procedure for every matter,
for the oppression of the king is severe upon his victim.
- 8:7** Surely no one knows the future,
and no one can tell another person what will happen.
- 8:8** Just as no one has power over the wind to restrain it,
so no one has power over the day of his death.
Just as no one can be discharged during the battle,
so wickedness cannot rescue the wicked.
- 8:9** While applying my mind to everything that happens in this world, I have seen all this:
Sometimes one man dominates other men to their harm.

Contradictions to the Law of Retribution

- 8:10** Not only that, but I have seen the wicked approaching and entering the temple,
and as they left the holy temple, they boasted in the city that they had done so.
This also is an enigma.
- 8:11** When a sentence is not executed at once against a crime,
the human heart is encouraged to do evil.
- 8:12** Even though a sinner might commit a hundred crimes and still live a long time,
yet I know that it will go well with God-fearing people—for they stand in fear before him.
- 8:13** But it will not go well with the wicked,
nor will they prolong their days like a shadow,
because they do not stand in fear before God.
- 8:14** Here is another enigma that occurs on earth:
Sometimes there are righteous men who get what the wicked deserve,
and sometimes there are wicked men who get what the righteous deserve.
I said, “This also is an enigma.”

Enjoy Life In Spite of Its Injustices

- 8:15** So I recommend the enjoyment of life,
for there is nothing better on earth for man to do except to eat, drink, and enjoy life.
So joy will accompany him in his toil
during the days of his life which God gives him on earth.

Limitations of Human Wisdom

- 8:16** When I tried to gain wisdom
and to observe the activity on earth—
even though it prevents anyone from sleeping day or night—
8:17 then I discerned all that God has done:
No one really comprehends what happens on earth.
Despite all human efforts to discover it, no one can ever grasp it.
Even if a wise man claimed that he understood,
he would not really comprehend it.

第九章

人皆有死

- 1 我将这一切事放在心上、详细考究、就知道义人和智慧人、并他们的作为、都在神手中、或是爱、或是恨、都在他们的前面、人不能知道。
- 2 凡临到众人的事、都是一样、义人和恶人、都遭遇一样的事、好人、洁净人和不洁净人、献祭的与不献祭的、也是一样、好人如何、罪人也如何、起誓的如何、怕起誓的也如何。
- 3 在日光之下所行的一切事上、有一件祸患、就是众人所遭遇的、都是一样、并且世人的心、充满了恶、活著的时候心里狂妄、后来就归死人那里去了。

活穷人胜过死财主

- 4 与一切活人相连的、那人还有指望、因为活著的狗、比死了的狮子更强。
- 5 活著的人、知道必死、死了的人、毫无所知、也不再得赏赐、他们的名无人纪念。
- 6 他们的爱、他们的恨、他们的嫉妒、早都消灭了、在日光之下所行的一切事上、他们永不再有了。

人生苦短更应乐渡

- 7 你只管去欢欢喜喜吃你的饭、心中快乐喝你的酒、因为神已经悦纳你的作为。
- 8 你的衣服当时常洁白、你头上也不要缺少膏油。
- 9 在你一生虚空的年日、就是神赐你在日光之下虚空的年日、当同你所爱的妻、快活度日、因为那是你生前、在日光之下劳碌的事上所得的分。
- 10 凡你手所当作的事、要尽力去作、因为在你所必去的阴间、没有工作、没有谋算、没有知识、也没有智慧。

Everyone Will Die

- 9:1** So I reflected on all this, attempting to clear it all up.
I concluded that the righteous and the wise, as well as their works, are in the hand of God; whether he will be loved or hated—no one knows what lies ahead.
- 9:2** Everyone shares the same fate—the righteous and the wicked, the good and the bad, the ceremonially clean and unclean, those who offer sacrifices and those who do not. What happens to the good person, also happens to the sinner; what happens to those who make vows, also happens to those who are afraid to make vows.
- 9:3** This is the unfortunate fact about everything that happens on earth: the same fate awaits everyone. In addition to this, the hearts of all people are full of evil, and there is folly in their hearts during their lives—then they die.

Better to Be Poor but Alive than Rich but Dead

- 9:4** But whoever is among the living has hope; a live dog is better than a dead lion.
- 9:5** For the living know that they will die, but the dead do not know anything; they have no further reward—and even the memory of them disappears.
- 9:6** What they loved, as well as what they hated and envied, perished long ago, and they no longer have a part in anything that happens on earth.

Life is Brief, so its Joys Should be Cherished

- 9:7** Go, eat your food with joy, and drink your wine with a happy heart, because God has already approved your works.
- 9:8** Let your clothes always be white, and do not spare precious ointment on your head.
- 9:9** Enjoy life with your beloved wife during all the days of your fleeting life that God has given you on earth during all your fleeting days; for that is your reward in life and in your burdensome work on earth.
- 9:10** Whatever you find to do with your hands, do it with all your might, because there is neither work nor planning nor knowledge nor wisdom in the grave, the place where you will eventually go.

智慧不能保障忽临之事

- 11 我又转念、见日光之下、快跑的未必能赢、力战的未必得胜、智慧的未必得粮食、明哲的未必得货财、灵巧的未必得喜悦、所临到众人的、是在乎当时的机会。
- 12 原来人也不知道自己的定期、鱼被恶网圈住、鸟被网罗捉住、祸患忽然临到的时候、世人陷在其中、也是如此。

常人不受智慧

- 13 我见日光之下有一样智慧、据我看乃是广大、
- 14 就是有一小城、其中的人数稀少、有大君王来攻击、修筑营垒、将城围困、
- 15 城中有一个贫穷的智慧人、他用智慧救了那城、却没有人记念那穷人、
- 16 我就说、智慧胜过勇力、然而那穷人的智慧、被人藐视、他的话也无人听从。

智慧有别于愚妄及罪

- 17 宁可在安静之中听智慧人的言语、不听掌管愚昧人的喊声。
- 18 智慧胜过打仗的兵器、但一个罪人、能败坏许多善事。

第十章

- 1 死苍蝇、使作香的膏油发出臭气、这样、一点愚昧、也能败坏智慧和尊荣。

掌权者的任性能败坏智慧

- 2 智慧人的心居右、愚昧人的心居左。
- 3 并且愚昧人行路、显出无知、对众人说、他是愚昧人。
- 4 掌权者的心、若向你发怒、不要离开你的本位、因为柔和能免大过。

Wisdom Cannot Protect against Seemingly Chance Events

9:11 Again, I observed this on the earth: the race is not always won by the swiftest, the battle is not always won by the strongest; prosperity does not always belong to those who are the wisest, wealth does not always belong to those who are the most discerning, nor does success always come to those with the most knowledge— for time and chance may overcome them all.

9:12 Surely, no one knows his appointed time! Like fish that are caught in a deadly net, and like birds that are caught in a snare— just like them, all people are ensnared at an unfortunate time that falls upon them suddenly.

Most People Are Not Receptive to Wise Counsel

9:13 This is what I also observed about wisdom on earth, and it is a great burden to me:

9:14 There was once a small city with a few men in it, and a mighty king attacked it, besieging it and building strong siege works against it.

9:15 However, a poor but wise man lived in the city, and he could have delivered the city by his wisdom, but no one listened to that poor man.

9:16 So I concluded that wisdom is better than might, but a poor man's wisdom is despised; no one ever listens to his advice.

Wisdom versus Fools, Sin, and Folly

9:17 The words of the wise are heard in quiet, more than the shouting of a ruler is heard among fools.

9:18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner can destroy much that is good.

Wisdom Can Be Nullified By the Caprice of Rulers

10:2 A wise man's good sense protects him, but a fool's lack of sense leaves him vulnerable.

10:3 Even when a fool walks along the road he lacks sense, and shows everyone what a fool he is.

10:4 If the anger of the ruler flares up against you, do not resign from your position, for a calm response can undo great offenses.

- 5 我见日光之下、有一件祸患、似乎出于掌权的错误、
6 就是愚昧人立在高位、富足人坐在低位。
7 我见过仆人骑马、王子像仆人在地上步行。

智慧能转危为安

- 8 挖陷坑的、自己必掉在其中、拆墙垣的、必为蛇所咬。
9 凿开〔或作挪移〕石头的、必受损伤、劈开木头的、必遭危险。
10 铁器钝了、若不将刃磨快、就必多费气力、但得智慧指教、便有益处。
11 未行法术以先、蛇若咬人、后行法术也是无益。

智愚言行

- 12 智慧人的口、说出恩言、愚昧人的嘴、吞灭自己。
13 他口中的言语、起头是愚昧、他话的末尾、是奸恶的狂妄。
14 愚昧人多有言语、人却不知将来有甚么事、他身后的事、谁能告诉他呢。
15 凡愚昧人、他的劳碌使自己困乏、因为连进城的路他也不知道。

愚君之误

- 16 邦国阿、你的王若是孩童、你的群臣早晨宴乐、你就有祸了。
17 邦国阿、你的王若是贵胄之子、你的群臣按时吃喝、为要补力、不为酒醉、你就有福了。
18 因人懒惰、房顶塌下、因人手懒、房屋滴漏。
19 设摆筵席、是为喜笑、酒能使人快活、钱能叫万事应心。
20 你不可咒诅君王、也不可心怀此念、在你卧房也不可咒诅富户、因为空中的鸟、必传扬这声音、有翅膀的、也必述说这事。

10:5 I have seen another misfortune on the earth: it is an error a ruler makes.

10:6 Fools are placed in many positions of authority, while wealthy men sit in lowly positions.

10:7 I have seen servants on horseback, and princes walking on foot like servants.

Wisdom is Needed to Avert Dangers in Everyday Life

10:8 One who digs a pit may fall into it, and one who breaks through a wall may be bitten by a snake.

10:9 One who quarries stones may be injured by them; one who splits logs may be endangered by them.

10:10 If an iron axhead is blunt and a workman does not sharpen its edge,

he must exert a great deal of effort; so wisdom has the advantage of giving success.

10:11 If the snake should bite before it is charmed, the snake charmer is in trouble.

Words and Works of Wise Men and Fools

10:12 The words of a wise man win him favor, but the words of a fool are self-destructive.

10:13 At the beginning his words are foolish and at the end his talk is wicked madness,

10:14 yet a fool keeps on babbling.

No one knows what will happen; who can tell him what will happen in the future?

10:15 The toil of a stupid fool wears him out, because he does not even know the way to the city.

The Problem with Foolish Rulers

10:16 Woe to you, O land, when your king is childish,

and your princes feast in the morning!

10:17 Blessed are you, O land, when your king is the son of nobility,

and your princes feast at the proper time—with self-control and not in drunkenness.

10:18 Because of laziness the roof caves in, and because of idle hands the house leaks.

10:19 Feasts are made for laughter, and wine makes life merry, but money is the answer for everything.

10:20 Do not curse a king even in your thoughts, and do not curse the rich while in your bedroom; for a bird might report what you are thinking, or some winged creature might repeat your words.

第十一章

为未知的将来奋力于目前

- 1 当将你的粮食撒在水面、因为日久必能得著。
- 2 你要分给七人、或分给八人、因为你不知道将来有甚么灾祸临到地上。
- 3 云若满了雨、就必倾倒在地球上、树若向南倒、或向北倒、树倒在何处、就存在何处。
- 4 看风的必不撒种、望云的必不收割。
- 5 风从何道来、骨头在怀孕妇人的胎中如何长成、你尚且不得知道、这样、行万事之神的作为、你更不得知道。
- 6 早晨要撒你的种、晚上也不要歇你的手、因为你不知道那一样发旺、或是早撒的、或是晚撒的、或是两样都好。

人生既短应常快乐

- 7 光是佳美的、眼见日光也是可悦的。
- 8 人活多年、就当快乐多年、然而也当想到黑暗的日子、因为这日子必多、所要来的都是虚空。

敬畏 神享受人生

- 9 少年人哪、你在幼年时当快乐、在幼年的日子、使你的心欢畅、行你心所愿行的、看你眼所爱看的、却要知道、为这一切的事、神必审问你。
- 10 所以你当从心中除掉愁烦、从肉体克去邪恶、因为一生的开端、和幼年之时、都是虚空的。

Ignorance of the Future Demands Diligence in the Present

- 11:1** Send your grain overseas,
for after many days you will get a return.
- 11:2** Divide your merchandise among seven or even eight investments,
for you do not know what calamity may happen on earth.
- 11:3** If the clouds are full of rain, they will empty themselves on the earth,
and whether a tree falls to the south or to the north, the tree will lie wherever it falls.
- 11:4** He who watches the wind will not sow,
and he who observes the clouds will not reap.
- 11:5** Just as you do not know the path of the wind,
or how the bones form in the womb of a pregnant woman,
so you do not know the work of God who makes everything.
- 11:6** Sow your seed in the morning,
and do not stop working until the evening;
for you do not know which activity will succeed—
whether this one or that one, or whether both will prosper equally.

Life Should Be Savored Because Death is Imminent

- 11:7** Light is sweet,
and it is pleasant for a person to see the sun.
- 11:8** So, if a man lives many years, let him rejoice in them all,
but let him remember that the days of darkness will be many—all that is about to come is obscure.

Enjoy Life to the Fullest under the Fear of God

- 11:9** Rejoice, young man, while you are young,
and let your heart cheer you in the days of your youth.
Follow the impulses of your heart and the desires of your eyes,
but know that God will judge your motives and actions.
- 11:10** Banish emotional stress from your mind,
and put away pain from your body;
for youth and the prime of life are fleeting.

第十二章

敬畏 神因衰败不远

- 1 你趁著年幼、衰败的日子尚未来到、就是你说、我毫无喜乐的那些年日未曾临近之先、当記念造你的主。
- 2 不要等到日头、光明、月亮、星宿、变为黑暗、雨后云彩反回、
- 3 看守房屋的发颤、有力的屈身、推磨的稀少就止息、从窗户往外看的都昏暗、
- 4 街门关闭、推磨的响声微小、雀鸟一叫、人就起来、歌唱的女子、也都衰微、
- 5 人怕高处、路上有惊慌、杏树开花、蚱蜢成为重担、人所愿的也都废掉、因为人归他永远的家、吊丧的在街上往来、
- 6 银链折断、金罐破裂、瓶子在泉旁损坏、水轮在井口破烂、
- 7 尘土仍归于地、灵仍归于赐灵的神。

结语：传道者重申主题

- 8 传道者说、虚空的虚空、凡事都是虚空。

后跋：传道者训言的智慧

- 9 再者、传道者因有智慧、仍将知识教训众人、又默想、又考查、又陈说许多箴言。
- 10 传道者专心寻求可喜悦的言语、是凭正直写的诚实话。
- 11 智慧人的言语、好像刺棍、会中之师的言语、又像钉稳的钉子、都是一个牧者所赐的。

劝勉：敬畏 神并守诫命

- 12 我儿、还有一层、你当受劝戒、著书多、没有穷尽、读书多、身体疲倦。

Fear God Now Because Old Age and Death Come Quickly

- 12:1** So remember your Creator in the days of your youth—
before the difficult days come,
and the years draw near when you will say, “I have no pleasure in them”;
- 12:2** before the sun and the light of the moon and the stars grow dark,
and the clouds disappear after the rain;
- 12:3** when those who keep watch over the house begin to tremble,
and the virile men begin to stoop over,
and the grinders begin to cease because they grow few,
and those who look through the windows grow dim,
12:4 and the doors along the street are shut;
when the sound of the grinding mill grows low,
and one is awakened by the sound of a bird,
and all their songs grow faint,
- 12:5** and they are afraid of heights and the dangers in the street;
the almond blossoms grow white,
and the grasshopper drags itself along,
and the caper berry shrivels up—
because man goes to his eternal home,
and the mourners go about in the streets—
- 12:6** before the silver cord is removed,
or the golden bowl is broken,
or the pitcher is shattered at the well,
or the water wheel is broken at the cistern—
- 12:7** and the dust returns to the earth as it was,
and the life’s breath returns to God who gave it.

Concluding Refrain: Qoheleth Restates His Thesis

- 12:8** “Absolutely futile!” laments the Teacher,
“All of these things are futile!”

Concluding Epilogue: Qoheleth’s Advice is Wise

- 12:9** Not only was the Teacher wise,
but he also taught knowledge to the people;
he carefully evaluated and arranged many proverbs.
12:10 The Teacher sought to find delightful words,
and to write accurately truthful sayings.
- 12:11** The words of the sages are like prods,
and the collected sayings are like firmly fixed nails;
they are given by one shepherd.

Concluding Exhortation: Fear God and Obey His Commands!

- 12:12** Be warned, my son, of anything in addition to them.
There is no end to the making of many books,
and much study is wearisome to the body.

- 13 这些事都已听见了·总意就是敬畏 神、
谨守他的诫命、这是人所当尽的本分。
〔或作这是众人的本分〕
- 14 因为人所作的事、连一切隐藏的事、无论
是善是恶、 神都必审问。

12:13 Having heard everything, I have reached this
conclusion:

Fear God and keep his commandments,
for this is the whole duty of man.

12:14 For God will evaluate every deed,
including every secret thing, whether good or evil.

雅歌

The Song of Songs

第一章

題目

1 所罗门的歌、是歌中的雅歌。

愛意

新婦對新郎說：

- 2 愿他用口与我亲嘴·因你的爱情比酒更美。
3 你的膏油馨香·你的名如同倒出来的香膏·所以众童女都爱你。
4 愿你吸引我·我们就快跑跟随你·王带我进了内室·

眾女子對新郎說：

我们必因你欢喜快乐·我们要称赞你的爱情·胜似称赞美酒·

新婦對新郎說：

他们爱你是理所当然的。

鄉村姑娘和耶路撒冷女子

新婦對眾女子說：

- 5 耶路撒冷的众女子阿·我虽然黑·却是秀美·如同基达的帐棚·好像所罗门的幔子。
6 不要因日头把我晒黑了·就轻看我·我同母的弟兄向我发怒·他们使我看守葡萄园·我自己的葡萄园·却没有看守。

牧羊男女

新婦對新郎說：

- 7 我心所爱的阿·求你告诉我你在何处牧羊·晌午在何处使羊歇卧·我何必在你同伴的羊群旁边·好像蒙著脸的人呢。

Title/Superscription

1:1 "Solomon's Most Excellent Love Song."

*The Desire for Love**The Beloved to Her Lover:*

1:2 Oh, how I wish you would kiss me passionately!
For your lovemaking is more delightful than wine.
1:3 The fragrance of your colognes is delightful;
your name is like the finest perfume.
No wonder the young women adore you!
1:4 Draw me after you; let us hurry!
May the king bring me into his bedroom chambers!

The Maidens to the Lover:

We will rejoice and delight in you;
we will praise your love more than wine.

The Beloved to Her Lover:

How rightly the young women adore you!

*The Country Maiden and the Daughters of Jerusalem**The Beloved to the Maidens:*

1:5 I am dark but lovely, O maidens of Jerusalem,
dark like the tents of Qedar,
lovely like the tent curtains of Salmah.
1:6 Do not stare at me because I am dark,
for the sun has burned my skin.
My brothers were angry with me;
they made me the keeper of the vineyards.
Alas, my own "vineyard" I could not keep!

*The Shepherd and the Shepherdess**The Beloved to Her Lover:*

1:7 Tell me, O you whom my heart loves,
where do you pasture your sheep?
Where do you rest your sheep during the midday
heat?
Tell me lest I wander around
beside the flocks of your companions!

新郎對新婦說：

- 8 你这女子中极美丽的、你若不知道、只管跟随羊群的脚步去、把你的山羊羔、牧放在牧人帐棚的旁边。

駿馬與香膏

新郎對新婦說：

- 9 我的佳偶、我将你比法老车上套的骏马。
10 你的两腮、因发辮而秀美、你的颈项、因珠串而华丽。
11 我们要为你编上金辮、镶上银钉。

新婦對新郎說：

- 12 王正坐席的时候、我的哪哒香膏发出香味。
13 我以我的良人为一袋没药、常在我怀中。
14 我以我的良人为一棵凤仙花、在隐基底葡萄园中。

互相傾慕

新郎對新婦說：

- 15 我的佳偶、你甚美丽、你甚美丽、你的眼好像鸽子眼。

新婦對新郎說：

- 16 我的良人哪、你甚美丽可爱、我们以青草为床榻、
17 以香柏树为房屋的栋梁、以松树为椽子。

第二章

荊棘中的百合花和林中的蘋果樹

新婦對新郎說：

- 1 我是沙仑的玫瑰花、〔或作水仙花〕是谷中的百合花。

新郎對新婦說：

The Lover to His Beloved:

1:8 If you do not know, O most beautiful of women, simply follow the tracks of my flock, and pasture your little lambs beside the tents of the shepherds.

The Beautiful Mare and the Fragrant Myrrh

The Lover to His Beloved:

1:9 O my beloved, you are like a mare among Pharaoh's stallions.
1:10 Your cheeks are beautiful with ornaments; your neck is lovely with strings of jewels.
1:11 We will make for you gold ornaments studded with silver.

The Beloved about Her Lover:

1:12 While the king was at his banqueting table, my nard gave forth its fragrance.
1:13 My beloved is like a fragrant pouch of myrrh spending the night between my breasts.
1:14 My beloved is like a cluster of henna blossoms in the vineyards of En-Gedi.

Mutual Praise and Admiration

The Lover to His Beloved:

1:15 Oh, how beautiful you are, my beloved! Oh, how beautiful you are! Your eyes are like doves!

The Beloved to Her Lover:

1:16 Oh, how handsome you are, my lover! Oh, how delightful you are! The lush foliage is our canopied bed; 1:17 the cedars are the beams of our bedroom chamber; the pines are the rafters of our bedroom.

The Lily among the Thorns and the Apple Tree in the Forest

The Beloved to Her Lover:

2:1 I am a meadow flower from Sharon, a lily from the valleys.

The Lover to His Beloved:

- 2 我的佳偶在女子中、好像百合花在荆棘内。
 3 我的良人在男子中、如同苹果树在树林中。我欢欢喜喜坐在他的荫下、尝他果子的滋味觉得甘甜。

相思宴

新婦講述新郎：

- 4 他带我入筵宴所、以爱为旗在我以上。
 5 求你们给我葡萄乾增补我力、给我苹果畅快我心、因我思爱成病。

重叠句：擁抱、誓言

- 6 他的左手在我头下、他的右手将我抱住。

新婦對眾女子說：

- 7 耶路撒冷的众女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、嘱咐你们、不要惊动、不要叫醒我所亲爱的、等他自己情愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等他自发〕

新郎來臨

新婦講述新郎：

- 8 听阿是我良人的声音、看哪、他躡山越岭而来。
 9 我的良人好像羚羊、或像小鹿、他站在我们墙壁后、从窗户往里观看、从窗棂往里窥探。

愛的時令與班鳩之歌

新郎對新婦說：

- 10 我良人对我说、我的佳偶、我的美人、起来、与我同去。
 11 因为冬天已往、雨水止住过去了。
 12 地上百花开放、百鸟鸣叫的时候〔或作修理葡萄树的时候〕已经来到、斑鸠的声音在我们境内也听见了。
 13 无花果树的果子渐渐成熟、葡萄树开花放香。我的佳偶、我的美人、起来、与我同去。

- 2:2 Like a lily among the thorns,
 so is my darling among the maidens.
 2:3 Like an apple tree among the trees of the forest,
 so is my beloved among the young men.
 I delight to sit in his shade,
 and his fruit is sweet to my taste.

*The Banquet Hall for the Love-Sick**The Beloved about Her Lover:*

- 2:4 He brought me into the banquet hall,
 and he looked at me lovingly.
 2:5 Sustain me with raisin cakes,
 refresh me with apples,
 for I am faint with love.

The Double Refrain: Embracing and Adjuration

- 2:6 His left hand caresses my head,
 and his right hand stimulates me.

The Beloved to the Maidens:

- 2:7 I adjure you, O maidens of Jerusalem,
 by the gazelles and by the young does of the open fields:
 Do not awaken or arouse love until it pleases!

*The Arrival of the Lover**The Beloved about Her Lover:*

- 2:8 Listen! My lover is approaching!
 Look! Here he comes,
 leaping over the mountains,
 bounding over the hills!
 2:9 My lover is like a gazelle or a young stag.
 Look! There he stands behind our wall,
 gazing through the window,
 peering through the lattice.

*The Season of Love and the Song of the Turtle-Dove**The Lover to His Beloved:*

- 2:10 My lover spoke to me, saying:
 "Arise, my darling;
 My beautiful one, come away with me!
 2:11 Look! The winter has passed,
 the winter rains are over and gone.
 2:12 The pomegranates have appeared in the land,
 the time for pruning and singing has come;
 the voice of the turtledove is heard in our land.
 2:13 The fig tree has budded,
 the vines have blossomed and give off their fragrance.
 Arise, come away my darling;
 my beautiful one, come away with me!"

陡岩的鸽子

新郎對新婦說：

- 14 我的鸽子阿、你在磐石穴中、在陡岩的隱密處、求你容我得見你的面貌、得听你的声音、因为你的声音柔和、你的面貌秀美。

葡萄園的狐狸

新婦對新郎說：

- 15 要给我们擒拿狐狸、就是毀坏葡萄園的小狐狸、因为我们的葡萄正在开花。

叠句：相依相屬

新婦講述新郎：

- 16 良人属我、我也属他、他在百合花中牧放群羊。

崖上羚羊

新婦對新郎說：

- 17 我的良人哪、求你等到天起凉风、日影飞去的时候、你要转回、好像羚羊、或像小鹿在比特山上。

第三章

愛人重覓

新婦對新郎說：

- 1 我夜间躺卧在床上、寻找我心所爱的、我寻找他、却寻不见。
- 2 我说、我要起来、游行城中、在街市上、在宽阔处、寻找我心所爱的、我寻找他、却寻不见。
- 3 城中巡逻看守的人遇见我、我问他们、你们看见我心所爱的没有。

The Dove in the Clefts of En-Gedi

The Lover to His Beloved:

2:14 O my dove, in the clefts of the rock,
in the hiding places of the mountain crags,
let me see your face,
let me hear your voice;
for your voice is sweet,
and your face is lovely.

The Foxes in the Vineyard

The Beloved to Her Lover:

2:15 Catch the foxes for us,
the little foxes,
that ruin the vineyards—
for our vineyard is in bloom.

Poetic Refrain: Mutual Possession

The Beloved about Her Lover:

2:16 My lover is mine and I am his;
he grazes among the lilies.

The Gazelle and the Ravenous Mountains

The Beloved to Her Lover:

2:17 Until the dawn arrives and the shadows flee,
turn, my beloved—
be like a gazelle or a young stag
on the mountain gorges.

The Lost Lover is Found

The Beloved about Her Lover:

3:1 All night long on my bed
I longed for my lover.
I longed for him but he never appeared.

3:2 "I will arise and look all around throughout the town,
and throughout the streets and squares;
I will search for my beloved."
I searched for him but I did not find him.

3:3 The night watchmen found me—the ones who guard the city walls.
"Have you seen my beloved?"

4 我刚离开他们、就遇见我心所爱的、我拉住他、不容他走、领他入我母家、到怀我者的内室。

信誓旦旦

新婦對眾女子說：

5 耶路撒冷的众女子阿、我指著羚羊、或田野的母鹿、嘱咐你们、不要惊动、不要叫醒我所亲爱的、等他自己情愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等他自发〕

皇族婚儀

旁白：

6 那从旷野上来、形状如烟柱、以没药和乳香、并商人各样香粉薰的、是谁呢。

7 看哪、是所罗门的轿、四围有六十个勇士、都是以色列中的勇士。

8 手都持刀、善于争战、腰间佩刀、防备夜间有惊慌。

9 所罗门王用利巴嫩木、为自己制造一乘华轿。

10 轿柱是用银作的、轿底是用金作的、坐垫是紫色的、其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。

11 锡安的众女子阿、你们出去、观看所罗门王、头戴冠冕、就是在他婚筵的日子、心中喜乐的时候、他母亲给他戴上的。

3:4 Scarcely had I passed them by when I found my beloved!
I held onto him tightly and would not let him go until I brought him to my mother's house, to the bedroom chamber of the one who conceived me.

The Adjunction Refrain

The Beloved to the Maidens:

3:5 I admonish you, O maidens of Jerusalem, by the gazelles and by the young does of the open fields:
“Do not awake or arouse love until it pleases!”

The Royal Wedding Procession

The Speaker:

3:6 Who is this coming up from the desert like a column of smoke, like a fragrant billow of myrrh and frankincense, every kind of fragrant powder of the traveling merchants?

3:7 Look! It is Solomon's portable couch! It is surrounded by sixty warriors, some of Israel's mightiest warriors.

3:8 All of them are skilled with a sword, well-trained in the art of warfare. Each has his sword at his side, to guard against the terrors of the night.

3:9 King Solomon made a sedan chair for himself of wood imported from Lebanon.

3:10 Its posts were made of silver; its back was made of gold. Its seat was upholstered with purple wool; its interior was inlaid with leather by the maidens of Jerusalem.

3:11 Come out, O maidens of Zion, and gaze upon King Solomon! He is wearing the crown with which his mother crowned him on his wedding day, on the most joyous day of his life!

第四章

洞房夜：新娘頌

新郎對新婦說：

1 我的佳偶、你甚美丽、你甚美丽、你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群、卧在基列山旁。

The Wedding Night: Praise of the Bride

The Lover to His Beloved:

4:1 Oh, you are beautiful, my darling! Oh, you are beautiful! Your eyes behind your veil are like doves. Your hair is like a flock of female goats descending from Mount Gilead.

- 2 你的牙齿如新剪毛的一群母羊、洗净上来、个个都有双生、没有一只丧掉子的。
- 3 你的唇好像一条朱红线、你的嘴也秀美。你的两太阳、在帕子内如同一块石榴。
- 4 你的颈项好像大卫建造收藏军器的高台、其上悬挂一千盾牌、都是勇士的藤牌。
- 5 你的两乳、好像百合花中吃草的一对小鹿、就是母鹿双生的。
- 6 我要往没药山、和乳香冈去、直等到天起凉风、日影飞去的时候回来。
- 7 我的佳偶、你全然美丽、毫无瑕疵。

洞房夜：美如利巴嫩

- 8 我的新妇、求你与我一同离开利巴嫩、与我一同离开利巴嫩。从亚玛拿顶、从示尼珥与黑门顶、从有狮子的洞、从有豹子的山、往下观看。
- 9 我妹子、我新妇、你夺了我的心。你用眼一看、用你项上的一条金链、夺了我的心。
- 10 我妹子、我新妇、你的爱情何其美。你的爱情比酒更美。你膏油的香气胜过一切香品。
- 11 我新妇、你的嘴唇滴蜜、好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜有奶。你衣服的香气如利巴嫩的香气。

洞房夜：園之頌

新郎對新婦說：

- 12 我妹子、我新妇、乃是关锁的园、禁闭的井、封闭的泉源。
- 13 你园内所种的结了石榴、有佳美的果子、并凤仙花、与哪哒树。
- 14 有哪哒和番红花、菖蒲、和桂树、并各样乳香木、没药、沉香与一切上等的果品。

4:2 Your teeth are like a flock of newly-shorn sheep coming up from the washing place; each of them has a twin, and not one of them is missing.

4:3 Your lips are like a scarlet thread; your mouth is lovely. Your forehead behind your veil is like a slice of pomegranate.

4:4 Your neck is like the tower of David built with courses of stones; one thousand shields are hung on it—all shields of valiant warriors.

4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of the gazelle grazing among the lilies.

4:6 Until the dawn arrives and the shadows flee, I will go up to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

4:7 You are altogether beautiful, my darling! There is no blemish in you!

The Wedding Night: Beautiful as Lebanon

4:8 Come with me from Lebanon, my bride, come with me from Lebanon. Descend from the crest of Amana, from the top of Senir, the summit of Hermon, from the lions' dens and the mountain haunts of the leopards.

4:9 You have stolen my heart, my sister, my bride! You have stolen my heart with one glance of your eyes, with one jewel of your necklace.

4:10 How delightful is your love, my sister, my bride!

How much better is your love than wine; the fragrance of your perfume is better than any spice!

4:11 Your lips drip sweetness like the honeycomb, my bride,

honey and milk are under your tongue. The fragrance of your garments is like the fragrance of Lebanon.

The Wedding Night: The Delightful Garden

The Lover to His Beloved:

4:12 You are a locked garden, my sister, my bride; you are an enclosed spring, a sealed up fountain.

4:13 Your shoots are a royal garden full of pomegranates with choice fruits:

henna with nard,

4:14 nard and saffron; calamus and cinnamon with every kind of spice, myrrh and aloes with all the finest spices.

15 你是园中的泉、活水的井、从利巴嫩流下来的溪水。

新婦對新郎說：

16 北风阿、兴起、南风阿、吹来、吹在我的园内、使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里、吃他佳美的果子。

4:15 You are a garden spring,
a well of fresh water flowing down from Lebanon.

The Beloved to Her Lover:

4:16 Awake, O north wind; come, O south wind!
Blow on my garden so that its fragrant spices may
send out their sweet smell.
May my beloved come into his garden
and eat its delightful fruit!

第五章

新郎對新婦說：

1 我妹子、我新妇、我进了我的园中、采了我的没药和香料、吃了我的蜜房和蜂蜜、喝了我的酒和奶。

新郎勸酒歌

我的朋友们、请吃、我所亲爱的、请喝、且多多的喝。

愛的考驗：失戀之夢

新婦講述新郎：

2 我身睡卧、我心却醒、这是我良人的声音、他敲门、

新郎對新婦說：

说、我的妹子、我的佳偶、我的鸽子、我的完全人、求你给我开门、因我的头满了露水、我的头发被夜露滴湿。

新婦對新郎說：

3 我回答说、我脱了衣裳、怎能再穿上呢、我洗了脚、怎能再玷污呢。

4 我的良人从门孔里伸进手来、我便因他动了心。

5 我起来、要给我良人开门、我的两手滴下没药、我的指头有没药汁滴在门闩上。

6 我给我的良人开了门、我的良人却已转身走了。他说话的时候、我神不守舍、我寻找他、竟寻不见、我呼叫他、他却不回答。

The Lover to His Beloved:

5:1 I have entered my garden, O my sister, my bride;
I have gathered my myrrh with my balsam spice.
I have eaten my honeycomb and my honey;
I have drunk my wine and my milk!

The Poet to the Couple:

Eat, friends, and drink!
Drink freely, O lovers!

The Trials of Love: The Beloved's Dream of Losing Her Lover

The Beloved about Her Lover:

5:2 I was asleep but my mind was dreaming.
Listen! My lover is knocking at the door!

The Lover to His Beloved:

“Open for me, my sister, my darling,
my dove, my flawless one!
My head is drenched with dew,
my hair with the dampness of the night.”

The Beloved to Her Lover:

5:3 “I have already taken off my robe—must I put it
on again?
I have already washed my feet—must I soil them
again?”

5:4 My lover thrust his hand through the hole,
and my feelings were stirred for him.

5:5 I arose to open for my beloved;
my hands dripped with myrrh—
my fingers flowed with myrrh
on the handles of the lock.

5:6 I opened for my beloved,
but my lover had already turned and gone away.
I fell into despair when he departed.
I looked for him but did not find him;
I called him but he did not answer me.

7 城中巡逻看守的人遇见我、打了我、伤了我、看守城墙的人夺去我的披肩。

5:7 The watchmen found me as they made their rounds in the city.
They beat me, they bruised me;
they took away my cloak, those watchmen on the walls!

愛的勝利：情郎頌

The Triumph of Love: The Beloved Praises Her Lover

新婦對眾女子說：

The Beloved to the Maidens:

8 耶路撒冷的众女子阿、我嘱咐你们、若遇见我的良人、要告诉他、我因思爱成病。

5:8 O maidens of Jerusalem, I command you—
If you find my beloved, what will you tell him?
Tell him that I am lovesick!

眾女子對新婦說：

The Maidens to The Beloved:

9 你这女子中极美丽的、你的良人、比别人的良人有何强处、你的良人、比别人的良人有何强处、你就这样嘱咐我们。

5:9 Why is your beloved better than others,
O most beautiful of women?
Why is your beloved better than others,
that you would command us in this manner?

新婦對眾女子說：

The Beloved to the Maidens:

10 我的良人、白而且红、超乎万人之上。

5:10 My beloved is dazzling and ruddy;
he stands out in comparison to all other men.

11 他的头像至精的金子、他的头发厚密累垂、黑如乌鸦。

5:11 His head is like the most pure gold.
His hair is curly—black like a raven.

12 他的眼如溪水旁的鸽子眼、用奶洗净、安得合式。

5:12 His eyes are like doves by streams of water,
washed in milk, mounted like jewels.

13 他的两腮如香花畦、如香草台、他的嘴唇像百合花、且滴下没药汁。

5:13 His cheeks are like garden beds full of balsam trees yielding perfume.

14 他的两手好像金管、镶嵌水苍玉、他的身体如同雕刻的象牙、周围镶嵌蓝宝石。

His lips are like lilies dripping with drops of myrrh.
5:14 His arms are like rods of gold set with chrysolite.

15 他的腿好像白玉石柱、安在精金座上、他的形状如利巴嫩、且佳美如香柏树。

His abdomen is like polished ivory inlaid with sapphires.

5:15 His legs are like pillars of marble set on bases of pure gold.

16 他的口极其甘甜、他全然可爱。耶路撒冷的众女子阿、这是我的良人、这是我的朋友。

His appearance is like Lebanon, choice as its cedars.
5:16 His mouth is very sweet;
he is totally desirable.

This is my beloved!
This is my companion, O maidens of Jerusalem!

第六章

愛的重逢

The Lost Lover Found

眾女子對新婦說：

The Maidens to the Beloved:

1 你这女子中极美丽的、你的良人往何处去了、你的良人转向何处去了、我们好与你同去寻找他。

6:1 Where has your beloved gone,
O most beautiful among women?
Where has your beloved turned?
Tell us, that we may seek him with you.

新婦對眾女子說：

- 2 我的良人下入自己園中、到香花畦、在園內牧放群羊、采百合花。

疊句：相依相屬

新婦對新郎說：

- 3 我屬我的良人、我的良人也屬我、他在百合花中牧放群羊。

愛的更新

新郎對新婦說：

- 4 我的佳偶阿、你美丽如得撒、秀美如耶路撒冷、威武如展开旌旗的军队。
- 5 求你掉转眼目不看我、因你的眼目使我惊乱。你的头发如同山羊群、卧在基列山旁。
- 6 你的牙齿如一群母羊、洗净上来、个个都有双生、没有一只丧掉子的。
- 7 你的两太阳在帕子内如同一块石榴。
- 8 有六十王后八十妃嫔、并有无数的童女。
- 9 我的鸽子、我的完全人、只有这一个、是他母亲独生的、是生养他者所宝爱的。众女子见了、就称他有福、王后妃嫔见了、也赞美他。
- 10 那向外观看如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如日头、威武如展开旌旗军队的是谁呢。

重回園中

新郎對新婦說：

- 11 我下入核桃园、要看谷中青绿的植物、要看葡萄发芽没有、石榴开花没有。
- 12 不知不觉、我的心将我安置在我尊长的车中。

The Beloved to the Maidens:

6:2 My beloved has gone down to his garden, to the flowerbeds of balsam spices, to graze in the gardens, and to gather lilies.

Poetic Refrain: Mutual Possession

The Beloved about Her Lover:

6:3 I am my lover's and my lover is mine; he grazes among the lilies.

The Renewal of Love

The Lover to His Beloved:

6:4 My darling, you are as beautiful as Tirzah, as lovely as Jerusalem, as awe-inspiring as banners armies!

6:5 Turn your eyes away from me—they overwhelm me!

Your hair is like a flock of goats descending from Mount Gilead.

6:6 Your teeth are like a flock of sheep coming up from the washing; each has its twin; not one of them is missing.

6:7 Like a slice of pomegranate is your forehead behind your veil.

6:8 Sixty queens there may be, and eighty concubines, and young women beyond number.

6:9 But she is unique!

My dove, my perfect one!

She is the special daughter of her mother, she is the favorite of the one who bore her.

The maidens saw her and complimented her; the queens and concubines praised her:

6:10 "Who is this who appears like the dawn? Beautiful as the moon, bright as the sun, awe-inspiring as the stars in procession?"

The Return to the Vineyards

The Lover to His Beloved:

6:11 I went down to the orchard of walnut trees, to look for the blossoms of the valley, to see if the vines had budded or if the pomegranates were in bloom.

6:12 I was beside myself with joy! There please give me your "myrrh," O daughter of my princely people.

愛的歌舞

新郎對新婦說：

- 13 回来、回来·书拉密女、你回来、你回来、使我们得观看你。

新婦對新郎說：

你们为何要观看书拉密女、像观看玛哈念跳舞的呢。

The Love Song and Dance

The Lover to His Beloved:

6:13 (7:1) Turn, turn, O “Perfect One”!
Turn, turn, that I may stare at you!

The Beloved to Her Lover:

Why do you gaze upon the “Perfect One”
like the dance of the Mahanaim?

第七章

新郎對新婦說：

- 1 王女阿、你的脚在鞋中何其美好·你的大腿圆润好像美玉、是巧匠的手作成的。
- 2 你的肚脐如圆杯不缺调和的酒·你的腰如一堆麦子、周围有百合花。
- 3 你的两乳好像一对小鹿、就是母鹿双生的。
- 4 你的颈项如象牙台·你的眼目像希实本巴特拉并门旁的水池·你的鼻子彷彿朝大马色的利巴嫩塔。
- 5 你的头在你身上好像迦密山·你头上的发是紫黑色·王的心因这下垂的发辮系住了。
- 6 我所爱的、你何其美好·何其可悦。使人欢畅喜乐·

棕樹和上樹的人

新郎對新婦說：

- 7 你的身量、好像棕树·你的两乳如同其上的果子、累累下垂。
- 8 我说我要上这棕树、抓住枝子·愿你的两乳、好像葡萄累累下垂、你鼻子的气味香如苹果、
- 9 你的口如上好的酒·女子说、为我的良人下咽舒畅、流入睡觉人的嘴中。

The Lover to His Beloved:

7:1 (7:2) How beautiful are your sandaled feet,
O nobleman’s daughter!

The curves of your thighs are like jewels,
the work of the hands of a master craftsman.

7:2 Your “navel” is a round mixing bowl—
may it never lack mixed wine!

Your belly is a mound of wheat,
encircled by lilies.

7:3 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle.

7:4 Your neck is like a tower made of ivory.
Your eyes are the pools in Heshbon
by the gate of Bath-Rabbim.

Your nose is like the tower of Lebanon
overlooking Damascus.

7:5 Your head crowns you like Mount Carmel.
The locks of your hair are like royal tapestries—
the king is held captive in its tresses!

7:6 How beautiful you are! How lovely,
O love, with your delights!

The Palm Tree and The Palm Tree Climber

The Lover to His Beloved:

7:7 Your stature is like a palm tree,
and your breasts are like clusters of grapes.

7:8 I want to climb the palm tree,
and take hold of its fruit stalks.
May your breasts be like the clusters of grapes,
and may the fragrance of your breath be like apricots!

7:9 May your mouth be like the best wine,
flowing smoothly for my beloved,
gliding gently over our lips as we sleep together.

叠句：相依相属

新婦對新郎說：

10 我属我的良人，他也恋慕我。

田間之路

新婦對新郎說：

11 我的良人、来罢、你可以往田间去，你
我可以在村庄住宿。

12 我们早晨起来往葡萄园去看看葡萄发芽开
花没有、石榴放蕊没有，我在那里要将我的
爱情给你。

13 风茄放香，在我们的门内有各样新陈佳美的
果子，我的良人，这都是我为你存留的。

第八章

愛之願

新婦對新郎說：

1 巴不得你像我的兄弟，像吃我母亲奶的兄
弟，我在外头遇见你，就与你亲嘴，谁也不
轻看我。

2 我必引导你，领你进我母亲的家，我可以
领受教训，也就使你喝石榴汁酿的香酒。

重叠句：激情的擁抱

新婦講述新郎：

3 他的左手必在我头下，他的右手必将我抱
住。

新婦對眾女子說：

4 耶路撒冷的众女子阿，我嘱咐你们，不要
惊动，不要叫醒我所亲爱的，等他自己情
愿。〔不要叫醒云云或作不要激动爱情等
他自发〕

Poetic Refrain: Mutual Possession

The Beloved about Her Lover:

7:10 I am my beloved's,
and he desires me!

The Journey to the Countryside

The Beloved to Her Lover:

7:11 Come, my beloved, let us go to the countryside;
let us spend the night in the villages.

7:12 Let us rise early to go to the vineyards,
to see if the vines have budded,
to see if their blossoms have opened,
if the pomegranates are in bloom—
there I will give you my love.

7:13 The mandrakes send out their fragrance;
over our door is every delicacy,
both new and old, which I have stored up for you,
my lover.

The Beloved's Wish Song

The Beloved to Her Lover:

8:1 Oh, how I wish you were my little brother,
nursing at my mother's breasts;
if I saw you outside, I could kiss you—
surely no one would despise me!

8:2 I would lead you and bring you to my mother's
house,
the one who taught me.
I would give you spiced wine to drink,
the nectar of my pomegranates.

Double Refrain: Embracing and Adjuration

The Beloved about Her Lover:

8:3 His left hand caresses my head,
and his right hand stimulates me.

The Beloved to the Maidens:

8:4 I admonish you, O maidens of Jerusalem:
"Do not arouse or awaken love until it pleases!"

愛的醒覺

眾女子講述新婦：

5 那靠著良人从旷野上来的、是谁呢。

新婦對新郎說：

我在苹果树下叫醒你，你母亲在那里为你
劬劳、生养你的在那里为你劬劳。

真愛

新婦對新郎說：

6 求你将我放在你心上如印记、带在你臂上
如戳记，因为爱情如死之坚强，嫉恨如阴
间之残忍，所发的电光、是火焰的电光、
是耶和华的烈焰。

7 爱情、众水不能熄灭、大水也不能淹没，
若有人拿家中所有的财宝要换爱情、就全
被藐视。

兄長的安排

新婦的兄弟說：

8 我们有一小妹、他的两乳尚未长成，人来
提亲的日子、我们当为他怎样办理。

9 他若是墙、我们要在其上建造银塔，他若
是门、我们要用香柏木板围护他。

新婦說：

10 我是墙、我两乳像其上的楼，那时我在他
眼中像得平安的人。

所羅門的葡萄園和良人的葡萄園

新婦對新郎說：

11 所罗门在巴力哈们有一葡萄园，他将这葡
萄园交给看守的人、为其中的果子必交一
千舍客勒银子。

*The Awakening of Love****The Maidens about His Beloved:***

8:5 Who is this coming up from the desert,
leaning on her beloved?

The Beloved to Her Lover:

Under the apple tree I aroused you;
there your mother conceived you,
there she who bore you was in labor of childbirth.

*The Nature of True Love****The Beloved to Her Lover:***

8:6 Set me like a cylinder seal over your heart,
like a signet on your arm.
For love is as strong as death,
passion is as unrelenting as Sheol.
Its flames burst forth,
it is a blazing flame.

8:7 Surging waters cannot quench love;
floodwaters cannot overflow it.
If someone were to offer all his possessions to buy
love,
they would be utterly despised.

*The Brother's Plan and The Sister's Reward****The Beloved's Brothers:***

8:8 We have a little sister,
and as yet she has no breasts.
What shall we do for our sister
on the day when she is spoken for?

8:9 If she is a wall,
we will build on her a battlement of silver;
but if she is a door,
we will barricade her with boards of cedar.

The Beloved:

8:10 I was a wall,
and my breasts were like fortress towers.
Then I found favor in his eyes.

*Solomon's Vineyard and The Beloved's "Vineyard"****The Beloved to Her Lover:***

8:11 Solomon had a vineyard at Baal-Hamon;
he leased out the vineyard to those who maintained
it.
Each was to bring a thousand shekels of silver for its
fruit.

- 12 我自己的葡萄园在我面前·所罗门哪、一千舍客勒归你、二百舍客勒归看守果子的人。

煞科：雙宿雙飛

新郎對新婦說：

- 13 你这住在园中的、同伴都要听你的声音·求你使我也得听见。

新婦對新郎說：

- 14 我的良人哪、求你快来、如羚羊或小鹿在香草山上。

8:12 My “vineyard,” which belongs to me, is at my disposal alone.
The “thousand shekels” belong to you, O Solomon, and two hundred shekels belong to those who maintain it for its “fruit.”

Epilogue: The Lover's Request and His Beloved's Invitation

The Lover to His Beloved:

8:13 O you who stay in the gardens,
my companions are listening attentively for your voice;
let me be the one to hear it!

The Beloved to Her Lover:

8:14 Make haste, my beloved!
Be like a gazelle or a young stag
on the mountains of spices.

以赛亚书

Isaiah

第一章

标题

1 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家、作犹大王的时候、亚摩斯的儿子以赛亚得默示、论到犹大、和耶路撒冷。

听命胜于献祭

2 天哪、要听、地阿、侧耳而听、因为耶和华说、我养育儿女、将他们养大、他们竟悖逆我。

3 牛认识主人、驴认识主人的槽、以色列却不认识、我的民却不留意。

4 嗜、犯罪的国民、担著罪孽的百姓、行恶的种类、败坏的儿女、他们离弃耶和华、藐视以色列的圣者、与他生疏、往后退步。

5 你们为甚么屡次悖逆、还要受责打么。你们已经满头疼痛、全心发昏。

6 从脚掌到头顶、没有一处完全的、尽是伤口、青肿、与新打的伤痕、都没有收口、没有缠裹、也没有用膏滋润。

7 你们的地土已经荒凉、你们的城邑被火焚毁、你们的田地、在你们眼前为外邦人所侵吞、既被外邦人倾覆、就成为荒凉。

8 仅存锡安城、〔城原文作女子〕好像葡萄园的草棚、瓜田的茅屋、被围困的城邑。

9 若不是万军之耶和华给我们稍留余种、我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。

Heading

1:1 Here is the message about Judah and Jerusalem that was revealed to Isaiah son of Amoz during the time when Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah reigned over Judah.

Obedience, not Sacrifice

1:2 Listen, O heavens,
pay attention, O earth!
For the LORD speaks:
“I raised children, I brought them up,
but they have rebelled against me!”

1:3 An ox recognizes its owner,
a donkey recognizes where its owner puts its food;
but Israel does not recognize me,
my people do not understand.”

1:4 The sinful nation is as good as dead,
the people weighed down by evil deeds.
They are offspring who do wrong,
children who do wicked things.
They have abandoned the LORD,
and rejected the sovereign king of Israel.
They are alienated from him.

1:5 Why do you insist on being battered?
Why do you continue to rebel?
Your head has a massive wound,
your whole body is weak.

1:6 From the soles of your feet to your head,
there is no spot that is unharmed.
There are only bruises, cuts,
and open wounds.
They have not been cleansed or bandaged,
nor have they been treated with olive oil.

1:7 Your land is devastated,
your cities burned with fire.
Right before your eyes your crops
are being destroyed by foreign invaders.
They leave behind devastation and destruction.

1:8 Daughter Zion is left isolated,
like a hut in a vineyard,
or a shelter in a cucumber field;
she is a besieged city.

1:9 If the LORD who leads armies had not left us
some survivors,
we would have quickly become like Sodom,
we would have become like Gomorrah.

- 10 你们这所多玛的官长阿、要听耶和的话、你们这蛾摩拉的百姓阿、要侧耳听我们神的训诲。
- 11 耶和说、你们所献的许多祭物、与我何益呢、公绵羊的燔祭、和肥畜的脂油、我已经馥了、公牛的血、羊羔的血、公山羊的血、我都不喜悦。
- 12 你们来朝见我、谁向你们讨这些、使你们践踏我的院宇呢。
- 13 你们不要再献虚浮的供物、香品是我所憎恶的、月朔、和安息日、并宣告的大会、也是我所憎恶的、作罪孽、又守严肃会、我也不能容忍。
- 14 你们的月朔、和节期、我心里恨恶、我都以为麻烦、我担当、便不耐烦。
- 15 你们举手祷告、我必遮眼不看、就是你们多多的祈祷、我也不听、你们的手都满了杀人的血。
- 16 你们要洗濯、自洁、从我眼前除掉你们的恶行、要止住作恶、
- 17 学习行善、寻求公平、解救受欺压的、给孤儿伸冤、为寡妇辨屈。
- 18 耶和说、你们来、我们彼此辩论、你们的罪虽像朱红、必变成雪白、虽红如丹颜、必白如羊毛。
- 19 你们若甘心听从、必吃地上的美物、
- 20 若不听从、反倒悖逆、必被刀剑吞灭、这是耶和亲口说的。

炼净的审判

- 21 可叹忠信的城、变为妓女、从前充满了公平、公义居在其中、现今却有凶手居住。
- 22 你的银子、变为渣滓、你的酒、用水搀对。

1:10 Listen to the LORD's word,
you leaders of Sodom!
Pay attention to our God's rebuke,
people of Gomorrah!

1:11 "Of what importance to me are your many sacrifices?"
says the LORD.

"I am stuffed with burnt sacrifices
of rams and the fat from steers.
The blood of bulls, lambs, and goats
I do not want.

1:12 When you enter my presence,
do you actually think I want this—
animals trampling on my courtyards?

1:13 Do not bring any more meaningless offerings;
I consider your incense detestable.
You observe new moon festivals, Sabbaths, and
convocations,

but I cannot tolerate sin-stained celebrations.

1:14 I hate your new moon festivals and assemblies;
they are a burden
that I am tired of carrying.

1:15 When you spread out your hands in prayer,
I look the other way;
when you offer your many prayers,
I do not listen,
because your hands are covered with blood.

1:16 Wash! Cleanse yourselves!
Remove your sinful deeds
from my sight.
Stop sinning!

1:17 Learn to do what is right!
Promote justice!
Give the oppressed reason to celebrate!
Take up the cause of the orphan!
Defend the rights of the widow!

1:18 Come, let's consider your options," says the
LORD.

"Though your sins have stained you like the color
red,
you can become white like snow;
though they are as easy to see as the color scarlet,
you can become white like wool.

1:19 If you have a willing attitude and obey,
then you will again eat the good crops of the land.

1:20 But if you refuse and rebel,
you will be devoured by the sword."
Know for certain that the LORD has spoken.

Purifying Judgment

1:21 How tragic that the once faithful city
has become a prostitute!
She was once a center of justice,
fairness resided in her,
but now only murderers.

1:22 Your silver has become scum,
your beer is diluted with water.

- 23 你的官长居心悖逆、与盗贼作伴、各都喜爱贿赂、追求赃私、他们不为孤儿伸冤、寡妇的案件、也不得呈到他们面前。
- 24 因此、主万军之耶和华以色列的大能者说、哎、我要向我的对头雪恨、向我的敌人报仇。
- 25 我必反手加在你身上、炼尽你的渣滓、除净你的杂质。
- 26 我也必复还你的审判官、像起初一样、复还你的谋士、像起先一般、然后、你必称为公义之城、忠信之邑。
- 27 锡安必因公平得蒙救赎、其中归正的人、必因公义得蒙救赎。
- 28 但悖逆的、和犯罪的、必一同败亡、离弃耶和华的、必致消灭。
- 29 那等人必因你们所喜爱的橡树抱愧、你们必因所选择的园子蒙羞。
- 30 因为你们必如叶子枯乾的橡树、好像无水浇灌的园子。
- 31 有权势的必如麻瓤、他的工作、好像火星、都要一同焚毁、无人扑灭。

1:23 Your officials are rebels, they hang around with thieves. All of them love bribery, and look for payoffs. They do not take up the cause of the orphan, or defend the rights of the widow.

1:24 Therefore, the sovereign LORD who leads armies, the powerful ruler of Israel, says this: "Ah, I will seek vengeance against my adversaries, I will get revenge against my enemies.

1:25 I will attack you; I will purify your metal with flux. I will remove all your slag.

1:26 I will reestablish honest judges as in former times, wise advisers as in earlier days. Then you will be called, "The Just City, Faithful Town."

1:27 Zion will be freed by justice, and her returnees by righteousness.

1:28 All rebellious sinners will be shattered, those who abandon the LORD will perish.

1:29 Indeed they will be ashamed of the sacred trees you find so desirable; you will be embarrassed because of the sacred orchards where you choose to worship.

1:30 For you will be like a tree whose leaves wither, like an orchard that is unwatered.

1:31 The powerful will be like a thread of yarn, their deeds like a spark; both will burn, and no one will put out the fire.

第二章

耶路撒冷末日的荣光

- 1 亚摩斯的儿子以赛亚得默示、论到犹太、和耶路撒冷。
- 2 末后的日子、耶和华殿的山必坚立、超乎诸山、高举过于万岭、万民都要流归这山。
- 3 必有许多国的民前往、说、来罢、我们登耶和华的山、奔雅各神的殿、主必将他的道教训我们、我们也要行他的路、因为训诲必出于锡安、耶和华的言语、必出于耶路撒冷。
- 4 他必在列国中施行审判、为许多国民断定是非、他们要将刀打成犁头、把枪打成镰刀、这国不举刀攻击那国、他们也不再学习战事。

The Future Glory of Jerusalem

2:1 Here is the message about Judah and Jerusalem that was revealed to Isaiah son of Amoz.

2:2 In the future the mountain of the LORD's temple will endure as the most important of mountains, and will be the most prominent of hills.

All the nations will stream to it, **2:3** many peoples will come and say, "Come, let's go up to the LORD's mountain, to the temple of the God of Jacob, so he can teach us his requirements, and we can follow his standards."

For Zion will be the center for moral instruction; the LORD will issue edicts from Jerusalem.

2:4 He will judge disputes between nations; he will settle cases for many peoples. They will beat their swords into plow blades, and their spears into vinedressers' knives.

- 5 雅各家阿、来罢、我们在耶和華的光明中行走。

耶和華降罰的日子

- 6 耶和華、你离弃了你百姓雅各家、是因他们充满了东方的风俗、作观兆的、像非利士人一样、并与外邦人击掌。
- 7 他们的国满了金银、财宝也无穷、他们的地满了马匹、车辆也无数。
- 8 他们的地满了偶像、他们跪拜自己手所造的、就是自己指头所作的。
- 9 卑贱人屈膝、尊贵人下跪、所以不可饶恕他们。
- 10 你当进入岩穴、藏在土中、躲避耶和華的惊吓、和他威严的荣光。
- 11 到那日、眼目高傲的必降为卑、性情狂傲的都必屈膝、惟独耶和華被尊崇。
- 12 必有万军耶和華降罰的一个日子、要临到骄傲狂妄的、一切自高的都必降为卑。
- 13 又临到利巴嫩高大的香柏树、和巴珊的橡树。
- 14 又临到一切高山的峻岭。
- 15 又临到高台、和坚固城墙。
- 16 又临到他施的船只、并一切可爱的美物。
- 17 骄傲的必屈膝、狂妄的必降卑、在那日、惟独耶和華被尊崇。
- 18 偶像必全然废弃。
- 19 耶和華兴起使地大震动的时候、人就进入石洞、进入土穴、躲避耶和華的惊吓、和他威严的荣光。

Nations will not take up the sword against other nations,
and they will no longer train for war.
2:5 O descendants of Jacob,
come, let's walk in the LORD's guiding light.

The Lord's Day of Judgment

2:6 Indeed, O LORD, you have abandoned your people,
the descendants of Jacob.
For diviners from the east are everywhere;
they consult omen readers like the Philistines do.
Plenty of foreigners are around.
2:7 Their land is full of gold and silver;
there is no end to their wealth.
Their land is full of horses;
there is no end to their chariots.
2:8 Their land is full of worthless idols;
they worship the product of their own hands,
what their own fingers have fashioned.
2:9 Men bow down to them in homage,
they lie flat on the ground in worship.
Don't spare them!
2:10 Go up into the rocky cliffs,
hide in the ground.
Get away from the dreadful judgment of the LORD,
from his royal splendor.
2:11 Proud men will be brought low,
arrogant men will be humiliated;
the LORD alone will be exalted
in that day.
2:12 Indeed, the LORD who leads armies has planned
a day of judgment,
for all the high and mighty,
for all who are proud—they will be humiliated;
2:13 for all the cedars of Lebanon,
that are so high and mighty,
for all the oaks of Bashan;
2:14 for all the tall mountains,
for all the high hills,
2:15 for every high tower,
for every fortified wall,
2:16 for all the large ships,
for all the impressive ships.
2:17 Proud men will be humiliated,
arrogant men will be brought low;
the LORD alone will be exalted
in that day.
2:18 The worthless idols will be completely eliminated.
2:19 They will go into caves in the rocky cliffs
and into holes in the ground,
trying to escape the dreadful judgment of the LORD
and his royal splendor,
when he rises up to terrify the earth.

- 20 到那日、人必将为拜而造的金偶像、银偶像、抛给田鼠、和蝙蝠。
- 21 到耶和華兴起使地大震动的时候、人好进入磐石洞中、和岩石穴里、躲避耶和華的惊吓、和他威严的荣光。
- 22 你们休要倚靠世人、他鼻孔里不过有气息、他在一切事上可算甚么呢。

2:20 At that time men will throw their silver and gold idols, which they made for themselves to worship, into the caves where rodents and bats live,
2:21 so they themselves can go into the crevices of the rocky cliffs and the openings under the rocky overhangs, trying to escape the dreadful judgment of the LORD and his royal splendor, when he rises up to terrify the earth.
2:22 Stop trusting in men, whose life's breath is in their nostrils. For why should they be given special consideration?

第三章

未来的领导危机

- 1 主万军之耶和華从耶路撒冷和犹大、除掉众人所倚靠的、所仗赖的、就是所倚靠的粮、所仗赖的水。
- 2 除掉勇士、和战士、审判官、和先知、占卜的、和长老。
- 3 五十夫长、和尊贵者、谋士、和有巧艺的、以及妙行法术的。
- 4 主说、我必使孩童作他们的首领、使婴孩辖管他们。
- 5 百姓要彼此欺压、各人受邻舍的欺压、少年人必侮慢老年人、卑贱人必侮慢尊贵人。
- 6 人在父家拉住弟兄、说、你有衣服、可以作我们的官长、这败落的事归在你手下罢。
- 7 那时他必扬声说、我不作医治你们的人、因我家中没有粮食、也没有衣服、你们不可立我作百姓的官长。
- 8 耶路撒冷败落、犹大倾覆、因为他们的舌头、和行为、与耶和華反对、惹了他荣光的注目。
- 9 他们的面色证明自己的不正、他们述说自己的罪恶、并不隐瞒、好像所多玛一样。他们有祸了、因为作恶自害。

A Coming Leadership Crisis

3:1 Look, the sovereign LORD who leads armies is about to remove from Jerusalem and Judah every source of security, including all the food and water,
3:2 the mighty men and warriors, judges and prophets, omen readers and leaders,
3:3 captains of groups of fifty, the respected citizens, advisers and those skilled in magical arts, and those who know incantations.
3:4 The LORD says, "I will make youths their officials; malicious young men will rule over them.
3:5 The people will treat each other harshly; men will oppose each other; neighbors will fight. Youths will proudly defy the elderly and ruffraff will challenge those who were once respected.
3:6 Indeed, a man will grab his brother right in his family's house and say, 'You own a coat—you be our leader! This heap of ruins will be under your control.'
3:7 At that time the brother will shout, 'I am no doctor, I have no food or coat in my house; don't make me a leader of the people!'"
3:8 Jerusalem certainly stumbles, Judah falls, for their words and their actions offend the LORD; they rebel against his royal authority.
3:9 The look on their faces testifies to their guilt; like the people of Sodom they openly boast of their sin. Too bad for them! For they bring disaster on themselves.

- 10 你们要论义人说、他必享福乐·因为要吃自己行为所结的果子。
 11 恶人有祸了·他必遭灾难·因为要照自己手所行的受报应。
 12 至于我的百姓、孩童欺压他们、妇女辖管他们。我的百姓阿、引导你的、使你走错、并毁坏你所行的道路。
 13 耶和华起来辩论、站著审判众民。
 14 耶和华必审问他民中的长老、和首领、说、吃尽葡萄园果子的、就是你们·向贫穷人所夺的、都在你们家中。
 15 主万军之耶和华说、你们为何压制我的百姓搓磨贫穷人的脸呢。

洗除不洁

- 16 耶和华又说、因为锡安的女子狂傲、行走挺项、卖弄眼目、俏步徐行、脚下玎璫·
 17 所以主必使锡安的女子头长秃疮、耶和华又使他们赤露下体。
 18 到那日、主必除掉他们华美的脚钏、发网、月牙圈·
 19 耳环、手镯、蒙脸的帕子·
 20 华冠、足链、华带、香盒、符囊·
 21 戒指、鼻环·
 22 吉服、外套、云肩、荷包·
 23 手镜、细麻衣、裹头巾、蒙身的帕子。
 24 必有臭烂代替馨香、绳子代替腰带、光秃代替美发、麻衣系腰代替华服、烙伤代替美容。
 25 你的男丁、必倒在刀下、你的勇士、必死在阵上。
 26 锡安〔原文作他〕的城门必悲伤、哀号·他必荒凉坐在地上。

3:10 Tell the innocent it will go well with them, for they will be rewarded for what they have done.

3:11 Too bad for the wicked sinners! For they will get exactly what they deserve.

3:12 Oppressors treat my people cruelly; creditors rule over them.

My people's leaders mislead them; they give you confusing directions.

3:13 The LORD takes his position to judge; he stands up to pass sentence on his people.

3:14 The LORD comes to pronounce judgment on the leaders of his people and their officials.

He says, "It is you who have ruined the vineyard. You have stashed in your houses what you have stolen from the poor.

3:15 Why do you crush my people and grind the faces of the poor?"

The sovereign LORD who leads armies has spoken.

Washing Away Impurity

3:16 The LORD says, "The women of Zion are proud.

They walk with their heads high and flirt with their eyes.

They skip along and the jewelry on their ankles jingles.

3:17 So the sovereign master will afflict the foreheads of Zion's women with skin diseases, the LORD will make the front of their heads bald."

3:18 At that time the sovereign master will remove their beautiful ankle jewelry, neck ornaments, crescent shaped ornaments, **3:19** earrings, bracelets, veils, **3:20** headdresses, ankle ornaments, sashes, sachets, amulets, **3:21** rings, nose rings, **3:22** festive dresses, robes, shawls, purses, **3:23** garments, vests, head coverings, and gowns.

3:24 A putrid stench will replace the smell of spices, a rope will replace a belt,

baldness will replace braided locks of hair, a sackcloth garment will replace a fine robe, and a prisoner's brand will replace beauty.

3:25 Your men will fall by the sword, your strong men will die in battle.

3:26 Her gates will mourn and lament; deprived of her people, she will sit on the ground.

第四章

- 1 在那日、七个女人必拉住一个男人、说、我们吃自己的食物、穿自己的衣服、但求你许我们归你名下·求你除掉我们的羞耻。

4:1 Seven women will grab hold of one man at that time.

They will say, "We will provide our own food, we will provide our own clothes; but let us belong to you—take away our shame!"

耶和华的苗裔

- 2 到那日、耶和華發生的苗、必華美尊榮、地的出產、必為以色列逃脫的人顯為榮華茂盛。
- 3 主以公義的靈、和焚燒的靈、將錫安女子
4 的污穢洗去、又將耶路撒冷中殺人的血除淨、那時、剩在錫安留在耶路撒冷的、就是一切住耶路撒冷、在生命冊上記名的、必稱為聖。
- 5 耶和華也必在錫安全山、并各會眾以上、使白日有烟雲、黑夜有火焰的光、因為在全榮耀之上必有遮蔽。
- 6 必有亭子、白日可以得蔭避暑、也可以作為藏身之處、躲避狂風暴雨。

第五章

變酸的情歌

- 1 我要為我所親愛的唱歌、是我所愛者的歌、論他葡萄園的事。我所親愛的有葡萄園、在肥美的山岡上。
- 2 他刨挖園子、撿去石頭、栽種上等的葡萄樹、在園中蓋了一座樓、又鑿出壓酒池、指望結好葡萄、反倒結了野葡萄。
- 3 耶路撒冷的居民、和猶大人哪、請你們現今在我與我的葡萄園中、斷定是非。
- 4 我為我葡萄園所作之外、還有甚么可作的呢、我指望結好葡萄、怎么倒結了野葡萄呢。
- 5 現在我告訴你們、我要向我葡萄園怎樣行、我必撤去籬笆、使他被吞滅、拆毀牆垣、使他被踐踏。
- 6 我必使他荒廢、不再修理、不再刨挖、荆棘蒺藜倒要生長、我也必命云不降雨在其上。

The Branch of the Lord

- 4:2 At that time
the crops given by the LORD will bring admiration and honor;
the produce of the land will be a source of pride and delight
to those who remain in Israel.
- 4:3 Those remaining in Zion, those left in Jerusalem, will be called "holy,"
all in Jerusalem who are destined to live.
- 4:4 At that time the sovereign master will wash the excrement from Zion's women,
he will rinse the bloodstains from Jerusalem's midst, as he comes to judge
and to bring devastation.
- 4:5 Then the LORD will create
over all of Mount Zion
and over its convocations
a cloud and smoke by day
and a bright flame of fire by night;
indeed a canopy will accompany the LORD's glorious presence.
- 4:6 By day it will be a shelter to provide shade from the heat,
as well as safety and protection from the heavy downpour.

A Love Song Gone Sour

- 5:1 I will sing to my love—
a song to my lover about his vineyard.
My love had a vineyard
on a fertile hill.
- 5:2 He built a hedge around it, removed its stones,
and planted a vine.
He built a tower in the middle of it,
and constructed a winepress.
He waited for it to produce edible grapes,
but it produced sour ones instead.
- 5:3 So now, residents of Jerusalem,
people of Judah,
you decide between me and my vineyard!
- 5:4 What more can I do for my vineyard
beyond what I have already done?
When I waited for it to produce edible grapes,
why did it produce sour ones instead?
- 5:5 Now I will inform you
what I am about to do to my vineyard:
I will remove its hedge and turn it into pasture,
I will break its wall and allow animals to graze there.
- 5:6 I will make it a wasteland;
it will not be pruned or hoed
and thorns and briars will grow there.
I will order the clouds
not to drop any rain on it.

7 万军之耶和华的葡萄园、就是以色列家、他所喜爱的树、就是犹太人。他指望的是公平、谁知倒有暴虐。〔或作倒流人血〕指望的是公义、谁知倒有冤声。

将临的灾祸

8 祸哉、那些以房接房、以地连地、以致不留馀地的、只顾自己独居境内。

9 我耳闻万军之耶和华说、必有许多又大又美的房屋、成为荒凉、无人居住。

10 三十亩葡萄园只出一罢特酒、一贺梅珥谷种只结一伊法粮食。

11 祸哉、那些清早起来、追求浓酒、留连到夜深、甚至因酒发烧的人。

12 他们在筵席上弹琴、鼓瑟、击鼓、吹笛、饮酒、却不顾念耶和华的作为、也不留心他手所作的。

13 所以我的百姓、因无知就被掳去、他们的尊贵人甚是饥饿、群众极其乾渴。

14 故此、阴间扩张其欲、开了无限量的口、他们的荣耀、群众、繁华、并快乐的人、都落在其中。

15 卑贱人被压服、尊贵人降为卑、眼目高傲的人也降为卑。

16 惟有万军之耶和华、因公平而崇高、圣者神、因公义显为圣。

17 那时羊羔必来吃草、如同在自己的草场、丰肥人的荒场被游行的人吃尽。

18 祸哉、那些以虚假之细绳牵罪孽的人、他们又像以套绳拉罪孽。

19 说、任他急速行、赶快成就他的作为、使我们看看、任以色列圣者所谋划的临近成就、使我们知道。

5:7 Indeed Israel is the vineyard of the LORD who leads armies, the people of Judah the cultivated place in which he took delight.

He waited for justice, but look what he got—disobedience!

He waited for fairness, but look what he got—cries for help!

Disaster is Coming

5:8 Those who accumulate houses are as good as dead, those who also accumulate landed property until there is no land left, and you are the only landowners remaining within the land.

5:9 The LORD who leads armies told me this: “Many houses will certainly become desolate, large, impressive houses will have no one living in them.

5:10 Indeed, a large vineyard will produce just a few gallons, and enough seed to yield several bushels will produce less than a bushel.”

5:11 Those who get up early to drink beer are as good as dead, those who keep drinking past dark until they are intoxicated with wine.

5:12 They have strung instruments, tambourines, flutes, and wine at their parties.

So they do not recognize what the LORD is doing, they do not perceive what he is bringing about.

5:13 Therefore my people will be deported because of their lack of understanding. Their leaders will have nothing to eat, their masses will have nothing to drink.

5:14 So Death will open up its throat, and open wide its mouth; Zion’s dignitaries and masses will descend into it, including those who revel and celebrate within her.

5:15 Men will be humiliated, they will be brought low; the proud will be brought low.

5:16 The LORD who leads armies will be exalted when he punishes, the sovereign God’s authority will be recognized when he judges.

5:17 Lambs will graze as if in their pastures, amid the ruins the rich sojourners will graze.

5:18 Those who pull evil along with cords of emptiness are as good as dead, who pull sin as with cart ropes.

5:19 They say, “Let him hurry, let him act quickly, so we can see; let the plan of the sovereign king of Israel take shape and come to pass, then we’ll know.”

- 20 祸哉、那些称恶为善、称善为恶、以暗为光、以光为暗、以苦为甜、以甜为苦的人。
- 21 祸哉、那些自以为有智慧、自看为通达的人。
- 22 祸哉、那些勇于饮酒、以能力调浓酒的人。
- 23 他们因受贿赂、就称恶人为义、将义人的义夺去。
- 24 火苗怎样吞灭碎秸、乾草怎样落在火焰之中、照样、他们的根必像朽物、他们的花、必像灰尘飞腾、因为他们厌弃万军之耶和华的训诲、藐视以色列圣者的言语。
- 25 所以耶和华的怒气向他的百姓发作、他的手伸出攻击他们、山岭就震动、他们的尸首在街市上好像粪土、虽然如此、他的怒气还未转消、他的手仍伸不缩。
- 26 他必竖立大旗、招远方的国民、发嘶声叫他们从地极而来、看哪、他们必急速奔来。
- 27 其中没有疲倦的、绊跌的、没有打盹的、睡觉的、腰带并不放松、鞋带也不折断。
- 28 他们的箭快利、弓也上了弦、马蹄算如坚石、车轮好像旋风。
- 29 他们要吼叫像母狮子咆哮、像少壮狮子、他们要咆哮抓食、坦然叼去、无人救回。
- 30 那日他们要向以色列人吼叫、像海浪砰訇、人若望地、只见黑暗艰难、光明在云中变为昏暗。
- 5:20** Those who call evil good and good evil are as good as dead,
who turn darkness into light and light into darkness,
who turn bitter into sweet and sweet into bitter.
- 5:21** Those who think they are wise are as good as dead,
those who think they possess understanding.
- 5:22** Those who are champions at drinking wine are as good as dead,
who display great courage when mixing strong drinks.
- 5:23** They pronounce the guilty innocent for a pay-off,
they ignore the just cause of the innocent.
- 5:24** Therefore, as flaming fire devours straw,
and dry grass disintegrates in the flames,
so their root will rot,
and their flower will blow away like dust.
For they have rejected the law of the LORD who leads armies,
they have spurned the commands of the sovereign king of Israel.
- 5:25** So the LORD is furious with his people;
he lifts his hand and strikes them.
The mountains shake,
and corpses lie like manure in the middle of the streets.
Despite all this, his anger does not subside,
and his hand is ready to strike again.
- 5:26** He lifts a signal flag for a distant nation,
he whistles for it to come from the far regions of the earth.
Look, they come quickly and swiftly.
- 5:27** None tire or stumble,
they don't stop to nap or sleep.
They don't loosen their belts,
or unstrap their sandals to rest.
- 5:28** Their arrows are sharpened,
and all their bows are prepared.
The hooves of their horses are hard as flint,
and their chariot wheels are like a windstorm.
- 5:29** Their roar is like a lion's;
they roar like young lions.
They growl and seize their prey;
they haul it away and no one can come to the rescue.
- 5:30** At that time they will growl over their prey,
it will sound like sea waves crashing against rocks.
One will look out over the land and see the darkness of disaster,
clouds will turn the light into darkness.

第六章

以赛亚蒙召

- 1 当乌西雅王崩的那年，我见主坐在高高的宝座上，他的衣裳垂下，遮满圣殿。
- 2 其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀，用两个翅膀遮脸、两个翅膀遮脚、两个翅膀飞翔。
- 3 彼此呼喊说、圣哉、圣哉、圣哉、万军之耶和華，他的荣光充满全地。
- 4 因呼喊者的声音，门檻的根基震动，殿充满了烟云。
- 5 那时我说、祸哉、我灭亡了，因为我是嘴唇不洁的人，又住在嘴唇不洁的民中，又因我眼见大君王万军之耶和華。
- 6 有一撒拉弗飞到我跟前，手里拿著红炭，是用火剪从坛上取下来的。
- 7 将炭沾我的口、说、看哪，这炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪恶就赦免了。
- 8 我又听见主的声音说、我可以差遣谁呢、谁肯为我们去呢，我说、我在这里，请差遣我。
- 9 他说、你去告诉这百姓说、你们听是要听见，却不明白，看是要看见，却不晓得。
- 10 要使这百姓心蒙脂油、耳朵发沉、眼睛昏迷，恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、便得医治。
- 11 我就说、主阿、这到几时为止呢。他说、直到城邑荒凉、无人居住、房屋空闲无人、地土极其荒凉。
- 12 并且耶和華将人迁到远方、在这境内撇下的地土很多。
- 13 境内剩下的人、若还有十分之一、也必被吞灭，像栗树、橡树、虽被砍伐、树木子、却仍存留，这圣洁的种类、在国中也如此。

Isaiah's Commission

6:1 In the year of King Uzziah's death, I saw the sovereign master seated on a high, elevated throne. The hem of his robe filled the temple. **6:2** Seraphs stood over him; each one had six wings. With two wings they covered their faces, with two they covered their feet, and they used the remaining two to fly. **6:3** They called out to one another, "Holy, holy, holy is the Lord who leads armies! His majestic splendor fills the entire earth!" **6:4** The sound of their voices shook the door frames, and the temple was filled with smoke.

6:5 I said, "Too bad for me! I am destroyed, for my lips are contaminated by sin, and I live among people whose lips are contaminated by sin. My eyes have seen the king, the LORD who leads armies." **6:6** But then one of the seraphs flew toward me. In his hand was a hot coal he had taken from the altar with tongs. **6:7** He touched my mouth with it and said, "Look, this coal has touched your lips. Your evil is removed; your sin is forgiven." **6:8** I heard the voice of the sovereign master say, "Whom will I send? Who will go on our behalf?" I answered, "Here I am, send me!" **6:9** He said, "Go and tell these people:

'Listen continually, but don't understand!
Look continually, but don't perceive!'

6:10 Make the hearts of these people calloused;
make their ears deaf and their eyes blind!

Otherwise they might see with their eyes and hear
with their ears,
their hearts might understand and they might repent
and be healed."

6:11 I replied, "How long, sovereign master?" He said,

"Until cities are in ruins and unpopulated,
and houses are uninhabited,
and the land is ruined and devastated,

6:12 and the LORD has sent the people off to a distant
place,
and the very heart of the land is completely abandoned.

6:13 Even if only a tenth of the people remain in the
land, it will again be destroyed, like one of the
large sacred trees or an Asherah pole, when a sacred
pillar on a high place is thrown down. That
sacred pillar symbolizes the special chosen family."

第七章

给亚哈斯的预兆

- 1 乌西雅的儿子约坦的儿子犹大王亚哈斯在位的时候、亚兰王利汛、和利玛利的儿子以色列王比加上来攻打耶路撒冷、却不能攻取。
- 2 有人告诉大卫家说、亚兰与以法莲已经同盟、王的心、和百姓的心就都跳动、好像林中的树被风吹动一样。
- 3 耶和華对以赛亚说、你和你的儿子施亚雅述出去、到上池的水沟头、在漂布地的大路上、去迎接亚哈斯。
- 4 对他说、你要谨慎安静、不要因亚兰王利汛、和利玛利的儿子、这两个冒烟的火把头所发的烈怒害怕、也不要心里胆怯。
- 5 因为亚兰、和以法莲、并利玛利的儿子、设恶谋害你、
- 6 说、我们可以上去、攻击犹大、扰乱他、攻破他、在其中立他比勒的儿子为王。
- 7 所以主耶和華如此说、这所谋的必立不住、也不得成就。
- 8 原来亚兰的首城是大马色、大马色的首领是利汛、六十五年之内、以法莲必然破坏、不再成为国民。
- 9 以法莲的首城是撒玛利亚、撒玛利亚的首领是利玛利的儿子。你们若是不信、定然不得立稳。
- 10 耶和華又晓谕亚哈斯说、
- 11 你向耶和華你的 神求一个兆头、或求显在深处、或求显在高处。
- 12 亚哈斯说、我不求、我不试探耶和華。
- 13 以赛亚说、大卫家阿、你们当听、你们使人厌烦岂算小事、还要使我的 神厌烦么。
- 14 因此、主自己要给你们一个兆头、必有童女怀孕生子、给他起名叫以马内利。〔就是 神与我们同在的意思〕
- 15 到他晓得弃恶择善的时候、他必吃奶油与蜂蜜。
- 16 因为在这孩子还不晓得弃恶择善之先、你所憎恶的那二王之地、必致见弃。
- 17 耶和華必使亚述王攻击你的日子临到、你和你的百姓、并你的父家、自从以法莲离开犹大以来、未曾有这样的日子。
- 18 那时、耶和華要发嘶声、使埃及江河源头的苍蝇、和亚述地的蜂子飞来。

Ahaz Receives a Sign

7:1 During the reign of Ahaz son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, King Rezin of Syria and King Pekah son of Remaliah of Israel marched up to Jerusalem to do battle, but they were unable to prevail against it.

7:2 It was reported to the family of David, "Syria has allied with Ephraim." They and their people were emotionally shaken, just as the trees of the forest shake before the wind. 7:3 So the LORD told Isaiah, "Go out with your son Shear-jashub and meet Ahaz at the end of the conduit of the upper pool which is located on the road to the field where they wash and dry cloth. 7:4 Tell him, 'Make sure you stay calm! Don't be afraid! Don't be intimidated by these two stubs of smoking logs, or by the raging anger of Rezin, Syria, and the son of Remaliah. 7:5 Syria has plotted with Ephraim and the son of Remaliah to bring about your demise. 7:6 They say, "Let's attack Judah, terrorize it, and conquer it. Then we'll set up the son of Tabeel as its king." 7:7 For this reason the sovereign master, the LORD, says:

"It will not take place;

it will not happen.

7:8 For Syria's leader is Damascus,

and the leader of Damascus is Rezin.

Within sixty-five years Ephraim will no longer exist as a nation.

7:9 Ephraim's leader is Samaria,

and Samaria's leader is the son of Remaliah.

If your faith does not remain firm,

then you will not remain secure."

7:10 The LORD again spoke to Ahaz: 7:11 "Ask for a confirming sign from the LORD your God. You can even ask for something miraculous." 7:12 But Ahaz responded, "I don't want to ask; I don't want to put the LORD to a test." 7:13 So Isaiah replied, "Pay attention, family of David. Do you consider it too insignificant to try the patience of men? Is that why you are also trying the patience of my God? 7:14 For this reason the sovereign master himself will give you a confirming sign. Look, this young woman is about to conceive and will give birth to a son. You, young woman, will name him Immanuel. 7:15 He will eat sour milk and honey, which will help him know how to reject evil and choose what is right. 7:16 Here is why this will be so: Before the child knows how to reject evil and choose what is right, the land whose two kings you fear, will be desolate. 7:17 The LORD will bring on you, your people, and your father's family a time unlike any since Ephraim departed from Judah—the king of Assyria!"

7:18 At that time the LORD will whistle for flies

- 19 都必飞来、落在荒凉的谷内、磐石的穴里、和一切荆棘篱笆中、并一切的草场上。
- 20 那时、主必用大河外赁的剃头刀、就是亚述王、剃去头发、和脚上的毛、并要剃净胡须。
- 21 那时、一个人要养活一只母牛犊、两只母绵羊。
- 22 因为出的奶多、他就得吃奶油、在境内所剩的人、都要吃奶油与蜂蜜。
- 23 从前凡种一千棵葡萄树、值银一千舍客勒的地方、到那时、必长荆棘和蒺藜。
- 24 人上那里去、必带弓箭、因为遍地满了荆棘和蒺藜。
- 25 所有用锄刨挖的山地、你因怕荆棘和蒺藜、不敢上那里去、只可成了放牛之处、为羊践踏之地。

第八章

牌子：孩子的诞生

- 1 耶和華對我說、你取一个大牌、拿人所用的笔、〔或作人常用的字〕写上玛黑珥沙拉勒哈施罢斯、〔就是掳掠速临抢夺快到的意思〕
- 2 我要用诚实的见证人、祭司乌利亚、和耶比利家的儿子撒迦利亚、记录这事。
- 3 我以赛亚与妻子〔原文作女先知〕同室、他怀孕生子、耶和華就对我说、给他起名玛黑珥沙拉勒哈施罢斯。
- 4 因为在这小孩子不晓得叫父叫母之先、大马色的财宝、和撒玛利亚的掳物、必在亚述王面前搬了去。
- 5 耶和華又晓谕我说、
- 6 这百姓既厌弃西罗亚缓流的水、喜悦利汛和利玛利的儿子。
- 7 因此、主必使大河翻腾的水猛然冲来、就是亚述王、和他所有的威势、必漫过一切的水道、涨过两岸。
- 8 必冲入犹大、涨溢泛滥、直到颈项、以马内利阿、他展开翅膀、遍满你的地。
- 9 列国的人民哪、任凭你们喧嚷、终必破坏、远方的众人哪、当侧耳而听、任凭你们束起腰来、终必破坏、你们束起腰来、终必破坏。

from the distant streams of Egypt and for bees from the land of Assyria. **7:19** All of them will come and make their home in the ravines between the cliffs, and in the crevices of the cliffs, in all the thorn bushes, and in all the watering holes. **7:20** At that time the sovereign master will use a razor hired from the banks of the Euphrates River, the king of Assyria, to shave the head and the pubic hair; it will also shave off the beard. **7:21** At that time a man will keep alive a young cow from the herd and a couple of goats. **7:22** From the abundance of milk they produce, he will have sour milk for his meals. Indeed everyone left in the heart of the land will eat sour milk and honey. **7:23** At that time every place where there had been a thousand vines worth a thousand shekels will be overrun with thorns and briars. **7:24** With bow and arrow men will hunt there, for the whole land will be covered with thorns and briars. **7:25** They will stay away from all the hills that were cultivated, for fear of the thorns and briars. Cattle will graze there and sheep will trample on them.

A Sign-Child is Born

8:1 The LORD told me, "Take a large tablet and inscribe these words on it with an ordinary stylus: 'Maher-Shalal-Hash-Baz.' **8:2** Then I will summon as my reliable witnesses Uriah the priest and Zechariah son of Jeberechiah." **8:3** I then had sexual relations with the prophetess; she conceived and gave birth to a son. The LORD told me, "Name him Maher-Shalal-Hash-Baz, **8:4** for before the child knows how to cry out, 'My father' or 'My mother,' the wealth of Damascus and the plunder of Samaria will be carried off by the king of Assyria."

8:5 The LORD spoke to me again: **8:6** "These people have rejected the gently flowing waters of Shiloah and melt in fear over Rezin and the son of Remaliah. **8:7** So look, the sovereign master is bringing up against them the turbulent and mighty waters of the Euphrates River—the king of Assyria and all his majestic power. It will reach flood stage and overflow its banks. **8:8** It will spill into Judah, flooding and engulfing, as it reaches the necks of its victims. He will spread his wings out over your entire land, O Immanuel."

8:9 You will be broken, O nations;
you will be shattered!
Pay attention, all you distant lands of the earth!
Get ready for battle, and you will be shattered!
Get ready for battle, and you will be shattered!

- 10 任凭你们同谋、终归无有·任凭你们言定、终不成立·因为 神与我们同在。

耶和華勉勵以賽亞

- 11 耶和華以大能的手、指教我不可行這百姓所行的道、對我這樣說、
- 12 這百姓說、同謀背叛、你們不要說、同謀背叛·他們所怕的、你們不要怕、也不要畏懼。
- 13 但要尊萬軍之耶和華為聖·以他為你們所當怕的、所當畏懼的。
- 14 他必作為聖所·却向以色列兩家作絆腳的石头、跌人的磐石·向耶路撒冷的居民、作為圈套和網羅。
- 15 許多人必在其上絆腳跌倒、而且跌碎、並陷入網羅、被纏住。
- 16 你要卷起律法書、在我門徒中間封住訓誨。
- 17 我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華、我也要仰望他。
- 18 看哪、我與耶和華所給我的兒女、就是从住在錫安山萬軍之耶和華來的、在以色列中作為豫兆和奇蹟。

大君將臨，黑暗成光

- 19 有人對你們說、當求問那些交鬼的、和行巫術的、就是聲音 嗩、言語微細的·你們便回答說、百姓不當求問自己的 神么·豈可為活人求問死人呢。
- 20 人當以訓誨和法度為標準·他們所說的、若不與此相符、必不得見晨光。
- 21 他們必經過這地、受艱難、受飢餓·飢餓的時候、心中焦躁、咒罵自己的君王、和自己的 神·
- 22 仰觀上天、俯察下地、不料、盡是艱難、黑暗、和幽暗的痛苦·他們必被趕入烏黑的黑暗中去。

8:10 Devise your strategy, but it will be thwarted! Issue your orders, but they will not be executed! For God is with us!

The Lord Encourages Isaiah

8:11 Indeed this is what the LORD told me. He took hold of me firmly and warned me not to act like these people:

8:12 “Do not say, ‘Conspiracy,’ every time these people say the word.

Don’t be afraid of what scares them; don’t be terrified.

8:13 You must recognize the authority of the LORD who leads armies.

He is the one you must respect;

he is the one you must fear.

8:14 He will become a sanctuary, but a stone that makes a person trip, and a rock that makes one stumble—to the two houses of Israel.

He will become a trap and a snare to the residents of Jerusalem.

8:15 Many will stumble over the stone and the rock, and will fall and be seriously injured, and be ensnared and captured.”

8:16 Tie up the scroll as legal evidence, seal the official record of God’s instructions and give it to my followers.

8:17 I will wait patiently for the LORD, who has rejected the family of Jacob; I will wait for him.

8:18 Look, I and the sons whom the LORD has given me are reminders and object lessons in Israel, sent from the LORD who leads armies, who lives on Mount Zion.

Darkness Turns to Light as an Ideal King Arrives

8:19 They will say to you, “Seek oracles at the pits used to conjure up underworld spirits, from the magicians who chirp and mutter incantations. Should people not seek oracles from their gods, by asking the dead about the destiny of the living?” **8:20** Then you must recall the LORD’s instructions and the prophetic testimony of what would happen. Certainly they say such things because their minds are spiritually darkened. **8:21** They will pass through the land destitute and starving. Their hunger will make them angry, and they will curse their king and their God as they look upward. **8:22** When one looks out over the land, he sees distress and darkness, gloom and anxiety, darkness and people forced from the land.

第九章

- 1 但那受过痛苦的、必不再见幽暗。从前神使西布伦地、和拿弗他利地被藐视·末后却使这沿海的路、约但河外、外邦人的加利利地、得著荣耀。
- 2 在黑暗中行走的百姓、看见了大光·住在死荫之地的人、有光照耀他们。
- 3 你使这国民繁多、加增他们的喜乐·他们在你面前欢喜、好像收割的欢喜、像人分掬物那样的快乐。
- 4 因为他们所负的重轭、和肩头上的杖、并欺压他们人的棍、你都已经折断、好像在米甸的日子一样。
- 5 战士在乱杀之间所穿戴的盔甲、并那辊在血中的衣服、都必作为可烧的、当作火柴。
- 6 因有一婴孩为我们而生、有一子赐给我们·政权必担在他的肩头上·他名称为奇妙、策士、全能的 神、永在的父、和平的君。
- 7 他的政权与平安必加增无穷·他必在大卫的宝座上、治理他的国、以公平公义使国坚定稳固、从今直到永远。万军之耶和華的热心、必成就这事。

神严厉的审判

- 8 主使一言入于雅各家、落于以色列家。
- 9 这众百姓、就是以法蓮、和撒玛利亚的居民、都要知道·他们凭骄傲自大的心说、
- 10 砖墙塌了、我们却要凿石头建筑、桑树砍了、我们却要换香柏树。

9:1 (8:23) The gloom will be dispelled for those who were anxious.

In earlier times he humiliated
the land of Zebulun,
and the land of Naphtali;
but now he brings honor
to the way of the sea,
the region beyond the Jordan,
and Galilee of the nations.

9:2 (9:1) The people walking in darkness
see a bright light;
light shines

on those who live in a land of deep darkness.

9:3 You have enlarged the nation;
you give them great joy.

They rejoice in your presence
as harvesters rejoice;

as warriors celebrate when they divide up the loot.

9:4 For their oppressive yoke
and the club that strikes their shoulders,
the cudgel the oppressor uses on them,
you have shattered, as in the day of Midian's defeat.

9:5 Indeed every boot that marches and shakes the
earth

and every garment dragged through blood
is used as fuel for the fire.

9:6 For a child has been born to us,
a son has been given to us.

He shoulders responsibility
and is called:

Extraordinary Strategist,
Mighty God,
Everlasting Father,
Prince of Peace.

9:7 His dominion will be vast
and he will bring immeasurable prosperity.

He will rule on David's throne

and over David's kingdom,

establishing it and strengthening it

by promoting justice and fairness,
from this time forward and forevermore.

The LORD's intense devotion to his people will accomplish this.

God's Judgment Intensifies

9:8 The sovereign master decreed judgment on
Jacob,

and it fell on Israel.

9:9 All the people were aware of it,
the people of Ephraim and those living in Samaria.
Yet with pride and an arrogant attitude, they said,

9:10 "The bricks have fallen,
but we will rebuild with chiseled stone;
the sycamore fig trees have been cut down,
but we will replace them with cedars."

- 11 因此、耶和華要高舉利汛的敵人、來攻擊以色列、並要激動以色列的仇敵、
- 12 東有亞蘭人、西有非利士人、他們張口要吞吃以色列、雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。
- 13 這百姓還沒有歸向擊打他們的主、也沒有尋求萬軍之耶和華。
- 14 因此、耶和華一日之間、必從以色列中剪除頭與尾、棕枝與蘆葦。
- 15 長老和尊貴人、就是頭、以謊言教人的先知、就是尾。
- 16 因為引導這百姓的、使他們走錯了路、被引導的、都必敗亡。
- 17 所以主必不喜悅他們的少年人、也不憐恤他們的孤儿寡婦、因為各人是褻瀆的、是行惡的、並且各人的口、都說愚妄的話、雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。
- 18 邪惡像火焚燒、燒滅荆棘和蒺藜、在稠密的樹林中著起來、就成為烟柱、旋轉上騰。
- 19 因萬軍之耶和華的烈怒、地都燒遍、百姓成為火柴、無人可愛弟兄。
- 20 有人右邊搶奪、仍受飢餓、左邊吞吃、仍不飽足、各人吃自己膀臂上的肉。
- 21 瑪拿西吞吃〔或作攻擊下同〕以法蓮、以法蓮吞吃瑪拿西、又一同攻擊猶大、雖然如此、耶和華的怒氣還未轉消、他的手仍伸不縮。

- 9:11 Then the LORD provoked their adversaries to attack them,
he stirred up their enemies—
- 9:12 Syria from the east,
and the Philistines from the west,
they gobbled up Israelite territory.
Despite all this, his anger does not subside,
and his hand is ready to strike again.
- 9:13 The people did not return to the one who struck them,
they did not seek reconciliation with the LORD who leads armies.
- 9:14 So the LORD cut off Israel's head and tail,
both the shoots and stalk in one day.
- 9:15 The leaders and the highly respected are the head,
the prophets who teach lies are the tail.
- 9:16 The leaders of this nation were misleading people,
and the people being led were destroyed.
- 9:17 So the sovereign master was not pleased with their young men,
he took no pity on their orphans and widows;
for the whole nation was godless and did wicked things,
every mouth was speaking disgraceful words.
Despite all this, his anger does not subside,
and his hand is ready to strike again.
- 9:18 For evil burned like a fire,
it consumed thorns and briars;
it burned up the thickets of the forest,
and they went up in smoke.
- 9:19 Because of the anger of the LORD who leads armies, the land was scorched,
and the people became fuel for the fire.
People had no compassion on one another.
- 9:20 They devoured on the right, but were still hungry,
they ate on the left, but were not satisfied.
People even ate the flesh of their own arm!
- 9:21 Manasseh fought against Ephraim,
and Ephraim against Manasseh;
together they fought against Judah.
Despite all this, his anger does not subside,
and his hand is ready to strike again.

第十章

- 1 禍哉、那些設立不義之律例的、和記錄奸詐之判語的、
- 2 為要屈枉窮乏人、奪去我民中困苦人的理、以寡婦當作擄物、以孤儿當作掠物。

- 10:1 Those who enact unjust policies are as good as dead,
those who are always instituting unfair regulations,
10:2 to keep the poor from getting fair treatment,
and to deprive the oppressed among my people of justice,
so they can steal what widows own,
and loot what belongs to orphans.

3 到降罚的日子、有灾祸从远方临到、那时、你们怎样行呢、你们向谁逃奔求救呢、你们的荣耀〔或作财宝〕存留何处呢。

4 他们只得屈身在被掳的人以下、仆倒在被杀的人以下、虽然如此、耶和华的怒气还未转消、他的手仍伸不缩。

耶和华严惩高傲的亚述

5 亚述是我怒气的棍、手中拿我恼恨的杖。

6 我要打发他攻击褻渎的国民、吩咐他攻击我所恼怒的百姓、抢财为掳物、夺货为掠物、将他们践踏、像街上的泥土一样。

7 然而他不是这样的意思、他心也不这样打算、他心里倒想毁灭、剪除不少的国。

8 他说、我的臣仆、岂不都是王么、

9 迦勒挪岂不像迦基米施么、哈马岂不像亚珥拔么、撒玛利亚岂不像大马色么、

10 我手已经构到有偶像的国、这些国雕刻的偶像过于耶路撒冷和撒玛利亚的偶像、

11 我怎样待撒玛利亚、和其中的偶像、岂不照样待耶路撒冷、和其中的偶像么。

12 主在锡安山、和耶路撒冷、成就他一切工作的时候、主说、我必罚亚述王自大的心、和他高傲眼目的荣耀。

13 因为他说、我所成就的事、是靠我手的能力、和我的智慧、我本有聪明、我挪移列国的地界、抢夺他们所积蓄的财宝、并且我像勇士、使坐宝座的降为卑、

14 我的手构到列国的财宝、好像人构到鸟窝、我也得了全地、好像人拾起所弃的雀蛋、没有动翅膀的、没有张嘴的、也没有鸣叫的。

15 斧、岂可向用斧砍木的自夸呢、锯、岂可向用锯的自大呢、好比棍抡起那举棍的、好比杖举起那非木的人。

10:3 What will you do on judgment day, when destruction arrives from a distant place? To whom will you run for help? Where will you leave your wealth?

10:4 You will have no place to go, except to kneel with the prisoners, or among those who have been killed. Despite all this, his anger does not subside, and his hand is ready to strike again.

The Lord Turns on Arrogant Assyria

10:5 Assyria, the club I use to vent my anger, is as good as dead, a cudgel with which I angrily punish.

10:6 I sent him against a godless nation, I ordered him to attack the people with whom I was angry,

to take plunder and to carry away loot, to trample them down like dirt in the streets.

10:7 But he does not agree with this, his mind does not reason this way, for his goal is to destroy, and to eliminate many nations.

10:8 Indeed, he says:

“Are not my officials all kings?

10:9 Is not Calneh like Carchemish? Hamath like Arpad? Samaria like Damascus?

10:10 I overpowered kingdoms ruled by idols, whose carved images were more impressive than Jerusalem’s or Samaria’s.

10:11 As I have done to Samaria and its idols, so I will do to Jerusalem and its idols.”

10:12 But when the sovereign master finishes judging Mount Zion and Jerusalem, then I will punish the king of Assyria for what he has proudly planned and for the arrogant attitude he displays.

10:13 For he says:

“By my strong hand I have accomplished this, by my strategy that I devised. I invaded the territory of nations, and looted their storehouses.

Like a mighty conqueror, I brought down rulers.

10:14 My hand discovered the wealth of the nations, as if it were in a nest,

as one gathers up abandoned eggs,

I gathered up the whole earth.

There was no wing flapping,

or open mouth chirping.”

10:15 Does an ax exalt itself over the one who wields it,

or a saw magnify itself over the one who cuts with it?

As if a scepter should brandish the one who raises it, or a staff should lift up what is not made of wood!

- 16 因此、主万军之耶和华、必使亚述王的肥壮人变为瘦弱、在他的荣华之下、必有火著起、如同焚烧一样。
- 17 以色列的光必如火、他的圣者必如火焰、在一日之间、将亚述王的荆棘、和蒺藜、焚烧净尽。
- 18 又将他树林、和肥田的荣耀、全然烧尽、好像拿军旗的昏过去一样。
- 19 他林中剩下的树必稀少、就是孩子也能写其数。
- 20 到那日、以色列所剩下的、和雅各家所逃脱的、不再倚靠那击打他们的、却要诚实倚靠耶和华以色列的圣者。
- 21 所剩下的、就是雅各家所剩下的、必归回全能的神。
- 22 以色列阿、你的百姓、虽多如海沙、惟有剩下的归回、原来灭绝的事已定、必有公义施行、如水涨溢。
- 23 因为主万军之耶和华、在全地之中、必成就所定规的结局。
- 24 所以主万军之耶和华如此说、住锡安我的百姓阿、亚述王虽然用棍击打你、又照埃及的样子、举杖攻击你、你却不要怕他。
- 25 因为还有一点时候、向你们发的忿恨就要完毕、我的怒气要向他发作、使他灭亡。
- 26 万军之耶和华要兴起鞭来攻击他、好像在俄立磐石那里杀戳米甸人一样、耶和华的杖、要向海伸出、把杖举起、像在埃及一样。
- 27 到那日、亚述王的重担必离开你的肩头、他的轭必离开你的颈项、那轭也必因肥壮的缘故斫断。〔或作因膏油的缘故毁坏〕
- 28 亚述王来到亚叶、经过米矶仑、在密抹安放辐重。
- 29 他们过了隘口、在迦巴住宿、拉玛人战兢、扫罗的基比亚人逃跑。
- 30 迦琳的居民哪、〔居民原文作女子〕要高声呼喊、莱煞人哪、须听、哀哉、困苦 of 的亚拿突阿。
- 31 玛得米那人躲避、基柄的居民逃遁。
- 32 当那日、亚述王要在挪伯歇兵、向锡安女子的山、就是耶路撒冷的山、抡手攻他。

10:16 For this reason the sovereign master, the LORD who leads armies, will make his healthy ones emaciated. His majestic glory will go up in smoke.

10:17 The light of Israel will become a fire, their sovereign king will become a flame; it will burn and consume the Assyrian king's briars, and his thorns in one day.

10:18 The splendor of his forest and his orchard will be completely destroyed, as when a sick man's life ebbs away. **10:19** There will be so few trees left in his forest, a child will be able to count them.

10:20 At that time those left in Israel, those who remain of the family of Jacob, will no longer rely on one who abuses them. Instead they will truly rely on the LORD, Israel's sovereign king. **10:21** A remnant will come back, a remnant of Jacob, to the mighty God. **10:22** For though your people, Israel, are as numerous as the sand on the seashore, only a remnant will come back. Destruction has been decreed; just punishment is about to engulf you. **10:23** The sovereign master, the LORD who leads armies, is certainly ready to carry out the decreed destruction throughout the land.

10:24 So here is what the sovereign master, the LORD who leads armies, says: "My people who live in Zion, do not be afraid of Assyria, even though they beat you with a club and lift their cudgel against you as Egypt did. **10:25** For very soon my fury will subside, and my anger will be directed toward their destruction." **10:26** The LORD who leads armies is about to beat them with a whip, similar to the way he struck down Midian at the rock of Oreb. He will use his staff against the sea, lifting it up as he did in Egypt.

10:27 At that time the LORD will remove their burden from your shoulders, and their yoke from your neck; the yoke will be taken off because your neck will be too large.

10:28 They attacked Aiath, moved through Migron, depositing their supplies at Micmash.

10:29 They went through the pass, spent the night at Geba. Ramah trembled, Gibeah of Saul ran away.

10:30 Shout out, daughter of Gallim! Pay attention, Laishah! Answer her, Anathoth!

10:31 Madmenah flees, the residents of Gebim have hidden.

10:32 This very day, standing in Nob, they shake their fist at Daughter Zion's mountain—at the hill of Jerusalem.

- 33 看哪、主万军之耶和华、以惊吓削去树枝、长高的必被砍下、高大的必被伐倒。
- 34 稠密的树林、他要用铁器砍下、利巴嫩的树木必被大能者伐倒。

10:33 Look, the sovereign master, the LORD who leads armies, is ready to cut off the branches with terrifying power. The tallest trees will be cut down, the loftiest ones will be brought low.

10:34 The thickets of the forest will be chopped down with an ax, and mighty Lebanon will fall.

第十一章

弥赛亚的国度

- 1 从耶西的本〔原文作木〕必发一条、从他根生的枝子必结果实。
- 2 耶和华的灵必住在他身上、就是使他有智慧和聪明的灵、谋略和能力的灵、知识和敬畏耶和华的灵。
- 3 他必以敬畏耶和华为乐、行审判不凭眼见、断是非也不凭耳闻。
- 4 却要以公义审判穷人、以正直判断世上的谦卑人、以口中的杖击打世界、以嘴里的气杀戳恶人。
- 5 公义必当他的腰带、信实必当他胁下的带子。
- 6 豺狼必与绵羊羔同居、豹子与山羊羔同卧、少壮狮子、与牛犊、并肥畜同群、小孩子要牵引他们。
- 7 牛必与熊同食、牛犊必与小熊同卧、狮子必吃草与牛一样。
- 8 吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口、断奶的婴儿必按手在毒蛇的穴上。
- 9 在我圣山的遍处、这一切都不伤人、不害物、因为认识耶和华的知识要充满遍地、好像水充满洋海一般。

以色列再次蒙拯救与归回

- 10 到那日、耶西的根立作万民的大旗、外邦人必寻求他、他安息之所大有荣耀。
- 11 当那日、主必二次伸手救回自己百姓中所剩余的、就是在亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马、并众海岛所剩下的。

An Ideal King Establishes a Kingdom of Peace

11:1 A shoot will grow out of Jesse's root stock, a bud will sprout from his roots.

11:2 The LORD's spirit will rest on him—a spirit that gives extraordinary wisdom, a spirit that provides the ability to execute plans, a spirit that produces absolute loyalty to the LORD.

11:3 He will take delight in obeying the LORD. He will not judge by mere appearances, or make decisions on the basis of hearsay.

11:4 He will treat the poor fairly, and make right decisions for the downtrodden of the earth. He will strike the earth with the rod of his mouth, and order the wicked to be executed.

11:5 Justice will be like a belt around his waist, integrity will be like a belt around his hips.

11:6 A wolf will reside with a lamb, and a leopard will lie down with a young goat; an ox and a young lion will graze together, as a small child leads them along.

11:7 A cow and a bear will graze together, their young will lie down together. A lion, like an ox, will eat straw.

11:8 A baby will play over the hole of a snake; over the nest of a serpent an infant will put his hand.

11:9 They will no longer injure or destroy on my entire royal mountain. For there will be universal submission to the LORD's sovereignty, just as the waters completely cover the sea.

Israel is Reclaimed and Reunited

11:10 At that time a root from Jesse will stand like a signal flag for the nations. Nations will look to him for guidance, and his residence will be majestic.

11:11 At that time the sovereign master will again lift his hand to reclaim the remnant of his people from Assyria, Egypt, Pathros, Cush, Elam, Shinar, Hamath, and the seacoasts.

- 12 他必向列国竖立大旗、招回以色列被赶散的人、又从地的四方聚集分散的犹太人。
- 13 以法莲的嫉妒就必消散、扰害犹大的必被剪除、以法莲必不嫉妒犹大、犹大也不扰害以法莲。
- 14 他们要向西飞、扑在非利士人的肩头上、〔肩头上或作西界〕一同掳掠东方人、伸手按住以东和摩押、亚扪人也必顺服他们。
- 15 耶和華必使埃及海汊枯乾、抡手用暴烈的风、使大河分为七条、令人过去不至湿脚。
- 16 为主馀剩的百姓、就是从亚述剩下回来的、必有一条大道、如当日以色列从埃及地上来一样。

11:12 He will lift a signal flag for the nations; he will gather Israel's dispersed people and assemble Judah's scattered people from the four corners of the earth.

11:13 Ephraim's jealousy will end, and Judah's hostility will be eliminated. Ephraim will no longer be jealous of Judah, and Judah will no longer be hostile toward Ephraim.

11:14 They will swoop down on the Philistine hills to the west; together they will loot the people of the east. They will take over Edom and Moab, and the Ammonites will be their subjects.

11:15 The LORD will divide the gulf of the Egyptian Sea; he will wave his hand over the Euphrates River and send a strong wind, he will turn it into seven dried-up streams, and enable them to walk across in their sandals.

11:16 There will be a highway leading out of Assyria for the remnant of his people, just as there was for Israel, when they went up from the land of Egypt.

第十二章

- 1 到那日、你必说、耶和華阿、我要称谢你、因为你虽然向我发怒、你的怒气却已转消、你又安慰了我。
- 2 看哪、神是我的拯救、我要倚靠他、并不惧怕、因为主耶和華是我的力、量、是我的诗歌、他也成了我的拯救。
- 3 所以你们必从救恩的泉源欢然取水。
- 4 在那日、你们要说、当称谢耶和華、求告他的名、将他所行的传扬在万民中、题说他的名已被尊崇。
- 5 你们要向耶和華唱歌、因他所行的甚是美好、但愿这事普传天下。
- 6 锡安的居民哪、当扬声欢呼、因为在你们中间的以色列圣者、乃为至大。

12:1 At that time you will say:

"I praise you, O LORD, for even though you were angry with me, your anger subsided, and you consoled me.

12:2 Look, God is my deliverer!

I will trust in him and not fear.

For the LORD gives me strength and protects me; he has become my deliverer."

12:3 Joyfully you will draw water from the springs of deliverance.

12:4 At that time you will say:

"Praise the LORD!

Ask him for help!

Publicize his mighty acts among the nations!

Make it known that he is unique!

12:5 Sing to the LORD, for he has done magnificent things,

let this be known throughout the earth!

12:6 Cry out and shout for joy, O citizens of Zion, for the sovereign king of Israel acts mightily among you!"

第十三章

审判巴比伦

- 1 亚摩斯的儿子以赛亚得默示论巴比伦。

The Lord Will Judge Babylon

13:1 This is a message about Babylon that God revealed to Isaiah son of Amoz:

- 2 应当在净光的山竖立大旗、向群众扬声招手、使他们进入贵胄的门。
- 3 我吩咐我所挑出来的人、我招呼我的勇士、就是那矜夸高傲之辈、为要成就我怒中所定的。
- 4 山间有多人的声音、好像是大国人民。有许多国的民聚集哄嚷的声音、这是万军之耶和华点齐军队、豫备打仗。
- 5 他们从远方来、从天边来、就是耶和华并他恼恨的兵器、要毁灭这全地。
- 6 你们要哀号、因为耶和华的日子临近了、这日来到、好像毁灭从全能者来到。
- 7 所以人手都必软弱、人心都必消化。
- 8 他们必惊惶悲痛、愁苦必将他们抓住、他们疼痛、好像产难的妇人一样、彼此惊奇相看、脸如火焰。
- 9 耶和华的日子临到、必有残忍、忿恨、烈怒、使这地荒凉、从其中除灭罪人。
- 10 天上的众星群宿、都不发光、日头一出、就变黑暗、月亮也不放光。
- 11 我必因邪恶、刑罚世界、因罪孽、刑罚恶人、使骄傲人的狂妄息、制伏强暴人的狂傲。
- 12 我必使人比精金还少、使人比俄斐纯金更少。
- 13 我万军之耶和华在忿恨中发烈怒的日子、必使天震动、使地摇撼、离其本位。
- 14 人必像被追赶的鹿、像无人收聚的羊、各归回本族、各逃到本土。
- 15 凡被仇敌追上的必被刺死、凡被捉住的、必被刀杀。
- 16 他们的婴孩、必在他们眼前摔碎、他们的房屋、必被抢夺、他们的妻子、必被玷污。
- 13:2 On a bare hill raise a signal flag, shout to them, wave your hand, so they might enter the gates of the princes!
- 13:3 I have given orders to my chosen soldiers; I have summoned the warriors through whom I will vent my anger, my boasting, arrogant ones.
- 13:4 There is a loud noise on the mountains— it sounds like a large army! There is great commotion among the kingdoms— nations are being assembled! The LORD who leads armies is mustering forces for battle.
- 13:5 They come from a distant land, from the horizon. It is the LORD with his instruments of judgment, coming to destroy the whole earth.
- 13:6 Wail, for the LORD's day of judgment is near; it comes with all the destructive power of the sovereign judge.
- 13:7 For this reason all hands go numb, every human heart loses its courage.
- 13:8 They panic— cramps and pain seize hold of them like those of a woman who is straining to give birth. They look at one another in astonishment, their faces are flushed red.
- 13:9 Look, the LORD's day of judgment is coming; it is a day of cruelty and savage, raging anger, destroying the earth and annihilating its sinners.
- 13:10 Indeed the stars in the sky and their constellations no longer shine; the sun is darkened as soon as it rises, and the moon does not shine.
- 13:11 I will punish the world for its evil, and wicked people for their sin. I will put an end to the pride of the insolent, I will bring down the arrogance of tyrants.
- 13:12 I will make human beings more scarce than pure gold, and people more scarce than gold from Ophir.
- 13:13 So I will shake the heavens, and the earth will shake loose from its foundation, because of the fury of the LORD who leads armies, in the day he vents his raging anger.
- 13:14 Like a frightened gazelle or a sheep with no shepherd, each will turn toward home, each will run to his homeland.
- 13:15 Everyone who is caught will be stabbed; everyone who is seized will die by the sword.
- 13:16 Their children will be smashed to pieces before their very eyes; their houses will be looted and their wives raped.

- 17 我必激动玛代人来攻击他们，玛代人不注重银子、也不喜爱金子。
- 18 他们必用弓击碎少年人、不怜悯妇人所生的、眼也不顾惜孩子。
- 19 巴比伦素来为列国的荣耀、为迦勒底人所矜夸的华美、必像 神所倾覆的所多玛蛾摩拉一样。
- 20 其内必永无人烟、世世代代无人居住，亚拉伯人也不在那里支搭帐棚，牧羊的人、也不使羊群卧在那里。
- 21 只有旷野的走兽卧在那里，咆哮的兽满了房屋，鸵鸟住在那里，野山羊在那里跳舞。
- 22 豺狼必在他宫中呼号，野狗必在他华美殿内吼叫，巴比伦受罚的时候临近，他的日子、必不长久。

13:17 Look, I am stirring up the Medes to attack them;

they are not concerned about silver, nor are they interested in gold.

13:18 Their arrows will cut young men to ribbons; they have no compassion on a person's offspring, they will not look with pity on children.

13:19 Babylon, the most admired of kingdoms, the Chaldeans' source of honor and pride, will be destroyed by God just as Sodom and Gomorrah were.

13:20 No one will live there again; no one will ever reside there again.

No bedouin will camp there, no shepherds will rest their flocks there.

13:21 Wild animals will rest there, the ruined houses will be full of hyenas.

Ostriches will live there,

wild goats will skip among the ruins.

13:22 Wild dogs will yip in her ruined fortresses, jackals will yelp in the once-splendid palaces.

Her time is almost up, her days will not be prolonged.

第十四章

- 1 耶和華要怜恤雅各、必再拣选以色列、将他们安置在本地，寄居的必与他们联合、紧贴雅各家。
- 2 外邦人必将他们带回本土，以色列家必在耶和華的地上得外邦人为奴婢，也要掳掠先前掳掠他们的、辖制先前欺压他们的。
- 3 当耶和華使你脱离愁苦、烦恼、并人勉强你作的苦工、得享安息的日子、
- 4 你必题这诗歌论巴比伦王说、欺压人的何竟息灭、强暴的何竟止息。
- 5 耶和華折断了恶人的杖、辖制人的圭、
- 6 就是在忿怒中连连攻击众民的、在怒气中辖制列国、行逼迫无人阻止的。
- 7 现在全地得安息、享平静，人皆发声欢呼。
- 8 松树、和利巴嫩的香柏树、都因你欢乐、说、自从你仆倒、再无人上来砍伐我们。

14:1 The LORD will certainly have compassion on Jacob; he will again choose Israel as his special people and restore them to their land. Resident foreigners will join them and unite with the family of Jacob. **14:2** Nations will take them and bring them back to their own place. Then the family of Jacob will make foreigners their servants as they settle in the LORD's land. They will make their captors captives and rule over the ones who oppressed them. **14:3** When the LORD gives you relief from your suffering and anxiety, and from the hard labor which you were made to perform, **14:4** you will taunt the king of Babylon with these words:

"Look how the oppressor has met his end! Hostility has ceased!

14:5 The LORD has broken the club of the wicked, the scepter of rulers.

14:6 It furiously struck down nations with unceasing blows.

It angrily ruled over nations, oppressing them without restraint.

14:7 The whole earth rests and is quiet; they break into song.

14:8 The evergreens also rejoice over your demise, as do the cedars of Lebanon, singing,

'Since you fell asleep, no woodsman comes up to chop us down!'

- 9 你下到阴间、阴间就因你震动、来迎接你·又因你惊动在世曾为首领的阴魂、并使那曾为列国君王的、都离位站起。
- 10 他们都要发言对你说、你也变为软弱、像我们一样么·你也成了我们的样子么。
- 11 你的威势、和你琴瑟的声音、都下到阴间·你下铺的是虫、上盖的是蛆。
- 12 明亮之星、早晨之子阿、你何竟从天坠落·你这攻败列国的、何竟被砍倒在地。
- 13 你心里曾说、我要升到天上·我要高举我的宝座在 神众星以上·我要坐在聚会的山上、在北方的极处、
- 14 我要升到高云之上·我要与至上者同等。
- 15 然而你必坠落阴间、到坑中极深之处。
- 16 凡看见你的、都要定睛看你、留意看你、说、使大地战抖、使列国震动、
- 17 使世界如同荒野、使城邑倾覆、不释放被掳的人归家、是这个人么。
- 18 列国的君王俱各在自己阴宅的荣耀中安睡。
- 19 惟独你被抛弃、不得入你的坟墓、好像可憎的枝子·以被杀的人为衣、就是被刀刺透、坠落坑中石头那里的·你又像被践踏的尸首一样。
- 20 你不得与君王同葬、因为你败坏你的国、杀戮你的民·恶人后裔的名、必永不题说。
- 21 先人既有罪孽、就要预备杀戮他的子孙、免得他们兴起来、得了遍地、在世上修满城邑。

14:9 Sheol below is stirred up about you, ready to meet you when you arrive. It rouses the spirits of the dead for you, all the former leaders of the earth; it makes all the former kings of the nations rise from their thrones.

14:10 All of them respond to you, saying: 'You've also become weak like us! You've become just like us!

14:11 Your splendor has been brought down to Sheol,

as well as the sound of your stringed instruments. You lie on a bed of maggots, with a blanket of worms over you.

14:12 Look how you have fallen from the sky, O shining one, son of the dawn! You've been cut down to the ground, O conqueror of the nations!

14:13 You said to yourself, "I will climb up to the sky.

Above the stars of El I will set up my throne.

I will rule on the mountain of assembly on the remote slopes of Zaphon.

14:14 I will climb up to the tops of the clouds; I will make myself like the Most High!"

14:15 But you were brought down to Sheol, to the remote slopes of the pit.

14:16 Those who see you stare at you, they look at you carefully, thinking: "Is this the man who shook the earth, the one who made kingdoms tremble?"

14:17 Is this the one who made the world like a desert, who ruined its cities, and refused to free his prisoners so they could return home?"

14:18 As for all the kings of the nations, all of them lie down in splendor, each in his own tomb.

14:19 But you have been thrown out of your grave like a shoot that is thrown away.

You lie among the slain, among those who have been slashed by the sword, among those headed for the stones of the pit, as if you were a mangled corpse.

14:20 You will not be buried with them, because you destroyed your land and killed your people.

The offspring of the wicked will never be mentioned again.

14:21 Prepare to execute his sons for what their ancestors have done.

They must not rise up and take possession of the earth, or fill the surface of the world with cities."

- 22 万军之耶和华说、我必兴起攻击他们、将巴比伦的名号、和所馀剩的人、连子带孙一并剪除、这是耶和华说的。
- 23 我必使巴比伦为箭猪所得、又变为水池、我要用灭亡的扫帚扫净他、这是万军之耶和华说的。
- 24 万军之耶和华起誓、说、我怎样思想、必照样成就、我怎样定意、必照样成立。
- 25 就是在我地上打折亚述人、在我山上将他践踏、他加的轭、必离开以色列人、他加的重担、必离开他们的肩头。
- 26 这是向全地所定的旨意、这是向万国所伸出的手。
- 27 万军之耶和华既然定意、谁能废弃呢、他的手已经伸出、谁能转回呢。

审判非利士

- 28 亚哈斯王崩的那年、就有以下的默示。
- 29 非利士全地阿、不要因击打你的杖折断就喜乐、因为从蛇的根、必生出毒蛇、他所生的、是火焰的飞龙。
- 30 贫寒人的长子、必有所食、穷乏人必安然躺卧、我必以饥荒治死你的根、你所馀剩的人、必被杀戮。
- 31 门哪、应当哀号、城阿、应当呼喊、非利士全地阿、你都消化了、因为有烟从北方出来、他行伍中并无乱队的。
- 32 可怎样回答外邦的使者呢、〔外邦或指非利士〕必说、耶和华建立了锡安、他百姓中的困苦人、必投奔在其中。

- 14:22** "I will rise up against them," says the LORD who leads armies. "I will blot out all remembrance of Babylon and destroy all her people, including the offspring she produces," says the LORD.
- 14:23** "I will turn her into a place that is overrun with wild animals and covered with pools of stagnant water. I will get rid of her, just as one sweeps away dirt with a broom," says the LORD who leads armies.
- 14:24** The LORD who leads armies makes this solemn vow:
"Be sure of this:
Just as I have intended, so it will be;
just as I have planned, it will happen.
- 14:25** I will break Assyria in my land, I will trample them underfoot on my hills. Their yoke will be removed from my people, the burden will be lifted from their shoulders.
- 14:26** This is the plan I have devised for the whole earth;
my hand is ready to strike all the nations."
- 14:27** Indeed, the LORD who leads armies has a plan, and who can possibly frustrate it?
His hand is ready to strike,
and who can possibly stop it?

The Lord Will Judge the Philistines

- 14:28** In the year King Ahaz died, this message was revealed:
- 14:29** Don't be so happy, all you Philistines, just because the club that beat you has been broken! For a viper will grow out of the serpent's root, and its fruit will be a darting adder.
- 14:30** The poor will graze in my pastures; the needy will rest securely. But I will kill your root by famine, it will put to death all your survivors.
- 14:31** Wail, O city gate!
Cry out, O city!
Melt with fear, all you Philistines!
For out of the north comes a cloud of smoke, and there are no stragglers in its ranks.
- 14:32** How will they respond to the messengers of this nation?
Indeed, the LORD has made Zion secure; the oppressed among his people will find safety in her.

第十五章

审判摩押

- 1 论摩押的默示。一夜之间、摩押的亚珥、变为荒废、归于无有。一夜之间、摩押的基珥、变为荒废、归于无有。
- 2 他们上巴益、又往底本、到高处去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀号、各人头上光秃、胡须剃净。
- 3 他们在街市上都腰束麻布、在房顶上和宽阔处、俱各哀号、眼泪汪汪。
- 4 希实本和以利亚利悲哀的声音、达到雅杂。所以摩押带兵器的高声喊嚷。人心战兢。
- 5 我心为摩押悲哀。他的贵胄、〔或作逃民〕逃到琐珥、到伊基拉、施利施亚。他们上鲁希坡随走随哭。在何罗念的路上、因毁灭举起哀声。
- 6 因为宁林的水成为乾涸。青草枯乾、嫩草灭没、青绿之物、一无所有。
- 7 因此、摩押人所得的财物、和所积蓄的、都要运过柳树河。
- 8 哀声遍闻摩押的四境。哀号的声音、达到以基莲。哀号的声音、达到比珥以琳。
- 9 底们的水充满了血。我还要加增底们的灾难、叫狮子来追上摩押逃脱的民、和那地上所馀剩的人。

第十六章

- 1 你们当将羊羔奉给那地掌权的、从西拉往旷野、送到锡安城的山。〔城原文作女子〕
- 2 摩押的居民、〔居民原文作女子〕在亚嫩渡口、必像游飞的鸟、如拆窝的雏。

The Lord Will Judge Moab

- 15:1** Here is a message about Moab: Indeed, in a night it is devastated, Ar of Moab is destroyed! Indeed, in a night it is devastated, Kir of Moab is destroyed!
- 15:2** They went up to the temple, the people of Dibon went up to the high places to lament. Because of what happened to Nebo and Medeba, Moab wails. Every head is shaved bare, every beard is trimmed off.
- 15:3** In their streets they wear sackcloth; on their roofs and in their town squares all of them wail, they fall down weeping.
- 15:4** The people of Heshbon and Elealeh cry out, their voices are heard as far away as Jahaz. For this reason Moab's soldiers shout in distress; their courage wavers.
- 15:5** My heart cries out because of Moab's plight, and for the fugitives stretched out as far as Zoar and Eglath Shelishiyah. For they weep as they make their way up the ascent of Luhith; they loudly lament their demise on the road to Horonaim.
- 15:6** For the waters of Nimrim are gone; the grass is dried up, the vegetation has disappeared, and there are no plants.
- 15:7** For this reason what they have made and stored up, they carry over the Stream of the Poplars.
- 15:8** Indeed, the cries of distress echo throughout Moabite territory; their wailing can be heard in Eglaim and Beer Elim.
- 15:9** Indeed, the waters of Dimon are full of blood! Indeed, I will heap even more trouble on Dimon. A lion will attack the Moabite fugitives and the people left in the land.

16:1 Send rams as tribute to the ruler of the land, from Sela in the desert to the hill of Daughter Zion.

16:2 At the fords of the Arnon the Moabite women are like a bird that flies about when forced from its nest.

- 3 求你献谋略、行公平、使你的影子在午间如黑夜、隐藏被赶散的人、不可显露逃民。
- 4 求你容我这被赶散的人和你同居、至于摩押、求你作他的隐密处、脱离灭命者的面。勒索人的归于无有、毁灭的事止息了、欺压人的从国中除灭了。
- 5 必有宝座因慈爱坚立、必有一位诚实实坐在其上、在大卫帐幕中施行审判、寻求公平、速行公义。
- 6 我们听说摩押人骄傲、是极其骄傲、听说他狂妄、骄傲、忿怒、他夸大的话、是虚空的。
- 7 因此、摩押人必为摩押哀号、人人都要哀号、你们摩押人要为吉珥哈列设的葡萄饼哀叹、极其忧伤。
- 8 因为希实本的田地、和西比玛的葡萄树、都衰残了、列国的君主折断其上美好的枝子、这枝子长到雅谢延到旷野、嫩枝向外探出、直探过盐海。
- 9 因此、我要为西比玛的葡萄树哀哭、与雅谢人哀哭一样、希实本、以利亚利阿、我要以眼泪浇灌你、因为有交战呐喊的声音、临到你夏天的果子、并你收割的庄稼。
- 10 从肥美的田中、夺去了欢喜快乐、在葡萄园里、必无歌唱、也无欢呼的声音、踹酒的在酒榨中不得踹出酒来、我使他欢呼的声音止息。
- 11 因此、我心腹为摩押哀鸣如琴、我心肠为吉珥哈列设、也是如此。
- 12 摩押人朝见的时候、在高处疲乏、又到他圣所祈祷、也不蒙应允。
- 13 这是耶和华从前论摩押的话。
- 14 但现在在耶和华说、三年之内、照雇工的年数、摩押的荣耀、与他的群众、必被藐视、馀剩的人、甚少无几。

16:3 “Bring a plan, make a decision!
Provide some shade in the middle of the day!
Hide the fugitives! Do not betray the one who tries
to escape!

16:4 Please let the Moabite fugitives live among you.
Hide them from the destroyer!”

Certainly the one who applies pressure will cease,
the destroyer will come to an end,
those who trample will disappear from the earth.

16:5 Then a trustworthy king will be established;
he will rule in a reliable manner,
this one from David’s family.

He will be sure to make just decisions
and will be experienced in executing justice.

16:6 We have heard about Moab’s pride,
their great arrogance,
their boasting, pride, and excess.

But their boastful claims are empty!

16:7 So Moab wails over its demise—
they all wail!

Completely devastated, they moan
about what has happened to the raisin cakes of Kir
Hareseth.

16:8 For the fields of Heshbon are dried up,
as well as the vines of Sibmah.

The rulers of the nations trample all over its vines,
which reach Jazer and spread to the desert;
their shoots spread out and cross the sea.

16:9 So I weep along with Jazer
over the vines of Sibmah.

I will saturate you with my tears, Heshbon and
Elealeh,

for the conquering invaders shout triumphantly
over your fruit and crops.

16:10 Joy and happiness disappear from the orchards,
and in the vineyards no one rejoices or shouts;
no one squeezes out juice in the wine vats—
I have brought the joyful shouts to an end.

16:11 So my heart constantly sighs for Moab, like the
strumming of a harp,

my inner being sighs for Kir Hareseth.

16:12 When the Moabites plead with all their might
at their high places,
and enter their temples to pray, their prayers will be
ineffective!

16:13 This is the message the LORD previously
announced about Moab. **16:14** Now the LORD makes
this announcement: “Within exactly three years
Moab’s splendor will disappear, along with all her
many people; there will be just a few, insignificant
survivors left.”

第十七章

审判大马色

- 1 论大马色的默示。看哪、大马色已被废弃、不再为城、必变作乱堆。
- 2 亚罗珥的城邑、已被撇弃、必成为牧羊之处、羊在那里躺卧、无人惊吓。
- 3 以法莲不再有保障、大马色不再有国权、亚兰所剩下的、必像以色列人的荣耀消灭一样、这是万军之耶和华说的。
- 4 到那日雅各的荣耀、必至枯竭、他肥胖的身体、必渐瘦弱。
- 5 就必像收割的人、收敛禾稼、用手割取穗子、又像人在利乏音谷拾取遗落的穗子。
- 6 其间所剩下的不多、好像人打橄榄树、在尽上的枝梢上、只剩两三个果子、在多果树的旁枝上、只剩四五个果子、这是耶和华以色列的神说的。
- 7 当那日人必仰望造他们的主、眼目重看以色列的圣者。
- 8 他们必不仰望祭坛、就是自己手所筑的、也不重看自己指头所作的、无论是木偶、是日像。
- 9 在那日他们的坚固城、必像树林中和山顶上所撇弃的地方、就是从前在以色列人面前被人撇弃的、这样、地就荒凉了。
- 10 因你忘记救你的神、不记念你能力的磐石、所以你栽上佳美的树秧子、插上异样的栽子。
- 11 栽种的日子、你周围圈上篱笆、又到早晨使你所种的开花、但在愁苦极其伤痛的日子、所收割的、都飞去了。
- 12 唉、多民哄嚷、好像海浪砰訇、列邦奔腾、好像猛水滔滔、

The Lord Will Judge Damascus

17:1 Here is a message about Damascus:

“Look, Damascus is no longer a city,
it is a heap of ruins!

17:2 The cities of Aroer are abandoned.
They will be used for herds,
which will lie down there in peace.

17:3 Fortified cities will disappear from Ephraim,
and Damascus will lose its kingdom.

The survivors in Syria
will end up like the splendor of the Israelites,”
says the LORD who leads armies.

17:4 “At that time
Jacob’s splendor will be greatly diminished,
and he will become skin and bones.

17:5 It will be as when one gathers the grain harvest,
and his hand gleanes the ear of grain.

It will be like one gathering the ears of grain
in the Valley of Rephaim.

17:6 There will be some left behind,
like when an olive tree is beaten—
two or three ripe olives remain toward the very top,
four or five on its fruitful branches,”
says the LORD God of Israel.

17:7 At that time men will trust in their creator;
they will depend on the sovereign king of Israel.

17:8 They will no longer trust in the altars their
hands made,
or depend on the Asherah poles and incense altars
their fingers made.

17:9 At that time their fortified cities will be
like the abandoned summits of the Amorites,
which they abandoned because of the Israelites;
there will be desolation.

17:10 For you ignore the God who rescues you;
you pay no attention to your strong protector.
So this is what happens:

You cultivate beautiful plants
and plant exotic vines.

17:11 The day you begin cultivating, you do what
you can to make it grow;

the morning you begin planting, you do what you
can to make it sprout.

Yet the harvest will disappear in the day of disease
and incurable pain.

17:12 The many nations massing together are as
good as dead,
those who make a commotion as loud as the roaring
of the sea’s waves.

The people making such an uproar are as good as
dead,

those who make an uproar as loud as the roaring of
powerful waves.

- 13 列邦奔腾、好像多水滔滔、但 神斥责他们、他们就远远逃避、又被追赶、如同山上的风前糠、又如暴风前的旋风土。
- 14 到晚上有惊吓、未到早晨、他们就没有了、这是掳掠我们之人所得的分、是抢夺我们之人的报应。

17:13 Though these people make an uproar as loud as the roaring of powerful waves, when he shouts at them, they will flee to a distant land, driven before the wind like dead weeds on the hills, or like dead thistles before a strong gale.

17:14 In the evening there is sudden terror; by morning they vanish. This is the fate of those who try to plunder us, the destiny of those who try to loot us!

第十八章

审判南方之国

- 1 唉、古实河外翅膀刷刷响声之地、
- 2 差遣使者在水面上、坐蒲草船过海、先知说、你们快行的使者、要到高大光滑的民那里去、自从开国以来那民极其可畏、是分地界践踏人的、他们的地有江河分开。
- 3 世上一切的居民、和地上所住的人哪、山上竖立大旗的时候、你们要看、吹角的时候、你们要听。
- 4 耶和华对我这样说、我要安静、在我的居所观看、如同日光中的清热、又如露水的云雾在收割的热天。
- 5 收割之先、花开已谢、花也成了将熟的葡萄、他必用镰刀削去嫩枝、又砍掉蔓延的枝条。
- 6 都要撇给山间的鹫鸟、和地上的野兽、夏天鹫鸟要宿在其上、冬天野兽都卧在其中。
- 7 到那时这高大光滑的民、就是从开国以来极其可畏、分地界践踏人的、他们的地有江河分开、他们必将礼物奉给万军之耶和华、就是奉到锡安山、耶和华安置他名的地方。

The Lord Will Judge a Distant Land in the South

18:1 The land of buzzing wings is as good as dead, the one beyond the rivers of Cush,

18:2 that sends messengers by sea, who glide over the water's surface in boats made of papyrus. Go, you swift messengers, to a nation of tall, smooth-skinned people, to a people that are feared far and wide, to a nation strong and victorious, whose land rivers divide.

18:3 All you who live in the world, who reside on the earth, you will see a signal flag raised on the mountains; you will hear a trumpet being blown.

18:4 For this is what the LORD has told me: "I will wait and watch from my place, like scorching heat produced by the sunlight, like a cloud of mist in the heat of harvest."

18:5 For before the harvest, when the bud has sprouted, and the ripening fruit appears, he will cut off the unproductive shoots with pruning knives; he will prune the tendrils.

18:6 They will all be left for the birds of the hills and the wild animals; the birds will eat them during the summer, and all the wild animals will eat them during the winter.

18:7 At that time tribute will be brought to the LORD who leads armies, by a people that are tall and smooth-skinned, a people that are feared far and wide, a nation strong and victorious, whose land rivers divide. The tribute will be brought to the place where the LORD who leads armies has chosen to reside, on Mount Zion.

第十九章

审判埃及

- 1 论埃及的默示。看哪、耶和華乘駕快云、臨到埃及、埃及的偶像在他面前戰兢、埃及人的心在里面消化。
- 2 我必激動埃及人攻擊埃及人、弟兄攻擊弟兄、鄰舍攻擊鄰舍、這城攻擊那城、這國攻擊那國。
- 3 埃及人的心神、必在里面耗盡、我必敗壞他們的謀略、他們必求問偶像、和念咒的、交鬼的、行巫術的。
- 4 我必將埃及人交在殘忍主的手中、強暴王必轄制他們、這是主萬軍之耶和華說的。
- 5 海中的水必絕盡、河也消沒乾涸。
- 6 江河要變臭、埃及的河水、都必減少枯乾、葦子和蘆荻、都必衰殘。
- 7 靠尼羅河旁的草田、并沿尼羅河所種的田、都必枯乾、庄稼被風吹去、歸于無有。
- 8 打魚的必哀哭、在尼羅河一切釣魚的必悲傷、在水上撒網的、必都衰弱。
- 9 用梳好的麻造物的、和織白布的、都必羞愧。
- 10 國柱必被打碎、所有僱工的、心必愁煩。
- 11 瑣安的首領、极其愚昧、法老大有智慧的謀士、所筹划的、成為愚謀、你們怎敢對法老說、我是智慧人的子孫、我是古王的后裔。
- 12 你的智慧人在那里呢、萬軍之耶和華向埃及所定的旨意、他們可以知道、可以告訴你罷。
- 13 瑣安的首領、都變為愚昧、挪弗的首領、都受了迷惑、當埃及支派房角石的使埃及人走錯了路。
- 14 耶和華使乖謬的靈、攙入埃及中間、首領使埃及一切所作的都有差錯、好像醉酒之人嘔吐的時候、東倒西歪一樣。

The Lord Will Judge Egypt

- 19:1** Here is a message about Egypt: Look, the LORD rides on a swift-moving cloud and approaches Egypt. The idols of Egypt tremble before him; the Egyptians lose their courage.
- 19:2** “I will provoke civil strife in Egypt, brothers will fight with each other, as will neighbors, cities, and kingdoms.
- 19:3** The Egyptians will panic, and I will confuse their strategy. They will seek guidance from the idols and from the spirits of the dead, from the pits used to conjure up underworld spirits, and from the magicians.
- 19:4** I will hand Egypt over to a harsh master; a powerful king will rule over them,” says the sovereign master, the LORD who leads armies.
- 19:5** The water of the sea will be dried up, and the river will dry up and be empty.
- 19:6** The canals will stink; the streams of Egypt will trickle and then dry up; the bulrushes and reeds will decay,
- 19:7** along with the plants by the mouth of the river. All the cultivated land near the river will turn to dust and be blown away.
- 19:8** The fishermen will mourn and lament, all those who cast a fishhook into the river, and those who spread out a net on the water’s surface will grieve.
- 19:9** Those who make clothes from combed flax will be embarrassed; those who weave will turn pale.
- 19:10** Those who make cloth will be demoralized; all the hired workers will be depressed.
- 19:11** The officials of Zoan are nothing but fools; Pharaoh’s wise advisers give stupid advice. How dare you say to Pharaoh, “I am one of the sages, one well-versed in the writings of the ancient kings?”
- 19:12** But where, oh where, are your wise men? Let them tell you, let them find out what the LORD who leads armies has planned for Egypt.
- 19:13** The officials of Zoan are fools, the officials of Noph are misled; the rulers of her tribes lead Egypt astray.
- 19:14** The LORD has made them undiscerning; they lead Egypt astray in all she does, so that she is like a drunk slipping around in his vomit.

- 15 埃及中、无论是头与尾、棕枝与芦苇、所作之工、都不成就。
- 16 到那日、埃及人必像妇人一样、他们必因万军之耶和華在埃及以上所抡的手、战兢惧怕。
- 17 犹大地必使埃及惊恐、向谁提起犹大地、谁就惧怕、这是因万军之耶和華向埃及所定的旨意。
- 18 当那日埃及地必有五城的人说迦南的方言、又指著万军之耶和華起誓、有一城、必称为灭亡城。
- 19 当那日、在埃及地中必有为耶和華筑的一座坛、在埃及的边界上、必有为耶和華立的一根柱。
- 20 这都要在埃及地为万军之耶和華作记号和证据、埃及人因为受人的欺压哀求耶和華、他就差遣一位救主、作护卫者、拯救他们。
- 21 耶和華必被埃及人所认识、在那日埃及人必认识耶和華、也要献祭物和供物敬拜他、并向耶和華许愿还愿。
- 22 耶和華必击打埃及、又击打、又医治、埃及人就归向耶和華、他必应允他们的祷告、医治他们。
- 23 当那日必有从埃及通亚述去的大道、亚述人要进入埃及、埃及人也进入亚述、埃及人与亚述人一同敬拜耶和華。
- 24 当那日、以色列必与埃及、亚述三国一律、使地上的人得福。
- 25 因为万军之耶和華赐福给他们、说、埃及我的百姓、亚述我手的工作、以色列我的产业、都有福了。

19:15 Egypt will not be able to do a thing, head or tail, shoots and stalk.

19:16 At that time the Egyptians will be like women. They will tremble and fear because the LORD who leads armies brandishes his fist against them. **19:17** The land of Judah will humiliate Egypt. Everyone who hears about Judah will be afraid because of what the LORD who leads armies is planning to do to them.

19:18 At that time five cities in the land of Egypt will speak the language of Canaan and swear allegiance to the LORD who leads armies. One will be called the City of the Sun. **19:19** At that time there will be an altar for the LORD in the middle of the land of Egypt, as well as a sacred pillar dedicated to the LORD at its border. **19:20** It will become a visual reminder in the land of Egypt of the LORD who leads armies. When they cry out to the LORD because of oppressors, he will send them a deliverer and defender who will rescue them. **19:21** The LORD will reveal himself to the Egyptians, and they will acknowledge the LORD's authority at that time. They will present sacrifices and offerings; they will make vows to the LORD and fulfill them. **19:22** The LORD will strike Egypt, striking and then healing them. They will turn to the LORD and he will listen to their prayers and heal them.

19:23 At that time there will be a highway from Egypt to Assyria. The Assyrians will visit Egypt, and the Egyptians will visit Assyria. The Egyptians and Assyrians will worship together. **19:24** At that time Israel will be the third member of the group, along with Egypt and Assyria, and will be a recipient of blessing in the earth. **19:25** The LORD who leads armies will pronounce a blessing over the earth, saying, "Blessed be my people, Egypt, and the work of my hands, Assyria, and my special possession, Israel!"

第二十章

- 1 亚述王撒珥根打发他珥探到亚实突的那年、他珥探就攻打亚实突、将城攻取。
- 2 那时耶和華晓谕亚摩斯儿子以赛亚说、你去解掉你腰间的麻布、脱下你脚上的鞋、以赛亚就这样作、露身赤脚行走。
- 3 耶和華说、我仆人以赛亚怎样露身赤脚行走三年、作为关乎埃及、和古实的豫兆奇迹。
- 4 照样、亚述王也必掳去埃及人、掠去古实人、无论老少、都露身赤脚、现出下体、使埃及蒙羞。
- 5 以色列人必因所仰望的古实、所夸耀的埃及、惊惶羞愧。

20:1 The LORD revealed the following message during the year in which King Sargon of Assyria sent his commanding general to Ashdod, and he fought against it and captured it. **20:2** At that time the LORD announced through Isaiah son of Amoz: "Go, remove the sackcloth from your waist and take your sandals off your feet." He did as instructed and walked around in undergarments and barefoot. **20:3** Later the LORD explained, "In the same way that my servant Isaiah has walked around in undergarments and barefoot for the past three years, as an object lesson and omen pertaining to Egypt and Cush, **20:4** so the king of Assyria will lead away the captives of Egypt and the exiles of Cush, both young and old. They will be in undergarments and barefoot, with

6 那时这沿海一带的居民必说、看哪、我们素所仰望的、就是我们为脱离亚述王逃往求救的、不过是如此、我们怎能逃脱呢。

the buttocks exposed; the Egyptians will be publicly humiliated. **20:5** Those who put their hope in Cush and took pride in Egypt will be afraid and embarrassed. **20:6** At that time those who live on this coast will say, 'Look what has happened to our source of hope to whom we fled for help, expecting to be rescued from the king of Assyria! How can we escape now?'"

第二十一章

审判巴比伦

1 论海旁旷野的默示。有仇敌从旷野、从可怕之地而来、好像南方的旋风、猛然扫过。

2 令人凄惨的异象已、默示于我、诡诈的行诡诈、毁灭的行毁灭。以拦哪、你要上去、玛代阿、你要围困、主说、我使一切叹息止住。

3 所以我满腰疼痛、痛苦将我抓住、好像产难的妇人一样、我疼痛甚至不能听、我惊惶甚至不能看。

4 我心慌张、惊恐威吓我、我所羡慕的黄昏、变为我的战兢。

5 他们摆设筵席、派人守望、又吃又喝、首领阿、你们起来、用油抹盾牌。

6 主对我如此说、你去设立守望的、使他将所看见的述说。

7 他看见军队、就是骑马的一对一对地来、又看见驴队、骆驼队、就要侧耳细听。

8 他像狮子吼叫、说、主阿、我白日常站在望楼上、整夜立在我守望所。

9 看哪、有一队军兵骑著马、一对一对地来。他就说、巴比伦倾倒了、倾倒了、他一切雕刻的神像、都打碎于地。

The Lord Will Judge Babylon

21:1 Here is a message about the Desert by the Sea: Like strong winds blowing in the south, one invades from the desert, from a land that is feared.

21:2 I have received a distressing message: "The deceiver deceives, the destroyer destroys. Attack, you Elamites! Lay siege, you Medes! I will put an end to all the groaning!"

21:3 For this reason my stomach churns; cramps overwhelm me like the contractions of a woman in labor. I am disturbed by what I hear, horrified by what I see.

21:4 My heart palpitates, I shake in fear; the twilight I desired has brought me terror.

21:5 Arrange the table, lay out the carpet, eat and drink! Get up, you officers, smear oil on the shields!

21:6 For this is what the sovereign master has told me: "Go, post a guard!

He must report what he sees. **21:7** When he sees chariots, teams of horses, riders on donkeys, riders on camels, he must be alert, very alert."

21:8 Then the guard cries out: "On the watchtower, O sovereign master, I stand all day long; at my post I am stationed every night.

21:9 Look what's coming!

A charioteer, a team of horses."

When questioned, he replies, "Babylon has fallen, fallen!

All the idols of her gods lie shattered on the ground!"

10 我被打的禾稼、我场上的谷阿、我从万军之耶和華以色列的神那里所听见的、都告诉你们了。

西珥的恶讯

11 论度玛的默示。有人声从西珥呼问我、说、守望的阿、夜里如何·守望的阿、夜里如何。
12 守望的说、早晨将到、黑夜也来·你们若要问、就可以问、可以回头再来。

审判亚拉伯

13 论亚拉伯的默示。底但结伴的客旅阿、你们必在亚拉伯的树林中住宿。
14 提玛地的居民拿水来、送给口渴的、拿饼来迎接逃避的。
15 因为他们逃避刀剑、和出了鞘的刀、并上了弦的弓、与刀兵的重灾。
16 主对我这样说、一年之内、照雇工的年数、基达的一切荣耀必归于无有·
17 弓箭手所剩余的、就是基达人的勇士、必然稀少·因为这是耶和華以色列的神说的。

第二十二章

审判耶路撒冷

1 论异象谷的默示。有甚么事使你这满城的人都上房顶呢·
2 你这满处呐喊、大有喧哗的城、欢乐的邑阿、你中间被杀的、并不是被刀杀、也不是因打仗死亡。
3 你所有的官长一同逃跑、都为弓箭手所捆绑·你中间一切被找到的都一同被捆绑·他们本是逃往远方的。
4 所以我说、你们转眼不看我、我要痛哭·不要因我众民〔原文作民女〕的毁灭、就竭力安慰我。

21:10 O my downtrodden people, crushed like stalks on the threshing floor, what I have heard from the LORD who leads armies, the God of Israel, I have reported to you.

Bad News for Seir

21:11 Here is a message about Dumah: Someone calls to me from Seir, “Watchman, what is left of the night? Watchman, what is left of the night?”
21:12 The watchman replies, “Morning is coming, but then night. If you want to ask, ask; come again.”

The Lord Will Judge Arabia

21:13 Here is a message about Arabia: In the thicket of Arabia you spend the night, you Dedanite caravans.
21:14 Bring out some water for the thirsty. You who live in the land of Tema, bring some food for the fugitives.
21:15 For they flee from the swords— from the drawn sword and from the battle-ready bow and from the severity of the battle.
21:16 For this is what the sovereign master has told me: “Within exactly one year all the splendor of Kedar will come to an end. **21:17** Just a handful of archers, the warriors of Kedar, will be left.” Indeed, the LORD God of Israel has spoken.

The Lord Will Judge Jerusalem

22:1 Here is a message about the Valley of Vision: What is the reason that all of you go up to the rooftops?
22:2 The noisy city is full of raucous sounds; the town is filled with revelry. Your slain were not cut down by the sword; they did not die in battle.
22:3 All your leaders ran away together—they fled to a distant place; all your refugees were captured together—they were captured without an arrow being shot.
22:4 So I say: “Don’t look at me! I am weeping bitterly. Don’t try to console me concerning the destruction of my defenseless people.”

- 5 因为主万军之耶和华使异象谷有溃乱、践踏、烦扰的日子·城被攻破、哀声达到山间。
- 6 以拦帶著箭袋、还有坐战车的和马兵、吉珥揭开盾牌。
- 7 你嘉美的谷遍满战车、也有马兵在城门前排列。
- 8 他去掉犹大的遮盖·那日、你就仰望林库内的军器。
- 9 你们看见大卫城的破口很多、便聚积下池的水。
- 10 又数点耶路撒冷的房屋、将房屋拆毁、修补城墙·
- 11 又在两道城墙中间挖一个聚水池、可盛旧池的水·却不仰望作这事的主、也不顾念从古定这事的。
- 12 当那日主万军之耶和华叫人哭泣哀号、头上光秃、身披麻布。
- 13 谁知、人倒欢喜快乐、宰牛杀羊、吃肉喝酒、说、我们吃喝罢。因为明天要死了。
- 14 万军之耶和华亲自默示我、说、这罪孽直到你们死、断不得赦免·这是主万军之耶和华说的。
- 15 主万军之耶和华这样说、你去见掌银库的、就是家宰舍伯那·对他说、
- 16 你在这里作甚么呢·有甚么人竟在这里凿坟墓、就是在高处为自己凿坟墓、在磐石中为自己凿出安身之所。
- 17 看哪、耶和华必像大有力的人、将你紧紧缠裹、竭力抛去。
- 18 他必将你辊成一团、抛在宽阔之地、好像抛球一样·你这主人家的羞辱、必在那里坐你荣耀的车、也必在那里死亡。
- 19 我必赶逐你离开官职·你必从你的原位撤下。
- 22:5 For the sovereign master, the LORD who leads armies,
has planned a day of panic, defeat, and confusion.
In the Valley of Vision people shout
and cry out to the hill.
- 22:6 The Elamites picked up the quiver,
and came with chariots and horsemen;
the men of Kir prepared the shield.
- 22:7 Your very best valleys were full of chariots;
horsemen confidently took their positions at the gate.
- 22:8 They removed the defenses of Judah.
At that time you looked
for the weapons in the House of the Forest.
- 22:9 You saw the many breaks
in the walls of the city of David;
you stored up water in the lower pool.
- 22:10 You counted the houses in Jerusalem,
and demolished houses so you could have material
to reinforce the wall.
- 22:11 You made a reservoir between the two walls
for the water of the old pool—
but you did not trust in the one who made it;
you did not depend on the one who formed it long
ago!
- 22:12 At that time the sovereign master, the LORD
who leads armies, called for weeping and mourn-
ing,
for shaved heads and sackcloth.
- 22:13 But look, there is outright celebration!
You say, “Kill the ox and slaughter the sheep,
eat meat and drink wine.
Eat and drink, for tomorrow we die!”
- 22:14 The LORD who leads armies told me this:
“Certainly this sin will not be forgiven as long as
you live,” says the sovereign master, the LORD who
leads armies.
- 22:15 This is what the sovereign master, the LORD
who leads armies, says:
“Go visit this administrator, Shebna, who supervises
the palace, and tell him:
- 22:16 ‘What right do you have to be here? What rela-
tives do you have buried here?
Why do you chisel out a tomb for yourself here?
He chisels out his burial site in an elevated place,
he carves out his tomb on a cliff.
- 22:17 Look, the LORD will throw you far away, you
mere man!
He will wrap you up tightly.
- 22:18 He will wind you up tightly into a ball
and throw you into a wide, open land.
There you will die,
and there with you will be your impressive chariots,
which bring disgrace to the house of your master.
- 22:19 I will remove you from your office;
you will be thrown down from your position.

- 20 到那日我必召我仆人希勒家的儿子以利亚敬来·
 21 将你的外袍给他穿上、将你的腰带给他系紧、将你的政权交在他手中·他必作耶路撒冷居民和犹太人的父。
 22 我必将大卫家的钥匙放在他肩头上·他开、无人能关·他关、无人能开。
 23 我必将他安稳、像钉子钉在坚固处·他必作为他父家荣耀的宝座。
 24 他父家所有的荣耀、连儿女带子孙、都挂在他身上、好像一切小器皿、从杯子到酒瓶挂上一样。
 25 万军之耶和华说、当那日钉在坚固处的钉子必压斜、被砍断落地·挂在其上的重担必被剪断·因为这是耶和华说的。

22:20 “At that time I will summon my servant Eliakim, son of Hilkiyah. **22:21** I will put your robe on him, tie your belt around him, and transfer your authority to him. He will become a protector of the residents of Jerusalem and of the people of Judah. **22:22** I will place the key to the house of David on his shoulder. When he opens the door, no one can close it; when he closes the door, no one can open it. **22:23** I will fasten him like a peg into a solid place; he will bring honor and respect to his father’s family. **22:24** His father’s family will gain increasing prominence because of him, including the offspring and the offshoots. All the small containers, including the bowls and all the jars will hang from this peg.”

22:25 “At that time,” says the LORD who leads armies, “the peg fastened into a solid place will come loose. It will be cut off and fall, and the load hanging on it will be cut off.” Indeed, the LORD has spoken.

第二十三章

审判推罗

- 1 论推罗的默示。他施的船只、都要哀号·因为推罗变为荒场、甚至没有房屋、没有可进之路·这消息是从基提地得来的。
 2 沿海的居民、就是素来靠航海西顿的商家得丰盛的、你们当静默无言。
 3 在大水之上、西曷的粮食、尼罗河的庄稼、是推罗的进项·他作列国的大码头。
 4 西顿哪、你当惭愧·因为大海说、就是海中的保障说、我没有劬劳、也没有生产、没有养育男子、也没有抚养童女。
 5 这风声传到埃及、埃及人为推罗的风声、极其疼痛。
 6 推罗人哪、你们当过到他施去·沿海的居民哪、你们都当哀号·
 7 这是你们欢乐的城、从上古而有的么·其中的居民、往远方寄居。
 8 推罗本是赐冠冕的·他的商家是王子、他的买卖人、是世上的尊贵人·遭遇如此、是谁定的呢·
 9 是万军之耶和华所定的、为要污辱一切高傲的荣耀、使地上一切的尊贵人被藐视。

The Lord Will Judge Tyre

23:1 Here is a message about Tyre:
 Wail, you large ships,
 for the house is too devastated to enter!
 From the land of Cyprus this news is announced to them.

23:2 Lament, you residents of the coast,
 you merchants of Sidon who travel over the sea,
 whose agents sail over **23:3** the deep waters!
 Grain from the Shihor region,
 crops grown near the Nile she receives;
 she is the trade center of the nations.

23:4 Be ashamed, O Sidon,
 for the sea says this, O fortress of the sea:
 “I have not gone into labor
 or given birth;
 I have not raised young men
 or brought up young women.”

23:5 When the news reaches Egypt,
 they will be shaken by what has happened to Tyre.

23:6 Travel to Tarshish!
 Wail, you residents of the coast!

23:7 Is this really your boisterous city
 whose origins are in the distant past,
 and whose feet led her to a distant land to reside?

23:8 Who planned this for royal Tyre,
 whose merchants are princes,
 whose traders are the dignitaries of the earth?

23:9 The LORD who leads armies planned it—
 to dishonor the pride that comes from all her beauty,
 to humiliate all the dignitaries of the earth.

- 10 他施的民哪、〔民原文作女〕可以流行你的地、好像尼罗河、不再有腰带拘紧你。
- 11 耶和華已經向海伸手、震动列国、至于迦南、他已经吩咐拆毁其中的保障。
- 12 他又说、受欺压西顿的居民哪、〔居民原文作处女〕你必不得再欢乐、起来、过到基提去、就是在那里、也不得安歇。
- 13 看哪、迦勒底人之地向来没有这民、这国是亚述人为住旷野的人所立的、现在他们建筑戍楼、拆毁推罗的宫殿、使他成为荒凉。
- 14 他施的船只都要哀号、因为你们的保障变为荒场。
- 15 到那时推罗必被忘记七十年、照著一王的年日、七十年后、推罗的景况、必像妓女所唱的歌。
- 16 你这被忘记的妓女阿、拿琴周流城内、巧弹多唱、使人再想念你。
- 17 七十年后、耶和華必眷顾推罗、他就仍得利息〔原文作雇价下同〕与地上的万国交易。〔原文作行淫〕
- 18 他的货财和利息、要归耶和華為圣、必不积攒存留、因为他的货财必为住在耶和華面前的人所得、使他们吃饱、穿耐久的衣服。

第二十四章

审判全地

- 1 看哪、耶和華使地空虚、变为荒凉、又翻转大地、将居民分散。
- 2 那时百姓怎样、祭司也怎样、仆人怎样、主人也怎样、婢女怎样、主母也怎样、买物的怎样、卖物的也怎样、放债的怎样、借债的也怎样、取利的怎样、出利的也怎样。

23:10 Daughter Tarshish, travel back to your land, as one crosses the Nile;
there is no longer any market place in Tyre.

23:11 The LORD stretched out his hand over the sea, he shook kingdoms;
he gave the order
to destroy Canaan's fortresses.

23:12 He said,
"You will no longer celebrate,
oppressed virgin daughter Sidon!
Get up, travel to Cyprus,
but you will find no relief there."

23:13 Look at the land of the Chaldeans,
these people who have lost their identity!
The Assyrians have made it a home for wild animals.

They erected their siege towers,
demolished its fortresses,
and turned it into a heap of ruins.

23:14 Wail, you large ships,
for your fortress is destroyed!

23:15 At that time Tyre will be forgotten for seventy years, the typical life span of a king. At the end of seventy years Tyre will try to attract attention again, like the prostitute in the popular song:

23:16 "Take the harp,
go through the city,
forgotten prostitute!
Play it well,
play lots of songs,
so you'll be noticed!"

23:17 At the end of seventy years the LORD will revive Tyre. She will start making money again by selling her services to all the earth's kingdoms. **23:18** Her profits and earnings will be set apart for the LORD. They will not be stored up or accumulated, for her profits will be given to those who live in the LORD's presence and used to purchase large quantities of food and beautiful clothes.

The Lord Will Judge the Earth

24:1 Look, the LORD is ready to devastate the earth and leave it in ruins;
he will mar its surface
and scatter its inhabitants.

24:2 Everyone will suffer—the priest as well as the people,
the master as well as the servant,
the fine lady as well as the female attendant,
the seller as well as the buyer,
the borrower as well as the lender,
the creditor as well as the debtor.

- 3 地必全然空虚、尽都荒凉·因为这话是耶和華说的。
- 4 地上悲哀衰残、世界败落衰残、地上居高位的人也败落了。
- 5 地被其上的居民污秽·因为他们犯了律法、废了律例、背了永约。
- 6 所以地被咒诅吞灭、住在其上的显为有罪·地上的居民被火焚烧、剩下的人稀少。
- 7 新酒悲哀、葡萄树衰残、心中欢乐的、俱都叹息。
- 8 击鼓之乐止息、宴乐人的声音完毕、弹琴之乐也止息了。
- 9 人必不得饮酒唱歌·喝浓酒的、必以为苦。
- 10 荒凉的城拆毁了·各家关门闭户、使人不得进去。
- 11 在街上因酒有悲叹的声音·一切喜乐变为昏暗·地上的欢乐归于无有。
- 12 城中只有荒凉、城门拆毁净尽。
- 13 在地上的万民中、必像打过的橄榄树、又像已摘的葡萄所剩无几。
- 14 这些人要高声欢呼·他们为耶和華的威严、从海那里扬起声来。
- 15 因此你们要在东方荣耀耶和華、在众海岛荣耀耶和華以色列 神的名。
- 16 我们听见从地极有人歌唱、说、荣耀归于义人。我却说、我消灭了、我消灭了、我有祸了·诡诈的行诡诈、诡诈的大行诡诈。
- 17 地上的居民哪、恐惧、陷坑、网罗、都临近你。
- 18 躲避恐惧声音的必坠入陷坑·从陷坑上来的必被网罗缠住·因为天上的窗户都开了、地的根基也震动了。
- 19 地全然破坏、尽都崩裂、大大的震动了。

24:3 The earth will be completely devastated and thoroughly ransacked.

For the LORD has decreed this judgment.

24:4 The earth dries up and withers, the world shrivels up and withers; the prominent people of the earth fade away.

24:5 The earth is defiled by its inhabitants, for they have violated laws, disregarded the regulation, and broken the permanent treaty.

24:6 So a treaty curse devours the earth; its inhabitants pay for their guilt. This is why the inhabitants of the earth disappear, and are reduced to just a handful of people.

24:7 The new wine dries up, the vines shrivel up, all those who like to celebrate groan.

24:8 The happy sound of the tambourines stops, the revelry of those who celebrate comes to a halt, the happy sound of the harp ceases.

24:9 They no longer sing and drink wine; the beer tastes bitter to those who drink it.

24:10 The ruined town is shattered; all of the houses are shut up tight.

24:11 They howl in the streets because of what happened to the wine; all joy turns to sorrow; celebrations disappear from the earth.

24:12 The city is left in ruins; the gate is reduced to rubble.

24:13 This is what will happen throughout the earth, among the nations. It will be like when they beat an olive tree, and just a few olives are left at the end of the harvest.

24:14 They lift their voices and shout joyfully; they praise the majesty of the LORD in the west.

24:15 So in the east extol the LORD, along the seacoasts extol the fame of the LORD God of Israel.

24:16 From the ends of the earth we hear songs—the Just One is majestic. But I say, “I’m wasting away! I’m wasting away! I’m doomed!

Deceivers deceive, deceivers thoroughly deceive!”

24:17 Terror, pit, and snare are ready to overtake you inhabitants of the earth!

24:18 The one who runs away from the sound of the terror will fall into the pit; the one who climbs out of the pit, will be trapped by the snare. For the floodgates of the heavens are opened up and the foundations of the earth shake.

24:19 The earth is broken in pieces, the earth is ripped to shreds, the earth shakes violently.

20 地要东倒西歪、好像醉酒的人·又摇来摇去、好像吊床·罪过在其上沉重、必然塌陷、不能复起。

主作王

21 到那日耶和華在高位必懲罰高處的眾軍、在地上必懲罰地上的列王。

22 他們必被聚集、像囚犯被聚在牢獄中、並要囚在監牢里、多日之後便被討罪。〔或作眷顧〕

23 那時月亮要蒙羞、日頭要慚愧·因為萬軍之耶和華必在錫安山、在耶路撒冷作王·在敬畏他的長老面前、必有榮耀。

第二十五章

1 耶和華阿、你是我的神·我要尊崇你、我要稱贊你的名·因為你以忠信誠實行過奇妙的事、成就你古時所定的。

2 你使城變為瓦堆、使堅固城變為荒場、使外邦人宮殿的城、不再為城、永遠不再建造。

3 所以剛強的民、必榮耀你·強暴之國的城、必敬畏你。

4 因為當強暴人催逼人的時候、如同暴風直吹牆壁、你就作窮人的保障、作困乏人急難中的保障、作躲暴風之處、作避炎熱的陰涼。

5 你要壓制外邦人的喧嘩、好像乾燥地的熱氣下落、禁止強暴人的凱歌、好像熱氣被雲影消化。

6 在這山上萬軍之耶和華、必為萬民用肥甘設擺筵席、用陳酒和骨髓的肥甘、並澄清的陳酒、設擺筵席。

7 他又必在這山上、除滅遮蓋萬民之物、和遮蓋萬國蒙臉的帕子。

8 他已經吞滅死亡直到永遠·主耶和華必擦去各人臉上的眼淚、又除掉普天下他百姓的羞辱·因為這是耶和華說的。

24:20 The earth will stagger around like a drunk; it will sway back and forth like a hut in a windstorm. Its sin will weigh it down, and it will fall and never get up again.

The Lord Will Become King

24:21 At that time the LORD will punish the heavenly forces in the heavens and the earthly kings on the earth.

24:22 They will be imprisoned in a pit, locked up in a prison, and after staying there for a long time, they will be punished.

24:23 The full moon will be covered up, the bright sun will be darkened; for the LORD who leads armies will rule on Mount Zion in Jerusalem in the presence of his assembly in majestic splendor.

25:1 O LORD, you are my God! I will exalt you in praise, I will extol your fame. For you have done extraordinary things, and executed plans made long ago exactly as you decreed.

25:2 Indeed you have made the city into a heap of rubble, the fortified town into a heap of ruins; the fortress of foreigners is no longer a city, it will never be rebuilt.

25:3 So a strong nation will extol you; the towns of powerful nations will fear you.

25:4 For you are a protector for the poor, a protector for the needy in their distress, a shelter from the rainstorm, a shade from the heat. Though the breath of tyrants is like a winter rainstorm,

25:5 like heat in a dry land, you humble the boasting foreigners. Just as the shadow of a cloud causes the heat to subside, so he causes the song of tyrants to cease.

25:6 The LORD who leads armies will hold a banquet for all the nations on this mountain. At this banquet there will be plenty of meat and aged wine—tender meat and tasty wine.

25:7 On this mountain he will swallow up the shroud that is over all the peoples, the woven covering that is over all the nations;

25:8 he will swallow up death permanently. The sovereign LORD will wipe away the tears from every face, and remove his people's disgrace from all the earth. Indeed, the LORD has announced it.

- 9 到那日人必说、看哪、这是我们的 神、我们素来等候他、他必拯救我们、这是耶和華、我们素来等候他、我们必因他的救恩、欢喜快乐。
- 10 耶和華的手、必按在这山上、摩押人在所居之地必被践踏、好像乾草被践踏在粪池的水中。
- 11 他必在其中伸开手、好像泅水的伸开手泅水一样、但耶和華必使他的骄傲、和他手所行的诡计、一并败落。
- 12 耶和華使你城上的坚固高台倾倒、拆平直到尘埃。

25:9 At that time they will say,
“Look, here is our God!
We waited for him and he delivered us.
Here is the LORD! We waited for him.
Let’s be happy and celebrate his deliverance!”

25:10 For the LORD’s power will make this mountain secure.
Moab will be trampled down where it stands,
as a heap of straw is trampled down in a manure pile.

25:11 Moab will spread out its hands in the middle of it,
just as a swimmer spreads his hands to swim;
the LORD will bring down Moab’s pride as it spreads its hands.

25:12 The fortified city (along with the very tops of your walls) he will knock down,
he will bring it down, he will throw it down to the dusty ground.

第二十六章

犹大地要庆祝

- 1 当那日在犹大地人必唱这歌说、我们有坚固的城、耶和華要将救恩定为城墙、为外郭。
- 2 敞开城门、使守信的义民得以进入。
- 3 坚心倚赖你的、你必保守他十分平安、因为他倚靠你。
- 4 你们当倚靠耶和華直到永远、因为耶和華是永久的磐石。
- 5 他使住高处的、与高城一并败落、将城拆毁、拆平直到尘埃。
- 6 要被脚踏、就是被困苦人的脚、和穷乏人的脚踏。

神的子民等待复兴

- 7 义人的道、是正直的、你为正直的主、必修平义人的路。
- 8 耶和華阿、我们在你行审判的路上等候你、我们心里所羡慕的是你的名、就是你那可記念的名。
- 9 夜间我心中羡慕你、我里面的灵切切寻求你、因为你在世上行审判的时候、地上的居民就学习公义。

Judah Will Celebrate

26:1 At that time this song will be sung in the land of Judah:
“We have a strong city!
The LORD’s deliverance, like walls and a rampart,
makes it secure.

26:2 Open the gates so a righteous nation can enter—one that remains trustworthy.

26:3 You keep completely safe the people who maintain their faith,
for they trust in you.

26:4 Trust in the LORD from this time forward,
even in Yah, the LORD an enduring protector!

26:5 Indeed, the LORD knocks down those who live in a high place,
he brings down an elevated town;
he brings it down to the ground,
he throws it down to the dust.

26:6 It is trampled underfoot
by the feet of the oppressed,
by the soles of the poor.”

God’s People Anticipate Vindication

26:7 The way of the righteous is level,
the path of the righteous that you make is straight.

26:8 Yes, as your judgments unfold,
O LORD, we wait for you.
We desire your fame and reputation to grow.

26:9 I look for you during the night,
my spirit within me seeks you at dawn,
for when your judgments come upon the earth,
those who live in the world learn about justice.

- 10 以恩惠待恶人、他仍不学习公义·在正直的地上、他必行事不义、也不注意耶和华的威严。
- 11 耶和華阿、你的手高举、他们仍然不看·却要看你为百姓发的热心、因而抱愧·并且有火烧灭你的敌人。
- 12 耶和華阿、你必派定我们得平安·因为我们所作的事、都是你给我们成就的。
- 13 耶和華我们的 神阿、在你以外曾有别的主管辖我们、但我们专要倚靠你、题你的名。
- 14 他们死了、必不能再活·他们去世、必不能再起·因为你刑罚他们、毁灭他们、他们的名号就全然消灭。
- 15 耶和華阿、你增添国民、你增添国民·你得了荣耀、又扩张地的四境。
- 16 耶和華阿、他们在急难中寻求你·你的惩罚临到他们身上、他们就倾心吐胆祷告你。
- 17 妇人怀孕、临产疼痛、在痛苦之中喊叫·耶和華阿、我们在你面前、也是如此。
- 18 我们也曾怀孕疼痛、所产的竟像风一样·我们在地上未曾行甚么拯救的事·世上的居民、也未曾败落。
- 19 死人〔原文作你的死人〕要复活·尸首〔原文作我的尸首〕要兴起·睡在尘埃的阿、要醒起歌唱·因你的甘露好像菜蔬上的甘露·地也要交出死人来。
- 20 我的百姓阿、你们要来进入内室、关上门、隐藏片时、等到忿怒过去。
- 21 因为耶和華从他的居所出来、要刑罚地上居民的罪孽·地也必露出其中的血、不再掩盖被杀的人。
- 26:10** If the wicked are shown mercy, they do not learn about justice. Even in a land where right is rewarded, they act unjustly; they do not see the LORD's majesty revealed.
- 26:11** O LORD, you are ready to act, but they don't even notice. They will see and be put to shame by your angry judgment against mankind, yes, fire will consume your enemies.
- 26:12** O LORD, you make us secure, for even all we have accomplished, you have done for us.
- 26:13** O LORD, our God, masters other than you have ruled us, but we praise your name alone.
- 26:14** The dead do not come back to life, the spirits of the dead do not rise. That is because you came in judgment and destroyed them, you wiped out all memory of them.
- 26:15** You have made the nation larger, O LORD, you have made the nation larger and revealed your splendor, you have extended all the borders of the land.
- 26:16** O LORD, in distress they looked for you; they uttered incantations because of your discipline.
- 26:17** As when a pregnant woman gets ready to deliver and strains and cries out because of her labor pains, so were we because of you, O LORD.
- 26:18** We were pregnant, we strained, we gave birth, as it were, to wind. We cannot produce deliverance on the earth; people to populate the world are not born.
- 26:19** Your dead will come back to life; your corpses will rise up. Wake up and shout joyfully, you who live in the ground! For you will grow like plants drenched with the morning dew, and the earth will bring forth its dead spirits.
- 26:20** Go, my people! Enter your inner rooms! Close your doors behind you! Hide for a little while, until his angry judgment is over!
- 26:21** For look, the LORD is coming out of the place where he lives, to punish the sin of those who live on the earth. The earth will display the blood shed on it; it will no longer cover up its slain.

第二十七章

- 1 到那日、耶和華必用他剛硬有力的大刀、
刑罰鱷魚、就是那快行的蛇、刑罰鱷魚就
是那曲行的蛇、并殺海中的大魚。
- 2 当那日有出酒的葡萄園、你们要指這園唱
歌、说、
- 3 我耶和華是看守葡萄園的、我必時刻澆
灌、晝夜看守、免得有人損害。
- 4 我心中不存忿怒、惟愿荆棘蒺藜与我交
战、我就勇往直前、把他一同焚燒。
- 5 不然、让他持住我的能力、使他与我和
好、愿他与我和好。
- 6 将来雅各要扎根、以色列要发芽开花、他
们的果实、必充满世界。
- 7 主击打他们、岂像击打那些击打他们的人
么、他们被杀戳、岂像被他们所杀戳的
么。
- 8 你打发他们去、是相机宜与他们相争、刮
东风的日子、就用暴风将他们逐去。
- 9 所以雅各的罪孽得赦免、他的罪过得除掉
的果效、全在乎此、就是他叫祭坛的石头、
变为打碎的灰石、以致木偶和日像、
不再立起。
- 10 因为坚固城变为凄凉、成了撇下离弃的居
所、像旷野一样、牛犊必在那里吃草、在
那里躺卧、并吃尽其中的树枝。
- 11 枝条枯乾、必被折断、妇女要来、点火烧
著、因为这百姓蒙昧无知、所以创造他们
的、必不怜恤他们、造成他们的、也不施
恩与他们。
- 12 以色列人哪、到那日、耶和華必从大河、
直到埃及小河、将你们一一地收集、如同
人打树拾果一样。
- 13 当那日、必大发角声、在亚述地将要灭亡
的、并在埃及地被赶散的、都要来、他们
就在耶路撒冷圣山上敬拜耶和華。

27:1 At that time the LORD will punish
with his destructive, great, and powerful sword
Leviathan the fast-moving serpent,
Leviathan the squirming serpent;
he will kill the sea monster.

27:2 When that time comes,
sing about a delightful vineyard!

27:3 I, the LORD, protect it;
I water it regularly.
I guard it night and day,
so no one can harm it.

27:4 I am not angry.
I wish I could confront some thorns and briars!
Then I would march against them for battle;
I would set them all on fire,

27:5 unless they became my subjects
and made peace with me;
let them make peace with me.

27:6 The time is coming when Jacob will take root;
Israel will blossom and grow branches.
The produce will fill the surface of the world.

27:7 Has the LORD struck down Israel like he did
their oppressors?
Has Israel been killed like their enemies?

27:8 When you summon her for divorce, you prose-
cute her;
he drives her away with his strong wind in the day of
the east wind.

27:9 So in this way Jacob's sin will be forgiven,
and this is how they will show they are finished sin-
ning:

They will make all the stones of the altars
like crushed limestone,
and the Asherah poles and the incense altars will no
longer stand.

27:10 For the fortified city is left alone;
it is a deserted settlement
and abandoned like the desert.
Calves graze there;
they lie down there
and eat its branches bare.

27:11 When its branches get brittle, they break;
women come and use them for kindling.
For these people lack understanding,
therefore the one who made them has no compassion
on them;

the one who formed them has no mercy on them.
27:12 At that time the LORD will shake the tree,
from the Euphrates River to the Stream of Egypt.
Then you will be gathered up one by one, O Israel-
ites. 27:13 At that time a large trumpet will be blown,
and the ones lost in the land of Assyria will come, as
well as the refugees in the land of Egypt. They will
worship the LORD on the holy mountain in Jerusa-
lem.

第二十八章

审判撒玛利亚

- 1 祸哉、以法莲的酒徒、住在肥美谷的山上、他们心里高傲、以所夸的为冠冕、犹如将残之花。
- 2 看哪、主有一大能大力者、像一阵冰雹、像毁灭的暴风、像涨溢的大水、他必用手将冠冕摔落于地。
- 3 以法莲高傲的酒徒、他的冠冕、必被踏在脚下。
- 4 那荣美将残之花、就是在肥美谷山上的、必像夏令以前初熟的无花果、看见这果的就注意、一到手中就吞吃了。
- 5 到那日、万军之耶和华必作他徐剩之民的荣冠华冕。
- 6 也作了在位上行审判者公平之灵、并城门口打退仇敌者的力量。
- 7 就是这地的人、也因酒摇摇晃晃、因浓酒东倒西歪、祭司和先知因浓酒摇摇晃晃、被酒所困、因浓酒东倒西歪、他们错解默示、谬行审判。
- 8 因为各席上满了呕吐的污秽、无一处乾淨。
- 9 讥诮先知的说、他要将知识指教谁呢、要使谁明白传言呢、是那刚断奶离怀的么。
- 10 他竟命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、这里一点、那里一点。
- 11 先知说、不然、主要藉异邦人的嘴唇、和外邦人的舌头、对这百姓说话。
- 12 他曾对他们说、你们要使疲乏人得安息、这样才得安息、才得舒畅、他们却不肯听。
- 13 所以耶和华向他们说的话、是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、这里一点、那里一点、以致他们前行仰面跌倒、而且跌碎、并陷入网罗、被缠住。

The Lord Will Judge Samaria

- 28:1** The splendid crown of Ephraim's drunkards is doomed,
the withering flower, his beautiful splendor,
situated at the head of a rich valley,
the crown of those overcome with wine.
- 28:2** Look, the sovereign master sends a strong,
powerful one.
With the force of a hailstorm or a destructive wind-storm,
with the might of a driving, torrential rainstorm,
he will knock that crown to the ground with his hand.
- 28:3** The splendid crown of Ephraim's drunkards
will be trampled underfoot.
- 28:4** The withering flower, his beautiful splendor,
situated at the head of a rich valley,
will be like an early fig before harvest—
as soon as someone notices it,
he grabs it and swallows it.
- 28:5** At that time the LORD who leads armies will become
a beautiful crown
and a splendid diadem for the remnant of his people.
- 28:6** He will give discernment to the one who makes
judicial decisions,
and strength to those who defend the city from attackers.
- 28:7** Even these men stagger because of wine,
they stumble around because of beer—
priests and prophets stagger because of beer,
they are confused because of wine,
they stumble around because of beer;
they stagger while seeing prophetic visions,
they totter while making legal decisions.
- 28:8** Indeed, all the tables are covered with vomit;
no place is untouched.
- 28:9** Who is the LORD trying to teach?
To whom is he explaining a message?
Those just weaned from milk!
Those just taken from their mother's breast!
- 28:10** Indeed, they will hear meaningless gibberish,
senseless babbling,
a syllable here, a syllable there.
- 28:11** For with mocking lips and a foreign tongue
he will speak to these people.
- 28:12** In the past he said to them,
"This is where security can be found.
Provide security for the one who is exhausted!
This is where rest can be found."
But they refused to listen.
- 28:13** So the LORD's word to them will sound like
meaningless gibberish,
senseless babbling,
a syllable here, a syllable there.
As a result, they will fall on their backsides when
they try to walk,
and be injured, ensnared, and captured.

审判耶路撒冷

- 14 所以你们这些褻慢的人、就是辖管住在耶路撒冷这百姓的、要听耶和華的话。
- 15 你们曾说、我们与死亡立约、与阴间结盟、敌军〔原文作鞭子〕如水涨漫经过的时候、必不临到我们、因我们以谎言为避所、在虚假以下藏身。
- 16 所以主耶和華如此说、看哪、我在锡安放一块石头、作为根基、是试验过的石头、是稳固根基、宝贵的房角石、信靠的人必不著急。
- 17 我必以公平为准绳、以公义为线轮、冰雹必冲去谎言的避所、大水必漫过藏身之处。
- 18 你们与死亡所立的约、必然废掉、与阴间所结的盟、必立不住、敌军〔原文作鞭子〕如水涨漫经过的时候、你们必被他践踏。
- 19 每逢经过必将你们掳去、因为每早晨他必经过、白昼黑夜都必如此。明白传言的、必受惊恐。
- 20 原来床榻短、使人不能舒身、被窝窄、使人不能遮体。
- 21 耶和華必兴起、像在毗拉心山、他必发怒、像在基遍谷、好作成他的工、就是非常的工、成就他的事、就是奇异的事。
- 22 现在你们不可褻慢、恐怕捆你们的绑索更结实了、因为我从主万军之耶和華那里听见已经决定、在全地上施行灭绝的事。
- 23 你们当侧耳听我的声音、留心听我的言语。
- 24 那耕地为要撒种的、岂是常常耕地呢、岂是常常开垦耙地呢、
- 25 他拉平了地面、岂不就撒种小茴香、播种大茴香、按行列种小麦、在定处种大麦、在田边种粗麦呢、

The Lord Will Judge Jerusalem

28:14 Therefore, listen to the LORD's word,
you who mock,
you rulers of these people
who reside in Jerusalem!

28:15 For you say,
"We have made a treaty with death,
with Sheol we have made an agreement.
When the overwhelming judgment sweeps by
it will not reach us.

For we have made a lie our refuge,
we have hidden ourselves in a deceitful word."

28:16 Therefore, this is what the sovereign master,
the LORD, says:

"Look, I am laying a stone in Zion,
an approved stone,
set in place as a precious cornerstone for the foundation.

The one who maintains his faith will not panic.

28:17 I will make justice the measuring line,
fairness the plumb line;
hail will sweep away the unreliable refuge,
the floodwaters will overwhelm the hiding place.

28:18 Your treaty with death will be dissolved;
your agreement with Sheol will not last.
When the overwhelming judgment sweeps by,
you will be overrun by it.

28:19 Whenever it sweeps by, it will overtake you;
indeed, every morning it will sweep by,
it will come through during the day and the night."
When this announcement is understood,
it will cause nothing but terror.

28:20 For the bed is too short to stretch out on,
and the blanket is too narrow to wrap around oneself.

28:21 For the LORD will rise up, as he did at Mount
Perazim,
he will rouse himself, as he did in the Valley of
Gibeon,

to accomplish his work,
his peculiar work,
to perform his task,
his strange task.

28:22 So now, do not mock,
or your chains will become heavier!
For I have heard a message about decreed destruction,
from the sovereign master, the LORD who leads armies
against the entire land.

28:23 Pay attention and listen to my message!
Be attentive and listen to what I have to say!

28:24 Does a farmer just keep on plowing at planting
time?
Does he keep breaking up and harrowing his
ground?

28:25 Once he has leveled its surface,
does he not scatter the seed of the caraway plant,
sow the seed of the cumin plant,
and plant the wheat, barley, and grain in their designated places?

- 26 因为他的 神教导他务农相宜、并且指教他。
- 27 原来打小茴香、不用尖利的器具、轧大茴香、也不用碌碡。〔原文作车轮下同〕但用杖打小茴香、用棍打大茴香。
- 28 作饼的粮食是用磨磨碎、因他不必常打、虽用碌碡和马打散、却不磨他。
- 29 这也是出于万军之耶和華、他的谋略奇妙、他的智慧广大。

28:26 His God instructs him;
he teaches him the principles of agriculture.

28:27 Certainly caraway seed is not threshed with a sledge,
nor is the wheel of a cart rolled over cumin seed.
Certainly caraway seed is beaten with a stick,
and cumin seed with a flail.

28:28 Grain is crushed,
though one certainly does not thresh it forever.
The wheel of one's wagon rolls over it,
but his horses do not crush it.

28:29 This also comes from the LORD who leads armies,
who gives supernatural guidance and imparts great wisdom.

第二十九章

亚利勒被围困

- 1 唉、亚利伊勒、亚利伊勒、大卫安营的城、任凭你年上加年、节期照常周流。
- 2 我终必使亚利伊勒困难、他必悲伤哀号、我却仍以他为亚利伊勒。
- 3 我必四围安营攻击你、屯兵围困你、筑垒攻击你。
- 4 你必败落、从地中说话、你的言语必微细出于尘埃、你的声音必像那交鬼者的声音出于地、你的言语低低微微出于尘埃。
- 5 你仇敌的群众、却要像细尘、强暴人的群众、也要像飞糠、这事必顷刻之间、忽然临到。
- 6 万军之耶和華必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风、并吞灭的火焰、向他讨罪。
- 7 那时、攻击亚利伊勒列国的群众、就是一切攻击亚利伊勒和他的保障、并使他困难的、必如梦景、如夜间的异象。
- 8 又必像饥饿的人、梦中吃饭、醒了仍觉腹空、或像口渴的人、梦中喝水、醒了仍觉发昏、心里想喝、攻击锡安山列国的群众、也必如此。

Ariel is Besieged

29:1 Ariel is as good as dead—
Ariel, the town David besieged!
Keep observing your annual rituals,
celebrate your festivals on schedule.

29:2 I will threaten Ariel,
and she will mourn intensely
and become like an altar hearth before me.

29:3 I will lay siege to you on all sides;
I will besiege you with troops;
I will raise siege works against you.

29:4 You will fall;
while lying on the ground you will speak;
from the dust where you lie, your words will be heard.
Your voice will sound like a spirit speaking from the underworld;
from the dust you will chirp as if muttering an incantation.

29:5 But the horde of invaders will be like fine dust,
the horde of tyrants like chaff that is blown away.
It will happen suddenly, in a flash.

29:6 Judgment will come from the LORD who leads armies,
accompanied by thunder, earthquake, and a loud noise,
by a strong gale, a windstorm, and a consuming flame of fire.

29:7 It will be like a dream, a night vision.
There will be a horde from all the nations that fight against Ariel,
those who attack her and her stronghold and besiege her.

29:8 It will be like a hungry man dreaming that he is eating,
only to awaken and find that his stomach is empty.
It will be like a thirsty man dreaming that he is drinking,

神子民的昏沉

- 9 你们等候惊奇罢·你们宴乐昏迷罢·他们醉了、却非因酒·他们东倒西歪、却非因浓酒。
- 10 因为耶和华将沉睡的灵、浇灌你们、封闭你们的眼、蒙盖你们的头·你们的眼、就是先知·你们的头、就是先见。
- 11 所有的默示你们看如封住的书卷·人将这书卷交给识字的人、说、请念罢·他说、我不能念、因为是封住了。
- 12 又将这书卷交给不识字的人、说、请念罢·他说、我不识字。
- 13 主说、因为这百姓亲近我、用嘴唇尊敬我、心却远离我·他们敬畏我、不过是领受人的吩咐。
- 14 所以我在这百姓中要行奇妙的事、就是奇妙又奇妙的事·他们智慧人的智慧、必然消灭、聪明人的聪明、必然隐藏。
- 15 祸哉、那些向耶和华深藏谋略的、又在暗中行事、说、谁看见我们呢·谁知道我们呢。
- 16 你们把事颠倒了·岂可看窑匠如泥么·被制作的物岂可论制作物的说、他没有制作我。或是被创造的物论造物的说、他没有聪明。

转变快临

- 17 利巴嫩变为肥田、肥田看如树林、不是只有一点点时候么。
- 18 那时、聋子必听见这书上的话·瞎子的眼、必从迷蒙黑暗中得以看见。
- 19 谦卑人、必因耶和华增添欢喜·人间贫穷的、必因以色列的圣者快乐。
- 20 因为强暴人已归无有·褻慢人已经灭绝·一切找机会作孽的、都被剪除·

only to awaken and find that he is still weak and his thirst unquenched.

So it will be for the horde from all the nations that fight against Mount Zion.

God's People are Spiritually Insensitive

- 29:9** You will be shocked and amazed!
You are totally blind!
They are drunk, but not because of wine; they stagger, but not because of beer.
- 29:10** For the LORD has poured out on you a strong urge to sleep deeply.
He has shut your eyes (the prophets), and covered your heads (the seers).
- 29:11** To you this entire prophetic revelation is like words in a sealed scroll. When they hand it to one who can read and say, "Read this," he responds, "I can't, because it is sealed." **29:12** Or when they hand the scroll to one who can't read and say, "Read this," he says, "I can't read."
- 29:13** The sovereign master says,
"These people say they are loyal to me; they say wonderful things about me, but they are not really loyal to me.
Their worship consists of nothing but man-made ritual.
- 29:14** Therefore I will again do an amazing thing for these people—
an absolutely extraordinary deed.
Wise men will have nothing to say, the sages will have no explanations."
- 29:15** Those who try to hide their plans from the LORD are as good as dead,
who do their work in secret and boast,
"Who sees us? Who knows what we're doing?"
- 29:16** Your thinking is perverse!
Should the potter be regarded as clay?
Should the thing made say about its maker, "He didn't make me"?
- Or should the pottery say about the potter, "He doesn't understand"?

Changes are Coming

- 29:17** In just a very short time
Lebanon will turn into an orchard,
and the orchard will be considered a forest.
- 29:18** At that time the deaf will be able to hear words read from a scroll,
and the eyes of the blind will be able to see through deep darkness.
- 29:19** The downtrodden will again rejoice in the LORD;
the poor among mankind will take delight in the sovereign king of Israel.
- 29:20** For tyrants will disappear,
those who taunt will vanish,
and all those who love to do wrong will be eliminated—

- 21 他们在争讼的事上、定无罪的为有罪、为城门口责备人的、设下网罗、用虚无的事、屈枉义人。
- 22 所以救赎亚伯拉罕的耶和华、论雅各家如此说、雅各必不再羞愧、面容也不至变色。
- 23 但他看见他的众子、就是我手的工作、在他那里、他们必尊我的名为圣、必尊雅各的圣者为圣、必敬畏以色列的神。
- 24 心中迷糊的、必得明白、发怨言的、必受训诲。

29:21 those who bear false testimony against a person,
who entrap the one who arbitrates at the city gate and deprive the innocent of justice by making false charges.

29:22 So this is what the LORD, the one who delivered Abraham, says to the family of Jacob:
“Jacob will no longer be ashamed;
their faces will no longer show their embarrassment.

29:23 For when they see their children,
whom I will produce among them,
they will honor my name.
They will honor the sovereign king of Jacob;
they will respect the God of Israel.

29:24 Those who stray morally will gain understanding;
those who complain will acquire insight.

第三十章

埃及盟约不可靠

- 1 耶和华说、祸哉、这悖逆的儿女、他们同谋、却不由于我、结盟、却不由于我的灵、以至罪上加罪。
- 2 起身下埃及去、并没有求问我、要靠法老的力量、加添自己的力量、并投在埃及的荫下。
- 3 所以法老的力量、必作你们的羞辱、投在埃及的荫下、要为你们的惭愧。
- 4 他们的首领已在琐安、他们的使臣到了哈内斯。
- 5 他们必因那不利于他们的民蒙羞、那民并非帮助、也非利益、只作羞辱凌辱。
- 6 论南方牲畜的默示。他们把财物驮在驴驹的脊背上、将宝物驮在骆驼的肉鞍上、经过艰难困苦之地、就是公狮、母狮、蝮蛇、火焰的飞龙之地、往那不利于他们的民那里去。
- 7 埃及的帮助是徒然无益的、所以我称他为坐而不动的拉哈伯。
- 8 现今你去、在他们面前将这话刻在版上、写在书上、以便传留后世、直到永永远远。

Egypt Will Prove Unreliable

30:1 “The rebellious children are as good as dead,” says the LORD,
“those who make plans without consulting me,
who form alliances without consulting my Spirit,
and thereby compound their sin.

30:2 They travel down to Egypt without seeking my will,
seeking Pharaoh’s protection,
and looking for safety in Egypt’s protective shade.

30:3 But Pharaoh’s protection will bring you nothing but shame,
and the safety of Egypt’s protective shade nothing but humiliation.

30:4 Though his officials are in Zoan and his messengers arrive in Hanes,
30:5 all will be put to shame because of a nation that cannot help them.
They cannot give them aid or help,
but only shame and disgrace.”

30:6 This is a message about the animals in the Negev:
Through a land of distress and danger,
inhabited by lionesses and roaring lions,
by snakes and darting adders,
they transport their wealth on the backs of donkeys,
their riches on the humps of camels,
to a nation that cannot help them.

30:7 Egypt is totally incapable of helping.
For this reason I call her
“Proud one who is silenced.”

30:8 Now go, write it down on a tablet in their presence,
inscribe it on a scroll,
so that it might be saved for a future time
as an enduring witness.

- 9 因为他们是悖逆的百姓、说谎的儿女、不肯听从耶和華训海的儿女。
- 10 他们对先见说、不要望见不吉利的事、对先知说、不要向我们讲正直的话、要向我们说柔和的话、言虚幻的事。
- 11 你们要离弃正道、偏离直路、不要在我们面前、再题说以色列的圣者。
- 12 所以以色列的圣者如此说、因为你们藐视这训海的话、倚赖欺压和乖僻、以此为可靠的。
- 13 故此、这罪孽在你们身上、好像将要破裂凸出来的高墙、顷刻之间、忽然坍塌。
- 14 要被打碎、好像把窑匠的瓦器打碎、毫不顾惜、甚至碎块中找不到一片、可用以从炉内取火、从池中舀水。
- 15 主耶和華以色列的圣者曾如此说、你们得救在乎归回安息、你们得力在乎平静安稳、你们竟自不肯。
- 16 你们却说、不然、我们要骑马奔走、所以你们必然奔走、又说、我们要骑飞快的牲口、所以追赶你们的、也必飞快。
- 17 一人叱喝、必令千人逃跑、五人叱喝、你们都必逃跑、以致剩下的、好像山顶的旗杆、冈上的大旗。

神不会弃绝自己的子民

- 18 耶和華必然等候、要施恩给你们、必然兴起、好怜悯你们、因为耶和華是公平的神、凡等候他的都是有福的。
- 19 百姓必在锡安在耶路撒冷居住、你不要哭泣、主必因你哀求的声音施恩给你、他听见的时候、就必应允你。

30:9 For these are rebellious people—they are lying children, children unwilling to obey the LORD's law.

30:10 They say to the visionaries, "See no more visions!" and to the seers, "Don't relate messages to us about what is right!

Tell us nice things, relate deceptive messages.

30:11 Turn aside from the way, stray off the path.

Remove from our presence the sovereign king of Israel."

30:12 For this reason this is what the sovereign king of Israel says:

"You have rejected this message; you trust instead in your ability to oppress and trick, and rely on that kind of behavior.

30:13 So this sin will become your downfall.

You will be like a high wall that bulges and cracks and is ready to collapse; it crumbles suddenly, in a flash.

30:14 It shatters in pieces like a jar of pottery, so shattered to bits that none of it can be salvaged. Among its fragments one cannot find a shard large enough

to scoop a hot coal from a fire or to skim off water from a cistern."

30:15 For this is what the master, the LORD, the sovereign king of Israel says:

"If you repented and patiently waited for me, you would be delivered; if you calmly trusted in me you would find strength, but you are unwilling.

30:16 You say, 'No, we will flee on horses,' so you will indeed flee.

You say, 'We will ride on fast horses,' so your pursuers will be fast.

30:17 One thousand will scurry at the battle cry of one enemy soldier;

at the battle cry of five enemy soldiers you will all run away,

until the remaining few are as isolated as a flagpole on a mountaintop or a signal flag on a hill."

The Lord Will Not Abandon His People

30:18 For this reason the LORD is ready to show you mercy; he sits on his throne, ready to have compassion on you. Indeed, the LORD is a just God; all who wait for him in faith will be happy.

30:19 For people will live in Zion; in Jerusalem you will weep no more. When he hears your cry of despair, he will indeed show you mercy; when he hears it, he will respond to you.

- 20 主虽以艰难给你当饼、以困苦给你当水、
你的教师却不再隐藏、你眼必看见你的教
师。
- 21 你或向左、或向右、你必听见后边有声音
说、这是正路、要行在其间。
- 22 你雕刻偶像所包的银子、和铸造偶像所镀
的金子、你要玷污、要抛弃、好像污秽之
物、对偶像说、去罢。
- 23 你将种子撒在地里、主必降雨在其上、并
使地所出的粮肥美丰盛、到那时你的牲
畜、必在宽阔的草场吃草。
- 24 耕地的牛和驴驹、必吃加盐的料、这料是
用木杵和杈子扬净的。
- 25 在大行杀戳的日子、高台倒塌的时候、各
高山冈陵、必有川流河涌。
- 26 当耶和華缠裹他百姓的损处、医治他民鞭
伤的日子、月光必像日光、日光必加七
倍、像七日的光一样。
- 27 看哪、耶和華的名从远方来、怒气烧起、
密烟上腾、他的嘴唇满有忿恨、他的舌头
像吞灭的火。
- 28 他的气如涨溢的河水、直涨到颈项、要用
毁灭的筛箩、筛净列国、并且在众民的口
中、必有使人错行的嚼环。
- 29 你们必唱歌、像守圣节的夜间一样、并且
心中喜乐、像人吹笛、上耶和華的山、到
以色列的磐石那里。
- 30 耶和華必使人听他威严的声音、又显他降
罚的膀臂、和他怒中的忿恨、并吞灭的火
焰、与霹雷、暴风、冰雹。
- 31 亚述人必因耶和華的声音惊惶、耶和華必
用杖击打他。
- 32 耶和華必将命定的杖、加在他身上、每打
一下、人必击鼓弹琴、打杖的时候、耶和
華必抡起手来、与他交战。
- 30:20** The sovereign master will give you distress to
eat
and suffering to drink;
but your teachers will no longer be hidden;
your eyes will see them.
- 30:21** You will hear a word spoken behind you, say-
ing,
“This is the correct way, walk in it,”
whether you are heading to the right or the left.
- 30:22** You will desecrate your silver-plated idols
and your gold-plated images.
You will throw them away as if they were a men-
strual rag,
saying to them, “Get out!”
- 30:23** He will water the seed you plant in the ground,
and the ground will produce crops in abundance.
At that time your cattle will graze in wide pastures.
- 30:24** The oxen and donkeys used in plowing
will eat seasoned feed winnowed with a shovel and
pitchfork.
- 30:25** On every high mountain
and every high hill
there will be streams flowing with water,
at the time of great slaughter when the towers col-
lapse.
- 30:26** The light of the full moon will be like the sun’s
glare
and the sun’s glare will be seven times brighter,
like the light of seven days,
when the LORD binds up his people’s fractured bones
and heals their severe wound.
- 30:27** Look, the name of the LORD comes from a dis-
tant place
in raging anger and awesome splendor.
He speaks angrily
and his word is like destructive fire.
- 30:28** His battle cry overwhelms like a flooding river
that reaches one’s neck.
He shakes the nations in a sieve that isolates the
chaff;
he puts a bit into the mouth of the nations and leads
them to destruction.
- 30:29** You will sing
as you do in the evening when you are celebrating a
festival.
You will be happy like one who plays a flute
as he goes to the mountain of the LORD to worship
Israel’s protector.
- 30:30** The LORD will give a mighty shout
and intervene in power,
with furious anger and flaming, destructive fire,
with a driving rainstorm and hailstones.
- 30:31** Indeed, the LORD’s shout will shatter Assyria;
he will beat them with a club.
- 30:32** Every blow from his punishing cudgel,
with which the LORD will beat them,
will be accompanied by music from the tambourine
and harp,
and he will attack them with his weapons.

33 原来陀斐特又深又宽、早已为王豫备好了、其中堆的是火、与许多木柴、耶和華的气如一股硫磺火、使他著起来。

30:33 For the burial place is already prepared; it has been made deep and wide for the king. The firewood is piled high on it. The LORD's breath, like a stream flowing with brimstone, will ignite it.

第三十一章

埃及会令人失望

1 祸哉、那些下埃及求帮助的、是因仗赖马匹、倚靠甚多的车辆、并倚靠强壮的马兵、却不仰望以色列的圣者、也不求问耶和華。

2 其实耶和華有智慧、他必降灾祸、并不反悔自己的话、却要兴起攻击那作恶之家、又攻击那作孽帮助人的。

3 埃及人不过是人、并不是神、他们的马不过是血肉、并不是灵、耶和華一伸手、那帮助人的必绊跌、那受帮助的也必跌倒、都一同灭亡。

神必保护锡安

4 耶和華对我如此说、狮子和少壮狮子、获食咆哮、就是喊许多牧人来攻击他、他总不因他们的声音惊惶、也不因他们的喧哗缩伏、如此、万军之耶和華、也必降临在锡安山冈上争战。

5 雀鸟怎样扇翅覆雏、万军之耶和華也要照样保护耶路撒冷、他必保护拯救、要越门保守。

6 以色列人哪、你们深深的悖逆耶和華、现今要归向他。

7 到那日各人必将他金偶像、银偶像、就是亲手所造陷自己在罪中的、都抛弃了。

8 亚述人必倒在刀下、并非人的刀、有刀要将他吞灭、并非人的刀、他必逃避这刀、他的少年人、必成为服苦的。

Egypt Will Disappoint

31:1 Those who go down to Egypt for help are as good as dead, those who rely on war horses, and trust in Egypt's many chariots and in their many, many horsemen.

But they do not rely on the sovereign king of Israel and do not seek help from the LORD.

31:2 Yet he too is wise and he will bring disaster; he does not retract his decree.

He will attack the wicked nation, and the nation that helps those who commit sin.

31:3 The Egyptians are mere humans, not God; their horses are made of flesh, not spirit.

The LORD will strike with his hand; the one who helps will stumble and the one being helped will fall. Together they will perish.

The Lord Will Defend Zion

31:4 Indeed, this is what the LORD says to me:

"The LORD will be like a growling lion, like a young lion growling over its prey. Though a whole group of shepherds gathers against it,

it is not afraid of their shouts or intimidated by their yelling.

In this same way the LORD who leads armies will descend to do battle on Mount Zion and on its hill.

31:5 Just as birds hover over a nest, so the LORD who leads armies will protect Jerusalem.

He will protect and deliver it; as he passes over he will rescue it.

31:6 You Israelites! Return to the one against whom you have so blatantly rebelled! **31:7** For at that time everyone will get rid of the silver and gold idols your hands sinfully made.

31:8 Assyria will fall by a sword, but not a man-made one;

a sword not made by men will destroy them.

They will run away from this sword and their young men will be forced to do hard labor.

9 他的磐石、必因惊吓挪去、他的首领、必因大旗惊惶、这是那有火在锡安、有炉在耶路撒冷的耶和華说的。

31:9 They will surrender their stronghold because of fear;
their officers will be afraid of the LORD's battle flag."
This is what the LORD says—
the one whose fire is in Zion,
whose fire pot is in Jerusalem.

第三十二章

公义智慧的伸张

- 1 看哪、必有一王凭公义行政、必有首领藉公平掌权。
- 2 必有一人像避风所、和避暴雨的隐密处、又像河流在乾旱之地、像大磐石的影子在疲乏之地。
- 3 那能看的人、眼不再昏迷、能听的人、耳必得听闻。
- 4 冒失人的心、必明白知识、结巴人的舌、必说话痛快。
- 5 愚顽人不再称为高明、吝啬人不再称为大方。
- 6 因为愚顽人、必说愚顽话、心里想作罪孽、惯行褻渎的事、说错谬的话、攻击耶和華、使饥饿的人、无食可吃、使口渴的人、无水可喝。
- 7 吝啬人所用的法子 是恶的、他图谋恶计、用谎言毁灭谦卑人、穷乏人讲公理的时候、他也是这样行。
- 8 高明人却谋高明事、在 高明事上、也必永存。

耶和華的保障

- 9 安逸的妇女阿、起来听我的声音、无虑的女子阿、侧耳听我的言语。
- 10 无虑的女子阿、再过一年多、必受骚扰、因为无葡萄可摘、无果子〔或作禾稼〕可收。
- 11 安逸的妇女阿、要战兢、无虑的女子阿、要受骚扰、脱去衣服、赤著身体、腰束麻布。
- 12 他们必为美好的田地、和多结果的葡萄树、捶胸哀哭。

Justice and Wisdom Will Prevail

32:1 Look, a king will promote fairness;
officials will promote justice.
32:2 Each of them will be like a shelter from the wind
and a refuge from a rainstorm;
like streams of water in a dry region
and like the shade of a large cliff in a parched land.
32:3 Eyes will no longer be blind
and ears will be attentive.
32:4 The mind that acts rashly will possess discernment
and the tongue that stutters will speak with ease and clarity.
32:5 A fool will no longer be called honorable;
a deceiver will no longer be called principled.
32:6 For a fool speaks disgraceful things;
his mind plans out sinful deeds.
He commits godless deeds
and says misleading things about the LORD;
he gives the hungry nothing to satisfy their appetite
and gives the thirsty nothing to drink.
32:7 A deceiver's methods are evil;
he dreams up evil plans
to ruin the poor with lies,
even when the needy are in the right.
32:8 An honorable man makes honorable plans;
his honorable character gives him security.

The Lord Will Give True Security

32:9 You complacent women,
get up and listen to me!
You carefree daughters,
pay attention to what I say!
32:10 In a year's time
you carefree ones will shake with fear,
for the grape harvest will fail,
and the fruit harvest will not arrive.
32:11 Tremble, you complacent ones!
Shake with fear, you carefree ones!
Strip off your clothes and expose yourselves—
put sackcloth on your waist!
32:12 Mourn over the field,
over the delightful fields
and the fruitful vine!

- 13 荆棘蒺藜必长在我百姓的地上、又长在欢乐的城中、和一切快乐的房屋上、
- 14 因为宫殿必被撤下、多民的城必被离弃、山冈望楼永为洞穴、作野驴所喜乐的、为羊群的草场、
- 15 等到圣灵从上浇灌我们、旷野就变为肥田、肥田看如树林。
- 16 那时、公平要居在旷野、公义要居在肥田。
- 17 公义的果效、必是平安、公义的效验、必是平稳、直到永远。
- 18 我的百姓、必住在平安的居所、安稳的住处、平静的安歇所。
- 19 但要降冰雹打倒树林、城必全然拆平。
- 20 你们在各水边撒种牧放牛驴的有福了。

32:13 Mourn over the land of my people, which is overgrown with thorns and briars, and over all the once happy houses in the city filled with revelry.

32:14 For the fortress is neglected; the once crowded city is abandoned. Hill and watchtower are permanently uninhabited. Wild donkeys love to go there, and flocks graze there.

32:15 This desolation will continue until new life is poured out on us from heaven.

Then the desert will become an orchard and the orchard will be considered a forest.

32:16 Justice will settle down in the desert and fairness will live in the orchard.

32:17 Fairness will produce peace and result in lasting security.

32:18 My people will live in peaceful settlements, in secure homes, and in safe, quiet places.

32:19 Even if the forest is destroyed and the city is annihilated,

32:20 you will be happy, you who plant seed by all the banks of the streams, you who let your ox and donkey graze.

第三十三章

主必重建锡安

- 1 祸哉、你这毁灭人的、自己倒不被毁灭、行事诡诈的、人倒不以诡诈待你、你毁灭罢休了、自己必被毁灭、你行完了诡诈、人必以诡诈待你。
- 2 耶和华阿、求你施恩于我们、我们等候你、求你每早晨作我们的膀臂、遭难的时候、为我们的拯救。
- 3 喧嚷的响声一发、众民奔逃、你一兴起、列国四散。
- 4 你们所掳的必被敛尽、好像蚂蚱吃〔原文作敛〕尽禾稼、人要踰在其上、好像蝗虫一样。
- 5 耶和华被尊崇、因他居在高处、他以公平公义充满锡安。
- 6 你一生一世必得安稳、有丰盛的救恩、并智慧、和知识、你以敬畏耶和华为至宝。
- 7 看哪、他们的豪杰在外头哀号、求和的使臣、痛痛哭泣。

The Lord Will Restore Zion

33:1 The destroyer is as good as dead, you who have not been destroyed. The deceitful one is as good as dead, the one whom others have not deceived. When you are through destroying, you will be destroyed;

when you finish deceiving, others will deceive you.

33:2 LORD, be merciful to us! We wait for you.

Give us strength each morning!

Deliver us when distress comes.

33:3 The nations run away when they hear a loud noise;

the nations scatter when you spring into action.

33:4 Your plunder disappears as if locusts were eating it;

they swarm over it like locusts.

33:5 The LORD is exalted, indeed, he lives in heaven;

he fills Zion with justice and fairness.

33:6 He is your constant source of stability; he abundantly provides safety and great wisdom; he gives all this to those who fear him.

33:7 Look, ambassadors cry out in the streets; messengers sent to make peace weep bitterly.

- 8 大路荒凉、行人止息、敌人背约、藐视城邑、不顾人民。
 9 地上悲哀衰残、利巴嫩羞愧枯乾、沙仑像旷野、巴珊和迦密的树林凋残。
 10 耶和華說、現在我要起來、我要興起、我要勃然而興。
 11 你們要懷的是糠秕、要生的是碎秸、你們的氣就是吞滅自己的火。
 12 列邦必像已燒的石灰、像已割的荊棘、在火中焚燒。
 13 你們远方的人、當聽我所行的、你們近處的人、當承認我的大能。
 14 錫安中的罪人都懼怕、不敬虔的人被戰兢抓住、我們中間誰能與吞滅的火同住、我們中間誰能與永火同住呢。
 15 行事公義、說話正直、憎惡欺壓的財利、擺手不受賄賂、塞耳不聽流血的話、閉眼不看邪惡事的、
 16 他必居高處、他的保障是磐石的堅壘、他的糧必不缺乏、〔原文作賜給〕他的水必不斷絕。
 17 你的眼必見王的榮美、必見辽阔之地。
 18 你的心必思想那可怕的事、自問說、記數目的在那里呢、平貢銀的在那里呢、數成樓的在哪里呢。
 19 你必不見那強暴的民、就是說話深奧、你不能明白、言語呢喃、你不能懂得的。
 20 你要看錫安我們守聖節的城、你的眼必見耶路撒冷為安靜的居所、為不挪移的帳幕、橛子永不拔出、繩索一根也不折斷。
- 33:8** Highways are empty,
there are no travelers.
Treaties are broken,
witnesses are despised,
human life is treated with disrespect.
33:9 The land dries up and withers away;
the forest of Lebanon shrivels up and decays.
Sharon is like the desert;
Bashan and Carmel are parched.
33:10 “Now I will rise up,” says the LORD.
“Now I will exalt myself;
now I will magnify myself.
33:11 You conceive straw,
you give birth to chaff;
your breath is a fire that destroys you.
33:12 The nations will be burned to ashes;
like thorn bushes that have been cut down, they will
be set on fire.
33:13 You who are far away, listen to what I have
done!
You who are close by, recognize my strength!”
33:14 Sinners are afraid in Zion;
panic grips the godless.
They say, “Who among us can coexist with destruc-
tive fire?
Who among us can coexist with unquenchable fire?”
33:15 The one who lives uprightly
and speaks honestly;
the one who refuses to profit from oppressive meas-
ures
and rejects a bribe;
the one who does not plot violent crimes
and does not seek to harm others—
33:16 This is the person who will live in a secure
place;
he will find safety in the rocky, mountain strong-
holds;
he will have food
and a constant supply of water.
33:17 You will see a king in his splendor;
you will see a wide land.
33:18 Your mind will recall the terror you experi-
enced,
and you will ask yourselves, “Where is the scribe?
Where is the one who weighs the money?
Where is the one who counts the towers?”
33:19 You will no longer see a defiant people
whose language you do not comprehend,
whose derisive speech you do not understand.
33:20 Look at Zion, the city where we hold religious
festivals!
You will see Jerusalem,
a peaceful settlement,
a tent that stays put;
its stakes will never be pulled up;
none of its ropes will snap in two.

- 21 在那里耶和華必顯威嚴與我們同在、當作江河寬闊之地、其中必沒有蕩槳搖櫓的船來往、也沒有威武的船經過。
- 22 因為耶和華是審判我們的、耶和華是給我們設律法的、耶和華是我們的王、他必拯救我們。
- 23 你的繩索鬆開、不能栽穩桅杆、也不能揚起篷來、那時許多擄來的物被分了、癱腿的把掠物奪去了。
- 24 城內居民必不說、我病了、其中居住的百姓、罪孽都赦免了。

- 33:21** Instead the LORD will rule there as our mighty king.
Rivers and wide streams will flow through it;
no war galley will enter;
no large ships will sail through.
- 33:22** For the LORD, our ruler,
the LORD, our commander,
the LORD, our king—
he will deliver us.
- 33:23** Though at this time your ropes are slack,
the mast is not secured,
and the sail is unfurled,
at that time you will divide up a great quantity of loot;
even the lame will drag off plunder.
- 33:24** No resident of Zion will say, “I am ill”;
the people who live there will have their sin forgiven.

第三十四章

審判以東

- 1 列國阿、要近前來聽、眾民哪、要側耳而聽、地和其上所充滿的、世界和其中一切所出的、都應當聽。
- 2 因為耶和華向萬國發忿恨、向他們的全軍發烈怒、將他們滅盡、交出他們受殺戮。
- 3 被殺的必然拋棄、尸首臭氣上騰、諸山被他們的血融化。
- 4 天上的万象都要消滅、天被卷起、好像書卷、其上的万象要殘敗、像葡萄樹的叶子殘敗、又像無花果樹的叶子殘敗一樣。
- 5 因為我的刀在天上已經喝足、這刀必臨到以東、和我所咒詛的民、要施行審判。
- 6 耶和華的刀滿了血、用脂油和羊羔公山羊的血、并公綿羊腰子的脂油滋潤的、因為耶和華在波斯拉有獻祭的事、在以東地大行殺戮。
- 7 野牛、牛犛、和公牛要一同下來、他們的地喝醉了血、他們的尘土因脂油肥潤。
- 8 因耶和華有報仇之日、為錫安的爭辯、有報應之年。
- 9 以東的河水要變為石油、尘埃要變為硫磺、地土成為燒著的石油。

The Lord Will Judge Edom

- 34:1** Come near, you nations, and listen!
Pay attention, you people!
The earth and everything it contains must listen,
the world and everything that lives in it.
- 34:2** For the LORD is angry at all the nations
and furious with all their armies.
He will annihilate them and slaughter them.
- 34:3** Their slain will be unburied,
their corpses will stink;
the hills will soak up their blood.
- 34:4** All the stars in the sky will fade away,
the sky will roll up like a scroll;
all its stars will wither,
like a leaf withers and falls from a vine
or a fig withers and falls from a tree.
- 34:5** He says, “Indeed, my sword has slaughtered
heavenly powers.
Look, it now descends on Edom,
on the people I will annihilate in judgment.”
- 34:6** The LORD’s sword is dripping with blood,
it is covered with suet;
it drips with the blood of young rams and goats
and is covered with the suet of rams’ kidneys.
For the LORD is holding a sacrifice in Bozrah,
a bloody slaughter in the land of Edom.
- 34:7** Wild oxen will be slaughtered along with them,
as well as strong bulls.
Their land is drenched with blood,
their soil is covered with suet.
- 34:8** For the LORD has planned a day of revenge,
a time when he will repay Edom for her hostility to-
ward Zion.
- 34:9** Her streams will be turned into pitch
and her soil into brimstone;
her land will become burning pitch.

- 10 昼夜总不熄灭、烟气永远上腾、必世世代代成为荒废、永永远远无人经过。
- 11 鸱鸺、箭猪、却要得为业、猫头鹰、乌鸦、要住在其间、耶和華必将空虚的准绳、混沌的线铤、拉在其上。
- 12 以东人要召贵胄来治国、那里却无一个、首领也都归于无有。
- 13 以东的宫殿要长荆棘、保障要长蒺藜和刺草、要作野狗的住处、鸵鸟的居所。
- 14 旷野的走兽、要和豺狼相遇、野山羊、要与伴侣对叫、夜间的怪物、必在那里栖身、自找安歇之处。
- 15 箭蛇要在那里作窝、下蛋、抱蛋、生子、聚子在其影下、鸱鸺、各与伴侣聚集在那里。
- 16 你们要查考宣读耶和華的书、这都无一缺少、无一没有伴侣、因为我的口已经吩咐、他的灵将他们聚集。
- 17 他也为他们拈阄、又亲手用准绳给他们分地、他们必永得为业、世世代代住在其间。
- 34:10** Night and day it will burn; its smoke will ascend continually. Generation after generation it will be a wasteland and no one will ever pass through it again.
- 34:11** Owls and wild animals will live there, all kinds of wild birds will settle in it. The LORD will stretch out over her the measuring line of ruin and the plumb line of destruction.
- 34:12** Her nobles will have nothing left to call a kingdom and all her officials will disappear.
- 34:13** Her fortresses will be overgrown with thorns; thickets and weeds will grow in her fortified cities. Jackals will settle there; ostriches will live there.
- 34:14** Wild animals and wild dogs will congregate there; wild goats will bleat to one another. Yes, nocturnal animals will rest there and make for themselves a nest.
- 34:15** Owls will make nests and lay eggs there; they will hatch them and protect them. Yes, hawks will gather there, each with its mate.
- 34:16** Carefully read the scroll of the LORD! Not one of these creatures will be missing, none will lack a mate. For the LORD has issued the decree, and his personal spirit gathers them.
- 34:17** He assigns them their allotment; he measures out their assigned place. They will live there permanently; they will settle in it through successive generations.

第三十五章

完全的改造

- 1 旷野和乾旱之地、必然欢喜、沙漠也必快乐、又像玫瑰开花。
- 2 必开花繁盛、乐上加乐、而且欢呼、利巴嫩的荣耀、并迦密与沙仑的华美、必赐给他、人必看见耶和華的荣耀、我们 神的华美。
- 3 你们要使软弱的手坚壮、无力的膝稳固。
- 4 对胆怯的人说、你们要刚强、不要惧怕、看哪、你们的神必来报仇、必来施行极大的报应、他必来拯救你们。
- 5 那时瞎子的眼必睁开、聋子的耳必开通。

Total Transformation

- 35:1** Let the desert and dry region be happy; let the wilderness rejoice and bloom like a lily!
- 35:2** Let it richly bloom; let it rejoice and shout with delight! It is given the grandeur of Lebanon, the splendor of Carmel and Sharon. They will see the grandeur of the LORD, the splendor of our God.
- 35:3** Strengthen the hands that have gone limp, steady the knees that shake!
- 35:4** Tell those who panic, "Look, your God comes to avenge! With divine retribution he comes to deliver you."
- 35:5** Then blind eyes will open, deaf ears will hear.

- 6 那时瘸子必跳跃像鹿、哑吧的舌头必能歌唱、在旷野必有水发出、在沙漠必有河涌流。
- 7 发光的沙、〔或作蜃楼〕要变为水池、乾渴之地、要变为泉源、在野狗躺卧之处、必有青草、芦苇、和蒲草。
- 8 在那里必有一条大道、称为圣路、污秽人不得经过、必专为贱民行走、行路的人虽愚昧、也不至失迷。
- 9 在那里必没有狮子、猛兽也不登这路、在那里都遇不见、只有贱民在那里行走。
- 10 并且耶和華救贖的民必归回、歌唱来到锡安、永乐必归到他们的头上、他们必得著欢喜快乐、忧愁叹息尽都逃避。

35:6 Then the lame will leap like a deer, the mute tongue will shout for joy; for water will flow in the desert, streams in the wilderness.

35:7 The dry soil will become a pool of water, the parched ground springs of water. Where jackals once lived and sprawled out, grass, reeds, and papyrus will grow.

35:8 A road will be there—it will be called the Way of Holiness. The unclean will not travel on it; it is reserved for those authorized to use it—fools will not stray into it.

35:9 No lions will be there, no ferocious wild animals will be on it—they will not be found there. Those delivered from bondage will travel on it, **35:10** those whom the LORD has ransomed will return that way.

They will enter Zion with a happy shout. Unending joy will crown them, happiness and joy will overwhelm them; grief and suffering will disappear.

第三十六章

亚述王攻击犹大

- 1 希西家王十四年、亚述王西拿基立、上来攻击犹大的一切坚固城、将城攻取。
- 2 亚述王从拉吉差遣拉伯沙基、率领大军、往耶路撒冷到希西家王那里去、他就站在上池的水沟旁、在漂布地的大路上。
- 3 于是希勒家的儿子家宰以利亚敬、并书记舍伯那、和亚萨的儿子史官约亚、出来见拉伯沙基。
- 4 拉伯沙基对他们说、你们去告诉希西家说、亚述大王如此说、你所倚靠的有甚么可仗赖的呢。
- 5 你说、有打仗的计谋和能力、我看不过是虚话、你到底倚靠谁、才背叛我呢。
- 6 看哪、你所倚靠的埃及、是那压伤的苇杖、人若靠这杖、就必刺透他的手、埃及王法老向一切倚靠他的人、也是这样。
- 7 你若对我说、我们倚靠耶和華我们的神、希西家岂不是将神的邱坛、和祭坛废去、且对犹大和耶路撒冷的人说、你们当在这坛前敬拜么。
- 8 现在你把当头给我主亚述王、我给你二千匹马、看你这一面骑马的人彀不彀。
- 9 若不然、怎能打败我主臣仆中最小的军长呢、你竟倚靠埃及的战车马兵么。

Sennacherib Invades Judah

36:1 In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, King Sennacherib of Assyria marched up against all the fortified cities of Judah and captured them. **36:2** The king of Assyria sent his chief adviser from Lachish to King Hezekiah in Jerusalem, along with a large army. The chief adviser stood at the conduit of the upper pool which is located on the road to the field where they wash and dry cloth. **36:3** Eliakim son of Hilkiah, the palace supervisor, accompanied by Shebna the scribe and Joah son of Asaph, the secretary, went out to meet him.

36:4 The chief adviser said to them, "Tell Hezekiah: 'This is what the great king, the king of Assyria, says: "What is your source of confidence? **36:5** Your claim to have a strategy and military strength is just empty talk. In whom are you trusting, that you would dare to rebel against me? **36:6** Look, you must be trusting in Egypt, that splintered reed staff. If someone leans on it for support, it punctures his hand and wounds him. That is what Pharaoh king of Egypt does to all who trust in him. **36:7** Perhaps you will tell me, 'We are trusting in the LORD our God.' But Hezekiah is the one who eliminated his high places and altars and then told the people of Judah and Jerusalem, 'You must worship at this altar.' **36:8** Now make a deal with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, provided you can find enough riders for them. **36:9** Certainly you

- 10 现在我上来攻击毁灭这地、岂没有耶和華的意思么、耶和華吩咐我说、你上去攻击毁灭这地罢。
- 11 以利亚敬、舍伯那、约亚、对拉伯沙基说、求你用亚兰言语和仆人说话、因为我们懂得、不要用犹大言语和我们说话达到城上百姓的耳中。
- 12 拉伯沙基说、我主差遣我来、岂是单对你和你的主说这些话么、不也是对这些坐在城上、要与你们一同吃自己粪喝自己尿的人说么。
- 13 于是拉伯沙基站著、用犹大言语、大声喊著说、你们当听亚述大王的话。
- 14 王如此说、你们不要被希西家欺哄了、因他不能拯救你们。
- 15 也不要听希西家使你们倚靠耶和華说、耶和華必要拯救我们、这城必不交在亚述王的手中。
- 16 不要听希西家的话、因亚述王如此说、你们要与我和好、出来投降我、各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子、喝自己井里的水。
- 17 等我来领你们到一个地方、与你们本地一样、就是有五谷和新酒之地、有粮食和葡萄园之地。
- 18 你们要谨防、恐怕希西家劝导你们说、耶和華必拯救我们、列国的神有那一个救他本国脱离亚述王的手呢。
- 19 哈马和亚珥拔的神在那里呢、西法瓦音的神在那里呢、他们曾救撒玛利亚脱离我的手么。
- 20 这些国的神、有谁曾救自己的国脱离我的手呢、难道耶和華能救耶路撒冷脱离我的手么。
- 21 百姓静默不言、并不回答一句、因为王曾吩咐说、不要回答他。
- 22 当下希勒家的儿子家宰以利亚敬和书记舍伯那、并亚萨的儿子史官约亚、都撕裂衣服、来到希西家那里、将拉伯沙基的话告诉了他。

will not refuse one of my master's minor officials and trust in Egypt for chariots and horsemen. **36:10** Furthermore it was by the command of the LORD that I marched up against this land to destroy it. The LORD told me, 'March up against this land and destroy it!'"

36:11 Eliakim, Shebna, and Joah said to the chief adviser, "Speak to your servants in Aramaic, for we understand it. Don't speak with us in the Judahite dialect in the hearing of the people who are on the wall." **36:12** But the chief adviser said, "My master did not send me to speak these words only to your master and to you. His message is also for the men who sit on the wall, for they will eat their own excrement and drink their own urine along with you!"

36:13 The chief adviser then stood there and called out loudly in the Judahite dialect, "Listen to the message of the great king, the king of Assyria. **36:14** This is what the king says: 'Don't let Hezekiah mislead you, for he is not able to rescue you! **36:15** Don't let Hezekiah talk you into trusting in the LORD by saying, "The LORD will certainly rescue us; this city will not be handed over to the king of Assyria." **36:16** Don't listen to Hezekiah!' For this is what the king of Assyria says, 'Send me a token of your submission and surrender to me. Then each of you may eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern, **36:17** until I come and take you to a land just like your own—a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards. **36:18** Hezekiah is misleading you when he says, "The LORD will rescue us." Has any of the gods of the nations rescued his land from the power of the king of Assyria? **36:19** Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Indeed, did any gods rescue Samaria from my power? **36:20** Who among all the gods of these lands have rescued their lands from my power? So how can the LORD rescue Jerusalem from my power?'" **36:21** They were silent and did not respond, for the king had ordered, "Don't respond to him."

36:22 Eliakim son of Hilkiah, the palace supervisor, accompanied by Shebna the scribe and Joah son of Asaph, the secretary, went to Hezekiah with their clothes torn and reported to him what the chief adviser had said.

第三十七章

- 1 希西家王听见、就撕裂衣服、披上麻布、进了耶和華的殿。
- 2 使家宰以利亚敬、和书记舍伯那、并祭司中的长老、都披上麻布、去见亚摩斯的儿子先知以赛亚。

37:1 When King Hezekiah heard this, he tore his clothes, put on sackcloth, and went to the LORD's temple. **37:2** Eliakim the palace supervisor, Shebna the scribe, and the leading priests, clothed in sackcloth, sent this message to the prophet Isaiah son of

3 对他说、希西家如此说、今日是急难、责罚、凌辱的日子、就如妇人将要生产婴孩、却没有力量生产

4 或者耶和華你的 神、听见拉伯沙基的话、就是他主人亚述王打发他来辱骂永生神的话、耶和華你的 神听见这话就发斥责、故此求你为馀剩的民、扬声祷告。

5 希西家王的臣仆、就去见以赛亚。

6 以赛亚对他们说、要这样对你们的主人说、耶和華如此说、你听见亚述王的仆人褻渎我的话、不要惧怕。

7 我必惊动〔原文作使灵进入〕他的心、他要听见风声就归回本地、我必使他在那里倒在刀下。

8 拉伯沙基回去、正遇见亚述王攻打立拿、原来他早听见亚述王拔营离开拉吉。

9 亚述王听见人论古实王特哈加说、他出来要与你争战。亚述王一听见、就打发使者去见希西家、吩咐他们说、

10 你们对犹大王希西家如此说、不要听你所倚靠的 神欺哄你、说、耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

11 你总听说亚述诸王向列国所行的、乃是尽行灭绝、难道你还能得救么。

12 我列祖所毁灭的、就是歌散、哈兰、利色、和属提拉撒的伊甸人、这些国的神、何曾拯救这些国呢。

13 哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王、都在那里呢。

14 希西家从使者手里接过书信来、看完了、就上耶和華的殿、将书信在耶和華面前展开。

15 希西家向耶和華祷告说、

16 坐在二基路伯上万军之耶和華以色列的神阿、你、惟有你、是天下万国的 神、你曾创造天地。

17 耶和華阿、求你侧耳而听、耶和華阿、求你睁眼而看、要听西拿基立的一切话、他是打发使者来辱骂永生 神的。

18 耶和華阿、亚述诸王果然使列国、和列国之地变为荒凉、

19 将列国的神像都扔在火里、因为他本不是神、乃是人手所造的、是木头、石头的、所以灭绝他。

20 耶和華我们的 神阿、现在求你救我们脱离亚述王的手、使天下万国都知道惟有你 是耶和華。

21 亚摩斯的儿子以赛亚、就打发人去见希西家说、耶和華以色列的 神如此说、你既然求我攻击亚述王西拿基立、

Amoz: 37:3 “This is what Hezekiah says: ‘This is a day of distress, insults, and humiliation, as when a baby is ready to leave the birth canal, but the mother lacks the strength to push it through. 37:4 Perhaps the LORD your God will hear all these things the chief adviser has spoken on behalf of his master, the king of Assyria, who sent him to taunt the living God. When the LORD your God hears, perhaps he will punish him for the things he has said. So pray for this remnant that remains.’”

37:5 When King Hezekiah’s servants came to Isaiah, 37:6 Isaiah said to them, “Tell your master this: ‘This is what the LORD says: “Don’t be afraid because of the things you have heard—these insults the king of Assyria’s servants have hurled against me. 37:7 Look, I will take control of his mind; he will receive a report and return to his own land. I will cut him down with a sword in his own land.”’”

37:8 When the chief adviser heard the king of Assyria had departed from Lachish, he left and went to Libnah, where the king was campaigning. 37:9 The king heard that King Tirhakah of Ethiopia was marching out to fight him. He again sent messengers to Hezekiah, ordering them: 37:10 “Tell King Hezekiah of Judah this: ‘Don’t let your God in whom you trust mislead you when he says, “Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.” 37:11 Certainly you have heard how the kings of Assyria have annihilated all lands. Do you really think you will be rescued? 37:12 Were the nations whom my predecessors destroyed—the nations of Gozan, Haran, Rezep, and the people of Eden in Telassar—rescued by their gods? 37:13 Where are the king of Hamath, the king of Arpad, and the kings of Lair, Sepharvaim, Hena, and Ivvah?’”

37:14 Hezekiah took the letter from the messengers and read it. Then Hezekiah went up to the LORD’s temple and spread it out before the LORD. 37:15 Hezekiah prayed before the LORD: 37:16 “O LORD who leads armies, O God of Israel, who is enthroned on the cherubs! You alone are God over all the kingdoms of the earth. You made the sky and the earth. 37:17 Pay attention, LORD, and hear! Open your eyes, LORD, and observe! Listen to this entire message Sennacherib sent and how he taunts the living God. 37:18 It is true, LORD, that the kings of Assyria have destroyed all the nations and their lands. 37:19 They have burned the gods of the nations, for they are not really gods, but only the product of human hands manufactured from wood and stone. That is why the Assyrians could destroy them. 37:20 Now, O LORD our God, rescue us from his power, so all the kingdoms of the earth may know that you alone are the LORD.”

37:21 Isaiah son of Amoz sent this message to Hezekiah: “This is what the LORD God of Israel says: ‘Because you prayed to me concerning King Sennacherib of Assyria, 37:22 this is what the LORD

- 22 所以耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你、耶路撒冷的女子向你搖頭。
- 23 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目攻擊誰呢、乃是攻擊以色列的聖者。
- 24 你藉你的臣仆辱罵主、說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處、我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹、我必上極高之處、進入肥田的樹林。
- 25 我已經挖井喝水、我必用腳掌踏乾埃及的一切河。
- 26 耶和華說、你豈沒有聽見我早先所作的、古時所立的么、現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆。
- 27 所以其中的居民力量甚小、惊惶羞愧、他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如田間未長成的禾稼、
- 28 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。
- 29 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口中、使你從原路轉回去。
- 30 以色列人哪、我賜你們一個證據、你們今年要吃自生的、明年也要吃自長的、至于後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、吃其中的果子。
- 31 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。
- 32 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出、必有逃脫的人、從錫安山而來、萬軍之耶和華的熱心必成就此事。
- says about him:
 “The virgin daughter Zion despises you—she makes fun of you; daughter Jerusalem shakes her head after you.
37:23 Whom have you taunted and hurled insults at? At whom have you shouted and looked so arrogantly? At the sovereign king of Israel!
37:24 Through your messengers you taunted the sovereign master,
 ‘With my many chariots I climbed up the high mountains, the slopes of Lebanon. I cut down its tall cedars and its best evergreens. I invaded its most remote regions, its thickest woods.
37:25 I dug wells and drank water. With the soles of my feet I dried up all the rivers of Egypt.’
37:26 Certainly you must have heard! Long ago I worked it out, in ancient times I planned it, and now I am bringing it to pass. The plan is this: Fortified cities will crash into heaps of ruins.
37:27 Their residents are powerless; they are terrified and ashamed. They are as short-lived as plants in the field or green vegetation. They are as short-lived as grass on the rooftops when it is scorched by the east wind.
37:28 I know where you live and everything you do and how you rage against me.
37:29 Because you rage against me and the uproar you create has reached my ears, I will put my hook in your nose, and my bridle between your lips, and I will lead you back the way you came.”
37:30 “This will be your reminder that I have spoken the truth: This year you will eat what grows wild, and next year what grows on its own. But the year after that you will plant seed and harvest crops; you will plant vines and consume their produce.
37:31 Those who remain in Judah will take root in the ground and bear fruit.
37:32 “For a remnant will leave Jerusalem; survivors will come out of Mount Zion. The intense devotion of the LORD who leads armies will accomplish this.

- 33 所以耶和华论亚述王如此说、他必不得来到这城、也不在这里射箭、不得拿盾牌到城前、也不筑垒攻城。
- 34 他从那条路来、必从那条路回去、必不得来到这城、这是耶和华说的。
- 35 因我为自己的缘故、又为我仆人大卫的缘故、必保护拯救这城。
- 36 耶和华的使者出去、在亚述营中杀了十八万五千人、清早有人起来一看、都是死尸了。
- 37 亚述王西拿基立、就拔营回去、住在尼尼微。
- 38 一日在他的神、尼斯洛庙里叩拜、他儿子亚得米勒、和沙利色、用刀杀了他、就逃到亚拉腊地、他儿子以撒哈顿接续他作王。

37:33 So this is what the LORD says about the king of Assyria:
 ‘He will not enter this city,
 nor will he shoot an arrow here.
 He will not attack it with his shielded warriors,
 nor will he build siege works against it.
37:34 He will go back the way he came—
 he will not enter this city,’ says the LORD.
37:35 I will shield this city and rescue it for the sake
 of my reputation and because of my promise to
 David my servant.’”

37:36 The LORD’s messenger went out and killed a hundred and eighty-five thousand men in the Assyrian camp. When they got up early the next morning, there were all the corpses! **37:37** So King Sennacherib of Assyria broke camp and went on his way. He went home and stayed in Nineveh. **37:38** One day, as he was worshipping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer struck him down with the sword. They ran away to the land of Ararat; his son Esarhaddon replaced him as king.

第三十八章

耶和华垂听希西家的祷告

- 1 那时希西家病得要死、亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他、对他说、耶和华如此说、你当留遗命与你的家、因为你必死不能活了。
- 2 希西家就转脸朝墙、祷告耶和华说、
- 3 耶和华阿、求你记念我在你面前怎样存完全的心、按诚实行事、又作你眼中所看为善的、希西家就痛哭了。
- 4 耶和华的话临到以赛亚说、
- 5 你去告诉希西家说、耶和华你祖大卫的神如此说、我听见了你的祷告、看见了你的眼泪、我必加增你十五年的寿数、
- 6 并且我要救你和这城脱离亚述王的手、也要保护这城。
- 7 我耶和华必成就我所说的、我先给你一个兆头、
- 8 就是叫亚哈斯的日晷、向前进的日影往后退十度、于是前进的日影、果然在日晷上往后退了十度。

希西家感恩之歌

- 9 犹大王希西家患病已经痊愈、就作诗说、

The Lord Hears Hezekiah’s Prayer

38:1 In those days Hezekiah was stricken with a terminal illness. The prophet Isaiah son of Amoz visited him and told him, “This is what the LORD says, ‘Give instructions to your household, for you are about to die; you will not get well.’” **38:2** Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, **38:3** “Please, LORD. Remember how I have served you faithfully and with wholehearted devotion, and how I have carried out your will.” Then Hezekiah wept bitterly.

38:4 The LORD told Isaiah, **38:5** “Go and tell Hezekiah: ‘This is what the LORD God of your ancestor David says: “I have heard your prayer; I have seen your tears. Look, I will add fifteen years to your life, **38:6** and rescue you and this city from the king of Assyria. I will shield this city.”” **38:21** Isaiah ordered, “Let them take a fig cake and apply it to the skin blister and he will get well.” **38:22** Hezekiah said, “What is the confirming sign that I will go up to the LORD’s temple?” **38:7** Isaiah replied, “This is your sign from the LORD confirming that the LORD will do what he has said: **38:8** Look, I will make the shadow go back ten steps on the stairs of Ahaz.” And then the shadow went back ten steps.

Hezekiah’s Song of Thanks

38:9 This is the prayer of King Hezekiah of Judah when he was sick and then recovered from his illness:

- 10 我说、正在我中年〔或作晌午〕之日、必进入阴间的门。我馀剩的年岁不得享受。
- 11 我说、我必不得见耶和华、就是在活人之地不见耶和华。我与世上的居民不再见面。
- 12 我的住处被迁去离开我、好像牧人的帐棚一样。我将性命卷起、像织布的卷布一样。耶和华必将我从机头剪断、从早到晚、他要使我完结。
- 13 我使自己安静直到天亮。他像狮子折断我一切的骨头、从早到晚、他要使我完结。
- 14 我像燕子呢喃。像白鹤鸣叫。又像鸽子哀鸣。我因仰观、眼睛困倦。耶和华阿、我受欺压、求你为我作保。
- 15 我可说甚么呢、他应许我的、也给我成就了。我因心里的苦楚、在一生的年日、必悄悄而行。
- 16 主阿、人得存活、乃在乎此。我灵存活、也全在此。所以求你使我痊愈、仍然存活。
- 17 看哪、我受大苦、本为使我得平安、你因爱我的灵魂、〔或作生命〕便救我脱离败坏的坑、因为你将我一切的罪、扔在你的背后。
- 18 原来阴间不能称谢你、死亡不能颂扬你、下坑的人不能盼望你的诚实。
- 19 只有活人、活人必称谢你、像我今日称谢你一样。为父的、必使儿女知道你的诚实。
- 20 耶和华肯救我、所以我们要一生一世、在耶和华殿中用丝弦的乐器、唱我的诗歌。
- 21 以赛亚说、当取一块无花果饼来、贴在疮上、王必痊愈。
- 22 希西家问说、我能上耶和华的殿、有甚么兆头呢。
- 38:10** “I thought,
‘In the middle of my life I must walk through the gates of Sheol,
I am deprived of the rest of my years.’
- 38:11** “I thought,
‘I will no longer see the LORD in the land of the living,
I will no longer look on mankind with the inhabitants of the world.’
- 38:12** My dwelling place is removed and taken away from me
like a shepherd’s tent.
I rolled up my life like a weaver rolls cloth;
from the loom he cuts me off.
You turn day into night and end my life.
- 38:13** I cry out until morning;
like a lion he shatters all my bones;
you turn day into night and end my life.
- 38:14** Like a swallow or a thrush I chirp,
I coo like a dove;
my eyes grow tired from looking up to the sky.
O sovereign master, I am oppressed;
help me!
- 38:15** What can I say?
He has decreed and acted.
I will walk slowly all my years because I am overcome with grief.
- 38:16** O sovereign master, your decrees can give men life;
may years of life be restored to me.
Restore my health and preserve my life.’
- 38:17** “Look, the grief I experienced was for my benefit.
You delivered me from the pit of oblivion.
For you removed all my sins from your sight.
- 38:18** Indeed Sheol does not give you thanks;
death does not praise you.
Those who descend into the pit do not anticipate your faithfulness.
- 38:19** The living one, the living one, he gives you thanks,
as I do today.
A father tells his sons about your faithfulness.
- 38:20** The LORD is about to deliver me,
and we will celebrate with music
for the rest of our lives in the LORD’s temple.”

第三十九章

巴比伦的使节

- 1 那时、巴比伦王巴拉但的儿子米罗达巴拉但、听见希西家病而痊愈、就送书信和礼物给他。
- 2 希西家喜欢见使者、就把自己宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油、和他武库的一切军器、并所有的财宝都给他们看、他家中在全国之内、希西家没有一样不给他们看的。
- 3 于是先知以赛亚来见希西家王、问他说、这些人说甚么、他们从那里来见你、希西家说、他们从远方的巴比伦来见我。
- 4 以赛亚说、他们在你家里看见了甚么、希西家说、凡我家中所有的、他们都看见了、我财宝中没有一样不给他们看的。
- 5 以赛亚对希西家说、你要听万军之耶和華的话。
- 6 日子必到、凡你家里所有的、并你列祖积蓄到如今的、都要被掳到巴比伦去、不留下一样、这是耶和華说的。
- 7 并且从你本身所生的众子、其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。
- 8 希西家对以赛亚说、你所说耶和華的话甚好、因为在我的年日中、必有太平和稳固的景况。

第四十章

耶和華重返耶路撒冷

- 1 你们的 神说、你们要安慰、安慰我的百姓。
- 2 要对耶路撒冷说安慰的话、又向他宣告说、他争战的日子已满了、他的罪孽赦免了、他为自己的一切罪、从耶和華手中加倍受罚。
- 3 有人声喊著说、在旷野豫备耶和華的路、〔或作在旷野有人声喊著说当豫备耶和華的路〕在沙漠地修平我们 神的道。
- 4 一切山洼都要填满、大小山冈都要削平、高高低低的要改为平坦、崎岖岖岖的必成为平原。
- 5 耶和華的荣耀必然显现、凡有血气的、必一同看见、因为这是耶和華亲口说的。

Messengers from Babylon Visit Hezekiah

39:1 At that time Merodach-Baladan son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a gift to Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been ill and had recovered. **39:2** Hezekiah welcomed them and showed them his storehouse with its silver, gold, spices, and high-quality olive oil, as well as his whole armory and everything in his treasuries. Hezekiah showed them everything in his palace and in his whole kingdom. **39:3** Isaiah the prophet visited King Hezekiah and asked him, "What did these men say? Where do they come from?" Hezekiah replied, "They come from the distant land of Babylon." **39:4** Isaiah asked, "What have they seen in your palace?" Hezekiah replied, "They have seen everything in my palace. I showed them everything in my treasuries." **39:5** Isaiah said to Hezekiah, "Listen to the word of the LORD who leads armies: **39:6** 'Look, a time is coming when everything in your palace and the things your ancestors have accumulated to this day will be carried away to Babylon; nothing will be left,' says the LORD. **39:7** 'Some of your very own descendants that you father will be taken away and will be made eunuchs in the palace of the king of Babylon.'" **39:8** Hezekiah said to Isaiah, "The LORD's word which you have announced is appropriate." Then he thought, "For there will be peace and stability during my lifetime."

The Lord Returns to Jerusalem

- 40:1** "Comfort, comfort my people," says your God.
- 40:2** "Speak kindly to Jerusalem, and tell her that her time of warfare is over, that her punishment is completed. For the LORD has made her pay double for all her sins."
- 40:3** A voice cries out, "In the wilderness clear a way for the LORD; construct in the desert a road for our God."
- 40:4** Every valley must be elevated, and every mountain and hill leveled. The rough terrain will become a level plain, the rugged landscape a wide valley.
- 40:5** The splendor of the LORD will be revealed, and all people will see it at the same time. For the LORD has decreed it."

- 6 有人声说、你喊叫罢、有一个说、我喊叫甚么呢、说、凡有血气的、尽都如草、他的美容、都像野地的花。
- 7 草必枯乾、花必凋残、因为耶和華的气吹在其上、百姓诚然是草。
- 8 草必枯乾、花必凋残、惟有我们神的话、必永远立定。
- 9 报好消息给锡安的阿、你要登高山、报好消息给耶路撒冷的阿、你要极力扬声、扬声不要惧怕、对犹太的城邑说、看哪、你们的神。
- 10 主耶和華必像大能者临到、他的膀臂必为他掌权、他的赏赐在他那里、他的报应在他面前。
- 11 他必像牧人牧养自己的羊群、用膀臂聚集羊羔抱在怀中、慢慢引导那乳养小羊的。

上主无可比拟

- 12 谁曾用手心量诸水、用手虎口量苍天、用升斗盛大地的尘土、用秤称山岭、用天平平冈陵呢。
- 13 谁曾测度耶和華的心、〔或作谁曾指示耶和華的灵〕、或作他的谋士指教他呢。
- 14 他与谁商议、谁教导他、谁将公平的路指示他、又将知识教训他、将通达的道指教他呢。
- 15 看哪、万民都像水桶的一滴、又算如天平上的微尘、他举起众海岛、好像极微之物。
- 16 利巴嫩的树林不彀当柴烧、其中的走兽也不彀作燔祭。
- 17 万民在他面前好像虚无、被他看为不及虚无、乃为虚空。
- 18 你们究竟将谁比神、用甚么形像与神比较呢。
- 19 偶像是匠人铸造、银匠用金包裹、为他铸造银链。
- 20 穷乏献不起这样供物的、就拣选不能朽坏的树木、为自己寻找巧匠、立起不能摇动的偶像。

- 40:6** A voice says, "Cry out!" Another asks, "What should I cry out?" The first voice responds: "All people are like grass, and all their promises are like the flowers in the field.
- 40:7** The grass dries up, the flowers wither, when the wind sent by the LORD blows on them. Surely humanity is like grass.
- 40:8** The grass dries up, the flowers wither, but the decree of our God is forever reliable."
- 40:9** Go up on a high mountain, O herald Zion! Shout out loudly, O herald Jerusalem! Shout, don't be afraid! Say to the towns of Judah, "Here is your God!"
- 40:10** Look, the sovereign LORD comes as a victorious warrior; his military power establishes his rule. Look, his reward is with him; his prize goes before him.
- 40:11** Like a shepherd he tends his flock; he gathers up the lambs with his arm; he carries them close to his chest; he leads the ewes along.

The Lord is Incomparable

- 40:12** Who has measured out the waters in the hollow of his hand, or carefully measured the sky, or carefully weighed the soil of the earth, or weighed the mountains in a balance, or the hills on scales?
- 40:13** Who comprehends the mind of the LORD, or gives him instruction as his counselor?
- 40:14** From whom does he receive directions? Who teaches him the correct technique, or imparts knowledge to him, or instructs him in skillful design?
- 40:15** Look, the nations are like a drop in a bucket; they are regarded as dust on the scales. He lifts the coastlands as if they were dust.
- 40:16** Not even Lebanon could supply enough firewood for a sacrifice; its wild animals would not provide enough burnt offerings.
- 40:17** All the nations are insignificant before him; they are regarded as absolutely nothing.
- 40:18** To whom can you compare God? To what image can you liken him?
- 40:19** A craftsman casts an idol; a metalsmith overlays it with gold and forges silver chains for it.
- 40:20** To make a contribution one selects wood that will not rot; he then seeks a skilled craftsman to make an idol that will not fall over.

- 21 你们岂不曾知道么、你们岂不曾听见么、从起初岂没有人告诉你们么、自从立地的根基、你们岂没有明白么。
- 22 神坐在地球大圈之上、地上的居民好像蝗虫、他铺张穹苍如幔子、展开诸天如可住的帐棚。
- 23 他使君王归于虚无、使地上的审判官成为虚空。
- 24 他们是刚才栽上、〔刚才或作作不曾下同〕刚才种上、根也刚才扎在地里、他一吹在其上、便都枯乾、旋风将他们吹去、像碎秸一样。
- 25 那圣者说、你们将谁比我、叫他与我相等呢。
- 26 你们向上举目、看谁创造这万象、按数目领出、他一一称其名、因他的权能、又因他的大能大力、连一个都不缺。
- 27 雅各阿、你为何说、我的道路向耶和華隱藏、以色列阿、你为何言、我的冤屈 神并不查问。
- 28 你岂不曾知道么、你岂不曾听见么、永在的神耶和華、创造地极的主、并不疲乏、也不困倦、他的智慧无法测度。
- 29 疲乏的、他赐能力、软弱的、他加力量、
- 30 就是少年人也要疲乏困倦、强壮的也必全然跌倒、
- 31 但那等候耶和華的、必从新得力、他们必如鹰展翅上腾、他们奔跑却不困倦、行走却不疲乏。
- 40:21** Do you not know?
Do you not hear?
Has it not been told to you since the very beginning?
Have you not understood from the time the earth's foundations were made?
- 40:22** He is the one who sits on the earth's horizon; its inhabitants are like grasshoppers before him. He is the one who stretches out the sky like a thin curtain,
and spreads it out like a pitched tent.
- 40:23** He is the one who reduces rulers to nothing; he makes the earth's leaders insignificant.
- 40:24** Indeed, they are barely planted; yes, they are barely sown; yes, they barely take root in the earth, and then he blows on them, causing them to dry up, and the wind carries them away like straw.
- 40:25** "To whom can you compare me? Whom do I resemble?"
says the sovereign Ruler.
- 40:26** Look up at the sky!
Who created all these heavenly lights?
He is the one who leads out their ranks;
he calls them all by name.
Because of his absolute power and awesome strength,
not one of them is missing.
- 40:27** Why do you say, Jacob,
Why do you say, Israel,
"The LORD is not aware of what is happening to me,
My God is not concerned with my vindication?"
- 40:28** Do you not know?
Have you not heard?
The LORD is an eternal God,
the creator of the whole earth.
He does not get tired or weary;
there is no limit to his wisdom.
- 40:29** He gives strength to those who are tired;
to the ones who lack power, he gives renewed energy.
- 40:30** Even youths get tired and weary;
even strong young men clumsily stumble.
- 40:31** But those who wait for the LORD's help find renewed strength;
they rise up as if they had eagles' wings,
they run without getting weary,
they walk without getting tired.

第四十一章

神向列邦挑战

The Lord Challenges the Nations

- 1 众海岛阿、当在我面前静默、众民当从新得力、都要近前来才可以说话、我们可以彼此辩论。

41:1 "Listen to me in silence, you coastlands!
Let the nations find renewed strength!
Let them approach and then speak;
let us come together for debate!

- 2 谁从东方兴起一人、凭公义召他来到脚前呢。耶和華將列國交給他、使他管轄君王、把他們如灰塵交與他的刀、如風吹的碎秸交與他的弓。
- 3 他追趕他們、走他所未走的道、坦然前行。
- 4 誰行作成就這事、從起初宣召歷代呢、就是我耶和華、我是首先的、也與末後的同在。
- 5 海島看見就都害怕、地極也都戰兢、就近前來。
- 6 他們各人幫助鄰舍、各人對弟兄說、壯胆罷。
- 7 木匠勉勵銀匠、用槌打光的勉勵打砧的、論焊工說、焊得好、又用釘子釘穩、免得偶像動搖。

勉勵百姓

- 8 惟你以色列我的僕人、雅各我所揀選的、我朋友亞伯拉罕的後裔、
- 9 你是我从地極所領〔原文作抓〕來的、從地角所召來的、且對你說、你是我的僕人、我揀選你並不棄絕你。
- 10 你不要害怕、因為我與你同在、不要驚惶、因為我是你的神、我必堅固你、我必幫助你、我必用我公義的右手扶持你。
- 11 凡向你發怒的、必都抱愧蒙羞、與你相爭的、必如無有、並要滅亡。
- 12 與你爭競的、你要找他們也找不著、與你爭戰的、必如無有、成為虛無。
- 13 因為我耶和華你的神、必攙扶你的右手、對你說、不要害怕、我必幫助你。
- 14 你这虫雅各、和你们以色列人、不要害怕、耶和華說、我必幫助你、你的救贖主、就是以色列的聖者。
- 15 看哪、我已使你成為有快齒打糧的新器具、你要把山嶺打得粉碎、使岡陵如同糠秕。

- 41:2 Who stirs up this one from the east?
Who officially commissions him for service?
He hands nations over to him,
and enables him to subdue kings.
He makes them like dust with his sword,
like windblown straw with his bow.
- 41:3 He pursues them and passes by unharmed;
he advances with great speed.
- 41:4 Who acts and carries out decrees?
Who summons the successive generations from the beginning?
I, the LORD, am present at the very beginning,
and at the very end—I am the one.
- 41:5 The coastlands see and are afraid;
the whole earth trembles;
they approach and come.
- 41:6 They help one another;
one says to the other, ‘Be strong!’
- 41:7 The craftsman encourages the metalsmith,
the one who wields the hammer encourages the one
who pounds on the anvil.
He approves the quality of the welding,
and nails it down so it won’t fall over.”

The Lord Encourages His People

- 41:8 “You, my servant Israel,
Jacob whom I have chosen,
offspring of Abraham my friend,
41:9 you whom I am bringing back from the earth’s
extremities,
and have summoned from the remote regions—
I told you, “You are my servant.”
I have chosen you and not rejected you.
- 41:10 Don’t be afraid, for I am with you!
Don’t be frightened, for I am your God!
I strengthen you—
yes, I help you—
yes, I uphold you with my saving right hand!
- 41:11 Look, all who were angry at you will be
ashamed and humiliated;
your adversaries will be reduced to nothing and per-
ish.
- 41:12 When you will look for your opponents, you
will not find them;
your enemies will be reduced to absolutely nothing.
- 41:13 For I am the LORD your God,
the one who takes hold of your right hand,
who says to you, ‘Don’t be afraid, I am helping you.’
- 41:14 Don’t be afraid, despised little Jacob,
men of Israel.
I am helping you,” says the LORD,
your protector, the sovereign king of Israel.
- 41:15 “Look, I am making you like a sharp threshing
sledge,
new and double-bladed.
You will thresh the mountains and crush them;
you will make the hills like straw.

- 16 你要把他簸扬风要吹去、旋风要把他刮散、你倒要以耶和華為喜乐、以以色列的圣者为夸耀。
- 17 困苦穷乏人寻求水却没有、他们因口渴、舌头乾燥、我耶和華必应允他们、我以色列的神必不离弃他们。
- 18 我要在净光的高处开江河、在谷中开泉源、我要使沙漠变为水池、使乾地变为涌泉。
- 19 我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树、和野橄欖树、我在沙漠要把松树、杉树、并黄杨树一同栽植。
- 20 好叫人看见、知道、思想、明白、这是耶和華的手所作的、是以色列的圣者所造的。

耶和華向假神挑战

- 21 耶和華对假神说、你们要呈上你们的案件、雅各的君说、你们要声明你们确实的理由。
- 22 可以声明、指示我们将来必遇的事、说明先前的是甚么事、好叫我们思索、得知事的结局、或者把将来的事指示我们。
- 23 要说明后来的事、好叫我们知道你们是神、你们或降福、或降祸、使我们惊奇、一同观看。
- 24 看哪、你们属乎虚无、你们的作为也属乎虚空、那选择你们的是可憎恶的。
- 25 我从北方兴起一人、他是求告我名的、从日出之地而来、他必临到掌权的、好像临到灰泥、彷彿窑匠踹泥一样。
- 26 谁从起初指明这事、使我们知道呢、谁从先前说明、使我们说他不错呢、谁也没有指明、谁也没有说明。谁也没有听见你们的话。
- 27 我首先对锡安说、看哪、我要将一位报好消息的赐给耶路撒冷。

- 41:16** You will winnow them and the wind will blow them away;
the wind will scatter them.
You will rejoice in the LORD;
you will boast in the sovereign king of Israel.
- 41:17** The oppressed and the poor look for water, but there is none;
their tongues are parched from thirst.
I, the LORD, will respond to their prayers;
I, the God of Israel, will not abandon them.
- 41:18** I will make streams flow down the slopes and produce springs in the middle of the valleys.
I will turn the desert into a pool of water and the arid land into springs.
- 41:19** I will make cedars, acacias, myrtles, and olive trees grow in the wilderness;
I will make evergreens, firs, and cypresses grow together in the desert.
- 41:20** I will do this so people will observe and recognize,
so they will pay attention and understand that the LORD's power has accomplished this, and that the sovereign king of Israel has brought it into being."

The Lord Challenges the Pagan Gods

- 41:21** "Present your argument," says the LORD.
"Produce your evidence," says Jacob's king.
- 41:22** "Let them produce evidence! Let them tell us what will happen!
Tell us about your earlier predictive oracles, so we may examine them and see how they were fulfilled.
Or decree for us some future events!
- 41:23** Predict how future events will turn out, so we might know you are gods.
Yes, do something good or bad, so we might be frightened and in awe.
- 41:24** Look, you are nothing, and your accomplishments are nonexistent;
the one who chooses to worship you is disgusting.
- 41:25** I have stirred up one out of the north and he advances,
one from the eastern horizon who prays in my name.
He steps on rulers as if they were clay,
like a potter stamping on mud.
- 41:26** Who decreed this from the beginning, so we could know?
Who announced it ahead of time, so we could say, 'He's correct'?
Indeed, none of them decreed it!
Indeed, none of them announced it!
Indeed, no one heard you say anything!
- 41:27** I first decreed to Zion, 'Look, here's what will happen!'
I sent a herald to Jerusalem.

- 28 我看的时候并没有人、我问的时候他们中间也没有谋士、可以回答一句。
- 29 看哪、他们和他们的工作、都是虚空、且是虚无、他们所铸的偶像都是风、都是虚的。

41:28 I look, but there is no one,
among them there is no one who serves as an adviser,
that I might ask questions and receive answers.
41:29 Look, all of them are nothing,
their accomplishments are nonexistent;
their metal images lack any real substance.

第四十二章

耶和华差派仆人

- 1 看哪、我的仆人、我所扶持、所拣选、心里所喜悦的、我已将我的灵赐给他、他必将公理传给外邦。
- 2 他不喧嚷、不扬声、也不使街上听见他的声音。
- 3 压伤的芦苇、他不折断、将残的灯火、他不吹灭、他凭真实将公理传开。
- 4 他不灰心、也不丧胆、直到他在地上设立公理、海岛都等候他的训诲。
- 5 创造诸天、铺张穹苍、将地和地所出的一并铺开、赐气息给地上的众人、又赐灵性给行在其上之人的神耶和华、他如此说、
- 6 我耶和华凭公义召你、必搀扶你的手、保守你、使你作众民的中保、〔中保原文作约〕作外邦人的光、
- 7 开瞎子的眼、领被囚的出牢狱、领坐黑暗的出监牢。

耶和华说话

- 8 我是耶和华、这是我的名、我必不将我的荣耀归给假神、也不将我的称赞归给雕刻的偶像。
- 9 看哪、先前的事已经成就、现在我将新事说明、这事未发以先、我就说给你们听。
- 10 航海的、和海中所有的、海岛、和其上的居民、都当向耶和华唱新歌、从地极赞美他。

The Lord Commissions His Special Servant

42:1 “Here is my servant whom I support,
my chosen one in whom I take pleasure.
I have placed my spirit on him;
he will make just decrees for the nations.
42:2 He will not cry out or shout;
he will not publicize himself in the streets.
42:3 A crushed reed he will not break,
a dim wick he will not extinguish;
he will faithfully make just decrees.
42:4 He will not grow dim or be crushed
before establishing justice on the earth;
the coastlands will wait in anticipation for his decrees.”
42:5 This is what the true God, the LORD, says—
the one who created the sky and stretched it out,
the one who fashioned the earth and everything that
lives on it,
the one who gives breath to the people on it,
and life to those who live on it:
42:6 “I, the LORD, officially commission you;
I take hold of your hand.
I protect you and make you a covenant mediator for
people,
and a light to the nations,
42:7 to open blind eyes,
to release prisoners from dungeons,
those who live in darkness from prisons.

The Lord Intervenes

42:8 I am the LORD! That is my name!
I will not share my glory with anyone else,
or the praise due me with idols.
42:9 Look, my earlier predictive oracles have come
to pass;
now I announce new events.
Before they begin to occur,
I reveal them to you.”
42:10 Sing to the LORD a brand new song!
Praise him from the horizon of the earth,
you who go down to the sea, and everything that
lives in it,
you coastlands and those who live there!

- 11 旷野和其中的城邑、并基达人居住的村庄、都当扬声、西拉的居民当欢呼、在山顶上呐喊。
- 12 他们当将荣耀归给耶和華、在海島中传扬他的颂赞。
- 13 耶和華必像勇士出去、必像战士激动热心、要喊叫、大声呐喊、要用大力攻击仇敌。
- 14 我许久闭口不言、静默不语、现在我要喊叫像产难的妇人、我要急气而喘哮。
- 15 我要使大山小冈变为荒场、使其上的花草都枯乾、我要使江河变为洲岛、使水池都乾涸。
- 16 我要引瞎子行不认识的道、领他们走不知道的路、在他们面前使黑暗变为光明、使弯曲变为平直、这些事我都要行、并不离弃他们。
- 17 倚靠雕刻的偶像、对铸造的偶像说、你是我们的神、这等人要退后、全然蒙羞。

耶和華与子民理论

- 18 你们这耳聋的听罢、你们这眼瞎的看罢、使你们能看见。
- 19 谁比我的仆人眼睛呢、谁比我差遣的使者耳聋呢、谁瞎眼像那与我和好的、谁瞎眼像耶和華的仆人呢。
- 20 你看见许多事却不领会、耳朵开通却不听见。
- 21 耶和華因自己公义的缘故、喜欢使律法〔或作训诲〕为大、为尊。
- 22 但这百姓是被抢被夺的、都牢笼在坑中、隐藏在狱里、他们作掠物、无人拯救、作掳物、无人说交还。
- 23 你们中间谁肯侧耳听此、谁肯留心而听、以防将来呢。
- 24 谁将雅各交出当作掳物、将以色列交给抢夺的呢、岂不是耶和華么、就是我们所得罪的那位、他们不肯遵行他的道、也不听从他的训诲。
- 25 所以他将猛烈的怒气、和争战的勇力、倾倒在以色列的身上、在他四围如火著起、他还不知道、烧著他、他也不介意。

- 42:11** Let the desert and its cities shout out, the towns where the nomads of Kedar live! Let the residents of Sela shout joyfully; let them shout loudly from the mountaintops.
- 42:12** Let them give the LORD the honor he deserves; let them praise his deeds in the coastlands.
- 42:13** The LORD emerges like a hero, like a warrior he inspires himself for battle; he shouts, yes, he yells, he shows his enemies his power.
- 42:14** "I have been inactive for a long time; I kept quiet and held back. Like a woman in labor I groan; I pant and gasp.
- 42:15** I will make the trees on the mountains and hills wither up; I will dry up all their vegetation. I will turn streams into islands, and dry up pools of water.
- 42:16** I will lead the blind along an unfamiliar way; I will guide them down paths they have never traveled. I will turn the darkness in front of them into light, and level out the rough ground. This is what I will do for them. I will not abandon them.
- 42:17** Those who trust in idols will turn back and be utterly humiliated, those who say to metal images, "You are our gods."

The Lord Reasons with His People

- 42:18** "Listen, you deaf ones! Take notice, you blind ones!
- 42:19** My servant is truly blind, my messenger is truly deaf. My covenant partner, the servant of the LORD, is truly blind.
- 42:20** You see many things, but don't comprehend; their ears are open, but do not hear."
- 42:21** The LORD wanted to exhibit his justice by magnifying his law and displaying it.
- 42:22** But these people are looted and plundered; all of them are trapped in pits and held captive in prisons. They were carried away as loot with no one to rescue them; they were carried away as plunder, and no one says, "Bring that back!"
- 42:23** Who among you will pay attention to this? Who will listen attentively in the future?
- 42:24** Who handed Jacob over to the robber? Who handed Israel over to the looters? Was it not the LORD, against whom we sinned? They refused to follow his commands; they disobeyed his law.
- 42:25** So he poured out his fierce anger on them, along with the devastation of war. Its flames encircled them, but they did not realize it; it burned against them, but they did notice.

第四十三章

神必拯救子民

- 1 雅各阿、创造你的耶和华、以色列阿、造成你的那位、现在如此说、你不要害怕、因为我救赎了你、我曾题你的名召你、你是属我的。
- 2 你从水中经过、我必与你同在、你趟过江河、水必不漫过你、你从火中行过、必不被烧、火焰也不著在你身上。
- 3 因为我是耶和华你的神、是以色列的圣者你的救主、我已经使埃及作你的赎价、使古实和西巴代替你。
- 4 因我看你为宝为尊、又因我爱你、所以我使人代替你、使列邦人替换你的生命。
- 5 不要害怕、因我与你同在、我必领你的后裔从东方来、又从西方招聚你。
- 6 我要对北方说、交出来、对南方说、不要拘留、将我的众子从远方带来、将我的众女从地极领回、
- 7 就是凡称为我名下的人、是我为自己的荣耀创造的、是我所作成、所造作的。

耶和华重申主权

- 8 你要将有眼而瞎、有耳而聋的民都带出来。
- 9 任凭万国聚集、任凭众民会合、其中谁能将此声明、并将先前的事说给我们听呢、他们可以带出见证来、自显为是、或者他们听见便说、这是真的。
- 10 耶和华说、你们是我的见证、我所拣选的仆人、既是这样、便可以知道、且信服我、又明白我就是耶和华、在我以前没有真神、〔真原文作造作的〕在我以后也必没有。
- 11 惟有我是耶和华、除我以外没有救主。
- 12 我曾指示、我曾拯救、我曾说明、并且在你们中间没有别神、所以耶和华说、你们是我的见证、我也是神。

The Lord Will Rescue His People

- 43:1** Now, this is what the LORD says, the one who created you, O Jacob, and formed you, O Israel:
“Don’t be afraid, for I will protect you. I call you by name, you are mine.”
- 43:2** When you pass through the waters, I am with you;
when you pass through the streams, they will not overwhelm you.
When you walk through the fire, you will not be burned;
the flames will not harm you.
- 43:3** For I am the LORD your God, the sovereign king of Israel, your deliverer. I have handed over Egypt as a ransom price, Ethiopia and Seba in place of you.
- 43:4** Since you are precious and special in my sight, and I love you,
I will hand over people in place of you, nations in place of your life.
- 43:5** Don’t be afraid, for I am with you. From the east I will bring your descendants; from the west I will gather you.
- 43:6** I will say to the north, “Hand them over!” and to the south, “Don’t hold any back!” Bring my sons from distant lands, and my daughters from the remote regions of the earth,
- 43:7** everyone who belongs to me, whom I created for my glory, whom I formed—yes, whom I made!

The Lord Declares His Sovereignty

- 43:8** Bring out the people who are blind, even though they have eyes,
those who are deaf, even though they have ears!
- 43:9** All nations gather together,
the peoples assemble.
Who among them announced this?
Who predicted earlier events for us?
Let them produce their witnesses to testify they were right;
let them listen and affirm, “It’s true.”
- 43:10** You are my witnesses,” says the LORD, “my servant whom I have chosen, so that you may consider and believe in me, and understand that I am he. No god was formed before me, and none will outlive me.
- 43:11** I, I am the LORD,
and there is no deliverer besides me.
- 43:12** I decreed and delivered and proclaimed, and there was no other god among you. You are my witnesses,” says the LORD, “that I am God.

- 13 自从有日子以来、我就是 神·谁也不能救人脱离我手、我要行事、谁能阻止呢。

神行新事

- 14 耶和華你们的救贖主、以色列的圣者如此说、因你们的缘故、我已经打发人到巴比伦去、并且我要使迦勒底人如逃民、都坐自己喜乐的船下来。
- 15 我是耶和華你们的圣者、是创造以色列的、是你们的君王。
- 16 耶和華在沧海中开道、在大水中开路。
- 17 使车辆、马匹、军兵、勇士、都出来、一同躺下不再起来、他们灭没好像熄灭的灯火。
- 18 耶和華如此说、你们不要记念从前的事、也不要思想古时的事。
- 19 看哪、我要作一件新事、如今要发现、你们岂不知道么·我必在旷野开道路、在沙漠开江河。
- 20 野地的走兽必尊重我、野狗和鸵鸟也必如此、因我使旷野有水、使沙漠有河、好赐给我的百姓我的选民喝。
- 21 这百姓是我为自己所造的、好述说我的美德。

耶和華遣责子民

- 22 雅各阿、你并没有求告我·以色列阿、你倒厌烦我。
- 23 你没有将你的羊带来给我作燔祭、也没有用祭物尊敬我·我没有因供物使你服劳、也没有因乳香使你厌烦。
- 24 你没有用银子为我买菖蒲、也没有用祭物的脂油使我饱足、倒使我因你的罪恶服劳、使我因你的罪孽厌烦。
- 25 惟有我为自己的缘故涂抹你的过犯、我也不记念你的罪恶。
- 26 你要题醒我、你我可以一同辩论、你可以将你的理陈明、自显为义。
- 27 你的始祖犯罪、你的师傅违背我。

43:13 From this day forward I am he; no one can deliver from my power; I will act, and who can prevent it?"

The Lord Will Do Something New

43:14 This is what the LORD says, your protector, the sovereign king of Israel: "For your sake I send to Babylon and make them all fugitives, turning the Babylonians' joyful shouts into mourning songs.

43:15 I am the LORD, your sovereign ruler, the one who created Israel, your king."

43:16 This is what the LORD says, the one who made a road through the sea, a pathway through the surging waters,

43:17 the one who led chariots and horses to destruction, together with a mighty army. They fell down, never to rise again; they were extinguished, put out like a burning wick:

43:18 "Don't remember these earlier events; don't recall these former events.

43:19 "Look, I am about to do something new. Now it begins to happen! Do you not recognize it? Yes, I will make a road in the desert and paths in the wilderness.

43:20 The wild animals of the desert honor me, the jackals and ostriches, because I put water in the desert and streams in the wilderness, to quench the thirst of my chosen people,

43:21 the people whom I formed for myself, so they might praise me."

The Lord Rebukes His People

43:22 "But you did not call for me, O Jacob; you did not long for me, O Israel.

43:23 You did not bring me lambs for your burnt offerings; you did not honor me with your sacrifices. I did not burden you with offerings; I did not make you weary by demanding incense.

43:24 You did not buy me aromatic reeds; you did not present to me the fat of your sacrifices. Yet you burdened me with your sins; you made me weary with your evil deeds.

43:25 I, I am the one who blots out your rebellious deeds for my sake; your sins I do not remember.

43:26 Remind me of what happened! Let's debate! You, prove to me that you are right!

43:27 The father of your nation sinned; your spokesmen rebelled against me.

28 所以我要辱没圣所的首领、使雅各成为咒诅、使以色列成为辱骂。

43:28 So I defiled your holy princes, and handed Jacob over to destruction, and subjected Israel to humiliating abuse.”

第四十四章

耶和華必復興以色列

- 1 我的仆人雅各、我所拣选的以色列阿、现在你当听。
- 2 造作你、又从我出胎造就你、并要帮助你的耶和華如此说、我的仆人雅各、我所拣选的耶书仑哪、不要害怕。
- 3 因为我要将水浇灌口渴的人、将河浇灌干旱之地、我要将我的灵浇灌你的后裔、将我的福浇灌你的子孙。
- 4 他们要发生在草中、像溪水旁的柳树。
- 5 这个要要说、我是属耶和華的、那个要以雅各的名自称、又一个要亲手写归耶和華的、〔或作在手上写归耶和華〕并自称为以色列。

偶像的荒谬

- 6 耶和華以色列的君、以色列的救赎主万军之耶和華如此说、我是首先的、我是最后的、除我以外、再没有真神。
- 7 自从我设立古时的民、谁能像我宣告、并且指明、又为自己陈说呢、让他将未来的事、和必成的事说明。
- 8 你们不要恐惧、也不要害怕、我岂不是从上古就说明指示你们么、并且你们是我的见证、除我以外、岂有真神么、诚然没有磐石、我不知道一个。
- 9 制造雕刻偶像的、尽都虚空、他们所喜悦的、都无益处、他们的见证、无所看见、无所知晓、他们便觉羞愧。
- 10 谁制造神像、铸造无益的偶像。
- 11 看哪、他的同伴都必羞愧、工匠也不过是人、任他们聚会、任他们站立、都必惧怕、一同羞愧。
- 12 铁匠把铁在火炭中烧热、用槌打铁器、用他有力的膀臂捶成、他饥饿而无力、不喝水而发倦。

The Lord Will Renew Israel

- 44:1 “Now, listen, Jacob my servant, Israel whom I have chosen!”
- 44:2 This is what the LORD, the one made you, says—
the one who formed you in the womb and helps you: “Don’t be afraid, my servant Jacob, Jeshurun, whom I have chosen!
- 44:3 For I will pour water on the parched ground and cause streams to flow on the dry land. I will pour my spirit on your offspring and my blessing on your children.
- 44:4 They will sprout up like a tree in the grass, like poplars beside channels of water.
- 44:5 One will say, ‘I belong to the LORD,’ and another will use the name ‘Jacob.’ One will write on his hand, ‘The LORD’s,’ and use the name ‘Israel.’”

The Absurdity of Idolatry

- 44:6 This is what the LORD, Israel’s king, says, their protector, the LORD who leads armies: “I am the first and I am the last, there is no God but me.
- 44:7 Who is like me? Let him make his claim! Let him announce it and explain it to me— since I established an ancient people— let them announce future events!
- 44:8 Don’t panic! Don’t be afraid! Did I not tell you beforehand and decree it? You are my witnesses. Is there any God but me? There is no other protector; I know of none.
- 44:9 All who form idols are nothing; the things in which they delight are worthless. Their witnesses cannot see; they recognize nothing, so they are put to shame.
- 44:10 Who forms a god and casts an idol that will prove worthless?
- 44:11 Look, all his associates will be put to shame; the craftsmen are mere men. Let them all assemble and take their stand! They will panic and be put to shame.
- 44:12 A blacksmith works with his tool and forges metal over the coals. He forms it with hammers; he makes it with his strong arm. He gets hungry and loses his energy; he drinks no water and gets tired.

- 13 木匠拉线、用笔划出样子、用刨子刨成形状、用圆尺划了模样、仿照人的体态、作成人形、好住在房屋中。
- 14 他砍伐香柏树、又取柞〔或作青桐〕树和橡树、在树林中选定了一棵、他栽种松树得雨长养、
- 15 这树、人可用以烧火、他自己取些烤火、又烧著烤饼、而且作神像跪拜、作雕刻的偶像向他叩拜。
- 16 他把一分烧在火中、把一分烤肉吃饱、自己烤火说、阿哈、我暖和了、我见火了。
- 17 他用剩下的作了一神、就是雕刻的偶像、他向这偶像俯伏叩拜、祷告他说、求你拯救我、因你是我的神。
- 18 他们不知道、也不思想、因为耶和华闭住他们的眼不能看见、塞住他们的心不能明白。
- 19 谁心里也不醒悟、也没有知识、没有聪明、能说、我曾拿一分在火中烧了、在炭火上烤过饼、我也烤过肉吃、这剩下的、我岂要作可憎的物么、我岂可向木不子叩拜呢。
- 20 他以灰为食、心中昏迷、使他偏邪、他不能自救、也不能说、我右手中岂不是有虚谎么。
- 21 雅各、以色列阿、你是我的仆人、要记念这些事、以色列阿、你是我的仆人、我造就你必不忘记你。
- 22 我涂抹了你的过犯、像厚云消散、我涂抹了你的罪恶、如薄云灭绝、你当归向我、因我救赎了你。
- 23 诸天哪、应当歌唱、因为耶和华作成这事、地的深处阿、应当欢呼、众山应当发声歌唱、树林和其中所有的树、都当如此、因为耶和华救赎了雅各、并要因以色列荣耀自己。
- 44:13** A carpenter takes measurements; he marks out an outline of its form; he scrapes it with chisels, and marks it with a compass. He patterns it after a man, like a well-built man, and puts it in a shrine.
- 44:14** He cuts down cedars and acquires a cypress or an oak. He gets trees from the forest; he plants a cedar and the rain makes it grow.
- 44:15** A man uses it to make a fire; he takes some of it and warms himself. Yes, he kindles a fire and bakes bread. Then he makes a god and worships it; he makes an idol and bows down to it.
- 44:16** Half of it he burns in the fire— over that half he eats meat; he roasts a meal and fills himself. Yes, he warms himself and says, ‘Ah! I am warm as I look at the fire.’
- 44:17** With the rest of it he makes a god, his idol; he bows down to it and worships it. He prays to it, saying, ‘Rescue me, for you are my god.’
- 44:18** They do not comprehend or understand, for their eyes are blind and cannot see; their minds do not discern.
- 44:19** No one thinks to himself, nor do they comprehend or understand and say to themselves: ‘I burned half of it in the fire— yes, I baked bread over the coals; I roasted meat and ate it. With the rest of it should I make a disgusting idol? Should I bow down to dry wood?’
- 44:20** He feeds on ashes; his deceived mind misleads him. He cannot rescue himself, nor does he say, ‘Is this not a false god I hold in my right hand?’
- 44:21** Remember these things, O Jacob, O Israel, for you are my servant. I formed you to be my servant; O Israel, I will not forget you.
- 44:22** I remove the guilt of your rebellious deeds as if they were a cloud, the guilt of your sins as if they were a cloud. Come back to me, for I protect you.”
- 44:23** Shout for joy, O sky, for the LORD intervenes; shout out, you subterranean regions of the earth. O mountains, give a joyful shout; you too, O forest and all your trees! For the LORD protects Jacob; he reveals his splendor through Israel.

耶和華使用古列

- 24 从你出胎、造就你的救贖主耶和華如此說、我耶和華是創造萬物的、是獨自鋪張諸天、鋪開大地的。（誰與我同在呢）
- 25 使說假話的兆頭失效、使占卜的癡狂、使智慧人退後、使他的知識變為愚拙。
- 26 使我仆人的話語立定、我使者的謀算成就、論到耶路撒冷說、必有人居住、論到猶大的城邑說、必被建造、其中的荒場我也必興起。
- 27 對深淵說、你乾了罷、我也要使你的江河乾涸。
- 28 論古列說、他是我的牧人、必成就我所喜悅的、必下令建造耶路撒冷、發命立穩聖殿的根基。

第四十五章

- 1 我耶和華所膏的古列、我攙扶他的右手、使列國降伏在他面前、我也要放鬆列王的腰帶、使城門在他面前敞開、不得關閉、我對他如此說、
- 2 我必在你前面行、修平崎嶇之地、我必打破銅門、砍斷鐵門。
- 3 我要將暗中的寶物、和隱密的財寶賜給你、使你知道題名召你的、就是我耶和華以色列的神。
- 4 因我仆人雅各、我所揀選以色列的缘故、我就題名召你、你雖不認識我、我也加給你名號。
- 5 我是耶和華、在我以外並沒有別神、除了我以外再沒有神、你雖不認識我、我必給你束腰、
- 6 從日出之地到日落之處、使人都知道除了我以外、沒有別神、我是耶和華、在我以外並沒有別神。

The Lord Empowers Cyrus

44:24 This is what the LORD, your protector, says, the one who formed you in the womb:
“I am the LORD, who made everything,
who alone stretched out the sky,
who fashioned the earth all by myself,
44:25 who frustrates the omens of the empty talkers and humiliates the omen readers,
who overturns the counsel of the wise men and makes their advice seem foolish,
44:26 who fulfills the oracles of his prophetic servants
and brings to pass the announcements of his messengers,
who says about Jerusalem, ‘She will be inhabited,’ and about the towns of Judah, ‘They will be rebuilt, her ruins I will raise up,’
44:27 who says to the deep sea, ‘Be dry, I will dry up your sea currents,’
44:28 who commissions Cyrus, the one I appointed as shepherd
to carry out all my wishes
and to decree concerning Jerusalem, ‘She will be rebuilt,’
and concerning the temple, ‘It will be reconstructed.’”

45:1 This is what the LORD says to his chosen one, to Cyrus, whose right hand I hold in order to subdue nations before him, and disarm kings,
to open doors before him,
so gates remain unclosed:
45:2 “I will go before you and level mountains.
Bronze doors I will shatter and iron bars I will hack through.
45:3 I will give you hidden treasures, riches stashed away in secret places, so you may recognize that I am the LORD, the one who calls you by name, the God of Israel.
45:4 For the sake of my servant Jacob, Israel, my chosen one,
I call you by name and give you a title of respect, even though you do not recognize me.
45:5 I am the LORD, I have no peer, there is no God but me.
I arm you for battle, even though you do not recognize me.
45:6 I do this so people will recognize from east to west
that there is no God but me;
I am the LORD, I have no peer.

- 7 我造光、又造暗·我施平安、又降灾祸·
造作这一切的是我耶和華。
- 8 诸天哪、自上而滴·穹苍降下公义、地面
开裂、产出救恩、使公义一同发生、这都是
我耶和華所造的。

耶和華的警告

- 9 祸哉、那与造他的主争论的、他不过是地
上瓦片中的一块瓦片·泥土岂可对抻弄他的
说、你作甚么呢·所作的物岂可说、你
没有手呢。
- 10 祸哉、那对父亲说、你生的是甚么呢·或
对母亲〔原文作妇人〕说、你产的是甚么
呢。
- 11 耶和華以色列的圣者、就是造就以色列
的、如此说、将来的事你们可以问我·至
于我的众子、并我手的工作、你们可以求
我命定。〔原文作吩咐我〕
- 12 我造地、又造人在地上、我亲手铺张诸
天、天上万象也是我所命定的。
- 13 我凭公义兴起古列、〔古列原文作他〕·
又要修直他一切道路·他必建造我的城、
释放我被掳的民、不是为工价、也不是为
赏赐·这是万军之耶和華说的。

神是以色列国唯一的希望

- 14 耶和華如此说、埃及劳碌得来的、和古实
的货物必归你、身量高大的西巴人、必投
降你、也要属你、他们必帶著锁链过来随
从你·又向你下拜祈求你说、神真在你们
中间、此外再没有别神、再没有别的神。
- 15 救主以色列的神阿、你实在是自隐的
神。
- 16 凡制造偶像的、都必抱愧蒙羞、都要一同
归于惭愧。
- 17 惟有以色列必蒙耶和華的拯救、得永远的
救恩·你们必不蒙羞、也不抱愧、直到永
世无尽。

45:7 I am the one who forms light
and creates darkness;
the one who brings about peace
and creates calamity.
I am the LORD, who accomplishes all these things.
45:8 O sky, rain down from above!
Let the clouds send down showers of deliverance!
Let the earth absorb it so salvation may grow,
and deliverance may sprout up along with it.
I, the LORD, create it.

The Lord Gives a Warning

45:9 One who argues with his creator is in great dan-
ger,
one who is like a mere shard among the other shards
on the ground!
The clay should not say to the potter,
“What in the world are you doing?
Your work lacks skill!”
45:10 Danger awaits one who says to his father,
“What in the world are you fathering?”
and to his mother,
“What in the world are you bringing forth?”
45:11 This is what the LORD says,
the sovereign king of Israel, the one who formed
him,
concerning things to come:
“How dare you question me about my children!
How dare you tell me what to do with the work of
my own hands!
45:12 I made the earth,
I created the people who live on it.
It was me—my hands stretched out the sky,
I give orders to all the heavenly lights.
45:13 It is me—I stir him up and commission him;
I will make all his ways level.
He will rebuild my city;
he will send my exiled people home,
but not for a price or a bribe,”
says the LORD who leads armies.

The Lord is the Nations' Only Hope

45:14 This is what the LORD says:
“The profit of Egypt and the revenue of Ethiopia,
along with the Sabeans, those tall men,
will be brought to you and become yours.
They will walk behind you, coming along in chains.
They will bow down to you
and pray to you:
“Truly God is with you; he has no peer;
there is no other God!”
45:15 Yes, you are a God who keeps hidden,
O God of Israel, deliverer!
45:16 They will all be ashamed and embarrassed;
those who fashion idols will all be humiliated.
45:17 Israel will be delivered once and for all by the
LORD;
you will never again be ashamed or humiliated.

- 18 创造诸天的耶和华、制造成全大地的神、他创造坚定大地、并非使地荒凉、是要给人居住、他如此说、我是耶和华、再没有别神。
- 19 我没有在隐密黑暗之地说话、我没有对雅各的后裔说、你们寻求我是徒然的、我耶和华所讲的是公义、所说的是正直。
- 20 你们从列国逃脱的人、要一同聚集前来、那些抬著雕刻木偶、祷告不能救人之神的、毫无知识。
- 21 你们要述说陈明你们的理、让他们彼此商议、谁从古时指明、谁从上古述说、不是我耶和华么、除了我以外、再没有神、我是公义的神、又是救主、除了我以外、再没有别神。
- 22 地极的人都当仰望我、就必得救、因为我是神、再没有别神。
- 23 我指著自己起誓、我口所出的话是凭公义、并不反回、万膝必向我跪拜、万口必凭我起誓。
- 24 人论我说、公义、能力、惟独在乎耶和华、人都必归向他、凡向他发怒的、必至蒙羞。
- 25 以色列的后裔、都必因耶和华得称为义、并要夸耀。
- 45:18** For this is what the LORD says, the one who created the sky— he is the true God, the one who formed the earth and made it; he established it, he did not create it without order, he formed it to be inhabited— “I am the LORD, I have no peer.
45:19 I have not spoken in secret, in some hidden place. I did not tell Jacob’s descendants, ‘Seek me in vain.’ I am the LORD, the one who speaks honestly, who makes reliable announcements.
45:20 Gather together and come! Approach together, you refugees from the nations! Those who carry wooden idols know nothing, those who pray to a god that cannot deliver.
45:21 Tell me! Present the evidence! Let them consult with one another! Who predicted this in the past? Who announced it beforehand? Was it not I, the LORD? I have no peer, there is no God but me, a God who vindicates and delivers; there is none but me.
45:22 Turn to me so you can be delivered, all you who live in the earth’s remote regions! For I am God, and I have no peer.
45:23 I solemnly make this oath— what I say is true and reliable: ‘Surely every knee will bow to me, every tongue will solemnly affirm;
45:24 they will say about me, “Yes, the LORD is a powerful deliverer.”’ All who are angry at him will cower before him.
45:25 All the descendants of Israel will be vindicated by the LORD and boast in him.

第四十六章

耶和华怀攄自己的子民

- 1 彼勒屈身、尼波弯腰、巴比伦的偶像驮在兽和牲畜上、他们所抬的如今成了重驮、使牲畜疲乏。
- 2 都一同弯腰屈身、不能保全重驮、自己倒被掳去。
- 3 雅各家、以色列家一切馱剩的、要听我言、你们自从生下、就蒙我保抱、自从出胎、便蒙我怀攄。

The Lord Carries His People

- 46:1** Bel kneels down, Nebo bends low. Their images weigh down animals and beasts. Your heavy images are burdensome to tired animals.
46:2 Together they bend low and kneel down; they are unable to rescue the images; they themselves head off into captivity.
46:3 “Listen to me, O family of Jacob, all you who are left from the family of Israel, you who have been carried from birth, you who have been supported from the time you left the womb.

- 4 直到你们年老、我仍这样、直到你们发白、我仍怀撼。我已造作、也必保抱、我必怀抱、也必拯救。
- 5 你们将谁与我相比、与我同等、可以与我比较、使我们相同呢。
- 6 那从囊中抓金子、用天平平银子的人、雇银匠制造神像、他们又俯伏、又叩拜。
- 7 他们将神像拾起、扛在肩上、安置在定处、他就站立、不离本位、人呼求他、他不能答应、也不能救人脱离患难。
- 8 你们当想念这事、自己作大丈夫、悖逆的人哪、要心里思想。
- 9 你们要追念上古的事、因为我是神、并无别神、我是神、再没有能比我的。
- 10 我从起初指明末后的事、从古时言明未成的事、说、我的筹算必立定、凡我所喜悦的、我必成就。
- 11 我召鸷鸟从东方来、召那成就我筹算的人从远方来、我已说出、也必成就、我已谋定、也必作成。
- 12 你们这些心中顽梗、远离公义的、当听我言。
- 13 我使我的公义临近、必不远离、我的救恩必不迟延、我要为以色列我的荣耀、在锡安施行救恩。

46:4 Even when you are old, I will take care of you, even when you have gray hair, I will carry you. I made you and I will support you; I will carry you and rescue you.

46:5 To whom can you compare and liken me? Tell me whom you think I resemble, so we can be compared!

46:6 Those who empty out gold from a purse and weigh out silver on the scale hire a metalsmith, who makes it into a god. They then bow down and worship it.

46:7 They put it on their shoulder and carry it; they put it in its place and it just stands there; it does not move from its place. Even when someone cries out to it, it does not reply; it does not deliver him from his distress.

46:8 Remember this, so you can be brave! Think about it, you rebels!

46:9 Remember what I accomplished in antiquity! Truly I am God, I have no peer; I am God, and there is none like me,

46:10 who announces the end from the beginning and reveals beforehand what has not yet occurred, who says, "My plan will be realized, I will accomplish what I desire,"

46:11 who summons an eagle from the east, from a distant land, one who carries out my plan. Yes, I have decreed, yes, I will bring it to pass; I have formulated a plan, yes, I will carry it out.

46:12 Listen to me, you stubborn people, you who distance yourself from doing what is right.

46:13 I am bringing my deliverance near, it is not far away; I am bringing my salvation near, it does not wait. I will save Zion; I will adorn Israel with my splendor."

第四十七章

巴比伦将倾覆

- 1 巴比伦的处女阿、下来坐在尘埃、迦勒底的闺女阿、没有宝座、要坐在地上、因为你不再称为柔弱娇嫩的。
- 2 要用磨磨面、揭去帕子、脱去长衣、露腿趟河。

Babylon Will Fall

47:1 "Fall down! Sit in the dirt, O virgin daughter Babylon! Sit on the ground, not on a throne, O daughter of the Babylonians! Indeed, you will no longer be called delicate and pampered.

47:2 Pick up millstones and grind flour! Remove your veil, strip off your skirt, expose your legs, cross the streams!

- 3 你的下体必被露出、你的丑陋必被看见、我要报仇、谁也不宽容。
- 4 我们救赎主的名是万军之耶和華以色列的圣者。
- 5 迦勒底的闺女阿、你要默然静坐、进入暗中、因为你不再称为列国的主母。
- 6 我向我的百姓发怒、使我的产业被褻渎、将他们交在你手中、你毫不怜悯他们、把极重的轭加在老年人身上。
- 7 你自己说、我必永为主母、所以你不将这事放在心上、也不思想这事的结局。
- 8 你这专好宴乐、安然居住的、现在当听这话、你心中说、惟有我、除我以外再没有别的、我必不至寡居、也不遭丧子之事。
- 9 那知丧子、寡居、这两件事、在一日转眼之间必临到你、正在你多行邪术、广施符咒的时候、这两件事必全然临到你身上。
- 10 你素来倚仗自己的恶行、说、无人看见我、你的智慧、聪明、使你偏邪、并且你心里说、惟有我、除我以外再没有别的。
- 11 因此、祸患要临到你身、你不知何时发现、〔何时发现或作如何驱逐〕灾害落在你身上、你也不能除掉、所不知道的毁灭、也必忽然临到你身。
- 12 站起来罢、用你从幼年劳神施行的符咒、和你许多的邪术、或者可得益处、或者可得强胜。
- 13 你筹划太多、以至疲倦、让那些观天象的、看星宿的、在月朔说豫言的、都站起来、救你脱离所要临到你的事。
- 47:3 Let your private parts be exposed!
Your genitals will be on display!
I will get revenge;
I will not have pity on anyone.”
- 47:4 says our protector—
the LORD who leads armies is his name,
the sovereign king of Israel.
- 47:5 “Sit silently! Go to a hiding place,
O daughter of the Babylonians!
Indeed, you will no longer be called ‘Queen of kingdoms.’
- 47:6 I was angry at my people;
I defiled my special possession
and handed them over to you.
You showed them no mercy;
you even placed a very heavy burden on old people.
- 47:7 You said,
‘I will rule forever as permanent queen!’
You did not think about these things;
you did not consider how it would turn out.
- 47:8 So now, listen to this,
O one who lives so lavishly,
who lives securely,
who says to herself,
‘I am unique! No one can compare to me!’
I will never have to live as a widow;
I will never lose my children.’
- 47:9 Both of these will come upon you
suddenly, in one day!
You will lose your children and be widowed.
You will be overwhelmed by these tragedies,
despite your many incantations
and your numerous amulets.
- 47:10 You were complacent in your evil deeds;
you thought, ‘No one sees me.’
Your self-professed wisdom and knowledge lead
you astray,
when you say, ‘I am unique! No one can compare to me!’
- 47:11 Disaster will come upon you;
you will not know how to charm it away.
Destruction will fall on you;
you will not be able to appease it.
Calamity will come upon you suddenly,
before you recognize it.
- 47:12 Persist in trusting your amulets
and your many incantations,
which you have faithfully recited since your youth!
Maybe you will be successful—
maybe you will scare away disaster.
- 47:13 You are tired out from listening to so much advice.
Let them take their stand—
the ones who see omens in the sky,
who gaze at the stars,
who make monthly predictions—
let them rescue you from the disaster that is coming upon you!

- 14 他们要像碎秸被火焚烧、不能救自己脱离火焰之力、这火并非可烤的炭火、也不是可以坐在其前的火。
- 15 你所劳神的事、都要这样与你无益、从幼年与你贸易的、也都各奔各乡、无人救你。

47:14 Look, they are like straw, which the fire burns up; they cannot rescue themselves from the heat of the flames. There are no coals to warm them, no firelight to enjoy.

47:15 They will disappoint you, those you have so faithfully dealt with since your youth. Each strays off in his own direction, leaving no one to rescue you.”

第四十八章

神训诫流放中的子民

- 1 雅各家、称为以色列名下、从犹大水源出来的、当听我言、你们指著耶和華的名起誓、题说以色列的神、却不凭诚实、不凭公义。
- 2 (他们自称为圣城的人、所倚靠的是名为万军之耶和華以色列的神。)
- 3 主说、早先的事我从古时说明、已经出了我的口、也是我所指示的、我忽然行作、事便成就。
- 4 因为我素来知道你是顽梗的、你的颈项是铁的、你的额是铜的、
- 5 所以我从古时将这事给你说明、在未成以先指示你、免得你说、这些事是我的偶像所行的、是我雕刻的偶像、和我铸造的偶像所命定的。
- 6 你已经听见、现在要看见这一切、你不说明么、从今以后、我将新事就是你所不知道的隐密事、指示你。
- 7 这事是现今造的、并非从古就有、在今日以先、你也未曾听见、免得你说、这事我早已知道了。
- 8 你未曾听见、未曾知道、你的耳朵从来未曾开通、我原知道你行事极其诡诈、你自从出胎以来、便称为悖逆的。
- 9 我为我的名、暂且忍怒、为我的颂赞、向你容忍、不将你剪除。

The Lord Appeals to the Exiles

48:1 Listen to this, O family of Jacob, you who are called by the name ‘Israel,’ and are descended from Judah, who take oaths in the name of the LORD, and invoke the God of Israel—but not in an honest and just manner.

48:2 Indeed, they live in the holy city; they trust in the God of Israel, whose name is the LORD who leads armies.

48:3 “I announced events beforehand, I issued the decrees and made the predictions; suddenly I acted and they came to pass.

48:4 I did this because I know how stubborn you are. Your neck muscles are like iron and your forehead like bronze.

48:5 I announced them to you beforehand; before they happened, I predicted them for you, so you couldn’t say, ‘My image did these things, my idol, my cast image, decreed them.’

48:6 You have heard; now look at all the evidence! Will you not admit that what I say is true? From this point on I am announcing to you new events that are unrevealed and you do not know about.

48:7 Now they come into being, not in the past; before today you did not hear about them, so you couldn’t say, ‘Yes, I know about them.’

48:8 You did not hear, you do not know, you were not told beforehand. For I know that you are very deceitful; you were labeled a rebel from birth.

48:9 For the sake of my reputation I hold back my anger; for the sake of my prestige I restrain myself from destroying you.

- 10 我熬炼你、却不像熬炼银子·你在苦难的炉中、我拣选你。
- 11 我为自己的缘故必行这事、我焉能使我的名被亵渎、我必不将我的荣耀归给假神。
- 12 雅各、我所选召的以色列阿、当听我言·我是耶和華、我是首先的、也是末后的。
- 13 我手立了地的根基、我右手铺张诸天、我一招呼便都立住。
- 14 你们都当聚集而听·他们〔或作偶像〕内中谁说过这些事。耶和華所爱的人、必向巴比伦行他所喜悦的事、他的膀臂也要加在迦勒底人身上。
- 15 惟有我曾说过、我又选召他、领他来、他的道路就必亨通。
- 16 你们要就近我来听这话·我从起头并未曾在隐密处说话、自从有这事、我就在那里·现在主耶和華差遣我和他的灵来。〔或作耶和華和他的灵差遣我来〕。
- 17 耶和華你的救贖主、以色列的圣者如此说、我是耶和華你的 神、教训你使你得益处、引导你所当行的路。
- 18 甚愿你素来听从我的命令、你的平安就如河水、你的公义就如海浪。
- 19 你的后裔也必多如海沙、你腹中所生的也必多如沙粒·他的名在我面前必不剪除、也不灭绝。
- 20 你们要从巴比伦出来、从迦勒底人中逃脱、以欢呼的声音传扬说、耶和華救赎了他的仆人雅各、你们要将这事宣扬到地极。
- 21 耶和華引导他们经过沙漠、他们并不乾渴、他为他们使水从磐石而流、分裂磐石水就涌出。
- 22 耶和華说、恶人必不得平安。
- 48:10** Look, I have refined you, but not as silver; I have purified you in the furnace of misery.
- 48:11** For my sake alone I will act, for how can I allow my name to be defiled? I will not share my glory with anyone else.
- 48:12** Listen to me, O Jacob, Israel, whom I summoned! I am the one; I am present at the very beginning and at the very end.
- 48:13** Yes, my hand founded the earth; my right hand spread out the sky. I summon them; they stand together.
- 48:14** All of you, gather together and listen! Who among them announced these things? The LORD's ally will carry out his desire against Babylon; he will exert his power against the Babylonians.
- 48:15** I, I have spoken— yes, I have summoned him; I lead him and he will succeed.
- 48:16** Approach me! Listen to this! From the very first I have not spoken in secret; when it happens, I am there.” So now, the sovereign LORD has sent me, accompanied by his spirit.
- 48:17** This is what the LORD, your protector, says, the sovereign king of Israel: “I am the LORD your God, who teaches you how to succeed, who leads you in the way you should go.
- 48:18** If only you had obeyed my commandments, prosperity would have flowed to you like a river, deliverance would have come to you like the waves of the sea.
- 48:19** Your descendants would have been as numerous as sand, and your children like its granules. Their name would not have been cut off and eliminated from my presence.
- 48:20** Leave Babylon! Flee from the Babylonians! Announce it with a shout of joy! Make this known! Proclaim it throughout the earth! Say, “The LORD protects his servant Jacob.
- 48:21** They do not thirst as he leads them through dry regions; he makes water flow out of a rock for them; he splits open a rock and water flows out.”
- 48:22** There will be no prosperity for the wicked,” says the LORD.

第四十九章

以色列救赎流放的子民

- 1 众海岛阿、当听我言·远方的众民哪、留心而听·自我出胎、耶和华就选召我、自出母腹、他就题我的名。
- 2 他使我的口如快刀、将我藏在他手荫之下·又使我成为磨亮的箭、将我藏在他箭袋之中。
- 3 对我说、你是我的仆人以色列、我必因你得荣耀。
- 4 我却说、我劳碌是徒然、我尽力是虚无虚空、然而我当得的理必在耶和华那里、我的赏赐必在我 神那里。
- 5 耶和华从我出胎造就我作他的仆人、要使雅各归向他、使以色列到他那里聚集。（原来耶和华看我为尊贵、我的 神也成为我的力量）
- 6 现在他说、你作我的仆人、使雅各众支派复兴、使以色列中得保全的归回、尚为小事、我还要使你作外邦人的光、叫你施行我的救恩、直到地极。
- 7 救赎主以色列的圣者耶和华、对那被人所藐视、本国所憎恶、官长所虐待的、如此说、君王要看见就站起、首领也要下拜、都因信实的耶和华、就是拣选你以色列的圣者。
- 8 耶和华如此说、在悦纳的时候我应允了你、在拯救的日子我济助了你、我要保护你、使你作众民的中保、〔中保原文作约〕复兴遍地、使人承受荒凉之地为业。
- 9 对那被捆绑的人说、出来罢·对那在黑暗的人说、显露罢·他们在路上必得饮食、在一切净光的高处必有食物。
- 10 不饥不渴、炎热和烈日必不伤害他们、因为怜恤他们的、必引导他们、领他们到泉水旁边。

Ideal Israel Delivers the Exiles

- 49:1** Listen to me, you coastlands!
Pay attention, you people who live far away!
The LORD summoned me from birth;
he commissioned me when my mother brought me into the world.
- 49:2** He made my mouth like a sharp sword,
he hid me in the hollow of his hand;
he made me like a sharpened arrow,
he hid me in his quiver.
- 49:3** He said to me, “You are my servant,
Israel, through whom I will reveal my splendor.”
- 49:4** But I thought, “I have worked in vain;
I have expended my energy for absolutely nothing.”
But the LORD will vindicate me;
my God will reward me.
- 49:5** So now the LORD says,
the one who formed me from birth to be his servant—
he did this to restore Jacob to himself,
so that Israel might be gathered to him;
and I will be honored in the LORD’s sight,
for my God is my source of strength—
- 49:6** he says, “Is it too insignificant a task for you to
be my servant,
to reestablish the tribes of Jacob,
and restore the remnant of Israel?
I will make you a light to the nations,
so you can bring my deliverance to the remote regions of the earth.”
- 49:7** This is what the LORD,
the protector of Israel, their sovereign king, says
to the one who is despised and rejected by nations,
a servant of rulers:
“Kings will see and rise in respect,
princes will bow down,
because of the faithful LORD,
the sovereign king of Israel who has chosen you.”
- 49:8** This is what the LORD says:
“At the time I decide to show my favor, I will respond to you;
in the day of deliverance I will help you;
I will protect you and make you a covenant mediator
for people,
to rebuild the land
and to reassign the desolate property.
- 49:9** You will say to the prisoners, ‘Come out,’
and to those who are in dark dungeons, ‘Emerge.’
They will graze beside the roads;
on all the slopes they will find pasture.
- 49:10** They will not be hungry or thirsty;
the sun’s oppressive heat will not beat down on them,
for one who has compassion on them will guide them;
he will lead them to springs of water.

- 11 我必使我的众山成为大道、我的大路也被修高。
 12 看哪、这些从远方来、这些从北方、从西方来、这些从秦国来。〔秦原文作希尼〕
 13 诸天哪、应当欢呼、大地阿、应当快乐、众山哪、应当发声歌唱、因为耶和华已经安慰他的百姓、也要怜恤他困苦之民。

神纪念锡安

- 14 锡安说、耶和华离弃了我、主忘记了我。
 15 妇人焉能忘记他吃奶的婴孩、不怜恤他所生的儿子、即或有忘记的、我却不忘记你。
 16 看哪、我将你铭刻在我掌上、你的墙垣常在我眼前。
 17 你的儿女必急速归回、毁坏你的、使你荒废的、必都离你出去。
 18 你举目向四方观看、他们都聚集来到你这里、耶和华说、我指著我的永生起誓、你必要以他们为妆饰佩戴、以他们为华带束腰、像新妇一样。
 19 至于你荒废凄凉之处、并你被毁坏之地、现今众民居住必显为太窄、吞灭你的必离你遥远。
 20 你必须听见丧子之后所生的儿女说、这地方我居住太窄、求你给我地方居住。
 21 那时你心里必说、我既丧子独居、是被掳的、漂流在外、谁给我生这些、谁将这些养大呢、撇下我一人独居的时候、这些在那里呢。
 22 主耶和华如此说、我必向列国举手、向万民竖立大旗、他们必将你的众子怀中抱来、将你的众女肩上扛来。
 23 列王必作你的养父、王后必作你的乳母、他们必将脸伏地、向你下拜、并舔你脚上的尘土、你便知道我是耶和华、等候我的必不至羞愧。

49:11 I will make all my mountains into a road; I will construct my roadways.”

49:12 Look, they come from far away! Look, some come from the north and west, and others from the land of Sinim!

49:13 Shout for joy, O sky!
 Rejoice, O earth!
 Let the mountains give a joyful shout!
 For the LORD consoles his people and shows compassion to the oppressed.

The Lord Remembers Zion

49:14 “Zion said, ‘The LORD has abandoned me, the sovereign master has forgotten me.’

49:15 Can a woman forget the baby she holds to her breast?
 Can she withhold compassion from the child she has borne?

Even if mothers were to forget,
 I could never forget you!

49:16 Look, I have inscribed your name on my palms; your walls are constantly before me.

49:17 Your children hurry back, while those who destroyed and devastated you depart.

49:18 Look all around you!
 All of them gather to you.
 As surely as I live,” says the LORD,
 “you will certainly wear all of them like jewelry;
 you will put them on as if you were a bride.

49:19 Yes, your land lies in ruins;
 it is desolate and devastated.
 But now you will be too small to hold your residents,
 and those who devoured you will be far away.

49:20 Yet the children born during your time of bereavement

will say within your hearing,
 “This place is too cramped for us,
 make room for us so we can live here.”

49:21 Then you will think to yourself,
 “Who bore these children for me?”

I was bereaved and barren,
 dismissed and divorced.
 Who raised these children?

Look, I was left all alone;
 where did these children come from?”

49:22 This is what the sovereign LORD says:
 “Look I will raise my hand to the nations;
 I will raise my signal flag to the peoples.
 They will bring your sons in their arms
 and carry your daughters on their shoulders.

49:23 Kings will be your children’s guardians;
 their princesses will nurse your children.
 With their faces to the ground they will bow down to you
 and they will lick the dirt on your feet.
 Then you will recognize that I am the LORD;
 those who wait patiently for me are not put to shame.

- 24 勇士抢去的岂能夺回、该掳掠的岂能解救么。
- 25 但耶和華如此说、就是勇士所掳掠的、也可以夺回、强暴人所抢的、也可以解救、与你相争的我必与他相争、我要拯救你的儿女。
- 26 并且我必使那欺压你的吃自己的肉、也要以自己的血喝醉、好像喝甜酒一样。凡有血气的、必都知道我耶和華是你的救主、是你的救贖主、是雅各的大能者。

49:24 Can spoils be taken from a warrior, or captives be rescued from a conqueror?

49:25 Indeed," says the LORD, "captives will be taken from a warrior; spoils will be rescued from a conqueror. I will oppose your adversary and I will rescue your children.

49:26 I will make your oppressors eat their own skin; they will get drunk on their own blood, as if it were wine.

Then all mankind will recognize that I am the LORD, your deliverer, your protector, the powerful ruler of Jacob."

第五十章

- 1 耶和華如此说、我休你们的母亲、休书在那里呢。我将你们卖给我哪一个债主呢。你们被卖、是因你们的罪孽。你们的母亲被休、是因你们的过犯。
- 2 我来的时候、为何无人等候呢。我呼唤的时候、为何无人答应呢。我的膀臂岂是缩短、不能救贖么。我岂无拯救之力么。看哪、我一斥责、海就乾了、我使江河变为旷野。其中的鱼、因无水腥臭、乾渴而死。
- 3 我使诸天以黑暗为衣服、以麻布为遮盖。

50:1 This is what the LORD says:

"Where is your mother's divorce certificate by which I divorced her?

Or to which of my creditors did I sell you? Look, you were sold because of your sins; because of your rebellious acts I divorced your mother.

50:2 Why does no one challenge me when I come?

Why does no one respond when I call?

Is my hand too weak to deliver you? Do I lack the power to rescue you?

Look, with a mere shout I can dry up the sea; I can turn streams into a desert, so the fish rot away and die from lack of water.

50:3 I can clothe the sky in darkness; I can cover it with sackcloth."

神仆人的忍耐

The Servant Perseveres

- 4 主耶和華赐我受教者的舌头、使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。主每早晨提醒、题醒我的耳朵、使我能听、像受教者一样。
- 5 主耶和華开通我的耳朵、我并没有违背、也没有退后。
- 6 人打我的背、我任他打。人拔我腮颊的胡须、我由他拔。人辱我吐我、我并不掩面。
- 7 主耶和華必帮助我、所以我不抱愧。我硬著脸面好像坚石、我也知道我必不至蒙羞。
- 8 称我为义的与我相近。谁与我争论、可以与我一同站立。谁与我作对、可以就近我来。

50:4 The sovereign LORD has given me the capacity to be his spokesman, so that I know how to help the weary.

He wakes me up every morning; he makes me alert so I can listen attentively as disciples do.

50:5 The sovereign LORD has spoken to me clearly; I have not rebelled, I have not turned back.

50:6 I offered my back to those who attacked, my jaws to those who tore out my beard; I did not hide my face from insults and spitting.

50:7 But the sovereign LORD helps me, so I am not humiliated.

For that reason my face is firm; I know I will not be put to shame.

50:8 The one who vindicates me is close by. Who dares to argue with me? Let us confront each other!

Who is my accuser? Let him challenge me!

- 9 主耶和華要幫助我·誰能定我有罪呢。他們都像衣服漸漸舊了、為蛀蟲所咬。
- 10 你們中間誰是敬畏耶和華聽從他僕人之話的·這人行在暗中、沒有亮光、當倚靠耶和華的名、仗賴自己的神。
- 11 凡你們點火用火把圍繞自己的·可以行在你們的火焰里、並你們所點的火把中。這是我手所定的·你們必躺在悲慘之中。

50:9 Look, the sovereign LORD helps me.
Who dares to condemn me?
Look, all of them will wear out like clothes;
a moth will eat away at them.

50:10 Who among you fears the LORD?
Who obeys his servant?
Whoever walks in deep darkness,
without light,
should trust in the name of the LORD
and rely on his God.

50:11 Look, all of you who start a fire
and who equip yourselves with flaming arrows,
walk in the light of the fire you started
and among the flaming arrows you ignited!
This is what you will receive from me:
you will lie down in a place of pain.

第五十一章

對未來的盼望

- 1 你們這追求公義尋求耶和華的、當聽我言·你們要追想被鑿而出的磐石、被挖而出的岩穴。
- 2 要追想你們的祖宗亞伯拉罕、和生養你們的撒拉·因為亞伯拉罕獨自一人的時候、我選召他、賜福與他、使他人數增多。
- 3 耶和華已經安慰錫安、和錫安一切的荒場、使曠野像伊甸、使沙漠像耶和華的園囿·在其中必有歡喜、快樂、感謝、和歌唱的聲音。
- 4 我的百姓阿、要向我留心·我的國民哪、要向我側耳·因為訓海必從我而出、我必堅定我的公理為萬民之光。
- 5 我的公義臨近、我的救恩發出、我的膀臂要審判萬民·海島都要等候我、倚賴我的膀臂。
- 6 你們要向天舉目、觀看下地·因為天必像烟雲消散、地必如衣服漸漸舊了·其上的居民、也要如此死亡·〔如此死亡或作像蠓蟲死亡〕惟有我的救恩永遠長存、我的公義也不廢掉。
- 7 知道公義、將我訓海存在心中的民、要聽我言不要怕人的辱罵、也不要因人的毀謗驚惶·

There is Hope for the Future

51:1 “Listen to me, you who pursue godliness,
who seek the LORD!
Look at the rock from which you were chiseled,
at the quarry from which you were dug!

51:2 Look at Abraham, your father,
and Sarah, who gave you birth.
When I summoned him, he was a lone individual,
but I blessed him and gave him numerous descendants.

51:3 Certainly the LORD will console Zion;
he will console all her ruins.
He will make her wilderness like Eden,
her desert like the Garden of the LORD.
Happiness and joy will be restored to her,
thanksgiving and the sound of music.

51:4 Pay attention to me, my people!
Listen to me, my people!
For I will issue a decree,
I will make my justice a light to the nations.

51:5 I am ready to vindicate,
I am ready to deliver,
I will establish justice among the nations.
The coastlands wait patiently for me;
they wait in anticipation for the revelation of my power.

51:6 Look up at the sky!
Look at the earth below!
For the sky will dissipate like smoke,
and the earth will wear out like clothes;
its residents will die like gnats.
But the deliverance I give is permanent;
the vindication I provide will not disappear.

51:7 Listen to me, you who know what is right,
you people who are aware of my law!
Don't be afraid of the insults of men;
don't be discouraged because of their abuse!

- 8 因为蛀虫必咬他们、好像咬衣服、虫子必咬他们、如同咬羊绒、惟有我的公义永远长存、我的救恩直到万代。
- 9 耶和华的膀臂阿、兴起、兴起、以能力为衣穿上、像古时的年日、上古的世代兴起一样。从前砍碎拉哈伯、刺透大鱼的、不是你么。
- 10 使海与深渊的水乾涸、使海的深处变为赎民经过之路的、不是你么。
- 11 耶和華救贖的民必歸回、歌唱來到錫安、永樂必歸到他們的頭上、他們必得著歡喜快樂、忧愁叹息尽都逃避。
- 12 惟有我、是安慰你们的、你是谁、竟怕那必死的人、怕那要变如草的世人。
- 13 却忘记铺张诸天、立定地基、创造你的耶和華、又因欺压者图谋毁灭要发的暴怒、整天害怕、其实那欺压者的暴怒在那里呢。
- 14 被掳去的快得释放、必不死而下坑、他的食物、也不致缺乏。
- 15 我是耶和華你的 神、搅动大海、使海中的波浪砰訇、万军之耶和華是我的名。

锡安庆贺的日子

- 16 我将我的话传给你、用我的手影遮蔽你、为要裁定诸天、立定地基、又对锡安说、你是我的百姓。
- 17 耶路撒冷阿、兴起、兴起、站起来、你从耶和華手中喝了他忿怒之杯、喝了那使人东倒西歪的爵、以至喝尽。
- 18 他所生育的诸子中没有一个人引导他的、他所养大的诸子中没有一个人搀扶他的。
- 19 荒凉、毁灭、饥荒、刀兵、这几样临到你、谁为你举哀、我如何能安慰你呢。

51:8 For a moth will eat away at them like clothes; a clothes moth will devour them like wool. But the vindication I provide will be permanent; the deliverance I give will last."

51:9 Wake up! Wake up!
Clothe yourself with strength, O arm of the LORD!
Wake up as in former times, as in antiquity!
Did you not smash the Proud One?
Did you not wound the sea monster?

51:10 Did you not dry up the sea, the waters of the great deep?
Did you not make a path through the depths of the sea,
so those delivered from bondage could cross over?

51:11 Those whom the LORD has ransomed will return;
they will enter Zion with a happy shout. Unending joy will crown them, happiness and joy will overwhelm them; grief and suffering will disappear.

51:12 "I, I am the one who consoles you. Why are you afraid of mortal men, of mere human beings who are as short-lived as grass?"

51:13 Why do you forget the LORD, who made you, who stretched out the sky and founded the earth?
Why do you constantly tremble all day long at the anger of the oppressor, when he makes plans to destroy?
Where is the anger of the oppressor?

51:14 The one who suffers will soon be released; he will not die in prison, he will not go hungry.

51:15 I am the LORD your God, who churns up the sea so that its waves surge. The LORD who leads armies is his name!

Zion's Time to Celebrate

51:16 I commission you as my spokesman; I cover you with the palm of my hand, to establish the sky and to found the earth, to say to Zion, "You are my people."

51:17 Wake up! Wake up!
Get up, O Jerusalem!
You drank from the cup the LORD passed to you, which was full of his anger!
You drained dry
the goblet full of intoxicating wine.

51:18 There was no one to lead her among all the children she bore; there was no one to take her by the hand among all the children she raised.

51:19 These double disasters confronted you. But who feels sorry for you? Destruction and devastation, famine and sword. But who consoles you?

- 20 你的众子发昏、在各市口上躺卧、好像黄羊在网罗之中、都满了耶和华的忿怒、你神的斥责。
- 21 因此、你这困苦却非因酒而醉的、要听我言。
- 22 你的主耶和华、就是为他百姓辨屈的神、如此说、看哪、我已将那使人东倒西歪的杯、就是我忿怒的爵、从你手中接过来、你必不至再喝。
- 23 我必将这杯、递在苦待你的人手中、他们曾对你说、你屈身、由我们践踏过去罢、你便以背为地、好像街市、任人经过。

51:20 Your children faint;
they lie at the head of every street
like an antelope in a snare.
They are left in a stupor by the LORD's anger,
by the battle cry of your God.

51:21 So listen to this, oppressed one,
who is drunk, but not from wine!

51:22 This is what your sovereign master, the LORD
your God, says:
“Look, I have removed from your hand
the cup of intoxicating wine,
the goblet full of my anger.
You will no longer have to drink it.

51:23 I will put it into the hand of your tormentors
who said to you, ‘Lie down, so we can walk over
you.’
You made your back like the ground,
and like the street for those who walked over you.”

第五十二章

- 1 锡安哪、兴起、兴起、披上你的能力、圣城耶路撒冷阿、穿上你华美的衣服、因为从今以后、未受割礼不洁净的、必不再进入你中间。
- 2 耶路撒冷阿、要抖下尘土、起来坐在位上、锡安被掳的居民哪、〔居民原文作女子〕要解开你颈项的锁链。
- 3 耶和华如此说、你们是无价被卖的、也必无银被赎。
- 4 主耶和华如此说、起先我的百姓下到埃及、在那里寄居、又有亚述人无故欺压他们。
- 5 耶和华说、我的百姓既是无价被掳去、如今我在这里作甚么呢。耶和华说、辖制他们的人呼叫、我的名整天受褻渎。
- 6 所以我的百姓必知道我的名、到那日他们必知道说这话的就是我、看哪、是我。
- 7 那报佳音、传平安、报好信、传救恩的、对锡安说、你的神作王了、这人的脚登山何等佳美。

52:1 Wake up! Wake up!
Clothe yourself with strength, O Zion!
Put on your beautiful clothes,
O Jerusalem, holy city!
For uncircumcised and unclean pagans
will no longer invade you.

52:2 Shake off the dirt!
Get up, captive Jerusalem!
Take off the iron chains around your neck,
O captive daughter Zion!

52:3 For this is what the LORD says:
“You were sold for nothing,
and you will not be redeemed for money.”

52:4 For this is what the sovereign LORD says:
“In the beginning my people went to live temporarily in Egypt;
Assyria oppressed them for no good reason.

52:5 And now, what do we have here?” says the LORD.
“Indeed my people have been carried away for nothing,
those who rule over them taunt,” says the LORD,
“and my name is constantly slandered all day long.

52:6 For this reason my people will know my name,
for this reason they will know at that time that I am
the one who says,
‘Here I am.’”

52:7 How delightful it is to see coming over the
mountains
the feet of a messenger who announces peace,
a messenger who brings good news, who announces
deliverance,
who says to Zion, “Your God reigns!”

- 8 听阿、你守望之人的声音·他们扬起声来、一同歌唱·因为耶和华归回锡安的时候、他们必亲眼看见。
- 9 耶路撒冷的荒场阿、要发起欢声、一同歌唱·因为耶和华安慰了他的百姓、救赎了耶路撒冷。
- 10 耶和华在万国眼前露出圣臂·地极的人都看见我们 神的救恩了。
- 11 你们离开罢、离开罢、从巴比伦出来、不要沾不洁净的物·要从其中出来·你们扛抬耶和华器皿的人哪、务要自洁。
- 12 你们出来必不至急忙、也不至奔逃·因为耶和华必在你们前头行·以色列的 神必作你们的后盾。

神必高举自己的仆人

- 13 我的仆人行事必有智慧、〔或作行事通达〕必被高举上升、且成为至高。
- 14 许多人因他〔原文作你〕惊奇、（他的面貌比别人憔悴、他的形容比世人枯槁。）
- 15 这样、他必洗净〔或作鼓动〕许多国民·君王要向他闭口·因所未曾传与他们的、他们必看见·未曾听见的、他们要明白。

第五十三章

- 1 我们所传的、〔或作所传与我们的〕有谁信呢·耶和华的膀臂向谁显露呢。
- 2 他在耶和华面前生长如嫩芽、像根出于乾地·他无佳形美容、我们看见他的时候、也无美貌使我们羡慕他。
- 3 他被藐视、被人厌弃、多受痛苦、常经忧患。他被藐视、好像被人掩面不看的一样·我们也不尊重他。
- 4 他诚然担当我们的忧患、背负我们的痛苦·我们却以为他受责罚、被 神击打苦待了。

52:8 Listen, your watchmen shout; in unison they shout for joy, for they see with their very own eyes the LORD's return to Zion.

52:9 In unison give a joyful shout, O ruins of Jerusalem! For the LORD consoles his people; he protects Jerusalem.

52:10 The LORD reveals his royal power in the sight of all the nations; the entire earth sees our God deliver.

52:11 Leave! Leave! Get out of there! Don't touch anything unclean! Get out of it! Stay pure, you who carry the LORD's holy items!

52:12 Yet do not depart quickly or leave in a panic. For the LORD goes before you; the God of Israel is your rear guard.

The Lord Will Vindicate His Servant

52:13 "Look, my servant will succeed! He will be elevated, lifted high, and greatly exalted.

52:14 Just as many were horrified by the sight of you— he was so disfigured he no longer looked like a man;

52:15 his form was so marred he no longer looked human— so now he will startle many nations. Kings will be shocked by his exaltation, for they will witness something unannounced to them, and they will understand something they had not heard about.

53:1 Who would have believed what we just heard? When was the LORD's power revealed through him?

53:2 He sprouted up like a twig before God, like a root out of parched soil; he had no stately form or majesty that might catch our attention, no special appearance that we should want to follow him.

53:3 He was despised and rejected by people, one who experienced pain and was acquainted with illness; people hid their faces from him; he was despised, and we considered him insignificant.

53:4 But he lifted up our illnesses, he carried our pain; even though we thought he was being punished, attacked by God, and afflicted for something he had done.

- 5 那知他为我们的过犯受害、为我们的罪孽压伤、因他受的刑罚我们得平安、因他受的鞭伤我们得医治。
- 6 我们都如羊走迷、各人偏行己路、耶和華使我们众人的罪孽都归在他身上。
- 7 他被欺压、在受苦的时候却不开口、〔或作他受欺压却自卑不开口〕他像羊羔被牵到宰杀之地、又像羊在剪毛的人手下无声、他也是这样不开口。
- 8 因受欺压和审判他被夺去、至于他同世的人、谁想他受鞭打、从活人之地被剪除、是因我百姓的罪过呢。
- 9 他虽然未行强暴、口中也没有诡诈、人还使他与恶人同埋、谁知死的时候与财主同葬。
- 10 耶和華却定意〔或作喜悦〕将他压伤、使他受痛苦、耶和華以他为赎罪祭、〔或作他献本身为赎罪祭〕他必看见后裔、并且延长年日。耶和華所喜悦的事、必在他手中亨通。
- 11 他必看见自己劳苦的功效、便心满意足、有许多人、因认识我的义仆得称为义、并且他要担当他们的罪孽。
- 12 所以我要使他与位大的同分、与强盛的均分掬物、因为他将命倾倒、以致于死、他也被列在罪犯之中、他却担当多人的罪、又为罪犯代求。

53:5 He was wounded because of our rebellious deeds,
crushed because of our sins;
he endured punishment that made us well;
because of his wounds we have been healed.

53:6 All of us had wandered off like sheep;
each of us had strayed off on his own path,
but the LORD caused the sin of all of us to attack him.

53:7 He was treated harshly and afflicted,
but he did not even open his mouth.
Like a lamb led to the slaughtering block,
like a sheep silent before her shearers,
he did not even open his mouth.

53:8 He was led away after an unjust trial—
but who even cared?
Indeed, he was cut off from the land of the living;
because of the rebellion of his own people he was wounded.

53:9 They intended to bury him with criminals,
but he ended up in a rich man's tomb,
because he had committed no violent deeds,
nor had he spoken deceitfully.

53:10 Though the LORD desired to crush him and
make him ill,
once restitution is made,
he will see descendants and enjoy long life,
and the LORD's purpose will be accomplished
through him.

53:11 Having suffered, he will reflect on his work,
he will be satisfied when he understands what he has
done.

“My servant will acquit many,
for he carried their sins.

53:12 So I will assign him a portion with the multi-
tudes,
he will divide the spoils of victory with the power-
ful,
because he willingly submitted to death
and was numbered with the rebels,
when he lifted up the sin of many
and intervened on behalf of the rebels.”

第五十四章

锡安必蒙护佑

- 1 你这不怀孕不生养的、要歌唱、你这未曾经过产难的、要发声歌唱、扬声欢呼、因为没有丈夫的、比有丈夫的儿女更多、这是耶和華说的。

Zion Will Be Secure

54:1 “Shout for joy, O barren one who has not given
birth!

Give a joyful shout and cry out, you who have not
been in labor!

For the children of the desolate one are more numer-
ous
than the children of the married woman,” says the
LORD.

- 2 要扩张你帐幕之地、张大你居所的幔子、不要限止、要放长你的绳子、坚固你的橛子。
- 3 因为你要向左向右开展·你的后裔必得多国为业、又使荒凉的城邑有人居住。
- 4 不要惧怕、因你必不致蒙羞·也不要抱愧、因你必不至受辱·你必忘记幼年的羞愧、不再记念你寡居的羞辱。
- 5 因为造你的、是你的丈夫·万军之耶和华是他的名·救赎你的、是以色列的圣者·他必称为全地之神。
- 6 耶和华召你、如召被离弃心中忧伤的妻、就是幼年所娶被弃的妻·这是你神所说的。
- 7 我离弃你不过片时、却要施大恩将你收回。
- 8 我的怒气涨溢、顷刻之间向你掩面、却要以永远的慈爱怜恤你·这是耶和华你的救赎主说的。
- 9 这事在我好像挪亚的洪水·我怎样起誓不再使挪亚的洪水漫过遍地、我也照样起誓不再向你发怒、也不斥责你。
- 10 大山可以挪开、小山可以迁移·但我的慈爱必不离开你、我平安的约也不迁移·这是怜恤你的耶和华说的。
- 11 你这受困苦被风飘荡不得安慰的人哪、我必以彩色安置你的石头、以蓝宝石立定你的根基·
- 12 又以红宝石造你的女墙、以红玉造你的城门、以宝石造你四围的边界。〔或作外郭〕
- 13 你的儿女都要受耶和华的教训·你的儿女必大享平安。
- 14 你必因公义得坚立·必远离欺压、不至害怕·你必远离惊吓、惊吓必不临近你。
- 54:2** Make your tent larger, stretch your tent curtains way out! Spare no effort, lengthen your ropes, and pound your stakes deep.
- 54:3** For you will spread out to the right and to the left; your children will conquer nations and will resettle desolate cities.
- 54:4** Don't be afraid, for you will not be put to shame! Don't be intimidated, for you will not be humiliated! You will forget about the shame you experienced in your youth; you will no longer remember the disgrace of your abandonment.
- 54:5** For your husband is the one who made you—the LORD who leads armies is his name. He is your protector, the sovereign king of Israel. He is called "God of the entire earth."
- 54:6** "Indeed, the LORD will call you back like a wife who has been abandoned and suffers from depression, like a young wife when she has been rejected," says your God.
- 54:7** "For a short time I abandoned you, but with great compassion I will gather you.
- 54:8** In a burst of anger I rejected you momentarily, but with lasting devotion I will have compassion on you," says your protector, the LORD.
- 54:9** "As far as I am concerned, this is like in Noah's time, when I vowed that the waters of Noah's flood would never again cover the earth. In the same way I have vowed that I will not be angry at you or shout at you.
- 54:10** Even if the mountains are removed and the hills displaced, my devotion will not be removed from you, nor will my covenant of friendship be displaced," says the one who has compassion on you, the LORD.
- 54:11** "O afflicted one, driven away, and unconsolated! Look, I am about to set your stones in antimony and I lay your foundation with lapis-lazuli.
- 54:12** I will make your pinnacles out of gems, your gates out of beryl, and your outer wall out of beautiful stones.
- 54:13** All your children will be followers of the LORD, and your children will enjoy great prosperity.
- 54:14** You will be reestablished when I vindicate you. You will not experience oppression; indeed, you will not be afraid. You will not be terrified, for nothing frightening will come near you.

- 15 即或有人聚集、却不由于我·凡聚集攻击你的、必因你仆倒。〔因你仆倒或作投降你〕
- 16 吹嘘炭火、打造合用器械的铁匠、是我所造·残害人行毁灭的、也是我所造。
- 17 凡为攻击你造成的器械、必不利用·凡在审判时兴起用舌攻击你的、你必定他为有罪·这是耶和華仆人的产业、是他们从我所得的义·这是耶和華说的。

54:15 If anyone dares to challenge you, it will not be my doing!
Whoever tries to challenge you will be defeated.

54:16 Look, I create the craftsman, who fans the coals into a fire and forges a weapon.
I create the destroyer so he might devastate.

54:17 No weapon forged to be used against you will succeed;
you will refute everyone who tries to accuse you.
This is what the LORD will do for his servants—I will vindicate them,”
says the LORD.

第五十五章

耶和華的邀请

- 1 你们一切乾渴的都当就近水来·没有银钱的也可以来·你们都来、买了吃·不用银钱、不用价值、也来买酒和奶。
- 2 你们为何花钱〔原文作平银〕买那不足为食物的、用劳碌得来的买那不使人饱足的呢·你们要留意听我的话、就能吃那美物、得享肥甘、心中喜乐。
- 3 你们当就近我来·侧耳而听、就必得活·我必与你们立永约、就是应许大卫那可靠的恩典。
- 4 我已立他作万民的见证、为万民的君王和司令。
- 5 你素不认识的国民、你也必召来·素不认识你的国民、也必向你奔跑、都因耶和華你的神以色列的圣者·因为他已经荣耀你。
- 6 当趁耶和華可寻找的时候寻找他、相近的时候求告他·
- 7 恶人当离弃自己的道路·不义的人当除掉自己的意念·归向耶和華·耶和華就必怜恤他·当归向我们的神·因为神必广行赦免。
- 8 耶和華说、我的意念、非同你们的意念·我的道路、非同你们的道路。
- 9 天怎样高过地、照样我的道路、高过你们的道路·我的意念、高过你们的意念。

The Lord Gives an Invitation

55:1 “Hey, all who are thirsty, come to the water!
You who have no money, come!
Buy and eat!
Come! Buy wine and milk
without money and without cost!

55:2 Why pay money for something that will not nourish you?
Why spend your hard-earned money on something that will not satisfy?
Listen carefully to me and eat what is nourishing!
Enjoy fine food!

55:3 Pay attention and come to me!
Listen, so you can live!
Then I will make an unconditional covenantal promise to you,
just like the reliable covenantal promises I made to David.

55:4 Look, I made him a witness to nations,
a ruler and commander of nations.”

55:5 Look, you will summon nations you did not previously know;
nations that did not previously know you will run to you,
because of the LORD your God,
the sovereign king of Israel,
for he bestows honor on you.

55:6 Seek the LORD while he makes himself available;
call to him while he is nearby!

55:7 The wicked need to abandon their lifestyle and sinful people their plans.
They should return to the LORD, and he will show mercy to them,
and to their God, for he will freely forgive them.

55:8 “Indeed, my plans are not like your plans,
and my deeds are not like your deeds,
55:9 for just as the sky is higher than the earth,
so my deeds are superior to your deeds
and my plans superior to your plans.

- 10 雨雪从天而降、并不返回、却滋润地土、使地上发芽结实、使撒种的有种、使要吃的有粮。
- 11 我口所说的话、也必如此、决不徒然返回、却要成就我所喜悦的、在我发他去成就的事上〔发他去成就或作所命定〕必然亨通。
- 12 你们必欢欢喜喜而出、平平安安蒙引导、大山小山必在你们面前发声歌唱、田野的树木也都拍掌。
- 13 松树长出代替荆棘、番石榴长出代替蒺藜、这要为耶和華留名、作为永远的证据、不能剪除。

55:10 The rain and snow fall from the sky and do not return, but instead water the earth and make it produce and yield crops, and provide seed for the planter and food for those who must eat.

55:11 In the same way, the promise that I make does not return to me, having accomplished nothing. No, it is realized as I desire and is fulfilled as I intend.”

55:12 Indeed you will go out with joy; you will be led along in peace; the mountains and hills will give a joyful shout before you, and all the trees in the field will clap their hands.

55:13 Evergreens will grow in place of thorn bushes, firs will grow in place of nettles; they will be a monument to the LORD, a permanent reminder that will remain.

第五十六章

耶和華邀请外人进入

The Lord Invites Outsiders to Enter

- 1 耶和華如此说、你们当守公平、行公义、因我的救恩临近、我的公义将要显现。
- 2 谨守安息日而不干犯、禁止己手而不作恶、如此行、如此持守的人、便为有福。
- 3 与耶和華联合的外邦人不要说、耶和華必定将我从他民中分别出来、太监也不要说、我是枯树。
- 4 因为耶和華如此说、那些谨守我的安息日、拣选我所喜悦的事、持守我约的太监。
- 5 我必使他们在我殿中、在我墙内、有纪念、有名号、比有儿女的更美、我必赐他们永远的名、不能剪除。
- 6 还有那些与耶和華联合的外邦人、要事奉他、要爱耶和華的名、要作他的仆人、就是凡守安息日不干犯、又持守他〔原文作我〕约的人。

56:1 This is what the LORD says, “Promote justice! Do what is right! For I am ready to deliver you; I am ready to vindicate you in public.

56:2 The people who do this will be happy, the people who commit themselves to obedience, who observe the Sabbath and do not defile it, who refrain from doing anything that is wrong.

56:3 No foreigner who becomes a follower of the LORD should say, “The LORD will certainly exclude me from his people.” The eunuch should not say, “Look, I am like a dried-up tree.”

56:4 For this is what the LORD says: “For the eunuchs who observe my Sabbaths and choose what pleases me and are faithful to my covenant,

56:5 I will set up within my temple and my walls a monument that will be better than sons and daughters. I will set up a permanent monument for them that will remain.

56:6 As for foreigners who become followers of the LORD and serve him, who love the name of the LORD and want to be his servants— all who observe the Sabbath and do not defile it, and who are faithful to my covenant—

- 7 我必领他们到我的圣山、使他们在祷告我的殿中喜乐、他们的燔祭、和平安祭、在我坛上必蒙悦纳、因我的殿必称为万民祷告的殿。
- 8 主耶和华、就是招聚以色列被赶散的、说、在这被招聚的人以外、我还要招聚别人归并他们。
- 耶和華遣責以色列拜偶像
- 9 田野的诸兽都来吞吃罢、林中的诸兽、也要如此。
- 10 他看守的人是瞎眼的、都没有知识、都是哑吧狗、不能叫唤、但知作梦、躺卧、贪睡。
- 11 这些狗贪食、不知饱足、这些牧人不能明白、各人偏行己路、各从各方求自己的利益。
- 12 他们说、来罢、我去拿酒、我们饱饮浓酒、明日必和今日一样、就是宴乐无量极大之日。

第五十七章

- 1 义人死亡、无人放在心上、虔诚人被收去、无人思念、这义人被收去是免了将来的祸患。
- 2 他们得享〔原文作进入〕平安、素行正直的、各人在坟里〔原文作床上〕安歇。
- 3 你们这些巫婆的儿子、奸夫和妓女的孩子、都要前来。
- 4 你们向谁戏笑、向谁张口吐舌呢、你们岂不是悖逆的儿女、虚谎的种类呢、
- 5 你们在橡树中间、在各青翠树下欲火攻心、在山谷间、在石穴下杀了儿女。

56:7 I will bring them to my holy mountain; I will make them happy in the temple where people pray to me.
Their burnt offerings and sacrifices will be accepted on my altar,
for my temple will be known as a temple where all nations may pray.”

56:8 The sovereign LORD says this, the one who gathers the dispersed of Israel: “I will still gather them up.”

The Lord Denounces Israel's Paganism

56:9 All you wild animals in the fields, come and devour,
all you wild animals in the forest!
56:10 All their watchmen are blind, they are unaware.
All of them are like mute dogs,
unable to bark.
They pant, lie down,
and love to snooze.

56:11 The dogs have big appetites; they are never full.
They are shepherds who have no understanding; they all go their own way,
each one looking for monetary gain.

56:12 Each one says,
‘Come on, I’ll get some wine!
Let’s guzzle some beer!
Tomorrow will be just like today!
We’ll have everything we want!’

57:1 The godly perish,
but no one cares.
Honest people disappear,
when no one minds
that the godly disappear because of evil.

57:2 Those who live uprightly enter a place of peace;
they rest on their beds.

57:3 But approach, you sons of omen readers,
you offspring of adulteresses and prostitutes!

57:4 At whom are you laughing?
At whom are you opening your mouth
and sticking out your tongue?
You are the children of rebels,
the offspring of liars,

57:5 you who practice ritual sex under the oaks and every green tree,
who slaughter children near the streams under the rocky overhangs.

- 6 在谷中光滑石头里有你的分·这些就是你所得的分·你也向他浇了奠祭、献了供物·因这事我岂能容忍么。
- 7 你在高而又高的山上安设床榻、也上那里去献祭。
- 8 你在门后、在门框后、立起你的纪念、向外人赤露·又上去扩张床榻、与他们立约·你在那里看见他们的床、就甚喜爱。
- 9 你把油带到王那里、又多加香料、打发使者往远方去、自卑自贱直到阴间。
- 10 你因路远疲倦·却不说、这是枉然·你以有复兴之力、所以不觉疲惫。
- 11 你怕谁、因谁恐惧、竟说谎、不记念我、又不将这事放在心上·我不是许久闭口不言、你仍不怕我么。
- 12 我要指明你的公义·至于你所行的、都必与你无益。
- 13 你哀求的时候、让你所聚集的拯救你罢·风要把他们刮散·一口气要把他们都吹去·但那投靠我的必得地土、必承受我的圣山为业。
- 14 耶和華要说、你们修筑修筑、豫备道路、将绊脚石从我百姓的路中除掉。
- 15 因为那至高至上、永远长存、〔原文作住在永远〕名为圣者的如此说、我住在至高至圣的所在、也与心灵痛悔谦卑的人同居、要使谦卑人的灵苏醒、也使痛悔人的心苏醒。
- 16 我必不永远相争、也不长久发怒·恐怕我所造的人与灵性、都必发昏。
- 17 因他贪婪的罪孽、我就发怒击打他·我向祂掩面发怒、他却仍然随心背道。
- 57:6** Among the smooth stones of the stream are the idols you love; they, they are the object of your devotion. You pour out liquid offerings to them, you make an offering. Because of these things I will seek vengeance.
- 57:7** On every high, elevated hill you prepare your bed; you go up there to offer sacrifices.
- 57:8** Behind the door and doorpost you put your symbols. Indeed, you depart from me and go up and invite them into bed with you. You purchase favors from them, you love their bed, and gaze longingly on their genitals.
- 57:9** You take olive oil as tribute to your king, along with many perfumes. You send your messengers to a distant place; you go all the way to Sheol.
- 57:10** Because of the long distance you must travel, you get tired, but you do not say, 'I give up.' You get renewed energy, so you don't collapse.
- 57:11** Whom are you worried about? Whom do you fear, that you would act so deceitfully and not remember me or think about me? Because I have been silent for so long, you aren't afraid of me.
- 57:12** I will denounce your so-called righteousness and your deeds, but they will not help you.
- 57:13** When you cry out for help, let your idols help you! The wind blows them all away, a breeze carries them away. But the one who looks to me for help will inherit the land and will have access to my holy mountain."
- 57:14** He says, "Build it! Build it! Clear a way! Remove all the obstacles out of the way of my people!"
- 57:15** For this is what the high and exalted one says, the one who rules forever, whose name is holy: "I dwell in an exalted and holy place, but also with the discouraged and humiliated, in order to cheer up the humiliated and to encourage the discouraged.
- 57:16** For I will not be hostile forever or perpetually angry, for then man's spirit would grow faint before me, the life-giving breath I created.
- 57:17** I was angry because of their sinful greed; I attacked them and angrily rejected them, yet they remained disobedient and stubborn.

- 18 我看见他所行的道、也要医治他·又要引导他、使他和那一同伤心的人、再得安慰。
- 19 我造就嘴唇的果子·愿平安康泰归与远处的人、也归与近处的人·并且我要医治他·这是耶和華说的。
- 20 惟独恶人、好像翻腾的海、不得平静、其中的水、常涌出污秽和淤泥来。
- 21 我的 神说、恶人必不得平安。

57:18 I have seen their behavior,
but I will heal them and give them rest,
and I will once again console those who mourn.

57:19 I am the one who gives them reason to celebrate.
Complete prosperity is available both to those who are far away and those who are nearby,” says the LORD, “and I will heal them.

57:20 But the wicked are like a surging sea that is unable to be quiet;
its waves toss up mud and sand.

57:21 There will be no prosperity,” says my God, “for the wicked.”

第五十八章

神喜悦真正的虔诚

- 1 你要大声喊叫、不可止息、扬起声来好像吹角、向我百姓说明他们的过犯、向雅各家说明他们的罪恶。
- 2 他们天天寻求我、乐意明白我的道·好像行义的国民、不离弃他们 神的典章、向我求问公义的判语、喜悦亲近 神。
- 3 他们说、我们禁食、你为何不看见呢·我们刻苦己心、你为何不理睬呢·看哪、你们禁食的日子、仍求利益、勒逼人为你们作苦工。
- 4 你们禁食、却互相争竞、以凶恶的拳头打人·你们今日禁食、不得使你们的声音听闻于上。
- 5 这样禁食、岂是我所拣选使人刻苦己心的日子么·岂是叫人垂头像苇子、用麻布和炉灰铺在他以下么·你这可称为禁食为耶和華所悦纳的日子么。
- 6 我所拣选的禁食、不是要松开凶恶的绳、解下轭上的索、使被欺压的得自由、折断一切的轭么。
- 7 不是要把你的饼、分给饥饿的人·将飘流的穷人、接到你家中·见赤身的、给他衣服遮体·顾恤自己的骨肉而不掩藏么。

The Lord Desires Genuine Devotion

58:1 “Shout loudly! Don’t be quiet!
Yell as loud as a trumpet!
Confront my people with their rebellious deeds;
confront Jacob’s family with their sin!

58:2 They seek me day after day;
they want to know my requirements,
like a nation that does what is right
and does not reject the law of their God.
They ask me for just decrees;
they want to be near God.

58:3 They lament, “Why don’t you notice when we fast?
Why don’t you pay attention when we humble ourselves?”

Look, at the same time you fast, you satisfy your selfish desires,
you oppress your workers.

58:4 Look, your fasting is accompanied by arguments, brawls,
and fist fights.

Do not fast as you do today,
trying to make your voice heard in heaven.

58:5 Is this really the kind of fasting I want?
Do I want a day when people just humble themselves,

bowing their heads like a reed
and stretching out on sackcloth and ashes?

Is this really what you call a fast,
a day that is pleasing to the LORD?

58:6 No, this is the kind of fast I want.
I want you to remove the sinful chains,
to tear away the ropes of the burdensome yoke,
to set free the oppressed,
and to break every burdensome yoke.

58:7 I want you to share your food with the hungry
and to provide shelter for homeless, oppressed people.

When you see someone naked, clothe him!
Don’t turn your back on your own flesh and blood!

- 8 这样、你的光就必发现如早晨的光·你所得的医治、要速速发明·你的公义、必在你前面行·耶和华的荣光、必作你的后盾。
- 9 那时你求告、耶和华必应允·你呼求、他必说、我在这里。你若从你中间除掉重轭、和指摘人的指头、并发恶言的事·
- 10 你心若向饥饿的人发怜悯、使困苦的人得满足·你的光就必在黑暗中发现、你的幽暗必变如正午·
- 11 耶和华也必时常引导你、在乾旱之地使你心满意足、骨头强壮·你必像浇灌的园子、又像水流不绝的泉源。
- 12 那些出于你的人、必修造久已荒废之处·你要建立拆毁累代的根基·你必称为补破口的、和重修路径与人居住的。
- 13 你若在安息日掉转〔或作谨慎〕你的脚步、在我圣日不以操作为喜乐、称安息日为可喜乐的、称耶和华的圣日为可尊重的·而且尊敬这日、不办自己的私事、不随自己的私意、不说自己的私话、
- 14 你就以耶和华为乐·耶和华要使你乘驾地的高处·又以你祖雅各的产业养育你·这是耶和华亲口说的。

58:8 Then your light will shine like the sunrise; your restoration will quickly arrive; your godly behavior will go before you, and the LORD's splendor will be your rear guard.

58:9 Then you will call out, and the LORD will respond; you will cry out, and he will reply, 'Here I am.' You must remove the burdensome yoke from among you and stop pointing fingers and speaking sinfully.

58:10 You must actively help the hungry and feed the oppressed. Then your light will dispel the darkness, and your darkness will be transformed into noonday.

58:11 The LORD will continually lead you; he will feed you even in parched regions. He will give you renewed strength, and you will be like a well-watered garden, like a spring that continually produces water.

58:12 Your perpetual ruins will be rebuilt; you will reestablish the ancient foundations. You will be called, 'The one who repairs broken walls, the one who makes the streets livable again.'

58:13 You must observe the Sabbath rather than doing anything you want on my holy day. You must look forward to the Sabbath and treat the LORD's holy day with respect. You must treat it with respect by refraining from your normal activities, and by refraining from your selfish pursuits and from making business deals.

58:14 Then you will find joy in your relationship to the LORD, and I will give you great prosperity, and cause crops to grow on the land I gave to your ancestor Jacob." Know for certain that the LORD has spoken.

第五十九章

不义使人远离 神

- 1 耶和华的膀臂、并非缩短不能拯救·耳朵、并非发沉不能听见·
- 2 但你们的罪孽使你们与 神隔绝、你们的罪恶使他掩面不听你们·
- 3 因你们的手被血沾染、你们的指头被罪孽沾污·你们的嘴唇说谎言、你们的舌头出恶语·

Injustice Brings Alienation from God

59:1 Look, the LORD's hand is not too weak to deliver you;

his ear is not too deaf to hear you.

59:2 But your sinful acts have alienated you from your God;

your sins have caused him to reject you and not listen to your prayers.

59:3 For your hands are stained with blood and your fingers with sin;

your lips speak lies,

your tongue utters malicious words.

- 4 无一人按公义告状、无一人凭诚实辨白、都倚靠虚妄、说谎言、所怀的是毒害、所生的是罪孽。
- 5 他们抱毒蛇蛋、结蜘蛛网、人吃这蛋必死、这蛋被踏、必出蝮蛇。
- 6 所结的网、不能成为衣服、所作的、也不能遮盖自己、他们的行为都是罪孽、手所作的都是强暴。
- 7 他们的脚奔跑行恶、他们急速流无辜人的血、意念都是罪孽、所经过的路都荒凉毁灭。
- 8 平安的路、他们不知道、所行的事、没有公平、他们为自己修弯曲的路、凡行此路的、都不知道平安。

以色列悔罪

- 9 因此公平离我们远、公义追不上我们、我们指望光亮、却是黑暗、指望光明、却行幽暗。
- 10 我们摸索墙壁、好像瞎子、我们摸索、如同无目之人、我们晌午绊脚、如在黄昏一样、我们在肥壮人中、像死人一般。
- 11 我们咆哮如熊、哀鸣如鸽、指望公平、却是没有、指望救恩、却远离我们。
- 12 我们的过犯在你面前增多、罪恶作见证告我们、过犯与我们同在、至于我们的罪孽、我们都知道。
- 13 就是悖逆不认识耶和華、转去不跟从我们的神、说欺压和叛逆的话、心怀谎言、随即说出。
- 14 并且公平转而退后、公义站在远处、诚实街上仆倒、正直也不得进入。
- 15 诚实少见、离恶的人反成掠物。那时、耶和華看见没有公平、甚不喜悦。

59:4 No one is concerned about justice; no one sets forth his case truthfully. They depend on false words and tell lies; they conceive of oppression and give birth to sin.

59:5 They hatch the eggs of a poisonous snake and spin a spider's web. Whoever eats their eggs will die, a poisonous snake is hatched.

59:6 Their webs cannot be used for clothing; they cannot cover themselves with what they make. Their deeds are sinful; they commit violent crimes.

59:7 They are eager to do evil, quick to shed innocent blood. Their thoughts are sinful; they crush and destroy.

59:8 They are unfamiliar with peace; their deeds are unjust. They use deceitful methods, and whoever deals with them is unfamiliar with peace.

Israel Confesses its Sin

59:9 For this reason deliverance is far from us and salvation does not reach us.

We wait for light, but see only darkness; we wait for a bright light, but live in deep darkness.

59:10 We grope along the wall like the blind, we grope like those who cannot see; we stumble at noontime as if it were evening. Though others are strong, we are like dead men.

59:11 We all growl like bears, we coo mournfully like doves; we wait for deliverance, but there is none, for salvation, but it is far from us.

59:12 For you are aware of our many rebellious deeds,

and our sins testify against us; indeed, we are aware of our rebellious deeds; we know our sins all too well.

59:13 We have rebelled and tried to deceive the LORD;

we turned back from following our God. We stir up oppression and rebellion; we tell lies we concocted in our minds.

59:14 Justice is driven back; godliness stands far off. Indeed, honesty stumbles in the city square and morality is not even able to enter.

59:15 Honesty has disappeared; the one who tries to avoid evil is robbed. The LORD watches and is upset, for there is no justice.

耶和華干預

- 16 他見無人拯救、無人代求、甚為詫異、就用自己的膀臂施行拯救、以公義扶持自己。
- 17 他以公義為鎧甲、〔或作護心鏡〕以拯救為頭盔、以報仇為衣服、以熱心為外袍。
- 18 他必按人的行為施報、惱怒他的敵人、報復他的仇敵、向眾海島施行報應。
- 19 如此、人從日落之處、必敬畏耶和華的名、從日出之地、也必敬畏他的榮耀、因為仇敵好像急流的河水沖來、是耶和華之氣所驅逐的。
- 20 必有一位救贖主、來到錫安雅各族中轉離過犯的人那里、這是耶和華說的。
- 21 耶和華說、至於我與他們所立的約、乃是這樣、我加給你的靈、傳給你的話、必不離你的口、也不離你後裔與你後裔之後裔的口、從今直到永遠、這是耶和華說的。

第六十章

錫安將來的榮美

- 1 興起發光、因為你的光已經來到、耶和華的榮耀發現照耀你。
- 2 看哪、黑暗遮蓋大地、幽暗遮蓋萬民、耶和華却要顯現照耀你、他的榮耀要現在你身上。
- 3 萬國要來就你的光、君王要來就你發現的光輝。
- 4 你舉目向四方觀看、眾人都聚集來到你這裡、你的眾子從遠方而來、你的眾女也被懷抱而來。
- 5 那時你看見就有榮耀、你心又跳動、又寬暢、因為大海豐盛的貨物必轉來歸你、列國的財寶、也必來歸你。
- 6 成群的駱駝、並米甸和以法的獨峰駝、必遮滿你、示巴的眾人、都必來到、要奉上黃金乳香、又要傳說耶和華的讚美。

The Lord Intervenes

- 59:16** He sees there is no advocate; he is shocked that no one intervenes. So he takes matters into his own hands; his desire for justice drives him on.
- 59:17** He wears his desire for justice like armor, and his desire to deliver is like a helmet on his head. He puts on the garments of vengeance and wears zeal like a robe.
- 59:18** He repays them for what they have done, dishing out angry judgment to his adversaries and punishing his enemies. He repays the coastlands.
- 59:19** In the west, people respect the LORD's reputation; in the east they recognize his splendor. For he comes like a rushing stream driven on by wind sent from the LORD.
- 59:20** "A protector comes to Zion, to those in Jacob who repent of their rebellious deeds," says the LORD.
- 59:21** "As for me, this is my promise to them," says the LORD. "My spirit, who is upon you, and my words, which I have placed in your mouth, will not depart from your mouth or from the mouths of your children and descendants from this time forward," says the LORD.

Zion's Future Splendor

- 60:1** "Arise! Shine! For your light arrives! The splendor of the LORD shines on you!"
- 60:2** For, look, darkness covers the earth and deep darkness covers the nations, but the LORD shines on you; his splendor appears over you.
- 60:3** Nations come to your light, kings to your bright light.
- 60:4** Look all around you! They all gather and come to you— your sons come from far away and your daughters are escorted by guardians.
- 60:5** Then you will look and smile, you will be excited and your heart will swell with pride. For the riches of distant lands will belong to you and the wealth of nations will come to you.
- 60:6** Camel caravans will cover your roads, young camels from Midian and Ephah. All the merchants of Sheba will come, bringing gold and incense and praising the LORD.

- 7 基达的羊群、都必聚集到你这里、尼拜约的公羊要供你使用、在我坛上必蒙悦纳、我必荣耀我荣耀的殿。
- 8 那些飞来如云、又如鸽子向窗户飞回的、是谁呢、
- 9 众海岛必等候我、首先是他施的船只、将你的众子、连他们的金银、从远方一同带来、都为耶和华你神的名、又为以色列的圣者、因为他已经荣耀了你。
- 10 外邦人必建筑你的城墙、他们的王必服事你、我曾发怒击打你、现今却施恩怜恤你。
- 11 你的城门必时常开放、昼夜不关、使人把列国的财物带来归你、并将他们的君王牵引而来。
- 12 哪一邦哪一国不事奉你、就必灭亡、也必全然荒废。
- 13 利巴嫩的荣耀、就是松树、杉树、黄杨树、都必一同归你、为要修饰我圣所之地、我也要使我脚踏之处得荣耀。
- 14 素来苦待你的、他的子孙都必屈身来就你、藐视你的、都要在你脚下跪拜、他们要称你为耶和华的城、为以色列圣者的锡安。
- 15 你虽然被撇弃被厌恶、甚至无人经过、我却使你变为永远的荣华、成为累代的喜乐。
- 16 你也必吃万国的奶、又吃君王的奶、你便知道我耶和华是你的救主、是你的救赎主、雅各的大能者。
- 17 我要拿金子代替铜、拿银子代替铁、拿铜代替木头、拿铁代替石头、并要以和平为你的官长、以公义为你的监督。
- 18 你地上不再听见强暴的事、境内不再听见荒凉毁灭的事、你必称你的墙为拯救、称你的门为赞美。
- 60:7** All the sheep of Kedar will be gathered to you; the rams of Nebaioth will be available to you as sacrifices.
They will mount my altar acceptably, and I will bestow honor on my majestic temple.
- 60:8** Who are these who float along like a cloud, who fly like doves to their shelters?
- 60:9** Indeed, the coastlands look eagerly for me, the large ships are in the lead, bringing your sons from far away, along with their silver and gold, to honor the LORD your God, the sovereign king of Israel, for he has bestowed honor on you.
- 60:10** Foreigners will rebuild your walls; their kings will serve you.
Even though I struck you down in my anger, I will restore my favor and have compassion on you.
- 60:11** Your gates will remain open at all times; they will not be shut during the day or at night, so that the wealth of nations may be delivered, with their kings leading the way.
- 60:12** Indeed, nations or kingdoms that do not serve you will perish;
such nations will be totally destroyed.
- 60:13** The splendor of Lebanon will come to you, its evergreens, firs, and cypresses together, to beautify my palace;
I will bestow honor on my throne room.
- 60:14** The children of your oppressors will come bowing to you;
all who treated you with disrespect will bow down at your feet.
They will call you, 'The City of the LORD, Zion of Israel's Sovereign King.'
- 60:15** You were once abandoned and despised, with no one passing through, but I will make you a permanent source of pride and joy to coming generations.
- 60:16** You will drink the milk of nations; you will feed at the breasts of kings.
Then you will recognize that I, the LORD, am your deliverer,
your protector, the powerful ruler of Jacob.
- 60:17** Instead of bronze, I will bring you gold, instead of iron, I will bring you silver, instead of wood, I will bring you bronze, instead of stones, I will bring you iron.
I will make prosperity your overseer, and vindication your sovereign ruler.
- 60:18** Sounds of violence will no longer be heard in your land,
or the sounds of destruction and devastation within your borders.
You will name your walls, 'Deliverance,' and your gates, 'Praise.'

- 19 日头不再作你白昼的光、月亮也不再发光照耀你。耶和华却要作你永远的光、你神要为你的荣耀。
- 20 你的日头不再下落、你的月亮也不退缩。因为耶和华必作你永远的光、你悲哀的日子也完毕了。
- 21 你的居民都成为义人、永远得地为业、是我种的栽子、我手的工作、使我得荣耀。
- 22 至小的族要加增千倍、微弱的国必成为强盛。我耶和华要按定期速成这事。

60:19 The sun will no longer supply light for you by day,
nor will the moon's brightness shine on you;
the LORD will be your permanent source of light—the splendor of your God will shine upon you.

60:20 Your sun will no longer set;
your moon will not disappear;
the LORD will be your permanent source of light;
your time of sorrow will be over.

60:21 All of your people will be godly;
they will possess the land permanently.
I will plant them like a shoot;
they will be the product of my labor,
through whom I reveal my splendor.

60:22 The least of you will multiply into a thousand;
the smallest of you will become a large nation.
When the right time comes, I the LORD will quickly do this!"

第六十一章

神必令百姓复苏

- 1 主耶和华的灵在我身上。因为耶和华用膏膏我、叫我传好信息给谦卑的人、〔或作传福音给贫穷的人〕差遣我医好伤心的人、报告被掳的得释放、被囚的出监牢。
- 2 报告耶和华的恩年、和我们神报仇的日子、安慰一切悲哀的人。
- 3 赐华冠与锡安悲哀的人、代替灰尘、喜乐油、代替悲哀、赞美衣、代替忧伤之灵。使他们称为公义树、是耶和华所栽的、叫他得荣耀。
- 4 他们必修造已久的荒场、建立先前凄凉之处、重修历代荒凉之城。
- 5 那时、外人必起来牧放你们的羊群、外邦人必作你们耕种田地的、修理葡萄园的。
- 6 你们倒要称为耶和华的祭司。人必称你们为我们神的仆役。你们必吃用列国的财物、因得他们的荣耀自夸。
- 7 你们必得加倍的好处、代替所受的羞辱。分中所得的喜乐、必代替所受的凌辱。在境内必得加倍的产业。永远之乐必归与你们。〔原文作他们〕

The Lord Will Rejuvenate His People

61:1 The spirit of the sovereign LORD is upon me,
because the LORD has chosen me.
He has commissioned me to encourage the poor,
to help the brokenhearted,
to decree the release of captives,
and the freeing of prisoners,
61:2 to announce the year when the LORD will show
his favor,
the day when our God will seek vengeance,
to console all who mourn,
61:3 to strengthen those who mourn in Zion,
by giving them a turban, instead of ashes,
oil symbolizing joy, instead of mourning,
a garment symbolizing praise, instead of discouragement.
They will be called godly oaks,
trees planted by the LORD to reveal his splendor.

61:4 They will rebuild the perpetual ruins
and restore the places that were desolate;
they will reestablish the ruined cities,
the places that have been desolate since ancient times.

61:5 "Foreigners will take care of your sheep;
foreigners will work in your fields and vineyards.
61:6 You will be called, 'the LORD's priests,
servants of our God.'
You will enjoy the wealth of nations
and boast about the riches you receive from them.
61:7 Instead of shame, you will get a double portion;
instead of humiliation, they will rejoice over the land
they receive.
Yes, they will possess a double portion in their land
and experience lasting joy.

- 8 因为我耶和华喜爱公平、恨恶抢夺和罪孽。我要凭诚实施行报应、并要与我的百姓立永约。
- 9 他们的后裔必在列国中被人认识、他们的子孙在众民中也是如此。凡看见他们的、必认他们是耶和华赐福的后裔。
- 10 我因耶和华大大欢喜、我的心靠神快乐。因他以拯救为衣给我穿上、以公义为袍给我披上、好像新郎戴上华冠、又像新妇佩戴妆饰。
- 11 田地怎样使百谷发芽、园子怎样使所种的发生、主耶和华必照样使公义和赞美在万民中发出。

61:8 For I, the LORD, love justice and hate robbery and sin. I will repay them because of my faithfulness; I will make a permanent covenant with them.

61:9 Their descendants will be known among the nations, their offspring among the peoples. All who see them will recognize that the LORD has blessed them.”

61:10 I will greatly rejoice in the LORD; I will be happy because of my God. For he clothes me in garments of deliverance; he puts on me a robe symbolizing vindication. I look like a bridegroom when he wears a turban as a priest would; I look like a bride when she puts on her jewelry.

61:11 For just as the ground produces its crops and a garden yields its produce, so the sovereign LORD will cause deliverance to grow, and give his people reason to praise him in the sight of all the nations.

第六十二章

神喜悦锡安

- 1 我因锡安必不静默、为耶路撒冷必不息声、直到他的公义如光辉发出、他的救恩如明灯发亮。
- 2 列国必见你的公义、列王必见你的荣耀。你必得新名的称呼、是耶和华亲口所起的。
- 3 你在耶和华的手中要作为华冠、在你神的掌上必作为冕旒。
- 4 你必不再称为撇弃的、你的地也不再称为荒凉的、你却要称为我所喜悦的、你的地也必称为有夫之妇。因为耶和华喜悦你、你的地也必归他。
- 5 少年人怎样娶处女、你的众民〔民原文作子〕也要照样娶你。新郎怎样喜悦新妇、你的神也要照样喜悦你。
- 6 耶路撒冷阿、我在你城上设立守望的。他们昼夜必不静默。呼吁耶和华的、你们不要歇息。
- 7 也不要使他歇息、直等他建立耶路撒冷、使耶路撒冷在地上成为可赞美的。

The Lord Takes Delight in Zion

62:1 “For the sake of Zion I will not be silent; for the sake of Jerusalem I will not be quiet, until her vindication shines brightly and her deliverance burns like a torch.”

62:2 Nations will see your vindication, and all kings your splendor. You will be called by a new name that the LORD himself will give you.

62:3 You will be a majestic crown in the hand of the LORD, a royal turban in the hand of your God.

62:4 You will no longer be called, “Abandoned,” and your land will no longer be called “Desolate.” Indeed, you will be called “My Delight is in Her,” and your land “Married.” For the LORD will take delight in you, and your land will be “married.”

62:5 As a young man marries a young woman, so your sons will marry you. As a bridegroom rejoices over a bride, so your God will rejoice over you.

62:6 I post watchmen on your walls, O Jerusalem; they should keep praying all day and all night. You who pray to the LORD, don’t be silent!

62:7 Don’t allow him to rest until he reestablishes Jerusalem, until he makes Jerusalem the pride of the earth.

- 8 耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓、說、我必不再將你的五穀給你仇敵作食物、外邦人也不再喝你勞碌得來的新酒。
- 9 惟有那收割的要吃、並讚美耶和華。那聚斂的要在我的聖所的院內喝。
- 10 你們當從門經過經過、豫備百姓的路、修築修築大道、撿去石頭、為萬民豎立大旗。
- 11 看哪、耶和華曾宣告到地極、對錫安的居民〔原文作女子〕說、你的拯救者來到、他的賞賜在他那里、他的報應在他面前。
- 12 人必稱他們為聖民、為耶和華的贖民、你也必稱為被眷顧不撇棄的城。

62:8 The LORD swears an oath by his right hand, by his strong arm:
“I will never again give your grain to your enemies as food, and foreigners will not drink your wine, which you worked hard to produce.

62:9 But those who harvest the grain will eat it, and will praise the LORD.
Those who pick the grapes will drink the wine in the courts of my holy sanctuary.”

62:10 Come through! Come through the gates! Prepare the way for the people! Build it! Build the roadway! Remove the stones!

Lift a signal flag for the nations!

62:11 Look, the LORD announces to the entire earth:

“Say to Daughter Zion,
‘Look, your deliverer comes!
Look, his reward is with him and his reward goes before him!’”

62:12 They will be called, “The Holy People, the Ones Protected by the LORD.” You will be called, “Sought After, City Not Abandoned.”

第六十三章

得勝的勇士

- 1 這從以東的波斯拉來、穿紅衣服、裝扮華美、能力廣大、大步行走的是誰呢。就是我、是憑公義說話、以大能施行拯救。
- 2 你的裝扮為何有紅色、你的衣服為何像踹酒榨的呢。
- 3 我獨自踹酒榨。眾民中无一人與我同在。我發怒將他們踹下、發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我衣服上、並且污染了我一切的衣裳。
- 4 因為報仇之日在我心中、救贖我民之年已經來到。
- 5 我仰望、見無人幫助。我詫異、沒有人扶持。所以我自己的膀臂為我施行拯救。我的烈怒將我扶持。
- 6 我發怒、踹下眾民、發烈怒、使他們沉醉、又將他們的血倒在地上。

The Victorious Divine Warrior

63:1 Who is this who comes from Edom, dressed in bright red, coming from Bozrah? Who is this one wearing royal attire, who marches confidently because of his great strength?

“It is I, the one who announces vindication, and who is able to deliver!”

63:2 Why are your clothes red?

Why do you look like someone who has stomped on grapes in a vat?

63:3 “I have stomped grapes in the winepress all by myself;

no one from the nations joined me.

I stomped on them in my anger;

I trampled them down in my rage.

Their juice squirted on my garments, and I stained all my clothes.

63:4 For I looked forward to the day of vengeance, and then payback time arrived.

63:5 I looked, but there was no one to help;

I was shocked because there was no one offering support.

So my right arm accomplished deliverance; my raging anger drove me on.

63:6 I trampled nations in my anger, I made them drunk in my rage, I splashed their blood on the ground.”

求怜悯的祈祷

- 7 我要照耶和華一切所賜给我们的、提起他的慈爱、和美德、并他向以色列家所施的大恩、这恩是照他的怜悯和丰盛的慈爱赐给他们的。
- 8 他说、他们诚然是我的百姓、不行虚假的子民、这样、他就作了他们的救主。
- 9 他们在一切苦难中、他也同受苦难、并且他面前的使者拯救他们、他以慈爱和怜悯救赎他们、在古时的日子、常保抱他们、怀撼他们。
- 10 他们竟悖逆、使主的圣灵担忧、他就转作他们的仇敌、亲自攻击他们。
- 11 那时、他们〔原文作他〕想起古时的日子摩西和他百姓、说、将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的、在那里呢、将他的圣灵降在他们中间的、在那里呢。
- 12 使他荣耀的膀臂在摩西的右边行动、在他们前面将水分开、要建立自己永远的名。
- 13 带领他们经过深处、如马行走旷野、使他们不至绊跌的、在那里呢。
- 14 耶和華的灵使他们得安息、彷彿牲畜下到山谷、照样、你也引导你的百姓、要建立自己荣耀的名。
- 15 求你从天上垂顾、从你圣洁荣耀的居所观看、你的热心和你大能的作为在那里呢、你爱慕的心肠和怜悯向我们止住了。
- 16 亚伯拉罕虽然不认识我们、以色列也不承认我们、你却是我们的父、耶和華阿、你是我们的父、从万古以来、你名称为我们的救赎主。
- 17 耶和華阿、你为何使我们走差离开你的道、使我们心里刚硬不敬畏你呢、求你为你仆人为你产业支派的缘故转回来。
- 18 你的圣民不过暂时得这产业、我们的敌人已经践踏你的圣所。
- 19 我们好像你未曾治理的人、又像未曾得称你名下的人。

A Prayer for Divine Intervention

- 63:7** I will tell of the faithful acts of the LORD, of the LORD's praiseworthy deeds. I will tell about all the LORD did for us, the many good things he did for the family of Israel, because of his compassion and great faithfulness.
- 63:8** He said, "Certainly they will be my people, children who are not disloyal." He became their deliverer.
- 63:9** Through all that they suffered, he suffered too. The messenger sent from his very presence delivered them. In his love and mercy he protected them; he lifted them up and carried them throughout ancient times.
- 63:10** But they rebelled and offended his holy Spirit, so he turned into an enemy and fought against them.
- 63:11** His people remembered the ancient times. Where is the one who brought them up out of the sea, along with the shepherd of his flock? Where is the one who placed his holy Spirit among them,
- 63:12** the one who made his majestic power available to Moses, who divided the water before them, gaining for himself a lasting reputation,
- 63:13** who led them through the deep water? Like a horse running on flat land they did not stumble.
- 63:14** Like an animal that goes down into a valley to graze, so the Spirit of the LORD granted them rest. In this way you guided your people, gaining for yourself an honored reputation.
- 63:15** Look down from heaven and take notice, from your holy, majestic palace! Where are your zeal and power? Do not hold back your tender compassion!
- 63:16** For you are our father, though Abraham does not know us and Israel does not recognize us. You, LORD, are our father; you have been called our protector from ancient times.
- 63:17** Why, LORD, do you make us stray from your ways, and make our minds stubborn so that we do not obey you? Return for the sake of your servants, the tribes of your inheritance!
- 63:18** For a short time your special nation possessed a land, but then our adversaries knocked down your holy sanctuary.
- 63:19** We existed from ancient times, but you did not rule over them, they were not your subjects.

第六十四章

- 1 愿你裂天而降、愿山在你面前震动、
- 2 好像火烧乾柴、又像火将水烧开、使你敌人知道你的名、使列国在你面前发颤。
- 3 你曾行我们不能逆料可畏的事、那时你降临、山岭在你面前震动。
- 4 从古以来人未曾听见、未曾耳闻、未曾眼见、在你以外有甚么神为等候他的人行事。
- 5 你迎接那欢喜行义纪念你道的人、你曾发怒、我们仍犯罪、这景况已久、我们还能得救么。
- 6 我们都像不洁净的人、所有的义都像污秽的衣服、我们都像叶子渐渐枯乾、我们的罪孽好像风把我们吹去。
- 7 并且无人求告你的名、无人奋力抓住你、原来你掩面不顾我们、使我们因罪孽消化。
- 8 耶和华阿、现在你仍是我们的父、我们是泥、你是窑匠、我们都是你手的工作。
- 9 耶和华阿、求你不要大发震怒、也不要永远纪念罪孽、求你垂顾我们、我们都是你的百姓。
- 10 你的圣邑变为旷野、锡安变为旷野、耶路撒冷成为荒场。
- 11 我们圣洁华美的殿、就是我们列祖赞美你的所在、被火焚烧、我们所羡慕的美地、尽都荒废。
- 12 耶和华阿、有这些事、你还忍得住么、你仍静默使我们深受苦难么。

64:1 (63:19b) If only you would tear apart the sky and come down!

The mountains would tremble before you!

64:2 (64:1) As when fire ignites dry wood, or fire makes water boil, let your adversaries know who you are, and may the nations shake at your presence!

64:3 When you performed awesome deeds that took us by surprise, you came down, and the mountains trembled before you.

64:4 Since ancient times no one has heard or perceived, no eye has seen any God besides you, who intervenes for those who wait for him.

64:5 You assist those who delight in doing what is right, who observe your commandments.

Look, you were angry because we violated them continually. How then can we be saved?

64:6 We are all like one who is unclean, all our so-called righteous acts are like a menstrual rag in your sight.

We all wither like a leaf; our sins carry us away like the wind.

64:7 No one invokes your name, or makes an effort to take hold of you. For you have rejected us and handed us over to our own sins.

64:8 Yet, LORD, you are our father. We are the clay, and you are our potter; we are all the product of your labor.

64:9 LORD, do not be too angry! Do not hold our sins against us continually! Take a good look at your people, at all of us!

64:10 Your chosen cities have become a desert; Zion has become a desert, Jerusalem is a desolate ruin.

64:11 Our holy temple, our pride and joy, the place where our ancestors praised you, has been burned with fire; all our prized possessions have been destroyed.

64:12 In light of all this, how can you still hold back, LORD?

How can you be silent and continue to humiliate us?

第六十五章

耶和华必分辨义人与罪人

- 1 素来没有访问我的、现在求问我、没有寻找我的、我叫他们遇见、没有称为我名下的、我对他们说、我在这里、我在这里。

The Lord Will Distinguish Between Sinners and the Godly

65:1 "I made myself available to those who did not ask for me;

I appeared to those who did not look for me. I said, "Here I am! Here I am!"

to a nation that did not invoke my name.

- 2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓、他们随自己的意念行不善之道。
- 3 这百姓时常当面惹我发怒、在园中献祭、在坛〔原文作砖〕上烧香。
- 4 在坟墓间坐著、在隐秘处住宿、吃猪肉、他们器皿中有可憎之物作的汤。
- 5 且对人讲、你站开罢、不要挨近我、因为我比你圣洁。主说、这些人是我鼻中的烟、是整天烧著的火。
- 6 看哪、这都写在我面前、我必不静默、必施行报应、必将你们的罪孽、和你们列祖的罪孽、就是在山上烧香、在冈上亵渎我的罪孽、一同报应在他们后人怀中、我先把他们所行的量给他们。这是耶和華说的。
- 7
- 8 耶和華如此说、葡萄中寻得新酒、人就说、不要毁坏、因为福在其中。我因我仆人的缘故也必照样而行、不将他们全然毁灭。
- 9 我必从雅各中领出后裔、从犹大中领出承受我众山的、我的选民必承受、我的仆人要在那里居住。
- 10 沙仑平原必成为羊群的圈、亚割谷必成为牛群躺卧之处、都为寻求我的民所得。
- 11 但你们这些离弃耶和華、忘记我的圣山、给时运摆筵席、〔原文作桌子〕给天命盛满调和酒的。
- 12 我要命定你们归在刀下、都必屈身被杀、因为我呼唤、你们没有答应。我说话、你们没有听从、反倒行我眼中看为恶的、拣选我所不喜悦的。
- 13 所以主耶和華如此说、我的仆人必得吃、你们却饥饿。我的仆人必得喝、你们却乾渴。我的仆人必欢喜、你们却蒙羞。
- 14 我的仆人因心中高兴欢呼、你们却因心中忧愁哀哭、又因心里忧伤哀号。
- 65:2 I spread out my hands all day long to rebellious people, who lived in a way that is morally unacceptable, and who did what they desired.
- 65:3 These people continually and blatantly offend me as they sacrifice in their sacred orchards and burn incense on brick altars.
- 65:4 They sit among the tombs and keep watch all night long. They eat pork, and broth from unclean sacrificial meat is in their pans.
- 65:5 They say, ‘Keep to yourself! Don’t get near me, for I am holier than you!’ These people are like smoke in my nostrils, like a fire that keeps burning all day long.
- 65:6 Look, I have decreed: I will not keep silent, but will pay them back; I will pay them back exactly what they deserve, 65:7 for your sins and your ancestors’ sins,” says the LORD.
- “Because they burned incense on the mountains and offended me on the hills, I will punish them in full measure.”
- 65:8 This is what the LORD says: “When juice is discovered in a cluster of grapes, someone says, ‘Don’t destroy it, for it contains juice.’ So I will do for the sake of my servants—I will not destroy everyone.
- 65:9 I will bring forth descendants from Jacob, and from Judah people to take possession of my mountains. My chosen ones will take possession of the land; my servants will live there.
- 65:10 Sharon will become a pasture for sheep, and the Valley of Achor a place where cattle graze; they will belong to my people, who seek me.
- 65:11 But as for you who abandon the LORD and forget about worshiping at my holy mountain, who prepare a feast for the god called ‘Fortune,’ and fill up wine jugs for the god called ‘Destiny’—
- 65:12 I predestine you to die by the sword, all of you will kneel down at the slaughtering block, because I called to you, and you did not respond, I spoke and you did not listen. You did evil before me; you chose to do what displeases me.”
- 65:13 So this is what the sovereign LORD says: “Look, my servants will eat, but you will be hungry! Look, my servants will drink, but you will be thirsty! Look, my servants will be happy, but you will be humiliated!
- 65:14 Look, my servants will shout for joy as happiness fills their hearts! But you will cry out as sorrow fills your hearts; you will wail because your spirits will be crushed.

- 15 你们必留下自己的名、为我选民指著咒咒。主耶和華必杀你们、另起别名称呼他的仆人。
- 16 这样、在地上为自己求福的、必凭真实的神求福。在地上起誓的、必指真实的神起誓。因为从前的患难已经忘记、也从我眼前隐藏了。
- 17 看哪、我造新天新地、从前的事不再被纪念、也不再追想。
- 18 你们当因我所造的永远欢喜快乐。因我造耶路撒冷为人所喜、造其中的居民为人所乐。
- 19 我必因耶路撒冷欢喜、因我的百姓快乐。其中必不再听见哭泣的声音、和哀号的声音。
- 20 其中必没有数日夭亡的婴孩、也没有寿数不满的老者。因为百岁死的仍算孩童、有百岁死的罪人算被咒诅。
- 21 他们要建造房屋、自己居住。栽种葡萄园、吃其中的果子。
- 22 他们建造的、别人不得住。他们栽种的、别人不得吃。因为我民的日子必像树木的日子、我选民亲手劳碌得来的必长久享用。
- 23 他们必不徒然劳碌、所生产的、也不遭灾害。因为都是蒙耶和華赐福的后裔、他们的子孙也是如此。
- 24 他们尚未求告、我就应允。正说话的时候、我就垂听。
- 25 豺狼必与羊羔同食、狮子必吃草与牛一样。尘土必作蛇的食物。在我圣山的各处、这一切都不伤人、不害物。这是耶和華说的。

65:15 Your names will live on in the curse formulas of my chosen ones.

The sovereign LORD will kill you, but he will give his servants another name.

65:16 Whoever pronounces a blessing in the earth will do so in the name of the faithful God; whoever makes an oath in the earth will do so in the name of the faithful God. For past problems will be forgotten; I will no longer think about them.

65:17 For look, I am ready to create new heavens and a new earth! The former ones will not be remembered; no one will think about them anymore.

65:18 But be happy and rejoice forevermore over what I am about to create!

For look, I am ready to create Jerusalem to be a source of joy,

and her people to be a source of happiness.

65:19 Jerusalem will bring me joy, and my people will bring me happiness. The sound of weeping or cries of sorrow will never be heard in her again.

65:20 Never again will one of her infants live just a few days

or an old man die before his time.

Indeed, no one will die before the age of a hundred, anyone who fails to reach the age of a hundred will be considered cursed.

65:21 They will build houses and live in them; they will plant vineyards and eat their fruit.

65:22 No longer will they build a house only to have another live in it,

or plant a vineyard only to have another eat its fruit, for my people will live as long as trees, and my chosen ones will enjoy to the fullest what they have produced.

65:23 They will not work in vain, or give birth to children that will experience disaster. For the LORD will bless their children and their descendants.

65:24 Before they even call out, I will respond; while they are still speaking, I will hear.

65:25 A wolf and a lamb will graze together; a lion, like an ox, will eat straw, and a snake's food will be dirt.

They will no longer injure or destroy on my entire royal mountain," says the LORD.

第六十六章

- 1 耶和華如此说、天是我的座位、地是我的脚凳。你们要为我造何等的殿宇。那里是我安息的地方呢。

66:1 This is what the LORD says:

"The heavens are my throne and the earth is my footstool.

Where then is the house you will build for me?

Where is the place where I will rest?

- 2 耶和華說、這一切都是我手所造的、所以就都有了、但我所看顧的就是虛心悔因我話而戰兢的人。〔虛心原文作貧窮〕
- 3 假冒為善的宰牛好像殺人、獻羊羔好像打折狗項、獻供物好像獻豬血、燒乳香好像稱頌偶像。這等人揀選自己的道路、心里喜悅行可憎惡的事。
- 4 我也必揀選迷惑他們的事、使他們所懼怕的臨到他們、因為我呼喚、無人答應、我說話、他們不聽從、反倒行我眼中看為惡的、揀選我所不喜悅的。
- 5 你們因耶和華言語戰兢的人、當聽他的話、你們的弟兄、就是恨惡你們、因我名趕出你們的、曾說、願耶和華得榮耀、使我們得見你們的喜樂、但蒙羞的究竟是他們。
- 6 有喧嘩的聲音出自城中、有聲音出于殿中、是耶和華向仇敵施行報應的聲音。
- 7 錫安未曾劬勞、就生產、未覺疼痛、就生出男孩。
- 8 國豈能一日而生、民豈能一而時而產、因為錫安一劬勞、便生下兒女、這樣的事、誰曾聽見、誰曾看見呢。
- 9 耶和華說、我既使他臨產、豈不使他生產呢、你的神說、我既使他生產、豈能使他閉胎不生呢。
- 10 你們愛慕耶路撒冷的、都要與他一同歡喜快樂、你們為他悲哀的、都要與他一同樂上加樂。
- 11 使你們在他安慰的懷中吃奶得飽、使他們得他豐盛的榮耀、猶如擠奶、滿心喜樂。
- 12 耶和華如此說、我要使平安延及他、好像江河、使列國的榮耀延及他、如同漲溢的河、你們要從中享受。〔原文作嘍〕你們必蒙抱在肋旁、搖弄在膝上。
- 66:2** My hand made them; that is how they came to be,” says the LORD. I show special favor to the humble and contrite, who respect what I have to say.
- 66:3** The one who slaughters a bull also strikes down a man; the one who sacrifices a lamb also breaks a dog’s neck; the one who presents an offering includes pig’s blood with it; the one who offers incense also praises an idol. They have decided to behave this way; they enjoy these disgusting practices.
- 66:4** So I will choose severe punishment for them; I will bring on them what they dread, because I called, and no one responded, I spoke and they did not listen. They did evil before me; they chose to do what displeases me.”
- 66:5** Hear the word of the LORD, you who respect what he has to say! Your countrymen, who hate you and exclude you, supposedly for the sake of my name, say, “May the LORD be glorified, then we will witness your joy.” But they will be put to shame.
- 66:6** The sound of battle comes from the city; the sound comes from the temple! It is the sound of the LORD paying back his enemies.
- 66:7** Before she goes into labor, she gives birth! Before her contractions begin, she delivers a boy!
- 66:8** Who has ever heard of such a thing? Who has ever seen this? Can a country be brought forth in one day? Can a nation be born in a single moment? Yet as soon as Zion goes into labor she gives birth to sons!
- 66:9** “Do I bring a baby to the birth opening and then not deliver it?” asks the LORD. “Or do I bring a baby to the point of delivery and then hold it back?” asks your God.
- 66:10** Be happy for Jerusalem and rejoice with her, all you who love her! Share in her great joy, all you who have mourned over her!
- 66:11** For you will nurse from her satisfying breasts and be nourished; you will feed with joy from her milk-filled breasts.
- 66:12** For this is what the LORD says: “Look, I am ready to extend to her prosperity that will flow like a river, the riches of nations will flow into her like a stream that floods its banks. You will nurse from her breast and be carried at her side; you will play on her knees.

- 13 母亲怎样安慰儿子、我就照样安慰你们、你们也必因〔或作在〕耶路撒冷得安慰。
- 14 你们看见、就心中快乐、你们的骨头必得滋润、像嫩草一样、而且耶和華的手向他仆人所行的、必被人知道、他也要向仇敌发恼恨。
- 15 看哪、耶和華必在火中降临、他的车辇像旋风、以烈怒施行报应、以火焰施行责罚。
- 16 因为耶和華在一切有血气的人身上、必以火与刀施行审判、被耶和華所杀的必多。
- 17 那些分别为圣、洁净自己的、进入园内跟在其中一个人的后头、吃猪肉和仓鼠并可憎之物、他们必一同灭绝、这是耶和華说的。
- 18 我知道他们的行为和他们的意念、时候将到、我必将万民万族〔族原文作舌〕聚来、看见我的荣耀。
- 19 我要显神迹〔或作记号〕在他们中间、逃脱的我要差到列国去、就是到他施、普勒、拉弓的路德、和土巴、雅完、并素来没有听见我名声、没有看见我荣耀辽远的海岛、他们必将我的荣耀传扬在列国中。
- 20 他们必将你们的弟兄从列国中送回、使他们或骑马、或坐车、坐轿、骑骡子、骑独峰驼、到我的圣山耶路撒冷、作为供物献给耶和華、好像以色列人用洁净的器皿盛供物奉到耶和華的殿中、这是耶和華说的。
- 21 耶和華说、我也必从他们中间取人为祭司、为利未人。
- 22 耶和華说、我所要造的新天新地、怎样在我面前长存、你们的后裔和你们的名字、也必照样长存。
- 23 每逢月朔、安息日、凡有血气的必来在我面前下拜、这是耶和華说的。
- 24 他们必出去观看那些违背我人的尸首、因为他们的虫是不死的、他们的火是不灭的、凡有血气的、都必憎恶他们。

66:13 As a mother consoles a child,
so I will console you,
and you will be consoled over Jerusalem.”

66:14 When you see this, you will be happy,
and you will be revived.
The LORD will reveal his power to his servants
and his anger to his enemies.

66:15 For look, the LORD comes with fire,
his chariots come like a windstorm,
to reveal his raging anger,
his battle cry, and his flaming arrows.

66:16 For the LORD judges all humanity
with fire and his sword;
the LORD will kill many.

66:17 “As for those who consecrate and ritually purify themselves so they can follow their leader and worship in the sacred orchards, those who eat the flesh of pigs and other disgusting creatures, like mice—they will all be destroyed together,” says the LORD. **66:18** “I hate their deeds and thoughts! So I am coming to gather all the nations and ethnic groups; they will come and witness my splendor. **66:19** I will perform a mighty act among them and then send some of those who remain to the nations—to Tarshish, Pul, Lud (known for its archers), Tubal, Javan, and to the distant coastlands that have not heard about me or seen my splendor. They will tell the nations of my splendor. **66:20** They will bring back all your countrymen from all the nations as an offering to the LORD. They will bring them on horses, in chariots, in wagons, on mules, and on camels to my holy hill Jerusalem,” says the LORD, “just as the Israelites bring offerings to the LORD’s temple in ritually pure containers. **66:21** And I will choose some of them as priests and Levites,” says the LORD. **66:22** “For just as the new heavens and the new earth I am about to make will remain standing before me,” says the LORD, “so your descendants and your name will remain. **66:23** From one month to the next and from one Sabbath to the next, all people will come to worship me,” says the LORD. **66:24** “They will go out and observe the corpses of those who rebelled against me, for the maggots that eat them will not die, and the fire that consumes them will not die out. All people will find the sight abhorrent.”

耶利米书

Jeremiah

第一章

前言

- 1 便雅悯地亚拿突城的祭司中、希勒家的儿子耶利米的话记在下面。
- 2 犹大王亚们的儿子约西亚在位十三年、耶和華的话临到耶利米。
- 3 从犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候、直到犹大王约西亚的儿子西底家在位的末年、就是十一年五月间耶路撒冷人被掳的时候、耶和華的话、也常临到耶利米。

耶利米蒙召和被立

- 4 耶利米说、耶和華的话临到我、说、
- 5 我未将你造在腹中、我已晓得你、你未出母胎、我已分别你为圣、我已派你作列国的先知。
- 6 我就说、主耶和華阿、我不知怎样说、因为我是年幼的。
- 7 耶和華对我说、你不要说我是年幼的、因为我差遣你到谁那里去、你都要去、我吩咐你说甚么话、你都要说。
- 8 你不要惧怕他们、因为我与你同在、要拯救你、这是耶和華说的。
- 9 于是耶和華伸手按我的口、对我说、我已将当说的话传给你。
- 10 看哪、我今日立你在列邦列国之上、为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆、又要建立栽植。

异像确认使命和召

- 11 耶和華的话、又临到我说、耶利米你看见甚么、我说、我看见一根杏树枝。
- 12 耶和華对我说、你看得不错、因为我留意保守我的话、使得成就。
- 13 耶和華的话第二次临到我说、你看见甚么、我说、我看见一个烧开的锅、从北而倾。

The Superscription

1:1 The following is a record of what Jeremiah son of Hilkiah prophesied and did. He was one of the priests who lived at Anathoth in the territory of the tribe of Benjamin. 1:2 The LORD began to speak to him in the thirteenth year that Josiah son of Amon ruled over Judah. 1:3 The LORD also spoke to him during the time Jehoiakim son of Josiah ruled over Judah, and he continued to speak to him until the fifth month of the eleventh year that Zedekiah son of Josiah ruled over Judah. That was when the people of Jerusalem were taken into exile.

Jeremiah's Call and Commission

1:4 The LORD said to me,
 1:5 "Before I formed you in your mother's womb I chose you.
 Before you were born I set you apart.
 I appointed you to be a prophet to the nations."
 1:6 I answered, "Oh, Lord GOD, I really do not know how to speak well enough for that, for I am too young."
 1:7 The LORD said to me, "Do not say, 'I am too young.' But go to whomever I send you and say whatever I tell you. 1:8 Do not be afraid of those to whom I send you, for I will be with you to rescue you," says the LORD. 1:9 Then the LORD reached out his hand and touched my mouth and said to me, "I will most assuredly give you the words you are to speak for me. 1:10 Know for certain that I hereby give you the authority to announce to nations and kingdoms that they will be uprooted and torn down, destroyed and demolished, rebuilt and firmly planted."

Visions Confirming Jeremiah's Call and Commission

1:11 Later the LORD spoke to me and asked me, "What do you see, Jeremiah?" I answered, "I see a branch of an almond tree." 1:12 Then the LORD said to me, "You have observed correctly. This means I am watching to make sure my threats are carried out."
 1:13 The LORD spoke to me again and asked me, "What do you see?" I answered, "I see a pot of boiling water, and it is tipped toward us from the north."

- 14 耶和華對我說、必有災禍從北方發出、臨到這地的一切居民。
- 15 耶和華說、看哪、我要召北方列國的眾族、他們要來、各安座位在耶路撒冷的城門口、周圍攻擊城牆、又要攻擊猶大的一切城邑。
- 16 至於這民的一切惡、就是離棄我、向別神燒香、跪拜自己手所造的、我要發出我的判語、攻擊他們。
- 17 所以你當束腰、起來將我所吩咐你的一切話告訴他們、不要因他們驚惶、免得我使你在他們面前驚惶。
- 18 看哪、我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆、與全地、和猶大的君王、首領、祭司、並地上的眾民反對。
- 19 他們要攻擊你、却不能勝你、因為我與你同在、要拯救你、這是耶和華說的。

1:14 Then the LORD said to me, "This means destruction will break out from the north on all who live in the land. 1:15 For I will soon call for all the peoples of the kingdoms of the north to come," says the LORD. "They will come and their kings will set up their thrones near the entrances of the gates of Jerusalem. They will attack all the walls surrounding it. They will also attack all the towns in Judah. 1:16 In this way I will pass sentence on the people of Jerusalem and Judah because of all their wickedness. For they left me and offered sacrifices to other gods and worshiped what they made with their own hands."

1:17 "But you, Jeremiah, get ready. Go and tell these people everything I instruct you to say. Do not be terrified of them, or I will give you good reason to be terrified in front of them. 1:18 I, the LORD, hereby promise to make you as strong as a fortified city, an iron pillar, and a bronze wall. That way you will be able to stand up against all who live in the whole land, including the kings of Judah, its officials, its priests, and the rest of the people of the land. 1:19 They will attack you but they will not be able to overcome you, for I will be with you to rescue you," says the LORD.

第二章

神回想以色列昔日的忠心

- 1 耶和華的話臨到我說、
- 2 你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說、耶和華如此說、你幼年的恩愛、婚姻的爱情、你怎样在旷野、在未曾耕种之地跟随我、我都记得。
- 3 那时以色列归耶和華為聖、作為土產初熟的果子、凡吞吃他的、必算為有罪、災禍必臨到他們、這是耶和華說的。

The Lord Recalls Israel's Earlier Faithfulness

2:1 The LORD spoke to me. He said: 2:2 "Go and declare in the hearing of the people of Jerusalem: "This is what the LORD says: "I remember for your sake how devoted you were to me in your early years. I remember how you loved me like a new bride and followed me through the wilderness, through a land that had never been planted. 2:3 Israel was set apart to the LORD; they were like the first fruits of a harvest to him. All who tried to devour them were punished; disaster came upon them," says the LORD."

神回想昔日以色列的不忠

- 4 雅各家、以色列家的各族阿、你们当听耶和華的話。
- 5 耶和華如此說、你们的列祖見我有甚么不义、竟远离我、随从虚无的神、自己成为虚妄的呢。

The Lord Reminds Them of the Unfaithfulness of Their Ancestors

2:4 Now listen to what the Lord has to say, you descendants of Jacob, all you family groups from the nation of Israel. 2:5 This is what the Lord says: "What possible fault could your ancestors have found in me that they strayed so far from me? They paid allegiance to worthless idols, and so became worthless to me.

- 6 他们也不说、那领我们从埃及地上来、引导我们经过旷野、沙漠有深坑之地、和乾旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和華在那里呢。
- 7 我领你们进入肥美之地、使你们得吃其中的果子和美物、但你们进入的时候、就玷污我的地、使我的产业成为可憎的。
- 8 祭司都不说、耶和華在那里呢、传讲律法的、都不认识我、官长违背我、先知藉巴力说豫言、随从无益的神。

神遣责以色列人尸灵的不贞

- 9 耶和華说、我因此必与你们争辩、也必与你们的子孙争辩。
- 10 你们且到过基提海岛去察看、打发人往基达去、留心查考、看曾有这样的事没有。
- 11 岂有一国换了他的神么、其实这不是神、但我的百姓、将他们的荣耀、换了那无益的神。
- 12 诸天哪、要因此惊奇、极其恐慌、甚为凄凉、这是耶和華说的。
- 13 因为我的百姓、做了两件恶事、就是离弃我这活水的泉源、为自己凿出池子、是破裂不能存水的池子。

依靠盟邦（不依靠 神）

- 14 以色列是仆人么、是家中生的奴仆么、为何成为掠物呢。
- 15 少壮狮子向他咆哮、大声吼叫、使他的地荒凉、城邑也都焚烧、无人居住。

2:6 They did not ask:

‘Where is the LORD who delivered us out of Egypt, who brought us through the wilderness, through a land of desert sands and rift valleys, through a land of drought and deep darkness, through a land in which no one travels, and where no one lives?’

2:7 I brought you into a fertile land

so you could enjoy its fruits and its rich bounty.

But when you entered my land, you defiled it; you made the land I call my own loathsome to me.

2:8 Your priests did not ask, ‘Where is the LORD?’

Those responsible for teaching my law did not really know me.

Your rulers rebelled against me.

Your prophets prophesied in the name of the god Baal.

All your leaders worshiped idols that could not help them.

The Lord Charges Contemporary Israel with Spiritual Adultery

2:9 “So, once more I will state my case against you,” says the LORD.

“I will also state it against your children and grandchildren.

2:10 For go west across the sea to the coasts of Cyprus and see.

Send someone east to Kedar and have them look carefully.

See if such a thing as this has ever happened:

2:11 Has a nation ever changed its gods, even though they are not really gods at all?

But my people have exchanged me, their glorious God,

for a god that cannot help them at all!

2:12 Be amazed at this, O heavens!

Be shocked and utterly dumbfounded,” says the LORD.

2:13 “Do so because my people have committed a double wrong:

they have left me,

the fountain of life-giving water,

and they have dug cisterns for themselves,

cracked cisterns which cannot even hold water.”

Israel's Reliance on Foreign Alliances (not on God)

2:14 “Israel is not a slave, is he?

He was not born into slavery, was he?

If not, why then has he become something to be carried off?

2:15 Like lions his enemies roar victoriously over him;

they raise their voices in triumph.

They have laid his land waste;

his cities have been burned down and abandoned.

- 16 挪弗人和答比匿人、也打破你的头顶、
- 17 这事临到你身上、不是你自招的么、不是因耶和华你 神引你走路的时候、你离弃他么。
- 18 现今你为何在埃及路上、要喝西曷的水呢、你为何在亚述路上、要喝大河的水呢。
- 19 你自己的恶、必惩治你、你背道的事、必责备你、由此可知可见你离弃耶和华你的神、不存敬畏我的心、乃为恶事、为苦事、这是主万军之耶和华说的。

犹太拜偶像惹 神动怒

- 20 我在古时折断你的轭、解开你的绳索、你说、我必不事奉耶和华、因为你在各高冈上、各青翠树下、屈身行淫。〔或作我在古时折断你的轭解开你的绳索你就说我必不事奉别神谁知你在各高冈上各青翠树下仍屈身行淫〕
- 21 然而我栽你是上等的葡萄树、全然是真种子、你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢、
- 22 你虽用硷、多用肥皂洗濯、你罪孽的痕迹、仍然在我面前显出、这是主耶和华说的。
- 23 你怎能说、我没有玷污、没有随从众巴力、你看你谷中的路、就知道你所行的如何、你是快行的独峰驼、狂奔乱走、
- 24 你是野驴惯在旷野、欲心发动就吸风、起性的时候、谁能使他转去呢、凡寻找他的、必不至疲乏、在他的月分、必能寻见。

2:16 Moreover, the soldiers from Memphis and Tahpanhes have cracked your skulls, people of Israel.

2:17 You have brought all this on yourself, Israel. You brought it about by leaving the LORD your God, even while he was leading you along the way.

2:18 What good will it do you then to go down to Egypt to seek help from the Egyptians? And what good will it do you to go over to Assyria to seek help from the Assyrians?

2:19 Your own wickedness will bring about your punishment. Your unfaithful acts will bring down discipline on you. Know, then, and realize how utterly harmful it was for you to leave me, the LORD your God, and to show no respect for me," says the Lord GOD who rules over all.

The Lord Expresses His Exasperation at Judah's Persistent Idolatry

2:20 "Indeed, long ago you threw off my authority and refused to be subject to me. You said, 'I will not serve you.' Instead, you gave yourself to other gods on every high hill and under every green tree, like a prostitute sprawls down before her lovers.

2:21 I planted you in the land like a special vine of the very best stock. Why in the world have you turned into something like a wild vine that produces rotten, foul-smelling grapes?

2:22 You can try to wash away your guilt with a strong detergent. You can use as much soap as you want. But the stain of your guilt is still there for me to see," says the Lord GOD.

2:23 "How can you say, 'I have not made myself unclean. I have not paid allegiance to the gods called Baal.' Just look at the way you have behaved in the Valley of Hinnom! Think about the things you have done there! You are like a flighty, young female camel that rushes here and there, crisscrossing its path.

2:24 You are like a wild female donkey brought up in the wilderness. In her lust she sniffs the wind to get the scent of a male. No one can hold her back when she is in heat. None of the males need wear themselves out chasing after her. At mating time she is easy to find.

- 25 我说、你不要使脚上无鞋、喉咙乾渴。你倒说、这是枉然。我喜爱别神、我必随从他们。
- 26 贼被捉拿、怎样羞愧、以色列家、和他们的君王、首领、祭司、先知、也照样羞惭。
- 27 他们向木头说、你是我的父、向石头说、你是生我的。他们以背向我、不以面向我。及至遭遇患难的时候却说、起来拯救我们。
- 28 你为自己作的神在那里呢。你遭遇患难的时候、叫他们起来拯救你罢。犹大阿、你神的数目、与你城的数目相等。
- 29 耶和華说、你们为何与我争辩呢。你们都违背了我。
- 30 我责打你们的儿女、是徒然的。他们不受惩治。你们自己的刀、吞灭你们的先知、好像残害的狮子。
- 31 这世代的人哪、你们要看明耶和華的话。我岂向以色列作旷野呢。或作幽暗之地呢。我的百姓为何说、我们脱离约束、再不归向你了。
- 32 处女岂能忘记他的妆饰呢、新妇岂能忘记他的美衣呢。我的百姓、却忘记了我无数的日子。
- 33 你怎么修饰你的道路、要求爱情呢。就是恶劣的妇人、你也叫他们行你的路。
- 34 并且你的衣襟上有无辜穷人的血。你杀他们、并不是遇见他们挖窟窿、乃是因这一切的事。
- 35 你还说、我无辜。耶和華的怒气、必定向我消了。看哪、我必审问你、因你自说、我没有犯罪。
- 2:25 Israel, do not chase after other gods until your shoes wear out and your throats become dry. But you say, 'It is useless for you to try and stop me! You cannot, because I love those foreign gods. I want to chase after them.'
- 2:26 A thief has to suffer dishonor when he is caught. So also the people of Israel will suffer dishonor for what they have done. And so will their kings and officials, their priests and their prophets.
- 2:27 They say to a piece of wood, 'You are my father.'
- They say to a piece of stone, 'You gave me birth.' Yes, they have turned away from me instead of turning to me. Yet when they are in trouble they say, 'Come and save us!'
- 2:28 But where are the gods you made for yourselves? Let them come and save you, if they really can, when you are in trouble. The sad fact is that you have as many gods as you have towns, Judah.
- 2:29 "Why do you try to refute me? All of you have rebelled against me," says the LORD.
- 2:30 "It did no good for me to punish your people. They did not respond to such correction. You slaughtered your prophets just like a voracious lion would."
- 2:31 You people of this generation, listen to what the LORD says. "Have I been like a wilderness to you, Israel? Have I been like a dark and dangerous land to you? Why then do you say, 'We are free to wander. We will not come to you any more?'"
- 2:32 Does a young woman forget to put on her jewels? Does a bride forget to put on her bridal attire? But my people have forgotten me for more days than can even be counted.
- 2:33 "My, how good you have become at chasing after your lovers! Why, even the worst of women could learn from the things you have done!"
- 2:34 Moreover, your clothes are stained with the lifeblood of the poor, who were not guilty of doing anything wrong. You did not, for example, catch them breaking into your homes. Yet, in spite of all these things you have done,
- 2:35 you say, 'I have not done anything wrong; so the LORD cannot really be angry with me any more.'
- But, watch out! I will bring down judgment on you because you say, 'I have not committed any sin.'

- 36 你为何东跑西奔、要更换你的路呢·你必因埃及蒙羞、像从前因亚述蒙羞一样。
- 37 你也必两手抱头、从埃及出来·因为耶和華已经弃绝你所倚靠的、你必不因他们得顺利。

2:36 Why do you constantly go about changing your political allegiances? You will get no help from Egypt just as you got no help from Assyria.

2:37 Moreover, you will come away from Egypt with your hands covering your faces in sorrow and shame.

That is because the LORD will not let your reliance on them be successful. You will not gain any help from them.

第三章

- 1 有话说、人若休妻、妻离他而去、作了别人的妻、前夫岂能再收回来·若收回来、那地岂不是大大玷污了么·但你和许多亲爱的行邪淫、还可以归向我·这是耶和華说的。
- 2 你向净光的高处举目观看·你在何处没有淫行呢·你坐在道旁等候、好像亚拉伯人在旷野埋伏一样·并且你的淫行邪恶玷污了全地。
- 3 因此甘霖停止、春〔原文作晚〕雨不降·你还是那娼妓之脸、不顾羞耻。
- 4 从今以后、你岂不向我呼叫说、我父阿、你是我幼年的恩主。
- 5 耶和華岂永远怀怒、存留到底么·看哪、你又发恶言、又行坏事、随自己的私意而行。〔或作你虽这样说还是行恶放纵欲心〕
- 6 约西亚王在位的时候、耶和華又对我说、背道的以色列所行的、你看见没有·他上各高山、在各青翠树下行淫。
- 7 他行这些事以后、我说、他必归向我·他却不归向我·他奸诈的妹妹犹大、也看见了。
- 8 背道的以色列行淫·我为这缘故给他休妻休他·我看见他奸诈的妹妹犹大、还不惧怕、也去行淫。
- 9 因以色列轻忽了他的淫乱、和石头木头行淫、地就被玷污了。

3:1 “If a man divorces his wife and she leaves him and becomes another man’s wife, he may not take her back again. Doing that would utterly defile the land. You, Israel, have given yourself as a prostitute to many gods. What, then, makes you think you can return to me?” says the LORD.

3:2 “Look up at the hilltops and see. You have had sex with other gods on every one of them. You waited for those gods like a prostitute sitting beside the road, or like an Arab lying in wait in the desert, looking for someone to rob. You have defiled the land by wickedly prostituting yourself to other gods.

3:3 That is why the rains have been withheld, and the spring rains have not come. Yet in spite of this you are as obstinate as a prostitute.

You refuse to be ashamed of what you have done.

3:4 Even now you say to me, ‘You are my father. You have been my faithful companion ever since I was young.

3:5 You won’t always be angry with me, will you? You won’t be mad at me forever, will you?’ That is what you say, but you keep on doing all the evil that you can.”

3:6 When Josiah was king of Judah, the LORD said to me, “Jeremiah, you have no doubt seen what wayward Israel did. You have seen how she went up on every high hill and under every green tree and gave herself like a prostitute to other gods. **3:7** Yet even after she had done all that, I thought that she would come back to me. But she did not. Her sister, unfaithful Judah, saw what she did. **3:8** She also saw that I gave wayward Israel her divorce papers and sent her away because of her adulterous worship of other gods. Even after her unfaithful sister, Judah, had seen this, she still was not afraid, and she too went and gave herself like a prostitute to other gods. **3:9** And, because she took her prostitution so lightly,

- 10 虽有这一切的事、他奸诈的妹妹犹大、还不一心归向我、不过是假意归我。这是耶和華说的。
- 11 耶和華对我说、背道的以色列、比奸诈的犹大还显为义。

神呼吁以色列和犹大悔改

- 12 你去向北方宣告说、耶和華说、背道的以色列阿、回来罢。我必不怒目看你们。因为我是慈爱的、我必不永远存怒。这是耶和華说的。
- 13 只要承认你的罪孽、就是你违背耶和華你的神、在各青翠树下、向别神东奔西跑、没有听从我的话。这是耶和華说的。
- 14 耶和華说、背道的儿女阿、回来罢。因为我作你们的丈夫。并且我必将你们从一族取一人、从一族取两人、带到锡安。
- 15 我也必将合我心的牧者、赐给你们。他们必以知识和智慧、牧养你们。
- 16 耶和華说、你们在国中生养众多、当那些日子、人必不再题说、耶和華的约柜。不追想、不纪念、不觉缺少、也不再制造。
- 17 那时、人必称耶路撒冷为耶和華的宝座。万国必到耶路撒冷、在耶和華立名的地方聚集。他们必不再随从自己顽梗的恶心想事。
- 18 当那些日子、犹大家要同以色列家同行、从北方之地、一同来到我赐给你们列祖为业之地。
- 19 我说、我怎样将你安置在儿女之中、赐给你美地、就是万国中肥美的产业。我又说、你们必称我为父、也不再转去不跟从我。

- 20 以色列家、你们向我行诡诈、真像妻子行诡诈、离开他丈夫一样。这是耶和華说的。

she defiled the land through her adulterous worship of gods made of wood and stone. **3:10** Yes, through all this, Israel's sister, unfaithful Judah, has not turned back to me with any sincerity; she has only pretended to do so," says the LORD. **3:11** Then the LORD said to me, "Under the circumstances, wayward Israel could even be considered less guilty than unfaithful Judah.

The Lord Calls on Israel and Judah to Repent

3:12 "Go out and shout this message toward my people in the countries in the north. Tell them, 'Come back to me, wayward Israel,' says the LORD. 'I will not continue to look on you with displeasure. For I am merciful,' says the LORD. 'I will not be angry with you forever. **3:13** However, you must confess that you have done wrong, and that you have rebelled against the LORD your God. You must confess that you have given yourself repeatedly to foreign gods under every green tree, and have not obeyed his commands,' says the LORD. **3:14** 'Come back to me, you wayward people,' says the LORD, 'for I am your true master. If you do, I will take one of you from each town and two of you from each family group, and I will bring you to Zion.

3:15 "'And I will give you leaders who will be faithful to me. They will lead you with knowledge and insight. **3:16** In those days, your population will greatly increase in the land. At that time,' says the LORD, 'people will no longer talk about having the ark that contains the LORD's agreement with us. They will not call it to mind, or remember it, or miss it. No, that will not be done any more! **3:17** At that time the city of Jerusalem will be called the LORD's throne. All nations will gather there in Jerusalem to honor the LORD's name. They will no longer follow the stubborn inclinations of their own evil hearts. **3:18** At that time the nation of Judah and the nation of Israel will be reunited. Together they will come back from a land in the north to the land that I gave to your ancestors as a permanent possession.'

3:19 "I thought to myself, 'Oh what a joy it would be for me to treat you like a son! What a joy it would be for me to give you a pleasant land, the most beautiful piece of property there is in all the world!' I thought you would call me, 'Father' and would not stop being loyal to me. **3:20** But, you have been unfaithful to me, nation of Israel, like an unfaithful wife who has left her husband," says the LORD.

- 21 在净光的高处听见人声、就是以色列人哭泣恳求之声、乃因他们走弯曲之道、忘记耶和華他们的 神。
- 22 你们这背道的儿女阿、回来罢、我要医治你们背道的病。看哪、我们来到你这里、因你是耶和華我们的 神。
- 23 仰望从小山、或从大山的喧嚷中得帮助、真是枉然的、以色列得救、诚然在乎耶和華我们的 神。
- 24 从我们幼年以来、那可耻的偶像、将我们列祖所劳碌得来的羊群牛群、和他们的儿女、都吞吃了。
- 25 我们在羞耻中躺卧罢、愿惭愧将我们遮盖、因为从立国〔原文作幼年〕以来、我们和我们的列祖、常常得罪耶和華我们的神、没有听从耶和華我们 神的话。

第四章

- 1 耶和華说、以色列阿、你若回来归向我、若从我眼前除掉你可憎的偶像、你就不被迁移。
- 2 你必凭诚实、公平、公义、指著永生的耶和華起誓、列国必因耶和華称自己为有福、也必因他夸耀。
- 3 耶和華对犹大和耶路撒冷人如此说、要开垦你们的荒地、不要撒种在荆棘中。
- 4 犹大人和耶路撒冷的居民哪、你们当自行割礼、归耶和華、将心里的污秽除掉、恐怕我的忿怒、因你们的恶行发作、如火著起、甚至无人能以熄灭。

未来审判的警告

- 5 你们当传扬在犹大、宣告在耶路撒冷、说、你们当在国中吹角、高声呼叫说、你们当聚集、我们好进入坚固城。

3:21 “A noise is heard on the hilltops. It is the sound of the people of Israel crying and pleading to their gods. Indeed they have followed sinful ways; they have forgotten to be true to the LORD their God.

3:22 Come back to me, you wayward people. I want to cure you of being wayward. Say, ‘Here we are. We come to you because you are the LORD our God.

3:23 We know that our noisy worship of false gods on the hills and mountains did not help us. We know that the LORD our God is the only one who can deliver Israel.

3:24 From earliest times our worship of that shameful god, Baal, has taken away all that our ancestors worked for. It has taken away our flocks and our herds, and even our sons and daughters.

3:25 Let us acknowledge our shame. Let us bear the disgrace that we deserve. For we have sinned against the LORD our God, both we and our ancestors. From earliest times to this very day we have not obeyed the LORD our God.’

4:1 “Israel, you must come back,” says the LORD. “Yes, you must come back to me. You must get those disgusting idols out of my sight and must no longer go astray.

4:2 You must be truthful, honest, and upright when you take an oath saying, ‘As surely as the LORD lives!’ If you do, the nations will pray to be as blessed by him as you are and will make him the object of their boasting.”

4:3 Yes, the LORD has this to say to the people of Judah and Jerusalem: “Your lives are as unproductive as an unplowed field covered with thorns. So get rid of your sin and make a new beginning.

4:4 Dedicate yourselves fully to the LORD and get rid of everything that hinders your commitment to me, people of Judah and inhabitants of Jerusalem. If you do not, my anger will leap out like a flaming fire against you that no one will be able to put out. That will happen because of the evil you have done.”

Warning of Coming Judgment

4:5 The LORD said, “Announce this in Judah and proclaim it in Jerusalem: ‘Sound the trumpet throughout the land!’ Shout out loudly, ‘Gather together! Let us flee into the fortified cities!’

- 6 应当向锡安竖立大旗，要逃避、不要迟延，因我必使灾祸、与大毁灭、从北方来到。
- 7 有狮子从密林中上来、是毁坏列国的，他已经动身、出离本处、要使你的地荒凉、使你的城邑变为荒场、无人居住。
- 8 因此你们当腰束麻布、大声哀号，因为耶和华的烈怒、没有向我们转消。
- 9 耶和華說、到那時君王和首領的心、都要消滅，祭司都要惊奇、先知都要诧异。
- 10 我说、哀哉、主耶和華阿、你真是大大的欺哄这百姓和耶路撒冷、说、你们必得平安，其实刀剑害及性命了。
- 11 那时、必有话对这百姓和耶路撒冷说、有一阵热风、从旷野净光的高处、向我的众民〔原文作民女〕刮来、不是为簸扬、也不是为扬净。
- 12 必有一阵更大的风、从这些地方为我刮来，现在我又必发出判语、攻击他们。
- 13 看哪、仇敌必如云上来、他的战车如旋风、他的马匹比鹰更快。我们有祸了，我们败落了。
- 14 耶路撒冷阿、你当洗去心中的恶、使你可以得救，恶念存在你心里、要到几时呢。
- 15 有声音从但传扬、从以法莲山报祸患。
- 16 你们当传给列国、报告攻击耶路撒冷的事、说、有探望的人、从远方来到、向犹大的城邑、大声呐喊。

4:6 Raise a signal flag that tells people to go to Zion. Run for safety! Do not delay! For I am about to bring disaster out of the north. It will bring great destruction.

4:7 Like a lion that has come up from its lair the one who destroys nations has set out from his home base.

He is coming out to lay your land waste. Your cities will be left in ruins and lie uninhabited.

4:8 So put on sackcloth. Mourn and wail, saying, "The fierce anger of the LORD has not turned away from us!"

4:9 When this happens," says the LORD, "the king and his officials will lose their courage. The priests will be shocked, and the prophets will be astonished."

(**4:10** In response to all this I said, "Ah, Lord GOD, you have surely deceived the people of Judah and Jerusalem. You have said, 'You will be safe.' But in fact a sword is already at our throats.")

4:11 "At that time the people of Judah and Jerusalem will be told,

'A scorching wind will sweep down from the hilltops in the desert on my dear people. It will not be a gentle breeze for winnowing the grain and blowing away the chaff.

4:12 No, a wind too strong for that will come at my bidding. Yes, even now I, myself, am calling down judgment on them.'

4:13 Look! The enemy is approaching like gathering clouds.

The roar of his chariots is like that of a whirlwind. His horses move more swiftly than eagles."

I cry out, "We are doomed for we will be destroyed!"

4:14 "Oh people of Jerusalem, purify your hearts from evil so that you may be delivered. How long will you continue to harbor up wicked schemes within you?

4:15 For messengers are coming, heralding disaster, from the city of Dan and from as near as the hills of Ephraim.

4:16 They are saying, 'Announce to the surrounding nations, "The enemy is coming!"'

Proclaim this message to Jerusalem: "Those who lay siege to cities are coming from a distant land.

They are ready to raise the battle cry against the towns in Judah."

- 17 他们周围攻击耶路撒冷、好像看守田园的、因为他背叛了我、这是耶和华说的。
- 18 你的行动、你的作为、招惹这事、这是你罪恶的结果、实在是苦、是害及你心了。
- 19 我的肺腑阿、我的肺腑阿、我心疼痛、我心在我里面、烦躁不安、我不能静默不言、因为我已经听见角声、和打仗的喊声。
- 20 毁坏的信息连络不绝、因为全地荒废、我的帐棚、忽然毁坏、我的幔子、顷刻破裂。
- 21 我看见大旗、听见角声、要到几时呢。
- 22 耶和华说、我的百性愚顽、不认识我、他们是愚昧无知的儿女、有智慧行恶、没有知识行善。
- 23 先知说、我观看地、不料、地是空虚混沌、我观看天、天也无光。
- 24 我观看大山、不料、尽都震动、小山也都摇来摇去。
- 25 我观看、不料、无人、空中的飞鸟也都躲避。
- 26 我观看、不料、肥田变为荒地、一切城邑在耶和华面前、因他的烈怒、都被拆毁。
- 27 耶和华如此说、全地必然荒凉、我却不毁灭净尽。
- 28 因此、地要悲哀、在上的天、也必黑暗、因为我言已出、我意已定、必不后悔、也不转意不作。
- 4:17 Those who lay siege to cities will surround Jerusalem like men guarding a field.
That is because they have rebelled against me," says the LORD.
- 4:18 "The way you have lived and the things you have done will bring this on you.
This is the punishment you deserve, and it will be painful indeed.
The pain will be so bad it will pierce your heart."
- 4:19 I said,
"Oh, the feeling in the pit of my stomach! I writhe in anguish.
Oh, the pain in my heart!
My heart pounds within me.
I cannot keep silent.
For I hear the sound of the trumpet;
the sound of the battle cry pierces to my very soul.
4:20 I see one destruction after another taking place,
so that the whole land lies in ruins.
I see our tents suddenly destroyed,
their curtains torn down in a mere instant.
4:21 How long will I have to see the enemy's battle flags
and hear the sound of their trumpets?"
- 4:22 The LORD answered,
"This will happen because my people are foolish.
They do not know me.
They are like children who have no sense.
They have no understanding.
They are skilled at doing evil.
They do not know how to do good."
- 4:23 I looked at the earth
and I saw in a vision that it was formless and empty.
I looked up at the heavens
and their light was gone.
4:24 I looked at the mountains and I saw that they
were shaking.
All the hills were swaying back and forth.
4:25 I looked and saw that there were no people,
and that all the birds in the sky had flown away.
4:26 I looked and saw that the fruitful land had become a desert
and that all of the cities had been laid in ruins.
The LORD had brought this all about
because of his blazing anger.
4:27 All this will happen because the LORD said,
"The whole land will be desolate
even though I will not completely destroy it.
4:28 Because of this the earth will mourn
and the heavens above will grow black.
For I have made my purpose known
and I will not relent or turn back from carrying it out."

- 29 各城的人、因马兵和弓箭手的响声、就都逃跑、进入密林、爬上磐石、各城被撇下、无人住在其中。
- 30 你凄凉的时候要怎样行呢、你虽穿上朱红衣服、佩戴黄金装饰、用颜料修饰眼目、这样标致、是枉然的、恋爱你的藐视你、并且寻索你的性命。
- 31 我听见有声音、仿佛妇人产难的声音、好像生头胎疼痛的声音、是锡安女子的声音、〔女子就是指民的意思〕他喘著气、挖莎手、说、我有祸了、在杀人的跟前、我的心发昏了。

4:29 At the sound of the approaching horsemen and archers
I see the people of every town running away.
Some of them go into the thickets.
Others climb up among the rocks.
All the cities are deserted.
No one remains in them.

4:30 And you, Zion, city doomed to destruction,
what are you accomplishing by clothing yourself in scarlet,
decking yourself out in jewels of gold,
and putting on eye shadow?
You are making yourself beautiful for nothing.
Your lovers spurn you.
They want to kill you.

4:31 In fact, I hear a cry like that of a woman in labor,
a cry of anguish like that of a woman giving birth to her first baby.
It is the cry of fair Zion gasping for breath,
reaching out for help, saying,
“I am done in!
My life is ebbing away before these murderers!”

第五章

犹大应受审判

- 1 你们当在耶路撒冷的街上、跑来跑去、在宽阔处寻找、看看有一人行公义、求诚实没有、若有、我就赦免这城。
- 2 其中的人、虽然指著永生的耶和华起誓、所起的誓、实在是假的。
- 3 耶和华阿、你的眼目、不是看顾诚实么、你击打他们、他们却不伤恻、你毁灭他们、他们仍不受惩治、他们使脸刚硬过于磐石、不肯回头。
- 4 我说、这些人实在是贫穷的、是愚昧的、因为不晓得耶和华的作为、和他们神的法则。
- 5 我要去见尊大的人、对他们说话、因为他们晓得耶和华的作为、和他们神的法则、那知、这些人齐心将轭折断、挣开绳索。

Judah is Justly Deserving of Coming Judgment

5:1 The LORD said,
“Go up and down through the streets of Jerusalem.
Look around and take note.
Search through its public squares.
See if you can find a single person
who deals honestly and tries to be faithful and true.
If you can, then I will not punish this city.”

5:2 These people swear on oath, “As surely as the LORD lives....”
But the fact is, what they swear to is really a lie.”

5:3 LORD, I know you are concerned about faithfulness and truth.
But even when you punish these people, they feel no remorse.
Even when you nearly destroy them, they refuse to be corrected.
They have become as hardheaded as a rock.
They refuse to change their ways.

5:4 I thought, “Surely it is only the poor and ignorant who act this way.
They act like fools because they do not know what the LORD demands.
They do not know what their God requires of them.”

5:5 I will go to the leaders and speak with them.
Surely they know what the LORD demands.
Surely they know what their God requires of them.”
Yet all of them, too, have thrown off his authority and refused to be subject to him.

- 6 因此、林中的狮子、必害死他们、晚上〔或作野地〕的豺狼、必灭绝他们、豹子要在城外窥伺他们、凡出城的、必被撕碎、因为他们的罪过极多、背道的事也加增了。
- 7 我怎能赦免你呢、你的儿女离弃我、又指著那不是神的起誓、我使他们饱足、他们就行奸淫、成群的聚集在娼妓家里。
- 8 他们像喂饱的马、到处乱跑、各向他邻舍的妻发嘶声。
- 9 耶和華说、我岂不因这些事讨罪呢、岂不报复这样的国民呢。
- 10 你们要上他葡萄园的墙、施行毁坏、但不可毁坏净尽、只可除掉他的枝子、因为不属耶和華。
- 11 原来以色列家和犹大家、大行诡诈攻击我、这是耶和華说的。
- 12 他们不认耶和華、说、这并不是他、灾祸必不临到我们、刀剑和饥荒、我们也看不见。
- 13 先知的話、必成为风、道也不在他们里面、这灾必临到他们身上。
- 14 所以耶和華万军之神如此说、因为百姓说这话、我必使我的话、在你口中为火、使他们为柴、这火便将他们烧灭。
- 15 耶和華说、以色列家阿、我必使一国的民从远方来攻击你、是强盛的国、是从古而有的国、他们的言语你不晓得、他们的話你不明白。
- 16 他们的箭袋、是敞开的坟墓、他们都是勇士。
- 17 他们必吃尽你的庄稼、和你的粮食、是你儿女该吃的、必吃尽你的牛羊、吃尽你的葡萄和无花果、又必用刀毁坏你所倚靠的坚固城。
- 5:6 So like a lion from the thicket their enemies will kill them.
Like a wolf from the desert they will destroy them.
Like a leopard they will lie in wait outside their cities and totally destroy anyone who ventures out.
This is because they have rebelled so much and done so many unfaithful things.
- 5:7 The LORD asked,
“How can I leave you unpunished, Jerusalem?
Your people have left me and have sworn oaths by gods that are not gods at all.
Even though I supplied all their needs, they were like an unfaithful wife to me.
They went flocking to the houses of prostitutes.
- 5:8 They are like lusty, well-fed stallions.
Each of them lusts after his neighbor’s wife.
- 5:9 Shouldn’t I punish them for doing such things?” says the LORD.
“Shouldn’t I bring retribution on such a nation as this?”
- 5:10 “Pass through the vineyards of Israel and Judah and destroy their vines.
But do not destroy them completely.
Strip off their branches for they do not belong to the LORD.
- 5:11 That is because the nations of Israel and Judah have been very unfaithful to me,” says the LORD.
- 5:12 “These people have denied what the LORD says.
They have said, ‘That is not so!
No harm will come to us.
We will not experience war and famine.
- 5:13 The prophets will prove to be full of wind.
The LORD has not spoken through them.
So, let what they say happen to them.”
- 5:14 Because of that, the LORD, the God who rules over all, said to me,
“Because these people have spoken like this,
I will make the words that I put in your mouth like fire.
And I will make this people like wood which the fiery judgments you speak will burn up.”
- 5:15 The LORD says, “Listen, nation of Israel!
I am about to bring a nation from far away to attack you.
It will be a nation that was founded long ago and has lasted for a long time.
It will be a nation whose language you will not know.
Its people will speak words that you will not be able to understand.
- 5:16 All of its soldiers are strong and mighty.
Their arrows bring death.
- 5:17 They will eat up your crops and your food.
They will kill off your sons and your daughters.
They will eat up your sheep and your cattle.
They will destroy your vines and your fig trees.
They will batter down with their weapons the fortified cities you trust in.

- 18 耶和華說、就是到那時、我也不將你們毀滅淨盡。
- 19 百姓若說、耶和華我們的神、為甚么向我們行這一切事呢、你就對他們說、你們怎樣離棄耶和華、〔原文作我〕在你們的地上、事奉外邦神、也必照樣在不屬你們的地上、事奉外邦人。
- 20 當傳揚在雅各家、報告在猶大、說、
- 21 愚昧無知的百姓阿、你們有眼不看、有耳不聽、現在當聽這話。
- 22 耶和華說、你們怎么不懼怕我呢、我以永久的定例、用沙為海的界限、水不得越過、因此、你們在我面前還不戰兢么。波浪雖然翻騰、却不能逾越、雖然砰訇、却不能過去。
- 23 但這百姓有背叛忤逆的心、他們叛我而去。
- 24 心內也不說、我們應當敬畏耶和華我們的神、他按時賜雨、就是秋雨春雨、又為我們定收割的節令、永存不廢。
- 25 你們的罪孽、使這些事轉離你們、你們的罪惡、使你們不能得福。
- 26 因為在我民中有惡人、他們埋伏窺探、好像捕鳥的人、他們設立圈套陷害人。
- 27 籠內怎樣滿了雀鳥、他們的房中、也照樣充滿詭詐、所以他們得成為大、而且富足。
- 28 他們肥胖光潤、作惡過甚、不為人伸冤、就是不為孤兒伸冤、不使他亨通、也不為窮人辨屈。
- 29 耶和華說、我豈不因這些事討罪呢、豈不報復這樣的國民呢。
- 30 國中有可驚駭、可憎惡的事、

5:18 Yet even then I will not completely destroy you," says the LORD. 5:19 "So then, Jeremiah, when your people ask, 'Why has the LORD our God done all this to us?' tell them, 'It is because you left me and served foreign gods in your own land. So you will have to serve strangers in a land that does not belong to you.'

5:20 "Proclaim this message among the descendants of Jacob.

Make it known throughout Judah.

5:21 Tell them: 'Hear this, you foolish people who have no understanding, who have eyes but do not see, who have ears but do not hear:

5:22 "Shouldn't you revere me?" says the LORD. "Shouldn't you tremble in awe before me?

I made the sand to be a boundary for the sea, a permanent barrier that it can never cross. Its waves may roll, but they can never prevail. They may roar, but they can never cross beyond that boundary."

5:23 But these people have stubborn and rebellious hearts.

They have turned aside and gone their own way.

5:24 They do not say to themselves,

"Let us revere the LORD our God.

It is he who gives us the autumn rains and the spring rains at the proper time.

It is he who assures us of the regular weeks of harvest."

5:25 Your misdeeds have stopped these things from coming.

Your sins have deprived you of my bounty.'

5:26 "Indeed, there are wicked scoundrels among my people.

They lie in wait like bird catchers hiding in ambush.

They set deadly traps to catch people.

5:27 Like a cage filled with the birds that have been caught,

their houses are filled with the gains of their fraud and deceit.

That is how they have gotten so rich and powerful.

5:28 That is how they have grown fat and sleek.

There is no limit to the evil things they do.

They do not plead the cause of the fatherless in such a way as to win it.

They do not defend the rights of the poor.

5:29 Shouldn't I punish them for doing such things?" says the LORD.

"Shouldn't I bring retribution on such a nation as this?

5:30 "Something horrible and shocking is going on in the land of Judah:

31 就是先知说假豫言、祭司藉他们把持权柄、我的百姓也喜爱这些事、到了结局你们怎样行呢。

5:31 The prophets prophesy lies.
The priests exercise power by their own authority.
And my people love to have it that way.
But what will you do when the end comes?

第六章

预言耶路撒冷倾覆

1 便雅悯人哪、你们要逃出耶路撒冷、在提哥亚吹角、在伯哈基琳立号旗、因为有灾祸、与大毁灭、从北方张望。

2 那秀美娇嫩的锡安女子、我必剪除。〔女子就是指民的意思〕

3 牧人必引他们的羊群到他那里、在他周围支搭帐棚、各在自己所占之地、使羊吃草。

4 你们要准备攻击他、起来罢、我们可以趁午时上去。哀哉、日已渐斜、晚影拖长了。

5 起来罢、我们夜间上去、毁坏他的宫殿。

6 因为万军之耶和华如此说、你们要砍伐树木、筑垒攻打耶路撒冷、这就是那该罚的城、其中尽是欺压。

7 井怎样涌出水来、这城也照样涌出恶来、在其间常听见有强暴毁灭的事、病患损伤也常在我面前。

8 耶路撒冷阿、你当受教、免得我心与你生疏、免得我使你荒凉、成为无人居住之地。

9 万军之耶和华曾如此说、敌人必掳尽以色列剩下的民、如同摘净葡萄一样、你要像摘葡萄的人摘了又摘、回手放在筐子里。

10 现在我可以向谁说说话作见证、使他们听呢、他们的耳朵未受割礼、不能听见、看哪、耶和華的话、他们以为羞辱、不以为喜悦。

The Destruction of Jerusalem Depicted

6:1 “Run for safety, people of Benjamin!
Get out of Jerusalem!
Sound the trumpet in Tekoa!
Light the signal fires at Beth Hakkerem!
For disaster lurks out of the north;
it will bring great destruction.

6:2 I will destroy fair Zion,
which is as beautiful and delicate as a young woman.

6:3 Kings will come against it with their armies.
They will pitch their tents all around it.
Each of them will devastate the portion assigned to him.

6:4 They will say, ‘Prepare to do battle against it!
Come on! Let’s attack it at noon!’
But then they will say, ‘Oh, oh! Too bad! The day is almost over
and the shadows of evening are getting long.

6:5 So come on, let’s go ahead and attack it by night
and destroy all its fortified buildings.’

6:6 All of this is because the LORD who rules over all has said:
‘Cut down the trees around Jerusalem
and build up a siege ramp against its walls.
This is the city which is to be punished.
Nothing but oppression goes on in it.

6:7 As a well produces fresh water
so it is ever doing wicked deeds.
Sounds of violence and destruction echo throughout it.
All I see are sick and wounded people.’

6:8 So take warning, Jerusalem,
or I will turn away from you
and make you desolate,
a place where no one can live.”

6:9 This is what the LORD who rules over all said to me:
“Those who are left in Israel will be like the grapes thoroughly gleaned from a vine.
So go over them again, as though you were a grape harvester
passing your hand over the branches one last time.”

6:10 I answered,
“Who would listen
if I spoke to them and warned them?
Their ears are so closed
that they cannot hear!
Indeed, what the LORD says is offensive to them.
They do not like it at all.

- 11 因此我被耶和华的忿怒充满、难以含忍、我要倾在街中的孩童、和聚会的少年人身上、连夫带妻、并年老的与日子满足的、都必被擒拿。
- 12 他们的房屋、田地、和妻子、都必转归别人、我要伸手攻击这地的居民、这是耶和華说的。
- 13 因为他们从最小的到至大的、都一味的贪婪、从先知到祭司、都行事虚谎。
- 14 他们轻轻忽忽的医治我百姓的损伤、说、平安了、平安了、其实没有平安。
- 15 他们行可憎的事、知道惭愧么、不然、他们毫不惭愧、也不知羞耻、因此、他们必在仆倒的人中仆倒、我向他们讨罪的时候、他们必致跌倒、这是耶和華说的。
- 16 耶和華如此说、你们当站在路上察看、访问古道、那是善道、便行在其间、这样、你们心里必得安息、他们却说、我们不行在其间。
- 17 我设立守望的人照管你们、说、要听角声、他们却说、我们不听。
- 18 列国阿、因此你们当听、会众阿、要知道他们必遭遇的事。
- 19 地阿、当听我必使灾祸临到这百姓、就是他们意念所结的果子、因为他们不听从我的言语、至于我的训诲、〔或作律法〕他们也厌弃了。
- 20 从示巴出的乳香、从远方出的菖蒲、〔或作甘蔗〕奉来给我有何益呢、你们的燔祭不蒙悦纳、你们的平安祭我也不喜悦。

6:11 I am as full of anger as you are, LORD, I am tired of trying to hold it in.”

The LORD answered,
“Vent it, then, on the children who play in the street and on the young men who are gathered together. Husbands and wives are to be included, as well as the old and those who are advanced in years.

6:12 Their houses will be given to others as will their fields and their wives. For I will unleash my power against those who live in this land,” says the LORD.

6:13 “That is because, from the least important to the most important of them, all of them are greedy for dishonest gain. Prophets and priests alike, all of them practice deceit.

6:14 They offer only superficial help for the hurt my people have suffered. They say, ‘Everything will be all right!’ But everything is not all right!

6:15 Are they ashamed because they have done such disgusting things?

No, they are not at all ashamed.

They do not even know how to blush!

So they will die, just like others have died.

They will be brought to ruin when I punish them,” says the LORD.

6:16 The LORD said to his people:

“You are standing at the crossroads. So consider your path.

Ask where the old, reliable paths are.

Ask where the path is that leads to blessing and follow it.

If you do, you will find rest for your souls.”

But they said, “We will not follow it.”

6:17 The LORD said,

“I appointed prophets as watchmen to warn you, saying:

‘Pay attention to the warning sound of the trumpet!’”

But they said, “We will not pay attention.”

6:18 So the LORD said,

“Hear, you nations!

Be witnesses and take note of what will happen to these people.

6:19 Hear this, you peoples of the earth:

‘Take note! I am about to bring disaster on these people.

It will come as a payment for their scheming.

For they have not paid any heed to what I have said and have rejected my law.

6:20 It does me no good for them to bring me the frankincense that comes from Sheba or the sweet-smelling cane that comes from a faraway land.

I cannot accept the burnt offerings they bring me.

I get no pleasure from the sacrifices they offer to me.’

- 21 所以耶和华如此说、我要将绊脚石放在这百姓前面、父亲和儿子、要一同跌在其上、邻舍与朋友、也都灭亡。
- 22 耶和华如此说、看哪、有一种民、从北方而来、并有一大国被激动、从地极来到。
- 23 他们拿弓和枪、性情残忍、不施怜悯、他们的声音、像海浪砰訇、锡安城阿、〔城原文作女子〕他们骑马、都摆队伍、如上战场的人要攻击你。
- 24 我们听见他们的风声、手就发软、痛苦将我们抓住、疼痛彷彿产难的妇人。
- 25 你们不要往田野去、也不要行在路上、因四围有仇敌的刀剑、和惊吓。
- 26 我民哪、〔民原文作民女〕应当腰束麻布、辊在灰中、你要悲伤、如丧独生子痛哭号、因为灭命的要忽然临到我们。
- 27 我使你在我民中为高台、为保障、〔高台作试验人的〕使你知试验他们的行动。
- 28 他们都是极悖逆的、往来谗谤人、他们是铜是铁、都行坏事。
- 29 风箱吹火、铅被烧毁、他们炼而又炼、终是徒然、因为恶劣的还未除掉。
- 30 人必称他们为被弃的银渣、因为耶和华已经弃掉他们。
- 6:21** So, this is what the LORD says:
‘I will assuredly bring an army against these people. Parents and children will stumble and fall to their destruction. Friends and neighbors will die.’
- 6:22** “This is what the LORD says:
‘Beware! An army is coming from a land in the north. A mighty nation is stirring into action in faraway parts of the earth.
- 6:23** Its soldiers are armed with bows and spears. They are cruel and show no mercy. They sound like the roaring sea as they ride forth on their horses. Lined up in formation like men going into battle, they are coming against you, fair Zion.”
- 6:24** And I cry out, “We have heard reports about them. We have become helpless with fear. Anguish grips us, agony like that of a woman giving birth to a baby.
- 6:25** Oh, my people, do not go out into the countryside. Do not travel on the roads. For the enemy is there with sword in hand. They are spreading terror everywhere.
- 6:26** Oh, my dear people, put on sackcloth and roll in ashes. Mourn with painful sobs as though you had lost your only child. For any moment now that destructive army will come against us.”
- 6:27** The LORD said to me,
“I appoint you to be like a tester of metal. And my people are like the ore to be tested. You are to observe them and evaluate how they behave.”
- 6:28** And I reported,
“All of them are the most stubborn of rebels. They are as hard as bronze or iron. They go about telling lies. They all deal corruptly.
- 6:29** The fires of judgment have burned fiercely. But there is too much dross to be removed. The process of refining them has proved useless. The wicked have not been removed.
- 6:30** They are to be evaluated like ‘reject silver.’ That is because the LORD rejects them.”

第七章

假宗教、不道德引进审判

- 1 耶和的话临到耶利米、说、
- 2 你当站在耶和殿的门口、在那里宣传这话、说、你们进这些门敬拜耶和的一切犹太人、当听耶和的话。
- 3 万军之耶和以色列的神如此说、你们改正行动作为、我就使你们在这地方仍然居住。
- 4 你们不要倚靠虚谎的话、说、这些是耶和的殿、是耶和的殿、是耶和的殿。
- 5 你们若实在改正行动作为、在人和邻舍中间诚然施行公平、
- 6 不欺压寄居的、和孤儿寡妇、在这地方不流无辜人的血、也不随从别神陷害自己、
- 7 我就使你们在这地方仍然居住、就是我古时所赐给你们列祖的地、直到永远。

- 8 看哪、你们倚靠虚谎无益的话。
- 9 你们偷盗、杀害、奸淫、起假誓、向巴力烧香、并随从素不认识的别神、
- 10 且来到这称为我名下的殿、在我面前敬拜、又说、我们可以自由了、你们这样的举动、是要行那些可憎的事么。
- 11 这称为我名下的殿、在你们眼中、岂可看为贼窝么、我都看见了、这是耶和所说的。
- 12 你们且往示罗去、就是我先立为我名的居所、察看我因这百姓以色列的罪恶、向那地所行的如何。
- 13 耶和说、现在因你们行了这一切的事、我也从早起来警戒你们、你们却不听从、呼唤你们、你们却不答应、
- 14 所以我要向这称为名下、你们所倚靠的殿、与我所赐给你们和你们列祖的地施行、照我从前向示罗所行的一样。
- 15 我必将你们从我眼前赶出、正如赶出你们的众弟兄、就是以法莲的一切后裔。

- 16 所以你不要为这百姓祈祷、不要为他们呼求祷告、也不要向我为他们祈求、因我不听允你。
- 17 他们在犹大城邑中和耶路撒冷街上所行的、你没有看见么。

Faulty Religion and Unethical Behavior Will Lead to Judgment

7:1 The LORD said to Jeremiah: 7:2 “Stand in the gate of the LORD’s temple and proclaim this message: ‘Listen, all you people of Judah who have passed through these gates to worship the LORD. Hear what the LORD has to say. 7:3 The LORD God of Israel who rules over all says: Change the way you have been living and do what is right. If you do, I will let you continue to live in this land. 7:4 Stop putting your confidence in the delusive belief that says, “We are safe! The temple of the LORD is here! The temple of the LORD is here! The temple of the LORD is here!” 7:5 You must change the way you have been living and do what is right. You must treat one another fairly. 7:6 Stop oppressing foreigners who live in your land, children who have lost their fathers, and women who have lost their husbands. Stop killing innocent people in this land. Stop paying allegiance to other gods. That will only bring about your ruin. 7:7 If you do all this, I will let you continue to live here in this land which I gave to your ancestors as a lasting possession.

7:8 “But just look at you! You are putting your confidence in a false way of thinking that will not help you at all. 7:9 You steal. You murder. You commit adultery. You lie when you swear on oath. You sacrifice to the god Baal. You pay allegiance to other gods that you do not really know. 7:10 Then you come and stand here in my presence in this house I have claimed as my own and say, “We are safe!” You think you are so safe that you go on doing all those hateful sins! 7:11 Do you think this house I have claimed as my own is to be a hideout for robbers? You had better take note! I have seen for myself what you have done! says the LORD. 7:12 So, go to the place in Shiloh where I allowed myself to be worshiped in the early days. See what I did to it because of the wicked things my people Israel did then. 7:13 You have done all these things, says the LORD, and I have spoken to you over and over again. But you have not listened. You have refused to respond when I called you to repent. 7:14 So I will destroy this house which I have claimed as my own, this temple that you are trusting to protect you. I will destroy this place that I gave to you and your ancestors just like I destroyed Shiloh. 7:15 And I will drive you out of my sight just like I drove out your relatives, the people of Israel.”

7:16 Then the LORD said to me, “Do not pray for these people. Do not cry out to me or petition me on their behalf. Do not plead with me to save them, because I will not listen to you. 7:17 Don’t you see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem? 7:18 The children are gathering firewood. The fathers are building fires with it. And

- 18 孩子捡柴、父亲烧火、妇女抻面作饼、献给天后、又向别神浇奠祭、惹我发怒。
- 19 耶和華說、他們豈是惹我發怒呢、不是自己惹禍、以致臉上慚愧么。
- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我必將我的怒氣和忿怒、傾在這地方的人和牲畜身上、并田野的樹木和地里的出產上、必如火著起、不能熄滅。
- 21 萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們將燔祭加在平安祭上、吃肉罷。
- 22 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、燔祭平安祭的事、我並沒有題說、也沒有吩咐他們。
- 23 我只吩咐他們這一件、說、你們當聽從我的話、我就作你們的神、你們也作我的子民、你們行我所吩咐的一切道、就可以得福。
- 24 他們却不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己的計謀、和頑梗的惡心、向后不向前。
- 25 自從你們列祖出埃及地的那日、直到今日、我差遣我的僕人眾先知、到你們那里去、每日從早起來差遣他們。
- 26 你們却不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項行惡、比你們列祖更甚。
- 27 你要將這一切的話告訴他們、他們却不聽從、呼喚他們、他們却不答應。
- 28 你要對他們說、這就是不聽從耶和華他們神的話、不受教訓的國民、從他們的口中誠實滅絕了。
- 29 耶路撒冷阿、要剪發拋棄、在淨光的高處舉哀、因為耶和華丟掉離棄了惹他忿怒的世代。
- 30 耶和華說、猶大人行我眼中看為惡的事、將可憎之物設立在稱為我名下的殿中、污穢這殿。
- 31 他們在欣嫩子谷建築陀斐特的邱壇、好在火中焚燒自己的兒女、這並不是我所吩咐的、也不是我心所起的意。
- 32 耶和華說、因此日子將到、這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷、反倒稱為殺戮谷、因為要在陀斐特葬埋尸首、甚至無處可葬。
- 33 並且這百姓的尸首、必給空中的飛鳥、和地上的野獸作食物、并無人哄趕。

the women are mixing dough to bake cakes to offer to the goddess they call the Queen of Heaven. They are also pouring out drink offerings to other gods. They seem to do all this just to grieve me. 7:19 But am I really the one being grieved?" says the LORD. "Are they not rather bringing grief on themselves to their own shame? 7:20 So," the Lord GOD says, "my raging fury will be poured out on this land. It will be poured out on human beings and animals, on trees and crops. And it will burn like a fire which cannot be put out."

7:21 The LORD also said to the people of Judah, "The LORD God of Israel who rules over all says: 'You might as well go ahead and add the meat of your burnt offerings to that of the other sacrifices and eat it, too! 7:22 Consider this: When I spoke to your ancestors after I brought them out of Egypt, I did not merely give them commands about burnt offerings and sacrifices. 7:23 I also explicitly commanded them: "Obey me. If you do, I will be your God and you will be my people. Live exactly the way I tell you and things will go well with you." 7:24 But they did not listen to me or pay any attention to me. They followed the stubborn inclinations of their own wicked hearts. They got worse and worse instead of getting better. 7:25 From the time your ancestors left the land of Egypt until now, I sent my servants the prophets to you again and again, day after day. 7:26 But your ancestors did not listen to me or pay any attention to me. They became obstinate and were more wicked than even their ancestors.'"

7:27 Then the LORD said to me, "When you tell them all this, they will not listen to you. When you call out to them, they will not respond to you. 7:28 So tell them: 'This is a nation that has not obeyed the LORD their God and has not accepted correction. Faithfulness is nowhere to be found in it. These people do not even profess it anymore. 7:29 So, mourn, you people of this nation. Cut off your hair and throw it away. Sing a song of mourning on the hilltops. For the LORD has decided to reject and forsake this generation that has provoked his wrath.'"

7:30 The LORD says, "I have rejected them because the people of Judah have done what I consider evil. They have set up their disgusting idols in the house which I have claimed for my own and have defiled it. 7:31 They have also built places of worship in a place called Topheth in the Valley of Ben Hinnom so that they can sacrifice their sons and daughters by fire. That is something I never commanded them to do. Indeed it never even entered my mind. 7:32 So, watch out!" says the LORD. "The time will soon come when people will no longer call those places Topheth or the Valley of Ben Hinnom. But they will call that valley the Valley of Slaughter and they will bury so many people in Topheth they will run out of room. 7:33 Then the dead bodies of these people will be left on the ground for the birds

34 那时、我必使犹大城邑中、和耶路撒冷街上、欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音、都止息了、因为地必成为荒场。

and wild animals to eat. And there won't be anyone left to scare them away. **7:34** I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms, throughout the towns of Judah and the streets of Jerusalem. That is because the whole land will become a desolate wasteland."

第八章

1 耶和華說、到那時人必將猶大王的骸骨、和他首領的骸骨、祭司的骸骨、先知的骸骨、并耶路撒冷居民的骸骨、都從墳墓中取出來、
2 拋散在日頭、月亮、和天上眾星之下、就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的、這些骸骨不再收殮、不再葬埋、必在地面上、成為糞土。
3 並且這惡族所剩下的民、在我所趕他們到的各處、寧可揀死不揀生、這是萬軍之耶和華說的。

8:1 The LORD says, "When that time comes, the bones of the kings of Judah and its leaders, the bones of the priests and prophets and of all the other people who lived in Jerusalem will be dug up from their graves. **8:2** They will be spread out and exposed to the sun, the moon, and the stars. These are things they adored and served, things that they paid allegiance to, sought guidance from, and worshiped. The bones of these people will never be gathered back up and reburied. They will be like manure that is used to fertilize the ground. **8:3** However, I will leave some of these wicked people alive and banish them to other places. But wherever these people who are left alive may be, they will wish they had died rather than lived," says the LORD who rules over all.

故意違背 神必引至滅亡

Willful Disregard of God Will Lead to Destruction

4 你要對他們說、耶和華如此說、人跌倒、不再起來么、人轉去、不再轉來么。
5 這耶路撒冷的民、為何恒久背道呢、他們守定詭詐、不肯回頭。
6 我留心聽、聽見他們說不正直的話、無人悔改惡行、說、我作的是甚呢、他們各人轉奔己路、如馬直闖戰場。
7 空中的鸚鵡、知道來去的定期、班鳩燕子與白鶴、也守候當來的時令、我的百姓、却不知道耶和華的法則。
8 你們怎麼說、我們有智慧、耶和華的律法在我們這裡、看哪、文士的假筆舞弄虛假。
9 智慧人慚愧、惊惶、被擒拿、他們棄掉耶和華的話、心里還有甚么智慧呢。

8:4 The LORD said to me, "Tell them, 'The LORD says, Don't people get back up when they fall down? Don't they turn around when they go the wrong way?'"

8:5 Why, then, do these people of Jerusalem keep turning away from me in continual apostasy? They hold fast to their mistaken beliefs. They refuse to turn back to me.

8:6 I have listened to them very carefully, but they do not say what is right. None of them feels sorry for the evil he has done. None of them asks, "What have I done wrong?" All of them follow their own wayward course like a horse charging recklessly into battle.

8:7 Even the stork knows when it is time to move on. And the turtledove, swallow, and crane follow the normal times for their migration. But my people pay no heed to what I, the LORD, require of them.

8:8 How can you say, "We are wise! We have the law of the LORD"? The truth is, those who teach it have used their writings

to make it say what it does not really mean.

8:9 Your wise men will be put to shame. They will be dumbfounded and be brought to judgment.

Since they have rejected the word of the LORD, what wisdom do they really have?

- 10 所以我必将他们的妻子给别人、将他们的田地给别人为业、因为他们从最小的到至大的、都一味地贪婪、从先知到祭司、都行事虚谎。
- 11 他们轻轻忽忽的医治我百姓的损伤、说、平安了、平安了、其实没有平安。
- 12 他们行可憎的事、知道惭愧么、不然、他们毫不惭愧、也不知羞耻、因此他们必在仆倒的人中仆倒、我向他们讨罪的时候、他们必致跌倒、这是耶和華说的。
- 13 耶和華说、我必使他们全然灭绝、葡萄树上必没有葡萄、无花果树上必没有果子、叶子也必枯乾、我所赐给他们的、必离开他们过去。

耶利米为将临的灭亡哀恸

- 14 我们为何静坐不动呢、我们当聚集、进入坚固城、在那里静默不言、因为耶和華我们的神、使我们静默不言、又将苦胆水给我们喝、都因我们得罪了耶和華。
- 15 我们指望平安、却得不著好处、指望痊愈的时候、不料、受了惊惶、
- 16 听见从但那里敌人的马喷鼻气、他的壮马发嘶声、全地就都震动、因为他们来吞灭这地、和其上所有的、吞灭这城、与其中的居民。
- 17 看哪、我必使毒蛇到你们中间、是不服法术的、必咬你们、这是耶和華说的。
- 18 我有忧愁、愿能自慰、我心在我里面发昏。

- 8:10** So I will give their wives to other men and their fields to new owners. That is because, from the least important to the most important of them, all of them are greedy for dishonest gain. Prophets and priests alike, all practice deceit.
- 8:11** They offer only superficial help for the hurt my dear people have suffered. They say, "Everything will be all right!" But everything is not all right!
- 8:12** Are they ashamed because they have done such disgusting things? No, they are not at all ashamed. They do not even know how to blush! So they will die just like others have died. They will be brought to ruin when I punish them, says the LORD.
- 8:13** I will take away their harvests, says the LORD. There will be no grapes on their vines. There will be no figs on their fig trees. Even the leaves on their trees will wither. The crops that I gave them will be taken away."

Jeremiah Laments over the Coming Destruction

- 8:14** The people say, "Why are we just sitting here? Let us gather together inside the fortified cities. Let us at least die fighting there, since the LORD our God has condemned us to die. He has condemned us to drink the poison waters of judgment because we have sinned against him.
- 8:15** We hoped for peace, but nothing good has come of it. We hoped for a time of relief, but instead we experience terror.
- 8:16** The snorting of the enemy's horses is already being heard in the city of Dan. The sound of the neighing of his stallions causes the whole land to tremble with fear. They are coming to destroy the land and everything in it! They are coming to destroy the cities and everyone who lives in them!"
- 8:17** And the LORD says, "Yes indeed, I am sending an enemy against you that will be like poisonous snakes which cannot be charmed away. And they will inflict fatal wounds on you."
- 8:18** Then I said, "There is no cure for my grief! I am sick at heart.

- 19 听阿、是我百姓的哀声、从极远之地而来、说、耶和华不在锡安么·锡安的王不在其中么·耶和华说、他们为甚么以雕刻的偶像、和外邦虚无的神、惹我发怒呢。
- 20 麦秋已过、夏令已完、我们还未得救。
- 21 先知说、因我百姓的损伤、我也受了损伤·我哀痛·惊惶将我抓住。
- 22 在基列岂没有乳香呢·在那里岂没有医生呢·我百姓为何不得痊愈呢。

8:19 I hear my dear people crying out throughout the length and breadth of the land. They are crying, 'The LORD is in Zion, isn't he? Her divine King is still there, isn't he?' (The LORD would answer, 'Why then do they provoke me to anger with their images, with their worthless foreign idols?')

8:20 They cry, 'Harvest time has come and gone, and the summer is over, and still we have not been delivered.'

8:21 My heart is crushed because my dear people are being crushed. I go about crying and grieving. I am overwhelmed with dismay.

8:22 There is still healing lotion available in Gilead, isn't there? There are still doctors there, aren't there? Why then have my dear people not been restored to health?

第九章

- 1 但愿我的头为水、我的眼为泪的泉源、我好为我百姓〔原文作民女七节同〕中被杀的人、昼夜哭泣。
- 2 惟愿我在旷野有行路人住宿之处、使我可以离开我的民出去·因他们都是行奸淫的、是行诡诈的一党。

9:1 (8:23) I wish that my head were a well full of water and my eyes were a fountain full of tears. If they were, I could cry day and night for those of my dear people who have been killed.

9:2 (9:1) I wish I had someplace in the desert where I could spend some time like a weary traveler. Then I would leave my people and get away from them. That is because they are all unfaithful to God, a congregation of people that has been disloyal to him.

神为无可避免的审判忧伤

The Lord Laments That He Has No Choice But to Judge Them

- 3 他们弯起舌头、像弓一样、为要说谎话·他们在国中、增长势力、不是为行诚实、乃是恶上加恶、并不认识我·这是耶和华说的。
- 4 你们各人当谨防邻舍、不可信靠弟兄·因为弟兄尽行欺骗、邻舍都往来谗谤人。
- 5 他们各人欺哄邻舍、不说真话·他们教舌头学习说谎·劳劳碌碌的作孽。

9:3 The LORD says, "These people are like soldiers who have readied their bows. Their tongues are always ready to shoot out lies. They have become powerful in the land, but they have not done so by honest means. Indeed, they do one evil thing after another and do not take any thought of me.

9:4 Every one must be on his guard around his friends. He must not even trust any of his relatives. For every one of them will find some way to cheat him. And all of his friends will tell lies about him.

9:5 One friend deceives another and no one tells the truth. These people have trained themselves to tell lies. They do wrong and are unable to repent.

- 6 你的住处在诡诈的人中·他们因行诡诈不肯认识我·这是耶和華說的。
- 7 所以万军之耶和華如此說、看哪、我要將他們融化熬煉·不然、我因我百姓的罪該怎樣行呢。
- 8 他們的舌頭是毒箭、說話詭詐·人与邻舍口說和平話、心却謀害他。
- 9 耶和華說、我豈不因這些事討他們的罪呢·豈不報復這樣的國民呢。

应为将临的审判举哀

- 10 我要为山岭哭泣悲哀、为旷野的草场扬声哀号、因为都已乾焦、甚至无人经过·人也听不见牲畜鸣叫·空中的飞鸟、和地上的野兽、都已逃去。
- 11 我必使耶路撒冷变为乱堆、为野狗的住处·也必使犹大的城邑、变为荒场、无人居住。
- 12 谁是智慧人、可以明白这事·耶和華的口向谁说過、使他可以传说·遍地为何灭亡乾焦好像旷野、甚至无人经过呢。
- 13 耶和華說、因为这百姓离弃我在他们面前所设立的律法、没有遵行、也没有听从我的话·
- 14 只随从自己顽梗的心行事、照他们列祖所教训的、随从众巴力·
- 15 所以万军之耶和華以色列的神如此說、看哪、我必將茵陈給这百姓吃、又將苦胆水給他們喝。

9:6 They do one act of violence after another, and one deceitful thing after another. They refuse to take any thought of me," says the LORD.

9:7 Therefore the LORD who rules over all says, "I will now purify them in the fires of affliction and test them. The wickedness of my dear people has left me no choice. What else can I do?"

9:8 Their tongues are like deadly arrows. They are always telling lies. Friendly words for their neighbors come from their mouths. But their minds are thinking up ways to trap them. **9:9** Shouldn't I punish them for doing such things?" says the LORD. "Shouldn't I bring retribution on such a nation as this?"

The Coming Destruction Calls For Mourning

9:10 I said, "I will weep and mourn for the grasslands on the mountains. I will sing a mournful song for the pastures in the wilderness. That is because they are so scorched no one travels through them. The sound of livestock is no longer heard there. Even the birds in the sky and the wild animals in the fields have fled and are gone."

9:11 The LORD said, "I will make Jerusalem a heap of ruins. Jackals will make their home there. I will destroy the towns of Judah so that no one will be able to live in them."

9:12 I said, "Who is wise enough to understand why this has happened? Who has a word from the LORD that can explain it? Why does the land lie in ruins? Why is it as scorched as a desert through which no one travels?"

9:13 The LORD answered, "This has happened because these people have rejected my laws which I gave them. They have not obeyed me or followed those laws. **9:14** Instead they have followed the stubborn inclinations of their own hearts. They have paid allegiance to the gods called Baal, as their fathers taught them to do. **9:15** So then, listen to what I—the LORD God of Israel who rules over all—have to say. 'I am going to make these people eat the bitter food of suffering and drink the poison water of judgment. **9:16** I will scatter them among nations that

- 16 我要把他们散在列邦中、就是他们和他们列祖素不认识的列邦、我也要使刀剑追杀他们、直到将他们灭尽。
- 17 万军之耶和华如此说、你们应当思想、将善唱哀歌的妇女召来、又打发人召善哭的妇女来。
- 18 叫他们速速为我们举哀、使我们眼泪汪汪、使我们的眼皮涌出水来。
- 19 因为听见哀声出于锡安、说、我们怎样败落了、我们大大的惭愧、我们撇下地土、人也拆毁了我们的房屋。
- 20 妇女们哪、你们当听耶和華的话、领受他口中的言语、又当教导你们的儿女举哀、各人教导邻舍唱哀歌。
- 21 因为死亡上来、进了我们的窗户、入了我们的宫殿、要从外边剪除孩童、从街上剪除少年人。
- 22 你当说、耶和华如此说、人的尸首必倒在田野像粪土、又像收割的人遗落的一把禾稼、无人收取。
- 23 耶和华如此说、智慧人不要因他的智慧夸口、勇士不要因他的勇力夸口、财主不要因他的财物夸口。
- 24 夸口的却因他有聪明、认识我是耶和华、又知道我喜悦在世上施行慈爱公平和公义、以此夸口、这是耶和华说的。
- 25 耶和华说、看哪、日子将到、我要刑罚一切受过割礼、心却未受割礼的。

neither they nor their ancestors have known anything about. I will send people chasing after them with swords until I have destroyed them.”

9:17 The LORD who rules over all told me to say to this people,

“Take note of what I have to say.
Call for the women who mourn for the dead.
Summon those who do the best job of it.”

9:18 And I said, “Indeed, let them come quickly and sing a song of mourning for us.

Let them wail loudly until tears stream from our own eyes
and drop after drop flows over our eyelids.

9:19 For the sound of wailing is soon to be heard in Zion.

They will wail, ‘We are utterly ruined! We are completely disgraced!

For our houses have been torn down
and we must leave our land.’”

9:20 I said,

“So now, you wailing women, hear what the LORD says.

Open your ears to the words from his mouth.
Teach your daughters this mournful song,
and each of you teach your neighbor this lament.

9:21 ‘Death has climbed in through our windows.
It has entered into our fortified houses.

It has taken away our children who play in the streets.

It has taken away our young men who gather in the city squares.’

9:22 Tell your daughters and neighbors, ‘The LORD says,

“The dead bodies of people will lie scattered everywhere

like manure scattered on a field.

They will lie scattered on the ground

like grain that has been cut down but has not been gathered.’”

9:23 The LORD says,

“Wise people should not boast that they are wise.

Powerful people should not boast that they are powerful.

Rich people should not boast that they are rich.

9:24 If people want to boast, they should boast about this:

They should boast that they understand and know me.

They should boast that they know and understand that I, the LORD, act out of faithfulness, fairness, and justice in the earth

and that I desire people to do these things,”

says the LORD.

9:25 The LORD says, “Watch out! The time is soon coming when I will punish all those who are circumcised only in the flesh. **9:26** That is, I will punish the Egyptians, the Judeans, the Edomites, the

26 就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人、和一切住在旷野剃周围头发的，因为列国人没有受割礼、以色列人心中、也没有受割礼。

Ammonites, the Moabites, and all the desert people who cut their hair short at the temples. I will do so because none of the people of those nations are really circumcised in the LORD's sight. Moreover, none of the people of Israel are circumcised when it comes to their hearts, either."

第十章

唯有 神配受敬拜

The Lord, not Idols, is the Only Worthy Object of Worship

1 以色列人阿、要听耶和华对你们所说的话。
 2 耶和华如此说、你们不要效法列国的行为、也不要为天象惊惶，因列国为此事惊惶。
 3 众民的风俗是虚空的，他们在树林中用斧子砍伐一棵树、匠人用手工造成偶像。
 4 他们用金银装饰他、用钉子和槌子钉稳、使他不动摇。
 5 他好像棕树、是斲成的、不能说话、不能行走、必须有人抬著。你们不要怕他，他不能降祸、也无力降福。
 6 耶和华阿、没有能比你的，你本为大、有大能大力的名。
 7 万国的王阿、谁不敬畏你，敬畏你本是合宜的，因为在列国的智慧人中、虽有政权的尊荣、也不能比你。
 8 他们尽都是畜类、是愚昧的，偶像的训诲算甚么呢，偶像不过是木头。
 9 有银子打成片、是从他施带来的、并有从乌法来的金子、都是匠人和银匠的手工，又有蓝色紫色料的衣服、都是巧匠的工作。
 10 惟耶和华是真神、是活神、是永远的王，他一发怒大地震动、他一恼恨、列国都担当不起。

10:1 You people of Israel, listen to what the LORD has to say to you. **10:2** The LORD says, "Do not learn to follow the religious practices of the nations. Do not be in awe of signs that occur in the sky even though the nations hold them in awe. **10:3** For the religion of these people is worthless. For example, they cut down a tree in the forest. And a craftsman makes it into an idol with his tools. **10:4** He decorates it with overlays of silver and gold. He uses hammer and nails to fasten it together so that it will not fall over. **10:5** Such idols are like scarecrows in a cucumber field. They cannot talk. They have to be carried because they cannot walk. Do not be afraid of them because they cannot hurt you. And they don't have any power to help you, either." **10:6** I said, "There is no one like you, LORD. You are great. And you are well-known for your power. **10:7** Everyone should revere you, O King of all nations. That is because you deserve to be revered. For neither among all the wise people of the nations nor among all their kings is there anyone that is like you. **10:8** The people of those nations are both stupid and foolish. What they learn from those worthless idols is no better than the wood those idols are made of! **10:9** Hammered-out silver is brought from Tarshish and gold is brought from Uphaz to cover those idols. They are the handiwork of carpenters and goldsmiths. They are clothed in blue and purple clothes. They are all made by skillful workers. **10:10** The LORD is the only true God. He is the living God and the everlasting King. When he shows his anger the earth shakes. None of the nations can stand up to his fury.

- 11 你们要对他们如此说、不是那创造天地的神、必从地上从天下被除灭。
- 12 耶和華用能力创造大地、用智慧建立世界、用聪明铺张穹苍。
- 13 他一发声、空中便有多水激动、他使云雾从地板上腾、他造电随雨而闪、从他府库中带出风来。
- 14 各人都成了畜类、毫无知识、各银匠都因他雕刻的偶像羞愧、他所铸的偶像、本是虚假的、其中并无气息。
- 15 都是虚无的、是迷惑人的工作、到追讨的时候、必被除灭。
- 16 雅各的分不像这些、因他是造作万有的主、以色列也是他产业的支派、万军之耶和華是他的名。

耶利米为即将受审判的百姓哀伤祷告

- 17 受围困的人哪、当收拾你的财物、从国中带出去。
- 18 因为耶和華如此说、这时候、我必将此地的居民、好像用机弦甩出去、又必加害在他们身上、使他们觉悟。
- 19 民说、祸哉、我受损伤、我的伤痕、极其重大、我却说、这真是我的痛苦、必须忍受。
- 20 我的帐棚毁坏、我的绳索折断。我的儿女离我出去、没有了、无人再支搭我的帐棚、挂起我的幔子。
- 21 因为牧人都成为畜类、没有求问耶和華、所以不得顺利、他们的羊群也都分散。

- 10:11** (You people of Israel should tell those nations this:
‘These gods did not make heaven and earth. And they will disappear from the earth and from under the heavens.’)
- 10:12** The LORD is the one who by his power made the earth.
He is the one who by his wisdom fixed the world in place.
And by his understanding he spread out the heavens.
- 10:13** When his voice thunders, the waters in the heavens roar.
He makes the clouds rise from the far-off horizons.
He makes the lightning flash out in the midst of the rain.
He unleashes the wind from the places where he stores it.
- 10:14** All these idolaters will prove to be stupid and ignorant.
Every goldsmith will be disgraced by the idol he made.
For the image he forges is merely a sham.
There is no breath in any of those idols.
- 10:15** They are worthless, objects to be made fun of.
When the time comes to punish them, they will be destroyed.
- 10:16** The LORD, who is the portion of Jacob’s descendants, is not like them.
He is the one who created everything.
And the people of Israel are those he claims as his own.
He is known as the LORD who rules over all.”

Jeremiah Laments for and Prays for the Soon-to-be-judged People

- 10:17** Gather your belongings together and prepare to leave the land,
you people of Jerusalem who are being besieged.
- 10:18** For the LORD says, “I am now going to throw out
those who live in this land.
I will bring so much trouble on them
that they will really feel it.”
- 10:19** And I cried out, “We are doomed!
Our wound is severe!
We once thought, ‘This is only an illness.
And we will be able to bear it!’
- 10:20** But our tents have been destroyed.
The ropes that held them in place have been ripped apart.
Our children are gone and are not coming back.
There is no one left to put our tents back up,
no one left to hang their tent curtains in place.
- 10:21** That is because our leaders are stupid.
They have not sought the LORD’s advice.
So they do not act wisely,
and the people they are responsible for have all been scattered.

- 22 有风声、看哪、敌人来了、有大扰乱从北方出来、要使犹大城邑、变为荒凉、成为野狗的住处。
- 23 耶和华阿、我晓得人的道路不由自己、行路的人、也不能定自己的脚步。
- 24 耶和华阿、求你从宽惩治我、不要在你的怒中惩治我、恐怕使我归于无有。
- 25 愿你将忿怒倾在不认识你的列国中、和不求告你名的各族上、因为他们吞了雅各、不但吞了而且灭绝、把他的住处变为荒场。

10:22 Listen! News is coming even now. The rumble of a great army is heard approaching from a land in the north. It is coming to turn the towns of Judah into rubble, places where only jackals live.

10:23 LORD, we know that people do not control their own destiny. It is not in their power to determine what will happen to them.

10:24 Correct us, LORD, but only in due measure. Do not punish us in anger or you will reduce us to almost nothing.

10:25 Vent your anger on the nations that do not acknowledge you. Vent it on the peoples who do not worship you. For they have destroyed the people of Jacob. They have completely destroyed them and left their homeland in utter ruin.

第十一章

百姓违背与 神所立的约

- 1 耶和華的話臨到耶利米、說、
- 2 當聽這約的話、告訴猶大人、和耶路撒冷的居民、
- 3 對他們說、耶和華以色列的 神如此說、不聽從這約之話的人、必受咒詛、
- 4 這約、是我將你們列祖從埃及地領出來、脫離鐵爐的那日所吩咐他們的、說、你們要聽從我的話、照我一切所吩咐的去行、這樣、你們就作我的子民、我也作你們的神、
- 5 我好堅定向你們列祖所起的誓、給他們流奶與蜜之地、正如今日一樣。我就回答說、耶和華阿、阿們。
- 6 耶和華對我說、你要在猶大城邑中、和耶路撒冷街市上、宣告這一切話、說、你們當聽從這約的話。
- 7 因為我將你們列祖從埃及地領出來的那日、直到今日、都是從早起來、切切誥誡他們、說、你們當聽從我的話。
- 8 他們却不聽從、不側耳而聽、竟隨從自己頑梗的惡心去行、所以我使這約中一切咒詛的話、臨到他們身上、這約是我吩咐他們行的、他們却不去行。

The People Have Violated Their Agreement with God

11:1 The LORD said to Jeremiah: **11:2** “Hear the terms of the agreement I made with Israel and pass them on to the people of Judah and the citizens of Jerusalem. **11:3** Tell them that the LORD, the God of Israel, says, ‘Anyone who does not keep the terms of the agreement will be under a curse. **11:4** Those are the terms that I charged your ancestors to keep when I brought them out of Egypt, that place which was like an iron-smelting furnace. I said at that time, “Obey me and carry out the terms of the agreement just exactly as I commanded you. If you do, you will be my people and I will be your God. **11:5** Then I will keep the promise I swore on oath to your ancestors and give them a land of fertile fields and fine pastures.” That is the very land that you still live in today.” And I responded, “Amen! Let it be so, LORD!”

11:6 The LORD said to me, “Announce all the following words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: ‘Listen to the terms of my agreement with you and carry them out! **11:7** For I solemnly warned your ancestors to obey me. I warned them again and again, ever since I delivered them out of Egypt until this very time. **11:8** But they did not listen to me or pay any attention to me! Each one of them followed the stubborn inclinations of his own wicked heart. So I brought on them all the punishments threatened in the agreement. I did so because they did not carry out the terms of the agreement as I commanded them to.”

- 9 耶和華對我說、在猶大人和耶路撒冷居民中、有同謀背叛的事。
- 10 他們轉去效法他們的先祖、不肯聽我的話、犯罪作孽、又隨從別神事奉他、以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。
- 11 所以耶和華如此說、我必使災禍臨到他們、是他們不能逃脫的、他們必向我哀求、我却不聽。
- 12 那時猶大城邑的人、和耶路撒冷的居民、要去哀求他們燒香所供奉的神、只是遭難的時候、這些神毫不拯救他們。
- 13 猶大阿、你神的數目、與你城的數目相等、你為那可耻的巴力所築燒香的壇、也與耶路撒冷街道的數目相等。
- 14 所以你不要為這百姓祈禱、不要為他們呼求禱告、因為他們遭難向我哀求的時候、我必不應允。
- 15 我所親愛的、既行許多淫亂、聖肉也離了你、你在我殿中作甚么呢、你作惡就喜樂。
- 16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹、又華美、又結好果子、如今他用哄嚷之聲、點火在其上、枝子也被折斷。
- 17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說、要降禍攻擊你、是因以色列家和猶大家行惡、向巴力燒香、惹我發怒、是自作自受。

杀害先知阴谋揭露，耶利米诉冤

- 18 耶和華指示我、我就知道、你將他們所行的給我指明。
- 19 我却像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地、我并不知道他們設計害我、說、我們把樹連果子都滅了罷、將他從活人之地剪除、使他的名不再被記念。

11:9 The LORD said to me, “The people of Judah and the citizens of Jerusalem have plotted rebellion against me! **11:10** They have gone back to the evil ways of their ancestors of old who refused to obey what I told them. They, too, have paid allegiance to other gods and worshiped them. Both the nation of Israel and the nation of Judah have violated the agreement I made with their ancestors. **11:11** So, I, the LORD, say this: ‘I will soon bring disaster on them which they will not be able to escape! And when they cry out to me for help, I will not listen to them. **11:12** Then those living in the towns of Judah and in Jerusalem will go and cry out for help to the gods to whom they have been sacrificing. However, those gods will by no means be able to save them when disaster strikes them. **11:13** This is in spite of the fact that the people of Judah have as many gods as they have towns and the citizens of Jerusalem have set up as many altars to sacrifice to that disgusting god, Baal, as they have streets in the city.’ **11:14** So, Jeremiah, do not pray for these people. Do not cry out to me or petition me on their behalf. Do not plead with me to save them. For I will not listen to them when they call out to me for help when disaster strikes them.”

11:15 The LORD says to the people of Judah, “What right do you have to be in my temple, my beloved people?

Many of you have done wicked things.

Can your acts of treachery be so easily canceled by sacred offerings that you take joy in doing evil even while you make them?

11:16 I, the LORD, once called you a thriving olive tree,

one that produced beautiful fruit.

But I will set you on fire

that will blaze with a mighty roar.

Then all your branches will be good for nothing.

11:17 For though I, the LORD who rules over all, planted you in the land,

I now decree that disaster will come on you.

That is because the nations of Israel and Judah have done evil

and have made me angry by offering sacrifices to the god Baal.”

A Plot Against Jeremiah is Revealed and He Complains of Injustice

11:18 The LORD gave me knowledge, that I might have understanding.

Then he showed me what the people were doing.

11:19 Before this I had been like a docile lamb ready to be led to the slaughter. I did not know they were making plans to kill me. I did not know they were saying,

- 20 按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和华阿、我却要见你在他们身上报仇、因我将我的案件向你禀明了。
- 21 所以耶和华论到寻索你命的亚拿突人如此说、他们说、你不要奉耶和华的名说豫言、免得你死在我们手中。
- 22 所以万军之耶和华如此说、看哪、我必刑罚他们、他们的少年人、必被刀剑杀死、他们的儿女、必因饥荒灭亡。
- 23 并且没有馀剩的人留给他们、因为在追讨之年、我必使灾祸临到亚拿突人。

第十二章

- 1 耶和华阿、我与你争辩的时候、你显为义、但有一件、我还要与你理论、恶人的道路为何亨通呢、大行诡诈的为何得安逸呢。
- 2 你栽培了他们、他们也扎了根、长大、而且结果、他们的口、是与你相近、心却与你远离。
- 3 耶和华阿、你晓得我、看见我、察验我向你是怎样的心、求你将他们拉出来、好像将宰的羊、叫他们等候杀戳的日子。
- 4 这地悲哀、通国的青草枯乾、要到几时呢、因其上居民的恶行、牲畜和飞鸟都灭绝了、他们曾说、他看不见我们的结局。
- 5 耶和华说、你若与步行的人同跑、尚且觉累、怎能与马赛跑呢、你在平安之地、虽然安稳、在约但河边的丛林要怎样行呢。

“Let’s destroy the tree along with its fruit!
Let’s remove Jeremiah from the world of the living
so people will not even be reminded of him any
more.”

11:20 So I said to the LORD,
“O LORD who rules over all, you are a just judge!
You examine people’s hearts and minds.
I want to see you pay them back for what they have
done
because I trust you to vindicate my cause.”

11:21 Then the LORD spoke to me about some men from Anathoth who were threatening to kill me. They had threatened, “Stop prophesying in the name of the LORD or we will kill you!” **11:22** So the LORD who rules over all said, “I will surely punish them! Their young men will be killed in battle. Their sons and daughters will die of starvation. **11:23** I will bring disaster on those men from Anathoth who threatened you. A day of reckoning is coming for them. Not a one of them will be left alive.”

12:1 LORD, you have always been fair
whenever I have complained to you.
However, I would like to speak with you about the
disposition of justice.

Why are wicked people successful?
Why do all dishonest people have such easy lives?

12:2 You planted them here on earth and they have
put down their roots.

They have grown prosperous and been very fruitful.
They are always talking about you,
but they really care nothing about you.

12:3 But you, LORD, know all about me.
You watch me and test my devotion to you.

Drag these wicked men away like sheep to be
slaughtered.

Appoint a time when they will be killed.

12:4 How long must the land be dried up
and the grass in every field be withered?
How long must the animals and the birds die
because of the wickedness of the people who live in
this land?

For these people say,
“God will not see what happens to us.”

12:5 The LORD answered,
“If you have raced against men on foot and they
have worn you out,
how will you be able to compete with horses?
And if you feel secure only in safe and open country,
how will you manage in the thick undergrowth along
the Jordan River?”

- 6 因为连你弟兄和你父家、都用奸诈待你、他们也在你后边大声喊叫、虽向你说好话、你也不要信他们。
- 7 我离了我的殿宇、撇弃我的产业、将我心里所亲爱的、交在他仇敌的手中。
- 8 我的产业向我如林中的狮子、他发声攻击我、因此我恨恶他。
- 9 我的产业、向我岂如斑点的鸚鸟呢、鸚鸟岂在他四围攻击他呢、你们要去聚集田野的百兽、带来吞吃罢。
- 10 许多牧人毁坏我的葡萄园、践踏我的分、使我美好的分变为荒凉的旷野。
- 11 他们使地荒凉、地既荒凉、便向我悲哀、全地荒凉、因无人介意。
- 12 灭命的都来到旷野中一切净光的高处、耶和华的刀、从地这边、直到地那边、尽行杀灭、凡有血气的、都不得平安。
- 13 他们种的是麦子、收的是荆棘、劳劳苦苦、却毫无益处、因耶和华的烈怒、你们必为自己的土产羞愧。
- 14 耶和如此说、一切恶邻、就是占据我使百姓以色列所承受产业的、我要将他们拔出本地、又要将犹大家从他们中间拔出来。
- 15 我拔出他们以后、我必转过来怜悯他们、把他们再带回来、各归本业、各归故土。
- 16 他们若殷勤学习我百姓的道、指著我的名起誓、说、我指著永生的耶和華起誓、正如他们从前教我百姓指著巴力起誓、他们就必建立在我百姓中间。

12:6 As a matter of fact, even your own brothers and the members of your own family have betrayed you too. Even they have lifted up loud cries to do away with you. So do not believe them even when they say kind things to you.

12:7 “I will abandon my nation. I will forsake the people I call my own. I will turn my beloved people over to the power of their enemies.

12:8 The people I call my own have turned on me like a lion in the forest.

They have roared defiantly at me.

So I will treat them as though I hate them.

12:9 The people I call my own attack me like birds of prey or hyenas.

But other birds of prey are all around them.

Let all the nations gather together like wild beasts.

Let them come and destroy these people I call my own.

12:10 Many foreign rulers will ruin the land where I planted my people.

They will trample all over my chosen land.

They will turn my beautiful land

into a desolate wasteland.

12:11 They will lay it waste.

It will lie parched and empty before me.

The whole land will be laid waste.

But no one living in it will pay any heed.

12:12 A destructive army will come sweeping over the hilltops in the desert.

For the LORD will use them as his destructive weapon

against everyone from one end of the land to the other.

No one will be safe.

12:13 My people will sow wheat, but will harvest weeds.

They will work until they are exhausted, but will get nothing from it.

They will be disappointed in their harvests

because the LORD will take them away in his fierce anger.

12:14 “I, the LORD, also have something to say concerning the wicked nations who surround my land and have attacked and plundered the land that I gave to my people as a permanent possession. I say, ‘I will uproot the people of those nations from their lands and I will free the people of Judah who have been taken there. **12:15** But after I have uprooted the people of those nations, I will relent and have pity on them. I will restore the people of each of those nations to their own lands and to their own country. **12:16** But they must carefully learn to follow the religious practices of my people. Once they taught my people to swear their oaths using the name of the god Baal. But then, they must swear oaths using my

17 他们若是不听、我必拔出那国、拔出而且毁灭。这是耶和華说的。

第十三章

腰带的比喻

1 耶和華对我如此说、你去买一根麻布带子束腰、不可放在水中。
 2 我就照著耶和華的话、买了一根带子束腰。
 3 耶和華的话、第二次临到我说、
 4 要拿著你所买的腰带、就是你腰上的带子、起来、往伯拉河去、将腰带藏在那里的磐石穴中。
 5 我就去、照著耶和華所吩咐我的、将腰带藏在伯拉河边。
 6 过了多日、耶和華对我说、你起来、往伯拉河去、将我吩咐你藏在那里的腰带取出来。
 7 我就往伯拉河去、将腰带从我所藏的地方刨出来、见腰带已经变坏、毫无用了。
 8 耶和華的话临到我说、
 9 耶和華如此说、我必照样败坏犹大的骄傲、和耶路撒冷的大骄傲。
 10 这恶民、不肯听我的话、按自己顽梗的心而行、随从别神、事奉敬拜、他们也必像这腰带、变为无用。
 11 耶和華说、腰带怎样紧贴人腰、照样、我也使以色列全家、和犹大全家紧贴我、好叫他们属我为子民、使我得名声、得颂赞、得荣耀、他们却不肯听。
 12 所以你要对他们说、耶和華以色列的神如此说、各坛都要盛满了酒、他们必对你说、我们岂不确知各坛都要盛满了酒呢。
 13 你就要对他们说、耶和華如此说、我必使这地的一切居民、就是坐大卫宝座的君王、和祭司、与先知、并耶路撒冷的一切居民、都酩酊大醉。
 14 耶和華说、我要使他们彼此相碰、就是父子彼此相碰、我必不可怜、不顾惜、不怜悯、以致灭绝他们。
 15 你们当听、当侧耳而听、不要骄傲、因为耶和華已经说了。

name, saying, "As surely as the LORD lives, I swear." If they do these things, then they will be included among the people I call my own. **12:17** But I will completely uproot and destroy any of those nations that will not pay heed," says the LORD.

An Object Lesson from Ruined Linen Shorts

13:1 The LORD said to me, "Go and buy some linen shorts and put them on. Do not put them in water." **13:2** So I bought the shorts as the LORD had told me to do and put them on. **13:3** Then the LORD spoke to me again and said, **13:4** "Take the shorts that you bought and are wearing and go at once to Perath. Bury the shorts there in a crack in the rocks." **13:5** So I went and buried them at Perath as the LORD had ordered me to do. **13:6** Many days later the LORD said to me, "Go at once to Perath and get the shorts I ordered you to bury there." **13:7** So I went to Perath and dug up the shorts from the place where I had buried them. I found that they were ruined; they were good for nothing.

13:8 Then the LORD said to me, **13:9** "I, the LORD, say, 'This shows how I will ruin the highly exalted position in which Judah and Jerusalem take pride. **13:10** These wicked people refuse to obey what I have said. They follow the stubborn inclinations of their own hearts and pay allegiance to other gods by worshiping and serving them. So they will become just like these linen shorts which are good for nothing. **13:11** For,' I say, 'just as shorts cling tightly to a person's body, so I bound the whole nation of Israel and the whole nation of Judah tightly to me.' I intended for them to be my special people and to bring me fame, honor, and praise. But they would not obey me.

13:12 "So tell them, 'The LORD, the God of Israel, says, "Every wine jar is made to be filled with wine.'" And they will probably say to you, 'Don't you think we know that every wine jar is supposed to be filled with wine?' **13:13** Then tell them, 'The LORD says, "I will soon fill all the people who live in this land with stupor. I will also fill the kings from David's dynasty, the priests and the prophets, and the citizens of Jerusalem with stupor. **13:14** And I will smash them like wine bottles against one another, children and parents alike. I will not show any pity, mercy, or compassion. Nothing will keep me from destroying them,' says the LORD."

13:15 Then I said to the people of Judah, "Listen and pay attention. Do not be arrogant. For the LORD has spoken.

- 16 耶和華你們的神未使黑暗來到、你們的腳、未在昏暗山上絆跌之先、當將榮耀歸給他、免得你們盼望光明、他使光明變為死蔭、成為幽暗。
- 17 你們若不聽這話、我必因你們的驕傲、在暗地哭泣、我眼必痛哭流淚、因為耶和華的群眾被擄去了。
- 18 你要對君王和太后說、你們當自卑、坐在下邊、因你們的头巾、就是你們的華冠、已經脫落了。
- 19 南方的城、盡都關閉、無人開放、猶大全被擄掠、且擄掠淨盡。
- 20 你們要舉目觀看從北方來的人、先前賜給你的群眾、就是你佳美的群眾、如今在那裏呢。
- 21 耶和華立你自己所交的朋友為首、轄制你、那時你還有甚么話說呢、痛苦豈不將你抓住、像產難的婦人么。
- 22 你若心里說、這一切事為何臨到我呢、你的衣襟揭起、你的腳跟受傷、是因你的罪孽甚多。
- 23 古實人豈能改變皮膚呢、豹豈能改變斑點呢、若能、你們這習慣行惡的、便能行善了。
- 24 所以我必用曠野的風、吹散他們、像吹過的碎秸一樣。
- 25 耶和華說、這是你所當得的、是我量給你的分、因為你忘記我、倚靠虛假。〔或作偶像〕
- 26 所以我要揭起你的衣襟、蒙在你臉上、顯出你的丑陋。
- 13:16** Show the LORD your God the respect that is due him.
Do it before he brings the darkness of disaster.
Do it before you stumble into distress like a traveler on the mountains at twilight.
Do it before he turns the light of deliverance you hope for into the darkness and gloom of exile.
- 13:17** But if you will not pay heed to this warning, I will weep secretly because of your arrogant pride. I will weep bitterly and my eyes will overflow with tears because you, the LORD's flock, will be carried into exile."
- 13:18** The LORD told me,
"Tell the king and the queen mother,
'Come down from your thrones.
That is because your glorious crowns will be removed from your heads.
- 13:19** The gates of the towns in southern Judah will be shut tight.
No one will be able to go in or out of them.
All Judah will be carried off into exile.
They will be completely carried off into exile."
- 13:20** Then I said,
"Look up, Jerusalem, and see the enemy that is coming from the north.
Where is the flock of people that were entrusted to your care?
Where are the 'sheep' that you take such pride in?"
- 13:21** What will you say when the LORD appoints as rulers over you those allies that you, yourself, had actually prepared as such?
Then anguish and agony will grip you like that of a woman giving birth to a baby.
- 13:22** You will probably ask yourself,
'Why have these things happened to me?
Why have I been treated like a disgraced adulteress whose skirt has been torn off and her limbs exposed?'
It is because you have sinned so much.
- 13:23** But there is little hope for you ever doing good, you who are so accustomed to doing evil.
Can an Ethiopian change the color of his skin?
Can a leopard remove his spots?
- 13:24** "The LORD says,
'That is why I will scatter your people like chaff that is blown away by a desert wind.
- 13:25** This is your fate,
the destiny to which I have appointed you.
That is because you have forgotten me and have trusted in false gods.
- 13:26** So I will pull your skirt up over your face and expose you to shame like a disgraced adulteress!

27 你那些可憎恶之事、就是在田野的山上行奸淫、发嘶声、做淫乱的事、我都看见了。耶路撒冷阿、你有祸了、你不肯洁净、还要到几时呢。

13:27 People of Jerusalem, I have seen your adulterous worship, your shameless prostitution to, and your lustful pursuit of, other gods.

I have seen your disgusting acts of worship on the hills throughout the countryside.

You are doomed to destruction!

How long will you continue to be unclean?!”

第十四章

旱灾的哀叹

1 耶和华论到乾旱之灾的话、临到耶利米。

2 犹大悲哀、城门衰败、众人披上黑衣坐在地上、耶路撒冷的哀声上达。

3 他们的贵胄打发家僮打水、他们来到水池、见没有水、就拿著空器皿、蒙羞惭愧、抱头而回。

4 耕地的也蒙羞抱头、因为无雨降在地上、地都乾裂。

5 田野的母鹿、生下小鹿、就撇弃、因为无草。

6 野驴站在净光的高处、喘气好像野狗、因为无草、眼目失明。

7 耶和华阿、我们的罪孽、虽然作见证告诉我们、还求你为你名的缘故行事、我们本是多次背道、得罪了你。

8 以色列所盼望在患难时作他救主的阿、你为何在这地像寄居的、又像行路的只住一宵呢。

9 你为何像受惊的人、像不能救人的勇士呢、耶和华阿、你仍在我们中间、我们也称你名下的人、求你不要离开我们。

A Lament over the Ravages of Drought

14:1 The LORD spoke to Jeremiah about the drought. He said:

14:2 “The people of Judah are in mourning.

The people in her cities are pining away.

They lie on the ground expressing their sorrow.

Cries of distress come up to me from Jerusalem.

14:3 The leading men of the cities send their servants for water.

They go to the cisterns, but they do not find any water there.

They return with their containers empty.

Disappointed and dismayed, they bury their faces in their hands.

14:4 They are dismayed because the ground is cracked.

That is because there has been no rain in the land.

The farmers, too, are dismayed and bury their faces in their hands.

14:5 Even the doe abandons her newborn fawn in the field

because there is no grass.

14:6 Wild donkeys stand on the hilltops

and pant for breath like jackals.

Their eyes are strained looking for food, because there is none to be found.”

14:7 Then I said,

“O LORD, intervene for the honor of your name even though our sins speak out against us.

Indeed, we have turned away from you many times. We have sinned against you.

14:8 You have been the object of Israel’s hopes.

You have saved them when they were in trouble.

Why have you become like a resident foreigner in the land?

Why have you become like a traveler who only stops in to spend the night?

14:9 Why should you be like someone who is helpless,

like a champion who cannot save anyone?

You are indeed with us,

and we belong to you.

Do not abandon us!”

10 耶和華对这百姓如此说、这百姓喜爱妄行、〔原文作飘流〕不禁止脚步、所以耶和華不悦纳他们、现今要记念他们的罪孽、追讨他们的罪恶。

听从假先知的灾祸

11 耶和華又对我说、不要为这百姓祈求好处。
 12 他们禁食的时候、我不听他们的呼求、他们献燔祭和素祭、我也不悦纳、我却要用刀剑、饥荒、瘟疫、灭绝他们。
 13 我就说、唉、主耶和華阿、那些先知常对他们说、你们必不看见刀剑、也不遭遇饥荒、耶和華要在这地方赐你们长久的平安。
 14 耶和華对我说、那些先知托我的名说假豫言、我并没有打发他们、没有吩咐他们、也没有对他们说话、他们向你们豫言的、乃是虚假的异象、和占卜、并虚无的事、以及本心的诡诈。
 15 所以耶和華如此说、论到托我名说豫言的那些先知、我并没有打发他们、他们还说这地不能有刀剑饥荒、其实那些先知必被刀剑饥荒灭绝。
 16 听他们说豫言的百姓、必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上、无人葬埋、他们连妻子带儿女、都是如此、我必将他们的恶、倒在他们身上。〔或作我必使他们罪恶的报应临到他们身上〕

为目前和将来的败亡哀叹

17 你要将这话对他们说、愿我眼泪汪汪、昼夜不息、因为我百姓〔原文作民的处女〕受了裂口破坏的大伤。
 18 我若出往田间、就见有被刀杀的、我若进入城内、就见有因饥荒患病的、连先知带祭司在国中往来、也是毫无知识。〔或作不知怎样才好〕
 19 你全然弃掉犹太么、你心厌恶锡安么、为何击打我们、以致无法医治呢、我们指望平安、却得不著好处、指望痊愈、不料、受了惊惶。

14:10 Then the LORD spoke about these people. He said:

“They truly love to go astray. They cannot keep from running away from me. So I am not pleased with them. I will now call to mind the wrongs they have done and punish them for their sins.”

Judgment for Believing the Misleading Lies of the False Prophets

14:11 Then the LORD said to me, “Do not pray for good to come to these people. 14:12 Even if they fast, I will not hear their cries for help. And even if they offer burnt offerings and grain offerings, I will not accept them. Instead, I will kill them through wars, famines, and plagues.”

14:13 Then I said, “Oh, Lord GOD, isn’t it true that the prophets are telling them that you said, ‘You will not experience war or suffer famine. I will give you lasting peace and prosperity in this land.’?”

14:14 Then the LORD said to me, “Those prophets are prophesying lies while claiming my authority. I did not send them. I did not commission them. And I did not speak to them. They are just prophesying to these people false visions, worthless predictions, and the delusions of their own mind. 14:15 I did not send those prophets, though they claim to be prophesying in my authority. They may be saying, ‘No war or famine will happen in this land.’ But I, the LORD, say this about them: ‘War and starvation will kill those prophets.’ 14:16 And the people to whom they are prophesying will die through war and famine. Their bodies will be thrown out into the streets of Jerusalem and they won’t even be buried. That will happen to the men and their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out on them the destruction they deserve.”

Lament over Present Destruction and Threat of More to Come

14:17 “Tell these people this, Jeremiah: ‘My eyes overflow with tears day and night without ceasing. For my people, my dear children, have suffered a very crushing blow.

They have suffered a very serious wound.

14:18 If I go out into the countryside, I see those who have been killed in battle.

If I go into the city,

I see those who are sick because of starvation.

That is because both prophet and priest go about their own business

in the land without having any real understanding.”

14:19 Then I said,

“LORD, have you completely rejected the nation of Judah?

Do you despise the city of Zion?

- 20 耶和華阿、我們承認自己的罪惡、和我們列祖的罪孽、因我們得罪了你。
- 21 求你為你名的緣故、不厭惡我們、不辱沒你榮耀的宝座、求你追念、不要背了與我們所立的約。
- 22 外邦人虛無的神中、有能降雨的麼。天能自降甘霖麼。耶和華我們的 神阿、能如此的、不是你麼、所以我們仍要等候你、因為這一切都是你所造的。

第十五章

- 1 耶和華對我說、虽有摩西和撒母耳站在我面前代求、我的心也不顧惜這百姓、你將他們從我眼前趕出、叫他們去罷。
- 2 他們問你說、我們往那里去呢、你便告訴他們、耶和華如此說、定為死亡的、必至死亡、定為刀杀的、必交刀杀、定為飢荒的、必遭飢荒、定為擄掠的、必被擄掠。
- 3 耶和華說、我命定四样害他們、就是刀劍杀戳、狗类撕裂、空中的飛鳥、和地上的野獸吞吃毀滅。
- 4 又必使他們在天下万国中、拋來拋去、都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。
- 5 耶路撒冷阿、誰可憐你呢、誰為你悲伤呢、誰轉身問你的安呢。
- 6 耶和華說、你棄絕了我、轉身退后、因此我伸手攻击你、毀坏你、我後悔甚不耐煩。

Why have you struck us with such force that we are beyond recovery?
We hope for peace, but nothing good has come of it.
We hope for a time of relief from our troubles, but experience terror.

14:20 LORD, we confess that we have been wicked.
We confess that our ancestors have done wrong.
We have indeed sinned against you.

14:21 For the honor of your name do not treat Jerusalem with contempt.
Do not treat the place where your glorious throne sits with disdain.

Be mindful of your agreement with us. Do not break it!

14:22 Do any of the worthless idols of the nations cause rain to fall?

Do the skies themselves send showers?
Is it not you who does this?
So we put our hopes in you because you alone do all this.”

15:1 Then the LORD said to me, “Even if Moses and Samuel were standing before me pleading for these people, I would not feel pity for them. Get them away from me! Tell them to go away! **15:2** And if they ask you, ‘Where should we go?’ tell them this:

“The LORD says,

“Those who are destined to die of disease will go to death by disease.

Those who are destined to die in war will go to death in war.

Those who are destined to die of starvation will go death by starvation.

Those who are destined to go into exile will go into exile.”

15:3 “I will punish them in four different ways. I will have war kill them. I will have dogs drag off their dead bodies. I will have birds and wild beasts devour and destroy their corpses. **15:4** I will make all the people in all the kingdoms of the world horrified at what has happened to them because of what Hezekiah’s son Manasseh, king of Judah, did in Jerusalem.”

15:5 The LORD cried out,

“Who in the world will have pity on you, Jerusalem?
Who will grieve over you?

Who will stop long enough

to inquire about how you are doing?

15:6 I, the LORD, say, ‘You people have deserted me!
You keep turning your back on me.’

So I have unleashed my power against you and have begun to destroy you.

I have grown tired of feeling sorry for you.”

- 7 我在境内各城门口、〔或作我在这地边界的关口〕用簸箕簸了我的百姓、使他们丧掉儿女、我毁灭他们、他们仍不转离所行的道。
- 8 他们的寡妇在我面前、比海沙更多、我使灭命的午间来、攻击少年人的母亲、使痛苦惊吓忽然临到他身上。
- 9 生过七子的妇人、力衰气绝、尚在白昼、日头忽落、他抱愧蒙羞、其余的人、我必在他们敌人跟前、交与刀剑、这是耶和华说的。

耶利米诉苦和 神的回应

- 10 我的母亲哪、我有祸了、因你生我作为遍地相争相竞的人、我素来没有借贷与人、人也没有借贷与我、人人却都咒骂我。
- 11 耶和华说、我必要坚固你、使你得好处、灾祸苦难临到的时候、我必要使仇敌央求你。
- 12 人岂能将铜与铁、就是北方的铁、折断呢。
- 13 我必因你在四境之内所犯的一切罪、把你的货物财宝当掠物、白白的交给仇敌。
- 14 我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的去、因我怒中起的火要将你们焚烧。
- 15 耶和华阿、你是知道的、求你记念我、眷顾我、向逼迫我的人为我报仇、不要向他们忍怒取我的命、要知道我为你的缘故、受了凌辱。

15:7 The LORD continued,
 “In every town in the land I will purge them like straw blown away by the wind.
 I will destroy my people.
 I will kill off their children.
 I will do so because they did not change their behavior.
 15:8 Their widows will become in my sight more in number
 than the grains of sand on the seashores.
 At noontime I will bring a destroyer against the mothers of their young men.
 I will cause anguish and terror to fall suddenly upon them.
 15:9 The mother who had seven children will grow faint.
 All the breath will go out of her.
 Her pride and joy will be taken from her in the prime of their life.
 It will seem as if the sun had set while it was still day.
 She will suffer shame and humiliation.
 I will cause any of them who are still left alive to be killed in war by the onslaughts of their enemies,”
 says the LORD.

Jeremiah Complains about His Lot and The Lord Responds

15:10 I said,
 “Oh, mother, how I regret that you ever gave birth to me!
 I am always starting arguments and quarrels with the people of this land.
 I have not lent money to anyone and I have not borrowed from anyone.
 Yet all of these people are treating me with contempt.”
 15:11 The LORD said,
 “Jerusalem, I will surely send you away for your own good.
 I will surely bring the enemy upon you in a time of trouble and distress.
 15:12 Can you people who are like iron and bronze break that iron fist from the north?
 15:13 I will give your wealth and your treasures away as plunder.
 I will give it away free of charge for the sins you have committed throughout your land.
 15:14 I will make you serve your enemies in a land that you know nothing about.
 For my anger is like a fire that will burn against you.”
 15:15 I said,
 “LORD, you know how I suffer.
 Take thought of me and care for me.
 Pay back for me those who have been persecuting me.”

- 16 耶和万军之神阿、我得著你的言语、就当食物吃了。你的言语、是我心中的欢喜快乐。因我是称为你名下的人。
- 17 我没有坐在宴乐人的会中、也没有欢乐。我因你的感动、〔感动原文作手〕独自静坐。因你使我满心愤恨。
- 18 我的痛苦、为何长久不止呢。我的伤痕、为何无法医治、不能痊愈呢。难道你待我有诡诈、像流乾的河道么。
- 19 耶和万军如此说、你若归回、我就将你再带来、使你站在我面前。你若将宝贵的、和下贱的分别出来、你就可以当作我的口、他们必归向你、你却不可归向他们。
- 20 我必使你向这百姓成为坚固的铜墙。他们必攻击你、却不能胜你。因我与你同在、要拯救你、搭救你。这是耶和万军说的。
- 21 我必搭救你脱离恶人的手、救赎你脱离强暴人的手。

Don't be so patient with them that you let them kill me.

Be mindful of how I have put up with their insults for your sake.

15:16 As your words came to me I drank them in and they filled my heart with joy and happiness. That is because I belong to you.

15:17 I did not spend my time in the company of other people, laughing and having a good time.

I stayed to myself because I felt obligated to you and because I was filled with anger at what they had done.

15:18 Why must I continually suffer such painful anguish?

Why must I endure the sting of their insults like an incurable wound?

Are you going to let me down when I need you like a brook one goes to for water, but that cannot be relied on?"

15:19 Because of this, the LORD said, "You must repent of such words and thoughts!

If you do, I will restore you to the privilege of serving me.

If you say what is worthwhile instead of what is worthless,

I will again let you be my spokesman.

They must become as you have been.

You must not become like them.

15:20 I will make you as strong as a wall to these people,

a fortified wall of bronze.

They will attack you,

but they will not be able to overcome you.

That is because I will be with you to rescue you and deliver you,"

says the LORD.

15:21 "I will deliver you from the power of the wicked.

I will free you from the clutches of violent people."

第十六章

禁止耶利米娶妻、吊丧、宴乐

- 1 耶和万军的话又临到我说、
- 2 你在这地方不可娶妻、生儿养女。
- 3 因为论到在这地方所生的儿女、又论到在这国中生养他们的父母、耶和万军如此说、
- 4 他们必死得甚苦、无人哀哭、必不得葬埋。必在地上像粪土。必被刀剑和饥荒灭绝。他们的尸首必给空中的飞鸟、和地上的野兽作食物。

Jeremiah Forbidden to Marry, to Mourn, or to Feast

16:1 The LORD said to me, **16:2** "Do not get married and do not have children here in this land. **16:3** For I, the LORD, tell you what will happen to the children who are born here in this land and to the men and women who are their mothers and fathers. **16:4** They will die of deadly diseases. No one will mourn for them. And they will not be buried. Their dead bodies will lie like manure spread on the ground. They will be killed in war or die of starvation. And their corpses will be food for the birds and the wild animals.

- 5 耶和華如此說、不要進入喪家、不要去哀哭、也不要為他們悲傷、因我已將我的平安、慈愛、怜悯、從這百姓奪去了。這是耶和華說的。
- 6 連大帶小、都必在這地死亡、不得葬埋、人必不為他們哀哭、不用刀划身、也不使頭光禿。
- 7 他們有喪事、人必不為他們舉餅、因死人安慰他們、他們喪父喪母、人也不給他們一杯酒安慰他們。
- 8 你不可進入宴樂的家、與他們同坐吃喝。
- 9 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、你們還活著的日子在你們眼前、我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、從這地方止息了。

神應許放逐并归回

- 10 你將這一切的話、指示這百姓、他們問你說、耶和華為甚么說、要降這大災禍攻擊我們呢、我們有甚么罪孽呢、我們向耶和華我們的 神犯了甚么罪呢。
- 11 你就對他們說、耶和華說、因為你們列祖離棄我、隨從別神、事奉敬拜、不遵守我的律法。
- 12 而且你們行惡、比你們列祖更甚、因為各人隨從自己頑梗的惡心行事、甚至不聽從我。
- 13 所以我必將你們從這地趕出、直趕到你們和你們列祖素不認識的地、你們在那裡必晝夜事奉別神、因為我必不向你們施恩。
- 14 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓。
- 15 却要指著那領以色列人從北方之地、并趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓、並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。
- 16 耶和華說、我要召許多打魚的、把以色列人打上來、然後我要召許多打獵的、從各山上、各岡上、各石穴中、獵取他們。
- 17 因我的眼目察看他們的一切行為、他們不能在我面前遮掩、他們的罪孽、也不能在我眼前隱藏。
- 18 我先要加倍報應他們的罪孽、和罪惡、因為他們用可憎之尸、玷污我的地土、又用可厭之物、充滿我的產業。

16:5 “Moreover, I, the LORD, tell you, ‘Do not go into a house where they are having a funeral meal. Do not go there to mourn and express your sorrow for them. For I have stopped showing them my good favor, my love, and my compassion. I, the LORD, so affirm it. 16:6 Rich and poor alike will die in this land. And they will not be buried or mourned. People will not cut their bodies or shave off their hair to show their grief for them. 16:7 No one will take any food to those who mourn for the dead to comfort them. No one will give them any wine to drink to console them for the loss of their father or mother.

16:8 “Do not go to a house where people are feasting either and sit down to eat and drink with them. 16:9 For I, the LORD God of Israel who rules over all, tell you what will happen. I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms in this land. You and the rest of the people will live to see this happen.”

The Lord Promises Exile (But Also Restoration)

16:10 “When you tell these people about all this, they will undoubtedly ask you, ‘Why has the LORD threatened us with such great disaster? What wrong have we done? What sin have we done to offend the LORD our God?’ 16:11 Then tell them that the LORD says, ‘It is because your ancestors abandoned me and paid allegiance to other gods. They have served them and worshiped them. But they have abandoned me and not obeyed my law. 16:12 And you, you have done even more wickedness than your ancestors. Each one of you has followed the stubborn inclinations of your own wicked heart and not obeyed me. 16:13 So I will throw you out of this land into a land that neither you nor your ancestors have ever known. There you will have to worship other gods day and night, for I will show you no mercy.’”

16:14 Yet I, the LORD, say, “A new time will certainly come. People now affirm their oaths with ‘I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel out of Egypt.’ 16:15 But at that time they will affirm them with ‘I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel from the land of the north and from all the other lands where he had banished them.’ At that time I will bring them back to the land I gave their ancestors.”

16:16 But now I, the LORD, say, “I will soon send many enemies who will catch these people like fishermen. After that I will send others who will hunt them out like hunters from all the mountains and all the hills and the crevices in the rocks. 16:17 For I see everything they do. Their wicked ways are not hidden from me. Their sin is not hidden away where I cannot see it. 16:18 Before I restore them I will punish them in full for their sins and for the wrongs they have done. For they have polluted my land with the lifeless statues of their disgusting idols. They have filled the land I have claimed as my own with their detestable idols.”

- 19 耶和華阿、你是我的力量、是我的保障、在苦難之日、是我的避難所、列國人必從地極來到你這裡、說、我們列祖所承受的、不過是虛假、是虛空無益之物。
- 20 人豈可為自己製造神呢、其實這不是神。
- 21 耶和華說、我要使他們知道、就是這一次使他們知道我的手、和我的能力、他們就知道我的名是耶和華了。

16:19 Then I said,
“LORD, you give me strength and protect me. You are the one I can run to for safety when I am in trouble.
Nations from all over the earth will come to you and say,
‘Our ancestors had nothing but false gods—worthless idols that could not help them at all.
16:20 Can people make their own gods? No, what they make are not gods at all.’”
16:21 The LORD said,
“So I will now let this wicked people know—I will let them know my mighty power in judgment. Then they will know that my name is the LORD.”

第十七章

- 1 猶大的罪、是用鐵筆、用金鋼鑽記錄的、銘刻在他們的心版上、和壇角上。
- 2 他們的兒女、記念他們高岡上青翠樹旁的壇、和木偶。
- 3 我田野的山哪、我必因你在四境之內所犯的罪、把你的貨物、財寶、并邱壇、當掠物交給仇敵。
- 4 並且你因自己的罪、必失去我所賜給你的產業、我也必使你在你所不認識的地上、服事你的仇敵、因為你使我怒中起火、直燒到永遠。

17:1 The sin of Judah is engraved with an iron chisel on their stone-hearted hearts. It is inscribed with a diamond point on the horns of their altars.
17:2 Their children are always thinking about their altars and their sacred poles dedicated to the goddess Asherah, set up beside the green trees on the high hills
17:3 and on the mountains and in the fields. I will give your wealth and all your treasures away as plunder. I will give it away as the price for the sins you have committed throughout your land.
17:4 And you will lose your hold on the land which I gave to you as a permanent possession. I will make you serve your enemies in a land that you know nothing about. For you have made my anger burn like a fire that will never be put out.”

信靠 神的訓誨

- 5 耶和華如此說、倚靠人血肉的膀臂、心中離棄耶和華的、那人有了禍了。
- 6 因他必像沙漠的杜松、不見福樂來到、却要住曠野乾旱之處、無人居住的礧地。
- 7 倚靠耶和華、以耶和華為可靠的、那人有了福了。

Individuals Are Challenged to Put Their Trust in the Lord

17:5 The LORD says,
“I will put a curse on people who trust in mere human beings, who depend on mere flesh and blood for their strength, and whose hearts have turned away from the LORD.
17:6 They will be like a shrub in the desert. They will not experience good things even when they happen. It will be as though they were growing in the desert, in a salt land where no one can live.
17:7 My blessing is on those people who trust in me, who put their confidence in me.

- 8 他必像树栽于水旁、在河边扎根、炎热来到、并不惧怕、叶子仍必青翠、在乾旱之年毫无挂虑、而且结果不止。
- 9 人心比万物都诡诈、坏到极处、谁能识透呢。
- 10 我耶和華是鑒察人心、試驗人肺腑的、要照各人所行的、和他作事的结果报应他。
- 11 那不按正道得财的、好像鸕鶿抱不是自己下的蛋、到了中年、那财都必离开他、他终久成为愚顽人。

耶利米求 神救助

- 12 我们的圣所是荣耀的宝座、从太初安置在高处。
- 13 耶和華以色列的盼望阿、凡离弃你的、必至蒙羞。耶和華说、离开我的、他们的名字必写在土里、因为他们离弃我这活水的泉源。
- 14 耶和華阿、求你医治我、我便痊愈、拯救我、我便得救、因你是我所赞美的。
- 15 他们对我说、耶和華的话在那里呢、叫这话应验罢。
- 16 至于我、那跟从你作牧人的职分、我并没有急忙离弃、也没有想那灾殃的日子、这是你知道的、我口中所出的言语、都在你面前。
- 17 不要使我因你惊恐、当灾祸的日子、你是我的避难所。
- 18 愿那些逼迫我的蒙羞、却不要使我蒙羞、使他们惊惶、却不要使我惊惶、使灾祸的日子临到他们、以加倍的毁坏毁坏他们。

17:8 They will be like a tree planted near a stream whose roots spread out toward the water. It has nothing to fear when the heat comes. Its leaves are always green. It has no need to be concerned in a year of drought. It does not stop bearing fruit.

17:9 The human mind is more deceitful than anything else.

It is incurably bad. Who can understand it?

17:10 I, the LORD, probe into people's minds.

I examine people's hearts.

And I deal with each person according to how he has behaved.

I give them what they deserve based on what they have done.

17:11 The person who gathers wealth by unjust means

is like the partridge that broods over eggs but does not hatch them.

Before his life is half over he will lose his ill-gotten gains.

At the end of his life it will be clear he was a fool."

Jeremiah Appeals to the Lord for Vindication

17:12 Then I said,

"LORD, from the very beginning you have been seated on your glorious throne on high.

You are the place where we can find refuge.

17:13 You are the one in whom Israel may find hope. All who leave you will suffer shame.

Those who turn away from you will be consigned to the nether world.

For they have left you, the LORD, the fountain of life.

17:14 LORD, grant me relief from my suffering so that I may have some relief.

Rescue me from those who persecute me so that I may be rescued.

17:15 Listen to what they are saying to me.

They are saying, "Where are the things the LORD threatens us with?

Come on! Let's see them happen."

17:16 But I have not pestered you to bring disaster.

I have not desired the time of irreparable devastation.

You know that.

You are fully aware of every word that I have spoken.

17:17 Do not cause me dismay.

You are my source of safety in times of trouble.

17:18 May those who persecute me be disgraced.

Do not let me be disgraced.

May they be dismayed.

Do not let me be dismayed.

Bring days of disaster on them.

Bring on them the destruction they deserve."

遵守安息日才有前途

- 19 耶和華對我如此說、你去站在平民的門口、就是猶大君王出入的門、又站在耶路撒冷的各門口。
- 20 對他們說、你們這猶大君王、和猶大眾人、並耶路撒冷的一切居民、凡從這些門進入的、都當聽耶和華的話。
- 21 耶和華如此說、你們要謹慎、不要在安息日担甚麼担子、進入耶路撒冷的各門。
- 22 也不要再在安息日、從家中担出担子去、無論何工都不可作、只要以安息日為聖日、正如我所吩咐你們列祖的。
- 23 他們却不聽從、不側耳而聽、竟硬著頸項不聽、不受教訓。
- 24 耶和華說、你們若留意聽從我、在安息日不担甚麼担子進入這城的各門、只以安息日為聖日、在那日無論何工都不作、
- 25 那時就有坐大衛寶座的君王、和首領、他們與猶大人、並耶路撒冷的居民、或坐車、或騎馬、進入這城的各門、而且這城必存到永遠。
- 26 也必有人從猶大城邑、和耶路撒冷四圍的各處、從便雅憫地、高原、山地、並南地而來、都帶燔祭、平安祭、素祭、和乳香、並感謝祭、到耶和華的殿去。
- 27 你們若不聽從我、不以安息日為聖日、仍在安息日担担子、進入耶路撒冷的各門、我必在各門中点火、這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿、不能熄滅。

Observance of the Sabbath Day Is a Key to the Future

17:19 The Lord told me, "Go and stand in the People's Gate through which the kings of Judah enter and leave the city. Then go and stand in all the other gates of the city of Jerusalem. 17:20 As you stand in those places announce, 'Listen, all you people who pass through these gates. Listen, all you kings of Judah, all you people of Judah, and all you citizens of Jerusalem. Listen to what the Lord says. 17:21 The Lord says, 'Be very careful if you value your lives. Do not carry any loads in through the gates of Jerusalem on the Sabbath day. 17:22 Do not carry any loads out of your houses or do any work on the Sabbath day. But observe the Sabbath day as a day set apart to the Lord, as I commanded your ancestors. 17:23 Your ancestors, however, did not listen to me or pay any attention to me. They stubbornly refused to pay any heed or to respond to any discipline.' 17:24 The Lord says, 'You must be careful to obey me. You must not bring any loads through the gates of this city on the Sabbath day. You must set the Sabbath day apart to me. You must not do any work on that day. 17:25 If you do this, then the kings and princes who follow in David's succession and ride in chariots or on horses will continue to enter through these gates. And so will their officials and the people of Judah and the citizens of Jerusalem. And this city will always be filled with people. 17:26 Then people will come here from the towns in Judah. They will come here from the villages surrounding Jerusalem. They will come here from the territory of Benjamin and from the western foothills and from the southern hill country and from the southern part of Judah. They will come bringing offerings to the temple of the Lord. They will bring burnt offerings, sacrifices, grain offerings, and incense along with their offerings to give thanks to God. 17:27 But you must obey me and set the Sabbath day apart to me. You must not carry any loads in through the gates of Jerusalem on the Sabbath day. If you disobey, I will set the gates of Jerusalem on fire. It will burn down all the fortified dwellings in Jerusalem and no one will be able to put it out.'"

第十八章

陶匠的比喻

- 1 耶和華的話臨到耶利米說、
- 2 你起來、下到窑匠的家里去、我在那里要使你聽我的話。
- 3 我就下到窑匠的家里去、正遇他轉輪做器皿。

An Object Lesson from the Making of Pottery

18:1 The LORD said to Jeremiah: 18:2 "Go down at once to the potter's house. I will speak to you further there." 18:3 So I went down to the potter's house and found him working at his wheel. 18:4 Now and then there would be something wrong with

- 4 窑匠用泥作的器皿、在他手中做坏了、他又用这泥另作别的器皿·烧匠看怎样好、就怎样作。
- 5 耶和華的话就临到我说、
- 6 耶和華说、以色列家阿、我待你们、岂不能照这窑匠弄泥么·以色列家阿、泥在窑匠的手中怎样、你们在我的手中也怎样。
- 7 我何时论到一邦、或一国、说、要拔出、拆毁、毁坏。
- 8 我所说的那一邦、若是转意离开他们的恶、我就必后悔、不将我想要施行的灾祸降与他们。
- 9 我何时论到一邦、或一国、说、要建立、栽植·
- 10 他们若行我眼中看为恶的事、不听从我的话、我就必后悔、不将我所说的福气赐给他们。
- 11 现在你要对犹大人、和耶路撒冷的居民说、耶和華如此说、我造出灾祸攻击你们、定意刑罚你们·你们各人当回头离开所行的恶道、改正你们的行动作为。
- 12 他们却说、这是枉然·我们要照自己的计谋去行·各人随自己顽梗的恶心作事。
- 13 所以耶和華如此说、你们且往各国访问、有谁听见这样的事、以色列民〔原文作处女〕行了一件极可憎恶的事。
- 14 利巴嫩的雪、从田野的磐石上岂能断绝呢。从远处流下的凉水、岂能乾涸呢。
- 15 我的百姓竟忘记我、向假神烧香、使他们在所行的路上、在古道上的绊跌、使他们在没有修筑的斜路·
- 16 以致他们的地令人惊骇、常常嗤笑、凡经过这地的、必惊骇摇头。
- 17 我必在仇敌面前分散他们、好像用东风吹散一样·遭难的日子、我必以背向他们、不以面向他们。

the pot he was molding from the clay with his hands. Then he would rework the clay into another pot as he saw fit.

18:5 Then the LORD said to me, **18:6** “I, the LORD, say, ‘O nation of Israel, can I not deal with you as this potter deals with the clay? In my hands, you, O nation of Israel, are just like the clay in this potter’s hand.’ **18:7** There are times, Jeremiah, when I threaten to uproot, tear down, and destroy a nation or a kingdom. **18:8** But if that nation that I threatened stops doing wrong, I will forgo the destruction I intended to do to it. **18:9** And there are times when I promise to build up and establish a nation or a kingdom. **18:10** But if that nation does what displeases me and does not obey me, then I will forgo the good I promised to do to it. **18:11** So now, tell the people of Judah and the citizens of Jerusalem this: The LORD says, ‘I am preparing to bring disaster on you. I am making plans to punish you. So, every one of you, stop the evil things you have been doing. Correct the way you have been living and do what is right.’ **18:12** But they just keep saying, ‘It is useless for you to try to stop us. For we will continue to follow our own ways. We will continue to behave just as wickedly and stubbornly as we want.’”

18:13 Therefore, the LORD says,
“Ask the people of other nations
whether they have heard of anything like this.
Israel should have been like a virgin.
But she has done something utterly revolting!

18:14 Does the snow ever completely vanish from
the rocky slopes of Lebanon?
Do the cool waters from those distant mountains
ever cease to flow?

18:15 Yet my people have forgotten me
and offered sacrifices to worthless idols!
This makes them stumble along in the way they live
and to leave the old reliable path of their fathers.
They have left them to walk in by-paths,
in roads that are not smooth and level.

18:16 So their land will become an object of horror.
People will forever hiss out their scorn over it.
All who pass that way will be filled with horror
and will shake their heads in derision.

18:17 I will scatter them before their enemies
like dust blowing in front of a burning east wind.
I will turn my back on them and not look favorably
on them
when disaster strikes them.”

耶利米求主惩罚敌人

- 18 他们就来说、来罢、我们可以设计谋害耶利米、因为我们有祭司讲律法、智慧人设谋略、先知说豫言、都不能断绝、来罢、我们可以用舌头击打他、不要理会他的一切话。
- 19 耶和华阿、求你理会我、且听那些与我争竞之人的话。
- 20 岂可以恶报善呢、他们竟挖坑要害我的性命、求你记念我怎样站在你面前、为他们代求、要使你的忿怒向他们转消。
- 21 故此、愿你将他们的儿女交与饥荒、和刀剑、愿他们的妻无子、且作寡妇、又愿他们的男人被死亡所灭、他们的少年人在阵上被刀击杀。
- 22 你使敌军忽然临到他们的时候、愿人听见哀声从他们的屋内发出、因他们挖坑要捉拿我、暗设网罗要绊我的脚。
- 23 耶和华阿、他们要杀我的那一切计谋、你都知道、不要赦免他们的罪孽、也不要从你面前涂抹他们的罪恶、要叫他们在你面前跌倒、愿你发怒的时候罚办他们。

第十九章

破瓶的警戒

- 1 耶和华如此说、你去买窑匠的瓦瓶、又带百姓中的长老、和祭司中的长老、
- 2 出去到欣嫩子谷、哈珥西〔哈珥西就是瓦片的意思〕的门口那里、宣告我所吩咐你的话、
- 3 说、犹大君王、和耶路撒冷的居民哪、当听耶和華的话、万军之耶和華以色列的神如此说、我必使灾祸临到这地方、凡听见的人都必耳鸣、
- 4 因为他们和他们列祖、并犹大君王离弃我、将这地方看为平常、在这里向素不认识的别神烧香、又使这地方满了无辜人的血、

Jeremiah Petitions the Lord to Punish Those Who Attack Him

18:18 Then some people said, “Come on! Let us consider how to deal with Jeremiah. There will still be priests to instruct us, wise men to give us advice, and prophets to declare God’s word. Come on! Let’s bring charges against him and get rid of him. Then we won’t have to pay any attention to anything he says.”

18:19 Then I said,

“LORD, give heed to me.

Listen to what my enemies are saying.

18:20 Should good be paid back with evil?

Yet they are virtually digging a pit to kill me.

Just remember how I stood before you

pleading on their behalf

to keep you from venting your anger on them.

18:21 So let their children die of starvation.

Let them be cut down by the sword.

Let their wives lose their husbands and children.

Let the older men die of disease

and the younger men die by the sword in battle.

18:22 Let cries of terror be heard in their houses

when you send bands of raiders unexpectedly to

plunder them.

For they have virtually dug a pit to capture me

and have hidden traps for me to step into.

18:23 But you, LORD, know

all their plots to kill me.

Do not pardon their crimes.

Do not ignore their sins as though you had erased them.

Let them be brought down in defeat before you.

Deal with them while you are still angry.

An Object Lesson from a Broken Clay Jar

19:1 The LORD told Jeremiah, “Go and buy a clay jar from a potter. Take with you some of the leaders of the people and some of the leaders of the priests. **19:2** Go out to the part of the Valley of Ben Hinnom which is near the entrance of the Potsherd’s Gate. Announce there what I tell you to. **19:3** Say, ‘Listen to what the LORD says, you kings of Judah and citizens of Jerusalem! The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to bring a disaster on this place that will make the ears of everyone who hears about it ring. **19:4** I will do so because these people have left me and have defiled this place. They have offered sacrifices in it to other gods which neither they nor their ancestors nor the kings of Judah knew anything about. They have

- 5 又建筑巴力的邱坛、好在火中焚烧自己的儿子、作为燔祭献给巴力、这不是我所吩咐的、不是我所题说的、也不是我心所起的意。
- 6 耶和華说、因此、日子将到、这地方不再称为陀斐特、和欣嫩子谷、反倒称为杀戮谷。
- 7 我必在这地方、使犹太和耶路撒冷的计谋落空、也必使他们在仇敌面前倒于刀下、并寻索其命的人手下、他们的尸首我必给空中的飞鸟、和地上的野兽作食物。
- 8 我必使这城、令人惊骇嗤笑、凡经过的人、必因这城所遭的灾、惊骇嗤笑。
- 9 我必使他们在围困窘迫之中、就是仇敌和寻索其命的人窘迫他们的时候、各人吃自己儿女的肉、和朋友的肉。
- 10 你要在同去的人眼前、打碎那瓶、
- 11 对他们说、万军之耶和華如此说、我要照样打碎这民、和这城、正如人打碎窑匠的瓦器、以致不能再囫圇、并且人要在陀斐特埋葬尸首、甚至无处可葬。
- 12 耶和華说、我必向这地方、和其中的居民如此行、使这城与陀斐特一样。
- 13 耶路撒冷的房屋、和犹太君王的宫殿、是已经被玷污的、就是他们在其上向天上的万象烧香、向别神浇奠祭的宫殿房屋、都必与陀斐特一样。
- 14 耶利米从陀斐特、就是耶和華差他去说豫言的地方、回来站在耶和華殿的院中、对众人说、
- 15 万军之耶和華以色列的神如此说、我必使我所说的一切灾祸临到这城、和属城的一切城邑、因为他们硬著颈项、不听我的话。

filled it with the blood of innocent children. **19:5** They have built places here for worship of the god Baal so that they could sacrifice their children as burnt offerings to him in the fire. Such sacrifices are something I never commanded them to make. They are something I never told them to do. Indeed such a thing never even entered my mind! **19:6** So," I, the LORD, say, "the time will soon come that people will no longer call this place Topheth or the Valley of Ben Hinnom. But they will call this valley the Valley of Slaughter. **19:7** In this place I will void the plans of the people of Judah and Jerusalem. I will deliver them over to the power of their enemies who are seeking to kill them. They will die by the sword at the hands of their enemies. I will make their dead bodies food for the birds and wild beasts to eat. **19:8** I will make this city an object of horror, a thing to be hissed at. All who pass by it will be filled with horror and will hiss out their scorn because of all the disasters that have happened to it. **19:9** I will reduce the people of this city to desperate straits during the siege imposed on it by their enemies who are seeking to kill them. I will make them so desperate that they will eat the flesh of their own sons and daughters and the flesh of one another."'''

19:10 And the LORD continued, "Now break the jar in front of those who have come here with you. **19:11** Then tell them the LORD who rules over all says, 'I will do just as Jeremiah has done. I will smash this nation and this city as though it were a potter's vessel which is broken beyond all repair. The dead will be buried here in Topheth until there is no more room to bury them.' **19:12** I, the LORD, say, 'That is how I will deal with this city and its citizens. I will make it like Topheth. **19:13** The houses in Jerusalem and the houses of the kings of Judah will be defiled by dead bodies just like this place, Topheth. That is because they offered sacrifice to the stars and poured out drink offerings to other gods on the roofs of those houses.''''

19:14 Then Jeremiah left Topheth where the LORD had sent him to give that prophecy. He went to the LORD's temple and stood in its courtyard and called out to all the people. **19:15** He said, "The LORD God of Israel who rules over all says, 'I will soon bring on this city and all the towns surrounding it all the disaster I threatened to do to it. I will do so because they have stubbornly refused to pay any heed to what I have said.''''

第二十章

耶利米被鞭打枷锁

- 1 祭司音麦的儿子巴施户珥、作耶和華殿的总管、听见耶利米豫言这些事。
- 2 他就打先知耶利米、用耶和華殿里便雅憫高门内的枷、将他枷在那里。
- 3 次日巴施户珥将耶利米开枷释放、于是耶利米对他说、耶和華不是叫你的名为巴施户珥、乃是叫你玛歌珥米撒毕、〔就是四面惊吓的意思〕
- 4 因耶和華如此说、我必使你自觉惊吓、你也必使众朋友惊吓、他们必倒在仇敌的刀下、你也必亲眼看见、我必将犹大人全交在巴比伦王的手中、他要将他们掳到巴比伦去、也要用刀将他们杀戳。
- 5 并且我要将这城中的一切货财、和劳碌得来的、并一切珍宝、以及犹大君王所有的宝物、都交在他们仇敌的手中、仇敌要当作掠物、带到巴比伦去。
- 6 你这巴施户珥和一切住在你家中的人、都必被掳去、你和你的众朋友、就是你向他们说假豫言的、都必到巴比伦去、要死在那里、葬在那里。

耶利米向主抱怨

- 7 耶和華阿、你曾劝导我、我也听了你的劝导、你比我有力量、且胜了我、我终日成为笑话、人人都戏弄我。
- 8 我每逢讲论的时候、就发出哀声、我喊叫说、有强暴、和毁灭、因为耶和華的话终日成了我的凌辱、讥刺。
- 9 我若说、我不再题耶和華、也不再奉他的名讲论、我便心里觉得似乎有烧著的火、闭塞在我骨中、我就含忍不住、不能自禁。
- 10 我听见了许多人的谗谤、四围都是惊吓、就是我知道的朋友也都窥探我、愿我跌倒、说、告他罢、我们也要告他、或者他被引诱、我们就能胜他、在他身上报仇。

Jeremiah is Flogged and Put in A Cell

20:1 Now Pashhur son of Immer heard Jeremiah prophesy these things. He was the priest who was chief of security in the LORD's temple. **20:2** When he heard Jeremiah's prophecy, he had the prophet flogged. Then he put him in the stocks which were at the Upper Gate of Benjamin in the LORD's temple. **20:3** But the next day Pashhur released Jeremiah from the stocks. When he did, Jeremiah said to him, "The LORD's name for you is not 'Pashhur' but 'Terror is Everywhere.'" **20:4** For the LORD says, "I will make both you and your friends terrified of what will happen to you. And you will see all of them die by the swords of their enemies. I will hand all the people of Judah over to the king of Babylon. He will carry some of them away into exile in Babylon and he will kill others of them with the sword. **20:5** I will hand over all the wealth of this city to their enemies. I will hand over to them all the fruits of the labor of the people of this city and all their prized possessions, as well as all the treasures of the kings of Judah. Their enemies will seize it all as plunder and carry it off to Babylon. **20:6** And you, Pashhur, and all your household will go into exile in Babylon. You will die there and you will be buried there. The same thing will happen to all your friends to whom you have prophesied lies."

Jeremiah Complains about the Reaction to His Ministry

20:7 LORD, you coerced me into being a prophet and I let you do it.

You overcame my resistance and prevailed over me. Now I have become a constant laughingstock. Everyone ridicules me.

20:8 For whenever I prophesy, I have to cry out, "Violence and destruction are coming!"

And this message from the LORD has made me an object of continual insults and derision.

20:9 Sometimes I think, "I will make no mention of his message.

I will not speak as his messenger any more."

But then his message becomes like a fire locked up inside of me, burning in my heart and soul. I grow weary of trying to hold it in and I just cannot do it.

20:10 I hear many whispering words of intrigue against me.

Those who would cause me terror are everywhere! They are saying, "Come on, let's publicly denounce him!"

All my so-called friends are just watching for something that would lead to my downfall.

They say, "Perhaps he can be enticed into slipping up, so we can prevail over him and get our revenge on him."

- 11 然而耶和華与我同在、好像甚可怕的勇士、因此、逼迫我的必都绊跌、不能得胜、他们必大大蒙羞、就是受永不忘记的羞辱、因为他们行事没有智慧。
- 12 试验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和華阿、求你容我见你在他们身上报仇、因我将我的案件向你禀明了。
- 13 你们要向耶和華唱歌、赞美耶和華、因他救了穷人的性命脱离恶人的手。
- 14 愿我生的那日受咒诅、愿我母亲产我的那日不蒙福。
- 15 给我父亲报信说、你得了儿子、使我父亲甚欢喜的、愿那人受咒诅。
- 16 愿那人像耶和華所倾覆而不后悔的城邑、愿他早晨听见哀声、晌午听见呐喊。
- 17 因他在我未出胎的时候不杀我、使我母亲成了我的坟墓、胎就时常重大。
- 18 我为何出胎见劳碌愁苦、使我的年日因羞愧消灭呢。
- 20:11** But the LORD is with me to help me like an awe-inspiring warrior.
Therefore those who persecute me will fail and will not prevail over me.
They will be thoroughly disgraced because they did not succeed.
Their disgrace will never be forgotten.
- 20:12** O LORD who rules over all, you test and prove the righteous.
You see into people's hearts and minds.
I want to see you pay them back for what they have done,
because I trust you to vindicate my cause.
- 20:13** Sing to the LORD.
Praise the LORD.
For he rescues the oppressed
from the clutches of those who do evil.
- 20:14** Cursed be the day
that I was born.
May that day not be blessed
when my mother give birth to me.
- 20:15** Cursed be the man
who made my father very glad
when he brought him the news
that a baby boy had been born to him.
- 20:16** May that man be like the cities
that the LORD destroyed without showing any mercy.
May he hear a cry of distress in the morning
and a battle cry at noon.
- 20:17** For he did not kill me before I came from the womb,
making my mother's womb my grave
and leaving her pregnant with me forever.
- 20:18** Why did I ever come forth from my mother's womb?
All it has meant for me is the experience of trouble
and grief,
and spending my days in shame.

第二十一章

神必将耶路撒冷交付仇敌

- 1 耶和華的话临到耶利米、那时西底家王打发玛基雅的儿子巴施户珥、和玛西雅的儿子祭司西番雅、去见耶利米、说、
- 2 请你为我们求问耶和華、因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们、或者耶和華照他一切奇妙的作为待我们、使巴比伦王离开我们上去。
- 3 耶利米对他们说、你们当对西底家这样说、

The Lord Will Hand Jerusalem over to Enemies

21:1 The LORD spoke to Jeremiah when King Zedekiah sent to him Pashhur son of Malkijah and the priest Zephaniah son of Maaseiah. Zedekiah sent them to Jeremiah to ask, **21:2** "Please ask the LORD to come and help us, because King Nebuchadnezzar of Babylon is attacking us. Maybe the LORD will perform one of his miracles as in times past and make him stop attacking us and leave." **21:3** Jeremiah answered them, "Tell Zedekiah **21:4** that the LORD, the God of Israel, says, 'The forces at your disposal are now outside the walls fighting

- 4 耶和華以色列的神如此說、我要使你們手中的兵器、就是你們在城外與巴比倫王、和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器、翻轉過來、又要使這些都聚集在這城中。
- 5 並且我要在怒氣、忿怒、和大惱恨中、用伸出來的手、並大能的膀臂、親自攻擊你們。
- 6 又要擊打這城的居民、連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。
- 7 以後我要將猶大王西底家、和他的臣仆百姓、就是在城內、從瘟疫、刀劍、飢荒中剩下的人、都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中、和他們仇敵、並尋索其命的人手中、巴比倫王必用刀击杀他們、不顧惜、不可怜、不怜悯、這是耶和華說的。
- 8 你要對這百姓說、耶和華如此說、看哪、我將生命的路、和死亡的路、擺在你們面前。
- 9 住在這城里的、必遭刀劍、飢荒、瘟疫而死、但出去歸降圍困你們迦勒底人的、必得存活、要以自己的命為掠物。
- 10 耶和華說、我向這城變臉、降禍不降福、這城必交在巴比倫王的手中、他必用火焚燒。

對皇室的警告

- 11 至於猶大王的家、你們當聽耶和華的話、
- 12 大衛家阿、耶和華如此說、你們每早晨要施行公平、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、恐怕我的忿怒、因你們的惡行發作、如火著起、甚至無人能以熄滅。
- 13 耶和華說、住山谷、和平原磐石上的居民、你們說、誰能下來攻擊我們、誰能進入我們的住處呢、看哪、我與你們為敵。
- 14 耶和華又說、我必按你們作事的結果刑罰你們、我也必使火在耶路撒冷的林中著起、將他四圍所有的盡行燒滅。

第二十二章

- 1 耶和華如此說、你下到猶大王的宮中、在那里說這話、
- 2 說、坐大衛寶座的猶大王阿、你和你的臣仆、並進入城門的百姓、都當聽耶和華的話。

against King Nebuchadnezzar of Babylon and the Babylonians who have you under siege. I am going to gather those forces back inside the city. **21:5** And in anger, in fury, and in wrath I myself will fight against you with my mighty power and great strength. **21:6** I will kill everything living in Jerusalem, people and animals alike. They will die from terrible diseases. **21:7** And then I, the LORD, promise that I will hand over King Zedekiah of Judah, his officials, and any of the people who survive the war, starvation, and disease. I will hand them over to King Nebuchadnezzar of Babylon and to their enemies who want to kill them. He will slaughter them with the sword. He won't show them any mercy, any compassion, or any pity.'

21:8 "But tell the people of Jerusalem that the LORD says, 'I am going to give you a choice between two courses of action. One will result in life; the other will result in death. **21:9** Those who stay in this city will die in battle or of starvation or disease. Those who leave the city and surrender to the Babylonians who are besieging it will live. They will escape with their lives. **21:10** For I, the LORD, say that I am determined not to deliver this city but to bring disaster on it. It will be handed over to the king of Babylon and he will destroy it with fire.'"

Warnings to the Royal Court

21:11 The LORD told me to say to the royal court of Judah,
 "Listen to what the LORD says,
21:12 O Royal Family descended from David.
 The LORD says,
 'See to it that people each day are judged fairly. Deliver those who have been robbed from those who oppress them.
 Otherwise, my wrath will blaze out against you. It will burn like a fire that cannot be put out because of the evil that you have done.
21:13 Listen, you who sit enthroned above the valley on a rocky plateau.
 I am opposed to you,' says the LORD.
 'You brag, "No one can swoop down on us. No one can penetrate into our places of refuge."
21:14 But I will punish you as your deeds deserve,' says the LORD.
 'I will set fire to your palace and it will burn up everything around it.'"

22:1 The LORD told me, "Go down to the palace of the king of Judah. Give him a message from me there. **22:2** Say, 'Listen, O king of Judah who follows in David's succession. You and your officials and your subjects who pass through the gates of this

- 3 耶和華如此說、你們要施行公平和公義、拯救被搶奪的脫離欺壓人的手、不可虧負寄居的和孤兒寡婦、不可以強暴待他們、在這地方也不可流無辜人的血。
- 4 你們若認真行這事、就必有坐大衛寶座的君王、和他的臣仆、百姓、或坐車、或騎馬、從這城的各門進入。
- 5 你們若不聽這些話、耶和華說、我指著自己起誓、這城必變為荒場。
- 6 耶和華論到猶大王的家如此說、我看你如基列、如利巴嫩頂、然而我必使你變為曠野、為無人居住的城邑。
- 7 我要豫備行毀滅的人、各拿器械攻擊你、他們要砍下你佳美的香柏樹、扔在火中。
- 8 許多國的民要經過這城、各人對鄰舍說、耶和華為何向這大城如此行呢。
- 9 他們必回答說、是因離棄了耶和華他們的約、事奉敬拜別神。

審判約哈斯

- 10 不要為死人哭號、不要為他悲傷、却要為離家出外的人大大哭號、因為他不得再回來、也不得再見他的本國。
- 11 因為耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的儿子沙龍、〔列王下二十三章三十節名約哈斯〕就是接續他父親約西亞作王的、這樣說、他必不得再回到這里來。
- 12 却要死在被擄去的地方、必不得再見這地。

審判約哈敬

- 13 那行不義蓋房、行不公造樓、白白使用人的手工不給工價的、有禍了。
- 14 他說、我要為自己蓋廣大的房、寬敞的樓、為自己開窗戶、這樓房的護牆板是香柏木的、樓房是丹色油漆的。

palace must listen to what the LORD says. **22:3** The LORD says, "Do what is just and right. Deliver those who have been robbed from those who oppress them. Do not exploit or mistreat foreigners who live in your land, children who have no fathers, or widows. Do not kill innocent people in this land. **22:4** If you are careful to obey these commands, then the kings who follow in David's succession and ride in chariots or on horses will continue to come through the gates of this palace. So will their officials and their subjects. **22:5** But, if you do not obey these commands, I solemnly swear that this palace will become a pile of rubble. I, the LORD, affirm it."

22:6 "'For the LORD says concerning the palace of the king of Judah,

"This place looks like a veritable forest of Gilead to me.

It is like the wooded heights of Lebanon in my eyes. But I swear that I will make it like a wilderness whose towns have all been abandoned.

22:7 I will send men against it to destroy it with their axes and hatchets.

They will hack up its fine cedar panels and columns and throw them into the fire.

22:8 "'People from other nations will pass by this city. They will ask one another, "Why has the LORD done such a thing to this great city?" **22:9** And the answer will come back, "It is because they quit following their agreement with the LORD their God and worshiped and served other gods."

Judgment on Jehoahaz

22:10 "'Do not weep for the king who was killed.

Do not grieve for him.

But weep mournfully for the king who has gone into exile.

For he will never return to see his native land again.

22:11 "'For the LORD has spoken about Shallum son of Josiah, who succeeded his father as king of Judah but was carried off into exile. He has said, "He will never return to this land. **22:12** For he will die in the country where they took him as a captive. He will never see this land again."

Judgment on Jehoiakim

22:13 "'Sure to be judged is the king who builds his palace using injustice and treats people unfairly while adding its upper rooms.

He makes his countrymen work for him for nothing. He does not pay them for their labor.

22:14 He says, "I will build myself a large palace with spacious upper rooms."

He cuts windows in its walls, panels it with cedar, and paints its rooms red.

- 15 难道你作王是在乎造香柏木楼房争胜么·
你的父亲岂不是也吃、也喝、也施行公平
和公义么·那时他得了福乐。
- 16 他为困苦和穷乏人伸冤·那时就得了福
乐·认识我不在乎此么·这是耶和華说
的。
- 17 惟有你的眼、和你的心、专顾贪婪、流无
辜人的血、行欺压和强暴。
- 18 所以耶和華论到犹大王约西亚的儿子约雅
敬、如此说、人必不为他举哀、说、哀
哉、我的哥哥·或说、哀哉、我的姐姐·
也不为他举哀、说、哀哉、我的主·或
说、哀哉、我主的荣华。
- 19 他被埋葬好像埋驴一样、要拉出去扔在耶
路撒冷的城门之外。

对耶路撒冷的警告

- 20 你要上利巴嫩哀号、在巴珊扬声、从亚巴
琳哀号、因为你所亲爱的都毁灭了。
- 21 你兴盛的时候、我对你说话、你却说、我
不听·你自幼年以来总是这样、不听从我
的话。
- 22 你的牧人要被风吞吃、你所亲爱的必被掳
去·那时你必因你一切的恶、抱愧蒙羞。
- 23 你这住利巴嫩在香柏树上搭窝的、有痛苦
临到你、好像疼痛临到产难的妇人、那时
你何等可怜。

22:15 Does it make you any more of a king
that you outstrip everyone else in building with ce-
dar?

Just think about your father.

He was content that he had food and drink.

He did what was just and right.

So things went well with him.

22:16 He upheld the cause of the poor and needy.
So things went well for Judah.

The LORD says,

‘That is a good example of what it means to know
me.’

22:17 But you are always thinking and looking
for ways to increase your holding by dishonest
means.

Your eyes and your heart are set only
on killing some innocent person
and on committing fraud and oppression.

22:18 So the LORD has this to say about Josiah’s son,
King Jehoiakim of Judah:

People will not mourn for him, saying,

“This makes me sad, my brother. This makes me
sad, my sister.”

They will not mourn for him, saying,

“Poor, poor Lord! Poor, poor Majesty!”

22:19 He will be left unburied just like a dead don-
key.

His body will be dragged off and thrown outside the
gates of Jerusalem.”

Warning to Jerusalem

22:20 People of Jerusalem, go up to Lebanon and cry
out in mourning.

Go to the land of Bashan and cry out loudly.

Cry out in mourning from the mountains of Moab.

For your allies have all been defeated.

22:21 While you were feeling secure I gave you
warning.

But you said, “I will not listen to you.”

That is the way you have acted from your earliest
history onward.

Indeed, you have never paid any heed to me.

22:22 My judgment will carry off all your leaders
like a storm wind!

Your allies will go into captivity.

Then you will certainly be disgraced and put to
shame

because of all the wickedness you have done.

22:23 You may feel as secure as a bird
nesting in the cedars of Lebanon.

But oh how you will groan when the pains of judg-
ment come on you.

They will be just like those of a woman giving birth
to a baby.

哥尼雅永被放逐

- 24 耶和華說、猶大王約雅敬的儿子哥尼雅、〔又名耶哥尼雅下同〕虽是我右手上带印的戒指、我凭我的永生起誓、也必将你从其上摘下来。
- 25 并且我必将你交给寻索你命的人、和你所惧怕的人手中、就是巴比伦王尼布甲尼撒、和迦勒底人的手中。
- 26 我也必将你、和生你的母亲、赶到别国、并不是你们生的地方、你们必死在那里。
- 27 但心中甚想归回之地、必不得归回。
- 28 哥尼雅这人是被轻看、破坏的器皿么、是无人喜爱的器皿么、他和他的后裔、为何被赶到不认识之地呢。
- 29 地阿、地阿、地阿、当听耶和華的话。
- 30 耶和華如此说、要写明这人算为无子、是平生不得亨通的、因为他后裔中再无一人得亨通、能坐在大卫的宝座上、治理犹大。

第二十三章

牧人与重聚的羊

- 1 耶和華說、那些残害赶散我草场之羊的牧人、有祸了。
- 2 耶和華以色列的神斥责那些牧养他百姓的牧人、如此说、你们赶散我的羊群、并没有看顾他们、我必讨你们这行恶的罪、这是耶和華说的。
- 3 我要将我羊群中所剩余的、从我赶他们到的各国内、招聚出来、领他们归回本圈、他们也必生养众多。
- 4 我必设立照管他们的牧人、牧养他们、他们不再惧怕、不再惊惶、也不缺少一个、这是耶和華说的。

Jeconiah Will Be Permanently Exiled

- 22:24** The LORD says,
“As surely as I am the living God, you, Jeconiah, king of Judah, son of Jehoiakim, will not be the earthly representative of my authority. Indeed, I will take away from you that right. **22:25** I will hand you over to those who want to take your life and whom you are afraid of. I will hand you over to King Nebuchadnezzar of Babylon and his Babylonian soldiers. **22:26** I will force you and your mother who gave you birth into exile. You will be exiled to a country where neither of you were born, and you will both die there. **22:27** You will never come back to this land to which you will long to return!”
- 22:28** This man, Jeconiah, will be like a broken pot someone threw away.
He will be like a clay vessel that no one wants. Why will he and his children be forced into exile? Why will they be thrown out into a country they know nothing about?
- 22:29** O land of Judah, land of Judah, land of Judah! Listen to what the LORD has to say!
- 22:30** The LORD says,
“Enroll this man in the register as though he were childless.
Enroll him as a man who will not enjoy success during his lifetime.
For none of his sons will succeed in occupying the throne of David
or ever succeed in ruling over Judah.”

New Leaders over a Regathered Remnant

- 23:1** The LORD says, “The leaders of my people are sure to be judged. They were supposed to watch over my people like shepherds watch over their sheep. But they are causing my people to be destroyed and scattered. **23:2** So the LORD God of Israel has this to say about the leaders who are ruling over his people: “You have caused my people to be dispersed and driven into exile. You have not taken care of them. So I will punish you for the evil that you have done. I, the LORD, affirm it. **23:3** Then I myself will regather those of my people who are still left alive from all the countries where I have driven them. I will bring them back to their homeland. They will greatly increase in number. **23:4** I will install rulers over them who will care for them. Then they will no longer need to fear or be terrified. None of them will turn up missing. I, the LORD, promise it.

- 5 耶和華說、日子將到、我要給大衛興起一個公義的苗裔、他必掌王權、行事有智慧、在地上施行公平、和公義。
- 6 在他的日子、猶大必得救、以色列也安然居住、他的名必稱為耶和華我們的義。
- 7 耶和華說、日子將到、人必不再指著那領以色列人從埃及地上來永生的耶和華起誓。
- 8 却要指著那領以色列家的後裔從北方、和趕他們到的各國中上來永生的耶和華起誓、他們必住在本地。

對假先知的警告

- 9 論到那些先知、我心在我裡面忧伤、我骨頭都發顫、因耶和華和他的聖言、我像醉酒的人、像被酒所勝的人。
- 10 地滿了行淫的人、因妄自詛咒、地就悲哀、曠野的草場都枯乾了、他們所行的道乃是惡的、他們的勇力使得不正。
- 11 連先知、帶祭司、都是褻瀆的、就是在我殿中我也看見他們的惡、這是耶和華說的。
- 12 因此、他們的道路必像黑暗中的滑地、他們必被追趕、在這路中仆倒、因為當追討之年、我必使災禍臨到他們、這是耶和華說的。
- 13 我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄、他們藉巴力說豫言、使我的百姓以色列走錯了路。
- 14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事、他們行奸淫、作事虛妄、又堅固惡人的手、甚至無人回頭離開他的惡、他們在我面前都像所多瑪、耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

23:5 “I, the LORD, promise that a new time will certainly come when I will raise up for them a righteous descendant of David. He will rule over them with wisdom and understanding and will do what is just and right in the land.”

23:6 Under his rule Judah will enjoy safety and Israel will live in security. This is the name he will go by: “The LORD has provided us with justice.”

23:7 “So I, the LORD, say, ‘A new time will certainly come. People now affirm their oaths with “I swear as surely as the LORD lives who delivered the people of Israel out of Egypt.” **23:8** But at that time they will affirm them with “I swear as surely as the LORD lives who delivered the descendants of the former nation of Israel from the land of the north and from all the other lands where he had banished them.” At that time they will live in their own land.”

Oracles Against the False Prophets

23:9 Here is what the LORD says concerning the false prophets: My heart and my mind are deeply disturbed. I tremble all over. I am like a drunk person, like a person who has had too much wine. That is because of the way the LORD and his holy word are being treated.

23:10 For the land is full of people unfaithful to him. They live wicked lives and they misuse their power. So the land is dried up because it is under his curse. The pastures in the wilderness are withered.

23:11 Moreover, the LORD says, “Both the prophets and priests are godless. I have found them doing evil even in my temple.”

23:12 So the paths they follow will be dark and slippery. They will stumble and fall headlong. For I will bring disaster on them. A day of reckoning is coming for them.” The LORD affirms it.

23:13 The LORD says, “I saw the prophets of Samaria doing something that was disgusting. They prophesied in the name of the god Baal and led my people Israel astray.”

23:14 But I see the prophets of Jerusalem doing something just as shocking. They are unfaithful to me and continually prophesy lies. So they give encouragement to people who are doing evil, with the result that they do not stop their evil doing. I consider all of them as bad as the people of Sodom, and the citizens of Jerusalem as bad as the people of Gomorrah.

- 15 所以万军之耶和華論到先知如此說、我必將茵陳給他們吃、又將苦胆水給他們喝、因為褻瀆的事出于耶路撒冷的先知、流行遍地。
- 16 萬軍之耶和華如此說、這些先知向你們說豫言、你們不要聽他們的話、他們以虛空教訓你們、所說的異象、是出于自己的心、不是出于耶和華的口。
- 17 他們常對藐視我的人說、耶和華說、你們必享平安、又對一切按自己頑梗之心而行的人說、必沒有災禍臨到你們。
- 18 有誰站在耶和華的會中、得以聽見並會悟他的話呢、有誰留心聽他的話呢。
- 19 看哪、耶和華的忿怒好像暴風、已經發出、是暴烈的旋風、必轉到惡人的頭上。
- 20 耶和華的怒氣必不轉消、直到他心中所擬定的成就了、末后的日子你們要全然明白。
- 21 我沒有打發那些先知、他們竟自奔跑、我沒有對他們說話、他們竟自豫言。
- 22 他們若是站在我的會中、就必使我的百姓聽我的話、又使他們回頭離開惡道、和他們所行的惡。
- 23 耶和華說、我豈為近處的神呢、不也為遠處的神么。
- 24 耶和華說、人豈能在隱密處藏身、使我看不见他呢、耶和華說、我豈不充滿天地么。
- 25 我已聽見那些先知所說的、就是托我名說的假豫言、他們說、我作了夢、我作了夢。
- 26 說假豫言的先知、就是豫言本心詭詐的先知、他們這樣存心要到几時呢。
- 23:15** So then I, the LORD who rules over all, have something to say concerning the prophets of Jerusalem:
‘I am going to make these prophets eat the bitter food of suffering and drink the poison water of judgment. For the prophets of Jerusalem are the reason that ungodliness has spread throughout the land.’”
- 23:16** The LORD who rules over all says to the people of Jerusalem,
“Do not listen to what those prophets are saying to you. They are filling you with false hopes. They are reporting visions of their own imaginations, not something the LORD has given them to say.”
- 23:17** They keep on saying to those who reject what the LORD has said,
‘Things will go well for you.’
They say to all those who follow the stubborn inclinations of their own hearts,
‘Nothing bad will happen to you.’
- 23:18** Yet which of them has ever stood in the LORD’s inner circle so they could see and hear what he has to say? Which of them have ever paid attention or listened to what he has said?
- 23:19** But just watch! The wrath of the LORD will come like a storm!
Like a raging storm it will rage down on the heads of those who are wicked.
- 23:20** The anger of the LORD will not turn back until he has fully carried out his intended purposes. In days to come you people will come to understand this clearly.
- 23:21** I did not send those prophets. Yet they were in a hurry to give their message. I did not tell them anything. Yet they prophesied anyway.
- 23:22** But if they had stood in my inner circle, they would have proclaimed my message to my people. They would have caused my people to turn from their wicked ways and stop doing the evil things they are doing.
- 23:23** Do you people think that I am some local deity and not the transcendent God?” the LORD asks.
- 23:24** “Do you really think anyone can hide himself where I cannot see him?” the LORD asks. “Don’t you know that I am everywhere?” the LORD asks.
- 23:25** The LORD says, “I have heard what those prophets who are prophesying lies in my name are saying. They are saying, ‘I have had a dream! I have had a dream!’” **23:26** Those prophets are just prophesying lies. They are prophesying the delusions of their

- 27 他们各人将所作的梦对邻舍述说、想要使我的百姓忘记我的名、正如他们列祖因巴力忘记我的名一样。
- 28 得梦的先知、可以述说那梦、得我话的人、可以诚实讲说我的话、糠秕怎能与麦子比较呢、这是耶和華说的。
- 29 耶和華说、我的话岂不像火、又像能打碎磐石的大錘么。
- 30 耶和華说、那些先知、各从邻舍偷窃我的言语、因此我必与他们反对。
- 31 耶和華说、那些先知用舌头、说是耶和華说的、我必与他们反对。
- 32 耶和華说、那些以幻梦为豫言、又述说这梦、以谎言和矜夸使我百姓走错了路的、我必与他们反对、我没有打发他们、也没有吩咐他们、他们与这百姓毫无益处、这是耶和華说的。
- 33 无论是百姓、是先知、是祭司、问你、耶和華有甚么默示呢、你就对他们说、甚么默示阿、耶和華说、我要撇弃你们。
- 34 无论是先知、是祭司、是百姓、说耶和華的默示、我必刑罚那人、和他的家。
- 35 你们各人要对邻舍、各人要对弟兄如此说、耶和華回答甚么、耶和華说了甚么呢。
- 36 耶和華的默示你们不可再题、各人所说的话必作自己的重担、〔重担和默示原文同〕因为你们谬用永生 神万军之耶和華我们 神的言语。
- 37 你们要对先知如此说、耶和華回答你甚么、耶和華说了甚么呢。
- 38 你们若说耶和華的默示、耶和華就如此说、因你们说耶和華的默示这句话、我也打发人到你们那里去、告诉你们不可说耶和華的默示、
- 39 所以我必全然忘记你们、将你们和我所赐给你们并你们列祖的城、撇弃了。
- 40 又必使永远的凌辱、和长久的羞耻、临到你们、是不能忘记的。

own minds. **23:27** How long will they go on plotting to make my people forget who I am through the dreams they tell one another? That is just as bad as what their ancestors did when they forgot who I am by worshiping the god Baal. **23:28** Let the prophet who has had a dream go ahead and tell his dream. And let the person who has received my message report that message faithfully. What is like straw can in no way compare to what is like grain! I, the LORD, affirm it. **23:29** Is not my message like a fire that purges dross? Is it not like a hammer that breaks a rock in pieces? I, the LORD, so affirm it. **23:30** So I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who steal messages from one another that they claim are from me. **23:31** I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who are just using their own tongues to declare, 'The LORD declares....' **23:32** I, the LORD, affirm that I am opposed to those prophets who dream up lies and report them. They are misleading my people with their reckless lies. I did not send them and I did not commission them and they are not helping these people at all. I, the LORD, affirm it."

23:33 The LORD said to me, "Jeremiah, when one of these people, or a prophet, or a priest asks you, 'What burdensome message do you have from the LORD?' Then tell them, 'You are the burden, and I will cast you away. I, the LORD, affirm it. **23:34** And I will punish any prophet, priest, or other person who says "The LORD's message is burdensome." I will punish both that person and his whole family.'"

23:35 So I, Jeremiah, tell you, "Each of you people should rather say to his friend or his relative, 'How did the LORD answer? Or what did the LORD say?' **23:36** You must no longer say that the LORD's message is burdensome. For what is 'burdensome' really pertains to what a person himself says. Thus, you are misrepresenting the words of our God, the living God, the LORD who rules over all. **23:37** Each of you should merely ask the prophet, 'What answer did the LORD give you? Or what did the LORD say?' **23:38** But just suppose you keep on saying, 'The message of the LORD is burdensome.' Here is what the LORD says will happen: 'I sent word to you that you must not say, "The LORD's message is burdensome." But you used the words "The LORD's message is burdensome" anyway. **23:39** So I will carry you far off and throw you away. I will get both you and the city I gave to you and to your ancestors out of my sight. **23:40** I will bring on you lasting shame and lasting disgrace which will never be forgotten!'"

第二十四章

好、坏无花果

- 1 巴比伦王尼布甲尼撒、将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅、和犹太的首领、并工匠、铁匠、从耶路撒冷掳去、带到巴比伦。这事以后、耶和華指给我看、有两筐无花果、放在耶和華的殿前。
- 2 一筐是极好的无花果、好像是初熟的、一筐是极坏的无花果、坏得不可吃。
- 3 于是耶和華问我、耶利米你看见甚么、我说、我看见无花果、好的极好、坏的极坏、坏得不可吃。
- 4 耶和華的话临到我说、
- 5 耶和華以色列的神如此说、被掳去的犹大人、就是我打发离开这地到迦勒底人之地去的、我必看顾他们如这好无花果、使他们得好处。
- 6 我要眷顾他们、使他们得好处、领他们归回这地、我也要建立他们、必不拆毁、栽植他们、并不拔出。
- 7 我要赐他们认识我的心、知道我是耶和華、他们要作我的子民、我要作他们的神、因为他们要一心归向我。
- 8 耶和華如此说、我必将犹大王西底家、和他的首领、以及剩在这地耶路撒冷的馀民、并住在埃及地的犹大人、都交出来、好像那极坏、坏得不可吃的无花果。
- 9 我必使他们交出来、在天下万国中抛来抛去、遭遇灾祸、在我赶逐他们到的各处、成为凌辱、笑谈、讥刺、咒诅。
- 10 我必使刀剑、饥荒、瘟疫、临到他们、直到他们从我所赐给他们和他们列祖之地灭绝。

第二十五章

抗命引致被掳七十年

- 1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年、就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年、耶和華论犹太大众民的话、临到耶利米。
- 2 先知耶利米就将这话对犹太众人、和耶路撒冷的一切居民说、

Good Figs and Bad Figs

24:1 The LORD showed me two baskets of figs sitting before his temple. This happened after King Nebuchadnezzar of Babylon deported Jehoiakim's son, King Jeconiah of Judah. He deported him and the leaders of Judah, along with the craftsmen and metal workers, and took them to Babylon. **24:2** One basket had very good-looking figs in it. They looked like those that had ripened early. And the other basket had very bad-looking figs in it. They looked like they were so bad they could not be eaten. **24:3** The LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I answered, "I see figs. The good ones look very good. But the bad ones look very bad, so bad that they cannot be eaten."

24:4 Then the LORD said to me, **24:5** "I, the LORD, the God of Israel, say, 'The exiles whom I sent away from here to the land of Babylon are like those good figs. I consider them to be good. **24:6** I will look after their welfare and will restore them to this land. There I will build them up and will not tear them down. I will plant them firmly in the land and will not uproot them. **24:7** I will give them the desire to acknowledge that I am the LORD. I will be their God and they will be my people. That is because they will wholeheartedly return to me.'

24:8 "I, the LORD, also solemnly assert, 'King Zedekiah of Judah, his officials, and the people who are left in Jerusalem or who have gone to live in Egypt are like those bad figs. I consider them to be just like those bad figs that are so bad they cannot be eaten. **24:9** I will bring such disaster on them that all the kingdoms of the earth will be horrified. I will make them an object of reproach, a proverbial example of disaster. I will make them an object of ridicule, an example to be used in curses. That is how they will be remembered wherever I banish them. **24:10** I will bring war, starvation, and disease on them until they are completely destroyed from the land I gave them and their ancestors.'"

Seventy Years of Servitude for Failure to Give Heed

25:1 In the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was king of Judah, the LORD spoke to Jeremiah concerning all the people of Judah. (That was the same as the first year that Nebuchadnezzar was king of Babylon.) **25:2** So the prophet Jeremiah spoke to all the people of Judah and to all the people who were living in Jerusalem. He said, **25:3** "For the

- 3 从犹大王亚们的儿子约西亚十三年、直到今日、这二十三年之内、常有耶和華的话临到我、我也对你们传说、就是从早起来传说、只是你们没有听从。
- 4 耶和華也从早起来、差遣他的仆从众先知到你们这里来、（只是你们没有听从、也没有侧耳而听）
- 5 说、你们各人当回头离开恶道、和所作的恶、便可居住耶和華古时所赐给你们和你们列祖之地、直到永远。
- 6 不可随从别神、事奉敬拜、以你们手所作的惹我发怒、这样、我就不加害与你们。
- 7 然而你们没有听从我、竟以手所作的惹我发怒、陷害自己、这是耶和華说的。
- 8 所以万军之耶和華如此说、因为你们没有听从我的话、
- 9 我必召北方的众族、和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地、和这地的居民、并四围一切的国民、我要将他们尽行灭绝、以致他们令人惊骇、嗤笑、并且永久荒凉、这是耶和華说的。
- 10 我又要使欢喜和快乐的声音、新郎和新妇的声音、推磨的声音、和灯的亮光、从他们中间止息。
- 11 这全地必然荒凉、令人惊骇、这些国民要服事巴比伦王七十年。
- 12 七十年满了以后、我必刑罚巴比伦王、和那国民、并迦勒底人之地、因他们的罪孽使那地永远荒凉、这是耶和華说的。
- 13 我也必使我向那地所说的话、就是记在这书上的话、是耶利米向这些国民说的豫言、都临到那地。
- 14 因为有多国和大君王、必使迦勒底人作奴仆、我也必照他们的行为、按他们手所作的、报应他们。

列邦承受 神的忿怒

- 15 耶和華以色列的 神对我如此说、你从我手中接这杯忿怒的酒、使我所差遣你去的各国的民喝。
- 16 他们喝了就要东倒西歪、并要发狂、因我使刀剑临到他们中间。

last twenty-three years, from the thirteenth year that Josiah son of Amon was ruling in Judah until now, the LORD has been speaking to me. I told you over and over again what he said. But you would not listen. 25:4 Over and over again the LORD has sent his servants the prophets to you. But you have not listened or paid any attention. 25:5 He said through them, 'Each of you must turn from your wicked ways and stop doing the evil things you are doing. If you do, I will let you continue to live here in the land that I gave to you and your ancestors as a lasting possession. 25:6 Do not pay allegiance to other gods and worship and serve them. Do not make me angry by the things that you do. Then I won't cause you any harm.' 25:7 So, now the LORD says, 'You have not listened to me. But you have made me angry by the things that you have done. Thus you have brought harm on yourselves.'

25:8 "Therefore, the LORD who rules over all says, 'You have not listened to what I said. 25:9 So I, the LORD, affirm that I am going to send for all the peoples of the north and my servant, King Nebuchadnezzar of Babylon. I will bring them against this land and its inhabitants and all the nations that surround it. I will utterly destroy this land, its inhabitants, and all the nations that surround it and make them everlasting ruins. I will make them objects of horror and hissing scorn. 25:10 I will put an end to the sounds of joy and gladness, to the glad celebration of brides and grooms in these lands. I will put an end to the sound of people grinding meal. I will put an end to lamps shining in their houses. 25:11 This whole area will become a desolate wasteland. These nations will be subject to the king of Babylon for seventy years.'

25:12 "But when the seventy years are over, I will punish the king of Babylon and his nation for their sins. I will make the land of Babylon an everlasting ruin. I, the LORD, affirm it. 25:13 I will bring on that land everything that I said I would. I will bring on it everything that is written in this book. I will bring on it everything that Jeremiah has prophesied against all the nations. 25:14 For many nations and great kings will make slaves of the king of Babylon and his nation too. I will repay them for all they have done!"

Judah and the Nations Will Experience God's Wrath

25:15 So the LORD, the God of Israel, spoke to me in a vision. He said, "Take this cup from my hand. It is filled with the wine of my wrath. Take it and make the nations to whom I send you drink it. 25:16 When they have drunk it, they will stagger and and fro and go out of their mind. That is because I will send wars sweeping through them."

- 17 我就从耶和华的手中接了这杯、给耶和華所差遣我去的各国的民喝、
- 18 就是耶路撒冷、和犹太的城邑、并耶路撒冷的君王、与首领、使这城邑荒凉、令人惊骇、嗤笑、咒诅、正如今日一样。
- 19 又有埃及王法老、和他的臣仆、首领、以及他的众民、
- 20 并杂族的人民、和乌斯地的诸王、与非利士地的诸王、亚实基伦、迦萨、以革伦、以及亚实突剩下的人、
- 21 以东、摩押、亚扪人、
- 22 推罗的诸王、西顿的诸王、海岛的诸王、
- 23 底但、提玛、布斯、和一切剃周围头发的、
- 24 亚拉伯的诸王、住旷野杂族人民的诸王、
- 25 亚利伯的诸王、以拦的诸王、玛代底亚的诸王、
- 26 北方远近的诸王、以及天下地上的万国喝了、以后示沙克〔就是巴比伦〕王也要喝。
- 27 你要对他们说、万军之耶和華以色列的神如此说、你们要喝、且要喝醉、要呕吐、且要跌倒、不得再起来、都因我使刀剑临到你们中间。
- 28 他们若不肯从你手接这杯喝、你就要对他们说、万军之耶和華如此说、你们一定要喝。
- 29 我既从称为我名下的城起首施行灾祸、你们能尽免刑罚么、你们必不能免、因为我要命刀剑临到地上的一切的居民、这是万军之耶和華说的。
- 30 所以你要向他们豫言这一切的话攻击他们、说、耶和華必从高天吼叫、从圣所发声、向自己的羊群大声吼叫、他要向地上的一切的居民呐喊、像踹葡萄的一样。
- 31 必有响声达到地极、因为耶和華与列国相争、凡有血气的他必审问、至于恶人、他必交给刀剑、这是耶和華说的。
- 32 万军之耶和華如此说、看哪、必有灾祸从这国发到那国、并有暴风从地极刮起。

25:17 So I took the cup from the LORD's hand. I made all the nations to whom he sent me drink the wine of his wrath. 25:18 I made Jerusalem and the cities of Judah, its kings and its officials drink it. I did it so Judah would become a ruin. I did it so Judah, its kings, and its officials would become an object of horror and of hissing scorn, an example used in curses. And such is already becoming the case. 25:19 I made all of these other people drink it: Pharaoh, king of Egypt, his attendants, his officials, his people, 25:20 and the foreigners living in Egypt; all the kings of the land of Uz; all the kings of the land of the Philistines and the people of Ashkelon, Gaza, Ekron, and the people who had been left alive from Ashdod; 25:21 all the people of Edom, Moab, and Ammon; 25:22 all the kings of Tyre and all the kings of Sidon; all the kings of the coastlands along the sea; 25:23 the people of Dedan, Tema, Buz, and all the desert people who cut their hair short at the temples; 25:24 all the kings of Arabia who live in the desert; 25:25 all the kings of Zimri; all the kings of Elam; all the kings of Media; 25:26 all the kings of the north, whether near or far from one another; and all the other kingdoms which are on the face of the earth. After all of them have drunk the wine of the LORD's wrath, the king of Babylon will have to drink it.

25:27 Then the LORD said to me, "Tell them that the LORD God of Israel who rules over all says, 'Drink this cup until you get drunk and vomit. Drink until you fall down and can't get up. That is because I will send wars sweeping through you.' 25:28 And if they refuse to take the cup from your hand and drink it, tell them that the LORD who rules over all says 'You most certainly have to drink it! 25:29 For take note, I am already beginning to bring disaster on the city that I call my own. So how can you possibly avoid being punished? You will not go unpunished! For I am proclaiming war against all who live on the earth. I, the LORD who rules over all, affirm it.'

25:30 "Then, Jeremiah, make the following prophecy against them. Tell them,

'Like a lion about to attack, the LORD will roar from the heights of heaven;

from his holy dwelling on high he will roar loudly.

He will roar mightily against his land.

He will shout in triumph like those stomping juice from the grapes

against all those who live on the earth.

25:31 The sounds of battle will resound to the ends of the earth.

For the LORD will bring charges against the nations.

He will pass judgment on all mankind

and will hand the wicked over to be killed in war.'

The LORD so affirms it.

25:32 The LORD who rules over all says,

'Disaster will soon come on one nation after another. A mighty storm of military destruction is rising up from the distant parts of the earth.'

- 33 到那日、从地这边直到地那边、都有耶和
华所杀戮的、必无人哀哭、不得收殮、不
得葬埋、必在地上成为粪土。
- 34 牧人哪、你们当哀号、呼喊、群众的头目
阿、你们要辊在灰中、因为你们被杀戮分
散的日子足足来到、你们要跌碎、好像美
器打碎一样。
- 35 牧人无路逃跑、群众的头目也无法逃脱。
- 36 听阿、有牧人呼喊、有群众头目哀号的声
音、因为耶和華使他们的草场变为荒场。
- 37 耶和華发出猛烈的怒气、平安的羊圈就都
寂静无声。
- 38 他离了隐密处像狮子一样、他们的地、因
刀剑凶猛的欺压、又因他猛烈的怒气、都
成为可惊骇的。
- 25:33** Those who have been killed by the LORD at
that time will be scattered from one end of the
earth to the other. They will not be mourned over,
gathered up, or buried. Their dead bodies will lie
scattered over the ground like manure.
- 25:34** Wail and cry out in anguish, you rulers!
Roll in the dust, you who shepherd flocks of people!
The time for you to be slaughtered has come.
You will lie scattered and fallen like broken pieces
of fine pottery.
- 25:35** The leaders will not be able to run away and
hide.
The shepherds of the flocks will not be able to es-
cape.
- 25:36** Listen to the cries of anguish of the leaders.
Listen to the wails of the shepherds of the flocks.
They are wailing because the LORD
is about to destroy their lands.
- 25:37** Their peaceful dwelling places will be laid
waste
by the fierce anger of the LORD.
- 25:38** The LORD is like a lion who has left his lair.
So their lands will certainly be laid waste
by the warfare of the oppressive nation
and by the fierce anger of the LORD.”

第二十六章

耶利米因被诬告为假先知而受审

- 1 犹大王约西亚的儿子约雅敬登基的时候、
有这话从耶和華临到耶利米说、
- 2 耶和華如此说、你站在耶和華殿的院内、
对犹太众城邑的人、就是到耶和華殿来礼
拜的说我所吩咐你的一切话、一字不可删
减、
- 3 或者他们肯听从、各人回头离开恶道、使
我后悔不将我因他们所行的恶、想要施行
的灾祸、降与他们。
- 4 你要对他们说、耶和華如此说、你们若不
听从我、不遵行我设立在你们面前的律
法、
- 5 不听我从早起来、差遣到你们那里去我仆
人众先知的的话、（你们还是没有听从）
- 6 我就必使这殿如示罗、使这城为地上万国
所咒诅的。
- 7 耶利米在耶和華殿中说的这些话、祭司先
知与众民都听见了。
- 8 耶利米说完了耶和華所吩咐他对众人说
的一切话、祭司、先知、与众民、都来抓住
他说、你必要死。

Jeremiah Is Put on Trial as a False Prophet

26:1 The LORD spoke to Jeremiah at the begin-
ning of the reign of Josiah's son, King Jehoiakim of
Judah. **26:2** The LORD said, "Go and stand in the
courtyard of the LORD's temple. Speak out to all the
people who are coming from the towns of Judah to
worship in the LORD's temple. Tell them everything
I command you to tell them. Don't leave out a single
word! **26:3** Maybe they will pay heed and each of
them will stop living the evil way they do. If they do
that, then I will forgo destroying them as I had in-
tended to do because of the wicked things they have
been doing. **26:4** Tell them that the LORD says, 'You
must obey me! You must live according to the way I
have instructed you in my laws. **26:5** You must pay
heed to the exhortations of my servants the prophets.
I have sent them to you over and over again. But
you have not paid any heed to them. **26:6** If you do
not obey me, then I will do to this temple what I did
to Shiloh. And I will make this city an example to
be used in curses by people from all the nations on
the earth.'"

26:7 The priests, the prophets, and all the people
heard Jeremiah say these things in the LORD's tem-
ple. **26:8** Jeremiah had just barely finished saying all
the LORD had commanded him to say to all the peo-
ple. All at once some of the priests, the prophets,

- 9 你为何托耶和華的名豫言、说、这殿必如示罗、这城必变为荒场无人居住呢、于是众民都在耶和華的殿中、聚集到耶利米那里。
- 10 犹大的首领听见这事、就从王宫上到耶和華的殿、坐在耶和華殿的新门口。
- 11 祭司、先知、对首领和众民说、这人是该死的、因为他说豫言攻击这城、正如你们亲耳所听见的。
- 12 耶利米就对众首领、和众民说、耶和華差遣我豫言、攻击这殿和这城、说你们所听见的一切话。
- 13 现在要改正你们的行动作为、听从耶和華你们神的话、他就必后悔、不将所说的灾祸降与你们。
- 14 至于我、我在你们手中、你们眼看何为善、何为正、就那样待我罢。
- 15 但你们要确实地知道、若把我治死、就使无辜人的血归到你们、和这城、并其中的居民了、因为耶和華实在差遣我到你们这里来、将这一切话传与你们耳中。
- 16 首领和众民就对祭司、先知说、这人是不该死的、因为他是奉耶和華我们神的名、向我们说话。
- 17 国中的長老、就有几个人起来、对聚会的众民说、
- 18 当犹大王希西家的日子、有摩利沙人弥迦对犹大众人豫言说、万军之耶和華如此说、锡安必被耕种像一块田、耶路撒冷必变为乱堆、这殿的山必像丛林的高处。
- 19 犹大王希西家、和犹大众人、岂是把他治死呢、希西家岂不是敬畏耶和華、恳求他的恩么、耶和華就后悔、不把自己所说的灾祸降与他们、若治死这人、我们就作了大恶、自害己命。
- 20 又有一个人奉耶和華的名说豫言、是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚、他照耶利米的一切话说豫言、攻击这城和这地。
- 21 约雅敬王和他众勇士、众首领、听见了乌利亚的话、王就想要把他治死、乌利亚听见就惧怕、逃往埃及去了。
- 22 约雅敬王便打发亚革波的儿子以利拿单、带领几个人往埃及去、

and the people grabbed him and shouted, "You deserve to die! **26:9** How dare you claim the LORD's authority to prophesy such things! How dare you claim his authority to prophesy that this temple will become like Shiloh and that this city will become an uninhabited ruin!" Then all the people crowded around Jeremiah.

26:10 However, some of the officials of Judah heard about what was happening and they rushed up to the LORD's temple from the royal palace. They set up court at the entrance of the New Gate of the LORD's temple. **26:11** Then the priests and the prophets made their charges before the officials and all the people. They said, "This man should be condemned to die because he prophesied against this city. You have heard him do so with your own ears."

26:12 Then Jeremiah made his defense before all the officials and all the people. He said, "The LORD sent me to prophesy everything you have heard me say against this temple and against this city. **26:13** But correct the way you have been living and do what is right. Obey the LORD your God. If you do, the LORD will forgo destroying you as he threatened he would. **26:14** As to my case, I am in your power. Do to me what you deem fair and proper. **26:15** But you should take careful note of this: If you put me to death, you will bring on yourselves and this city and those who live in it the guilt of murdering an innocent man. For the LORD has sent me to speak all this where you can hear it. That is the truth!"

26:16 Then the officials and all the people rendered their verdict to the priests and the prophets. They said, "This man should not be condemned to die. For he has spoken to us under the authority of the LORD our God." **26:17** Then some of the elders of Judah stepped forward and spoke to all the people gathered there. They said, **26:18** "Micah from Moresheth prophesied during the time Hezekiah was king of Judah. He told all the people of Judah,

"The LORD who rules over all says,

"Zion will become a plowed field.

Jerusalem will become a pile of rubble.

The temple mount will become a mere wooded ridge."

26:19 King Hezekiah and all the people of Judah didn't put him to death, did they? Didn't Hezekiah show reverence for the LORD and seek the LORD's favor? And didn't the LORD forgo destroying them as he threatened he would? But we are on the verge of bringing great disaster on ourselves."

26:20 (Now there was another man who prophesied as the LORD's representative against this city and this land just as Jeremiah did. His name was Uriah son of Shemaiah from Kiriath Jearim. **26:21** When the king and all his bodyguards and officials heard what he was prophesying, the king sought to have him executed. But Uriah found out about it and fled to Egypt out of fear. **26:22** However, King Jehoiakim

- 23 他们就从埃及将乌利亚带出来、送到约雅敬王那里、王用刀杀了他、把他的尸首抛在平民的坟地中。
- 24 然而沙番的儿子亚希甘、保护耶利米、不交在百姓的手中治死他。

第二十七章

耶利米劝王顺从巴比伦

- 1 犹大王约西亚的儿子约雅敬〔约雅敬是西底家的别名、看第三节〕登基的时候、有这话从耶和華临到耶利米说、
- 2 耶和華对我如此说、你作绳索与轭、加在自己的颈项上、
- 3 藉那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使臣之手、把绳索与轭、送到以东王、摩押王、亚扪王、推罗王、西顿王那里。
- 4 且嘱咐使臣、传与他们的主人说、万军之耶和華以色列的神如此说、
- 5 我用大能和伸出来的膀臂、创造大地和地上的人、牲畜、我看给谁相宜、就把地给谁。
- 6 现在我将这些地、都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手、我也将田野的走兽给他使用。
- 7 列国都必服事他和他的儿孙、直到他本国遭报的日期来到、那时多国和大君王、要使他作他们的奴仆。
- 8 无论那一邦、那一国、不肯服事这巴比伦王尼布甲尼撒、也不把颈项放在巴比伦王的轭下、我必用刀剑、饥荒、瘟疫、刑罚那邦、直到我藉巴比伦王的手、将他们毁灭、这是耶和華说的。
- 9 至于你们、不可听从你们的先知、和占卜的、圆梦的、观兆的、以及行邪术的、他们告诉你们说、你们不至服事巴比伦王。
- 10 他们向你们说假豫言、要叫你们迁移、远离本地、以致我将你们赶出去、使你们灭亡。
- 11 但那一邦肯把颈项放在巴比伦王的轭下、服事他、我必使那邦仍在本地存留、得以耕种居住、这是耶和華说的。
- 12 我就照这一切的话、对犹大王西底家说、要把你们的颈项放在巴比伦王的轭下、服事他和他的百姓、便得存活。

sent some men to Egypt, including Elnathan son of Achbor, **26:23** and they brought Uriah back from there. They took him to King Jehoiakim, who had him executed and had his body thrown into the burial place of the common people.)

26:24 However, Ahikam son of Shaphan used his influence to keep Jeremiah from being handed over and executed by the people.

Jeremiah Counsels Submission to Babylon

27:1 The LORD spoke to Jeremiah early in the reign of Josiah's son, King Zedekiah of Judah. **27:2** The LORD told me, "Make a yoke out of leather straps and wooden crossbars and put it on your neck. **27:3** Use it to send messages to the kings of Edom, Moab, Ammon, Tyre, and Sidon. Send them through the envoys who have come to Jerusalem to King Zedekiah of Judah. **27:4** Charge them to give their masters a message from me. Tell them, 'The LORD God of Israel who rules over all says to give your masters this message. He says, **27:5** "I made the earth and the people and animals on it by my mighty power and great strength, and I give it to whomever I see fit. **27:6** I have at this time placed all these nations of yours under the power of my servant, King Nebuchadnezzar of Babylon. I have even made all the wild animals subject to him. **27:7** All nations must serve him and his son and grandson until the time comes for his own nation to fall. Then many nations and great kings will in turn subjugate Babylon. **27:8** But suppose a nation or a kingdom will not be subject to King Nebuchadnezzar of Babylon. Suppose it will not submit to the yoke of servitude to him. I, the LORD, affirm that I will punish that nation. I will use the king of Babylon to punish it with war, starvation, and disease until I have destroyed it. **27:9** So don't listen to your prophets or to those who claim to predict the future by divination, by dreams, by consulting the dead, or by practicing magic. They keep telling you, 'You don't have to be subject to the king of Babylon.' **27:10** Don't listen to them, because their prophecies are lies. Listening to them will only cause you to be taken far away from your native land. I will drive you out of your country and you will die in exile. **27:11** Things will go better for the nation that submits to the yoke of servitude to the king of Babylon and is subject to him. I will leave that nation in its native land. Its people can continue to farm it and live in it. I, the LORD, affirm it.'"

27:12 I told King Zedekiah of Judah the same thing. I said, "Submit to the yoke of servitude to the king of Babylon. Be subject to him and his people. Then you will continue to live. **27:13** Why should

- 13 你和你的百姓、为何要因刀剑、饥荒、瘟疫死亡、正如耶和華论到不服事巴比伦王的那国说的话呢。
- 14 不可听那些先知对你们所说的话、他们说、你们不至服事巴比伦王、其实他们向你们说假豫言。
- 15 耶和華说、我并没有打发他们、他们却托我的名说假豫言、好使我将你们、和向你们说豫言的那些先知、赶出去一同灭亡。
- 16 我又对祭司、和这众民说、耶和華如此说、你们不可听那先知对你们所说的豫言、他们说、耶和華殿中的器皿、快要从巴比伦带回来、其实他们向你们说假豫言。
- 17 不可听从他们、只管服事巴比伦王便得存活、这城何至变为荒场呢。
- 18 他们若果是先知、有耶和華的话临到他们、让他们祈求万军之耶和華使那在耶和華殿中、和犹大王宫内、并耶路撒冷剩下的器皿、不被带到巴比伦去。
- 19 因为万军之耶和華论到柱子、铜海、盆座、并剩在这城里的器皿、
- 20 就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅、和犹大耶路撒冷一切贵胄的时候所没有掠去的器皿、
- 21 论到那在耶和華殿中、和犹大王宫内、并耶路撒冷剩下的器皿、万军之耶和華以色列的神如此说、
- 22 必被带到巴比伦存在那里、直到我眷顾以色列人的日子、那时、我必将这器皿带回来、交还此地、这是耶和華说的。

you and your people die in war or from starvation or disease? That's what the LORD says will happen to any nation that will not be subject to the king of Babylon. **27:14** Don't listen to the prophets who are telling you that you don't need to serve the king of Babylon. For they are prophesying lies to you. **27:15** For I, the LORD, affirm that I did not send them. They are prophesying lies to you. If you listen to them, I will drive you and the prophets who are prophesying lies out of the land and you will all die in exile."

27:16 I also told the priests and all the people, "The LORD says, 'Don't listen to what your prophets are saying. They are prophesying to you that the valuable articles taken from the LORD's temple will be brought back from Babylon very soon. But they are prophesying a lie to you. **27:17** Don't listen to them. Be subject to the king of Babylon. Then you will continue to live. Why should this city be made a pile of rubble?'" **27:18** I also told them, "If they are really prophets and the LORD is speaking to them, let them pray earnestly to the LORD who rules over all. Let them plead with him not to let the valuable articles that are still left in the LORD's temple, in the royal palace, and in Jerusalem be taken away to Babylon. **27:19** For the LORD who rules over all has already spoken about the two bronze pillars, the big bronze basin called 'The Sea,' and the movable bronze stands. He has already spoken about the rest of the valuable articles that are left in this city. **27:20** He has already spoken about these things that King Nebuchadnezzar of Babylon did not take away when he carried Jehoiakim's son King Jeconiah of Judah and the nobles of Judah and Jerusalem away as captives. **27:21** Indeed, the LORD God of Israel who rules over all has already spoken about the valuable articles that are left in the LORD's temple, in the royal palace of Judah, and in Jerusalem. **27:22** He has said, 'They will be carried off to Babylon. They will remain there until it is time for me to show consideration for them again. Then I will bring them back and restore them to this place.' The LORD affirm this."

第二十八章

耶利米和假先知哈拿尼雅

- 1 当年、就是犹大王西底家登基第四年五月、基遍人押朔的儿子先知哈拿尼雅、在耶和華的殿中当著祭司和众民、对我说、
- 2 万军之耶和華以色列的神如此说、我已经折断巴比伦王的轭。
- 3 二年之内、我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掠到巴比伦的器皿、就是耶和華殿中的一切器皿、都带回此地。

Jeremiah Confronted by a False Prophet

28:1 The following events occurred in that same year, early in the reign of King Zedekiah of Judah. To be more precise, it was the fifth month of the fourth year of his reign. The prophet Hananiah son of Azzur, who was from Gibeon, spoke to Jeremiah in the LORD's temple in the presence of the priests and all the people. He said, **28:2** "The LORD God of Israel who rules over all says, 'I will break the yoke of servitude to the king of Babylon. **28:3** Before two

- 4 我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅、和被掳到巴比伦去的一切犹大人、带回此地、因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和華说的。
- 5 先知耶利米著祭司、和站在耶和華殿里的众民、对先知哈拿尼雅说、
- 6 阿们、愿耶和華如此行、愿耶和華成就你所豫言的话、将耶和華殿中的器皿、和一切被掳去的人、从巴比伦带回此地。
- 7 然而我向你和众民耳中所要说的话、你应当听。
- 8 从古以来、在你我以前的先知、向多国和大邦说豫言、论到争战、灾祸、瘟疫的事。
- 9 先知豫言的平安、到话语成就的时候、人便知道他真是耶和華所差来的。
- 10 于是先知哈拿尼雅、将先知耶利米颈项上的轭取下来、折断了。
- 11 哈拿尼雅又著众民说、耶和華如此说、二年之内、我必照样从列国人的颈项上、折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭、于是先知耶利米就走了。
- 12 先知哈拿尼雅把先知耶利米颈项上的轭折断以后、耶和華的话临到耶利米说、
- 13 你去告诉哈拿尼雅说、耶和華如此说、你折断木轭、却换了铁轭、
- 14 因为万军之耶和華以色列的神如此说、我已将铁轭加在这些国的颈项上、使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒、他们总要服事他、我也把田野的走兽给了他。
- 15 于是先知耶利米对先知哈拿尼雅说、哈拿尼雅阿、你应当听、耶和華并没有差遣你、你竟使这百姓倚靠谎言。
- 16 所以耶和華如此说、看哪、我要叫你去世、你今年必死、因为你向耶和華说了叛逆的话。
- 17 这样、先知哈拿尼雅当年七月间就死了。

years are over, I will bring back to this place everything that King Nebuchadnezzar of Babylon took from it and carried away to Babylon. **28:4** I will also bring back to this place Jehoiakim's son King Jehoniah of Judah and all the exiles who were taken to Babylon.' Indeed, the LORD affirms, 'I will break the yoke of servitude to the king of Babylon.'"

28:5 Then the prophet Jeremiah responded to the prophet Hananiah in the presence of the priests and all the people who were standing in the LORD's temple. **28:6** The prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do all this! May the LORD make your prophecy come true! May he bring back to this place from Babylon all the valuable articles taken from the LORD's temple and the people who were carried into exile. **28:7** But listen to what I have to say to you and to all these people. **28:8** From earliest times, the prophets who preceded you and me invariably prophesied war, disaster, and plagues against many countries and great kingdoms. **28:9** So if a prophet prophesied peace and prosperity, it was only known that the LORD truly sent him when what he prophesied came true."

28:10 The prophet Hananiah then took the yoke off the prophet Jeremiah's neck and broke it. **28:11** Then he spoke up in the presence of all the people. He said, "The LORD says, 'In the same way I will break the yoke of servitude of all the nations to King Nebuchadnezzar of Babylon before two years are over.'" After he heard this, the prophet Jeremiah left and went on his way.

28:12 But shortly after the prophet Hananiah had broken the yoke off the prophet Jeremiah's neck, the LORD spoke to Jeremiah. He said, **28:13** "Go and tell Hananiah that the LORD says, 'You have indeed broken the wooden yoke. But you have only succeeded in replacing it with an iron one! **28:14** For the LORD God of Israel who rules over all says, "I have put an irresistible yoke of servitude on all these nations so they will serve King Nebuchadnezzar of Babylon. And they will indeed serve him. I have even given him control over the wild animals.'"

28:15 Then the prophet Jeremiah told the prophet Hananiah, "Listen, Hananiah! The LORD did not send you! You are giving these people false assurances. **28:16** So the LORD says, 'I will most assuredly remove you from the face of the earth. You will die this very year because you have counseled rebellion against the LORD.'"

28:17 In the seventh month of that very same year the prophet Hananiah died.

第二十九章

耶利米给放逐人的信

- 1 先知耶利米从耶路撒冷寄信与被掳的祭司、先知、和众民、并生存的长老、就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。
- 2 (这在耶哥尼雅王、和太后、太监、并犹大、耶路撒冷的首领、以及工匠、铁匠、都离了耶路撒冷以后。)
- 3 他藉沙番的儿子以利亚萨、和希勒家的儿子基玛利的手寄去、他们二人、是犹大王西底家打发往巴比伦去见尼布甲尼撒王的。
- 4 信上说、万军之耶和华以色列的神、对一切被掳去的、就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人、如此说、
- 5 你们要盖造房屋住在其中、栽种田园吃其中所产的。
- 6 娶妻生儿女、为你们的儿子娶妻、使你们的女儿嫁人、生儿养女、在那里生养众多、不至减少。
- 7 我所使你们被掳到的那城、你们要为那城求平安、为那城祷告耶和华、因为那城得平安、你们也随著得平安。
- 8 万军之耶和华以色列的神如此说、不要被你们中间的先知和占卜的诱惑、也不要听信自己所作的梦。
- 9 因为他们托我的名对你们说假预言、我并没有差遣他们、这是耶和华说的。
- 10 耶和华如此说、为巴比伦所定的七十年满了以后、我要眷顾你们、向你们成就我的恩言、使你们仍回此地。
- 11 耶和华说、我知道我向你们所怀的意念、是赐平安的意念、不是降灾祸的意念、要叫你们末后有指望。
- 12 你们要呼求我、祷告我、我就应允你们。
- 13 你们寻求我、若专心寻求我、就必寻见。
- 14 耶和华说、我必被你们寻见、我也必使你们被掳的人归回、将你们从各国中、和我所赶你们到的各处招聚了来、又将你们带回我使你们被掳掠离开的地方、这是耶和华说的。
- 15 你们说、耶和华在巴比伦为我们兴起先知。
- 16 所以耶和华论到坐大卫宝座的王、和住在这城著的一切百姓、就是未曾与你们一同被掳的弟兄、

Jeremiah's Letter to the Exiles

29:1 The prophet Jeremiah sent a letter to the exiles Nebuchadnezzar had carried off from Jerusalem to Babylon. It was addressed to the elders who were left among the exiles, to the priests, to the prophets, and to all the other people who were exiled in Babylon. **29:2** He sent it after King Jeconiah, the queen mother, the palace officials, the leaders of Judah and Jerusalem, the craftsmen and the metal workers had been exiled from Jerusalem. **29:3** He sent it with Elashah son of Shaphan and Gemariah son of Hilkiyah. King Zedekiah of Judah had sent these men to Babylon to King Nebuchadnezzar of Babylon. The letter said:

29:4 "The LORD God of Israel who rules over all says to all those he sent into exile to Babylon from Jerusalem, **29:5** 'Build houses and settle down. Plant gardens and eat what they produce. **29:6** Marry and have sons and daughters. Find wives for your sons and let your daughters get married so that they too can have sons and daughters. Grow in number; don't dwindle away. **29:7** Work to see that the city where I sent you as exiles enjoys peace and prosperity. Pray to the LORD for it. For as it prospers you will prosper.'

29:8 "For the LORD God of Israel who rules over all says, 'Don't let the prophets or those among you who claim to be able to predict the future by divination deceive you. And don't pay any attention to the dreams that you are encouraging them to dream. **29:9** They are prophesying lies to you and claiming my authority to do so. But I did not send them. I, the LORD, affirm it.'

29:10 "For the LORD says, 'Only when the seventy years of Babylonian rule are over will I again take up consideration for you. Then I will fulfill my gracious promise to you and restore you to your homeland. **29:11** For I know what I have planned for you,' says the LORD. 'I have plans to prosper you, not to harm you. I have plans to give you a future filled with hope. **29:12** When you call out to me and come to me in prayer, I will hear your prayers. **29:13** When you seek me in prayer and worship, you will find me available to you. If you seek me with all your heart and soul, **29:14** I will make myself available to you,' says the LORD. 'Then I will reverse your fortunes and will regather you from all the nations and all the places where I have exiled you,' says the LORD. 'I will bring you back to the place from which I exiled you.'

29:15 "You say, 'The LORD has raised up prophets of good news for us here in Babylon.' **29:16** But just listen to what the LORD has to say about the king who occupies David's throne and all your fellow countrymen who are still living in this city of

- 17 万军之耶和华如此说、看哪、我必使刀剑、饥荒、瘟疫、临到他们、使他们像极坏的无花果、坏得不可吃。
- 18 我必用刀剑、饥荒、瘟疫、追赶他们、使他们在天下万国抛来抛去、在我所赶他们到的各国中、令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。
- 19 耶和华说、这是因为他们没有听从我的话、就是我从早起来差遣我仆众先知去说的、无奈他们不听、这是耶和华说的。
- 20 所以你们一切被掳去的、就是我从耶路撒冷打发到巴比伦去的、当听耶和华的话。
- 21 万军之耶和华以色列的神、论到哥赖雅的儿子亚哈、并玛西雅的儿子西底家、如此说、他们是托我名向你们说假豫言的、我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中、他要在你们眼前杀害他们。
- 22 住巴比伦一切被掳的犹大人、必藉这二人赌咒、说、愿耶和华使你像巴比伦王在火中烧的西底家和亚哈一样。
- 23 这二人是在以色列中行了丑事、与邻舍的妻行淫、又假托我名说我未曾吩咐他们的话、知道的是我、作见证的也是我、这是耶和华说的。

回信和其他信件

- 24 论到尼希兰人示玛雅、你当说、
- 25 万军之耶和华以色列的神如此说、你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民、和祭司玛西雅的儿子西番雅、并众祭司、说、
- 26 耶和华已经立你西番雅为祭司、代替祭司耶何耶大、使耶和华殿中有官长、好将一切狂妄自称为先知的人、用枷枷住、用锁锁住。
- 27 现在亚拿突人耶利米、向你们自称为先知、你们为何没有责备他呢、
- 28 因为他寄信给我们在巴比伦的人说、被掳的事必长久、你们要盖造房屋住在其中、栽种田园吃其中所产的。

Jerusalem and were not carried off into exile with you. **29:17** The LORD who rules over all says, 'I am going to bring war, starvation, and disease on them. I will treat them like figs that are so rotten that they cannot be eaten. **29:18** I will chase after them with war, starvation, and disease. I will make all the kingdoms of the earth horrified at what happens to them. I will make them examples of those who are cursed, objects of horror, hissing scorn, and ridicule among all the nations where I exile them. **29:19** That is because they have not paid heed to what I said to them through my servants the prophets whom I sent to them over and over again,' says the LORD. 'And you exiles have not paid any attention to them either,' says the LORD. **29:20** 'So pay attention to what I, the LORD, have said, all you exiles whom I have sent to Babylon from Jerusalem.'

29:21 "The LORD God of Israel who rules over all also has something to say about Ahab son of Kolaiah and Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying lies to you and claiming my authority to do so. He says, 'I will hand them over to King Nebuchadnezzar of Babylon and he will execute them before your very eyes. **29:22** And all the exiles of Judah who are in Babylon will use them as examples when they put a curse on anyone. They will say, "May the LORD treat you like Zedekiah and Ahab whom the king of Babylon roasted to death in the fire!" **29:23** This will happen to them because they have done what is shameful in Israel. They have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken lies while claiming my authority. They have spoken words that I did not command them to speak. I know what they have done. I have been a witness to it,' says the LORD."

A Response to the Letter and a Subsequent Letter

29:24 The LORD told Jeremiah, "Tell Shemaiah the Nehelamite **29:25** that the LORD God of Israel who rules over all has a message for him. Tell him, 'On your own initiative you sent a letter to the priest Zephaniah son of Maaseiah and to all the other priests and to all the people in Jerusalem. In your letter you said to Zephaniah, **29:26** "The LORD has made you priest in place of Jehoiada. He has put you in charge in the LORD's temple of controlling any lunatic who pretends to be a prophet. And it is your duty to put any such person in the stocks with an iron collar around his neck. **29:27** So why haven't you reprimanded Jeremiah from Anathoth who is pretending to be a prophet among you? **29:28** For he has even sent a message to us here in Babylon. He wrote and told us, "You will be there a long time. Build houses and settle down. Plant gardens and eat what they produce.'""

- 29 祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。
 30 于是耶和的话临到耶利米说、
 31 你当寄信给一切被掳的人、说、耶和话论到尼希兰人示玛雅说、因为示玛雅向你们说豫言、我并没有差遣他、他使你们倚靠谎言。
 32 所以耶和如此说、我必刑罚尼希兰人示玛雅、和他的后裔、他必无一人存留住在这民中、也不得见我所要赐与我百姓的福乐、因为他向耶和说了叛逆的话。这是耶和说的。

第三十章

安慰之书

- 1 耶和的话临到耶利米说、
 2 耶和以色列的神如此说、你将我对你说过的一切话都写在书上。
 3 耶和说、日子将到、我要使我的百姓以色列、和犹太被掳的人归回、我也要使他们回到我所赐给他们列祖之地、他们就得起这地为业。这是耶和说的。

犹太以色列受难后必蒙拯救

- 4 以下是耶和话论到以色列和犹太所说的话。
 5 耶和如此说、我们听见声音、是战抖惧怕而不平安的声音。
 6 你们且访问看看、男人有产难么、我怎么看见人人用手掐腰、像产难的妇人、脸面都变青了呢。
 7 哀哉、那日为大、无日可比、这是雅各遭难的时候、但他必被救出来。
 8 万军之耶和说、到那日、我必从你颈项上折断仇敌的轭、扭开他的绳索、外邦人不得再使你作他们的奴仆。
 9 你们却要事奉耶和你们的神、和我为你们所要兴起的王大卫。

29:29 Zephaniah the priest read that letter to the prophet Jeremiah. **29:30** Then the LORD spoke to Jeremiah. He said, **29:31** “Send a message to all the exiles in Babylon. Tell them, ‘The LORD has spoken about Shemaiah the Nehelamite. He says, “Shemaiah has spoken to you as a prophet even though I did not send him. He is giving you false assurances. **29:32** Because he has done this,” the LORD says, “I am going to punish Shemaiah the Nehelamite and his whole family. There will not be any of them left to experience the good things that I will do for my people. I, the LORD, affirm it. That is because he counseled rebellion against the LORD.””

Introduction to the Book of Consolation

30:1 The LORD spoke to Jeremiah. He said, **30:2** “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘Write everything that I am about to tell you in a scroll. **30:3** For I, the LORD affirm that the time will come when I will reverse the fortunes of my people, Israel and Judah,’ says the LORD. ‘I will bring them back to the land I gave their ancestors and they will take possession of it once again.’”

Israel and Judah Will Be Delivered After a Time of Deep Distress

30:4 So here is what the LORD has to say about Israel and Judah. **30:5** Yes, here is what he says: “Cries of panic and of terror are being heard and there is no peace in sight. **30:6** Ask yourselves this and consider it carefully: Have you ever seen a man give birth to a baby? Why, then, do I see all these strong men grabbing their stomachs in pain like a woman giving birth? And why have their faces turned so deathly pale? **30:7** Alas, what a terrible time of trouble it is! There has never been any like it. It is a time of trouble for the descendants of Jacob, but some of them will be rescued out of it. **30:8** When the time for them to be rescued comes,” says the LORD who rules over all, “I will break the yoke of their servitude to foreign domination. I will tear off their chains of captivity. Foreigners will then no longer subjugate them. **30:9** But they will be subject to the LORD their God and to the Davidic ruler whom I will raise up as king over them.”

10 故此、耶和华说、我的仆人雅各阿、不要惧怕、以色列阿、不要惊惶、因我要从远方拯救你、从被掳到之地拯救你的后裔、雅各必回来得享平靖安逸、无人使他害怕。

11 因我与你同在、要拯救你、也要将所赶散你到的那些国、灭绝净尽、却不将你灭绝净尽、倒要从宽惩治你、万不能不罚你、〔不罚你或作以你为无罪〕这是耶和华说的。

神必医治犹太的创伤

12 耶和华如此说、你的损伤无法医治、你的伤痕极其重大。

13 无人为你分诉、使你的伤痕得以缠裹、你没有医治的良药。

14 你所亲爱的都忘记你、不来探问〔或作理会〕你、我因你的罪孽甚大、罪恶众多、曾用仇敌加的伤害、伤害你、用残忍者的惩治、惩治你。

15 你为何因损伤哀号呢、你的痛苦无法医治、我因你的罪孽甚大、罪恶众多、曾将这些加在你身上。

16 故此、凡吞吃你的、必被吞吃、你的敌人、个个都被掳去、掳掠你的、必成为掳物、抢夺你的、必成为掠物。

17 耶和华说、我必使你痊愈、医好你的伤痕、都因人称你为被赶散的、说、这是锡安、无人来探问〔或作理会〕的。

神必复兴以色列和犹太

18 耶和华如此说、我必使雅各被掳去的帐棚归回、也必顾惜他的住处、城必建造在原旧的山冈、宫殿也照旧有人居住。

30:10 So I, the LORD, tell you not to be afraid, you descendants of Jacob, my servants. Don't be terrified, people of Israel. For I will rescue you and your descendants from a faraway land where you are captives. The descendants of Jacob will return to their land and enjoy peace.

They will be secure and not have anyone to make them afraid.

30:11 For I, the LORD, affirm that I will be with you and will rescue you. I will completely destroy all the nations where I scattered you.

But I will not completely destroy you. I will indeed discipline you, but only in due measure. I will not let you go entirely unpunished."

The Lord Will Heal the Wounds of Judah

30:12 Moreover, the LORD says to the people of Zion,

"Your injuries are incurable; your wounds are severe.

30:13 There is no one to plead your cause. There are no remedies for your hurts. There is no healing for you.

30:14 All your allies have forgotten you. They no longer have any concern for you. For I have attacked you like an enemy would. I have chastened you cruelly.

That is because your wickedness is so great and you have sinned so much.

30:15 Why do you complain about your injuries, that your pain is incurable?

I have done all this to you because your wickedness is so great and you have sinned so much.

30:16 But all who destroyed you will be destroyed. All your enemies will go into exile.

Those who plundered you will be plundered. I will cause those who pillaged you to be pillaged.

30:17 Yes, I will restore you to health. I will heal your wounds.

I, the LORD, affirm it.

That is because you have been called an outcast, Zion, whom no one cares for."

The Lord Will Restore Israel and Judah

30:18 The LORD says,

"I will restore the ruined houses of the descendants of Jacob.

I will show compassion on their ruined homes. Every city will be rebuilt on its former ruins.

Every fortified dwelling will occupy its traditional site.

- 19 必有感谢和欢乐的声音、从其中发出、我要使他们增多、不致减少、使他们尊荣、不致卑微。
- 20 他们的儿女要如往日、他们的会众坚立在我面前、凡欺压他们的、我必刑罚他。
- 21 他们的君王、必是属乎他们的、掌权的必从他们中间而出、我要使他就近我、他也要亲近我、不然、谁有胆量亲近我呢、这是耶和華说的。
- 22 你们要作我的子民、我要作你们的神。
- 23 看哪、耶和華的忿怒、好像暴风已经发出、是扫灭的暴风、必转到恶人的头上。
- 24 耶和華的烈怒必不转消、直到他心中所拟定的成就了、末后的日子你们要明白。

第三十一章

- 1 耶和華说、那时我必作以色列各家的神、他们必作我的子民。

以色列必复兴并与犹大同敬拜

- 2 耶和華如此说、脱离刀剑的、就是以色列人、我使他享安息的时候、他曾在旷野蒙恩。
- 3 古时〔或作从远方〕耶和華向以色列〔原文作我〕显现、说、我以永远的爱、爱你、因此我以慈爱、吸引你。
- 4 以色列的民哪、〔民原文作处女〕我要再建立你、你就被建立、你必再以击鼓为美、与欢乐的人一同跳舞而出。
- 5 又必在撒玛利亚的山上、栽种葡萄园、栽种的人要享用所结的果子。

30:19 Out of those places will be heard songs of thanksgiving

30:20 The descendants of Jacob will enjoy their former privileges.

Their community will be reestablished in my favor and I will punish all who try to oppress them.

30:21 One of their own people will be their leader. Their ruler will come from their own number.

I will invite him to approach me, and he will do so. Otherwise, he would be hazarding his life if he did. I, the LORD, affirm it.

30:22 Then you will again be my people and I will be your God.

30:23 Just watch! The wrath of the LORD will come like a storm.

Like a raging storm it will rage down on the heads of those who are wicked.

30:24 The anger of the LORD will not turn back until he has fully carried out his intended purposes.

In days to come you will come to understand this.

31:1 At that time I will be the God of all the family groups of Israel and they will be my people. I, the LORD, affirm it.”

31:1 At that time I will be the God of all the family groups of Israel and they will be my people. I, the LORD, affirm it.”

Israel Will Be Restored and Join Judah in Worship

31:2 The LORD says, “The people of Israel who survived death at the hands of the enemy will find favor in the wilderness as they journey to find rest for themselves.

31:3 In a far-off land the LORD will manifest himself to them.

He will say to them, ‘I have loved you with an everlasting love.

That is why I have continued to be faithful to you.

31:4 I will rebuild you, my dear children, Israel, so that you will once again be built up.

Once again you will take up the tambourine and join in the happy throng of dancers.

31:5 Once again you will plant vineyards on the hills of Samaria.

And those who plant them will once again enjoy their fruit.

- 6 日子必到、以法蓮山上守望的人、必呼叫说、起来罢、我们可以上锡安、到耶和華我们的 神那里去。
- 7 耶和華如此说、你们当为雅各欢乐歌唱、因万国中为首的欢呼、当传扬颂赞、说、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。
- 8 我必将他们从北方领来、从地极招聚、同著他们来的、有瞎子、瘸子、孕妇、产妇、他们必成为大帮回到这里来。
- 9 他们要哭泣而来、我要照他们恳求的引导他们、使他们在河水旁走正直的路、在其上不致绊跌、因为我是以色列的父、以法蓮是我的长子。
- 10 列国阿、要听耶和華的话、传扬在远处的海岛、说、赶散以色列的、必招聚他、又看守他、好像牧人看守羊群。
- 11 因耶和華救赎了雅各、救赎他脱离比他更强之人的手。
- 12 他们要来到锡安的高处歌唱、又流归耶和華施恩之地、就是有五谷、新酒、和油、并羊羔、牛犊之地、他们的心必像浇灌的园子、他们也不再有一点愁烦。
- 13 那时处女必欢乐跳舞、年少的年老的、也必一同欢乐、因为我要使他们的悲哀变为欢喜、并要安慰他们、使他们的愁烦转为快乐。
- 14 我必以肥油使祭司的心满足、我的百姓也要因我的恩惠知足、这是耶和華说的。
- 15 耶和華如此说、在拉玛听见号咷痛哭的声音、是拉结哭他儿女不肯受安慰、因为他们都不在了。
- 31:6** Yes, a time is coming when watchmen will call out on the mountains of Ephraim, “Come! Let us go to Zion to worship the LORD our God.””
- 31:7** Moreover, the LORD says, “Sing for joy for the descendants of Jacob. Raise glad shouts for that foremost of the nations. Make your praises heard. Then say, ‘LORD, rescue your people. Deliver those of Israel who remain alive.’”
- 31:8** And I will reply, ‘I will bring them back from the land of the north. I will gather them in from the distant parts of the earth. Blind and lame people will come with them. And so will pregnant women and women about to give birth. A vast throng of people will come back here.’”
- 31:9** They will come back shedding tears of contrition. I will bring them back praying prayers of repentance. I will lead them besides streams of water, along smooth paths where they will never stumble. I will do this because I am Israel’s father; Ephraim is my first born son.”
- 31:10** Hear what the LORD has to say, O nations. And proclaim it in the faraway lands along the sea. Say, “The one who scattered Israel will regather them. He will watch over his people like a shepherd watches over his flock.”
- 31:11** For the LORD will set the descendants of Jacob free. He will secure their release from those who had overpowered them.
- 31:12** They will come and shout for joy on Mount Zion. They will be radiant with joy over the good things the LORD provides, the grain, the fresh wine, the olive oil, the young sheep and calves he has given to them. They will be like a well-watered garden and will not grow faint and weary any more.
- 31:13** The LORD says, “At that time young women will dance and be glad. Young men and old men will rejoice. I will turn their grief into gladness. I will give them comfort and joy in place of their sorrow.”
- 31:14** I will provide the priests with abundant provisions. And my people will be filled to the full with the good things I provide.”
- 31:15** The LORD says, “A sound is heard in Ramah, a sound of crying in bitter grief. It is the sound of Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because her children are gone.”

- 16 耶和華如此說、你禁止聲音不要哀哭、禁止眼目不要流淚、因你所作之工、必有賞賜、他們必從敵國歸回、這是耶和華說的。
- 17 耶和華說、你末後必有指望、你的兒女必回到自己的境界。
- 18 我聽見以法蓮為自己悲嘆、說、你責罰我、我便受責罰、像不慣負軛的牛犍一樣、求你使我回轉、我便回轉、因為你是耶和華我的神。
- 19 我回轉以後、就真正懊悔、受教以後、就拍腿嘆息、我因担当幼年的凌辱、就抱愧蒙羞。
- 20 耶和華說、以法蓮是我的愛子么、是可喜悅的孩子么、我每逢責備他、仍深顧念他、所以我的心腸戀慕他、我必要憐憫他。
- 21 以色列民哪、〔民原文作處女〕你當為自己設立指路碑、豎起引路柱、你要留心向大路、就是你所去的原路、你當回轉、回轉到你這些城邑。
- 22 背道的民哪、〔民原文作女子〕你反來復去要到幾時呢、耶和華在地上造了一件新事、就是女子護衛男子。

猶大必定重建

- 23 萬軍之耶和華以色列的神如此說、我被擄之人歸回的時候、他們在猶大地和其中的城邑、必再這樣說、公義的居所阿、聖山哪、願耶和華賜福給你。
- 24 猶大和屬猶大城邑的人、農夫和放羊的人、要一同住在其中。
- 25 疲乏的人、我使他飽饌、愁煩的人、我使他知足。

- 31:16** The LORD says to her,
“Stop crying
and don’t shed any more tears.
For your continuous mourning will be rewarded.
Your children will return from the land of the enemy.
I, the LORD, affirm it.
31:17 Indeed, there is hope for your posterity.
Your children will return to their own territory.
I, the LORD, affirm it.
31:18 I have indeed heard the people of Israel say
mournfully,
‘We were like a calf untrained to the yoke.
You disciplined us and we learned from it.
Let us come back to you and we will do so,
for you are the LORD our God.
31:19 For after we turned away from you we repented.
After we came to our senses we beat our breasts in sorrow.
We are ashamed and humiliated
because of the disgraceful things we did in our earlier history.’
31:20 Indeed, the people of Israel are my dear children.
They are the children I take delight in.
For even though I must often speak against them,
I still remember them with fondness.
So I am deeply moved with pity for them
and will surely have compassion on them.
I, the LORD, affirm it.
31:21 I will say, ‘My dear children of Israel, keep in mind
the road you took when you were carried off.
Mark off in your minds the landmarks.
Make a mental note of telltale signs marking the way back.
Return, my dear children of Israel.
Return to these cities of yours.
31:22 How long will you vacillate,
you who were once like an unfaithful daughter?
For I, the LORD, promise to bring about something new on the earth,
something as unique as a woman protecting a man.’”

Judah Will Be Restored

- 31:23** The LORD God of Israel who rules over all says,
“I will restore the people of Judah to their land and to their towns.
When I do, they will again say of Jerusalem,
‘May the LORD bless you, you holy mountain,
the place where righteousness dwells.’
31:24 The land of Judah will be inhabited by people who live in its towns
as well as with farmers and those who move about with their flocks.
31:25 I will fully satisfy the needs of those who are weary
and fully refresh the souls of those who are faint.

26 先知说、我醒了、觉著睡得香甜。

31:26 Then they will say, ‘Under these conditions I can enjoy sweet sleep when I wake up and look around.’”

以色列和犹大必重增人口

Israel and Judah Will Be Repopulated

27 耶和華說、日子將到、我要把人的種、和牲畜的種、播種在以色列家、和猶大家。
28 我先前怎樣留意將他們拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害、也必照樣留意將他們建立、栽植、這是耶和華說的。

31:27 “Indeed, a time is coming,” says the LORD, “when I will cause people and animals to sprout up in the lands of Israel and Judah. **31:28** In the past I saw to it that they were uprooted and torn down, that they were destroyed and demolished. At that time I will see to it that they are built up and firmly planted. I, the LORD, affirm it.

神和以色列和猶大另立新約

The Lord Will Make a New Agreement with Israel and Judah

29 當那些日子、人不再說、父親吃了酸葡萄、兒子的牙酸倒了。
30 但各人必因自己的罪死亡、凡吃酸葡萄的、自己的牙必酸倒。

31:29 “When that time comes, people will no longer say, ‘The parents have eaten sour grapes, but the children’s teeth have grown numb.’ **31:30** Rather, each person will die for his own sins. The teeth of the person who eats the sour grapes will themselves grow numb.

31 耶和華說、日子將到、我要與以色列家和猶大家、另立新約。
32 不像我拉著他們祖宗的手、領他們出埃及地的时候、與他們所立的約、我雖作他們的丈夫、他們却背了我的約、這是耶和華說的。
33 耶和華說、那些日子以後、我與以色列家所立的約、乃是這樣、我要將我的律法放在他們里面、寫在他們心上、我要作他們的 神、他們要作我的子民。

31:31 “Indeed, a time is coming,” says the LORD, “when I will make a new agreement with the people of Israel and Judah. **31:32** It will not be like the old agreement that I made with their ancestors when I took them by the hand and led them out of Egypt. For they violated that agreement, even though I was a faithful husband to them,” says the LORD. **31:33** “But I will make a new agreement with the whole nation of Israel after I plant them back in the land,” says the LORD. “I will put my law within them and write it on their hearts and minds. And I will be their God and they will be my people.

34 他們各人不再教導自己的鄰舍、和自己的弟兄、說、你該認識耶和華、因為他們從最小的、到至大的、都必認識我、我要赦免他們的罪孽、不再記念他們的罪惡、這是耶和華說的。

31:34 “People will no longer need to teach their neighbors and relatives to know me. That is because all of them, from the least important to the most important, will know me,” says the LORD. “All of this is based on the fact that I will forgive their sin and will no longer call to mind the wrong they have done.”

神保證以色列不再傾覆

The Lord Guarantees Israel’s Continuance

35 那使太陽白日發光、使星月有定例、黑夜發亮、又攪動大海、使海中波浪砰訇的、萬軍之耶和華是他的名、他如此說、

31:35 The LORD has made a promise to Israel. He promises it as the one who provides for the fixed ordering

of the sun to give light by day and the moon and stars to give light by night.

He promises it as the one who stirs up the sea so that its waves roll.

He promises it as the one who is known as the LORD who rules over all.

36 這些定例、若能在我面前廢掉、以色列的後裔也就在我面前斷絕、永遠不再成國、這是耶和華說的。

31:36 The LORD affirms, “The descendants of Israel will by no means cease forever to be a nation in my sight.

That could only happen if the fixed ordering of the heavenly lights

were to cease to operate before me.”

37 耶和華如此說、若能量度上天、尋察下地的根基、我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們、這是耶和華說的。

耶路撒冷必扩建

38 耶和華說、日子將到、這城必為耶和華建造、從哈楠業樓、直到角門。
39 准繩要往外量出、直到迦立山、又轉到歌亞。
40 拋尸的全谷、和倒灰之處、並一切田地、直到汲淪溪、又直到東方馬門的拐角、都要歸耶和華為聖、不再拔出、不再傾覆、直到永遠。

第三十二章

耶利米购地

1 猶大王西底家第十年、就是尼布甲尼撒十八年、耶和華的話臨到耶利米。
2 那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷、先知耶利米囚在護衛兵的院內、在猶大王的宮中。
3 因為猶大王西底家已將他囚禁、說、你為甚麼豫言說、耶和華如此說、我必將這城交在巴比倫王的手中、他必攻取這城。
4 猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手、定要交在巴比倫王的手中、要口對口彼此說話、眼對眼彼此相看。
5 巴比倫王必將西底家帶到巴比倫、西底家必住在那里、直到我眷顧他的時候、你們雖與迦勒底人爭戰、却不順利、這是耶和華說的。
6 耶利米說、耶和華的話臨到我說、
7 你叔叔沙龍的儿子哈拿篋、必來見你、說、我在亞拿突的那塊地、求你買來、因你買這地、是合乎贖回之理。

31:37 The LORD says, “I will by no means reject all the descendants of Israel because of all that they have done. That could only happen if the heavens above could be measured or the foundations of the earth below could all be explored,” says the LORD.

Jerusalem Will Be Enlarged

31:38 “Indeed a time is coming,” says the LORD, “when the city of Jerusalem will be rebuilt as my special city. It will be built from the Tower of Hananel westward to the Corner Gate. **31:39** The boundary line will extend beyond that, straight west from there to the Hill of Gareb and then turn southward to Goah. **31:40** The whole valley where dead bodies and sacrificial ashes are thrown and all the terraced fields out to the Kidron Valley on the east as far north as the Horse Gate will be included within this city that is sacred to the LORD. The city will never again be torn down or destroyed.”

Jeremiah Buys a Field

32:1 In the tenth year that Zedekiah was ruling over Judah the LORD spoke to Jeremiah. That was the same as the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

32:2 (The armies of the king of Babylon were then besieging Jerusalem. The prophet Jeremiah was at that time confined in the courtyard of the guardhouse attached to the royal palace of Judah. **32:3** For King Zedekiah had confined Jeremiah there after he had reproved him for prophesying as he did. He had asked Jeremiah, “Why do you keep prophesying these things? Why do you keep saying that the LORD says, ‘I am going to hand this city over to the king of Babylon? I am going to let him capture it. **32:4** King Zedekiah of Judah will not escape from the Babylonians. He will certainly be handed over to the king of Babylon. He will have to answer personally to the king of Babylon and confront him face to face. **32:5** Zedekiah will be carried off to Babylon and will remain there until I have fully dealt with him. I, the LORD, affirm it. Even if you continue to fight against the Babylonians, you cannot win.”)

32:6 Jeremiah said, “The LORD told me, **32:7** ‘Hanamel, the son of your uncle Shallum, is going to come to you. He is going to say to you, “Buy my field at Anathoth because it is your right as my closest relative to buy it.”’ **32:8** And it happened just as the LORD had said. My cousin Hanamel came to me in the courtyard of the guardhouse. He said to me, ‘Buy my field which is at Anathoth in the territory of

- 8 我叔叔的儿子哈拿篾、果然照耶和華的話、來到護衛兵的院內、對我說、我在便雅憫境內、亞拿突的那塊地、求你買來、因你買來是合乎承受之理、是你當贖的、你為自己買來罷、我耶利米就知道這是耶和華的話。
- 9 我便向我叔叔的儿子哈拿篾、買了亞拿突的那塊地、平了十七舍客勒銀子給他。
- 10 我在契上畫押、將契封緘、又請見證人來、并用天平將銀子平給他。
- 11 我便將照例按規所立的買契、就是封緘的那一張、和敵著的那一張、
- 12 當著我叔叔的儿子哈拿篾、和畫押作見證的人、并坐在護衛兵院內的一切猶大人眼前、交給瑪西雅的孙子尼利亞的儿子巴录、
- 13 當著他們眾人眼前、我囑咐巴录說、
- 14 萬軍之耶和華以色列的神如此說、要將這封緘的、和敵著的两張契、放在瓦器里、可以存留多日、
- 15 因為萬軍之耶和華以色列的神如此說、將來在這地必有人再買房屋、田地、和葡萄園。

耶利米讚美與困惑

- 16 我將買契交給尼利亞的儿子巴录以後、便禱告耶和華說、
- 17 主耶和華阿、你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地、在你沒有難成的事、
- 18 你施慈愛與千萬人、又將父親的罪孽報應在他後世子孫的懷中、是至大全能的神、萬軍之耶和華是你的名。
- 19 謀事有大略、行事有大能、注目觀看世人一切的舉動、為要照各人所行的、和他作事的结果報應他。
- 20 在埃及地顯神迹奇事、直到今日在以色列和别人中間也是如此、使自己得了名聲、正如今日一樣。
- 21 用神迹奇事、和大能的手、并伸出來的膀臂、與大可畏的事、領你的百姓以色列出了埃及、
- 22 將這地賜給他們、就是你向他們列祖起誓應許賜給他們流奶與蜜之地。
- 23 他們進入這地得了為業、却不聽從你的話、也不遵行你的律法、你一切所吩咐他們行的、他們一無所行、因此你使這一切的災禍臨到他們。
- 24 看哪、敵人已經來到、筑壘要攻取這城、城也因刀劍、飢荒、瘟疫、交在攻城的迦勒底人手中、你所说的話都成就了、你也看見了。

the tribe of Benjamin. Buy it for yourself since you have the right as my closest relative to take possession of it for yourself.' When this happened, I recognized that the LORD had indeed spoken to me. **32:9** So I bought the field at Anathoth from my cousin Hanamel. I weighed out seven ounces of silver and gave it to him to pay for it. **32:10** I signed the deed of purchase, sealed it, and had some men serve as witnesses to the purchase. I weighed out the silver for him on a scale. **32:11** There were two copies of the deed of purchase. One was sealed and contained the order of transfer and the conditions of purchase. The other was left unsealed. **32:12** I took both copies of the deed of purchase and gave them to Baruch son of Neriah, the son of Mahseiah. I gave them to him in the presence of my cousin Hanamel, the witnesses who had signed the deed of purchase, and all the Judeans who were housed in the courtyard of the guardhouse. **32:13** In the presence of all these people I gave Baruch some instructions. I instructed him, **32:14** 'The LORD God of Israel who rules over all says, "Take these documents, both the sealed copy of the deed of purchase and the unsealed copy. Put them in a clay jar so that they may be preserved for a long time to come.'" **32:15** For the LORD God of Israel who rules over all says, "Houses, fields, and vineyards will again be bought in this land."

Jeremiah's Prayer of Praise and Bewilderment

32:16 "After I had given the copies of the deed purchase to Baruch son of Neriah, I prayed to the LORD. I prayed, **32:17** 'Oh, Lord GOD, you did indeed make heaven and earth by your mighty power and great strength. Nothing is too hard for you! **32:18** You show unfailing love to thousands. But you also punish children for the sins of their parents. You are the great and powerful God who is known as the LORD who rules over all. **32:19** You plan great things and you do mighty deeds. You see everything people do. And you reward each of them for the way they live and for the things they do. **32:20** You did miracles and amazing deeds in the land of Egypt which have had lasting effect. By this means you gained both in Israel and among mankind a renown that lasts to this day. **32:21** You used your mighty power and your great strength to perform miracles and amazing deeds and bring great terror on the Egyptians. By this means you brought your people Israel out of the land of Egypt. **32:22** You kept the promise that you swore on oath to their ancestors. You gave them this land of fertile fields and fine pastures. **32:23** But when they came in and took possession of it, they did not obey you or live as you had instructed them. They didn't do anything that you commanded them to do. So you brought all this disaster on them. **32:24** Even now siege ramps have been built up around the city in order to capture it. Military incursions, starvation, and disease are sure to make the city fall into the hands of the Babylonians

25 主耶和华阿、你对我说、要用银子为自己买那块地、又请见证人、其实这城已交在迦勒底人的手中了。

神回答耶利米的祷告

26 耶和华的话临到耶利米说、
 27 我是耶和华、是凡有血气者的 神、岂有我难成的事么。
 28 耶和华如此说、我必将这城交付迦勒底人的手、和巴比伦王尼布甲尼撒的手、他必攻取这城。
 29 攻城的迦勒底人、必来放火烧这城、和其中的房屋、在这房屋上、人曾向巴力烧香、向别神浇奠、惹我发怒。
 30 以色列人和犹太人、自从幼年以来、专行我眼中看为恶的事、以色列人尽以手所作的惹我发怒、这是耶和华说的。
 31 这城自从建造的那日、直到今日、常惹我的怒气和忿怒、使我将这城从我面前除掉。
 32 是因以色列人和犹太人一切的邪恶、就是他们和他们的君王、首领、祭司、先知、并犹太的众人、以及耶路撒冷的居民所行的、惹我发怒。
 33 他们以背向我、不以面向我、我虽从早起来教训他们、他们却不听从、不受教训、竟把可憎之物、设立在称为我名下的殿中、污秽了这殿。
 34 他们在欣嫩子谷、建筑巴力的邱坛、好使自己的儿女经火归摩洛、他们行这可憎的事、使犹太陷在罪里、这并不是我所吩咐的、也不是我心所起的意。

36 现在论到这城、就是你们所说已经因刀剑、饥荒、瘟疫、交在巴比伦王手中的、耶和华以色列的 神如此说、
 37 我在怒气、忿怒、和大恼恨中、将以色列人赶到各国、日后我必从那里将他们招聚出来、领他们回到此地、使他们安然居住。
 38 他们要作我的子民、我要作他们的 神。
 39 我要使他们彼此同心同道、好叫他们永远敬畏我、使他们和他们后世的子孙得福乐。

who are attacking it. LORD, you threatened that this would happen. And now you can see that it is already taking place. **32:25** The city is sure to fall into the hands of the Babylonians. Yet, in spite of this, you, Lord GOD, have said to me, “Buy that field with silver and have the transaction legally witnessed.””

The Lord Answers Jeremiah's Prayer

32:26 The LORD answered Jeremiah. He said, **32:27** “I am the LORD, the God of all mankind. There is, indeed, nothing too hard for me. **32:28** Therefore I, the LORD, say, ‘I am indeed going to hand this city over to King Nebuchadnezzar of Babylon and the Babylonian forces. They will capture it. **32:29** The Babylonian forces that are attacking this city will break into it and set it on fire. They will burn it down along with the houses where people have made me angry by offering sacrifices to the god Baal and by pouring out drink offerings to other gods on their rooftops. **32:30** This will happen because the people of Israel and Judah have done only that which is displeasing to me from their earliest history on. It will happen because they have done nothing but make me angry by the things they have done. I, the LORD, affirm it. **32:31** It will happen because the people of this city have aroused my anger and my wrath since the time they built it until now. They have made me so angry that I must remove it from my sight. **32:32** I must do so because the people of Israel and Judah have made me angry with all their wickedness. They, their kings, their officials, their priests, their prophets, and especially the people of Judah and the citizens of Jerusalem have done this wickedness. **32:33** They have turned away from me instead of turning to me. I tried over and over again to instruct them, but they did not listen and respond to correction. **32:34** They set up their disgusting idols in the house which I have claimed for my own and defiled it. **32:35** They built places of worship for the god Baal in the Valley of Ben Hinnom so that they could sacrifice their sons and daughters to the god Molech. Such a disgusting practice was not something I commanded them to do. It never even entered my mind to command them to do such a thing. The result of their doing all this has been to make Judah liable for punishment.’

32:36 “You and your people are right in saying, ‘Military incursions, starvation, and disease are sure to make this city fall into the hands of the king of Babylon.’ But now I, the LORD God of Israel, have something further to say about this city. I say, **32:37** ‘I will certainly gather my people from all the countries where I have exiled them in my anger, fury, and great wrath. I will bring them back to this place and let them live here in safety. **32:38** They will be my people, and I will be their God. **32:39** I will give them a single-minded purpose to live in a way that always shows respect for me. They will

- 40 又要与他们立永远的约、必随著他们施恩、并不离开他们、且使他们有敬畏我的心不离开我。
- 41 我必欢喜施恩与他们、要尽心尽意、诚诚实实、将他们栽于此地。
- 42 因为耶和华如此说、我怎样使这一切大祸临到这百姓、我也要照样使我所应许他们的一切福乐、都临到他们。
- 43 你们说、这地是荒凉、无人民、无牲畜、是交付迦勒底人手之地、日后在这境内、必有人置买田地。
- 44 在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城邑、山地的城邑、高原的城邑、并南地的城邑、人必用银子买田地、在契上画押、将契封缄、请出见证人、因为我必使被掳的人归回、这是耶和华说的。

want to do that for their own good and the good of the children who descend from them. **32:40** I will make a lasting agreement with them that I will never stop doing good to them. And I will fill their hearts and minds with respect for me so that they will never again turn away from me. **32:41** I will take delight in doing good to them. I will faithfully and wholeheartedly plant them firmly in the land.'

32:42 "For I, the LORD, say, 'I will surely bring on these people all the good fortune that I am hereby promising them. I will be just as sure to do that as I have been in bringing all this great disaster on them. **32:43** You and your people are saying that this land will become desolate, inhabited by neither people nor animals. You are saying that it will be handed over to the Babylonians. But fields will again be bought in this land. **32:44** Fields will again be bought with silver, and deeds of purchase signed, sealed, and witnessed. This will happen in the territory of Benjamin, in the villages surrounding Jerusalem, and in the towns in Judah, in the southern hill country, the western foothills, and southern Judah. For I will restore them to their land. I, the LORD, affirm it.'"

第三十三章

神重申复兴的应许

- 1 耶利米还因在护卫兵的院内、耶和华的话第二次临到他说、
- 2 成就的是耶和华、造作为要建立的也是耶和华、耶和华是他的名、他如此说、
- 3 你求告我、我就应允你、并将你所不知道、又大又难的事、指示你。
- 4 论到这城中的房屋、和犹大王的宫室、就是拆毁为挡敌人高垒和刀剑的、耶和华以色列的神如此说、
- 5 人要与迦勒底人争战、正是拿死尸充满这房屋、就是我在怒气和忿怒中所杀的人、因他们的一切恶我就掩面不顾这城、
- 6 看哪、我要使这城得以痊愈安舒、使城中的人得医治、又将丰盛的平安和诚实显明与他们。
- 7 我也要使犹太被掳的和以色列被掳的归回、并建立他们和起初一样。
- 8 我要除净他们的一切罪、就是向我所犯的罪、又要赦免他们的一切罪、就是干犯我、违背我的罪。
- 9 这城、要在地上万国人面前、使我得颂赞、得荣耀、名为可喜可乐之城、万国人因听见我向这城所赐的福乐、所施的恩惠平安、就惧怕战兢。

The Lord Promises a Second Time to Restore Israel and Judah

33:1 The LORD spoke to Jeremiah a second time while he was still confined in the courtyard of the guardhouse. He said, **33:2** "I, the LORD, do these things. I, the LORD, have the plan to bring them about. I am known as the LORD. And I say to you, **33:3** 'Call on me in prayer and I will answer you. I will show you great and mysterious things which you still do not know about.' **33:4** For I, the LORD God of Israel, have something more to say about the houses in this city and the royal buildings which have been torn down for defenses against the siege ramps and military incursions of the Babylonians. **33:5** 'The defenders of the city will go out and fight with the Babylonians. But they will only fill those houses and buildings with the dead bodies of the people that I will kill in my anger and my wrath. That will happen because I have decided to turn my back on this city on account of the wicked things they have done. **33:6** But I will most surely heal the hurts of this city and restore it and its people to health. I will show them abundant peace and security. **33:7** I will restore Judah and Israel and will rebuild them as they were in days of old. **33:8** I will purify them from all the sin that they committed against me. I will forgive all their sins which they committed in rebelling against me. **33:9** All the nations will hear about all the good things which I will do to them.

- 10 耶和華如此說、你們論這地方說、是荒蕪無人民無牲畜之地、但在此荒蕪無人民無牲畜的猶大城邑、和耶路撒冷的街上、
- 11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音、並聽見有人說、要稱謝萬軍之耶和華、因耶和華本為善、他的慈愛永永遠長存、又有奉感謝祭到耶和華殿中之人的聲音、因為我必使這地被擄的人歸回、和起初一樣、這是耶和華說的。
- 12 萬軍之耶和華如此說、在此荒蕪無人民無牲畜之地、並其中所有的城邑、必再有牧人的住處、他們要使羊群躺臥在那里。
- 13 在山地的城邑、高原的城邑、南地的城邑、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、和猶大的城邑、必再有羊群從數點的人手下經過、這是耶和華說的。

神再堅立和大衛、以色列和利未家的約

- 14 耶和華說、日子將到、我應許以色列家和猶大家的恩言、必然成就。
- 15 當那日子、那時候、我必使大衛公義的苗裔長起來、他必在地上施行公平和公義。
- 16 在那日子猶大必得救、耶路撒冷必安然居住、他的名必稱為耶和華我們的義。
- 17 因為耶和華如此說、大衛必永不斷人坐在以色列家的宝座上、
- 18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭、燒素祭、時常辦理獻祭的事。
- 19 耶和華的話臨到耶利米說、
- 20 耶和華如此說、你們若能廢棄我所立白日黑夜的約、使白日黑夜不按时輪轉、
- 21 就能廢棄我与我僕人大衛所立的約、使他沒有兒子在他的宝座上為王、並能廢棄我与事奉我的祭司利未人所立的約。
- 22 天上的万象不能數算、海邊的塵沙也不能斗量、我必照樣使我僕人大衛的後裔、和事奉我的利未人多起來。

And this city will bring me fame, honor, and praise before them for the joy that I bring it. The nations will tremble in awe at all the peace and prosperity that I will provide for it.

33:10 “I, the LORD, say, ‘You and your people are saying about this place, ‘It lies in ruins. There are no people or animals in it.’” That is true. The towns of Judah and the streets of Jerusalem will soon be desolate, inhabited neither by people nor by animals. But happy sounds will again be heard in these places. **33:11** Once again there will be sounds of joy and gladness and the glad celebrations of brides and grooms. Once again people will bring their thank offerings to the temple of the LORD and will say, “Give thanks to the LORD who rules over all. For the LORD is good and his unfailing love lasts forever.” For I, the LORD, affirm that I will restore the land to what it was in days of old.”

33:12 “I, the LORD who rules over all, say, ‘This place will indeed lie in ruins. There will be no people or animals in it. But there will again be in it and in its towns sheepfolds where shepherds can rest their sheep. **33:13** I, the LORD, say that shepherds will once again count their sheep as they pass into the fold. They will do this in all the towns in the southern hill country, the western foothills, and the southern hill country and in the territory of Benjamin, in the villages surrounding Jerusalem and in the towns of Judah.’”

The Lord Reaffirms His Covenant with David, Israel, and Levi

33:14 “I, the LORD, affirm, ‘The time will certainly come when I will fulfill my gracious promise concerning the nations of Israel and Judah. **33:15** In those days and at that time I will raise up for them a righteous descendant of David.

“He will do what is just and right in the land.

33:16 Under his rule Judah will enjoy safety and Jerusalem will live in security. At that time Jerusalem will be called “The LORD has provided us with justice.” **33:17** For I, the LORD, promise, “David will never lack a successor to occupy the throne over the nation of Israel. **33:18** Nor will the Levitical priests ever lack someone to stand before me and continually offer up burnt offerings, sacrifice cereal offerings, and offer the other sacrifices.””

33:19 The LORD spoke further to Jeremiah. He said, **33:20** “I, LORD, make the following promise: ‘I have made an agreement with the day and with the night that they will always come at their proper times. Only if you people could break that agreement **33:21**

could my agreement with my servant David and my agreement with the Levites ever be broken. So David will by all means always have a descendant to occupy his throne as king and the Levites will by all means always have priests who will minister before me. **33:22** I will make the children who follow one

- 23 耶和的话临到耶利米说、
 24 你没有揣摩这百姓的话么、他们说、耶和
 华所拣选的二族、他已经弃绝了、他们这
 样藐视我的百姓、以为不再成国。
 25 耶和如此说、若是我立白日黑夜的约不
 能存住、若是我未曾安排天地的定例、
 26 我就弃绝雅各的后裔、和我仆人大卫的后
 裔、不使大卫的后裔治理亚伯拉罕以撒雅
 各的后裔、因为我必使他们被掳的人归
 回、也必怜悯他们。

第三十四章

神预言西底家被虏

- 1 巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军、和地
 上属他的各国各邦、攻打耶路撒冷和属耶
 路撒冷所有的城邑、那时、耶和的话临
 到耶利米说、
 2 耶和以色列的神说、你去告诉犹大王
 西底家、耶和如此说、我要将这城交付
 巴比伦王的手、他必用火焚烧、
 3 你必不能逃脱他的手、定被拿住、交在
 他的手中、你的眼要见巴比伦王的眼、他要
 口对口和你说话、你也必到巴比伦去。
 4 犹大王西底家阿、你还要听耶和的话、
 耶和论到你如此说、你必不被刀剑杀死、
 5 你必平安而死、人必为你焚烧物件、好像
 为你列祖、就是在你以前的先王焚烧一
 般、人必为你举哀、说、哀哉、我主阿、
 耶和说、这话是我说的。
 6 于是先知耶利米在耶路撒冷将这一切话告
 诉犹大王西底家、
 7 那时、巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷、
 又攻打犹大所剩下的城邑、就是拉吉和亚
 西加、原来犹大的坚固城只剩下这两座。

another in the line of my servant David very numer-
 ous. I will also make the Levites who minister be-
 fore me very numerous. I will make them all as nu-
 merous as the stars in the sky and as the sands which
 are on the seashore.”

33:23 And the LORD spoke still further to
 Jeremiah. He said, **33:24** “You have surely noticed
 what these people are saying, haven’t you? They are
 saying, ‘The LORD has rejected the two families of
 Israel and Judah that he chose.’ So they have little
 regard that my people will ever again be a nation.
33:25 But I, the LORD, make the following promise: I
 have made an agreement governing the coming of
 day and night. And I have established the fixed laws
 governing heaven and earth. **33:26** Just as surely as I
 have done this, so surely will I never reject the
 descendants of Jacob. Nor will I ever refuse to
 choose one of my servant David’s descendants to
 rule over the descendants of Abraham, Isaac, and
 Jacob. Indeed, I will restore them and show mercy
 to them.”

The Lord Makes an Ominous Promise to Zedekiah

34:1 The LORD spoke to Jeremiah while King
 Nebuchadnezzar of Babylon was attacking Jerusa-
 lem and the towns around it with a large army. This
 army consisted of troops from his own army and
 from the kingdoms and peoples of the lands under
 his dominion. **34:2** The LORD God of Israel told him
 to go and give King Zedekiah of Judah a message.
 He told Jeremiah to tell him, “The LORD says, ‘I am
 going to hand this city over to the king of Babylon
 and he will burn it down. **34:3** And you yourself will
 not escape his clutches, but will certainly be cap-
 tured and handed over to him. You will have to con-
 front the king of Babylon face to face and answer to
 him personally. Then you will have to go to Baby-
 lon. **34:4** However, listen to what I, the LORD, prom-
 ise you, King Zedekiah of Judah. I, the LORD, prom-
 ise that you will not die in battle or be executed. **34:5**
 You will die a peaceful death. They will burn in-
 cense at your burial just as they did at the burial of
 your ancestors, the former kings who preceded you.
 And they will mourn for you, saying, ‘Poor, poor
 Master!’ Indeed, you have my own word on this. I,
 the LORD, affirm it.”

34:6 The prophet Jeremiah told all this to King
 Zedekiah of Judah in Jerusalem. **34:7** He did this
 while the army of the king of Babylon was attacking
 Jerusalem and the cities of Lachish and Azekah. He
 was attacking these cities because they were the
 only fortified cities of Judah which were still hold-
 ing out.

恶待奴仆者必蒙恶报

- 8 西底家王与耶路撒冷的众民立约、要向他们宣告自由、叫各人任他希伯来的仆人和婢女自由出去、谁也不可使他的一个犹太弟兄作奴仆。(此后、有耶和華的话临到耶利米。)
- 9 所有立约的首领和众民、就任他的仆婢女自由出去、谁也不再叫他们作奴仆。大家都顺从、将他们释放了。
- 10 后来却又反悔、叫所任去自由的仆婢女回来、勉强他们仍为仆婢。
- 11 因此耶和華的话临到耶利米说、
- 12 耶和華以色列的神如此说、我将你们的列祖从埃及地为奴之家领出来的时候、与他们立约、说、
- 13 你的一个希伯来弟兄、若卖给你服事你六年、到第七年你们各人就要任他自由出去。只是你们列祖不听从我、也不侧耳而听。
- 14 如今你们回转、行我眼中看为正的事、各人向邻舍宣告自由、并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。
- 15 你们却又反悔、褻渎我的名、各人叫所任去随意自由的仆婢女回来、勉强他们仍为仆婢。
- 16 所以耶和華如此说、你们没有听从我、各人向弟兄邻舍宣告自由。看哪、我向你们宣告一样自由、就是使你们自由于刀剑饥荒瘟疫之下、并且使你们在天下万国中抛来抛去。这是耶和華说的。
- 17 犹太的首领、耶路撒冷的首领、太监、祭司、和国中的众民、曾将牛犊劈开、分成两半、从其中经过、在我面前立约。后来又违背我的约、不遵行这约上的话。
- 18 我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中。他们的尸首必给空中的飞鸟、和地上的野兽作食物。
- 19 并且我必将犹太王西底家和他的首领、交在他们仇敌和寻索其命的人、与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。
- 20 耶和華说、我必吩咐他们回到这城、攻打这城、将城攻取、用火焚烧。我也要使犹太的城邑变为荒场、无人居住。

The Lord Threatens to Destroy Those Who Wronged Their Slaves

34:8 The LORD spoke to Jeremiah after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem to grant their slaves their freedom. **34:9** Everyone was supposed to free their male and female Hebrew slaves. No one was supposed to keep a fellow Judean enslaved. **34:10** All the people and their leaders had agreed to this. They had agreed to let their male and female slaves go free and not keep them enslaved any longer. They had moreover complied with the agreement and let them go free. **34:11** But later they had changed their minds. They had taken back their male and female slaves that they had freed and forced them to be slaves again. **34:12** That was when the LORD spoke to Jeremiah. He told him to tell them, **34:13** "The LORD God of Israel has a message for you. He says, 'I made an agreement with your ancestors when I brought them out of Egypt where they had been slaves. It stipulated, **34:14** "Every seven years each of you must free any fellow Hebrews who have sold themselves to you. After they have served you for six years, you shall let them go free.'" But your ancestors did not listen to me or pay any attention to me. **34:15** Recently, however, you yourselves showed a change of heart and did what is pleasing to me. You granted your fellow countrymen their freedom and you made an agreement to that effect in my presence in the house that I have claimed for my own. **34:16** But then you turned right around and showed that you did not honor me. Each of you took back your male and female slaves whom you had freed as they desired, and you forced them to be your slaves again. **34:17** So, I, the LORD, say, "You have not really obeyed me and granted freedom to your neighbor and fellow countryman. Therefore, I am going to 'grant you freedom,' the 'freedom' to die in war, or by starvation or disease. I, the LORD, affirm it. I will make all the kingdoms of the earth horrified at what happens to you. **34:18** I will punish those people who have violated their agreement with me. I will make them like the calf they cut in two and passed between its pieces. I will do so because they did not keep the terms of the agreement they made in my presence. **34:19** I will punish the leaders of Judah and Jerusalem, the court officials, the priests, and all the other people of the land who passed between the pieces of the calf. **34:20** I will hand them over to their enemies who want to kill them. And their dead bodies

will become food for the birds and the wild animals. **34:21** I will also hand King Zedekiah of Judah and his officials over to their enemies who want to kill them. I will hand them over to the army of the king of Babylon, even though they have temporarily withdrawn from attacking you. **34:22** For I, the LORD, affirm that I will soon give the order and

bring them back to this city. They will fight against it and capture it and burn it down. I will also make the towns of Judah desolate so that there will be no one living in them.””

第三十五章

以色列的不忠比对利甲族的忠心

- 1 当犹大王约西亚之子约雅敬的时候、耶和
华的话临到耶利米说、
- 2 你去见利甲族的人、和他们说话、领他们
进入耶和殿的一间屋子、给他们酒喝、
- 3 我就将哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子
雅撒尼亚、和他弟兄、并他众子、以及利
甲全族的人、
- 4 领到耶和殿、进入神人伊基大利的儿子
哈难众子的屋子、那屋子在首领的屋子
旁边、在沙龙之子把门的玛西雅屋子以
上。
- 5 于是我在利甲族人面前摆摆盛满酒的碗和
杯、对他们说、请你们喝酒。
- 6 他们却说、我们不喝酒、因为我们先祖利
甲的儿子约拿达曾吩咐我们说、你们与你
们的子孙、永不可喝酒。
- 7 也不可盖房、撒种、栽种葡萄园、但一生
的年日要住帐棚、使你们的日子在寄居之
地得以延长。
- 8 凡我们先祖利甲的儿子约拿达所吩咐我们
的话、我们都听从了、我和我的妻子
儿女、一生的年日、都不喝酒。
- 9 也不盖房居住、也没有葡萄园、田地、和
种子。
- 10 但住帐棚、听从我先祖约拿达的话、照
他所吩咐我们的去行。
- 11 巴比伦王尼布甲尼撒上此地来、我们因怕
迦勒底的军队、和亚兰的军队、就说、来
罢、我们到耶路撒冷去、这样、我们才住
在耶路撒冷。
- 12 耶和的话临到耶利米说、
- 13 万军之耶和与以色列的神如此说、你去
对犹大人和耶路撒冷的居民说、耶和
华说、你们不受教训、不听我的话。
- 14 利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒
的话、他们已经遵守、直到今日也不喝
酒、因为他们听从先祖的吩咐。我从早起
来警戒你们、你们却不听从我。

Judah's Unfaithfulness Contrasted with the Rechabites' Faithfulness

35:1 The LORD spoke to Jeremiah when Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, **35:2** “Go to the Rechabite community. Invite them to come into one of the side rooms of the LORD’s temple and offer them some wine to drink.” **35:3** So I went and got Jaazaniah son of Jeremiah, the grandson of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the rest of the Rechabite community. **35:4** I took them to the LORD’s temple. I took them into the room where the disciples of the prophet Hanan son of Igdaliah stayed. That room was next to the one where the temple officers stayed and above the room where Maaseiah son of Shallum, one of the doorkeepers of the temple, stayed. **35:5** Then I set cups and pitchers full of wine in front of the members of the Rechabite community and said to them, “Have some wine.” **35:6** But they answered, “We don’t drink wine because our ancestor Jonadab son of Rechab commanded us not to. He told us, ‘You and your children must never drink wine. **35:7** Don’t build houses. Don’t plant crops. Don’t plant a vineyard or own one. Live in tents all your lives. If you do these things you will live a long time in the land that you wander about on.’” **35:8** We and our wives and our sons and daughters have obeyed everything our ancestor Jonadab commanded us. We have never drunk wine. **35:9** We haven’t built any houses to live in. We don’t own any vineyards, fields, or crops. **35:10** We have lived in tents. We have obeyed our ancestor Jonadab and done exactly as he commanded us. **35:11** But when King Nebuchadnezzar of Babylon invaded the land we said, ‘Let’s get up and go to Jerusalem to get away from the Babylonian and Aramean armies.’ That is why we are staying here in Jerusalem.”

35:12 Then the LORD spoke to Jeremiah. **35:13** The LORD God of Israel who rules over all told him, “Go and speak to the people of Judah and the citizens of Jerusalem. Tell them, ‘I, the LORD, ask, “Won’t you learn a lesson from this about obeying what I say? **35:14** Jonadab son of Rechab ordered his descendants not to drink wine. And his orders have been carried out. To this day his descendants have drunk no wine because they have obeyed what their ancestor commanded them. But I have spoken to you over and over again and you have not obeyed me.

- 15 我从早起来、差遣我的仆人众先知去、说、你们各人当回头离开恶道、改正行为、不随从事别神、就必住在我所赐给你们和你们列祖的地上。只是你们没有听从我、也没有侧耳而听。
- 16 利甲的儿子约拿达的子孙、能遵守先人所吩咐他们的命、这百姓却没有听从我。
- 17 因此、耶和万军之神以色列的神如此说、我要使我所说的一切灾祸临到犹大人、和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话、他们没有听从、我呼唤他们、他们没有答应。
- 18 耶利米对利甲族的人说、万军之耶和万军之神以色列的神如此说、因你们听从你们先祖约拿达的吩咐、谨守他的一切诫命、照他所吩咐你们的去行。
- 19 所以万军之耶和万军之神以色列的神如此说、利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。

35:15 I sent all my servants the prophets to warn you over and over again. They said, “Every one of you, stop doing the evil things you have been doing and do what is right. Don’t pay allegiance to other gods and worship them. Then you can continue to live in this land that I gave to you and your ancestors.” But you did not pay any attention or listen to me. **35:16** Yes, the descendants of Jonadab son of Rechab have carried out the orders that their ancestor gave them. But you people have not listened to me. **35:17** So, I, the LORD, the God who rules over all, the God of Israel say, “I will soon bring on Judah and all the citizens of Jerusalem all the disaster that I threatened to bring on them. I will do this because I spoke to them but they did not listen. I called out to them but they did not answer.””

35:18 Then Jeremiah spoke to the Rechabite community. He said, “The LORD God of Israel who rules over all says, ‘You have obeyed the orders of your ancestor Jonadab. You have followed all his instructions. You have done exactly as he commanded you.’ **35:19** So the LORD God of Israel who rules over all says, ‘Jonadab son of Rechab will never lack a male descendant to serve me.’”

第三十六章

约雅敬焚烧书卷

- 1 犹大王、约西亚的儿子约雅敬第四年、耶和的话临到耶利米说、
- 2 你取一书卷、将我对你说攻击以色列、和犹大、并各国的一切话、从我对你说话的那日、就是从约西亚的日子起、直到今日、都写在其上。
- 3 或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸、各人就回头离开恶道、我好赦免他们的罪孽和罪恶。
- 4 所以耶利米召了尼利亚的儿子巴录来、巴录就从耶利米口中、将耶和的话对耶利米所说的一切话写在书卷上。
- 5 耶利米吩咐巴录说、我被拘管、不能进耶和的殿。
- 6 所以你要去、趁禁食的日子、在耶和的殿中、将耶和的话、就是你从我口中所写在书卷上的话、念给百姓和一切从犹大城邑出来的人听。
- 7 或者他们在耶和面前恳求、各人回头离开恶道。因为耶和向这百姓所说要发的怒气和忿怒是大的。

Jehoiakim Burns the Scroll Containing the Lord’s Messages

36:1 The LORD spoke to Jeremiah in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, **36:2** “Get a scroll. Write on it everything I have told you to say about Israel, Judah, and all the other nations since I began to speak to you in the reign of Josiah until now. **36:3** Perhaps when the people of Judah hear about all the disaster I intend to bring on them, they will all stop doing the evil things they have been doing. If they do, I will forgive their sins and the wicked things they have done.”

36:4 So Jeremiah summoned Baruch son of Neriah. Then Jeremiah dictated to Baruch everything the LORD had told him to say and Baruch wrote it all down in a scroll. **36:5** Then Jeremiah told Baruch, “I am no longer allowed to go into the LORD’s temple. **36:6** So you go there the next time all the people of Judah come in from their towns to fast in the LORD’s temple. Read out loud where all of them can hear you what I told you the LORD said, which you wrote in the scroll. **36:7** Perhaps then they will ask the LORD for mercy and will all stop doing the evil things they have been doing. For the LORD has threatened to bring great anger and wrath against these people.”

- 8 尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所吩咐的去行、在耶和华的殿中、从书上念耶和華的话。
- 9 犹大王、约西亚的儿子约雅敬第五年九月、耶路撒冷的众民、和那从犹大城邑来到耶路撒冷的众民、在耶和華面前宣告禁食的日子。
- 10 巴录就在耶和華殿的上院、耶和華殿的新门口、沙番的儿子文士基玛利雅的屋内、念书上耶利米的话给众民听。
- 11 沙番的孙子基玛利雅的儿子米该亚、听见书上耶和華的一切话、
- 12 他就下到王宫、进入文士的屋子、众首领、就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家、和其余的首领、都坐在那里。
- 13 于是米该亚对他们述说他所听见的一切话、就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。
- 14 众首领就打发古示的曾孙示利米雅的儿子尼探雅的儿子犹底到巴录那里、对他说、你将所念给百姓听的书卷拿在手中、到我们这里来、尼利亚的儿子巴录就手拿书卷、来到他们那里。
- 15 他们对他说、请你坐下、念给我们听、巴录就念给他们听。
- 16 他们听见这一切话就害怕、面面相观、对巴录说、我们必须将这一切话告诉王。
- 17 他们问巴录说、请你告诉我们、你怎样从他口中写这一切话呢。
- 18 巴录回答说、他用口向我说这一切话、我就用笔墨写在书上。
- 19 众首领对巴录说、你和耶利米要去藏起来、不可叫人知道你们在那里。
- 20 众首领进院见王、却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内、以后将这一切话说给王听。
- 21 王就打发犹底去拿这书卷来、他便从文士以利沙玛的屋内取来、念给王、和王左右侍立的众首领听。
- 22 那时正是九月、王坐在过冬的房屋里、王的前面火盆中有烧著的火。
- 23 犹底念了三四篇、〔或作行〕王就用文士的刀将书卷割破、扔在火盆中、直到全卷在火中烧尽了。
- 24 王和听见这一切话的臣仆、都不惧怕、也不撕裂衣服。

36:8 So Baruch son of Neriah did exactly what the prophet Jeremiah had told him to do. He read what the LORD had said from the scroll in the temple of the LORD. **36:9** All the people living in Jerusalem and all the people who came into Jerusalem from the towns of Judah came to observe a fast before the LORD. The fast took place in the ninth month of the fifth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. **36:10** At that time Baruch went into the temple of the LORD. He stood in the entrance of the room of Gemariah the son of Shaphan who had been the royal secretary. That room was in the upper court near the entrance of the New Gate. There, where all the people could hear him, he read from the scroll what Jeremiah had said.

36:11 Micaiah, who was the son of Gemariah and the grandson of Shaphan, heard Baruch read from the scroll everything the LORD had said. **36:12** He went down to the chamber of the royal secretary in the king's palace and found all the court officials in session there. Elishama the royal secretary, Delaiah son of Shemaiah, Elnathan son of Achbor, Gemariah son of Shaphan, Zedekiah son of Hananiah, and all the other officials were seated there. **36:13** Micaiah told them everything he had heard Baruch read from the scroll in the hearing of the people. **36:14** All the officials sent Jehudi, who was the son of Nethaniah and the grandson of Cushi, to Baruch. They ordered him to tell Baruch, "Come here and bring with you the scroll you read in the hearing of the people." So Baruch son of Neriah went to them, carrying the scroll in his hand. **36:15** They said to him, "Please sit down and read it to us." So Baruch sat down and read it to them. **36:16** When they had heard it all, they expressed their alarm to one another. Then they said to Baruch, "We must certainly give the king a report about everything you have read." **36:17** Then they asked Baruch, "How did you come to write all these words? Do they actually come from Jeremiah's mouth?" **36:18** And Baruch answered, "Yes, they came from his own mouth. He dictated all these words to me and I wrote them down in ink on this scroll." **36:19** Then the officials said to Baruch, "You and Jeremiah must go and hide. And you must not let anyone know where you are."

36:20 The officials put the scroll in the room of Elishama, the royal secretary, for safekeeping. Then they went to the court and reported everything to the king. **36:21** The king sent Jehudi to get the scroll. He went and got it from the room of Elishama, the royal secretary. Then he himself read it to the king and all the officials who were standing around him. **36:22** Since it was the ninth month of the year, the king was sitting in his winter quarters. A fire was burning in the firepot in front of him. **36:23** As soon as Jehudi had read three or four columns of the scroll, the king would cut them off with a penknife and throw them on the fire in the firepot. He kept doing so until the whole scroll was burned up in the fire. **36:24** Neither

- 25 以利拿单和第莱雅并基玛利雅恳求王不要烧这书卷·他却不听。
- 26 王就吩咐哈米勒的儿子〔或作王的儿子〕耶拉篾、和亚斯列的儿子西莱雅、并亚伯叠的儿子示利米雅、去捉拿文士巴录、和先知耶利米·耶和華却将他们隐藏。

巴录和耶利米再写书卷

- 27 王烧了书卷·其上有巴录从耶利米口中所写的话、以后耶和華的话临到耶利米说、
- 28 你再取一卷、将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。
- 29 论到犹大王约雅敬你要说、耶和華如此说、你烧了书卷、说、你为甚么在其上写著说、巴比伦王必要来毁灭这地、使这地上绝了人民牲畜呢。
- 30 所以耶和華论到犹大王约雅敬说·他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上·他的尸首必被抛弃、白日受炎热、黑夜受寒霜。
- 31 我必因他、和他后裔、并他臣仆的罪孽、刑罚他们·我要使我所说的一切灾祸临到他们、和耶路撒冷的居民、并犹大人·只是他们不听。
- 32 于是耶利米又取一书卷、交给尼利亚的儿子文士巴录·他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话·另外又添了许多相仿的话。

第三十七章

西底家王朝简介

- 1 约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王、是巴比伦王尼布甲尼撒立在犹大地作王的。
- 2 但西底家、和他的臣仆、并国中的百姓、都不听从耶和華藉先知耶利米所说的话。

he nor any of his attendants showed any alarm when they heard all that had been read. Nor did they tear their clothes to show any grief or sorrow. **36:25** The king didn't even listen to Elnathan, Delaiah, and Gemariah, who had urged him not to burn the scroll. **36:26** He even ordered Jerahmeel, one of the royal princes, Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel to arrest the scribe Baruch and the prophet Jeremiah. (However, the LORD had hidden them.)

Baruch and Jeremiah Write Another Scroll

36:27 The LORD spoke to Jeremiah after Jehoiakim had burned the scroll containing what Jeremiah had spoken and Baruch had written down. He said, **36:28** "Get another scroll and write on it everything that was written on the original scroll that King Jehoiakim of Judah burned. **36:29** And tell King Jehoiakim of Judah, 'The LORD says, "You burned the scroll. And you asked Jeremiah, "How dare you write in this scroll that the king of Babylon will certainly come and destroy this land and wipe out all the people and animals on it?"' **36:30** So the LORD says concerning King Jehoiakim of Judah, "None of his line will occupy the throne of David. And his dead body will be thrown out to be exposed to scorching heat by day and frost by night. **36:31** I will punish him and his descendants and the officials who serve him for the wicked things they have done. I will bring on them and the citizens of Jerusalem and the people of Judah all the disaster that I threatened to do to them. I will punish them because I threatened them but they still paid no heed.'" **36:32** Then Jeremiah got another scroll and gave it to the scribe Baruch son of Neriah. And as Jeremiah dictated, Baruch wrote on this scroll everything that had been on the scroll that King Jehoiakim of Judah burned in the fire. They also added on this scroll several other messages of the same kind.

Introduction to Incidents During the Reign of Zedekiah

37:1 Zedekiah son of Josiah followed Jeconiah son of Jehoiakim as king. He was elevated to the throne of the land of Judah by King Nebuchadnezzar of Babylon. **37:2** And neither he nor the officials who served him nor the people of Judah paid any attention to what the LORD said through the prophet Jeremiah.

神对西底家求告的回覆

- 3 西底家王打发示利米雅的儿子犹甲、和祭司玛西雅的儿子西番雅、去见先知耶利米、说、求你为我们祷告耶和華我们的神。
- 4 那时耶利米在民中出入、因为他们还没有把他囚在监里。
- 5 法老的军队已经从埃及出来、那围困耶路撒冷的迦勒底人、听见他们的风声、就拔营离开耶路撒冷去了。
- 6 耶和華的话临到先知耶利米说、
- 7 耶和華以色列的神如此说、犹大王打发你们来求问我、你们要如此对他说、那出来帮助你们法老的军队、必回埃及本国去。
- 8 迦勒底人必再来、攻打这城、并要攻取、用火焚烧。
- 9 耶和華如此说、你们不要自欺、说、迦勒底人必定离开我们、因为他们必不离开。
- 10 你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全军、但剩下受伤的人、也必各人从帐棚里起来、用火焚烧这城。

耶利米被控被囚

- 11 迦勒底的军队、因怕法老的军队、拔营离开耶路撒冷的时候、
- 12 耶利米就杂在民中出离耶路撒冷、要往便雅悯地去、在那里得自己的地业。
- 13 他到了便雅悯门那里、有守门官、名叫伊利雅、是哈拿尼亚的孙子、示利米雅的儿子、他就拿住先知耶利米、说、你是投降迦勒底人哪。
- 14 耶利米说、你这是谎话、我并不是投降迦勒底人、伊利雅不听他的话、就拿住他、解到首领那里。
- 15 首领恼怒耶利米、就打了他、将他囚在文士约拿单的房屋中、因为他们以这房屋当作监牢。
- 16 耶利米来到狱中、进入牢房、在那著囚了多日、
- 17 西底家王打发人提出他来、在自己的宫内私下问他说、从耶和華有甚么话临到没有、耶利米说、有、又说、你必交在巴比伦王手中。

The Lord Responds to Zedekiah's Hope for Help

37:3 King Zedekiah sent Jehucal son of Shelemiah and the priest Zephaniah son of Maaseiah to the prophet Jeremiah. He told them to say, "Please pray to the LORD our God on our behalf." **37:4** (Now Jeremiah had not yet been put in prison. So he was still free to come and go among the people as he pleased. **37:5** At that time the Babylonian forces had temporarily given up their siege against Jerusalem. They had had it under siege, but withdrew when they heard that the army of Pharaoh had set out from Egypt.) **37:6** The LORD gave the prophet Jeremiah a message for them. He told him to tell them, **37:7** "The LORD God of Israel says, 'Give a message to the king of Judah who sent you to ask me to help him. Tell him, "The army of Pharaoh that was on its way to help you will go back home to Egypt. **37:8** Then the Babylonian forces will return. They will attack the city and will capture it and burn it down. **37:9** Moreover, I, the LORD, warn you not to deceive yourselves into thinking that the Babylonian forces will go away and leave you alone. For they will not go away. **37:10** For even if you were to defeat all the Babylonian forces fighting against you so badly that only wounded men were left lying in their tents, they would get up and burn this city down.'"

Jeremiah Charged with Deserting, Arrested, and Imprisoned

37:11 The following events also occurred while the Babylonian forces had temporarily withdrawn from Jerusalem because the army of Pharaoh was coming. **37:12** Jeremiah started out to leave Jerusalem to go to the territory of Benjamin. He wanted to make sure he got his share of the property that was being divided up among his family there. **37:13** But he only got as far as the Benjamin Gate. There an officer in charge of the guards named Irijah, who was the son of Shelemiah and the grandson of Hananiah, stopped him. He seized Jeremiah and said, "You are deserting to the Babylonians!" **37:14** Jeremiah answered, "That's a lie! I am not deserting to the Babylonians." But Irijah wouldn't listen to him. Irijah put Jeremiah under arrest and took him to the officials. **37:15** The officials were very angry at Jeremiah. They had him flogged and put in prison in the house of Jonathan, the royal secretary, which they had converted into a place for confining prisoners.

37:16 So Jeremiah was put in prison, in a cell in the dungeon in Jonathan's house. He was kept there for a long time. **37:17** Then King Zedekiah had him brought to the palace. There he questioned him privately and asked him, "Is there any message from the LORD?" Jeremiah answered, "Yes, there is." Then he added, "You will be handed over to the king of Babylon." **37:18** Then Jeremiah asked King Zedekiah,

- 18 耶利米又对西底家王说、我在甚么事上得罪你、或你的臣仆、或这百姓、你竟将我囚在监里呢。
- 19 对你们豫言巴比伦王必不来攻击你们和这地的先知、现今在那里呢。
- 20 主我的王阿、求你现在垂听、准我在你面前的恳求、不要使我回到文士约拿单的房屋中、免得我死在那里。
- 21 于是西底家王下令、他们就把耶利米交在护卫兵的院中、每天从饼铺街取一个饼给他、直到城中的饼用尽了、这样、耶利米仍在护卫兵的院中。

第三十八章

耶利米以叛国罪被囚

- 1 玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众人所说的话、说、
- 2 耶和華如此说、住在这城里的、必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死、但出去归降迦勒底人的、必得存活、就是以自己命为掠物的、必得存活。
- 3 耶和華如此说、这城必要交在巴比伦王军队的手中、他必攻取这城。
- 4 于是首领对王说、求你将这人治死、因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话、使他们的手发软、这人不是求这百姓得平安、乃是叫他们受灾祸。
- 5 西底家王说、他在你们手中、无论何事、王也不能与你们反对。
- 6 他们就拿住耶利米、下在哈米勒的儿子〔或作王的儿子〕玛基雅的牢狱里、那牢狱在护卫兵的院中、他们用绳子将耶利米系下去。牢狱里没有水、只有淤泥、耶利米就陷在淤泥中。

古实人救耶利米出地牢

- 7 在王宫的太监、古实人以伯米勒、听见他们将耶利米下了牢狱、(那时王坐在便雅悯门口)
- 8 以伯米勒就从王宫里出来、对王说、
- 9 主我的王阿、这些人向先知耶利米一味地行恶、将他下在牢狱中、他在那里必因饥饿而死、因为城中再没有粮食。

“What crime have I committed against you, or the officials who serve you, or the people of Judah? What have I done to make you people throw me into prison? 37:19 Where now are the prophets who prophesied to you that the king of Babylon wouldn’t attack you or this land? 37:20 But now please listen, your royal Majesty, and grant my plea for mercy. Don’t send me back to the house of Jonathan, the royal secretary. If you do, I will die there.” 37:21 Then King Zedekiah ordered that Jeremiah be committed to the courtyard of the guardhouse. He also ordered that a loaf of bread be given to him every day from the baker’s street until all the bread in the city was gone. So Jeremiah was kept in the courtyard of the guardhouse.

Jeremiah Is Charged with Treason and Put in a Cistern to Die

38:1 Now Shephatiah son of Mattan, Gedaliah son of Pashhur, Jehucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malkijah had heard the things that Jeremiah had been telling the people. They had heard him say, 38:2 “The LORD says, ‘Those who stay in this city will die in battle or of starvation or disease. Those who leave the city and surrender to the Babylonians will live. They will escape with their lives.’” 38:3 They had also heard him say, “The LORD says, ‘This city will certainly be handed over to the army of the king of Babylon. They will capture it.’” 38:4 So these officials said to the king, “This man must be put to death. For he is demoralizing the soldiers who are left in the city as well as all the other people there by these things he is saying. This man is not seeking to help these people but is trying to harm them.” 38:5 King Zedekiah said to them, “Very well, you can do what you want with him. For I cannot do anything to stop you.” 38:6 So the officials took Jeremiah and put him in the cistern of Malkijah, one of the royal princes, that was in the courtyard of the guardhouse. There was no water in the cistern, only mud. So when they lowered Jeremiah into the cistern with ropes he sank in the mud.

An Ethiopian Official Rescues Jeremiah from the Cistern

38:7 An Ethiopian, Ebed Melech, a court official in the royal palace, heard that Jeremiah had been put in the cistern. While the king was holding court at the Benjamin Gate, 38:8 Ebed Melech left the palace and went to speak to the king. He said to him, 38:9 “Your royal Majesty, those men have been very wicked in all that they have done to the prophet Jeremiah. They have thrown him into a cistern and

- 10 王就吩咐古实人以伯米勒说、你从这里带领三十人、趁著先知耶利米未死以前、将他从牢狱中提上来。
- 11 于是以伯米勒带领这些人同去、进入王宫、到库房以下、从那里取了些碎布和破烂的衣服、用绳子缒下牢狱去到耶利米那里。
- 12 古实人以伯米勒、对耶利米说、你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上、垫你的胳膊窝、耶利米就照样行了。
- 13 这样、他们用绳子将耶利米从牢狱著拉上来、耶利米仍在护卫兵的院中。

耶利米奉密诏见西底家及其谏语

- 14 西底家王打发人带领先知耶利米、进耶和華殿中第三门里见王、王就对耶利米说、我要问你一件事、你丝毫不可向我隐瞒。
- 15 耶利米对西底家说、我若告诉你、你岂不定要杀我么、我若劝戒你、你必不听从我。
- 16 西底家王就私下向耶利米说、我指著那造我们生命之永生的耶和華起誓、我必不杀你、也不将你交在寻索你命的人手中。
- 17 耶利米对西底家说、耶和華万军之神、以色列的神如此说、你若出去归降巴比伦王的首领、你的命就必存活、这城也不至被火焚烧、你和你的全家都必存活。
- 18 你若不出去归降巴比伦王的首领、这城必交在迦勒底人手中、他们必用火焚烧、你也不得脱离他们的手。
- 19 西底家王对耶利米说、我怕那些投降迦勒底人的犹太人、恐怕迦勒底人将我交在他们手中、他们戏弄我。
- 20 耶利米说、迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说耶和華的话、这样、你必得好处、你的命也必存活。
- 21 你若不肯出去、耶和華指示我的话乃是这样。
- 22 犹大王宫著所剩的妇女、必都带到巴比伦王的首领那里、这些妇女必说、你知己的朋友催逼你、胜过你、见你的脚陷入淤泥中、就转身退后了。

he is sure to die of starvation there because there isn't any food left in the city. **38:10** Then the king gave Ebed Melech the Ethiopian the following order: "Take thirty men with you from here and go pull the prophet Jeremiah out of the cistern before he dies." **38:11** So Ebed Melech took the men with him and went to a room under the treasure room in the palace. He got some worn-out clothes and old rags from there and let them down by ropes to Jeremiah in the cistern. **38:12** Ebed Melech called down to Jeremiah, "Put these rags and worn-out clothes under your armpits to pad the ropes. Jeremiah did as Ebed Melech instructed. **38:13** So they pulled Jeremiah up from the cistern with ropes. Jeremiah, however, still remained confined to the courtyard of the guardhouse.

Jeremiah Responds to Zedekiah's Request for Secret Advice

38:14 Some time later Zedekiah sent and had Jeremiah brought to him at the third entrance of the LORD's temple. The king said to Jeremiah, "I would like to ask you a question. Don't hide anything from me when you answer." **38:15** Jeremiah said to Zedekiah, "If I answer you, you will certainly kill me. If I give you advice, you won't listen to me." **38:16** So King Zedekiah made a secret promise to Jeremiah and sealed it with an oath. He promised, "As surely as the LORD lives who has given us life and breath, I promise you this: I will not kill you or hand you over to those men who want to kill you."

38:17 Then Jeremiah said to Zedekiah, "The LORD, the God who rules over all, the God of Israel, says, 'You must by all means surrender to the officers of the king of Babylon. If you do, your life will be spared and this city will not be burned down. Indeed, you and your whole family will be spared. **38:18** But if you do not surrender to the officers of the king of Babylon, this city will be handed over to the Babylonians and they will burn it down. And you yourself will not escape from them.'" **38:19** Then King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the Judeans who have deserted to the Babylonians. The Babylonians might hand me over to them and they will torture me." **38:20** Then Jeremiah answered, "You won't be handed over to them. Please obey the LORD by doing what I have been telling you. Then all will go well with you and your life will be spared. **38:21** But if you refuse to surrender, the LORD has shown me a vision of what will happen. Here is what I saw: **38:22** All the women who are left in the royal palace of Judah will be led out to the officers of the king of Babylon. They will taunt you saying,

'Your trusted friends misled you and have gotten the best of you.
But when you got in trouble
they turned their backs on you.'

- 23 人必将你的后妃、和你的儿女、带到迦勒底人那里、你也不得脱离他们的手、必被巴比伦王的手捉住、你也必使这城被火焚烧。
- 24 西底家对耶利米说、不要使人知道这些话、你就不至于死。
- 25 首领若听见了我与你说话、就来见你、问你说、你对王说甚么话、不要向我们隐瞒、我们就不杀你、王向你讲甚么话、也要告诉我们。
- 26 你就对他们说、我在王面前恳求不要叫我回到约拿单的房屋死在那里。
- 27 随后众首领来见耶利米、问他、他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们不再与他说话、因为事情没有泄漏。
- 28 于是耶利米仍在护卫兵的院中、直到耶路撒冷被攻取的日子。

耶路撒冷陷落及后事

第三十九章

- 1 犹大王西底家第九年十月、巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困耶路撒冷。
- 2 西底家十一年四月初九日、城被攻破。
- 3 耶路撒冷被攻取的时候、巴比伦王的首领、尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨、并巴比伦王其餘的一切首领、都来坐在中门。
- 4 犹大王西底家和一切兵丁看见他们、就在夜间、从靠近王园两城中间的门出城逃跑、往亚拉巴逃去。
- 5 迦勒底的军队追赶他们、在耶利哥的平原追上西底家、将他拿住、带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里、尼布甲尼撒就审判他。
- 6 巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子、又杀了犹太的一切贵胄。
- 7 并且剜西底家的眼睛、用铜链锁著他、要带到巴比伦去。
- 8 迦勒底人用火焚烧王宫、和百姓的房屋、又拆毁耶路撒冷的城墙。
- 9 那时护卫长尼布撒拉旦、将城里所剩下的百姓、和投降他的逃民、以及其餘的民、都掳到巴比伦去了。

38:23 “All your wives and your children will be led out to the Babylonians. You yourself will not escape from them but will be captured by the king of Babylon. And this city will be burned down.”

38:24 Then Zedekiah told Jeremiah, “Don’t let anyone know about the conversation we have had. If you do, you will die. **38:25** The officials may hear that I have talked with you. They may come to you and say, ‘Tell us what you said to the king and what the king said to you. Don’t hide anything from us. If you do, we will kill you.’ **38:26** If they do, tell them, ‘I was pleading with the king not to send me back to die in the dungeon of Jonathan’s house.’” **38:27** All the officials did come and question Jeremiah. He told them exactly what the king had instructed him to say. They gave up questioning him any further because no one had actually heard their conversation. **38:28** So Jeremiah remained confined in the courtyard of the guardhouse until the day Jerusalem was captured.

The Fall of Jerusalem and Its Aftermath

The following events occurred when Jerusalem was captured.

39:1 King Nebuchadnezzar of Babylon came against Jerusalem with his whole army and laid siege to it. The siege began in the tenth month of the ninth year that Zedekiah ruled over Judah. **39:2** It lasted until the ninth day of the fourth month of Zedekiah’s eleventh year. On that day they broke through the city walls. **39:3** Then Nergal-Sharezer of Samgar, Nebo-Sarsekim, a chief officer, Nergal-Sharezer, a high official, and all the other officers of the king of Babylon came and set up quarters in the Middle Gate. **39:4** When King Zedekiah of Judah and all his soldiers saw them, they tried to escape. They left the city during the night. They took a path through the king’s garden and passed out through the gate between the two walls. Then they headed for the Jordan Valley. **39:5** But the Babylonian army chased after them. They caught up with Zedekiah in the plains of Jericho and captured him. They took him to King Nebuchadnezzar of Babylon at Riblah in the territory of Hamath and Nebuchadnezzar passed sentence on him there. **39:6** There at Riblah the king of Babylon had Zedekiah’s sons put to death while Zedekiah was looking on. The king of Babylon also had all the nobles of Judah put to death. **39:7** Then he had Zedekiah’s eyes put out and had him bound in chains to be led off to Babylon. **39:8** The Babylonians burned down the royal palace, the temple of the LORD, and the people’s homes and

- 10 护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地、当时给他们葡萄园和田地。
- 11 巴比伦王尼布甲尼撒题到耶利米、嘱咐护卫长尼布撒拉旦说、
- 12 你领他去、好好的看待他、切不可害他、他对你怎么说、你就向他怎么行。
- 13 护卫长尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、拉撒列、尼甲沙利薛、拉墨、并巴比伦王的一切官长、
- 14 打发人去、将耶利米从护卫兵院中提出来、交与沙番的孙子亚希甘的儿子基大利、带回家去。于是耶利米住在民中。

以伯米勒因信得救赎应许

- 15 耶利米还囚在护卫兵院中的时候、耶和華的话临到他说、
- 16 你去告诉古实人以伯米勒说、万军之耶和華以色列的神如此说、我说降祸不降福的话必临到这城、到那时必在你面前成就了。
- 17 耶和華说、到那日我必拯救你、你必不至交在你所怕的人手中。
- 18 我定要搭救你、你不至倒在刀下、却要以自己的命为掠物、因你倚靠我、这是耶和華说的。

第四十章

耶利米重获自由

- 1 耶利米锁在耶路撒冷和犹太被掳到巴比伦的人中、护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后、耶和華的话临到耶利米。
- 2 护卫长将耶利米叫来、对他说、耶和華你的神曾说要降这祸与此地、
- 3 耶和華使这祸临到、照他所说的行了、因为你们得罪耶和華、没有听从他的话、所以这事临到你们。

tore down the wall of Jerusalem. **39:9** Then Nebuzaradan, the captain of the royal guard, took captive the rest of the people who were left in the city. He carried them off to Babylon along with the people who had deserted to him. **39:10** But he left behind in the land of Judah some of the poor people who owned nothing. He gave them fields and vineyards at that time.

39:11 Now King Nebuchadnezzar of Babylon had issued orders concerning Jeremiah. He had passed them on through Nebuzaradan, the captain of his royal guard. He had ordered, **39:12** “Find Jeremiah and look out for him. Don’t do anything to harm him but do with him whatever he tells you to.” **39:13** So Nebuzaradan, the captain of the royal guard, Nebushazban, a chief officer, Nergal-Sharezer, a high official, and all the other officers of the king of Babylon **39:14** sent and had Jeremiah brought from the courtyard of the guardhouse. They turned him over to Gedaliah, the son of Ahikam and the grandson of Shaphan, to take him home with him. But Jeremiah stayed among the people.

Ebed Melech Is Promised Deliverance because of His Faith

39:15 Now the LORD had spoken to Jeremiah while he was still confined in the courtyard of the guardhouse. He had said, **39:16** “Go and tell Ebed-Melech the Ethiopian, ‘The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to carry out against this city what I promised. It will mean disaster and not good fortune for it. When that disaster happens, you will be right there to see it. **39:17** But I will rescue you when it does happen. I, the LORD, affirm it. You will not be handed over to those you are afraid of. **39:18** I will certainly save you. You will not fall victim to violence. You will escape with your life because you trust in me. I, the LORD, affirm it.’””

Jeremiah Is Set Free A Second Time

40:1 The LORD spoke to Jeremiah after Nebuzaradan, the captain of the royal guard, had set him free at Ramah. He had taken him there in chains along with all the people from Jerusalem and Judah who were being carried off to exile to Babylon. **40:2** The captain of the royal guard took Jeremiah aside and said to him, “The LORD your God threatened this place with this disaster **40:3** and now he has brought it about. The LORD has done just what he threatened he would do. This disaster has happened because you people sinned against the LORD and did not obey him. **40:4** But now, Jeremiah, today I am going to set you free from the chains on your wrists.

- 4 现在我解开你手上的链子。你若看与我同往巴比伦去好、就可以去、我必厚待你。你若看与我同往巴比伦去不好、就不必去。看哪、全地在你面前。你以为那里美好、那里合宜、只管上那里去罢。
- 5 耶利米还没有回去、护卫长说、你可以回到沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里去。现在巴比伦王立他作犹大城邑的省长。你可以在他那里住在民中。不然、你看那里合宜、就可以上那里去。于是护卫长送他粮食和礼物、释放他去了。
- 6 耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利、在他那里住在境内剩下的民中。

犹大省设立于米斯巴

- 7 在田野的一切军长、和属他们的人、听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长、并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童、和境内极穷的人、全交给他。
- 8 于是军长尼探雅的儿子以实玛利、加利利的两个儿子约哈难和约拿单、单户篋的儿子西莱雅、并尼陀法人以斐的众子、玛迦人的儿子耶撒尼亚、和属他们的人、都到米斯巴见基大利。
- 9 沙番的孙子亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓、说、不要怕服事迦勒底人、只管住在这地、服事巴比伦王、就可以得福。
- 10 至于我、我要住在米斯巴、伺候那到我们这里来的迦勒底人。只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子、收在器皿里、住在你们所占的城邑中。
- 11 在摩押地、和亚扪人中、在以东地、和各国的一切犹太人、听见巴比伦王留下些犹太人、并立沙番的孙子亚希甘的儿子基大利管理他们。
- 12 这一切犹太人、就从所赶到的各处回来、到犹大地的米斯巴基大利那里、又积蓄了许多的酒、并夏天的果子。

以实玛利谋害基大利并掳去米斯巴人

- 13 加利利的儿子约哈难、和在田野的一切军长、来到米斯巴见基大利、

If you would like to come to Babylon with me, come along and I will look out for you. But if you would prefer not to come to Babylon with me, you don't have to. You are free to go anywhere in the land you want to go. Go wherever you think is best and right.” **40:5** And before Jeremiah could turn to leave, the captain of the guard added, “Go back to Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, whom the king of Babylon appointed to govern the towns of Judah. Go back and live with him among the people. Or go wherever else you think is right.” Then the captain of the guard gave Jeremiah some food and a present and let him go. **40:6** So Jeremiah went to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah and lived there with him. He stayed there to live among the people who had been left in the land of Judah.

A Small Judean Province is Established at Mizpah

40:7 Some of the officers of the Judean army and their troops had been hiding in the countryside. They heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah son of Ahikam to govern the country. They also heard that he had been put in charge over the men, women, and children from the poorer classes of the land who had not been carried off into exile in Babylon. **40:8** So all these officers and their troops came to Gedaliah at Mizpah. The officers who came were Ishmael son of Nethaniah, Johanan and Jonathan the sons of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maacathite. **40:9** Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, took an oath so as to give them and their troops some assurance of safety. He said, “You don't need to be afraid to submit to the Babylonians. Settle down in the land and submit to the king of Babylon. Then things will go well for you. **40:10** I for my part will stay at Mizpah to represent you before the Babylonians whenever they come to us. You for your part go ahead and harvest the wine, the dates and figs, and the olive oil and store them in jars. Go ahead and settle down in the towns that you have taken over.” **40:11** Moreover, all the Judeans who were in Moab, Ammon, Edom, and all the other countries heard what had happened. They heard that the king of Babylon had let some people stay in Judah and that he had appointed Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan, to govern them. **40:12** So all these Judeans returned to the land of Judah from the places where they had been scattered. They came to Gedaliah at Mizpah. And they harvested a large amount of wine and dates and figs.

Ishmael Murders Gedaliah and Carries the Judeans at Mizpah off as Captives

40:13 Johanan and all the officers of the troops that had been hiding in the open country came to

- 14 对他说、亚扪人的王巴利士打发尼探雅的儿子以实玛利来要你的命、你知道么、亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。
- 15 加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说、求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利、必无人知道、何必让他要你的命、使聚集到你这里来的犹太人都分散、以致犹太剩下的人都灭亡呢。
- 16 亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说、你不可行这事、你所论以实玛利的话是假的。

第四十一章

- 1 七月间、王的大臣宗室以利沙玛的孙子尼探雅的儿子以实玛利、带着十个人、来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利、他们在米斯巴一同吃饭。
- 2 尼探雅的儿子以实玛利、和同他来的十个人起来、用刀杀了沙番的孙子亚希甘的儿子基大利、就是巴比伦王所立为全地省长的。
- 3 以实玛利又杀了在米斯巴基大利那里的一切犹太人、和所遇见的迦勒底兵丁。
- 4 他杀了基大利、无人知道、
- 5 第二天、有八十人从示剑、和示罗、并撒玛利亚来、胡须剃去、衣服撕裂、身体划破、手拿素祭和乳香、要奉到耶和华的殿。
- 6 尼探雅的儿子以实玛利出米斯巴迎接他们、随走随哭、遇见了他们、就对他们说、你们可以来见亚希甘的儿子基大利。
- 7 他们到了城中、尼探雅的儿子以实玛利、和同著他的人就将他们杀了、抛在坑中。
- 8 只是他们中间有十个人对以实玛利说、不要杀我们、因为我们有許多大麦、小麦、油、蜜、藏在田间、于是他住了手、没有将他们杀在弟兄中间。
- 9 以实玛利将所杀之人的尸首、都抛在坑里基大利的旁边、这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的、尼探雅的儿子以实玛利、将那些被杀的人填满了坑。

Gedaliah at Mizpah. **40:14** They said to him, “Are you at all aware that King Baalis of Ammon has sent Ishmael son of Nethaniah to kill you?” But Gedaliah son of Ahikam would not believe them. **40:15** Then Johanan son of Kareah spoke privately to Gedaliah there at Mizpah. He said, “Let me go and kill Ishmael the son of Nethaniah before anyone knows about it. Otherwise he will kill you and all the Judeans who have rallied around you will be scattered. Then what is left of Judah will disappear.” **40:16** But Gedaliah son of Ahikam said to Johanan son of Kareah, “Don’t do that, because what you are saying about Ishmael isn’t true.”

41:1 But in the seventh month Ishmael, the son of Nethaniah and grandson of Elishama, who was a member of the royal family and had been one of Zedekiah’s chief officers, came with ten of his men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah. While they were eating a meal together with him there at Mizpah, **41:2** Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him stood up, pulled out their swords, and killed Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan. Thus Ishmael killed the man that the king of Babylon had appointed to govern the country. **41:3** Ishmael also killed all the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah and the Babylonian soldiers who happened to be there.

41:4 On the day after Gedaliah had been murdered, before anyone even knew about it, **41:5** eighty men arrived from Shechem, Shiloh, and Samaria. They had shaved off their beards, torn their clothes, and cut themselves to show their mourning. They were carrying grain offerings and incense to present at the temple of the LORD in Jerusalem. **41:6** Ishmael son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them. He was pretending to cry as he walked along. When he met them, he said to them, “Come with me to meet Gedaliah son of Ahikam.” **41:7** But as soon as they were inside the city, Ishmael son of Nethaniah and the men who were with him slaughtered them and threw their bodies in a cistern. **41:8** But there were ten men among them who said to Ishmael, “Don’t kill us. For we will give you the stores of wheat, barley, olive oil, and honey we have hidden in a field. So he let them alone and didn’t kill them along with the rest. **41:9** Now the cistern where Ishmael threw all the dead bodies of those he had killed was a large one that King Asa had constructed as part of his defenses against King Baasha of Israel. Ishmael son of Nethaniah filled it with dead bodies. **41:10** Then Ishmael took captive all the people who were still left alive in Mizpah. This included the royal princesses and all the rest of the people in Mizpah that Nebuzaradan, the captain of the royal

- 10 以实玛利将米斯巴剩下的人、就是众公主、和仍住在米斯巴所有的百姓、原是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的、都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们、要往亚扪人那里去。

约哈难救回米斯巴被掳之民

- 11 加利亚的儿子约哈难、和同著他的众军长、听见尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶、
 12 就带领众人前往、要和尼探雅的儿子以实玛利争战、在基遍的大水旁〔或作大水池旁〕遇见他。
 13 以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难、和同著他的众军长、就都欢喜。
 14 这样以实玛利从米斯巴所掳去的众人、都转身归加利亚的儿子约哈难去了。
 15 尼探雅的儿子以实玛利、和八个人脱离约哈难的手、逃往亚扪人那里去了。
 16 尼探雅的儿子以实玛利、杀了亚希甘的儿子基大利、从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、妇女、孩童、太监、掳到基遍之后、加利亚的儿子约哈难、和同著他的众军长、将他们都夺回来、
 17 带到靠近伯利恒的金罕寓〔或作基罗特金罕〕住下、要进入埃及去。
 18 因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立为省长的亚希甘的儿子基大利、约哈难惧怕迦勒底人。

第四十二章

徐民求 神助却不听从指引

- 1 众军长、和加利亚的儿子约哈难、并何沙雅的儿子耶撒尼亚、〔耶撒尼亚又名亚撒利雅见四十三章二节〕以及众百姓、从最小的、到至大的、都进前来、
 2 对先知耶利米说、求你准我们在你面前祈求、为我们这剩下的人祷告耶和華你的神、我们本来众多、现在剩下的极少这是你亲眼所见的。
 3 愿耶和華你的神指示我们所当走的路、所当作的事。
 4 先知耶利米对他们说、我已经听见你们了、我必照著你们的话祷告耶和華你们的神、耶和華无论回答甚么、我必都告诉你们、毫不隐瞒。

guard, had put under the authority of Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah took all these people captive and set out to cross over to the Ammonites.

Johanan Rescues the People Ishmael Had Carried Off

41:11 Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him heard about all the atrocities that Ishmael son of Nethaniah had committed. **41:12** So they took all their troops and went to fight against Ishmael son of Nethaniah. They caught up with him near the large pool at Gibeon. **41:13** When all the people that Ishmael had taken captive saw Johanan son of Kareah and all the army officers with him, they were glad. **41:14** All those people that Ishmael had taken captive from Mizpah turned and went over to Johanan son of Kareah. **41:15** But Ishmael son of Nethaniah managed to escape from Johanan along with eight of his men, and he went on over to Ammon.

41:16 Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him led off all the people who had been left alive at Mizpah. They had rescued them from Ishmael son of Nethaniah after he killed Gedaliah son of Ahikam. They led off the men, women, children, soldiers, and court officials whom they had brought away from Gibeon. **41:17** They set out to go to Egypt to get away from the Babylonians, but stopped at Geruth Kimham near Bethlehem. **41:18** They were afraid of what the Babylonians might do because Ishmael son of Nethaniah had killed Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed to govern the country.

The Survivors Ask the Lord for Advice but Refuse to Follow It

42:1 Then all the army officers, including Johanan son of Kareah and Jezaniah son of Hoshaiah and all the people of every class, went to the prophet Jeremiah. **42:2** They said to him, "Please grant our request and pray to the LORD your God for all those of us who are still left alive here. For, as you yourself can see, there are only a few of us left out of the many there were before. **42:3** Pray that the LORD your God will tell us where we should go and what we should do." **42:4** The prophet Jeremiah answered them, "Agreed! I will indeed pray to the LORD your God as you have asked. And I will tell you everything the LORD replies in response to you. I will not keep anything back from you." **42:5** They answered

- 5 于是他们对耶利米说、我们若不照耶和華你的 神差遣你来说的一切话行、愿耶和華在我们中间作真实诚信的见证。
- 6 我们现在请你到耶和華我们的 神面前、他说的无论是好是歹、我们都必听从、我们听从耶和華我们 神的话、就可以得福。
- 7 过了十天、耶和華的话临到耶利米。
- 8 他就将加利亚的儿子约哈难、和同著他的众军长、并众百姓、从最小的、到至大的、都叫了来、
- 9 对他们说、耶和華以色列的 神、就是你们请我在他面前为你们祈求的主、如此说、
- 10 你们若仍住在这地、我就建立你们必不拆毁、栽植你们并不拔出、因为我为降与你们的灾祸后悔了。
- 11 不要怕你们所怕的巴比伦王、耶和華说、不要怕他、因为我与你们同在、要拯救你们脱离他的手。
- 12 我也要使他发怜悯、好怜悯你们、叫你们归回本地。
- 13 倘若你们说、我们不住在这地、以致不听从耶和華你们 神的话、
- 14 说、我们不住这地、却要进入埃及地、在那里看不见争战、听不见角声、也不至无食饥饿、我们必住在那里。
- 15 你们所剩下的犹太人哪、现在要听耶和華的话、万军之耶和華以色列的 神如此说、你们若定意要进入埃及、在那里寄居、
- 16 你们所惧怕的刀剑、在埃及地必追上你们、你们所惧怕的饥荒、在埃及要紧紧的跟随你们、你们必死在那里。
- 17 凡定意要进入埃及在那里寄居的、必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死、无一人存留、逃脱我所降与他们的灾祸。
- 18 万军之耶和華以色列的 神如此说、我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上、你们进入埃及的时候、我也必照样将我的忿怒倾在你们身上、以致你们令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱、你们不得再见此地方。
- 19 所剩下的犹太人哪、耶和華论到你们说、不要进入埃及去、你们要确实的知道我今日警戒你们了。
- 20 你们用诡诈自害、因为你们请我到耶和華你们的 神那里、说、求你为我们祷告耶和華我们 神、照耶和華我们的 神一切所说的告诉你们、我们就必遵行。
- 21 我今日将这话告诉你们、耶和華你们的神为你们的事、差遣我到你们那里说的、你们却一样没有听从。

Jeremiah, “May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not do just exactly what the LORD sends you to tell us to do. **42:6** We will obey what the LORD our God to whom we are sending you tells us to do. It doesn’t matter whether we like what he tells us or not. We will obey what he tells us to do so that things will go well for us.”

42:7 Ten days later the LORD spoke to Jeremiah. **42:8** So Jeremiah summoned Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him and all the people of every class. **42:9** Then Jeremiah said to them, “You sent me to the LORD God of Israel to make your request known to him. Here is what he says to you: **42:10** ‘If you will just stay in this land, I will build you up. I will not tear you down. I will firmly plant you. I will not uproot you. For I am filled with sorrow because of the disaster that I have brought on you. **42:11** Don’t be afraid of the king of Babylon whom you now fear. Don’t be afraid of him, for I will be with you to save you and to rescue you from his power. I, the LORD, affirm it. **42:12** I will have compassion on you so that he in turn will have mercy on you and let you return to your land.’”

42:13 “You must not disobey the LORD your God by saying, ‘We won’t stay in this land.’ **42:14** You must not say, ‘No, we won’t stay. Instead we will go and live in the land of Egypt where we won’t have to face war, or hear the enemy’s trumpet calls, or starve for lack of food.’ **42:15** If you people who are left in Judah do that, then listen to what the LORD says. The LORD God of Israel who rules over all says, ‘If you are so determined to go to Egypt that you do go and settle there, **42:16** the wars you fear will catch up with you there in the land of Egypt. The starvation you’re worried about will follow you there to Egypt. And you will die there. **42:17** All the people who are determined to go and settle in Egypt will die in war or of starvation or disease. No one will survive or escape the disaster I will bring on them.’ **42:18** For the LORD God of Israel who rules over all says, ‘If you go to Egypt, I will pour out my wrath on you just as I poured out my anger and wrath on the citizens of Jerusalem. You will become an object of horror and of ridicule, an example of those who have been cursed and that people use in pronouncing a curse. You will never see this place again.’”

42:19 “The LORD has told you people who are left in Judah, ‘Don’t go to Egypt.’ Be very sure of this: I warn you here and now **42:20** that you are making a fatal mistake. For you sent me to the LORD your God and asked me to pray to the LORD our God for you. You said, ‘Tell us just exactly what the LORD our God says and we will do it.’ **42:21** This day I have told you what he said. But you don’t seem to want to obey the LORD by doing everything he sent me to tell you. **42:22** So now be very sure of

22 现在你们要确实的知道、你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。

this: You will die in war or of starvation or disease in the place where you want to go and live.”

第四十三章

1 耶利米向众百姓说完了耶和华他们神的一切话、就是耶和华他们神差遣他去所说的一切话、
 2 何沙雅的儿子亚撒利雅、和加利亚的儿子约哈难、并一切狂傲的人、就对耶利米说、你说谎言、耶和华我们的神并没有差遣你来、你们不可进入埃及在那里寄居。
 3 这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们、要将我们交在迦勒底人的手中、使我们有被杀的、有被掳到巴比伦去的。
 4 于是加利亚的儿子约哈难、和一切军长、并众百姓、不听从耶和华的话住在犹大地。
 5 加利亚的儿子约哈难、和一切军长、却将所剩下的犹大人、就是从被赶到各国回来、在犹大地寄居的男人、妇女、孩童、和众公主、并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的孙子亚希甘的儿子基大利那里的众人、与先知耶利米、以及尼利亚的儿子巴录、
 7 都带人埃及地、到了答比匿、这是因他们不听从耶和华的话。

耶利米预言尼布甲尼撒必洗劫埃及

8 在答比匿耶和华的话临到耶利米说、
 9 你在犹大人眼前要用手拿几块大石头、藏在砌砖的灰泥中、就是在答比匿法老的宫门那里。
 10 对他们说、万军之耶和华以色列的神如此说、我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来、在所藏的石头上我要安置他的宝座、他必将光华的宝帐支搭在其上。
 11 他要来攻击埃及地、定为死亡的、必至死亡、定为掳掠的、必被掳掠、定为刀杀的、必交刀杀。
 12 我要在埃及神的庙中使火著起、巴比伦王要将庙宇焚烧、神像掳去、他要得〔得原文作披上〕埃及地、好像牧人披上外衣、从那里安然而去。
 13 他必打碎埃及地伯示麦的柱像、用火焚烧埃及神的庙宇。

43:1 Jeremiah finished telling all the people all these things the LORD their God had sent him to tell them. 43:2 Then Azariah son of Hoshaiiah and Johanan son of Kareah and other arrogant men said to Jeremiah, “You are telling a lie. The LORD our God did not send you to tell us, ‘You must not go to Egypt and settle there.’ 43:3 But Baruch son of Neriah is stirring you up against us. He wants to hand us over to the Babylonians so that they will kill us or carry us off into exile in Babylon.” 43:4 So Johanan son of Kareah and all the army officers and all the rest of the people did not obey the LORD’s command to stay in the land. 43:5 Instead Johanan son of Kareah and all the army officers led off all the Judean remnant who had come back to live in the land of Judah from all the nations where they had been scattered. 43:6 They also led off all the men, women, children, and royal princesses that Nebuzaradan, the captain of the royal guard, had left with Gedaliah, the son of Ahikam and grandson of Shaphan. This included the prophet Jeremiah and Baruch son of Neriah. 43:7 They went on to Egypt because they refused to obey the LORD. They went to Tahpanhes.

Jeremiah Predicts that Nebuchadnezzar Will Plunder Egypt and its Gods

43:8 At Tahpanhes the LORD spoke to Jeremiah. He said, 43:9 “Take some large stones and bury them in the mortar of the clay pavement at the entrance of Pharaoh’s house here in Tahpanhes. Do it while the people of Judah present there are watching. 43:10 Then tell them, ‘The LORD God of Israel who rules over all says, “I am going to bring my servant King Nebuchadnezzar of Babylon. I will set his throne over these stones which I have buried. And he will pitch his royal tent over them. 43:11 He will come and attack Egypt. Those who are destined to die of disease will die of disease. Those who are destined to be carried off into exile will be carried off into exile. Those who are destined to die in war will die in war. 43:12 He will set fire to the temples of the gods of Egypt. He will burn their gods or carry them off as captives. He will pick Egypt clean like a shepherd picks the lice from his clothing and will leave there unharmed. 43:13 He will demolish the sacred pillars in the temple of the sun in Egypt and will burn down the temples of the gods of Egypt.””

第四十四章

神必因拜偶像惩罚被掳到埃及的人

- 1 有临到耶利米的话、论及一切住在埃及地的犹太人、就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹太人说、
- 2 万军之耶和华以色列的神如此说、我所降与耶路撒冷、和犹太各城的一切灾祸、你们都看见了、那些城邑今日荒凉、无人居住、
- 3 这是因居民所行的恶、去烧香事奉别神、就是他们、和你们、并你们列祖所不认识的神、惹我发怒。
- 4 我从早起来差遣我的仆人众先知去说、你们切不要行我所厌恶这可憎之事。
- 5 他们却不听从、不侧耳而听、不转离恶事、仍向别神烧香。
- 6 因此、我的怒气和忿怒都倒出来、在犹太城邑中、和耶路撒冷的街市上、如火著起、以致都荒废凄凉、正如今日一样。
- 7 现在耶和华万军之神、以色列的神如此说、你们为何作这大恶自害己命、使你们的男人、妇女、婴孩、和吃奶的、都从犹太中剪除、不留一人呢、
- 8 就是因你们手所作的、在所去寄居的埃及地、向别神烧香惹我发怒、使你们被剪除、在天下万国中令人咒诅羞辱。
- 9 你们列祖的恶行、犹太列王和他们后妃的恶行、你们自己和你们妻子的恶行、就是在犹太地、耶路撒冷街上所行的、你们都忘了么。
- 10 到如今还没有懊悔、没有惧怕、没有遵行我在你们和你们列祖面前所设立的法度律例。
- 11 所以万军之耶和华以色列的神如此说、我必向你们变脸降灾、以致剪除犹太众人。
- 12 那定意进入埃及地、在那里寄居的、就是所剩下的犹太人、我必使他们尽都灭绝、必在埃及地仆倒、必因刀剑饥荒灭绝、从最小的、到至大的、都必遭刀剑饥荒而死、以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。
- 13 我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫、刑罚耶路撒冷、也必照样刑罚那些住在埃及地的犹太人。

The Lord Will Punish the Judean Exiles in Egypt for Their Idolatry

44:1 The LORD spoke to Jeremiah concerning all the Judeans who were living in the land of Egypt, those in Migdol, Tahpanhes, Memphis, and in the region of southern Egypt. He said, **44:2** "The LORD God of Israel who rules over all says, 'You have seen all the disaster I brought on Jerusalem and all the towns of Judah. Indeed, they now lie in ruins and are deserted **44:3** because of the wicked thing the people living there did. They made me angry by going to worship and offer sacrifice to other gods whom neither they nor you nor your ancestors knew before. **44:4** I sent my servants the prophets to you people over and over again warning you not to do this disgusting thing I hate. **44:5** But the people of Jerusalem and Judah would not listen or pay any attention. They would not stop the wicked thing they were doing and quit sacrificing to other gods. **44:6** So my anger and my wrath were poured out and burned like a fire through the towns of Judah and the streets of Jerusalem. That is why they have become the desolate ruins that they are today.'

44:7 "So now the LORD, the God who rules over all, the God of Israel, asks, 'Why will you do such great harm to yourselves? Why should every man, woman, child, and baby of yours be destroyed from the midst of Judah? Why should you leave yourselves without a remnant?' **44:8** That is what will come from your making me angry by what you are doing. You are making me angry by sacrificing to other gods here in the land of Egypt where you have come to live. You will be destroyed for doing that! You will become an example used in curses and an object of ridicule among all the nations of the earth. **44:9** Have you forgotten all the wicked things that have been done in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem by your ancestors, by the kings of Judah and their wives, and by you and your wives? **44:10** To this day your people have shown no contrition! They have not revered me or followed the laws and statutes I gave you and your ancestors.'

44:11 "Because of this, the LORD God of Israel who rules over all says, 'I am determined to bring disaster on you, even to the point of destroying all the Judeans here. **44:12** I will see to it that all the Judean remnant that were determined to go and live in the land of Egypt will be destroyed. Here in the land of Egypt they will fall in battle or perish from starvation. People of every class will die in war or of starvation. They will become an object of horror and of ridicule, an example of those who have been cursed and that people use in pronouncing a curse. **44:13** I will punish those who live in the land of Egypt with

- 14 甚至那进入埃及地寄居的、就是所剩下的犹太人、都不得逃脱、也不得存留回归犹大地、他们心中甚想回归居住之地、除了逃脱的以外、一个都不能回归。
- 15 那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的、与旁边站立的众妇女聚集成群、回答耶利米说、
- 16 论到你奉耶和華的名向我们所说的话、我们必不听从。
- 17 我们定要成就我们口中所出的一切话、向天后烧香、浇奠祭按著我们与我们的列祖、君王、首领、在犹大的城邑中、和耶路撒冷的街市上、素常所行的一样、因为那时我们吃饱饭、享福乐、并不见灾祸。
- 18 自从我们停止向天后烧香、浇奠祭、我们倒缺乏一切、又因刀剑饥荒灭绝。
- 19 妇女说、我们向天后烧香、浇奠祭、作天后像的饼供奉他、向他浇奠祭、是外乎我们的丈夫么。
- 20 耶利米对一切那样回答他的男人妇女说、
- 21 你们与你们的列祖、君王、首领、并国内的百姓、在犹大城邑中、和耶路撒冷街市上所烧的香、耶和華岂不纪念、心中岂不想么。
- 22 耶和華因你们所作的恶、所行可憎的事、不能再容忍、所以你们的地荒凉、令人惊骇、咒诅、无人居住、正如今日一样。
- 23 你们烧香、得罪耶和華、没有听从他的话、没有遵行他的律法、条例、法度、所以你们遭遇这灾祸、正如今日一样。
- 24 耶利米又对众民和众妇女说、你们在埃及地的一切犹太人、当听耶和華的话、
- 25 万军之耶和華以色列的神如此说、你和你们的妻、都口中说、手里作、说、我们定要偿还所许的愿、向天后烧香、浇奠祭、现在你们只管坚定所许的愿而偿还罢。
- 26 所以你们住在埃及地的一切犹太人、当听耶和華的话、耶和華说、我指著我的大名起誓、在埃及地、我的名不再被犹大一个人的口称呼、说、我指著永生神的耶和華起誓。

war, starvation, and disease just as I punished Jerusalem. **44:14** None of the Judean remnant who have come to live in the land of Egypt will escape or survive to return to the land of Judah. Though they long to return and live there, none of them shall return except a few fugitives.”

44:15 Then all the men who were aware that their wives were sacrificing to other gods and all their wives answered Jeremiah. There was a great crowd of them representing all the people who lived in northern and southern Egypt. They answered, **44:16** “We will not listen to what you claim the LORD has spoken to us. **44:17** Instead we will do everything we vowed we would do. We will sacrifice and pour out drink offerings to the goddess called the Queen of Heaven as we and our ancestors, our kings, and our leaders used to do in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well-off and had no troubles. **44:18** But ever since we stopped sacrificing and pouring out drink offerings to the Queen of Heaven, we have been in great need. And our people have died in wars or of starvation.” **44:19** And the women added, “We did indeed sacrifice and pour out drink offerings to the Queen of Heaven. But it was with the full knowledge and approval of our husbands that we made cakes in her image and poured out drink offerings to her.”

44:20 Then Jeremiah replied to all the people, both men and women, who responded to him in this way. He said, **44:21** “The LORD did indeed remember and call to mind what you did. He remembered the sacrifices you and your ancestors, your kings and your leaders, and all the rest of the people of the land offered to other gods in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. **44:22** Finally the LORD could no longer endure your wicked deeds and the disgusting things you did. That is why your land has become the desolate, uninhabited ruin that it is today. That is why it has become a proverbial example to be used in a curse. **44:23** You have sacrificed to other gods. You have sinned against the LORD. You have not obeyed the LORD. You have not followed his laws, his statutes, and his decrees. That is why this disaster that is evident to this day has happened to you.”

44:24 Then Jeremiah spoke to all the people, particularly to all the women. He said, “Listen to what the LORD has to say all you people of Judah who are in Egypt. **44:25** The LORD God of Israel who rules over all says, ‘You women have confirmed by your actions what you vowed with your lips. You said, “We will certainly carry out our vows to sacrifice and pour out drink offerings to the Queen of Heaven.” Well, then fulfill your vows! Carry them out!’ **44:26** But listen to what the LORD has to say, all you people of Judah who are living in the land of Egypt. The LORD says, ‘I hereby swear by my own

- 27 我向他们留意降祸不降福、在埃及地的一切犹太人必因刀剑饥荒所灭、直到灭尽。
- 28 脱离刀剑、从埃及地归回犹大地的人数很少·那进入埃及地要在那里寄居的、就是所剩下的犹太人、必知道是谁的话立得住、是我的话呢、是他们的话呢。
- 29 耶和華说、我在这地方刑罚你们、必有豫兆、使你们知道我降祸与你们的话、必要立得住。
- 30 耶和華如此说、我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌和寻索其命的人手中、像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。

great name that none of the people of Judah who are living anywhere in Egypt will ever again invoke my name in their oaths. Never again will any of them use it in an oath saying, "As surely as the Lord GOD lives...." **44:27** I will indeed see to it that disaster, not good things, happen to them. All the people of Judah who are in the land of Egypt will die either in war or of starvation until not a one of them is left. **44:28** Some who survive in battle will return to the land of Judah from the land of Egypt. But they will be very few indeed! Then the Judean remnant who have come to live in the land of Egypt will know whose word proves true, mine or theirs.' **44:29** Moreover, the LORD says, 'I will make something happen to prove that I will punish you in this place. I will do it so that you will know that my threats to bring disaster on you will prove true. **44:30** I, the LORD, promise that I will hand Pharaoh Hophra king of Egypt over to his enemies who are seeking to kill him. I will do that just as surely as I handed King Zedekiah of Judah over to King Nebuchadnezzar of Babylon, his enemy who was seeking to kill him.'"

第四十五章

对巴录的指责及安慰

- 1 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年、尼利家的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上、耶利米说、
- 2 巴录阿·耶和華以色列的神说、
- 3 巴录〔原文作你〕曾说、哀哉、耶和華将忧愁加在我的痛苦上·我因唉哼而困乏、不得安歇。
- 4 你要这样告诉他、耶和華如此说、我所建立的我必拆毁·我所栽植的我必拔出·在全地我都如此行。
- 5 你为自己图谋大事么·不要图谋·我必使灾祸临到凡有血气的·但你无论往那里去、我必使你以自己的命为掠物·这是耶和華说的。

Baruch is Rebuked but also Comforted

45:1 The prophet Jeremiah spoke to Baruch son of Neriah while he was writing down in a scroll the words that Jeremiah spoke to him. This happened in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah. He said, **45:2** "The LORD God of Israel has a message for you, Baruch. He says, **45:3** 'You have said, "I feel so hopeless! For the LORD has added sorrow to my suffering. I am worn out from groaning. I can't find any rest.'"

45:4 The LORD told Jeremiah, "Tell Baruch, 'The LORD says, "I am about to tear down what I have built and to uproot what I have planted. I will do this throughout the whole earth. **45:5** Are you looking for great things for yourself? Do not look for such things. For I, the LORD, affirm that I am about to bring disaster on all mankind. But I will let you escape with your life wherever you go.'"

第四十六章

有关列国的预言

- 1 耶和華论列国的话临到先知耶利米。

Prophecies Against Foreign Nations

46:1 The LORD spoke to Jeremiah about the nations.

预言埃及在迦基米施受挫

- 2 论到关乎埃及王法老尼哥的军队·这军队安营在伯拉河边的迦基米施·是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年所打败的。
- 3 你们要豫备大小盾牌、往前上阵。
- 4 你们套上车、骑上马、顶盔站立、磨枪贯甲。
- 5 我为何看见他们惊惶转身退后呢·他们的勇士打败了、急忙逃跑、并不回头·惊吓四围都有·这是耶和華说的。
- 6 不要容快跑的逃避、不要容勇士逃脱·〔或作快跑的不能逃避勇士不能逃脱〕他们在北方伯拉河边绊跌仆倒。
- 7 像尼罗河涨发、像江河之水翻腾的是谁呢。
- 8 埃及像尼罗河涨发、像江河的水翻腾·他说、我要涨发遮盖遍地·我要毁灭城邑、和其中的居民。
- 9 马匹上去罢·车辆急行罢·勇士、就是手拿盾牌的古实人和弗人、〔又作吕彼亚人〕并拉弓的路德族、都出去罢。
- 10 那日是主万军之耶和華报仇的日子、要向敌人报仇·刀剑必吞吃得饱、饮血饮足·因为主万军之耶和華、在北方伯拉河边有献祭的事。
- 11 埃及的民哪、〔民原文作处女〕可以上基列取乳香去·你虽多服良药、总是徒然、不得治好。
- 12 列国听见你的羞辱、遍地满了你的哀声·勇士与勇士彼此相碰、一齐跌倒。

The Prophecy about Egypt's Defeat at Carchemish

46:2 He spoke about Egypt. He spoke about the army of Pharaoh Necho king of Egypt which was encamped along the Euphrates River at Carchemish. [It was that army that King Nebuchadnezzar of Babylon defeated in the fourth year that Jehoiakim son of Josiah was ruling over Judah.] He said,

46:3 “Fall into ranks with your shields at the ready! Prepare to march into battle!

46:4 Harness the horses to the chariots!

Mount your horses!

Put on your helmets and take your positions!

Sharpen you spears!

Put on your armor!

46:5 Yet what do I see?”

says the LORD.

“Those soldiers are terrified.

They are retreating.

They have been defeated

and, overcome with terror,

have run away quickly

without looking back.

46:6 But even the swiftest cannot get away.

Even the strongest cannot escape.

There in the north, by the Euphrates River,

they stumble and fall in defeat.

46:7 “Who is this that rises like the Nile, like its streams turbulent at flood stage?”

46:8 Egypt rises like the Nile,

like its streams turbulent at flood stage.

Egypt says, ‘I will arise and cover the earth.

I will destroy cities and the people who live in

them.’

46:9 Go ahead and charge into battle, you horsemen!

Drive furiously, you charioteers!

Let the soldiers march out into battle,

those from Ethiopia and Libya who carry shields,

and those from Lydia who are armed with the bow.

46:10 But that day belongs to the Lord God who

rules over all.

It is the day when he will pay back his enemies.

His sword will devour them until it has had enough.

It will drink their blood until it is full.

For the Lord GOD who rules over all will offer them

up as a sacrifice

in the land of the north, by the Euphrates River.

46:11 Go up to Gilead and get healing lotions,

you dear poor people of Egypt.

But it will prove useless no matter how much medi-

cine you use;

there will be no healing for you.

46:12 The nations will hear of your shameful defeat.

your cries of distress will echo throughout the earth.

In the panic of their flight one soldier will trip over

another

and both of them will fall down defeated.”

预言尼布甲尼撒掳掠埃及

- 13 耶和華對先知耶利米所說的話、論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地。
- 14 你們要傳揚在埃及、宣告在密奪、報告在挪弗、答比匿、說、要站起出隊、自作準備、因為刀劍在你四圍施行吞滅的事。
- 15 你的壯士為何被沖去呢、他們站立不住、因為耶和華驅逐他們。
- 16 使多人絆跌、他們也彼此撞倒、說、起來罷、我們再往本民本地去、好躲避欺壓的刀劍。
- 17 他們在那里喊叫說、埃及王法老不過是個聲音、〔不過是個聲音或作已經敗亡〕他已錯過所定的時候了。
- 18 君王、名為萬軍之耶和華的、說、我指著我的永生起誓、尼布甲尼撒〔原文作他〕來的勢派必像他泊在眾山之中、像迦密在海邊一樣。
- 19 住在埃及的民哪、〔民原文作女子〕要豫備擄去時所用的物件、因為挪弗必成為荒場、且被燒毀、無人居住。
- 20 埃及是肥美的母牛犊、但出於北方的毀滅〔毀滅或作牛虻〕來到了、來到了。
- 21 其中的雇勇、好像圈里的肥牛犊、他們轉身退後、一齊逃跑、站立不住、因為他們遭難的日子、追討的時候、已經臨到。
- 22 其中的聲音、好像蛇行一樣、敵人要成隊而來、如砍伐樹木的手拿斧子攻擊他。
- 23 耶和華說、埃及的樹林、雖然不能尋察、〔或作穿不過〕敵人却要砍伐、因他們多於蝗蟲、不可勝數。
- 24 埃及的民〔民原文作女子〕必然蒙羞、必交在北方人的手中。

The Lord Predicts that Nebuchadnezzar Will Attack and Plunder Egypt

46:13 The LORD spoke to the prophet Jeremiah about Nebuchadnezzar coming to attack the land of Egypt. He said,

46:14 “Make an announcement throughout Egypt. Proclaim it in Migdol, Memphis, and Tahpanhes. Proclaim, ‘Take your positions and prepare to do battle.

For the enemy army is destroying all the nations around you.’

46:15 Why will your soldiers be defeated?

They will not stand because I, the LORD, will thrust them down.

46:16 I will make many stumble.

They will fall over one another in their hurry to get away.

They will say, ‘Hurry up!

Let’s go back to our own people.

Let’s go back to our homelands

because the enemy is coming to destroy us.’

46:17 There at home they will say, ‘Pharaoh, king of Egypt, is just a big noise!

He has let the most opportune moment pass by.’

46:18 I, the King, whose name is the LORD who rules over all, swear this:

I swear as surely as I live that a conqueror is coming. He will be as imposing as Mount Tabor is among the mountains,

as Mount Carmel is against the backdrop of the sea.

46:19 Pack your bags for exile, you inhabitants of poor dear Egypt.

For Memphis will be laid waste.

It will lie in ruins and be uninhabited.

46:20 Egypt is like a beautiful young cow.

But armies from the north will attack her like swarms of stinging flies.

46:21 Even her mercenaries

will prove to be like pampered, well-fed calves.

For they too will turn and run.

They will not stand their ground when the time for them to be destroyed comes, the time for them to be punished.

46:22 Egypt will run away, hissing like a snake, as the enemy comes marching up in force.

They will come against her with axes

as if they were woodsmen chopping down trees.

46:23 The population of Egypt is like a vast, impenetrable forest.

But I, the LORD, affirm that the enemy will cut them down.

For those who chop them down will be more numerous than locusts.

They will be too numerous to count.

46:24 Poor dear Egypt will be put to shame.

She will be handed over to the people from the north.”

- 25 万军之耶和与以色列的神说、我必刑罚挪的亚打〔埃及尊大之神〕和法老、并埃及、与埃及的神、以及君王。也必刑罚法老、和倚靠他的人。
- 26 我要将他们交付寻索其命之人的手、和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手。以后埃及必再有人居住、与从前一样。这是耶和与华说的。

以色列的盼望

- 27 我的仆人雅各阿、不要惧怕。以色列阿、不要惊惶。因我要从远方拯救你、从被掳到之地拯救你的后裔。雅各必回来、得享平静安逸、无人使他害怕。
- 28 我的仆人雅各阿、不要惧怕。因我与你同在。我要将我所赶你到的那些国灭绝净尽。却不将你灭绝净尽。倒要从宽惩治你。万不能不罚你。〔不罚你或作以你为无罪〕这是耶和与华说的。

46:25 The LORD God of Israel who rules over all says, "I am going to punish Amon, the god of Thebes. I am going to punish Egypt, its gods, and its kings. I am going to punish Pharaoh and all who trust in him. **46:26** I am going to hand them over to Nebuchadnezzar and his troops, who want to kill them. But later on, people will live in Egypt again as they did in former times. I, the LORD, affirm it."

A Promise of Hope for Israel

46:27 "And you, descendants of Jacob, my servants, do not be afraid; don't be terrified, people of Israel. For I will rescue you and your descendants from the faraway lands where you are captives. The descendants of Jacob will return to their land and enjoy peace. They will be secure and not have anyone to make them afraid.

46:28 I, the LORD, tell you not to be afraid, you descendants of Jacob, my servant, for I am with you. Though I completely destroy all the nations where I scatter you, I will not completely destroy you. I will indeed discipline you but only in due measure. I will not let you go entirely unpunished."

第四十七章

审判非利士

- 1 法老攻击迦萨之先、有耶和与华论非利士人的话临到先知耶利米。
- 2 耶和与华如此说、有水从北方发起、成为涨溢的河、要涨过遍地和其中所有的、并城和其中所住的、人必呼喊、境内的居民都必哀号。
- 3 听见敌人壮马蹄跳的响声、和战车隆隆、车轮轰轰、为父的手就发软、不回头看顾儿女。
- 4 因为日子将到、要毁灭一切非利士人、剪除帮助推罗西顿所剩下的人。原来耶和与华必毁灭非利士人、就是迦斐托海岛馀剩的人。

Judgment on the Philistine Cities

47:1 The LORD spoke to the prophet Jeremiah about the Philistines before Pharaoh attacked Gaza.

47:2 The LORD said, "Look! Enemies are gathering in the north like water rising in a river. They will become like an overflowing stream. They will overwhelm the whole country and everything in it like a flood. They will overwhelm the cities and the people who live in them. People will cry out in alarm. Everyone living in the country will cry out in pain. **47:3** Fathers will hear the hoofbeats of the enemies' horses, the clatter of their chariots and the rumbling of their wheels. They won't turn back to save their children because they will be paralyzed with fear. **47:4** For the time has come to destroy all the Philistines. The time has come to destroy all the help that remains for Tyre and Sidon. For I, the LORD, will destroy the Philistines, that remnant that came from the island of Crete.

- 5 迦萨成了光秃·平原中所剩的亚实基伦归于无有·你用刀划身、要到几时呢。
- 6 耶和华的刀剑哪、你到几时才止息呢·你要入鞘、安靖不动。
- 7 耶和華既吩咐你攻击亚实基伦、和海边之地、他已经派定你、焉能止息呢。

47:5 The people of Gaza will shave their heads in mourning.
The people of Ashkelon will be struck dumb.
How long will you cut yourselves to show your sorrow,
you who are left of Philistia's power?
47:6 How long will you cry out, 'Oh, sword of the LORD,
how long will it be before you quit killing?
Go back into your scabbard!
Stay there and rest!'
47:7 But how can it rest
when I, the LORD, have given it orders?
I have ordered it to attack
the people of Askelon and the seacoast.

第四十八章

审判摩押

- 1 论摩押。万军之耶和華以色列的神如此说、尼波有祸了、因变为荒场·基列亭蒙羞被攻取·米斯迦蒙羞被毁坏。
- 2 摩押不再被称赞·有人在希实本设计谋害他、说、来罢、我们将他剪除、不再成国。玛得亚哪、你也必默默无声·刀剑必追赶你。
- 3 从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声·
- 4 摩押毁灭了·他的孩童〔或作家僮〕发哀声、使人听见。
- 5 人上鲁希坡随走随哭·因为在何罗念的下坡、听见毁灭的哀声。
- 6 你们要奔逃、自救性命、独自居住好像旷野的杜松。
- 7 你因倚靠自己所作的、和自己的财宝、必被攻取、基抹和属他的祭司、首领、也要一同被掳去。
- 8 行毁灭的、必来到各城、并无一城得免·山谷必至败落、平原必被毁坏·正如耶和華所说的。
- 9 要将翅膀给摩押、使他可以飞去·他的城邑必至荒凉、无人居住。

Judgment Against Moab

48:1 The LORD God of Israel who rules over all spoke about Moab. He said,
"Sure to be judged is Nebo! Indeed, it will be destroyed.
Kiriathaim will suffer disgrace. It will be captured.
Its fortress will suffer disgrace. It will be torn down.
48:2 People won't praise Moab any more.
The enemy will capture Heshbon and plot how to destroy Moab,
saying, 'Come, let's put an end to that nation!'
City of Madmen, you will also be destroyed.
A destructive army will march against you.
48:3 Cries of anguish will arise in Horonaim,
'Oh, the ruin and great destruction!'
48:4 "Moab will be crushed.
Her children will cry out in distress.
48:5 Indeed they will climb the slopes of Luhith,
weeping continually as they go.
For on the road down to Horonaim
they will hear the cries of distress over the destruction.
48:6 They will hear, 'Run! Save yourselves!
Even if you have to be like a lonely shrub in the desert!'
48:7 "Moab, you trust in the things you do and in your riches.
So you too will be conquered.
Your god Chemosh will go into exile
along with his priests and his officials.
48:8 The destroyer will come against every town.
Not one town will escape.
The towns in the valley will be destroyed.
And the towns on the high plain will be laid waste.
I, the LORD, have spoken.
48:9 Set up a gravestone for Moab,
for it will certainly be laid in ruins.
Its cities will be laid waste
and be left uninhabited."

- 10 懒惰为耶和华行事的、必受咒诅·禁止刀剑不经血的、必受咒诅。
- 11 摩押自幼年以来、常享安逸、如酒在渣滓上澄清、没有从这器皿倒在那器皿里、也未曾被掳去·因此、他的原味尚存、香气未变。
- 12 耶和华说、日子将到、我必打发倒酒的往他那里去、将他倒出来·倒空他的器皿、打碎他的坛子。
- 13 摩押必因基抹羞愧、像以色列家从前倚靠伯特利的神羞愧一样。
- 14 你们怎么说、我们是勇士、是有勇力打仗的呢。
- 15 摩押变为荒场·敌人上去进了他的城邑·他所特选的少年人、下去遭了杀戳·这是君王、名为万军之耶和华说的。
- 16 摩押的灾殃临近、他的苦难、速速来到。
- 17 凡在他四围的、和认识他名的、你们都要为他悲伤、说、那结实的杖、和那美好的棍、何竟折断了呢。
- 18 住在底本的民哪、〔民原文作女子〕要从你荣耀的位上下来、坐受乾渴·因毁灭摩押的上来攻击你·毁坏了你的保障。
- 19 住亚罗珥的阿、要站在道旁观望·问逃避的男人、和逃脱的女人、说、是甚么事呢。
- 20 摩押因毁坏蒙羞·你们要哀号呼喊·要在亚嫩旁报告、说、摩押变为荒场。
- 21 刑罚临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、
- 22 底本、尼波、伯低比拉太音、
- 23 基列亭、伯迦末、伯米恩、
- 24 加略、波斯拉、和摩押地远近所有的城邑。
- 48:10** (A curse on anyone who is lax in doing the LORD's work!
A curse on anyone who keeps from carrying out his destruction!)
- 48:11** "From its earliest days Moab has lived undisturbed.
It has never been taken into exile.
Its people are like wine left to settle undisturbed on its dregs
and never poured out from one jar to another.
They are like wine which tastes like it always did
and whose aroma has remained unchanged.
- 48:12** But the time is coming when I will send men against Moab who will empty it out.
They will empty the towns of their people
and then will lay those towns in ruins.
I, the LORD, affirm it.
- 48:13** The people of Moab will be disappointed by their god Chemosh.
They will be as disappointed as the people of Israel were
when they put their trust in the calf god at Bethel.
- 48:14** How can you men of Moab say, 'We are heroes,
men who are mighty in battle?'
- 48:15** Moab will be destroyed. Its towns will be invaded.
Its finest young men will be slaughtered.
I, the King, the LORD who rules over all, affirm it.
- 48:16** Moab's destruction is at hand.
Disaster will come on it quickly.
- 48:17** Mourn for that nation, all you nations living around it
and all of you nations that know of its fame.
Mourn and say, 'Alas, its powerful influence has been broken.
Its glory and power have been done away.'
- 48:18** Come down from your place of honor
and sit on the dry ground, you who live in Dibon.
For the one who will destroy Moab will attack you
and destroy your fortifications.
- 48:19** You who live in Aroer,
stand by the road and watch.
Question the man who is running away and the woman who is escaping.
Ask them, 'What has happened?'
- 48:20** They will answer, 'Moab is disgraced, for it has fallen.
Wail and cry out in mourning.
Announce along the Arnon River
that Moab has been destroyed.'
- 48:21** "Judgment will come on the cities on the high plain: on Holon, Jahzah, and Mephaath, **48:22** on Dibon, Nebo, and Beth Diblathaim, **48:23** on Kiriathaim, Beth Gamul, and Beth Meon, **48:24** on Kerioth and Bozrah. It will come on all the towns of Moab, both far and near. **48:25** Moab's might will be

- 25 摩押的角砍断了、摩押的膀臂折断了·这是耶和華说的。
- 26 你们要使摩押沉醉、因他向耶和華夸大·他要在他自己所吐之中打辊、又要被人嗤笑。
- 27 摩押阿、你不曾嗤笑以色列么·他岂是在贼中查出来的呢·你每逢题到他便摇头。
- 28 摩押的居民哪、要离开城邑、住在山崖里、像鸽子在深渊口上搭窝。
- 29 我们听说摩押人骄傲、是极其骄傲·听说他自高自傲、并且狂妄、居心自大。
- 30 耶和華说、我知道他的忿怒、是虚空的·他夸大的话、一无所成。
- 31 因此、我要为摩押哀号、为摩押全地呼喊·人必为吉珥哈列设人叹息。
- 32 西比玛的葡萄树阿、我为你哀哭甚于雅谢人哀哭·你的枝子蔓延过海、直长到雅谢海、那行毁灭的、已经临到你夏天的果子、和你所摘的葡萄。
- 33 肥田和摩押地的欢喜快乐、都被夺去、我使酒榨的酒绝流、无人踴酒欢呼·那欢呼却变为仇敌的呐喊。〔原文作那欢呼却不是欢呼〕
- 34 希实本人发的哀声、达到以利亚利、直达到雅杂、从琐珥达到何罗念、直到伊基拉施利施亚·因为宁林的水、必然乾涸。
- 35 耶和華说、我必在摩押地、使那在邱坛献祭的、和那向他的神烧香的、都断绝了。
- 36 我心腹为摩押哀鸣如箫、我心肠为吉珥哈列设人、也是如此·因摩押人所得的财物、都灭没了。
- crushed. Its power will be broken. I, the LORD, affirm it.
- 48:26** “Moab has vaunted itself against me. So make him drunk with the wine of my wrath until he splashes around in his own vomit and others treat him as a laughingstock.
- 48:27** For didn't you people of Moab laugh at the people of Israel? Did you think that they were nothing but thieves, that you shook your head in contempt every time you talked about them?
- 48:28** Leave your towns, you people who live in Moab. Go and live in the cliffs. Be like a dove that makes its nest high on the sides of a ravine.
- 48:29** I have heard how proud the people of Moab are, of how very haughty they are. I have heard how arrogant, proud, and haughty they are, what a high opinion they have of themselves.
- 48:30** I, the LORD, affirm that I know how arrogant they are. But their arrogance is ill-founded. Their boastings will prove to be false.
- 48:31** So I will weep with sorrow for Moab. I will cry out in sadness for all of Moab. I will moan for the people of Kir Heres.
- 48:32** I will weep for the grapevines of Sibmah just like the town of Jazer weeps over them. Their branches once spread as far as the Dead Sea. They reached as far as the town of Jazer. The destroyer will ravage her fig, date, and grape crops.
- 48:33** Joy and gladness will disappear from the fruitful land of Moab. I will stop the flow of wine from the winepresses. No one will stomp on the grapes there and shout for joy. The shouts there will be shouts of soldiers, not the shouts of those making wine.
- 48:34** Cries of anguish raised from Heshbon and Elealeh will be sounded as far as Jahaz. They will be sounded from Zoar as far as Horonaim and Eglath Shelishiyah. For even the waters of Nimrim will be dried up.
- 48:35** I will put an end in Moab to those who make offerings at her places of worship. I will put an end to those who sacrifice to other gods. I, the LORD, affirm it.
- 48:36** So my heart moans for Moab like a flute playing a funeral song. Yes, like a flute playing a funeral song, my heart moans for the people of Kir Heres. For the wealth they have gained will perish.

- 37 各人头上光秃、胡须剪短、手有划伤、腰束麻布。
48:37 For all of them will shave their heads in mourning.
 They will all cut off their beards to show their sorrow.
 They will all make gashes in their hands.
 They will all put on sackcloth.
- 38 在摩押的各房顶上、和街市上、处处有人哀哭、因我打碎摩押、好像打碎无人喜悦的器皿、这是耶和华说的。
48:38 On all the housetops in Moab and in all its public squares there will be nothing but mourning.
 For I will break Moab like an unwanted jar.
 I, the LORD, affirm it.
- 39 摩押何等毁坏、何等哀号、何等羞愧转背、这样、摩押必令四围的人嗤笑惊骇。
48:39 Oh, how shattered Moab will be! Oh, how her people will wail!
 Oh, how she will turn away in shame!
 Moab will become an object of ridicule, a terrifying sight to all the nations that surround her.”
- 40 耶和华如此说、仇敌必如大鹰飞起、展开翅膀、攻击摩押。
48:40 For the LORD says,
 “Look! Like an eagle with outspread wings a nation will swoop down on Moab.
- 41 加略被攻取、保障也被占据、到那日、摩押的勇士心中疼痛、如临产的妇人。
48:41 Her towns will be captured.
 Her fortresses will be taken.
 At that time the soldiers of Moab will be as fearful as a woman in labor.
- 42 摩押必被毁灭、不再成国、因他向耶和华夸大。
48:42 Moab will be destroyed and no longer be a nation,
 because she has vaunted herself against the LORD.
- 43 耶和华说、摩押的居民哪、恐惧、陷坑、网罗、都临近你。
48:43 Terror, pits, and traps are in store for the people who live in Moab.
 I, the LORD, affirm it.
- 44 躲避恐惧、的必坠入陷坑、从陷坑上来的、必被网罗缠住、因我必使追讨之年临到摩押、这是耶和华说的。
48:44 Anyone who runs at the sound of terror will fall into a pit.
 Anyone who climbs out of the pit will be caught in a trap.
 For the time is coming when I will punish the people of Moab.
 I, the LORD, affirm it.
- 45 躲避的人、无力站在希实本的影下、因为有火从希实本发出、有火焰出于西宏的城、烧尽摩押的角、和哄嚷人的头顶。
48:45 In the shadows of the walls of Heshbon those trying to escape will stand helpless.
 For a fire will burst forth from Heshbon.
 Flames will shoot out from the former territory of Sihon.
 They will burn the foreheads of the people of Moab, the skulls of those war-loving people.
- 46 摩押阿、你有祸了、属基抹的民灭亡了、因你的众子都被掳去、你的众女也被掳去。
48:46 Moab, you are doomed!
 You people who worship Chemosh will be destroyed.
 Your sons will be taken away captive.
 Your daughters will be carried away into exile.
- 47 耶和华说、到末后、我还要使被掳的摩押人归回。摩押受审判的话到此为止。
48:47 Yet in days to come I will reverse Moab’s ill fortune.” says the LORD.
 The judgment against Moab ends here.

第四十九章

审判亚扪

- 1 论亚扪人。耶和华如此说、以色列没有儿子么、没有后嗣么、玛勒堪为何得迦得之地为业呢、属他的民为何住其中的城邑呢。
- 2 耶和华说、日子将到、我必使人听见打仗的喊声、是攻击亚扪人拉巴的喊声、拉巴要成为乱堆、属他的乡村〔原文作女子〕要被火焚烧、先前得以色列地为业的、此时以色列倒要得他们的地为业、这是耶和华说的。
- 3 希实本哪、你要哀号、因为爱地变为荒场、拉巴的居民哪、〔居民原文作女子〕要呼喊、以麻布束腰、要哭号、在篱笆中跑来跑去、因玛勒堪和属他的祭司、首领、要一同被掳去。
- 4 背道的民哪、〔民原文作女子〕你们为何因有山谷、就是水流的山谷、夸张呢、为何倚靠财宝、说、谁能来到我们这里呢。
- 5 主万军之耶和华说、我要使恐吓从四围的人中临到你们、你们必被赶出、各人一直前往、没有人收聚逃民。
- 6 后来我还要使被掳的亚扪人归回、这是耶和华说的。

审判以东

- 7 论以东。万军之耶和华如此说、提幔中再没有智慧么、明哲人不再有谋略么、他们的智慧尽归无有么。
- 8 底但的居民哪、要转身逃跑、住在深密处、因为我向以扫追讨的时候、必使灾殃临到他。
- 9 摘葡萄的、若来到他那里、岂不剩下些葡萄呢、盗贼若夜间而来、岂不毁坏、直到穀了呢。

Judgment Against Ammon

- 49:1** The LORD spoke about the Ammonites. He said:
 “Do you think there aren’t any people of the nation of Israel left?
 Do you think there aren’t any of them left to inherit their land?
 Is that why you people who worship the god Milcom have taken possession of the territory of Gad and live in his cities?
49:2 Because you did that,
 I, the LORD, affirm that a time is coming when I will make Rabbah, the capital city of Ammon,
 hear the sound of the battle cry.
 It will become a mound covered with ruins.
 Its villages will be burned to the ground.
 Then Israel will take back its land from those who took their land from them.
 I, the Lord, affirm it.
49:3 Wail, you people in Heshbon, because Ai in Ammon is destroyed.
 Cry out in anguish, you people in the villages surrounding Rabbah.
 Put on sackcloth and cry out in mourning.
 Run about covered with gashes.
 For your god Milcom will go into exile along with his priests and officials.
49:4 Why do you brag about your great power?
 Your power is ebbing away, you rebellious people of Ammon,
 who trust in your riches and say,
 ‘Who would dare to attack us?’
49:5 I will bring terror on you from every side,” says the Lord GOD who rules over all.
 “You will be scattered in every direction.
 And no one will gather the fugitives back together.
49:6 Yet in days to come
 I will reverse Ammon’s ill fortune.”
 says the LORD.

Judgment Against Edom

- 49:7** The LORD who rules over all spoke about Edom. He said:
 “Is wisdom no longer to be found in Teman?
 Can Edom’s counselors not give her any good advice?
 Has all of their wisdom turned bad?
49:8 Turn and run! Take up refuge in remote places, you people who live in Dedan.
 For I will bring disaster on the descendants of Esau.
 I have decided it is time for me to punish them.
49:9 If grape pickers came to pick your grapes, wouldn’t they leave a few grapes behind?
 If robbers came at night,
 wouldn’t they pillage only what they needed?”

- 10 我却使以扫赤露、显出他的隐密处。他不能自藏。他的后裔、弟兄、邻舍、尽都灭绝、他也归于无有。
- 11 你撇下孤儿、我必保全他们的命。你的寡妇可以倚靠我。
- 12 耶和华如此说、原不该喝那杯的、一定要喝。你能尽免刑罚么。你必不能免、一定要喝。
- 13 耶和华说、我指著自己起誓、波斯拉必令人惊骇、羞辱、咒诅、并且荒凉。他的一切城邑、必变为永远的荒场。
- 14 我从耶和华那里听见信息、并有使者被差往列国去、说、你们聚集来攻击以东。要起来争战。
- 15 我使你在列国中为最小、在世人中被藐视。
- 16 住在山穴中据守山顶的阿、论到你的威吓、你因心中的狂傲自欺。你虽如大鹰高高搭窝、我却从那里拉下你来。这是耶和华说的。
- 17 以东必令人惊骇。凡经过的人、就受惊骇、又因他一切的灾祸嗤笑。
- 18 耶和华说、必无人住在那里、也无人在其中寄居。要像所多玛蛾摩拉和邻近的城邑倾覆的时候一样。
- 19 仇敌必像狮子从约但河边的丛林上来、攻击坚固的居所。转眼之间、我要使以东人逃跑、离开这地。谁蒙拣选、我就派谁治理这地。谁能比我呢。谁能给我定期日期呢。有何牧人能在我的面前站立得住呢。

49:10 But I will strip everything away from Esau's descendants.

I will uncover their hiding places so they cannot hide.

Their children, relatives, and neighbors will all be destroyed.

Not one of them will be left.

49:11 Leave your orphans behind and I will keep them alive.

Your widows too can depend on me."

49:12 For the LORD says, "If even those who did not deserve to drink from the cup of my wrath have to drink from it, do you think you will go unpunished? You will not go unpunished, but will certainly drink from the cup of my wrath. **49:13** For I solemnly swear," says the LORD, "that Bozrah will become a pile of ruins. It will become an object of horror and of ridicule, and an example to be used in curses. And all the towns around it will lie in ruins forever."

49:14 I said, "I have heard a message from the LORD. A messenger has been sent among the nations to say, 'Gather your armies and march out against her. Prepare to do battle with her.'"

49:15 The LORD says to Edom, "I will certainly make you small among nations.

I will make you despised by all mankind.

49:16 The terror you inspire in others and the arrogance of your heart have deceived you. You may make your home in the clefts of the rocks and occupy the highest places in the hills.

But even if you made your home where the eagles nest,

I would bring you down from there,"

says the LORD.

49:17 "Edom will become an object of horror.

All who pass by it will be filled with horror, and will hiss out their scorn

because of all the disasters that have happened to it.

49:18 Edom will be destroyed like Sodom and Gomorrah

and the towns that were around them.

No one will live there.

No human being will settle in it,"

says the LORD.

49:19 "A lion coming up from the thick undergrowth along the Jordan

scatters the sheep in the pastureland around it.

So too I will chase the Edomites off their land.

Then I will appoint over it whomever I choose.

For there is no one like me, and there is no one who can call me to account.

And there is no ruler who can stand up against me.

- 20 你们要听耶和华攻击以东所说的谋略、和他攻击提幔居民所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去、定要使他们的居所荒凉。
- 21 因他们仆倒的声音、地就震动。人在红海那里、必听见呼喊的声音。
- 22 仇敌必如大鹰飞起、展开翅膀攻击波斯拉。到那日、以东的勇士心中疼痛、如临产的妇人。

审判大马色

- 23 论大马色。哈马和亚珥拔蒙羞。因他们听见凶恶的信息、就消化了。海上有忧愁、不得平静。
- 24 大马色革发软、转身逃跑。战兢将他捉住、痛苦忧愁将他抓住、如产难的妇人一样。
- 25 我所喜乐可称赞的城、为何被撇弃了呢。
- 26 他的少年人、必仆倒在街上。当那日、一切兵丁必默默无声。这是万军之耶和华说的。
- 27 我必在大马色革城中使火著起、烧灭便哈达的宫殿。

审判基达、夏琐

- 28 论巴比伦王尼布甲尼撒所攻打之基达、和夏琐的诸国。耶和华如此说、迦勒底人哪、起来上基达去、毁灭东方人。
- 29 他们的帐棚、和羊群、都要夺去、将幔子、和一切器皿、并骆驼、为自己掠去。人向他们喊着说、四围都有惊吓。
- 30 耶和华说、夏琐的居民哪、要逃奔远方、住在深密处。因为巴比伦王尼布甲尼撒设计害你们、起意攻击你们。
- 31 耶和华说、迦勒底人哪、起来、上安逸无虑的居民那里去。他们是无门无闩、独自居住的。

- 49:20** So listen to what I, the LORD, have planned against Edom, what I intend to do to the people who live in Teman. Their little ones will be dragged off. I will completely destroy their land because of what they have done.
- 49:21** The people of the earth will quake when they hear of their downfall. Their cries of anguish will be heard all the way to the Gulf of Aqaba.
- 49:22** Look! Like an eagle with outspread wings, a nation will soar up and swoop down on Bozrah. At that time the soldiers of Edom will be as fearful as a woman in labor."

Judgment Against Damascus

- 49:23** The LORD spoke about Damascus. He said: "The people of Hamath and Arpad will be dismayed because they have heard bad news. Their courage will melt away because of worry. Their hearts will not be able to rest.
- 49:24** The people of Damascus will lose heart and turn to run. Panic will grip them. Pain and anguish will seize them like a woman in labor.
- 49:25** How deserted will that once-famous city be, that city that was once filled with joy!
- 49:26** For her young men will fall in her city squares. All her soldiers will be destroyed at that time," says the LORD who rules over all.
- 49:27** "I will set fire to the walls of Damascus and it will burn up the palaces of Ben-Hadad."

Judgment Against Kedar and Hazor

- 49:28** The LORD spoke about Kedar and the kingdoms of Hazor that King Nebuchadnezzar of Babylon conquered. He said: "Army of Babylon, go and attack Kedar. Lay waste those who live in the eastern desert.
- 49:29** Their tents and their flocks will be taken away. Their tent curtains, equipment, and camels will be carried off. People will shout to them, 'Terror is all around you!'"
- 49:30** The LORD says, "Run away quickly, you who live in Hazor. Take up refuge in remote places. For King Nebuchadnezzar of Babylon has laid out plans to attack you. He has formed his strategy on how to defeat you."
- 49:31** The LORD says, "Army of Babylon, go and attack a nation that lives in peace and security. They have no gates or walls to protect them. They live all alone.

32 他们的骆驼、必成为掠物·他们众多的牲畜、必成为掳物。我必将剃周围头发的人、分散四方、〔方原文作风〕使灾殃从四围临到他们·这是耶和华说的。

33 夏琐必成为野狗的住处、永远凄凉·必无人住在那里、也无人在其中寄居。

审判以拦

34 犹大王西底家登基的时候、耶和华论以拦的话临到先知耶利米说、

35 万军之耶和华如此说、我必折断以拦人的弓、就是他们为首的权力。

36 我要使四风从天的四方刮来、临到以拦人、将他们分散四方·〔方原文作风〕这被赶散的人、没有一国不到的。

37 耶和华说、我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶·我也必使灾祸、就是我的烈怒、临到他们·又必使刀剑追杀他们、直到将他们灭尽。

38 我要在以拦设立我的宝座、从那里除灭君王、和首领·这是耶和华说的。

39 到末后、我还要使被掳的以拦人归回·这是耶和华说的。

第五十章

审判巴比伦

1 耶和华藉先知耶利米论巴比伦和迦勒底人之地所说的话。

2 你们要在万国中传扬报告、竖立大旗·要报告、不可隐瞒、说、巴比伦被攻取、彼勒蒙羞、米罗达惊惶·巴比伦的神像都蒙羞、他的偶像都惊惶。

49:32 Their camels will be taken as plunder. Their vast herds will be taken as spoil.

I will scatter to the four winds those desert peoples who cut their hair short at the temples.

I will bring disaster against them from every direction,” says the LORD.

49:33 “Hazor will become a permanent wasteland, a place where only jackals live.

No one will live there. No human being will settle in it.”

Judgment Against Elam

49:34 Early in the reign of King Zedekiah of Judah, the LORD spoke to the prophet Jeremiah about Elam. 49:35 The LORD who rules over all said,

“I will kill all the archers of Elam, who are the chief source of her military might.

49:36 I will cause enemies to blow through Elam from every direction

like the winds blowing in from the four quarters of heaven.

I will scatter the people of Elam to the four winds. There won't be any nation where the refugees of Elam will not go.

49:37 I will make the people of Elam terrified of their enemies,

who are seeking to kill them.

I will vent my fierce anger and bring disaster upon them,” says the LORD.

“I will send armies chasing after them until I have completely destroyed them.

49:38 I will establish my sovereignty over Elam.

I will destroy their king and their leaders,” says the LORD.

49:39 “Yet in days to come

I will reverse Elam's ill fortune.” says the LORD.

Judgment Against Babylon

50:1 The LORD spoke concerning Babylon and the land of Babylonia through the prophet Jeremiah. He said:

50:2 “Announce the news among the nations! Proclaim it!

Signal for people to pay attention!

Declare the news! Don't hide it! Say,

‘Babylon will be captured.

Bel will be put to shame.

Marduk will be dismayed.

Babylon's idols will be put to shame.

Her disgusting images will be dismayed.

- 3 因有一国从北方上来攻击他、使他的地荒凉、无人居住、连人带牲畜、都逃走了。
50:3 For a nation from the north will attack Babylon. It will lay her land waste. People and animals will flee out of it. No one will live in it.'
- 4 耶和華說、當那日子、那時候、以色列人要與猶大人同來、隨走隨哭、尋求耶和華他們的 神。
50:4 "When that time comes," says the LORD, "the people of Israel and Judah will return to the land together. They will be coming back with tears of repentance as they seek renewed relations with the LORD their God.
- 5 他們必訪問錫安、又面向這裡、說、來罷、你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約。
50:5 They will ask the way to Zion, and turn their faces toward it. They will come and bind themselves to the LORD in a lasting agreement that will never be forgotten.
- 6 我的百姓作了迷失的羊、牧人使他們走差路、使他們轉到山上、他們從大山走到小山、竟忘了安歇之處。
50:6 "My people have been lost sheep. Their shepherds have let them go astray. They have wandered around in the mountains. They have roamed from one mountain and hill to another. They have forgotten their resting place.
- 7 凡遇見他們的、就把他們吞滅、敵人說、我們沒有罪、因他們得罪那作公义居所的耶和華、就是他們列祖所仰望的耶和華。
50:7 All who encountered them devoured them. Their enemies who did this said, 'We're not liable for punishment! For those people have sinned against the LORD, their True Pasture. They have sinned against the LORD in whom their ancestors trusted.'
- 8 我民哪、你們要從巴比倫中逃走、從迦勒底人之地出去、要像羊群前面走的公山羊。
50:8 "People of Judah, get out of Babylon quickly! Leave the land of Babylonia. Be the first to leave. Be like the male goats that lead the herd.
- 9 因我必激動聯合的大國、從北方上來攻擊巴比倫、他們要擺陣攻擊他、他必從那里被攻取、他們的箭、好像善射之勇士的箭、一枝也不徒然返回。
50:9 For I will rouse into action and bring against Babylon a host of mighty nations from the land of the north. They will set up their battle lines against her. They will come from the north and capture her. Their arrows will be like a skilled soldier who does not return from the battle empty-handed.
- 10 迦勒底必成為掠物、凡擄掠他的都必心滿意足、這是耶和華說的。
50:10 Babylonia will be plundered. Those who plunder it will take all they want," says the LORD.
- 11 搶奪我產業的阿、你們因歡喜快樂、且像踰谷撒歡的母牛犍、又像發嘶聲的壯馬、
50:11 "People of Babylonia, you plundered my people. That made you happy and glad. You frolic about like calves in a pasture. Your joyous sounds are like the neighs of a stallion.
- 12 你們的母巴比倫就極其抱愧、生你們的必然蒙羞、他要列在諸國之末、成為曠野、旱地、沙漠。
50:12 But Babylonia will be put to great shame. The land where you were born will be disgraced. Indeed, Babylonia will become the least important of all nations. It will become a dry and barren desert.

- 13 因耶和华的忿怒、必无人居住、要全然荒凉·凡经过巴比伦的、要受惊骇、又因他所遭的灾殃嗤笑。
- 14 所有拉弓的、你们要在巴比伦的四围摆阵、射箭攻击他·不要爱惜箭枝、因他得罪了耶和华。
- 15 你们要在他四围呐喊·他已经投降·外郭坍塌了、城墙拆毁了·因为这是耶和华报仇的事·你们要向巴比伦报仇、他怎样待人、也要怎样待他。
- 16 你们要将巴比伦撒种的、和收割时拿镰刀的、都剪除了·他们各人、因怕欺压的刀剑、必归回本族、逃到本土。
- 17 以色列是打散的羊、是被狮子赶出的·首先是亚述王将他吞灭、末后是巴比伦王尼布甲尼撒将他的骨头折断。
- 18 所以万军之耶和华以色列的神如此说、我必罚巴比伦王、和他的地、像我从前罚亚述王一样。
- 19 我必再领以色列回他的草场·他必在迦密和巴珊吃草、又在以法莲山上、和基列境内、得以饱足。
- 20 耶和华说、当那日子、那时候、虽寻以色列的罪孽、一无所有·虽寻犹大的罪恶、也无所见·因为我所留下的人、我必赦免。
- 21 耶和华说上去攻击米拉大翁之地、又攻击比割的居民·要追杀灭尽、照我一切所吩咐你的去行。
- 22 境内有打仗和大毁灭的响声。
- 50:13** After I vent my wrath on it Babylon will be uninhabited.
It will be totally desolate.
All who pass by will be filled with horror and will hiss out their scorn
because of all the disasters that have happened to it.
- 50:14** “Take up your battle positions all around Babylon,
all you soldiers who are armed with bows.
Shoot all your arrows at her! Don’t hold any of them back!
For she has sinned against the LORD.
- 50:15** Shout the battle cry from all around the city.
She will throw up her hands in surrender.
Her towers will fall.
Her walls will be torn down.
Because I, the LORD, am wreaking revenge,
take out your vengeance on her!
Do to her as she has done!
- 50:16** Kill all the farmers who sow the seed in the land of Babylon.
Kill all those who wield the sickle at harvest time.
Let all the foreigners return to their own people.
Let them hurry back to their own lands
to escape destruction by that enemy army.
- 50:17** “The people of Israel are like scattered sheep which lions have chased away.
First the king of Assyria devoured them.
Now last of all King Nebuchadnezzar of Babylon has gnawed their bones.
- 50:18** So, I, the LORD God of Israel who rules over all, say,
‘I will punish the king of Babylon and his land just as I punished the king of Assyria.
- 50:19** But I will restore the flock that is Israel to their own pasture.
They will graze on Mount Carmel and in the land of Bashan.
They will eat until they are full
on the hills of Ephraim and in the land of Gilead.
- 50:20** When that time comes,
no guilt will be found in Israel.
No sin will be found in Judah.
For I will forgive those of them I have left alive.
I, the LORD, affirm it.”
- 50:21** The LORD says,
“Attack the land of Merathaim
and the people who live in Pekod!
Pursue, kill, and completely destroy them!
Do just as I have commanded you!
- 50:22** The noise of battle can be heard in the land of Babylonia.
There is the sound of great destruction.

- 23 全地的大槌、何竟砍断破坏、巴比伦在列国中、何竟荒凉。
- 24 巴比伦哪、我为你设下网罗、你不知不觉被缠住、你被寻著、也被捉住、因为你与耶和華争竞。
- 25 耶和華已经开了武库、拿出他恼恨的兵器、因为主万军之耶和華、在迦勒底人之地有当作的事。
- 26 你们要从极远的边界来攻击他、开他的仓廩、将他堆如高堆、毁灭净尽、丝毫不留。
- 27 要杀他的一切牛犊、使他们下去遭遇杀戮、他们有祸了、因为追讨他们的日子已经来到。
- 28 有从巴比伦之地逃避出来的人、在锡安扬声报告耶和華我们的神报仇、就是为他的殿报仇。
- 29 招集一切弓箭手来、攻击巴比伦、要在巴比伦四围安营、不要容一人逃脱、照著他所做的报应他、他怎样待人、也要怎样待他、因为他向耶和華以色列的圣者、发了狂傲。
- 30 所以他的少年人、必仆倒在街上、当那日、一切兵丁必默默无声、这是耶和華说的。
- 31 主万军之耶和華说、你这狂傲的阿、我与你反对、因为我追讨你的日子已经来到。
- 32 狂傲的必绊跌仆倒、无人扶起、我也必使火在他的城邑中著起来、将他四围所有的尽行烧灭。
- 33 万军之耶和華如此说、以色列人和犹太人一同受欺压、凡掳掠他们的、都紧紧抓住他们、不肯释放。
- 50:23** Babylon hammered the whole world to pieces. But see how that "hammer" has been broken and shattered!
See what an object of horror Babylon has become among the nations!
- 50:24** I set a trap for you, Babylon, and you were caught before you knew it. You fought against me. So you were found and captured.
- 50:25** I have opened up the place where my weapons are stored. I have brought out the weapons for carrying out my wrath. That is because I, the Lord GOD who rules over all, have work to carry out in the land of Babylonia.
- 50:26** Come from far away and attack Babylonia! Open up the places where she stores her grain! Pile her up in ruins! Destroy her completely! Don't leave anybody alive!
- 50:27** Kill all her soldiers. Let them be slaughtered. They are doomed, for their day of reckoning has come, the time for them to be punished."
- 50:28** (Listen! Fugitives and refugees are coming from the land of Babylon. They are coming to Zion to declare there how the LORD our God is getting revenge, getting revenge for what they have done to his temple.)
- 50:29** "Call for archers to come against Babylon! Summon against her all who draw the bow! Set up camp all around the city! Don't let anyone escape! Pay her back for what she has done. Do to her what she has done to others. For she has proudly defied me, the Holy One of Israel.
- 50:30** So her young men will fall in her city squares. All her soldiers will be destroyed at that time," says the LORD.
- 50:31** "Listen! I am opposed to you, you proud city," says the Lord GOD who rules over all. "Indeed, your day of reckoning has come, the time when I will punish you.
- 50:32** You will stumble and fall, you proud city, and no one will help you get up. I will set fire to your towns and it will burn up everything that surrounds you."
- 50:33** The LORD who rules over all says, "The people of Israel are oppressed. So too are the people of Judah. All those who took them captive are holding them prisoners. They refuse to let them go.

- 34 他们的救赎主大有能力·万军之耶和华是他的名·他必伸清他们的冤·好使全地得平安·并搅扰巴比伦的居民。
- 35 耶和华说、有刀剑临到迦勒底人、和巴比伦的居民、并他的首领、与智慧人。
- 36 有刀剑临到矜夸的人、他们就成为愚昧·有刀剑临到他的勇士、他们就惊惶。
- 37 有刀剑临到他的马匹、车辆、和其中杂族的人民·他们必像妇女一样·有刀剑临到他的宝物、就被抢夺。
- 38 有乾旱临到他的众水、就必乾涸·因为这是有雕刻偶像之地、人因偶像而癫狂。
- 39 所以旷野的走兽和豺狼、必住在那里、鸵鸟也住在其中、永无人烟、世世代代无人居住。
- 40 耶和华说、必无人住在那里、也无人在其中寄居·要像我倾覆所多玛蛾摩拉和邻近的城邑一样。
- 41 看哪、有一种民从北方而来·并有一大国和许多君王被激动、从地极来到。
- 42 他们拿弓和枪·性情残忍、不施怜悯·他们的声音像海浪砰訇·巴比伦城阿、〔城原文作女子〕他们骑马、都摆队伍、如上战场的人、要攻击你。
- 43 巴比伦王听见他们的风声、手就发软·痛苦将他抓住、疼痛仿佛产难的妇人。
- 50:34** But the one who will rescue them is strong. He is known as the LORD who rules over all. He will strongly champion their cause. As a result he will bring peace and rest to the earth, and trouble and turmoil to the people who live in Babylonia.
- 50:35** “Destructive forces will come against the Babylonians,” says the LORD. “They will come against the people who live in Babylonia, and against her leaders and her men of wisdom.
- 50:36** Destructive forces will come against her false prophets, and they will be shown to be fools. Destructive forces will come against her soldiers, and they will be filled with terror.
- 50:37** Destructive forces will come against her horses and her chariots. Destructive forces will come against all the foreign troops within her, and they will be as frightened as women. Destructive forces will come against her treasures, and they will be taken away as plunder.
- 50:38** A drought will come upon her land and her rivers and canals will be dried up. All of this will happen because her land is filled with idols. Her people act like madmen because of those idols they fear.
- 50:39** Therefore desert creatures and jackals will live there. Ostriches will dwell in it too. But no people will ever live there again. No one will dwell there for all time to come.
- 50:40** I will destroy Babylonia just like I did Sodom and Gomorrah and the neighboring towns. No one will live there. No human being will settle in it,” says the LORD.
- 50:41** “Look! An army is about to come from the north. A mighty nation and many kings are stirring into action in faraway parts of the earth.
- 50:42** Its soldiers are armed with bows and spears. They are cruel and show no mercy. They sound like the roaring sea as they ride forth on their horses. Lined up in formation like men going into battle, they are coming against you, fair Babylon!
- 50:43** The king of Babylon will become paralyzed with fear when he hears news of their coming. Anguish will grip him, agony like that of a woman giving birth to a baby.

- 44 仇敌必像狮子从约但河边的丛林上来、攻击坚固的居所。转眼之间、我要使他们逃跑、离开这地。谁蒙拣选、我就派谁治理这地。谁能比我呢。谁能给我定期日期呢。有何牧人能在我的面前站立得住呢。
- 45 你们要听耶和華攻击巴比伦所说的谋略、和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。仇敌定要将他们群众微弱的拉去、定要使他们的居所荒凉。
- 46 因巴比伦被取的声音、地就震动、人在列邦都听见呼喊的声音。

第五十一章

- 1 耶和華如此说、我必使毁灭的风刮起、攻击巴比伦、和住在立加米的人。
- 2 我要打发外邦人来到巴比伦、簸扬他、使他的地空虚。在他遭祸的日子、他们要周围攻击他。
- 3 拉弓的、要向拉弓的和贯甲挺身的射箭。不要怜惜他的少年人。要灭尽他的全军。
- 4 他们必在迦勒底人之地、被杀仆倒、在巴比伦的街上被刺透。
- 5 以色列和犹大、虽然境内充满违背以色列圣者的罪、却没有被他的神万军之耶和華丢弃。
- 6 你们要从巴比伦中逃奔、各救自己的性命。不要陷在他的罪孽中、一同灭亡、因为这是耶和華报仇的时候。他必向巴比伦施行报应。
- 7 巴比伦素来是耶和華手中的金杯、使天下沉醉。万国喝了他的酒就颠狂了。

50:44 “A lion coming up from the thick undergrowth along the Jordan scatters the sheep in the pastureland around it. So too I will chase the Babylonians off of their land. Then I will appoint over it whomever I choose. For there is no one like me. There is no one who can call me to account. There is no ruler that can stand up against me.

50:45 So listen to what I, the LORD, have planned against Babylon, what I intend to do to the people who live in the land of Babylonia. Their little ones will be dragged off. I will completely destroy their land because of what they have done.

50:46 The people of the earth will quake when they hear Babylon has been captured. Her cries of anguish will be heard by the other nations.”

51:1 The LORD says, “I will cause a destructive wind to blow against Babylon and the people who live in Babylonia.

51:2 I will send people to winnow Babylonia like a wind blowing away chaff. They will winnow her and strip her land bare. This will happen when they come against her from every direction, when it is time to destroy her.

51:3 Don’t give her archers time to string their bows or to put on their coats of armor. Don’t spare any of her young men. Completely destroy her whole army.

51:4 Let them fall slain in the land of Babylonia, mortally wounded in the streets of her cities.

51:5 “For Israel and Judah will not be forsaken by their God, the LORD who rules over all. For the land of Babylonia is full of guilt against the Holy One of Israel.

51:6 Get out of Babylonia quickly, you foreign people. Run to save your lives. Don’t let yourselves be killed because of her sins. For it is time for the LORD to wreak his revenge. He will pay Babylonia back for what she has done.

51:7 Babylonia has been a gold cup in the LORD’s hand. She has made the whole world drunk. The nations have drunk from the wine of her wrath. So they have all gone mad.

- 8 巴比伦忽然倾覆毁坏·要为他哀号、为止他的疼痛、拿乳香、或者可以治好。
- 9 我们想医治巴比伦、他却没治好·离开他罢、我们各人归回本国·因为他受的审判通于上天、达到穹苍。
- 10 耶和华已经彰显我们的公义·来罢、我们可以在锡安报告耶和华我们神的作为。
- 11 你们要磨尖了箭头、抓住盾牌·耶和华定意攻击巴比伦、将他毁灭、所以激动了玛代君王的心、因这是耶和华报仇、就是为自己的殿报仇。
- 12 你们要竖立大旗、攻击巴比伦的城墙·要坚固了望台、派定守望的设下埋伏·因为耶和华指著巴比伦居民所说的话、所定的意、他已经作成。
- 13 住在众水之上多有财宝的阿、你的结局到了、你贪婪之量满了。
- 14 万军之耶和华指著自己起誓、说、我必使敌人充满你、像蚂蚱一样·他们必呐喊攻击你。
- 15 耶和华用能力创造大地、用智慧建立世界、用聪明铺张穹苍。
- 16 他一发声、空中便有多水激动·他使云雾从地极上腾、他造电随雨而闪、从他府库中带出风来。
- 17 各人都成了畜类、毫无知识·各银匠都因他的偶像羞愧·他所铸的偶像、本是虚假的、其中并无气息·
- 51:8** But suddenly Babylonia will fall and be destroyed.
Cry out in mourning over it!
Get medicine for her wounds!
Perhaps she can be healed!
- 51:9** Foreigners living there will say,
‘We tried to heal her, but she could not be healed.
Let’s leave Babylonia and each go back to his own country.
For judgment on her will be vast in its proportions.
It will be like it is piled up to heaven, stacked up into the clouds.’
- 51:10** The exiles from Judah will say,
‘The LORD has brought about a great deliverance for us!
Come on, let’s go and proclaim in Zion
what the LORD our God has done!’
- 51:11** “Sharpen your arrows!
Fill your quivers!
(The LORD will arouse a spirit of hostility in the kings of Media.
For he intends to destroy Babylonia.
For that is how the LORD will get his revenge—
how he will get his revenge for the Babylonians’ destruction of his temple.)
- 51:12** Give the signal to attack Babylon’s wall!
Bring more guards!
Post them all around the city!
Put men in ambush!
For the LORD will do what he has planned.
He will do what he said he would do to the people of Babylon.
- 51:13** “You who live along the rivers of Babylon,
the time of your end has come.
You who are rich in plundered treasure,
it is time for your lives to be cut off.
- 51:14** The LORD who rules over all has solemnly sworn,
‘I will fill your land with enemy soldiers.
They will swarm over it like locusts.
They will raise up shouts of victory over it.’
- 51:15** He is the one who by his power made the earth.
He is the one who by his wisdom fixed the world in place,
and by his understanding he spread out the heavens.
- 51:16** When his voice thunders, the waters in the heavens roar.
He makes the clouds rise from the far-off horizons.
He makes the lightning flash out in the midst of the rain.
He unleashes the wind from the places where he stores it.
- 51:17** All idolaters will prove to be stupid and ignorant.
Every goldsmith will be disgraced by the idol he made.
For the image he forges is merely a sham.
There is no breath in any of those idols.

- 18 都是虚无的、是迷惑人的工作·到追讨的时候、必被除灭。
- 19 雅各的分不像这些·因他是造作万有的主·以色列也是他产业的支派·万军之耶和华是他的名。
- 20 你是我争战的斧子、和打仗的兵器·我要用你打碎列国、用你毁灭列邦·
- 21 用你打碎马和骑马的·用你打碎战车和坐在其上的·
- 22 用你打碎男人和女人·用你打碎老年人和少年人·用你打碎壮丁和处女·
- 23 用你打碎牧人和他的群畜·用你打碎农夫和他一对牛·用你打碎省长和副省长·
- 24 耶和华说、我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所行的诸恶·
- 25 耶和华说、你这行毁灭的山哪、就是毁灭天下的山、我与你反对·我必向你伸手、将你从山岩辊下去、使你成为烧毁的山·
- 26 人必不从那那里取石头为房角石、也不取石头为根基石·你必永远荒凉·这是耶和华说的·
- 27 要在境内竖立大旗、在各国中吹角、使列国豫备攻击巴比伦、将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击他·又派军长来攻击他、使马匹上来如蚂蚱·
- 28 使列国和玛代君王、与省长、和副省长、并他们所管全地之人、都豫备攻击他·
- 29 地必震动而痛苦·因耶和华向巴比伦所定的旨意成立了、使巴比伦之地荒凉、无人居住·
- 51:18** They are worthless, objects to be ridiculed. When the time comes to punish them, they will be destroyed.
- 51:19** The LORD, who is the portion of the descendants of Jacob, is not like them. For he is the one who created everything, including the people of Israel whom he claims as his own. He is known as the LORD who rules over all.
- 51:20** “Babylon, you are my war club, my weapon for battle. I used you to smash nations. I used you to destroy kingdoms.
- 51:21** I used you to smash horses and their riders. I used you to smash chariots and their drivers.
- 51:22** I used you to smash men and women. I used you to smash old men and young men. I used you to smash young men and young women.
- 51:23** I used you to smash shepherds and their flocks. I used you to smash farmers and their teams of oxen. I used you to smash governors and leaders.”
- 51:24** (“But I will repay Babylon and all who live in Babylonia for all the wicked things they did in Zion right before the eyes of you Judeans,” says the LORD.)
- 51:25** The LORD says, “Beware! I am opposed to you, Babylon. You are like a destructive mountain that destroys all the earth. I will unleash my power against you and roll you off the cliffs and make you like a burned-out mountain.
- 51:26** No one will use any of your stones as a corner-stone. No one will use any of them in the foundation of his house. For you will lie desolate forever,” says the LORD.
- 51:27** “Raise up battle flags throughout the lands. Sound the trumpets calling the nations to do battle. Prepare the nations to do battle against Babylonia. Call for these kingdoms to attack her: Ararat, Minni, and Ashkenaz. Appoint a commander to lead the attack. Send horses against her like a swarm of locusts.
- 51:28** Prepare the nations to do battle against her. Prepare the kings of the Medes. Prepare their governors and all their leaders. Prepare all the countries they rule to do battle against her.
- 51:29** The earth will tremble and writhe in agony. For the LORD will carry out his plan. He plans to make the land of Babylonia a wasteland where no one lives.

- 30 巴比伦的勇士止息争战、藏在坚垒之中、他们的勇力衰尽、好像妇女一样、巴比伦的住处有火著起、门闩都折断了。
- 31 通报的要彼此相遇、送信的要互相迎接、报告巴比伦王、说、城的四方、被攻取了。
- 32 渡口被占据了、苇塘被火烧了、兵丁也惊慌了。
- 33 万军之耶和華以色列的神如此说、巴比伦城、〔城原文作女子〕好像踹谷的禾场、再过片时、收割他的时候就到了。
- 34 以色列人说、巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我、压碎我、使我成为空虚的器皿、他像大鱼、将我吞下、用我的美物充满他的肚腹、又将我赶出去。
- 35 锡安的居民要说、巴比伦以强暴待我、损害我的身体、愿这罪归给他、耶路撒冷人要说、愿流我们血的罪、归到迦勒底的居民。
- 36 所以耶和華如此说、我必为你伸冤、为你报仇、我必使巴比伦的海枯竭、使他的泉源乾涸。
- 37 巴比伦必成为乱堆、为野狗的住处、令人惊骇、嗤笑、并且无人居住。
- 38 他们要像少壮狮子咆哮、像小狮子吼叫。
- 39 他们火热的时候、我必为他们设摆酒席、使他们沉醉、好叫他们快乐、睡了长觉、永不醒起、这是耶和華说的。
- 40 我必使他们像羊羔、像公绵羊和公山羊、下到宰杀之地。
- 51:30** The soldiers of Babylonia will stop fighting. They will remain in their fortified cities. They will lose their strength to do battle. They will become as frightened as women. The houses in her cities will be set on fire. The gates of her cities will be broken down.
- 51:31** One runner after another will come to the king of Babylon. One messenger after another will come bringing news. They will bring news to the king of Babylon that his whole city has been captured.
- 51:32** They will report that the fords have been captured, the reed marshes have been burned, and the soldiers are terrified.
- 51:33** For the LORD God of Israel who rules over all says, 'Fair Babylon will be like a threshing floor which has been trampled flat for harvest. The time for her to be cut down and harvested will come very soon.'
- 51:34** "King Nebuchadnezzar of Babylon devoured me and drove my people out. Like a monster from the deep he swallowed me. He filled his belly with my riches. He made me an empty dish. He completely cleaned me out."
- 51:35** The person who lives in Zion says, "May Babylon pay for the violence done to me and to my relatives." Jerusalem says, "May those living in Babylonia pay for the bloodshed of my people."
- 51:36** Therefore the LORD says, "I am going to stand up for your cause. I will pay the Babylonians back for what they have done to you. I will dry up their sea and make their springs run dry."
- 51:37** Babylon will become a heap of ruins. Jackals will make their home there. It will become an object of horror and of hissing scorn, a place where no one lives.
- 51:38** The Babylonians are all like lions roaring for prey. They are like lion cubs growling for something to eat.
- 51:39** When their appetites are all stirred up, I will set out a banquet for them. I will make them drunk so that they will pass out and fall asleep forever and never wake up," says the LORD.
- 51:40** "I will lead them off to be slaughtered like lambs, rams, and male goats."

- 41 示沙克〔就是巴比伦〕何竟被攻取·天下所称赞的、何竟被占据·巴比伦在列国中、何竟变为荒场。
- 42 海水涨起、漫过巴比伦·他被许多海浪遮盖。
- 43 他的城邑、变为荒场、旱地、沙漠、无人居住、无人经过之地。
- 44 我必刑罚巴比伦的彼勒、使他吐出所吞的·万民必不再流归他那里、巴比伦的城墙、也必坍塌了。
- 45 我的民哪、你们要从其中出去、各人拯救自己、躲避耶和华的烈怒。
- 46 你们不要心惊胆怯、也不要因境内所听见的风声惧怕·因为这年有风声传来、那年也有风声传来、境内有强暴的事、官长攻击官长。
- 47 日子将到、我必刑罚巴比伦雕刻的偶像·他全地必然抱愧·他被杀的人、必在其中仆倒。
- 48 那时、天地和其中所有的、必因巴比伦欢呼·因为行毁灭的、要从北方来到他那里·这是耶和華说的。
- 49 巴比伦怎样使以色列被杀的人仆倒、照样他全地被杀的人、也必在巴比伦仆倒。
- 50 你们躲避刀剑的要快走、不要站住·要在远方纪念耶和華、心中追想耶路撒冷。
- 51 我们听见辱骂就蒙羞、满面惭愧·因为外邦人进入耶和華殿的圣所。
- 52 耶和華说、日子将到、我必刑罚巴比伦雕刻的偶像·通国受伤的人必唉哼。
- 53 巴比伦虽升到天上、虽使他坚固的高处更坚固、还有行毁灭的、从我这里到他那里·这是耶和華说的。
- 51:41** “See how Babylon has been captured! See how the pride of the whole earth has been taken! See what an object of horror Babylon has become among the nations!
- 51:42** The sea has swept over Babylon. She has been covered by a multitude of its waves.
- 51:43** The towns of Babylonia have become heaps of ruins. She has become a dry and barren desert. No one lives in those towns any more. No one even passes through them.
- 51:44** So I will punish the god Bel in Babylon. I will make him spit out what he has swallowed. The nations will not come streaming to him any longer. Indeed, the walls of Babylon will fall.
- 51:45** “Get out of Babylon, my people! Run to save your lives from the fierce anger of the LORD!
- 51:46** Don’t lose your courage or become afraid because of the reports that are heard in the land. For a report will come in one year. Another report will follow it in the next. There will be violence in the land with ruler fighting against ruler.
- 51:47** “So the time will certainly come when I will punish the idols of Babylon. Her whole land will be put to shame. All her mortally wounded will collapse in her midst.
- 51:48** Then heaven and earth and all that is in them will sing for joy over Babylon. For destroyers from the north will attack it,” says the LORD.
- 51:49** “Babylon must fall because of the Israelites she has killed, just as the earth’s mortally wounded fell because of Babylon.
- 51:50** You who have escaped the sword, go, don’t delay. Remember the LORD in a faraway land. Think about Jerusalem.
- 51:51** “We are ashamed because we have been insulted. Our faces show our disgrace. For foreigners have invaded the holy rooms in the LORD’s temple.”
- 51:52** Yes, but the time will certainly come,” says the LORD, “when I will punish her idols. Throughout her land the mortally wounded will groan.
- 51:53** Even if Babylon climbs high into the sky and fortifies her elevated stronghold, I will send destroyers against her,” says the LORD.

- 54 有哀号的声音、从巴比伦出来、有大毁灭的响声、从迦勒底人之地发出。
- 55 因耶和华使巴比伦变为荒场、使其中的大声灭绝、仇敌仿佛众水波浪砰訇、响声已经发出。
- 56 这是行毁灭的临到巴比伦、巴比伦的勇士被捉住、他们的弓折断了、因为耶和华是施行报应的 神、必定施行报应。
- 57 君王、名为万军之耶和华的、说、我必使巴比伦的首领、智慧人、省长、副省长、和勇士、都沉醉、使他们睡了长觉、永不醒起。
- 58 万军之耶和华如此说、巴比伦宽阔的城墙、必全然倾倒、他高大的城门、必被火烧、众民所劳碌的必致虚空、列国所劳碌的被火烧、他们都必困乏。
- 59 犹大王西底家在职第四年、上巴比伦去的时候、玛西雅的儿子尼利亚的儿子西莱雅与王同去、(西莱雅是王宫的大臣)先知耶利米有话吩咐他。
- 60 耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸、就是论到巴比伦的一切话、写在书上。
- 61 耶利米对西莱雅说、你到了巴比伦务要念这书上的话。
- 62 又说、耶和华阿、你曾论到这地方、说、要剪除、甚至连人带牲畜没有在这里居住的、必永远荒凉。
- 63 你念完了这书、就把一块石头拴在书上、扔在伯拉河中、
- 64 说、巴比伦因耶和华所要降与他的灾祸、必如此沉下去、不再兴起、人民也必困乏。耶利米的话到此为止。

51:54 Cries of anguish will come from Babylon, the sound of great destruction from the land of the Babylonians.

51:55 For the LORD is ready to destroy Babylon, and put an end to her loud noise. Their waves will roar like turbulent waters. They will make a deafening noise.

51:56 For a destroyer is attacking Babylon. Her warriors will be captured; their bows will be broken. For the LORD is a God who punishes; he pays back in full.

51:57 "I will make her officials and wise men drunk, along with her governors, leaders, and warriors. They will fall asleep forever and never wake up," says the King, whose name is the LORD who rules over all.

51:58 This is what the LORD who rules over all says, "Babylon's thick wall will be completely demolished. Her high gates will be set on fire. The peoples strive for what does not satisfy. The nations grow weary trying to get what will be destroyed."

51:59 This is the order Jeremiah the prophet gave to Seraiah son of Neriah, son of Mahseiah, when he went to King Zedekiah of Judah in Babylon during the fourth year of his reign. (Seraiah was a quartermaster.) **51:60** Jeremiah recorded on one scroll all the judgments that would come upon Babylon—all these prophecies written about Babylon. **51:61** Then Jeremiah said to Seraiah, "When you arrive in Babylon, make sure you read aloud all these prophecies. **51:62** Then say, 'O LORD, you have announced that you will destroy this place so that no people or animals live in it any longer. Certainly it will lie desolate forever!' **51:63** When you finish reading this scroll aloud, tie a stone around it and throw it into the middle of the Euphrates River. **51:64** Then say, 'In the same way Babylon will sink and never rise again because of the judgments I am ready to bring upon her; they will grow faint.'"

The prophecies of Jeremiah end here.

第五十二章

耶路撒冷的陷落

- 1 西底家登基的时候、年二十一岁、在耶路撒冷作王十一年、他母亲名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女儿。
- 2 西底家行耶和华眼中看为恶的事、是照约雅敬一切所行的。

The Fall of Jerusalem

52:1 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he ruled in Jerusalem for eleven years. His mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah, from Libnah. **52:2** He did what displeased the LORD, exactly like Jehoiakim had done.

3 因此、耶和华的怒气在耶路撒冷和犹大发作、以致将人民从自己的面前赶走。

4 西底家背叛巴比伦王。他作王第九年、十月初十日、巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷、对城安营、四围筑垒攻城。

5 于是城被围困、直到西底家王十一年。

6 四月初九日、城里有大饥荒、甚至百姓都没有粮食。

7 城被攻破、一切兵丁、就在夜间从靠近王园两城中间的门、出城逃跑、迦勒底人正在四围攻城、他们就往亚拉巴逃去。

8 迦勒底的军队追赶西底家王、在耶利哥的平原追上他、他的全军都离开他四散了。

9 迦勒底人就抓住王、带他到哈马地的利比拉巴比伦王那里、巴比伦王便审判他。

10 巴比伦王在西底家眼前、杀了他的众子、又在利比拉杀了犹大的一切首领、

11 并且剜了西底家的眼睛、用铜链锁著他、带到巴比伦去、将他囚在监里、直到他死的日子。

12 巴比伦王尼布甲尼撒十九年、五月初十日、在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷、

13 用火焚烧耶和华的殿、和王宫、又焚烧耶路撒冷的房屋、就是各大户家的房屋。

14 跟从护卫长迦勒底的全军、就拆毁耶路撒冷四围的城墙。

15 那时护卫长尼布撒拉旦将民中最穷的、和城里所剩下的百姓、并已经投降巴比伦王的人、以及大众所剩下的人、都掳去了。

16 但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的、使他们修理葡萄园、耕种田地。

17 耶和华的殿的铜柱、并殿内的盆座、和铜海、迦勒底人都打碎了、将那铜运到巴比伦去了。

18 又带去锅、铲子、腊剪、盘子、调羹、并所用的一切铜器、

19 杯、火鼎、碗、盆、灯台、调羹、爵、无论金的银的、护卫长也都带去了。

20 所罗门为耶和华的殿所造的两根铜柱、一个铜海、并座下的十二只铜牛、这一切的铜、多得无法可称。

21 这一根柱子高十八肘、厚四指、是空的、围十二肘。

52:3 What follows is a record of what happened to Jerusalem and Judah because of the LORD's anger; he finally drove them out of his sight. Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 52:4 King Nebuchadnezzar of Babylon came against Jerusalem with his whole army and set up camp outside it. They built siege ramps all around it. He arrived on the tenth day of the tenth month in the ninth year that Zedekiah ruled over Judah. 52:5 The city remained under siege until Zedekiah's eleventh year. 52:6 By the ninth day of the fourth month the famine in the city was so severe the residents had no food. 52:7 They broke through the city walls, and all the soldiers tried to escape. They left the city during the night. They went through the gate between the two walls that is near the king's garden. (The Babylonians were all around the city.) Then they headed for the Jordan Valley. 52:8 But the Babylonian army chased after the king. They caught up with Zedekiah in the plains of Jericho, and his entire army deserted him. 52:9 They captured him and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the territory of Hamath and he passed sentence on him there. 52:10 The king of Babylon had Zedekiah's sons put to death while Zedekiah was looking on. He also had all the nobles of Judah put to death there at Riblah. 52:11 He had Zedekiah's eyes put out and had him bound in chains. Then the king of Babylon had him led off to Babylon and he was imprisoned there until the day he died.

52:12 On the tenth day of the fifth month, in the nineteenth year of King Nebuchadnezzar of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the royal guard who served the king of Babylon, arrived in Jerusalem. 52:13 He burned down the LORD's temple, the royal palace, and all the houses in Jerusalem, including every large house. 52:14 The whole Babylonian army that came with the captain of the royal guard tore down the walls that surrounded Jerusalem. 52:15 Nebuzaradan, the captain of the royal guard, took into exile some of the poor, the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to him, and the rest of the craftsmen. 52:16 But he left behind some of the poor and gave them fields and vineyards.

52:17 The Babylonians broke the two bronze pillars in the temple of the LORD, as well as the movable stands and the big bronze basin called the "The Sea." They took all the bronze to Babylon. 52:18 They also took the pots, shovels, trimming shears, basins, pans, and all the bronze utensils used by the priests. 52:19 The captain of the royal guard took the gold and silver bowls, censers, basins, pots, lampstands, pans, and vessels. 52:20 The bronze of the items that King Solomon made for the LORD's temple (including the two pillars, the big bronze basin called "The Sea," the twelve bronze bulls under "The Sea," and the movable stands) was too heavy

- 22 柱上有铜顶、高五肘、铜顶的周围有网子和石榴、都是铜的。那一根柱子照此一样、也有石榴。
- 23 柱子四面有九十六个石榴。在网子周围、共有一百石榴。
- 24 护卫长拿住大祭司西莱雅、副祭司西番亚、和三个把门的。
- 25 又从城中拿住一个管理兵丁的官、〔或作太监〕并在城里所遇常见王面的七个人、和检点国民军长的书记、以及城里所遇见的国民六十个人。
- 26 护卫长尼布撒拉旦将这些人带到利比拉巴比伦王那里。
- 27 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样、犹太人被掳去离开本地。
- 28 尼布甲尼撒所掳的民数、记在下面。在他第七年掳去犹太人三千零二十三名。
- 29 尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人。
- 30 尼布甲尼撒二十三年、护卫长尼布撒拉旦掳去犹太人七百四十五名。共有四千六百

约雅斤被掳

- 31 犹太王约雅斤被掳后三十七年。巴比伦王以未米罗达元年、十二月二十五日、使犹太王约雅斤抬头、提他出监。
- 32 又对他说恩言、使他的位高过与他一同在巴比伦众王的位。
- 33 给他脱了囚服。他终身在巴比伦王面前吃饭。
- 34 巴比伦王赐他所需用的食物、日日赐他一分。终身是这样、直到他死的日子。

to be weighed. **52:21** Each of the pillars was about twenty-seven feet high, about eighteen feet in circumference, four fingers thick, and hollow. **52:22** The bronze top of one pillar was about seven-and-a-half feet high and had bronze latticework and pomegranate-shaped ornaments all around it. The second pillar with its pomegranate-shaped ornaments was like it. **52:23** There were ninety-six pomegranate-shaped ornaments on the sides; in all there were one hundred pomegranate-shaped ornaments over the latticework that went around it.

52:24 The captain of the royal guard took Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest who was second in rank, and the three doorkeepers. **52:25** From the city he took an official who was in charge of the soldiers, seven of the king's advisers who were discovered in the city, an official army secretary who drafted citizens for military service, and sixty citizens who were discovered in the middle of the city. **52:26** Nebuzaradan, captain of the royal guard, took them and brought them to the king of Babylon at Riblah. **52:27** The king of Babylon ordered them to be executed at Riblah in the territory of Hamath.

So Judah was taken into exile away from its land.

52:28 Here is the official record of the number of people Nebuchadnezzar carried into exile: In the seventh year, 3,023 Jews; **52:29** in Nebuchadnezzar's eighteenth year, 832 people from Jerusalem; **52:30** in Nebuchadnezzar's twenty-third year, Nebuzaradan, captain of the royal guard, carried into exile 745 Jews. In all 4,600 people went into exile.

Jehoiachin in Exile

52:31 In the thirty-seventh year of the exile of King Jehoiachin of Judah, on the twenty-fifth day of the twelfth month, Evil-Merodach, in the first year of his reign, pardoned King Jehoiachin of Judah and released him from prison. **52:32** He spoke kindly to him and gave him a more prestigious position than the other kings who were with him in Babylon. **52:33** Jehoiachin took off his prison clothes and ate daily in the king's presence for the rest of his life. **52:34** He was given daily provisions by the king of Babylon for the rest of his life until the day he died.

耶利米哀歌

Lamentations

第一章

先知的話

1 先前满有人民的城、现在何竟独坐、先前在列国中为大的、现在竟如寡妇、先前在诸省中为王后的、现在成为进贡的。

2 他夜间痛哭、泪流满腮、在一切所亲爱的中间、没有一个安慰他的、他的朋友、都以诡诈待他、成为他的仇敌。

3 犹大因遭遇苦难、又因多服劳苦、就迁到外邦、他住在列国中、寻不著安息、追逼他的都在狭窄之地将他追上。

4 锡安的路径、因无人来守圣节就悲伤、他的城门凄凉、他的祭司叹息、他的处女受艰难、自己也愁苦。

5 他的敌人为主、他的仇敌亨通、因耶和華為他许多的罪过、使他受苦、他的孩童被敌人掳去。

The Prophet Speaks:

א (Alef)

1:1 Alas!
The city once full of people
now sits all alone!
She who was once prominent among the nations
has become a widow!
The princess who once ruled over the provinces
has become a forced laborer!

ב (Bet)

1:2 She weeps bitterly at night;
tears stream down her cheeks.
There is no one to comfort her
among all her former lovers.
All her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

ג (Gimel)

1:3 The people of Judah have gone into exile under
affliction
and under harsh oppression.
They now live in other nations,
but find no rest.
All who pursued them have overtaken them
in narrow straits.

ד (Dalet)

1:4 The roads leading to Zion are in mourning,
because no one travels down their paths to celebrate
the festivals.
All her city gates are deserted;
her priests groan in grief.
Her virgins are filled with sorrow;
Jerusalem is in bitter anguish!

ה (He)

1:5 Her foes subjugated her;
her enemies plundered her possessions.
For the LORD afflicted her
because of her many acts of rebellion.
Her children were driven away
as prisoners before the enemy.

6 锡安城〔城原文作女子下同〕的威荣、
〔城原文作女子下同〕全都失去、他的首
领、像找不著草场的鹿、在追赶的人前、
无力行走。

7 耶路撒冷在困苦窘迫之时、就追想古时一
切的乐境。他百姓落在敌人手中、无人救
济、敌人看见、就因他的荒凉嗤笑。

8 耶路撒冷大大犯罪、所以成为不洁之物、
素来尊敬他的、见他赤露就都藐视他、他
自己也叹息退后。

9 他的污秽是在衣襟上、他不思想自己的结
局、所以非常的败落、无人安慰他。他
说、耶和华阿、求你看我的苦难、因为仇
敌夸大。

10 敌人伸手、夺取他的美物、他眼见外邦人
进入他的圣所、论这外邦人你曾吩咐不可
入你的会中。

11 他的民都叹息、寻求食物、他们用美物换
粮食、要救性命。他们说、耶和华阿、求
你观看、因为我甚是卑贱。

耶路撒冷的话

י (Vav)

1:6 Everything in which she had gloried
has been taken away from Zion.
Her leaders were like deer
who could not find any hiding place;
they were too exhausted to flee
from the hunter.

י (Zayin)

1:7 Jerusalem remembers,
when she became a poor homeless person,
all the treasures—possessions that
belonged to her in days of old.
When her people fell into the grasp of the enemy,
none of her allies came to her rescue.
Her enemies gloat over her;
they laughed contemptuously at her downfall.

כ (Khet)

1:8 Jerusalem has committed heinous sin;
therefore, she has become an object of scorn.
All who once respected her now despise her,
because they have seen her nakedness.
She herself groans aloud
and turns away in shame.

ד (Tet)

1:9 Her menstrual filth has soiled her own clothing;
she did not consider the consequences of her sin.
Her demise occurred in an astonishing way,
and there was no one to comfort her.
She cried, “Look, O LORD, on my affliction,
because my enemy boasts!”

ו (Yod)

1:10 The enemy seized
all her valuable possessions.
She watched in horror as Gentiles invaded her holy
temple,
whom you had forbidden:
“They may not enter your assembly place.”

כ (Kaf)

1:11 All her former inhabitants groan
as they search for a morsel of bread.
They are forced to sell their prized possessions
just to purchase enough food
to keep themselves alive.

Jerusalem Speaks:

Look, O LORD!
Consider that I have become worthless!

12 你们一切过路的人哪、这事你们不介意么、你们要观看、有像这临到我的痛苦没有、就是耶和華在他发烈怒的日子使我所受的苦。

13 他从高天使火进入我的骨头、克制了我、他铺下网罗、绊我的脚、使我转回、他使我终日凄凉发昏。

14 我罪过的轭、是他手所绑的、犹如轭绳缚在我颈项上、他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。

15 主轻弃我中间的一切勇士、招聚多人〔原文作大会〕攻击我、要压碎我的少年人、主将犹太居民踹下、像在酒榨中一样。

16 我因这些事哭泣、我眼泪汪汪、因为那当安慰我、救我性命的、离我甚远、我的儿女孤苦、因为仇敌得了胜。

先知的話

17 锡安举手、无人安慰、耶和華论雅各已经出令、使四围的人作他仇敌、耶路撒冷在他们中间、像不洁之物。

↳ (*Lamed*)

1:12 O you who pass by on the road,
is it nothing to you?
Consider and see:
Is there any pain like my pain?
The LORD brought it on me;
he inflicted it on me when he burned with anger.

↻ (*Mem*)

1:13 He sent down fierce fire into my bones,
and it prevailed against them.
He stretched a trapper's net to ensnare my feet;
he made me turn back.
He made me desolate,
sick all day long.

∩ (*Nun*)

1:14 My sins are bound around my neck like a yoke,
they are lashed tight together by his hand.
He has placed his yoke on my neck;
he has made me weak.
The LORD has handed me over
to those whom I am powerless to resist.

◻ (*Samek*)

1:15 The LORD has hurled all my valiant warriors
out of my midst.
He summoned a legal assembly against me
to crush my young warriors.
As in a wine press, the LORD has trampled down
the virgin daughter of Judah.

∪ (*Ayin*)

1:16 I weep on account of these things;
my eyes flow with tears.
For there is no one to comfort me anywhere near,
no one who could encourage me.
My inhabitants are desolated
because the enemy has prevailed.

The Prophet Speaks:

∩ (*Pe*)

1:17 Zion spread out her hands,
but there is no one to comfort her.
The LORD has issued a decree against Jacob:
The nations that surround him will become his enemies.
They treat Jerusalem
like filthy garbage in their midst.

耶路撒冷的话

Jerusalem Speaks:

18 耶和華是公義的，他這樣待我，是因我違背他的命令。眾民哪，請聽我的話，看我的痛苦，我的處女和少年人，都被擄去。

𐤆 (*Tsade*)
1:18 The LORD is right to judge me!
 For I rebelled against his commands.
 Listen, all you peoples,
 and behold my suffering!
 My young men and women
 have been taken prisoner into exile.

19 我招呼我所親愛的，他們却愚弄我，我的祭司和長老，正尋求食物救性命的時候，就在城中絕氣。

𐤑 (*Qof*)
1:19 I called for my lovers,
 but they deceived me.
 My priests and my elders died of hunger in the city,
 while searching for food that might have kept them
 alive.

20 耶和華阿，求你觀看，因為我在急難中，我心腸擾亂，我心在我裡面翻轉，因我大大悖逆，在外刀劍使人喪子，在家猶如死亡。

𐤒 (*Resh*)
1:20 Look, O LORD, because I am in distress,
 my stomach is in knots!
 My heart is turning over inside me,
 because I know how terribly rebellious I had been!
 In the street the sword bereaves a mother of her children;
 the rest die of hunger inside their homes.

21 聽見我嘆息的有人，安慰我的却無人，我的仇敵，都聽見我所遭的患難，因你作這事他們都喜樂。你必使你報告的日子來到，他們就像我一樣。

𐤓 (*Sin/Shin*)
1:21 They have heard that I groan,
 yet there is no one to comfort me.
 All my enemies have heard of my trouble;
 they are glad that you have brought it about.
 May you bring about the time of judgment that you
 promised,
 so that they may be judged like me!

22 願他們的惡行，都呈在你面前，你怎樣因我的一切罪過待我，求你照樣待他們，因我嘆息甚多，心中發昏。

𐤔 (*Tav*)
1:22 Let all their wickedness come before you;
 may you deal with them
 just as you have dealt with me,
 because of all my acts of rebellion.
 For my groans are many,
 and my heart is full of sorrow.

第二章

先知的話

The Prophet Speaks:

1 主何竟發怒，使黑雲遮蔽錫安城，他將以色列的華美，從天扔在地上，在他發怒的日子，並不記念自己的腳凳。

𐤕 (*Alef*)
2:1 Alas!
 The LORD has covered Zion
 with the cloud of his anger!
 He has thrown down the splendor of Israel
 from heaven to earth;
 he did not protect the temple
 when he displayed his anger.

2 主吞灭雅各一切的住处、并不顾惜、他发怒倾覆犹太民的保障、使这保障坍倒在地、他辱没这国、和其中的首领。

3 他发烈怒、把以色列的角、全然砍断、在仇敌面前收回右手、他像火焰四围吞灭、将雅各烧毁。

4 他张弓、好像仇敌、他站著举起右手、如同敌人、将悦人眼目的、尽行杀戳、在锡安百姓的帐棚上、倒出他的忿怒像火一样。

5 主如仇敌吞灭以色列、和锡安的一切宫殿、拆毁百姓的保障、在犹太民中、加增悲伤哭号。

6 他强取自己的帐幕、好像是园中的窝棚、毁坏他的聚会之处、耶和华使圣节和安息日、在锡安都被忘记、又在怒气的愤恨中、藐视君王和祭司。

7 耶和华丢弃自己的祭坛、憎恶自己的圣所、将宫殿的墙垣交付仇敌。他们在耶和华的殿中喧嚷、像在圣会之日一样。

ב (Bet)

2:2 The LORD has destroyed all the homes of Jacob's descendants;
and he has shown no mercy.
In his wrath he has torn down every fortified city in Judah.
He has toppled the kingdom and its rulers,
putting them to shame.

ג (Gimel)

2:3 In his fierce anger he destroyed the whole army of Israel.
He withdrew his protection when the advancing enemy army attacked.
He was like a raging fire burning up the land of Jacob's descendants;
it consumed everything around it.

ד (Dalet)

2:4 Like an enemy he strung his archer's bow;
his right hand was ready to shoot.
Like a foe he has slain all our vigorous young men;
he has poured out his wrath like fire on the tents of Zion.

ה (He)

2:5 The LORD was like an enemy;
he has devastated Israel.
He has devastated all its palaces and has destroyed its fortified cities.
He made everyone in Judah mourn and lament.

ו (Vav)

2:6 He has laid waste his temple like a vineyard;
he has destroyed his appointed meeting place.
The LORD has made it impossible for the city of Zion
to celebrate the appointed festivals and Sabbaths.
In his fierce anger he has rejected Judah's king and priests.

ז (Zayin)

2:7 The LORD has rejected his altar and has abandoned his temple.
He allowed the enemy to capture the fortified palaces in Jerusalem;
the enemy shouted in celebration in the temple of the LORD,
like on the day appointed to celebrate a religious feast.

8 耶和華定意拆毀錫安的城牆·他拉了准繩、不將手收回、定要毀滅·他使外郭和城牆都悲哀、一同衰敗。

9 錫安的门、都陷入地内·主將他的門闕毀坏、折斷·他的君王和首領落在没有律法的列國中·他的先知不得見耶和華的异象。

10 錫安城的長老坐在地上默默无声·他们扬起尘土、落在头上、腰束麻布·耶路撒冷的处女、垂头至地。

11 我眼中流泪、以致失明·我的心肠扰乱、肝胆涂地·都因我众民遭毁灭、又因孩童和吃奶的在城内街上发昏·

12 那时、他们在城内街上发昏、好像受伤的、在母亲的怀里、将要丧命、对母亲说、谷酒在那里呢。

13 耶路撒冷的民哪、我可用甚么向你证明呢·我可用甚么与你相比呢·錫安的民哪、我可拿甚么和你比较、好安慰你呢·因为你的裂口大如海、谁能医治你呢。

14 你的先知为你见虚假和愚昧的异象、并没有显露你的罪孽、使你被掳的归回·却为你见虚假的默示、和使你被赶出本境的缘故。

𐤀 (*Khet*)

2:8 The LORD was determined to tear down the walls around the city of Zion. He marked out the walls of Jerusalem for destruction, and he did not relent until they were destroyed. He made the ramparts and fortified walls lament; both of them mourned their destruction.

𐤁 (*Tet*)

2:9 The city gates have fallen down to the ground; the bars that lock the gates have been smashed to pieces. Jerusalem's king and princes were taken into exile in other countries; there is no longer any guidance available. As for her prophets, they can no longer obtain a vision from the LORD.

𐤂 (*Yod*)

2:10 The elders of the city of Zion sit on the ground in silence; they have thrown ashes on their heads; they clothed themselves with sackcloth. The young single women of Jerusalem stare down at the ground in grief.

𐤃 (*Kaf*)

2:11 My eyes are worn out because of all my tears; my stomach is in knots. My bile is poured out on the ground, because of the destruction of my beloved Jerusalem, because infants and newborn babies faint from hunger in the streets of the city.

𐤄 (*Lamed*)

2:12 Children cry out to their mothers for food and drink. Then they lose consciousness like a wounded warrior in the streets of the city. Then they die slowly in the arms of their mothers.

𐤅 (*Mem*)

2:13 With what can I equate you? To what can I compare you, O Jerusalem? To what can I liken you, so that I might comfort you, O City of Zion? Your wound is as deep as the sea; no one can heal you!

𐤆 (*Nun*)

2:14 The visions that your prophets proclaimed to you were empty lies; they failed to expose your sin, thus delivering you from exile. They proclaimed oracles to you that were false deceptions.

15 凡过路的、都向你拍掌·他们向耶路撒冷城、嗤笑摇头、说、难道人所称为全美的、称为全地所喜悦的、就是这城么。

16 你的仇敌、都向你大大张口·他们嗤笑、又切齿、说、我们吞灭他、这真是我们所盼望的日子临到了·我们亲眼看见了。

17 耶和華成就了他所定的、应验了他古时所命定的·他倾覆了、并不顾惜、使你的仇敌向你夸耀、使你敌人的角、也被高举。

18 锡安民的心哀求主·锡安的城墙阿、愿你流泪如河、昼夜不息·愿你眼中的瞳人、泪流不止。

19 夜间、每逢交更的时候要起来呼喊、在主面前倾心如水·你的孩童在各市口上受饿发昏·你要为他们的性命向主举手祷告。

耶路撒冷的话

20 耶和華阿、求你观看、见你向谁这样行·妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩么·祭司和先知、岂可在主的圣所中被杀戮么。

𐤑 (*Samek*)

2:15 All who pass by you on the road
clap their hands to mock you;
they sneer and shake their heads
at Jerusalem:
“Ha! This is the city whose former inhabitants said,
‘It is perfect in beauty,
the source of joy to the whole earth!’”

𐤑 (*Pe*)

2:16 All your enemies
jeer at you.
They sneer and gnash their teeth;
they say, “We have destroyed her!
Ha! We have waited a long time for this day!
We have actually lived to see it!”

𐤓 (*Ayin*)

2:17 The LORD has done what he planned;
he has fulfilled his promise
which he threatened to do long ago:
He has overthrown you without mercy.
He has allowed the enemy to gloat over you;
he has enabled your adversaries to boast about their
military might.

𐤔 (*Tsade*)

2:18 Cry out earnestly to the LORD,
O Wall of Zion!
Let your tears flow like a river
from dawn to dusk!
Do not allow yourself any rest;
do not let your tears stop!

𐤕 (*Qof*)

2:19 Get up! Cry out for help in the night
at the beginning of the night watches!
Pour out your laments like water
before the presence of the LORD!
Lift up your hands to him
on behalf of the lives of your children,
who are dying from hunger
at every street corner.

Jerusalem Speaks:

𐤖 (*Resh*)

2:20 O LORD, think about it!
Whom have you ever treated like this?
Should women cannibalize the children they have
borne,
perfectly healthy newborn infants?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the LORD?

21 少年人和老年人、都在街上躺卧、我的处
女和壮丁、都倒在刀下、你发怒的日子、
杀死他们、你杀了、并不顾惜。

22 你招聚四围惊吓我的、像在大会的日子招
聚人一样、耶和華发怒的日子、无人逃
脱、无人存留、我所摇弄所养育的婴孩、
仇敌都杀净了。

第三章

先知的话

1 我是因耶和華忿怒的杖、遭遇困苦的人。
2 他引导我、使我行在黑暗中、不行在光明
里。
3 他真是终日再三反手攻击我。
4 他使我的皮肉枯乾、他折断〔或作压伤〕
我的骨头。
5 他筑垒攻击我、用苦楚〔原文作苦胆〕和
艰难围困我。
6 他使我住在幽暗之处、像死了许久的人一
样。
7 他用篱笆围住我、使我不能出去、他使我
的铜链沉重。
8 我哀号求救、他使我的祷告、不得上达。
9 他用凿过的石头、挡住我的道、他使我的
路弯曲。
10 他向我如熊埋伏、如狮子在隐密处。
11 他使我转离正路、将我撕碎、使我凄凉。

ש (Sin/Shin)

2:21 The young and old lie dead together
in the dust of the streets;
the young men and single young women of Jerusa-
lem
have fallen by the sword.
You killed them when you were angry;
you slaughtered them without pity.

ת (Tav)

2:22 You invited, as though on an appointed festival
day,
enemies to terrify me on every side.
When the LORD became angry,
no one escaped or survived.
The perfectly healthy children whom I bore and
raised,
my enemy has destroyed.

The Prophet Speaks:

א (Alef)

3:1 I am the man who has experienced affliction
from the disciplining rod of his wrath.
3:2 He has driven me into captivity,
and made me walk in deep darkness.
3:3 He repeatedly attacked me
over and over, continually.

ב (Bet)

3:4 He has caused my mortal skin to waste away;
he has broken my bones.
3:5 He has besieged and surrounded me
with bitter hardship.
3:6 He has made me reside in intense darkness
like those who died long ago.

ג (Gimel)

3:7 He has walled me in so that I cannot escape;
he has weighed me down with heavy prison chains.
3:8 Even though I cry out desperately for help,
he shuts his ears to my prayer.
3:9 He has blocked every road I take with a wall of
fitted stones;
he has made every path on which I flee impossible to
traverse.

ד (Dalet)

3:10 He is like a bear lying in wait for me,
like a hidden lion stalking its prey.
3:11 He dragged me from the path and tore me to
pieces,
and mangled me beyond rescue.

12 他张弓将我当作箭靶子。

3:12 He drew his bow
and made me the target for his arrows.

𐤀 (*He*)

13 他把箭袋中的箭、射入我的肺腑。

3:13 He shot his arrows
into my heart.

14 我成了众民的笑话·他们终日以我为歌曲。

3:14 I have become the laughingstock of all people;
I am the subject of their mockery continually.

15 他用苦楚充满我、使我饱用茵陈。

3:15 He has made me eat bitter herbs,
and made me drink stagnant water.

𐤁 (*Vav*)

16 他又用沙石碾断我的牙、用灰尘将我蒙蔽。

3:16 He has broken my teeth with gravel;
he has made me cower in ashes.

17 你使我远离平安·我忘记好处。

3:17 I am deprived of peace;
I have forgotten what happiness is.

18 我就说、我的力量衰败、我在耶和華那里、毫无指望。

3:18 So I said, "My endurance has perished,
I have lost all hope of deliverance from the LORD."

𐤂 (*Zayin*)

19 耶和華阿、求你記念我如茵陈和苦胆的困苦窘迫。

3:19 Just thinking about my impoverished and homeless condition
is bitter poison.

20 我心想念这些、就在里面忧闷。

3:20 When I continually think about this,
I become emotionally depressed.

21 我想起这事、心里就有指望。

3:21 But this I call to mind,
therefore I have hope:

𐤃 (*Khet*)

22 我们不至消灭、是出于耶和華诸般的慈爱、是因他的怜悯、不至断绝。

3:22 The LORD's many kindnesses never cease,
for his great compassion never comes to an end.

23 每早晨这都是新的·你的诚实、极其广大。

3:23 They are renewed every morning;
your faithfulness is abundant!

24 我心里说、耶和華是我的分·因此、我要仰望他。

3:24 I said to myself, "The LORD is the portion of my inheritance;
therefore, I will put my hope in him."

𐤄 (*Tet*)

25 凡等候耶和華、心里寻求他的、耶和華必施恩给他。

3:25 The LORD is good to those who trust in him,
to the one who seeks him.

26 人仰望耶和華、静默等候他的救恩、这原是好的。

3:26 It is good to wait patiently
for deliverance to come from the LORD.

27 人在幼年负轭、这原是好的。

3:27 It is good for a man to bear the yoke
while he is young.

𐤅 (*Yod*)

28 他当独坐无言、因为这是耶和華加在他身上的。

3:28 Let a person sit alone in silence,
when the LORD is disciplining him.

29 他当口贴尘埃、或者有指望。

3:29 Let him bury his face in the dust;
there may yet be hope.

30 他当由人打他的腮颊·要满受凌辱。

3:30 Let him offer his cheek to the one who hits him;
let him have his fill of insults.

𐤆 (*Kaf*)

31 因为主必不永远丢弃人。

3:31 For the LORD will not
reject us forever.

32 主虽使人忧愁、还要照他诸般的慈爱发怜悯。

3:32 Though he has caused us grief, he will have
compassion on us,
according to the abundance of his kindness.

33 因他并不甘心使人受苦、使人忧愁。

3:33 For he does not enjoy bringing affliction nor causing grief to mortal men.

34 人将世上被囚的、踹〔原文作压〕在脚下、

↳ (*Lamed*)

3:34 To crush underfoot all the prisoners in the land,

35 或在至高者面前屈枉人、

3:35 to deprive a man of his rights in the presence of the Most High,

36 或在人的讼事上、颠倒是非、这都是主看不上的。

3:36 to subvert a man in his just cause—the LORD does not approve of such things!

37 除非主命定、谁能说成就成呢。

↳ (*Mem*)

3:37 Whose command was ever fulfilled unless the LORD had decreed it?

38 祸福不都出于至高者的口么。

3:38 Is it not from the mouth of the Most High that everything comes—

39 活人因自己的罪受罚、为何发怨言呢。

both calamity and blessings?

3:39 Why should any living man complain when he is punished for his sins?

40 我们当深深考察自己的行为、再归向耶和華。

↳ (*Nun*)

3:40 Let us carefully examine our ways, and let us return to the LORD.

41 我们当诚心向天上的 神举手祷告。

3:41 Let us lift up our hearts and our hands to God in heaven:

42 我们犯罪背逆、你并不赦免。

3:42 “We have sinned rebelliously; you have not forgiven.”

43 你自被怒气遮蔽、追赶我们、你施行杀戮、并不顾惜。

↳ (*Samek*)

3:43 You have clothed yourself with anger and pursued us;

44 你以黑云遮蔽自己、以至祷告不得透入。

you have slaughtered us without pity.

3:44 You have hidden yourself in a cloud so that no prayer can pass through.

45 你使我们在万民中成为污秽和渣滓。

3:45 You have made us like filthy excrement in the estimation of the nations.

46 我们的仇敌、都向我们大大张口。

↳ (*Pe*)

3:46 All our enemies brashly proclaim threats against us.

47 恐惧和陷坑、残害和毁灭、都临近我们。

3:47 Panic and pitfall have come upon us, devastation and destruction.

48 因我众民遭的毁灭、我就眼泪下流如河。

3:48 Streams of tears flow from my eyes because my people are destroyed.

49 我的眼多多流泪、总不止息、

↳ (*Ayin*)

3:49 Tears flow from my eyes unceasingly; they will not stop

50 直等耶和華垂顾、从天观看。

3:50 until the LORD looks down

from heaven and sees what has happened.

51 因我本城的众民、我的眼、使我的心伤痛。

3:51 What my eyes see causes grief to me on account of the abuse of all the women in my city.

52 无故与我为仇的追逼我、像追雀鸟一样。

↳ (*Tsade*)

3:52 For no good reason, my enemies have hunted me down like a bird.

53 他们使我的命在牢狱中中断绝、并将一块石头抛在我身上。

3:53 They have tried to end my life in a pit, by throwing stones on me.

54 众水流过我头·我说、我命断绝了。

3:54 The waters closed over my head,
I thought that I was about to die.

55 耶和华阿、我从深牢中求告你的名。

ך (Qof)

3:55 I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit.

56 你曾听见我的声音·我求你解救、你不要掩耳不听。

3:56 You heard my plea:
“Do not close your ears to my cry for help!”

57 我求告你的日子、你临近我、说、不要惧怕。

3:57 You came near when I called to you;
you said, “Do not fear!”

58 主阿、你伸明了我的冤·你救赎了我的命。

ך (Resh)

3:58 You championed my cause, O LORD;
you redeemed my life.

59 耶和华阿、你见了我受的委屈·求你为我伸冤。

3:59 You have seen the wrong done to me, O LORD;
may you issue judgment on my behalf!

60 他们仇恨我、谋害我、你都看见了。

3:60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.

61 耶和华阿、你听见他们辱骂我的话、知道他们向我所设的计、

ש (Sin/Shin)

3:61 You have heard their taunts, O LORD,
all their plots against me.

62 并那些起来攻击我的人、口中所说的话、以及终日向我所设的计谋。

3:62 My assailants revile and conspire
against me all day long.

63 求你观看、他们坐下起来、都以我为歌曲。

3:63 Look at them! From morning to evening
I am the object of their mocking songs.

64 耶和华阿、你要按著他们手所作的、向他们施行报应。

ת (Tav)

3:64 Pay them back what they deserve, O LORD,
according to what they have done.

65 你要使他们心里刚硬、使你的咒诅临到他们。

3:65 Render their hearts hard;
may your curse be on them!

66 你要发怒追赶他们、从耶和华的天下除灭他们。

3:66 Pursue them in anger and eradicate them
from under heaven, which belongs to you, O LORD!

第四章

先知的话

The Prophet Speaks:

1 黄金何其失光·纯金何其变色·圣所的石头倒在各市口上。

א (Alef)

4:1 Alas!
The gold has lost its luster;
the solid gold objects have lost their shine!
The sacred gems are scattered
at every street corner.

2 锡安宝贵的众子、好比精金、现在何竟算为窑匠手所作的瓦瓶。

ב (Bet)

4:2 The precious sons of Zion
were once worth their weight in gold.
Alas! Now they are no more valued than broken clay
potsherds
made by a potter.

- 3 野狗尚且把奶乳哺其子、我民的妇人倒成为残忍、好像旷野的鸵鸟一般。
- 4 吃奶孩子的舌头、因乾渴贴住上膛、孩童求饼、无人擘给他们。
- 5 素来吃美好食物的、现今在街上变为孤寒、素来卧朱红褥子的、现今躺卧粪堆。
- 6 都因我众民的罪孽、比所多玛的罪还大、所多玛虽然无人加手于他、还是转眼之间被倾覆。
- 7 锡安的贵胄、素来比雪纯净、比奶更白、他们的身体、比红宝玉〔或作珊瑚〕更红、像光润的蓝宝石一样。
- 8 现在他们的面貌比煤炭更黑、以致在街上无人认识、他们的皮肤、紧贴骨头、枯乾如同槁木。
- 9 饿死的、不如被刀杀的、因为这是缺了田间的土产、就身体衰弱、渐渐消灭。
- 10 慈悲的妇人、当我众民被毁灭的时候、亲手煮自己的儿女作为食物。
- 11 耶和華发怒成就他所定的、倒出他的烈怒、在锡安使火著起、烧毁锡安的根基。
- 12 地上的君王、和世上的居民、都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的城门。
- λ (*Gimel*)
- 4:3 Even the jackals nurse their young at their breast;
but my people have become cruel like ostriches in the desert.
- ⌈ (*Dalet*)
- 4:4 The infant's tongue sticks to the roof of its mouth due to thirst;
Little children beg for food,
but no one has even any bread to give to them.
- ⌈ (*He*)
- 4:5 Those who once feasted on delicacies are now starving to death in the streets.
Those who grew up wearing expensive clothes are now dying on the ash heaps.
- ⌋ (*Vav*)
- 4:6 The punishment of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overthrown in a moment and no one lifted a hand to help her.
- ⌋ (*Zayin*)
- 4:7 Her princes were brighter than snow, whiter than milk;
their bodies more ruddy than rubies;
their appearance was like sapphires.
- ⌈ (*Khet*)
- 4:8 Now their appearance is darker than soot;
no one even recognizes who they are in the streets.
Their skin has shriveled on their bones;
it has become dry like wood.
- ⌋ (*Tet*)
- 4:9 Those who were killed by the sword are better off than those who die of hunger;
they waste away,
struck down by lack of food.
- ˘ (*Yod*)
- 4:10 With their own hands, tenderhearted women have cooked their own children,
who became their food
when my people were destroyed.
- ⌋ (*Kaf*)
- 4:11 The LORD has fully vented his wrath;
he has poured out his fierce anger.
He kindled a fire in Zion
which destroyed the very foundation stones of the city walls.
- ⌋ (*Lamed*)
- 4:12 Neither the kings of the foreign nations nor the people of the lands ever thought it possible that enemy or foe could ever conquer the city of Jerusalem.

13 这都因他先知的罪恶、和祭司的罪孽·他们在城中流了义人的血。

14 他们在街上如瞎子乱走、又被血玷污、以致人不能摸他们的衣服。

15 人向他们喊着说、不洁净的·躲开、躲开、不要挨近我·他们逃走飘流的时候、列国中有人说、他们不可仍在这里寄居。

16 耶和華发怒、将他们分散、不再眷顾他们·人不重看祭司、也不厚待长老。

耶路撒冷居民哀诉

17 我们仰望人来帮助、以致眼目失明、还是枉然·我们所盼望的、竟盼望一个不能救人的国。

18 仇敌追赶我们的脚步像打猎的、以致我们不敢在自己的街上行走·我们的结局临近、我们的日子满足、我们的结局来到了。

19 追赶我们的、比空中的鹰更快·他们在山上追逼我们、在旷野埋伏、等候我们。

20 耶和華的受膏者、好比我们鼻中的气、在他们的坑中被捉住·我们曾论到他说、我们必在他荫下、在列国中存活。

𐤇 (*Mem*)

4:13 But it happened because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who unjustly killed the righteous within the city.

𐤅 (*Nun*)

4:14 Now they wander blindly through the streets, ritually defiled with the blood they shed, so that no one dares to touch their garments.

𐤃 (*Samek*)

4:15 Men cry to them, “Stay away! You are unclean!” “Stay away! Go away! Don’t touch us!” So they have fled and wander about; but the nations say, “They may not stay with us here any longer.”

𐤑 (*Pe*)

4:16 The LORD himself has scattered them; he no longer watches over them. The priests will not be shown consideration, the elders will not be spared.

The People of Jerusalem Lament:

𐤕 (*Ayin*)

4:17 Our eyes continually failed us, as we looked in vain for help. From our watchtowers we watched expectantly for a nation that could not rescue us.

𐤓 (*Tsade*)

4:18 Our enemies hunted us down at every step; we could not even walk about publicly in our streets. Our end drew near, our days were numbered, for our end had come!

𐤒 (*Qof*)

4:19 Those who pursued us were swifter than vultures in the sky. They chased us over the mountains; they set an ambush for us in the wilderness.

𐤏 (*Resh*)

4:20 Our very life breath—the king anointed by the LORD—was caught in their traps. We thought that under his protection we would survive among the nations.

先知的话

- 21 在乌斯地的以东民哪、只管欢喜快乐·苦杯也必传到你那里·你必喝醉、以致露体。
- 22 锡安的民哪、你罪孽的刑罚受足了·耶和华必不使你再被掳去。以东的民哪、他必追讨你的罪孽、显露你的罪恶。

第五章

耶路撒冷居民的祷告

- 1 耶和华阿、求你记念我们所遭遇的事·观看我们所受的凌辱。
- 2 我们的产业、归与外邦人·我们的房屋、归与外路人。
- 3 我们是无父的孤儿·我们的母亲、好像寡妇。
- 4 我们出钱才得水喝·我们的柴是人卖给我们的。
- 5 追赶我们的、到了我们的颈项上·我们疲乏不得歇息。
- 6 我们投降埃及人、和亚述人、为要得粮吃饱。
- 7 我们列祖犯罪、而今不在了·我们担当他们的罪孽。
- 8 奴仆辖制我们·无人救我们脱离他们的手。
- 9 因为旷野的刀剑、我们冒著险、才得粮食。
- 10 因饥饿燥热、我们的皮肤就黑如炉。
- 11 敌人在锡安玷污妇人、在犹大的城邑玷污处女。
- 12 他们吊起首领的手、也不尊敬老人的面。
- 13 少年人扛磨石、孩童背木柴、都绊跌了。
- 14 少年人在城门口断绝、少年人不再作乐。

The Prophet Speaks:

ψ (Sin/Shin)

4:21 Rejoice and be glad for now, O people of Edom, you who reside in the land of Uz.
But the wine cup of judgment will be passed to you also;
you will become drunk and strip yourself naked.

π (Tav)

4:22 O people of Zion, your punishment will eventually come to an end;
he will not prolong your exile.
But, O people of Edom, he will punish your sin and reveal your treachery!

The People of Jerusalem Pray:

5:1 O LORD, consider what has happened to us; please pay attention and take notice of the disgrace we are suffering.

5:2 Strangers have taken possession of the land that we inherited,
foreigners now occupy our homes.

5:3 We have become orphans and fatherless,
our mothers have become widows.

5:4 We must pay money to drink our own water;
we must buy our own wood at a steep price.

5:5 We are pursued—our adversaries are breathing down our necks;
we are physically worn out and cannot find any rest.

5:6 We have made treaties with Egypt and Assyria just to acquire enough food to keep us alive.

5:7 Our ancestors sinned and are now dead,
so we are left to bear their punishment.

5:8 Tyrants rule over us;
there is no one to rescue us from their control.

5:9 We risk our lives when we search for food because murderous marauders lurk in the countryside.

5:10 Our skin is hot as an oven;
we are feverish from hunger.

5:11 Our wives have been raped in the City of Zion;
our virgin daughters have been ravished in the towns of Judah.

5:12 They executed the royal family by hanging;
they have mistreated our elders.

5:13 They force our young men to perform menial physical labor;
they make our boys carry heavy loads of wood.

5:14 The elders no longer conduct business at the city gate;
the young men have stopped playing their joyful music.

- 15 我们心中的快乐止息、跳舞变为悲哀。
- 16 冠冕从我们的头上落下、我们犯罪了、我们有祸了。
- 17 这些事我们心里发昏、我们的眼睛昏花。
- 18 锡安山荒凉、野狗〔或作狐狸〕行在其上。
- 19 耶和华阿、你存到永远、你的宝座、存到万代。
- 20 你为何永远忘记我们、为何许久离弃我们。
- 21 耶和华阿、求你使我们向你回转、我们便得回转、求你复新我们的日子、像古时一样。
- 22 你竟全然弃绝我们、向我们大发烈怒。
- 5:15** Our hearts no longer experience any joy; instead of dancing with joy, we mourn and lament.
- 5:16** The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!
- 5:17** Because of this, we are very sorrowful; because of these things, we can hardly see through our tears.
- 5:18** For wild animals are prowling over Mount Zion, which lies deserted.
- 5:19** But you, O LORD, reign forever; your throne endures from generation to generation.
- 5:20** Why have you forgotten us forever? Why do you forsake us so long?
- 5:21** Bring us back to yourself, O LORD, and let us return to you; renew our life as in ancient times.
- 5:22** Or are you determined to reject us once and for all?
Are you angry with us beyond limit?

以西结书

Ezekiel

第一章

耶和華榮光的異象

- 1 当三十年四月初五日、以西结〔原文作我〕在迦巴鲁河边、被掳的人中、天就开了、得见神的异象。
- 2 正是约雅斤王被掳去第五年四月初五日、
- 3 在迦勒底人之地、迦巴鲁河边、耶和華的话特特临到布西的儿子祭司以西结·耶和華的灵〔原文作手〕降在他身上。
- 4 我观看、见狂风从北方刮来、随著有一朵包括闪烁火的大云、周围有光辉、从其中的火内发出好像光耀的精金。
- 5 又从其中、显出四个活物的形像来、他们的形状是这样、有人的形像。
- 6 各有四个脸面、四个翅膀。
- 7 他们的腿是直的、脚掌好像牛犊之蹄、都灿烂如光明的铜。
- 8 在四面的翅膀以下有人的手、这四个活物的脸和翅膀、乃是这样。
- 9 翅膀彼此相接、行走并不转身、俱各直往前行。
- 10 至于脸的形像、前面各有人的脸、右面各有狮子的脸、左面各有牛的脸、后面各有鹰的脸。
- 11 各展开上边的两个翅膀相接、各以下边的两个翅膀遮体。
- 12 他们俱各直往前行、灵往那里去、他们就往那里去、行走并不转身。
- 13 至于四活物的形像、就如烧著火炭的形状、又如火把的形状、火在四活物中间上去下来、这火有光辉、从火中发出闪电。
- 14 这活物往来奔走、好像电光一闪。

- 15 我正观看活物的时候、见活物的脸旁、各有一轮在地上。
- 16 轮的形状和颜色、〔原文作作法〕好像水苍玉、四轮都是一个样式、形状和作法、好像轮中套轮。
- 17 轮行走的时候、向四方都能直行、并不掉转。

A Vision of God's Glory

1:1 In the thirtieth year, on the fifth day of the fourth month, while I was among the exiles at the Kebar River, the heavens opened and I saw visions of God. 1:2 (In the fifth day of the month—it was the fifth year of King Jehoiachin's exile—1:3 the word of the LORD came to the priest Ezekiel the son of Buzi, at the Kebar River in the land of the Babylonians. The hand of the LORD came on him there).

1:4 As I watched, I saw a windstorm coming from the north—an enormous cloud surrounded by bright light. There was also a flashing fire, and in the fire something like a glowing substance. 1:5 In the fire were what looked like four living beings. In their appearance they had human form. 1:6 Each had four faces and four wings, 1:7 their legs were straight, and the soles of their feet were like calves' feet. They gleamed like polished bronze. 1:8 They had human hands under their wings on their four sides. Each of the four had faces and wings; 1:9 their wings touched each other. They did not turn as they moved, but went straight ahead.

1:10 Their faces had this appearance: each of the four had the face of a man, with the face of a lion on the right, the face of an ox on the left and also the face of an eagle— 1:11 this is how their faces appeared. Their wings were spread out above them; each had two wings touching the wings of one of the other beings on either side and two wings covering their bodies. 1:12 Each moved straight ahead—wherever the spirit would go, they would go, without turning as they went. 1:13 The appearance of the living beings was like burning coals of fire or like torches. The fire moved back and forth among the living beings. It was bright, and lightning was flashing out of the fire. 1:14 The living beings moved backward and forward as quickly as flashes of lightning.

1:15 As I looked at the living beings, I saw a wheel touching the ground beside each one of the four. 1:16 The appearance of the wheels and their construction was like jasper, and all four wheels looked alike. Their structure was like a wheel within a wheel. 1:17 When they moved they would go in any of the four directions they faced; they did not

- 18 至于轮辋、高而可畏、四个轮辋周围满有眼睛。
- 19 活物行走轮也在旁边行走、活物从地上升、轮也都上升。
- 20 灵往那里去、活物就往那里去、活物上升、轮也在活物旁边上升、因为活物的灵在轮中。
- 21 那些行走、这些也行走、那些站住、这些也站住、那些从地上升、轮也在旁边上升、因为活物的灵在轮中。
- 22 活物的头以上、有穹苍的形像、看著像可畏的水晶、铺张在活物的头以上。
- 23 穹苍以下、活物的翅膀直张、彼此相对、每活物有两个翅膀遮体。
- 24 活物行走的时候、我听见翅膀的响声、像大水的声音、像全能者的声音、也像军队哄嚷的声音、活物站住的时候、便将翅膀垂下。
- 25 在他们头以上的穹苍之上有声音、他们站住的时候、便将翅膀垂下。
- 26 在他们头以上的穹苍之上、有宝座的形像、彷彿蓝宝石、在宝座形像以上、有彷彿人的形状。
- 27 我见从他腰以上、有彷彿光耀的精金、周围都有火的形状、又见从他腰以下、有彷彿火的形状、周围也有光辉。
- 28 下雨的日子、云中虹的形状怎样、周围光辉的形状也是怎样、这就是耶和華荣耀的形像、我一看见就俯伏在地、又听见一位说话的声音。

第二章

以西结奉差遣

- 1 他对我说、人子阿、你站起来、我要和你说话。
- 2 他对我说话的时候、灵就进入我里面、使我站起来、我便听见那位对我说话的声音。
- 3 他对我说、人子阿、我差你往悖逆的国民以色列人那里去、他们是悖逆我的、他们和他们的列祖违背我、直到今日。
- 4 这众子、面无羞耻、心里刚硬、我差你往他们那里去、你要对他们说、主耶和華如此说。

turn as they moved. **1:18** Their rims were high and awesome and the rims of all four wheels were full of eyes all around.

1:19 When the living beings moved, the wheels beside them moved; when the living beings rose up from the ground, the wheels rose up too. **1:20** Wherever the spirit would go, they would go, and the wheels would rise up beside them, because the spirit of the living beings was in the wheels. **1:21** When the living beings moved, the wheels moved, and when they stopped moving, the wheels stopped. When they rose up from the ground, the wheels rose up from the ground; the wheels rose up beside them, because the spirit of the living beings was in the wheels.

1:22 Over the heads of the living beings was something like a platform, glittering awesomely like ice stretched out over their heads. **1:23** Under the platform their wings were stretched out, each toward the other. Each of the beings also had two wings giving cover—each had two covering its body. **1:24** When they moved, I heard the sound of their wings—it was like the sound of rushing waters, or the voice of the Almighty, or the tumult of an army. When they stopped moving, they lowered their wings.

1:25 Then there was a voice from above the platform over their heads. When they stopped moving, they lowered their wings. **1:26** Above the platform over their heads was something like a throne made of sapphire. On the throne, high above, was a form that appeared to be a man. **1:27** I saw a glowing substance that looked like fire enclosed all around from his waist up. From his waist down I saw something that looked like fire, and there was a brilliant light around it. **1:28** The appearance of the brilliant light all around him was like a rainbow in the clouds after the rain. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. When I saw it, I threw myself down with my face to the ground, and I heard someone's voice speaking.

Ezekiel's Commission

2:1 He said to me, "Son of man, stand on your feet and I will speak with you." **2:2** As he spoke to me, a wind came into me and stood me on my feet, and I heard the one speaking to me.

2:3 He said to me, "Son of man, I am sending you to the people of Israel, to a rebellious nation that has rebelled against me; both they and their fathers have sinned against me to this very day. **2:4** The people to whom I am sending you are obstinate and hard-hearted, and you must say to them, 'This is

- 5 他们或听、或不听、（他们是悖逆之家）必知道在他们中间有了先知。
- 6 人子阿、虽有荆棘和蒺藜在你那里、你又住在蝎子中间、总不要怕他们、也不要怕他们的话、他们虽是悖逆之家、还不要怕他们的话、也不要因他们的脸色惊惶。
- 7 他们或听、或不听、你只管将我的话告诉他们、他们是极其悖逆的。
- 8 人子阿、要听我对你所说的话、不要悖逆像那悖逆之家、你要开口吃我所赐给你的。
- 9 我观看、见有一只手向我伸出来、手中有一书卷。
- 10 他将书卷在我面前展开、内外都写着字、其上所写的有哀号、叹息、悲痛的话。

第三章

- 1 他对我说、人子阿、要吃你所得的、要吃这书卷、好去对以色列家讲说。
- 2 于是我开口、他就使我吃这书卷。
- 3 又对我说、人子阿、要吃我所赐给你的这书卷、充满你的肚腹、我就吃了、口中觉得其甜如蜜。
- 4 他对我说、人子阿、你往以色列家那里去、将我的话对他们讲说。
- 5 你奉差遣不是往那说话深奥、言语难懂的民那里去、乃是往以色列家去。
- 6 不是往那说话深奥、言语难懂的多国去、他们的话语是你不懂得的、我若差你往他们那里去、他们必听从你。
- 7 以色列家却不肯听从你、因为他们不肯听从我、原来以色列全家是额坚心硬的人。
- 8 看哪、我使你的脸硬过他们的脸、使你的额硬过他们的额。
- 9 我使你的额像金钢钻、比火石更硬、他们虽是悖逆之家、你不要怕他们、也不要因他们的脸色惊惶。
- 10 他又对我说、人子阿、我对你所说的一切话、要心里领会、耳中听闻。
- 11 你往你本国被掳的子民那里去、他们或听、或不听、你要对他们讲说、告诉他们、这是主耶和华说的。

以西结到被掳之民中

- 12 那时灵将我举起、我就听见在我身后有震动轰轰的声音、说、从耶和华的所在显出来的荣耀是该称颂的。

what the Sovereign LORD says.’ 2:5 And as for them, whether they pay attention or not—for they are a rebellious house—they will know that a prophet has been among them. 2:6 But you, son of man, do not fear them, and do not fear their words, even though briars and thorns surround you and you live among scorpions. Do not fear their words and do not be terrified of the looks they give you, for they are a rebellious house! 2:7 You must speak my words to them whether they pay attention or not, for they are rebellious. 2:8 As for you, son of man, hear what I say to you: Do not rebel like that rebellious house! Open your mouth and eat what I am giving you.”

2:9 Then I saw a hand stretched out to me, and in it was a written scroll. 2:10 He unrolled it before me, and it had writing on the front and back; written on it were lamentation, mourning and woe.

3:1 He said to me, “Son of man, eat what you see in front of you—eat this scroll—and then go and speak to the house of Israel.” 3:2 So I opened my mouth and he fed me the scroll.

3:3 He said to me, “Son of man, fill your belly and your insides with this scroll I am giving to you.” So I ate it, and it was as sweet as honey in my mouth.

3:4 He said to me, “Son of man, go to the house of Israel and speak my words to them. 3:5 For you are not being sent to a people of obscure speech and difficult language, but to the house of Israel— 3:6 not to many peoples of obscure speech and difficult language, whose words you cannot understand—surely if I had sent you to them, they would listen to you! 3:7 But the house of Israel will not listen to you, because they are not willing to listen to me, for the whole house of Israel is hard-headed and hard-hearted.

3:8 “I have set your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads. 3:9 I have made your forehead harder than flint—like diamond! Do not fear them or be terrified of the looks they give you, for they are a rebellious house.”

3:10 And he said to me, “Son of man, listen carefully to all my words that I speak to you and take them to heart. 3:11 Go to the exiles, to your fellow countrymen, and speak to them—say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says,’ whether they pay attention or not.”

Ezekiel Before the Exiles

3:12 Then a wind lifted me up and I heard a great rumbling sound behind me—may the glory of the LORD be praised in his place!— 3:13 the sound of the

- 13 我又听见那活物翅膀相碰、与活物旁边轮子旋转震动轰轰的响声。
- 14 于是灵将我举起带我而去、我心中甚苦、灵性忿激、并且耶和华的灵〔原文作手〕在我身上大有能力。
- 15 我就来到提勒亚毕住在迦巴鲁河边被掳的人那里、到他们所住的地方、在他们中间忧忧闷闷地坐了七日。
- 16 过了七日、耶和華的话临到我说、
- 17 人子阿、我立你作以色列家守望的人、所以你要听我口中的话、替我警戒他们。
- 18 我何时指著恶人说、他必要死、你若不警戒他、也不劝戒他、使他离开恶行、拯救他的性命、这恶人必死在罪孽之中、我却要向你讨他丧命的罪。〔原文作血〕
- 19 倘若你警戒恶人、他仍不转离罪恶、也不离开恶行、他必死在罪孽之中、你却救自己脱离了罪。
- 20 再者、义人何时离义而犯罪、我将绊脚石放在他面前、他就必死、因你没有警戒他、他必死在罪中、他素来所行的义不被记念、我却要向你讨他丧命的罪。〔原文作血〕
- 21 倘若你警戒义人、使他不犯罪、他就不犯罪、他因受警戒就必存活、你也救自己脱离了罪。

哑口独居

- 22 耶和華的灵〔原文作手〕在那里降在我身上、他对我说、你起来往平原去、我要在那里和你说话。
- 23 于是我起来往平原去、不料、耶和華的荣耀、正如我在迦巴鲁河边所见的一样、停在那里、我就俯伏于地。
- 24 灵就进入我里面、使我站起来、耶和華对我说、你进房屋去、将门关上。
- 25 人子阿、人必用绳索捆绑你、你就不能出去在他们中间来往。
- 26 我必使你的舌头贴住上膛、以致你哑口、不能作责备他们的人、他们原是悖逆之家。
- 27 但我对你说话的时候、必使你开口、你就要对他们说、主耶和華如此说、听的可以听、不听的任他不听、因为他们是悖逆之家。

living beings' wings brushing against each other, and the sound of the wheels alongside them, a loud rumbling sound. **3:14** A wind lifted me up and carried me away. I went bitterly, my spirit full of anger, and the hand of the LORD rested powerfully on me. **3:15** I came to the exiles at Tel Abib, who lived by the Kebar River. I sat dumbfounded among them there, where they were living, for seven days.

3:16 At the end of seven days the word of the LORD came to me: **3:17** "Son of man, I have appointed you a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you must give them a warning from me. **3:18** If I say to the wicked, "You will certainly die," and you do not warn him—you do not speak out to warn him to turn from his evil conduct so that he may live—that wicked person will die for his iniquity, but I will hold you accountable for his death. **3:19** But if you warn the wicked and he does not turn from his wickedness or from his evil conduct, he will die for his iniquity and you will have saved your own life.

3:20 "When a righteous person turns from his righteousness and commits iniquity, and I set a stumbling block before him, he will die. Because you did not warn him, he will die for his sin. The righteous deeds he performed will not be remembered, but I will hold you accountable for his death. **3:21** However, if you warn the righteous person not to sin, and he does not sin, he will certainly live because he was warned, and you will have saved your own life."

Isolated and Silenced

3:22 The hand of the LORD rested on me there, and he said to me, "Get up, go out to the valley, and I will speak with you there." **3:23** So I got up and went out to the valley, and the glory of the LORD was standing there, just like the glory I had seen by the Kebar River; and I threw myself down with my face to the ground.

3:24 Then a wind came into me and stood me on my feet. The LORD spoke to me and said, "Go shut yourself in your house. **3:25** As for you, son of man, they will put ropes on you and tie you up with them, so you cannot go out among the people. **3:26** I will make your tongue stick to the roof of your mouth so that you will be unable to speak; you will be unable to reprove them, for they are a rebellious house. **3:27** But when I speak with you, I will loosen your tongue and you must say to them, 'This is what the Sovereign LORD says.' Whoever will pay attention, let him do so, and whoever refuses to pay attention, let him refuse, for they are a rebellious house.

第四章

围城的凶兆

- 1 人子阿、你要拿一块砖、摆在你面前、将一座耶路撒冷城、画在其上。
- 2 又围困这城、造台筑垒、安营攻击、在四围安设撞锤攻城。
- 3 又要拿个铁釜、放在你和城的中间、作为铁墙、你要对面攻击这城、使城被困、这样、好作以色列家的豫兆。
- 4 你要向左侧卧、承当以色列家的罪孽、要按你向左侧卧的日数、担当他们的罪孽。
- 5 因为我已将他们作孽的年数、定为你向左侧卧的日数、就是三百九十日、你要这样担当以色列家的罪孽。
- 6 再者、你满了这些日子、还要向右侧卧、担当犹大家的罪孽、我给你定规侧卧四十日、一日顶一年。
- 7 你要露出膀臂、面向被困的耶路撒冷、说豫言攻击这城。
- 8 我用绳索捆绑你、使你不能辗转、直等你满了困城的日子。
- 9 你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦、装在一个器皿中、用以为自己作饼、要按你侧卧的三百九十日吃这饼。
- 10 你所吃的、要按分两吃、每日二十舍客勒、按时而吃。
- 11 你喝水也要按制子、每日喝一欣六分之一、按时而喝。
- 12 你吃这饼、像吃大麦饼一样、要用人粪在众人眼前烧烤。
- 13 耶和華说、以色列人在我所赶他们到的各国中、也必这样吃不洁净的食物。
- 14 我说、哎、主耶和華阿、我素来未曾被玷污、从幼年到如今没有吃过自死的、或被野兽撕裂的、那可憎的肉也未曾入我的口。
- 15 于是他对我说、看哪、我给你牛粪代替人粪、你要将你的饼烤在其上。
- 16 他又对我说、人子阿、我必在耶路撒冷折断他们的杖、就是断绝他们的粮、他们吃饼要按分两、忧虑而吃、喝水也要按制子、惊惶而喝。
- 17 使他们缺粮、缺水、彼此惊惶、因自己的罪孽消灭。

Ominous Object Lessons

4:1 “And you, son of man, take a brick and set it in front of you. Inscribe a city on it—Jerusalem. 4:2 Lay siege to it! Build siege works against it and erect a siege ramp against it! Post soldiers outside it and surround it with battering rams. 4:3 Then take an iron baking plate and set it up as an iron wall between you and the city. Set your face toward it and it will be under siege; you will besiege it. This is a sign for the house of Israel.

4:4 “Then lie on your left side, and place the iniquity of the house of Israel on it. You will bear their iniquity for the number of days you lie on your side. 4:5 I have determined the number of days you will bear the iniquity of the house of Israel—three hundred ninety days—to correspond to the number of years of their iniquity.

4:6 “When you have completed these days you will lie down a second time, but on your right side, and you will bear the iniquity of the house of Judah—I have assigned you forty days, one day for each year. 4:7 You will turn your face toward the siege of Jerusalem with your arm bared, and prophesy against it. 4:8 Look, I will tie you up with ropes, so you cannot turn from one side to the other until you complete the days of your siege.

4:9 “Take wheat, barley, beans, lentils, millet, and spelt, put them in a single container, and make food from them for yourself. You must eat it for the same number of days that you lie on your side—three hundred ninety days. 4:10 The food that you eat must be eight ounces a day by weight; you must eat it at fixed times. 4:11 And you must drink water by measure, a pint and a half; you must drink it at fixed times. 4:12 And you must eat the food like you would a barley cake. You must bake it in front of them over a fire made with dried human dung.” 4:13 And the LORD said, “This is how the people of Israel will eat their unclean food among the nations where I will banish them.”

4:14 And I said, “Ah, Sovereign LORD, I have never been ritually defiled before. I have never eaten a carcass or an animal torn by wild beasts; from my youth up, unclean meat has never entered my mouth.”

4:15 So he said to me, “All right then, I will allow you to prepare your bread over cow’s dung instead of human dung.”

4:16 Then he said to me, “Son of man, I am about to remove the bread supply in Jerusalem. They will anxiously eat the bread weighed out, and they will in terror drink the water measured out, 4:17 because they will lack bread and water. Each one will be terrified, and they will waste away in their iniquity.

第五章

- 1 人子阿、你要拿一把快刀、当作剃头刀、用这刀剃你的头发、和你的胡须、用天平将须发平分。
- 2 围困城的日子满了、你要将三分之一在城中用火焚烧、将三分之一在城的四围用刀砍碎、将三分之一任风吹散、我也要拔刀追赶。
- 3 你要从其中取几根、包在衣襟里。
- 4 再从这几根中取些扔在火中焚烧、从里面必有火出来烧人以色列全家。
- 5 主耶和华如此说、这就是耶路撒冷、我曾将他安置在列邦之中、列国都在他的四围。
- 6 他行恶、违背我的典章、过于列国、干犯我的律例、过于四围的列邦、因为他弃掉我的典章、至于我的律例、他并没有遵行。
- 7 所以主耶和华如此说、因为你们纷争过于四围的列国、也不遵行我的律例、不谨守我的典章、并以遵从四围列国的恶规尚不满意。
- 8 所以主耶和华如此说、看哪、我与你反对、必在列国的眼前、在你中间、施行审判。
- 9 并且因你一切可憎的事、我要在你中间行我所未曾行的、以后我也不再照著行。
- 10 在你中间父亲要吃儿子、儿子要吃父亲、我必向你施行审判、我必将你所剩下的、分散四方。〔方原文作风〕
- 11 主耶和华说、我指著我的永生起誓、因你用一切可憎的物、可厌的事、玷污了我的圣所、故此、我定要使你人数减少、我眼必不顾惜你、也不可怜你。
- 12 你的民三分之一、必遭瘟疫而死、在你中间必因饥荒消灭、三分之一、必在你四围倒在刀下、我必将三分之一分散四方、〔方原文作风〕并要拔刀追赶他们。
- 13 我要这样成就怒中所定的、我向他们发的忿怒止息了、自己就得著安慰、我在他们身上成就怒中所定的、那时他们就知道我耶和华所说的、是出于热心的。
- 14 并且我必使你在四围的列国中、在经过的众人眼前、成了荒凉和羞辱。
- 15 这样、我必以怒气和忿怒、并烈怒的责备、向你施行审判、那时、你就在四围的列国中成为羞辱、讥刺、警戒、惊骇。这是我耶和华说的。

5:1 “As for you, son of man, take a sharp sword and use it as a barber’s razor. Shave off some of the hair from your head and your beard. Then take scales and divide up the hair you cut off. 5:2 Burn a third of it in the fire inside the city when the days of your siege are completed. Take a third and slash it with a sword all around the city, and scatter a third to the wind. I will use a sword against them. 5:3 But take a few strands of hair and tie them in the ends of your garment. 5:4 Again, take more of them and throw them into the middle of the fire, and burn them up. From there a fire will spread to all the house of Israel.

5:5 “This is what the Sovereign LORD says: This is Jerusalem; I have placed her in the center of the nations with countries all around her. 5:6 But she has rebelled against my laws and my statutes, becoming more wicked than the nations and the countries around her. My people have rejected my laws, and they do not follow my statutes.

5:7 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because you are more arrogant than the nations around you, you have not followed my statutes and have not obeyed my laws. You have not even obeyed the laws of the nations around you!

5:8 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: I—even I—am against you, and I will execute judgment within you while the nations watch. 5:9 Because of all your abominable practices, I will do to you what I have never done before and will never do again. 5:10 Therefore fathers will eat their own children within you and children will eat their own fathers. I will execute judgments against you, and I will scatter to the wind any among you who survive.

5:11 “Therefore, as surely as I live, says the Sovereign LORD, because you defiled my sanctuary with all your detestable idols and with all your abominable practices, I will mow you down. My eye will not pity you, nor will I spare you. 5:12 One third of you will die of plague and be overcome by famine within you. A third of you will fall by the sword outside; and one third I will scatter to the wind. I will chase them with a drawn sword. 5:13 Then my anger will come to an end; I will cause my rage against them to subside. My desire for vengeance will be satisfied. Then they will know that I, the LORD, have spoken in my jealousy when I fully vent my rage against them.

5:14 “I will make you desolate and an object of scorn among the nations around you, in the sight of everyone who passes by. 5:15 You will be an object of scorn and taunting, a prime example of destruction among the nations around you when I execute judgments against you in anger and raging fury. I,

- 16 那时、我要将灭人使人饥荒的恶箭、就是射去灭人的、射在你们身上、并要加增你们的饥荒、断绝你们所倚靠的粮食。
- 17 又要使饥荒和恶兽到你那里、叫你丧子、瘟疫和流血的事、也必盛行在你那里、我也要使刀剑临到你、这是我耶和華说的。

第六章

以色列众山的审判

- 1 耶和華的话临到我说、
- 2 人子阿、你要面向以色列的众山说豫言、
- 3 说、以色列的众山哪、要听主耶和華的话、主耶和華对大山、小冈、水沟、山谷、如此说、我必使刀剑临到你们、也必毁灭你们的邱坛。
- 4 你们的祭坛必然荒凉、你们的日像必被打碎、我要使你们被杀的人倒在你们的偶像面前。
- 5 我也要将以色列人的尸首、放在他们的偶像面前、将你们的骸骨、抛散在你们祭坛的四围。
- 6 在你们一切的住处、城邑要变为荒场、邱坛必然凄凉、使你们的祭坛荒废、将你们的偶像打碎、你们的日像被砍倒、你们的工作被毁灭。
- 7 被杀的人必倒在你们中间、你们就知道我是耶和華。
- 8 你们分散在各国的时候、我必在列邦中、使你们有剩下脱离刀剑的人。
- 9 那脱离刀剑的人、必在所掳到的各国中纪念我、为他们心中何等伤破、是因他们起淫心、远离我、眼对偶像行邪淫、他们因行一切可憎的恶事、必厌恶自己。
- 10 他们必知道我是耶和華、我说要使这灾祸临到他们身上、并非空话。
- 11 主耶和華如此说、你当拍手顿足、说、哀哉、以色列家行这一切可憎的恶事、他们必倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。
- 12 在远处的、必遭瘟疫而死、在近处的、必倒在刀剑之下、那存留被围困的、必因饥荒而死、我必这样在他们身上成就我怒中所定的。
- 13 他们被杀的人、倒在他们的祭坛四围的偶像中、就是各高冈、各山顶、各青翠树下、各茂密的橡树下、乃是他们献馨香的祭牲、给一切偶像的地方、那时他们就知道我是耶和華。

the LORD, have spoken. **5:16** I will shoot against them deadly, destructive arrows of famine, which I will shoot to destroy you. I will bring prolonged famine on you and will remove the bread supply. **5:17** I will send famine and wild beasts against you and they will take your children from you. Plague and bloodshed will overwhelm you, and I will bring a sword against you. I, the LORD, have spoken!”

Judgment on the Mountains of Israel

6:1 The word of the LORD came to me: **6:2** “Son of man, turn toward the mountains of Israel and prophesy against them: **6:3** ‘Mountains of Israel, Hear the word of the Sovereign LORD! This is what the Sovereign LORD says to the mountains and the hills, to the ravines and the valleys: I am bringing a sword against you, and I will destroy your high places. **6:4** Your altars will be ruined and your incense altars will be shattered. I will throw down your dead in front of your idols. **6:5** I will place the corpses of the people of Israel in front of their idols, and I will scatter your bones around your altars. **6:6** In all the places where you live, the cities will be laid waste and the high places ruined. Then your altars will be laid waste and ruined, your idols will be shattered and demolished. Your incense altars will be broken down, and what you have made wiped out. **6:7** The slain will fall among you and then you will know that I am the LORD.

6:8 “But I will spare some of you. Some will escape the sword when you are scattered in foreign lands. **6:9** Then your survivors will remember me among the nations where they are exiled. They will realize how I was crushed by their unfaithful heart which turned from me and by their eyes which lusted after their idols. They will loathe themselves because of the evil they have done and because of all their abominable practices. **6:10** They will know that I am the LORD; my threats to bring this catastrophe on them were not empty.”

6:11 “This is what the Sovereign LORD says: Clap your hands, stamp your feet, and say, “Ah!” because of all the evil, abominable practices of the house of Israel, for they will fall by the sword, famine, and pestilence. **6:12** The one who is far away will die by pestilence, the one who is close by will fall by the sword, and whoever is left and has escaped these, will die by famine. I will fully vent my rage against them. **6:13** Then you will know that I am the LORD—when their dead lie among their idols around their altars, on every high hill and all the mountaintops, under every green tree and every oak,

14 我必伸手攻击他们、使他们的地从旷野到第伯拉他一切住处、极其荒凉、他们就on知道我是耶和華。

the places where they have offered fragrant incense to all their idols. **6:14** I will stretch out my hand against them and make the land a desolate waste from the wilderness to Diblah, in all the places where they live. Then they will know that I am the LORD!”

第七章

结局临近

1 耶和華的话又临到我说、
 2 人子阿、主耶和華对以色列地如此说、结局到了、结局到了地的四境。
 3 现在你的结局已经临到、我必使我的怒气归与你、也必按你的行为审判你、照你一切可憎的事刑罚你。
 4 我眼必不顾惜你、也不可怜你、却要按你所行的报应你、照你中间可憎的事刑罚你、你就知道我是耶和華。
 5 主耶和華如此说、有一灾、独有一灾、看哪、临近了。
 6 结局来了、结局来了、向你兴起、看哪、来到了。
 7 境内的居民哪、所定的灾临到你、时候到了、日子近了、乃是哄嚷并非在山上欢呼的日子。
 8 我快要将我的忿怒倾在你身上、向你成就我怒中所定的、按你的行为审判你、照你一切可憎的事刑罚你。
 9 我眼必不顾惜你、也不可怜你、必按你所行的报应你、照你中间可憎的事刑罚你、你就知道击打你的是我耶和華。
 10 看哪、看哪、日子快到了、所定的灾已经发出、杖已经开花、骄傲已经发芽。
 11 强暴兴起、成了罚恶的杖、以色列人、或是他们的群众、或是他们的财宝、无一存留、他们中间也没有得尊荣的。
 12 时候到了、日子近了、买主不可欢喜、卖主不可愁烦、因为烈怒已经临到他们众人身上。
 13 卖主虽然存活、却不能归回再得所卖的、因为这异象关乎他们众人、谁都不得归回、也没有人在他的罪孽中坚立自己。
 14 他们已经吹角、豫备齐全、却无一人出战、因为我的烈怒临到他们众人身上。
 15 在外有刀剑、在内在有瘟疫、饥荒、在田野的、必遭刀剑而死、在城中的、必有饥荒、瘟疫、吞灭他。

The End Arrives

7:1 The word of the LORD came to me: **7:2** “You, son of man—this is what the Sovereign LORD says to the land of Israel: An end! The end is coming on the four corners of the land! **7:3** The end is now upon you, and I will release my anger against you; I will judge you according to your behavior, I will hold you accountable for all your abominable practices. **7:4** My eye will not pity you; I will not spare you. For I will hold you responsible for your behavior, and you will suffer the consequences of your abominable practices. Then you will know that I am the LORD!

7:5 “This is what the Sovereign LORD says: A disaster—a one-of-a-kind disaster—is coming! **7:6** An end has come; the end has come, the end is upon you. Look, it is coming! **7:7** Doom is coming upon you, you who live in the land! The time is coming, the day is near. There are sounds of tumult, not shouts of joy, on the mountains. **7:8** Soon now I will pour out my rage on you; I will fully vent my anger against you. I will judge you according to your behavior. I will hold you accountable for all your abominable practices. **7:9** My eye will not pity you; I will not spare you. For your behavior I will hold you accountable, and you will suffer the consequences of your abominable practices. Then you will know that it is I, the LORD, who is striking you.

7:10 “Look, the day! Look, it is coming! Doom has gone out. The staff has budded, pride has blossomed! **7:11** Violence has grown into a staff that supports wickedness. Not one of them will be left—not from that crowd, not from their wealth, not from their prominence. **7:12** The time has come; the day has arrived! Let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for their whole crowd will experience divine wrath. **7:13** The seller will not regain what he has sold while both parties are alive, for the vision concerning their whole crowd will not be revoked. Not one of those sinners will preserve his life.

7:14 “They have blown the trumpet and everyone is ready, but no one goes to battle, because my wrath is upon the whole crowd. **7:15** The sword is outside; pestilence and famine are inside the house. Whoever is in the open field will die by the sword, and famine and pestilence will consume everyone in the city. **7:16** Their survivors will escape to the

- 16 其中所逃脱的、就必逃脱、各人因自己的罪孽、在山上发出悲声、好像谷中的鸽子哀鸣。
- 17 手都发软、膝弱如水。
- 18 要用麻布束腰、被战兢所盖、各人脸上羞愧、头上光秃。
- 19 他们要将银子抛在街上、金子看如污秽之物、当耶和華发怒的日子、他们的金银不能救他们、不能使心里知足、也不能使肚腹饱满、因为这金银作了他们罪孽的绊脚石。
- 20 论到耶和華装饰华美的殿、他建立得威严、他们却在其中制造可憎可厌的偶像、所以这殿我使他们看如污秽之物。
- 21 我必将这殿交付外邦人为掠物、交付地上的恶人为掳物、他们也必亵渎这殿。
- 22 我必转脸不顾以色列人、他们亵渎我隐密之所、强盗也必进去亵渎。
- 23 要制造锁链、因为此地遍满流血的罪、城邑充满强暴的事。
- 24 所以我必使列国中最恶的人来占据他们的房屋、我必使强暴人的骄傲止息、他们的圣所都要被亵渎。
- 25 毁灭临近了、他们要求平安、却无平安可得。
- 26 灾害加上灾害、风声接连风声、他们必向先知求异象、但祭司讲的律法、长老设的谋略、都必断绝。
- 27 君要悲哀、王要披凄凉为衣、国民的手都发颤、我必照他们的行为待他们、按他们应得的、审判他们、他们就on知道我是耶和華。

mountains and become like doves of the valleys; all of them will moan—each one over his sins. 7:17 All of their hands will grow weak, their knees will be wet with urine. 7:18 They will wear sackcloth, terror will cover them; shame will be on all their faces, and all of their heads will be shaved bald. 7:19 They will discard their silver in the streets, and their gold will be treated as an unclean thing. Their silver and gold will not be able to deliver them on the day of the of the LORD's fury. Their hunger will not be satisfied and their stomachs will not be full, because their wealth was the stumbling block which made them sin. 7:20 They were proud of their beautiful ornaments, but they made them into their abominable images—their detestable idols. Therefore I will make their wealth into something unclean for them. 7:21 I will give it all to foreigners as loot, to the wicked of the earth as plunder; and they will desecrate it. 7:22 I will turn my face away from them and they will desecrate my treasured place. Robbers will enter it and desecrate it.

7:23 “Make a chain, because the land is full of murder and the city is full of violence. 7:24 I will bring the most wicked of the nations and they will take possession of their houses. I will put an end to the arrogance of the strong, and their sanctuaries will be desecrated. 7:25 Terror is coming! They will seek peace, but find none. 7:26 Disaster after disaster will come, and one rumor after another. They will seek a vision from a prophet; priestly instruction will disappear, along with counsel from the elders. 7:27 The king will mourn and the prince will be clothed with desolation; the hands of the people of the land will shake with fear. According to their behavior I will deal with them, and according to their standard of justice I will judge them. Then they will know that I am the LORD!”

第八章

污秽的圣殿

- 1 第六年六月初五日、我坐在家中、犹太的众长老坐在我面前、在那里主耶和華的灵〔原文作手〕降在我身上。
- 2 我观看、见有形像仿佛火的形状、从他腰以下的形状有火、从他腰以上有光辉的形状、仿佛光耀的精益求精。
- 3 他伸出仿佛一只手的样式、抓住我的一绺头发、灵就将我举到天地中间、在神的异象中、带我到耶路撒冷朝北的内院门口、在那里有触动主怒偶像的坐位、就是惹动忌邪的。
- 4 谁知、在那里有以色列神的荣耀、形状与我在平原所见的一样。

A Desecrated Temple

8:1 In the sixth year, in the sixth month, on the fifth of the month, as I was sitting in my house with the elders of Judah sitting in front of me, the hand of the Sovereign LORD touched me. 8:2 I saw a form that appeared to be a man. From his waist downward he was like fire, and from his waist upward he looked like a bright glowing substance. 8:3 The form of a hand stretched out and grabbed me by the hair of my head. Then a wind lifted me up into the air and brought me in visions from God to Jerusalem, to the door of the inner gate which faces north. This was the location of the statue which provokes to jealousy. 8:4 And the glory of the God of Israel was there, like the vision I had seen earlier in the valley.

- 5 神对我说、人子阿、你举目向北观看、我就举目向北观看、见祭坛门的北边、在门口有这惹怒邪的偶像。
- 6 又对我说、人子阿、以色列家所行的、就是在此行这大可憎的事、使我远离我的圣所、你看见了么、你还要看见另有大可憎的事。
- 7 他领我到院门口、我观看、见墙上有个窟窿。
- 8 他对我说、人子阿、你要挖墙、我一挖墙、见有一门。
- 9 他说、你进去、看他们在这里所行可憎的恶事。
- 10 我进去一看、谁知、在四面墙上画著各样爬物、和可憎的走兽、并以色列家一切的偶像。
- 11 在这些像前、有以色列家的七十个長老站立、沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中、各人手拿香炉、烟云的香气上腾。
- 12 他对我说、人子阿、以色列家的長老暗在各人画像屋里所行的、你看见了么、他们常说、耶和华看不见我们、耶和华已经离弃这地。
- 13 他又说、你还要看见他们另外行大可憎的事。
- 14 他领我到耶和华殿外院朝北的门口、谁知、在那里有妇女坐著、为搭模斯哭泣。
- 15 他对我说、人子阿、你看见了么、你还要看见比这更可憎的事。
- 16 他又领我到耶和华殿的内院、谁知、在耶和华的殿门口、廊子和祭坛中间、约有二十五个人、背向耶和华的殿、面向东方、拜日头。
- 17 他对我说、人子阿、你看见了么、犹大家在此行这可憎的事、还算为小么。他们在这地遍行强暴、再三惹我发怒、他们手拿枝条举向鼻前。
- 18 因此、我也要以忿怒行事、我眼必不顾惜、也不可怜他们、他们虽向我耳中大声呼求、我还是不听。

8:5 He said to me, "Son of man, look up toward the north." So I looked up toward the north, and there at the entrance, north of the altar gate, was this statue of jealousy.

8:6 He said to me, "Son of man, do you see what they are doing—the great abominations that the people of Israel are practicing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see greater abominations than these."

8:7 He brought me to the entrance of the court; and there I saw a hole in the wall. **8:8** He said to me, "Son of man, dig into the wall." So I dug into the wall, and there was a doorway.

8:9 He said to me, "Go in and see the evil abominations they are practicing here." **8:10** So I went in and looked. The walls were engraved all around with every kind of creeping thing and detestable beast, as well as all the idols of the house of Israel. **8:11** Seventy men from the elders of the house of Israel stood in front of them, and Jaazaniah son of Shaphan was standing among them. Each had a censer in his hand, and a fragrant cloud of incense was swirling upward.

8:12 He said to me, "Do you see, son of man, what the elders of the house of Israel are doing in the darkness, each in the rooms of his image? For they think, 'The LORD does not see us. The LORD has abandoned the land.'" **8:13** He said to me, "You will see them practicing even greater abominations."

8:14 Then he brought me to the entrance of the north gate of the LORD's house, and I saw women sitting there weeping for Tammuz. **8:15** He said to me, "Do you see this, son of man? You will see even greater abominations than these."

8:16 Then he brought me to the inner court of the LORD's house. There at the entrance to the LORD's temple, between the porch and the altar, were about twenty-five men facing east, with their backs to the LORD's temple, and they were worshiping the sun toward the east.

8:17 He said to me, "Do you see, son of man? Is it a trivial thing that the house of Judah commits these abominations they are practicing here? For they have filled the land with violence and provoked me to anger still further. Look, they are putting the branch to their nose! **8:18** Therefore I will act in rage, my eye will not pity them nor will I spare them. Though they cry out loudly in my ears, I will not listen to them."

第九章

击杀拜偶像者

- 1 他向我耳中大声喊叫说、要使那监管这城的人、手中各拿灭命的兵器前来。
- 2 忽然有六个人、从朝北的上门而来、各人手拿杀人的兵器、内中有一人身穿细麻衣、腰间帶著墨盒子、他们进来站在铜祭坛旁。
- 3 以色列 神的荣耀本在基路伯上、现今从那里升到殿的门槛、神将那身穿细麻衣、腰间帶著墨盒子的人召来。
- 4 耶和華对他说、你去走遍耶路撒冷全城、那些因城中所行可憎之事叹息哀哭的人、画记号在额上。
- 5 我耳中听见他对其餘的人说、要跟随他走遍全城、以行击杀、你们的眼不要顾惜、也不要可怜他们。
- 6 要将年老的、年少的、并处女、婴孩、和妇女、从圣所起全都杀尽、只是凡有记号的人不要挨近他、于是他们从殿前的长老杀起。
- 7 他对他们说、要污秽这殿、使院中充满被杀的人、你们出去罢、他们就出去、在城中击杀。
- 8 他们击杀的时候、我被留下、我就俯伏在地、说、哎、主耶和華阿、你将忿怒倾在耶路撒冷、岂要将以色列所剩下的人都灭绝么。
- 9 他对我说、以色列家和犹太家的罪孽、极其重大、遍地有流血的事、满城有冤屈、因为他们说、耶和華已经离弃这地、他看不见我们。
- 10 故此、我眼必不顾惜、也不可怜他们、要照他们所行的报应在他们头上。
- 11 那穿细麻衣、腰间帶著墨盒子的人、将这事回覆说、我已经照你所吩咐的行了。

第十章

神的荣耀离开圣殿

- 1 我观看、见基路伯头上的穹苍之中、显出蓝宝石的形状、彷彿宝座的形像。
- 2 主对那穿细麻衣的人说、你进去、在旋转的轮内、基路伯以下、从基路伯中间将火炭取满两手、撒在城上。我就见他进去。

The Execution of Idolaters

9:1 Then he shouted in my hearing with a loud voice, "Approach, you executioners of the city, each with his destructive weapon in his hand!" 9:2 I saw six men coming from the direction of the upper gate which faces north, each with his war club in his hand. Among them was a man dressed in linen with a writing kit at his side. They came and stood beside the bronze altar.

9:3 Then the glory of the God of Israel went up from the cherub where it had rested to the threshold of the temple. He called to the man dressed in linen who had the writing kit at his side. 9:4 The LORD said to him, "Go through the city of Jerusalem and put a mark on the foreheads of the men who moan and groan over all the abominations practiced in it."

9:5 While I listened, he said to the others, "Go through the city after him and strike people down; you must neither show pity nor spare anyone! 9:6 Old men, young men, young women, little children, and women—wipe them out! But do not touch anyone who has the mark! Begin at my sanctuary!" So they began with the elders who were at the front of the temple.

9:7 He said to them, "Defile the temple and fill the courts with corpses. Go out!" So they went out and struck down people throughout the city. 9:8 While they were killing, I was left alone, and I threw myself down with my face to the ground and cried out, "Ah, Sovereign LORD! Will you destroy the entire remnant of Israel when you pour out your rage on Jerusalem?"

9:9 He said to me, "The sin of the house of Israel and Judah is extremely great; the land is filled with bloodshed, and the city is full of injustice for they say, 'The LORD has abandoned the land, and the LORD does not see!' 9:10 But as for me, my eye will not pity them nor will I spare them; I will repay them for what they have done."

9:11 Then the man dressed in linen with the writing kit at his side brought back word: "I have done as you commanded me."

God's Glory Leaves the Temple

10:1 Then I saw on the platform above the top of the cherubim something like a sapphire, resembling the form of a throne in appearance. 10:2 The Lord said to the man dressed in linen, "Go into the wheelwork underneath the cherubim, fill your hands with burning coals from among the cherubim and scatter them over the city." He did so as I watched.

- 3 那人进去的时候、基路伯站在殿的右边、云彩充满了内院。
- 4 耶和华的荣耀从基路伯那里上升、停在门槛以上、殿内满了云彩、院宇也被耶和华的荣耀的光辉充满。
- 5 基路伯翅膀的响声听到外院、好像全能神说话的声音。
- 6 他吩咐那穿细麻衣的人说、要从旋转的轮内、基路伯中间取火、那人就进去站在一个轮子旁边。
- 7 有一个基路伯、从基路伯中伸手到基路伯中间的火那里、取些放在那穿细麻衣的人两手手中、那人就拿出去了。
- 8 在基路伯翅膀之下、显出有人手的样式。
- 9 我又观看、见基路伯旁边有四个轮子、这基路伯旁有一个轮子、那基路伯旁有一个轮子、每基路伯都是如此、轮子的颜色、〔原文作形状〕彷彿水苍玉。
- 10 至于四轮的形状、都是一个样式、彷彿轮中套轮。
- 11 轮行走的时候、向四方都能直行、并不掉转、头向何方、他们也随向何方、行走的时候并不掉转。
- 12 他们全身、连背带手和翅膀、并轮周围、都满了眼睛、这四个基路伯的轮子、都是如此。
- 13 至于这些轮子、我耳中听见说、是旋转的。
- 14 基路伯各有四脸、第一是基路伯的脸、第二是人的脸、第三是狮子的脸、第四是鹰的脸。
- 15 基路伯升上去了、这是我在迦巴鲁河边所见的活物。
- 16 基路伯行走、轮也在旁边行走、基路伯展开翅膀、离地上升、轮也不转离他们旁边。
- 17 那些站住、这些也站住、那些上升、这些也一同上升、因为活物的灵在轮中。
- 18 耶和华的荣耀从殿的门槛那里出去、停在基路伯以上。
- 19 基路伯出去的时候、就展开翅膀、在我眼前离地上升、轮也在他们的旁边、都停在耶和华的东门口、在他们以上、有以色列神的荣耀。

10:3 The cherubim were standing on the south side of the entrance to the temple, when the man went in, and a cloud filled the inner court. **10:4** The glory of the LORD rose up from the cherub and moved to the threshold of the temple. The temple was filled with the cloud and the court was filled with the brilliance of the LORD's glory. **10:5** The sound of the wings of the cherubim could be heard from the outer court, like the sound of the Sovereign God when he speaks.

10:6 When the Lord commanded the man dressed in linen, "Take fire from within the wheelwork, from among the cherubim," the man went in and stood by one of the wheels. **10:7** Then one of the cherubim stretched out his hand toward the fire which was among the cherubim. He took some and put it into the hands of the man dressed in linen, who took it and went back out. **10:8** (The cherubim appeared to have what looked like human hands under their wings.)

10:9 As I looked, I saw four wheels by the cherubim, one wheel beside each cherub; the wheels gleamed like chrysolite. **10:10** As for their appearance, all four of them looked the same, something like a wheel within a wheel. **10:11** When the cherubim moved, they went in any of the four directions without turning as they moved, for in the direction the head would turn they would follow, they would not turn as they moved. **10:12** Their entire bodies, their backs, their hands, and their wings were full of eyes all around, as were the wheels belonging to the four of them. **10:13** As for their wheels, they were called "the wheelwork" as I listened. **10:14** Each of the cherubim had four faces: the first was the face of a cherub, the second that of a man, the third that of a lion, and the fourth that of an eagle.

10:15 The cherubim rose up; these were the living beings I saw at the River Kebar. **10:16** When the cherubim moved, the wheels moved beside them; when the cherubim lifted their wings to rise from the ground, the wheels did not move from their side. **10:17** When the cherubim stood still, the wheels stood still, and when they rose up, the wheels rose up with them, for the spirit of the living beings was in the wheels.

10:18 Then the glory of the LORD moved away from the threshold of the temple and stopped above the cherubim. **10:19** The cherubim lifted up their wings, and as I watched they rose up from the earth and the wheels went out alongside them. They stopped at the entrance to the east gate of the LORD's temple as the glory of the God of Israel hovered above them.

- 20 这是我在迦巴鲁河边所见以色列 神荣耀以下的活物、我就知道他们是基路伯。
 21 各有四个脸面、四个翅膀、翅膀以下有人手的样式。
 22 至于他们脸的模样、并身体的形像、是我从前在迦巴鲁河边所看见的、他们俱各直往前行。

第十一章

耶路撒冷的没落

- 1 灵将我举起、带到耶和華殿向东的东门、谁知、在门口有二十五个人、我见其中有民间的首领押朔的儿子雅撒尼亚、和比拿雅的儿子毗拉提。
 2 耶和華对我说、人子阿、这就是图谋罪孽的人、在这城中给人设恶谋。
 3 他们说、盖房屋的时候尚未临近、这城是锅、我们是肉。
 4 人子阿、因此、你当说豫言、说豫言攻击他们。
 5 耶和華的灵降在我身上对我说、你当说、耶和華如此说、以色列家阿、你们口中所说的、心里所想的、我都知道。
 6 你们在这城中杀人增多、使被杀的人充满街道。
 7 所以主耶和華如此说、你们杀在城中的人、就是肉、这城就是锅、你们却要从其中被带出去。
 8 你们怕刀剑、我必使刀剑临到你们、这是主耶和華说的。
 9 我必从这城中带出你们去、交在外邦人的手中、且要在你们中间施行审判。
 10 你们必倒在刀下、我必在以色列的境界审判你们、你们就知道我是耶和華。
 11 这城必不作你们的锅、你们也不作其中的肉、我必在以色列的境界审判你们。
 12 你们就知道我是耶和華、因为你们没有遵行我的律例、也没有顺从我的典章、却随从你们四围列国的恶规。
 13 我正说豫言的时候、比拿雅的儿子毗拉提死了、于是我俯伏在地、大声呼叫说、哎、主耶和華阿、你要将以色列剩下的人灭绝净尽么。
 14 耶和華的话临到我说、
 15 人子阿、耶路撒冷的居民、对你的弟兄、你的本族、你的亲属、以色列全家、就是对大众说、你们远离耶和華罢、这地是赐给我们为业的。

10:20 These were the living creatures which I saw underneath the God of Israel at the Kebar River; I knew that they were cherubim. 10:21 Each had four faces, four wings, and what looked like human hands under the wings. 10:22 As for their faces, they looked just like those I had seen at the River Kebar. Each one moved straight ahead.

The Fall of Jerusalem

11:1 A wind lifted me up and brought me to the east gate of the Lord's temple, that faces the east. There, at the entrance of the gate, I saw twenty-five men. Among them I saw Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, officials of the people. 11:2 The LORD said to me, "Son of man, these are the men who plot evil and give wicked advice in this city. 11:3 They say, 'The time is not near to build houses; the city is a cooking pot and we are the meat in it.' 11:4 Therefore, prophesy against them! Prophesy, son of man!"

11:5 Then the Spirit of the LORD came upon me, and he told me to say, "This is what the LORD says: This is what you are thinking, O house of Israel; I know what goes through your minds. 11:6 You have killed many people in this city; you have filled its streets with corpses.

11:7 "Therefore, this is what the Sovereign LORD says: The corpses you have dumped in the midst of the city are the meat, and this city is the cooking pot; but I will pull you out of it. 11:8 You fear the sword, so I will bring the sword against you," declares the Sovereign LORD. 11:9 "I will drag you out of the city and hand you over to foreigners, and I will execute judgments against you. 11:10 You will fall by the sword; I will judge you at the border of Israel. Then you will know that I am the LORD. 11:11 This city will not be a cooking pot for you, and you will not be meat within it; I will judge you at the border of Israel. 11:12 Then you will know that I am the LORD, whose statutes you have not followed and whose laws you have not obeyed. Instead you have behaved according to the laws of the nations around you!"

11:13 Now, while I was prophesying, Pelatiah son of Benaiah died. Then I threw myself down with my face to the ground and cried out with a loud voice, "Ah, Sovereign LORD! Will you completely wipe out the remnant of Israel?"

11:14 Then the word of the LORD came to me: 11:15 "Son of man, your brothers, your relatives, your fellow exiles, and the whole house of Israel are those to whom the inhabitants of Jerusalem have said, 'They have gone far away from the LORD; to us this land has been given as a possession.'

- 16 所以你当说、耶和华如此说、我虽将以色列全家远远迁移到列国中、将他们分散在列邦内、我还要在他们所到的列邦、暂作他们的圣所。
- 17 你当说、主耶和华如此说、我必从万民中招聚你们、从分散的列国内聚集你们、又要将以色列地赐给你们。
- 18 他们必到那里、也必从其中除掉一切可憎可厌的物。
- 19 我要使他们有合一的心、也要将新灵放在他们里面、又从他们肉体中除掉石心、赐给他们肉心。
- 20 使他们顺从我的律例、谨守遵行我的典章、他们要作我的子民、我要作他们的神。
- 21 至于那些心中随从可憎可厌之物的、我必照他们所行的报应在他们头上、这是主耶和华说的。
- 22 于是基路伯展开翅膀、轮子都在他们旁边、在他们以上、有以色列 神的荣耀。
- 23 耶和华的荣耀从城中上升、停在城东的那座山上。
- 24 灵将我举起、在异象中藉著 神的灵、将我带进迦勒底地、到被掳的人那里、我所见的异象就离我上升去了。
- 25 我便将耶和华所指示我的一切事、都说给被掳的人听。

第十二章

放逐的预告

- 1 耶和华的话又临到我说、
- 2 人子阿、你住在悖逆的家中、他们有眼睛看不见、有耳朵听不见、因为他们是悖逆之家。
- 3 所以人子阿、你要豫备掳去使用的物件、在白日当他们眼前从你所住的地方移到别处去、他们虽是悖逆之家、或者可以揣摩思想。
- 4 你要在白日当他们眼前带出你的物件去、好像豫备掳去使用的物件、到了晚上、你要在他们眼前亲自出去、像被掳的人出去一样。
- 5 你要在他们眼前挖通了墙、从其中将物件带出去。

11:16 “Therefore say: ‘This is what the Sovereign LORD says: Although I have removed them far away among the nations and have scattered them through foreign lands, I have been a sanctuary for them for a short while among the lands where they have gone.’”

11:17 “Therefore say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I will regather you from the peoples and will assemble you from the lands where you have been scattered, and I will give you back the land of Israel.’”

11:18 “When they return to it, they will remove from it all its detestable things and all its abominations. **11:19** I will give them one heart and I will put a new spirit within them; I will remove the heart of stone from their bodies and I will give them a heart of flesh, **11:20** so that they may obey my statutes and keep my laws and observe them. Then they will be my people, and I will be their God. **11:21** But those whose hearts are devoted to detestable things and abominations, I will repay them for what they have done, says the Sovereign LORD.”

11:22 Then the cherubim lifted up their wings, with their wheels alongside them, while the glory of the God of Israel hovered above them. **11:23** The glory of the LORD rose up from within the city and stopped over the mountain east of it. **11:24** Then a wind lifted me up and carried me to the exiles in Babylonia, in the vision given to me by the Spirit of God.

Then the vision I had seen went up from me.

11:25 So I told the exiles everything the LORD had shown me.

Previewing the Exile

12:1 The word of the LORD came to me: **12:2** “Son of man, you are living in the midst of a rebellious people. They have eyes to see but do not see, and ears to hear but do not hear, because they are a rebellious people.”

12:3 “Therefore, son of man, pack up your belongings as if you were going into exile. During the day, while they are watching, pretend to go into exile. Go from where you live to another place. Perhaps they will get the message, although they are a rebellious people. **12:4** During the day, while they are watching, carry out the things you packed as if going into exile. Go out at evening, while they are watching, as though you were going into exile. **12:5** Dig a hole in the wall while they are watching and carry your belongings out through it. **12:6** While they are watching, put your baggage on your shoulder

6 到天黑时、你要当他们眼前搭在肩头上带出去、并要蒙住脸看不见地、因为我立你作以色列家的豫兆。

7 我就照著所吩咐的去行、白日带出我的物件、好像豫备掳去使用的物件、到了晚上、我用手挖通了墙、天黑的时候、就当他们眼前搭在肩头上带出去。

8 次日早晨、耶和華的话临到我说、

9 人子阿、以色列家、就是那悖逆之家、岂不是问你说、你作什么呢。

10 你要对他们说、主耶和華如此说、这是关乎耶路撒冷的君王、和他周围以色列全家的豫表。〔原文作担子〕

11 你要说、我作你们的豫兆、我怎样行、他们所遭遇的也必怎样、他们必被掳去。

12 他们中间的君王、也必在天黑的时候将物件搭在肩头上带出去、他们要挖通了墙、从其中带出去、他必蒙住脸、眼看不见地。

13 我必将我的网撒在他身上、他必在我的网罗中缠住、我必带他到迦勒底人之地的巴比伦、他虽死在那里、却看不见那地。

14 周围一切帮助他的、和他所有的军队、我必分散四方、〔方原文作风〕也要拔刀追赶他们。

15 我将他们四散在列国、分散在列邦的时候、他们就知道我是耶和華。

16 我却要留下他们几个人得免刀剑、饥荒、瘟疫、使他们在所到的各国中、述说他们一切可憎的事、人就知道我是耶和華。

17 耶和華的话又临到我说、

18 人子阿、你吃饭必胆战、喝水必惶惶忧虑。

19 你要对这地的百姓说、主耶和華论耶路撒冷、和以色列地的居民、如此说、他们吃饭必忧虑、喝水必惊惶、因其中居住的众人所行强暴的事、这地必然荒废、一无所存。

20 有居民的城邑必变为荒场、地也必变为荒废、你们就知道我是耶和華。

21 耶和華的话临到我说、

22 人子阿、在你们以色列地、怎么有这俗语说、日子迟延、一切异象都落了空呢。

23 你要告诉他们说、主耶和華如此说、我必使这俗语止息、以色列中不再用这俗语、你却要对他们说、日子临近、一切的异象必都应验。

24 从此、在以色列家中必不再有虚假的异象、和奉承的占卜、

and carry it out in the dark. You must cover your face so that you cannot see the land, because I have made you an object lesson to the house of Israel.”

12:7 So I did just as I was commanded. During the day I carried out my belongings packed to go into exile, and at evening I dug a hole through the wall with my hands. I went out in the darkness, carrying my baggage on my shoulder while they watched.

12:8 The word of the LORD came to me in the morning: **12:9** “Son of man, has not the house of Israel, that rebellious people, said to you, ‘What are you doing?’ **12:10** Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: This prophetic oracle concerns the prince in Jerusalem and all the house of Israel within it.’ **12:11** Say, ‘I am an object lesson for you. Just as I have done, it will be done to them; they will go into exile and captivity.’

12:12 “The prince who is among them will carry his belongings on his shoulder in darkness, and will go out. They will dig a hole in the wall for him to leave through. He will cover his face so that he cannot see the land with his eyes. **12:13** But I will throw my net over him, and he will be captured in my snare. I will bring him to Babylon, the land of the Chaldeans (but he will not see it), and there he will die. **12:14** All his retinue—his attendants and his troops—I will scatter to every wind; I will chase them with a drawn sword.

12:15 “And when I scatter them among the nations, and disperse them among foreign countries, they will know that I am the LORD. **12:16** But I will let a small number of them survive the sword, famine, and pestilence, so that they can confess all their abominable practices to the nations where they go. Then they will know that I am the LORD.”

12:17 The word of the LORD came to me: **12:18** “Son of man, tremble while you eat your bread, and shake with anxiety while you drink your water. **12:19** Then say to the people of the land, ‘This is what the Sovereign LORD says about the inhabitants of Jerusalem and of the land of Israel: They will eat their bread with anxiety and drink their water in despair, for their land will be stripped bare of all it contains because of the violence of all who live in it. **12:20** The inhabited towns will be left in ruins and the land will be devastated. Then you will know that I am the LORD.’”

12:21 The word of the LORD came to me: **12:22** “Son of man, what is this proverb you have in the land of Israel, ‘The days pass slowly, and every vision comes to nothing’? **12:23** Therefore tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: I will put an end to this proverb; they will not recite it in Israel any longer.’ But say to them, ‘The days are at hand when every vision will be fulfilled. **12:24** For there will no longer be any false visions or flattering

- 25 我耶和华说话、所说的必定成就、不再耽延、你们这悖逆之家、我所说的话、必趁你们在世的日子成就、这是主耶和华说的。
- 26 耶和华的话又临到我说、
- 27 人子阿、以色列家的人说、他所见的异象、是关乎后来许多的日子、所说的预言、是指著极远的时候。
- 28 所以你要对他们说、主耶和华如此说、我的话没有一句再耽延的、我所说的必定成就、这是主耶和华说的。

第十三章

斥责假先知

- 1 耶和华的话临到我说、
- 2 人子阿、你要说预言攻击以色列中说豫言的先知、对那些本已心发豫言的说、你们当听耶和华的话。
- 3 主耶和华如此说、愚顽的先知有祸了、他们随从自己的心意、却一无所见。
- 4 以色列阿、你的先知好像荒漠中的狐狸、
- 5 没有上去堵挡破口、也没有为以色列家重修墙垣、使他们当耶和华的日子、在阵上站立得住。
- 6 这些人所见的是虚假、是谎诈的占卜、他们说、是耶和华说的、其实耶和华并没有差遣他们、他们倒使人指望那话必然立定。
- 7 你们岂不是见了虚假的异象么、岂不是说了谎诈的占卜么、你们说、这是耶和华说的、其实我没有说。
- 8 所以主耶和华如此说、因你们说的是虚假、见的是谎诈、我就与你们反对、这是主耶和华说的。
- 9 我的手必攻击那见虚假异象、用谎诈占卜的先知、他们必不列在我百姓的会中、不录在以色列家的册上、也不进入以色列地、你们就知道我是主耶和华。
- 10 因为他们诱惑我的百姓、说、平安、其实没有平安、就像有人立起墙壁、他们倒用未泡透的灰抹上。
- 11 所以你要对那些抹上未泡透灰的说、墙要倒塌、必有暴雨漫过、大冰雹阿、你们要降下、狂风也要吹裂这墙。
- 12 这墙倒塌之后、人岂不问你们说、你们抹上未泡透的灰在那里呢。

omens among the people of Israel. **12:25** For I—the LORD—will speak whatever word I want to speak, and it will be accomplished. It will not be delayed any longer; for in your days, you rebellious people, I will speak the word and will bring it to pass, declares the Sovereign LORD.”

12:26 The word of the LORD came to me: **12:27** “Son of man, the house of Israel is saying, ‘The vision that he sees is a long time from now; he is prophesying about the distant future.’ **12:28** Therefore say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: None of my words will be delayed any longer! The word I speak will come to pass, declares the Sovereign LORD.’”

False Prophets Denounced

13:1 Then the word of the LORD came to me: **13:2** “Son of man, prophecy against the prophets of Israel who are now prophesying. Say to the prophets who prophesy from their own imagination: ‘Hear the word of the LORD! **13:3** This is what the Sovereign LORD says: Woe to the foolish prophets who follow their own spirit and have seen nothing at all! **13:4** Your prophets have become like jackals among the ruins, O Israel. **13:5** You have not gone up in the breaks in the wall, nor repaired a wall for the house of Israel so it will stand strong in the battle on the day of the LORD. **13:6** Instead, their visions are false and their omens are a lie. They say, “the LORD declares,” though the LORD has not sent them; yet they expect the fulfillment of their word. **13:7** Have you not seen a false vision and announced a lying omen when you say, “the LORD declares,” although I never spoke a word?

13:8 “Therefore, this is what the Sovereign LORD says: Because you have spoken false words and seen lying visions, I am against you, declares the Sovereign LORD. **13:9** My hand will be against the prophets who see false visions and announce lying omens. They will not be included in the council of my people, nor be written in the registry of the house of Israel, nor enter the land of Israel. Then you will know that I am the Sovereign LORD.

13:10 “This is because they have led my people astray saying, “Peace,” when there is no peace. When anyone builds a wall they coat it with whitewash. **13:11** Tell the ones who coat it with whitewash that it will fall. There will be a deluge of rain, hailstones will fall, and a violent wind will break out. **13:12** When the wall has collapsed, people will ask you, “Where is the whitewash you coated it with?”

- 13 所以主耶和華如此說、我要發怒、使狂風吹裂這牆、在怒中使暴雨漫過、又發怒降下大冰雹、毀滅這牆。
- 14 我要這樣拆毀你們那未泡透灰所抹的牆、拆平到地、以致根基露出、牆必倒塌、你們也必在其中滅亡、你們就知道我是耶和華。
- 15 我要這樣向牆、和用未泡透灰抹牆的人成就我怒中所定的、並要对你們說、牆和抹牆的人都沒有了。
- 16 這抹牆的就是以色列的先知、他們指著耶路撒冷說豫言、為這城見了平安的異象、其實沒有平安、這是主耶和華說的。
- 17 人子阿、你要面向本民中、從己心發豫言的女子說豫言、攻擊他們、
- 18 說、主耶和華如此說、這些婦女有禍了、他們為眾人的膀臂縫靠枕、給高矮之人作下垂的头巾、為要獵取人的性命、難道你們要獵取我百姓的性命、為利己將人救活么。
- 19 你們為兩把大麥、為几塊餅、在我民中褻瀆我、對肯聽謊言的民說謊、殺死不該死的人、救活不該活的人。
- 20 所以主耶和華如此說、看哪、我與你們的靠枕反對、就是你們用以獵取人、使人的性命如鳥飛的、我要將靠枕從你們的膀臂上扯去、釋放你們獵取如鳥飛的人。
- 21 我也必撕裂你們下垂的头巾、救我百姓脫離你們的手、不再被獵取、落在你們手中、你們就知道我是耶和華。
- 22 我不使義人傷心、你們卻以謊話使他傷心、又堅固惡人的手、使他不回頭離開惡道得以救活、
- 23 你們就不見虛假的異象、也不再行占卜的事、我必救我的百姓脫離你們的手、你們就知道我是耶和華。

第十四章

當得的刑罰

- 1 有几个以色列長老到我這裡來、坐在我面前。
- 2 耶和華的話就臨到我說、
- 3 人子阿、這些人已將他們的假神接到心里、把陷於罪的絆腳石放在面前、我豈能絲毫被他們求問么。

13:13 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: In my rage I will make a violent wind break out. In my anger there will be a deluge of rain, and hailstones in destructive fury. **13:14** I will break down the wall you coated with whitewash, and level it to the ground so that its foundation is exposed. When it falls you will be destroyed beneath it, and you will know that I am the LORD. **13:15** I will vent my rage against the wall, and against those who coated it with whitewash. Then I will say to you, “The wall is no more and those who whitewashed it are no more— **13:16** those prophets of Israel who prophesied about Jerusalem and saw visions of peace for it, when there was no peace,” declares the Sovereign LORD.”

13:17 “As for you, son of man, turn toward the daughters of your people who are prophesying from their own imagination. Prophecy against them **13:18** and say ‘This is what the Sovereign LORD says: Woe to those who sew bands on all their wrists and make veils for heads of every size to entrap people! Will you entrap my people, yet preserve your own lives? **13:19** You have profaned me among my people for handfuls of barley and scraps of bread. By your lies to my people, who listen to lies, you have put to death people who should not die and kept alive those who should not live.

13:20 “Therefore, this is what the Sovereign LORD says: I am against your wristbands with which you entrap people like birds. I will tear them from your arms and will free the people you hunt like birds. **13:21** I will tear off your veils and rescue my people from your power; they will no longer be prey in your hands. Then you will know that I am the LORD. **13:22** This is because you have disheartened the righteous person with lies (although I have not disheartened him), and because you have encouraged the wicked person not to turn from his evil conduct and preserve his life. **13:23** Therefore you will no longer see false visions and practice divination. I will rescue my people from your power, and you will know that I am the LORD.”

Well-Deserved Judgment

14:1 Then some of the elders of Israel came to me and sat down in front of me. **14:2** The word of the LORD came to me: **14:3** “Son of man, these men have set up their idols in their hearts and placed the stumbling block of their sin right before their faces. Should I really allow them to seek me? **14:4** Therefore speak to them and say to them, ‘This is what

- 4 所以你要告诉他们、主耶和华如此说、以色列家的人中、凡将他的假神接到心里、把陷于罪的绊脚石放在面前、又就了先知来的、我耶和华在他所求的事上、必按他众多的假神回答他、〔或作必按他拜许多假神的罪报应他〕
- 5 好在以色列家的心事上捉住他们、因为他们都藉著假神与我生疏。
- 6 所以你要告诉以色列家说、主耶和华如此说、回头罢、离开你们的偶像、转脸莫从你们一切可憎的事。
- 7 因为以色列家的人、或在以色列中寄居的外人、凡与我隔绝、将他的假神接到心里、把陷于罪的绊脚石放在面前、又就了先知来要为自己的事求问我的、我耶和华必亲自回答他。
- 8 我必向那人变脸、使他作了警戒、笑谈、令人惊骇、并且我要将他从我民中剪除、你们就知道我是耶和华。
- 9 先知若被迷惑说一句豫言、是我耶和华任那先知受迷惑、我也必向他伸手、将他从我民以色列中除灭。
- 10 他们必担当自己的罪孽、先知的罪孽、和求问之人的罪孽、都是一样。
- 11 好使以色列家不再走迷离开我、不再因各样的罪过玷污自己、只要作我的子民、我作他们的 神、这是主耶和华说的。
- 12 耶和华的话临到我说、
- 13 人子阿、若有一国犯罪干犯我、我也向他伸手折断他们的杖、就是断绝他们的粮、使饥荒临到那地、将人与牲畜从其中剪除。
- 14 其中虽有挪亚、但以理、约伯这三人、他们只能因他们的义救自己的性命、这是主耶和华说的。
- 15 我若使恶兽经过糟践那地、使地荒凉、以致因这些兽、人不得经过。
- 16 虽有这三人在其中、主耶和华说、我指著我的永生起誓、他们连儿女都不能得救、只能自己得救、那地仍然荒凉。
- 17 或者我使刀剑临到那地、说、刀剑哪、要经过那地、以致我将人与牲畜从其中剪除。
- 18 虽有这三人在其中、主耶和华说、我指著我的永生起誓、他们连儿女都不能得救、只能自己得救。

the Sovereign LORD says: When any one from the house of Israel sets up his idols in his heart and places the stumbling block of his sin before his face, and then consults a prophet, I the LORD will answer him as his blatant idolatry deserves. **14:5** I will do this in order to capture the hearts of the house of Israel, who have turned away from me on account of all their idols.'

14:6 "Therefore say to the house of Israel, 'This is what the Sovereign LORD says: Repent! Abandon your idols; and turn away from your abominable practices. **14:7** For when anyone from the house of Israel, or the foreigner who lives in Israel, separates himself from me and sets up his idols in his heart and places the stumbling block of his sin before his face, and then consults a prophet to seek something from me, I the LORD will answer him. **14:8** I will set my face against that man and will make him an object lesson and a byword, and will cut him off from among my people. Then you will know that I am the LORD.

14:9 "'As for the prophet, if he is enticed to speak a prophetic word, I, the LORD, will entice that prophet, and I will stretch out my hand against him and destroy him from among my people Israel. **14:10** They will bear their punishment; the punishment of the one who sought an oracle will be the same as the punishment of the prophet who gave it. **14:11** Then the house of Israel will no longer go astray from me, nor continue to defile themselves by all their sins. They will be my people and I will be their God, declares the Sovereign LORD.'"

14:12 The word of the LORD came to me: **14:13** "Son of man, suppose a country sins against me by being unfaithful, and I stretch out my hand against it, remove its bread supply, cause it to experience famine, and kill both man and beast. **14:14** Even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they would save only their own lives by their righteousness, declares the Sovereign LORD.

14:15 "Suppose I were to send wild animals through the land and kill its children, so that it became desolate and no one traveled across it because of the animals. **14:16** As surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if these three men were in it, they could not save their own sons or daughters; they would save only their own lives, and the land would become desolate.

14:17 "Or suppose I were to bring a sword against that land and say, 'Let a sword pass through the land,' and I were to kill both man and beast. **14:18** Even though these three men were in it, as surely as I live, declares the Sovereign LORD, they could not save their own sons or daughters, they would save only their own lives.

- 19 或者我叫瘟疫流行那地、使我灭命〔原文作带血〕的忿怒倾在其上、好将人与牲畜从其中剪除。
- 20 虽有挪亚、但以理、约伯在其中、主耶和华说、我指著我的永生起誓、他们连儿带女都不能救、只能因他们的义救自己的性命。
- 21 主耶和华如此说、我将这四样大灾、就是刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫、降在耶路撒冷、将人与牲畜从其中剪除、岂不更重么。
- 22 然而其中必有剩下的人、他们连儿带女必带到你们这里来、你们看见他们所行所为的、要因我降给耶路撒冷的一切灾祸、便得了安慰。
- 23 你们看见他们所行所为的、得了安慰、就知道我在耶路撒冷中所行的、并非无故、这是主耶和华说的。

第十五章

焚烧无用的葡萄树

- 1 耶和华的话临到我说、
- 2 人子阿、葡萄树比别样树有甚么强处、葡萄枝比众树枝有甚么好处。
- 3 其上可以取木料作甚么工用、可以取来作钉子挂甚么器皿么。
- 4 看哪、已经抛在火中当作柴烧、火既烧了两头、中间也被烧了、还有益于工用么。
- 5 完全的时候尚且不合乎甚么工用、何况被火烧坏、还能合乎甚么工用么。
- 6 所以主耶和华如此说、众树以内的葡萄树、我怎样使他在火中当柴、也必照样待耶路撒冷的居民。
- 7 我必向他们变脸、他们虽从火中出来、火却要烧灭他们、我向他们变脸的时候、你们就知道我是耶和华。
- 8 我必使地土荒凉、因为他们行事干犯我、这是主耶和华说的。

14:19 “Or suppose I were to send a plague into that land, and pour out my rage on it with bloodshed, killing both man and beast. **14:20** Even if Noah, Daniel, and Job were in it, as surely as I live, declares the Sovereign LORD, they could not save their own son or daughter; they would save only their own lives by their righteousness.

14:21 “For this is what the Sovereign LORD says: How much worse will it be when I send my four terrible judgments—sword, famine, wild animals, and plague—against Jerusalem to kill both man and beast! **14:22** Yet some survivors will be left in it, sons and daughters who are brought out. They will come out to you, and when you see their behavior and their deeds, you will be consoled about the catastrophe I have brought on Jerusalem—for everything I brought on it. **14:23** They will console you when you see their behavior and their deeds, because you will know that it was not without reason that I have done what I have done in it, declares the Sovereign LORD.”

Burning a Useless Vine

15:1 The word of the LORD came to me: **15:2** “Son of man, what will happen to the wood of the vine, the vine branch among the trees of the forest? **15:3** Can wood be taken from it to make anything useful? Or can anyone make a peg from it to hang objects on? **15:4** It is thrown in the fire for fuel; when the fire has burned up both ends of it and it is charred in the middle, will it be useful for anything? **15:5** If it was not made into anything useful when it was whole, how much less can it be useful for anything when the fire has burned it up and it is charred?

15:6 “Therefore, this is what the Sovereign LORD says: Like the wood of the vine among the trees of the forest which I have provided as fuel for the fire, so I will give the residents of Jerusalem over to destruction. **15:7** I will set my face against them—although they have escaped from the fire, the fire will still consume them! Then you will know that I am the LORD, when I set my face against them. **15:8** I will make the land desolate because they have acted unfaithfully, declares the Sovereign LORD.”

第十六章

神不忠贞的新妇

- 1 耶和華的話又臨到我說、
- 2 人子阿、你要使耶路撒冷知道他那些可憎的事、
- 3 說、主耶和華對耶路撒冷如此說、你根本、你出世、是在迦南地、你父親是亞摩利人、你母親是赫人。
- 4 論到你出世的景況、在你初生的日子沒有為你斷臍帶、也沒有用水洗你、使你潔淨、絲毫沒有撒鹽在你身上、也沒有用布裹你。
- 5 誰的眼也不可怜你、為你作一件這樣的事、憐恤你、但你初生的日子扔在田野、是因你被厭惡。
- 6 我從你旁邊經過、見你輾在血中、就對你說、你雖在血中、仍可存活、你雖在血中、仍可存活。
- 7 我使你生長好像田間所長的、你就漸漸長大、以至極其俊美、兩乳成形、頭髮長成、你却仍然赤身露體。
- 8 我從你旁邊經過、看見你的時候正動愛情、便用衣襟搭在你身上、遮盖你的赤體、又向你起誓、與你結盟、你就歸于我、這是主耶和華說的。
- 9 那時我用水洗你、洗淨你身上的血、又用油抹你。
- 10 我也使你身穿绣花衣服、脚穿海狗皮鞋、并用细麻布给你束腰、用丝绸为衣披在你身上。
- 11 又用妆饰打扮你、将镯子戴在你手上、将金链戴在你项上。
- 12 我也将环子戴在你鼻子上、将耳环戴在你耳朵上、将华冠戴在你头上。
- 13 这样、你就有金银的妆饰、穿的是细麻衣、和丝绸、并绣花衣、吃的是细面、蜂蜜、并油、你也极其美貌、发达到王后的尊荣。
- 14 你美貌的名声传在列邦中、你十分美貌、是因我加在你身上的威荣、这是主耶和華說的。
- 15 只是你仗著自己的美貌、又因你的名声就行邪淫、你纵情淫乱、使过路的任意而行。
- 16 你用衣服为自己在高处结彩、在其上行邪淫。这样的事将来必没有、也必不再行了。
- 17 你又将我所给你那华美的金银、宝器、为自己制造人像、与他行邪淫、

God's Unfaithful Bride

16:1 The word of the LORD came to me: **16:2** “Son of man, confront Jerusalem with her abominable practices, **16:3** and say, “This is what the Sovereign LORD says to Jerusalem: Your origin and your birth were in the land of the Canaanites; your father was an Amorite and your mother a Hittite. **16:4** As for your birth, on the day you were born, your umbilical cord was not cut, nor were you washed in water; you were certainly not rubbed with salt, nor wrapped with clothes. **16:5** No eye took pity on you or had the compassion to do any of these things for you; you were thrown out into the open field because you were detested on the day you were born.

16:6 ““I passed by you and saw you kicking around in your blood. I said to you as you lay there in your blood, “Live!” I said to you as you lay there in your blood, “Live!” **16:7** I made you grow like a plant in the field; you grew tall and arrived at the age where you should wear jewelry. Your breasts had formed and your hair had grown, but you were still naked and bare.

16:8 ““Then I passed by you again and saw that you had reached the age for love. I spread my cloak over you and covered your nakedness. I swore a solemn oath to you and entered into a marriage covenant with you, declares the Sovereign LORD, and you became mine.

16:9 ““Then I bathed you in water, washed away the blood on you, and anointed you with fragrant oil. **16:10** I dressed you in embroidered clothing and put sandals made of fine leather on your feet. I clothed you with fine linen and covered you with silk. **16:11** I adorned you with jewelry—I put bracelets on your hands, a necklace around your neck, **16:12** a ring in your nose, earrings on your ears, and a beautiful crown on your head. **16:13** You were adorned with gold and silver, while your clothing was of fine linen, silk, and embroidery. You ate the finest flour, honey, and olive oil. You became extremely beautiful and attained the position of queen. **16:14** Your fame spread among the nations because of your beauty; your beauty was perfect because of the splendor which I bestowed on you, declares the Sovereign LORD.

16:15 ““But you trusted in your beauty and capitalized on your fame by becoming a prostitute. You offered your sexual favors to every passer-by—your beauty became his! **16:16** You took some of your clothing and made for yourself brightly colored high places; you engaged in prostitution on them. Such things should have never happened nor should they ever happen again! **16:17** You also took your beautiful jewels, some of my gold and my silver I had

- 18 又用你的绣花衣服给他披上、并将我的膏油和香料摆在他跟前。
- 19 又将我赐给你的食物、就是我赐给你吃的细面、油、和蜂蜜、都摆在他跟前为馨香的供物、这是主耶和華说的。
- 20 并且你将给我所生的儿女焚烧给他。
- 21 你行淫乱岂是小事、竟将我的儿女杀了、使他们经火归与他么。
- 22 你行这一切可憎和淫乱的事、并未追念你幼年赤身露体辊在血中的日子。
- 23 你行这一切恶事之后、(主耶和華说、你有祸了、有祸了)
- 24 又为自己建造圆顶花楼、在各街上作了高台。
- 25 你在一切市口上建造高台、使你的美貌变为可憎的、又与一切过路的多行淫乱。
- 26 你也和你邻邦放纵情欲的埃及人行淫、加增你的淫乱、惹我发怒。
- 27 因此、我伸手攻击你、减少你应用的粮食、又将你交给恨你的非利士众女、〔众女是城邑的意思本章下同〕使他们任意待你、他们见你的淫行、为你羞耻。
- 28 你因贪色无厌、又与亚述人行淫、与他们行淫之后仍不满意。
- 29 并且多行淫乱直到那贸易之地、就是迦勒底、你仍不满意。
- 30 主耶和華说、你行这一切事、都是不知羞耻妓女所行的、可见你的心是何等懦弱。
- 31 因你在一切市口上建造圆顶花楼、在各街上作了高台、你却藐视赏赐、不像妓女。
- 32 哎、你这行淫的妻阿、宁肯接外人不接丈夫。
- 33 凡妓女是得人赠送、你反倒赠送你所爱的人、贿赂他们从四围来与你行淫。
- 34 你行淫与别的妇女相反、因为不是人从你行淫、你既赠送人、人并不赠送你、所以与你别的妇女相反。
- 35 你这妓女阿、要听耶和華的话。
- 36 主耶和華如此说、因你的污秽倾泄了、你与你所爱的行淫露出下体、又因你拜一切可憎的偶像、流儿女的血献给他、
- 37 我就要将你一切相欢相爱的、和你一切所恨的、都聚集来、从四围攻击你、又将你的下体露出、使他们看尽了。

given to you, and made for yourself male images and engaged in prostitution with them. **16:18** You took your embroidered clothing and used it to cover them; you offered my oil and my incense to them. **16:19** As for the food that I gave you—the fine flour, olive oil, and honey I fed you—you placed it before them as a soothing aroma. That is exactly what happened, declares the Sovereign LORD.

16:20 “‘You took your sons and your daughters whom you bore to me and you sacrificed them as food for the idols to eat. As if your prostitution was not enough, **16:21** you slaughtered my sons and sacrificed them to the idols. **16:22** But with all your abominable practices and acts of prostitution you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare, kicking around in your blood.

16:23 “‘After all of your evil— Woe! Woe to you declares the Sovereign LORD— **16:24** you built yourself a platform and made for yourself a lofty place in every public square. **16:25** At the head of every street you built your lofty place and you made your beauty disgusting when you spread your legs to every passerby, adding to your promiscuity. **16:26** You engaged in prostitution with the Egyptians, your sexually aroused neighbors, adding to your promiscuity and provoking me to anger. **16:27** So I have stretched out my hand against you and cut off your rations. I have delivered you into the power of those who hate you, the daughters of the Philistines, who were shocked by your obscene conduct. **16:28** You engaged in prostitution with the Assyrians because your sexual desires were insatiable; you prostituted yourself with them and yet you were still not satisfied. **16:29** Then you extended your promiscuity to the land of merchants, Chaldea, but you were not satisfied there either.

16:30 “‘How sick is your heart, declares the Sovereign LORD, when you perform all of these acts, the deeds of an arrogant prostitute. **16:31** When you built your platform at the head of every street and made your lofty place at every public square, you were not like a prostitute, because you scoffed at payment.

16:32 “‘Adulterous wife, who prefers strangers instead of her own husband! **16:33** All prostitutes receive payment, but instead you paid all your lovers, bribing them to come to you from all around for your sexual favors. **16:34** You were different from other prostitutes because no one solicited you—you gave payment and no payment was given to you—yes, you were different!

16:35 “‘Therefore O prostitute, hear the word of the LORD: **16:36** This is what the Sovereign LORD says: Because your lust was poured out and your nakedness was uncovered in your prostitution with your lovers, and because of all your detestable idols, and because of the blood of your sons you have given to them, **16:37** therefore, I am gathering all your lovers whom you enjoyed and all whom you

- 38 我也要审判你、好像官长审判淫妇和流人血的妇女一样。我因忿怒忌恨、使流血的罪归到你身上。
- 39 我又要将你交给他们手中、他们必拆毁你的圆顶花楼、毁坏你的高台、剥去你的衣服、夺取你的华美宝器、留下你赤身露体。
- 40 他们也必带多人来攻击你、用石头打死你、用刀剑刺透你。
- 41 用火焚烧你的房屋、在许多妇人眼前向你施行审判。我必使你不再行淫、也不再赠送与人。
- 42 这样、我就止息向你发的忿怒、我的忌恨也要离开你、我要安静不再恼怒。
- 43 因你不追念你幼年的日子、在这一切的事上向我发烈怒、所以我必照你所行的报应在你头上、你就不再贪淫行那一切可憎的事。这是主耶和華说的。
- 44 凡说俗语的、必用俗语攻击你、说、母亲怎样、女儿也怎样。
- 45 你正是你母亲的女儿、厌弃丈夫和儿女。你正是你姐妹的姐妹、厌弃丈夫和儿女。你母亲是赫人、你父亲是亚摩利人。
- 46 你的姐姐是撒玛利亚、他和他的众女住在你左边。你的妹妹是所多玛、他和他的众女住在你右边。
- 47 你没有效法他们的行为、也没有照他们可憎的事去作、你以那为小事、你一切所行的倒比他们更坏。
- 48 主耶和華说、我指著我的永生起誓、你妹妹所多玛、与他的众女、尚未行你和你们众女所行的事。
- 49 看哪、你妹妹所多玛的罪孽是这样、他和他的众女都心骄气傲、粮食饱足、大享安逸、并没有扶助困苦和穷乏人的手。
- 50 他们狂傲、在我面前行可憎的事、我看见便将他们除掉。
- 51 撒玛利亚没有犯你一半的罪、你行可憎的事比他更多、使你的姐妹因你所行一切可憎的事、倒显为义。
- 52 你既断定你姐妹为义、〔为义或作当受羞辱〕就要担当自己的羞辱、因你所犯的罪比他们更为可憎、他们就比你更显为义、你既使你的姐妹显为义、你就要抱愧担当自己的羞辱。
- 53 我必叫他们被掳的归回、就是叫所多玛和他的众女、撒玛利亚和他的众女、并你们中间被掳的、都要归回。
- 54 好使你担当自己的羞辱、并因你一切所行的使他们得安慰、你就抱愧。

loved and all whom you have hated. I will gather them against you from all around, and I will expose your nakedness to them, and they will see all your nakedness. **16:38** I will punish as an adulteress and murderer deserves. I will avenge your bloody deeds with furious rage. **16:39** I will give you into their hands and they will destroy your platforms and tear down your lofty places. They will strip you of your clothing and take your beautiful jewelry and leave you naked and bare. **16:40** They will summon a mob who will stone you and hack you in pieces with their swords. **16:41** They will burn down your houses and execute judgments on you in front of many women. I will put a stop to your prostitution, and you will no longer pay your clients. **16:42** I will vent my rage on you; then my fury will turn from you. I will calm down and no longer be angry.

16:43 “‘Because you did not remember the days of your youth and enraged me by all these deeds, I will repay you for what you have done.’” declares the Sovereign LORD. Have you not engaged in prostitution on top of all your other abominable practices?

16:44 “‘Now everyone who quotes proverbs will quote this proverb about you: “Like mother, like daughter.”’” **16:45** You are the daughter of your mother, who detested her husband and her sons; and you are the sister of your sisters who detested their husbands and their sons. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. **16:46** Your older sister was Samaria, who lived north of you with her daughters; and your younger sister, who lived south of you, was Sodom with her daughters. **16:47** You not only copied their behavior and practiced their abominable deeds, but in a short time you became even more depraved in all your conduct than they were. **16:48** As surely as I live, declares the Sovereign LORD, your sister Sodom and her daughters never behaved as wickedly as you and your daughters.

16:49 “‘This was the sin of your sister Sodom: she and her daughters were proud, had abundance of food, and enjoyed carefree ease, but they did not help the poor and needy. **16:50** They were haughty and committed abominable crimes before me. So, when I saw it, I removed them. **16:51** Samaria has not committed half the sins you have; you have done more abominable deeds than they did. You have made your sisters appear righteous by all the abominable things you have done. **16:52** So now, bear your disgrace, because you have given your sisters reason to justify their behavior. Because the sins you have committed were more abominable than those of your sisters; they have become more righteous than you. So now, be ashamed and bear the disgrace of making your sisters appear righteous.

16:53 “‘I will restore their fortunes, the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and her daughters (along with your fortunes among them), **16:54** so that you may bear your disgrace and be ashamed of all you have done when

- 55 你的妹妹所多玛和他的众女、必归回原位、撒玛利亚和他的众女、你和你的众女、也必归回原位。
- 56 在你骄傲的日子、你的恶行没有显露以先、你的口就不提你的妹妹所多玛、那受了凌辱的亚兰众女、和亚兰四围非利土的众女、都恨恶你、藐视你。
- 58 耶和华说、你贪淫和可憎的事、你已经担当了。
- 59 主耶和华如此说、你这轻看誓言、背弃盟约的、我必照你所行的待你。
- 60 然而我要追念在你幼年时与你所立的约、也要与你立定永约。
- 61 你接待你姐姐和你妹妹的时候、你要追念你所行的、自觉惭愧、并且我要将他们赐你为女儿、却不是按著前约。
- 62 我要坚定与你所立的约、（你就知道我是耶和华）
- 63 好使你在我赦免你一切所行的时候、心里追念、自觉抱愧、又因你的羞辱就不再开口、这是主耶和华说的。

第十七章

两鹰和葡萄树的比喻

- 1 耶和华的话临到我说、
- 2 人子阿、你要向以色列家出谜语、设比喻、
- 3 说、主耶和华如此说、有一大鹰、翅膀大、翎毛长、羽毛丰满、彩色俱备、来到利巴嫩、将香柏树梢拧去、
- 4 就是折去香柏树尽尖的嫩枝、叼到贸易之地、放在买卖城中、
- 5 又将以色列地的枝子、栽于肥田里、插在大水旁、如插柳树。
- 6 就渐渐生长、成为蔓延矮小的葡萄树、其枝转向那鹰、其根在鹰以下、于是成了葡萄树、生出枝子、发出小枝。

you gave them reason to be self-assured. **16:55** As for your sisters, Sodom and her daughters will be restored to their former status, Samaria and her daughters will be restored to their former status, and you and your daughters will be restored to your former status. **16:56** In your days of pride, was not Sodom your sister a byword in your mouth, **16:57** before your evil was exposed? Now you have become an object of scorn to the daughters of Aram and all those around her and to the daughters of the Philistines—those all around you who despise you. **16:58** You must bear your punishment for your obscene conduct and your abominable practices, declares the LORD.

16:59 “For this is what the Sovereign LORD says: I will deal with you according to what you have done when you despised your oath by breaking your covenant. **16:60** Yet I will remember the covenant I made with you in the days of your youth, and I will establish a lasting covenant with you. **16:61** Then you will remember your conduct, and be ashamed when you receive your older sisters and younger sisters. I will give them to you as daughters, but not on account of my covenant with you. **16:62** I will establish my covenant with you, and then you will know that I am the LORD. **16:63** Then when I make atonement for all you have done, you will remember, be ashamed, and in your shame remain silent, declares the Sovereign LORD.”

A Parable of Two Eagles and a Vine

17:1 The word of the LORD came to me: **17:2** “Son of man, offer a riddle, and tell a parable to the house of Israel. **17:3** Say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says:

“A great eagle with broad wings, long feathers, and thick, many-colored plumage came to Lebanon and took the top of the cedar.

17:4 He plucked its topmost shoot; brought it to a land of merchants, and planted it in a city of traders.

17:5 He took a seed from the land, placed it in fertile soil; by abundant water he planted it like a willow.

17:6 It sprouted and became a spreading vine of low stature; its branches turned toward him, and its roots were under him.

So it became a vine, it brought forth shoots and sent forth branches.

- 7 又有一大鹰、翅膀大、羽毛多、这葡萄树从栽种的畦中、向这鹰弯过根来、发出枝子、好得他的浇灌。
- 8 这树栽于肥田多水的旁边、好生枝子、结果子、成为佳美的葡萄树。
- 9 你要说、主耶和華如此说、这葡萄树岂能发旺呢、鹰岂不拔出他的根来、芟除他的果子、使他枯乾、使他发的嫩叶都枯乾了么、也不用大力和多民、就拔出他的根来。
- 10 葡萄树虽然栽种、岂能发旺呢、一经东风、岂不全然枯乾么、必在生长的畦中枯乾了。
- 11 耶和華的话临到我说、
- 12 你对那悖逆之家说、你们不知道这些事是甚么意思么、你要告诉他们、巴比伦王曾到耶路撒冷、将其中的君王和首领带到巴比伦自己那里去、
- 13 从以色列的宗室中取一人与他立约、使他发誓、并将国中有势力的人掳去、
- 14 使国低微不能自强、惟因守盟约得以存立。
- 15 他却背叛巴比伦王、打发使者往埃及去、要他们给他马匹和多民、他岂能亨通呢、行这样事的人、岂能逃脱呢、他背约岂能逃脱呢。
- 16 他轻看向王所起的誓、背弃王与他所立的约、主耶和華说、我指著我的永生起誓、他定要死在立他作王巴比伦王的京都。
- 17 敌人筑垒造台、与他打仗的时候、为要剪除多人、法老虽领大军队、和广大群众、还是不能帮助他。
- 18 他轻看誓言、背弃盟约、已经投降、却又作这一切的事、他必不能逃脱。
- 19 所以主耶和華如此说、我指著我的永生起誓、他既轻看指我所起的誓、背弃指我所立的约、我必要使这罪归在他头上。
- 20 我必将我的网撒在他身上、他必在我的网罗中缠住、我必带他到巴比伦、并要在那里因他干犯我的罪刑罚他。
- 21 他的一切军队、凡逃跑的、都必倒在刀下、所剩下的、也必分散四方、〔方原文作风〕你们就知道说这话的是我耶和華。

17:7 “‘There was another great eagle, with broad wings and thick plumage. Now this vine stretched out its roots toward him, and sent its branches toward him, to be watered from the soil where it was planted.

17:8 In a good field, by abundant waters, it was transplanted to grow branches, bear fruit, and become a beautiful vine.

17:9 “‘Say to them: This is what the Sovereign LORD says:

“‘Will it prosper?

Will he not rip out its roots and cause its fruit to rot and wither?

Every leaf it sprouted will wither, and no strong arm or large army will be needed to pull it out by its roots.

17:10 Although it is transplanted, will it prosper?

Will it not wither completely when the east wind blows on it?

Will it not wither in the soil where it grew?’”

17:11 Then the word of the LORD came to me: 17:12 “‘Say to the rebellious house: ‘Don’t you know what these things mean?’ Say: ‘The king of Babylon came to Jerusalem and took her king and her officials prisoner and brought them to Babylon. 17:13 He took one of the royal descendants, made a treaty with him, and put him under oath. He then took the leaders of the land, 17:14 so it would be a lowly kingdom which could not rise on its own but must keep its treaty with him in order to stand. 17:15 But he rebelled against the king of Babylon by sending his emissaries to Egypt to obtain horses and a large army. Will he prosper? Will the one doing these things escape? Can he break the treaty and escape?’”

17:16 “‘As surely as I live, declares the Sovereign LORD, surely in the city of the king who crowned him, whose oath he despised and whose covenant he broke—in the middle of Babylon he will die. 17:17 Pharaoh with his great army and mighty horde will not help him in battle, when siege ramps are erected and siege-walls are built to kill many people. 17:18 He despised the oath by breaking the treaty. Because he gave his promise and did all these things—he will not escape!

17:19 “‘Therefore this is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, I will certainly repay him for despising my oath and breaking my covenant! 17:20 I will throw my net over him and he will be caught in my snare; I will bring him to Babylon and judge him there because of the unfaithfulness he committed against me. 17:21 All the fugitives among his troops will fall by the sword and the survivors will be scattered to every wind. Then you will know that I, the LORD, have spoken!

- 22 主耶和华如此说、我要将香柏树梢拧去栽上、就是从尽尖的嫩枝中折一嫩枝、栽于极高的山上。
- 23 在以色列高处的山栽上、他就生枝子、结果子、成为佳美的香柏树、各类飞鸟都必宿在其下、就是宿在枝子的荫下。
- 24 田野的树木都必知道我耶和华使高树矮小、矮树高大、青树枯乾、枯树发旺、我耶和华如此说、也如此行了。

17:22 “This is what the Sovereign LORD says: “I will take a sprig from the lofty top of the cedar and plant it.
I will pluck from the top one of its tender twigs; I myself will plant it on a high and lofty mountain.
17:23 I will plant it on a high mountain of Israel, and it will send forth branches and produce fruit and become a beautiful cedar.
Every bird of every kind will live under it; in the shade of its branches they will live.
17:24 All the trees of the field will know that I, the LORD, have brought low the high tree, raised up the low tree, dried up the green tree and made the dry tree sprout.
I, the LORD have spoken, and I will carry it out.”

第十八章

自当其罪

- 1 耶和华的话又临到我说、
- 2 你们在以色列地怎么用这俗语说、父亲吃了酸葡萄、儿子的牙酸倒了呢。
- 3 主耶和华说、我指著我的永生起誓、你们在以色列中、必不再有用这俗语的因由。
- 4 看哪、世人都是属我的、为父的怎样属我、为子的也照样属我、犯罪的他必死亡。
- 5 人若是公义、且行正直与合理的事、
- 6 未曾在山上吃过祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污邻舍的妻、未曾在妇人的经期内亲近他、
- 7 未曾亏负人、乃将欠债之人的当头还给他、未曾抢夺人的物件、却将食物给饥饿的人吃、将衣服给赤身的人穿、
- 8 未曾向借钱的弟兄取利、也未曾向借粮的弟兄多要、缩手不作罪孽、在两人之间、按至理判断、
- 9 遵行我的律例、谨守我的典章、按诚实行事、这人是公义的、必定存活、这是主耶和华说的。
- 10 他若生一个儿子作强盗、是流人血的、不行以上所说之善、反行其中之恶、乃在山上吃过祭偶像之物、并玷污邻舍的妻、
- 11 亏负困苦和穷乏的人、抢夺人的物、未曾将当头还给人、仰望偶像、并行可憎的事、
- 12 向借钱的弟兄取利、向借粮的弟兄多要、这人岂能存活呢、他必不能存活、他行这一切可憎的事、必要死亡、他的罪必归到他身上。〔罪原文作血〕

Individual Retribution

18:1 The word of the LORD came to me: 18:2 “What do you mean by quoting this proverb concerning the land of Israel,
“The fathers eat sour grapes
And the children’s teeth are blunt?”

18:3 “As surely as I live, declares the Sovereign LORD, you will not quote this proverb in Israel any more! 18:4 All lives are mine—the life of the father and the life of the son. The one who sins will die.

18:5 “Suppose a man is righteous. He promotes what is just and right, 18:6 does not eat pagan sacrifices on the mountains or pray to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor’s wife, does not have sexual relations with a woman while she is having her period, 18:7 does not oppress anyone, but gives the debtor back his pledge, does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and clothes the naked, 18:8 does not engage in usury or charge interest, but refrains from wrongdoing, promotes true justice between men, 18:9 obeys my statutes and guards my laws by being trustworthy. That man is righteous; he will certainly live, declares the Sovereign LORD.

18:10 “Suppose such a man has a violent son who sheds blood and does the aforementioned things 18:11 (though the father did not do any of them). He eats pagan sacrifices on the mountains, defiles his neighbor’s wife, 18:12 oppresses the poor and the needy, commits robbery, does not give back a pledge, prays to idols, performs abominable acts, 18:13 engages in usury and charges interest. Will he live? He will not! Because he has done all these abominable deeds he will certainly die. He will bear the responsibility for his own death.

- 14 他若生一个儿子、见父亲所犯的一切罪、便惧怕、〔有古卷作思量〕不照样去作、
- 15 未曾在山上吃过祭偶像之物、未曾仰望以色列家的偶像、未曾玷污邻舍的妻、
- 16 未曾亏负人、未曾取人的当头、未曾抢夺人的物件、却将食物给饥饿的人吃、将衣服给赤身的人穿、
- 17 缩手不害穷人、未曾向借钱的弟兄取利、也未曾向借粮的弟兄多要、他顺从我的典章、遵行我的律例、就不因父亲的罪孽死亡、定要存活。
- 18 至于他父亲、因为欺人太甚、抢夺弟兄、在本国的民中行不善、他必因自己的罪孽死亡。
- 19 你们还说、儿子为何不担当父亲的罪孽呢。儿子行正直与合理的事、谨守遵行我的一切律例、他必定存活。
- 20 惟有犯罪的、他必死亡。儿子必不担当父亲的罪孽、父亲也不担当儿子的罪孽、义人的善果必归自己、恶人的恶报也必归自己。
- 21 恶人若回头离开所作的一切罪恶、谨守我一切的律例、行正直与合理的事、他必定存活、不至死亡。
- 22 他所犯的一切罪过都不被记念、因所行的义、他必存活。
- 23 主耶和華说、恶人死亡、岂是我喜悦的么、不是喜悦他回头离开所行的道存活么。
- 24 义人若转离义行而作罪孽、照著恶人所行一切可憎的事而行、他岂能存活么、他所行的一切义、都不被记念、他必因所犯的罪所行的恶死亡。
- 25 你们还说、主的道不公平、以色列家阿、你们当听、我的道岂不公平么、你们的道岂不是不公平么。
- 26 义人若转离义行而作罪孽死亡、他是因所作的罪孽死亡。
- 27 再者、恶人若回头离开所行的恶、行正直与合理的事、他必将性命救活了。
- 28 因为他思量、回头离开所犯的一切罪过、必定存活不至死亡。
- 29 以色列家还说、主的道不公平、以色列家阿、我的道岂不公平么、你们的道岂不是不公平么。
- 30 所以主耶和華说、以色列家阿、我必按你们各人所行的审判你们、你们当回头离开所犯的一切罪过、这样、罪孽必不使你们败亡。

18:14 “But suppose he in turn has a son who observes all the sins his father commits and does not follow his father’s example. **18:15** He does not eat pagan sacrifices on the mountains, does not pray to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor’s wife, **18:16** does not oppress or keep what has been given as a pledge, does not commit robbery, gives his food to the hungry, and clothes the naked, **18:17** refrains from iniquity, does not engage in usury or charge interest, carries out my laws and obeys my statutes. He will not die because of his father’s sin; he will surely live. **18:18** As for his father, because he practices extortion, robs his brother, and does what is not good among his people, he will die for his sin.

18:19 “Yet you say, ‘Why should the son not suffer his father’s punishment?’ When the son does what is just and right, and keeps all my statutes and obeys them, he will surely live. **18:20** The person who sins is the one who will die. A son will not suffer his father’s punishment, and a father will not suffer his son’s punishment; the righteous person will be judged according to his righteousness, and the wicked person according to his wickedness.

18:21 “But if the wicked person turns from all the sin he has committed and keeps all my statutes and does what is just and right, he will surely live; he will not die. **18:22** None of the sins he has committed will be held against him; because of the righteousness he has done, he will live. **18:23** Do I actually delight in the death of the wicked, declares the Sovereign LORD? Do I not prefer that he turn from his wicked conduct and live?

18:24 “But if a righteous man turns back from his righteousness and practices iniquity according to all the abominable practices the wicked carry out, will he live? All his righteous acts will not be remembered; because of the unfaithful acts he has done and the sin he has committed, he will die.

18:25 “Yet you say, ‘The Lord’s conduct is unjust.’ Hear O house of Israel: Is my conduct unjust? Is it not your conduct that is unjust? **18:26** When a righteous person turns back from his righteousness and commits iniquity, he will die for it; because of the iniquity he committed he will die. **18:27** When a wicked person turns from the wickedness he has committed and does what is just and right, he will preserve his life. **18:28** Because he considered and turned from all the sins he had done, he will surely live; he will not die. **18:29** Yet the house of Israel says, ‘The Lord’s conduct is unjust.’ Is my conduct unjust, O house of Israel? Is it not your conduct that is unjust?

18:30 “Therefore I will judge each person according to his conduct, O house of Israel, declares the Sovereign LORD. Repent and turn from all your sins; then iniquity will not be a stumbling block for you.

- 31 你们要将所犯的一切罪过、尽行抛弃、自作一个新心、和新灵、以色列家阿、你们何必死亡呢。
- 32 主耶和華说、我不喜悦那死人之死、所以你们当回头而存活。

18:31 Get rid of all your sins you have committed and make for yourselves a new heart and a new spirit! Why should you die, O house of Israel? **18:32** For I take no delight in the death of anyone, declares the Sovereign LORD. Repent and live!

第十九章

以色列皇室的哀歌

- 1 你当为以色列的王作起哀歌、
- 2 说、你的母亲是甚么呢、是个母狮子、蹲伏在狮子中间、在少壮狮子中养育小狮子。
- 3 在他小狮子中养大一个、成了少壮狮子、学会抓食而吃人。
- 4 列国听见了、就把他捉在他们的坑中、用钩子拉到埃及地去。
- 5 母狮见自己等候失了指望、就从小狮子中又将一个养为少壮狮子。
- 6 他在众狮子中走来走去、成了少壮狮子、学会抓食而吃人。
- 7 他知道列国的宫殿、又使他们的城邑变为荒场、因他咆哮的声音、遍地和其中所有的就都荒废。
- 8 于是四围邦国各省的人来攻击他、将网撒在他身上、捉在他们的坑中。
- 9 他们用钩子钩住他、将他放在笼中、带到巴比伦王那里、将他放入坚固之所、使他的声音在以色列山上不再听见。
- 10 你的母亲先前如葡萄树、极其茂盛、〔原文作在你血中〕栽于水旁、因为水多、就多结果子、满生枝子。
- 11 生出坚固的枝干、可作掌权者的杖、这枝干高举在茂密的枝中、而且他生长高大、枝子繁多、远远可见。
- 12 但这葡萄树、因忿怒被拔出摔在地上、东风吹乾其上的果子、坚固的枝干折断枯乾、被火烧毁了。

Lament for the Princes of Israel

19:1 “And you, sing a lament for the princes of Israel, **19:2** and say:
 “What a lioness was your mother among the lions!
 She lay down among the lions,
 and reared her cubs.
19:3 She raised one of her cubs,
 and he became a young lion;
 he learned to tear prey;
 he devoured men.
19:4 The nations heard about him;
 he was trapped in their pit;
 they brought him with hooks to the land of Egypt.
19:5 “When she saw that she waited in vain, her hope was lost,
 she took another of her cubs and made him a young lion.
19:6 He walked about among the lions;
 he became a young lion;
 he learned to tear prey;
 he devoured men.
19:7 He broke down their strongholds,
 and devastated their cities;
 the land and everything in it was frightened at the sound of his roaring.
19:8 The nations from the surrounding regions attacked him;
 they threw their net over him;
 he was trapped in their pit.
19:9 They used hooks to put him in a cage,
 they brought him to the king of Babylon;
 they imprisoned him,
 so that his voice would no longer be heard on the mountains of Israel.
19:10 “Your mother was like a vine in your vineyard transplanted by water;
 it was fruitful and full of branches because it was well-watered.
19:11 Its boughs were strong, fit for rulers’ scepters;
 it reached up into the clouds;
 it stood out because of its height and many branches.
19:12 But it was plucked up in anger,
 it was thrown down to the ground;
 the east wind dried up its fruit,
 its strong branches broke off and withered,
 a fire consumed them.

- 13 如今栽于旷野乾旱无水之地。
- 14 火也从他枝干中发出烧灭果子、以致没有坚固的枝干可作掌权者的杖。这是哀歌、也必用以作哀歌。

19:13 Now it is transplanted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

19:14 A fire has gone out from its branch, it has consumed its shoot and its fruit.

No strong branch was left in it, nor a scepter to rule.’ This is a lamentation, and has become a lamentation.”

第二十章

以色列的背叛

- 1 第七年五月初十日、有以色列的几个长老来求问耶和華、坐在我面前。
- 2 耶和華的话临到我说、
- 3 人子阿、你要告诉以色列的长老说、主耶和華如此说、你们来是求问我么。主耶和華说、我指著我的永生起誓、我必不被你们求问。
- 4 人子阿、你要审问审问他们么。你当使使他们知道他们列祖那些可憎的事、
- 5 对他们说、主耶和華如此说、当日我拣选以色列、向雅各家的后裔起誓、在埃及地将自己向他们显现、说、我是耶和華你们的神。
- 6 那日我向他们起誓、必领他们出埃及地、到我为他们察看的流奶与蜜之地。那地在万国中是有荣耀的。
- 7 我对他们说、你们各人要抛弃眼所喜爱那可憎之物、不可因埃及的偶像玷污自己。我是耶和華你们的 神。
- 8 他们却悖逆我、不肯听从我、不抛弃他们眼所喜爱那可憎之物、不离弃埃及的偶像。我就说、我要将我的忿怒倾在他们身上、在埃及地向他们成就我怒中所定的。
- 9 我却为我名的缘故没有这样行、免得我名在他们所住的列国人眼前被亵渎、我领他们出埃及地、在这列国人的眼前将自己向他们显现。
- 10 这样、我就使他们出埃及地、领他们到旷野、
- 11 将我的律例赐给他们、将我的典章指示他们。人若遵行就必因此活著。
- 12 又将我的安息日赐给他们、好在我与他们中间为证据、使他们知道我耶和華是叫他们成为圣的。

Israel's Rebellion

20:1 In the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month, some of the elders of Israel came to seek the LORD, and they sat down in front of me. **20:2** The word of the LORD came to me: **20:3** “Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them: ‘This is what the Sovereign LORD says: Why do you come seeking me? As surely as I live, I will not allow you to seek me, declares the Sovereign LORD.’

20:4 “Are you willing to pronounce judgment? Are you willing to pronounce judgment, son of man? Make known to them the abominable practices of their fathers, **20:5** and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says: On the day I chose Israel I swore to the descendants of the house of Jacob and made myself known to them in the land of Egypt. I swore to them, “I am the LORD your God.” **20:6** On that day I swore to bring them out of the land of Egypt to a land which I had picked out for them, a land flowing with milk and honey, the most beautiful of all lands. **20:7** I said to them, “Each of you must get rid of the detestable idols you keep before you, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God.”

20:8 ““But they rebelled against me, and refused to hear me; no one got rid of their detestable idols, nor did they abandon the idols of Egypt. Then I announced that I would pour out my rage on them and fully vent my anger against them in the midst of the land of Egypt. **20:9** I acted for the sake of my reputation, so that I would not be profaned before the nations among whom they lived, before whom I revealed myself by bringing them out of the land of Egypt. **20:10** So I brought them out of the land of Egypt and led them to the wilderness. **20:11** I gave them my statutes and revealed my laws to them. The one who obeys them will live by them! **20:12** I also gave them my Sabbaths as a reminder of our relationship, so that they would know that I, the LORD, make them holy.

- 13 以色列家却在旷野悖逆我、不顺从我的律例、厌弃我的典章、（人若遵行就必因此活著）大大干犯我的安息日·我就说、要在旷野将我的忿怒倾在他们身上、灭绝他们·
- 14 我却为我名的缘故没有这样行、免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被褻渎·
- 15 并且我在旷野向他们起誓、必不领他们进入我所赐给他们流奶与蜜之地、那地在万国中是有荣耀的·
- 16 因为他们厌弃我的典章、不顺从我的律例、干犯我的安息日·他们的心随从自己的偶像·
- 17 虽然如此、我眼仍顾惜他们、不毁灭他们、不在旷野将他们灭绝净尽·
- 18 我在旷野对他们的儿女说、不要遵行你们父亲的律例、不要谨守他们的恶规、也不要因他们的偶像玷污自己·
- 19 我是耶和華你们的神、你们要顺从我的律例、谨守遵行我的典章·
- 20 且以我的安息日为圣·这日在我与你们中间为证据、使你们知道我是耶和華你们的神·
- 21 只是他们的儿女悖逆我、不顺从我的律例、也不谨守遵行我的典章、（人若遵行就必因此活著）干犯我的安息日·我就说、要将我的忿怒倾在他们身上、在旷野向他们成就我怒中所定的·
- 22 虽然如此、我却为我名的缘故缩手没有这样行、免得我的名在我领他们出埃及的列国人眼前被褻渎·
- 23 并且我在旷野向他们起誓、必将他们分散在列国、四散在列邦·
- 24 因为他们不遵行我的典章、竟厌弃我的律例、干犯我的安息日、眼目仰望他们父亲的偶像·
- 25 我也任他们遵行不美的律例、谨守不能使人活著的恶规·
- 26 因他们将一切头生的经火、我就任凭他们在这供献的事上玷污自己、好叫他们凄凉、使他们知道我是耶和華·
- 27 人子阿、你要告诉以色列家说、主耶和華如此说、你们的列祖在得罪我的事上褻渎我·
- 28 因为我领他们到了我起誓应许赐给他们的地、他们看见各高山、各茂密树、就在那里献祭、奉上惹我发怒的供物、也在那里焚烧馨香的祭牲、并浇上奠祭·
- 29 我就对他们说、你们所上的那高处叫甚么呢·那高处的名字叫巴麻直到今日·

20:13 “But the house of Israel rebelled against me in the wilderness; they disobeyed my statutes and rejected my laws. (the one who obeys them will live by them), and they utterly desecrated my Sabbaths. So I announced that I would pour out my rage on them in the wilderness and destroy them. **20:14** I acted for the sake of my reputation, so that I would not be profaned before the nations in whose sight I had brought them out. **20:15** I also solemnly vowed to them in the wilderness that I would not bring them to the land I had given them—a land flowing with milk and honey, the most beautiful of all lands. **20:16** I did this because they rejected my laws, disobeyed my statutes, and desecrated my Sabbaths; for they were attached to their idols. **20:17** Yet I had pity on them and did not destroy them, nor did I annihilate them in the wilderness. **20:18** I said to their children in the wilderness, “Do not follow the practices of your fathers; do not observe laws, nor defile yourselves with their idols. **20:19** I am the LORD your God; follow my statutes, observe my laws, and obey them. **20:20** Treat my Sabbaths as holy and they will be a reminder of our relationship, and then you will know that I am the LORD your God.”

20:21 ““But the children rebelled against me, did not follow my statutes, did not observe my laws by obeying them (the one who obeys them will live by them), and desecrated my Sabbaths. I announced that I would pour out my rage on them and fully vent my anger against them in the wilderness. **20:22** But I refrained from doing so, and acted instead for the sake of my reputation, so that I would not be profaned before the nations in whose sight I had brought them out. **20:23** I also solemnly vowed to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them throughout the lands. **20:24** I did this because they disobeyed my laws, rejected my statutes, desecrated my Sabbaths, and looked longingly at their fathers’ idols. **20:25** I also gave them decrees which were not good and laws by which they could not live. **20:26** I defiled them because of their sacrifices—they caused all their first born to pass through the fire—to terrify them, so that they will know that I am the LORD.”

20:27 “Therefore, speak to the house of Israel, son of man, and tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: In this way too your fathers blasphemed me when they were unfaithful to me. **20:28** I brought them to the land which I promised to give them, but whenever they saw any high hill or leafy tree, they offered their sacrifices there and presented the offering that provokes me to anger. They offered their soothing aroma there and poured out their drink offerings. **20:29** So I said to them, What is this high place you go to?’” (So it is called “High Place” to this day.)

- 30 所以你要对以色列家说、主耶和华如此说、你们仍照你们列祖所行的玷污自己么、仍照他们可憎的事行邪淫么。
- 31 你们奉上供物使你们儿子经火的时候、仍将一切偶像玷污自己、直到今日么、以色列家阿、我岂被你们求问么、主耶和华说、我指著我的永生起誓、我必不被你们求问。
- 32 你们说、我们要像外邦人、和列国的宗族一样、去事奉木头与石头、你们所起的这心意、万不能成就。
- 33 主耶和华说、我指著我的永生起誓、我总要做王、用大能的手、和伸出来的膀臂、并倾出来的忿怒治理你们。
- 34 我必用大能的手、和伸出来的膀臂、并倾出来的忿怒、将你们从万民中领出来、从分散的列国内聚集你们。
- 35 我必带你们到外邦人的旷野、在那里当面临刑罚你们。
- 36 我怎样在埃及地的旷野刑罚你们的列祖、也必照样刑罚你们、这是主耶和华说的。
- 37 我必使你们从杖下经过、使你们被约束。
- 38 我必从你们中间除净叛逆和得罪我的人、将他们从所寄居的地方领出来、他们却不得入以色列地、你们就知道我是耶和华。
- 39 以色列家阿、至于你们、主耶和华如此说、从此以后若不听从从我、就任凭你们去事奉偶像、只是不可再因你们的供物和偶像亵渎我的圣名。
- 40 主耶和华说、在我的圣山、就是以色列高处的山、所有以色列的全家、都要事奉我、我要在那里悦纳你们、向你们要供物、和初熟的土产、并一切的圣物。
- 41 我从万民中领你们出来、从分散的列国内聚集你们、那时我必悦纳你们好像馨香之祭、要在外邦人眼前在你们身上显为圣。
- 42 我领你们进入以色列地、就是我起誓应许赐给你们列祖之地、那时你们就知道我是耶和华。
- 43 你们在那里要追念玷污自己的行动作为、又要因所作的一切恶事厌恶自己。
- 44 主耶和华说、以色列家阿、我为我名的缘故、不照著你们的恶行、和你们的坏事待你们、你们就知道我是耶和华。

20:30 “Therefore say to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: Will you defile yourselves like your fathers and engage in prostitution with detestable idols? **20:31** When you present your sacrifices—when you make your sons pass through the fire—you defile yourselves with all your idols to this very day. Will I allow you to seek me, O house of Israel? As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will not allow you to seek me.

20:32 “‘What you plan will never happen. You say, ‘We will be like the nations, like the clans of the lands, who serve gods of wood and stone.’ **20:33** As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will rule over you, with a powerful hand and an outstretched arm, and with an outpouring of rage. **20:34** I will bring you out from the nations, and will gather you from the lands where you are scattered, with a powerful hand and an outstretched arm and with an outpouring of rage! **20:35** I will bring you into the wilderness of the nations, and there I will enter into judgment with you face to face. **20:36** Just as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you, declares the Sovereign LORD. **20:37** I will make you pass under the shepherd’s staff, and I will bring you into the bond of the covenant. **20:38** I will eliminate the rebels among you, and those who sin against me. I will bring them out from the land where they have been residing, but they will not come to the land I promised you. Then you will know that I am the LORD.

20:39 “‘As for you, O house of Israel, this is what the Sovereign LORD says: Each of you go and serve your idols, if you will not listen to me. But my holy name will not be profaned again by your sacrifices and your idols. **20:40** For there on my holy mountain, the high mountain of Israel, declares the Sovereign LORD, all the house of Israel will serve me, all of them in the land. I will accept them there, and there I will seek your contributions and your choice gifts, with all your holy things. **20:41** When I bring you out from the nations and gather you from the lands where you are scattered, I will accept you along with your soothing aroma. I will display my holiness among you in the sight of the nations. **20:42** When I bring you to the land of Israel, to the land I promised to give to your fathers, you will know that I am the LORD. **20:43** You will remember your conduct there, and all your deeds by which you defiled yourselves. You will despise yourselves because of all the evil deeds you have done. **20:44** Then you will know that I am the LORD, when I deal with you for the sake of my reputation and not according to your wicked conduct and corrupt deeds, O house of Israel, declares the Sovereign LORD.”

攻击南方的预言

- 45 耶和華的話臨到我說、
 46 人子阿、你要面向南方、向南滴下豫言攻擊南方田野的樹林、
 47 對南方的樹林說、要聽耶和華的話、主耶和華如此說、我必使火在你中間著起、燒滅你中間的一切青樹、和枯樹、猛烈的火焰必不熄滅、從南到北、人的臉面都被燒焦。
 48 凡有血氣的、都必知道是我耶和華使火著起、這火必不熄滅。
 49 於是我说、哎、主耶和華阿、人都指著我说、他岂不是说比喻的么。

第二十一章

审判的刀

- 1 耶和華的話臨到我說、
 2 人子阿、你要面向耶路撒冷和聖所滴下豫言、攻擊以色列地、
 3 對以色列地說、耶和華如此說、我与你為敵、並要拔刀出鞘、從你中間將義人和惡人一并剪除。
 4 我既要從你中間剪除義人和惡人、所以我的刀要出鞘、自南至北攻擊一切有血氣的、
 5 一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘、必不再入鞘。
 6 人子阿、你要嘆息、在他們眼前彎著腰、苦苦地嘆息。
 7 他們問你說、為何嘆息呢、你就說、因為有風聲、災禍要來、人心都必消化、手都發軟、精神衰敗、膝弱如水、看哪、這災禍臨近、必然成就、這是主耶和華說的。
 8 耶和華的話臨到我說、
 9 人子阿、你要豫言、耶和華吩咐我如此說、有刀、有刀、是磨快擦亮的、
 10 磨快為要行殺戮、擦亮為要像閃電、我們豈可快樂么、罰我子的杖藐視各樹。
 11 這刀已經交給人擦亮、為要應手使用、這刀已經磨快擦亮、好交在行殺戮的人手中。

Prophecy Against the South

20:45 (21:1) The word of the LORD came to me: **20:46** “Son of man, turn toward the south, and speak out against the south. Prophecy against the forest land of the Negev, **20:47** and say to the forest of the Negev, ‘Hear the word of the LORD: This is what the Sovereign LORD says: I am about to start a fire in you, and it will devour every green tree and every dry tree in you. The flaming fire will not be extinguished, and the whole surface of the ground from the Negev to the north will be scorched by it. **20:48** And everyone will see that I, the LORD, have ignited it; it will not be extinguished.’”

20:49 Then I said, “O Sovereign LORD! They are saying of me, ‘Does he not simply speak in parables?’”

The Sword of Judgment

21:1 (21:6) The word of the LORD came to me: **21:2** “Son of man, turn toward Jerusalem and speak out against the sanctuaries. Prophecy against the land of Israel **21:3** and say to them, ‘This is what the LORD says: I am against you. I will draw my sword from its sheath and cut off from you both the righteous and the wicked. **21:4** Because I will cut off from you both the righteous and the wicked, my sword will go out from its sheath against everyone from the Negev to the north. **21:5** Then everyone will know that I am the LORD, who drew my sword from its sheath—it will not be sheathed again!’”

21:6 “And you, son of man, groan; with an aching heart and bitterness, groan before their eyes. **21:7** When they ask you, ‘Why do you groan?’ you will reply, ‘Because of the report that has come. Every heart will melt with fear and every hand will be weak, everyone will faint and every knee be wet with urine.’ It is ready to happen and it will take place, declares the Sovereign LORD.”

21:8 The word of the LORD came to me: **21:9** “Son of man, prophesy and say: ‘This is what the Lord says:

“‘A sword, a sword is sharpened, and also polished.

21:10 It is sharpened for slaughter, it is polished to flash like lightning!

“‘Should we rejoice in the scepter of my son? No! The sword despises every tree!

21:11 “‘It is presented to be polished, to be grasped in the hand. The sword is sharpened, it is polished, and ready to be placed in the hand of the executioner.

- 12 人子阿、你要呼喊哀号、因为这刀临到我的百姓、和以色列一切的首领、他们和我的百姓都交在刀下、所以你要拍胸叹息。
- 13 有试验的事、若那藐视的杖归于无有、怎么样呢、这是主耶和华说的。
- 14 人子阿、你要拍掌豫言、我耶和华要使这刀、就是致死伤的刀、一连三次加倍刺人、进入他们的内屋、使大人受死伤的就是这刀。
- 15 我设立这恐吓人的刀、攻击他们的一切城门、使他们的心消化、加增他们跌倒的事、哎、这刀造得像闪电、磨得尖利、要进行杀戮。
- 16 刀阿、你归在右边、摆在左边、你面向那方、就向那方杀戮。
- 17 我也要拍掌、并要使我的忿怒止息、这是我耶和华说的。
- 18 耶和華的話又臨到我说、
- 19 人子阿、你要定出两条路、好使巴比伦王的刀来、这两条路必从一地分出来、又要在通城的路口上画出一只手来。
- 20 你要定出一条路、使刀来到亚扪人的拉巴、又要定出一条路、使刀来到犹太的坚固城耶路撒冷。
- 21 因为巴比伦王站在岔路那里、在两条路口上要占卜、他摇签、〔原文作箭〕求问神像、察看牺牲的肝、
- 22 在右手中拿著为耶路撒冷占卜的签、使他安设撞城锤、张口叫杀、扬声呐喊、筑垒造台、以撞城锤、攻打城门。
- 23 据那些曾起誓的犹太人看来、这是虚假的占卜、但巴比伦王要使他们想起罪孽、以致将他们捉住。
- 24 主耶和华如此说、因你们的过犯显露、使你们的罪孽被记念、以致你们的罪恶在行为上都彰显出来、又因你们被记念、就被捉住。
- 25 你这受死伤行恶的以色列王阿、罪孽的尽头到了、受报的日子已到、

21:12 Cry and wail, son of man, for it is wielded against my people; against all the princes of Israel. They are delivered up to the sword, along with my people. Therefore, strike your thigh.

21:13 “‘For testing will come, and what will happen when the scepter, which the sword despises, is no more?’ declares the Sovereign LORD.”

21:14 “And you, son of man, prophesy, and clap your hands together. Let the sword strike twice, even three times! It is a sword for slaughter; a sword for the great slaughter will close in on them.

21:15 Hearts will melt with fear and many will stumble.

At all their gates I have stationed the sword for slaughter.

Ah! It is made to flash, it is drawn for slaughter.

21:16 Cut sharply on the right!

Do your work on the left,

wherever your edge is appointed to strike.

21:17 I too will clap my hands together,

I will satisfy my rage;

I the LORD have spoken.”

21:18 The word of the LORD came to me: **21:19** “You, son of man, mark out two routes for the king of Babylon’s sword to come; both of them will originate in a single land. Make a signpost and put it at the beginning of the road leading to the city. **21:20** Mark out one route for the sword to take to Rabbah of the Ammonites, and another leading to Judah and fortified Jerusalem. **21:21** For the king of Babylon stands at the fork of the road at the head of the two routes. He looks for omens; he shakes arrows, he consults idols, he inspects animal livers. **21:22** Into his right hand comes the lot for Jerusalem. He sets up battering rams, to give the signal for slaughter, to shout out the battle cry, to set up battering rams against the gates, to erect a siege ramp, to build a siege wall. **21:23** But they will view it as a false omen; they have sworn solemn oaths. However, he will accuse them of guilt and capture them.

21:24 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: ‘You have proven your own guilt by uncovering your transgressions and revealing your sins through all your actions. For this reason you will be taken by force.

21:25 “‘As for you, profane and wicked prince of Israel,

your day has come,

the time of final punishment.

- 26 主耶和华如此说、当除掉冠、摘下冕、景况必不再像先前、要使卓者升为高、使高者降为卑。
- 27 我要将这国倾覆、倾覆、而又倾覆、这国也必不再有、直等到那应得的人来到、我就赐给他。
- 28 人子阿、要发预言说、主耶和华论到亚扪人、和他们的凌辱、吩咐我如此说、有刀、有拔出来的刀、已经擦亮、为行杀戮、使他像闪电以行吞灭。
- 29 人为你见虚假的异象、行谎诈的占卜、使你倒在受死伤之恶人的颈项上、他们罪孽到了尽头、受报的日子已到。
- 30 你将刀收入鞘罢。在你受造之处、生长之地、我必刑罚你。
- 31 我必将我的恼恨倒在你身上、将我烈怒的火喷在你身上、又将你交在善于杀灭的畜类人手中。
- 32 你必当柴被火焚烧、你的血必流在国中、你必不再被纪念、因为这是我耶和华说的。

21:26 This is what the Sovereign LORD says:

Tear off the turban,
take off the crown!
Things must change!

Exalt the lowly,
bring down the proud!

21:27 A total ruin I will make it!

It will come to an end
when the one arrives to whom I have assigned
judgment.'

21:28 "As for you, son of man, prophesy and say, 'This is what the Sovereign LORD says concerning the Ammonites and their coming humiliation; say:

"A sword, a sword drawn for slaughter,
polished to consume, to flash like lightning.

21:29 They see false visions about you,
and detect lying omens,
but you will strike the necks of the profane, wicked
ones,

whose day has come,
the time of final punishment.

21:30 Return it to its sheath!

In the place where you were created,
in your native land, I will judge you.

21:31 I will pour out my anger on you,
the fire of my fury I will blow on you.

I will hand you over to brutal men,
Who are skilled in destruction.

21:32 You will become fuel for the fire,
your blood will stain the middle of the land;
You will no longer be remembered,
for I the LORD have spoken."

第二十二章

耶路撒冷诸罪

- 1 耶和华的话又临到我说、
- 2 人子阿、你要审问审问这流人血的城么、当使他知道他一切可憎的事。
- 3 你要说、主耶和华如此说、哎、这城有流人血的事在其中、叫他受报的日期来到、又作偶像玷污自己、陷害自己。
- 4 你因流了人的血、就为有罪、你作了偶像、就玷污自己、使你受报之日临近、报应之年来到、所以我叫你受列国的凌辱、和列邦的讥诮。
- 5 你这名臭、多乱的城阿、那些离你近、离你远的、都必讥诮你。
- 6 看哪、以色列的首领、各逞其能、在你中间流人之血。
- 7 在你中间有轻慢父母的、有欺压寄居的、有亏负孤儿寡妇的。

The Sins of Jerusalem

22:1 The word of the LORD came to me: **22:2** "As for you, son of man, are you willing to pronounce judgment, are you willing to pronounce judgment on the bloody city? Then confront her with all her abominable deeds. **22:3** Then say, 'This is what the Sovereign LORD says: A city stained by blood must be punished; she is defiled by the idols she makes. **22:4** You are guilty because of the blood you shed and defiled by the idols you made. You have hastened the day of your death; the end of your life has come. Therefore I will make you an object of scorn to the nations and reproach to all lands. **22:5** Those both near and far from you will mock you, you of ill repute, full of turmoil.

22:6 "'See how each of the princes of Israel living within you has used his authority to shed blood. **22:7** They have treated father and mother with contempt within you; they have oppressed the foreigner among you; they have wronged the orphan and the

8 你藐视了我的圣物、干犯了我的安息日。
 9 在你中间有谗谤人、流人血的、有在山上吃过祭偶像之物的、有行淫乱的。
 10 在你中间有露继母下体羞辱父亲的、有玷辱月经不洁净之妇人的。
 11 这人与邻舍的妻行可憎的事、那人贪淫玷污儿妇、还有玷辱同父之姐妹的。
 12 在你中间有为流人血受贿赂的、有向借钱的弟兄取利、向借粮的弟兄多要的、且因贪得无厌、欺压邻舍夺取财物、竟忘了我、这是主耶和華说的。
 13 看哪、我因你所得不义之财、和你中间所流的血、就拍掌叹息。
 14 到了我惩罚你的日子、你的心还能忍受么、你的手还能有力么、我耶和華说了这话、就必照著行。
 15 我必将你分散在列国、四散在列邦、我也必从你中间除掉你的污秽。
 16 你必在列国人的眼前因自己所行的被亵渎、你就知道我是耶和華。
 17 耶和華的话临到我说、
 18 人子阿、以色列家在我看为渣滓、他们都是炉中的铜、锡、铁、铅、都是银渣滓。
 19 所以主耶和華如此说、因你们都成为渣滓、我必聚集你们在耶路撒冷中。
 20 人怎样将银、铜、铁、铅、锡、聚在炉中、吹火熔化、照样、我也要发怒气和忿怒、将你们聚集放在城中、熔化你们。
 21 我必聚集你们、把我烈怒的火吹在你们身上、你们就在其中熔化。
 22 银子怎样熔化在炉中、你们也必照样熔化在城中、你们就知道我耶和華是将忿怒倒在你们身上了。
 23 耶和華的话临到我说、
 24 人子阿、你要对这地说、你是未得洁净之地、在恼恨的日子也没有雨下在你以上。
 25 其中的先知同谋背叛、如咆哮的狮子抓撕掠物、他们吞灭人民、抢夺财宝、使这地多有寡妇。
 26 其中的祭司强解我的律法、亵渎我的圣物、不分别圣的和俗的、也不使人分辨洁净的和不清净的、又遮眼不顾我的安息日、我也在他们中间被亵渎。
 27 其中的首领彷彿豺狼抓撕掠物、杀人流血、伤害人命、要得不义之财。
 28 其中的先知为百姓用未泡透的灰抹墙、就是为他们见虚假的异象用谎诈的占卜、说、主耶和華如此说、其实耶和華没有说。

widow within you. **22:8** You have despised my holy things and desecrated my Sabbaths! **22:9** Slanderous men shed blood within you. Those who live within you eat pagan sacrifices on the mountains; they commit obscene acts among you. **22:10** Within you they have sex with their father's wife; within you they violate women during their period. **22:11** Within you one commits an abominable act with his neighbor's wife; another obscenely defiles his daughter-in-law; another violates his sister, his father's daughter. **22:12** Within you they take bribes to shed blood. You engage in usury and charge interest; you extort money from your neighbors. You have forgotten me, declares the Sovereign LORD.

22:13 "See, I clap my hands at the dishonest profit you have made, and at the bloodshed within you. **22:14** Can your heart endure, or can your hands be strong when I deal with you? I, the LORD, have spoken, and I will do it. **22:15** I will scatter you among the nations and disperse you among various countries; I will remove your impurity from you. **22:16** I will be profaned by you in the sight of the nations; then you will know that I am the LORD."

22:17 The word of the LORD came to me: **22:18** "Son of man, the house of Israel has become dross to me. All of them are like bronze, tin, iron, and lead in the furnace; they are the dross of silver. **22:19** Therefore this is what the Sovereign LORD says: 'Because all of you have become dross, I will gather you in the middle of Jerusalem. **22:20** As silver, bronze, iron, lead, and tin are gathered in a furnace so that the fire can melt them, so I will gather you in my anger and in my rage. I will deposit you there and melt you. **22:21** I will gather you and blow on you with the fire of my fury, and you will be melted in it. **22:22** As silver is melted in a furnace, so you will be melted in it; and you will know that I, the LORD, have poured out my anger on you.'"

22:23 The word of the LORD came to me: **22:24** "Son of man, say to her: 'You are a land that receives no rain or showers in the day of my anger.' **22:25** Her princes within her are like a roaring lion tearing its prey; they have devoured lives. They take away riches and valuable things; they have made women widows within it. **22:26** Her priests do violence to my law and have desecrated my holy things. They do not distinguish between the holy and the profane, or recognize any distinction between the unclean and the clean. They ignore my Sabbaths and I am profaned in their midst. **22:27** Her officials are like wolves tearing their prey within her; they shed blood, destroying lives to get dishonest profit. **22:28** Her prophets coat their messages with whitewash. They see false visions and announce lying omens for them, saying, 'This is what the Sovereign LORD says,' when the LORD has not

- 29 国内众民一味的欺压、惯行抢夺、亏负困苦穷乏的、背理欺压寄居的。
- 30 我在他们中间寻找一人重修墙垣、在我面前为这国站在破口防堵、使我不灭绝这国、却找不著一个。
- 31 所以我将恼恨倒在他们身上、用烈怒的火灭了他们、照他们所行的、报应在他们头上、这是主耶和华说的。

第二十三章

两姐妹

- 1 耶和華的話又臨到我说、
- 2 人子阿、有两个女子、是一母所生、
- 3 他们在埃及行邪淫、在幼年时行邪淫、他们在那里作处女的时候、有人拥抱他们的怀、抚摸他们的乳。
- 4 他们的名字、姐姐名叫阿荷拉、妹妹名叫阿荷利巴、他们都归于我、生了儿女。论到他们的名字、阿荷拉就是撒玛利亚、阿荷利巴就是耶路撒冷。
- 5 阿荷拉归我之后行邪淫、贪恋所爱的人、就是他的邻邦亚述人、
- 6 这些人都穿蓝衣、作省长、副省长、都骑著马、是可爱的少年人。
- 7 阿荷拉就与亚述人中最美的男子放纵淫行、他因所恋爱之人的一切偶像、玷污自己。
- 8 自从在埃及的时候、他就没有离开淫乱、因为他年幼作处女的时候、埃及人与他行淫、抚摸他的乳、纵欲与他行淫。
- 9 因此、我将他交在他所爱的人手中、就是他所恋爱的亚述人手中。
- 10 他们就露了他的下体、掳掠他的儿女、用刀杀了他、使他在妇女中留下臭名、因他们向他施行审判。
- 11 他妹妹阿荷利巴虽然看见了、却还贪恋、比他姐姐更丑、行淫乱、比他姐姐更多。
- 12 他贪恋邻邦的亚述人、就是穿极华美的衣服、骑著马的省长、副省长、都是可爱的少年人。
- 13 我看见他被玷污了、他姐妹二人同行一路。
- 14 阿荷利巴又加增淫行、因他看见人像画在墙上、就是用丹色所画迦勒底人的像、腰间系著带子、头上有下垂的裹头巾、都是军长的形状、仿照巴比伦人的形像、他们的故土就是迦勒底。
- 16 阿荷利巴一看见就贪恋他们、打发使者往迦勒底去见他们。

spoken. **22:29** The people of the land have practiced extortion and committed robbery. They have wronged the poor and needy; they have oppressed the foreigner who lives among them and denied them justice.

22:30 “I looked for a man from among them who would repair the wall and stand in the gap before me on behalf of the land, so that I would not destroy it; but I found no one. **22:31** So I have poured my anger on them, and destroyed them with the fire of my fury. I have repaid them for what they have done, declares the Sovereign LORD.”

Two Sisters

23:1 The word of the LORD came to me: **23:2** “Son of man, there were two women who were daughters of the same mother. **23:3** They engaged in prostitution in Egypt; in their youth they engaged in prostitution. Their breasts were squeezed there; lovers fondled their virgin nipples there. **23:4** Oholah was the name of the older and Oholibah the name of her younger sister. They became mine, and gave birth to sons and daughters. Oholah is Samaria and Oholibah is Jerusalem.

23:5 “Oholah engaged in prostitution while she was mine. She lusted after her lovers, the Assyrians—warriors **23:6** clothed in blue, governors and officials, all of them desirable young men, horsemen riding on horses. **23:7** She bestowed her sexual favors on them; all of them were the choicest young men of Assyria. She defiled herself with all whom she desired—with all their idols. **23:8** She did not abandon the prostitution she had practiced in Egypt; for in her youth men had sex with her, fondled her virgin breasts, and ravished her. **23:9** Therefore I handed her over to her lovers, the Assyrians for whom she lusted. **23:10** They exposed her nakedness, seized her sons and daughters, and killed her with the sword. She became notorious among women, and they executed judgments against her.

23:11 “Her sister Oholibah watched this, but she became more corrupt in her lust than her sister had been, and her acts of prostitution were more numerous than those of her sister. **23:12** She lusted after the Assyrians—governors and officials, warriors in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men. **23:13** I saw that she was defiled; both of them followed the same path. **23:14** But she increased her prostitution. She saw men carved on the wall, images of the Chaldeans carved in bright red, **23:15** wearing belts on their waists and flowing turbans on their heads, all of them looking like officers, the image of Babylonians whose native land is Chaldea. **23:16** When she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. **23:17**

- 17 巴比伦人就来登他爱情的床与他行淫玷污他·他被玷污·随后心里与他们生疏。
- 18 这样·他显露淫行·又显露下体·我心就与他生疏·像先前与他姐姐生疏一样。
- 19 他还加增他的淫行·追念他幼年在埃及地行邪淫的日子·
- 20 贪恋情人·身壮精足·如驴如马。
- 21 这样·你就想起你幼年的淫行·那时·埃及人拥抱你的怀·抚摸你的乳。
- 22 阿荷利巴阿·主耶和華如此说·我必激动你先爱而后生疏的人来攻击你·我必使他们来·在你四围攻击你。
- 23 所来的就是巴比伦人·迦勒底的众人·比割人·书亚人·哥亚人·同著他们的还有亚述众人·乃是作省长·副省长·作军长有名声的·都骑著马·是可爱的少年人。
- 24 他们必带兵器·战车·辎重车·率领大众来攻击你·他们要拿大小盾牌顶盔摆阵·在你四围攻击你·我要将审判的事交给他们·他们必按著自己的条例审判你。
- 25 我必以忌恨攻击你·他们必以忿怒办你·他们必割去你的鼻子和耳朵·你遗留〔或作不洁下同〕的人必倒在刀下·他们必掳去你的儿女·你所遗留的必被火焚烧。
- 26 他们必剥去你的衣服·夺取你华美的宝器。
- 27 这样·我必使你的淫行·和你从埃及地染来的淫乱止息了·使你不再仰望亚述·也不再追念埃及。
- 28 主耶和華如此说·我必将你交在你所恨恶的人手中·就是你心与他生疏的人手中·
- 29 他们必以恨恶办你·夺取你一切劳碌得来的·留下你赤身露体·你淫乱的下体·连你的淫行·带你的淫乱·都被显露。
- 30 人必向你行这些事·因为你随从外邦人行邪淫·被他们的偶像玷污了。
- 31 你走了你姐姐所走的路·所以我必将他的杯交在你手中。
- 32 主耶和華如此说·你必喝你姐姐所喝的杯·那杯又深又广·盛得甚多·使你被人嗤笑讥刺。
- 33 你必酩酊大醉·满有愁苦·喝乾你姐姐撒玛利亚的杯·就是令人惊悚凄凉的杯。
- 34 你必喝这杯·以致喝尽·杯破又跟杯片·撕裂自己的乳·因为这事我曾说过·这是主耶和華说的。
- 35 主耶和華如此说·因你忘记我·将我丢在背后·所以你要担当你淫行和淫乱的报应。

The Babylonians crawled into bed with her. They defiled her with their lust; after she was defiled by them, she became disgusted with them. **23:18** When she lustfully exposed her nakedness, I was disgusted with her, just as I had been disgusted with her sister. **23:19** Yet she increased her prostitution, remembering the days of her youth when she engaged in prostitution in the land of Egypt. **23:20** She lusted after their genitals—they were as large as those of donkeys and their seminal emission was as strong as that of horses. **23:21** You longed for the obscene conduct of your youth, when the Egyptians fondled your nipples and squeezed your young breasts.

23:22 “Therefore, Oholibah, this is what the Sovereign LORD says: I will stir up against you the lovers with whom you were disgusted; I will bring them against you from every side: **23:23** the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod, Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them, desirable young men, all of them governors and officials, officers and nobles, all of them riding on horses. **23:24** They will attack you with weapons, chariots, wagons, and with a huge army; they will array themselves against you on every side with large shields, small shields, and helmets. I will assign them the task of judgment; they will punish you according to their laws. **23:25** I will direct my jealous anger against you, and they will deal with you in rage. They will cut off your nose and your ears, and your survivors will die by the sword. They will seize your sons and daughters, and your survivors will be consumed by fire. **23:26** They will strip your clothes off you and take away your beautiful jewelry. **23:27** So I will put an end to your obscene conduct and your prostitution which you have practiced in the land of Egypt. You will not seek their help or remember Egypt anymore.

23:28 “For this is what the Sovereign LORD says: I am handing you over to those whom you hate, to those with whom you were disgusted. **23:29** They will act with hatred toward you, take away all you have worked for, and leave you bare naked. Your nakedness will be exposed, just as when you engaged in prostitution and obscene conduct. **23:30** Your behavior has brought this upon you, because you engaged in prostitution with the nations, polluting yourself with their idols. **23:31** You have copied your sister; so I will place her cup of judgment in your hand. **23:32** “This is what the Sovereign LORD says: “You will drink your sister’s deep and wide cup; you will be scorned and derided, for it holds a great deal. **23:33** You will be overcome by drunkenness and sorrow. The cup of your sister Samaria is a cup of horror and desolation. **23:34** you will drain it dry, break it in pieces, and tear out your breasts; for I have spoken, declares the Sovereign LORD.

23:35 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because you have forgotten me and completely disregarded me, you must bear now the punishment for your obscene conduct and prostitution.”

- 36 耶和華又對我說、人子阿、你要審問阿荷拉與阿荷利巴麼、當指出他們所行可憎的事。
- 37 他們行淫、手中有殺人的血、又與偶像行淫、並使他們為我所生的兒女經火燒給偶像。
- 38 此外、他們還有向我所行的、就是同日玷污我的聖所、干犯我的安息日。
- 39 他們殺了兒女獻與偶像、當天又入我的聖所、將聖所褻瀆了、他們在我殿中所行的乃是如此。
- 40 況且你們二婦打發使者去請遠方人、使者到他們那里、他們就來了、你們為他們沐浴己身、粉飾眼目、佩戴妝飾、
- 41 坐在華美的床上、前面擺設桌案、將我的香料膏油擺在其上。
- 42 在那里有群眾安逸歡樂的聲音、並有粗俗的人和酒徒、從曠野回來、把繩子戴在二婦的手上、把華冠戴在他們的頭上。
- 43 我論這行淫衰老的婦人說、現在人還要與他行淫、他也要與人行淫。
- 44 人與阿荷拉、並阿荷利巴二淫婦苟合、好像與妓女苟合。
- 45 必有義人、照審判淫婦和流人血的婦人之例、審判他們、因為他們是淫婦、手中有殺人的血。
- 46 主耶和華如此說、我必使多人來攻擊他們、使他們拋來拋去、被人搶奪、
- 47 這些人必用石頭打死他們、用刀劍殺害他們、又殺戮他們的兒女、用火焚燒他們的房屋。
- 48 這樣、我必使淫行從境內止息、好叫一切婦人都受警戒、不效法你們的淫行。
- 49 人必照著你們的淫行報應你們、你們要担当拜偶像的罪、就知道我是主耶和華。

23:36 The LORD said to me: “Son of man, are you willing to pronounce judgment on Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominable deeds. **23:37** For they have committed adultery and blood is on their hands. They have committed adultery with their idols; and their sons, whom they bore to me, they have offered as food to their idols. **23:38** Moreover, they have done this to me: in the very same day they desecrated my sanctuary and profaned my Sabbaths. **23:39** On the same day they slaughtered their sons for their idols, they came to my sanctuary to desecrate it. This is what they have done in the middle of my house.

23:40 “They even sent for men from far away; when the messenger arrived, they came. For them you bathed, painted your eyes, and decorated yourself with jewelry. **23:41** You sat on a magnificent couch, with a table arranged in front of it where you placed my incense and my oil. **23:42** The sound of a carefree crowd accompanied her, including all kinds of men; even Sabeans were brought from the desert. The sisters put bracelets on their wrists and beautiful crowns on their heads. **23:43** Then I said about the one worn out by adultery, ‘Now they will commit immoral acts with her.’ **23:44** They had sex with her as one does with a prostitute. In this way they had sex with Oholah and Oholibah, promiscuous women. **23:45** But upright men will punish them appropriately for their adultery and bloodshed, because they are adulteresses and blood is on their hands.

23:46 “For this is what the Sovereign LORD says: Bring up an army against them and subject them to terror and plunder. **23:47** That army will pelt them with stones and cut them down with their swords; they will kill their sons and daughters and burn their houses. **23:48** I will put an end to the obscene conduct in the land; all the women will learn a lesson from this and not engage in obscene conduct. **23:49** They will repay you for your obscene conduct, and you will be punished for the sin of idol worship. Then you will know that I am the Sovereign LORD.”

第二十四章

燒熱的鍋

- 1 第九年十月初十日、耶和華的話又臨到我說、
- 2 人子阿、今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子、你要將這日記下。
- 3 要向這悖逆之家設比喻、說、主耶和華如此說、將鍋放在火上、放好了、就倒水在其中、

The Boiling Pot

24:1 The word of the LORD came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month: **24:2** “Son of man, write down the name of this day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day. **24:3** Speak a proverb to the rebellious house and say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says:

“‘Set on the pot, set it on,
pour water in it too;

- 4 将肉块、就是一切肥美的肉块、腿和肩都聚在其中、拿美好的骨头把锅装满。
- 5 取羊群中最好的、将柴堆在锅下、使锅开滚、好把骨头煮在其中。
- 6 主耶和華如此说、祸哉、这流人血的城、就是长锈的锅、其中的锈未曾除掉、须要将肉块从其中一一取出来、不必为他拮据。
- 7 城中所流的血、倒在净光的磐石上、不倒在地上、用土掩盖。
- 8 这城中所流的血倒在净光的磐石上、不得掩盖、乃是出于我、为要发忿怒施行报应。
- 9 所以主耶和華如此说、祸哉、这流人血的城、我也必大堆火柴。
- 10 添上木柴、使火著旺、将肉煮烂、把汤熬浓、使骨头烤焦。
- 11 把锅倒空坐在炭火上、使锅烧热、使铜烧红、熔化其中的污秽、除净其上的锈。
- 12 这锅劳碌疲乏、所长的大锈仍未除掉、这锈就是用火也不能除掉。
- 13 在你污秽中有淫行、我洁净你、你却不清净、你的污秽再不能洁净、直等我向你发的忿怒止息。
- 14 我耶和華说过的、必定成就、必照话而行、必不返回、必不顾惜、也不后悔、人必照你的举动行为审判你、这是主耶和華说的。

以西结丧妻

- 15 耶和華的话又临到我说、
- 16 人子阿、我要将你眼目所喜爱的忽然取去、你却不可悲哀哭泣、也不可流泪。
- 17 只可叹息、不可出声、不可办理丧事、头上仍勒裹头巾、脚上仍穿鞋、不可蒙著嘴唇、也不可吃吊丧的食物。
- 18 于是我将这事早晨告诉百姓、晚上我的妻就死了、次日早晨我便遵命而行。

24:4 put the pieces of meat in it, every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with choice bones.

24:5 Take the choice bone of the flock, heap up bones under it; also boil its bones in it.

24:6 “Therefore this is what the Sovereign LORD says:

Woe to the city of bloodshed, the pot whose rust is in it, whose rust has not been removed from it! Empty it piece by piece, do let not a lot fall on it.

24:7 For the blood she shed was in it; she poured it on a bare rock; she did not pour it on the ground to cover it up dust.

24:8 To arouse my anger, to take vengeance, I have placed the blood she shed on a bare rock so that it cannot be covered up.

24:9 “Therefore this is what the Sovereign LORD says:

Woe to the city of bloodshed! I will also make the pile high.

24:10 Pile up the bones, kindle the fire; cook the meat well, mix in the spices, let the bones be charred.

24:11 Set the empty pot on the coals, until it becomes hot and its copper glows, until its uncleanness melts within it and its rust is consumed.

24:12 It has tried my patience; yet its thick rust is not removed from it. Subject its rust to the fire!

24:13 You mix uncleanness with obscene conduct. I tried to cleanse you, but you are not clean. You will not be cleansed from your uncleanness until I have fully unleashed my anger upon you.

24:14 “I the LORD have spoken; judgment is coming and I will act. I will not relent, or show pity, or be sorry. I will judge you according to your conduct and your deeds, declares the Sovereign LORD.”

Ezekiel's Wife Dies

24:15 The word of LORD came to me: **24:16** “Son of man, with a single blow I am about to take away from you the one in whom your eyes delight; but you must not mourn or weep or shed tears. **24:17** Groan under your breath; you must not perform mourning rites. Bind on your turban and put your sandals on your feet. Do not cover your lip and do not eat common food.”

24:18 So I spoke to the people in the morning, and my wife died in the evening. In the morning I did just as I was commanded. **24:19** Then the people said to me, “Will you not tell us what these things you are doing mean for us?”

- 19 百姓问我说、你这样行与我们有甚么关系、你不告诉我们么。
- 20 我回答他们、耶和華的话临到我说、
- 21 你告诉以色列家、主耶和華如此说、我必使我的圣所、就是你们势力所夸耀、眼里所喜爱、心中所爱惜的被褻渎、并且你们所遗留的儿女、必倒在刀下。
- 22 那时、你们必行我仆人所行的、不蒙著嘴唇、也不吃吊丧的食物。
- 23 你们仍要头上勒裹头巾、脚上穿鞋、不可悲哀哭泣、你们必因自己的罪孽相对叹息、渐渐消灭。
- 24 以西结必这样为你们作豫兆、凡他所行的、你们也必照样行、那事来到、你们就知道我是主耶和華。
- 25 人子阿、我除掉他们所倚靠、所欢喜的荣耀、并眼中所喜爱、心里所重看的儿女、
- 26 那日逃脱的人岂不来到你这里、使你耳闻这事么。
- 27 你必向逃脱的人开口说话、不再哑口、你必这样为他们作豫兆、他们就知道我是耶和華。

24:20 So I said to them: “The word of the LORD came to me: **24:21** Say to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: I am about to desecrate my sanctuary—the source of your confident pride, the object in which your eyes delight, and your life’s passion. Your very own sons and daughters whom you have left behind will fall by the sword. **24:22** Then you will do as I have done: you will not cover your lip or eat common food. **24:23** Your turbans will be on your heads and your sandals on your feet; you will not mourn or weep, but you will waste away in your iniquities and groan among yourselves. **24:24** Ezekiel will be an object lesson for you; you will do all that he has done. When it happens, then you will know that I am the Sovereign LORD.’”

24:25 “And you, son of man, this is what will happen on the day I take from them their stronghold—their beautiful source of joy, the object in which their eyes delight, and the main concern of their lives, as well as their sons and daughters: **24:26** On that day the one who escapes will come to you to report the news. **24:27** On that day you will be able to speak again; you will talk with the one who escaped and be silent no longer. You will be an object lesson for them, and they will know that I am the LORD.”

第二十五章

攻击亚扪的预言

- 1 耶和華的话临到我说、
- 2 人子阿、你要面向亚扪人说豫言、攻击他们、
- 3 说、你们当听主耶和華的话、主耶和華如此说、我的圣所被褻渎、以色列地变荒凉、犹大家被掳掠、那时、你便因这些事说、阿哈、
- 4 所以我必将你的地交给东方人为业、他们必在你的地上安营居住、吃你的果子、喝你的奶。
- 5 我必使拉巴为骆驼场、使亚扪人的地为羊群躺卧之处、你们就知道我是耶和華。
- 6 主耶和華如此说、因你拍手顿足、以满心的恨恶、向以色列地欢喜、
- 7 所以我伸手攻击你、将你交给列国作为掳物、我必从万民中剪除你、使你从万国中败亡、我必除灭你、你就知道我是耶和華。

A Prophecy Against Ammon

25:1 The word of the LORD came to me: **25:2** “Son of man, turn toward the Ammonites and prophesy against them. **25:3** Say to the Ammonites, ‘Hear the word of the Sovereign LORD: This is what the Sovereign LORD says: You said “Ah!” over my sanctuary when it was desecrated, over the land of Israel when it was made desolate, and over the house of Judah when they went into exile. **25:4** So I am about to make you slaves of the tribes of the east. They will make camp among you and pitch their tents among you. They will eat your fruit and drink your milk. **25:5** I will make Rabbah a pasture for camels and Ammon a resting place for sheep. Then you will know that I am the LORD. **25:6** For this is what the Sovereign LORD says: You clapped your hands, stamped your feet, and rejoiced with intense scorn over the land of Israel. **25:7** So I have stretched out my hand against you, and I will hand you over as plunder to the nations. I will cut you off from the peoples and make you perish from the lands. I will destroy you; then you will know that I am the LORD.’”

攻击摩押的预言

- 8 主耶和华如此说、因摩押和西珥人说、看哪、犹大家与列国无异、
 9 所以我要破开摩押边界上的城邑、就是摩押人看为本国之荣耀的伯耶西末、巴力免、基列亭、
 10 好使东方人来攻击亚扪人、我必将亚扪人之地交给他们为业、使亚扪人在列国中不再被纪念。
 11 我必向摩押施行审判、他们就知道我是耶和华。

攻击以东的预言

- 12 主耶和华如此说、因为以东报仇雪恨、攻击犹大家、向他们报仇、大大有罪、
 13 所以主耶和华如此说、我必伸手攻击以东、剪除人与牲畜、使以东从提幔起、人必倒在刀下、地要变为荒凉、直到底但。
 14 我必藉我民以色列的手报复以东、以色列民必照我的怒气、按我的忿怒在以东施报、以东人就知道是我施报、这是主耶和华说的。

攻击非利士的预言

- 15 主耶和华如此说、因非利士人向犹太人报仇、就是以恨恶的心报仇雪恨、永怀仇恨、要毁灭他们、
 16 所以主耶和华如此说、我必伸手攻击非利士人、剪除基利提人、灭绝沿海剩下的居民。
 17 我向他们大施报应、发怒斥责他们、我报复他们的时候、他们就知道我是耶和华。

第二十六章

攻击推罗的预言

- 1 第十一年十一月初一日、耶和华的话临到我说、
 2 人子阿、因推罗向耶路撒冷说、阿哈、那作众民之门的、已经破坏、向我开放、他既变为荒场、我必丰盛、
 3 所以主耶和华如此说、推罗阿、我必与你为敌、使许多国民上来攻击你、如同海使波浪涌上来一样。
 4 他们必破坏推罗的墙垣、拆毁他的城楼、我也要刮净尘土、使他成为净光的磐石。

A Prophecy Against Moab

25:8 “This is what the Sovereign LORD says: ‘Moab and Seir say, “Look, the house of Judah is like all the other nations.” 25:9 So I will open up the flank of Moab eliminating the cities, including its frontier cities, the beauty of the land—Beth Jeshimoth, Baal Meon, and Kiriathaim. 25:10 I will hand it over, along with the Ammonites, to the tribes of the east, so that the Ammonites will no longer be remembered among the nations. 25:11 I will execute judgments against Moab. Then they will know that I am the LORD.”

A Prophecy Against Edom

25:12 “This is what the Sovereign LORD says: ‘Edom has taken vengeance against the house of Judah; they have covered themselves with guilt by taking vengeance on them. 25:13 So this is what the Sovereign LORD says: I will stretch out my hand against Edom, and I will kill the people and animals within her, and I will make her desolate; from Teman to Dedan they will fall by the sword. 25:14 I will exact my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel. They will carry out in Edom my anger and rage; they will experience my vengeance, declares the Sovereign LORD.’”

A Prophecy Against Philistia

25:15 “This is what the Sovereign LORD says: ‘The Philistines have exacted merciless revenge, showing intense scorn in their effort to destroy Judah with unrelenting hostility. 25:16 So this is what the Sovereign LORD says: I am about to stretch out my hand against the Philistines. I will kill the Cherethites and destroy those who remain on the seacoast. 25:17 I will exact great vengeance upon them and angrily punish them. They will know that I am the LORD, when I exact my vengeance upon them.’”

A Prophecy Against Tyre

26:1 In the eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 26:2 “Son of man, Tyre has said about Jerusalem, ‘Ah, the gateway of the peoples is broken; it has swung open to me. I will become rich, now that she has been destroyed.’ 26:3 So this is what the Sovereign LORD says: Look, I am against you, O Tyre! I will bring up many nations against you, as the sea brings up its waves. 26:4 They will destroy the walls of Tyre and break down her towers. I will scrape her dust from her and make her a bare rock. 26:5 She will be a place where fishing nets are spread, surrounded by

- 5 他必在海中作晒网的地方·也必成为列国的掳物·这是主耶和華说的。
- 6 属推罗城邑的居民、〔城邑的居民原文作田间的众女八节同〕必被刀剑杀灭·他们就知道我是耶和華。
- 7 主耶和華如此说、我必使诸王之王的巴比伦王尼布甲尼撒、率领马匹车辆、马兵军队、和许多人民、从北方来攻击你推罗。
- 8 他必用刀剑杀灭属你城邑的居民·也必造台筑垒举盾牌攻击你。
- 9 他必安设撞城锤攻破你的墙垣、用铁器拆毁你的城楼。
- 10 因他的马匹众多、尘土扬起遮蔽你·他进入你的城门、好像人进入已有破口之城·那时、你的墙垣必因骑马的、和战车、辚重车的响声震动·
- 11 他的马蹄必践踏你一切的街道·他必用刀杀戮你的居民·你坚固的柱子〔或作柱像〕必倒在地上。
- 12 人必以你的财宝为掳物、以你的货财为掠物、破坏你的墙垣、拆毁你华美的房屋、将你的石头、木头、尘土都抛在水中。
- 13 我必使你唱歌的声音止息·人也不再听见你弹琴的声音。
- 14 我必使你成为净光的磐石、作晒网的地方·你不得再被建造·因为这是主耶和華说的。
- 15 主耶和華对推罗如此说、在你中间行杀戮、受伤之人唉呼的时候、因你倾倒的响声、海岛岂不都震动么。
- 16 那时靠海的君王必都下位、除去朝服、脱下花衣、披上战兢、坐在地上、时刻发抖、为你惊骇。
- 17 他们必为你作起哀歌、说、你这有名之城、素为航海之人居住、在海上为最坚固的、平日你和居民、使一切住在那里的人无不惊恐、现在何竟毁灭了。
- 18 如今在你这倾覆的日子、海岛都必战兢·海中的群岛见你归于无有、就都惊惶。
- 19 主耶和華如此说、推罗阿、我使你变为荒凉、如无人居住的城邑·又使深水漫过你、大水淹没你·
- 20 那时我要叫你下入阴府、与古时的人一同在地的深处久已荒凉之地居住、使你不再有居民、我也要活人之地显荣耀。〔我也云云或作在活人之地不再有荣耀〕

the sea. For I have spoken, declares the Sovereign LORD. She will become plunder for the nations, 26:6 and her daughters who are in the field will be killed by the sword. Then they will know that I am the LORD.

26:7 “For this is what the Sovereign LORD says: I am about to bring King Nebuchadnezzar of Babylon, king of kings, against Tyre from the north, with horses, chariots, and horsemen, an army and hordes of people. 26:8 He will kill your daughters in the field with the sword. He will build a siege wall against you, erect a siege ramp against you, and raise a great shield against you. 26:9 He will direct the blows of his battering rams against your walls and tear down your towers with his weapons. 26:10 He will cover you with the dust his many horses kick up. Your walls will shake from the noise of the horsemen, wheels, and chariots when he enters your gates like those who invade through a city’s broken walls. 26:11 With his horses’ hoofs he will trample all your streets. He will kill your people with the sword, and your strong pillars will be thrown to the ground. 26:12 They will steal your wealth and loot your merchandise. They will tear down your walls and destroy your beautiful homes. Your stones, your trees, and your soil he will throw into the water. 26:13 I will bring to an end your loud songs; the sound of your harps will be heard no more. 26:14 I will make you a bare rock; you will be a place where fishing nets are spread. You will never be built again, for I, the LORD, have spoken, declares the Sovereign LORD.

26:15 “This is what the Sovereign LORD says to Tyre: Won’t the coastlands shake at the sound of your fall, when the wounded groan, and when there is massive slaughter in your midst? 26:16 All the princes of the sea will vacate their thrones. They will remove their robes and strip off their embroidered clothes; they will clothe themselves with terror. They will sit on the ground; they will tremble continually and be shocked at what has happened to you. 26:17 They will sing this lament over you:

“How you have perished, you have vanished from the seas,

O renowned city, once mighty in the sea, she and her inhabitants, who spread their terror!

26:18 Now the coastlands will tremble on the day of your fall; the coastlands which are by the sea will be terrified by your passing.’

26:19 “For this is what the Sovereign LORD says: I will make you desolate like the uninhabited cities; I will bring up the deep over you and the surging waters overwhelm you. 26:20 Then I will bring you down with those who descend to the pit, where the ancient people lie dead. I will make you live in the lower parts of the earth, among the primeval ruins, with those who descend to the pit, so that you will

21 我必叫你令人惊恐、不再存留于世·人虽寻找你、却永寻不见·这是主耶和華说的。

not be inhabited or stand in the land of the living. **26:21** I will bring terrors on you, and you will be no more! Though they will seek you, you will never be found again, declares the Sovereign LORD.”

第二十七章

推罗的哀歌

1 耶和華的话又临到我、
 2 人子阿、要为推罗作起哀歌、
 3 说、你居住海口、是众民的商埠、你的交易通到许多的海岛·主耶和華如此说、推罗阿、你曾说、我是全然美丽的。
 4 你的境界在海中·造你的使你全然美丽。
 5 他们用示尼珥的松树作你的一切板·用利巴嫩的香柏树作桅杆·
 6 用巴珊的橡树作你的桨·用象牙镶嵌基提海岛的黄杨木为坐板。〔坐板或作版板〕
 7 你的篷帆、是用埃及绣花细麻布作的、可以作你的大旗、你的凉棚是用以利沙岛的蓝色紫色布作的。
 8 西顿和亚发的居民、作你荡桨的·推罗阿、你中间的智慧人作掌舵的。
 9 迦巴勒的长者、和聪明人、都在你中间作补缝的·一切泛海的船只、和水手、都在你中间经营交易的事。
 10 波斯人、路德人、弗人、在你军营中作战士·他们在你中间悬挂盾牌和头盔、彰显你的尊荣。
 11 亚发人和你的军队都在你四围的墙上、你的望楼也有勇士、他们悬挂盾牌、成全你的美丽。
 12 他施人因你多有各类的财物、就作你的客商·拿银、铁、锡、铅、兑换你的货物。
 13 雅完人、土巴人、米设人、都与你交易·他们用人口和铜器、兑换你的货物。
 14 陀迦玛族用马和战马并骡子、兑换你的货物。
 15 底但人与你交易、许多海岛作你的码头·他们拿象牙、乌木与你兑换。〔兑换或作进贡〕

A Lament for Tyre

27:1 The word of the LORD came to me: **27:2** “You, son of man, sing a lament for Tyre. **27:3** Say to Tyre, who sits at the entrance of the sea, merchant to the peoples on many coasts, “This is what the Sovereign LORD says:
 “O Tyre, you have said, “I am perfect in beauty.”
27:4 Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.
27:5 They have made all your planks out of fir trees from Senir;
 they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
27:6 They made your oars from oaks of Bashan; they made your deck of boxwood, with ivory from the coastlands of Cyprus.
27:7 Fine embroidered linen from Egypt was used for your sail,
 which served as your banner;
 blue and purple from the coastlands of Elishah was used for your deck’s awning.
27:8 The residents of Sidon and Arvad were your rowers;
 your skilled men, O Tyre, were your captains.
27:9 The elders of Gebal and her skilled men were within you, plugging your holes;
 all the ships of the sea and their mariners were within you to trade for your merchandise.
27:10 Persia, Lud, and Put contributed to your army—they provided your men of war;
 they hung shield and helmet on you; they gave you your splendor.
27:11 The sons of Arvad joined your army on your walls all around you,
 and the Gammadites were in your towers.
 They hung their weapons all around your walls;
 they perfected your beauty.
27:12 “Tarshish engaged in trade with you because of your abundant wealth; they exchanged silver, iron, tin, and lead for your products. **27:13** Javan, Tubal, and Meshech traded with you; they exchanged slaves and bronze items for your merchandise. **27:14** Beth-gormah exchanged horses, war horses, and mules for your goods. **27:15** The sons of Dedan were your merchants; many coastlands were your customers; they paid you with ivory tusks and

- 16 亚兰人、因你的工作很多、就作你的客商·他们用绿宝石、紫色布绣货、细麻布、珊瑚、红宝石、兑换你的货物。
- 17 犹大和以色列地的人、都与你交易·他们用米匿的麦子、饼、蜜、油、乳香、兑换你的货物。
- 18 大马色人因你的工作很多、又因你多有各类的财物、就拿黑本酒、和白羊毛、与你交易。
- 19 威但人、和雅完人、拿纺成的线、亮铁、桂皮、菖蒲、兑换你的货物。
- 20 底但人、用高贵的毯子、鞍、屐、与你交易。
- 21 亚拉伯人、和基达的一切首领、都作你的客商·用羊羔、公绵羊、公山羊、与你交易。
- 22 示巴和拉玛的商人与你交易·他们用各类上好的香料、各类的宝石、和黄金、兑换你的财物。
- 23 哈兰人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、和亚述人、基抹人、与你交易。
- 24 这些商人以美好的货物、包在绣花蓝色包袱内、又有华丽的衣服、装在香柏木的箱子里、用绳捆著、与你交易。
- 25 他施的船只接连成帮为你运货、你便在海中丰富极其荣华。
- 26 荡桨的已经把你荡到大水之处·东风在海中将你打破。
- 27 你的贖财、物件、货物、水手、掌舵的、补缝的、经营交易的、并你中间的战士、和人民、在你破坏的日子必都沉在海中。
- 28 你掌舵的呼号之声一发、郊野都必震动。
- 29 凡荡桨的、和水手、并一切泛海掌舵的、都必下船登岸。
- 30 他们必为你放声痛哭、把尘土撒在头上、在灰中打辊。
- 31 又为你使头上光秃、用麻布束腰、号鹮痛哭、苦苦悲哀。
- 32 他们哀号的时候、为你作起哀歌哀哭、说、有何城如推罗、有何城如他在海中成为寂寞的呢。

ebony. **27:16** Aram engaged in trade with you because of the abundance of your goods; they exchanged turquoise, purple, embroidered work, fine linen, coral, and rubies for your merchandise. **27:17** Judah and the land of Israel engaged in trade with you; they traded wheat from Minnith, millet, honey, olive oil, and balm for your products. **27:18** Damascus engaged in trade with you because of the abundance of your goods—because of all your wealth—wine of Helbon and white wool. **27:19** Vedan and Javan from Uzal traded wrought iron, cassia, and sweet cane for your merchandise. **27:20** Dedan traded with you in saddlecloths for riding. **27:21** Arabia and all the princes of Kedar did business with you; for lambs, rams, and goats, they engaged in trade with you. **27:22** The merchants of Sheba and Raamah engaged in trade with you; they traded the best kinds of spices along with precious stones, and gold, for your products. **27:23** Haran, Kanneh, Eden, the traders of Sheba, Asshur, and Kilmad engaged in trade with you. **27:24** They traded with you choice garments, purple clothes and embroidered work, and multicolored carpets, bound and reinforced with cords; these were among your merchandise. **27:25** The ships of Tarshish were the transports for your merchandise.

“So you were filled and weighed down in the heart of the seas.

27:26 Your rowers have brought you into surging waters.

The east wind has wrecked you in the heart of the seas.

27:27 Your wealth, wares, and merchandise, your sailors and captains, your ship’s carpenters, your merchants, and all your men of war within you, along with all your crew who are in you, will fall into the heart of the seas on the day you are overthrown.

27:28 At the sound of your captains’ cry the countryside shakes;

27:29 all who handle the oar, the sailors and all the sea captains, will come down from their ships; they will stand on the land.

27:30 They will lament loudly over you and cry bitterly.

They will throw dust on their heads and roll in the ashes;

27:31 they will tear out their hair because of you, and put on sackcloth, and they will bitterly weep over you with intense mourning.

27:32 As they wail they will lament over you, chanting:

“Who is like Tyre, destroyed in the midst of the sea?”

- 33 你由海上运出货物、就使许多国民充足、你以许多货财、货物、使地上的君王丰富。
- 34 你在深水中被海浪打破的时候、你的货物、和你中间的一切人民、就都沉下去了。
- 35 海岛的居民为你惊奇、他们的君王都甚恐慌、面带愁容。
- 36 各国民中的客商、都向你发嘶声、你令人惊恐、不再存留于世、直到永远。

- 27:33** When your merchandise went out from the seas,
you satisfied many peoples;
with the abundance of your wealth and merchandise,
you enriched the kings of the earth.
- 27:34** Now you are wrecked by the seas, in the depths of the water;
your merchandise and all your company have sunk in the midst of you.
- 27:35** All the inhabitants of the coastlands are shocked at you;
and their kings are horribly afraid—their faces are distorted.
- 27:36** The sailors among the peoples hiss at you; you have become terrified, and will be no more.”

第二十八章

惩罚推罗王的预言

- 1 耶和華的話又臨到我說、
- 2 人子阿、你对推羅君王說、主耶和華如此說、因你心里高傲、說、我是神、我在海中坐 神之位、你虽然居心自比 神、也不过是人、并不是神、
- 3 (看哪、你比但以理更有智慧、甚么秘事都不能向你隱藏、
- 4 你靠自己的智慧聰明得了金銀財寶、收入庫中、
- 5 你靠自己的大智慧和貿易增添貨財、又因貨財心里高傲。)
- 6 所以主耶和華如此說、因你居心自比神、
- 7 我必使外邦人、就是列國中的強暴人、臨到你這裡、他們必拔刀砍坏你用智慧得來的美物、褻瀆你的榮光。
- 8 他們必使你下坑、你必死在海中、与被杀的人一樣。
- 9 在杀你的人面前你還能說、我是神么、其实你在杀害你的人手中、不过是人、并不是神。
- 10 你必死在外邦人手中、与未受割礼〔或作不洁下同〕的人一樣、因为这是主耶和華說的。

A Prophecy Against the King of Tyre

- 28:1** The word of the LORD came to me: **28:2** “Son of man, say to the ruler of Tyre, ‘This is what the Sovereign LORD says:
“Your heart is proud and you said, ‘I am a god; I sit in the seat of gods, in the heart of the seas’—yet you are a man and not a god, though you think you are godlike.
28:3 Look, you are wiser than Daniel; no secret is hidden from you.
28:4 By your wisdom and understanding you have accumulated wealth for yourself, you have amassed gold and silver in your treasuries.
28:5 By your great skill in trade you have increased your wealth, and your heart is proud because of your riches.
28:6 “Therefore this is what the Sovereign LORD says:
Because you think you are godlike,
28:7 I am about to bring foreigners against you, the most terrifying of nations; their swords will cut you down despite your beauty and wisdom, and they will defile your splendor.
28:8 They will bring you down to the pit, and you will die violently in the heart of the seas.
28:9 Will you still say, ‘I am a god,’ before the one who kills you—though you are a man and not a god—when you are in the power of those who wound you?
28:10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of foreigners; for I have spoken, declares the Sovereign LORD.”

- 11 耶和的话临到我说、
- 12 人子阿、你为推罗王作起哀歌、说、主耶和如此说、你无所不备、智慧充足、全然美丽。
- 13 你曾在伊甸 神的园中、佩戴各样宝石、就是红宝石、红璧玺、金钢石、水苍玉、红玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿宝石、红玉、和黄金、又有精美的鼓笛在你那里、都是在你受造之日豫备齐全的。
- 14 你是那受膏遮掩约柜的基路伯、我将你安置在 神的圣山上、你在发光如火的宝石中间往来。
- 15 你从受造之日所行的都完全、后来在你中间又察出不义。
- 16 因你贸易很多、就被强暴的事充满、以致犯罪、所以我因你褻渎圣地、就从 神的山驱逐你、遮掩约柜的基路伯阿、我已将你从发光如火的宝石中除灭。
- 17 你因美丽心中高傲、又因荣光败坏智慧、我已将你摔倒在地、使你倒在君王面前、好叫他们目睹眼见。
- 18 你因罪孽众多、贸易不公、就褻渎你那里的圣所、故此、我使火从你中间发出、烧灭你、使你在所有观看的人眼前、变为地上的炉灰。
- 19 各国民中、凡认识你的、都必为你惊奇、你令人惊恐、不再存留于世、直到永远。

攻击西顿的预言

- 20 耶和的话临到我说、
- 21 人子阿、你要向西顿豫言攻击他、
- 22 说、主耶和如此说、西顿哪、我与你为敌、我必在你中间得荣耀、我在你中间施行审判、显为圣的时候、人就知道我是耶和。
- 23 我必使瘟疫进入西顿、使血流在他街上、被杀的必在其中仆倒、四围有刀剑临到他、人就知道我是耶和。

- 28:11** The word of the LORD came to me: **28:12** “Son of man, lament for the king of Tyre, and say to him, ‘This is what the Sovereign LORD says: “‘You were the signet ring of perfection, full of wisdom, and perfect in beauty.
28:13 You were in Eden, the garden of God. Every precious stone was your covering, the ruby, topaz, and diamond, the beryl, onyx, and jasper, the sapphire, turquoise, and emerald; your settings and engravings were made of gold. On the day you were created they were prepared.
28:14 I placed you there with an anointed guardian cherub; you were on the holy mountain of God; you walked in the midst the stones of fire.
28:15 You were blameless in your behavior from the day you were created, until sin was discovered in you.
28:16 In the abundance of your trade you were filled with violence, and you sinned; so I defiled you and banished you from the mountain of God, the guardian cherub expelled you from the midst of the stones of fire.
28:17 Your heart was proud because of your beauty; you perverted your wisdom on account of your splendor. I threw you down to the ground; I placed you before kings, that they might see you.
28:18 By the multitude of your iniquities, through the sinfulness of your trade, you desecrated your sanctuaries. So I brought out fire from within you; it consumed you, and I turned you to ashes on the earth before the eyes of all who saw you.
28:19 All who know you among the peoples are shocked at you; you have become terrified and will be no more.’”

A Prophecy Against Sidon

- 28:20** The word of the LORD came to me: **28:21** “Son of man, turn toward Sidon and prophesy against it. **28:22** Say, ‘This is what the Sovereign LORD says: “‘Look, I am against you, Sidon, and I will magnify myself in your midst. Then they will know that I am the LORD when I carry out judgments against her and reveal my sovereign power in her.
28:23 I will send a plague into the city and bloodshed into its streets; the slain will fall within it, by the sword that attacks it from every side. Then they will know that I am the LORD.’”

- 24 四围恨恶以色列家的人、必不再向他们作刺人的荆棘、伤人的蒺藜、人就知道我是主耶和華。
- 25 主耶和華如此说、我将分散在万民中的以色列家招聚回来、向他们在列邦人眼前显为圣的时候、他们就在我赐给我仆人雅各之地、仍然居住。
- 26 他们要在这地上安然居住、我向四围恨恶他们的众人施行审判以后、他们要盖造房屋栽种葡萄园、安然居住、就知道我是耶和華他们的 神。

28:24 “No longer will Israel suffer from the sharp briars or painful thorns of all who surround and scorn them. Then they will know that I am the Sovereign LORD.

28:25 “This is what the Sovereign LORD says: When I regather the house of Israel from the peoples where they are dispersed, I will reveal my sovereign power over them in the sight of the nations, and they will live in their land that I gave to my servant Jacob. **28:26** They will live securely in it; they will build houses and plant vineyards. They will live securely when I execute my judgments on all those who scorn them and surround them. Then they will know that I am the LORD their God.”

第二十九章

攻击埃及的预言

- 1 第十年十月十二日、耶和華的话临到我、
- 2 人子阿、你要向埃及王法老豫言攻击他、和埃及全地、
- 3 说、主耶和華如此说、埃及王法老阿、我与你这卧在自己河中的大鱼为敌、你曾说、这河是我的、是我为自己造的。
- 4 我耶和華必用钩子钩住你的腮颊、又使江河中的鱼贴住你的鳞甲、我必将你、和所有贴住你鳞甲的鱼、从江河中拉上来、
- 5 把你并江河中的鱼都抛在旷野、你必倒在田间、不被收殮、不被掩埋、我已将你给地上野兽空中飞鸟作食物。
- 6 埃及一切的居民、因向以色列家成了芦苇的杖、就知道我是耶和華。
- 7 他们用手持住你、你就断折、伤了他们的肩、他们倚靠你、你就断折、闪了他们的腰。
- 8 所以主耶和華如此说、我必使刀剑临到你、从你中间将人与牲畜剪除。
- 9 埃及地必荒废凄凉、他们就er知道我是耶和華。因为法老说、这河是我的、是我所造的。
- 10 所以我必与你并你的江河为敌、使埃及地、从色弗尼塔直到古实境界、全然荒废凄凉。

A Prophecy Against Egypt

29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came to me: **29:2** “Son of man, turn toward Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt. **29:3** Tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says:

“Look, I oppose you, Pharaoh king of Egypt, the great monster lying in the midst of its streams, who has said, ‘My Nile is my own, I made it for myself.’”

29:4 I will put hooks in your jaws, and make the fish of your streams stick to your scales.

I will haul you up from the midst of your streams, and all the fish of your streams will stick to your scales.

29:5 I will leave you in the wilderness, along with all the fish of your streams; you will fall in the open field, and will not be gathered up or buried.

I have given you as food to the beasts of the earth and the birds of the skies.

29:6 Then all those living in Egypt will know that I am the LORD

because they were a reed staff for the house of Israel;

29:7 when they grasped you with their hand, you broke and ripped open their shoulders; and when they leaned on you, you splintered and caused their legs to be unsteady.

29:8 “Therefore, this is what the Sovereign LORD says: Look, I am bringing a sword against you, and I will kill every man and beast. **29:9** The land of Egypt will become a desolate ruin. Then they will know that I am the LORD. Because he said, ‘The Nile is mine and I made it for myself,’ **29:10** I oppose you and your streams. I will make the land of Egypt an utter desolate ruin from Migdol to Syene,

- 11 人的脚、兽的蹄、都不经过、四十年之久并无人居住。
- 12 我必使埃及地在荒凉的国中成为荒凉、使埃及城在荒废的城中变为荒废、共有四十年、我必将埃及人分散在列国、四散在列邦。
- 13 主耶和华如此说、满了四十年、我必招聚分散在各国民中的埃及人、
- 14 我必叫埃及被掳的人回来、使他们归回本地巴忒罗、在那里必成为低微的国、
- 15 必为列国中最低微的、也不再自高于列国之上、我必减少他们、以致不再辖制列国。
- 16 埃及必不再作以色列家所倚靠的、以色列家仰望埃及人的时候、便思念罪孽、他们就知道我是主耶和华。
- 17 二十七年正月初一日、耶和华的话临到我说、
- 18 人子阿、巴比伦王尼布甲尼撒、使他的军兵大大效劳攻打推罗、以致头都光秃、肩都磨破、然而他和他的军兵攻打推罗、并没有从那里得甚么酬劳。
- 19 所以主耶和华如此说、我必将埃及地赐给巴比伦王尼布甲尼撒、他必掳掠埃及群众、抢其中的财为掳物夺其中的货为掠物这就可以作他军兵的酬劳。
- 20 我将埃及地赐给他、酬他所效的劳、因王与军兵是为我勤劳、这是主耶和华说的。
- 21 当那日、我必使以色列家的角发生、又必使你以西结在他们中间得以开口、他们就知道我是耶和华。

as far as the border with Ethiopia. **29:11** No human foot will pass through it, and no animal's foot will pass through it; it will be uninhabited for forty years. **29:12** I will make the land of Egypt desolate in the midst of desolate lands; for forty years her cities will lie desolate in the midst of ruined cities. I will scatter Egypt among the nations and disperse them among foreign countries.

29:13 “For this is what the Sovereign LORD says: At the end of forty years I will gather Egypt from the peoples where they were scattered. **29:14** I will restore the fortunes of Egypt, and will bring them back to the land of Pathros, to the land of their origin; there they will be an insignificant kingdom. **29:15** It will be the most insignificant of the kingdoms; it will never again exalt itself over the nations. I will make them so small that they will not rule over the nations. **29:16** It will never again be Israel's source of confidence; Israel will remember how they sinned by turning to Egypt for help. Then they will know that I am the Sovereign LORD.”

29:17 In the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: **29:18** “Son of man, King Nebuchadnezzar of Babylon made his army labor hard against Tyre. Every head was rubbed bald and every shoulder rubbed bare; yet he and his army received no wages from Tyre for the work he carried out against it. **29:19** Therefore this is what the Sovereign LORD says: Look, I am about to give the land of Egypt to King Nebuchadnezzar of Babylon. He will carry off her wealth, capture her loot, and seize her plunder; it will be his army's wages. **29:20** I have given him the land of Egypt as his compensation for attacking Tyre, because they did it for me, declares the Sovereign LORD. **29:21** On that day I will make Israel powerful, and I will open your mouth among them. Then they will know that I am the LORD.”

第三十章

埃及的哀歌

- 1 耶和华的话又临到我说、
- 2 人子阿、你要发豫言说、主耶和华如此说、哀哉这日、你们应当哭号。
- 3 因为耶和华的日子临近、就是密云之日、列国受罚之期。
- 4 必有刀剑临到埃及、在埃及被杀之人仆倒的时候、古实人就有痛苦、人民必被掳掠、基址必被拆毁、

A Lament Over Egypt

30:1 The word of the LORD came to me: **30:2** “Son of man, prophesy, and say, ‘This is what the Sovereign LORD says:

“Wail, ‘Ah, the day is here!’”

30:3 For the day is near,
the day of the LORD is near;
it will be a day of storm clouds,
it will be a time of judgment for the nations.

30:4 A sword will come against Egypt,
and panic will overtake Ethiopia,
when the slain fall in Egypt,
and her wealth is carried off,
and her foundations are dismantled.

- 5 古实人、弗人、〔或作吕彼亚人〕、路德人、杂族的人民、并古巴人、以及同盟之地的人、都要与埃及人一同倒在刀下。
- 6 耶和華如此说、扶助埃及的、也必倾倒、埃及因势力而有的骄傲、必降低微、其中的人民从色弗尼塔起、〔见二十九章十节〕必倒在刀下、这是主耶和華说的。
- 7 埃及地在荒凉的国中、必成为荒凉、埃及城在荒废的城中、也变为荒废。
- 8 我在埃及中使火著起、帮助埃及的、都被灭绝、那时、他们就知道我是耶和華。
- 9 到那日必有使者坐船、从我面前出去、使安逸无虑的古实人惊惧、必有痛苦临到他们、好像埃及遭灾的日子一样、看哪、这事临近了。
- 10 主耶和華如此说、我必藉巴比伦王尼布甲尼撒的手、除灭埃及众人。
- 11 他和随从他的人、就是列国中强暴的、必进来毁灭这地、他们必拔刀攻击埃及、使遍地有被杀的人。
- 12 我必使江河乾涸、将地卖在恶人的手中、我必藉外邦人的手、使这地和其中所有的、变为凄凉、这是我耶和華说的。
- 13 主耶和華如此说、我必毁灭偶像、从挪弗除灭神像、必不再有君王出自埃及地、我要使埃及地的人惧怕。
- 14 我必使巴忒罗荒凉、在琐安中使火著起、向挪施行审判。
- 15 我必将我的忿怒倒在埃及的保障上、就是训上、并要剪除挪的众人。
- 16 我必在埃及中使火著起、训必大大痛苦、挪必被攻破、挪弗白日见仇敌。〔白日或作终日〕
- 17 亚文和比伯实的少年人、必倒在刀下、这些城的人、必被掳掠。
- 18 我在答比匿折断埃及的诸轭、使他因势力而有的骄傲、在其中止息、那时、日光必退去、至于这城、必有密云遮蔽、其中的女子、必被掳掠。
- 19 我必这样向埃及施行审判、他们就知道我是耶和華。

30:5 Ethiopia, Put, Lud, all the foreigners, Libya, and the people of the covenant land will die by the sword along with them.

30:6 “This is what the LORD says: Those who support Egypt will fall, and the pride of her power will crumble; from Migdol to Syene they will die by the sword within her, declares the Sovereign LORD.

30:7 They will be desolate among desolate lands, and their cities will be among ruined cities.

30:8 They will know that I am the LORD, when I set fire to Egypt, and all her allies are defeated.

30:9 On that day messengers will go out from me in ships to frighten overly confident Ethiopia; panic will overtake them on the day of Egypt's doom; for it is coming.

30:10 “This is what the Sovereign LORD says: I will put an end to the hordes of Egypt, by the hand of King Nebuchadnezzar of Babylon.

30:11 He and his people with him, the most ruthless of the nations, will be brought there to destroy the land. They will draw their swords against Egypt, and fill the land with corpses.

30:12 I will dry up the streams, and hand the land over to evil men. By the hand of foreigners I will make the land and everything in it desolate; I the LORD have spoken.

30:13 “This is what the Sovereign LORD says: I will destroy the idols, and put an end to the gods of Memphis. There will no longer be a prince from the land of Egypt;

so I will make the land of Egypt fearful.

30:14 I will make Pathros desolate, I will set fire to Zoan, and I will execute judgments on Thebes.

30:15 I will pour out my anger upon Sin, the stronghold of Egypt; I will cut off the hordes of Thebes.

30:16 I will set fire to Egypt; Sin will writhe in agony, Thebes will be broken down, and Memphis will face enemies every day.

30:17 The young men of On and of Pibeseth will die by the sword; and the cities will go into captivity.

30:18 In Tahpanhes the day will be dark, when I break the yoke of Egypt there; the pride of her power will cease within her; a cloud will cover her, and her daughters will go into captivity.

30:19 I will execute judgments against Egypt. Then they will know that I am the LORD.”

- 20 十一年正月初七日、耶和華的話臨到我說、
- 21 人子阿、我已打折埃及王法老的膀臂、沒有敷藥、也沒有用布纏好、使他有力持刀。
- 22 所以主耶和華如此說、看哪、我與埃及王法老為敵、必將他有力的膀臂、和已打折的膀臂、全行打斷、使刀從他手中墜落。
- 23 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦。
- 24 我必使巴比倫王的膀臂有力、將我的刀交在他手中、却要打斷法老的膀臂、他就在巴比倫王面前唉哼、如同受死傷的人一樣。
- 25 我必扶持巴比倫王的膀臂、法老的膀臂却要下垂、我將我的刀交在巴比倫王手中、他必舉刀攻擊埃及地、他們就知道我是耶和華。
- 26 我必將埃及人分散在列國、四散在列邦、他們就知道我是耶和華。

30:20 In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me: **30:21** “Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt. Look, it has not been bandaged for healing or bound with a splint so that it might become strong enough to grasp a sword. **30:22** Therefore this is what the Sovereign LORD says: Look I oppose Pharaoh king of Egypt, and I will break both his arms, the strong arm and the broken one; and I will make the sword drop from his hand. **30:23** I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among foreign countries. **30:24** I will strengthen the arms of the king of Babylon, and I will place my sword in his hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before the king of Babylon as a man with a fatal wound groans. **30:25** I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh will fall limp. Then they will know that I am the LORD, when I place my sword in the hand of the king of Babylon. He will extend it against the land of Egypt. **30:26** I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them among foreign countries. Then they will know that I am the LORD.”

第三十一章

利巴嫩的香柏樹

- 1 十一年三月初一日、耶和華的話臨到我說、
- 2 人子阿、你要向埃及王法老和他的眾人說、在威勢上誰能與你相比呢。
- 3 亞述王曾如利巴嫩中的香柏樹、枝條榮美、影密如林、極其高大、樹尖插入雲中。
- 4 眾水使他生長、深水使他長大、所栽之地有江河圍流、汊出的水道、延到田野諸樹。
- 5 所以他高大超過田野諸樹、發旺的時候、枝子繁多、因得大水之力枝條長長。
- 6 空中的飛鳥、都在枝子上搭窩、田野的走獸、都在枝條下生子、所有大國的人民、都在他蔭下居住。
- 7 樹大條長、成為榮美、因為根在眾水之旁。

A Cedar in Lebanon

31:1 In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: **31:2** “Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and his hordes:

“Whom do you resemble in your greatness?

31:3 Consider Assyria, a cedar in Lebanon, with beautiful branches shading the forest, and extremely tall; its top reached into the clouds.

31:4 The water made it grow; underground springs made it grow tall. Rivers flowed all around the place it was planted, while smaller channels watered all the trees of the field.

31:5 Therefore it grew taller than all the trees of the field; its boughs grew large and its branches grew long, because of the plentiful water in its shoots.

31:6 All the birds of the sky nested in its boughs; under its branches all the beasts of the field gave birth, in its shade all the great nations lived.

31:7 It was beautiful in its loftiness, in the length of its branches; for its roots went down deep to plentiful waters.

- 8 神园中的香柏树不能遮蔽他·松树不及他的枝子·枫树不及他的枝条·神园中的树·都没有他荣美。
- 9 我使他的枝条蕃多·成为荣美·以致 神伊甸园中的树都嫉妒他。
- 10 所以主耶和华如此说·因他高大·树尖插入云中·心骄气傲·
- 11 我就必将他交给列国中大有威势的人·他必定办他·我因他的罪恶·已经驱逐他。
- 12 外邦人·就是列邦中强暴的·将他砍断弃掉·他的枝条落在山间和一切谷中·他的枝子折断·落在地的一切河旁·地上的众民已经走去·离开他的荫下。
- 13 空中的飞鸟·都要宿在这败落的树上·田野的走兽·都要卧在他的枝条下·
- 14 好使水旁的诸树·不因高大而自尊·也不将树尖插入云中·并且那些得水滋润有势力的·也不得高大自立·因为他们在世人中·和下坑的人都被交与死亡·到阴府去了。
- 15 主耶和华如此说·他下阴间的那日·我便使人悲哀·我为他遮盖深渊·使江河凝结·大水停流·我也使利巴嫩为他凄惨·田野的诸树·都因他发昏。
- 16 我将他扔到阴间·与下坑的人一同下去·那时·列国听见他坠落的响声·就都震动·并且伊甸的一切树·就是利巴嫩得水滋润最佳最美的树·都在阴府受了安慰。
- 17 他们也与他同下阴间·到被杀的人那里·他们曾作他的膀臂·在列国中他的荫下居住。
- 18 在这样荣耀威势上·在伊甸园诸树中·谁能与你相比呢·然而你要与伊甸的诸树一同下到阴府·在未受割礼的人中·与被杀的人一同躺卧·法老和他的群众乃是如此·这是主耶和华说的。

31:8 The cedars in the garden of God could not eclipse it, nor could the fir trees match its boughs; the plane trees were as nothing compared to its branches; no tree in the garden of God could rival its beauty.

31:9 I made it beautiful with its many branches, all the trees of Eden, in the garden of God, envied it.

31:10 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because it was tall in stature, and its top reached into the clouds, and it was proud of its height, **31:11** I gave it over to the leader of the nations. He has judged it thoroughly, as its sinfulness deserves. I have thrown it out. **31:12** Foreigners from the most ruthless nations have cut it down and left it to lie there. On the mountains and in all the valleys its branches have fallen, and its boughs lie broken in the ravines of the land. All the peoples of the land have departed from its shade and left it. **31:13** On its ruins all the birds of the sky will live, and all the beasts of the field will move among its branches. **31:14** For this reason no watered trees will grow so tall; their tops will not reach into the clouds, nor will the well-watered ones grow that high. For all of them have been appointed to die in the earth below; they will be among mere mortals, with those who descend to the pit.

31:15 “This is what the Sovereign LORD says: On the day it went down to Sheol I caused observers to lament. I covered it with the deep and held back its rivers; its plentiful water was restrained. I clothed Lebanon in black for it, and all the trees of the field fainted because of it. **31:16** I made the nations shake at the sound of its fall, when I threw it down to Sheol, along with those who descend to the pit. Then all the trees of Eden, the choicest and the best of Lebanon, all that were well-watered, were comforted in the earth below. **31:17** Those who lived in its shade, its allies among the nations, also went down with it to Sheol, to those killed by the sword. **31:18** Which of the trees of Eden was like you in majesty and loftiness? You will be brought down with the trees of Eden to the earth below; you will lie among the uncircumcised, with those killed by the sword. This is what will happen to Pharaoh and all his hordes, declares the Sovereign LORD.”

第三十二章

法老及埃及的哀歌

- 1 十二年十二月初一日·耶和華的话临到我

Lamentation over Pharaoh and Egypt

32:1 In the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month, the word of the LORD came to me: **32:2** “Son of man, lament for Pharaoh king of Egypt, and say to him:

- 2 人子阿、你要为埃及王法老作哀歌、说、从前你在列国中、如同少壮狮子、现在你却像海中的大鱼、你冲出江河、用爪搅动诸水、使江河浑浊。
- 3 主耶和華如此说、我必用多国的人民、将我的网撒在你身上、把你拉上来。
- 4 我必将你丢在地上、抛在田野、使空中的飞鸟都落在你身上、使遍地的野兽吃得饱。
- 5 我必将你的肉丢在山间、用你高大的尸首填满山谷。
- 6 我又必用你的血浇灌你所游泳之地、漫过山顶、河道都必充满。
- 7 我将你扑灭的时候、要把天遮蔽、使众星昏暗、以密云遮掩太阳、月亮也不放光。
- 8 我必使天上的亮光都在你以上变为昏暗、使你的地上黑暗、这是主耶和華说的。
- 9 我使你败亡的风声传到你所不认识的各国、那时、我必使多民的心因你愁烦。
- 10 我在许多国民和君王面前向你抡我的刀、国民就必因你惊奇、君王也必因你极其恐慌、在你仆倒的日子、他们各人为自己的性命时刻战兢。
- 11 主耶和華如此说、巴比伦王的刀、必临到你。
- 12 我必藉勇士的刀使你的众民仆倒、这勇士都是列国中强暴的、他们必使埃及的骄傲归于无有、埃及的众民必被灭绝。
- 13 我必从埃及多水旁除灭所有的走兽、人脚兽蹄必不再搅浑这水。
- 14 那时、我必使埃及河澄清、江河像油缓流、这是主耶和華说的。
- 15 我使埃及地变为荒废凄凉、这地缺少从前所充满的、又击杀其中一切的居民、那时、他们就知道我是耶和華。

“You were like a lion among the nations, but you are a monster in the seas; you thrash about in your streams, stir up the water with your feet, and muddy your streams.

32:3 “This is what the Sovereign LORD says: “I will throw my net over you in the assembly of many peoples; and they will haul you up in my net.

32:4 I will toss you on the ground, I will fling you on the open field, I will allow all the birds of the sky to settle on you, and I will permit all the beasts of the earth to gorge themselves on you.

32:5 I will put your flesh on the mountains, and fill the valleys with your maggot-infested carcass.

32:6 I will drench the land with your flowing blood up to the mountains, and the ravines will be full of your blood.

32:7 When I extinguish you, I will cover the sky, and make its stars dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon will not shine.

32:8 I will darken all the lights in the sky over you, and I will darken your land, declares the Sovereign LORD.

32:9 I will disturb many peoples, when I bring about your destruction among the nations, among countries you do not know.

32:10 I will cause many peoples to be shocked at you; and their kings will shiver with horror because of you.

When I brandish my sword before them, every moment each one will tremble for his life, on the day you are overthrown.

32:11 “For this is what the Sovereign LORD says: “The sword of the king of Babylon will attack you.

32:12 By the swords of the mighty warriors I will cause your hordes to fall, all of them are the most ruthless among the nations. They will devastate the pride of Egypt, and all its hordes will be destroyed.

32:13 I will destroy all its cattle beside the plentiful waters; and no human foot will disturb the waters again, nor will the hooves of cattle disturb them.

32:14 Then I will make their waters calm, and will make their streams flow like oil, declares the Sovereign LORD.

32:15 When I make the land of Egypt desolate and the land is destitute of everything that fills it, when I strike all those who live in it, then they will know that I am the LORD.’

- 16 人必用这哀歌去哀哭·列国的女子为埃及和他的群众、也必以此悲哀·这是主耶和华说的。
- 17 十二年十二月十五日、耶和華的话临到我、
- 18 人子阿、你要为埃及群众哀号、又要将埃及、和有名之国的女子并下坑的人、一同扔到阴府去。
- 19 你埃及的美丽胜过谁呢·你下去与未受割礼的人一同躺卧罢。
- 20 他们必在被杀的人中仆到·他被交给刀剑·要把他和他的群众拉去。
- 21 强盛的勇士、要在阴间对埃及王和帮助他的说话·他们是未受割礼被杀的人、已经下去、躺卧不动。
- 22 亚述和他的众民、都在那里·他民的坟墓在他四围·他们都是被杀倒在刀下的·
- 23 他们的坟墓在坑中极深之处、他的众民在他坟墓的四围、都是被杀倒在刀下的·他们曾在活人之地使人惊恐。
- 24 以拦也在那里、他的群众在他坟墓的四围·都是被杀倒在刀下、未受割礼而下阴府的·他们曾在活人之地使人惊恐·并且与下坑的人一同担当羞辱。
- 25 人给他和他的群众在被杀的人中设立床榻·他民的坟墓在他四围·他们都是未受割礼、被刀杀的·他们曾在活人之地使人惊恐·并且与下坑的人一同担当羞辱·以拦已经放在被杀的人中。
- 26 米设、土巴、和他们的群众都在那里·他民的坟墓在他四围·他们都是未受割礼被刀杀的·他们曾在活人之地使人惊恐。
- 27 他们不得与那未受割礼仆倒的勇士一同躺卧·这些勇士帶著兵器下阴间、头枕刀剑、骨头上有本身的罪孽·他们曾在活人之地使勇士惊恐。
- 28 法老阿、你必在未受割礼的人中败坏、与那些被杀的人一同躺卧。
- 29 以东也在那里·他君王和一切首领、虽然仗著势力、还是放在被杀的人中·他们必与未受割礼的、和下坑的人、一同躺卧。
- 30 在那里有北方的众王子、和一切西顿人、都与被杀的人下去·他们虽然仗著势力使人惊恐、还是蒙羞·他们未受割礼、和被刀杀的一同躺卧、与下坑的人一同担当羞辱。

32:16 This is a lament; they will chant it. The daughters of the nations will chant it. They will chant it over Egypt and over all her hordes, declares the Sovereign LORD.”

32:17 In the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me: **32:18** “Son of man, wail over the hordes of Egypt. Bring them down to the earth below; bring her and the daughters of powerful nations down, along with those who descend to the pit. **32:19** Say to them, ‘Whom do you surpass in beauty? Go down and be laid to rest with the uncircumcised!’ **32:20** They will fall among those killed by the sword. The sword is drawn; they carry her and all her hordes away. **32:21** The bravest of the warriors will speak from the midst of Sheol along with her allies, saying: ‘The uncircumcised have come down, they lie still, killed by the sword.’

32:22 “Assyria is there with all her assembly around her grave, all of them struck down by the sword. **32:23** Their graves are located in the remote slopes of the pit. Her assembly is around her grave, all of them struck down by the sword, those who spread terror in the land of the living.

32:24 “Elam is there with all her hordes around her grave; all of them struck down by the sword. They went down uncircumcised to the lower parts of the earth, those who spread terror in the land of the living. Now they will bear their shame with those who descend to the pit. **32:25** Among the dead they have made a bed for her, along with all her hordes around her grave. All of them are uncircumcised, killed by the sword, for their terror had spread in the land of the living. They bear their shame along with those who descend to the pit; they are placed among the dead.

32:26 “Meshech-Tubal is there, along with all her hordes around her grave. All of them are uncircumcised, killed by the sword, for they spread their terror in the land of the living. **32:27** They do not lie with the fallen warriors of ancient times, who went down to Sheol with their weapons of war, having their swords placed under their heads and their shields on their bones, when warriors spread terror in the land of the living.

32:28 “But as for you, in the midst of the uncircumcised you will be defeated and you will lie with those killed by the sword.

32:29 “Edom is there with her kings and all her princes. Despite their might they join those killed by the sword; they lie with the uncircumcised and those who descend to the pit.

32:30 “All the chiefs of the north are there, along with all the Sidonians; despite their might they have gone down in shameful terror with the dead. They lie uncircumcised with those killed by the sword, and bear their shame with those who descend to the pit.

- 31 法老看见他们、便为他被杀的军队受安慰·这是主耶和华说的。
 32 我任凭法老在活人之地使人惊恐·法老和他的群众、必放在未受割礼、和被杀的人中·这是主耶和华说的。

第三十三章

以色列的守望者以西结

- 1 耶和華的話臨到我說、
 2 人子阿、你要告訴本國的子民說、我使刀劍臨到那一國、那一國的民從他們中間選立一人為守望的·
 3 他見刀劍臨到那地、若吹角、警戒眾民·
 4 凡聽見角聲不受警戒的、刀劍若來除滅了他、他的罪就必歸到自己的頭上。〔罪原文作血〕
 5 他聽見角聲、不受警戒·他的罪必歸到自己的身上·他若受警戒、便是救了自己的性命。
 6 倘若守望的人見刀劍臨到、不吹角、以致民不受警戒、刀劍來殺了他們中間的一個人·他雖然死在罪孽之中、我却要向守望的人討他喪命的罪。〔罪原文作血〕
 7 人子阿、我照样立你作以色列家守望的人·所以你要聽我口中的話、替我警戒他們。
 8 我對惡人說、惡人哪、你必要死·你以西結若不开口警戒惡人、使他離開所行的道、這惡人必死在罪孽之中、我却要向你們討他喪命的罪。〔罪原文作血〕
 9 倘若你警戒惡人轉離所行的道、他仍不轉離、他必死在罪孽之中、你却救自己脫離了罪。
 10 人子阿、你要對以色列家說、你們常說、我們的過犯罪惡在我們身上、我們必因此消滅、怎能存活呢。
 11 你對他們說、主耶和華說、我指著我的永生起誓、我斷不喜悅惡人死亡·惟喜悅惡人轉離所行的道而活·以色列家阿、你們轉回、轉回罷、離開惡道·何必死亡呢。
 12 人子阿、你要對本國的人民說、义人的义、在犯罪之日不能救他·至于恶人的恶、在他转离恶行之日也不能使他倾倒·义人在犯罪之日也不能因他的义存活。

32:31 “Pharaoh will see them and be consoled over all his hordes who were killed by the sword, Pharaoh and all his army, declares the Sovereign LORD. 32:32 Although I terrified him in the land of the living, yet he will lie in the midst of the uncircumcised with those killed by the sword, Pharaoh and all his hordes, declares the Sovereign LORD.”

Ezekiel Israel's Watchman

33:1 The word of the LORD came to me: 33:2 “Son of man, speak to your people, and say to them, ‘Suppose I bring a sword against the land, and the people of the land take one man from their number and make him their watchman. 33:3 He sees the sword coming against the land, blows the trumpet, and warns the people, 33:4 but there is one who hears the sound of the trumpet yet does not heed the warning. When the sword comes and sweeps him away, he will be responsible for his own death. 33:5 He heard the sound of the trumpet but did not heed the warning, so he is responsible for himself. If he had heeded the warning, he would have saved his life. 33:6 But suppose the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet to warn the people. When the sword comes and takes the life of one of them, he is swept away in his sin, but I will hold the watchman accountable for that person’s death.’

33:7 “As for you, son of man, I have made you a watchman for the house of Israel. Whenever you hear a word from my mouth, you must give them a warning from me. 33:8 Suppose I say to the wicked, ‘O wicked man, you must certainly die,’ and you do not warn the wicked about his behavior. The wicked man will die in his sin, but I will hold you accountable for his death. 33:9 But if you warn the wicked man to change his behavior, and he refuses to change, he will die in his sin, but you have saved your own life.

33:10 “And you, son of man, say to the house of Israel, ‘This is what you have said,: “Our rebellious acts and our sins weigh us down, and we are wasting away because of them. How then can we live?”’ 33:11 Say to them, ‘As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I take no pleasure in the death of the wicked, but prefer that the wicked change his behavior and live. Turn back, turn back from your evil deeds! Why should you die, O house of Israel?’

33:12 “And you, son of man, say to your people, ‘The righteousness of the godly will not deliver him if he rebels. As for the wicked, his sin will not make him stumble if he turns from it. The godly will not be able to live by his righteousness if he sins.’ 33:13 Suppose I tell the righteous that he will certainly live,

- 13 我对义人说、你必定存活·他若倚靠他的义而作罪孽·他所行的义、都不被记念·他必因所作的罪孽死亡。
- 14 再者、我对恶人说、你必定死亡·他若转离他的罪、行正直与合理的事·
- 15 还人的当头和所抢夺的、遵行生命的律例、不作罪孽·他必定存活、不至死亡。
- 16 他所犯的一切罪、必不被记念·他行了正直与合理的事、必定存活。
- 17 你本国的子民还说、主的道不公平·其实他们的道不公平。
- 18 义人转离他的义而作罪孽、就必因此死亡。
- 19 恶人转离他的恶、行正直与合理的事、就必因此存活。
- 20 你们还说、主的道不公平·以色列家阿、我必按你们各人所行的审判你们。

耶路撒冷的陷落

- 21 我们被掳之后十二年十月初五日、有人从耶路撒冷逃到我这里、说、城已攻破。
- 22 逃来的人未到前一日的晚上、耶和华的灵〔原文作手〕降在我身上、开我的口·到第二日早晨、那人来到我这里、我口就开了、不再缄默。
- 23 耶和華的话临到我说、
- 24 人子阿、住在以色列荒废之地的人说、亚伯拉罕独自一人能得这地为业·我们人数众多、这地更是给我们为业的。
- 25 所以你要对他们说、主耶和華如此说、你们吃带血的物、仰望偶像、并且杀人流血·你们还能得这地为业么。
- 26 你们倚仗自己的刀剑、行可憎的事、人人玷污邻舍的妻·你们还能得这地为业么。
- 27 你要对他们这样说、主耶和華如此说、我指著我的永生起誓、在荒场中的必倒在刀下·在田野间的必交给野兽吞吃·在保障和洞里的必遭瘟疫而死。
- 28 我必使这地荒凉、令人惊骇·他因势力而有的骄傲、也必止息·以色列的山都必荒凉、无人经过。
- 29 我因他们所行一切可憎的事使地荒凉、令人惊骇·那时他们就知道我是耶和華。
- 30 人子阿、你本国的子民在墙垣旁边、在房屋门口、谈论你、弟兄对弟兄彼此说、来罢、听听有甚么话从耶和華而出。

but he becomes confident in his godliness and commits iniquity. None of his righteous deeds will be remembered; because of the iniquity he has committed he will die. **33:14** Suppose I say to the wicked, 'You must certainly die,' but he turns from his sin and does what is just and right. **33:15** He returns a pledge, pays back what he has stolen, and observes the statutes that give life, committing no iniquity. He will certainly live, he will not die. **33:16** None of the sins he has committed will be counted against him. He has done what is just and right; he will certainly live.

33:17 "Yet your people say, 'The behavior of the Lord is not right,' when it is their behavior that is not right. **33:18** When a righteous man turns from his godliness and commits iniquity, he will die for it. **33:19** When the wicked turns from his sin and does what is just and right, he will live because of it. **33:20** Yet you say, 'The behavior of the Lord is not right.' House of Israel, I will judge each of you according to his behavior."

The Fall of Jerusalem

33:21 In the twelfth year of our exile, in the tenth month, on the fifth of the month, a refugee came to me from Jerusalem saying, "The city has been defeated!" **33:22** Now the hand of the LORD had been on me the evening before the refugee arrived, but the LORD opened my mouth by the time the refugee came to me in the morning; he opened my mouth and I was no longer unable to speak. **33:23** The word of the LORD came to me: **33:24** "Son of man, the ones living in these ruins in the land of Israel are saying, 'Abraham was only one man, yet he possessed the land; but we are many; surely the land has been given to us for a possession.' **33:25** Therefore say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: You eat the meat with the blood still in it, pray to your idols, and shed blood. Do you really think you will possess the land? **33:26** You rely on your swords and commit abominable deeds; each of you defiles his neighbor's wife. Will you possess the land?'

33:27 "This is what you must say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, those living in the ruins will die by the sword, those in the open field I will give to the wild beasts for food, and those who are in the strongholds and caves will die of diseases. **33:28** I will make the land a desolate ruin; the pride of her power will come to an end. The mountains of Israel will be so desolate no one will pass through them. **33:29** Then they will know that I am the LORD, when I make the land a desolate ruin because of all the abominable deeds they have committed.'

33:30 "But as for you, son of man, your people (who are talking about you by the walls and at the doors of the houses) say to one another, 'Come hear

- 31 他们来到你这里如同民来聚会、坐在你面前仿佛是我的民·他们听你的话却不去行、因为他们的口多显爱情、心却追随财利。
- 32 他们看你如善于奏乐声音幽雅之人所唱的雅歌·他们听你的话却不去行。
- 33 看哪、所说的快要应验·应验了、他们就不知道在他们中间有了先知。

第三十四章

攻击假牧人的预言

- 1 耶和華的話臨到我說、
- 2 人子阿、你要向以色列的牧人發豫言攻擊他們、說、主耶和華如此說、禍哉、以色列的牧人、只知牧養自己·牧人豈不當牧養群羊麼。
- 3 你們吃脂油、穿羊毛、宰肥壯的、却不牧養群羊。
- 4 瘦弱的、你們沒有養壯、有病的、你們沒有醫治、受傷的、你們沒有纏裹、被逐的、你們沒有領回、喪失的、你們沒有尋找·但用強暴嚴嚴的轄制。
- 5 因無牧人羊就分散·既分散、便作了一切野獸的食物。
- 6 我的羊在諸山間、在各高岡上流離、在全地上分散、無人去尋、無人去找。
- 7 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話·
- 8 主耶和華說、我指著我的永生起誓、我的羊因無牧人就成為掠物、也作了一切野獸的食物·我的牧人不尋找我的羊·這些牧人只知牧養自己、并不牧養我的羊·
- 9 所以你們這些牧人、要聽耶和華的話·
- 10 主耶和華如此說、我必與牧人為敵、必向他們的手追討我的羊、使他們不再牧放群羊·牧人也不再牧養自己·我必救我的羊脫離他們的口、不再作他們的食物。
- 11 主耶和華如此說、看哪、我必親自尋找我的羊、將他們尋見。
- 12 牧人在羊群四散的日子、怎樣尋找他的羊、我必照樣尋找我的羊·這些羊在密云黑暗的日子散到各處、我必從那里救回他們來。
- 13 我必從萬民中領出他們、從各國內聚集他們、引導他們歸回故土、也必在以色列山上、一切溪水旁邊、境內一切可居之處、牧養他們。

the word that comes from the LORD.’ **33:31** They come to you in crowds, and they sit in front of you as my people. They hear your words, but do not obey them. For they carry out the lustful desires expressed by their mouths, and their heart is set on their unjust gain. **33:32** Look, to them you are like love songs sung by one with a beautiful voice, who plays an instrument well. They hear your words, but they do not obey them. **33:33** When all this comes true—and it certainly will—then they will know that a prophet was among them.”

A Prophecy Against False Shepherds

34:1 The word of the LORD came to me: **34:2** “Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy, and say to them—to the shepherds: ‘This is what the Sovereign LORD says: Woe to the shepherds of Israel who have been feeding themselves! Should not shepherds feed the flock? **34:3** You eat the fat, you clothe yourselves with the wool, you slaughter the choice animals; but you do not feed the sheep! **34:4** You have not strengthened the weak, healed the sick, bandaged the injured, brought back the strays, or sought the lost; but with force and harshness you have ruled over them. **34:5** They were scattered because they had no shepherd; and when they were scattered they became food for every wild beast. **34:6** My sheep wandered over all the mountains and on every high hill. My sheep were scattered over the entire face of the earth, but no one looked or searched for them.

34:7 “Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD: **34:8** As surely as I live, declares the Sovereign LORD, my sheep have become prey, and have become food for all the wild beasts. There was no shepherd and my shepherds did not search for my flock, but fed themselves and did not feed my sheep, **34:9** Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD: **34:10** This is what the Sovereign LORD says: Look, I oppose the shepherds; and I will demand my sheep from their hand. I will no longer let them be shepherds; the shepherds will not feed themselves anymore. I will rescue my sheep from their mouth, so that they will no longer be food for them.

34:11 “For this is what the Sovereign LORD says: Look, I myself will search for my sheep and seek them out. **34:12** As a shepherd seeks out his flock when he is among his scattered sheep, so I will seek out my flock. I will rescue them from all the places where they have been scattered on a cloudy, dark day. **34:13** I will bring them out from among the peoples and gather them from foreign countries; I will bring them to their own land. I will feed them on the mountains of Israel, by the streams and all the

- 14 我必在美好的草场牧养他们·他们的圈必在以色列高处的山上·他们必在佳美之圈中躺卧·也在以色列山肥美的草场吃草。
- 15 主耶和華说·我必亲自作我羊的牧人·使他们得以躺卧。
- 16 失丧的、我必寻找、被逐的、我必领回、受伤的、我必缠裹、有病的、我必医治·只是肥的壮的、我必除灭·也要秉公牧养他们。
- 17 我的羊群哪、论到你们、主耶和華如此说、我必在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间、施行判断。
- 18 你们这些肥壮的羊、在美好的草场吃草、还以为小事吗·剩下的草、你们竟用蹄践踏了·你们喝清水、剩下的水、你们竟用蹄搅浑了。
- 19 至于我的羊、只得吃你们所践踏的、喝你们所搅浑的。
- 20 所以主耶和華如此说、我必在肥羊和瘦羊中间施行判断。
- 21 因为你们用肋用肩拥挤一切瘦弱的、又用角抵触·以致使他们四散·
- 22 所以我必拯救我的群羊不再作掠物·我也必在羊和羊中间施行判断。
- 23 我必立一牧人照管他们、牧养他们·就是我的仆人大卫·他必牧养他们、作他们的牧人。
- 24 我耶和華必作他们的 神、我的仆人大卫必在他们中间作王·这是耶和華说的。
- 25 我必与他们立平安的约、使恶兽从境内断绝、他们就必安居在旷野、躺卧在林中。
- 26 我必使他们与我山的四围成为福源·我也必叫时雨落下·必有福如甘霖而降。
- 27 田野的树必结果、地也必有出产·他们必在故土安然居住·我折断他们所负的轭、救他们脱离那以他们为奴之人的手·那时他们就知道我是耶和華。
- 28 他们必不再作外邦人的掠物、地上的野兽、也不再吞吃他们、却要安然居住、无人惊吓。
- 29 我必给他们兴起有名的植物·他们在境内不再为饥荒所灭、也不再受外邦人的羞辱。
- 30 必知道我耶和華他们的 神是与他们同在、并知道他们以色列家是我的民·这是主耶和華说的。
- 31 你们作我的羊、我草场上的羊、乃是以色列人、我也是你们的 神·这是主耶和華说的。

inhabited places of the land. **34:14** In a good pasture I will feed them; the mountain heights of Israel will be their pasture. There they will lie down in good grazing ground, and they will feed on rich grass on the mountains of Israel. **34:15** I myself will feed my sheep and I myself will make them lie down, declares the Sovereign LORD. **34:16** I will seek the lost and bring back the strays; I will bandage the injured and strengthen the sick, but the fat and the strong I will destroy—I will “feed” them with judgment.

34:17 “As for you, my sheep, this is what the Sovereign LORD says: Look, I will judge between one sheep and another, between rams and goats. **34:18** Is it not enough for you to feed on the good pasture, that you must trample the rest of your pastures with your feet? When you drink clean water, must you muddy the rest of the water by trampling it with your feet? **34:19** As for my sheep, they must eat what you trampled with your feet, and drink what you have muddied with your feet!

34:20 “Therefore, this is what the Sovereign LORD says to them: Look, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep. **34:21** You push with your side and your shoulder, and thrust your horns at all the weak sheep until you scatter them abroad. **34:22** So I will save my sheep; they will no longer be prey. I will judge between one sheep and another. **34:23** I will place one shepherd over them, and he will feed them—namely, my servant David. He will feed them and will be their shepherd. **34:24** I, the LORD, will be their God, and my servant David will be prince among them; I, the LORD, have spoken.

34:25 “I will make a covenant of peace with them and will rid the land of wild beasts, so that they can live securely in the wilderness and even sleep in the woods. **34:26** I will make them and the regions around my hill an object of my blessing. I will make showers come down in their season; they will be showers that bring blessing. **34:27** The trees of the field will yield their fruit and the earth will yield its crops. They will live securely on their land; they will know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke and rescue them from the hand of those who enslaved them. **34:28** They will no longer be prey for the nations and the wild beasts will not devour them. They will live securely and no one will make them afraid. **34:29** I will establish for them a planting place that will be famous. They will no longer be victims of famine in the land and will no longer bear the insults of the nations. **34:30** Then they will know that I, the LORD their God, am with them, and that they, my people, are the house of Israel, declares the Sovereign LORD. **34:31** And you, my sheep, the human “sheep” of my pasture, and I am your God, declares the Sovereign LORD.”

第三十五章

攻击西珥山的预言

- 1 耶和華的話又臨到我說、
 2 人子阿、你要面向西珥山、發豫言攻擊他、
 3 對他說、主耶和華如此說、西珥山哪、我與你為敵、必向你伸手攻擊你、使你荒涼、令人驚駭。
 4 我必使你的城邑、變為荒場、成為淒涼、你就知道我是耶和華。
- 5 因為你永懷仇恨、在以色列人遭災、罪孽到了盡頭的時候、將他們交與刀劍、
 6 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必使你遭遇流血的報應、罪〔原文作血本節同〕必追趕你、你既不恨惡殺人流血、所以這罪必追趕你。
 7 我必使西珥山荒涼、令人驚駭、來往經過的人我必剪除。
 8 我必使西珥山滿有被殺的人、被刀殺的、必倒在你小山、和山谷、并一切的溪水中。
 9 我必使你永遠荒涼、使你的城邑無人居住、你的民就知道我是耶和華。
- 10 因為你曾說、這二國這二邦必歸於我、我必得為業、（其實耶和華仍在那里）
 11 所以主耶和華說、我指著我的永生起誓、我必照你的怒氣、和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你、我審判你的時候、必將自己顯明在他們中間。
 12 你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗、就是你攻擊以色列山的話、說、這些山荒涼、是歸我們吞滅的。
 13 你們也用口向我誇大、增添與我反對的話、我都聽見了。
 14 主耶和華如此說、全地歡樂的時候、我必使你荒涼。
 15 你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂、我必照你所行的待你、西珥山哪、你和以東全地必都荒涼、你們就知道我是耶和華。

第三十六章

以色列眾山的祝福

- 1 人子阿、你要對以色列山發豫言、說、以色列山哪、要聽耶和華的話。

Prophecy Against Mount Seir

35:1 The word of the LORD came to me: **35:2** “Son of man, turn toward Mount Seir, and prophesy against it. **35:3** Say to it, “This is what the Sovereign LORD says:

“Look, I oppose you, Mount Seir; I will stretch out my hand against you and make you a desolate ruin.

35:4 I will lay waste your cities; and you will become desolate.

Then you will know that I am the LORD!

35:5 “You have shown unrelenting hostility, and handed the people of Israel over to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of their final punishment. **35:6** Therefore, as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will subject you to bloodshed, and bloodshed will pursue you; since you did not hate bloodshed, bloodshed will pursue you. **35:7** I will make Mount Seir totally desolate; I will cut off from it the one who passes through and the one who returns. **35:8** I will fill its mountains with its dead; on your hills and in your valleys and in all your streams, those killed by the sword will fall. **35:9** I will make you perpetually desolate, and your cities will not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

35:10 “You said, “These two nations, these two lands will be mine, and we will possess them,”—although the LORD was there— **35:11** therefore, as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will deal with you according to your anger, and according to your envy that you showed because of your hatred of them. I will make myself known among you when I judge you. **35:12** Then you will know that I, the LORD, have heard all the insults you spoke against the mountains of Israel, saying, “They are desolate, they have been given to us for food.” **35:13** You exalted yourselves against me with your speech and hurled many insults against me; I have heard. **35:14** This is what the Sovereign LORD says: While the whole earth rejoices, I will make you desolate. **35:15** As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel because it was desolate, so will I deal with you—you will be desolate, Mount Seir, and all of Edom—all of it. Then they will know that I am the LORD.”

Blessings on the Mountains of Israel

36:1 “As for you, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say: ‘O mountains of Israel,

- 2 主耶和华如此说、因仇敌说、阿哈、这永久的山冈、都归我们为业了。
- 3 所以要发豫言、说、主耶和华如此说、因为敌人使你荒凉、四围吞吃、好叫你归与其馀的外邦人为业、并且多嘴多舌的人提起你来、百姓也说你有臭名。
- 4 故此、以色列山要听主耶和华的话、大山小冈、水沟山谷、荒废之地、被弃之城、为四围其馀的外邦人所占据、所讥刺的。
- 5 主耶和华对你们如此说、我真发愤恨如火、责备那其馀的外邦人、和以东的众人、他们快乐满怀、心存恨恶、将我的地归自己为业、又看为被弃的掠物。
- 6 所以你要指著以色列地说豫言、对大山小冈、水沟山谷说、主耶和华如此说、我发愤恨和忿怒说、因你们曾受外邦人的羞辱。
- 7 所以我起誓说、你们四围的外邦人总要担当自己的羞辱。这是主耶和华说的。
- 8 以色列山哪、你必发枝条、为我的民以色列结果子、因为他们快要来到。
- 9 看哪、我是帮助你的、也必向你转意、使你得以耕种。
- 10 我必使以色列全家的人数、在你上面增多、城邑有人居住、荒场再被建造。
- 11 我必使人 and 牲畜在你上面加增、他们必生养众多、我要使你依旧有人居住、并要赐福与你比先前更多、你就知道我是耶和华。
- 12 我必使人、就是我的民以色列、行在你上面、他们必得你为业、你也不再使他们丧子。
- 13 主耶和华如此说、因为人对你说、你是吞吃人的、又使国民丧子。
- 14 所以主耶和华说、你必不再吞吃人、也不再使国民丧子。
- 15 我使你不再听见各国的羞辱、不再受万民的辱骂、也不再使国民绊跌。这是主耶和华说的。
- 16 耶和的话又临到我说、
- 17 人子阿、以色列家住在本地的時候、在行动作为上玷污那地、他们的行为在我面前、好像正在经期的妇人那样污秽。

hear the word of the LORD. **36:2** This is what the Sovereign LORD says: The enemy has spoken against you, saying “Ah!” and, “The ancient heights have become our property.” **36:3** So prophesy and say: “This is what the Sovereign LORD says: They have made you desolate and crushed you from all directions, so that you have become the property of the rest of the nations; you have become the subject of gossip and slander among the people. **36:4** Therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Sovereign LORD: This is what the Sovereign LORD says to the mountains and hills, the streams and valleys, and to the desolate ruins and the abandoned cities that have become prey and an object of derision to the rest of the nations round about— **36:5** therefore this is what the Sovereign LORD says: Surely I am speaking in the fire of my zeal against the rest of the nations, and against all Edom, who with great joy and utter contempt have made my land their property and prey, because of its pasture.”

36:6 “Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, the streams and valleys, ‘This is what the Sovereign LORD says: Look, I have spoken in my zeal and in my anger, because you have endured the insults of the nations. **36:7** So this is what the Sovereign LORD says: I vow that the nations around you will endure insults as well.

36:8 “But you, mountains of Israel, will grow your branches, and bear your fruit for my people Israel; for they will arrive soon. **36:9** For look, I am on your side; I will turn to you, and you will be plowed and planted. **36:10** I will multiply your people, the whole house of Israel, all of it. The cities will be populated and the ruins rebuilt. **36:11** I will increase the number of men and beasts on you; they will increase and be fruitful. I will cause you to be inhabited as in ancient times, and will do more good for you than at the beginning of your history. Then you will know that I am the LORD. **36:12** I will lead people, my people Israel, across you; they will possess you and you will become their inheritance. No longer will you breve them of their children.

36:13 “This is what the Sovereign LORD says: They say to you, “You are a devourer of men, and bereave your nation of children.” **36:14** Therefore you will no longer devour people and no longer bereave your nation of children, declares the Sovereign LORD. **36:15** I will no longer subject you to the nations’ insults; no longer will you bear the shame of the peoples, and no longer will you cause your nation to stumble, declares the Sovereign LORD.”

36:16 The word of the LORD came to me: **36:17** “Son of man, when the house of Israel was living on their own land, they defiled it by their behavior and their deeds. In my sight their behavior was like the uncleanness of a woman having her monthly period. **36:18** So I poured my anger on them because of the

18 所以我因他们在那地上流人的血、又因他们以偶像玷污那地、就把我的忿怒倾在他们身上。

19 我将他们分散在列国、四散在列邦、按他们的行动作为惩罚他们。

20 他们到了所去的列国、就使我的圣名被亵渎、因为人谈论他们说、这是耶和华的民、是从耶和華的地出来的。

21 我却顾惜我的圣名、就是以色列家在所到的列国中所亵渎的。

22 所以你要对以色列家说、主耶和華如此说、以色列家阿、我行这事不是为你们、乃是为我的圣名、就是在你们到的列国中所亵渎的。

23 我要使我的大名显为圣、这名在列国中已被亵渎、就是你们在他们中间所亵渎的。我在他们眼前、在你们身上显为圣的时候、他们就知我是耶和華、这是主耶和華说的。

24 我必从各国收取你们、从列邦聚集你们、引导你们归回本地。

25 我必用清水洒在你们身上、你们就洁净了、我要洁净你们、使你们脱离一切的污秽、弃掉一切的偶像。

26 我也要赐给你们一个新心、将新灵放在你们里面、又从你们的肉体中除掉石心、赐给你们肉心。

27 我必将我的灵、放在你们里面、使你们顺从我的律例、谨守遵行我的典章。

28 你们必住在我所赐给你们列祖之地、你们要作我的子民、我要作你们的神。

29 我必救你们脱离一切的污秽、也必命五谷丰登、不使你们遭遇饥荒。

30 我必使树木多结果子、田地多出土产、好叫你们不再因饥荒受外邦人的讥诮。

31 那时、你们必追想你们的恶行、和你们不善的作为、就因你们的罪孽和可憎的事厌恶自己。

32 主耶和華说、你们要知道我这样行、不是为你们、以色列家阿、当为自己的行为、抱愧蒙羞。

33 主耶和華如此说、我洁净你们、使你们脱离一切罪孽的日子、必使城邑有人居住、荒场再被建造。

34 过路的人、虽看为荒废之地、现今这荒废之地、仍得耕种。

35 他们必说、这先前为荒废之地、现在成如伊甸园、这荒废凄凉毁坏的城邑、现在坚固有人居住。

36 那时在你们四围其馀的外邦人、必知道我耶和華修造那毁坏之处、培植那荒废之地、我耶和華说过、也必成就。

blood they shed on the land and because of the idols with which they defiled it. **36:19** I scattered them among the nations; they were dispersed throughout foreign countries. In accordance with their behavior and their deeds I judged them. **36:20** But when they arrived in the nations where they went, they profaned my holy name. It was said of them, "These are the people of the LORD, yet they have departed from his land." **36:21** I was concerned for my holy reputation which the house of Israel profaned among the nations where they went.

36:22 "Therefore say to the house of Israel, 'This is what the Sovereign LORD says: It is not for your sake that I am about to act, O house of Israel, but for the sake of my holy reputation which you profaned among the nations where you went. **36:23** I will magnify my great name that has been profaned among the nations, that you have profaned among them. The nations will know that I am the LORD, declares the Sovereign LORD, when I magnify myself among you in their sight.

36:24 "'I will take you from the nations and gather you from all the countries; then I will bring you to your land. **36:25** I will sprinkle you with pure water and you will be clean from all your impurities. I will purify you from all your idols. **36:26** I will give you a new heart, and I will put a new spirit within you. I will remove the heart of stone from your body and give you a heart of flesh. **36:27** I will put my Spirit within you; I will take the initiative and you will obey my statutes and carefully observe my laws. **36:28** Then you will live in the land I gave to your fathers; you will be my people, and I will be your God. **36:29** I will save you from all your uncleanness. I will call for the grain and multiply it; I will not bring a famine on you. **36:30** I will multiply the fruit of the trees and the produce of the fields, so that you will never again suffer the disgrace of famine among the nations. **36:31** Then you will remember your evil behavior and your deeds which were not good; you will loathe yourselves on account of your sins and your abominable deeds. **36:32** Understand that it is not for your sake I am about to act, declares the Sovereign LORD. Be ashamed and embarrassed by your behavior, O house of Israel.

36:33 "'This is what the Sovereign LORD says: In the day I cleanse you from all your sins, I will save the cities and the ruins will be rebuilt. **36:34** The desolate land will be plowed, instead of being desolate in the sight of everyone who passes by. **36:35** They will say, "This desolate land has become like the garden of Eden; the ruined, desolate, and destroyed cities are now fortified and inhabited." **36:36** Then the nations which remain around you will know that I, the LORD, have rebuilt the ruins and replanted what was desolate. I, the LORD, have spoken and I will do it.'

- 37 主耶和华如此说、我要加增以色列家的人数、多如羊群·他们必为这事向我求问、我要给他们成就。
- 38 耶路撒冷在守节作祭物所献的羊群怎样多、照样、荒凉的城邑必被人群充满·他们就of知道我是耶和华。

第三十七章

枯骨谷

- 1 耶和华的灵、〔原文作手〕降在我身上、耶和华藉他的灵带我出去、将我放在平原中·这平原遍满骸骨。
- 2 他使我从骸骨的四围经过·谁知在平原的骸骨甚多、而且极其枯乾。
- 3 他对我说、人子阿、这些骸骨能复活么·我说、主耶和华阿、你是知道的。
- 4 他又对我说、你向这些骸骨发豫言、说、枯乾的骸骨阿、要听耶和华的话。
- 5 主耶和华对这些骸骨如此说、我必使气息进入你们里面、你们就要活了。
- 6 我必给你们加上筋、使你们长肉、又将皮遮蔽你们、使气息进入你们里面、你们就要活了·你们便知道我是耶和华。
- 7 于是我遵命说豫言·正说豫言的时候、不料、有响声、有地震·骨与骨互相联络。
- 8 我观看、见骸骨上有筋、也长了肉、又有皮遮蔽其上·只是还没有气息。
- 9 主对我说、人子阿、你要发豫言、向风发豫言、说、主耶和华如此说、气息阿、要从四方〔原文是风〕而来、吹在这些被杀的人身上、使他们活了。
- 10 于是我遵命说豫言、气息就进入骸骨、骸骨便活了、并且站起来、成为极大的军队。
- 11 主对我说、人子阿、这些骸骨就是以色列全家·他们说、我们的骨头枯乾了、我们的指望失去了、我们灭绝净尽了。
- 12 所以你要发豫言、对他们说、主耶和华如此说、我的民哪、我必开你们的坟墓、使你们从坟墓中出来、领你们进入以色列地。
- 13 我的民哪、我开你们的坟墓、使你们从坟墓中出来、你们就知道我是耶和华。
- 14 我必将我的灵放在你们里面、你们就要活了·我将你们安置在本地、你们就知道我耶和华如此说、也如此成就了·这是耶和华说的。

36:37 “This is what the Sovereign LORD says: I will allow the house of Israel to ask me to do this for them: I will multiply their people like sheep. 36:38 Like the sheep for offerings, like the sheep of Jerusalem during her appointed feasts, so will the ruined cities be filled with flocks of people. Then they will know that I am the LORD.”

The Valley of Dry Bones

37:1 The hand of the LORD was on me, and he brought me out by the Spirit of the LORD and placed me in the midst of the valley, and it was full of bones. 37:2 He made me walk all around them; there were many bones in the valley and they were very dry. 37:3 He said to me, “Son of man, can these bones live?” I said to him, “Sovereign Lord, you know.” 37:4 Then he said to me, “Prophecy over these bones, and tell them: ‘Dry bones, hear the word of the LORD. 37:5 This is what the Sovereign LORD says to these bones: Look, I am about to infuse breath into you and you will live. 37:6 I will put sinews on you and flesh over you and will cover you with skin; I will put breath in you and you will live. Then you will know that I am the LORD.’”

37:7 So I prophesied as I was commanded. There was a sound when I prophesied—a rattling, and the bones came together, bone to bone. 37:8 I saw on them sinews and flesh, and skin covered over them from above, but there was no breath in them.

37:9 He said to me, “Prophecy to the breath, prophecy, son of man, and say to the breath: ‘This is what the Sovereign LORD says: Come from the four winds, O breath, and breathe on these corpses so that they may live.’” 37:10 So I prophesied as I was commanded, and the breath came into them; they lived and stood on their feet, an extremely great army.

37:11 Then he said to me, “Son of man, these bones are all the house of Israel. Look, they say, ‘Our bones are dry, our hope has perished; we are cut off.’ 37:12 Therefore prophecy, and tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Look, I am opening your graves and will raise you from your graves, my people. I will bring you to the land of Israel. 37:13 Then you will know that I am the LORD, when I open your graves and raise you from your graves, my people. 37:14 I will place my Spirit in you and you will live; I will give you rest in your own land. Then you will know that I am the LORD—I have spoken and I will act, declares the LORD.’”

- 15 耶和華的話又臨到我說、
 16 人子阿、你要取一根木杖、在其上寫、為猶大和他的同伴以色列人、又取一根木杖、在其上寫、為約瑟、就是為以法蓮、又為他的同伴以色列全家。
 17 你要使這兩根木杖連接為一、在你手中成為一根。
 18 你本國的子民問你說、這是甚么意思、你不指示我們么。
 19 你就對他們說、主耶和華如此說、我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖、就是那在以法蓮手中的、與猶大的杖一同連接為一、在我手中成為一根。
 20 你所寫的那两根杖、要在他們眼前拿在手中。
 21 要對他們說、主耶和華如此說、我要將以色列人從他們所到的各國收取、又從四圍聚集他們、引導他們歸回本地。
 22 我要使他們在那地、在以色列山上、成為一國、有一王作他們眾民的王、他們不再為二國、決不再分為二國。
 23 也不再因偶像、和可憎的物、并一切的罪過、玷污自己、我却要救他們出離一切的住處、就是他們犯罪的地方、我要潔淨他們、如此、他們要作我的子民、我要作他們的神。
 24 我的仆人大衛、必作他們的王、眾民必歸一個牧人、他們必順從我的典章、謹守遵行我的律例。
 25 他們必住在我賜給我仆人雅各的地上、就是你們列祖所住之地、他們和他們的子孫、并子孫的子孫、都永遠住在那里、我的仆人大衛、必作他們的王、直到永遠。
 26 并且我要與他們立平安的約、作為永約、我也將他們安置在本地、使他們的人數增多、又在他們中間設立我的聖所、直到永遠。
 27 我的居所必在他們中間、我要作他們的神、他們要作我的子民。
 28 我的聖所在以色列人中間、直到永遠、外邦人就必知道我是叫以色列成為聖的耶和華。

第三十八章

攻擊哥革的預言

- 1 耶和華的話臨到我說、
 2 人子阿、你要面向瑪各地的歌革、就是羅施、米設、土巴的王、發豫言攻擊他、
 3 說、主耶和華如此說、羅施、米設、土巴的王歌革阿、我與你為敵、

37:15 The word of the LORD came to me: **37:16** “As for you, son of man, take one branch, and write on it, ‘For Judah, and for the Israelites associated with him.’ Then take another branch and write on it, ‘For Joseph, the branch of Ephraim and all the house of Israel associated with him.’ **37:17** Join them as one stick; they will be as one in your hand. **37:18** When the your people say to you,, ‘Will you not tell us what these things mean?’ **37:19** tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Look, I am taking the branch of Joseph which is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel and his associates, and I will place the stick of Judah on it and make them into one stick, they will be one in my hand.’ **37:20** The sticks you write on will be in your hand in front of them. **37:21** Then tell them, ‘This is what the Sovereign LORD says: Look, I am taking the Israelites from among the nations where they have gone. I will gather them from round about and bring them to their land. **37:22** I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel, and one king will rule over them all. They will never again be two nations and never again be divided into two kingdoms. **37:23** They will not defile themselves with their idols, their detestable things, and all their rebellious deeds. I will save them from all their unfaithfulness by which they sinned. I will purify them; they will become my people and I will become their God.

37:24 “My servant David will be king over them; there will be one shepherd for all of them. They will obey my laws and carefully observe my statutes. **37:25** They will live in the land I gave to my servant Jacob, in which your fathers lived; they will live in it, they and their sons and their grandsons forever. David my servant will be prince over them forever. **37:26** I will make a covenant of peace with them; it will be a perpetual covenant with them. I will establish them, increase their numbers, and place my sanctuary among them forever. **37:27** My dwelling place will be with them; I will be their God, and they will be my people. **37:28** Then, when my sanctuary is among them forever, the nations will know that I, the LORD, sanctify Israel.”

A Prophecy Against Gog

38:1 The word of the LORD came to me: **38:2** “Son of man, turn toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal. Prophecy against him **38:3** and say: ‘This is what the Sovereign LORD says: I am against you, Gog, chief

- 4 我必用钩子钩住你的腮颊、调转你、将你和你的军兵、马匹、马兵、带出来、都披挂整齐、成了大队、有大小盾牌、各拿刀剑。
- 5 波斯人、古实人、和弗人、〔又作吕彼亚人〕各拿盾牌、头上戴盔。
- 6 歌篾人、和他的军队、北方极处的陀迦玛族、和他的军队、这许多国的民、都同著你。
- 7 那聚集到你这里的各队、都当准备、你自己也要准备、作他们的大帅。
- 8 过了多日、你必被差派、到末后之年、你必来到脱离刀剑从列国收回之地、到以色列常久荒凉的山上、但那从列国中招聚出来的、必在其上安然居住。
- 9 你和你的军队、并同著你许多国的民、必如暴风上来、如密云遮盖地面。
- 10 主耶和華如此说、到那时你心必起意念、图谋诡计、
- 11 说、我要上那无城墙的乡村、我要到那安静的民那里、他们都没有城墙、无门无闩、安然居住。
- 12 我去要抢财为掳物、夺货为掠物、反手攻击那从前荒凉现在有人居住之地、又攻击那住世界中间、从列国招聚、得了牲畜财货的民。
- 13 示巴人、底但人、他施的客商、和其间的少壮狮子、都必问你说、你来要抢财为掳物么、你聚集军队要夺货为掠物么、要夺取金银、掳去牲畜财货么、要抢夺许多财宝为掳物么。
- 14 人子阿、你要因此发豫言、对歌革说、主耶和華如此说、到我民以色列安然居住之日、你岂不知道么。
- 15 你必从本地从北方的极处、率领许多国的民来、都骑著马、乃一大队极多的军兵。
- 16 歌革阿、你必上来攻击我的民以色列、如密云遮盖地面、末后的日子、我必带你来攻击我的地、到我在外邦人眼前、在你身上显为圣的时候、好叫他们认识我。
- 17 主耶和華如此说、我在古时藉我的仆人以色列的先知所说的、就是你也、当日他们多年豫言我必带你来攻击以色列人。
- 18 主耶和華说、歌革上来攻击以色列地的时候、我的怒气要从鼻孔里发出。
- 19 我发愤恨和烈怒如火说、那日在以色列地必有大震动。

prince of Meshech and Tubal. **38:4** I will turn you around, put hooks into your jaws, and bring you out with all your army, horses and horsemen, all of them fully armed, a great company with shields of different types, all of them armed with swords. **38:5** Persia, Ethiopia, and Put are with them, all of them with shields and helmets. **38:6** They are joined by Gomer with all its troops, and by Beth-Togarmah from the remote parts of the north with all its troops—many peoples are with you.

38:7 “Be ready and stay ready, you and all your companies assembled around you; you will be a guard for them. **38:8** After many days you will be summoned; in the latter years you will come to a land restored from the ravages of war, with many peoples gathered on the mountains of Israel that had long been in ruin. Its people were brought out from the peoples, and all of them will be living securely. **38:9** You will advance; you will come like a storm. You will be like a cloud covering the earth, you, all your troops, and the many other peoples with you.

38:10 “This is what the Sovereign LORD says: On that day that thoughts will come into your mind, and you will devise an evil plan. **38:11** You will say, “I will invade a land of unwallied towns; I will advance against those living quietly in security—all of them living without walls, bars and gates—**38:12** to loot and plunder, to attack the inhabited ruins and the people gathered from the nations, who are acquiring cattle and goods, who live at the center of the earth.” **38:13** Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young warriors will say to you, “Have you come to take loot? Have you assembled your armies to plunder, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to haul away a great amount of loot?”

38:14 “Therefore, prophesy, son of man, and say to Gog: ‘This is what the Sovereign LORD says: On that day when my people Israel are living securely, you will take notice **38:15** and come from your place, from the remote parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a vast army? **38:16** You will advance against my people Israel, like a cloud covering the earth. In the latter days I will bring you against my land so that the nations may acknowledge me, when before their eyes I magnify myself through you, O Gog.

38:17 “This is what the Sovereign LORD says: Are you the one of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days that I would bring you against them? **38:18** On that day, when Gog invades the land of Israel, declares the Sovereign LORD, my rage will mount up in my anger. **38:19** In my zeal, in the fire of my fury, I declare that on that day there will be a great earthquake in the land of Israel. **38:20** The fish of the sea, the birds of the sky, the wild beasts, all the things that creep on the ground, and all people

- 20 甚至海中的鱼、天空的鸟、田野的兽、和地上的一切昆虫、和其上的众人、因见我的面、就都震动、山岭必崩裂、陡岩必塌陷、墙垣都必坍塌。
- 21 主耶和华说、我必命我的诸山发刀剑来攻击歌革、人都要用刀剑杀害弟兄。
- 22 我必用瘟疫和流血的事刑罚他、我也必将暴雨、大雹、与火、并硫磺降与他和他的军队、并他所率领的众民。
- 23 我必显为大、显为圣、在多国人的眼前显现、他们就知道我是耶和华。

第三十九章

- 1 人子阿、你要向歌革发豫言攻击他、说、主耶和华如此说、罗施、米设、土巴的王歌革阿、我与你为敌。
- 2 我必调转你、领你前往、使你从北方的极处上来、带你到以色列的山上。
- 3 我必从你左手打落你的弓、从你右手打掉你的箭。
- 4 你和你的军队、并同著你的列国人、都必倒在以色列的山上、我必将你给各类的鹫鸟、和田野的走兽作食物。
- 5 你必倒在田野、因为我曾说过、这是主耶和华说的。
- 6 我要降火在玛各、和海岛安然居住的人身上、他们就知道我是耶和华。
- 7 我要在我民以色列中显出我的圣名、也不容我的圣名再被亵渎、列国人就知道我是耶和华以色列中的圣者。
- 8 主耶和华说、这日事情临近、也必成就、乃是我所说的日子。
- 9 住以色列城邑的人必出去捡器械、就是大小盾牌、弓箭、棍杖、枪矛、都当柴烧火、直烧七年。
- 10 甚至他们不必从田野捡柴、也不必从树林伐木、因为他们要用器械烧火、并且抢夺那抢夺他们的人、掳掠那掳掠他们的人、这是主耶和华说的。
- 11 当那日我必将以色列地的谷、就是海东人所经过的谷、赐给歌革为坟地、使经过的人到此停步、在那里人必埋葬歌革和他的群众、就称那地为咱们歌革谷。
- 12 以色列家的人、必用七个月葬埋他们、为要洁净全地。
- 13 全地的居民都必葬埋他们、当我得荣耀的日子、这事必叫他们得名声、这是主耶和华说的。

who live on the face of the earth will shake at my presence. The mountains will topple, the cliffs will fall, and every wall will fall to the ground. **38:21** I will call for a sword to attack him on all my mountains, declares the Sovereign LORD; every man's sword will be against his brother. **38:22** I will judge him with plague and bloodshed. I will rain down on him, his troops and the many peoples who are with him a torrential downpour, hailstones, fire, and brimstone. **38:23** I will exalt and magnify myself; I will reveal myself before many nations. Then they will know that I am the LORD.'

39:1 "As for you, son of man, prophesy against Gog, and say: 'This is what the Sovereign LORD says: Look, I oppose you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal! **39:2** I will turn you around and drag you along; I will lead you up from the remotest parts of the north, and bring you against the mountains of Israel. **39:3** I will knock your bow out of your left hand, and make your arrows fall from your right hand. **39:4** You will fall dead on the mountains of Israel, you and all your troops and the people who are with you. I give you as food to every kind of bird and every wild beast. **39:5** You will fall dead in the open field; for I have spoken, declares the Sovereign LORD. **39:6** I will send fire on Magog and those who live securely in the coastlands; then they will know that I am the LORD.

39:7 "I will make my holy name known in the midst of my people Israel; I will not let my holy name be profaned any more. Then the nations will know that I am the LORD, the sovereign king of Israel. **39:8** Look, it is coming and it will be done, declares the Sovereign LORD. It is the day I have spoken about.

39:9 "Then those who live in the cities of Israel will go out and use the weapons for kindling—the shields, bows and arrows, war clubs and spears—they will burn them for seven years. **39:10** They will not need to take wood from the field or cut down trees from the forests, because they will make fires with the weapons. They will take the loot from those who looted them and seize the plunder of those who plundered them, declares the Sovereign LORD.

39:11 "On that day I will assign Gog a grave in Israel. It will be the valley of those who travel east of the sea; it will block the way of the travelers. There they will bury Gog and all his horde; they will call it the valley of Hamon-Gog. **39:12** For seven months Israel will bury them, in order to cleanse the land. **39:13** All the people of the land will bury them; and it will be a memorial for them on the day I magnify myself, declares the Sovereign LORD. **39:14**

- 14 他们必分派人时常巡查遍地、与过路的人一同葬埋那剩在地面上的尸首、好洁净全地、过了七个月、他们还要巡查。
- 15 巡查遍地的人、要经过全地、见有人的骸骨、就在旁边立一标记、等葬埋的人来将骸骨葬在哈们歌革谷。
- 16 他们必这样洁净那地、并有一城名叫哈摩那。
- 17 人子阿、主耶和華如此说、你要对各类的飞鸟、和田野的走兽说、你们聚集来罢、要从四方聚到我为你们献祭之地、就是在以色列山上献大祭之地、好叫你们吃肉喝血。
- 18 你们必吃勇士的肉、喝地上首领的血、就如吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛、都是巴珊的肥畜。
- 19 你们吃我为你们所献的祭、必吃饱了脂油、喝醉了血。
- 20 你们必在我席上饱吃马匹和坐车的人、并勇士和一切的战士、这是主耶和華说的。
- 21 我必显我的荣耀在列国中、万民就必看见我所行的审判、与我在他们身上所加的手。
- 22 这样、从那日以后以色列家必知道我是耶和華他们的 神。
- 23 列国人也必知道以色列家被掳掠、是因他们的罪孽、他们得罪我、我就掩面不顾、将他们交在敌人手中、他们便都倒在刀下。
- 24 我是照他们的污秽和罪过待他们、并且我掩面不顾他们。
- 25 主耶和華如此说、我要使雅各被掳的人归回、要怜悯以色列全家、又为我的圣名发热心。
- 26 他们在本地安然居住、无人惊吓、是我将他们从万民中领回、从仇敌之地召来、我在许多国的民眼前、在他们身上显为圣的时候、他们要担当自己的羞辱、和干犯我的一切罪。
- 27 因我使他们被掳到外邦人中、后又聚集他们归回本地、他们就on知道我是耶和華他们的 神、我必不再留他们一人在外邦。
- 28 我也不再掩面不顾他们、因我已将我的灵浇灌以色列家、这是主耶和華说的。

They will assign men to pass continually through the land and bury those who remain on the surface of the ground, in order to cleanse it. At the end of seven months they will make their search. **39:15** As they pass through the land, anyone who sees a human bone will place a sign by it, until those who assigned burial duty have buried it in the valley of Hamon-Gog. **39:16** (A city by the name of Hamonah will also be there.) They will cleanse the land.’

39:17 “As for you, son of man, this is what the Sovereign LORD says: Tell every kind of bird and every wild beast: ‘Assemble and come! Gather from all around to my sacrifice which I am going to offer for you, a great sacrifice on the mountains of Israel! You may eat flesh and drink blood. **39:18** You will eat the flesh of warriors and drink the blood of the princes of the earth—the rams, lambs, goats, and bulls, all of them fattened animals of Bashan. **39:19** You will eat fat until you are full, and drink blood until you are drunk, at my sacrifice which I have prepared for you. **39:20** You will fill up at my table with horses and charioteers, with warriors and all the soldiers,’ declares the Sovereign LORD.

39:21 “I will display my majesty among the nations. All the nations will witness the judgment I have executed, and the power I have exhibited among them. **39:22** Then the house of Israel will know that I am the LORD their God, from that day forward. **39:23** The nations will know that the house of Israel went into exile due to their sin, for they were unfaithful to me. So I hid my face from them and handed them over to their enemies; all of them died by the sword. **39:24** According to their uncleanness and rebellion I have dealt with them, and I hid my face from them.

39:25 “Therefore this is what the Sovereign LORD says: Now I will restore the fortunes of Jacob, and I will have mercy on the entire house of Israel. I will be zealous for my holy name. **39:26** They will bear their shame for all their unfaithful acts against me, when they live securely on their land with no one to make them afraid. **39:27** When I have brought them back from the peoples and gathered them from the countries of their enemies, I will magnify myself among them in the sight of many nations. **39:28** Then they will know that I am the LORD their God, because I sent them into exile among the nations, and then gathered them into their own land. I will not leave any of them in exile any longer. **39:29** I will no longer hide my face from them, when I pour out my Spirit on the house of Israel, declares the Sovereign LORD.”

第四十章

新圣殿的异象

- 1 我被掳掠第二十五年、耶路撒冷城攻破后十四年、正在年初、月之初十日、耶和华的灵〔原文作手〕降在我身上、他把我带到以色列地。
- 2 在神的异象中带我到以色列地、安置在至高的山上、在山的南边有彷彿一座城建立。
- 3 他带我到那里、见有一人、颜色〔原文作形状〕如铜、手拿麻绳、和量度的竿、站在门口。
- 4 那人对我说、人子阿、凡我所指示你的、你都要用眼看、用耳听、并要放在心上、我带你到这里来、特为要指示你、凡你所见的、你都要告诉以色列家。
- 5 我见殿四围有墙、那人手拿量度的竿、长六肘、每肘是一肘零一掌、他用竿量墙、厚一竿、高一竿。
- 6 他到了朝东的门、就上门的台阶、量门的这槛、宽一竿、又量门的那槛、宽一竿。
- 7 又有卫房、每房长一竿、宽一竿、相隔五肘、门槛、就是挨著向殿的廊门槛、宽一竿。
- 8 他又量向殿门的廊子、宽一竿。
- 9 又量门廊、宽八肘、墙柱厚二肘、那门的廊子向著殿。
- 10 东门洞有卫房、这旁三间、那旁三间、都是一样的尺寸、这边的柱子和那边的柱子、也是一样的尺寸。
- 11 他量门口、宽十肘、长十三肘。
- 12 卫房前展出的境界、这边一肘、那边一肘、卫房这边六肘、那边六肘。
- 13 又量门洞、从这卫房顶的后檐到那卫房顶的后檐、宽二十五肘、卫房门与门相对。
- 14 又量〔量原文作造〕廊子六十肘、〔七十经作二十肘〕墙柱外是院子、有廊为界、在门洞两边。
- 15 从大门口到内廊前、共五十肘。
- 16 卫房和门洞两旁柱间、并廊子、都有严紧的窗棂、里边都有窗棂、柱上有雕刻的棕树。

Vision of the New Temple

40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck down, on this very day, the hand of the LORD was on me, and he brought me there. **40:2** In the visions from God he brought me to the land of Israel and placed me on a very high mountain, and on it was a structure like a city to the south. **40:3** When he brought me there, I saw a man whose appearance was like bronze, with a linen cord and a measuring stick in his hand. He was standing in the gateway. **40:4** The man said to me, "Son of man, see with your eyes and hear with your ears, and pay attention everything I show you, for you have been brought here so that I might show it to you. Tell all that you see to the house of Israel."

40:5 I saw a wall all around the outside of the temple. In the man's hand was a measuring stick ten and a half feet long. He measured the thickness of the wall as ten and a half feet, and its height as ten and a half feet. **40:6** Then he went to the gate facing east. He climbed its steps and measured the threshold of the gate as ten and a half feet deep. **40:7** The alcoves were ten and a half feet long and ten and a half feet wide; between the alcoves were eight and three-quarter feet. The threshold of the gate by the porch of the gate facing inward was ten and a half feet. **40:8** Then he measured the porch of the gate facing inward as ten and a half feet. **40:9** He measured the porch of the gate as fourteen feet, and its jambs as three and a half feet; the porch of the gate faced inward. **40:10** There were three alcoves on each side of the east gate; the three had the same measurement, and the jambs on either side had the same measurement. **40:11** He measured the width of the entrance of the gateway as seventeen and a half feet, and the length of the gateway as twenty-two and three-quarter feet. **40:12** There was a barrier in front of the alcoves, one and three-quarter feet on either side; the alcoves were ten and a half feet on either side. **40:13** He measured the gateway from the roof of one alcove to the roof of the other, a width of forty-three and three-quarter feet from one entrance to the opposite one. **40:14** He measured the jambs at one hundred five feet high; the gateway went all around to the jamb of the courtyard. **40:15** From the front of the entrance gate to the porch of the inner gate was eighty-seven and a half feet. **40:16** There were closed windows toward the alcoves and toward their jambs within the gate all around, and likewise for the porches. There were windows all around the inside; and on each jamb were decorative palm trees.

- 17 他带我到外院、见院的四围有铺石地·铺石地上有屋子三十间。
- 18 铺石地、就是矮铺石地在各门洞两旁、以门洞的长短为度。
- 19 他从下门量到内院外、共宽一百肘、东面北面、都是如此。
- 20 他量外院朝北的门、长宽若干。
- 21 门洞的卫房、这旁三间、那旁三间·门洞的柱子和廊子、与第一门的尺寸一样·门洞长五十肘、宽二十五肘。
- 22 其窗棂、和廊子、并雕刻的棕树、与朝东的门、尺寸一样·登七层台阶上到这门·前面有廊子。
- 23 内院有门与这门相对、北面东面、都是如此·他从这门量到那门、共一百肘。
- 24 他带我往南去、见朝南有门·又照先前的尺寸、量门洞的柱子和廊子。
- 25 门洞两旁与廊子的周围、都有窗棂、和先量的窗棂一样·门洞、长五十肘、宽二十五肘。
- 26 登七层台阶、上到这门、前面有廊子·柱上有雕刻的棕树、这边一棵、那边一棵。
- 27 内院朝南有门·从这门量到朝南的那门、共一百肘。
- 28 他带我由南门到内院、就照先前的尺寸量南门·
- 29 卫房、和柱子、并廊子、都照先前的尺寸·门洞两旁与廊子的周围、都有窗棂·门洞、长五十肘、宽二十五肘。
- 30 周围有廊子、长二十五肘、宽五肘。
- 31 廊子朝著外院、柱上有雕刻的棕树·登八层台阶、上到这门。
- 32 他带我到内院的东面、就照先前的尺寸量东门·
- 33 卫房、和柱子、并廊子、都照先前的尺寸·门洞两旁与廊子的周围、都有窗棂·门洞长五十肘、宽二十五肘。
- 34 廊子朝著外院·门洞两旁的柱子、都有雕刻的棕树·登八层台阶、上到这门。
- 35 他带我到北门、就照先前的尺寸量那门·
- 36 就是量卫房、和柱子、并廊子·门洞周围、都有窗棂·门洞长五十肘、宽二十五肘。

40:17 Then he brought me to the outer court. I saw chambers there, and a pavement made for the court all around; thirty chambers faced the pavement. **40:18** The pavement was beside the gates, corresponding to the length of the gates; this was the lower pavement. **40:19** Then he measured the width from before the lower gate to the front of the exterior of the inner court, as one hundred seventy-five feet on the east and on the north.

40:20 He measured the length and width of the gate of the outer court which faces north. **40:21** Its alcoves, three on each side, and its jambs and porches had the same measurement as the first gate; eighty-seven and a half feet long and forty-three and three-quarter feet wide. **40:22** Its windows, its porches, and its decorative palm trees had the same measurement as the gate which faced east. Seven steps led up to it; and its porch was in front of them. **40:23** Opposite the gate on the north and the east was a gate of the inner court; he measured the distance from gate to gate at one hundred seventy-five feet.

40:24 Then he led me toward the south, and I saw a gate on the south. He measured its jambs and its porches; they had the same dimensions as the others. **40:25** There were windows all around it and its porches, like the windows of the others; eighty-seven and a half feet long and forty-three and three-quarter feet wide. **40:26** There were seven steps going up to it; its porches were in front of them. It had decorative palm trees on its jambs, one on either side. **40:27** The inner court had a gate toward the south; he measured it from gate to gate toward the south as one hundred seventy-five feet.

40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate. He measured the south gate; it had the same dimensions as the others. **40:29** Its alcoves, its jambs, and its porches had the same dimensions as the others; and there were windows all around it and its porches; its length was eighty-seven and a half feet and its width forty-three and three-quarter feet. **40:30** There were porches all around, forty-three and three-quarter feet long and eight and three-quarter feet wide. **40:31** Its porches faced the outer court, and decorative palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.

40:32 Then he brought me to the inner court on the east side. He measured the gate; it had the same dimensions as the others. **40:33** Its alcoves, its jambs, and its porches had the same dimensions as the others; and there were windows all around it and its porches; its length was eighty-seven and a half feet and its width forty-three and three-quarter feet. **40:34** Its porches faced the outer court, it had decorative palm trees on its jambs, and its stairway had eight steps.

40:35 Then he brought me to the north gate, and he measured it; it had the same dimensions as the others— **40:36** its alcoves, its jambs, and its porches. It had windows all around it; its length was eighty-

- 37 廊柱朝著外院·门洞两旁的柱子·都有雕刻的棕树·登八层台阶·上到这门。
- 38 门洞的柱旁·有屋子和门·祭司〔原文作他们〕在那里洗燔祭牲。
- 39 在门廊内·这边有两张桌子·那边有两张桌子·在其上可以宰杀燔祭牲·赎罪祭牲·和赎愆祭牲。
- 40 上到朝北的门口·这边有两张桌子·门廊那边也有两张桌子。
- 41 门这边有四张桌子·那边有四张桌子·共八张·在其上祭司宰杀牺牲。
- 42 为燔祭牲有四张桌子·是凿过的石头作成的·长一肘半·宽一肘半·高一肘·祭司将宰杀燔祭牲和平安祭牲所用的器皿·放在其上。
- 43 有钩子·宽一掌·钉在廊内的四围·桌子上有牺牲的肉。
- 44 在北门旁·内院里有屋子·为歌唱的人而设·这屋子朝南·在南门旁·又有一间朝北。〔南原文作东〕
- 45 他对我说·这朝南的屋子·是为看守殿宇的祭司。
- 46 那朝北的屋子是为看守祭坛的祭司·这些祭司·是利未人中撒督的子孙·近前来事奉耶和华的。
- 47 他又量内院·长一百肘·宽一百肘·是见方的·祭坛在殿前。
- 48 于是他带我到殿前的廊子·量廊子的墙柱·这面厚五肘·那面厚五肘·门两旁·这边三肘·那边三肘。
- 49 廊子长二十肘·宽十一肘·上廊子有台阶·靠近墙柱·又有柱子·这边一根·那边一根。

第四十一章

内殿

- 1 他带我到殿那里·量墙柱·这面厚六肘·那面厚六肘·宽窄与会幕相同。
- 2 门口宽十肘·门两旁·这边五肘·那边五肘·他量殿长四十肘·宽二十肘。

seven and a half feet and its width forty-three and three-quarter feet. **40:37** Its jambs faced the outer court, and it had decorative palm trees on its jambs, on either side; and its stairway had eight steps.

40:38 There was a chamber with its door by the jambs of the gates; there they washed the burnt offering. **40:39** In the porch of the gate were two tables on either side on which to slaughter the burnt offering, the sin offering, and the guilt offering. **40:40** On the outside of the porch as one goes up at the entrance of the north gate were two tables; and on the other side of the porch of the gate were two tables. **40:41** Four tables were on each side of the gate, eight tables on which the sacrifices were to be slaughtered. **40:42** There were also four tables of carved stone for the burnt offering, two and two-thirds feet long, two and two-thirds feet wide, and one and three-quarter feet high, on which they placed the instruments used to slaughter the burnt offering and the sacrifice. **40:43** There were hooks three inches long, fastened in the house all around, and on the tables was the flesh of the offering.

40:44 On the outside of the inner gate were chambers for the singers of the inner court, one at the side of the north gate facing south, and the other at the side of the east gate facing north. **40:45** He said to me, "This chamber which faces south is for the priests who keep charge of the temple, **40:46** and the chamber which faces north is for the priests who keep charge of the altar. These are the sons of Zadok, from the sons of Levi, who may approach the LORD to minister to him." **40:47** He measured the court as a square one hundred seventy-five feet long and one hundred seventy-five feet wide; the altar was in front of the temple.

40:48 Then he brought me to the porch of the temple and measured the jambs of the porch as eight and three-quarter feet on either side; and the width of the gate was five and a quarter feet on each side. **40:49** The length of the porch was thirty-five feet and the width nineteen and a quarter feet; steps led up to it, and there were pillars beside the jambs on either side.

The Inner Temple

41:1 Then he brought me to the outer sanctuary, and measured the jambs; the jambs were ten and a half feet wide on each side. **41:2** The width of the entrance was seventeen and a half feet, and the sides of the entrance were eight and three-quarter feet on each side. He measured the length of the outer sanctuary as seventy feet, and its width as thirty-five feet.

- 3 他到内殿、量墙柱、各厚二肘、门口宽六肘、门两旁各宽七肘。
- 4 他量内殿、长二十肘·宽二十肘·他对我说、这是至圣所。
- 5 他又量殿墙、厚六肘·围著殿有旁屋、各宽四肘。
- 6 旁屋有三层、层叠而上、每层排列三十间·旁屋的梁木搁在殿墙坎上、免得插入殿墙。
- 7 这围殿的旁屋、越高越宽·因旁屋围殿悬叠而上·所以越上越宽、从下一层、由中一层、到上一层。
- 8 我又见围著殿有高月台·旁屋的根基、高足一竿、就是六大肘。
- 9 旁屋的外墙厚五肘·旁屋之外、还有馀地。
- 10 在旁屋与对面的房屋中间有空地、宽二十肘。
- 11 旁屋的门、都向馀地、一门向北、一门向南·周围的馀地宽五肘。
- 12 在西面空地之后有房子、宽七十肘、长九十肘·墙四围厚五肘。
- 13 这样、他量殿、长一百肘·又量空地、和那房子、并墙、共长一百肘·
- 14 殿的前面、和两旁的空地、宽一百肘。
- 15 他量空地后面的那房子、并两旁的楼廊、共长一百肘·
- 16 内殿、院廊、门槛、严紧的窗棂、并对著门槛的三层楼廊、从地到窗棂、(窗棂都有蔽子)
- 17 直到门以上、就是到内殿、和外殿内外四围墙壁、都按尺寸用木板遮蔽。
- 18 墙上雕刻基路伯和棕树·每二基路伯中间有一棵棕树、每基路伯有二脸·
- 19 这边有人脸望著棕树、那边有狮子脸望著棕树·殿内周围都是如此。

41:3 Then he went into the inner sanctuary and measured the jambs of the entrance as three and a half feet, the entrance as ten and a half feet, and the width of the entrance as twelve and a quarter feet 41:4 Then he measured its length as thirty-five feet, and its width as thirty-five feet, before the outer sanctuary. He said to me, "This is the most holy place."

41:5 Then he measured the wall of the temple as ten and a half feet, and the width of the side chambers as seven feet, all around the temple. 41:6 The side chambers were in three stories, one above the other, thirty in each story. There were offsets in the wall all around to serve as supports for the side chambers, so that the supports were not in the wall of the temple. 41:7 The side chambers surrounding the temple were wider at each successive story; for the structure surrounding the temple went up story by story all around the temple. For this reason the width of the temple increased as it went up; and one went up from the lowest story to the highest by the way of the middle story.

41:8 I saw that the temple had a raised platform all around; the foundations of the side chambers were a full measuring stick of ten and a half feet high. 41:9 The width of the outer wall of the side chambers was eight and three-quarter feet, and the open area between the side chambers of the temple 41:10 and the chambers of the court was thirty-five feet in width all around the temple on every side. 41:11 There were entrances of the side chambers toward the open area, one entrance toward the north, and another entrance toward the south; the width of the open area was eight and three-quarter feet all around.

41:12 The building that was facing the temple courtyard at the west side was one hundred twenty-two and a half feet wide; the wall of the building was eight and three-quarter feet all around, and its length one hundred fifty-seven and a half feet.

41:13 Then he measured the temple as one hundred seventy-five feet long, the courtyard of the temple and the building and its walls as one hundred seventy-five feet long, 41:14 and also the width of the front of the temple and the courtyard on the east as one hundred seventy-five feet.

41:15 Then he measured the length of the building facing the courtyard at the rear of the temple, with its galleries on either side as one hundred seventy-five feet.

The interior of the outer sanctuary and the porch of the court, 41:16 as well as the thresholds, narrow windows and galleries all around on three sides facing the threshold were paneled with wood all around, from the ground up to the windows (now the windows were covered), 41:17 to the space above the entrance, to the inner room, and on the outside, and on all the walls in the inner room and outside,

- 20 从地至门以上、都有基路伯和棕树·殿墙就是这样。
- 21 殿的门柱是方的·至圣所的前面、形状和殿的形状一样。
- 22 坛是木头作的、高三肘、长二肘·坛角、和坛面、并四旁、都是木头作的·他对我说、这是耶和華面前的桌子。
- 23 殿和至圣所的门、各有两扇。
- 24 每扇分两扇、这两扇是摺叠的·这边门分两扇、那边门也分两扇。
- 25 殿的门扇上雕刻基路伯和棕树、与刻在墙上的一般·在外头廊前有木槛。
- 26 廊这边那边、都有严紧的窗棂和棕树·殿的旁屋和槛、就是这样。

by measurement. **41:18** It was made with cherubim and decorative palm trees, with a palm tree between each cherub. Each cherub had two faces: **41:19** a human face toward the palm tree on one side and a lion's face toward the palm tree on the other side. They were carved on the whole temple all around; **41:20** from the ground to the area above the entrance, cherubim and decorative palm trees were carved on the wall of the outer sanctuary. **41:21** The doorposts of the outer sanctuary were square. In front of the sanctuary one doorpost looked just like the other. **41:22** The altar was of wood, five and a quarter feet high, with its length three and a half feet; its corners, its length, and its walls were of wood. He said to me, "This is the table that is before the LORD." **41:23** The outer sanctuary and the inner sanctuary each had a double door. **41:24** Each of the doors had two leaves, two swinging leaves; two leaves for one door and two leaves for the other. **41:25** On the doors of the outer sanctuary were carved cherubim and palm trees, like those carved on the walls; and there was a canopy of wood on the front of the outside porch. **41:26** There were narrow windows and decorative palm trees on either side of the side walls of the porch; this is what the side chambers of the temple and the canopies were like.

第四十二章

圣屋

- 1 他带我出来向北、到外院·又带我进入圣屋·这圣屋一排顺著空地、一排与北边铺石地之屋相对。
- 2 这圣屋长一百肘、宽五十肘、有向北的门。
- 3 对著内院那二十肘宽之空地、又对著外院的铺石地、在第三层楼上、有楼廊对著楼廊。
- 4 在圣屋前有一条夹道、宽十肘、长一百肘·房门都向北。
- 5 圣屋因为楼廊占去些地方、所以上层比中下两层窄些。
- 6 圣屋有三层、却无柱子、不像外院的屋子有柱子·所以上层比中下两层更窄。
- 7 圣屋外、东边有墙、靠著外院、长五十肘。
- 8 靠著外院的圣屋、长五十肘·殿北面的圣屋、长一百肘。
- 9 在圣屋以下、东头有进入之处、就是从外院进入之处。

Chambers for the Temple

42:1 Then he led me out to the outer court, toward the north, and brought me to the chamber which was opposite the open area and opposite the building on the north. **42:2** Its length was one hundred seventy-five feet on the north side, and its width eighty-seven and a half feet. **42:3** Opposite the thirty-five feet that belonged to the inner court, and opposite the pavement which belonged to the outer court, gallery faced gallery in the three stories. **42:4** In front of the chambers was a walkway on the inner side, seventeen and a half feet wide at a distance of one and three-quarter feet, and their entrances were on the north. **42:5** Now the upper chambers were narrower, because the galleries took more space from them than from the lower and middle chambers of the building. **42:6** For they were in three stories and had no pillars like the pillars of the courts; therefore the upper chambers were set back from the ground more than the lower and upper ones. **42:7** As for the outer wall by the side of the chambers, toward the outer court facing the chambers, it was eighty-seven and a half feet long. **42:8** For the chambers on the outer court were eighty-seven and a half feet long, while those facing the temple were one hundred seventy-five feet long. **42:9** Below these chambers was a passage on the east side as one enters from the outer court.

- 10 向南〔原文作东〕在内院墙里有圣屋、一排与铺石地之屋相对、一排顺著空地。
- 11 这圣屋前的夹道、与北边圣屋的夹道长宽一样、出入之处、与北屋门的样式相同。
- 12 正在墙前、夹道的东头、有门可以进入、与向南圣屋的门一样。
- 13 他对我说、顺著空地的南屋北屋、都是圣屋、亲近耶和华的祭司、当在那里吃至圣的物、也当在那里放至圣的物、就是素祭、赎罪祭、和赎愆祭、因此处为圣。
- 14 祭司进去出了圣所的时候、不可直到外院、但要在圣屋放下他们供职的衣服、因为是圣衣、要穿上别的衣服、才可以到属民的外院。
- 15 他量完了内殿、就带我出朝东的门、量院的四围。
- 16 他用量度的竿量四围、量东面五百肘。
〔原文作竿本章下同〕
- 17 用竿量北面五百肘。
- 18 用竿量南面五百肘。
- 19 又转到西面、用竿量五百肘。
- 20 他量四面四围有墙、长五百肘、宽五百肘、为要分别圣地与俗地。

42:10 In the width of the wall of the court toward the east, facing the open area and the building, were chambers **42:11** with a passage in front of them; they looked like the chambers on the north, of the same length and width, and all their exits according to their arrangements and entrances. **42:12** So the entrances to the chambers which were toward the south had an opening at the head of the passage, the passage in front of the corresponding wall toward the east when one enters.

42:13 Then he said to me, "The north chambers and the south chambers which face the open area are holy chambers where the priests who approach the LORD will eat the most holy offerings. There they will place the most holy offerings—the grain offering, the sin offering, and the guilt offering, because the place is holy. **42:14** When the priests enter, then they will not go out from the sanctuary to the outer court without taking off their garments in which they minister, for these are holy; they will put on other garments, then they will go near the places where the people are."

42:15 Now when he had finished measuring the interior of the temple, he led me out by the gate which faces east and measured all around. **42:16** He measured the east side with a measuring stick as eight hundred seventy-five feet by the measuring stick. **42:17** He measured the north side as eight hundred seventy-five feet by the measuring stick. **42:18** He measured the south side as eight hundred seventy-five feet by the measuring stick. **42:19** He turned to the west side and measured eight hundred seventy-five feet by the measuring stick. **42:20** He measured it on all four sides. It had a wall around it, eight hundred seventy-five feet long and eight hundred seventy-five feet wide, to separate the holy and common places.

第四十三章

荣光重回圣殿

- 1 以后、他带我到一座门、就是朝东的门、
- 2 以色列 神的荣光从东而来、他的声音如同多水的声音、地就因他的荣耀发光。
- 3 其状如从前他来灭城的时候我所见的异象、那异象如我在迦巴鲁河边所见的异象、我就俯伏在地。
- 4 耶和华的荣光、从朝东的门照入殿中。
- 5 灵将我举起、带入内院、不料、耶和华的荣光充满了殿。

The Glory Returns to the Temple

43:1 Then he brought me to the gate that faced toward the east. **43:2** I saw the glory of the God of Israel coming from the east; the sound was like that of rushing water; and the earth radiated his glory. **43:3** It was like the vision I saw when he came to destroy the city, and the vision I saw by the river Kebar. I threw myself down with my face to the ground. **43:4** The glory of the LORD came into the temple by way of the gate that faces east. **43:5** Then a wind lifted me up and brought me to the inner court; I saw the glory of the LORD filling the temple.

- 6 我听见有一位从殿中对我说话·有一人站在我旁边。
- 7 他对我说、人子阿、这是我宝座之地、是我脚掌所踏之地·我要在这里住、在以色列人中、直到永远·以色列家和他们的君王、必不再玷污我的圣名、就是行邪淫、在锡安的高处、葬埋他们君王的尸首·
- 8 使他们的门槛、挨近我的门槛、他们的门框、挨近我的门框、他们与我中间仅隔一墙·并且行可憎的事、玷污了我的圣名·所以我发怒灭绝他们。
- 9 现在他们当从我面前远除邪淫、和他们君王的尸首·我就住在他们中间直到永远。
- 10 人子阿、你要将这殿指示以色列家、使他们因自己的罪孽惭愧·也要他们量殿的尺寸。
- 11 他们若因自己所行的一切事惭愧、你就将殿的规模、样式、出入之处、和一切形状、典章、礼仪、法则指示他们、在他们眼前写上、使他们遵照殿的一切规模典章去作。
- 12 殿的法则、乃是如此·殿在山顶上、四围的全界、要称为至圣·这就是殿的法则。

祭坛

- 13 以下量祭坛、是以肘为度·（这肘是一肘零一掌）底座高一肘、边宽一肘、四围起边高一掌·这是坛的座。
- 14 从底座到下层磴台、高二肘、边宽一肘、从小磴台到大磴台、高四肘、边宽一肘·坛上的供台、高四肘·供台的四拐角上、都有角。
- 16 供台、长十二肘、宽十二肘、四面见方。
- 17 磴台长十四肘、宽十四肘、四面见方·四围起边高半肘·底座四围的边、宽一肘·台阶朝东。
- 18 他对我说、人子阿、主耶和華如此说、建造祭坛、为要在其上献燔祭洒血、造成的时候典章如下。
- 19 主耶和華说、你要将一只公牛犊作为赎罪祭、给祭司利未人撒督的后裔、就是那亲近我事奉我的。
- 20 你要取些公牛的血、抹在坛的四角、和磴台的四拐角、并四围所起的边上·你这样洁净坛、坛就洁净了。

43:6 I heard someone speaking to me from the temple, while the man was standing beside me. 43:7 He said to me: "Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet, where I will live among the people of Israel forever. The house of Israel will no longer profane my holy name, neither they nor their kings, by their spiritual prostitution or by the pillars of their kings set up when they die. 43:8 When they placed their threshold by my threshold and their doorpost by my doorpost, with only the wall between me and them, they profaned my holy name by the abominable deeds they committed. So I consumed them in my anger. 43:9 Now they must put away their spiritual prostitution and the pillars of their kings far from me, and then I will live among them forever.

43:10 "As for you, son of man, describe the temple to the house of Israel, so that they may be ashamed of their sins; they must measure the pattern. 43:11 When they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple, its pattern, its exits and entrances, and its whole design—all its statutes, its entire design, and all its laws; write it all down in their sight, so that they may observe its entire design and carry out all its statutes.

43:12 "This is the law of the temple: the entire area on top of the mountain all around will be most holy. This is the law of the temple.

The Altar

43:13 "And these are the measurements of the altar: its base will be one and three-quarter feet high, and one and three quarter feet wide, and its border nine inches on its edge. This will be the height of the altar. 43:14 From the base of the ground to the lower edge, three and a half feet, and the width one and three-quarter feet; and from the smaller ledge to the larger edge, seven feet, and the width one and three-quarter feet; 43:15 and the altar hearth, seven feet; and from the altar hearth four horns projecting upward. 43:16 Now the altar hearth will be a perfect square, twenty-one feet long and twenty-one feet wide. 43:17 The ledge will be twenty-four and a half feet long and twenty-four and a half feet wide on four sides; the border around it will be ten and a half inches, and its surrounding base one and three-quarter feet. Its steps will face east."

43:18 Then he said to me: "Son of man, this is what the Sovereign LORD says: These are the statutes of the altar: On the day it is built to offer up burnt offerings on it and to sprinkle blood on it, 43:19 you will give a young bull for a sin offering to the Levitical priests who are descended from Zadok, who approach me to minister to me, declares the Sovereign LORD. 43:20 You will take some of its blood, and place it on the four horns of the altar, on the four corners of the ledge, and on the border all

- 21 你又要将那作赎罪祭的公牛犊烧在殿外、圣地之外豫定之处。
- 22 次日、要将无残疾的公山羊献为赎罪祭、要洁净坛、像用公牛犊洁净的一样。
- 23 洁净了坛、就要将一只无残疾的公牛犊、和羊群中一只无残疾的公绵羊、
- 24 奉到耶和华前、祭司要撒盐在其上、献与耶和华为燔祭。
- 25 七日内、每日要豫备一只公山羊为赎罪祭、也要豫备一只公牛犊、和羊群中的一只公绵羊、都要没有残疾的。
- 26 七日祭司洁净坛、坛就洁净了、要这样把坛分别为圣。
- 27 满了七日、自八日以后、祭司要在坛上献你们的燔祭、和平安祭、我必悦纳你们、这是主耶和华说的。

第四十四章

关闭的东门

- 1 他又带我回到圣地朝东的外门、那门关闭了。
- 2 耶和华对我说、这门必须关闭、不可敞开、谁也不可由其中进入、因为耶和华以色列的神已经由其中进入、所以必须关闭。
- 3 至于王、他必按王的位分、坐在其内、在耶和华面前吃饼、他必由这门的廊而入、也必由此而出。
- 4 他又带我由北门来到殿前、我观看、见耶和华的荣光充满耶和华的殿、我就俯伏在地。
- 5 耶和华对我说、人子阿、我对你所说耶和华殿中的一切典章法则、你要放在心上、用眼看、用耳听、并要留心殿宇、和圣地一切出入之处。
- 6 你要对那悖逆的以色列家说、主耶和华如此说、以色列家阿、你们行一切可憎的事、当彀了罢。
- 7 你们把我的食物、就是脂油和血献上的时候、将身心未受割礼的外邦人、领进我的圣地、玷污了我的殿、又背了我的约、在你们一切可憎的事上、加上这一层。
- 8 你们也没有看守我的圣物、却派别人在圣地替你们看守我所吩咐你们的。

around; you will cleanse it and make atonement for it. **43:21** You will also take the bull for the sin offering, and it will be burned in the appointed place in the temple, outside the sanctuary.

43:22 “On the second day, you will offer a male goat without blemish for a sin offering. They will purify the altar just as they purified it with the bull. **43:23** When you have finished purifying it, you will offer an unblemished young bull and an unblemished ram from the flock. **43:24** You will present them before the LORD, and the priests will scatter salt on them and offer them up as a burnt offering to the LORD.

43:25 “For seven days you will provide every day a goat for a sin offering; a young bull and a ram from the flock, both without blemish, will be provided. **43:26** For seven days they will make atonement for the altar and cleanse it, so they will consecrate it. **43:27** When the prescribed period is over, on the eighth day and thereafter the priests will offer up on the altar your burnt offerings and your peace offerings; I will accept you, declares the Sovereign LORD.”

The Closed Gate

44:1 Then he brought me back by way of the outer gate of the sanctuary which faces east; and it was shut. **44:2** The LORD said to me: “This gate will be shut; it will not be opened, and no one will enter by it. For the LORD, the God of Israel, has entered by it; therefore it will remain shut. **44:3** Only the prince may sit in it to eat bread before the LORD; he will enter by way of the porch of the gate and will go out by the same way.”

44:4 Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple; I looked and saw the glory of the LORD filling the LORD’s temple; and I threw myself down with my face to the ground. **44:5** The LORD said to me: “Son of man, pay attention, see with your eyes and hear with your ears everything I tell you concerning all the statutes of the LORD’s house and all its laws. Mark well the entrance to the temple with all the exits of the sanctuary. **44:6** Say to the rebellious, to the house of Israel, ‘This is what the Sovereign LORD says: Enough of all your abominable practices, O house of Israel. **44:7** When you bring foreigners, those uncircumcised in heart and in flesh, into my sanctuary, you desecrate it—even my house, when you offer my food, the fat and the blood. You have broken my covenant by all your abominable practices. **44:8** You have not kept charge of my holy things; but you have assigned foreigners to keep charge of my sanctuary for you.

- 9 主耶和華如此說、以色列中的外邦人、就是身心未受割禮的、都不可入我的圣地。
- 10 當以色列人走迷的時候、有利未人遠離我、就是走迷離開我隨從他們的偶像、他們必擔當自己的罪孽。
- 11 然而他們必在我的圣地當仆役、照管殿門、在殿中供職、必為民宰殺燔祭牲、和平安祭牲、必站在民前伺候他們。
- 12 因為這些利未人曾在偶像前伺候這民、成了以色列家罪孽的絆腳石、所以我向他們起誓、他們必擔當自己的罪孽、這是主耶和華說的。
- 13 他們不可親近我、給我供祭司的職分、也不可接近我的一件聖物、就是至聖的物、他們却要擔當自己的羞辱、和所行可憎之事的報應。
- 14 然而我要使他們看守殿宇、辦理其中的一切事、并作其內一切當作之工。

利未支派的祭司

- 15 以色列人走迷離開我的時候、祭司利未人撒督的子孫、仍看守我的聖所、他們必親近我、事奉我、並且侍立在我面前、將脂油與血獻給我、這是主耶和華說的。
- 16 他們必進入我的聖所、就近我的桌前事奉我、守我所吩咐的。
- 17 他們進內院門、必穿細麻衣、在內院門和殿內供職的時候、不可穿羊毛衣服。
- 18 他們頭上要戴細麻布裹頭巾、腰穿細麻布褲子、不可穿使身體出汗的衣服。
- 19 他們出到外院的民那里、當脫下供職的衣服、放在聖屋內、穿上別的衣服、免得因聖衣使民成聖。
- 20 不可剃頭、也不可容發絡長長、只可剪發。
- 21 祭司進內院的時候、都不可喝酒。
- 22 不可娶寡婦和被休的婦人為妻、只可娶以色列後裔中的處女、或是祭司遺留的寡婦。
- 23 他們要使我的民知道聖俗的分別、又使他們分辨潔淨的和不清淨的。

44:9 This is what the Sovereign LORD says: No foreigner, who is uncircumcised in heart and flesh among all the foreigners who are among the people of Israel, will enter into my sanctuary.

44:10 “But the Levites who went far from me, straying off from me after their idols when Israel went astray, will be responsible for their sin. **44:11** Yet they will be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the temple, and serving the temple. They will slaughter the burnt offerings and the sacrifices for the people, and they will stand before them to minister to them. **44:12** They used to minister to them before their idols and they became a sinful stumbling block to the house of Israel. So I have made a vow concerning them, declares the Sovereign LORD, that they will be responsible for their sin. **44:13** They will not come near me to serve me as priest, nor will they come near any of my holy things, the things which are most sacred. They will bear the shame of the abominable deeds they have committed. **44:14** Yet I will appoint them to keep charge of the temple, all of its service and all that will be done in it.

The Levitical Priests

44:15 “But the Levitical priests, the sons of Zadok who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, will approach me to minister to me; they will stand before me to offer me the fat and the blood, declares the Sovereign LORD. **44:16** They will enter my sanctuary, and approach my table to minister to me; they will keep my charge.

44:17 “When they enter the gates of the inner court, they must wear linen garments; they must not have any wool on them when they minister in the inner gates of the court and in the temple. **44:18** Linen turbans will be on their heads and linen undergarments will be around their waists; they must not bind themselves with anything that causes sweat. **44:19** When they go out to the outer court to the people, they must remove the garments they were ministering in, and place them in the holy chambers; they must wear other garments so that they will not transmit holiness to the people with their garments.

44:20 “They must not shave their heads nor let their hair grow long; they must only trim their heads. **44:21** No priest may drink wine when he enters the inner court. **44:22** They must not marry a widow or a divorcee, but they may marry a virgin from the house of Israel or a widow who is a priest’s widow. **44:23** Moreover, they will teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and the clean.

- 24 有争讼的事、他们应当站立判断、要按我的典章判断、在我一切的节期必守我的律法、条例、也必以我的安息日为圣日。
- 25 他们不可挨近死尸沾染自己、只可为父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄、和未嫁人的姐妹、沾染自己。
- 26 祭司洁净之后、必再计算七日。
- 27 当他进内院、进圣所、在圣所中事奉的日子、要为自己献赎罪祭、这是主耶和華说的。
- 28 祭司必有产业、我是他们的产业、不可在以色列中给他们基业、我是他们的基业。
- 29 素祭、赎罪祭、和赎愆祭、他们都可以吃、以色列中一切永献的物、都要归他们。
- 30 首先初熟之物、和一切所献的供物、都要归给祭司、你们也要用初熟的麦子磨面给祭司、这样、福气就必临到你们的家了。
- 31 无论是鸟、或是兽、凡自死的、或是撕裂的、祭司都不可吃。

第四十五章

归耶和華之地

- 1 你们拈阄分地为业、要献上一分给耶和華為圣供地、长二万五千肘、宽一万肘、这分以内、四围都为圣地。
- 2 其中有作为圣所之地、长五百肘、宽五百肘、四面见方、四围再有五十肘为郊野之地。
- 3 要以肘为度量地、长二万五千肘、宽一万肘、其中有圣所、是至圣的。
- 4 这是全地的一分圣地、要归与供圣所职事的祭司、就是亲近事奉耶和華的、作为他们房屋之地、与圣所之圣地。
- 5 又有一分、长二万五千肘、宽一万肘、要归与在殿中供职的利未人、作为二十间房屋之业。
- 6 也要分定属城的地业、宽五千肘、长二万五千肘、挨著那分圣供地、要归以色列全家。
- 7 归王之地在圣供地和属城之地的两旁、就是圣供地和属城之地的旁边、西至西头、东至东头、从西到东、其长与每支派的分一样。

44:24 “In a controversy they will act as judges; they will judge according to my ordinances. They will keep my laws and my statutes regarding all my appointed festivals and will observe my Sabbaths.

44:25 “They must not come near a dead person or they will be defiled; however, for father, mother, son, daughter, brother or sister, they may defile themselves. 44:26 After he has become clean, they must count off a period of seven days for him. 44:27 On the day he enters the sanctuary, into the inner court to serve in the sanctuary, he must offer his sin offering, declares the Sovereign LORD.

44:28 “This will be their inheritance: I am their inheritance; and you must give them no property in Israel; I am their property. 44:29 They may eat the grain offering, the sin offering, and the guilt offering; and every devoted thing in Israel will be theirs. 44:30 The first of all the first fruits and all contributions of any kind will be for the priests; you will also give to the priest the first portion of your dough, so that a blessing may rest on your house. 44:31 The priests will not eat any bird or animal that has died a natural death or was torn to pieces.

The Lord's Portion of the Land

45:1 “When you allot the land as an inheritance, you will offer an allotment to the LORD, a holy portion from the land; the length will be eight and a quarter miles and the width three and one-third miles. This entire area will be holy. 45:2 Of this area a square eight hundred seventy-five feet by eight hundred seventy-five feet will be designated for the sanctuary, with eighty-seven and a half feet set aside for its open space round about. 45:3 From this measured area you will measure a length of eight and a quarter miles and a width of three and one-third miles; in it will be the sanctuary, the most holy place. 45:4 It will be a holy portion of the land; it will be for the priests, the ministers of the sanctuary who approach the LORD to minister to him. It will be a place for their houses and a holy place for the sanctuary. 45:5 An area eight and a quarter miles in length and three and one-third miles in width will be for the Levites, who minister at the temple, as the place for the cities in which they will live.

45:6 “Alongside the portion set apart as the holy allotment, you will allot for the city an area one and two-thirds miles wide and eight and a quarter miles long; it will be for the whole house of Israel.

45:7 “For the prince there will be land on both sides of the holy allotment and the allotted city, alongside the holy allotment and the allotted city, on the west side and on the east side; it will be comparable in length to one of the portions, from the west

- 8 这地在以色列中必归王为业，我所立的王、必不再欺压我的民、却要按支派将地分给以色列家。
- 9 主耶和如此说、以色列的王阿、你们应当知足、要除掉强暴和抢夺的事、施行公平和公义、不再勒索我的民、这是主耶和所说的。
- 10 你们要用公道天平、公道伊法、公道罢特。
- 11 伊法与罢特、大小要一样、罢特可盛贺梅珥十分之一、伊法也可盛贺梅珥十分之一、都以贺梅珥的大小为准。
- 12 舍客勒是二十季拉、二十舍客勒、二十五舍客勒、十五舍客勒、为你们的弥那。
- 13 你们当献的供物、乃是这样、一贺梅珥麦子、要献伊法六分之一、一贺梅珥大麦、要献伊法六分之一。
- 14 你们献所分定的油、按油的罢特、一柯珥油、要献罢特十分之一。原来十罢特就是一贺梅珥。
- 15 从以色列滋润的草场上、每二百羊中、要献一只羊羔、这都可作素祭、燔祭、平安祭、为民赎罪、这是主耶和所说的。
- 16 此地的民、都要奉上这供物给以色列列中的王。
- 17 王的本分、是在节期、月朔、安息日、就是以色列家一切的节期、奉上燔祭、素祭、奠祭、他要豫备赎罪祭、素祭、燔祭、和平安祭、为以色列家赎罪。
- 18 主耶和如此说、正月初一日、你要取无残疾的公牛犊、洁净圣所。
- 19 祭司要取些赎罪祭牲的血、抹在殿的门柱上、和坛磴台的四角上、并内院的门框上。
- 20 本月初七日、〔七十经作七月初一日〕也要为误犯罪的、和愚蒙犯罪的如此行、为殿赎罪。
- 21 正月十四日、你们要守逾越节、守节七日、要吃无酵饼。
- 22 当日王要为自己和国内的众民、豫备一只公牛作赎罪祭。
- 23 这节的七日、每日他要为耶和豫备无残疾的公牛七只、公绵羊七只为燔祭、每日又要豫备公山羊一只为赎罪祭。
- 24 他也要豫备素祭、就是为一只公牛同献一伊法细面、为一只公绵羊同献一伊法细面、每一伊法细面加油一欣。

border to the east border. **45:8** This will be his landed property in Israel. My princes will no longer oppress my people; but the land will be allotted to the house of Israel according to their tribes.

45:9 “This is what the Sovereign LORD says: Enough, you princes of Israel! Put away violence and destruction, and do what is just and right. Put an end to your evictions of my people, declares the Sovereign LORD. **45:10** You must use just balances, a just dry measure (ephah), and a just liquid measure (bath). **45:11** The dry and liquid measures will be the same, the bath will contain a tenth of a homer, and the ephah a tenth of a homer; the homer will be the standard measure. **45:12** The shekel will be twenty gerahs. Sixty shekels will be a mina for you.

45:13 “This is the offering you must offer: a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley, **45:14** and as the prescribed portion of olive oil, one tenth of a bath from each kor (which is ten baths or a homer, for ten baths make a homer); **45:15** and one sheep from each flock of two hundred, from the watering places of Israel, for a grain offering, burnt offering, and peace offering, to make atonement for them, declares the Sovereign LORD. **45:16** All the people of the land will contribute to this offering for the prince of Israel. **45:17** It will be the duty of the prince to provide the burnt offerings, the grain offering, and the drink offering at festivals, on the new moons and Sabbaths, at all the appointed feasts of the house of Israel; he will provide the sin offering, the grain offering, the burnt offering, and the peace offerings to make atonement for the house of Israel.

45:18 “This is what the Sovereign LORD says: In the first month, on the first day of the month, you must take an unblemished young bull and purify the sanctuary. **45:19** The priest will take some of the blood of the sin offering and place it on the doorpost of the temple, on the four corners of the ledge of the altar, and on the doorpost of the gate of the inner court. **45:20** This is what you must do on the seventh day of the month for anyone who sins inadvertently or through ignorance; so you will make atonement for the temple.

45:21 “In the first month, on the fourteenth day of the month, you will celebrate the Passover, and for seven days unleavened bread will be eaten. **45:22** On that day the prince will provide for himself and for all the people of the land a bull for a sin offering. **45:23** And during the seven days of the feast he will provide as a burnt offering to the LORD seven bulls and seven rams, all without blemish, on each of the seven days; and a male goat daily for a sin offering. **45:24** He will provide as a grain offering an ephah for each bull, an ephah for each ram, and a hin of olive oil for each ephah. **45:25** In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he

25 七月十五日、守节的时候、七日他都要如此行、照逾越节的赎罪祭、燔祭、素祭、和油的条例一样。

第四十六章

君王献祭

- 1 主耶和华如此说、内院朝东的门、在办理事务的六日内、必须关闭、惟有安息日、和月朔、必须敞开。
- 2 王要从这门的廊进入站在门框旁边、祭司要为他豫备燔祭、和平安祭、他就要在门槛那里敬拜、然后出去、这门直到晚上、不可关闭。
- 3 在安息日和月朔、国内的居民、要在这门口耶和華面前敬拜。
- 4 安息日王所献与耶和華的燔祭、要用无残疾的羊羔六只、无残疾的公绵羊一只、
- 5 同献的素祭要为公绵羊献一伊法细面、为羊羔照他的力量而献、一伊法细面加油一欣。
- 6 当月朔要献无残疾的公牛犊一只、羊羔六只、公绵羊一只、都要无残疾的。
- 7 他也要豫备素祭、为公牛献一伊法细面、为公绵羊献一伊法细面、为羊羔照他的力量而献、一伊法细面加油一欣。
- 8 王进入的时候、必由这门的廊而入、也必由此而出。
- 9 在各节期、国内居民朝见耶和華的时候、从北门进入敬拜的、必由南门而出、从南门进入的、必由北门而出、不可从所入的门而出、必要直往前行、由对门而出。
- 10 民进入、王也要在民中进入、民出去、王也要一同出去。
- 11 在节期和圣会的日子同献的素祭、要为一只公牛献一伊法细面、为一只公绵羊献一伊法细面、为羊羔照他的力量而献、一伊法细面加油一欣。
- 12 王豫备甘心献的燔祭、或平安祭、就是向耶和華甘心献的、当有人为他开朝东的门、他就豫备燔祭、和平安祭、与安息日豫备的一样、献毕就出去、他出去之后、当有人将门关闭。

will make the same provisions for the sin offering, burnt offering, and grain offering, and for the olive oil, for the seven days.

The Prince's Offerings

46:1 “This is what the Sovereign LORD says: The gate of the inner court that faces east will be closed six working days; but on the Sabbath day it will be opened and on the day of the new moon it will be opened. **46:2** The prince will enter by way of the porch of the gate from the outside, and will stand by the doorpost of the gate. The priests will provide his burnt offering and his peace offerings, and he will bow down at the threshold of the gate and then go out. But the gate will not be closed until evening. **46:3** The people of the land will bow down at the entrance of that gate before the LORD on the Sabbaths and on the new moons. **46:4** The burnt offering which the prince will offer to the LORD on the Sabbath day will be six unblemished lambs and one unblemished ram. **46:5** The grain offering will be an ephah with the ram, and the grain offering with the lambs will be as much as he is able to give, and a hin of olive oil with an ephah. **46:6** On the day of the new moon he will offer an unblemished young bull, and six lambs and a ram, all without blemish. **46:7** He will provide a grain offering; an ephah with the bull and an ephah with the ram, and with the lambs as much as he wishes, and a hin of olive oil with an ephah. **46:8** When the prince enters, he will come by way of the porch of the gate and will go out the same way.

46:9 “When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, whoever enters by way of the north gate to worship will go out by way of the south gate; whoever enters by way of the south gate will go out by way of the north gate. No one will return by way of the gate they entered but will go out straight ahead. **46:10** When they come in, the prince will come in with them; and when they go out, he will go out.

46:11 “At the festivals and at the appointed feasts the grain offering will be an ephah with the bull and an ephah with the ram, and with the lambs as much as one is able, and a hin of olive oil with an ephah. **46:12** When the prince provides a freewill offering, a burnt offering, or peace offerings as a voluntary offering to the LORD, the gate facing east will be opened for him; and he will provide his burnt offering and his peace offerings just as he did on the Sabbath. Then he will go out, and the gate will be closed after he goes out.

- 13 每日你要豫备无残疾一岁的羊羔一只、献与耶和華為燔祭、要每早晨豫备。
- 14 每早晨、也要豫备同献的素祭、细面一伊法六分之一、并油一欣三分之一、调和细面、这素祭要常献与耶和華為永远的定例。
- 15 每早晨要这样豫备羊羔、素祭、并油为常献的燔祭。
- 16 主耶和華如此说、王若将产业赐给他的儿子、就成了他儿子的产业、那是他们承受为业的。
- 17 倘若王将一分产业赐给他的臣仆、就成了他臣仆的产业、到自由之年仍要归与王、至于王的产业、必归与他的儿子。
- 18 王不可夺取民的产业、以致驱逐他们离开所承受的、他要从自己的地业中、将产业赐给他儿子、免得我的民分散、各人离开所承受的。
- 19 那带我的、将我从门旁进入之处、领进为祭司豫备的圣屋、是朝北的、见后头西边有一块地。
- 20 他对我说、这是祭司煮赎愆祭、赎罪祭、烤素祭之地、免得带到外院、使民成圣。
- 21 他又带我到外院、使我经过院子的四拐角、见每拐角各有一个院子。
- 22 院子四拐角的院子、周围有墙、每院长四十肘、宽三十肘、四拐角院子的尺寸、都是一样。
- 23 其中周围有一排房子、房子内有煮肉的地方。
- 24 他对我说、这都是煮肉的房子、殿内的仆役、要在这里煮民的祭物。

46:13 “You will provide a lamb, a year old without blemish, for a burnt offering daily to the LORD; morning by morning he will provide it. **46:14** And he will provide a grain offering with it morning by morning, a sixth of an ephah, and a third of a hin of olive oil to moisten the choice flour, as a grain offering to the LORD; this is a perpetual statute. **46:15** Thus they will provide the lamb, the grain offering, and the olive oil morning by morning, as a perpetual burnt offering.

46:16 “This is what the Sovereign LORD says: If the prince should give a gift to one of his sons as his inheritance, it will belong to his sons, it is their property by inheritance. **46:17** But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants, it will be his until the year of liberty; then it will revert to the prince. His inheritance will only remain with his sons. **46:18** The prince will not take away any of the people’s inheritance by oppressively removing them their property. He will give his sons an inheritance from his own possessions so that my people will not be scattered, each from his own property.”

46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests which faced north. There I saw a place at the extreme western end. **46:20** He said to me, “This is the place where the priests will boil the guilt offering and the sin offering, and where they will bake the grain offering, so that they do not bring them out to the outer court to transmit holiness to the people.”

46:21 Then he brought me out to the outer court and led me past the four corners of the court; and in every corner of the court there was a court. **46:22** In the four corners of the court were small courts, seventy feet in length and fifty-two and a half feet in width; the four were all the same size. **46:23** There was a row of masonry around each of the four courts, and places for boiling offerings were made under the rows all around. **46:24** He said to me, “These are the houses for boiling, where the ministers of the temple boil the sacrifices of the people.”

第四十七章

圣殿流出的水

- 1 他带我回到殿门、见殿的门槛下有水往东流出、（原来殿面朝东）这水从槛下、由殿的右边、在祭坛的南边往下流。
- 2 他带我出北门、又领我从外边转到朝东的外门、见水从右边流出。

Water from the Temple

47:1 Then he brought me back to the entrance of the temple. Water was flowing from under the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east). The water was flowing down from under the right side of the temple, from south of the altar. **47:2** He brought me by way of the north gate, and led me around the outside of the outer gate that faces toward the east; I saw the water was coming out from the south side.

- 3 他手拿准绳往东出去的时候、量了一千肘、使我趟过水、水到踝子骨。
 4 他又量了一千肘、使我趟过水、水就到膝。再量了一千肘、使我趟过水、水便到腰。
 5 又量了一千肘、水便成了河、使我不能趟过、因为水势涨起、成为可汛的水、不可趟的河。
 6 他对我说、人子阿、你看见了甚么、他就带我回到河边。
 7 我回到河边的时候、见在河这边、与那边的岸上、有极多的树木。
 8 他对我说、这水往东方流去、必下到亚拉巴、直到海、所发出来的水、必流入盐海、使水变甜。〔原文作得医治下同〕
 9 这河水所到之处、凡滋生的动物、都必生活、并且因这流来的水、必有极多的鱼、海水也变甜了、这河水所到之处、百物都必生活。
 10 必有渔夫站在河边、从隐基底直到隐以革莲、都作晒〔或作张〕网之处、那鱼各从其类、好像大海的鱼甚多。
 11 只是泥泞之地、与洼湿之处、不得治好、必为盐地。
 12 在河这边、与那边的岸上、必生长各类的树木、其果可作食物、叶子不枯乾、果子不断绝、每月必结新果子、因为这水是从圣所流出来的、树上的果子、必作食物、叶子乃为治病。

地界

- 13 主耶和華如此说、你们要照地的境界、按以色列十二支派、分地为业、约瑟必得两份。
 14 你们承受这地为业、要彼此均分、因为我曾起誓应许将这地赐与你们的列祖、这地必归你们为业。
 15 地的四界、乃是如此、北界从大海往希特伦、直到西达达口。
 16 又往哈马、比罗他、西伯莲、(西伯莲在大马色与哈马两界中间)到浩兰边界的哈撒哈提干。
 17 这样、境界从海边往大马色地界上的哈萨以难、北边以哈马地为界、这是北界。
 18 东界在浩兰、大马色、基列、和以色列地的中间、就是约但河、你们要从北界量到东海、这是东界。
 19 南界是从他玛到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海、这是南界。

47:3 When the man went out toward the east with a measuring line in his hand, he measured one thousand seven hundred and fifty feet, and then he led me through water, which reached the ankles. 47:4 Again he measured one thousand seven hundred and fifty feet and led me through the water, which now reached the knees. Once more he measured one thousand seven hundred and fifty feet and led me through the water, which reached the waist. 47:5 Again he measured one thousand seven hundred and fifty feet and it was a river I could not cross, for the water had risen; it was deep enough to swim in, a river that could not be crossed. 47:6 He said to me, "Son of man, have you seen this?"

Then he led me back to the bank of the river. 47:7 When I had returned, on the banks of the river, on both sides, I saw a vast number of trees. 47:8 He said to me, "These waters go out toward the eastern region and flow down into the Arabah; when they enter the sea, where the sea is stagnant, the waters become fresh. 47:9 Every living creature which swarms where the river flows will live; there will be many fish, for these waters flow there. It will become fresh and everything will live where the river flows. 47:10 Fishermen will stand beside it; from Engedi to En-eglaim they will spread nets. They will catch many kinds of fish, like the fish of the Great Sea. 47:11 But its swamps and its marshes will not become fresh; they will remain salty. 47:12 On both sides of the river's banks, every kind of tree will grow for food. Their leaves will not wither nor will their fruit fail, but they will bear fruit every month, because their water source flows from the sanctuary. Their fruit will be for food and their leaves for healing."

Boundaries for the Land

47:13 This is what the Sovereign LORD says: "Here are the boundaries you will observe as you allot the land to the twelve tribes of Israel. Joseph will have two portions. 47:14 You must divide it equally just as I vowed to give it to your forefathers; this land will be assigned as your inheritance.

47:15 "This will be the boundary of the land: On the north side, from the Great Sea by way of Hethlon to the entrance of Zedad; 47:16 Hamath, Berothah, Sibram, which is between the border of Damascus and the border of Hamath, as far as Hazerhattikon, which is on the border of Hauran. 47:17 The boundary will run from the sea to Hazar-enan, at the border of Damascus, and on the north is the border of Hamath. This is the north side. 47:18 On the east side, between Hauran and Damascus, and between Gilead and the land of Israel, will be the Jordan. You will measure from the border to the eastern sea. This is the east side. 47:19 On the south side it will run from Tamar to the waters of Meribath

- 20 西界就是大海、从南界直到哈马口对面之地·这是西界。
- 21 你们要按著以色列的支派、彼此分这地。
- 22 要拈阄分这地为业、归与自己和你中间寄居的外人、就是在你们中间生养儿女的外人·你们要看他们如同以色列人所生的一样·他们在以色列支派中要与你们同得地业。
- 23 外人寄居在那支派中、你们就在那里分给他地业·这是主耶和華说的。

Kadesh, from the wadi to the Great Sea. This is the south side. **47:20** On the west side the Great Sea will be the boundary to a point opposite Lebo-hamath. This is the west side.

47:21 “This is how you will divide this land among the tribes of Israel. **47:22** You must allot it as an inheritance among yourselves and for the foreigners who reside among you, who have fathered sons among you. You must treat them as native-born among the people of Israel; they will be allotted an inheritance with you among the tribes of Israel. **47:23** In whatever tribe the foreigner resides, there you will give him his inheritance,” declares the Sovereign LORD.

第四十八章

各支派的分地

- 1 众支派按名所得之地、记在下面·从北头、由希特伦、往哈马口、到大马色地界上的哈萨以难·北边靠著哈马地、(各支派的地都有东西的边界。)是但的一分。
- 2 挨著但的地界、从东到西、是亚设的一分。
- 3 挨著亚设的地界、从东到西、是拿弗他利的一分。
- 4 挨著拿弗他利的地界、从东到西、是玛拿西的一分。
- 5 挨著玛拿西的地界、从东到西、是以法莲的一分。
- 6 挨著以法莲的地界、从东到西、是流便的一分。
- 7 挨著流便的地界、从东到西、是犹大的一分。
- 8 挨著犹大的地界、从东到西、必有你们所当献的供地、宽二万五千肘·从东界到西界、长短与各分之地相同·圣地当在其中。
- 9 你们献与耶和華的供地、要长二万五千肘、宽一万肘。
- 10 这圣供地要归与祭司、北长二万五千肘、西宽一万肘、东宽一万肘、南长二万五千肘、耶和華的圣地、当在其中。
- 11 这地要归与撒督的子孙中成为圣的祭司、就是那守我所吩咐的·当以色列人走迷的时候、他们不像那些利未人走迷了。
- 12 这要归与他们为供地、是全地中至圣的·供地挨著利未人的地界。

The Tribal Portions

48:1 “Now these are the names of the tribes: from the northern extremity beside the road of Hethlon to Lebo-hamath, as far as Hazar-enan (which is on the border of Damascus, toward the north beside Hamath), extending from the east side to the west, Dan will have one portion. **48:2** Adjoining the border of Dan, from the east side to the west, Asher will have one portion. **48:3** Adjoining the border of Asher from the east side to the west, Naphtali will have one portion. **48:4** Adjoining the border of Naphtali from the east side to the west, Manasseh will have one portion. **48:5** Adjoining the border of Manasseh from the east side to the west, Ephraim will have one portion. **48:6** Adjoining the border of Ephraim from the east side to the west, Reuben will have one portion. **48:7** Adjoining the border of Reuben from the east side to the west, Judah will have one portion.

48:8 “Adjoining the border of Judah from the east side to the west will be the allotment you must set apart. It is to be eight and a quarter miles wide, and the same length as one of the tribal portions, from the east side to the west; the sanctuary will be in the middle of it. **48:9** The allotment you set apart to the LORD will be eight and a quarter miles in length and three and one-third miles in width. **48:10** These will be the allotments for the holy portion: for the priests, toward the north eight and a quarter miles in length, toward the west three and one-third miles in width, toward the east three and one-third miles in width, and toward the south eight and a quarter miles in length; the sanctuary of the LORD will be in the middle. **48:11** This will be for the priests who are set apart from the sons of Zadok who kept my charge and did not go astray when the people of Israel strayed off, like the Levites did. **48:12** It will be their portion from the allotment of the land, a most holy place, adjoining the border of the Levites.

- 13 利未人所得的地、要长二万五千肘、宽一万肘、与祭司的地界相等、都长二万五千肘、宽一万肘。
- 14 这地不可卖、不可换、初熟之物也不可归与别人、因为是归耶和華為圣的。
- 15 这二万五千肘、前面所剩下五千肘宽之地、要作俗用、作为造城盖房郊野之地。城要在当中。
- 16 城的尺寸乃是如此、北面四千五百肘、南面四千五百肘、东面四千五百肘、西面四千五百肘。
- 17 城必有郊野、向北二百五十肘、向南二百五十肘、向东二百五十肘、向西二百五十肘。
- 18 靠著圣供地的馀地、东长一万肘、西长一万肘、要与圣供地相等、其中的土产、要作城内工人的食物。
- 19 所有以色列支派中、在城内作工的、都要耕种这地。
- 20 你们所献的圣供地、连归城之地、是四方的、长二万五千肘、宽二万五千肘。
- 21 圣供地连归城之地、两边的馀地要归与王、供地东边、南北二万五千肘、东至东界、西边南北二万五千肘西至西界、与各分之地相同、都要归王、圣供地和殿的圣地、要在其中。
- 22 并且利未人之地、与归城之地的东西两边延长之地、（这两地在王地中间）就是在犹大和便雅悯两界中间、要归与王。
- 23 论到其余的支派、从东到西、是便雅悯的一分。
- 24 挨著便雅悯的地界、从东到西、是西缅的一分。
- 25 挨著西缅的地界、从东到西、是以萨迦的一分。
- 26 挨著以萨迦的地界、从东到西、是西布伦的一分。
- 27 挨著西布伦的地界、从东到西、是迦得的一分。
- 28 迦得地的南界、是从他玛到米利巴加低斯的水、延到埃及小河、直到大海。
- 29 这就是你们要拮据分给以色列支派为业之地、乃是他们各支派所得之分、这是主耶和華说的。

48:13 “Alongside the border of the priests, the Levites will have an allotment eight and a quarter miles in length and three and one-third miles in width. The whole length will be eight and a quarter miles and the width three and one-third miles. **48:14** They must not sell or exchange any of it; they must not transfer this choice portion of land, for it is set apart to the LORD.

48:15 “The remainder, one and two-thirds miles in width and eight and a quarter miles in length, will be for common use by the city, for houses and for open space. The city will be in the middle of it; **48:16** these will be its measurements: the north side will be one and one-half miles, the south side one and one-half miles, the east side one and one-half miles, and the west side one and one-half miles. **48:17** The city will have open spaces: on the north there will be four hundred thirty-seven and a half feet, on the south four hundred thirty-seven and a half feet, on the east four hundred thirty-seven and a half feet, and on the west four hundred thirty-seven and a half feet. **48:18** The remainder of the length alongside the holy allotment will be three and one-third miles to the east and three and one-third miles toward the west, and it will be beside the holy allotment. Its produce will be for food for the workers of the city. **48:19** The workers of the city from all the tribes of Israel will cultivate it. **48:20** The whole allotment will be eight and a quarter miles square, you must set apart the holy allotment with the possession of the city.

48:21 “The rest, on both sides of the holy allotment and the property of the city, will belong to the prince. Extending from the eight and a quarter miles of the holy allotment to the east border, and westward from the eight and a quarter miles to the west border, alongside the portions, it will belong to the prince. The holy allotment and the sanctuary of the temple will be in the middle of it. **48:22** The property of the Levites and of the city will be in the middle of that which belongs to the prince. The portion between the border of Judah and the border of Benjamin will be for the prince.

48:23 “As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin will have one portion. **48:24** Adjoining the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon will have one portion. **48:25** Adjoining the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar will have one portion. **48:26** Adjoining the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun will have one portion. **48:27** Adjoining the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad will have one portion. **48:28** Adjoining the border of Gad, at the south side, the border will run from Tamar to the waters of Meribath Kadesh, to the Stream of Egypt and on to the Great Sea. **48:29** This is the land which you will allot to the tribes of Israel, and these are their portions, declares the Sovereign LORD.

- 30 城的北面四千五百肘·出城之处如下·
- 31 城的各门要按以色列支派的名字·北面有三门、一为流便门、一为犹大门、一为利未门。
- 32 东面四千五百肘、有三门、一为约瑟门、一为便雅悯门、一为但门。
- 33 南面四千五百肘、有三门、一为西缅门、一为以萨迦门、一为西布伦门。
- 34 西面四千五百肘、有三门、一为迦得门、一为亚设门、一为拿弗他利门。
- 35 城四围共一万八千肘·从此以后、这城的名字、必称为耶和华的所在。

48:30 “These are the exits of the city: On the north side, one and one-half miles by measure, **48:31** the gates of the city will be named for the tribes of Israel; there will be three gates to the north: one gate for Reuben, one gate for Judah, and one gate for Levi. **48:32** On the east side, one and one-half miles in length, there will be three gates: one gate for Joseph, one gate for Benjamin, and one gate for Dan. **48:33** On the south side, one and one-half miles by measure, there will be three gates: one gate for Simeon, one gate for Issachar, and one gate for Zebulun. **48:34** On the west side, one and one-half miles in length, there will be three gates: one gate for Gad, one gate for Asher, and one gate for Naphtali. **48:35** The circumference of the city will be six miles. The name of the city from that day forward will be: ‘The LORD is There.’”

但以理书

Daniel

第一章

但以理在巴比伦受宠

- 1 犹大王约雅敬在位第三年、巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷、将城围困。
- 2 主将犹大王约雅敬、并 神殿中器皿的几分交付他手、他就把这器皿带到示拿地、收入他神的庙里、放在他神的库中。
- 3 王吩咐太监长亚施毗拿、从以色列人的宗室和贵胄中、带进几个人来、
- 4 就是年少没有残疾、相貌俊美、通达各样学问、知识聪明俱备、足能侍立在王宫里的、要教他们迦勒底的文字言语。
- 5 王派定将自己所用的膳、和所饮的酒、每日赐他们一分、养他们三年、满了三年、好叫他们在王面前侍立。
- 6 他们中间有犹大族的人、但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。
- 7 太监长给他们起名、称但以理为伯提沙撒、称哈拿尼雅为沙得拉、称米沙利为米煞、称亚撒利雅为亚伯尼歌。
- 8 但以理却立志、不以王的膳、和王所饮的酒、玷污自己、所以求太监长容他不玷污自己。
- 9 神使但以理在太监长眼前蒙恩惠、受怜悯。
- 10 太监长对但以理说、我惧怕我主我王、他已经派定你们的饮食、倘若他见你们的面貌、比你们同岁的少年人肌瘦、怎么办呢、这样、你们就使我的头在王那里难保。
- 11 但以理对太监长所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的委办说、
- 12 求你试试仆人们十天、给我们素菜吃、白水喝、
- 13 然后看看我们的面貌、和用王膳那少年人的面貌、就照你所看的待仆人罢。
- 14 委办便允准他们这件事、试看他们十天。

Daniel Finds Favor in Babylon

1:1 In the third year of the reign of King Jehoiakim of Judah King Nebuchadnezzar of Babylon advanced against Jerusalem and laid it under siege. 1:2 Now the Lord delivered King Jehoiakim of Judah into his power, along with some of the vessels of the temple of God. He brought them to the land of Babylonia to the temple of his god and put the vessels in the treasury of his god.

1:3 The king commanded Ashpenaz, who was in charge of his court officials, to choose some of the Israelites who were of royal and noble descent— 1:4 young men in whom there was no physical defect and who were attractive, learned in all kinds of wisdom, well-educated and having keen insight, and who were capable of entering the king's royal service—and to teach them the literature and language of the Babylonians. 1:5 So the king assigned them a daily ration from his royal delicacies and from the wine he himself drank. They were to be trained for the next three years. At the end of that time they were to enter the king's service. 1:6 As it turned out, among these young men were some from Judah: Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. 1:7 But the overseer of the court officials renamed them. He gave Daniel the name Belteshazzar, Hananiah he named Shadrach, Mishael he named Meshach, and Azariah he named Abednego.

1:8 But Daniel made up his mind that he would not defile himself with the royal delicacies or the royal wine. He therefore asked the overseer of the court officials for permission not to defile himself. 1:9 Then God made the overseer of the court officials sympathetic to Daniel. 1:10 But he responded to Daniel, "I fear my master the king. He is the one who has decided your food and drink. What would happen if he saw that you looked malnourished in comparison to the other young men your age? If that happened, you would endanger my life with the king!" 1:11 Daniel then spoke to the warden whom the overseer of the court officials had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: 1:12 "Please test your servants for ten days and provide us with some vegetables to eat and water to drink. 1:13 Then compare our appearance with that of the young men who are eating the royal delicacies; deal with us in light of what you see." 1:14 So the warden agreed to their proposal and tested them for ten days.

- 15 过了十天、见他们的面貌、比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖·
 16 于是委办撤去他们用的膳、饮的酒、给他们素菜吃·
 17 这四个少年人、神在各样文字学问上、〔学问原文作智慧〕赐给他们聪明知识·但以理又明白各样的异象和梦兆·
 18 尼布甲尼撒王豫定带进少年人来的日期满了、太監长就把他们带到王面前·
 19 王与他们谈论、见少年人中、无一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅、所以留他们在王面前侍立·
 20 王考问他们一切事、就见他们的智慧聪明、比通国的术士、和用法术的、胜过十倍·
 21 到古列王元年、但以理还在·

1:15 At the end of the ten days their appearance was better and their bodies were healthier than all the young men who had been eating the royal delicacies. 1:16 So the warden removed the delicacies and the wine from their diet and gave them a diet of vegetables instead. 1:17 Now as for these four young men, God endowed them with knowledge and skill in all sorts of literature and wisdom—and Daniel had insight into all kinds of visions and dreams.

1:18 When the time appointed by the king arrived, the overseer of the court officials brought them into Nebuchadnezzar's presence. 1:19 When the king spoke with them, he did not find among the entire group anyone like Daniel, Hananiah, Mishael, or Azariah. So they entered the king's service. 1:20 In every matter of wisdom and insight the king asked them about, he found them to be ten times better than any of the magicians and astrologers that were in his entire empire. 1:21 Now Daniel lived on until the first year of Cyrus the king.

第二章

尼布甲尼撒的梦

- 1 尼布甲尼撒在位第二年、他作了梦、心里烦乱、不能睡觉·
 2 王吩咐人将术士、用法术的、行邪术的、和迦勒底人召来、要他们将王的梦告诉王·他们就站在王前·
 3 王对他们说、我作了一梦、心里烦乱、要知道这是甚么梦·
 4 迦勒底人、用亚兰的言语对王说、愿王万岁、请将那梦告诉仆人、仆人就可以讲解·
 5 王回答迦勒底人说、梦我已经忘了、〔或作我已定命八节同〕你们若不将梦和梦的讲解告诉我、就必被凌迟、你们的房屋必成为粪堆·
 6 你们若将梦和梦的讲解告诉我、就必从我这里得赠品、和赏赐、并大尊荣·现在你们要将梦和梦的讲解告诉我·
 7 他们第二次对王说、请王将梦告诉仆人、仆人就可以讲解·
 8 王回答说、我准知道你们是故迟延、因为你们知道那梦我已经忘了·
 9 你们若不将梦告诉我、只有一法待你们、因为你们豫备了谎言乱语向我说、要等候时势改变·现在你们要将梦告诉我、因我知道你们能将梦的讲解告诉我·

Nebuchadnezzar Has a Disturbing Dream

2:1 In the second year of his reign Nebuchadnezzar had many dreams. His mind was disturbed and he suffered from insomnia. 2:2 The king issued an order to summon the magicians, astrologers, sorcerers, and wise men in order to explain his dreams to him. So they came and awaited the king's instructions.

2:3 The king told them, "I have had a dream, and I am anxious to understand the dream." 2:4 The wise men replied to the king: [What follows is in Aramaic] "O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will disclose its interpretation." 2:5 The king replied to the wise men, "My decision is firm. If you do not inform me of both the dream and its interpretation, you will be dismembered and your homes reduced to rubble! 2:6 But if you can disclose the dream and its interpretation, you will receive from me gifts, a reward, and considerable honor. So disclose to me the dream and its interpretation!" 2:7 They again replied, "Let the king inform us of the dream; then we will disclose its interpretation." 2:8 The king replied, "I know for sure that you are attempting to gain time, because you see that my decision is firm. 2:9 If you don't inform me of the dream, there is only one thing that is going to happen to you. For you have agreed among yourselves to report to me something false and deceitful until such time as things might change. So tell me the dream, and I will have confidence that you can disclose its interpretation."

- 10 迦勒底人在王面前回答说、世上没有人能将王所问的事说出来、因为没有君王、大臣、掌权的、向术士、或用法术的、或迦勒底人、问过这样的事。
- 11 王所问的事甚难、除了不与世人同居的神明、没有人在王面前能说出来。
- 12 因此王气忿忿的大发烈怒、吩咐灭绝巴比伦所有的哲士。
- 13 于是命令发出、哲士将要见杀、人就寻找但以理和他的同伴、要杀他们。
- 14 王的护卫长亚略出来、要杀巴比伦的哲士、但以理就用婉言回答他、
- 15 向王的护卫长亚略说、王的命令为何这样紧急呢、亚略就将情节告诉但以理。
- 16 但以理遂进去求王宽限、就可以将梦的讲解告诉王。
- 17 但以理回到他的居所、将这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅、
- 18 要他们祈求天上的神施怜悯、将这奥秘的事指明、免得但以理和他的同伴、与巴比伦其余的哲士、一同灭亡。
- 19 这奥秘的事、就在夜间异象中、给但以理显明。但以理便称颂天上的神。
- 20 但以理说、神的名是应当称颂的、从亘古直到永远、因为智慧能力都属乎他。
- 21 他改变时候、日期、废王、立王、将智慧赐与智慧人、将知识赐与聪明人。
- 22 他显明深奥隐秘的事、知道暗中所有的、光明也与他同居。
- 23 我列祖的神阿、我感谢你、赞美你、因你将智慧才能赐给我、允准我们所求的、把王的事给我们指明。
- 24 于是但以理进去见亚略、就是王所派灭绝巴比伦哲士的、对他说、不要灭绝巴比伦的哲士、求你领我到王面前、我要将梦的讲解告诉王。
- 25 亚略就急忙将但以理领到王面前、对王说、我在被掳的犹大人中遇见一人、他能将梦的讲解告诉王。
- 26 王问称为伯提沙撒的但以理说、你能将我所作的梦、和梦的讲解、告诉我么。

2:10 The wise men replied to the king, "There is no man on earth who is able to disclose the king's secret, for no king, regardless of his position and power, has ever requested such a thing from any magician, astrologer, or wise man. 2:11 What the king is asking is too difficult, and no one exists who can disclose it to the king, except for the gods—but they don't live among mortals!"

2:12 Because of this the king got furiously angry and gave orders to destroy all the wise men of Babylon. 2:13 So a decree went out, and the wise men were about to be executed. Then Daniel and his friends were sought so that they could be executed.

2:14 Then Daniel spoke with prudent counsel to Arioch, who was in charge of the king's executioners and who had gone out to execute the wise men of Babylon. 2:15 He inquired of the king's deputy, "Why is the decree from the king so urgent?" Then Arioch informed Daniel about the matter. 2:16 So Daniel went in and requested the king to grant him time, that he might disclose the interpretation to the king. 2:17 Then Daniel went to his home and informed his friends Hananiah, Mishael, and Azariah of the matter. 2:18 He asked them to pray for mercy from the God of heaven concerning this mystery so that he and his friends would not be destroyed with the rest of the wise men of Babylon. 2:19 Then in a night vision the mystery was revealed to Daniel. So Daniel praised the God of heaven, 2:20 saying,

"Let the name of God be praised forever and ever, for wisdom and power belong to him.

2:21 He changes times and seasons, deposing some kings and establishing others.

He gives wisdom to the wise;

he imparts knowledge to those with understanding;

2:22 he reveals deep and hidden things.

He knows what is in the darkness, and light resides with him.

2:23 O God of my fathers, I acknowledge and glorify you,

for you have bestowed wisdom and power on me.

Now you have enabled me to understand what I requested from you.

For you have enabled me to understand the king's dilemma."

2:24 Then Daniel went in to see Arioch (whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon). He came and said to him, "Don't destroy the wise men of Babylon! Escort me to the king, and I will disclose the interpretation to him!"

2:25 So Arioch quickly ushered Daniel into the king's presence and said to him, "I have found a man from the captives of Judah who can make known the interpretation to the king." 2:26 The king then asked Daniel (whose name was also Belteshazzar), "Are you able to make known to me the dream that I saw, as well as its interpretation?" 2:27 Daniel replied to the king, "The mystery that the king is

- 27 但以理在王面前回答说、王所问的那奥秘事、哲士、用法术的、术士、观兆的、都不能告诉王。
- 28 只有一位在天上的神、能显明奥秘的事他已将日后必有的事、指示尼布甲尼撒王、你的梦、和你在床上脑中的异象是这样。
- 29 王阿、你在床上想到后来的事、那显明奥秘事的主、把将来必有的事指示你。
- 30 至于那奥秘的事显明给我、并非因我的智慧胜过一切活人、乃为使王知道梦的讲解、和心里的思念。
- 31 王阿、你梦见一个大像、这像甚高、极其光耀、站在你面前、形状甚是可怕。
- 32 这像的头是精金的、胸膛和膀臂是银的、肚腹和腰是铜的、
- 33 腿是铁的、脚是半铁半泥的。
- 34 你观看、见有一块非人手凿出来的石头、打在这像半铁半泥的脚上、把脚砸碎、
- 35 于是金、银、铜、铁、泥、都一同砸得粉碎、成如夏天禾场上的糠秕、被风吹散、无处可寻、打碎这像的石头、变成一座大山、充满天下。
- 36 这就是那梦、我们在王面前要讲解那梦。

但以理为王解梦

- 37 王阿、你是诸王之王、天上的神已将国度、权柄、能力、尊荣、都赐给你。
- 38 凡世人所住之地的走兽、并天空的飞鸟、他都交付你手、使你掌管这一切、你就是那金头。
- 39 在你以后必另兴一国、不及于你、又有第三国、就是铜的、必掌管天下。
- 40 第四国、必坚壮如铁、铁能打碎克制百物、又能压碎一切、那国也必打碎压制列国。
- 41 你既见像的脚和脚指头、一半是窑匠的泥、一半是铁、那国将来也必分开、你既见铁与泥搀杂、那国也必有铁的力量。
- 42 那脚指头、既是半铁半泥、那国也必半强半弱。
- 43 你既见铁与泥搀杂、那国民也必与各种人搀杂、却不能彼此相合、正如铁与泥不能相合一样。
- 44 当那列王在位的时候、天上的神必另立一国、永不败坏、也不归别国的人、却要打碎灭绝那一切国、这国必存到永远。

asking about is such that no wise men, astrologers, magicians, or diviners are able to disclose it to the king. **2:28** However, there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to king Nebuchadnezzar what will happen in the latter times. The dream and the visions you had on your bed are as follows.

2:29 “As for you, O king, while you were lying on your bed your thoughts turned to future things. The revealer of mysteries has made known to you what will take place. **2:30** As for me, this mystery was revealed to me not because I possess more wisdom than is in any other living person, but so that the king may understand the interpretation and comprehend the thoughts of your mind.

2:31 “You, O king, were watching as a great statue—one of impressive size and extraordinary brightness—was standing before you. Its appearance caused alarm. **2:32** As for that statue, its head was of fine gold, its chest and arms were of silver, its belly and thighs were of bronze. **2:33** Its legs were of iron; its feet were partly of iron and partly of clay. **2:34** You were watching as a stone was cut out but not by human hands. It struck the statue on its iron and clay feet, breaking them in pieces. **2:35** Then the iron, clay, bronze, silver, and gold were broken in pieces without distinction and became like chaff from the summer threshing floors that the wind carries away. Not a trace of them could be found. But the stone that struck the statue became a large mountain that filled the entire earth. **2:36** This was the dream. Now we will set forth before the king its interpretation.

Daniel Interprets Nebuchadnezzar's Dream

2:37 “You, O king, are the king of kings. The God of heaven has granted you sovereignty, power, strength, and honor. **2:38** Wherever human beings, wild animals, and birds of the sky live—he has given them into your power. He has given you authority over them all. You are the head of gold. **2:39** Now after you there will arise another kingdom, one inferior to yours. Then a third kingdom, one of bronze, will rule in all the earth. **2:40** Then there will be a fourth kingdom, one strong like iron. Just like iron breaks in pieces and shatters everything, and as iron breaks in pieces all of these metals, so it will break in pieces and crush the others. **2:41** In that you were seeing feet and toes partly of wet clay and partly of iron, so this will be a divided kingdom. Some of the strength of iron will be in it, for you saw iron mixed with wet clay. **2:42** In that the toes of the feet were partly of iron and partly of clay, the latter stages of this kingdom will be partly strong and partly fragile. **2:43** And in that you saw iron mixed with wet clay, so people will be mixed with one another without adhering to one another, just as iron does not mix with clay. **2:44** In the days of those kings the God of heaven will raise up an everlasting

- 45 你既看见非人手凿出来的一块石头、从山而出、打碎金、银、铜、铁、泥、那就是至大的神把后来必有的事给王指明。这梦准是这样、这讲解也是确实的。
- 46 当时尼布甲尼撒王、俯伏在地、向但以理下拜、并且吩咐人给他奉上供物和香品。
- 47 王对但以理说、你既能显明这奥秘的事、你们的神、诚然是万神之神、万王之主、又是显明奥秘事的。
- 48 于是王高抬但以理、赏赐他许多上等礼物、派他管理巴比伦全省、又立他为总理、掌管巴比伦的一切哲士。
- 49 但以理求王、王就派沙得拉、米煞、亚伯尼歌、管理巴比伦省的事务、只是但以理常在朝中侍立。

kingdom that will not be destroyed and a kingdom that will not be left to another people. It will break in pieces and bring about the demise of all these kingdoms. But it will stand forever. 2:45 You saw that a stone was cut from a mountain, but not by human hands; it smashed the iron, bronze, clay, silver, and gold into pieces. The great God has made known to the king what will occur in the future. The dream is certain, and its interpretation is reliable."

2:46 Then king Nebuchadnezzar bowed down with his face to the ground and paid homage to Daniel. He gave orders to offer sacrifice and incense to him. 2:47 The king replied to Daniel, "Certainly your God is a God of gods and Lord of kings and revealer of mysteries, for you were able to reveal this mystery!" 2:48 Then the king elevated Daniel to high position and bestowed on him many marvelous gifts. He granted him authority over the entire province of Babylon and made him the main prefect over all the wise men of Babylon. 2:49 And at Daniel's request, the king appointed Shadrach, Meshach, and Abednego over the administration of the province of Babylon. Daniel himself served in the king's court.

第三章

但以理三友受考验

- 1 尼布甲尼撒王造了一个金像、高六十肘、宽六肘、立在巴比伦省杜拉平原。
- 2 尼布甲尼撒王差人将总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官、和各省的官员、都召了来、为尼布甲尼撒王所立的像、行开光之礼。
- 3 于是总督、钦差、巡抚、臬司、藩司、谋士、法官、和各省的官员、都聚集了来、要为尼布甲尼撒王所立的像、行开光之礼、就站在尼布甲尼撒所立的像前。
- 4 那时传令的、大声呼叫说、各方、各国、各族的人哪〔族原文作舌下同〕、有令传与你们。
- 5 你们一听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各样乐器的声音、就当俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。
- 6 凡不俯伏敬拜的、必立时扔在烈火的窑中。
- 7 因此各方、各国、各族的人民、一听见角、笛、琵琶、琴、瑟和各样乐器的声音、就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

Daniel's Friends Are Tested

3:1 King Nebuchadnezzar had a golden statue made. It was ninety feet tall and nine feet wide. He erected it on the plain of Dura in the province of Babylon. 3:2 Then King Nebuchadnezzar sent out a summons to assemble the satraps, prefects, governors, counselors, treasurers, judges, magistrates, and all the other authorities of the province to attend the dedication of the statue that he had erected. 3:3 So the satraps, prefects, governors, counselors, treasurers, judges, magistrates, and all the other provincial authorities assembled for the dedication of the statue that King Nebuchadnezzar had erected. They were standing in front of the statue that Nebuchadnezzar had erected.

3:4 Then the herald made a loud proclamation: "To you, O peoples, nations, and language groups, the following command is given: 3:5 When you hear the sound of the horn, flute, zither, trigon, harp, pipes, and all kinds of music, you must bow down and pay homage to the golden statue that King Nebuchadnezzar has erected. 3:6 Whoever does not bow down and pay homage will immediately be thrown into the midst of a furnace of blazing fire!" 3:7 Therefore when they all heard the sound of the horn, flute, zither, trigon, harp, pipes, and all kinds of music, all the peoples, nations, and language groups began bowing down and paying homage to the golden statue that King Nebuchadnezzar had erected.

- 8 那时有几个迦勒底人、进前来控告犹大人·
- 9 他们对尼布甲尼撒王说、愿王万岁·
- 10 王阿、你曾降旨说、凡听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各样乐器声音的、都当俯伏敬拜金像·
- 11 凡不俯伏敬拜的、必扔在烈火的窑中·
- 12 现在有几个犹大人、就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉、米煞、亚伯尼歌、王阿、这些人不理你、不事奉你的神、也不敬拜你所立的金像·
- 13 当时尼布甲尼撒冲中大怒、吩咐人把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带过来、他们就把那些人带到王面前·
- 14 尼布甲尼撒问他们说、沙得拉、米煞、亚伯尼歌、你们不事奉我的神、也不敬拜我所立的金像、是故意的么·
- 15 你们再听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙、和各样乐器的声音、若俯伏敬拜我所造的像、却还可以、若不敬拜、必立时扔在烈火的窑中、有何神能救你们脱离我手呢·
- 16 沙得拉、米煞、亚伯尼歌、对王说、尼布甲尼撒阿、这件事我们不必回答你·
- 17 即便如此、我们所事奉的神、能将我们从烈火的窑中救出来·王阿、他也必救我们脱离你的手·
- 18 即或不然、王阿、你当知道我们决不事奉你的神、也不敬拜你所立的金像·
- 19 当时尼布甲尼撒怒气填胸、向沙得拉、米煞、亚伯尼歌、变了脸色、吩咐人把窑烧热、比寻常更加七倍·
- 20 又吩咐他军中的几个壮士、将沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来、扔在烈火的窑中·
- 21 这三个人穿著裤子、内袍、外衣、和别的衣服、被捆起来扔在烈火的窑中·
- 22 因为王命紧急、窑又甚热、那抬沙得拉、米煞、亚伯尼歌的人、都被火焰烧死·
- 23 沙得拉、米煞、亚伯尼歌、这三个人、都被捆著落在烈火的窑中·

3:8 So at that time certain Chaldeans came forward and brought malicious accusations against the Jews. 3:9 They said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 3:10 You have issued an edict, O king, that everyone must bow down and pay homage to the golden statue when they hear the sound of the horn, flute, zither, trigon, harp, pipes, and all kinds of music. 3:11 And whoever does not bow down and pay homage must be thrown into the midst of a furnace of blazing fire. 3:12 But there are Jewish men whom you appointed over the administration of the province of Babylon—Shadrach, Meshach, and Abednego—and these men have not shown proper respect to you, O king. They don't serve your gods and they don't pay homage to the golden statue that you have erected."

3:13 Then Nebuchadnezzar in a fit of rage demanded that they bring Shadrach, Meshach, and Abednego before him. So they brought them before the king. 3:14 Nebuchadnezzar said to them, "Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you don't serve my gods and that you don't pay homage to the golden statue that I erected? 3:15 Now if you are ready, when you hear the sound of the horn, flute, zither, trigon, harp, pipes, and all kinds of music, you must bow down and pay homage to the statue that I had made. If you don't pay homage to it, you will immediately be thrown into the midst of the furnace of blazing fire. Now, who is that god who can rescue you from my power?" 3:16 Shadrach, Meshach, and Abednego replied to King Nebuchadnezzar, "We do not need to give you a reply concerning this. 3:17 If our God whom we are serving exists, he is able to rescue us from the furnace of blazing fire, and he will rescue us, O king, from your power as well. 3:18 But if not, let it be known to you, O king, that we don't serve your gods, and we will not pay homage to the golden statue that you have erected."

3:19 Then Nebuchadnezzar was filled with rage, and his disposition changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. He gave orders to heat the furnace seven times hotter than it was normally heated. 3:20 He ordered strong soldiers in his army to tie up Shadrach, Meshach, and Abednego and to throw them into the furnace of blazing fire. 3:21 Then those men were bound, while still wearing their cloaks, trousers, turbans, and other clothes, and were thrown into the midst of the furnace of blazing fire. 3:22 But since the king's command was so urgent, and the furnace was so excessively hot, the men who escorted Shadrach, Meshach, and Abednego were killed by the fiery flame. 3:23 But those three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell into the midst of the furnace of blazing fire while securely bound.

神拯救祂的仆人

- 24 那时尼布甲尼撒王惊奇、急忙起来、对谋士说、我捆起来扔在火里的不是三个人么、他们回答王说、王阿、是。
- 25 王说、看哪、我见有四个人、并没有捆绑、在火中游行、也没有受伤、那第四个的相貌、好像神子。
- 26 于是尼布甲尼撒就近烈火窑门、说、至高神的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌出来、上这里来罢、沙得拉、米煞、亚伯尼歌、就从火中出来了。
- 27 那些总督、钦差、巡抚、和王的谋士、一同聚集看这三个人、见火无力伤他们的身体、头发也没有烧焦、衣裳也没有变色、并没有火燎的气味。
- 28 尼布甲尼撒说、沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神、是应当称颂的、他差遣使者救护倚靠他的仆人、他们不遵王命、舍去己身、在他们 神以外不肯事奉敬拜别神。
- 29 现在我降旨、无论何方何国何族的人、谤讟沙得拉、米煞、亚伯尼歌之神的、必被凌迟、他的房屋必成粪堆、因为没有别神能这样施行拯救。
- 30 那时王在巴比伦省、高升了沙得拉、米煞、亚伯尼歌。

第四章

- 1 尼布甲尼撒王、晓谕住在各地各方各国各族的人说、愿你们大享平安。
- 2 我乐意将至高的 神向我所行的神迹奇事、宣扬出来。
- 3 他的神迹何其大、他的奇事何其盛、他的国是永远的、他的权柄存到万代。

尼布甲尼撒梦见大树被砍下

- 4 我尼布甲尼撒安居在宫中、平顺在殿内、
- 5 我作了一梦、使我惧怕、我在床上的思念、并脑中的异象、使我惊惶。
- 6 所以我降旨召巴比伦的一切哲士到我面前、叫他们把梦的讲解告诉我。
- 7 于是那些术士、用术法的、迦勒底人、观兆的、都进来、我将那梦告诉了他们、他们却不能把梦的讲解告诉我。

God Delivers His Servants

3:24 Then King Nebuchadnezzar was startled and quickly got up. He said to his ministers, “Wasn’t it three men that we tied up and threw into the fire?” They replied to the king, “For sure, O king.” 3:25 He answered, “But I see four men, untied and walking around in the midst of the fire! No harm has come to them! And the appearance of the fourth is like that of a god!” 3:26 Then Nebuchadnezzar approached the door of the furnace of blazing fire. He called out, “Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the most high God, come out! Come here!”

Then Shadrach, Meshach, and Abednego emerged from the midst of the fire. 3:27 Once the satraps, prefects, governors, and ministers of the king had gathered around, they saw that those men were physically unharmed by the fire. The hair of their heads was not singed, nor were their trousers damaged. Not even the smell of fire was to be found on them!

3:28 Nebuchadnezzar exclaimed, “Praised be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who has sent forth his angel and has rescued his servants who trusted in him, ignoring the edict of the king and giving up their bodies rather than serve or pay homage to any god other than their God! 3:29 I hereby decree that any people, nation, or language group that blasphemes the god of Shadrach, Meshach, or Abednego will be dismembered and his home reduced to rubble. For there exists no other god who can deliver in this way.” 3:30 Then Nebuchadnezzar promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon.

4:1 (3:31) “King Nebuchadnezzar, to all peoples, nations, and language groups that live in all the land: Best wishes! 4:2 I am delighted to tell you about the signs and wonders that the most high God has done for me.

4:3 “How great are his signs!
How mighty are his wonders!
His kingdom will last forever,
and his authority continues from one generation to the next.”

Nebuchadnezzar Dreams of a Tree Chopped Down

4:4 (4:1) I, Nebuchadnezzar, was at ease in my home, living luxuriously in my palace. 4:5 I saw a dream that scared me. The things I imagined while lying on my bed—these visions of my mind—were terrifying me. 4:6 So I issued an order for all the wise men of Babylon to be brought before me so that they could make known to me the interpretation of the dream. 4:7 When the magicians, astrologers, wise men, and diviners entered, I recounted the dream for

- 8 末后那照我神的名、称为伯提沙撒的但以理、来到我面前、他里头有圣神的灵、我将梦告诉他说、
- 9 术士的领袖伯提沙撒阿、因我知道你里头有圣神的灵、甚么奥秘的事、都不能使你为难、现在要把我梦中所见的异象、和梦的讲解告诉我、
- 10 我在床上脑中的异象是这样、我看见地当中有一棵树、极其高大、
- 11 那树渐长、而且坚固、高得顶天、从地极都能看见、
- 12 叶子华美、果子甚多、可作众生的食物、田野的走兽、卧在荫下、天空的飞鸟、宿在枝上、凡有血气的、都从这树得食、
- 13 我在床上脑中的异象、见有一位守望的圣者、从天而降、
- 14 大声呼叫说、伐倒这树、砍下枝子、摇掉叶子、抛散果子、使走兽离开树下、飞鸟躲开树枝、
- 15 树不却要留在地内、用铁圈和铜圈箍住、在田野的青草中、让天露滴湿、使他与地上的兽一同吃草、
- 16 使他的心改变、不如人心、给他一个兽心、使他经过七期、〔期或作年本章同〕
- 17 这是守望者的所发的命、圣者所出的令、好叫世人知道、至高者在人的国中掌权、要将国赐与谁、就赐与谁、或立极卑微的人执掌国权、
- 18 这是我尼布甲尼撒王所作的梦、伯提沙撒阿、你要说明这梦的讲解、因为我国中的一切哲士、都不能将梦的讲解告诉我、唯独你能、因你里头有圣神的灵、

them. But they were unable to make known its interpretation to me. **4:8** Later Daniel entered (whose name is Belteshazzar after the name of my god, and in whom there is a spirit of the holy gods). I recounted the dream for him as well, **4:9** saying, "Belteshazzar, chief of the magicians, in whom I know there to be a spirit of the holy gods and whom no mystery baffles, consider my dream that I saw and set forth its interpretation! **4:10** Here are the visions of my mind while I was on my bed. While I was watching,

there was a tree in the midst of the land. It was enormously tall.

4:11 The tree grew large and strong. Its top reached far into the sky; it could be seen from the borders of all the land.

4:12 Its foliage was attractive and its fruit plentiful; on it there was food enough for all. Under it the wild animals used to seek shade, and in its branches the birds of the sky used to nest. All creatures used to feed themselves from it.

4:13 While I was watching in my mind's visions on my bed, a holy sentinel came down from heaven.

4:14 He called out loudly as follows: 'Chop down the tree and lop off its branches! Strip off its foliage and scatter its fruit!

Let the animals flee from under it and the birds from its branches!

4:15 But leave its taproot in the ground, with a band of iron and bronze around it surrounded by the grass of the field. Let it become damp with the dew of the sky, and let it live with with the animals in the grass of the land.

4:16 Let his mind be altered from that of a human being, and let an animal's mind be given to him, and let seven periods of time go by for him.

4:17 This announcement is by the decree of the sentinels; this decision is by the pronouncement of the holy ones, so that those who are alive may understand that the Most High has authority over human kingdoms, and he bestows them on whomever he wishes. He establishes over them even the lowliest of human beings.'

4:18 "This is the dream that I, King Nebuchadnezzar, saw. Now you, Belteshazzar, declare its interpretation, for none of the wise men in my kingdom are able to make known to me the interpretation. But you can do so, for a spirit of the holy gods is in you."

- 19 于是称为伯提沙撒的但以理、惊讶片时、心意惊惶。王说、伯提沙撒阿、不要因梦和梦的讲解惊惶。伯提沙撒回答说、我主阿、愿这梦归与恨恶你的人、讲解归与你的敌人。
- 20 你所见的树渐长、而且坚固、高得顶天、从地极都能看见、
- 21 叶子华美、果子甚多、可作众生的食物、田野的走兽、住在其下、天空的飞鸟、宿在枝上、
- 22 王阿、这渐长又坚固的树就是你、你的权势渐长及天、你的权柄管到地极、
- 23 王既看见一位守望的圣者从天而降、说、将这树砍伐毁坏、树不却要留在地内、用铁圈如铜圈箍住、在田野的青草中、让天露滴湿、使他与地上的兽一同吃草、直到经过七期。

但以理为王解梦

- 24 王阿、讲解就是这样、临到我主我王的事、是出于至高者的命、
- 25 你必被赶出离开世人、与野地的兽同居、吃草如牛、被天露滴湿、且要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权、要将国赐与谁、就赐与谁、
- 26 守望者既吩咐存留树木、等你知道诸天掌权、以后你的国必定归你、
- 27 王阿、求你悦纳我的谏言、以施行公义断绝罪过、以怜悯穷人除掉罪孽、或者你的平安可以延长。
- 28 这事都临到尼布甲尼撒王。
- 29 过了十二个月、他游行在巴比伦王宫里、〔原文作上〕
- 30 他说、这大巴比伦不是我用大能大力建为京都、要显我威严的荣耀么。
- 31 这话在王口中尚未说完、有声音从天降下、说、尼布甲尼撒王阿、有话对你说、你的国位离开你了、
- 32 你必被赶出离开世人、与野地的兽同居、吃草如牛、且要经过七期、等你知道至高者在人的国中掌权、要将国赐与谁、就赐与谁。

4:19 Then Daniel (whose name is also Belteshazzar) was briefly upset; his thoughts were alarming him. The king said, "Belteshazzar, don't let the dream and its interpretation alarm you." But Belteshazzar replied, "Sir, if only the dream were for your enemies and its interpretation applied to your adversaries! 4:20 The tree that you saw that grew large and strong, whose top reached to the sky, and which could be seen in all the land, 4:21 whose foliage was attractive and its fruit plentiful, and from which there was food available for all, under whose branches wild animals used to live, and in whose branches birds of the sky used to nest— 4:22 it is you, O king! For you have become great and strong. Your greatness is such that it reaches to heaven, and your authority to the ends of the earth. 4:23 As for the king seeing a holy sentinel coming down from heaven and saying, 'Chop down the tree and destroy it. But leave its taproot in the ground, with a band of iron and bronze around it, surrounded by the grass of the field. Let it become damp with the dew of the sky, and let it live with the wild animals, until seven periods of time go by for him'—

Daniel Interprets Nebuchadnezzar's Dream

4:24 "This is the interpretation, O king. It is the decision of the Most High that this has happened to my lord the king. 4:25 You will be driven from human society, and you will live with the wild animals. You will be fed grass like oxen, and you will become damp with the dew of the sky. Seven periods of time will pass by for you, before you understand that the Most High is ruler over human kingdoms and gives them to whomever he wishes. 4:26 They said to leave the taproot of the tree, for your kingdom will be restored to you when you come to understand that heaven rules. 4:27 Therefore, O king, may my advice be pleasing to you. Break away from your sins by doing what is right, and from your iniquities by showing mercy to the poor. Perhaps your prosperity will be prolonged."

4:28 Now all of this happened to King Nebuchadnezzar. 4:29 After twelve months, he happened to be walking around on the walls of the royal palace of Babylon. 4:30 The king uttered these words: "Is this not the great Babylon that I have built for a royal residence by my own mighty strength and for my majestic honor?" 4:31 While these words were still on the king's lips, a voice came down from heaven: "It is hereby announced to you, King Nebuchadnezzar, that your kingdom has been removed from you! 4:32 You will be driven from human society, and you will live with the wild animals. You will be fed grass like oxen, and seven periods of time will pass by for you before you understand that the Most High is ruler over human kingdoms and gives them to whomever he wishes."

- 33 当时这话就应验在尼布甲尼撒的身上、他被赶出离开世人、吃草如牛、身被天露滴湿、头发长长、好像鹰毛、指甲长长、如同鸟爪。
- 34 日子满足、我尼布甲尼撒举目望天、我的聪明复归于我、我便称颂至高者、赞美尊敬活到永远的神、他的权柄是永有的、他的国存到万代。
- 35 世上所有的居民、都算为虚无、在天上的万军、和世上的居民中、他都凭自己的意念行事、无人能拦住他手、或问他说、你作甚么呢。
- 36 那时我的聪明复归于我、为我国的荣耀威严和光耀、也都复归于我、并且我的谋士和大臣、也来朝见我、我又得坚立在国位上、至大的权柄加增于我。
- 37 现在我尼布甲尼撒赞美尊崇恭敬天上的王、因为他所作的全都诚实、他所行的也都公平、那行动骄傲的、他能降为卑。

4:33 Now in that very moment this pronouncement about Nebuchadnezzar came true. He was driven from human society, he ate grass like oxen, and his body became damp with the dew of the sky, until his hair became long like an eagle's feathers, and his nails like a bird's claws.

4:34 But at the end of the appointed time I, Nebuchadnezzar, looked up toward heaven, and my sanity returned to me.

I extolled the Most High,
and I praised and glorified the one who lives forever.
For his authority is an everlasting authority,
and his kingdom extends from one generation to the next.

4:35 All the inhabitants of the earth are regarded as nothing.

He does as he wishes with the army of heaven
and with those who inhabit the earth.

No one slaps his hand
and says to him, 'What have you done?'

4:36 At that time my sanity returned to me. I was restored to the honor of my kingdom, and my splendor returned to me. My ministers and my nobles were seeking me out, and I was reinstated over my kingdom. I became even greater than before. 4:37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and exalt and glorify the King of heaven, for all his deeds are right and his ways are just. He is able to bring down those who live in pride.

第五章

伯沙撒见人的指头在墙上写字

- 1 伯沙撒王为他的一千大臣、设摆筵席、与这一千人对面饮酒。
- 2 伯沙撒欢饮之间、吩咐人将他父〔父或作祖下同〕尼布甲尼撒、从耶路撒冷殿中所掠的金银器皿拿来、王与大臣皇后妃嫔、好用这器皿饮酒。
- 3 于是他们把耶路撒冷 神殿库房中所掠的金器皿拿来、王和大臣皇后妃嫔、就用这器皿饮酒。
- 4 他们饮酒、赞美金银铜铁木石所造的神。
- 5 当时忽有人的指头显出、在王宫与灯台相对的粉墙上写字、王看见写字的指头、
- 6 就变了脸色、心意惊惶、腰骨好像脱节、双膝彼此相碰、

Belshazzar Sees Mysterious Handwriting on a Wall

5:1 King Belshazzar prepared a great banquet for a thousand of his nobles, and he was drinking wine in front of them all. 5:2 While under the influence of the wine, Belshazzar issued an order to bring in the gold and silver vessels—the ones that Nebuchadnezzar his father had confiscated from the temple in Jerusalem—so that the king and his nobles, together with his wives and his concubines, could drink from them. 5:3 So they brought the gold and silver vessels that had been confiscated from the temple, the house of God in Jerusalem, and the king and his nobles, together with his wives and concubines, drank from them. 5:4 As they drank wine, they praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.

5:5 At that very moment the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the royal palace wall, opposite the lampstand. The king was watching the back of the hand that was writing. 5:6 Then all the color drained from the king's face and he became alarmed. The joints of his hips gave way, and his knees began knocking together. 5:7 The king called out loudly to summon the astrologers, wise

- 7 大声吩咐将用术的、和迦勒底人、并观兆的领进来、对巴比伦的哲士说、谁能读这文字、把讲解告诉我、他必身穿紫袍、项带金链、在我国中位列第三。
- 8 于是王的一切哲士都进来、却不能读那文字、也不能把讲解告诉王。
- 9 伯沙撒王就甚惊惶、脸色改变、他的大臣也都惊奇。
- 10 太后〔或作皇后下同〕因王和他大臣所说的话、就进入宴宫、说、愿王万岁。你心意不要惊惶、脸面不要变色。
- 11 在你国中有一人、他里头有圣神的灵、你父在世的日子、这人心中光明、又有聪明智慧、好像神的智慧、你父尼布甲尼撒王、就是王的父、立他为术士、用术的、和迦勒底人、并观兆的领袖。
- 12 在他里头有美好的灵性、又有知识聪明、能圆梦、释谜语、解疑惑、这人名叫但以理、尼布甲尼撒王又称他为伯提沙撒。现在可以召他来、他必解明这意思。
- 13 但以理就被领到王前。王问但以理说、你是被掳之犹大人中的但以理么。就是我父王从犹大掳来的么。
- 14 我听说你里头有神的灵、心中光明、又有聪明和美好的智慧。
- 15 现在哲士和用术的、都领到我面前、为叫他们读这文字、把讲解告诉我、无奈他们都不能把讲解说出来。
- 16 我听说你善于讲解、能解疑惑。现在你若能读这文字、把讲解告诉我、就必身穿紫袍、项戴金链、在我国中位列第三。

但以理解释墙上的字

- 17 但以理在王面前回答说、你的赠品可以归你自己。你的赏赐可以归给别人。我却要为你王读这文字、把讲解告诉王。
- 18 王阿、至高的神曾将国位、大权、荣耀、威严、赐与你父尼布甲尼撒。
- 19 因神所赐他的大权、各方各国各族的人、都在他面前战兢恐惧、他可以随意生杀、随意升降。
- 20 但他心高气傲、灵也刚硬、甚至行事狂傲、就被革去王位、夺去荣耀。
- 21 他被赶出离开世人、他的心变如兽心、与野驴同居、吃草如牛、身被天露滴湿、等他知道至高的神在人的国中掌权、凭自己的意旨立人治国。

men, and diviners. The king proclaimed to the wise men of Babylon that anyone who could read this inscription and disclose its interpretation would be clothed in purple and have a golden collar placed on his neck and be third ruler in the kingdom.

5:8 So all the king's wise men came in, but they were unable to read the writing or to make known its interpretation to the king. **5:9** Then King Belshazzar was very terrified, and he was visibly shaken. His nobles were completely dumbfounded.

5:10 Due to the noise caused by the king and his nobles, the queen mother then entered the banquet room. She said, "O king, live forever! Don't be alarmed! Don't be shaken!" **5:11** There is a man in your kingdom who has within him a spirit of the holy gods. In the days of your father, he proved to have insight, discernment, and wisdom like that of the gods. King Nebuchadnezzar your father appointed him chief of the magicians, astrologers, wise men, and diviners. **5:12** Thus there was found in this man Daniel, whom the king renamed Belteshazzar, an extraordinary spirit, knowledge, and skill to interpret dreams, solve riddles, and decipher knotty problems. Now summon Daniel, and he will disclose the interpretation."

5:13 So Daniel was brought in before the king. The king said to Daniel, "Are you that Daniel who is one of the captives of Judah, whom my father the king brought from Judah?" **5:14** I have heard about you, how there is a spirit of the gods in you, and how you have insight, discernment, and extraordinary wisdom. **5:15** Now the wise men and astrologers were brought before me to read this writing and make known to me its interpretation. But they were unable to disclose the interpretation of the message. **5:16** However, I have heard that you are able to provide interpretations and to decipher knotty problems. Now if you are able to read this writing and make known to me its interpretation, you will wear purple and have a golden collar around your neck and be third ruler in the kingdom."

Daniel Interprets the Handwriting on the Wall

5:17 But Daniel replied to the king, "Keep your gifts and give your rewards to someone else. However, I will read the writing for the king and make known its interpretation. **5:18** As for you, O king, the most high God bestowed on Nebuchadnezzar your father a kingdom, greatness, honor, and majesty. **5:19** Due to the greatness that he bestowed on him, all peoples, nations, and language groups were trembling with fear before him. He killed whom he wished, he spared whom he wished, he exalted whom he wished, and he brought low whom he wished. **5:20** And when his mind became arrogant and his spirit filled with pride, he was deposed from his royal throne and his honor was removed from him. **5:21** He was driven from human society, his

- 22 伯沙撒阿、你是他的儿子、〔或作孙子〕你虽知道这一切、你心仍不自卑、
- 23 竟向天上的主自高、使人将他殿中的器皿拿到你面前、你和大臣皇后妃嫔用这器皿饮酒、你又赞美那不能看、不能听、无知无识金银铜铁木石所造的神、却没有将荣耀归与那手中有你气息、管理你一切行动的神、
- 24 因此从 神那里显出指头来、写这文字。
- 25 所写的文字是弥尼、弥尼、提客勒、乌法珥新、
- 26 讲解是这样。弥尼、就是 神已经数算你国的年日到此完毕、
- 27 提客勒、就是你被称在天平里显出你的亏欠、
- 28 毗勒斯、〔与乌法珥新同义〕就是你的国分裂、归与玛代人和波斯人。
- 29 伯沙撒下令、人就把紫袍给但以理穿上、把金链给他戴在颈项上、又传令使他在国中位列第三。
- 30 当夜迦勒底王伯沙撒被杀、
- 31 玛代人大利乌、年六十二岁、取了迦勒底国。

第六章

但以理被扔在狮子坑

- 1 大利乌随心所欲、立一百二十个总督、治理通国。
- 2 又在他们以上立总长三人、（但以理在其中）使总督在他们三人面前回覆事务、免得王受亏损。
- 3 因这但以理有美好的灵性、所以显然超乎其余的总长和总督、王又想立他治理通国。
- 4 那时总长和总督、寻找但以理误国的把柄、为要参他、只是找不著他的错误过失、因他忠心办事、毫无错误过失。
- 5 那些人便说、我们要找参这但以理的把柄、除非在他 神的律法中就寻不著。

mind was changed to that of an animal, he lived with the wild donkeys, he was fed grass like oxen, and his body became damp with the dew of the sky, until he came to understand that the most high God rules over human kingdoms, and he appoints over them whomever he wishes.

5:22 "But you, his son Belshazzar, have not humbled yourself, although you knew all this. 5:23 Instead, you have exalted yourself against the Lord of heaven. You brought before you the vessels from his temple, and you and your nobles, together with your wives and concubines, drank wine from them. You praised the gods of silver, gold, bronze, iron, wood, and stone—gods that cannot see or hear or comprehend! But you have not glorified the God who has in his control your very breath and all your ways! 5:24 Therefore the palm of a hand was sent from him, and this writing was inscribed.

5:25 "This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEQEL, and PHARSIN. 5:26 This is the interpretation of the words: As for *mene*—God has numbered your kingdom's days and brought it to an end. 5:27 As for *teqel*—you are weighed on the balances and found to be lacking. 5:28 As for *peres*—your kingdom is divided and given over to the Medes and Persians."

5:29 Then, on Belshazzar's orders, Daniel was clothed in purple, a golden collar was placed around his neck, and he was proclaimed third ruler in the kingdom. 5:30 And in that very night Belshazzar, the Babylonian king, was killed. 5:31 (6:1) So Darius the Mede took control of the kingdom when he was about sixty-two years old.

Daniel is Cast into a Lions' Den

6:1 It seemed like a good idea to Darius to appoint over the kingdom one hundred twenty satraps who would be in charge of the entire kingdom. 6:2 Over them would be three supervisors, one of whom was Daniel. These satraps were accountable to them, so that the king's interests might not incur damage. 6:3 Now this Daniel was distinguishing himself above the other supervisors and the satraps, for he had an extraordinary spirit. In fact, the king intended to appoint him over the entire kingdom. 6:4 Consequently the supervisors and satraps were trying to find some pretext against Daniel in connection with administrative matters. But they were unable to find any such damaging evidence, because he was trustworthy and guilty of no negligence or corruption. 6:5 So these men concluded, "We won't find any pretext against this man Daniel unless it is in connection with the law of his God."

- 6 于是总长和总督、纷纷聚集来见王、说、愿大利乌王万岁。
- 7 国中的总长、钦差、总督、谋士、和巡抚、彼此商议、要立一条坚定的禁令、〔或作求王下旨要立一条云云〕三十日内不拘何人、若在王以外或向神或向人求甚么、就必扔在狮子坑中。
- 8 王阿、现在求你立这禁令、加盖玉玺、使禁令决不更改、照玛代和波斯人的例、是不可更改的。
- 9 于是大利乌王立这禁令、加盖玉玺。
- 10 但以理知道这禁令盖了玉玺、就到自己家里、（他楼上的窗户、开向耶路撒冷）一日三次、双膝跪在他 神面前、祷告感谢、与素常一样。
- 11 那些人就纷纷聚集、见但以理在他 神面前祈祷恳求。
- 12 他们便进到王前、题王的禁令、说、王阿、三十日内不拘何人、若在王以外或向神或向人求甚么、必被扔在狮子坑中、王不是在这禁令上盖了玉玺么。王回答说、实有这事、照玛代和波斯人的例、是不可更改的。
- 13 他们对王说、王阿、那被掳之犹太人中的但以理不理你、也不遵你盖了玉玺的禁令、他竟一日三次祈祷。
- 14 王听见这话、就甚愁烦、一心要救但以理、筹画解救他、直到日落的时候。
- 15 那些人就纷纷聚集来见王、说、王阿、当知道玛代人和波斯人有例、凡王所立的禁令、和律例、都不可更改。
- 16 王下令、人就把但以理带来、扔在狮子坑中、王对但以理说、你所常事奉的神、他必救你。
- 17 有人搬石头放在坑口、王用自己的玺、和大臣的印、封闭那坑、使惩办但以理的事、毫无更改。
- 18 王回宫、终夜禁食、无人拿乐器到他面前、并且睡不著觉。

神拯救但以理脱离狮子的口

- 19 次日黎明、王就起来、急忙往狮子坑里去、
- 20 临近坑边、哀声呼叫但以理、对但以理说、永生 神的仆人但以理阿、你所常事奉的神能救你脱离狮子么。

6:6 So these supervisors and satraps came by collusion to the king and said to him, "O King Darius, live forever! 6:7 To all the supervisors of the kingdom, the prefects, satraps, counselors, and governors it seemed like a good idea for a royal edict to be issued and an interdict to be enforced. For the next thirty days anyone who prays to any god or human other than you, O king, should be thrown into a den of lions. 6:8 Now let the king issue a written interdict so that it cannot to be altered, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be changed. 6:9 So King Darius issued the written interdict.

6:10 When Daniel realized that a written decree had been issued, he entered his home, where the windows in his upper room opened toward Jerusalem. Three times daily he was kneeling and offering prayers and thanks to his God just as he had been accustomed to do previously. 6:11 Then those officials who had gone to the king came by collusion and found Daniel praying and asking for help before his God. 6:12 So they approached the king and said to him, "Did you not issue an edict to the effect that for the next thirty days anyone who prays to any god or human other than to you, O king, would be thrown into a den of lions?" The king replied, "That is correct, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be changed." 6:13 Then they said to the king, "Daniel, who is one of the captives from Judah, pays no attention to you, O king, or to the edict that you issued. Three times daily he offers his prayer."

6:14 When the king heard this, he was very displeased and began thinking about how he might rescue Daniel. Until late afternoon he was struggling to find a way to rescue him. 6:15 Then those men came by collusion to the king and said to him, "Recall, O king, that it is a law of the Medes and Persians that no edict or decree that the king issues can be changed." 6:16 So the king gave the order, and Daniel was brought and thrown into a den of lions. The king consoled Daniel by saying, "Your God whom you continually serve will rescue you!" 6:17 Then a stone was brought and placed over the opening to the den. The king sealed it with his signet ring and with those of his nobles so that nothing could be changed with regard to Daniel. 6:18 Then the king departed to his palace. But he spent the night without eating, and no diversions were brought to him. He was unable to sleep.

God Rescues Daniel from the Lions

6:19 In the morning, at the earliest sign of daylight, the king got up and rushed to the lions' den. 6:20 As he approached the den, he called out to Daniel in a worried voice, "Daniel, servant of the living God, was your God whom you continually serve able to rescue you from the lions?"

- 21 但以理对王说、愿王万岁。
- 22 我的 神差遣使者、封住狮子的口、叫狮子不伤我、因我在 神面前无辜、我在王面前也没有行过亏损的事。
- 23 王就甚喜乐、吩咐人将但以理从坑里系上来、于是但以理从坑里被系上来、身上毫无伤损、因为信靠他的 神。
- 24 王下令、人就把那些控告但以理的人、连同他们的妻子儿女都带来、扔在狮子坑中、他们还没有到坑底、狮子就抓住他们、〔抓住原文作胜了〕咬碎他们的骨头。
- 25 那时大利乌王传旨、晓谕住在全地、各方各国各族的人、说、愿你们大享平安。
- 26 现在我降旨晓谕我所统辖的全国人民、要在但以理的 神面前、战兢恐惧、因为他永远是永长存的活 神、他的国永不败坏、他的权柄永存无极。
- 27 他护庇人、搭救人、在天上地下施行神迹奇事、救了但以理脱离狮子的口。
- 28 如此、这但以理当大利乌王在位的时候、和波斯王古列在位的时候、大享亨通。

第七章

但以理见海上来的四大兽

- 1 巴比伦王伯沙撒元年、但以理在床上作梦、见了脑中的异象、就记录这梦、述说其中的大意。
- 2 但以理说、我夜里见异象、看见天的四风陡起、刮在大海之上。
- 3 有四个大兽从海中上来、形状各有不同、
- 4 头一个像狮子、有鹰的翅膀、我正观看的时候、兽的翅膀被拔去、兽从地上得立起来、用两脚站立、像人一样、又得了人心。
- 5 又有一兽如熊、就是第二兽、旁跨而坐、口齿内衔著三根肋骨、有吩咐这兽的、说、起来吞吃多肉、
- 6 此后、我观看、又有一兽如豹、背上有鸟的四个翅膀、这兽有四个头、又得了权柄。

6:21 Then Daniel spoke to the king, “O king, live forever! 6:22 My God sent his angel and closed the lions’ mouths so that they have not harmed me, because I was found to be innocent before him. Nor have I done any harm to you, O king.”

6:23 Then the king was very pleased and gave an order to haul Daniel up from the den. So Daniel was hauled up out of the den. He had no injury of any kind because he had trusted in his God. 6:24 The king gave another order, and those men who had maliciously accused Daniel were brought and thrown into the lions’ den—they, their children, and their wives. They did not even reach the bottom of the den before the lions overpowered them and crushed all their bones.

6:25 Then King Darius wrote to all the peoples, nations, and language groups who were living in all the land: “Best wishes! 6:26 I have issued an edict that throughout all the dominion of my kingdom people are to revere and fear the God of Daniel.

“For he is the living God;
he endures forever.
His kingdom will not be destroyed;
his authority is forever.

6:27 He rescues and delivers
and performs signs and wonders
in the heavens and on the earth.

He has rescued Daniel from the power of the lions.”

6:28 So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.

Daniel has a Vision of Four Animals Coming up from the Sea

7:1 In the first year of King Belshazzar of Babylon, Daniel had a dream filled with visions while he was lying on his bed. Then he wrote down the dream in summary fashion. 7:2 Daniel explained: “I was watching in my vision during the night as the four winds of the sky were stirring up the great sea. 7:3 Then four large beasts came up from the sea; they were different from one another.

7:4 “The first one was like a lion with eagles’ wings. As I watched, its wings were pulled off and it was lifted up from the ground. It was made to stand on two feet like a human being and a human mind was given to it.

7:5 Then a second beast appeared, like a bear. It was raised up on one side, and there were three ribs in its mouth between its teeth. It was told, ‘Get up and devour much flesh!’

7:6 After these things, as I was watching, another beast like a leopard appeared, with four bird-like wings on its back. This beast had four heads, and ruling authority was given to it.

- 7 其后我在夜间的异象中观看、见第四兽甚是可怕、极其强壮、大有力量、有大铁牙、吞吃嚼碎、所剩下的用脚践踏、这兽与前三兽、大不相同、头有十角。
- 8 我正观看这些角、见其中又长起一个小角、先前的角中、有三角在这角前、连根被他拔出来：这角有眼、像人的眼、有口说夸大的话。
- 9 我观看、见有宝座设立、上头坐著亘古常在者、他的衣服洁白如雪、头发如纯净的羊毛、宝座乃火焰、其轮乃烈火。
- 10 从他面前有火像河发出、事奉他的有千千、在他面前侍立的有万万、他坐著要行审判、案卷都展开了。
- 11 那时我观看、见那兽因小角说夸大话的声音被杀、身体损坏、扔在火中焚烧。
- 12 其余的兽、权柄都被夺去、生命却仍存留、直到所定的时候和日期。
- 13 我在夜间的异象中观看、见有一位像人子的、驾著天云而来、被领到亘古常在者面前、
- 14 得了权柄、荣耀、国度、使各方各国各族的人都事奉他、他的权柄是永远的、不能废去、他的国必不败坏。

天使解释异象

- 15 至于我但以理、我的灵在我里面愁烦、我脑中的异象使我惊惶。
- 16 我就近一位侍立者、问他这一切的真情、他就告诉我、将那事的讲解给我说明。
- 17 这四个大兽就是四王将要在世上兴起。
- 18 然而至高者的圣民、必要得国享受、直到永永远远。
- 19 那时我愿知道第四兽的真情、他为何与那三兽的真情、大不相同、甚是可怕、有铁牙铜爪、吞吃嚼碎、所剩下的用脚践踏、

7:7 After these things, as I was watching in the night visions a fourth beast appeared—one dreadful, terrible, and very strong. It had two large rows of iron teeth. It devoured and crushed, and anything that was left it trampled with its feet. It was different from all the beasts that came before it, and it had ten horns.

7:8 “As I was contemplating the horns, another horn—a small one—came up between them, and three of the former horns were torn out by the roots to make room for it. This horn had eyes resembling human eyes and a mouth speaking arrogant things.

7:9 “While I was watching, thrones were set up, and the Ancient of Days took his seat. His attire was white like snow; the hair of his head was like lamb’s wool. His throne was ablaze with fire and its wheels were all aflame.

7:10 A river of fire was streaming forth and proceeding from his presence. Many thousands were ministering to him; Many tens of thousands stood ready to serve him. The court convened and the books were opened.

7:11 “Then I kept on watching because of the arrogant words of the horn that was speaking. I was watching until the beast was killed and its body destroyed and given over to flaming fire. 7:12 As for the rest of the beasts, their ruling authority had already been removed, though they were permitted to go on living for a time and a season. 7:13 I was watching in the night visions,

“And with the clouds of the sky there was coming one like a son of man. He approached the Ancient of Days and was escorted before him.

7:14 To him was given ruling authority, honor, and sovereignty. All peoples, nations, and language groups were serving him.

His authority is eternal and will not pass away. His kingdom will not be destroyed.

An Angel Interprets Daniel’s Vision

7:15 “As for me, Daniel, my spirit was distressed, and the visions of my mind were alarming me. 7:16 I approached one of those standing nearby and asked him about the meaning of all this. So he spoke with me and made known to me the interpretation of the vision: 7:17 ‘These large beasts, which are four in number, represent four kings who will arise from the earth. 7:18 The holy ones of the Most High will receive the kingdom and will take possession of the kingdom forever and ever.’

7:19 “Then I wanted to know the meaning of the fourth beast, which was different from all the others. It was very dreadful, with two rows of iron teeth and

- 20 头有十角、和那另长的一角、在这角前有三角被他打落、这角有眼、有说夸大话的口、形状强横、过于他的同类。
- 21 我观看、见这角与圣民争战、胜了他们、
- 22 直到亘古常在者来给至高者的圣民伸冤、圣民得国的时候就到了。
- 23 那侍立者这样说、第四兽就是世上必有的第四国、与一切国大不相同、必吞吃全地、并且践踏嚼碎。
- 24 至于那十角、就是从这国中必兴起的十王、后来又兴起一王、与先前的不同、他必制伏三王。
- 25 他必向至高者说夸大的话、必折磨至高者的圣民、必想改变节期、和律法、圣民必交付他手一载、二载、半载。
- 26 然而审判者必坐著行审判、他的权柄必被夺去、毁坏、灭绝、一直到底。
- 27 国度、权柄、和天下诸国的大权、必赐给至高者的圣民、他的国是永远的、一切掌权的都必事奉他、顺从他。
- 28 那事至此完毕。至于我但以理、心中甚是惊惶、脸色也改变了、却将那事存记在心。

bronze claws, and it devoured, crushed, and trampled anything that was left with its feet. **7:20** I also wanted to know the meaning of the ten horns on its head, and of that other horn which came up and before which three others fell. This was the horn that had eyes and a mouth speaking arrogant things, whose appearance was more formidable than the others. **7:21** While I was watching, that horn began to wage war against the holy ones and was defeating them, **7:22** until the Ancient of Days came and judgment was rendered in favor of the holy ones of the Most High. Then the time arrived for the holy ones to take possession of the kingdom.

7:23 "This is what he told me:

'The fourth beast means that there will be a fourth kingdom on earth

that will differ from all the other kingdoms.

It will devour all the earth

and will trample and crush it.

7:24 The ten horns

mean that ten kings will arise from that kingdom.

Another king will arise after them,

but he will be different from the earlier ones.

He will humiliate three kings.

7:25 He will speak words against the Most High.

He will continually harass the holy ones of the Most High.

His intention will be to change times established by law.

They will be delivered into his hand

For a time, times, and half a time.

7:26 But the court will convene, and his ruling authority will be removed—

destroyed and abolished forever.

7:27 Then the kingdom, authority,

and greatness of the kingdoms under all of heaven

will be delivered to the people of the holy ones of the Most High.

His kingdom is an eternal kingdom;

all authorities will serve him and obey him.'

7:28 "This is the conclusion of the matter. As for me, Daniel, my thoughts troubled me greatly, and the color drained from my face. But I kept the matter to myself."

第八章

但以理见公山羊和公绵羊的异象

- 1 伯沙撒王在位第三年、有异象现与我但以理是在先前所见的异象之后。
- 2 我见了异象的时候、我以为在以拦省、书珊城中、〔城或作宫〕我见异象又如在乌莱河边。
- 3 我举目观看、见有双角的公绵羊站在河边、两角都高、这角高过那角、更高的是后长的。

Daniel Has a Vision of a Goat and a Ram

8:1 In the third year of King Belshazzar's reign, a vision appeared to me, Daniel, after the one that had appeared to me previously. **8:2** In this vision I saw myself in Susa the citadel, which is located in the province of Elam. In the vision I saw myself at the Ulai Canal. **8:3** I looked up and saw a ram with two horns standing at the canal. Its two horns were both long, but one was longer than the other. The

- 4 我见那公绵羊往西、往北、往南抵触、在他面前都站立不住、也没有能救护脱离他手的、但他任意而行、自高自大。
- 5 我正思想的时候、见有一只公山羊从西而来、遍行全地、脚不沾塵、这山羊两眼当中、有一非常的角。
- 6 他往我所看见站在河边、有双角的公绵羊那里去、大发忿怒、向他直闯。
- 7 我见公山羊就近公绵羊、向他发烈怒、抵触他、折断他的两角、绵羊在他面前站立不住、他将绵羊触倒在地、用脚踏踏、没有能救绵羊脱离他手的。
- 8 这山羊极其自高自大、正强盛的时候、那大角折断了、又在角根上向天的四方、〔方原文作风〕长出四个非常的角来。
- 9 四角之中、有一角长出一个小角、向南、向东、向荣美之地、渐渐成为强大。
- 10 他渐渐强大、高及天象、将些天象和星宿抛落在地、用脚踏踏。
- 11 并且他自高自大、以为高及天象之君、除掉常献给君的燔祭、毁坏君的圣所。
- 12 因罪过的缘故、有军旅和常献的燔祭交付他、他将真理抛在地上、任意而行、无不顺利。
- 13 我听见有一位圣者说话、又有一位圣者问那说话的圣者、说、这除掉常献的燔祭、和施行毁坏的罪过、将圣所与军旅践踏的异象、〔军旅或作以色列的军〕要到几时才应验呢。
- 14 他对我说、到二千三百日圣所就必洁净。

天使解释异象

- 15 我但以理见了这异象、愿意明白其中的意思、忽有一位形状像人的、站在我面前。
- 16 我又听见乌莱河两岸中有人声呼叫说、加百列阿、要使人明白这异象。
- 17 他便来到我所站的地方、他一来、我就惊慌俯伏在地、他对我说、人子阿、你要明白、因为这是关乎末后的异象。
- 18 他与我说话的时候、我面伏在地沉睡、他就摸我、扶我站起来、
- 19 说我要指示你恼怒临完必有的事、因为这是关乎末后的定期。
- 20 你所看见双角的公绵羊、就是玛代和波斯王。

longer one was coming up after the shorter one. **8:4** I saw that the ram was butting westward, northward, and southward. No animal was able to stand before it, and there was none who could deliver from its power. It did as it wished and acted arrogantly.

8:5 While I was contemplating all this, a male goat was coming from the west over the surface of all the land without touching the ground. This goat had a conspicuous horn between its eyes. **8:6** It came to the two-horned ram that I had seen standing beside the canal and rushed against it with raging strength. **8:7** I saw it approaching the ram. It went into a fit of rage against the ram and struck it and broke off its two horns. The ram had no ability to resist it. The goat hurled the ram to the ground and trampled it. No one could deliver the ram from its power. **8:8** The male goat acted even more arrogantly. But no sooner had the large horn become strong than it was broken, and there arose four conspicuous horns in its place, extending toward the four winds of the sky.

8:9 From one of them came a small horn. But it grew to be very big, toward the south and the east and the land of beauty. **8:10** It grew so big it reached the army of heaven, and it brought about the fall of some of the army and some of the stars to the ground, where it trampled them. **8:11** It also acted arrogantly against the Prince of the army, from whom the daily sacrifice was removed and whose sanctuary was thrown down. **8:12** The army was given over, along with the daily sacrifice, in the course of his sinful rebellion. It hurled truth to the ground and enjoyed success.

8:13 Then I heard a holy one speaking. Another holy one said to the one who was speaking, "To what period of time does the vision pertain—this vision concerning the daily sacrifice and the destructive act of rebellion and the giving over of both the sanctuary and army to be trampled?" **8:14** He said to me, "To 2,300 evenings and mornings; then the sanctuary will be vindicated."

An Angel Interprets Daniel's Vision

8:15 While I, Daniel, was watching the vision, I sought to understand it. Now one who appeared to be a man was standing before me. **8:16** Then I heard a human voice coming from between the banks of the Ulai. It called out, "Gabriel, enable this person to understand the vision." **8:17** So he approached where I was standing. As he came, I felt terrified and fell flat on the ground. Then he said to me, "Understand, son of man, that the vision pertains to the time of the end." **8:18** As he spoke with me, I fell into a trance with my face to the ground. But he touched me and stood me upright.

8:19 Then he said, "I am going to inform you about what will happen in the latter time of wrath, for the vision pertains to the appointed time of the end. **8:20** The ram that you saw with the two horns

- 21 那公山羊、就是希腊王、〔希腊原文作雅完下同〕两眼当中的大角、就是头一王。
- 22 至于那折断了角、在其根上又长出四角、这四角就是四国、必从这国里兴起来、只是权势都不及他。
- 23 这四国末时、犯法的人罪恶满盈、必有一王兴起、面貌凶恶、能用双关的诈语。
- 24 他的权柄必大、却不是因自己的能力、他必行非常的毁灭、事情顺利、任意而行、又必毁灭有能力的和圣民。
- 25 他用权术成就手中的诡计、心里自高自大、在人坦然无备的时候、毁灭多人、又要站起来攻击万君之君、至终却非因人手而灭亡。
- 26 所说二千三百日的异象是真的、但你要将这异象封住、因为关乎后来许多的日子。
- 27 于是我但以理昏迷不醒、病了数日、然后起来办理王的事务、我因这异象惊奇、却无人能明白其中的意思。

stands for the kings of Media and Persia. **8:21** The male goat is the king of Greece, and the large horn between its eyes is the first king. **8:22** The horn that was broken and in whose place there arose four others stands for four kingdoms that will arise from his nation, though they will not have his strength. **8:23** Toward the end of their rule, when rebellious acts are complete, a rash and deceitful king will arise. **8:24** His power will be great, but it will not be by his strength alone. He will cause terrible destruction. He will be successful in what he undertakes. He will destroy powerful people and the people of the holy ones. **8:25** By his treachery he will succeed through deceit. He will have an arrogant attitude, and he will destroy many who are unaware of his schemes. He will rise up against the Prince of princes, yet he will be broken apart but not by human agency. **8:26** The vision of the evenings and mornings that was told to you is correct. But you should seal up the vision, for it refers to a time many days from now.”

8:27 I, Daniel, was exhausted and sick for days. Then I got up and again carried out the king's business. But I was astonished at the vision, and there was no one to explain it.

第九章

但以理为民代求

- 1 玛代族、亚哈随鲁的儿子大利乌、立为迦勒底国的王元年、
- 2 就是他在位第一年、我但以理从书上得知耶和華的话临到先知耶利米、论耶路撒冷荒凉的年数、七十年为满。
- 3 我便禁食、披麻蒙灰、定意向主 神祈祷恳求。
- 4 我向耶和華我的 神祈祷、认罪、说、主阿、大而可畏的 神、向爱主守主诫命的人、守约施慈爱、
- 5 我们犯罪作孽、行恶叛逆、偏离你的诫命典章、
- 6 没有听从你仆人众先知、奉你名向我们君王、首领、列祖、和国中一切百姓所说的话。
- 7 主阿、你是公义的、我们是脸上蒙羞的、因我们犹大人、和耶路撒冷的居民、并以色列众人、或在近处、或在远处、被你赶到各国的人、都得罪了你、正如今日一样。
- 8 主阿、我们和我们的君王、首领、列祖、因得罪了你、就都脸上蒙羞。

Daniel Prays for His People

9:1 In the first year of Darius son of Ahasuerus, who was of Median descent and who had been appointed king over the Babylonian empire—**9:2** in the first year of his reign I, Daniel, came to understand from the sacred books that, according to the word of the LORD disclosed to the prophet Jeremiah, the years for the fulfilling of the desolation of Jerusalem were seventy in number. **9:3** So I turned my attention to the Lord God to implore him by prayer and requests, with fasting, sackcloth, and ashes. **9:4** I prayed to the LORD my God, confessing in this way:

“O Lord, great and awesome God who is faithful to his covenant with those who love him and keep his commandments, **9:5** we have sinned. We have done what is wrong and wicked; we have rebelled by turning away from your commandments and standards. **9:6** We have not paid attention to your servants the prophets, who spoke by your authority to our kings, our leaders, and our ancestors, and to all the inhabitants of the land as well.

9:7 “You are righteous, O Lord, but we are humiliated this day—the people of Judah and the inhabitants of Jerusalem and all Israel, both near and far away in all the countries in which you have scattered them, because they have behaved unfaithfully toward you. **9:8** O LORD, we have been humiliated—our kings, our leaders, and our ancestors—because we have sinned against you. **9:9** Yet the Lord our

- 9 主、我们的 神、是怜悯饶恕人的、我们却违背了他、
- 10 也没有听从耶和華我们 神的话、没有遵行他藉仆人众先知向我们所陈明的律法。
- 11 以色列众人都犯了你的律法、偏行、不听从你的话、因此、在你仆人摩西律法上所写的咒诅、和誓言、都倾在我们身上、因我们得罪了 神。
- 12 他使大灾祸临到我们、成就了警戒我们和审判我们官长的话、原来在普天之下、未曾行过像在耶路撒冷所行的。
- 13 这一切灾祸临到我们身上、是照摩西律法上所写的、我们却没有求耶和華我们 神的恩典、使我们回头离开罪孽、明白你的真理。
- 14 所以耶和華留意使这灾祸临到我们身上、因为那和華我们的 神在他所行的事上、都是公义、我们并没有听从他的话。
- 15 主我们的 神阿、你曾用大能的手领你的子民出埃及地、使自己得了名、正如今日一样、我们犯了罪、作了恶。
- 16 主阿、求你按你的大仁大义、使你的怒气和忿怒转离你的城耶路撒冷、就是你的圣山、耶路撒冷和你的子民、因我们的罪恶和我们列祖的罪孽、被四围的人羞辱。
- 17 我们的 神阿、现在你垂听仆人的祈祷恳求、为自己使脸光照你荒凉的圣所。
- 18 我的 神阿、求你侧耳而听、睁眼而看、眷顾我们荒凉之地、和称为你名下的城、我们在你面前恳求、原不是因自己的义、乃因你的大怜悯。
- 19 求主垂听、求主赦免、求主应允而行、为你自己不要延迟、我的 神阿、因这城和这民、都是称为你名下的。

加百列告诉但以理七十个七的预言

- 20 我说话、祷告、承认我的罪、和本国之民以色列的罪、为我 神的圣山、在耶和華我 神面前恳求。
- 21 我正祷告的时候、先前在异象中所见的那位加百列、奉命迅速飞来、约在献晚餐的时候、按手在我身上。
- 22 他指教我说、但以理阿、现在我出来要使你智慧、有聪明。
- 23 你初恳求的时候、就发出命令、我来告诉你、因你大蒙眷爱、所以你要思想明白这以下的事、和异象。

God is compassionate and forgiving, even though we have rebelled against him. **9:10** We have not obeyed the LORD our God by living according to his laws that he set before us through his servants the prophets.

9:11 "All Israel has broken your law and turned away by not obeying you. Therefore you have poured out on us the judgment solemnly threatened in the law of Moses the servant of God, for we have sinned against you. **9:12** He has carried out his threats against us and our rulers who were over us by bringing great calamity on us—what has happened to Jerusalem has never been equaled under all heaven! **9:13** Just as it is written in the law of Moses, so all this calamity has come on us. Still we have not tried to pacify the LORD our God by turning back from our sin and by seeking wisdom from your reliable moral standards. **9:14** The LORD was mindful of the calamity, and he brought it on us. For the LORD our God is just in all he has done, and we have not obeyed him.

9:15 "Now, O Lord our God, who brought your people out of the land of Egypt with great power and made a name for yourself that is remembered to this day—we have sinned and behaved wickedly. **9:16** O Lord, according to all your justice, please turn your raging anger away from your city Jerusalem, your holy mountain. For due to our sins and the iniquities of our ancestors, Jerusalem and your people are mocked by all our neighbors.

9:17 "So now, our God, accept the prayer and requests of your servant, and show favor to your devastated sanctuary for your own sake. **9:18** Listen attentively, my God, and hear! Open your eyes and look on our desolated ruins and the city called by your name. For it is not because of our own righteous deeds that we are praying to you, but because your compassion is abundant. **9:19** O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, pay attention, and act! Don't delay, for your own sake, O my God! For your city and your people are called by your name."

Gabriel Gives to Daniel a Prophecy of Seventy Weeks

9:20 While I was still speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my request before the LORD my God concerning his holy mountain— **9:21** yes, while I was still praying, the man Gabriel, whom I had seen previously in a vision, was approaching me in my state of extreme weariness, around the time of the evening offering. **9:22** He spoke with me, instructing me as follows: "Daniel, I have now come to impart understanding to you. **9:23** At the beginning of your requests a message went out, and I have come to convey it to you, for you are of great value in God's sight. Therefore consider the message and understand the vision:

- 24 为你本国之民、和你圣城、已经定了七十个七、要止住罪过、除净罪恶、赎尽罪孽、引进〔或作彰显〕永义、封住异象和豫言、并膏至圣者。〔者或作所〕
- 25 你当知道、当明白、从出令重新建造耶路撒冷、直到有受膏君的时候、必有七个七、和六十二个七、正在艰难的时候、耶路撒冷城连街带濠、都必重新建造。
- 26 过了六十二个七、那受膏者〔那或作有〕必被剪除、一无所有、必有一王的民来毁灭这城、和圣所、至终必如洪水冲没、必有争战、一直到底、荒凉的事已经定了。
- 27 一七之内、他必与许多人坚定盟约、一七之半、他必使祭祀与供献止息、那行毁坏可憎的〔或作使地荒凉的〕如飞而来、并且有忿怒倾在那行毁坏的身上、〔或作倾在那荒凉之地〕直到所定的结局。

9:24 “Seventy weeks have been determined concerning your people and your holy city to put an end to rebellion, to bring sin to completion, to atone for iniquity, to bring in perpetual righteousness, to seal up the prophetic vision, and to anoint a most holy place.

9:25 So know and understand: From the going forth of the message to restore and rebuild Jerusalem until an anointed one, a prince arrives, there will be a period of seven weeks and sixty-two weeks.

It will again be built, with plaza and moat, but in distressful times.

9:26 Now after the sixty-two weeks, an anointed one will be cut off and have nothing. As for the city and the sanctuary, the people of the coming prince will destroy them. But his end will come speedily like a flood. Until the end of the war that has been decreed there will be destruction.

9:27 He will confirm a covenant with many for one week.

But in the middle of that week he will bring sacrifices and offerings to a halt. On the wing of abominations will come one who destroys, until the decreed end is poured out on the one who destroys.”

第十章

天使向但以理显现

- 1 波斯王古列第三年、有事显给称为伯提沙撒的但以理、这事是真的、是指著大争战、但以理通达这事、明白这异象。
- 2 当那时、我但以理悲伤了三个七日。
- 3 美味我没有吃、酒肉没有人我的口、也没有用油抹我的身、直到满了三个七日。
- 4 正月二十四日、我在希底结大河边、
- 5 举目观看、见有一人身穿细麻衣、腰束乌法精金带。
- 6 他身体如水苍玉、面貌如闪电、眼目如火把、手和脚如光明的铜、说话的声音如大众的声音。
- 7 这异象、惟有我但以理一人看见、同著我的人没有看见、他们却大大战兢、逃跑隐藏、

An Angel Appears to Daniel

10:1 In the third year of King Cyrus of Persia a message was revealed to Daniel (who was also called Belteshazzar). This message was true and concerned a great war. He understood the message and gained insight by the vision.

10:2 In those days I, Daniel, was mourning for three whole weeks. **10:3** I ate no choice food; no meat or wine came to my lips, nor did I anoint myself with oil until the end of those three weeks.

10:4 On the twenty-fourth day of the first month I was beside the great river, the Tigris. **10:5** I looked up and saw a man clothed in linen; around his waist was a belt made of gold from Upaz. **10:6** His body resembled yellow jasper, and his face had an appearance like lightning. His eyes were like blazing torches; his arms and feet had the gleam of polished bronze. His voice thundered forth like the sound of a large crowd.

10:7 Only I, Daniel, saw the vision; the men who were with me did not see it. On the contrary, they were overcome with fright and ran away to hide.

8 只剩下我一人，我见了这大异象便浑身无力、面貌失色、毫无气力。
 9 我却听见他说话的声音，一听见就面伏在地沉睡了。
 10 忽然有一手按在我身上，使我用膝和手掌、支持微起。
 11 他对我说、大蒙眷爱的但以理阿、要明白我与你所说的话、只管站起来、因为我现在奉差遣来到你这里，他对我说这话、我便战战兢兢的立起来。
 12 他就说、但以理阿、不要惧怕、因为从你第一日专心求明白将来的事、又在你神面前刻苦己心、你的言语已蒙应允、我是因你的言语而来。
 13 但波斯国的魔君、拦阻我二十一日、忽然有大君〔就是天使长二十一节同〕中的一位米迦勒来帮助我、我就停留在波斯诸王那里。
 14 现在我来要使你明白本国之民日后必遭遇的事、因为这异象关乎后来许多的日子。
 15 他向我这样说、我就脸面朝地、哑口无声。
 16 不料、有一位像人的、摸我的嘴唇、我便开口向那站在我面前的说、我主阿、因这异象我大大愁苦、毫无气力。
 17 我主的仆人怎能与我主说话呢、我一见异象就浑身无力、毫无气息。
 18 有一位形状像人的、又摸我使我有力量。
 19 他说、大蒙眷爱的人哪、不要惧怕、愿你平安、你总要坚强、他一向我说话、我便觉得有力量、说、我主请说、因你使我有力量。
 20 他就说、你知道我为何来见你么、现在我要回去与波斯的魔君争战、我去后希腊〔原文作雅完〕的魔君必来。
 21 但我要将那录在真确书上的事告诉你、除了你们的大君米迦勒之外、没有帮助我抵挡这两魔君的。

第十一章

1 又说、当玛代王大利乌元年、我曾起来扶助米迦勒、使他坚强。

天使传讯给但以理

2 现在我将真事指示你、波斯还有三王兴起、第四王必富足远胜诸王、他因富足成为强盛、就必激动大众攻击希腊国。
 3 必有一个勇敢的王兴起、执掌大权、随意而行。

10:8 I alone was left to see this great vision. My strength drained from me, and my vigor disappeared; I was without energy. **10:9** I listened to his voice, and as I did so I fell into a trance-like sleep with my face to the ground. **10:10** Then a hand touched me and set me on my hands and knees. **10:11** He said to me, "Daniel, you are of great value. Understand the words that I am about to speak to you. So stand up, for I have now been sent to you." When he said this to me, I stood up shaking. **10:12** Then he said to me, "Don't be afraid, Daniel, for from the very first day you applied your mind to understand and to humble yourself before your God, your words were heard. I have come in response to your words. **10:13** However, the prince of the kingdom of Persia was opposing me for twenty-one days. But Michael, one of the leading princes, came to help me, because I was left there with the kings of Persia. **10:14** Now I have come to help you understand what will happen to your people in the latter days, for the vision pertains to future days."

10:15 While he was saying this to me, I was flat on the ground and unable to speak. **10:16** Then one who appeared to be a human being was touching my lips. I opened my mouth and started to speak, saying to the one who was standing before me, "Sir, due to the vision, anxiety has gripped me and I have no strength. **10:17** How, sir, am I able to speak with you? My strength is gone, and I am breathless." **10:18** Then the one who appeared to be a human being touched me again and strengthened me. **10:19** He said to me, "Don't be afraid, you who are valued. Peace be to you! Be strong! Be really strong!" When he spoke to me, I was strengthened. I said, "Sir, you may speak now, for you have given me strength." **10:20** He said, "Do you know why I have come to you? Now I am about to return to engage in battle with the prince of Persia. When I go, the prince of Greece is coming. **10:21** However, I will first tell you what is written in a dependable book. (There is no one who strengthens me against these princes, except Michael your prince.

11:1 And in the first year of Darius the Mede, I stood to strengthen him and to provide protection for him.)

The Angel Gives a Message to Daniel

11:2 Now I will tell you the truth.

"Three more kings will arise for Persia. Then a fourth king will be unusually rich, more so than all who preceded him. When he has amassed power through his riches, he will stir up everyone against

- 4 他兴起的时候、他的国必破裂、向天的四方〔方原文作风〕分开、却不归他的后裔、治国的权势也都不及他、因为他的国必被拔出、归与他后裔之外的人。
- 5 南方的王必强盛、他将帅中必有一个比他更强盛、执掌权柄、他的权柄甚大。
- 6 过些年后、他们必互相连合、南方王的女儿、必就了北方王来立约、但这女子帮助之力、存立不住、王和他所倚靠之力、也不能存立、这女子和引导他来的、并生他的、以及当时扶助他的、都必交与死地。
- 7 但这女子的本家、〔本家原文作根〕必另生一子〔子原文作枝〕继续王位、他必率领军队进入北方王的保障、攻击他们、而且得胜。
- 8 并将他们的神像、和铸成的偶像、与金银的宝器掠到埃及去、数年之内、他不去攻击北方的王。
- 9 北方的王〔原文作他〕必入南方王的国、却要仍回本地。
- 10 北方王〔原文作他〕的二子必动干戈、招聚许多军兵、这军兵前去、如洪水泛滥、又必再去争战直到南方王的保障。
- 11 南方王必发烈怒、出来与北方王争战、摆列大军、北方王的军兵必交付他手。
- 12 他的众军高傲、他的心也必自高、他虽使数万人仆倒、却不得常胜。
- 13 北方王必回来摆列大军、比先前的更多、满了所定的年数、他必率领大军、带极多的军装来。
- 14 那时必有许多人起来攻击南方王、并且你本国的强暴人必兴起、要应验那异象、他们却要败亡。
- 15 北方王必来筑垒攻击坚固城、南方的军兵必站立不住、就是选择的精兵〔精兵原文作民〕也无力站住。
- 16 来攻击他的、必任意而行、无人在北方王〔原文作他〕面前站立得住、他必站在那荣美之地、用手施行毁灭。
- 17 他必定意用全国之力而来、立公正的约、照约而行、将自己的女儿给南方王为妻、想要败坏他、〔或作埃及〕这计却不得成就、与自己毫无益处。
- 18 其后他必转回夺取了许多海岛、但有一大帅、除掉他令人受的羞辱、并且使这羞辱归他本身。

the kingdom of Greece. **11:3** Then a powerful king will arise, exercising great authority and doing as he pleases. **11:4** Shortly after his rise to power, his kingdom will be broken up and distributed toward the four winds of the sky—but not to his posterity or with the authority he exercised, for his kingdom will be uprooted and distributed to others besides these.

11:5 “Then the king of the south and one of his subordinates will grow strong. His subordinate will resist him and will rule a kingdom greater than his. **11:6** After some years have passed, they will form an alliance. Then the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make an agreement, but she will not retain her power, nor will he continue in his strength. She, together with the one who brought her, her child, and her benefactor will all be delivered over at that time.

11:7 “There will arise in his place one from her family line who will come against their army and will enter the stronghold of the king of the north and will move against them successfully. **11:8** He will also take their gods into captivity to Egypt, along with their cast images and prized utensils of silver and gold. Then he will withdraw for some years from the king of the north. **11:9** Then the king of the north will advance against the empire of the king of the south, but will withdraw to his own land. **11:10** His sons will wage war, mustering a large army which will advance like an overflowing river and carrying the battle all the way to the enemy’s fortress.

11:11 “Then the king of the south will be enraged and will march out to fight against the king of the north, who will also muster a large army, but that army will be delivered into his hand. **11:12** When the army is taken away, the king of the south will become arrogant. He will be responsible for the death of thousands and thousands of people, but he will not continue to prevail. **11:13** For the king of the north will again muster an army, one larger than before. At the end of some years he will advance with a huge army and enormous supplies.

11:14 “In those times many will oppose the king of the south. Those who are violent among your own people will rise up in confirmation of the vision, but they will falter. **11:15** Then the king of the north will advance and will build siege mounds and capture a well-fortified city. The forces of the south will not prevail, not even his finest contingents. They will have no strength to prevail. **11:16** The one advancing against him will do as he pleases, and no one will be able to stand before him. He will prevail in the land of beauty, and its annihilation will be within his power. **11:17** His intention will be to come with the strength of his entire kingdom, and he will form alliances. He will give the king of the south a daughter in marriage in order to destroy the kingdom, but it will not turn out to his advantage. **11:18** Then he will turn his attention to the coastal regions

- 19 他就必转向本地的保障、却要绊跌仆倒、归于无有。
- 20 那时必有一人兴起接续他为王、使横征暴敛的人、通行国中的荣美地、这王不多日就必灭亡、却不因忿怒、也不因争战。
- 21 必有一个卑鄙的人兴起接续为王、人未曾将国的尊荣给他、他却趁人坦然无备的时候、用谄媚的话得国。
- 22 必有无数的军兵势如洪水、在他面前冲没败坏、同盟的君也必如此。
- 23 与那君结盟之后、他必行诡诈、因为他必上来以微小的军〔原文作民〕成为强盛。
- 24 趁人坦然无备的时候、他必来到国中极肥美之地、行他列祖和他列祖之祖所未曾行的、将掳物、掠物、和财宝、散给众人、又要设计攻打保障、然而这都是暂时的。
- 25 他必奋勇向前、率领大军攻击南方王、南方王也必以极大极强的军兵与他争战、却站立不住、因为有人设计谋害南方王。
- 26 吃王膳的、必败坏他、他的军队、必被冲没、而且被杀的甚多。
- 27 至于这二王、他们心怀恶计、同席说谎、计谋却不成就、因为到了定期、事就了结。
- 28 北方王〔原文作他〕必带许多财宝回往本国、他的心反对圣约、任意而行、回到本地。
- 29 到了定期、他必返回、来到南方、后一次、却不如前一次、
- 30 因为基提战船、必来攻击他、他就丧胆而回、又要恼恨圣约、任意而行、他必回来联络背弃圣约的人。
- 31 他必兴兵、这兵必亵渎圣地、就是保障、除掉常献的燔祭、设立那行毁坏可憎的。
- 32 作恶违背圣约的人、他必用巧言勾引、惟独认识 神的子民、必刚强行事。
- 33 民间的智慧人、必训诲多人、然而他们多日必倒在刀下、或被火烧、或被掳掠抢夺。
- 34 他们仆倒的时候、稍得扶助、却有许多人用谄媚的话亲近他们。
- 35 智慧人中有些仆倒的、为要熬炼其餘的人、使他们清淨洁白、直到末了、因为到了定期、事就了结。

and will capture many of them. But a commander will bring his shameful conduct to a halt; in addition, he will may him pay for his shameful conduct. **11:19** He will then turn his attention to the fortresses of his own land, but he will stumble and fall, not to be found again. **11:20** There will arise after him one who will send out an exactor of tribute to enhance the splendor of the kingdom, but after a few days he will be destroyed, though not in anger or battle.

11:21 “Then there will arise in his place a despicable person to whom the royal honor has not been rightfully conferred. He will come on the scene in a time of prosperity and will seize the kingdom through deceit. **11:22** Armies will be suddenly swept away in defeat before him; both they and a covenant leader will be destroyed. **11:23** After entering into an alliance with him, he will behave treacherously; he will ascend to power with only a small force. **11:24** In a time of prosperity for the most productive areas of the province he will come and accomplish what neither his fathers nor their fathers accomplished. He will distribute loot, spoils, and property to his followers, and he will devise plans against fortified cities, but not for long. **11:25** He will rouse his strength and enthusiasm against the king of the south with a large army. The king of the south will wage war with a large and very powerful army, but he will not be able to prevail because of the plans devised against him. **11:26** Those who share the king’s fine food will attempt to destroy him, and his army will be swept away; many will be killed in battle. **11:27** These two kings, their minds filled with evil intentions, will trade lies with one another at the same table. But it will not succeed, for there is still an end at the appointed time. **11:28** Then the king of the north will return to his own land with much property. His mind will be set against the holy covenant. He will take action, and then return to his own land. **11:29** At an appointed time he will again invade the south, but this latter visit will not turn out the way the former one did. **11:30** The ships of Kitim will come against him, leaving him disheartened. He will turn back and direct his indignation against the holy covenant. He will return and honor those who forsake the holy covenant. **11:31** His forces will rise up and profane the fortified sanctuary, stopping the daily sacrifice. In its place they will set up the abomination that causes desolation. **11:32** Then with smooth words he will defile those who have rejected the covenant. But the people who are loyal to their God will act valiantly. **11:33** These who are wise among the people will teach the masses. However, they will fall by the sword and by the flame, and they will be imprisoned and plundered for some time. **11:34** When they stumble, they will be granted some help. But many will unite with them deceitfully. **11:35** Even some of the wise will stumble, resulting in their refinement, purification, and cleansing until the time of the end, for it is still for the appointed time.

- 36 王必任意而行、自高自大、超过所有的神、又用奇异的话攻击万神之神、他必行事亨通、直到主的忿怒完毕、因为所定的事、必然成就。
- 37 他必不顾他列祖的神、也不顾妇女所羡慕的神、无论何神他都不顾、因为他必自大、高过一切。
- 38 他倒要敬拜保障的神、用金银宝石、和可爱之物、敬奉他列祖所不认识的神。
- 39 他必靠外邦神的帮助、攻破最坚固的保障、凡承认他的、他必将荣耀加给他们、使他们管辖许多人、又为贿赂分地与他们。
- 40 到末了、南方王要与他交战、北方王必用战车、马兵、和许多战船、势如暴风来攻击他、也必进入列国如洪水泛滥。
- 41 又必进入那荣美之地、有许多国就被倾覆、但以东人、摩押人、和一大半亚扪人、必脱离他的手。
- 42 他必伸手攻击列国、埃及地也不得脱离。
- 43 他必把持埃及的金银财宝、和各样的宝物、吕彼亚人、和古实人、都必跟从他。
- 44 但从东方和北方必有消息扰乱他、他就大发烈怒出去、要将多人杀灭净尽。
- 45 他必在海和荣美的圣山中间、设立他如宫殿的帐幕、然而到了他的结局、必无人能帮助他。

11:36 “Then the king will do as he pleases. He will exalt and magnify himself above every deity and he will utter presumptuous things against the God of gods. He will succeed until the time of wrath is completed, for what has been decreed must occur. **11:37** He will not respect the gods of his fathers—not even the god loved by women. He will not respect any god; he will elevate himself above them all. **11:38** What he will honor is a god of fortresses—a god his fathers did not acknowledge he will honor with gold, silver, valuable stones, and treasured commodities. **11:39** He will attack mighty fortresses, aided by a foreign deity. To those who recognize him he will grant considerable honor. He will place them in authority over many people, and he will parcel out land for a price.

11:40 “At the time of the end the king of the south will attack him. Then the king of the north will storm against him with chariots, horsemen, and a large armada. He will invade lands, passing through them like an overflowing river. **11:41** Then he will enter the land of beauty. Many will fall, but these will escape: Edom, Moab, and the Ammonite leadership. **11:42** He will extend his power against other lands; the land of Egypt will not escape. **11:43** He will have control over the hidden stores of gold and silver, as well as all the treasures of Egypt. Libyans and Ethiopians will submit to him. **11:44** But reports will trouble him from the east and north, and he will set out in a tremendous rage to destroy and wipe out many. **11:45** He will pitch his royal tents between the seas toward the beautiful holy mountain. But he will come to his end, with no one to help him.

第十二章

- 1 那时保佑你本国之民的天使长〔原文作大君〕米迦勒、必站起来、并且有大艰难、从有国以来直到此时、没有这样的、你本国的民中、凡名录在册上的、必得拯救。
- 2 睡在尘埃中的、必有多人复醒、其中有得永生的、有受羞辱永远被憎恶的。
- 3 智慧人必发光、如同天上的光、那使多人归义的、必发光如星、直到永永远远。
- 4 但以理阿、你要隐藏这话、封闭这书、直到末时、必有多人来往奔跑、〔或作切心研究〕知识就必增长。

12:1 “At that time Michael, the great prince who watches over your people, will arise. There will be a time of distress unlike any other from the nation’s beginning up to that time. But at that time your own people, all those whose names are found written in the book, will escape.

12:2 Many of those who sleep in the dusty ground will awake—some to everlasting life, and others to shame and everlasting abhorrence.

12:3 But the wise will shine like the brightness of the heavenly expanse. And those bringing many to righteousness will be like the stars forever and ever.

12:4 “But you, Daniel close up these words and seal the book until the time of the end. Many will dart to and fro, and knowledge will increase.”

- 5 我但以理观看、见另有两个人站立、一个在河这边、一个在河那边。
- 6 有一个问那站在河水以上、穿细麻衣的、说、这奇异的事、到几时才应验呢。
- 7 我听见那站在河水以上、穿细麻衣的、向天举起左右手、指著活到永远的主起誓、说、要到一载、二载、半载、打破圣民权力的时候、这一切事就都应验了
- 8 我听见这话、却不明白、就说、我主阿、这些事的结局是怎样呢。
- 9 他说、但以理阿、你只管去、因为这话已经隐藏封闭、直到末时。
- 10 必有许多人使自己清淨洁白、且被熬炼、但恶人仍必行恶、一切恶人都不明白、惟独智慧人能明白。
- 11 从除掉常献的燔祭、并设立那行毁坏可憎之物的时候、必有一千二百九十日。
- 12 等到一千三百三十五日的、那人便为有福。
- 13 你且去等候结局、因为你必安歇、到了末期、你必起来、享受你的福份。

12:5 I, Daniel, watched as two others stood there, one on each side of the river. **12:6** One said to the man clothed in linen who was above the waters of the river, "When will the end of these wondrous events occur?" **12:7** Then I heard the man clothed in linen who was over the waters of the river as he raised both his right and left hands to the sky and made an oath by the one who lives forever: "It is for a time, times, and half a time. Then when the power of the one who shatters the holy people has been exhausted, all these things will be finished."

12:8 I heard, but I did not understand. So I said, "Sir, what will happen after these things?" **12:9** He said, "Go, Daniel. For these matters are closed and sealed until the time of the end. **12:10** Many will be purified, made clean, and refined, but the wicked will go on being wicked. None of the wicked will understand, though the wise will understand. **12:11** From the time that the daily sacrifice is removed and the abomination that causes desolation is set in place, there are 1,290 days. **12:12** Blessed is the one who waits and attains to the 1,335 days. **12:13** But you should go your way until the end. You will rest and then at the end of the days you will arise to receive what you have been allotted."

何西阿书

Hosea

第一章

序

1 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家、作犹大王、约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候、耶和華的话临到备利的儿子何西阿。

罪与审判的象征：淫妇及其儿女

2 耶和華初次与何西阿说话、对他说、你去娶淫妇为妻、也收那从淫乱所生的儿女、因为这地大行淫乱、离弃耶和華。

3 于是何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾·这妇人怀孕、给他生了一个儿子。

4 耶和華对何西阿说、给他起名叫耶斯列、因为再过片时、我必讨耶户家在耶斯列杀人流血的罪、也必使以色列家的国灭绝。

5 到那日、我必在耶斯列平原折断以色列的弓。

6 歌篾又怀孕生了一个女儿、耶和華对何西阿说、给他起名叫罗路哈玛、〔就是不蒙怜悯的意思〕因为我必不再怜悯以色列家、决不赦免他们。

7 我却要怜悯犹大家、使他们靠耶和華他们的 神得救、不使他们靠弓、刀、争战、马匹、与马兵得救。

8 歌篾给罗路哈玛断奶以后、又怀孕生了一个儿子。

9 耶和華说、给他起名叫罗阿米、〔就是非我民的意思〕因为你们不作我的子民、我也不作你们的 神。

以色列的复兴

10 然而以色列的人数必如海沙、不可量、不可数·从前在甚么地方对他们说、你们不是我的子民、将来在那里必对他们说、你们是永生 神的儿子。

11 犹太人和以色列人必一同聚集、为自己立一个首领、从这地上去、〔或作从被掳之地上来〕因为耶斯列的日子必为大日。

Superscription

1:1 This is the word of the LORD which was revealed to Hosea son of Beeri during the time when Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah ruled Judah, and during the time when Jeroboam son of Joash ruled Israel.

Symbols of Sin and Judgment: The Prostitute and Her Children

1:2 When the LORD first spoke through Hosea, he said to him, "Go marry a prostitute who will bear illegitimate children conceived through prostitution, because the nation continually commits spiritual prostitution by turning away from the LORD." 1:3 So Hosea married Gomer, the daughter of Diblaim. Then she conceived and gave birth to a son for him. 1:4 Then the LORD said to him, "Name him 'Jezeel,' because in a little while I will punish the dynasty of Jehu on account of the bloodshed in the valley of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of Israel. 1:5 At that time, I will destroy the military power of Israel in the valley of Jezreel."

1:6 She conceived again and gave birth to a daughter. Then the LORD said to him, "Name her 'No Pity' (Lo-Ruhamah) because I will no longer have pity on the nation of Israel. For I will certainly not forgive their guilt. 1:7 But I will have pity on the nation of Judah. I will deliver them by the LORD their God; I will not deliver them by the warrior's bow, by sword, by military victory, by chariot horses, or by chariots."

1:8 When she had weaned 'No Pity' (Lo-Ruhamah) she conceived again and gave birth to another son. 1:9 Then the LORD said: "Name him 'Not My People' (Lo-Ammi), because you are not my people and I am not your God."

The Restoration of Israel

1:10 (2:1) However, in the future the number of the people of Israel will be like the sand of the sea which can be neither measured nor numbered. Although it was said to them, "You are not my people," it will be said to them, "You are children of the living God!" 1:11 Then the people of Judah and the people of Israel will be gathered together. They will appoint for themselves one leader, and will flourish in the land. Certainly, the day of Jezreel will be great!

第二章

1 你们要称你们的弟兄为阿米、〔就是我民的意思〕称你们的姊妹为路哈玛。〔就是蒙怜悯的意思〕

不贞的以色列将受淫妇的刑罚

2 你们要与你们的母亲大大争辩、· 因为他不是我的妻子、我也不是他的丈夫、叫他除掉脸上的淫像、和胸间的淫态·

3 免得我剥他的衣服、使他赤体与才生的时候一样、使他如旷野、如乾旱之地、因渴而死。

4 我必不怜悯他的儿女、因为他们是从淫乱而生的。

5 他们的母亲行了淫乱、怀他们的母作了可羞耻的事、因为他说、我要随从所爱的、我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。

神的管教领回以色列

6 因此、我必用荆棘堵塞他的道、筑墙挡住他、使他找不著路。

7 他必追随所爱的、却追不上、他必寻找他们、却寻不见、便说、我要归回前夫、因我那时的光景比如今还好。

以色列不能享受丰收

8 他不知道是我给他五谷新酒、和油、又加增他的金银、他却以此供奉〔或作制造〕巴力。

9 因此到了收割的日子、出酒的时候、我必将我的五谷新酒收回、也必将他应当遮体的羊毛和麻、夺回来。

10 如今我必在他所爱的眼前、显露他的丑态、必无人能救他脱离我的手。

11 我也必使他的宴乐、节期、月朔、安息日、并他的一切大会、都止息了。

2:1 Then you will call your brother, “My People” (Ammi)! You will call your sister, “Pity” (Ruhamah)!

Idolatrous Israel Will Be Punished Like a Prostitute

2:2 Plead earnestly with your mother (for she is not my wife, and I am not her husband), so that she might put an end to her adulterous lifestyle,

and turn away from her sexually immoral behavior.

2:3 Otherwise, I will strip her naked, and expose her like she was when she was born.

I will turn her land into a wilderness and make her country a parched land, so that I might kill her with thirst.

2:4 I will have no pity on her children, because they are children conceived in adultery.

2:5 For their mother has committed adultery; she who conceived them has acted shamefully.

For she said, “I will seek out my lovers; they are the ones who give me my bread and my water, my wool, my flax, my olive oil, and my wine.

The Lord’s Discipline Will Bring Israel Back

2:6 Therefore, I will soon fence her in with thorns; I will wall her in so that she cannot find her way.

2:7 Then she will pursue her lovers, but she will not catch them;

she will seek them, but she will not find them. Then she will say,

“I will go back to my husband, because I was better off then than I am now.”

Agricultural Fertility Withdrawn from Israel

2:8 Yet until now she has refused to acknowledge that I was the one who gave her the grain, the new wine, and the olive oil;

and that it was I who lavished on her the silver and gold—

which they used in worshiping Baal!

2:9 Therefore, I will take back my grain during the harvest time

and my new wine when it ripens;

I will take away my wool and my flax

which I had provided in order to clothe her.

2:10 Soon I will expose her lewd nakedness in front of her lovers,

and no one will be able to rescue her from me!

2:11 I will put an end to all her celebration:

her annual religious festivals, monthly new moon celebrations, and weekly Sabbath festivities— all her appointed festivals.

12 我也必毁坏他的葡萄树和无花果树、就是他说、这是我所爱的给我为赏赐的、我必使这些树变为荒林、为田野的走兽所吃。

13 我必追讨他素日给诸巴力烧香的罪、那时他佩带耳环、和别样妆饰、随从他所爱的、却忘记我日、这是耶和華说的。

以色列的悔改和复兴

14 后来我必劝导他、领他到旷野、对他说安慰的话、

15 他从那里出来、我必赐他葡萄园、又赐他亚割谷作为指望的门、他必在那里应声、〔或作歌唱〕、与幼年的日子一样、与从埃及地上来的时候相同。

16 耶和華说、那日你必称呼我伊施、〔就是我夫的意思〕不再称呼我巴力、〔就是我主的意思〕

17 因为我必从我民的口中除掉诸巴力的名号、这名号不再题起。

与悔改的以色列重新立约

18 当那日我必为我的民、与田野的走兽、和空中的飞鸟、并地上的昆虫立约、又必在国中折断弓刀、止息争战、使他们安然躺卧。

19 我必聘你永远归我为妻、以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我、

20 也以诚实聘你归我、你就必认识我耶和華。

悔改后重获丰收

21 耶和華说、那日我必应允、我必应允天、天必应允地、

22 地必应允五谷、新酒、和油、这些必应允耶斯列民、〔耶斯列就是 神栽种的意思〕

2:12 I will destroy her vines and fig trees, of which she said, "These are my wages for prostitution that my lovers gave to me!" I will turn her cultivated vines and fig trees into an uncultivated thicket, so that wild animals will devour them.

2:13 "I will punish her for the festival days when she burned incense to the Baal idols; she adorned herself with earrings and jewelry, and went after her lovers, but she forgot me!" says the LORD.

Future Repentance and Restoration of Israel

2:14 However, in the future I will allure her; I will lead her back into the wilderness, and speak tenderly to her.

2:15 From there I will give back her vineyards to her, and turn the "Valley of Trouble" into an "Opportunity for Hope."

There she will sing as she did when she was young, when she came up from the land of Egypt.

2:16 "At that time," declares the LORD, "you will call, 'My husband'; you will never again call me, 'My master.'"

2:17 For I will remove the names of the Baal idols from your lips, so that you will never again utter their names!"

New Covenant Relationship with Repentant Israel

2:18 "At that time I will make a covenant for them with the wild animals, the birds of the air, and the creatures that crawl on the ground.

I will abolish the warrior's bow and sword—that is, every weapon of warfare—from the land, and I will allow them to live securely."

2:19 I will commit myself to you forever; I will commit myself to you in righteousness and justice, in steadfast love and tender compassion.

2:20 I will commit myself to you in faithfulness, then you will acknowledge the LORD."

Agricultural Fertility Restored to the Repentant Nation

2:21 "At that time, I will willingly respond," declares the LORD.

"I will respond to the sky, and the sky will respond to the ground;

2:22 then the ground will respond to the grain, the new wine, and the olive oil; and they will respond to 'God Plants' (Jezreel)!"

23 我必将他种在这地、素不蒙怜悯的、我必怜悯、本非我民的、我必对他说、你是我的民、他必说、你是我的神。

2:23 Then I will plant her as my own in the land. I will have pity on 'No Pity' (Lo-Ruhamah). I will say to 'Not My People' (Lo-Ammi), 'You are my people!' And he will say, 'You are my God!'"

第三章

神对不贞的以色列爱的例证

1 耶和华中对我、你再去爱一个淫妇、就是他情人所爱的、好像以色列人、虽然偏向别神、喜爱葡萄饼、耶和华中还是爱他们。
2 我便用银子十五舍客勒、大麦一贺梅珥半、买他归我。
3 我对他说、你当多日为我独居、不可行淫、不可归别人为妻、我向你必这样。
4 以色列人也必多日独居、无君王、无首领、无祭祀、无柱像、无以弗得、无家中的神像。
5 后来以色列人必归回、〔或作回心转意〕寻求他们的神耶和华中、和他们的王大衛、在末后的日子、必以敬畏的心归向耶和华中、领受他的恩惠。

An Illustration of God's Love for Idolatrous Israel

3:1 The LORD said to me, "Go, show love to your wife again, even though she loves another man and continually commits adultery. Likewise, the LORD loves the Israelites although they turn to other gods and love to offer raisin cakes to idols." 3:2 So I paid fifteen shekels of silver and about seven bushels of barley to purchase her. 3:3 Then I told her, "You must live with me many days; you must not commit adultery or have sexual intercourse with another man, and I also will wait for you." 3:4 For the Israelites must live many days without a king or prince, without sacrifice or sacred fertility pillar, without ephod or idols. 3:5 Afterward, the Israelites will turn and seek the LORD their God and their Davidic king. Then they will submit to the LORD in fear and receive his blessings in the future.

第四章

神谴责背约的以色列

1 以色列人哪、你们当听耶和中的话、耶和华中与这地的居民争辩、因这地上无诚实、无良善、无人认识神。
2 但起假誓、不践前言、杀害、偷盗、奸淫、行强暴、杀人流血接连不断。
3 因此、这地悲哀、其上的民、田野的兽、空中的鸟、必都衰微、海中的鱼也必消灭。

The Lord's Covenant Lawsuit against the Nation Israel

4:1 Hear the word of the LORD, you Israelites! For the LORD has a covenant lawsuit against the people of Israel. For there is neither faithfulness nor loyalty in the land, nor do they acknowledge God. 4:2 There is only cursing, lying, murder, stealing, and adultery. They resort to violence and bloodshed. 4:3 Therefore the land will mourn, and all its inhabitants will perish. The wild animals, the birds of the sky, and even the fish in the sea will perish.

神谴责祭司

4 然而人都不必争辩、也不必指责、因为这民与抗拒祭司的人一样。
5 你这祭司、必日间跌倒、先知也必夜间与你一同跌倒、我必灭绝你的母亲。

The Lord's Dispute against the Sinful Priesthood

4:4 Do not let anyone accuse or contend against anyone else: for my case is against you priests! 4:5 You stumble day and night, and the false prophets stumble with you; You have destroyed your own people!

- 6 我的民因无知识而灭亡·你弃掉知识、我也必弃掉你·使你不再给我作祭司·你既忘了你 神的律法、我也必忘记你的儿女。
- 7 祭司越发增多、就越发得罪我·我必使他们的荣耀变为羞辱、
- 8 他们吃我民的赎罪祭、满心愿意我民犯罪。
- 9 将来民如何、祭司也必如何、我必因他们所行的惩罚他们、照他们所作的报应他们。
- 10 他们吃、却不得饱·行淫、而不得立后·因为他们离弃耶和华、不遵他的命。

责拜偶像的淫乱

- 11 奸淫和酒、并新酒、夺去人的心。
- 12 我的民求问木偶、以为木杖能指示他们、因为他们的淫心使他们失迷、他们就行淫离弃 神、不守约束。
- 13 在各山顶、各高冈的橡树、杨树、栗树之下、献祭烧香、因为树影美好·所以你们的女儿淫乱、你们的新妇〔或作儿妇下同〕行淫。
- 14 你们的女儿淫乱、你们的新妇行淫、我却不惩罚他们、因为你们自己离群与娼妓同居、与妓女一同献祭、这无知的民、必致倾倒。

对犹的警告：勿效法以色列的背道

- 15 以色列阿、你虽然行淫、犹大却不可犯罪·不要往吉甲去、不要上到伯亚文、也不要指著永生的耶和華起誓。
- 16 以色列倔强、犹如倔强的母牛·现在耶和華要放他们、如同放羊羔在宽阔之地。
- 17 以法蓮亲近偶像、任凭他罢。

- 4:6** You have destroyed my people by failing to acknowledge me! Because you refuse to acknowledge me, I will reject you as my priests. Because you reject the law of your God, I will reject your descendants.
- 4:7** The more the priests increased in numbers, the more they rebelled against me; They have turned their glorious calling into a shameful disgrace!
- 4:8** They feed on the sin offerings of my people, their appetites long for their iniquity!
- 4:9** I will deal with the people and priest together: I will punish them both for their ways, and I will repay them for their deeds.
- 4:10** They will eat, but not be satisfied; they will engage in prostitution, but not increase in numbers; because they have abandoned the LORD by pursuing other gods.

Judgment of Pagan Idolatry and Cultic Prostitution

- 4:11** Old and new wine take away the understanding of my people.
- 4:12** They consult their wooden idols, and their diviner's staff answers with an oracle. The wind of prostitution blows them astray; they commit spiritual adultery against their God.
- 4:13** They sacrifice on the mountaintops, and burn offerings on the hills; they sacrifice under oak, poplar, and terebinth, because their shade is so pleasant. As a result, your daughters have become cult prostitutes, and your daughters-in-law commit adultery!
- 4:14** I will not punish your daughters when they commit prostitution, nor your daughters-in-law when they commit adultery. For the men consort with harlots, they sacrifice with temple prostitutes. It is true: "A people that lacks understanding will come to ruin!"

Warning to Judah: Do Not Join in Israel's Apostasy!

- 4:15** Although you, O Israel, commit adultery, do not let Judah become guilty! Do not journey to Gilgal! Do not go up to Beth-Aven! Do not swear, "As surely as the LORD lives!"
- 4:16** Israel has rebelled like a stubborn heifer! Soon the LORD will put them out to pasture like a lamb in a broad field!
- 4:17** Ephraim has attached himself to idols; Do not go near him!

羞耻的人必蒙羞

- 18 他们所喝的已经发酸，他们时常行淫，他们的官长最爱羞耻的事。
- 19 风把他们裹在翅膀里，他们因所献的祭必致蒙羞。

第五章

罪与审判的宣告

- 1 众祭司阿、要听我的话。以色列家阿、要留心听。王家阿、要侧耳而听。审判要临到你们、因你们在米斯巴如网罗、在他泊山如铺张的网。
- 2 这些悖逆的人、肆行杀戳、罪孽极深、我却斥责他们众人。
- 3 以法莲为我所知，以色列不能向我隐藏，以法莲哪、现在你行淫了、以色列被玷污了。
- 4 他们所行的使他们不能归向神、因有淫心在他们里面、他们也不认识耶和華。
- 5 以色列的骄傲当面见证自己，故此、以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒、犹太也必与他们一同跌倒。

不顺从的献祭乃尸枉然

- 6 他们必牵著牛羊去寻求耶和華、却寻不见，他已经转去离开他们。
- 7 他们向耶和華行事诡诈、生了私子，到了月朔、他们与他们的地业必被吞灭。

先知宣告审判将临

- 8 你们当在基比亚吹角、在拉玛吹号、在伯亚文吹出大声、说、便雅悯哪、有仇敌在你后头。
- 9 在责罚的日子、以法莲必变为荒场，我在以色列支派中、指示将来必成的事。

The Shameful Sinners Will Be Brought to Shame

- 4:18** They consume their alcohol, then engage in cult prostitution; they dearly love their shameful behavior.
- 4:19** A whirlwind has wrapped them in its wings; they will be brought to shame because of their idolatrous worship.

Announcement of Sin and Judgment

- 5:1** Hear this, you priests! Pay attention, you Israelites! Listen up, O king! For judgment is about to overtake you! For you were like a trap to Mizpah, like a net spread out to catch Tabor.
- 5:2** Those who revolt are knee-deep in slaughter, but I will discipline all of them.
- 5:3** I know Ephraim all too well; the evil of Israel is not hidden from me. For you have engaged in prostitution, O Ephraim; Israel has defiled itself.
- 5:4** Their wicked deeds do not allow them to return to their God; because a spirit of idolatry controls their heart, and they do not acknowledge the LORD.
- 5:5** The arrogance of Israel testifies against it; Israel and Ephraim will be overthrown because of their iniquity. Even Judah will be brought down with them.

The Futility of Sacrificial Ritual without Moral Obedience

- 5:6** Although they bring their flocks and herds to seek the favor of the LORD, They will not find him—he has withdrawn himself from them!
- 5:7** They have committed treason against the LORD, because they bore illegitimate children. Soon the new moon festival will devour them and their fields.

The Prophet's Declaration of Judgment

- 5:8** Blow the ram's horn in Gibeah! Sound the trumpet in Ramah! Sound the alarm in Beth-Aven! Tremble in fear, O Benjamin!
- 5:9** Ephraim will be ruined in the day of judgment! What I am declaring to the tribes of Israel will certainly take place!

欺压人者必被欺压

- 10 犹太的首领如同挪移地界的人、我必将忿怒倒在他们身上、如水一般。
- 11 以法蓮因乐从人的命令、就受欺压、被审判压碎。

不治之伤的咒诅

- 12 我使以法蓮如虫蛀之物、使犹大家如朽烂之木。
- 13 以法蓮见自己有病、犹大见自己有伤、他们就打发人往亚述去见耶雷布王、他却不能医治你们、不能治好你们的伤。

以色列被逐如被狮撕裂

- 14 我必向以法蓮如狮子、向犹大家如少壮狮子、我必撕裂而去、我要夺去、无人搭救。
- 15 我要回到原处、等他们自觉有罪、〔或作承认己罪〕寻求我面、他们在急难的时候必切切寻求我。

第六章

表面的悔改产生赦罪的错觉

- 1 来罢、我们归向耶和华、他撕裂我们、也必医治、他打伤我们、也必缠裹。
- 2 过两天他必使我们苏醒、第三天他必使我们兴起、我们就在他面前得以存活。
- 3 我们务要认识耶和华、竭力追求认识他、他出现确如晨光、他必临到我们像甘雨、像滋润田地的春雨。

The Oppressors of the Helpless Will Be Oppressed

- 5:10** The princes of Judah are like those who move boundary markers.
I will pour out my rage on them like a torrential flood!
- 5:11** Ephraim will be oppressed, crushed under judgment,
because he was determined to pursue worthless idols.

The Curse of the Incurable Wound

- 5:12** I will be like a moth to Ephraim,
like wood rot to the house of Judah.
- 5:13** When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound,
then Ephraim turned to Assyria,
and begged its great king for help.
But he will not be able to heal you!
He cannot cure your wound!

The Lion Will Carry Israel Off Into Exile

- 5:14** I will be like a lion to Ephraim,
like a young lion to the house of Judah.
I myself will tear them to pieces,
then I will carry them off, and no one will be able to rescue them!
- 5:15** Then I will return again to my lair until they have suffered their punishment.
Then they will seek me;
in their distress they will earnestly seek me.

Superficial Repentance Breeds False Assurance of God's Forgiveness

- 6:1** "Come on! Let's return to the LORD!
He himself has torn us to pieces,
but he will heal us!
He has injured us,
but he will bandage our wounds!
- 6:2** He will restore us in a very short time;
he will heal us in a little while,
so that we may live in his presence.
- 6:3** So let us acknowledge him!
Let us seek to acknowledge the LORD!
He will come to our rescue as certainly as the appearance of the dawn,
as certainly as the winter rain comes,
as certainly as the spring rain that waters the land."

短暂的良善和必临的审判

- 4 主说、以法莲哪、我可向你怎样行呢、犹大阿、我可向你怎样作呢、因为你们的良善如同早晨的云雾、又如速散的甘露。
- 5 因此、我藉先知砍伐他们、以我口中的话杀戳他们、我施行的审判如光发出。
- 6 我喜爱良善、〔或作怜悯〕不喜爱祭祀、喜爱认识神、胜于燔祭。

对犹大和以色列众城的控诉

- 7 他们却如亚当背约、在境内向我行事诡诈。
- 8 基列是作孽之人的城、被血沾染。
- 9 强盗成群、怎样埋伏杀人、祭司结党、也照样在示剑的路上杀戳、行了邪恶。
- 10 在以色列家、我见了可憎的事、在以法莲那里有淫行、以色列被玷污。
- 11 犹大阿、我使被掳之民归回的时候、必有为你所命定的收场。

以色列若悔改 神必收回审判

第七章

- 1 我想医治以色列的时候、以法莲的罪孽、和撒玛利亚的罪恶、就显露出来、他们行事虚谎、内有贼人入室偷窃、外有强盗成群骚扰。
- 2 他们心里并不思想我纪念他们的一切恶、他们所行的现在缠绕他们、都在我面前。

宫中内乱

- 3 他们行恶使君王欢喜、说谎使首领喜乐。

Transitory Faithfulness and Imminent Judgment

- 6:4 What am I going to do with you, O Ephraim? What am I going to do with you, O Judah? For your faithfulness is as fleeting as the morning mist, it disappears as quickly as dawn's dew!
- 6:5 Therefore, I will certainly cut you into pieces at the hands of the prophets, I will certainly kill you in fulfillment of my oracles of judgment; for my judgment will come forth like the light of the dawn.
- 6:6 For I delight in faithfulness, not simply in sacrifice; I delight in acknowledging God, not simply in whole burnt offerings.

Indictments Against the Cities of Israel and Judah

- 6:7 At Adam they broke the covenant; oh how they were unfaithful to me!
- 6:8 Gilead is a city full of evildoers; its streets are stained with bloody footprints!
- 6:9 The company of priests is like a gang of robbers, lying in ambush to pounce on a victim. They commit murder on the road to Shechem; they have done heinous crimes!
- 6:10 I have seen a disgusting thing in the temple of Israel: there Ephraim practices temple prostitution, and Judah defiles itself.
- 6:11 I have appointed a time to reap judgment for you also, O Judah!

If Israel Would Repent of Sin, God Would Relent of Judgment

Whenever I want to restore the fortunes of my people,

- 7:1 whenever I want to heal Israel, the sin of Ephraim is revealed, and the evil deeds of Samaria are exposed. For they do what is wrong; thieves break into houses, and gangs rob people out in the streets.
- 7:2 They do not realize that I remember all of their wicked deeds. Their evil deeds have now surrounded them; their sinful deeds are always before me.

Political Intrigue and Conspiracy in the Palace

- 7:3 The royal advisers delight the king with their evil schemes, the princes make him glad with their lies.

- 4 他们都是行淫的、像火炉被烤饼的烧热、
从抻面到发面的时候、暂不使火著旺。
- 5 在我们王宴乐的日子、首领因酒的烈性成
病、王与褻慢人拉手。
- 6 首领埋伏的时候、心中热如火炉、就如烤
饼的整夜睡卧、到了早晨火气炎炎。
- 7 众民也热如火炉、烧灭他们的官长、他们
的君王都仆倒而死、他们中间无一人求告
我。

以色列不明察仍不悔改

- 8 以法蓮与列邦人搀杂、以法蓮是没有翻过
的饼。
- 9 外邦人吞吃他劳力得来的、他却不知道、
头发斑白、他也不觉得。
- 10 以色列的骄傲当面见证自己、虽遭遇这一
切、他们仍不归向耶和華他们的 神、也
不寻求他。

以色列向亚述和埃及求援

- 11 以法蓮好像鸽子愚蠢无知、他们求告埃
及、投奔亚述。
- 12 他们去的时候、我必将我的网撒在他们身
上、我要打下他们、如同空中的鸟、我必
按他们会众所听见的、惩罚他们。

以色列离弃耶和華

- 13 他们因离弃我、必定有祸、因违背我、必
被毁灭、我虽要救赎他们、他们却向我说
谎。
- 14 他们并不诚心哀求我、乃在床上呼号、他
们为求五谷新酒聚集、仍然悖逆我。
- 15 我虽教导他们、坚固他们的膀臂、他们竟
图谋抗拒我。

7:4 They are all like bakers,
they are like a smoldering oven;
they are like a baker who does not stoke the fire
until the kneaded dough is ready for baking.

7:5 At the celebration of their king,
his princes become inflamed with wine;
they conspire with evildoers.

7:6 They approach him, all the while plotting against
him.

Their hearts are like an oven;
their anger smolders all night long,
but in the morning it bursts into a flaming fire.

7:7 All of them are blazing like an oven;
they devour their rulers.

All of their kings fall—
and none of them call on me!

Israel Lacks Discernment and Refuses to Repent

7:8 Ephraim has mixed itself like flour among the
nations;

Ephraim is like a ruined cake of bread that is
scorched on one side.

7:9 Foreigners are consuming what his strenuous la-
bor produced,

but he does not recognize it!
His head is filled with gray hair,
but he does not realize it!

7:10 The arrogance of Israel testifies against him,
yet they refuse to return to the LORD their God!
In spite of all this they refuse to seek him!

Israel Turns to Assyria and Egypt for Help

7:11 Ephraim has been like a dove,
easily deceived and lacking discernment.

They called to Egypt for help;
they turned to Assyria for protection.

7:12 I will throw my bird net over them while they
are flying,

I will bring them down like birds in the sky;
I will discipline them when I hear them flocking to-
gether.

Israel Has Turned Away from the Lord

7:13 Woe to them! For they have fled from me!
Destruction to them! For they have rebelled against
me!

I want to deliver them,
but they have lied to me.

7:14 They do not pray to me,
but howl in distress on their beds;
They slash themselves for grain and new wine,
but turn away from me.

7:15 Although I trained and strengthened them,
they plot evil against me!

- 16 他们归向、却不归向至上者·他们如同翻背的弓·他们的首领必因舌头的狂傲倒在刀下·这在埃及地必作人的讥笑。

7:16 They turn to Baal;
they are like an unreliable bow.
Their leaders will fall by the sword
because their prayers to Baal have made me angry.
So people will disdain them in the land of Egypt.

第八章

神兴起亚述攻打以色列

- 1 你用口吹角罢·敌人如鹰来攻打耶和家的家·因为这民违背我的约、干犯我的律法。
2 他们必呼叫我说、我的 神阿、我们以色列认识你了。
3 以色列丢弃良善、〔或作福分〕仇敌必追逼他。

以色列政治和宗教的罪恶

- 4 他们立君王、却不由我、他们立首领、我却认·他们用金银为自己制造偶像、以致被剪除。
5 撒玛利亚阿、耶和华已经丢弃你的牛犊·我的怒气向拜牛犊的人发作·他们到几时方能无罪呢。
6 这牛犊出于以色列、是匠人所造的、并不是神·撒玛利亚的牛犊、必被打碎。

种不得收

- 7 他们所种的是风、所收的是暴风、·所种的不成禾稼、就是发苗也不结实、即便结实、外邦人必吞吃。
8 以色列被吞吃·现今在列国中、好像人不喜悦的器皿。

野驴和朋党

- 9 他们投奔亚述、如同独行的野驴·以法莲贿赂朋党。
10 他们虽在列邦中购买人、现在我却要聚集惩罚他们·他们因君王和首领所加的重担、日渐衰微。

God Will Raise Up the Assyrians to Attack Israel

8:1 Sound the alarm!
An eagle looms over the temple of the LORD!
For they have broken their covenant with me,
and have rebelled against my law.
8:2 Israel cries out to me,
“My God, we acknowledge you!”
8:3 But Israel has rejected what is morally good;
so an enemy will pursue him.

The Political and Cultic Sin of Israel

8:4 They enthroned kings without my consent!
They appointed princes without my approval!
They made idols out of their silver and gold,
but they will be destroyed!
8:5 O Samaria, he has rejected your calf idol!
My anger burns against them!
They will not survive much longer without being
punished,
even though they are Israelites!
8:6 That idol was made by a workman—it is not
God!
The calf idol of Samaria will be broken to bits.

The Fertility Cultists Will Become Infertile

8:7 They sow the wind,
and so they will reap the whirlwind!
The stalk does not have any standing grain;
it will not produce any flour.
Even if it were to yield grain,
foreigners would swallow it all up.
8:8 Israel will be swallowed up among the nations;
they will be like a worthless piece of pottery.

The Willful Donkey and the Wanton Harlot

8:9 They have gone up to Assyria,
like a wild donkey that wanders off.
Ephraim has hired prostitutes as lovers.
8:10 Even though they have hired lovers among the
nations,
I will soon gather them together for judgment.
Then they will begin to waste away
under the oppression of a mighty king.

不顺从使献祭无效

- 11 以法蓮增添祭坛取罪、因此、祭坛使他犯罪。
- 12 我为他写了律法万条、他却以为与他毫无干涉。
- 13 至于献给我的祭物、他们自食其肉、耶和華却不悦纳他们、现在必纪念他们的罪孽、追讨他们的罪恶、他们必归回埃及。
- 14 以色列忘记造他的主、建造宫殿、犹大多造坚固城、我却要降火焚烧他的城邑、烧灭其中的宫殿。

第九章

祭偶像使以色列沉醉

- 1 以色列阿、不要像外邦人欢喜快乐、因为你行邪淫离弃你的神、在各谷场上如妓女喜爱赏赐。
- 2 谷场和酒榨、都不穀以色列人使用、新酒也必缺乏。

逃亡埃及逆转为放逐亚述

- 3 他们必不得住耶和華的地、以法蓮却要归回埃及、必在亚述吃不洁净的食物。
- 4 他们必不得向耶和華奠酒、即便奠酒、也不蒙悦纳、他们的祭物、必如居丧者的食物、凡吃的必被玷污、因他们的食物、只为自己的口腹、必不奉入耶和華的殿。
- 5 在大会的日子、到耶和華的节期、你们怎样行呢。

以色列无处可逃

- 6 看哪、他们逃避灾难、埃及人必收殓他们的尸首、摩弗人必埋葬他们的骸骨、他们用银子作的美物上必长蒺藜、他们的帐棚中必生荆棘。

Sacrifices Ineffective without Moral Obedience

8:11 Although Ephraim has built many altars for sin offerings,
these have become altars for sinning!
8:12 I spelled out my law for him in great detail,
but they regard it as something totally unknown to them!
8:13 They offer up sacrificial gifts to me,
and eat the meat,
but the LORD does not accept their sacrifices.
Soon he will remember their wrongdoing,
he will punish their sins,
and they will return to Egypt.
8:14 Israel has forgotten his Maker and built royal palaces,
and Judah has built many fortified cities.
But I will send fire on their cities;
it will consume their royal citadels.

Fertility Cult Festivals Have Intoxicated Israel

9:1 O Israel, do not rejoice jubilantly like the nations,
for you are unfaithful to your God.
You love to receive a prostitute's wages
on all the floors where you thresh your grain.
9:2 Threshing floors and wine vats will not feed the people,
and new wine only deceives them.

Assyrian Exile Will Reverse the Egyptian Exodus

9:3 They will not remain in the LORD's land.
Ephraim will return to Egypt;
they will eat ritually unclean food in Assyria.
9:4 They will not pour out drink offerings of wine to the LORD;
they will not please him with their sacrifices.
Their sacrifices will be like bread eaten while in mourning;
all those who eat them will make themselves ritually unclean.
For their bread will be only to satisfy their appetite;
it will not come into the temple of the LORD.
9:5 So what will you do on the festival day,
on the festival days of the LORD?

No Escape for the Israelites This Time!

9:6 Look! Even if they flee from the destruction,
Egypt will take hold of them,
and Memphis will bury them.
The weeds will inherit the silver they treasure,
thorn bushes will occupy their homes.

7 以色列人必知道降罚的日子临近、报应的时候来到。(民说、作先知的是愚昧、受灵感的是狂妄。)皆因他们多多作孽、大怀怨恨。

以色列抗拒何西阿的预言和劝告

8 以法蓮曾作我 神守望的、至于先知、在他一切的道上作为捕鸟人的网罗、在他神的家中怀怨恨。

好日坏日

9 以法蓮深深地败坏、如在基比亚的日子一样。耶和華必纪念他们的罪孽、追讨他们的罪恶。

10 主说、我遇见以色列如葡萄在旷野、我看见你们的列祖如无花果树上春季初熟的果子。他们却来到巴力毗珥专拜那可羞耻的、就成为可憎恶的、与他们所爱的一样。

求 赐子之偶像必不生育

11 至于以法蓮人、他们的荣耀必如鸟飞去、必不生产、不怀胎、不成孕。

12 纵然养大儿女、我却必使他们丧子、甚至不留一个。我离弃他们、他们就有祸了。

13 我看以法蓮如推罗栽于美地。以法蓮却要将自己的儿女带出来、交与行杀戮的人。

14 耶和華阿、求你加给他们加甚么呢、要使他们胎坠乳乾。

15 耶和華说、他们一切的恶事都在吉甲、我在那里憎恶他们、因他们所行的恶、我必从我地上赶出他们去、不再怜爱他们。他们的首领都是悖逆的。

16 以法蓮受责罚、根本枯乾、必不能结果、即或生产、我必杀他们所生的爱子。

9:7 The time of judgment is about to arrive!
The time of retribution is imminent!
Let Israel know!

Israel Rejects Hosea's Prophetic Exhortations

The prophet is considered a fool,
the inspired man is viewed as a madman,
because of the multitude of your sins
and your intense animosity.

9:8 The prophet is a watchman over Ephraim on behalf of God,
yet traps are laid for him along all of his paths;
animosity rages against him in the land of his God.

The Best of Times, the Worst of Times

9:9 They have sunk deep into corruption
as in the days of Gibeah.
He will remember their wrongdoing.
He will repay them for their sins.

9:10 When I found Israel, it was like finding grapes
in the wilderness.
I viewed your ancestors like an early fig on a fig tree
in its first season.
Then they came to Baal-Peor and they dedicated
themselves to shame,
they became as detestable as what they loved.

The Fertility Worshipers Will Become Infertile

9:11 Ephraim will be like a bird;
what they value will fly away.
They will not bear children,
they will not enjoy pregnancy,
they will not even conceive!

9:12 Even if they raise their children,
I will take away every last one of them.
Woe to them!
For I will turn away from them.

9:13 Just as lion cubs are born predators,
so Ephraim will bear his sons for slaughter.

9:14 Give them, O LORD—
what will you give them?
Give them wombs that miscarry,
and breasts that cannot nurse!

9:15 Because of all their evil in Gilgal,
I hate them there.
On account of their evil deeds,
I will drive them out of my land.
I will no longer love them;
all their rulers are rebels.

9:16 Ephraim will be struck down,
their root will be dried up;
they will not yield any fruit.
Even if they do bear children,
I will kill their precious offspring.

17 我的 神必弃绝他们、因为他们不听从他、他们也必飘流在列国中。

9:17 My God will reject them,
for they have not obeyed him;
so they will be fugitives among the nations.

第十章

以色列触犯拜赐子偶像的罪

Israel is Guilty of Fertility Cult Worship

1 以色列是茂盛的葡萄树、结果繁多、果子越多、就越增添祭坛、地土越肥美、就越造美丽的柱像。

10:1 Israel was a fertile vine,
that yielded fruit.
As his fruit multiplied,
he multiplied altars to Baal.
As his land prospered,
they adorned the fertility pillars.

2 他们心怀二意、现今要定为有罪、耶和華必拆毁他们的祭坛、毁坏他们的柱像。

10:2 Their heart is slipping;
soon they will be punished for their guilt.
The LORD will break their altars;
he will completely destroy their fertility pillars.

神刑罚以色列并去其君王

The Lord Will Punish Israel by Removing its Kings

3 他们必说、我们没有王、因为我们不敬畏耶和華。王能为我们作甚么呢。

10:3 Very soon they will say, "We have no king
since we did not fear the LORD.
But what can a king do for us anyway?"

4 他们为立约说谎言、起假誓、因此、灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。

10:4 They utter empty words,
taking false oaths and making empty agreements.
Therefore legal disputes sprout up
like poisonous weeds in the furrows of a plowed
field.

撒玛利亚拜牛犊的必被放逐

The Calf Idol and Idolaters of Samaria Will Be Exiled

5 撒玛利亚的居民必因伯亚文的牛犊惊恐、崇拜牛犊的民、和喜爱牛犊的祭司、都必因荣耀离开他、为他悲哀。

10:5 The inhabitants of Samaria will lament over the
calf idol of Beth-Aven.
Its people will mourn over it;
its idolatrous priests will wail over it,
because its splendor will be taken from them into ex-
ile.

6 人必将牛犊带到亚述、当作礼物、献给耶雷布王、以法蓮必蒙羞、以色列必因自己的计谋惭愧。

10:6 Even the calf idol will be carried to Assyria,
as tribute for the great king.
Ephraim will be disgraced;
Israel will be put to shame because of its wooden
idol.

7 至于撒玛利亚、他的王必灭没、如水面的沫子一样。

10:7 Samaria and its king will be carried off
like a twig on the surface of the waters.

8 伯亚文的邱坛、就是以色列取罪的地方、必被毁灭、荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上、他们必对大山说、遮盖我们。对小山说、倒在我们身上。

10:8 The high places of the "House of Wickedness"
will be destroyed;
it is the place where Israel sins.
Thorns and thistles will grow up over its altars.
Then they will say to the mountains, "Cover us!"
and to the hills, "Fall on us!"

基比亚的罪和审判未能成为警戒

- 9 以色列阿、你从基比亚的日子以来、时常犯罪、你们的先人曾站在那里、现今住基比亚的人以为攻击罪孽之辈的战事临不到自己。
- 10 我必随意惩罚他们、他们为两样的罪所缠、列邦的民必聚集攻击他们。

丰收的描绘：耕种、撒种和收割

- 11 以法莲是驯良的母牛犊、喜爱踹谷、我却将轭加在它肥美的颈项上、我要使以法莲拉套、〔或作被骑〕犹大必耕田、雅各必耙地。
- 12 你们要为自己栽种公义、就能收割慈爱、现今正是寻求耶和華的时候、你们要开垦荒地、等他临到、使公义如雨降在你们身上。
- 13 你们耕种的是奸恶、收割的是罪孽、吃的是谎话的果子、因你倚靠自己的行为、仰赖勇士众多、

伯特利如伯亚比勒般被毁

- 14 所以在这民中必有哄嚷之声、你一切的保障必被拆毁、就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯亚比勒、将其中的母子、一同摔死。
- 15 因他们的大恶、伯特利必使你们遭遇如此、到了黎明、以色列的王必全然灭绝。

第十一章

放逐的逆转：回到埃及流亡亚述

- 1 以色列年幼的时候我爱他、就从埃及召出我的儿子来。
- 2 先知越发招呼他们、他们越发走开、向诸巴力献祭、给雕刻的偶像烧香。

Failure to Learn from the Sin and Judgment of Gibeah

- 10:9** O Israel, you have sinned since the time of Gibeah, and there you have remained. Did not war overtake the evildoers in Gibeah?
- 10:10** When I please, I will discipline them; I will gather nations together to attack them, to bind them in chains for their two sins.

Fertility Imagery: Plowing, Sowing, and Reaping

- 10:11** Ephraim was a well-trained heifer who loved to thresh grain; I myself put a fine yoke on her neck. I will harness Ephraim. Let Judah plow! Let Jacob break up the unplowed ground for himself!
- 10:12** Sow righteousness for yourselves, Reap unfailing love. Break up the unplowed ground for yourselves, for it is time to seek the LORD, until he comes and showers deliverance on you.
- 10:13** But you have plowed wickedness, you have reaped injustice, you have eaten the fruit of deception. Because you have depended on your chariots, you have relied on your many warriors.

Bethel Will Be Destroyed Like Beth Arbel

- 10:14** The roar of battle will rise against your people; all your fortresses will be devastated, just as Shalman devastated Beth Arbel on the day of battle, when mothers were dashed to the ground with their children.
- 10:15** So will it happen to you, O Bethel, because of your great wickedness! When that day dawns, the king of Israel will be destroyed.

Reversal of the Exodus: Return to Egypt and Exile in Assyria

- 11:1** When Israel was a young man, I loved him like a son, and I summoned my son out of Egypt.
- 11:2** But the more I summoned them, the farther they departed from me. They sacrificed to the Baal idols and burned incense to images.

- 3 我原教导以法蓮行走、用膀臂抱著他们、他们却不知道是我医治他们。
- 4 我用慈绳〔慈原文是人的〕爱索牵引他们、我待他们如人放松牛的两 夹板、把粮食放在他们面前。
- 5 他们必不归回埃及地、亚述人却要作他们的王、因他们不肯归向我。
- 6 刀剑必临到他们的城邑、毁坏门闩、把人吞灭、都因他们随从自己的计谋。
- 7 我的民偏要背道离开我、众先知虽然招呼他们归向至上的主、却无人尊崇主。

神的取舍：审判或怜悯

- 8 以法蓮哪、我怎能舍弃你、以色列阿、我怎能弃绝你、我怎能使你如押玛、怎能使你如洗扁、我回心转意、我的怜爱大大发动。
- 9 我必不发猛烈的怒气、也不再毁灭以法蓮、因我是 神、并非世人、是你们中间的圣者、我必不在怒中临到你们。

神必领回以色列的百姓

- 10 耶和華必如狮子吼叫、子民必跟随他、他一吼叫、他们就从西方急速而来。
- 11 他们必如雀鸟从埃及急速而来、又如鸽子从亚述地来到、我必使他们住自己的房屋、这是耶和華说的。

神谴责以色列背约

- 12 以法蓮用谎话、以色列家用诡计围绕我、犹太却靠 神掌权、向圣者有忠心。〔或作犹太向 神向诚实的圣者犹疑不定〕

11:3 Yet it was I who led Ephraim, I took them by the arm; but they did not acknowledge that I had healed them.

11:4 I led them with leather cords, with leather ropes; I lifted the yoke from their neck, and gently fed them.

11:5 They will return to Egypt! Assyria will rule over them because they refuse to repent!

11:6 A sword will flash in their cities, it will destroy the bars of their city gates, and will devour them in their fortresses.

11:7 My people are obsessed with turning away from me; they call to Baal, but he will never exalt them!

The Divine Dilemma: Judgment or Mercy?

11:8 How can I give you up, O Ephraim? How can I surrender you, O Israel? How can I treat you like Admah? How can I make you like Zeboiim? I have had a change of heart! All my tender compassions are aroused!

11:9 I cannot carry out my fierce anger! I cannot totally destroy Ephraim! Because I am God, and not man—the Holy One among you—I will not come in wrath!

God Will Restore the Exiles to Israel

11:10 He will roar like a lion, and they will follow the LORD; when he roars, his children will come trembling from the west.

11:11 They will return in fear and trembling like birds from Egypt, like doves from Assyria, and I will settle them in their homes,” declares the LORD.

God's Lawsuit against Israel: Breach of Covenant

11:12 (12:1) Ephraim has surrounded me with lies; the house of Israel has surrounded me with deceit. But Judah still roams about with God; he remains faithful to the Holy One.

第十二章

- 1 以法蓮吃风、且追赶东风、时常增添虚谎和强暴、与亚述立约、把油送到埃及。

12:1 Ephraim continually feeds on the wind; he chases the east wind all day; he multiplies lies and violence. They make treaties with Assyria, and send olive oil as tribute to Egypt.

- 2 耶和華與猶大爭辯、必照雅各所行的懲罰他、按他所作的報應他。

以色列必須轉向雅各的神

- 3 他在腹中抓住哥哥的腳跟、壯年的時候與神較力、
4 與天使較力並且得勝、哭泣懇求、在伯特利遇見耶和華、耶和華萬軍之神在那裏曉諭我們以色列人、耶和華是他可記念的名。
5
6 所以你當歸向你的神、謹守仁愛、公平、常常等候你的神。

神辯斥以色列的自表無罪

- 7 以法蓮是商人、手裏有詭詐的天平、愛行欺騙。
8 以法蓮說、我果然成了富足、得了財寶、我所勞碌得來的、人必不見有甚么不義、可算為罪的。
9 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、我必使你再住帳棚、如在大會的日子一樣。
10 我已曉諭眾先知、並且加增默示、藉先知設立比喻。
11 基列人沒有罪孽么、他們全然是虛假的、人在吉甲獻牛犛為祭、他們的祭壇、好像田間犁溝中的亂堆。

雅各在亞蘭，以色列在埃及，以法蓮蒙難中

- 12 從前雅各逃到亞蘭地、以色列為得妻服事人、為得妻與人放羊。
13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來、以色列也藉先知而得保存。
14 以法蓮大大惹動主怒、所以他流血的罪、必歸在他身上、主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。

12:2 The LORD also has a covenant lawsuit against Judah;
he will punish Jacob according to his ways and repay him according to his deeds.

Israel Must Return to the God of Jacob

12:3 In the womb he attacked his brother;
in his manly vigor he struggled with God.
12:4 He struggled with an angel and prevailed;
he wept and begged for his favor.
He found God at Bethel,
and there he spoke with him!
12:5 As for the LORD God Almighty,
the LORD is the name by which he is remembered!
12:6 But you must return to your God,
by maintaining love and justice,
and by waiting for your God to return to you.

The Lord Refutes Israel's False Claim of Innocence

12:7 The businessmen love to cheat;
they use dishonest scales.
12:8 Ephraim boasts, "I am very rich!
I have become wealthy!
In all that I have done to gain my wealth,
no one can accuse me of any offense that is actually sinful."
12:9 "I am the LORD your God who brought you out of Egypt;
I will make you live in tents again as in the days of old.
12:10 I spoke to the prophets;
I myself revealed many visions,
I spoke in parables through the prophets."
12:11 Is there idolatry in Gilead?
Certainly its inhabitants will come to nothing!
Do they sacrifice bulls in Gilgal?
Surely their altars will be like stones heaped up on a plowed field!

Jacob in Aram, Israel in Egypt, and Ephraim in Trouble

12:12 Jacob fled to the country of Aram,
then Israel worked to acquire a wife;
he tended sheep to pay for her.
12:13 The LORD brought Israel out of Egypt by a prophet,
and due to a prophet Israel was preserved alive.
12:14 But Ephraim bitterly provoked him to anger;
so he will hold him accountable for the blood he has shed,
his Lord will repay him for the contempt he has shown.

第十三章

奉巴力及拜牛犊的必被灭绝

- 1 从前以法莲说话、人都战兢、他在以色列中居居高位、但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。
- 2 现今他们罪上加罪、用银子为自己铸造偶像、就是照自己的聪明制造、都是匠人的工作、有人论说、献祭的人可以向牛犊亲嘴。
- 3 因此、他们必如早晨的云雾、又如速散的甘露、像场上的糠秕被狂风吹去、又像烟气腾于窗外。

肥壮的以色列必被吞吃

- 4 自从你出埃及地以来、我就是耶和華你的神、在我以外、你不可认识别神、除我以外并没有救主。
- 5 我曾在旷野乾旱之地认识你。
- 6 这些民照我所赐的食物得了饱足、既得饱足心就高傲、忘记了我。
- 7 因此、我向他们如狮子、又如豹伏在道旁。
- 8 我遇见他们必像丢崽子的母熊、撕裂他们的胸膛、〔或作心膜〕在那里我必像母狮吞吃他们、野兽必撕裂他们。

以色列君王不能救国

- 9 以色列阿、你与我反对、就是反对帮助你的、自取败坏。
- 10 你曾求我说、给我立王和首领、现在你的王在哪里呢、治理你的在哪里呢、让你在你所有的城中拯救你罢。
- 11 我在怒气中将王赐你、又在烈怒中将王废去。

以色列的审判不再拖延

- 12 以法莲的罪孽包裹、他的罪恶收藏。
- 13 产妇的疼痛必临到他身上、他是无智慧之子、到了产期不当迟延。

Baal Worshipers and Calf Worshipers to be Destroyed

- 13:1** When Ephraim spoke, there was terror; he was exalted in Israel, but he became guilty by worshiping Baal and died.
- 13:2** Even now they persist in sin! They make metal images for themselves, idols that they skillfully fashion from their own silver; all of them are nothing but the work of craftsmen! There is a saying about them: "Those who sacrifice to the calf idol are calf kissers!"
- 13:3** Therefore they will disappear like the morning mist, like early morning dew that evaporates, like chaff that is blown away from a threshing floor, like smoke that disappears through an open window.

Well-Fed Israel Will Be Fed to Wild Animals

- 13:4** But I am the LORD your God, who brought you out of Egypt. Therefore, you must not acknowledge any God except me; there is no Savior except me.
- 13:5** I cared for you in the wilderness, in the dry desert which had no water.
- 13:6** When they were fed, they became satisfied; when they were satisfied, they became proud; as a result, they forgot me!
- 13:7** So I will pounce on them like a lion; like a leopard I will lurk by the path.
- 13:8** I will attack them like a bear robbed of her cubs, I will rip open their chests. I will devour them there like a lion, like a wild animal would tear them apart.

Israel's King Unable to Deliver the Nation

- 13:9** I will destroy you, O Israel! Who is there to help you?
- 13:10** Where then is your king, that he may save you in all your cities? Where are your rulers for whom you asked, saying, "Give me a king and princes"?
- 13:11** I granted you a king in my anger, and I will take him away in my wrath.

Israel's Punishment Will Not Be Withheld Much Longer

- 13:12** The punishment of Ephraim has been decreed, his punishment is being stored up for the future.
- 13:13** The labor pains of a woman will overtake him, but the baby will lack wisdom; when the time arrives, he will not come out of the womb!

神必收回审判

- 14 我必救赎他们脱离阴间、救赎他们脱离死亡、死亡阿、你的灾害在哪里呢、阴间哪、你的毁灭在哪里呢、在我眼前绝无后悔之事。

北国之都必被灭

- 15 他在弟兄中虽然茂盛、必有东风刮来、就是耶和華的风从旷野上来、他的泉源必乾、他的源头必竭、仇敌必掳掠他所积蓄的一切宝器。
- 16 撒玛利亚必担当自己的罪、因为悖逆他的神、他必倒在刀下、婴孩必被摔死、孕妇必被剖开。

第十四章

先知劝民诚心悔改

- 1 以色列阿、你要归向耶和華你的神、你是因自己的罪孽跌倒了。
- 2 当归向耶和華、用言语祷告他说、求你除净罪孽、悦纳善行、这样、我们就把嘴唇的祭代替牛犊献上。
- 3 我们不向亚述求救、不骑埃及的马、也不再对我们手所造的、你是我们的神、因为孤儿在你耶和華那里得蒙怜悯。

赐福的应许

- 4 我必医治他们背道的病、甘心爱他们、因为我的怒气向他们转消。
- 5 我必向以色列如甘露、他必如百合花开放、如利巴嫩的树木扎根。
- 6 他的枝条必延长、他的荣华如橄榄树、他的香气如利巴嫩的香柏树。

The Lord Will Not Relent from the Threatened Judgment

13:14 Will I deliver them from the power of Sheol?
No, I will not!
Will I redeem them from death? No, I will not!
O Death, bring on your plagues!
O Sheol, bring on your destruction!
My eyes will not show any compassion!

The Capital City of the Northern Empire Will Be Destroyed

13:15 Even though he flourishes like a reed plant, a scorching east wind will come, a wind from the LORD rising up from the desert. As a result, his spring will dry up; his well will become dry. That wind will spoil all his delightful foods in the containers in his storehouse.

13:16 (14:1) Samaria will be held guilty, because she rebelled against her God. They will fall by the sword, their infants will be dashed to the ground, their pregnant women will be ripped open.

Prophetic Call to Genuine Repentance

14:1 Return, O Israel, to the LORD your God, for your sin has been your downfall!
14:2 Return to the LORD and repent!
Say to him: "Completely forgive our iniquity; accept our penitential prayer, that we may offer the praise of our lips as sacrificial bulls."
14:3 Assyria cannot save us; we will not ride war horses. We will never again say, "Our gods' to what our own hands have made. For only you will show compassion to Orphan Israel!"

Divine Promise to Relent from Judgment and to Restore Blessings

14:4 "I will heal their waywardness and love them freely, for my anger will turn away from them."
14:5 I will be like the dew to Israel; he will blossom like a lily, he will send down his roots like a cedar of Lebanon.
14:6 His young shoots will grow; his splendor will be like an olive tree, his fragrance like a cedar of Lebanon.

7 曾住在他荫下的必归回、发旺如五谷、开花如葡萄树、他的香气如利巴嫩的酒。

14:7 Men will reside again in his shade;
they will plant and harvest grain in abundance.
They will blossom like a vine,
and his fame will be like the wine from Lebanon.

8 以法蓮必说、我与偶像还有甚么关涉呢、我耶和华回答他、也必顾念他、我如青翠的松树、你的果子从我而得。

14:8 O Ephraim, I do not want to have anything to do
with idols anymore!
I will answer him and care for him.
I am like a luxuriant cypress tree;
your fruitfulness comes from me!

结语

Concluding Exhortation

9 谁是智慧人、可以明白这些事、谁是通达人、可以知道这一切、因为耶和华的道是正直的、义人必在其中行走、罪人却在其上跌倒。

14:9 Who is wise?
Let him discern these things!
Who is discerning?
Let him understand them!
For the ways of the LORD are right;
the godly walk in them,
but the rebellious stumble in them.

约珥书

Joel

第一章

引言

1 耶和華的話臨到毗土珥的儿子约珥。

蝗虫预示耶和華的日子

2 老年人哪、当听我的话、国中的居民哪、都要侧耳而听、在你们的日子、或你们列祖的日子、曾有这样的事么。

3 你们要将这事传与子、子传与孙、孙传与后代。

4 剪虫剩下的、蝗虫来吃、蝗虫剩下的、蝻子来吃、蝻子剩下的、蚂蚱来吃。

5 酒醉的人哪、要清醒哭泣、好酒的人哪、都要为甜酒哀号、因为从你们的口中断绝了。

6 有一队蝗虫〔原文是民〕又强盛、又无数、侵犯我的地、它的牙齿如狮子的牙齿、大牙如母狮的大牙。

7 它毁坏我的葡萄树、剥了我无花果树的皮、剥尽而丢弃、使枝条露白。

劝民哀哭

8 我的民哪、你当哀号、像处女腰束麻布、为幼年的丈夫哀号。

9 素祭和奠祭从耶和華的殿中断绝、事奉耶和華的祭司都悲哀。

10 田荒凉、地悲哀、因为五谷毁坏、新酒乾竭、油也缺乏。

Introduction

1:1 This is the LORD's message that was given to Joel the son of Pethuel:

A Locust Plague Foreshadows the Day of the Lord

1:2 Listen to this, you elders, and pay attention, all inhabitants of the land. Has anything like this ever happened in your whole life

or in the lifetime of your ancestors?

1:3 Tell your children about it, and have your children tell their children, and their children the following generation.

1:4 What the *gazam*-locust left the '*arbeh*-locust consumed, and what the '*arbeh*-locust left the *yeleq*-locust consumed, and what the *yeleq*-locust left the *hasil*-locust consumed!

1:5 Awake, you drunkards, and weep! Wail, all you wine drinkers, over the sweet wine because it has been taken away from you.

1:6 For a "nation" has invaded our land. There are so many of them they are too numerous to count.

Their teeth are like those of a lion; their incisors are like those of a lioness.

1:7 They have desolated our vines; they have left our fig trees in splinters. They have completely stripped off the bark and thrown them aside; the twigs are stripped bare.

A Call to Lament

1:8 Wail like a young virgin clothed in sackcloth, lamenting the death of her husband-to-be.

1:9 No one brings grain offerings or drink offerings to the temple of the LORD anymore. So the priests, those who serve the LORD, are in mourning.

1:10 The crops of the fields have been destroyed. The ground is in mourning because the grain has perished.

The fresh wine has dried up; the olive oil languishes.

- 11 农夫阿、你们要惭愧、修理葡萄园的阿、你们要哀号、因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。
- 12 葡萄树枯乾、无花果树衰残。石榴树、棕树、苹果树、连田野一切的树木也都枯乾、众人的喜乐尽都消灭。
- 13 祭司阿、你们当腰束麻布痛哭、伺候祭坛的阿、你们要哀号、事奉我神的阿、你们要来披上麻布过夜、因为素祭、和奠祭、从你们神的殿中断绝了。
- 14 你们要分定禁食的日子、宣告严肃会、招聚长老、和国中的一切居民、到耶和华你们神的殿、向耶和华哀求。
- 15 哀哉、耶和华的日子临近了、这日来到、好像毁灭从全能者来到。
- 16 粮食不是在我们眼前断绝了么、欢喜快乐不是从我们神的殿中止息了么。
- 17 谷种在土块下朽烂、仓也荒凉、廩也被破坏、因为五谷枯乾了。
- 18 牲畜哀鸣、牛群混乱、因为无草、羊群也受了困苦。
- 19 耶和华阿、我向你求告、因为火烧灭旷野的草场、火焰烧尽田野的树木、
- 20 田野的走兽向你发喘、因为溪水乾涸、火也烧灭旷野的草场。
- 1:11** Be distressed, farmers; wail, wine dressers, over the wheat and the barley. For the harvest of the field has perished.
- 1:12** The vine has dried up; the fig tree languishes, the pomegranate and date and apple as well. In fact, all the trees of the field have dried up. Indeed, the joy of the people has dried up!
- 1:13** Get dressed and lament, you priests! Wail, you who minister at the altar! Come, spend the night in sackcloth, you servants of my God, because no one brings grain offerings or drink offerings to the temple of your God anymore.
- 1:14** Announce a holy fast; proclaim a sacred assembly. Gather the elders and all the inhabitants of the land to the temple of the LORD your God, and cry out to the LORD.
- 1:15** How awful that day will be! For the day of the LORD is near; it will come as destruction from the Divine Destroyer.
- 1:16** Our food has been cut off right before our eyes! There is no longer any joy or gladness in the temple of our God!
- 1:17** The grains of seed have shriveled beneath their shovels. Storehouses have been decimated and granaries have been torn down, for the grain has dried up.
- 1:18** Listen to the cattle groan! The herds of livestock wander around in confusion because they have no pasture. Even the flocks of sheep are suffering.
- 1:19** To you, O LORD, I call out for help; for fire has burned up the grassy pastures, and flames have razed all the trees in the fields.
- 1:20** Even the wild animals cry out to you; for the river beds have dried up, and fire has destroyed the grassy pastures.

第二章

蝗虫之决

- 1 你们要在锡安吹角、在我圣山吹出大声、国中的居民、都要发颤、因为耶和华的日子将到、已经临近。

The Locusts' Devastation

- 2:1** Blow the trumpet in Zion; sound the alarm signal on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land shake with fear, for the day of the LORD is about to come. Indeed, it is near!

- 2 那日是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子、好像晨光铺满山岭、有一队蝗虫〔原文是民〕又大又强、从来没有这样的、以后直到万代也必没有。
- 3 它们前面如火烧灭、后面如火焰烧尽、未到以前、地如伊甸园、过去以后、成了荒凉的旷野、没有一样能躲避它们的。
- 4 它们的形状如马、奔跑如马兵。
- 5 在山顶蹦跳的响声、如车辆的响声、又如火焰烧碎秸的响声、好像强盛的民摆阵豫备打仗。
- 6 他们一来、众民伤恸、脸都变色。
- 7 它们如勇士奔跑、像战士爬城、各都步行、不乱队伍。
- 8 彼此并不拥挤、向前各行其路、直闯兵器、不偏左右。
- 9 他们蹦上城、蹿上墙、爬上房屋、进入窗户如同盗贼。
- 10 他们一来、地震天动、日月昏暗、星宿无光。
- 11 耶和华在他军旅前发声、他的队伍甚大、成就他命的、是强盛者、因为耶和华的日子大而可畏、谁能当得起呢。

劝民悔改

- 12 耶和华说、虽然如此、你们应当禁食、哭泣、悲哀、一心归向我。
- 13 你们要撕裂心肠、不撕裂衣服、归向耶和华你们的神、因为他有恩典、有怜悯、不轻易发怒、有丰盛的慈爱、并且后悔不降所说的灾。

- 2:2 It will be a day of dreadful darkness, a day of foreboding storm-clouds, like blackness spread over the mountains. It is a huge and powerful army—there has never been anything like it ever before, and there will not be anything like it for many generations to come!
- 2:3 Like fire they devour everything in their path; a flame blazes behind them. The land looks like the Garden of Eden before them, but behind them there is only a desolate wilderness—
- for nothing escapes them!
- 2:4 They look like horses; they charge ahead like war horses.
- 2:5 They sound like chariots rumbling over mountain tops, like the crackling of blazing fire consuming stubble, like the noise of a mighty army being drawn up for battle.
- 2:6 People writhe in fear when they see them. All of their faces turn pale with fright.
- 2:7 They charge like warriors; they scale walls like soldiers. Each one proceeds on his course; they do not alter their path.
- 2:8 They do not jostle one another; each of them marches straight ahead. They burst through the city defenses and do not break ranks.
- 2:9 They rush into the city; they scale its walls. They climb up into the houses; they go in through the windows like a thief.
- 2:10 The earth quakes before them; the sky reverberates. The sun and the moon grow dark; the stars refuse to shine.
- 2:11 The voice of the LORD thunders as he leads his army. Indeed, his battle forces are very large; Surely his command is carried out! Yes, the day of the LORD is great and very terrifying—who can survive it?

An Appeal for Repentance

- 2:12 “Yet even now,” the LORD says, “return to me with all your heart—with fasting, weeping, and mourning. Tear your hearts, not just your garments!”
- 2:13 Return to the LORD your God, for he is merciful and compassionate, slow to anger and boundless in loyal love—often relenting from calamitous punishment.

- 14 或者他转意后悔、留下馥福、就是留下献给耶和华你们神的素祭、和奠祭、也未可知。
- 15 你们要在锡安吹角、分定禁食的日子、宣告严肃会。
- 16 聚集众民、使会众自洁、招聚老者、聚集孩童、和吃奶的、使新郎出离洞房、新妇出离内室。
- 17 事奉耶和华的祭司、要在廊子和祭坛中间哭泣、说、耶和华阿、求你顾惜你的百姓、不要使你的产业受羞辱、列邦管辖他们、为何容列国的人说、他们的神在哪里呢。

神的回应

- 18 耶和华就为自己的地发热心、怜恤他的百姓。
- 19 耶和华应允他的百姓、说、我必赐给你们五谷、新酒、和油、使你们饱足、我也不再使你们受列国的羞辱。
- 20 却要使北方来的军队远离你们、将他们赶到乾旱荒废之地、前队赶入东海、后队赶入西海、因为他们所行的大恶、〔原文是事〕臭气上升、腥味腾空。
- 21 地土阿、不要惧怕、要欢喜快乐、因为耶和华行了大事。
- 22 田野的走兽阿、不要惧怕、因为旷野的草发生、树木结果、无花果树、葡萄树也都效力。
- 23 锡安的民哪、你们要快乐、为耶和华你们的神欢喜、因他赐给你们合宜的秋雨、为你们降下甘霖、就是秋雨、春雨、和先前一样。
- 24 禾场必满了麦子、酒榨与油榨必有新酒和油盈溢。

2:14 Who knows?

Perhaps he will be compassionate and grant a reprieve,
and leave blessing in his wake—
a meal offering and a drink offering for you to offer
to the LORD your God!

2:15 Blow the trumpet in Zion.

Announce a holy fast;
proclaim a sacred assembly.

2:16 Gather the people;
sanctify an assembly.

Gather the elders;
gather the children and the nursing infants.
Let the bridegroom come out from his bedroom
and the bride from her private quarters.

2:17 Let the priests, those who serve the LORD, weep
from the vestibule all the way back to the altar.

Let them say, “Have pity, O LORD, on your people;
please do not turn over your inheritance to be
mocked,
to become a proverb among the nations.
Why should it be said among the peoples,
“Where is their God?”

The LORD's Response

2:18 Then the LORD became zealous for his land;
he had compassion on his people.

2:19 The LORD responded to his people,
“Look! I am about to send grain to you,
as well as fresh wine and olive oil.
You will be fully satisfied.

I will never again make you an object of mockery
among the nations.

2:20 I will remove the one from the north far from
you.

I will drive him out to a dry and desolate place.
Those in front will be driven eastward into the Dead
Sea,
and those in back westward into the Mediterranean
Sea.

His stench will rise up as a foul smell.”

Indeed, the LORD has accomplished great things.

2:21 Do not fear, my land!

Rejoice and be glad,
because the LORD has accomplished great things!

2:22 Do not fear, wild animals!

For the pastures of the wilderness are again green
with grass.

Indeed, the trees bear their fruit;
the fig tree and the vine yield to their fullest.

2:23 Citizens of Zion, rejoice!

Be glad because of what the LORD your God has
done!

For he has given to you the early rains as vindication.
He has sent to you the rains—
both the early and the late rains as formerly.

2:24 The threshing floors are full of grain;
the vats overflow with fresh wine and olive oil.

- 25 我打发到你们中间的大军队、就是蝗虫、
 蝻子、蚂蚱、剪虫、那些年所吃的、我要
 补还你们。
- 26 你们必多吃而得饱足、就赞美为你们行奇
 妙事之耶和华你们 神的名、我的百姓、
 必永远不至羞愧。
- 27 你们必知道我是在以色列中间、又知道我
 是耶和华你们的 神、在我以外并无别
 神、我的百姓必永远不至羞愧。

圣灵的浇灌

- 28 以后、我要将我的灵浇灌凡有血气的、你
 们的儿女要说豫言、你们的老年人要作异
 梦、少年人要见异象。
- 29 在那些日子、我要将我的灵浇灌我的仆人和使女。
- 30 在天上地下、我要显出奇事、有血、有
 火、有烟柱。
- 31 日头要变为黑暗、月亮要变为血、这都在
 耶和华大而可畏的日子未到以前。
- 32 到那时候、凡求告耶和华名的就必得救、
 因为照耶和华所说的、在锡安山耶路撒冷
 必有逃脱的人、在剩下的人中必有耶和华
 所召的。

第三章

神要审判列国

- 1 到那日、我使犹太和耶路撒冷被掳之人归
 回的时候、
- 2 我要聚集万民、带他们下到约沙法谷、在
 那里施行审判、因为他们将我的百姓、就
 是我的产业以色列、分散在列国中、又分
 取我的地土。
- 3 且为我的百姓拈阄、将童子换妓女、卖童
 女买酒喝。

- 2:25 I will make up for the years
 that the 'arbeh-locust consumed your crops—
 the yeleq-locust, the hasil-locust, and the gazam-
 locust—
 my great army, that I sent against you.
- 2:26 You will have plenty to eat,
 and your hunger will be fully satisfied;
 you will praise the name of the LORD your God,
 who has acted wondrously in your behalf.
 My people will never again be put to shame.
- 2:27 You will be convinced that I am in the midst of
 Israel.
 I am the LORD your God; there is no other.
 My people will never again be put to shame.

An Outpouring of the Spirit

- 2:28 (3:1) After all of this
 I will pour out my Spirit on all kinds of people.
 Your sons and daughters will prophesy.
 Your elderly will have revelatory dreams;
 your young men will see prophetic visions.
- 2:29 Even on male and female servants
 I will pour out my Spirit in those days.
- 2:30 I will produce portents both in the sky and on
 the earth—
 blood, fire, and columns of smoke.
- 2:31 The sunlight will be turned to darkness
 and the moon to the color of blood,
 before the day of the LORD comes—
 that great and terrible day!
- 2:32 It will so happen that
 everyone who calls on the name of the LORD will be
 delivered.
 For on Mount Zion and in Jerusalem there will be
 those who survive,
 just as the LORD has promised;
 the remnant will be those whom the LORD will call.

The LORD Plans to Judge the Nations

- 3:1 (4:1) For look! In those days and at that time
 I will return the exiles to Judah and Jerusalem.
- 3:2 Then I will gather all the nations,
 and bring them down to the valley of Jehoshaphat.
 I will enter into judgment against them there
 concerning my people Israel who are my inheritance,
 whom they scattered among the nations.
 They partitioned my land,
 3:3 and they cast lots for my people.
 They traded a boy for a prostitute;
 they sold a little girl for wine so they could drink.

- 4 推罗西顿、和非利士四境的人哪、你们与我何干、你们要报复我么、若报复我、我必使报应速速归到你们的头上。
- 5 你们既然夺取我的金银、又将我可爱的宝物带入你们宫殿、〔或作庙中〕
- 6 并将犹大人、和耶路撒冷人、卖给希腊人〔原文是雅完人〕使他们远离自己的境界。
- 7 我必激动他们离开你们所卖到之地、又必使报应归到你们的头上。
- 8 我必将你们的儿女卖给在犹大人的手中、他们必卖给远方示巴国的人、这是耶和華说的。

约沙法谷的审判

- 9 当在万民中宣告说、要豫备打仗、激动勇士、使一切战士上前来。
- 10 要将犁头打成刀剑、将镰刀打成戈矛、软弱的要说、我有勇力。
- 11 四围的列国阿、你们要速速地来、一同聚集、耶和華阿、求你使你的大能者降临。
- 12 万民都当兴起、上到约沙法谷、因为我必坐在那里、审判四围的列国。
- 13 开镰罢、因为庄稼熟了、践踏罢、因为酒榨满了、酒池盈溢、他们的罪恶甚大。
- 14 许许多多的人在断定谷、因为耶和華的日子临近断定谷。
- 15 日月昏暗、星宿无光。
- 16 耶和華必从锡安吼叫、从耶路撒冷发声、天地就震动、耶和華却要作他百姓的避难所、作以色列人的保障。

神住在锡安山

- 17 你们就知道我是耶和華你们的神、且又住在锡安我的圣山、那时、耶路撒冷必成为圣、外邦人不再从其中经过。

- 3:4** Why are you doing these things to me, Tyre and Sidon?
Are you trying to get even with me, land of Philistia?
I will very quickly repay you for what you have done.
- 3:5** For you took my silver and my gold and brought my precious valuables to your own palaces.
- 3:6** You sold Judeans and Jerusalemites to the Greeks,
removing them far from their own country.
- 3:7** Look! I am rousing them from that place to which you sold them.
I will repay you for what you have done.
- 3:8** I will sell your sons and daughters to the people of Judah.
They will sell them to the Sabceans, a nation far away.
Indeed, the LORD has spoken!

Judgment in the Valley of Jehoshaphat

- 3:9** Proclaim this among the nations:
“Prepare for a holy war!
Call out the warriors!
Let all these fighting men approach and attack!”
- 3:10** Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears.
Let the weak say, ‘I too am a warrior!’
- 3:11** Lend your aid and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves to that place.”
Bring down, O LORD, your warriors!
- 3:12** Let the nations be roused and let them go up to the valley of Jehoshaphat,
for there I will sit in judgment on all the surrounding nations.
- 3:13** Rush forth with the sickle, for the harvest is ripe!
Come, stomp the grapes, for the winepress is full!
The vats overflow.
Indeed, their evil is great!
- 3:14** Crowds, great crowds are in the valley of decision,
for the day of the LORD is near in the valley of decision!
- 3:15** The sun and moon are darkened;
the stars withhold their brightness.
- 3:16** The LORD roars from Zion;
from Jerusalem he sounds forth his voice.
The heavens and the earth shake.
But the LORD is a refuge for his people;
he is a stronghold for the citizens of Israel.

The LORD's Presence in Zion

- 3:17** You will be convinced that I the LORD am your God,
dwelling on Zion, my holy mountain.
Jerusalem will be holy—
conquering armies will no longer pass through it.

18 到那日、大山要滴甜酒、小山要流奶子、
犹大溪河、都有水流、必有泉源从耶和华的
殿中流出来、滋润什亭谷。

19 埃及必然荒凉、以东变为凄凉的旷野、都
因向犹大人所行的强暴、又因在本地流无
辜人的血。

20 但犹大必存到永远、耶路撒冷必存到万
代。

21 我未曾报复〔或作洗除下同〕流血的罪、
现在我要报复、因为耶和華住在锡安。

3:18 On that day the mountains will drip with sweet
wine,
and the hills will flow with milk.
All the dry stream beds of Judah will flow with wa-
ter.

A spring will flow out from the temple of the LORD,
watering the valley of acacia trees.

3:19 Egypt will be desolate
and Edom will be a desolate wilderness,
because of the violence they did to the people of
Judah,

in whose land they shed innocent blood.

3:20 But Judah will reside securely forever,
and Jerusalem will be secure from one generation to
the next.

3:21 And I will avenge their blood which I had not
previously acquitted.

It is the LORD who dwells in Zion!

阿摩司书

Amos

第一章

引言

- 1 当犹大王乌西雅、以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的时候、大地震前二年、提哥亚牧人中的阿摩司得默示论以色列。

神必审判以色列的邻国

- 2 他说、耶和華必从锡安吼叫、从耶路撒冷发声、牧人的草场要悲哀、迦密的山顶要枯乾。
- 3 耶和華如此说、大马色三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罚、因为他以打粮食的铁器打过基列。
- 4 我却要降火在哈薛的家中、烧灭便哈达的宫殿。
- 5 我必折断大马色的门闩、剪除亚文平原的居民和伯·伊甸掌权的、亚兰人必被掳到吉珥、这是耶和華说的。
- 6 耶和華如此说、迦萨三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罚、因为他掳掠众民交给以东。
- 7 我却要降火在迦萨的城内、烧灭其中的宫殿。
- 8 我必剪除亚实突的居民、和亚实基伦掌权的、也必反攻以革伦、非利士人所剩余的必都灭亡。这是主耶和華说的。

Introduction

1:1 The following is a record of what Amos prophesied. He was one of the herdsmen from Tekoa. These prophecies about Israel were revealed to him during the time of King Uzziah of Judah and King Jeroboam son of Joash of Israel, two years before the earthquake.

God Will Judge the Surrounding Nations

1:2 Amos said:

“The LORD comes roaring out of Zion;
from Jerusalem he comes bellowing!
The shepherds’ pastures wilt;
the summit of Carmel withers.”

1:3 This is what the LORD says:

“Because Damascus has committed three crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.
They ripped through Gilead like threshing boards
with iron teeth.

1:4 So I will set Hazael’s house on fire;
fire will consume Ben-hadad’s fortresses.

1:5 I will break the bar on the gate of Damascus.
I will remove the ruler from Wicked Valley,
the one who holds the royal scepter from Beth Eden.
The people of Aram will be deported to Kir.”
The LORD has spoken!

1:6 This is what the LORD says:

“Because Gaza has committed three crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.
They deported a whole community and sold them to
Edom.

1:7 So I will set Gaza’s city wall on fire;
fire will consume her fortresses.

1:8 I will remove the ruler from Ashdod,
the one who holds the royal scepter from Ashkelon.
I will strike Ekron with my hand;
the rest of the Philistines will also die.”
The sovereign LORD has spoken!

- 9 耶和華如此說、推羅三番四次地犯罪、我必不免去他的刑罰、因為他將眾民交給以東、並不記念弟兄的盟約。
- 10 我却要降火在推羅的城內、燒滅其中的宮殿。
- 11 耶和華如此說、以東三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰、因為他拿刀追趕兄弟、毫無怜悯、發怒撕裂、永懷忿怒。
- 12 我却要降火在提幔、燒滅波斯拉的宮殿。
- 13 耶和華如此說、亞扪人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰、因為他們剖開基列的孕婦、擴張自己的境界。
- 14 我却要在爭戰吶喊的日子、旋風狂暴的時候、点火在拉巴的城內、燒滅其中的宮殿。
- 15 他們的王和首領必一同被擄去。這是耶和華說的。

1:9 This is what the LORD says:
“Because Tyre has committed three crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.

They sold a whole community to Edom;
they failed to observe a treaty of brotherhood.

1:10 So I will set fire to Tyre’s city wall;
fire will consume her fortresses.”

1:11 This is what the LORD says:

“Because Edom has committed three crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.

He chased his brother with a sword;
he wiped out his allies.

In his anger he tore them apart without stopping to
rest;

in his fury he relentlessly attacked them.

1:12 So I will set Teman on fire;
fire will consume Bozrah’s fortresses.”

1:13 This is what the LORD says:

“Because the Ammonites have committed three
crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.

They ripped open Gilead’s pregnant women
so they could expand their territory.

1:14 So I will set fire to Rabbah’s city wall;
fire will consume her fortresses.

War cries will be heard on the day of battle;
a strong gale will blow on the day of the windstorm.

1:15 Ammon’s king will be deported;
he and his officials will be carried off together.”
The LORD has spoken!

第二章

- 1 耶和華如此說、摩押三番四次的犯罪、我必不免去他的刑罰、因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。
- 2 我却要降火在摩押、燒滅加略的宮殿、摩押必在哄嚷吶喊吹角之中死亡。
- 3 我必剪除摩押中的审判者、將其中的一切首領和他一同殺戮。這是耶和華說的。

2:1 This is what the LORD says:

“Because Moab has committed three crimes—
make that four!—I will not revoke my decree of
judgment.

They burned the bones of Edom’s king into lime.

2:2 So I will set Moab on fire,
and it will consume Kerioth’s fortresses.

Moab will perish in the heat of battle
amid war cries and the blaring of the ram’s horn.

2:3 I will remove Moab’s leader;
I will kill all Moab’s officials with him.”
The LORD has spoken!

4 耶和華如此說、猶大人三番四次、犯罪、我必不免去他們的刑罰、因為他們厭棄耶和華的訓誨、不遵守他的律例、他們列祖所隨從虛假的偶像使他們走迷了。

5 我却要降火在猶大、燒滅耶路撒冷的宮殿。

神必審判以色列

6 耶和華如此說、以色列人三番四次的犯罪、我必不免去他們的刑罰、因他們為銀子賣了義人、為一雙鞋賣了窮人。

7 他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎、阻礙謙卑人的道路、父子同一個女子行淫、褻瀆我的聖名。

8 他們在各壇旁鋪人所當的衣服、臥在其上、又在他們神的廟中、喝受罰之人的酒。

9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹、堅固如橡樹、我却上天滅他的果子、下絕他的根本。

10 我也將你們從埃及地領上來、在曠野引導你們四十年、使你們得亞摩利人之地為業。

11 我從你們子弟中興起先知、又從你們少年人中興起拿細耳人。以色列人哪、不是這樣麼、這是耶和華說的。

12 你們却給拿細耳人酒喝、囑咐先知說、不要說豫言。

13 看哪、在你們所住之地、我必壓你們、如同裝滿禾捆的車壓物一樣。

14 快跑的不能逃脫、有力的不能用力、剛勇的也不能自救。

15 拿弓的不能站立、腿快的不能逃脫、騎馬的也不能自救。

16 到那日、勇士中最有胆量的、必赤身逃跑、這是耶和華說的。

2:4 This is what the LORD says:

“Because Judah has committed three covenant transgressions—
make that four!—I will not revoke my decree of judgment.

They rejected the LORD’s law;
they did not obey his commands.
Their false gods,
to which their fathers were loyal,
led them astray.

2:5 So I will set Judah on fire,
and it will consume Jerusalem’s fortresses.”

God Will Judge Israel

2:6 This is what the LORD says:

“Because Israel has committed three covenant transgressions—
make that four!—I will not revoke my decree of judgment.

They sold the innocent for silver,
the needy for a pair of sandals.

2:7 They trample on the dirt-covered heads of the poor;

they push the destitute away.

A man and his father go to the same girl;
in this way they show disrespect for my moral purity.

2:8 They stretch out on clothing seized as collateral;
they do this right beside every altar!

They drink wine bought with the fines they have levied;

they do this right in the temple of their God!

2:9 For Israel’s sake I destroyed the Amorites.

They were as tall as cedars

and as strong as oaks,

but I destroyed the fruit on their branches

and their roots in the ground.

2:10 I brought you up from the land of Egypt;

I led you through the wilderness for forty years

so you could take the Amorites’ land as your own.

2:11 I made some of your sons prophets

and some of your young men religious devotees.

Is this not true, you Israelites?!”

The LORD is speaking!

2:12 “But you made the religious devotees drink wine;
you commanded the prophets, ‘Do not prophesy!’”

2:13 Look! I will press you down,
like a cart loaded down with grain presses down.

2:14 Fast runners will find no place to hide;

strong men will have no strength left;

warriors will not be able to save their lives.

2:15 Archers will not hold their ground;

fast runners will not save their lives,

nor will those who ride horses.

2:16 Brave-hearted warriors will run away naked in that day.”

The LORD is speaking!

第三章

各事皆有其因

- 1 以色列人哪、你们全家是我从埃及地领上来的、当听耶和華攻击你们的话。
- 2 在地上万族中、我只认识你们·因此、我必追讨你们的一切罪孽。
- 3 二人若不同心、岂能同行呢。
- 4 狮子若非抓食、岂能在林中咆哮呢。少壮狮子若无所食、岂能从洞中发声呢。
- 5 若没有机槛、雀鸟岂能陷在网罗里呢。网罗若无所食、岂能从地上翻起呢。
- 6 城中若吹角、百姓岂不惊恐呢。灾祸若临到一城、岂非耶和華所降的么。
- 7 主耶和華若不将奥秘指示他的仆人众先知、就一无所行。
- 8 狮子吼叫、谁不惧怕呢。主耶和華发命、谁能不说豫言呢。

撒玛利亚遭祸

- 9 要在亚实突的宫殿中、和埃及的宫殿里传扬说、你们要聚集在撒玛利亚的山上、就看见城中有何等大的扰乱与欺压的事。
- 10 那些以强暴抢夺财物、积蓄在自己家中的人不知道行正直的事·这是耶和華说的。
- 11 所以主耶和華如此说、敌人必来围攻这地、使你的势力衰微、抢掠你的家宅。
- 12 耶和華如此说、牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或半个耳朵、住撒玛利亚的以色列人躺卧在床角上或铺绣花毯的榻上、他们得救也不过如此。
- 13 主耶和華万军之神说、当听这话、警戒雅各家。

Every Effect has its Cause

- 3:1** Listen, you Israelites, to this message which the LORD is proclaiming against you. This message is for the entire clan I brought up from the land of Egypt: **3:2** “I have chosen you alone from all the clans of the earth. Therefore I will punish you for all your sins.”
- 3:3** Do two walk together without having met?
3:4 Does a lion roar in the woods if he has not cornered his prey?
Does a young lion bellow from his den if he has not caught something?
3:5 Does a bird swoop down into a trap on the ground if there is no bait?
Does a trap spring up from the ground unless it has surely caught something?
3:6 If an alarm sounds in a city, do people not fear? If disaster overtakes a city, is the LORD not responsible?
3:7 Certainly the sovereign LORD does nothing without first revealing his plan to his servants the prophets.
3:8 A lion has roared! Who is not afraid? The sovereign LORD, has spoken! Who can refuse to prophesy?

Samaria Will Fall

- 3:9** Make this announcement in the fortresses of Ashdod and in the fortresses in the land of Egypt. Say this:
“Gather on the hills around Samaria! Observe the many acts of violence taking place within the city, the oppressive deeds occurring in it.”
- 3:10** “They do not know how to do what is right.” (The LORD is speaking.)
“They store up the spoils of destructive violence in their fortresses.
3:11 Therefore,” says the sovereign LORD, “an enemy will encircle the land. It will take away your power; your fortresses will be looted.”
- 3:12** This is what the LORD says:
“Just as a shepherd salvages from the lion’s mouth a couple of leg bones or a piece of an ear, so the Israelites who live in Samaria will be salvaged. They will be left with just a corner of a bed, and a part of a couch.”
- 3:13** Listen and warn the family of Jacob! The sovereign LORD, the God who leads armies, is speaking!

- 14 我讨以色列罪的日子、也要讨伯特利祭坛的罪。坛角必被砍下、坠落于地。
- 15 我要拆毁过冬和过夏的房屋、象牙的房屋也必毁灭、高大的房屋都归无有、这是耶和華说的。

第四章

- 1 你们住撒玛利亚山如巴珊母牛的阿、当听我的话你们欺负贫寒的、压碎穷乏的、对家主说、拿酒来、我们喝罢。
- 2 主耶和華指著自己的圣洁起誓说、日子快到、人必用钩子将你们钩去、用鱼钩将你们馱剩的钩去。
- 3 你们各人必从破口直往前行、投入哈门、这是耶和華说的。

以色列的刑罚

- 4 以色列人哪、任你们往伯特利去犯罪、到吉甲加增罪过、每日早晨献上你们的祭物、每三日奉上你们的十分之一。
- 5 任你们献有酵的感谢祭、把甘心祭宣传报告给众人、因为是你所喜爱的、这是主耶和華说的。
- 6 我使你们在一切城中牙齿乾净、在你们各处粮食缺乏、你们仍不归向我、这是耶和華说的。
- 7 在收割的前三月我使雨停止、不降在你们那里、我降雨在这城、不降雨在那城、这块地有雨、那块地无雨、无雨的就枯乾了。
- 8 这样、两三城的人凑到一城去找水、却喝不足、你们仍不归向我、这是耶和華说的。

3:14 “Certainly when I punish Israel for their covenant transgressions,
I will destroy Bethel’s altars.
The horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

3:15 I will destroy both the winter and summer houses.
The houses filled with ivory will be ruined,
the great houses will be swept away.”
The LORD is speaking!

4:1 Listen to this message, you “cows of Bashan” who live on Mount Samaria!

You oppress the poor;
you crush the needy.
You say to your husbands,
“Bring us more to drink!”

4:2 The sovereign LORD confirms this oath by his own holy character:

“Certainly the time is approaching when you will be carried away in baskets,
every last one of you in fishermen’s pots.

4:3 Each of you will go straight through the gaps in the walls;
you will be thrown out toward Harmon.”
The LORD is speaking!

Israel has an Appointment with God

4:4 “Go to Bethel and rebel!
At Gilgal rebel some more!
Bring your sacrifices in the morning,
your tithes on the third day!

4:5 Burn a thank offering of leavened bread!
Make a public display of your voluntary offerings!
For you love to do this, you Israelites.”
The sovereign LORD is speaking!

4:6 “But surely I gave you no food to eat in any of your cities;
you lacked food everywhere you live.
Yet you did not come back to me.”
The LORD is speaking!

4:7 “I withheld rain from you three months before the harvest.
I gave rain to one city, but not to another.
One field would get rain, but the field that received no rain dried up.

4:8 People from two or three cities staggered into one city to get water,
but remained thirsty.
Yet you did not come back to me.”
The LORD is speaking!

- 9 我以旱风、霉烂攻击你们·你们园中许多菜蔬、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃·你们仍不归向我·这是耶和華说的。
- 10 我降瘟疫在你们中间、像在埃及一样·用刀杀戮你们的少年人、使你们的马匹被掳掠、营中尸首的臭气扑鼻·你们仍不归向我·这是耶和華说的。
- 11 我倾覆你们中间的城邑、如同我从前倾覆所多玛蛾摩拉一样、使你们好像从火中抽出来的一根柴·你们仍不归向我·这是耶和華说的。
- 12 以色列阿、我必向你如此行·以色列阿、我既这样行、你当豫备迎接你的 神。
- 13 那创山、造风、将心意指示人、使晨光变为幽暗、脚踏在地之高处的·他的名是耶和華万军之 神。

4:9 “I destroyed your crops with blight and disease. Locusts kept devouring your orchards, vineyards, fig trees, and olive trees. Yet you did not come back to me.”
The LORD is speaking!

4:10 “I sent against you a plague like one of the Egyptian plagues. I killed your young men with the sword, along with the horses you had captured. I made the stench from the corpses rise up into your nostrils. Yet you did not come back to me.”
The LORD is speaking!

4:11 “I overthrew some of you the way God overthrew Sodom and Gomorrah. You were like a burning stick snatched from the flames. Yet you did not come back to me.”
The LORD is speaking!

4:12 “Therefore this is what I will do to you, Israel. Since I will do this to you, prepare to meet your God, Israel!

4:13 For here he is! He formed the mountains and created the wind. He reveals his plans to men. He turns the dawn into darkness and marches on the earth's heights.
The LORD, the God who leads armies, is his name!”

第五章

临近的死亡

- 1 以色列家阿、要听我为你们所作的哀歌。
- 2 以色列民〔原文作处女〕跌倒、不得再起·躺在地上、无人搀扶。
- 3 主耶和華如此说、以色列家的城发出一千兵的、只剩一百、发出一百的、只剩十个。
- 4 耶和華向以色列家如此说、你们要寻求我、就必存活。

Death is Imminent

5:1 Listen to this funeral song I am ready to sing about you, family of Israel:

5:2 “The virgin Israel has fallen down and will not get up again. She is abandoned on her own land with no one to help her get up.”

5:3 The sovereign LORD says this: “The city that marches out with a thousand soldiers will have only a hundred left; the town that marches out with a hundred soldiers will have only ten left for the family of Israel.”

5:4 The LORD says this to the family of Israel: “Seek me so you can live!

- 5 不要往伯特利寻求、不要进入吉甲、不要到过别是巴、因为吉甲必被掳掠、伯特利也必归于无有。
5:5 Do not seek Bethel!
 Do not visit Gilgal!
 Do not journey down to Beersheba!
 For the people of Gilgal will certainly be carried into exile;
 and Bethel will become a place where disaster abounds.”
- 6 要寻求耶和華、就必存活、免得他在约瑟家像火发出、在伯特利焚烧、无人扑灭。
5:6 Seek the LORD so you can live!
 Otherwise he will break out like fire against Joseph’s family;
 the fire will consume
 and no one will be able to quench it and save Bethel.
- 7 你们这使公平变为茵陈、将公义丢弃于地的、
5:7 The Israelites turn justice into bitterness;
 they throw what is fair and right to the ground.
- 8 要寻求那造昴星和参星、使死荫变为晨光、使白日变为黑夜、命海水来浇在地上的、(耶和華是他的名)
5:8 (But there is one who made the constellations Pleiades and Orion;
 he can turn the darkness into morning
 and daylight into night.
 He summons the water of the seas
 and pours it out on the earth’s surface.
 The LORD is his name!
- 9 他使力强的忽遭灭亡、以致保障遭遇毁坏。
5:9 He flashes destruction down upon the strong
 so that destruction overwhelms the fortified places.)
- 10 你们怨恨那在城门口责备人的、憎恶那说正直话的。
5:10 The Israelites hate anyone who arbitrates at the city gate;
 they despise anyone who speaks honestly.
- 11 你们践踏贫民、向他们勒索麦子、你们用凿过的石头建造房屋、却不得住在其内、栽种美好的葡萄园、却不得喝所出的酒。
5:11 Therefore, because you make the poor pay taxes on their crops
 and exact a grain tax from them,
 you will not live in the houses you built with chiseled stone,
 nor will you drink the wine from the fine vineyards you planted.
- 12 我知道你们的罪过何等多、你们的罪恶何等大大、你们苦待义人、收受贿赂、在城门口屈枉穷乏人。
5:12 Certainly I am aware of your many rebellious acts
 and your numerous sins.
 You torment the innocent, you take bribes,
 and you deny justice to the needy at the city gate.
- 13 所以通达人见这样的时势、必静默不言、因为时势真恶。
5:13 For this reason whoever is smart keeps quiet in such a time,
 for it is an evil time.
- 14 你们要求善、不要求恶、就必存活。这样、耶和華万军之神必照你们所说的、与你们同在。
5:14 Seek good and not evil so you can live!
 Then the LORD, the God who leads armies, just might be with you,
 as you claim he is.
- 15 要恶恶好善、在城门口秉公行义、或者耶和華万军之神向约瑟的余民施恩。
5:15 Hate what is wrong, love what is right!
 Promote justice at the city gate!
 Maybe the LORD, the God who leads armies, will have mercy on those who are left from Joseph.
- 16 主耶和華万军之神如此说、在一切宽阔处必有哀号的声音、在街市上必有人说、哀哉、哀哉、又必叫农夫来哭号、叫善唱哀歌的来举哀。
5:16 Because of Israel’s sins this is what the LORD, the God who leads armies, the Sovereign One, says:
 “In all the squares there will be wailing,
 in all the streets they will mourn the dead.
 They will tell the field workers to lament
 and the professional mourners to wail.
- 17 在各葡萄园必有哀号的声音、因为我必从你中间经过、这是耶和華说的。
5:17 In all the vineyards there will be wailing,
 for I will pass through your midst,” says the LORD.

上主要求公义

- 18 想望耶和华日子来到的、有祸了·你们为何想望耶和华的日子呢·那日黑暗没有光明·
- 19 景况好像人躲避狮子又遇见熊、或是进房屋以手靠墙、就被蛇咬·
- 20 耶和华的日子、不是黑暗没有光明么·不是幽暗毫无光辉么·
- 21 我厌恶你们的节期、也不喜悦你们的严肃会·
- 22 你们虽然向我献燔祭、和素祭、我却不悦纳·也不顾你们用肥畜献的平安祭·
- 23 要使你们歌唱的声音远离我·因为我不听你们弹琴的响声·
- 24 惟愿公平如大水滚滚、使公义如江河滔滔·
- 25 以色列家阿、你们在旷野四十年、岂是将祭物和供物献给我呢·
- 26 你们抬著为自己所造之摩洛的帐幕和偶像的龕、并你们的神星·
- 27 所以我要把你们掳到大马色以外·这是耶和华名为万军之神说的·

第六章

富乐的终局

- 1 国为列国之首、人最著名、且为以色列家所归向、在锡安和撒玛利亚山安逸无虑的、有祸了·
- 2 你们要过到甲尼察看、从那里往大城哈马去、又下到非利士人的迦特、看那些国比你们的国还强么·境界比你们的境界还宽么·
- 3 你们以为降祸的日子还远、坐在位上尽行强暴〔或作行强暴使审判临近〕·
- 4 你们躺卧在象牙床上、舒身在榻上、吃群中的羊羔、棚里的牛犊·

The Lord Demands Justice

- 5:18** Woe to those who wish for the day of the LORD! Why do you want the LORD's day of judgment to come?
It will bring darkness, not light.
- 5:19** Disaster will be inescapable, as if a man ran from a lion only to meet a bear, then escaped into a house, leaned his hand against the wall, and was bitten by a poisonous snake.
- 5:20** Don't you realize the LORD's day of judgment will bring darkness, not light—gloomy black, not bright light?
- 5:21** "I absolutely despise your festivals. I get no pleasure from your religious assemblies.
- 5:22** Even if you offer me burnt and grain offerings, I will not be satisfied; I will not look with favor on your peace offerings of fattened calves.
- 5:23** Take away from me your noisy songs; I don't want to hear the music of your stringed instruments.
- 5:24** Justice must flow like water, right actions like a stream that never dries up.
- 5:25** You did not bring me sacrifices and grain offerings during the forty years you spent in the wilderness, family of Israel.
- 5:26** You will pick up your images of Sikkuth, your king, and Kiyyun, your star god, which you made for yourselves,
- 5:27** and I will drive you into exile beyond Damascus," says the LORD.
He is called the God who leads armies!

The Party is over for the Rich

- 6:1** Woe to those who live in ease in Zion, to those who feel secure on Mount Samaria. They think of themselves as the elite class of the best nation.
The family of Israel looks to them for leadership.
- 6:2** They say to the people:
"Journey over to Calneh and take a look! Then go from there to Hamath-Rabbah! Then go down to Gath of the Philistines! Are they superior to our two kingdoms? Is their territory larger than yours?"
- 6:3** You refuse to believe a day of disaster will come, but you establish a reign of violence.
- 6:4** They lie around on beds decorated with ivory, and sprawl out on their couches. They eat lambs from the flock, and calves from the middle of the pen.

- 5 弹琴鼓瑟唱消闲的歌曲、为自己制造乐器、如同大卫所造的。
- 6 以大碗喝酒、用上等的油抹身、却不为约瑟的苦难担忧。
- 7 所以这些人必在被掳的人中首先被掳、舒身的人荒宴之乐必消灭了。
- 8 主耶和華万军之神指著自己起誓说、我憎恶雅各的荣华、厌弃他的宫殿、因此、我必将城、和其中所有的、都交付敌人。
- 9 那时、若在一房之内剩下十个人、也都必死。
- 10 死人的伯叔、就是烧他尸首的、要将这尸首搬到房外、问房屋内间的人说、你那里还有人没有。他必说、没有、又说、不要作声、因为我们不可题耶和華的名。
- 11 看哪、耶和華出令、大房就被攻破、小屋就被打裂。
- 12 马岂能在崖石上奔跑、人岂能在那里用牛耕种呢。你们却使公平变为苦胆、使公义的果子变为茵陈。
- 13 你们喜爱虚浮的事、自夸说、我们不是凭自己的力量取了角么。
- 14 耶和華万军之神说、以色列家阿、我必兴起一国攻击你们、他们必欺压你们、从哈马口直到亚拉巴的河。

- 6:5 They sing to the tune of stringed instruments; like David they invent musical instruments.
- 6:6 They drink wine from sacrificial bowls, and pour the very best oils on themselves. Yet they are not concerned over the ruin of Joseph.
- 6:7 Therefore they will now be the first to go into exile, and the religious banquets where they sprawl out on couches will end.
- 6:8 The sovereign LORD confirms this oath by his very own life.

The LORD, the God who leads armies, is speaking:
 “I despise Jacob’s arrogance;
 I hate their fortresses.
 I will hand over to their enemies the city of Samaria and everything in it.”

- 6:9 If ten men are left in one house, they too will die.
- 6:10 When their close relatives, the ones who will burn the corpses, pick up their bodies to remove the bones from the house, they will say to anyone who is in the inner rooms of the house, “Is anyone else with you?” He will respond, “Be quiet! Don’t invoke the LORD’s name!”
- 6:11 Indeed, look! The LORD is giving the command. He will smash the large house to bits, and the small house into little pieces.
- 6:12 Can horses run on cliffs?
 Can one plow the sea with oxen?
 Yet you have turned justice into a poisonous plant, and the fruit of right actions into a bitter plant.
- 6:13 You are happy because you conquered Lo-Debar.
 You say, “Did we not conquer Karnaim by our own power?”
- 6:14 “Look! I am about to bring a nation against you, family of Israel.”
 The LORD, the God who leads armies, is speaking.
 “They will oppress you all the way from Lebo-Hamath to the Stream of the Arabah.”

第七章

审判的异象

- 1 主耶和華指示我一件事、为王割菜之后〔菜或作草〕菜又发生、刚发生的时候、主造蝗虫。
- 2 蝗虫吃尽那地的青物、我就说主耶和華阿、求你赦免、因为雅各微弱、他怎能站立得住呢。
- 3 耶和華就后悔、说、这灾可以免了。

Symbolic Visions of Judgment

- 7:1 The sovereign LORD showed me this:
 I saw him making locusts just as the crops planted late were beginning to sprout. (The crops planted late sprout after the royal harvest.)
- 7:2 When they had completely consumed the earth’s vegetation, I said, “Sovereign LORD, forgive Israel! How can Jacob survive? He is too weak!”
- 7:3 The LORD decided not to do this. “It will not happen,” the LORD said.

- 4 主耶和华又指示我一件事·他命火来惩罚以色列·火就吞灭深渊、险些将地烧灭。
- 5 我就说·主耶和华阿·求你止息·因为雅各微弱·他怎能站立得住呢。
- 6 耶和华就后悔说·这灾也可免了。
- 7 他又指示我一件事·有一道墙是按准绳建筑的·主手拿准绳站在其上。
- 8 耶和华对我说·阿摩司阿·你看见甚么·我说·看见准绳。主说·我要吊起准绳在我民以色列中·我必不再宽恕他们·
- 9 以撒的邱坛必然凄凉·以色列的圣所必然荒废·我必兴起·用刀攻击耶罗波安的家。

阿摩司对抗祭司

- 10 伯特利的祭司亚玛谢打发人到以色列王耶罗波安那里·说·阿摩司在以色列家中·图谋背叛你·他所说的一切话·这国担当不起。
- 11 因为阿摩司如此说·耶罗波安必被刀杀·以色列民定被掳去离开本地。
- 12 亚玛谢又对阿摩司说·你这先见哪·要逃往犹大地去·在那里糊口·在那里说豫言·
- 13 却不要在伯特利再说豫言·因为这里有王的圣所·有王的宫殿。
- 14 阿摩司对亚玛谢说·我原不是先知·也不是先知的门徒〔原文作儿子〕我是牧人·又是修理桑树的·
- 15 耶和华选召我·使我不跟从羊群·对我说·你去向我民以色列说豫言。
- 16 亚玛谢阿·现在你要听耶和华的话·你说·不要向以色列说豫言·也不要向以撒家滴下豫言。
- 17 所以耶和华如此说·你的妻子必在城中作妓女·你的儿女必倒在刀下·你的地必有人用绳子量了分取·你自己必死在污秽之地·以色列民定被掳去离开本地。

第八章

其他审判的异象和信息

- 1 主耶和华又指示我一件事·我看见一筐夏天的果子。

- 7:4 The sovereign LORD showed me this: I saw the sovereign LORD summoning a shower of fire. It consumed the great deep and devoured the fields.
- 7:5 I said, "Sovereign LORD, stop! How can Jacob survive? He is too weak!"
- 7:6 The LORD decided not to do this. The sovereign LORD said, "This will not happen either."
- 7:7 He showed me this: I saw the Sovereign One standing by a tin wall holding tin in his hand.
- 7:8 The LORD said to me, "What do you see, Amos?" I said, "Tin." The Sovereign One then said, "Look, I am about to place tin among my people Israel. I will no longer overlook their sin.
- 7:9 Isaac's worship centers will become desolate; Israel's holy places will be in ruins. I will attack Jeroboam's dynasty with the sword."

Amos Confronts a Priest

- 7:10 Amaziah the priest of Bethel sent this message to King Jeroboam of Israel: "Amos is conspiring against you in the very heart of the kingdom of Israel! The land cannot endure all his prophecies.
- 7:11 As a matter of fact, Amos is saying this: 'Jeroboam will die by the sword and Israel will certainly be carried into exile away from its land.'"
- 7:12 Amaziah then said to Amos, "Leave, you visionary! Run away to the land of Judah! Earn money and prophesy there! 7:13 Don't prophesy at Bethel any longer, for a royal temple and palace are here!"

- 7:14 Amos replied to Amaziah, "I was not a prophet by profession. No, I was a herdsman who also took care of sycamore fig trees. 7:15 Then the LORD took me from tending flocks and gave me this commission, 'Go! Prophesy to my people Israel!' 7:16 So now listen to the LORD's message! You say, 'Don't prophesy against Israel! Don't preach against the family of Isaac!'"

- 7:17 "Therefore this is what the LORD says: 'Your wife will become a prostitute in the streets and your sons and daughters will die violently. Your land will be given to others and you will die in a foreign land. Israel will certainly be carried into exile away from its land.'"

More Visions and Messages of Judgment

- 8:1 The sovereign LORD showed me this: I saw a basket of summer fruit.

- 2 他说、阿摩司阿、你看见甚么·我说、看见一筐夏天的果子·耶和华说、我民以色列的结局到了·我必不再宽恕他们。
- 3 主耶和华说、那日殿中的诗歌变为哀号·必有许多尸首在各处抛弃、无人作声。
- 4 你们这些要吞吃穷乏人、使困苦人衰败的、当听我的话·
- 5 你们说、月朔几时过去、我们好卖粮·安息日几时过去、我们好摆开麦子、卖出用小升斗、收银用大戥子、用诡诈的天平欺哄人·
- 6 好用银子买贫寒人、用一双鞋换穷乏人、将坏了的麦子卖给人。
- 7 耶和华指著雅各的荣耀起誓、说、他们的一切行为、我必永远不忘。
- 8 地岂不因这事震动、其上的居民不也悲哀么·地必全然像尼罗河涨起、如同埃及河涌上落下。
- 9 主耶和华说、到那日、我必使日头在午间落下、使地在白昼黑暗。
- 10 我必使你们的节期变为悲哀、歌曲变为哀歌·众人腰束麻布、头上光秃·使这场悲哀如丧独生子、至终如痛苦的日子一样。
- 11 主耶和华说、日子将到、我必命饥荒降在地上·人饥饿非因无饼、乾渴非因无水、乃因不听耶和华的话。
- 12 他们必飘流、从这海到那海、从北边到东边、往来奔跑寻求耶和华的话、却寻不著。
- 13 当那日、美貌的处女、和少年的男子必因乾渴发昏。
- 14 那指著撒玛利亚牛犊〔原文作罪〕起誓的说、但哪、我们指著你那里的活神起誓·又说、我们指著别是巴的神道〔神原文作活〕起誓·这些人都必仆倒、永不再起来。

8:2 He said, "What do you see, Amos?" I replied, "A basket of summer fruit." Then the LORD said to me, "The end has come for my people Israel. I will no longer overlook their sins.

8:3 The women singing in the temple will wail in that day."

The sovereign LORD is speaking.

"There will be many corpses littered everywhere! Be quiet!"

8:4 Listen to this, you who trample the needy, and get rid of the destitute in the land.

8:5 You say,

"When will the new moon festival be over, so we can sell grain?

When will the Sabbath end, so we can open up the grain bins?

We're eager to sell less for a higher price, and to cheat the buyer with rigged scales.

8:6 We're eager to trade silver for the poor, a pair of sandals for the needy.

We want to mix in some chaff with the grain."

8:7 The LORD confirms this oath by the arrogance of Jacob:

"I swear I will never forget all you have done!

8:8 Because of this the earth will quake, and all who live in it will mourn.

The whole earth will rise like the River Nile, it will surge upward and then grow calm, like the Nile in Egypt.

8:9 In that day," says the sovereign LORD, "I will make the sun set at noon,

and make the earth dark in the middle of the day.

8:10 I will turn your festivals into funerals, and all your songs into funeral dirges.

I will make everyone wear funeral clothes and cause every head to be shaved bald.

I will make you mourn as if you had lost your only son;

when it ends it will indeed have been a bitter day.

8:11 Be certain of this, the time is coming," says the sovereign LORD,

"when I will send a famine through the land.

I'm not talking about a shortage of food or water but an end to divine revelation.

8:12 People will stagger from sea to sea, and from the north around to the east.

They will wander around looking for a revelation from the LORD,

but they will not find any.

8:13 In that day your beautiful young women and your young men will faint from thirst. **8:14** These

are the ones who now take oaths in the name of the sinful idol goddess of Samaria.

They vow, 'As surely as your god lives, O Dan,' or 'As surely as your beloved one lives, O Beer-sheba!'

But they will fall down and not get up again."

第九章

- 1 我看见主站在祭坛旁边·他说、你要击打柱顶、使门槛震动、打碎柱顶落在众人头上·所剩下的人我必用刀杀戳·无一人能逃避、无一人能逃脱。
- 2 他们虽然挖透阴间、我的手必取出他们来·虽然爬上天去、我必拿下他们来。
- 3 虽然藏在迦密山顶、我必搜寻捉出他们来·虽然从我眼前藏在海底、我必命蛇咬他们。
- 4 虽被仇敌掳去、我必命刀剑杀戳他们·我必向他们定住眼目·降祸不降福。
- 5 主万军之耶和華摸地、地就消化、凡住在地上的都必悲哀·地必全然像尼罗河涨起、如同埃及河落下。
- 6 那在天上建造楼阁、在地上安定穹苍、命海水浇在地上的、耶和華是他的名。
- 7 耶和華说、以色列人哪、我岂不看你们如古实人么。我岂不是领以色列人出埃及地、领非利士人出迦斐托、领亚兰人出吉珥么。
- 8 主耶和華的眼目察看这有罪的国·必将这国从地上灭绝、却不将雅各家灭绝净尽·这是耶和華说的。
- 9 我必出令、将以色列家分散在列国中、好像用筛子筛谷、连一粒也不落在地上。
- 10 我民中的一切罪人说、灾祸必追不上我们、也迎不著我们。他们必死在刀下。

- 9:1** I saw the Sovereign One standing by the altar and he said, "Strike the tops of the support pillars, so the thresholds shake!
Knock them down on the heads of all the people, and I will kill the survivors with the sword.
No one will be able to run away;
no one will be able to escape.
- 9:2** Even if they could dig down into the subterranean world,
my hand would pull them up from there.
Even if they could go up to heaven,
I would bring them down from there.
- 9:3** Even if they were to hide on the top of Mount Carmel,
I would hunt them down and take them from there.
Even if they tried to hide from me at the bottom of the sea,
from there I would command the Sea Serpent to bite them.
- 9:4** Even when their enemies drive them into captivity,
from there I will command the sword to kill them.
I will not let them out of my sight;
they will experience disaster, not prosperity."
- 9:5** The sovereign LORD who leads armies will do this.
He touches the earth and it dissolves;
all who live on it mourn.
The whole earth rises like the River Nile,
and then grows calm like the Nile in Egypt.
- 9:6** He builds the upper rooms of his palace in heaven
and sets its foundation supports on the earth.
He summons the water of the sea
and pours it out on the earth's surface.
The LORD is his name.
- 9:7** "You Israelites are just like the Ethiopians in my sight," says the LORD.
"Certainly I brought Israel up from the land of Egypt,
but I also brought the Philistines from Caphtor and the Arameans from Kir.
- 9:8** Look, the sovereign LORD is watching the sinful nation,
and I will destroy it from the face of the earth.
But I will not completely destroy the family of Jacob," says the LORD.
- 9:9** "For look, I am giving a command
and I will shake the family of Israel together with all the nations.
It will resemble a sieve being shaken,
when not even a pebble falls to the ground.
- 9:10** All the sinners among my people will die by the sword,
the ones who say, 'Disaster will not come near, it will not confront us.'

大卫王朝的复兴

- 11 到那日、我必建立大卫倒塌的帐幕、堵住其中的破口、把那破坏的建立起来、重新修造、像古时一样。
- 12 使以色列人得以东所馀剩的和所有称为我名下的国、此乃行这事的耶和華说的。
- 13 耶和華说、日子将到、耕种的必接续收割的、踹葡萄的必接续撒种的、大山要滴下甜酒、小山都必流奶〔原文作消化见约珥三章十八节〕
- 14 我必使我民以色列被掳的归回、他们必重修荒废的城邑居住、栽种葡萄园、喝其中所出的酒、修造果木园、吃其中的果子。
- 15 我要将他们栽于本地、他们不再从我所赐给他们的地上拔出来、这是耶和華你的神说的。

The Restoration of the Davidic Dynasty

- 9:11** “In that day I will rebuild the collapsing hut of David.
I will seal its gaps,
repair its ruins,
and restore it to what it was like in days gone by.
9:12 As a result they will conquer those left in Edom and all the nations subject to my rule.”
The LORD, who is about to do this, is speaking!
- 9:13** “Be sure of this, the time is coming,” says the LORD,
“when the plowman will catch up to the reaper
and the one who stomps the grapes will overtake the planter.
Juice will run down the slopes,
it will flow down all the hillsides.
9:14 I will bring back my people, Israel;
they will rebuild the cities lying in rubble and settle down.
They will plant vineyards and drink the wine they produce;
they will grow orchards and eat the fruit they produce.
9:15 I will plant them on their land
and they will never again be uprooted from the land
I have given them,”
says the LORD your God.

俄巴底亚书

Obadiah

神对以东的审判

1 俄巴底亚得了耶和华的默示。论以东说、

以东步向灭亡

我从耶和华那里听见信息、并有使者被差往列国去、说、起来罢、一同起来与以东争战。

2 我使你以东在列国中为最小的、被人大大藐视。

3 住在山穴中、居所在高处的阿、你因狂傲自欺、心里说、谁能将我拉下地去呢。

4 你虽如大鹰高飞、在星宿之间搭窝、我必从那里拉下你来、这是耶和华说的。

5 盗贼若来在你那里、或强盗夜间而来、（你何竟被剪除）岂不偷窃直到穀了呢、摘葡萄的若来到你那里、岂不剩下些葡萄呢。

6 以扫的隐密处、何竟被搜寻、他隐藏的宝物、何竟被查出。

7 与你结盟的、都送你上路、直到交界、与你相好的、欺骗你、且胜过你、与你一同吃饭的设下网罗陷害你、在你心里毫无聪明。

8 耶和华说、到那日、我岂不从以东除灭智慧人、从以扫除灭聪明人。

9 提幔哪、你的勇士必惊惶、甚致以扫山的人、都被杀戳剪除。

以东善待犹大

10 因你向兄弟雅各行强暴、羞愧必遮盖你、你也必永远断绝。

11 当外人掳掠雅各的财物、外邦人进入他的城门、为耶路撒冷拮据的日子、你竟站在一旁、像与他们同夥。

God's Judgment on Edom

1:1 The vision that Obadiah saw:
The Lord GOD says this concerning Edom.

Edom's Approaching Destruction

We have heard a report from the LORD.
An envoy was sent among the nations, saying,
"Arise! Let us make war against Edom!"

1:2 The LORD says, "Look! I will make you a weak nation;

you will be greatly despised!

1:3 Your presumptuous heart has deceived you—
you who reside in the safety of the rocky cliffs,
whose abode is high in the mountains.

You think to yourself,

"No one can bring me down to the ground!"

1:4 Even if you were to soar high like an eagle,
even if you were to make your nest among the stars,
even from there I can bring you down!" says the

LORD.

1:5 "If thieves came to rob you during the night,
they would steal only as much as appealed to them!

If grape pickers came to harvest your vineyards,
they would leave some behind for the poor!

But you will be totally destroyed!

1:6 How the people of Esau will be thoroughly plundered!

Their hidden valuables will be ransacked!

1:7 All your allies will force you from your homeland!

Your treaty partners will deceive you and overpower you.

Your trusted friends will set an ambush for you,
which will take you by surprise!

1:8 In that day," the LORD says,

"I will destroy the wise sages of Edom!
the advisers from Esau's mountain!

1:9 Your warriors will be shattered, O Teman,
so that everyone will be destroyed from Esau's
mountain!

Edom's Treachery Against Judah

1:10 "Because you violently slaughtered your relatives,
the people of Jacob,
shame will cover you, and you will be destroyed forever.

1:11 You stood aloof while strangers took his army captive,

and foreigners advanced to his gates.

When they cast lots over Jerusalem,
you behaved as though you were in league with them.

- 12 你兄弟遭难的日子、你不当瞪眼看著、犹大人被灭的日子、你不当因此欢乐、他们遭难的日子、你不当说狂傲的话。
- 13 我民遭灾的日子、你不当进他们的城门、他们遭灾的日子、你不当瞪眼看著他们受苦、他们遭灾的日子、你不当伸手抢他们的财物。
- 14 你不当站在岔路口、剪除他们中间逃脱的、他们遭难的日子、你不当将他们剩下的人交付仇敌。

耶和華的日子

- 15 耶和華降罰的日子臨近萬國、你怎樣行、他也必照樣向你行、你的報應必歸到你頭上。
- 16 你們猶大人在我聖山怎樣喝了苦杯、萬國也必照樣常常地喝、且喝且咽、他們就歸于無有。
- 17 在錫安山必有逃脫的人、那山也必成聖、雅各家必得原有的產業。
- 18 雅各家必成為大火、約瑟家必為火焰、以掃家必如碎秸、火必將他燒著吞滅、以掃家必無餘剩的、這是耶和華說的。
- 19 南地的人必得以掃山、高原的人必得非利士地、也得以法蓮地、和撒瑪利亞地、便雅憫人必得基列。
- 20 在迦南人中被擄的以色列眾人、必得地直到撒勒法、在西法拉中被擄的耶路撒冷人、必得南地的城邑。
- 21 必有拯救者上到錫安山、審判以掃山、國度就歸耶和華了。

- 1:12** You should not have gloated when your relatives suffered calamity.
You should not have rejoiced over the people of Judah when they were destroyed.
You should not have boasted when they suffered adversity.
- 1:13** You should not have entered the city of my people when they experienced distress.
You should not have joined in gloating over their misfortune when they suffered distress.
You should not have looted their wealth when they endured distress.
- 1:14** You should not have stood at the fork in the road to slaughter those escaping.
You should not have captured their refugees when they suffered adversity.

The Coming Day of the Lord

- 1:15** "For the day of the LORD is approaching for all the nations!
Just as you have done, so it will be done to you.
You will get exactly what your deeds deserve.
- 1:16** For just as you have drunk on my holy mountain,
so all the nations will drink continually.
They will drink, and they will gulp down;
they will be as though they had never been.
- 1:17** But on Mount Zion there will be a remnant of those who escape,
and it will be a holy place once again.
The descendants of Jacob will conquer those who had conquered them.
- 1:18** The descendants of Jacob will be a fire,
and the descendants of Joseph a flame.
The descendants of Esau will be like stubble.
They will burn them up and devour them.
There will not be a single survivor of the descendants of Esau!"
Indeed, the LORD has so spoken.
- 1:19** The people of the Negev will take possession of Esau's mountain,
and the people of the Shephelah will take possession of the land of the Philistines.
They will also take possession of the territory of Ephraim and the territory of Samaria,
and the people of Benjamin will take possession of Gilead.
- 1:20** The exiles of this fortress of the people of Israel will take possession of what belongs to the people of Canaan, as far as Zarephath,
and the exiles of Jerusalem who are in Sepharad will take possession of the towns of the Negev.
- 1:21** Those who have been delivered will go up on Mount Zion
in order to rule over Esau's mountain.
Then the LORD will reign as King!

约拿书

Jonah

第一章

约拿逃避耶和華

1 耶和華的話臨到亞米太的儿子约拿、说、
 2 你起来往尼尼微大城去、向其中的居民呼喊、因为他们的恶达到我面前。
 3 约拿却起来、逃往他施去躲避耶和華、下到约帕、遇见一只船、要往他施去。他就给了船价、上了船、要与船上的人同往他施去躲避耶和華。
 4 然而耶和華使海中起大风、海就狂风大作、甚至船几乎破坏。
 5 水手便惧怕、各人哀求自己的神、他们将船上的货物抛在海中、为要使船轻些。约拿已下到底舱、躺卧沉睡。
 6 船主到他那里对他说、你这沉睡的人哪、为何这样呢。起来、求告你的神、或者神顾念我们、使我们不至灭亡。
 7 船上的人彼此说、来罢、我们掣签、看看这灾临到我们是因谁的缘故、于是他们掣签、掣出约拿来。
 8 众人对他说、请你告诉我们、这灾临到我们是因谁的缘故、你以何事为业、你从那里来、你是哪一国、属那一族的人。
 9 他说、我是希伯来人、我敬畏耶和華、那创造沧海旱地之天上的神。
 10 他们就大大惧怕、对他说、你作的是甚么事呢、他们已经知道他躲避耶和華、因为他告诉了他们。
 11 他们问他说、我们当向你怎样行、使海浪平静呢、这话是因海浪越发翻腾。
 12 他对他们说、你们将我抬起来、抛在海中、海就平静了、我知道你们遭这大风、是因我的缘故。
 13 然而那些人竭力荡桨、要把船拢岸、却是不能、因为海浪越发向他们翻腾。
 14 他们便求告耶和華说、耶和華阿、我们恳求你、不要因这人的性命使我们死亡、不要使流无辜血的罪归与我们、因为你耶和華是随自己的意旨行事。
 15 他们遂将约拿抬起、抛在海中、海的狂浪就平息了。
 16 那些人便大大敬畏耶和華、向耶和華献祭、并且许愿。

Jonah Tries to Run from the Lord

1:1 The LORD said to Jonah son of Amittai, 1:2 “Go immediately to Nineveh, that large capital city, and announce judgment against its people because their wickedness has come to my attention.” 1:3 Instead Jonah immediately headed off to a distant seaport to escape from the commission of the LORD. He traveled to Joppa and found a merchant ship heading to a distant seaport. So he paid the fare and went aboard it to go with them to a distant seaport far away from the LORD. 1:4 But the LORD hurled a powerful wind on the sea. Such a violent tempest arose on the sea that the ship threatened to break up! 1:5 The sailors were so afraid that each cried out to his own god and they flung the ship’s cargo overboard to make the ship lighter. Jonah, meanwhile, had gone down into the hold below deck, had lain down, and was sound asleep. 1:6 The captain of the crew approached him and said, “What are you doing asleep? Get up! Cry out to your god! Perhaps your god might take notice of us so that we might not die!” 1:7 The sailors said to one another, “Come on, let’s cast lots so that we might find out whose fault it is that this disaster has fallen upon us.” So they cast lots, and Jonah was singled out. 1:8 They said to him, “Tell us, whose fault is it that this disaster has fallen upon us? What’s your occupation? From where do you come? What’s your country? And who are your people?” 1:9 He said to them, “I am a Hebrew! And I worship the LORD, the God of heaven, who made the sea and the dry land.” 1:10 Hearing this, the men became even more afraid and said to him, “What have you done?” The men said this because they knew that he was trying to escape from the LORD because he had previously told them. 1:11 Because the storm was growing worse and worse, they said to him, “What should we do to you so that the sea might calm down for us?” 1:12 He said to them, “Pick me up and throw me into the sea to make the sea quiet down, because I know it’s my fault you are in this severe storm.” 1:13 Instead, they tried to row back to land, but they were not able to do it because the storm was growing even worse and worse. 1:14 So they cried out to the LORD, “Oh, please, LORD, don’t let us die on account of this man! Don’t hold us guilty of shedding innocent blood. After all, you, LORD, have done just as you

pleased.” **1:15** So they picked Jonah up and threw him into the sea, and the sea stopped raging. **1:16** The men greatly feared the LORD, and earnestly vowed to offer lavish sacrifices to the LORD.

约拿的祷告

17 耶和华安排一条大鱼吞了约拿、他在鱼腹中三日三夜。

Jonah Prays

1:17 The LORD sent a huge fish to swallow Jonah, and Jonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

第二章

1 约拿在鱼腹中祷告耶和华他的神、
2 说、我遭遇患难求告耶和华、你就应允我、从阴间的深处呼求、你就俯听我的声音。

3 你将我投下深渊、就是海的深处、大水环绕我、你的波浪洪涛、都漫过我身。

4 我说、我从你眼前虽被驱逐、我仍要仰望你的圣殿。

5 诸水环绕我、几乎淹没我、深渊围住我、海藻缠绕我的头。

6 我下到山根、地的门将我永远关住。耶和华我的神阿、你却将我的性命从坑中救出来。

7 我心在我里面发昏的时候、我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿、达到你的面前。

8 那信奉虚无之神的人、离弃怜爱他们的主。

9 但我必用感谢的声音献祭与你、我所许的愿、我必偿还。救恩出于耶和华。

10 耶和华吩咐鱼、鱼就把约拿吐在旱地上。

2:1 Jonah prayed to the LORD his God from the stomach of the fish **2:2** and said,

“I called out to the LORD from my distress, and he answered me; from the belly of Sheol I cried out for help, and you heard my prayer.

2:3 You cast me into the deep waters, into the middle of the sea; the ocean current engulfed me; all the mighty waves you sent swept over me.

2:4 I thought I had been banished from your sight, that I would never again see your holy temple!

2:5 Water engulfed me up to my neck; the deep ocean surrounded me; seaweed was wrapped around my head.

2:6 I went down to the bottoms of the mountains; the gates of the netherworld barred me in forever; but you brought me up from the Pit, O LORD, my God.

2:7 When my life was ebbing away, I called out to the LORD, and my prayer came to your holy temple.

2:8 Those who worship worthless idols forfeit the mercy that could be theirs.

2:9 But as for me, I promise to offer a sacrifice to you with a public declaration of praise; I will surely do what I have promised. Salvation belongs to the LORD!”

2:10 Then the LORD commanded the fish and it disgorged Jonah on dry land.

第三章

尼尼微人对约拿警示的回应

1 耶和华的话、二次临到约拿说、
2 你起来、往尼尼微大城去、向其中的居民宣告我所吩咐你的话。
3 约拿便照耶和华的话起来、往尼尼微去。这尼尼微是极大的城、有三日的路程。

The People of Nineveh Respond to Jonah's Warning

3:1 The LORD said to Jonah a second time, **3:2** “Go immediately to Nineveh, that large city, and proclaim to it the message that I tell you.” **3:3** So Jonah went immediately to Nineveh, as the LORD had said. (Now Nineveh was an enormous city—it required

- 4 约拿进城走了一日、宣告说、再等四十日、尼尼微必倾覆了。
- 5 尼尼微人信服 神、便宣告禁食、从最大的到至小的都穿麻衣。〔或作披上麻布〕
- 6 这信息传到尼尼微王的耳中、他就下了宝座、脱下朝服、披上麻布、坐在灰中。
- 7 他又使人遍告尼尼微通城说、王和大臣有令、人不可尝甚么、牲畜、牛羊、不可吃草、也不可喝水。
- 8 人与牲畜都当披上麻布、人要切切求告神、各人回头离开所行的恶道、丢弃手中的强暴。
- 9 或者 神转意后悔、不发烈怒、使我們不至灭亡、也未可知。
- 10 于是 神察看他们的行为、见他们离开恶道、他就后悔、不把所说的灾祸降与他们了。

three days to walk throughout it!) 3:4 When Jonah began to enter the city one day's walk, he announced, "At the end of forty days, Nineveh will be overthrown!"

3:5 The people of Nineveh believed in God, and they declared a fast and put on sackcloth, from the greatest to the least of them. 3:6 When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, took off his royal robe, put on sackcloth, and sat on ashes. 3:7 He issued a proclamation and said, "In Nineveh, by the decree of the king and his nobles—Let neither human nor animal, cattle nor sheep, taste anything; let them not eat and let them not drink water. 3:8 Let every person and animal put on sackcloth and let them cry earnestly to God, and let every one turn from their evil way of living and from the violence that they do. 3:9 Who knows? Perhaps God might be willing to change his mind and relent and turn from his fierce anger so that we might not die." 3:10 When God saw their actions—they turned from their evil way of living!—God relented concerning the judgment he had threatened them with and he did not destroy them.

第四章

约拿对 神慈爱的反应

- 1 这事约拿大大不悦、且甚发怒。
- 2 就祷告耶和华说、耶和华阿、我在本国的时候、岂不是这样说么、我知道你是有恩典、有怜悯的 神、不轻易发怒、有丰盛的慈爱、并且后悔不降所说的灾、所以我急速逃往他施去。
- 3 耶和华阿、现在求你取我的命罢、因为我死了比活著还好。
- 4 耶和华说、你这样发怒合乎理么。
- 5 于是约拿出城、坐在城的东边、在那里为自己搭了一座棚、坐在棚的荫下、要看看那城究竟如何。
- 6 耶和华 神安排一棵蓖麻、使其发生高过约拿、影儿遮盖他的头、救他脱离苦楚、约拿因这棵蓖麻大大喜乐。
- 7 次日黎明、神却安排一条虫子、咬这蓖麻、以致枯槁。
- 8 日头出来的时候、神安排炎热的东风、日头曝晒约拿的头、使他发昏、他就为自己求死、说、我死了比活著还好。
- 9 神对约拿说、你因这棵蓖麻发怒合乎理么、他说、我发怒以至于死、都合乎理。
- 10 耶和华说、这蓖麻不是你栽种的、也不是你培养的、一夜发生、一夜乾死你尚且爱惜、

Jonah Responds to God's Kindness

4:1 This terribly displeased Jonah and he became very angry. 4:2 He prayed to the LORD and said, "Oh, LORD, this is just what I thought would happen when I was in my own country. This is what I tried to prevent by trying to escape to Tarshish!—because I knew that you are gracious and compassionate, slow to anger and abounding in mercy, and one who relents concerning threatened judgment. 4:3 So now, LORD, kill me instead, because I would rather die than live!" 4:4 The LORD said, "Are you really so very angry?"

4:5 Jonah left the city, sat down east of the city, made a shelter for himself there, and sat down under it in the shade to see what would happen to the city. 4:6 The LORD God appointed a little plant and caused it to grow up over Jonah to be a shade over his head to rescue him from his misery. Now Jonah was very delighted about the little plant.

4:7 So God sent a worm at dawn the next day, and it attacked the little plant so that it dried up. 4:8 When the sun began to shine, God sent a hot east wind. So the sun beat down on Jonah's head, and he grew faint. So he despaired of life, and said, "I would rather die than live!" 4:9 God said to Jonah, "Are you really so very angry about the little plant?" And he said, "I am as angry as I could possibly be!" 4:10 The LORD said, "You were upset about this little plant, something for which you have not worked nor

11 何况这尼尼微大城、其中不能分辨左手右手的有十二万多人、并有许多牲畜、我岂能不爱惜呢。

did you do anything to make it grow. It grew up overnight and died the next day. **4:11** Should I not be even more concerned about Nineveh this enormous city? There are more than one hundred twenty thousand people in it who do not know right from wrong, as well as many animals!”

弥迦书

Micah

第一章

引言

- 1 当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候、摩利沙人弥迦得耶和华的默示、论撒玛利亚和耶路撒冷。

审判将临

- 2 万民哪、你们都要听、地和其上所有的、也都要侧耳而听、主耶和華从他的圣殿要见证你们的不是。
- 3 看哪、耶和華出了他的居所、降临步行地的高处、
- 4 众山在他以下必消化、诸谷必崩裂、如腊化在火中、如水冲下山坡。
- 5 这都因雅各的罪过、以色列家的罪恶、雅各的罪过在哪里呢、岂不是在撒玛利亚么、犹大的邱坛在哪里呢、岂不是在耶路撒冷么、
- 6 所以我必使撒玛利亚变为田野的乱堆、又作为种葡萄之处、也必将他的石头倒在谷中、露出根基来。
- 7 他一切雕刻的偶像必被打碎、他所得的财物必被火烧、所有的偶像我必毁灭、因为是从妓女雇价所聚来的、后必归为妓女的雇价。
- 8 先知说、因此我必大声哀号、赤脚露体而行、又要呼号如野狗、哀鸣如鸵鸟。

Introduction

1:1 This is the prophetic message that the LORD gave to Micah of Moresheth. He delivered this message during the reigns of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah. The prophecies pertain to Samaria and Jerusalem.

The Judge is Coming

1:2 Listen, all you nations!

Pay attention, O earth and all that is in it!

The sovereign LORD will testify against you, the LORD who is coming from his majestic palace.

1:3 For, look, the LORD is leaving his dwelling place and he will descend and march on the earth's mountaintops.

1:4 The mountains will disintegrate beneath him, and the valleys will be split in two.

The mountains will melt like wax in a fire, the rocks will slide down like water flows down a steep slope.

1:5 All this is because of Jacob's rebellion and the sins of the nation of Israel.

How has Jacob rebelled, you ask?

Samaria epitomizes their rebellion!

Where are Judah's pagan worship centers, you ask? They are right in Jerusalem!

1:6 "I will make Samaria a heap of ruins in an open field—

vineyards will be planted there!

I will roll her stones down into the valley, and uncover her foundations.

1:7 All her idols will be crushed to bits, all the precious metal used to make idols will be burned,

and I will destroy all her images.

Since she gathered the metal as a prostitute collects her wages, the idols will become a prostitute's wages again."

1:8 For this reason I will mourn and wail;

I will walk around barefoot and without my outer garments.

I will howl like a wild dog, and screech like an owl.

- 9 因为撒玛利亚的伤痕无法医治、延及犹大和耶路撒冷我民的城门。
- 10 不要在迦特报告这事、总不要哭泣、我在伯亚弗拉辮于灰尘之中。
- 11 沙斐的居民哪、你们要赤身蒙羞过去、撒南的居民不敢出来。伯以薛人的哀哭、使你们无处可站。
- 12 玛律的居民、心甚忧急、切望得好处、因为灾祸从耶和华中那里临到耶路撒冷的城门。
- 13 拉吉的居民哪、要用快马套车、锡安民〔原文作女子〕的罪、由你而起、以色列人的罪过、在你那里显出。
- 14 犹大阿、你要将礼物送给摩利设迦特、亚革悉的众族、必用诡诈待以色列诸王。
- 15 玛利沙的居民哪、我必使那夺取你的来到你这里、以色列的尊贵人〔原文伯荣耀〕必到亚杜兰。
- 16 犹大阿、要为你所喜爱的儿女剪除你的头发、使头光秃、要大大地光秃、如同秃鹰、因为他们都被掳去离开你。

- 1:9 For Samaria's disease is incurable,
and it has infected Judah,
and has struck the leadership of my people in Jerusalem.
- 1:10 Don't spread the news in Gath!
Don't shed even a single tear!
In Beth Leaphra sit in the dust!
- 1:11 Residents of Shaphir, pass by in nakedness and humiliation!
The residents of Zaanan can't leave their city.
Beth Ezel mourns,
"He takes from you what he desires."
- 1:12 Indeed, the residents of Maroth wait for something good to happen,
though the LORD has sent disaster against the gate of Jerusalem.
- 1:13 Residents of Lachish, hitch the horses to the chariots!
You influenced Daughter Zion to sin,
for Israel's rebellious deeds were discovered in you.
- 1:14 Therefore you will have to say farewell to Moresheth Gath.
The residents of Aczib will be a disappointment to the kings of Israel.
- 1:15 Residents of Mareshah, a conqueror will attack you,
the leaders of Israel shall flee to Adullam.
- 1:16 Shave your heads bald as you mourn for the children you love;
shave your foreheads as bald as an eagle's,
for they are taken from you into exile.

第二章

抢掠土地的必失土地

- 1 祸哉、那些在床上图谋罪孽造作奸恶的、天一发亮、因手有能力、就行出来了。
- 2 他们贪图田地就占据、贪图房屋便夺取、他们欺压人、霸占房屋和产业。
- 3 所以耶和华如此说、我筹划灾祸降与这族、这祸在你们的颈项上不能解脱、你们也不能昂首而行、因为这时势是恶的。

Land Robbers Will Lose their Land

- 2:1 Those who devise sinful plans are as good as dead,
those who dream about doing evil as they lie in bed.
As soon as morning arrives they carry out their plans,
because they have the power to do so.
- 2:2 They confiscate the fields they desire,
and seize the houses they want.
They defraud a man of his home,
and deprive a man of the land he has inherited.
- 2:3 Therefore the LORD says this:
"Look, I am devising disaster for this nation.
It will be like a yoke from which you can't remove your neck.
You will no longer walk proudly,
for it will be a time of catastrophe.

- 4 到那日必有人向你们题起悲惨的哀歌、讽刺说、我们全然败落了。耶和华将我们的分转归别人。何竟使这分离开我们。他将我们的田地分给悖逆的人。
- 5 所以在耶和华的会中你必没有人拮据拉准绳。
- 6 他们〔或作假先知〕说、你们不可说豫言、不可向这些人说豫言、不住地羞辱我们。
- 7 雅各家阿、岂可说、耶和华的心不忍耐么。〔或作心肠狭窄么〕这些事是他所行的么。我耶和华的言语、岂不是与行动正直的人有益么。
- 8 然而近来我的民兴起如仇敌、从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。
- 9 你们将我民中的妇人、从安乐家中赶出、又将我的荣耀从他们的小孩子尽行夺去。
- 10 你们起来去罢。这不是你们安息之所。因为污秽使人〔或作地〕毁灭、而且大大毁灭。
- 11 若有人心存虚假、用谎言说、我要向你们豫言得清酒和浓酒。那人就必作这民的先知。

神必复兴祂的子民

- 12 雅各家阿、我必要聚集你们、必要招聚以色列剩下的人、安置在一处、如波斯拉的羊、又如草场上的羊群。因为人数众多。就必大大喧哗。
- 13 开路的〔或作破城的〕在他们前面上去。他们直闯过城门、从城门出去。他们的王在前面行、耶和华引导他们。

第三章

神必审问犹太的领袖

- 1 我说、雅各的首领、以色列家的官长阿、你们要听。你们不当知道公平么。

2:4 In that day people will sing this taunt song to you—

they will mock you with this lament:
‘We are completely destroyed;
they sell off the property of my people.
How they remove it from me!
They assign our fields to the conqueror.’

2:5 Therefore no one will assign you land in the LORD’s community.

2:6 ‘Don’t preach with such impassioned rhetoric,’ they say excitedly.

‘These prophets should not preach of such things; we will not be overtaken by humiliation.’

2:7 Does the family of Jacob say,
‘The LORD’s patience can’t be exhausted,
he would never do such things’?

My commands bring a reward for those who obey them,

2:8 but you rise up as an enemy against my people. You steal a robe from a friend from those who pass by peacefully as if returning from a war.

2:9 You force the women among my people to leave their pleasant homes.

You permanently deprive their children of the land I gave them.

2:10 Get up and leave, for this land is not secure! Sin will thoroughly destroy it!

2:11 If a lying windbag should come and say,
‘I’ll promise you wine and beer,’
he would be just the right preacher for these people!

The Lord Will Restore His People

2:12 I will certainly gather all of you, O Jacob, I will certainly assemble those Israelites who remain. I will bring them together like sheep in a fold, like a flock in the middle of a pasture; and there will be so many of them they will make a great deal of noise.

2:13 The one who can break through barriers will lead them out they will break out, pass through the gate, and leave. Their king will advance before them, The LORD himself will lead them.

God Will Judge Judah’s Sinful Leaders

3:1 I said,
“Listen, you leaders of Jacob,
you rulers of the nation of Israel!
You should know what is just,

- 2 你们恶善好恶·从人身上剥皮、从人骨头上剔肉·
- 3 吃我民的肉、剥他们的皮·打折他们的骨头、分成块子像要下锅、又像釜中的肉·
- 4 到了遭灾的时候、这些人必哀求耶和華、他却不应允他们·那时他必照他们所行的恶事、向他们掩面·
- 5 论到使我民走差路的先知、他们牙齿有所嚼的、他们就呼喊说、平安了·凡不供给他们吃的、他们就豫备攻击他·〔豫备攻击他或作说必遭遇刀兵〕耶和華如此说、
- 6 你们必遭遇黑夜、以致不见异象·又必遭遇幽暗、以致不能占卜·日头必向你们沉落、白昼变为黑暗·
- 7 先见必抱愧、占卜的必蒙羞、都必捂著嘴唇、因为 神不应允他们·
- 8 至于我、我藉耶和華的灵、满有力量公平才能、可以向雅各说明他的过犯、向以色列列出他的罪恶·
- 9 雅各家的首领、以色列家的官长阿、当听我的话·你们厌恶公平、在一切事上屈枉正直·
- 10 以人血建立锡安、以罪孽建造耶路撒冷·
- 11 首领为贿赂行审判、祭司为雇价施训诲、先知为银钱行占卜·他们却倚赖耶和華、说、耶和華不是在我们中间么·灾祸必不临到我们·
- 12 所以因你们的缘故、锡安必被耕种像一块田、耶路撒冷必变为乱堆、这殿的山必像丛林的高处·

3:2 yet you hate what is right,
and love what is wrong.
You tear off my people's skin,
and rip the flesh from their bones.

3:3 You devour my people's flesh,
strip off their skin,
and crush their bones.
You chop them up like flesh in a pot—
like meat in a kettle.

3:4 Someday these sinners will cry to the LORD for help,
but he will not answer them.
He will hide his face from them at that time,
because they have done such wicked deeds.”

3:5 This is what the LORD says:

“The prophets who mislead my people
are as good as dead.
If someone gives them enough to eat,
they offer an oracle of peace.
But if someone does not give them food,
they are ready to declare war on him.

3:6 Therefore night will fall, and you will receive no visions;
it will grow dark, and you will no longer be able to read the omens.

The sun will set on these prophets,
and the daylight will turn to darkness over their heads.

3:7 The prophets will be ashamed;
the omen readers will be humiliated.
All of them will cover their mouths,
for they will receive no divine oracles.”

3:8 But I am full of the courage that the LORD's Spirit gives,
and have a strong commitment to justice.
This enables me to confront Jacob with its rebellion,
and Israel with its sin.

3:9 Listen to this, you leaders of the family of Jacob,
you rulers of the nation of Israel!
You hate justice
and pervert all that is right.

3:10 You build Zion through bloody deeds,
Jerusalem through violent deeds of injustice.

3:11 Her leaders take bribes when they decide legal cases,
her priests teach for profit,
and her prophets read omens for pay.
Yet they claim to trust the LORD and say,
“The LORD is among us.
Disaster will not come upon us!”

3:12 Therefore, because of you, Zion will be plowed up like a field,
Jerusalem will become a heap of ruins,
and the temple mount will become a hill overgrown with brush!

第四章

耶路撒冷的太平日子将临

- 1 末后的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高举过于万岭、万民都要流归这山。
- 2 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各 神的殿、主必將他的道教訓我們、我們也要行他的路、因為訓誨必出于錫安、耶和華的言語、必出于耶路撒冷。
- 3 他必在多國的民中施行審判、為遠方強盛的國斷定是非、他們要將刀打成犁頭、把槍打成鐮刀、這國不舉刀攻擊那國、他們也不再學習戰事。
- 4 人人都要坐在自己葡萄樹下和無花果樹下、無人驚吓、這是萬軍之耶和華親口說的。
- 5 萬民各奉己神的名而行、我們却永永遠遠奉耶和華我們 神的名而行。

危難後的復興

- 6 耶和華說、到那日我必聚集癱腿的、招聚被趕出的和我所懲治的、
- 7 我必使癱腿的為餘剩之民、使趕到遠方的為強盛之民、耶和華要在錫安山作王治理他們、從今直到永遠。
- 8 你这羊群的高台、錫安城的山哪、〔城原文作女子〕從前的權柄、就是耶路撒冷民的國權、〔民原文作女子〕必歸與你。
- 9 現在你為何大聲哭号呢、疼痛抓住你彷彿產難的婦人、是因你中間沒有君王么、你的謀士滅亡了么。
- 10 錫安的民哪、〔原文作女子〕你要疼痛劬勞彷彿產難的婦人、因為你必從城里出來、住在田野、到巴比倫去、在那里要蒙解救、在那里耶和華必救贖你脫離仇敵的手。
- 11 現在有許多國的民聚集攻擊你、說、願錫安被玷污、願我們親眼見他遭報。

Better Days Ahead for Jerusalem

- 4:1** In the future the LORD's temple mount will be the most important mountain of all; it will be more prominent than other hills. People will stream to it,
4:2 and many nations will come, saying, "Come on! Let's go up to the LORD's mountain, to the temple of Jacob's God, so he can teach us his commands, and we can live by his laws."
 For Zion will be the source of instruction, and the LORD's teachings will proceed from Jerusalem.
4:3 He will arbitrate between many peoples, and mediate for many distant nations. They will beat their swords into plowing implements, and their spears into pruning tools. Nations will not take up the sword against other nations, and they will no longer train for war.
4:4 Each will sit under his own grapevine or under his own fig tree without any fear. The LORD who leads armies has decreed it.
4:5 Though all the nations follow their respective gods, we will follow the LORD our God forever.

Restoration Will Follow Crisis

- 4:6** "In that day," says the LORD, "I will gather the lame, and assemble the outcasts whom I injured."
4:7 I will transform the lame into the nucleus of a new nation, and those far off into a mighty nation. The LORD will reign over them on Mount Zion, from that day forward and forevermore."
4:8 As for you, watchtower for the flock, fortress of Daughter Zion—your former dominion will be restored, the sovereignty that belongs to Daughter Jerusalem.
4:9 Jerusalem, why are you now shouting so loudly? Has your king disappeared? Has your wise leader been destroyed? Is this why pain grips you as if you were a woman in labor?
4:10 Twist and strain, Daughter Zion, as if you were in labor! For you will leave the city and live in the open field. You will go to Babylon, but there you will be rescued. There the LORD will deliver you from the power of your enemies.
4:11 Many nations have now assembled against you. They say, "Jerusalem must be desecrated, so we can gloat over Zion!"

- 12 他们却不知道耶和华的意念、也不明白他的筹画、他聚集他们、好像把禾捆聚到禾场一样。
- 13 锡安的民哪、〔民原文作女子〕起来踹谷罢、我必使你的角成为铁、使你的蹄成为铜。你必打碎多国的民、将他们的财献与耶和华、将他们的货献与普天下的主。

4:12 But they do not know what the LORD is planning;
they do not understand his strategy.
He has gathered them like stalks of grain at the threshing floor.
4:13 “Get up and thresh, Daughter Zion!
For I will give you iron horns;
I will give you bronze hooves,
and you will pulverize many nations.”
You will devote to the LORD the spoils you take from them,
and dedicate their wealth to the sovereign Ruler of the whole earth.

第五章

- 1 成群的民哪、〔民原文作女子〕现在你要聚集成队、因为仇敌围攻我们、要用杖击打以色列审判者的脸。

5:1 (4:14) But now slash yourself, daughter surrounded by soldiers!
We are besieged!
With a scepter they strike Israel’s ruler on the side of his face.

君王来临余民得福

- 2 伯利恒以法他阿、你在犹太诸城中为小、将来必有一位从你那里出来、在以色列中为我作掌权的、他的根源从亘古、从太初就有。
- 3 耶和华必将以色列人交付敌人、直等那生产的妇人生下子来、那时掌权者〔原文作他〕其余的弟兄必归到以色列人那里。
- 4 他必起来、倚靠耶和华的大能、并耶和华他神之名的威严、牧养他的羊群、他们要安然居住、因为他必日见尊大、直到地极。
- 5 这位必作我们的平安。当亚述人进入我们的地境践踏宫殿的时候、我们就立起七个牧者、八个首领攻击他。
- 6 他们必用刀剑毁坏亚述地和宁录地的关口、亚述人进入我们的地境践踏的时候、他必拯救我们。
- 7 雅各余剩的人必在多国的民中、如从耶和华那里降下的露水、又如甘霖降在草上、不仗赖人力、也不等候世人之功。

A King Will Come and a Remnant Will Prosper

5:2 (5:1) As for you, Bethlehem Ephrathah, seemingly insignificant among the clans of Judah—
from you a king will emerge who will rule over Israel on my behalf,
one whose origins are in the distant past.
5:3 So the LORD will hand the people of Israel over to their enemies
until the time when the woman in labor gives birth.
Then the rest of the king’s brothers will return to be reunited with the people of Israel.
5:4 He will assume his position and shepherd the people by the LORD’s strength,
by the sovereign authority of the LORD his God.
They will live in peace, for at that time he will be honored
even in the distant regions of the earth.
5:5 He will give us peace.
When the Assyrians try to invade our land,
and attempt to set foot in our fortresses,
we will send against them seven shepherd-rulers,
make that eight commanders.
5:6 They will rule the land of Assyria with the sword,
the land of Nimrod with a drawn sword.
Our king will rescue us from the Assyrians,
when they attempt to invade our land
and try to set foot in our territory.
5:7 Those survivors from Jacob will live in the midst of many nations.
They will be like the dew the LORD sends,
like the rain on the grass,
that does not hope for men to come
or wait around for human beings to arrive.

8 雅各余剩的人必在多国多民中、如林间百兽中的狮子、又如少壮狮子在羊群中。他若经过就必践踏撕裂、无人搭救。

9 愿你的手举起、高过敌人。愿你的仇敌都被剪除。

神必洁净自己的子民

10 耶和華說、到那日、我必從你中間剪除馬匹、毀壞車輛、

11 也必從你國中除滅城邑、拆毀一切的保障、

12 又必除掉你手中的邪術、你那里也不再占有卜的。

13 我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像、你就不再跪拜自己手所造的。

14 我必從你中間拔出木偶、又毀滅你的城邑。

15 我也必在怒氣和忿怒中向那不聽從的列國施報。

5:8 Those survivors from Jacob will live among the nations,
in the midst of many peoples.

They will be like a lion among the animals of the forest,

like a young lion among the flocks of sheep, which, when it passes through, attacks and rips its prey, and can't be stopped.

5:9 Lift your hand triumphantly against your adversaries;
may all your enemies be destroyed!

The Lord Will Purify His People

5:10 "In that day," says the LORD,
"I will destroy your horses from your midst,
and smash your chariots.

5:11 I will destroy the cities of your land,
and tear down all your fortresses.

5:12 I will remove the magic charms from your hands,
and you will no longer have omen readers living among you.

5:13 I will remove your idols and sacred pillars from your midst;
you will no longer worship what your own hands made.

5:14 I will uproot your images of Asherah from your midst,
and destroy your idols.

5:15 I will angrily seek vengeance on the nations that do not obey me."

第六章

神喜悦公义不要求祭祀

1 以色列人哪、当听耶和華的话。要起来向山岭争辩、使冈陵听你的话。

2 山岭和地永久的根基阿、要听耶和華争辩的话。因为耶和華要与他的百姓争辩、与以色列争论。

3 我的百姓阿、我向你作了甚么呢。我在甚么事上使你厌烦。你可以对我证明。

4 我曾将你从埃及地领出来、从作奴仆之家救赎你、我也差遣摩西、亚伦、和米利暗在你前面行。

5 我的百姓阿、你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话、并你们从什亭到吉甲所遇见的事、好使你们知道耶和華公义的作为。

The Lord Demands Justice, not Ritual

6:1 Listen to what the LORD says:
"Get up! Defend yourself before the mountains!
Present your case before the hills!"

6:2 (Hear the LORD's accusation, you mountains,
you enduring foundations of the earth!
For the LORD has a case against his people;
he has a dispute with Israel.)

6:3 "My people, how have I wronged you?
How have I wearied you? Answer me!

6:4 Indeed, I brought you up from the land of Egypt,
I delivered you from that place of slavery.
I sent Moses, Aaron, and Miriam to lead you.

6:5 My people, recall how King Balak of Moab
planned to harm you,
and how Balaam son of Beor responded to him.
Recall how you journeyed from Shittim to Gilgal,
so you might acknowledge that the LORD has treated
you fairly."

- 6 我朝见耶和華、在至高 神面前跪拜、当献上甚么呢。岂可献一岁的牛犊为燔祭么。
- 7 耶和華岂喜悦千千的公羊、或是万万的油河么。我岂可为自己的罪过献我的长子么。为心中的罪恶献我身所生的么。
- 8 世人哪、耶和華已指示你何为善。他向你所要的是甚么呢。只要你行公义、好怜悯、存谦卑的心、与你的 神同行。
- 9 耶和華向这城呼叫、智慧人必敬畏他的名、你们当听是谁派定刑杖的惩罚。
- 10 恶人家中不仍有非义之财、和可恶的小升斗么。
- 11 我若用不公道的天平和囊中诡诈的法码、岂可算为清洁呢。
- 12 城里的富户满行强暴、其中的居民也说谎言、口中的舌头是诡诈的。
- 13 因此、我击打你、使你的伤痕甚重、使你因你的罪恶荒凉。
- 14 你要吃、却吃不饱、你的虚弱必显在你中间、你必挪去、却不得救护、所救护的、我必交给刀剑。
- 15 你必撒种、却不得收割、踹橄榄、却不得油抹身、踹葡萄、却不得酒喝。
- 16 因为你守暗利的恶规、行亚哈家一切所行的、顺从他们的计谋、因此、我必使你荒凉、使你的居民令人嗤笑、你们也必担当我民的羞辱。

6:6 With what should I enter the LORD's presence? With what should I bow before the sovereign God? Should I enter his presence with burnt offerings, with year-old calves?

6:7 Will the LORD accept a thousand rams, or ten thousand streams of olive oil? Should I give him my firstborn child as payment for my rebellion, my own flesh and blood descendant for my sin?

6:8 He has told you, O man, what is proper, and what the LORD really wants from you: He wants you to promote justice, to be faithful, and to live obediently before your God.

6:9 Listen! The LORD is calling to the city (It is wise to respect your authority!) Listen, O nation, and those assembled in the city!

6:10 "I will not overlook, O sinful house, the dishonest gain you have hoarded away, or the smaller-than-standard measure I hate so much.

6:11 I do not condone the use of rigged scales, or a bag of deceptive weights.

6:12 The city's rich men think nothing of resorting to violence; her inhabitants lie, their tongues speak deceptive words.

6:13 I will strike you brutally and destroy you because of your sin.

6:14 You will eat, but not be satisfied.

Even if you have the strength to overtake some prey, you will not be able to carry it away; if you do happen to carry away something, I will deliver it over to the sword.

6:15 You will plant crops, but will not harvest them; you will squeeze oil from the olives, but you will have no oil to rub on your bodies; you will squeeze juice from the grapes, but you will have no wine to drink.

6:16 You implement the regulations of Omri, and all the practices of Ahab's dynasty; you follow their policies. Therefore I will make you an appalling sight, the city's inhabitants will be taunted derisively, and nations will mock all of you."

第七章

弥迦为犹大的罪哀叹

- 1 哀哉。我〔或指以色列〕好像夏天的果子已被收尽、又像摘了葡萄所剩下的、没有一挂可吃的、我心羡慕初熟的无花果。

Micah Laments Judah's Sin

7:1 I am depressed!

Indeed, it's as if the summer fruit has been gathered, and the grapes have been harvested. There is no grape cluster to eat, no fresh figs that I crave so much.

- 2 地上虔诚人灭尽、世间没有正直人、各人埋伏要杀人流血、都用网罗猎取弟兄。
- 3 他们双手作恶、君王徇情面、审判官要贿赂、位分大的吐出恶意、都彼此结联行恶。
- 4 他们最好的、不过是蒺藜、最正直的、不过是荆棘篱笆。你守望者说降罚的日子已经来到、他们必扰乱不安。
- 5 不要倚赖邻舍、不要信靠密友、要守住你的口、不要向你怀中的妻题说。
- 6 因为儿子藐视父亲、女儿抗拒母亲、媳妇抗拒婆婆、人的仇敌、就是自己家里的人。
- 7 至于我、我要仰望耶和華、要等候那救我的神、我的神必应允我。

耶路撒冷必蒙救赎

- 8 我的仇敌阿、不要向我夸耀、我虽跌倒、却要起来、我虽坐在黑暗里、耶和華却作我的光。
- 9 我要忍受耶和華的恼怒、因我得罪了他、直等他为我辨屈、为我伸冤、他必领我到光明中、我必得见他的公义。
- 10 那时我的仇敌、就是曾对我说耶和華你神在那里的、他一看见这事、就被羞愧遮盖、我必亲眼见他遭报、他必被践踏、如同街上的泥土。
- 11 以色列阿、日子必到、你的墙垣必重修、到那日你的境界必开展、〔或作命令必传到远方〕

结束的祷告

- 12 当那日、人必从亚述、从埃及的城邑、从埃及到大河、从这海到那海、从这山到那山、都归到你这里。
- 13 然而、这地因居民的缘故、又因他们行事的结果、必然荒凉。

- 7:2 Faithful men have disappeared from the land; there are no godly men left. They all wait in ambush so they can shed blood; they hunt their own brother with a net.
- 7:3 They are determined to be experts at doing evil; government officials and judges take bribes, prominent men make demands, and they all do what is necessary to satisfy them.
- 7:4 The best of them is like a thorn; the most godly among them are more dangerous than a row of thorn bushes. The day you try to avoid by posting watchmen, your appointed time of punishment, is on the way, and then you will experience confusion.
- 7:5 Do not rely on a friend; do not trust a companion! Don't even share secrets with the one who lies in your arms!
- 7:6 For a son thinks his father is a fool, a daughter challenges her mother, and a daughter-in-law her mother-in-law; a man's enemies are his own servants.
- 7:7 But I will keep watching for the LORD; I will wait for the God who delivers me. My God will hear my lament.

Jerusalem Will Be Vindicated

- 7:8 My enemies, do not gloat over me! Though I have fallen, I will get up. Though I sit in darkness, the LORD will be my light.
- 7:9 I will endure the LORD's anger, for I have sinned against him. But then he will defend my cause, and accomplish justice on my behalf. He will lead me out into the light; I will experience firsthand his deliverance.
- 7:10 When my enemies see this, they will be covered with shame. They say to me, "Where is the LORD your God?" I will gloat over them. Then they will be trampled down like mud in the streets.
- 7:11 It will be a day for rebuilding your walls; in that day your boundary will be extended.

A Closing Prayer

- 7:12 In that day people will come to you from Assyria as far as Egypt, from Egypt as far as the Euphrates River, from the seacoasts, and the mountains.
- 7:13 The earth will become desolate because of what its inhabitants have done.

- 14 求耶和华在迦密山的树林中、用你的杖牧放你独居的民、就是你产业的羊群。求你容他们在巴珊和基列得食物、像古时一样。
- 15 耶和华说、我要把奇事显给他们看、好像出埃及地的时候一样。
- 16 列国看见这事、就必为自己的势力惭愧、他们必用手捂口、掩耳不听。
- 17 他们必活土如蛇、又如土中腹行的物、战战兢兢的出他们的营寨、他们必战惧投降耶和华、也必因我们的神而惧怕。
- 18 神阿、有何神像你、赦免罪孽、饶恕你产业之余民的罪过、不永远怀怒、喜爱施恩。
- 19 必再怜悯我们、将我们的罪孽踏在脚下、又将我们的一切罪投于深海。
- 20 你必按古时起誓应许我们列祖的话、向雅各发诚实、向亚伯拉罕施慈爱。

7:14 Shepherd your people with your shepherd's rod, the flock that belongs to you, the one that lives alone in a thicket, in the midst of a pastureland. Allow them to graze in Bashan and Gilead, as they did in the old days.

7:15 "As in the days when you departed from the land of Egypt, I will show you miraculous deeds."

7:16 Nations will see this and be disappointed by all their strength, they will put their hands over their mouths, and act as if they were deaf.

7:17 They will lick the dust like a snake, like serpents crawling on the ground. They will come trembling from their strongholds to the LORD our God; they will be terrified of you.

7:18 There is no other God like you! You forgive sin and pardon the rebellion of those who remain among your people. You do not remain angry forever, but delight in showing loyal love.

7:19 You will once again have mercy on us; you will conquer our evil deeds; you will throw our sins into the depths of the sea.

7:20 You will be loyal to Jacob and extend your loyal love to Abraham, which you promised on oath to our ancestors in ancient times.

那鸿书

Nahum

第一章

引言

- 1 论尼尼微的默示、就是伊勒歌斯人那鸿所得的默示。

神向仇敌施报

- 2 耶和华是忌邪施报的神、耶和华施报大有忿怒、向他的敌人施报、向他的仇敌怀怒。
- 3 耶和华不轻易发怒、大有能力、万不以有罪的为无罪、他乘旋风和暴风而来、云彩为他脚下的尘土。

神灭敌佑民

- 4 他斥责海、使海乾了、使一切江河乾涸、巴珊和迦密的树林衰残。利巴嫩的花草也衰残了。
- 5 大山因他震动、小山也都消化、大地在他面前突起、世界和住在其间的也都如此。
- 6 他发忿恨、谁能立得住呢、他发烈怒、谁能当得起呢、他的忿怒如火倾倒、磐石因他崩裂。
- 7 耶和华本为善、在患难的日子为人的保障、并且认得那些投靠他的人。
- 8 但他必以涨溢的洪水淹没尼尼微、又驱逐仇敌进入黑暗。

尼尼微的倾覆

- 9 尼尼微人哪、设何谋攻击耶和华呢、他必将你们灭绝净尽、灾难不再兴起。
- 10 你们像丛杂的荆棘、像喝醉了的人、又如枯乾的碎秸全然烧灭。

Introduction

1:1 The oracle against Nineveh;
the book of the vision of Nahum the Elkoshite:

God Takes Vengeance against His Enemies

1:2 The LORD is a zealous and avenging God;
the LORD is avenging and very angry.

The LORD takes vengeance against his foes;
he sustains his rage against his enemies.

1:3 The LORD is slow to anger but great in power;
the LORD will certainly not allow the wicked to go unpunished.

The Divine Warrior Destroys His Enemies but Protects His People

He marches out in the whirlwind and the raging storm;

dark storm clouds billow like dust under his feet.

1:4 He shouts a battle cry against the sea and makes it dry up;

he makes all the rivers run dry.

Bashan and Carmel wither;
the blossom of Lebanon withers.

1:5 The mountains tremble before him,
the hills convulse;

the earth is laid waste before him,
the world and all its inhabitants are laid waste.

1:6 No one can withstand his indignation!

No one can resist his fierce anger!

His wrath is poured out like volcanic fire,
boulders are broken up as he approaches.

1:7 The LORD is good—

indeed, he is a fortress in time of distress,
and he protects those who seek refuge in him.

1:8 But with an overwhelming flood
he will make a complete end of Nineveh;
he will drive his enemies into darkness.

Denunciation and Destruction of Nineveh

1:9 Whatever you plot against the LORD, he will completely destroy!

Distress will not arise a second time.

1:10 Surely they will be totally consumed
like entangled thorn bushes,
like the drink of drunkards,
like very dry stubble.

- 11 有一人从你那里出来、图谋邪恶、设恶计攻击耶和華。

犹太得救的应许

- 12 耶和華如此说、尼尼微虽然势力充足、人数繁多、也被剪除、归于无有。犹大阿、我虽然使你受苦、却不再使你受苦。

- 13 现在我必从你颈项上折断他的轭、扭开他的绳索。

尼尼微王的审判

- 14 耶和華已经出令、指著尼尼微说、你名下的人必不留后、我必从你神的庙中、除灭雕刻的偶像、和铸造的偶像、我必因你鄙陋使你归于坟墓。

犹太得救的宣告

- 15 看哪、有报好信传平安之人的脚登山、说、犹大阿、可以守你的节期、还你所许的愿罢、因为那恶人不再从你中间经过他已灭绝净尽了。

第二章

尼尼微城毁灭的宣告

- 1 尼尼微阿、那打碎邦国的上来攻击你、你要看守保障、谨防道路、使腰强壮、大大勉力。
- 2 耶和華复兴雅各的荣华、好像以色列的荣华一样、因为使地空虚的、已经使雅各和以色列空虚、将他们的葡萄枝毁坏了。

1:11 From you, O Nineveh, one has marched forth who plots evil against the LORD, a wicked military strategist.

Oracle of Deliverance to Judah

1:12 This is what the LORD says: “Even though they are powerful—and what’s more, even though their army is numerous—nevertheless, they will be destroyed and trickle away!

Although I afflicted you, I will afflict you no more.

1:13 And now, I will break Assyria’s yoke bar from your neck;

I will tear apart the shackles that are on you.”

Oracle of Judgment against the King of Nineveh

1:14 The LORD has issued a decree against you:

“Your dynasty will come to an end.

I will destroy the idols and images in the temples of your gods.

I will desecrate your grave—because you are accursed!”

Proclamation of the Deliverance of Judah

1:15 (2:1) Look! A herald is running on the mountains!

A messenger is proclaiming deliverance:

“Celebrate your sacred festivals, O Judah!

Fulfill your sacred vows to praise God!

For never again will the wicked Assyrians invade you,

they have been completely destroyed.”

Proclamation of the Destruction of Nineveh

2:1 (2:2) The watchmen of Nineveh shout:

“An enemy who will scatter you is marching out to attack you!”

“Guard the rampart!

Watch the road!

Prepare yourselves for battle!

Muster your mighty strength!”

2:2 For the LORD will restore the majesty of Jacob, as well as the majesty of Israel, though their enemies have plundered them and have destroyed their fields.

尼尼微城覆没的异象

- 3 他勇士的盾牌是红的、精兵都穿朱红衣服、在他豫备争战的日子、战车上的钢铁闪烁如火、柏木把的枪、也抡起来了、
- 4 车辆在街上〔或作城外〕急行、在宽阔处奔来奔去、形状如火把、飞跑如闪电。
- 5 尼尼微王招聚他的贵胄、他们步行绊跌、速上城墙、豫备挡牌。
- 6 河闸开放、宫殿冲没。
- 7 王后蒙羞、被人掳去、宫女捶胸、哀鸣如鸽、此乃命定之事。
- 8 尼尼微自古以来充满人民、如同聚水的池子、现在居民却都逃跑、虽有人呼喊说、站住、站住、却无人回顾。
- 9 你们抢掠金银罢了。因为所积蓄的无穷、华美的宝器无数。
- 10 尼尼微现在空虚荒凉、人心消化、双膝相碰、腰都疼痛、脸都变色。

猛狮之喻

- 11 狮子的洞和少壮狮子喂养之处在那里呢、公狮母狮小狮游行无人惊吓之地在那里呢。
- 12 公狮为小狮撕碎许多食物、为母狮掐死活物、把撕碎的掐死的充满它的洞穴。

神军队的战号

- 13 万军之耶和華说、我与你为敌、必将你的车辆焚烧成烟、刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上除灭你所撕碎的、你使者的声音、必不再听见。

Prophetic Vision of the Fall of Nineveh

- 2:3 The shields of his warriors are dyed red; the mighty soldiers are dressed in scarlet garments. The metal fittings of the chariots shine like fire on the day of battle; the soldiers brandish their spears.
- 2:4 The chariots race madly through the streets, they rush back and forth in the broad plazas; they look like lightning bolts, they dash here and there like flashes of lightning.
- 2:5 The commander orders his officers; they stumble as they advance; they rush to the city wall and they set up the covered siege tower.
- 2:6 The sluice gates are opened; the royal palace is deluged and dissolves.
- 2:7 Nineveh is taken into exile and is led away; her slave girls moan like doves while they beat their breasts.
- 2:8 Nineveh was like a pool of water throughout her days, but now her people are running away; she cries out: "Stop! Stop!"— but no one turns back.
- 2:9 Her conquerors cry out: "Plunder the silver! Plunder the gold!" There is no end to the treasure; riches of every kind of precious thing.
- 2:10 Destruction, devastation, and desolation! Their hearts faint, their knees tremble, each stomach churns, each face turns pale!

Taunt against the Once-Mighty Lion

- 2:11 Where now is the den of the lions, the feeding place of the young lions, where the lion, lioness, and lion cub once prowled and no one disturbed them?
- 2:12 The lion tore apart as much prey as his cubs needed and strangled prey to provide food for his lionesses; he filled his lairs with prey and his dens with torn flesh.

Battle Cry of the Divine Warrior

- 2:13 "I am against you!" declares the LORD who leads armies: "I will burn your chariots with fire; the sword will devour your young lions; you will no longer prey upon the land; the voices of your messengers will no longer be heard."

第三章

尼尼微因罪受罚

- 1 祸哉、这流人血的城、充满谎诈和强暴抢夺的事总不止息。

尼尼微覆没的描述

- 2 鞭声响亮、车轮轰轰、马匹踢跳、车辆奔腾、
3 马兵争先、刀剑发光、枪矛闪烁、被杀的甚多、尸首成了大堆、尸骸无数、人碰著而跌倒、

妓女之喻

- 4 都因那美貌的妓女多有淫行、惯行邪术、藉淫行诱惑列国、用邪术诱惑多族〔诱惑原文作卖〕
5 万军之耶和華说、我与你为敌、我必揭起你的衣襟、蒙在你脸上、使列国看见你的赤体、使列邦观看你的丑陋。
6 我必将可憎污秽之物抛在你身上、辱没你、为众目所观。
7 凡看见你的、都必逃跑离开你、说、尼尼微荒凉了、有谁为你悲伤呢、我何处寻得安慰你的人呢。

尼尼微和挪亚们遭同一结局

- 8 你岂比挪亚们强呢、挪亚们坐落在众河之间、周围有水、海作他的濠沟〔海指尼罗河〕又作他的城墙。
9 古实和埃及是他无穷的力量、弗人和路比族是他的帮手。
10 但他被迁移、被掳去、他的婴孩在各市口上也被摔死、人为他的尊贵人拈阄、他所有的大人、都被链子锁著。
11 你也必喝醉、必被埋藏、并因仇敌的缘故寻求避难所。

Reason for Judgment: Sins of Nineveh

3:1 Woe to the city guilty of bloodshed!
She is full of lies;
she is filled with plunder;
she has hoarded her spoil!

Portrayal of the Destruction of Nineveh

3:2 The chariot drivers will crack their whips;
the chariot wheels will shake the ground;
the chariot horses will gallop;
the war chariots will bolt forward!
3:3 The charioteers will charge ahead;
their swords will flash
and their spears will glimmer!
There will be many people slain;
there will be piles of the dead,
and countless casualties—
so many that people will stumble over the corpses.

Taunt against the Harlot City

3:4 “Because you have acted like a wanton prostitute—
a seductive mistress who practices sorcery,
who enslaves nations by her harlotry,
and entices peoples by her sorcery—
3:5 I am against you,” declares the LORD who leads armies.
“I will strip off your clothes!
I will show your nakedness to the nations
and your shame to the kingdoms;
3:6 I will pelt you with filth;
I will treat you with contempt;
I will make you a public spectacle.
3:7 Everyone who sees you will turn away from you
in disgust;
they will say, ‘Nineveh has been devastated!
Who will lament for her?’
There will be no one to comfort you!”

Nineveh Will Suffer the Same Fate as Thebes

3:8 You are no more secure than Thebes—
she was located on the banks of the Nile;
the waters surrounded her,
her rampart was the sea,
the water was her wall.
3:9 Cush and Egypt had limitless strength;
Put and the Libyans were among her allies.
3:10 Yet she went into captivity as an exile;
even her infants were smashed to pieces at the head
of every street.
They cast lots for her nobility;
all her dignitaries were bound with chains.
3:11 You too will act like drunkards;
you will go into hiding;
you too will seek refuge from the enemy.

亚述防卫必败

- 12 你一切保障必像无花果树上初熟的无花果·若一摇撼、就落在想吃之人的口中。
- 13 你地上的人民、如同妇女·你国中的关口、向仇敌敞开·你的门闩、被火焚烧。
- 14 你要打水豫备受困·要坚固你的保障·踹土和泥、修补砖窑。
- 15 在那里火必烧灭你·刀必杀戳你、吞灭你如同蝻子·任你加增人数多如蝻子、多如蝗虫罢。

亚述防兵逃遁

- 16 你增添商贾、多过天上的星·蝻子吃尽而去。
- 17 你的首领多如蝗虫、你的军长仿佛成群的蚂蚱、天凉的时候、齐落在篱笆上、日头一出便都飞去、人不知道落在何处。

结尾的哀咏

- 18 亚述王阿、你的牧人睡觉、你的贵胄安歇·你的人民散在山间、无人招聚。
- 19 你的损伤无法医治、你的伤痕极其重大·凡听你信息的、必都因此向你拍掌·你所行的恶谁没有时常遭遇呢。

The Assyrian Defenses Will Fail

- 3:12** All your fortifications will be like fig trees with first-ripe fruit;
If they are shaken, their figs will fall into the mouth of the eater!
- 3:13** Your warriors will be like women in your midst; the gates of your land will be wide open to your enemies;
fire will consume the bars of your gates.
- 3:14** Draw yourselves water for a siege!
Strengthen your fortifications!
Trample the mud and tread the clay!
Make mud bricks to strengthen your walls!
- 3:15** There the fire will consume you;
the sword will cut you down;
it will devour you like the young locust would.

The Assyrian Defenders Will Flee

- Multiply yourself like the young locust;
multiply yourself like the flying locust!
- 3:16** Increase your merchants more than the stars of heaven!
They are like the young locust which sheds its skin and flies away.
- 3:17** Your courtiers are like locusts,
your officials are like a swarm of locusts!
They encamp in the walls on a cold day,
yet when the sun rises, they fly away;
and no one knows where they are.

Concluding Dirge

- 3:18** Your shepherds are sleeping, O king of Assyria!
Your officers are slumbering!
Your people are scattered like sheep on the mountains
and there is no one to regather them!
- 3:19** Your destruction is like an incurable wound;
your demise is like a fatal injury!
All who hear what has happened to you will clap their hands for joy,
for no one ever escaped your endless cruelty!

哈巴谷书

Habakkuk

第一章

哈巴谷向 神抱怨

- 1 先知哈巴谷所得的默示。
- 2 他说、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到几時呢、我因強暴哀求你、你還不拯救。
- 3 你為何使我看見罪孽、你為何看著奸惡而不理呢、毀滅和強暴在我面前、斗又起了爭端和相鬥的事。
- 4 因此律法放鬆、公理也不顯明、惡人圍困義人、所以公理顯然顛倒。

神答以新奇的事

- 5 耶和華說、你們要向列國中觀看、大大惊奇、因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們总是不信。
- 6 我必興起迦勒底人、就是那殘忍暴躁之民、通行遍地、占据那不屬自己的住處。
- 7 他威武可畏、判斷和勢力、都任意發出。
- 8 他的馬比豹更快、比晚上的豺狼更猛、馬兵踊躍爭先、都從遠方而來、他們飛跑如鷹抓食、
- 9 都為行強暴而來、定住臉面向前、將擄掠的人聚集、多如塵沙。
- 10 他們讥消君王、笑話首領、嗤笑一切保障、築壘攻取。
- 11 他以自己的勢力為 神、像風猛然掃過、顯為有罪。

Habakkuk Complains to the Lord

1:1 The following is the message which God revealed to Habakkuk the prophet:

1:2 How long, LORD, must I cry for help? But you do not listen!

I call out to you, "Violence!" But you do not intervene!

1:3 Why do you force me to experience injustice? Why do you put up with wrongdoing? Destruction and violence confront me; conflict is present and one must endure strife.

1:4 For this reason the law lacks power, and justice is never carried out. Indeed, the wicked intimidate the innocent. For this reason justice is perverted.

The Lord Reveals Some Startling News

1:5 "Look at the nations and pay attention! You will be shocked and amazed!

For I will do something in your lifetime that you will not believe even though you are forewarned.

1:6 Look, I am about to empower the Babylonians, that ruthless and greedy nation.

They sweep across the surface of the earth, seizing dwelling places that do not belong to them.

1:7 They are frightening and terrifying; they decide for themselves what is right.

1:8 Their horses are faster than leopards and more alert than wolves in the desert.

Their horses gallop, their horses come a great distance; like a vulture they swoop down quickly to devour their prey.

1:9 All of them intend to do violence; every face is determined. They take prisoners as easily as one scoops up sand.

1:10 They mock kings and laugh at rulers.

They laugh at every fortified city; they build siege ramps and capture them.

1:11 They sweep by like the wind and pass on. But the one who considers himself a god will be held guilty."

哈巴谷再诉不满

- 12 耶和華我的 神、我的圣者阿、你不是从亘古而有么、我们必不致死。耶和華阿、你派定他为要刑罚人、磐石阿、你设立他为要惩治人。
- 13 你眼目清洁不看邪僻、不看奸恶、行诡诈的、你为何看著不理呢、恶人吞灭比自己公义的、你为何静默不语呢、
- 14 你为何使人如海中的鱼、又如没有管辖的爬物呢。
- 15 他用钩钩住、用网捕获、用拉网聚集他们、因此、他欢喜快乐、
- 16 就向网献祭、向网烧香、因他由此得肥美的分、和富裕的食物。
- 17 他岂可屡次倒空网罗、将列国的人时常杀戮、毫不顾惜呢。

第二章

- 1 我要站在守望所、立在望楼上观看、看耶和華对我说甚么话、我可用甚么话向他诉冤。〔向他诉冤或作回答所疑问的〕

神安慰哈巴谷

- 2 他对我说、将这默示明明的写在版上、使读的人容易读。〔或作随跑随读〕
- 3 因为这默示有一定的日期、快要应验、并不虚谎、虽然迟延、还要等候、因为必然临到、不再迟延。
- 4 迦勒底人自高自大、心不正直、惟义人因信得生。
- 5 迦勒底人因酒诡诈、狂傲、不住在家中、扩充心欲好像阴间、他如死不能知足、聚集万国、堆积万民、都归自己。

Habakkuk Voices Some Concerns

- 1:12** LORD, you have been active from ancient times; my sovereign God, you are immortal. LORD, you have made them your instrument of judgment. Protector, you have appointed them as your instrument of punishment.
- 1:13** You are too just to tolerate evil; you are unable to condone wrongdoing. So why do you put up with such treacherous people? Why do you say nothing when the wicked devour those who are relatively innocent?
- 1:14** You made people like fish in the sea, like animals in the sea that have no ruler.
- 1:15** The Babylonian tyrant pulls them all up with a fishhook; he hauls them in with his throw net. When he catches them in his dragnet, he is very happy.
- 1:16** Because of his success he offers sacrifices to his throw net and burns incense to his dragnet; for because of them he has plenty of food, and more than enough to eat.
- 1:17** Will he then continue to fill and empty his throw net? Will he always destroy nations and spare none?

- 2:1** I will stand at my watch post; I will remain stationed on the city wall. I will keep watching, so I can see what he says to me and can know how I should answer when he counters my argument.

The Lord Assures Habakkuk

- 2:2** The LORD responded: "Write down this message! Record it legibly on tablets, so the one who announces it may read it easily.
- 2:3** For the message is a witness to what is decreed; it gives reliable testimony about how matters will turn out. Even if the message is not fulfilled right away, wait patiently; for it will certainly come to pass—it won't be late arriving.
- 2:4** Look, the one whose desires are not upright will faint from exhaustion, but the person of integrity will live because of his faithfulness.
- 2:5** Indeed, wine will betray the proud, restless man! His appetite is as big as Sheol's; like death, he is never satisfied. He grabs all the nations; he seizes all peoples.

傲慢的迦勒底必亡

- 6 这些国的民、岂不都要题起诗歌、并俗语、讥刺他、说、祸哉迦勒底人、你增添不属自己的财物、多多取人的当头、要到几时为止呢。
- 7 咬伤你的岂不忽然起来、扰害你的岂不兴起、你就作他们的掳物么。
- 8 因你抢夺许多的国、杀人流血、向国内的城、并城中一切居民施行强暴、所以各国剩下的民都必抢夺你。
- 9 为自家积蓄不义之财、在远处搭窝、指望免灾的有祸了。
- 10 你图谋剪除多国的民、犯了罪、使你的家蒙羞、自害己命。
- 11 墙里的石头必呼叫、房内的栋梁必应声。
- 12 以人血建城、以罪孽立邑的有祸了。
- 13 众民所劳碌得来的、被火焚烧、列国由劳乏而得的、归于虚空、不都是出于万军之耶和华么。
- 14 认识耶和华荣耀的知识、要充满遍地、好像水充满洋海一般。
- 15 给人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看见他下体的、有祸了。
- 16 你满受羞辱、不得荣耀、你也喝罢、显出是未受割礼的、耶和华右手的杯、必传到你那里、你的荣耀、就变为大大地羞辱。
- 17 你向利巴嫩行强暴、与残害惊吓野兽的事、必遮盖你、因你杀人流血、向国内的城、并城中一切居民施行强暴。

The Proud Babylonians are as Good as Dead

- 2:6** “But all these nations will someday taunt him and ridicule him with proverbial sayings: ‘The one who accumulates what does not belong to him is as good as dead (How long will this go on?)— he who gets rich by extortion!’”
- 2:7** Your creditors will suddenly attack; those who terrify you will spring into action, and they will rob you.
- 2:8** Because you robbed many countries, all who are left among the nations will rob you. You have shed human blood and committed violent acts against lands, cities, and those who live in them.
- 2:9** The one who builds his house by unjust gain is as good as dead. He does this so he can build his nest way up high and escape the clutches of disaster.
- 2:10** Your schemes will bring shame to your house. Because you destroyed many nations, you will self-destruct.
- 2:11** For the stones in the walls will cry out, and the wooden rafters will answer back.
- 2:12** The one who builds a city by bloodshed is as good as dead— he who starts a town by unjust deeds.
- 2:13** Be sure of this! The LORD who leads armies has decreed: The nations’ efforts will go up in smoke; their exhausting work will be for nothing.
- 2:14** For recognition of the LORD’s sovereign majesty will fill the earth just as the waters fill up the sea.
- 2:15** “You who force your neighbor to drink wine are as good as dead— you who make others intoxicated by forcing them to drink from the bowl of your furious anger, so you can look at their genitals.
- 2:16** But you will become drunk with shame, not majesty. Now it is your turn to drink and expose your uncircumcised foreskin! The cup of wine in the LORD’s right hand is coming to you, and disgrace will replace your majestic glory!”
- 2:17** For you will pay in full for your violent acts against Lebanon; terrifying judgment will come upon you because of the way you destroyed the wild animals living there. You have shed human blood and committed violent acts against lands, cities, and those who live in them.

- 18 雕刻的偶像、人将他刻出来、有甚么益处呢·铸造的偶像、就是虚谎的师傅·制造者倚靠这哑巴偶像、有甚么益处呢·
- 19 对木偶说、醒起、对哑吧石像说、起来、那人有了祸了·这个还能教训人么·看哪、是包裹金银的、其中毫无气息·
- 20 惟耶和華在他的圣殿中·全地的人、都当在他面前肃敬静默·

2:18 What good is an idol? Why would a craftsman make it?
What good is a metal image that gives misleading oracles?
Why would its creator place his trust in it and make such mute, worthless things?

2:19 The one who says to wood, 'Wake up!' is as good as dead—
he who says to speechless stone, 'Awake!'
Can it give reliable guidance?
It is overlaid with gold and silver;
it has no life's breath inside it.

2:20 But the LORD is in his majestic palace.
The whole earth is speechless in his presence!"

第三章

哈巴谷见圣军之异象

- 1 先知哈巴谷的祷告、调用流离歌·
- 2 耶和華阿、我听见你的名声、〔名声或作言语〕就惧怕·耶和華阿、求你在这些年间复兴你的作为、在这些年间显明出来、在发怒的时候、以怜悯为念·
- 3 神从提幔而来、圣者从巴兰山临到·〔细拉〕他的荣光遮蔽诸天、颂赞充满大地·
- 4 他的辉煌如同日光·从他手里射出光线·在其中藏著他的能力·
- 5 在他前面有瘟疫流行、在他脚下有热症发出·
- 6 他站立、量了大地·〔或作使地震动〕观看、赶散万民·永久的山崩裂、长存的岭塌陷·他的作为与古时一样·
- 7 我见古珊的帐棚遭难、米甸的幔子战兢·
- 8 耶和華阿、你乘在马上、坐在得胜的车上、岂是不喜悦江河、向江河发怒气、向洋海发愤恨么·
- 9 你的弓全然显露向众支派所起的誓、都是可信的·〔细拉〕你以江河分开大地·
- 10 山岭见你、无不战惧·大水泛滥过去、深渊发声、汹涌翻腾·〔原文作向上举手〕

Habakkuk's Vision of the Divine Warrior

3:1 This is a prayer of Habakkuk the prophet:
3:2 LORD, I have heard the report of what you did; I am awed, LORD, by what you accomplished.
In our time repeat those deeds;
in our time reveal them again.
But when you cause turmoil, remember to show us mercy!

3:3 God comes from Teman,
the sovereign one from Mount Paran. *Selah.*
His splendor covers the skies,
his glory fills the earth.

3:4 He is as bright as lightning;
a two-pronged lightning bolt flashes from his hand.
This is the outward display of his power.

3:5 Plague goes before him;
pestilence marches right behind him.

3:6 He takes his battle position and shakes the earth;
with a mere look he frightens the nations.
The ancient mountains disintegrate;
the primeval hills are flattened.
He travels on the ancient roads.

3:7 I see the tents of Cushan overwhelmed by trouble;
the tent curtains of the land of Midian are shaking.

3:8 Is the LORD mad at the rivers?
Are you angry with the rivers?
Are you enraged at the sea?
Is this why you climb into your horse-drawn chariots,
your victorious chariots?

3:9 Your bow is ready for action;
you commission your arrows. *Selah.*
You cause flash floods on the earth's surface.

3:10 When the mountains see you, they shake.
The torrential downpour sweeps through.
The great deep shouts out;
it lifts its hands high.

- 11 因你的箭射出发光、你的枪闪出光耀、日月都在本宫停住。
- 12 你发愤恨通行大地、发怒气责打列国、如同打粮。
- 13 你出来要拯救你的百姓、拯救你的受膏者、打破恶人家长的头、露出他的脚、〔脚原文作根基〕直到颈项。〔细拉〕
- 14 你用敌人的戈矛刺透他战士的头、他们来如旋风、要将我们分散。他们所喜爱的、是暗中吞吃贫民。
- 15 你乘马践踏红海、就是践踏汹涌的大水。

哈巴谷之坚信

- 16 我听见耶和华的声音、身体战兢、嘴唇发颤、骨中朽烂。我在所立之处战兢。我只有可安静等候灾难之日临到、犯境之民上来。
- 17 虽然无花果树不发旺、葡萄树不结果、橄榄树也不效力、田地不出粮食、圈中绝了羊、棚内也没有牛。
- 18 然而我要因耶和华欢欣、因救我的神喜乐。
- 19 主耶和华是我的力量。他使我的脚快如母鹿的蹄、又使我稳行在高处。这歌交与伶长、用丝弦的乐器。

3:11 The sun and moon stand still in their courses; the flash of your arrows drives them away, the bright light of your lightning-quick spear.

3:12 You furiously stomp on the earth, you angrily trample down the nations.

3:13 You march out to deliver your people, to deliver your special servant. You strike the leader of the wicked nation, laying him open from the lower body to the neck.
Selah.

3:14 You pierce the heads of his warriors with a spear.

They storm forward to scatter us; they shout with joy as if they were plundering the poor with no opposition.

3:15 But you trample on the sea with your horses, on the surging, raging waters.

Habakkuk Declares His Confidence

3:16 I listened and my stomach churned; the sound made my lips quiver. My frame went limp, as if my bones were decaying, and I shook as I tried to walk.

I long for the day of distress to come upon the people who attack us.

3:17 When the fig tree does not bud, and there are no grapes on the vines; when the olive trees do not produce, and the fields yield no crops; when the sheep disappear from the pen, and there are no cattle in the stalls,

3:18 I will rejoice because of the LORD; I will be happy because of the God who delivers me.

3:19 The sovereign LORD is my source of strength. He gives me the agility of a deer; he enables me to negotiate the rugged terrain. This prayer is for the song leader. It is to be accompanied by stringed instruments.

西番雅书

Zephaniah

第一章

引言

1 当犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候、
耶和華的话临到希西家的元孙亚玛利雅的
曾孙基大利的孙子古示的儿子西番雅。

神审判的日子临近

- 2 耶和華说、我必从地上除灭万类。
- 3 我必除灭人和牲畜、与空中的鸟、海里的
鱼、以及绊脚石和恶人、我必将人从地上
剪除。这是耶和華说的。
- 4 我必伸手攻击犹大和耶路撒冷的一切居
民、也必从这地方剪除所剩下的巴力、并
基玛林的名和祭司、
- 5 与那些在房顶上敬拜天上万象的、并那些
敬拜耶和華指著他起誓、又指著玛勒堪起
誓的、
- 6 与那些转去不跟从耶和華的、和不寻求耶
和華、也不访问他的。
- 7 你要在主耶和華面前静默无声、因为耶和
華的日子快到、耶和華已经豫备祭物、将
他的客、分别为圣。
- 8 到了我耶和華献祭的日子、必惩罚首领、
和王子、并一切穿外邦衣服的。
- 9 到那日、我必惩罚一切跳过门槛、将强暴
和诡诈得来之物充满主人房屋的。
- 10 耶和華说当那日从鱼门必发出悲哀的声
音、从二城发出哀号的声音、从山间发出
大破裂的响声。
- 11 玛革提施的居民哪、你们要哀号、因为迦
南的商民都灭亡了、凡搬运银子的都被剪
除。

Introduction

1:1 This is the prophetic message that the LORD gave to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah. Zephaniah delivered this message during the reign of King Josiah son of Amon of Judah:

The Lord's Day of Judgment is Approaching

1:2 "I will destroy everything from the face of the earth," says the LORD.

1:3 "I will destroy people and animals; I will destroy the birds in the sky and the fish in the sea. (The idolatrous images of these creatures will be destroyed along with evil people.) I will remove humanity from the face of the earth," says the LORD.

1:4 "I will attack Judah and all who live in Jerusalem. I will remove from this place every trace of Baal worship, as well as the very memory of the pagan priests. 1:5 I will remove those who worship the stars in the sky from their rooftops, those who swear allegiance to the LORD while taking oaths in the name of their 'king,' 1:6 and those who turn their backs on the LORD and do not want the LORD's help or guidance."

1:7 Be quiet before the Lord GOD, for the LORD's day of judgment is almost here. The LORD has prepared a sacrificial meal; he has ritually purified his guests.

1:8 "On the day of the LORD's sacrificial meal, I will punish the princes and the king's sons, and all who wear foreign styles of clothing. 1:9 On that day I will punish all who hop over the threshold, who fill the house of their master with wealth taken by violence and deceit. 1:10 On that day," says the LORD, "a loud cry will go up from the Fish Gate, wailing from the city's newer district, and a loud crash from the hills. 1:11 Wail, you who live in the market district, for all the merchants will disappear and those who count money will be removed.

- 12 那时、我必用灯巡查耶路撒冷、我必惩罚那些如酒在渣滓上澄清的、他们心里说、耶和華必不降福、也不降祸。
- 13 他们的财宝、必成为掠物、他们的房屋、必变为荒场、他们必建造房屋、却不得住在其内、栽种葡萄园、却不得喝所出的酒。
- 14 耶和華的大日临近、临近而且甚快、乃是耶和華日子的风声、勇士必痛痛地哭号。
- 15 那日、是忿怒的日子、是急难困苦的日子、是荒废凄凉的日子、是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子、
- 16 是吹角呐喊的日子、要攻击坚固城、和高大的城楼。
- 17 我必使灾祸临到人身上、使他们行走如同瞎眼的、因为得罪了我、他们的血、必倒出如灰尘、他们的肉、必抛弃如粪土。
- 18 当耶和華发怒的日子、他们的金银不能救他们、他的忿怒如火、必烧灭全地、毁灭这地的一切居民、而且大大毁灭。

1:12 At that time I will search through Jerusalem with lamps.
I will punish the people who are entrenched in their sin
those who think to themselves,
'The LORD neither rewards nor punishes.'
1:13 Their wealth will be stolen
and their houses ruined.
They will not live in the houses they have built,
nor will they drink the wine from the vineyards they
have planted.
1:14 The LORD's great day of judgment is almost
here;
it is very rapidly approaching!
There will be a bitter sound on the LORD's day of
judgment;
at that time warriors will cry out in battle.
1:15 That day will be a day of God's anger,
a day of distress and hardship,
a day of devastation and ruin,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and dark skies,
1:16 a day of trumpet blasts and battle cries.
Judgment will fall on the fortified cities and the high
corner towers.
1:17 I will bring distress on the people
and they will stumble like blind men,
for they have sinned against the LORD.
Their blood will be poured out like dirt;
their flesh will be scattered like manure.
1:18 Neither their silver nor their gold will be able to
deliver them
in the day of the LORD's angry judgment.
The whole earth will be consumed by his fiery
wrath.
Indeed, he will bring terrifying destruction on all
who live on the earth."

第二章

先知警告百姓

- 1 不知羞耻的国民哪、你们应当聚集、趁命令没有发出、日子过去如风前的糠、耶和華的烈怒未临到你们、他发怒的日子未到以先、你们应当聚集前来。
- 2
- 3 世上遵守耶和華典章的谦卑人哪、你们都当寻求耶和華、当寻求公义谦卑、或者在耶和華发怒的日子、可以隐藏起来。

The Prophet Warns the People

2:1 Bunch yourselves together as if you were straw,
you undesirable nation,
2:2 before God's decree becomes reality and the day
of opportunity disappears like windblown chaff,
before the LORD's raging anger overtakes you—
before the day of the LORD's angry judgment over-
takes you!
2:3 Seek the LORD's favor, all you humble people of
the land who have obeyed his commands!
Strive to do what is right! Strive to be humble!
Maybe you will be protected on the day of the
LORD's angry judgment.

以色列邻国的结局

- 4 迦萨必致见弃·亚实基伦必然荒凉·人在正午必赶出亚实突的民·以革伦也被拔出根来。
- 5 住沿海之地的基利提族有祸了·迦南非利士人之地阿·耶和華的话与你反对、说、我必毁灭你、以致无人居住。
- 6 沿海之地要变为草场、其上有牧人的住处和羊群的圈。
- 7 这地必为犹太家剩下的人所得·他们必在那里牧放群羊·晚上必躺卧在亚实基伦的房屋中·因为耶和華他们的 神、必眷顾他们、使他们被掳的人归回。
- 8 我听见摩押人的毁谤、和亚扪人的辱骂、就是毁谤我的百姓、自夸自大、侵犯他们的境界。
- 9 万军之耶和華以色列的 神说、我指著我的永生起誓·摩押必像所多玛、亚扪人必像蛾摩拉、都变为刺草、盐坑、永远荒废之地。我百姓所剩下的必掳掠他们、我国中所馀剩的必得著他们的地。
- 10 这事临到他们是、因他们骄傲、自夸自大、毁谤万军之耶和華的百姓。
- 11 耶和華必向他们显可畏之威·因他必叫世上的诸神瘦弱、列国海岛的居民、各在自己的地方敬拜他。
- 12 古实人哪、你们必被我的刀所杀。
- 13 耶和華必伸手攻击北方、毁灭亚述、使尼尼微荒凉、又乾旱如旷野。
- 14 群畜、就是各国的走兽、〔国或作类〕必卧在其中·鸱鸺和箭猪要宿在柱顶上·在窗户内有鸣叫的声音·门槛都必毁坏·香柏木已经露出。

Judgment on Surrounding Nations

- 2:4** Indeed, Gaza will be deserted and Ashkelon will become a heap of ruins. Invaders will drive away the people of Ashdod by noon, and Ekron will be overthrown.
- 2:5** Those who live by the sea, the people who came from Crete, are as good as dead. The LORD has decreed your downfall, Canaan, land of the Philistines:
“I will destroy everyone who lives there.”
- 2:6** The seacoast will be used as pasture lands by the shepherds and as pens for their flocks.
- 2:7** Those who are left from the kingdom of Judah will take possession of it. By the sea they will graze, in the houses of Ashkelon they will lie down in the evening, for the LORD their God will intervene for them and restore their prosperity.
- 2:8** “I have heard Moab’s taunts and the Ammonites’ insults. They taunted my people and verbally harassed those living in Judah.
- 2:9** Therefore, as surely as I live,” says the LORD who leads armies, the God of Israel, “be certain that Moab will become like Sodom and the Ammonites like Gomorrah. They will be overrun by weeds, filled with salt pits, and permanently desolate. Those of my people who are left will plunder their belongings; those who are left in Judah will take possession of their land.”
- 2:10** This is how they will be repaid for their arrogance, for they taunted and verbally harassed the people of the LORD who leads armies.
- 2:11** The LORD will terrify them, for he will weaken all the gods of the earth. All the distant nations will worship the LORD in their own lands.
- 2:12** “You Ethiopians will also die by my sword.”
- 2:13** The LORD will attack the north and destroy Assyria. He will make Nineveh a heap of ruins; it will be as barren as the desert.
- 2:14** Flocks and herds will lie down in the middle of it, as well as every kind of wild animal. Owls will sleep in the tops of its support pillars; they will hoot through the windows. Rubble will cover the thresholds; even the cedar work will be exposed to the elements.

15 这是素来欢乐安然居住的城、心里说、惟有我、除我以外再没有别的。现在何竟荒凉、成为野兽躺卧之处。凡经过的人都必摇头嗤笑他。

2:15 This is how the once-proud city will end up—the city that was so secure.
She thought to herself, “I am unique! No one can compare to me!”
What a heap of ruins she has become, a place where wild animals live!
Everyone who passes by her taunts her and shakes his fist.

第三章

耶路撒冷的腐败

1 这悖逆污秽欺压的城、有祸了。
2 他不听从命令、不领受训诲、不倚靠耶和華、不亲近他的神。
3 他中间的首领是咆哮的狮子。他的审判官是晚上的豺狼、一点食物、也不留到早晨。
4 他的先知是虚浮诡诈的人。他的祭司褻渎圣所、强解律法。
5 耶和華在他中间是公义的、断不作非义的事、每早晨显明他的公义、无日不然。只是不义的人不知羞耻。

Jerusalem is Corrupt

3:1 The filthy, stained city is as good as dead; the city filled with oppressors is finished.
3:2 She is disobedient; she refuses correction. She does not trust the LORD; she does not seek the advice of her God.
3:3 Her princes are as fierce as roaring lions; her rulers are as hungry as wolves in the desert, who completely devour their prey by morning.
3:4 Her prophets have the audacity to lie; they are deceitful men. Her priests defile what is holy; they break God's laws.
3:5 The just LORD resides within her; he commits no unjust acts. Every morning he reveals his justice. At dawn he appears without fail. Yet the unjust know no shame.

神以审判洁净

6 我耶和華已经除灭列国的民。他们的城楼毁坏。我使他们的街道荒凉、以致无人经过。他们的城邑毁灭、以致无人、也无居民。
7 我说、你只要敬畏我、领受训诲。如此、你的住处、不致照我所拟定的除灭。只是你们从早起来、就在一切事上败坏自己。
8 耶和華说、你们要等候我、直到我兴起擄掠的日子、因为我已定意招聚列国、聚集列邦、将我的恼怒、就是我的烈怒、都倾在他们身上。我的忿怒如火、必烧灭全地。

The Lord's Judgment will Purify

3:6 “I destroyed nations; their walled cities are in ruins. I turned their streets into ruins; no one passes through them. Their cities are desolate; no one lives there.
3:7 I thought, ‘Certainly you will respect me! Now you will accept correction!’ If she had done so, her home would not be destroyed by all the punishments I have threatened. But they eagerly sinned in everything they did.
3:8 Therefore you must wait patiently for me,” says the LORD, “for the day when I attack and take plunder. I have decided to gather nations together and assemble kingdoms, so I can pour out my fury on them—all my raging anger. For the whole earth will be consumed by my fiery anger.

- 9 那时、我必使万民用清洁的言语、好求告我耶和華的名、同心合意地事奉我。
- 10 祈祷我的、就是我所分散的民、〔原文作女子下同〕必从古实河外来、给我献供物。
- 11 当那日你必不因你一切得罪我的事、自觉羞愧、因为那时我必从你中间除掉矜夸高傲之辈、你也不再于我的圣山狂傲。
- 12 我却要在你中间、留下困苦贫寒的民、他们必投靠我耶和華的名。
- 13 以色列所剩下的人、必不作孽孽、不说谎言、口中也没有诡诈的舌头、而且吃喝躺卧、无人惊吓。
- 14 锡安的民哪、应当歌唱、以色列阿、应当欢呼。耶路撒冷的民哪、应当满心欢喜快乐。
- 15 耶和華已经除去你的刑罚、赶出你的仇敌、以色列的王耶和華在你中间、你必不再惧怕灾祸。
- 16 当那日、必有话向耶路撒冷说、不要惧怕。锡安哪、不要手软。
- 17 耶和華你的神、是施行拯救、大有能力的主、他在你中间必因你欢欣喜乐、默然爱你、且因你喜乐而欢呼。
- 18 那些属你、为无大会愁烦、因你担当羞辱的、我必聚集他们。
- 19 那时、我必罚办一切苦待你的人、又拯救你瘸腿的、聚集你被赶出的、那些在全地受羞辱的、我必使他们得称赞、有名声。
- 20 那时、我必领你们进来、聚集你们、我使你们被掳之人归回的时候、就必使你们在地上的万民中有名声、得称赞。这是耶和華说的。

3:9 Know for sure that I will then enable the nations to give me acceptable praise. All of them will invoke the LORD's name when they pray, and will worship him in unison.

3:10 From beyond the rivers of Ethiopia, those who pray to me will bring me tribute.

3:11 In that day you will no longer experience shame because of all your rebellious actions, for then I will remove from your midst those who proudly boast, and you will never again be arrogant on my holy hill.

3:12 I will leave in your midst a humble and meek group of people, and they will find safety in the LORD's presence.

3:13 The Israelites who remain will not act deceitfully. They will not lie, and a deceitful tongue will not be found in their mouth. Indeed, they will graze peacefully like sheep and lie down; no one will terrify them.”

3:14 Shout for joy, daughter Zion! Shout out, Israel! Be happy and boast with all your heart, daughter Jerusalem!

3:15 The LORD has removed the instruments of judgment that attacked you; he has turned back your enemy. Israel's king, the LORD, is in your midst! You no longer need to fear disaster.

3:16 On that day they will say to Jerusalem, “Don't be afraid, Zion! Your hands must not be paralyzed from panic!”

3:17 The LORD your God is in your midst; he is a warrior who can deliver. He takes great delight in you; he renews you by his love; he shouts for joy over you.”

3:18 “As for those who grieve because they cannot attend the festivals—I took them away from you; they became tribute and were a source of shame to you.

3:19 Look, at that time I will deal with those who mistreated you. I will rescue the lame sheep and gather together the scattered sheep. I will take away their humiliation and make the whole earth admire and respect them.

3:20 At that time I will lead you—at the time I gather you together. Be sure of this! I will make all the nations of the earth respect and admire you when you see me restore you,” says the LORD.

哈该书

Haggai

第一章

引言

- 1 大利乌王第二年、六月初一日、耶和華的話藉先知哈該、向猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯、和約撒答的儿子大祭司約書亞說、

百姓漠不關心

- 2 萬軍之耶和華如此說、這百姓說、建造耶和華殿的時候尚未來到。
3 那時耶和華的話臨到先知哈該說、
4 這殿仍然荒涼、你們自己還住天花板的房屋么。
5 現在萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。
6 你們撒的種多、收的却少、你們吃、却不得飽、喝、却不得足、穿衣服、却不得暖、得工錢的、將工錢裝在破漏的囊中。

教導

- 7 萬軍之耶和華如此說、你們要省察自己的行為。
8 你們要上山取木料、建造這殿、我就因此喜樂、且得榮耀、這是耶和華說的。
9 你們盼望多得、所得的却少、你們收到家中、我就吹去、這是為甚么呢、因為我的殿荒涼、你們各人却顧自己的房屋、〔原文作奔〕這是萬軍之耶和華說的。
10 所以為你們的缘故、天就不降甘露、地也不出土產。
11 我命乾旱臨到地土、山岡、五穀、新酒、和油、并地上的出產、人民、牲畜、以及人手一切勞碌得來的。

百姓的回應

- 12 那時、撒拉鐵的儿子所羅巴伯和約撒答的儿子大祭司約書亞、并剩下的百姓、都听从耶和華他們神的話和先知哈該奉耶和華他們神差來所說的話、百姓也在耶和華面前存敬畏的心。
13 耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說、耶和華說、我與你們同在。

Introduction

1:1 On the first day of the sixth month of King Darius' second year, the LORD spoke this message through the prophet Haggai to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to the high priest Joshua son of Jehozadak:

The Indifference of the People

1:2 The sovereign LORD says this: "These people have said, 'The time for rebuilding the LORD's temple has not yet come.'" 1:3 So the LORD spoke through the prophet Haggai as follows: 1:4 "Is it right for you to live in paneled houses while my temple is in ruins? 1:5 Here then is what the sovereign LORD says: 'Think carefully about what you are doing. 1:6 You have planted much, but have little harvest. You eat, but are never filled. You drink, but are still thirsty. You are clothed, but not warm. Those who earn wages end up with holes in their money bags.'"

The Instruction of the People

1:7 "Moreover, the sovereign LORD says: 'Pay close attention to these things also. 1:8 Go up to the hill country and bring back timber to build the temple. Then I will be pleased and honored,' says the LORD. 1:9 'You expected a large harvest, but instead there was little, and when you brought it home it disappeared right away. Why?' asks the sovereign LORD. 'Because my temple remains in ruins, thanks to each of you favoring his own house! 1:10 This is why the sky has held back its dew and the earth its produce. 1:11 Moreover, I have called for a drought that will affect the fields, the hill country, the grain, new wine, fresh olive oil, and everything that grows from the ground; it also will harm people, animals, and everything they produce.'"

The Response of the People

1:12 Then Zerubbabel son of Shealtiel and the high priest Joshua son of Jehozadak, along with the whole remnant of the people, obeyed the LORD their God. They responded favorably to the message of the prophet Haggai, who spoke just as the LORD their God had instructed him, and the people began to respect the LORD. 1:13 Then Haggai, the LORD's

- 14 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯、和約撒答的儿子大祭司約書亞、并剩下之百姓的心。他们就來為萬軍之耶和華他們神的殿作工。
- 15 這是在大利烏王第二年、六月二十四日。

第二章

將來的榮耀

- 1 七月二十一日、耶和華的話臨到先知哈該說、
- 2 你要曉諭猶大省長撒拉鐵的儿子所羅巴伯和約撒答的儿子大祭司約書亞、并剩下的百姓、說、
- 3 你們中間存留的、有誰見過這殿從前的榮耀呢。現在你們看著如何。豈不在眼中看如無有么。
- 4 耶和華說、所羅巴伯阿、雖然如此、你當剛強。約撒答的儿子大祭司約書亞阿、你也當剛強。這地的百姓、你們都當剛強作工、因為我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。
- 5 這是照著你們出埃及我與你們立約的話。那時、我的靈住在你們中間。你們不要惧怕。
- 6 萬軍之耶和華如此說、過不多時我必再一次震動天地、滄海、與旱地。
- 7 我必震動萬國。萬國的珍寶、必都運來。〔或作萬國所羨慕的必來到〕我就使這殿滿了榮耀。這是萬軍之耶和華說的。
- 8 萬軍之耶和華說、銀子是我的、金子也是我的。
- 9 這殿後來的榮耀、必大過先前的榮耀。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。

應許的福份

- 10 大利烏王第二年、九月二十四日、耶和華的話臨到先知哈該說、
- 11 萬軍之耶和華如此說、你要向祭司問律法、
- 12 說、若有人用衣襟兜聖肉、這衣襟挨著餅、或湯、或酒、或油、或別的食物、便算為聖么。祭司說、不算為聖。
- 13 哈該又說、若有人因摸死尸染了污穢、然後挨著這些物的那一樣、這物算污穢么。祭司說、必算污穢。

messenger, spoke the LORD's word to the people: "I am with you!" says the LORD. **1:14** So the LORD energized and encouraged Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, the high priest Joshua son of Jehozadak, and the whole remnant of the people. They came and worked on the temple of the sovereign LORD their God. **1:15** This took place on the twenty-fourth day of the sixth month of King Darius' second year.

The Glory to Come

2:1 On the twenty-first day of the seventh month, the LORD spoke again through the prophet Haggai: **2:2** "Ask the following question to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, the high priest Joshua son of Jehozadak, and the remnant of the people: **2:3** 'Who among you survivors saw the former splendor of this temple? How does it look to you now? Isn't it nothing by comparison? **2:4** Even so, take heart, Zerubbabel,' says the LORD. 'Take heart, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and all you citizens of the land,' says the LORD, 'and begin to work. For I am with you,' says the sovereign LORD. **2:5** 'Do not fear because I made a promise to your ancestors when they left Egypt, and my spirit even now testifies to you.' **2:6** Moreover, the sovereign LORD says: 'In just a little while I will once again shake the sky and the earth, the sea and the dry ground. **2:7** I will also shake up all the nations, and they will offer their treasures; then I will fill this temple with glory,' says the sovereign LORD. **2:8** 'The silver and gold will be mine,' says the sovereign LORD. **2:9** 'The coming splendor of this temple will be greater than that of former times,' the sovereign LORD declares, 'and in this place I will give peace.'"

The Promised Blessing

2:10 On the twenty-fourth day of the ninth month of Darius' second year, the LORD spoke again through the prophet Haggai: **2:11** "The sovereign LORD says, 'Ask the priests about the law. **2:12** If someone carries holy meat in a fold of his garment and that fold touches bread, a boiled dish, wine, oil, or any other food, will that item become holy?'" The priests answered, "It will not." **2:13** Then Haggai asked, "If a person who is ritually unclean from touching a dead body comes in contact with one of these items, will it become unclean?" The priests answered, "It will be unclean."

- 14 于是哈该说、耶和华说、这民这国、在我面前也是如此。他们手下的各样工作、都是如此。他们在坛上所献的也是如此。
- 15 现在你们要追想、此日以前、耶和华的殿、没有一块石头垒在石头上的光景。
- 16 在那一切日子、有人来到谷堆、想得二十斗、只得了十斗。有人来到酒池、想得五十桶、只得了二十桶。
- 17 在你们手下的各样工作上、我以旱风、霉烂、冰雹、攻击你们。你们仍不归向我。这是耶和华说的。
- 18 你们要追想此日以前、就是从这九月二十四日起、追想到立耶和华殿根基的日子。
- 19 仓里有谷种么。葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树、都没有结果子。从今日起、我必赐福与你们。

蒙拣选的所罗巴伯

- 20 这月二十四日、耶和华的话二次临到哈该说、
- 21 你要告诉犹大省长所罗巴伯说、我必震动天地。
- 22 我必倾覆列国的宝座、除灭列邦的势力、并倾覆战车和坐在其上的。马必跌倒、骑马的败落、各人被弟兄的刀所杀。
- 23 万军之耶和华说、我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯阿、到那日、我必以你为印、因我拣选了你。这是万军之耶和华说的。

2:14 Then Haggai responded, “‘The people of this nation are unclean in my sight,’ says the LORD. ‘And so is all their effort; everything they offer is also unclean. 2:15 Now therefore reflect carefully on the recent past, before one stone was laid on another in the LORD’s temple. 2:16 From that time when one came expecting a heap of twenty measures, there were only ten; when one came to the wine vat to draw out fifty measures from it, there were only twenty. 2:17 I struck all the product of your labor with blight, disease, and hail, and yet you brought nothing to me,’ says the LORD. 2:18 ‘Think carefully about the past: from today, the twenty-fourth day of the ninth month, to the day work on the temple of the LORD was resumed, think about it. 2:19 The seed is still in the storehouse, isn’t it? And the vine, fig tree, pomegranate, and olive tree have not produced. Nevertheless, from today on I will bless you.’”

Zerubbabel the Chosen One

2:20 Then the LORD spoke again through Haggai on the twenty-fourth day of the month: 2:21 “Tell Zerubbabel governor of Judah: ‘I am ready to shake the sky and the earth. 2:22 I will overthrow royal thrones and shatter the might of earthly kingdoms. I will overthrow chariots and those who ride them, and horses and their riders will fall as people kill one another. 2:23 On that day,’ says the sovereign LORD, ‘I will take you, Zerubbabel son of Shealtiel, my servant,’ says the LORD, ‘and I will make you like a signet ring, for I have chosen you,’ says the sovereign LORD.”

撒迦利亚书

Zechariah

第一章

引言

- 1 大利乌王第二年八月、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、
- 2 耶和華曾向你們列祖大大發怒。
- 3 所以你要對以色列人說、萬軍之耶和華如此說、你們要轉向我、我就轉向你們、這是萬軍之耶和華說的。
- 4 不要效法你們列祖、從前的先知呼喚他們說、萬軍之耶和華如此說、你們要回頭離開你們的惡道惡行。他們却不聽、也不順從我、這是耶和華說的。
- 5 你們的列祖在那里呢、那些先知能永遠存活麼、
- 6 只是我的言語和律例、就是所吩咐我僕人眾先知的、豈不臨到你們列祖麼、他們就回頭、說、萬軍之耶和華定意接我們的行動作為向我們怎樣行、他已照樣行了。

數個異象

- 7 大利烏第二年十一月、就是細罷特月、二十四日、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、

馬的異象

- 8 我夜間觀看、見一人騎著紅馬、站在洼地番石榴樹中間、在他身後、又有紅馬、黃馬、和白马。

馬的異象的解釋

- 9 我對與我說話的天使說、主阿、這是甚么意思、他說、我要指示你這是甚么意思。
- 10 那站在番石榴樹中間的人說、這是奉耶和華差遣在遍地走來走去的。
- 11 那些騎馬的、對站在番石榴樹中間耶和華的使者說、我們已在遍地走來走去、見全地都安息平靜。
- 12 於是耶和華的使者說、萬軍之耶和華阿、你惱恨耶路撒冷、和猶大的城邑、已經七十年、你不施憐憫要到几時呢。
- 13 耶和華就用美善的安慰話、回答那與我說話的天使。

Introduction

1:1 In the eighth month of Darius' second year, the word of the LORD came to the prophet Zechariah, son of Berechiah son of Iddo, as follows:

1:2 "The LORD was very angry with your ancestors. 1:3 Therefore say to the people, 'The sovereign LORD says, "Turn to me, and I will turn to you.'" 1:4 Do not be like your ancestors, to whom the former prophets called out, saying, 'The sovereign LORD says, "Turn now from your evil wickedness," but they would by no means obey me,' says the LORD. 1:5 As for your ancestors, where are they? And did the prophets live forever? 1:6 But have my words and statutes, which I commanded my servants the prophets, not outlived your fathers?" Then they paid attention and confessed, "The sovereign LORD has indeed done what he said he would do to us, because of our sinful ways."

The Introduction to the Visions

1:7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month *Shebat*, in Darius' second year, the word of the LORD came to the prophet Zechariah son of Berechiah son of Iddo, as follows:

The Content of the First Vision

1:8 I was attentive that night and saw a man seated on a red horse that stood among some myrtle trees in the ravine. Behind him were red, sorrel, and white horses.

The Interpretation of the First Vision

1:9 Then I asked one nearby, "What are these, sir?" The angelic messenger who replied to me said, "I will show you what these are." 1:10 Then the man standing among the myrtle trees spoke up and said, "These are the ones whom the LORD has sent to walk about on the earth." 1:11 The riders then agreed with the angel of the LORD, who was standing among the myrtle trees, "We have been walking about on the earth, and now everything is at rest and quiet." 1:12 The angel of the LORD then asked, "Sovereign LORD, how long before you have compassion on Jerusalem and the other cities of Judah

- 14 与我说话的天使对我说、你要宣告说、万军之耶和华如此说、我为耶路撒冷为锡安、心里极其火热。
- 15 我甚恼怒那安逸的列国、因我从前稍微恼怒我民、他们就加害过分。

回覆的宣示

- 16 所以耶和华如此说、现今我回到耶路撒冷、仍施怜悯、我的殿必重在其中、准绳必拉在耶路撒冷之上、这是万军之耶和华说的。
- 17 你要再宣告说、万军之耶和华如此说、我的城邑、必再丰盛发达、耶和华必再安慰锡安、拣选耶路撒冷。

角的异象

- 18 我举目观看、见有四角。
- 19 我就问与我说话的天使说、这是甚么意思、他回答说、这是打散犹大、以色列、和耶路撒冷的角。
- 20 耶和华又指四个匠人给我看。
- 21 我说、他们来作甚么呢、他说、这是打散犹大的角、使人不敢抬头、但这些匠人来威吓列国、打掉他们的角、就是举起打散犹大地的角。

第二章

量度的异象

- 1 我又举目观看、见一人手拿准绳。
- 2 我说、你往那里去、他对我说、要去量耶路撒冷、看有多宽、多长。
- 3 与我说话的天使去的时候、又有一位天使迎著他来、
- 4 对他说、你跑去告诉那少年人、说、耶路撒冷必有人居住、好像无城墙的乡村、因为人民和牲畜甚多。
- 5 耶和华说、我要作耶路撒冷四围的火城、并要作其中的荣耀。
- 6 耶和华说、我从前分散你们在天的四方、〔原文作犹如天的四风〕现在你们要从北方之地逃回、这是耶和华说的。
- 7 与巴比伦人同住的锡安民哪、应当逃脱。

which you have been so angry with for these seventy years?" 1:13 The LORD then addressed good, comforting words to the angelic messenger who was speaking to me. 1:14 Turning to me, the messenger then said, "Cry out that the sovereign LORD says, 'I am very much moved for Jerusalem and for Zion. 1:15 But I am greatly displeased with the nations that take my grace for granted. I was a little displeased with them, but they have only made things worse for themselves.

The Oracle of Response

1:16 "Therefore," says the LORD, 'I have become compassionate toward Jerusalem and will rebuild my temple in it, says the sovereign LORD. Once more a surveyor's measuring line will be stretched out over Jerusalem.' 1:17 Speak up again with the message of the sovereign LORD: 'My cities will once more overflow with prosperity, and once more the LORD will comfort Zion and validate his choice of Jerusalem.'"

Vision Two: The Four Horns

1:18 (2:1) Once again I looked and this time I saw four horns. 1:19 So I asked the angelic messenger who spoke with me, "What are these?" He replied, "These are the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem." 1:20 Next the LORD showed me four blacksmiths. 1:21 I asked, "What are these going to do?" He answered, "These horns are the ones that have so scattered Judah so that there is no one to be seen. But the blacksmiths have come to terrify Judah's enemies and cut off the horns of the nations that have thrust themselves against the land of Judah in order to scatter its people."

Vision Three: The Surveyor

2:1 (2:5) I looked again, and there was a man with a measuring line in his hand. 2:2 I asked, "Where are you going?" He replied, "To measure Jerusalem in order to determine its width and its length." 2:3 At this point the angelic messenger who spoke to me went out, and another messenger came to meet him 2:4 and said to him, "Hurry, speak to this young man as follows: 'Jerusalem will no longer be enclosed by walls because of the multitude of people and animals there. 2:5 But I (the LORD says) will be a wall of fire surrounding Jerusalem and the source of glory in her midst.'"

2:6 "You there! Flee from the northland!" says the LORD, "for like the four winds of heaven I have scattered you," says the LORD. 2:7 "Escape, Zion, you who live among the Babylonians!" 2:8 For the

- 8 万军之耶和华说、在显出荣耀之后、差遣我去惩罚那掳掠你们的列国、摸你们的、就是摸他眼中的瞳人。
- 9 看哪、我〔或作他〕要向他们抡手、他们就必作服事他们之人的掳物、你们便知道万军之耶和华差遣我了。
- 10 锡安城阿、应当欢乐歌唱、因为我来要住在你中间、这是耶和華说的。
- 11 那时、必有许多国归附耶和華、作他〔原文作我〕的子民、他〔原文作我〕要住在你中间、你就知道万军之耶和華差遣我到那里去了。
- 12 耶和華必收回犹大作他圣地的分、也必再拣选耶路撒冷。
- 13 凡有血气的、都当在耶和華面前静默无声、因为他兴起、从圣所出来了。

第三章

大祭司的异象

- 1 天使〔原文作他〕又指给我看、大祭司约书亚站在耶和華的使者面前、撒但也站在约书亚的右边、与他作对。
- 2 耶和華向撒但说、撒但哪、耶和華责备你、就是拣选耶路撒冷的耶和華责备你、这不是从火中抽出来的一根柴么。
- 3 约书亚穿著污秽的衣服、站在使者面前。
- 4 使者吩咐站在面前的说、你们要脱去他污秽的衣服。又对约书亚说、我使你脱离罪孽、要给你穿上华美的衣服。
- 5 我说、要将洁净的冠冕戴在他头上、他们就把洁净的冠冕戴在他头上、给他穿上华美的衣服、耶和華的使者在旁边站立。
- 6 耶和華的使者告诫约书亚说、
- 7 万军之耶和華如此说、你若遵行我的道、谨守我的命令、你就可以管理我的家、看守我的院宇、我也要使你在这些站立的人中间来往。
- 8 大祭司约书亚阿、你和坐在你面前的同伴都当听、（他们是作豫兆的。）我必使我仆人大卫的苗裔发出。
- 9 看哪、我在约书亚面前所立的石头、在一块石头上有七眼。万军之耶和華说、我要亲自雕刻这石头、并要在一日之间除掉这地的罪孽。
- 10 当那日你们各人要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下、这是万军之耶和華说的。

sovereign LORD says to me that for his own glory he has sent me to the nations that plundered you—for anyone who touches you touches the pupil of his eye. 2:9 “I am about to punish them in such a way,” he says, “that they will be looted by their own slaves.” Then you will know that the sovereign LORD has sent me.

2:10 “Sing out and be happy, Zion my daughter! For look, I have come; I will settle in your midst,” says the LORD. 2:11 “Many nations will join themselves to the LORD on the day of salvation, and they will also be my people. Indeed, I will settle in the midst of you all.” Then you will know that the sovereign LORD has sent me to you. 2:12 The LORD will take possession of Judah as his portion in the holy land and he will choose Jerusalem once again. 2:13 Be silent in the LORD’s presence, all people everywhere, for he is being moved to action in his holy dwelling place.

Vision Four: The Priest

3:1 Next I saw Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, with Satan standing at his right hand to accuse him. 3:2 The LORD said to Satan, “May the LORD rebuke you, Satan! May the LORD, who has chosen Jerusalem, rebuke you! Isn’t this man like a burning stick snatched from the fire?” 3:3 Now Joshua was dressed in filthy clothes as he stood there before the angel. 3:4 The angel spoke up to those standing all around, “Remove his filthy clothes.” Then he said to Joshua, “I have freely forgiven your iniquity and will dress you in fine clothing.” 3:5 Then I spoke up, “Let a clean turban be put on his head.” So they put a clean turban on his head and clothed him, while the angel of the LORD stood nearby. 3:6 Then the angel of the LORD exhorted Joshua solemnly: 3:7 “The sovereign LORD says, ‘If you live and work according to my requirements, you will be able to preside over my temple and attend to my courtyards; and I will allow you to come and go among these others who are standing by you. 3:8 Listen now, Joshua the high priest, both you and your colleagues who are sitting before you, all of you are a symbol that I am about to introduce my servant, the Branch. 3:9 As for the stone I have set before Joshua—on the one stone there are seven eyes. I am about to engrave an inscription on it,’ says the sovereign LORD, ‘to the effect that I will remove the iniquity of this land in a single day. 3:10 In that day,’ says the sovereign LORD, ‘everyone will invite his friend to fellowship under his vine and under his fig tree.’”

第四章

金灯台的异象

- 1 那与我说话的天使又来叫醒我、好像人睡觉被唤醒一样。
- 2 他问我说、你看见了甚么、我说、我看见了一个纯金的灯台、顶上有灯盏、灯台上有七盏灯、每盏有七个管子。
- 3 旁边有两棵橄榄树、一棵在灯盏的右边、一棵在灯盏的左边。
- 4 我问与我说话的天使说、主阿、这是甚么意思。
- 5 与我说话的天使回答我说、你不知道这是甚么意思么、我说、主阿、我不知道。
- 6 他对我说、这是耶和華指示所罗巴伯的、万军之耶和華说、不是倚靠势力、不是倚靠才能、乃是倚靠我的灵、方能成事。

回覆的宣示

- 7 大山哪、你算甚么呢、在所罗巴伯面前你必成为平地、他必搬出一块石头、安在殿顶上、人且大声欢呼、说、愿恩惠恩惠、归与这殿。〔殿或作石〕
- 8 耶和華的话、又临到我说、
- 9 所罗巴伯的手、立了这殿的根基、他的手也必完成这工、你就知道万军之耶和華差遣我到你们这里来了。
- 10 谁藐视这日的事为小呢、这七眼乃是耶和華的眼睛、遍察全地、见所罗巴伯手拿线铊就欢喜。
- 11 我又问天使说、这灯台左右的两棵橄榄树、是甚么意思。
- 12 我二次问他说、这两根橄榄枝、在两个流出金色油的金嘴旁边、是甚么意思。
- 13 他对我说、你不知道这是甚么意思么、我说、主阿、我不知道。
- 14 他说、这是两个受膏者站、在普天下主的旁边。

第五章

飞卷的异象

- 1 我又举目观看、见有一飞行的书卷。
- 2 他问我说、你看见甚么、我回答说、我看见一飞行的书卷、长二十肘、宽十肘。
- 3 他对我说、这是发出行在遍地上的咒诅、凡偷窃的必按卷上这面的话除灭、凡起假誓的必按卷上那面的话除灭。

Vision Five: The Menorah

4:1 The angelic messenger who had been speaking with me then returned and woke me, as one is wakened from sleep. 4:2 He asked me, "What do you see?" I replied, "I see a menorah of pure gold with a receptacle at the top and seven lamps, with fourteen pipes going to the lamps. 4:3 There are also two olive trees beside it, one on the right of the receptacle and the other on the left." 4:4 Then I asked the messenger who spoke with me, "What are these, sir?" 4:5 He replied, "Don't you know what these are?" So I responded, "No, sir." 4:6 Therefore he told me, "These signify the word of the LORD to Zerubbabel: 'Not by strength and not by power, but by my Spirit,' says the sovereign LORD."

Oracle of Response

4:7 "What are you, you great mountain? Because of Zerubbabel you will become a level plain! And he will bring forth the temple capstone with shoutings of 'Grace! Grace!' because of this." 4:8 Moreover, the word of the LORD came to me as follows: 4:9 "The hands of Zerubbabel have laid the foundations of this temple, and his hands will complete it." Then you will know that the sovereign LORD has sent me to you. 4:10 For who dares make light of small beginnings? These seven eyes will joyfully look on the tin tablet in Zerubbabel's hand. (These are the eyes of the LORD, those that constantly range across the whole earth.)

4:11 Next I asked the messenger, "What are these two olive trees on the right and left of the menorah?" 4:12 Before he could reply I asked again, "What are these two extensions of the olive trees, which are emptying out the golden oil through the two golden pipes?" 4:13 He replied, "Don't you know what these are?" And I said, "No, sir." 4:14 So he said, "These are the two anointed ones who stand by the Lord of the whole earth."

Vision Six: The Flying Scroll

5:1 Then I turned to look, and there was a flying scroll! 5:2 Someone asked me, "What do you see?" I replied, "I see a flying scroll thirty feet long and fifteen feet wide." 5:3 The speaker went on to say, "This is a curse traveling across the whole earth. For example, according to the curse whoever steals will

4 万军之耶和华说、我必使这书卷出去、进入偷窃人的家、和指我名起假誓人的家、必常在他家里、连房屋带木石都毁灭了。

量器中妇人的异象

5 与我说话的天使出来、对我说、你要举目观看、见所出来的是甚么。
6 我说、这是甚么呢、他说、这出来的是量器。他又说、这是恶人在遍地的形状。
7 (我见有一片圆铅被举起来。)这坐在量器中的是个妇人。
8 天使说、这是罪恶、他就把妇人扔在量器中、将那片圆铅扔在量器的口上。
9 我又举目观看、见有两个妇人出来、在他们翅膀中有风、飞得甚快、翅膀如同鹤鸟的翅膀。他们将量器抬起来、悬在天地中间。
10 我问与我说话的天使说、他们要将量器抬到那里去呢。
11 他对我说、要往示拿地、为他盖造房屋、等房屋齐备、就把他安置在自己的地方。

第六章

马车的异象

1 我又举目观看、见有四辆车从两山中间出来、那山是铜山。
2 第一辆车套著红马、第二辆车套著黑马、
3 第三辆车套著白马、第四辆车套著有斑点的壮马。
4 我就问与我说话的天使说、主阿、这是甚么意思。
5 天使回答我说、这是天的四风、是从普天下的主面前出来的。
6 套著黑马的车往北方去、白马跟随在后、有斑点的马往南方去。
7 壮马出来、要在遍地走来走去、天使说、你们只管在遍地走来走去、他们就照样行了。
8 他又呼叫我说、看哪、往北方去的、已在北方安慰我的心。

be removed from the community; or on the other hand (according to the curse) whoever swears falsely will suffer the same fate.” 5:4 “I will send it out,” says the sovereign LORD, “and it will enter the house of the thief and of the person who swears falsely in my name. It will land in the middle of his house and destroy both timber and stones.”

异象七：以法莲

5:5 After this the angelic messenger who had been speaking to me went out and said, “Look, see what is leaving.” 5:6 I asked, “What is it?” And he replied, “It is a basket for measuring grain that is moving away from here.” Moreover, he said, “This is their ‘eye’ throughout all the earth.” 5:7 Then a round lead cover was raised up, revealing a woman sitting inside the basket. 5:8 He then said, “This woman represents wickedness,” and he pushed her down into the basket and placed the lead cover on top. 5:9 Then I looked again and saw two women going forth with the wind in their wings (they had wings like those of a stork) and they lifted up the basket between the earth and the sky. 5:10 I asked the messenger who was speaking to me, “Where are they taking the basket?” 5:11 He replied, “To build a temple for her in the land of Babylonia. When it is finished, she will be placed there in her own residence.”

异象八：战车

6:1 Once more I looked, and this time I saw four chariots emerging from between two mountains of bronze. 6:2 Harnessed to the first chariot were red horses, to the second black horses, 6:3 to the third white horses, and to the fourth spotted horses, all of them strong. 6:4 Then I asked the angelic messenger who was speaking with me, “What are these, sir?” 6:5 The messenger replied, “These are the four spirits of heaven that have been presenting themselves before the Lord of all the earth. 6:6 The chariot with the black horses is going to the north country and the white ones are going after them, but the spotted ones are going to the south country. 6:7 All these strong ones are scattering; they have sought permission to go and walk about over the earth.” The Lord had said, “Go! Walk about over the earth!” So they are doing so. 6:8 Then he cried out to me, “Look! The ones going to the northland have brought me peace about the northland.”

结束的宣示

- 9 耶和華的話臨到我說、
 10 你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀、這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家里、當日你要進他的家、
 11 取這金銀作冠冕、戴在約撒答的儿子大祭司約書亞的頭上、
 12 對他說、萬軍之耶和華如此說、看哪、那稱為大衛苗裔的、他要在本處長起來、並要建造耶和華的殿。
 13 他要建造耶和華的殿、並担负尊榮、坐在位上、掌王權、又必在位上作祭司、使兩職之間籌定和平。
 14 這冠冕要歸希連、〔就是黑珉〕多比雅、耶大雅、和西番雅的儿子賢、〔賢就是約西亞〕放在耶和華的殿里為紀念。
 15 远方的人也要來建造耶和華的殿。你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華你們神的話、這事必然成就。

第七章

不誠懇的禁食

- 1 大利烏王第四年九月、就是基斯流月、初四日、耶和華的話臨到撒迦利亞。
 2 那時伯特利人已經打發沙利色、和利堅米勒、並跟從他們的人、去懇求耶和華的恩、
 3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司、和先知說、我歷年以來、在五月間哭泣齋戒、現在還當這樣行么。
 4 萬軍之耶和華的話就臨到我說、
 5 你要宣告國內的眾民、和祭司、說、你們這七十年在五月七月禁食悲哀、豈是絲毫向我禁食么、
 6 你們吃喝、不是為自己吃、為自己喝么。
 7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民、正興盛、南地高原有人居住的時候、耶和華藉從前的先知所宣告的話、你們不當聽么。
 8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說、
 9 萬軍之耶和華曾對你們的列祖如此說、要按至理判斷、各人以慈愛憐憫弟兄。
 10 不可欺壓寡婦、孤儿、寄居的、和貧窮人、誰都不可心里謀害弟兄。

A Concluding Oracle

6:9 The word of the LORD came to me as follows: 6:10 “Choose some people from among the exiles, namely, Heldai, Tobijah, and Jedaiah, all of whom have come from Babylon, and when you have done so go to the house of Josiah son of Zephaniah. 6:11 Then take some silver and gold to make a crown and set it on the head of Joshua son of Jehozadak, the high priest. 6:12 Then say to him, ‘The sovereign LORD says, “Look—here is the man whose name is Branch, who will sprout up from his place and build the temple of the LORD. 6:13 Indeed, he will build the temple of the LORD, and he will be clothed in splendor, sitting as king on his throne. Moreover, there will be a priest with him on his throne and they will see eye to eye on everything. 6:14 The crown will then be turned over to Helem, Tobijah, Jedaiah, and Hen son of Zephaniah as a memorial in the temple of the LORD. 6:15 Then those who are far away will come and build the temple of the LORD so that you may know that the sovereign LORD has sent me to you. This will all come to pass if you completely obey the voice of the LORD your God.””

The Hypocrisy of False Fasting

7:1 In King Darius’ fourth year, on the fourth day of Kislev, the ninth month, the word of the LORD came to Zechariah. 7:2 Now the people of Bethel had sent Sharezer and Regem-Melech and their companions to seek the LORD’s favor 7:3 by asking the priests of the sovereign LORD’s temple and the prophets, “Should we weep in the fifth month, fasting as we have done over the years?” 7:4 The word of the sovereign LORD then came to me, 7:5 “Speak to all the people and priests of the land as follows: ‘When you fasted and lamented in the fifth and seventh months through all these seventy years, did you truly fast for me—for me, indeed? 7:6 And now when you eat and drink, are you not doing so for yourselves?’” 7:7 Should you not have obeyed the words that the LORD cried out through the former prophets when Jerusalem was peacefully inhabited and her surrounding cities, the Negev, and the Shephelah were also populated?

7:8 Again the word of the LORD came to Zechariah: 7:9 “The sovereign LORD said, ‘Exercise true judgment and show brotherhood and compassion to each other. 7:10 You must not oppress the widow, the orphan, the foreigner, or the poor, nor should anyone secretly plot evil against his fellow human being.’”

- 11 他们却不肯听从、扭转肩头、塞耳不听·
 12 使心硬如金刚石、不听律法、和万军之耶和
 华用灵藉从前的先知所说的话·故此、
 万军之耶和華大发烈怒。
- 13 万军之耶和華说、我曾呼唤他们、他们不
 听·将来他们呼求我、我也不听·
 14 我必以旋风吹散他们到素不认识的万国
 中·这样、他们的地就荒凉、甚至无人来
 往经过·因为他们使美好之地荒凉了。

第八章

诫忌禁食的福气

- 1 万军之耶和華的话临到我说·
 2 万军之耶和華如此说、我为锡安心里极其
 火热·我为他火热、向他的仇敌发烈怒。
 3 耶和華如此说、我现在回到锡安、要住在
 耶路撒冷中·耶路撒冷必称为诚实的城·
 万军之耶和華的山必称为圣山。
 4 万军之耶和華如此说、将来必有年老的男
 女、坐在耶路撒冷街上·因为年纪老迈就
 手拿拐杖。
 5 城中街上必满有男孩女孩玩耍。
 6 万军之耶和華如此说、到那日、这事在馀
 剩的民眼中看为希奇、在我眼中也看为希
 奇么·这是万军之耶和華说的。
- 7 万军之耶和華如此说、我要从东方、从西
 方、救回我的民·
 8 我要领他们来、使他们住在耶路撒冷中·
 他们要作我的子民、我要作他们的 神、
 都凭诚实和公义。
 9 万军之耶和華如此说、当建造万军之耶和
 華的殿、立根基之日的先知所说的话、现
 在你们听见、应当手里强壮。
 10 那日以先人得不著雇价、牲畜也是如此·
 且因敌人的缘故、出入之人、不得平安·
 乃因我使众人互相攻击。
 11 但如今我待这馀剩的民、必不像从前·这
 是万军之耶和華说的。
 12 因为他们必平安撒种·葡萄树必结果子·
 地土必有出产、天也必降甘露·我要使这
 馀剩的民、享受这一切的福。

7:11 “But they refused to pay attention, turning away stubbornly and stopping their ears so they could not hear. 7:12 Indeed, they made their heart as hard as diamond, so that they could not obey the Torah and the other words the sovereign LORD had sent by his Spirit through the former prophets. Therefore, the sovereign LORD had poured out great wrath.

7:13 “‘It then came about that just as I cried out, but they would not obey, so they will cry out, but I will not listen,’ the sovereign LORD had said. 7:14 ‘Rather, I will sweep them away in a storm into all the nations that they are not familiar with.’ Thus the land had become desolate because of them, with no one crossing through or returning, for they had made the fruitful land a waste.”

The Blessing of True Fasting

8:1 Then the word of the sovereign LORD came to me as follows: 8:2 “The sovereign LORD says, ‘I am very much concerned for Zion; indeed, I am so concerned for her that my rage will fall on those who hurt her.’ 8:3 The Lord says, ‘I have returned to Zion and will live within Jerusalem. Now Jerusalem will be called “truthful city,” “mountain of the sovereign LORD,” “holy mountain.”’ 8:4 Moreover, the sovereign LORD says, ‘Old men and women will once more live in the plazas of Jerusalem, each one leaning on a cane because of advanced age. 8:5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing. 8:6 And,’ says the sovereign LORD, ‘though such a thing may seem to be difficult in the opinion of the small community of those days, will it also appear difficult to me?’ asks the sovereign LORD.

8:7 “The sovereign LORD asserts, ‘I am about to save my people from the lands of the east and the west. 8:8 And I will bring them to settle within Jerusalem. They will be my people, and I will be their God, in truth and righteousness.’

8:9 “The sovereign LORD also says, ‘Gather strength, you who are listening to these words today from the mouths of the prophets who were there at the founding of the house of the sovereign LORD, so that the temple might be built. 8:10 Before that time there was no compensation for man or animal, nor was there any relief from adversity for those who came and went, because I had pitted everybody—each one—against everyone else. 8:11 But I will be different now to this remnant of my people from the way I was in those days,’ says the sovereign LORD,

- 13 犹大家和以色列家阿、你们从前在列国中怎样成为可咒诅的、照样、我要拯救你们、使人称你们为有福的。〔或作使你们叫人得福〕你们不要惧怕、手要强壮。
- 14 万军之耶和华如此说、你们列祖惹我发怒的时候、我怎样定意降祸、并不后悔。
- 15 现在我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家、你们不要惧怕。
- 16 你们所当行的是这样、各人与邻舍说话诚实、在城门口按至理判断、使人和睦。
- 17 谁都不可心里谋害邻舍、也不可喜爱起假誓、因为这些事都为我所恨恶、这是耶和華说的。
- 18 万军之耶和华的话临到我说、
- 19 万军之耶和华如此说、四月五月禁食的日子、七月十月禁食的日子、必变为犹大家欢喜快乐的日子、和欢乐的节期、所以你们要喜爱诚实与和平。
- 20 万军之耶和华如此说、将来必有列国的人、和多城的居民来到。
- 21 这城的居民、必到那城、说、我们要快去恳求耶和华的恩、寻求万军之耶和华、我也要去。
- 22 必有列邦的人、和强国的民、来到耶路撒冷、寻求万军之耶和华、恳求耶和华的恩。
- 23 万军之耶和华如此说、在那些日子、必有十个人、从列国诸族中出来、〔族原文作方言〕拉住一个犹太人的衣襟、说、我们要与你们同去、因为我们听见 神与你们同在了。

第九章

大君王的来临

- 1 耶和华的默示、应验在哈得拉地大马色（世人和以色列各支派的眼目、都仰望耶和华）
- 2 和靠近的哈马、并推罗、西顿、因为这二城的人、大有智慧。
- 3 推罗为自己修筑保障、积蓄银子如尘沙、堆起精金如街上的泥土。
- 4 主必赶出他、打败他海上的权力、他必被火烧灭。
- 5 亚实基伦看见必惧怕、迦萨看见甚痛苦、以革伦因失了盼望蒙羞、迦萨必不再有君王、亚实基伦也不再居民。

8:12 ‘for there will be a peaceful time of sowing, the vine will produce its fruit and the ground its yield, and the skies will rain down dew. Then I will allow the remnant of my people to possess all these things. 8:13 And it will come about that just as you (both Judah and Israel) were a curse to the nations, so I will save you and you will be a blessing. Do not be afraid! Instead, be strong!’

8:14 “For the sovereign LORD says, ‘As I had planned to hurt you when your fathers made me angry,’ says the sovereign LORD, ‘and I was not sorry, 8:15 so, to the contrary, I have planned in these days to do good to Jerusalem and Judah—do not fear! 8:16 These are the things you must do: Speak the truth, each of you, to one another. Practice true and righteous judgment in your courts. 8:17 Do not plan evil in your hearts against one another. Do not favor a false oath—these are all things that I hate,’ says the LORD.”

8:18 The word of the sovereign LORD came to me as follows: 8:19 “The sovereign LORD says, ‘The fast of the fourth, fifth, seventh, and tenth months will become joyful and happy, pleasant feasts for the house of Judah, so love truth and peace.’ 8:20 The sovereign LORD says, ‘It will someday come to pass that people—residents of many cities—will come. 8:21 The inhabitants of one will go to another and say, “Let’s go up at once to ask the favor of the LORD, to seek the sovereign LORD. Indeed, I’ll go with you.”’ 8:22 Many peoples and powerful nations will come to seek the sovereign LORD in Jerusalem and to seek his favor. 8:23 The sovereign LORD says, ‘In those days ten people from all languages and nations will grasp hold of—indeed, grab—the robe of one Jew and say, “Let us go with you, for we have heard that God is with you.”’”

The Coming of the True King

9:1 An oracle of the word of the LORD concerning the land of Hadrach, with its focus on Damascus:

The eyes of all humanity, especially of the tribes of Israel, are toward the LORD, 9:2 as are those of Hamath also, which adjoins Damascus, and Tyre and Sidon, though they consider themselves to be very wise. 9:3 Tyre built herself a fortification and piled up silver like dust and gold like the mud of the streets! 9:4 Nevertheless the Lord will evict her and shove her fortifications into the sea—she will be consumed by fire. 9:5 Ashkelon will see and be

- 6 私生子〔或作外族人〕必住在亚实突·我必除灭非利士人的骄傲。
- 7 我必除去他口中带血之肉、和牙齿内可憎之物·他必作为馀剩的人、归与我们的神·必在犹太像族长、以革伦人必如耶布斯人。
- 8 我必在我家的四围安营、使敌军不得任意往来·暴虐的人也不再经过·因为我亲眼看顾我的家。
- 9 锡安的民哪、应当大大喜乐·耶路撒冷的民哪、应当欢呼·看哪、你的王来到你这里·他是公义的、并且施行拯救、谦谦和和的骑著驴、就是骑著驴的驹子。
- 10 我必除灭以法莲的战车、和耶路撒冷的战马·争战的弓也必除灭·他必向列国讲和平·他的权柄必从这海管到那海、从大河管到地极。
- 11 锡安哪、我因与你立约的血、将你中间被掳而囚的人、从无水的坑中释放出来。
- 12 你们被囚而有指望的人、都要转回保障·我今日说明、我必加倍赐福给你们。
- 13 我拿犹太作上弦的弓、我拿以法莲为张弓的箭·锡安哪、我要激发你的众子、攻击希腊〔原文作雅完〕的众子、使你如勇士的刀。
- 14 耶和華必显现在他们以上·他的箭必射出像闪电·主耶和華必吹角、乘南方的旋风而行。
- 15 万军之耶和華必保护他们·他们必吞灭仇敌、践踏弹石·他们必喝血呐喊、犹如饮酒·他们必像盛满血的碗、又像坛的四角、满了血。
- 16 当那日耶和華他们的 神必看他的民、如群羊拯救他们·因为他们必像冠冕上的宝石、高举在他的地以上〔高举云云或作在他的地上发光辉〕
- 17 他的恩慈何等 大、他的荣美何其盛·五谷健壮少男、新酒培养处女。

afraid; Gaza will be in great anguish, as will Ekron, for her hope will have been dried up. Gaza will lose her king, and Ashkelon will no longer be inhabited. **9:6** A mongrel people will live in Ashdod, for I will greatly humiliate the Philistines. **9:7** I will take away their abominable religious practices; then those who survive will become a community of believers in our God, like a clan in Judah, and Ekron will be like the Jebusites. **9:8** Then I will surround my temple to protect it like a guard from anyone crossing back and forth; so no one will cross over against them anymore as an oppressor, for now I myself have seen it.

9:9 Rejoice greatly, daughter of Zion! Shout, daughter of Jerusalem! Look! Your king is coming to you: he is legitimate and victorious, humble and riding on a donkey— on a young donkey, the foal of a female donkey. **9:10** I will remove the chariot from Ephraim and the warhorse from Jerusalem, and the battle bow will be removed. Then he will announce peace to the nations. His dominion will be from sea to sea and from the Euphrates River to the ends of the earth.

9:11 Moreover, as for you, because of our covenant relationship secured with blood, I will release your prisoners from the waterless pit. **9:12** Return to the stronghold, you prisoners, with hope; today I declare that I will return double what was taken from you. **9:13** I will bend Judah as my bow; I will load the bow with Ephraim, my arrow! I will stir up your sons, Zion, against yours, Greece, and I will make you, Zion, like a warrior's sword.

9:14 Then the LORD will appear above them, and his arrow will shoot forth like lightning; the Lord GOD will blow the trumpet and will sally forth on the southern storm winds. **9:15** The sovereign LORD will guard them, and they will prevail and overcome with sling stones. Then they will drink, and will become noisy like drunkards, full like the sacrificial basin or like the corners of the altar. **9:16** On that day the LORD their God will deliver them as the flock of his people, for they are the precious stones of a crown sparkling over his land. **9:17** How precious and fair! Grain will make the young men flourish and new wine the young women.

第十章

百姓的复兴

- 1 当春雨的时候、你们要向发闪电的耶和華求雨·他必为众人降下甘霖、使田园生长菜蔬。
- 2 因为家神所言的是虚空、卜士所见的是虚假、作梦者所说的是假梦·他们白白的安慰人·所以众人如羊流离、因无牧人就受苦。
- 3 我的怒气向牧人发作、我必惩罚公山羊·因我万军之耶和華眷顾自己的羊群、就是犹大家、必使他们如骏马在阵上。
- 4 房角石、钉子、争战的弓、和一切掌权的、都从他而出。
- 5 他们必如勇士、在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中·他们必争战、因为耶和華与他们同在·骑马的也必羞愧。
- 6 我要坚固犹大家、拯救约瑟家、要领他们归回·我要怜悯他们·他们必像未曾弃绝的一样·都因我是耶和華他们的 神·我必应允他们的祷告。
- 7 以法蓮人必如勇士·他们心中畅快如同喝酒·他们的儿女必看见而快活·他们的心必因耶和華喜乐。
- 8 我要发嘶声、聚集他们·因我已经救赎他们·他们的人数必加增、如从前加增一样。
- 9 我虽然〔或作必〕播散他们在列国中、他们必在远方纪念我·他们与儿女都必存活、且得归回。
- 10 我必再领他们出埃及地、招聚他们出亚述、领他们到基列和利巴嫩·这地尚且不彀他们居住。
- 11 耶和華必经过苦海、击打海浪、使尼罗河的深处都枯乾·亚述的骄傲、必至卑微·埃及的权柄必然灭没。
- 12 我必使他们倚靠我、得以坚固·一举一动必奉我的名·这是耶和華说的。

第十一章

古往今来犹太的诸恶君

- 1 利巴嫩哪、开开你的门、任火烧灭你的香柏树。
- 2 松树阿、应当哀号、因为香柏树倾倒、佳美的树毁坏·巴珊的橡树阿、应当哀号、因为茂盛的树林已经倒了。

The Restoration of the True People

10:1 Ask the LORD for rain in the season of the late spring rains—the LORD who causes thunderstorms—and he will give everyone showers of rain and green growth in the field. **10:2** For the household gods have spoken wickedness, the soothsayers have seen a lie, and as for the dreamers, they have disclosed emptiness and give comfort in vain. Therefore the people set out like sheep and become scattered because they have no shepherd. **10:3** I am enraged at the shepherds and will punish the lead-goats.

For the sovereign LORD has brought blessing to his flock, the house of Judah, and will transform them into his majestic warhorse. **10:4** From him will come the cornerstone, the wall peg, the battle bow, and every ruler. **10:5** And they will be like warriors trampling the mud of the streets in battle. They will fight, for the LORD will be with them, and will defeat the enemy cavalry.

10:6 “I (says the LORD) will strengthen the kingdom of Judah and deliver Joseph and will bring them back because of my compassion for them. They will be as though I had never rejected them, for I am the LORD their God and therefore I will hear them. **10:7** The Ephraimites will be like warriors and will rejoice as if they had drunk wine. Their children will see it and rejoice; they will celebrate in the things of the LORD. **10:8** I will signal for them and gather them, for I have already redeemed them; then they will become as numerous as they were before. **10:9** Though I sow them among the nations, they will remember in far-off places—they and their children will sprout forth and return. **10:10** I will bring them back from Egypt and gather them from Assyria. I will bring them to the lands of Gilead and Lebanon, for there will not be enough room for them in their own land. **10:11** The LORD will cross the sea of storms and will calm its turbulence. The depths of the Nile will dry up, the pride of Assyria will be humbled, and the domination of Egypt will be no more. **10:12** Thus I will strengthen them by my power, and they will walk about in my name,” says the LORD.

The History and Future of Judah's Wicked Kings

11:1 Open your gates, Lebanon,
so that the fire may consume your cedars.

11:2 Howl, fir tree,
because the cedar has fallen;
the majestic trees have been destroyed.
Howl, oaks of Bashan,
because the impenetrable forest has fallen.

- 3 听阿、有牧人哀号的声音、因他们荣华的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音、因约但河旁的丛林荒废了。
- 4 耶和华我的 神如此说、你撒迦利亚要牧养这将宰的群羊·
- 5 买他们的宰了他们、以自己为无罪·卖他们的说、耶和华是应当称颂的、因我成为富足。牧养他们的、并不怜恤他们。
- 6 耶和华说、我不再怜恤这地的居民·必将这民交给各人的邻舍、和他们王的手中。他们必毁灭这地、我也不救这民脱离他们的手。
- 7 于是我牧养这将宰的群羊、就是群中最困苦的山羊。我拿著两根杖·一根我称为荣美、一根我称为联索·这样、我牧养了群羊。
- 8 一月之内、我除灭三个牧人·因为我的心厌烦他们、他们的心也憎嫌我。
- 9 我就说、我不牧养你们·要死的、由他死·要丧亡的、由他丧亡·馀剩的、由他们彼此相食。
- 10 我折断那称为荣美的杖、表明我废弃与万民所立的约。
- 11 当日就废弃了·这样、那些仰望我的困苦羊、就知道所说的是耶和华的话。
- 12 我对他们说、你们若以为美、就给我工价、不然、就罢了。于是他们给了三十块钱作为我的工价。
- 13 耶和华吩咐我说、要把众人所估定美好的价值、丢给窑户。我便将这三十块钱、在耶和华的殿中、丢给窑户了。
- 14 我又折断称为联索的那根杖、表明我废弃犹太与以色列弟兄的情谊。
- 15 耶和华又吩咐我说、你再取愚昧人所用的器具。
- 16 因我要在这地兴起一个牧人·他不看顾丧亡的、不寻找分散的、不医治受伤的、也不牧养强壮的·却要吃肥羊的肉、撕裂他的蹄子。
- 17 无用的牧人丢弃羊群有祸了·刀必临到他的膀臂、和右眼上·他的膀臂必全然枯乾、他的右眼也必昏暗失明。

11:3 Listen to the howling of shepherds, because their magnificence has been destroyed. Listen to the roaring of young lions, because the thickets of the Jordan have been devastated.

11:4 The LORD my God says this: “Shepherd the flock set aside for slaughter. **11:5** Those who buy them slaughter them and are not held guilty; those who sell them say, ‘Blessed be the LORD, for I am rich.’ Their own shepherds have no compassion for them. **11:6** Indeed, I will no longer have compassion on the people of the land,” says the LORD, “but instead I will turn every last person over to his neighbor and his king. They will devastate the land, and I will not deliver it from them.”

11:7 So I began to shepherd the flock destined for slaughter, the most afflicted of all the flock. Then I took two staves, calling one “pleasantness” and the other “binders,” and I tended the flock. **11:8** Next I eradicated the three shepherds in one month, for I ran out of patience with them and, indeed, they detested me as well. **11:9** I then said, “I will not shepherd you. What is to die, let it die, and what is to be eradicated, let it be eradicated. As for those who survive, let them eat each other’s flesh.”

11:10 Then I took my staff “pleasantness” and cut it in two to annul my covenant that I had made with all the people. **11:11** So it was annulled that very day, and then the most afflicted of the flock who kept faith with me knew that that was the word of the LORD.

11:12 Then I said to them, “If it seems good to you, pay me my wages, but if not, forget it.” So they weighed out my payment—thirty pieces of silver. **11:13** The LORD then said to me, “Throw to the potter that exorbitant sum at which they valued me!” So I took the thirty pieces of silver and threw them to the potter at the temple of the LORD. **11:14** Then I cut the second staff, “binders,” in two in order to annul the covenant of brotherhood between Judah and Israel.

11:15 Again the LORD said to me, “Take up once more the equipment of a foolish shepherd. **11:16** Indeed, I am about to raise up a shepherd in the land who will not take heed to the sheep headed to slaughter, will not seek the scattered, and will not heal the injured. Moreover, he will not nourish the one that is healthy but instead will eat the meat of the fat sheep and tear off their hoofs.

11:17 Woe to the worthless shepherd who abandons the flock!
May a sword fall on his arm and his right eye!
May his arm wither completely away,
and his right eye become completely blind!”

第十二章

犹大的悔改

- 1 耶和華論以色列的默示。鋪張諸天、建立地基、造人里面之靈的耶和華說·
- 2 我必使耶路撒冷被圍困的時候、向四圍列國的民成為令人昏醉的杯·這默示也論到猶大。〔或作猶大也是如此〕
- 3 那日、我必使耶路撒冷向聚集攻擊他的萬民、當作一塊重石頭·凡舉起的、必受重傷。
- 4 耶和華說、到那日、我必使一切馬匹驚惶、使騎馬的顛狂·我必看顧猶大家、使列國的一切馬匹瞎眼。
- 5 猶大的族長、必心里說、耶路撒冷的居民、倚靠萬軍之耶和華他們的 神、就作我們的能力。
- 6 那日、我必使猶大的族長、如火盆在木柴中、又如火把在禾捆里·他們必左右燒滅四圍列國的民·耶路撒冷人、必仍住本處、就是耶路撒冷。
- 7 耶和華必先拯救猶大的帳棚、免得大衛家的榮耀、和耶路撒冷居民的榮耀、勝過猶大。
- 8 那日、耶和華必保護耶路撒冷的居民·他們中間軟弱的、必如大衛·大衛的家必如神、如行在他們前面之耶和華的使者。
- 9 那日、我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。
- 10 我必將那施恩叫人懇求的靈、澆灌大衛家、和耶路撒冷的居民·他們必仰望我、〔或作他本節同〕就是他們所扎的·必為我悲哀、如喪生子、又為我愁苦、如喪長子。
- 11 那日耶路撒冷必有大大的悲哀、如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。
- 12 境內、一家一家的、都必悲哀·大衛家、男的獨在一處、女的獨在一處·拿單家、男的獨在一處、女的獨在一處·
- 13 利未家、男的獨在一處、女的獨在一處·示每家、男的獨在一處、女的獨在一處·
- 14 其餘的各家、男的獨在一處、女的獨在一處。

The Repentance of Judah

12:1 The revelation of the word of the LORD concerning Israel: The LORD—he who stretches out the heavens and lays the foundations of the earth, who forms the human spirit within a person—says, **12:2** “I am about to make Jerusalem a cup that brings dizziness to all the surrounding nations; indeed, Judah will also be included when Jerusalem is besieged. **12:3** Moreover, on that day I will make Jerusalem a heavy burden for all the nations, and all who try to carry it will be seriously injured; yet all the peoples of the earth will be assembled against it. **12:4** In that day,” says the LORD, “I will strike every horse with confusion and its rider with madness. I will pay close attention to the house of Judah, but will strike all the horses of the nations with blindness. **12:5** Then the leaders of Judah will say to themselves, ‘The inhabitants of Jerusalem are a means of strength to us through the sovereign LORD, their God.’ **12:6** On that day I will make the leaders of Judah like an igniter among sticks and a burning torch among sheaves, and they will burn up all the surrounding nations right and left. Then the people of Jerusalem will settle once more in their place, the city of Jerusalem. **12:7** The LORD also will deliver the homes of Judah first, so that the splendor of the kingship of David and of the people of Jerusalem may not exceed that of Judah. **12:8** On that day the LORD himself will defend the inhabitants of Jerusalem, so that the weakest among them will be like mighty David, and the dynasty of David will be like God, like the angel of the LORD before them. **12:9** So on that day I will set out to destroy all the nations that come against Jerusalem.”

12:10 “I will pour out upon the kingship of David and the population of Jerusalem a spirit of grace and supplication so that they will look to me, the one they have pierced. They will lament for him as one laments for an only son, and there will be a bitter cry for him like the bitter cry for a firstborn. **12:11** On that day the lamentation in Jerusalem will be as great as the lamentation at Hadad-Rimmon in the plain of Megiddo. **12:12** The land will mourn, clan by clan—the clan of the royal household of David by itself and their wives by themselves; the clan of the family of Nathan by itself and their wives by themselves; **12:13** the clan of the descendants of Levi by itself and their wives by themselves; and the clan of the Shimeites by itself and their wives by themselves— **12:14** all the clans that remain, each separately with their wives.”

第十三章

犹太的涤净

- 1 那日必给大卫家和耶路撒冷的居民、开一个泉源、洗除罪恶与污秽。
- 2 万军之耶和华说、那日我必从地上除灭偶像的名、不再被人记念、也必使这地不再有假先知与污秽的灵。
- 3 若再有人说豫言、生他的父母必对他说、你不得存活、因为你托耶和华的名说假豫言、生他的父母、在他说豫言的时候、要将他刺透。
- 4 那日凡作先知说豫言的、必因他所论的异象羞愧、不再穿毛衣哄骗人。
- 5 他必说、我不是先知、我是耕地的、我从幼年作人的奴仆。
- 6 必有人问他说、你两臂中间是甚么伤呢、他必回答说、这是我在亲友家中所受的伤。
- 7 万军之耶和华说、刀剑哪、应当兴起、攻击我的牧人、和我的同伴、击打牧人、羊就分散、我必反手加在微小者的身上。
- 8 耶和华说、这全地的人、三分之二、必剪除而死、三分之一仍必存留。
- 9 我要使这三分之一经火、熬炼他们、如熬炼银子、试炼他们、如试炼金子、他们必求告我的名、我必应允他们、我要说、这是我的子民、他们也要说、耶和华是我们的神。

第十四章

神的主权

- 1 耶和华的日子临近、你的财物必被抢掠、在你中间分散。
- 2 因为我必聚集万国与耶路撒冷争战、城必被攻取、房屋被抢夺、妇女被玷污、城中的民一半被掳去、剩下的民、仍在城中、不致剪除。

The Refinement of Judah

13:1 “In that day there will be a fountain opened up for the dynasty of David and the people of Jerusalem for sin and impurity. **13:2** And also on that day,” says the sovereign LORD, “I will remove the names of the idols from the land and they will never again be remembered. Moreover, I will remove the prophets and the unclean spirit from the land. **13:3** Then, if anyone prophesies in spite of this, his father and mother who bore him will say to him, ‘You cannot live, for you lie in the name of the LORD.’ Then his father and mother who bore him will run him through with a sword when he prophesies.

13:4 “Therefore, on that day each prophet will be ashamed of his vision when he prophesies and will no longer wear the hairy garment of a prophet to deceive the people. **13:5** Instead he will say, ‘I am no prophet—indeed, I am a farmer, for a man has made me his indentured servant since my youth.’ **13:6** Then someone will ask him, ‘What are these wounds on your chest?’ and he will answer, ‘Some that I received in the house of my friends.’

13:7 “Awake, sword, against my shepherd, against the man who is my associate,” says the sovereign LORD.

Strike the shepherd that the flock may be scattered; I will turn my hand against the insignificant ones.

13:8 It will happen in all the land, says the LORD, that two-thirds of the people in it will be cut off and die,

but one-third will be left in it.

13:9 Then I will bring the remaining third into the fire;

I will refine them like silver is refined and will test them like gold is tested.

They will call on my name and I will answer; I will say, ‘These are my people,’

and they will say, ‘The LORD is my God.’”

The Sovereignty of the Lord

14:1 A day of the LORD is about to come when your possessions will be divided as plunder in your midst. **14:2** For I will gather all the nations against Jerusalem to wage war; the city will be taken, its houses plundered, and the women raped. Then half of the city will go into exile, but the remainder of the people will not be taken away.

- 3 那时、耶和華必出去与那些国争战、好像从前争战一样。
- 4 那日、他的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄榄山上、这山必从中间分裂、自东至西、成为极大的谷、山的一半向北挪移、一半向南挪移。
- 5 你们要从我山的谷中逃跑、因为山谷必延到亚萨、你们逃跑、必如犹大王乌西雅年间的人逃避大地震一样、耶和華我的神必降临、有一切圣者同来。
- 6 那日、必没有光、三光必退缩。
- 7 那日、必是耶和華所知道的、不是白昼、也不是黑夜、到了晚上才有光明。
- 8 那日、必有活水从耶路撒冷出来、一半往东海流、一半往西海流、冬夏都是如此。
- 9 耶和華必作全地的王、那日耶和華必为独一无二、他的名也是独一无二的。
- 10 全地、从迦巴直到耶路撒冷南方的临门、要变为亚拉巴、耶路撒冷必仍居高位、就是从便雅悯门到第一门之处、又到角门、并从哈楠业楼、直到王的酒榨。
- 11 人必住在其中、不再有咒诅、耶路撒冷人必安然居住。
- 12 耶和華用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人、必是这样、他们两脚站立的时候、肉必消灭、眼在眶中乾瘪、吞在口中溃烂。
- 13 那日、耶和華必使他们大大扰乱、他们各人彼此揪住、举手攻击。
- 14 犹太也必在耶路撒冷争战、那时四围各国的财物、就是许多金银衣服、必被收聚。
- 15 那临到马匹、骡子、骆驼、驴、和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。
- 16 所有来攻击耶路撒冷列国中剩下的人、必年年上来敬拜大君王万军之耶和華、并守住棚节。
- 17 地上万族中、凡不上耶路撒冷敬拜大君王万军之耶和華的、必无雨降在他们的地上。
- 18 埃及族若不上来、雨也不降在他们的地上、凡不上来守住棚节的列国人、耶和華也必用这灾攻击他们。
- 19 这就是埃及的刑罚、和那不上来守住棚节之列国的刑罚。

14:3 Then the LORD will go to battle and fight against those nations, just as he fought battles in ancient days. 14:4 On that day his feet will stand on the Mount of Olives which lies to the east of Jerusalem, and the Mount of Olives will be split in half from east to west, leaving a great valley. Half the mountain will move northward and the other half southward. 14:5 Then you will escape through my mountain valley, for the mountains will extend to Azal. Indeed, you will flee as you fled from the earthquake in the days of King Uzziah of Judah. Then the LORD my God will come with all his holy ones with him. 14:6 On that day there will be no light—the sources of light in the heavens will congeal. 14:7 It will happen in one day (a day known to the LORD); not in the day or the night, but in the evening there will be light. 14:8 Moreover, on that day living waters will flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea and half of them to the western sea; it will happen both in summer and in winter.

14:9 The LORD will then be king over all the earth. In that day the LORD will be seen as one with a single name. 14:10 All the land will change and become like the Arabah from Geba to Rimmon, south of Jerusalem; and Jerusalem will be raised up and will stay in its own place from the Benjamin Gate to the site of the First Gate and on to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the royal winepresses. 14:11 And people will settle there, and there will no longer be the threat of divine extermination—Jerusalem will dwell in security.

14:12 But this will be the nature of the plague with which the LORD will strike all the nations that have fought against Jerusalem: Their flesh will decay while they stand on their feet, their eyes will rot away in their sockets, and their tongues will dissolve in their mouths. 14:13 On that day there will be great confusion from the LORD among them; they will seize each other and attack one another violently. 14:14 Moreover, Judah will fight at Jerusalem, and the wealth of all the surrounding nations will be gathered up—gold, silver, and clothing in great abundance. 14:15 This is the kind of plague that will devastate horses, mules, camels, donkeys, and all the other animals in those camps.

14:16 Then all who survive from all the nations that came to attack Jerusalem will go up annually to worship the King, the sovereign LORD, and to observe the Feast of Tabernacles. 14:17 But if any of the nations anywhere on earth refuse to go up to Jerusalem to worship the King, the sovereign LORD, they will get no rain. 14:18 If the Egyptians will not do so, they will get no rain—instead there will be the kind of plague which the LORD inflicts on any nations that do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles. 14:19 This will be the punishment of Egypt and of all nations that do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

- 20 当那日、马的铃铛上、必有归耶和华为圣的这句话、耶和华殿内的锅必如祭坛前的碗一样。
- 21 凡耶路撒冷和犹大的锅、都必归万军之耶和华为圣、凡献祭的、都必来取这锅、煮肉在其中。当那日、在万军之耶和华的殿中必不再有迦南人。

14:20 On that day the bells of the horses will bear the inscription "HOLY TO THE LORD." The cooking pots in the LORD's temple will be as holy as the bowls in front of the altar. **14:21** Every cooking pot in Jerusalem and Judah will become holy in the sight of the sovereign LORD, so that all who offer sacrifices may come and use some of them to boil their sacrifices in them. There will no longer be a Canaanite in the house of the sovereign LORD on that day.

玛拉基书

Malachi

第一章

神拣选以色列

- 1 耶和華藉瑪拉基傳給以色列的默示。
- 2 耶和華說、我曾愛你們、你們卻說、你在何事上愛我們呢、耶和華說、以掃不是雅各的哥哥么、我却愛雅各、
- 3 惡以掃、使他的山嶺荒涼、把他的地業交給旷野的野狗。
- 4 以东人说、我们现在虽被毁坏、却要重建荒废之处、万军之耶和華如此說、任他们建造、我必拆毁、人必称他们的地、为罪恶之境、称他们的民、为耶和華永远恼怒之民。
- 5 你们必亲眼看见、也必说、愿耶和華在以色列境界之外、被尊为大。

祭祀的俗化

- 6 藐视我名的祭司阿、万军之耶和華对你们说、儿子尊敬父亲、仆人敬畏主人、我既为父亲、尊敬我的在那里呢、我既为主人、敬畏我的在那里呢、你们却说、我们在何事上藐视你的名呢。
- 7 你们将污秽的食物献在我的坛上、且说、我们在何事上污秽你呢、因你们说、耶和華的桌子、是可藐视的。
- 8 你们将瞎眼的献为祭物、这不为恶么、将瘸腿的有病的献上、这不为恶么、你献给你的省长、他岂喜悦你、岂能看你的情面么、这是万军之耶和華说的。
- 9 现在我劝你们恳求 神、他好施恩与我们。这妄献的事、既由你们经手、他岂能看你们的情面么。这是万军之耶和華说的。
- 10 甚愿你们中间有一人关上殿门、免得你们徒然在我坛上烧火。万军之耶和華说、我不喜悦你们、也不从你们手中收纳供物。
- 11 万军之耶和華说、从日出之地到日落之处、我的名在外邦中必尊为大、在各处、人必奉我的名烧香、献洁净的供物、因为我的名在外邦中必尊为大。
- 12 你们却亵渎我的名、说、耶和華的桌子是污秽的、其上的食物是可藐视的。

Introduction and God's Election of Israel

1:1 What follows is divine revelation. The word of the LORD came to Israel through Malachi:

1:2 "I have shown love to you," says the LORD, but you say, "How have you shown love to us?"

"Esau was Jacob's brother," the LORD explains, "yet I chose Jacob, 1:3 and rejected Esau. I turned Esau's mountains into a deserted wasteland and gave his territory to the wild jackals."

1:4 Edom says, "Though we are devastated, we will once again build the ruined places." So the sovereign LORD responds, "They indeed may build, but I will overthrow. They will be known as the land of evil, the people with whom the LORD is permanently displeased. 1:5 Your eyes will see it, and then you will say, 'May the LORD be magnified even beyond the border of Israel!'"

The Sacrilege of Priestly Service

1:6 "A son naturally honors his father and a slave respects his master. If I am your father, where is my honor? If I am your master, where is my respect? The sovereign LORD asks you this, you priests who make light of my name! But you reply, 'How have we made light of your name?' 1:7 You are offering improper sacrifices on my altar, yet you ask, 'How have we offended you?' By treating the table of the LORD as if it is of no importance! 1:8 For when you offer blind animals as a sacrifice, is that not wrong? And when you offer the lame and sick, is that not wrong as well? Indeed, try offering them to your governor! Will he be pleased with you or show you favor?" asks the sovereign LORD. 1:9 But now plead for God's favor that he might be gracious to us. "With this kind of thing in your hands, how can he be pleased with you?" asks the sovereign LORD.

1:10 "I wish that one of you would close the temple doors, so that you no longer would light useless fires on my altar. I am not pleased with you," says the sovereign LORD, "and I will no longer accept an offering from you. 1:11 For from the east to the west my name will be great among the nations. Incense and pure offerings will be offered in my name everywhere, for my name will be great among the nations," says the sovereign LORD. 1:12 "But you are profaning it by saying that the table of the Lord is common and its offerings despicable. 1:13 You

- 13 你们又说、这些事何等烦琐、并嗤之以鼻、这是万军之耶和華说的。你们把抢夺的、瘸腿的、有病的、拿来献上为祭、我岂能从你们手中收纳呢、这是耶和華说的。
- 14 行诡诈的在群中有公羊、他许愿却用有残疾的献给主、这人是可咒诅的、因为我是大君王、我的名在外邦中是可畏的、这是万军之耶和華说的。

第二章

诫命的俗化

- 1 众祭司阿、这诫命是传给你们的。
- 2 万军之耶和華说、你们若不听从、也不放在心上、将荣耀归与我的名、我就使咒诅临到你们、使你们的福分变为咒诅、因你们不把诫命放在心上、我已经咒诅你们了。
- 3 我必斥责你们的种子、又把你们牺牲的粪、抹在你们的脸上、你们要与粪一同除掉。
- 4 你们就知道我传这诫命给你们、使我与利未〔或作利未人〕所立的约、可以常存、这是万军之耶和華说的。
- 5 我曾与他立生命和平安的约、我将这两样赐给他、使他存敬畏的心、他就敬畏我、惧怕我的名。
- 6 真实的律法在他口中、他嘴里没有不义的话、他以平安和正直与我同行、使多人回头离开罪孽。
- 7 祭司的嘴里当存知识、人也当从他口中寻求律法、因为他是万军之耶和華的使者。
- 8 你们却偏离正道、使许多人在律法上跌倒、你们废弃我与利未所立的约、这是万军之耶和華说的。
- 9 所以我使你们被众人藐视、看为下贱、因你们不守我的道、竟在律法上瞻徇情面。

人的叛逆

- 10 我们岂不都是一位父么、岂不是一位神所造的么、我们各人怎么以诡诈待弟兄、背弃了神与我们列祖所立的约呢。
- 11 犹大人行事诡诈、并且在以色列和耶路撒冷中、行一件可憎的事、因为犹大人亵渎耶和華所喜爱的圣洁、〔或作圣地〕娶事奉外邦神的女子为妻。
- 12 凡行这事的、无论何人、〔何人原文作叫醒的答应的〕、就是献供物给万军之耶和華、耶和華也必从雅各的帐棚中剪除他。

also say, 'How tiresome it is.' You turn up your nose at it," says the sovereign LORD, "and instead bring what is stolen, lame, or sick. You bring these things for an offering! Should I accept this from you?" asks the LORD. 1:14 "There will be harsh condemnation for the hypocrite who has a valuable male animal in his flock but vows and sacrifices something inferior to the Lord. For I am a great king," says the sovereign LORD, "and my name is awesome among the nations."

The Sacrilege of the Priestly Message

2:1 "Now, you priests, this commandment is for you. 2:2 If you do not listen and take seriously the need to honor my name," says the sovereign LORD, "I will send judgment on you and turn your blessings into curses—indeed, I have already done so because you are not taking it to heart. 2:3 I am about to discipline your children and will spread offal on your faces, the very offal produced at your festivals, and you will be carried away along with it. 2:4 Then you will know that I sent this commandment to you so that my covenant may continue to be with Levi," says the sovereign LORD. 2:5 "My covenant with him was designed to bring life and peace. I gave its statutes to him to fill him with awe, and he indeed revered me and stood in awe before me. 2:6 He taught what was true; sinful words were not found on his lips. He walked with me in peace and integrity, and he turned many people away from sin. 2:7 For the lips of a priest should preserve knowledge of sacred things, and people should seek instruction from him because he is the messenger of the sovereign LORD. 2:8 You, however, have turned from the way. You have caused many to violate the law; you have corrupted the covenant with Levi," says the sovereign LORD. 2:9 "Therefore, I have caused you to be ignored and belittled before all people to the extent to which you are not following after me and are showing partiality in your instruction."

The Rebellion of the People

2:10 Do we not all have one father? Did not one God create us? Why do we betray one another, in this way making light of the covenant of our ancestors? 2:11 Judah has become disloyal, and unspeakable sins have been committed in Israel and Jerusalem. For Judah has profaned the holy things that the LORD loves and has turned to a foreign god! 2:12 May the LORD cut off from the community of Jacob every last person who does this, as well as the person who presents improper offerings to the sovereign LORD!

- 13 你们又行了一件这样的事、使前妻叹息哭泣的眼泪、遮盖耶和华的坛、以致耶和華不再看顾那供物、也不乐意从你们手中收納。
- 14 你们还说、这是为甚么呢、因耶和華在你和你幼年所娶的妻中间作见证、他虽是你的配偶、又是你盟约的妻、你却以诡诈待他。
- 15 虽然 神有灵的馥力能造多人、他不是单造一人么、为何只造一人呢、乃是他愿人得虔诚的后裔。所以当谨守你们的心、谁也不可诡诈待幼年所娶的妻。
- 16 耶和華以色列的 神说、休妻的事、和以强暴待妻的人、都是我所恨恶的、所以当谨守你们的心、不可行诡诈、这是万军之耶和華说的。

以自欺抗拒 神

- 17 你们用言语烦琐耶和華、你们还说、我们在何事上烦琐他呢、因为你们说、凡行恶的、耶和華眼看为善、并且他喜悦他们、或说、公义的 神在那里呢。

第三章

- 1 万军之耶和華说、我要差遣我的使者、在我前面豫备道路、你们所寻求的主、必忽然进入他的殿、立约的使者、就是你们所仰慕的、快要来到。
- 2 他来的日子、谁能当得起呢、他显现的时候、谁能立得住呢、因为他如炼金之人的火、如漂布之人的硷。
- 3 他必坐下如炼净银子的、必洁净利未人、熬炼他们像金银一样、他们就凭公义献供物给耶和華。
- 4 那时、犹太和耶路撒冷所献的供物、必蒙耶和華悦纳、彷彿古时之日、上古之年。
- 5 万军之耶和華说、我必临近你们、施行审判、我必速速作见证、警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的、和不敬畏我的。

以自私抗拒 神

- 6 因我耶和華是不改变的、所以你们雅各之子没有灭亡。
- 7 万军之耶和華说、从你们列祖的日子以来、你们常常偏离我的典章、而不遵守。现在你们要转向我、我就转向你们、你们却问说、我们如何才是转向呢。

2:13 You also do this: You cover the altar of the LORD with tears as you weep and groan, because he no longer pays any attention to the offering nor accepts it favorably from you. 2:14 Yet you ask, "Why?" The LORD is testifying against you on behalf of the wife you married when you were young, to whom you have become unfaithful even though she is your companion and wife by law. 2:15 No one who has even a small portion of the Spirit in him does this. What did our ancestor do when seeking a child from God? Be attentive, then, to your own spirit, for one should not be disloyal to the wife he took in his youth. 2:16 "I hate divorce," says the LORD God of Israel, "and the one who is guilty of violence," says the sovereign LORD. "Pay attention to your conscience, and do not be unfaithful."

Resistance to the Lord through Self-deceit

2:17 You have wearied the LORD with your words. But you say, "How have we wearied him?" Because you say, "Everyone who does evil is good in the Lord's opinion, and he delights in them," or "Where is the God of justice?"

3:1 "I am about to send my messenger, who will clear the way before me. Indeed, the Lord you are seeking will suddenly come to his temple, and the messenger of the covenant, whom you long for, is certainly coming," says the sovereign LORD.

3:2 Who can endure the day of his coming? Who can keep standing when he appears? For he will be like a refiner's fire, like a launderer's soap. 3:3 He will act like a refiner and purifier of silver and will cleanse the Levites and refine them like gold and silver. Then they will offer the LORD a proper offering. 3:4 The gift of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in former times and years past.

3:5 "I will come to you in judgment. I will be quick to testify against those who practice divination, those who commit adultery, those who break promises, and those who exploit workers, widows, and orphans, who refuse to help the immigrant and in this way show they do not fear me," says the sovereign LORD.

Resistance to the Lord through Selfishness

3:6 "Since, I, the LORD, do not go back on my promises, you, sons of Jacob, have not perished. 3:7 From the days of your ancestors you have ignored my commandments and have not kept them! Return to me, and I will return to you," says the sovereign LORD. "But you say, 'How should we return?' 3:8

- 8 人岂可夺取 神之物呢·你们竟夺取我的供物、你们却说、我们在何事上夺取你的供物呢·就是你们在当纳的十分之一、和当献的供物上。
- 9 因你们通国的人、都夺取我的供物、咒诅就临到你们身上。
- 10 万军之耶和华说、你们要将当纳的十分之一、全然送入仓库、使我家有粮、以此试试我、是否为你们敞开天上的窗户、倾福与你们、甚至无处可容。
- 11 万军之耶和华说、我必为你们斥责蝗虫〔蝗虫原文作吞噬者〕不容他毁坏你们的土产·你们田间的葡萄树在未熟之先、也不掉果子。
- 12 万军之耶和华说、万国必称你们为有福的、因你们的地必成为喜乐之地。

以自足抗拒 神

- 13 耶和华说、你们用话顶撞我·你们还说、我们用甚么话顶撞了你呢。
- 14 你们说、事奉 神是徒然的·遵守 神所吩咐的、在万军之耶和华面前苦苦斋戒、有甚么益处呢。
- 15 如今我们称狂傲的人为有福·并且行恶的人得建立·他们虽然试探 神、却得脱离灾难。
- 16 那时、敬畏耶和华的彼此谈论·耶和华侧耳而听、且有纪念册在他面前、记录那敬畏耶和华思念他名的人。
- 17 万军之耶和华说、在我所定的日子、他们必属我、特特归我·我必怜恤他们、如同人怜恤服事自己的儿子。
- 18 那时你们必归回、将善人和恶人、事奉神的和不事奉 神的、分别出来。

第四章

- 1 万军之耶和华说、那日临近、势如烧著的火炉·凡狂傲的和行恶的、必如碎秸·在那日必被烧尽、根本枝条一无存留。
- 2 但向你们敬畏我名的人、必有公义的日头出现、其光线有医治之能。〔光线原文作翅膀〕你们必出来跳跃如圈里的肥犊。
- 3 你们必践踏恶人·在我所定的日子、他们必如灰尘在你们脚掌之下·这是万军之耶和华说的。

Can a person rob God? You indeed are robbing me, but you say, 'How are we robbing you?' In tithes and contributions! **3:9** You are bound for judgment because you are robbing me—this whole nation is guilty.

3:10 "Bring the entire tithe into the storehouse so that there may be food in my temple. Test me in this matter," says the sovereign LORD, "to see if I will not open for you the windows of heaven and pour out for you a blessing until there is no room for it all. **3:11** Then I will stop the plague from ruining your crops, and the vine will not lose its fruit before harvest," says the sovereign LORD. **3:12** "All nations will call you happy, for you indeed will live in a delightful land," says the sovereign LORD.

Resistance to the Lord through Self-sufficiency

3:13 "You have criticized me sharply," says the LORD, "but you ask, 'How have we criticized you?'" **3:14** You have said, 'It is useless to serve God. How have we been helped by keeping his requirements and going about like mourners before him?' **3:15** So now we consider the arrogant to be happy; indeed, those who practice evil are successful. In fact, those who challenge God escape."

3:16 Then those who respect the LORD spoke to one another, and the LORD took notice. A scroll was prepared before him in which were recorded the names of those who respect the LORD and honor his name. **3:17** "They will belong to me," says the sovereign LORD, "in the day when I prepare my own property. I will spare them as a man spares his son who serves him. **3:18** Then once more you will see that I make a distinction between the righteous and the wicked, between the one who serves God and the one who does not.

4:1 (3:19) "For indeed the day is coming, burning like a furnace, and all the arrogant evildoers will be chaff. The coming day will burn them up," says the sovereign LORD. "It will not leave even a root or branch. **4:2** But for you who respect my name, the sun of vindication will rise with healing wings, and you will skip about like calves released from the stall. **4:3** You will trample on the wicked, for they will be like ashes under the soles of your feet on the day which I am preparing," says the sovereign LORD.

从上主得复兴

- 4 你们当记念我仆人摩西的律法、就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例典章。
- 5 看哪、耶和华大而可畏之日未到以前、我必差遣先知以利亚到你们那里去。
- 6 他必使父亲的心转向儿女、儿女的心转向父亲、免得我来咒诅遍地。

Restoration through the Lord

4:4 "Remember the law of my servant Moses, to whom at Horeb I gave rules and regulations for all Israel to obey. 4:5 Look, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of the LORD comes. 4:6 He will encourage fathers and their children to return to me, so that I will not come and strike the earth with judgment."

马太福音

Matthew

第一章

耶稣基督的家谱

- 1 亚伯拉罕的后裔、大卫的子孙、耶稣基督的家谱。〔后裔子孙原文都作儿子下同〕
- 2 亚伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生犹大和他的弟兄。
- 3 犹大从他玛氏生法勒斯和谢拉。法勒斯生希斯仑。希斯仑生亚兰。
- 4 亚兰生亚米拿达。亚米拿达生拿顺。拿顺生撒门。
- 5 撒门从喇合氏生波阿斯。波阿斯从路得氏生俄备得。俄备得生耶西。
- 6 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门。
- 7 所罗门生罗波安。罗波安生亚比雅。亚比雅生亚撒。
- 8 亚撒生约沙法。约沙法生约兰。约兰生乌西亚。
- 9 乌西亚生约坦。约坦生亚哈斯。亚哈斯生希西家。
- 10 希西家生玛拿西。玛拿西生亚们。亚们生约西亚。
- 11 百姓被迁到巴比伦的时候、约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。
- 12 迁到巴比伦之后、耶哥尼雅生撒拉铁。撒拉铁生所罗巴伯。
- 13 所罗巴伯生亚比玉。亚比玉生以利亚敬。以利亚敬生亚所。
- 14 亚所生撒督。撒督生亚金。亚金生以律。
- 15 以律生以利亚撒。以利亚撒生马但。马但生雅各。
- 16 雅各生约瑟。就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣。是从马利亚生的。
- 17 这样、从亚伯拉罕到大卫、共有十四代。从大卫到迁至巴比伦的时候、也有十四代。从迁至巴比伦的时候到基督、又有十四代。

耶稣基督的降生

- 18 耶稣基督降生的事、记在下面。他母亲马利亚已经许配了约瑟、还没有迎娶、马利亚就从圣灵怀了孕。
- 19 他丈夫约瑟是个义人、不愿意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。

The Genealogy of Jesus Christ

1:1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers, 1:3 Judah the father of Perez and Zerah (by Tamar), Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram, 1:4 Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon, 1:5 Salmon the father of Boaz (by Rahab), Boaz the father of Obed (by Ruth), Obed the father of Jesse, 1:6 and Jesse the father of David the king.

David was the father of Solomon (by the wife of Uriah), 1:7 Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa, 1:8 Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah, 1:9 Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah, 1:10 Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, 1:11 and Josiah the father of Jeconiah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

1:12 After the deportation to Babylon, Jeconiah became the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, 1:13 Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor, 1:14 Azor the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud, 1:15 Eliud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, 1:16 and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations.

The Birth of Jesus Christ

1:18 Now the birth of Jesus Christ happened this way. While his mother Mary was engaged to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. 1:19 Because Joseph, her husband to be, was a righteous man, and

- 20 正思念这事的时候、有主的使者向他梦中显现、说、大卫的子孙约瑟、不要怕、只管娶过你的妻子马利亚来、因他所怀的孕、是从圣灵来的。
- 21 他将要生一个儿子、你要给他起名叫耶稣、因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。
- 22 这一切的事成就、是要应验主藉先知所说的话、
- 23 说、『必有童女、怀孕生子、人要称他的名为以马内利。』（以马内利翻出来、就是神与我们同在。）
- 24 约瑟醒了、起来、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶过来、
- 25 只是没有和他同房、等他生了儿子、〔有古卷作等他生了头胎的儿子〕就给他起名叫耶稣。

第二章

东方博士来访

- 1 当希律王的时候、耶稣生在犹太的伯利恒、有几个博士从东方来到耶路撒冷、说、
- 2 那生下来作犹太人之王的在那里。我们在东方看见他的星、特来拜他。
- 3 希律王听见了、就心里不安、耶路撒冷合城的人、也都不安。
- 4 他就召齐了祭司和民间的文士、问他们说、基督当生在何处。
- 5 他们回答说、在犹太的伯利恒、因为有先知记著说、
- 6 『犹大地的伯利恒阿、你在犹太诸城中、并不是最小的、因为将来有一位君王、要从你那里出来、牧养我以色列民。』
- 7 当下希律暗暗的召了博士来、细问那星是甚么时候出现的。
- 8 就差他们往伯利恒去、说、你们去仔细寻访那小孩子、寻到了、就来报信、我也好去拜他。
- 9 他们听见王的话、就去了、在东方所看见的那星、忽然在他们前头行、直行到小孩子的地方、就在上头停住了。
- 10 他们看见那星、就大大的欢喜。
- 11 进了房子、看见小孩子和他母亲马利亚、就俯伏拜那小孩子、揭开宝盒、拿黄金乳香没药为礼物献给他。
- 12 博士因为在梦中被主指示、不要回去见希律、就从别的路回本地去了。

because he did not want to disgrace her, he intended to divorce her privately. 1:20 When he had contemplated this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, because the child conceived in her is from the Holy Spirit. 1:21 She will give birth to a son and you will name him Jesus, because he will save his people from their sins." 1:22 This all happened so that what was spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled: 1:23 **"Look! The virgin will conceive and bear a son, and they will call him Emmanuel,"** which means **"God with us."** 1:24 When Joseph awoke from sleep he did what the angel of the Lord told him. He took his wife, 1:25 but did not have marital relations with her until she gave birth to a son, whom he named Jesus.

The Visit of the Wise Men

2:1 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, in the time of King Herod, wise men from the East came to Jerusalem 2:2 saying, "Where is the one who is born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him." 2:3 When King Herod heard this he was alarmed, and all Jerusalem with him. 2:4 After assembling all the chief priests and experts in the law, he asked them where the Christ was to be born. 2:5 "In Bethlehem of Judea," they said, "for it is written this way by the prophet:

2:6 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah, for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.'

2:7 Then Herod privately summoned the wise men and determined from them when the star had appeared. 2:8 He sent them to Bethlehem and said, "Go and look carefully for the child. When you find him, inform me so that I can go and worship him as well." 2:9 After listening to the king they left, and once again the star they saw when it rose led them until it stopped above the place where the child was. 2:10 When they saw the star they shouted joyfully. 2:11 As they came into the house and saw the child with Mary his mother, they bowed down and worshiped him. They opened their treasure boxes and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh. 2:12 After being warned in a dream not to return to Herod, they went back by another route to their own country.

逃往埃及

- 13 他们去后、有主的使者向约瑟梦中显现、说、起来、帶著小孩子同他母亲、逃往埃及、住在那里、等我吩咐你、因为希律必寻找小孩子要除灭他。
- 14 约瑟就起来、夜间帶著小孩子和他母亲往埃及去。
- 15 住在那里、直到希律死了、这是要应验主藉先知所说的话、说、『我从埃及召出我的儿子来。』
- 16 希律见自己被博士愚弄、就大大发怒、差人将伯利恒城里、并四境所有的男孩、照著他向博士仔细查问的时候、凡两岁以内的、都杀尽了。
- 17 这就应了先知耶利米的话、说、
- 18 『在拉玛听见号咷大哭的声音、是拉结哭他儿女、不肯受安慰、因为他们都不在了。』

回拿撒勒

- 19 希律死了以后、有主的使者、在埃及向约瑟梦中显现、说、
- 20 起来、帶著小孩子和他母亲往以色列地去、因为要害小孩子性命的人已经死了。
- 21 约瑟就起来、把小孩子和他母亲带到以色列地去。
- 22 只因听见亚基老接著他父亲希律作了犹太王、就怕往那里去、又在梦中被主指示、便往加利利境内去了。
- 23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那里、这是要应验先知所说、他将称为拿撒勒人的话了。

第三章

施洗约翰的使命

- 1 那时、有施洗的约翰出来、在犹太的旷野传道、说、
- 2 天国近了、你们应当悔改。
- 3 这人就是先知以赛亚所说的、他说、『在旷野有人声喊著说、豫备主的道、修直他的路。』
- 4 这约翰身穿骆驼毛的衣服、腰束皮带、吃的是蝗虫野蜜。
- 5 那时、耶路撒冷和犹太全地、并约但河一带地方的人、都出去到约翰那里。
- 6 承认他们的罪、在约但河里受他的洗。

The Escape to Egypt

2:13 After they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod is going to look for the child to kill him.” 2:14 Then he got up, took the child and his mother during the night, and went to Egypt. 2:15 He stayed there until Herod died. In this way what was spoken by the Lord through the prophet was fulfilled: **“I called my Son out of Egypt.”**

2:16 When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he became enraged. He sent men to kill all the children in Bethlehem and throughout the surrounding region from the age of two and under, according to the time he had learned from the wise men. 2:17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled:

2:18 **“A voice was heard in Ramah, weeping and loud wailing, Rachel weeping for her children, and she did not want to be comforted, because they were gone.”**

The Return to Nazareth

2:19 After Herod had died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt 2:20 saying, “Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.” 2:21 So he got up and took the child and his mother and returned to the land of Israel. 2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. After being warned in a dream, he went to the regions of Galilee. 2:23 He came to a town called Nazareth and lived there. Then what had been spoken by the prophets was fulfilled, that Jesus would be called a Nazarene.

The Ministry of John the Baptist

3:1 In those days John the Baptist came into the wilderness of Judea proclaiming, 3:2 “Repent, for the kingdom of heaven is near.” 3:3 For he is the one about whom Isaiah the prophet had spoken: **“The voice of one shouting in the wilderness, Prepare the way for the Lord, make his paths straight.”**

3:4 Now John wore clothing made from camel’s hair with a leather belt around his waist, and his diet consisted of locusts and wild honey. 3:5 Then people from Jerusalem, as well as all Judea and all the region around the Jordan, were going out to him, 3:6 and he was baptizing them in the Jordan River as they confessed their sins.

- 7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人、也来受洗、就对他们说、毒蛇的种类、谁指示你们逃避将来的忿怒呢。
- 8 你们要结出果子来、与悔改的心相称。
- 9 不要自己心里说、有亚伯拉罕为我们的祖宗、我告诉你们、神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。
- 10 现在斧子已经放在树根上、凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。
- 11 我是用水给你们施洗、叫你们悔改、但在我以后来的、能力比我更大、我就是给他提鞋、也不配、他要用圣灵与火给你们施洗。
- 12 他手里拿著簸箕、要扬净他的场、把麦子收在仓里、把糠用不灭的火烧尽了。

耶稣受洗

- 13 当下、耶稣从加利利来到约但河、见了约翰、要受他的洗。
- 14 约翰想要拦住他、说、我当受你的洗、你反倒上我这里来么。
- 15 耶稣回答说、你暂且许我、因为我们理当这样尽诸般的义、〔或作礼〕于是约翰许了他。
- 16 耶稣受了洗、随即从水里上来、天忽然为他开了、他就看见神的灵、彷彿鸽子降下、落在他身上。
- 17 从天上有声音说、这是我的爱子、我所喜悦的。

第四章

耶稣受试探

- 1 当时、耶稣被圣灵引到旷野、受魔鬼的试探。
- 2 他禁食四十昼夜、后来就饿了。
- 3 那试探人的进前来、对他说、你若是神的儿子、可以吩咐这些石头变成食物。
- 4 耶稣却回答说、经上记著说、『人活著、不是单靠食物、乃是靠神口里所出的一切话。』
- 5 魔鬼就带他进了圣城、叫他站在殿顶上、〔顶原文作翅〕
- 6 对他说、你若是神的儿子、可以跳下去、因为经上记著说、『主要为你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的脚碰在石头上。』
- 7 耶稣对他说、经上又记著说、『不可试探主你的神。』

3:7 But when he saw many Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “You offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 3:8 Therefore produce fruit that proves your repentance, 3:9 and don’t think you can say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones! 3:10 Even now the ax is laid at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

3:11 “I baptize you with water, for repentance, but the one coming after me is more powerful than I am—I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 3:12 His winnowing fork is in his hand, and he will clean out his threshing floor and will gather his wheat into the storehouse, but the chaff he will burn up with inextinguishable fire.”

The Baptism of Jesus

3:13 Then Jesus came from Galilee to John to be baptized by him in the Jordan River. 3:14 But John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and yet you come to me?” 3:15 So Jesus replied to him, “Let it happen now, for it is right for us to fulfill all righteousness.” Then John yielded to him. 3:16 After Jesus was baptized, just as he was coming up out of the water, the heavens opened and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming on him. 3:17 And a voice from heaven said, “This is my one dear Son; in him I take great delight.”

The Temptation of Jesus

4:1 Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. 4:2 After he fasted forty days and forty nights he was famished. 4:3 The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become bread.” 4:4 But he answered, “It is written, ‘*Man does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.*’” 4:5 Then the devil took him to the holy city, had him stand on the highest point of the temple, 4:6 and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written, ‘*He will command his angels concerning you*’ and ‘*with their hands they will lift you up, so that you will not strike your foot against a stone.*’” 4:7 Jesus said to him, “Once again it is written: ‘*You are not to put the Lord your God to the test.*’” 4:8 Again, the devil took him to a very high

- 8 魔鬼又带他上了一座最高的山、将世上的万国、与万国的荣华、都指给他看、
 9 对他说、你若俯伏拜我、我就把这一切赐给你。
 10 耶稣说、撒但退去罢。〔撒但就是抵挡的意思乃魔鬼的别名〕因为经上记著说、
 『当拜主你的神、单要事奉他。』
 11 于是魔鬼离了耶稣、有天使来伺候他。

在加利利传道

- 12 耶稣听见约翰下了监、就退到加利利去。
 13 后又离开拿撒勒、往迦百农去、就住在那里、那地方靠海、在西布伦和拿弗他利的边界上。
 14 这是要应验先知以赛亚的话、
 15 说、『西布伦地、拿弗他利地、就是沿海的路、约但河外、外邦人的加利利地。
 16 那坐在黑暗里的百姓、看见了大光、坐在死荫之地的人、有光发现照著他们。』
 17 从那时候耶稣就传起道来、说、天国近了、你们应当悔改。

呼召门徒

- 18 耶稣在加利利海边行走、看见弟兄二人、就是那称呼彼得的西门、和他兄弟安德烈、在海里撒网、他们本是打鱼的。
 19 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。
 20 他们就立刻舍了网、跟从了他。
 21 从那里往前走、又看见弟兄二人、就是西庇太的儿子雅各、和他兄弟约翰、同他们的父亲西庇太在船上补网、耶稣就招呼他们。
 22 他们立刻舍了船、别了父亲、跟从了耶稣。

耶稣治病

- 23 耶稣走遍加利利、在各会堂里教训人、传天国的福音、医治百姓各样的病症。
 24 他的名声就传遍了叙利亚、那里的人把一切害病的、就是害各样疾病、各样疼痛的、和被鬼附的、癩病的、瘫痪的、都带来了、耶稣就治好了他们。
 25 当下、有许多人从加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太、约但河外、来跟著他。

mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their grandeur. **4:9** And he said to him, "I will give you all these things if you throw yourself to the ground and worship me." **4:10** Then Jesus said to him, "Go away, Satan! For it is written: '**You are to worship the Lord your God and serve only him.**'" **4:11** Then the devil left him, and angels came and began ministering to his needs.

Preaching in Galilee

4:12 Now when Jesus heard that John had been imprisoned, he went into Galilee. **4:13** While in Galilee, he moved from Nazareth to make his home in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, **4:14** so that what was spoken by Isaiah the prophet would be fulfilled:

4:15 "*Land of Zebulun and land of Naphtali, the way by the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles—*

4:16 *the people who sit in darkness have seen a great light, and on those who sit in the region and shadow of death a light has dawned.*"

4:17 From that time Jesus began to preach this message: "Repent, for the kingdom of heaven is near."

The Call of the Disciples

4:18 As he was walking by the Sea of Galilee he saw two brothers, Simon (called Peter) and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishermen). **4:19** He said to them, "Follow me, and I will turn you into fishers of people." **4:20** They left their nets immediately and followed him. **4:21** Going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in a boat with Zebedee their father, mending their nets. Then he called them. **4:22** They immediately left the boat and their father and followed him.

Jesus' Healing Ministry

4:23 Jesus went throughout all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of disease and sickness among the people. **4:24** So a report about him spread throughout Syria. People brought to him all who suffered with various illnesses and afflictions, those who had seizures, paralytics, and those possessed by demons, and he healed them. **4:25** And large crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan River.

第五章

登山宝训

- 1 耶稣看见这许多的人、就上了山、既已坐下、门徒到他跟前来。
- 2 他就开口教训他们说、
- 3 虚心的人有福了、因为天国是他们的。
- 4 哀恸的人有福了、因为他们必得安慰。
- 5 温柔的人有福了、因为他们必承受地土。
- 6 饥渴慕义的人有福了、因为他们必得饱足。
- 7 怜悯人的人有福了、因为他们必蒙怜悯。
- 8 清心的人有福了、因为他们必得见神。
- 9 使人和睦的人有福了、因为他们必称为神的儿子。
- 10 为义受逼迫的人有福了、因为天国是他们的。
- 11 人若因我辱骂你们、逼迫你们、捏造各样坏话毁谤你们、你们就有福了。
- 12 应当欢喜快乐、因为你们在天上的赏赐是大的、在你们以前的先知、人也是这样逼迫他们。

盐和光

- 13 你们是世上的盐、盐若失了味、怎能叫他再咸呢、以后无用、不过丢在外面、被人践踏了。
- 14 你们是世上的光、城造在山上、是不能隐藏的。
- 15 人点灯、不放在斗底下、是放在灯台上、就照亮一家的人。
- 16 你们的光也当这样照在人前、叫他们看见你们的好行为、便将荣耀归给你们在天上的父。

律法和先知的成全

- 17 莫想我来要废掉律法和先知、我来不是要废掉、乃是要成全。
- 18 我实在告诉你们、就是到天地都废去了、律法的一点一画也不能废去、都要成全。
- 19 所以无论何人废掉这诫命中最小的一条、又教训人这样作、他在天国要称为最小的、但无论何人遵行这诫命、又教训人遵行、他在天国要称为大的。
- 20 我告诉你们、你们的义、若不胜于文士和法利赛人的义、断不能进天国。

The Beatitudes

5:1 When he saw the crowds, he went up the mountain. After he sat down his disciples came to him. **5:2** Then he began to teach them by saying:

5:3 "Blessed are the poor in spirit, for the kingdom of heaven belongs to them.

5:4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5:5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

5:6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

5:7 "Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

5:8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.

5:9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called the children of God.

5:10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness, for the kingdom of heaven belongs to them.

5:11 "Blessed are you when people insult you and persecute you and say all kinds of evil things about you falsely on account of me. **5:12** Rejoice and be glad because your reward is great in heaven, for they persecuted the prophets before you in the same way.

Salt and Light

5:13 "You are the salt of the earth. But if salt loses its flavor, how can it be made salty again? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled on by people. **5:14** You are the light of the world. A city located on a hill cannot be hidden. **5:15** People do not light a lamp and put it under a basket but on a lampstand, and it gives light to all in the house. **5:16** In the same way, let your light shine before people, so that they can see your good deeds and give honor to your Father in heaven.

Fulfillment of the Law and Prophets

5:17 "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have not come to abolish these things but to fulfill them. **5:18** I tell you the truth, until heaven and earth pass away not the smallest letter or stroke of a letter will pass from the law until everything takes place. **5:19** So anyone who breaks one of the least of these commands and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven, but whoever obeys them and teaches others to do so will be called great in the kingdom of heaven. **5:20** For I tell you, unless your righteousness goes beyond that of the experts in the

论发怒和杀人

- 21 你们听见有吩咐古人的话、说、『不可杀人、』又说、『凡杀人的、难免受审判。』
- 22 只是我告诉你们、凡向弟兄动怒的、难免受审判。〔有古卷在凡字下添无缘无故的五字〕凡骂弟兄是拉加的、难免公会的审断、凡骂弟兄是魔利的、难免地狱的火。
- 23 所以你在祭坛上献礼物时、若想起弟兄向你怀怨、
- 24 就把礼物留在坛前、先去同弟兄和好、然后来献礼物。
- 25 你同告你的对头还在路上、就赶紧与他息、恐怕他把你送给审判官、审判官交付衙役、你就下在监里了。
- 26 我实在告诉你、若有一文钱没有还清、你断不能从那里出来。

论奸淫

- 27 你们听见有话说、『不可奸淫。』
- 28 只是我告诉你们、凡看见妇女就动淫念的、这人心里已经与他犯奸淫了。
- 29 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出来丢掉、宁可失去百体中的一体、不叫全身丢在地狱里。
- 30 若是右手叫你跌倒、就砍下来丢掉、宁可失去百体中的一体、不叫全身下入地狱。

论离婚

- 31 又有话说、人若休妻、就当给他休书。
- 32 只是我告诉你们、凡休妻的、若不是为淫乱的缘故、就是叫他作淫妇了、人若娶这被休的妇人、也是犯奸淫了。

论起誓

- 33 你们又听见有吩咐古人的话、说、『不可背誓、所起的誓、总要向主谨守。』
- 34 只是我告诉你们、甚么誓都不可起、不可指著天起誓、因为天是神的座位、
- 35 不可指著地起誓、因为地是他的脚凳、也不可指著耶路撒冷起誓、因为耶路撒冷是大君的京城。
- 36 又不可指著你的头起誓、因为你不能使一根头发变黑变白了。
- 37 你们的话、是、就是说是、不是、就说不是、若再多说、就是出于那恶者。〔或作是从恶里出来的〕

law and the Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

Anger and Murder

5:21 “You have heard that it was said to an older generation, ‘**Do not murder,**’ and ‘whoever murders will be subjected to judgment.’ 5:22 But I say to you that anyone who is angry with a brother will be subjected to judgment. And whoever insults a brother will be brought before the council, and whoever says ‘Fool’ will be sent to fiery hell. 5:23 So then, if you bring your gift to the altar and there remember that your brother has something against you, 5:24 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother and then come and present your gift. 5:25 Reach agreement quickly with your accuser while on the way to court, or he may hand you over to the judge, and the judge hand you over to the warden, and you will be thrown into prison. 5:26 I tell you the truth, you will never get out of there until you have paid the last penny!

Adultery

5:27 “You have heard that it was said, ‘**Do not commit adultery.**’ 5:28 But I say to you that whoever looks at a woman to desire her has already committed adultery with her in his heart. 5:29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away! It is better to lose one of your members than to have your whole body thrown into hell. 5:30 If your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away! It is better to lose one of your members than to have your whole body go into hell.

Divorce

5:31 “It was said, ‘**Whoever divorces his wife must give her a legal document.**’ 5:32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except for immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Oaths

5:33 “Again, you have heard that it was said to an older generation, ‘**Do not break an oath, but fulfill your vows to the Lord.**’ 5:34 But I say to you, do not take oaths at all—not by heaven, because it is the throne of God, 5:35 not by earth, because it is his footstool, and not by Jerusalem, because it is the city of the great King. 5:36 Do not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black. 5:37 Let your word be ‘Yes, yes’ or ‘No, no.’ More than this is from the evil one.

论报复

- 38 你们听见有话说、『以眼还眼、以牙还牙。』
 39 只是我告诉你们、不要与恶人作对、有人打你的右脸、连左脸也转过来自他打。
 40 有人想要告你、要拿你的里衣、连外衣也由他拿去。
 41 有人强逼你走一里路、你就同他走二里。
 42 有求你的、就给他、有向你借贷的、不可推辞。

爱仇敌

- 43 你们听见有话说、『当爱你的邻舍、恨你的仇敌。』
 44 只是我告诉你们、要爱你们的仇敌、为那逼迫你们的祷告。
 45 这样、就可以作你们天父的儿子、因为他叫日头照好人、也照歹人、降雨给义人、也给不义的人。
 46 你们若单爱那爱你们的人、有甚么赏赐呢、就是税吏不也是这样行么。
 47 你们若单请你弟兄的安、比人有甚么长处呢、就是外邦人不也是这样行么。
 48 所以你们要完全、像你们的天父完全一样。

第六章

论施舍

- 1 你们要小心、不可将善事行在人的面前、故意叫他们看见、若是这样、就不能得你们天父的赏赐了。
 2 所以你施舍的时候、不可在你前面吹号、像那假冒为善的人、在会堂里和街道上所行的、故意要得人的荣耀、我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。
 3 你施舍的时候、不要叫左手知道右手所作的、
 4 要叫你施舍的事行在暗中、你父在暗中察看、必然报答你。〔有古卷作必在明处报答你〕

论祷告

- 5 你们祷告的时候、不可像那假冒为善的人、爱站在会堂里、和十字路口上祷告、故意叫人看见、我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。
 6 你祷告的时候、要进你的内屋、关上门、祷告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然报答你。

Retaliation

5:38 “You have heard that it was said, ‘*An eye for an eye and a tooth for a tooth.*’ 5:39 But I say to you, do not resist the evildoer. But whoever strikes you on the right cheek, turn the other to him as well. 5:40 And if someone wants to sue you and to take your tunic, give him your coat also. 5:41 And if anyone forces you to go one mile, go with him two. 5:42 Give to the one who asks you, and do not reject the one who wants to borrow from you.

Love for Enemies

5:43 “You have heard that it was said, ‘*Love your neighbor*’ and ‘*hate your enemy.*’ 5:44 But I say to you, love your enemy and pray for those who persecute you, 5:45 so that you may be like your Father in heaven, since he causes the sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. 5:46 For if you love those who love you, what reward do you have? Even the tax collectors do the same, don’t they? 5:47 And if you only greet your brothers, what more do you do? Even the Gentiles do the same, don’t they? 5:48 So then, be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Pure-hearted Giving

6:1 “Be careful not to display your righteousness merely to be seen by people. Otherwise you have no reward with your Father in heaven. 6:2 Thus whenever you do charitable giving, do not blow a trumpet before you, as the hypocrites do in synagogues and on streets so that people will praise them. I tell you the truth, they have their reward. 6:3 But when you do your giving, do not let your left hand know what your right hand is doing, 6:4 so that your gift may be in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Private Prayer

6:5 “Whenever you pray, do not be like the hypocrites, because they love to pray while standing in synagogues and on street corners so that people can see them. Truly I say to you, they have their reward. 6:6 But whenever you pray, go into your room, close the door, and pray to your Father in secret. And your Father, who sees in secret, will reward

- 7 你们祷告、不可像外邦人、用许多重复话、他们以为话多了必蒙垂听。
- 8 你们不可效法他们、因为你们没有祈求以先、你们所需用的、你们的父早已知道了。
- 9 所以你们祷告、要这样说、我们在天上的父、愿人都尊你的名为圣。
- 10 愿你的国降临。愿你的旨意行在地上、如同行在天上。
- 11 我们日用的饮食、今日赐给我们。
- 12 免我们的债、如同我们免了人的债。
- 13 不叫我们遇见试探、救我们脱离凶恶。〔或作脱离恶者〕因为国度、权柄、荣耀、全是你的直到永远、阿们。〔有古卷无因为至阿门等字〕
- 14 你们饶恕人的过犯、你们的天父也必饶恕你们的过犯。
- 15 你们不饶恕人的过犯、你们的天父也必不饶恕你们的过犯。

论禁食

- 16 你们禁食的时候、不可像那假冒为善的人、脸上带着愁容、因为他们把脸弄得难看、故意叫人看出他们是禁食、我实在告诉你们、他们已经得了他们的赏赐。
- 17 你禁食的时候、要梳头洗脸、
- 18 不叫人看出你禁食来、只叫你暗中的父看见、你父在暗中察看、必然报答你。

天上的财宝

- 19 不要为自己积攒财宝在地上、地上有虫子咬、能锈坏、也有贼挖窟窿来偷。
- 20 只要积攒财宝在天上、天上没有虫子咬、不能锈坏、也没有贼挖窟窿来偷。
- 21 因为你的财宝在那里、你的心也在哪里。
- 22 眼睛就是身上的灯、你的眼睛若亮了、全身就光明。
- 23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗、你里头的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。
- 24 一个人不能事奉两个主、不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个、你们不能又事奉神、又事奉玛门。〔玛门是财利的意思〕

不要忧虑

- 25 所以我告诉你们、不要为生命忧虑、吃甚么、喝甚么、为身体忧虑穿甚么、生命不胜于饮食么、身体不胜于衣裳么。
- 26 你们看那天上的飞鸟、也不种、也不收、也不积蓄在仓里、你们的天父尚且养活他、你们不比飞鸟贵重得多么。

you. **6:7** When you pray, do not babble repetitiously like the Gentiles, because they think that by their many words they will be heard. **6:8** Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. **6:9** So pray this way:

Our Father in heaven, may your name be honored,
6:10 may your kingdom come,
may your will be done on earth as it is in heaven.

6:11 Give us today our daily bread,

6:12 and forgive us our debts, as we ourselves have forgiven our debtors.

6:13 And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

6:14 “For if you forgive others their sins, your heavenly Father will also forgive you. **6:15** But if you do not forgive others, your Father will not forgive you your sins.

Proper Fasting

6:16 “When you fast, do not look sullen like the hypocrites, for they make their faces unattractive so that people will see them fasting. I tell you the truth, they have their reward. **6:17** When you fast, put oil on your head and wash your face, **6:18** so that it will not be obvious to others when you are fasting, but only to your Father who is in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Lasting Treasure

6:19 “Do not accumulate for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal. **6:20** But accumulate for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and thieves do not break in and steal. **6:21** For where your treasure is, there your heart will be also.

6:22 “The eye is the lamp of the body. If then your eye is healthy, your whole body will be full of light. **6:23** But if your eye is diseased, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

6:24 “No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.

Do Not Worry

6:25 “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink, or about your body, what you will wear. Isn't there more to life than food and more to the body than clothing? **6:26** Look at the birds in the sky: They do not sow, or reap, or gather into barns, yet your heavenly Father

- 27 你们那一个能用思虑、使寿数多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
- 28 何必为衣裳忧虑呢·你想野地里的百合花、怎么长起来、他也不劳苦、也不纺线·
- 29 然而我告诉你们、就是所罗门极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。
- 30 你们这小信的人哪、野地里的草、今天还在、明天就丢在炉里、神还给他这样的妆饰、何况你们呢。
- 31 所以不要忧虑、说、吃甚么、喝甚么、穿甚么。
- 32 这都是外邦人所求的·你们需用的一切东西、你们的天父是知道的。
- 33 你们要先求他的国、和他的义这些东西都要加给你们了。
- 34 所以不要为明天忧虑·因为明天自有明天的忧虑·一天的难处一天当就罢了。

feeds them. Aren't you more valuable than they are? **6:27** And which of you by worrying can add even one hour to his life? **6:28** Why do you worry about clothing? Think about how the flowers of the field grow; they do not work or spin. **6:29** Yet I tell you that not even Solomon in all his glory was clothed like one of these! **6:30** And if this is how God clothes the wild grass, which is here today and tomorrow is tossed into the fire to heat the oven, won't he clothe you even more, you people of little faith? **6:31** So then, don't worry saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' **6:32** For the unconverted pursue these things, and your heavenly Father knows that you need them. **6:33** But above all pursue his kingdom and righteousness, and all these things will be given to you as well. **6:34** So then, do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Today has enough trouble of its own.

第七章

不要论断

- 1 你们不要论断人、免得你们被论断。
- 2 因为你们怎样论断人、也必怎样被论断。你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们。
- 3 为甚么看见你弟兄眼中有刺、却不想自己眼中有梁木呢。
- 4 你自己眼中有梁木、怎能对你弟兄说、容我去掉你眼中的刺呢。
- 5 你这假冒为善的人、先去掉自己眼中的梁木、然后才能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
- 6 不要把圣物给狗、也不要将你们的珍珠丢在猪前、恐怕他践踏了珍珠、转过来咬你们。

Do Not Judge

7:1 "Do not judge so that you will not be judged. **7:2** For by the standard you judge you will be judged, and the measure you use will be the measure you receive. **7:3** Why do you see the speck in your brother's eye, but fail to see the beam of wood in your own? **7:4** Or how can you say to your brother, 'Let me remove the speck from your eye,' while there is a beam in your own? **7:5** You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck from your brother's eye. **7:6** Do not give what is holy to dogs or throw your pearls before pigs; otherwise they will trample them under their feet and turn around and tear you to pieces.

祈求、寻找、叩门

- 7 你们祈求、就给你们·寻找、就寻见·叩门、就给你们开门。
- 8 因为凡祈求的、就得著·寻找的、就寻见·叩门的、就给他开门。
- 9 你们中间、谁有儿子求饼、反给他石头呢·
- 10 求鱼、反给他蛇呢。
- 11 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女、何况你们在天上的父、岂不更把好东西给求他的人么。
- 12 所以无论何事、你们愿意人怎样待你们、你们也要怎样待人·因为这就是律法和先知的道理。

Ask, Seek, Knock

7:7 "Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened for you. **7:8** For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks, the door will be opened. **7:9** Is there anyone among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? **7:10** Or if he asks for a fish, will give him a snake? **7:11** If you then, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him! **7:12** In everything, treat others as you would want them to treat you, for this fulfills the law and the prophets.

窄门

- 13 你们要进窄门·因为引到灭亡、那门是宽的、路是大的、进去的人也多。
14 引到永生、那门是窄的、路是小的、找著的人也少。

树和果子

- 15 你们要防备假先知·他们到你们这里来、外面披著羊皮、里面却是残暴的狼。
16 凭著他们的果子、就可以认出他们来。荆棘上岂能摘葡萄呢·蒺藜里岂能摘无花果呢。
17 这样、凡好树都结好果子、惟独坏树结坏果子。
18 好树不能结坏果子、坏树不能结好果子。
19 凡不结好果子的树、就砍下来、丢在火里。
20 所以凭著他们的果子、就可以认出他们来。

假冒者的审判

- 21 凡称呼我主阿、主阿的人、不能都进天国·惟独遵行我天父旨意的人、才能进去。
22 当那日必有许多人对我说、主阿、主阿、我们不是奉你的名传道、奉你的名赶鬼、奉你的名行许多异能么。
23 我就明明的告诉他们、我从来不认识你们、你们这些作恶的人、离开我去罢。

听和行

- 24 所以凡听见我这话就去行的、好比一个聪明人、把房子盖在磐石上。
25 雨淋、水冲、风吹、撞著那房子、房子总不倒塌·因为根基立在磐石上。
26 凡听见我这话不去行的、好比一个无知的人、把房子盖在沙土上。
27 雨淋、水冲、风吹、撞著那房子、房子就倒塌了·并且倒塌得很大。
28 耶稣讲完了这些话、众人都希奇他的教训。
29 因为他教训他们、正像有权柄的人、不像他们的文士。

The Narrow Gate

7:13 “Enter through the narrow gate, because the gate is wide and the way is spacious that leads to destruction, and there are many who enter through it. 7:14 But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and there are few who find it.

A Tree and Its Fruit

7:15 “Watch out for false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are voracious wolves. 7:16 You will recognize them by their fruit. Grapes are not gathered from thorns or figs from thistles, are they? 7:17 In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad tree bears bad fruit. 7:18 A good tree is not able to bear bad fruit, nor a bad tree to bear good fruit. 7:19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 7:20 So then, you will recognize them by their fruit.

Judgment of Pretenders

7:21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the kingdom of heaven—only the one who does the will of my Father in heaven. 7:22 On that day, many will say to me, ‘Lord, Lord, didn’t we prophesy in your name, and in your name cast out demons and do many powerful deeds?’ 7:23 Then I will declare to them, ‘I never knew you. Go away from me, you lawbreakers!’

Hearing and Doing

7:24 “Everyone who hears these words of mine and does them is like a wise man who built his house on rock. 7:25 The rain fell, the flood came, and the winds beat against that house, but it did not collapse because it had been founded on rock. 7:26 Everyone who hears these words of mine and does not do them is like a foolish man who built his house on sand. 7:27 The rain fell, the flood came, and the winds beat against that house, and it collapsed; it was utterly destroyed!”

7:28 When Jesus finished saying these things, the crowds were amazed by his teaching, 7:29 because he taught them like one who had authority, not like their experts in the law.

第八章

洁净麻疯病人

- 1 耶稣下了山、有许多人跟著他。
- 2 有一个长大麻疯的、来拜他说、主若肯、必能叫我洁净了。
- 3 耶稣伸手摸他说、我肯、你洁净了罢。他的大麻疯立刻就洁净了。
- 4 耶稣对他说、你切不可告诉人。只要去把身体给祭司察看、献上摩西所吩咐的礼物、对众人作证据。

医治百夫长的仆人

- 5 耶稣进了迦百农、有一个百夫长进前来、求他说、
- 6 主阿、我的仆人害瘫痪病、躺在家里、甚是疼痛。
- 7 耶稣说、我去医治他。
- 8 百夫长回答说、主阿、你到我舍下、我不敢当。只要你说一句话、我的仆人就就好了。
- 9 因为我在人的权下、也有兵在我以下、对这个说、去、他就去。对那个说、来、他就来。对我的仆人说、你作这事、他就去作。
- 10 耶稣听见就希奇、对跟从的人说、我实在告诉你们、这么大的信心、就是在以色列中、我也没有遇见过。
- 11 我又告诉你们、从东从西、将有许多人来、在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。
- 12 惟有本国的子民、竟被赶到外边黑暗里去。在那里必要哀哭切齿了。
- 13 耶稣对百夫长说、你回去罢。照你的信心、给你成全了。那时、他的仆人就好了。

在彼得家中治病

- 14 耶稣到了彼得家里、见彼得的岳母害热病躺著。
- 15 耶稣把他的手一摸、热就退了。他就起来服事耶稣。
- 16 到了晚上、有人带著许多被鬼附的、来到耶稣跟前、他只用一句话、就把鬼都赶出去。并且治好了一切有病的人。
- 17 这是要应验先知以赛亚的话、说、『他代替我们的软弱、担当我们的疾病。』

Cleansing a Leper

8:1 After he came down from the mountain, large crowds followed him. **8:2** And a leper approached, and bowed low before him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean." **8:3** He stretched out his hand and touched him saying, "I am willing. Be clean!" Immediately his leprosy was cleansed. **8:4** Then Jesus said to him, "See that you do not speak to anyone, but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded, as a testimony to them."

Healing the Centurion's Servant

8:5 When he entered Capernaum, a centurion came to him asking for help: **8:6** "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible anguish." **8:7** Jesus said to him, "I will come and heal him." **8:8** But the centurion replied, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof. Instead, just say the word and my servant will be healed. **8:9** For I too am a man under authority, with soldiers under me. I say to this one, 'Go' and he goes, and to another 'Come' and he comes, and to my slave 'Do this' and he does it." **8:10** When Jesus heard this he was amazed and said to those who followed him, "I tell you the truth, I have not found such faith in anyone in Israel! **8:11** I tell you, many will come from the east and west to share the banquet with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, **8:12** but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth." **8:13** Then Jesus said to the centurion, "Go; just as you believed, it will be done for you." And the servant was healed at that hour.

Healings at Peter's House

8:14 Now when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying down, sick with a fever. **8:15** He touched her hand, and the fever left her. Then she got up and began to serve them. **8:16** When it was evening, many demon-possessed people were brought to him. He drove out the spirits with a word, and healed all who were sick. **8:17** In this way what was spoken by Isaiah the prophet was fulfilled:

"He took our weaknesses, and carried our diseases."

对跟从者的挑战

- 18 耶稣见许多人围著他、就吩咐渡到那边去。
 19 有一个文士来、对他说、夫子、你无论往那里去、我要跟从你。
 20 耶稣说、狐狸有洞、天空的飞鸟有窝、人子却没有枕头的地方。
 21 又有一个门徒对耶稣说、主阿、容我先回去埋葬我的父亲。
 22 耶稣说、任凭死人埋葬他们的死人、你跟我罢。

平静风浪

- 23 耶稣上了船、门徒跟著他。
 24 海里忽然起了暴风、甚至船被波浪掩盖、耶稣却睡着了。
 25 门徒来叫醒了他、说、主阿、救我们、我们丧命喇。
 26 耶稣说、你们这小信的人哪、为甚么胆怯呢、于是起来、斥责风和海、风和海就大大的平静了。
 27 众人希奇说、这是怎样的人、连风和海也听从他了。

治好加大拉被鬼附的人

- 28 耶稣既渡到那边去、来到加大拉人的地方、就有两个被鬼附的人、从坟茔里出来迎著他、极其凶猛、甚至没有人能从那条路上经过。
 29 他们喊著说、神的儿子、我们与你有甚么相干、时候还没有到、你就上这里来叫我们受苦么。
 30 离他们很远、有一大群猪吃食。
 31 鬼就央求耶稣说、若把我们赶出去、就打发我们进入猪群罢。
 32 耶稣说、去罢、鬼就出来、进入猪群、全群忽然闯下山崖、投在海里淹死了。
 33 放猪的就逃跑进城、将这一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告诉人。
 34 合城的人、都出来迎接耶稣、既见了、就央求他离开他们的境界。

第九章

医治并赦免瘫子

- 1 耶稣上了船、渡过海、来到自己的城里。
 2 有人用褥子抬著一个瘫子、到耶稣跟前来、耶稣见他们的信心、就对瘫子说、小子、放心罢、你的罪赦了。
 3 有几个文士心里说、这个人说僭妄的话了。

Challenging Professed Followers

8:18 Now when Jesus saw a large crowd around him, he gave orders to go to the other side of the lake. **8:19** Then an expert in the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." **8:20** Jesus said to him, "Foxes have dens, and the birds in the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." **8:21** Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." **8:22** But Jesus said to him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

Stilling of a Storm

8:23 As he got into the boat, his disciples followed him. **8:24** And a great storm developed on the sea so that the waves began to swamp the boat. But he was asleep. **8:25** So they came and woke him up saying, "Lord, save us! We are about to die!" **8:26** But he said to them, "Why are you cowardly, you people of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea, and it was dead calm. **8:27** And the men were amazed and said, "What sort of person is this? Even the winds and the sea obey him!"

Healing the Gadarene Demoniacs

8:28 When he came to the other side, to the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were extremely violent, so that no one was able to pass by that way. **8:29** They cried out, "Son of God, leave us alone! Have you come here to torment us before the time?" **8:30** A large herd of pigs was feeding some distance from them. **8:31** Then the demons begged him, "If you drive us out, send us into the herd of pigs." **8:32** And he said, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the herd rushed down the steep slope into the lake and drowned in the water. **8:33** The herdsmen ran off, went into the town, and told everything that had happened to the demon-possessed men. **8:34** Then the entire town came out to meet Jesus. And when they saw him, they begged him to leave their region.

Healing and Forgiving a Paralytic

9:1 After getting into a boat he crossed to the other side and came to his own town. **9:2** Just then some people brought to him a paralytic lying on a stretcher. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Have courage, son! Your sins are forgiven." **9:3** Then some of the experts in the law said

- 4 耶稣知道他们的心意、就说、你们为甚么心里怀著恶念呢·
- 5 或说、你的罪赦了·或说、你起来行走·那一样容易呢·
- 6 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、起来、拿你的褥子回家去罢·
- 7 那人就起来、回家去了·
- 8 众人看见都惊奇、就归荣耀与神·因为他将这样的权柄赐给人·

呼召马太；与罪人同席

- 9 耶稣从那里往前走、看见一个人名叫马太、坐在税关上、就对他说道、你跟从我来·他就起来、跟从了耶稣·
- 10 耶稣在屋里坐席的时候、有好些税吏和罪人来、与耶稣和他的门徒一同坐席·
- 11 法利赛人看见、就对耶稣的门徒说、你们的先生为甚么和税吏并罪人一同吃饭呢·
- 12 耶稣听见、就说、康健的人用不著医生、有病的人才用得著·
- 13 经上说、『我喜爱怜恤、不喜爱祭祀。』这句话的意思、你们且去揣摩·我来、本不是召义人、乃是召罪人·

新的优胜

- 14 那时、约翰的门徒来见耶稣说、我们和法利赛人常常禁食、你的门徒倒不禁食、这是为甚么呢·
- 15 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、陪伴之人岂能哀恸呢·但日子将到、新郎要离开他们、那时候他们就要禁食·
- 16 没有人把新布补在旧衣服上·因为所补上的、反带坏了那衣服、破的就更大了·
- 17 也没有人把新酒装在旧皮袋里·若是这样、皮袋就裂开、酒漏出来、连皮袋也坏了·惟独把新酒装在新皮袋里、两样就都保全了·

复活和医治

- 18 耶稣说这话的时候、有一个管会堂的来拜他说、我女儿刚才死了、求你去按手在他身上、他就必活了·
- 19 耶稣便起来、跟著他去、门徒也跟了去·
- 20 有一个女人、患了十二年的血漏、来到耶稣背后、摸他的衣裳缝子·
- 21 因为他心里说、我只摸他的衣裳、就必痊愈·
- 22 耶稣转过来看见他、就说、女儿、放心、你的信救了你·从那时候、女人就痊愈了·

to themselves, "This man is blaspheming!" 9:4 When Jesus saw their reaction he said, "Why do you respond with evil in your hearts? 9:5 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven' or to say, 'Stand up and walk'? 9:6 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins"—then he said to the paralytic— "Stand up, take your stretcher, and go home." 9:7 And he stood up and went home. 9:8 When the crowd saw this, they were afraid and honored God who had given such authority to men.

The Call of Matthew; Eating with Sinners

9:9 As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax booth. "Follow me," he said to him. And he got up and followed him. 9:10 As Jesus was having a meal in Matthew's house, many tax collectors and sinners came and ate with Jesus and his disciples. 9:11 When the Pharisees saw this they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" 9:12 When Jesus heard this he said, "Those who are healthy don't need a physician, but those who are sick do. 9:13 Go and learn what this saying means: '**I want mercy and not sacrifice.**' For I did not come to call the righteous, but sinners."

The Superiority of the New

9:14 Then John's disciples came to Jesus and asked, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don't fast?" 9:15 Jesus said to them, "The wedding guests cannot mourn while the bridegroom is with them, can they? But the days are coming when the bridegroom will be taken from them, and then they will fast. 9:16 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, because the patch will pull away from the garment and the tear will be worse. 9:17 And no one pours new wine into old wineskins; otherwise the skins burst and the wine is spilled out and the skins are destroyed. Instead they put new wine into new wineskins and both are preserved."

Restoration and Healing

9:18 As he was saying these things, a ruler came, bowed low before him, and said, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her and she will live." 9:19 Jesus and his disciples got up and followed him. 9:20 But a woman who had been suffering from a hemorrhage for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak. 9:21 For she kept saying to herself, "If only I touch his cloak, I will be healed." 9:22 But when Jesus turned and saw her he said, "Have courage, daughter! Your faith has made you well." And the woman was healed from that hour. 9:23 When Jesus entered the

- 23 耶稣到了管会堂的家里、看见有吹手、又有许多人乱嚷。
 24 就说、退去罢。这闺女不是死了、是睡着了。他们就嗤笑他。
 25 众人既被撵出、耶稣就进去、拉著闺女的手、闺女便起来了。
 26 于是这风声传遍了那地方。

医治盲人和哑巴

- 27 耶稣从那里往前走、有两个瞎子跟著他、喊叫说、大卫的子孙、可怜我们罢。
 28 耶稣进了房子、瞎子就来到他跟前。耶稣说、你们信我能作这事么。他们说、主阿、我们信。
 29 耶稣就摸他们的眼睛、说、照著你们的信给你们成全了罢。
 30 他们的眼睛就开了。耶稣切切的嘱咐他们说、你们要小心、不可叫人知道。
 31 他们出去、竟把他的名声传遍了那地方。
 32 他们出去的时候、有人将鬼所附的一个哑巴、带到耶稣跟前来。
 33 鬼被赶出去、哑吧就说出话来。众人都希奇说、在以色列中、从来没有见过这样的事。
 34 法利赛人却说、他是靠著鬼王赶鬼。

庄稼的工人

- 35 耶稣走遍各城各乡、在会堂里教训人、宣讲天国的福音、又医治各样的病症。
 36 他看见许多的人、就怜悯他们。因为他们困苦流离、如同羊没有牧人一般。
 37 于是对门徒说、要收的庄稼多、作工的人少。
 38 所以你们当求庄稼的主、打发工人出去、收他的庄稼。

第十章

差遣十二使徒

- 1 耶稣叫了十二个门徒来、给他们权柄、能赶逐污鬼、并医治各样的病症。
 2 这十二使徒的名、头一个叫西门、又称彼得、还有他兄弟安得烈。西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰。
 3 腓力、和巴多罗买、多马、和税吏马太、亚勒腓的儿子雅各、和达太。
 4 奋锐党的西门、还有卖耶稣的加略人犹大。

ruler's house and saw the flute players and the disorderly crowd, **9:24** he said, "Go away, for the girl is not dead but asleep." And they began making fun of him. **9:25** But when the crowd had been put outside, he went in and gently took her by the hand, and the girl got up. **9:26** And the news of this spread throughout that region.

Healing the Blind and Mute

9:27 As Jesus went on from there, two blind men followed him, shouting, "Have mercy on us, Son of David!" **9:28** When he went into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord." **9:29** Then he touched their eyes saying, "Let it be done for you according to your faith." **9:30** And their eyes were opened. Then Jesus sternly warned them, "See that no one knows about this." **9:31** But they went out and spread the news about him throughout that entire region.

9:32 As they were going away, a man who could not talk and was demon-possessed was brought to him. **9:33** After the demon was cast out, the man who had been mute spoke. The crowds were amazed and said, "Never has anything like this been seen in Israel!" **9:34** But the Pharisees said, "By the ruler of demons he casts out demons."

Workers for the Harvest

9:35 Then Jesus went throughout all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and sickness. **9:36** When he saw the crowds, he had compassion on them because they were bewildered and helpless, like sheep without a shepherd. **9:37** Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the workers are few. **9:38** Therefore ask the Lord of the harvest to send out workers into his harvest."

Sending Out the Twelve Apostles

10:1 Jesus called his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits so they could cast them out and heal every kind of disease and sickness. **10:2** Now these are the names of the twelve apostles: first, Simon (called Peter), and Andrew his brother; James son of Zebedee and John his brother; **10:3** Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; **10:4** Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

- 5 耶稣差这十二个人去、吩咐他们说、外邦人的路、你们不要走、撒玛利亚人的城、你们不要进、
 6 宁可往以色列家迷失的羊那里去。
 7 随走随传、说、天国近了。
 8 医治病人、叫死人复活、叫长大麻疯的洁净、把鬼赶出去、你们白白的得来、也要白白的舍去。
 9 腰袋里、不要带金银铜钱。
 10 行路不要带口袋、不要带两件褂子、也不要带鞋和拐杖、因为工人得饮食、是应当的。
 11 你们无论进那一城、那一村、要打听那里谁是好人、就住在他家、直住到走的时候。
 12 进他家里去、要请他的安。
 13 那家若配得平安、你们所求的平安、就必临到那家、若不配得、你们所求的平安仍归你们。
 14 凡不接待你们、不听你们话的人、你们离开那家、或是那城的时候、就把脚上的尘土跺下去。
 15 我实在告诉你们、当审判的日子、所多玛和蛾摩拉所受的、比那城还容易受呢。

将遇到的迫害

- 16 我差你们去、如同羊进入狼群、所以你们要灵巧像蛇、驯良像鸽子。
 17 你们要防备人、因为他们要把你们交给公会、也要在会堂里鞭打你们、
 18 并且你们要为了我的缘故、被送到诸侯君王面前、对他们和外邦人作见证。
 19 你们被交的时候、不要思虑怎样说话、或说甚么话、到那时候、必赐给你们当说的话。
 20 因为不是你们自己说的、乃是你们父的灵在你们里头说的。
 21 弟兄要把弟兄、父亲要把儿子、送到死地、儿女要与父母为敌、害死他们。
 22 并且你们要为了我的名、被众人恨恶、惟有忍耐到底的、必然得救。
 23 有人在这城里逼迫你们、就逃到那城里去、我实在告诉你们、以色列的城邑、你们还没有走遍、人子就到了。
 24 学生不能高过先生、仆人不能高过主人、
 25 学生和先生一样、仆人和主人一样、也就罢了、人既骂家主是别西卜、何况他的家人呢。〔别西卜是鬼王的名〕

10:5 Jesus sent out these twelve, instructing them as follows: “Do not go to Gentile regions and do not enter any Samaritan town. **10:6** Go instead to the lost sheep of the house of Israel. **10:7** As you go, preach this message: ‘The kingdom of heaven is near!’ **10:8** Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. Freely you received, freely give. **10:9** Do not take gold, silver, or copper in your belts, **10:10** no bag for the journey, or an extra tunic, or sandals or staff, for the worker deserves his provisions. **10:11** Whenever you enter a town or village, find out who is worthy there and stay with them until you leave. **10:12** As you enter the house, give it greetings. **10:13** And if the house is worthy, let your peace come on it, but if it is not worthy, let your peace return to you. **10:14** And if anyone will not welcome you or listen to your message, shake the dust off your feet as you leave that house or that town. **10:15** I tell you the truth, it will be more bearable for the region of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town!

Persecution of Disciples

10:16 “I am sending you out like sheep surrounded by wolves, so be wise as serpents and innocent as doves. **10:17** Beware of people, because they will hand you over to councils and flog you in their synagogues. **10:18** And you will be brought before governors and kings because of me, as a witness to them and the Gentiles. **10:19** Whenever they hand you over for trial, do not worry about how to speak or what to say, for what you should say will be given to you at that time. **10:20** For it is not you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

10:21 “Brother will hand over brother to death, and a father his child. Children will rise against parents and have them put to death. **10:22** And you will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end will be saved. **10:23** Whenever they persecute you in one place, flee to another. I tell you the truth, you will not finish going through all the towns of Israel before the Son of Man comes.

10:24 “A disciple is not greater than his teacher, nor a slave greater than his master. **10:25** It is enough for the disciple to become like his teacher, and the slave like his master. If they have called the head of the house ‘Beelzebul,’ how much more will they defame the members of his household!

畏惧 神，不怕人

- 26 所以不要怕他们，因为掩盖的事、没有不露出来的，隐藏的事、没有不被人知道的。
- 27 我在暗中告诉你们的、你们要在明处说出来，你们耳中所听的、要在房上宣扬出来。
- 28 那杀身体不能杀灵魂的、不要怕他们，惟有能杀身体和灵魂都灭在地狱里的、正要怕他。
- 29 两个麻雀、不是卖一分银子么，若是你们的父不许、一个也不能掉在地上。
- 30 就是你们的头发、也都被数过了。
- 31 所以不要惧怕，你们比许多麻雀还贵重。
- 32 凡在人面前认我的、在我天上的父面前、也必认他。
- 33 凡在人面前不认我的、在我天上的父面前、也必不认他。

刀兵和太平

- 34 你们不要想我来、是叫地上太平，我来、并不是叫地上太平，乃是叫地上动刀兵。
- 35 因为我来、是叫人与父亲生疏、女儿与母亲生疏、媳妇与婆婆生疏。
- 36 人的仇敌、就是自己家里的人。
- 37 爱父母过于爱我的、不配作我的门徒、爱儿女过于爱我的、不配作我的门徒。
- 38 不肯背他的十字架跟从我的、也不配作我的门徒。
- 39 得著生命的、将要丧失生命，为我丧失生命的、将要得著生命。

赏赐

- 40 人接待你们、就是接待我，接待我、就是接待那差我来的。
- 41 人因为先知的名接待先知、必得先知所得的赏赐，人因为义人的名接待义人、必得义人所得的赏赐。
- 42 无论何人、因为门徒的名、只把一杯凉水给这小子里的一个喝、我实在告诉你们、这人不能不得赏赐。

第十一章

- 1 耶稣吩咐完了十二个门徒、就离开那里、往各城去传道教训人。

Fear God, Not Man

10:26 “Do not be afraid of them, for nothing is hidden that will not be revealed, and nothing is secret that will not be made known. **10:27** What I say to you in the dark, tell in the light, and what is whispered in your ear, proclaim from the housetops. **10:28** Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Instead, fear the one who is able to destroy both soul and body in hell. **10:29** Aren't two sparrows sold for a penny? Yet not one of them falls to the ground apart from your Father's will. **10:30** Even all the hairs on your head are numbered. **10:31** So do not be afraid; you are more valuable than many sparrows.

10:32 “Whoever, then, acknowledges me before people, I will acknowledge before my Father in heaven. **10:33** But whoever denies me before people, I will deny him also before my Father in heaven.

Not Peace, but a Sword

10:34 “Do not think that I have come to bring peace to the earth. I have not come to bring peace but a sword. **10:35** For I have come to set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law, **10:36** and a man's enemies will be the members of his household.

10:37 “Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me, and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me. **10:38** And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me. **10:39** Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life because of me will find it.

Rewards

10:40 “Whoever receives you receives me, and whoever receives me receives the one who sent me. **10:41** Whoever receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward. Whoever receives a righteous person in the name of a righteous person will receive a righteous person's reward. **10:42** And whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple, I tell you the truth, he will never lose his reward.

11:1 When Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their towns.

耶稣和施洗约翰

- 2 约翰在监里听见基督所作的事、就打发两个门徒去、
 3 问他说、那将要来的是你么、还是我们等候别人呢。
 4 耶稣回答说、你们去把所听见所看见的事告诉约翰。
 5 就是瞎子看见、瘸子行走、长大麻疯的洁净、聋子听见、死人复活、穷人有福音传给他们。
 6 凡不因我跌倒的、就有福了。
 7 他们走的时候、耶稣就对众人讲论约翰说、你们从前出到旷野、是要看甚么呢、要看风吹动的芦苇么。
 8 你们出去、到底是要看甚么、要看穿细软衣服的人么、那穿细软衣服的人、是在王宫里。
 9 你们出去、究竟是为甚么、是要先看知么、我告诉你们、是的、他比先知大多了。
 10 经上记著说、『我要差遣我的使者在你们前面、豫备道路。』所说的就是这个人。
 11 我实在告诉你们、凡妇人所生的、没有一个兴起来大过施洗约翰的、然而天国里最小的、比他还大。
 12 从施洗约翰的时候到如今、天国是努力进入的、努力的人就得着了。
 13 因为众先知和律法说豫言、到约翰为止。
 14 你们若肯领受、这人就是那应当来的以利亚。
 15 有耳可听的、就应当听。
 16 我可用甚么比这世代呢、好像孩童坐在街市上、招呼同伴、说、
 17 我们向你们吹笛、你们不跳舞、我们向你们举哀、你们不捶胸。
 18 约翰来了、也不吃、也不喝、人就说他是被鬼附著的。
 19 人子来了、也吃、也、人又说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友、但智慧之子、总以智慧为是。〔有古卷作但智慧在行为上就显为是〕

不悔罪城市灾祸

- 20 耶稣在诸城中行了许多异能、那些城的人终不悔改、就在那时候责备他们说、
 21 哥拉汛哪、你有祸了、伯赛大阿、你有祸了、因为在你们中间所行的异能、若行在推罗西顿、他们早已披麻蒙灰悔改了。
 22 但我告诉你们、当审判的日子、推罗西顿所受的、比你们还容易受呢。

Jesus and John the Baptist

11:2 Now when John heard in prison about the deeds Christ had done, he sent his disciples to ask a question: 11:3 “Are you the one who is to come, or should we look for another?” 11:4 Jesus answered them, “Go tell John what you hear and see: 11:5 The blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news proclaimed to them. 11:6 Blessed is anyone who takes no offense at me.”

11:7 While they were going away, Jesus began to speak to the crowd about John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 11:8 What did you go out to see? A man dressed in fancy clothes? Look, those who wear fancy clothes are in the homes of kings! 11:9 What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 11:10 This is the one about whom it is written:

‘Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’

11:11 “I tell you the truth, among those born of women, no one has arisen greater than John the Baptist. Yet the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he is. 11:12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and forceful people lay hold of it. 11:13 For all the prophets and the law prophesied until John appeared. 11:14 And if you are willing to accept it, he is Elijah, who is to come. 11:15 The one who has ears had better listen!

11:16 “To what should I compare this generation? They are like children sitting in the marketplaces who call out to one another,

11:17 ‘We played the flute for you, yet you did not dance;

we wailed in mourning, yet you did not weep.’

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’ 11:19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look at him, a glutton and a drunk, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is vindicated by her deeds.”

Woes on Unrepentant Cities

11:20 Then Jesus began to criticize openly the cities in which he had done many of his miracles, because they did not repent. 11:21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 11:22 But I tell you, it will be more bearable

- 23 迦百农阿你已经升到天上·〔或作你将要升到天上么〕将来必坠落阴间·因为在你那里所行的异能、若行在所多玛、他还可以存到今日·
- 24 但我告诉你们、当审判的日子、所多玛所受的、比你还容易受呢。

耶稣的邀请

- 25 那时、耶稣说、父阿、天地的主、我感谢你、因为你将这些事、向聪明通达人、就藏起来、向婴孩、就显出来·
- 26 父阿、是的、因为你的美意本是如此·
- 27 一切所有的、都是我父交付我的·除了父、没有人知道子·除了子和子所愿意指示的、没有人知道父·
- 28 凡劳苦担重担的人、可以到我这里来、我就使你们得安息·
- 29 我心里柔和谦卑、你们当负我的轭、学我的样式、这样、你们心里就必得享安息·
- 30 因为我的轭是容易的、我的担子是轻省的·

第十二章

安息日的主

- 1 那时、耶稣在安息日、从麦地经过·他的门徒饿了、就掐起麦穗来吃·
- 2 法利赛人看见、就对耶稣说、看哪、你的门徒作安息日不可作的事了·
- 3 耶稣对他们说、经上记著、大卫和跟从他的人饥饿之时所作的事、你们没有念过么·
- 4 他怎么进了神的殿、吃了陈设饼、这饼不是他和跟从他的人可以吃得、惟独祭司才可以吃·
- 5 再者、律法上所记的、当安息日、祭司在殿里犯了安息日、还是没有罪、你们没有念过么·
- 6 但我告诉你们、在这里有一人比殿更大·
- 7 『我喜爱怜恤、不喜爱祭祀。』你们若明白这话的意思、就不将无罪的、当作有罪的了·
- 8 因为人子是安息日的主·
- 9 耶稣离开那地方、进了一个会堂·
- 10 那里有一个人枯乾了一只手·有人问耶稣说、安息日治病、可以不可以·意思是要控告他·
- 11 耶稣说、你们中间谁有一只羊、安息日掉在坑里、不把他抓住拉上来呢·
- 12 人比羊何等贵重呢·所以在安息日作善事是可以的·

for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you! **11:23** And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be thrown down to Hades! For if the miracles done among you had been done in Sodom, it would have continued to this day. **11:24** But I tell you, it will be more bearable for the region of Sodom on the day of judgment than for you!”

Jesus' Invitation

11:25 At that time Jesus said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and revealed them to little children. **11:26** Yes, Father, for this was your gracious will. **11:27** All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son decides to reveal him. **11:28** Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. **11:29** Take my yoke on you and learn from me, because I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. **11:30** For my yoke is easy to bear, and my load is not hard to carry.”

Lord of the Sabbath

12:1 At that time Jesus went through the grain fields on a Sabbath. His disciples were hungry, and they began to pick heads of wheat and eat them. **12:2** But when the Pharisees saw this they said to him, “Look, your disciples are doing what is against the law to do on the Sabbath.” **12:3** He said to them, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry— **12:4** how he entered the house of God and they ate the sacred bread, which was against the law for him or his companions to eat, but only for the priests? **12:5** Or have you not read in the law that the priests in the temple desecrate the Sabbath and yet are not guilty? **12:6** I tell you that something greater than the temple is here. **12:7** If you had known what this means: *‘I want mercy and not sacrifice,’* you would not have condemned the innocent. **12:8** For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

12:9 Then Jesus left that place and entered their synagogue. **12:10** A man was there who had a withered hand. And they asked Jesus, “Is it lawful to heal on the Sabbath?” so that they could accuse him. **12:11** He said to them, “Would not any one of you, if he had one sheep that fell into a pit on the Sabbath, take hold of it and lift it out? **12:12** How much more valuable is a person than a sheep! So it is lawful to

- 13 于是对那人说、伸出手来、他把手一伸、手就复了原、和那只手一样。
14 法利赛人出去、商议怎样可以除灭耶稣。

神特选的仆人

- 15 耶稣知道了、就离开那里、有许多人跟著他、他把其中有病的人都治好了。
16 又嘱咐他们、不要给他传名。
17 这是要应验先知以赛亚的话、说、
18 『看哪、我的仆人、我所拣选、所亲爱的、心里所喜悦的、我要将我的灵赐给他、他必将公理传给外邦。
19 他不争竞、不喧嚷、街上也没有人听见他的声音。
20 压伤的芦苇、他不折断、将残的灯火、他不吹灭、等他施行公理、叫公理得胜、
21 外邦人都要仰望他的名。』

耶稣和别西人

- 22 当下有人将一个被鬼附著、又瞎又哑的人、带到耶稣那里、耶稣就医治他、甚至那哑吧又能说话、又能看见。
23 众人都惊奇、说、这不是大卫的子孙么。
24 但法利赛人听见、就说、这个人赶鬼、无非是靠鬼王别西卜阿。
25 耶稣知道他们的意念、就对他们说、凡一国自相分争、就成为荒场、一城一家自相分争、必站立不住。
26 若撒但赶逐撒但、就是自相分争、他的国怎能站得住呢。
27 我若靠著别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠著谁呢、这样、他们就要断定你们的是非。
28 我若靠著神的灵赶鬼、这就是神的国临到你们了。
29 人怎能进壮士家里、抢夺他的家具呢、除非先捆住那壮士、才可以抢夺他的家财。
30 不与我相合的、就是敌我的、不同我收聚的、就是分散的。
31 所以我告诉你们、人一切的罪、和褻渎的话、都可得赦免、惟独褻渎圣灵、总不得赦免。
32 凡说话干犯人子的、还可得赦免、惟独说话干犯圣灵的、今世来世总不得赦免。

树和果子

- 33 你们或以为树好、果子也好、树坏、果子也坏、因为看果子、就可以知道树。

do good on the Sabbath.” **12:13** Then he said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out and it was restored, as healthy as the other. **12:14** But the Pharisees went out and plotted against him, as to how they could assassinate him.

God's Special Servant

12:15 Now when Jesus learned of this, he went away from there. Great crowds followed him, and he healed them all. **12:16** But he sternly warned them not to make him known. **12:17** This fulfilled what was spoken by Isaiah the prophet:

12:18 “*Here is my servant whom I have chosen, the one I love, in whom I take great delight. I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the nations.*

12:19 *He will not quarrel or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.*

12:20 *He will not break a bruised reed or extinguish a smoldering wick,*

until he brings justice to victory.

12:21 *And in his name the Gentiles will hope.”*

Jesus and Beelzebul

12:22 Then they brought to him a demon-possessed man who was blind and mute. Jesus healed him so that he could speak and see. **12:23** All the crowds were amazed and said, “Could this one be the Son of David?” **12:24** But when the Pharisees heard this they said, “He does not cast out demons except by the power of Beelzebul, the ruler of demons!” **12:25** Now when Jesus realized what they were thinking, he said to them, “Every kingdom divided against itself is destroyed, and no town or house divided against itself will stand. **12:26** So if Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? **12:27** And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? For this reason they will be your judges. **12:28** But if I cast out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has already overtaken you. **12:29** How else can someone enter a strong man's house and steal his property, unless he first ties up the strong man? Then he can thoroughly plunder the house. **12:30** Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters. **12:31** For this reason I tell you, people will be forgiven for every sin and blasphemy, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. **12:32** Whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven. But whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

Trees and Their Fruit

12:33 “Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for

- 34 毒蛇的种类、你们既是恶人、怎能说出好话来呢、因为心里所充满的、口里就说出来。
- 35 善人从他心里所存的善、就发出善来、恶人从他心里所存的恶、就发出恶来。
- 36 我又告诉你们、凡人所说的闲话、当审判的日子、必要句句供出来。
- 37 因为要凭你的话、定你为义、也要凭你的话、定你有罪。

约拿的神迹

- 38 当时有几个文士和法利赛人、对耶稣说、夫子、我们愿意你显个神迹给我们看。
- 39 耶稣回答说、一个邪恶淫乱的世代求看神迹、除了先知约拿的神迹以外、再没有神迹给他们看。
- 40 约拿三日三夜在大鱼肚腹中、人子也要这样三日三夜在地里头。
- 41 当审判的时候、尼尼微人、要起来定这世代的罪、因为尼尼微人听了约拿所传的、就悔改了、看哪、在这里有一人比约拿更大。
- 42 当审判的时候、南方的女王、要起来定这世代的罪、因为他从地极而来、要听所罗门的智慧话、看哪、在这里有一人比所罗门更大。

污鬼的返回

- 43 污鬼离了人身、就在无水之地、过来过去、寻求安歇之处、却寻不著。
- 44 于是说、我要回到我所出来的屋里去、到了、就看见里面空闲、打扫乾淨、修饰好了。
- 45 便去另带了七个比自己更恶的鬼来、都进去住在那里、那人末后的景况、比先前更不好了。这邪恶的世代、也要如此。

耶稣的亲尸

- 46 耶稣还对众人说话的时候、不料、他母亲和他弟兄站在外边、要与他说话。
- 47 有人告诉他说、看哪、你母亲和你弟兄站在外边、要与你说话。
- 48 他却回答那人说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。
- 49 就伸手指著门徒说、看哪、我的母亲、我的弟兄。
- 50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。

a tree is known by its fruit. **12:34** Offspring of vipers! How are you able to say anything good, since you are evil? For the mouth speaks from what fills the heart. **12:35** The good person brings good things out of his good treasury, and the evil person brings evil things out of his evil treasury. **12:36** I tell you that on the day of judgment, people will give an account for every worthless word they speak. **12:37** For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”

The Sign of Jonah

12:38 Then some of the experts in the law along with some Pharisees answered him, “Teacher, we want to see a sign from you.” **12:39** But he answered them, “An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. **12:40** For just as Jonah was *in the belly of the huge fish for three days and three nights*, so the Son of Man will be in the heart of the earth for three days and three nights. **12:41** The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented when Jonah preached to them—and now, something greater than Jonah is here! **12:42** The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon—and now, something greater than Solomon is here!”

The Return of the Unclean Spirit

12:43 “When an unclean spirit goes out of a person, it passes through waterless places looking for rest but does not find it. **12:44** Then it says, ‘I will return to the home I left.’ When it returns, it finds the house empty, swept clean, and put in order. **12:45** Then it goes and brings with it seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there, so the last state of that person is worse than the first. It will be that way for this evil generation as well!”

Jesus' True Family

12:46 While Jesus was still speaking to the crowds, his mother and brothers came and stood outside, asking to speak to him. **12:47** Someone told him, “Look, your mother and your brothers are standing outside wanting to speak to you.” **12:48** To the one who had said this, Jesus replied, “Who is my mother and who are my brothers?” **12:49** And pointing toward his disciples he said, “Here are my mother and my brothers! **12:50** For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.”

第十三章

撒种的比喻

- 1 当那一天、耶稣从房子里出来、坐在海边。
 2 有许多人到他那里聚集、他只得上船坐下、众人都站在岸上。
 3 他用比喻对他们讲许多道理、说、有一个撒种的出去撒种、
 4 撒的时候、有落在路旁的、飞鸟来吃尽了。
 5 有落在土浅石头地上的、土既不深、发苗最快、
 6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。
 7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、把他挤住了。
 8 又有落在好土里的、就结实、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
 9 有耳可听的、就应当听。
 10 门徒进前来、问耶稣说、对众人讲话、为甚么用比喻呢。
 11 耶稣回答说、因为天国的奥秘、只叫你们知道、不叫他们知道。
 12 凡有的、还要加给他、叫他有馀、凡没有的、连他所有的、也要夺去。
 13 所以我用比喻对他们讲、是因他们看也看不见、听也听不见、也不明白。
 14 在他们身上、正应了以赛亚的豫言、说、『你们听是要听见、却不明白、看是要看见、却不晓得。』
 15 因为这百姓油蒙了心、耳朵发沉、眼睛闭著、恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、我就医治他们。
 16 但你们的眼睛是有福的、因为看见了你们的耳朵也是有福的、因为听见了。
 17 我实在告诉你们、从前有许多先知和义人、要看你们所看的、却没有看见、要听你们所听的、却没有听见。
 18 所以你们当听这撒种的比喻。
 19 凡听见天国道理不明白的、那恶者就来、把所撒在他心里的、夺了去、这就是撒在路旁的了。
 20 撒在石头地上的、就是人听了道、当下欢喜领受、
 21 只因心里没有根、不过是暂时的、及至为道遭了患难、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

The Parable of the Sower

13:1 On that day after Jesus went out of the house, he sat by the lake. **13:2** And such a large crowd gathered around him that he got into a boat to sit while the whole crowd stood on the shore. **13:3** He told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. **13:4** And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them. **13:5** Other seeds fell on rocky ground where they did not have much soil. They sprang up quickly because the soil was not deep. **13:6** But when the sun came up, they were scorched, and because they did not have sufficient root, they withered. **13:7** Other seeds fell among the thorns, and they grew up and choked them. **13:8** But other seeds fell on good soil and produced grain, some a hundred times as much, some sixty, and some thirty. **13:9** The one who has ears had better listen!"

13:10 Then the disciples came to him and said, "Why do you speak to them in parables?" **13:11** He replied, "You have been given the opportunity to know the secrets of the kingdom of heaven, but they have not. **13:12** For whoever has will be given more, and will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken from him. **13:13** For this reason I speak to them in parables: Although they see they do not see, and although they hear they do not hear nor do they understand. **13:14** And concerning them the prophecy of Isaiah is fulfilled that says:

'You will listen carefully yet will never understand, you will look closely yet will never comprehend.

13:15 *For the heart of this people has become dull;*

they are hard of hearing,

and they have shut their eyes,

so that they would not see with their eyes

and hear with their ears

and understand with their hearts

and turn, and I would heal them.'

13:16 "But your eyes are blessed because they see, and your ears because they hear. **13:17** For I tell you the truth, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

13:18 "So listen to the parable of the sower: **13:19** When anyone hears the word about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches what was sown in his heart; this is the seed sown along the path. **13:20** The seed sown on rocky ground is the person who hears the word and immediately receives it with joy. **13:21** But he has no root in himself and does not endure; when trouble or persecution comes because of the word, immediately he

- 22 撒在荆棘里的、就是人听了道、后来有世上的思虑、钱财的迷惑、把道挤住了、不能结实。
- 23 撒在好地上的、就是人听道明白了、后来结实、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

稗子的比喻

- 24 耶稣又设个比喻对他们说、天国好像人撒好种在田里、
- 25 及至人睡觉的时候、有仇敌来、将稗子撒在麦子里、就走了。
- 26 到长苗吐穗的时候、稗子也显出来。
- 27 田主的仆人来告诉他说、主阿、你不是撒好种在田里么、从那里来的稗子呢。
- 28 主人说、这是仇敌作的。仆人说、你要我们去薅出来么。
- 29 主人说、不必、恐怕薅稗子、连麦子也拔出来。
- 30 容这两样一齐长、等著收割、当收割的时候、我要对收割的人说、先将稗子薅出来、捆成捆、留著烧、惟有麦子、要收在仓里。

芥菜种的比喻

- 31 他又设个比喻对他们说、天国好像一粒芥菜种、有人拿去种在田里。
- 32 这原是百种里最小的、等到长起来、却比各样的菜都大、且成了树、天上的飞鸟来宿在他的枝上。

面酵的比喻

- 33 他又对他们讲个比喻说、天国好像面酵、有妇人拿来、藏在三斗面里、直等全团都发起来。

用比喻的原因

- 34 这都是耶稣用比喻对众人说的话、若不用比喻、就不对他们说甚么。
- 35 这是要应验先知的话、说、『我要开口用比喻、把创世以来所隐藏的事发明出来。』

向门徒解释比喻

- 36 当下耶稣离开众人、进了房子、他的门徒进前来说、请把田间稗子的比喻、讲给我们听。
- 37 他回答说、那撒好种的、就是人子、

falls away. **13:22** The seed sown among thorns is the person who hears the word, but worldly cares and the seductiveness of wealth choke the word, so it produces nothing. **13:23** But as for the seed sown on good soil, this is the person who hears the word and understands. He bears fruit, yielding a hundred, sixty, or thirty times what was sown.”

The Parable of the Weeds

13:24 He presented them with another parable: “The kingdom of heaven is like a person who sowed good seed in his field. **13:25** But while everyone was sleeping, an enemy came and sowed weeds among the wheat and went away. **13:26** When the plants sprouted and bore grain, then the weeds also appeared. **13:27** So the slaves of the owner came and said to him, ‘Sir, didn’t you sow good seed in your field? Then where did the weeds come from?’ **13:28** He said, ‘An enemy has done this.’ So the slaves replied, ‘Do you want us to go and gather them?’ **13:29** But he said, ‘No, since in gathering the weeds you may uproot the wheat with them. **13:30** Let both grow together until the harvest. At harvest time I will tell the reapers, “First collect the weeds and tie them in bundles to be burned, but then gather the wheat into my barn.””

The Parable of the Mustard Seed

13:31 He gave them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field. **13:32** It is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest garden plant and becomes a tree, so that the wild birds come and nest in its branches.”

The Parable of the Yeast

13:33 He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen.”

The Purpose of Parables

13:34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds; he did not speak to them without a parable. **13:35** This fulfilled what was spoken by the prophet:

**“I will open my mouth in parables,
I will announce what has been hidden from the
foundation of the world.”**

Explanation for the Disciples

13:36 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him saying, “Explain to us the parable of the weeds in the field.” **13:37** He answered, “The one who sowed the good seed is the Son of Man. **13:38** The field is the world

- 38 田地、就是世界·好种、就是天国之子·
稗子、就是那恶者之子·
39 撒稗子的仇敌、就是魔鬼·收割的时候
就、是世界的末了·收割的人就、是天
使·
40 将稗子薅出来、用火焚烧·世界的末了、
也要如此·
41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和
作恶的、从他国里挑出来·
42 丢在火炉里·在那里必要哀哭切齿了·
43 那时义人在他们父的国里、要发出光来·
像太阳一样·有耳可听的、就应当听·

天国的比喻教则

- 44 天国好像宝贝藏在地里·人遇见了、就把
他藏起来·欢欢喜喜的去变卖一切所有
的、买这块地·
45 天国又好像买卖人、寻找好珠子·
46 遇见一颗重价的珠子、就去变卖他一切所
有的、买了这颗珠子·
47 天国又好像网撒在海里、聚拢各样水族·
48 网既满了、人就拉上岸来坐下、拣好的收
在器具里、将不好的丢弃了·
49 世界的末了、也要这样·天使要出来从义
人中、把恶人分别出来·
50 丢在火炉里·在那里必要哀哭切齿了·
51 耶稣说、这一切的话你们都明白了么·他
们说、我们明白了·
52 他说·凡文士受教作天国的门徒、就像一
个家主、从他库里拿出新旧的东西来·

拿撒勒人厌弃耶稣

- 53 耶稣说完了这些比喻、就离开那里·
54 来到自己的家乡、在会堂里教训人、甚至
他们都希奇、说、这人从那里有这等智
慧、和异能呢·
55 这不是木匠的儿子么·他母亲不是叫马利
亚么·他弟兄们不是叫雅各、约西、〔有
古卷作约瑟〕西门、犹太么·
56 他妹妹们不是都在我们这里么·这人从那
里有这一切的事呢·
57 他们就厌弃他·〔厌弃他原文作因他跌
倒〕耶稣对他们说、大凡先知、除了本地
本家之外、没有不被人尊敬的·
58 耶稣因为他们不信、就在那里不多行异能
了·

and the good seed are the people of the kingdom. The weeds are the people of the evil one, **13:39** and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. **13:40** As the weeds are collected and burned with fire, so it will be at the end of the age. **13:41** The Son of Man will send his angels, and they will gather from his kingdom everything that causes sin as well as all lawbreakers. **13:42** They will *throw them into the fiery furnace*, where there will be weeping and gnashing of teeth. **13:43** Then *the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father*. The one who has ears had better listen!

Parables on the Kingdom of Heaven

13:44 “The kingdom of heaven is like a treasure, hidden in a field, that a person found and hid. Then because of joy he went and sold all that he had and bought that field.

13:45 “Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. **13:46** When he found a pearl of great value, he went out and sold everything he had and bought it.

13:47 “Again, the kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea that caught all kinds of fish. **13:48** When it was full, they pulled it ashore, sat down, and put the good fish into containers and threw the bad away. **13:49** It will be this way at the end of the age. Angels will come and separate the evil from the righteous **13:50** and *throw them into the fiery furnace*, where there will be weeping and gnashing of teeth.

13:51 “Have you understood all these things?” They replied, “Yes.” **13:52** Then he said to them, “Therefore every expert in the law who has been trained for the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his treasure what is new and old.”

Rejection at Nazareth

13:53 Now when Jesus finished these parables, he moved on from there. **13:54** Then he came to his hometown and began to teach the people in their synagogue. They were astonished and said, “Where did this man get such wisdom and miraculous powers? **13:55** Isn’t this the carpenter’s son? Isn’t his mother named Mary? And aren’t his brothers James, Joseph, Simon, and Judas? **13:56** And aren’t all his sisters here with us? Where did he get all this?” **13:57** And so they took offense at him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his hometown and in his own house.” **13:58** And he did not do many miracles there because of their unbelief.

第十四章

施洗约翰的死

- 1 那时分封的王希律、听见耶稣的名声、
- 2 就对臣仆说、这是施洗的约翰从死里复活、所以这些异能从他里面发出来。
- 3 起先希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故、把约翰拿住锁在监里。
- 4 因为约翰曾对他说、你娶这妇人是不合理的。
- 5 希律就想要杀他、只是怕百姓、因为他们以约翰为先知。
- 6 到了希律的生日、希罗底的女儿、在众人面前跳舞、使希律欢喜。
- 7 希律就起誓、应许随他所求的给他。
- 8 女儿被母亲所使、就说、请把施洗约翰的头、放在盘子里、拿来给我。
- 9 王便忧愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐给他。
- 10 于是打发人去、在监里斩了约翰、
- 11 把头放在盘子里、拿来给了女子、女子拿去给他母亲。
- 12 约翰的门徒来、把尸首领去、埋葬了、就去告诉耶稣。

使五千人吃饱

- 13 耶稣听见了、就上船从那里独自退到野地里去、众人听见、就从各城里步行跟随他。
- 14 耶稣出来、见有许多的人、就怜悯他们、治好了他们的病人。
- 15 天将晚的时候、门徒进前来说、这是野地、时候已经过了、请叫众人散开、他们好往村子里去、自己买吃的。
- 16 耶稣说、不用他们去、你们给他们吃罢。
- 17 门徒说、我们这里只有五个饼、两条鱼。
- 18 耶稣说、拿过来给我。
- 19 于是吩咐众人坐在草地上、就拿著这五个饼、两条鱼、望著天、祝福、擘开饼、递给门徒、门徒又递给众人。
- 20 他们都吃、并且吃饱了、把剩下的零碎收拾起来、装满了十二个篮子。
- 21 吃的人除了妇女孩子、约有五千。

水上行走

- 22 耶稣随即催门徒上船、先渡到那边去、等他叫众人散开。
- 23 散了众人以后、他就独自上山去祷告、到了晚上、只有他一人在那里。

The Death of John the Baptist

14:1 At that time Herod the tetrarch heard reports about Jesus, **14:2** and he said to his servants, “This is John the Baptist. He has been raised from the dead! And because of this, miraculous powers are at work in him.” **14:3** For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, **14:4** because John had repeatedly told him, “It is not lawful for you to have her.” **14:5** Although Herod wanted to kill John, he feared the crowd because they accepted John as a prophet. **14:6** But on Herod’s birthday, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod, **14:7** so much that he promised with an oath to give her whatever she asked. **14:8** Instructed by her mother, she said, “Give me the head of John the Baptist here on a platter.” **14:9** Although it grieved the king, because of his oath and the dinner guests he commanded it to be given. **14:10** So he sent and had John beheaded in the prison. **14:11** His head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother. **14:12** Then John’s disciples came and took the body and buried it and went and told Jesus.

The Feeding of the Five Thousand

14:13 Now when Jesus heard this he went away from there privately in a boat to an isolated place. But when the crowd heard about it, they followed him on foot from the towns. **14:14** As he got out he saw the large crowd, and he had compassion on them and healed their sick. **14:15** When evening arrived, his disciples came to him saying, “This is an isolated place and the hour is already late. Send the crowds away so that they can go into the villages and buy food for themselves.” **14:16** But he replied, “They don’t need to go. You give them something to eat.” **14:17** They said to him, “We have here only five loaves and two fish.” **14:18** “Bring them here to me,” he replied. **14:19** Then he instructed the crowds to sit down on the grass. He took the five loaves and two fish, and looking up to heaven he gave thanks and broke the loaves. He gave them to the disciples, who in turn gave them to the crowds. **14:20** They all ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces left over, twelve baskets full. **14:21** Not counting women and children, there were about five thousand men who ate.

Walking on Water

14:22 Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he dispersed the crowds. **14:23** And after he sent the crowds away, he went up the mountain by

24 那时船在海中、因风不顺、被浪摇撼。
 25 夜里四更天、耶稣在海面上走、往门徒那里去。
 26 门徒看见他在海面上走、就惊慌了、说、是个鬼怪、便害怕、喊叫起来。
 27 耶稣连忙对他们说、你们放心、是我、不要怕。
 28 彼得说、主、如果是你、请叫我从水面上走到你那里去。
 29 耶稣说、你来罢。彼得就从船上下去、在水面上走、要到耶稣那里去。
 30 只因见风甚大、就害怕、将要沉下去、便喊著说、主阿、救我。
 31 耶稣赶紧伸手拉住他、说、你这小信的人哪、为甚么疑惑呢。
 32 他们上了船、风就住了。
 33 在船上的人都拜他说、你真是神的儿子了。
 34 他们过了海、来到革尼撒勒地方。
 35 那里的人、一认出是耶稣、就打发人到周围地方去、把所有的病人、带到他那里。
 36 只求耶稣准他们摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。

第十五章

诫命和遗传

1 那时有法利赛人和文士、从耶路撒冷来见耶稣说、
 2 你的门徒为甚么犯古人的遗传呢、因为吃饭的时候、他们不洗手。
 3 耶稣回答说、你们为甚么因著你们的遗传、犯神的诫命呢。
 4 神说、当孝敬父母、又说、咒骂父母的、必治死他。
 5 你们倒说、无论何人对父母说、我所当奉给你的、已经作了供献。
 6 他就可以不孝敬父母。这就是你们藉著遗传、废了神的诫命。
 7 假冒为善的人哪、以赛亚指著你们说的豫言、是不错的、他说、
 8 『这百姓用嘴唇尊敬我、心却远离我、
 9 他们将人的吩咐、当作道理教导人、所以拜我也是枉然。』

真正的污秽

10 耶稣就叫了众人来、对他们说、你们要听、也要明白。
 11 入口的不能污秽人、出口的乃能污秽人。

himself to pray. When evening came, he was there alone. **14:24** Meanwhile the boat, already far from land, was taking a beating from the waves because the wind was against it. **14:25** As the night was ending, Jesus came to them walking on the sea. **14:26** When the disciples saw him walking on the water they were terrified and said, "It's a ghost!" and cried out with fear. **14:27** But immediately Jesus spoke to them: "Have courage! It is I. Do not be afraid." **14:28** Peter said to him, "Lord, if it is you, order me to come to you on the water." **14:29** So he said, "Come." Peter got out of the boat, walked on the water, and came toward Jesus. **14:30** But when he saw the strong wind he became afraid. And starting to sink, he cried out, "Lord, save me!" **14:31** Immediately Jesus reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" **14:32** When they went up into the boat, the wind ceased. **14:33** Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

14:34 After they had crossed over, they came to land at Gennesaret. **14:35** When the people there recognized him, they sent word into all the surrounding area, and they brought all their sick to him. **14:36** They begged him if they could only touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

Breaking Human Traditions

15:1 Then Pharisees and experts in the law came from Jerusalem to Jesus and said, **15:2** "Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat." **15:3** He answered them, "And why do you disobey the commandment of God because of your tradition? **15:4** For God said, '*Honor your father and mother*' and '*Whoever insults his father or mother must be put to death.*' **15:5** But you say, 'If someone tells his father or mother, "Whatever help you would have received from me is given to God," **15:6** he does not need to honor his father.' You have nullified the word of God on account of your tradition. **15:7** Hypocrites! Isaiah prophesied correctly about you when he said,

15:8 '*This people honors me with their lips, but their heart is far from me, 15:9 and they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.*'"

True Defilement

15:10 Then he called the crowd to him and said, "Listen and understand. **15:11** What defiles a person is not what goes into the mouth; it is what comes out

- 12 当时、门徒进前来对他说、法利赛人听见这话、不服、你知道么。〔不服原文作跌倒〕
- 13 耶稣回答说、凡栽种的物、若不是我天父栽种的、必要拔出来。
- 14 任凭他们罢、他们是瞎眼领路的、若是瞎子领瞎子、两个人都要掉在坑里。
- 15 彼得对耶稣说、请将这比喻讲给我们听。
- 16 耶稣说、你们到如今还不明白么。
- 17 岂不知凡入口的、是运到肚子里、又落在茅厕里么。
- 18 惟独出口的、是从心里发出来的、这才污秽人。
- 19 因为从心里发出来的、有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。
- 20 这都是污秽人的、至于不洗手吃饭、那却不污秽人。

迦南妇人的信心

- 21 耶稣离开那里、退到推罗西顿的境内去。
- 22 有一个迦南妇人、从那地方出来、喊着说、主阿、大卫的子孙、可怜我、我女儿被鬼附得甚苦。
- 23 耶稣却一言不答。门徒进前来、求他说、这妇人在我们后头喊叫、请打发她走罢。
- 24 耶稣说、我奉差遣、不过是到以色列家迷失的羊那里去。
- 25 那妇人来拜他、说、主阿、帮助我。
- 26 他回答说、不好拿儿女的饼、丢给狗吃。
- 27 妇人说、主阿、不错、但是狗也吃他主人桌子上掉下来的碎渣儿。
- 28 耶稣说、妇人、你的信心是大的、照你所要的、给你成全了罢。从那时候、他女儿就好了。

医治许多病人

- 29 耶稣离开那地方、来到靠近加利利的海边、就上山坐下。
- 30 有许多人到他那里、带着瘸子、瞎子、哑吧、有残疾的、和好些别的病人、都放在他脚前、他就治好了他们。
- 31 甚至众人都希奇、因为看见哑吧说话、残疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看见、他们就归荣耀给以色列的神。

使四千人吃饱

- 32 耶稣叫门徒来说、我怜悯这众人、因为他们同我在这里已经三天、也没有吃的了、我不愿意叫他们饿著回去、恐怕在路上困乏。
- 33 门徒说、我们在这野地、那里有这么多的饼、叫这许多人吃饱呢。

of the mouth that defiles a person.” 15:12 Then the disciples came to him and said, “Do you know that when the Pharisees heard this saying they were offended?” 15:13 And he replied, “Every plant that my heavenly Father did not plant will be uprooted. 15:14 Leave them! They are blind guides. If someone who is blind leads another who is blind, both will fall into a pit.” 15:15 But Peter said to him, “Explain this parable to us.” 15:16 Jesus said, “Even after all this, are you still so foolish? 15:17 Don’t you understand that whatever goes into the mouth enters the stomach and then passes out into the sewer? 15:18 But the things that come out of the mouth come from the heart, and these things defile a person. 15:19 For out of the heart come evil ideas, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander. 15:20 These are the things that defile a person; it is not eating with unwashed hands that defiles a person.”

A Canaanite Woman’s Faith

15:21 After going out from there, Jesus went to the region of Tyre and Sidon. 15:22 A Canaanite woman from that area came and cried out, “Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is horribly demon-possessed!” 15:23 But he did not answer her a word. Then his disciples came and begged him, “Send her away, because she keeps on crying out after us.” 15:24 So he answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” 15:25 But she came and bowed down before him and said, “Lord, help me!” 15:26 “It is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs,” he said. 15:27 “Yes, Lord,” she replied, “but even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” 15:28 Then Jesus answered her, “Woman, your faith is great! Let what you want be done for you.” And her daughter was healed from that hour.

Healing Many Others

15:29 When he left there, Jesus went along the Sea of Galilee. Then he went up a mountain, where he sat down. 15:30 Then large crowds came to him bringing with them the lame, blind, crippled, mute, and many others. They laid them at his feet, and he healed them. 15:31 As a result, the crowd was amazed when they saw the mute speaking, the crippled healthy, the lame walking, and the blind seeing, and they praised the God of Israel.

The Feeding of the Four Thousand

15:32 Then Jesus called the disciples and said, “I have compassion on the crowd, because they have already been here with me three days and they have nothing to eat. I don’t want to send them away hungry since they may faint on the way.” 15:33 The disciples said to him, “Where can we get enough bread

- 34 耶稣说、你们有多少饼、他们说、有七个、还有几条小鱼。
- 35 他就吩咐众人坐在地上。
- 36 拿著这七个饼和几条鱼、祝谢了、擘开、递给门徒、门徒又递给众人。
- 37 众人都吃、并且吃饱了、收拾剩下的零碎、装满了七个筐子。
- 38 吃的人、除了妇女孩子、共有四千。
- 39 耶稣叫众人散去、就上船、来到马加丹的境界。

in this desolate place to satisfy so great a crowd?" **15:34** Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They replied, "Seven—and a few small fish." **15:35** After instructing the crowd to sit down on the ground, **15:36** he took the seven loaves and the fish, and after giving thanks, he broke them and began giving them to the disciples, who then gave them to the crowds. **15:37** They all ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces left over, seven baskets full. **15:38** Not counting children and women, there were four thousand men who ate. **15:39** After sending away the crowd, he got into the boat and went to the region of Magadan.

第十六章

求神迹

- 1 法利赛人和撒都该人、来试探耶稣、请他从天上显个神迹给他们看。
- 2 耶稣回答说、晚上天发红、你们就说、天必要晴。
- 3 早晨天发红、又发黑、你们就说、今日必有风雨。你们知道分辨天上的气色、倒不能分辨这时候的神迹。
- 4 一个邪恶淫乱的世代求神迹、除了约拿的神迹以外、再没有神迹给他看、耶稣就离开他们去了。

The Demand for a Sign

16:1 Now when the Pharisees and Sadducees came to test Jesus, they asked him to show them a sign from heaven. **16:2** He said, "When evening comes you say, 'It will be fair weather, because the sky is red,' **16:3** and in the morning, 'It will be stormy today, because the sky is red and darkening.' You know how to judge correctly the appearance of the sky, but you cannot evaluate the signs of the times. **16:4** A wicked and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then he left them and went away.

法利赛人和撒都该人的酵

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

- 5 门徒渡到那边去、忘了带饼。
- 6 耶稣对他们说、你们要谨慎、防备法利赛人和撒都该人的酵。
- 7 门徒彼此议论说、这是因为我们没有带饼罢。
- 8 耶稣看出来、就说、你们这小信的人、为甚么因为没有饼彼此议论呢。
- 9 你们还不明白么、不记得那五个饼、分给五千人、又收拾了多少篮子的零碎么、
- 10 也不记得那七个饼、分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎么。
- 11 我对你们说、要防备法利赛人和撒都该人的酵、这话不是指著饼说的、你们怎么不明白呢。
- 12 门徒这才晓得他说的、不是叫他们防备饼的酵、乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

16:5 When the disciples went to the other side, they forgot to take bread. **16:6** "Watch out," Jesus said to them, "beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." **16:7** So they began to discuss this among themselves, saying, "It is because we brought no bread." **16:8** When Jesus learned of this, he said, "You who have such little faith! Why are you arguing among yourselves about having no bread? **16:9** Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up? **16:10** Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets you took up? **16:11** How could you not understand that I was not speaking to you about bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!" **16:12** Then they understood that he had not told them to be on guard against the yeast in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

彼得认耶稣为基督

Peter's Confession

- 13 耶稣到了该撒利亚腓立比的境内、就问门徒说、人说我人子是谁。〔有古卷无我字〕

16:13 When Jesus came to the area of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" **16:14** They answered,

- 14 他们说、有人说是施洗的约翰、有人说是以利亚、又有人说是耶利米、或是先知里的一位。
- 15 耶稣说、你们说我是谁。
- 16 西门彼得得回答说、你是基督、是永生神的儿子。
- 17 耶稣对他说、西门巴约拿、你是有福的、因为这不是属血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。
- 18 我还告诉你、你是彼得、我要把我的教会建造在这磐石上、阴间的权柄、不能胜过他。〔权柄原文作门〕
- 19 我要把天国的钥匙给你、凡你在地上所捆绑的、在天上也要捆绑、凡你在地上所释放的、在天上也要释放。
- 20 当下、耶稣嘱咐门徒、不可对人说他基督。

首次预言耶稣的死和复活

- 21 从此耶稣才指示门徒、他必须上耶路撒冷去、受长老祭司文士许多的苦、并且被杀、第三日复活。
- 22 彼得就拉著他、劝他说、主阿、万不可如此、这事必不临到你身上。
- 23 耶稣转过来、对彼得说、撒但退我后边去罢、你是绊我脚的、因为你体贴神的意思、只体贴人的意思。
- 24 于是耶稣对门徒说、若有人要跟从我、就当舍己、背起他的十字架、来跟从我。
- 25 因为凡要救自己生命的、〔生命或作灵魂下同〕必丧掉生命、凡为我丧掉生命的、必得著生命。
- 26 人若赚得全世界、赔上自己的生命、有甚么益处呢、人还能拿甚么换生命呢。
- 27 人子要在他父的荣耀里、同著众使者降临、那时候、他要照各人的行为报应各人。
- 28 我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必看见人子降临在他的国里。

第十七章

登山变貌

- 1 过了六天、耶稣带著彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰、暗暗的上了高山。
- 2 就在他们面前变了形像、脸面明亮如日头、衣裳洁白如光。
- 3 忽然有摩西、以利亚、向他们显现、同耶稣说话。

“Some say John the Baptist, others Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.” **16:15** He said to them, “But who do you say that I am?” **16:16** Simon Peter answered, “You are the Christ, the Son of the living God.” **16:17** And Jesus answered him, “You are blessed, Simon son of Jonah, because flesh and blood did not reveal this to you, but my Father in heaven! **16:18** And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overpower it. **16:19** I will give you the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you release on earth will have been released in heaven.” **16:20** Then he instructed his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

First Prediction of Jesus' Death and Resurrection

16:21 From that time on Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and on the third day be raised. **16:22** So Peter took him aside and began to rebuke him: “God forbid, Lord! This must not happen to you!” **16:23** But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, because you are not setting your mind on God’s interests, but on man’s.” **16:24** Then Jesus said to his disciples, “If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross, and follow me. **16:25** For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it. **16:26** For what does it benefit a person if he gains the whole world but forfeits his life? Or what can a person give in exchange for his life? **16:27** For the Son of Man will come with his angels in the glory of his Father, and then *he will reward each person according to what he has done.* **16:28** I tell you the truth, there are some standing here who will not experience death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

The Transfiguration

17:1 Six days later Jesus took with him Peter, James, and John the brother of James, and led them privately up a high mountain. **17:2** And he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became white as light. **17:3** Then Moses and Elijah also appeared before them, talking with

- 4 彼得对耶稣说、主阿、我们在这里真好、你若愿意、我就在这里搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚。
- 5 说话之间、忽然有一朵光明的云彩遮盖他们、且有声音从云彩里来说、这是我的爱子、我所喜悦的、你们要听他。
- 6 门徒听见、就俯伏在地、极其害怕。
- 7 耶稣进前来、摸他们说、起来、不要害怕。
- 8 他们举目不见一人、只见耶稣在那里。
- 9 下山的时候、耶稣吩咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不要将所看见的告诉人。
- 10 门徒问耶稣说、文士为甚么说以利亚必须先来。
- 11 耶稣回答说、以利亚固然先来、并要复兴万事。
- 12 只是我告诉你们、以利亚已经来了、人却不认识他、竟任意待他、人子也将要这样受他们的害。
- 13 门徒这才明白耶稣所说的、是指著施洗的约翰。

门徒不能医治

- 14 耶稣和门徒到了众人那里、有一个人来见耶稣、跪下、说、
- 15 主阿、怜悯我的儿子、他害癫痫的病很苦、屡次跌在火里、屡次跌在水里。
- 16 我带他到你门徒那里、他们却不能医治他。
- 17 耶稣说、噯、这又不信又悖谬的世代阿、我在你们这里要到几时呢、我忍耐你们要到几时呢、把他带到我这里来罢。
- 18 耶稣斥责那鬼、鬼就出来、从此孩子就痊愈了。
- 19 门徒暗暗的到耶稣跟前说、我们为甚么不能赶出那鬼呢。
- 20 耶稣说、是因你们的信心小、我实在告诉你们、你们若有信心像一粒芥菜种、就是对这座山说、你从这边挪到那边、他也必挪去、并且你们没有一件不能作的事了。
- 21 至于这一类的鬼、若不祷告禁食、他就不出来。〔或作不能赶他出来〕

第二次预言耶稣的死和复活

- 22 他们还住在加利利的时候、耶稣对门徒说、人子将要被交在人手里。
- 23 他们要杀害他、第三日他要复活。门徒就大大的忧愁。

him. **17:4** So Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here. If you want, I will make three shelters—one for you, one for Moses, and one for Elijah.” **17:5** While he was still speaking, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, “This is my one dear Son, in whom I take great delight. Listen to him!” **17:6** When the disciples heard this, they were overwhelmed with fear and threw themselves down with their faces to the ground. **17:7** But Jesus came and touched them. “Get up,” he said. “Do not be afraid.” **17:8** When they looked up, all they saw was Jesus alone.

17:9 As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, “Do not tell anyone about the vision until the Son of Man is raised from the dead.” **17:10** The disciples asked him, “Why then do the experts in the law say that Elijah must come first?” **17:11** He answered, “Elijah does indeed come first and will restore all things. **17:12** And I tell you that Elijah has already come. Yet they did not recognize him, but did to him whatever they wanted. In the same way, the Son of Man will suffer at their hands.” **17:13** Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

The Disciples' Failure to Heal

17:14 When they came to the crowd, a man came to him, knelt before him, **17:15** and said, “Lord, have mercy on my son, because he has seizures and suffers terribly, for he often falls into the fire and into the water. **17:16** I brought him to your disciples, but they were not able to heal him.” **17:17** Jesus answered, “You unbelieving and perverse generation! How much longer must I be with you? How much longer must I endure you? Bring him here to me.” **17:18** Then Jesus rebuked the demon and it came out of him, and the boy was healed from that moment. **17:19** Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why couldn’t we cast it out?” **17:20** He told them, “It was because of your little faith. I tell you the truth, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; nothing will be impossible for you.”

Second Prediction of Jesus' Death and Resurrection

17:22 When they gathered together in Galilee, Jesus told them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. **17:23** They will kill him, and on the third day he will be raised.” And they became greatly distressed.

缴纳圣殿税

- 24 到了迦百农、有收丁税的人来见彼得说、你们的先生不纳丁税么。〔丁税约有半块钱〕
- 25 彼得说、纳。他进了屋子、耶稣先向他说、西门、你的意思如何、世上的君王、向谁征收关税丁税、是向自己的儿子呢、是向外人呢。
- 26 彼得说、是向外人。耶稣说、既然如此、儿子就可以免税了。
- 27 但恐怕触犯他们、〔触犯原文作绊倒〕、你且往海边去钓鱼、把先钓上来的鱼拿起来、开了他的口、必得一块钱、可以拿去给他们、作你我的税银。

第十八章

争论谁为大

- 1 当时、门徒进前来、问耶稣说、天国里谁是最大的。
- 2 耶稣便叫一个小孩子来、使他站在他们当中、
- 3 说、我实在告诉你们、你们若不回转、变成小孩子的样式、断不得进天国。
- 4 所以凡自己谦卑像这小孩子的、他在天国里就是最大的。
- 5 凡为我的名、接待一个像这小孩子的、就是接待我。
- 6 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、沉在深海里。
- 7 这世界有祸了、因为将人绊倒、绊倒人的事是免不了的、但那绊倒人的有祸了。
- 8 倘若你一只手、或是一只脚、叫你跌倒、就砍下来丢掉、你缺一只手、或是一只脚、进入永生、强如有两手两脚、被丢在永火里。
- 9 倘若你一只眼叫你跌倒、就把他剜出来丢掉、你只有一只眼进入永生、强如两眼被丢在地狱的火里。

迷羊的比喻

- 10 你们要小心、不可轻看这小子里的一个、我告诉你们、他们的使者在天上、常见我天父的面。〔有古卷在此有〕
- 11 〔人子来为要拯救丧失的人〕
- 12 一个人若有一百只羊、一只走迷了路、你们的意思如何、他岂不撇下这九十九只、往山里去找那只迷路的羊么。

The Temple Tax

17:24 After they arrived in Capernaum, the collectors of the temple tax came to Peter and said, “Your teacher pays the double drachma tax, doesn’t he?” **17:25** He said, “Yes.” When Peter came into the house, Jesus spoke to him first, “What do you think, Simon? From whom do earthly kings collect tolls or taxes—from their sons or from foreigners?” **17:26** After he said, “From foreigners,” Jesus said to him, “Then the sons are free. **17:27** But so that we don’t offend them, go to the lake and throw out a hook. Take the first fish that comes up, and when you open its mouth, you will find a four drachma coin. Take that and give it to them for me and you.”

Questions About the Greatest

18:1 At that time the disciples came to Jesus saying, “Who is the greatest in the kingdom of heaven?” **18:2** He called a child, had him stand among them, **18:3** and said, “I tell you the truth, unless you turn around and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven! **18:4** Whoever then humbles himself like this little child is the greatest in the kingdom of heaven. **18:5** And whoever welcomes a child like this in my name welcomes me.

18:6 “But if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a huge millstone hung around his neck and to be drowned in the open sea. **18:7** Woe to the world because of stumbling blocks! It is necessary that stumbling blocks come, but woe to the person through whom they come. **18:8** If your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life crippled or lame than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire. **18:9** And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to enter into life with one eye than to have two eyes and be thrown into fiery hell.

The Parable of the Lost Sheep

18:10 “See that you do not disdain one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. **18:12** What do you think? If someone owns a hundred sheep and one of them goes astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains and go look for the one that went astray? **18:13** And if he finds it, I tell

- 13 若是找着了、我实在告诉你们、他为这一只羊欢喜、比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢。
- 14 你们在天上的父、也是这样不愿意这小子里失丧一个。

怎样对待有过的弟兄

- 15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一处的时候、指出他的错来。他若听你、你便得了你的弟兄。
- 16 他若不听、你就另外带一两个人同去、要凭两三个人的口作见证、句句都可定准。
- 17 若是不听他们、就告诉教会。若是不听教会、就看他像外邦人和税吏一样。
- 18 我实在告诉你们、凡你们在地上所捆绑的、在天上也要捆绑。凡你们在地上所释放的、在天上也要释放。
- 19 我又告诉你们、若是你们中间有两个人在地上、同心合意的求甚么事、我在天上的父、必为他们成全。
- 20 因为无论在那里、有两三个人奉我的名聚会、那里就有我在他们中间。
- 21 那时彼得进前来、对耶稣说、主阿、我弟兄得罪我、我当饶恕他几次呢。到七次可以么。
- 22 耶稣说、我对你说、不是到七次、乃是到七十个七次。

不饶恕人的恶仆

- 23 天国好像一个王、要和他仆人算账。
- 24 才算的时候、有人带了一个欠一千万银子的来。
- 25 因为他没有甚么偿还之物、主人吩咐把他和他妻子儿女、并一切所有的都卖了偿还。
- 26 那仆人就俯伏拜他说、主阿、宽容我将来我都要还清。
- 27 那仆人的主人、就动了慈心、把他释放了、并且免了他的债。
- 28 那仆人出来、遇见他的一个同伴、欠他十两银子、便揪著他、掐住他的喉咙、说、你把所欠的还我。
- 29 他的同伴就俯伏央求他、说、宽容我罢、将来我必还清。
- 30 他不肯、竟去把他下在监里、等他还了所欠的债。
- 31 众同伴看见他所作的事、就甚忧愁、去把这事都告诉了主人。
- 32 于是主人叫了他来、对他说、你这恶奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了、你不应当怜恤你的同伴、像我怜恤你么。
- 34 主人就大怒、把他交给掌刑的、等他还清了所欠的债。

you the truth, he will rejoice more over it than over the ninety-nine that did not go astray. **18:14** In the same way, your Father in heaven is not willing that one of these little ones be lost.

Restoring Christian Relationships

18:15 “If your brother sins, go and show him his fault when the two of you are alone. If he listens to you, you have regained your brother. **18:16** But if he does not listen, take one or two others with you, so that *at the testimony of two or three witnesses every matter may be established*. **18:17** If he refuses to listen to them, tell it to the church. If he refuses to listen to the church, treat him like a Gentile or a tax collector.

18:18 “I tell you the truth, whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you release on earth will have been released in heaven. **18:19** Again, I tell you the truth, if two of you on earth agree about whatever you ask, my Father in heaven will do it for you. **18:20** For where two or three are assembled in my name, I am there among them.”

18:21 Then Peter came to him and said, “Lord, how many times must I forgive my brother who sins against me? As many as seven times?” **18:22** Jesus said to him, “Not seven times, I tell you, but seventy-seven times!”

The Parable of the Unforgiving Slave

18:23 “For this reason, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his slaves. **18:24** As he began settling his accounts, a man who owed ten thousand talents was brought to him. **18:25** Because he was not able to repay it, the lord ordered him to be sold, along with his wife, children, and whatever he possessed, and repayment to be made. **18:26** Then the slave threw himself to the ground before him, saying, ‘Be patient with me, and I will repay you everything.’ **18:27** The lord had compassion on that slave and released him, and forgave him the debt. **18:28** After he went out, that same slave found one of his fellow slaves who owed him one hundred silver coins. So he grabbed him by the throat and started to choke him, saying, ‘Pay back what you owe me!’ **18:29** Then his fellow slave threw himself down and begged him, ‘Be patient with me, and I will repay you.’ **18:30** But he refused. Instead, he went out and threw him in prison until he repaid the debt. **18:31** When his fellow slaves saw what had happened, they were very upset and went and told their lord everything that had taken place. **18:32** Then his lord called the first slave and said to him, ‘Evil slave! I forgave you all that debt because you begged me! **18:33** Should you not have shown mercy to your fellow slave, just as I showed it to

35 你们各人、若不从心里饶恕你的弟兄、我天父也要这样待你们了。

you?" **18:34** And in anger his lord turned him over to the prison guards to torture him until he repaid all he owed. **18:35** So also my heavenly Father will do to you, if each of you does not forgive your brother from your heart."

第十九章

离婚的问题

1 耶稣说完了这些话、就离开加利利、来到犹太的境界、约但河外。
 2 有许多人跟著他、他就在那里把他们的病人治好了。
 3 有法利赛人来试探耶稣说、人无论甚么缘故、都可以休妻么。
 4 耶稣回答说、那起初造人的、是造男造女、
 5 并且说、『因此、人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。』这经你们没有念过么。
 6 既然如此、夫妻不再是两个人、乃是一体的了、所以 神配合的、人不可分开。
 7 法利赛人说、这样、摩西为甚么吩咐给妻子休书、就可以休他呢。
 8 耶稣说、摩西因为你们的心硬、所以许你们休妻、但起初并不是这样。
 9 我告诉你们、凡休妻另娶的、若不为淫乱的缘故、就是犯奸淫了、有人娶那被休的妇人、也是犯奸淫了。
 10 门徒对耶稣说、人和妻子既是这样、倒不如不娶。
 11 耶稣说、这话不是人都能领受的、惟独赐给谁、谁才能领受。
 12 因为有生来是阉人、也有被人阉的、并有为天国的缘故自阉的、这话谁能领受、就可以领受。

Questions About Divorce

19:1 Now when Jesus finished these sayings, he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan River. **19:2** Large crowds followed him, and he healed them there.

19:3 Then some Pharisees came to him in order to test him. They asked, "Is it lawful to divorce a wife for any cause?" **19:4** He answered, "Have you not read that from the beginning the Creator *made them male and female*, **19:5** and said, '*For this reason a man will leave his father and mother and will be united with his wife, and the two will become one flesh*'? **19:6** So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate." **19:7** They said to him, "Why then did Moses command us to give a *certificate of dismissal* and to divorce her?" **19:8** Jesus said to them, "Moses permitted you to divorce your wives because of your hard hearts, but from the beginning it was not this way. **19:9** Now I say to you that whoever divorces his wife, except for immorality, and marries another commits adultery." **19:10** The disciples said to him, "If this is the case of a husband with a wife, it is better not to marry!" **19:11** He said to them, "Not everyone can accept this statement, except those to whom it has been given. **19:12** For there are some eunuchs who were that way from birth, and some who were made eunuchs by others, and some who became eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who is able to accept this should accept it."

耶稣和小孩

13 那时有人带著小孩子来见耶稣、要耶稣给他们按手祷告、门徒就责备那些人。
 14 耶稣说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们、因为在天国的、正是这样的人。
 15 耶稣给他们按手、就离开那地方去了。

Jesus and Little Children

19:13 Then little children were brought to him for him to lay his hands on them and pray. But the disciples scolded those who brought them. **19:14** But Jesus said, "Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of heaven belongs to such as these." **19:15** And he placed his hands on them and went on his way.

少年财主

- 16 有一个人来见耶稣说、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我该作甚么善事、才能得永生。
- 17 耶稣对他说、你为甚么以善事问我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你为什么称我是良善的除了神以外没有一个良善的〕你若要进入永生、就当遵守诫命。
- 18 他说、甚么诫命、耶稣说、就是不可杀人、不可奸淫、不可偷盗、不可作假见证、
- 19 当孝敬父母、又当爱人如己。
- 20 那少年人说、这一切我都遵守了、还缺少甚么呢。
- 21 耶稣说、你若愿意作完全人、可去变卖你所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。
- 22 那少年人听见这话、就忧忧愁愁的走了、因为他的产业很多。
- 23 耶稣对门徒说、我实在告诉你们、财主进天国是难的。
- 24 我又告诉你们、骆驼穿过针的眼、比财主进神的国还容易呢。
- 25 门徒听见这话、就希奇得很、说、这样谁能得救呢。
- 26 耶稣看著他们说、在人这是不能的、在神凡事都能。
- 27 彼得就对他说明、看哪、我们已经撇下所有的跟从你、将来我们要得甚么呢。
- 28 耶稣说、我实在告诉你们、你们这跟从我的人、到复兴的时候、人子坐在他荣耀的宝座上、你们也要坐在十二个宝座上、审判以色列十二个支派。
- 29 凡为我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、〔有古卷添妻子〕儿女、田地的、必要得著百倍、并且承受永生。
- 30 然而有许多在前的将要在后、在后的将要在前。

第二十章

葡萄园工作的比喻

- 1 因为天国好像家主、清早去雇人、进他的葡萄园作工、
- 2 和工人讲定、一天一钱银子、就打发他们进葡萄园去。
- 3 约在巳初出去、看见市上还有闲站的人、
- 4 就对他们说、你们也进葡萄园去、所当给的、我必给你们、他们也进去了。
- 5 约在午正和申初又出去、也是这样行。

The Rich Young Man

19:16 Now someone came up to him and said, "Teacher, what good thing must I do to gain eternal life?" 19:17 He said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. But if you want to enter into life, keep the commandments." 19:18 "Which ones?" he asked. Jesus replied, "**Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,** 19:19 **honor your father and mother, and love your neighbor as yourself.**" 19:20 The young man said to him, "I have wholeheartedly obeyed all these laws. What do I still lack?" 19:21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go sell your possessions and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 19:22 But when the young man heard this he went away sorrowful, for he was very rich.

19:23 Then Jesus said to his disciples, "I tell you the truth, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven! 19:24 Again I say, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God." 19:25 The disciples were greatly astonished when they heard this and said, "Then who can be saved?" 19:26 Jesus looked at them and replied, "This is impossible for mere humans, but for God all things are possible." 19:27 Then Peter said to him, "Look, we have left everything to follow you! What then will there be for us?" 19:28 Jesus said to them, "I tell you the truth: In the age when all things are renewed, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And whoever has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life. 19:30 But many who are first will be last, and the last first.

Workers in the Vineyard

20:1 "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard. 20:2 And after agreeing with the workers for the standard wage, he sent them into his vineyard. 20:3 When it was about nine o'clock in the morning, he went out again and saw others standing around in the marketplace without work. 20:4 He said to them, 'You go into the vineyard too, and I will give you whatever is right.' 20:5

6 约在酉初出去、看见还有人站在那里、就问他们说、你们为甚么整天在这里闲站呢。

7 他们说、因为没有人雇我们、他说、你们也进葡萄园去。

8 到了晚上、园主对管事的说、叫工人都来、给他们工钱、从后来的起、到先来的为止。

9 约在酉初雇的人来了、各人得了一钱银子。

10 及至那先雇的来了、他们以为必要多得、谁知也是各得一钱。

11 他们得了、就埋怨家主说、

12 我们整天劳苦受热、那后来的只做了一小时、你竟叫他们和我们一样么。

13 家主回答其中的一人说、朋友、我不亏负你、你与我讲定的、不是一钱银子么。

14 拿你的走罢、我给那后来的和给你一样、这是我愿意的。

15 我的东西难道不可随我的意思用么、因为我作好人、你就红了眼么。

16 这样、那在后的将要在前、在前的将要在后了。〔有古卷在此有因为被召的人多选上的人少〕

第三次预言耶稣的死复活

17 耶稣上耶路撒冷去的时候、在路上把十二个门徒带到一边、对他们说、

18 看哪、我们上耶路撒冷去、人子要被交给祭司长和文士、他们要定他死罪、

19 又交给外邦人、将他戏弄、鞭打、钉在十字架上、第三日他要复活。

为雅各约翰的请求

20 那时、西庇太儿子的母亲、同他两个儿子上前来、拜耶稣、求他一件事。

21 耶稣说、你要甚么呢。他说、愿你叫这两个儿子在你国里、一个坐在你右边、一个在你左边。

22 耶稣回答说、你们不知道所求的是甚么、我将要喝的杯、你们能喝么、他们说、我们能。

23 耶稣说、我所喝的杯、你们必要喝、只是坐在我的左右、不是我可以赐的、乃是我父为谁预备的、就赐给谁。

24 那十个门徒听见、就恼怒他们弟兄二人。

25 耶稣叫了他们来、说、你们知道外邦人有君王为主治理他们、有大臣操权管束他们。

26 只是在你们中间不可这样、你们中间谁愿为大、就必作你们的用人、

So they went. When he went out again about noon and three o'clock that afternoon, he did the same thing. **20:6** And about five o'clock that afternoon he went out and found others standing around, and said to them, "Why are you standing here all day without work?" **20:7** They said to him, "Because no one hired us." He said to them, "You go and work in the vineyard too." **20:8** When it was evening the owner of the vineyard said to his manager, "Call the workers and give the pay starting with the last hired until the first." **20:9** When those hired about five o'clock came, each received a full day's pay. **20:10** And when those hired first came, they thought they would receive more. But each one also received the standard wage. **20:11** When they received it, they began to complain against the landowner, **20:12** saying, "These last fellows worked one hour, and you have made them equal to us who bore the hardship and burning heat of the day." **20:13** And the landowner replied to one of them, "Friend, I am not treating you unfairly. Didn't you agree with me to work for the standard wage?" **20:14** Take what is yours and go. I want to give to this last man the same as I gave to you. **20:15** Am I not permitted to do what I want with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?" **20:16** So the last will be first, and the first last."

Third Prediction of Jesus' Death and Resurrection

20:17 As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve aside privately and said to them on the way, **20:18** "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the experts in the law. They will condemn him to death, **20:19** and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged severely and crucified. Yet on the third day, he will be raised."

A Request for James and John

20:20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling down she asked him for a favor. **20:21** He said to her, "What do you want?" She replied, "Permit these two sons of mine to sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." **20:22** Jesus answered, "You don't know what you are asking! Are you able to drink the cup I am about to drink?" They said to him, "We are able." **20:23** He told them, "You will drink my cup, but to sit at my right and at my left is not mine to give. Rather, it is for those for whom it has been prepared by my Father."

20:24 Now when the other ten heard this, they were angry with the two brothers. **20:25** But Jesus called them and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions use their authority over them. **20:26** It must not be this way among you! Instead whoever wants to be great among you must be your servant, **20:27**

- 27 谁愿为首、就必作你们的仆人。
 28 正如人子来、不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要舍命、作多人的赎价。

医好两盲人

- 29 他们出耶利哥的时候、有极多的人跟随他、
 30 有两个瞎子坐在路旁、听说是耶稣经过、就喊着说、主阿、大卫的子孙、可怜我们罢。
 31 众人责备他们、不许他们作声、他们却越发喊着说、主阿、大卫的子孙、可怜我们罢。
 32 耶稣就站住、叫他们来、说、要我为你们作甚么。
 33 他们说、主阿、要我们的眼睛能看见。
 34 耶稣就动了慈心、把他们的眼睛一摸、他们立刻看见、就跟从了耶稣。

第二十一章

荣耀的入城

- 1 耶稣和门徒将近耶路撒冷、到了伯法其在橄榄山那里。
 2 耶稣就打发两个门徒、对他门说、你们往对面村子里去、必看见一匹驴拴在那里、还有驴驹同在一处、你们解开牵到我这里来。
 3 若有人对你们说甚么、你们就说、主要用他、那人必立时让你们牵来。
 4 这事成就、是要应验先知的的话、说、
 5 『要对锡安的居民〔原文作女子〕说、看哪、你的王来到你这里、是温柔的、又骑著驴、就是骑著驴驹子。』
 6 门徒就照耶稣所吩咐的去行、
 7 牵了驴和驴驹来、把自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上。
 8 众人多半把衣服铺在路上、还有人砍下树枝来铺在路上。
 9 前行后随的众人、喊着说、和散那归于大卫的子孙、〔和散那原有求救的意思在此乃称颂的话〕奉主名来的、是应当称颂的、高高在上和散那。
 10 耶稣既进了耶路撒冷、合城都惊动了、说、这是谁。
 11 众人说、这是加利利拿撒勒的先知耶稣。

and whoever wants to be first among you must be your slave— **20:28** just as the Son of Man did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

Two Blind Men Healed

20:29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed them. **20:30** Two blind men were sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, “Have mercy on us, Lord, Son of David!” **20:31** The crowd scolded them to get them to be quiet. But they shouted even more loudly, “Lord, have mercy on us, Son of David!” **20:32** Jesus stopped, called them, and said, “What do you want me to do for you?” **20:33** They said to him, “Lord, let our eyes be opened.” **20:34** Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

The Triumphal Entry

21:1 Now when they approached Jerusalem and came to Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, **21:2** telling them, “Go to the village ahead of you. Right away you will find a donkey tied there, and a colt with her. Untie them and bring them to me. **21:3** If anyone says anything to you, you are to say, ‘The Lord needs them,’ and he will send them at once.” **21:4** This took place to fulfill what was spoken by the prophet:

21:5 “Tell the people of Zion,
 ‘Look, your king is coming to you,
 unassuming and seated on a donkey,
 and on a colt, the foal of a donkey.’”

21:6 So the disciples went and did as Jesus had instructed them. **21:7** They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them, and he sat on them. **21:8** A very large crowd spread their cloaks on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road. **21:9** The crowds that went ahead of him and those following kept shouting, “Hosanna to the Son of David! **Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!**” **21:10** As he entered Jerusalem the whole city was thrown into an uproar, saying, “Who is this?” **21:11** And the crowds were saying, “This is the prophet Jesus, from Nazareth in Galilee.”

洁净圣殿

- 12 耶稣进了神的殿、赶出殿里一切作买卖的人、推倒兑换银钱之人的桌子、和卖鸽子之人的凳子。
- 13 对他们说、经上记著说、『我的殿必称为祷告的殿、你们倒使他成为贼窝了。』
- 14 在殿里有瞎子瘸子、到耶稣跟前、他就治好了他们。
- 15 祭司长和文士、看见耶稣所行的奇事、又见小孩子在殿里喊着说、和散那归于大卫的子孙、就甚恼怒、
- 16 对他说、这些人所说的、你听见了么。耶稣说、是的、经上说、『你从婴孩和吃奶的口中、完全了赞美的话。』你们没有念过么。
- 17 于是离开他们、出城到伯大尼去、在那里住宿。

无花果树的枯乾

- 18 早晨回城的时候、他饿了。
- 19 看见路旁有一棵无花果树、就走到跟前、在树上找不著甚么、不过有叶子、就对树说、从今以后、你永不结果子。那无花树就立刻枯乾了。
- 20 门徒看见了、便希奇说、无花果树怎么立刻枯乾了呢。
- 21 耶稣回答说、我实在告诉你们、你们若有信心、不疑惑、不但能行无花果树上所行的事、就是对这座山说、你挪开此地、投在海里、也必成就。
- 22 你们祷告、无论求甚么、只要信、就必得著。

耶稣的权柄

- 23 耶稣进了殿、正教训人的时候、祭司长和民间的长老来问他说、你仗著甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。
- 24 耶稣回答说、我也要问你们一句话、你们若告诉我、我就告诉你们我仗著甚么权柄作这些事。
- 25 约翰的洗礼是从那里来的、是从天上来、是从人间来的呢。他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必对我们说、这样、你们为甚么不信他呢。
- 26 若说从人间来、我们又怕百姓、因为他们都以约翰为先知。
- 27 于是回答耶稣说、我们不知道。耶稣说、我也不告诉你们我仗著甚么权柄作这些事。

Cleansing the Temple

21:12 Then Jesus entered the temple area and drove out all those who were selling and buying in the temple courts, and turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves. 21:13 And he said to them, "It is written, '*My house will be called a house of prayer,*' but you are turning it into *a den of robbers!*'"

21:14 The blind and lame came to him in the temple courts, and he healed them. 21:15 But when the chief priests and the experts in the law saw the wonderful things he did and heard the children crying out in the temple courts, "Hosanna to the Son of David," they became indignant 21:16 and said to him, "Do you hear what they are saying?" Jesus said to them, "Yes. Have you never read, '*Out of the mouths of children and nursing infants you have prepared praise for yourself?*'" 21:17 And leaving them, he went out of the city to Bethany and spent the night there.

The Withered Fig Tree

21:18 Now early in the morning, as he returned to the city, he was hungry. 21:19 After noticing a fig tree by the road he went to it, but found nothing on it except leaves. He said to it, "Never again will there be fruit from you!" And the fig tree withered at once. 21:20 When the disciples saw it they were amazed, saying, "How did the fig tree wither so quickly?" 21:21 Jesus answered them, "I tell you the truth, if you have faith and do not doubt, not only will you do what was done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will happen. 21:22 And whatever you ask in prayer, if you believe, you will receive."

The Authority of Jesus

21:23 Now after Jesus entered the temple courts, the chief priests and elders of the people came up to him as he was teaching and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" 21:24 Jesus answered them, "I will also ask you one question. If you answer me then I will also tell you by what authority I do these things. 21:25 Where did John's baptism come from? From heaven or from people?" They discussed this among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why did you not believe him?' 21:26 But if we say, 'From people,' we fear the crowd, for they all consider John to be a prophet." 21:27 So they answered Jesus, "We don't know." Then he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

两个儿子的比喻

- 28 又说、一个人有两个儿子、他来对大儿子说、我儿、你今天到葡萄园里去作工。
 29 他回答说、我不去、以后自己懊悔就去了。
 30 又来对小儿子也是这样说、他回答说、父阿、我去、他却不去。
 31 你们想这两儿子、是那一个遵行父命呢。他们说、大儿子、耶稣说、我实在告诉你们、税吏和娼妓、倒比你们先进神的国。
 32 因为约翰遵著义路到你们这里来、你们却不信他、税吏和娼妓倒信他。你们看见了、后来还是不肯懊悔去信他。

佃户的比喻

- 33 你们再听一个比喻、有个家主、栽了一个葡萄园、周围圈上篱笆、里面挖了一个压酒池、盖了一座楼、租给园户、就往外边去了。
 34 收果子的时候近了、就打发仆人、到园户那里去收果子。
 35 园户拿住仆人、打了一个、杀了一个、用石头打死一个。
 36 主人又打发别的仆人去、比先前更多、园户还是照样待他们。
 37 后来打发他的儿子到他们那里去、意思说、他们必尊敬我的儿子。
 38 不料、园户看见他儿子、就彼此说、这是承受产业的、来罢、我们杀他、占他的产业。
 39 他们就拿住他、推出葡萄园外、杀了。
 40 园主来的时候、要怎样处治这些园户呢。
 41 他们说、要下毒手除灭那些恶人、将葡萄园另租给那按著时候交果子的园户。
 42 耶稣说、经上写著、『匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头、这是主所作的、在我们眼中看为希奇。』这经你们没有念过么。
 43 所以我告诉你们、神的国、必从你们夺去、赐给那能结果子的百姓。
 44 谁掉在这石头上、必要跌碎、这石头掉在谁的身上、就要把谁砸得稀烂。
 45 祭司长和法利赛人、听见他的比喻、就看出他是指著他们说的。
 46 他们想要捉拿他、只是怕众人、因为众人以他为先知。

The Parable of the Two Sons

21:28 “What do you think? A man had two sons. He went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ 21:29 The boy answered, ‘I will not.’ But later he had a change of heart and went. 21:30 The father went to the other son and said the same thing. This boy answered, ‘I will, sir,’ but did not go. 21:31 Which of the two did his father’s will?” They said, “The first.” Jesus said to them, “I tell you the truth, tax collectors and prostitutes will go ahead of you into the kingdom of God! 21:32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him. But the tax collectors and prostitutes did believe. Although you saw this, you did not later change your minds and believe him.

The Parable of the Tenants

21:33 “Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a fence around it, dug a pit for its winepress, and built a watchtower. Then he leased it to tenant farmers and went on a journey. 21:34 When the harvest time was near, he sent his slaves to the tenants to collect his portion of the crop. 21:35 But the tenants seized his slaves, beat one, killed another, and stoned another. 21:36 Again he sent other slaves, more than the first, and they treated them the same way. 21:37 Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir. Come, let’s kill him and get his inheritance!’ 21:39 So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. 21:40 Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” 21:41 They said to him, “He will utterly destroy those evil men! Then he will lease the vineyard to other tenants who will give him his portion at the harvest.”

21:42 Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures:

‘The stone the builders rejected has become the cornerstone.

This is from the Lord, and it is marvelous in our eyes’?

21:43 For this reason I tell you that the kingdom of God will be taken from you and given to a people who will produce its fruit. 21:44 The one who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed.” 21:45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. 21:46 They wanted to arrest him, but they were afraid of the crowds, because the crowds regarded him as a prophet.

第二十二章

婚宴的比喻

- 1 耶稣又用比喻对他们说、
- 2 天国好比一个王、为他儿子摆设娶亲的筵席。
- 3 就打发仆人去、请那些被召的人来赴席、他们却不肯来。
- 4 王又打发别的仆人说、你们告诉那被召的人、我的筵席已经豫备好了、牛和肥畜已经宰了、各样都齐备、请你们来赴席。
- 5 那些人不理就走了、一个到自己田里去、一个作买卖去、
- 6 其余的拿住仆人、凌辱他们、把他们杀了。
- 7 王就大怒、发兵除灭那些凶手、烧毁他们的城。
- 8 于是对仆人说、喜筵已经齐备、只是所召的人不配。
- 9 所以你们要往岔路口上去、凡遇见的、都召来赴席。
- 10 那些仆人就出去到大路上、凡遇见的、不论善恶都召聚了来、筵席上就坐满了客。
- 11 王进来观看宾客、见那里有一个没有穿礼服的。
- 12 就对他来说、朋友、你到这里来、怎么不穿礼服呢。那人无言可答。
- 13 于是王对使唤的人说、捆起他的手脚来、把他丢在外边的黑暗里、在那里必要哀哭切齿了。
- 14 因为被召的人多、选上的人少。

纳税给该撒

- 15 当时、法利赛人出去商议、怎样就著耶稣的话陷害他。
- 16 就打发他们的门徒、同希律党的人、去见耶稣说、夫子、我们知道你是诚实人、并且诚诚实实传神的道、甚么人你都不徇情面、因为你看不人的外貌。
- 17 请告诉我们、你的意见如何、纳税给该撒、可以不可以。
- 18 耶稣看出他们的恶意、就说、假冒为善的人哪、为甚么试探我、
- 19 拿一个上税的钱给我看。他们就拿一个银钱来给他。
- 20 耶稣说、这像和这号是谁的。
- 21 他们说、是该撒的。耶稣说、这样、该撒的物当归给该撒、神的物当归给神。
- 22 他们听见就希奇、离开他走了。

The Parable of the Wedding Banquet

22:1 Jesus spoke to them again in parables, saying: 22:2 “The kingdom of heaven can be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 22:3 He sent his slaves to summon those who had been invited to the banquet, but they would not come. 22:4 Again he sent other slaves, saying, ‘Tell those who have been invited, “Look! The feast I have prepared for you is ready. My oxen and fattened cattle have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.”’ 22:5 But they were indifferent and went away, one to his farm, another to his business. 22:6 The rest seized his slaves, insolently mistreated them, and killed them. 22:7 The king was furious! He sent his soldiers, and they put those murderers to death and set their city on fire. 22:8 Then he said to his slaves, ‘The wedding is ready, but the ones who had been invited were not worthy. 22:9 So go into the main streets and invite everyone you find to the wedding banquet.’ 22:10 And those slaves went out into the streets and gathered all they found, both bad and good, and the wedding hall was filled with guests. 22:11 But when the king came in to see the wedding guests, he saw a man there who was not wearing wedding clothes. 22:12 And he said to him, ‘Friend, how did you get in here without wedding clothes?’ But he had nothing to say. 22:13 Then the king said to his attendants, ‘Tie him up hand and foot and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth!’ 22:14 For many are called, but few are chosen.”

Paying Taxes to Caesar

22:15 Then the Pharisees went out and planned together to entrap him with his own words. 22:16 They sent to him their disciples along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are truthful, and teach the way of God in accordance with the truth. You do not court anyone’s favor because you show no partiality. 22:17 Tell us then, what do you think? Is it right to pay taxes to Caesar or not?”

22:18 But Jesus realized their evil intentions and said, “Hypocrites! Why are you testing me? 22:19 Show me the coin used for the tax.” So they brought him a denarius. 22:20 Jesus said to them, “Whose image is this, and whose inscription?” 22:21 They replied, “Caesar’s.” He said to them, “Then give to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.” 22:22 Now when they heard this they were stunned, and they left him and went away.

婚姻和复活

23 撒都该人常说没有复活的事。那天、他们来问耶稣说、
 24 夫子、摩西说、人若死了、没有孩子、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。
 25 从前在我们这里、有弟兄七人、第一个娶了妻、死了、没有孩子、撇下妻子给兄弟。
 26 第二第三直到第七个、都是如此。
 27 末后、妇人也死了。
 28 这样、当复活的时候、他是七个人中、那一个的妻子呢、因为他们都娶过他。
 29 耶稣回答说、你们错了、因为不明白圣经、也不晓得 神的大能。
 30 当复活的时候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一样。
 31 论到死人复活、神在经上向你们所说的、你们没有念过么。
 32 他说、『我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』神不是死人的神、乃是活人的神。
 33 众人听见这话、就希奇他的教训。

最大的诫命

34 法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口、他们就聚集。
 35 内中有一个人是律师、要试探耶稣、就问他、
 36 夫子、律法上的诫命、那一条是最大的呢。
 37 耶稣对他说、你要尽心、尽性、尽意、爱主你的神。
 38 这是诫命中的第一、且是最大的。
 39 其次也相仿、就是要爱人如己。
 40 这两条诫命、是律法和先知一切道理的总纲。

弥赛亚：基督和大卫的子孙

41 法利赛人聚集的时候、耶稣问他们说、
 42 论到基督、你们的意见如何、他是谁的子孙呢。他们回答说、是大卫的子孙。
 43 耶稣说、这样、大卫被圣灵感动、怎么还称他为主、说、
 44 『主对我主说、你坐在我的右边、等我把你仇敌、放在你的脚下。』
 45 大卫既称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。
 46 他们没有一个人能回答一言、从那日以后、也没有人敢再问他甚么。

Marriage and the Resurrection

22:23 The same day Sadducees (who say there is no resurrection) came to him and asked him, 22:24 "Teacher, Moses said, '***If a man dies without having children, his brother must marry the widow and father children for his brother.***' 22:25 Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children he left his wife to his brother. 22:26 The second did the same, and the third, down to the seventh. 22:27 Last of all, the woman died. 22:28 In the resurrection, therefore, whose wife of the seven will she be? For they all had married her." 22:29 Jesus answered them, "You are deceived, because you don't know the scriptures or the power of God. 22:30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 22:31 Now as for the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, 22:32 '***I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob***?' He is not the God of the dead but of the living!" 22:33 When the crowds heard this, they were amazed at his teaching.

The Greatest Commandment

22:34 Now when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they assembled together. 22:35 And one of them, an expert in religious law, asked him a question to test him: 22:36 "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" 22:37 Jesus said to him, "'***Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.***' 22:38 This is the first and greatest commandment. 22:39 The second is like it: '***Love your neighbor as yourself.***' 22:40 All the law and the prophets depend on these two commandments."

The Messiah: David's Son and Lord

22:41 While the Pharisees were assembled, Jesus asked them a question: 22:42 "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said, "The son of David." 22:43 He said to them, "How then does David by the Spirit call him 'Lord,' saying, 22:44 '***The Lord said to my lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet"***?' 22:45 If David then calls him 'Lord,' how can he be his son?" 22:46 No one was able to answer him a word, and from that day on no one dared to question him any longer.

第二十三章

七个灾祸

- 1 那时、耶稣对众人 and 门徒讲论、
- 2 说、文士和法利赛人、坐在摩西的位上、
- 3 凡他们所吩咐你们的、你们都要谨守、遵行、但不要效法他们的行为、因为他们能说不能行。
- 4 他们把难担的重担、捆起来搁在人的肩上、但自己一个指头也不肯动。
- 5 他们一切所作的事、都是要叫人看见、所以将佩戴的经文做宽了、衣裳的縵子做长了、
- 6 喜爱筵席上的首座、会堂里的高位、
- 7 又喜爱人在街市上问他安、称呼他拉比。
〔拉比就是夫子〕
- 8 但你们不要受拉比的称呼、因为只有一位是你们的夫子、你们都是弟兄。
- 9 也不要称呼地上的人为父、因为只有一位是你们的父、就是在天上的父。
- 10 也不要受师尊的称呼、因为只有一位是你们的师尊、就是基督。
- 11 你们中间谁为大、谁就要作你们的用人。
- 12 凡自高的必降为卑、自卑的必升为高。
- 13 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了、因为你们正当人前、把天国的门关了、自己不进去、正要进去的人、你们也不容他们进去。〔有古卷在此有〕
- 14 〔你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了、因为你们侵吞寡妇的家产假意作很长的祷告所以要受更重的刑罚〕
- 15 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了、因为你们走遍洋海陆地、勾引一个人入教、既入了教、却使他作地狱之子、比你们还加倍。
- 16 你们这瞎眼领路的有祸了、你们说、凡指著殿起誓的、这算不得甚么、只是凡指著殿中金子起誓的、他就该谨守。
- 17 你们这无知瞎眼的人哪、甚么是大的、是金子呢、还是叫金子成圣的殿呢。
- 18 你们又说、凡指著坛起誓的、这算不得甚么、只是凡指著坛上礼物起誓的、他就该谨守。
- 19 你们这瞎眼的人哪、甚么是大的、是礼物呢、还是叫礼物成圣的坛呢。
- 20 所以人指著坛起誓、就是指著坛和坛上一切所有的起誓。
- 21 人指著殿起誓、就是指著殿和那住在殿里的起誓。
- 22 人指著天起誓、就是指著 神的宝座和那坐在上面的起誓。

Seven Woes

23:1 Then Jesus said to the crowds and to his disciples, **23:2** “The experts in the law and the Pharisees sit on Moses’ seat. **23:3** Therefore pay attention to what they tell you and do it. But do not do what they do, for they do not practice what they teach. **23:4** They tie up heavy loads, hard to carry, and put them on men’s shoulders, but they themselves are not willing even to lift a finger to move them. **23:5** They do all their deeds to be seen by people, for they make their phylacteries wide and their tassels long. **23:6** They love the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues **23:7** and elaborate greetings in the marketplaces, and to have people call them ‘Rabbi.’ **23:8** But you are not to be called ‘Rabbi,’ for you have one Teacher and you are all brothers. **23:9** And call no one your ‘father’ on earth, for you have one Father, who is in heaven. **23:10** Nor are you to be called ‘teacher,’ for you have one teacher, the Christ. **23:11** The greatest among you will be your servant. **23:12** And whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

23:13 “But woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You keep locking people out of the kingdom of heaven! For you neither enter nor permit those trying to enter to go in.

23:15 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You cross land and sea to make one convert, and when you get one, you make him twice as much a child of hell as yourselves!

23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple is bound by nothing. But whoever swears by the gold of the temple is bound by the oath.’ **23:17** Blind fools! Which is greater, the gold or the temple that makes the gold sacred? **23:18** And, ‘Whoever swears by the altar is bound by nothing. But if anyone swears by the gift on it he is bound by the oath.’ **23:19** You are blind! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? **23:20** So whoever swears by the altar swears by it and by everything on it. **23:21** And whoever swears by the temple swears by it and the one who dwells in it. **23:22** And whoever swears by heaven swears by the throne of God and the one who sits on it.

- 23 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了·因为你们将薄荷、茴香、芹菜、献上十分之一·那律法上更重的事、就是公义、怜悯、信实、反倒不行了·这更重的是你们当行的、那也是不可不行的。
- 24 你们这瞎眼领路的、蠓虫你们就滤出来、骆驼你们倒吞下去。
- 25 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了·因为你们洗净杯盘的外面、里面却盛满了勒索和放荡。
- 26 你这瞎眼的法利赛人、先洗净杯盘的里面、好叫外面也乾淨了。
- 27 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了·因为你们好像粉饰的坟墓、外面好看、里面却装满了死人的骨头、和一切的污秽。
- 28 你们也是如此、在人前、外面显出公义来、里面却装满了假善和不法的事。
- 29 你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了·因为你们建造先知的坟、修饰义人的墓、说、
- 30 若是我们在我们祖宗的时候、必不和他们同流先知的血。
- 31 这就是你们自己证明、是杀害先知者的子孙了。
- 32 你们去充满你们祖宗的恶贯罢。
- 33 你们这些蛇类、毒蛇之种阿、怎能逃脱地狱的刑罚呢。
- 34 所以我差遣先知和智慧人并文士、到你们这里来·有的你们要杀害、要钉十字架·有的你们要在会堂里鞭打、从这城追逼到那城·
- 35 叫世上所流义人的血、都归到你们身上·从义人亚伯的血起、直到你们在殿和坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。
- 36 我实在告诉你们、这一切的罪、都要归到这世代了。

以色列的审判

- 37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常杀害先知、又用石头打死那奉遣到你这里来的人·我多次愿意聚集你的儿女、好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下、只是你们不愿意。
- 38 看哪、你们的家成为荒场、留给你们。
- 39 我告诉你们、从今以后、你们不得再见我、直等到你们说、奉主名来的、是应当称颂的。

23:23 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You give a tenth of mint, dill, and cumin, yet you neglect what is more important in the law—justice, mercy, and faithfulness! You should have done these things without neglecting the others. **23:24** Blind guides! You strain out a gnat yet swallow a camel!”

23:25 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You clean the outside of the cup and the dish, but inside they are full of greed and self-indulgence. **23:26** Blind Pharisee! First clean the inside of the cup, so that the outside may become clean too!”

23:27 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You are like whitewashed tombs that look beautiful on the outside but inside are full of the bones of the dead and of everything unclean. **23:28** In the same way, on the outside you look righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

23:29 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous. **23:30** And you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have participated with them in shedding the blood of the prophets.’ **23:31** By saying this you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. **23:32** Fill up then the measure of your ancestors! **23:33** You snakes, you offspring of vipers! How will you escape being condemned to hell?”

23:34 “For this reason I am sending you prophets and wise men and experts in the law, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, **23:35** so that on you will come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar. **23:36** I tell you the truth, this generation will be held responsible for all these things!”

Judgment on Israel

23:37 “O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often I have longed to gather your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you would have none of it! **23:38** Look, your house is left to you desolate! **23:39** For I tell you, you will not see me from now until you say, ‘*Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*’”

第二十四章

预言圣殿被毁

- 1 耶稣出了圣殿、正走的时候、门徒进前来、把殿宇指给他看。
- 2 耶稣对他们说、你们不是看见这殿宇么、我实在告诉你们、将来在这里、没有一块石头留在石头上不被拆毁了。

再临和末世的预兆

- 3 耶稣在橄榄山上坐著、门徒暗暗的来说、请告诉我们、甚么时候有这些事、你降临和世界的末了、有甚么豫兆呢。
- 4 耶稣回答说、你们要谨慎、免得有人迷惑你们。
- 5 因为将来有好些人冒我的名来、说、我是基督、并且要迷惑许多人。
- 6 你们也要听见打仗和打仗的风声、总不要惊慌、因为这些事是必须有的、只是末期还没有到。
- 7 民要攻打民、国要攻打国、多处必有饥荒、地震。
- 8 这都是灾难的起头。〔灾难原文作生产之难〕

门徒将受迫害

- 9 那时、人要把你们陷在患难里、也要杀害你们、你们又要为我的名、被万民恨恶。
- 10 那时、必有许多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨恶。
- 11 且有好些假先知起来、迷惑多人。
- 12 只因不法的事增多、许多人的爱心、才渐渐冷淡了。
- 13 惟有忍耐到底的、必然得救。
- 14 这天国的福音、要传遍天下、对万民作见证、然后末期才来到。

大灾难

- 15 你们看见先知但以理所说的、那行毁坏可憎的、站在圣地、（读这经的人须要会意）
- 16 那时、在犹太的、应当逃到山上、
- 17 在房上的、不要下来拿家里的东西、
- 18 在田里的、也不要回去取衣裳。
- 19 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。
- 20 你们应当祈求、叫你们逃走的时候、不遇见冬天、或是安息日、
- 21 因为那时、必有大灾难、从世界的起头、直到如今、没有这样的灾难、后来也必没有。

The Destruction of the Temple

24:1 Now as Jesus was going out of the temple courts and walking away, his disciples came to show him the temple buildings. **24:2** And he said to them, “Do you see all these things? I tell you the truth, not one stone will be left on another. All will be torn down!”

Signs of the End of the Age

24:3 As he was sitting on the Mount of Olives, his disciples came to him privately and said, “Tell us, when will these things happen? And what will be the sign of your coming and of the end of the age?” **24:4** Jesus answered them, “Watch out that no one misleads you. **24:5** For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and they will mislead many. **24:6** You will hear of wars and rumors of wars. Make sure that you are not alarmed, for this must happen, but the end is still to come. **24:7** For nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines and earthquakes in various places. **24:8** All these things are the beginning of birth pains.

Persecution of Disciples

24:9 “Then they will hand you over to be persecuted and will kill you. You will be hated by all the nations because of my name. **24:10** Then many will be led into sin, and they will betray one another and hate one another. **24:11** And many false prophets will appear and deceive many, **24:12** and because lawlessness will increase so much, the love of many will grow cold. **24:13** But the person who endures to the end will be saved. **24:14** And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole inhabited earth as a testimony to all the nations, and then the end will come.

The Abomination of Desolation

24:15 “So when you see *the abomination of desolation*—spoken about by Daniel the prophet—standing in the holy place (let the reader understand), **24:16** then those in Judea must flee to the mountains. **24:17** The one on the roof must not come down to take anything out of his house, **24:18** and the one in the field must not turn back to get his cloak. **24:19** Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! **24:20** Pray that your flight may not be in winter or on a Sabbath. **24:21** For then there will be great suffering unlike anything that has happened from the beginning of the world until now, or ever will happen. **24:22** And

- 22 若不灭少那日子、凡有血气的、总没有一个得救的、只是为选民、那日子必减少了。
- 23 那时、若有人对你们说、基督在这里、或说、基督在那里、你们不要信。
- 24 因为假基督、假先知、将要起来、显大神迹、大奇事、倘若能行、连选民也就迷惑了。
- 25 看哪、我豫先告诉你们了。
- 26 若有人对你们说、看哪、基督在旷野里、你们不要出去、或说、看哪、基督在内屋中、你们不要信。
- 27 闪电从东边发出、直照到西边、人子降临、也要这样。
- 28 尸首在那里、鹰也必聚在那里。

人子的降临

- 29 那些日子的灾难一过去、日头就变黑了、月亮也不放光、众星要从天上坠落、天势都要震动。
- 30 那时、人子的兆头要显在天上、地上的万族都要哀哭、他们要看见人子、有能力、有大荣耀、驾著天上的云降临。
- 31 他要差遣使者、用号筒的大声、将他的选民、从四方、从天这边、到天那边、都招聚了来。〔方原文作风〕

无花果树的比喻

- 32 你们可以从无果树学个比方、当树枝发嫩长叶的时候、你们就知道夏天近了。
- 33 这样、你们看见这一切的事、也该知道人子近了、正在门口了。
- 34 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。
- 35 天地要废去、我的话却不能废去。

要预备

- 36 但那日子、那时辰、没有人知道、连天上的使者也不知道、子也不知道、惟独父知道。
- 37 挪亚的日子怎样、人子降临也要怎样。
- 38 当洪水以前的日子、人照常吃喝嫁娶、直到挪亚进方舟的那日、
- 39 不知不觉洪水来了、把他们全都冲去、人子降临也要这样。
- 40 那时、两个人在田里、取去一个、撇下一个。
- 41 两个女人推磨、取去一个、撇下一个。

if those days had not been cut short, no one would be saved. But for the sake of the elect those days will be cut short. **24:23** Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe him. **24:24** For false messiahs and false prophets will appear and perform great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. **24:25** Remember, I have told you ahead of time. **24:26** So then, if someone says to you, 'Look, he is in the wilderness,' do not go out, or 'Look, he is in the inner rooms,' do not believe him. **24:27** For just like the lightning comes from the east and flashes to the west, so the coming of the Son of Man will be. **24:28** Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

The Arrival of the Son of Man

24:29 "Immediately after the suffering of those days, *the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be shaken.* **24:30** Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and all the tribes of the earth will mourn. They will see *the Son of Man arriving on the clouds of heaven with power and great glory.* **24:31** And he will send his angels with a loud trumpet blast, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

The Parable of the Fig Tree

24:32 "Learn this parable from the fig tree: Whenever its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **24:33** So also you, when you see all these things, know that he is near, right at the door. **24:34** I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. **24:35** Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

Be Ready!

24:36 "But as for that day and hour no one knows it—not even the angels in heaven—except the Father alone. **24:37** For just like the days of Noah were, so the coming of the Son of Man will be. **24:38** For in those days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark. **24:39** And they knew nothing until the flood came and took them all away. It will be the same at the coming of the Son of Man. **24:40** Then there will be two men in the field; one will be taken and one left. **24:41** There will be two women grinding grain with a mill; one will be taken and one left.

- 42 所以你们要做醒、因为不知道你们的主是那一天来到。
- 43 家主若知道几更有贼来、就必做醒、不容人挖透房屋、这是你们所知道的。
- 44 所以你们也要豫备、因为你们想不到的时候、人子就来了。

忠心有见识的仆人

- 45 谁是忠心有见识的仆人、为为主人所派、管理家里的人、按时分粮给他们呢。
- 46 主人来到、看见他这样行、那仆人就有福了。
- 47 我实在告诉你们、主人要派他管理一切所有的。
- 48 倘若那恶仆心里说、我的主人必来得迟、
- 49 就动手打他的同伴、又和酒醉的人一同吃喝、
- 50 在想不到的日子、不知道的时辰、那仆人的主人要来、
- 51 重重的处治他、〔或作把他腰斩了〕定他和假冒为善的人同罪、在那里必要哀哭切齿了。

第二十五章

十个童女的比喻

- 1 那时、天国好比十个童女、拿著灯、出去迎接新郎。
- 2 其中有五个是愚拙的、五个是聪明的。
- 3 愚拙的拿著灯、却不豫备油、
- 4 聪明的拿著灯、又豫备油在器皿里。
- 5 新郎迟延的时候、他们都打盹睡著了。
- 6 半夜有人喊著说、新郎来了、你们出来迎接他。
- 7 那些童女就都起来收拾灯。
- 8 愚拙的对聪明的说、请分点油给我们、因为我们的灯要灭了。
- 9 聪明的回答说、恐怕不彀你我用的、不如你们自己去到卖油的那里去买罢。
- 10 他们去买的时候、新郎到了、那豫备好了的、同他进去坐席、门就关了。
- 11 其余的童女、随后也来了、说、主阿、主阿、给我们开门。
- 12 他却回答说、我实在告诉你们、我不认识你们。
- 13 所以你们要做醒、因为那日子、那时辰、你们不知道。

24:42 “Therefore stay alert, because you do not know on what day your Lord will come. 24:43 But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have been alert and would not have let his house be broken into. 24:44 Therefore you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

The Faithful and Wise Slave

24:45 “Who then is the faithful and wise slave, whom the master has put in charge of his household, to give the other slaves their food at the proper time? 24:46 Blessed is that slave whom the master finds at work when he comes. 24:47 I tell you the truth, the master will put him in charge of all his possessions. 24:48 But if that evil slave should say to himself, ‘My master is staying away a long time,’ 24:49 and he begins to beat his fellow slaves and to eat and drink with drunkards, 24:50 then the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not foresee, 24:51 and will cut him in two, and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

The Parable of the Ten Virgins

25:1 “At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 25:2 Five of the virgins were foolish, and five were wise. 25:3 When the foolish ones took their lamps, they did not take extra olive oil with them. 25:4 But the wise ones took flasks of olive oil with their lamps. 25:5 When the bridegroom was delayed a long time, they all became drowsy and fell asleep. 25:6 But at midnight there was a shout, ‘Look, the bridegroom is here! Come out to meet him.’ 25:7 Then all the virgins woke up and trimmed their lamps. 25:8 The foolish ones said to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out.’ 25:9 ‘No,’ they replied. ‘There won’t be enough for you and for us. Go instead to those who sell oil and buy some for yourselves.’ 25:10 But while they had gone to buy it, the bridegroom arrived, and those who were ready went inside with him to the wedding banquet. Then the door was shut. 25:11 Later, the other virgins came too, saying, ‘Lord, lord! Let us in!’ 25:12 But he replied, ‘I tell you the truth, I do not know you!’ 25:13 Therefore stay alert, because you do not know the day or the hour.

受托的比喻

- 14 天国又好比一个人要往外国去、就叫了仆人来、把他的家业交给他们·
- 15 按著各人的才干、给他们银子·一个给了五千、一个给了二千、一个给了一千·就往外国去了。
- 16 那领五千的、随即拿去做买卖、另外赚了五千。
- 17 那领二千的、也照样另赚了二千。
- 18 但那领一千的、去掘开地、把主人的银子埋藏了。
- 19 过了许久、那些仆人的主人来了、和他们算账。
- 20 那领五千银子的、又带著那另外的五千来、说、主阿、你交给我五千银子、请看、我又赚了五千。
- 21 主人说、好、你这又良善又忠心的仆人·你在不多的事上有忠心、我要把许多事派你管理·可以进来享受你主人的快乐。
- 22 那领二千的也来说、主阿、你交给我二千银子、请看、我又赚了二千。
- 23 主人说、好、你这又良善又忠心的仆人·你在不多的事上有忠心、我要把许多事派你管理·可以进来享受你主人的快乐。
- 24 那领一千的、也来说、主阿、我知道你是忍心的人、没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛·
- 25 我就害怕、去把你的一千银子埋藏在地里·请看、你的原银子在这里。
- 26 主人回答说、你这又恶又懒的仆人·你既知道我没有种的地方要收割、没有散的地方要聚敛·
- 27 就当把我的银子放给兑换银钱的人、到我来的时候、可以连本带利收回。
- 28 夺过他这一千来、给那有一万的。
- 29 因为凡有的、还要加给他、叫他有馀·没有的、连他所有的、也要夺过来。
- 30 把这无用的仆人、丢在外面黑暗里·在那里必要哀哭切齿了。

大审判

- 31 当人子在他荣耀里、同著众天使降临的时候、要坐在他荣耀的宝座上·
- 32 万民都要聚集在他面前·他要把他们分别出来、好像牧羊的分别绵羊山羊一般·
- 33 把绵羊安置在右边、山羊在左边。
- 34 于是王要向那右边的说、你们这蒙我父赐福的、可来承受那创世以来为你们所预备的国。
- 35 因为我饿了、你们给我吃·渴了、你们给我喝·我作客旅、你们留我住·

The Parable of the Talents

25:14 “For it is like a man going on a journey, who summoned his slaves and entrusted his property to them. 25:15 To one he gave five talents, to another two, and to another one, each according to his ability. Then he went on his journey. 25:16 The one who had received five talents went off right away and put his money to work and gained five more. 25:17 In the same way, the one who had two gained two more. 25:18 But the one who had received one talent went out and dug a hole in the ground and hid his master’s money in it. 25:19 After a long time, the master of those slaves came and settled his accounts with them. 25:20 The one who had received the five talents came and brought five more, saying, ‘Sir, you entrusted me with five talents. See, I have gained five more.’ 25:21 His master answered, ‘Well done, good and faithful slave! You have been faithful in a few things. I will put you in charge of many things. Enter into the joy of your master.’ 25:22 The one with the two talents also came and said, ‘Sir, you entrusted two talents to me. See, I have gained two more.’ 25:23 His master answered, ‘Well done, good and faithful slave! You have been faithful with a few things. I will put you in charge of many things. Enter into the joy of your master.’ 25:24 Then the one who had received the one talent came and said, ‘Sir, I knew that you were a hard man, harvesting where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed, 25:25 so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. See, you have what is yours.’ 25:26 But his master answered, ‘Evil and lazy slave! So you knew that I harvest where I didn’t sow and gather where I didn’t scatter? 25:27 Then you should have deposited my money with the bankers, and on my return I would have received my money back with interest! 25:28 Therefore take the talent from him and give it to the one who has ten. 25:29 For the one who has will be given more, and he will have more than enough. But the one who does not have, even what he has will be taken from him. 25:30 And throw that worthless slave into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’

The Judgment

25:31 “When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. 25:32 All the nations will be assembled before him, and he will separate people one from another like a shepherd separates the sheep from the goats. 25:33 He will put the sheep on his right and the goats on his left. 25:34 Then the king will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. 25:35 For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger

36 我赤身露体、你们给我穿、我病了、你们看顾我、我在监里、你们来看我。
 37 义人就回答说、主阿、我们甚么时候见你饿了给你吃、渴了给你喝、
 38 甚么时候见你作客旅留你住、或是赤身露体给你穿、
 39 又甚么时候见你病了、或是在监里、来看你呢。
 40 王要回答说、我实在告诉你们、这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上、就是作在我身上了。
 41 王又要向那左边的说、你们这被咒诅的人、离开我、进入那为魔鬼和他的使者所豫备的永火里去。
 42 因为我饿了、你们不给我吃、渴了、你们不给我喝、
 43 我作客旅、你们不留我住、我赤身露体、你们不给我穿、我病了、我在监里、你们不来看顾我。
 44 他们也要回答说、主阿、我们甚么时候见你饿了、或渴了、或作客旅、或赤身露体、或病了、或在监里、不伺候你呢。
 45 王要回答说、我实在告诉你们、这些事你们既不作在我这弟兄中一个最小的身上、就是不作在我身上了。
 46 这些人要往永刑里去、那些义人要往永生里去。

第二十六章

图谋杀害耶稣

1 耶稣说完了这一切的话、就对门徒说、
 2 你们知道过两天是逾越节、人子将要被交给、钉在十字架上。
 3 那时、祭司长和民间的长老、聚集在大祭司称为该亚法的院里。
 4 大家商议、要用诡计拿住耶稣杀他、
 5 只是说、当节的日子不可、恐怕民间生乱。

耶稣受膏抹

6 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里、
 7 有一个女人、拿著一玉瓶极贵的膏膏来、趁耶稣坐席的时候、浇在他的头上。
 8 门徒看见、就很不喜悦、说、何用这样的枉费呢、
 9 这香膏可以卖许多钱、周济穷人。
 10 耶稣看出他们的意思、就说、为甚么难为这女人呢、他在我身上作的、是一件美事。

and you invited me in, **25:36** I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.’ **25:37** Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink? **25:38** When did we see you a stranger and invite you in, or naked and clothe you? **25:39** When did we see you sick or in prison and visit you?’ **25:40** And the king will answer them, ‘I tell you the truth, just as you did it for one of the least of these brothers or sisters of mine, you did it for me.’

25:41 “Then he will say to those on his left, ‘Depart from me, you accursed, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels! **25:42** For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink. **25:43** I was a stranger and you did not receive me as a guest, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.’ **25:44** Then they too will answer, ‘Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not give you whatever you needed?’ **25:45** Then he will answer them, ‘I tell you the truth, just as you did not do it for one of the least of these, you did not do it for me.’ **25:46** And these will depart into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

The Plot Against Jesus

26:1 When Jesus had finished saying all these things, he told his disciples, **26:2** “You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified.” **26:3** Then the chief priests and the elders of the people met together in the palace of the high priest, who was named Caiaphas. **26:4** They planned to arrest Jesus by stealth and kill him. **26:5** But they said, “Not during the feast, so that there won’t be a riot among the people.”

Jesus’ Anointing

26:6 Now while Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, **26:7** a woman came to him with an alabaster jar of expensive perfumed oil, and she poured it on his head as he was at the table. **26:8** When the disciples saw this, they became indignant and said, “Why this waste? **26:9** It could have been sold at a high price and the money given to the poor!” **26:10** When Jesus learned of this, he said to them, “Why are you bothering this woman? She has done a good service for me. **26:11** For you will always

- 11 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。
 12 他将这香膏浇在我身上，是为我安葬作的。
 13 我实在告诉你们，普天之下，无论在甚么地方传这福音，也要述说这女人所行的，作个纪念。

犹大出卖耶稣

- 14 当下，十二门徒里，有一个称为加略人犹大的，去见祭司长，说，
 15 我把他交给你们，你们愿意给我多少钱。他们就给了他三十块钱。
 16 从那时候，他就找机会，要把耶稣交给他们。

逾越节

- 17 除酵节的第一天，门徒来问耶稣说，你吃逾越节的筵席，要我们在那里给你豫备。
 18 耶稣说，你们进城去，到某人那里，对他说，夫子说，我的时候快到了，我与门徒要在你家里守逾越节。
 19 门徒遵著耶稣所吩咐的就去豫备了逾越节的筵席。
 20 到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。
 21 正吃的时候，耶稣说，我实在告诉你们，你们中间有一个人要卖我了。
 22 他们就甚忧愁，一个一个的问他说，主，是我么。
 23 耶稣回答说，同我蘸手在盘子里的，就是他卖我。
 24 人子必要去世，正如经上指著他所写的，但卖人子的人有祸了，那人不生在世上倒好。
 25 卖耶稣的犹大问他说，拉比，是我么。耶稣说，你说的是。

圣餐

- 26 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说，你们拿著吃，这是我的身体。
 27 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说，你们都喝这个。
 28 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。
 29 但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里，同你们喝新的那日子。
 30 他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

have the poor with you, but you will not always have me! **26:12** When she poured this oil on my body, she did it to prepare me for burial. **26:13** I tell you the truth, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."

The Plan to Betray Jesus

26:14 Then one of the twelve, the one named Judas Iscariot, went to the chief priests **26:15** and said, "What will you give me to betray him into your hands?" So they set out thirty silver coins for him. **26:16** From that time on, Judas began looking for an opportunity to betray him.

The Passover

26:17 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread the disciples came to Jesus and said, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?" **26:18** He said, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says, 'My time is near. I will observe the Passover with my disciples at your house.''" **26:19** So the disciples did as Jesus had instructed them, and they prepared the Passover. **26:20** When it was evening, he took his place at the table with the twelve. **26:21** And while they were eating he said, "I tell you the truth, one of you will betray me." **26:22** They became greatly distressed and each one began to say to him, "Surely not I, Lord?" **26:23** He answered, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. **26:24** The Son of Man will go as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if he had never been born." **26:25** Then Judas, the one who would betray him, said, "Surely not I, Rabbi?" Jesus replied, "You have said it yourself."

The Lord's Supper

26:26 While they were eating, Jesus took bread, and after giving thanks he broke it, gave it to his disciples, and said, "Take, eat, this is my body." **26:27** And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, saying, "Drink from it, all of you, **26:28** for this is my blood, the blood of the covenant, that is poured out for many for the forgiveness of sins. **26:29** I tell you, from now on I will not drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom." **26:30** After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

预言彼得不认主

- 31 那时、耶稣对他们说、今夜你们为我的缘故、都要跌倒、因为经上记著说、『我要击打牧人、羊就分散了。』
- 32 但我复活以后、要在你们以先往加利利去。
- 33 彼得说、众人虽然为你的缘故跌倒、我却永不跌倒。
- 34 耶稣说、我实在告诉你、今夜鸡叫以先、你要三次不认我。
- 35 彼得说、我就是必须和你同死、也总不能不认你。众门徒都是这样说、

客西马尼园

- 36 耶稣同门徒来到一个地方、名叫客西马尼、就对他们说、你们坐在这里、等我到那边去祷告。
- 37 于是带著彼得、和西庇太的两个儿子同去、就忧愁起来、极其难过。
- 38 便对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死、你们在这里等候、和我一同警醒。
- 39 他就稍往前走、俯伏在地、祷告说、我父阿、倘若可行、求你叫这杯离开我、然而不要照我的意思、只要照你的意思。
- 40 来到门徒那里、见他们睡著了、就对彼得说、怎么样、你们不能同我警醒片时么。
- 41 总要警醒祷告、免得入了迷惑、你们心灵固然愿意、肉体却软弱了。
- 42 第二次又去祷告说、我父阿、这杯若不能离开我、必要我喝、就愿你的意旨成全。
- 43 又来见他们睡著了、因为他们的眼睛困倦。
- 44 耶稣又离开他们去了、第三次祷告、说的话还是与先前一样。
- 45 于是来到门徒那里、对他们说、现在你们仍然睡觉安歇罢。〔罢或作么〕时候到了、人子被卖在罪人手里了。
- 46 起来、我们走罢、看哪、卖我的人近了。

出卖与被捕

- 47 说话之间、那十二个门徒里的犹大来了、并有许多人、带著刀棒、从祭司长和民间的长老那里、与他同来。
- 48 那卖耶稣的、给了他们一个暗号、说、我与谁亲嘴、谁就是他、你们可以拿住他。
- 49 犹大随即到耶稣跟前说、请拉比安、就与他亲嘴。
- 50 耶稣对他说、朋友、你来要作的事、就作罢。于是那些人上前、下手拿住耶稣。
- 51 有跟随耶稣的一个人、伸手拔出刀来、将大祭司的仆人砍了一刀、削掉了他一个耳朵。

The Prediction of Peter's Denial

26:31 Then Jesus said to them, "This night you will all fall away because of me, for it is written:

'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'

26:32 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee." **26:33** Peter said to him, "If they all fall away because of you, I will never fall away!" **26:34** Jesus said to him, "I tell you the truth, on this night, before the rooster crows, you will deny me three times." **26:35** Peter said to him, "Even if I must die with you, I will never deny you." And all the disciples said the same thing.

Gethsemane

26:36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to the disciples, "Sit here while I go over there and pray." **26:37** He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became anguished and distressed. **26:38** Then he said to them, "My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and stay awake with me." **26:39** Going a little farther, he threw himself down with his face to the ground and prayed, "My Father, if possible, let this cup pass from me! Yet not what I will, but what you will." **26:40** Then he came to the disciples and found them sleeping. He said to Peter, "So, couldn't you stay awake with me for one hour?" **26:41** Stay awake and pray that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak." **26:42** He went away a second time and prayed, "My Father, if this cup cannot be taken away unless I drink it, your will must be done." **26:43** He came again and found them sleeping; they could not keep their eyes open. **26:44** So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same thing once more. **26:45** Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour is approaching, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. **26:46** Get up, let us go. Look! My betrayer is approaching!"

Betrayal and Arrest

26:47 While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent by the chief priests and elders of the people. **26:48** (Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Arrest him!") **26:49** Immediately he went up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi," and kissed him. **26:50** Jesus said to him, "Friend, do what you are here to do." Then they came and took hold of Jesus and arrested him. **26:51** But one of those with Jesus grabbed his sword, drew it out, and struck the high priest's slave, cutting off his ear. **26:52** Then Jesus said to him, "Put your sword back in its place!

- 52 耶稣对他说、收刀入鞘罢、凡动刀的、必死在刀下。
- 53 你想我不能求我父、现在为我差遣十二营多天使来么。
- 54 若是这样、经上所说、事情必须如此的话、怎么应验呢。
- 55 当时、耶稣对众人说、你们带著刀棒、出来拿我、如同拿强盗么、我天天坐在殿里教训人、你们并没有拿我。
- 56 但这一切的事成就了、为要应验先知书上的话。当下、门徒都离开他逃走了。

在公会中受审

- 57 拿耶稣的人、把他带到大祭司该亚法那里去、文士和长老、已经在那里聚会。
- 58 彼得远远的跟著耶稣、直到大祭司的院子、进到里面、就和差役同坐、要看这事到底怎样。
- 59 祭司长和全公会、寻找假见证、控告耶稣、要治死他。
- 60 虽有好些人来作假见证、总得不著实据。末后有两个人前来说、
- 61 这个人曾说、我能拆毁神的殿、三日内又建造起来。
- 62 大祭司就站起来、对耶稣说、你甚么都不回答么、这些人作见证告你的是甚么呢。
- 63 耶稣却不言语。大祭司对他说、我指著永生神、叫你起誓告诉我们、你是神的儿子基督不是。
- 64 耶稣对他说、你说的是、然而我告诉你们、后来你们要看见人子、坐在那权能者的右边、驾著天上的云降临。
- 65 大祭司就撕开衣服说、他说了僭妄的话、我们何必再用见证人呢。这僭妄的话、现在你们都听见了。
- 66 你们的意见如何、他们回答说、他是该死的。
- 67 他们就吐唾沫在他脸上、用拳头打他、也有用手掌打他的、说、
- 68 基督阿、你是先知、告诉我们打你的是谁。

彼得不认主

- 69 彼得在外面院子里坐著、有一个使女前来说、你素来也是同那加利利人耶稣一夥的。
- 70 彼得在众人面前却不承认、说、我不知道你说的是甚么。
- 71 既出去、到了门口、又有一个使女看见他、就对那里的人说、这个人也是同拿撒勒人耶稣一夥的。
- 72 彼得又不承认、并且起誓说、我不认得那个人。

For all who take hold of the sword will die by the sword. **26:53** Or do you think that I cannot call on my Father, and that he would send me more than twelve legions of angels right now? **26:54** How then would the scriptures that say it must happen this way be fulfilled?" **26:55** At that moment Jesus said to the crowd, "Have you come out with swords and clubs to arrest me like you would an outlaw? Day after day I sat teaching in the temple courts, yet you did not arrest me. **26:56** But this has happened so that the scriptures of the prophets would be fulfilled." Then all the disciples left him and fled.

Condemned by the Sanhedrin

26:57 Now the ones who had arrested Jesus led him to Caiaphas, the high priest, in whose house the experts in the law and the elders had gathered. **26:58** But Peter was following him from a distance, all the way to the high priest's courtyard. After going in, he sat with the guards to see the outcome. **26:59** The chief priests and the whole Sanhedrin were trying to find false testimony against Jesus so that they could put him to death. **26:60** But they did not find anything, though many false witnesses came forward. Finally two came forward **26:61** and declared, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'" **26:62** So the high priest stood up and said to him, "Have you no answer? What is this that they are testifying against you?" **26:63** But Jesus was silent. The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." **26:64** Jesus said to him, "You have said it yourself. But I tell you, from now on you will see the Son of Man *sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.*" **26:65** Then the high priest tore his clothes and declared, "He has blasphemed! Why do we still need witnesses? Now you have heard the blasphemy! **26:66** What is your verdict?" They answered, "He is guilty and deserves death." **26:67** Then they spat in his face and struck him with their fists. And some slapped him, **26:68** saying, "Prophecy for us, you Christ! Who hit you?"

Peter's Denials

26:69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A slave girl came to him and said, "You also were with Jesus the Galilean." **26:70** But he denied it in front of them all: "I don't know what you're talking about!" **26:71** When he went out to the gateway, another slave girl saw him and said to the people there, "This man was with Jesus the Nazarene." **26:72** He denied it again with an oath, "I do not know the man!" **26:73** After a little while, those standing there came up to Peter and said, "You really are one

- 73 过了不多的时候、旁边站著的人前来、对彼得说：你真是他们一党的、你的口音把你露出来了。
- 74 彼得就发咒起誓的说、我不认得那个人、立时鸡就叫了。
- 75 彼得想起耶稣所说的话、鸡叫以先、你要三次不认我。他就出去痛哭。

第二十七章

耶稣被交与彼拉多

- 1 到了早晨、众祭司长和民间的长老、大家商议、要治死耶稣。
- 2 就把他捆绑解去交给巡抚彼拉多。

犹太自尽

- 3 这时候、卖耶稣的犹太、看见耶稣已经定了罪、就后悔、把那三十块钱、拿回来给祭司长和长老说、
- 4 我卖了无辜之人的血、是有罪了。他们说、那与我们有甚么相干、你自己承当罢。
- 5 犹太就把那银钱丢在殿里、出去吊死了。
- 6 祭司长拾起银钱来说、这是血价、不可放在库里。
- 7 他们商议、就用那银钱买了窑户的一块田、为要埋葬外乡人。
- 8 所以那块田、直到今日还叫作血田。
- 9 这就应了先知耶利米的话、说、『他们用那三十块钱、就是被估定之人的价钱、是以色列人中所估定的、
- 10 买了窑户的一块田、这是照著主所吩咐我的。』

耶稣和彼拉多

- 11 耶稣站在巡抚面前、巡抚问他说、你是犹太人的王么。耶稣说、你说的是。
- 12 他被祭司长和长老控告的时候、甚么都不回答。
- 13 彼拉多就对他说、他们作见证、告你这么多的事、你没有听见么。
- 14 耶稣仍不回答、连一句话也不说、以致巡抚甚觉希奇。
- 15 巡抚有一个常例、每逢这节期、随众人所要的、释放一个囚犯给他们。
- 16 当时、有一个出名的囚犯叫巴拉巴。
- 17 众人聚集的时候、彼拉多就对他们说、你们要我释放那一个给你们、是巴拉巴呢、是称为基督的耶稣呢。

of them too—even your accent gives you away!” **26:74** At that he began to curse, and he swore with an oath, “I do not know the man!” At that moment a rooster crowed. **26:75** Then Peter remembered what Jesus had said: “Before the rooster crows, you will deny me three times.” And he went outside and wept bitterly.

Jesus Brought Before Pilate

27:1 When it was early in the morning, all the chief priests and the elders of the people plotted against Jesus to execute him. **27:2** They tied him up, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

Judas' Suicide

27:3 Now when Judas, who had betrayed him, saw that Jesus had been condemned, he regretted what he had done and returned the thirty silver coins to the chief priests and the elders, **27:4** saying, “I have sinned by betraying innocent blood!” But they said, “What is that to us? You take care of it yourself!” **27:5** So Judas threw the silver coins into the temple and left. Then he went out and hanged himself. **27:6** The chief priests took the silver and said, “It is not lawful to put this into the temple treasury, since it is blood money.” **27:7** After consulting together they bought the Potter’s Field with it, as a burial place for foreigners. **27:8** For this reason that field has been called the “Field of Blood” to this day. **27:9** Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: “They took the thirty silver coins, the price of the one whose price had been set by the people of Israel, **27:10** and they gave them for the potter’s field, as the Lord commanded me.”

Jesus and Pilate

27:11 Then Jesus stood before the governor, and the governor asked him, “Are you the king of the Jews?” Jesus said, “You say so.” **27:12** But when he was accused by the chief priests and the elders, he did not respond. **27:13** Then Pilate said to him, “Don’t you hear how many charges they are bringing against you?” **27:14** But he did not answer even one accusation, so that the governor was quite amazed.

27:15 During the feast the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd, whom-ever they wanted. **27:16** At that time they had in custody a notorious prisoner named Jesus Barabbas. **27:17** So after they had assembled, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you,

- 18 巡抚原知道、他们是因为嫉妒才把他解了来。
- 19 正坐堂的时候、他的夫人打发人来说、这义人的事、你一点不可管、因为我今天在梦中、为他受了许多苦。
- 20 祭司长和长老、挑唆众人、求释放巴拉巴、除灭耶稣。
- 21 巡抚对众人说、这两个人、你们要我释放那一个给你们呢。他们说、巴拉巴。
- 22 彼拉多说、这样、那称为基督的耶稣、我怎么办他呢、他们都说、把他钉十字架。
- 23 巡抚说、为甚么呢、他作了甚么恶事呢。他们便极力的喊着说、把他钉十字架。

被判和受辱

- 24 彼拉多虽说也无济于事、反要生乱、就拿水在众人面前洗手、说、流这义人的血、罪不在我、你们承当罢。
- 25 众人都回答说、他的血归到我们、和我们的子孙身上。
- 26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们、把耶稣鞭打了、交给钉十字架。
- 27 巡抚的兵就把耶稣带进衙门、叫全营的兵都聚集在他那里。
- 28 他们给他脱了衣服、穿上一件朱红色袍子。
- 29 用荆棘编作冠冕、戴在他头上、拿一根苇子放在他右手里、跪在他面前戏弄他说、恭喜犹太人的王阿。
- 30 又吐唾沫在他脸上、拿苇子打他的头。
- 31 戏弄完了、就给他脱了袍子、仍穿上他自己的衣服、带他出去、要钉十字架。

被钉十字架

- 32 他们出来的时候、遇见一个古利奈人、名叫西门、就勉强他同去、好背著耶稣的十字架。
- 33 到了一个地方、名叫各各他、意思就是髑髅地。
- 34 兵丁拿苦胆调和的酒、给耶稣喝。他尝了、就不肯喝。
- 35 他们既将他钉十字架上、就拈阄分他的衣服。
- 36 又坐在那里看守他。
- 37 在他头以上、安一个牌子、写著他的罪状、说、这是犹太人的王耶稣。
- 38 当时、有两个强盗、和他同钉十字架、一个在右边一个在左边。
- 39 从那里经过的人、讥讽他、摇著头说、

Jesus Barabbas or Jesus who is called the Christ?" 27:18 (For he knew that they had handed him over because of envy.) 27:19 As he was sitting on the judgment seat, his wife sent a message to him: "Have nothing to do with that innocent man; I have suffered greatly as a result of a dream about him today." 27:20 But the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. 27:21 The governor asked them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas!" 27:22 Pilate said to them, "Then what should I do with Jesus who is called the Christ?" They all said, "Crucify him!" 27:23 He asked, "Why? What wrong has he done?" But they shouted more insistently, "Crucify him!"

Jesus is Condemned and Mocked

27:24 When Pilate saw that he could do nothing, but that instead a riot was starting, he took some water, washed his hands before the crowd and said, "I am innocent of this man's blood. You take care of it yourselves!" 27:25 In reply all the people said, "Let his blood be on us and on our children!" 27:26 Then he released Barabbas for them. But after he had Jesus flogged, he handed him over to be crucified. 27:27 Then the governor's soldiers took Jesus into the governor's residence and gathered the whole cohort around him. 27:28 They stripped him and put a scarlet robe around him, 27:29 and after braiding a crown of thorns, they put it on his head. They put a staff in his right hand, and kneeling down before him, they mocked him: "Hail, king of the Jews!" 27:30 They spat on him and took the staff and struck him repeatedly on the head. 27:31 When they had mocked him, they stripped him of the robe and put his own clothes back on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion

27:32 As they were going out, they found a man from Cyrene named Simon, whom they forced to carry his cross. 27:33 They came to a place called Golgotha (which means "Place of the Skull") 27:34 and offered Jesus wine mixed with gall to drink. But after tasting it, he would not drink it. 27:35 When they had crucified him, they divided his clothes by throwing dice. 27:36 Then they sat down and kept guard over him there. 27:37 Above his head they put the charge against him, which read: "This is Jesus, the king of the Jews." 27:38 Then two outlaws were crucified with him, one on his right and one on his left. 27:39 Those who passed by defamed him, shaking their heads 27:40 and saying, "You who can destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are God's Son, come down from the

- 40 你这拆毁圣殿、三日又建造起来的、可以救自己罢·你如果是 神的儿子、就从十字架上下来罢。
- 41 祭司长和文士并长老、也是这样戏弄他、说、
- 42 他救了别人、不能救自己。他是以色列的王、现在可以从十字架上下来、我们就信他。
- 43 他倚靠 神、神若喜悦他、现在可以救他、因为他曾说、我是 神的儿子。
- 44 那和他同钉的强盗、也是这样的讥诮他。

耶稣的死

- 45 从午正到申初、遍地都黑暗了。
- 46 约在申初、耶稣大声喊着说、以利、以利、拉马撒巴各大尼·就是说、我的神、我的神、为甚么离弃我。
- 47 站在那里的人、有的听见就说、这个人呼叫以利亚呢。
- 48 内中有一个人、赶紧跑去、拿海绒蘸满了醋、绑在苇子上、送给他喝。
- 49 其余的人说、且等著、看以利亚来救他不来。
- 50 耶稣又大声喊叫、气就断了。
- 51 忽然殿里的幔子、从上到下裂为两半·地也震动·磐石也崩裂·
- 52 坟墓也开了·已睡圣徒的身体、多有起来的。
- 53 到耶稣复活以后、他们从坟墓里出来、进了圣城、向许多人显现。
- 54 百夫长和一同看守耶稣的人、看见地震、并所经历的事、就极其害怕、说、这真是神的儿子了。
- 55 有好些妇女在那里、远远的观看·他们是从加利利跟随耶稣来服事他的·
- 56 内中有抹大拉的马利亚、又有雅各和约西的母亲马利亚、并有西庇太两个儿子的母亲。

耶稣的安葬

- 57 到了晚上、有一个财主、名叫约瑟、是亚利马太来的·他也是耶稣的门徒。
- 58 这人去见彼拉多、求耶稣的身体·彼拉多就吩咐给他。
- 59 约瑟取了身体、用乾淨细麻布裹好、
- 60 安放在自己的新坟墓里、就是他凿在磐石里的·他又把大石头辊到墓门口、就去了。
- 61 有抹大拉的马利亚、和那个马利亚在那里、对著坟墓坐著。

cross!” **27:41** In the same way even the chief priests—together with the experts in the law and elders—were mocking him: **27:42** “He saved others, but he cannot save himself! He is the king of Israel! If he comes down now from the cross, we will believe in him! **27:43** *He trusts in God—let God, if he wants to, deliver him now* because he said, ‘I am God’s Son!’” **27:44** The robbers who were crucified with him also spoke abusively to him.

Jesus’ Death

27:45 Now from noon until three, darkness came over all the land. **27:46** At about three o’clock Jesus shouted with a loud voice, “*Eli, Eli, lema sabachthani?*” that is, “**My God, my God, why have you forsaken me?**” **27:47** When some of the bystanders heard it, they said, “This man is calling for Elijah.” **27:48** Immediately one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. **27:49** But the rest said, “Leave him alone! Let’s see if Elijah will come to save him.” **27:50** Then Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit. **27:51** Just then the temple curtain was torn in two, from top to bottom. The earth shook and the rocks were split apart. **27:52** And tombs were opened, and the bodies of many saints who had died were raised. **27:53** (They came out of the tombs after his resurrection and went into the holy city and appeared to many people.) **27:54** Now when the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and what took place, they were extremely terrified and said, “Truly this one was God’s Son!” **27:55** Many women who had followed Jesus from Galilee and given him support were also there, watching from a distance. **27:56** Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

Jesus’ Burial

27:57 Now when it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. **27:58** He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him. **27:59** Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, **27:60** and placed it in his own new tomb that he had cut in the rock. Then he rolled a great stone across the entrance of the tomb and went away. **27:61** (Now Mary Magdalene and the other Mary were sitting there, opposite the tomb.)

坟墓的守卫

- 62 次日、就是豫备日的第二天、祭司长和法利赛人聚集、来见彼拉多、说、
63 大人、我们记得那诱人的、还活著的时候、曾说、三日后我要复活。
64 因此、请吩咐人将坟墓把守妥当、直到第三日、恐怕他的门徒来把他偷了去、就告诉百姓说、他从死里复活了、这样、那后来的迷惑、比先前的更利害了。
65 彼拉多说、你们有看守的兵、去罢、尽你们所能的、把守妥当。
66 他们就带著看守的兵同去、封了石头、将坟墓把守妥当。

第二十八章

耶稣复活

- 1 安息日将尽、七日的头一日、天快亮的时候、抹大拉的马利亚、和那个马利亚、来看坟墓。
2 忽然地大震动、因为有主的使者、从天上下来、把石头辊开、坐在上面。
3 他的像貌如同闪电、衣服洁白如雪。
4 看守的人、就因他吓得浑身乱战、甚至和死人一样。
5 天使对妇女说、不要害怕、我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。
6 他不在这里、照他所说的、已经复活了、你们来看安放主的地方。
7 快去告诉他的门徒说、他从死里复活了、并且在你们以先往加利利去、在那里你们要见他、看哪、我已经告诉你们了。
8 妇女们就急忙离开坟墓、又害怕、又大大的欢喜、跑去要报给他的门徒。
9 忽然耶稣遇见他们、说、愿你们平安。他们就上前抱住他的脚拜他。
10 耶稣对他们说、不要害怕、你们去告诉我的弟兄、叫他们往加利利去、在那里必见我。

守卫的报告

- 11 他们去的时候、看守的兵、有几个进城去、将所经历的事、都报给祭司长。
12 祭司长和长老聚集商议、就拿许多银钱给兵丁说、
13 你们要这样说、夜间我们睡觉的时候、他的门徒来把他偷去了。
14 倘若这话被巡抚听见、有我们劝他、保你们无事。
15 兵丁受了银钱、就照所嘱咐他们的去行、这话就传说在犹太人中间、直到今日。

The Guard at the Tomb

27:62 The next day (which is after the day of preparation) the chief priests and the Pharisees assembled before Pilate **27:63** and said, "Sir, we remember that while that deceiver was still alive he said, 'After three days I will rise again.' **27:64** So give orders to secure the tomb until the third day. Otherwise his disciples may come and steal his body and say to the people, 'He has been raised from the dead,' and the last deception will be worse than the first." **27:65** Pilate said to them, "Take a guard of soldiers. Go and make it as secure as you can." **27:66** So they went with the soldiers of the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Resurrection

28:1 Now after the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. **28:2** Suddenly there was a severe earthquake, for an angel of the Lord descending from heaven came and rolled away the stone and sat on it. **28:3** His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. **28:4** The guards were shaken and became like dead men because they were so afraid of him. **28:5** But the angel said to the women, "Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus, who was crucified. **28:6** He is not here, for he has been raised, just as he said. Come and see the place where he was lying. **28:7** Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead. He is going ahead of you into Galilee. You will see him there.' Listen, I have told you!" **28:8** So they left the tomb quickly, with fear and great joy, and ran to tell his disciples. **28:9** But Jesus met them, saying, "Greetings!" They came to him, held on to his feet and worshiped him. **28:10** Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee. They will see me there."

The Guards' Report

28:11 While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. **28:12** After they had assembled with the elders and formed a plan, they gave a large sum of money to the soldiers, **28:13** telling them, "You are to say, 'His disciples came at night and stole his body while we were asleep.' **28:14** If this matter is heard before the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble." **28:15** So they took the money and did as they were instructed. And this story is told among the Jews to this day.

大使命

- 16 十一个门徒往加利利去、到了耶稣约定的山上。
- 17 他们见了耶稣就拜他、然而还有人疑惑。
- 18 耶稣进前来、对他们说、天上地下所有的权柄、都赐给我了。
- 19 所以你们要去、使万民作我的门徒、奉父子圣灵的名、给他们施洗、〔或作给他们施洗归于父子圣灵的名〕
- 20 凡我所吩咐你们的、都教训他们遵守我就常与你们同在、直到世界的末了。

The Great Commission

28:16 So the eleven disciples went to Galilee to the mountain Jesus had designated. **28:17** When they saw him, they worshiped him, but some doubted. **28:18** Then Jesus came up and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. **28:19** Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, **28:20** teaching them to obey everything I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."

马可福音

Mark

第一章

施洗约翰的使命

- 1 神的儿子、耶稣基督福音的起头、
- 2 正如先知以赛亚书上记著说、〔有古卷无以赛亚三字〕『看哪、我要差遣我的使者在你们前面、预备道路。』
- 3 在旷野有人声喊著说、预备主的道、修直他的路。』
- 4 照这话、约翰来了、在旷野施洗、传悔改的洗礼、使罪得赦。
- 5 犹太全地、和耶路撒冷的人、都出去到约翰那里、承认他们的罪、在约旦河里受他的洗。
- 6 约翰穿骆驼毛的衣服、腰束皮带、吃的是蝗虫野蜜。
- 7 他传道说、有一位在我以后来的、能力比我更大、我就是弯腰给他解鞋带、也是不配的。
- 8 我是用水给你们施洗、他却要用圣灵给你们施洗。

耶稣受洗和受试探

- 9 那时、耶稣从加利利的拿撒勒来、在约旦河里受了约翰的洗。
- 10 他在水里一上来、就看见天裂开了、圣灵彷彿鸽子、降在他身上。
- 11 又有声音从天上来说、你是我的爱子、我喜悦你。
- 12 圣灵就把耶稣催到旷野里去。
- 13 他在旷野四十天受撒但的试探、并与野兽同在一处、且有天使来伺候他。

在加利利传道并呼召门徒

- 14 约翰下监以后、耶稣来到加利利、宣传神的福音、
- 15 说、日期满了、神的国近了、你们当悔改、信福音。
- 16 耶稣顺著加利利的海边走、看见西门、和西门的兄弟安得烈、在海里撒网、他们本是打鱼的。
- 17 耶稣对他们说、来跟从我、我要叫你们得人如得鱼一样。

The Ministry of John the Baptist

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 1:2 As it is written in Isaiah the prophet,
“Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way,
 1:3 *the voice of one shouting in the wilderness, ‘Prepare the way for the Lord, make his paths straight.’”*

1:4 In the wilderness John the baptizer began preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 1:5 People from the whole Judean countryside and all of Jerusalem were going out to him, and he was baptizing them in the Jordan River as they confessed their sins. 1:6 John wore a garment made of camel’s hair with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 1:7 He proclaimed, “One more powerful than I am is coming after me; I am not worthy to bend down and untie the strap of his sandals. 1:8 I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

The Baptism and Temptation of Jesus

1:9 Now in those days Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan River. 1:10 And just as Jesus was coming up out of the water, he saw the heavens splitting apart and the Spirit descending on him like a dove. 1:11 And a voice came from heaven: “You are my one dear Son; in you I take great delight.” 1:12 The Spirit immediately drove him into the wilderness. 1:13 He was in the wilderness forty days, enduring temptations from Satan. He was with wild animals, and angels were ministering to his needs.

Preaching in Galilee and the Call of the Disciples

1:14 Now after John was imprisoned, Jesus went into Galilee and proclaimed the gospel of God. 1:15 He said, “The time is fulfilled and the kingdom of God is near. Repent and believe the gospel!” 1:16 As he went along the Sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, Simon’s brother, casting a net into the sea (for they were fishermen). 1:17 Jesus said to them, “Follow me, and I will turn you into fishers of people.” 1:18 They left their nets immediately and followed him.

- 18 他们就立刻舍了网、跟从了他。
 19 耶稣稍往前走、又见西庇太的儿子雅各、和雅各的兄弟约翰、在船上补网。
 20 耶稣随即招呼他们、他们就把父亲西庇太、和雇工人留在船上、跟从耶稣去了。

耶稣的权柄

- 21 到了加加农、耶稣就在安息日进了会堂教训人。
 22 众人很希奇他的教训、因为他教训他们、正像有权柄的人、不像文士。
 23 在会堂里有一个人、被污鬼附著、他喊叫说、
 24 拿撒勒人耶稣、我们与你有甚么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。
 25 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢。
 26 污鬼叫那人抽了一阵疯、大声喊叫、就出来了。
 27 众人都惊讶、以致彼此对问说、这是甚么事、是个新道理阿、他用权柄吩咐污鬼、连污鬼也听从了他。
 28 耶稣的名声、就传遍了加利利的四方。

在西门家治病

- 29 他们一出会堂、就同著雅各约翰、进了西门和安得烈的家。
 30 西门的岳母、正害热病躺著、就有人告诉耶稣。
 31 耶稣进前拉著他的手、扶他起来、热就退了、他就服事他们。
 32 天晚日落的时候、有人带著一切害病的、和被鬼附的、来到耶稣跟前。
 33 合城的人都聚集在门前。
 34 耶稣治好了许多害各样病的人、又赶出许多鬼、不许鬼说话、因为鬼认识他。

祈祷和传道

- 35 次日早晨、天未亮的时候、耶稣起来、到旷野地方去、在那里祷告。
 36 西门和同伴追了他去。
 37 遇见了就对他们说、众人都找你。
 38 耶稣对他们说、我们可以往别处去、到邻近的乡村、我也好在那里传道、因为我是为这事出来的。
 39 于是在加利利全地、进了会堂、传道赶鬼。

1:19 Going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother in their boat mending nets. 1:20 Immediately he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

Jesus' Authority

1:21 Then they went to Capernaum. When the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach. 1:22 The people there were amazed by his teaching, because he taught them like one who had authority, not like the experts in the law. 1:23 Just then there was a man in their synagogue with an unclean spirit, and he cried out, 1:24 "Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!" 1:25 But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" 1:26 After throwing him into convulsions, the unclean spirit cried out with a loud voice and came out of him. 1:27 They were all amazed so that they asked each other, "What is this? A new teaching with authority! He even commands the unclean spirits and they obey him." 1:28 So the news about him spread quickly throughout all the region around Galilee.

Healings at Simon's House

1:29 Now as soon as they left the synagogue, they entered Simon and Andrew's house, with James and John. 1:30 Simon's mother-in-law was lying down, sick with a fever, so they spoke to Jesus at once about her. 1:31 He came and raised her up by gently taking her hand. Then the fever left her and she began to serve them. 1:32 When it was evening, after sunset, they brought to him all who were sick and demon-possessed. 1:33 The whole town gathered by the door. 1:34 So he healed many who were sick with various diseases and drove out many demons. But he would not permit the demons to speak, because they knew him.

Praying and Preaching

1:35 Then Jesus got up early in the morning when it was still very dark, departed, and went out to a deserted place, and there he spent time in prayer. 1:36 Simon and his companions searched for him. 1:37 When they found him, they said, "Everyone is looking for you." 1:38 He replied, "Let us go elsewhere, into the surrounding villages, so that I can preach there too. For that is what I came out here to do." 1:39 So he went into all of Galilee preaching in their synagogues and casting out demons.

洁净麻疯病人

- 40 有一个长大麻疯的、来求耶稣、向他跪下说、你若肯、必能叫我洁净了。
- 41 耶稣动了慈心、就伸手摸他、说、我肯、你洁净了罢。
- 42 大麻疯即时离开他、他就洁净了。
- 43 耶稣严肃的嘱咐他、就打发他走、
- 44 对他说、你要谨慎、甚么话都不可告诉人、只要去把身体给祭司察看、又因为你洁净了、献上摩西所吩咐的礼物、对众人作证据。
- 45 那人出去、倒说许多的话、把这件事传扬开了、叫耶稣以后不得再明明的进城、只好在外边旷野地方、人从各处都就了他来。

第二章

医治并赦免瘫子

- 1 过了些日子、耶稣又进了迦百农、人听见他在房子里、
- 2 就有许多人聚集、甚至连门前都没有空地、耶稣就对他们讲道。
- 3 有人带著一个瘫子来见耶稣、是用四个人抬来的。
- 4 因为人多、不得近前、就把耶稣所在的房子、拆了房顶、既拆通了、就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下来。
- 5 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、小子、你的罪赦了。
- 6 有几个文士坐在那里、心里议论说、
- 7 这个人为什么这样说呢、他说僭妄的话了、除了神以外、谁能赦罪呢。
- 8 耶稣心中知道他们心里这样议论、就说、你们心里为什么这样议论呢。
- 9 或对瘫子说、你的罪赦了、或说、起来、拿你的褥子行走、那一样容易呢。
- 10 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、
- 11 我吩咐你起来、拿你的褥子回家去罢。
- 12 那人就起来、立刻拿著褥子、当众人面前出去了、以致众人都惊奇、归荣耀与神说、我们从来没有见过这样的事。

Cleansing a Leper

1:40 Now a leper came to him and fell to his knees, asking for help. "If you are willing, you can make me clean," he said. 1:41 Moved with compassion, Jesus stretched out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean!" 1:42 The leprosy left him at once, and he was clean. 1:43 Immediately Jesus sent the man away with a very strong warning. 1:44 He told him, "See that you do not say anything to anyone, but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them." 1:45 But as the man went out he began to announce it publicly and spread the story widely, so that Jesus was no longer able to enter any town openly but stayed outside in remote places. Still they kept coming to him from everywhere.

Healing and Forgiving a Paralytic

2:1 Now after some days, when he returned to Capernaum, the news spread that he was at home. 2:2 So many gathered that there was no longer any room, not even by the door, and he preached the word to them. 2:3 Some people came bringing to him a paralytic, carried by four of them. 2:4 When they were not able to bring him in because of the crowd, they removed the roof above Jesus. Then, after tearing it out, they lowered the stretcher the paralytic was lying on. 2:5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven." 2:6 Now some of the experts in the law were sitting there, turning these things over in their minds: 2:7 "Why does this man speak this way? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?" 2:8 Now immediately, when Jesus realized in his spirit that they were contemplating such thoughts, he said to them, "Why are you thinking such things in your hearts? 2:9 Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Stand up, take your stretcher, and walk'?" 2:10 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins,"—he said to the paralytic— 2:11 "I tell you, stand up, take your stretcher, and go home." 2:12 And immediately the man stood up, took his stretcher, and went out in front of them all. They were all amazed and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

呼召利未；与罪人同席

- 13 耶稣又出到海边去，众人都就了他来，他便教训他们。
- 14 耶稣经过的时候，看见亚勒腓的儿子利未，坐在税关上，就对他来说，你跟从我来，他就起来跟从了耶稣。
- 15 耶稣在利未家里坐席的时候，有好些税吏和罪人，与耶稣并门徒一同坐席，因为这样的人多，他们也跟随耶稣。
- 16 法利赛人中的文士，〔有古卷作文士和法利赛人〕看见耶稣和罪人并税吏一同吃饭，就对他门徒说，他和税吏并罪人一同吃喝么。
- 17 耶稣听见，就对他们说，康健的人用不着医生，有病的人才用得着，我来本不是召义人，乃是召罪人。

新的优胜

- 18 当下，约翰的门徒和法利赛人禁食，他们来问耶稣说，约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒倒不禁食，这是为甚么呢。
- 19 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人岂能禁食呢，新郎还同在，他们不能禁食。
- 20 但日子将到，新郎要离开他们，那日他们就要禁食。
- 21 没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布，带坏了旧衣服，破的就更大了。
- 22 也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒和皮袋都坏了，惟把新酒装在新皮袋里。

安息日的主

- 23 耶稣当安息日，从麦地经过，他门徒行路的时候，掐了麦穗。
- 24 法利赛人对耶稣说，看哪，他们在安息日为甚么作不可作的事呢。
- 25 耶稣对他们说，经上记著大卫和跟从他的人，缺乏饥饿之时所作的事，你们没有念过么。
- 26 他当亚比亚他作大祭司的时候，怎么进了神的殿，吃了陈设饼，又给跟从他的人吃，这饼除了祭司以外，人都不可吃。
- 27 又对他们说，安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。
- 28 所以人子也是安息日的主。

The Call of Levi; Eating with Sinners

2:13 Jesus went out again by the sea. The whole crowd came to him, and he taught them. 2:14 As he went along, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the tax booth. "Follow me," he said to him. And he got up and followed him. 2:15 As Jesus was having a meal in Levi's home, many tax collectors and sinners were eating with Jesus and his disciples, for there were many who followed him. 2:16 When the experts in the law and the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" 2:17 When Jesus heard this he said to them, "Those who are healthy don't need a physician, but those who are sick do. I have not come to call the righteous, but sinners."

The Superiority of the New

2:18 Now John's disciples and the Pharisees were fasting. So they came to Jesus and said, "Why do the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don't fast?" 2:19 Jesus said to them, "The wedding guests cannot fast while the bridegroom is with them, can they? As long as they have the bridegroom with them they do not fast. 2:20 But the days are coming when the bridegroom will be taken from them, and at that time they will fast. 2:21 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment; otherwise, the patch pulls away from it, the new from the old, and the tear becomes worse. 2:22 And no one pours new wine into old wineskins; otherwise, the wine will burst the skins, and both the wine and the skins will be destroyed. Instead new wine is poured into new wineskins."

Lord of the Sabbath

2:23 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples began to pick some heads of wheat as they made their way. 2:24 So the Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is against the law on the Sabbath?" 2:25 He said to them, "Have you never read what David did when he was in need and he and his companions were hungry— 2:26 how he entered the house of God when Abiathar was high priest and ate the sacred bread, which is against the law for any but the priests to eat, and also gave it to his companions?" 2:27 Then he said to them, "The Sabbath was made for people, not people for the Sabbath. 2:28 For this reason the Son of Man is lord even of the Sabbath."

第三章

治好乾枯的手

- 1 耶稣又进了会堂，在那里有一个人，枯乾了一只手。
- 2 众人窥探耶稣，在安息日医治不医治，意思是要控告耶稣。
- 3 耶稣对那枯乾一只手的人说，起来，站在当中。
- 4 又问众人说，在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢，他们都不作声。
- 5 耶稣怒目周围看他们，忧愁他们的心刚硬，就对那人说，伸出手来，他把手一伸，手就复了原。
- 6 法利赛人出去，同希律一党的人商议，怎样可以除灭耶稣。

海边的群众

- 7 耶稣和门徒退到海边去，有许多人从加利利跟随他。
- 8 还有许多人听见他所作的大事，就从犹太、耶路撒冷、以土买、约但河外、并推罗西顿的四方，来到他那里。
- 9 他因为人多，就吩咐门徒叫一只小船伺候著，免得众人拥挤他。
- 10 他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。
- 11 污鬼无论何时看见他，就俯伏在他面前，喊著说，你是神的儿子。
- 12 耶稣再三的嘱咐他们，不要把他显露出来。

拣选十二门徒

- 13 耶稣上了山，随自己的意思叫人来，他们便来到他那里。
- 14 他就设立十二个人，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，
- 15 并给他们权柄赶鬼。
- 16 这十二个人有西门，耶稣又给他起名叫彼得。
- 17 还有西庇太的儿子雅各，和雅各的兄弟约翰，又给这个两人起名叫半尼其，就是雷子的意思。
- 18 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太、并奋锐党的西门。
- 19 还有卖耶稣的加略人犹大。

耶稣和别西卜

- 20 耶稣进了一个屋子，众人又聚集，甚至连饭也顾不得吃。
- 21 耶稣的亲属听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。

Healing a Withered Hand

3:1 Then Jesus entered the synagogue again, and a man was there who had a withered hand. 3:2 They watched Jesus closely to see if he would heal him on the Sabbath, so that they could accuse him. 3:3 So he said to the man who had the withered hand, "Stand up among all these people." 3:4 Then he said to them, "Is it lawful to do good on the Sabbath, or evil, to save a life or destroy it?" But they were silent. 3:5 After looking around at them in anger, grieved by the hardness of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored. 3:6 So the Pharisees went out immediately and began plotting with the Herodians, as to how they could assassinate him.

Crowds by the Sea

3:7 Then Jesus went away with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him. And from Judea, 3:8 Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan River, and around Tyre and Sidon a great multitude came to him when they heard about the things he had done. 3:9 Because of the crowd, he told his disciples to have a small boat ready for him so the crowd would not press toward him. 3:10 For he had healed many, so that all who were afflicted with diseases pressed toward him in order to touch him. 3:11 And whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God." 3:12 But he sternly ordered them not to make him known.

Appointing the Twelve Apostles

3:13 Now Jesus went up the mountain and called for those he wanted, and they came to him. 3:14 He appointed twelve (whom he named apostles), so that they would be with him and he could send them to preach 3:15 and to have authority to cast out demons. 3:16 He appointed twelve: To Simon he gave the name Peter; 3:17 to James and his brother John, the sons of Zebedee, he gave the name Boanerges (that is, "sons of thunder"); 3:18 and Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot, 3:19 and Judas Iscariot, who betrayed him.

Jesus and Beelzebul

3:20 Now Jesus went home, and a crowd gathered so that they were not able to eat. 3:21 When his family heard this they went out to restrain him, for they said, "He is out of his mind." 3:22 The experts

- 22 从耶路撒冷下来的文士说、他是被别西卜附著、又说、他是靠著鬼王赶鬼。
 23 耶稣叫他们来、用比喻对他们说、撒但怎能赶出撒但呢。
 24 若一国自相分争、那国就站立不住。
 25 若一家自相分争、那家就站立不住。
 26 若撒但自相攻打分争、他就站立不住、必要灭亡。
 27 没有人能进壮士家里、抢夺他的家具、必先捆住那壮士、才可以抢夺他的家。
 28 我实在告诉你们、世人一切的罪、和一切褻渎的话、都可得赦免。
 29 凡褻渎圣灵的、却永不得赦免、乃要担当永远的罪。
 30 这话是因为他们说、他是被污鬼附著的。

耶稣的亲尸

- 31 当下耶稣的母亲和弟兄、来站在外边、打发人去叫他。
 32 有许多人在耶稣周围坐著、他们就告诉他说、看哪、你母亲、和你弟兄、在外边找你。
 33 耶稣回答说、谁是我的母亲、谁是我的弟兄。
 34 就四面观看那周围坐著的人、说、看哪、我的母亲、我的弟兄。
 35 凡遵行 神旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母亲了。

第四章

撒种的比喻

- 1 耶稣又在海边教训人、有许多人到他那里聚集、他只得上船坐下、船在海里、众人都靠近海站在岸上。
 2 耶稣就用比喻教训他们许多道理、在教训之间、对他们说、
 3 你们听阿、有一个撒种的、出去撒种。
 4 撒的时候、有落在路旁的、飞鸟来吃尽了。
 5 有落在土浅石头地上的、土既不深、发苗最快、
 6 日头出来一晒、因为没有根、就枯乾了。
 7 有落在荆棘里的、荆棘长起来、把他挤住了、就不结实。
 8 又有落在好土里的、就发生长大、结实有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。
 9 又说、有耳可听的、就应当听。

in the law who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebul," and, "By the ruler of demons he casts out demons." 3:23 So he called them and spoke to them in parables: "How can Satan cast out Satan? 3:24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom will not be able to stand. 3:25 If a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 3:26 And if Satan rises against himself and is divided, he is not able to stand and his end has come. 3:27 But no one is able to enter a strong man's house and steal his property unless he first ties up the strong man. Then he can thoroughly plunder his house. 3:28 I tell you the truth, people will be forgiven for all sins, even all the blasphemies they utter. 3:29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven, but is guilty of an eternal sin" 3:30 (because they said, "He has an unclean spirit").

Jesus' True Family

3:31 Then Jesus' mother and his brothers came. Standing outside, they sent word to him, to summon him. 3:32 A crowd was sitting around him and they said to him, "Look, your mother and your brothers are outside looking for you." 3:33 He answered them and said, "Who are my mother and my brothers?" 3:34 And looking at those who were sitting around him in a circle, he said, "Here are my mother and my brothers! 3:35 For whoever does the will of God is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

4:1 Again he began to teach by the lake. Such a large crowd gathered around him that he got into a boat on the lake and sat there while the whole crowd was on the shore by the lake. 4:2 He taught them many things in parables, and in his teaching said to them: 4:3 "Listen! A sower went out to sow. 4:4 And as he sowed, some seed fell along the path, and the birds came and devoured it. 4:5 Other seed fell on rocky ground where it did not have much soil. It sprang up at once because the soil was not deep. 4:6 When the sun came up it was scorched, and because it did not have sufficient root, it withered. 4:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up and choked it, and it did not produce grain. 4:8 But other seed fell on good soil and produced grain, sprouting and growing; some yielded thirty times as much, some sixty, and some a hundred times." 4:9 And he said, "Whoever has ears to hear had better listen!"

用比喻的目的

- 10 无人的时候、跟随耶稣的人、和十二个门徒、问他这比喻的意思。
- 11 耶稣对他们说、神国的奥秘、只叫你们知道、若是对外人讲、凡事就用比喻、
- 12 叫他们看是看见、却不晓得、听是听见、却不明白、恐怕他们回转过来、就得赦免。
- 13 又对他们说、你们不明白这比喻么、这样怎能明白一切的比喻呢。
- 14 撒种之人所撒的、就是道。
- 15 那撒在路旁的、就是人听了道、撒但立刻来、把撒在他心里的道夺了去。
- 16 那撒在石头地上的、就是人听了道、立刻欢喜领受、
- 17 但他心里没有根、不过是暂时的、及至为道遭了患难、或是受了逼迫、立刻就跌倒倒了。
- 18 还有那撒在荆棘里的、就是人听了道、
- 19 后来有世上的思虑、钱财的迷惑、和别样的私欲、进来把道挤住了、就不能结实。
- 20 那撒在好地上的、就是人听道、又领受、并且结实、有三十倍的、有六十倍的、有一百倍的。

灯的比喻

- 21 耶稣又对他们说、人拿灯来、岂是要放在斗底下、床底下、不放在灯台上么。
- 22 因为掩藏的事、没有不显出来的、隐瞒的事、没有不露出来的。
- 23 有耳可听的、就应当听。
- 24 又说、你们所听的要小心、你们用甚么量器量给人、也必用甚么量器量给你们、并且要多给你们。
- 25 因为有的、还要给他、没有的、连他所有的也要夺去。

种子长大的比喻

- 26 又说、神的国、如同人把种撒在地上、
- 27 黑夜睡觉、白日起来、这种就发芽渐长、那人却不晓得如何这样。
- 28 地生五谷是出于自然的、先发苗、后长穗、再后穗上结成饱满的子粒。
- 29 谷既熟了、就用镰刀去割、因为收成的时候到了。

The Purpose of Parables

4:10 When he was alone, those around him with the twelve asked him about the parables. **4:11** He said to them, “The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those outside, everything is in parables,

4:12 so that *although they look they may look but not see,*
and although they hear they may hear but not understand,
so they may not repent and be forgiven.”

4:13 He said to them, “Don’t you understand this parable? Then how will you understand any parable? **4:14** The sower sows the word. **4:15** These are the ones on the path where the word is sown: Whenever they hear, immediately Satan comes and snatches the word that was sown in them. **4:16** These are the ones sown on rocky ground: As soon as they hear the word, they receive it with joy. **4:17** But they have no root in themselves and do not endure. Then, when trouble or persecution comes because of the word, immediately they fall away. **4:18** Others are the ones sown among thorns: They are those who hear the word, **4:19** but worldly cares, the seductiveness of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it produces nothing. **4:20** But these are the ones sown on good soil: They hear the word and receive it and bear fruit, one thirty times as much, one sixty, and one a hundred.”

The Parable of the Lamp

4:21 He also said to them, “A lamp isn’t brought to be put under a basket or under a bed, is it? Isn’t it to be placed on a lampstand? **4:22** For nothing is hidden except to be revealed, and nothing concealed except to be brought to light. **4:23** If anyone has ears to hear, he had better listen!” **4:24** And he said to them, “Take care about what you hear. The measure you use will be the measure you receive, and more will be added to you. **4:25** For whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he has will be taken from him.”

The Parable of the Growing Seed

4:26 He also said, “The kingdom of God is like someone who spreads seed on the ground. **4:27** He goes to sleep and gets up, night and day, and the seed sprouts and grows, though he does not know how. **4:28** By itself the soil produces a crop, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. **4:29** And when the grain is ripe, he sends in the sickle because the harvest has come.”

芥菜种的比喻

- 30 又说、神的国、我们可用甚么比较呢、可用甚么比喻表明呢。
 31 好像一粒芥菜种、种在地里的时候、虽比地上的百种都小、
 32 但种上以后、就长起来、比各样的菜都大、又长出大枝来、甚至天上的飞鸟、可以宿在他的荫下。

使用比喻

- 33 耶稣用许多这样的比喻、照他们所能听的、对他们讲道。
 34 若不用比喻、就不对他们讲、没有人的时候、就把一切的道讲给门徒听。

平静风浪

- 35 当那天晚上、耶稣对门徒说、我们渡到那边去罢。
 36 门徒离开众人、耶稣仍在船上、他们就把他一同带去、也有别的船和他同行。
 37 忽然起了暴风、波浪打入船内、甚至船要满了水。
 38 耶稣在船尾上、枕著枕头睡觉、门徒叫醒了、说、夫子、我们丧命、你不顾么。
 39 耶稣醒了、斥责风、向海说、住了罢、静了罢、风就止住、大大的平静了。
 40 耶稣对他们说、为甚么胆怯、你们还没有信心么。
 41 他们就大大的惧怕、彼此说、这到底是谁、连风和海也听从他了。

第五章

治好被鬼附的人

- 1 他们来到海那边、格拉森人的地方。
 2 耶稣一下船、就有一个被污鬼附著的人、从坟茔里出来迎著他。
 3 那人常住在坟茔里、没有人能捆住他、就是用铁链也不能。
 4 因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他、铁链竟被他挣断了、脚镣也被他弄碎了、总没有人能制伏他。
 5 他昼夜常在坟茔里和山中喊叫、又用石头砍自己。
 6 他远远的看见耶稣、就跑过去拜他。
 7 大声呼叫说、至高神的儿子耶稣、我与你有什么相干、我指著神恳求你、不要叫我受苦。

The Parable of the Mustard Seed

4:30 He also asked, "To what can we compare the kingdom of God, or what parable can we use to present it? 4:31 It is like a mustard seed that when sown in the ground, even though it is the smallest of all the seeds in the ground— 4:32 when it is sown, it grows up, becomes the greatest of all garden plants, and grows large branches so that the wild birds can nest in its shade."

The Use of Parables

4:33 So with many parables like these, he spoke the word to them, as they were able to hear. 4:34 He did not speak to them without a parable. But privately he explained everything to his own disciples.

Stilling of a Storm

4:35 On that day, when evening came, Jesus said to his disciples, "Let's go across to the other side of the lake." 4:36 So after leaving the crowd, they took him along, just as he was, in the boat, and other boats were with him. 4:37 Now a great windstorm developed and the waves were breaking into the boat, so that the boat was nearly swamped. 4:38 But he was in the stern, sleeping on a cushion. They woke him up and said to him, "Teacher, don't you care that we are about to die?" 4:39 So he got up and rebuked the wind, and said to the sea, "Be quiet! Calm down!" Then the wind stopped, and it was dead calm. 4:40 And he said to them, "Why are you cowardly? Do you still not have faith?" 4:41 They were overwhelmed by fear and said to one another, "Who then is this? Even the wind and sea obey him!"

Healing of a Demoniac

5:1 So they came to the other side of the lake, to the region of the Gerasenes. 5:2 Just as Jesus was getting out of the boat, a man with an unclean spirit came from the tombs and met him. 5:3 He lived among the tombs, and no one could bind him anymore, not even with a chain. 5:4 For his hands and feet had often been bound with chains and shackles, but he had torn the chains apart and broken the shackles in pieces. No one was strong enough to subdue him. 5:5 Each night and every day among the tombs and in the mountains, he would cry out and cut himself with stones. 5:6 When he saw Jesus from a distance, he ran and bowed down before him. 5:7 Then he cried out with a loud voice, "Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I implore

8 是因耶稣曾吩咐他说、污鬼阿、从这人身上出来罢。
 9 耶稣问他说、你名叫甚么、回答说、我名叫群、因为我们多的缘故。
 10 就再三的求耶稣、不要叫他们离开那地方。
 11 在那里山坡上、有一大群猪吃食。
 12 鬼就央求耶稣说、求你打发我们往猪群里附著猪去。
 13 耶稣准了他们、污鬼就出来、进入猪里去、于是那群猪闯下山崖、投在海里、淹死了、猪的数目、约有二千。
 14 放猪的就逃跑了、去告诉城里和乡下的人、众人就来要看是甚么事。
 15 他们来到耶稣那里、看见那被鬼附著的人、就是从前被群鬼所附的、坐著、穿上衣服、心里明白过来、他们就害怕。
 16 看见这事的、便将鬼附之人所遇见的、和那群猪的事、都告诉了众人。
 17 众人就央求耶稣离开他们的境界。
 18 耶稣上船的时候、那从前被鬼附著的人、恳求和耶稣同在。
 19 耶稣不许、却对他说、你回家去、到你的亲属那里、将主为你所作的、是何等大的事、是怎样怜悯你、都告诉他们。
 20 那人就走了、在低加波利、传扬耶稣为他作了何等大的事、众人就都希奇。

复活和医治

21 耶稣坐船又渡到那边去、就有许多人到他那里聚集、他正在海边上。
 22 有一个管会堂的人、名叫睚鲁、来见耶稣、就俯伏在他脚前、
 23 再三的求他说、我的小女儿快要死了、求你去按手在他身上、使他痊愈、得以活了。
 24 耶稣就和他同去、有许多人跟随拥挤他。
 25 有一个女人、患了十二年的血漏、
 26 在好些医生手里、受了许多的苦、又花尽了他所有的、一点也不见好、病势反倒更重了。
 27 他听见耶稣的事、就从后头来、杂在众人中间、摸耶稣的衣裳、
 28 意思说、我只摸他的衣裳、就必痊愈。
 29 于是他血漏的源头、立刻乾了、他便觉得身上的灾病好了。
 30 耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去、就在众人中间转过来、说、谁摸我的衣裳。
 31 门徒对他说、你看众人拥挤你、还说谁摸我么。
 32 耶稣周围观看、要见作这事的女人。

you by God—do not torment me!” 5:8 (For Jesus had said to him, “Come out of that man, you unclean spirit!”) 5:9 Jesus asked him, “What is your name?” And he said, “My name is Legion, for we are many.” 5:10 He begged Jesus repeatedly not to send them out of the region. 5:11 There on the hillside, a great herd of pigs was feeding. 5:12 And the demonic spirits begged him, “Send us into the pigs. Let us enter them.” 5:13 Jesus gave them permission. So the unclean spirits came out and went into the pigs. Then the herd rushed down the steep slope into the lake, and about two thousand were drowned in the lake.

5:14 Now the herdsmen ran off and spread the news in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. 5:15 They came to Jesus and saw the demon-possessed man sitting there, clothed and in his right mind—the one who had the “Legion”—and they were afraid. 5:16 Those who had seen what had happened to the demon-possessed man reported it, and they also told about the pigs. 5:17 Then they asked Jesus to leave their region. 5:18 As he was getting into the boat the man who had been demon-possessed asked if he could go with him. 5:19 But Jesus did not permit him to do so. Instead, he said to him, “Go to your home and to your people and tell them what the Lord has done for you, that he had mercy on you.” 5:20 So he went away and began to proclaim in the Decapolis what Jesus had done for him, and all were amazed.

Restoration and Healing

5:21 When Jesus had crossed again in a boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he was by the sea. 5:22 Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came up, and when he saw Jesus, he fell at his feet. 5:23 He asked him urgently, “My little daughter is near death. Come and lay your hands on her so that she may be healed and live.” 5:24 Jesus went with him, and a large crowd followed and pressed around him.

5:25 Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years. 5:26 She had endured a great deal under the care of many doctors and had spent all that she had. Yet instead of getting better, she grew worse. 5:27 When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak, 5:28 for she kept saying, “If only I touch his clothes, I will be healed.” 5:29 At once the bleeding stopped, and she felt in her body that she was healed of her disease. 5:30 Jesus knew at once that power had gone out from him. He turned around in the crowd and said, “Who touched my clothes?” 5:31 His disciples said to him, “You see the crowd pressing against you and you say, ‘Who touched me?’” 5:32 But he looked around to see who had done it. 5:33 Then the woman, with fear

33 那女人知道在自己身上所成的事、就恐惧战兢、来俯伏在耶稣跟前、将实情全告诉他。

34 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的回去了。你的灾病痊愈了。

35 还说话的时候、有人从管会堂的家来说、你的女儿死了、何必还劳动先生呢。

36 耶稣听见所说的话、就对管会堂的说、不要怕、只要信。

37 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去、不许别人跟随他。

38 他们来到管会堂的家、耶稣看见那里乱嚷、并有人大大的哭泣哀号。

39 进到里面、就对他们说、为甚么乱嚷哭泣呢、孩子不是死了、是睡着了。

40 他们就嗤笑耶稣、耶稣把他们都撵出去、就带着孩子的父母、和跟随的人进了孩子所在的地方。

41 就拉着孩子的手、对他说、大利大吉米、翻出来、就是说、闺女、我吩咐你起来。

42 那闺女立时起来走、他们就大大惊奇、闺女已经十二岁了。

43 耶稣切切的嘱咐他们、不要叫人知道这事、又嘱咐给他东西吃。

第六章

拿撒勒人厌弃耶稣

1 耶稣离开那里、来到自己的家乡、门徒也跟他。

2 到了安息日、他在会堂里教训人、众人听见、就甚希奇、说、这人从那里有这些事呢、所赐给他的是甚么智慧、他手所作的是何等的异能呢。

3 这不是那木匠么、不是马利亚的儿子、雅各约西犹大西门的长兄么、他妹妹们不也是在我们这里么、他们就厌弃他。〔厌弃他原文作因他跌倒〕

4 耶稣对他们说、大凡先知、除了本地亲属本家之外、没有不被人尊敬的。

5 耶稣就在那里不行甚么异能、不过按手在几个病人身上、治好他们。

6 他也诧异他们不信、就往周围乡村教训人去了。

差遣十二门徒

7 耶稣叫了十二门徒来、差遣他们两个两个的出去、也赐给他们权柄、制伏污鬼、

and trembling, knowing what had happened to her, came and fell down before him and told him the whole truth. 5:34 He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of your disease."

5:35 While he was still speaking, people came from the synagogue ruler's house saying, "Your daughter has died. Why trouble the teacher any longer?" 5:36 But Jesus, paying no attention to what was said, told the synagogue ruler, "Do not be afraid; just believe." 5:37 He did not let anyone follow him except Peter, James, and John, the brother of James. 5:38 They came to the house of the synagogue ruler where he saw noisy confusion and people weeping and wailing loudly. 5:39 When he entered he said to them, "Why are you distressed and weeping? The child is not dead but asleep." 5:40 And they began making fun of him. But he put them all outside and he took the child's father and mother and his own companions and went into the room where the child was. 5:41 Then, gently taking the child by the hand, he said to her, "Talitha koum," which means, "Little girl, I say to you, get up." 5:42 The girl got up at once and began to walk around (she was twelve years old). They were completely astonished at this. 5:43 He strictly ordered that no one should know about this, and told them to give her something to eat.

Rejection at Nazareth

6:1 Now Jesus left that place and came to his hometown, and his disciples followed him. 6:2 When the Sabbath came, he began to teach in the synagogue. Many who heard him were astonished, saying, "Where did he get these ideas? And what is this wisdom that has been given to him? What are these miracles that are done through his hands? 6:3 Isn't this the carpenter, the son of Mary and brother of James, Joses, Judas, and Simon? And aren't his sisters here with us?" And so they took offense at him. 6:4 Then Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his hometown, and among his relatives, and in his own house." 6:5 He was not able to do a miracle there, except to lay his hands on a few sick people and heal them. 6:6 And he was amazed because of their unbelief. Then he went around among the villages and taught.

Sending Out the Twelve Apostles

6:7 Jesus called the twelve and began to send them out two by two. He gave them authority over

- 8 并且嘱咐他们、行路的时候、不要带食物和口袋、腰袋里也不要带钱、除了拐杖以外、甚么都不要带。
- 9 只要穿鞋、也不要穿两件褂子。
- 10 又对他们说、你们无论到何处、进了人的家、就住在那里、直到离开那地方。
- 11 何处的人、不接待你们、不听你们、你们离开那里的时候、就把脚上的尘土跺下去、对他们作见证。
- 12 门徒就出去、传道叫人悔改。
- 13 又赶出许多的鬼、用油抹了许多病人、治好他们。

施洗约翰的死

- 14 耶稣的名声传扬出来、希律王听见了、就说、施洗的约翰从死里复活了、所以这些异能由他里面发出来。
- 15 但别人说、是以利亚、又有人说、是先知、正像先知中的一位。
- 16 希律听见、却说、是我所斩的约翰、他复活了。
- 17 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故、差人去拿住约翰、锁在监里、因为希律已经娶了那妇人。
- 18 约翰曾对希律说、你娶你兄弟的妻子是不合理的。
- 19 于是希罗底怀恨他、想要杀他、只是不能。
- 20 因为希律知道约翰是义人、是圣人、所以敬畏他、保护他、听他讲论、就多照著行、并且乐意听他。〔多照著行有古卷作游移不定〕
- 21 有一天、恰巧是希律的生日、希律摆设筵席、请了大臣和千夫长、并加利利作首领的。
- 22 希罗底的女儿进来跳舞、使希律和同席的人都欢喜、王就对女子说、你随意向我求甚么、我必给你。
- 23 又对他起誓说、随你向我求甚么、就是我国的一半、我也必给你。
- 24 他就出去、对他母亲说、我可以求甚么呢、他母亲说、施洗约翰的头。
- 25 他就急忙进去见王、求他说、我愿王立时把施洗约翰的头、放在盘子里给我。
- 26 王就甚忧愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辞。
- 27 随即差一个护卫兵、吩咐拿约翰的头来、护卫兵就去在监里斩了约翰、
- 28 把头放在盘子里、拿给女子、女子就给他母亲。
- 29 约翰的门徒听见了、就来把他的尸首领去、葬在坟墓里。

the unclean spirits. **6:8** He instructed them to take nothing for the journey except a staff—no bread, no bag, no money in their belts— **6:9** and to put on sandals but not to wear two tunics. **6:10** He said to them, “Wherever you enter a house, stay there until you leave the area. **6:11** If a place will not welcome you or listen to you, as you go out from there, shake the dust off your feet as a testimony against them.” **6:12** So they went out and preached that all should repent. **6:13** They cast out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

The Death of John the Baptist

6:14 Now King Herod heard this, for Jesus' name had become known. Some were saying, “John the baptizer has been raised from the dead, and because of this, miraculous powers are at work in him.” **6:15** Others said, “He is Elijah.” Others said, “He is a prophet, like one of the prophets from the past.” **6:16** But when Herod heard this, he said, “John, whom I beheaded, has been raised!” **6:17** For Herod himself had sent men, arrested John, and bound him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. **6:18** For John had repeatedly told Herod, “It is not lawful for you to have your brother's wife.” **6:19** So Herodias nursed a grudge against him and wanted to kill him. But she could not **6:20** because Herod stood in awe of John and protected him, since he knew that John was a righteous and holy man. When Herod heard him, he was thoroughly baffled, and yet he liked to listen to John.

6:21 But a suitable day came, when Herod gave a banquet on his birthday for his court officials, military commanders, and leaders of Galilee. **6:22** When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests. The king said to the girl, “Ask me for whatever you want and I will give it to you.” **6:23** He swore to her, “Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom.” **6:24** So she went out and said to her mother, “What should I ask for?” Her mother said, “The head of John the baptizer.” **6:25** Immediately she hurried back to the king and made her request: “I want the head of John the Baptist on a platter immediately.” **6:26** Although it grieved the king deeply, he did not want to reject her request because of his oath and his guests. **6:27** So the king sent an executioner at once to bring John's head, and he went and beheaded John in prison. **6:28** He brought his head on a platter and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. **6:29** When John's disciples heard this, they came and took his body and placed it in a tomb.

使五千人吃饱

- 30 使徒聚集到耶稣那里、将一切所作的事、所传的道、全告诉他。
- 31 他就说、你们来同我暗暗的到旷野地方去歇一歇。这是因为来往的人多、他们连吃饭也没有工夫。
- 32 他们就坐船、暗暗的往旷野地方去。
- 33 众人看见他们去、有许多认识他们的、就从各城步行、一同跑到那里、比他们先赶到了。
- 34 耶稣出来、见有许多的人、就怜悯他们、因为他们如同羊没有牧人一般、于是开口教训他们许多道理。
- 35 天已经晚了、门徒进前来说、这是野地、天已经晚了、
- 36 请叫众人散开、他们好往四面乡村里去、自己买甚么吃。
- 37 耶稣回答说、你们给他们吃罢。门徒说、我们可以去买二十两银子的饼、给他们吃么。
- 38 耶稣说、你们有多少饼、可以去看看。他们知道了、就说、五个饼、两条鱼。
- 39 耶稣吩咐他们叫众人一帮一帮的、坐在青草地上。
- 40 众人就一排一排的坐下、有一百一排的、有五十排的。
- 41 耶稣拿著这五个饼、两条鱼、望著天祝福、擘开饼、递给门徒摆在众人面前、也把那两条鱼分给众人。
- 42 他们都吃、并且吃饱了。
- 43 门徒就把碎饼碎鱼、收拾起来、装满了十二个篮子。
- 44 吃饼的男人、共有五千。

水上行走

- 45 耶稣随即催门徒上船、先渡到那边伯赛大去、等他叫众人散开。
- 46 他既辞别了他们、就往山上去祷告。
- 47 到了晚上、船在海中、耶稣独自在岸上。
- 48 看见门徒、因风不顺、摇橹甚苦、夜里约有四更天、就在海面上走、往他们那里去、意思要走过他们去。
- 49 但门徒看见他在海面上走、以为是鬼怪、就喊叫起来。
- 50 因为他们都看见了他、且甚惊慌。耶稣连忙对他们说、你们放心、是我、不要怕。
- 51 于是到他们那里上了船、风就住了、他们心里十分惊奇。
- 52 这是因为他们不明白那分饼的事、心里还是愚顽。

The Feeding of the Five Thousand

6:30 Then the apostles gathered around Jesus and told him everything they had done and taught. **6:31** He said to them, “Come with me privately to an isolated place and rest a while” (for many were coming and going, and there was no time to eat). **6:32** So they went away by themselves in a boat to some remote place. **6:33** But many saw them leaving and recognized them, and they hurried on foot from all the towns and arrived there ahead of them. **6:34** As Jesus came ashore he saw the large crowd and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he taught them many things.

6:35 When it was already late, his disciples came to him and said, “This is an isolated place and it is already very late. **6:36** Send them away so that they can go into the surrounding countryside and villages and buy something for themselves to eat.” **6:37** But he answered them, “You give them something to eat.” And they said, “Should we go and buy bread for two hundred silver coins and give it to them to eat?” **6:38** He said to them, “How many loaves do you have? Go and see.” When they found out, they said, “Five—and two fish.” **6:39** Then he directed them all to sit down in groups on the green grass. **6:40** So they reclined in groups of hundreds and fifties. **6:41** He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. He gave them to his disciples to serve the people, and he divided the two fish among them all. **6:42** They all ate and were satisfied, **6:43** and they picked up the broken pieces and fish that were left over, twelve baskets full. **6:44** Now there were five thousand men who ate the bread.

Walking on Water

6:45 Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead to the other side, to Bethsaida, while he dispersed the crowd. **6:46** After saying good-bye to them, he went to the mountain to pray. **6:47** When evening came, the boat was in the middle of the sea and he was alone on the land. **6:48** He saw them straining at the oars, because the wind was against them. As the night was ending, he came to them walking on the sea, for he wanted to pass by them. **6:49** When they saw him walking on the water they thought he was a ghost. They cried out, **6:50** for they all saw him and were terrified. But immediately he spoke to them: “Have courage! It is I. Do not be afraid.” **6:51** Then he went up with them into the boat, and the wind ceased. They were completely astonished, **6:52** because they did not understand about the loaves, but their hearts were hardened.

治病

- 53 既渡过去、来到革尼撒勒地方、就靠了岸。
 54 一下船、众人认得是耶稣。
 55 就跑遍那一带地方、听见他在何处、便有病的人、用褥子抬到那里。
 56 凡耶稣所到的地方、或村中、或城里、或乡间、他们都将病人放在街市上、求耶稣只容他们摸他的衣裳縵子、凡摸著的人就都好了。

第七章

破人为传统

- 1 有法利赛人、和几个文士、从耶路撒冷、来到耶稣那里聚集。
 2 他们曾看见他的门徒中、有人用俗手、就是没有洗的手、吃饭。
 3 (原来法利赛人和犹太人、都拘守古人的遗传、若不仔细洗手、就不吃饭。
 4 从市上来、若不洗浴、也不吃饭、还有好些别的规矩、他们历代拘守、就是洗杯、罐、铜器、等物。)
 5 法利赛人和文士问他说、你的门徒为甚么不照古人的遗传、用俗手吃饭呢。
 6 耶稣说、以赛亚指著你们假冒为善之人所说的豫言、是不错的、如经上说、『这百姓用嘴唇尊敬我、心却远离我。
 7 他们将人的吩咐、当作道理教导人、所以拜我也是枉然。』
 8 你们是离弃 神的诫命、拘守人的遗传。
 9 又说、你们诚然是废弃 神的诫命、要守自己的遗传。
 10 摩西说、『当孝敬父母。』又说、『咒骂父母的、必治死他。』
 11 你们倒说、人若对父母说、我所当奉给你的、已经作了各耳板(各耳板、就是供献的意思)
 12 以后你们就不容他再奉养父母。
 13 这就是你们承接遗传、废了 神的道、你们还作许多这样的事。
 14 耶稣又叫众人来、对他们说、你们都要听我的话、也要明白。
 15 从外面进去的、不能污秽人、惟有从里面出来的、乃能污秽人。〔有古卷在此有〕
 16 〔有耳可听的就当听〕

Healing the Sick

6:53 After they had crossed over, they came to land at Gennesaret and anchored there. 6:54 As they got out of the boat, people immediately recognized Jesus. 6:55 They ran through that whole region and began to bring the sick on mats to wherever he was rumored to be. 6:56 And wherever he would go—into villages, towns, or countryside—they would place the sick in the marketplaces, and would ask him if they could just touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

Breaking Human Traditions

7:1 Now the Pharisees and some of the experts in the law who came from Jerusalem gathered around him. 7:2 And they saw that some of Jesus' disciples ate their bread with unclean hands, that is, unwashed. 7:3 (For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they perform a ritual washing, holding fast to the tradition of the elders. 7:4 And when they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. They hold fast to many other traditions: the washing of cups, pots, kettles, and dining couches.) 7:5 The Pharisees and the experts in the law asked him, "Why do your disciples not live according to the tradition of the elders, but eat with unwashed hands?" 7:6 He said to them, "Isaiah prophesied correctly about you hypocrites, as it is written:

'This people honors me with their lips, but their heart is far from me.

7:7 They worship me in vain, teaching as doctrine the commandments of men.'

7:8 Having no regard for the command of God, you hold fast to human tradition." 7:9 He also said to them, "You neatly reject the commandment of God in order to set up your tradition. 7:10 For Moses said, '*Honor your father and your mother,*' and, '*Whoever insults his father or mother must be put to death.*' 7:11 But you say that if anyone tells his father or mother, 'Whatever help you would have received from me is *corban*' (that is, a gift for God), 7:12 then you no longer permit him to do anything for his father or mother. 7:13 Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like this."

7:14 Then he called the crowd again and said to them, "Listen to me, everyone, and understand. 7:15 There is nothing outside of a person that can defile him by going into him. Rather, it is what comes out of a person that defiles him."

- 17 耶稣离开众人、进了屋子、门徒就问他这比喻的意思。
- 18 耶稣对他们说、你们也是这样不明白么、岂不晓得凡从外面进来的、不能污秽人、
- 19 因为不是入他的心、乃是入他的肚腹、又落到茅厕里。这是说、各样的食物、都是洁净的。
- 20 又说、从人里面出来的、那才能污秽人、
- 21 因为从里面、就是从人心里、发出恶念、苟合、
- 22 偷盗、凶杀、奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、谤讟、骄傲、狂妄、
- 23 这一切的恶、都是从里面出来、且能污秽人。

希腊妇人的信心

- 24 耶稣从那里起身、往推罗西顿的境内去、进了一家、不愿意人知道、却隐藏不住。
- 25 当下有一个妇人、他的小女儿被污鬼附著、听见耶稣的事、就来俯伏在他脚前。
- 26 这妇人是希利尼人、属叙利非尼基族。他求耶稣赶出那鬼、离开他的女儿。
- 27 耶稣对他说、让儿女们先吃饱、不好拿儿女的饼丢给狗吃。
- 28 妇人回答说、主阿、不错、但是狗在桌子底下、也吃孩子们的碎渣儿。
- 29 耶稣对他说、因这句话、你回去罢、鬼已经离开你的女儿了。
- 30 他就回家去、见小孩子躺在床上、鬼已经出去了。

治好聋哑人

- 31 耶稣又离了推罗的境界、经过西顿、就从低加波利境内来到加利利海。
- 32 有人带著一个耳聋舌结的人、来见耶稣、求他接手在他身上。
- 33 耶稣领他离开众人、到一边去、就用指头探他的耳朵、吐唾沫抹他的舌头、
- 34 望天叹息、对他说、以法大、就是说、开了罢。
- 35 他的耳朵就开了、舌结也解了、说话也清楚了。
- 36 耶稣嘱咐他们、不要告诉人、但他越发嘱咐、他们越发传扬开了。
- 37 众人分外希奇、说、他所作的事都好、他连聋子也叫他们听见、哑吧也叫他们说话。

7:17 Now when Jesus had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about the parable. 7:18 He said to them, “Are you so foolish? Don’t you understand that whatever goes into a person from outside cannot defile him? 7:19 For it does not enter his heart but his stomach, and then goes out into the sewer.” (This means all foods are clean.) 7:20 He said, “What comes out of a person defiles him. 7:21 For from within, out of the human heart, come evil ideas, sexual immorality, theft, murder, 7:22 adultery, greed, evil, deceit, debauchery, envy, slander, pride, and folly. 7:23 All these evils come from within and defile a person.”

A Syrophenician Woman’s Faith

7:24 After Jesus left there, he went to the region of Tyre. When he went into a house, he did not want anyone to know, but he was not able to escape notice. 7:25 Instead, a woman whose young daughter had an unclean spirit immediately heard about him and came and fell at his feet. 7:26 The woman was a Greek, of Syrophenician origin. She asked him to cast the demon out of her daughter. 7:27 He said to her, “Let the children be satisfied first, for it is not right to take the children’s bread and to throw it to the dogs.” 7:28 She answered, “Yes, Lord, but even the dogs under the table eat the children’s crumbs.” 7:29 Then he said to her, “Because you said this, you may go. The demon has left your daughter.” 7:30 She went home and found the child lying on the bed, and the demon gone.

Healing a Deaf Mute

7:31 Then Jesus went out again from the region of Tyre and came through Sidon to the Sea of Galilee in the region of the Decapolis. 7:32 They brought to him a deaf man who had difficulty speaking, and they asked him to place his hands on him. 7:33 After Jesus took him aside privately, away from the crowd, he put his fingers in the man’s ears, and after spitting, he touched his tongue. 7:34 Then he looked up to heaven and said with a sigh, “Ephphatha” (that is, “Be opened”). 7:35 And immediately the man’s ears were opened, his tongue loosened, and he spoke plainly. 7:36 Jesus ordered them not to tell anything. But as much as he ordered them not to do this, they proclaimed it all the more. 7:37 People were completely astounded and said, “He has done everything well. He even makes the deaf hear and the mute speak.”

第八章

使四千人吃饱

- 1 那时、又有许多人聚集、并没有甚么吃的。耶稣叫门徒来、说、
- 2 我怜悯这众人、因为他们同我在这里已经三天、也没有吃的了。
- 3 我若打发他们饿著回家、就必在路上困乏、因为其中有从远处来的。
- 4 门徒回答说、在这野地、从那里能得饼、叫这些人吃饱呢。
- 5 耶稣问他们说、你们有多少饼、他们说、七个。
- 6 他吩咐众人坐在地上、就拿著这七个饼、祝谢了、擘开递给门徒叫他们摆开、门徒就摆在众人面前。
- 7 又有几条小鱼、耶稣祝了福、就吩咐也摆在众人面前。
- 8 众人都吃、并且吃饱了、收拾剩下的零碎、有七筐子。
- 9 人数约有四千。耶稣打发他们走了、
- 10 随即同门徒上船、来到大马努他境内。

求神迹

- 11 法利赛人出来盘问耶稣、求他从天上显个神迹给他们看、想要试探他。
- 12 耶稣心里深深的叹息说、这世代为甚么求神迹呢。我实在告诉你们、没有神迹给这世代看。
- 13 他就离开他们、又上船往海那边去了。

法利赛人和希律的酵

- 14 门徒忘了带饼、在船上除了一个饼、没有别的食物。
- 15 耶稣嘱咐他们说、你们要谨慎、防备法利赛人的酵、和希律的酵。
- 16 他们彼此议论说、这是因为我们没有饼罢。
- 17 耶稣看出来、就说、你们为甚么因为没有饼就议论呢。你们还不省悟、还不明白么、你们的心还是愚顽么。
- 18 你们有眼睛、看不见么、有耳朵、听不见么、也不记得么。
- 19 我擘开那五个饼分给五千人、你们收拾的零碎、装满了多少篮子呢、他们说、十二个。
- 20 又擘开那七个饼分给四千人、你们收拾的零碎、装满了多少筐子呢、他们说、七个。
- 21 耶稣说、你们还不明白么。

The Feeding of the Four Thousand

8:1 In those days there was another large crowd with nothing to eat. So Jesus called his disciples and said to them, **8:2** "I have compassion on the crowd, because they have already been here with me three days, and they have nothing to eat. **8:3** If I send them home hungry, they will faint on the way, and some of them have come from a great distance." **8:4** His disciples answered him, "Where can someone get enough bread in this desolate place to satisfy these people?" **8:5** He asked them, "How many loaves do you have?" They replied, "Seven." **8:6** Then he directed the crowd to sit down on the ground. After he took the seven loaves and gave thanks, he broke them and began giving them to the disciples to serve. So they served the crowd. **8:7** They also had a few small fish. After giving thanks for these, he told them to serve these as well. **8:8** Everyone ate and was satisfied, and they picked up the broken pieces left over, seven baskets full. **8:9** There were about four thousand who ate. Then he dismissed them. **8:10** Immediately he got into a boat with his disciples and went to the district of Dalmanutha.

The Demand for a Sign

8:11 Then the Pharisees came and began to argue with Jesus, asking for a sign from heaven to test him. **8:12** Sighing deeply in his spirit he said, "Why does this generation look for a sign? I tell you the truth, no sign will be given to this generation." **8:13** Then he left them, got back into the boat, and went to the other side.

The Yeast of the Pharisees and Herod

8:14 Now they had forgotten to take bread, except for one loaf they had with them in the boat. **8:15** And Jesus ordered them, "Watch out! Beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod!" **8:16** So they began to discuss with one another about having no bread. **8:17** When he learned of this, Jesus said to them, "Why are you arguing about having no bread? Do you still not see or understand? Have your hearts been hardened? **8:18** Though you have eyes, don't you see? And though you have ears, can't you hear? Don't you remember? **8:19** When I broke the five loaves for the five thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?" They replied, "Twelve." **8:20** "When I broke the seven loaves for the four thousand, how many baskets full of pieces did you pick up?" They replied, "Seven." **8:21** Then he said to them, "Do you still not understand?"

两层医治

- 22 他们来到伯赛大、有人带一个瞎子来、求耶稣摸他。
- 23 耶稣拉着瞎子的手、领他到村外、就吐唾沫在他眼睛上、按手在他身上、问他说、你看见甚么了。
- 24 他就抬头一看、说、我看见人了、他们好像树木、并且行走。
- 25 随后又按手在他眼睛上、他定睛一看、就复了原、样样都看得清楚了。
- 26 耶稣打发他回家、说、连这村子你也不要进去。

彼得认耶稣是基督

- 27 耶稣和门徒出去、往该撒利亚腓立比的村庄去。在路上问门徒说、人说我是谁。
- 28 他们说、有人说、是施洗的约翰、有人说、是以利亚、又有人说、是先知里的一位。
- 29 又问他们说、你们说我是谁、彼得回答说、你是基督。
- 30 耶稣就警戒他们、不要告诉人。

首次预言耶稣的死和复活

- 31 从此他教训他们说、人子必须受许多的苦、被长老祭司和文士弃绝、并且被杀、过三天复活。
- 32 耶稣明明的说这话、彼得就拉著他、劝他。
- 33 耶稣转过来、看著门徒、就责备彼得说、撒但、退我后边去罢、因为你体贴神的意思、只体贴人的意思。

跟从耶稣

- 34 于是叫众人 and 门徒来、对他们说、若有人要跟从我、就当舍己、背起他的十字架来跟从我。
- 35 因为凡要救自己生命的、〔生命或作灵魂下同〕必丧掉生命、凡为我和福音丧掉生命的、必救了生命。
- 36 人就是赚得全世界、赔上了自己的生命、有甚么益处呢。
- 37 人还能拿什么换生命呢。
- 38 凡在这淫乱罪恶的世代、把我和我的道当作可耻的、人子在他父的荣耀里、同圣天使降临的时候、也要把那人当作可耻的。

A Two-stage Healing

8:22 Then they came to Bethsaida. They brought a blind man to Jesus and asked him to touch him. **8:23** He took the blind man by the hand and brought him outside of the village. Then he spit on his eyes, placed his hands on his eyes and asked, "Do you see anything?" **8:24** Regaining his sight he said, "I see people, but they look like trees walking." **8:25** Then Jesus placed his hands on the man's eyes again. And he opened his eyes, his sight was restored, and he saw everything clearly. **8:26** Jesus sent him home, saying, "Do not even go into the village."

Peter's Confession

8:27 Then Jesus and his disciples went to the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do people say that I am?" **8:28** They said, "John the Baptist, others say Elijah, and still others, one of the prophets." **8:29** He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered him, "You are the Christ." **8:30** Then he warned them not to tell anyone about him.

First Prediction of Jesus' Death and Resurrection

8:31 Then Jesus began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and after three days rise again. **8:32** He spoke openly about this. So Peter took him aside and began to rebuke him. **8:33** But after turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan. You are not setting your mind on God's interests, but on man's."

Following Jesus

8:34 Then Jesus called the crowd, along with his disciples, and said to them, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross, and follow me. **8:35** For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and for the gospel will save it. **8:36** For what benefit is it for a person to gain the whole world, yet forfeit his life? **8:37** What can a person give in exchange for his life? **8:38** For if anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will also be ashamed of him when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

第九章

1 耶稣又对他们说、我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必要看见神的国大有能力临到。

登山变貌

2 过了六天、耶稣带著彼得、雅各、约翰、暗暗的上了高山、就在他们面前变了形象。
3 衣服放光、极其洁白、地上漂布的、没有一个能漂得那样白。
4 忽然有以利亚同摩西向他们显现、并且和耶稣说话。
5 彼得对耶稣说、拉比、〔拉比就是夫子〕我们在这里真好、可以搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚。
6 彼得不知道说甚么才好、因为他们甚是惧怕。
7 有一朵云彩来遮盖他们、也有声音从云彩里出来说、这是我的爱子、你们要听他。
8 门徒忽然周围一看、不再见一人、只见耶稣同他们在那里。
9 下山的时候、耶稣嘱咐他们说、人子还没有从死里复活、你们不要将所看见的告诉人。
10 门徒将这话存记在心、彼此议论从死里复活是甚么意思。
11 他们就问耶稣说、文士为甚么说、以利亚必须先来。
12 耶稣说、以利亚固然先来、复兴万事、经上不是指著人子说、他要受许多的苦、被人轻慢呢。
13 我告诉你们、以利亚已经来了、他们也任意待他、正如经上所指著他的话。

门徒不能医治

14 耶稣到了门徒那里看见有许多人围著他们、又有文士和他们辩论。
15 众人一见耶稣、都甚希奇、就跑去去问他的安。
16 耶稣问他们说、你们和他们辩论的是甚么。
17 众人中间有一个人回答说、夫子、我带了我的儿子到你这里来、他被哑吧鬼附著、
18 无论在那里、鬼捉弄他、把他摔倒、他就口中流沫、咬牙切齿、身体枯乾、我请过你的门徒把鬼赶出去、他们却是不能。
19 耶稣说、噯、不信的世代阿、我在你们这里要到几时呢、我忍耐你们要到几时呢、把他带到我这里来罢。

9:1 And he said to them, "I tell you the truth, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God come with power."

The Transfiguration

9:2 Six days later Jesus took with him Peter, James, and John and led them alone up a high mountain privately. And he was transfigured before them, 9:3 and his clothes became radiantly white, more so than any launderer in the world could bleach them. 9:4 Then Elijah appeared before them along with Moses, and they were talking with Jesus. 9:5 So Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let us make three shelters—one for you, one for Moses, and one for Elijah." 9:6 (For they were afraid, and he did not know what to say.) 9:7 Then a cloud overshadowed them, and a voice came from the cloud, "This is my one dear Son. Listen to him!" 9:8 Suddenly when they looked around, they saw no one with them any more except Jesus.

9:9 As they were coming down from the mountain, he gave them orders not to tell anyone what they had seen until after the Son of Man had risen from the dead. 9:10 They kept this statement to themselves, discussing what this rising from the dead meant.

9:11 Then they asked him, "Why do the experts in the law say that Elijah must come first?" 9:12 He said to them, "Elijah does indeed come first, and restores all things. And why is it written that the Son of Man must suffer many things and be despised? 9:13 But I tell you that Elijah has certainly come, and they did to him whatever they wanted, just as it is written about him."

The Disciples' Failure to Heal

9:14 When they came to the disciples, they saw a large crowd around them and experts in the law arguing with them. 9:15 When the whole crowd saw him, they were amazed and ran at once and greeted him. 9:16 He asked them, "What are you arguing about with them?" 9:17 A member of the crowd said to him, "Teacher, I brought you my son, who is possessed by a spirit that makes him mute. 9:18 Whenever it seizes him, it throws him down, and he foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes rigid. I asked your disciples to cast it out, but they were not able to do so." 9:19 He answered them, "You unbelieving generation! How much longer must I be with you? How much longer must I endure you? Bring him to me." 9:20 So they brought the boy to him.

- 20 他们就带了他来。他一见耶稣、鬼便叫他重重的抽疯、倒在地上、翻来覆去、口中流沫。
- 21 耶稣问他父亲说、他得这病、有多少日子呢、回答说、从小的时候。
- 22 鬼屡次把他扔在火里、水里、要灭他、你若能作甚么、求你怜悯我们、帮助我们。
- 23 耶稣对他说、你若能信、在信的人、凡事都能。
- 24 孩子的父亲立时喊著说、我信、但我信不足、求主帮助。〔有古卷作立时流泪的喊著说〕
- 25 耶稣看见众人都跑上来、就斥责那污鬼、说、你这聋哑的鬼、我吩咐你从他里头出来、再不要进去。
- 26 那鬼喊叫、使孩子大大的抽了一阵疯、就出来了、孩子好像死了一般。以致众人多半说、他是死了。
- 27 但耶稣拉著他的手、扶他起来、他就站起来了。
- 28 耶稣进了屋子、门徒就暗暗的问他说、我们为甚么不能赶出他去呢。
- 29 耶稣说、非用祷告、〔有古卷在此有禁食二字〕这一类的鬼、总不能出来。〔或作不能赶他出来〕

第二次预言耶稣的死和复活

- 30 他们离开那地方、经过加利利、耶稣不愿意人知道。
- 31 于是教训门徒、说、人子将要被交在人手里、他们要杀害他、被杀以后、过三天他要复活。
- 32 门徒却不明白这话、又不敢问他。

争论谁为大

- 33 他们来到迦百农、耶稣在屋里问门徒说、你们在路上议论的是甚么。
- 34 门徒不作声、因为他们在路上彼此争论谁为大。
- 35 耶稣坐下、叫十二个门徒来、说、若有人愿意作首先的、他必作众人末后的、作众人的用人。
- 36 于是领过一个小孩子来、叫他站在门徒中间、又抱起他来、对他们说、
- 37 凡为我名、接待一个像这小孩子的就是接待我、凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我来的。

When the spirit saw him, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell on the ground and rolled around, foaming at the mouth. **9:21** Jesus asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. **9:22** It has often thrown him into fire or water to destroy him. But if you are able to do anything, have compassion on us and help us." **9:23** Then Jesus said to him, "'If you are able?' All things are possible for the one who believes." **9:24** Immediately the father of the boy cried out and said, "I believe; help my unbelief!"

9:25 Now when Jesus saw that a crowd was quickly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "Mute and deaf spirit, I command you, come out of him and never enter him again." **9:26** It shrieked, threw him into terrible convulsions, and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, "He is dead!" **9:27** But Jesus gently took his hand and raised him to his feet, and he stood up.

9:28 Then, after he went into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?" **9:29** He told them, "This kind can come out only by prayer."

Second Prediction of Jesus' Death and Resurrection

9:30 They went out from there and passed through Galilee. But Jesus did not want anyone to know, **9:31** for he was teaching his disciples and telling them, "The Son of Man will be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise." **9:32** But they did not understand this statement and were afraid to ask him.

Questions About the Greatest

9:33 Then they came to Capernaum. After Jesus was inside the house he asked them, "What were you discussing on the way?" **9:34** But they were silent, for on the way they had argued with one another about who was the greatest. **9:35** After he sat down, he called the twelve and said to them, "If anyone wants to be first, he must be last of all and servant of all." **9:36** He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them, **9:37** "Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me, and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me."

帮助和敌挡

- 38 约翰对耶稣说、夫子、我们看见一个人、奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不跟从我们。
- 39 耶稣说、不要禁止他、因为没有人奉我名行异能、反倒轻易毁谤我。
- 40 不敌挡我们的、就是帮助我们的。
- 41 凡因你们是属基督、给你们一杯水喝的、我实在告诉你们、他不能不得赏赐。
- 42 凡使这信我的一个小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在这人的颈项上、扔在海里。
- 43 倘若你一只手叫你跌倒、就把它砍下来、
- 44 你缺了肢体进入永生、强如有两只手落到地狱、人那不灭的火里去。
- 45 倘若你一只脚叫你跌倒、就把它砍下来、
- 46 你瘸腿进入永生、强如有两只脚被丢在地狱里。
- 47 倘若你一只眼叫你跌倒、就去掉他、你只有一只眼进入神的国、强如有两只眼被丢在地狱里。
- 48 在那里虫是不死的、火是不灭的。
- 49 因为必用火当盐腌各人。〔有古卷在此有凡祭物必用盐腌〕
- 50 盐本是好的、若失了味、可用甚么叫他再咸呢。你们里头应当有盐、彼此和睦。

第十章

论离婚

- 1 耶稣从那里起身、来到犹太的境界、并约旦河外。众人又聚集到他那里、他又照常教训他们。
- 2 有法利赛人来问他说、人休妻可以不可以、意思要试探他。
- 3 耶稣回答说、摩西吩咐你们的是甚么。
- 4 他们说、摩西许人写了休书便可以休妻。
- 5 耶稣说、摩西因为你们的心硬、所以写这条例给你们。
- 6 但从起初创造的时候、神造人是造男造女。
- 7 因此人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体。
- 8 既然如此、夫妻不再是两个人、乃是一体的了。
- 9 所以神配合的、人不可分开。
- 10 到了屋里、门徒就问他这事。
- 11 耶稣对他们说、凡休妻另娶的、就是犯奸淫、辜负他的妻子、
- 12 妻子若离弃丈夫另嫁、也是犯奸淫了。

On Jesus' Side

9:38 John said to him, "Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he was not following us." **9:39** But Jesus said, "Do not stop him, because no one who does a miracle in my name will be able soon afterward to say anything bad about me. **9:40** For whoever is not against us is for us. **9:41** For I tell you the truth, whoever gives you a cup of water because you bear Christ's name will never lose his reward.

9:42 "If anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a huge millstone tied around his neck and to be thrown into the sea. **9:43** If your hand causes you to sin, cut it off! It is better for you to enter into life crippled than to have two hands and go into hell, to the unquenchable fire. **9:45** If your foot causes you to sin, cut it off! It is better to enter life lame than to have two feet and be thrown into hell. **9:47** If your eye causes you to sin, tear it out! It is better to enter into the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, **9:48** where their worm never dies and the fire is never quenched. **9:49** Everyone will be salted with fire. **9:50** Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other."

Divorce

10:1 Then Jesus left that place and went to the region of Judea and beyond the Jordan River. Again crowds gathered to him, and again, as was his custom, he taught them. **10:2** Then some Pharisees came, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife?" **10:3** He answered them, "What did Moses command you?" **10:4** They said, "Moses permitted a man to write a *certificate of dismissal* and to divorce her." **10:5** But Jesus said to them, "He wrote this commandment for you because of your hard hearts. **10:6** But from the beginning of creation *he made them male and female*. **10:7** For *this reason a man will leave his father and mother, **10:8** and the two will become one flesh*. So they are no longer two, but one flesh. **10:9** Therefore what God has joined together, let no one separate."

10:10 In the house once again, the disciples asked him about this. **10:11** So he told them, "Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her. **10:12** And if she divorces her husband and marries another, she commits adultery."

耶稣和小孩子

- 13 有人帶著小孩子来见耶稣、要耶稣摸他们、门徒便责备那些人。
 14 耶稣看见就恼怒、对门徒说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们、因为在 神国的、正是这样的人。
 15 我实在告诉你们、凡要承受 神国的、若不像小孩子、断不能进去。
 16 于是抱著小孩子、给他们按手、为他们祝福。

财主

- 17 耶稣出来行路的时候、有一个人跑来、跪在他面前问他说、良善的夫子、我当作甚么事、才可以承受永生。
 18 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的、除了 神一位之外、再没有良善的。
 19 诫命你是晓得的、不可杀人、不可奸淫、不可偷盗、不可作假见证、不可亏负人、当孝敬父母。
 20 他对耶稣说、夫子、这一切我从小都遵守了。
 21 耶稣看著他、就爱他、对他说、你还缺少一件、去变卖你所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。
 22 他听见这话、脸上就变了色、忧忧愁愁的走了、因为他的产业很多。
 23 耶稣周围一看、对门徒说、有钱财的人进神的国是何等的难哪。
 24 门徒希奇他的话。耶稣又对他们说、小子、倚靠钱财的人进神的国、是何等的难哪。
 25 骆驼穿过针的眼、比财主进神的国、还容易呢。
 26 门徒就分外希奇、对他说、这样谁能得救呢。
 27 耶稣看著他们说、在人是不能、在 神却不然、因为 神凡事都能。
 28 彼得就对他说明、看哪、我们已经撇下所有的跟从你了。
 29 耶稣说、我实在告诉你们、人为我和福音、撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父母、儿女、田地。
 30 没有不在此世得百倍的、就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地、并且要受逼迫、在来世必得永生。
 31 然而有许多在前的将要在后、在后的、将要在前。

Jesus and Little Children

10:13 Now people were bringing little children to him for him to touch, but the disciples scolded those who brought them. **10:14** But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, "Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. **10:15** I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it." **10:16** After he took the children in his arms, he placed his hands on them and blessed them.

The Rich Man

10:17 Now as Jesus was starting out on his way, someone ran up to him, fell on his knees, and said, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" **10:18** Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. **10:19** You know the commandments: *'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.'*" **10:20** The man said to him, "Teacher, I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." **10:21** As Jesus looked at him, he felt love for him and said, "You lack one thing. Go, sell whatever you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." **10:22** But at this statement, the man looked sad and went away sorrowful, for he was very rich.

10:23 Then Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!" **10:24** The disciples were astonished at these words. But again Jesus said to them, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! **10:25** It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." **10:26** They were even more astonished and said to one another, "Then who can be saved?" **10:27** Jesus looked at them and replied, "This is impossible for mere humans, but not for God; all things are possible for God."

10:28 Peter began to speak to him, "Look, we have left everything to follow you!" **10:29** Jesus said, "I tell you the truth, there is no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for my sake and for the sake of the gospel **10:30** who will not receive in this age a hundred times as much—homes, brothers, sisters, mothers, children, fields, all with persecutions—and in the age to come, eternal life. **10:31** But many who are first will be last, and the last first."

第三次预言耶稣的死和复活

- 32 他们行路上耶路撒冷去·耶稣在前头走、门徒就希奇·跟从的人也害怕·耶稣又叫过十二个门徒来、把自己将要遭遇的事、告诉他们、
- 33 看哪、我们上耶路撒冷去、人子将要被交给祭司和文士、他们要定他死罪、交给外邦人。
- 34 他们要戏弄他、吐唾沫在他脸上、鞭打他、杀害他·过了三天、他要复活。

雅各和约翰的请求

- 35 西庇太的儿子雅各、约翰进前来、对耶稣说、夫子、我们无论求你甚么、愿你给我们作。
- 36 耶稣说、要我给你们作甚么。
- 37 他们说、赐我们在你的荣耀里、一个坐在你右边、一个坐在你左边。
- 38 耶稣说、你们不知道所求的是甚么。我所喝的杯·你们能喝么·我所受的洗、你们能受么。
- 39 他们说、我们能。耶稣说、我所喝的杯、你们也要喝·我所受的洗、你们也要受·
- 40 只是坐在我的左右、不是我可以赐的·乃是为我预备的、就赐给谁。
- 41 那十个门徒听见、就恼怒雅各、约翰。
- 42 耶稣叫他们来对他们说、你们知道、外邦人有尊为君王的、治理他们·有大臣操权管束他们。
- 43 只是在你们中间、不是这样·你们中间、谁愿为大、就必作你们的用人·
- 44 在你们中间、谁愿为首、就必作众人的仆人。
- 45 因为人子来、并不是要受人的服事、乃是要服事人、并且要舍命、作多人的赎价。

治好盲人巴底卖

- 46 到了耶利哥·耶稣同门徒并许多人出耶利哥的时候、有一个讨饭的瞎子、是底买的儿子巴底买、坐在路旁。
- 47 他听见是拿撒勒的耶稣、就喊着说、大卫的子孙耶稣阿、可怜我罢。
- 48 有许多人责备他、不许他作声、他却越发大声喊着说、大卫的子孙哪、可怜我罢。
- 49 耶稣就站住、说、叫过他来·他们就叫那瞎子、对他说、放心、起来、他叫你喇。
- 50 瞎子就丢下衣服、跳起来、走到耶稣那里。
- 51 耶稣说、要我为你作甚么。瞎子说、拉波尼、我要能看见。〔拉波尼就是夫子〕
- 52 耶稣说、你去罢·你的信救了你了。瞎子立刻看见了、就在路上跟随耶稣。

Third Prediction of Jesus' Death and Resurrection

10:32 They were on the way, going up to Jerusalem. Jesus was going ahead of them, and they were amazed, but those who followed were afraid. He took the twelve aside again and began to tell them what was going to happen to him. **10:33** "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and experts in the law. They will condemn him to death and will turn him over to the Gentiles. **10:34** They will mock him, spit on him, flog him severely, and kill him. Yet after three days, he will rise again."

The Request of James and John

10:35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to him and said, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask." **10:36** He said to them, "What do you want me to do for you?" **10:37** They said to him, "Permit one of us to sit at your right hand and the other at your left in your glory." **10:38** But Jesus said to them, "You don't know what you are asking! Are you able to drink the cup I drink or be baptized with the baptism I experience?" **10:39** They said to him, "We are able." Then Jesus said to them, "You will drink the cup I drink, and you will be baptized with the baptism I experience, **10:40** but to sit at my right or at my left is not mine to give. It is for those for whom it has been prepared."

10:41 Now when the other ten heard this, they became angry with James and John. **10:42** Jesus called them and said to them, "You know that those who are recognized as rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions use their authority over them. **10:43** But it is not this way among you. Instead whoever wants to be great among you must be your servant, **10:44** and whoever wants to be first among you must be the slave of all. **10:45** For even the Son of Man did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Healing Blind Bartimaeus

10:46 They came to Jericho. As Jesus and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus the son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the road. **10:47** When he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to shout, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" **10:48** Many scolded him to get him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!" **10:49** Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man and said to him, "Have courage! Get up! He is calling you." **10:50** He threw off his cloak, jumped up, and came to Jesus. **10:51** Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man replied, "Rabbi, let me see again." **10:52** Jesus said to him, "Go, your faith has healed you." Immediately he regained his sight and followed him on the road.

第十一章

荣耀进入耶路撒冷

- 1 耶稣和门徒将近耶路撒冷、到了伯法其和伯大尼、在橄榄山那里、耶稣就打发两个门徒、
- 2 对他们说、你们往对面村子里去、一进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从没有人骑过的、可以解开牵来。
- 3 若有人对你们说、为甚么作这事、你们就说、主要用他、那人必立时让你们牵来。
- 4 他们去了、便看见一匹驴驹、拴在门外街道上、就把它解开。
- 5 在那里站著的人、有几个说、你们解驴驹作甚么。
- 6 门徒照著耶稣所说的回答、那些人就任凭他们牵去了。
- 7 他们把驴驹牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、耶稣就骑上。
- 8 有许多人、把衣服铺在路上、也有人把田间的树枝砍下来、铺在路上。
- 9 前行后随的人、都喊著说、和散那、〔和散那原有求救的意思在此乃是称颂之话〕奉主名来的、是应当称颂的。
- 10 那将要来的我祖大卫之国、是应当称颂的、高高在上和散那。
- 11 耶稣进了耶路撒冷、入了圣殿、周围看了各样物件、天色已晚、就和十二个门徒出城往伯大尼去了。

咒诅无花果树

- 12 第二天、他们从伯大尼出来、耶稣饿了、
- 13 远远的看见一棵无花果树、树上有叶子、就往那里去、或者在树上可以找著甚么、到了树下、竟找不著甚么、不过有叶子、因为不是收无花果的时候、
- 14 耶稣就对树说、从今以后、永没有人吃你的果子。他的门徒也听见了。

洁净圣殿

- 15 他们来到耶路撒冷、耶稣进入圣殿、赶出殿里作买卖的人、推倒兑换银钱之人的桌子、和卖鸽子之人的凳子、
- 16 也不许人拿著器具从殿里经过。
- 17 便教训他们说、经上不是记著说、『我的殿必称为万国祷告的殿』么、你们倒使他成为贼窝了。
- 18 祭司长和文士听见这话就想法子要除灭耶稣、却又怕他、因为众人都希奇他的教训。
- 19 每天晚上、耶稣出城去。

The Triumphal Entry

11:1 Now as they approached Jerusalem, near Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples 11:2 and said to them, "Go to the village ahead of you. As soon as you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 11:3 If anyone says to you, 'Why are you doing this?' say, 'The Lord needs it and will send it back here soon.'" 11:4 So they went and found a colt tied at a door, outside in the street, and untied it. 11:5 Some people standing there said to them, "What are you doing, untying that colt?" 11:6 They replied as Jesus had told them, and the bystanders let them go. 11:7 Then they brought the colt to Jesus, threw their cloaks on it, and he sat on it. 11:8 Many spread their cloaks on the road and others spread branches they had cut in the fields. 11:9 Both those who went ahead and those who followed kept shouting, "*Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*" 11:10 Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosanna in the highest!" 11:11 Then Jesus entered Jerusalem and went to the temple. And after looking around at everything, he went out to Bethany with the twelve since it was already late.

Cursing of the Fig Tree

11:12 Now the next day, as they went out from Bethany, he was hungry. 11:13 After noticing in the distance a fig tree with leaves, he went to see if he could find any fruit on it. When he came to it he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. 11:14 He said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard it.

Cleansing the Temple

11:15 Then they came to Jerusalem. Jesus entered the temple area and began to drive out those who were selling and buying in the temple courts. He turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves, 11:16 and he would not permit anyone to carry merchandise through the temple courts. 11:17 Then he began to teach them and said, "Is it not written: '*My house will be called a house of prayer for all nations*'? But you have turned it into a *den of robbers!*" 11:18 The chief priests and the experts in the law heard it and they considered how they could assassinate him, for they feared him, because the whole crowd was amazed by his teaching. 11:19 When evening came, Jesus and his disciples went out of the city.

无花果树的枯乾

- 20 早晨、他们从那里经过、看见无果树连根都枯乾了。
- 21 彼得想起耶稣的话来、就对他讲、拉比、请看、你所咒诅的无果树、已经枯乾了。
- 22 耶稣回答说、你们当信服 神。
- 23 我实在告诉你们、无论何人对这座山说、你挪开此地投在海里、他若心里不疑惑、只信他所说的必成、就必给他成了。
- 24 所以我告诉你们、凡你们祷告祈求的、无论是甚么、只要信是得著的、就必得著。
- 25 你们站著祷告的时候、若想起有人得罪你们、就当饶恕他、好叫你们在天上的父、也饶恕你们的过犯。
- 26 你们若不饶恕人、你们在天上的父、也不饶恕你们的过犯。〔有古卷无此节〕

耶稣的权柄

- 27 他们又来到耶路撒冷、耶稣在殿里行走的时候、祭司长和文士并长老进前来、
- 28 问他说、你仗著甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。
- 29 耶稣对他们说、我要问你们一句话、你们回答我、我就告诉你们、我仗著甚么权柄作这些事。
- 30 约翰的洗礼是从天上来的是从人间来的呢、你们可以回答我。
- 31 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说、这样、你们为甚么不信他呢。
- 32 若说从人间来、却又怕百姓、因为众人真以约翰为先知。
- 33 于是回答耶稣说、我们不知道、耶稣说、我也不告诉你们、我仗著甚么权柄作这些事。

第十二章

佃户的比喻

- 1 耶稣就用比喻对他们说、有人栽了一个葡萄园、周围圈上篱笆、挖了一个压酒池盖了一座楼、租给园户、就往外国去了。
- 2 到了时候、打发一个仆人到园户那里、要从园户收葡萄园的果子。
- 3 园户拿住他、打了他、叫他空手回去。
- 4 再打发一个仆人到他们那里、他们打伤他的头、并且凌辱他。
- 5 又打发一个仆人去、他们就杀了他。后又打发好些仆人去、有被他们打的、有被他们杀的。

The Withered Fig Tree

11:20 In the morning as they passed by, they saw the fig tree withered from the roots. **11:21** Peter remembered and said to him, “Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered.” **11:22** Jesus said to them, “Have faith in God. **11:23** I tell you the truth, if someone says to this mountain, ‘Be lifted up and thrown into the sea,’ and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. **11:24** For this reason I tell you, whatever you pray and ask for, believe that you have received it, and it will be yours. **11:25** Whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven will also forgive you your sins.”

The Authority of Jesus

11:27 They came again to Jerusalem. While Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the experts in the law, and the elders came up to him **11:28** and said, “By what authority are you doing these things? Or who gave you this authority to do these things?” **11:29** Jesus said to them, “I will ask you one question. Answer me and I will tell you by what authority I do these things: **11:30** John’s baptism—was it from heaven or from people? Answer me.” **11:31** They discussed with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Then why did you not believe him?’ **11:32** But if we say, ‘From people—’” (they feared the crowd, for they all considered John to be truly a prophet). **11:33** So they answered Jesus, “We don’t know.” Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

The Parable of the Tenants

12:1 Then he began to speak to them in parables: “A man planted a vineyard. He put a fence around it, dug a pit for its winepress, and built a watchtower. Then he leased it to tenant farmers and went on a journey. **12:2** At harvest time he sent a slave to the tenants to collect from them his portion of the crop. **12:3** But those tenants seized his slave, beat him, and sent him away empty-handed. **12:4** So he sent another slave to them again. This one they struck on the head and treated outrageously. **12:5** He sent another, and that one they killed. This happened to many others, some of whom were beaten, others killed. **12:6** He had one left, his one dear son. Finally

6 园主还有一位、是他的爱子、末后又打发他去、意思说、他们必尊敬我的儿子。
 7 不料、那些园户彼此说、这是承受产业的、来罢、我们杀他、产业就归我们了。
 8 于是拿住他、杀了他、把他丢在园外。
 9 这样、葡萄园的主人要怎样办呢、他要来除灭那些园户、将葡萄园转给别人。
 10 经上写着说、〔匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头、
 11 这是主所作的、在我们眼中看为希奇。〕这经你们没有念过么。
 12 他们看出这比喻是指著他们说的、就想要捉拿他、只是惧怕百姓、于是离开他走了。

纳税给该撒

13 后来他们打发几个法利赛人和几个希律党的人、到耶稣那里、要就著他的话陷害他。
 14 他们来了、就对他说、夫子、我们知道你是诚实的、甚么人你都不徇情面、因为你看不看人的外貌、乃是诚诚实实传神的道、纳税给该撒可以不可以。
 15 我们该纳不该纳。耶稣知道他们的假意、就对他们说、你们为甚么试探我、拿一个银钱来给我看。
 16 他们就拿了来。耶稣说、这像和这号是谁的、他们说、是该撒的。
 17 耶稣说、该撒的物当归给该撒、神的物当归给神。他们就希奇他。

婚姻和复活

18 撒都该人常说没有复活的事、他们来问耶稣说、
 19 夫子、摩西为我们写着说、人若死了、撇下妻子、没有孩子、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。
 20 有弟兄七人、第一个娶了妻、死了、没有留下孩子、
 21 第二个娶了他、也死了、没有留下孩子、第三个也是这样。
 22 那七个人都没有留下孩子、末了、那妇人也死了。
 23 当复活的时候、他是那一个的妻子呢、因为他们七个人都要过他。
 24 耶稣说、你们所以错了、岂不是因为不明白圣经、不晓得神的大能么。
 25 人从死里复活、也不要、也不嫁、乃像天上的使者一样。
 26 论到死人复活、你们没有念过摩西的书、荆棘篇上所载的么、神对摩西说、『我是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』

he sent him to them, saying, 'They will respect my son.' 12:7 But those tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him and the inheritance will be ours!' 12:8 So they seized him, killed him, and threw his body out of the vineyard. 12:9 What then will the owner of the vineyard do? He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others. 12:10 Have you not read this scripture:

'The stone the builders rejected has become the cornerstone.

12:11 This is from the Lord, and it is marvelous in our eyes'?

12:12 Now they wanted to arrest him (but they feared the crowd), because they realized that he told this parable against them. So they left him and went away.

Paying Taxes to Caesar

12:13 Then they sent some of the Pharisees and Herodians to trap him with his own words. 12:14 When they came they said to him, "Teacher, we know that you are truthful and do not court anyone's favor, because you show no partiality but teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not? Should we pay or shouldn't we?" 12:15 But he saw through their hypocrisy and said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius and let me look at it." 12:16 So they brought one, and he said to them, "Whose image is this, and whose inscription?" They replied, "Caesar's." 12:17 Then Jesus said to them, "Give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." And they were utterly amazed at him.

Marriage and the Resurrection

12:18 Sadducees (who say there is no resurrection) also came to him and asked him, 12:19 "Teacher, Moses wrote for us: *'If a man's brother dies and leaves a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother.'* 12:20 There were seven brothers. The first one married, and when he died he had no children. 12:21 The second married her and died without any children, and likewise the third. 12:22 None of the seven had children. Finally, the woman died too. 12:23 In the resurrection, when they rise again, whose wife will she be? For all seven had married her." 12:24 Jesus said to them, "Aren't you deceived for this reason, because you don't know the scriptures or the power of God? 12:25 For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 12:26 Now as for the dead being raised, have you not read in the book of Moses, in the passage about the bush, how God said to him, *'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'*? 12:27 He is not the God of the dead but of the living. You are badly mistaken!"

27 神不是死人的神、乃是活人的神、你们是大错了。

最的诫命

28 有一个文士来、听见他们辩论、晓得耶稣回答的好、就问他说、诫命中那是第一要紧的呢。
29 耶稣回答说、第一要紧的、就是说、以色列阿、你要听、主我们神、是独一无二的主。
30 你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的神。
31 其次、就是说、要爱人如己。再没有比这两条诫命更大的了。
32 那文士对耶稣说、夫子说、神是一位、实在不错、除了他以外、再没有别的神。
33 并且尽心、尽智、尽力、爱他、又爱人如己、就比一切燔祭、和各样祭祀、好的多。
34 耶稣见他回答的有智慧、就对他讲、你离神的国不远了。从此以后、没有人敢再问他甚么。

弥赛亚：主和大卫的子孙

35 耶稣在殿里教训人、就问他说、文士怎么说、基督是大卫的子孙呢。
36 大卫被圣灵感动说、『主对我主说、你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。』
37 大卫既自己称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。众人都喜欢听他。

警告文士

38 耶稣在教训之间、说、你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们的安、
39 又喜爱会堂里的高位筵席上的首座、
40 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告、这些人要受更重的刑罚。

寡妇的奉献

41 耶稣对银库坐著、看众人怎样投钱入库、有好些财主、往里投了若干的钱。
42 有一个穷寡妇来、往里投了两个小钱、就是一个大钱。
43 耶稣叫门徒来、说、我实在告诉你们、这穷寡妇投入库里的、比众人所投的更多、
44 因为他们都是自己有余、拿出来投在里头、但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。

The Greatest Commandment

12:28 Now one of the experts in the law came and heard them debating. When he saw that Jesus answered them well, he asked him, "Which commandment is the most important of all?" 12:29 Jesus answered, "The most important is: **'Listen, Israel, the Lord our God, the Lord is one. 12:30 Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.'** 12:31 The second is: **'Love your neighbor as yourself.'** There is no other commandment greater than these." 12:32 The expert in the law said to him, "That is true, Teacher; you are right to say that **he is one, and there is no one else besides him. 12:33 And to love him with all your heart, with all your mind, and with all your strength and to love your neighbor as yourself** is more important than all burnt offerings and sacrifices." 12:34 When Jesus saw that he had answered thoughtfully, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." Then no one dared any longer to question him.

The Messiah: David's Son and Lord

12:35 While Jesus was teaching in the temple courts, he said, "How is it that the experts in the law say that the Christ is David's son? 12:36 David himself, by the Holy Spirit, said, **'The Lord said to my lord, "Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet."**' 12:37 If David himself calls him 'Lord,' how can he be his son?" And the large crowd was listening to him with delight.

Warnings About Experts in the Law

12:38 In his teaching Jesus also said, "Watch out for the experts in the law. They like walking around in long robes and elaborate greetings in the market-places, 12:39 and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 12:40 They devour widows' property, and as a show make long prayers. These men will receive a more severe punishment."

The Widow's Offering

12:41 Then he sat down opposite the offering box, and watched the crowd putting coins into it. Many rich people were throwing in large amounts. 12:42 And a poor widow came and put in two small copper coins, worth less than a penny. 12:43 He called his disciples and said to them, "I tell you the truth, this poor widow has put more into the offering box than all the others. 12:44 For they all gave out of their wealth. But she, out of her poverty, put in what she had to live on, everything she had."

第十三章

预言圣殿被毁

- 1 耶稣从殿里出来的时候、有一个门徒对他
说、夫子、请看、这是何等的石头、何等
的殿宇。
2 耶稣对他说、你看见这大殿宇么、将来在
这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁
了。

末期的预兆

- 3 耶稣在橄榄山上对圣殿而坐、彼得、雅
各、约翰和安得烈、暗暗的问他说、
4 请告诉我们、甚么时候有这些事呢。这一
切事、将成的时候、有甚么豫兆呢。
5 耶稣说、你们要谨慎、免得有人迷惑你
们。
6 将来有好些人冒我的名来、说、我是基
督、并且要迷惑许多人。
7 你们听见打仗、和打仗的风声、不要惊
慌、这些事是必须有的、只是末期还没有
到。
8 民要攻打民、国要攻打国、多处必有地
震、饥荒、这都是灾难的起头。〔灾难原
文作生产之难〕

门徒受迫害

- 9 但你们要 慎、因为人要把你们交给公
会、并且你们在会堂里要受鞭打、又为我的
缘故、站在诸侯与君王面前、对他们作
见证。
10 然而福音必须先传给万民。
11 人把你们拉去交官的时候、不要豫先思
虑说甚么、到那时候、赐给你们甚么话、你
们就说甚么、因为说话的不是你们、乃是
圣灵。
12 弟兄要把弟兄、父亲要把儿子、送到死
地、儿女要起来与父母为敌、害死他们。
13 并且你们要为我的名、被众人恨恶、惟有
忍耐到底的、必然得救。

大灾难

- 14 你们看见那行毁坏可憎的、站在不当站
的地方、（读这经的人、须要会意）那时在
犹太的、应当逃到山上。
15 在房上的、不要下来、也不要进去拿家
里的东西。
16 在田里的、也不要回去取衣裳。
17 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了。
18 你们应当祈求、叫这些事不在冬天临到。
19 因为在那些日子必有灾难、自从 神创造
万物直到如今、并没有这样的灾难、后来
也必没有。

The Destruction of the Temple

13:1 Now as Jesus was going out of the temple courts, one of his disciples said to him, "Teacher, look at these tremendous stones and buildings!" 13:2 Jesus said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone will be left on another. All will be torn down!"

Signs of the End of the Age

13:3 So while he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately, 13:4 "Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that all these things are about to take place?" 13:5 Jesus began to say to them, "Watch out that no one misleads you. 13:6 Many will come in my name, saying, 'I am he,' and they will mislead many. 13:7 When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. These things must happen, but the end is still to come. 13:8 For nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and there will be famines. These are but the beginning of birth pains.

Persecution of Disciples

13:9 "You must watch out for yourselves. You will be handed over to councils and beaten in the synagogues. You will stand before governors and kings because of me, as a witness to them. 13:10 First the gospel must be preached to all nations. 13:11 When they arrest you and hand you over for trial, do not worry about what to speak. But say whatever is given you at that time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit. 13:12 Brother will hand over brother to death, and a father his child. Children will rise against parents and have them put to death. 13:13 You will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end will be saved.

The Abomination of Desolation

13:14 "But when you see the abomination of desolation standing where it should not be (let the reader understand), then those in Judea must flee to the mountains. 13:15 The one on the roof must not come down or go inside to take anything out of his house. 13:16 The one in the field must not turn back to get his cloak. 13:17 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 13:18 Pray that it may not be in winter. 13:19 For in those days there will be suffering unlike anything that has happened from the beginning of the creation that God created until now, or ever will

- 20 若不是主减少那日子、凡有血气的、总没有一个得救的。只是为主的选民、他将那日子减少了。
- 21 那时若有人对你们说、看哪、基督在这里、或说、基督在那里、你们不要信。
- 22 因为假基督、假先知、将要起来、显神奇事、倘若能行、就把选民迷惑了。
- 23 你们要谨慎、看哪、凡事我都豫先告诉你们了。

人子的降临

- 24 在那些日子、那灾难以后、日头要变黑了、月亮也不放光、
- 25 众星要从天上坠落、天势都要震动。
- 26 那时他们〔马太二十四章三十节作地上的万族〕要看见人子有大能力、大荣耀、驾云降临。
- 27 他要差遣天使、把他的选民、从四方、从地极直到天边、都招聚了来。〔方原文作风〕

无花果树的比喻

- 28 你们可以从无花果树学个比方。当树枝发嫩长叶的时候、你们就知道夏天近了。
- 29 这样、你们几时看见这些事成就、也该知道人子近了、〔人子或作 神的国〕正在门口了。
- 30 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这些事都要成就。
- 31 天地要废去、我的话却不能废去。

要做醒

- 32 但那日子、那时辰、没有人知道、连天上的使者也不知道、子也不知道、惟有父知道。
- 33 你们要谨慎、做醒祈祷、因为你们不晓得那日期几时来到。
- 34 这事正如一个人离开本家、寄居外邦、把权柄交给仆人、分派各人当作的工、又吩咐看门的做醒。
- 35 所以你们要做醒、因为你们不知道家主甚么时候来、或晚上、或半夜、或鸡叫、或早晨。
- 36 恐怕他忽然来到、看见你们睡著了。
- 37 我对你们所说的话、也是对众人说、要做醒。

happen. **13:20** And if the Lord had not cut short those days, no one would be saved. But because of the elect, whom he chose, he has cut them short. **13:21** Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'Look, there he is!' do not believe him. **13:22** For false messiahs and false prophets will appear and perform signs and wonders to deceive, if possible, the elect. **13:23** Be careful! I have told you everything ahead of time.

The Arrival of the Son of Man

13:24 "But in those days, after the suffering, the sun will be darkened and the moon will not give its light; **13:25** the stars will be falling from heaven, and the powers in the heavens will be shaken. **13:26** Then everyone will see the Son of Man arriving in the clouds with great power and glory. **13:27** Then he will send angels and they will gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of heaven.

The Parable of the Fig Tree

13:28 "Learn this parable from the fig tree: Whenever its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **13:29** So also you, when you see these things happening, know that he is near, right at the door. **13:30** I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. **13:31** Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

Be Ready!

13:32 "But as for that day or hour no one knows it—neither the angels in heaven, nor the Son—except the Father. **13:33** Watch out! Stay alert! For you do not know when the time will come. **13:34** It is like a man going on a journey. He left his house and put his slaves in charge, assigning to each his work, and commanded the doorkeeper to stay alert. **13:35** Stay alert, then, because you do not know when the owner of the house will return—whether during evening, at midnight, when the rooster crows, or at dawn— **13:36** or else he might find you asleep when he returns suddenly. **13:37** What I say to you I say to everyone: Stay alert!"

第十四章

图谋杀害耶稣

- 1 过两天是逾越节、又是除酵节·祭司长和文士、想法子怎么用诡计捉拿耶稣杀他·
2 只是说、当节的日子不可、恐怕百姓生乱。

耶稣受膏抹

- 3 耶稣在伯大尼长大麻疯的西门家里坐席的时候、有一个女人、拿著一玉瓶至贵的真哪哒香膏来、打破玉瓶、把膏浇在耶稣的头上。
4 有几个人心中很不喜悦、说、何用这样枉费香膏呢。
5 这香膏可以卖三十多两银子周济穷人·他们就向那女人生气。
6 耶稣说、由他罢·为甚么难为他呢·他在我身上作的是一件美事。
7 因为常有穷人和你们同在、要向他们行善、随时都可以·只是你们不常有我。
8 他所作的、是尽他所能的·他是为我安葬的事、把香膏豫先浇在我身上。
9 我实在告诉你们、普天之下、无论在甚么地方传这福音、也要述说这女人所作的以为纪念。

设计卖主

- 10 十二门徒之中有一个加略人犹大、去见祭司长、要把耶稣交给他们。
11 他们听见就欢喜、又应许给他银子·他就寻思如何得便、把耶稣交给他们。

逾越节

- 12 除酵节的第一天、就是宰逾越羊羔的那一天、门徒对耶稣说、你吃逾越节的筵席、要我们往那里去豫备呢。
13 耶稣就打发两个门徒、对他们说、你们进城去、必有人拿著一瓶水、迎面而来·你们就跟著他。
14 他进那家去、你们就对那家的主人说、夫子说、客房在那里、我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。
15 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里为我们豫备。
16 门徒出去、进了城、所遇见的、正如耶稣所说的·他们就豫备了逾越节的筵席。
17 到了晚上、耶稣和十二个门徒都来了。
18 他们坐席正吃的时候、耶稣说、我实在告诉你们、你们中间有一个与我同吃的人要卖我了。

The Plot Against Jesus

14:1 Two days before the Passover and the Feast of Unleavened Bread, the chief priests and the experts in the law were trying to find a way to arrest Jesus by stealth and kill him. **14:2** For they said, "Not during the feast, so there won't be a riot among the people."

Jesus' Anointing

14:3 Now while Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, reclining at the table, a woman came with an alabaster jar of costly aromatic oil from pure nard. After breaking open the jar, she poured it on his head. **14:4** But some who were present indignantly said to one another, "Why this waste of expensive ointment? **14:5** It could have been sold for more than three hundred silver coins and the money given to the poor!" So they spoke angrily to her. **14:6** But Jesus said, "Leave her alone. Why are you bothering her? She has done a good service for me. **14:7** For you will always have the poor with you, and you can do good for them whenever you want. But you will not always have me! **14:8** She did what she could. She anointed my body beforehand for burial. **14:9** I tell you the truth, wherever the gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her."

The Plan to Betray Jesus

14:10 Then Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests to betray Jesus into their hands. **14:11** When they heard this, they were delighted and promised to give him money. So Judas began looking for an opportunity to betray him.

The Passover

14:12 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread, when the Passover lamb is sacrificed, Jesus' disciples said to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?" **14:13** He sent two of his disciples and told them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. **14:14** Wherever he enters, tell the owner of the house, 'The Teacher says, "Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?"' **14:15** He will show you a large room upstairs, furnished and ready. Make preparations for us there." **14:16** So the disciples left, went into the city, and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

14:17 Then, when it was evening, he came to the house with the twelve. **14:18** While they were at the table eating, Jesus said, "I tell you the truth, one of you eating with me will betray me." **14:19** They were

- 19 他们就忧愁起来、一个一个的问他说、是我么。
 20 耶稣对他们说、是十二个门徒中同我蘸手在盘子里的那个人。
 21 人子必要去世、正如经上指著他所写的、但卖人子的人有祸了。那人不生在世上倒好。

圣餐

- 22 他们吃的时候、耶稣拿起饼来、祝了福、就擘开递给他们说、你们拿著吃、这是我的身体。
 23 又拿起杯来、祝谢了、递给他们、他们都喝了。
 24 耶稣说、这是我立约的血、为多人流出来的。
 25 我实在告诉你们、我不再喝这葡萄汁、直到我在神的国里、喝新的那日子。
 26 他们唱了诗、就出来、往橄榄山去。

预言彼得不认主

- 27 耶稣对他们说、你们都要跌倒了、因为经上记著说、『我要击打牧人、羊就分散了。』
 28 但我复活以后、要在你们以先往加利利去。
 29 彼得说、众人虽然跌倒、我总不能。
 30 耶稣对他说、我实在告诉你、就在今天夜里、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。
 31 彼得却极力的说、我就是必须和你同死、也总不能不认你、众门徒都是这样说、

客西马尼园

- 32 他们来到一个地方、名叫客西马尼、耶稣对门徒说、你们坐在这里、等我祷告。
 33 于是带著彼得、雅各、约翰同去、就惊恐起来、极其难过。
 34 对他们说、我心里甚是忧伤、几乎要死、你们在这里、等候警醒。
 35 他就稍往前走、俯伏在地祷告说、倘若可行、便叫那時候过去。
 36 他说、阿爸、父阿、在你凡事都能、求你将这杯撤去、然而不要从我的意思、只要从你的意思。
 37 耶稣回来、见他们睡着了、就对彼得说、西门、你睡觉么、不能警醒片时么。
 38 总要警醒祷告、免得入了迷惑、你们心灵固然愿意、肉体却软弱了。
 39 耶稣又去祷告、说的话还是与先前一样。
 40 又来、见他们睡着了、因为他们的眼睛甚是困倦、他们也不知道怎样回答。

distressed, and one by one said to him, “Surely not I?” **14:20** He said to them, “It is one of the twelve, one who dips his hand with me into the bowl. **14:21** For the Son of Man will go as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if he had never been born.”

The Lord's Supper

14:22 While they were eating, he took bread, and after giving thanks he broke it, gave it to them, and said, “Take it. This is my body.” **14:23** And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it. **14:24** He said to them, “This is my blood, the blood of the covenant, that is poured out for many. **14:25** I tell you the truth, I will no longer drink of the fruit of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of God.” **14:26** After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

The Prediction of Peter's Denial

14:27 Then Jesus said to them, “You will all fall away, for it is written,

*‘I will strike the shepherd,
and the sheep will be scattered.’*

14:28 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee.” **14:29** Peter said to him, “Even if they all fall away, I will not!” **14:30** Jesus said to him, “I tell you the truth, today—this very night—before a rooster crows twice, you will deny me three times.” **14:31** But Peter insisted emphatically, “Even if I must die with you, I will never deny you.” And all of them said the same thing.

Gethsemane

14:32 Then they went to a place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, “Sit here while I pray.” **14:33** He took Peter, James, and John with him, and became very troubled and distressed. **14:34** He said to them, “My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and stay alert.” **14:35** Going a little farther, he threw himself to the ground and prayed that if it were possible the hour would pass from him. **14:36** He said, “Abba, Father, all things are possible for you. Take this cup away from me. Yet not what I will, but what you will.” **14:37** Then he came and found them sleeping, and said to Peter, “Simon, are you sleeping? Couldn't you stay awake for one hour? **14:38** Stay awake and pray that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak.” **14:39** He went away again and prayed the same thing. **14:40** When he came again he found them sleeping; they could not keep their eyes open. And

- 41 第三次来、对他们说、现在你们仍然睡觉安歇罢。〔罢或作么〕罢了、时候到了、看哪、人子被卖在罪人手里了。
- 42 起来、我们走罢。看哪、那卖我的人近了。

出卖和被捕

- 43 说话之间、忽然那十二个门徒里的犹大来了、并有许多人带著刀棒、从祭司长和文士并长老那里与他同来。
- 44 卖耶稣的人曾给他一个暗号、说、我与谁亲嘴、谁就是他、你们把他拿住、牢牢靠靠的带去。
- 45 犹大来了、随即到耶稣跟前说、拉比、便与他亲嘴。
- 46 他们就下手拿住他。
- 47 旁边站著的人、有一个拔出刀来、将大祭司的仆人砍了一刀、削掉了他一个耳朵。
- 48 耶稣对他们说、你们带著刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。
- 49 我天天教训人、同你们在殿里、你们并没有拿我、但这事成就、为要应验经上的话。
- 50 门徒都离开他逃走了。
- 51 有一个少年人、赤身披著一块麻布、跟随耶稣、众人就捉拿他。
- 52 他却丢了麻布、赤身逃走了。

公会里受审

- 53 他们把耶稣带到大祭司那里、又有众祭司长和长老并文士、都来和大祭司一同聚集。
- 54 彼得远远的跟著耶稣、一直进入大祭司的院里、和差役一同坐在火光里烤火。
- 55 祭司长和全公会寻找见证控告耶稣、要治死他、却寻不著。
- 56 因为有好些人作假见证告他、只是他们的见证、各不相合。
- 57 又有几个人站起来、作假见证告他说、
- 58 我们听见他说、我要拆毁这人手所造的殿、三日内就另造一座不是人手所造的。
- 59 他们就是这么作见证、也是各不相合。
- 60 大祭司起来、站在中间、问耶稣说、你甚么都不回答么、这些人作见证告你的是甚么呢。
- 61 耶稣却不言语、一句也不回答。大祭司又问他说、你是那当称颂者的儿子基督不是。
- 62 耶稣说、我是、你们必看见人子、坐在那权能者的右边、驾著天上的云降临。
- 63 大祭司就撕开衣服、说、我们何必再用见证人呢。

they did not know what to tell him. **14:41** He came a third time and said to them, "Are you still sleeping and resting? Enough of that! The hour has come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. **14:42** Get up, let us go. Look! My betrayer is approaching!"

Betrayal and Arrest

14:43 Right away, while Jesus was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived. With him came a crowd armed with swords and clubs, sent by the chief priests and experts in the law and elders. **14:44** (Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Arrest him and lead him away under guard.") **14:45** When Judas arrived, he went up to Jesus immediately and said, "Rabbi!" and kissed him. **14:46** Then they took hold of him and arrested him. **14:47** One of the bystanders drew his sword and struck the high priest's slave, cutting off his ear. **14:48** Jesus said to them, "Have you come with swords and clubs to arrest me like you would an outlaw? **14:49** Day after day I was with you, teaching in the temple courts, yet you did not arrest me. But this has happened so that the scriptures would be fulfilled." **14:50** Then all the disciples left him and fled. **14:51** A young man was following him, wearing only a linen cloth. They tried to arrest him, **14:52** but he ran off naked, leaving his linen cloth behind.

Condemned by the Sanhedrin

14:53 Then they led Jesus to the high priest, and all the chief priests and elders and experts in the law came together. **14:54** And Peter had followed him from a distance, up to the high priest's courtyard. He was sitting with the guards and warming himself by the fire. **14:55** The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus so that they could put him to death, but they did not find anything. **14:56** Many gave false testimony against him, but their testimony did not agree. **14:57** Some stood up and gave this false testimony against him: **14:58** "We heard him say, 'I will destroy this temple made with hands and in three days build another not made with hands.'" **14:59** Yet even on this point their testimony did not agree. **14:60** Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Have you no answer? What is this that they are testifying against you?" **14:61** But he was silent and did not answer. Again the high priest questioned him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed One?" **14:62** "I am," said Jesus, "and you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven." **14:63** Then the high priest tore his clothes and said, "Why do we still need witnesses? **14:64** You have heard the blas-

p h e m y !

- 64 你们已经听见他这僭妄的话了·你们的意见如何·他们都定他该死的罪。
65 就有人吐唾沫在他脸上、又蒙著他的脸、用拳头打他、对他说、你说豫言罢·差役接过他来用手掌打他。

彼得不认主

- 66 彼得在下边·院子里、来了大祭司的一个使女·
67 见彼得烤火、就看著他说、你素来也是同拿撒勒人耶稣一夥的。
68 彼得却不承认、说、我不知道、也不明白你说的是甚么·于是出来、到了前院·鸡就叫了。
69 那使女看见他、又对旁边站著的人说、这也是他们一党的。
70 彼得又不承认。过了不多的时候、旁边站著的人又对彼得说、你真是他们一党的。因为你是加利利人。
71 彼得就发咒起誓的说、我不认得你们说的这个人。
72 立时鸡叫了第二遍·彼得想起耶稣对他所说的话、鸡叫两遍以先、你要三次不认我。思想起来、就哭了。

第十五章

耶稣在彼拉多前受审

- 1 一到早晨、祭司长和长老文士公会的人大家商议、就把耶稣捆绑解去、交给彼拉多。
2 彼拉多问他说、你是犹太人的王么·耶稣回答说、你说的是。
3 祭司长告他许多的事。
4 彼拉多又问他说、你看、他们告你这么多事、你甚么都不回答么。
5 耶稣仍不回答、以致彼拉多觉得希奇。

耶稣和巴拉巴

- 6 每逢这节期、巡抚照众人所求的、释放一个囚犯给他们。
7 有一个人名叫巴拉巴、和作乱的人一同捆绑·他们作乱的时候、曾杀过人。
8 众人上去求巡抚、照常例给他们办。
9 彼拉多说、你们要我释放犹太人的王给你们么。
10 他原晓得祭司长是因为嫉妒才把耶稣解了来。
11 只是祭司长挑唆众人、宁可释放巴拉巴给他们。

What is your verdict?" They all condemned him as deserving death. **14:65** Then some began to spit on him, and to blindfold him, and to strike him with their fists, saying, "Prophecy!" The guards also took him and beat him.

Peter's Denials

14:66 Now while Peter was below in the courtyard, one of the high priest's slave girls came by. **14:67** When she saw Peter warming himself, she looked directly at him and said, "You also were with that Nazarene, Jesus." **14:68** But he denied it: "I don't even understand what you're talking about!" Then he went out to the gateway, and a rooster crowed. **14:69** When the slave girl saw him, she began again to say to the bystanders, "This man is one of them." **14:70** But he denied it again. A short time later the bystanders again said to Peter, "You must be one of them, because you are also a Galilean." **14:71** Then he began to curse, and he swore with an oath, "I do not know this man you are talking about!" **14:72** Immediately a rooster crowed a second time. Then Peter remembered what Jesus had said to him: "Before a rooster crows twice, you will deny me three times." And he broke down and wept.

Jesus Brought Before Pilate

15:1 Early in the morning, after forming a plan, the chief priests with the elders and the experts in the law and the whole Sanhedrin tied Jesus up, led him away, and handed him over to Pilate. **15:2** So Pilate asked him, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." **15:3** Then the chief priests began to accuse him repeatedly. **15:4** So Pilate asked him again, "Have you nothing to say? See how many charges they are bringing against you!" **15:5** But Jesus made no further reply, so that Pilate was amazed.

Jesus and Barabbas

15:6 During the feast it was customary to release one prisoner to the people, whomever they requested. **15:7** A man named Barabbas was imprisoned with rebels who had committed murder during an insurrection. **15:8** Then the crowd came up and began to ask Pilate to release a prisoner for them, as was his custom. **15:9** So Pilate asked them, "Do you want me to release the king of the Jews for you?" **15:10** (For he knew that the chief priests had handed him over because of envy.) **15:11** But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas instead. **15:12** So Pilate spoke to them

- 12 彼拉多又说、那么样你们所称为犹太人的王、我怎么办他呢。
 13 他们又喊著说、把他钉十字架。
 14 彼拉多说、为什么呢、他作了甚么恶事呢。他们便极力的喊著说、把他钉十字架。
 15 彼拉多要叫众人喜悦、就释放巴拉巴给他们、将耶稣鞭打了、交给别人钉十字架。

耶稣被戏弄

- 16 兵丁把耶稣带进衙门院里、叫齐了全营的兵。
 17 他们给他穿上紫袍、又用荆棘编作冠冕给他戴上。
 18 就庆贺他说、恭喜犹太人的王阿。
 19 又拿一根苇子、打他的头、吐唾沫在他脸上屈膝拜他。
 20 戏弄完了、就给他脱了紫袍、仍穿上他自己的衣服、带他出去、要钉十字架。

钉十字架

- 21 有一个古利奈人西门、就是亚力山大和鲁孚的父亲、从乡下来、经过那地方、他们就勉强他同去、好背著耶稣的十字架。
 22 他们带耶稣到了各各他地方、(各各他翻出来、就是髑髅地)
 23 拿没药调和的酒给耶稣、他却不受。
 24 于是将他钉在十字架上、拈阄分他的衣服、看是谁得甚么。
 25 钉他在十字架上、是巳初的时候。
 26 在上面有他的罪状、写的是犹太人的王。
 27 他们又把两个强盗、和他同钉十字架、一个在右边、一个在左边。〔有古卷在此有〕
 28 〔这就应了经上的话说『他被列在罪犯之中』〕
 29 从那里经过的人辱骂他、摇著头说、咳、你这拆毁圣殿、三日又建造起来的。
 30 可以救自己从十字架上下来罢。
 31 祭司长和文士也是这样戏弄他、彼此说、他救了别人、不能救自己。
 32 以色列的王基督、现在可以从十字上下来、叫我们看见、就信了。那和他同钉的人也是讥消他。

耶稣的死

- 33 从午正到申初遍地都黑暗了。
 34 申初的时候、耶稣大声喊著说、以罗伊、以罗伊、拉马撒巴各大尼、翻出来、就是我的神、我的神、为甚么离弃我。
 35 旁边站著的人、有的听见就说、看哪、他叫以利亚呢。

again, "Then what do you want me to do with the one you call king of the Jews?" **15:13** They shouted back, "Crucify him!" **15:14** Pilate asked them, "Why? What has he done wrong?" But they shouted more insistently, "Crucify him!" **15:15** Because he wanted to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas for them. Then, after he had Jesus flogged, he handed him over to be crucified.

Jesus is Mocked

15:16 So the soldiers led him into the palace (that is, the governor's residence) and called together the whole cohort. **15:17** They put a purple cloak on him and after braiding a crown of thorns, they put it on him. **15:18** They began to salute him: "Hail, king of the Jews!" **15:19** Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him. Then they knelt down and paid homage to him. **15:20** When they had finished mocking him, they stripped him of the purple cloak and put his own clothes back on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion

15:21 The soldiers forced a passer-by to carry his cross, Simon of Cyrene, who was coming in from the country (he was the father of Alexander and Rufus). **15:22** They brought Jesus to a place called Golgotha (which is translated, "Place of the Skull"). **15:23** They offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it. **15:24** Then they crucified him and *divided his clothes, throwing dice* for them, to decide what each would take. **15:25** It was nine o'clock in the morning when they crucified him. **15:26** The inscription of the charge against him read, "The king of the Jews." **15:27** And they crucified two outlaws with him, one on his right and one on his left. **15:29** Those who passed by defamed him, shaking their heads and saying, "Aha! You who can destroy the temple and rebuild it in three days, **15:30** save yourself and come down from the cross!" **15:31** In the same way even the chief priests—together with the experts in the law—were mocking him among themselves: "He saved others, but he cannot save himself! **15:32** Let the Christ, the king of Israel, come down from the cross now, that we may see and believe!" Those who were crucified with him also spoke abusively to him.

Jesus' Death

15:33 Now when it was noon, darkness came over the whole land until three in the afternoon. **15:34** Around three o'clock Jesus cried out with a loud voice, "*Eloi, Eloi, lema sabachthani?*" which means, "*My God, my God, why have you forsaken me?*" **15:35** When some of the bystanders heard it

- 36 有一个人跑去、把海绒蘸满了醋绑在苇子上、送给他喝、说、且等著、看以利亚来不来把他取下。
- 37 耶稣大声喊叫、气就断了。
- 38 殿里的幔子、从上到下裂为两半。
- 39 对面站著的百夫长、看见耶稣这样喊叫断气、〔有古卷无喊叫二字〕就说、这人真是神的儿子。
- 40 还有些妇女、远远的观看、内中有抹大拉的马利亚、又有小雅各和约西的母亲马利亚、并有撒罗米。
- 41 就是耶稣在加利利的时候、跟随他、服事他的那些人、还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女在那里观看。

耶稣的安葬

- 42 到了晚上、因为这是豫备日、就是安息日的前一日、
- 43 有亚利马太的约瑟前来、他是尊贵的议士、也是等候 神国的、他放胆进去见彼拉多、求耶稣的身体。
- 44 彼拉多诧异耶稣已经死了、便叫百夫长来、问他耶稣死了久不久。
- 45 既从百夫长得知实情、就把耶稣的尸首赐给约瑟。
- 46 约瑟买了细麻布、把耶稣取下来、用细麻布裹好、安放在磐石中凿出来的坟墓里、又辊过一块石头来挡住墓门。
- 47 抹大拉的马利亚、和约西的母亲马利亚、都看见安放他的地方。

第十六章

复活

- 1 过了安息日、抹大拉的马利亚、和雅各的母亲马利亚、并撒罗米、买了香膏、要去膏耶稣的身体。
- 2 七日的第一日清早、出太阳的时候、他们来到坟墓那里。
- 3 彼此说、谁给我们把石头从墓门辊开呢。
- 4 那石头原来很大、他们抬头一看、却见石头已经辊开了。
- 5 他们进了坟墓、看见一个少年人坐在右边、穿著白袍、就甚惊恐。
- 6 那少年人对他们说、不要惊恐、你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣、他已经复活了、不在这里、请看安放他的地方。
- 7 你们可以去告诉他的门徒和彼得说、他在你们以先往加利利去、在那里你们要见他、正如他从前所告诉你们的。

they said, "Listen, he is calling for Elijah!" **15:36** Then someone ran, filled a sponge with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink, saying, "Leave him alone! Let's see if Elijah will come to take him down!" **15:37** But Jesus cried out with a loud voice and breathed his last. **15:38** And the temple curtain was torn in two, from top to bottom. **15:39** Now when the centurion, who stood in front of him, saw how he died, he said, "Truly this man was God's Son!" **15:40** There were also women, watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. **15:41** When he was in Galilee, they had followed him and given him support. Many other women who had come up with him to Jerusalem were there too.

Jesus' Burial

15:42 Now when evening had already come, since it was the day of preparation (that is, the day before the Sabbath), **15:43** Joseph of Arimathea, a highly regarded member of the council, who was himself looking forward to the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. **15:44** Pilate was surprised that he was already dead. He called the centurion and asked him if he had been dead for some time. **15:45** When Pilate was informed by the centurion, he gave the body to Joseph. **15:46** After Joseph bought a linen cloth and took down the body, he wrapped it in the linen and placed it in a tomb cut out of the rock. Then he rolled a stone across the entrance of the tomb. **15:47** Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where the body was placed.

The Resurrection

16:1 When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought aromatic spices so that they might go and anoint him. **16:2** And very early on the first day of the week, at sunrise, they went to the tomb. **16:3** They had been asking each other, "Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?" **16:4** But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled back. **16:5** Then as they went into the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side; and they were alarmed. **16:6** But he said to them, "Do not be alarmed. You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has been raised! He is not here. Look, there is the place where they laid him. **16:7** But go, tell his disciples, even Peter, that he is going ahead of you into Galilee. You will see him

- 8 他们就出来、从坟墓那里逃跑、又发抖、又惊奇、甚么也不告诉人、因为他们害怕。

马可的后述

- 9 在七日的第一日清早、耶稣复活了、就先向抹大拉的马利亚显现、耶稣从他身上曾赶出七个鬼。
- 10 他去告诉那向来跟随耶稣的人、那时他们正哀恸哭泣。
- 11 他们听见耶稣活了、被马利亚看见、却是不信。
- 12 这事以后、门徒中间有两个人、往乡下去、走路的时候、耶稣变了形像向他们显现、
- 13 他们就去告诉其余的门徒、其余的门徒、也是不信。
- 14 后来十一个门徒坐席的时候、耶稣向他们显现、责备他们不信、心里刚硬、因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。
- 15 他又对他们说、你们往普天下去、传福音给万民听。〔万民原文作凡受造的〕
- 16 信而受洗的必然得救、不信的必被定罪。
- 17 信的人必有神迹随著他们、就是奉我的名赶鬼、说新方言、
- 18 手能拿蛇、若喝了甚么毒物、也必不受害、手按病人、病人就必好了。
- 19 主耶稣和他们说完了话、后来被接到天上、坐在神的右边。
- 20 门徒出去、到处宣传福音、主和他们同工、用神迹随著、证实所传的道。阿们。

there, just as he told you.” **16:8** Then they went out and ran from the tomb, for terror and bewilderment had seized them. And they said nothing to anyone, because they were afraid.

The Longer Ending of Mark

[[**16:9** Early on the first day of the week, after he arose, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had driven out seven demons. **16:10** She went out and told those who were with him, while they were mourning and weeping. **16:11** And when they heard that he was alive and had been seen by her, they did not believe.

16:12 After this he appeared in a different form to two of them while they were on their way to the country. **16:13** They went back and told the rest, but they did not believe them. **16:14** Then he appeared to the eleven themselves, while they were eating, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen him resurrected. **16:15** He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to every creature. **16:16** The one who believes and is baptized will be saved, but the one who does not believe will be condemned. **16:17** These signs will accompany those who believe: In my name they will drive out demons; they will speak in new languages; **16:18** they will pick up snakes with their hands, and whatever poison they drink will not harm them; they will place their hands on the sick and they will be well.” **16:19** After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and sat down at the right hand of God. **16:20** They went out and proclaimed everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through the accompanying signs.]]

路加福音

Luke

第一章

前序

- 1 提阿非罗大人哪、有好些人提笔作书、述
 2 说在我们中间所成就的事、是照传道的人、从起初亲眼看见、又传给我们的。
 3 这些事我既从起头都详细考察了、就定意
 4 要按著次序写给你、
 4 使你知所学之道都是确实的。

预言施洗约翰诞生

- 5 当犹太王希律的时候、亚比雅班里有一个
 祭司、名叫撒迦利亚。他妻子是亚伦的后
 6 人、名叫以利沙伯。
 6 他们二人、在 神面前都是义人、遵行主
 7 的一切诫命礼仪、没有可指摘的。
 7 只是没有孩子、因为以利沙伯不生育、两
 8 个人又年纪老迈了。
 8 撒迦利亚按班次、在 神面前供祭司的职
 9 分、
 9 照祭司的规矩掣签、得进主殿烧香。
 10 烧香的时候、众百姓在外面祷告。
 11 有主的使者站在香坛的右边、向他显现。
 12 撒迦利亚看见、就惊慌害怕。
 13 天使对他说、撒迦利亚、不要害怕、因为
 14 你的祈祷已经被听见了、你的妻子以利沙
 15 伯要给你生一个儿子、你要给他起名叫约
 翰。
 14 你必欢喜快乐、有许多人因他出世、也必
 15 喜乐。
 15 他在主面前将要为大、淡酒浓酒都不喝、
 16 从母腹里就被圣灵充满了。
 16 他要使许多以色列人回转、归于主他们的
 17 神。
 17 他必有以利亚的心志能力、行在主的前
 面、叫为父的心转向儿女、叫悖逆的人转
 从义人的智慧、又为主豫备合用的百姓。

Explanatory Preface

1:1 Now many have undertaken to compile an account of the things that have been fulfilled among us, 1:2 like the accounts passed on to us by those who were eyewitnesses and servants of the word from the beginning. 1:3 So it seemed good to me as well, because I have followed all things carefully from the beginning, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 1:4 so that you may know for certain the things you were taught.

Birth Announcement of John the Baptist

1:5 During the reign of Herod king of Judea, there lived a priest named Zechariah who belonged to the priestly division of Abijah, and he had a wife named Elizabeth, who was a descendant of Aaron. 1:6 They were both righteous in the sight of God, following all the commandments and ordinances of the Lord blamelessly. 1:7 But they did not have a child, because Elizabeth was barren, and they were both very old.

1:8 Now while Zechariah was serving as priest before God when his division was on duty, 1:9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to enter the holy place of the Lord and burn incense. 1:10 Now the whole crowd of people were praying outside at the hour of the incense offering. 1:11 An angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense, appeared to him. 1:12 And Zechariah, visibly shaken when he saw the angel, was seized with fear. 1:13 But the angel said to him, "Do not be afraid, Zechariah, for your prayer has been heard, and your wife Elizabeth will bear you a son; you will name him John. 1:14 Joy and gladness will come to you, and many will rejoice at his birth, 1:15 for he will be great in the sight of the Lord. He must never drink wine or strong drink, and he will be filled with the Holy Spirit, even before his birth. 1:16 He will turn many of the people of Israel to the Lord their God. 1:17 And he will go as forerunner before the Lord in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers back to their children and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready for the Lord a people prepared for him."

- 18 撒迦利亚对天使说、我凭著甚么可知道这事呢、我已经老了、我的妻子也年纪老迈了。
- 19 天使回答说、我是站在 神面前的加百列、奉差而来、对你说话、将这好信息报给你。
- 20 到了时候、这话必然应验、只因你不信、你必哑吧不能说话、直到这事成就的日子。
- 21 百姓等候撒迦利亚、诧异他许久在殿里。
- 22 及至他出来、不能和他们说话、他们就知他他在殿里见了异象、因为他直向他们打手式、竟成了哑吧。
- 23 他供职的日子已满、就回家去了。
- 24 这些日子以后、他的妻子以利沙伯怀了孕、就隐藏了五个月、
- 25 说、主在眷顾我的日子、这样看待我、要把我在人间的羞耻除掉。

预言耶稣基督降生

- 26 到了第六个月、天使加百列奉 神的差遣、往加利利的一座城去、这城名叫拿撒勒。
- 27 到一个童女那里、是已经许配大卫家的一个人、名叫约瑟、童女的名字叫马利亚。
- 28 天使进去、对他说、蒙大恩的女子、我问你安、主和你同在了。
- 29 马利亚因这话就很惊慌、又反复思想这样问安是甚么意思。
- 30 天使对他说、马利亚、不要怕、你在 神面前已经蒙恩了。
- 31 你要怀孕生子、可以给他起名叫耶稣。
- 32 他要为大、称为至高者的儿子、主 神要把他祖大卫的位给他。
- 33 他要作雅各家的王、直到永远、他的国也没有穷尽。
- 34 马利亚对天使说、我没有出嫁、怎么有这事呢。
- 35 天使回答说、圣灵要临到你身上、至高者的能力要荫庇你、因此所要生的圣者、必称为 神的儿子。〔或作所要生的必称为圣称为 神的儿子〕
- 36 况且你的亲戚以利沙伯、在年老的时候、也怀了男胎、就是那素来称为不生育的、现在有孕六个月了。
- 37 因为出于 神的话、没有一句不带能力的。
- 38 马利亚说、我是主的使女、情愿照你的话成就在我身上。天使就离开他去了。

1:18 Zechariah said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is old as well." 1:19 The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God, and I was sent to speak to you and to bring you this good news. 1:20 And now, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time, you will be silent, unable to speak, until the day these things take place."

1:21 Now the people were waiting for Zechariah, and they began to wonder why he was delayed in the holy place. 1:22 When he came out, he was not able to speak to them. They realized that he had seen a vision in the holy place, because he was making signs to them and remained unable to speak. 1:23 When his time of service was over, he went to his home.

1:24 After some time his wife Elizabeth became pregnant, and for five months she kept herself in seclusion. She said, 1:25 "This is what the Lord has done for me at the time when he has been gracious to me, to take away my disgrace among people."

Birth Announcement of Jesus the Messiah

1:26 In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, the angel Gabriel was sent by God to a town of Galilee called Nazareth, 1:27 to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, a descendant of David, and the virgin's name was Mary. 1:28 The angel came to her and said, "Greetings, favored one, the Lord is with you!" 1:29 But she was greatly troubled by his words and began to wonder about the meaning of this greeting. 1:30 So the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God! 1:31 Listen: You will become pregnant and give birth to a son, and you will name him Jesus. 1:32 He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give him the throne of his father David. 1:33 He will reign over the house of Jacob forever, and his kingdom will never end." 1:34 Mary said to the angel, "How will this be, since I have not had sexual relations with a man?" 1:35 The angel replied, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore the child to be born will be holy; he will be called the Son of God.

1:36 "And look, your relative Elizabeth has also become pregnant with a son in her old age—although she was called barren, she is now in her sixth month! 1:37 For nothing will be impossible with God." 1:38 So Mary said, "Yes, I am a servant of the Lord; let this happen to me according to your word." Then the angel departed from her.

马利亚和以利沙伯

39 那时候马利亚起身、急忙往山地里去、来到犹大的一座城。
 40 进了撒迦利亚的家、问以利沙伯安。
 41 以利沙伯一听马利亚问安、所怀的胎就在腹里跳动、以利沙伯且被圣灵充满。
 42 高声喊著说、你在妇女中是有福的、你所怀的胎也是有福的。
 43 我主的母到我这里来、这是从那里得的呢。
 44 因为你问安的声音、一入我耳、我腹里的胎、就欢喜跳动。
 45 这相信的女子是有福的、因为主对里所说的话、都要应验。

马利亚的颂歌

46 马利亚说、我心尊主为大、
 47 我灵以 神我的救主为乐。
 48 因为他顾念他使女的卑微、从今以后、万代要称我有福。
 49 那有权能的为我成就了大事、他的名为圣。
 50 他怜悯敬畏他的人、直到世世代代。
 51 他用膀臂施展大能、那狂傲的人、正心里妄想、就被他赶散了。
 52 他叫有权柄的失位、叫卑贱的升高、
 53 叫饥饿的得饱美食、叫富足的空手回去。
 54 他扶助了他的仆人以色列、
 55 为要纪念亚伯拉罕和他的后裔、施怜悯、直到永远、正如从前对我们列祖所说的话。
 56 马利亚和以利沙伯同住、约有三个月、就回家去了。

施洗约翰出生

57 以利沙伯的产期到了、就生了一个儿子。
 58 邻里亲族、听见主向他大施怜悯、就和他一同欢乐。
 59 到了第八日、他们来要给孩子行割礼、并要照他父亲的名字、叫他撒迦利亚。
 60 他母亲说、不可、要叫他约翰。
 61 他们说、你亲族中没有叫这名字的。
 62 他们就向他父亲打手式、问他要叫这孩子甚么名字。

Mary and Elizabeth

1:39 In those days Mary got up and went hurriedly into the hill country, to a town of Judah, **1:40** and entered Zechariah's house and greeted Elizabeth. **1:41** When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. **1:42** She exclaimed with a loud voice, "Blessed are you among women, and blessed is the child in your womb! **1:43** And who am I that the mother of my Lord should come and visit me? **1:44** For the instant the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. **1:45** And blessed is she who believed that what was spoken to her by the Lord would be fulfilled."

Mary's Hymn of Praise

1:46 And Mary said,
 "My soul exalts the Lord,
1:47 and my spirit has begun to rejoice in God my Savior,
1:48 because he has looked upon the humble state of his servant.
 For from now on all generations will call me blessed,
1:49 because he who is mighty has done great things for me, and holy is his name;
1:50 from generation to generation he is merciful to those who fear him.
1:51 He has demonstrated power with his arm; he has scattered those whose pride wells up from the sheer arrogance of their hearts.
1:52 He has brought down the mighty from their thrones, and has lifted up those of lowly position;
1:53 he has filled the hungry with good things, and has sent the rich away empty.
1:54 He has helped his servant Israel, remembering his mercy,
1:55 as he promised to our ancestors, to Abraham and to his descendants forever."

1:56 So Mary stayed with Elizabeth about three months and then returned to her home.

The Birth of John

1:57 Now the time came for Elizabeth to have her baby, and she gave birth to a son. **1:58** Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown great mercy to her, and they rejoiced with her.

1:59 On the eighth day they came to circumcise the child, and they wanted to name him Zechariah after his father. **1:60** But his mother replied, "No! He must be named John." **1:61** They said to her, "But none of your relatives bears this name." **1:62** So they made signs to the baby's father, inquiring what he

63 他要了一块写字的板、就写上说、他的名字是约翰。他们便都希奇。
 64 撒迦利亚的口立时开了、舌头也舒展了、就说出话来、称颂神。
 65 周围居住的人都惧怕、这一切的事就传遍了犹太的山地。
 66 凡听见的人、都将这事放在心里、说、这个孩子、将来怎么样呢。因为有主与他同在。

撒迦利亚的赞颂和预言

67 他父亲撒迦利亚、被圣灵充满了、就豫言说、
 68 主以色列的神、是应当称颂的。因他眷顾他的百姓、为他们施行救赎。
 69 在他仆人大卫家中、为我们兴起了拯救的角、
 70 (正如主藉著从创世以来、圣先知的口所说的话。)
 71 拯救我们脱离仇敌、和一切恨我们之人的手。
 72 向我们列祖施怜悯、记念他的圣约。
 73 就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓、
 74 叫我们既从仇敌手中被救出来、
 75 就可以终身在他面前、坦然无惧的用圣洁公义事奉他。
 76 孩子阿、你要称为至高者的先知。因为你行在主的前面、豫备他的道路。
 77 叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。
 78 因我们神怜悯的心肠、叫清晨的日光从高空临到我们、
 79 要照亮坐在黑暗中死荫里的人。把我们的脚引到平安的路上。
 80 那孩子渐渐长大、心灵强健、住在旷野、直到他显明在以色列人面前的日子。

第二章

报名上册和耶稣的诞生

1 当那些日子、该撒亚古士督有旨意下来、叫天下人民都报名上册。
 2 这是居里扭作叙利亚巡抚的时候、头一次行报名上册的事。

wanted to name his son. **1:63** He asked for a writing tablet and wrote, "His name is John." And they were all amazed. **1:64** Immediately Zechariah's mouth was opened and his tongue released, and he spoke, blessing God. **1:65** All their neighbors were filled with fear, and throughout the entire hill country of Judea all these things were talked about. **1:66** All who heard these things kept them in their hearts, saying, "What then will this child be?" For the Lord's hand was indeed with him.

Zechariah's Praise and Prediction

1:67 Then his father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied,
1:68 "Blessed be the Lord God of Israel, because he has come to help and has redeemed his people.
1:69 For he has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David,
1:70 as he spoke through the mouth of his holy prophets from long ago,
1:71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all who hate us.
1:72 He has done this to show mercy to our ancestors,
 and to remember his holy covenant—
1:73 the oath that he swore to our ancestor Abraham. This oath grants
1:74 that we, being rescued from the hand of our enemies,
 may serve him without fear,
1:75 in holiness and righteousness before him for as long as we live.
1:76 And you, child, will be called the prophet of the Most High.
 For you will go before the Lord to prepare his ways,
1:77 to give his people knowledge of salvation through the forgiveness of their sins.
1:78 Because of our God's tender mercy the dawn will break upon us from on high
1:79 to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death,
 to guide our feet into the way of peace."
1:80 And the child kept growing and becoming strong in spirit, and he was in the wilderness until the day he was revealed to Israel.

The Census and the Birth of Jesus

2:1 Now in those days a decree went out from Caesar Augustus to register all the empire for taxes. **2:2** This was the first registration, taken when Quirinius was governor of Syria. **2:3** Everyone went to

- 3 众人各归各城、报名上册。
 4 约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去、到了大卫的城、名叫伯利恒、因他本是大卫一族一家的人。
 5 要和他所聘之妻马利亚、一同报名上册、那时马利亚的身孕已经重了。
 6 他们在那里的时候、马利亚的产期到了。
 7 就生了头胎的儿子、用布包起来、放在马槽里、因为客店里没有地方。

牧人进谒

- 8 在伯利恒之野地里有牧羊的人、夜间按著更次看守羊群。
 9 有主的使者站在他们旁边、主的荣光四面照著他们、牧羊的人就甚惧怕。
 10 那天使对他们说、不要惧怕、我报给你们大喜的信息、是关乎万民的。
 11 因今天在大卫的城里、为你们生了救主、就是主基督。
 12 你们要看见一个婴孩、包著布、卧在马槽里、那就是记号了。
 13 忽然有一大队天兵、同那天使赞美神说、
 14 在至高之处荣耀归与神、在地上平安归与他所喜悦的人。〔有古卷作喜悦归与人〕
 15 众天使离开他们升天去了、牧羊的人彼此说、我们往伯利恒去、看看所成的事、就是主所指示我们的。
 16 他们急忙去了、就寻见马利亚和约瑟、又有那婴孩卧在马槽里。
 17 既然看见、就把天使论这孩子的话传开了。
 18 凡听见的、就诧异牧羊之人对他们所说的话。
 19 马利亚却把这一切的事存在心里、反复思想。
 20 牧羊的人回去了、因所听见所看见的一切事、正如天使向他们所说的、就归荣耀与神、赞美他。
 21 满了八天、就给孩子行割礼、与他起名叫耶稣、这就是没有成胎以前、天使所起的名。

圣殿上献

- 22 按摩西律法满了洁净的日子、他们带著孩子上耶路撒冷去、要把他献与主。
 23 (正如主的律法上所记、『凡头生的男子、必称圣归主。』)
 24 又要照主的律法上所说、或用一对班鸠、或用两只雏鸽献祭。

his own town to be registered. 2:4 So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was of the house and family line of David. 2:5 He went to be registered with Mary, who was promised in marriage to him, and who was expecting a child. 2:6 While they were there, the time came for her to deliver her child. 2:7 And she gave birth to her first-born son and wrapped him in strips of cloth and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

The Shepherds' Visit

2:8 Now there were shepherds nearby living out in the field, keeping guard over their flock at night. 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were absolutely terrified. 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid! Listen carefully, for I proclaim to you good news that brings great joy to all the people: 2:11 Today your Savior is born in the city of David. He is Christ the Lord. 2:12 This will be a sign for you: You will find a baby wrapped in strips of cloth and lying in a manger." 2:13 Suddenly a vast, heavenly army appeared with the angel, praising God and saying,

2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace among people with whom he is pleased!"

2:15 When the angels left them and went back to heaven, the shepherds said to one another, "Let us go over to Bethlehem and see this thing that has taken place, that the Lord has made known to us." 2:16 So they hurried off and located Mary and Joseph, and found the baby lying in a manger. 2:17 When they saw him, they related what they had been told about this child, 2:18 and all who heard it were astonished at what the shepherds said. 2:19 But Mary treasured up all these words, pondering in her heart what they might mean. 2:20 So the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen; everything was just as they had been told.

2:21 At the end of eight days, when he was circumcised, he was named Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.

Jesus' Presentation at the Temple

2:22 Now when the time came for their purification according to the law of Moses, Joseph and Mary brought Jesus up to Jerusalem to present him to the Lord 2:23 (just as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male will be set apart to the Lord"), 2:24 and to offer a sacrifice according to what is specified in the law of the Lord, a pair of doves or two young pigeons.

西面的预言

- 25 在耶路撒冷有一个人名叫西面·这人又公义又虔诚、素常盼望以色列的安慰者来到、又有圣灵在他身上。
- 26 他得了圣灵的启示、知道自己未死以前、必看见主所立的基督。
- 27 他受了圣灵的感动、进入圣殿·正遇见耶稣的父母抱著孩子进来、要照律法的规矩办理。
- 28 西面就用手接过他来、称颂 神说、
- 29 主阿、如今可以照你的话、释放仆人安然去世·
- 30 因为我的眼睛已经看见你的救恩、
- 31 就是你在万民面前所预备的·
- 32 是照亮外邦人的光、又是你民以色列的荣耀。
- 33 孩子的父母、因这论耶稣的话就惊奇。
- 34 西面给他们祝福、又对孩子的母亲马利亚说、这孩子被立、是要叫以色列中许多人跌倒、许多人兴起、又要作毁谤的话柄、叫许多人心里的意念显露出来·你自己的心也要被刀刺透。

亚拿的见证

- 36 又有女先知名叫亚拿、是亚设支派法内力的女儿、年纪已经老迈、从作童女出嫁的时候、同丈夫住了七年、就寡居了·
- 37 现在已经八十四岁、〔或作就寡居了八十四年〕并不离开圣殿、禁食祈求、昼夜事奉 神。
- 38 正当那时、他进前来称谢 神、将孩子的事、对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。
- 39 约瑟和马利亚照主的律法、办完了一切的事、就回加利利、到自己的城拿撒勒去了。
- 40 孩子渐渐长大、强健起来、充满智慧·又有 神的恩在他身上。

耶稣在圣殿

- 41 每年到逾越节、他父母就上耶路撒冷去。
- 42 当他十二岁的时候、他们按著节期的规矩上去·
- 43 守满了节期、他门回去、孩童耶稣仍在耶路撒冷·他的父母并不知道·
- 44 以为他在同行的人中间、走了一天的路程、就在亲族和熟识的人中找他·
- 45 既找不著、就回耶路撒冷去找他。
- 46 过了三天、就遇见他在殿里、坐在教师中间、一面听、一面问。

The Prophecy of Simeon

2:25 Now there was a man in Jerusalem named Simeon who was righteous and devout, looking for the restoration of Israel, and the Holy Spirit was upon him. 2:26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ. 2:27 So Simeon, directed by the Spirit, came into the temple courts, and when the parents brought in the child Jesus to do for him what was customary according to the law, 2:28 Simeon took him in his arms and blessed God, saying,

2:29 "Now, according to your word, Sovereign Lord, permit your servant to depart in peace.

2:30 For my eyes have seen your salvation

2:31 that you have prepared in the presence of all peoples:

2:32 a light,
for revelation to the Gentiles,
and for glory to your people Israel."

2:33 So the child's father and mother were amazed at what was said about him. 2:34 Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "Listen carefully: This child is destined to be the cause of the falling and rising of many in Israel and to be a sign that will be rejected. 2:35 Indeed, as a result of him the thoughts of many hearts will be revealed—and a sword will pierce your own soul as well!"

The Testimony of Anna

2:36 There was also a prophetess, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old, having been married to her husband for seven years until his death. 2:37 She had lived as a widow since then for eighty-four years. She never left the temple, worshipping with fasting and prayer night and day. 2:38 At that moment, she came up to them and began to give thanks to God and to speak about the child to all who were waiting for the redemption of Jerusalem.

2:39 So when Joseph and Mary had performed everything according to the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. 2:40 And the child grew and became strong, filled with wisdom, and the favor of God was upon him.

Jesus in the Temple

2:41 Now Jesus' parents went to Jerusalem every year for the feast of the Passover. 2:42 When he was twelve years old, they went up according to custom. 2:43 But when the feast was over, as they were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem. His parents did not know it, 2:44 but (because they assumed that he was in their group of travelers) they went a day's journey. Then they began to look for him among their relatives and acquaintances. 2:45 When they did not find him, they returned to Jerusalem to look for him. 2:46 After three days they

- 47 凡听见他的、都希奇他的聪明和他的应对。
- 48 他父母看见就很希奇·他母亲对他说、我儿、为甚么向我们这样行呢·看哪、你父亲和我伤心来找你。
- 49 耶稣说、为甚么找我呢·岂不知我应当以我父的事为念么。〔或作岂不知我应当在我父的家里么〕
- 50 他所说的这话、他们不明白。
- 51 他就同他们下去、回到拿撒勒·并且顺从他们·他母亲把这一切的事都存在心里。
- 52 耶稣的智慧和身量、〔身量或作年纪〕并神和人喜爱他的心、都一齐增长。

第三章

施洗约翰的使命

- 1 该撒提庇留在位第十五、本丢彼拉多作犹太巡抚、希律作加利利分封的王、他的兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王、吕撒聂作亚比利尼分封的王、
- 2 亚那和该亚法作大祭司、那时、撒迦利亚的儿子约翰在旷野里、神的话临到他。
- 3 他就来到约但河一带地方、宣讲悔改的洗礼、使罪得赦·
- 4 正如先知以赛亚书上所记的话、说、『在旷野有人声喊着说、豫备主的道、修直他的路。』
- 5 一切山洼都要填满、大小山冈都要削平、弯弯曲曲的地方要改为正直、高高低低的道路要改为平坦。
- 6 凡有血气的、都要见神的救恩。』
- 7 约翰对那出来要受他洗的众人说、毒蛇的种类、谁指示你们逃避将来的忿怒呢。
- 8 你们要结出果子来、与悔改的心相称、不要自己心里说、有亚伯拉罕为我们的祖宗·我告诉你们、神能从这些石头中、给亚伯拉罕兴起子孙来。
- 9 现在斧子已经放在树根上·凡不结好果子的树、就砍下来丢在火里。
- 10 众人问他说、这样我们当作甚么呢。
- 11 约翰回答说、有两件衣裳的、就分给那没有的·有食物的、也当这样行。
- 12 又有税吏来要受洗、问他说、夫子、我们当作甚么呢。

found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 2:47 And all who heard Jesus were astonished at his understanding and his answers. 2:48 When his parents saw him, they were overwhelmed. His mother said to him, “Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been looking for you anxiously.” 2:49 But he replied, “Why were you looking for me? Didn’t you know that I must be in my Father’s house?” 2:50 Yet his parents did not understand the remark he made to them. 2:51 Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. But his mother kept all these things in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and in stature, and in favor with God and with people.

The Ministry of John the Baptist

3:1 In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip was tetrarch of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, 3:2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the wilderness. 3:3 He went into all the region around the Jordan River, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

3:4 As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet,

***“The voice of one shouting in the wilderness:
‘Prepare the way for the Lord,
make his paths straight.***

***3:5 Every valley will be filled,
and every mountain and hill will be brought low,
and the crooked will be made straight,
and the rough ways will be made smooth,***

3:6 and all humanity will see the salvation of God.”

3:7 So John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 3:8 Therefore produce fruit that proves your repentance, and don’t begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones! 3:9 Even now the ax is laid at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.”

3:10 So the crowds were asking him, “What then should we do?” 3:11 John answered them, “The person who has two tunics must share with the person who has none, and the person who has food must do likewise.” 3:12 Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, “Teacher, what should

- 13 约翰说、除了例定的数目、不要多取。
 14 又有兵丁问他说、我们当作甚么呢。约翰说、不要以强暴待人、也不要讹诈人、自己有钱粮就当知足。
 15 百姓指望基督来的时候、人都心里猜疑、或者约翰是基督。
 16 约翰说、我是用水给你们施洗、但有一位能力比我更大的要来、我就是给他解鞋带也不配、他要用圣灵与火给你们施洗。
 17 他手里拿著簸箕、要扬净他的场、把麦子收在仓里、把糠用不灭的火烧尽了。
 18 约翰又用许多别的话劝百姓、向他们传福音。
 19 只是分封的王希律、因他兄弟之妻希罗底的缘故、并因他所行的一切恶事、受了约翰的责备。
 20 又另外添了一件、就是把约翰收在监里。

耶稣受洗

- 21 众百姓都受了洗、耶稣也受了洗、正祷告的时候、天就开了、
 22 圣灵降临在他身上、形状彷彿鸽子、又有声音从天上来、说、你是我的爱子、我喜悦你。

耶稣的家谱

- 23 耶稣开头传道、年纪约有三十岁、依人看来、他是约瑟的儿子、约瑟是希里的儿子、
 24 希里是玛塔的儿子、玛塔是利未的儿子、利未是麦基的儿子、麦基是雅拿的儿子、雅拿是约瑟的儿子、
 25 约瑟是玛他提亚的儿子、玛他提亚是亚摩斯的儿子、亚摩斯是拿鸿的儿子、拿鸿是以斯利的儿子、以斯利是拿该的儿子、
 26 拿该是玛押的儿子、玛押是玛他提亚的儿子、玛他提亚是西美的儿子、西美是约瑟的儿子、约瑟是犹大的儿子、犹大是约亚拿的儿子、
 27 约亚拿是利撒的儿子、利撒是所罗巴伯的儿子、所罗巴伯是撒拉铁的儿子、撒拉铁是尼利的儿子、尼利是麦基的儿子、
 28 麦基是亚底的儿子、亚底是哥桑的儿子、哥桑是以摩当的儿子、以摩当是珥的儿子、珥是约细的儿子、
 29 约细是以利以谢的儿子、以利以谢是约令的儿子、约令是玛塔的儿子、玛塔是利未

we do?” **3:13** He told them, “Collect no more than you are required to.” **3:14** Then some soldiers also asked him, “And as for us—what should we do?” He told them, “Take money from no one by violence or by false accusation, and be content with your pay.”

3:15 While the people were filled with anticipation and they all wondered whether perhaps John could be the Christ, **3:16** John answered them all, “I baptize you with water, but one more powerful than I am is coming—I am not worthy to untie the strap of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. **3:17** His winnowing fork is in his hand to clean out his threshing floor and to gather the wheat into his storehouse, but the chaff he will burn up with inextinguishable fire.”

3:18 And in this way, with many other exhortations, John proclaimed good news to the people. **3:19** But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother’s wife, and because of all the evil deeds that he had done, **3:20** Herod added this to them all: He locked up John in prison.

The Baptism of Jesus

3:21 Now when all the people were baptized, Jesus also was baptized. And while he was praying, the heavens opened, **3:22** and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, “You are my one dear Son; in you I take great delight.”

The Genealogy of Jesus

3:23 So Jesus, when he began his ministry, was about thirty years old. He was the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli, **3:24** the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, **3:25** the son of Matthatias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, **3:26** the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda, **3:27** the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, **3:28** the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er, **3:29** the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, **3:30** the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim, **3:31** the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, **3:32** the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Sala, the son of Nahshon, **3:33** the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, **3:34** the son of Jacob, the son of Isaac, the son of

- 30 利未是西缅的儿子、西缅是犹大的儿子、
 犹大是约瑟的儿子、约瑟是约南的儿子、
 约南是以利亚敬的儿子、
- 31 以利亚敬是米利亚的儿子、米利亚是买南
 的儿子、买南是玛达他的儿子、玛达他是
 拿单的儿子、拿单是大卫的儿子、
- 32 大卫是耶西的儿子、耶西是俄备得的儿
 子、俄备得是波阿斯的儿子、波阿斯是撒
 门的儿子、撒门是拿顺的儿子、
- 33 拿顺是亚米拿达的儿子、亚米拿达是亚兰
 的儿子、亚兰是希斯仑的儿子、希斯仑是
 法勒斯的儿子、法勒斯是犹大的儿子、
- 34 犹大是雅各的儿子、雅各是以撒的儿子、
 以撒是亚伯拉罕的儿子、亚伯拉罕是他拉
 的儿子、他拉是拿鹤的儿子、
- 35 拿鹤是西鹿的儿子、西鹿是拉吴的儿子、
 拉吴是法勒的儿子、法勒是希伯的儿子、
 希伯是沙拉的儿子、
- 36 沙拉是该南的儿子、该南是亚法撒的儿
 子、亚法撒是闪的儿子、闪是挪亚的儿
 子、挪亚是拉麦的儿子、
- 37 拉麦是玛士撒的儿子、玛士撒拉是以诺的
 儿子、以诺是雅列的儿子、雅列是玛勒列
 的儿子、玛勒列是该南的儿子、该南是以
 挪士的儿子、
- 38 以挪士是塞特的儿子、塞特是亚当的儿
 子、亚当是神的儿子。

Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, **3:35** the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah, **3:36** the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, **3:37** the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel, the son of Kenan, **3:38** the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

第四章

耶稣受试探

- 1 耶稣被圣灵充满、从约但河回来、圣灵将
 他引到旷野、四十天受魔鬼的试探。
 2 那些日子没有吃甚么、日子满了、他就饿
 了。
 3 魔鬼对他说、你若是神的儿子、可以吩
 咐这块石头变成食物。
 4 耶稣回答说、经上记著说、『人活著不是
 单靠食物、乃是靠神口里所出的一切
 话。』
 5 魔鬼又领他上了高山、霎时间把天下的万
 国都指给他看。
 6 对他说、这一切权柄荣华、我都要给你、
 因为这原是交付我的、我愿意给谁就给
 谁。
 7 你若在我面前下拜、这都要归你。
 8 耶稣说、经上记著说、『当拜主你的
 神、单要事奉他。』

The Temptation of Jesus

4:1 Then Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan River and was led by the Spirit in the wilderness, **4:2** where for forty days he endured temptations from the devil. He ate nothing during those days, and when they were completed, he was famished. **4:3** The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." **4:4** Jesus answered him, "It is written, '**Man does not live by bread alone.**'"

4:5 Then the devil led him up to a high place and showed him in a flash all the kingdoms of the world. **4:6** And he said to him, "To you I will grant this whole realm—and the glory that goes along with it, for it has been relinquished to me, and I can give it to anyone I wish. **4:7** So then, if you will worship me, all this will be yours." **4:8** Jesus answered him, "It is written, '**You are to worship the Lord your God and serve only him.**'"

- 9 魔鬼又领他到耶路撒冷去、叫他站在殿顶上、〔顶原文作翅〕对他说、你若是神的儿子、可以从这里跳下去。
 10 因为经上記著说、『主要为你吩咐他的使者保护你。
 11 他们要用手托著你、免得你的脚碰在石头石上。』
 12 耶稣对他说、经上说、『不可试探主你的神。』
 13 魔鬼用完了各样的试探、就暂时离开耶稣。

耶稣开始在加利利传道

- 14 耶稣满有圣灵的能力回到加利利、他的名声就传遍了四方。
 15 他在各会堂里教训人、众人都称赞他。

拿撒勒人厌弃耶稣

- 16 耶稣来到拿撒勒、就是他长大的地方、在安息日、照他平常的规矩、进了会堂、站起来要念圣经。
 17 有人把先知以赛亚的书交给他、他就打开、找到一处写着说、
 18 『主的灵在我身上、因为他用膏膏我、叫我传福音给贫穷的人、差遣我报告被掳的得释放、瞎眼的得看见、叫那受压制的得自由、
 19 报告 神悦纳人的禧年。』
 20 于是把书卷起来、交还执事、就坐下、会堂里的人都定睛看他。
 21 耶稣对他们说、今天这经应验在你们耳中了。
 22 众人都称赞他、并希奇他口中所出的恩言、又说、这不是约瑟的儿子么。
 23 耶稣对他们说、你们必引这俗语向我说、医生、你医治自己罢、我们听见你在迦百农所行的事、也当行在你自己家乡里。
 24 又说、我实在告诉你们、没有先知在自己家乡被人悦纳的。
 25 我对你们说实话、当以利亚的时候、天闭塞了三年零六个月、遍地有大饥荒、那时、以色列中有许多寡妇、
 26 以利亚并没有奉差往他们一个人那里去、只奉差往西顿的撒勒法、一个寡妇那里去。
 27 先知以利沙的时候、以色列中有许多长大麻疯的、但内中除了叙利亚国的乃缦、没有一个得洁净的。
 28 会堂里的人听见这话、都怒气满腔、
 29 就起来撵他出城、他们的城造在山上、他们带他到山崖、要把他推下去。

4:9 Then the devil brought him to Jerusalem, had him stand on the highest point of the temple, and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down from here, 4:10 for it is written, ‘*He will command his angels concerning you, to protect you,*’ 4:11 and ‘*with their hands they will lift you up, so that you will not strike your foot against a stone.*” 4:12 Jesus answered him, “It is said, ‘*You are not to put the Lord your God to the test.*’” 4:13 So when the devil had completed every temptation, he departed from him until a more opportune time.

The Beginning of Jesus' Ministry in Galilee

4:14 Then Jesus, in the power of the Spirit, returned to Galilee, and news about him spread throughout the surrounding countryside. 4:15 He began to teach in their synagogues and was praised by all.

Rejection at Nazareth

4:16 Now Jesus came to Nazareth, where he had been brought up, and went into the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. He stood up to read, 4:17 and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written,

4:18 “*The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor.*

He has sent me to proclaim release to the captives and the regaining of sight to the blind, to set free those who are oppressed,

4:19 *to proclaim the year of the Lord's favor.”*

4:20 Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fixed on him. 4:21 Then he began to tell them, “Today this scripture has been fulfilled even as you heard it being read.” 4:22 All were speaking well of him, and were amazed at the gracious words coming out of his mouth. They said, “Isn't this Joseph's son?” 4:23 Jesus said to them, “No doubt you will quote to me the proverb, ‘Physician, heal yourself!’ and say, ‘What we have heard that you did in Capernaum, do here in your hometown too.’” 4:24 And he added, “I tell you the truth, no prophet is acceptable in his hometown. 4:25 But in truth I tell you, there were many widows in Israel in Elijah's days, when the sky was shut up three and a half years, and there was a great famine over all the land. 4:26 Yet Elijah was sent to none of them, but only to a woman who was a widow at Zarephath in Sidon. 4:27 And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, yet none of them was cleansed except Naaman the Syrian.” 4:28 When they heard this, all the people in the synagogue were filled with rage. 4:29 They got up, forced him out of the town, and brought him to the brow of the hill on which their town was built, so that they could throw

30 他却从他们中间直行、过去了。

在迦百农传道

31 耶稣下到迦百农、就是加利利的一座城、在安息日教训众人。
 32 他们很希奇他的教训、因为他的话里有权柄。
 33 在会堂里有一个人、被污鬼的精气附著、大声喊叫说、
 34 唉、拿撒勒的耶稣、我们与你有甚么相干、你来灭我们么、我知道你是谁、乃是神的圣者。
 35 耶稣责备他说、不要作声、从这人身上出来罢、鬼把那人摔倒在众人中间、就出来了、却也没有害他。
 36 众人都惊讶、彼此对问说、这是甚么道理呢、因为他用权柄能力吩咐污鬼、污鬼就出来。
 37 于是耶稣的名声传遍了周围地方。
 38 耶稣出了会堂、进了西门的家、西门的岳母害热病甚重、有人为他求耶稣。
 39 耶稣站在他旁边、斥责那热病、热就退了、他立刻起来服事他们。
 40 日落的时候、凡有病人的、不论害甚么病、都带到耶稣那里、耶稣按手在他们各人身上、医好他们。
 41 又有鬼从好些人身上出来、喊着说、你是神的儿子。耶稣斥责他们、不许他们说这话、因为他们知道他是基督。
 42 天亮的时候、耶稣出来、走到旷野的地方。众人去找他、到了他那里、要留住他、不要他离开他们。
 43 但耶稣对他们说、我也必须在别城传 神国的福音、因我奉差原是为为此。
 44 于是耶稣在加利利的各会堂传道。

第五章

呼召门徒

1 耶稣站在革尼撒勒湖边、众人拥挤他、要听 神的道。
 2 他见有两只船湾在湖边、打鱼的人却离开船、洗网去了。
 3 有一只船、是西门的、耶稣就上去、请他把船撑开、稍微离岸、就坐下、从船上教训众人。
 4 讲完了、对西门说、把船开到水深之处、下网打鱼。

him down the cliff. **4:30** But he passed through the crowd and went on his way.

Ministry in Capernaum

4:31 So he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath he began to teach the people. **4:32** They were amazed at his teaching, because he spoke with authority.

4:33 Now in the synagogue there was a man who had the spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice, **4:34** "Ha! Leave us alone, Jesus the Nazarene! Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God." **4:35** But Jesus rebuked him: "Silence! Come out of him!" Then, after the demon threw the man down in their midst, he came out of him without hurting him. **4:36** They were all amazed and began to say to one another, "What's happening here? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" **4:37** So the news about him spread into all areas of the region.

4:38 After Jesus left the synagogue, he entered Simon's house. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her. **4:39** So he stood over her, commanded the fever, and it left her. Immediately she got up and began to serve them.

4:40 As the sun was setting, all those who had any relatives sick with various diseases brought them to Jesus. He placed his hands on every one of them and healed them. **4:41** Demons also came out of many, crying out, "You are the Son of God!" But he rebuked them, and would not allow them to speak, because they knew that he was the Christ.

4:42 The next morning Jesus departed and went to a deserted place. Yet the crowds were seeking him, and they came to him and tried to keep him from leaving them. **4:43** But Jesus said to them, "I must proclaim the good news of the kingdom of God to the other towns too, for that is what I was sent to do." **4:44** So he continued to preach in the synagogues of Judea.

The Call of the Disciples

5:1 Now Jesus was standing by the Lake of Gennesaret, and the crowd was pressing around him to hear the word of God. **5:2** He saw two boats by the lake, but the fishermen had gotten out of them and were washing their nets. **5:3** He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little way from the shore. Then Jesus sat down and taught the crowds from the boat. **5:4** When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out

- 5 西门说、夫子、我们整夜劳力、并没有打著甚么、但依从你的话、我就下网。
- 6 他们下了网、就圈住许多鱼、网险些裂开。
- 7 便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来把鱼装满了两只船、甚至船要沉下去。
- 8 西门彼得看见、就俯伏在耶稣膝前、说、主阿、离开我、我是个罪人。
- 9 他和一切同在的人、都惊讶这一网所打的鱼。
- 10 他的夥伴西庇太的儿子、雅各、约翰、也是这样。耶稣对西门说、不要怕、从今以后、你要得人。
- 11 他们把两只船拢了岸、就撇下所有的跟从了耶稣。

医治麻疯病人

- 12 有一回耶稣在一个城里、有人满身长了大麻疯、看见他、就俯伏在地、求他说、主若肯、必能叫我洁净了。
- 13 耶稣伸手摸他、说、我肯、你洁净了罢、大麻疯立刻就离了他的身。
- 14 耶稣嘱咐他、你切不可告诉人、只要去把身体给祭司察看、又要为你得了洁净、照摩西所吩咐的、献上礼物、对众人作证据。
- 15 但耶稣的名声越发传扬出去、有极多的人聚集来听道、也指望医治他们的病。
- 16 耶稣却退到旷野去祷告。

医治及赦免瘫子

- 17 有一天耶稣教训人、有法利赛人和教师在旁边坐著、他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的、主的能力与耶稣同在、使他能医治病人。
- 18 有人用褥子抬著一个瘫子、要抬进去放在耶稣面前、
- 19 却因人多、寻不出法子抬进去、就上了房顶、从瓦间把他连褥子缒到当中、正在耶稣面前。
- 20 耶稣见他们的信心、就对瘫子说、你的罪赦了。
- 21 文士和法利赛人就议论说、这说僭妄话的是谁、除了神以外、谁能赦罪呢。
- 22 耶稣知道他们所议论的、就说、你们心里议论的是甚么呢。
- 23 或说、你的罪赦了、或说、你起来行走、那一样容易呢。
- 24 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄、就对瘫子说、我吩咐你、起来、拿你的褥子回家去罢。

into the deep water and lower your nets for a catch.”

5:5 Simon answered, “Master, we worked hard all night and caught nothing! But at your word I will lower the nets.” 5:6 When they had done this, they caught so many fish that their nets started to tear. 5:7 So they motioned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they were about to sink. 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus’ knees, saying, “Go away from me, Lord, for I am a sinful man!” 5:9 For Peter and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken, 5:10 and so were James and John, Zebedee’s sons, who were Simon’s business partners. Then Jesus said to Simon, “Do not be afraid; from now on you will be catching people.” 5:11 So when they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Healing a Leper

5:12 While Jesus was in one of the towns, a man came to him who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he bowed down with his face to the ground and begged him, “Lord, if you are willing, you can make me clean.” 5:13 So he stretched out his hand and touched him, saying, “I am willing. Be clean!” And immediately the leprosy left him. 5:14 Then he ordered the man to tell no one, but commanded him, “Go and show yourself to a priest, and bring the offering for your cleansing, as Moses commanded, as a testimony to them.” 5:15 But the news about him spread even more, and large crowds were gathering together to hear him and to be healed of their illnesses. 5:16 Yet Jesus himself frequently withdrew to the wilderness and prayed.

Healing and Forgiving a Paralytic

5:17 Now on one of those days, while he was teaching, there were Pharisees and teachers of the law sitting nearby (who had come from every village of Galilee and Judea and from Jerusalem), and the power of the Lord was with him to heal. 5:18 Just then some men showed up, carrying a paralyzed man on a stretcher. They were trying to bring him in and place him before Jesus. 5:19 But since they found no way to carry him in because of the crowd, they went up on the roof and let him down on the stretcher through the roof tiles right in front of Jesus. 5:20 When Jesus saw their faith he said, “Friend, your sins are forgiven.” 5:21 Then the experts in the law and the Pharisees began to think to themselves, “Who is this man who is uttering blasphemies? Who can forgive sins but God alone?” 5:22 When Jesus perceived their hostile thoughts, he said to them, “Why are you raising objections within yourselves? 5:23 Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and walk’?” 5:24 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth

- 25 那人当众人在面前立刻起来、拿著他所躺卧的褥子回家去、归荣耀与 神。
 26 众人都惊奇、也归荣耀与 神、并且满心惧怕、说、我们今日看见非常的事了。

呼召利未：与罪人同席

- 27 这事以后、耶稣出去、看见一个税吏、名叫利未、坐在税关上、就对他讲、你跟我来。
 28 他就撇下所有的、起来、跟从了耶稣。
 29 利未在自己家里、为耶稣大摆筵席、有许多税吏和别人、与他们一同坐席。
 30 法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言、说、你们为甚么和税吏、并罪人、一同吃喝呢。
 31 耶稣对他们说、无病的人用不著医生、有病的人才用得著。
 32 我来本不是召义人悔改、乃是召罪人悔改。

新的优胜

- 33 他们说、约翰的门徒屡次禁食祈祷、法利赛人的门徒也是这样、惟独你的门徒又吃又喝。
 34 耶稣对他们说、新郎和陪伴之人同在的时候、岂能叫陪伴之人禁食呢。
 35 但日子将到、新郎要离开他们、那日他们就要禁食了。
 36 耶稣又设一个比喻、对他们说、没有人把新衣服撕下一块来、补在旧衣服上、若是这样、就把新的撕破了、并且所撕下来的那块新的、和旧的也不相称。
 37 也没有人把新酒装在旧皮袋里、若是这样、新酒必将皮袋裂开、酒便漏出来、皮袋也就坏了。
 38 但新酒必须装在新皮袋里。
 39 没有人喝了陈酒又想喝新的、他总说陈的好。

第六章

安息日的主

- 1 有一个安息日、耶稣从麦地经过、他的门徒掐了麦穗、用手搓着吃。
 2 有几个法利赛人说、你们为甚么作安息日不可作的事呢。
 3 耶稣对他们说、经上记著大卫和跟从他的人、饥饿之时所作的事、连这个你们也没有念过么。

to forgive sins”—he said to the paralyzed man—“I tell you, stand up, take your stretcher and go home.”
 5:25 Immediately he stood up before them, picked up the stretcher he had been lying on, and went home, glorifying God. 5:26 Then astonishment seized them all, and they glorified God. They were filled with awe, saying, “We have seen incredible things today.”

The Call of Levi; Eating with Sinners

5:27 After this, Jesus went out and saw a tax collector named Levi sitting at the tax booth. “Follow me,” he said to him. 5:28 And he got up and followed him, leaving everything behind.

5:29 Then Levi gave a great banquet in his house for Jesus, and there was a large crowd of tax collectors and others sitting at the table with them. 5:30 But the Pharisees and their experts in the law complained to his disciples, saying, “Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?” 5:31 Jesus answered them, “Those who are well don’t need a physician, but those who are sick do. 5:32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”

The Superiority of the New

5:33 Then they said to him, “John’s disciples frequently fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours continue to eat and drink.” 5:34 So Jesus said to them, “You cannot make the wedding guests fast while the bridegroom is with them, can you? 5:35 But those days are coming, and when the bridegroom is taken from them, at that time they will fast.” 5:36 He also told them a parable: “No one tears a patch from a new garment and sews it on an old garment. If he does, he will have torn the new, and the piece from the new will not match the old. 5:37 And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins and will be spilled, and the skins will be destroyed. 5:38 Instead new wine must be poured into new wineskins. 5:39 No one after drinking old wine wants the new, for he says, ‘The old is good enough.’”

Lord of the Sabbath

6:1 Jesus was going through the grain fields on a Sabbath, and his disciples picked some heads of wheat, rubbed them in their hands, and ate them. 6:2 But some of the Pharisees said, “Why are you doing what is against the law on the Sabbath?” 6:3 Jesus answered them, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry— 6:4 how

- 4 他怎么进了 神的殿、拿陈设饼吃、又给跟从的人吃、这饼除了祭司以外、别人都不可吃。
5 又对他们说、人子是安息日的主。

治好枯乾的手

- 6 又有一个安息日、耶稣进了会堂教训人、在那里有一个人右手枯乾了。
7 文士和法利赛人窥探耶稣、在安息日治病不治病、要得把柄去告他。
8 耶稣却知道他们的意念、就对那枯乾一只手的人说、起来、站在当中。那人就起来站著。
9 耶稣对他们说、我问你们、在安息日行善行恶、救命害命、那样是可以的呢。
10 他就周围看著他们众人、对那人说、伸出手来、他把手一伸、手就复了原。
11 他们就满心大怒、彼此商议、怎样处治耶稣。

拣选十二门徒

- 12 那时、耶稣出去上山祷告、整夜祷告神。
13 到了天亮、叫他的门徒来、就从他们中间挑选十二个人、称他们为使徒。
14 这十二个人有西门、耶稣又给他起名彼得、还有他兄弟安得烈、又有雅各和约翰、腓力和巴多罗买、
15 马太和多马、亚勒腓的儿子雅各、和奋锐党的西门、
16 雅各的儿子犹大、〔儿子或作兄弟〕和卖主的加略人犹大。

平原证道

- 17 耶稣和他们下了山、站在一块平地上、同站的有许多门徒、又有许多百姓、从犹太全地、和耶路撒冷、并推罗西顿的海边来、都要听他讲道、又指望医治他们的病。
18 还有被污鬼缠磨的、也得了医治。
19 众人都想要摸他、因为有能力从他身上发出来、医好了他们。
20 耶稣举目看著门徒说、你们贫穷的人有福了、因为 神的国是你们的。
21 你们饥饿的人有福了、因为你们将要饱足。你们哀哭的人有福了、因为你们将要喜笑。
22 人为人子恨恶你们、拒绝你们、辱骂你们、弃掉你们的名、以为是恶、你们就有福了。

he entered the house of God, took and ate the sacred bread, which is not lawful for any to eat but the priests alone, and gave it to his companions?" **6:5** Then he said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."

Healing a Withered Hand

6:6 On another Sabbath, Jesus entered the synagogue and was teaching. Now a man was there whose right hand was withered. **6:7** The experts in the law and the Pharisees watched Jesus closely to see if he would heal on the Sabbath, so that they could find a reason to accuse him. **6:8** But he knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, "Get up and stand here." So he rose and stood there. **6:9** Then Jesus said to them, "I ask you, is it lawful to do good on the Sabbath or to do evil, to save a life or to destroy it?" **6:10** After looking around at them all, he said to the man, "Stretch out your hand." The man did so, and his hand was restored. **6:11** But they were filled with mindless rage and began debating with one another what they would do to Jesus.

Choosing the Twelve Apostles

6:12 Now it was during this time that Jesus went out to the mountain to pray, and he spent all night in prayer to God. **6:13** When morning came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles: **6:14** Simon (whom he named Peter), and his brother Andrew; and James, John, Philip, Bartholomew, **6:15** Matthew, Thomas, James the son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot, **6:16** Judas the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

The Sermon on the Plain

6:17 Then he came down with them and stood on a level place. And a large number of his disciples had gathered along with a vast multitude from all over Judea, from Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon. They came to hear him and to be healed of their diseases, **6:18** and those who suffered from unclean spirits were cured. **6:19** The whole crowd was trying to touch him, because power was coming out from him and healing them all.

6:20 Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for the kingdom of God belongs to you.

6:21 "Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied.

"Blessed are you who weep now, for you will laugh.

6:22 "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you and insult you and reject you as evil on account of the Son of Man! **6:23**

- 23 当那日你们要欢喜跳跃·因为你们在天上的赏赐是大的·他们的祖宗待先知也是这样。
- 24 但你们富足的人有祸了·因为你们受过你们的安慰。
- 25 你们饱足的人有祸了·因为你们将要饥饿。你们喜笑的人有祸了·因为你们将要哀恸哭泣。
- 26 人都说你们好的时候·你们就有祸了·因为他们的祖宗待假先知也是这样。
- 27 只是我告诉你们这听道的人·你们的仇敌要爱他·恨你们的要待他好。
- 28 咒诅你们的要为他祝福·凌辱你们的要为他祷告。
- 29 有人打你这边的脸·连那边的脸也由他打·有人夺你的外衣·连里衣也由他拿去。
- 30 凡求你的·就给他·有人夺你的东西去·不用再要回来。
- 31 你们愿意人怎样待你们·你们也要怎样待人。
- 32 你们若单爱那爱你们的人·有甚么可酬谢的呢·就是罪人也爱那爱他们的人。
- 33 你们若善待那善待你们的人·有甚么可酬谢的呢·就是罪人也是这样行。
- 34 你们若借给人·指望从他收回·有甚么可酬谢的呢·就是罪人也借给罪人·要如数收回。
- 35 你们倒要爱仇敌·也要善待他们·并要借给人不指望偿还·你们的赏赐就必大了·你们也必作至高者的儿子·因为他恩待那忘恩的和作恶的。
- 36 你们要慈悲·像你们的父慈悲一样。

不要论断

- 37 你们不要论断人·就不被论断·你们不要定人的罪·就不被定罪·你们要饶恕人·就必蒙饶恕。〔饶恕原文作释放〕
- 38 你们要给人·就必有给你们·并且用十足的升斗·连摇带按·上尖下流的·倒在你们怀里·因为你们用甚么量器量给人·也必用甚么量器量给你们。
- 39 耶稣又用比喻对他们说·瞎子岂能领瞎子·两个人不是都要掉在坑里么。
- 40 学生不能高过先生·凡学成了的不过和先生一样。
- 41 为甚么看见你弟兄眼中有刺·却不想自己眼中有梁木呢。
- 42 你不见自己眼中有梁木·怎能对你弟兄说·容我去掉你眼中的刺呢·你这假冒为善的人·先去掉自己眼中的梁木·然后才能看得清楚·去掉你弟兄眼中的刺。

Rejoice in that day, and jump for joy, because your reward is great in heaven. For their ancestors did the same things to the prophets.

6:24 “But woe to you who are rich, for you have received your comfort already.

6:25 “Woe to you who are well satisfied with food now, for you will be hungry.

“Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.

6:26 “Woe to you when all people speak well of you, for their ancestors did the same things to the false prophets.

6:27 “But I say to you who are listening: Love your enemies, do good to those who hate you, **6:28** bless those who curse you, pray for those who mistreat you. **6:29** To the person who strikes you on the cheek, offer the other as well, and from the person who takes away your coat, do not withhold your tunic either. **6:30** Give to everyone who asks you, and do not ask for your possessions back from the person who takes them away. **6:31** Treat others in the same way that you would want them to treat you.

6:32 “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. **6:33** And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? Even sinners do the same. **6:34** And if you lend to those from whom you hope to be repaid, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, so that they may be repaid in full. **6:35** But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to ungrateful and evil people. **6:36** Be merciful, just as your Father is merciful.

Do Not Judge Others

6:37 “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned; forgive, and you will be forgiven. **6:38** Give, and it will be given to you: A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be poured into your lap. For the measure you use will be the measure you receive.”

6:39 He also told them a parable: “Someone who is blind cannot lead another who is blind, can he? Won’t they both fall into a pit? **6:40** A disciple is not greater than his teacher, but everyone when fully trained will be like his teacher. **6:41** Why do you see the speck in your brother’s eye, but fail to see the beam of wood in your own? **6:42** How can you say to your brother, ‘Brother, let me remove the speck from your eye,’ while you yourself don’t see the beam in your own? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck from your brother’s eye.

- 43 因为没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。
- 44 凡树木看果子，就可以认出他来。人不是从荆棘上摘无花果，也不是从蒺藜里摘葡萄。
- 45 善人从他心里所存的善，就发出善来，恶人从他心里所存的恶，就发出恶来，因为心里所充满的，口里就说出来。
- 46 你们为甚么称呼我主阿、主阿、却不遵我的话行呢。
- 47 凡到我这里来、听见我的话就去行的、我要告诉你们他像甚么人、
- 48 他像一个人盖房子、深深的挖地、把根基安在磐石上、到发大水的时候、水冲那房子、房子总不能摇动，因为根基立在磐石上。〔有古卷作因为盖造得好〕
- 49 惟有听见不去行的、就像一个人在土地上盖房子、没有根基，水一冲、随即倒塌了、并且那房子坏的很大。

6:43 “For no good tree bears bad fruit, nor again does a bad tree bear good fruit, **6:44** for each tree is known by its own fruit. For figs are not gathered from thorns, nor are grapes picked from brambles. **6:45** The good person out of the good treasury of his heart produces good, and the evil person out of his evil treasury produces evil, for his mouth speaks from what fills his heart.

6:46 “Why do you call me ‘Lord, Lord,’ and don’t do what I tell you?

6:47 “Everyone who comes to me and listens to my words and puts them into practice—I will show you what he is like: **6:48** He is like a man building a house, who dug down deep, and laid the foundation on bedrock. When a flood came, the river burst against that house but could not shake it, because it had been well built. **6:49** But the person who hears and does not put my words into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. When the river burst against that house, it collapsed immediately, and was utterly destroyed!”

第七章

医治百夫长的仆人

- 1 耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。
- 2 有一个百夫长所宝贵的仆人，害病快要死了。
- 3 百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老，去求耶稣来救他的仆人。
- 4 他们到了耶稣那里，就切切的求他说，你给他行这事，是他所配得的。
- 5 因为他爱我们的百姓，给我们建造会堂。
- 6 耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见耶稣，对他说，主阿，不要劳动，因你到我舍下，我不敢当。
- 7 我也自以为不配去见你，只要你说一句话，我的仆人就必好了。
- 8 因为我在人的权下，也有兵在我以下，对这个说去，他就去，对那个说来，他就来，对我的仆人说，你作这事，他就去作。
- 9 耶稣听见这话，就希奇他，转身对跟随的众人说，我告诉你们，这么大的信心，就是在以色列中我也没有遇见过。
- 10 那托来的人回到百夫长家里，看见仆人已好了。

Healing the Centurion's Slave

7:1 After Jesus had finished teaching all this to the people, he entered Capernaum. **7:2** A centurion there had a slave who was highly regarded, but who was sick and at the point of death. **7:3** When the centurion heard about Jesus, he sent some Jewish elders to him, asking him to come and heal his slave. **7:4** When they came to Jesus, they urged him earnestly, “He is worthy to have you do this for him, **7:5** because he loves our nation, and even built our synagogue.” **7:6** So Jesus went with them. When he was not far from the house, the centurion sent friends to say to him, “Lord, do not trouble yourself, for I am not worthy to have you come under my roof. **7:7** That is why I did not presume to come to you. Instead, say the word, and my servant must be healed. **7:8** For I too am a man set under authority, with soldiers under me. I say to this one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.” **7:9** When Jesus heard this, he was amazed at him. He turned and said to the crowd that followed him, “I tell you, not even in Israel have I found such faith!” **7:10** So when those who had been sent returned to the house, they found the slave well.

使寡妇的儿子复活

- 11 过了不多时、〔有古卷作次日〕耶稣往一座城去、这城名叫拿因、他的门徒和极多的人与他同行。
- 12 将近城门、有一个死人被抬出来、这人是他母亲独生的儿子、他母亲又是寡妇、有城里的许多人同著寡妇送殡。
- 13 主看见那寡妇就怜悯他、对他说、不要哭。
- 14 于是进前按著杠、抬的人就站住了。耶稣说、少年人、我吩咐你起来。
- 15 那死人就坐起、并且说话、耶稣便把他交给他母亲。
- 16 众人都惊奇、归荣耀与神说、有大先知在我们中间兴起来了、又说、神眷顾了他的百姓。
- 17 他这事的风声就传遍了犹太、和周围地方。

耶稣和施洗约翰

- 18 约翰的门徒把这些事都告诉约翰。
- 19 他便叫了两个门徒来、打发他们到主那里去、说、那将要来的是你么。还是我们等候别人呢。
- 20 那两个人来到耶稣那里、说、施洗的约翰打发我们来问你、那将要来的是你么。还是我们等候别人呢。
- 21 正当那时候、耶稣治好了许多有疾病的、受灾患的、被恶鬼附著的、又开恩叫好些瞎子能看见。
- 22 耶稣回答说、你们去把所看见所听见的事告诉约翰、就是瞎子看见、瘸子行走、长大麻疯的洁净、聋子听见、死人复活、穷人有福音传给他们。
- 23 凡不因我跌倒的、就有福了。
- 24 约翰所差来的人既走了、耶稣就对众人讲论约翰说、你们从前出去到旷野、是要看甚么呢、要看风吹动的芦苇么。
- 25 你们出去到底是要看甚么、要看穿细软衣服的人么。那穿华丽衣服宴乐度日的人、是在王宫里。
- 26 你们出去究竟是要看甚么、要看先知么、我告诉你们、是的、他比先知大多了。
- 27 经上記著说、『我要差遣我的使者在你们前面、豫备道路。』所说的就是这个人。
- 28 我告诉你们、凡妇人所生的、没有一个大过约翰的、然而神国里最小的比他还大。
- 29 众百姓和税吏、既受过约翰的洗、听见这话、就以神为义。

Raising a Widow's Son

7:11 Soon afterward Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went with him. 7:12 As he approached the town gate, a man who had died was being carried out, the only son of his mother (who was a widow), and a large crowd from the town was with her. 7:13 When the Lord saw her, he had compassion for her and said to her, "Do not weep." 7:14 Then he came up and touched the bier, and those who carried it stood still. He said, "Young man, I say to you, get up!" 7:15 So the dead man sat up and began to speak, and Jesus gave him back to his mother. 7:16 Fear seized them all, and they began to glorify God, saying, "A great prophet has appeared among us!" and "God has come to help his people!" 7:17 This report about Jesus circulated throughout Judea and all the surrounding country.

Jesus and John the Baptist

7:18 John's disciples informed him about all these things. So John called two of his disciples 7:19 and sent them to Jesus to ask, "Are you the one who is to come, or should we look for another?" 7:20 When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist has sent us to you to ask, 'Are you the one who is to come, or should we look for another?'" 7:21 At that very time Jesus cured many people of diseases, sicknesses, and evil spirits, and granted sight to many who were blind. 7:22 So he answered them, "Go tell John what you have seen and heard: The blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, the poor have good news proclaimed to them. 7:23 Blessed is anyone who takes no offense at me."

7:24 When John's messengers had gone, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 7:25 What did you go out to see? A man dressed in fancy clothes? Look, those who wear fancy clothes and live in luxury are in kings' courts! 7:26 What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 7:27 This is the one about whom it is written, 'Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' 7:28 I tell you, among those born of women no one is greater than John. Yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he is." 7:29 (Now all the people who heard this, even the tax collectors, acknowledged God's justice, because they had been baptized with John's baptism. 7:30

- 30 但法利赛人和律法师、没有受过约翰的洗、竟为自己废弃了神的旨意。〔二十九、三十两节或作众百姓和税吏听见了约翰的话就受了他的洗便以神为父但法利赛人和律法师不受约翰的洗竟为自己废弃了神的旨意〕
- 31 主又说、这样、我可用甚么比这世代的人呢、他们好像甚么呢。
- 32 好像孩童坐在街市上、彼此呼叫说、我们向你们吹笛、你们不跳舞、我们向你们举哀、你们不啼哭。
- 33 施洗的约翰来、不吃饼、不喝酒、你们说他是被鬼附著的。
- 34 人子来、也吃也喝、你们说他是贪食好酒的人、是税吏和罪人的朋友。
- 35 但智慧之子、都以智慧为是。

耶稣受膏抹

- 36 有一个法利赛人、请耶稣和他吃饭、耶稣就到法利赛人家里去坐席。
- 37 那城里有一个女人、是个罪人、知道耶稣在法利赛人家里坐席、就拿著盛香膏的玉瓶、
- 38 站在耶稣背后、挨著他的脚哭、眼泪湿了耶稣的脚、就用自己的头发擦乾、又用嘴连连亲他的脚、把香膏抹上。
- 39 请耶稣的法利赛人看见这事、心里说、这人若是先知、必知道摸他的是谁、是个怎样的女人、乃是个罪人。
- 40 耶稣对他说、西门、我有句话要对你说、西门说、夫子、请说。
- 41 耶稣说、一个债主、有两个人欠他的债、一个欠五十两银子、一个欠五两银子、
- 42 因为他们无力偿还、债主就开恩免了他们两人的债。这两个人那一个更爱他呢。
- 43 西门回答说、我想是那多得恩免的人。耶稣说、你断的不错。
- 44 于是转过来向著那女人、便对西门说、你看见这女人么、我进了你的家、你没有给我水洗脚、但这女人用眼泪湿了我的脚、用头发擦乾。
- 45 你没有与我亲嘴、但这女人从我进来的时候、就不住的用嘴亲我的脚。
- 46 你没有用油抹我的头、但这女人用香膏抹我的脚。
- 47 所以我告诉你、他许多的罪都赦免了、因为他的爱多、但那赦免少的、他的爱就少。
- 48 于是对那女人说、你的罪赦免了。
- 49 同席的人心里说、这是甚么人、竟赦免人的罪呢。
- 50 耶稣对那女人说、你的信救了你、平平安安的回去了。

However, the Pharisees and the experts in religious law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

7:31 "To what then should I compare the people of this generation, and what are they like? 7:32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to one another,

'We played the flute for you, yet you did not dance; we wailed in mourning, yet you did not weep.'

7:33 For John the Baptist has come eating no bread and drinking no wine, and you say, 'He has a demon!' 7:34 The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look at him, a glutton and a drunk, a friend of tax collectors and sinners!' 7:35 But wisdom is vindicated by all her children."

Jesus' Anointing

7:36 Now one of the Pharisees asked Jesus to have dinner with him, so he went into the Pharisee's house and took his place at the table. 7:37 Then when a woman of that town, who was a sinner, learned that Jesus was dining at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfumed oil. 7:38 As she stood behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears. She wiped them with her hair, kissed them, and anointed them with the perfumed oil. 7:39 Now when the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who and what kind of woman this is who is touching him, that she is a sinner." 7:40 So Jesus answered him, "Simon, I have something to say to you." He replied, "Say it, Teacher." 7:41 "A certain creditor had two debtors; one owed him five hundred silver coins, and the other fifty. 7:42 When they could not pay, he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?" 7:43 Simon answered, "I suppose the one who had the bigger debt canceled." Jesus said to him, "You have judged rightly." 7:44 Then, turning toward the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house. You gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears and wiped them with her hair. 7:45 You gave me no kiss of greeting, but from the time I entered she has not stopped kissing my feet. 7:46 You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with perfumed oil. 7:47 Therefore I tell you, her sins, which were many, are forgiven, thus she loved much; but the one who is forgiven little loves little." 7:48 Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven." 7:49 But those who were at the table with him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?" 7:50 He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

第八章

耶稣的事工及同工的妇女

- 1 过了不多日、耶稣周游各城各乡传道、宣讲神国的福音、和他同去的有十二个门徒、
- 2 还有被恶鬼所附、被疾病所累、已经治好的几个妇女、内中有称为抹大拉的马利亚、曾有七个鬼从他身上赶出来、
- 3 又有希律的家宰苦撒的妻子约亚拿、并苏撒拿、和好些别的妇女、都是用自己的财物供给耶稣和门徒。

撒种的比喻

- 4 当许多人聚集、又有人从各城里出来见耶稣的时候、耶稣就用比喻说、
- 5 有一个撒种的出去撒种、撒的时候、有落在路旁的、被人践踏、天上的飞鸟又来吃尽了。
- 6 有落在磐石上的、一出来就枯乾了、因为得不著滋润。
- 7 有落在荆棘里的、荆棘一同生长、把它挤住了。
- 8 又有落在好土里的、生长起来、结实百倍。耶稣说了这话、就大声说、有耳可听的、就当听。
- 9 门徒问耶稣说、这比喻是甚么意思呢。
- 10 他说、神国的奥秘、只叫你们知道、至于别人、就用比喻、叫他们看也看不见、听也听不明。
- 11 这比喻乃是这样、种子就是神的道。
- 12 那些在路旁的、就是人听了道、随后魔鬼来、从他们心里、把道夺去、恐怕他们信了得救。
- 13 那些在磐石上的、就是人听道、欢喜领受、但心中没有根、不过暂时相信、及至遇见试炼就退后了。
- 14 那落在荆棘里的、就是人听了道、走开以后、被今生的思虑钱财宴乐挤住了、便结不出成熟的子粒来。
- 15 那落在好土里的、就是人听了道、持守在诚实善良的心里、并且忍耐著结实。

显露的光

- 16 没有人点灯用器皿盖上、或放在床底下、乃是放在灯台上、叫进来的人看见亮光。
- 17 因为掩藏的事、没有不显出来的、隐瞒的事、没有不露出来被人知道的。

Jesus' Ministry and the Help of Women

8:1 Some time afterward he went on through towns and villages, preaching and proclaiming the good news of the kingdom of God. The twelve were with him, 8:2 and also some women who had been healed of evil spirits and disabilities: Mary (called Magdalene), from whom seven demons had gone out, 8:3 and Joanna the wife of Cuza (Herod's household manager), Susanna, and many others who provided for them out of their own resources.

The Parable of the Sower

8:4 While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from one town after another, he spoke to them in a parable: 8:5 "A sower went out to sow his seed. And as he sowed, some fell along the path and was trampled on, and the wild birds devoured it. 8:6 Other seed fell on rock, and when it came up, it withered because it had no moisture. 8:7 Other seed fell among the thorns, and they grew up with it and choked it. 8:8 But other seed fell on good soil and grew, and it produced a hundred times as much grain." As he said this, he called out, "The one who has ears to hear had better listen!"

8:9 Then his disciples asked him what this parable meant. 8:10 He said, "You have been given the opportunity to know the secrets of the kingdom of God, but for others they are in parables, so that **although they see they may not see, and although they hear they may not understand.**

8:11 "Now the parable means this: The seed is the word of God. 8:12 Those along the path are the ones who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 8:13 Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in a time of testing fall away. 8:14 As for the seed that fell among thorns, these are the ones who hear, but as they go on their way they are choked by the worries and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. 8:15 But as for the seed that landed on good soil, these are the ones who, after hearing the word, cling to it with an honest and good heart, and bear fruit with steadfast endurance.

Showing the Light

8:16 "No one lights a lamp and then covers it with a jar or puts it under a bed, but puts it on a lampstand so that those who come in can see the light. 8:17 For nothing is hidden that will not be revealed, and nothing concealed that will not be made

- 18 所以你们应当小心怎样听，因为凡有的、还要加给他，凡没有的、连他自以为有的、也要夺去。

耶稣的亲尸

- 19 耶稣的母亲和他弟兄来了、因为人多、不得到他跟前。
20 有人告诉他说、你母亲、和你弟兄、站在外边、要见你。
21 耶稣回答说、听了 神之道而遵行的人、就是我的母亲、我的弟兄了。

平静风浪

- 22 有一天耶稣和门徒上了船、对门徒说、我们可以渡到湖那边去，他们就开了船。
23 正行的时候、耶稣睡著了，湖上忽然起了暴风、船将满了水、甚是危险。
24 门徒来叫醒了他、说、夫子、夫子、我们丧命喇。耶稣醒了、斥责那狂风大浪，风浪就止住、平静了。
25 耶稣对他们说、你们的信心在那里呢，他们又惧怕、又希奇、彼此说、这到底是谁、他吩咐风和水、连风和水也听从他了。

医治被鬼附的人

- 26 他们到了格拉森〔有古卷人加大拉〕人的地方、就是加利利的对面。
27 耶稣上了岸、就有城里一个被鬼附著的人、迎面而来、这个人许久不穿衣服、不住房子、只住在坟墓里。
28 他见了耶稣、就俯伏在他面前、大声喊叫、说、至高 神的儿子耶稣、我与你有甚么相干，求你不要叫我受苦。
29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来，原来这鬼屡次抓住他、他常被人看守、又被铁链和脚镣捆锁、他竟把锁链挣断、被鬼赶到旷野去。
30 耶稣问他说、你名叫甚么，他说、我名叫群，这是因为附著他的鬼多。
31 鬼就央求耶稣、不要吩咐他们到无底坑里去。
32 那里有一大群猪、在山上吃食，鬼央求耶稣、准他们进入猪里去，耶稣准了他们。
33 鬼就从那人出来、进入猪里去，于是那群猪闯下山崖、投在湖里淹死了。
34 放猪的看见这事就逃跑了、去告诉城里和乡下的人。
35 众人出来要看是甚么事，到了耶稣那里、看见鬼所离开的那人、坐在耶稣脚前、穿著衣服、心里明白过来、他们就害怕。

known and brought to light. **8:18** So listen carefully, for whoever has will be given more, but whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him.”

Jesus' True Family

8:19 Now Jesus' mother and his brothers came to him, but they could not get near him because of the crowd. **8:20** So he was told, “Your mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.” **8:21** But he replied to them, “My mother and my brothers are those who hear the word of God and do it.”

Stilling of a Storm

8:22 One day Jesus got into a boat with his disciples and said to them, “Let's go across to the other side of the lake.” So they set out, **8:23** and as they sailed he fell asleep. Now a violent windstorm came down on the lake, and the boat started filling up with water, and they were in danger. **8:24** They came and woke him, saying, “Master, Master, we are about to die!” So he got up and rebuked the wind and the raging waves; they died down, and it was calm. **8:25** Then he said to them, “Where is your faith?” But they were afraid and amazed, saying to one another, “Who then is this? He commands even the winds and the water, and they obey him!”

Healing of a Demoniac

8:26 So they sailed over to the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee. **8:27** As Jesus stepped ashore, a certain man from the town met him who was possessed by demons. For a long time this man had worn no clothes and had not lived in a house, but among the tombs. **8:28** When he saw Jesus, he cried out, fell down before him, and shouted with a loud voice, “Leave me alone, Jesus, Son of the Most High God! I beg you, do not torment me!” **8:29** For Jesus had started commanding the evil spirit to come out of the man. (For it had seized him many times, so he would be bound with chains and shackles and kept under guard. But he would break the restraints and be driven by the demon into deserted places.) **8:30** Jesus then asked him, “What is your name?” He said, “Legion,” because many demons had entered him. **8:31** And they began to beg him not to order them to depart into the abyss. **8:32** Now a large herd of pigs was feeding there on the hillside, and the demonic spirits begged Jesus to let them go into them. He gave them permission. **8:33** So the demons came out of the man and went into the pigs, and the herd of pigs rushed down the steep slope into the lake and drowned. **8:34** When the herdsmen saw what had happened, they ran off and spread the news in the town and countryside. **8:35** So the people went out to see what had happened, and they came

- 36 看见这事的、便将被鬼附著的人怎么得救、告诉他们。
- 37 格拉森四围的人、因为害怕得很、都求耶稣离开他们。耶稣就上船回去了。
- 38 鬼所离开的那人、恳求和耶稣同在。耶稣却打发他回去、
- 39 说、你回家去、传说 神为你作了何等大的事。他就去满城里传扬耶稣为他作了何等大的事。

复活和医治

- 40 耶稣回来的时候、众人迎接他、因为他们都等候他。
- 41 有一个管会堂的、名叫睚鲁、来俯伏在耶稣脚前、求耶稣到他家里去。
- 42 因他有一个独生女儿、约有十二岁、快要死了。耶稣去的时候、众人拥挤他。
- 43 有一个女人、患了十二年的血漏、在医生手里花尽了他一切养生的、并没有一人能医好他。
- 44 他来到耶稣背后、摸他的衣裳缝子、血漏立刻就止住了。
- 45 耶稣说、摸我的是谁。众人都不承认、彼得和同行的人都说、夫子、众人拥挤挤挤紧靠著你。〔有古卷在此有你还问摸我的是谁么〕
- 46 耶稣说、总有人摸我。因我觉得有能力从我身上出去。
- 47 那女人知道不能隐藏、就战战兢兢的来俯伏在耶稣脚前、把摸他的缘故、和怎样立刻得好、当著众人都说出来。
- 48 耶稣对他说、女儿、你的信救了你、平平安安的去罢。
- 49 还说话的时候、有人从管会堂的家里来说、你的女儿死了、不要劳动夫子。
- 50 耶稣听见就对他说、不要怕、只要信、你的女儿就必得救。
- 51 耶稣到了他的家、除了彼得、约翰、雅各、和女儿的父母、不许别人同他进去。众人都为这女儿哀哭捶胸。耶稣说、不要哭。他不是死了、是睡著了。
- 52 他们晓得女儿已经死了、就嗤笑耶稣。
- 53 耶稣拉著他的手、呼叫说、女儿、起来罢。
- 54 他的灵魂便回来、他就立刻起来了。耶稣吩咐给他东西吃。
- 55 他的父母惊奇得很。耶稣嘱咐他们、不要把所作的事告诉人。

to Jesus. They found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, clothed and in his right mind, and they were afraid. **8:36** Those who had seen it told them how the man who had been demon-possessed had been healed. **8:37** Then all the people of the Gerasenes and the surrounding region asked Jesus to leave them alone, for they were seized with great fear. So he got into the boat and left. **8:38** The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, **8:39** "Return to your home, and declare what God has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole town what Jesus had done for him.

Restoration and Healing

8:40 Now when Jesus returned, the crowd welcomed him, because they were all waiting for him. **8:41** Then a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue, came up. Falling at Jesus' feet, he pleaded with him to come to his house, **8:42** because he had an only daughter, about twelve years old, and she was dying.

As Jesus was on his way, the crowds pressed around him. **8:43** Now a woman was there who had been suffering from a hemorrhage for twelve years but could not be healed by anyone. **8:44** She came up behind Jesus and touched the edge of his cloak, and at once the bleeding stopped. **8:45** Then Jesus asked, "Who was it who touched me?" When they all denied it, Peter said, "Master, the crowds are surrounding you and pressing against you!" **8:46** But Jesus said, "Someone touched me, for I know that power has gone out from me." **8:47** When the woman saw that she could not escape notice, she came trembling and fell down before him. In the presence of all the people, she explained why she had touched him and how she had been immediately healed. **8:48** Then he said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace."

8:49 While he was still speaking, someone from the synagogue ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer." **8:50** But when Jesus heard this, he told him, "Do not be afraid; just believe, and she will be healed." **8:51** Now when he came to the house, Jesus did not let anyone go in with him except Peter, John, and James, and the child's father and mother. **8:52** Now they were all wailing and mourning for her, but he said, "Stop your weeping; she is not dead but asleep." **8:53** And they began making fun of him, because they knew that she was dead. **8:54** But Jesus gently took her by the hand and said, "Child, get up." **8:55** Her spirit returned, and she got up immediately. Then he told them to give her something to eat. **8:56** Her parents were astonished, but he ordered them to tell no one what had happened.

第九章

差遣十二门徒

- 1 耶稣叫齐了十二个门徒、给他们能力权柄、制伏一切的鬼、医治各样的病。
- 2 又差遣他们去宣传 神国的道、医治病人。
- 3 对他们说、行路的时候、不要带拐杖、和口袋、不要带食物、和银子、也不要带两件褂子。
- 4 无论进那一家、就住在那里、也从那里起行。
- 5 凡不接待你们的、你们离开那城的时候、要把脚上的尘土跺下去、见证他们的不是。
- 6 门徒就出去、走遍各乡、宣传福音、到处治病。

希律的困惑

- 7 分封的王希律听见耶稣所作的一切事、就游移不定、因为有人说、是约翰从死里复活。
- 8 又有人说、是以利亚显现、还有人说、是古时的一个先知又活了。
- 9 希律说、约翰我已经斩了、这却是甚么人、我竟听见他这样的事呢、就想要见他。

使五千人吃饱

- 10 使徒回来、将所作的事告诉耶稣、耶稣就带他们暗暗的离开那里、往一座城去、那城名叫伯赛大。
- 11 但众人知道了、就跟著他去、耶稣便接待他们、对他们讲论 神国的道、医治那些需医的人。
- 12 日头快要平西、十二个门徒来对他说、请叫众人散开、他们好往四面乡村里去借宿找吃的、因为我们这里是野地。
- 13 耶稣说、你们给他们吃罢。门徒说、我们不过有五个饼、两条鱼、若不为去这许多人买食物就不彀。
- 14 那时、人数约有五千。耶稣对门徒说、叫他们一排一排的坐下、每排大约五十个人。
- 15 门徒就如此行、叫众人都坐下。
- 16 耶稣拿著这五个饼、两条鱼、望著天祝福、擘开、递给门徒摆在众人面前。
- 17 他们就吃、并且都吃饱了、把剩下的零碎收拾起来、装满了十二篮子。

The Sending of the Twelve Apostles

9:1 After Jesus called the twelve together, he gave them power and authority over all demons and to cure diseases, **9:2** and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick. **9:3** He said to them, "Take nothing for your journey—no staff, no bag, no bread, no money, and do not take an extra tunic. **9:4** Whatever house you enter, stay there until you leave the area. **9:5** Wherever they do not receive you, as you leave that town, shake the dust off your feet as a testimony against them." **9:6** Then they departed and went throughout the villages, proclaiming the good news and healing people everywhere.

Herod's Confusion about Jesus

9:7 Now Herod the tetrarch heard about everything that was happening, and he was thoroughly perplexed, because some people were saying that John had been raised from the dead, **9:8** while others were saying that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had risen. **9:9** Herod said, "I had John beheaded, but who is this about whom I hear such things?" So Herod wanted to learn about Jesus.

The Feeding of the Five Thousand

9:10 When the apostles returned, they told Jesus everything they had done. Then he took them with him and they withdrew privately to a town called Bethsaida. **9:11** But when the crowds found out, they followed him. He welcomed them, spoke to them about the kingdom of God, and cured those who needed healing. **9:12** Now the day began to draw to a close, so the twelve came and said to Jesus, "Send the crowd away, so they can go into the surrounding villages and countryside and find lodging and food, because we are in an isolated place." **9:13** But he said to them, "You give them something to eat." They replied, "We have no more than five loaves and two fish—unless we go and buy food for all these people." **9:14** (Now about five thousand men were there.) Then he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each." **9:15** So they did as Jesus directed, and the people all sat down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven he gave thanks and broke them. He gave them to the disciples to set before the crowd. **9:17** They all ate and were satisfied, and what was left over was picked up—twelve baskets of broken pieces.

彼得认耶稣是基督

- 18 耶稣自己祷告的时候、门徒也同他在那里、耶稣问他们说、众人说我是谁。
 19 他们说、有人说是施洗的约翰、有人说是以利亚、还有人说、是古时的一个先知又活了。
 20 耶稣说、你们说我是谁。彼得回答说、是神所立的基督。
 21 耶稣切切的嘱咐他们、不可将这事告诉人。
 22 又说、人子必须受许多的苦、被长老、祭司长和文士弃绝、并且被杀、第三日复活。

呼召跟从者

- 23 耶稣又对众人说、若有人要跟从我、就当舍己、天天背起他的十字架来、跟从我。
 24 因为凡要救自己生命的、〔生命或作灵魂下同〕必丧掉生命、凡为我丧掉生命的、必救了生命。
 25 人若赚得全世界、却丧了自己、赔上自己、有甚么益处呢。
 26 凡把我和我的道当作可耻的、人子在自己的荣耀里、并天父与圣天使的荣耀里、降临的时候、也要把那人当作可耻的。
 27 我实在告诉你们、站在这里的、有人在没尝死味以前、必看见神的国。

登山变貌

- 28 说了这话以后、约有八天、耶稣帶著彼得、约翰、雅各、上山去祷告。
 29 正祷告的时候、他的面貌就改变了、衣服洁白放光。
 30 忽然有摩西以利亚两个人、同耶稣说话。
 31 他们在荣光里显现、谈论耶稣去世的事、就是他在耶路撒冷将要成的事。
 32 彼得和他的同伴都打盹、既清醒了、就看见耶稣的荣光、并同他站著的那两个人。
 33 二人正要和耶稣分离的时候、彼得对耶稣说、夫子、我们在这里真好、可以搭三座棚、一座为你、一座为摩西、一座为以利亚、他却不知道所说的是甚么。
 34 说这话的时候、有一朵云彩来遮盖他们、他们进入云彩里就惧怕。
 35 有声音从云彩里出来、说、这是我的儿子、我所拣选的、〔有古卷作这是我的爱子〕你们要听他。
 36 声音住了、只见耶稣一人在那里。当那些日子、门徒不题所看见的事、一样也不告诉人。

Peter's Confession

9:18 Once when Jesus was praying by himself, and his disciples were nearby, he asked them, "Who do the crowds say that I am?" 9:19 They answered, "John the Baptist; others say Elijah; and still others that one of the prophets of long ago has risen." 9:20 Then he said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God." 9:21 But he forcefully commanded them not to tell this to anyone, 9:22 saying, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and on the third day be raised."

A Call to Discipleship

9:23 Then he said to them all, "If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross daily, and follow me. 9:24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will save it. 9:25 For what does it benefit a person if he gains the whole world but loses or forfeits himself? 9:26 For whoever is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of that person when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels. 9:27 But I tell you most certainly, there are some standing here who will not experience death before they see the kingdom of God."

The Transfiguration

9:28 Now about eight days after these sayings, Jesus took with him Peter, John, and James, and went up the mountain to pray. 9:29 As he was praying, the appearance of his face was transformed, and his clothes became very bright, a brilliant white. 9:30 Then two men, Moses and Elijah, began talking with him. 9:31 They appeared in glorious splendor and spoke about his departure that he was about to carry out at Jerusalem. 9:32 Now Peter and those with him were quite sleepy, but as they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him. 9:33 Then as the men were starting to leave, Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let us make three shelters, one for you and one for Moses and one for Elijah"—not knowing what he was saying. 9:34 As he was saying this, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered the cloud. 9:35 Then a voice came from the cloud, saying, "This is my Son, my Chosen One. Listen to him!" 9:36 After the voice had spoken, Jesus was found alone. So they kept silent and told no one at that time anything of what they had seen.

治好被鬼附的孩子

- 37 第二天、他们下了山、就有许多人迎见耶稣。
- 38 其中有一人喊叫说、夫子、求你看顾我的儿子、因为他是我的独生子。
- 39 他被鬼抓住、就忽然喊叫、鬼又叫他抽疯、口中流沫、并且重重的伤害他、难以离开他。
- 40 我求过你的门徒、把鬼赶出去、他们却是不能。
- 41 耶稣说、噯、这又不信又悖谬的世代阿、我在你们这里、忍耐你们、要到几时呢、将你的儿子带到这里来罢。
- 42 正来的时候、鬼把他摔倒、叫他重重的抽疯。耶稣就斥责那污鬼、把孩子治好、交给他父亲。
- 43 众人都诧异 神的大能。〔大能或作威荣〕耶稣所作的一切事、众人正希奇的时候、耶稣对门徒说、

再次预言耶稣受难

- 44 你们要把这些话存在耳中、因为人子将要被交在人手里。
- 45 他们不明白这话、意思乃是隐藏的、叫他们不能明白、他们也不敢问这话的意思。

谁将为大

- 46 门徒中间起了议论、谁将为大。
- 47 耶稣看出他们心中的议论、就领一个小孩子来、叫他站在自己旁边、
- 48 对他们说、凡为我名接待这小孩子的、就是接待我、凡接待我的、就是接待那差我来的、你们中间最小的、他便为大。

正义的一边

- 49 约翰说、夫子、我们看见一个人奉你的名赶鬼、我们就禁止他、因为他不与我们一同跟从你。
- 50 耶稣说、不要禁止他、因为不敌挡你们的、就是帮助你们的。

撒玛利亚人不接待耶稣

- 51 耶稣被接上升的日子将到、他就定意向耶路撒冷去、
- 52 便打发使者在他前头走、他们到了撒玛利亚的一个村庄、要为他豫备。
- 53 那里的人不接待他、因他面向耶路撒冷去。

Healing a Boy with an Unclean Spirit

9:37 Now on the next day, when they had come down from the mountain, a large crowd met him. **9:38** Then a man from the crowd cried out, "Teacher, I beg you to look at my son—he is my only child!" **9:39** A spirit seizes him, and he suddenly screams; it throws him into convulsions and causes him to foam at the mouth. It hardly ever leaves him alone, torturing him severely. **9:40** I begged your disciples to cast it out, but they could not do so." **9:41** Jesus answered, "You unbelieving and perverse generation! How much longer must I be with you and endure you? Bring your son here." **9:42** As the boy was approaching, the demon threw him to the ground and shook him with convulsions. But Jesus rebuked the unclean spirit, healed the boy, and gave him back to his father. **9:43** Then they were all astonished at the mighty power of God.

Another Prediction of Jesus' Suffering

But while the entire crowd was amazed at everything Jesus was doing, he said to his disciples, **9:44** "Take these words to heart, for the Son of Man is going to be betrayed into the hands of men." **9:45** But they did not understand this statement; its meaning had been concealed from them, so that they could not grasp it. Yet they were afraid to ask him about this statement.

Concerning the Greatest

9:46 Now an argument started among the disciples as to which of them might be the greatest. **9:47** But when Jesus discerned their innermost thoughts, he took a child, had him stand by his side, **9:48** and said to them, "Whoever welcomes this child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes the one who sent me, for the one who is least among you all is the one who is great."

On the Right Side

9:49 John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him because he is not a disciple along with us." **9:50** But Jesus said to him, "Do not stop him, for whoever is not against you is for you."

Rejection in Samaria

9:51 Now when the days drew near for him to be taken up, Jesus set out resolutely to go to Jerusalem. **9:52** He sent messengers on ahead of him. As they went along, they entered a Samaritan village to make things ready in advance for him, **9:53** but the villagers refused to welcome him, because he was

- 54 他的门徒、雅各、约翰、看见了、就说、主阿、你要我们吩咐火从天上降下来、烧灭他们、像以利亚所作的么。〔有古卷无像以利亚所作的数字〕
- 55 耶稣转身责备两个门徒说、你们的心如何、你们并不知道。
- 56 人子来不是要灭人的性命、〔性命或作灵魂下同〕是要救人的性命、说著就往别的村庄去了。〔有古卷只有五十五节首句五十六节末句〕

对跟从者的挑战

- 57 他们走路的时候、有一个人对耶稣说、你无论往那里去、我要跟从你。
- 58 耶稣说、狐狸有洞、天空的飞鸟有窝、只是人子没有枕头的地方。
- 59 又对一个人说、跟从我来、那人说、主、容我先回去埋葬我的父亲。
- 60 耶稣说、任凭死人埋葬他们的死人、你只管去传扬 神国的道。
- 61 又有一人说、主、我要跟从你、但容我先去辞别我家里的人。
- 62 耶稣说、手扶着犁向后看的、不配进 神的国。

第十章

七十人的事工

- 1 这事以后、主又设立七十个人、差遣他们两个两个的、在他前面往自己所要到的各城各地方去。
- 2 就对他们说、要收的庄稼多、作工的人少、所以你们当求庄稼的主、打发工人出去收他的庄稼。
- 3 你们去罢、我差你们出去、如同羊羔进入狼群。
- 4 不要带钱囊、不要带口袋、不要带鞋、在路上也不要问人的安。
- 5 无论进那一家、先要说、愿这一家平安。
- 6 那里若有当得平安的人、〔当得平安的人原文作平安之子〕你们所求的平安就必临到那家、不然、就归与你们了。
- 7 你们要住在那家、吃喝他们所供给的、因为工人得工价、是应当的。不要从这家搬到那家。
- 8 无论进那一城、人若接待你们、给你们摆上甚么、你们就吃甚么。
- 9 要医治那城里的病人、对他们说、神的国临近你们了。
- 10 无论进那一城、人若不接待你们、你们就到街上去、

determined to go to Jerusalem. **9:54** Now when his disciples James and John saw this, they said, "Lord, do you want us to call fire to come down from heaven and consume them?" **9:55** But Jesus turned and rebuked them, **9:56** and they went on to another village.

Challenging Professed Followers

9:57 As they were walking along the road, someone said to him, "I will follow you wherever you go." **9:58** Jesus said to him, "Foxes have dens and the birds in the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." **9:59** Jesus said to another, "Follow me." But he replied, "Lord, first let me go and bury my father." **9:60** But Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead, but as for you, go and proclaim the kingdom of God." **9:61** Yet another said, "I will follow you, Lord, but first let me say goodbye to my family." **9:62** Jesus said to him, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for the kingdom of God."

The Mission of the Seventy-Two

10:1 After this the Lord appointed seventy-two others and sent them on ahead of him two by two into every town and place where he himself was about to go. **10:2** He said to them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Therefore ask the Lord of the harvest to send out workers into his harvest. **10:3** Go! I am sending you out like lambs surrounded by wolves. **10:4** Do not carry a money bag, a traveler's bag, or sandals, and greet no one on the road. **10:5** Whenever you enter a house, first say, 'May peace be on this house!' **10:6** And if a peace-loving person is there, your peace will remain on him, but if not, it will return to you. **10:7** Stay in that same house, eating and drinking what they give you, for the worker deserves his pay. Do not move around from house to house. **10:8** Whenever you enter a town and the people welcome you, eat what is set before you. **10:9** Heal the sick in that town and say to them, 'The kingdom of God has come upon you!' **10:10** But whenever you enter a town and the people do not welcome you, go into its streets and say, **10:11** 'Even the dust of your town that clings to our feet we wipe off against you. Nevertheless know this: The kingdom of God has come.' **10:12** I tell you,

- 11 说、就是你们城里的尘土、粘在我们的脚上、我们也当著你们擦去。虽然如此、你们该知道 神的国临近了。
- 12 我告诉你们、当审判的日子、所多玛所受的、比那城还容易受呢。
- 13 哥拉汛哪、你有祸了。伯赛大阿、你有祸了。因为在你们中间所行的异能、若行在推罗西顿、他们早已被麻蒙灰坐在地上悔改了。
- 14 当审判的日子、推罗西顿所受的、比你们还容易受呢。
- 15 迦百农阿、你已经升到天上。〔或作你将要升到天上么〕将来必推下阴间。
- 16 又对门徒说、听从你们的、就是听从我、弃绝你们的、就是弃绝我、弃绝我的、就是弃绝那差我来的。
- 17 那七十个人欢欢喜喜的回来、主阿、因你的名、就是鬼也服了我们。
- 18 耶稣就对他们说、我曾看见撒但从天上坠落、像闪电一样。
- 19 我已经给你们权柄、可以践踏蛇和蝎子、又胜过仇敌一切的能力、断没有甚么能害你们。
- 20 然而不要因鬼服了你们就欢喜。要因你们的名记录在天上欢喜。
- 21 正当那时、耶稣被圣灵感动就欢乐、说、父阿、天地的主、我感谢你、因为你将这些事、向聪明通达人就藏起来、向婴孩就显出来。父阿、是的、因为你的美意本是如此。
- 22 一切所有的、都是我父交付我的。除了父、没有人知道子是谁。除了子和子所愿意指示的、没有人知道父是谁。
- 23 耶稣转身暗暗的对门徒说。看见你们所看见的、那眼睛就有福了。
- 24 我告诉你们、从前有许多先知和君王、要看你们所看的、却没有看见。要听你们所听的、却没有听见。

好撒玛利亚人的比喻

- 25 有一个律法师、起来试探耶稣说、夫子、我该作甚么才可以承受永生。
- 26 耶稣对他说、律法上写的是甚么。你念的是怎样呢。
- 27 他回答说、『你要尽心、尽性、尽力、尽意、爱主你的神。又要爱邻舍如同自己。』
- 28 耶稣说、你回答的是。你这样行、就必得永生。
- 29 那人要显明自己有理、就对耶稣说、谁是我的邻舍呢。
- 30 耶稣回答说、有一个人从耶路撒冷下耶利哥去、落在强盗手中、他们剥去他的衣裳、把他打个半死、就丢下他走了。

it will be more bearable on that day for Sodom than for that town!

10:13 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. **10:14** But it will be more bearable for Tyre and Sidon in the judgment than for you! **10:15** And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be thrown down to Hades!

10:16 “The one who listens to you listens to me, and the one who rejects you rejects me, and the one who rejects me rejects the one who sent me.”

10:17 Then the seventy-two returned with joy, saying, “Lord, even the demons submit to us in your name!” **10:18** So he said to them, “I saw Satan fall like lightning from heaven. **10:19** Look, I have given you authority to tread on snakes and scorpions and on the full force of the enemy, and nothing will hurt you. **10:20** Nevertheless, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names stand written in heaven.”

10:21 On that same occasion Jesus rejoiced in the Holy Spirit and said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your gracious will. **10:22** All things have been given to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, or who the Father is except the Son and anyone to whom the Son decides to reveal him.”

10:23 Then Jesus turned to his disciples and said privately, “Blessed are the eyes that see what you see! **10:24** For I tell you that many prophets and kings longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.”

The Parable of the Good Samaritan

10:25 Now an expert in religious law stood up to test Jesus, saying, “Teacher, what must I do to inherit eternal life?” **10:26** He said to him, “What is written in the law? How do you understand it?” **10:27** The expert answered, “*Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind, and love your neighbor as yourself.*” **10:28** Jesus said to him, “You have answered correctly; do this, and you will live.”

10:29 But the expert, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” **10:30** Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him up, and went off, leaving

31 偶然有一个祭司、从这条路下来·看见他就从那边过去了。
 32 又有一个利未人、来到这地方、看见他、也照样从那边过去了。
 33 惟有一个撒玛利亚人、行路来到那里·看见他就动了慈心、
 34 上前用油和酒倒在他的伤处、包裹好了、扶他骑上自己的牲口、带到店里去照应他。
 35 第二天拿出二钱银子来、交给店主说、你且照应他·此外所费用的、我回来必还你。
 36 你想这三个人、那一个是落在强盗手中的邻舍呢。
 37 他说、是怜悯他的。耶稣说、你去照样行罢。

耶稣和马大

38 他们走路的时候、耶稣进了一个村庄·有一个女人名叫马大、接他到自己家里。
 39 他有一个妹子名叫马利亚、在耶稣脚前坐著听他的道。
 40 马大伺候的事多、心里忙乱、就进前来说、主阿、我的妹子留下我一个人伺候、你不在意么·请吩咐他来帮助我。
 41 耶稣回答说、马大、马大、你为许多的事、思虑烦扰·
 42 但是不可少的只有一件·马利亚已经选择那上好的福分、是不能夺去的。

第十一章

主祷文

1 耶稣在一个地方祷告·祷告完了、有个门徒对他说、求主教导我们祷告、像约翰教导他的门徒。
 2 耶稣说、你们祷告的时候、要说到我们在天上的父、〔有古卷只作父阿〕愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临·愿你的旨意行在地上如同行在天上。〔有古卷无愿你的旨意云〕
 3 我们日用的饮食、天天赐给我们。
 4 赦免我们的罪、因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们遇见试探·救我们脱离凶恶。〔有古卷无末句〕
 5 耶稣又说、你们中间谁有一个朋友、半夜到他那里去说、朋友、请借给我三个饼·
 6 因为我有一个朋友行路、来到我这里、我没有甚么给他摆上。

him half dead. **10:31** Now by chance a priest was going down that road, but when he saw the injured man he passed by on the other side. **10:32** So too a Levite, when he came up to the place and saw him, passed by on the other side. **10:33** But a Samaritan who was traveling came to where the injured man was, and when he saw him, he felt compassion for him. **10:34** He went up to him and bandaged his wounds, pouring oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. **10:35** The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him, and whatever else you spend, I will repay you when I come back this way.' **10:36** Which of these three do you think became a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" **10:37** The expert in religious law said, "The one who showed mercy to him." So Jesus said to him, "Go and do the same."

Jesus and Martha

10:38 Now as they went on their way, Jesus entered a certain village where a woman named Martha welcomed him as a guest. **10:39** She had a sister named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he said. **10:40** But Martha was distracted with all the preparations she had to make, so she came up to him and said, "Lord, don't you care that my sister has left me to do all the work alone? Tell her to help me." **10:41** But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things, **10:42** but one thing is needed. Mary has chosen the best part; it will not be taken away from her."

Instructions on Prayer

11:1 Now Jesus was praying in a certain place. When he stopped, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples." **11:2** So he said to them, "When you pray, say:
 Father, may your name be honored,
 may your kingdom come.
11:3 Give us each day our daily bread,
11:4 and forgive us our sins,
 for we also forgive everyone who sins against us.
 And do not lead us into temptation."

11:5 Then he said to them, "Suppose one of you has a friend, and you go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves of bread, **11:6** because a friend of mine has stopped here while on a journey, and I have nothing to set before him.' **11:7**

- 7 那人在里面回答说、不要搅扰我、门已经关闭、孩子们也同我在床上了、我不能起来给你。
- 8 我告诉你们、虽不因他是朋友起来给他、但因他情词迫切的直求、就必起来照他所需用的给他。
- 9 我又告诉你们、你们祈求就给你们、寻找就寻见、叩门就给你们开门。
- 10 因为凡祈求的就得著、寻找的就寻见、叩门的就给他开门。
- 11 你们中间作父亲的、谁有儿子求饼、反给他石头呢、求鱼、反拿蛇当鱼给他呢、
- 12 求鸡蛋、反给他蝎子呢。
- 13 你们虽然不好、尚且知道拿好东西给儿女、何况天父、岂不更将圣灵给求他的人么。

耶稣和别西卜

- 14 耶稣赶出一个叫人哑吧的鬼、鬼出去了、哑吧就说出话来、众人都稀奇。
- 15 内中却有人说、他是靠著鬼王别西卜赶鬼。
- 16 又有人试探耶稣、向他求从天上来的神迹。
- 17 他晓得他们的意念、便对他们说、凡一国自相分争、就成为荒场、凡一家自相分争、就必败落。
- 18 若撒但自相分争、他的国怎能站得住呢、因为你们说我是靠著别西卜赶鬼。
- 19 我若靠著别西卜赶鬼、你们的子弟赶鬼、又靠著谁呢、这样、他们就要断定你们的是非。
- 20 我若靠著神的能力赶鬼、这就是神的国临到你们了。
- 21 壮士披挂整齐、看守自己的住宅、他所有的都平安无事。
- 22 但有一个比他更壮的来、胜过他、就夺去他所倚靠的盔甲兵器、又分了他的赃。
- 23 不与我相合的、就是敌我的、不同我收聚的、就是分散的。

对耶稣事工的反应

- 24 污鬼离了人身、就在无水之地、过来过去、寻求安歇之处、既寻不著、便说、我要回到我所出来的屋里去。
- 25 到了、就看见里面打扫乾净、修饰好了。
- 26 便去另带了七个比自己更恶的鬼来、都进去住在那里、那人末后的景况、比先前更不好了。

Then he will reply from inside, 'Do not bother me. The door is already shut, and my children and I are in bed. I cannot get up and give you anything.' **11:8** I tell you, even though the man inside will not get up and give him anything because he is his friend, yet because of the first man's sheer persistence he will get up and give him whatever he needs.

11:9 "So I tell you: Ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and the door will be opened for you. **11:10** For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks, the door will be opened. **11:11** What father among you, if your son asks for a fish, will give him a snake instead of a fish? **11:12** Or if he asks for an egg, will give him a scorpion? **11:13** If you then, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will the heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him!"

Jesus and Beelzebul

11:14 Now he was casting out a demon that was mute. When the demon had gone out, the man who had been mute began to speak, and the crowds were amazed. **11:15** But some of them said, "By the power of Beelzebul, the ruler of demons, he casts out demons." **11:16** Others, to test him, began asking for a sign from heaven. **11:17** But Jesus, realizing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is destroyed, and a divided household falls. **11:18** So if Satan too is divided against himself, how will his kingdom stand? I ask you this because you claim that I cast out demons by Beelzebul. **11:19** Now if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges. **11:20** But if I cast out demons by the finger of God, then the kingdom of God has already overtaken you. **11:21** When a strong man, fully armed, guards his own palace, his possessions are safe. **11:22** But when a stronger man attacks and conquers him, he takes away the first man's armor on which the man relied and divides up his plunder. **11:23** Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters."

Response to Jesus' Work

11:24 "When an unclean spirit goes out of a person, it passes through waterless places looking for rest but not finding any. Then it says, 'I will return to the home I left.' **11:25** When it returns, it finds the house swept clean and put in order. **11:26** Then it goes and brings seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there, so the last state of that person is worse than the first."

- 27 耶稣正说这话的时候、众人中间、有一个女人大声说、怀你胎的和乳养你的有福了。
- 28 耶稣说、是、却还不如听 神之道而遵守的人有福。

约拿的神迹

- 29 当众人聚集的时候、耶稣开讲说、这世代是一个邪恶的世代、他们求看神迹、除了约拿的神迹以外、再没有神迹给他们看。
- 30 约拿怎样为尼尼微人成了神迹、人子也要照样为这世代的人成了神蹟。
- 31 当审判的时候、南方的女王、要起来定这世代的罪、因为他从地极而来、要听所罗门的智慧话、看哪、在这里有一人比所罗门更大。
- 32 当审判的时候、尼尼微人要起来定这世代的罪、因为尼尼微人听了约拿所传的、就悔改改了、看哪、在这里有一人比约拿更大。

里头的光

- 33 没有人点灯放在地窖子里、或是斗底下、总是放在灯台上、使进来的人得见亮光。
- 34 你眼睛就是身上上的灯、你的眼睛若亮了、全身就光明、眼睛若昏花、全身就黑暗。
- 35 所以你要省察、恐怕你里头的光、或者黑暗了。
- 36 若是你全身光明、毫无黑暗、就必全然光明、如同灯的明光照亮你。

责备法利赛人和文士

- 37 说话的时候、有一个法利赛人请耶稣同他吃饭、耶稣就进去坐席。
- 38 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手、便诧异。
- 39 主对他说、如今你们法利赛人洗净杯盘的外面、你们里面却满了勒索和邪恶。
- 40 无知的人哪、造外面的、不也造里面么。
- 41 只要把里面的施舍给人、凡物于你们就都洁净了。
- 42 你们法利赛人有祸了、因为你们将薄荷芸香、并各样菜蔬、献上十分之一、那公义爱 神的事、反倒不行了、这原是你们当行的、那也是不可不行的。
- 43 你们法利赛人有祸了、因为你们喜爱会堂里的首位、又喜爱人在街市上问你们的安。
- 44 你们有祸了、因为你们如同不显露的坟墓、走在上面的人并不知道。

11:27 As he said these things, a woman in the crowd spoke out to him, "Blessed is the womb that bore you and the breasts at which you nursed!" 11:28 But he replied, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it!"

The Sign of Jonah

11:29 As the crowds were increasing, Jesus began to say, "This generation is a wicked generation; it looks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah. 11:30 For just as Jonah became a sign to the people of Nineveh, so the Son of Man will be a sign to this generation. 11:31 The queen of the South will rise up at the judgment with the people of this generation and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon—and now, something greater than Solomon is here! 11:32 The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented when Jonah preached to them—and now, something greater than Jonah is here!"

Internal Light

11:33 "No one after lighting a lamp puts it in a hidden place or under a basket, but on a lampstand, so that those who come in can see the light. 11:34 Your eye is the lamp of your body. When your eye is healthy, your whole body is full of light, but when it is diseased, your body is full of darkness. 11:35 Therefore see to it that the light in you is not darkness. 11:36 If then your whole body is full of light, with no part in the dark, it will be as full of light as when the light of a lamp shines on you."

Rebuking the Pharisees and Experts in the Law

11:37 As he spoke, a Pharisee invited Jesus to have a meal with him, so he went in and took his place at the table. 11:38 The Pharisee was astonished when he saw that Jesus did not first wash his hands before the meal. 11:39 But the Lord said to him, "Now you Pharisees clean the outside of the cup and the plate, but inside you are full of greed and wickedness. 11:40 You fools! Didn't the one who made the outside make the inside as well? 11:41 But give from your heart to those in need, and then everything will be clean for you.

11:42 "But woe to you Pharisees! You give a tenth of your mint, rue, and every herb, yet you neglect justice and love for God! But you should have done these things without neglecting the others. 11:43 Woe to you Pharisees! You love the best seats in the synagogues and elaborate greetings in the marketplaces! 11:44 Woe to you! You are like unmarked graves, and people walk over them without realizing it!"

45 律法师中有一个回答耶稣说、夫子、你这样说、也把我们糟蹋了。
 46 耶稣说、你们律法师也有祸了、因为你们把难担的担子、放在人身上、自己一个指头却不肯动。
 47 你们有祸了、因为你们修造先知的坟墓、那先知正是你们的祖宗所杀的。
 48 可见你们祖宗所作的事、你们又证明又喜欢、因为他们杀了先知、你们修造先知的坟墓。
 49 所以 神用智慧曾说、〔用智慧或作的智者〕我要差遣先知和使徒、到他们那里去、有的他们要杀害、有的他们要逼迫。
 50 使创世以来、所流先知血的罪、都要问在这世代的人身上。
 51 就是从亚伯的血起、直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止、我实在告诉你们、这都要问在这世代的人身上。
 52 你们律法师有祸了、因为你们把知识的钥匙夺了去、自己不进去、正要进去的人、你们也阻挡他们。
 53 耶稣从那里出来、文士和法利赛人就极力的催逼他、引动他多说话。
 54 私下窥听、要拿他的话柄。

第十二章

惧怕 神不惧怕人

1 这时、有几万人聚集、甚至彼此践踏、耶稣开讲、先对门徒说、你们要防备法利赛人的酵、就是假冒为善。
 2 掩盖的事、没有不露出来的、隐藏的事、没有不被人知道的。
 3 因此你们在暗中所说的、将要在明处被人听见、在内室附耳所说的、将要在房上被人宣扬。
 4 我的朋友、我对你们说、那杀身体以后、不能再作甚么的、不要怕他们。
 5 我要指示你们当怕的是谁、当怕那杀了以后、又有权柄丢在地狱里的、我实在告诉你们、正要怕他。
 6 五个麻雀、不是卖二分银子么、但在 神面前、一个也不忘记。
 7 就是你们的头发也都被数过了、不要惧怕、你们比许多麻雀还贵重。
 8 我又告诉你们、凡在人面前认我的、人子在 神的使者面前也必认他。
 9 在人面前不认我的、人子在 神的使者面前也必不认他。

11:45 One of the experts in religious law answered him, “Teacher, when you say these things you insult us too.” 11:46 But Jesus replied, “Woe to you experts in religious law as well! You load people down with burdens difficult to bear, yet you yourselves refuse to touch the burdens with even one of your fingers! 11:47 Woe to you! You build the tombs of the prophets whom your ancestors killed. 11:48 So you testify that you approve of the deeds of your ancestors, because they killed the prophets and you build their tombs! 11:49 For this reason also the wisdom of God said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and persecute,’ 11:50 so that this generation may be held accountable for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world, 11:51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, it will be charged against this generation. 11:52 Woe to you experts in religious law! You have taken away the key to knowledge! You did not go in yourselves, and you hindered those who were going in.”

11:53 When he went out from there, the experts in the law and the Pharisees began to oppose him bitterly, and to ask him hostile questions about many things, 11:54 plotting against him, to catch him in something he might say.

Fear God, Not People

12:1 Meanwhile, when many thousands of the crowd had gathered so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, “Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy. 12:2 Nothing is hidden that will not be revealed, and nothing is secret that will not be made known. 12:3 So then whatever you have said in the dark will be heard in the light, and what you have whispered in private rooms will be proclaimed from the housetops.

12:4 “I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have nothing more they can do. 12:5 But I will warn you whom you should fear: Fear the one who, after the killing, has authority to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him! 12:6 Aren’t five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten before God. 12:7 In fact, even the hairs on your head are all numbered. Do not be afraid; you are more valuable than many sparrows.

12:8 “I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge before God’s angels. 12:9 But the one who denies me before men will be denied before God’s angels. 12:10

- 10 凡说话干犯人子的、还可得赦免、惟独褻渎圣灵的、总不得赦免。
 11 人带你们到会堂、并官府、和有权柄的人面前、不要思虑怎么分诉、说甚么话。
 12 因为正在那时候、圣灵要指教你们当说的话。

无知财主的比喻

- 13 众人中有一个人对耶稣说、夫子、请你吩咐我的兄长和我分开家业。
 14 耶稣说、你这个人、谁立我作你们断事的官、给你们分家业呢。
 15 于是对众人说、你们要谨慎自守、免去一切的贪心、因为人的生命、不在乎家道丰富。
 16 就用比喻对他们说、有一个财主、田产丰盛。
 17 自己心里思想说、我的出产没有地方收藏、怎么办呢。
 18 又说、我要这么办、要把我的仓房拆了、另盖更大的、在那里好收藏我一切的粮食和财物。
 19 然后要对我的灵魂说、灵魂哪、你有许多财物积存、可作多年的费用、只管安安逸逸的吃喝快乐罢。
 20 神却对他说、无知的人哪、今夜必要你的灵魂、你所预备的、要归谁呢。
 21 凡为自己积财、在神面前却不富足的、也是这样。

不要忧虑

- 22 耶稣又对门徒说、所以我告诉你们、不要为生命忧虑吃甚么、为身体忧虑穿甚么。
 23 因为生命胜于饮食、身体胜于衣裳。
 24 你想乌鸦、也不种、也不收、又没有仓、又没有库、神尚且养活他、你们比飞鸟是何等的贵重呢。
 25 你们那一个能用思虑、使寿数多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
 26 这最小的事、你们尚且不能作、为甚么还忧虑其余的事呢。
 27 你想百合花、怎么长起来、他也不劳苦、也不纺线、然而我告诉你们、就是所罗门极荣华的时候、他所穿戴的、还不如这花一朵呢。
 28 你们这小信的人哪、野地里的草、今天还在、明天就丢在炉里、神还给他这样的妆饰、何况你们呢。
 29 你们不要求吃甚么、喝甚么、也不要挂心。
 30 这都是外邦人所求的、你们必须用这些东西、你们的父是知道的。

And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but the person who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven. **12:11** But when they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, do not worry about how you should make your defense or what you should say, **12:12** for the Holy Spirit will teach you at that moment what you must say.”

The Parable of the Rich Landowner

12:13 Then someone from the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.” **12:14** But Jesus said to him, “Man, who made me a judge or arbitrator between you two?” **12:15** Then he said to them, “Watch out and guard yourself from all types of greed, because one’s life does not consist in the abundance of his possessions.” **12:16** He then told them a parable: “The land of a certain rich man produced an abundant crop, **12:17** so he thought to himself, ‘What should I do, for I have nowhere to store my crops?’ **12:18** Then he said, ‘I will do this: I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods. **12:19** And I will say to myself, ‘You have plenty of goods stored up for many years; relax, eat, drink, celebrate!’” **12:20** But God said to him, ‘You fool! This very night your life will be demanded back from you, but who will get what you have prepared for yourself?’ **12:21** So it is with the one who stores up riches for himself, but is not rich toward God.”

Exhortation Not to Worry

12:22 Then Jesus said to his disciples, “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat, or about your body, what you will wear. **12:23** For there is more to life than food, and more to the body than clothing. **12:24** Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn, yet God feeds them. How much more valuable are you than the birds! **12:25** And which of you by worrying can add an hour to his life? **12:26** So if you cannot do such a very little thing as this, why do you worry about the rest? **12:27** Consider how the flowers grow; they do not work or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his glory was clothed like one of these! **12:28** And if this is how God clothes the wild grass, which is here today and tomorrow is tossed into the fire to heat the oven, how much more will he clothe you, you people of little faith! **12:29** So do not be overly concerned about what you will eat and what you will drink, and do not worry about such things. **12:30** For all the nations of the world pursue these things, and your Father knows that you need them. **12:31** Instead, pursue his kingdom, and these things will be given to you as well.

- 31 你们只要求他的国、这些东西就必加给你们了。
 32 你们这小群、不要惧怕、因为你们的父、乐意把国赐给你们。
 33 你们要变卖所有的、周济人、为自己豫备永不坏的钱囊、用不尽的财宝在天上、就是贼不能近、虫不能蛀的地方。
 34 因为你们的财宝在那里、你们的心也在那里。

敬醒的仆人

- 35 你们腰里要束上带、灯也要点著。
 36 自己好像仆人等候主人、从婚姻的筵席上回来、他来到叩门、就立刻给他开门。
 37 主人来了、看见仆人敬醒、那仆人就有福了、我实在告诉你们、主人必叫他们坐席、自己束上带、进前伺候他们。
 38 或是二更天来、或是三更天来、看见仆人这样、那仆人就有福了。
 39 家主若知道贼甚么时候来、就必敬醒、不容贼挖透房屋、这是你们所知道的。
 40 你们也要豫备、因为你们想不到的时候、人子就来了。
 41 彼得说、主阿、这比喻是为我们说的呢、还是为众人呢。
 42 主说、谁是那忠心有见识的管家、主人派他管理家里的人、按时分粮给他们呢。
 43 主人来到、看见仆人这样行、那仆人就有福了。
 44 我实在告诉你们、主人要派他管理一切所有的。
 45 那仆人若心里说、我的主人必来得迟、就动手打仆人和使女、并且吃喝醉酒、
 46 在他想不到的日子、不知道的时辰、那仆人的主人要来、重重的处治他、〔或作把他腰斩了〕定他和不忠心的人同罪。
 47 仆人知道主人的意思、却不豫备、又不顺他的意思行、那仆人必多受责打。
 48 惟有那不知道的、作了当受责打的事、必少受责打、因为多给谁、就向谁多取、多托谁、就向谁多要。

纷争，不太平

- 49 我来要把火丢在地上、倘若已经著起来、不也是我所愿意的么。
 50 我有当受的洗、还没有成就、我是何等的迫切呢。

12:32 “Do not be afraid, little flock, for your Father is well pleased to give you the kingdom. **12:33** Sell your possessions and give to the poor. Provide yourselves purses that do not wear out—a treasure in heaven that never decreases, where no thief approaches and no moth destroys. **12:34** For where your treasure is, there your heart will be also.

Call to Faithful Stewardship

12:35 “Get dressed for service and keep your lamps burning; **12:36** be like people waiting for their master to come back from the wedding celebration, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him. **12:37** Blessed are those slaves whom their master finds alert when he returns! I tell you the truth, he will dress himself to serve, have them take their place at the table, and will come and wait on them! **12:38** Even if he comes in the second or third watch of the night and finds them alert, blessed are those slaves! **12:39** But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. **12:40** You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

12:41 Then Peter said, “Lord, are you telling this parable for us or for everyone?” **12:42** The Lord replied, “Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his household servants, to give them their allowance of food at the proper time? **12:43** Blessed is that slave whom his master finds at work when he returns. **12:44** I tell you the truth, the master will put him in charge of all his possessions. **12:45** But if that slave should say to himself, ‘My master is delayed in returning,’ and he begins to beat the other slaves, both men and women, and to eat, drink, and get drunk, **12:46** then the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not foresee, and will cut him in two, and assign him a place with the unfaithful. **12:47** That servant who knew his master’s will but did not get ready or do what his master asked will receive a severe beating. **12:48** But the one who did not know his master’s will and did things worthy of punishment will receive a light beating. From everyone who has been given much, much will be required, and from the one who has been entrusted with much, even more will be asked.

Not Peace, but Division

12:49 “I have come to bring fire on the earth—and how I wish it were already kindled! **12:50** I have a baptism to undergo, and how distressed I am until it is finished! **12:51** Do you think I have come to

- 51 你们以为我来、是叫地上太平么·我告诉你们、不是、乃是叫人分争·
 52 从今以后、一家五个人将要分争、三个人和两个人相争、两个人和三个人相争·
 53 父亲和儿子相争、儿子和父亲相争·母亲和女儿相争、女儿和母亲相争·婆婆和媳妇相争、媳妇和婆婆相争。

分辨时候

- 54 耶稣又对众人说、你们看见西边起了云彩、就说、要下一阵雨·果然就有·
 55 起了南风、就说、将要燥热·也就有了·
 56 假冒为善的人哪、你们知道分辨天地的气色·怎么不知道分辨这时候呢·

解决债务

- 57 你们又为何不自己审量、甚么是合理的呢·
 58 你同告你的对头去见官、还在路上、务要尽力的和他了结·恐怕他拉你到官面前、官交付差役、差役把你下在监里·
 59 我告诉你、若有半文钱没有还清、你断不能从那里出来·

第十三章

悔改

- 1 正当那时、有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事、告诉耶稣·
 2 耶稣说、你们以为这些加利利人比众加利利人更有罪、所以受这害么·
 3 我告诉你们、不是的·你们若不悔改、都要如此灭亡·
 4 从前西罗亚楼倒塌了、压死十八个人·你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪么·
 5 我告诉你们、不是的·你们若不悔改、都要如此灭亡·

当结果子

- 6 于是用比喻说、一个人有一棵无花果树、栽在葡萄园里·他来到树前找果子、却找不著·
 7 就对管园的说、看哪、我这三年、来到这无花果树前找果子、竟找不著、把他砍了罢·何必白占地土呢·
 8 管园的说、主阿、今年且留著、等我周围掘开土、加上粪·

bring peace on earth? No, I tell you, but rather division! **12:52** For from now on there will be five in one household divided, three against two and two against three. **12:53** They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

Reading the Signs

12:54 Jesus also said to the crowds, “When you see a cloud rising in the west, you say at once, ‘A rainstorm is coming,’ and it does. **12:55** And when you see the south wind blowing, you say, ‘There will be scorching heat,’ and there is. **12:56** You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how can you not know how to interpret the present time?”

Clear the Debts

12:57 “And why don’t you judge for yourselves what is right? **12:58** As you are going with your accuser before the magistrate, make an effort to settle with him on the way, so that he will not drag you before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you into prison. **12:59** I tell you, you will never get out of there until you have paid the very last cent!”

A Call to Repent

13:1 Now there were some present on that occasion who told him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. **13:2** He answered them, “Do you think these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they suffered these things? **13:3** No, I tell you! But unless you repent, you will all perish as well! **13:4** Or those eighteen who were killed when the tower in Siloam fell on them, do you think they were worse offenders than all the others who live in Jerusalem? **13:5** No, I tell you! But unless you repent you will all perish as well!”

Warning to Israel to Bear Fruit

13:6 Then Jesus told this parable: “A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came looking for fruit on it and found none. **13:7** So he said to the worker who tended the vineyard, ‘For three years now, I have come looking for fruit on this fig tree, and each time I inspect it I find none. Cut it down! Why should it continue to deplete the soil?’ **13:8** But the worker answered him, ‘Sir, leave it alone this year too, until I dig around it and put fertilizer on it.

9 以后若结果子便罢，不然再把他砍了。

安息日治病

10 安息日、耶稣在会堂里教训人。
 11 有一个女人、被鬼附著病了十八年，腰弯得一点直不起来。
 12 耶稣看见、便叫过他来、对他说、女人、你脱离这病了。
 13 于是用两只手按著他，他立刻直起腰来、就归荣耀与神。
 14 管会堂的、因为耶稣在安息日治病、就气忿忿的对众人说、有六日应当作工，那六日之内、可以来求医、在安息日却不可。
 15 主说、假冒为善的人哪、难道你们各人在安息日解开槽上的牛驴、牵去饮么。
 16 况且这女人本是亚伯拉罕的后裔、被撒但捆绑了这十八年、不当在安息日解开他的绑么。
 17 耶稣说这话、他的敌人都惭愧了，众人因他所行一切荣耀的事、就都欢喜了。

论天国

18 耶稣说、神的国、好像甚么，我拿甚么来比较呢。
 19 好像一粒芥菜种、有人拿去种在园子里，长大成树、天上的飞鸟、宿在他的枝上。
 20 又说、我拿甚么来比神的国呢。
 21 好比面酵、有妇人拿来藏在三斗面里、直等全团都发起来。

窄门

22 耶稣往耶路撒冷去、在所经过的各城各乡教训人。
 23 有一个人问他说、主阿、得救的人少么。
 24 耶稣对众人说、你们要努力进窄门，我告诉你们、将来有许多人想要进去、却是不能。
 25 及至家主起来关了门、你们站在外面叩门、说、主阿、给我们开门、他就回答说、我不认识你们、不晓得你们是那来的。
 26 那时、你们要说、我们在你面前吃过喝过、你也在我们的街上教训过人。
 27 他要说、我告诉你们、我不晓得你们是那来的，你们这一切作恶的人、离开我去罢。
 28 你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各、和众先知、都在神的国里、你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。

13:9 Then if it bears fruit next year, very well, but if not, you can cut it down.”

Healing on the Sabbath

13:10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath, 13:11 and a woman was there who had been disabled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten herself up completely. 13:12 When Jesus saw her, he called her to him and said, “Woman, you are freed from your infirmity.” 13:13 Then he placed his hands on her, and immediately she straightened up and praised God. 13:14 But the president of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the crowd, “There are six days on which work should be done! So come and be healed on those days, and not on the Sabbath day.” 13:15 Then the Lord answered him, “You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from its stall, and lead it to water? 13:16 Then shouldn’t this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be released from this imprisonment on the Sabbath day?” 13:17 When he said this all his adversaries were humiliated, but the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things he was doing.

On the Kingdom of God

13:18 Thus Jesus asked, “What is the kingdom of God like? To what should I compare it? 13:19 It is like a mustard seed that a man took and sowed in his garden. It grew and became a tree, and the wild birds nested in its branches.”

13:20 Again he said, “To what should I compare the kingdom of God? 13:21 It is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen.”

The Narrow Door

13:22 Then Jesus traveled throughout towns and villages, teaching and making his way toward Jerusalem. 13:23 Someone asked him, “Lord, will only a few be saved?” So he said to them, 13:24 “Exert every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to. 13:25 Once the head of the house gets up and shuts the door, then you will stand outside and start to knock on the door and beg him, ‘Lord, let us in!’ But he will answer you, ‘I don’t know where you come from.’ 13:26 Then you will begin to say, ‘We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.’ 13:27 But he will reply, ‘I don’t know where you come from! Go away from me, all you evildoers!’ 13:28 There will be weeping and gnashing of teeth when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets in the kingdom of God but you yourselves thrown out. 13:29 Then people will come from east and west, and from north and south, and

- 29 从东、从西、从南、从北、将有人来、在神的国里坐席。
30 只是有在后的将要在前、有在前的将要在后。

上耶路撒冷

- 31 正当那时、有几个法利赛人来对耶稣说、离开这里去罢、因为希律想要杀你。
32 耶稣说、你们去告诉那个狐狸说、今天明天我赶鬼治病、第三天我的事就成全了。
33 虽然这样、今天明天后天我必须前行、因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。
34 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常杀害先知、又用石头打死那奉差遣到你这里来的人、我多次愿意聚集你的儿女、好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下、只是你们不愿意。
35 看哪、你们的家成为荒场留给你们、我告诉你们、从今以后你们不得再见我、直等到你们说、奉主名来的是应当称颂的。

第十四章

安息日再治病

- 1 安息日、耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭、他们就窥探他。
2 在他面前有一个患水臃的人。
3 耶稣对律法师和法利赛人说、安息日治病、可以不可以。
4 他们却不言语。耶稣就治好那人、叫他走了。
5 便对他们说、你们中间谁有驴或有牛、在安息日掉在井里、不立时拉它上来呢。
6 他们不能对答这话。

首位的教导

- 7 耶稣见所请的客拣择首位、就用比喻对他们说、
8 你被人请去赴婚姻的筵席、不要坐在首位上、恐怕有比你尊贵的客、被他请来、
9 那请你们的人前来对你说、让座给这一位罢、你就羞羞惭惭的退到末位上去了。
10 你被请的时候、就去坐在末位上、好叫那请你的人来、对你说、朋友、请上坐、那时你在同席的人面前、就有光彩了。
11 因为凡自高的必降为卑、自卑的必升为高。

take their places at the banquet table in the kingdom of God. **13:30** But indeed, some are last who will be first, and some are first who will be last.”

Going to Jerusalem

13:31 At that time, some Pharisees came up and said to Jesus, “Get away from here, because Herod wants to kill you.” **13:32** But he said to them, “Go and tell that fox, ‘Look, I am casting out demons and performing healings today and tomorrow, and on the third day I will complete my work. **13:33** Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, because it is impossible that a prophet should be killed outside Jerusalem.’ **13:34** O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often I have longed to gather your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you would have none of it! **13:35** Look, your house is forsaken! And I tell you, you will not see me until you say, ‘*Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*’”

Healing Again on the Sabbath

14:1 Now one Sabbath when Jesus went to dine at the house of a leader of the Pharisees, they were watching him closely. **14:2** There right in front of him was a man suffering from dropsy. **14:3** So Jesus asked the experts in religious law and the Pharisees, “Is it lawful to heal on the Sabbath or not?” **14:4** But they remained silent. So Jesus took hold of the man, healed him, and sent him away. **14:5** Then he said to them, “Which of you, if you have a son or an ox that has fallen into a well on a Sabbath day, will not immediately pull him out?” **14:6** But they could not reply to this.

On Seeking Seats of Honor

14:7 Then when Jesus noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. He said to them, **14:8** “When you are invited by someone to a wedding feast, do not take the place of honor, because a person more distinguished than you may have been invited by your host. **14:9** So the host who invited both of you will come and say to you, ‘Give this man your place.’ Then, ashamed, you will begin to move to the least important place. **14:10** But when you are invited, go and take the least important place, so that when your host approaches he will say to you, ‘Friend, move up here to a better place.’ Then you will be honored in the presence of all who share the meal with you. **14:11** For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.”

- 12 耶稣又对请他的人说、你摆设午饭、或晚饭、不要请你的朋友、弟兄、亲属、和富足的邻舍、恐怕他们也请你、你就得了报答。
- 13 你摆设筵席、倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的、你就有福了。
- 14 因为他们没有甚么可报答你、到义人复活的时候、你要得著报答。

大筵席的比喻

- 15 同席的有一人听见这话、就对耶稣说、在神国里吃饭的有福了。
- 16 耶稣对他说、有一人摆设大筵席、请了许多客。
- 17 到了坐席的时候、打发仆人去对所请的人说、请来罢、样样都齐备了。
- 18 众人一口同音的推辞。头一个说、我买了一块地、必须去看看、请你准我辞了。
- 19 又有一个说、我买了五对牛、要去试一试、请你准我辞了。
- 20 又有一个说、我才娶了妻、所以不能去。
- 21 那仆人回来、把这事都告诉了主人、家主就动怒、对仆人说、快出去到城里大街小巷、领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。
- 22 仆人说、主阿、你所吩咐的已经办了、还有空座。
- 23 主人对仆人说、你出去到路上和篱笆那里、勉强人进来、坐满我的屋子。
- 24 我告诉你们、先前所请的人、没有一个得尝我的筵席。

计算代价

- 25 有极多的人和耶稣同行、他转过来对他们说、
- 26 人到我这里来、若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、弟兄、姐妹和自己的性命、就不能作我的门徒。〔爱我胜过爱原文作恨〕
- 27 凡不背着自己十字架跟从我的、也不能作我的门徒。
- 28 你们那一个要盖一座楼、不先坐下算计花费、能盖成不能呢。
- 29 恐怕安了地基、不能成功、看见的人都笑话他、
- 30 说、这个人开了工、却不能完工。
- 31 或是一个王、出去和别的王打仗、岂不先坐下酌量、能用一万兵、去敌那领二万兵来攻打他的么。
- 32 若是不能、就趁敌人还远的时候、派使者去求和息的条款。

14:12 He said also to the man who had invited him, "When you host a dinner or a banquet, don't invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors so you can be invited by them in return and get repaid. **14:13** But when you host an elaborate meal, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. **14:14** Then you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Parable of the Great Banquet

14:15 When one of those at the meal with Jesus heard this, he said to him, "Blessed is everyone who will feast in the kingdom of God!" **14:16** But Jesus said to him, "A man once gave a great banquet and invited many guests. **14:17** At the time for the banquet he sent his slave to tell those who had been invited, 'Come, because everything is now ready.' **14:18** But one after another they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please excuse me.' **14:19** Another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going out to examine them. Please excuse me.' **14:20** Another said, 'I just got married, and I cannot come.' **14:21** So the slave came back and reported this to his master. Then the master of the household was furious and said to his slave, 'Go out quickly to the streets and alleys of the city, and bring in the poor, the crippled, the blind, and the lame.' **14:22** Then the slave said, 'Sir, what you instructed has been done, and there is still room.' **14:23** So the master said to his slave, 'Go out to the highways and country roads and urge people to come in, so that my house will be filled. **14:24** For I tell you, not one of those individuals who were invited will taste my banquet!'"

Counting the Cost

14:25 Now large crowds were accompanying Jesus, and turning to them he said, **14:26** "If anyone comes to me and does not hate his own father and mother, and wife and children, and brothers and sisters, and even his own life, he cannot be my disciple. **14:27** Whoever does not carry his own cross and follow me cannot be my disciple. **14:28** For which of you, wanting to build a tower, doesn't sit down first and compute the cost to see if he has enough money to complete it? **14:29** Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish the tower, all who see it will begin to make fun of him. **14:30** They will say, 'This man began to build and was not able to finish!' **14:31** Or what king, going out to confront another king in battle, will not sit down first and determine whether he is able with ten thousand to oppose the one coming against him with twenty thousand? **14:32** If he cannot succeed, he will send a representative while the other is still a long way off and

- 33 这样、你们无论甚么人、若不撇下一切所有的、就不能作我的门徒。
- 34 盐本是好的、盐若失了味、可用甚么叫它再咸呢。
- 35 或用在田里、或堆在粪里、都不合式、只好丢在外面。有耳可听的、就应当听。

第十五章

迷羊和失钱的比喻

- 1 众税吏和罪人、都挨近耶稣要听他讲道。
- 2 法利赛人和文士、私下议论说、这个人接待罪人、又同他们吃饭。
- 3 耶稣就用比喻、说、
- 4 你们中间谁有一百只羊、失去一只、不把这九十九只撇在旷野、去找那失去的羊直到找著呢。
- 5 找著了、就欢欢喜喜的扛在肩上、回到家里。
- 6 就请朋友邻舍来、对他们说、我失去的羊已经找著了、你们和我一同欢喜罢。
- 7 我告诉你们、一个罪人悔改、在天上也要这样为他欢喜、较比为九十九个不用悔改的义人、欢喜更大。
- 8 或是一个妇人、有十块钱、若失落一块、岂不点上灯、打扫屋子、细细的找、直到找著么。
- 9 找著了、就请朋友邻舍来、对他们说、我失落的那块钱已经找著了、你们和我一同欢喜罢。
- 10 我告诉你们、一个罪人悔改、在神的使者面前、也是这样为他欢喜。

浪子的比喻

- 11 耶稣又说、一个人有两个儿子。
- 12 小儿子对父亲说、父亲、请你把我应得的家业分给我、他父亲就把产业分给他们。
- 13 过了不多几日、小儿子就把他一切所有的、都收拾起来、往远方去了、在那里任意放荡、浪费资财。
- 14 既耗尽了一切所有的、又遇著那地方大遭饥荒、就穷苦起来。
- 15 于是去投靠那地方的一个人、那人打发他到田里去放猪。
- 16 他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥、也没有人给他。
- 17 他醒悟过来、就说、我父亲有多少的雇工、口粮有馀、我倒在这里饿死么、
- 18 我要起来、到我父亲那里去、向他说、父亲、我得罪了天、又得罪了你、

ask for terms of peace. **14:33** In the same way therefore not one of you can be my disciple if he does not renounce all his own possessions.

14:34 "Salt is good, but if salt loses its flavor, how can its flavor be restored? **14:35** It is of no value for the soil or for the manure pile; it is to be thrown out. The one who has ears to hear had better listen!"

The Parable of the Lost Sheep and Coin

15:1 Now all the tax collectors and sinners were coming to hear him. **15:2** But the Pharisees and the experts in the law were complaining, "This man welcomes sinners and eats with them."

15:3 So Jesus told them this parable: **15:4** "Which one of you, if he has a hundred sheep and loses one of them, would not leave the ninety-nine in the open pasture and go look for the one that is lost until he finds it? **15:5** Then when he has found it, he places it on his shoulders, rejoicing. **15:6** Returning home, he calls together his friends and neighbors, telling them, 'Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost.' **15:7** I tell you, in the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need to repent.

15:8 "Or what woman, if she has ten silver coins and loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search thoroughly until she finds it? **15:9** Then when she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' **15:10** In the same way, I tell you, there is joy in the presence of God's angels over one sinner who repents."

The Parable of the Compassionate Father

15:11 Then Jesus said, "A man had two sons. **15:12** The younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the estate that will belong to me.' So he divided his assets between them. **15:13** After a few days, the younger son gathered together all he had and left on a journey to a distant country, and there he squandered his wealth with a wild lifestyle. **15:14** Then after he had spent everything, a severe famine took place in that country, and he began to be in need. **15:15** So he went and worked for one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed pigs. **15:16** He was longing to eat the carob pods the pigs were eating, but no one gave him anything. **15:17** But when he came to his senses he said, 'How many of my father's hired workers have food enough to spare, but here I am dying from hunger! **15:18** I will get up and go to my father and

- 19 从今以后、我不配称为你的儿子、把我当作一个雇工罢。
- 20 于是起来往他父亲那里去。相离还远、他父亲看见、就动了慈心、跑去抱著他的颈项、连连与他亲嘴。
- 21 儿子说、父亲、我得罪了天、又得罪了你、从今以后、我不配称为你的儿子。
- 22 父亲却吩咐仆人说、把那上好的袍子快拿出来给他穿、把戒指戴在他指头上、把鞋穿在他脚上。
- 23 把那肥牛犊牵来宰了、我们可以吃喝快乐。
- 24 因为我这个儿子、是死而复活、失而又得的。他们就快乐起来。
- 25 那时、大儿子正在田里、他回来离家不远、听见作乐跳舞的声音、
- 26 便叫过一个仆人来、问是甚么事。
- 27 仆人说、你兄弟来了、你父亲、因为得他无灾无病的回来、把肥牛犊宰了。
- 28 大儿子却生气、不肯进去、他父亲就出来劝他。
- 29 他对父亲说、我服事你这多年、从来没有违背过你的命、你并没有给我一只山羊羔、叫我和朋友、一同快乐。
- 30 但你这个儿子、和娼妓吞尽了你的产业、他一来了、你倒为他宰了肥牛犊。
- 31 父亲对他说、儿阿、你常和我同在、我一切所有的、都是你的。
- 32 只是你这个兄弟、是死而复活、失而又得的、所以我们理当欢喜快乐。

第十六章

聪明管家的比喻

- 1 耶稣又对门徒说、有一个财主的管家、别人向他主人告他浪费主人的财物。
- 2 主人叫他来、对他说、我听见你这事怎么样呢、把你所经管的交代明白。因你不能再作我的管家。
- 3 那管家心里说、主人辞我、不用我再作管家、我将来作甚么、锄地呢、无力、讨饭呢、怕羞。
- 4 我知道怎么行、好叫人在我不作管家之后、接我到他们家里去。
- 5 于是把欠他主人债的、一个一个的叫了来、问头一个说、你欠我主人多少。
- 6 他说、一百篓油。〔每篓约五十斤〕管家说、拿你的账快坐下写五十。

say to him, "Father, I have sinned against heaven and against you. 15:19 I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired workers." 15:20 So he got up and went to his father. But while he was still a long way from home his father saw him, and his heart went out to him; he ran and hugged his son and kissed him. 15:21 Then his son said to him, "Father, I have sinned against heaven and against you; I am no longer worthy to be called your son." 15:22 But the father said to his slaves, "Hurry! Bring the best robe, and put it on him! Put a ring on his finger and sandals on his feet! 15:23 Bring the fattened calf and kill it! Let us eat and celebrate, 15:24 because this son of mine was dead, and is alive again—he was lost and is found!" So they began to celebrate.

15:25 "Now his older son was in the field. As he came and approached the house, he heard music and dancing. 15:26 So he called one of the slaves and asked what was happening. 15:27 The slave replied, "Your brother has returned, and your father has killed the fattened calf because he got his son back safe and sound." 15:28 But the older son became angry and refused to go in. His father came out and appealed to him, 15:29 but he answered his father, "Look! These many years I have worked like a slave for you, and I never disobeyed your commands. Yet you never gave me even a goat so that I could celebrate with my friends! 15:30 But when this son of yours came back, who has devoured your assets with prostitutes, you killed the fattened calf for him!" 15:31 Then the father said to him, "Son, you are always with me, and everything that belongs to me is yours. 15:32 It was appropriate to celebrate and be glad, for your brother was dead, and is alive; he was lost and is found."

The Parable of the Clever Steward

16:1 Jesus also said to the disciples, "There was a rich man who was informed of accusations that his manager was wasting his assets. 16:2 So he called the manager in and said to him, 'What is this I hear about you? Turn in the account of your administration, because you can no longer be my manager.' 16:3 Then the manager said to himself, 'What should I do, since my master is taking my position away from me? I'm not strong enough to dig, and I'm too ashamed to beg. 16:4 I know what to do so that when I am put out of management, people will welcome me into their homes.' 16:5 So he contacted his master's debtors one by one. He asked the first, 'How much do you owe my master?' 16:6 The man replied, 'A hundred measures of olive oil.' The manager said

- 7 又问一个说、你欠多少·他说、一百石麦子·管家说、拿你的账写八十。
- 8 主人就夸奖这不义的管家作事聪明·因为今世之子、在世事之上、较比光明之子、更加聪明。
- 9 我又告诉你们、要藉着那不义的钱财、结交朋友·到了钱财无用的时候、他们可以接你们到永存的帐幕里去。
- 10 人在最小的事上忠心、在大事上也忠心·在最小的事上不义、在大事上也不义。
- 11 倘若你们在不义的钱财上不忠心、谁还把那真实的钱财托付你们呢。
- 12 倘若你们在别人的东西上不忠心、谁还把你们自己的东西给你们呢。
- 13 一个仆人不能事奉两个主·不是恶这个爱那个、就是重这个轻那个·你们不能又事奉神、又事奉玛门。

再次责备法利赛人

- 14 法利赛人是贪爱钱财的、他们听见这一切话、就嗤笑耶稣。
- 15 耶稣对他们说、你们是在人面前自称为义的·你们的心、神却知道·因为人所尊贵的是·神看为可憎恶的。
- 16 律法和先知、到约翰为止·从此神国的福音传开了、人人努力要进去。
- 17 天地废去、较比律法的一点一画落空还容易。
- 18 凡休妻另娶的、就是犯奸淫·娶被休之妻的、也是犯奸淫。

财主和拉撒路

- 19 有一个财主、穿著紫色袍和细麻布衣服、天天奢华宴乐。
- 20 又有一个讨饭的、名叫拉撒路、浑身生疮、被人放在财主门口、
- 21 要得财主桌子上掉下来的零碎充饥·并且狗来舔他的疮。
- 22 后来那讨饭的死了、被天使带去放亚伯拉罕的怀里·财主也死了、并且埋葬了。
- 23 他在阴间受痛苦、举目远远的望见亚伯拉罕、又望见拉撒路在他怀里·
- 24 就喊着说、我祖亚伯拉罕哪、可怜我罢、打发拉撒路来、用指头蘸点水、凉凉我的舌头·因为我在这火焰里、极其痛苦。

to him, 'Take your bill, sit down quickly, and write fifty.' **16:7** Then he said to another, 'And how much do you owe?' The second man replied, 'A hundred measures of wheat.' The manager said to him, 'Take your bill, and write eighty.' **16:8** The master commended the dishonest manager because he acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their contemporaries than the people of light. **16:9** And I tell you, make friends for yourselves by how you use worldly wealth, so that when it runs out you will be welcomed into the eternal homes.

16:10 "The one who is faithful in a very little is also faithful in much, and the one who is dishonest in a very little is also dishonest in much. **16:11** If then you haven't been trustworthy in handling worldly wealth, who will entrust you with the true riches? **16:12** And if you haven't been trustworthy with someone else's property, who will give you your own? **16:13** No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money."

More Warnings about the Pharisees

16:14 The Pharisees (who loved money) heard all this and ridiculed him. **16:15** But Jesus said to them, "You are the ones who justify yourselves in men's eyes, but God knows your hearts. For what is highly prized among men is utterly detestable in God's sight.

16:16 "The law and the prophets were in force until John; since then, the good news of the kingdom of God has been proclaimed, and everyone is urged to enter it. **16:17** But it is easier for heaven and earth to pass away than for one tiny stroke of a letter in the law to become void.

16:18 "Everyone who divorces his wife and marries someone else commits adultery, and the one who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

16:19 "There was a rich man who dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. **16:20** But at his gate lay a poor man named Lazarus whose body was covered with sores, **16:21** who longed to eat what fell from the rich man's table. In addition, the dogs came and licked his sores.

16:22 "Now the poor man died and was carried by the angels to Abraham's side. The rich man also died and was buried. **16:23** And in hell, as he was in torment, he looked up and saw Abraham far off with Lazarus at his side. **16:24** So he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue,

- 25 亚伯拉罕说、儿阿、你该回想你生前享过福、拉撒路也受过苦、如今他在这里得安慰、你倒受痛苦。
- 26 不但这样、并且在你我之间、有深渊限定、以致人要从这边过到你们那边、是不能的、要从那边过到我们这边、也是不能的。
- 27 财主说、我祖阿、既是这样、求你打发拉撒路到我父家去。
- 28 因为我还有五个弟兄、他可以对他们作见证、免得他们也来到这痛苦的地方。
- 29 亚伯拉罕说、他们有摩西和先知的話、可以听从。
- 30 他说、我祖亚伯拉罕哪、不是的、若有一个从死里复活的、到他们那里去的、他们必要悔改。
- 31 亚伯拉罕说、若不听从摩西和先知的話、就是有一个从死里复活的、他们也是不听从。

第十七章

罪、饶恕、信心和事奉

- 1 耶稣又对门徒说、绊倒人的事是免不了的、但那绊倒人的有祸了。
- 2 就是把磨石拴在这人的颈项上、丢在海里、还强如他把这小子里的一个绊倒了。
- 3 你们要谨慎、若是你的弟兄得罪你、就劝戒他、他若懊悔、就饶恕他。
- 4 倘若他一天七次得罪你、又七次回转说、我懊悔了、你总要饶恕他。
- 5 使徒对主说、求主加增我们的信心。
- 6 主说、你们若有信心像一粒芥菜种、就是对这棵桑树说、你要拔起根来、栽在海里、他也必听从你们。
- 7 你们谁有仆人耕地、或是放羊、从田里回来、就对他讲、你快来坐下吃饭呢。
- 8 岂不对他说、你给我预备晚饭、束上带子伺候我、等我吃喝完了、你才可以吃喝么。
- 9 仆人照所吩咐的去作、主人还谢谢他么。
- 10 这样、你们作完了一切所吩咐的、只当说、我们是无用的仆人、所作的本是我们应分作的。

because I am in anguish in this fire.’ **16:25** But Abraham said, ‘Child, remember that in your lifetime you received your good things and Lazarus likewise bad things, but now he is comforted here and you are in anguish. **16:26** Besides all this, a great chasm has been fixed between us, so that those who want to cross over from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.’ **16:27** So the rich man said, ‘Then I beg you, father—send Lazarus to my father’s house **16:28** (for I have five brothers) to warn them so that they don’t come into this place of torment.’ **16:29** But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; they must respond to them.’ **16:30** Then the rich man said, ‘No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ **16:31** He replied to him, ‘If they do not respond to Moses and the prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”

Sin, Forgiveness, Faith, and Service

17:1 Jesus said to his disciples, “Stumbling blocks are sure to come, but woe to the one through whom they come! **17:2** It would be better for him to have a millstone tied around his neck and be thrown into the sea than for him to cause one of these little ones to sin. **17:3** Watch yourselves! If your brother sins, rebuke him. If he repents, forgive him. **17:4** Even if he sins against you seven times in a day, and seven times returns to you saying, ‘I repent,’ you must forgive him.”

17:5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!” **17:6** So the Lord replied, “If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this black mulberry tree, ‘Be pulled out by the roots and planted in the sea,’ and it would obey you.

17:7 “Would any one of you say to your slave who comes in from the field after plowing or shepherding sheep, ‘Come at once and sit down for a meal’? **17:8** Won’t the master instead say to him, ‘Get my dinner ready, and make yourself ready to serve me while I eat and drink. Then you may eat and drink’? **17:9** He won’t thank the slave because he did what he was told, will he? **17:10** So you too, when you have done everything you were commanded to do, should say, ‘We are slaves undeserving of special praise; we have only done what was our duty.’”

感恩的麻疯病人

- 11 耶稣往耶路撒冷去、经过撒玛利亚和加利利。
 12 进入一个村子、有十个长大麻疯的迎面而来、远远的站著。
 13 高声说、耶稣、夫子、可怜我们罢。
 14 耶稣看见、就对他们说、你们去把身体给祭司察看。他们去的时候就洁净了。
 15 内中有一个见自己已经好了、就回来大声归荣耀与神。
 16 又俯伏在耶稣脚前感谢他、这人是撒玛利亚人。
 17 耶稣说、洁净了的不是十个人么、那九个在那里呢。
 18 除了这外族人、再没有别人回来归荣耀与神么。
 19 就对那人说、起来走罢、你的信救了你了。

上帝国度的来临

- 20 法利赛人问、神的国几时来到、耶稣回答说、神的国来到、不是眼所能见的、
 21 人也不得说、看哪、在那里、看哪、在那里、因为神的国就在你们心里。〔心里或作中间〕

人子的降临

- 22 他又对门徒说、日子将到、你们巴不得看见人子的一个日子、却不得看见。
 23 人将要对你们说、看哪、在那里、看哪、在这里、你们不要出去、也不要跟随他们。
 24 因为人子在他降临的日子、好像闪电、从天这边一闪、直照到天那边。
 25 只是他必须先受许多苦、又被这世代弃绝。
 26 挪亚的日子怎样、人子的日子也要怎样。
 27 那时候的人又吃又喝、又娶又嫁、到挪亚进方舟的那日、洪水就来、把他们全都灭了。
 28 又好像罗得的日子、人又吃又喝、又买又卖、又耕种、又盖造。
 29 到罗得出所多玛的那日、就有火与硫磺从天上降下来、把他们全都灭了。
 30 人子显现的日子、也要这样。
 31 当那日、人在房上、器具在屋里、不要下来拿、人在田里、也不要回家。
 32 你们要回想罗得的妻子。
 33 凡想要保全生命的、必丧掉生命、凡丧掉生命的、必救活生命。
 34 我对你们说、当那一夜、两个人在一个床上、要取去一个、撇下一个。

The Grateful Leper

17:11 Now on the way to Jerusalem, Jesus was passing along between Samaria and Galilee. 17:12 As he was entering a village, ten men with leprosy met him. They stood at a distance, 17:13 raised their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." 17:14 When he saw them he said, "Go and show yourselves to the priests." And as they went along, they were cleansed. 17:15 Then one of them, when he saw he was healed, turned back, praising God with a loud voice. 17:16 He fell with his face to the ground at Jesus' feet and thanked him. (Now he was a Samaritan.) 17:17 Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the other nine? 17:18 Was no one found to turn back and give praise to God except this foreigner?" 17:19 Then he said to the man, "Get up and go your way. Your faith has made you well."

The Coming of the Kingdom

17:20 Now at one point the Pharisees asked Jesus when the kingdom of God was coming, so he answered, "The kingdom of God is not coming with signs to be observed, 17:21 nor will they say, 'Look, here it is!' or 'There!' For indeed, the kingdom of God is in your midst."

The Coming of the Son of Man

17:22 Then he said to the disciples, "The days are coming when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. 17:23 Then people will say to you, 'Look, there he is!' or 'Look, here he is!' Do not go out or chase after them. 17:24 For just like the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day. 17:25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation. 17:26 Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. 17:27 People were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given in marriage—right up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all. 17:28 Likewise, just as it was in the days of Lot, people were eating, drinking, buying, selling, planting, building; 17:29 but on the day Lot went out from Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all. 17:30 It will be the same on the day the Son of Man is revealed. 17:31 On that day, anyone who is on the roof, with his goods in the house, must not come down to take them away, and likewise the person in the field must not turn back. 17:32 Remember Lot's wife! 17:33 Whoever tries to keep his life will lose it, but whoever loses his life will preserve it. 17:34 I tell you, in that night there will be two people in one

- 35 两个女人一同推磨，要取去一个，撇下一个。〔有古卷在此有〕
 36 〔两个人在田里要取去一个撇下一个〕
 37 门徒说、主阿、在那里有这事呢。耶稣说、尸首在那里、鹰也必聚在那里。

第十八章

祷告和恒心寡妇的比喻

- 1 耶稣设一个比喻、是要人常常祷告、不可灰心。
 2 说、某城里有一个官、不惧怕神、也不尊重世人。
 3 那城里有个寡妇、常到他那里、说、我有一个对头、求你给我伸冤。
 4 他多日不准、后来心里说、我虽不惧怕神、也不尊重世人、
 5 只因这寡妇烦扰我、我就给他伸冤罢、免得他常来缠磨我。
 6 主说、你们听这不义之官所说的话。
 7 神的选民、昼夜呼吁他、他纵然为他们忍了多时、岂不终久给他们伸冤么。
 8 我告诉你们、要快快的给他们伸冤了、然而人子来的时候、遇得见世上有信德么。

法利赛人和税吏的比喻

- 9 耶稣向那些仗着自己是义人、藐视别人的、设一个比喻、
 10 说、有两个人上殿里去祷告、一个是法利赛人、一个是税吏。
 11 法利赛人站著、自言自语的祷告说、神阿、我感谢你、我不像别人、勒索、不义、奸淫、也不像这个税吏。
 12 我一个礼拜禁食两次、凡我所得的、都捐上十分之一。
 13 那税吏远远的站著、连举目望天也不敢、只捶著胸说、神阿、开恩可怜我这个罪人。
 14 我告诉你们、这人回家去、比那人倒算为义了、因为凡自高的、必降为卑、自卑的、必升为高。

耶稣和小孩

- 15 有人抱著自己的婴孩、来见耶稣、要他摸他们、门徒看见就责备那些人。
 16 耶稣却叫他们来、说、让小孩子到我这里来、不要禁止他们、因为在神国的、正是这样的人。
 17 我实在告诉你们、凡要承受神国的、若不像小孩子、断不能进去。

bed; one will be taken and the other left. **17:35** There will be two women grinding grain together; one will be taken and the other left.”

17:37 Then the disciples said to him, “Where, Lord?” He replied to them, “Where the dead body is, there the vultures will gather.”

Prayer and the Parable of the Persistent Widow

18:1 Then Jesus told them a parable to show them they should always pray and not lose heart. **18:2** He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor respected people. **18:3** There was also a widow in that city who kept coming to him and saying, ‘Give me justice against my adversary.’ **18:4** For a while he refused, but later on he said to himself, ‘Though I neither fear God nor have regard for people, **18:5** yet because this widow keeps on bothering me, I will give her justice, or in the end she will wear me out by her unending pleas.’” **18:6** And the Lord said, “Listen to what the unrighteous judge says! **18:7** Won’t God give justice to his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he delay long to help them? **18:8** I tell you, he will give them justice speedily. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?”

The Parable of the Pharisee and Tax Collector

18:9 Jesus also told this parable to some who were confident that they were righteous and looked down on everyone else. **18:10** “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. **18:11** The Pharisee stood and prayed about himself like this: ‘God, I thank you that I am not like other people: extortionists, unrighteous people, adulterers—or even like this tax collector. **18:12** I fast twice a week; I give a tenth of everything I get.’ **18:13** The tax collector, however, stood far off and would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, be merciful to me, sinner that I am!’ **18:14** I tell you that this man went down to his home justified rather than the Pharisee. For everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.”

Jesus and Little Children

18:15 Now people were even bringing their babies to him for him to touch. But when the disciples saw it, they began to scold those who brought them. **18:16** But Jesus called for the children, saying, “Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of God belongs to such as these. **18:17** I tell you the truth, whoever does not receive the kingdom of God like a child will never enter it.”

富足的官

18 有一个官问耶稣说、良善的夫子、我该作甚么事、才可以承受永生。
 19 耶稣对他说、你为甚么称我是良善的、除了神一位之外、再没有良善的。
 20 诫命你是晓得的、不可奸淫、不可杀人、不可偷盗、不可作假见证、当孝敬父母。
 21 那人说、这一切我从小都遵守了。
 22 耶稣听见了、就说、你还缺少一件、要变卖你一切所有的、分给穷人、就必有财宝在天上、你还要来跟从我。
 23 他听见这话、就甚忧愁、因为他很富足。
 24 耶稣看见他就说、有钱财的人进神的国、是何等的难哪。
 25 骆驼穿过针的眼、比财主进神的国、还容易呢。
 26 听见的人说、这样、谁能得救呢。
 27 耶稣说、在人所不能的事、在神却能。
 28 彼得说、看哪、我们已经撇下自己所有的跟从你了。
 29 耶稣说、我实在告诉你们、人为神的国、撇下房屋、或是妻子、弟兄、父母、儿女、
 30 没有在今世不得百倍、在来世不得永生的。

第三次预言耶稣受难

31 耶稣帶著十二个门徒、对他们说、看哪、我们上耶路撒冷去、先知所写的一切事、都要成就在人子身上。
 32 他将要被交给外邦人、他们要戏弄他、凌辱他、吐唾沫在他脸上。
 33 并要鞭打他、杀害他、第三日他要复活。
 34 这些事门徒一样也不懂得、意思乃是隐藏的、他们不晓得所说的是甚么。

医治瞎子

35 耶稣将近耶利哥的时候、有一个瞎子坐在路旁讨饭。
 36 听见许多人经过、就问是甚么事。
 37 他们告诉他、是拿撒勒人耶稣经过。
 38 他就呼叫说、大卫的子孙耶稣阿、可怜我罢。
 39 在前头走的人、就责备他、不许他作声、他却越发喊叫说、大卫的子孙、可怜我罢。
 40 耶稣站住、吩咐把他领过来、到了跟前、就问他怎么说。
 41 你要我为你作甚么、他说、主阿、我要能看见。

The Wealthy Ruler

18:18 Now a certain ruler asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?" 18:19 Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except God alone. 18:20 You know the commandments: *'Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.'*" 18:21 The man replied, "I have wholeheartedly obeyed all these laws since my youth." 18:22 When Jesus heard this, he said to him, "One thing you still lack. Sell all that you have and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 18:23 But when the man heard this he became very sad, for he was extremely wealthy. 18:24 When Jesus noticed this, he said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God! 18:25 In fact, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter the kingdom of God." 18:26 Those who heard this said, "Then who can be saved?" 18:27 He replied, "What is impossible for mere humans is possible for God." 18:28 And Peter said, "Look, we have left everything we own to follow you!" 18:29 Then Jesus said to them, "I tell you the truth, there is no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of God's kingdom 18:30 who will not receive many times more in this age—and in the age to come, eternal life."

Another Prediction of Jesus' Passion

18:31 Then Jesus took the twelve aside and said to them, "Look, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. 18:32 For he will be handed over to the Gentiles; he will be mocked, mistreated, and spat on. 18:33 They will flog him severely and kill him. Yet on the third day he will rise again." 18:34 But the twelve understood none of these things. This saying was hidden from them, and they did not grasp what Jesus meant.

Healing a Blind Man

18:35 As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the road begging. 18:36 When he heard a crowd going by, he asked what was going on. 18:37 They told him, "Jesus the Nazarene is passing by." 18:38 So he called out, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" 18:39 And those who were in front scolded him to get him to be quiet, but he shouted even more, "Son of David, have mercy on me!" 18:40 So Jesus stopped and ordered the beggar to be brought to him. When the man came near, Jesus asked him, 18:41 "What do you want me to do for you?" He replied, "Lord, let me see again." 18:42 Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has healed you." 18:43 And immediately he regained

42 耶稣说、你可以看见、你的信救了你了。
 43 瞎子立刻看见了、就跟随耶稣、一路归荣耀与神、众人看见这事、也赞美神。

his sight and followed Jesus, praising God. When all the people saw it, they too gave praise to God.

第十九章

耶稣和撒该

1 耶稣进了耶利哥、正经过的时候、
 2 有一个人名叫撒该、作税吏长、是个财主。
 3 他要看看耶稣是怎样的人、只因人多、他的身量又矮、所以不得看见。
 4 就跑到前头、爬上桑树、要看耶稣、因为耶稣必从那里经过。
 5 耶稣到了那里、抬头一看、对他说、撒该、快下来、今天我必住在你家里。
 6 他就急忙下来、欢欢喜喜的接待耶稣。
 7 众人看见、都私下议论说、他竟到罪人家里去住宿。
 8 撒该站著、对主说、主阿、我把所有的一半给穷人、我若讹诈了谁、就还他四倍。
 9 耶稣说、今天救恩到了这家、因为他也是亚伯拉罕的子孙。
 10 人子来、为要寻找拯救失丧的人。

Jesus and Zacchaeus

19:1 Jesus entered Jericho and was passing through it. 19:2 Now a man named Zacchaeus was there; he was a chief tax collector and was rich. 19:3 He was trying to get a look at Jesus, but being a short man he could not see over the crowd. 19:4 So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, because Jesus was going to pass that way. 19:5 And when Jesus came to that place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down quickly, because I must stay at your house today." 19:6 So he came down quickly and welcomed Jesus joyfully. 19:7 And when the people saw it, they all complained, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." 19:8 But Zacchaeus stopped and said to the Lord, "Look, Lord, half of my possessions I now give to the poor, and if I have cheated anyone of anything, I am paying back four times as much!" 19:9 Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this household, because he too is a son of Abraham! 19:10 For the Son of Man came to seek and to save the lost."

十锭银子的比喻

11 众人正在听见这些话的时候、耶稣因为将近耶路撒冷、又因他们以为神的国快要显出来、就另设一个比喻说、
 12 有一个贵胄往远方去、要得国回来。
 13 便叫了他的十个仆人来、交给他们十锭银子、〔锭原文作弥拿一弥拿约银十两〕说、你们去作生意、直等我回来。
 14 他本国的人却恨他、打发使者随后去说、我们不愿意这个人作我们的王。
 15 他既得国回来、就吩咐那领银子的仆人来、要知道他们作生意赚了多少钱。
 16 头一个上来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了十锭。
 17 主人说、好、良善的仆人、你既在最小的事上有忠心、可以有权柄管十座城。
 18 第二个来说、主阿、你的一锭银子、已经赚了五锭。
 19 主人说、你也可以管五座城。
 20 又有一个来说、主阿、看哪、你的一锭银子在这里、我把它包在手巾里存著。
 21 我原是怕你、因为你是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收。

The Parable of the Ten Minas

19:11 While the people were listening to these things, Jesus proceeded to tell a parable, because he was near to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God was going to appear immediately. 19:12 Therefore he said, "A nobleman went to a distant country to receive for himself a kingdom and then return. 19:13 And he summoned ten of his slaves, gave them ten minas, and said to them, 'Do business with these until I come back.' 19:14 But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to be king over us!' 19:15 When he returned after receiving the kingdom, he summoned these slaves to whom he had given the money. He wanted to know how much they had earned by trading. 19:16 So the first one came before him and said, 'Sir, your mina has made ten minas more.' 19:17 And the king said to him, 'Well done, good slave! Because you have been faithful in a very small matter, you will have authority over ten cities.' 19:18 Then the second one came and said, 'Sir, your mina has made five minas.' 19:19 So the king said to him, 'And you are to be over five cities.' 19:20 Then another slave came and said, 'Sir, here is your mina that I put away for safekeeping in a piece of cloth. 19:21 For I was afraid of you, because you are a severe man. You withdraw what you did not deposit and reap what you did not sow.'

- 22 主人对他说、你这恶仆、我要凭你的口、定你的罪、你既知道我是严厉的人、没有放下的还要去拿、没有种下的还要去收、
- 23 为甚么不把我的银子交给银行、等我来的时候、连本带利都可以要回来呢。
- 24 就对旁边站著的人说、夺过他这一锭来、给那有十锭的。
- 25 他们说、主阿、他已经有了十锭了。
- 26 主人说、我告诉你们、凡有的、还要加给他、没有的、连他所有的、也要夺过来。
- 27 至于我那些仇敌不要我作他们王的、把他们拉来、在我面前杀了罢。

荣耀入城

- 28 耶稣说完了这话、就在前面走、上耶路撒冷去。
- 29 将近伯法其和伯大尼、在一座山名叫橄榄山那里、就打发两个门徒、说、
- 30 你们往对面村子里去、进去的时候、必看见一匹驴驹拴在那里、是从来没有人骑过的、可以解开牵来。
- 31 若有人问为甚么解它、你们就说、主要用他。
- 32 打发的人去了、所遇见的、正如耶稣所说的。
- 33 他们解驴驹的时候、主人问他们说、解驴驹作甚么。
- 34 他们说、主要用他。
- 35 他们牵到耶稣那里、把自己的衣服搭在上面、扶著耶稣骑上。
- 36 走的时候、众人都把衣服铺在路上。
- 37 将近耶路撒冷、正下橄榄山的时候、众门徒因所见过的一切异能、都欢乐起来、大声赞美神、
- 38 说、奉主名来的王、是应当称颂的、在天上和有和平、在至高处有荣光。
- 39 众人中有几个法利赛人对耶稣说、夫子、责备你的门徒罢。
- 40 耶稣说、我告诉你们、若是他们闭口不说、这些石头必要呼叫起来。

耶稣为耶路撒冷哭泣

- 41 耶稣快到耶路撒冷看见城、就为他哀哭、
- 42 说、巴不得你在这日子、知道关系你平安的事、无奈这事现在是隐藏的、叫你的眼看不出来。
- 43 因为日子将到、你的仇敌必筑起土垒、周围环绕你、四面困住你、
- 44 并要扫灭你、和你里头的儿女、连一块石头也不留在石头上、因你不知道眷顾你的时候。

19:22 The king said to him, 'I will judge you by your own words, you wicked slave! So you knew, did you, that I was a severe man, withdrawing what I didn't deposit and reaping what I didn't sow?' 19:23 Why then didn't you put my money in the bank, so that when I returned I could have collected it with interest?' 19:24 And he said to his attendants, 'Take the mina from him, and give it to the one who has ten.' 19:25 But they said to him, 'Sir, he has ten minas already!' 19:26 'I tell you that everyone who has will be given more, but from the one who does not have, even what he has will be taken away. 19:27 But as for these enemies of mine who did not want me to be their king, bring them here and slaughter them in front of me!'"

The Triumphal Entry

19:28 After Jesus had said this, he continued on ahead, going up to Jerusalem. 19:29 Now when he approached Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, 19:30 telling them, "Go to the village ahead of you. When you enter it, you will find a colt tied there that has never been ridden. Untie it and bring it here. 19:31 If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say, 'The Lord needs it.'" 19:32 So those who were sent ahead found it exactly as he had told them. 19:33 As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying that colt?" 19:34 They replied, "The Lord needs it." 19:35 Then they brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt, and had Jesus get on it. 19:36 As he rode along, they spread their cloaks on the road. 19:37 As he approached the road leading down from the Mount of Olives, the whole crowd of his disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen: 19:38 "**Blessed is the king who comes in the name of the Lord! Peace in heaven and glory in the highest!**" 19:39 But some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, rebuke your disciples." 19:40 He answered, "I tell you, if they keep silent, the very stones will cry out!"

Jesus Weeps for Jerusalem under Judgment

19:41 Now when Jesus approached and saw the city, he wept over it, 19:42 saying, "If you had only known on this day, even you, the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes. 19:43 For the days will come upon you when your enemies will build an embankment against you and surround you and close in on you from every side. 19:44 They will demolish you—you and your children within your walls—and they will not leave within you one stone on top of another, because you did not recognize the time of your visitation from God."

洁净圣殿

- 45 耶稣进了殿、赶出里头作买卖的人、
 46 对他们说、经上说、『我的殿、必作祷告的殿。』你们倒使他成为贼窝了。
 47 耶稣天天在殿里教训人。祭司长、和文士、与百姓的尊长、都想要杀他。
 48 但寻不出法子来、因为百姓都侧耳听他。

第二十章

耶稣的权柄

- 1 有一天耶稣在殿里教训百姓、讲福音的时候、祭司长和文士并长老上前来、
 2 问他说、你告诉我们、你仗着甚么权柄作这些事、给你这权柄的是谁呢。
 3 耶稣回答说、我也要问你们一句话、你们且告诉我。
 4 约翰的洗礼、是从天上来、是从人间来的呢。
 5 他们彼此商议说、我们若说从天上来、他必说你们为甚么不信他呢。
 6 若说从人间来、百姓都要用石头打死我们、因为他们信约翰是先知。
 7 于是回答说、不知道是从那里来的。
 8 耶稣说、我也不告诉你们、我仗着甚么权柄作这些事。

园户的比喻

- 9 耶稣就设比喻、对百姓说、有人栽了一个葡萄园、租给园户、就往外国去住了许久。
 10 到了时候、打发一个仆人到园户那里去、叫他们把园中当纳的果子交给他、园户竟打了他、叫他空手回去。
 11 又打发一个仆人去、他们也打了他、并且凌辱他、叫他空手回去。
 12 又打发第三个仆人去、他们也打伤了他、把他推出去了。
 13 园主说、我怎么办呢、我要打发我的爱子去、或者他们尊敬他。
 14 不料、园户看见他、就彼此商量说、这是承受产业的、我们杀他罢、使产业归于我们。
 15 于是把他推出葡萄园外杀了。这样、葡萄园的主人、要怎样处治他们呢。

Cleansing the Temple

19:45 Then Jesus entered the temple courts and began to drive out those who were selling things there, 19:46 saying to them, “It is written, ‘*My house will be a house of prayer,*’ but you have turned it into a *den of robbers!*”

19:47 Jesus was teaching daily in the temple courts. The chief priests and the experts in the law and the prominent leaders among the people were seeking to assassinate him, 19:48 but they could not find a way to do it, for all the people hung on his words.

The Authority of Jesus

20:1 Now one day, as Jesus was teaching the people in the temple courts and proclaiming the gospel, the chief priests and the experts in the law with the elders came up 20:2 and said to him, “Tell us: By what authority are you doing these things? Or who it is who gave you this authority?” 20:3 He answered them, “I will also ask you a question, and you tell me: 20:4 John’s baptism—was it from heaven or from people?” 20:5 So they discussed it with one another, saying, “If we say, ‘From heaven,’ he will say, ‘Why did you not believe him?’ 20:6 But if we say, ‘From people,’ all the people will stone us, because they are convinced that John was a prophet.” 20:7 So they replied that they did not know where it came from. 20:8 Then Jesus said to them, “Neither will I tell you by whose authority I do these things.”

The Parable of the Tenants

20:9 Then he began to tell the people this parable: “A man planted a vineyard, leased it to tenant farmers, and went on a journey for a long time. 20:10 When harvest time came, he sent a slave to the tenants so that they would give him his portion of the crop. However, the tenants beat his slave and sent him away empty-handed. 20:11 So he sent another slave. They beat this one too, treated him outrageously, and sent him away empty-handed. 20:12 So he sent still a third. They even wounded this one, and threw him out. 20:13 Then the owner of the vineyard said, ‘What should I do? I will send my one dear son; perhaps they will respect him.’ 20:14 But when the tenants saw him, they said to one another, ‘This is the heir; let’s kill him so the inheritance will be ours!’ 20:15 So they threw him out of the vineyard and killed him. What then will the owner of the vineyard do to them? 20:16 He will come and destroy those tenants and give the vineyard to others.” When the people heard this, they said, “May this never happen!” 20:17 But Jesus looked

- 16 他要来除灭这些园户、将葡萄园转给别人·听见的人说、这是万不可的。
- 17 耶稣看著他们说、经上记著、『匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。』这是甚么意思呢。
- 18 凡掉在那石头上的、必要跌碎·那石头掉在谁的身上、就要把谁砸得稀烂。
- 19 文士和祭司长、看出这比喻是指著他们说的、当时就想要下手拿他·只是惧怕百姓。

纳税给该撒

- 20 于是窥探耶稣、打发奸细装作好人、要在他的话上得把柄、好将他交在巡抚的政权之下。
- 21 奸细就问耶稣说、夫子、我们晓得你所讲所传都是正道、也不取人的外貌、乃是诚实实传 神的道。
- 22 我们纳税给该撒、可以不可以。
- 23 耶稣看出他们的诡诈、就对他们说、
- 24 拿一个银钱来给我看·这像和这号是谁的·他们说、是该撒的。
- 25 耶稣说、这样、该撒的物当归给该撒、神的物当归给 神。
- 26 他们当著百姓、在这话上得不著把柄·又希奇他的应对、就闭口无言了。

婚姻和复活

- 27 撒都该人常说没有复活的事·有几个来问耶稣说、
- 28 夫子、摩西为我们写著说、人若有妻无子就死了、他兄弟当娶他的妻、为哥哥生子立后。
- 29 有弟兄七人·第一个娶了妻、没有孩子死了·
- 30 第二个、第三个、也娶过他·
- 31 那七个人、都娶过他、没有留下孩子就死了。
- 32 后来妇人也死了。
- 33 这样、当复活的时候、他是那一个的妻子呢·因为他们七个人都娶过他。
- 34 耶稣说、这世界的人、有娶有嫁·
- 35 惟有算为配得那世界、与从死里复活的人、也不娶也不嫁·
- 36 因为他们不能再死·和天使一样·既是复活的人、就为 神的儿子。
- 37 至于死人复活、摩西在荆棘篇上、称主是亚伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的神、就指示明白了。
- 38 神原不是死人的 神、乃是活人的神·因为在他那里、人都是活的。〔那里或作看来〕

straight at them and said, "Then what is the meaning of that which is written: '*The stone the builders rejected has become the cornerstone*'? 20:18 Everyone who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed." 20:19 Then the experts in the law and the chief priests wanted to arrest him that very hour, because they realized he had told this parable against them. But they were afraid of the people.

Paying Taxes to Caesar

20:20 Then they watched him carefully and sent spies who pretended to be sincere. They wanted to take advantage of what he might say so that they could deliver him up to the authority and jurisdiction of the governor. 20:21 Thus they asked him, "Teacher, we know that you speak and teach correctly, and show no partiality, but teach the way of God in accordance with the truth. 20:22 Is it right for us to pay the tribute tax to Caesar or not?" 20:23 But Jesus perceived their deceit and said to them, 20:24 "Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They said, "Caesar's." 20:25 So he said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." 20:26 Thus they were unable in the presence of the people to trap him with his own words. And stunned by his answer, they fell silent.

Marriage and the Resurrection

20:27 Now some Sadducees (who contend that there is no resurrection) came to him. 20:28 They asked him, "Teacher, Moses wrote for us that *if a man's brother dies leaving a wife but no children, that man must marry the widow and father children for his brother*. 20:29 Now there were seven brothers. The first one married a woman and died without children. 20:30 The second 20:31 and then the third married her, and in this same way all seven died, leaving no children. 20:32 Finally the woman died too. 20:33 In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For all seven had married her."

20:34 So Jesus said to them, "The people of this age marry and are given in marriage. 20:35 But those who are regarded as worthy to share in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. 20:36 In fact, they can no longer die, because they are equal to angels and are sons of God, since they are sons of the resurrection. 20:37 But even Moses revealed that the dead are raised in the passage about the bush, where he calls the Lord *the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob*. 20:38 Now he is not God of

- 39 有几个文士说、夫子、你说得好。
40 以后他们不敢再问他甚么。

弥赛亚：基督和大卫的子孙

- 41 耶稣对他们说、人怎么说基督是大卫的子孙呢。
42 诗篇上、大卫自己说、『主对我主说、你坐在我的右边、
43 等我使你仇敌作你的脚凳。』
44 大卫既称他为主、他怎么又是大卫的子孙呢。

耶稣劝门徒不要骄傲

- 45 众百姓听的时候、耶稣对门徒说、
46 你们要防备文士、他们好穿长衣游行、喜爱人在街市上问他们安、又喜爱会堂里的高位、筵席上的首座。
47 他们侵吞寡妇的家产、假意作很长的祷告、这些人要受更重的刑罚。

第二十一章

寡妇的奉献

- 1 耶稣抬头观看、见财主把捐项投在库里。
2 又见一个穷寡妇、投了两个小钱。
3 就说、我实在告诉你们、这穷寡妇、所投的比众人还多。
4 因为众人都是自己有余、拿出来投在捐项里、但这寡妇是自己不足、把他一切养生的都投上了。

末世的预兆

- 5 有人谈论圣殿、是用美石和供物妆饰的。
6 耶稣就说、论到你们所看见的一切、将来日子到了、在这里没有一块石头留在石头上、不被拆毁了。
7 他们问他说、夫子、甚么时候有这事呢、这事将到的时候、有甚么豫兆呢。
8 耶稣说、你们要谨慎、不要受迷惑、因为将来有好些人冒我的名来、说、我是基督、又说、时候近了、你们不要跟从他们。
9 你们听见打仗和扰乱的事、不要惊惶、因为这些事必须先有、只是末期不能立时就到。

the dead, but of the living, for all live before him.”
20:39 Then some of the experts in the law answered, “Teacher, you have spoken well!” **20:40** For they did not dare any longer to ask him anything.

The Messiah: David's Son and Lord

20:41 But he said to them, “How is it that they say that the Christ is David’s son? **20:42** For David himself says in the book of Psalms,

*‘The Lord said to my lord,
‘Sit at my right hand,*

20:43 until I make your enemies a footstool for your feet.’”

20:44 If David then calls him ‘Lord,’ how can he be his son?”

Jesus Warns the Disciples against Pride

20:45 As all the people were listening, Jesus said to his disciples, **20:46** “Beware of the experts in the law. They like walking around in long robes, and they love elaborate greetings in the marketplaces and the best seats in the synagogues and the places of honor at banquets. **20:47** They devour widows’ property, and as a show make long prayers. They will receive a more severe punishment.”

The Widow's Offering

21:1 Jesus looked up and saw the rich putting their gifts into the offering box. **21:2** He also saw a poor widow put in two small copper coins. **21:3** He said, “I tell you the truth, this poor widow has put in more than all of them. **21:4** For they all offered their gifts out of their wealth. But she, out of her poverty, put in everything she had to live on.”

The Signs of the End of the Age

21:5 Now while some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and offerings, Jesus said, **21:6** “As for these things that you are gazing at, the days will come when not one stone will be left on another. All will be torn down!” **21:7** So they asked him, “Teacher, when will these things happen? And what will be the sign that these things are about to take place?” **21:8** He said, “Watch out that you are not misled. For many will come in my name, saying, ‘I am he,’ and, ‘The time is near.’ Do not follow them! **21:9** And when you hear of wars and rebellions, do not be afraid. For these things must happen first, but the end will not come at once.”

预言门徒受迫害

- 10 当时耶稣对他们说、民要攻打民、国要攻打国、
 11 地要大大震动、多处必有饥荒瘟疫、又有可怕的异象、和大神迹、从天上显现。
 12 但这一切的事以先、人要下手拿住你们、逼迫你们、把你们交给会堂、并且收在监里、又为我的名拉你们到君王诸侯面前。
 13 但这些事终必为你们的见证。
 14 所以你们当立定心意、不要豫先思想怎样分诉、
 15 因为我必赐你们口才智慧、是你们一切敌人所敌不住、駁不倒的。
 16 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友、也要把你们交官、你们也有被他们害死的。
 17 你们要为我的名、被众人恨恶、
 18 然而你们连一根头发、也必不损坏。
 19 你们常存忍耐、就必保全灵魂。〔或作必得生命〕

预言耶路撒冷被毁

- 20 你们看见耶路撒冷被兵围困、就可知道他、成荒场的日子近了。
 21 那时、在犹太的、应当逃到山上、在城里的、应当出来、在乡下的、不要进城。
 22 因为这是报应的日子、使经上所写的都得应验。
 23 当那些日子、怀孕的和奶孩子的有祸了、因为将有大灾难降在这地方、也有震怒临到这百姓。
 24 他们要倒在刀下、又被掳到各国去、耶路撒冷要被外邦人践踏、直到外邦人的日期满了。

人子的降临

- 25 日月星辰要显出异兆、地上的邦国也有困苦、因海中波浪的响声、就慌慌不定、
 26 天势都要震动、人想起那将要临到世界的事、就都吓得魂不附体。
 27 那时、他们要看见人子、有能力、有大荣耀、驾云降临。
 28 一有这些事、你们就当挺身昂首、因为你们得赎的日子近了。

Persecution of Disciples

21:10 Then he said to them, “Nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. **21:11** There will be great earthquakes, and famines and plagues in various places, and there will be terrifying sights and great signs from heaven. **21:12** But before all this, they will seize you and persecute you, handing you over to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and governors because of my name. **21:13** This will be a time for you to serve as witnesses. **21:14** Therefore be resolved not to rehearse ahead of time how to make your defense. **21:15** For I will give you the words along with the wisdom that none of your adversaries will be able to withstand or contradict. **21:16** You will be betrayed even by parents, brothers, relatives, and friends, and they will have some of you put to death. **21:17** You will be hated by everyone because of my name. **21:18** Yet not a hair of your head will perish. **21:19** By your endurance you will gain your lives.

The Desolation of Jerusalem

21:20 “But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation has come near. **21:21** Then those who are in Judea must flee to the mountains. Those who are inside the city must depart. Those who are out in the country must not enter it, **21:22** because these are days of vengeance, to fulfill all that is written. **21:23** Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! For there will be great distress on the earth and wrath against this people. **21:24** They will fall by the edge of the sword and be led away as captives among all nations. Jerusalem will be trampled down by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

The Arrival of the Son of Man

21:25 “And there will be signs in the sun and moon and stars, and on the earth nations will be in distress, anxious over the roaring of the sea and the surging waves. **21:26** People will be fainting from fear and from the expectation of what is coming on the world, for *the powers of the heavens will be shaken*. **21:27** Then they will see *the Son of Man arriving in a cloud with power and great glory*. **21:28** But when these things begin to happen, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near.”

无花果树的比喻

- 29 耶稣又设比喻对他们说、你们看无花果
30 树、和各样的树、他发芽的时候、你们一
看见自然晓得夏天近了。
31 这样、你们看见这些事渐渐的成就、也该
晓得神的国近了。
32 我实在告诉你们、这世代还没有过去、这
些事都要成就。
33 天地要废去、我的话却不能废去。

要儆醒

- 34 你们要谨慎、恐怕因贪食醉酒并今生的思
虑、累住你们的心、那日子就如同网罗忽
然临到你们。
35 因为那日子要这样临到全地上一切居住
的人。
36 你们要时时儆醒、常常祈求、使你们能逃
避这一切要来的事、得以站立在人子面
前。
37 耶稣每日在殿里教训人、每夜出城在一座
山、名叫橄榄山住宿。
38 众百姓清早上圣殿、到耶稣那里、要听他
讲道。

第二十二章

犹大定意卖主

- 1 除酵节、又叫逾越节、近了。
2 祭司长和文士、想法子怎么才能杀害耶
稣、是因他们惧怕百姓。
3 这时、撒但入了那称为加略人犹大的心、
他本是十二门徒里的一个。
4 他去和祭司长并守殿官商量、怎么可以把
耶稣交给他们。
5 他们欢喜、就约定给他银子。
6 他应允了、就找机会要趁众人不在跟前的
时候、把耶稣交给他们。

逾越节

- 7 除酵节、须宰逾越羊羔的那一天到了。
8 耶稣打发彼得、约翰、说、你们去为我们
预备逾越节的筵席、好叫我们吃。
9 他们问他说、要我们在那里预备。
10 耶稣说、你们进了城、必有人拿著一瓶水
迎面而来、你们就跟著他、到他所进的房
子里去。
11 对那家的主人说、夫子说、客房在那里、
我与门徒好在那里吃逾越节的筵席。

The Parable of the Fig Tree

21:29 Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the other trees. 21:30 When they sprout leaves, you see for yourselves and know that summer is now near. 21:31 So also you, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near. 21:32 I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. 21:33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

Be Ready!

21:34 "But be on your guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day close down upon you suddenly like a trap. 21:35 For it will overtake all who live on the face of the whole earth. 21:36 But stay alert at all times, praying that you may have strength to escape all these things that must happen, and to stand before the Son of Man."

21:37 So every day Jesus was teaching in the temple courts, but at night he went and stayed on the Mount of Olives. 21:38 And all the people came to him early in the morning to listen to him in the temple courts.

Judas' Decision to Betray Jesus

22:1 Now the Feast of Unleavened Bread, which is called the Passover, was approaching. 22:2 The chief priests and the experts in the law were trying to find some way to execute Jesus, for they were afraid of the people.

22:3 Then Satan entered Judas, the one called Iscariot, who was one of the twelve. 22:4 He went away and discussed with the chief priests and officers of the temple guard how he might betray Jesus, handing him over to them. 22:5 They were delighted and arranged to give him money. 22:6 So Judas agreed and began looking for an opportunity to betray Jesus when no crowd was present.

The Passover

22:7 Then the day for the feast of Unleavened Bread came, on which the Passover lamb had to be sacrificed. 22:8 Jesus sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us to eat." 22:9 They said to him, "Where do you want us to prepare it?" 22:10 He said to them, "Listen, when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him into the house that he enters, 22:11 and tell the owner of the house, 'The Teacher

- 12 他必指给你们摆设整齐的一间大楼、你们就在那里豫备。
 13 他们去了、所遇见的、正如耶稣所说的、他们就豫备了逾越节的筵席。

设立圣餐

- 14 时候到了、耶稣坐席、使徒也和他同坐。
 15 耶稣对他们说、我很愿意在受害以先、和你们吃这逾越节的筵席。
 16 我告诉你们、我不再吃这筵席、直到成就在神的国里。
 17 耶稣接过杯来、祝谢了、说、你们拿这个、大家分著喝。
 18 我告诉你们、从今以后、我不再喝这葡萄汁、直等神的国来到。
 19 又拿起饼来祝谢了、就擘开递给他们、说、这是我的身体、为你们舍的、你们也应当如此行、为的是纪念我。
 20 饭后也照样拿起杯来、说、这杯是我用血所立的新约、是为你们流出来的。

最后的劝勉

- 21 看哪、那卖我之人的手、与我一同在桌子上。
 22 人子固然要照所豫定的去世、但卖人子的人有祸了。
 23 他们就彼此对问、是那一个要作这事。
 24 门徒起了争论、他们中间那一个可算为大。
 25 耶稣说、外邦人有君王为主治理他们、那掌权管他们的称为恩主。
 26 但你们不可这样、你们里头为大的、倒要像年幼的、为首领的、倒要像服事人的。
 27 是谁为大、是坐席的呢、是服事人的呢、不是坐席的么、然而我在你们中间、如同服事人的。
 28 我在磨炼之中、常和我同在的就是你们。
 29 我将国赐给你们、正如我父赐给我一样。
 30 叫你们在我国里、坐在我的席上吃喝、并且坐在宝座上、审判以色列十二个支派。
 31 主又说、西门、西门、撒但想要得着你们、好筛你们、像筛麦子一样。
 32 但我已经为你祈求、叫你不至于失了信心、你回头以后、要坚固你的弟兄。
 33 彼得说、主阿、我就是同你下监、同你受死、也是甘心。
 34 耶稣说、彼得、我告欣你、今日鸡还没有叫、你要三次说不认得我。

says to you, "Where is the guest room where I may eat the Passover with my disciples?" **22:12** Then he will show you a large furnished room upstairs. Make preparations there." **22:13** So they went and found things just as he had told them, and they prepared the Passover.

The Lord's Supper

22:14 Now when the hour came, Jesus took his place at the table and the apostles joined him. **22:15** And he said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer. **22:16** For I tell you, I will not eat it again until it is fulfilled in the kingdom of God." **22:17** Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves. **22:18** For I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." **22:19** Then he took bread, and after giving thanks he broke it and gave it to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me." **22:20** And in the same way he took the cup after they had eaten, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood."

A Final Discourse

22:21 "But look, the hand of the one who betrays me is with me on the table. **22:22** For the Son of Man is to go just as it has been determined, but woe to that man by whom he is betrayed!" **22:23** So they began to question one another as to which of them it could possibly be who would do this.

22:24 A dispute also started among them over which of them was to be regarded as the greatest. **22:25** So Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those in authority over them are called 'benefactors.' **22:26** Not so with you; instead the one who is greatest among you must become like the youngest, and the leader like the one who serves. **22:27** For who is greater, the one who is seated at the table, or the one who serves? Is it not the one who is seated at the table? But I am among you as one who serves."

22:28 "You are the ones who have remained with me in my trials. **22:29** Thus I grant to you a kingdom, just as my Father granted to me, **22:30** that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel."

22:31 "Simon, Simon, pay attention! Satan has demanded to have you all, to sift you like wheat, **22:32** but I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. When you have turned back, strengthen your brothers." **22:33** But Peter said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!" **22:34** Jesus replied, "I tell you, Peter, the rooster will not crow today until you have denied three times that you know me."

- 35 耶稣又对他们说、我差你们出去的时候、没有钱囊、没有口袋、没有鞋、你们缺少甚么没有、他们说、没有。
- 36 耶稣说、但如今有钱囊的可以带著、有口袋的也可以带著、没有刀的要卖衣服买刀。
- 37 我告诉你们、经上写著说、『他被列在罪犯之中。』这话必应验在我身上、因为那关系我的事、必然成就。
- 38 他们说、主阿、请看、这里有两把刀、耶稣说、够了。

橄榄山上

- 39 耶稣出来、照常往橄榄山去、门徒也跟随他。
- 40 到了那地方、就对他们说、你们要祷告、免得入了迷惑。
- 41 于是离开他们、约有扔一块石头那么远、跪下祷告、
- 42 说、父阿、你若愿意、就把这杯撤去、然而不要成就我意思、只要成就你的意思。
- 43 有一位天使从天上显现、加添他的力量。
- 44 耶稣极其伤痛、祷告更加恳切、汗珠如大血点、滴在地上。
- 45 祷告完了、就起来、到门徒那里、见他们因为忧愁都睡著了、
- 46 就对他们说、你们为甚么睡觉呢、起来祷告、免得入了迷惑。

被卖与被捕

- 47 说话之间来了许多人、那十二个门徒里名叫犹大的、走在前头、就近耶稣、要与他亲嘴。
- 48 耶稣对他说、犹大、你用亲嘴的暗号卖人子么。
- 49 左右的人见光景不好、就说、主阿、我们拿刀砍可以不可以。
- 50 内中有一人、把大祭司的仆人砍了一刀、削掉了他的右耳。
- 51 耶稣说、到了这个地步、由他们罢、就摸那人的耳朵、把他治好了。
- 52 耶稣对那些来拿他的祭司长、和守殿官、并长老、说、你们带著刀棒、出来拿我、如同拿强盗么。
- 53 我天天同你们在殿里、你们不下手拿我、现在却是你们的时候、黑暗掌权了。

22:35 Then Jesus said to them, "When I sent you out with no money bag, or traveler's bag, or sandals, you didn't lack anything, did you?" They replied, "Nothing." 22:36 He said to them, "But now, the one who has a money bag must take it, and likewise a traveler's bag too. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. 22:37 For I tell you that this scripture must be fulfilled in me, '*And he was counted with the transgressors.*' For what is written about me is being fulfilled." 22:38 So they said, "Look, Lord, here are two swords." Then he told them, "It is enough."

On the Mount of Olives

22:39 Then Jesus went out and made his way, as he customarily did, to the Mount of Olives, and the disciples followed him. 22:40 When he came to the place, he said to them, "Pray that you will not fall into temptation." 22:41 He went away from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, 22:42 "Father, if you are willing, take this cup away from me. Yet not my will but yours be done." [22:43 Then an angel from heaven appeared to him and strengthened him. 22:44 And in his anguish he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.] 22:45 When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping, exhausted from grief. 22:46 So he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you will not fall into temptation!"

Betrayal and Arrest

22:47 While he was still speaking, suddenly a crowd appeared, and the man named Judas, one of the twelve, was leading them. He walked up to Jesus to kiss him. 22:48 But Jesus said to him, "Judas, would you betray the Son of Man with a kiss?" 22:49 When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, should we use our swords?" 22:50 Then one of them struck the high priest's slave, cutting off his right ear. 22:51 But Jesus said, "Enough of this!" And he touched the man's ear and healed him. 22:52 Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders who had come out to get him, "Have you come out with swords and clubs like you would against an outlaw? 22:53 Day after day when I was with you in the temple courts, you did not arrest me. But this is your hour, and that of the power of darkness!"

耶稣被戏弄和彼得不认主

54 他们拿住耶稣、把他带到大祭司的宅里、彼得远远的跟著。

55 他们在院子里生了火、一同坐著、彼得也坐在他们中间。

56 有一个使女、看见彼得坐在火光里、就定睛看他、说、这个人素来也是同那人一夥的。

57 彼得却不承认、说、女子、我不认得他。

58 过了不多的时候、又有一个人看见他、说、你也是他们一党的、彼得说、你这个人、我不是。

59 约过了一小时、又有一个人极力的说、他实在是同那人一夥的、因为他也是加利利人。

60 彼得说、你这个人、我不晓得你说的是甚么、正说话之间、鸡就叫了。

61 主转过身来、看彼得。彼得便想起主对他所说的话、今日鸡叫以先、你要三次不认我。

62 他就出去痛哭。

63 看守耶稣的人戏弄他、打他、

64 又蒙著他的眼问他说、你是先知、告诉我们、打你的是谁。

65 他们还用许多别的话辱骂他。

66 天一亮、民间的众长老连祭司长带文士都聚会、把耶稣带到他们的公会里、

67 说、你若是基督、就告诉我们。耶稣说、我若告诉你们、你们也不信、

68 我若问你们、你们也不回答。

69 从今以后、人子要坐在 神权能的右边。

70 他们都说、这样、你是 神的儿子么。耶稣说、你们所说是的。

71 他们说、何必再用见证呢、他亲口所说的、我们都亲自听见了。

第二十三章

耶稣在彼拉多前受审

1 众人都起来、把耶稣解到彼拉多面前。

2 就告他说、我们见这人诱惑国民、禁止纳税给该撒、并说自己是基督、是王。

3 彼拉多问耶稣说、你是犹太人的王么。耶稣回答说、你说的是。

4 彼拉多对祭司长和众人说、我查不出这人有甚么罪来。

5 但他们越发极力的说、他煽惑百姓、在犹太遍地传道、从加利利起、直到这里了。

Jesus' Condemnation and Peter's Denials

22:54 Then they arrested Jesus, led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. 22:55 When they had made a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat down among them. 22:56 Then a slave girl, seeing him as he sat in the fire-light, stared at him and said, "This man was with him too!" 22:57 But Peter denied it: "Woman, I don't know him!" 22:58 Then a little later someone else saw him and said, "You are one of them too." But Peter said, "Man, I am not!" 22:59 And after about an hour still another insisted, "Certainly this man was with him, because he too is a Galilean." 22:60 But Peter said, "Man, I don't know what you're talking about!" At that moment, while he was still speaking, a rooster crowed. 22:61 Then the Lord turned and looked straight at Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before a rooster crows today, you will deny me three times." 22:62 And he went outside and wept bitterly.

22:63 Now the men who were holding Jesus under guard began to mock him and beat him. 22:64 They blindfolded him and asked him repeatedly, "Prophecy! Who hit you?" 22:65 They also said many other things against him, reviling him.

22:66 When day came, the council of the elders of the people gathered together, both the chief priests and the experts in the law. Then they led Jesus away to their council 22:67 and said, "If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you will not believe, 22:68 and if I ask you, you will not answer. 22:69 But from now on *the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God.*" 22:70 So they all said, "Are you the Son of God, then?" He answered them, "You say that I am." 22:71 Then they said, "Why do we need further testimony? We have heard it ourselves from his own lips!"

Jesus Brought Before Pilate

23:1 Then the whole group of them rose up and brought Jesus before Pilate. 23:2 They began to accuse him, saying, "We found this man subverting our nation, forbidding us to pay the tribute tax to Caesar and claiming that he himself is Christ, a king." 23:3 So Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?" He replied, "You say so." 23:4 Then Pilate said to the chief priests and the crowds, "I find no basis for an accusation against this man."

耶稣在希律前受审

- 6 彼拉多一听见、就问这人是加利利人么。
 7 既晓得耶稣属希律所管、就把他送到希律那里去、那时希律正在耶路撒冷。
 8 希律看见耶稣、就很欢喜、因为听说过他的事、久已想要见他、并且指望看他行一件神迹。
 9 于是问他许多的话、耶稣却一言不答。
 10 祭司长和文士、都站著极力的告他。
 11 希律和他的兵丁就藐视耶稣、戏弄他、给他穿上华丽衣服、把他送回彼拉多那里去。
 12 从前希律和彼拉多彼此有仇、在那一天就成了朋友。

耶稣被解到百姓面前

- 13 彼拉多传齐了祭司长、和、官府并百姓、
 14 就对他们说、你们解这人到我这里、说他是诱惑百姓的、看哪、我也曾将你们告他的事、在你们面前审问他、并没有查出他甚么罪来。
 15 就是希律也是如此、所以把他送回来、可见他没有作甚么该死的事。
 16 故此我要责打他、把他释放了。〔右古卷在此有〕
 17 〔每逢这节期巡抚必须释放一个囚犯给他们〕
 18 众人却一齐喊著说、除掉这个人、释放巴拉巴给我们。
 19 这巴拉巴是因在城里作乱杀人下在监里的。
 20 彼拉多愿意释放耶稣、就又劝解他们、
 21 无奈他们喊著说、钉他十字架、钉他十字架。
 22 彼拉多第三次对他们说、为甚么呢、这人作了甚么恶事呢、我并没有查出他甚么该死的罪来、所以我要责打他、把他释放了。
 23 他们大声催逼彼拉多、求他把耶稣钉在十字架上。他们的声音就得了胜、
 24 彼拉多这才照他们所求的定案、
 25 把他们所求的那作乱杀人下在监里的、释放了、把耶稣交给他们、任凭他们的意思行。

23:5 But they persisted in saying, "He incites the people by teaching throughout all Judea. It started in Galilee and ended up here!"

Jesus Brought Before Herod

23:6 Now when Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. 23:7 When he learned that he was from Herod's jurisdiction, he sent him over to Herod, who also happened to be in Jerusalem at that time. 23:8 When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had long desired to see him, because he had heard about him and was hoping to see him perform some miraculous sign. 23:9 So Herod questioned him at considerable length; Jesus gave him no answer. 23:10 The chief priests and the experts in the law were there, vehemently accusing him. 23:11 Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him. Then, dressing him in elegant clothes, Herod sent him back to Pilate. 23:12 That very day Herod and Pilate became friends with each other, for prior to this they had been enemies.

Jesus Brought Before the Crowd

23:13 Then Pilate called together the chief priests, the rulers, and the people, 23:14 and said to them, "You brought me this man as one who was misleading the people. When I examined him before you, I did not find this man guilty of anything you accused him of doing. 23:15 Neither did Herod, for he sent him back to us. Look, he has done nothing deserving death. 23:16 I will therefore have him flogged and release him."

23:18 But they all shouted out together, "Take this man away! Release Barabbas for us!" 23:19 (This was a man who had been thrown into prison for an insurrection started in the city, and for murder.) 23:20 Pilate addressed them once again because he wanted to release Jesus. 23:21 But they kept on shouting, "Crucify, crucify him!" 23:22 A third time he said to them, "Why? What wrong has he done? I have found him guilty of no crime deserving death. I will therefore flog him and release him." 23:23 But they were insistent, demanding with loud shouts that he be crucified. And their shouts prevailed. 23:24 So Pilate decided that their demand should be granted. 23:25 He released the man they asked for, who had been thrown in prison for insurrection and murder. But he handed Jesus over to their will.

钉十字架

- 26 带耶稣去的时候、有一个古利奈人西门、从乡下来、他们就抓住他、把十字架搁在他身上、叫他背著跟随耶稣。
- 27 有许多百姓、跟随耶稣、内中有好些妇女、妇女们为他号咷痛哭。
- 28 耶稣转身对他们说、耶路撒冷的女子、不要为我哭、当为自己和自己的儿女哭。
- 29 因为日子要到、人必说、不生育的、和未曾怀胎的、未曾乳养婴孩的、有福了。
- 30 那时、人要向大山说、倒在我们身上、向小山说、遮盖我们。
- 31 这些事既行在有汁水的树上、那枯乾的树、将来怎么样呢。
- 32 又有两个犯人、和耶稣一同带来处死。
- 33 到了一个地方、名叫髑髅地、就在那里把耶稣钉在十字架上、又钉了两个犯人、一个在左边、一个在右边。
- 34 当下耶稣说、父阿、赦免他们、因为他们所作的、他们不晓得。兵丁就拈阄分他的衣服。
- 35 百姓站在那里观看。官府也嗤笑他说、他救了别人、他若是基督、神所拣选的、可以救自己罢。
- 36 兵丁也戏弄他、上前拿醋送给他喝、
- 37 说、你若是犹太人的王、可以救自己罢。
- 38 在耶稣以上有一个牌子、〔有古卷在此有用希利尼罗马希伯来的文字〕写着、这是犹太人的王。
- 39 那同钉的两个犯人、有一个讥诮他说、你不是基督么、可以救自己和我们罢。
- 40 那一个就应声责备他说、你既是一样受刑的、还不怕神么。
- 41 我们是应该的、因我们所受的、与我们所作的相称、但这个人没有作过一件不好的事。
- 42 就说、耶稣阿、你得国降临的时候、求你记念我。
- 43 耶稣对他说、我实在告诉你、今日你要同我在乐园里了。
- 44 那时约有午正、遍地都黑暗了、直到申初、
- 45 日头变黑了、殿里的幔子从当中裂为两半。
- 46 耶稣大声喊著说、父阿、我将我的灵魂交在你手里、说了这话、气就断了。

The Crucifixion

23:26 As they led him away, they seized Simon of Cyrene, who was coming in from the country. They placed the cross on his back and made him carry it behind Jesus. **23:27** A great number of the people followed him, among them women who were mourning and wailing for him. **23:28** But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. **23:29** For this is certain: The days are coming when they will say, 'Blessed are the barren, the wombs that never bore children, and the breasts that never nursed!' **23:30** Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us!' and to the hills, 'Cover us!' **23:31** For if such things are done when the wood is green, what will happen when it is dry?"

23:32 Two other criminals were also led away to be executed with him. **23:33** So when they came to the place that is called "The Skull," they crucified him there, along with the criminals, one on his right and one on his left. **23:34** [But Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing."] Then they threw dice to divide his clothes. **23:35** The people also stood there watching, but the rulers ridiculed him, saying, "He saved others. Let him save himself if he is the Christ of God, his chosen one!" **23:36** The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, **23:37** and saying, "If you are the king of the Jews, save yourself!" **23:38** There was also an inscription over him, "This is the king of the Jews."

23:39 One of the criminals who was hanging there railed at him, saying, "Aren't you the Christ? Save yourself and us!" **23:40** But the other rebuked him, saying, "Don't you fear God, since you are under the same sentence of condemnation? **23:41** And we rightly so, for we are getting what we deserve for what we did, but this man has done nothing wrong." **23:42** Then he said, "Jesus, remember me when you come in your kingdom." **23:43** And Jesus said to him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."

23:44 It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, **23:45** because the sun's light failed. The temple curtain was torn in two. **23:46** Then Jesus, calling out with a loud voice, said, "Father, *into your hands I commit my spirit!*" And after he said this he breathed his last.

47 百夫长看见所成的事、就归荣耀与神说、这真是个义人。
 48 聚集观看的众人、见了这所成的事、都捶著胸回去了。
 49 还有一切与耶稣熟识的人、和从加利利跟著他来的妇女们、都远远的站著、看这些事。

耶稣的安葬

50 有一个人名叫约瑟、是个议士、为人善良公义。
 51 众人所谋所为、他并没有附从、他本是犹太亚利马太城里素常盼望神国的人。
 52 这人去见彼拉多、求耶稣的身体。
 53 就取下来用细麻布裹好、安放在石头凿成的坟墓里、那里头从来没有葬过人。
 54 那日是豫备日、安息日也快到了。
 55 那些从加利利和耶稣同来的妇女、跟在后面、看见了坟墓、和他的身体怎样安放。
 56 他们就回去、豫备了香料香膏。他们在安息日、便遵著诫命安息了。

23:47 Now when the centurion saw what had happened, he praised God and said, "Certainly this man was innocent!" **23:48** And all the crowds that had assembled for this spectacle, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. **23:49** And all those who knew Jesus stood at a distance, and the women who had followed him from Galilee saw these things.

Jesus' Burial

23:50 Now there was a man named Joseph who was a member of the council, a good and righteous man. **23:51** (He had not consented to their plan and action.) He was from the Judean town of Arimathea, and was looking forward to the kingdom of God. **23:52** He went to Pilate and asked for the body of Jesus. **23:53** Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and placed it in a tomb cut out of the rock, where no one had yet been buried. **23:54** It was the day of preparation and the Sabbath was beginning. **23:55** The women who had accompanied Jesus from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid in it. **23:56** Then they returned and prepared aromatic spices and perfumes.

On the Sabbath they rested according to the commandment.

第二十四章

耶稣复活

1 七日的第一日、黎明的时候、那些妇女带著所豫备的香料、来到坟墓前。
 2 看见石头已经从坟墓辊开了。
 3 他们就进去、只是不见主耶稣的身体。
 4 正在猜疑之间、忽然有两个人站在旁边、衣服放光。
 5 妇女们惊怕、将脸伏地、那两个人就对她们说、为甚么在死人中找活人呢。
 6 他不在这里、已经复活了、当记念他还在加利利的时候、怎样告欣你们、
 7 说、人子必须被交在罪人手里、钉在十字架上、第三日复活。
 8 他们就想起耶稣的话来、
 9 便从坟墓那里回去、把这一切事告诉十个使徒和其余的人。
 10 那告诉使徒的、就是抹大拉的马利亚、和约亚拿、并雅各的母亲马利亚、还有与她们在一处的妇女。
 11 他们这些话、使徒以为是胡言、就不相信。
 12 彼得起来、跑到坟墓前、低头往里看、见细麻布独在一处、就回去了、心里希奇所成的事。

The Resurrection

24:1 Now on the first day of the week, at early dawn, the women went to the tomb, taking the aromatic spices they had prepared. **24:2** They found that the stone had been rolled away from the tomb, **24:3** but when they went in, they did not find the body of the Lord Jesus. **24:4** While they were perplexed about this, suddenly two men stood beside them in dazzling attire. **24:5** The women were terribly frightened and bowed their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? **24:6** He is not here, but has been raised! Remember how he told you, while he was still in Galilee, **24:7** that the Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and on the third day rise again." **24:8** Then the women remembered his words, **24:9** and when they returned from the tomb they told all these things to the eleven and to all the rest. **24:10** Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told these things to the apostles. **24:11** But these words seemed like pure nonsense to them, and they did not believe them. **24:12** But Peter got up and ran to the tomb. He bent down and saw only the strips of linen cloth; then he went home, wondering what had happened.

在以马忤斯路上

- 13 正当那日、门徒中有两个人往一个村子去、这村子名叫以马忤斯、离耶路撒冷约有二十五里。
- 14 他们彼此谈论所遇见的这一切事。
- 15 正谈论相问的时候、耶稣亲自就近他们、和他们同行。
- 16 只是他们的眼睛迷糊了、不认识他。
- 17 耶稣对他们说、你们走路彼此谈论的是甚么事呢、他们就站住、脸上带著愁容。
- 18 二人中有一个名叫革流巴的、回答说、你在耶路撒冷作客、还不知道这几天在那里所出的事么。
- 19 耶稣说、甚么事呢、他们说、就是拿撒勒人耶稣的事、他是个先知、在神和众百姓面前、说话行事都有大能。
- 20 祭司长和我们的官府、竟把他解去定了死罪、钉在十字架上。
- 21 但我们素来所盼望要赎以色列民的就是他。不但如此、而且这事成就、现在已经三天了。
- 22 再者、我们中间有几个妇女使我们惊奇、他们清早到了坟墓那里、
- 23 不见他的身体、就回来告诉我们说、看见了天使显现、说他活了。
- 24 又有我们的几个人、往坟墓那里去、所遇见的、正如妇女们所说的、只是没有看见他。
- 25 耶稣对他们说、无知的人哪、先知所说的一切话、你们的心、信得太迟钝了。
- 26 基督这样受害、又进入他的荣耀、岂不是应当的么。
- 27 于是从摩西和众先知起、凡经上所指著自己的话、都给他们讲解明白了。
- 28 将近他们所去的村子、耶稣好像还要往前行。
- 29 他们却强留他说、时候晚了、日头已经平西了、请你同我们住下罢。耶稣就进去、要同他们住下。
- 30 到了坐席的时候、耶稣拿起饼来、祝谢了、擘开、递给他们。
- 31 他们的眼睛明亮了、这才认出他来、忽然耶稣不见了。
- 32 他们彼此说、在路上、他和我们说话、给我们讲解圣经的时候、我们的心岂不是火热的么。
- 33 他们就立时起身、回耶路撒冷去、正遇见十一个使徒、和他们的同人、聚集在一处、
- 34 说、主果然复活、已经现给西门看了。
- 35 两个人就把路上所遇见、和擘饼的时候怎么被他们认出来的事、都述说了一遍。

Jesus Walks the Road to Emmaus

24:13 Now that very day two of them were on their way to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem. **24:14** They were talking to each other about all the things that had happened. **24:15** While they were talking and debating these things, Jesus himself approached and began to accompany them **24:16** (but their eyes were kept from recognizing him). **24:17** Then he said to them, "What are these matters you are discussing so intently as you walk along?" And they stood still, looking sad. **24:18** Then one of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only visitor to Jerusalem who doesn't know the things that have happened there in these days?" **24:19** He said to them, "What things?" "The things concerning Jesus the Nazarene," they replied, "a man who, with his powerful deeds and words, proved to be a prophet before God and all the people; **24:20** and how our chief priests and rulers handed him over to be condemned to death, and crucified him. **24:21** But we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. Not only this, but it is now the third day since these things happened. **24:22** Furthermore, some women of our group amazed us. They were at the tomb early this morning, **24:23** and when they did not find his body, they came back and said they had seen a vision of angels, who said he was alive. **24:24** Then some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said, but they did not see him." **24:25** So he said to them, "You foolish people—how slow of heart to believe all that the prophets have spoken! **24:26** Wasn't it necessary for the Christ to suffer these things and enter into his glory?" **24:27** Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things written about himself in all the scriptures.

24:28 So they approached the village where they were going. He acted as though he wanted to go farther, **24:29** but they urged him, "Stay with us, because it is getting toward evening and the day is almost done." So he went in to stay with them.

24:30 When he had taken his place at the table with them, he took the bread, blessed and broke it, and gave it to them. **24:31** At this point their eyes were opened and they recognized him. Then he vanished out of their sight. **24:32** They said to each other, "Didn't our hearts burn within us while he was speaking with us on the road, while he was explaining the scriptures to us?" **24:33** So they got up that very hour and returned to Jerusalem. They found the eleven and those with them gathered together **24:34** and saying, "The Lord has really risen, and has appeared to Simon!" **24:35** Then they told what had happened on the road, and how they recognized him when he broke the bread.

耶稣最后的显现

- 36 正说这话的时候、那稣亲自站在他们当中、说、愿你们平安。
 37 他们却惊慌害怕、以为所看见的是魂。
 38 耶稣说、你们为甚么愁烦、为甚么心里起疑念呢。
 39 你们看我的手、我的脚、就知道实在是我了、摸我看看、魂无骨无肉、你们看我是有的。
 40 说了这话、就把手和脚给他们看。
 41 他们正喜得不敢信、并且希奇、耶稣就说、你们这里有甚么吃的没有。
 42 他们便给他一片烧鱼。〔有古卷在此有和一块蜜房〕
 43 他接过来、在他们面前吃了。

大使命

- 44 耶稣对他们说、这就是我从前与你们同在与你们同在之时、所告诉你们的话、说、摩西的律法、先知的书、和诗篇上所记的、凡指着我的话、都必须应验。
 45 于是耶稣开他们的心窍、使他们能明白圣经。
 46 又对他们说、照经上所写的、基督必受害、第三日从死里复活、
 47 并且人要奉他的名传悔改赦罪的道、从耶路撒冷起直传到万邦。
 48 你们就是这些事的见证。
 49 我要将我父所应许的降在你们身上、你们要在城里等候、直到你们领受从上头来的能力。

耶稣升天

- 50 耶稣领他们到伯大尼的对面、就举手给他们祝福。
 51 正祝福的时候、他就离开他们、被带到天上去了。
 52 他们就拜他、大大的欢喜、回耶路撒冷去。
 53 常在殿里称颂神。

Jesus Makes a Final Appearance

24:36 While they were saying these things, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you." **24:37** But they were startled and terrified, thinking they saw a ghost. **24:38** Then he said to them, "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? **24:39** Look at my hands and my feet; it's me! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones like you see I have." **24:40** When he had said this, he showed them his hands and his feet. **24:41** And while they still could not believe it (because of their joy) and were amazed, he said to them, "Do you have anything here to eat?" **24:42** So they gave him a piece of broiled fish, **24:43** and he took it and ate it in front of them.

Jesus' Final Commission

24:44 Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." **24:45** Then he opened their minds so they could understand the scriptures, **24:46** and said to them, "Thus it stands written that the Messiah would suffer and would rise from the dead on the third day, **24:47** and repentance for the forgiveness of sins would be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. **24:48** You are witnesses of these things. **24:49** And look, I am sending you what my Father promised. But stay in the city until you have been clothed with power from on high."

Jesus' Departure

24:50 Then Jesus led them out as far as Bethany, and lifting up his hands, he blessed them. **24:51** Now during the blessing he departed and was taken up into heaven. **24:52** So they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy, **24:53** and were continually in the temple courts blessing God.

约翰福音

John

第一章

前言

- 1 太初有道、道与 神同在、道就是 神。
- 2 这道太初与 神同在。
- 3 万物是藉著他造的、凡被造的、没有一样不是藉著他造的。
- 4 生命在他里头、这生命就是人的光。
- 5 光照在黑暗里、黑暗却不接受光。
- 6 有一个人、是从 神那里差来的、名叫约翰。
- 7 这人来、为要作见证、就是为光作见证、叫众人因他可以信。
- 8 他不是那光、乃是要为光作见证。
- 9 那光是真光、照亮一切生在世上的人。
- 10 他在世界、世界也是藉著他造的、世界却不认识他。
- 11 他到自己的地方来、自己人倒不接待他。
- 12 凡接待他的、就是信他名的人、他就赐他们权柄、作 神的儿女。
- 13 这等人不是从血气生的、不是从情欲生的、也不是从人意生的、乃是从 神生的。
- 14 道成了肉身、住在我们中间、充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光、正是父独生子的荣光。
- 15 约翰为他作见证、喊著说、这就是我曾说、那在我以后来的、反成了在我以前的、因他本来在我以前。
- 16 从他丰满的恩典里我们都领受了、而且恩上加恩。
- 17 律法本是藉著摩西传的、恩典和真理、都是由耶稣基督来的。
- 18 从来没有人看见 神、只有在父怀里的独生子将他表明出来。

施洗约翰的见证

- 19 约翰所作的见证、记在下面、犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里、问他说、你是谁。
- 20 他就明说、并不隐瞒、明说、我不是基督。

The Prologue to the Gospel

1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was fully God. **1:2** The Word was with God in the beginning. **1:3** All things were created by him, and apart from him not one thing was created that has been created. **1:4** *In him was life*, and the life was the light of mankind. **1:5** And the light shines on in the darkness, but the darkness has not mastered it.

1:6 A man came, sent from God, whose name was John. **1:7** He came as a witness to testify about the light, so that everyone might believe through him. **1:8** He himself was not the light, but he came to testify about the light. **1:9** The true light, who gives light to everyone, was coming into the world. **1:10** He was in the world, and the world was created by him, but the world did not recognize him. **1:11** He came to what was his own, but his own people did not receive him. **1:12** But to all who have received him—those who believe in his name—he has given the right to become God’s children **1:13** —children not born by human parents or by human desire or a husband’s decision, but by God.

1:14 Now the Word became flesh and took up residence among us. We saw his glory—the glory of the one and only, full of grace and truth, who came from the Father. **1:15** John testified about him and shouted out, “This one was the one about whom I said, ‘He who comes after me is greater than I am, because he existed before me.’” **1:16** For we have all received from his fullness one gracious gift after another. **1:17** For the law was given through Moses, but grace and truth came about through Jesus Christ. **1:18** No one has ever seen God. The only one, himself God, who is in closest fellowship with the Father, has made God known.

The Testimony of John the Baptist

1:19 Now this was John’s testimony when the Jewish leaders sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, “Who are you?” **1:20** He confessed—he did not deny but confessed—“I am not the Christ!” **1:21** So they asked him, “Then who are

21 他们又问他说、这样你是谁呢、是以利亚么、他说、我不是、是那先知么、他回答说、不是。

22 于是他们说、你到底是谁、叫我们好回覆差我们来的人、你自己说、你是谁。

23 他说、我就是那在旷野有人声喊著说、修直主的道路、正如先知以赛亚所说的。

24 那些人法利赛人差来的。〔或作那差来的是法利赛人〕

25 他们就问他说、你既不是基督、不是以利亚、也不是那先知、为甚么施洗呢。

26 约翰回答说、我是用水施洗、但有一位站在你们中间、是你们不认识的、就是那在我以后来的、我给他解鞋带、也不配。

27 这是在约但河外伯大尼、〔有古卷作伯大巴喇〕约翰施洗的地方作的见证。

28 次日、约翰看见耶稣来到他那里、就说、看哪、神的羔羊、除去〔或作背负〕世人罪孽的。

29 这就是我曾说、有一位在我以后来、反成了在我以前的、因他本来在我以前。

30 我先前不认识他、如今我来用水施洗、为要叫他显明给以色列人。

31 约翰又作见证说、我曾看见圣灵彷彿鸽子、从天降下、住在他的身上。

32 我先前不认识他、只是那差我来用水施洗的、对我说、你看见圣灵降下来、住在谁的身上、谁就是用圣灵施洗的。

33 我看见了、就证明这是神的儿子。

34 再次日、约翰同两个门徒站在那里。

35 他见耶稣行走、就说、看哪、这是神的羔羊。

36 两个门徒听见他的话、就跟从了耶稣。

37 耶稣转过身来、看见他们跟著、就问他们说、你们要甚么。他们说、拉比、在那里住。（拉比翻出来、就是夫子。）

38 耶稣说、你们来看。他们就去看他在那里住、这一天便与他同住、那时约有申正了。

安得烈的宣告

40 听见约翰的话、跟从耶稣的那两个人、一个是西门彼得的兄弟安得烈。

41 他先找著自己的哥哥西门、对他说、我们遇见弥赛亚了、（弥赛亚翻出来、就是基督）

42 于是领他去见耶稣。耶稣看著他说、你是约翰的儿子西门、〔约翰马太十六章十七节称约拿〕你要称为矶法。（矶法翻出来、就是彼得。）

you? Are you Elijah?” He said, “I am not!” “Are you the Prophet?” He answered, “No!” 1:22 Then they said to him, “Who are you? Tell us so that we can give an answer to those who sent us. What do you say about yourself?”

1:23 John said, “I am *the voice of one shouting in the wilderness, ‘Make straight the way for the Lord,’* as Isaiah the prophet said.” 1:24 (Now they had been sent from the Pharisees.) 1:25 So they asked John, “Why then are you baptizing if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

1:26 John answered them, “I baptize with water. Among you stands one whom you do not recognize, 1:27 who is coming after me. I am not worthy to untie the strap of his sandal!” 1:28 These things happened in Bethany across the Jordan River where John was baptizing.

1:29 On the next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God who takes away the sin of the world! 1:30 This is the one about whom I said, ‘After me comes a man who is greater than I am, because he existed before me.’ 1:31 I did not recognize him, but I came baptizing with water so that he could be revealed to Israel.”

1:32 Then John testified, “I saw the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained on him. 1:33 And I did not recognize him, but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘The one on whom you see the Spirit descending and remaining—this is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ 1:34 I have both seen and testified that this man is the Chosen One of God.”

1:35 Again the next day John was standing there with two of his disciples. 1:36 Gazing at Jesus as he walked by, he said, “Look, the Lamb of God!” 1:37 When John’s two disciples heard him say this, they followed Jesus. 1:38 Jesus turned around and saw them following and said to them, “What do you want?” So they said to him, “Rabbi” (which is translated Teacher), “where are you staying?” 1:39 Jesus answered, “Come and you will see.” So they came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. Now it was about four o’clock in the afternoon.

Andrew’s Declaration

1:40 Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two disciples who heard what John said and followed Jesus. 1:41 He first found his own brother Simon and told him, “We have found the Messiah!” (which is translated Christ). 1:42 Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him and said, “You are Simon, the son of John. You will be called Cephas” (which is translated Peter).

呼召腓力和拿但业

- 43 又次日、耶稣想要往加利利去、遇见腓力、就对他说明、来跟从我罢。
- 44 这腓力是伯赛大人、和安得烈、彼得同城。
- 45 腓力找著拿但业、对他说、摩西在律法上所写的、和众先知所记的那一位、我们遇见了、就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。
- 46 拿但业对他说、拿撒勒还能出甚么好的么。腓力说、你来看。
- 47 耶稣看见拿但业来、就指著他说、看哪、这是个真以色列人、他心里是没有诡诈的。
- 48 拿但业对耶稣说、你从哪里知道我呢。耶稣回答说、腓力还没有招呼你、你在无花果树底下、我就看见你了。
- 49 拿但业说、拉比、你是神的儿子、你是以色列的王。
- 50 耶稣对他说、因为我说在无花果树底下看见你、你就信么。你将要看见比这更大的事。
- 51 又说、我实实在在的告诉你们、你们将要看见天开了、神的使者上去下来在人子身上。

第二章

以水变酒

- 1 第三日、在加利利的迦拿有娶亲的筵席、耶稣的母亲在那里。
- 2 耶稣和他的门徒也被请去赴席。
- 3 酒用尽了、耶稣的母亲对他说、他们没有酒了。
- 4 耶稣说、母亲、〔原文作妇人〕我与你有甚么相干。我的时候还没有到。
- 5 他母亲对用人说、他告诉你们甚么、你们就作甚么。
- 6 照犹太人洁净的规矩、有六口石缸摆在那里、每口可以盛两三桶水。
- 7 耶稣对用人说、把缸倒满了水。他们就倒满了、直到缸口。
- 8 耶稣又说、现在可以舀出来、送给管筵席的。他们就送了去。
- 9 管筵席的尝了那水变的酒、并不知道是那来的、只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎来、
- 10 对他说、人都是先摆上好酒。等客喝足了、才摆上次的。你倒把好酒留到如今。
- 11 这是耶稣所行的头一件神迹、是在加利利的迦拿行的、显出他的荣耀来。他的门徒就信他了。

The Calling of More Disciples

1:43 On the next day Jesus wanted to set out for Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." 1:44 (Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter.) 1:45 Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the law, and the prophets also wrote about—Jesus of Nazareth, the son of Joseph." 1:46 Nathanael replied, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip replied, "Come and see."

1:47 Jesus saw Nathanael coming toward him and exclaimed, "Look, a true Israelite in whom there is no deceit!" 1:48 Nathanael asked him, "How do you know me?" Jesus replied, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." 1:49 Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God; you are the king of Israel!" 1:50 Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than these." 1:51 He continued, "I tell all of you the solemn truth—you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

Turning Water into Wine

2:1 Now on the third day there was a wedding at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, 2:2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding. 2:3 When the wine ran out, Jesus' mother said to him, "They have no wine left." 2:4 Jesus replied, "Woman, why are you saying this to me? My time has not yet come." 2:5 His mother told the servants, "Whatever he tells you, do it."

2:6 Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washing, each holding twenty or thirty gallons. 2:7 Jesus told the servants, "Fill the water jars with water." So they filled them up to the very top. 2:8 Then he told them, "Now draw some out and take it to the head steward," and they did. 2:9 When the head steward tasted the water that had been turned to wine, not knowing where it came from (though the servants who had drawn the water knew), he called the bridegroom 2:10 and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the cheaper wine when the guests are drunk. You have kept the good wine until now!" 2:11 Jesus did this as the first of his miraculous signs, in Cana of Galilee. In this way he revealed his glory, and his disciples believed in him.

洁净圣殿

- 12 这事以后、耶稣与他的母亲弟兄和门徒、都下迦百农去、在那里住了不多几日。
- 13 犹太人的逾越节近了、耶稣就上耶路撒冷去。
- 14 看见殿里有卖牛羊鸽子的、并有兑换银钱的人、坐在那里。
- 15 耶稣就拿绳子作成鞭子、把牛羊都赶出殿去、倒出兑换银钱之人的银钱、推翻他们的桌子。
- 16 又对卖鸽子的说、把这些东西拿去、不要将我父的殿、当作买卖的地方。
- 17 他的门徒就想起经上记著说、『我为你的殿、心里焦急、如同火烧。』
- 18 因此犹太人问他说、你既作这些事、还显甚么神迹给我们看呢。
- 19 耶稣回答说、你们拆毁这殿、我三日内要再建立起来。
- 20 犹太人便说、这殿是四十六年才造成的、你三日内就再建立起来么。
- 21 但耶稣这话、是以他的身体为殿。
- 22 所以到他从死里复活以后、门徒就想起他说过这话、便信了圣经和耶稣所说的。

过逾越节

- 23 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候、有许多人看见他所行的神迹、就信了他的名。
- 24 耶稣却不将自己交托他们、因为他知道万人。
- 25 也不用著谁见证人怎样、因他知道人心里所存的。

第三章

和尼哥底母谈重生

- 1 有一个法利赛人、名叫尼哥底母、是犹太人的官。
- 2 这人夜里来见耶稣、说、拉比、我们知道你是由神那里来作师傅的、因为你所行的神迹、若没有神同在、无人能行。
- 3 耶稣回答说、我实实在在的告诉你、人若不重生、就不能见神的国。
- 4 尼哥底母说、人已经老了、如何能重生呢、岂能再进母腹生出来么。

Cleansing the Temple

2:12 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples, and they stayed there a few days. 2:13 Now the Jewish feast of Passover was near, so Jesus went up to Jerusalem.

2:14 He found in the temple courts those who were selling oxen and sheep and doves, and the money changers sitting at tables. 2:15 So he made a whip of cords and drove them all out of the temple courts, with the sheep and the oxen. He scattered the coins of the money changers and overturned their tables. 2:16 To those who sold the doves he said, "Take these things away from here! Do not make my Father's house a marketplace!" 2:17 His disciples remembered that it was written, "*Zeal for your house will devour me.*"

2:18 So then the Jewish leaders responded, "What sign can you show us, since you are doing these things?" 2:19 Jesus replied, "Destroy this temple and in three days I will raise it up again." 2:20 Then the Jewish leaders said to him, "This temple has been under construction for forty-six years, and are you going to raise it up in three days?" 2:21 But Jesus was speaking about the temple of his body. 2:22 So after he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they believed the scripture and the saying that Jesus had spoken.

Jesus at the Passover Feast

2:23 Now while Jesus was in Jerusalem at the feast of the Passover, many people believed in his name because they saw the miraculous signs he was doing. 2:24 But Jesus would not entrust himself to them, because he knew all people. 2:25 He did not need anyone to testify about man, for he knew what was in man.

Conversation with Nicodemus

3:1 Now a certain man, a Pharisee named Nicodemus, who was a member of the Jewish ruling council, 3:2 came to Jesus at night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs that you do unless God is with him." 3:3 Jesus replied, "I tell you the solemn truth, unless a person is born from above, he cannot see the kingdom of God." 3:4 Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? He cannot enter his mother's womb and be born a second time, can he?"

5 耶稣说、我实实在在的告诉你、人若不是从水和圣灵生的、就不能进神的国。
 6 从肉身生的、就是肉身。从灵生的、就是灵。
 7 我说、你们必须重生、你不要以为希奇。
 8 风随著意思吹、你听见风的响声、却不晓得从那里来、往那里去。凡从圣灵生的、也是如此。
 9 尼哥底母问他说、怎能会有这事呢。
 10 耶稣回答说、你是以色列人的先生、还不明白这事么。
 11 我实实在在的告诉你、我们所说的、是我们知道的、我们所见证的、是我们见过的、你们却不领受我们的见证。
 12 我对你们说地上的事、你们尚且不信、若说天上的事、如何能信呢。
 13 除了从天降下仍旧在天的人子、没有人升过天。
 14 摩西在旷野怎样举蛇、人子也必照样被举起来。
 15 叫一切信他的都得永生。〔或作叫一切信的人在他里面得永生〕
 16 神爱世人、甚至将他的独生子赐给他们、叫一切信他的、不至灭亡、反得永生。
 17 因为神差他的身子降世、不是要定世人的罪、〔或作审判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。
 18 信他的人、不被定罪。不信的人、罪已经定了、因为他不信神独生子的名。
 19 光来到世间、世人因自己的行为是恶的、不爱光倒爱黑暗、定他们的罪就是在此。
 20 凡作恶的便恨光、并不来就光、恐怕他的行为受责备。
 21 但行真理的必来就光、要显明他所行的是靠神而行。

施洗约翰再次见证

22 这事以后、耶稣和门徒到了犹太地、在那里居住施洗。
 23 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗、因为那里水多、众人都去受洗。
 24 那时约翰还没有下在监里。
 25 约翰的门徒、和一个犹太人辩论洁净的礼。
 26 就来见约翰说、拉比、从前同你在约旦河外、你所见证的那位、现在施洗、众人都往他那里去了。

3:5 Jesus answered, "I tell you the solemn truth, unless a person is born of water and spirit, he cannot enter the kingdom of God. 3:6 What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. 3:7 Do not be amazed that I said to you, 'You must all be born from above.' 3:8 The wind blows wherever it will, and you hear the sound it makes, but do not know where it comes from and where it is going. So it is with everyone who is born of the Spirit."

3:9 Nicodemus replied, "How can these things be?" 3:10 Jesus answered, "Are you the teacher of Israel and yet you don't understand these things? 3:11 I tell you the solemn truth, we speak about what we know and testify about what we have seen, but you people do not accept our testimony. 3:12 If I have told you people about earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you about heavenly things? 3:13 No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven—the Son of Man. 3:14 Just as Moses *lifted up the serpent in the wilderness*, so must the Son of Man be lifted up, 3:15 so that everyone who believes in him may have eternal life."

3:16 For this is the way God loved the world: He gave his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life. 3:17 For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world should be saved through him. 3:18 The one who believes in him is not condemned. The one who does not believe has been condemned already, because he has not believed in the name of the one and only Son of God. 3:19 Now this is the basis for judging: that the light has come into the world and people loved the darkness rather than the light, because their deeds were evil. 3:20 For everyone who does evil deeds hates the light and does not come to the light, so that their deeds will not be exposed. 3:21 But the one who practices the truth comes to the light, so that it may be plainly evident that his deeds have been done in God.

Further Testimony About Jesus by John the Baptist

3:22 After this, Jesus and his disciples came into Judean territory, and there he spent time with them and was baptizing. 3:23 John was also baptizing at Aenon near Salim, because water was plentiful there, and people were coming to him and being baptized. 3:24 (For John had not yet been thrown into prison.)

3:25 Now a dispute came about between some of John's disciples and a certain Jew concerning ceremonial washing. 3:26 So they came to John and said to him, "Rabbi, the one who was with you on the other side of the Jordan River, about whom you testified—see, he is baptizing, and everyone is flocking to him!"

- 27 约翰说、若不是从天上赐的、人就不能得甚么。
- 28 我曾说、我不是基督、是奉差遣在他前面的、你们自己可以给我作见证。
- 29 娶新妇的、就是新郎、新郎的朋友站著听见新郎的声音就甚喜乐、故此我这喜乐满足了。
- 30 他必兴旺、我必衰微。
- 31 从天上来的、是在万有之上、从地上来的、是属乎地、他所说的、也是属乎地、从天上来的、是在万有之上。
- 32 他将所见所闻的见证出来、只是没有人领受他的见证。
- 33 那领受他见证的、就印上印、证明 神是真的。
- 34 神所差来的、就说 神的话、因为 神赐圣灵给他、是没有限量的。
- 35 父爱子、已将万有交在他手里。
- 36 信子的人有永生、不信子的人得不著永生、〔原文作不得见永生〕 神的震怒常在他身上。

第四章

离开犹太

- 1 主知道法利赛人听见他收门徒施洗比约翰还多、
- 2 (其实不是耶稣亲自施洗、乃是他的门徒施洗)
- 3 他就离了犹太、又往加利利去。

和撒玛利亚妇人谈话

- 4 必须经过撒玛利亚。
- 5 于是到了撒玛利亚的一座城、名叫叙加、靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。
- 6 在那里有雅各井。耶稣因走路困乏、就坐在井旁、那时约有午正。
- 7 有一个撒玛利亚的妇人来打水、耶稣对他说、请你给我水喝。
- 8 那时门徒进城买食物去了。
- 9 撒玛利亚的妇人对他说、你既是犹太人、怎么向我一个撒玛利亚妇人要水喝呢。原来犹太人和撒玛利亚人没有来往。
- 10 耶稣回答说、你若知道 神的恩赐、和对你说给我水喝的是谁、你必早求他、他也必早给了你活水。
- 11 妇人说、先生没有打水的器具、井又深、你从那里得活水呢。

3:27 John replied, "No one can receive anything unless it has been given to him from heaven. 3:28 You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ,' but rather, 'I have been sent before him.' 3:29 The one who has the bride is the bridegroom. The friend of the bridegroom, who stands by and listens for him, rejoices greatly when he hears the bridegroom's voice. This then is my joy, and it is complete. 3:30 He must become more important while I become less important."

3:31 The one who comes from above is superior to all. The one who is from the earth belongs to the earth and speaks about earthly things. The one who comes from heaven is superior to all. 3:32 He testifies about what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. 3:33 The one who has accepted his testimony has confirmed clearly that God is truthful. 3:34 For the one whom God has sent speaks the words of God, for he does not give the Spirit sparingly. 3:35 The Father loves the Son and has placed all things under his authority. 3:36 The one who believes in the Son has eternal life. The one who rejects the Son will not see life, but God's wrath remains on him.

Departure From Judea

4:1 Now when Jesus knew that the Pharisees had heard that he was winning and baptizing more disciples than John 4:2 (although Jesus himself was not baptizing, but his disciples were), 4:3 he left Judea and set out once more for Galilee.

Conversation With a Samaritan Woman

4:4 But he had to pass through Samaria. 4:5 Now he came to a Samaritan town called Sychar, near the plot of land that Jacob had given to his son Joseph. 4:6 Jacob's well was there, so Jesus, since he was tired from the journey, sat right down beside the well. It was about noon.

4:7 A Samaritan woman came to draw water. Jesus said to her, "Give me some water to drink." 4:8 (For his disciples had gone off into the town to buy supplies.) 4:9 So the Samaritan woman said to him, "How can you—a Jew—ask me, a Samaritan woman, for water to drink?" (For Jews use nothing in common with Samaritans.)

4:10 Jesus answered her, "If you had known the gift of God and who it is who said to you, 'Give me some water to drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 4:11 "Sir," the woman said to him, "you have no bucket

- 12 我们的祖宗雅各、将这井留给我们、他自己和儿子并牲畜、也都喝这井里的水、难道你比他还大么。
- 13 耶稣回答说、凡喝这水的、还要再渴、
- 14 人若喝我所赐的水就永远不渴、我所赐的水、要在他里头成为泉源、直涌到永生。
- 15 妇人说、先生、请把这水赐给我、叫我不渴、也不用来这么远打水。
- 16 耶稣说、你去叫你丈夫也到这里来。
- 17 妇人说、我没有丈夫。耶稣说、你说没有丈夫、是不对的、
- 18 你已经有五个丈夫、你现在有的、并不是你的丈夫、你这话是真的、
- 19 妇人说、先生、我看出你是先知。
- 20 我们的祖宗在这山上礼拜、你们倒说、应当礼拜的地方是在耶路撒冷。
- 21 耶稣说、妇人、你当信我、时候将到、你们拜父、也不在这山上、也不在耶路撒冷。
- 22 你们所拜的、你们不知道、我们所拜的、我们知道、因为救恩是从犹太人出来的。
- 23 时候将到、如今就是了、那真正拜父的、要用心灵和诚实拜他、因为父要这样的人拜他。
- 24 神是个灵、〔或无个字〕所以拜他的、必须用心灵和诚实拜他。
- 25 妇人说、我知道弥赛亚、（就是那称为基督的）要来、他来了、必将一切的事都告诉我们。
- 26 耶稣说、这和你说话的就是他。

门徒返回

- 27 当下门徒回来、就希奇耶稣和一个妇人说话、只是没有人说、你是要甚么、或说、你为甚么和他说话。
- 28 那妇人就留下水罐子、往城里去、对众人说、
- 29 你们来看、有一个人将我素来所行的一切事、都给我说出来了、莫非这就是基督么。
- 30 众人就出城往耶稣那里去。

收庄稼的工人

- 31 这期间、门徒对耶稣说、拉比、请吃。
- 32 耶稣说、我有食物吃、是你们不知道的。
- 33 门徒就彼此对问说、莫非有人拿甚么给他吃么。
- 34 耶稣说、我的食物就是遵行差我者的旨意、作成他的工。

and the well is deep; where then do you get this living water? **4:12** Surely you're not greater than our ancestor Jacob, are you? For he gave us this well and drank from it himself, along with his sons and his livestock."

4:13 Jesus replied, "Everyone who drinks some of this water will be thirsty again. **4:14** But whoever drinks some of the water that I will give him will never be thirsty again, but the water that I will give him will become in him a fountain of water springing up to eternal life." **4:15** The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water." **4:16** He said to her, "Go call your husband and come back here." **4:17** The woman replied, "I have no husband." Jesus said to her, "Right you are when you said, 'I have no husband,' **4:18** for you have had five husbands, and the man you are living with now is not your husband. This you said truthfully!"

4:19 The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. **4:20** Our fathers worshiped on this mountain, and you people say that the place where people must worship is in Jerusalem." **4:21** Jesus said to her, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. **4:22** You people worship what you do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews. **4:23** But a time is coming—and now is here—when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such people to be his worshipers. **4:24** God is spirit, and the people who worship him must worship in spirit and truth." **4:25** The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (the one called Christ); "whenever he comes, he will tell us everything." **4:26** Jesus said to her, "I, the one speaking to you, am he."

The Disciples Return

4:27 Now at that very moment his disciples came back. They were shocked because he was speaking with a woman. However, no one said, "What do you want?" or "Why are you speaking with her?" **4:28** Then the woman left her water jar, went off into the town and said to the people, **4:29** "Come, see a man who told me everything I ever did. Surely he can't be the Messiah, can he?" **4:30** So they left the town and began coming to him.

Workers for the Harvest

4:31 Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." **4:32** But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about." **4:33** So the disciples began to say to one another, "No one brought him anything to eat, did they?" **4:34** Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me and to complete his work. **4:35**

- 35 你们岂不说、到收割的时候、还有四个月么·我告诉你们、举目向田观看、庄稼已经熟了、〔原文作发白〕可以收割了。
- 36 收割的人得工价、积蓄五谷到永生·叫撒种的和收割的一同快乐。
- 37 俗语说、那人撒种、这人收割、这话可见是真的。
- 38 我差你们去收你们所没有劳苦的·别人劳苦、你们享受他们所劳苦的。

撒玛利人信主

- 39 那城里有好些撒玛利人信了耶稣、因为那妇人作见证说、他将我素来所行的一切事、都给我说出来了·
- 40 于是撒玛利人来见耶稣、求他们在他们那里住下·他便在那里住了两天。
- 41 因耶稣的话、信的人就更多了·
- 42 便对妇人说、现在我们信、不是因为你的话、是我们亲自听见了、知道这真是救世主。

前往加利利

- 43 过了那两天、耶稣离了那地方、往加利利去。
- 44 因为耶稣自己作过见证说、先知在本地是没有人尊敬的。
- 45 到了加利利、加利利人既然看他在耶路撒冷过节所行的一切事、就接待他·因为他们也是上去过节。

治好大臣的儿子

- 46 耶稣又到了加利利的迦拿、就是他从前变水为酒的地方·有一个大臣、他的儿子在迦百农患病。
- 47 他听见耶稣从犹太到了加利利、就来见他、求他下去医治他的儿子·因为他儿子快要死了。
- 48 耶稣就对他说、若不看见神迹奇事、你们总是不信。
- 49 那大臣说、先生、求你趁著我的孩子还没有死、就下去。
- 50 耶稣对他说、回去罢·你的儿子活了·那人信耶稣所说的话、就回去了。
- 51 正下去的时候、他的仆人迎见他、说他的儿子活了。
- 52 他就问甚么时候见好的。他们说、昨日未时热就退了。
- 53 他便知道这正是耶稣对他说你儿子活了的时候、他自己和全家就都信了。
- 54 这是耶稣在加利利行的第二件神迹、是他从犹太回去以后行的。

Don't you say, 'There are four more months and then comes the harvest?' I tell you, look up and see that the fields are already white for harvest! **4:36** The one who reaps receives pay and gathers fruit for eternal life, so that the one who sows and the one who reaps can rejoice together. **4:37** For in this instance the saying is true, 'One sows and another reaps.' **4:38** I sent you to reap what you did not work for; others have labored and you have entered into their labor."

The Samaritans Respond

4:39 Now many Samaritans from that town believed in him because of the report of the woman who testified, "He told me everything I ever did." **4:40** So when the Samaritans came to him, they began asking him to stay with them. He stayed there two days, **4:41** and because of his word many more believed. **4:42** They said to the woman, "No longer do we believe because of your words, for we have heard for ourselves, and we know that this one really is the Savior of the world."

Onward to Galilee

4:43 After the two days he departed from there to Galilee. **4:44** (For Jesus himself had testified that a prophet has no honor in his own country.) **4:45** So when he came to Galilee, the Galileans welcomed him because they had seen all the things he had done in Jerusalem at the feast (for they themselves had gone to the feast).

Healing the Royal Official's Son

4:46 Now he came again to Cana in Galilee where he had made the water wine. In Capernaum there was a certain royal official whose son was sick. **4:47** When he heard that Jesus had come back from Judea to Galilee, he went to him and begged him to come down and heal his son, who was about to die. **4:48** So Jesus said to him, "Unless you people see signs and wonders you will never believe!" **4:49** "Sir," the official said to him, "come down before my child dies." **4:50** Jesus told him, "Go home; your son will live." The man believed the word that Jesus spoke to him, and set off for home.

4:51 While he was on his way down, his slaves met him and told him that his son was going to live. **4:52** So he asked them the time when his condition began to improve, and they told him, "Yesterday at one o'clock in the afternoon the fever left him." **4:53** Then the father realized that it was the very time Jesus had said to him, "Your son will live," and he himself believed along with his entire household. **4:54** Jesus did this as his second miraculous sign when he returned from Judea to Galilee.

第五章

在毕士大池旁医治瘫子

- 1 这事以后、到了犹太人的一个节期、耶稣就上耶路撒冷去。
- 2 在耶路撒冷、靠近羊门有一个池子、希伯来话叫作毕士大、旁边有五个廊子。
- 3 里面躺著瞎眼的、瘸腿的、血气枯乾的、许多病人。〔有古卷在此有等候水动〕
- 4 〔因为有天使按时下池子搅动那水水动之后谁先下去无论害甚么病就痊愈了〕
- 5 在那里有一个人、病了三十八年。
- 6 耶稣看见他躺著、知道他病了许久、就问他说、你要痊愈么。
- 7 病人回答说、先生、水动的时候、没有人把我放在池子里、我正去的时候、就有别人比我先下去。
- 8 耶稣对他说、起来、拿你的褥子走罢。
- 9 那人立刻痊愈、就拿起褥子来走了。
- 10 那天是安息日、所以犹太人对那医好的人说、今天是安息日、你拿褥子是不可的。
- 11 他却回答说、那使我痊愈的、对我说、拿你的褥子走罢。
- 12 他们问他说、对你说拿褥子走的、是甚么人。
- 13 那医好的人不知道是谁、因为那里的人多、耶稣已经躲开了。
- 14 后来耶稣在殿里遇见他、对他说、你已经痊愈了、不要再犯罪、恐怕你遭遇的更加利害。
- 15 那人就去告诉犹太人、使他痊愈的是耶稣。

对犹太领袖的回覆

- 16 所以犹太人逼迫耶稣、因为他在安息日作了这事。
- 17 耶稣就对他们说、我父作事直到如今、我也作事。
- 18 所以犹太人越发想要杀他、因他不但犯了安息日、并且称神为他的父、将自己和神当作平等。
- 19 耶稣对他们说、我实实在在的告诉你们、子凭著自己不能作甚么、惟有看见父所作的、子才能作、父所作的事、子也照样作。
- 20 父爱子、将自己所作的一切事指给他看、还要将比这更大的事指给他看、叫你们稀奇。
- 21 父怎样叫死人起来、使他们活著、子也照样随自己的意思使人活著。
- 22 父不审判甚么人、乃将审判的事全交与子。

Healing a Paralytic at the Pool of Bethesda

5:1 After this there was a Jewish feast, and Jesus went up to Jerusalem. 5:2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool called *Bethzatha* in Aramaic, which has five covered walkways. 5:3 A great number of sick, blind, lame, and paralyzed people were lying in these walkways. 5:4 Now a man was there who had been disabled for thirty-eight years. 5:5 When Jesus saw him lying there and when he realized that the man had been disabled a long time already, he said to him, "Do you want to become well?" 5:6 The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up. While I am trying to get into the water, someone else goes down there before me." 5:7 Jesus said to him, "Stand up! Pick up your mat and walk." 5:8 Immediately the man was healed, and he picked up his mat and started walking. (Now that day was a Sabbath.)

5:9 So the Jewish leaders said to the man who had been healed, "It is the Sabbath, and you are not permitted to carry your mat." 5:10 But he answered them, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'" 5:11 They asked him, "Who is the man who said to you, 'Pick up your mat and walk'?" 5:12 But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped out, since there was a crowd in that place.

5:13 After this Jesus found him at the temple and said to him, "Look, you have become well. Don't sin any more, lest anything worse happen to you." 5:14 The man went away and informed the Jewish leaders that Jesus was the one who had made him well.

Responding to Jewish Leaders

5:15 Now because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jewish leaders began persecuting him. 5:16 So he told them, "My Father is working until now, and I too am working." 5:17 For this reason the Jewish leaders were trying even harder to kill him, because not only was he breaking the Sabbath, but he was also calling God his own Father, thus making himself equal with God.

5:18 So Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, the Son can do nothing on his own initiative, but only what he sees the Father doing. For whatever the Father does, the Son does likewise. 5:19 For the Father loves the Son and shows him everything he does, and will show him greater deeds than these, so that you will be amazed. 5:20 For just as the Father raises the dead and gives them life, so also the Son gives life to whomever he wishes. 5:21 Furthermore, the Father does not judge anyone, but has assigned all judgment to the Son, 5:22 so that all

- 23 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的、就是不尊敬差子来的父。
- 24 我实实在在的告诉你们、那听我话、又信差我来者的、就有永生、不至于定罪、是已经出死入生了。
- 25 我实实在在的告诉你们、时候将到、现在就是了、死人要听见 神儿子的声音、听见的人就要活了。
- 26 因为父怎样在自己有生命、就赐给他儿子也照样在自己有生命。
- 27 并且因为他是人子、就赐给他行审判的权柄。
- 28 你们不要把这事看作希奇、时候要到、凡在坟墓里的、都要听见他的声音、就出来。
- 29 行善的复活得生、作恶的复活定罪。
- 30 我凭著自己不能作甚么、我怎么听见、就怎么审判、我的审判也是公平的、因为我求自己的意思、只求那差我者的意思。

有关耶稣的见证

- 31 我若为自己作见证、我的见证就不真。
- 32 另有一位给我作见证、我也知道他给我作的见证是真的。
- 33 你们曾差人到约翰那里、他为真理作过见证。
- 34 其实我所受的见证、不是从人来的、然而我说这些话、为要叫你们得救。
- 35 约翰是点著的明灯、你们情愿暂时喜欢他的光。
- 36 但我有比约翰更大的见证、因为父交给我要我成就的事、就是我所作的事、这便见证我是父所差来的。
- 37 差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音、也没有看见他的形像。
- 38 你们并没有他的道存在心里、因为他所差来的、你们不信。
- 39 你们查考圣经、〔或作应当查考圣经〕因你们以为内中有永生、给我作见证的就是这经。
- 40 然而你们不肯到我这里来得生命。
- 41 我不受从人来的荣耀。
- 42 但我知道你们心里、没有 神的爱。
- 43 我奉我父的名来、你们并不接待我、若有别人奉自己的名来、你们倒要接待他。
- 44 你们互相受荣耀、却不求从独一之神来的荣耀、怎能信我呢。
- 45 不要想在父面前要告你们、有一位告你们的、就是你们所仰赖的摩西。

people will honor the Son just as they honor the Father. The one who does not honor the Son does not honor the Father who sent him.

5:24 "I tell you the solemn truth, the one who hears my message and believes the one who sent me has eternal life and will not be condemned, but has crossed over from death to life. 5:25 I tell you the solemn truth, a time is coming—and is now here—when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. 5:26 For just as the Father has life in himself, thus he has granted the Son to have life in himself, 5:27 and he has granted the Son authority to execute judgment, because he is the Son of Man.

5:28 "Do not be amazed at this, because a time is coming when all who are in the tombs will hear his voice 5:29 and will come out—the ones who have done what is good to the resurrection resulting in life, and the ones who have done what is evil to the resurrection resulting in condemnation. 5:30 I can do nothing on my own initiative. Just as I hear, I judge, and my judgment is just, because I do not seek my own will, but the will of the one who sent me.

More Testimony About Jesus

5:31 "If I testify about myself, my testimony is not true. 5:32 There is another who testifies about me, and I know the testimony he testifies about me is true. 5:33 You have sent to John, and he has testified to the truth. 5:34 (I do not accept human testimony, but I say this so that you may be saved.) 5:35 He was a lamp that was burning and shining, and you wanted to rejoice greatly for a short time in his light.

5:36 "But I have a testimony greater than that from John. For the deeds that the Father has assigned me to complete—the deeds I am now doing—testify about me that the Father has sent me. 5:37 And the Father who sent me has himself testified about me. You people have never heard his voice nor seen his form at any time, 5:38 nor do you have his word residing in you, because you do not believe the one whom he sent. 5:39 You study the scriptures thoroughly because you think in them you possess eternal life, and it is these same scriptures that testify about me, 5:40 but you are not willing to come to me so that you may have life.

5:41 "I do not accept praise from people, 5:42 but I know you, that you do not have the love of God within you. 5:43 I have come in my Father's name, and you do not accept me. If someone else comes in his own name, you will accept him. 5:44 How can you believe, if you accept praise from one another and don't seek the praise that comes from the only God?

5:45 "Do not suppose that I will accuse you before the Father. The one who accuses you is Moses,

- 46 你们如果信摩西、也必信我·因为他书上有指著我写的话。
47 你们若不信他的书、怎能信我的话呢。

in whom you have placed your hope. **5:46** If you believed Moses, you would believe me, because he wrote about me. **5:47** But if you do not believe what Moses wrote, how will you believe my words?"

第六章

给五千人吃饱

- 1 这事以后、耶稣渡过加利利海、就是提比哩亚海。
2 有许多人、因为看见他在病人身上所行的神迹、就跟随他。
3 耶稣上了山、和门徒一同坐在那里。
4 那时犹太人的逾越节近了。
5 耶稣举目看见许多人来、就对腓力说、我们从那里买饼叫这些人吃呢。
6 他说这话、是要试验腓力、他自己原知道要怎样行。
7 腓力回答说、就是二十两银子的饼、叫他们各人吃一点、也是不敷的。
8 有一个门徒、就是西门彼得的兄弟安德烈、对耶稣说、
9 在这里有一个孩童、带著五个大麦饼、两条鱼、只是分给这许多人、还算甚么呢。
10 耶稣说、你们叫众人坐下。原来那地方的草多、众人就坐下、数目约有五千。
11 耶稣拿起饼来、祝谢了、就分给那坐著的人、分鱼也是这样、都随著他们所要的。
12 他们吃饱了、耶稣对门徒说、把剩下的零碎、收拾起来、免得有糟蹋的。
13 他们便将那五个大麦饼的零碎、就是众人吃了剩下的、收拾起来、装满了十二个篮子。

14 众人看见耶稣所行的神迹、就说、这真是那要到世间来的先知。
15 耶稣既知道众人要来强逼他作王、就独自又退到山上去了。

The Feeding of the Five Thousand

6:1 After this Jesus went away to the other side of the Sea of Galilee (also called the Sea of Tiberias). **6:2** A large crowd was following him because they were observing the miraculous signs he was performing on the sick. **6:3** So Jesus went on up the mountainside and sat down there with his disciples. **6:4** (Now the Jewish feast of the Passover was near.) **6:5** Then Jesus, when he looked up and saw that a large crowd was coming to him, said to Philip, "Where can we buy bread so that these people may eat?" **6:6** (Now Jesus said this to test him, for he knew what he was going to do.) **6:7** Philip replied, "Two hundred silver coins worth of bread would not be enough for them, for each one to get a little." **6:8** One of Jesus' disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, **6:9** "Here is a boy who has five barley loaves and two fish, but what good are these for so many people?"

6:10 Jesus said, "Have the people sit down." (Now there was a lot of grass in that place.) So the men sat down, about five thousand in number. **6:11** Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed the bread to those who were seated. He then did the same with the fish, as much as they wanted. **6:12** When they were all satisfied, Jesus said to his disciples, "Gather up the broken pieces that are left over, so that nothing is wasted." **6:13** So they gathered them up and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves left over by the people who had eaten.

6:14 Now when the people saw the miraculous sign that Jesus performed, they began to say to one another, "This is certainly the Prophet who is to come into the world." **6:15** Then Jesus, because he knew they were going to come and seize him by force to make him king, withdrew again up the mountainside alone.

水上行走

Walking on Water

- 16 到了晚上、他的门徒下海边去、
17 上了船、要过海往迦百农去。天已经黑了、耶稣还没有来到他们那里。
18 忽然狂风大作、海就翻腾起来。
19 门徒摇橹约行了十里多路、看见耶稣在海面上走、渐渐近了船、他们就害怕。
20 耶稣对他们说、是我·不要怕。

6:16 Now when evening came, his disciples went down to the lake, **6:17** got into a boat, and started to cross the lake to Capernaum. (It had already become dark, and Jesus had not yet come to them.) **6:18** By now a strong wind was blowing and the sea was getting rough. **6:19** Then, when they had rowed about three or four miles, they caught sight of Jesus walking on the lake, approaching the boat, and they were

- 21 门徒就喜欢接他上船、船立时到了他们所要去的地方。
- 22 第二日、站在海那边的众人、知道那里没有别的船、只有一只小船、又知道耶稣没有同他的门徒上船、乃是门徒自己去的、
- 23 然而有几只小船从提比哩亚来、靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。
- 24 众人见耶稣和门徒都不在那里、就上了船、往迦百农去找耶稣。

耶稣是生命的粮

- 25 既在海那边找着了、就对他说、拉比、是几时到这里来的。
- 26 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们、你们找我、并不是因见了神迹、乃是因吃饼得饱。
- 27 不要为那必坏的食物劳力、要为那存到永生的食物劳力、就是人子要赐给你们的、因为人子是父 神所印证的。
- 28 众人问他说、我们当行甚么、才算作 神的工呢。
- 29 耶稣回答说、信 神所差来的、这就是作神的工。
- 30 他们又说、你行甚么神迹、叫我们看见就信你、你到底作甚么事呢。
- 31 我们的祖宗在旷野吃过吗哪、如经上写着说、『他从天上赐下粮来给他们吃。』
- 32 耶稣说、我实实在在的告诉你们、那从天上来的粮、不是摩西赐给你们的、乃是我父将天上来的真粮赐给你们。
- 33 因为 神的粮、就是那从天上降下来赐生命给世界的。
- 34 他们说、主阿、常将这粮赐给我们。
- 35 耶稣说、我就是生命的粮、到我这里来的、必定不饿、信我的、永远不渴。
- 36 只是我对你们说过、你们已经看见我、还是不信。
- 37 凡父所赐给我的人、必到我这里来、到我这里来的、我总不丢弃他。
- 38 因为我从天上降下来、不是要按自己的意思行、乃是要按那差我来者的意思行。
- 39 差我来者的意思、就是他所赐给我的、叫我一个也不失落、在末日却叫他复活。
- 40 因为我父的意思、是叫一切见子而信的人得永生、并且在末日我要叫他复活。

frightened. 6:20 But he said to them, "It is I. Do not be afraid." 6:21 Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat came to the land where they had been heading.

6:22 The next day the crowd that remained on the other side of the lake realized that only one small boat had been there, and that Jesus had not boarded it with his disciples, but that his disciples had gone away alone. 6:23 But some boats from Tiberias came to shore near the place where they had eaten the bread after the Lord had given thanks. 6:24 So when the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and came to Capernaum looking for Jesus.

Jesus' Discourse About the Bread of Life

6:25 When they found him on the other side of the lake, they said to him, "Rabbi, when did you get here?" 6:26 Jesus replied, "I tell you the solemn truth, you are looking for me not because you saw miraculous signs, but because you ate all the loaves of bread you wanted. 6:27 Do not work for the food that disappears, but for the food that remains to eternal life—the food which the Son of Man will give to you. For God the Father has put his seal of approval on him."

6:28 So then they said to him, "What must we do to accomplish the deeds God requires?" 6:29 Jesus replied, "This is the deed God requires—to believe in the one whom he sent." 6:30 So they said to him, "Then what miraculous sign will you perform, so that we may see it and believe you? What will you do?" 6:31 Our ancestors ate the manna in the wilderness, just as it is written, '*He gave them bread from heaven to eat.*'"

6:32 Then Jesus told them, "I tell you the solemn truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but my Father is giving you the true bread from heaven. 6:33 For the bread of God is the one who comes down from heaven and gives life to the world." 6:34 So they said to him, "Sir, give us this bread all the time!"

6:35 Jesus said to them, "I am the bread of life. The one who comes to me will never go hungry, and the one who believes in me will never be thirsty. 6:36 But I told you that you have seen me and still do not believe. 6:37 Everyone whom the Father gives me will come to me, and the one who comes to me I will never send away. 6:38 For I have come down from heaven not to do my own will but the will of the one who sent me. 6:39 Now this is the will of the one who sent me—that I should not lose one person of every one he has given me, but raise them all up at the last day. 6:40 For this is the will of my Father—for everyone who looks on the Son and believes in him to have eternal life, and I will raise him up at the last day."

41 犹太人因为耶稣说、我是从天上降下来的粮、就私下议论他。
 42 说、这不是约瑟的儿子耶稣么·他的父母我们岂不认得么·他如今怎么说、我是从天上降下来的呢。
 43 耶稣回答说、你们不要大家议论。
 44 若不是差我来的父吸引人、就没有能到我这里来的·到我这里来的、在末日我要叫他复活。
 45 在先知书上写着说、『他们都要蒙神的教训。』凡听见父之教训又学习的、就到我这里来。
 46 这不是说、有人看见过父、惟独从神来的、他看见过父。
 47 我实实在在的告诉你们、信的人有永生。
 48 我就是生命的粮。
 49 你们的祖宗在旷野吃过吗哪、还是死了。
 50 这是从天上降下来的粮、叫人吃了就不死。
 51 我是从天上降下来生命的粮·人若吃这粮、就必永远活著·我所要赐的粮、就是我的肉、为世人之生命所赐的。
 52 因此、犹太人彼此争论说、这个人怎能把他的肉、给我们吃呢。
 53 耶稣说、我实实在在的告诉你们、你们若不吃人子的肉、不喝人子的血、就没有生命在你们里面。
 54 吃我肉喝我血的人就有永生·在末日我要叫他复活。
 55 我的肉真是可吃的、我的血真是可喝的。
 56 吃我肉喝我血的人、常在我里面、我也常在他里面。
 57 永活的父怎样差我来、我又因父活著、照样、吃我肉的人、也要因我活著。
 58 这就是从天上降下来的粮·吃这粮的人、就永远活著、不像你们的祖宗吃过吗哪、还是死了。

许多门徒离开

59 这些话是耶稣在迦百农会堂里教训人说的。
 60 他的门徒中有好些人听见了、就说、这话甚难、谁能听呢。
 61 耶稣心里知道门徒为这话议论、就对他们说、这话是叫你们厌弃么。〔厌弃原文作跌倒〕
 62 倘或你们看见人子升到他原来所在之处、怎么样呢。
 63 叫人活著的乃是灵、肉体是无益的·我对你们所说的话、就是灵、就是生命。
 64 只是你们中间有不信的人。耶稣从起头就知道、谁不信他、谁要卖他。
 65 耶稣又说、所以我对你们说过、若不是蒙我父的恩赐、没有人能到我这里来。

6:41 Then the Jews who were hostile to Jesus began complaining about him because he said, "I am the bread that came down from heaven," 6:42 and they said, "Isn't this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven'?" 6:43 Jesus replied, "Do not complain about me to one another. 6:44 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day. 6:45 It is written in the prophets, '*And they will all be taught by God.*' Everyone who hears and learns from the Father comes to me. 6:46 (Not that anyone has seen the Father except the one who is from God—he has seen the Father.) 6:47 I tell you the solemn truth, the one who believes has eternal life. 6:48 I am the bread of life. 6:49 Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. 6:50 This is the bread that has come down from heaven, so that a person may eat from it and not die. 6:51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats from this bread he will live forever. The bread that I will give for the life of the world is my flesh."

6:52 Then the Jews who were hostile to Jesus began to argue with one another, "How can this man give us his flesh to eat?" 6:53 Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in yourselves. 6:54 The one who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up on the last day. 6:55 For my flesh is true food, and my blood is true drink. 6:56 The one who eats my flesh and drinks my blood resides in me, and I in him. 6:57 Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so the one who consumes me will live because of me. 6:58 This is the bread that came down from heaven; it is not like the bread your ancestors ate, but then later died. The one who eats this bread will live forever."

Many Followers Depart

6:59 Jesus said these things while he was teaching in the synagogue in Capernaum. 6:60 Then many of his disciples, when they heard these things, said, "This is a difficult saying! Who can understand it?" 6:61 When Jesus was aware that his disciples were complaining about this, he said to them, "Does this cause you to be offended? 6:62 Then what if you see the Son of Man ascending where he was before? 6:63 The Spirit is the one who gives life; human nature is of no help! The words that I have spoken to you are spirit and are life. 6:64 But there are some of you who do not believe." (For Jesus had already known from the beginning who those were who did not believe, and who it was who would betray him.) 6:65 So Jesus added, "Because of this I told you that no one can come to me unless the Father has allowed him to come."

彼得的确认

- 66 从此他门徒中多有退去的、不再和他同行。
 67 耶稣就对那十二个门徒说、你们也要去么。
 68 西门彼得回答说、主阿、你有永生之道、我们还归从谁呢。
 69 我们已经信了、又知道你是神的圣者。
 70 耶稣说、我不是拣选了你们十二个门徒么、但你们中间有一个是魔鬼。
 71 耶稣这话是指著加略人西门的儿子犹大说的、他本是十二个门徒里的一个、后来要卖耶稣的。

第七章

过住棚节

- 1 这事以后、耶稣在加利利游行、不愿在犹太游行、因为犹太人想要杀他。
 2 当时犹太人的住棚节近了。
 3 耶稣的弟兄就对他讲说、你离开这里上犹太去罢、叫你的门徒也看见你所行的事。
 4 人要显扬名声、没有在暗处行事的、你如果行这些事、就当将自己显明给世人看。
 5 因为连他的弟兄说这话、是因为不信他。
 6 耶稣就对他们说、我的时候还没有到、你们的时候常是方便的。
 7 世人不能恨你们、却是恨我、因为我指证他们所作的事是恶的。
 8 你们上去过节罢、我现在不上去过这节、因为我的时候还没有满。
 9 耶稣说了这话、仍旧住在加利利。
 10 但他弟兄上去以后、他也上去过节、不是明去、似乎是暗去的。
 11 正在节期、犹太人寻找耶稣说、他在那里。
 12 众人对他纷纷议论、有的说、他是好人、有的说、不然、他是迷惑众人的。
 13 只是没有人明明的讲论他、因为怕犹太人。

在圣殿里教训人

- 14 到了节期、耶稣上殿里去教训人。
 15 犹太人就希奇说、这个人没有学过、怎么明白书呢。
 16 耶稣说、我的教训不是我自己的、乃是那差我来者的。
 17 人若立志遵著他的旨意行、就必晓得这教训或是出于神、或是我凭著自己说的。

Peter's Confession

6:66 After this many of his disciples quit following him and did not accompany him any longer. **6:67** So Jesus said to the twelve, "You don't want to go away too, do you?" **6:68** Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life. **6:69** We have come to believe and to know that you are the Holy One of God!" **6:70** Jesus replied, "Didn't I choose you, the twelve, and yet one of you is the devil?" **6:71** (Now he said this about Judas son of Simon Iscariot, for Judas, one of the twelve, was going to betray him.)

The Feast of Tabernacles

7:1 After this Jesus traveled throughout Galilee. He stayed out of Judea because the Jewish leaders wanted to kill him. **7:2** Now the Jewish feast of Tabernacles was near. **7:3** So Jesus' brothers advised him, "Leave here and go to Judea so your disciples may see your miracles that you are performing. **7:4** For no one who seeks to make a reputation for himself does anything in secret. If you are doing these things, show yourself to the world." **7:5** (For not even his own brothers believed in him.)

7:6 So Jesus replied, "My time has not yet arrived, but you are ready at any opportunity! **7:7** The world cannot hate you, but it hates me, because I am testifying about it that its deeds are evil. **7:8** You go up to the feast yourselves. I am not going up to this feast because my time has not yet fully arrived." **7:9** When he had said this, he remained in Galilee.

7:10 But when his brothers had gone up to the feast, then Jesus himself also went up, not openly but in secret. **7:11** So the Jewish leaders were looking for him at the feast, asking, "Where is he?" **7:12** There was a lot of grumbling about him among the crowds. Some were saying, "He is a good man," but others, "He deceives the common people." **7:13** However, no one spoke openly about him for fear of the Jewish leaders.

Teaching in the Temple

7:14 When the feast was half over, Jesus went up to the temple courts and began to teach. **7:15** Then the Jewish leaders were astonished and said, "How does this man know so much when he has never had formal instruction?" **7:16** So Jesus replied, "My teaching is not from me, but from the one who sent me. **7:17** If anyone wants to do God's will, he will

- 18 人凭著自说、是求自己的荣耀·惟有求那差他来者的荣耀·这人是真的、在他心里没有不义。
- 19 摩西岂不是传律法给你们么·你们却没有一个人守律法。为甚么想要杀我呢。
- 20 众人回答说你是被鬼附著了·谁想要杀你。
- 21 耶稣说、我作了一件事、你们都以为稀奇。
- 22 摩西割礼给你们、(其实不是从摩西起的、乃是从祖先起的)因此你们也在安息日给人行割礼。
- 23 人若在安息日受割礼、免得违背摩西的律法、我在安息日叫一个人全然好了、你们就向我生气么。
- 24 不可按外貌断定是非、总要按公平断定是非。

耶稣身份的辩论

- 25 耶路撒冷人中的说、这不是他们想要杀的人么。
- 26 你看他还明明的讲道、他们也不向他说甚么、难道官长真知道这是基督么。
- 27 然而我们知道这个人从那里来·只是基督来的时候、没有人知道他从哪里来。
- 28 那时耶稣在殿里教训人、大声说、你们也知道我、也知道我从那里来·我来并不是由于自己、但那差我来的是真的·你们不认识他。
- 29 我却认识他·因为我是从他来的、他也是差了我来。
- 30 他们就想要捉拿耶稣·只是没有人下手、因为他的时候还没有到。
- 31 但众人中间有好些信他的、说、基督来的时候、他所行的神迹、岂能比这人所行的更多么。
- 32 法利赛人听见众人为耶稣这样纷纷议论、祭司长和法利赛人、就打发差役去捉拿他。
- 33 于是耶稣说、我还有不多的时候和你们同在、以后就回到差我来的那里去。
- 34 你们要找我、却找不著·我所在的地方你们不能到。
- 35 犹太人就彼此对问说、这人要往那里去、叫我们找不著呢·难道他要往散住希利尼的犹太人那里去教训希利尼人么。
- 36 他说、你们要找我、却找不著、我所在的地方、你们不能到·这话是甚么意思呢。

know about my teaching, whether it is from God or whether I speak from my own authority. **7:18** The person who speaks on his own authority desires to receive honor for himself; the one who desires the honor of the one who sent him is a man of integrity, and there is no unrighteousness in him. **7:19** Hasn't Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law! Why do you want to kill me?"

7:20 The crowd answered, "You're possessed by a demon! Who is trying to kill you?" **7:21** Jesus replied, "I performed one miracle and you are all amazed. **7:22** However, because Moses gave you the practice of circumcision (not that it came from Moses, but from the forefathers), you circumcise a male child on the Sabbath. **7:23** But if a male child is circumcised on the Sabbath so that the law of Moses is not broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath? **7:24** Do not judge according to external appearance, but judge with proper judgment."

Questions About Jesus' Identity

7:25 Then some of the residents of Jerusalem began to say, "Isn't this the man they are trying to kill? **7:26** Yet here he is, speaking publicly, and they are saying nothing to him. Do the rulers really know that this man is the Christ? **7:27** But we know where this man comes from. Whenever the Christ comes, no one will know where he comes from."

7:28 Then Jesus, while teaching in the temple courts, cried out, "You both know me and know where I come from! And I have not come on my own initiative, but the one who sent me is true. You do not know him, **7:29** but I know him, because I have come from him and he sent me."

7:30 So then they tried to seize Jesus, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come. **7:31** Yet many of the crowd believed in him and said, "Whenever the Christ comes, he won't perform more miraculous signs than this man did, will he?"

7:32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things about Jesus, so the chief priests and the Pharisees sent officers to arrest him. **7:33** Then Jesus said, "I will be with you for only a little while longer, and then I am going to the one who sent me. **7:34** You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come."

7:35 Then the Jewish leaders said to one another, "Where is he going to go that we cannot find him? He is not going to go to the Jewish people dispersed among the Greeks and teach the Greeks, is he? **7:36** What did he mean by saying, 'You will look for me but will not find me, and where I am you cannot come'?"

论圣灵

- 37 节期的末日、就是最大之日、耶稣站著高声说、人若渴了、可以到我这里来喝。
 38 信我的人、就如经上所说、从他腹中要流出活水的江河来。
 39 耶稣这话是指著信他之人、要受圣灵说的、那时还没有赐下圣灵来、因为耶稣尚未得著荣耀。

对耶稣的不同看法

- 40 众人听见这话、有的说、这真是那先知。
 41 有的说、这是基督、但也有的说、基督岂是从加利利出来的么。
 42 经上岂不是说、基督是大卫的后裔、从大卫本乡伯利恒出来的么。
 43 于是众人因著耶稣起了分争。
 44 其中有人要捉拿他、只是无人下手。

不信

- 45 差役回到祭司长和法利赛人那里、他们对差役说、你们为甚么没有带他来呢。
 46 差役回答说、从来没有像他这样说话的。
 47 法利赛人说、你们也受了迷惑么。
 48 官长或是法利赛人、岂有信他的呢。
 49 但这些不明白律法的百姓、是被咒诅的。
 50 内中有尼哥底母、就是从前去见耶稣的、对他们说、
 51 不先听本人的口供、不知道他所作的事、难道我们的律法还定他的罪么。
 52 他们回答说、你也是出于加利利么、你且去查考、就可知道加利利没有出过先知。

第八章

行淫时被捉的妇人

- 1 于是各人都回家去了、耶稣却往橄榄山去。
 2 清早又回到殿里、众百姓都到他那里去、他就坐下教训他们。
 3 文士和法利赛人、带著一个行淫时被拿的妇人来、叫他站在当中。
 4 就对耶稣说、夫子、这妇人是正行淫之时被拿的。
 5 摩西在律法上所吩咐我们、把这样的妇人用石头打死、你说该把他怎么样呢。

Teaching About the Spirit

7:37 On the last day of the feast, the greatest day, Jesus stood up and shouted out, "If anyone is thirsty, let him come to me, and **7:38** let the one who believes in me drink. Just as the scripture says, '**From within him will flow rivers of living water.**'" **7:39** (Now he said this about the Spirit, whom those who believed in him were about to receive, for the Spirit had not yet been given, because Jesus was not yet glorified.)

Differing Opinions About Jesus

7:40 When they heard these words, some of the crowd began to say, "This really is the Prophet!" **7:41** Others said, "This is the Christ!" But still others said, "No, for the Christ doesn't come from Galilee, does he?" **7:42** Don't the scriptures say that the Christ is a descendant of David and comes from Bethlehem, the village where David lived?" **7:43** So there was a division in the crowd because of Jesus. **7:44** Some of them were wanting to seize him, but no one laid a hand on him.

Lack of Belief

7:45 Then the officers returned to the chief priests and Pharisees, who said to them, "Why didn't you bring him back with you?" **7:46** The officers replied, "No one ever spoke like this man!" **7:47** Then the Pharisees answered, "You haven't been deceived too, have you?" **7:48** None of the rulers or the Pharisees have believed in him, have they? **7:49** But this rabble who do not know the law are accursed!"

7:50 Nicodemus, who had gone to Jesus before and who was one of the rulers, said, **7:51** "Our law doesn't condemn a man unless it first hears from him and learns what he is doing, does it?" **7:52** They replied, "You aren't from Galilee too, are you? Investigate carefully and you will see that no prophet comes from Galilee!"

A Woman Caught in Adultery

[[**7:53** And each one departed to his own house. **8:1** But Jesus went to the Mount of Olives. **8:2** Early in the morning he came to the temple courts again. All the people came to him, and he sat down and began to teach them. **8:3** The experts in the law and the Pharisees brought a woman who had been caught committing adultery. They made her stand in front of them **8:4** and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the very act of adultery. **8:5** In the law *Moses commanded us to stone to death* such women. What then do you say?" **8:6** (Now they were asking this in an attempt to trap

- 6 他们说这话、乃试探耶稣、要得著告他的把柄。耶稣却弯著腰用指头在地上画字。
- 7 他们还是不住的问他、耶稣就直起腰来、对他们说、你们中间谁是没有罪的、谁就可以先拿石头打他。
- 8 于是又弯著腰用指头在地上画字。
- 9 他们听见这话、就从老到少一个一个的都出去了、只剩下耶稣一人、还有那妇人仍然站在当中。
- 10 耶稣就直起腰来、对他说、妇人、那些人在那里呢、没有人定你的罪么。
- 11 他说、主阿、没有。耶稣说、我也不定你的罪、去罢、从此不要再犯罪了。

耶稣是世上的光

- 12 耶稣又对众人说、我是世界的光、跟从我的、就不在黑暗里走、必要得著生命的光。
- 13 法利赛人对他说、你是为自己作见证、你的见证不真。
- 14 耶稣说、我虽然为自己作见证、我的见证还是真的、因我知道我从那里来、往那里去、你们却不知道我从那里来、往那里去。
- 15 你们是以外貌〔原文作凭肉身〕判断人、我却不判断人。
- 16 就是判断人、我的判断也是真的、因为我独自在这里、还有差我来的父与我同在。
- 17 你们的律法上也记著说、两个人的见证是真的。
- 18 我是为自己作见证、还有差我来的父、也是为我作见证。
- 19 他们就问他说、你的父在那里。耶稣回答说、你们不认识我、也不认识我的父、若是认识我、也就认识我的父。
- 20 这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的、也没有人拿他、因为他的时候还没有到。

耶稣的来处和去处

- 21 耶稣又对他们说、我要去了、你们要找我、并且你们要死在罪中、我所去的地方、你们不能到。
- 22 犹太人说、他说我所去的地方、你们不能到、难道他要自尽么。
- 23 耶稣对他们说、你们是从下头来的、我是从上头来的、你们是属这世界的、我不是属这世界的。
- 24 所以我对你们说、你们要死在罪中、你们若不信我是基督、必要死在罪中。

him, so that they could bring charges against him.) Jesus bent down and wrote on the ground with his finger. **8:7** When they persisted in asking him, he stood up straight and replied, "Whoever among you is guiltless may be the first to throw a stone at her." **8:8** Then he bent over again and wrote on the ground.

8:9 Now when they heard this, they began to drift away one at a time, starting with the older ones, until Jesus was left alone with the woman standing before him. **8:10** Jesus stood up straight and said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?" **8:11** She replied, "No one, Lord." And Jesus said, "I do not condemn you either. Go, and from now on do not sin any more."]]

Jesus as the Light of the World

8:12 Then Jesus spoke out again, "I am the light of the world. The one who follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." **8:13** So the Pharisees objected, "You testify about yourself; your testimony is not true!" **8:14** Jesus answered, "Even if I testify about myself, my testimony is true, because I know where I came from and where I am going. But you people do not know where I came from or where I am going. **8:15** You people judge by outward appearances; I do not judge anyone. **8:16** But if I judge, my evaluation is accurate, because I am not alone when I judge, but I and the Father who sent me do so together. **8:17** It is written in your law that *the testimony of two men is true*. **8:18** I testify about myself and the Father who sent me testifies about me."

8:19 Then they began asking him, "Who is your father?" Jesus answered, "You do not know either me or my Father. If you knew me you would know my Father too." **8:20** (Jesus spoke these words near the offering box while he was teaching in the temple courts. No one seized him because his time had not yet come.)

Where Jesus Came From and Where He is Going

8:21 Then Jesus said to them again, "I am going away, and you will look for me but will die in your sin. Where I am going you cannot come." **8:22** So the Jewish leaders began to say, "Perhaps he is going to kill himself, because he says, 'Where I am going you cannot come.'" **8:23** Jesus replied, "You people are from below; I am from above. You people are from this world; I am not from this world. **8:24** Thus I told you that you will die in your sins. For unless you believe that I am he, you will die in your sins."

- 25 他们就问他说、你是谁。耶稣对他们说、
就是我从起初所告诉你们的。
26 我有许多事讲论你们、判断你们、但那差
我来的是真的。我在他那里所听见的、我
就传给世人。
27 他们不明白耶稣是指著父说的。
28 所以耶稣说、你们举起人子以后、必知道
我是基督、并且知道我没有一件事、是凭
著自己作的。我说这些话、乃是照著父所
教训我的。
29 那差我来的、是与我同在、他没有撇下我
独自在这里、因为我常作他所喜悦的事。
30 耶稣说这话的时候、就有许多人信他。

亚伯拉罕的子孙和大卫的子孙

- 31 耶稣对信他的犹太人说、你们若常常遵守
我的道、就真是我的门徒。
32 你们必晓得真理、真理必叫你们得以自
由。
33 他们回答说、我们是亚伯拉罕的后裔、从
来没有作过谁的奴仆。你怎么说、你们必
得自由呢。
34 耶稣回答说、我实实在在的告诉你们、所
有犯罪的、就是罪的奴仆。
35 奴仆不能永远住在家里、儿子是永远住在
家里。
36 所以天父的儿子若叫你们自由、你们就真
自由了。
37 我知道你们是亚伯拉罕的子孙、你们却想
要杀我。因为你们心里容不下我的道。
38 我所说的、是在我父那里看见的、你们所
行的、是在你们的父那里听见的。
39 他们说、我们的父就是亚伯拉罕。耶稣
说、你们若是亚伯拉罕的儿子、就必行亚
伯拉罕所行的事。
40 我将在 神那里所听见的真理、告诉了你们、
现在你们却想要杀我。这不是亚伯拉罕
所行的事。
41 你们是行你们父所行的事。他们说、我们
不是从淫乱生的。我们只有一位父就是
神。
42 耶稣说、倘若 神是你们的父、你们就必
爱我。因为我本是从 神、也是从 神
而来、并不是由著自己来、乃是他差我
来。
43 你们为甚么不明白我的话呢、无非是因你们
不能听我的道。
44 你们是出于你们的父魔鬼、你们父的私
欲、你们偏要行、他从起初是杀人的、不
守真理。因他心里没有真理、他说谎是出
于自己、因他本来是说谎的、也是说谎之
人的父。
45 我将真理告诉你们、你们就因此不信我。

8:25 So they said to him, "Who are you?" Jesus replied, "What I have told you from the beginning. 8:26 I have many things to say and to judge about you, but the Father who sent me is truthful, and the things I have heard from him I speak to the world." 8:27 (They did not understand that he was telling them about his Father.)

8:28 Then Jesus said, "When you lift up the Son of Man, then you will know that I am he, and I do nothing on my own initiative, but I speak just what the Father taught me. 8:29 And the one who sent me is with me. He has not left me alone, because I always do those things that please him." 8:30 While he was saying these things, many people believed in him.

Abraham's Children and the Devil's Children

8:31 Then Jesus said to those Judeans who had believed him, "If you continue to follow my teaching, you are really my disciples 8:32 and you will know the truth, and the truth will set you free." 8:33 "We are descendants of Abraham," they replied, "and have never been anyone's slaves! How can you say, 'You will become free'?" 8:34 Jesus answered them, "I tell you the solemn truth, everyone who practices sin is a slave of sin. 8:35 The slave does not remain in the family forever, but the son remains forever. 8:36 So if the son sets you free, you will be really free. 8:37 I know that you are Abraham's descendants. But you want to kill me, because my teaching makes no progress among you. 8:38 I am telling you the things I have seen while with the Father; as for you, practice the things you have heard from the Father!"

8:39 They answered him, "Abraham is our father!" Jesus replied, "If you are Abraham's children, you would be doing the deeds of Abraham. 8:40 But now you are trying to kill me, a man who has told you the truth I heard from God. Abraham did not do this! 8:41 You people are doing the deeds of your father."

Then they said to Jesus, "We were not born as a result of immorality! We have only one Father, God himself." 8:42 Jesus replied, "If God were your Father, you would love me, for I have come from God and am now here. I have not come on my own initiative, but he sent me. 8:43 Why don't you understand what I am saying? It is because you cannot accept my teaching. 8:44 You people are from your father the devil, and you want to do what your father desires. He was a murderer from the beginning, and does not uphold the truth, because there is no truth in him. Whenever he lies, he speaks according to his own nature, because he is a liar and the father of lies. 8:45 But because I am telling you the truth, you do not believe me. 8:46 Who among you can prove me guilty of any sin? If I am telling you the truth, why don't you believe me? 8:47 The one who belongs

46 你们中间谁能指证我有罪呢。我既然将真理告诉你们、为甚么不信我呢。
 47 出于神的、必听神的话、你们不听、因为你们不是出于神。
 48 犹太人回答说、我们说你是撒玛利人、并且是鬼附著的、这话岂不正对么。
 49 耶稣说、我不是鬼附著的、我尊敬我的父、你们倒轻慢我。
 50 我不求自己的荣耀、有一位为我求荣耀定非的。
 51 我实实在在的告诉你们、人若遵守我的道、就永远不见死。
 52 犹太人对他讲、现在我们知道你是鬼附著的。亚伯拉罕死了、众先知也死了、你还说人若遵守我的道、就永远不尝死味。
 53 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大么。他死了、众先知也死了、你将自己当作甚么人呢。
 54 耶稣回答说、我若荣耀自己、我的荣耀就算不得甚么、荣耀我的乃是我的父、就是你们所说是你们的神。
 55 你们未曾认识他、我却认识他、我若说不认识他、我就是说谎的、像你们一样、但我认识他、也遵守他的道。
 56 你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜的仰望我的日子、既看见了、就快乐。
 57 犹太人讲、你还没有五十岁、岂见过亚伯拉罕呢。
 58 耶稣说、我实实在在的告诉你们、还没有亚伯拉罕、就有了我。
 59 于是他们拿石头要打他、耶稣却躲藏、从殿里出去了。

第九章

医治生来瞎眼的人

1 耶稣过去的时候、看见一个人生来是瞎眼的。
 2 门徒问耶稣说、拉比、这人生来是瞎眼的、是谁犯了罪、是这人呢、是他父母呢。
 3 耶稣回答说、也不是这人犯了罪、也不是他父母犯了罪、是要在他身上显出神的作为来。
 4 趁著白日、我们必须作那差我来者的工、黑夜将到、就没有人能作工了。
 5 我在世上的时候、是世上的光。
 6 耶稣说了这话、就吐唾沫在地上、用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上、
 7 对他讲、你往西罗亚池子里去洗、(西罗亚翻出来、就是奉差遣)他去一洗、回头就看见了。

to God listens and responds to God's words. You don't listen and respond, because you don't belong to God."

8:48 The Judeans replied, "Aren't we correct in saying that you are a Samaritan and are possessed by a demon?" **8:49** Jesus answered, "I am not possessed by a demon, but I honor my Father—and yet you dishonor me. **8:50** I am not trying to get praise for myself. There is one who demands it, and he also judges. **8:51** I tell you the solemn truth, if anyone obeys my teaching, he will never see death."

8:52 Then the Judeans responded, "Now we know you're possessed by a demon! Both Abraham and the prophets died, and yet you say, 'If anyone obeys my teaching, he will never experience death.' **8:53** You aren't greater than our father Abraham who died, are you? And the prophets died too! Who do you claim to be?" **8:54** Jesus replied, "If I glorify myself, my glory is worthless. The one who glorifies me is my Father, about whom you people say, 'He is our God.' **8:55** Yet you do not know him, but I know him. If I were to say that I do not know him, I would be a liar like you. But I do know him, and I obey his teaching. **8:56** Your father Abraham was overjoyed to see my day, and he saw it and was glad."

8:57 Then the Judeans replied, "You are not yet fifty years old! Have you seen Abraham?" **8:58** Jesus said to them, "I tell you the solemn truth, before Abraham came into existence, I am!" **8:59** Then they picked up stones to throw at him, but Jesus hid himself and went out from the temple area.

Healing a Man Born Blind

9:1 Now as Jesus was passing by, he saw a man who had been blind from birth. **9:2** His disciples asked him, "Rabbi, who committed the sin that caused him to be born blind, this man or his parents?" **9:3** Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned, but he was born blind so that the acts of God may be revealed through what happens to him. **9:4** We must perform the deeds of the one who sent me as long as it is daytime. Night is coming when no one can work. **9:5** As long as I am in the world, I am the light of the world." **9:6** Having said this, he spat on the ground and made some mud with the saliva. He smeared the mud on the blind man's eyes **9:7** and said to him, "Go wash in the pool of Siloam" (which is translated "sent"). So the blind man went away and washed, and came back seeing.

- 8 他的邻舍和那素常见他是讨饭的、就说、这不是那从前坐著讨饭的人么。
- 9 有人说、是他。又有人说、不是、却是像他。他自己说、是我。
- 10 他们对他说、你的眼睛是怎么的呢。
- 11 他回答说、有一个人名叫耶稣。他和泥抹我的眼睛、对我说、你往西罗亚池子去洗。我去一洗、就看见了。
- 12 他们说、那个人在那里。他说、我不知道。

法利赛人对医病的反应

- 13 他们把从前瞎眼的人、带到法利赛人那里。
- 14 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。
- 15 法利赛人也问他是怎么得看见的。瞎子对他们说、他把泥抹在我的眼睛上、我去一洗、就看见了。
- 16 法利赛人中有的说、这个人不是从神来的、因为他不守安息日。又有人说、一个罪人怎能行这样的神迹呢。他们就起了纷争。
- 17 他们又对瞎子说、他既然开了你的眼睛、你说他是怎样的人呢。他说、是个先知。
- 18 犹太人不信他从前是瞎眼、后来能看见的、等到叫了他的父母来、
- 19 问他们说、这是你们的儿子么。你们说他生来是瞎眼的、如今怎么能看了呢。
- 20 他父母回答说、他是我们的儿子、生来就瞎眼、这是我们知道的。
- 21 至于他如今怎么能看见、我们却不知道、是谁开了他的眼睛、我们也不知道。他已经成了人、你们问他罢。他自己必能说。
- 22 他父母说这话、是怕犹太人、因为犹太人已经商议定了、若有认耶稣是基督的、要把他赶出会堂。
- 23 因此他父母说、他已经成了人、你们问他罢。
- 24 所以法利赛人第二次叫了那从前瞎眼的人来、对他说、你该将荣耀归给神。我们知道这人是个罪人。
- 25 他说、他是个罪人不是、我不知道。有一件事我知道、从前我是眼睛的、如今能看见了。
- 26 他们就问他说、他向你作甚么、是怎样开了你的眼睛呢。
- 27 他回答说、我方才告诉你们、你们不听、为甚么又要听呢。莫非你们也要作他的门徒么。

9:8 Then the neighbors and the people who had seen him previously as a beggar began saying, "Is this not the man who used to sit and beg?" 9:9 Some people said, "This is the man!" while others said, "No, but he looks like him." The man himself kept insisting, "I am the one!" 9:10 So they asked him, "How then were you made to see?" 9:11 He replied, "The man called Jesus made mud, smeared it on my eyes and told me, 'Go to Siloam and wash.' So I went and washed, and was able to see." 9:12 They said to him, "Where is that man?" He replied, "I don't know."

The Pharisees' Reaction to the Healing

9:13 They brought the man who used to be blind to the Pharisees. 9:14 (Now the day on which Jesus made the mud and caused him to see was a Sabbath.) 9:15 So the Pharisees asked him again how he had gained his sight. He replied, "He put mud on my eyes and I washed, and now I am able to see."

9:16 Then some of the Pharisees began to say, "This man is not from God, because he does not observe the Sabbath." But others said, "How can a man who is a sinner perform such miraculous signs?" Thus there was a division among them. 9:17 So again they asked the man who used to be blind, "What do you say about him, since he caused you to see?" "He is a prophet," the man replied.

9:18 Now the Jewish religious leaders refused to believe that he had really been blind and had gained his sight until at last they summoned the parents of the man who had become able to see. 9:19 They asked the parents, "Is this your son, whom you say was born blind? Then how does he now see?" 9:20 So his parents replied, "We know that this is our son and that he was born blind. 9:21 But we do not know how he is now able to see, nor do we know who caused him to see. Ask him, he is a mature adult. He will speak for himself." 9:22 (His parents said these things because they were afraid of the Jewish religious leaders. For the Jewish leaders had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Christ would be put out of the synagogue. 9:23 For this reason his parents said, "He is a mature adult, ask him.")

9:24 Then they summoned the man who used to be blind a second time and said to him, "Promise before God to tell the truth. We know that this man is a sinner." 9:25 He replied, "I do not know whether he is a sinner. I do know one thing—that although I was blind, now I can see." 9:26 Then they said to him, "What did he do to you? How did he cause you to see?" 9:27 He answered, "I told you already and you didn't listen. Why do you want to hear it again? You people don't want to become his disciples too, do you?"

- 28 他们就骂他说、你是他的门徒、我们是摩西的门徒。
 29 神对摩西说话、是我们知道的、只是这个人、我们不知道他从哪里来。
 30 那人回答说、他开了我的眼睛、你们竟不知道他从哪里来、这真是奇怪。
 31 我们知道 神不听罪人、惟有敬奉神遵行他旨意的、神才听他。
 32 从创世以来、未曾听见有人把生来是瞎子的眼睛开了。
 33 这人若不是从 神来的、甚么也不能作。
 34 他们回答说、你全然生在罪孽中、还要教训我们么。于是把他赶出去了。

瞎子本人的回应

- 35 耶稣听说他们把他赶出去、后来遇见了他、就说、你信 神的儿子么。
 36 他回答说、主阿、谁是 神的儿子、叫我信他呢。
 37 耶稣说、你已经看见他、现在和你说话的就是他。
 38 他说、主阿、我信、就拜耶稣。
 39 耶稣说、我为审判到这世上来、叫不能看见的、可以看见、能看见的、反瞎了眼。
 40 同他在那里的法利赛人、听见这话、就说、难道我们也瞎了眼么。
 41 耶稣对他们说、你们若瞎了眼、就没有罪了、但如今你们说、我们能看见、所以你们的罪还在。

第十章

耶稣是好牧人

- 1 我实实在在的告诉你们、人进羊圈、不从门进去、倒从别处爬进去、那人就是贼、就是强盗。
 2 从门进去的、才是羊的牧人。
 3 看门的就给他开门、羊也听他的声音、他按著名叫自己的羊、把羊领出来。
 4 既放出自己的羊来、就在前头走、羊也跟著他、因为认得他的声音。
 5 羊不跟著生人、因为不认得他的声音、必要逃跑。
 6 耶稣将这比喻告诉他们、但他们不明白所说的甚么意思。
 7 所以耶稣又对他们说、我实实在在的告诉你们、我就是羊的门
 8 凡在我以先来的、都是贼、是强盗、羊却不听他们。
 9 我就是门、凡从我进来的、必然得救、并且出入得草吃。

9:28 They heaped insults on him, saying, "You are his disciple! We are disciples of Moses! 9:29 We know that God has spoken to Moses! We do not know where this man comes from!" 9:30 The man replied, "This is a remarkable thing, that you don't know where he comes from, and yet he caused me to see! 9:31 We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is devout and does his will, God listens to him. 9:32 Never before has anyone heard of someone causing a man born blind to see. 9:33 If this man were not from God, he could do nothing." 9:34 They replied, "You were born completely in sinfulness, and yet you presume to teach us?" So they threw him out.

The Man's Response to Jesus

9:35 Jesus heard that they had thrown him out, so he found the man and said to him, "Do you believe in the Son of Man?" 9:36 The man replied, "And who is he, sir, that I may believe in him?" 9:37 Jesus told him, "You have seen him; he is the one speaking with you." [9:38 He said, "Lord, I believe," and he worshiped him. 9:39 Jesus said,] "For judgment I have come into this world, so that those who do not see may gain their sight, and the ones who see may become blind."

9:40 Some of the Pharisees who were with him heard this and asked him, "We are not blind too, are we?" 9:41 Jesus replied, "If you were blind, you would not be guilty of sin, but now because you claim that you can see, your guilt remains."

Jesus as the Good Shepherd

10:1 "I tell you the solemn truth, the one who does not enter the sheepfold by the door, but climbs in some other way, is a thief and a robber. 10:2 The one who enters by the door is the shepherd of the sheep. 10:3 The doorkeeper opens the door for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 10:4 When he has brought all his own sheep out, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they recognize his voice. 10:5 They will never follow a stranger, but will run away from him, because they do not recognize the stranger's voice." 10:6 Jesus told them this parable, but they did not understand what he was saying to them.

10:7 So Jesus said to them again, "I tell you the solemn truth, I am the door for the sheep. 10:8 All who came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. 10:9 I am the door. If anyone enters through me, he will be saved, and will come in and go out, and find pasture. 10:10 The

- 10 盗贼来、无非要偷窃、杀害、毁坏·我来了、是要叫羊〔或作人〕得生命、并且得的更丰盛。
- 11 我是好牧人、好牧人为羊舍命。
- 12 若是雇工、不是牧人、羊也不是他自己的、他看见狼来、就撇下羊逃走·狼抓住羊、赶散了羊群。
- 13 雇工逃走、因他是雇工、并不顾念羊。
- 14 我是好牧人·我认识我的羊、我的羊也认识我。
- 15 正如父认识我、我也认识父一样·并且我为羊舍命。
- 16 我另外有羊、不是这圈里的·我必须领他们来、他们也要听我的声音·并且要合成一群、归一个牧人了。
- 17 我父爱我、因我将命舍去、好再取回来。
- 18 没有人夺我的命去、是我自己舍的。我有权柄舍了、也有权柄取回来·这是我从我父所受的命令。
- 19 犹太人为这些话、又起了分争。
- 20 内中有好多人说、他是被鬼附著、而且疯了·为甚么听他呢。
- 21 又有人说、这不是鬼附之人所说的话。鬼岂能叫瞎子的眼睛开了呢。

耶稣过修殿节

- 22 在耶路撒冷有修殿节·是冬天的时候。
- 23 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。
- 24 犹太人围著他、说、你叫我们犹疑不定到几时呢·你若是基督、就明明的告诉我们。
- 25 耶稣回答说、我已经告诉你们、你们不信·我奉我父之名所行的事、可以为我作见证。
- 26 只是你们不信、因为你们不是我的羊。
- 27 我的羊听我的声音、我也认识他们、他们也跟著我。
- 28 我又赐给他们永生·他们永不灭亡、谁也不能从我手里把他们夺去。
- 29 我父把羊赐给我、他比万有都大·谁也不能从我父手里把他们夺去。
- 30 我与父原为一。
- 31 犹太人又拿起石头来要打他。
- 32 耶稣对他们说、我从父显出许多善事给你们看、你们是为那一件拿石头打我呢。
- 33 犹太人回答说、我们不是为善事拿石头打你、是为你说僭妄的话·又为你是个人、反将自己当作神。

thief comes only to steal and kill and destroy; I have come so that they may have life, and may have it abundantly.

10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. **10:12** The hired hand, who is not a shepherd and does not own sheep, sees the wolf coming and abandons the sheep and runs away. So the wolf attacks the sheep and scatters them. **10:13** Because he is a hired hand and is not concerned about the sheep, he runs away.

10:14 “I am the good shepherd. I know my own and my own know me— **10:15** just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. **10:16** I have other sheep that do not come from this sheepfold. I must bring them too, and they will listen to my voice, so that there will be one flock and one shepherd. **10:17** This is why the Father loves me—because I lay down my life, so that I may take it back again. **10:18** No one takes it away from me, but I lay it down of my own free will. I have the authority to lay it down, and I have the authority to take it back again. This commandment I received from my Father.”

10:19 Another sharp division took place among the Jewish people because of these words. **10:20** Many of them were saying, “He is possessed by a demon and has lost his mind! Why do you listen to him?” **10:21** Others said, “These are not the words of someone possessed by a demon. A demon cannot cause the blind to see, can it?”

Jesus at the Feast of Dedication

10:22 Then came the feast of the Dedication in Jerusalem. **10:23** It was winter, and Jesus was walking in the temple area in Solomon’s Portico. **10:24** The Jewish leaders surrounded him and asked, “How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.” **10:25** Jesus replied, “I told you and you do not believe. The deeds I do in my Father’s name testify about me. **10:26** But you refuse to believe because you are not my sheep. **10:27** My sheep listen to my voice, and I know them, and they follow me. **10:28** I give them eternal life, and they will never perish; no one will snatch them from my hand. **10:29** My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can snatch them from my Father’s hand. **10:30** The Father and I are one.”

10:31 The Jewish leaders picked up rocks again to stone him to death. **10:32** Jesus said to them, “I have shown you many good deeds from the Father. For which one of them are you going to stone me?” **10:33** The Jewish leaders replied, “We are not going to stone you for a good deed but for blasphemy, because you, a man, are claiming to be God.”

34 耶稣说、你们的律法上岂不是写着、『我曾说你们是神』么。
 35 经上的话是不能废的、若那些承受神道的人、尚且称为神、
 36 父所分别为圣、又差到世间来的、他自称是神的儿子、你们还向他说、你说僭妄的话么。
 37 我若不行我父的事、你们就不必信我。
 38 我若行了、你们纵然不信我、也当信这些事、叫你们又知道、又明白、父在我里面、我也在父里面。
 39 他们又要拿他、他却逃出他们的手走了。
 40 耶稣又往约但河外去、到了约翰起初施洗的地方、就住在那里。
 41 有许多人来到他那里、他们说、约翰一件神迹没有行过、但约翰指著这人所说的一切话都是真的。
 42 在那里信耶稣的人就多了。

第十一章

拉撒路的死

1 有一个患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是马利亚和他姐姐马大的村庄。
 2 这马利亚就是那用香膏抹主、又用头发擦他脚的、患病的拉撒路是他的兄弟。
 3 他姊妹两个就打发人去见耶稣说、主阿、你所爱的人病了。
 4 耶稣听见就说、这病不至于死、乃是为神的荣耀、叫神的儿子因此得荣耀。
 5 耶稣素来爱马大、和他妹子、并拉撒路。
 6 听见拉撒路病了、就在所居之地、仍住了两天。
 7 然后对门徒说、我们再往犹太去罢。
 8 门徒说、拉比、犹太人近来要拿石头打你、你还往那里去么。
 9 耶稣回答说、白日不是有十二小时么。人在白日走路、就不至跌倒、因为看见这世上的光。
 10 若在黑夜走路、就必跌倒、因为他没有光。
 11 耶稣说了这话、随后对他们说、我们的朋友拉撒路睡了、我去叫醒他。
 12 门徒说、主阿、他若睡了、就必好了。
 13 耶稣这话是指著他死说的、他们却以为是说照常睡了。
 14 耶稣就明明的告诉他们、拉撒路死了。
 15 我没有在那里就欢喜、这是为你们的缘故、好叫你们相信、如今我们可以往他那里去罢。

10:34 Jesus answered, "Is it not written in your law, '**I said, you are gods**'?" 10:35 If those people to whom the word of God came were called 'gods' (and the scripture cannot be broken), 10:36 do you say about the one whom the Father set apart and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?" 10:37 If I do not perform the deeds of my Father, do not believe me. 10:38 But if I do them, even if you do not believe me, believe the deeds, so that you may come to know and understand that I am in the Father and the Father is in me." 10:39 Then they attempted again to seize him, but he escaped their clutches.

10:40 Jesus went back across the Jordan River again to the place where John had been baptizing at an earlier time, and he stayed there. 10:41 Many came to him and began to say, "John performed no miraculous sign, but everything John said about this man was true!" 10:42 And many believed in Jesus there.

The Death of Lazarus

11:1 Now a certain man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village where Mary and her sister Martha lived. 11:2 (Now it was Mary who anointed the Lord with perfumed oil and wiped his feet dry with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 11:3 So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, look, the one you love is sick." 11:4 When Jesus heard this, he said, "This sickness will not lead to death, but to God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." 11:5 (Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.)

11:6 So when he heard that Lazarus was sick, he remained in the place where he was for two more days. 11:7 Then after this, he said to his disciples, "Let us go to Judea again." 11:8 The disciples replied, "Rabbi, the Jewish leaders were just now trying to stone you to death! Are you going there again?" 11:9 Jesus replied, "Are there not twelve hours in a day? If anyone walks around in the daytime, he does not stumble, because he sees the light of this world. 11:10 But if anyone walks around at night, he stumbles, because the light is not in him."

11:11 After he said this, he added, "Our friend Lazarus has fallen asleep. But I am going there to awaken him." 11:12 Then the disciples replied, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover." 11:13 (Now Jesus had been talking about his death, but they thought he had been talking about real sleep.)

11:14 Then Jesus told them plainly, "Lazarus has died, 11:15 and I am glad for your sake that I was not there, so that you may believe. But let us go to him." 11:16 So Thomas (called Didymus) said to his fellow

16 多马、又称为低土马、就对那同作门徒的说、我们也去和他同死罢。

耶稣和马大与马利亚说话

17 耶稣到了、就知道拉撒路在坟墓里、已经四天了。

18 伯大尼离耶路撒冷不远、约有六里路。

19 有好些犹太人来看马大和马利亚、要为他们的兄弟安慰他们。

20 马大听见耶稣来了、就出去迎接他、马利亚却仍然坐在家里。

21 马大对耶稣说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。

22 就是现在、我也知道、你无论向 神求甚么、神也必赐给你。

23 耶稣说、你兄弟必然复活。

24 马大说、我知道在末日复活的时候、他必复活。

25 耶稣对他说、复活在我、生命也在我、信我的人、虽然死了、也必复活。

26 凡活著信我的人、必永远不死。你信这话么。

27 马大说、主阿、是的、我信你是基督、是神的儿子、就是那要临到世界的。

28 马大说了这话、就回去暗暗的叫他妹子马利亚说、夫子来了、叫你。

29 马利亚听见了、就急忙起来、到耶稣那里去。

30 那时、耶稣还没有进村子、仍在马大迎接他的地方。

31 那些同马利亚在家里安慰他的犹太人、见他急忙起来出去、就跟著他、以为他要往坟墓那里去哭。

32 马利亚到了耶稣那里、看见他、就俯伏在他脚前、说、主阿、你若早在这里、我兄弟必不死。

33 耶稣看见他哭、并看见与他同来的犹太人也哭、就心里悲叹、又甚忧愁、

34 便说、你们把他安放在那里、他们回答说、请主来看。

35 耶稣哭了。

36 犹太人说、你看他爱这人是何等恳切。

37 其中有人说、他既然开了瞎子的眼睛、岂不能叫这人不死么。

拉撒路复活

38 耶稣又心里悲叹、来到坟墓前、那坟墓是个洞、有一块石头挡著。

39 耶稣说、你们把石头挪开。那死人的姐姐马大对他说、主阿、他现在必是臭了、因为他死了已经四天了。

disciples, "Let us go too, so that we may die with him."

Speaking with Martha and Mary

11:17 When Jesus arrived, he found that Lazarus had been in the tomb four days already. **11:18** (Now Bethany was less than two miles from Jerusalem, **11:19** so many of the Jewish people of the region had come to Martha and Mary to console them over the loss of their brother.) **11:20** So when Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary was sitting in the house. **11:21** Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. **11:22** But even now I know that whatever you ask from God, God will grant you."

11:23 Jesus replied, "Your brother will come back to life again." **11:24** Martha said, "I know that he will come back to life again in the resurrection at the last day." **11:25** Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live even if he dies, **11:26** and the one who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" **11:27** She replied, "Yes, Lord, I believe that you are the Christ, the Son of God who comes into the world."

11:28 And when she had said this, Martha went and called her sister Mary, saying privately, "The Teacher is here and is asking for you." **11:29** So when Mary heard this, she got up quickly and went to him. **11:30** (Now Jesus had not yet entered the village, but was still in the place where Martha had come out to meet him.) **11:31** Then the people who were with Mary in the house consoling her saw her get up quickly and go out. They followed her, because they thought she was going to the tomb to weep there.

11:32 Now when Mary came to the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." **11:33** When Jesus saw her weeping, and the people who had come with her weeping, he was intensely moved in spirit and greatly distressed. **11:34** He asked, "Where have you laid him?" They replied, "Lord, come and see." **11:35** Jesus wept. **11:36** Thus the people who had come to mourn said, "Look how much he loved him!" **11:37** But some of them said, "This is the man who caused the blind man to see! Couldn't he have done something to keep Lazarus from dying?"

Lazarus Raised from the Dead

11:38 Jesus, intensely moved again, came to the tomb. (Now it was a cave, and a stone was placed across it.) **11:39** Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the deceased, replied, "Lord, by this time the body will have a bad smell, because he has been buried four days." **11:40** Jesus responded,

- 40 耶稣说、我不是对你说过、你若信、就必看见神的荣耀么。
 41 他们就把石头挪开、耶稣举目望天说、父阿、我感谢你、因为你已经听我。
 42 我也知道你常听我、但我说这话、是为周围站著的众人、叫他们信是你差了我来。
 43 说了这话、就大声呼叫说、拉撒路出来。
 44 那死人就出来了、手脚裹著布、脸上包著手巾。耶稣对他们说、解开、叫他走。

犹太领袖的反应

- 45 那些来看马利亚的犹太人、见了耶稣所作的事、就多有信他的。
 46 但其中也有去见法利赛人的、将耶稣所作的事告诉他们。
 47 祭司长和法利赛人聚集公会、说、这人行好些神迹、我们怎么办呢。
 48 若这样由著他、人人都要信他、罗马人也要来夺我们的地土、和我们的百姓。
 49 内中有一个人、名叫该亚法、本年作大祭司、对他们说、你们不知道甚么。
 50 独不想一个人替百姓死、免得通国灭亡、就是你们的益处。
 51 他这话不是出于自己、是因他本年作大祭司、所以豫言耶稣将要替这一国死。
 52 也不但替这一国死、并要将神四散的子民、都聚集归一。
 53 从那日起他们就商议要杀耶稣。
 54 所以耶稣不再显然行在犹太人中间、就离开那里往靠近旷野的地方去、到了一座城、名叫以法莲、就在那里和门徒同住。
 55 犹太人的逾越节近了、有许多人从乡下上耶路撒冷去、要在节前洁净自己。
 56 他们就寻找耶稣、站在殿里彼此说、你们的意思如何、他不来过节么。
 57 那时、祭司长和法利赛人早已吩咐说、若有人知道耶稣在那里、就要报明、好去拿他。

第十二章

耶稣被膏抹

- 1 逾越节前六日、耶稣来到伯大尼、就是他叫拉撒路从死里复活之处。
 2 有人在那里给耶稣豫备筵席、马大伺候、拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。

“Didn’t I tell you that if you believe, you would see the glory of God?” **11:41** So they took away the stone. Jesus looked upward and said, “Father, I thank you that you have listened to me. **11:42** I knew that you always listen to me, but I said this for the sake of the crowd standing around here, that they may believe that you sent me.” **11:43** When he had said this, he shouted in a loud voice, “Lazarus, come out!” **11:44** The one who had died came out, his feet and hands tied up with strips of cloth, and a cloth wrapped around his face. Jesus said to them, “Unwrap him and let him go.”

The Response of the Jewish Leaders

11:45 Then many of the people, who had come with Mary and had seen the things Jesus did, believed in him. **11:46** But some of them went to the Pharisees and reported to them what Jesus had done. **11:47** So the chief priests and the Pharisees called the council together and said, “What are we doing? For this man is performing many miraculous signs. **11:48** If we allow him to go on in this way, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away our sanctuary and our nation.”

11:49 Then one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said, “You know nothing at all! **11:50** You do not realize that it is more to your advantage to have one man die for the people than for the whole nation to perish.” **11:51** (Now he did not say this on his own, but because he was high priest that year, he prophesied that Jesus was going to die for the Jewish nation, **11:52** and not for the Jewish nation only, but to gather together into one the children of God who are scattered.) **11:53** So from that day they planned together to kill him.

11:54 Thus Jesus no longer went around publicly among the Judeans, but went away from there to the region near the wilderness, to a town called Ephraim, and stayed there with his disciples. **11:55** Now the Jewish feast of Passover was near, and many people went up to Jerusalem from the rural areas before the Passover to cleanse themselves ritually. **11:56** Thus they were looking for Jesus, and saying to one another as they stood in the temple courts, “What do you think? That he won’t come to the feast?” **11:57** (Now the chief priests and the Pharisees had given orders that anyone who knew where Jesus was should report it, so that they could arrest him.)

Jesus’ Anointing

12:1 Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus lived, whom he had raised from the dead. **12:2** So they prepared a dinner for Jesus there. Martha was serving, and Lazarus

- 3 马利亚就拿著一斤极贵的真哪哒香膏、抹耶稣的脚、又用自己头发去擦。屋里就满了膏的香气。
- 4 有一个门徒、就是那将要卖耶稣的加略人犹大、
- 5 说、这香膏为甚么不卖三十两银子周济穷人呢。
- 6 他说这话、并不是挂念穷人、乃因他是个贼、又带著钱囊、常取其中所存的。
- 7 耶稣说、由他罢、他是为我安葬之日存留的。
- 8 因为常有穷人和你们同在、只是你们不常有我。
- 9 有许多犹太人知道耶稣在那里、就来了、不但是为耶稣的缘故、也是要看他从死里所复活的拉撒路。
- 10 但祭司长商议连拉撒路也要杀了。
- 11 因有好些犹太人、为拉撒路的缘故、回去信了耶稣。

荣耀入城

- 12 第二天有许多上来过节的人、听见耶稣将到耶路撒冷、
- 13 就拿著棕树枝、出去迎接他、喊著说、和散那、奉主名来的以色列王、是应当称颂的。
- 14 耶稣得了一个驴驹、就骑上、如经上所记的说、
- 15 『锡安的民哪、〔民原文作女子〕不要惧怕、你的王骑著驴驹来了。』
- 16 这些事门徒起先不明白、等到耶稣得了荣耀以后、才想起这话是指著他写的、并且众人果然向他这样行了。
- 17 当耶稣呼唤拉撒路叫他死复活出坟墓的时候、同耶稣在那里的众人、就作见证。
- 18 众人因听见耶稣行了这神迹、就去迎接他。
- 19 法利赛人彼此说、看哪、你们是徒劳无益、世人都从他去了。

找寻耶稣的人

- 20 那时、上来过节礼拜的人中、有几个希利尼人。
- 21 他们来见加利利伯赛大的腓力、求他说、先生、我们愿意见耶稣。
- 22 腓力去告诉安得烈、安得烈同腓力去告诉耶稣。
- 23 耶稣说、人子得荣耀的时候到了。

was among those present at the table with him. **12:3** Then Mary took three quarters of a pound of expensive aromatic oil from pure nard and anointed the feet of Jesus. She then wiped his feet dry with her hair. (Now the house was filled with the fragrance of the perfumed oil.) **12:4** But Judas Iscariot, one of his disciples (the one who was going to betray him) said, **12:5** “Why wasn’t this oil sold for three hundred silver coins and the money given to the poor?” **12:6** (Now Judas said this not because he was concerned about the poor, but because he was a thief. As keeper of the money box, he used to steal what was put into it.) **12:7** So Jesus said, “Leave her alone. She has kept it for the day of my burial. **12:8** For you will always have the poor with you, but you will not always have me!”

12:9 Now a large crowd of Judeans learned that Jesus was there, and so they came not only because of him but also to see Lazarus whom he had raised from the dead. **12:10** So the chief priests planned to kill Lazarus too, **12:11** for on account of him many of the Jewish people from Jerusalem were going away and believing in Jesus.

The Triumphal Entry

12:12 The next day the large crowd that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem. **12:13** So they took branches of palm trees and went out to meet him. They began to shout, “*Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*” Blessed is the king of Israel!” **12:14** Jesus found a young donkey and sat on it, just as it is written, **12:15** “*Do not be afraid, people of Zion; look, your king is coming, seated on a donkey’s colt!*” **12:16** (His disciples did not understand these things when they first happened, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him and that these things had happened to him.)

12:17 So the crowd who had been with him when he called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead were continuing to testify about it. **12:18** Because they had heard that Jesus had performed this miraculous sign, the crowd went out to meet him. **12:19** Thus the Pharisees said to one another, “You see that you can do nothing. Look, the world has run off after him!”

Seekers

12:20 Now some Greeks were among those who had gone up to worship at the feast. **12:21** So these approached Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and requested, “Sir, we would like to see Jesus.” **12:22** Philip went and told Andrew, and they both went and told Jesus. **12:23** Jesus replied, “The time has come for the Son of Man to be glorified. **12:24** I

- 24 我实实在在的告诉你们、一粒麦子不落在地里死了、仍旧是一粒·若是死了、就结出许多子粒来。
- 25 爱惜自己生命的、就丧失生命·在这世上恨恶自己生命的、就要保守生命到永生。
- 26 若有人服事我、就当跟从我·我在那里、服事我的人、也要在那里·若有人服事我、我父必尊重他。
- 27 我现在心里忧愁、我说甚么才好呢·父阿、救我脱离这时候·但我原是为这时候来的。
- 28 父阿、愿你荣耀你的名·当时就有声音从天上来说、我已经荣耀了我的名、还要再荣耀。
- 29 站在旁边的众人听见、就说、打雷了·还有人说、有天使对他说话。
- 30 耶稣说、这声音不是为我、是为你们来的。
- 31 现在这世界受审判·这世界的王要被赶出去。
- 32 我若从地上被举起来、就要吸引万人来归我。
- 33 耶稣这话原是指著自己将要怎样死说的。
- 34 众人回答说、我们听见律法上有话说基督是永存的·你怎么说人子必须被举起来呢·这人子是谁呢。
- 35 耶稣对他们说、光在你们中间、还有不多的时候、应当趁著有光行走、免得黑暗临到你们·那在黑暗里行走的、不知道往何处去。
- 36 你们应当趁著有光、信从这光、使你们成为光明之子。

耶稣工作的结果

- 37 耶稣说了这话、就离开他们、隐藏了。他虽然在他们面前行了许多神迹、他们还是不信他。
- 38 这是要应验先知以赛亚的话、说、『主阿、我们所传的、有谁信呢·主的膀臂向谁显露呢。』
- 39 他们所以不能信、因为以赛亚又说、
- 40 『主叫他们瞎了眼、硬了心、免得他们眼睛看见、心里明白、回转过来、我就医治他们。』
- 41 以赛亚因为看见他的荣耀、就指著他说这话。
- 42 虽然如此、官长中却有好些信他的·只因法利赛人的缘故、就不承认、恐怕被赶出会堂。
- 43 这是因他们爱人的荣耀、过于爱神的荣耀。

tell you the solemn truth, unless a kernel of wheat falls into the ground and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it produces much grain. **12:25** The one who loves his life destroys it, and the one who hates his life in this world guards it for eternal life. **12:26** If anyone wants to serve me, he must follow me, and where I am, my servant will be too. If anyone serves me, the Father will honor him.

12:27 “Now my soul is greatly distressed. And what should I say? ‘Father, deliver me from this hour’? No, but for this very reason I have come to this hour. **12:28** Father, glorify your name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” **12:29** The crowd that stood there and heard the voice said that it had thundered. Others said that an angel had spoken to him. **12:30** Jesus said, “This voice has not come for my benefit but for yours. **12:31** Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be driven out. **12:32** And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself.” **12:33** (Now he said this to indicate clearly what kind of death he was going to die.)

12:34 Then the crowd responded, “We have heard from the law that *the Christ will remain forever*. How can you say, ‘The Son of Man must be lifted up’? Who is this Son of Man?” **12:35** Jesus replied, “The light is with you for a little while longer. Walk while you have the light, so that the darkness may not overtake you. The one who walks in the darkness does not know where he is going. **12:36** While you have the light, believe in the light, so that you may become sons of light.” When Jesus had said these things, he went away and hid himself from them.

The Outcome of Jesus' Public Ministry Foretold

12:37 Although Jesus had performed so many miraculous signs before them, they still refused to believe in him, **12:38** so that the word of Isaiah the prophet would be fulfilled. He said, “***Lord, who has believed our message, and to whom has the arm of the Lord been revealed?***” **12:39** For this reason they could not believe, because again Isaiah said,

12:40 “*He has blinded their eyes and hardened their heart, so that they would not see with their eyes and understand with their heart, and turn to me, and I would heal them.*”

12:41 Isaiah said these things because he saw Christ's glory, and spoke about him.

12:42 Nevertheless, even among the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they would not confess Jesus to be the Christ, so that they would not be put out of the synagogue. **12:43** For they loved praise from men more than praise from God.

耶稣给群众末次讲话

- 44 耶稣大声说、信我的、不是信我、乃是信那差我来的。
- 45 人看见我、就是看见那差我来的。
- 46 我到世上来、乃是光、叫凡信我的不住在黑暗里。
- 47 若有人听见我的话不遵守、我不审判他、我来本不是要审判世界、乃是要拯救世界。
- 48 弃绝我不领受我话的人、有审判他的、就是我所讲的道、在末日要审判他。
- 49 因为我没有凭著自己讲、惟有差我来的父、已经给我命令、叫我说甚么、讲甚么。
- 50 我也知道他的命令就是永生、故此我所讲的话、正是照著父对我所说的。

第十三章

为门徒洗脚

- 1 逾越节以前、耶稣知道自己离世归父的时候到了、他既然爱世间属自己的人、就爱他们到底。
- 2 吃晚饭的时候、(魔鬼已将卖耶稣的意思、放在西门的儿子加略人犹大心里)
- 3 耶稣知道父已将万有交在他手里、且知道自己是从神出来的、又要归到神那里去、
- 4 就离席站起来脱了衣服、拿一条手巾束腰。
- 5 随后把水倒在盆里、就洗门徒的脚、并用自己所束的手巾擦乾。
- 6 挨到西门彼得、彼得对他说、主阿、你洗我的脚么。
- 7 耶稣回答说、我所作的、你如今不知道、后来必明白。
- 8 彼得说、你永不可洗我的脚。耶稣说、我若不洗你、你就与我无分了。
- 9 西门彼得说、主阿、不但我的脚、连手和头也要洗。
- 10 耶稣说、凡洗过澡的人、只要把脚一洗、全身就乾净了、你们是乾净的、然而不都是乾净的。
- 11 耶稣原知道要卖他的是谁、所以说、你们不都是乾净的。
- 12 耶稣洗完了他们的脚、就穿上衣服、又坐下、对他们说、我向你们所作的、你们明白么。
- 13 你们称呼我夫子、称呼我主、你们说的不错、我本来是。

Jesus' Final Public Words

12:44 But Jesus shouted out, "The one who believes in me does not believe in me, but in the one who sent me, **12:45** and the one who sees me sees the one who sent me. **12:46** I have come as a light into the world, so that everyone who believes in me should not remain in darkness. **12:47** If anyone hears my words and does not obey them, I do not judge him. For I have not come to judge the world, but to save the world. **12:48** The one who rejects me and does not accept my words has a judge; the word I have spoken will judge him at the last day. **12:49** For I have not spoken from my own authority, but the Father himself who sent me has commanded me what I should say and what I should speak. **12:50** And I know that his commandment is eternal life. Thus the things I say, I say just as the Father has told me."

Washing the Disciples' Feet

13:1 Just before the Passover feast, Jesus knew that his time had come to depart from this world to the Father. Having loved his own who were in the world, he now loved them to the very end. **13:2** The evening meal was in progress, and the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, that he should betray Jesus. **13:3** Because Jesus knew that the Father had handed all things over to him, and that he had come from God and was going back to God, **13:4** he got up from the meal, removed his outer clothes, took a towel and tied it around himself. **13:5** He poured water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to dry them with the towel he had wrapped around himself.

13:6 Then he came to Simon Peter. Peter said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" **13:7** Jesus replied, "You do not understand what I am doing now, but you will understand after these things." **13:8** Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus replied, "If I do not wash you, you have no share with me." **13:9** Simon Peter said to him, "Lord, wash not only my feet, but also my hands and my head!" **13:10** Jesus replied, "The one who has bathed needs only to wash his feet, but is completely clean. And you disciples are clean, but not every one of you." **13:11** (For Jesus knew the one who was going to betray him. For this reason he said, "Not every one of you is clean.")

13:12 So when Jesus had washed their feet and put his outer clothing back on, he took his place at the table again and said to them, "Do you understand what I have done for you? **13:13** You call me 'Teacher' and 'Lord,' and do so correctly, for that is

- 14 我是你们的主、你们的夫子、尚且洗你们的脚、你们也当彼此洗脚。
 15 我给你们作了榜样、叫你们照著我向你们所作的去作。
 16 我实实在在的告诉你们、仆人不能大于主人、差人也不能大于差他的人。
 17 你们既知道这事、若是去行就有福了。

预言被卖

- 18 我这话不是指著你们众人说的、我知道我所拣选的是谁、现在要应验经上的话、说、『同我吃饭的人、用脚踢我。』
 19 如今事情还没有成就、我要先告诉你们、叫你们到事情成就的时候、可以信我是基督。
 20 我实实在在的告诉你们、有人接待我所差遣的、就是接待我、接待我、就是接待那差遣我的。
 21 耶稣说了这话、心里忧愁、就明说、我实实在在的告诉你们、你们中间有一个人要卖我了。
 22 门徒彼此对看、猜不透所说是谁。
 23 有一个门徒、是耶稣所爱的、侧身挨近耶稣的怀里。
 24 西门彼得点头对他说、你告诉我们、主是指著谁说的。
 25 那门徒便就靠著耶稣的胸膛、问他说、主阿、是谁呢。
 26 耶稣回答说、我蘸一点饼给谁、就是谁。耶稣就蘸了一点饼、递给加略人西门的儿子犹大。
 27 他吃了以后、撒但就入了他的心。耶稣便对他说、你所作的快作罢。
 28 同席的人、没有一个知道为甚么对他说这话。
 29 有人因犹大带著钱囊、以为耶稣是对他说、你去买我们过节所应用的东西、或是叫他拿甚么周济穷人。
 30 犹大受了那点饼、立刻就出去、那时候是夜间了。

预言彼得不认主

- 31 他既出去、耶稣就说、如今人子得了荣耀、神在人子身上也得了荣耀。
 32 神要因自己荣耀人子、并且要快快的荣耀他。
 33 小子们、我还有不多的时候、与你们同在、后来你们要找我、但我所去的地方、你们不能到、这话我曾对犹太人说过、如今也照样对你们说。

what I am. **13:14** If I then, your Lord and Teacher, have washed your feet, you too ought to wash one another's feet. **13:15** For I have given you an example—you should do just as I have done for you. **13:16** I tell you the solemn truth, the slave is not greater than his master, nor is the one who is sent as a messenger greater than the one who sent him. **13:17** If you understand these things, you will be blessed if you do them.

The Announcement of Jesus' Betrayal

13:18 “What I am saying does not refer to all of you. I know the ones I have chosen. But this is to fulfill the scripture, ‘*The one who eats my bread has turned against me.*’ **13:19** I am telling you this now, before it happens, so that when it happens you may believe that I am he. **13:20** I tell you the solemn truth, whoever accepts the one I send accepts me, and whoever accepts me accepts the one who sent me.”

13:21 When he had said these things, Jesus was greatly distressed in spirit, and testified, “I tell you the solemn truth, one of you will betray me.” **13:22** The disciples began to look at one another, worried and perplexed to know which of them he was talking about. **13:23** One of his disciples, the one Jesus loved, was at the table to the right of Jesus in a place of honor. **13:24** So Simon Peter gestured to this disciple to ask Jesus who it was he was referring to. **13:25** Then the disciple whom Jesus loved leaned back against Jesus' chest and asked him, “Lord, who is it?” **13:26** Jesus replied, “It is the one to whom I will give this piece of bread after I have dipped it in the dish.” Then he dipped the piece of bread in the dish and gave it to Judas Iscariot, Simon's son. **13:27** And after Judas took the piece of bread, Satan entered into him. Jesus said to him, “What you are about to do, do quickly.” **13:28** (Now none of those present at the table understood why Jesus said this to Judas. **13:29** Some thought that, because Judas had the money box, Jesus was telling him to buy whatever they needed for the feast, or to give something to the poor.) **13:30** Judas took the piece of bread and went out immediately. (Now it was night.)

The Prediction of Peter's Denial

13:31 When Judas had gone out, Jesus said, “Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him. **13:32** If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him right away. **13:33** Children, I am still with you for a little while. You will look for me, and just as I said to the Jewish religious leaders, ‘Where I am going you cannot come,’ now I tell you the same.

- 34 我赐给你们一条新命令、乃是叫你们彼此相爱·我怎样爱你们、你们也要怎样相爱。
- 35 你们若有彼此相爱的心、众人因此就认出你们是我的门徒了。
- 36 西门彼得问耶稣说、主往那里去。耶稣回答说、我所去的地方、你现在不能跟我去·后来却要跟我去·
- 37 彼得说、主阿、我为甚么现在不能跟你去·我愿意为你舍命。
- 38 耶稣说、你愿意为我舍命么·我实实在在的告诉你、鸡叫以先、你要三次不认我。

第十四章

离别的话

- 1 你们心里不要忧愁·你们信 神、也当信我。
- 2 在我父的家里、有许多住处·若是没有、我就早已告诉你们了·我去原是为你们豫备地方去。
- 3 我若去为你们豫备了地方、就必再来接你们到我那里去·我在那里、叫你们也在那里。
- 4 我往那里去、你们知道·那条路、你们也知道。〔有古卷作我往那里去你们知道那条路〕
- 5 多马对他说、主阿、我们不知道你往那里去、怎么知道那条路呢。
- 6 耶稣说、我就是道路、真理、生命·若不藉著我、没有人能到父那里去。
- 7 你们若认识我、也就认识我的父·从今以后、你们认识他、并且已经看见他。
- 8 腓力对他说、求主将父显给我们看、我们就知足了。
- 9 耶稣对他说、腓力、我与你们同在这么久、你还不认识我么。人看见了我、就是看见了父·你怎么说、将父显给我们看呢。
- 10 我在父里面、父在我里面、你不信么。我对你们所说的话、不是凭着自己说的、乃是住在我里面的父作他自己的事。
- 11 你们当信我、我在父里面、父在我里面·即或不信、也当因我所作的事信我。
- 12 我实实在在的告诉你们、我所作的事、信我的人也要作·并且要作比这更大的事·因为我往父那里去。
- 13 你们奉我的名、无论求甚么、我必成就·叫父因儿子得荣耀。
- 14 你们若奉我名求甚么、我必成就。

13:34 “I give you a new commandment—to love one another. Just as I have loved you, you also are to love one another. 13:35 Everyone will know by this that you are my disciples—if you have love for one another.”

13:36 Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?” Jesus replied, “Where I am going, you cannot follow me now, but you will follow later.” 13:37 Peter said to him, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you!” 13:38 Jesus answered, “Will you lay down your life for me? I tell you the solemn truth, the rooster will not crow until you have denied me three times!

Jesus' Parting Words to His Disciples

14:1 “Do not let your hearts be distressed. You believe in God; believe also in me. 14:2 There are many dwelling places in my Father’s house. Otherwise, I would have told you, because I am going away to make ready a place for you. 14:3 And if I go and make ready a place for you, I will come again and take you to be with me, so that where I am you may be too. 14:4 And you know the way where I am going.”

14:5 Thomas said, “Lord, we don’t know where you are going. How can we know the way?” 14:6 Jesus replied, “I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. 14:7 If you have known me, you will know my Father too. And from now on you do know him and have seen him.”

14:8 Philip said, “Lord, show us the Father, and we will be content.” 14:9 Jesus replied, “Have I been with you for so long, and you have not known me, Philip? The person who has seen me has seen the Father! How can you say, ‘Show us the Father’? 14:10 Do you not believe that I am in the Father, and the Father is in me? The words that I say to you, I do not speak on my own initiative, but the Father residing in me performs his miraculous deeds. 14:11 Believe me that I am in the Father, and the Father is in me, but if you do not believe me, believe because of the miraculous deeds themselves. 14:12 I tell you the solemn truth, the person who believes in me will perform the miraculous deeds that I am doing, and will perform greater deeds than these, because I am going to the Father. 14:13 And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. 14:14 If you ask me anything in my name, I will do it.

论圣灵

- 15 你们若爱我、就必遵守我的命令。
 16 我要求父、父就另外赐给你们一位保惠师、〔或作训慰师下同〕叫他永远与你们同在、
 17 就是真理的圣灵、乃世人不能接受的、因为不见他、也不认识他、你们却认识他、因他常与你们同在、也要在你们里面。
 18 我不撇下你们为孤儿、我必到你们这里来。
 19 还有不多的时候、世人不再看见我、你们却看见我、因为我活著、你们也要活著。
 20 到那日你们就知道我在父里面、你们在我里面、我也在你们里面。
 21 有了我的命令又遵守的、这人就是爱我的、爱我的必蒙我父爱他、我也要爱他、并且要向祂显现。
 22 犹大（不是加略人犹大）问耶稣说、主阿、为甚么要向我们显现、不向世人显现呢。
 23 耶稣回答说、人若爱我、就必遵守我的道、我父也必爱他、并且我们要到他那里去、与他同住。
 24 不爱我的人就不遵守我的道、你们所听见的道不是我的、乃是差我来之父的道。
 25 我还与你们同住的时候、已将这些话对你们说了。
 26 但保惠师、就是父因我的名所要差来的圣灵、他要将一切的事、指教你们、并且要叫你们想起我对你们所说的一切话。
 27 我留下平安给你们、我将我的平安赐给你们、我所赐的、不像世人所赐的、你们心里不要忧愁、也不要胆怯。
 28 你们听见我对你们说了、我去还要到你们这里来。你们若爱我、因我到父那里去、就必喜乐、因为父是比我大的。
 29 现在事情还没有成就、我豫先告诉你们、叫你们到事情成就的时候、就可以信。
 30 以后我不再和你们多说话、因为这世界的王将到、他在我里面是毫无所有。
 31 但要叫世人知道我父爱、并且父怎样吩咐我、我就怎样行。起来、我们走罢。

第十五章

葡萄树和枝子

- 1 我是真葡萄树、我父是栽培的人。
 2 凡属我不结果子的枝子、他就剪去、凡结果子的、他就修理乾淨、使枝子结果子更多。

Teaching on the Holy Spirit

14:15 “If you love me, you will obey my commandments. **14:16** Then I will ask the Father, and he will give you another Advocate to be with you forever— **14:17** the Spirit of truth, whom the world cannot accept, because it does not see him or know him. But you know him, because he resides with you and will be in you.

14:18 “I will not abandon you as orphans, I will come to you. **14:19** In a little while the world will not see me any longer, but you will see me; because I live, you will live too. **14:20** You will know at that time that I am in my Father and you are in me and I am in you. **14:21** The person who has my commandments and obeys them is the one who loves me. The one who loves me will be loved by my Father, and I will love him and will reveal myself to him.”

14:22 “Lord,” Judas (not Judas Iscariot) said, “what has happened that you are going to reveal yourself to us and not to the world?” **14:23** Jesus replied, “If anyone loves me, he will obey my word, and my Father will love him, and we will come to him and take up residence with him. **14:24** The person who does not love me does not obey my words. And the word you hear is not mine, but the Father’s who sent me.

14:25 “I have spoken these things while staying with you. **14:26** But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and will cause you to remember everything I said to you.

14:27 “Peace I leave with you; my peace I give to you; I do not give it to you as the world does. Do not let your hearts be distressed or lacking in courage. **14:28** You heard me say to you, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, because the Father is greater than I am. **14:29** I have told you now before it happens, so that when it happens you may believe. **14:30** I will not speak with you much longer, for the ruler of this world is coming. He has no power over me, **14:31** but I am doing just what the Father commanded me, so that the world may know that I love the Father. Get up, let us go from here.”

The Vine and the Branches

15:1 “I am the true vine and my Father is the gardener. **15:2** He takes away every branch that does not bear fruit in me. He prunes every branch that bears fruit so that it will bear more fruit. **15:3** You

- 3 现在你们因我讲给你们的话、已经乾淨了。
- 4 你们要常在我里面、我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上、自己就不能结果子。你们若不常在我里面、也是这样。
- 5 我是葡萄树、你们是枝子。常在我里面的、我也常在他里面、这人就多结果子。因为离了我、你们就不能作甚么。
- 6 人若不常在我里面、就像枝子丢在外面枯乾、人拾起来、扔在火里烧了。
- 7 你们若常在我里面、我的话也常在你们里面、凡你们所愿意的、祈求就给你们成就。
- 8 你们多结果子、我父就因此得荣耀、你们也就是我的门徒了。
- 9 我爱你们、正如父爱我一样。你们要常在我的爱里。
- 10 你们若遵守我的命令、就常在我的爱里。正如我遵守了我父的命令、常在他的爱里。
- 11 这些事我已经对你们说了、是要叫我的喜乐、存在你们心里、并叫你们的喜乐可以满足。
- 12 你们要彼此相爱、像我爱你们一样、这就是我的命令。
- 13 人为朋友舍命、人的爱心没有比这个大的。
- 14 你们若遵行我所吩咐的、就是我的朋友了。
- 15 以后我不再称你们为仆人。因仆人不知道主人所作的事。我乃称你们为朋友。因我从我父所听见的、已经都告诉你们了。
- 16 不是你们拣选了我、是我拣选了你们、并且分派你们去结果子、叫你们的果子常存。使你们奉我的名、无论向父求甚么、他就赐给你们。
- 17 我这样吩咐你们、是要叫你们彼此相爱。

世人的憎恨

- 18 世人若恨你们、你们知道〔或作该知道〕恨你们以先、已经恨我了。
- 19 你们若属世界、世界必爱属自己的。只因你们不属世界。乃是我从世界中拣选了你们、所以世界就恨你们。
- 20 你们要纪念我从前对你们所说的话、仆人不能大于主人。他们若逼迫了我、也要逼迫你们。若遵守了我的话、也要遵守你们的话。
- 21 但他们因我的名、要向你们行这一切的事、因为他们不认识那差我来的。
- 22 我若没有来教训他们、他们就没有罪。但如今他们的罪无可推诿了。
- 23 恨我的、也恨我的父。

are clean already because of the word that I have spoken to you. **15:4** Remain in me, and I will remain in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you unless you remain in me.

15:5 “I am the vine; you are the branches. The one who remains in me—and I in him—bears much fruit, because apart from me you can accomplish nothing. **15:6** If anyone does not remain in me, he is thrown out like a branch, and dries up; and such branches are gathered up and thrown into the fire, and are burned up. **15:7** If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you want, and it will be done for you. **15:8** My Father is honored by this, that you bear much fruit and show that you are my disciples.

15:9 “Just as the Father has loved me, I have also loved you; remain in my love. **15:10** If you obey my commandments, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father’s commandments and remain in his love. **15:11** I have told you these things so that my joy may be in you, and your joy may be complete. **15:12** My commandment is this—to love one another just as I have loved you. **15:13** No one has greater love than this—that one lays down his life for his friends. **15:14** You are my friends if you do what I command you. **15:15** I no longer call you slaves, because the slave does not understand what his master is doing. But I have called you friends, because I have revealed to you everything I heard from my Father. **15:16** You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit, fruit that remains, so that whatever you ask the Father in my name he will give you. **15:17** This I command you—to love one another.

The World’s Hatred

15:18 “If the world hates you, be aware that it hated me first. **15:19** If you belonged to the world, the world would love you as its own. However, because you do not belong to the world, but I chose you out of the world, for this reason the world hates you. **15:20** Remember what I told you, ‘A slave is not greater than his master.’ If they persecuted me, they will also persecute you. If they obeyed my word, they will obey yours too. **15:21** But they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me. **15:22** If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. But they no longer have any excuse for their sin. **15:23** The one who hates me hates my Father too. **15:24** If I had not performed among them

- 24 我若没有在他们中间行过别人未曾行的事、他们就没有罪。但如今连我与我的父、他们也看见也恨恶了。
- 25 这要应验他们律法上所写的话、说、『他们无故恨我。』
- 26 但我要从父那里差保惠师来、就是从父出来真理的圣灵。他来了、就要为我作见证。
- 27 你们也要作见证、因为你们从起头就与我同在。

第十六章

- 1 我已将这些事告诉你们、使你们不至跌倒。
- 2 人要把你们赶出会堂、并且时候将到、凡杀你们的、就以为是事奉神。
- 3 他们这样行、是因未曾认识父、也未曾认识我。
- 4 我将这事告诉你们、是叫你们到了时候、可以想起我对你们说过了。我起先没有将这事告诉你们、因为我与你们同在。
- 5 现今我往差我来的父那里去、你们中间并没有人问我、你住那里去。
- 6 只因我将这事告诉你们、你们就满心忧愁。
- 7 然而我将真情告诉你们、我去是与你们有益的。我若不去、保惠师就不到你们这里来。我若去、就差他来。
- 8 他既来了、就要叫世人为罪、为义、为审判、自己责备自己。
- 9 为罪、是因他们不信我。
- 10 为义、是因我往父那里去、你们就不再见我。
- 11 为审判、是因这世界的王受了审判。
- 12 我还有好些事要告诉你们、但你们现在担当不了。〔或作不能领会〕
- 13 只等真理的圣灵来了、他要引导你们明白〔原文作进入〕一切的真理。因为他不是凭自己说的、乃是把他所听见的都说出来、并要把将来的事告诉你们。
- 14 他要荣耀我、因为他要将受于我的、告诉你们。
- 15 凡父所有的、都是我的、所以我说、他要将受于我的、告诉你们。
- 16 等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。
- 17 有几个门徒就彼此说、他对我们说、等不多时、你们就不得见我。再等不多时、你们还要见我。又说、因我往父那里去。这是甚么意思呢。
- 18 门徒彼此说、他说等不多时、到底是甚么意思呢。我们不明白他所说的话。

the miraculous deeds that no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen the deeds and have hated both me and my Father. **15:25** Now this happened to fulfill the word that is written in their law, ‘*They hated me without reason.*’ **15:26** When the Advocate comes, whom I will send you from the Father—the Spirit of truth who goes out from the Father—he will testify about me, **15:27** and you also will testify, because you have been with me from the beginning.

16:1 “I have told you all these things so that you will not fall away. **16:2** They will put you out of the synagogue, yet a time is coming when the one who kills you will think he is offering service to God. **16:3** They will do these things because they have not known the Father or me. **16:4** But I have told you these things so that when their time comes, you will remember that I told you about them.

“I did not tell you these things from the beginning because I was with you. **16:5** But now I am going to the one who sent me, and not one of you is asking me, ‘Where are you going?’ **16:6** Instead your hearts are filled with sadness because I have said these things to you. **16:7** But I tell you the truth, it is to your advantage that I am going away. For if I do not go away, the Advocate will not come to you, but if I go, I will send him to you. **16:8** And when he comes, he will prove the world wrong concerning sin and righteousness and judgment— **16:9** concerning sin, because they do not believe in me; **16:10** concerning righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; **16:11** and concerning judgment, because the ruler of this world has been condemned.

16:12 “I have many more things to say to you, but you cannot bear them now. **16:13** But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. For he will not speak on his own authority, but will speak whatever he hears, and will tell you what is to come. **16:14** He will glorify me, because he will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:15** Everything that the Father has is mine; that is why I said the Spirit will receive from me what is mine and will tell it to you. **16:16** In a little while you will see me no longer; again after a little while, you will see me.”

16:17 Then some of his disciples said to one another, “What is the meaning of what he is saying, ‘In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me,’ and, ‘because I am going to the Father?’” **16:18** So they kept on repeating, “What is the meaning of what he says, ‘In a little

- 19 耶稣看出他们要问他、就说、我说等不多时、你们就不得见我、再等不多时、你们还要见我、你们为这话彼此相问么。
- 20 我实实在在的告诉你们、你们将要痛哭、哀号、世人倒要喜乐、你们将要忧愁、然而你们的忧愁、要变为喜乐。
- 21 妇人生产的时候、就忧愁、因为他的时候到了、既生了孩子、就不再記念那苦楚、因为欢喜世上生了一个人。
- 22 你们现在也是忧愁、但我要再见你们、你们的心就喜乐了、这喜乐、也没有人能夺去。
- 23 到那日、你们甚么也就不问我了、我实实在在的告诉你们、你们若向父求甚么、他必因我的名、赐给你们。
- 24 向来你们没有奉我的名求甚么、如今你们求就必得著、叫你们的喜乐可以满足。
- 25 这些事、我是用比喻对你们说的、时候将要到、我不再用比喻对你们说、乃要将父明明的告诉你们。
- 26 到那日、你们要奉我的名祈求、我并不对你们说、我要为你们求父。
- 27 父自己爱你们、因为你们已经爱我、又信我是从父出来的。
- 28 我从父出来、到了世界、我又离开世界、往父那里去。
- 29 门徒说、如今你是明说、并不用比喻了。
- 30 现在我们晓得你凡事都知道、也不用人问你、因此我们信你是从神出来的。
- 31 耶稣说、现在你们信么。
- 32 看哪、时候将要到、且是已经到了、你们要分散、各归自己的地方去、留下我独自一人、其实我不是独自一人、因为有父与我同在。
- 33 我将这些事告诉你们、是要叫你们在我里面有平安。在世上你们有苦难、但你们可以放心、我已经胜了世界。

第十七章

求天父赐荣耀

- 1 耶稣说了这话、就举目望天说、父阿、时候到了、愿你荣耀你的儿子、使儿子也荣耀你。
- 2 正如你曾赐给他权柄、管理凡有血气的、叫他将永生赐给你所赐给他的人。
- 3 认识你独一的真神、并且认识你所差来的耶稣基督、这就是永生。

while'? We do not understand what he is talking about."

16:19 Jesus could see that they wanted to ask him about these things, so he said to them, "Are you asking each other about this—that I said, 'In a little while you will not see me; again after a little while, you will see me'? **16:20** I tell you the solemn truth, you will weep and wail, but the world will rejoice; you will be sad, but your sadness will turn into joy. **16:21** When a woman gives birth, she has distress because her time has come, but when her child is born, she no longer remembers the suffering because of her joy that a human being has been born into the world. **16:22** So also you have sorrow now, but *I will see you again, and your hearts will rejoice, and no one will take your joy away from you.* **16:23** At that time you will ask me nothing. I tell you the solemn truth, whatever you ask the Father in my name he will give you. **16:24** Ask now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive it, so that your joy may be complete.

16:25 "I have told you these things in obscure figures of speech; a time is coming when I will no longer speak to you in obscure figures, but will tell you plainly about the Father. **16:26** At that time you will ask in my name, and I do not say that I will ask the Father on your behalf. **16:27** For the Father himself loves you, because you have loved me and have believed that I came from God. **16:28** I came from the Father and entered into the world, but in turn, I am leaving the world and going back to the Father."

16:29 His disciples said, "Look, now you are speaking plainly and not in obscure figures of speech! **16:30** Now we know that you know everything and do not need anyone to ask you anything. Because of this we believe that you have come from God."

16:31 Jesus replied, "Do you now believe? **16:32** Look, a time is coming—and has come—when you will be scattered, each one to his own home, and I will be left alone. Yet I am not alone, because my Father is with me. **16:33** I have told you these things so that in me you may have peace. In the world you have trouble and suffering, but take courage—I have conquered the world."

Jesus Prays for the Father to Glorify Him

17:1 When Jesus had finished saying these things, he looked upward to heaven and said, "Father, the time has come. Glorify your Son, so that your Son may glorify you— **17:2** just as you have given him authority over all humanity, so that he may give eternal life to everyone you have given him. **17:3** Now this is eternal life—that they know

- 4 我在地上已经荣耀你、你所托付我的事、我已成全了。
5 父阿、现在求你使我同你享荣耀、就是未有世界以先、我同你所有的荣耀。

耶稣为门徒祷告

- 6 你从世上赐给我的人、我已将你的名显明与他们、他们本是你的、你将他们赐给我、他们也遵守了你的道。
7 如今他们知道、凡你所赐给我的、都是从我那里来的。
8 因为你所赐给我的道、我已经赐给他们、他们也领受了、又确实知道、我是从你出来的、并且信你差了我来。
9 我为他们祈求、不为世人祈求、却为你所赐给我的人祈求、因他们本是你的。
10 凡是我的都是你的、你的也是我的、并且我因他们得了荣耀。
11 从今以后、我不在世上、他们却在世上、我往你那里去。圣父阿、求你因你所赐给我的名保守他们、叫他们合而为一像我们一样。
12 我与他们同在的时候、因你所赐给我的名、保守了他们、我也护卫了他们、其中除了那灭亡之子、没有一个灭亡的、好叫经上的话得应验。
13 现在我往你那里去、我还在世上说这话、是叫他们心里充满我的喜乐。
14 我已将你的道赐给他们、世界又恨他们、因为他们不属世界、正如我不属世界一样。
15 我不求你叫他们离开世界、只求你保守他们脱离那恶者。〔或作脱离罪恶〕
16 他们不属世界、正如我不属世界一样。
17 求你用真理使他们成圣、你的道就是真理。
18 你怎样差我到世上、我也照样差他们到世上。
19 我为他们的缘故、自己分别为圣、叫他们也因真理成圣。

耶稣为信徒祷告

- 20 我不但为这些人祈求、也为那些因他们的话信我的人祈求。
21 使他们都合而为一、正如你父在我里面、我在你里面、使他们也在我们里面、叫世人可以信你差了我来。
22 你所赐给我的荣耀、我已赐给他们、使他们合而为一、像我们合而为一。
23 我在他们里面、你在我里面、使他们完全全的合而为一、叫世人知道你差了我来、也知道你爱他们如同爱我一样。

you, the only true God, and Jesus Christ, whom you sent. **17:4** I glorified you on earth by completing the work you gave me to do. **17:5** And now, Father, glorify me at your side with the glory I had with you before the world was created.

Jesus Prays for the Disciples

17:6 “I have revealed your name to the men you gave me out of the world. They belonged to you, and you gave them to me, and they have obeyed your word. **17:7** Now they understand that everything you have given me comes from you, **17:8** because I have given them the words you have given me. They accepted them and really understand that I came from you, and they believed that you sent me. **17:9** I am praying on behalf of them. I am not praying on behalf of the world, but on behalf of those you have given me, because they belong to you. **17:10** Everything I have belongs to you, and everything you have belongs to me, and I have been glorified by them. **17:11** I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them safe in your name that you have given me, so that they may be one just as we are one. **17:12** When I was with them I kept them safe and watched over them in your name that you have given me. Not one of them was lost except the one destined for destruction, so that the scripture could be fulfilled. **17:13** But now I am coming to you, and I am saying these things in the world, so they may experience my joy completed in themselves. **17:14** I have given them your word, and the world has hated them, because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. **17:15** I am not asking you to take them out of the world, but that you keep them safe from the evil one. **17:16** They do not belong to the world just as I do not belong to the world. **17:17** Set them apart in the truth; your word is truth. **17:18** Just as you sent me into the world, so I sent them into the world. **17:19** And I set myself apart on their behalf, so that they too may be truly set apart.

Jesus Prays for Believers Everywhere

17:20 “I am not praying only on their behalf, but also on behalf of those who believe in me through their testimony, **17:21** that they will all be one, just as you, Father, are in me and I am in you. I pray that they will be in us, so that the world will believe that you sent me. **17:22** The glory you gave to me I have given to them, that they may be one just as we are one— **17:23** I in them and you in me—that they may be completely one, so that the world will know that you sent me, and you have loved them just as you have loved me.

- 24 父阿、我在那里、愿你所赐给我的人、也同我在那里、叫他们看见你所赐给我的荣耀、因为创立世界以前、你已经爱我了。
- 25 公义的父阿、世人未曾认识你、我却认识你、这些人也知道你差了我来。
- 26 我已将你的名指示他们、还要指示他们、使你所爱我的爱在他们里面、我也在他们里面。

第十八章

被出卖与被捕

- 1 耶稣说了这话、就同门徒出去、过了汲沦溪、在那里有一个园子、他和门徒进去了。
- 2 卖耶稣的犹大也知道那地方、因为耶稣和门徒屡次上那里去聚集。
- 3 犹大领了一队兵、和祭司长并法利赛人的差役、拿著灯笼、火把、兵器、就来到园里。
- 4 耶稣知道将要临到自己的一切事、就出来、对他们说、你们找谁。
- 5 他们回答说、找拿撒勒人耶稣。耶稣说、我就是。卖他的犹大也同他们站在那里。
- 6 耶稣一说我就是、他们就退后倒在地上。
- 7 他又问他们说、你们找谁。他们说、找拿撒勒人耶稣。
- 8 耶稣说、我已经告诉你们、我就是、你们若找我、就让这些人去罢。
- 9 这要应验耶稣从前的话、说、你所赐给我的人、我没有失落一个。
- 10 西门彼得带著一把刀、就拔出来、将大祭司的仆人砍了一刀、削掉他的右耳、那仆人名叫马勒古。
- 11 耶稣就对彼得说、收刀入鞘罢。我父所给我的那杯、我岂可不喝呢。

在亚那面前

- 12 那队兵和千夫长并犹太人的差役、就抓住耶稣、把他捆绑了。
- 13 先带到亚那面前、因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。
- 14 这该亚法、就是从前向犹太人发议论说、一个人替百姓死是有益的那位。

17:24 “Father, I want those you have given me to be with me where I am, so that they can see my glory that you gave me because you loved me before the creation of the world. 17:25 Righteous Father, even if the world does not know you, I know you, and these men know that you sent me. 17:26 I made known your name to them, and I will continue to make it known, so that the love you have loved me with may be in them, and I may be in them.”

Betrayal and Arrest

18:1 When he had said these things, Jesus went out with his disciples across the Kidron Valley. There was an orchard there, and he and his disciples went into it. 18:2 (Now Judas, the one who betrayed him, knew the place too, because Jesus had met there many times with his disciples.) 18:3 So Judas obtained a squad of soldiers and some officers of the chief priests and Pharisees. They came to the orchard with lanterns and torches and weapons.

18:4 Then Jesus, because he knew everything that was going to happen to him, came and asked them, “Who are you looking for?” 18:5 They replied, “Jesus the Nazarene.” He told them, “I am he.” (Now Judas, the one who betrayed him, was standing there with them.) 18:6 So when Jesus said to them, “I am he,” they retreated and fell to the ground. 18:7 Then Jesus asked them again, “Who are you looking for?” And they said, “Jesus the Nazarene.” 18:8 Jesus replied, “I told you that I am he. If you are looking for me, let these men go.” 18:9 He said this to fulfill the word he had spoken, “I have not lost a single one of those whom you gave me.”

18:10 Then Simon Peter, who had a sword, pulled it out and struck the high priest’s slave, cutting off his right ear. (Now the slave’s name was Malchus.) 18:11 But Jesus said to Peter, “Put your sword back into its sheath! Am I not to drink the cup that the Father has given me?”

Jesus Before Annas

18:12 Then the squad of soldiers with their commanding officer and the officers of the Jewish leaders arrested Jesus and tied him up. 18:13 They brought him first to Annas, for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. 18:14 (Now it was Caiaphas who had advised the Jewish leaders that it was to their advantage that one man die for the people.)

彼得第一次不认耶稣

- 15 西门彼得跟著耶稣、还有一个门徒跟著、那门徒是大祭司所认识的、他就同耶稣进了大祭司的院子。
- 16 彼得却站在门外、大祭司所认识的那个门徒出来、和看门的使女说了一声、就领彼得进去。
- 17 那看门的使女对彼得说、你也不是这人的门徒么、他说、我不是。
- 18 仆人和差役、因为天冷、就生了炭火、站在那里烤火、彼得也同他们站著烤火。

大祭司盘问耶稣

- 19 大祭司就以耶稣的门徒和他的教训盘问他。
- 20 耶稣回答说、我从来是明明的对世人说话、我常在会堂和殿里、就是犹太人聚集的地方、教训人、我在暗地里、并没有说甚么。
- 21 你为甚么问我呢、可以问那听见的人、我对他们说的是甚么、我所说的、他们都知道。
- 22 耶稣说了这话、旁边站著的一个差役、用手掌打他说、你这样回答大祭司么。
- 23 耶稣说、我若说的不是、你可以指证那不是、我若说的是、你为甚么打我呢。
- 24 亚那就把耶稣解到大祭司该亚法那里、仍是捆著解去的。

彼得再三不认耶稣

- 25 西门彼得正站著烤火、有人对他说、你不是他的门徒么。彼得不承认、说、我不是。
- 26 有大祭司的一个仆人、是彼得削掉耳朵那人的亲属、说、我不是看见你同他在园子里么。
- 27 彼得又不承认、立时鸡就叫了。

耶稣被带到彼拉多前

- 28 众人将耶稣、从该亚法那里往衙门内解去、那时天还早、他们自己却不进衙门、恐怕染了污秽、不能吃逾越节的筵席。
- 29 彼拉多就出来、到他们那里、说、你们告这人是为甚么事呢。
- 30 他们回答说、这人若不是作恶的、我们就不把他交给你。

Peter's First Denial

18:15 Simon Peter and another disciple followed them as they brought Jesus to Annas. (Now the other disciple was acquainted with the high priest, and he went with Jesus into the high priest's courtyard.) **18:16** But Simon Peter was left standing outside by the door. So the other disciple who was acquainted with the high priest came out and spoke to the slave girl who watched the door, and brought Peter inside. **18:17** The girl who was the doorkeeper said to Peter, "You're not one of this man's disciples too, are you?" He replied, "I am not." **18:18** (Now the slaves and the guards were standing around a charcoal fire they had made, warming themselves because it was cold. Peter also was standing with them, warming himself.)

Jesus Questioned by Annas

18:19 While this was happening, the high priest questioned Jesus about his disciples and about his teaching. **18:20** Jesus replied, "I have spoken publicly to the world. I always taught in the synagogues and in the temple courts, where all the Jewish people assemble together. I have said nothing in secret. **18:21** Why do you ask me? Ask those who heard what I said. They know what I said." **18:22** When Jesus had said this, one of the high priest's officers who stood nearby struck him on the face and said, "Is that the way you answer the high priest?" **18:23** Jesus replied, "If I have said something wrong, confirm what is wrong. But if I spoke correctly, why strike me?" **18:24** Then Annas sent him, still tied up, to Caiaphas the high priest.

Peter's Second and Third Denials

18:25 Meanwhile Simon Peter was standing in the courtyard warming himself. They said to him, "You aren't one of his disciples too, are you?" Peter denied it: "I am not!" **18:26** One of the high priest's slaves, a relative of the man whose ear Peter had cut off, said, "Did I not see you in the orchard with him?" **18:27** Then Peter denied it again, and immediately a rooster crowed.

Jesus Brought Before Pilate

18:28 Then they brought Jesus from Caiaphas to the Roman governor's residence. (Now it was very early morning.) They did not go into the governor's residence so they would not be ceremonially defiled, but could eat the Passover meal. **18:29** So Pilate came outside to them and said, "What accusation do you bring against this man?" **18:30** They replied, "If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you."

- 31 彼拉多说、你们自己带他去、按著你们的律法审问他罢。犹太人、我们没有杀人的权柄。
- 32 这要应验耶稣所说、自己将要怎样死的话了。

彼拉多审问耶稣

- 33 彼拉多又进了衙门、叫耶稣来、对他说、你是犹太人的王么。
- 34 耶稣回答说、这话是你自己说的、还是别人论我对你说的呢。
- 35 彼拉多说、我岂是犹太人呢。你本国的人和祭司、把你交给我。你作了甚么事呢。
- 36 耶稣回答说、我的国不属这世界。我的国若属这世界、我的臣仆必要争战、使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属这世界。
- 37 彼拉多就对他说、这样、你是王么。耶稣回答说、你说我是王。我为此而生、也为此来到世间、特为给真理作见证。凡属真理的人、就听我的话。
- 38 彼拉多说、真理是甚么呢。说了这话、又出来到犹太人那里、对他们说、我查不出他有甚么罪来。
- 39 但你们有个规矩、在逾越节要我给你们释放一个人、你们要我给你们释放犹太人的王么。
- 40 他们又喊著说、不要这人、要巴拉巴。这巴拉巴是个强盗。

第十九章

彼拉多想释放耶稣

- 1 当下彼拉多将耶稣鞭打了。
- 2 兵丁用荆棘编作冠冕、戴在他头上、给他穿上紫袍。
- 3 又接近他说、恭喜犹太人的王阿。他们就用手掌打他。
- 4 彼拉多又出来对众人说、我带他出来见你们、叫你们知道我查不出他有甚么罪来。
- 5 耶稣出来、戴著荆棘冠冕、穿著紫袍。彼拉多对他们说、你们看这个人。
- 6 祭司和差役看见他、就喊著说、钉他十字架、钉他十字架。彼拉多说、你们自己把他钉十字架罢。我查不出他有甚么罪来。
- 7 犹太人回答说、我们有律法、按那律法、他是该死的、因他以自己为神的儿子。

18:31 Pilate told them, "Take him yourselves and pass judgment on him according to your own law!" The Jewish leaders replied, "We cannot legally put anyone to death." **18:32** (This happened to fulfill the word Jesus had spoken when he indicated what kind of death he was going to die.)

Pilate Questions Jesus

18:33 So Pilate went back into the governor's residence, summoned Jesus, and asked him, "Are you the king of the Jews?" **18:34** Jesus replied, "Are you saying this on your own initiative, or have others told you about me?" **18:35** Pilate answered, "I am not a Jew, am I? Your own people and your chief priests handed you over to me. What have you done?"

18:36 Jesus replied, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my servants would be fighting to keep me from being handed over to the Jewish authorities. But as it is, my kingdom is not from here." **18:37** Then Pilate said, "So you are a king!" Jesus replied, "You say that I am a king. For this reason I was born, and for this reason I came into the world—to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice." **18:38** Pilate asked, "What is truth?"

When he had said this he went back outside to the Jewish leaders and announced, "I find no basis for an accusation against him." **18:39** But it is your custom that I release one prisoner for you at the Passover. So do you want me to release for you the king of the Jews?" **18:40** Then they shouted back, "Not this man, but Barabbas!" (Now Barabbas was a revolutionary.)

Pilate Tries to Release Jesus

19:1 Then Pilate took Jesus and had him flogged severely. **19:2** The soldiers braided a crown of thorns and put it on his head, and they clothed him in a purple robe. **19:3** They came up to him again and again and said, "Hail, king of the Jews!" And they struck him repeatedly in the face.

19:4 Again Pilate went out and said to the Jewish leaders, "Look, I am bringing him out to you, so that you may know that I find no reason for an accusation against him." **19:5** So Jesus came outside, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them, "Look, here is the man!" **19:6** When the chief priests and their officers saw him, they shouted out, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said, "You take him and crucify him! Certainly I find no reason for an accusation against him!" **19:7** The Jewish leaders replied, "We have a law, and according to our law he ought to die, because he claimed to be the Son of God!"

- 8 彼拉多听见这话、越发害怕。
- 9 又进衙门、对耶稣说、你是那里来的、耶稣却不回答。
- 10 彼拉多说、你不对我说话么、你岂不知我有权柄释放你、也有权柄把你钉十字架么。
- 11 耶稣回答说、若不是从上头赐给你的、你就毫无权柄办我、所以把我交给你的那人、罪更重了。
- 12 从此彼拉多想要释放耶稣、无奈犹太人喊着说、你若释放这个人、就不是该撒的忠臣、〔原文作朋友〕凡以自己为王的、就是背叛该撒了。
- 13 彼拉多听见这话、就带耶稣出来、到了一个地方、名叫铺华石处、希伯来话叫厄巴大、就在那里坐堂。
- 14 那日是豫备逾越节的日子、约有午正。彼拉多对犹太人说、看哪、这是你们的王。
- 15 他们喊着说、除掉他、除掉他、钉他在十字架上。彼拉多说、我可以把你们的王钉十字架么。祭司长回答说、除了该撒、我们没有王。
- 16 于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架。

钉十字架

- 17 他们就把耶稣带了去、耶稣背著自己的十字架出来、到了一个地方、名叫髑髅地、希伯来话叫各各他。
- 18 他们就在那里钉他在十字架上、还有两个人和他一同钉著、一边一个、耶稣在中间。
- 19 彼拉多又用牌子写了一个名号、安在十字架上、写的是犹太人的王、拿撒勒人耶稣。
- 20 有许多犹太人念这名号、因为耶稣被钉十字架的地方、与城相近、并且是用希伯来、罗马、希利尼、三样文字写的。
- 21 犹太人的祭司长、就对彼拉多说、不要写犹太人的王、要写他自己说我是犹太人的王。
- 22 彼拉多说、我所写的、我已经写上了。
- 23 兵丁既然将耶稣钉在十字架上、就拿他的衣服分为四分、每兵一分、又拿他的里衣、这件里衣、原来没有缝儿、是上下一片织成的。
- 24 他们就彼此说、我们不要撕开、只要拈阄、看谁得著、这要应验经上的话说、『他们分了我的外衣、为我的里衣拈阄。』兵丁果然作了这事。

19:8 When Pilate heard what they said, he was more afraid than ever, 19:9 and he went back into the governor's residence and said to Jesus, "Where do you come from?" But Jesus gave him no answer. 19:10 So Pilate said, "Do you refuse to speak to me? Don't you know I have the authority to release you, and to crucify you?" 19:11 Jesus replied, "You would have no authority over me at all, unless it was given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of greater sin."

19:12 From this point on, Pilate tried to release him. But the Jewish leaders shouted out, "If you release this man, you are no friend of Caesar! Everyone who claims to be a king opposes Caesar!" 19:13 When Pilate heard these words he brought Jesus outside and sat down on the judgment seat in the place called "The Stone Pavement" (*Gabbatha* in Aramaic). 19:14 (Now it was the day of preparation for the Passover, about noon.) Pilate said to the Jewish leaders, "Look, here is your king!"

19:15 Then they shouted out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate asked, "Shall I crucify your king?" The high priests replied, "We have no king except Caesar!" 19:16 Then Pilate handed him over to them to be crucified.

The Crucifixion

So they took Jesus, 19:17 and carrying his own cross he went out to the place called "The Place of the Skull" (called in Aramaic *Golgotha*). 19:18 There they crucified him along with two others, one on each side, with Jesus in the middle. 19:19 Pilate also had a notice written and fastened to the cross, which read: "Jesus the Nazarene, the king of the Jews." 19:20 Thus many of the Jewish residents of Jerusalem read this notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the notice was written in Aramaic, Latin, and Greek. 19:21 Then the chief priests of the Jews said to Pilate, "Do not write, 'The king of the Jews,' but rather, 'This man said, I am king of the Jews.'" 19:22 Pilate answered, "What I have written, I have written."

19:23 Now when the soldiers crucified Jesus, they took his clothes and made four shares, one for each soldier, and the tunic remained. (Now the tunic was seamless, woven from top to bottom as a single piece.) 19:24 So the soldiers said to one another, "Let's not tear it, but throw dice to see who will get it." This took place to fulfill the scripture that says, "They divided my garments among them, and for my clothing they threw dice." So the soldiers did these things.

- 25 站在耶稣十字架旁边的、有他母亲、与他母亲的姊妹、并革罗罢的妻子马利亚、和抹大拉的马利亚。
- 26 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边、就对他母亲说、母亲、〔原文作妇人〕看你的儿子。
- 27 又对那门徒说、看你的母亲。从此那门徒就接他到自己家里去了。

耶稣的死

- 28 这事以后、耶稣知道各样的事已经成了、为要使经上的话应验、就说、我渴了。
- 29 有一个器皿盛满了醋、放在那里、他们就拿海绒蘸满了醋、绑在牛膝草上、送到他口。
- 30 耶稣尝〔原文作受〕了那醋、就说、成了、便低下头、将灵魂交付神了。
- 31 犹太人因这日是豫备日、又因那安息日是个大日、就求彼拉多叫人打断他们的腿、把他们拿去、免得尸首当安息日留在十字架上。
- 32 于是兵丁来了、把头一个人的腿、并与耶稣同钉第二个人的腿、都打断了。
- 33 只是来到耶稣那里、见他已经死了、就不打断他的腿。
- 34 惟有一个兵拿枪扎他的肋旁、随即有血和水流出来。
- 35 看见这事的人就作见证、他的见证也是真的、并且他知道自己所说的是真的、叫你们也可以信。
- 36 这些事成了、为要应验经上的话说、『他的骨头、一根也不折断。』
- 37 经上又有一句说、『他们要仰望自己所扎的人。』

耶稣的安葬

- 38 这些事以后、有亚利马太人约瑟、是耶稣的门徒、只因怕犹太人、就暗暗的作门徒、他来求彼拉多、要把耶稣的身体领去、彼拉多允准、他就把耶稣的身体领去了。
- 39 又有尼哥底母、就是先前夜里去见耶稣的、帶著没药、和沉香、约有一百斤前来。
- 40 他们就照犹太人殡葬的规矩、把耶稣的身体用、细麻布加上香料裹好了。
- 41 在耶稣钉十字架的地方、有一个园子、园子里有一座新坟墓、是从来没有葬过人的。
- 42 只因是犹太人的豫备日、又因那坟墓近、他们就把耶稣安放在那里。

19:25 Now standing beside Jesus' cross were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. 19:26 So when Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, look, here is your son!" 19:27 He then said to his disciple, "Look, here is your mother!" From that very time the disciple took her into his own home.

Jesus' Death

19:28 After this Jesus, realizing that by this time everything was completed, said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty!" 19:29 A jar full of sour wine was there, so they put a sponge soaked in sour wine on a branch of hyssop and lifted it to his mouth. 19:30 When he had received the sour wine, Jesus said, "It is completed!" Then he bowed his head and gave up his spirit.

19:31 Then, because it was the day of preparation, so that the bodies should not stay on the crosses on the Sabbath (for that Sabbath was an especially important one), the Jewish leaders asked Pilate to have the victims' legs broken and the bodies taken down. 19:32 So the soldiers came and broke the legs of the two men who had been crucified with Jesus, first the one and then the other. 19:33 But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. 19:34 But one of the soldiers pierced his side with a spear, and blood and water flowed out immediately. 19:35 And the person who saw it has testified (and his testimony is true, and he knows that he is telling the truth), so that you also may believe. 19:36 For these things happened so that the scripture would be fulfilled, "Not a bone of his will be broken." 19:37 And again another scripture says, "They will look on the one whom they have pierced."

Jesus' Burial

19:38 After this, Joseph of Arimathea, a disciple of Jesus (but secretly, because he feared the Jewish leaders), asked Pilate if he could remove the body of Jesus. Pilate gave him permission, so he went and took the body away. 19:39 Nicodemus, the man who had previously come to Jesus at night, accompanied Joseph, carrying a mixture of myrrh and aloes weighing about seventy-five pounds. 19:40 Then they took Jesus' body and wrapped it, with the aromatic spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial customs. 19:41 Now at the place where Jesus was crucified there was a garden, and in the garden was a new tomb where no one had yet been buried. 19:42 And so, because it was the Jewish day of preparation and the tomb was nearby, they placed Jesus' body there.

第二十章

耶稣复活

- 1 七日的第一日清早、天还黑的时候、抹大拉的马利亚来到坟墓那里、看见石头从坟墓挪开了。
- 2 就跑来见西门彼得、和耶稣所爱的那个门徒、对他们说、有人把主从坟墓里挪了去、我们不知道放在那里。
- 3 彼得和那门徒就出来、往坟墓那里去。
- 4 两个人同跑、那门徒比彼得跑得更快、先到了坟墓。
- 5 低头往里看、就见细麻布还放在那里、只是没有进去。
- 6 西门彼得随后也到了、进坟墓里去、就看见细麻布还放在那里。
- 7 又看见耶稣的裹头巾、没有和细麻布放在一处、是另在一处卷著。
- 8 先到坟墓的那门徒也进去、看见就信了。
- 9 因为他们还不明白圣经的意思、就是耶稣必要从死里复活。

耶稣向抹大拉的马利亚显现

- 10 于是两个门徒回自己的住处去了。
- 11 马利亚却站在坟墓外面哭、哭的时候、低头往坟墓里看、
- 12 就见两个天使、穿著白衣、在安放耶稣身体的地方坐著、一个在头、一个在脚。
- 13 天使对他说、妇人、你为甚么哭。他说、因为有人把我主挪了去、我不知道放在那里。
- 14 说了这话、就转过身来、看见耶稣站在那里、却不知道是耶稣。
- 15 耶稣问他说、妇人、为甚么哭、你找谁呢。马利亚以为是看园的、就对他说、先生、若是你把他移了去、请告诉我、你把他放在那里、我便去取他。
- 16 耶稣说、马利亚。马利亚就转过来、用希伯来话对他说、拉波尼。（拉波尼就是夫人的意思。）
- 17 耶稣说、不要摸我、因我还没有升上去见我的父。你往我弟兄那里去、告诉他们、我要升上去、见我的父、也是你们的父。见我的神、也是你们的神。
- 18 抹大拉的马利亚就去告诉门徒说、我已经看见了主。他又将主对他说的这话告诉他们。

The Resurrection

20:1 Now very early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been moved away from the entrance. **20:2** So she went running to Simon Peter and the other disciple whom Jesus loved and told them, "They have taken the Lord from the tomb, and we don't know where they have put him!" **20:3** Then Peter and the other disciple set out to go to the tomb. **20:4** The two were running together, but the other disciple ran faster than Peter and reached the tomb first. **20:5** He bent down and saw the strips of linen cloth lying there, but he did not go in. **20:6** Then Simon Peter, who had been following him, arrived and went right into the tomb. He saw the strips of linen cloth lying there, **20:7** and the face cloth, which had been around Jesus' head, not lying with the strips of linen cloth but rolled up in a place by itself. **20:8** Then the other disciple, who had reached the tomb first, came in, and he saw and believed. **20:9** (For they did not yet understand the scripture that Jesus must rise from the dead.)

Jesus' Appearance to Mary Magdalene

20:10 So the disciples went back to their homes. **20:11** But Mary stood outside the tomb weeping. As she wept, she bent down and looked into the tomb. **20:12** And she saw two angels in white sitting where Jesus' body had been lying, one at the head and one at the feet. **20:13** They said to her, "Woman, why are you weeping?" Mary replied, "They have taken my Lord away, and I do not know where they have put him!" **20:14** When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus.

20:15 Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" Because she thought he was the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will take him." **20:16** Jesus said to her, "Mary." She turned and said to him in Aramaic, "*Rabboni*" (which means Teacher). **20:17** Jesus replied, "Do not touch me, for I have not yet ascended to my Father. Go to my brothers and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'" **20:18** Mary Magdalene came and informed the disciples, "I have seen the Lord!" And she told them what Jesus had said to her.

耶稣向门徒显现

- 19 那日（就是七日的第一日）晚上、门徒所在的地方、因怕犹太人、门都关了、耶稣来站在当中、对他们说、愿你们平安。
- 20 说了这话、就把手和肋旁、指给他们看、门徒看见主、就喜乐了。
- 21 耶稣又对他们说、愿你们平安、父怎样差遣了我、我也照样差遣你们。
- 22 说了这话、就向他们吹一口气、说、你们受圣灵。
- 23 你们赦免谁的罪、谁的罪就赦免了、你们留下谁的罪、谁的罪就留下了。

多马的怀疑

- 24 那十二个门徒中、有称为低土马的多马、耶稣来的时候、他没有和他们同在。
- 25 那些门徒就对他讲、我们已经看见主了。多马却说、我非看见他手上的钉痕、用指头探入那钉痕、又用手探入他的肋旁、我总不信。
- 26 过了八日、门徒又在屋里、多马也和他们同在、门都关了、耶稣来站在当中说、愿你们平安。
- 27 就对多马说、伸过你的指头来、摸（摸原文作看）我的手、伸出你的手来、探入我的肋旁、不要疑惑、总要信。
- 28 多马说、我的主、我的神。
- 29 耶稣对他讲、你因看见了我才信、那没有看见就信的、有福了。
- 30 耶稣在门徒面前、另外行了许多神迹、没有记在这书上。
- 31 但记这些事、要叫你们信耶稣是基督、是神的儿子、并且叫你们信了他、就可以因他的名得生命。

第二十一章

在加利利向门徒显现

- 1 这些事以后、耶稣在提比哩亚海边、又向门徒显现、他怎样显现记在下面。
- 2 有西门彼得和称为低土马的多马、并加利利的迦拿人拿但业、还有西庇太的两个儿子、又有两个门徒、都在一处。
- 3 西门彼得对他们说、我打鱼去、他们说、我们也和你同去。他们就出去、上了船、那一夜并没有打著甚么。

Jesus' Appearance to the Disciples

20:19 On the evening of that day, the first day of the week, the disciples had gathered together and locked the doors of the place because they were afraid of the Jewish leaders. Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."
20:20 When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. **20:21** So Jesus said to them again, "Peace be with you. Just as the Father has sent me, I also send you."
20:22 And after he said this, he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. **20:23** If you forgive anyone's sins, they are forgiven; if you retain anyone's sins, they are retained."

The Response of Thomas

20:24 Now Thomas (called Didymus), one of the twelve, was not with them when Jesus came. **20:25** The other disciples told him, "We have seen the Lord!" But he replied, "Unless I see the wounds from the nails in his hands, and put my finger into the wounds from the nails, and put my hand into his side, I will never believe it!"

20:26 Eight days later the disciples were again together in the house, and Thomas was with them. Although the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" **20:27** Then he said to Thomas, "Put your finger here, and examine my hands. Extend your hand and put it into my side. Do not continue in your unbelief, but believe."
20:28 Thomas replied to him, "My Lord and my God!" **20:29** Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are the people who have not seen and yet have believed."

20:30 Now Jesus performed many other miraculous signs in the presence of the disciples, which are not recorded in this book. **20:31** But these are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

Jesus' Appearance to the Disciples in Galilee

21:1 After this Jesus revealed himself again to the disciples by the Sea of Tiberias. Now this is how he did so. **21:2** Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael (who was from Cana in Galilee), the sons of Zebedee, and two other disciples of his were together. **21:3** Simon Peter told them, "I am going fishing." "We will go with you," they replied. They went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

- 4 天将亮的时候、耶稣站在岸上、门徒却不知道是耶稣。
- 5 耶稣就对他们说、小子、你们有吃的没有。他们回答说、没有。
- 6 耶稣说、你们把网撒在船的右边、就必得著。他们便撒下网去、竟拉不上来了、因为鱼甚多。
- 7 耶稣所爱的那门徒对彼得说、是主。那时西门彼得赤著身子、一听见是主、就束上一件外衣、跳在海里。
- 8 其余的门徒、(离岸不远、约有二百肘〔古时以肘为尺一肘约有今时尺半〕)就在小船上把那网鱼拉过来。
- 9 他们上了岸、就看见那里有炭火、上面有鱼、又有饼。
- 10 耶稣对他们说、把刚才打的鱼拿几条来。
- 11 西门彼得就去、〔或作上船〕把网拉到岸上、那网满了大鱼、共一百五十三条、鱼虽这样多、网却没有破。
- 12 耶稣说、你们来吃早饭、门徒中没有一个人敢问他、你是谁、因为知道是主。
- 13 耶稣就来拿饼和鱼给他们。
- 14 耶稣从死里复活以后、向门徒显现、这是第三次。

彼得的复兴

- 15 他们吃完了早饭、耶稣对西门彼得说、约翰的儿子西门、〔约翰马太十六章十七节称约拿〕你爱我比这些更深么。彼得说、主阿、是的、你知道我爱你。耶稣对他说、你喂养我的羊。
- 16 耶稣第二次又对他说、约翰的儿子西门、你爱我么。彼得说、主阿、是的、你知道我爱你。耶稣说、你牧养我的羊。
- 17 第三次对他说、约翰的儿子西门、你爱我么。彼得因为耶稣第三次对他说、你爱我么、就忧愁、对耶稣说、主阿、你是无所不知的、你知道我爱你。耶稣说、你喂养我的羊。
- 18 我实实在在的告诉你、你年少的时候、自己束上带子、随意往来、但年老的时候、你要伸出手来、别人要把你束上、带你到不愿意去的地方。
- 19 耶稣说这话、是指著彼得要怎样死荣耀神。说了这话、就对他说了、你跟我罢。

21:4 When it was already very early morning, Jesus stood on the beach, but the disciples did not know that it was Jesus. 21:5 So Jesus said to them, "Children, you don't have any fish, do you?" They replied, "No." 21:6 He told them, "Throw your net on the right side of the boat, and you will find some." So they threw the net, and were not able to pull it in because of the large number of fish.

21:7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" So Simon Peter, when he heard that it was the Lord, tucked in his outer garment (for he had nothing on underneath it), and plunged into the sea. 21:8 Meanwhile the other disciples came with the boat, dragging the net full of fish, for they were not far from land, only about a hundred yards.

21:9 When they got out on the beach, they saw a charcoal fire ready with a fish placed on it, and bread. 21:10 Jesus said, "Bring some of the fish you have just now caught." 21:11 So Simon Peter went aboard and pulled the net to shore. It was full of large fish, one hundred fifty-three, but although there were so many, the net was not torn. 21:12 "Come, have breakfast," Jesus said. But none of the disciples dared to ask him, "Who are you?" because they knew it was the Lord. 21:13 Jesus came and took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. 21:14 This was now the third time Jesus was revealed to the disciples after he was raised from the dead.

Peter's Restoration

21:15 Then when they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of John, do you love me more than these do?" He replied, "Yes, Lord, you know I love you." Jesus told him, "Feed my lambs." 21:16 Jesus said a second time, "Simon, son of John, do you love me?" He replied, "Yes, Lord, you know I love you." Jesus told him, "Shepherd my sheep." 21:17 Jesus said a third time, "Simon, son of John, do you love me?" Peter was distressed that Jesus asked him a third time, "Do you love me?" and said, "Lord, you know everything. You know that I love you." Jesus replied, "Feed my sheep. 21:18 I tell you the solemn truth, when you were young, you tied your clothes around you and went wherever you wanted, but when you are old, you will stretch out your hands, and others will tie you up and bring you where you do not want to go." 21:19 (Now Jesus said this to indicate clearly by what kind of death Peter was going to glorify God.) After he said this, Jesus told Peter, "Follow me."

彼得和耶稣所爱的门徒

- 20 彼得转过来、看见耶稣所爱的那门徒跟著、就是在晚饭的时候、靠著耶稣胸膛、说、主阿、卖你的是谁的那门徒。
- 21 彼得看见他、就问耶稣说、主阿、这人将来如何。
- 22 耶稣对他说、我若要他等到我来的时候、与你何干、你跟从我罢。
- 23 于是这话传在弟兄中间、说那门徒不死、其实耶稣不是说他不死、乃是我若要他等到我来的时候、与你何干。

后话

- 24 为这些事作见证、并且记载这些事的、就是这门徒、我们也知道他的见证是真的。
- 25 耶稣所行的事、还有许多、若是一一的都写出来、我想所写的书、就是世界也容不下了。

Peter and the Disciple Jesus Loved

21:20 Peter turned around and saw the disciple whom Jesus loved following them. (This was the disciple who had leaned back against Jesus' chest at the meal and asked, "Lord, who is the one who is going to betray you?") **21:21** So when Peter saw him, he asked Jesus, "Lord, what about him?" **21:22** Jesus replied, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours? You follow me!" **21:23** So the saying circulated among the brothers and sisters that this disciple was not going to die. But Jesus did not say to him that he was not going to die, but rather, "If I want him to live until I come back, what concern is that of yours?"

A Final Note

21:24 This is the disciple who testifies about these things and has written these things, and we know that his testimony is true. **21:25** There are many other things that Jesus did. If every one of them were written down, I suppose the whole world would not have room for the books that would be written.

使徒行传

Acts

第一章

耶稣升天

- 1 提阿非罗阿、我已经作了前书、论到耶稣开头一切所教训的、
- 2 直到他藉著圣灵、吩咐所拣选的使徒、以后被接上升的日子为止。
- 3 他受害之后、用许多的凭据、将自己活活的显给使徒看、四十天之久向他们显现、讲说 神国的事。
- 4 耶稣和他们聚集的时候、嘱咐他们说、不要离开耶路撒冷、要等候父所应许的、就是你们听见我说过的。
- 5 约翰是用水施洗、但不多几日、你们要受圣灵的洗。
- 6 他们聚集的时候、问耶稣说、主阿、你复兴以色列国、就在这时候吗。
- 7 耶稣对他们说、父凭著自己的权柄、所定的时候日期、不是你们可以知道的。
- 8 但圣灵降临在你们身上、你们就必得著能力、并要在耶路撒冷、犹太全地、和撒玛利亚、直到地极、作我的见证。
- 9 说了这话、他们正看的时候、他就被取上升、有一朵云彩把他接去、便看不见他了。
- 10 当他往上去、他们定睛望天的时候、忽然有两个人、身穿白衣、站在旁边、说、
- 11 加利利人哪、你们为甚么站著望天呢、这离开你们被接升天的耶稣、你们见他怎样往天上去、他还要怎样来。

补选使徒代替犹大

- 12 有一座山名叫橄榄山、离耶路撒冷不远、约有安息日可走的路程、当下门徒从那里回耶路撒冷去。
- 13 进了城、就上了所住的一间楼房、在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门、和雅各的儿子〔或作兄弟〕犹大。
- 14 这些人、同著几个妇人、和耶稣的母亲马利亚、并耶稣的弟兄、都同心合意的恒切祷告。

Jesus Ascends to Heaven

1:1 I wrote the former account, Theophilus, about all that Jesus began to do and teach 1:2 until the day he was taken up to heaven, after he had given orders by the Holy Spirit to the apostles he had chosen. 1:3 To the same apostles also, after his suffering, he presented himself alive with many convincing proofs. He was seen by them over a forty-day period and spoke about matters concerning the kingdom of God. 1:4 While he was with them, he declared, "Do not leave Jerusalem, but wait there for what my Father promised, which you heard about from me. 1:5 For John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now."

1:6 So when they had gathered together, they began to ask him, "Lord, is this the time when you are restoring the kingdom to Israel?" 1:7 He told them, "You are not permitted to know the times or periods that the Father has set by his own authority. 1:8 But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the farthest parts of the earth." 1:9 After he had said this, while they were watching, he was lifted up and a cloud hid him from their sight. 1:10 As they were still staring into the sky while he was going, suddenly two men in white clothing stood near them 1:11 and said, "Men of Galilee, why do you stand here looking up into the sky? This same Jesus who has been taken up from you into heaven will come back in the same way you saw him go into heaven."

A Replacement for Judas is Chosen

1:12 Then they returned to Jerusalem from the mountain called the Mount of Olives (which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away). 1:13 When they had entered Jerusalem, they went to the upstairs room where they were staying. Peter and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James were there. 1:14 All these continued together in prayer with one mind, together with the women, along with Mary the mother of Jesus, and his brothers. 1:15 In

- 15 那时、有许多人聚会、约有一百二十名、彼得就在弟兄中间站起来、说、
- 16 弟兄们、圣灵藉大卫的口、在圣经上、豫言领人捉拿耶稣的犹太·这话是必须应验的。
- 17 他本来列在我们数中、并且在使徒的职任上得了一分。
- 18 这人用他作恶的工价、买了一块田、以后身子仆倒、肚腹崩裂、肠子都流出来。
- 19 住在耶路撒冷的众人都知道这事、所以按著他们那里的话、给那块田起名叫亚革大马、就是血田的意思。
- 20 因为诗篇上写著说、『愿他的住处、变为荒场、无人在内居住。』又说、『愿别人得他的职分。』
- 21 所以主耶稣在我们中间始终出入的时候、
- 22 就是从约翰施洗起、直到主离开我们被接上升的日子为止、必须从那常与我们作伴的人中、立一位与我们同作耶稣复活的见证。
- 23 于是选举两个人、就是那叫作巴撒巴又称呼犹士都的约瑟、和马提亚。
- 24 众人就祷告说、主阿、你知道万人的心、
- 25 求你从这两个人中、指明你所拣选的是谁、叫他得这使徒的位分·这位分犹大已经丢弃、往自己的地方去了。
- 26 于是众人为他们摇签、摇出马提亚来·他就和十一个使徒同列。

those days Peter stood up among the believers (a gathering of about one hundred and twenty people) and said, **1:16** “Brothers, the scripture had to be fulfilled that the Holy Spirit foretold through David concerning Judas—who became the guide for those who arrested Jesus— **1:17** for he was counted as one of us and received a share in this ministry.” **1:18** (Now this man Judas acquired a field with the reward of his unjust deed, and falling headfirst he burst open in the middle and all his intestines gushed out. **1:19** This became known to all who lived in Jerusalem, so that in their own language they called that field *Hakeldama*, that is, “Field of Blood.”) **1:20** “For it is written in the book of Psalms, ‘*Let his house become deserted, and let there be no one to live in it,*’ and ‘*Let another take his position of responsibility.*’ **1:21** Thus one of the men who have accompanied us during all the time the Lord Jesus associated with us, **1:22** beginning from his baptism by John until the day he was taken up from us—one of these must become a witness of his resurrection together with us.” **1:23** So they proposed two candidates: Joseph called Barsabbas (also called Justus) and Matthias. **1:24** Then they prayed, “Lord, you know the hearts of all. Show us which one of these two you have chosen **1:25** to assume the task of this service and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” **1:26** Then they cast lots for them, and the one chosen was Matthias; so he was counted with the eleven apostles.

第二章

五旬节圣灵降临

- 1 五旬节到了、门徒都聚集在一处。
- 2 忽然从天上有响声下来、好像一阵大风吹过、充满了他们所坐的屋子。
- 3 又有舌头如火焰显现出来、分开落在他们各人头上。
- 4 他们就都被圣灵充满、按著圣灵所赐的口才、说起别国的话来。
- 5 那时、有虔诚的犹太人、从天下各国来、住在耶路撒冷。
- 6 这声音一响、众人都来聚集、各人听见门徒用众人的乡谈说话、就甚纳闷。
- 7 都惊讶稀奇说、看哪、这说话的不都是加利利人么·
- 8 我们各人、怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢。
- 9 我们帕提亚人、玛代人、以拦人、和住在米所波大米、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、

The Holy Spirit and the Day of Pentecost

2:1 Now when the day of Pentecost had come, they were all together in one place. **2:2** Suddenly a sound like a violent wind blowing came from heaven and filled the entire house where they were sitting. **2:3** And tongues spreading out like a fire appeared to them and came to rest on each one of them. **2:4** All of them were filled with the Holy Spirit, and they began to speak in other languages as the Spirit enabled them.

2:5 Now there were devout Jews from every nation under heaven residing in Jerusalem. **2:6** When this sound occurred, a crowd gathered and was in confusion, because each one heard them speaking in his own language. **2:7** Completely baffled, they said, “Aren’t all these who are speaking Galileans? **2:8** And how is it that each one of us hears them in our own native language? **2:9** Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and the province of Asia, **2:10** Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya

- 10 弗吕家、旁非利亚、埃及的人、并靠近古利奈的吕彼亚一带地方的人、从罗马来的客旅中、或是犹太人、或是进犹太教的人、
- 11 革哩底和亚拉伯人、都听见他们用我们的乡谈、讲说 神的大作为。
- 12 众人就都惊讶猜疑、彼此说、这是甚么意思呢。
- 13 还有人讥消说、他们无非是新酒灌满了。

彼得在五旬节的讲道

- 14 彼得和十一个使徒、站起、高声说、犹太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、这件事你们当知道、也当侧耳听我的话。
- 15 你们想这些人是醉了、其实不是醉了、因为时候刚到巳初。
- 16 这正是先知约珥所说的。
- 17 『 神说、在末后的日子、我要将我的灵浇灌凡有血气的、你们的儿女要说豫言、你们的少年人要见异象、老年人要作异梦。
- 18 在那些日子、我要将我的灵浇灌我的仆人和使女、他们就要说豫言。
- 19 在天上我要显出奇事、在地下我要显出神迹、有血、有火、有烟雾。
- 20 日头要变为黑暗、月亮要变为血、这都在主大而明显的日子未到以前。
- 21 到那时候、凡求告主名的、就必得救。』
- 22 以色列人哪、请听我的话、 神藉著拿撒勒人耶稣、在你们中间施行异能奇事神迹、将他证明出来、这是你们自己知道的。
- 23 他既按著 神的定旨先见、被交与人、你们就藉著无法之人的手、把他钉在十字架上杀了。
- 24 神却将死的痛苦解释了、叫他复活、因为他原不能被死拘禁。
- 25 大卫指著他说、『我看见主常在我眼前、他在我右边、叫我不至于摇动。
- 26 所以我心里欢喜、我的灵〔原文作舌〕快乐、并且我的肉身要安居在指望中。
- 27 因你必不将我的灵魂撇在阴间、也不叫你的圣者见朽坏。
- 28 你已将生命的道路指示我、必叫我因见你的面、〔或作叫我在你面前〕得著满足的快乐。』

near Cyrene, and visitors from Rome, 2:11 both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—we hear them speaking in our own languages about the great deeds God has done!” 2:12 All were astounded and greatly confused, saying to one another, “What does this mean?” 2:13 But others jeered at the speakers, saying, “They are drunk on new wine!”

Peter's Address on the Day of Pentecost

2:14 But Peter stood up with the eleven, raised his voice, and addressed them: “You men of Judea and all you who live in Jerusalem, know this and listen carefully to what I say. 2:15 In spite of what you think, these men are not drunk, for it is only nine o'clock in the morning. 2:16 But this is what was spoken about through the prophet Joel:

2:17 *‘And in the last days it will be,’ God says, ‘that I will pour out my Spirit on all people, and your sons and your daughters will prophesy, and your young men will see visions, and your old men will dream dreams.*

2:18 *Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.*

2:19 *And I will perform wonders in the sky above and miraculous signs on the earth below, blood and fire and clouds of smoke.*

2:20 *The sun will be changed to darkness and the moon to blood*

before the great and glorious day of the Lord comes.

2:21 *And then everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’*

2:22 “Men of Israel, listen to these words: Jesus the Nazarene, a man clearly attested to you by God with powerful deeds, wonders, and miraculous signs that God performed among you through him, just as you yourselves know— 2:23 this man, who was handed over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you executed by nailing him to a cross at the hands of Gentiles. 2:24 But God raised him up, having released him from the pains of death, because it was not possible for him to be held in its power. 2:25 For David says about him,

‘I saw the Lord always in front of me, for he is at my right hand so that I will not be shaken.

2:26 *Therefore my heart was glad and my tongue rejoiced;*

my body also will live in hope,

2:27 *because you will not leave my soul in Hades, nor permit your Holy One to experience decay.*

2:28 *You have made known to me the paths of life; you will make me full of joy with your presence.’*

- 29 弟兄们、先祖大卫的事、我可以明明对你们说、他死了、也葬埋了、并且他的坟墓、直到今日还在我们这里。
- 30 大卫既是先知、又晓得 神曾向他起誓、要从他的后裔中、立一位坐在他的宝座上、
- 31 就豫先看明这事、讲论基督复活说、他的灵魂、不撇在阴间、他的肉身、也不见朽坏、
- 32 这耶稣、 神已经叫他复活了、我们都为这事作见证。
- 33 他既被 神的右手高举、〔或作他既高举在 神的右边〕又从父受了所应许的圣灵、就把你们所看见所听见的、浇灌下来。
- 34 大卫并没有升到天上、但自己说、『主对我主说、你坐在我的右边、
- 35 等我使你仇敌作你的脚凳。』
- 36 故此、以色列全家当确实的知道、你们钉在十字架上的这位耶稣、 神已经立他为主为基督了。

众人对彼得讲道的反应

- 37 众人听见这话、觉得扎心、就对彼得和其余的使徒说、弟兄们、我们当怎样行。
- 38 彼得说、你们各人要悔改、奉耶稣基督的名受洗、叫你们的罪得赦、就必须领受所赐的圣灵、
- 39 因为这应许是给你们、和你们的儿女、并一切在远方的人、就是主我们 神所召来的。
- 40 彼得还用许多话作见证、劝勉他们说、你们当救自己脱离这弯曲的世代。
- 41 于是领受他话的人、就受了洗、那一天、门徒约添了三千人、

初期信徒的团契

- 42 都恒心遵守使徒的教训、彼此交接、擘饼、祈祷。
- 43 众人都惧怕、使徒又行了许多奇事神迹。
- 44 信的人都在一处、凡物公用、
- 45 并且卖了田产业、照各人所需用的分给各人。
- 46 他们天天同心合意恒切的在殿里、且在家中擘饼、存著欢喜诚实的心用饭、
- 47 赞美 神、得众民的喜爱。主将得救的人、天天加给他们。

2:29 “Brothers, I can speak confidently to you about our forefather David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. 2:30 So then, because he was a prophet and knew that God had sworn to him with an oath to seat one of his descendants on his throne, 2:31 David by foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that he was neither abandoned to Hades, nor did his body experience decay. 2:32 This Jesus God raised up, and we are all witnesses of it. 2:33 So then, exalted to the right hand of God, and having received the promise of the Holy Spirit from the Father, he has poured out what you both see and hear. 2:34 For David did not ascend into heaven, but he himself says,

‘The Lord said to my lord,

“Sit at my right hand

2:35 until I make your enemies a footstool for your feet.”’

2:36 Therefore let all the house of Israel know beyond a doubt that God has made this Jesus whom you crucified both Lord and Christ.”

The Response to Peter’s Address

2:37 Now when they heard this, they were acutely distressed and said to Peter and the rest of the apostles, “What should we do, brothers?” 2:38 Peter said to them, “Repent, and each one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit. 2:39 For the promise is for you and your children, and for all who are far away, as many as the Lord our God will call to himself.” 2:40 With many other words he testified and exhorted them saying, “Save yourselves from this perverse generation!” 2:41 So those who accepted his message were baptized, and that day about three thousand people were added.

The Fellowship of the Early Believers

2:42 They were devoting themselves to the apostles’ teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer. 2:43 Reverential awe came over everyone, and many wonders and miraculous signs came about by the apostles. 2:44 All who believed went together and held everything in common, 2:45 and they began selling their property and possessions and distributing the proceeds to everyone, as anyone had need. 2:46 Every day they continued to gather together by common consent in the temple courts, breaking bread from house to house, sharing their food with glad and humble hearts, 2:47 praising God and having the good will of all the people. And the Lord was adding to their number every day those who were being saved.

第三章

彼得和约翰在圣殿医治瘸腿的人

- 1 申初祷告的时候、彼得、约翰、上圣殿去。
- 2 有一个人、生来是瘸腿的、天天被人抬来、放在殿的一个门口、那门名叫美门、要求进殿的人周济。
- 3 他看见彼得约翰将要进殿、就求他们周济。
- 4 彼得约翰定睛看他、彼得说、你看我们。
- 5 那人就留意看他们、指望得著甚么。
- 6 彼得说、金银我都没有、只把我所有的给你、我奉拿撒勒人耶稣基督的名、叫你起来行走。
- 7 于是拉著他的右手、扶他起来、他的脚和踝子骨、立刻健壮了。
- 8 就跳起来、站著、又行走、同他们进了殿、走著、跳著、讚美神。
- 9 百姓都看见他行走、讚美神。
- 10 认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的、就因他所遇著的事、满心希奇惊讶。

彼得向群众讲道

- 11 那人正在称为所罗门的廊下、拉著彼得、约翰、众百姓一齐跑到他们那里、很觉希奇。
- 12 彼得看见、就对百姓说、以色列人哪、为甚么把这事当作希奇呢、为甚么定睛看我们、以为我们凭自己的能力和虔诚、使这人行走呢。
- 13 亚伯拉罕、以撒、雅各的神、就是我们列祖的神、已经荣耀了他的仆人耶稣、〔仆人或作儿子〕你们却把他交付彼拉多、彼拉多定意要释放他、你们竟在彼拉多面前弃绝了他。
- 14 你们弃绝了那圣洁公义者、反求著释放一个凶手给你们。
- 15 你们杀了那生命的主、神却叫他从死里复活了、我们都是为这事作见证。
- 16 我们因信他的名、他的名便叫你们所看见所认识的这人、健壮了、正是他所赐的信心、叫这人在你们众人面前全然好了。
- 17 弟兄们、我晓得你们作这事、是出于不知、你们的官长也是如此。
- 18 但神曾藉众先知的口、豫言基督将要受害、就这样应验了。
- 19 所以你们当悔改归正、使你们的罪得以涂抹、这样、那安舒的日子、就必从主面前来到。

Peter and John Heal a Lame Man at the Temple

3:1 Now Peter and John were going up to the temple at the time for prayer, at three o'clock in the afternoon. 3:2 And a man lame from birth was being carried up, who was placed at the temple gate called "the Beautiful Gate" every day so he could beg for money from those going into the temple courts. 3:3 When he saw Peter and John about to go into the temple courts, he asked them for money. 3:4 Peter looked directly at him (as did John) and said, "Look at us!" 3:5 So the lame man paid attention to them, expecting to receive something from them. 3:6 But Peter said, "I have no silver or gold, but what I do have I give you. In the name of Jesus Christ the Nazarene, stand up and walk!" 3:7 Then Peter took hold of him by the right hand and raised him up, and at once the man's feet and ankles were made strong. 3:8 He jumped up, stood and began walking around, and he entered the temple courts with them, walking and leaping and praising God. 3:9 All the people saw him walking and praising God. 3:10 and they recognized him as the man who used to sit and ask for donations at the Beautiful Gate of the temple, and they were filled with astonishment and amazement at what had happened to him.

Peter Addresses the Crowd

3:11 While the man was hanging on to Peter and John, all the people, completely astounded, ran together to them in the covered walkway called Solomon's Portico. 3:12 When Peter saw this, he declared to the people, "Men of Israel, why are you amazed at this? Why do you stare at us as if we had made this man walk by our own power or piety? 3:13 The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our forefathers, has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate after he had decided to release him. 3:14 But you rejected the Holy and Righteous One and asked that a man who was a murderer be released to you. 3:15 You killed the Originator of life, whom God raised from the dead. To this fact we are witnesses! 3:16 And on the basis of faith in Jesus' name, his very name has made this man—whom you see and know—strong. The faith that is through Jesus has given him this complete health in the presence of you all. 3:17 And now, brothers, I know you acted in ignorance, as your rulers did too. 3:18 But the things God foretold long ago through all the prophets—that his Christ would suffer—he has fulfilled in this way. 3:19 Therefore repent and turn back so that your sins may be wiped out, 3:20 so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and so that he may send the Messiah appointed for you—that is,

- 20 主也必差遣所豫定给你们的主耶稣降
临。
- 21 天必留他、等到万物复兴的时候、就是
神从创世以来、藉著圣先知的口所说的。
- 22 摩西曾说、『主 神要从你们弟兄中间、
给你们兴起一位先知像我、凡他向你们所
说的、你们都要听从。
- 23 凡不听从那先知的、必要从民中全然灭
绝。』
- 24 从撒母耳以来的众先知、凡说豫言的、也
都说到这些日子。
- 25 你们是先知的子孙、也承受 神与你们祖
宗所立的约、就是对亚伯拉罕说、地上万
族、都要因你的后裔得福。
- 26 神既兴起他的仆人、〔或作儿子〕就先
差他到你们这里来、赐福给你们、叫你们
各人回转、离开罪恶。

第四章

彼得和约翰被捕和受审

- 1 使徒对百姓说话的时候、祭司们和守殿
官、并撒都该人、忽然来了。
- 2 因他们教训百姓、本著耶稣、传说死人复
活、就很烦恼。
- 3 于是下手拿住他们、因为天已经晚了、就
把他们押到第二天。
- 4 但听道之人、有许多信的、男丁数目、约
到五千。
- 5 第二天、官府、长老、和文士、在耶路撒
冷聚会。
- 6 又有大祭司亚那、和该亚法、约翰、亚力
山大、并大祭司的亲族都在那里。
- 7 叫使徒站在当中、就问他们说、你们用甚
么能力、奉谁的名、作这事呢。
- 8 那时、彼得被圣灵充满、对他们说、
- 9 治民的官府、和长老阿、倘若今日、因为
在残疾人身上所行的善事、查问我们他是
怎么得了痊愈。
- 10 你们众人、和以色列百姓、都当知道、站
在你们面前的这人得痊愈、是因你们所钉
十字架、 神叫他从死里复活的、拿撒勒
人耶稣基督的名。
- 11 他是你们匠人所弃的石头、已成了房角的
头块石头。
- 12 除他以外、别无拯救、因为在天下人间、
没有赐下别的名、我们可以靠著得救。
- 13 他们见彼得约翰的胆量、又看出他们原是
没有学问的小民、就希奇、认明他们是跟
过耶稣的。
- 14 又看见那治好了的人、和他们一同站著、
就无话可駁。

Jesus. 3:21 This one heaven must receive until the
time all things are restored, which God declared
from times long ago through his holy prophets. 3:22
Moses said, ‘*The Lord your God will raise up for
you a prophet like me from among your brothers.
You must obey him in everything he tells you.*’ 3:23
*Every person who does not obey that prophet will
be destroyed and thus removed from the people.*’
3:24 And all the prophets, from Samuel and those
who followed him, have spoken about and an-
nounced these days. 3:25 You are the sons of the
prophets and of the covenant that God made with
your ancestors, saying to Abraham, ‘*And in your
descendants all the nations of the earth will be
blessed.*’ 3:26 God raised up his servant and sent him
first to you, to bless you by turning each one of you
from your iniquities.”

The Arrest and Trial of Peter and John

4:1 While Peter and John were speaking to the
people, the priests and the commander of the temple
guard and the Sadducees came up to them, 4:2 angry
because they were teaching the people and announc-
ing in Jesus the resurrection of the dead. 4:3 So they
seized them and put them in jail until the next day
(for it was already evening). 4:4 But many of those
who had listened to the message believed, and the
number of the men came to about five thousand.

4:5 On the next day, their rulers, elders, and ex-
perts in the law came together in Jerusalem. 4:6 An-
nas the high priest was there, and Caiaphas, John,
Alexander, and others who were members of the
high priest’s family. 4:7 After making Peter and John
stand in their midst, they began to inquire, “By what
power or by what name did you do this?” 4:8 Then
Peter, filled with the Holy Spirit, replied, “Rulers of
the people and elders, 4:9 if we are being examined
today for a good deed done to a sick man—by what
means this man was healed— 4:10 let it be known to
all of you and to all the people of Israel that by the
name of Jesus Christ the Nazarene whom you cruci-
fied, whom God raised from the dead, this man stands
before you healthy. 4:11 This Jesus is *the stone that
was rejected by you, the builders, that has become
the cornerstone.* 4:12 And there is salvation in no
one else, for there is no other name under heaven
given among people by which we must be saved.”

4:13 When they saw the boldness of Peter and
John, and discovered that they were uneducated and
ordinary men, they were amazed and recognized
these men had been with Jesus. 4:14 And because
they saw the man who had been healed standing

- 15 于是吩咐他们从公会出去、就彼此商议说、
- 16 我们当怎样办这两个人呢、因为他们诚然行了一件明显的神迹、凡住耶路撒冷的人都知道、我们也不能说没有。
- 17 惟恐这事越发传扬在民间、我们必须恐吓他们、叫他们不再奉这名对人讲论。
- 18 于是叫了他们来、禁止他们、总不可奉耶稣的名讲论教训人。
- 19 彼得约翰说、听从你们、不听从 神、这在 神面前合理不合理、你们自己酌量罢。
- 20 我们所看见所听见的、不能不说。
- 21 官长为百姓的缘故、想不出法子刑罚他们、又恐吓一番、把他们释放了、这是因众人所为行的奇事、都归荣耀与 神。
- 22 原来藉著神迹医好的那人、有四十多岁了。

信徒们祷告求胆量

- 23 二人既被释放、就到会友那里去、把祭司长和长老所说的话、都告诉他们。
- 24 他们听见了、就同心合意的、高声向 神说、主阿、你是造天、地、海、和其中万物的。
- 25 你曾藉著圣灵、托你仆人我们祖宗大卫的口、说、『外邦为甚么争闹、万民为甚么谋算虚妄的事。』
- 26 世上的君王一齐起来、臣宰也聚集、要敌挡主、并主的受膏者。〔或作基督〕
- 27 希律和本丢彼拉多、外邦人和以色列民、果然在这城里聚集、要攻打你所膏的圣仆耶稣、〔仆或作子〕
- 28 成就你手和你意旨所豫定必有的事。
- 29 他们恐吓我们、现在求主鉴察、一面叫你仆人大放胆量、讲你的道、一面伸出你的手来、医治疾病、并且使神迹奇事、因著你圣仆耶稣的名行出来。〔仆或作子〕
- 31 祷告完了、聚会的地方震动、他们就都被圣灵充满、放胆讲论 神的道。

初期信徒的状况

- 32 那许多信的人、都是一心一意的、没有一人说、他的东西有一样是自己的、都是大家公用。
- 33 使徒有大能力、见证主耶稣复活、众人也都蒙大恩。

with them, they had nothing to say against this. **4:15** But when they had ordered them to go outside the council, they began to confer with one another, **4:16** saying, "What should we do with these men? For it is plain to all who live in Jerusalem that a notable miraculous sign has come about through them, and we cannot deny it. **4:17** But to keep this matter from spreading any further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name." **4:18** And they called them in and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. **4:19** But Peter and John replied, "Whether it is right before God to obey you rather than God, you decide, **4:20** for it is impossible for us not to speak about what we have seen and heard." **4:21** After threatening them further, they released them, for they could not find how to punish them on account of the people, because they were all praising God for what had happened. **4:22** For the man, on whom this miraculous sign of healing had been performed, was over forty years old.

The Followers of Jesus Pray for Boldness

4:23 When they were released, Peter and John went to their fellow believers and reported everything the high priests and the elders had said to them. **4:24** When they heard this, they raised their voices to God with one mind and said, "Master of all, you who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them, **4:25** who said by the Holy Spirit through your servant David our forefather,

*'Why do the nations rage,
and the peoples plot foolish things?*

4:26 *The kings of the earth stood together,
and the rulers assembled together,
against the Lord and against his Christ.'*

4:27 "For indeed both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, assembled together in this city against your holy servant Jesus, whom you anointed, **4:28** to do as much as your power and your plan had decided beforehand would happen. **4:29** And now, Lord, pay attention to their threats, and grant to your servants to speak your message with great courage, **4:30** while you extend your hand to heal, and to bring about miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus." **4:31** When they had prayed, the place where they were assembled together was shaken, and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak the word of God courageously.

Conditions Among the Early Believers

4:32 The group of those who believed were of one heart and mind, and no one said that any of his possessions was his own, but everything was held in common. **4:33** With great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was on them all. **4:34** For there was

- 34 内中也没有一个缺乏的、因为人人将田产房屋都卖了、把所卖的价银拿来、放在使徒脚前。
- 35 照各人所需用的、分给各人。
- 36 有一个利未人、生在居比路、名叫约瑟、使徒称他为巴拿巴。(巴拿巴翻出来、就是劝慰子)
- 37 他有田地、也卖了、把价银拿来、放在使徒脚前。

第五章

亚拿尼亚和撒非喇

- 1 有一个人、名叫亚拿尼亚、同他的妻子撒非喇、卖了田产。
- 2 把价银私自留下几分、他的妻子也知道、其余的几分、拿来放在使徒脚前。
- 3 彼得说、亚拿尼亚为甚么撒但充满了你的心、叫你欺哄圣灵、把田地的价银私自留下几分呢。
- 4 田地还没有卖、不是你自己的么、既卖了、价银不是你作主么、你怎么心里起这意念呢、你不是欺哄人、是欺哄神了。
- 5 亚拿尼亚听见这话、就仆倒断了气、听见的人都甚惧怕。
- 6 有些少年人起来、把他包裹抬出去埋葬了。
- 7 约过了三小时、他的妻子进来、还不知道这事。
- 8 彼得对他说、你告诉我、你们卖田地的价银、就是这些么。他说、就是这些。
- 9 彼得说、你们为甚么同心试探主的灵呢、埋葬你丈夫之人的脚、已到门口、他们也要把你抬出去。
- 10 妇人立刻仆倒在彼得脚前、断了气、那些少年人进来、见他已经死了、就抬出去、埋在他丈夫旁边。
- 11 全教会、和听见这事的人、都甚惧怕。

使徒行神迹奇事

- 12 主藉使徒的手、在民间行了许多神迹奇事、(他们〔或作信的人〕都同心合意的在所罗门的廊下。
- 13 其余的人、没有一个敢贴近他们、百姓却尊重他们。
- 14 信而归主的人、越发增添、连男带女很多)
- 15 甚至有人将病人抬到街上、放在床上、或褥子上、指望彼得过来的时候、或者得他的影子照在甚么人身上。

no one needy among them, because those who were owners of land or houses were selling them and bringing the proceeds from the sales 4:35 and placing them at the apostles' feet. The proceeds were distributed to each, as anyone had need. 4:36 So Joseph, a Levite who was a native of Cyprus, called by the apostles Barnabas (which is translated "son of encouragement"), 4:37 sold a field that belonged to him and brought the money and placed it at the apostles' feet.

The Judgment on Ananias and Sapphira

5:1 Now a man named Ananias, together with Sapphira his wife, sold a piece of property. 5:2 He kept back for himself part of the proceeds with his wife's knowledge; he brought only part of it and placed it at the apostles' feet. 5:3 But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and keep back for yourself part of the proceeds from the sale of the land? 5:4 Before it was sold, did it not belong to you? And when it was sold, was the money not at your disposal? How have you thought up this deed in your heart? You have not lied to people but to God!"

5:5 When Ananias heard these words he collapsed and died, and great fear gripped all who heard about it. 5:6 So the young men came, wrapped him up, carried him out, and buried him. 5:7 After an interval of about three hours, his wife came in, but she did not know what had happened. 5:8 Peter said to her, "Tell me, were the two of you paid this amount for the land?" Sapphira said, "Yes, that much." 5:9 Peter then told her, "Why have you agreed together to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out!" 5:10 At once she collapsed at his feet and died. So when the young men came in, they found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband. 5:11 Great fear gripped the whole church, and all who heard about these things.

The Apostles Perform Miraculous Signs and Wonders

5:12 Now many miraculous signs and wonders came about among the people through the hands of the apostles. By common consent they were all meeting together in Solomon's Portico. 5:13 None of the rest dared to join them, but the people held them in high honor. 5:14 More and more believers in the Lord were added to their number, crowds of both men and women. 5:15 Thus they even carried the sick out into the streets, and put them on cots and pallets, so that when Peter came by at least his

16 还有许多人、帶著病人、和被污鬼缠磨的、从耶路撒冷四围的城邑来、全都得了医治。

使徒受逼迫

17 大祭司和他的一切同人、就是撒都该教门的人、都起来、满心忌恨。
 18 就下手拿住使徒、收在外监。
 19 但主的使者、夜间开了监门、领他们出来、
 20 说、你们去站在殿里、把这生命的道、都讲给百姓听。
 21 使徒听了这话、天将亮的时候、就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了、叫齐公会的人、和以色列族的众长老、就差人到监里去、要把使徒提出来。
 22 但差役到了、不见他们在监里、就回来禀报说、
 23 我们看见监牢关得极妥当、看守的人也站在门外、及至开了门、里面一个人都不见。
 24 守殿官和祭司长听见这话、心里犯难、不知这事将来如何。
 25 有一个人来禀报说、你们收在监里的人、现在站在殿里教训百姓。
 26 于是守殿官和差役去带使徒来、并没有用强暴、因为怕百姓用石头打他们。
 27 带到了、便叫使徒站在公会前、大祭司问他们说、
 28 我们不是严严的禁止你们、不可奉这名教训人么、你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷、想要叫这人的血归到我们身上。
 29 彼得和众使徒回答说、顺从 神、不顺从人、是应当的。
 30 你们挂在木头上杀害的耶稣、我们祖宗的神已经叫他复活。
 31 神且用右手将他高举、〔或作他就是神高举在自己的右边〕叫他作君王、作救主、将悔改的心、和赦罪的恩、赐给以色列人。
 32 我们为这事作见证、神赐给顺从之人的圣灵、也为这事作见证。
 33 公会的人听见就极其恼怒、想要杀他们。
 34 但有一个法利赛人、名叫迦玛列、是众百姓所敬重的教法长、在公会中站起来、吩咐人把使徒暂且带到外面去、
 35 就对众人说、以色列人哪、论到这些人、你们应当小心怎样办理。

shadow would fall on some of them. **5:16** A crowd of people from the towns around Jerusalem also came together, bringing the sick and those troubled by unclean spirits. They were all being healed.

Further Trouble for the Apostles

5:17 Now the high priest rose up, and all those with him (that is, the religious party of the Sadducees), and they were filled with jealousy. **5:18** They laid hands on the apostles and put them in a public jail. **5:19** But during the night an angel of the Lord opened the doors of the prison, led them out, and said, **5:20** "Go and stand in the temple courts and proclaim to the people all the words of this life." **5:21** When they heard this, they entered the temple courts at daybreak and began teaching.

Now when the high priest and those who were with him arrived, they summoned the Sanhedrin—that is, the whole high council of the Israelites—and sent to the jail to have the apostles brought before them. **5:22** But the officers who came for them did not find them in the prison, so they returned and reported, **5:23** "We found the jail locked securely and the guards standing at the doors, but when we opened them, we found no one inside." **5:24** Now when the commander of the temple guard and the chief priests heard this report, they were greatly puzzled concerning it, wondering what this could be. **5:25** But someone came and reported to them, "Look! The men you put in prison are standing in the temple courts and teaching the people!" **5:26** Then the commander of the temple guard went with the officers and brought the apostles without the use of force (for they were afraid of being stoned by the people).

5:27 When they had brought them, they stood them before the council, and the high priest questioned them, **5:28** saying, "We gave you strict orders not to teach in this name. Look, you have filled Jerusalem with your teaching, and you intend to bring this man's blood on us!" **5:29** But Peter and the apostles replied, "We must obey God rather than people. **5:30** The God of our forefathers raised up Jesus, whom you seized and killed by hanging him on a tree. **5:31** God exalted him to his right hand as Leader and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins. **5:32** And we are witnesses of these events, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him."

5:33 Now when they heard this, they became furious and wanted to execute them. **5:34** But a Pharisee whose name was Gamaliel, a teacher of the law who was respected by all the people, stood up in the council and ordered the men to be put outside for a short time. **5:35** Then he said to the council, "Men of Israel, pay close attention to what you are about to do to these men. **5:36** For some time ago Theudas

- 36 从前丢大起来、自夸为大·附从他的人约有四百·他被杀后、附从他的全都散了、归于无有。
- 37 此后报名上册的时候、又有加利利的犹大起来、引诱百姓跟从他、他也灭亡、附从他的也都四散了。
- 38 现在我劝你们不要管这些人、任凭他们罢·他们所谋的、所行的、若是出于人、必要败坏·
- 39 若是出于 神、你们就不能败坏他们·恐怕你们倒是攻击 神了。
- 40 公会的人听了他、便叫使徒来、把他们打了、又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道、就把他们释放了。
- 41 他们离开公会、心里欢喜·因被算是配为这名受辱。
- 42 他们就每日在殿里、在家里、不住的教训人、传耶稣是基督。

rose up, claiming to be somebody, and about four hundred men joined him. He was killed, and all who followed him were dispersed and nothing came of it. **5:37** After him Judas the Galilean arose in the days of the census, and incited people to follow him in revolt. He too was killed, and all who followed him were scattered. **5:38** So in this case I say to you, stay away from these men and leave them alone, because if this plan or this undertaking originates with people, it will come to nothing, **5:39** but if it is from God, you will not be able to stop them, or you may even be found fighting against God.” He convinced them, **5:40** and they summoned the apostles and had them beaten. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus and released them. **5:41** So they left the council rejoicing because they had been considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name. **5:42** And every day both in the temple courts and from house to house, they did not stop teaching and proclaiming the good news that Jesus was the Christ.

第六章

初次选立七位执事

- 1 那时、门徒增多、有说希利尼话的犹太人、向希伯来人发怨言·因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。
- 2 十二使徒叫众门徒来、对他们说、我们撇下 神的道、去管理饭食、原是不合宜的。
- 3 所以弟兄们、当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人、我们就派他们管理这事。
- 4 但我们要专心以祈祷传道为事。
- 5 大众都喜悦这话、就拣选了司提反、乃是大有信心、圣灵充满的人、又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿、并进犹太教的安提阿人尼哥拉·
- 6 叫他们站在使徒面前·使徒祷告了、就按手在他们头上。
- 7 神的道兴旺起来·在耶路撒冷门徒数目加增的甚多·也有许多祭司信从了这道。

The Appointment of the First Seven Deacons

6:1 Now in those days, when the disciples were growing in number, a complaint arose on the part of the Greek-speaking Jews against the native Hebraic Jews, because their widows were being overlooked in the daily distribution of food. **6:2** So the twelve called the whole group of the disciples together and said, “It is not right for us to neglect the word of God to wait on tables. **6:3** But carefully select from among you, brothers, seven men who are well-attested, full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this necessary task. **6:4** But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.” **6:5** The proposal pleased the entire group, so they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas, a Gentile convert to Judaism from Antioch. **6:6** They stood these men before the apostles, who prayed and placed their hands on them. **6:7** The word of God continued to spread, the number of disciples in Jerusalem increased greatly, and a large group of priests became obedient to the faith.

司提反被捕

Stephen is Arrested

- 8 司提反满得恩惠能力、在民间行了大奇事和神迹。
- 9 当时有称利百地拿会堂的几个人、并有古利奈、亚力山大、基利家、亚西亚、各处会堂的几个人、都起来、和司提反辩论。
- 10 司提反是以智慧和圣灵说话、众人敌挡不住·

6:8 Now Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and miraculous signs among the people. **6:9** But some men from the Synagogue of the Freedmen (as it was called), both Cyrenians and Alexandrians, as well as some from Cilicia and the province of Asia, stood up and argued with Stephen. **6:10** Yet they were not able to

- 11 就买出人来说、我们听见他说谤讟摩西、和神的话。
- 12 他们又耸动了百姓、长老、并文士、就忽然来捉拿他、把他带到公会去、
- 13 设下假见证说、这个人说话、不住的糟践圣所和律法、
- 14 我们曾听见他说、这拿撒勒人耶稣、要毁坏此地、也要改变摩西所交给我们的规条。
- 15 在公会里坐著的人、都定睛看他、见他的面貌、好像天使的面貌。

resist the wisdom and the Spirit with which he spoke. **6:11** Then they secretly instigated some men to say, “We have heard this man speaking blasphemous words against Moses and God.” **6:12** They incited the people, the elders, and the experts in the law; then they approached Stephen, seized him, and brought him before the council. **6:13** They brought forward false witnesses who said, “This man does not stop saying things against this holy place and the law. **6:14** For we have heard him saying that Jesus the Nazarene will destroy this place and change the customs that Moses handed down to us.” **6:15** All who were sitting in the council looked intently at Stephen and saw his face was like the face of an angel.

第七章

司提反当众申诉

- 1 大祭司就说、这些事果然有么。
- 2 司提反说、诸位父兄请听、当日我们的祖宗亚伯拉罕在米所波大米还未住哈兰的时候、荣耀的神向他显现、
- 3 对他说、『你要离开本地和亲族、往我所要指示你的地方去。』
- 4 他就离开迦勒底人之地住在哈兰、他父亲死了以后、神使他从那里搬到你们现在所住之地、
- 5 在这地方神并没有给他产业、连立足之地也没有给他、但应许要将这地赐给他和他的后裔为业、那时他还没有儿子。
- 6 神说、他的后裔、必寄居外邦、那里的人、要叫他们作奴仆、苦待他们四百年。
- 7 神又说、使他们作奴仆的那国、我要惩罚、以后他们要出来、在这地方事奉我。
- 8 神又赐他割礼的约、于是亚伯拉罕生了以撒、第八日他行了割礼、以撒生雅各、雅各生十二位先祖。
- 9 先祖嫉妒约瑟、把他卖到埃及去、神却与他同在、
- 10 救他脱离一切苦难、又使他在埃及王法老面前、得恩典有智慧、法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。
- 11 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒、大受艰难、我们的祖宗、就绝了粮。
- 12 雅各听见在埃及有粮、就打发我们的祖宗、初次往那里去。
- 13 第二次约瑟与弟兄们相认、他的亲族也被法老知道了。
- 14 约瑟就打发弟兄请父亲雅各、和全家七十五个人都来。
- 15 于是雅各下了埃及、后来他和我们的祖宗都死在那里。

Stephen's Defense Before the Council

7:1 Then the high priest said, “Are these things true?” **7:2** So he replied, “Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our forefather Abraham when he was in Mesopotamia, before he settled in Haran, **7:3** and said to him, ‘*Go out from your country and from your relatives, and come to the land I will show you.*’ **7:4** Then he went out from the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God made him move to this country where you now live. **7:5** He did not give any of it to him for an inheritance, not even a foot of ground, yet God promised to give it to him as his possession, and to his descendants after him, even though Abraham as yet had no child. **7:6** But God spoke as follows: ‘Your descendants will be foreigners in a foreign country, whose citizens will enslave them and mistreat them for four hundred years. **7:7** But I will punish the nation they serve as slaves,’ said God, ‘and after these things they will come out of there and worship me in this place.’ **7:8** Then God gave Abraham the covenant of circumcision, and so he became the father of Isaac and circumcised him when he was eight days old, and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs. **7:9** The patriarchs, because they were jealous of Joseph, sold him into Egypt. But God was with him, **7:10** and rescued him from all his troubles, and granted him favor and wisdom in the presence of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and over all his household. **7:11** Then a famine occurred throughout Egypt and Canaan, causing great suffering, and our ancestors could not find food. **7:12** So when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors there the first time. **7:13** On their second visit Joseph made himself known to his brothers again, and Joseph’s family became known to Pharaoh. **7:14** So Joseph sent a message and invited his father Jacob and all

16 又被带到示剑、葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

17 及至 神应许亚伯拉罕的日期将到、以色列民在埃及兴盛众多、

18 直到有不晓得约瑟的新王兴起、

19 他用诡计待我们的宗族、苦害我们的祖宗、叫他们丢弃婴孩、使婴孩不能存活。

20 那时、摩西生下来、俊美非凡、在他父亲家里抚养了三个月。

21 他被丢弃的时候、法老的女儿拾了去、养为自己的儿子。

22 摩西学了埃及人一切的学问、说话行事、都有才能。

23 他将到四十岁、心中起意、去看望他的弟兄以色列人、

24 到了那里、见他们一个人受冤屈、就护庇他、为那受欺压的人报仇、打死了那埃及人。

25 他以为弟兄必明白 神是藉他的手搭救他们、他们却不明白。

26 第二天、遇见两个以色列人争斗、就劝他们和睦、说、你们二位是弟兄、为甚么彼此欺负呢。

27 那欺负邻舍的、把他推开说、『谁立你作我们的首领、和审判官呢、

28 难道你要杀我、像昨天杀那埃及人么。』

29 摩西听见这话就逃走了、寄居于米甸、在那里生了两个儿子。

30 过了四十年、在西乃山的旷野、有一位天使、从荆棘火焰中、向摩西显现。

31 摩西见了那异象、便觉希奇、正进前观看的时候、有主的声音说、

32 『我是你列祖的 神、就是亚伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』摩西战战兢兢、不敢观看。

33 主对他说、『把你脚上的鞋脱下来、因为你所站之地是圣地。

34 我的百姓在埃及所受的困苦、我实在看见了、他们悲叹的声音、我也听见了、我下来要救他们、你来、我要差你往埃及去。』

35 这摩西、就是百姓弃绝说、谁立你作我们的首领、和审判官的、神却藉那在荆棘中显现之使者的手、差派他作首领、作救赎的。

36 这人领百姓出来、在埃及、在红海、在旷野、四十年间行了奇事神迹。

his relatives to come, seventy-five people in all. 7:15 So Jacob went down to Egypt and died there, along with our ancestors, 7:16 and their bones were later moved to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought for a certain sum of money from the sons of Hamor in Shechem.

7:17 "But as the time drew near for God to fulfill the promise he had declared to Abraham, the people increased greatly in number in Egypt, 7:18 until *another king who did not know about Joseph ruled over Egypt.* 7:19 This was the one who exploited our people and was cruel to our ancestors, forcing them to abandon their infants so they would die. 7:20 At that time Moses was born, and he was beautiful to God. For three months he was brought up in his father's house, 7:21 and when he had been abandoned, Pharaoh's daughter adopted him and brought him up as her own son. 7:22 So Moses was trained in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in his words and deeds. 7:23 But when he was about forty years old, it entered his mind to visit his fellow countrymen the Israelites. 7:24 When he saw one of them being hurt unfairly, Moses came to his defense and avenged the person who was mistreated by striking down the Egyptian. 7:25 He thought his own people would understand that God was delivering them through him, but they did not understand. 7:26 The next day Moses saw two men fighting, and tried to make peace between them, saying, 'Men, you are brothers; why are you hurting one another?' 7:27 But the man who was unfairly hurting his neighbor pushed Moses aside, saying, '*Who made you a ruler and judge over us?* 7:28 *You don't want to kill me the way you killed the Egyptian yesterday, do you?*' 7:29 When the man said this, Moses fled and became a foreigner in the land of Midian, where he became the father of two sons.

7:30 "After forty years had passed, *an angel appeared to him in the desert of Mount Sinai, in the flame of a burning bush.* 7:31 When Moses saw it, he was amazed at the sight, and when he approached to investigate, there came the voice of the Lord, 7:32 '*I am the God of your forefathers, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.*' Moses began to tremble and did not dare to look more closely. 7:33 *But the Lord said to him, 'Take the sandals off your feet, for the place where you are standing is holy ground.* 7:34 *I have certainly seen the suffering of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to rescue them. Now come, I will send you to Egypt.'* 7:35 This same Moses they had rejected, saying, '*Who made you a ruler and judge?*' God sent as both ruler and deliverer through the hand of the angel who appeared to him in the bush. 7:36 This man led them out, performing wonders and miraculous signs in the land of Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. 7:37 This is the Moses who said to the

- 37 那曾对以色列人说、『神要从你们弟兄中间、给你们兴起一位先知像我的、』就是这位摩西。
- 38 这人曾在旷野会中、和西乃山上与那对他说话的天使同在、又与我们的祖宗同在、并且领受活泼的圣言传给我们。
- 39 我们的祖宗不肯听从、反弃绝他、心里归向埃及、
- 40 对亚伦说、『你且为我们造些神像、在我们前面引路、因为领我们出埃及地的那个摩西、我们不知道他遭了甚么事。』
- 41 那时、他们造了一个牛犊、又拿祭物献给那像、欢喜自己手中的工作。
- 42 神就转脸不顾、任凭他们事奉天上的日月星辰、正如先知书上所写的说、『以色列家阿、你们四十年间在旷野、岂是将牺牲和祭物献给我么。』
- 43 你们抬著摩洛哥的帐幕、和理番神的星、就是你们所造为要敬拜的像、因此、我要把你们迁到巴比伦外去。』
- 44 我们的祖宗在旷野、有法柜的帐幕、是神吩咐摩西叫他照所看见的样式作的。
- 45 这帐幕、我们的祖宗相继承受、当神在他们面前赶出外邦人去的时候、他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地、直存到大卫的日子。
- 46 大卫在神面前蒙恩、祈求为雅各的神豫备居所、
- 47 却是所罗门为神造成殿宇。
- 48 其实至高者并不住人手所造的、就如先知所言、
- 49 『主说、天是我的座位、地是我的脚凳、你们要为我造何等的殿宇、那里是我安息的地方呢、』
- 50 这一切不都是我手所造的么。』
- 51 你们这硬著颈项、心与耳未受割礼的人、常时抗拒圣灵、你们的祖宗怎样、你们也怎样。
- 52 那一个先知、不是你们祖宗逼迫呢、他们也把豫先传说那义者要来的人杀了、如今你们又把那义者卖了、杀了。
- 53 你们受了天使所传的律法、竟不遵守

司提反殉道

- 54 众人听见这话、就极其恼怒、向司提反咬牙切齿。
- 55 但司提反被圣灵充满、定睛望天、看见神的荣耀、又看见耶稣站在神的右边、
- 56 就说、我看见天开了、人子站在神的右边。
- 57 众人大声喊叫、捂著耳朵、齐心拥上前去、

Israelites, *'God will raise up for you a prophet like me from among your brothers.'* 7:38 This is the man who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors, and he received living oracles to give to you. 7:39 Our ancestors were unwilling to obey him, but pushed him aside and turned back to Egypt in their hearts, 7:40 saying to Aaron, *'Make us gods who will go in front of us, for this Moses, who led us out of the land of Egypt—we do not know what has happened to him!'* 7:41 At that time they made an idol in the form of a calf, brought a sacrifice to the idol, and began rejoicing in the works of their hands. 7:42 But God turned away from them and gave them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets: *'It was not to me that you offered slain animals and sacrifices forty years in the wilderness, was it, house of Israel?'* 7:43 *'But you took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rephan, the images you made to worship, but I will deport you beyond Babylon.'* 7:44 Our ancestors had the tabernacle of testimony in the wilderness, just as God who spoke to Moses ordered him to make it according to the design he had seen. 7:45 Our ancestors received possession of it and brought it in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out before our ancestors, until the time of David. 7:46 He found favor with God and asked that he could find a dwelling place for the house of Jacob. 7:47 But Solomon built a house for him. 7:48 Yet the Most High does not live in houses made by human hands, as the prophet says,

7:49 *'Heaven is my throne,*

and earth is the footstool for my feet.

What kind of house will you build for me, says the Lord,

or what is my resting place?

7:50 *Did my hand not make all these things?'*

7:51 "You stubborn people, with uncircumcised hearts and ears! You are always resisting the Holy Spirit, like your ancestors did! 7:52 Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold long ago the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become! 7:53 You received the law by decrees given by angels, but you did not obey it."

Stephen is Killed

7:54 When they heard these things, they became furious and ground their teeth at him. 7:55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked intently toward heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God. 7:56 "Look!" he said. "I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God!" 7:57 But they covered their ears, shouting out with a loud voice,

- 58 把他推到城外、用石头打他、作见证的人、把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。
- 59 他们正用石头打的时候、司提反呼吁主说、求主耶稣接收我的灵魂。
- 60 又跪下大声喊着说、主阿、不要将这罪归于他们。说了这话、就睡了、扫罗也喜悦他被害。

第八章

- 1 从这日起、耶路撒冷的教会、大遭逼迫、除了使徒以外、门徒都分散在犹太和撒玛利亚各处。

扫罗迫害教会

- 2 有虔诚的人、把司提反埋葬了、为他捶胸大哭。
- 3 扫罗却残害教会、进各人的家、拉著男女下在监里。

腓利在撒玛利亚传道

- 4 那些分散的人、往各处去传道。
- 5 腓利下撒玛利亚城去、宣讲基督。
- 6 众人听见了、又看见腓利所行的神迹、就同心合意的听从他的话。
- 7 因为有许多人被污鬼附著、那些鬼大声呼叫、从他们身上出来、还有许多瘫痪的、瘸腿的、都得了医治。
- 8 在那城里、就大有欢喜。
- 9 有一个人、名叫西门、向来在那城里行邪术、妄自尊大、使撒玛利亚的百姓惊奇、
- 10 无论大小、都听从他、说、这人就是那称为 神的大能者。
- 11 他们听从他、因他久用邪术、使他们惊奇。
- 12 及至他们信了腓利所传 神国的福音、和耶稣基督的名、连男带女就受了洗。
- 13 西门自己也信了、既受了洗、就常与腓利在一处、看见他所行的神迹和大异能、就甚惊奇。
- 14 使徒在耶路撒冷、听见撒玛利亚人领受了神的道、就打发彼得约翰往他们那里去。
- 15 两个人到了、就为他们祷告、要叫他们受圣灵、

and rushed at him with one intent. **7:58** When they had driven him out of the city, they began to stone him, and the witnesses laid their cloaks at the feet of a young man named Saul. **7:59** They continued to stone Stephen while he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit!" **7:60** Then he fell to his knees and cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" When he had said this, he died.

8:1 And Saul agreed completely with killing him.

Saul Begins to Persecute the Church

Now on that day a great persecution began against the church in Jerusalem, and all except the apostles were forced to scatter throughout the regions of Judea and Samaria.

8:2 Some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him. **8:3** But Saul was trying to destroy the church; entering one house after another, he dragged off both men and women and put them in prison.

Philip Preaches in Samaria

8:4 Now those who had been forced to scatter went around proclaiming the good news of the word. **8:5** Philip went down to the main city of Samaria and began proclaiming the Christ to them. **8:6** The crowds were paying attention with one mind to what Philip said, as they heard and saw the miraculous signs he was performing. **8:7** For unclean spirits, crying with loud shrieks, were coming out of many who were possessed, and many paralyzed and lame people were healed. **8:8** So there was great joy in that city.

8:9 Now in that city was a man named Simon, who had been practicing magic and amazing the people of Samaria, claiming to be someone great. **8:10** All the people, from the least to the greatest, paid close attention to him, saying, "This man is the power of God that is called 'Great.'" **8:11** And they paid close attention to him because he had amazed them for a long time with his magic. **8:12** But when they believed Philip as he was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they began to be baptized, both men and women. **8:13** Even Simon himself believed, and after he was baptized, he stayed close to Philip constantly, and when he saw the signs and great miracles that were occurring, he was amazed.

8:14 Now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. **8:15** These two went down and prayed for them so that they would receive

- 16 因为圣灵还没有降在他们一个人身上·他们只奉主耶稣的名受了洗。
- 17 于是使徒按手在他们头上·他们就受了圣灵。
- 18 西门看见使徒按手·便有圣灵赐下·就拿钱给使徒·
- 19 说·把这权柄也给我·叫我手按著谁·谁就可以受圣灵。
- 20 彼得说·你的银子·和你一同灭亡罢·因你想 神的恩赐·是可以用钱买的。
- 21 你在这道上·无分无关·因为在 神面前·你的心不正。
- 22 你当懊悔你这罪恶·祈求主·或者你心里的意念可得赦免。
- 23 我看出你正在苦胆之中·被罪恶捆绑。
- 24 西门说·愿你们为我求主·叫你们所说的·没有一样临到我身上。
- 25 使徒既证明主道·而且传讲·就回耶路撒冷去·一路在撒玛利亚好些村庄传扬福音。

腓利和埃塞俄比亚的太监

- 26 有主的一个使者对腓利说·起来·向南走·往那从耶路撒冷下迦萨的路上去·那路是旷野。
- 27 腓利就起身去了·不料·有一个埃提阿伯〔即古实见以赛亚十八章一节〕人·是个有大权的太监·在埃提阿伯女王干大基的手下总管银库·他上耶路撒冷礼拜去了·
- 28 现在回来·在车上坐著·念先知以赛亚的书。
- 29 圣灵对腓利说·你去贴近那车走。
- 30 腓利就跑到太监那里·听见他念先知以赛亚的书·便问他说·你所念的·你明白么。
- 31 他说·没有人指教我·怎能明白呢·于是请腓利上车·与他同坐。
- 32 他所念的那段经·说·『他像羊被牵到宰杀之地·又像羊羔在剪毛的人手下无声·他也是这样不开口。
- 33 他卑微的时候·人不按公义审判他·〔原文作他的审判被夺去〕谁能述说他的世代·因为他的生命从地上夺去。』
- 34 太监对腓利说·请问·先知道这话·是指著谁·是指著自己呢·是指著别人呢。
- 35 腓利就开口从这经上起·对他传讲耶稣。
- 36 二人正往前走·到了有水的地方·太监说·看哪·这里有水·我受洗有甚么妨碍呢·〔有古卷在此有若是一心相信〕
- 37 〔腓利说你问他回答说·我信耶稣基督是神的儿子〕

the Holy Spirit. **8:16** (For the Spirit had not yet come upon any of them, but they had only been baptized in the name of the Lord Jesus.) **8:17** Then Peter and John placed their hands on the Samaritans, and they received the Holy Spirit.

8:18 Now Simon, when he saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, offered them money, **8:19** saying, "Give me this power too, so that everyone I place my hands on may receive the Holy Spirit." **8:20** But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could acquire God's gift with money! **8:21** You have no share or part in this matter because your heart is not right before God! **8:22** Therefore repent of this wickedness of yours, and pray to the Lord that he may perhaps forgive you for the intent of your heart. **8:23** For I see that you are bitterly envious and in bondage to sin." **8:24** But Simon replied, "You pray to the Lord for me so that nothing of what you have said may happen to me."

8:25 So after Peter and John had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they started back to Jerusalem, proclaiming the good news to many Samaritan villages as they went.

Philip and the Ethiopian Eunuch

8:26 Then an angel of the Lord said to Philip, "Get up and go south on the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a desert road.) **8:27** So he got up and went. There he met an Ethiopian eunuch, a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasury. He had come to Jerusalem to worship, **8:28** and was returning home, sitting in his chariot, reading the prophet Isaiah. **8:29** Then the Spirit said to Philip, "Go over and join this chariot." **8:30** So Philip ran up to it and heard the man reading Isaiah the prophet. He asked him, "Do you understand what you're reading?" **8:31** The man replied, "How in the world can I, unless someone guides me?" So he invited Philip to come up and sit with him. **8:32** Now the passage of scripture the man was reading was this:

*"He was led like a sheep to slaughter,
and like a lamb before its shearer is silent,
so he did not open his mouth.*

8:33 *In humiliation justice was taken from him.*

Who can describe his posterity?

For his life was taken away from the earth."

8:34 Then the eunuch said to Philip, "Please tell me, who is the prophet saying this about—himself or someone else?" **8:35** So Philip started speaking, and beginning with this scripture proclaimed the good news about Jesus to him. **8:36** Now as they were going along the road, they came to some water, and the eunuch said, "Look, there is water! What is to stop me from being baptized?" **8:38** So he ordered

- 38 于是吩咐车站住、腓利和太监二人同下水里去、腓利就给他施洗。
- 39 从水里上来、主的灵把腓利提了去、太监也不再见他了、就欢欢喜喜的走路。
- 40 后来有人在亚锁都遇见腓利、他走遍那地方、在各城宣传福音、直到该撒利亚。

the chariot to stop, and both Philip and the eunuch went down into the water, and Philip baptized him. **8:39** Now when they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away, and the eunuch did not see him any more, but went on his way rejoicing. **8:40** Philip, however, found himself at Azotus, and as he passed through the area, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

第九章

扫罗归主

- 1 扫罗仍然向主的门徒、口吐威吓凶杀的话、去见大祭司、
- 2 求文书给大马色的各会堂、若是找著信奉这道的人、无论男女、都准他捆绑带到耶路撒冷。
- 3 扫罗行路、将到大马色、忽然从天上发光、四面照著他、
- 4 他就仆倒在地、听见有声音对他说、扫罗、扫罗、你为甚么逼迫我。
- 5 他说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣、
- 6 起来、进城去、你所当作的事、必有人告诉你。
- 7 同行的人、站在那里、说不出话来、听见声音、却看不见人。
- 8 扫罗从地上起来、睁开眼睛、竟不能看见甚么、有人拉他的手、领他进了大马色、
- 9 三日不能看见、也不吃、也不喝。
- 10 当下在大马色、有一个门徒、名叫亚拿尼亚、主在异象中对他说、亚拿尼亚、他说、主、我在这里。
- 11 主对他说、起来、往直街去、在犹太的家里、访问一个大数人名叫扫罗、他正祷告、
- 12 又看见了一个人、名叫亚拿尼亚、进来按手在他身上、叫他能看见。
- 13 亚拿尼亚回答说、主阿、我听见许多人说、这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒、
- 14 并且他在这里有从祭司长得来的权柄捆绑一切求告你名的人。
- 15 主对亚拿尼亚说、你只管去、他是我所拣选的器皿、要在外邦人和君王并以色列人面前、宣扬我的名。
- 16 我也要指示他、为我的名必须受许多的苦难。

The Conversion of Saul

9:1 Meanwhile Saul, still breathing out threats to murder the Lord's disciples, went to the high priest **9:2** and requested letters from him to the synagogues in Damascus, so that if he found any who belonged to the Way, either men or women, he could bring them as prisoners to Jerusalem. **9:3** As he was going along, approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. **9:4** He fell to the ground and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why are you persecuting me?" **9:5** So he said, "Who are you, Lord?" He replied, "I am Jesus whom you are persecuting!" **9:6** But stand up and enter the city and you will be told what you must do." **9:7** (Now the men who were traveling with him stood there speechless, because they heard the voice but saw no one.) **9:8** So Saul got up from the ground, but although his eyes were open, he could see nothing. Leading him by the hand, his companions brought him into Damascus. **9:9** For three days he could not see, and he neither ate nor drank anything.

9:10 Now there was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias," and he replied, "Here I am, Lord." **9:11** Then the Lord told him, "Get up and go to the street called 'Straight,' and at Judas' house look for a man from Tarsus named Saul. For he is praying, **9:12** and he has seen in a vision a man named Ananias come in and place his hands on him so that he may see again." **9:13** But Ananias replied, "Lord, I have heard from many people about this man, how much harm he has done to your saints in Jerusalem, **9:14** and here he has authority from the chief priests to imprison all who call on your name!" **9:15** But the Lord said to him, "Go, because this man is my chosen instrument to carry my name before Gentiles and kings and the people of Israel. **9:16** For I will show him how much he must suffer for the sake of my name." **9:17** So Ananias departed and entered the house, placed his hands on Saul and said, "Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road as you came here, has sent me so that you may

- 17 亚拿尼亚就去了、进入那家、把手按在扫罗身上说、兄弟扫罗、在你来的路上、向你显现的主、就是耶稣、打发我来、叫你能看见、又被圣灵充满。
- 18 扫罗的眼睛上、好像有鳞片刻掉下来、他就能看见、于是起来受了洗。
- 19 吃过饭就健壮了。扫罗和大马色的门徒同住了些日子。
- 20 就在各会堂里宣传耶稣、说他是神的儿子。
- 21 凡听见的人、都惊奇说、在耶路撒冷残害求告这名的、不是这人么、并且他到这里来、特要捆绑他们带到祭司长那里。
- 22 但扫罗越发有能力、驳倒住大马色的犹太人、证明耶稣是基督。

扫罗逃离大马士革

- 23 过了好些日子、犹太人商议要杀扫罗。
- 24 但他们的计谋、被扫罗知道了。他们又昼夜在城门守候要杀他。
- 25 他的门徒就在夜间、用筐子把他从城墙上缒下去。

扫罗重回耶路撒冷

- 26 扫罗到了耶路撒冷、想与门徒结交、他们却都怕他、不信他是门徒。
- 27 惟有巴拿巴接待他、领去见使徒、把他在路上怎么看见主、主怎么向他说话、他在大马色、怎么奉耶稣的名放胆传道、都述说出来。
- 28 于是扫罗在耶路撒冷、和门徒出入来往、
- 29 奉主的名、放胆传道、并与说希利尼话的犹太人、讲论辩驳、他们却想法子要杀他。
- 30 弟兄们知道了就送他下该撒利亚、打发他往大数去。
- 31 那时犹太、加利利、撒玛利亚、各处的教会都得平安、被建立、凡事敬畏主、蒙圣灵的安慰、人数就增多了。

彼得医治以尼雅

- 32 彼得周流四方的时候、也到了居住吕大的圣徒那里。
- 33 遇见一个人、名叫以尼雅、得了瘫痪、在褥子上躺卧八年。
- 34 彼得对他说、以尼雅、耶稣基督医好你了、起来、收拾你的褥子、他就立刻起来了。
- 35 凡住吕大和沙仑的人、都看见了他、就归服主。

see again and be filled with the Holy Spirit.” **9:18** Immediately something like scales fell from his eyes, and he could see again. He got up and was baptized, **9:19** and after taking some food, his strength returned.

For several days he was with the disciples in Damascus, **9:20** and immediately he began to proclaim Jesus in the synagogues, saying, “This man is the Son of God.” **9:21** All who heard him were amazed and were saying, “Is this not the man who in Jerusalem was ravaging those who call on this name, and who had come here to bring them as prisoners to the chief priests?” **9:22** But Saul became more and more capable, and was causing consternation among the Jews who lived in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

Saul's Escape from Damascus

9:23 Now after some days had passed, the Jews plotted together to kill him, **9:24** but Saul learned of their plot against him. They were also watching the city gates day and night so that they could kill him. **9:25** But his disciples took him at night and let him down through an opening in the wall by lowering him in a basket.

Saul Returns to Jerusalem

9:26 When he arrived in Jerusalem, he attempted to associate with the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple. **9:27** But Barnabas took Saul, brought him to the apostles, and related to them how he had seen the Lord on the road, that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus. **9:28** So he was staying with them, associating openly with them in Jerusalem, speaking out boldly in the name of the Lord. **9:29** He was speaking and debating with the Greek-speaking Jews, but they were trying to kill him. **9:30** When the brothers found out about this, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

9:31 Then the church throughout Judea, Galilee, and Samaria experienced peace and thus was strengthened. Living in the fear of the Lord and in the encouragement of the Holy Spirit, the church increased in numbers.

Peter Heals Aeneas

9:32 Now as Peter was traveling around from place to place, he also came down to the saints who lived in Lydda. **9:33** He found there a man named Aeneas who had been confined to a mattress for eight years because he was paralyzed. **9:34** Peter said to him, “Aeneas, Jesus the Christ heals you. Get up and make your own bed!” And immediately he got up. **9:35** All those who lived in Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord.

彼得使多加复活

- 36 在约帕有一个女徒、名叫大比大、翻希利尼话、就是多加、〔多加就是羚羊的意思〕他广行善事、多施周济。
- 37 当时、他患病而死、有人把他洗了、停在楼上。
- 38 吕大原与约帕相近、门徒听见彼得在那里、就打发两个人去见他、央求他说、快到我们那里去、不要耽延。
- 39 彼得就起身和他们同去、到了、便有人领他上楼、众寡妇都站在彼得旁边哭、拿多加与他们同在时、所做的里衣外衣给他看。
- 40 彼得叫他们都出去、就跪下祷告、转身对著死人说、大比大、起来、他就睁开眼、见了彼得、便坐起来。
- 41 彼得伸手扶他起来、叫众圣徒和寡妇进去、把多加活活的交给他们。
- 42 这事传遍了约帕、就有许多人信了主。
- 43 此后彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里、住了多日。

第十章

彼得到哥尼流家

- 1 在该撒利亚有一个人、名叫哥尼流、是意大利营的百夫长。
- 2 他是个虔诚人、他和全家都敬畏神、多多周济百姓、常常祷告神。
- 3 有一天、约在申初、他在异象中、明明看见神的一个使者进去、到他那里、说、哥尼流。
- 4 哥尼流定睛看他、惊怕说、主阿、甚么事呢。天使说、你的祷告、和你的周济、达到神面前已蒙记念了。
- 5 现在你当打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来。
- 6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里、房子在海边上。
- 7 向他说话的天使去后、哥尼流叫了两个家人、和常伺候他的一个虔诚兵来。
- 8 把这事都述说给他们听、就打发他们往约帕去。
- 9 第二天、他们行路将近那城、彼得约在午正、上房顶去祷告。
- 10 觉得饿了、想要吃、那家的人正预备饭的时候、彼得魂游象外。
- 11 看见天开了、有一物降下、好像一块大布、系著四角、缒在地上。
- 12 里面有地上各样四足的走兽、和昆虫、并天上的飞鸟。

Peter Raises Dorcas

9:36 Now in Joppa there was a disciple named Tabitha (which in translation means Dorcas). She was continually doing good deeds and acts of charity. 9:37 At that time she became sick and died. When they had washed her body, they placed it in an upstairs room. 9:38 Because Lydda was near Joppa, when the disciples heard that Peter was there, they sent two men to him and urged him, "Come to us without delay." 9:39 So Peter got up and went with them, and when he arrived they brought him to the upper room. All the widows stood beside him, crying and showing him the tunics and other clothing Dorcas used to make while she was with them. 9:40 But Peter sent them all outside, knelt down, and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. 9:41 He gave her his hand and helped her get up. Then he called the saints and widows and presented her alive. 9:42 This became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord. 9:43 So Peter stayed many days in Joppa with a man named Simon, a tanner.

Peter Visits Cornelius

10:1 Now there was a man in Caesarea named Cornelius, a centurion of what was known as the Italian Cohort. 10:2 He was a devout, God-fearing man, as was all his household; he did many acts of charity for the people and prayed to God regularly. 10:3 About three o'clock one afternoon he saw clearly in a vision an angel of God who came in and said to him, "Cornelius." 10:4 Staring at him and becoming greatly afraid, Cornelius replied, "What is it, Lord?" The angel said to him, "Your prayers and your acts of charity have gone up as a memorial before God. 10:5 Now send men to Joppa and summon a man named Simon, who is called Peter. 10:6 This man is staying as a guest with a man named Simon, a tanner, whose house is by the sea." 10:7 When the angel who had spoken to him departed, Cornelius called two of his personal servants and a devout soldier from among those who served him, 10:8 and when he had explained everything to them, he sent them to Joppa.

10:9 About noon the next day, while they were on their way and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. 10:10 He became hungry and wanted to eat, but while they were preparing the meal, a trance came over him. 10:11 He saw heaven opened and an object something like a large sheet descending, being let down to earth by its four corners. 10:12 In it were all kinds of four-footed animals

13 又有声音向他说、彼得、起来、宰了吃。
 14 彼得却说、主阿、这是不可的、凡俗物、和不洁净的物、我从来没有吃过。
 15 第二次有声音向他说、神所洁净的、你不可当作俗物。
 16 这样一连三次、那物随即收回天上去。
 17 彼得心里正在猜疑之间、不知所看见的异象是甚么意思、哥尼流所差来的人、已经访问到西门的家、站在门外、
 18 喊著问、有称呼彼得的西门住在这里没有。
 19 彼得还思想那异象的时候、圣灵向他说、有三个人来找你。
 20 起来、下去、和他们同往、不要疑惑、因为是我差他们来的。
 21 于是彼得下去见那些人、说、我就是你们所找的人、你们来是为甚么缘故。
 22 他们说、百夫长哥尼流是个义人、敬畏神、为犹太通国所称赞、他蒙一位圣天使指示、叫他请你到他家里去、听你的话。
 23 彼得就请他们进去、住了一宿。次日起身和他们同去、还有约帕的几个弟兄同著他去。
 24 又次日、他们进入该撒利亚。哥尼流已经请了他的亲属密友、等候他们。
 25 彼得一进去、哥尼流就迎接他、俯伏在他脚前拜他。
 26 彼得却拉他说、你起来、我也是人。
 27 彼得和他说话进去、见有好些人在那里聚集、
 28 就对他们说、你们知道犹太人、和别国的人亲近来往、本是不合例的、但神已经指示我、无论甚么人、都不可看作俗而不洁净的。
 29 所以我被请的时候、就不推辞而来、现在请问、你们叫我来有甚么意思呢。
 30 哥尼流说、前四天这个时候、我在家中守著申初的祷告、忽然有一个人、穿著光明的衣裳、站在我面前、
 31 说、哥尼流、你的祷告、已蒙垂听、你的周济、达到神面前已蒙记念了。
 32 你当打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来、他住在海边一个硝皮匠西门的家里。
 33 所以我立时打发人去请你、你来了很好、现今我们都在神面前、要听主所吩咐你的一切话。
 34 彼得就开口说、我真看出神是不偏待人。
 35 原来各国中、那敬畏主行义的人、都为上所悦纳。
 36 神藉著耶稣基督(他是万有的主)传和平的福音、将这道赐给以色列人。

and reptiles of the earth and wild birds. **10:13** Then a voice said to him, "Get up, Peter; slaughter and eat!" **10:14** But Peter said, "Certainly not, Lord, for I have never eaten anything defiled and ritually unclean!" **10:15** The voice spoke to him again, a second time, "What God has made clean, you must not consider ritually unclean!" **10:16** This happened three times, and immediately the object was taken up into heaven.

10:17 Now while Peter was puzzling over what the vision he had seen could signify, the men sent by Cornelius had learned where Simon's house was and approached the gate. **10:18** They called out to ask if Simon, known as Peter, was staying there as a guest. **10:19** While Peter was still thinking seriously about the vision, the Spirit said to him, "Look! Three men are looking for you. **10:20** But get up, go down, and accompany them without hesitation, because I have sent them." **10:21** So Peter went down to the men and said, "Here I am, the person you're looking for. Why have you come?" **10:22** They said, "Cornelius the centurion, a righteous and God-fearing man, well spoken of by the whole Jewish nation, was directed by a holy angel to summon you to his house and to hear a message from you." **10:23** So Peter invited them in and entertained them as guests.

On the next day he got up and set out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him. **10:24** The following day he entered Caesarea. Now Cornelius was waiting anxiously for them and had called together his relatives and close friends. **10:25** So when Peter came in, Cornelius met him, fell at his feet, and worshiped him. **10:26** But Peter helped him up, saying, "Stand up. I too am a mere mortal." **10:27** Peter continued talking with him as he went in, and he found many people gathered together. **10:28** He said to them, "You know that it is unlawful for a Jew to associate with or visit a Gentile, yet God has shown me that I should call no person defiled or ritually unclean. **10:29** Therefore when you sent for me, I came without any objection. Now may I ask why you sent for me?" **10:30** Cornelius replied, "Four days ago at this very hour, at three o'clock in the afternoon, I was praying in my house, and suddenly a man in shining clothing stood before me **10:31** and said, 'Cornelius, your prayer has been heard and your acts of charity have been remembered before God. **10:32** Therefore send to Joppa and summon Simon, who is called Peter. This man is staying as a guest in the house of Simon the tanner, by the sea.' **10:33** Therefore I sent for you at once, and you were kind enough to come. So now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to say to us."

10:34 Then Peter started speaking: "I now truly understand that God does not show favoritism in dealing with people, **10:35** but in every nation the person who fears him and does what is right is welcomed before him. **10:36** You know the message he sent to the people of Israel, proclaiming the good

- 37 这话在约翰宣传洗礼以后、从加利利起、传遍了犹太、
- 38 神怎样以圣灵和能力、膏拿撒勒人耶稣、这都是你们知道的、他周流四方行善事、医好凡被魔鬼压制的人、因为神与他同在。
- 39 他在犹太人之地、并耶路撒冷、所行的一切事、有我们作见证、他们竟把他挂在木头上杀了。
- 40 第三日 神叫他复活、显现出来、
- 41 不是显现给众人看、乃是显现给神豫先所拣选为他作见证的人看、就是我们这些在他从死里复活以后、和他同吃同喝的人。
- 42 他吩咐我们传道给众人、证明他是神所立定的、要作审判活人死人的主。
- 43 众先知也为他作见证、说、凡信他的人、必因他的名、得蒙赦罪。

外邦人领受圣灵

- 44 彼得还说这话的时候、圣灵降在一切听道的人身上。
- 45 那些奉割礼和彼得同来的信徒、见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上、就都希奇、
- 46 因听见他们说方言、称赞神为大。
- 47 于是彼得说、这些人既受了圣灵、与我们一样、谁能禁止用水给他们施洗呢。
- 48 就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。

第十一章

彼得在耶路撒冷教会申辩

- 1 使徒和在犹太的众弟兄、听说外邦人也领受了神的道。
- 2 及至彼得上了耶路撒冷、那些奉割礼的门徒和他争辩说、
- 3 你进入未受割礼之人的家、和他们一同吃饭了。
- 4 彼得就开口、把这事挨次给他们讲解说、
- 5 我在约帕城里祷告的时候、魂游象外、看见异象、有一物降下、好像一块大布、系著四角、从天缒下、直来到我跟前、
- 6 我定睛观看、见内中有地上四足的牲畜、和野兽、昆虫、并天上的飞鸟。
- 7 我且听见有声音向我说、彼得、起来、宰了吃。
- 8 我说、主阿、这是不可的、凡俗而不洁净的物、从来没有人过我的口。

news of peace through Jesus Christ (he is Lord of all)— **10:37** you know what happened throughout Judea, beginning from Galilee after the baptism that John announced: **10:38** with respect to Jesus from Nazareth, that God anointed him with the Holy Spirit and with power. He went around doing good and healing all who were oppressed by the devil, because God was with him. **10:39** We are witnesses of all the things he did both in Judea and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree, **10:40** but God raised him up on the third day and caused him to be seen, **10:41** not by all the people, but by us, the witnesses God had already chosen, who ate and drank with him after he rose from the dead. **10:42** He commanded us to preach to the people and to warn them that he is the one appointed by God as judge of the living and the dead. **10:43** About him all the prophets testify, that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Gentiles Receive the Holy Spirit

10:44 While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the message. **10:45** The circumcised believers who had accompanied Peter were greatly astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, **10:46** for they heard them speaking in tongues and praising God. Then Peter said, **10:47** “No one can withhold the water for these people to be baptized, who have received the Holy Spirit just as we did, can he?” **10:48** So he gave orders to have them baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay for several days.

Peter Defends His Actions to the Jerusalem Church

11:1 Now the apostles and the brothers who were throughout Judea heard that the Gentiles too had accepted the word of God. **11:2** So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers took issue with him, **11:3** saying, “You went to uncircumcised men and shared a meal with them.” **11:4** But Peter began and explained it to them point by point, saying, **11:5** “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision, an object something like a large sheet descending, being let down from heaven by its four corners, and it came to me. **11:6** As I stared I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and wild birds. **11:7** I also heard a voice saying to me, ‘Get up, Peter; slaughter and eat!’ **11:8** But I said, ‘Certainly not, Lord, for nothing defiled or ritually unclean has ever entered my mouth!’ **11:9** But the voice replied a

- 9 第二次、有声音从天上说、神所洁净的、你不可当作俗物。
- 10 这样一连三次、就都收回天上去了。
- 11 正当那时、有三个人站在我们所住的房门前、是从该撒利亚差来见我的。
- 12 圣灵吩咐我和他们同去、不要疑惑。〔或作不要分别等类〕同著我去的、还有这六位弟兄·我们都进了那人的家·
- 13 那人就告诉我们、他如何看见一位天使、站在他屋里、说、你打发人往约帕去、请那称呼彼得的西门来·
- 14 他有话告诉你、可以叫你和你全家得救。
- 15 我一开讲、圣灵便降在他们身上、正像当初降在我们身上一样。
- 16 我就想起主的话说、约翰是用水施洗、但你们要受圣灵的洗。
- 17 神既然给他们恩赐、像在我们信主耶稣基督的时候、给了我们一样、我是谁、能拦阻神呢。
- 18 众人听见这话、就不言语了·只归荣耀与神、说、这样看来、神也赐恩给外邦人、叫他们悔改得生命了。

安提阿教会的事迹

- 19 那些因司提反的事遭患难四散的门徒、直走到腓尼基、和居比路、并安提阿·他们不向别人讲道、只向犹太人讲。
- 20 但内中有居比路、和吉利奈人、他们到了安提阿、也向希利尼人传讲主耶稣。〔有古卷作也向说希利尼话的犹太人传讲主耶稣〕
- 21 主与他们同在、信而归主的人就很多了。
- 22 这风声传到耶路撒冷教会人的耳中、他们就打发巴拿巴出去、走到安提阿为止·
- 23 他到了那里、看见神所赐的恩就欢喜、劝勉众人、立定心志、恒久靠主。
- 24 这巴拿巴原是个好人、被圣灵充满、大有信心·于是有许多人归服了主。
- 25 他又往大数去找扫罗、
- 26 找着了、就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫、和教会一同聚集、教训了许多人·门徒称为基督徒、是从安提阿起首。

救济犹太的饥荒

- 27 当那些日子、有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。
- 28 内中有一位、名叫亚迦布·站起来、藉著圣灵、指明天下将有大饥荒·这事到革老丢年间果然有了。
- 29 于是门徒定意、照各人的力量捐钱、送去供给住在犹太的弟兄。

second time from heaven, 'What God has made clean, you must not consider ritually unclean!' 11:10 This happened three times, and then everything was pulled up to heaven again. 11:11 At that very moment, three men sent to me from Caesarea approached the house where we were staying. 11:12 The Spirit told me to accompany them without hesitation. These six brothers also went with me, and we entered the man's house. 11:13 He informed us how he had seen an angel standing in his house and saying, 'Send to Joppa and summon Simon, who is called Peter, 11:14 who will speak a message to you by which you and your entire household will be saved.' 11:15 Then as I began to speak, the Holy Spirit fell on them just as he did on us at the beginning. 11:16 And I remembered the word of the Lord, as he used to say, 'John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.' 11:17 Therefore if God gave them the same gift as he also gave us after believing in the Lord Jesus Christ, who was I to hinder God?" 11:18 When they heard this, they ceased their objections and praised God, saying, "So then, God has granted the repentance that leads to life even to the Gentiles."

Activity in the Church at Antioch

11:19 Now those who had been scattered because of the persecution that took place over Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the message to no one but Jews. 11:20 But there were some men from Cyprus and Cyrene among them who came to Antioch and began to speak to the Greeks too, proclaiming the good news of the Lord Jesus. 11:21 The hand of the Lord was with them, and a great number who believed turned to the Lord. 11:22 A report about them came to the attention of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. 11:23 When he came and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to remain true to the Lord with devoted hearts, 11:24 because he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith, and a significant number of people were brought to the Lord. 11:25 Then Barnabas departed for Tarsus to look for Saul, 11:26 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught a significant number of people. Now it was in Antioch that the disciples were first called Christians.

Famine Relief for Judea

11:27 At that time some prophets came down from Jerusalem to Antioch. 11:28 One of them, named Agabus, got up and predicted by the Spirit that a severe famine was about to come over the whole inhabited world. (This took place during the reign of Claudius.) 11:29 So the disciples, each in accordance with his financial ability, decided to send

30 他们就那样行、把捐项托巴拿巴和扫罗、送到众长老那里。

relief to the brothers living in Judea. **11:30** They did so, sending their financial aid to the elders by Barnabas and Saul.

第十二章

雅各遭害和彼得被收监

1 那时、希律王下手苦害教会中几个人。
 2 用刀杀了约翰的哥哥雅各。
 3 他见犹太人喜欢这事、又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。
 4 希律拿了彼得收在监里、交付四班兵丁看守、每班四个人、意思要在逾越节后、把他提出来、当著百姓办他。
 5 于是彼得被囚在监里、教会却为他切切的祷告 神。
 6 希律将要提他出来的前一夜、彼得被两条铁链锁著、睡在两个兵丁当中、看守的人也在门外看守。
 7 忽然有主的一个使者、站在旁边、屋里有光照耀、天使拍彼得的肋旁、拍醒了他、说、快快起来、那铁链就在他手上脱落下来。
 8 天使对他说、束上带子、穿上鞋、他就那样作、天使又说、披上外衣跟著我来。
 9 彼得就出来跟著他、不知道天使所作是真的、只当见了异象。
 10 过了第一层第二层监牢、就来到临街的铁门、那门自己开了。他们出来、走过一条街、天使便离开他去了。
 11 彼得醒悟过来、说、我现在真知道主差遣他的使者、救我脱离希律的手、和犹太百姓一切所盼望的。
 12 想了一想、就往那称呼马可的约翰他母亲马利亚家去、在那里有好些人聚集祷告。
 13 彼得敲外门、有一个使女、名叫罗大出来探听。
 14 听得是彼得的声音、就欢喜的顾不得开门、跑进去告诉众人说、彼得站在门外。
 15 他们说、你是疯了。使女极力的说、真是他。他们说、必是他的天使。
 16 彼得不住的敲门、他们开了门、看见他、就甚惊奇。
 17 彼得摆手、不要他们作声、就告诉他们主怎样领他出监、又说、你们把这事告诉雅各、和众弟兄、于是出去往别处去了。

James is Killed and Peter Imprisoned

12:1 About that time King Herod laid hands on some from the church to harm them. **12:2** He had James, the brother of John, executed with a sword. **12:3** When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter too. (This took place during the feast of Unleavened Bread.) **12:4** When he had seized him, he put him in prison, handing him over to four squads of soldiers to guard him. Herod planned to bring him out for public trial after the Passover. **12:5** So Peter was kept in prison, but those in the church were earnestly praying to God for him. **12:6** On that very night before Herod was going to bring him out for trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. **12:7** Suddenly an angel of the Lord appeared, and a light shone in the prison cell. He struck Peter on the side and woke him up, saying, "Get up quickly!" And the chains fell off Peter's wrists. **12:8** The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." Peter did so. Then the angel said to him, "Put on your cloak and follow me." **12:9** Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening through the angel was real, but thought he was seeing a vision. **12:10** After they had passed the first and second guards, they came to the iron gate leading into the city. It opened for them by itself, and they went outside and walked down one narrow street, when at once the angel left him. **12:11** When Peter came to himself, he said, "Now I know for certain that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from everything the Jewish people were expecting to happen."

12:12 When Peter realized this, he went to the house of Mary, the mother of John Mark, where many people had gathered together and were praying. **12:13** When he knocked at the door of the outer gate, a slave girl named Rhoda answered. **12:14** When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she did not open the gate, but ran back in and told them that Peter was standing at the gate. **12:15** But they said to her, "You've lost your mind!" But she kept insisting that it was Peter, and they kept saying, "It is his angel!" **12:16** Now Peter continued knocking, and when they opened the door and saw him, they were greatly astonished. **12:17** He motioned to them with his hand to be quiet and then related how the Lord had brought him out of the prison. He said, "Tell James and the brothers these things," and then he left and went to another place.

- 18 到了天亮、兵丁扰乱得很、不知道彼得往那里去了。
- 19 希律找他、找不著、就审问看守的人、吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太、下该撒利亚去、住在那里。
- 20 希律恼怒推罗西顿的人：他们那一带地方、是从王的地土得粮、因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情、一心来求和。
- 21 希律在所定的日子、穿上朝服、坐在位上、对他们讲论一番。
- 22 百姓喊着说、这是 神的声音、不是人的声音。
- 23 希律不归荣耀给 神、所以主的使者立刻罚他。他被虫所咬、气就绝了。
- 24 神的道日见兴旺、越发广传。
- 25 巴拿巴和扫罗、办完了他们供给的事、就从耶路撒冷回来、带著称呼马可的约翰同去。

第十三章

安提阿教会差遣巴拿巴和扫罗

- 1 在安提阿的教会中、有几位先知和教师、就是巴拿巴、和称呼尼结的西面、古利奈人路求、与分封之王希律同养的马念、并扫罗。
- 2 他们事奉主、禁食的时候、圣灵说、要为我分派巴拿巴和扫罗、去作我召他们所作的工。
- 3 于是禁食祷告、按手在他们头上、就打发他们去了。

保罗和巴拿巴在塞浦路斯传道

- 4 他们既被圣灵差遣、就下到西流基、从那里坐船往居比路去。
- 5 到了撒拉米、就在犹太人各会堂里传讲神的道、也有约翰作他们的帮手。
- 6 经过全岛、直到帕弗、在那里遇见一个有法术假充先知的犹太人、名叫巴耶稣。
- 7 这人常和方伯土求保罗同在、土求保罗是个通达人、他请了巴拿巴和扫罗来、要听神的道。
- 8 只是那行法术的以吕马、(这名翻出来就是行法术的意思)敌挡使徒、要叫方伯不信真道。
- 9 扫罗又名保罗、被圣灵充满、定睛看他、

12:18 At daybreak there was great consternation among the soldiers over what had become of Peter. 12:19 When Herod had searched for him and did not find him, he questioned the guards and commanded that they be led away to execution. Then Herod went down from Judea to Caesarea and stayed there.

12:20 Now Herod was having an angry quarrel with the people of Tyre and Sidon. So they joined together and presented themselves before him. And after convincing Blastus, the king's personal assistant, to help them, they asked for peace, because their country's food supply was provided by the king's country. 12:21 On a day determined in advance, Herod put on his royal robes, sat down on the judgment seat, and made a speech to them. 12:22 But the crowd began to shout, "The voice of a god, and not of a man!" 12:23 Immediately an angel of the Lord struck Herod down because he did not give the glory to God, and he was eaten by worms and died. 12:24 But the word of God kept on increasing and multiplying.

12:25 So Barnabas and Saul returned to Jerusalem when they had completed their mission, bringing along with them John Mark.

The Church at Antioch Commissions Barnabas and Saul

13:1 Now there were these prophets and teachers in the church at Antioch: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius the Cyrenian, Manaen (a close friend of Herod the tetrarch from childhood) and Saul. 13:2 While they were serving the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." 13:3 Then, after they had fasted and prayed and placed their hands on them, they sent them off.

Paul and Barnabas Preach in Cyprus

13:4 So Barnabas and Saul, sent out by the Holy Spirit, went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 13:5 When they arrived in Salamis, they began to proclaim the word of God in the Jewish synagogues. (Now they also had John as their assistant.) 13:6 When they had crossed over the whole island as far as Paphos, they found a magician, a Jewish false prophet named Bar-Jesus, 13:7 who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man. The proconsul summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. 13:8 But the magician Elymas (for that is the way his name is translated) opposed them, trying to turn the proconsul away from the faith. 13:9 But Saul (also

- 10 说、你这充满各样诡诈奸恶、魔鬼的儿子、众善的仇敌、你混乱主的正道还不止住么。
- 11 现在主的手加在你身上、你要瞎眼、暂且不见日光。他的眼睛、立刻昏蒙黑暗、四下里求人拉著手领他。
- 12 方伯看见所作的事、很希奇主的道、就信了。

在彼西底的安提阿传道

- 13 保罗和他的同人、从帕弗开船、来到旁非利亚的别加、约翰就离开他们回耶路撒冷去。
- 14 他们离了别加往前行、来到彼西底的安提阿、在安息日进会堂坐下。
- 15 读完了律法和先知的书、管会堂的叫过去、对他们说、二位兄台、若有甚么劝勉众人的话、请说。
- 16 保罗就站起来、举手说、以色列人、和一切敬畏神的人、请听。
- 17 这以色列的神、拣选了我们的祖宗、当民寄居埃及的时候、抬举他们、用大能的手领他们出来。
- 18 又在旷野容忍他们约有四十年。〔容忍或作抚养〕
- 19 既灭了迦南地七族的人、就把那地分给他们为业。
- 20 此后、给他们设立土师、约有四百五十年、直到先知撒母耳的时候。
- 21 后来他们求一个王、神就将便雅悯支派中、基士的儿子扫罗、给他们作王四十年。
- 22 既废了扫罗、就选立大卫作他们的王、又为他作见证说、『我寻得耶西的儿子大卫、他是合我心意的人、凡事要遵行我的旨意。』
- 23 从这人的后裔中、神已经照著所应许的、为以色列人立了一位救主、就是耶稣。
- 24 在他没有出来以先、约翰向以色列众民宣讲悔改的洗礼。
- 25 约翰将行尽他的程途说、你们以为我是谁、我不是基督、只是有一位在我以后的、我解他脚上的鞋带、也是不配的。
- 26 弟兄们、亚伯拉罕的子孙、和你们中间敬畏神的人哪、这救世的道、是传给我们的。
- 27 耶路撒冷居住的人、和他们的官长、因为不认识基督、也不明白每安息日所读众先知的书、就把基督定了死罪、正应了先知的豫言。

known as Paul), filled with the Holy Spirit, stared straight at him **13:10** and said, “You who are full of all deceit and all wrongdoing, you son of the devil, you enemy of all righteousness—will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? **13:11** Now look, the hand of the Lord is against you, and you will be blind, unable to see the sun for a time!” Immediately mistiness and darkness came over him, and he went around seeking people to lead him by the hand. **13:12** Then when the proconsul saw what had happened, he believed, because he was greatly astounded at the teaching about the Lord.

Paul and Barnabas at Pisidian Antioch

13:13 Then Paul and his companions put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia, but John left them and returned to Jerusalem. **13:14** Moving on from Perga, they arrived at Pisidian Antioch, and on the Sabbath day they went into the synagogue and sat down. **13:15** After the reading from the law and the prophets, the leaders of the synagogue sent them a message, saying, “Brothers, if you have any message of exhortation for the people, speak it.” **13:16** So Paul stood up, gestured with his hand and said, “Men of Israel, and you Gentiles who fear God, listen: **13:17** The God of this people Israel chose our ancestors and made the people great during their stay as foreigners in the country of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. **13:18** For a period of about forty years he put up with them in the wilderness. **13:19** After he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave his people their land as an inheritance. **13:20** All this took about four hundred fifty years. After this he gave them judges until the time of Samuel the prophet. **13:21** Then they asked for a king, and God gave them Saul son of Kish, a man from the tribe of Benjamin, who ruled forty years. **13:22** After removing him, God raised up David their king. He testified about him: ‘**I have found David** the son of Jesse **to be a man after my heart**, who will accomplish everything I want him to do.’ **13:23** From the descendants of this man God brought to Israel a Savior, Jesus, just as he promised. **13:24** Before Jesus arrived, John had proclaimed a baptism for repentance to all the people of Israel. **13:25** But while John was completing his mission, he said repeatedly, ‘What do you think I am? I am not he. But look, one is coming after me. I am not worthy to untie the sandals on his feet!’ **13:26** Brothers, descendants of Abraham’s family, and those Gentiles among you who fear God, the message of this salvation has been sent to us. **13:27** For the people who live in Jerusalem and their rulers did not recognize him, and they fulfilled the sayings of the prophets that are read every Sabbath by condemning him. **13:28** Though they found no basis for

28 虽然查不出他有当死的罪来、还是求彼拉多杀他。

29 既成就了经上指著他所记的一切话、就把他从木头上取下来、放在坟墓里。

30 神却叫他从死里复活。

31 那从加利利同他上耶路撒冷的人多日看见他、这些人如今在民间是他的见证。

32 我们也报好信息给你们、就是那应许祖宗的话、

33 神已经向我们这儿女的应验、叫耶稣复活了、正如诗篇第二篇上记著说、『你是我的儿子、我今日生你。』

34 论到 神叫他从死里复活、不再归于朽坏、就这样说、『我必将所应许大卫那圣洁可靠的恩典、赐给你们。』

35 又有一篇上说、『你必不叫你的圣者见朽坏。』

36 大卫在世的时候、遵行了 神的旨意、就睡了、〔或作大卫按 神的旨意服事了他那一世的人就睡了〕归到他祖宗那里、已见朽坏、

37 惟独 神所复活的、他并未见朽坏。

38 所以弟兄们、你们当晓得、赦罪的道是由这人传给你们的。

39 你们靠摩西的律法、在一切不得称义的事上、信靠这人、就都得称义了。

40 所以你们务要小心、免得先知书上所说的临到你们。

41 主说、『你们这轻慢的人要观看、要惊奇、要灭亡、因为在你们的时候、我行一件事、虽有人告诉你们、你们总是不信。』

42 他们会堂的时候、众人请他们到下安息日、再讲这话给他们听。

43 散会以后、犹太人和敬虔进犹太教的人、多有跟从保罗、巴拿巴的、二人对他们讲道、劝他们务要恒久在 神的恩中。

44 到下安息日、合城的人、几乎都来聚集、要听 神的道。

45 但犹太人看见人这样多、就满心嫉妒、硬駁保罗所说的话、并且毁谤。

46 保罗和巴拿巴放胆说、 神的道先讲给你们、原是应当的、只因你们弃绝这道、断定自己不配得永生、我们就转向外邦人去。

47 因为主曾这样吩咐我们说、『我已经立你作外邦人的光、叫你施行救恩直到地极。』

48 外邦人听见这话、就欢喜了、赞美 神的道、凡豫定得永生的人都信了。

49 于是立的道、传遍了那一带地方。

a death sentence, they asked Pilate to have him executed. **13:29** When they had accomplished everything that was written about him, they took him down from the cross and placed him in a tomb. **13:30** But God raised him from the dead, **13:31** and for many days he appeared to those who had accompanied him from Galilee to Jerusalem. These are now his witnesses to the people. **13:32** And we proclaim to you the good news about the promise to our ancestors, **13:33** that this promise God has fulfilled to us, their children, by raising Jesus, as also it is written in the second psalm, ***You are my Son; today I have fathered you.*** **13:34** But regarding the fact that he has raised Jesus from the dead, never again to be in a state of decay, God has spoken in this way: ***I will give you the holy and trustworthy promises made to David.*** **13:35** Therefore he also says in another psalm, ***You will not permit your Holy One to experience decay.*** **13:36** For David, after he had served God's purpose in his own generation, died, was buried with his ancestors, and experienced decay, **13:37** but the one whom God raised up did not experience decay. **13:38** Therefore let it be known to you, brothers, that through this one forgiveness of sins is proclaimed to you, **13:39** and by this one everyone who believes is justified from everything from which the law of Moses could not justify you. **13:40** Watch out, then, that what is spoken about by the prophets does not happen to you:

13:41 ***'Look, you scoffers; be amazed and perish! For I am doing a work in your days, a work you would never believe, even if someone tells you.'***

13:42 As Paul and Barnabas were going out, the people were urging them to speak about these things on the next Sabbath. **13:43** When the meeting of the synagogue had broken up, many of the Jews and God-fearing proselytes followed Paul and Barnabas, who were speaking with them and were persuading them to continue in the grace of God.

13:44 On the next Sabbath almost the whole city assembled together to hear the word of the Lord. **13:45** But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy, and they began to contradict what Paul was saying by reviling him. **13:46** Both Paul and Barnabas replied courageously, "It was necessary to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we are turning to the Gentiles. **13:47** For this is what the Lord has commanded us: ***'I have appointed you to be a light for the Gentiles, to bring salvation to the ends of the earth.'***" **13:48** When the Gentiles heard this, they began to rejoice and praise the word of the Lord, and all who had been appointed for eternal life believed. **13:49** So the word of the Lord

- 50 但犹太人挑唆虔敬尊贵的妇女、和城内有名望的人、逼迫保罗、巴拿巴、将他们赶出境外。
- 51 二人对著众人跺下脚上的尘土、就往以哥念去了。
- 52 门徒满心喜乐、又被圣灵充满。

第十四章

在以哥念传道

- 1 二人在以哥念同进犹太人的会堂、在那里讲的叫犹太人、和希利尼人、信的很多。
- 2 但那不顺从的犹太人、耸动外邦人、叫他们心里恼恨弟兄。
- 3 二人在那里住了多日、倚靠主放胆讲道、主藉他们的手、施行神迹奇事、证明他的恩道。
- 4 城里的众人就分了党、有附从犹太人的、有附从使徒的。
- 5 那时、外邦人和犹太人、并他们的官长、一齐拥上来、要凌辱使徒、用石头打他们。
- 6 使徒知道了、就逃往吕高尼的路司得、特庇、两个城、和周围地方去。
- 7 在那里传福音。

在路司得传道

- 8 路司得城里坐著一个两脚无力的人、生来是瘸腿的、从来没有走过。
- 9 他听保罗讲道。保罗定睛看他、见他有信心、可得痊愈、
- 10 就大声说、你起来、两脚站直。那人就跳起来而且行走。
- 11 众人看见保罗所作的事、就用吕高尼的话、大声说、有神藉著人形、降临我们中间了。
- 12 于是称巴拿巴为丢斯、称保罗为希耳米、因为他说话领首。
- 13 有城外丢斯庙的祭司、牵著牛、拿著花圈、来到门前、要同众人向使徒献祭。
- 14 巴拿巴、保罗、二使徒听见、就撕开衣裳、跳进众人中间、喊著说、
- 15 诸君、为甚么作这事呢、我们也是人、性情和你们一样、我们传福音给你们、是叫你们离弃这些虚妄、归向那创造天、地、海、和其中万物的永生神。
- 16 他在从前的世代、任凭万国各行其道、

was spreading through the entire region. **13:50** But the Jews incited the God-fearing women of high social standing and the prominent men of the city, stirred up persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their region. **13:51** So after they shook the dust off their feet in protest against them, they went to Iconium. **13:52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Paul and Barnabas at Iconium

14:1 The same thing happened in Iconium when Paul and Barnabas went into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a large group of both Jews and Greeks believed. **14:2** But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers. **14:3** So they stayed there for a considerable time, speaking out courageously for the Lord, who testified to the message of his grace, granting miraculous signs and wonders to be performed through their hands. **14:4** But the population of the city was divided; some sided with the Jews, and some with the apostles. **14:5** When both the Gentiles and the Jews (together with their rulers) made an attempt to mistreat them and stone them, **14:6** Paul and Barnabas learned about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and the surrounding region. **14:7** There they continued to proclaim the good news.

Paul and Barnabas at Lystra

14:8 In Lystra sat a man who could not use his feet, lame from birth, who had never walked. **14:9** This man was listening to Paul as he was speaking. When Paul stared intently at him and saw he had faith to be healed, **14:10** he said with a loud voice, "Stand upright on your feet." And the man leaped up and began walking. **14:11** So when the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" **14:12** They began to call Barnabas Zeus and Paul Hermes, because he was the chief speaker. **14:13** The priest of the temple of Zeus, located just outside the city, brought bulls and garlands to the city gates; he and the crowds wanted to offer sacrifices to them. **14:14** But when the apostles Barnabas and Paul heard about it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, **14:15** "Men, why are you doing these things? We too are men, with human natures just like you! We are proclaiming the good news to you, so that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven, the earth, the sea, and everything that is in them. **14:16** In past generations he allowed all the nations to go their own ways, **14:17** yet he did

- 17 然而为自己未尝不显出证据来、就如常施恩惠、从天降雨、赏赐丰年、叫你们饮食饱足、满心喜乐。
- 18 二人说了这些话、仅仅的拦住众人不献祭与他们。
- 19 但有些犹太人、从安提阿和以哥念来、挑唆众人、就用石头打保罗、以为他是死了、便拖到城外。
- 20 门徒正围著他、他就起来、走进城去、第二天、同巴拿巴往特庇去、

回到叙利亚的安提阿

- 21 对那城里的人传了福音、使好些人作门徒、就回路司得、以哥念、安提阿去、
- 22 坚固门徒的心、劝他们恒守所信的道、又说、我们进入神的国、必须经历许多艰难。
- 23 二人在各教会中选立了长老、又禁食祷告、就把他们交托所信的主。
- 24 二人经过彼西底、来到旁非利亚。
- 25 在别加讲了道、就下亚大利去。
- 26 从那里坐船、往安提阿去。当初他们被众人所托蒙神之恩、要办现在所作之工、就是在这地方。
- 27 到了那里、聚集了会众、就述说神藉他们所行的一切事、并神怎样为外邦人开了信道的门。
- 28 二人就在那里同门徒住了多日。

第十五章

耶路撒冷的会议

- 1 有几个人、从犹太下来、教训弟兄们说、你们若不按摩西的规条受割礼、不能得救。
- 2 保罗巴拿巴与他们大大的分争辩论、众门徒就定规、叫保罗巴拿巴和本会中几个人、为所辩论的、上耶路撒冷去、见使徒和长老。
- 3 于是教会送他们起行、他们经过腓尼基、撒玛利亚、随处传说外邦人归主的事、叫众弟兄都甚欢喜。
- 4 到了耶路撒冷、教会和使徒并长老、都接待他们、他们就述说神同他们所行的一切事。
- 5 惟有几个信徒是法利赛教门的人、起来说、必须给外邦人行割礼、吩咐他们遵守摩西的律法。

not leave himself without a witness by doing good, by giving you rain from heaven and fruitful seasons, satisfying you with food and your hearts with joy.” **14:18** Even by saying these things, they scarcely persuaded the crowds not to offer sacrifice to them.

14:19 But Jews came from Antioch and Iconium, and after winning the crowds over, they stoned Paul and dragged him out of the city, presuming him to be dead. **14:20** But after the disciples had surrounded him, he got up and went back into the city. On the next day he left with Barnabas for Derbe.

Paul and Barnabas Return to Antioch in Syria

14:21 After they had proclaimed the good news in that city and made many disciples, they returned to Lystra, to Iconium, and to Antioch. **14:22** They strengthened the souls of the disciples and encouraged them to continue in the faith, saying, “We must enter the kingdom of God through many persecutions.” **14:23** When they had appointed elders for them in the various churches, with prayer and fasting they entrusted them to the protection of the Lord in whom they had believed. **14:24** Then they passed through Pisidia and came into Pamphylia, **14:25** and when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia. **14:26** From there they sailed back to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work they had now completed. **14:27** When they arrived and gathered the church together, they reported all the things God had done with them, and that he had opened a door of faith for the Gentiles. **14:28** So they spent considerable time with the disciples.

The Jerusalem Council

15:1 Now some men came down from Judea and began to teach the brothers, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” **15:2** When Paul and Barnabas had a major argument and debate with them, the church appointed Paul and Barnabas and some others from among them to go up to meet with the apostles and elders in Jerusalem about this point of disagreement. **15:3** So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they were relating at length the conversion of the Gentiles and bringing great joy to all the brothers. **15:4** When they arrived in Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and they reported all the things God had done with them. **15:5** But some from the religious party of the Pharisees who had believed stood up and said, “It is necessary to circumcise the Gentiles and to order them to observe the law of Moses.”

6 使徒和长老、聚会商议这事。

7 辩论已经多了、彼得就起来、说、诸位弟兄、你们知道 神早已在你们中间拣选了我、叫外邦人从我口中得听福音之道、而且相信。

8 知道人心的 神、也为他们作了见证、赐圣灵给他们、正如给我们一样。

9 又藉著信洁净了他们的心、并不分他们我们。

10 现在为甚么试探 神、要把我们祖宗和我们所不能负的轭、放在门徒的颈项上呢。

11 我们得救、乃是因主耶稣的恩、和他们一样、这是我们所信的。

12 众人都默默无声、听巴拿巴和保罗、述说神藉他们在外邦人所行的神迹奇事。

13 他们住了声、雅各就说、诸位弟兄、请听我的话。

14 方才西门述说 神当初怎样眷顾外邦人、从他们中间选取百姓归于自己的名下。

15 众先知的的话、也与这意思相合。

16 正如经上所写的、『此后我要回来、重新修造大卫倒塌的帐幕、把那破坏的、重新修造建立起来。

17 叫馀剩的人、就是凡称为我名下的外邦人、都寻求主。

18 这话是从创世以来、显明这事的主说的。』

19 所以据我的意见、不可难为那归服 神的外邦人。

20 只要写信、吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫、并勒死的牲畜、和血。

21 因为从古以来、摩西的书在各城有人传讲、每逢安息日、在会堂里诵读。

22 那时、使徒和长老并全教会、定意从他们中间拣选人、差他们和保罗、巴拿巴、同住安提阿去、所拣选的、就是称呼巴撒巴的犹大、和西拉、这两个人在弟兄中是作首领的。

23 于是写信交付他们、内中说、使徒和作长老的弟兄们、问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

24 我们听说有几个人、从我们这里出去、用言语搅扰你们、惑乱你们的心。〔有古卷在此有你们必须受割礼守摩西的律法〕其实我们并没有吩咐他们。

25 所以我们同心定意、拣选几个人、差他们同我们所亲爱的巴拿巴、和保罗、往你们那里去。

26 这二人是为我主耶稣基督的名、不顾性命的。

15:6 Both the apostles and the elders met together to deliberate about this matter. 15:7 After there had been much debate, Peter stood up and said to them, “Brothers, you know that some time ago God chose me to preach to the Gentiles so they would hear the message of the gospel and believe. 15:8 And God, who knows the heart, has testified to them by giving them the Holy Spirit just as he did to us, 15:9 and he made no distinction between them and us, cleansing their hearts by faith. 15:10 So now why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? 15:11 On the contrary, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they are.”

15:12 The whole group kept quiet and listened to Barnabas and Paul while they explained all the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them. 15:13 After they stopped speaking, James replied, “Brothers, listen to me. 15:14 Simeon has explained how God first concerned himself to select from among the Gentiles a people for his name. 15:15 The words of the prophets agree with this, as it is written,

15:16 *‘After this I will return, and I will rebuild the fallen tent of David; I will rebuild its ruins and restore it,*

15:17 so that the rest of humanity may seek the Lord, namely, all the Gentiles I have called to be my own,’ says the Lord, who makes these things

15:18 known from long ago.

15:19 “Therefore I conclude that we should not cause extra difficulty for those among the Gentiles who are turning to God, 15:20 but that we should write them a letter telling them to abstain from things defiled by idols and from sexual immorality and from what has been strangled and from blood. 15:21 For Moses has had those who proclaim him in every town from ancient times, because he is read aloud in the synagogues every Sabbath.”

15:22 Then the apostles and elders, with the whole church, decided to send men chosen from among them, Judas called Barsabbas and Silas, leaders among the brothers, to Antioch with Paul and Barnabas. 15:23 They sent this letter with them:

From the apostles and elders, your brothers, to the Gentile brothers and sisters in Antioch, Syria, and Cilicia, greetings!

15:24 Since we have heard that some have gone out from among us with no orders from us and have confused you, upsetting your minds by what they said, 15:25 we have unanimously decided to choose men to send to you along with our dear friends Barnabas and Paul, 15:26 who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 15:27 Therefore we are sending Judas and Silas who will tell you these things themselves in

- 27 我们就差了犹太和西拉、他们也要亲口诉说这些事·
- 28 因为圣灵和我们、定意不将别的重担放在你们身上、惟有几件事是不可少的、
- 29 就是禁戒祭偶像的物、和血、并勒死的牲畜、和奸淫、这几件你们若能自己禁戒不犯、就好了·愿你们平安。
- 30 他们既奉了差遣、就下安提阿去、聚集众人、交付书信。
- 31 众人念了、因为信上安慰的话、就欢喜了。
- 32 犹太和西拉也是先知、就用许多话劝勉弟兄、坚固他们。
- 33 住了些日子、弟兄们打发他们平平安安的回到差遣他们的人那里去。〔有古卷在此有〕
- 34 〔惟有西拉定意仍住在那里〕
- 35 但保罗和巴拿巴、仍住在安提阿、和许多别人一同教训人、传主的道。

保罗和巴拿巴分道扬镳

- 36 过了些日子、保罗对巴拿巴说、我们可以回到从前宣传主道的各城、看望弟兄们景况如何。
- 37 巴拿巴有意、要带称呼马可的约翰同去·
- 38 但保罗、因为马可从前在旁非利亚离开他们、不和他们同去作工、就以为不可带他去。
- 39 于是二人起了争论、甚至彼此分开·巴拿巴帶著马可、坐船往居比路去·
- 40 保罗拣选了西拉、也出去、蒙弟兄们把他交于主的恩中。
- 41 他就走遍叙利亚、基利家、坚固众教会。

第十六章

提摩太与保罗、西拉同工

- 1 保罗来到特庇、又到路司得·在那里有一个门徒、名叫提摩太、是信主之犹太妇人的儿子、他父亲却是希利尼人。
- 2 路司得和以哥念的弟兄、都称赞他。
- 3 保罗要带他同去、只因那些地方的犹太人、都知道他父亲是希利尼人、就给他行了割礼。
- 4 他们经过各城、把耶路撒冷使徒和长老所定的条规、交给门徒遵守。
- 5 于是众教会信心越发坚固、人数天天加增。

person. 15:28 For it seemed best to the Holy Spirit and to us not to place any greater burden on you than these necessary rules: 15:29 that you abstain from meat that has been sacrificed to idols and from blood and from what has been strangled and from sexual immorality. If you keep yourselves from doing these things, you will do well. Farewell.

15:30 So when they were dismissed, they went down to Antioch, and after gathering the entire group together, they delivered the letter. 15:31 When they read it aloud, the people rejoiced at its encouragement. 15:32 Both Judas and Silas, who were prophets themselves, encouraged and strengthened the brothers with a long speech. 15:33 After they had spent some time there, they were sent off in peace by the brothers to those who had sent them. 15:35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, teaching and proclaiming (along with many others) the word of the Lord.

Paul and Barnabas Part Company

15:36 After some days Paul said to Barnabas, "Let's return and visit the brothers in every town where we proclaimed the word of the Lord to see how they are doing." 15:37 Barnabas wanted to bring John called Mark along with them too, 15:38 but Paul insisted that they should not take along this one who had left them in Pamphylia and had not accompanied them in the work. 15:39 They had a sharp disagreement, so that they parted company. Barnabas took along Mark and sailed away to Cyprus, 15:40 but Paul chose Silas and set out, commended to the grace of the Lord by the brothers and sisters. 15:41 He passed through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

Timothy Joins Paul and Silas

16:1 He also came to Derbe and to Lystra. A disciple named Timothy was there, the son of a Jewish woman who was a believer, but whose father was a Greek. 16:2 The brothers in Lystra and Iconium spoke well of him. 16:3 Paul wanted Timothy to accompany him, and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was Greek. 16:4 As they went through the towns, they passed on the decrees that had been decided on by the apostles and elders in Jerusalem for the Gentile believers to obey. 16:5 So the churches were being strengthened in the faith and were increasing in number every day.

保罗见马其顿人的异象

- 6 圣灵既然禁止他们在亚西亚讲道、他们就经过弗吕家加拉太一带地方、
- 7 到了每西亚的边界、他们想要往底推尼去、耶稣的灵却不许、
- 8 他们就越过每西亚、下到特罗亚去。
- 9 在夜间有异象现与保罗、有一个马其顿人、站著求他说、请你过到马其顿来帮助我们。
- 10 保罗既看见这异象、我们随即想要往马其顿去、以为 神召我们传福音给那里的人听。

到达腓立比

- 11 于是从特罗亚开船、一直行到撒摩特喇、第二天到了尼亚波利。
- 12 从那里来到腓立比、就是马其顿这一方的头一个城、也是罗马的驻防城、我们在这城里住了几天、
- 13 当安息日、我们出城门、到了河边、知道那里有一个祷告的地方、我们就坐下对那聚会的妇女讲道。
- 14 有一个卖紫色布疋的妇人、名叫吕底亚、是推雅推喇城的人、素来敬拜 神、他听见了、主就开导他的心、叫他留心听保罗所讲的话。
- 15 他和他一家既领了洗、便求我们说、你们若以为我是真信主的、〔或作你们若以为我是忠心事主的〕请到我家里来住、于是强留我们。

保罗和西拉被囚

- 16 后来、我们往那祷告的地方去、有一个使女迎面来、他被巫鬼所附、用法术、叫他主人得大得财利。
- 17 他跟保罗和我们、喊著说、这些人至高神的仆人、对你们传说救人的道。
- 18 他一连多日这样喊叫、保罗就心中厌烦、转身对那鬼说、我奉耶稣基督的名、吩咐你从他身上出来、那鬼当时就出来了。
- 19 使女的主人们、见得利的指望没有了、便揪住保罗和西拉、拉他们到市上去见首领、
- 20 又带到官长面前说、这些人原是犹太人、竟骚扰我们的城、
- 21 传我们罗马人所不可受、不可行的规矩。

Paul's Vision of the Macedonian Man

16:6 They went through the region of Phrygia and Galatia, having been prevented by the Holy Spirit from speaking the message in the province of Asia. **16:7** When they came to Mysia, they attempted to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not allow them to do this, **16:8** so they passed through Mysia and went down to Troas. **16:9** A vision appeared to Paul during the night: A Macedonian man was standing there urging him, "Come over to Macedonia and help us!" **16:10** After Paul saw the vision, we attempted immediately to go over to Macedonia, concluding that God had called us to proclaim the good news to them.

Arrival at Philippi

16:11 We put out to sea from Troas and sailed a straight course to Samothrace, the next day to Neapolis, **16:12** and from there to Philippi, which is a leading city of that district of Macedonia, a Roman colony. We stayed in this city for some days. **16:13** On the Sabbath day we went outside the city gate to the side of the river, where we thought there would be a place of prayer, and we sat down and began to speak to the women who had assembled there. **16:14** A woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, a God-fearing woman, listened to us. The Lord opened her heart to respond to what Paul was saying. **16:15** After she and her household were baptized, she urged us, "If you consider me to be a believer in the Lord, come and stay in my house." And she persuaded us.

Paul and Silas Are Thrown Into Prison

16:16 Now as we were going to the place of prayer, a slave girl met us who had a spirit that enabled her to foretell the future by supernatural means. She brought her owners a great profit by fortune-telling. **16:17** She followed behind Paul and us and kept crying out, "These men are servants of the Most High God, who are proclaiming to you the way of salvation." **16:18** She continued to do this for many days. But Paul became greatly annoyed, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of Jesus Christ to come out of her!" And it came out of her at once. **16:19** But when her owners saw their hope of profit was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. **16:20** When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are throwing our city into confusion. They are Jews **16:21** and are advocating customs that are not lawful for us to accept or practice, since we are Romans."

22 众人就一同起来攻击他们，官长吩咐剥了他们的衣裳、用棍打。

23 打了许多棍、便将他们下在监里、嘱咐禁卒严紧看守。

24 禁卒领了这样的命、就把他们下在内监里、两脚上了木狗。

25 约在半夜、保罗和西拉、祷告唱诗赞美神、众囚犯也侧耳而听。

26 忽然地大震动、甚至监牢的地基都摇动了、监门立刻全开、众囚犯的锁链也都松开了。

27 禁卒一醒、看见监门全开、以为囚犯已经逃走、就拔刀要自杀。

28 保罗大声呼叫说、不要伤害自己、我们都在这里。

29 禁卒叫人拿灯来、就跳进去、战战兢兢的、俯伏在保罗西拉面前。

30 又领他们出来、说、二位先生、我当怎样行才可以得救。

31 他们说、当信主耶稣、你和你一家都必得救。

32 他们就把主的道、讲给他和他全家的人听。

33 当夜、就在那时候、禁卒把他们带去、洗他们的伤、他和属乎他的人、立时都受了洗。

34 于是禁卒领他们上自己家里去、给他们摆上饭、他和全家、因为信了神、都很喜乐。

35 到了天亮、官长打发差役来说、释放那两个人罢。

36 禁卒就把这话告诉保罗说、官长打发人来叫释放你们、如今可以出监、平平安安的去罢。

37 保罗却说、我们是罗马人、并没有定罪、他们就在众人面前打了我们、又把我们下在监里、现在要私下撵我们出去么、这是不行的、叫他们自己来领我们出去罢。

38 差役把这话回禀官长、官长听见他们是罗马人、就害怕了。

39 于是来劝他们、领他们出来、请他们离那城。

40 二人出了监、往吕底亚家里去、见了弟兄们、劝慰他们一番、就走了。

16:22 The crowd joined the attack against them, and the magistrates tore the clothes off Paul and Silas and ordered them to be beaten with rods. **16:23** After they had beaten them severely, they threw them into prison and commanded the jailer to guard them securely. **16:24** Receiving such orders, he threw them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.

16:25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the rest of the prisoners were listening to them. **16:26** Suddenly a great earthquake occurred, so that the foundations of the prison were shaken. Immediately all the doors flew open, and the bonds of all the prisoners came loose. **16:27** When the jailer woke up and saw the doors of the prison standing open, he drew his sword and was about to kill himself, because he assumed the prisoners had escaped. **16:28** But Paul called out loudly, "Do not harm yourself, for we are all here!" **16:29** Calling for lights, the jailer rushed in and fell down trembling at the feet of Paul and Silas. **16:30** Then he brought them outside and asked, "Sirs, what must I do to be saved?" **16:31** They replied, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household." **16:32** Then they spoke the word of the Lord to him, along with all those who were in his house. **16:33** At that hour of the night he took them and washed their wounds; then he and all his family were baptized right away. **16:34** The jailer brought them into his house and set food before them, and he rejoiced greatly that he had come to believe in God, together with his entire household. **16:35** At daybreak the magistrates sent their police officers, saying, "Release those men." **16:36** The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent orders to release you. So come out now and go in peace." **16:37** But Paul said to the police officers, "They had us beaten in public without a proper trial—even though we are Roman citizens—and they threw us in prison. And now they want to send us away secretly? Absolutely not! They themselves must come and escort us out!" **16:38** The police officers reported these words to the magistrates. They were frightened when they heard Paul and Silas were Roman citizens, **16:39** and came and apologized to them. After they brought them out, they asked them repeatedly to leave the city. **16:40** When they came out of the prison, they entered Lydia's house, and when they saw the brothers, they encouraged them and then departed.

第十七章

保罗和西拉在帖撒罗尼迦

- 1 保罗和西拉、经过暗妃波里、亚波罗尼亚、来到帖撒罗尼迦、在那里有犹太人的会堂。
- 2 保罗照他素常的规矩进去、一连三个安息日、本著圣经与他们辩论、
- 3 讲解陈明基督必须受害、从死里复活、又说、我所传与你们的这立耶稣、就是基督。
- 4 他们中间有些人听了劝、就随从保罗和西拉、并有许多虔敬的希利尼人、尊贵的妇女也不少。
- 5 但那不信的犹太人心里嫉妒、招聚了些市井匪类、搭夥成群、耸动合城的人、闯进耶孙的家、要将保罗西拉带到百姓那里。
- 6 找不著他们、就把耶孙、和几个弟兄、拉到地方官那里、喊叫说、那搅乱天下的、也到这里来了。
- 7 耶孙收留他们、这些人都违背该撒的命令、说另有一个王耶稣。
- 8 众人 and 地方官、听见这话、就惊慌了。
- 9 于是取了耶孙和其余之人的保状、就释放了他们。

保罗和西拉在庇哩亚

- 10 弟兄们、随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去、二人到了、就进入犹太人的会堂。
- 11 这地方的人、贤于帖撒罗尼迦的人、甘心领受这道、天天考查圣经、要晓得这道是与不是。
- 12 所以他们中间多有相信的、又有希利尼尊贵的妇女、男子也不少。
- 13 但帖撒罗尼迦的犹太人、知道保罗又庇哩亚传神的道、也就往那里去、耸动搅扰众人。
- 14 当时弟兄们便打发保罗往海边去、西拉和提摩太仍住在庇哩亚。
- 15 送保罗的人带他到了雅典、既领了保罗的命、叫西拉和提摩太急速到他这里来、就回去了。

Paul and Silas at Thessalonica

17:1 After they traveled through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue. 17:2 Paul went to the Jews in the synagogue, as he customarily did, and on three Sabbath days he addressed them from the scriptures, 17:3 explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and to rise from the dead, saying, "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ." 17:4 Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, along with a large group of God-fearing Greeks and quite a few prominent women. 17:5 But the Jews became jealous, and gathering together some worthless men from the rabble in the marketplace, they formed a mob and set the city in an uproar. They attacked Jason's house, trying to find Paul and Silas to bring them out to the assembly. 17:6 When they did not find them, they dragged Jason and some of the brothers before the city officials, screaming, "These people who have stirred up trouble throughout the world have come here too, 17:7 and Jason has welcomed them as guests! They are all acting against Caesar's decrees, saying there is another king named Jesus!" 17:8 They caused confusion among the crowd and the city officials who heard these things. 17:9 After the city officials had received bail from Jason and the others, they released them.

Paul and Silas at Berea

17:10 The brothers sent Paul and Silas off to Berea at once, during the night. When they arrived, they went to the Jewish synagogue. 17:11 These Jews were more open-minded than those in Thessalonica, for they eagerly received the message, examining the scriptures carefully every day to see if these things were so. 17:12 Therefore many of them believed, along with quite a few prominent Greek women and men. 17:13 But when the Jews from Thessalonica heard that Paul had also proclaimed the word of God in Berea, they came there too, inciting and disturbing the crowds. 17:14 Then the brothers sent Paul away to the coast at once, but Silas and Timothy remained in Berea. 17:15 Those who accompanied Paul escorted him as far as Athens, and after receiving an order for Silas and Timothy to come to him as soon as possible, they left.

保罗在雅典

16 保罗在雅典等候他们的时候、看见满城都是偶像、就心里著急。
 17 于是在会堂里、与犹太人、和虔敬的人、并每日在市上所遇见的人辩论。
 18 还有以彼古罗和斯多亚两门的学士、与他争论、有的说、这胡言乱语的要说甚么、有的说、他似乎是传说外邦鬼神的话、这话是因保罗传讲耶稣、与复活的道。
 19 他们就把他带到亚略巴古说、你所讲的这新道、我们也可以知道么。
 20 因为你有些奇怪的事、传到我们耳中、我们愿意知道这些事是甚么意思。
 21 (雅典人、和住在那里的客人、都不顾别的事、只将新闻说说听听。)

22 保罗站在亚略巴古当中、说、众位雅典人哪、我看你们凡事很敬畏鬼神。
 23 我游行的时候、观看你们所敬拜的、遇见一座坛、上面写著未识之神、你们所不认识而敬拜的、我现在告诉你们。
 24 创造宇宙和其中万物的神、既是天地的主、就不住人手所造的殿。
 25 也不用人手服事、好像缺少甚么、自己倒将生命、气息、万物、赐给万人。
 26 他从一本造出万族的人、〔本有古卷作血脉〕住在全地上、并且豫先定准他们的年限、和所住的疆界。
 27 要叫他们寻求神、或者可以揣摩而得、其实他离我们各人都不远。
 28 我们生活、动作、存留、都在乎他、就如你们作诗的、有人说、我们也是他所生的。
 29 我们既是神所生的、就不当以为神的神性像人用手艺、心思、所雕刻的金、银、石。
 30 世人蒙昧无知的时候、神并不监察、如今却吩咐各处的人都要悔改。
 31 因为他已经定了日子、要藉著他所设立的人、按公义审判天下、并且叫他从死里复活、给万人作可信的凭据。

32 众人听见从死里复活的话、就有讥消他的、又有人说、我们再听你讲这个罢。
 33 于是保罗从他们当中出去了。
 34 但有几个人贴近他、信了主、其中有亚略巴古的官丢尼修、并一个妇人、名叫大马哩、还有别人一同信从。

Paul at Athens

17:16 While Paul was waiting for them in Athens, his spirit was greatly upset because he saw the city was full of idols. 17:17 So he was addressing the Jews and the God-fearing Gentiles in the synagogue, and in the marketplace every day those who happened to be there. 17:18 Also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him, and some were asking, "What does this foolish babbler want to say?" Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign gods." (They said this because he was proclaiming the good news about Jesus and the resurrection.) 17:19 So they took Paul and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is that you are proclaiming? 17:20 For you are bringing some surprising things to our ears, so we want to know what they mean." 17:21 (All the Athenians and the foreigners who lived there used to spend their time in nothing else than telling or listening to something new.)

17:22 So Paul stood before the Areopagus and said, "Men of Athens, I see that you are very religious in all respects. 17:23 For as I went around and observed closely your objects of worship, I even found an altar with this inscription: 'To an unknown god.' Therefore what you worship without knowing it, this I proclaim to you. 17:24 The God who made the world and everything in it, who is Lord of heaven and earth, does not live in temples made by human hands, 17:25 nor is he served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives life and breath and everything to everyone. 17:26 From one man he made every nation of the human race to inhabit the entire earth, determining their set times and the fixed limits of the places where they would live, 17:27 so that they would search for God and perhaps grope around for him and find him, though he is not far from each one of us. 17:28 For in him we live and move about and exist, as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.' 17:29 So since we are God's offspring, we should not think the deity is like gold or silver or stone, an image made by human skill and imagination. 17:30 Therefore, although God has overlooked such times of ignorance, he now commands all people everywhere to repent, 17:31 because he has set a day on which he is going to judge the world in righteousness, by a man whom he designated, having provided proof to everyone by raising him from the dead."

17:32 Now when they heard about the resurrection from the dead, some began to scoff, but others said, "We will hear you again about this." 17:33 So Paul left the Areopagus. 17:34 But some people joined him and believed. Among them were Dionysius, who was a member of the Areopagus, a woman named Damaris, and others with them.

第十八章

保罗在哥林多

- 1 这事以后、保罗离了雅典、来到哥林多。
 2 遇见一个犹太人、名叫亚居拉、他生在本都、因为革老丢命犹太人都离开罗马、新近帶著妻百基拉、从义大利来、保罗就投奔了他们。
 3 他们本是制造帐棚为业、保罗因与他们同业、就和他他们同住作工。
 4 每逢安息日、保罗在会堂里辩论、劝化犹太人和希利尼人。
 5 西拉和提摩太从马其顿来的时候、保罗为道迫切、向犹太人证明耶稣是基督。
 6 他们既抗拒、毁谤、保罗就抖著衣裳说、你们的罪归到你们自己头上、〔罪原文作血〕与我无干、〔原文作我却乾淨〕从今以后、我要往外邦人那里去、
 7 于是离开那里、到了一个人的家中、这人名叫提多犹士都、是敬拜神的、他的家靠近会堂。
 8 管会堂的基利司布和全家都信了主、还有许多哥林多人听了、就相信受洗。
 9 夜间主在异象中对保罗说、不要怕、只管讲、不要闭口、
 10 有我与你同在、必没有人下手害你、因为在这城里我有许多的百姓。
 11 保罗在那里住了一年零六个月、将神的道教训他们。

保罗被带到迦流面前

- 12 到迦流作亚该亚方伯的时候、犹太人同心起来攻击保罗、拉他到公堂、
 13 说、这个人劝人不按著律法敬拜神。
 14 保罗正要开口、迦流就对犹太人说、你们这些犹太人、如果是为冤枉、或奸恶的事、我理当耐性听你们、
 15 但所争论的、若是关乎言语、名目、和你们的律法、你们自己去办罢、这样的事我不愿意审问。
 16 就把他们撵出公堂。
 17 众人便揪住管会堂的所提尼、在堂前打他、这些事迦流都不管。

Paul at Corinth

18:1 After this Paul departed from Athens and went to Corinth. **18:2** There he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to depart from Rome. Paul approached them, **18:3** and because he worked at the same trade, he stayed with them and worked with them (for they were tentmakers by trade). **18:4** He addressed both Jews and Greeks in the synagogue every Sabbath, attempting to persuade them.

18:5 Now when Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul became wholly absorbed with proclaiming the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ. **18:6** When they opposed him and reviled him, he protested by shaking out his clothes and said to them, "Your blood be on your own heads! I am guiltless! From now on I will go to the Gentiles!" **18:7** Then Paul left the synagogue and went to the house of a person named Titius Justus, a Gentile who worshiped God, whose house was next door to the synagogue. **18:8** Crispus, the president of the synagogue, believed in the Lord together with his entire household, and many of the Corinthians who heard about it believed and were baptized. **18:9** The Lord said to Paul by a vision in the night, "Do not be afraid, but speak and do not be silent, **18:10** because I am with you, and no one will assault you to harm you, because I have many people in this city." **18:11** So he stayed there a year and six months, teaching the word of God among them.

Paul Before the Proconsul Gallio

18:12 Now while Gallio was proconsul of Achaia, the Jews attacked Paul together and brought him before the judgment seat, **18:13** saying, "This man is persuading people to worship God in a way contrary to the law!" **18:14** But just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of some crime or serious piece of villainy, I would have been justified in accepting the complaint of you Jews, **18:15** but since it concerns points of disagreement about words and names and your own law, settle it yourselves. I will not be a judge of these things!" **18:16** Then he had them forced away from the judgment seat. **18:17** So they all seized Sosthenes, the president of the synagogue, and began to beat him in front of the judgment seat. Yet none of these things were of any concern to Gallio.

保罗返回安提阿

- 18 保罗又住了多日、就辞别了弟兄、坐船往叙利亚去、百基拉、亚居拉和他同去、他因为许过愿、就在坚革哩剪了头发。
- 19 到了以弗所、保罗就把他们留在那里、自己进了会堂、和犹太人辩论。
- 20 众人请他多住些日子、他却不允。
- 21 就辞别他们说、神若许我、我还要回到你们这里、于是开船离开了以弗所。
- 22 在该撒利亚下了船、就上耶路撒冷去问教会安、随后下安提阿去。
- 23 住了些日子、又离开那里、挨次经过加拉太和弗吕家地方、坚固众门徒。

亚波罗开始传道

- 24 有一个犹太人、名叫亚波罗、来到以弗所、他生在亚力山太、是有学问的、最能讲解圣经。〔学问或作口才〕
- 25 这人已经在主的道上受了教训、心里火热、将耶稣的事、详细讲论教训人、只是他单晓得约翰的洗礼。
- 26 他在会堂里放胆讲道、百基拉亚居拉听见、就接他来、将神的道给他讲解更加详细。
- 27 他想要往亚该亚去、弟兄们就勉励他、并写信请门徒接待他。〔或作弟兄们就写信劝门徒接待他〕他到了那里、多帮助那蒙恩信主的人。
- 28 在众人面前极有能力、驳倒犹太人、引圣经证明耶稣是基督。

第十九章

在以弗所施洗约翰的门徒

- 1 亚波罗在哥林多的时候、保罗经过了上边一带地方、就来到以弗所、在那里遇见几个门徒。
- 2 问他们说、你们信的时候、受了圣灵没有、他们回答说、没有、也未曾听见有圣灵赐下来。
- 3 保罗说、这样、你们受的是甚么洗呢。他们说、是约翰的洗。
- 4 保罗说、约翰所行的是悔改的洗、告诉百姓、当信那在他以后要来的、就是那耶稣。
- 5 他们听见这话、就奉主耶稣的名受洗。
- 6 保罗按手在他们头上、圣灵便降在他们身上、他们就说方言、又说豫言。〔或作又讲道〕
- 7 一共约有十二个人。

Paul Returns to Antioch in Syria

18:18 Paul, after staying many more days in Corinth, said farewell to the brothers and sailed away to Syria accompanied by Priscilla and Aquila. He had his hair cut off at Cenchrea because he had made a vow. **18:19** When they reached Ephesus, Paul left Priscilla and Aquila behind there, but he himself went into the synagogue and addressed the Jews. **18:20** When they asked him to stay longer, he would not consent, **18:21** but said farewell to them and added, "I will come back to you again if God wills." Then he set sail from Ephesus, **18:22** and when he arrived at Caesarea, he went up and greeted the church at Jerusalem and then went down to Antioch. **18:23** After he spent some time there, Paul left and went through the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

Apollos Begins His Ministry

18:24 Now a Jew named Apollos, a native of Alexandria, arrived in Ephesus. He was an eloquent speaker, well-versed in the scriptures. **18:25** He had been instructed in the way of the Lord, and with great enthusiasm he spoke and taught accurately the facts about Jesus, although he knew only the baptism of John. **18:26** He began to speak out fearlessly in the synagogue, but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the way of God to him more accurately. **18:27** When Apollos wanted to cross over to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. When he arrived, he assisted greatly those who had believed by grace, **18:28** for he refuted the Jews vigorously in public debate, demonstrating from the scriptures that the Christ was Jesus.

Disciples of John the Baptist at Ephesus

19:1 While Apollos was in Corinth, Paul went through the inland regions and came to Ephesus. He found some disciples there **19:2** and said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." **19:3** So Paul said, "Into what then were you baptized?" "Into John's baptism," they replied. **19:4** Paul said, "John baptized with a baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." **19:5** When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus, **19:6** and when Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they began to speak in tongues and to prophesy. **19:7** (Now there were about twelve men in all.)

保罗继续在以弗所传道

- 8 保罗进会堂、放胆讲道、一连三个月、辩论 神国的事、劝化众人。
 9 后来有些人、心里刚硬不信、在众人面前毁谤这道、保罗就离开他们、也叫门徒与他们分离、便在推喇奴的学房、天天辩论。
 10 这样有两年之久、叫一切住在亚西亚的、无论是犹太人、是希利尼人、都听见主的道。

士基瓦的七个儿子

- 11 神藉保罗的手、行了些非常的奇事、
 12 甚至有人从保罗身上拿手巾、或围裙、放在病人身上、病就退了、恶鬼也出去了。
 13 那时、有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人、向那被恶鬼附的人、擅自称主耶稣的名、说、我奉保罗所传的耶稣、敕令你们出来。
 14 作这事的人、有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。
 15 恶鬼回答他们说、耶稣我认识、保罗我也知道、你们却是谁呢。
 16 恶鬼所附的人、就跳在他们身上、胜了其中二人、制伏他们、叫他们赤著身子受了伤、从那房子里逃出去了。
 17 凡住在以弗所的、无论是犹太人、是希利尼人、都知道这事、也都惧怕、主耶稣的名从此就尊大了。
 18 那已经信的、多有人来承认诉说自己所行的事。
 19 平常行邪术的、也有许多人把书拿来、堆积在众人面前焚烧、他们算计书价、便知道共合五万块钱。
 20 主的道大大兴旺而且得胜、就是这样。

以弗所的骚乱

- 21 这些事完了、保罗心里定意、经过了马其顿亚该亚、就往耶路撒冷去、又说、我到了那里以后、也必须往罗马去看看。
 22 于是从帮助他的人中、打发提摩太以拉都二人、往马其顿去、自己暂时等在亚西亚。
 23 那时、因为这道起的扰乱不小。
 24 有一个银匠、名叫底米丢、是制造亚底米神银龕的、他使这样手艺人生意发达。
 25 他聚集他们和同行的工人、说、众位、你们知道我们是倚靠这生意发财。
 26 这保罗不但在以弗所、也几乎在亚西亚全地、引诱迷惑许多人、说、人手所作的不是神、这是你们所看见所听见的、

Paul Continues to Minister at Ephesus

19:8 So Paul entered the synagogue and spoke out fearlessly for three months, addressing and convincing them about the kingdom of God. **19:9** But when some were stubborn and refused to believe, reviling the Way before the congregation, he left them and took the disciples with him, addressing them every day in the lecture hall of Tyrannus. **19:10** This went on for two years, so that all who lived in the province of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

The Seven Sons of Sceva

19:11 God was performing extraordinary miracles by Paul's hands, **19:12** so that when even handkerchiefs or aprons that had touched his body were brought to the sick, their diseases left them and the evil spirits went out of them. **19:13** But some itinerant Jewish exorcists tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were possessed by evil spirits, saying, "I sternly warn you by Jesus whom Paul preaches." **19:14** (Now seven sons of a man named Sceva, a Jewish high priest, were doing this.) **19:15** But the evil spirit replied to them, "I know about Jesus and I am acquainted with Paul, but who are you?" **19:16** Then the man who was possessed by the evil spirit jumped on them and beat them all into submission. He prevailed against them so that they fled from that house naked and wounded. **19:17** This became known to all who lived in Ephesus, both Jews and Greeks; fear came over them all, and the name of the Lord Jesus was praised. **19:18** Many of those who had believed came forward, confessing and making their deeds known. **19:19** Large numbers of those who had practiced magic collected their books and burned them up in the presence of everyone. When the value of the books was added up, it was found to total fifty thousand silver coins. **19:20** In this way the word of the Lord continued to grow in power and to prevail.

A Riot in Ephesus

19:21 Now after all these things had taken place, Paul resolved to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. He said, "After I have been there, I must also see Rome." **19:22** So after sending two of his assistants, Timothy and Erastus, to Macedonia, he himself stayed on for a while in the province of Asia.

19:23 At that time a great disturbance took place concerning the Way. **19:24** For a man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought a great deal of business to the craftsmen. **19:25** He gathered these together, along with the workmen in similar trades, and said, "Men, you know that our prosperity comes from this business. **19:26** And you see and hear that this Paul has

- 27 这样、不独我们这事业、被人藐视、就是大女神亚底米的庙、也要被人轻忽、连亚西亚全地、和普天下、所敬拜的大女神之威荣、也要销灭了。
- 28 众人听见、就怒气填胸、喊着说、大哉以弗所人的亚底米阿。
- 29 满城都轰动起来、众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹、和亚里达古、齐心拥进戏园里去。
- 30 保罗想要进去、到百姓那里、门徒却不许他去。
- 31 还有亚西亚几位首领、是保罗的朋友、打发人来劝他、不要冒险到戏园里去。
- 32 聚集的人、纷纷乱乱、有喊叫这个的、有喊叫那个的、大半不知道是为甚么聚集。
- 33 有人把亚力山大从众人中带出来、犹太人推他往前、亚力山大就摆手、要向百姓分诉。
- 34 只因他们认出他是犹太人、就大家同声喊着说、大哉以弗所人的亚底米阿、如此约有两小时。
- 35 那城里的书记、安抚了众人、就说、以弗所人哪、谁不知道以弗所人的城、是看守大亚底米的庙、和从丢斯那里落下来的像呢。
- 36 这事既是駁不倒的、你们就当安静、不可造次。
- 37 你们把这些人带来、他们并没有偷窃庙中之物、也没有谤讟我们的女神。
- 38 若是底米丢和他同行的人、有控告人的事、自有放告的日子、〔或作自有公堂〕也有方伯、可以彼此对告。
- 39 你们若问别的事、就可以照常例聚集断定。
- 40 今日的扰乱、本是无缘无故、我们难免被查问、论到这样聚众、我们也说不出所以然来。
- 41 说了这话、便叫众人散去。

persuaded and turned away a large crowd, not only in Ephesus but in practically all of the province of Asia, by saying that gods made by hands are not gods at all. **19:27** There is danger not only that this business of ours will come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be regarded as nothing, and she whom all the province of Asia and the world worship will suffer the loss of her greatness.”

19:28 When they heard this they became enraged and began to shout, “Great is Artemis of the Ephesians!” **19:29** The city was filled with the uproar, and the crowd rushed to the theater together, dragging with them Gaius and Aristarchus, the Macedonians who were Paul’s traveling companions. **19:30** But when Paul wanted to enter the public assembly, the disciples would not let him. **19:31** Even some of the provincial authorities who were his friends sent a message to him, urging him not to venture into the theater. **19:32** So then some were shouting one thing, some another, for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had met together. **19:33** Some of the crowd concluded it was about Alexander because the Jews had pushed him to the front. Alexander, gesturing with his hand, was wanting to make a defense before the public assembly. **19:34** But when they recognized that he was a Jew, they all shouted in unison, “Great is Artemis of the Ephesians!” for about two hours. **19:35** After the city secretary quieted the crowd, he said, “Men of Ephesus, what person is there who does not know that the city of the Ephesians is the keeper of the temple of the great Artemis and of her image that fell from heaven? **19:36** So because these facts are indisputable, you must keep quiet and not do anything reckless. **19:37** For you have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our goddess. **19:38** If then Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against someone, the courts are open and there are proconsuls; let them bring charges against one another there. **19:39** But if you want anything in addition, it will have to be settled in a legal assembly. **19:40** For we are in danger of being charged with rioting today, since there is no cause we can give to explain this disorderly gathering.” **19:41** After he had said this, he dismissed the assembly.

第二十章

保罗经马其顿前往希腊

- 1 乱定之后、保罗请门徒来、劝勉他们、就辞别起行、往马其顿去。
- 2 走遍了那一带地方、用许多话劝勉门徒、〔或作众人〕然后来到希腊。

Paul Travels Through Macedonia and Greece

20:1 After the disturbance had ended, Paul sent for the disciples, and after encouraging them and saying farewell, he left to go to Macedonia. **20:2** After he had gone through those regions and spoken

- 3 在那里住了三个月、将要坐船往叙利亚去、犹太人设计要害他、他就定意从马其顿回去。
- 4 同他到亚西亚去的、有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特、帖撒罗尼迦人亚里达古、和西公都、还有特庇人该犹、并提摩太、又有亚西亚人推基古、和特罗非摩。
- 5 这些人先走在特罗亚等候我们。
- 6 过了除酵的日子、我们从腓立比开船、五天到了特罗亚、和他们相会、在那里住了七天。
- 7 七日的第一日、我们聚会擘饼的时候、保罗因为要次日起行、就与他们讲论、直讲到半夜。
- 8 我们聚会的那座楼上、有好些灯烛。
- 9 有一个少年人、名叫犹推古、坐在窗台上、困倦沉睡、保罗讲了多时、少年人睡熟了、就从三层楼上掉下去、扶起他来、已经死了。
- 10 保罗下去、伏在他身上、抱著他、说、你们不要发慌、他的灵魂还在身上。
- 11 保罗又上去、擘饼、吃了、谈论许久、直到天亮、这才走了。
- 12 有人把那童子活活的领来、得的安慰不少。

保罗乘船到米利都

- 13 我们先上船开往亚朔去、意思要在那里接保罗、因为他是这样安排的、他自己打算要步行。
- 14 他既在亚朔与我们相会、我们就接他上船、来到米推利尼。
- 15 从那里开船、次日到了基阿的对面、又次日、在撒摩靠岸、又次日、来到米利都。
- 16 乃因保罗早已定意越过以弗所、免得在亚西亚耽延、他急忙前走、巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。
- 17 保罗从米利都打发人往以弗所去、请教会的长老来。
- 18 他们来了、保罗就说、你们知道、自从我到亚西亚的日子以来、在你们中间始终为人如何、
- 19 服事主凡事谦卑、眼中流泪、又因犹太人的谋害、经历试炼。
- 20 你们也知道、凡与你们有益的、我没有一样避讳不说的、或在众人面前、或在各人家里、我都教导你们、
- 21 又对犹太人、和希利尼人、证明当向神悔改、信靠我主耶稣基督。
- 22 现在我往耶路撒冷去、心甚迫切、〔原文作心被捆绑〕不知道在那里要遇见甚么事、

many words of encouragement to the believers there, he came to Greece, **20:3** where he stayed for three months. Because the Jews had made a plot against him as he was intending to sail for Syria, he decided to return through Macedonia. **20:4** Paul was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, and Timothy, as well as Tychicus and Trophimus from the province of Asia. **20:5** These had gone on ahead and were waiting for us in Troas. **20:6** We sailed away from Philippi after the days of Unleavened Bread, and within five days we came to the others in Troas, where we stayed for seven days. **20:7** On the first day of the week, when we met to break bread, Paul began to speak to the people, and because he intended to leave the next day, he extended his message until midnight. **20:8** (Now there were many lamps in the upstairs room where we were meeting.) **20:9** A young man named Eutychus, who was sitting in the window, was sinking into a deep sleep while Paul continued to speak for a long time. Fast asleep, he fell down from the third story and was picked up dead. **20:10** But Paul went down, threw himself on the young man, put his arms around him, and said, "Do not be distressed, for he is still alive!" **20:11** Then Paul went back upstairs, and after he had broken bread and eaten, he talked with them a long time, until dawn. Then he left. **20:12** They took the boy home alive and were greatly comforted.

The Voyage to Miletus

20:13 We went on ahead to the ship and put out to sea for Assos, intending to take Paul aboard there, for he had arranged it this way. He himself was intending to go there by land. **20:14** When he met us in Assos, we took him aboard and went to Mitylene. **20:15** We set sail from there, and on the following day we arrived off Chios. The next day we approached Samos, and the day after that we arrived at Miletus. **20:16** For Paul had decided to sail past Ephesus so as not to spend time in the province of Asia, for he was hurrying to arrive in Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost. **20:17** From Miletus he sent a message to Ephesus, telling the elders of the church to come to him.

20:18 When they arrived, he said to them, "You yourselves know how I lived the whole time I was with you, from the first day I set foot in the province of Asia, **20:19** serving the Lord with all humility and with tears, and with the trials that happened to me because of the plots of the Jews. **20:20** You know that I did not hold back from proclaiming to you anything that would be helpful, and from teaching you publicly and from house to house, **20:21** testifying to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith in our Lord Jesus. **20:22** And now, compelled by the Spirit, I am going to Jerusalem without knowing what will happen to me there,

- 23 但知道圣灵在各城里向我指证、说、有捆绑与患难等待我。
- 24 我却不以性命为念、也不看为宝贵、只要行完我的路程、成就我从主耶稣所领受的职事、证明 神恩惠的福音。
- 25 我素常在你们中间来往、传讲 神国的道、如今我晓得你们以后都不得再见的道了。
- 26 所以我今日向你们证明、你们中间无论何人死亡、罪不在我身上。〔原文作我于众人的血是洁净的〕
- 27 因为 神的旨意、我并没有一样避讳不传给你们的。
- 28 圣灵立你们作全群的监督、你们就当为自己谨慎、也为全群谨慎、牧养 神的教会、就是他用自己血所买来的。〔或作救赎的〕
- 29 我知道我去之后、必有凶暴的豺狼、进入你们中间、不爱惜羊群。
- 30 就是你们中间、也必有人起来、说悖谬的话、要引诱门徒跟从他们。
- 31 所以你们应当儆醒、记念我三年之久、昼夜不住的流泪、劝戒你们各人。
- 32 如今我把你们交托 神、和他恩惠的道、这道能建立你们、叫你们和一切成圣的人同得基业。
- 33 我未曾贪图一个人的金、银、衣服。
- 34 我这两只手、常供给我和同人的需用、这是你们自己知道的。
- 35 我凡事给你们作榜样、叫你们知道、应当这样劳苦、扶助软弱的人、又当记念主耶稣的话、说、施比受更为有福。
- 36 保罗说完了这话、就跪下同众人祷告。
- 37 众人痛哭、抱著保罗的颈项、和他亲嘴。
- 38 叫他们最伤心的、就是他说、以后不能再见我的面那句话、于是送他上船去了。

20:23 except that the Holy Spirit warns me in town after town that imprisonment and persecutions are waiting for me. 20:24 But I do not consider my life worth anything to myself, so that I may finish my task and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God's grace.

20:25 "And now I know that none of you among whom I went around proclaiming the kingdom will see me again. 20:26 Therefore I declare to you today that I am innocent of the blood of you all. 20:27 For I did not hold back from announcing to you the whole purpose of God. 20:28 Watch out for yourselves and for all the flock of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. 20:29 I know that after I am gone fierce wolves will come in among you, not sparing the flock. 20:30 Even from among your own group men will arise, teaching perversions of the truth to draw the disciples away after them. 20:31 Therefore be alert, remembering that night and day for three years I did not stop warning each one of you with tears. 20:32 And now I entrust you to God and to the message of his grace. This message is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 20:33 I have desired no one's silver or gold or clothing. 20:34 You yourselves know that these hands of mine provided for my needs and the needs of those who were with me. 20:35 By all these things, I have shown you that by working in this way we must help the weak, and remember the words of the Lord Jesus that he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'"

20:36 When he had said these things, he knelt down with them all and prayed. 20:37 They all began to weep loudly, and hugged Paul and kissed him, 20:38 especially saddened by what he had said, that they were not going to see him again. Then they accompanied him to the ship.

第二十一章

保罗上耶路撒冷

- 1 我们离别了众人、就开船一直行到哥士、第二天到了罗底、从那里到帕大喇。
- 2 遇见一只船、要往腓尼基去、就上船起行。
- 3 望见居比路、就从南边行过、往叙利亚去、我们就在推罗上岸、因为船要在那里卸货。
- 4 找著了门徒、就在那里住了七天、他们被圣灵感动、对保罗说、不要上耶路撒冷去。

Paul's Journey to Jerusalem

21:1 After we tore ourselves away from them, we put out to sea, and sailing a straight course, we came to Cos, on the next day to Rhodes, and from there to Patara. 21:2 We found a ship crossing over to Phoenicia, went aboard, and put out to sea. 21:3 After we sighted Cyprus and left it behind on our port side, we sailed on to Syria and put in at Tyre, because the ship was to unload its cargo there. 21:4 After we located the disciples, we stayed there seven days. They repeatedly told Paul through the Spirit not to

5 过了这几天、我们就起身前行。他们众人同妻子儿女、送我们到城外、我们都跪在岸上祷告、彼此乱别。

6 我们上了船、他们就回家去了。

7 我们从推罗行尽了水路、来到多利买、就问那里的弟兄安、和他们同住了一天。

8 第二天、我们离开那里、来到该撒利亚、就进了传福音的腓利家里、和他同住。他是那七个执事里的一个。

9 他有四个女儿、都是处女、是说豫言的。

10 我们在那里多住了几天、有一个先知、名叫亚迦布、从犹太下来。

11 到了我们这里、就拿保罗的腰带、捆上自己的手脚、说、圣灵说、犹太人在耶路撒冷、要如此捆绑这腰带的主人、把他交在外邦人手里。

12 我们和那本地的人、听见这话、都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

13 保罗说、你们为甚么这样痛哭、使我心碎呢。我为主耶稣的名、不但被人捆绑、就是死在耶路撒冷、也是愿意的。

14 保罗既不听劝、我们便住了口、只说、愿主的旨意成就便了。

15 过了几日、我们收拾行李上耶路撒冷去。

16 有该撒利亚的几个门徒和我们同去、带我们到一个久为〔久为或作老〕门徒的家里、叫我们与他同住、他名叫拿孙、是居比路人。

17 到了耶路撒冷、弟兄们欢欢喜喜的接待我们。

18 第二天、保罗同我们去见雅各。长老们也都在那里。

19 保罗问了他们安、便将神用他传教、在外邦人中间所行之事、一一的述说了。

20 他们听见、就归荣耀与神、对保罗说、兄台、你看犹太人中信主的有多少万、并且都为律法热心。

21 他们听见人说、你教训一切在外邦的犹太人、离弃摩西、对他们说、不要给孩子行割礼、也不要遵行条规。

22 众人必听见你来了、这可怎么办呢。

23 你就照著我们的话行罢、我们这里有四个人、都有愿在身。

24 你带他们去、与他们一同洁净的礼、替他们拿出规费、叫他们得以剃头。这样、众人就可知道、先前所听见你的事都是虚的、并可知道、你自己为人、循规蹈矩、遵行律法。

25 至于信主的外邦人、我们已经写信拟定、叫他们谨忌那祭偶像之物、和血、并勒死的牲畜、与奸淫。

set foot in Jerusalem. 21:5 When our time was over, we left and went on our way. All of them, with their wives and children, accompanied us outside of the city. After kneeling down on the beach and praying, 21:6 we said farewell to one another. Then we went aboard the ship, and they returned to their own homes. 21:7 We continued the voyage from Tyre and arrived at Ptolemais, and when we had greeted the brothers, we stayed with them for one day. 21:8 On the next day we left and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 21:9 (He had four unmarried daughters who prophesied.)

21:10 While we remained there for a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea. 21:11 He came to us, took Paul's belt, tied his own hands and feet with it, and said, "The Holy Spirit says this: 'This is the way the Jews in Jerusalem will tie up the man whose belt this is, and will hand him over to the Gentiles.'" 21:12 When we heard this, both we and the local people begged him not to go up to Jerusalem. 21:13 Then Paul replied, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be tied up, but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus." 21:14 Because he could not be persuaded, we said no more except, "The Lord's will be done."

21:15 After these days we got ready and started up to Jerusalem. 21:16 Some of the disciples from Caesarea came along with us too, and brought us to the house of Mnason of Cyprus, a disciple from the earliest times, with whom we were to stay. 21:17 When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us gladly. 21:18 The next day Paul went in with us to see James, and all the elders were there. 21:19 When Paul had greeted them, he began to explain in detail what God had done among the Gentiles through his ministry. 21:20 When they heard this, they praised God. Then they said to him, "You see, brother, how many thousands of Jews there are who have believed, and they are all ardent observers of the law. 21:21 They have been informed about you—that you teach all the Jews now living among the Gentiles to abandon Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs. 21:22 What then should we do? They will no doubt hear that you have come. 21:23 So do what we tell you: We have four men who have taken a vow; 21:24 take them and purify yourself along with them and pay their expenses, so that they may have their heads shaved. Then everyone will know there is nothing in what they have been told about you, but that you yourself live in conformity with the law. 21:25 But regarding the Gentiles who have believed, we have written a letter, having decided that they should avoid meat that has been sacrificed to idols and blood and what has been strangled and sexual immorality." 21:26 Then Paul took the men the next day, and after he had purified himself along

26 于是保罗带著那四个人、第二天与他们一同行了洁净的礼、进了殿、报明洁净的日期满足、只等祭司为他们各人献祭。

27 那七日将完、从亚西亚来的犹太人、看见保罗在殿里、就算动了众人、下手拿他、

28 喊叫说、以色列人来帮助、这就是在各处教训众人糟践我们百姓、和律法、并这地方的、他又带著希利尼人进殿、污秽了这圣地。

29 这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩、同保罗在城里、以为保罗在带他进了殿。

30 合城都震动、百姓一齐跑来、拿住保罗、拉他出殿、殿门立刻就关了。

31 他们正想要杀他、有人报信给营里的千夫长说、耶路撒冷合城都乱了。

32 千夫长立时带著兵丁、和几个百夫长、跑下去到他们那里、他们见了千夫长和兵丁、就止住不打保罗。

33 于是千夫长上前拿住他、吩咐用两条铁链捆绑、又问他是甚么人、作的是甚么事。

34 众人有喊叫这个的、有喊叫那个的、千夫长因为这样乱嚷、得不著实情、就吩咐人将保罗带进营楼去。

35 到了台阶上、众人挤得凶猛、兵丁只得将保罗抬起来。

36 众人跟在后面、喊著说、除掉他。

37 将要带他进营楼、保罗对千夫长说、我对你说句话、可不可以、他说、你懂得希利尼话么、

38 你莫非是从前作乱、带领四千凶徒、往旷野去的那埃及人么。

39 保罗说、我本是犹太人、生在基利家的大数、并不是无名小城的人、求你准我对百姓说话。

40 千夫长准了、保罗就站在台阶上、向百姓摆手、他们都静默无声、保罗便用希伯来话对他们说、

with them, he went to the temple and gave notice of the completion of the days of purification, when the sacrifice would be offered for each of them. **21:27** When the seven days were almost over, the Jews from the province of Asia who had seen him in the temple area stirred up the whole crowd and seized him, **21:28** shouting, "Men of Israel, help! This is the man who teaches everyone everywhere against our people, our law, and this sanctuary! Furthermore he has brought Greeks into the inner courts of the temple and made this holy place ritually unclean!" **21:29** (For they had seen Trophimus the Ephesian in the city with him previously, and they assumed Paul had brought him into the inner temple courts.) **21:30** The whole city was stirred up, and the people rushed together. They seized Paul and dragged him out of the temple courts, and immediately the doors were shut. **21:31** While they were trying to kill him, a report was sent up to the commanding officer of the cohort that all Jerusalem was in confusion. **21:32** He immediately took soldiers and centurions and ran down to the crowd. When they saw the commanding officer and the soldiers, they stopped beating Paul. **21:33** Then the commanding officer came up and arrested him and ordered him to be tied up with two chains; he then asked who he was and what he had done. **21:34** But some in the crowd shouted one thing, and others something else, and when the commanding officer was unable to find out the truth because of the disturbance, he ordered Paul to be brought into the barracks. **21:35** When he came to the steps, Paul had to be carried by the soldiers because of the violence of the mob, **21:36** for a crowd of people followed them, screaming, "Away with him!" **21:37** As Paul was about to be brought into the barracks, he said to the commanding officer, "May I say something to you?" The officer replied, "Do you know Greek? **21:38** Then you're not that Egyptian who started a rebellion and led the four thousand men of the 'Assassins' into the wilderness some time ago?" **21:39** Paul answered, "I am a Jew from Tarsus in Cilicia, a citizen of an important city. Please allow me to speak to the people." **21:40** When the commanding officer had given him permission, Paul stood on the steps and gestured to the people with his hand. When they had become silent, he addressed them in Aramaic,

第二十二章

保罗的自辩

- 1 诸位父兄请听、我现在对你们分诉。
- 2 众人听他说的是希伯来话、就更加安静了。
- 3 保罗说、我原是犹太人、生在基利家的大数、长在这城里、在迦玛列门下、按著我们祖宗严紧的律法受教、热心事奉神、像你们众人今日一样。
- 4 我也曾逼迫奉这道的人、直到死地、无论男女都锁拿下监。
- 5 这是大祭司和众长老都可以给我作见证的、我又领了他们达与弟兄的书信、往大马色去、要把在那里奉这道的人锁拿、带到耶路撒冷受刑。
- 6 我将到大马色、正走的时候、约在晌午、忽然从天上发大光、四面照著我。
- 7 我就仆倒在地、听见有声音对我说、扫罗、扫罗、你为甚么逼迫我。
- 8 我回答说、主阿、你是谁。他说、我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。
- 9 与我同行的人、看见了那光、却没有听明那位对我说话的声音。
- 10 我说、主阿、我当作甚么。主说、起来、进大马色去、在那里要将所派你作的一切事、告诉你。
- 11 我因那光的荣耀、不能看见、同行的人、就拉著我手进了大马色。
- 12 那里有一个人、名叫亚拿尼亚、按著律法是虔敬人、为一切住在那里的犹太人所称赞。
- 13 他来见我、站在旁边、对我说、兄弟扫罗、你可以看见、我当时往上一看、就看见了他。
- 14 他又说、我们祖宗的神、拣选了你、叫你明白他的旨意、又得见那义者、听他口中所出的声音。
- 15 因为你要将所看见的、所听见的、对著万人作他见证。
- 16 现在你为甚么耽延呢、起来、求告他的名受洗、洗去你的罪。
- 17 后来我回到耶路撒冷、在殿里祷告的时候、魂游象外、
- 18 看见主向我说、你赶紧的离开耶路撒冷、不可迟延、因为你为我作的见证、这里的人、必不领受。
- 19 我就说、主阿、他们知道我从前把信你的人、收在监里、又在各会堂里鞭打他们、
- 20 并且你的见证人司提反、被害流血的时候、我也站在旁边欢喜、又看守害死他之人的衣裳。
- 21 主向我说、你去罢、我要差你远远的往外邦人那里去。

Paul's Defense

22:1 “Brothers and fathers, listen to my defense that I now make to you.” 22:2 (When they heard that he was addressing them in Aramaic, they became even quieter.) Then Paul said, 22:3 “I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city, educated with strictness under Gamaliel according to the law of our ancestors, and was zealous for God just as all of you are today. 22:4 I persecuted this Way even to the point of death, tying up both men and women and putting them in prison, 22:5 as both the high priest and the whole council of elders can testify about me. From them I also received letters to the brothers in Damascus, and I was on my way to make arrests there and bring the prisoners to Jerusalem to be punished. 22:6 As I was en route and near Damascus, about noon a very bright light from heaven suddenly flashed around me. 22:7 Then I fell to the ground and heard a voice saying to me, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me?’ 22:8 I answered, ‘Who are you, Lord?’ He said to me, ‘I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.’ 22:9 Those who were with me saw the light, but did not understand the voice of the one who was speaking to me. 22:10 So I asked, ‘What should I do, Lord?’ The Lord said to me, ‘Get up and go to Damascus; there you will be told about everything that you have been designated to do.’ 22:11 Since I could not see because of the brilliance of that light, I came to Damascus led by the hand of those who were with me. 22:12 A man named Ananias, a devout man according to the law, well spoken of by all the Jews who live there, 22:13 came to me and stood beside me and said to me, ‘Brother Saul, regain your sight!’ And at that very moment I looked up and saw him. 22:14 Then he said, ‘The God of our ancestors has already chosen you to know his will, to see the Righteous One, and to hear a command from his mouth, 22:15 because you will be his witness to all people of what you have seen and heard. 22:16 And now what are you waiting for? Get up, be baptized, and have your sins washed away, calling on his name.’ 22:17 When I returned to Jerusalem and was praying in the temple, I fell into a trance 22:18 and saw the Lord saying to me, ‘Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about me.’ 22:19 I replied, ‘Lord, they themselves know that I imprisoned and beat those in the various synagogues who believed in you. 22:20 And when the blood of your witness Stephen was shed, I myself was standing nearby, approving, and guarding the cloaks of those who were killing him.’ 22:21 Then he said to me, ‘Go, because I will send you far away to the Gentiles.’”

罗马官长盘问保罗

- 22 众人听他说到这句话、就高声说、这样的人、从世上除掉他罢、他是不当活著的。
- 23 众人喧嚷、摔掉衣裳、把尘土向空中扬起来。
- 24 千夫长就吩咐将保罗带进营楼去、叫人用鞭子拷问他、要知道他们向他这样喧嚷、是为甚么缘故。
- 25 刚用皮条捆上、保罗对旁边站著的百夫长说、人是罗马人、又没有定罪、你们就鞭打他、有这个例。
- 26 百夫长听见这话、就去见千夫长、告诉他说、你要作甚么、这人是罗马人。
- 27 千夫长就来问保罗说、你告诉我、你是罗马人么。保罗说、是。
- 28 千夫长说、我用许多银子、才入了罗马的民籍。保罗说、我生来就是。
- 29 于是那些要拷问保罗的人、就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人、又因为捆绑了他、也害怕了。

保罗在公会前申诉

- 30 第二天、千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情、便解开他、吩咐祭司长和全公会的人、都聚集、将保罗带下来、叫他站在他们面前。

第二十三章

- 1 保罗定睛看著公会的人、说、弟兄们、我在神面前行事为人、都是凭著良心、直到今日。
- 2 大祭司亚拿尼亚、就吩咐旁边站著的人打他的嘴。
- 3 保罗对他说、你这粉饰的墙、神要打你、你坐堂为的是按律法审问我、你竟违背律法、吩咐人打我么。
- 4 站在旁边的人说、你辱骂神的大祭司么。
- 5 保罗说、弟兄们、我不晓得他是大祭司、经上记著说、『不可毁谤你百姓的官长。』
- 6 保罗看出大众、一半是撒都该人、一半是法利赛人、就在公会中大声说、弟兄们、我是法利赛人、也是法利赛人的子孙、我现在受审问、是为盼望死人复活。

The Roman Commander Questions Paul

22:22 The crowd was listening to him until he said this. Then they raised their voices and shouted, "Away with this man from the earth! For he should not be allowed to live!" **22:23** While they were screaming and throwing off their cloaks and tossing dust in the air, **22:24** the commanding officer ordered Paul to be brought back into the barracks. He told them to interrogate Paul by beating him with a lash so that he could find out the reason the crowd was shouting at Paul in this way. **22:25** When they had stretched him out for the lash, Paul said to the centurion standing nearby, "Is it legal for you to lash a man who is a Roman citizen without a proper trial?" **22:26** When the centurion heard this, he went to the commanding officer and reported it, saying, "What are you about to do? For this man is a Roman citizen." **22:27** So the commanding officer came and asked Paul, "Tell me, are you a Roman citizen?" He replied, "Yes." **22:28** The commanding officer answered, "I acquired this citizenship with a large sum of money." "But I was even born a citizen," Paul replied. **22:29** Then those who were about to interrogate him stayed away from him, and the commanding officer was frightened when he realized that Paul was a Roman citizen and that he had had him tied up.

Paul Before the Sanhedrin

22:30 The next day, because the commanding officer wanted to know the true reason Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and the whole council to assemble. He then brought Paul down and had him stand before them.

23:1 Paul looked directly at the council and said, "Brothers, I have lived my life with a clear conscience before God to this day." **23:2** At that the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth. **23:3** Then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall! Do you sit there judging me according to the law, and in violation of the law you order me to be struck?" **23:4** Those standing near him said, "Do you dare insult God's high priest?" **23:5** Paul replied, "I did not realize, brothers, that he was the high priest, for it is written, '*You must not speak evil about a ruler of your people.*'"

23:6 Then when Paul noticed that part of them were Sadducees and the others Pharisees, he shouted out in the council, "Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope of the

- 7 说了这话、法利赛人和撒都该人、就争论起来、会众分为两党。
- 8 因为撒都该人说、没有复活、也没有天使、和鬼魂、法利赛人却说、两样都有。
- 9 于是大大的喧嚷起来、有几个法利赛党的文士站起来、争辩说、我们看不出这人有甚么恶处、倘若有鬼魂、或是天使、对他说过话、怎么样呢。
- 10 那时大起争吵、千夫长恐怕保罗被他们扯碎了、就吩咐兵丁下去、把他从众人当中抢出来、带进营楼去。
- 11 当夜、主站在保罗旁边说、放心罢、你怎样在耶路撒冷为我作见证、也必怎样在罗马为我作见证。

杀害保罗的阴谋

- 12 到了天亮、犹太人同谋起誓、说、若不先杀保罗、就不吃不喝。
- 13 这样同心起誓的、有四十多人。
- 14 他们来见祭司长和长老说、我们已经起了一个大誓、若不先杀保罗、就不吃甚么。
- 15 现在你们和公会要知会千夫长、叫他带下保罗到你们这里来、假作要详细考察他的事、我们已经豫备好了、不等他来到跟前就杀他。
- 16 保罗的外甥、听见他们设下埋伏、就来到营楼里告诉保罗。
- 17 保罗请一个百夫长来、说、你领这少年人去见千夫长、他有事告诉我。
- 18 于是把他领去见千夫长说、被囚的保罗请我到他那、求我领这少年人来见你、他有事告诉我。
- 19 千夫长就拉著他的手、走到一旁、私下问他说、你有甚么事告诉我呢。
- 20 他说、犹太人已经约定、要求你明天带下保罗到公会里去、假作要详细查问他的事。
- 21 你切不要随从他们、因为他们有四十多人埋伏、已经起誓、说、若不先杀保罗、就不吃不喝、现在豫备好了、只等你应允。
- 22 于是千夫长打发少年人走、嘱咐他说、不要告诉人你将这事报给我了。
- 23 千夫长便叫了两个百夫长来、说、豫备步兵二百、马兵七十、长枪手二百、今夜亥初往该撒利亚去。
- 24 也要豫备牲口叫保罗骑上、护送到巡抚腓力斯那里去。
- 25 千夫长又写了文书、

resurrection of the dead!” **23:7** When he said this, an argument began between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided. **23:8** (For the Sadducees say there is no resurrection, or angel, or spirit, but the Pharisees acknowledge them all.) **23:9** There was a great commotion, and some experts in the law from the party of the Pharisees stood up and protested strongly, “We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?” **23:10** When the argument became so great the commanding officer feared that they would tear Paul to pieces, he ordered the detachment to go down, take him away from them by force, and bring him into the barracks.

23:11 The following night the Lord stood near Paul and said, “Have courage, for just as you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

The Plot to Kill Paul

23:12 When morning came, the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they had killed Paul. **23:13** There were more than forty of them who formed this conspiracy. **23:14** They went to the chief priests and the elders and said, “We have bound ourselves with a solemn oath not to partake of anything until we have killed Paul. **23:15** So now you and the council request the commanding officer to bring him down to you, as if you were going to determine his case by conducting a more thorough inquiry. We are ready to kill him before he comes near this place.”

23:16 But when the son of Paul’s sister heard about the ambush, he came and entered the barracks and told Paul. **23:17** Paul called one of the centurions and said, “Take this young man to the commanding officer, for he has something to report to him.” **23:18** So the centurion took him and brought him to the commanding officer and said, “The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.” **23:19** The commanding officer took him by the hand, withdrew privately, and asked, “What is it that you want to report to me?” **23:20** He replied, “The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as if they were going to inquire more thoroughly about him. **23:21** So do not let them persuade you to do this, because more than forty of them are lying in ambush for him. They have bound themselves with an oath not to eat or drink anything until they have killed him, and now they are ready, waiting for you to agree to their request.” **23:22** Then the commanding officer sent the young man away, directing him, “Tell no one that you have reported these things to me.” **23:23** Then he summoned two of the centurions and said, “Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea along with seventy horsemen and two hundred spearmen by nine o’clock tonight, **23:24** and provide mounts for Paul to ride so

- 26 大略说、革老丢吕西亚、请巡抚腓力斯大人安。
- 27 这人被犹太人拿住、将要杀害、我得知他是罗马人、就带兵丁下去救他出来。
- 28 因要知道他们告他的缘故、我就带他下到他们的公会去。
- 29 便查知他被告、是因他们律法的辩论、并没有甚么该死该绑的罪名。
- 30 后来有人把要害他的计谋告诉我、我就立时解他到你那里去、又吩咐告他的人、在你面前告他。〔有古卷在此有愿你平安〕
- 31 于是兵丁照所吩咐他们的、将保罗夜里带到安提帕底。
- 32 第二天、让马兵护送、他们就回营楼去。
- 33 马兵来到该撒利亚、把文书呈给巡抚、便叫保罗站在他面前。
- 34 巡抚看了文书、问保罗是那省的人、既晓得他是基利家人、
- 35 就说、等告你的人来到、我要细听你的事、便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

第二十四章

控告保罗

- 1 过了五天、大祭司亚拿尼亚、同几个长老、和一个辩士帖士罗、下来、向巡抚控告保罗。
- 2 保罗被提了来、帖士罗就告他说、
- 3 腓力斯大人、我们因你得以大享太平、并且这一国的弊病、因著你的先见、得以更正了、我们随时随地、满心感谢不尽。
- 4 惟恐多说、你嫌烦絮、只求你宽容听我们说几句话。
- 5 我们看这个人、如同瘟疫一般、是鼓动普天下众犹太人生乱的、又是拿撒勒教党的一个头目、
- 6 连圣殿他也想要污秽、我们把他捉住了、〔有古卷在此有要按我们的律法审问〕
- 7 〔不料千夫长吕西亚前来甚是强横从我们手中把他夺去吩咐告他的人到你这里来〕
- 8 你自己究问他、就可以知道我们告他的一切事了。
- 9 众犹太人也随著告他说、事情诚然是这样。

that he may be brought safely to Felix the governor.” 23:25 He wrote a letter that went like this:

23:26 Claudius Lysias to His Excellency Governor Felix, greetings. 23:27 This man was seized by the Jews and they were about to kill him, when I came up with the detachment and rescued him, because I had learned that he was a Roman citizen. 23:28 Since I wanted to know what charge they were accusing him of, I brought him down to their council. 23:29 I found he was accused with reference to controversial questions about their law, but no charge against him deserved death or imprisonment. 23:30 When I was informed there would be a plot against this man, I sent him to you at once, also ordering his accusers to state their charges against him before you.

23:31 So the soldiers, in accordance with their orders, took Paul and brought him to Antipatris during the night. 23:32 The next day they let the horsemen go on with him, and they returned to the barracks. 23:33 When the horsemen came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him. 23:34 When the governor had read the letter, he asked what province he was from. When he learned that he was from Cilicia, 23:35 he said, “I will give you a hearing when your accusers arrive too.” Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod’s palace.

The Accusations Against Paul

24:1 After five days the high priest Ananias came down with some elders and an attorney named Tertullus, and they brought formal charges against Paul to the governor. 24:2 When Paul had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying, “We have experienced a lengthy time of peace through your rule, and reforms are being made in this nation through your foresight. 24:3 Most excellent Felix, we acknowledge this everywhere and in every way with all gratitude. 24:4 But so that I may not delay you any further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness. 24:5 For we have found this man to be a troublemaker, one who stirs up riots among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes. 24:6 He even tried to desecrate the temple, so we arrested him. 24:8 When you examine him yourself, you will be able to learn from him about all these things we are accusing him of doing.” 24:9 The Jews also joined in the verbal attack, claiming that these things were true.

保罗在腓力斯前自辩

- 10 巡抚点头叫保罗说话、他就说、我知道你在这国里断事多年、所以我乐意为自己分诉。
- 11 你查问就可以知道、从我上耶路撒冷礼拜、到今日、不过有十二天。
- 12 他们并没有看见我在殿里、或是在会堂里、或是在城里、和人辩论、耸动众人。
- 13 他们现在所告我的事、并不能对你证实了。
- 14 但有一件事、我向你承认、就是他们所称异端的道、我正按著那道事奉我祖宗的神、又信合乎律法的、和先知书上一切所记载的。
- 15 并且靠著神、盼望死人、无论善恶、都要复活、就是他们自己也有这个盼望。
- 16 我因此自己勉励、对神、对人、常存无亏的良心。
- 17 过了几年、我带著周济本国的捐项和供献的物上去。
- 18 正献的时候、他们看见我在殿里已经洁净了、并没有聚众、也没有吵嚷、惟有几个从亚细亚来的犹太人。
- 19 他们若有告我的事、就应当到你面前来告我。
- 20 即或不然、这些人、若看出我站在公会前、有妄为的地方、他们自己也可以说明。
- 21 纵然有、也不过一句话、就是我站在他们中间大声说、我今日在你们面前受审、是为死人复活的道理。
- 22 腓力斯本是详细晓得这道、就支吾他们说、且等千夫长吕西亚下来、我要审断你们的事。
- 23 于是吩咐百夫长看守保罗、并且宽待他、也不拦阻他的亲友来供给他。

保罗再三向腓力斯申诉

- 24 过了几天、腓力斯和他夫人犹太的女子土西拉、一同来到、就叫了保罗来、听他讲论信基督耶稣的道。
- 25 保罗讲论公义、节制、和将来的审判、腓力斯甚觉恐惧、说、你暂且去罢、等我得便再叫你来。
- 26 腓力斯又指望保罗送他银钱、所以屡次叫他来、和他谈论。
- 27 过了两年、波求非斯都接了腓力斯的任、腓力斯要讨犹太人的喜欢、就留保罗在监里。

Paul's Defense Before Felix

24:10 When the governor gestured for him to speak, Paul replied, "Because I know that you have been a judge over this nation for many years, I confidently make my defense. **24:11** As you can verify for yourself, not more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship. **24:12** They did not find me arguing with anyone or stirring up a crowd in the temple courts or in the synagogues or throughout the city, **24:13** nor can they prove to you the things they are accusing me of doing. **24:14** But I confess this to you, that I worship the God of our ancestors according to the Way (which they call a sect), believing everything that is according to the law and that is written in the prophets. **24:15** I have a hope in God (a hope that these men themselves accept too) that there is going to be a resurrection of both the righteous and the unrighteous. **24:16** This is the reason I do my best to always have a clear conscience toward God and toward people. **24:17** After several years I came to bring to my people gifts for the poor and to present offerings, **24:18** which I was doing when they found me in the temple, ritually purified, without a crowd or a disturbance. **24:19** But there are some Jews from the province of Asia who should be here before you and bring charges, if they have anything against me. **24:20** Or these men here should tell what crime they found me guilty of when I stood before the council, **24:21** other than this one thing I shouted out while I stood before them: 'I am on trial before you today concerning the resurrection of the dead.'"

24:22 Then Felix, who understood the facts concerning the Way more accurately, adjourned their hearing, saying, "When Lysias the commanding officer comes down, I will decide your case." **24:23** He ordered the centurion to guard Paul, but to let him have some freedom, and not to prevent any of his friends from meeting his needs.

Paul Speaks Repeatedly to Felix

24:24 Some days later, when Felix arrived with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him speak about faith in Christ Jesus. **24:25** While Paul was discussing righteousness, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for now, and when I have an opportunity, I will send for you." **24:26** At the same time he was also hoping that Paul would give him money, and for this reason he sent for Paul as often as possible and talked with him. **24:27** After two years had passed, Porcius Festus succeeded Felix, and because he wanted to do the Jews a favor, Felix left Paul in prison.

第二十五章

保罗向凯撒上诉

- 1 非斯都到了任、过了三天、就从该撒利亚上耶路撒冷去。
- 2 祭司长、和犹太人的首领、向他控告保罗、
- 3 又央告他、求他的情、将保罗提到耶路撒冷来、他们要在路上埋伏杀害他。
- 4 非斯都却回答说、保罗押在该撒利亚、我自己快要往那里去。
- 5 又说、你们中间有权势的人、与我一同下去、那人若有甚么不是、就可以告他。
- 6 非斯都在他们那里、住了不过十天八天、就下该撒利亚去、第二天坐堂、吩咐将保罗提上来。
- 7 保罗来了、那些从耶路撒冷下来的犹太人、周围站著、将许多重大的事控告他、都是不能证实的。
- 8 保罗分诉说、无论犹太人的律法、或是圣殿、或是该撒、我都没有干犯。
- 9 但非斯都要讨犹太人的喜欢、就问保罗说、你愿意上耶路撒冷去、在那里听我审断这事么。
- 10 保罗说、我站在该撒的堂前、这就是我应当受审的地方、我向犹太人并没有行过甚么不义的事、这也是你明明知道的。
- 11 我若行了不义的事、犯了甚么该死的罪、就是死、我也不辞、他们所告我的事若都不实、就没有人可以把我交给他们。我要上告于该撒。
- 12 非斯都和议会商量的了、就说、你既上告于该撒、可以往该撒那里去。

非斯都求教于亚基帕王

- 13 过了些日子、亚基帕王、和百尼基氏、来到该撒利亚、问非斯都安。
- 14 在那里住了多日、非斯都将保罗的事告诉王、说、这里有一人、是腓力斯留在监里的。
- 15 我在耶路撒冷的时候、祭司长和犹太的长老、将他的事禀报了我、求我定他的罪。
- 16 我对他们说、无论甚么人、被告还没有和原告对质、未得机会分诉所告他的事、就先定他的罪、这不是罗马人的条例。
- 17 及至他们都来到这里、我就不耽延、第二天便坐堂、吩咐把那人提上来。
- 18 告他的人站著告他、所告的、并没有我所意料的那等恶事、
- 19 不过是有几样辩论、为他们自己敬鬼神的事、又为一个人名叫耶稣、是已经死了、保罗却说他是活著的。

Paul Appeals to Caesar

25:1 Now three days after Festus arrived in the province, he went up to Jerusalem from Caesarea. 25:2 So the chief priests and the most prominent men of the Jews brought formal charges against Paul to him. 25:3 Requesting him to do them a favor against Paul, they urged Festus to summon him to Jerusalem, planning an ambush to kill him along the way. 25:4 Then Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and he himself intended to go there shortly. 25:5 "So," he said, "let your leaders go down there with me, and if this man has done anything wrong, they may bring charges against him."

25:6 After Festus had stayed not more than eight or ten days among them, he went down to Caesarea, and the next day he sat on the judgment seat and ordered Paul to be brought. 25:7 When he arrived, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges that they were not able to prove. 25:8 Paul said in his defense, "I have committed no offense against the Jewish law or against the temple or against Caesar." 25:9 But Festus, wanting to do the Jews a favor, asked Paul, "Are you willing to go up to Jerusalem and be tried before me there on these charges?" 25:10 Paul replied, "I am standing before Caesar's judgment seat, where I should be tried. I have done nothing wrong to the Jews, as you also know very well. 25:11 If then I am in the wrong and have done anything that deserves death, I am not trying to escape dying, but if not one of their charges against me is true, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar!" 25:12 Then, after conferring with his council, Festus replied, "You have appealed to Caesar; to Caesar you will go!"

Festus Asks King Agrippa for Advice

25:13 After several days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus. 25:14 While they were staying there many days, Festus explained Paul's case to the king to get his opinion, saying, "There is a man left here as a prisoner by Felix. 25:15 When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me about him, asking for a sentence of condemnation against him. 25:16 I answered them that it was not the custom of the Romans to hand over anyone before the accused had met his accusers face to face and had been given an opportunity to make a defense against the accusation. 25:17 So after they came back here with me, I did not postpone the case, but the next day I sat on the judgment seat and ordered the man to be brought. 25:18 When his accusers stood up, they did not charge him with any of the evil deeds I had suspected. 25:19 Rather they had

- 20 这些事当怎样究问、我心里作难·所以问他、你愿意上耶路撒冷去、在那里为这些事听审么。
- 21 但保罗求我留下他要听皇上审断、我就吩咐把他留下、等我解他到该撒那里去。
- 22 亚基帕对非斯都说、我自己也愿听这人辩论。非斯都说、明天你可以听。

保罗在亚基帕和百尼基前申辩

- 23 第二天、亚基帕和百尼基大张声势而来、同著众千夫长、和城里的尊贵人、进了公厅·非斯都吩咐一声、就有人将保罗带进来。
- 24 非斯都说、亚基帕王、和在这里的诸位阿、你们看人、就是一切犹太人在耶路撒冷、和这里、曾向我恳求、呼叫说、不可容他再活著。
- 25 但我查明他没有犯甚么该死的罪·并且他自己上告于皇帝、所以我定意把他解去。
- 26 论到这人、我没有确实的事、可以奏明主上·因此我带他到你们面前、也特意带他到你亚基帕王面前、为要在查问之后、有所陈奏。
- 27 据我看来、解送囚犯、不指明他的罪案、是不合理的。

第二十六章

保罗的自辩词

- 1 亚基帕对保罗说、准你为自己辩明。于是保罗伸手分诉说、
- 2 亚基帕王阿、犹太人所告我的一切事、今日得在你面前分诉、实为万幸·
- 3 更可幸的、是你熟悉犹太人的规矩、和他们的辩论·所以求你耐心听我。
- 4 我从起初在本国的民中、并在耶路撒冷、自幼为人如何、犹太人都知道·
- 5 他们若肯作见证、就晓得我从起初、是按著我们教中最严紧的教门、作了法利赛人。
- 6 现在我站在这里受审、是因为指望 神向我们祖宗所应许的·
- 7 这应许、我们十二个支派、昼夜切切的事奉 神、都指望得著·王阿、我被犹太人控告、就是因这指望·

several points of disagreement with him about their own religion and about a man named Jesus who was dead, whom Paul claimed to be alive. **25:20** Because I was at a loss how I could investigate these matters, I asked if he were willing to go to Jerusalem and be tried there on these charges. **25:21** But when Paul appealed to be kept in custody for the decision of His Majesty the Emperor, I ordered him to be kept under guard until I could send him to Caesar.” **25:22** Agrippa said to Festus, “I would also like to hear the man myself.” “Tomorrow,” he replied, “you will hear him.”

Paul Before King Agrippa and Bernice

25:23 So the next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience hall, along with the senior military officers and the prominent men of the city. When Festus gave the order, Paul was brought in. **25:24** Then Festus said, “King Agrippa, and all you who are present here with us, you see this man about whom the entire Jewish populace petitioned me both in Jerusalem and here, shouting loudly that he ought not to live any longer. **25:25** But I found that he had done nothing that deserved death, and when he appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him. **25:26** But I have nothing definite to write to my lord about him. Therefore I have brought him before you all, and especially before you, King Agrippa, so that after this preliminary hearing I may have something to write. **25:27** For it seems unreasonable to me to send a prisoner without clearly indicating the charges against him.”

Paul Offers His Defense

26:1 So Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” Then Paul held out his hand and began his defense:

26:2 “Regarding all the things I have been accused of by the Jews, King Agrippa, I consider myself fortunate that I am about to make my defense before you today, **26:3** because you are especially familiar with all the customs and controversial issues of the Jews. Therefore I ask you to listen to me patiently. **26:4** Now all the Jews know the way I lived from my youth, spending my life from the beginning among my own people and in Jerusalem. **26:5** They know, because they have known me from time past, if they are willing to testify, that according to the strictest party of our religion, I lived as a Pharisee. **26:6** And now I stand here on trial because of my hope in the promise made by God to our ancestors, **26:7** a promise that our twelve tribes hope to

8 神叫死人复活、你们为甚么看作不可信的呢。

9 从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名。

10 我在耶路撒冷也曾这样行了、既从祭司长得了权柄、我就把许多圣徒囚在监里、他们被杀、我也出名定案。

11 在各会堂、我屡次用刑、强迫他们说亵渎的话、又分外恼恨他们、甚至追逼他们直到外邦的城邑。

12 那时、我领了祭司长的权柄和命令、往大马色去。

13 王阿、我在路上、晌午的时候、看见从天发光、比日头还亮、四面照著我、并与我同行的人。

14 我们都仆倒在地、我就听见有声音、用希伯来话、向我说、扫罗、扫罗、为甚么逼迫我、你用脚踢刺是难的。

15 我说、主阿、你是谁。主说、我就是你所逼迫的耶稣。

16 你起来站著、我特意向你显现、要派你作执事作见证、将你所看见的事、和我将要指示你的事、证明出来。

17 我也要教你脱离百姓和外邦人的手。

18 我差你到他们那里去、要叫他们的眼睛得开、从黑暗中归向光明、从撒但权下归向神、又因信我、得蒙赦罪、和一切成圣的人同得基业。

19 亚基帕王阿、我故此没有违背那从天上来的异象。

20 先在大马色、后在耶路撒冷、和犹太全地、以及外邦、劝勉他们应当悔改归向神、行事与悔改的心相称。

21 因此、犹太人在殿里拿住我、想要杀我。

22 然而我蒙神的帮助、直到今日还站得住、对著尊贵卑贱老幼作见证、所讲的、并不外乎众先知和摩西所说、将来必成的事。

23 就是基督必须受害、并且因从死里复活、要首先把光明的道、传给百姓和外邦人。

24 保罗这样分诉、非斯都大声说、保罗、你癫狂了罢、你的学问太大、反叫你癫狂了。

25 保罗说、非斯都大人、我不是癫狂、我说的乃是真明白话。

26 王也晓得这些事、所以我向王放胆直言、我深信这些事没有一件向王隐藏的、因都不是在背地里作的。

attain as they earnestly serve God night and day. Concerning this hope the Jews are accusing me, Your Majesty! **26:8** Why do you people think it is unbelievable that God raises the dead? **26:9** Of course, I myself was convinced that it was necessary to do many things hostile to the name of Jesus the Nazarene. **26:10** And that is what I did in Jerusalem: Not only did I lock up many of the saints in prisons by the authority I received from the chief priests, but I also cast my vote against them when they were sentenced to death. **26:11** I punished them often in all the synagogues and tried to force them to blaspheme. Because I was so furiously enraged at them, I went to persecute them even in foreign cities.

26:12 “While doing this very thing, as I was going to Damascus with authority and complete power from the chief priests, **26:13** about noon along the road, Your Majesty, I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining everywhere around me and those traveling with me. **26:14** When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why are you persecuting me? You are hurting yourself by kicking against the goads.’ **26:15** So I said, ‘Who are you, Lord?’ And the Lord replied, ‘I am Jesus whom you are persecuting. **26:16** But get up and stand on your feet, for I have appeared to you for this reason, to designate you in advance as a servant and witness to the things you have seen and to the things in which I will appear to you. **26:17** I will rescue you from your own people and from the Gentiles, to whom I am sending you **26:18** to open their eyes so that they turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a share among those who are sanctified by faith in me.’

26:19 “Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, **26:20** but I declared to those in Damascus first, and then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles, that they should repent and turn to God, performing deeds consistent with repentance. **26:21** For this reason the Jews seized me in the temple courts and were trying to kill me. **26:22** I have experienced help from God to this day, and so I stand testifying to both small and great, saying nothing except what the prophets and Moses said was going to happen: **26:23** that the Christ was to suffer and be the first to rise from the dead, to proclaim light both to our people and to the Gentiles.”

26:24 As Paul was saying these things in his defense, Festus exclaimed loudly, “You have lost your mind, Paul! Your great learning is driving you insane!” **26:25** But Paul replied, “I have not lost my mind, most excellent Festus, but am speaking true and rational words. **26:26** For the king knows about these things, and I am speaking freely to him, because I cannot believe that any of these things has

- 27 亚基帕王阿、你信先知么、我知道你是信的。
- 28 亚基帕对保罗说、你想少微一劝、便叫我作基督徒阿。〔或作你这样劝我几乎叫我作基督徒了〕
- 29 保罗说、无论是少劝、是多劝、我向神所求的、不但你一个人、就是今天一切听我的、都要像我一样、只是不要像我有这些锁链。
- 30 于是王、和巡抚、并百尼基、与同坐的人、都起来、
- 31 退到里面、彼此谈论说、这人并没有犯甚么该死该绑的罪。
- 32 亚基帕又对非斯都说、这人若没有上告于该撒、就可以释放了。

第二十七章

保罗坐船到罗马

- 1 非斯都既然定规了、叫我们坐船往意大利去、便将保罗、和别的囚犯、交给御营里的一个百夫长、名叫犹流。
- 2 有一只亚大米田的船、要沿著亚西亚一带地方的海边走、我们就上了那船开行、有马其顿的帖撒罗尼迦人、亚里达古、和我们同去。
- 3 第二天、到了西顿、犹流宽待保罗、准他往朋友那里去、受他们的照应。
- 4 从那里又开船、因为风不顺、就贴著居路背风岸行去。
- 5 过了基利家旁非利亚洲前面的海、就到了吕家的每拉。
- 6 在那里百夫长遇见一只亚力山太的船、要往意大利去、便叫我们上了那船。
- 7 一连多日、船行得慢、仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻、就贴著革哩底背风岸、从撒摩尼对面行过。
- 8 我们沿岸行走、仅仅来到一个地方、名叫佳澳、离那里不远、有拉西亚城。

海上遇风暴

- 9 走的日子多了、已经过了禁食的节期、行船又危险、保罗就劝众人说、
- 10 众位、我看这次行船、不但货物和船要受损伤、大遭破坏、连我们的性命也难保。
- 11 但百夫长信从掌船的和船主、不信从保罗所说的。
- 12 且因在这海口过冬不便、船上的人、就多半说、不如开船离开这地方、或者能到非尼基过冬、非尼基是革哩底的一个海口、一面朝东北、一面朝东南。

escaped his notice, for this was not done in a corner. **26:27** Do you believe the prophets, King Agrippa? I know that you believe.” **26:28** Agrippa said to Paul, “In such a short time are you persuading me to become a Christian?” **26:29** Paul replied, “I pray to God that whether in a short or a long time not only you but also all those who are listening to me today could become such as I am, except for these chains.”

26:30 So the king got up, and with him the governor and Bernice and those sitting with them, **26:31** and as they were leaving they said to one another, “This man is not doing anything deserving death or imprisonment.” **26:32** Agrippa said to Festus, “This man could have been released if he had not appealed to Caesar.”

Paul and Company Sail for Rome

27:1 When it was decided we would sail to Italy, they handed over Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort named Julius. **27:2** We went on board a ship from Adramyttium that was about to sail to various ports along the coast of the province of Asia and put out to sea, accompanied by Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica. **27:3** The next day we put in at Sidon, and Julius, treating Paul kindly, allowed him to go to his friends so they could provide him with what he needed. **27:4** From there we put out to sea and sailed under the lee of Cyprus because the winds were against us. **27:5** After we had sailed across the open sea off Cilicia and Pamphylia, we put in at Myra in Lycia. **27:6** There the centurion found a ship from Alexandria sailing for Italy, and he put us aboard it. **27:7** We sailed slowly for many days and arrived with difficulty off Cnidus. Because the wind prevented us from going any farther, we sailed under the lee of Crete off Salmone. **27:8** With difficulty we sailed along the coast of Crete and came to a place called Fair Havens that was near the town of Lasea.

Caught in a Violent Storm

27:9 Since considerable time had passed and the voyage was now dangerous because the fast was already over, Paul advised them, **27:10** “Men, I can see the voyage is going to end in disaster and great loss not only of the cargo and the ship, but also of our lives.” **27:11** But the centurion was more convinced by the captain and the ship’s owner than by what Paul said. **27:12** Because the harbor was not suitable to spend the winter in, the majority decided to put out to sea from there. They hoped that somehow

13 这时微微起了南风、他们以为得意、就起了锚、贴近革哩底行去。

14 不多几时、狂风从岛上扑下来、那风名叫友拉革罗。

15 船被风抓住、敌不住风、我们就任风刮去。

16 贴著一个小岛的背风岸奔行、那岛名叫高大、在那里仅仅收住了小船。

17 既然把小船拉上来、就用缆索捆绑船底、又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅、就落下篷来、任船飘去。

18 我们被风浪逼得甚急、第二天众人就把货物抛在海里。

19 到第三天、他们又亲手把船上的器具抛弃了。

20 太阳和星辰多日不显露、又有狂风大浪催逼、我们得救的指望就都绝了。

21 众人多日没有吃甚么、保罗就出来站在他们中间说、众位、你们本该听我的话、不开革哩底、免得遭这样的伤损破坏。

22 现在我还劝你们放心、你们的性命、一个也不失丧、惟独失丧这船。

23 因我所属所事奉的神、他的使者昨夜站在我旁边说、

24 保罗、不要害怕、你必定站在该撒面前、并且与你同船的人、神都赐给你了。

25 所以众位可以放心、我信神他怎样对我说、事情也要怎样成就。

26 只是我们必要撞在一个岛上。

27 到了第十四天夜间、船在亚底亚海、飘来飘去、约到半夜、水手以为渐近旱地、

28 就探深浅、探得有十二丈、稍往前行、又探深浅、探得有九丈。

29 恐怕撞在石头上、就从船尾抛下四个锚、盼望天亮。

30 水手想要逃出船去、把小船放在海里、假作要从船头抛锚的样子。

31 保罗对百夫长和兵丁说、这些人若不等在船上、你们必不能得救。

32 于是兵丁砍断小船的绳子、由他飘去。

33 天渐亮的时候、保罗劝众人都吃饭、说、你们悬望忍饿不吃甚么、已经十四天了。

34 所以我劝你们吃饭、这是关乎你们救命的事、因为你们各人连一根头发、也不至于损坏。

they could reach Phoenix, a harbor of Crete facing southwest and northwest, and spend the winter there. **27:13** When a gentle south wind sprang up, they thought they could carry out their purpose, so they weighed anchor and sailed close along the coast of Crete. **27:14** Not long after this, a hurricane-force wind called the northeaster blew down from the island. **27:15** When the ship was caught in it and could not head into the wind, we gave way to it and were driven along. **27:16** As we ran under the lee of a small island called Cauda, we were able with difficulty to get the ship's boat under control. **27:17** After the crew had hoisted it aboard, they used supports to undergird the ship. Fearing they would run aground on the Syrtis, they lowered the sea anchor, thus letting themselves be driven along. **27:18** The next day, because we were violently battered by the storm, they began throwing the cargo overboard, **27:19** and on the third day they threw the ship's gear overboard with their own hands. **27:20** When neither sun nor stars appeared for many days and a violent storm continued to batter us, we finally abandoned all hope of being saved.

27:21 Since many of them had no desire to eat, Paul stood up among them and said, "Men, you should have listened to me and not put out to sea from Crete, thus avoiding this damage and loss. **27:22** And now I advise you to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but only the ship will be lost. **27:23** For last night an angel of the God to whom I belong and whom I serve came to me **27:24** and said, 'Do not be afraid, Paul! You must stand before Caesar, and God has graciously granted you the safety of all who are sailing with you.' **27:25** Therefore keep up your courage, men, for I have faith in God that it will be just as I have been told. **27:26** But we must run aground on some island."

27:27 When the fourteenth night had come, while we were being driven across the Adriatic Sea, about midnight the sailors suspected they were approaching some land. **27:28** They took soundings and found the water was twenty fathoms deep; when they had sailed a little farther they took soundings again and found it was fifteen fathoms deep. **27:29** Because they were afraid that we would run aground on the rocky coast, they threw out four anchors from the stern and wished for day to appear. **27:30** Then when the sailors tried to escape from the ship and were lowering the ship's boat into the sea, pretending that they were going to put out anchors from the bow, **27:31** Paul said to the centurion and the soldiers, "Unless these men stay with the ship, you cannot be saved." **27:32** Then the soldiers cut the ropes of the ship's boat and let it drift away.

27:33 As day was about to dawn, Paul urged them all to take some food, saying, "Today is the fourteenth day you have been in suspense and have gone without food; you have eaten nothing. **27:34** Therefore I urge you to take some food, for this is

- 35 保罗说了这话、就拿饼、在众人面前祝谢了神、擘开吃。
 36 于是他们都放下心、也就吃了。
 37 我们在船上的、共有二百七十六个人。
 38 他们吃饱了、就把船上的麦子、抛在海里、为要叫船轻一点。

船搁浅

- 39 到了天亮、他们不认识那地方、但见一个海湾、有岸可登、就商议能把船拢进去不能。
 40 于是砍断缆索、弃锚在海里、同时也松开舵绳、拉起头篷、顺著风向岸行去。
 41 但遇著两水夹流的地方、就把船搁了浅、船头胶住不动、船尾被浪的猛力冲坏。
 42 兵丁的意思、要把囚犯杀了、恐怕有泅水脱逃的。
 43 但百夫长要救保罗、不准他们任意而行、就吩咐会泅水的、跳下水去先上岸、
 44 其馀的人、可以用板子、或船上的零碎东西上岸、这样、众人都得了救上了岸。

第二十八章

保罗在马耳他岛

- 1 我们既已得救、才知道那岛名叫米利大。
 2 土人看待我们、有非常的情分、因为当时下雨、天气又冷、就生火、接待我们众人。
 3 那时、保罗拾起一捆柴、放在火上、有一条毒蛇、因为热了出来、咬住他的手。
 4 土人看见那毒蛇、悬在他手上、就彼此说、这人必是个凶手、虽然从海里救上来、天理还不容他活著。
 5 保罗竟把那毒蛇甩在火里、并没有受伤。
 6 土人想他必要肿起来、或是忽然仆倒了、看了多时、见他无害、就转念说、他是个神。

important for your survival. For not one of you will lose a hair from his head.” 27:35 After he said this, Paul took bread and gave thanks to God in front of them all, broke it, and began to eat. 27:36 So all of them were encouraged and took food themselves. 27:37 (We were in all two hundred seventy-six persons on the ship.) 27:38 When they had eaten enough to be satisfied, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

Paul is Shipwrecked

27:39 When day came, they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, where they decided to run the ship aground if they could. 27:40 So they slipped the anchors and left them in the sea, at the same time loosening the linkage that bound the steering oars together. Then they hoisted the foresail to the wind and steered toward the beach. 27:41 But they encountered a patch of cross-currents and ran the ship aground; the bow stuck fast and could not be moved, but the stern was being broken up by the force of the waves. 27:42 Now the soldiers' plan was to kill the prisoners so that none of them would escape by swimming away. 27:43 But the centurion, wanting to save Paul's life, prevented them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land, 27:44 and the rest were to follow, some on planks and some on pieces of the ship. And in this way all were brought safely to land.

Paul on Malta

28:1 After we had safely reached shore, we learned that the island was called Malta. 28:2 The local inhabitants showed us extraordinary kindness, for they built a fire and welcomed us all because it had started to rain and was cold. 28:3 When Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand. 28:4 When the local people saw the creature hanging from Paul's hand, they said to one another, "No doubt this man is a murderer! Although he has escaped from the sea, Justice herself has not allowed him to live!" 28:5 However, Paul shook the creature off into the fire and suffered no harm. 28:6 But they were expecting that he was going to swell up or suddenly drop dead. So after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

- 7 离那地方不远、有田产是岛长部百流的、他接纳我们、尽情款待三日。
- 8 当时、部百流的父亲、患热病和痢疾躺著、保罗进去、为他祷告、按手在他身上、治好了他。
- 9 从此、岛上其余的病人、也来得了医治。
- 10 他们又多方的尊敬我们、到了开船的时候、也把我们所需用的送到船上。

保罗终于抵达罗马

- 11 过了三个月、我们上了亚力山太的船、往前行、这船以丢斯双子为记、是在那海岛过了冬的。
- 12 到了叙拉古、我们停泊三日。
- 13 又在那里绕行、来到利基翁、过了一天、起了南风、第二天就来到部丢利。
- 14 在那里遇见弟兄们、请我们与他们同住了七天、这样、我们来到罗马。
- 15 那里的弟兄们、一听见我们的信息、就出来到亚比乌市、和三馆地方迎接我们、保罗见了他们、就感谢神、放心壮胆。
- 16 进了罗马城、〔有古卷在此有百夫长把众囚犯交给御营的统领惟有〕保罗蒙准、和一个看守他的兵、另住在一处。

保罗在罗马向犹太人传道

- 17 过了三天、保罗请犹太人的首领来、他们来了、就对他们说、弟兄们、我虽没有作甚么事干犯本国的百姓、和我们祖宗的规条、却被锁绑、从耶路撒冷解在罗马人的手里。
- 18 他们审问了我、就愿意释放我、因为在我身上、并没有该死的罪。
- 19 无奈犹太人不服、我不得已、只好上告于该撒、并非有甚么事、要控告我本国的百姓。
- 20 因此、我请你们来见面说话、我原为以色列人所指望的、被这链子捆锁。
- 21 他们说、我们并没有接著从犹太来论你的信、也没有弟兄到这里来、报给我们说、你有甚么不好处。
- 22 但我们愿意听你的意见如何、因为这教门、我们晓得是到处被毁谤的。
- 23 他们和保罗约定了日子、就有许多人到他的寓处来、保罗从早到晚、对他们讲论这事、证明神国的道、引摩西的律法和先知的书、以耶稣的事、劝勉他们。
- 24 他所说的话、有信的、有不信的。

28:7 Now in the region around that place were fields belonging to the chief official of the island, named Publius, who welcomed us and entertained us hospitably as guests for three days. **28:8** The father of Publius lay sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and after praying, placed his hands on him and healed him. **28:9** After this had happened, many of the people on the island who were sick also came and were healed. **28:10** They also bestowed many honors, and when we were preparing to sail, they gave us all the supplies we needed.

Paul Finally Reaches Rome

28:11 After three months we put out to sea in an Alexandrian ship that had wintered at the island and had the 'Heavenly Twins' as its figurehead. **28:12** We put in at Syracuse and stayed there three days. **28:13** From there we cast off and arrived at Rhegium, and after one day a south wind sprang up and on the second day we came to Puteoli. **28:14** There we found some brothers and were invited to stay with them seven days. And in this way we came to Rome. **28:15** The brothers from there, when they heard about us, came as far as the Forum of Appius and Three Taverns to meet us. When he saw them, Paul thanked God and took courage. **28:16** When we entered Rome, Paul was allowed to live by himself, with the soldier who was guarding him.

Paul Addresses the Jewish Community in Rome

28:17 After three days Paul called the local Jewish leaders together. When they had assembled, he said to them, "Brothers, although I had done nothing against our people or the customs of our ancestors, from Jerusalem I was handed over as a prisoner to the Romans. **28:18** When they had heard my case, they wanted to release me, because there was no basis for a death sentence against me. **28:19** But when the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar—not that I had some charge to bring against my own people. **28:20** So for this reason I have asked to see you and speak with you, for I am bound with this chain because of the hope of Israel." **28:21** They replied, "We have received no letters from Judea about you, nor have any of the brothers come from there and reported or said anything bad about you. **28:22** But we would like to hear from you what you think, for regarding this sect we know that people everywhere speak against it."

28:23 They set a day to meet with him, and they came to him where he was staying in even greater numbers. From morning until evening he explained things to them, testifying about the kingdom of God and trying to convince them about Jesus from both the law of Moses and the prophets. **28:24** Some were convinced by what he said, but others refused to believe. **28:25** So they began to leave, unable to agree

- 25 他们彼此不合、就散了。未散以先、保罗说了一句话、说、圣灵藉先知以赛亚、向你们祖宗所说的话、是不错的。
- 26 他说、『你去告诉这百姓说、你们听是要听见、却不明白。看是要看见、却不晓得。
- 27 因为这百姓、油蒙了心、耳朵发沉、眼睛闭著、恐怕眼睛看见、耳朵听见、心里明白、回转过来、我就医治他们。』
- 28 所以你们当知道、神这救恩、如今传给外邦人、他们也必听受。〔有古卷在此有〕
- 29 〔保罗说了这话犹太人议论纷纷的就走了〕
- 30 保罗在自己所租的房子里、住了足足两年。凡来见他的人、他全都接待、
- 31 放胆传讲神国的道、将主耶稣基督的事教导人、并没有人禁止。

among themselves, after Paul made one last statement: "The Holy Spirit spoke rightly to your ancestors through the prophet Isaiah **28:26** when he said,

'Go to this people and say,

"You will keep on hearing, but will never understand,

and you will keep on looking, but will never perceive.

28:27 *For the heart of this people has become dull,*

and their ears are hard of hearing,

and they have closed their eyes,

so that they would not see with their eyes

and hear with their ears

and understand with their heart

and turn, and I would heal them."

28:28 "Therefore be advised that this salvation from God has been sent to the Gentiles; they will listen!"

28:30 Paul lived there two whole years in his own rented quarters and welcomed all who came to him, **28:31** proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with complete boldness and without restriction.

罗马书

Romans

第一章

问安

- 1 耶稣基督的仆人保罗、奉召为使徒、特派传神的福音。
- 2 这福音是神从前藉众先知、在圣经上所应许的、
- 3 论到他儿子我主耶稣基督、按肉体说、是从大卫后裔生的、
- 4 按圣善的灵说、因从死里复活、以大能显明是神的儿子。
- 5 我们从他受了恩惠、并使徒的职分、在万国之中叫人为他的名信服真道、
- 6 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。
- 7 我写信给你们在罗马为神所爱、奉召作圣徒的众人。愿恩惠平安、从我们的父神、并主耶稣基督、归与你们。

保罗有意访问罗马

- 8 第一、我靠著耶稣基督、为你们众人感谢我的神、因你们的信德传遍了天下。
- 9 我在他儿子福音上、用心灵所事奉的神、可以见证我怎样不住的题到你们、
- 10 在祷告之间、常常恳求、或者照神的旨意、终能得平坦的道路往你们那里去。
- 11 因为我切切的想见你们、要把些属灵的恩赐分给你们、使你们可以坚固、
- 12 这样我在你们中间、因你与我彼此的信心、就可以同得安慰。
- 13 弟兄们、我不愿意你们不知道、我屡次定意往你们那里去、要在你们中间得些果子、如同在其余的外邦人中一样、只是到如今仍有阻隔。
- 14 无论是希利尼人、化外人、聪明人、愚拙人、我都欠他们的债。
- 15 所以情愿尽我的力量、将福音也传给你们在罗马的人。

福音的大能

- 16 我不以福音为耻、这福音本是神的大能、要救一切相信的、先是犹太人、后是希利尼人。
- 17 因为神的义、正在这福音上显明出来、这义是本于信、以致于信、如经上所记、『义人必因信得生。』

Salutation

1:1 From Paul, a slave of Christ Jesus, called to be an apostle, set apart for the gospel of God. 1:2 This gospel he promised beforehand through his prophets in the holy scriptures, 1:3 concerning his Son who was a descendant of David with reference to the flesh, 1:4 who was appointed the Son-of-God-in-power according to the Holy Spirit by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord. 1:5 Through him we have received grace and our apostleship to bring about the obedience of faith among all the Gentiles on behalf of his name. 1:6 You also are among them, called to belong to Jesus Christ. 1:7 To all those loved by God in Rome, called to be saints: Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Paul's Desire to Visit Rome

1:8 First of all, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is proclaimed throughout the whole world. 1:9 For God, whom I serve in my spirit by preaching the gospel of his Son, is my witness that I continually remember you 1:10 and I always ask in my prayers, if perhaps now at last I may succeed in visiting you according to the will of God. 1:11 For I long to see you, so that I may impart to you some spiritual gift to strengthen you, 1:12 that is, that we may be mutually comforted by one another's faith, both yours and mine. 1:13 I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that I often intended to come to you (and was prevented until now), so that I may have some fruit even among you, just as I already have among the rest of the Gentiles. 1:14 I am a debtor both to the Greeks and to the barbarians, both to the wise and to the foolish. 1:15 Thus I am eager also to preach the gospel to you who are in Rome.

The Power of the Gospel

1:16 For I am not ashamed of the gospel, for it is God's power for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek. 1:17 For the righteousness of God is revealed in the gospel from faith to faith, just as it is written, "*The righteousness by faith will live.*"

不义者的审判

- 18 原来 神的忿怒、从天上显明在一切不虔不义的人身上、就是那些行不义阻挡真理的人。
- 19 神的事情、人所能知道的、原显明在人心里、因为 神已经给他们显明。
- 20 自从造天地以来、神的永能和神性是明明可知的、虽是眼不能见、但藉著所造之物、就可以晓得、叫人无可推诿。
- 21 因为他们虽然知道 神、却不当作 神荣耀他、也不感谢他、他们的思念变为虚妄、无知的心就昏暗了。
- 22 自称为聪明、反成了愚拙、
- 23 将不能朽坏之 神的荣耀、变为偶像、彷彿必朽坏的人、和飞禽走兽昆虫的样式。
- 24 所以 神任凭他们、逞著心里的情欲行污秽的事、以致彼此玷辱自己的身体。
- 25 他们将 神的真实变为虚谎、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物之主、主乃是可称颂的、直到永远。阿们。
- 26 因此 神任凭他们放纵可羞耻的情欲、他们的女人、把顺性的用处、变为逆性的用处。
- 27 男人也是如此、弃了女人顺性的用处、欲火攻心、彼此贪恋、男和男行可羞耻的事、就在自己身上受这妄为当得的报应。
- 28 他们既然故意不认识 神、神就任凭他们存邪僻的心、行那些不合理的事。
- 29 装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒、〔或作阴毒〕满心是嫉妒、凶杀、争竞、诡诈、毒恨。
- 30 又是谗毁的、背后说人的、怨恨 神的、〔或作被 神所憎恶的〕侮慢人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的、
- 31 无知的、背约的、无亲情的、不怜悯人的。
- 32 他们虽知道 神判定、行这样事的人是当死的、然而他们不但自己去行、还喜欢别人去行。

第二章

律法主义者的审判

- 1 你这论断人的、无论你是谁、也无可推诿、你在甚么事上论断人、就在甚么事上定自己的罪、因你这论断人的、自己所行却和别人一样。
- 2 我们知道这样行的人、神必照真理审判他。

The Condemnation of the Unrighteous

1:18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of people who suppress the truth by their unrighteousness, 1:19 because what can be known about God is plain to them, because God has made it plain to them. 1:20 For since the creation of the world his invisible attributes—his eternal power and divine nature—have been clearly seen, because they are understood through what has been made. So people are without excuse. 1:21 For although they knew God, they did not glorify him as God or give him thanks, but they became futile in their thoughts and their senseless hearts were darkened. 1:22 Although they claimed to be wise, they became fools 1:23 and exchanged the glory of the immortal God for an image resembling mortal human beings or birds or four-footed animals or reptiles.

1:24 Therefore God gave them over in the desires of their hearts to impurity, to dishonor their bodies among themselves. 1:25 They exchanged the truth of God for a lie and worshiped and served the creation rather than the Creator, who is blessed forever! Amen.

1:26 For this reason God gave them over to dishonorable passions. For their women exchanged the natural sexual relations for unnatural ones, 1:27 and likewise the men also abandoned natural relations with women and were inflamed in their passions for one another. Men committed shameless acts with men and received in themselves the due penalty for their error.

1:28 And just as they did not see fit to acknowledge God, God gave them over to a depraved mind, to do what should not be done. 1:29 They are filled with every kind of unrighteousness, wickedness, covetousness, malice. They are rife with envy, murder, strife, deceit, hostility. They are gossips, 1:30 slanderers, haters of God, insolent, arrogant, boastful, contrivers of all sorts of evil, disobedient to parents, 1:31 senseless, covenant-breakers, heartless, ruthless. 1:32 Although they fully know God's righteous decree that those who practice such things deserve to die, they not only do them but also approve of those who practice them.

The Condemnation of the Moralist

2:1 Therefore you are without excuse, whoever you are, when you judge someone else. For on whatever grounds you judge another, you condemn yourself, because you who judge practice the same things. 2:2 Now we know that God's judgment is in accordance with truth against those who practice such

3 你这人哪、你论断行这样事的人、自己所行的却和别人一样、你以为能逃脱 神的审判么。

4 还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐、不晓得他的恩慈是领你悔改呢。

5 你竟任著你刚硬不悔改的心、为自己积蓄忿怒、以致 神震怒、显他公义审判的日子来到。

6 他必照各人的行为报应各人。

7 凡恒心行善、寻求荣耀尊贵、和不能朽坏之福的、就以永生报应他们。

8 惟有结党不顺从真理、反顺从不义的、就以忿怒恼恨报应他们。

9 将患难、困苦、加给一切作恶的人、先是犹太人、后是希利尼人。

10 却将荣耀、尊贵、平安、加给一切行善的人、先是犹太人、后是希利尼人。

11 因为 神不偏待人。

12 凡没有律法犯了罪的、也必不按律法灭亡、凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受审判、

13 (原来在 神面前、不是听律法的为义、乃是行律法的称义。

14 没有律法的外邦人、若顺著本性行律法上的事、他们虽然没有律法、自己就是自己的律法。

15 这是显出律法的功用刻在他们心里、他们是非之心同作见证、并且他们的思念互相较量、或以为是、或以为非)

16 就在 神藉耶稣基督审判人隐秘事的日子、照著我的福音所言。

犹太人的审判

17 你称为犹太人、又倚靠律法、且指著 神夸口。

18 既从律法中受了教训、就晓得 神的旨意、也能分别是非、〔或作也喜爱那美好的事〕

19 又深信自己是给瞎子领路的、是黑暗中人的光、

20 是蠢笨人的师傅、是小孩子的先生、在律法上有知识和真理的模范。

21 你既是教导别人、还不教导自己么、你讲说人不可偷窃、自己还偷窃么。

22 你说人不可奸淫、自己还奸淫么、你厌恶偶像、自己还偷窃庙中之物么。

23 你指著律法夸口、自己倒犯律法、玷辱神么。

24 神的名在外邦人中、因你们受了褻渎、正如经上所记的。

25 你若是行律法的、割礼固然于你有益、若是犯律法的、你的割礼就算不得割礼。

26 所以那未受割礼的、若遵守律法的条例、他虽然未受割礼、岂不算是行割礼么。

things. **2:3** And do you think, whoever you are, when you judge those who practice such things and yet do them yourself, that you will escape God's judgment? **2:4** Or do you have contempt for the wealth of his kindness, forbearance, and patience, and yet do not know that God's kindness leads you to repentance? **2:5** But because of your stubbornness and your unrepentant heart, you are storing up wrath for yourselves in the day of wrath, when God's righteous judgment is revealed! **2:6** He *will reward each one according to his works*: **2:7** eternal life to those who by perseverance in good works seek glory and honor and immortality, **2:8** but wrath and anger to those who live in selfish ambition and do not obey the truth but follow unrighteousness. **2:9** There will be affliction and distress on everyone who does evil, on the Jew first and also the Greek, **2:10** but glory and honor and peace for everyone who does good, for the Jew first and also the Greek. **2:11** For there is no partiality with God. **2:12** For all who have sinned apart from the law will also perish apart from the law, and all who have sinned under the law will be judged by the law. **2:13** For it is not those who hear the law who are righteous before God, but those who do the law will be declared righteous. **2:14** For whenever the Gentiles, who do not have the law, do by nature the things required by the law, these who do not have the law are a law to themselves. **2:15** They show that the work of the law is written in their hearts, as their conscience bears witness and their conflicting thoughts accuse or else defend them, **2:16** on the day when God will judge the secrets of human hearts, according to my gospel through Christ Jesus.

The Condemnation of the Jew

2:17 But if you call yourself a Jew and rely on the law and boast of your relationship to God **2:18** and know his will and approve the superior things because you receive instruction from the law, **2:19** and if you are convinced that you yourself are a guide to the blind, a light to those who are in darkness, **2:20** an educator of the senseless, a teacher of little children, because you have in the law the essential features of knowledge and of the truth— **2:21** therefore you who teach someone else, do you not teach yourself? You who preach against stealing, do you steal? **2:22** You who tell others not to commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples? **2:23** You who boast in the law dishonor God by transgressing the law! **2:24** For just as it is written, "*the name of God is being blasphemed among the Gentiles because of you.*"

2:25 For circumcision has its value if you practice the law, but if you break the law, your circumcision has become uncircumcision. **2:26** Therefore if the uncircumcised man obeys the righteous requirements

- 27 而且那本来未受割礼的、若能全守律法、岂不是要审判你这有仪文和割礼竟犯律法的人么。
- 28 因为外面作犹太人的、不是真犹太人、外面肉身的割礼、也不是真割礼。
- 29 惟有里面作的、才是真犹太人、真割礼也是心里的、在乎灵不在乎仪文、这人的称赞、不是从人来的、乃是从 神来的。

第三章

- 1 这样说来、犹太人有甚么长处、割礼有甚么益处呢。
- 2 凡事大有好处、第一是 神的圣言交托他们。
- 3 即便有不信的、这有何妨呢、难道他们的不信、就废掉 神的信么。
- 4 断乎不能、不如说、 神是真实的、人都是虚谎的、如经上所记、『你责备人的时候、显为公义、被人议论的时候、可以得胜。』
- 5 我且照著人的常话说、我们的不义、若显出 神的义来、我们可以怎么说呢、 神降怒、是他不义么。
- 6 断乎不是、若是这样、 神怎能审判世界呢。
- 7 若 神的真实、因我的虚谎、越发显出他的荣耀、为甚么我还受审判、好像罪人呢。
- 8 为甚么不说、我们可以作恶以成善呢、这是毁谤我们的人、说我们有这话、这等人定罪、是该当的。

世界的审判

- 9 这却怎么样呢、我们比他们强么、决不是的、因我们已经证明、犹太人和希利尼人都在罪恶之下。
- 10 就如经上所记、『没有义人、连一个也没有。
- 11 没有明白的、没有寻求 神的。
- 12 都是偏离正路、一同变为无用、没有行善的、连一个也没有。
- 13 他们的喉咙是敞开的坟墓、他们用舌头弄诡诈、嘴唇里有虺蛇的毒气。
- 14 满口是咒骂苦毒。
- 15 杀人流血他们的脚飞跑。
- 16 所经过的路、便行残害暴虐的事。
- 17 平安的路、他们未曾知道。
- 18 他们眼中不怕 神。』

of the law, will not his uncircumcision be regarded as circumcision? 2:27 And will not the physically uncircumcised man who keeps the law judge you who, despite the written code and circumcision, transgress the law? 2:28 For a person is not a Jew who is one outwardly, nor is circumcision something that is outward in the flesh, 2:29 but someone is a Jew who is one inwardly, and circumcision is of the heart by the Spirit and not by the written code. This person's praise is not from people but from God.

3:1 Therefore what advantage does the Jew have, or what is the value of circumcision? 3:2 Actually, there are many advantages. First of all, the Jews were entrusted with the oracles of God. 3:3 What then? If some did not believe, does their unbelief nullify the faithfulness of God? 3:4 Absolutely not! Let God be proven true, and every human being shown up as a liar, just as it is written: "*so that you will be justified in your words and will prevail when you are judged.*"

3:5 But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? The God who inflicts wrath is not unrighteous, is he? (I am speaking in human terms.) 3:6 Absolutely not! For otherwise how could God judge the world? 3:7 For if by my lie the truth of God enhances his glory, why am I still actually being judged as a sinner? 3:8 And why not say, "Let us do evil so that good may come of it"?—as some who slander us allege that we say. (Their condemnation is deserved!)

The Condemnation of the World

3:9 What then? Are we better off? Certainly not, for we have already charged that Jews and Greeks alike are all under sin, 3:10 just as it is written:

"There is no one righteous, not even one,

3:11 there is no one who understands, there is no one who seeks God.

3:12 All have turned away, together they have become worthless; there is no one who shows kindness, not even one."

3:13 "Their throats are open graves, they deceive with their tongues, the poison of asps is under their lips."

3:14 "Their mouths are full of cursing and bitterness."

3:15 "Their feet are swift to shed blood,

3:16 ruin and misery are in their paths,

3:17 and the way of peace they have not known."

3:18 "There is no fear of God before their eyes."

- 19 我们晓得律法上的话、都是对律法以下之人说的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在 神审判之下。
- 20 所以凡有血气的没有一个、因行律法、能在 神面前称义。因为律法本是叫人犯罪。
- 21 但如今 神的义在律法以外已经显明出来、有律法和先知为证。
- 22 就是 神的义、因信耶稣基督、加给一切相信的人、并没有分别。
- 23 因为世人都犯了罪、亏缺了 神的荣耀。
- 24 如今却蒙 神的恩典、因基督耶稣的救赎、就白白的称义。
- 25 神设立耶稣作挽回祭、是凭着耶稣的血、藉著人的信、要显明 神的义。因为他用忍耐的心、宽容人先时所犯的罪。
- 26 好在今时显明他的义、使人知道他自己为义、也称信耶稣的人为义。
- 27 既是这样、那里能夸口呢。没有可夸的了。用何法没有的呢、是用立功之法么。不是、乃用信主之法。
- 28 所以〔有古卷作因为〕我们看定了、人称义是因著信、不在乎遵行律法。
- 29 难道 神只作犹太人的 神么。不也是作外邦人的 神么。是的、也作外邦人的神。
- 30 神既是一位、他就要因信称那受割礼的为义、也要因信称那未受割礼的为义。
- 31 这样、我们因信废了律法么。断乎不是、更是坚固律法。

第四章

称义的例证

- 1 如此说来、我们的祖宗亚伯拉罕、凭着肉体得了甚么呢。
- 2 倘若亚伯拉罕是因行为称义、就有可夸的。只是在 神面前并无可夸的。
- 3 经上说甚么呢。说、『亚伯拉罕信 神、这就算为他的义。』
- 4 作工的得工价、不算恩典、乃是该得的、
- 5 惟有不作工的、只信称罪人为义的 神、他的信就算为义。
- 6 正如大卫称那在行为以外、蒙 神算为义的人是有福的。

3:19 Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, so that every mouth may be silenced and the whole world may be held accountable to God. 3:20 For no one is declared righteous before him by the works of the law, for through the law comes the knowledge of sin. 3:21 But now apart from the law the righteousness of God (which is attested by the law and the prophets) has been disclosed— 3:22 namely, the righteousness of God through the faithfulness of Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction, 3:23 for all have sinned and fall short of the glory of God. 3:24 But they are justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus. 3:25 God publicly displayed him at his death as the mercy seat accessible through faith. This was to demonstrate his righteousness, because God in his forbearance had passed over the sins previously committed. 3:26 This was also to demonstrate his righteousness in the present time, so that he would be just and the justifier of the one who lives because of Jesus' faithfulness.

3:27 Where, then, is boasting? It is excluded! By what principle? Of works? No, but by the principle of faith! 3:28 For we consider that a person is declared righteous by faith apart from the works of the law. 3:29 Or is God the God of the Jews only? Is he not the God of the Gentiles too? Yes, of the Gentiles too! 3:30 Since God is one, he will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through faith. 3:31 Do we then nullify the law through faith? Absolutely not! Instead we uphold the law.

The Illustration of Justification

4:1 What then shall we say that Abraham, our ancestor according to the flesh, has discovered regarding this matter? 4:2 For if Abraham was declared righteous by the works of the law, he has something to boast about—but not before God. 4:3 For what does the scripture say? “*Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness.*” 4:4 Now to the one who works, his pay is not credited due to grace but due to obligation. 4:5 But to the one who does not work, but believes in the one who declares the ungodly righteous, his faith is credited as righteousness.

4:6 So even David himself speaks regarding the blessedness of the man to whom God credits righteousness apart from works:

7 他说、『得赦免其过、遮盖其罪的、这人是有福的。』
 8 主不算为有罪的、这人是有福的。』
 9 如此看来、这福是单加给那受割礼的人么、不也是加给那未受割礼的人么、因我们所说、亚伯拉罕的信、就算为他的义。
 10 是怎么算的呢、是在他受割礼的时候呢、是在他未受割礼的时候呢、不是在受割礼的时候、乃是在未受割礼的时候。
 11 并且他受了割礼的记号、作他未受割礼的时候因信称义的印证、叫他作一切未受割礼而信之人的父、使他们也算为义。
 12 又作受割礼之人的父、就是那些不但受割礼、并且按我们的祖宗亚伯拉罕、未受割礼而信之踪迹去行的人。
 13 因为 神应许亚伯拉罕和他后裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的义。
 14 若是属乎律法的人、才得为后嗣、信就归于虚空、应许也就废弃了。
 15 因为律法是惹动忿怒的、〔或作叫人受刑的〕那里没有律法、那里就没有过犯。
 16 所以人得为后嗣是本乎信、因此就属乎恩典、叫应许定然归给一切后裔、不但归给那属乎律法的、也归给那效法亚伯拉罕之信的。
 17 亚伯拉罕所信的、是那叫死人复活使无变为有的 神、他在主面前作我们世人的父、如经上所记、『我已经立你作多国的父。』
 18 他在无可指望的时候、因信仍有指望、就得以作多国的父、正如先前所说、『你的后裔将要如此。』
 19 他将近百岁的时候、虽然想到自己的身体如同已死、撒拉的生育已经断绝、他的信心还是不软弱。
 20 并且仰望 神的应许、总没有因不信、心里起疑惑、反倒因信、心里得坚固、将荣耀归给 神。
 21 且满心相信、 神所应许的必能作成。
 22 所以这就算为他的义。
 23 算为他义的这句话、不是单为他写的、
 24 也是为我们将来得算为义之人写的、就是我们这信 神使我们的主耶稣从死里复活的人。
 25 耶稣被交给人、是为我们的过犯、复活、是为叫我们称义。〔或作耶稣是我们的过犯交付了是为我们称义复活了〕

4:7 *“Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered;*

4:8 *blessed is the one against whom the Lord will never count sin.”*

4:9 Is this blessedness then for the circumcision or also for the uncircumcision? For we say, *“faith was credited to Abraham as righteousness.”* 4:10 How then was it credited to him? Was he circumcised at the time, or not? No, he was not circumcised but uncircumcised! 4:11 And he received the sign of circumcision as a seal of the righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised, so that he would become the father of all those who believe but have never been circumcised, that they too could have righteousness credited to them. 4:12 And he is also the father of the circumcised, who are not only circumcised, but who also walk in the footsteps of the faith that our father Abraham possessed when he was still uncircumcised.

4:13 For the promise to Abraham or to his descendants that he would inherit the world was not fulfilled through the law, but through the righteousness that comes by faith. 4:14 For if they become heirs by the law, faith is empty and the promise is nullified. 4:15 For the law brings wrath, because where there is no law there is no transgression either. 4:16 For this reason it is by faith so that it may be by grace, with the result that the promise may be certain to all the descendants—not only to those who are under the law, but also to those who have the faith of Abraham, who is the father of us all 4:17 (as it is written, *“I have made you the father of many nations”*). He is our father in the presence of God whom he believed—the God who makes the dead alive and summons the things that do not yet exist as though they already do. 4:18 Against hope Abraham believed in hope with the result that he became *the father of many nations* according to the pronouncement, *“so will your descendants be.”* 4:19 Without being weak in faith, he considered his own body as dead (because he was about one hundred years old) and the deadness of Sarah’s womb. 4:20 He did not waver in unbelief about the promise of God but was strengthened in faith, giving glory to God. 4:21 He was fully convinced that what God promised he was also able to do. 4:22 So indeed it was credited to Abraham as righteousness.

4:23 But the statement *it was credited to him* was not written only for Abraham’s sake, 4:24 but also for our sake, to whom it will be credited, those who believe in the one who raised Jesus our Lord from the dead. 4:25 He was given over because of our transgressions and was raised for the sake of our justification.

第五章

称义的盼望

- 1 我们既因信称义、就藉著我们的主耶稣基督、得与 神相和。
- 2 我们又藉著他、因信得进入现在所站的这恩典中、并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀。
- 3 不但如此、就是在患难中、也是欢欢喜喜的、因为知道患难生忍耐、
- 4 忍耐生老练、老练生盼望、
- 5 盼望不至于羞耻、因为所赐给我们的圣灵、将 神的爱浇灌在我们心里。
- 6 因我们还软弱的时候、基督就按所定的日期为罪人死。
- 7 为义人死、是少有的、为仁人死、或者有敢作的。
- 8 惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死、 神的爱就在此向我们显明了。
- 9 现在我们既靠著他的血称义、就更要藉著他免去 神的忿怒。
- 10 因为我们作仇敌的时候、且藉著 神儿子的死、得与 神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。
- 11 不但如此、我们既藉著我主耶稣基督、得与 神和好、也就藉著他、以 神为乐。

称义的普及

- 12 这就如罪是从一人入了世界、死又是从罪来的、于是死就临到众人、因为众人都犯了罪。
- 13 没有律法之先、罪已经在世上、但没有律法、罪也不算罪。
- 14 然而从亚当到摩西死就作了王、连那些不与亚当犯一样罪过的、也在他的权下、亚当乃是那以后要来之人的豫像。
- 15 只是过犯不如恩赐、若因一人的过犯、众人都死了、何况 神的恩典、与那因耶稣基督一人恩典中的赏赐、岂不更加倍的临到众人么。
- 16 因一人犯罪就定罪、也不如恩赐、原来审判是由一人而定罪、恩赐乃是由许多过犯而称义。
- 17 若因一人的过犯、死就因这一人作了王、何况那些受洪恩又蒙所赐之义的、岂不要因耶稣基督一人在生命中作王么。
- 18 如此说来、因一次的过犯、罪人都被定罪、照样、因一次的义行、众人也就被称义得生命了。
- 19 因一人的悖逆、众人成为罪人、照样、因一人的顺从、众人也成为义了。

The Expectation of Justification

5:1 Therefore, since we have been declared righteous by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, 5:2 through whom we have also obtained access by faith into this grace in which we stand, and we rejoice in the hope of God's glory. 5:3 Not only this, but we also rejoice in sufferings, knowing that suffering produces endurance, 5:4 and endurance, character, and character, hope. 5:5 And hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

5:6 For while we were still helpless, at the right time Christ died for the ungodly. 5:7 (For rarely will anyone die for a righteous person, though for a good person perhaps someone might possibly dare to die.) 5:8 But God demonstrates his own love for us, in that while we were still sinners, Christ died for us. 5:9 Much more then, because we have now been declared righteous by his blood, we will be saved through him from God's wrath. 5:10 For if while we were enemies we were reconciled to God through the death of his Son, how much more, since we have been reconciled, will we be saved by his life? 5:11 Not only this, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received this reconciliation.

The Amplification of Justification

5:12 So then, just as sin entered the world through one man and death through sin, and so death spread to all people because all sinned— 5:13 for before the law was given, sin was in the world, but there is no accounting for sin when there is no law. 5:14 Yet death reigned from Adam until Moses even over those who did not sin in the same way that Adam (who is a type of the coming one) transgressed. 5:15 But the gracious gift is not like the transgression. For if the many died through the transgression of the one man, how much more did the grace of God and the gift by the grace of the one man Jesus Christ multiply to the many! 5:16 And the gift is not like the one who sinned. For judgment, resulting from the one transgression, led to condemnation, but the gracious gift from the many failures led to justification. 5:17 For if, by the transgression of the one man, death reigned through the one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ!

5:18 Consequently, just as condemnation for all people came through one transgression, so too through the one righteous act came righteousness leading to life for all people. 5:19 For just as through the disobedience of the one man many were made

- 20 律法本是外添的、叫过犯显多·只是罪在那里显多、恩典就更显多了。
21 就如罪作王叫人死、照样、恩典也藉著义作王、叫人因我们的主耶稣基督得永生。

第六章

信的人脱离罪恶的权势

- 1 这样、怎么说呢·我们可以仍在罪中、叫恩典显多么。
2 断乎不可·我们在罪上死了的人、岂可仍在罪中活著呢。
3 岂不知我们这受洗归入基督耶稣的人、是受洗归入他的死么。
4 所以我们藉著洗礼归入死、和他一同埋葬·原是叫我们一举一动有新生的样式·像基督藉著父的荣耀、从死里复活一样。
5 我们若在他死的形状上与他联合、也要在他复活的形状上与他联合·
6 因为知道我们的旧人、和他同钉十字架、使罪身灭绝、叫我们不再作罪的奴仆·
7 因为已死的人、是脱离了罪。

8 我们若是与基督同死、就信必与他同活·
9 因为知道基督既从死里复活、就不再起死也不再作他的主了。
10 他死是向罪死了、只有一次·他活是向神活著。
11 这样、你们向罪也当看自己是死的·向神在基督耶稣里、却当看自己是活的。
12 所以不要容罪在你们必死的身上作王、使你们顺从身子的私欲·
13 也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具·倒要像从死里复活的人、将自己献给神·并将肢体作义的器具献给神。
14 罪必不能作你们的主·因你们不在律法之下、乃在恩典之下。

信的人作义的奴仆

- 15 这却怎么样呢·我们在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪么·断乎不可。
16 岂不晓得你们献上自己作奴仆、顺从谁、就作谁的奴仆么·或作罪的奴仆、以至于死·或作顺命的奴仆、以至成义。
17 感谢神·因为你们从前虽然作罪的奴仆、现今却从心里顺服了所传给你们的道理的模范。

sinner, so also through the obedience of one man many will be made righteous. **5:20** Now the law came in so that the transgression may increase, but where sin increased, grace multiplied all the more, **5:21** so that just as sin reigned in death, so also grace will reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.

The Believer's Freedom from Sin's Domination

6:1 What shall we say then? Are we to remain in sin so that grace may increase? **6:2** Absolutely not! How can we who died to sin still live in it? **6:3** Or do you not know that as many as were baptized into Christ were baptized into his death? **6:4** Therefore we have been buried with him through baptism into death, in order that just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we too may live a new life.

6:5 For if we have become united with him in the likeness of his death, we will certainly also be united in the likeness of his resurrection. **6:6** We know that our old man was crucified with him so that the body of sin would no longer dominate us, so that we would no longer be enslaved to sin. **6:7** (For someone who has died has been freed from sin.)

6:8 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him. **6:9** We know that since Christ has been raised from the dead, he is never going to die again; death no longer has mastery over him. **6:10** For the death he died, he died to sin once for all, but the life he lives, he lives to God. **6:11** So you too consider yourselves dead to sin, but alive to God in Christ Jesus.

6:12 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its desires, **6:13** and do not present your members to sin as instruments to be used for unrighteousness, but present yourselves to God as those who are alive from the dead and your members to God as instruments to be used for righteousness. **6:14** For sin will have no mastery over you, because you are not under law but under grace.

The Believer's Enslavement to God's Righteousness

6:15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? Absolutely not! **6:16** Do you not know that if you present yourselves as obedient slaves, you are slaves of the one you obey, either of sin resulting in death, or obedience resulting in righteousness? **6:17** But thanks be to God that though you were slaves to sin, you obeyed from the heart that pattern of teaching you were entrusted to, **6:18** and having been freed from sin, you became enslaved to righteousness. **6:19** (I am speaking in human

- 18 你们既从罪里得了释放、就作了义的奴仆。
- 19 我因你们肉体的软弱、就照人的常话对你们说、你们从前怎样将肢体献给不洁不法作奴仆、以至于不法、现今也要照样将肢体献给义作奴仆、以至于成圣。
- 20 因为你们作罪之奴仆的时候、就不被义约束了。
- 21 你们现今所看为羞耻的事、当日有甚么果子呢、那些事的结局就是死。
- 22 但现今你们既从罪里得了释放、作了神的奴仆、就有成圣的果子、那结局就是永生。
- 23 因为罪的工价乃是死、惟有神的恩赐、在我们的主基督耶稣里、乃是永生。

第七章

信的人与律法的关系

- 1 弟兄们、我现在对明白律法的人说、你们岂不晓得律法管人是在活著的时候么。
- 2 就如女人有了丈夫、丈夫还活著、就被律法约束、丈夫若死了、就脱离了丈夫的律法。
- 3 所以丈夫活著、他若归于别人、便叫淫妇、丈夫若死了、他就脱离了丈夫的律法、虽然归于别人、也不是淫妇。
- 4 我的弟兄们、这样说来、你们藉著基督的身体、在律法上也是死了、叫你们归于别人、就是归于那从死里复活的、叫我们结果子给神。
- 5 因为我们属肉体的时候、那因律法而生的恶欲、就在我们肢体中发动、以致结成死亡的果子。
- 6 但我们既然在捆我们的律法上死了、现今就脱离了律法、叫我们服事主、要按著心灵的新样、不按著仪文的旧样。〔心灵或作圣灵〕
- 7 这样、我们可说甚么呢、律法是罪么、断乎不是、只是非因律法、我就不知何为罪、非律法说、『不可起贪心。』我就不知何为贪心。
- 8 然而罪趁著机会、就藉著诫命叫诸般的贪心在我里头发动、因为没有律法罪是死的。
- 9 我以前没有律法是活著的、但是诫命来到、罪又活了、我就死了。
- 10 那本来叫人活的诫命、反倒叫我死。
- 11 因为罪趁著机会、就藉著诫命引诱我、并且杀了我。
- 12 这样看来、律法是圣洁的、诫命也是圣洁、公义、良善的。

terms because of the weakness of your flesh.) For just as you once presented your members as slaves to impurity and lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves to righteousness leading to sanctification. **6:20** For when you were slaves of sin, you were free with regard to righteousness.

6:21 So what benefit did you then reap from those things that you are now ashamed of? For the end of those things is death. **6:22** But now, freed from sin and enslaved to God, you have your benefit leading to sanctification, and the end is eternal life. **6:23** For the payoff of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

The Believer's Relationship to the Law

7:1 Or do you not know, brothers and sisters (for I am speaking to those who know the law), that the law is lord over a person as long as he lives? **7:2** For a married woman is bound by law to her husband as long as he lives, but if her husband dies, she is released from the law of the marriage. **7:3** So then, if she is joined to another man while her husband is alive, she will be called an adulteress. But if her husband dies, she is free from that law, and if she is joined to another man, she is not an adulteress. **7:4** So, my brothers and sisters, you also died to the law through the body of Christ, so that you could be joined to another, to the one who was raised from the dead, to bear fruit to God. **7:5** For when we were in the flesh, the sinful desires, aroused by the law, were active in the members of our body to bear fruit for death. **7:6** But now we have been released from the law, because we have died to what controlled us, so that we may serve in the new life of the Spirit and not under the old written code.

7:7 What shall we say then? Is the law sin? Absolutely not! Certainly, I would not have known sin except through the law. For indeed I would not have known what it means to desire something belonging to someone else if the law had not said, "**Do not covet.**" **7:8** But sin, seizing the opportunity through the commandment, produced in me all kinds of wrong desires. For apart from the law, sin is dead. **7:9** And I was once alive apart from the law, but with the coming of the commandment sin became alive **7:10** and I died. So I found that the very commandment that was intended to bring life brought death! **7:11** For sin, seizing the opportunity through the commandment, deceived me and through it I died. **7:12** So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous, and good.

- 13 既然如此、那良善的是叫我死么·断乎不是·叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就显出真是罪·叫罪因著诫命更显出是恶极了。
- 14 我们原晓得律法是属乎灵的、但我是属乎肉体的、是已经卖给罪了。
- 15 因为我所作的、我自己不明白·我所愿意的、我并不作·我所恨恶的、我倒去作。
- 16 若我所作的、是我不愿意的、我就应承律法是善的。
- 17 既是这样、就不是我作的、乃是住在我里头的罪作的。
- 18 我也知道、在我里头、就是我肉体之中、没有良善·因为立志为善由得我、只是行出来由不得我。
- 19 故此、我所愿意的善、我反不作·我所不愿意的恶、我倒去作。
- 20 若我去作所不愿意作的、就不是我作的、乃是住在我里头的罪作的。
- 21 我觉得有个律、就是我愿意为善的时候、便有恶与我同在。
- 22 因为按著我里面的意思。〔原文作人〕我是喜欢 神的律·
- 23 但我觉得肢体中另有个律、和我心中的律交战、把我掳去叫我附从那肢体中犯罪的律。
- 24 我真是苦阿·谁能救我脱离这取死的身體呢。
- 25 感谢 神·靠著我们的主耶稣基督就能脱离了。这样看来、我以内心顺服 神的律·我肉体却顺服罪的律了。

第八章

信的人和圣灵的关系

- 1 如今那些在基督耶稣里的、就不定罪了。
- 2 因为赐生命圣灵的律、在基督耶稣里释放了我、使我脱离罪和死的律了。
- 3 律法既因肉体软弱、有所不能行的、神就差遣自己的儿子、成为罪身的形状、作了赎罪祭、在肉体中定了罪案·
- 4 使律法的义、成就在我们这不随从肉体、只随从圣灵的人身上。
- 5 因为随从肉体的人、体贴肉体的事·随从圣灵的人、体贴圣灵的事。
- 6 体贴肉体的就是死·体贴圣灵的乃是生命平安·
- 7 原来体贴肉体、就是与 神为仇·因为不服 神的律法、也是不能服。
- 8 而且属肉体的人、不能得 神的喜欢。

7:13 Did that which is good, then, become death to me? Absolutely not! But sin, so that it would be shown to be sin, produced death in me through what is good, so that through the commandment sin would become utterly sinful. 7:14 For we know that the law is spiritual—but I am unspiritual, sold into slavery to sin. 7:15 For I don't understand what I am doing. For I do not do what I want—instead, I do what I hate. 7:16 But if I do what I don't want, I agree that the law is good. 7:17 But now it is no longer me doing it, but sin that lives in me. 7:18 For I know that nothing good lives in me, that is, in my flesh. For I want to do the good, but I cannot do it. 7:19 For I do not do the good I want, but I do the very evil I do not want! 7:20 Now if I do what I do not want, it is no longer me doing it but sin that lives in me.

7:21 So, I find the law that when I want to do good, evil is present with me. 7:22 For I delight in the law of God in my inner being. 7:23 But I see a different law in my members waging war against the law of my mind and making me captive to the law of sin that is in my members. 7:24 Wretched man that I am! Who will rescue me from this body of death? 7:25 Thanks be to God through Jesus Christ our Lord! So then, I myself serve the law of God with my mind, but with my flesh I serve the law of sin.

The Believer's Relationship to the Holy Spirit

8:1 There is therefore now no condemnation for those who are in Christ Jesus. 8:2 For the law of the life-giving Spirit in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death. 8:3 For God achieved what the law could not do because it was weakened through the flesh. By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and concerning sin, he condemned sin in the flesh, 8:4 so that the righteous requirement of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh but according to the Spirit.

8:5 For those who live according to the flesh have their outlook shaped by the things of the flesh, but those who live according to the Spirit have their outlook shaped by the things of the Spirit. 8:6 For the outlook of the flesh is death, but the outlook of the Spirit is life and peace, 8:7 because the outlook of the flesh is hostile to God, for it does not submit to the law of God, nor is it able to do so. 8:8 Those who are in the flesh cannot please God. 8:9 You,

9 如果 神的灵住在你们心里、你们就不属肉体、乃属圣灵了。人若没有基督的灵、就不是属基督的。

10 基督若在你们心里、身体就因罪而死、心灵却因义而活。

11 然而叫耶稣从死里复活者的灵、若住在你们心里、那叫基督耶稣从死里复活的、也必藉著住在你们心里的圣灵、使你们必死的身体又活过来。

12 弟兄们、这样看来、我们并不是欠肉体的债、去顺从肉体活著。

13 你们若顺从肉体活著必要死。若靠著圣灵治死身体的恶行必要活著。

14 因为凡被 神的灵引导的、都是 神的儿子。

15 你们所受的不是奴仆的心、仍旧害怕。所受的乃是儿子心、因此我们呼叫阿爸、父。

16 圣灵与我们的心同证我们是 神的儿女。

17 既是儿女、便是后嗣、就是 神的后嗣、和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦、也必和他一同得荣耀。

18 我想现在的苦楚、若比起将来要显于我们的荣耀、就不足介意了。

19 受造之物、切望等候 神的众子显出来。

20 因为受造之物服在虚空之下、不是自己愿意、乃是因那叫他如此的。

21 但受造之物仍然指望脱离败坏的辖制、得享 神儿女自由的荣耀。〔享原文作入〕

22 我们知道一切受造之物、一同叹息劳苦、直到如今。

23 不但如此、就是我们这有圣灵初结果子的、也是自己心里叹息、等候得著儿子的名分、乃是我们的身体得赎。

24 我们得救是在乎盼望。只是所见的盼望不是盼望。谁还盼望他所看的呢。〔有古卷作人所看见的何必再盼望呢〕

25 但我们若盼望那所不见的、就必忍耐等候。

26 况且我们的软弱有圣灵帮助、我们本不晓得当怎样祷告、只是圣灵亲自用说不出来的叹息、替我们祷告。

27 鉴察人心的、晓得圣灵的意思。因为圣灵照著 神的旨意替圣徒祈求。

28 我们晓得万事都互相效力、叫爱 神的人得益处、就是按他旨意被召的人。

29 因为他豫先所知道的人、就象预定下效法他儿子的模样使他儿子在许多弟兄中作长子。

30 豫先所定下的人又召他们来。所召来的人、又称他们为义。所称为义的人、又叫他们得荣耀。

however, are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God lives in you. Now if anyone does not have the Spirit of Christ, this person does not belong to him. **8:10** But if Christ is in you, your body is dead because of sin, but the Spirit is your life because of righteousness. **8:11** Moreover if the Spirit of the one who raised Jesus from the dead lives in you, the one who raised Christ from the dead will also make your mortal bodies alive through his Spirit who lives in you.

8:12 So then, brothers and sisters, we are under obligation, not to the flesh, to live according to the flesh **8:13** (for if you live according to the flesh, you will die), but if by the Spirit you put to death the deeds of the body you will live. **8:14** For all who are led by the Spirit of God are the sons of God. **8:15** For you did not receive the spirit of slavery leading again to fear, but you received the Spirit of adoption, by whom we cry, "Abba, Father." **8:16** The Spirit himself bears witness to our spirit that we are God's children. **8:17** And if children, then heirs (namely, heirs of God and also fellow heirs with Christ)—if indeed we suffer with him so we may also be glorified with him.

8:18 For I consider that our present sufferings cannot even be compared to the glory that will be revealed to us. **8:19** For the creation eagerly waits for the revelation of the sons of God. **8:20** For the creation was subjected to futility—not willingly but because of God who subjected it—in hope **8:21** that the creation itself will also be set free from the bondage of decay into the glorious freedom of God's children. **8:22** For we know that the whole creation groans and suffers together until now. **8:23** Not only this, but we ourselves also, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we eagerly await our adoption, the redemption of our bodies. **8:24** For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope, because who hopes for what he sees? **8:25** But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with endurance.

8:26 In the same way, the Spirit helps us in our weakness, for we do not know how we should pray, but the Spirit himself intercedes for us with inexpressible groanings. **8:27** And he who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes on behalf of the saints according to God's will. **8:28** And we know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose, **8:29** because those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, that his Son would be the firstborn among many brothers and sisters. **8:30** And those he predestined, he also called; and those he called, he also justified; and those he justified, he also glorified.

31 既是这样、还有甚么说的呢、神若帮助我们、谁能敌挡我们呢。
 32 神既不爱惜自己的儿子为我们众人舍了、岂不也把万物和他一同白白地赐给我们么。
 33 谁能控告神所拣选的人呢、有神称他们为义了。〔或作是称他们为义的 神么〕
 34 谁能定他们的罪呢、有基督耶稣已经死了、而且从死里复活、现今在神的右边、也替我们祈求。〔有基督云云或作是已经死了而且从死里复活现今在神的右边也替我们祈求的基督耶稣么〕
 35 谁能使我们与基督的爱隔绝呢、难道是患难么、是困苦么、是逼迫么、是饥饿么、是赤身露体么、是危险么、是刀剑么。
 36 如经上所记、『我们为你的缘故、终日被杀、人看我们如将宰的羊。』
 37 然而靠著爱我们的主、在这一切的事上、已经得胜有馀了。
 38 因为我深信无论是死、是生、是天使、是掌权的、是有能的、是现在的事、是将来的事、
 39 是高处的、是低处的、是别的受造之物、都不能叫我们与神的爱隔绝、这爱是在我们的主基督耶稣里的。

第九章

以色列人拒绝 神的追朔

1 我在基督里说真话、并不谎言、有我良心被圣灵感动、给我作见证。
 2 我是大有忧愁、心里时常伤痛。
 3 为我弟兄、我骨肉之亲、就是自己被咒诅、与基督分离、我也愿意。
 4 他们是以色列人、那儿子的名分、荣耀、诸约、律法、礼仪、应许、都是他们的、列祖就是他们的祖宗、按肉体说、基督也是从他们出来的、他是在万有之上、永远可称颂的 神。阿们。
 6 这不是说 神的话落了空、因为从以色列生的、不都是以色列人。
 7 也不因为是亚伯拉罕的后裔、就都作他的儿女、惟独『从以撒生的、才要称为你的后裔。』
 8 这就是说、肉身所生的儿女、不是 神的儿女、惟独那应许的儿女、才算是后裔。
 9 因为所应许的话是这样说、『到明年这时候我要来、撒拉必生一个儿子。』
 10 不但如此、还有利百加、既从一个人、就是从我们的祖宗以撒怀了孕、

8:31 What then shall we say about these things? If God is for us, who can be against us? 8:32 Indeed, he who did not spare his own Son, but gave him up for us all—how will he not also, along with him, freely give us all things? 8:33 Who will bring any charge against God’s elect? It is God who justifies. 8:34 Who is the one who will condemn? Christ is the one who died (and more than that, he was raised), who is at the right hand of God, and who also is interceding for us. 8:35 Who will separate us from the love of Christ? Will trouble, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword? 8:36 As it is written, “*For your sake we encounter death all day long; we were considered as sheep to be slaughtered.*” 8:37 No, in all these things we have complete victory through him who loved us! 8:38 For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor heavenly rulers, nor things that are present, nor things to come, nor powers, 8:39 nor height, nor depth, nor anything else in creation will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Israel’s Rejection Considered

9:1 I am telling the truth in Christ (I am not lying!), for my conscience assures me in the Holy Spirit— 9:2 I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. 9:3 For I could wish that I myself were accursed—cut off from Christ—for the sake of my people, my fellow countrymen, 9:4 who are Israelites. To them belong the adoption as sons, the glory, the covenants, the giving of the law, the temple worship, and the promises. 9:5 To them belong the patriarchs, and from them, by human descent, came the Christ, who is God over all, blessed forever! Amen.

9:6 It is not as though the word of God had failed. For not all those who are descended from Israel are truly Israel, 9:7 nor are all the children Abraham’s true descendants; rather “*through Isaac will your descendants be counted.*” 9:8 This means it is not the children of the flesh who are the children of God; rather, the children of promise are counted as descendants. 9:9 For this is what the promise declared: “*About a year from now I will return and Sarah will have a son.*” 9:10 Not only that, but when Rebekah had conceived children by one

- 11 (双子还没有生下来、善恶还没有作出来、只因要显明 神拣选人的旨意、不在乎人的行为、乃在乎召人的主)
- 12 神就对利百加说、『将来大的要服事小的。』
- 13 正如经上所记、『雅各是我所爱的、以扫是我所恶的。』
- 14 这样、我们可说甚么呢·难道 神有甚么不公平么·断乎没有。
- 15 因他对摩西说、『我要怜悯谁、就怜悯谁、要恩待谁、就恩待谁。』
- 16 据此看来、这不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎发怜悯的 神。
- 17 因为经上有话向法老说、『我将你兴起来、特要在你身上彰显我的权能、并要使我的名传遍天下。』
- 18 如此看来、神要怜悯谁、就怜悯谁、要叫谁刚硬、就叫谁刚硬。
- 19 这样、你必对我说、他为甚么还指责人呢·有谁抗拒他的旨意呢。
- 20 你这个人哪、你是谁、竟敢向 神强嘴呢·受造之物岂能对造他的说、你为甚么这样造我呢。
- 21 窑匠难道没有权柄、从一团泥里拿一块作成贵重的器皿、又拿一块作成卑贱的器皿么。
- 22 倘若 神要显明他的忿怒、彰显他的权能、就多多忍耐宽容那可怒豫备遭毁灭的器皿·
- 23 又要将他丰盛的荣耀、彰显在那蒙怜悯早豫备得荣耀的器皿上·
- 24 这器皿就是我们被 神所召的、不但是从犹太人中、也是从外邦人中、这有甚么不可呢。
- 25 就像 神在何西阿书上说、『那本来不是我子民的、我要称为我的子民·本来不是蒙爱的、我要称为蒙爱的。』
- 26 从前在甚么地方对他们说、你们不是我的子民、将来就在那里称他们为永生 神的儿子。』
- 27 以赛亚指著以色列人喊著说、『以色列人虽多如海沙、得救的不过是剩下的馀数·
- 28 因为主要在世上施行他的话、叫他的话都成全、速速的完结。』
- 29 又如以赛亚先前说过、『若不是万军之主给我们存留馀种、我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。』

以色列人拒绝 神的不当

- 30 这样、我们可说甚么呢·那本来不追求义的外邦人、反得了义、就是因信而得的义·

man, our ancestor Isaac— 9:11 even before they were born or had done anything good or bad (so that God’s purpose in election would stand, not by works but by his calling)— 9:12 it was said to her, “*The older will serve the younger,*” 9:13 just as it is written: “*Jacob I loved, but Esau I hated.*”

9:14 What shall we say then? Is there injustice with God? Absolutely not! 9:15 For he says to Moses: “*I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.*” 9:16 So then, it does not depend on human desire or exertion, but on God who shows mercy. 9:17 For the scripture says to Pharaoh: “*For this very purpose I have raised you up, that I may demonstrate my power in you, and that my name may be proclaimed in all the earth.*” 9:18 So then, God has mercy on whom he chooses to have mercy, and he hardens whom he chooses to harden.

9:19 You will say to me then, “Why does he still find fault? For who has ever resisted his will?” 9:20 But who indeed are you—a mere human being—to talk back to God? *Does what is molded say to the molder, “Why have you made me like this?”* 9:21 Has the potter no right to make from the same lump of clay one vessel for special use and another for ordinary use? 9:22 But what if God, willing to demonstrate his wrath and to make known his power, has endured with much patience the objects of wrath prepared for destruction? 9:23 And what if he is willing to make known the wealth of his glory on the objects of mercy that he has prepared beforehand for glory— 9:24 even us, whom he has called, not only from the Jews but also from the Gentiles? 9:25 As he also says in Hosea:

“I will call those who were not my people, ‘My people,’ and I will call her who was unloved, ‘My beloved.’”

9:26 *“And in the very place where it was said to them, ‘You are not my people,’ there they will be called ‘sons of the living God.’”*

9:27 And Isaiah cries out on behalf of Israel, “*Though the number of the children of Israel are as the sand of the sea, only the remnant will be saved, 9:28 for the Lord will execute his sentence on the earth completely and quickly.*” 9:29 Just as Isaiah predicted,

“If the Lord of armies had not left us descendants, we would have become like Sodom, and we would have resembled Gomorrah.”

Israel’s Rejection Culpable

9:30 What shall we say then?—that the Gentiles who did not pursue righteousness obtained it, that is, a righteousness that is by faith, 9:31 but Israel even though pursuing a law of righteousness did not attain

- 31 但以以色列人追求律法的义、反得不著律法的义。
 32 这是甚么缘故呢·是因为他们不凭著信心求、只凭著行为求·他们正跌在那绊脚石上·
 33 就如经上所记、『我在锡安放一块绊脚的石头、跌人的磐石·信靠他的人必不至于羞愧。』

第十章

- 1 弟兄们、我心里所愿的、向 神所求的、是要以色列人得救。
 2 我可以证明他们向 神有热心、但不是按著真知识·
 3 因为不知道 神的义、想要立自己的义、就不服 神的义了。
 4 律法的总结就是基督、使凡信他的都得著义。
 5 摩西写著说、『人若行那出于律法的义、就必因此活著。』
 6 惟有出于信心的义如此说、『你不要心里说、谁要升到天上去呢·就是要领下基督来·
 7 谁要下到阴间去呢·就是要领基督从死里上来。』
 8 他到底怎么说呢·他说、『这道离你不远、正在你口里、在你心里。』就是我们所传信主的道。
 9 你若口里认耶稣为主、心里信 神叫他死里复活、就必得救·
 10 因为人心里相信、就可以称义·口里承认、就可以得救。
 11 经上说、『凡信他的人、必不至于羞愧。』
 12 犹太人和希利尼人、并没有分别·因为众人同有一位主、他也厚待一切求告他的人·
 13 因为『凡求告主名的、就必得救。』
 14 然而人未曾信他、怎能求他呢·未曾听见他、怎能信他呢·有没传道的、怎能听见呢。
 15 若没有奉差遣、怎能传道呢·如经上所记、『报福音传喜信的人、他们的脚踪何等佳美。』
 16 只是人没有都听从福音·因为以赛亚说、『主阿、我们所传的有谁信呢。』
 17 可见信道是从听道来的、听道是从基督的话来的。

it. **9:32** Why not? Because they pursued it not by faith but (as if it were possible) by works. They stumbled over the stumbling stone, **9:33** just as it is written,

“Look, I am laying in Zion a stone that will cause people to stumble and a rock that will make them fall, yet the one who believes in him will not be put to shame.”

10:1 Brothers and sisters, my heart’s desire and prayer to God on behalf of my fellow Israelites is for their salvation. **10:2** For I can testify that they are zealous for God, but their zeal is not in line with the truth. **10:3** For ignoring the righteousness that comes from God, and seeking instead to establish their own righteousness, they did not submit to God’s righteousness. **10:4** For Christ is the end of the law, with the result that there is righteousness for everyone who believes.

10:5 For Moses writes about the righteousness that is by the law: *“The one who does these things will live by them.”* **10:6** But the righteousness that is by faith says: *“Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’”* (that is, to bring Christ down) **10:7** or *“Who will descend into the abyss?”* (that is, to bring Christ up from the dead). **10:8** But what does it say? *“The word is near you, in your mouth and in your heart”* (that is, the word of faith that we preach), **10:9** because if you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. **10:10** For with the heart one believes and thus has righteousness and with the mouth one confesses and thus has salvation. **10:11** For the scripture says, *“Everyone who believes in him will not be put to shame.”* **10:12** For there is no distinction between the Jew and the Greek, for the same Lord is Lord of all, who richly blesses all who call on him. **10:13** For *everyone who calls on the name of the Lord will be saved.*

10:14 How are they to call on one they have not believed in? And how are they to believe in one they have not heard of? And how are they to hear without someone preaching to them? **10:15** And how are they to preach unless they are sent? As it is written, *“How timely is the arrival of those who proclaim the good news.”* **10:16** But not all have obeyed the good news, for Isaiah says, *“Lord, who has believed our report?”* **10:17** Consequently faith comes from what is heard, and what is heard comes through the preached word of Christ.

- 18 但我说、人没有听见么·诚然听见了·
『他们的声音传遍天下、他们的言语传到
地板。』
- 19 我再说、以色列人不知道么·先有摩西
说、『我要用那不成子民的、惹动你们的
愤恨·我要用那无知的民、触动你们的怒
气。』
- 20 又有以赛亚放胆说、『没有寻找我的、我
叫他们遇见·没有访问我的、我向他们显
现。』
- 21 至于以色列人、他说、『我整天招手招呼
那悖逆顶嘴的百姓。』

第十一章

以色列人终蒙怜悯

- 1 我且说、神弃绝了他的百姓么·断乎没
有·因为我也是以色列人、亚伯拉罕的后
裔、属便雅悯支派的。
- 2 神并没有弃绝他豫先所知道的百姓。你
们岂不晓得经上论到以利亚是怎么说的
呢·他在神面前怎样控告以色列人、
说、
- 3 『主阿、他们杀了你的先知、拆了你的祭
坛、只剩下我一个人、他们还要寻索我的
命。』
- 4 神的回话是怎么说的呢·他说、『我为
自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝
的。』
- 5 如今也是这样、照著拣选的恩典还有所留
的馀数。
- 6 既是出于恩典、就不在乎行为·不然、恩
典就不是恩典了。
- 7 这是怎么样呢·以色列人所求的、他们没
有得著·惟有蒙拣选的人得著了、其馀的
就成了顽梗不化的·
- 8 如经上所记、『神给他们昏迷的心、眼
睛不能看见、耳朵不能听见、直到今
日。』
- 9 大卫也说、『愿他们的筵席变为网罗、变
为机槛、变为绊脚石、作他们的报应·
- 10 愿他们的眼睛昏蒙、不得看见·愿你时常
弯下他们的腰。』
- 11 我且说、他们失脚是要他们跌倒么·断乎
不是·反倒因他们的过失、救恩便临到外
邦人、要激动他们发愤。
- 12 若他们的过失、为天下的富足、他们的缺
乏、为外邦人的富足·何况他们的丰满
呢。

10:18 But I ask, have they not heard? Yes, they have: ***Their voice has gone out to all the earth, and their words to the ends of the world.*** **10:19** But again I ask, didn't Israel understand? First Moses says, "***I will make you jealous by those who are not a nation; with a senseless nation I will provoke you to anger.***" **10:20** And Isaiah is even bold enough to say, "***I was found by those who did not seek me; I became well known to those who did not ask for me.***" **10:21** But about Israel he says, "***All day long I held out my hands to this disobedient and stubborn people!***"

Israel's Rejection not Complete nor Final

11:1 So I ask, God has not rejected his people, has he? Absolutely not! For I too am an Israelite, a descendant of Abraham, from the tribe of Benjamin. **11:2** God has not rejected his people whom he foreknew! Do you not know what the scripture says about Elijah, how he pleads with God against Israel? **11:3** "***Lord, they have killed your prophets, they have demolished your altars; I alone am left and they are seeking my life!***" **11:4** But what was the divine response to him? "***I have kept for myself seven thousand people who have not bent the knee to Baal.***"

11:5 So in the same way at the present time there is a remnant chosen by grace. **11:6** And if it is by grace, it is no longer by works, otherwise grace would no longer be grace. **11:7** What then? Israel failed to obtain what it was diligently seeking, but the elect obtained it. The rest were hardened, **11:8** as it is written,

"God gave them a spirit of stupor, eyes that would not see and ears that would not hear, to this very day."

11:9 And David says,

"Let their table become a snare and trap, a stumbling block and a retribution for them;

11:10 let their eyes be darkened so that they may not see, and make their backs bend continually."

11:11 I ask then, they did not stumble into an irrevocable fall, did they? Absolutely not! But by their transgression salvation has come to the Gentiles, to make Israel jealous. **11:12** Now if their transgression means riches for the world and their defeat means riches for the Gentiles, how much more will their full restoration bring?

- 13 我对你们外邦人说这话·因我是外邦人的使徒、所以敬重我的职分·〔敬重原文作荣耀〕
- 14 或者可以激动我骨肉之亲发愤、好救他们一些人。
- 15 若他们被丢弃、天下就得与神和好、他们被收纳、岂不是死而复生么。
- 16 所献的新面若是圣洁、全团也就圣洁了、树根若是圣洁、树枝也就圣洁了。
- 17 若有几根枝子被折下来、你这野橄榄得接在其中、一同得著橄榄根的肥汁·
- 18 你就不向旧枝子夸口、若是夸口、当知道不是你托著根、乃是根托著你。
- 19 你若说、那枝子被折下来、是特为叫我接上。
- 20 不错·他们因为不信、所以被折下来·你因为信、所以立得住·你不可自高、反要惧怕。
- 21 神既不爱惜原来的枝子、也必不爱惜你。
- 22 可见神的恩慈、和严厉·向那跌倒的人、是严厉的·向你是有恩慈的·只要你长久在他的恩慈里·不然、你也要被砍下来。
- 23 而且他们若不是长久不信、仍要被接上·因为神能彀把他们从新接上。
- 24 你是从那天生的野橄榄上砍下来的、尚且逆著性得接在好橄榄上、何况这本树的枝子、要接在本树上呢。
- 25 弟兄们、我不愿意你们不知道这奥秘、（恐怕你们自以为聪明）就是以色列人有几分是硬心的、等到外邦人的数目添满了·
- 26 于是以色列全家都要得救、如经上所记、『必有一位救主、从锡安出来、要消除雅各家的一切罪恶。』
- 27 又说、『我除去他们罪的时候、这就是我与他们所立的约。』
- 28 就著福音说、他们为你们的缘故是仇敌·就著拣选说、他们为列祖的缘故是蒙爱的。
- 29 因为神的恩赐和选召、是没有后悔的。
- 30 你们从前不顺服神、如今因他们的不顺服、你们倒蒙了怜恤·
- 31 这样、他们也是不顺服、叫他们因著施给你们的怜恤、现在也就蒙怜恤。
- 32 因为神将众人都圈在不顺服之中、特意要怜恤众人。
- 33 深哉、神丰富的智慧和知识。他的判断、何其难测、他的踪迹何其难寻、

11:13 Now I am speaking to you Gentiles. Seeing that I am an apostle to the Gentiles, I magnify my ministry, **11:14** if somehow I could provoke my people to jealousy and save some of them. **11:15** For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead? **11:16** If the first portion of the dough offered is holy, then the whole batch is holy, and if the root is holy, so too are the branches.

11:17 Now if some of the branches were broken off, and you, a wild olive shoot, were grafted in among them and participated in the richness of the olive root, **11:18** do not boast over the branches. But if you boast, remember that you do not support the root, but the root supports you. **11:19** Then you will say, "The branches were broken off so that I could be grafted in." **11:20** Granted! They were broken off because of their unbelief, but you stand by faith. Do not be arrogant, but fear! **11:21** For if God did not spare the natural branches, perhaps he will not spare you. **11:22** Notice therefore the kindness and harshness of God—harshness toward those who have fallen, but God's kindness toward you, provided you continue in his kindness; otherwise you also will be cut off. **11:23** And even they—if they do not continue in their unbelief—will be grafted in, for God is able to graft them in again. **11:24** For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and grafted, contrary to nature, into a cultivated olive tree, how much more will these natural branches be grafted back into their own olive tree?

11:25 For I do not want you to be ignorant of this mystery, brothers and sisters, so that you may not be conceited: A partial hardening has happened to Israel until the full number of the Gentiles has come in. **11:26** And so all Israel will be saved, as it is written:

*"The Deliverer will come out of Zion;
he will remove ungodliness from Jacob.
11:27 And this is my covenant with them,
when I take away their sins."*

11:28 In regard to the gospel they are enemies for your sake, but in regard to election they are dearly loved for the sake of the fathers. **11:29** For the gifts and the call of God are irrevocable. **11:30** Just as you were formerly disobedient to God, but have now received mercy due to their disobedience, **11:31** so they too have now been disobedient in order that, by the mercy shown to you, they too may now receive mercy. **11:32** For God has consigned all people to disobedience so that he may show mercy to them all.

11:33 Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How unsearchable are his judgments and how fathomless his ways!

- 34 谁知道主的心、谁作过他的谋士呢、
 35 谁是先给了他、使他后来偿还呢。
 36 因为万有都是本于他、倚靠他、归于他、
 愿荣耀归给他、直到永远。阿们。

11:34 *For who has known the mind of the Lord, or who has been his counselor?*

11:35 *Or who has first given to God, that God needs to repay him?*

11:36 For from him and through him and to him are all things. To him be glory forever! Amen.

第十二章

信徒的新生活

- 1 所以弟兄们、我以 神的慈悲劝你们、将身体献上、当作活祭、是圣洁的、是 神所喜悦的、你们如此事奉、乃是理所当然的。
 2 不要效法这个世界、只要心意更新而变化、叫你们察验何为 神的善良、纯全可喜悦的旨意。

Consecration of the Believer's Life

12:1 Therefore I exhort you, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a sacrifice—alive, holy, and pleasing to God—which is your reasonable service. **12:2** Do not be conformed to this present world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may test and approve what is the will of God—what is good and well-pleasing and perfect.

谦让的品行

- 3 我凭著所赐我的恩、对你们各人说、不要看自己过于所当看的、要照著 神所分给各人信心的大小、看得合乎中道。
 4 正如我们一个身上有好些肢体、肢体也不都是一样的用处。
 5 我们这许多人、在基督里成为一身、互相联络作肢体、也是如此。
 6 按我们所得的恩赐、各有不同、或说豫言、就当照著信心的程度说豫言、
 7 或作执事、就当专一执事、或作教导的、就当专一教导、
 8 或作劝化的、就当专一劝化、施舍的、就当诚实、治理的、就当殷勤、怜悯人的、就当甘心。

Conduct in Humility

12:3 For by the grace given to me I say to every one of you not to think more highly of yourself than you ought to think, but to think with sober discernment, as God has distributed to each of you a measure of faith. **12:4** For just as in one body we have many members, and not all the members serve the same function, **12:5** so we who are many are one body in Christ, and individually we are members who belong to one another. **12:6** And we have different gifts according to the grace given to us. If the gift is prophecy, that individual must use it in proportion to his faith. **12:7** If it is service, he must serve; if it is teaching, he must teach; **12:8** if it is exhortation, he must exhort; if it is contributing, he must do so with sincerity; if it is leadership, he must do so with diligence; if it is showing mercy, he must do so with cheerfulness.

仁爱的品德

- 9 爱人不可虚假、恶要厌恶、善要亲近。
 10 爱弟兄、要彼此亲热、恭敬人、要彼此推让。
 11 殷勤不可懒惰、要心里火热、常常服事主。
 12 在指望中要喜乐、在患难中要忍耐。祷告要恒切。
 13 圣徒缺乏要帮补、客要一味的款待。
 14 逼迫你们的、要给他们祝福、只要祝福、不可咒诅。
 15 与喜乐的人要同乐、与哀哭的人要同哭。
 16 要彼此同心、不要志气高大、倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以为聪明。

Conduct in Love

12:9 Love must be without hypocrisy. Abhor what is evil, cling to what is good. **12:10** Be devoted to one another with mutual love, showing eagerness in honoring one another. **12:11** Do not lag in zeal, be enthusiastic in spirit, serve the Lord. **12:12** Rejoice in hope, endure in suffering, persist in prayer. **12:13** Contribute to the needs of the saints, pursue hospitality. **12:14** Bless those who persecute you, bless and do not curse. **12:15** Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. **12:16** Live in harmony with one another; do not be haughty but associate with the lowly. Do not be conceited. **12:17** Do not repay anyone evil for evil; consider what is good before all people. **12:18** If possible, so far as it depends

- 17 不要以恶报恶、众人以为美的事、要留心去作。
- 18 若是能行、总要尽力与众人和睦。
- 19 亲爱的弟兄、不要自己伸冤、宁可让步、听凭主怒、〔或作让人发怒〕因为经上记著、『主说、伸冤在我、我必报应。』
- 20 所以『你的仇敌若饿了、就给他吃、若渴了、就给他喝、因为你这样行、就是把炭火堆在他的头上。』
- 21 你不可为恶所胜、反要以善胜恶。

第十三章

顺服掌权者

- 1 在上有权柄的、人人当顺服他、因为没有权柄不是出于神的、凡掌权的都是神所命的。
- 2 所以抗拒掌权的、就是抗拒神的命、抗拒的必自取刑罚。
- 3 作官的原不是叫行善的惧怕、乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的么、你只要行善、就可得他的称赞。
- 4 因为他是神的用人、是与你有利的。你若作恶、却当惧怕、因为他不是空空的佩剑、他是神的用人、是伸冤的、刑罚那作恶的。
- 5 所以你们必须顺服、不但是因为刑罚、也是因为良心。
- 6 你们纳粮、也为这个缘故、因他们是神的差役、常常特管这事。
- 7 凡人应当得的、就给他、当得粮的、给他纳粮、当得税的、给他上税、当惧怕的、惧怕他、当恭敬的、恭敬他。

爱人如己

- 8 凡事都不可亏欠人、惟有彼此相爱、要常以为亏欠、因为爱人的就完全了律法。
- 9 像那不可奸淫、不可杀人、不可偷盗、不可贪婪、或有别的诫命、都包在爱人如己这一句话之内了。
- 10 爱是不加害与人的、所以爱就完全了律法。

神性情的鼓励

- 11 再者、你们晓得现今就是该趁早睡醒的时候、因为我们得救、现今比初信的时候更近了。
- 12 黑夜已深、白昼将近、我们就当脱去暗昧的行为、带上光明的兵器。
- 13 行事为人要端正、好像行在白昼、不可荒宴醉酒、不可好色邪荡、不可争竞嫉妒。

on you, live peaceably with all people. **12:19** Do not avenge yourselves, dear friends, but give place to God's wrath, for it is written, "**Vengeance is mine, I will repay.**" says the Lord. **12:20** Rather, **if your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him a drink; for in doing this you will be heaping burning coals on his head.** **12:21** Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

Submission to Civil Government

13:1 Let every person be subject to the governing authorities. For there is no authority except by God's appointment, and the authorities that exist have been instituted by God. **13:2** So the person who resists such authority resists the ordinance of God, and those who resist will incur judgment **13:3** (for rulers cause no fear for good conduct but for bad). Do you desire not to fear authority? Do good and you will receive its commendation, **13:4** for it is God's servant for your good. But if you do wrong, be in fear, for it does not bear the sword in vain. It is God's servant to administer retribution on the wrongdoer. **13:5** Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of the wrath of the authorities but also because of your conscience. **13:6** For this reason you also pay taxes, for the authorities are God's servants devoted to governing. **13:7** Pay everyone what is owed: taxes to whom taxes are due, revenue to whom revenue is due, respect to whom respect is due, honor to whom honor is due.

Exhortation to Love Neighbors

13:8 Owe no one anything, except to love one another, for the one who loves his neighbor has fulfilled the law. **13:9** For the commandments, "**Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not covet,**" (and if there is any other commandment) are summed up in this, "**Love your neighbor as yourself.**" **13:10** Love does no wrong to a neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

Motivation to Godly Conduct

13:11 And do this because we know the time, that it is already the hour for us to awake from sleep, for our salvation is now nearer than when we became believers. **13:12** The night has advanced toward dawn; the day is near. So then we must lay aside the works of darkness, and put on the weapons of light. **13:13** Let us live decently as in the daytime, not in

- 14 总要披戴主耶稣基督、不要为肉体安排、去放纵私欲。

carousing and drunkenness, not in sexual immorality and sensuality, not in discord and jealousy. **13:14** Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh to arouse its desires.

第十四章

彼此包容的勉励

- 1 信心软弱的、你们要接纳、但不要辩论所疑惑的事。
 2 有人信百物都可吃、但那软弱的、只吃蔬菜。
 3 吃的人不可轻看不吃的人、不吃的人不可论断吃的人、因为 神已经收纳他了。
 4 你是谁、竟论断别人的仆人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因为主能使他站住。
 5 有人看这日比那日强、有人看日日都是一样、只是各人心里要意见坚定。
 6 守日的人、是为主守的、吃的人、是为主吃的、因他感谢 神、不吃的人、是为主不吃的、也感谢 神。
 7 我们没有一个人为自己活、也没有一个人为自己死。
 8 我们若活著、是为主而活、若死了、是为主而死、所以我们或活或死、总是主的人。
 9 因此基督死了、又活了、为要作死人并活人的主。
 10 你这个人、为甚么论断弟兄呢、又为甚么轻看弟兄呢、因我们都要站在 神的台前。
 11 经上写著、『主说、我凭著我的永生起誓、万膝必向我跪拜、万口必向我承认。』
 12 这样看来、我们各人必要将自己的事、在神面前说明。

强壮的不要推倒软弱的

- 13 所以我们不可再彼此论断、宁可定意谁也不给弟兄放下绊脚跌人之物。
 14 我凭著主耶稣确知深信、凡物本来没有不洁净的、惟独人以为不洁净的、在他就不洁净了。
 15 你若因食物叫弟兄忧愁、就不是按著爱人的道理行。基督已经替他死、你不可因你的食物叫他败坏。
 16 不可叫你的善被人毁谤。
 17 因为 神的国、不在乎吃喝、只在乎公义、和平、并圣灵中的喜乐。

Exhortation to Mutual Forbearance

14:1 Now receive the one who is weak in the faith, and do not have disputes over differing opinions. **14:2** One person believes in eating everything, but the weak person eats only vegetables. **14:3** The one who eats everything must not despise the one who does not, and the one who abstains must not judge the one who eats everything, for God has accepted him. **14:4** Who are you to pass judgment on another's servant? Before his own master he stands or falls. And he will stand, for the Lord is able to make him stand.

14:5 One person regards one day holier than other days, and another regards them all alike. Each must be fully convinced in his own mind. **14:6** The one who observes the day does it for the Lord. The one who eats, eats for the Lord because he gives thanks to God, and the one who abstains from eating abstains for the Lord, and he gives thanks to God. **14:7** For none of us lives for himself and none dies for himself. **14:8** If we live, we live for the Lord; if we die, we die for the Lord. Therefore, whether we live or die, we are the Lord's. **14:9** For this reason Christ died and returned to life, so that he may be the Lord of both the dead and the living.

14:10 But you who eat vegetables only—why do you judge your brother or sister? And you who eat everything—why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. **14:11** For it is written, "*As I live, says the Lord, every knee will bow to me, and every tongue will give praise to God.*" **14:12** Therefore, each of us will give an account of himself to God.

Exhortation for the Strong not to Destroy the Weak

14:13 Therefore we must not pass judgment on one another, but rather determine never to place an obstacle or a trap before a brother or sister. **14:14** I know and am convinced in the Lord Jesus that there is nothing unclean in itself; still, it is unclean to the one who considers it unclean. **14:15** For if your brother or sister is distressed because of what you eat, you are no longer walking in love. Do not destroy by your food someone for whom Christ died. **14:16** Therefore do not let what you consider good be spoken of as evil. **14:17** For the kingdom of God does not consist of food and drink, but righteousness,

- 18 在这几样上服事基督的、就为 神所喜悦、又为人所称许。
- 19 所以我们务要追求和睦的事、与彼此建立德行的事。
- 20 不可因食物毁坏 神的工程、凡物固然洁净、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。
- 21 无论是吃肉、是喝酒、是甚么别的事、叫弟兄跌倒、一概不作才好。
- 22 你有信心、就当在 神面前守著。人在自己以为可行的事上、能不自责、就有福了。
- 23 若有疑心而吃的、就必有罪、因为他吃、不是出于信心、凡不出于信心的都是罪。

第十五章

强壮的要帮助软弱的

- 1 我们坚固的人、应该担代不坚固人的软弱、不求自己的喜悦。
- 2 我们各人务要叫邻舍喜悦、使他得益处、建立德行。
- 3 因为基督也不求自己的喜悦、如经上所记、『辱骂你人的辱骂、都落在我身上。』
- 4 从前所写的圣经、都是为教训我们写的、叫我们因圣经所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。
- 5 但愿赐忍耐安慰的 神、叫你们彼此同心、效法基督耶稣、
- 6 一心一口、荣耀 神、我们主耶稣基督的父。

彼此接纳

- 7 所以你们要彼此接纳、如同基督接纳你们一样、使荣耀归与 神。
- 8 我说、基督是为 神真理作了受割礼人的执事、要证实所应许列祖的话。
- 9 并叫外邦人、因他的怜悯、荣耀 神、如经上所记、『因此我要在外邦中称赞你、歌颂你的名。』
- 10 又说、『你们外邦人、当与主的百姓一同欢乐。』
- 11 又说、『外邦阿、你们当赞美主、万民哪、你们都当颂赞他。』
- 12 又有以赛亚说、『将来有耶西的根、就是那兴起来要治理外邦的、外邦人要仰望他。』
- 13 但愿使人有盼望的 神、因信、将诸般的喜乐平安、充满你们的心、使你们藉著圣灵的能力、大有盼望。

peace, and joy in the Holy Spirit. **14:18** For the one who serves Christ in this way is pleasing to God and approved by people.

14:19 So then, let us pursue what makes for peace and for building up one another. **14:20** Do not destroy the work of God for the sake of food. For although all things are clean, it is wrong to cause anyone to stumble by what you eat. **14:21** It is good not to eat meat or drink wine or to do anything that causes your brother to stumble. **14:22** The faith you have, keep to yourself before God. Blessed is the one who does not judge himself by what he approves. **14:23** But the man who doubts is condemned if he eats, because he does not do so from faith, and whatever is not from faith is sin.

Exhortation for the Strong to Help the Weak

15:1 But we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not just please ourselves. **15:2** Let each of us please his neighbor for his good to build him up. **15:3** For even Christ did not please himself, but just as it is written, "**The insults of those who insult you have fallen on me.**" **15:4** For everything that was written in former times was written for our instruction, so that through endurance and through encouragement of the scriptures we may have hope. **15:5** Now may the God of endurance and comfort give you unity with one another in accordance with Christ Jesus, **15:6** so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Exhortation to Mutual Acceptance

15:7 Receive one another, then, just as Christ also received you, to God's glory. **15:8** For I tell you that Christ has become a servant of the circumcised on behalf of God's truth to confirm the promises made to the fathers, **15:9** and thus the Gentiles glorify God for his mercy. As it is written, "**Because of this I will confess you among the Gentiles, and I will sing praises to your name.**" **15:10** And again it says: "**Rejoice, O Gentiles, with his people.**" **15:11** And again, "**Praise the Lord all you Gentiles, and let all the peoples praise him.**" **15:12** And again Isaiah says, "**The root of Jesse will come, and the one who rises to rule over the Gentiles, in him will the Gentiles hope.**" **15:13** Now may the God of hope fill you with all joy and peace as you believe in him, so that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit.

保罗写信的目的

- 14 弟兄们、我自己也深信你们是满有良善、充足了诸般的知识、也能彼此劝戒。
- 15 但我稍微放胆写信给你们、是要题醒你们的记性、特因 神所给我的恩典、
- 16 使我为外邦人作基督耶稣的仆役、作 神福音的祭司、叫所献上的外邦人、因著圣灵、成为圣洁、可蒙悦纳。
- 17 所以论到 神的事我在基督耶稣里有可夸的。
- 18 除了基督藉我作的那些事、我甚么都不敢题、只题他藉我言语作为、用神迹奇事的能力、并圣灵的能力、使外邦人顺服、
- 19 甚至我从耶路撒冷、直转到以利哩古、到处传了基督的福音。
- 20 我立了志向、不在基督的名被称过的地方传福音、免得建造在别人的根基上、
- 21 就如经上所记、『未曾闻知他信息的、将要看见、未曾听过的、将要明白。』

保罗计划访问罗马

- 22 我因多次被拦阻、总不得到你们那里去、
- 23 但如今在这里再没有可传的地方、而且这好几年、我切心想望到士班雅去的时候、可以到你们那里、
- 24 盼望从你们那里经过、得见你们、先与你们彼此交往、心里稍微满足、然后蒙你们送行。
- 25 但现在我往耶路撒冷去、供给圣徒。
- 26 因为马其顿、和亚该亚人乐意凑出捐项、给耶路撒冷圣徒中的穷人。
- 27 这固然是他们乐意的、其实也算是所欠的债、因外邦人、既然在他们属灵的好处上有分、就当把养身之物供给他们。
- 28 等我办完了这事、把这善果向他们交付明白、我就要路过你们那里、往士班雅去。
- 29 我也晓得去的时候、必带著基督丰盛的恩典而去。
- 30 弟兄们、我藉著我们主耶稣基督、又藉著圣灵的爱、劝你们与我一同竭力、为我祈求 神、
- 31 叫我脱离在犹太不顺从的人、也叫我为耶路撒冷所办的捐项、可蒙圣徒悦纳、
- 32 并叫我顺著 神的旨意、欢欢喜喜的到你们那里、与你们同得安息。
- 33 愿赐平安的 神、常和你们众人同在。阿们。

Paul's Motivation for Writing the Letter

15:14 But I myself am fully convinced about you, my brothers and sisters, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, and able to instruct one another. **15:15** But I have written more boldly to you on some points so as to remind you, because of the grace given to me by God **15:16** to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles. I serve the gospel of God like a priest, so that the Gentiles may become an acceptable offering, sanctified by the Holy Spirit.

15:17 So I boast in Christ Jesus about the things that pertain to God. **15:18** For I will not dare to speak of anything except what Christ has accomplished through me in order to bring about the obedience of the Gentiles, by word and deed, **15:19** in the power of signs and wonders, in the power of the Spirit of God. So from Jerusalem even as far as Illyricum I have fully preached the gospel of Christ. **15:20** And in this way I desire to preach where Christ has not been named, so as not to build on another person's foundation, **15:21** but as it is written: "**Those who were not told about him will see, and those who have not heard will understand.**"

Paul's Intention of Visiting the Romans

15:22 This is the reason I was often hindered from coming to you. **15:23** But now there is nothing more to keep me in these regions, and I have for many years desired to come to you **15:24** when I go to Spain. For I hope to visit you when I pass through and that you will help me on my journey there, after I have enjoyed your company for a while.

15:25 But now I go to Jerusalem to minister to the saints. **15:26** For Macedonia and Achaia are pleased to make some contribution for the poor among the saints in Jerusalem. **15:27** For they were pleased to do this, and indeed they are indebted to the Jerusalem saints. For if the Gentiles have shared in their spiritual things, they are obligated also to minister to them in material things. **15:28** Therefore after I have completed this and have safely delivered this bounty to them, I will set out for Spain by way of you, **15:29** and I know that when I come to you I will come in the fullness of Christ's blessing.

15:30 Now I urge you, brothers and sisters, through our Lord Jesus Christ and through the love of the Spirit, to join fervently with me in prayer to God on my behalf. **15:31** Pray that I may be rescued from those who are disobedient in Judea and that my ministry in Jerusalem may be acceptable to the saints, **15:32** so that by God's will I may come to you with joy and be refreshed in your company. **15:33** Now may the God of peace be with all of you. Amen.

第十六章

问安

- 1 我对你们举荐我们的姊妹非比、他是坚革哩教会中的女执事。
- 2 请你们为主接待他、合乎圣徒的体统、他在何事上、要你们帮助、你们就帮助他、因他素来帮助许多人、也帮助了我。
- 3 问百基拉和亚居拉安、他们在基督耶稣里与我同工、
- 4 也为我的命、将自己的颈项、置之度外、不但我感谢他们、就是外邦的众教会、也感谢他们。
- 5 又问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼士安、他在亚西亚是归基督初结的果子。
- 6 又问马利安安、他为你们多受劳苦。
- 7 又问我亲属与我一同坐监的安多尼古和犹尼亚安、他们在使徒中是有名望的、也是比我先在基督里。
- 8 又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。
- 9 又问在基督里与我们同工的耳巴奴、并我所亲爱的士大古安。
- 10 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布家里的人安。
- 11 又问我亲属希罗天安。问拿其数家在主里面的人安。
- 12 又问为主劳苦的士非拿氏和士富撒氏安。问可亲爱为主多受劳苦的彼息氏安。
- 13 又问在主蒙拣选的鲁孚和他母亲安、他的母亲就是我的母亲。
- 14 又问亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马、并与他们在一处的弟兄们安。
- 15 又问非罗罗古、和犹利亚、尼利亚、和他姊妹、同阿林巴、并与他们在一处的众圣徒安。
- 16 你们亲嘴问安、彼此务要圣洁。基督的众教会都问你们安。
- 17 弟兄们、那些离间你们、叫你们跌倒、背乎所学之道的人、我劝你们要留意躲避他们。
- 18 因为这样的人不服事我们的主基督、只服事自己的肚腹、用花言巧语、诱惑那些老实人的心。
- 19 你们的顺服、已经传于众人、所以我为你们欢喜、但我愿意你们在善上聪明、在恶上愚拙。
- 20 赐平安的神、快要将撒但践踏在你们脚下。愿我主耶稣基督的恩、常和你们同在。

Personal Greetings

16:1 Now I commend to you our sister Phoebe, who is a servant of the church in Cenchrea, **16:2** so that you may welcome her in the Lord in a way worthy of the saints and provide her with whatever help she may need from you, for she has been a great help to many, including me.

16:3 Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus, **16:4** who risked their own necks for my life. Not only I, but all the churches of the Gentiles are grateful to them. **16:5** Also greet the church in their house. Greet my dear friend Epenetus, who was the first convert to Christ in the province of Asia. **16:6** Greet Mary, who has worked very hard for you. **16:7** Greet Andronicus and Junia, my compatriots and my fellow prisoners. They are well known to the apostles, and they were in Christ before me. **16:8** Greet Ampliatius, my dear friend in the Lord. **16:9** Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my good friend Stachys. **16:10** Greet Apelles, who is approved in Christ. Greet those who belong to the household of Aristobulus. **16:11** Greet Herodion, my compatriot. Greet those in the household of Narcissus who are in the Lord. **16:12** Greet Tryphena and Tryphosa, laborers in the Lord. Greet my dear friend Persis, who has worked hard in the Lord. **16:13** Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother who was also a mother to me. **16:14** Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers and sisters with them. **16:15** Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the believers who are with them. **16:16** Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ greet you.

16:17 Now I urge you, brothers and sisters, to watch out for those who create dissensions and obstacles contrary to the teaching that you learned. Avoid them! **16:18** For these are the kind who do not serve our Lord Christ, but their own appetites. By their smooth talk and flattery they deceive the minds of the naive. **16:19** Your obedience is known to all and thus I rejoice over you. But I want you to be wise in what is good and innocent in what is evil. **16:20** The God of peace will quickly crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus be with you.

- 21 与我同工的提摩太、和我的亲属路求、耶孙、所西巴德、问你们安。
- 22 我这代笔写信的德丢、在主里面问你们安。
- 23 那接待我、也接待全教会的该犹、问你们安。
- 24 城内管银库的以拉都、和兄弟括士、问你们安。
- 25 惟有 神能照我所传的福音、和所讲的耶稣基督、并照永古隐藏不言的奥秘、坚固你们的心。
- 26 这奥秘如今显明出来、而且按著永生 神的命、藉众先知的书指示万国的民、使他们信服真道。
- 27 愿荣耀因耶稣基督归与独一全智的 神、直到永远。阿们。

16:21 Timothy, my fellow worker, greets you; so do Lucius, Jason, and Sosipater, my compatriots. **16:22** I, Tertius, who am writing this letter, greet you in the Lord. **16:23** Gaius, who is host to me and to the whole church, greets you. Erastus the city treasurer and our brother Quartus greet you.

16:25 Now to him who is able to strengthen you according to my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery that had been kept secret for long ages, **16:26** but now is disclosed, and through the prophetic scriptures has been made known to all the nations, according to the command of the eternal God, to bring about the obedience of faith— **16:27** to the only wise God, through Jesus Christ, be glory forever! Amen.

哥林多前书

1 Corinthians

第一章

问安

- 1 奉 神旨意、蒙召作耶稣基督使徒的保罗、同兄弟所提尼、
- 2 写信给哥林多 神的教会、就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的、以及所有在各处求我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主、也是我们的主。
- 3 愿恩惠平安、从 神我们的父、并主耶稣基督、归与你们。

感恩

- 4 我常为你们感谢我的 神、因 神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。
- 5 又因你们在他里面凡事富足、口才知识都全备。
- 6 正如我为基督作的见证、在你们心里得以坚固。
- 7 以致你们在恩赐上没有一样不及人的。等候我们的主耶稣基督显现。
- 8 他也必坚固你们到底、叫你们在我们主耶稣基督的日子、无可责备。
- 9 神是信实的、你们原是被他所召、好与他儿子、我们的主耶稣基督、一同得分。

教会中的分党

- 10 弟兄们、我藉我们主耶稣基督的名、劝你们都说一样的话。你们中间也不可分党。只要一心一意彼此相合。
- 11 因为革来氏家里的人、曾对我提起弟兄们来、说你们中间有分争。
- 12 我的意思就是你们各人说、我是属保罗的。我是属亚波罗的。我是属矶法的。我是属基督的。
- 13 基督是分开的么。保罗为你们钉了十字架么。你们是奉保罗的名受了洗么。
- 14 我感谢 神、除了基利司布并该犹以外、我没有给你们一个人施洗。
- 15 免得有人说、你们是奉我的名受洗。
- 16 我也给司提反家施过洗。此外给别人施洗没有、我却记不清。
- 17 基督差遣我、原不是为施洗、乃是为传福音。并不用智慧的言语、免得基督的十字架落了空。

Salutation

1:1 From Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Sosthenes, our brother, **1:2** to the church of God that is in Corinth, to those who are sanctified in Christ Jesus, and called to be saints, with all those in every place who call on the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours. **1:3** Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Thanksgiving

1:4 I always thank my God for you because of the grace of God that was given to you in Christ Jesus. **1:5** For you were made rich in every way in him, in all your speech and in every kind of knowledge—**1:6** just as the testimony about Christ has been confirmed among you—**1:7** so that you do not lack any spiritual gift as you wait for the revelation of our Lord Jesus Christ. **1:8** He will also strengthen you to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. **1:9** God is faithful, by whom you were called into fellowship with his son, Jesus Christ our Lord.

Divisions in the Church

1:10 I urge you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, to agree together, to end your divisions, and to be united by the same mind and purpose. **1:11** For members of Chloe's household have made it clear to me, my brothers and sisters, that there are quarrels among you. **1:12** Now I mean this, that each of you is saying, "I am with Paul," or "I am with Apollos," or "I am with Cephas," or "I am with Christ." **1:13** Is Christ divided? Paul wasn't crucified for you, was he? Or were you in fact baptized in the name of Paul? **1:14** I thank God that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius, **1:15** so that no one can say that you were baptized in my name! **1:16** (I also baptized the household of Stephanus. Otherwise, I do not remember whether I baptized anyone else.) **1:17** For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel—and not with clever speech, so that the cross of Christ would not become useless.

十字架的信息

18 因为十字架的道理、在那灭亡的人为愚拙、在我们得救的人却为 神的大能。
 19 就如经上所记、『我要灭绝智慧人的智慧、废弃聪明人的聪明。』
 20 智慧人那里、文士在那里、这世上的辩士在那里、 神岂不是叫这世上的智慧变成愚拙么。
 21 世人凭自己的智慧、既不认识 神、 神就乐意用人所当所愚拙的道理、拯救那些信的人、这就是 神的智慧了。
 22 犹太人是求神迹、希利尼人是求智慧、
 23 我们却是传钉十字架的基督、在犹太人为绊脚石、在外邦人为愚拙、
 24 但在那蒙召的、无论是犹太人、希利尼人、基督总为 神的能力、 神的智慧。
 25 因 神的愚拙总比人智慧、 神的软弱总比人强壮。
 26 弟兄们哪、可见你们蒙召的、按著肉体有智慧的不多、有能力的不多、有尊贵的也不多、
 27 神却拣选了世上愚拙的、叫有智慧的羞愧、又拣选了世上软弱的、叫那强壮的羞愧、
 28 神也拣选了世上卑贱的、被人厌恶的、以及那无有的、为要废掉那有的、
 29 使一切有血气的、在 神面前一个也不能自夸。
 30 但你们得在基督耶稣里、是本乎 神、神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎、
 31 如经上所记、『夸口的当指著主夸口。』

第二章

1 弟兄们、从前我到你们那里去、并没有用高言大智对你们宣传 神的奥秘。
 2 因为我曾定了主意、在你们中间不知道别的、只知道耶稣基督、并他钉十字架。
 3 我在你们那里、又软弱、又惧怕、又甚战兢。
 4 我说的话讲的道、不是用智慧委婉的言语、乃是用圣灵和大能的明证、
 5 叫你们的信不在乎人的智慧、只在乎 神的大能。

The Message of the Cross

1:18 For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. 1:19 For it is written, ***"I will destroy the wisdom of the wise, and I will thwart the cleverness of the intelligent."*** 1:20 Where is the wise man? Where is the expert in the Mosaic law? Where is the debater of this age? Has God not made the wisdom of the world foolish? 1:21 For since in the wisdom of God the world by its wisdom did not know God, God was pleased to save those who believe by the foolishness of preaching. 1:22 For Jews demand miraculous signs and Greeks ask for wisdom, 1:23 but we preach about a crucified Christ, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles. 1:24 But to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. 1:25 For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.

1:26 Think about the circumstances of your call, brothers and sisters. Not many were wise by human standards, not many were powerful, not many were born to a privileged position. 1:27 But God chose what the world thinks foolish to shame the wise, and God chose what the world thinks weak to shame the strong. 1:28 God chose what is low and despised in the world, what is regarded as nothing, to set aside what is regarded as something, 1:29 so that no one can boast in his presence. 1:30 He is the reason you have a relationship with Christ Jesus, who became for us wisdom from God, and righteousness and sanctification and redemption, 1:31 so that, as it is written, ***"Let the one who boasts, boast in the Lord."***

2:1 When I came to you, brothers and sisters, I did not come with superior eloquence or wisdom as I proclaimed the testimony of God. 2:2 For I decided to be concerned about nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. 2:3 And I was with you in weakness and in fear and with much trembling. 2:4 My conversation and my preaching were not with persuasive words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, 2:5 so that your faith would not be based on human wisdom but on the power of God.

由 神来的智慧

- 6 然而在完全的人中、我们也讲智慧、但不是这世上的智慧、也不是这世上有权有位将要败亡之人的智慧。
- 7 我们讲的、乃是从前所隐藏、神奥秘的智慧、就是 神在万世以前、豫定使我们得荣耀的。
- 8 这智慧世上有权有位的人没有一个知道的、他们若知道、就不把荣耀的主钉在十字架上了。
- 9 如经上所记、『 神为爱他的人所豫备的、是眼睛未曾看见、耳朵未曾听见、人心也未曾想到的。』
- 10 只有 神藉著圣灵向我们显明了、因为圣灵参透万事、就是 神深奥的事也参透了。
- 11 除了在人里头的灵、谁知道人的事、像这样、除了 神的灵、也没有人知道 神的事。
- 12 我们所领受的、并不是世上的灵、乃是从神来的灵、叫我们能知道 神开恩赐给我们的事。
- 13 并且我们讲说这些事、不是用人智慧所指教的言语、乃是用圣灵所指教的言语、将属灵的话、解释属灵的事。〔或作将属灵的事讲与属灵的人〕
- 14 然而属血气的人不领会 神圣灵的事、反倒以为愚拙、并且不能知道、因为这些事惟有属灵的人才能看透。
- 15 属灵的人能看透万事、却没有一人能看透了他。
- 16 谁曾知道主的心去教导他呢、但我们是有基督的心了。

第三章

自欺和幼稚

- 1 弟兄们、我从前对你们说话、不能把你们当作属灵的、只得把你们当作属肉体、在基督里为婴孩的。
- 2 我是用奶喂你们、没有用饭喂你们、那时你们不能吃、就是如今还是不能。
- 3 你们仍是属肉体的、因为在你们中间有嫉妒分争、这岂不是属乎肉体、照著世人的样子行么。
- 4 有说、我是属保罗的、有说、我是属亚波罗的、这岂不是你们和世人一样么。
- 5 亚波罗算甚么、保罗算甚么、无非是执事、照主所赐给他们各人的、引导你们相信。
- 6 我栽种了、亚波罗浇灌了、惟有 神叫他生长。

Wisdom from God

2:6 Now we do speak wisdom among the mature, but not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are perishing. 2:7 Instead we speak the wisdom of God, hidden in a mystery, that God determined before the ages for our glory. 2:8 None of the rulers of this age understood it. If they had known it, they would not have crucified the Lord of glory. 2:9 But just as it is written, "**Things that no eye has seen, or ear heard, or mind imagined, are the things God has prepared for those who love him.**" 2:10 God has revealed these to us by the Spirit. For the Spirit searches all things, even the deep things of God. 2:11 For who among men knows the things of a man except the man's spirit within him? So too, no one knows the things of God except the Spirit of God. 2:12 Now we have not received the spirit of the world, but the Spirit who is from God, so that we may know the things that are freely given to us by God. 2:13 And we speak about these things, not with words taught us by human wisdom, but with those taught by the Spirit, explaining spiritual things to spiritual people. 2:14 The unbeliever does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him. And he cannot understand them, because they are spiritually discerned. 2:15 The one who is spiritual discerns all things, yet he himself is understood by no one. 2:16 **For who has known the mind of the Lord, so as to advise him?** But we have the mind of Christ.

Immaturity and Self-deception

3:1 So, brothers and sisters, I could not speak to you as spiritual people, but instead as people of the flesh, as infants in Christ. 3:2 I fed you milk, not solid food, for you were not yet ready. In fact, you are still not ready, 3:3 for you are still influenced by the flesh. For since there is still jealousy and dissension among you, are you not influenced by the flesh and behaving like unregenerate people? 3:4 For whenever someone says, "I am with Paul," or "I am with Apollos," are you not merely human?

3:5 What is Apollos, really? Or what is Paul? Servants through whom you came to believe, and each of us in the ministry the Lord gave us. 3:6 I planted, Apollos watered, but God caused it to grow. 3:7 So neither the one who plants counts for anything,

7 可见栽种的算不得甚么、浇灌的也算不得甚么、只在那叫他生长的 神。

8 栽种的和浇灌的都是一样、但将来各人要照自己的工夫、得自己的赏赐。

9 因为我们是与 神同工的、你们是 神所耕种的田地、所建造的房屋。

10 我照 神所给我的恩、好像一个聪明的工头、立好了根基、有别人在上面建造、只是各人要谨慎怎样在上面建造。

11 因为那已经立好的根基、就是耶稣基督、此外没有人能立别的根基。

12 若有人用金、银、宝石、草木、禾楷、在这根基上建造、

13 各人的工程必然显露、因为那日子要将他表明出来、有火发现、这火要试验各人的工程怎样。

14 人在那根基上所建造的工程、若存得住、他就要得赏赐。

15 人的工程若被烧了、他就要受亏损、自己却要得救、虽然得救乃像从火里经过的一样。

16 岂不知你们是 神的殿、 神的灵住在你们里头么。

17 若有人毁坏 神的殿、 神必要毁坏那人、因为 神的殿是圣的、这殿就是你们。

18 人不可自欺、你们中间若有人、在这世界自以为有智慧、倒不如变作愚拙、好成为有智慧的。

19 因这世界的智慧、在 神看是愚拙、如经上记著说、『主叫有智慧的中了自己的诡计。』

20 又说、『主知道智慧人的意念是虚妄的。』

21 所以无论谁、都不可拿人夸口、因为万有全是你们的、

22 或保罗、或亚波罗、或矶法、或世界、或生、或死、或现今的事、或将来的事、全是你们的、

23 并且你们是属基督的、基督又是属 神的。

第四章

使徒的工作

1 人应当以我们为基督的执事、为 神奥秘事的管家。

2 所求于管家的、是要他有忠心。

3 我被你们论断、或被别人论断、我都以为极小的事、连我自己也不论断自己。

4 我虽不觉得自己有错、却也不能因此得以称义。但判断我的乃是主。

nor the one who waters, but God who causes the growth. **3:8** The one who plants and the one who waters work as one, but each will receive his reward according to his work. **3:9** We are coworkers belonging to God. You are God's field, God's building. **3:10** According to the grace of God given to me, like a skilled master-builder I laid a foundation, but someone else builds on it. And each one must be careful how he builds. **3:11** For no one can lay any foundation other than what is being laid, which is Jesus Christ. **3:12** If anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, or straw, **3:13** each builder's work will be plainly seen, for the Day will make it clear, because it will be revealed by fire. And the fire will test what kind of work each has done. **3:14** If what someone has built survives, he will receive a reward. **3:15** If someone's work is burned up, he will suffer loss. He himself will be saved, but only as through fire.

3:16 Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit lives in you? **3:17** If someone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, which is what you are.

3:18 Guard against self-deception, each of you. If someone among you thinks he is wise in this age, let him become foolish so that he can become wise. **3:19** For the wisdom of this age is foolishness with God. As it is written, "**He catches the wise in their craftiness.**" **3:20** And again, "**The Lord knows that the thoughts of the wise are futile.**" **3:21** So then, no more boasting about mere mortals! For everything belongs to you, **3:22** whether Paul or Apollos or Cephas or the world or life or death or the present or the future. Everything belongs to you, **3:23** and you belong to Christ, and Christ belongs to God.

The Apostles' Ministry

4:1 One should think about us this way—as servants of Christ and stewards of the mysteries of God. **4:2** Now what is sought in stewards is that one be found faithful. **4:3** So for me, it is a minor matter that I am judged by you or by any human court. In fact, I do not even judge myself. **4:4** For I am not aware of anything against myself, but I am not acquitted because of this. The one who judges me is

- 5 所以时候未到、甚么都不要论断、只等主来、他要照出暗中的隐情、显明人心的意念。那时各人要从 神那里得著称赞。
- 6 弟兄们、我为你们的缘故、拿这些事转比自己、和亚波罗、叫你们效法我们不可过于圣经所记、免得你们自高自大、贵重这个、轻看那个。
- 7 使你与人不同的是谁呢、你有甚么不是领受的呢、若是领受的、为何自夸、彷彿不是领受的呢。
- 8 你们已经饱足了、已经丰富了、不用我们、自己就作王了、我愿意你们果真作王、叫我们也得与你们一同作王。
- 9 我想 神把我们使徒明明列在末后、好像定死罪的囚犯、因为我们成了一台戏、献给世人 and 天使观看。
- 10 我们为基督的缘故算是愚拙的、你们在基督里倒是聪明的、我们软弱、你们倒强壮、你们有荣耀、我们倒被藐视。
- 11 直到如今、我们还是又饥、又渴、又赤身露体、又挨打、又没有一定的住处。
- 12 并且劳苦、亲手工工、被人咒骂、我们就祝福、被人逼迫、我们就忍受、
- 13 被人毁谤、我们就善劝、直到如今、人还把我们看作世界上的污秽、万物中的渣滓。

为父的警告

- 14 我写这话、不是叫你们羞愧、乃是警戒你们、好像我所亲爱的儿女一样。
- 15 你们学基督的、师傅虽有一万、为父的却是不多、因我在基督耶稣里用福音生了你们。
- 16 所以我求你们效法我。
- 17 因此我已打发提摩太到你们那里去、他在主里面、是我所亲爱有忠心的儿子、他必题醒你们、记念我在基督里怎样行事、在各处各教会中怎样教导人。
- 18 有些人自高自大、以为我不在你们那里去。
- 19 然而主若许我、我必快到你们那里去、并且我所要知道的、不是那些自高自大之人的言语、乃是他们的权能。
- 20 因为 神的国不在乎言语、乃在乎权能。
- 21 你们愿意怎么样呢、是愿意我带著刑杖到你们那里去呢、还是要我存慈爱温柔的心呢。

the Lord. **4:5** So then, do not judge anything before the time. Wait until the Lord comes. He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the motives of hearts. Then each will receive recognition from God.

4:6 I have applied these things to myself and Apollos because of you, brothers and sisters, so that through us you may learn “not to go beyond what is written,” so that none of you will be puffed up in favor of the one against the other. **4:7** For who concedes you any superiority? What do you have that you did not receive? And if you received it, why do you boast as though you did not? **4:8** Already you are satisfied! Already you are rich! You have become kings without us! I wish you had become kings so that we could reign with you! **4:9** For, I think, God has exhibited us apostles last of all, as men condemned to die, because we have become a spectacle to the world, both to angels and to people. **4:10** We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, we are dishonored! **4:11** To the present hour we are hungry and thirsty, poorly clothed, brutally treated, and without a roof over our heads. **4:12** We do hard work, toiling with our own hands. When we are verbally abused, we respond with a blessing, when persecuted, we endure, **4:13** when people lie about us, we answer in a friendly manner. We are the world’s dirt and scum, even now.

A Father’s Warning

4:14 I am not writing these things to shame you, but to correct you as my dear children. **4:15** For though you may have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, because I became your father in Christ Jesus through the gospel. **4:16** I encourage you, then, be imitators of me. **4:17** For this reason, I have sent Timothy to you, who is my dear and faithful son in the Lord. He will remind you of my ways in Christ, as I teach them everywhere in every church. **4:18** Some have become arrogant, as if I were not coming to you. **4:19** But I will come to you soon, if the Lord is willing, and I will find out not only the talk of these arrogant people, but also their power. **4:20** For the kingdom of God is demonstrated not in idle talk but with power. **4:21** What do you want? Shall I come to you with a rod of discipline or with love and a spirit of gentleness?

第五章

教会的自制

- 1 风闻在你们中间有淫乱的事·这样的淫乱、连外邦人中没有、就是有人收了他的继母。
- 2 你们还是自高自大、并不哀痛、把行这事的人从你们中间赶出去。
- 3 我身子虽不在你们那里、心却在你们那里、好像我亲自与你们同在、已经判断了行这事的人、
- 4 就是你们聚会的时候、我的心也同在、奉我们主耶稣的名、并用我们主耶稣的权能、
- 5 要把这样的人交给撒但、败坏他的肉体、使他的灵魂在主耶稣的日子可以得救。
- 6 你们这自夸是不好的、岂不知一点面酵能使全团发起来么。
- 7 你们既是无酵的面、应当把旧酵除净、好使你们成为新团、因为我们逾越节的羔羊基督、已经被杀献祭了。
- 8 所以我们守这节不可用旧酵、也不可用恶毒〔或作阴毒〕邪恶的酵、只用诚实真正的无酵饼。
- 9 我先前写信给你们说、不可与淫乱的人相交。
- 10 此话不是指这世上大概行淫乱的、或贪婪的、勒索的、或拜偶像的、若是这样、你们除非离开世界方可。
- 11 但如今我写信给你们说、若有称为弟兄、是行淫乱的、或贪婪的、或拜偶像的、或辱骂的、或醉酒的、或勒索的、这样的人不可与他相交、就是与他吃饭都不可。
- 12 因为审判教外的人与我何干、教内的人岂不是你们审判的么。
- 13 至于外人有神审判他们、你们应当把那恶人从你们中间赶出去。

第六章

诉讼

- 1 你们中间有彼此相争的事、怎敢在不义的人面前求审、不在圣徒面前求审呢。
- 2 岂不知圣徒要审判世界么、若世界为你们所审、难道你们不配审判这最小的事么。
- 3 岂不知我们要审判天使么、何况今生的事呢。
- 4 既是这样、你们若有今生的事当审判、是派教会所轻看的人审判么。
- 5 我说这话、是要叫你们羞耻。难道你们中间没有一个智慧人、能审断弟兄的事么。

Church Discipline

5:1 It is actually reported that sexual immorality exists among you, the kind of immorality that is not permitted even among the Gentiles, so that someone is cohabiting with his father's wife. **5:2** And you are proud! Shouldn't you have been deeply sorrowful instead and removed the one who did this from among you? **5:3** For even though I am absent physically, I am present in spirit. And I have already judged the one who did this, just as though I were present. **5:4** When you gather together in the name of our Lord Jesus, and I am with you in spirit, along with the power of our Lord Jesus, **5:5** turn this man over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may be saved in the day of the Lord.

5:6 Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast affects the whole batch of dough? **5:7** Clean out the old yeast so that you may be a new batch of dough—you are, in fact, without yeast. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. **5:8** So then, let us celebrate the festival, not with the old yeast, the yeast of vice and evil, but with the bread without yeast, the bread of sincerity and truth.

5:9 I wrote you in my letter not to associate with sexually immoral people. **5:10** In no way did I mean the immoral people of this world, or the greedy and swindlers and idolaters, since you would then have to go out of the world. **5:11** But now I am writing to you not to associate with anyone who calls himself a Christian who is sexually immoral, or greedy, or an idolater, or verbally abusive, or a drunkard, or a swindler. Do not even eat with such a person. **5:12** For what do I have to do with judging those outside? Are you not to judge those inside? **5:13** But God will judge those outside. *Remove the evil person from among you.*

Lawsuits

6:1 When any of you has a legal dispute with another, does he dare go to court before the unrighteous rather than before the saints? **6:2** Or do you not know that the saints will judge the world? And if the world is to be judged by you, are you not competent to settle trivial suits? **6:3** Do you not know that we will judge angels? Why not ordinary matters! **6:4** So if you have ordinary lawsuits, do you appoint as judges those who have no standing in the church? **6:5** I say this to your shame! Is there no one among you wise enough to settle disputes between fellow

- 6 你们竟是弟兄与弟兄告状、而且告在不信主的人面前。
- 7 你们彼此告状、这已经是你们的大错了、为甚么不情愿受欺呢、为甚么不情愿吃亏呢。
- 8 你们倒是欺压人、亏负人、况且所欺压所亏负的就是弟兄。
- 9 你们岂不知、不义的人不能承受神的国么。不要自欺、无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作娈童的、亲男色的、偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的、都不能承受神的国。
- 11 你们中间也有人从前是这样、但如今你们奉主耶稣基督的名、并藉著我们神的灵、已经洗净、成圣称义了。

远离淫行

- 12 凡事我都可行、但不都有益处。凡事我都可行、但无论那一件、我总不受他的辖制。
- 13 食物是为肚腹、肚腹是为食物、但神要叫这两样都废坏。身子不是为淫乱、乃是为主、主也是为身子、
- 14 并且神已经叫主复活、也要用自己的能力叫我们复活。
- 15 岂不知你们的身子是基督的肢体么、我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体么、断乎不可。
- 16 岂不知与娼妓联合的、便是与他成为一体么、因为主说、『二人要成为一体。』
- 17 但与主联合的、便是与主成为一灵。
- 18 你们要逃避淫行。人所犯的、无论甚么罪、都在身子以外、惟有行淫的、是得罪自己的身子。
- 19 岂不知你们的身子就是圣灵的殿么、这圣灵是从神而来、住在你们里头的、并且你们不是自己的人、
- 20 因为你们是重价买来的、所以要在你们的身子上荣耀神。

第七章

独身和婚姻

- 1 论到你们信上所题的事、我说男不近女倒好。
- 2 但要免淫乱的事、男子当各有自己的妻子、女子也当各有自己的丈夫。
- 3 丈夫当用合宜之分待妻子、妻子待丈夫也要如此。

Christians? **6:6** Instead, does a Christian sue a Christian, and do this before unbelievers? **6:7** The fact that you have lawsuits among yourselves demonstrates that you have already been defeated. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated? **6:8** But you yourselves wrong and cheat, and you do this to your brothers and sisters!

6:9 Do you not know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived! The sexually immoral, idolaters, adulterers, passive homosexual partners, practicing homosexuals, **6:10** thieves, the greedy, drunkards, the verbally abusive, and swindlers will not inherit the kingdom of God. **6:11** Some of you once lived this way. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

Flee Sexual Immorality

6:12 “All things are lawful for me”—but not everything is beneficial. “All things are lawful for me”—but I will not be controlled by anything. **6:13** “Food is for the stomach and the stomach is for food, but God will do away with both.” The body is not for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. **6:14** Now God indeed raised the Lord and he will raise us by his power. **6:15** Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! **6:16** Or do you not know that anyone who is united with a prostitute is one body with her? For it is said, “*The two will become one flesh.*” **6:17** But the one united with the Lord is one spirit with him. **6:18** Flee sexual immorality! “Every sin a person commits is outside of the body”—but the immoral person sins against his own body. **6:19** Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own? **6:20** For you were bought at a price. Therefore glorify God with your body.

Celibacy and Marriage

7:1 Now with regard to the issues you wrote about: “It is good for a man not to have sexual relations with a woman.” **7:2** But because of immoralities, each man should have relations with his own wife and each woman with her own husband. **7:3** A husband should give to his wife her sexual rights,

- 4 妻子没有权柄主张自己的身子、乃在丈夫、丈夫也没有权柄主张自己的身子、乃在妻子。
- 5 夫妻不可彼此亏负、除非两相情愿、暂时分房、为要专心祷告方可、以后仍要同房、免得撒但趁著你们情不自禁、引诱你们。
- 6 我说这话、原是准你们的、不是命你们的。
- 7 我愿意众人像我一样、只是各人领受神的恩赐、一个是这样、一个是那样。
- 8 我对著没有嫁娶的和寡妇说、若他们常像我就好。
- 9 倘若自己禁止不住、就可以嫁娶。与其欲火攻心、倒不如嫁娶为妙。
- 10 至于那已经嫁娶的、我吩咐他们、其实不是我吩咐、乃是主吩咐、说、妻子不可离开丈夫。
- 11 若是离开了、不可再嫁、或是仍同丈夫和好、丈夫也不可离弃妻子。
- 12 我对其余的人说、不是主说、倘若某弟兄有不信的妻子、妻子也情愿和他同住、他就不要离弃妻子。
- 13 妻子有不信的丈夫、丈夫也情愿和他同住、他就不要离弃丈夫。
- 14 因为不信的丈夫、就因著妻子成了圣洁、并且不信的妻子、就因著丈夫成了圣洁、〔丈夫原文作弟兄〕不然、你们的儿女就不洁净、但如今他们是圣洁的了。
- 15 倘若那不信的人要离去、就由他离去罢、无论是弟兄、是姐妹、遇著这样的事、都不必拘束、神召我们原是要我们和睦。
- 16 你这作妻子的、怎么知道不能救你的丈夫呢、你这作丈夫的、怎么知道不能救你的妻子呢。

选召的处境

- 17 只要照主所分给各人的、和神所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。
- 18 有人已受割礼蒙召呢、就不要废割礼、有人未受割礼蒙召呢、就不要受割礼。
- 19 受割礼算不得甚么、不受割礼也算不得甚么、只要守神的诫命就是了。
- 20 各人蒙召的时候是甚么身分、仍要守住这身分。
- 21 你是作奴隶蒙召的么、不要因此忧虑、若能以自由、就求自由更好。
- 22 因为作奴仆蒙召于主的、就是主所释放的人、作自由之人蒙召的、就是基督的奴仆。
- 23 你们是重价买来的、不要作人的奴仆。
- 24 弟兄们、你们各人蒙召的时候是甚么身分、仍要在神面前守住这身分。

and likewise a wife to her husband. 7:4 It is not the wife who has the rights to her own body, but the husband. In the same way, it is not the husband who has the rights to his own body, but the wife. 7:5 Do not deprive each other, except by mutual agreement for a specified time, so that you may devote yourselves to prayer. Then resume your relationship, so that Satan may not tempt you because of your lack of self-control. 7:6 I say this as a concession, not as a command. 7:7 I wish that everyone was as I am. But each has his own gift from God, one this way, another that.

7:8 To the unmarried and widows I say that it is best for them to remain as I am. 7:9 But if they do not have self-control, let them get married. For it is better to marry than to burn with sexual desire.

7:10 To the married I give this command—not I, but the Lord—a wife should not divorce a husband 7:11 (but if she does, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband), and a husband should not divorce his wife.

7:12 To the rest I say—I, not the Lord—if a brother has a wife who is not a believer and she is happy to live with him, he should not divorce her. 7:13 And if a woman has a husband who is not a believer and he is happy to live with her, she should not divorce him. 7:14 For the unbelieving husband is sanctified because of the wife, and the unbelieving wife because of her husband. Otherwise your children are unclean, but now they are holy. 7:15 But if the unbeliever wants a divorce, let it take place. In these circumstances the brother or sister is not bound. God has called you in peace. 7:16 For how do you know, wife, whether you will bring your husband to salvation? Or how do you know, husband, whether you will bring your wife to salvation?

The Circumstances of Your Calling

7:17 Nevertheless, as the Lord has assigned to each one, as God has called each person, so must he live. I give this sort of direction in all the churches. 7:18 Was anyone called after he had been circumcised? He should not try to undo his circumcision. Was anyone called who is uncircumcised? He should not get circumcised. 7:19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Instead, keeping God's commandments is what counts. 7:20 Let each one remain in that situation in life in which he was called. 7:21 Were you called as a slave? Do not worry about it. But if indeed you are able to be free, make the most of the opportunity. 7:22 For the one who was called in the Lord as a slave is the Lord's freedman. In the same way, the one who was called as a free person is Christ's slave. 7:23 You were bought with a price. Do not become slaves of men. 7:24 In whatever situation someone was called, brothers and sisters, let him remain in it with God.

持守独身

- 25 论到童身的人、我没有主的命令、但我既蒙主怜悯、能作忠心的人、就把自己的意见告诉你们。
- 26 因现今的艰难、据我看来、人不如守素安常才好。
- 27 你有妻子缠著呢、就不要求脱离、你没有妻子缠著呢、就不要求妻子。
- 28 你若娶妻、并不是犯罪、处女若出嫁、也是犯罪、然而这等人肉身必受苦难、我却愿意你们免这苦难。
- 29 弟兄们、我对你们说、时候减少了、从此以后、那有妻子的、要像没有妻子、
- 30 哀哭的、要像不哀哭、快乐的、要像不快乐、置买的、要像无有所得、
- 31 用世物的、要像不用世物、因为这世界的样子将要过去了。
- 32 我愿你们无所挂虑。没有娶妻的、是为主的事挂虑、想怎样叫主喜悦。
- 33 娶了妻的、是为世上的事挂虑、想怎样叫妻子喜悦。
- 34 妇人和处女也有分别。没有出嫁的、是为主的事挂虑、要身体灵魂都圣洁、已经出嫁的、是为世上的事挂虑、想怎样叫丈夫喜悦。
- 35 我说这话、是为你们的益处、不是要牢笼你们、乃是要叫你们行合宜的事、得以殷勤服事主、没有分心的事。
- 36 若有人以为自己待他的女儿不合宜、女儿也过了年岁、事又当行、他就可随意办理、不算有罪、叫二人成亲就是了。
- 37 倘若人心里坚定、没有不得已的事、并且由得自己作主、心里又决定了留下女儿不出嫁、如此行也好。
- 38 这样看来、叫自己的女儿出嫁是好、不叫他出嫁更是好。
- 39 丈夫活著的时候、妻子是被约束的、丈夫若死了、妻子就可以自由、随意再嫁、只是要嫁这在主里面的人。
- 40 然而按我的意见、若常守节更有福气、我也想自己是被神的灵感动了。

第八章

祭偶像的食物

- 1 论到祭偶像之物、我们晓得我们都有知识、但知识是叫人自高自大、惟有爱心能造就人。

Remaining Unmarried

7:25 With regard to the question about people who have never married, I have no command from the Lord, but I give my opinion as one shown mercy by the Lord to be trustworthy. 7:26 Because of the impending crisis I think it best for you to remain as you are. 7:27 The one bound to a wife should not seek divorce. The one released from a wife should not seek marriage. 7:28 But if you marry, you have not sinned. And if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face difficult circumstances, and I am trying to spare you such problems. 7:29 And I say this, brothers and sisters: The time is short. So then those who have wives should be as those who have none, 7:30 those with tears like those not weeping, those who rejoice like those not rejoicing, those who buy like those without possessions, 7:31 those who use the world as though they were not using it to the full. For the present shape of this world is passing away.

7:32 And I want you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the things of the Lord, how to please the Lord. 7:33 But a married man is concerned about the things of the world, how to please his wife, 7:34 and he is divided. An unmarried woman or a virgin is concerned about the things of the Lord, to be holy both in body and spirit. But a married woman is concerned about the things of the world, how to please her husband. 7:35 I am saying this for your benefit, not to place a limitation on you, but so that without distraction you may give notable and constant service to the Lord.

7:36 If anyone thinks he is acting inappropriately toward his virgin, if she is past the bloom of youth and it seems necessary, he should do what he wishes; he does not sin. Let them marry. 7:37 But the man who is firm in his commitment, and is under no necessity but has control over his will, and has decided in his own mind to keep his own virgin, does well. 7:38 So then, the one who marries his own virgin does well, but the one who does not, does better.

7:39 A wife is bound as long as her husband is living. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes (only someone in the Lord). 7:40 But in my opinion, she will be happier if she remains as she is—and I think that I too have the Spirit of God!

Food Sacrificed to Idols

8:1 With regard to food sacrificed to idols, we know that “we all have knowledge.” Knowledge puffs up, but love builds up. 8:2 If someone thinks

2 若有人以为自己知道甚么、按他所当知道的、他仍是不知道·
 3 若有人爱 神、这人乃是 神所知道的。
 4 论到吃祭偶像之物、我们知道偶像在世上算不得甚么·也知道 神只有一位、再没有别的神。
 5 虽有称为 神的、或在天、或在地·就如那许多的 神、许多的主·
 6 然而我们只有一位 神、就是父万物都本于他、我们也归于他·并有一位主、就是耶稣基督、万物都是藉着他有的、我们也是藉着他有的。
 7 但人不都有这等知识·有人到如今因拜惯了偶像、就以为所吃的是祭偶像之物·他们的良心既然软弱、也就污秽了。
 8 其实食物不能叫 神看中我们·因为我们不吃也无损、吃也无益。
 9 只是我们要谨慎、恐怕你们这自由、竟成了那软弱人的绊脚石。
 10 若有人见你这有知识的、在偶像的庙里坐席、这人的良心、若是软弱、岂不放胆去吃那祭偶像之物么。
 11 因此、基督为他死的那软弱弟兄、也就因你的知识沉沦了。
 12 你们这样得罪弟兄们、伤了他们软弱的良心、就是得罪基督。
 13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永远不吃肉、免得叫我弟兄跌倒了。

第九章

使徒的权利

1 我不是自由的么·我不是使徒么·我不是见过我们的主耶稣么·你们不是我在主里面所作之工么。
 2 假若在别人我不是使徒、在你们我总是使徒·因为你们在主里面正是我作使徒的印证。
 3 我对那盘问我的人、就是这样分诉。
 4 难道我们没有权柄靠福音吃喝么。
 5 难道我们没有权柄娶信主的姊妹为妻、带著一同往来、彷彿其余的使徒、和主的弟兄、并矶法一样么。
 6 独有我与巴拿巴没有权柄不作工么。
 7 有谁当兵、自备粮饷呢·有谁栽种葡萄园、不吃园里的果子呢·有谁牧养牛羊、不吃牛羊的奶呢。
 8 我说这话、岂是照人的意见·律法不也是样说么。

he knows something, he does not yet know to the degree that he needs to know. **8:3** But if someone loves God, he is known by God.

8:4 With regard then to eating food sacrificed to idols, we know that “an idol in this world is nothing,” and that “there is no God but one.” **8:5** If after all there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as there are many gods and many lords), **8:6** yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we live, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we live.

8:7 But this knowledge is not shared by all. And some, by being accustomed to idols in former times, eat this food as an idol sacrifice, and their conscience, because it is weak, is defiled. **8:8** Now food will not bring us close to God. We are no worse if we do not eat and no better if we do. **8:9** But be careful that this liberty of yours does not become a hindrance to the weak. **8:10** For if someone weak sees you who possess knowledge dining in an idol’s temple, will not his conscience be “strengthened” to eat food offered to idols? **8:11** So by your knowledge the weak brother or sister, for whom Christ died, is destroyed. **8:12** If you sin against your brothers or sisters in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ. **8:13** For this reason, if food causes my brother or sister to sin, I will never eat meat again, so that I may not cause one of them to sin.

The Rights of an Apostle

9:1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not my work in the Lord? **9:2** If I am not an apostle to others, at least I am to you, for you are the confirming sign of my apostleship in the Lord. **9:3** This is my defense to those who examine me. **9:4** Do we not have the right to financial support? **9:5** Do we not have the right to the company of a believing wife, like the other apostles and the Lord’s brothers and Cephas? **9:6** Or do only Barnabas and I lack the right not to work? **9:7** Who ever serves in the army at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat its fruit? Who tends a flock and does not consume its milk? **9:8** Am I saying these things only on the basis of common sense, or does the law not say this as well? **9:9** For it is written in the law of Moses, “**Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.**” God is not concerned here about oxen, is he? **9:10** Or is he not surely speaking for our benefit? It was

- 9 就如摩西的律法记著说、『牛场上踹谷的时候、不可笼住他的嘴。』难道 神所挂念的是牛么。
- 10 不全是为我们说的么、分明是为我们说的、因为耕种的当存著指望去耕种、打场的也当存得粮的指望去打场。
- 11 我们若把属灵的种子撒在你们中间、就是从你们收割奉养肉身之物、这还算大事么。
- 12 若别人在你们身上有这权柄、何况我们呢、然而我们没有用过这权柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔。
- 13 你们岂不知为圣事劳碌的、就吃殿中的物么、伺候祭坛的、就分领坛上的物么。
- 14 主也是这样命定、叫传福音的靠著福音养生。
- 15 但这权柄我全没有用过、我写这话、并非要你们这样待我、因为我宁可死、也不叫人使我所夸的落了空。
- 16 我传福音原没有可夸的、因为我是不得已的、若不传福音、我便有祸了。
- 17 我若甘心作这事、就有赏赐、若不甘心、责任却已经托付我了。
- 18 既是这样、我的赏赐是甚么呢、就是我传福音的时候、叫人不花钱得福音、免得用尽我传福音的权柄。
- 19 我虽是自由的、无人辖管、然而我甘心作了众人的仆人、为要多得人。
- 20 向犹太人、我就作犹太人、为要得犹太人、向律法以下的人、我虽不在律法以下、还是作律法以下的人、为要得律法以下的人。
- 21 向没有律法的人、我就作没有律法的人、为要得没有律法的人、其实我在 神面前、不是没有律法、在基督面前、正在律法之下。
- 22 向软弱的人、我就作软弱的人、为要得软弱的人、向甚么样的人、我就作甚么样的人、无论如何、总要救些人。
- 23 凡我所行的、都是为福音的缘故、为要与人同得这福音的好处。
- 24 岂不知在场上赛跑的都跑、但得奖赏的只有一人、你们也当这样跑、好叫你们得著奖赏。
- 25 凡较力争胜的、诸事都有节制、他们不过是要得能坏的冠冕、我们却是要得不能坏的冠冕。
- 26 所以我奔跑、不像无定向的、我斗拳、不像打空气的。
- 27 我是攻克己身、叫身服我、恐怕我传福音给别人、自己反倒被弃绝了。

written for us, because the one plowing and threshing ought to work in hope of enjoying the harvest. **9:11** If we sowed spiritual blessings among you, is it too much to reap material things from you? **9:12** If others receive this right from you, are we not more deserving?

But we have not made use of this right. Instead we endure everything so that we may not be a hindrance to the gospel of Christ. **9:13** Don't you know that those who serve in the temple eat food from the temple, and those who serve at the altar receive a part of the offerings? **9:14** In the same way the Lord commanded those who proclaim the gospel to receive their living by the gospel. **9:15** But I have not used any of these rights. And I am not writing these things so that something will be done for me. In fact, it would be better for me to die than—no one will deprive me of my reason for boasting! **9:16** For if I preach the gospel, I have no reason for boasting, because I am compelled to do this. Woe to me if I do not preach the gospel! **9:17** For if I do this voluntarily, I have a reward. But if I do it unwillingly, I am entrusted with a responsibility. **9:18** What then is my reward? That when I preach the gospel I may offer the gospel free of charge, and so not make full use of my rights in the gospel.

9:19 For since I am free from all I can make myself a slave to all, in order to gain even more people. **9:20** To the Jews I became like a Jew to gain the Jews. To those under the law I became like one under the law (though I myself am not under the law) to gain those under the law. **9:21** To those free from the law I became like one free from the law (though I am not free from God's law but under the law of Christ) to gain those free from the law. **9:22** To the weak I became weak in order to gain the weak. I have become all things to all people, so that by all means I may save some.

9:23 I do all these things because of the gospel, so that I can be a participant in it.

9:24 Do you not know that all the runners in a stadium compete, but only one receives the prize? So run to win. **9:25** Each competitor must exercise self-control in everything. They do it to receive a perishable crown, but we an imperishable one.

9:26 So I do not run uncertainly or box like one who hits only air. **9:27** Instead I subdue my body and make it my slave, so that after preaching to others I myself will not be disqualified.

第十章

从以色列的失败学习

- 1 弟兄们、我不愿意你们不晓得、我们的祖宗从前都在云下、都从海中经过·
- 2 都在云里海里受洗归了摩西·
- 3 并且都吃了一样的灵食·
- 4 也都喝了一样的灵水·所喝的是出于随著他们的灵磐石·那磐石就是基督·
- 5 但他们中间、多半是 神不喜欢的人·所以在旷野倒毙·
- 6 这些事都是我们的监戒、叫我们不要贪恋恶事、像他们那样贪恋的·
- 7 也不要拜偶像、像他们有人拜的·如经上所记、『百姓坐下吃喝、起来玩耍。』
- 8 我们也不要行奸淫、像他们有人行的、一天就倒毙了二万三千人·
- 9 也不要试探主、〔主有古卷作基督〕像他们有人试探的、就被蛇所灭·
- 10 你们也不要发怨言、像他们有发怨言的、就被灭命的所灭·
- 11 他们遭遇这些事、都要作为监戒、并且写在经上、正是警戒我们这末世的人·
- 12 所以自己以为站得稳的、须要谨慎、免得跌倒·
- 13 你们所遇见的试探、无非是人所能受的、神是信实的、必不叫你们受试探过于所能受的·在受试探的时候、总要给你们开一条出路、叫你们能忍受得住·

逃避拜偶像的事

- 14 我所亲爱的弟兄阿、你们要逃避拜偶像的事·
- 15 我好像对明白人说的、你们要审察我的话·
- 16 我们所祝福的杯、岂不是同领基督的血么·我们所擘开的饼、岂不是同领基督的身体么·
- 17 我们虽多、仍是一个饼、一个身体·因为我们都是分受这一个饼·
- 18 你们看属肉体的以色列人·那吃祭物的、岂不是在祭坛上有分么·
- 19 我是怎么说呢·岂是说祭偶像之物算得甚么呢·或说偶像算得甚么呢·
- 20 我乃是说、外邦人所献的祭、是祭鬼、不是祭 神·我不愿意你们与鬼相交·
- 21 你们不能喝主的杯、又喝鬼的杯·不能吃主的筵席、又吃鬼的筵席·
- 22 我们可惹主的愤恨么·我们比他还有能力么·

Learning from Israel's Failures

10:1 For I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our fathers were all under the cloud and all passed through the sea, **10:2** and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, **10:3** and all ate the same spiritual food, **10:4** and all drank the same spiritual drink. For they were all drinking from the spiritual rock that followed them, and the rock was Christ. **10:5** But God was not pleased with most of them, for they were cut down in the wilderness. **10:6** These things happened as examples for us, so that we will not crave evil things as they did. **10:7** So do not be idolaters, as some of them were. As it is written, “*The people sat down to eat and drink and rose up to play.*” **10:8** And let us not be immoral, as some of them were, and twenty-three thousand died in a single day. **10:9** And let us not put Christ to the test, as some of them did, and were destroyed by snakes. **10:10** And do not complain, as some of them did, and were killed by the destroying angel. **10:11** These things happened to them as examples and were written for our instruction, on whom the ends of the ages have come. **10:12** So let the one who thinks he is standing be careful that he does not fall. **10:13** No trial has overtaken you that is not faced by others. And God is faithful: He will not let you be tried beyond what you are able to bear, but with the trial will also provide a way out so that you may be able to endure it.

Avoid Idol Feasts

10:14 So then, my dear friends, flee from idolatry. **10:15** I am speaking to thoughtful people. Consider what I say. **10:16** Is not the cup of blessing that we bless a sharing in the blood of Christ? Is not the bread that we break a sharing in the body of Christ? **10:17** Because there is one bread, we who are many are one body, for we all share the one bread. **10:18** Look at the people of Israel. Are not those who eat the sacrifices partners in the altar? **10:19** Am I saying that idols or food sacrificed to them amount to anything? **10:20** No, I mean that what the pagans sacrifice is to demons and not to God. I do not want you to be partners with demons. **10:21** You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons. You cannot take part in the table of the Lord and the table of demons. **10:22** Or are we trying to provoke the Lord to jealousy? Are we really stronger than he is?

活著是为了荣耀 神

- 23 凡事都可行，但不都有益处。凡事都可行，但不都造就人。
- 24 无论何人，不要求自己的益处，乃要求别人的益处。
- 25 凡市上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问甚么话。
- 26 因为地和其中所充满的，都属乎主。
- 27 倘有一个不信的人请你们赴席，你们若愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问甚么话。
- 28 若有人对你们说，这是献过祭的物，就要为那告诉你们的人，并为良心的缘故，不吃。
- 29 我说的良心，不是你的，乃是他的，我这自由，为甚么被别人的良心论断呢。
- 30 我若谢恩而吃，为甚么因我谢恩的物被人毁谤呢。
- 31 所以你们或吃或喝，无论作甚么，都要为荣耀 神而行。
- 32 不拘是犹太人、是希利尼人、是 神的教会，你们都不要使他跌倒。
- 33 就好像我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，叫他们得救。

第十一章

- 1 你们该效法我，像我效法基督一样。

女人蒙头的问题

- 2 我称赞你们，因你们凡事纪念我，又坚守我所传给你们的。
- 3 我愿意你们知道，基督是各人的头，男人是女人的头，神是基督的头。
- 4 凡男人祷告或是讲道，〔讲道或作说豫言下同〕若蒙著头，就羞辱自己的头。
- 5 凡女人祷告或是讲道，若不蒙著头，就是羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。
- 6 女人若不蒙著头，就该剪了头发，女人若以剪发剃发为羞愧，就该蒙著头。
- 7 男人本不该蒙著头，因为他是 神的形像和荣耀，但女人是男人的荣耀。
- 8 起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出。
- 9 并且男人不是为女人所造的，女人乃是为男人造的。
- 10 因此，女人为天使的缘故，应当在头上有服权柄的记号。
- 11 然而照主的安排，女也不无男，男也不是无女。

Live to Glorify God

10:23 “Everything is lawful,” but not everything is beneficial. “Everything is lawful,” but not everything builds others up. **10:24** Do not seek your own good, but the good of the other person. **10:25** Eat anything that is sold in the marketplace without questions of conscience, **10:26** for the earth and its abundance are the Lord’s. **10:27** If an unbeliever invites you to dinner and you want to go, eat whatever is served without asking questions of conscience. **10:28** But if someone says to you, “This is from a sacrifice,” do not eat, because of the one who told you and because of conscience— **10:29** I do not mean yours but the other person’s. For why is my freedom being judged by another’s conscience? **10:30** If I partake with thankfulness, why am I blamed for the food that I give thanks for? **10:31** So whether you eat or drink, or whatever you do, do everything for the glory of God. **10:32** Do not give offense to Jews or Greeks or to the church of God, **10:33** just as I also try to please everyone in all things. I do not seek my own benefit, but the benefit of many, so that they may be saved.

11:1 Be imitators of me, just as I also am of Christ.

Women’s Head Coverings

11:2 I praise you because you remember me in everything and maintain the traditions just as I passed them on to you. **11:3** But I want you to know that Christ is the head of every man, and the man is the head of a woman, and God is the head of Christ. **11:4** Any man who prays or prophesies with his head covered disgraces his head. **11:5** But any woman who prays or prophesies with her head uncovered disgraces her head, for it is one and the same thing as having a shaved head. **11:6** For if a woman will not cover her head, she should cut off her hair. But if it is disgraceful for a woman to have her hair cut off or her head shaved, she should cover her head. **11:7** For a man should not have his head covered, since he is the image and glory of God. But the woman is the glory of the man. **11:8** For man did not come from woman, but woman from man. **11:9** Neither was man created for the sake of woman, but woman for man. **11:10** For this reason a woman should have a symbol of authority on her head, because of the angels. **11:11** In any case, in the Lord woman is not independent of man, nor is man independent of woman. **11:12** For just as woman

- 12 因为女人原是由男人而出、男人也由女人而出、但万有都是出乎 神。
 13 你们自己审察、女人祷告 神、不蒙著头、是合宜的么。
 14 你们的本性不也指示你们、男人若有长头发、便是他的羞辱么。
 15 但女人有长头发、乃是他的荣耀、因为这头发是给他作盖头的。
 16 若有人想要辩驳、我们却没有这样的规矩、神的众教会也是没有的。

圣餐

- 17 我现今吩咐你们的话、不是称赞你们、因为你们聚会不是受益、乃是招损。
 18 第一、我听说你们聚会的时候、彼此分门别类、我也稍微的信这话。
 19 在你们中间不免有分门结党的事、好叫那些经验的人、显明出来。
 20 你们聚会的时候、算不得吃主的晚餐。
 21 因为吃的时候、各人先吃自己的饭、甚至这个饥饿、那个酒醉。
 22 你们要吃喝、难道没有家么、还是藐视神的教会、叫那没有的羞愧呢。我向你们可怎么说呢、可因此称赞你们么、我不称赞。
 23 我当日传给你们的、原是从主领受的、就是主耶稣被卖的那一夜、拿起饼来、
 24 祝谢了、就擘开、说、这是我的身体、为你们舍的、〔舍有古卷作擘开〕你们应当如此行、为的是纪念我。
 25 饭后、也照样拿起杯来、说、这杯是用我的血所立的新约、你们每逢喝的时候、要如此行、为的是纪念我。
 26 你们每逢吃这饼、喝这杯、是表明主的死、直等到他来。
 27 所以无论何人、不按理吃主的饼、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。
 28 人应当自己省察、然后吃这饼、喝这杯。
 29 因为人吃喝、若不分辨是主的身体、就是吃喝自己的罪了。
 30 因此、在你们中间有好些软弱的、与患病的、死的也不少。〔死原文作睡〕
 31 我们若是先分辨自己、就不至于受审。”
 32 我们受审的时候、乃是被主惩治、免得我们和世人一同定罪。
 33 所以我弟兄们、你们聚会吃的时候、要彼此等待。
 34 若有人饥饿、可以在家里先吃、免得你们聚会自己取罪。其余的事、我来的时候再安排。

from man, so man comes through woman. But all things come from God. **11:13** Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered? **11:14** Does not nature itself teach you that if a man has long hair, it is a disgrace for him, **11:15** but if a woman has long hair, it is her glory? For her hair is given to her for a covering. **11:16** If anyone intends to quarrel about this, we have no other practice, nor do the churches of God.

The Lord's Supper

11:17 Now in giving the following instruction I do not praise you, because you come together not for the better but for the worse. **11:18** For in the first place, when you come together as a church I hear there are divisions among you, and in part I believe it. **11:19** For there must in fact be divisions among you, so that those of you who are approved may be evident. **11:20** Now when you come together at the same place, you are not really eating the Lord's Supper. **11:21** For when it is time to eat, everyone proceeds with his own supper. One is hungry and another becomes drunk. **11:22** Do you not have houses so that you can eat and drink? Or are you trying to show contempt for the church of God by shaming those who have nothing? What should I say to you? Should I praise you? I will not praise you for this!

11:23 For I received from the Lord what I also passed on to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread, **11:24** and after he had given thanks he broke it and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." **11:25** In the same way, he also took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, every time you drink it, in remembrance of me." **11:26** For every time you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

11:27 For this reason, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the body and blood of the Lord. **11:28** A person should examine himself first, and in this way let him eat the bread and drink of the cup. **11:29** For the one who eats and drinks without careful regard for the body eats and drinks judgment against himself. **11:30** That is why many of you are weak and sick, and quite a few are dead. **11:31** But if we examined ourselves, we would not be judged. **11:32** But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned with the world. **11:33** So then, my brothers and sisters, when you come together to eat, wait for one another. **11:34** If anyone is hungry, let him eat at home, so that when you assemble it does not lead to judgment. I will give directions about other matters when I come.

第十二章

尸灵的恩赐

- 1 弟兄们、论到属灵的恩赐、我不愿意你们不明白。
- 2 你们作外邦人的时候、随事被牵引受迷惑、去服事那哑吧偶像·这是你们知道的。
- 3 所以我告诉你们、被神的灵感动的、没有说耶稣是可咒诅的·若不是被圣灵感动的、也没有能说耶稣是主的。
- 4 恩赐原有分别、圣灵却是一位。
- 5 职事也有分别、主却是一位。
- 6 功用也有分别、神却是一位、在众人里面运行一切的事。
- 7 圣灵显在各人身上、是叫人得益处。
- 8 这人蒙圣灵赐他智慧的言语·那人也蒙这位圣灵赐他知识的言语·
- 9 又有一人蒙这位圣灵赐他信心·还有一人蒙这位圣灵赐他医病的恩赐·
- 10 又叫一人能行异能·又叫一人能作先知·又叫一人能辨别诸灵·又叫一人能说方言·又叫一人能翻方言·
- 11 这一切都是这位圣灵所运行、随己意分给各人的。

一个身体的许多肢体

- 12 就如身子是一个、却有许多肢体、而且肢体虽多、仍是一个身子·基督也是这样。
- 13 我们不拘是犹太人、是希利尼人、是为奴的、是自主的、都从一位圣灵受洗、成了一个身体·饮于一位圣灵。
- 14 身子原不是一个肢体、乃是许多肢体。
- 15 设若脚说、我不是手、所以不属乎身子·他不能因此就不属乎身子。
- 16 设若耳说、我不是眼、所以不属乎身子·他也不能因此就不属乎身子。
- 17 若全身是眼、从那里听声呢·若全身是耳、从那里闻味呢。
- 18 但如今神自己的意思、把肢体俱各安排在身上了。
- 19 若都是一个肢体、身子在那里呢。
- 20 但如今肢体是多的、身子却是一个。
- 21 眼不能对手说、我用不著你·头也不能对脚说、我用不著你。
- 22 不但如此、身上肢体的、以为软弱的、更是不可少的·
- 23 身上肢体、我们看为不体面的、越发给他加上体面·不俊美的、越发得著俊美·
- 24 我们俊美的肢体、自然用不著装饰·但神配搭这身子、把加倍的体面给那有缺欠的肢体·

Spiritual Gifts

12:1 With regard to spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. **12:2** You know that when you were pagans you were often led astray by speechless idols, however you were led. **12:3** So I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God says, “Jesus is cursed,” and no one can say, “Jesus is Lord,” except by the Holy Spirit.

12:4 Now there are different gifts, but the same Spirit. **12:5** And there are different ministries, but the same Lord. **12:6** And there are different results, but the same God who produces all of them in everyone. **12:7** To each person the manifestation of the Spirit is given for the benefit of all. **12:8** For one person is given through the Spirit the message of wisdom, and another the message of knowledge according to the same Spirit, **12:9** to another faith by the same Spirit, and to another gifts of healing by the one Spirit, **12:10** to another performance of miracles, to another prophecy, and to another discernment of spirits, to another different kinds of tongues, and to another the interpretation of tongues. **12:11** It is one and the same Spirit, distributing as he decides to each person, who produces all these things.

Different Members in One Body

12:12 For just as the body is one and yet has many members, and all the members of the body—though many—are one body, so too is Christ. **12:13** For in one Spirit we were all baptized into one body. Whether Jews or Greeks or slaves or free, we were all made to drink of the one Spirit. **12:14** For in fact the body is not a single member, but many. **12:15** If the foot says, “Since I am not a hand, I am not part of the body,” it does not lose its membership in the body because of that. **12:16** And if the ear says, “Since I am not an eye, I am not part of the body,” it does not lose its membership in the body because of that. **12:17** If the whole body were an eye, what part would do the hearing? If the whole were an ear, what part would exercise the sense of smell? **12:18** But as a matter of fact, God has placed each of the members in the body just as he decided. **12:19** If they were all the same member, where would the body be? **12:20** So now there are many members, but one body. **12:21** The eye cannot say to the hand, “I do not need you,” nor in turn can the head say to the foot, “I do not need you.” **12:22** On the contrary, those members that seem to be weaker are essential, **12:23** and those members we consider less honorable we clothe with greater honor, and our unpresentable members are clothed with dignity, **12:24** but our presentable members do not need this. Instead, God has

- 25 免得身上分门别类·总要肢体彼此相顾。
- 26 若一个肢体受苦·所有的肢体就一同受苦·若一个肢体得荣耀·所有的肢体就一同快乐。
- 27 你们就是基督的身子·并且各自作肢体。
- 28 神在教会所设立的·第一是使徒·第二是先知·第三是教师·其次是行异能的·再次是得恩赐医病的·帮助人的·治理事的·说方言的。
- 29 岂都是使徒么·岂都是先知么·岂都是教师么·岂都是行异能的么·
- 30 岂都是得恩赐医病的么·岂都是说方言的么·岂都是翻方言的么。
- 31 你们要切切的求那更大的恩赐·我现今把最妙的道指示你们。

第十三章

爱的真谛

- 1 我若能说万人的方言·并天使的话语·却没有爱·我就成了鸣的锣·响的钹一般。
- 2 我若有先知讲道之能·也明白各样的奥秘·各样的知识·而且有全备的信·叫我能毅移山·却没有爱·我就算不得甚么。
- 3 我若将所有的周济穷人·又舍己身叫人焚烧·却没有爱·仍然与我无益。
- 4 爱是恒久忍耐·又有恩慈·爱是不嫉妒·爱是不自夸·不张狂·
- 5 不作害羞的事·不求自己的益处·不轻易发怒·不计算人的恶·
- 6 不喜欢不义·只喜欢真理·
- 7 凡事包容·凡事相信·凡事盼望·凡事忍耐。
- 8 爱是永不止息·先知讲道之能·终必归于无有·说方言之能·终必停止·知识也终必归于无有。
- 9 我们现在所知道的有限·先知所讲的也有限·
- 10 等那完全的来到·这有限的必归于无有了。
- 11 我作孩子的时候·话语像孩子·心思像孩子·意念像孩子·既成了人·就把孩子的事丢弃了。
- 12 我们如今仿佛对著镜子观看·模糊不清·〔模糊不清原文作如同猜谜〕到那时·就要面对面了·我如今所知道的有限·到那时就全知道·如同主知道我一样。
- 13 如今常存的有信·有望·有爱·这三样·其中最大的是爱。

blended together the body, giving greater honor to the lesser member, **12:25** so that there may be no division in the body, but the members may have mutual concern for one another. **12:26** If one member suffers, everyone suffers with it. If a member is honored, all rejoice with it.

12:27 Now you are Christ's body, and each of you is a member of it. **12:28** And God has placed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then miracles, gifts of healing, helps, gifts of leadership, different kinds of tongues. **12:29** Not all are apostles, are they? Not all are prophets, are they? Not all are teachers, are they? Not all perform miracles, do they? **12:30** Not all have gifts of healing, do they? Not all speak in tongues, do they? Not all interpret, do they? **12:31** But you should be eager for the greater gifts.

And now I will show you a way that is beyond comparison.

The Way of Love

13:1 If I speak in the tongues of men and of angels, but I do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. **13:2** And if I have prophecy, and know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith so that I can remove mountains, but do not have love, I am nothing. **13:3** If I give away everything I own, and if I give over my body in order to boast, but do not have love, I receive no benefit.

13:4 Love is patient, love is kind, it is not envious. Love does not brag, it is not puffed up. **13:5** It is not rude, it is not self-serving, it is not easily angered or resentful. **13:6** It is not glad about injustice, but rejoices in the truth. **13:7** It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

13:8 Love never ends. But if there are prophecies, they will be set aside; if there are tongues, they will cease; if there is knowledge, it will be set aside. **13:9** For we know in part, and we prophesy in part. **13:10** but when what is perfect comes, the partial will be set aside. **13:11** When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. But when I became an adult, I set aside childish ways. **13:12** For now we see in a mirror indirectly, but then we will see face to face. Now I know in part, but then I will know fully, just as I have been fully known. **13:13** And now these three remain: faith, hope, and love. But the greatest of these is love.

第十四章

预言和方言

- 1 你们要追求爱、也要切慕属灵的恩赐、其中更要羡慕的、是作先知讲道。〔原文作是说豫言下同〕
- 2 那说方言的、原不是对人说、乃是对神说、因为没有人听出来、然而他在心灵里、却是讲说各样的奥秘。
- 3 但作先知讲道的、是对人说、要造就、安慰、劝勉人。
- 4 说方言的、是造就自己、作先知讲道的、乃是造就教会。
- 5 我愿意你们都说方言、更愿意你们作先知讲道、因为说方言的、若不翻出来、使教会被造就、那作先知讲道的、就比他强了。
- 6 弟兄们、我到你们那里去、若只说方言、不用启示、或知识、或豫言、或教训、给你们讲解、我与你们有甚么益处呢。
- 7 就是那有声无气的物、或箫、或琴、若发出来的声音、没有分别、怎能知道所吹所弹的是甚么呢。
- 8 若吹无定的号声、谁能豫备打仗呢。
- 9 你们也是如此、舌头若不说容易明白的话、怎能知道所说的是甚么呢、这就是向空说话了。
- 10 世上的声音、或者甚多、却没有一样是无意思的。
- 11 我若不明白那声音的意思、这说话的人必以我为化外之人、我也以他为化外之人。
- 12 你们也是如此、既是切慕属灵的恩赐、就当求多得造就教会的恩赐。
- 13 所以那说方言的、就当求著能翻出来。
- 14 我若用方言祷告、是我的灵祷告、但我的悟性没有果效。
- 15 这却怎么样呢、我要用灵祷告、也要用悟性祷告、我要用灵歌唱、也要用悟性歌唱。
- 16 不然、你用灵谢谢、那在座不通方言的人、既然不明白你的话、怎能在你感谢的时候说阿们呢。
- 17 你感谢的固然是好、无奈不能造就别人。
- 18 我感谢神、我说方言比你们众人还多、但在教会中、宁可用悟性说五句教导人的话、强如说万句方言。
- 20 弟兄们、在心志上不要作小孩子、然而在恶事上要作婴孩、在心志上总要作大人。
- 21 律法上记著说、『主说、我要用外邦人的舌头、和外邦人的嘴唇、向这百姓说话、虽然如此、他们还是不听从我。』

Prophecy and Tongues

14:1 Pursue love and be eager for the spiritual gifts, especially that you may prophesy. **14:2** For the one speaking in a tongue does not speak to people but to God, for no one understands; he is speaking mysteries by the Spirit. **14:3** But the one who prophesies speaks to people for their strengthening, encouragement, and consolation. **14:4** The one who speaks in a tongue builds himself up, but the one who prophesies builds up the church. **14:5** I wish you all spoke in tongues, but even more that you would prophesy. The one who prophesies is greater than the one who speaks in tongues, unless he interprets so that the church may be strengthened.

14:6 Now, brothers and sisters, if I come to you speaking in tongues, how will I help you unless I speak to you with a revelation or with knowledge or prophecy or teaching? **14:7** It is similar for lifeless things that make a sound, like a flute or harp. Unless they make a distinction in the notes, how can what is played on the flute or harp be understood? **14:8** If, for example, the trumpet makes an unclear sound, who will get ready for battle? **14:9** It is the same for you. If you do not speak clearly with your tongue, how will anyone know what is being said? For you will be speaking into the air. **14:10** There are probably many kinds of languages in the world, and none is without meaning. **14:11** If then I do not know the meaning of a language, I will be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me. **14:12** It is the same with you. Since you are eager for manifestations of the Spirit, seek to abound in order to strengthen the church.

14:13 So then, one who speaks in a tongue should pray that he may interpret. **14:14** If I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unproductive. **14:15** What should I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind. I will sing praises with my spirit, but I will also sing praises with my mind. **14:16** Otherwise, if you are praising God with your spirit, how can someone without the gift say "Amen" to your thanksgiving, since he does not know what you are saying? **14:17** For you are certainly giving thanks well, but the other person is not strengthened. **14:18** I thank God that I speak in tongues more than all of you, **14:19** but in the church I want to speak five words with my mind to instruct others, rather than ten thousand words in a tongue.

14:20 Brothers and sisters, do not be children in your thinking. Instead, be infants in evil, but in your thinking be mature. **14:21** It is written in the law: "**By people with strange tongues and by the lips of strangers I will speak to this people, yet not even in this way will they listen to me,**" says the Lord. **14:22**

- 22 这样看来、说方言、不是为信的人作证据、乃是为不信的人、作先知讲道、不是为不信的人作证据、乃是为信的人。
- 23 所以全教会聚在一处的时候、若都说方言、偶然有不通方言的、或是不信的人进来、岂不说你们癫狂了么。
- 24 若都作先知讲道、偶然有不信的、或是不通方言的人进来、就被众人劝醒、被众人审明。
- 25 他心里的隐情显露出来、就必将脸伏地、敬拜神、说神真是在你们中间了。

教会的次序

- 26 弟兄们、这却怎么样呢、你们聚会的时候、各人或有诗歌、或有教训、或有启示、或有方言、或有翻出来的话、凡事都当造就人。
- 27 若有说方言的、只好两个人、至多三个人、且要轮流著说、也要一个人翻出来。
- 28 若没有人翻、就当在会中闭口、只对自己和神说、就是了。
- 29 至于作先知讲道的、只好两个人、或是三个人、其余的就当慎思明辨。
- 30 若旁边坐著的得了启示、那先说话的就当闭口不言。
- 31 因为你们都可以一个一个的作先知讲道、叫众人学道理、叫众人得劝勉。
- 32 先知的灵、原是顺服先知的。
- 33 因为神不是叫人混乱、乃是叫人安静。
- 34 妇女在会中要闭口不言、像在圣徒的众教会一样、因为不准他们说话、他们总要顺服、正如律法所说的。
- 35 他们若要学甚么、可以在家里问自己的丈夫、因为妇女在会中说话原是可耻的。
- 36 神的道理、岂是从你们出来么、岂是单临到你们么。
- 37 若有人以为自己是先知、或是属灵的、就该知道、我所写给你们的是主的命令。
- 38 若有不知道的、就由他不知道罢。
- 39 所以弟兄们、你们要切慕作先知讲道、也不要禁止说方言。
- 40 凡事都要规规矩矩的按著次序行。

第十五章

基督的复活

- 1 弟兄们、我如今把先前所传给你们福音、告诉你们知道、这福音你们也领受了、又靠著站立得住。
- 2 并且你们若不是徒然相信、能以持守我所传给你们的、就必因这福音得救。

So then, tongues are a sign not for believers but for unbelievers. Prophecy, however, is not for unbelievers but for believers. **14:23** So if the whole church comes together and all speak in tongues, and unbelievers or uninformed people enter, will they not say that you have lost your minds? **14:24** But if all prophesy, and an unbeliever or uninformed person enters, he will be convicted by all, he will be called to account by all. **14:25** The secrets of his heart are disclosed, and in this way he will fall down with his face to the ground and worship God, declaring, "God is really among you."

Church Order

14:26 What should you do then, brothers and sisters? When you come together, each one has a song, has a lesson, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. Let all these things be done for the strengthening of the church. **14:27** If someone speaks in a tongue, it should be two, or at the most three, one after the other, and someone must interpret. **14:28** But if there is no interpreter, he should be silent in the church. Let him speak to himself and to God. **14:29** Two or three prophets should speak and the others should evaluate what is said. **14:30** And if someone sitting down receives a revelation, the person who is speaking should conclude. **14:31** For you can all prophesy one after another, so all can learn and be encouraged. **14:32** Indeed, the spirits of the prophets are subject to the prophets, **14:33** for God is not characterized by disorder but by peace.

As in all the churches of the saints, **14:34** the women should be silent in the churches, for they are not permitted to speak. Rather, let them be in submission, as in fact the law says. **14:35** If they want to find out about something, they should ask their husbands at home, because it is disgraceful for a woman to speak in church. **14:36** Did the word of God begin with you, or did it come to you alone?

14:37 If anyone considers himself a prophet or spiritual person, he should acknowledge that what I write to you is the Lord's command. **14:38** If someone does not recognize this, he is not recognized. **14:39** So then, brothers and sisters, be eager to prophesy, and do not forbid anyone from speaking in tongues. **14:40** And do everything in a decent and orderly manner.

Christ's Resurrection

15:1 Now I want to make clear for you, brothers and sisters, the gospel that I preached to you, that you received and on which you stand, **15:2** and by which you are being saved, if you hold firmly to the message I preached to you—unless you believed in

3 我当日所领受又传给你们的、第一、就是基督照圣经所说、为我们的罪死了、
 4 而且埋葬了、又照圣经所说、第三天复活了、
 5 并且显给矶法看、然后显给十二使徒看、
 6 后来一时显给五百多弟兄看、其中一大半到如今还在、却也有已经睡了、
 7 以后显给雅各看、再显给众使徒看、
 8 末了也显给我看、我如同未到产期而生的人一般。
 9 我原是使徒中最小的、不配称为使徒、因为我从前逼迫神的教会。
 10 然而我今日成了何等人、是蒙神的恩才成的、并且他所赐我的恩、不是徒然的、我比众使徒格外劳苦、这原不是我、乃是神的恩与我同在。
 11 不拘是我是众使徒、我们如此传、你们也如此信了。

论复活

12 既传基督是从死里复活了、怎么在你们中间、有人说没有死人复活的事呢。
 13 若没有死人复活的事、基督也就没有复活了。
 14 若基督没有复活、我们所传的便是枉然、你们所信的也是枉然。
 15 并且明显我们是为神妄作见证的、因我们见证神是叫基督复活了、若死人真不复活、神也就没有叫基督复活了。
 16 因为死人若不复活、基督也就没有复活了。
 17 基督若没有复活、你们的信便是徒然、你们乃在罪里。
 18 就是在基督里睡了的人也灭亡了。
 19 我们若靠基督、只在今生有指望、就算比众人更可怜。
 20 但基督已经从死里复活、成为睡了之人初熟的果子。
 21 死既是因一人而来、死人复活也是因一人而来。
 22 在亚当里众人都死了、照样、在基督里众人也都要复活。
 23 但各人是按著自己的次序复活。初熟的果子是基督、以后在他来的时候、是那些属基督的。
 24 再后末期到了、那时、基督既将一切执政的、掌权的、有能的、都毁灭了、就把国交与父神。
 25 因为基督必要作王、等神把一切仇敌、都放在他的脚下。
 26 尽末了所毁灭的仇敌、就是死。

vain. **15:3** For I passed on to you as of first importance what I also received—that Christ died for our sins according to the scriptures, **15:4** and that he was buried, and that he was raised on the third day according to the scriptures, **15:5** and that he appeared to Cephas, then to the twelve. **15:6** Then he appeared to more than five hundred of the brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. **15:7** Then he appeared to James, then to all the apostles. **15:8** Last of all, as though to one born at the wrong time, he appeared to me also. **15:9** For I am the least of the apostles, unworthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. **15:10** But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been in vain. In fact, I worked harder than all of them—yet not I, but the grace of God with me. **15:11** Whether then it was I or they, this is the way we preach and this is the way you believed.

No Resurrection?

15:12 Now if Christ is being preached as raised from the dead, how can some of you say there is no resurrection of the dead? **15:13** But if there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised. **15:14** And if Christ has not been raised, then our preaching is futile and your faith is empty. **15:15** Also, we are found to be false witnesses about God, because we have testified against God that he raised Christ from the dead, when in reality he did not raise him, if indeed the dead are not raised. **15:16** For if the dead are not raised, then not even Christ has been raised. **15:17** And if Christ has not been raised, your faith is useless; you are still in your sins. **15:18** Furthermore, those who have fallen asleep in Christ have also perished. **15:19** For if only in this life we have hope in Christ, we should be pitied more than anyone.

15:20 But now Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. **15:21** For since death came through a man, the resurrection of the dead also came through a man. **15:22** For just as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive. **15:23** But each in his own order: Christ, the firstfruits; then when Christ comes, those who belong to him. **15:24** Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, when he has brought to an end all rule and all authority and power. **15:25** For he must reign until he has put all his enemies under his feet. **15:26** The last enemy to be eliminated is death. **15:27** For *he has put everything in subjection under his feet*. But when it says “everything” has been put in subjection, it is clear that this does not include the one who put everything in subjection to him. **15:28** And when all things

- 27 因为经上说、『神叫万物都服在他的脚下。』既说万物都服了他、明显那叫万物服他的不在其内了。
- 28 万物既服了他、那时、子也要自己服那叫万物服他的、叫神在万物之上、为万物之主。
- 29 不然、那些为死人受洗的、将来怎样呢、若死人总不复活、因何为他们受洗呢、
- 30 我们又因何时刻冒险呢。
- 31 弟兄们、我在我主基督耶稣里、指著你们所夸的口、极力的说、我是天天冒死。
- 32 我若当日像寻常人、在以弗所同野兽战斗、那于我有甚么益处呢、若死人不复活、我们就吃吃喝喝罢、因为明天要死了。
- 33 你们不要自欺、滥交是败坏善行。
- 34 你们要醒悟为善、不要犯罪、因为有人不认识神、我说这话、是要叫你们羞愧。

复活的身体

- 35 或有人问、死人怎样复活、带著甚么身体来呢。
- 36 无知的人哪、你所种的、若不死就不能生。
- 37 并且你所种的、不是那将来的形体、不过是子粒、即如麦子、或是别样的谷、
- 38 但神随自己的意思、给他一个形体、并叫各等子粒、各有自己的形体。
- 39 凡肉体各有不同、人是一样、兽又是一样、鸟又是一样、鱼又是一样。
- 40 有天上的形体、也有地上的形体、但天上形体的荣光是一样、地上形体的荣光又是一样。
- 41 日有日的荣光、月有月的荣光、星有星的荣光、这星和那星的荣光、也有分别。
- 42 死人复活也是这样、所种的是必朽坏的、复活的是不朽坏的、
- 43 所种的是羞辱的、复活的是荣耀的、所种的是软弱的、复活的是强壮的、
- 44 所种的是血气的身体、复活是灵性的身体、若有血气的身体、也必有灵性的身体。
- 45 经上也是这样记著说、『首先的人亚当、成了有灵的活人。』〔灵或作血气〕末后的亚当、成了叫人活的灵。
- 46 但属灵的不在先、属血气的在先、以后才有属灵的。
- 47 头一个人是出于地、乃属土、第二个人是出于天。
- 48 那属土的怎样、凡属土的也就怎样、属天的怎样、凡属天的也就怎样。
- 49 我们既有属土的形状、将来也必有属天的形状。

are subjected to him, then the Son himself will be subjected to the one who subjected everything to him, so that God may be all in all.

15:29 Otherwise, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, then why are they baptized for them? **15:30** Why too are we in danger every hour? **15:31** Every day I am in danger of death! This is as sure as my boasting in you, which I have in Christ Jesus our Lord. **15:32** If from a human point of view I fought with wild beasts at Ephesus, what did it benefit me? If the dead are not raised, *let us eat and drink, for tomorrow we die.* **15:33** Do not be deceived: "Bad company corrupts good morals." **15:34** Sober up as you should, and stop sinning! For some have no knowledge of God—I say this to your shame!

The Resurrection Body

15:35 But someone will say, "How are the dead raised? With what kind of body will they come?" **15:36** Fool! What you sow will not come to life unless it dies. **15:37** And what you sow is not the body that is to be, but a bare seed—perhaps of wheat or something else. **15:38** But God gives it a body just as he planned, and to each of the seeds a body of its own. **15:39** All flesh is not the same: People have one flesh, animals have another, birds and fish another. **15:40** And there are heavenly bodies and earthly bodies. The glory of the heavenly body is one sort and the earthly another. **15:41** There is one glory of the sun, and another glory of the moon and another glory of the stars, for star differs from star in glory.

15:42 It is the same with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. **15:43** It is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power; **15:44** it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body. **15:45** So also it is written, "*The first man, Adam, became a living person*"; the last Adam became a life-giving spirit. **15:46** However, the spiritual did not come first, but the natural, and then the spiritual. **15:47** The first man is from the earth, made of dust; the second man is from heaven. **15:48** Like the one made of dust, so too are those made of dust, and like the one from heaven, so too those who are heavenly. **15:49** And just as we have borne the image of the man of dust, let us also bear the image of the man of heaven.

- 50 弟兄们、我告诉你们说、血肉之体、不能承受神的国、必朽坏的、不能承受不朽坏的。
- 51 我如今把一件奥秘的事告诉你们、我们不是都要睡觉、乃是都要改变、
- 52 就在一霎时、眨眼之间、号筒末次吹响的时候、因号筒要响、死人要复活成为不朽坏的、我们也要改变。
- 53 这必朽坏的、总要变成不朽坏的、〔变成原文作穿下同〕这必死的、总要变成不死的。
- 54 这必朽坏既变成不朽坏的、这必死的、既变成不死的、那时经上所记、死被得胜吞灭的话就应验了。
- 55 死阿、你得胜的权势在那里、死阿、你的毒钩在那里、
- 56 死的毒钩就是罪、罪的权势就是律法。
- 57 感谢神、使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。
- 58 所以我亲爱的弟兄们、你们务要坚固不可摇动、常常竭力多作主工、因为知道你们的劳苦、在主里面不是徒然的。

第十六章

捐助犹太的信徒

- 1 论到为圣徒捐钱、我从前怎样吩咐加拉太的众教会、你们也当怎样行。
- 2 每逢七日的第一日、各人要照自己的进项抽出来留著、免得我来的时候现凑。
- 3 及至我来到了、你们写信举荐谁、我就打发他们、把你们的捐资送到耶路撒冷去、
- 4 若我也该去、他们可以和我同去。

保罗访问的计划

- 5 我要从马其顿经过、既经过了、就要到你们那里去、
- 6 或者和你们同住几时、或者也过冬、无论我往那里去、你们就可以给我送行。
- 7 我如今不愿意路过见你们、主若许我、我就指望和你们同住几时。
- 8 但我要仍旧住在以弗所、直等到五旬节、
- 9 因为有宽大又有功效的门、为我开了、并且反对的人也多。力作主的工、像我一样、

15:50 Now this is what I am saying, brothers and sisters: Flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. **15:51** Listen, I will tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed— **15:52** in a moment, in the blinking of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised imperishable, and we will be changed. **15:53** For this perishable body must put on the imperishable, and this mortal body must put on immortality. **15:54** Now when this perishable puts on the imperishable, and this mortal puts on immortality, then the saying that is written will happen,

“Death has been swallowed up in victory.”

15:55 *“Where, O death, is your victory?”*

Where, O death, is your sting?”

15:56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law. **15:57** But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ! **15:58** So then, dear brothers and sisters, be firm. Do not be moved! Always be outstanding in the work of the Lord, knowing that your labor is not in vain in the Lord.

A Collection to Aid Jewish Christians

16:1 With regard to the collection for the saints, please follow the directions that I gave to the churches of Galatia: **16:2** On the first day of the week, each of you should set aside some income and save it to the extent that God has blessed you, so that a collection will not have to be made when I come. **16:3** Then, when I arrive, I will send those whom you approve with letters of explanation to carry your gift to Jerusalem. **16:4** And if it seems advisable that I should go also, they will go with me.

Paul's Plans to Visit

16:5 But I will come to you after I have gone through Macedonia—for I will be going through Macedonia—**16:6** and perhaps I will stay with you, or even spend the winter, so that you can send me on my journey, wherever I go. **16:7** For I do not want to see you now in passing, since I hope to spend some time with you, if the Lord allows. **16:8** But I will stay in Ephesus until Pentecost, **16:9** because a door of great opportunity stands wide open for me, but there are many opponents.

- 10 若是提摩太来到、你们要留心、叫他在你们那里无所惧怕、因为他劳因我指望他和弟兄们同来。
- 11 所以无论谁、都不可藐视他、只要送他平安前行、叫他到我这里来、决不愿意去、几时有了机会他必去。
- 12 至于兄弟亚波罗、我再三的劝他、同弟兄们到你们那里去、但这时他决不愿意去、几时有了机会他必去。

勉励和问安

- 13 你们务要敬醒、在真道上站立得稳、要作大丈夫、要刚强。
- 14 凡你们所作的、都要凭爱心而作。
- 15 弟兄们、你们晓得司提反一家、是亚该亚初结的果子、并且他们专以服事圣徒为念。
- 16 我劝你们顺服这样的人、并一切同工同劳的人。待我有不及之处、他们补上了。
- 17 司提反、和福徒拿都、并亚该古、到我这里来、我很喜欢、因为你们
- 18 他们叫我和你们心里都快活、这样的人、你们务要敬重。因主多多的问你们安。
- 19 亚西亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉、并在他们家里的教会、
- 20 众弟兄都问你们安。你们要亲嘴问安、彼此务要圣洁。
- 21 我保罗亲笔问安。
- 22 若有人不爱主、这人可诅可咒。主必来。
- 23 愿主耶稣基督的恩、常与你们众人同在。
- 24 我在基督耶稣里的爱、与你们众人同在。阿们。

16:10 Now if Timothy comes, see that he has nothing to fear among you, for he is doing the Lord's work, as I am too. **16:11** So then, let no one treat him with contempt. But send him on his way in peace so that he may come to me. For I am expecting him with the brothers.

16:12 With regard to our brother Apollos: I strongly encouraged him to visit you with the other brothers, but it was simply not his intention to come now. He will come when he has the opportunity.

Final Challenge and Blessing

16:13 Stay alert, stand firm in the faith, show courage, be strong. **16:14** Everything you do should be done in love.

16:15 Now, brothers and sisters, you know about the household of Stephanus, that as the first converts of Achaia, they devoted themselves to ministry for the saints. I urge you **16:16** also to submit to people like this, and to everyone who cooperates in the work and labors hard. **16:17** I was glad about the arrival of Stephanus, Fortunatus, and Achaicus because they have supplied the fellowship with you that I lacked. **16:18** For they refreshed my spirit and yours. So then, recognize people like this.

16:19 The churches in the province of Asia send greetings to you. Aquila and Prisca greet you warmly in the Lord, with the church that meets in their house. **16:20** All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss.

16:21 I, Paul, send this greeting with my own hand.

16:22 Let anyone who has no love for the Lord be accursed. Our Lord, come!

16:23 The grace of the Lord Jesus be with you.

16:24 My love be with all of you in Christ Jesus.

哥林多后书

2 Corinthians

第一章

问安

- 1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的保罗、和兄弟提摩太、写信给在哥林多 神的教会、并亚该亚遍处的众圣徒。
2 愿恩惠平安、从 神我们的父和主耶稣基督归与你们。

感谢 神的安慰

- 3 愿颂赞归与我们的主耶稣基督的父 神、就是发慈悲的父、赐各样安慰的 神。
4 我们在一切患难中、他就安慰我们、叫我们能用 神所赐的安慰、去安慰那遭各样患难的人。
5 我们既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。
6 我们受患难呢、是为叫你们得安慰得拯救、我们得安慰呢、也是为叫你们得安慰、这安慰能叫你们忍受我们所受的那样苦楚。
7 我们为你们所存的盼望是确定的、因为知道你们既是同受苦楚、也必同得安慰。
8 弟兄们、我们不要你们不晓得、我们从前在亚西亚遭遇苦难、被压太重、力不能胜、甚至连活命的指望都绝了。
9 自己心里也断定是必死的、叫我们不靠自己、只靠叫死人复活的 神。
10 他曾救我们脱离那极大的死亡、现在仍要救我们、并且我们指望他将来还要救我们。
11 你们以祈祷帮助我们、好叫许多人为我们谢恩、就是为我们因许多人所得的恩。

改变计划的分辨

- 12 我们所夸的、是自己的良心、见证我们凭着 神的圣洁和诚实、在世为人、不靠人的聪明、乃靠 神的恩惠、向你们更是这样。
13 我们现在写给你们的话、并不外乎你们所念的、所认识的、我也盼望你们到底还是要认识、

Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Thanksgiving for God's Comfort

1:3 Blessed is the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort, 1:4 who comforts us in all our troubles so that we may be able to comfort those experiencing any trouble with the comfort with which we ourselves are comforted by God. 1:5 For just as the sufferings of Christ overflow toward us, so also our comfort through Christ overflows to you. 1:6 But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort that you experience in your patient endurance of the same sufferings that we also suffer. 1:7 And our hope for you is steadfast because we know that as you share in our sufferings, so also you will share in our comfort. 1:8 For we do not want you to be unaware, brothers and sisters, regarding the affliction that happened to us in the province of Asia, that we were burdened excessively, beyond our strength, so that we despaired even of living. 1:9 Indeed we felt as if the sentence of death had been passed against us, so that we would not trust in ourselves but in God who raises the dead. 1:10 He delivered us from so great a risk of death, and he will deliver us. We have set our hope on him that he will deliver us yet again, 1:11 as you also join in helping us by prayer, so that many people may give thanks to God on our behalf for the gracious gift given to us through the help of many.

Paul Defends His Changed Plans

1:12 For our reason for confidence is this: the testimony of our conscience, that with pure motives and sincerity which are from God—not by human wisdom but by the grace of God—we conducted ourselves in the world, and all the more toward you. 1:13 For we do not write you anything other than what you can read and also understand. But I hope that you will understand completely 1:14 just as also

- 14 正如你们已经有几分认识我们，以我们夸口、好像我们在我们主耶稣的日子、以你们夸口一样。
- 15 我既然这样深信、就早有意到你们那里去、叫你们再得益处。
- 16 也要从你们那里经过、往马其顿去、再从马其顿回到你们那里、叫你们给我送行往犹太去。
- 17 我有此意、岂是反复不定么、我所起的意思、岂是从情欲起的、叫我忽是忽非么。
- 18 我指著信实的 神说、我们向你们所传的道、并没有是而又非的。
- 19 因为我和西拉、并提摩太、在你们中间所传 神的儿子耶稣基督、总没有是而又非的、在他只有一是。
- 20 神的应许、不论有多少、在基督都是是的、所以藉著他也都是实在的、〔实在原文作阿们〕叫 神因我们得荣耀。
- 21 那在基督里坚固我们和你们、并且膏我们的、就是 神。
- 22 他又用印印了我们、并赐圣灵在我们心里作凭据。〔原文作质〕

延期访问的解释

- 23 我呼吁 神给我的心作见证、我没有往哥林多去是为要宽容你们。
- 24 我们并不是辖管你们的信心、乃是帮助你们的快乐、因为你们凭信才站立得住。

第二章

- 1 我自己定了主意、再到你们那里去、必须大家没有忧愁。
- 2 倘若我叫你们忧愁、除了我叫那忧愁的人以外、谁能叫我快乐呢。
- 3 我曾把这事写给你们、恐怕我到的时候、应该叫我快乐的那些人、反倒叫我忧愁、我也深信、你们众人都以我的快乐为自己的快乐。
- 4 我先前心里难过痛苦、多多的流泪、写信给你们、不是叫你们忧愁、乃是叫你们知道我格外的疼爱你们。
- 5 若有叫人忧愁的、他不但叫我忧愁、也是叫你们众人有几分忧愁、我说几分、恐怕说得太重。
- 6 这样的人、受了众人的责罚、也就斃了。
- 7 倒不如赦免他、安慰他、免得他忧愁太过、甚至沉沦了。
- 8 所以我劝你们、要向他显出坚定不移的爱心来。
- 9 为此我先前也写信给你们、要试验你们、看你们凡事顺从不顺从。

you have partly understood us, that we are your source of pride just as you also are ours in the day of the Lord Jesus. **1:15** And with this confidence I intended to come to you first so that you would get a second opportunity to see us, **1:16** and through your help to go on into Macedonia and then from Macedonia to come back to you and be helped on our way into Judea by you. **1:17** Therefore when I was planning to do this, I did not do so without thinking about what I was doing, did I? Or do I make my plans according to mere human standards so that I would be saying both “Yes, yes” and “No, no” at the same time? **1:18** But as God is faithful, our message to you is not “Yes” and “No.” **1:19** For the Son of God, Jesus Christ, the one who was proclaimed among you by us—by me and Silvanus and Timothy—was not “Yes” and “No,” but it has always been “Yes” in him. **1:20** For every one of God’s promises are “Yes” in him; therefore also through him the “Amen” is spoken, to the glory we give to God. **1:21** But it is God who establishes us together with you in Christ and who anointed us, **1:22** who also sealed us and gave us the Spirit in our hearts as a down payment.

Why Paul Postponed His Visit

1:23 Now I appeal to God as my witness, that to spare you I did not come again to Corinth. **1:24** I do not mean that we rule over your faith, but we are workers with you for your joy, because by faith you stand firm.

2:1 So I made up my own mind not to pay you another painful visit. **2:2** For if I make you sad, who would be left to make me glad but the one I caused to be sad? **2:3** And I wrote this very thing to you, so that when I came I would not have sadness from those who ought to make me rejoice, since I am confident in you all that my joy would be yours. **2:4** For out of great distress and anguish of heart I wrote to you with many tears, not to make you sad, but to let you know the love that I have especially for you. **2:5** But if anyone has caused sadness, he has not saddened me alone, but to some extent (not to exaggerate) he has saddened all of you as well. **2:6** This punishment on such an individual by the majority is enough for him, **2:7** so that now instead you should rather forgive and comfort him. This will keep him from being overwhelmed by excessive grief to the point of despair. **2:8** Therefore I urge you to reaffirm your love for him. **2:9** For this reason also I wrote you: to test you to see if you are obedient in everything. **2:10** If you forgive anyone for anything, I also forgive him—for indeed what I have forgiven (if I

- 10 你们赦免谁、我也赦免谁、我若有所赦免的、是在基督面前为你们赦免的。
- 11 免得撒但趁著机会胜过我们、因我们并非不晓得他的诡计。
- 12 我从前为基督的福音到了特罗亚、主也给我开了门。
- 13 那时因为没有遇见兄弟提多、我心里不安、便辞别那里的人往马其顿去了。

使徒的事工

- 14 感谢 神、常帅领我们在基督里夸胜、并藉著我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。
- 15 因为我们在 神面前、无论在得救的人身上、或灭亡的人身上、都有基督馨香之气。
- 16 在这等人、就作了死的香气叫他死、在那等人、就作了活的香气叫他活、这事谁能当得起呢。
- 17 我们不像那许多人、为利混乱 神的道、乃是由于诚实、由于 神、在 神面前凭著基督讲道。

第三章

活的荐信

- 1 我们岂是又举荐自己么、岂像别人、用人的荐信给你们、或用你们的荐信给人么。
- 2 你们就是我们的荐信、写在我们的心里、被众人所知道所念诵的。
- 3 你们明显是基督的信、藉著我们修成的、不是用墨写的、乃是用永生 神的灵写的、不是写在石版上、乃是写在心版上。
- 4 我们因基督所以在 神面前才有这样的信心。
- 5 并不是我们凭自己能承担甚么事、我们所能承担的、乃是出于 神。
- 6 他叫我们能担当这新约的执事、不是凭著字句、乃是凭著精意、因为那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作圣灵〕

尸灵事工的荣耀

- 7 那用字刻在石头上属死的职事、尚且有荣光、甚至以色列人因摩西面上的荣光、不能定睛看他的脸、这荣光原是渐渐退去的。
- 8 何况那属灵的职事、岂不更有荣光么。
- 9 若是定罪的职事有荣光、那称义的职事、荣光就越发大了。
- 10 那从前有荣光的、因这极大的荣光、就算不得有荣光了。

have forgiven anything) I did so for you in the presence of Christ, **2:11** so that we may not be exploited by Satan (for we are not ignorant of his schemes). **2:12** Now when I arrived in Troas to proclaim the gospel of Christ, even though the Lord had opened a door of opportunity for me, **2:13** I had no relief in my spirit, because I did not find my brother Titus there. So I said good-bye to them and set out for Macedonia.

Apostolic Ministry

2:14 But thanks be to God who always leads us in triumphal procession in Christ and who makes known through us the fragrance that consists of the knowledge of him in every place. **2:15** For we are a sweet aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing—**2:16** to the latter an odor from death to death, but to the former a fragrance from life to life. And who is adequate for these things? **2:17** For we are not like so many others, hucksters who peddle the word of God for profit, but we are speaking in Christ before God as persons of sincerity, as persons sent from God.

A Living Letter

3:1 Are we beginning to commend ourselves again? We don't need letters of recommendation to you or from you as some other people do, do we? **3:2** You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everyone, **3:3** revealing that you are a letter of Christ, delivered by us, written not with ink but by the Spirit of the living God, not *on stone tablets* but on tablets of human hearts.

3:4 Now we have such confidence in God through Christ. **3:5** Not that we are adequate in ourselves to consider anything as if it were coming from ourselves, but our adequacy is from God, **3:6** who made us adequate to be servants of a new covenant not based on the letter but on the Spirit, for the letter kills, but the Spirit gives life.

The Greater Glory of the Spirit's Ministry

3:7 But if the ministry that produced death—carved in letters on stone tablets—came with glory, so that the Israelites could not keep their eyes fixed on the face of Moses because of the glory of his face (a glory which was made ineffective), **3:8** how much more glorious will the ministry of the Spirit be? **3:9** For if there was glory in the ministry that produced condemnation, how much more does the ministry that produces righteousness excel in glory! **3:10** For

- 11 若那废掉的有荣光、这长存的就更有荣光了。
- 12 我们既有这样的盼望、就大胆讲说、
- 13 不像摩西将帕子蒙在脸上、叫以色列人不能定睛看到那将废者的结局、
- 14 但他们的心地刚硬、直到今日诵读旧约的时候、这帕子还没有揭去、这帕子在基督里已经废去了。
- 15 然而直到今日、每逢诵读摩西书的时候、帕子还在他们心上。
- 16 但他们的心几时归向主、帕子就几时除去了。
- 17 主就是那灵、主的灵在那里、那里就得以自由。
- 18 我们众人既然敞着脸、得以看见主的荣光、好像从镜子里返照、就变成主的形状、荣上加荣、如同从主的灵变成的。

第四章

保罗事奉的毅力

- 1 我们既然蒙怜悯、受了这职分、就不丧胆、
- 2 乃将那些暗昧可耻的事弃绝了、不行诡诈、不谬讲 神的道理、只将真理表明出来、好在 神面前把自己荐与各人的良心。
- 3 如果我们的福音蒙蔽、就是蒙蔽在灭亡的人身上。
- 4 此等不信之人、被这世界的 神弄瞎了心眼、不叫基督荣耀福音的光照著他们、基督本是 神的像。
- 5 我们原不是传自己、乃是传基督耶稣为主、并且自己因耶稣作你们的仆人。
- 6 那吩咐光从黑暗里照出来的 神、已经照在我们心里、叫我们得知 神荣耀的光、显在耶稣基督的面上。

极重的荣耀

- 7 我们有这宝贝放在瓦器里、要显明这莫大的能力、是出于 神、不是出于我们。
- 8 我们四面受敌、却不被困住、心里作难、却不至失望、
- 9 遭逼迫、却不被丢弃、打倒了、却不至死亡、
- 10 身上常带著耶稣的死、使耶稣的生、也显明在我们身上。
- 11 因为我们这活著的人、是常为耶稣被交于死地、使耶稣的生、在我们这必死的身上显明出来。

indeed, what had been glorious now has no glory because of the tremendously greater glory of what replaced it. **3:11** For if what was made ineffective came with glory, how much more has what remains come in glory! **3:12** Therefore, since we have such a hope, we behave with great boldness, **3:13** and not like Moses who used to put a veil over his face to keep the Israelites from staring at the result of the glory that was made ineffective. **3:14** But their minds were closed. For to this very day, the same veil remains when they hear the old covenant read. It has not been removed because only in Christ is it taken away. **3:15** But until this very day whenever Moses is read, a veil lies over their minds, **3:16** but when one turns to the Lord, *the veil is removed*. **3:17** Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is present, there is freedom. **3:18** And we all, with unveiled faces reflecting the glory of the Lord, are being transformed into the same image from one degree of glory to another, which is from the Lord, who is the Spirit.

Paul's Perseverance in Ministry

4:1 Therefore, since we have this ministry, just as God has shown us mercy, we do not become discouraged. **4:2** But we have rejected shameful hidden deeds, not behaving with deceptiveness or distorting the word of God, but by open proclamation of the truth we commend ourselves to everyone's conscience before God. **4:3** But even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing, **4:4** among whom the god of this age has blinded the minds of those who do not believe so they would not see the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God. **4:5** For we do not proclaim ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your slaves for Jesus' sake. **4:6** For God, who said "*Let light shine out of darkness*," is the one who shined in our hearts to give us the light of the glorious knowledge of God in the face of Christ.

An Eternal Weight of Glory

4:7 But we have this treasure in clay jars, so that the extraordinary power belongs to God and does not come from us. **4:8** We are experiencing trouble on every side, but are not crushed; we are perplexed, but not driven to despair; **4:9** we are persecuted, but not abandoned; we are knocked down, but not destroyed, **4:10** always carrying around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our body. **4:11** For we who are alive are constantly being handed over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may also be made visible

- 12 这样看来、死是在我们身上发动、生却在你们身上发动。
- 13 但我们既有信心、正如经上记著说、『我因信、所以如此说话。』我们也信、所以也说话。
- 14 自己知道、那叫主耶稣复活的、也必叫我们与耶稣一同复活、并且叫我们与你们一同站在祂面前。
- 15 凡事都是为你们、好叫恩惠因人多越发加增、感谢格外显多、以致荣耀归与神。
- 16 所以我们不丧胆、外体虽然毁坏、内心却一天新似一天。
- 17 我们这至暂至轻的苦楚、要为我们成就极重无比永远的荣耀。
- 18 原来我们不是顾念所见的、乃是顾念所不见的、因为所见的是暂时的、所不见的是永远的。

第五章

靠信心，不凭眼见

- 1 我们原知道、我们这地上的帐棚若拆毁了、必得神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。
- 2 我们在这帐棚里叹息、深想得那从天上来的房屋、好像穿上衣服。
- 3 倘若穿上、被遇见的时候就不至于赤身了。
- 4 我们在这帐棚里、叹息劳苦、并非愿意脱下这个、乃是愿意穿上那个、好叫这必死的被生命吞灭了。
- 5 为此培植我们的就是神、他又赐给我们圣灵作凭据。〔原文作质〕
- 6 所以我们时常坦然无惧、并且晓得我们住在身内便与主相离。
- 7 因我们行事为人、是凭着信心、不是凭着眼见。
- 8 我们坦然无惧、是更愿意离开身体与主同住。
- 9 所以无论是住在身内、离开身外、我们立了志向、要得主的喜悦。
- 10 因为我们众人、必要在基督台前显露出来、叫各人按著本身所行的、或善或恶受报。

与神和好的信息

- 11 我们既知道主是可畏的、所以劝人、但我们在神面前是显明的、盼望在你们的良心里也是显明的。
- 12 我们不是向你们再举荐自己、乃是叫你们因我们有可夸之处、好对那凭外貌不凭内心夸口的人、有言可答。

in our mortal body. **4:12** As a result, death is at work in us, but life is at work in you. **4:13** But since we have the same spirit of faith as that shown in what has been written, “*I believed; therefore I spoke,*” we also believe, therefore we also speak. **4:14** We do so because we know that the one who raised up Jesus will also raise us up with Jesus and will bring us with you into his presence. **4:15** For all these things are for your sake, so that the grace that is including more and more people may cause thanksgiving to increase to the glory of God. **4:16** Therefore we do not despair, but even if our physical body is wearing away, our inner person is being renewed day by day. **4:17** For our momentary, light suffering is producing for us an eternal weight of glory far beyond all comparison **4:18** because we are not looking at what can be seen but at what cannot be seen. For what can be seen is temporary, but what cannot be seen is eternal.

Living by Faith, Not by Sight

5:1 For we know that if our earthly house, the tent we live in, is dismantled, we have a building from God, a house not built by human hands, that is eternal in the heavens. **5:2** For in this earthly house we groan, because we desire to put on our heavenly dwelling, **5:3** if indeed, after we have put on our heavenly house, we will not be found naked. **5:4** For we groan while we are in this tent, since we are weighed down, because we do not want to be unclothed, but clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. **5:5** Now the one who prepared us for this very purpose is God, who gave us the Spirit as a down payment. **5:6** Therefore we are always full of courage, and we know that as long as we are alive here on earth we are absent from the Lord— **5:7** for we live by faith, not by sight. **5:8** Thus we are full of courage and would prefer to be away from the body and at home with the Lord. **5:9** So then whether we are alive or away, we make it our ambition to please him. **5:10** For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may be paid back according to what he has done while in the body, whether good or evil.

The Message of Reconciliation

5:11 Therefore, because we know the fear of the Lord, we try to persuade people, but we are well known to God, and I hope we are well known to your consciences too. **5:12** We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to be proud of us, so that you may be

- 13 我们若果颠狂、是为 神·若果谨守、是为你们。
- 14 原来基督的爱激励我们·因我们想一人既替众人死、众人就都死了·
- 15 并且他替众人死、是叫那些活著的人、不再为自己活、乃为替他们死而复活的活。
- 16 所以我们从今以后、不凭著外貌〔原文作内体本节同〕认人了·虽然凭著外貌认过基督、如今却不再这样认他了。
- 17 若有人在基督里、他就是新造的人·旧事已过、都变成新的了。
- 18 一切都是出于 神、他藉著基督使我们与他和好、又将劝人与他和好的职分赐给我们·
- 19 这就是 神在基督里、叫世人与自己和好、不将他们的过犯归到他们身上·并且将这和好的道理托付了我们。
- 20 所以我们作基督的使者、就好像 神藉我们劝你们一般·我们替基督求你们与 神和好。
- 21 神使那无罪的、〔无罪原文作不知罪〕替我们成为罪·好叫我们在他里面成为神的义。

第六章

为 神受苦的仆人们

- 1 我们与 神同工的、也劝你们、不可徒受他的恩典·
- 2 因为他说过、『在悦纳的时候、我应允了你·在拯救的子、我搭救了你。』看哪、现在正是悦纳的时候、现在正是拯救的日子。
- 3 我们凡事都不叫人有妨碍、免得这职分被人毁谤·
- 4 反倒在各样的事上、表明自己是 神的用人、就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、
- 5 鞭打、监禁、扰乱、勤劳、儆醒、不食、
- 6 廉洁、知识、恒忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、
- 7 真实的道理、 神的大能·仁义的兵器在左在右·
- 8 荣耀羞辱、恶名美名·似乎是诱惑人的、却是诚实的·
- 9 似乎不为人所知、却是人所共知的·似乎要死、却是活著的·似乎受责罚、却是不至丧命的·
- 10 似乎忧愁、却是常常快乐的·似乎贫穷、却是叫许多人富足的·似乎一无所有、却是样样都有的·

able to answer those who take pride in outward appearance and not in what is in the heart. **5:13** For if we are out of our minds, it is for God; if we are of sound mind, it is for you. **5:14** For the love of Christ controls us, since we have concluded this, that Christ died for all; therefore all have died. **5:15** And he died for all so that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised. **5:16** So then from now on we acknowledge no one from an outward human point of view. Even though we have known Christ from such a human point of view, now we do not know him in that way any longer. **5:17** So then, if anyone is in Christ, he is a new creation; what is old has passed away—look, what is new has come! **5:18** And all these things are from God who reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation. **5:19** In other words, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting people's trespasses against them, and he has given us the message of reconciliation. **5:20** Therefore we are ambassadors for Christ, as though God were making His plea through us. We plead with you on Christ's behalf, "Be reconciled to God!" **5:21** God made the one who did not know sin to be sin for us, so that in him we would become the righteousness of God.

God's Suffering Servants

6:1 Now because we are fellow workers, we also urge you not to receive the grace of God in vain. **6:2** For he says, "***I heard you at the acceptable time, and in the day of salvation I helped you.***" Look, now is ***the acceptable time***; look, now is ***the day of salvation!*** **6:3** We do not give anyone an occasion for taking an offense in anything, so that no fault may be found with our ministry. **6:4** But as God's servants, we have commended ourselves in every way, with great endurance, in persecutions, in difficulties, in distresses, **6:5** in beatings, in imprisonments, in riots, in troubles, in sleepless nights, in hunger, **6:6** by purity, by knowledge, by patience, by benevolence, by the Holy Spirit, by genuine love, **6:7** by truthful teaching, by the power of God, with weapons of righteousness both for the right hand and for the left, **6:8** through glory and dishonor, through slander and praise; regarded as impostors, and yet true; **6:9** as unknown, and yet well-known; as dying and yet—see!—we continue to live; as those who are scourged and yet not executed; **6:10** as sorrowful, but always rejoicing, as poor, but making many rich, as having nothing, and yet possessing everything.

- 11 哥林多人哪、我们向你们、口是张开的、心是宽宏的。
- 12 你们狭窄、原不在乎我们、是在乎自己的心肠狭窄。
- 13 你们也要照样用宽宏的心报答我、我这话正像对自己的孩子说的。

不同负一轭

- 14 你们和不信的原不相配、不要同负一轭、义和不义有甚么相交呢、光明和黑暗有甚么相通呢。
- 15 基督和彼列〔彼列就是撒但的别名〕有甚么相和呢、信主的和不信主的有甚么相干呢。
- 16 神的殿和偶像有甚么相同呢、因为我们是永生神的殿、就如神曾说、『我要在他们中间居住、在他们中间来往、我要作他们的神、他们要作我的子民。』
- 17 又说、『你们务要从他们中间出来、与他们分别、不要沾不洁净的物、我就收纳你们。』
- 18 我要作你们的父、你们要作我的儿女。』这是全能的主说的。

第七章

自洁

- 1 亲爱的弟兄阿、我们既有这等应许、就当洁净自己、除去身体灵魂一切的污秽、敬畏神、得以成圣。
- 2 你们要心地宽大收纳我们、我们未曾亏负谁、未曾败坏谁、未曾占谁的便宜。
- 3 我说这话、不是要定你们的罪、我已经说过、你们常在我们心里、情愿与你们同生同死。

叫人忧愁的信

- 4 我大大的放胆、向你们说话、我因你们多多夸口、满得安慰、我们在一切患难中分外的快乐。
- 5 我们从前就是到了马其顿的时候、身体也不得著安宁、周围遭患难、外有争战、内有惧怕。
- 6 但那安慰丧气之人的神、藉著提多来安慰了我们。
- 7 不但藉著他来、也藉著他从你们所得的安慰、安慰了我们、因他把你们的想念、哀恸、和向我的热心、都告诉了我、叫我更加欢喜。
- 8 我先前写信叫你们忧愁、我后来虽然懊悔、如今却不懊悔、因我知道那信叫你们忧愁、不过是暂时的。

6:11 We have spoken freely to you, Corinthians; our heart has been opened wide to you. 6:12 Our affection for you is not restricted, but you are restricted in your affections for us. 6:13 Now as a fair exchange—I speak as to my children—open wide your hearts to us also.

Unequal Partners

6:14 Do not become partners with those who do not believe, for what partnership is there between righteousness and lawlessness, or what fellowship does light have with darkness? 6:15 And what agreement does Christ have with Beliar? Or what does a believer share in common with an unbeliever? 6:16 And what mutual agreement does the temple of God have with idols? For we are the temple of the living God, just as God said, “I will live in them and will walk among them, and I will be their God, and they will be my people.” 6:17 Therefore “come out from their midst, and be separate,” says the Lord, “and touch no unclean thing, and I will welcome you, 6:18 and I will be a father to you, and you will be my sons and daughters,” says the All-Powerful Lord.

Self-Purification

7:1 Therefore, since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from everything that could defile the body and the spirit, and thus accomplish holiness out of reverence for God. 7:2 Make room for us in your hearts; we have wronged no one, we have ruined no one, we have exploited no one. 7:3 I do not say this to condemn you, for I told you before that you are in our hearts so that we die together and live together with you.

A Letter That Caused Sadness

7:4 I have great confidence in you; I take great pride on your behalf. I am filled with encouragement; I am overflowing with joy in the midst of all our suffering. 7:5 For even when we came into Macedonia, our body had no rest at all, but we were troubled in every way—struggles from the outside, fears from within. 7:6 But God, who encourages the downhearted, encouraged us by the arrival of Titus. 7:7 We were encouraged not only by his arrival, but also by the encouragement you gave him, as he reported to us your longing, your mourning, your deep concern for me, so that I rejoiced more than ever. 7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret having written it (even though I did regret it, for I see that my letter made you sad, though only for a short time). 7:9 Now I rejoice, not because you were

- 9 如今我欢喜、不是因你们忧愁、是因你们从忧愁中生出懊悔来、你们依著 神的意思忧愁、凡事就不至于因我们受亏损了。
- 10 因为依著 神的意思忧愁、就生出没有后悔的懊悔来、以致得救、但世俗的忧愁、是叫人死。
- 11 你看、你们依著 神的意思忧愁、从此就生出何等的殷勤、自诉、自恨、恐惧、想念、热心、责罚、〔或作自责〕在这一切事上你们都表明自己是洁净的。
- 12 我虽然从前写信给你们、却不是为那亏负人的、也不是为那受人亏负的、乃要在神面前、把你们顾念我们的热心、表明出来。
- 13 故此我们得了安慰、并且在安慰之中、因你们众人使提多心里畅快欢喜、我们就更加欢喜了。
- 14 我若对提多夸奖了你们甚么、也觉得没有惭愧、因我对提多夸奖你们的话、成了真的、正如我对你们所说的话、也都是真的。
- 15 并且提多想起你们众人的顺服、是怎样恐惧战兢的接待他、他爱你们的心肠就越发热了。
- 16 我如今欢喜、能在凡事上为你们放心。

made sad, but because you were made sad to the point of repentance. For you were made sad as God intended, so that you were not harmed in any way by us. **7:10** For sadness as intended by God produces a repentance that leads to salvation, leaving no regret, but worldly sadness brings about death. **7:11** For see what this very thing, this sadness as God intended, has produced in you: what eagerness, what defense of yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what deep concern, what punishment! In everything you have proved yourselves to be innocent in this matter. **7:12** So then, even though I wrote to you, it was not on account of the one who did wrong, or on account of the one who was wronged, but to reveal to you your eagerness on our behalf before God. **7:13** Therefore we have been encouraged. And in addition to our own encouragement, we rejoiced even more at the joy of Titus, because all of you have refreshed his spirit. **7:14** For if I have boasted to him about anything concerning you, I have not been embarrassed by you, but just as everything we said to you was true, so our boasting to Titus about you has proved true as well. **7:15** And his affection for you is much greater when he remembers the obedience of you all, how you welcomed him with fear and trembling. **7:16** I rejoice because in everything I am fully confident in you.

第八章

办成捐助的事

- 1 弟兄们、我把 神赐给马其顿众教会的恩告诉你们、
- 2 就是他们在患难中受大试炼的时候、仍有满足的快乐、在极穷之间、还格外显出他们乐捐的厚恩。
- 3 我可以证明他们是按著力量、而且也过了力量、自己甘心乐意的捐助、
- 4 再三的求我们、准他们在这供给圣徒的恩情上有分、
- 5 并且他们所作的、不但照我们所想望的、更照 神的旨意、先把自己献给主、又归附了我们。
- 6 因此我劝提多、既然在你们中间开办这慈惠的事、就当办成了。
- 7 你们既然在信心、口才、知识、热心、和待我们的爱心上、都格外显出满足来、就当在这慈惠的事上、也格外显出满足来。
- 8 我说这话、不是吩咐你们、乃是藉著别人的热心、试验你们爱心的实在。
- 9 你们知道我们主耶稣基督的恩典、他本来富足、却为你们成了贫穷、叫你们因他的贫穷、可以成为富足。

Completing the Collection for the Saints

8:1 Now we make known to you, brothers and sisters, the grace of God given to the churches of Macedonia, **8:2** that during a severe ordeal of suffering, their abundant joy and their extreme poverty have overflowed in the wealth of their generosity. **8:3** For I testify, they gave according to their means and beyond their means. They did so voluntarily, **8:4** begging us with great earnestness for the blessing and fellowship of helping the saints. **8:5** And they did this not just as we had hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us by the will of God. **8:6** Thus we urged Titus that, just as he had previously begun this work, so also he should complete this act of kindness for you. **8:7** But as you excel in everything—in faith, in speech, in knowledge, and in all eagerness and in the love from us that is in you—make sure that you excel in this act of kindness too. **8:8** I am not saying this as a command, but I am testing the genuineness of your love by comparison with the eagerness of others. **8:9** For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that although he was rich, he became poor for your sakes, so that you by his poverty could become rich. **8:10** So here is my opinion on this matter: It is to your

- 10 我在这事上把我的意见告诉你们、是与你们有益、因为你们下手办这事、而且起此心意、已经有一年了。
- 11 如今就当办成这事、既有愿作的心、也当照你们所有的去办成。
- 12 因为人若有愿作的心、必蒙悦纳、乃是照他所有的、并不是照他所无的。
- 13 我原不是要别人轻省、你们受累、
- 14 乃要均平、就是要你们的富馀、现在可以补他们的不足、使他们的富馀、将来也可以补你们的不足、这就均平了。
- 15 如经上所记、『多收的也没有馀、少收的也没有缺。』

提多的任务

- 16 多谢 神、感动提多的心、叫他待你们殷勤、像我一样。
- 17 他固然是听了我的劝、但自己更是热心、情愿往你们那里去。
- 18 我们还打发一位弟兄和他同去、这人在福音上得了众教会的称赞、
- 19 不但这样、他也被众教会挑选、和我们同行、把所托与付我们的这捐贖送到了、可以荣耀主、又表明我们乐意的心。
- 20 这就免得有人因我们收的捐银很多、就挑我们的不是。
- 21 我们留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是这样。
- 22 我们又打发一位兄弟同去、这人的热心、我们在许多事上、屡次试验过、现在他因为深信你们、就更加热心了。
- 23 论到提多、他是我的同伴、一同为你们劳碌的、论到那两位弟兄、他们是众教会的使者、是基督的荣耀。
- 24 所以你们务要在众教会面前、显明你们爱心的凭据、并我所夸奖你们的凭据。

第九章

帮助圣徒的捐款

- 1 论到供给圣徒的事、我不必写信给你们、
- 2 因为我知道你们乐意的心、常对马其顿人夸奖你们、说亚该亚人豫备好了、已经有一年了、并且你们的热心激动了許多人。
- 3 但我打发那几位弟兄去、要叫你们照我的话豫备妥当、免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

advantage, since you made a good start last year both in your giving and your desire to give, **8:11** to finish what you started, so that just as you wanted to do it eagerly, you can also complete it according to your means. **8:12** For if the eagerness is present, the gift itself is acceptable according to whatever one has, not according to what he does not have. **8:13** For I do not say this so there would be relief for others and suffering for you, but as a matter of equality. **8:14** At the present time, your abundance will meet their need, so that one day their abundance may also meet your need, and thus there may be equality, **8:15** as it is written: “*The one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little.*”

The Mission of Titus

8:16 But thanks be to God who put in the heart of Titus the same devotion I have for you, **8:17** because he not only accepted our request, but since he was very eager, he is coming to you of his own accord. **8:18** And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his work in spreading the gospel. **8:19** In addition, this brother has also been chosen by the churches as our traveling companion as we administer this generous gift to the glory of the Lord himself and to show our readiness to help. **8:20** We did this as a precaution so that no one should blame us in regard to this generous gift we are administering. **8:21** For we are concerned about what is right not only before the Lord but also before men. **8:22** And we are sending with them our brother whom we have tested many times and found eager in many matters, but who now is much more eager than ever because of the great confidence he has in you. **8:23** If there is any question about Titus, he is my partner and fellow worker among you; if there is any question about our brothers, they are messengers of the churches, a glory to Christ. **8:24** Therefore show them openly before the churches the proof of your love and of our pride in you.

Preparing the Gift

9:1 For it is not necessary for me to write you about this service to the saints, **9:2** because I know your eagerness to help. I keep boasting to the Macedonians about this eagerness of yours, that Achaia has been ready to give since last year, and your zeal to participate has stirred up most of them. **9:3** But I am sending these brothers so that our boasting about you may not be empty in this case, so that you may be ready just as I kept telling them. **9:4** For if any of

- 4 万一有马其顿人与我们同去、见你们没有豫备、就叫我们所确信的、反成了羞愧·你们的羞愧、更不用说了。
- 5 因此、我想不得不求那几位弟兄、先到你们那里去、把从前所应许的捐资、豫备妥当、就显出你们所捐的、是出于乐意、不是出于勉强·
- 6 少种的少收、多种的多收·这话是真的。
- 7 各人要随本心所酌定的·不要作难、不要勉强·因为捐得乐意的人、是 神所喜爱的。
- 8 神能将各样的恩惠、多多的加给你们·使你们凡事常常充足、能多行各样善事·如经上所记、『他施舍钱财、周济贫穷·他的仁义存到永远。』
- 9 那赐种给撒种的、赐粮给人吃的、必多多加给你们种地的种子、又增添你们仁义的果子·
- 10 叫你们凡事富足、可以多多施舍、就藉著我们使感谢归于 神。
- 11 因为办这供给的事、不但补圣徒的缺乏、而且叫许多人越发感谢 神。
- 12 他们从这供给的事上得了凭据、知道你们承认基督顺服他的福音、多多的捐钱给他们和众人、便将荣耀归与 神·
- 13 他们也因 神极大的恩赐、显在你们心里、就切切的想念你们、为你们祈祷。
- 14 感谢 神、因他有说不尽的恩赐。

the Macedonians should come with me and find that you are not ready to give, we would be humiliated (not to mention you) by this confidence we had in you. **9:5** Therefore I thought it necessary to urge these brothers to go to you in advance and to arrange ahead of time the generous contribution you had promised, so this may be ready as a generous gift and not as something you feel forced to do. **9:6** My point is this: The person who sows sparingly will also reap sparingly, and the person who sows generously will also reap generously. **9:7** Each one of you should give just as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, because God loves a cheerful giver. **9:8** And God is able to make all grace overflow to you so that because you have enough of everything in every way at all times, you will overflow in every good work. **9:9** Just as it is written, "**He has scattered widely, he has given to the poor; his righteousness remains forever.**" **9:10** Now God who provides seed for the sower and bread for food will provide and multiply your supply of seed and will cause the harvest of your righteousness to grow. **9:11** You will be enriched in every way so that you may be generous on every occasion, which is producing through us thanksgiving to God, **9:12** because the service of this ministry is not only providing for the needs of the saints but is also overflowing with many thanks to God. **9:13** Through the evidence of this service they will glorify God because of your obedience to your confession in the gospel of Christ and the generosity of your sharing with them and with everyone. **9:14** And in their prayers on your behalf they long for you because of the extraordinary grace God has shown to you. **9:15** Thanks be to God for his indescribable gift!

第十章

保罗的权柄是从 神而来

- 1 我保罗、就是与你们见面的时候是谦卑的、不在你们那里的时候向你们是勇敢的、如今亲自藉著基督的温柔和平、劝你们。
- 2 有人以为我是凭著血气行事、我也以为必须用勇敢待这等的人、求你们不要叫我在你们那里的时候、有这样的勇敢。
- 3 因为我们虽然在血气中行事、却不凭著血气争战·
- 4 我们争战的兵器、本不是属血气的、乃是在 神面前有能力、可以攻破坚固的营垒、
- 5 将各样的计谋、各样拦阻人认识 神的那些自高之事、一概攻破了、又将人所有的心意夺回、使他都顺服基督·

Paul's Authority from the Lord

10:1 Now I, Paul, appeal to you personally by the meekness and gentleness of Christ (I who am meek when present among you, but am full of courage toward you when away!)— **10:2** now I ask that when I am present I may not have to be bold with the confidence that (I expect) I will dare to use against some who consider us to be behaving according to human standards. **10:3** For though we live as human beings, we do not wage war according to human standards, **10:4** for the weapons of our warfare are not human weapons, but are made powerful by God for tearing down strongholds. We tear down arguments **10:5** and every arrogant obstacle that is raised up against the knowledge of God, and we take every thought captive to make it obey Christ. **10:6** We are also ready to punish every act of disobedience,

- 6 并且我已经豫备好了、等你们十分顺服的时候、要责罚那一切不顺服的人。
- 7 你们是看眼前的么、倘若有人自信是属基督的、他要再想想、他如何属基督、我们也是如何属基督的。
- 8 主赐给你们权柄、是要造就你们、并不是要败坏你们、我就是为这权柄稍微夸口、也不至于惭愧。
- 9 我说这话免得你们以为我写信是要威吓你们。
- 10 因为有人说、他的信、又沉重、又利害、及至见面、却是气貌不扬、言语粗俗的。
- 11 这等人当想、我们不在那里的时候、信上的言语如何、见面的时候、行事也必如何。

保罗的使命

- 12 因为我们不敢将自己和那自荐的人同列相比、他们用自己度量自己、用自己比较自己、乃是不通达的。
- 13 我们不愿意分外夸口、只要照 神所量给我们的界限、构到你们那里。
- 14 我们并非过了自己的界限、好像构不到你们那里、因为我们早就到你们那里、传了基督的福音。
- 15 我们不仗著别人所劳碌的、分外夸口、但指望你们信心增长的时候、所量给我们的界限、就可以因著你们更加开展、
- 16 得以将福音传到你们以外的地方、并不是在别人界限之内、藉著他现成的事夸口。
- 17 但夸口的当指著主夸口。
- 18 因为蒙悦纳的、不是自己称许的、乃是主所称许的。

第十一章

保罗和敌对他的人

- 1 但愿你们宽容我这一点愚妄、其实你们原是宽容我的。
- 2 我为你们起的愤恨、原是 神那样的愤恨、因为我曾把你们许配一个丈夫、要把你们如同贞洁的童女、献给基督。
- 3 我只怕你们的心或偏于邪、失去那向基督所存纯一清洁的心、就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。
- 4 假如有人来、另传一个耶稣、不是我们所传过的、或者你们另受一个灵、不是你们所受过的、或者另传一个福音、不是你们所得过的、你们容让他也就罢了。

whenever your obedience is complete. **10:7** You are looking at outward appearances. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should reflect on this again: Just as he himself belongs to Christ, so too do we. **10:8** For if I boast somewhat more about our authority that the Lord gave us for building you up and not for tearing you down, I will not be ashamed of doing so. **10:9** I do not want to seem as though I am trying to terrify you with my letters, **10:10** because some say, "His letters are weighty and forceful, but his physical presence is weak and his speech is of no account." **10:11** Let such a person consider this: What we say by letters when we are absent, we also are in actions when we are present.

Paul's Mission

10:12 For we would not dare to classify or compare ourselves with some of those who recommend themselves. But when they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are without understanding. **10:13** But we will not boast beyond certain limits, but will confine our boasting according to the limits of the work to which God has appointed us, that reaches even as far as you. **10:14** For we were not overextending ourselves, as though we did not reach as far as you, because we were the first to reach as far as you with the gospel about Christ. **10:15** Nor do we boast beyond certain limits in the work done by others, but we hope that as your faith continues to grow, our work may be greatly expanded among you according to our limits, **10:16** so that we may preach the gospel in the regions that lie beyond you, and not boast of work already done in another person's area. **10:17** But *the one who boasts must boast in the Lord.* **10:18** For it is not the person who commends himself who is approved, but the person the Lord commends.

Paul and His Opponents

11:1 I wish that you would be patient with me in a little foolishness, but indeed you are being patient with me! **11:2** For I am jealous for you with godly jealousy, because I promised you in marriage to one husband, to present you as a pure virgin to Christ. **11:3** But I am afraid that just as the serpent deceived Eve by his treachery, your minds may be led astray from a sincere and pure devotion to Christ. **11:4** For if someone comes and proclaims another Jesus different from the one we proclaimed, or if you receive a different spirit than the one you received, or a different gospel than the one you accepted, you put u

- 5 但我想、我一点不在那些最大的使徒以下。
- 6 我的言语虽然粗俗、我的知识却不粗俗、这是我们在凡事上、向你们众人显明出来的。
- 7 我因为白白传神的福音给你们、就自居卑微、叫你们高升、这算是我犯罪么。
- 8 我亏负了别的教会、向他们取了工价来、给你们效力。
- 9 我在你们那里缺乏的时候、并没有累着你们一个人、因我所缺乏的、那从马其顿来的弟兄们都补足了、我向来凡事谨守、后来也必谨守、总不至于累着你们。
- 10 既有基督的诚实在我里面、就无人能在亚该亚一带地方阻挡我这自夸。
- 11 为甚么呢、是因我不爱你们么、这有神知道。
- 12 我现在所作的、后来还要作、为要断绝那些寻机会人的机会、使他们在所夸的事上、也不过与我们一样。
- 13 那等人是假使徒、行事诡诈、装作基督使徒的模样。
- 14 这也不足为怪、因为连撒但也装作光明的天使。
- 15 所以他的差役、若装作仁义的差役、也不算希奇、他们的结局、必然照著他们的行为。

保罗为主受的苦

- 16 我再说、人不可把我看作愚妄的、纵然如此、也要把我当作愚妄人接纳、叫我可以略略自夸。
- 17 我说的话、不是奉主命说的、乃像愚妄人放胆自夸。
- 18 既有好些人凭著血气自夸、我也要自夸了。
- 19 你们既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。
- 20 假若有人强你们作奴仆、或侵吞你们、或掳掠你们、或侮慢你们、或打你们的脸、你们都能忍耐他。
- 21 我说这话、是羞辱自己、好像我们从前软弱的、然而人在何事上勇敢、(我说句愚妄话)我也勇敢。
- 22 他们是希伯来人么、我也是。他们是以色列人么、我也是。他们是亚伯拉罕的后裔么、我也是。
- 23 他们是基督的仆人么、(我说句狂话)我更是。我比他们多受劳苦、多下监牢、受鞭打是过重的、冒死是屡次有的。
- 24 被犹太人鞭打五次、每次四十、减去一下。
- 25 被棍打了三次、被石头打了一次、遇著船坏三次、一昼一夜在深海里。

with it well enough! **11:5** For I consider myself not at all inferior to those “super-apostles.” **11:6** And even if I am unskilled in speaking, yet I am certainly not so in knowledge. Indeed, we have made this plain to you in everything in every way. **11:7** Or did I commit a sin by humbling myself so that you could be exalted, because I proclaimed the gospel of God to you free of charge? **11:8** I robbed other churches by receiving support from them so that I could serve you! **11:9** When I was with you and was in need, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia fully supplied my needs. I kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so. **11:10** As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia. **11:11** Why? Because I do not love you? God knows I do! **11:12** And what I am doing I will continue to do, so that I may eliminate any opportunity for those who want a chance to be regarded as our equals in the things they boast about. **11:13** For such people are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ. **11:14** And no wonder, for even Satan disguises himself as an angel of light. **11:15** Therefore it is not surprising his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will correspond to their actions.

Paul's Sufferings for Christ

11:16 I say again, let no one think that I am a fool. But if you do, then at least accept me as a fool, so that I too may boast a little. **11:17** What I am saying with this boastful confidence I do not say the way the Lord would. Instead it is, as it were, foolishness. **11:18** Since many are boasting according to human standards, I too will boast. **11:19** For since you are so wise, you put up with fools gladly. **11:20** For you put up with it if someone makes slaves of you, if someone exploits you, if someone takes advantage of you, if someone behaves arrogantly toward you, if someone strikes you in the face. **11:21** (To my disgrace I must say that we were too weak for that!) But whatever anyone else dares to boast about (I am speaking foolishly), I also dare to boast about the same thing. **11:22** Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. **11:23** Are they servants of Christ? (I am talking like I am out of my mind!) I am even more so: with much greater labors, with far more imprisonments, with more severe beatings, facing death many times. **11:24** Five times I received from the Jews forty lashes less one. **11:25** Three times I was beaten with a rod. Once I received a stoning. Three times I suffered shipwreck. A night and a day I spent adrift in the open sea. **11:26** I have

- 26 又屡次行远路、遭江河的危险、盗贼的危险、同族的危险、外邦人的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。
- 27 受劳碌、受困苦、多次不得睡、又饥又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露体。
- 28 除了这外面的事、还有为众教会挂心的事、天天压在我身上。
- 29 有谁软弱、我不软弱呢？有谁跌倒、我不焦急呢。
- 30 我若必须自夸、就夸那关乎我软弱的事便了。
- 31 那永远可称颂之主耶稣的父神、知道我不说谎。
- 32 在大马色亚哩达王手下的提督、把守大马色城要捉拿我。
- 33 我就从窗户中、在筐子里从城墙上被人缒下去、脱离了他的手。

第十二章

保罗肉体上的刺

- 1 我自夸固然无益、但我是不得已的、如今我要说到主的显现和启示。
- 2 我认得一个在基督里的人、他前十四年被提到第三层天上去、或在身内、我不知道、或在身外、我也不知道、只有神知道。
- 3 我认得这人、或在身内、或在身外、我都不知道、只有神知道。
- 4 他被提到乐园里、听见隐秘的言语、是人不可说的。
- 5 为这人、我要夸口、但是为我自己、除了我的软弱以外、我并不夸口。
- 6 我就是愿意夸口、也不算狂、因为我必说实话、只是我禁止不说、恐怕有人把我看高了、过于他在我身上所看见所听见的。
- 7 又恐怕我因所得的启示甚大、就过于自高、所以有一根刺加我肉体上、就是撒但的差役、要攻击我、免得我过于自高。
- 8 为这事、我三次求过主、叫这刺离开我。
- 9 他对我说、我的恩典够你用的、因为我的能力、是在人的软弱上显得完全、所以我更喜欢夸自己的软弱、好叫基督的能力覆庇我。
- 10 我为基督的缘故、就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困苦、为可喜乐的、因我甚么时候软弱、甚么时候就刚强了。

been on journeys many times, in dangers from rivers, in dangers from robbers, in dangers from my own countrymen, in dangers from Gentiles, in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers at sea, in dangers from false brothers, **11:27** in hard work and toil, through many sleepless nights, in hunger and thirst, many times without food, in cold and without enough clothing. **11:28** Apart from other things, there is the daily pressure on me of my anxious concern for all the churches. **11:29** Who is weak, and I am not weak? Who is led into sin, and I do not burn with indignation? **11:30** If I must boast, I will boast about the things that show my weakness. **11:31** The God and Father of the Lord Jesus, who is blessed forever, knows I am not lying. **11:32** In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus in order to arrest me, **11:33** but I was let down in a rope-basket through a window in the city wall, and escaped his hands.

Paul's Thorn in the Flesh

12:1 It is necessary to go on boasting. Though it is not profitable, I will go on to visions and revelations from the Lord. **12:2** I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body or out of the body I do not know, God knows) was caught up to the third heaven. **12:3** And I know that this man (whether in the body or apart from the body I do not know, God knows) **12:4** was caught up into paradise and heard things too sacred to be put into words, things that a person is not permitted to speak. **12:5** On behalf of such an individual I will boast, but on my own behalf I will not boast, except about my weaknesses. **12:6** For even if I wish to boast, I will not be a fool, for I would be telling the truth, but I refrain from this so that no one may regard me beyond what he sees in me or what he hears from me, **12:7** even because of the extraordinary character of the revelations. Therefore, so that I would not become arrogant, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to trouble me—so that I would not become arrogant. **12:8** I asked the Lord three times about this, that it would depart from me. **12:9** But he said to me, “My grace is enough for you, for my power is made perfect in weakness.” So then, I will boast most gladly about my weaknesses, so that the power of Christ may reside in me. **12:10** Therefore I am content with weaknesses, with insults, with troubles, with persecutions and difficulties for the sake of Christ, for whenever I am weak, then I am strong.

使徒的凭据

- 11 我成了愚妄人、是被你们强逼的、我本该被你们称许才是、我虽算不了甚么、却没有一件事在那些最大的使徒以下。
- 12 我在你们中间、用百般的忍耐、藉著神迹奇事异能、显出使徒的凭据来。
- 13 除了我不累著你们这一件事、你们还有甚么事不及别的教会呢、这不公之处、求你们饶恕我罢。
- 14 如今我打算第三次到你们那里去、也必不累著你们、因我所求的是你们、不是你们的财物、儿女不该为父母积财、父母该为儿女积财。
- 15 我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越发爱你们、就越发少得你们的爱么。
- 16 罢了、我自己并没有累著你们、你们却有人说、我是诡诈、用心计牢笼你们。
- 17 我所差到你们那里去的人、我藉著他们一个人占过你们的便宜么。
- 18 我劝了提多到你们那里去、又差那位兄弟与他同去、提多占过你们的便宜么、我们行事、不同是一个心灵么、不同是一个脚踪么。〔心灵或作圣灵〕
- 19 你们到如今、还想我们是向你们分诉、我们本是在基督里当 神面前说话。亲爱的弟兄阿、一切的事、都是为造就你们。
- 20 我怕我再来的时候、见你们不合我所希望的、你们见我也不合你们所希望的、又怕有分争、嫉妒、恼怒、结党、毁谤、谗言、狂傲、混乱的事、
- 21 且怕我来的时候、我的 神叫我在你们面前惭愧、又因许多人从前犯罪、行污秽奸淫邪荡的事、不肯悔改、我就忧愁。

第十三章

保罗三访哥林多

- 1 这是我第三次要到你们那里去。凭两个人的口作见证、句句都要定准。
- 2 我从前说过、如今不在你们那里又说、正如我第二次见你们的时候所说的一样、就是对那犯了罪的、和其余的人说、我若再来必不宽容。
- 3 你们既然寻求基督在我里面说话的凭据、我必不宽容、因为基督在你们身上、不是软弱的、在你们里面、是有大能的。

The Signs of an Apostle

12:11 I have become a fool. You yourselves forced me to do it, for I should have been commended by you. For I lack nothing in comparison to those “super-apostles,” even though I am nothing. **12:12** Indeed, the signs of an apostle were performed among you with great perseverance by signs and wonders and powerful deeds. **12:13** For how were you treated worse than the other churches, except that I myself was not a burden to you? Forgive me this injustice! **12:14** Look, for the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you, because I do not want your possessions, but you. For children should not have to save up for their parents, but parents for their children. **12:15** Now I will most gladly spend and be spent for your lives! If I love you more, am I to be loved less? **12:16** But be that as it may, I have not burdened you. Yet because I was a crafty person, I took you in by deceit! **12:17** I have not taken advantage of you through anyone I have sent to you, have I? **12:18** I urged Titus to visit you and I sent our brother along with him. Titus did not take advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves in the same spirit? Did we not behave in the same way? **12:19** Have you been thinking all this time that we have been defending ourselves to you? We are speaking in Christ before God, and everything we do, dear friends, is to build you up. **12:20** For I am afraid that somehow when I come I will not find you what I wish, and you will find me not what you wish. I am afraid that somehow there may be quarreling, jealousy, intense anger, selfish ambition, slander, gossip, arrogance, and disorder. **12:21** I am afraid that when I come again, my God may humiliate me before you, and I will grieve for many of those who previously sinned and have not repented of the impurity, sexual immorality, and licentiousness that they have practiced.

Paul's Third Visit to Corinth

13:1 This is the third time I am coming to visit you. *By the testimony of two or three witnesses every matter will be established.* **13:2** I said before when I was present the second time and now, though absent, I say again to those who sinned previously and to all the rest, that if I come again, I will not spare anyone, **13:3** since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak toward you but is powerful among you. **13:4** For indeed he was crucified by reason of weakness,

- 4 他因软弱被钉在十字架上、却因 神的大能、仍然活著。我们也是这样同他软弱、但因 神向你们所显的大能、也必与他同活。
- 5 你们总要自己省察有信心没有、也要自己试验、岂不知你们若不是可弃绝的、就有耶稣基督在你们心里么。
- 6 我却盼望你们晓得我们不是可弃绝的人。
- 7 我们求 神、叫你们一件恶事都不作、这不是要显明我们是蒙悦纳的、是要你们行事端正、任凭人看我们是被弃绝的罢。
- 8 我们凡事不能敌挡真理、只能扶助真理。
- 9 即使我们软弱、你们刚强、我们也欢喜、并且我们所求的、就是你们作完全人。
- 10 所以我不在你们那里的时候、把这话写给你们、好叫我见你们的时候、不用照主所给我的权柄、严厉的待你们、这权柄原是为造就人、并不是为败坏人。

结语和问安

- 11 还有未了的话、愿弟兄们都喜乐、要作完全人、要受安慰、要同心合意、要彼此和睦、如此仁爱和平的 神、必常与你们同在。
- 12 你们亲嘴问安、彼此务要圣洁。
- 13 众圣徒都问你们安。
- 14 愿主耶稣基督的恩惠、 神的慈爱、圣灵的感动、常与你们众人同在。

but he lives because of God's power. For we also are weak in him, but we will live together with him, because of God's power toward you. **13:5** Put yourselves to the test to see if you are in the faith; examine yourselves! Or do you not recognize regarding yourselves that Jesus Christ is in you—unless, indeed, you fail the test! **13:6** And I hope that you will realize that we have not failed the test! **13:7** Now we pray to God that you may not do anything wrong, not so that we may appear to have passed the test, but so that you may do what is right even if we may appear to have failed the test. **13:8** For we cannot do anything against the truth, but only for the sake of the truth. **13:9** For we rejoice whenever we are weak, but you are strong. And we pray for this: that you may become fully qualified. **13:10** Because of this I am writing these things while absent, so that when I arrive I may not have to deal harshly with you by using my authority—the Lord gave it to me for building up, not for tearing down!

Final Exhortations and Greetings

13:11 Finally, brothers and sisters, rejoice, set things right, be encouraged, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. **13:12** Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you. **13:13** The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

加拉太书

Galatians

第一章

问安

- 1 作使徒的保罗、（不是由于人、也不是藉著人、乃是藉著耶稣基督、与叫他从死里复活的父 神）
- 2 和一切与我同在的众弟兄、写信给加拉太的各教会。
- 3 愿恩惠平安、从父 神与我们的主耶稣基督、归与你们。
- 4 基督照我们父 神的旨意为我们的罪舍己、要救我们脱离这罪恶的世代。
- 5 但愿荣耀归于 神直到永永远远。阿们。

写信的原因

- 6 我希奇你们这么快离开那藉著基督之恩召你们的、去从别的福音。
- 7 那并不是福音、不过有些人搅扰你们、要把基督的福音更改了。
- 8 但无论是我们、是天上来的使者、若传福音给你们、与我们所传给你们的不同、他就应当被咒诅。
- 9 我们已经说了、现在又说、若有人传福音给你们、与你们所领受的不同、他就应当被咒诅。
- 10 我现在是要得人的心呢、还是要得 神的心呢、我岂是讨人的喜欢么、若仍旧讨人的喜欢、我就不是基督的仆人了。

使徒身份的澄清

- 11 弟兄们、我告诉你们、我素来所传的福音、不是出于人的意思。
- 12 因为我不是从人领受的、也不是人教导我的、乃是那从耶稣基督启示来的。
- 13 你们听见我从前在犹太教中所行的事、怎样极力逼迫残害 神的教会。
- 14 我又在犹太教中、比我本国许多同岁的人更有长进、为我祖宗的遗传更加热心。
- 15 然而那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的 神、
- 16 既然乐意将他儿子启示在我心里、叫我把他传在外邦人中、我就没有与属血气的人商量、

Salutation

1:1 From Paul, an apostle (not from men, nor by human agency, but by Jesus Christ and God the Father who raised him from the dead) **1:2** and all the brothers with me, to the churches of Galatia. **1:3** Grace and peace to you from God the Father and our Lord Jesus Christ, **1:4** who gave himself for our sins to rescue us from this present evil age according to the will of our God and Father, **1:5** to whom be glory forever and ever! Amen.

Occasion of the Letter

1:6 I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you by the grace of Christ and are following a different gospel— **1:7** not that there really is another gospel, but there are some who are disturbing you and wanting to distort the gospel of Christ. **1:8** But even if we (or an angel from heaven) should preach a gospel contrary to the one we preached to you, let him be condemned to hell! **1:9** As we have said before, and now I say again, if any one is preaching to you a gospel contrary to what you received, let him be condemned to hell! **1:10** Am I now trying to gain the approval of people, or of God? Or am I trying to please people? If I were still trying to please people, I would not be a slave of Christ!

Paul's Vindication of His Apostleship

1:11 Now I want you to know, brothers and sisters, that the gospel I preached is not of human origin. **1:12** For I did not receive it or learn it from any human source; instead I received it by a revelation of Jesus Christ.

1:13 For you have heard of my former way of life in Judaism, how I was savagely persecuting the church of God and trying to destroy it. **1:14** I was advancing in Judaism beyond many of my contemporaries in my nation, and was extremely zealous for the traditions of my ancestors. **1:15** But when the one who set me apart from birth and called me by his grace was pleased **1:16** to reveal his Son in me so that I could preach him among the Gentiles, I did not go to ask advice from any human being, **1:17** nor

- 17 也没有上耶路撒冷去、见那些比我先作使徒的、惟独往亚拉伯去、后又回到大马色。
- 18 过了三年、才上耶路撒冷去见矶法、和他同住了十五天。
- 19 至于别的使徒、除了主的兄弟雅各、我都没有看见。
- 20 我写给你们的、不是谎话、这是我在神面前说的。
- 21 以后我到了叙利亚和基利家境内。
- 22 那时、犹太信基督的各教会都没有见过我的面。
- 23 不过听说、那从前逼迫我们的、现在传扬他原先所残害的真道。
- 24 他们就为我的缘故、归荣耀给神。

第二章

耶路撒冷使徒们的认证

- 1 过了十四年、我同巴拿巴又上耶路撒冷去、并带著提多同去。
- 2 我是奉启示上去的、把我在外邦人中所传的福音、对弟兄们陈说、却是背地里对那有名望之人说的、惟恐我现在、或是从前、徒然奔跑。
- 3 但与我同去的提多、虽是希利尼人、也没有勉强他他受割礼。
- 4 因为有偷著引进来的假弟兄、私下窥探我们在基督耶稣里的自由、要叫我们作奴仆。
- 5 我们就是一刻的工夫、也没有容让顺服他们、为要叫福音的真理仍存在你们中间。
- 6 至于那些有名望的、不论他是何等人、都与我无干、神不以外貌取人、那些有名望的、并没有加增我甚么。
- 7 反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人、正如托彼得传福音给那受割礼的人。
- 8 (那感动彼得、叫他为受割礼之人作使徒的、也感动我、叫我为外邦人作使徒)
- 9 又知道所赐给我的恩典、那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰、就向我和巴拿巴用右手行相交之礼、叫我们往外邦人那里去、他们往受割礼的人那里去。
- 10 只是愿意我们纪念穷人、这也是我本来热心去行的。

保罗责备彼得

- 11 后来矶法到了安提阿、因他有可责之处、我就当面抵挡他。

did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before me, but right away I departed to Arabia, and then returned to Damascus.

1:18 Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas and get information from him, and I stayed with him fifteen days. **1:19** But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother. **1:20** I assure you that, before God, I am not lying about what I am writing to you! **1:21** Afterward I went to the regions of Syria and Cilicia. **1:22** But I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ. **1:23** They were only hearing, "The one who once persecuted us is now proclaiming the good news of the faith he once tried to destroy." **1:24** So they glorified God because of me.

Confirmation from the Jerusalem Apostles

2:1 Then after fourteen years I went up to Jerusalem again with Barnabas, taking Titus along too. **2:2** I went there because of a revelation and presented to them the gospel that I preach among the Gentiles. But I did so only in a private meeting with the influential people, to make sure that I was not running—or had not run—in vain. **2:3** Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, although he was a Greek. **2:4** Now this matter arose because of the false brothers with false pretenses who slipped in unnoticed to spy on our freedom that we have in Christ Jesus, to make us slaves. **2:5** But we did not surrender to them even for a moment, in order that the truth of the gospel would remain with you.

2:6 But from those who were influential (whatever they were makes no difference to me; God shows no favoritism between people)—those influential leaders added nothing to my message. **2:7** On the contrary, when they saw that I was entrusted with the gospel to the uncircumcised just as Peter was to the circumcised **2:8** (for he who empowered Peter for his apostleship to the circumcised also empowered me for my apostleship to the Gentiles) **2:9** and when James, Cephas, and John, who had a reputation as pillars, recognized the grace that had been given to me, they gave to Barnabas and me the right hand of fellowship, agreeing that we would go to the Gentiles and they to the circumcised. **2:10** They requested only that we remember the poor, the very thing I also was eager to do.

Paul Rebukes Peter

2:11 But when Cephas came to Antioch, I opposed him to his face, because he had clearly done wrong. **2:12** Until certain people came from James, he

- 12 从雅各那里来的人、未到以先、他和外邦人一同吃饭、及至他们来到、他因怕奉割礼的人、就退去与外邦人隔开了。
- 13 其余的犹太人、也都随著他装假、甚至连巴拿巴也随夥装假。
- 14 但我一看见他们行的不正、与福音的真理不合、就在众人面前对矶法说、你既是犹太人、若随外邦人行事、不随犹太人行事、怎么还勉强外邦人随犹太人呢。

犹太人和外邦人同是因信称义

- 15 我们这生来的犹太人、不是外邦的罪人、
- 16 既知道人称义、不是因行律法、乃是因信耶稣基督、连我们也信了基督耶稣、使我们因信基督称义、不因行律法称义、因为凡有血气的、没有一人因行律法称义。
- 17 我们若求在基督里称义、却仍旧是罪人、难道基督是叫人犯罪的么、断乎不是。
- 18 我素来所拆毁的、若重新建造、这就证明自己是犯罪的人。
- 19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向神活著。
- 20 我已经与基督同钉十字架、现在活著的、不再是我、乃是基督在我里面活著、并且我如今在肉身活著、是因信神的儿子而活、他是爱我、为我舍己。
- 21 我不废掉神的恩、义若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。

第三章

行律法称义还是因信称义？

- 1 无知的加拉太人哪、耶稣基督钉十字架、已经活画在你们眼前、谁又迷惑了你们呢。
- 2 我只要问你们这一件、你们受了圣灵、是因行律法呢、是因听信福音呢。
- 3 你们既靠圣灵入门、如今还靠肉身成全么、你们是这样的无知么。
- 4 你们受若如此之多、都是徒然的么、难道果真是徒然的么。
- 5 那赐给你们圣灵、又在你们中间行异能的、是因你们行律法呢、是因你们听信福音呢。
- 6 正如『亚伯拉罕信神这就算为他的义。』
- 7 所以你们要知道那以信为本的人、就是亚伯拉罕的子孙。

had been eating with the Gentiles. But when they arrived, he stopped doing this and separated himself because he was afraid of those who were pro-circumcision. **2:13** And the rest of the Jews also joined with him in this hypocrisy, so that even Barnabas was led astray with them by their hypocrisy. **2:14** But when I saw that they were not behaving consistently with the truth of the gospel, I said to Cephas in front of them all, "If you, although you are a Jew, live like a Gentile and not like a Jew, how can you try to force the Gentiles to live like Jews?"

Jews and Gentiles are Justified by Faith

2:15 We are Jews by birth and not Gentile sinners, **2:16** yet we know that no one is justified by the works of the law but by the faithfulness of Jesus Christ. And we have come to believe in Christ Jesus, so that we may be justified by the faithfulness of Christ and not by the works of the law, because by the works of the law no one will be justified. **2:17** But if while seeking to be justified in Christ we ourselves have also been found to be sinners, is Christ then one who encourages sin? Absolutely not! **2:18** But if I build up again those things I once destroyed, I demonstrate that I am one who breaks God's law. **2:19** For through the law I died to the law so that I may live to God. **2:20** I have been crucified with Christ, and it is no longer I who live, but Christ lives in me. So the life I now live in the body, I live because of the faithfulness of the Son of God, who loved me and gave himself for me. **2:21** I do not set aside God's grace, because if righteousness could come through the law, then Christ died for nothing!

Justification by Law or by Faith?

3:1 You foolish Galatians! Who has cast a spell on you? Before your eyes Jesus Christ was vividly portrayed as crucified! **3:2** The only thing I want to learn from you is this: Did you receive the Spirit by doing the works of the law or by believing what you heard? **3:3** Are you so foolish? Although you began with the Spirit, are you now trying to finish by human effort? **3:4** Have you suffered so many things for nothing? —if indeed it was for nothing. **3:5** Does God then give you the Spirit and work miracles among you by your doing the works of the law or by your believing what you heard?

3:6 Just as Abraham *believed God, and it was credited to him as righteousness*, **3:7** so then, understand that those who believe are the sons of Abraham. **3:8** And the scripture, foreseeing that God would

- 8 并且圣经既然豫先看明、神要叫外邦人因信称义、就早已传福音给亚伯拉罕、说、『万国都必因你得福。』
- 9 可见那以信为本的人、和有信心的亚伯拉罕一同得福。
- 10 凡以行律法为本的、都是被咒诅的、因为经上说著、『凡不常照律法书上所记一切之事去行的、就被咒诅。』
- 11 没有一个人靠著律法在神面前称义、这是明显的、因为经上说、『义人必因信得生。』
- 12 律法原本本乎信、只说、『行这些事的、就必因此活著。』
- 13 基督既为我们受了咒诅、〔受原文作成〕就赎出我们脱离律法的咒诅、因为经上记著、『凡挂在木头上都是被咒诅的。』
- 14 这便叫亚伯拉罕的福、因基督耶稣可以临到外邦人、使我们因信得著所应许的圣灵。

产业是从信心领受

- 15 弟兄们、我且照著人的常话说、虽然是人的文约、若已经立定了、就没有能废弃或加增的。
- 16 所应许的原是向亚伯拉罕和他子孙说的、神并不是说众子孙、指著许多人、乃是说你那一个子孙、指著一个人、就是基督。
- 17 我是这么说、神豫先所立的约、不能被那四百三十年以后的律法废掉、叫应许归于虚空。
- 18 因为承受产业、若本乎律法、就不本乎应许、但神是凭著应许、把产业赐给亚伯拉罕。
- 19 这样说来、律法是为甚么有的呢、原是为过犯添上的、等候那蒙应许的子孙来到、并且是藉天使中保之手设立的。
- 20 但中保本不是为一面作的、神却是一位。
- 21 这样、律法是与神的应许反对么、断乎不是、若曾传一个能叫人得生的律法、也就诚然本乎律法了。
- 22 但圣经把众人都圈在罪里、使所应许的福因信耶稣基督、归给那信的人。

凭应许得神儿女的身份

- 23 但这因信救的理、还未来以先、我们被看守在律法之下、直圈到那将来的真道显明出来。
- 24 这样、律法是我们训蒙的师傅、引我们到基督那里、使我们因信称义。

justify the Gentiles by faith, proclaimed the gospel to Abraham ahead of time, saying, "**All the nations will be blessed in you.**" 3:9 So then those who believe are blessed along with Abraham the believer. 3:10 For all who rely on doing the works of the law are under a curse, because it is written, "**Cursed is everyone who does not keep on doing everything written in the book of the law.**" 3:11 Now it is clear no one is justified before God by the law, because **the righteous one will live by faith.** 3:12 But the law is not based on faith, but **the one who does** the works of the law **will live by them.** 3:13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us (because it is written, "**Cursed is everyone who hangs on a tree**") 3:14 in order that in Christ Jesus the blessing of Abraham would come to the Gentiles, so that we could receive the promise of the Spirit by faith.

Inheritance Comes from Promises and not Law

3:15 Brothers and sisters, I offer an example from everyday life: When a covenant has been ratified, even though it is only a human contract, no one can set it aside or add anything to it. 3:16 Now the promises were spoken to Abraham and to his descendant. Scripture does not say, "and to the descendants," referring to many, but "**and to your descendant,**" referring to one, who is Christ. 3:17 What I am saying is this: The law that came four hundred thirty years later does not cancel a covenant previously ratified by God, so as to invalidate the promise. 3:18 For if the inheritance is based on the law, it is no longer based on the promise, but God graciously gave it to Abraham through the promise.

3:19 Why then was the law given? It was added because of transgressions, until the arrival of the descendant to whom the promise had been made. It was administered through angels by an intermediary. 3:20 Now an intermediary is not for one party alone, but God is one. 3:21 Is the law therefore opposed to the promises of God? Absolutely not! For if a law had been given that was able to give life, then righteousness would certainly have come by the law. 3:22 But the scripture imprisoned everything and everyone under sin so that the promise could be given—because of the faithfulness of Jesus Christ—to those who believe.

Sons of God Are Heirs of Promise

3:23 Now before faith came we were held in custody under the law, being kept as prisoners until the coming faith would be revealed. 3:24 Thus the law had become our guardian until Christ, so that we could be declared righteous by faith. 3:25 But now

- 25 但这因信得救的理、既然来到、我们从上就不在师傅的手下了。
 26 所以你们因信基督耶稣、都是 神的儿子。
 27 你们受洗归入基督的、都是披戴基督了。
 28 并不分犹太人、希利尼人、自主的、为奴的、或男或女、因为你们在基督耶稣、里都成为一了。
 29 你们既属乎基督、就是亚伯拉罕的后裔、是照著应许承受产业的了。

第四章

- 1 我说那承受产业的、虽然是全业的主人、但为孩童的时候、却与奴仆毫无分别。
 2 乃在师傅和管家的手下、直等他父亲豫定的时候来到。
 3 我们为孩童的时候、受管于世俗小学之下、也是如此。
 4 及至时候满足、神就差遣他的儿子、为女子所生、且生在律法以下、
 5 要把律法以下的人赎出来、叫我们得著儿子的名分。
 6 你们既为儿子、神就差他儿子的灵、进入你们〔原文作我们〕的心、呼叫阿爸、父。
 7 可见、从此以后、你不是奴仆、乃是儿子了、既是儿子、就靠著 神为后嗣。

凭应许的儿女不能归回律法

- 8 但从前你们不认识 神的时候、是给那些本来不是 神的作奴仆。
 9 现在你们既然认识 神、更可说是被 神所认识的、怎么还要归回那懦弱无用的小学、情愿再给他作奴仆呢。
 10 你们遵守日子、月分、节期、年分。
 11 我为你们害怕、惟恐我在你们身上是枉费了工夫。
 12 弟兄们、我劝你们要像我一样、因我也像你们一样、你们一点没有亏负我。

保罗恳切的请求

- 13 你们知道我头一次传福音给你们、是因为身体有疾病。
 14 你们为我身体的缘故受试炼、没有轻看我、也没有厌弃我、反倒接待我、如同神的使者、如同基督耶稣。
 15 你们当日所夸的福气在那里呢、那时你们若能行、就是把自己的眼睛剜出来给我、也都情愿、这是我可以给你们作见证的。
 16 如今我将真理告诉你们、就成了你们的仇敌么。

that faith has come, we are no longer under a guardian. **3:26** For in Christ Jesus you are all sons of God through faith. **3:27** For all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. **3:28** There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female—for all of you are one in Christ Jesus. **3:29** And if you belong to Christ, then you are Abraham’s descendants, heirs according to the promise.

4:1 Now I mean that the heir, as long as he is a minor, is no different from a slave, though he is the owner of everything. **4:2** But he is under guardians and managers until the date set by his father. **4:3** So also we, when we were minors, were enslaved under the basic forces of the world. **4:4** But when the appropriate time had come, God sent out his Son, born of a woman, born under the law, **4:5** to redeem those who were under the law, so that we may be adopted as sons with full rights. **4:6** And because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, who calls “Abba! Father!” **4:7** So you are no longer a slave but a son, and if you are a son, then you are also an heir through God.

Heirs of Promise Are Not to Return to Law

4:8 Formerly when you did not know God, you were enslaved to beings that by nature are not gods at all. **4:9** But now that you have come to know God (or rather to be known by God), how can you turn back again to the weak and worthless basic forces? Do you want to be enslaved to them all over again? **4:10** You are observing religious days and months and seasons and years. **4:11** I fear for you that my work for you may have been in vain. **4:12** I beg you, brothers and sisters, become like me, because I have become like you. You have done me no wrong!

Personal Appeal of Paul

4:13 But you know it was because of a physical illness that I first proclaimed the gospel to you, **4:14** and though my physical condition put you to the test, you did not despise or reject me. Instead, you welcomed me as though I were an angel of God, as though I were Christ Jesus himself! **4:15** Where then is your sense of happiness now? For I testify about you that if it were possible, you would have pulled out your eyes and given them to me! **4:16** So then, have I become your enemy by telling you the truth?

- 17 那些人热心待你们、却不是好意、是要离间〔原文作把你们关在外面〕你们、叫你们热心待他们。
- 18 在善事上、常用热心待人、原是好的、却不单我与你们同在的时候才这样。
- 19 我小子阿、我为你们再受生产之苦、直等到基督成形在你们心里。
- 20 我巴不得现今在你们那里、改换口气、因我为你们心里作难。

以比方劝勉

- 21 你们这愿意在律法以下的人、请告诉我、你们岂没有听见律法么。
- 22 因为律法上记著、亚伯拉罕有两个儿子、一个是使女生的、一个是自主之妇人生的。
- 23 然而那使女所生的、是按著血气生的、那自主之妇人所生的、是凭著应许生的。
- 24 这都是比方、那两个妇人、就是两约、一约是出于西乃山、生子为奴、乃是夏甲。
- 25 这夏甲二字是指著亚拉伯的西乃山、与现在的耶路撒冷同类、因耶路撒冷和他的儿女都是为奴的。
- 26 但那在上的耶路撒冷是自主的、他是我们的母。
- 27 因为经上记著、『不怀孕不生养的、你要欢乐、未曾经过产难的、你要高声欢呼、因为没有丈夫的、比有丈夫的儿女更多。』
- 28 弟兄们、我们是凭著应许作儿女、如同以撒一样。
- 29 当时那按著血气生的、逼迫了那按著圣灵生的、现在也是这样。
- 30 然而经上是怎么说的呢、是说、『把使女和他儿子赶出去、因为使女的儿子、不可与自主妇人的儿子一同承受产业。』
- 31 弟兄们、这样看来、我们不是使女的儿女、乃是自主妇人的儿女了。

第五章

基督徒的自由

- 1 基督释放了我们、叫我们得以自由、所以要站立得稳、不要再被奴仆的轭挟制。
- 2 我保罗告诉你们、若受割礼、基督就与你们无益了。
- 3 我再指著凡受割礼的人确实的说、他是欠著行全律法的债。
- 4 你们这要靠律法称义的、是与基督隔绝、从恩典中坠落了。

4:17 They court you eagerly, but for no good purpose; they want to exclude you, so that you would seek them eagerly. 4:18 However, it is good to be sought eagerly for a good purpose at all times, and not only when I am present with you. 4:19 My children—I am again undergoing birth pains until Christ is formed in you! 4:20 I wish I could be with you now and change my tone of voice, because I am perplexed about you.

An Appeal from Allegory

4:21 Tell me, you who want to be under the law, do you not understand the law? 4:22 For it is written that Abraham had two sons, one by the slave woman and the other by the free woman. 4:23 But one, the son by the slave woman, was born by natural descent, while the other, the son by the free woman, was born through the promise. 4:24 These things may be treated as an allegory, for these women represent two covenants. One is from Mount Sinai bearing children for slavery; this is Hagar. 4:25 Now Hagar represents Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. 4:26 But the Jerusalem above is free, and she is our mother. 4:27 For it is written:

“Rejoice, O barren woman who does not bear children;

break forth and shout, you who have no birth pains, because the children of the desolate woman are more numerous

than those of the woman who has a husband.”

4:28 But you, brothers and sisters, are children of the promise like Isaac. 4:29 But just as at that time the one born by natural descent persecuted the one born according to the Spirit, so it is now. 4:30 But what does the scripture say? **“Throw out the slave woman and her son, for the son of the slave woman will not share the inheritance with the son”** of the free woman. 4:31 Therefore, brothers and sisters, we are not children of the slave woman but of the free woman.

Freedom of the Believer

5:1 For freedom Christ has set us free. Stand firm, then, and do not be subject again to the yoke of slavery. 5:2 Listen! I, Paul, tell you that if you let yourselves be circumcised, Christ will be of no benefit to you at all! 5:3 And I testify again to every man who lets himself be circumcised that he is obligated to obey the whole law. 5:4 You who are trying to be declared righteous by the law have been alienated from Christ; you have fallen away from grace!

- 5 我们靠著圣灵、凭著信心、等候所盼望的义。
- 6 原来在基督耶稣里、受割礼不受割礼、全无功效。惟独使人生发仁爱的信心、才有功效。
- 7 你们向来跑得好。有谁拦阻你们、叫你们不顺从真理呢。
- 8 这样的劝导、不是出于那召你们的。
- 9 一点面酵能使全团都发起来。
- 10 我在主里很信你们必不怀别样的心。但搅扰你们的、无论是谁、必担当他的罪名。
- 11 弟兄们、我若仍旧传割礼、为甚么还受逼迫呢。若是这样、那十字架讨厌的地方就没有了。
- 12 恨不得那搅乱你们的人、把自己割绝了。

爱的实践

- 13 弟兄们、你们蒙召、是要得自由。只是不可将你们的自由当作放纵情欲的机会。总要用爱心互相服事。
- 14 因为全律法都包在爱人如己这一句话之内了。
- 15 你们要谨慎。若相咬相吞、只怕要彼此消灭了。
- 16 我说、你们当顺著圣灵而行、就不放纵肉体的情欲了。
- 17 因为情欲和圣灵相争、圣灵和情欲相争。这两个是彼此相敌、使你们不能作所愿意作的。
- 18 但你们若被圣灵引导、就不在律法以下。
- 19 情欲的事、都是显而易见的。就如奸淫、污秽、邪荡、
- 20 拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、
- 21 嫉妒、〔有古卷在此有凶杀二字〕醉酒、荒宴等类、我从前告诉你们、现在又告诉你们、行这样事的人、必不能承受神的国。
- 22 圣灵所结的果子、就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、
- 23 温柔、节制。这样的事、没有律法禁止。
- 24 凡属基督耶稣的人、是已经把肉体、连肉体的邪情私欲、同钉在十字架上了。
- 25 我们若是靠圣灵得生、就当靠圣灵行事。
- 26 不要贪图虚名、彼此惹气、互相嫉妒。

5:5 For through the Spirit, by faith, we wait expectantly for the hope of righteousness. 5:6 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision carries any weight—the only thing that matters is faith working through love.

5:7 You were running well; who prevented you from obeying the truth? 5:8 This persuasion does not come from the one who calls you! 5:9 A little yeast makes the whole batch of dough rise! 5:10 I am confident in the Lord that you will accept no other view. But the one who is confusing you will pay the penalty, whoever he may be. 5:11 Now, brothers and sisters, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the offense of the cross has been removed. 5:12 I wish those agitators would go so far as to castrate themselves!

Practice Love

5:13 For you were called to freedom, brothers and sisters; only do not use your freedom as an opportunity to indulge your flesh, but through love serve one another. 5:14 For the whole law can be summed up in a single commandment, namely, “**You must love your neighbor as yourself.**” 5:15 However, if you continually bite and devour one another, beware that you are not consumed by one another. 5:16 But I say, live by the Spirit and you will not carry out the desires of the flesh. 5:17 For the flesh has desires that are opposed to the Spirit, and the Spirit has desires that are opposed to the flesh, for these are in opposition to each other, so that you cannot do what you want. 5:18 But if you are led by the Spirit, you are not under the law. 5:19 Now the works of the flesh are obvious: sexual immorality, impurity, depravity, 5:20 idolatry, sorcery, hostilities, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish rivalries, dissensions, factions, 5:21 envying, murder, drunkenness, carousing, and similar things. I am warning you, as I had warned you before: Those who practice such things will not inherit the kingdom of God!

5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, 5:23 gentleness, and self-control. Against such things there is no law. 5:24 Now those who belong to Christ have crucified the flesh with its passions and desires. 5:25 If we live by the Spirit, let us also behave in accordance with the Spirit. 5:26 Let us not become conceited, provoking one another, being jealous of one another.

第六章

互相担当

- 1 弟兄们、若有人偶然被过犯所胜、你们属灵的人、就当用温柔的心、把他挽回过来、又当自己小心、恐怕也被引诱。
- 2 你们各人的重担要互相担当、如此、就完全了基督的律法。
- 3 人若无有、自己还以为有、就是自欺了。
- 4 各人应当察验自己的行为、这样、他所夸的就专在自己、不在别人了。
- 5 因为各人必担当自己的担子。
- 6 在道理上受教的、当把一切需用的供给施教的人。
- 7 不要自欺、神是轻慢不得的、人种的是甚么、收的也是甚么。
- 8 顺著情欲撒种的、必从情欲收败坏、顺著圣灵撒种的、必从圣灵收永生。
- 9 我们行善、不可丧志、若不灰心、到了时候、就要收成。
- 10 所以有了机会、就当向众人行善、向信徒一家的人更当这样。

叮嘱和问安

- 11 请看我亲手写给你们字、是何等的大呢。
- 12 凡希图外貌体面的人、都勉强你们受割礼、无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。
- 13 他们那些受割礼的、连自己也不守律法、他们愿意你们受割礼、不过要藉著你们的肉体夸口。
- 14 但我断不以别的夸口、只夸我们主耶稣基督的十字架、因这十字架、就我而论、世界已经钉在十字架上、就世界而论、我已经钉在十字架上。
- 15 受割礼不受割礼、都无关紧要、要紧的就是作新造的人。
- 16 凡照此理而行的、愿平安怜悯加给他们、和神的以色列民。
- 17 从今以后、人都不要搅扰我、因为我身上带著耶稣的印记。
- 18 弟兄们、愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们。

Support One Another

6:1 Brothers and sisters, if a person is discovered in some sin, you who are spiritual restore such a person in a spirit of gentleness. Pay close attention to yourselves, so that you are not tempted too. **6:2** Carry one another's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ. **6:3** For if anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself. **6:4** Let each one examine his own work. Then he can take pride in himself and not compare himself with someone else. **6:5** For each one will carry his own load.

6:6 Now the one who receives instruction in the word must share all good things with the one who teaches it. **6:7** Do not be deceived. God will not be made a fool. For a person will reap what he sows, **6:8** because the person who sows to his own flesh will reap corruption from the flesh, but the one who sows to the Spirit will reap eternal life from the Spirit. **6:9** So we must not grow weary in doing good, for in due time we will reap, if we do not give up. **6:10** So then, whenever we have an opportunity, let us do good to all people, and especially to those who belong to the family of faith.

Final Instructions and Benediction

6:11 See what big letters I make as I write to you with my own hand!

6:12 Those who want to make a good showing in external matters are trying to force you to be circumcised. They do so only to avoid being persecuted for the cross of Christ. **6:13** For those who are circumcised do not obey the law themselves, but they want you to be circumcised so that they can boast about your flesh. **6:14** But may I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world. **6:15** For neither circumcision nor uncircumcision counts for anything; the only thing that matters is a new creation! **6:16** And all who will behave in accordance with this rule, peace and mercy be on them, and on the Israel of God.

6:17 From now on let no one cause me trouble, for I bear the marks of Jesus on my body.

6:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

以弗所书

Ephesians

第一章

问安

- 1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的保罗、写信给在以弗所的圣徒、就是在基督耶稣里有忠心的人。
- 2 愿恩惠平安、从 神我们的父、和主耶稣基督、归与你们。

基督里的尸灵福气

- 3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父 神、他在基督里、曾赐给我们天上各样属灵的福气。
- 4 就如 神从创立世界以前、在基督里拣选了我们、使我们在他面前成为圣洁、无有瑕疵。
- 5 又因爱我们、就按著自己意旨所喜悦的、预定我们、藉著耶稣基督得儿子的名分、
- 6 使他荣耀的恩典得著称赞、这恩典是他在爱子里所赐给我们的。
- 7 我们藉这爱子的血、得蒙救赎、过犯得以赦免、乃是照他丰富的恩典。
- 8 这恩典是 神用诸般智慧聪明、充充足足赏给我们的、
- 9 都是照他自己所预定的美意、叫我们知道他旨意的奥秘、
- 10 要照所安排的、在日期满足的时候、使天上地上一切所有的、都在基督里面同归于一。
- 11 我们也在他里面得了基业、〔得或作成〕这原是那位随己意行作万事的、照著他旨意所预定的。
- 12 叫他的荣耀、从我们这首先在基督里有盼望的人、可以得著称赞。
- 13 你们既听见真理的道、就是那叫你们得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所应许的圣灵为印记。
- 14 这圣灵、是我们得基业的凭据、〔原文作质〕直等到 神之民〔民原文作产业〕被赎、使他的荣耀得著称赞。

Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, to the saints [in Ephesus], the faithful in Christ Jesus. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Spiritual Blessings in Christ

1:3 Blessed is the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly realms in Christ. 1:4 For he chose us in Christ before the foundation of the world that we may be holy and unblemished in his sight in love. 1:5 He did this by predestining us to adoption as his sons through Jesus Christ, according to the pleasure of his will— 1:6 to the praise of the glory of his grace that he has freely bestowed on us in his dearly loved Son. 1:7 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace 1:8 that he lavished on us in all wisdom and insight. 1:9 He did this when he revealed to us the secret of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, 1:10 toward the administration of the fullness of the times, to head up all things in Christ—the things in heaven and the things on earth. 1:11 In Christ we too have been claimed as God's own possession, since we were predestined according to the one purpose of him who accomplishes all things according to the counsel of his will 1:12 so that we, who were the first to set our hope on Christ, would be to the praise of his glory. 1:13 And when you heard the word of truth (the gospel of your salvation)—when you believed in Christ—you were marked with the seal of the promised Holy Spirit, 1:14 who is the down payment of our inheritance, until the redemption of God's own possession, to the praise of his glory.

求智慧和启示的祷告

- 15 因此、我既听见你们信从主耶稣、亲爱众
 16 圣徒、
 17 就为你们不住的感谢 神、祷告的时候、
 常题到你们、
 18 求我们主耶稣基督的 神、荣耀的父、将
 那赐人智慧和启示的灵、赏给你们、使你们
 真知道他、
 19 并且照明你们心中的眼睛、使你们知道他的
 恩召有何等指望、他在圣徒中得的基业、
 有何等丰盛的荣耀、
 20 并知道他向我们这信的人所显的能力、是
 何等浩大、
 21 就是照他在基督身上、所运行的大能大力、
 使他从死里复活、叫他在天上坐在自己的
 右边、
 22 远超过一切执政的、掌权的、有能的、主
 治的、和一切有名的、不但是今世的、连
 来世的也都超过了、
 23 又将万有服在他的脚下、使他为教会作万
 有之首、
 24 教会是他的身体、是那充满万有者所充满
 的。

第二章

个人的新生命

- 1 你们死在过犯罪恶之中、他叫你们活过
 来、
 2 那时、你们在其中行事为人随从今世的风
 俗、顺服空中掌权者的首领、就是现今在
 悖逆之子心中运行的邪灵、
 3 我们从前也都在他们中间、放纵肉体的私
 欲、随著肉体 and 心中所喜好的去行、本为
 可怒之子、和别人一样、
 4 然而 神既有丰富的怜悯、因他爱我们的大
 爱、
 5 当我们死在过犯中的时候、便叫我们与基督
 一同活过来、（你们得救是本乎恩）
 6 他又叫我们与基督耶稣一同复活、一同坐
 在天上、
 7 要将他极丰富的恩典、就是他在基督耶稣
 里向我们所施的恩慈、显明给后来的世代
 看、
 8 你们得救是本乎恩、也因著信、这并不是
 出于自己、乃是 神所赐的、
 9 也不是出于行为、免得有人自夸、
 10 我们原是他的工作、在基督耶稣里造成
 的、为要叫我们行善、就是 神所豫备叫
 我们行的。

Prayer for Wisdom and Revelation

1:15 For this reason, because I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints, 1:16 I do not cease to give thanks for you when I remember you in my prayers. 1:17 I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you spiritual wisdom and revelation in your growing knowledge of him, 1:18 —since the eyes of your heart have been enlightened—so that you may know what is the hope of his calling, what is the wealth of his glorious inheritance in the saints, 1:19 and what is the incomparable greatness of his power toward us who believe, as displayed in the exercise of his immense strength. 1:20 This power he exercised in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms 1:21 far above every rule and authority and power and dominion and every name that is named, not only in this age but also in the one to come. 1:22 And God put all things under Christ's feet, and he gave him to the church as head over all things. 1:23 Now the church is his body, the fullness of him who fills all in all.

New Life Individually

2:1 And although you were dead in your transgressions and sins, 2:2 in which you formerly lived according to this world's present path, according to the ruler of the kingdom of the air, the ruler of the spirit that is now energizing the sons of disobedience, 2:3 among whom all of us also formerly lived out our lives in the cravings of our flesh, indulging the desires of the flesh and the mind, and were by nature children of wrath even as the rest...

2:4 But God, being rich in mercy, because of his great love with which he loved us, 2:5 even though we were dead in transgressions, made us alive together with Christ—by grace you are saved!— 2:6 and he raised us up with him and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus, 2:7 to demonstrate in the coming ages the surpassing wealth of his grace in kindness toward us in Christ Jesus. 2:8 For by grace you are saved through faith, and this is not from yourselves, it is the gift of God; 2:9 it is not from works, so that no one can boast. 2:10 For we are his workmanship, having been created in Christ Jesus for good works that God prepared beforehand so we may do them.

群体的新生命

- 11 所以你们应当记念、你们从前按肉体是外邦人、是称为没受割礼的这名原是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的、
- 12 那时、你们与基督无关、在以色列国民以外、在所应许的诸约上是局外人、并且活在世上没有指望、没有神。
- 13 你们从前远离神的人、如今却在基督耶稣里、靠著他的血、已经得亲近了。
- 14 因他使我们和睦、〔原文作因他是我们的和睦〕将两下合而为一、拆毁了中间隔断的墙、
- 15 而且以自己的身体、废掉冤仇、就是那记在律法上的规条、为要将两下、藉著自己造成一个新人、如此便成就了和睦、
- 16 既在十字架上灭了冤仇、便藉这十字架、使两下归为一体、与神和好了、
- 17 并且来传和平的福音给你们远处的人、也给那近处的人。
- 18 因为我们两下藉著他被一个圣灵所感、得以进到父面前。
- 19 这样、你们不再作外人、和客旅、是与圣徒同国、是神家里的人了、
- 20 并且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶稣自己为房角石、
- 21 各〔或作全〕房靠他联络得合式、渐渐成为主的圣殿、
- 22 你们也靠他同被建造成为神藉著圣灵居住的所在。

第三章

保罗尸灵奥秘的关系

- 1 因此、我保罗为你们外邦人作了基督耶稣被囚的、替你们祈祷、〔此句乃照对十四章所加〕
- 2 谅必你们曾听见神赐恩给我、将关切你们的职分托付我、
- 3 用启示使我知道福音的奥秘、正如我以前略略写过的、
- 4 你们念了、就能晓得我深知基督的奥秘、
- 5 这奥秘在以前的世代、没有叫人知道、像如今藉著圣灵启示他的圣使徒和先知一样、
- 6 这奥秘就是外邦人在基督耶稣里、藉著福音、得以同为后嗣、同为一体、同蒙应许。
- 7 我作了这福音的执事、是照神的恩赐、这恩赐是照他运行的大能赐给我的、

New Life Corporately

2:11 Therefore remember that formerly you, the Gentiles in the flesh—who are called “uncircumcision” by the so-called “circumcision” that is performed on the body by human hands—2:12 that you were at that time without the Messiah, alienated from the citizenship of Israel and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. 2:13 But now in Christ Jesus you who used to be far away have been brought near by the blood of Christ. 2:14 For he is our peace, the one who made both groups into one and who destroyed the middle wall of partition, the hostility, 2:15 when he nullified in his flesh the law of commandments in decrees. He did this to create in himself one new man out of two, thus making peace, 2:16 and to reconcile them both in one body to God through the cross, by which the hostility has been killed. 2:17 And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near, 2:18 so that through him we both have access in one Spirit to the Father. 2:19 So then you are no longer foreigners and noncitizens, but you are fellow citizens with the saints and members of God’s household, 2:20 because you have been built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. 2:21 In him the whole building, being joined together, grows into a holy temple in the Lord, 2:22 in whom you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

Paul's Relationship to the Divine Mystery

3:1 For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles— 3:2 if indeed you have heard of the stewardship of God’s grace that was given to me for you, 3:3 that by revelation the divine secret was made known to me, as I wrote before briefly. 3:4 When reading this, you will be able to understand my insight into this secret of Christ. 3:5 Now this secret was not disclosed to people in former generations as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit, 3:6 namely, that through the gospel the Gentiles are fellow heirs, fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus. 3:7 I became a servant of this gospel according to the gift of God’s grace that was given to me by the exercise of his power. 3:8 To me—less than the least of all the saints—this grace was given, to proclaim to

- 8 我本来比众圣徒中最小的还小，然而他还赐我这恩典，叫我把基督那测不透的丰富、传给外邦人。
- 9 又使众人都明白、这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘、是如何安排的。
- 10 为要藉著教会、使天上执政的、掌权的、现在得知 神百般的智慧。
- 11 这是照 神从万世以前、在我们主基督耶稣里所定的旨意。
- 12 我们因信耶稣、就在他里面放胆无惧、笃信不疑的来到 神面前。
- 13 所以我求你们、不要因我为你们所受的患难丧胆，这原是你们的荣耀。

求赐刚强的爱心

- 14 因此。我在父面前屈膝、
- 15 (天上地上的各〔或作全〕家、都是从他得名)
- 16 求他按著他丰盛的荣耀、藉著他的灵、叫你们心里力量刚强起来、
- 17 使基督因你们的信、住在你们心里、叫你们的爱心、有根有基、
- 18 能和众圣徒一同明白基督的爱、是何等长阔高深、
- 19 并知道这爱是过于人所能测度的、便叫神一切所充满的、充满了你们。
- 20 神照著运行在我们心里的大力、充充足足的成就一切超过我们所求所想的。
- 21 但愿他在教会中、并在基督耶稣里、得著荣耀、直到世世代代、永永远远。阿们。

第四章

合一的生活

- 1 我为主被囚的劝你们、既然蒙召、行事为人就当与蒙召的恩相称。
- 2 凡事谦虚、温柔、忍耐、用爱心互相宽容、
- 3 用和平彼此联络、竭力保守圣灵所赐合而为一的心。
- 4 身体只有一个、圣灵只有一个、正如你们蒙召、同有一个指望、
- 5 一主、一信、一洗、
- 6 一 神、就是众人的父、超乎众人之上、贯乎众人之中、也住在众人之内。
- 7 我们各人蒙恩、都是照基督所量给各人的恩赐。
- 8 所以经上说、『他升上高天的时候、掳掠了仇敌、将各样的恩赐赏给人。』
- 9 (既说升上、岂不是先降在地下么。

the Gentiles the unfathomable riches of Christ 3:9 and to enlighten everyone about God's secret plan—a secret that has been hidden for ages in God who has created all things. 3:10 The purpose of this enlightenment is that through the church the multifaceted wisdom of God should now be disclosed to the rulers and the authorities in the heavenly realms. 3:11 This was according to the eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord, 3:12 in whom we have boldness and confident access to God because of Christ's faithfulness. 3:13 For this reason I ask you not to lose heart because of what I am suffering for you, which is your glory.

Prayer for Strengthened Love

3:14 For this reason I kneel before the Father, 3:15 from whom every family in heaven and on the earth is named. 3:16 I pray that according to the wealth of his glory he may grant you to be strengthened with power through his Spirit in the inner person, 3:17 that Christ may dwell in your hearts through faith, so that, because you have been rooted and grounded in love, 3:18 you may be able to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, 3:19 and thus to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled up to all the fullness of God.

3:20 Now to him who by the power that is working within us is able to do far beyond all that we ask or think, 3:21 to him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.

Live in Unity

4:1 I, therefore, the prisoner for the Lord, urge you to live worthily of the calling with which you have been called, 4:2 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, 4:3 making every effort to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4:4 There is one body and one Spirit, just as you too were called to the one hope of your calling, 4:5 one Lord, one faith, one baptism, 4:6 one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

4:7 But to each one of us grace was given according to the measure of the gift of Christ. 4:8 Therefore it says, "When he ascended on high he captured captives; he gave gifts to men." 4:9 Now what is the meaning of "he ascended," except that he also descended to the lower regions, namely, the

- 10 那降下的、就是远升诸天之上要充满万有的。))
 11 他所赐的有使徒、有先知、有传福音的、有牧师和教师、
 12 为要成全圣徒、各尽其职、建立基督的身体、
 13 直等到我们众人在真道上同归于一、认识神的儿子、得以长大成人、满有基督长成的身量、
 14 使我们不再作小孩子、中了人的诡计、和欺骗的魔术、被一切异教之风摇动、飘来飘去、就随从各样的异端、
 15 惟用爱心说诚实话、凡事长进、连于元首基督、
 16 全身都靠他联络得合式、百节各按各职、照著各体的功用、彼此相助、便叫身体渐渐增长、在爱中建立自己。

圣洁的生活

- 17 所以我说、且在主里确实的说、你们行事、不要再像外人存虚妄的心行事、
 18 他们心地昏昧、与神所赐的生命隔绝了、都因自己无知、心里刚硬、
 19 良心既然丧尽、就放纵私欲、贪行种种的污秽、
 20 你们学了基督、却不是这样、
 21 如果你们听过他的道、领了他的教、学了他的真理、
 22 就要脱去你们从前行为上的旧人、这旧人是因私欲的迷惑、渐渐变坏的、
 23 又要将你们的心志改换一新、
 24 并且穿上新人、这新人是照著神的形像造的、有真理的仁义、和圣洁。
 25 所以你们要弃绝谎言、各人与邻舍说实话、因为我们是互相为肢体、
 26 生气却不要犯罪、不可含怒到日落、
 27 也不可给魔鬼留地步、
 28 从前偷窃的、不要再偷、总要劳力、亲手作正经事、就可有馀、分给那缺少的人、
 29 污秽的言语、一句不可出口、只要随事说造就人的好话、叫听见的人得益处、
 30 不要叫神的圣灵担忧、你们原是受了他的印记、等候得赎的日子来到、
 31 一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤、并一切恶毒、〔或作阴毒〕都当从你们中间除掉、
 32 并要以恩慈相待、存怜悯的心、彼此饶恕、正如神在基督里饶恕了你们一样。

earth? 4:10 He, the very one who descended, is also the one who ascended above all the heavens, in order to fill all things. 4:11 It was he who gave some as apostles, some as prophets, some as evangelists, and some as pastors and teachers, 4:12 to equip the saints for the work of ministry, that is, to build up the body of Christ, 4:13 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God—a mature person, attaining to the measure of Christ’s full stature. 4:14 So we are no longer to be children, tossed back and forth by waves and carried about by every wind of teaching by the trickery of people who craftily carry out their deceitful schemes. 4:15 But practicing the truth in love, we will in all things grow up into Christ, who is the head. 4:16 From him the whole body grows, fitted and held together through every supporting ligament. As each one does its part, the body grows in love.

Live in Holiness

4:17 So I say this, and insist in the Lord, that you no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking. 4:18 They are darkened in their understanding, being alienated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardness of their hearts. 4:19 Because they are callous, they have given themselves over to indecency for the practice of every kind of impurity with greediness. 4:20 But you did not learn about Christ like this, 4:21 if indeed you heard about him and were taught in him, just as the truth is in Jesus. 4:22 You were taught with reference to your former way of life to lay aside the old man who is being corrupted in accordance with deceitful desires, 4:23 to be renewed in the spirit of your mind, 4:24 and to put on the new man who has been created in God’s image—in righteousness and holiness that comes from truth.

4:25 Therefore, having laid aside falsehood, *each one of you speak the truth with his neighbor*, for we are members of one another. 4:26 *Be angry and do not sin*; do not let the sun go down on the cause of your anger. 4:27 Do not give the devil an opportunity. 4:28 The one who steals must steal no longer; rather he must labor, doing good with his own hands, so that he may have something to share with the one who has need. 4:29 You must let no unwholesome word come out of your mouth, but only what is beneficial for the building up of the one in need, that it may give grace to those who hear. 4:30 And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption. 4:31 You must put away every kind of bitterness, anger, wrath, quarreling, and evil, slanderous talk. 4:32 Instead, be kind to one another, compassionate, forgiving one another, just as God in Christ also forgave you.

第五章

爱的生活

- 1 所以你们该效法 神、好像蒙慈爱的儿女一样。
- 2 也要凭爱心行事、正如基督爱我们、为我们舍了自己、当作馨香的供物、和祭物、献与 神。
- 3 至于淫乱、并一切污秽、或是贪婪、在你们中间连题都不可、方合圣徒的体统。
- 4 淫词、妄语、和戏笑的话、都不相宜、总要说感谢的话。
- 5 因为你们确实的知道、无论是淫乱的、是污秽的、有贪心的、在基督和 神的国里、都是无分的、有贪心的、就与拜偶像的一样。

活在光明中

- 6 不要被人虚浮的话欺哄、因这些事、神的忿怒必临到那悖逆之子。
- 7 所以你们不要与他们同夥。
- 8 从前你们是暗昧的、但如今在主里面是光明的、行事为人就当像光明的子女。
- 9 光明所结的果子、就是一切良善、公义、诚实。
- 10 总要察验何为主所喜悦的事。
- 11 那暗昧无益的事、不要与人同行、倒要责备行这事的人。
- 12 因为他们暗中所行的、就是题起来、也是可耻的。
- 13 凡事受了责备、就被光显明出来、因为一切能显明的、就是光。
- 14 所以主说、你这睡著的人、当醒过来、从死里复活、基督就要光照你了。

像智慧人

- 15 你们要谨慎行事、不要像愚昧人、当像智慧人。
- 16 要爱惜光阴、因为现今的世代邪恶。
- 17 不要作糊涂人、要明白主的旨意如何。
- 18 不要醉酒、酒能使人放荡、乃要被圣灵充满。
- 19 当用诗章、颂词、灵歌、彼此对说、口唱心和的赞美主。
- 20 凡事要奉我们主耶稣基督的名、常常感谢父 神。
- 21 又当存敬畏基督的心、彼此顺服。

Live in Love

5:1 Therefore, be imitators of God as dearly loved children 5:2 and live in love, just as Christ also loved us and gave himself for us, a sacrificial and fragrant offering to God. 5:3 But among you there must not be either sexual immorality, impurity of any kind, or greed, as these are not fitting for the saints. 5:4 Neither should there be vulgar speech, foolish talk, or coarse jesting—all of which are out of character—but rather thanksgiving. 5:5 For you can be confident of this one thing: that no person who is immoral, impure, or greedy (such a person is an idolater) has any inheritance in the kingdom of Christ and God.

Live in the Light

5:6 Let nobody deceive you with empty words, for because of these things God's wrath comes on the sons of disobedience. 5:7 Therefore do not be partakers with them, 5:8 for you were at one time darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of the light— 5:9 for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness, and truth— 5:10 trying to learn what is pleasing to the Lord. 5:11 Do not participate in the unfruitful deeds of darkness, but rather expose them. 5:12 For the things they do in secret are shameful even to mention. 5:13 But all things being exposed by the light are made evident. 5:14 For everything made evident is light, and for this reason it says:

“Awake, O sleeper!

Rise from the dead,

and Christ will shine on you!”

Live Wisely

5:15 Therefore be very careful how you live—not as unwise but as wise, 5:16 taking advantage of every opportunity, because the days are evil. 5:17 For this reason do not be foolish, but be wise by understanding what the Lord's will is. 5:18 And do not get drunk with wine, which is debauchery, but be filled by the Spirit, 5:19 speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs, singing and making music in your hearts to the Lord, 5:20 always giving thanks to God the Father for each other in the name of our Lord Jesus Christ, 5:21 and submitting to one another out of reverence for Christ.

对家庭的劝勉

- 22 你们作妻子的、当顺服自己的丈夫、如同顺服主·
- 23 因为丈夫是妻子的头、如同基督是教会的头·他又是教会全体的救主·
- 24 教会怎样顺服基督、妻子也要怎样凡事顺服丈夫·
- 25 你们作丈夫的、要爱你们的妻子、正如基督爱教会、为教会舍己·
- 26 要用水藉著道、把教会洗净、成为圣洁、
- 27 可以献给自己、作个荣耀的教会、毫无玷污皱纹等类的病、乃是圣洁没有瑕疵的·
- 28 丈夫也当照样爱妻子、如同爱自己的身子·爱妻子、便是爱自己了·
- 29 从来没有人恨恶自己的身子、总要保养顾惜、正像基督待教会一样·
- 30 因我们是他身上的肢体·〔有古卷在此有就是他的骨他的肉〕
- 31 为这个缘故、人要离开父母、与妻子连合、二人成为一体·
- 32 这是极大的奥秘、但我是指著基督和教会说的·
- 33 然而你们各人都当爱妻子、如同爱自己一样·妻子也当敬重他的丈夫·

第六章

- 1 你们作儿女的、要在主里听从父母、这是理所当然的·
- 2 要孝敬父母、使你得福、在世长寿·这是第一条带应许的诫命·
- 3
- 4 你们作父亲的、不要惹儿女的气、只要照著主的教训和警戒、养育他们·
- 5 你们作仆人的、要惧怕战兢、用诚实的心听从你们肉身的主人、好像听从基督一般·
- 6 不要只在眼前事奉、像是讨人喜欢的、要像基督的仆人、从心里遵行神的旨意·
- 7 甘心事奉、好像服事主、不像服事人·
- 8 因为晓得各人所行的善事、不论是为奴的、是自主的、都必按所行的得主的赏赐·
- 9 你们作主人的待仆人、也是一理、不要威吓他们·因为知道他们和你们、同有一位主在天上、他并不偏待人·

Exhortations to Households

5:22 Wives, submit to your husbands as to the Lord, 5:23 because the husband is the head of the wife as also Christ is the head of the church—he himself being the savior of the body. 5:24 But as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything. 5:25 Husbands, love your wives just as Christ loved the church and gave himself for her 5:26 to sanctify her by cleansing her with the washing of the water by the word, 5:27 so that he may present the church to himself as glorious—not having a stain or wrinkle, or any such blemish, but holy and blameless. 5:28 In the same way husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. 5:29 For no one has ever hated his own body but he feeds it and takes care of it, just as Christ also does the church, 5:30 for we are members of his body. 5:31 ***For this reason a man will leave his father and mother and will be joined to his wife, and the two will become one flesh.*** 5:32 This mystery is great—but I am actually speaking with reference to Christ and the church. 5:33 Nevertheless, each one of you must also love his own wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

6:1 Children, obey your parents in the Lord for this is right. 6:2 ***“Honor your father and mother,”*** which is the first commandment accompanied by a promise, namely, 6:3 ***“that it may go well with you and that you will live a long time on the earth.”***

6:4 Fathers, do not provoke your children to anger, but raise them up in the discipline and instruction of the Lord.

6:5 Slaves, obey your human masters with fear and trembling, in the sincerity of your heart as to Christ, 6:6 not like those who do their work only when someone is watching—as people-pleasers—but as slaves of Christ doing the will of God from the heart. 6:7 Obey with enthusiasm, as though serving the Lord and not people, 6:8 because you know that each person, whether slave or free, if he does something good, this will be rewarded by the Lord.

6:9 Masters, treat your slaves the same way, giving up the use of threats, because you know that both you and they have the same master in heaven, and there is no favoritism with him.

尸灵争战的装备

- 10 我还有末了的话、你们要靠著主、倚赖他的大能大力、作刚强的人。
- 11 要穿戴 神所赐的全副军装、就能抵挡魔鬼的诡计。
- 12 因我们并不是与属血气的争战、乃是与那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的、以及天空属灵气的恶魔争战。〔两争战原文都作摔跤〕
- 13 所以要拿起 神所赐的全副军装、好在磨难的日子、抵挡仇敌、并且成就了一切、还能站立得住。
- 14 所以要站稳了、用真理当作带子束腰、用公义当作护心镜遮胸、
- 15 又用平安的福音、当作预备走路的鞋穿在脚上、
- 16 此外又拿著信德当作藤牌、可以灭尽那恶者一切的火箭、
- 17 并戴上救恩的头盔、拿著圣灵的宝剑、就是 神的道、
- 18 靠著圣灵、随时多方祷告祈求、并要在此儆醒不倦、为众圣徒祈求、
- 19 也为我祈求、使我得著口才、能以放胆、开口讲明福音的奥秘、
- 20 (我为这福音的奥秘、作了带锁链的使者) 并使我照著当尽的本分、放胆讲论。

祝福

- 21 今有所亲爱忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情并我的景况如何、全告诉你们叫你们知道。
- 22 我特意打发他到你们那里去、好叫你们知道我们的光景、又叫他安慰你们的心。
- 23 愿平安、仁爱、信心、从父 神和主耶稣基督、归与弟兄们。
- 24 并愿所有诚心爱我们主耶稣基督的人、都蒙恩惠。

Exhortations for Spiritual Warfare

6:10 Finally, be strengthened in the Lord and in the strength of his power. **6:11** Clothe yourselves with the full armor of God so that you may be able to stand against the schemes of the devil. **6:12** For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the powers, against the world rulers of this darkness, against the spiritual forces of evil in the heavens. **6:13** For this reason, take up the full armor of God so that you may be able to stand your ground on the evil day, and having done everything, to stand. **6:14** Stand firm therefore, by fastening the belt of truth around your waist, by putting on the breastplate of righteousness, **6:15** by fitting your feet with the preparation that comes from the good news of peace, **6:16** and in all of this, by taking up the shield of faith with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one. **6:17** And take *the helmet of salvation* and the sword of the Spirit, which is the word of God. **6:18** With every prayer and petition, pray at all times in the Spirit, and to this end be alert, with all perseverance and requests for all the saints. **6:19** Pray for me also, that I may be given the message when I begin to speak—that I may confidently make known the mystery of the gospel, **6:20** for which I am an ambassador in chains. Pray that I may be able to speak boldly as I ought to speak.

Farewell Comments

6:21 Tychicus, my dear brother and faithful servant in the Lord, will make everything known to you, so that you too may know about my circumstances, how I am doing. **6:22** I have sent him to you for this very purpose, that you may know our circumstances and that he may encourage your hearts.

6:23 Peace to the brothers and sisters, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. **6:24** Grace be with all of those who love our Lord Jesus Christ with an undying love.

腓立比书

Philippians

第一章

问安

- 1 基督耶稣的仆人保罗、和提摩太、写信给凡住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒、和诸位监督、诸位执事·
- 2 愿恩惠平安、从 神我们的父、并主耶稣基督、归与你们·

为教会祷告

- 3 我每逢想念你们、就感谢我的 神·
- 4 (每逢为你们众人祈求的时候、常是欢欢喜喜的祈求)
- 5 因为从头一天直到如今、你们是同心合意的兴旺福音·
- 6 我深信那在你们心里动了善工的、必成全这工、直到耶稣基督的日子·
- 7 我为你们众人有这样的意念、原是应当的·因为你们常在我心里、无论我是在捆绑之中、是辩明证实福音的时候、你们都与我一同得恩·
- 8 我体会基督耶稣的心肠、切切的想念你们众人·这是 神可以给我作见证的·
- 9 我所祷告的、就是要你们的爱心、在知识和各样见识上、多而又多·
- 10 使你们能分别是非、〔或作喜爱那美好的事〕作诚实无过的人、直到基督的日子·
- 11 并靠著耶稣基督结满了仁义的果子、叫荣耀称赞归与 神·

捆绑中的事工

- 12 弟兄们、我愿意你们知道、我所遭遇的事、更是叫福音兴旺·
- 13 以致我受的捆绑、在御营全军、和其余的人中、已经显明是为基督的缘故·
- 14 并且那在主里的弟兄、多半因我受的捆绑、就笃信不疑、越发放胆传 神的道、无所惧怕·
- 15 有的传基督、是出于嫉妒分争·也有的是出于好意·
- 16 这一等、是出于爱心、知道我是为辩明福音设立的·
- 17 那一等传基督、是出于结党、并不诚实、意想要加增我捆绑的苦楚·

Salutation

1:1 From Paul and Timothy, slaves of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the overseers and deacons. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Prayer for the Church

1:3 I thank my God every time I remember you. 1:4 I always pray with joy in my every prayer for you all 1:5 because of your participation in the gospel from the first day until now. 1:6 For I am sure of this very thing, that the one who began a good work in you will perfect it until the day of Christ Jesus. 1:7 For it is right for me to think this about all of you, because I have you in my heart, since both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel all of you became partners in God's grace together with me. 1:8 For God is my witness that I long for all of you with the affection of Christ Jesus. 1:9 And I pray this, that your love may abound even more and more in knowledge and every kind of insight 1:10 so that you can decide what is best, and thus be sincere and blameless for the day of Christ, 1:11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ to the glory and praise of God.

Ministry as a Prisoner

1:12 I want you to know, brothers and sisters, that my situation has actually turned out to advance the gospel: 1:13 The whole imperial guard and everyone else knows that I am in prison for the sake of Christ, 1:14 and most of the brothers and sisters, having confidence in the Lord because of my imprisonment, now more than ever dare to speak the word fearlessly.

1:15 Some, to be sure, are preaching Christ from envy and rivalry, but others from goodwill. 1:16 The latter do so from love because they know that I am placed here for the defense of the gospel. 1:17 The former proclaim Christ from selfish ambition, not sincerely, because they think they can cause trouble

- 18 这有何妨呢·或是假意、或是真心、无论怎样、基督究竟被传开了·为此我就欢喜、并且还要欢喜。
- 19 因为我知道这事藉你们的祈祷、和耶稣基督之灵的帮助、终必叫我得救·
- 20 照著我所切慕所盼望的、没有一事叫我羞愧、只要凡事放胆·无论是生、是死、总叫基督在我身上照常显大。
- 21 因我活著就是基督、我死了就有益处。
- 22 但我在肉身活著、若成就我功夫的果子、我就不知道该挑选甚么。
- 23 我正在两难之间、情愿离世与基督同在·因为这是好得无比的·
- 24 然而我在肉身活著、为你们更是要紧的。
- 25 我既然这样深信、就知道仍要住在世间、且与你们众人同住、使你们在所信的道路上、又长进又喜乐·
- 26 叫你们在基督耶稣里的欢乐、因我再到你们那里去、就越发加增。
- 27 只要你们行事为人与基督的福音相称·叫我或来见你们、或不在你们那里、可以听见你们的景况、知道你们同有一个心志、站立得稳、为所信的福音齐心努力·
- 28 凡事不怕敌人的惊吓·这是证明他们沉沦、你们得救、都是出于 神。
- 29 因为你们蒙恩、不但得以顺服基督、并要为他受苦。
- 30 你们的争战、就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

第二章

基督的谦卑和信徒的合一

- 1 所以在基督里若有甚么劝勉、爱心有甚么安慰、圣灵有甚么交通、心中有甚么慈悲怜悯、
- 2 你们就是意念相同、爱心相同、有一样的心思、有一样的意念、使我的喜乐可以满足。
- 3 凡事不可结党、不可贪图虚浮的荣耀·只要存心谦卑、各人看别人比自己强。
- 4 各人不要单顾自己的事、也要顾别人的事。
- 5 你们当以基督耶稣的心为心。
- 6 他本有 神的形像、不以自己与 神同等为强夺的·
- 7 反倒虚己、取了奴仆的形像、成为人的样式·

for me in my imprisonment. **1:18** What is the result? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is being proclaimed, and in this I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, **1:19** for I know that this will turn out for my deliverance through your prayers and the help of the Spirit of Jesus Christ. **1:20** My confident hope is that I will in no way be ashamed but that with complete boldness, even now as always, Christ will be exalted in my body, whether I live or die. **1:21** For to me, living is Christ and dying is gain. **1:22** Now if I am to go on living in the body, this will mean productive work for me, yet I don't know which I prefer: **1:23** I feel torn between the two, because I have a desire to depart and be with Christ, which is better by far, **1:24** but it is more vital for your sake that I remain in the body. **1:25** And since I am sure of this, I know that I will remain and continue with all of you for the sake of your progress and joy in the faith, **1:26** so that what you can be proud of may increase because of me in Christ Jesus, when I come back to you.

1:27 Only conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ so that—whether I come and see you or whether I remain absent—I should hear that you are standing firm in one spirit, with one mind, by contending side by side for the faith of the gospel, **1:28** and by not being intimidated in any way by your opponents. This is a sign of their destruction, but of your salvation—a sign which is from God. **1:29** For it has been granted to you not only to believe in Christ but also to suffer for him, **1:30** since you are encountering the same conflict that you saw me face and now hear that I am facing.

Christian Unity and Christ's Humility

2:1 Therefore, if there is any encouragement in Christ, any comfort provided by love, any fellowship in the Spirit, any affection or mercy, **2:2** complete my joy and be of the same mind, by having the same love, being united in spirit, and having one purpose. **2:3** Instead of being motivated by selfish ambition or vanity, each of you should, in humility, be moved to treat one another as more important than yourself. **2:4** Each of you should be concerned not only about your own interests, but about the interests of others as well. **2:5** You should have the same attitude toward one another that Christ Jesus had,

2:6 who though he existed in the form of God did not regard equality with God as something to be grasped, **2:7** but emptied himself by taking on the form of a slave, by looking like other men, and by sharing in human nature.

- 8 既有人样子、就自己卑微、存心顺服、以至于死、且死在十字架上。
- 9 所以 神将他升为至高、又赐给他超乎万名之上的名、
- 10 叫一切在天上的、地上的、和地底下的、因耶稣的名、无不屈膝、
- 11 无不口称耶稣基督为主、使荣耀归与父神。

2:8 He humbled himself, by becoming obedient to the point of death—even death on a cross!
2:9 As a result God exalted him and gave him the name that is above every name,
2:10 so that at the name of Jesus every knee will bow—in heaven and on earth and under the earth—
2:11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord to the glory of God the Father.

世上的光

- 12 这样看来、我亲爱的弟兄、你们既是常顺服的、不但我在你们那里、就是如今不在你们那里、更是顺服的、就当恐惧战兢、作成你们得救的工夫、
- 13 因为你们立志行事、都是 神在你们心里运行、为要成就他的美意。
- 14 凡所行的、都不要发怨言、起争论、
- 15 使你们无可指摘、诚实无伪、在这弯曲悖谬的世代中、作 神无瑕疵的儿女、你们显在这世代中、好像明光照耀、
- 16 将生命的道表明出来、叫我在基督的日子、好夸我没有空跑、也没有徒劳。
- 17 我以你们的信心为供献的祭物、我若被浇灌在其上、也是喜乐、并且与你们众人一同喜乐、
- 18 你们也要照样喜乐、并且与我一同喜乐。

Lights in the World

2:12 So then, my dear friends, just as you have always obeyed, not only in my presence but even more in my absence, continue working out your salvation with awe and reverence, **2:13** for the one bringing forth in you both the desire and the effort—for the sake of his good pleasure—is God. **2:14** Do everything without grumbling or arguing, **2:15** so that you may be blameless and pure, children of God without blemish though you live in a crooked and perverse society, in which you shine as lights in the world **2:16** by holding on to the word of life so that on the day of Christ I will have a reason to boast that I did not run in vain nor labor in vain. **2:17** But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service of your faith, I am glad and rejoice together with all of you. **2:18** And in the same way you also should be glad and rejoice together with me.

事奉的榜样

- 19 我靠主耶稣指望快打发提摩太去见你们、叫我知道你们的事、心里就得安慰。
- 20 因为我没有别人与我同心、实在挂念你们的事。
- 21 别人都求自己的事、并不求耶稣基督的事。
- 22 但你们知道提摩太的明证、他兴旺福音与我同劳、待我像儿子待父亲一样。
- 23 所以我一看出我的事要怎样了结、就盼望立刻打发他去、
- 24 但我靠著主自信我也必快去。
- 25 然而我想必须打发以巴弗提到你们那里去、他是我的弟兄、与我一同作工、一同当兵、是你们所差遣的、也是供给我需用的。
- 26 他很想念你们众人、并且极其难过、因为你们听见他病了、
- 27 他实在是病了、几乎要死、然而 神怜恤他、不但怜恤他、也怜恤我、免得我忧上加忧。
- 28 所以我越发急速打发他去、叫你们再见到他、就可以喜乐、我也可以少些忧愁。

Models for Ministry

2:19 Now I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, so that I too may be encouraged by hearing news about you. **2:20** For there is no one here like him who will readily demonstrate his deep concern for you. **2:21** Others are busy with their own concerns, not those of Jesus Christ. **2:22** But you know his qualifications, that like a son working with his father, he served with me in advancing the gospel. **2:23** So I hope to send him as soon as I know more about my situation, **2:24** though I am confident in the Lord that I too will be coming to see you soon.

2:25 But for now I have considered it necessary to send Epaphroditus to you. For he is my brother, coworker and fellow soldier, and your messenger and minister to me in my need. **2:26** Indeed, he greatly missed all of you and was distressed because you heard that he had been ill. **2:27** In fact he became so ill that he nearly died. But God showed mercy to him—and not to him only, but also to me—so that I would not have grief on top of grief. **2:28** Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you can rejoice and I can be free from

- 29 故此你们要在主里欢欢乐乐的接待他，而且
要尊重这样的人。
30 因他为作基督的工夫、几乎至死、不顾性命、
要补足你们供给我的不及之处。

第三章

真假的义

- 1 弟兄们、我还有话说、你们要靠主喜乐。我把这话再写给你们、于我并非为难、于你们却是妥当。
2 应当防备犬类、防备作恶的、防备妄自行割的。
3 因为真受割礼的、乃是我们这以神的灵敬拜、在基督耶稣里夸口、不靠著肉体的。
4 其实我也可以靠肉体、若是别人想他可以靠肉体、我更可以靠著了。
5 我第八天受割礼、我是以色列族、便雅悯支派的人、是希伯来人所生的希伯来人、就律法说、我是法利赛人。
6 就热心说、我是逼迫教会的、就律法上的义说、我是无可指摘的。
7 只是我先前以为与我有益的、我现在因基督都当作有损的。
8 不但如此、我也将万事当作有损的、因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事、看作粪土、为要得著基督。
9 并且得以在他里面、不是有自己因律法而得的义、乃是有信基督的义、就是因信神而来的义。
10 使我认识基督、晓得他复活的大能、并且晓得和他一同受苦、效法他的死。
11 或者我也得以从死里复活。

努力向前

- 12 这不是说、我已经得着了、已经完全了、我乃是竭力追求、或者可以得著基督耶稣所以得著我的。〔所以得著我的或作所要我得的〕
13 弟兄们、我不是以为自己已经得着了、我只有一件事、就是忘记背后努力面前的、向著标竿直跑、要得神在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。
14 所以我们中间凡是完全人、总要存这样的心、若在甚么事上、存别样的心、神也必以此指示你们。
15 然而我们到了甚么地步、就当照著甚么地步行。

anxiety. **2:29** So welcome him in the Lord with great joy, and honor people like him, **2:30** since it was because of the work of Christ that he almost died. He risked his life so that he could make up for your inability to serve me.

True and False Righteousness

3:1 Finally, my brothers and sisters, rejoice in the Lord! To write this again is no trouble to me, and it is a safeguard for you.

3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of those who mutilate the flesh! **3:3** For we are the circumcision, the ones who worship by the Spirit of God, exult in Christ Jesus, and do not rely on human credentials **3:4**—though mine too are significant. If someone thinks he has good reasons to put confidence in human credentials, I have more: **3:5** I was circumcised on the eighth day, from the people of Israel and the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews. I lived according to the law as a Pharisee. **3:6** In my zeal for God I persecuted the church. According to the righteousness stipulated in the law I was blameless. **3:7** But these assets I have come to regard as liabilities because of Christ. **3:8** More than that, I now regard all things as liabilities compared to the far greater value of knowing Christ Jesus my Lord, for whom I have suffered the loss of all things—indeed, I regard them as dung!—that I may gain Christ, **3:9** and be found in him, not because I have my own righteousness derived from the law, but because I have the righteousness that comes by way of Christ's faithfulness—a righteousness from God that is in fact based on Christ's faithfulness. **3:10** My aim is to know him, to experience the power of his resurrection, to share in his sufferings, and to be like him in his death, **3:11** and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

Keep Going Forward

3:12 Not that I have already attained this—that is, I have not already been perfected—but I strive to lay hold of that for which Christ Jesus also laid hold of me. **3:13** Brothers and sisters, I do not consider myself to have attained this. Instead I am single-minded: Forgetting the things that are behind and reaching out for the things that are ahead, **3:14** with this goal in mind, I strive toward the prize of the upward call of God in Christ Jesus. **3:15** Therefore let those of us who are “perfect” embrace this point of view. If you think otherwise, God will reveal to you the error of your ways. **3:16** Nevertheless, let us live up to the standard that we have already attained.

- 17 弟兄们、你们要一同效法我、也当留意看那些照我们榜样行的人。
- 18 因为有许多人行事、是基督十字架的仇敌、我屡次告诉你们、现在又流泪的告诉你们。
- 19 他们的结局就是沉沦、他们的 神就是自己的肚腹、他们以自己的羞辱为荣耀、专以地上的事为念。
- 20 我们却是天上的国民、并且等候救主、就是主耶稣基督、从天上降临。
- 21 他要按著那能叫万有归服自己的大能、将我们这卑贱的身体改变形状、和他自己荣耀的身体相似。

3:17 Be imitators of me, brothers and sisters, and watch carefully those who are living this way, just as you have us as an example. 3:18 For many live (about whom I often told you, and now say even with tears) as enemies of the cross of Christ. 3:19 Their end is destruction, their god is the belly, they exult in their shame, and they think about earthly things. 3:20 But our citizenship is in heaven—and we also await a savior from there, the Lord Jesus Christ, 3:21 who will transform these humble bodies of ours into the likeness of his glorious body by means of that power by which he is able to subject all things to himself.

第四章

基督徒生活的实践

- 1 我所亲爱所想念的弟兄、你们就是我的喜乐、我的冠冕、我亲爱的弟兄、你们应当靠主站立得稳。
- 2 我劝友阿爹和循都基、要在主里同心。
- 3 我也求你这真实同负一轭的、帮助这两个女人、因为他们在福音上曾与我一同劳苦、还有革利免、并其余和我一同工作的、他们的名字都在生命册上。
- 4 你们要靠主常常喜乐、我再说、你们要喜乐。
- 5 当叫众人知道你们谦让的心。主已经近了。
- 6 应当一无挂虑、只要凡事藉著祷告、祈求、和感谢、将你们所要的告诉 神。
- 7 神所赐出人意外的平安、必在基督耶稣里、保守你们的心怀意念。
- 8 弟兄们、我还有未尽的话、凡是真实的、可敬的、公义的、清洁的、可爱的、有美名的、若有甚么德行、若有甚么称赞、这些事你们都要思念。
- 9 你们在我身上所学习的、所领受的、所听见的、所看见的、这些事你们都要去行、赐平安的 神、就必与你们同在。

Christian Practices

4:1 So then, my brothers and sisters, dear friends whom I long to see, my joy and crown, stand in the Lord in this way, my dear friends!

4:2 I appeal to Euodia and to Syntyche to agree in the Lord. 4:3 Yes, I say also to you, true companion, help them. They have struggled together in the gospel ministry along with me and Clement and my other coworkers, whose names are in the book of life. 4:4 Rejoice in the Lord always. Again I say, rejoice! 4:5 Let everyone see your gentleness. The Lord is near! 4:6 Do not be anxious about anything. Instead, in every situation, through prayer and petition with thanksgiving, tell your requests to God. 4:7 And the peace of God that surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

4:8 Finally, brothers and sisters, whatever is true, whatever is worthy of respect, whatever is just, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is commendable, if something is excellent or praiseworthy, think about these things. 4:9 And what you learned and received and heard and saw in me, do these things. And the God of peace will be with you.

感谢供应

- 10 我靠主大大的喜乐、因为你们思念我的心、如今又发生、你们向来就思念我、只是没得机会。
- 11 我并不是因缺乏说这话、我无论在甚么景况、都可以知足、这是我已经学会了。
- 12 我知道怎样处卑贱、也知道怎样处丰富、或饱足、或饥饿、或有馀、或缺乏、随事随在、我都得了秘诀。
- 13 我靠著那加给我力量的、凡事都能作。

Appreciation for Support

4:10 I have great joy in the Lord because now at last you have again expressed your concern for me. (Now I know you were concerned before but had no opportunity to do anything.) 4:11 I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content in any circumstance. 4:12 I have experienced times of need and times of abundance. In any and every circumstance I have learned the secret of contentment, whether I go satisfied or hungry, have plenty or nothing. 4:13 I am able to do all things

- 14 然而你们和我同受患难、原是美事。
- 15 腓立比人阿、你们也知道我初传福音、离了马其顿的时候、论到授受的事、除了你们以外、并没有别的教会供给我、
- 16 就是我在帖撒罗尼迦、你们也一次两次的、打发人供给我的需用。
- 17 我并不求甚么馈送、所求的就是你们的果子渐渐增多、多归在你们的账上。
- 18 但我样样都有、并且有馀、我已经充足、因我从以巴弗接受了你们的馈送、当作极美的香气、为 神所收纳所喜悦的祭物。
- 19 我的 神必照他荣耀的丰富、在基督耶稣里、使你们一切所需用的都充足。
- 20 愿荣耀归给我们的父 神、直到永永远远。阿们。

祝福

- 21 请问在基督耶稣里的各位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。
- 22 众圣徒都问你们安。在该撒家里的人特别的问你们安。
- 23 愿主耶稣基督的恩常在你们心里。

through the one who strengthens me. **4:14** Nevertheless, you did well to share with me in my trouble.

4:15 And as you Philippians know, at the beginning of my gospel ministry, when I left Macedonia, no church shared with me in this matter of giving and receiving except you alone. **4:16** For even in Thessalonica on more than one occasion you sent something for my need. **4:17** I do not say this because I am seeking a gift. Rather, I seek the credit that abounds to your account. **4:18** For I have received everything, and I have plenty. I have all I need because I received from Epaphroditus what you sent—a fragrant offering, an acceptable sacrifice, very pleasing to God. **4:19** And my God will supply your every need according to his glorious riches in Christ Jesus. **4:20** May glory be given to God our Father forever and ever. Amen.

Final Greetings

4:21 Give greetings to all the saints in Christ Jesus. The brothers with me here send greetings. **4:22** All the saints greet you, especially those who belong to Caesar's household. **4:23** The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

歌罗西书

Colossians

第一章

问安

- 1 奉 神旨意、作基督耶稣使徒的保罗、和兄弟提摩太、
- 2 写信给歌罗西的圣徒、在基督里有忠心的弟兄·愿恩惠平安、从 神我们的父、归与你们。

为教会祷告和感恩

- 3 我们感谢 神我们主耶稣基督的父、常常为你们祷告·
- 4 因听见你们在基督耶稣里的信心、并向众圣徒的爱·
- 5 是为那给你们存在天上的盼望·这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的·
- 6 这福音传到你们那里、也传到普天之下、并且结果增长、如同在你们中间、自从你们听见福音、真知道 神恩惠的日子一样·
- 7 正如你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗所学的·他为我们〔有古卷作你们〕作了基督忠心的执事·
- 8 也把你们因圣灵所存的爱·心告诉了我们。

为教会增长祈求

- 9 因此、我们自从听见的日子、也就为你们不住的祷告祈求、愿你们在一切属灵的智慧悟性上、满心知道 神的旨意·
- 10 好叫你们行事为人对得起主、凡事蒙他喜悦、在一切善事上结果子、渐渐的多知道神·
- 11 照他荣耀的权能、得以在各样的力上加力、好叫你们凡事欢欢喜喜的忍耐宽容·
- 12 又感谢父、叫我们能与众圣徒在光明中同得基业·
- 13 他救了我们脱离黑暗的权势、把我们迁到他爱子的国里·
- 14 我们在爱子里得蒙救赎、罪过得以赦免·

基督在万有之上

- 15 爱子是那不能看见之 神的像、是首生的、在一切被造的以先·

Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy my brother, **1:2** to the saints, the faithful brothers and sisters in Christ, at Colossae. Grace and peace to you from God our Father!

Paul's Thanksgiving and Prayer for the Church

1:3 We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, **1:4** since we heard about your faith in Christ Jesus and the love that you have for all the saints. **1:5** Your faith and love have arisen from the hope laid up for you in heaven, which you have heard about in the message of truth, the gospel **1:6** that has come to you. Just as in the entire world this gospel is bearing fruit and growing, so it has also been bearing fruit and growing among you from the first day you heard it and understood the grace of God in truth. **1:7** You learned the gospel from Epaphras, our dear fellow slave—a faithful minister of Christ on our behalf— **1:8** who also told us of your love in the Spirit.

Paul's Prayer for the Growth of the Church

1:9 For this reason we also, from the day we heard about you, have not ceased praying for you and asking God to fill you with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, **1:10** so that you may live worthily of the Lord and please him in all respects—bearing fruit in every good deed, growing in the knowledge of God, **1:11** being strengthened with all power according to his glorious might for the display of all patience and steadfastness, joyfully **1:12** giving thanks to the Father who has qualified you to share in the saints' inheritance in the light. **1:13** He delivered us from the power of darkness and transferred us to the kingdom of the Son he loves, **1:14** in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

The Supremacy of Christ

1:15 He is the image of the invisible God, the first-born over all creation,

- 16 因为万有都是靠他造的、无论是天上的、地上的、能看见的、不能看见的、或是有位、主治的、执政的、掌权的、一概都是藉著他造的、又是为他造的。
- 17 他在万有之先、万有也靠他而立。
- 18 他也是教会全体的之首、他是元始、是从死里首先复生的、使他可以在凡事上居首位。
- 19 因为父喜欢叫一切的丰盛、在他里面居住。
- 20 既然藉著他在十字架上所流的血、成就了和平、便藉著他叫万有、无论是地上的、天上的、都与自己和好了。

保罗工作的目标

- 21 你们从前与神隔绝、因著恶行、心里与他们为敌。
- 22 但如今他藉著基督的肉身受死、叫你们与自己和好、都成了圣洁、没有瑕疵、无可责备、把你们引到自己面前。
- 23 只要你们在所信的道上恒心、根基稳固、坚定不移、不至被引动失去〔原文作离开〕福音的盼望、这福音就是你们所听过的、也是传与普天下万人听的、〔万人原文作凡受造的〕我保罗也作了这福音的执事。
- 24 现在我为你们受苦、倒觉欢乐、并且为基督的身体、就是为教会、要在我肉身上补满基督患难的缺欠。
- 25 我照神为你们所赐我的职份、作了教会的执事、要把神的道理传得完备。
- 26 这道理就是历世历代所隐藏的奥秘、但如今向他的圣徒显明了。
- 27 神愿意叫他们知道、这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀、就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。
- 28 我们传扬他、是用诸般的智慧、劝戒各人、教导各人、要把各人在基督里完完全全的引到神面前。
- 29 我也为此劳苦、照著他在我里面运用的大能、尽心竭力。

第二章

- 1 我愿意你们晓得我为你们和老底嘉人、并一切没有与我亲自见面的人、是何等的尽心竭力。
- 2 要叫他们的心得安慰、因爱心互相联络、以致丰丰足足在悟性中有充足的信心、使他们真知神的奥秘、就是基督。

1:16 for all things in heaven and on earth were created by him—all things, whether visible or invisible, whether thrones or dominions, whether principalities or powers—all things were created through him and for him.

1:17 He himself is before all things and all things are held together in him.

1:18 He is the head of the body, the church, as well as the beginning, the firstborn from among the dead, so that he himself may become first in all things.

1:19 For God was pleased to have all his fullness dwell in the Son

1:20 and through him to reconcile all things to himself by making peace through the blood of his cross—through him, whether things on earth or things in heaven.

Paul's Goal in Ministry

1:21 And you were at one time strangers and enemies in your minds as expressed through your evil deeds, **1:22** but now he has reconciled you by his physical body through death to present you holy, without blemish, and blameless before him—**1:23** if indeed you remain in the faith, established and firm, without shifting from the hope of the gospel that you heard. This gospel has also been preached in all creation under heaven, and I, Paul, have become its servant.

1:24 Now I rejoice in my sufferings for you, and I fill up in my physical body—for the sake of his body, the church—what is lacking in the sufferings of Christ. **1:25** I became a servant of the church according to the stewardship from God—given to me for you—in order to complete the word of God, **1:26** that is, the mystery that has been kept hidden from ages and generations, but has now been revealed to his saints. **1:27** God wanted to make known to them the glorious riches of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory. **1:28** We proclaim him by instructing and teaching all people with all wisdom so that we may present every person mature in Christ. **1:29** Toward this goal I also labor, struggling according to his power that powerfully works in me.

2:1 For I want you to know how great a struggle I have for you, and for those in Laodicea, and for those who have not met me face to face. **2:2** My goal is that their hearts, having been knit together in love, may be encouraged, and that they may have all the riches that assurance brings in their understanding of the knowledge of the mystery of God, namely, the

- 3 所积蓄的一切智慧知识、都在他里面藏著。
 4 我说这话、免得有人用花言巧语迷惑你们。
 5 我身子虽与你们相离、心却与你们同在、见你们循规蹈矩、信基督的心也坚固、我就欢喜了。

假学说的警告

- 6 你们既然接受了主基督耶稣、就当遵他而行。
 7 在他里面生根建造、信心坚固、正如你们所领的教训、感谢的心也更增长了。
 8 你们要谨慎、恐怕有人用他的理学、和虚空的妄言、不照著基督、乃照人间的遗传、和世上的小学、就把你们掳去。
 9 因为 神本性一切的丰盛、都有形有体的居住在基督里面。
 10 你们在他里面也得了丰盛。他是各样执政掌权者的元首。
 11 你们在他里面、也受了不是人手所行的割礼、乃是基督使你们脱去肉体情欲的割礼。
 12 你们既受洗与他一同埋葬、也就在此与他一同复活、都因信那叫他死里复活 神的功用。
 13 你们从前在过犯、和未受割礼的肉体中死了、 神赦免了你们〔或作我们〕一切过犯、便叫你们与基督一同活过来。
 14 又涂抹了在律例上所写、攻击我们有碍于我们的字据、把他撤去、钉在十字架上。
 15 既将一切执政的掌权的掳来、明显给众人看、就仗著十字架夸胜。
 16 所以不拘在饮食上、或节期、月朔、安息日、都不可让人论断你们。
 17 这些原是后事的影儿、那形体却是基督。
 18 不可让人因著故意谦虚、和敬拜天使、就夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的、〔有古卷作这等人窥察所没有见过的〕随著自己的欲心、无故的自高自大、
 19 不持定元首、全身既然靠著他筋节得以相助联络、就因 神大得长进。
 20 你们若是与基督同死、脱离了世上的小学、为甚么仍像在世俗中活著、服从那不可拿、不可尝、不可摸、等类的规条呢。
 21 见上节
 22 这都是照人所吩咐所教导的。说到这一切、正用的时候就都败坏了。
 23 这些规条、使人徒有智慧之名、用私意崇拜、自表谦卑、苦待己身、其实在克制肉体的情欲上、是毫无功效。

knowledge of the mystery of God, namely, Christ, 2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge. 2:4 I say this so that no one will deceive you through arguments that sound reasonable. 2:5 For though I am absent from you in body, I am present with you in spirit, rejoicing to see your morale and the firmness of your faith in Christ.

Warnings Against the Adoption of False Philosophies

2:6 Therefore, just as you received Christ Jesus as Lord, continue to live your lives in him, 2:7 rooted and built up in him and firm in your faith just as you were taught, and overflowing with thankfulness. 2:8 Be careful not to allow anyone to captivate you through an empty, deceitful philosophy that is according to human traditions and the elemental spirits of the world, and not according to Christ. 2:9 For in him all the fullness of deity lives in bodily form, 2:10 and you have been filled in him, who is the head over every ruler and authority. 2:11 In him you also were circumcised—not, however, with a circumcision performed by human hands, but by the removal of the fleshly body, that is, through the circumcision done by Christ. 2:12 Having been buried with him in baptism, you also have been raised with him through your faith in the power of God who raised him from the dead. 2:13 And even though you were dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh, he nevertheless made you alive with him, having forgiven all your transgressions. 2:14 He has destroyed what was against us, a certificate of indebtedness expressed in decrees opposed to us. He has taken it away by nailing it to the cross. 2:15 Disarming the rulers and authorities, he has made a public disgrace of them, triumphing over them by the cross.

2:16 Therefore do not let anyone judge you with respect to food or drink, or in the matter of a feast, new moon, or Sabbath days— 2:17 these are only the shadow of the things to come, but the reality is Christ! 2:18 Let no one who delights in humility and the worship of angels pass judgment on you. That person goes on at great lengths about what he has supposedly seen, but he is puffed up with empty notions by his fleshly mind. 2:19 He has not held fast to the head from whom the whole body, supported and knit together through its ligaments and sinews, grows with a growth that is from God.

2:20 If you have died with Christ to the elemental spirits of the world, why do you submit to them as though you lived in the world? 2:21 “Do not handle! Do not taste! Do not touch!” 2:22 These are all destined to perish with use, founded as they are on human commands and teachings. 2:23 Even though they have the appearance of wisdom with their self-imposed worship and false humility achieved by an unsparing treatment of the body—a wisdom with no true value—they in reality result in fleshly indulgence.

第三章

求上面的事

- 1 所以你们若真与基督一同复活、就当求在上面的事、那里有基督坐在神的右边。
- 2 你们要思念上面的事、不要思念地上的事。
- 3 因为你们已经死了、你们的生命与基督一同藏在神里面。
- 4 基督是我们的生命、他显现的时候、你们也要与他一同显现在荣耀里。
- 5 所以要治死你们在地上的肢体、就如淫乱、污秽、邪情、恶欲、和贪婪、贪婪就与拜偶像一样。
- 6 因这些事、神的忿怒必临到那悖逆之子。
- 7 当你们在这些事中活著的时候、也曾这样行过。
- 8 但现在你们要弃绝这一切的事、以及恼恨、忿怒、恶毒、〔或作阴毒〕毁谤、并口中污秽的言语。
- 9 不要彼此说谎、因你们已经脱去旧人、和旧人的行为、
- 10 穿上了新人、这新人在知识上渐渐更新、正如造他主的形像、
- 11 在此并不分希利尼人、犹太人、受割礼的、未受割礼的、化外人、西古提人、为奴的、自主的、惟有基督是包括一切、又住在各人之内。

爱和合一

- 12 所以你们既是神的选民、圣洁蒙爱的人、就要存〔原文作穿下同〕怜悯、恩慈、谦虚、温柔、忍耐的心。
- 13 倘若这人与那人有嫌隙、总要彼此包容、彼此饶恕、主怎样饶恕了你们、你们也要怎样饶恕人。
- 14 在这一切之外、要存著爱心、爱心就是联络全德的。
- 15 又要叫基督的平安在你们心里作主、你们也为此蒙召、归为一体、且要存感谢的心。
- 16 当用各样的智慧、把基督的道理、丰丰富富的存在心里、〔或作当把基督的道理丰丰富富的存在心里以各样的智慧〕用诗章、颂词、灵歌、彼此教导、互相劝戒、心被感恩歌颂神。
- 17 无论作甚么、或说话、或行事、都要奉主耶稣的名、藉著他感谢父神。

Exhortations To Seek the Things Above

3:1 Therefore, if you have been raised with Christ, keep seeking the things above, where Christ is, seated at the right hand of God. **3:2** Keep thinking about things above, not things on the earth, **3:3** for you have died and your life is hidden with Christ in God. **3:4** When Christ (who is your life) appears, then you too will be revealed in glory with him. **3:5** So put to death whatever in your nature belongs to the earth: sexual immorality, impurity, shameful passion, evil desire, and greed which is idolatry. **3:6** Because of these things the wrath of God is coming on the sons of disobedience. **3:7** You also lived your lives in this way at one time, when you used to live among them. **3:8** But now, put off all such things as anger, rage, malice, slander, abusive language from your mouth. **3:9** Do not lie to one another since you have put off the old man with its practices **3:10** and have been clothed with the new man that is being renewed in knowledge according to the image of the one who created it. **3:11** Here there is neither Greek nor Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all and in all.

Exhortation to Unity and Love

3:12 Therefore, as the elect of God, holy and dearly loved, clothe yourselves with a heart of mercy, kindness, humility, gentleness, and patience, **3:13** bearing with one another and forgiving one another, if someone happens to have a complaint against anyone else. Just as the Lord has forgiven you, so you also forgive others. **3:14** And to all these virtues add love, which is the perfect bond. **3:15** Let the peace of Christ be in control in your heart (for you were in fact called as one body to this peace), and be thankful. **3:16** Let the word of Christ dwell in you richly, teaching and exhorting one another with all wisdom, singing psalms, hymns, and spiritual songs, all with grace in your hearts to God. **3:17** And whatever you do in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

对家庭的勉励

- 18 你们作妻子的、当顺服自己的丈夫、这在主里面是相宜的。
 19 你们作丈夫的、要爱你们的妻子、不可苦待他们。
 20 你们作儿女的、要凡事听从父母、因为这是主所喜悦的。
 21 你们作父亲的、不要惹儿女的气、恐怕他们失了志气。
 22 你们作仆人的、要凡事听从你们肉身的主人、不要只在眼前事奉、像是讨人喜欢的、总要存心诚实敬畏主。
 23 无论作甚么、都要从心里作、像是给主作的、不是给人作的。
 24 因你们知道从主那里、必得著基业为赏赐、你们所事奉的乃是主基督。
 25 那行不义的、必受不义的报应、主并不偏待人。

第四章

- 1 你们作主人的、要公公平的待仆人、因为知道你们也有一住主在天上。

为保罗事工祷告

- 2 你们要恒切祷告、在此儆醒感恩。
 3 也要为我们祷告、求 神给我们开传道的门、能以讲基督的奥秘、（我为此被捆绑）
 4 叫我按著所该说的话、将这奥秘发明出来。
 5 你们要爱惜光阴、用智慧与外人交往。
 6 你们的言语要常常带著和气、好像用盐调和、就可知道该怎样回答各人。

问候和教训

- 7 有我亲爱的兄弟推基古要将我一切的事都告诉你们、他是忠心的执事、和我一同作主的仆人。
 8 我特意打发他到你们那里去、好叫你们知道我们的光景、又叫他安慰你们的心。
 9 我又打发一位亲爱的兄弟阿尼西母同去、他也是你们那里的人。他们要把这里一切的事都告诉你们。
 10 与我同坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴的表弟马可也问你们安。（说到这马可、你们已经受了吩咐、他若到了你们那里、你们就接待他。）
 11 耶数又称为犹士都、也问你们安。奉割礼的人中、只有这三个人、是为 神的国与我一同作工的、也是叫我心里得安慰的。

Exhortation to Households

3:18 Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord. **3:19** Husbands, love your wives and do not be embittered against them. **3:20** Children, obey your parents in everything, for this is pleasing in the Lord. **3:21** Fathers, do not provoke your children, so they will not become disheartened. **3:22** Slaves, obey your earthly masters in every respect, not only when they are watching—like those who are strictly people-pleasers—but with a sincere heart, fearing the Lord. **3:23** Whatever you are doing, work at it with enthusiasm, as to the Lord and not for people, **3:24** because you know that you will receive your inheritance from the Lord as the reward. Serve the Lord Christ. **3:25** For the one who does wrong will be repaid for his wrong, and there are no exceptions.

4:1 Masters, treat your slaves with justice and fairness, because you know that you also have a master in heaven.

Exhortation to Pray for the Success of Paul's Mission

4:2 Be devoted to prayer, keeping alert in it with thanksgiving. **4:3** At the same time pray for us too, that God may open a door for the message so that we may proclaim the mystery of Christ, for which I am in chains. **4:4** Pray that I may make it known as I should. **4:5** Conduct yourselves with wisdom toward outsiders, making the most of the opportunities. **4:6** Let your speech always be gracious, seasoned with salt, so that you may know how you should answer everyone.

Personal Greetings and Instructions

4:7 Tychicus, a dear brother, faithful minister, and fellow slave in the Lord, will tell you all the news about me. **4:8** I sent him to you for this very purpose, that you may know how we are doing and that he may encourage your hearts. **4:9** I sent him with Onesimus, the faithful and dear brother, who is one of you. They will tell you about everything here.

4:10 Aristarchus, my fellow prisoner, sends you greetings, as does Mark, the cousin of Barnabas (about whom you received instructions; if he comes to you, welcome him). **4:11** And Jesus who is called Justus also sends greetings. In terms of Jewish converts, these are the only fellow workers for the kingdom of God, and they have been a comfort to me.

- 12 有你们那里的人、作基督耶稣仆人的以巴弗问你们安。他在祷告之间、常为你们竭力的祈求、愿你们在 神一切的旨意上、得以完全、信心充足、能站立得稳。
- 13 他为你们和老底嘉并希拉波立的弟兄、多多的劳苦、这是我可以给他作见证的。
- 14 所亲爱的医生路加、和底马问你们安。
- 15 请问老底嘉的弟兄和宁法、并他家里的教会安。
- 16 你们念了这书信、便交给老底嘉的教会、叫他们也念、你们也要念从老底嘉来的书信。
- 17 要对亚基布说、务要谨慎、尽你从主所受的职分。
- 18 我保罗亲笔问你们安。你们要记念我的捆绑。愿恩惠常与你们同在。

4:12 Epaphras, who is one of you and a slave of Christ, greets you. He is always struggling in prayer on your behalf, so that you may stand mature and fully assured in all the will of God. **4:13** For I can testify that he has worked hard for you and for those in Laodicea and Hierapolis. **4:14** Our dear friend Luke the physician and Demas greet you. **4:15** Give my greetings to the brothers and sisters who are in Laodicea and to Nympha and the church that meets in her house. **4:16** And after you have read this letter, have it read to the church of Laodicea. In turn, read the letter from Laodicea as well. **4:17** And tell Archippus, "See to it that you complete the ministry you received in the Lord."

4:18 I, Paul, write this greeting by my own hand. Remember my chains. Grace be with you.

帖撒罗尼迦前书

1 Thessalonians

第一章

问安

1 保罗、西拉、提摩太、写信给帖撒罗尼迦在父 神和主耶稣基督里的教会·愿恩惠平安归与你们。

为领受福音感恩

2 我们为你们众人常常感谢 神、祷告的时候题到你们·
 3 在 神我们的父面前、不住的記念你们因信心所作的工夫、因爱心所受的劳苦、因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。
 4 被 神所爱的弟兄阿、我知道你们是蒙拣选的·
 5 因为我们的福音传到你们那里、不独在乎言语、也在乎权能、和圣灵、并充足的信心·正如你们知道我们在你们那里、为你们的缘故是怎样为人。
 6 并且你们在大难之中、蒙了圣灵所赐的喜乐、领受真道、就效法我们、也效法了主·
 7 甚至你们作了马其顿和亚该亚、所有信主之人的榜样。
 8 因为主的道从你们那里已经传扬出来、你们向 神的信心不但在马其顿和亚该亚、就是在各处、也都传开了·所以不用我们说甚么话。
 9 因为他们自己已经报明我们是怎样进到你们那里、你们是怎样离弃偶像归向 神、要服事那又真又活的 神、
 10 等候他儿子从天降临、就是他从死里复活的、那位救我们脱离将来忿怒的耶稣。

第二章

保罗在帖撒罗尼迦的工作

1 弟兄们、你们自己原晓得我们进到你们那里、并不是徒然的。
 2 我们从前在腓立比被害受辱、这是你们知道的·然而还是靠我们的 神放开胆量、在大争战中把 神的福音传给你们。
 3 我们的劝勉、不是出于错误、不是出于污秽、也不是用诡诈·

Salutation

1:1 From Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ. Grace and peace to you!

Thanksgiving for Response to the Gospel

1:2 We thank God always for all of you as we mention you constantly in our prayers, 1:3 because we recall in the presence of our God and Father your work of faith and labor of love and endurance of hope in our Lord Jesus Christ. 1:4 We know, brothers and sisters loved by God, that he has chosen you, 1:5 in that our gospel did not come to you merely in words, but in power and in the Holy Spirit and with deep conviction (surely you recall the character we displayed when we came among you to help you).

1:6 And you became imitators of us and of the Lord, when you received the message with joy that comes from the Holy Spirit, despite great affliction. 1:7 As a result you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. 1:8 For from you the message of the Lord has echoed forth not just in Macedonia and Achaia, but in every place reports of your faith in God have spread, so that we do not need to say anything. 1:9 For people everywhere report how you welcomed us and how you turned to God from idols to serve the living and true God 1:10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, Jesus our deliverer from the coming wrath.

Paul's Ministry in Thessalonica

2:1 For you yourselves know, brothers and sisters, about our coming to you—it has not proven to be purposeless. 2:2 But although we suffered earlier and were mistreated in Philippi, as you know, we had the courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of much opposition. 2:3 For the appeal we make does not come from error or

- 4 但 神既然验中了我们、把福音托付我们、我们就照样讲、不是要讨人喜欢、乃是要讨那察验我们心的 神喜欢。
- 5 因为我们从来没有用过谄媚的话、这是你们知道的、也没有藏著贪心、这是 神可以作见证的。
- 6 我们作基督的使徒、虽然可以叫人尊重、却没有向你们或别人求荣耀、
- 7 只在你们中间存心温柔、如同母亲乳养自己的孩子。
- 8 我们既是这样爱你们、不但愿意将 神的福音给你们、连自己的性命也愿意给你们、因你们是我们所疼爱的。
- 9 弟兄们、你们记念我们的辛苦劳碌、昼夜作工、传 神的福音给你们、免得叫你们一人受累。
- 10 我们向你们信主的人、是何等圣洁、公义、无可指摘、有你们作见证、也有 神作见证。
- 11 你们也晓得我们怎样劝勉你们、安慰你们、嘱咐你们各人、好像父亲待自己的儿女一样。
- 12 要叫你们行事对得起那召你们进他国得他荣耀的 神。
- 13 为此、我们也不住的感谢 神、因你们听见我们所传 神的道、就领受了、不以为为是人的道、乃以为为 神的道、这道实在是 神的、并且运行在你们信主的人心中。
- 14 弟兄们、你们曾效法犹太中、在基督耶稣里 神的各教会、因为你们也受了本地人的苦害、像他们受了犹太人的苦害一样。
- 15 这犹太人杀了主耶稣和先知、又把我们赶出去、他们不得 神的喜悦、且与众人为敌。
- 16 不许我们传道给外邦人使外邦人得救、常常充满自己的罪恶、神的忿怒临在他们身上已经到了极处。

被迫离开

- 17 弟兄们、我们暂时与你们离别、是面目离别、心里却不离别、我们极力的想法子、很愿意见你们的面。
- 18 所以我们有意到你们那里、我保罗有一两次要去、只是撒但阻挡了我们。
- 19 我们的盼望和喜乐、并所夸的冠冕、是甚么呢、岂不是我们主耶稣来的时候你们在他面前站立得住么。
- 20 因为你们就是我们的荣耀、我们的喜乐。

impurity or with deceit, 2:4 but just as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we declare it, not to please people but God, who examines our hearts. 2:5 For we never appeared with flattering speech, as you know, nor with a pretext for greed—God is our witness— 2:6 nor to seek glory from people, either from you or from others, 2:7 although we could have imposed our weight as apostles of Christ; instead we became little children among you. Like a nursing mother caring for her own children, 2:8 with such affection for you we were happy to share with you not only the gospel of God but also our own lives, because you had become dear to us. 2:9 For you recall, brothers and sisters, our toil and drudgery: By working night and day so as not to impose a burden on any of you, we preached to you the gospel of God. 2:10 You are witnesses, and so is God, as to how holy and righteous and blameless our conduct was toward you who believe. 2:11 As you know, we treated each one of you as a father treats his own children, 2:12 exhorting and encouraging you and insisting that you live in a way worthy of God who calls you to his own kingdom and his glory. 2:13 And so we too constantly thank God that when you received God's message that you heard from us, you accepted it not as a human message, but as it truly is, God's message, which is at work among you who believe. 2:14 For you became imitators, brothers and sisters, of God's churches in Christ Jesus that are in Judea, because you too suffered the same things from your own countrymen as they in fact did from the Jews, 2:15 who killed both the Lord Jesus and the prophets and persecuted us severely. They are displeasing to God and are opposed to all people, 2:16 because they hinder us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. Thus they constantly fill up their measure of sins, but wrath has come upon them completely.

Forced Absence from Thessalonica

2:17 But when we were separated from you, brothers and sisters, for a short time (in presence, not in affection) we became all the more fervent in our great desire to see you in person. 2:18 For we wanted to come to you (I, Paul, in fact tried again and again) but Satan thwarted us. 2:19 For who is our hope or joy or crown to boast of before our Lord Jesus at his coming? Is it not of course you? 2:20 For you are our glory and joy!

第三章

- 1 我们既不能再忍、就愿意独自等在雅典、
 2 打发我们的兄弟在基督福音上作 神执事的提摩太前去、〔作 神执事的有古卷作与 神同工的〕坚固你们、并在你们所信的道上劝慰你们、
 3 免得有人被诸般患难摇动、因为你们自己知道我们受患难原是命定的。
 4 我们在你们那里的时候、豫先告诉你们、我们必受患难、以后果然应验了、你们也知道。
 5 为此、我既不能再忍、就打发人去、要晓得你们的信心如何、恐怕那诱惑人的到底诱惑了你们、叫我们的劳苦归于徒然。
 6 但提摩太刚才从你们那里回来、将你们信心和爱心的好消息报给我们、又说你们常常记念我们、切切的想见我们、如同我们想见你们一样。
 7 所以弟兄们、我们在一切困苦患难之中、因著你们的信心就得了安慰、
 8 你们若靠主站立得稳、我们就活了。
 9 我们在 神面前、因著你们甚是喜乐、为这一切喜乐、可用何等的感谢、为你们报答 神呢。
 10 我们昼夜切切的祈求、要见你们的面、补足你们信心的不足。
 11 愿 神我们的父、和我们的主耶稣、一直引领我们到你们那里去。
 12 又愿主叫你们彼此相爱的心、并爱众人的心、都能增长、充足、如同我们爱你们一样。
 13 好使你们、当我们主耶稣同他众圣徒来的时候、在我们父 神面前、心里坚固、成为圣洁、无可责备。

第四章

神所喜悦的生活

- 1 弟兄们、我还有话说、我们靠著主耶稣求你们、劝你们、你们既然受了我们的教训、知道该怎样行、可以讨 神的喜悦、就要照你们现在所行的、更加勉励。
 2 你们原晓得我们凭主耶稣传给你们甚么命令。
 3 神的旨意就是要你们成为圣洁、远避淫行。
 4 要你们各人晓得怎样用圣洁尊贵、守著自己的身体。
 5 不放纵私欲的邪情、像那不认识 神的外邦人。

3:1 So when we could bear it no longer, we decided to stay on in Athens alone. 3:2 We sent Timothy, our brother and fellow worker for God in the gospel of Christ, to strengthen you and encourage you about your faith, 3:3 so that no one would be shaken by these afflictions. For you yourselves know that we are destined for this. 3:4 For in fact when we were with you, we were telling you in advance that we would suffer affliction, and so it has happened, as you well know. 3:5 So when I could bear it no longer, I sent to find out about your faith, for fear that the tempter somehow tempted you and our toil had proven useless.

3:6 But now Timothy has come to us from you and given us the good news of your faith and love and that you always think of us with affection and long to see us just as we also long to see you! 3:7 So in all our distress and affliction, we were reassured about you, brothers and sisters, through your faith. 3:8 For now we are alive again, if you stand firm in the Lord. 3:9 For how can we thank God enough for you, for all the joy we feel because of you before our God? 3:10 We pray earnestly night and day to see you in person and make up what may be lacking in your faith.

3:11 Now may God our Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. 3:12 And may the Lord cause you to increase and abound in love for one another and for all, just as we do for you, 3:13 so that your hearts are strengthened in holiness to be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

A Life Pleasing to God

4:1 Finally then, brothers and sisters, we ask you and urge you in the Lord Jesus, that as you received instruction from us about how you must live and please God (as you are in fact living) that you do so more and more. 4:2 For you know what commands we gave you through the Lord Jesus. 4:3 For this is God's will: that you become holy, that you keep away from sexual immorality, 4:4 that each of you know how to possess his own body in holiness and honor, 4:5 not in lustful passion like the Gentiles who do not know God. 4:6 In this matter no one should violate the rights of his brother or take advantage of him, because the Lord is the avenger in

- 6 不要一个人在这事上越分、欺负他的弟兄·因为这一类的事、主必报应、正如我豫先对你们说过、又切切嘱咐你们的。
- 7 神召我们、本不是要我们沾染污秽、乃是要我们成为圣洁。
- 8 所以那弃绝的、不是弃绝人、乃是弃绝那赐圣灵给你们的 神。
- 9 论到弟兄们相爱、不用人写信给你们·因为你们自己蒙了 神的教训、叫你们彼此相爱。
- 10 你们向马其顿全地的众弟兄、固然是这样行、但我劝弟兄们要更加勉励·
- 11 又要立志作安静人、办自己的事、亲手作工、正如我们从前所吩咐你们的·
- 12 叫你们可以向外人行事端正、自己也就没有甚么缺乏了。

主降临迎接信徒

- 13 论到睡了的人、我们不愿意弟兄们不知道、恐怕你们忧伤、像那些没有指望的人一样。
- 14 我们若信耶稣死而复活了、那已经在耶稣里睡了的人、 神也必将他与耶稣一同带来。
- 15 我们现在照主的话告诉你们一件事·我们这活著还存留到主降临的人、断不能在那已经睡了的人之先·
- 16 因为主必亲自从天降临、有呼叫的声音、和天使长的声音、又有 神的号吹响·那在基督里死了的人必先复活。
- 17 以后我们这活著还存留的人、必和他们一同被提到云里、在空中与主相遇·这样、我们就要和主永远同在。
- 18 所以你们当用这些话彼此劝慰。

第五章

主的日子

- 1 弟兄们、论到时候日期、不用写信给你们·
- 2 因为你们自己明明晓得、主的日子来到、好像夜间的贼一样。
- 3 人正说平安稳妥的时候、灾祸忽然临到他们、如同产难临到怀胎的妇人一样·他们绝不能逃脱。
- 4 弟兄们、你们却不在黑暗里、叫那日子临到你们像贼一样。
- 5 你们都是光明之子、都是白昼之子、我们不是属黑夜的、也不是属幽暗的·
- 6 所以我们不要睡觉、像别人一样、总要做醒谨守。

all these cases, as we also told you earlier and warned you solemnly. **4:7** For God did not call us to impurity but in holiness. **4:8** Consequently the one who rejects this is not rejecting human authority but God, who gives his Holy Spirit to you.

4:9 Now on the topic of brotherly love you have no need for anyone to write you, for you yourselves are taught by God to love one another. **4:10** And indeed you are practicing it toward all the brothers and sisters in all of Macedonia. But we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, **4:11** to aspire to lead a quiet life, to attend to your own business, and to work with your hands, as we commanded you. **4:12** In this way you will live a decent life before outsiders and not be in need.

The Lord Returns for Believers

4:13 Now we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who are asleep, so that you will not grieve like the rest who have no hope. **4:14** For if we believe that Jesus died and rose again, so also we believe that God will bring with him those who have fallen asleep as Christians. **4:15** For we tell you this by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will surely not go ahead of those who have fallen asleep. **4:16** For the Lord himself will come down from heaven with a shout of command, with the voice of the archangel, and with the trumpet of God, and the dead in Christ will rise first. **4:17** Then we who are alive, who are left, will be suddenly caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will always be with the Lord. **4:18** Therefore encourage one another with these words.

The Day of the Lord

5:1 Now on the topic of times and seasons, brothers and sisters, you have no need for anything to be written to you. **5:2** For you know quite well that the day of the Lord will come in the same way as a thief in the night. **5:3** Now when they are saying, “There is peace and security,” then sudden destruction comes on them, like labor pains on a pregnant woman, and they will surely not escape. **5:4** But you, brothers and sisters, are not in the darkness for the day to overtake you like a thief would. **5:5** For you all are sons of the light and sons of the day. We are not of the night nor of the darkness. **5:6** So then we must not sleep as the rest, but must stay alert and

- 7 因为睡了的人是在夜间睡·醉了的人是在夜间醉·
 8 但我们既然属乎白昼、就当谨守、把信和爱当作护心镜遮胸·把得救的盼望当作头盔戴上·
 9 因为 神不是豫定我们受刑、乃是豫定我们藉著我们主耶稣基督得救·
 10 他替我们死、叫我们无论醒著睡著、都与他同活·
 11 所以你们该彼此劝慰、互相建立、正如你们素常所行的·

最后的劝勉

- 12 弟兄们、我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人、就是在主里面治理你们、劝戒你们的·
 13 又因他们所作的工、用爱心格外尊重他们·你们也要彼此和睦·
 14 我们又劝弟兄们、要警戒不守规矩的人·勉励灰心的人·扶助软弱的人·也要向众人忍耐·
 15 你们要谨慎、无论是谁都不可以恶报恶·或是彼此相待、或是待众人、常要追求良善·
 16 要常常喜乐·
 17 不住的祷告·
 18 凡事谢恩·因为这是 神在基督耶稣里向你们所定的旨意·
 19 不要销灭圣灵的感动·
 20 不要藐视先知的讲论·
 21 但要凡事察验·善美的要持守·
 22 各样的恶事要禁戒不作·

结语

- 23 愿赐平安的 神、亲自使你们全然成圣·又愿你们的灵、与魂、与身子、得蒙保守、在我主耶稣基督降临的时候、完全无可指摘·
 24 那召你们的本是信实的、他必成就这事·
 25 请弟兄们为我们祷告·
 26 与众弟兄亲嘴问安务要圣洁·
 27 我指著主嘱咐你们、要把这信念给众弟兄听·
 28 愿我主耶稣基督的恩常与你们同在·

sober. **5:7** For those who sleep, sleep at night and those who get drunk are drunk at night. **5:8** But since we are of the day, we must stay sober *by putting on the breastplate of faith and love and as a helmet our hope for salvation*. **5:9** For God did not destine us for wrath but for gaining salvation through our Lord Jesus Christ. **5:10** He died for us so that whether we are alert or asleep we will come to life together with him. **5:11** Therefore encourage one another and build up each other, just as you are in fact doing.

Final Instructions

5:12 Now we ask you, brothers and sisters, to acknowledge those who labor among you and preside over you in the Lord and admonish you, **5:13** and to esteem them most highly in love because of their work. Be at peace among yourselves. **5:14** And we urge you, brothers and sisters, admonish the undisciplined, comfort the discouraged, help the weak, be patient toward all. **5:15** See that no one pays back evil for evil to anyone, but always pursue what is good for one another and for all. **5:16** Always rejoice, **5:17** constantly pray, **5:18** in everything give thanks. For this is God's will for you in Christ Jesus. **5:19** Do not extinguish the Spirit. **5:20** Do not treat prophecies with contempt. **5:21** But examine all things; hold fast to what is good. **5:22** Stay away from every form of evil.

Conclusion

5:23 Now may the God of peace himself make you completely holy and may your spirit and soul and body be kept entirely blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. **5:24** He who calls you is trustworthy, and he will in fact do this. **5:25** Brothers and sisters, pray for us too. **5:26** Greet all the brothers and sisters with a holy kiss. **5:27** I call on you solemnly in the Lord to have this letter read to all the brothers and sisters. **5:28** The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

帖撒罗尼迦后书

2 Thessalonians

第一章

问安

- 1 保罗、西拉、提摩太、写信给帖撒罗尼迦在神我们的父与主耶稣基督里的教会。
2 愿恩惠平安、从父神和主耶稣基督、归与你们。

感恩

- 3 弟兄们、我们该为你们常常感谢神、这本是合宜的、因你们的信心格外增长、并且你们众人彼此相爱的心也都充足。
4 甚至我们在神的各教会里为你们夸口、都因你们在所受的一切逼迫患难中、仍旧存忍耐和信心。

患难中的勉励

- 5 这正是神公义判断的明证、叫你们可算配得神的国、你们就是为这国受苦。
6 神既是公义的、就必将患难报应那加患难给你们的人。
7 也必使你们这受患难的人、与我们同得平安、那时、主耶稣同他有能力的天使、从天上在火焰中显现、
8 要报应那不认识神、和那不听从我主耶稣福音的人。
9 他们要受刑罚、就是永远沉沦、离开主的面和他权能的荣光。
10 这正是主降临要在他圣徒的身上得荣耀、又在一切信的人身上显为希奇的那日子、（我们对你们作的见证、你们也信了。）
11 因此、我们常为你们祷告、愿我们的神看你们配得过所蒙的召、又用大能成就你们一切所羡慕的良善、和一切因信心所作的工夫。
12 叫我们主耶稣的名、在你们身上得荣耀、你们也在他身上得荣耀、都照著我们的神并主耶稣基督的恩。

Salutation

1:1 From Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ. 1:2 Grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ!

Thanksgiving

1:3 We ought to thank God always for you, brothers and sisters, and rightly so, because your faith flourishes more and more and the love of each one of you all for one another is ever greater. 1:4 As a result we ourselves boast about you in the churches of God for your perseverance and faith in all the persecutions and afflictions you are enduring.

Encouragement in Persecution

1:5 This is evidence of God's righteous judgment, to make you worthy of the kingdom of God, for which in fact you are suffering. 1:6 For it is right for God to repay with affliction those who afflict you, 1:7 and to you who are being afflicted to give rest together with us when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels. 1:8 With flaming fire he will mete out punishment on those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus. 1:9 They will undergo the penalty of eternal destruction, away from the presence of the Lord and from the glory of his strength, 1:10 when he comes to be glorified among his saints and admired on that day among all who have believed—and you did in fact believe our testimony. 1:11 And in this regard we pray for you always, that our God will make you worthy of his calling and fulfill by his power your every desire for goodness and every work of faith, 1:12 that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

第二章

主的日子

- 1 弟兄们、论到我们主耶稣基督降临、和我们到他那里聚集、
- 2 我劝你们、无论有灵、有言语、有冒我名的书信、说主的日子现在到了、〔现在或作就〕不要轻易动心、也不要惊慌。
- 3 人不拘用甚么法子、你们总不要被他们诱惑、因为那日子以前、必有离道反教的事、并有那大罪人、就是沉沦之子、显露出来、
- 4 他是抵挡主、高抬自己、超过一切称为神的、和一切受人敬拜的、甚至坐在神的殿里、自称是神。
- 5 我还在你们那里的时候、曾把这些事告诉你们、你们不记得么。
- 6 现在你们也知道那拦阻他的是甚么、是叫他到了的时候、才可以显露、
- 7 因为那不法的隐意已经发动、只是现在有一个拦阻的、等到那拦阻的被除去、
- 8 那时这不法的人、必显露出来、主耶稣要用口中的气灭绝他、用降临的荣光废掉他。
- 9 这不法的人来、是照撒但的运动、行各样的异能神迹、和一切虚假的奇事、
- 10 并且在那沉沦的人身上、行各样出于不义的诡诈、因他们不领受爱真理的心、使他们得救。
- 11 故此、神就给他们一个生发错误的心、叫他们信从虚谎、
- 12 使一切不信真理、倒喜爱不义的人、都被定罪。

站立得稳

- 13 主所爱的弟兄们哪、我们本该常为你们感谢神、因为他从起初拣选了你们、叫你们因信真道、又被圣灵感动成为圣洁、能以得救。
- 14 神藉我们所传的福音、召你们到这地步、好得著我们主耶稣基督的荣光。
- 15 所以弟兄们、你们要站立得稳、凡所领受的教训、不拘是我们口传的、是信上写的、都要坚守。
- 16 但愿我们主耶稣基督、和那爱我们、开恩将永远的安慰、并美好的盼望、赐给我们的父神、
- 17 安慰你们的心、并且在一切善行善言上、坚固你们。

The Day of the Lord

2:1 Now regarding the arrival of our Lord Jesus Christ and our being gathered to be with him, we ask you, brothers and sisters, 2:2 not to be easily shaken from your composure or disturbed by any kind of spirit or message or letter allegedly from us, to the effect that the day of the Lord is already here. 2:3 Let no one deceive you in any way. For that day will not arrive until the rebellion comes and the man of lawlessness is revealed, the son of destruction. 2:4 He opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, and as a result he takes his seat in God's temple, displaying himself as God. 2:5 Surely you recall that I used to tell you these things while I was still with you. 2:6 And so you know what holds him back, so that he will be revealed in his own time. 2:7 For the hidden power of lawlessness is already at work. However, the one who holds him back will do so until he is taken out of the way, 2:8 and then the lawless one will be revealed, whom the Lord will destroy by the breath of his mouth and wipe out by the manifestation of his arrival. 2:9 The arrival of the lawless one will be by Satan's working with all kinds of miracles and signs and false wonders, 2:10 and with every kind of evil deception directed against those who are perishing, because they found no place in their hearts for the truth so as to be saved. 2:11 Consequently God sends on them a deluding influence so that they will believe what is false. 2:12 And so all of them who have not believed the truth but have delighted in evil will be condemned.

Call to Stand Firm

2:13 But we ought to give thanks for you always, brothers and sisters loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation through sanctification by the Spirit and faith in the truth. 2:14 He called you to this salvation through our gospel, so that you may possess the glory of our Lord Jesus Christ. 2:15 Therefore, brothers and sisters, stand firm and hold on to the traditions that we taught you, whether by speech or by letter. 2:16 Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and by grace gave us eternal comfort and good hope, 2:17 encourage your hearts and strengthen you in every good thing you do or say.

第三章

要求代祷

1 弟兄们、我还有话说·请你们为我们祷告、好叫主的道理快快行开、得著荣耀、正如在你们中间一样·
 2 也叫我们脱离无理之恶人的手·因为人不是都有信心。
 3 但主是信实的、要坚固你们、保护你们脱离恶者。〔或作脱离凶恶〕
 4 我们靠主深信你们现在是遵行我们所吩咐的、后来也必要遵行。
 5 愿主引导你们的心、叫你们爱 神并学基督的忍耐。

警戒不守规矩的人

6 弟兄们、我们奉主耶稣基督的名吩咐你们、凡有弟兄不按规矩而行、不遵守从我们所受的教训、就当远离他。
 7 你们自己原知道应当怎样效法我们·因为我们在你们中间、未尝不按规矩而行·
 8 也未尝白吃人的饭·倒是辛辛苦碌、昼夜作工、免得叫你们一人受累。
 9 这并不是因我们没有权柄、乃是要给你们作榜样、叫你们效法我们。
 10 我们在你们那里的时候、曾吩咐你们说·若有人不肯作工、就不可吃饭。
 11 因我们听说、在你们中间有人不按规矩而行、甚么工都不作、反倒专管闲事。
 12 我们靠主耶稣基督、吩咐劝戒这样的人、要安静作工、吃自己的饭。
 13 弟兄们、你们行善不可丧志。
 14 若有人不听从我们这信上的话、要记下他、不和他交往、叫他自觉羞愧。
 15 但不要以他为仇人、要劝他如弟兄。

结语

16 愿赐平安的主、随时随事亲自给你们平安·愿主常与你们众人同在。
 17 我保罗亲笔问你们安·凡我的信都以此为记·我的笔迹就是这样。
 18 愿我们主耶稣基督的恩、常与你们众人同在。

Request for Prayer

3:1 Finally, pray for us, brothers and sisters, that the Lord's message may spread quickly and be honored as in fact it was among you, **3:2** and that we may be delivered from perverse and evil people. For not all have faith. **3:3** But the Lord is faithful, and he will strengthen you and protect you from the evil one. **3:4** And we are confident about you in the Lord that you are both doing—and will do—what we are commanding. **3:5** Now may the Lord direct your hearts toward the love of God and the endurance of Christ.

Response to the Undisciplined

3:6 But we command you, brothers and sisters, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from any brother who lives an undisciplined life and not according to the tradition you received from us. **3:7** For you know yourselves how you must imitate us, because we did not behave without discipline among you, **3:8** and we did not eat anyone's food without paying. Instead, in toil and drudgery we worked night and day in order not to burden any of you. **3:9** It was not because we do not have that right, but to give ourselves as an example for you to imitate. **3:10** For even when we were with you, we used to give you this command: "If anyone is not willing to work, neither should he eat." **3:11** For we hear that some among you are living an undisciplined life, not doing their own work but meddling in the work of others. **3:12** Now such people we command and urge in the Lord Jesus Christ to work quietly and so provide their own food to eat. **3:13** But you, brothers and sisters, do not grow weary in doing what is right. **3:14** But if anyone does not obey our message through this letter, take note of him and do not associate closely with him, so that he may be ashamed. **3:15** Yet do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.

Conclusion

3:16 Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. The Lord be with you all. **3:17** I, Paul, write this greeting with my own hand, which is how I write in every letter. **3:18** The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

提摩太前书

1 Timothy

第一章

问安

- 1 奉我们救主 神、和我们的盼望基督耶稣之命、作基督耶稣使徒的保罗、
- 2 写信给那因信主作我真儿子提摩太·愿恩惠怜悯平安、从父 神和我们主基督耶稣、归与你。

提摩太在以弗所的工作

- 3 我往马其顿去的时候、曾劝你仍住在以弗所、好嘱咐那几个人、不可传异教、
- 4 也不可听从荒渺无凭的话语、和无穷的家谱·这等事只生辩论、并不发明 神在信上所立章程。
- 5 但命令的总归就是爱·这爱是从清洁的心、和无亏的良心、无伪的信心、生出来的。
- 6 有人偏离这些、反去讲虚浮的话·
- 7 想要作教法师、却不明白自己所讲说的、所论定的。
- 8 我们知道律法原是好的、只要人用得合宜·
- 9 因为律法不是为义人设立的、乃是为不法和不服的、不虔诚和犯罪的、不圣洁和恋世俗的、弑父母和杀人的、
- 10 行淫和亲男色的、抢人口和说谎话的、并起假誓的、或是为别样敌正道的事设立的。
- 11 这是照著可称颂之 神交托我荣耀福音说的。
- 12 我感谢那给我力量的、我们主基督耶稣、因他以我有忠心、派我服事他。
- 13 我从前是亵渎 神的、逼迫人的、侮慢人的·然而我还蒙了怜悯、因我是不信不明白的时候而作的。
- 14 并且我主的恩是格外丰盛、使我在基督耶稣里有信心和爱心。
- 15 基督耶稣降世、为要拯救罪人·这话是可信的、是十分可佩服的·在罪人中我是个罪魁。
- 16 然而我蒙了怜悯、是因耶稣基督要在我这罪魁身上、显明他一切的忍耐、给后来信他得永生的人作榜样。

Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope, 1:2 to Timothy, my genuine child in the faith. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord!

Timothy's Task in Ephesus

1:3 As I urged you when I was leaving for Macedonia, stay on in Ephesus to instruct certain people not to spread false teachings, 1:4 nor to occupy themselves with myths and interminable genealogies. Such things promote useless speculations rather than God's redemptive plan that operates by faith. 1:5 But the aim of our instruction is love that comes from a pure heart, a good conscience, and a sincere faith. 1:6 Some have strayed from these and turned away to empty discussion. 1:7 They want to be teachers of the law, but they do not understand what they are saying or the things they insist on so confidently.

1:8 But we know that the law is good if someone uses it legitimately, 1:9 realizing that law is not intended for a righteous person, but for lawless and rebellious people, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for those who kill their fathers or mothers, for murderers, 1:10 sexually immoral people, practicing homosexuals, kidnappers, liars, perjurers—in fact, for any who live contrary to sound teaching. 1:11 This accords with the glorious gospel of the blessed God that was entrusted to me.

1:12 I am grateful to the one who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me faithful in putting me into ministry, 1:13 even though I was formerly a blasphemer and a persecutor, and an arrogant man. But I was treated with mercy because I acted ignorantly in unbelief, 1:14 and our Lord's grace was abundant, bringing faith and love in Christ Jesus. 1:15 This saying is trustworthy and deserves full acceptance: "Christ Jesus came into the world to save sinners"—and I am the worst of them! 1:16 But here is why I was treated with mercy: so that in me as the worst, Christ Jesus could demonstrate his utmost patience, as an example for those who are going to believe in him

- 17 但愿尊贵荣耀归与那不能朽坏不能看见永世的君王、独一的 神、直到永永远远。阿们。
- 18 我儿提摩太阿、我照从前指著你的豫言、将这命令交托你、叫你因此可以打那美好的仗。
- 19 常存信心、和无亏的良心。有人丢弃良心、就在真道上如同船破坏了一般。
- 20 其中有许米乃和亚力山大、我已经把他们交给撒但、使他们受责罚、就不再谤渎了。

第二章

为万人祷告

- 1 我劝你第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢。
- 2 为君王和一切在位的也该如此。使我们可以敬虔端正、平安无事的度日。
- 3 这是好的、在 神我们救主面前可蒙悦纳。
- 4 他愿意万人得救、明白真道。
- 5 因为只有一位 神、在 神和人中间、只有一位中保、乃是降世为人的基督耶稣。
- 6 他舍自己作万人的赎价。到了时候、这事必证明出来。
- 7 我为此奉派、作传道的、作使徒、作外邦人的师傅、教导他们相信、学习真道。我说的是真话、并不是谎言。
- 8 我愿男人无忿怒、无争论、〔争论或作疑惑〕举起圣洁的手、随处祷告。

妇女的品行

- 9 又愿女人廉耻、自守、以正派衣裳为妆饰、不以编发、黄金、珍珠、和贵价的衣裳为妆饰。
- 10 只要有善行、这才与自称是敬 神的女人相宜。
- 11 女人要沉静学道、一味的顺服。
- 12 我不许女人讲道、也不许他辖管男人、只要沉静。
- 13 因为先造的是亚当、后造的是夏娃。
- 14 且不是亚当被引诱、乃是女人被引诱、陷在罪里。
- 15 然而女人若常存信心爱心、又圣洁自守、就必在生产上得救。

for eternal life. **1:17** Now to the eternal king, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever! Amen.

1:18 I put this charge before you, Timothy my child, in keeping with the prophecies once spoken about you, in order that with such encouragement you may fight the good fight. **1:19** To do this you must hold firmly to faith and a good conscience, which some have rejected and so have suffered shipwreck in regard to the faith. **1:20** Among these are Hymenaeus and Alexander, whom I handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

Prayer for All People

2:1 First of all, then, I urge that requests, prayers, intercessions, and thanks be offered on behalf of all people, **2:2** even for kings and all who are in authority, that we may lead a peaceful and quiet life in all godliness and dignity. **2:3** Such prayer for all is good and welcomed before God our Savior, **2:4** since he wants all people to be saved and to come to a knowledge of the truth. **2:5** For there is one God and one intermediary between God and humanity, Christ Jesus, himself human, **2:6** who gave himself as a ransom for all, revealing God's purpose at his appointed time. **2:7** For this I was appointed a preacher and apostle—I am telling the truth; I am not lying—and a teacher of the Gentiles in faith and truth. **2:8** So I want the men to pray in every place, lifting up holy hands without anger or dispute.

Conduct of Women

2:9 Likewise the women are to dress in suitable apparel, with modesty and self-control. Their adornment must not be with braided hair and gold or pearls or expensive clothing, **2:10** but with good deeds, as is proper for women who profess reverence for God. **2:11** A woman must learn quietly with all submissiveness. **2:12** But I do not allow a woman to teach or exercise authority over a man. She must remain quiet. **2:13** For Adam was formed first and then Eve. **2:14** And Adam was not deceived, but the woman, because she was fully deceived, fell into transgression. **2:15** But she will be delivered through childbearing, if she continues in faith and love and holiness with self-control.

第三章

监督和执事的资格

- 1 人若想要得监督的职分、就是羡慕善工、这话是可信的。
- 2 作监督的、必须无可指责、只作一个妇人的丈夫、有节制、自守、端正、乐意接待远人、善于教导。
- 3 不因酒滋事、不打人、只要温和、不争竞、不贪财。
- 4 好好管理自己的家、使儿女凡事端庄顺服。〔或作端端庄庄的使儿女顺服〕
- 5 人若不知道管理自己的家、焉能照管神的教会呢。
- 6 初入教的不可作监督、恐怕他自高自大、就落在魔鬼所受的刑罚里。
- 7 监督也必须在教外有好名声、恐怕被人毁谤、落在魔鬼的网罗里。
- 8 作执事的也是如此、必须端庄、不一口两舌、不好喝酒、不贪不义之财。
- 9 要存清洁的良心、固守真道的奥秘。
- 10 这等人也要先受试验、若没有可责之处、然后叫他们作执事。
- 11 女执事〔原文作女人〕也是如此、必须端庄、不说谰言、有节制、凡事忠心。
- 12 执事只要作一个妇人的丈夫、好好管理儿女和自己的家。
- 13 因为善作执事的、自己就得到美好的地步、并且在基督耶稣里的真道上大有胆量。

神家中的规矩

- 14 我指望快到你那里去、所以先将这些事写给你。
- 15 倘若我耽延日久、你也可以知道在神的家中当怎样行、这家就是永生神的教会、真理的柱石和根基。
- 16 大哉、敬虔的奥秘、无人不以为然、就是神在肉身显现、被圣灵称义、〔或作在灵性称义〕被天使看见、被传于外邦、被世人信服、被接在荣耀里。

第四章

提摩太日后的工作

- 1 圣灵明说、在后来的时候、必有人离弃真道、听从那诱人的邪灵、和鬼魔的道理。

Qualifications for Overseers and Deacons

3:1 This saying is trustworthy: "If someone aspires to the office of overseer, he desires a good work." 3:2 The overseer then must be above reproach, the husband of one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, an able teacher, 3:3 not a drunkard, not violent, but gentle, not contentious, free from the love of money. 3:4 He must manage his own household well and keep his children in control without losing his dignity. 3:5 But if someone does not know how to manage his own household, how will he care for the church of God? 3:6 He must not be a recent convert or he may become arrogant and fall into the punishment that the devil will exact. 3:7 And he must be well thought of by those outside the faith, so that he may not fall into disgrace and be caught by the devil's trap.

3:8 Deacons likewise must be dignified, not two-faced, not given to excessive drinking, not greedy for gain, 3:9 holding to the mystery of the faith with a clear conscience. 3:10 And these also must be tested first and then let them serve as deacons if they are found blameless. 3:11 Likewise also their wives must be dignified, not slanderous, temperate, faithful in every respect. 3:12 Deacons must be husbands of one wife and good managers of their children and their own households. 3:13 For those who have served well as deacons gain a good standing for themselves and great boldness in the faith that is in Christ Jesus.

Conduct in God's Church

3:14 I hope to come to you soon, but I am writing these instructions to you 3:15 in case I am delayed, to let you know how people ought to conduct themselves in the household of God, because it is the church of the living God, the support and bulwark of the truth. 3:16 And we all agree, our religion contains amazing revelation:

He was revealed in the flesh,
vindicated by the Spirit,
seen by angels,
proclaimed among Gentiles,
believed on in the world,
taken up in glory.

Timothy's Ministry in the Later Times

4:1 Now the Spirit explicitly says that in the later times some will desert the faith and occupy themselves with deceiving spirits and demonic teachings,

- 2 这因为说谎之人的假冒·这等人的良心·如同被热铁烙惯了一般。
- 3 他们禁止嫁娶、又禁戒食物、〔或作又叫人戒荤〕就是 神所造叫那信而明白真道的人、感谢著领受的。
- 4 凡 神所造的物、都是好的·若感谢著领受、就没有一样可弃的·
- 5 都因 神的道和人的祈求、成为圣洁了。
- 6 你若将这些事题醒弟兄们、便是基督耶稣的好执事、在真道的话语、和你向来所服从的善道上、得了教育。
- 7 只是要弃绝那世俗的言语、和老妇荒渺的话、在敬虔上操练自己。
- 8 操练身体、益处还少·惟独敬虔、凡事都有益处·因有今生和来生的应许·
- 9 这话是可信的、是十分可佩服的。
- 10 我们劳苦努力、正是为此·因我们的指望在乎永生的 神·他是万人的救主、更是信徒的救主。
- 11 这些事你要吩咐人、也要教导人。
- 12 不可叫人小看你年轻·总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上·都作信徒的榜样。
- 13 你要以宣读、劝勉、教导为念、直等到我来。
- 14 你不要轻忽所得的恩赐·就是从前藉著豫言、在众長老接手的时候、赐给你的。
- 15 这些事你要殷勤去作、并要在此专心、使众人看出你的长进来。
- 16 你要谨慎自己和自己的教训、要在这些事上恒心·因为这样行、又能救自己、又能救听你的人。

第五章

对个别群体的教训

- 1 不可严责老年人·只要劝他如同父亲·劝少年人如同弟兄·
- 2 劝老年妇女如同母亲·劝少年妇女如同姐妹·总要清清洁洁的。
- 3 要尊敬那真为寡妇的。
- 4 若寡妇有儿女、或有孙子孙女、便叫他们先在自己家中学著行孝、报答亲恩·因为这在 神面前是可悦纳的。
- 5 那独居无靠真为寡妇的、是仰赖 神、昼夜不住的祈求祷告。
- 6 但那好宴乐的寡妇、正活著的时候、也是死的。
- 7 这些事你要嘱咐他们、叫他们无可指责。

4:2 influenced by the hypocrisy of liars whose consciences are seared. 4:3 They will prohibit marriage and require abstinence from foods that God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth. 4:4 For every creation of God is good and no food is to be rejected if it is received with thanksgiving. 4:5 For it is sanctified by God's word and by prayer.

4:6 By pointing out such things to the brothers and sisters, you will be a good servant of Christ Jesus, having nourished yourself on the words of the faith and of the good teaching that you have followed. 4:7 But reject those myths fit only for the godless and gullible, and train yourself for godliness. 4:8 For "physical exercise has some value, but godliness is valuable in every way. It holds promise for the present life and for the life to come." 4:9 This saying is trustworthy and deserves full acceptance. 4:10 In fact this is why we work hard and struggle, because we have set our hope on the living God, who is the Savior of all people, especially of believers.

4:11 Command and teach these things. 4:12 Let no one look down on you because you are young, but set an example for the believers in your speech, conduct, love, faithfulness, and purity. 4:13 Until I come, give attention to the public reading of scripture, to exhortation, to teaching. 4:14 Do not neglect the spiritual gift you have, given to you and confirmed by prophetic words when the elders laid hands on you. 4:15 Take pains with these things; be absorbed in them, so that everyone will see your progress. 4:16 Be conscientious about how you live and what you teach. Persevere in this, because by doing so you will save both yourself and those who listen to you.

Instructions About Specific Groups

5:1 Do not address an older man harshly but appeal to him as a father. Speak to younger men as brothers, 5:2 older women as mothers, and younger women as sisters—with complete purity.

5:3 Honor widows who are truly in need. 5:4 But if a widow has children or grandchildren, they should first learn to fulfill their duty toward their own household and so repay their parents what is owed them. For this is what pleases God. 5:5 But the widow who is truly in need, and completely on her own, has set her hope on God and continues in her pleas and prayers night and day. 5:6 But the one who lives for pleasure is dead even while she lives. 5:7 Reinforce these commands, so that they will be beyond

- 8 人若不看顾亲属、就是背了真道、比不信的人还不好、不看顾自己家里的人、更是如此。
- 9 寡妇记在册子上、必须年纪到六十岁、从来只作一个丈夫的妻子、
- 10 又有行善的名声、就如养育儿女、接待远人、洗圣徒的脚、救济遭难的人、竭力行各样善事。
- 11 至于年轻的寡妇、就可以辞他、因为他们的情欲发动、违背基督的时候、就想要嫁人。
- 12 他们被定罪、是因废弃了当初所许的愿、
- 13 并且他们又习惯懒惰、挨家闲游、不但是懒惰、又说长道短、好管闲事、说些不当说的话。
- 14 所以我愿意年轻的寡妇嫁人、生养儿女、治理家务、不给敌人辱骂的把柄、
- 15 因为已经有转去随从撒但的。
- 16 信主的妇女、若家中有寡妇、自己就当救济他们、不可累著教会、好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。
- 17 那善于管理教会的长老、当以为配受加倍的敬奉、那劳苦传道教导人的、更当如此。
- 18 因为经上说、『牛在场上踹谷的时候、不可笼住他的嘴。』又说、『工人得工价是应当的。』
- 19 控告长老的呈子、非有两三个见证就不要收。
- 20 犯罪的人、当在众人面前责备他、叫其余的人也可以惧怕。
- 21 我在神和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你、要遵守这些话、不可存成见、行事也不可有偏心。
- 22 给人行按手的礼、不可急促、不要在别人的罪上有分、要保守自己清洁。
- 23 因你胃口不清、屡次患病、再不要照常喝水、可以稍微用点酒。
- 24 有些人的罪是明显的、如同先到审判案前、有些人的罪是随后跟了去的。
- 25 这样、善行也有明显的、那不明显的、也不能隐藏。

第六章

- 1 凡在轭下作仆人的、当以自己主人配受十分的恭敬、免得神的名和道理、被人亵渎。
- 2 仆人有信道的主人、不可因为与他是弟兄就轻看他、更要加意服事他、因为得服事之益处的、是信道蒙爱的。你要以此教训人、劝勉人。

reproach. **5:8** But if someone does not provide for his own, especially his own family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

5:9 No widow should be put on the list unless she is at least sixty years old, was the wife of one husband, **5:10** and has a reputation for good works: as one who has raised children, practiced hospitality, washed the feet of the saints, helped those in distress—as one who has exhibited all kinds of good works. **5:11** But do not accept younger widows on the list, because their passions may lead them away from Christ and they will desire to marry, **5:12** and so incur judgment for breaking their former pledge. **5:13** And besides that, going around from house to house they learn to be lazy, and they are not only lazy, but also gossips and busybodies, talking about things they should not. **5:14** So I want younger women to marry, raise children, and manage a household, in order to give the adversary no opportunity to vilify us. **5:15** For some have already wandered away to follow Satan. **5:16** If a believing woman has widows in her family, let her help them. The church should not be burdened, so that it may help the widows who are truly in need.

5:17 Elders who provide effective leadership must be counted worthy of double honor, especially those who work hard in speaking and teaching. **5:18** For the scripture says, “**Do not muzzle an ox while it is treading out the grain,**” and, “The worker deserves his pay.” **5:19** Do not accept an accusation against an elder unless it can be confirmed by *two or three witnesses*. **5:20** Those guilty of sin must be rebuked before all, as a warning to the rest. **5:21** Before God and Christ Jesus and the elect angels, I solemnly charge you to carry out these commands without prejudice or favoritism of any kind. **5:22** Do not lay hands on anyone hastily and so identify with the sins of others. Keep yourself pure. **5:23** (Stop drinking just water, but use a little wine for your digestion and your frequent illnesses.) **5:24** The sins of some people are obvious, going before them into judgment, but for others, they show up later. **5:25** Similarly good works are also obvious, and the ones that are not cannot remain hidden.

6:1 Those who are under the yoke as slaves must regard their own masters as deserving of full respect. This will prevent the name of God and Christian teaching from being discredited. **6:2** But those who have believing masters must not show them less respect because they are brothers. Instead they are to serve all the more, because those who benefit from their service are believers and dearly loved.

提摩太责任的总结

- 3 若有人传异教、不服从我们主耶稣基督纯正的话、与那合乎敬虔的道理。
- 4 他是自高自大、一无所知、专好问难、争辩言词、从此就生出嫉妒、分争、毁谤、妄疑、
- 5 并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。
- 6 然而敬虔加上知足的心便是大利了。
- 7 因为我们没有带甚么到世上来、也不能带甚么去。
- 8 只要有衣有食、就当知足。
- 9 但那些想要发财的人、就陷在迷惑、落在网罗、和许多无知有害的私欲里、叫人沉在败坏和灭亡中。
- 10 贪财是万恶之根、有人贪恋钱财、就被引诱离了真道、用许多愁苦把自己刺透了。
- 11 但你这属神的人、要逃避这些事、追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。
- 12 你要为真道打那美好的仗、特定永生、你为此被召、也在许多见证人面前、已经作了那美好的见证。
- 13 我在叫万物生活的 神面前、并在向本丢彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你、
- 14 要守这命令、毫不玷污、无可指责、直到我们的主耶稣基督显现。
- 15 到了日期、那可称颂独有能能的、万王之王、万主之主、
- 16 就是那独一不死、住在人不能靠近的光里、是人未曾看见、也是不能看见的、要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能、都归给他。阿们。
- 17 你要嘱咐那些今世富足的人、不要自高、也不要倚靠无定的钱财、只要倚靠那厚赐百物给我们享受的 神。
- 18 又要嘱咐他们行善、在好事上富足、甘心施舍、乐意供给人、〔供给或作体贴〕
- 19 为自己积成美好的根基、豫备将来、叫他们特定那真正的生命。

结语

- 20 提摩太阿、你要保守所托付你的、躲避世俗的虚谈、和那敌真道似是而非的学问。
- 21 已经有人自称有这学问、就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在。

Summary of Timothy's Duties

Teach them and exhort them about these things. **6:3** If someone spreads false teachings and does not agree with sound words (that is, those of our Lord Jesus Christ) and with the teaching that accords with godliness, **6:4** he is conceited and understands nothing, but has an unhealthy interest in controversies and verbal disputes. This gives rise to envy, dissension, slanders, evil suspicions, **6:5** and constant bickering by people corrupted in their minds and deprived of the truth, who suppose that godliness is a way of making a profit. **6:6** Now godliness combined with contentment brings great profit. **6:7** For we have brought nothing into this world and so we cannot take a single thing out either. **6:8** But if we have food and shelter, we will be satisfied with that. **6:9** Those who long to be rich, however, stumble into temptation and a trap and many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. **6:10** For the love of money is the root of all evils. Some people in reaching for it have strayed from the faith and stabbed themselves with many pains.

6:11 But you, as a person dedicated to God, keep away from all that. Instead pursue righteousness, godliness, faithfulness, love, endurance, and gentleness. **6:12** Compete well for the faith and lay hold of that eternal life you were called for and made your good confession for in the presence of many witnesses. **6:13** I charge you before God who gives life to all things and Christ Jesus who made his good confession before Pontius Pilate, **6:14** to obey this command without fault or failure until the appearing of our Lord Jesus Christ **6:15** —whose appearing the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords, will reveal at the right time. **6:16** He alone possesses immortality and lives in unapproachable light, whom no human has ever seen or is able to see. To him be honor and eternal power! Amen.

6:17 Command those who are rich in this world's goods not to be haughty or to set their hope on riches, which are uncertain, but on God who richly provides us with all things for our enjoyment. **6:18** Tell them to do good, to be rich in good deeds, to be generous givers, sharing with others. **6:19** In this way they will save up a treasure for themselves as a firm foundation for the future and so lay hold of what is truly life.

Conclusion

6:20 O Timothy, protect what has been entrusted to you. Avoid the profane chatter and absurdities of so-called "knowledge." **6:21** By professing it, some have strayed from the faith. Grace be with you all.

提摩太后书

2 Timothy

第一章

问安

- 1 奉 神旨意、照著在基督耶稣里生命的应许、作基督耶稣使徒的保罗、
- 2 写信给我亲爱的儿子提摩太·愿恩惠怜悯平安、从父 神和我们主基督耶稣、归与你。

感恩和对提摩太的托付

- 3 我感谢 神、就是我接续祖先、用清洁的良心所事奉的 神、祈祷的时候、不住的想念你、
- 4 記念你的眼泪、昼夜切切的想要见你、好叫我满心快乐·
- 5 想到你心里无伪之信·这信是先在 you 外祖母罗以、和你母亲友尼基心里的·我深信也在你的心里。
- 6 为此我题醒你、使你将 神藉我按手所给你的恩赐、再如火挑旺起来。
- 7 因为 神赐给我们、不是胆怯的心、乃是刚强、仁爱、谨守的心。
- 8 你不要以给我们的主作见证为耻、也不要以此为主被囚的为耻·总要按 神的能力、与我为福音同受苦难·
- 9 神救了我们、以圣召召我们、不是按我们的行为、乃是按他的旨意、和恩典·这恩典是万古之先、在基督耶稣里赐给我们的·
- 10 但如今藉著我们救主基督耶稣的显现、才表明出来了。他已经把死废去、藉著福音、将不能坏的生命彰显出来。
- 11 我为这福音奉派作传道的、作使徒、作师傅。
- 12 为这缘故、我也受这些苦难·然而我不以为耻·因为知道我所信的是谁、也深信他能保全我所交付他的、〔或作他所交托我的〕直到那日。
- 13 你从我听的那纯正话语的规模、要用在基督耶稣里的信心和爱心、常常守著。
- 14 从前所交托你的善道、你要靠著那住在我们里面的圣灵、牢牢的守著。
- 15 凡在亚西亚的人都离弃我、这是你知道的·其中有腓吉路和黑摩其尼。
- 16 愿主怜悯阿尼色弗一家的人·因他屡次使我畅快、不以我的锁链为耻·

Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by God's will, to further the promise of life in Christ Jesus, 1:2 to Timothy, my dear child. Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord!

Thanksgiving and Charge to Timothy

1:3 I am thankful to God, whom I have served with a clear conscience as my ancestors did, when I remember you in my prayers as I do constantly night and day. 1:4 As I remember your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy. 1:5 I recall your sincere faith that was alive first in your grandmother Lois and in your mother Eunice, and I am sure is in you.

1:6 Because of this I remind you to rekindle God's gift that you possess through the laying on of my hands. 1:7 For God did not give us a Spirit of fear but of power and love and self-control. 1:8 So do not be ashamed of the testimony about our Lord or of me, a prisoner for his sake, but by God's power accept your share of suffering for the gospel. 1:9 He is the one who saved us and called us with a holy calling, not based on our works but on his own purpose and grace, granted to us in Christ Jesus before time began, 1:10 but now made visible through the appearing of our Savior Christ Jesus. He has broken the power of death and brought life and immortality to light through the gospel! 1:11 For this gospel I was appointed a preacher and apostle and teacher. 1:12 Because of this, in fact, I suffer as I do. But I am not ashamed, because I know the one in whom my faith is set and I am convinced that he is able to protect what has been entrusted to me until that day. 1:13 Hold to the standard of sound words that you heard from me and do so with the faith and love that are in Christ Jesus. 1:14 Protect that good thing entrusted to you, through the Holy Spirit who lives within us.

1:15 You know that everyone in the province of Asia deserted me, including Phygelus and Hermogenes. 1:16 May the Lord grant mercy to the family of Onesiphorus, because he often refreshed me

- 17 反倒在罗马的时候、殷勤的找我、并且找著了。
 18 愿主使他在那日得主的怜悯、他在以弗所怎样多多的服事我、是你明明知道的。

第二章

在困境中忠心事奉

- 1 我儿阿、你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。
 2 你在许多见证人面前听见我所教训的、也要交托那忠心能教导别人的人。
 3 你要和我同受苦难、好像基督耶稣的精兵。
 4 凡在军中当兵的、不将世务缠身、好叫那招他当兵的人喜悦。
 5 人若在场上比武、非按规矩、就不能得冠冕。
 6 劳力的农夫、理当先得粮食。
 7 我所说的话你要思想、因为凡事主必给你聪明。
 8 你要记念耶稣基督乃是大卫的后裔、他从死里复活、正合乎我所传的福音。
 9 我为这福音受苦难、甚至被捆绑、像犯人一样、然而 神的道、却不被捆绑。
 10 所以我为选民凡事忍耐、叫他们也可以得著那在基督耶稣里的救恩、和永远的荣耀。
 11 有可信的话说、我们若与基督同死、也必与他同活。
 12 我们若能忍耐、也必和他一同作王、我们若不认他、他也必不认我们。
 13 我们纵然失信、他仍是可信的、因为他不能背乎自己。

面对假师傅

- 14 你要使众人回想这些事、在主面前嘱咐他们、不可为言语争辩、这是没有益处的、只能败坏听见的人。
 15 你当竭力、在 神面前得蒙喜悦、作无愧的工人、按著正意分解真理的道。
 16 但要远避世俗的虚谈、因为这等人必进到更不敬虔的地步。
 17 他们的话如同毒疮、越烂越大、其中有许米乃和腓理徒。
 18 他们偏离了真道、说复活的事已过、就败坏好些人的信心。
 19 然而 神坚固的根基立住了、上面有这印记说、主认识谁是他的人、又说、凡称呼主名的人、总要离开不义。

and was not ashamed of my imprisonment. **1:17** But when he arrived in Rome, he eagerly searched for me and found me. **1:18** May the Lord grant him to find mercy from the Lord on that day! And you know very well all the ways he served me in Ephesus.

Serving Faithfully Despite Hardship

2:1 So you, my child, be strong in the grace that is in Christ Jesus. **2:2** And entrust what you heard me say in the presence of many others as witnesses to faithful people who will be competent to teach others as well. **2:3** Take your share of suffering as a good soldier of Christ Jesus. **2:4** No one in military service gets entangled in matters of everyday life; otherwise he will not please the one who recruited him. **2:5** Also, if anyone competes as an athlete, he will not be crowned as the winner unless he competes according to the rules. **2:6** The farmer who works hard ought to have the first share of the crops. **2:7** Think about what I am saying and the Lord will give you understanding of all this.

2:8 Remember Jesus Christ, raised from the dead, a descendant of David; such is my gospel, **2:9** for which I suffer hardship to the point of imprisonment as a criminal, but God's message is not imprisoned! **2:10** So I endure all things for the sake of those chosen by God, that they too may obtain salvation in Christ Jesus and its eternal glory. **2:11** This saying is trustworthy:

If we died with him, we will also live with him.

2:12 If we endure, we will also reign with him.

If we deny him, he will also deny us.

2:13 If we are unfaithful, he remains faithful, since he cannot deny himself.

Dealing with False Teachers

2:14 Remind people of these things and solemnly charge them before the Lord not to wrangle over words. This is of no benefit; it just brings ruin on those who listen. **2:15** Make every effort to present yourself before God as a proven worker who does not need to be ashamed, teaching the message of truth accurately. **2:16** But avoid profane chatter, because those occupied with it will stray further and further into ungodliness, **2:17** and their message will spread its infection like gangrene. Hymenaeus and Philetus are in this group. **2:18** They have strayed from the truth by saying that the resurrection has already occurred, and they are undermining some people's faith. **2:19** However, God's solid foundation

- 20 在大户人家、不但有金器银器、也有木器瓦器、有作为贵重的、有作为卑贱的。
- 21 人若自洁、脱离卑贱的事、就必作贵重的器皿、成为圣洁、合乎主用、豫备行各样的善事。
- 22 你要逃避少年的私欲、同那清心祷告主的人追求公义、信德、仁爱、和平。
- 23 惟有那愚拙无学问的辩论、总要弃绝、因为知道这等事是起争竞的。
- 24 然而主的仆人不可争竞、只要温温和和的待众人、善于教导、存心忍耐、用温柔劝戒那抵挡的人、或者 神给他们悔改的心、可以明白真道。
- 26 叫他们这已经被魔鬼任意掳去的、可以醒悟、脱离他的网罗。

第三章

末世的工作

- 1 你该知道、末世必有危险的日子来到。
- 2 因为那时人要专顾自己、贪爱钱财、自夸、狂傲、谤讟、违背父母、忘恩负义、心不圣洁、
- 3 无亲情、不解怨、好说谗言、不能自约、性情凶暴、不爱良善、
- 4 卖主卖友、任意妄为、自高自大、爱宴乐不爱 神、
- 5 有敬虔的外貌、却背了敬虔的实意、这等人你要躲开。
- 6 那偷进人家、牢笼无知妇女的、正是这些人、这些妇女担负罪恶、被各样的私欲引诱、
- 7 常常学习、终久不能明白真道。
- 8 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西、这等人也怎样敌挡真道、他们的心地坏了、在真道上是可废弃的。
- 9 然而他们不能再这样敌挡、因为他们的愚昧、必在众人面前显露出来、像那二人一样。

将所学习的存在心里

- 10 但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐、
- 11 以及我在安提阿、以哥念、路司得、所遭遇的逼迫、苦难、我所忍受是何等的逼迫、但从这一切苦难中、主都把我救出来了。

remains standing, bearing this seal: “*The Lord knows those who are his,*” and “Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from evil.”

2:20 Now in a wealthy home there are not only gold and silver vessels, but also ones made of wood and of clay, and some are for honorable use, but others for ignoble use. 2:21 So if someone cleanses himself of such behavior, he will be a vessel for honorable use, set apart, useful for the Master, prepared for every good work. 2:22 But keep away from youthful passions, and pursue righteousness, faithfulness, love, and peace, in company with others who call on the Lord from a pure heart. 2:23 But reject foolish and ignorant controversies, because you know they breed infighting. 2:24 And the Lord’s slave must not engage in heated disputes but be kind toward all, an apt teacher, patient, 2:25 correcting opponents with gentleness. Perhaps God will grant them repentance and then knowledge of the truth 2:26 and they will come to their senses and escape the devil’s trap where they are held captive to do his will.

Ministry in the Last Days

3:1 But understand this, that in the last days difficult times will come. 3:2 For people will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, ungrateful, unholy, 3:3 unloving, irreconcilable, slanderers, without self-control, savage, opposed to what is good, 3:4 treacherous, reckless, conceited, loving pleasure rather than loving God. 3:5 They will maintain the outward appearance of religion but will have repudiated its power. So avoid people like these. 3:6 For some of these insinuate themselves into households and captivate weak women who are overwhelmed with sins and led along by various passions. 3:7 Such women are always seeking instruction, yet never able to arrive at a knowledge of the truth. 3:8 And just as Jannes and Jambres opposed Moses, so these people—who have warped minds and are disqualified in the faith—also oppose the truth. 3:9 But they will not go much further, for their foolishness will be obvious to everyone, just like it was with Jannes and Jambres.

Continue in What You Have Learned

3:10 You, however, have followed my teaching, my way of life, my purpose, my faith, my patience, my love, my endurance, 3:11 as well as the persecutions and sufferings that happened to me in Antioch, in Iconium, and in Lystra. I endured these persecutions and the Lord delivered me from them all. 3:12

- 12 不但如此、凡立志在基督耶稣里敬虔度日的、也都要受逼迫。
- 13 只是作恶的、和迷惑人的、必越久越恶、他欺哄人也被人欺哄。
- 14 但你所学习的、所确信的、要存在心里、因为你知是跟谁学的、
- 15 并且知道你是从小明白圣经、这圣经能使你因信基督耶稣有得救的智慧。
- 16 圣经都是 神所默示的、〔或作凡 神所默示的圣经〕于教训、督责、使人归正、教导人学义、都是有益的、
- 17 叫属 神的人得以完全、豫备行各样的善事。

第四章

叮嘱给提摩太的托付

- 1 我在 神面前、并在将来审判活人死人的基督耶稣面前、凭著他的显现和他的国度嘱咐你、
- 2 务要传道、无论得时不得时、总要专心、并用百般的忍耐、各样的教训、责备人、警戒人、劝勉人。
- 3 因为时候要到、人必厌烦纯正的道理、耳朵发痒、就随从自己的情欲、增添好些师傅、
- 4 并且掩耳不听真道、偏向荒渺的言语。
- 5 你却要凡事谨慎、忍受苦难、作传道的工夫、尽你的职份。
- 6 我现在被浇灌、我离世的时候到了。
- 7 那美好的仗我已经打过了、当跑的路我已经跑尽了、所信的道我已经守住了、
- 8 从此以后、有公义的冠冕为我存留、就是按著公义审判的主到了那日要赐给我的、不但赐给我、也赐给凡爱慕他显现的人。

保罗的行程和问候

- 9 你要赶紧的到我这里来。
- 10 因为底马贪爱现今的世界、就离弃我往帖撒罗尼迦去了、革勒士往加拉太去、提多往捩马太去、
- 11 独有路加在我这里。你来的时候要把马可带来、因为他在传道的事上于我有益处。〔传道或作服事我〕
- 12 我已经打发推基古往以弗所去。
- 13 我在特罗亚留于加布的那件外衣、你来的时候可以带来、那些书也要带来、更是要紧的是那些皮卷。

Now in fact all who want to live godly lives in Christ Jesus will be persecuted. **3:13** But evil people and charlatans will go from bad to worse, deceiving others and being deceived themselves. **3:14** You, however, must continue in the things you have learned and are confident about. You know who taught you **3:15** and how from infancy you have known the holy writings, which are able to give you wisdom for salvation through faith in Christ Jesus. **3:16** Every scripture is inspired by God and useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, **3:17** that the person dedicated to God may be capable and equipped for every good work.

Charge to Timothy Repeated

4:1 I solemnly charge you before God and Christ Jesus, who is going to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom: **4:2** Preach the message, be ready whether it is convenient or not, reprove, rebuke, exhort with complete patience and instruction. **4:3** For there will be a time when people will not tolerate sound teaching. Instead, following their own desires, they will accumulate teachers for themselves, because they have an insatiable curiosity to hear new things. **4:4** And they will turn away from hearing the truth, but on the other hand they will turn aside to myths. **4:5** You, however, be self-controlled in all things, endure hardship, do an evangelist's work, fulfill your ministry. **4:6** For I am already being poured out as an offering, and the time for me to depart is at hand. **4:7** I have competed well; I have finished the race; I have kept the faith! **4:8** Finally the crown of righteousness is reserved for me. The Lord, the righteous Judge, will award it to me in that day—and not to me only, but also to all who have set their affection on his appearing.

Travel Plans and Concluding Greetings

4:9 Make every effort to come to me soon. **4:10** For Demas deserted me, since he loved the present age, and he went to Thessalonica. Crescens went to Galatia and Titus to Dalmatia. **4:11** Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is a great help to me in ministry. **4:12** Now I have sent Tychicus to Ephesus. **4:13** When you come, bring with you the cloak I left in Troas with Carpas and the scrolls, especially the parchments. **4:14** Alexander the coppersmith did me a great deal of harm. *The Lord will repay him in keeping with his deeds.* **4:15** You be on guard against him too, because he vehemently opposed our words. **4:16** At my

- 14 铜匠亚力山大多多的害我，主必照他所行的报应他。
- 15 你也要防备他，因为他极力敌挡了我们的话。
- 16 我初次申诉，没有人前来帮助，竟都离弃我，但愿这罪不归与他们。
- 17 惟有主站在我旁边，加给我力量，使福音被我尽都传明，叫外邦人都听见，我也从狮子口里被救出来。
- 18 主必救我脱离诸般的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
- 19 问百基拉、亚居拉、和阿尼色弗一家的人安。
- 20 以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我就留他在米利都。
- 21 你要赶紧在冬天以前到我这里来。有友布罗、布田、利奴、革老底亚和众弟兄、都问你安。
- 22 愿主与你的灵同在。愿恩惠常与你们同在。

first defense no one appeared in my support; instead they all deserted me—may they not be held accountable for it. **4:17** But the Lord stood by me and strengthened me, so that through me the message would be fully proclaimed for all the Gentiles to hear. And so I was delivered from the lion's mouth! **4:18** The Lord will deliver me from every evil deed and will bring me safely into his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever! Amen. **4:19** Greetings to Prisca and Aquila and the family of Onesiphorus. **4:20** Erastus stayed in Corinth. Trophimus I left ill in Miletus. **4:21** Make every effort to come before winter. Greetings to you from Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers and sisters. **4:22** The Lord be with your spirit. Grace be with you.

提多书

Titus

第一章

问安

- 1 神的仆人、耶稣基督的使徒保罗、凭着神选民的信心、与敬虔真理的知识、
- 2 盼望那无谎言的神、在万古之先所应许的永生、
- 3 到了日期、藉著传扬的工夫、把他的道显明了、这传扬的责任、是按著神我们救主的命令交托了我。
- 4 现在写信给提多、就是照著我们共信之道作我真儿子的、愿恩惠平安、从父神和我们的救主基督耶稣归与你。

提多在克里特的工作

- 5 我从前留你在革哩底、是要你将那没有办完的事都办整齐了、又照我所吩咐你的、在各城设立长老。
- 6 若有无可指责的人、只作一个妇人的丈夫、儿女也是信主的、没有人告他们是放荡不服约束的、就可以设立。
- 7 监督既是神的管家、必须无可指责、不任性、不暴躁、不因酒滋事、不打人、不贪无义之财、
- 8 乐意接待远人、好善、庄重、公平、圣洁、自持。
- 9 坚守所教真实的道理、就能将纯正的教训劝化人、又能把争辩的人驳倒了。
- 10 因为有许多人不服约束、说虚谎话、欺哄人、那奉割礼的、更是这样。
- 11 这些人的口总要堵住、他们因贪不义之财、将不该教导的教导人、败坏人的全家。
- 12 有革哩底人中的一个本地先知说、『革哩底人常说谎话、乃是恶兽、又馋又懒。』
- 13 这个见证是真的。所以你要严严的责备他们、使他们在真道上纯全无疵。
- 14 不听犹太人荒渺的言语、和离弃真道之人的诫命。
- 15 在洁净的人、凡物都洁净、在污秽不信的人、甚么都不洁净、连心地和天良、也都污秽了。
- 16 他们说认识神、行事却和他相背、本是可憎恶的、是悖逆的、在各样的善事上是可废弃的。

Salutation

1:1 From Paul, a slave of God and apostle of Jesus Christ, to further the faith of God's chosen ones and the knowledge of the truth that is in keeping with godliness, 1:2 in hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the ages began. 1:3 But now in his own time he has made his message evident through the preaching I was entrusted with according to the command of God our Savior. 1:4 To Titus, my genuine son in a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior!

Titus' Task on Crete

1:5 The reason I left you in Crete was to set in order the remaining matters and to appoint elders in every town, as I directed you. 1:6 An elder must be blameless, the husband of one wife, with faithful children who cannot be charged with dissipation or rebellion. 1:7 For the overseer must be blameless as one entrusted with God's work, not arrogant, not prone to anger, not a drunkard, not violent, not greedy for gain. 1:8 Instead he must be hospitable, devoted to what is good, sensible, upright, devout, and self-controlled. 1:9 He must hold firmly to the faithful message as it has been taught, so that he will be able to give exhortation in such healthy teaching and correct those who speak against it.

1:10 For there are many rebellious people, idle talkers, and deceivers, especially those with Jewish connections, 1:11 who must be silenced because they mislead whole families by teaching for dishonest gain what ought not to be taught. 1:12 A certain one of them, in fact, one of their own prophets, said, "Cretans are always liars, evil beasts, lazy gluttons." 1:13 Such testimony is true. For this reason rebuke them sharply that they may be healthy in the faith 1:14 and not pay attention to Jewish myths and commands of people who reject the truth. 1:15 All is pure to those who are pure. But to those who are corrupt and unbelieving, nothing is pure, but both their minds and consciences are corrupted. 1:16 They profess to know God but with their deeds they deny him, since they are detestable, disobedient, and unfit for any good deed.

第二章

合乎正道的工作

- 1 但你所讲的、总要合乎那纯正的道理、
- 2 劝老年人、要有节制、端庄、自守、在信心爱心忍耐上、都要纯全无疵。
- 3 又劝老年妇人、举止行动要恭敬、不说谗言、不给酒作奴仆、用善道教训人、
- 4 好指教少年妇人、爱丈夫、爱儿女、
- 5 谨守、贞洁、料理家务、待人有恩、顺服自己的丈夫、免得 神的道理被毁谤。
- 6 又劝少年人要谨守、
- 7 你自己凡事要显出善行的榜样、在教训上要正直、端庄、
- 8 言语纯全、无可指责、叫那反对的人、既无处可说我们的不是、便自觉羞愧。
- 9 劝仆人要顺服自己的主人、凡事讨他的喜欢、不可顶撞他、
- 10 不可私拿东西、要显为忠诚、以致凡事尊荣我们救主 神的道、
- 11 因为 神救众人的恩典、已经显明出来、
- 12 教训我们除去不敬虔的心、和世俗的情欲、在今世自守、公义、敬虔度日、
- 13 等候所盼望的福、并等候至大的 神、和〔或作无和字〕我们救主耶稣基督的荣耀显现。
- 14 他为我们舍了自己、要赎我们脱离一切罪恶、又洁净我们、特作自己的子民、热心为善。
- 15 这些事你要讲明、劝戒人、用各等权柄责备人。不可叫人轻看你。

第三章

对众人的品行

- 1 你要题醒众人、叫他们顺服作官的、掌权的、遵他的命、豫行各样的善事、
- 2 不要毁谤、不要争竞、总要和平、向众人大显温柔。
- 3 我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲和宴乐、常存恶毒〔或作阴毒〕嫉妒的心、是可恨的、又是彼此相恨。
- 4 但到了 神我们救主的恩慈、和他向人所施的慈爱显明的时候、
- 5 他便救了我们、并不是因我们自己所行的义、乃是照他的怜悯、藉著重生的洗、和圣灵的更新。

Conduct Consistent with Sound Teaching

2:1 But as for you, communicate the behavior that goes with sound teaching. 2:2 Older men are to be temperate, dignified, self-controlled, sound in faith, in love, and in endurance. 2:3 Older women likewise are to exhibit behavior fitting for those who are holy, not slandering, not slaves to excessive drinking, but teaching what is good. 2:4 In this way they will train the younger women to love their husbands, to love their children, 2:5 to be self-controlled, pure, fulfilling their duties at home, kind, being subject to their own husbands, so that the message of God may not be discredited. 2:6 Encourage younger men likewise to be self-controlled, 2:7 showing yourself to be an example of good works in every way. In your teaching show integrity, dignity, 2:8 and a sound message that cannot be criticized, so that any opponent will be at a loss, because he has nothing evil to say about us. 2:9 Slaves are to be subject to their own masters in everything, to do what is wanted and not talk back, 2:10 not pilfering, but showing all good faith, in order to bring credit to the teaching of God our Savior in everything.

2:11 For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people. 2:12 It trains us to reject godless ways and worldly desires and to live self-controlled, upright, and godly lives in the present age, 2:13 as we wait for the happy fulfillment of our hope in the glorious appearing of our great God and Savior, Jesus Christ. 2:14 He gave himself for us to set us free from every kind of lawlessness and to purify for himself a people who are truly his, who are eager to do good. 2:15 So communicate these things with the sort of exhortation or rebuke that carries full authority. Don't let anyone look down on you.

Conduct Toward Those Outside the Church

3:1 Remind them to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for every good work. 3:2 They must not slander anyone, but be peaceable, gentle, showing complete courtesy to all people. 3:3 For we too were once foolish, disobedient, misled, enslaved to various passions and desires, spending our lives in evil and envy, hateful and hating one another. 3:4 But "when the kindness of God our Savior and his love for mankind appeared, 3:5 he saved us not by works of righteousness that we have done but on the basis of his mercy, through the washing of the new birth and the

- 6 圣灵就是 神藉著耶稣基督我们救主、厚厚浇灌在我们身上的。
- 7 好叫我们因他的恩得称为义、可以凭著永生的盼望成为后嗣。〔或作可以凭著盼望承受永生〕

结语

- 8 这话是可信的、我也愿你把这些事、切切实实的讲明、使那些已信 神的人、留心作正经事业。〔或作留心行善〕这都是美事、并且与人有益。
- 9 要远避无知的辩论、和家谱的空谈、以及分争、并因律法而起的争竞、因为这都是虚妄无益的。
- 10 分门结党的人、警戒过一两次、就要弃绝他。
- 11 因为知道这等人已经背道、犯了罪、自己明知不是、还是去作。

最后指示和问候

- 12 我打发亚提马、或是推基古、到你那里去的时候、你要赶紧往尼哥波立去见我、因为我已经定意在那里过冬。
- 13 你要赶紧给律师西纳、和亚波罗送行、叫他们没有缺乏。
- 14 并且我们的人要学习正经事业、〔或作要学习行善〕豫备所需用的、免得无结果子。
- 15 同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在。

renewing of the Holy Spirit, 3:6 whom he poured out on us in full measure through Jesus Christ our Savior. 3:7 And so, since we have been justified by his grace, we become heirs with the confident expectation of eternal life.”

Summary of the Letter

3:8 This saying is trustworthy, and I want you to insist on such truths, so that those who have placed their faith in God may be intent on engaging in good works. These things are good and beneficial for all people. 3:9 But avoid foolish controversies, genealogies, quarrels, and fights about the law, because they are useless and empty. 3:10 Reject a divisive person after one or two warnings. 3:11 You know that such a person is twisted by sin and is conscious of it himself.

Final Instructions and Greeting

3:12 When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. 3:13 Make every effort to help Zenas the lawyer and Apollos on their way; make sure they have what they need. 3:14 Here is another way that our people can learn to engage in good works to meet pressing needs and so not be unfruitful. 3:15 Everyone with me greets you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.

腓利门书

Philemon

问安

- 1 为基督耶稣被囚的保罗、同兄弟提摩太、写信给我们所亲爱的同工腓利门、
- 2 和妹子亚腓亚、并与我们同当兵的亚基布、以及在你家的教会、
- 3 愿恩惠平安、从 神我们的父、和主耶稣基督、归与你们。

为腓利门的爱心和信心感恩

- 4 我祷告的时候题到你、常为你感谢我的神、
- 5 因听说你的爱心、并你向主耶稣和众圣徒的信心、〔或作因听说你向主耶稣和众圣徒有爱心有信心〕
- 6 愿你与人所同有的信心显出功效、使人知道你们各样善事都是为基督作的。
- 7 兄弟阿、我为你的爱心、大有快乐、大得安慰、因众圣徒的心从你得了畅快。

保罗为阿尼西母请求

- 8 我虽然靠著基督能大胆吩咐你合宜的事、
- 9 然而像我这有年纪的保罗、现在又是为基督耶稣被囚的、宁可凭著爱心求你、
- 10 就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西母〔此名就是有益处的意思〕求你、
- 11 他从前与你没有益处、但如今与你我都有益处、
- 12 我现在打发他亲自回你那里去、他是我心上的人。
- 13 我本来有意将他留下、在我为福音所的捆锁中替你伺候我。
- 14 但不知道你的意思、我就不愿意这样行、叫你的善行不是出于勉强、乃是出于甘心。
- 15 他暂时离开你、或者是叫你永远得著他。
- 16 不再是奴仆、乃是高过奴仆、是亲爱的兄弟、在我实在是如此、何况在你呢。这也不拘是按肉体说、是按主说、
- 17 你若以我为同伴、就收纳他、如同收纳我一样。
- 18 他若亏负你、或欠你甚么、都归在我的账上、
- 19 我不必偿还、这是我保罗亲笔写的、我并不用对你说、连你自己也是亏欠于我。

Salutation

1:1 From Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our dear friend and colaborer, 1:2 to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church that meets in your house. 1:3 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

Thanks for Philemon's Love and Faith

1:4 I always thank my God as I remember you in my prayers, 1:5 because I hear of your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints. 1:6 I pray that the faith you share with us may deepen your understanding of every blessing that belongs to you in Christ. 1:7 I have had great joy and encouragement because of your love, for the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

Paul's Request for Onesimus

1:8 So, although I have quite a lot of confidence in Christ and could command you to do what is proper, 1:9 I would rather appeal to you on the basis of love—I, Paul, an old man and even now a prisoner for the sake of Christ Jesus— 1:10 I am appealing to you concerning my child, whose spiritual father I have become during my imprisonment, that is, Onesimus, 1:11 who was formerly useless to you, but is now useful to you and me. 1:12 I have sent him (who is my very heart) back to you. 1:13 I wanted to keep him so that he could serve me in your place during my imprisonment for the sake of the gospel. 1:14 However, without your consent I did not want to do anything, so that your good deed would not be out of compulsion, but from your own willingness. 1:15 For perhaps it was for this reason that he was separated from you for a little while, so that you would have him back eternally, 1:16 no longer as a slave, but more than a slave, as a dear brother. He is especially so to me, and even more so to you now, both humanly speaking and in the Lord. 1:17 Therefore if you regard me as a partner, accept him as you would me. 1:18 Now if he has defrauded you of anything or owes you anything, charge what he owes to me. 1:19 I, Paul, have written this letter with my own hand: I will repay it. I could also mention that you

- 20 兄弟阿、望你使我在主里因你得快乐·〔或作益处〕并望你使我的心在基督里得畅快。
- 21 我写信给你、深信你必顺服、知道你所要行的、必过于我所说的。
- 22 此外你还要给我豫备住处、因为我盼望藉著你们的祷告、必蒙恩到你们那里去。

最后问安

- 23 为基督耶稣与我同坐监的以巴弗问你安。
- 24 与我同工的马可、亚里达古、底马、路加、也都问你安。
- 25 愿我们主耶稣基督的恩、常在你的心里。阿们。

owe me your very self. **1:20** Yes, brother, let me have some benefit from you in the Lord. Refresh my heart in Christ. **1:21** Since I was confident that you would obey, I wrote to you, because I knew that you would do even more than what I am asking you to do. **1:22** At the same time also, prepare a place for me to stay, for I hope that through your prayers I will be given back to you.

Concluding Greetings

1:23 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you. **1:24** Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my colaborers, greet you too. **1:25** May the grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

希伯来书

Hebrews

第一章

绪论： 神藉著 儿子完全的、最后的话

- 1 神既在古时藉著众先知、多次多方的晓谕列祖、
- 2 就在这末世、藉著他儿子晓谕我们、又早已立他为承受万有的、也曾藉著他创造诸世界、
- 3 他是 神荣耀所发的光辉、是 神本体的真像、常用他权能的命令托住万有、他洗净了人的罪、就坐在高天至大者的右边、
- 4 他所承受的名、既比天使的名更尊贵、就远超过天使。

圣子远超天使

- 5 所有的天使、 神从来对那一个说、『你是我的儿子、我今日生你。』又指著那一个说、『我要作他的父、他要作我的子。』
- 6 再者、 神使长子到世上来的时候、〔或作 神再使长子到世上来的时候〕就说、『神的使者都要拜他。』
- 7 论到使者、又说、『 神以风为使者、以火焰为仆役。』
- 8 论到子却说、『 神阿、你的宝座是永远永远的、你的国权是正直的。』
- 9 你喜爱公义、恨恶罪恶、所以 神、就是你的 神、用喜乐油膏你、胜过膏你的同伴。』
- 10 又说、『主阿、你起初立了地的根基、天也是你手所造的、』
- 11 天地都要灭没、你却要长存、天地都要像衣服渐渐旧了、』
- 12 你要将天地卷起来、像一件外衣、天地就都改变了、惟有你永不改变、你的年数没有穷尽。』
- 13 所有的天使、 神从来对那一个说、『你坐在我的右边、等我使你仇敌作你的脚凳。』
- 14 天使岂不都是服役的灵、奉差遣为那将要承受救恩的人效力么。

Introduction: God Has Spoken Fully and Finally in His Son

1:1 After God spoke long ago in various portions and in various ways to our ancestors through the prophets, 1:2 in these last days he has spoken to us in a son, whom he appointed heir of all things, and through whom he created the world. 1:3 The Son is the radiance of his glory and the representation of his essence, and he sustains all things by his powerful word, and so when he had accomplished cleansing for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high. 1:4 Thus he became so far better than the angels as he has inherited a name superior to theirs.

The Son Is Superior to Angels

1:5 For to which of the angels did God ever say, “**You are my son! Today I have fathered you!**”? And in another place he says, “**I will be his father and he will be my son.**” 1:6 But when he again brings his firstborn into the world, he says, “**Let all the angels of God worship him!**” 1:7 And he says of the angels, “**He makes his angels spirits and his ministers a flame of fire,**” 1:8 but of the Son he says,

“Your throne, O God, is forever and ever, and a righteous scepter is the scepter of your kingdom.

1:9 You have loved righteousness and hated lawlessness.

So God, your God, has anointed you over your companions with the oil of rejoicing.”

1:10 And,

“You founded the earth in the beginning, Lord, and the heavens are the works of your hands.

1:11 They will perish, but you continue.

And they will all grow old like a garment,

1:12 and like a robe you will fold them up

and like a garment they will be changed, but you are the same and your years will never run out.”

1:13 But to which of the angels has he ever said, “**Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet?**” 1:14 Are they not all ministering spirits, sent out to serve those who will inherit salvation?

第二章

警戒不要随流失去

- 1 所以我们当越发郑重所听见的道理、恐怕我们随流失去。
- 2 那藉著天使所传的话、既是确定的、凡干犯悖逆的、都受了该受的报应。
- 3 我们若忽略这么大的救恩、怎能逃罪呢、这救恩起先是主亲自讲的、后来是听见的人给我们证实了。
- 4 神又按自己的旨意、用神迹奇事、和百般的异能、并圣灵的恩赐、同们作见证。

解释诗篇第八篇：耶稣与人类的定局

- 5 我们所说将来的世界、神原没有交给天使管辖。
- 6 但有人在经上某处证明说、『人算甚么、你竟顾念他、世人算甚么、你竟眷顾他、你叫他比天使微小一点、〔或作你叫他暂时比天使小〕赐他荣耀尊贵为冠冕、并将你手所造的都派他管理。
- 8 叫万物都服在他的脚下。』既叫万物都服他、就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他。
- 9 惟独见那成为比天使小一点的耶稣、〔或作惟独见耶稣暂时比天使小〕因为受死的苦、就得了尊贵荣耀为冠冕、叫他因著神的恩、为人人尝了死味。
- 10 原来那为万物所属、为万物所本的、要领许多的儿子进荣耀里去、使救他们的元帅、因受苦难得以完全、本是合宜的。
- 11 因那使人成圣的、和那些得以成圣的、都是出于一、所以他称他们为弟兄、也不以为耻、
- 12 说、『我要将你的名传与我的弟兄、在会中我要颂扬你。』
- 13 又说、『我要倚赖他。』又说、『看哪、我与神所给我的儿女。』
- 14 儿女既同有血肉之体、他也照样亲自成了血肉之体、特要藉著死、败坏那掌死权的魔鬼。
- 15 并要释放那些一生因怕死而为奴仆的人。
- 16 他并不救拔天使、乃是救拔亚伯拉罕的后裔。
- 17 所以他凡事该与他的弟兄相同、为要在神的事上、成为慈悲忠信的大祭司、为百姓的罪献上挽回祭。
- 18 他自己既然被试探而受苦、就能搭救被试探的人。

Warning Against Drifting Away

2:1 Therefore we must pay closer attention to what we have heard, so that we do not drift away. 2:2 For if the message spoken through angels proved to be so firm that every violation or disobedience received its just penalty, 2:3 how will we escape if we neglect such a great salvation? It was first communicated through the Lord and was confirmed to us by those who heard him, 2:4 while God confirmed their witness with signs and wonders and various miracles and gifts of the Holy Spirit distributed according to his will.

Exposition of Psalm 8: Jesus and the Destiny of Humanity

2:5 For he did not put the world to come, about which we are speaking, under the control of angels. 2:6 Instead someone testified somewhere:

“What is man that you think of him or the son of man that you care for him?”

2:7 You made him lower than the angels for a little while.

You crowned him with glory and honor.

2:8 You put all things under his control.”

For when he *put all things under his control*, he left nothing outside of his control. At present we do not yet see *all things under his control*, 2:9 but we see Jesus, who was made *lower than the angels for a little while*, now crowned with glory and honor because he suffered death, so that by God’s grace he would experience death on behalf of everyone. 2:10 For it was fitting for him, for whom and through whom all things exist, in bringing many sons to glory, to make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. 2:11 For indeed he who makes holy and those being made holy all have the same origin, and so he is not ashamed to call them brothers and sisters, 2:12 saying, *“I will proclaim your name to my brothers; in the midst of the assembly I will praise you.”* 2:13 Again he says, *“I will be confident in him,”* and again, *“Here I am, with the children God has given me.”* 2:14 Therefore, since the children share in flesh and blood, he likewise shared in their humanity, so that through death he could destroy the one who holds the power of death (that is, the devil), 2:15 and set free those who were held in slavery all their lives by their fear of death. 2:16 For surely his concern is not for angels, but he is concerned for Abraham’s descendants. 2:17 Therefore he had to be made like his brothers and sisters in every respect, so that he could become a merciful and faithful high priest in things relating to God, to make atonement for the sins of the people. 2:18 For since he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are tempted.

第三章

耶稣和摩西

- 1 同蒙天召的圣洁弟兄阿、你们应当思想我们所认为使者、为大祭司的耶稣。
- 2 他为那设立他的尽忠、如同摩西在 神的全家尽忠一样。
- 3 他比摩西算是更配多得荣耀、好像建造房屋的比房屋更尊崇。
- 4 因为房屋都必有人建造、但建造万物的就是 神。
- 5 摩西为仆人、在 神的全家诚然尽忠、为要证明将来必传说的事。
- 6 但基督为儿子、治理 神的家、我们若将可夸的盼望和胆量、坚持到底、便是他的家了。

解释诗篇第九十五篇：靠信听 神的话语

- 7 圣灵有话说、『你们今日若听他的话、
- 8 就不可硬著心、像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。
- 9 在那里、你们的祖宗试我探我、并且观看我的作为、有四十年之久。
- 10 所以我厌烦那世代的人、说、他们心里常常迷糊、竟不晓得我的作为。
- 11 我就在怒中起誓说、他们断不可进入我的安息。』
- 12 弟兄们、你们要谨慎、免得你们中间、或有人存著不信的恶心、把永生 神离弃了。
- 13 总要趁著还有今日、天天彼此相劝、免得你们中间、有人被罪迷惑、心里就刚硬了。
- 14 我们若将起初确实的信心、坚持到底、就在基督里有分了。
- 15 经上说、『你们今日若听他的话、就不可硬著心、像惹他发怒的日子一样。』
- 16 那时听见他话惹他发怒的是谁呢、岂不是跟著摩西从埃及出来的众人么。
- 17 神四十年之久、又厌烦谁呢、岂不是那些犯罪尸首倒在旷野的人么。
- 18 又向谁起誓、不容他们进入他的安息呢、岂不是向那些不信从的人么。
- 19 这样看来、他们不能进入安息、是因为不信的缘故了。

Jesus and Moses

3:1 Therefore, holy brothers and sisters, partners in a heavenly calling, take note of Jesus, the apostle and high priest whom we confess, 3:2 who is faithful to the one who appointed him, as Moses was also in God's house. 3:3 For he has come to deserve greater glory than Moses, just as the builder of a house deserves greater honor than the house itself! 3:4 For every house is built by someone, but the builder of all things is God. 3:5 Now Moses was *faithful in all God's house* as a servant, to testify to the things that would be spoken. 3:6 But Christ is faithful as a son over God's house. We are of his house, if in fact we hold firmly to our confidence and the hope we take pride in.

Exposition of Psalm 95: Hearing God's Word in Faith

- 3:7 Therefore, as the Holy Spirit says, *"Oh, that today you would listen as he speaks!"*
- 3:8 *"Do not harden your hearts as in the rebellion, in the day of testing in the wilderness."*
- 3:9 *"There your fathers tested me and tried me, and they saw my works for forty years."*
- 3:10 *"Therefore, I became provoked at that generation and said, 'Their hearts are always wandering and they have not known my ways.'*
- 3:11 *"As I swore in my anger, 'They will never enter my rest!'"*

3:12 See to it, brothers and sisters, that none of you has an evil, unbelieving heart that forsakes the living God. 3:13 But exhort one another each day, as long as it is called "Today," that none of you may become hardened by sin's deception. 3:14 For we have become partners with Christ, if in fact we hold our initial confidence firm until the end. 3:15 As it says, *"Oh, that today you would listen as he speaks! Do not harden your hearts as in the rebellion."* 3:16 For which ones heard and rebelled? Was it not all who came out of Egypt under Moses' leadership? 3:17 And against whom was God provoked for forty years? Was it not those who sinned, *whose dead bodies fell in the wilderness?* 3:18 And to whom did he swear they would never enter into his rest, except those who were disobedient? 3:19 So we see that they could not enter because of unbelief.

第四章

神应许的安息

- 1 我们既蒙留下有进入他安息的应许、就当畏惧、免得我们中间、〔我们原文作你们〕或有人似乎是赶不上了。
- 2 因为有福音传给我们、像传给他们一样、只是所听见的道与他们无益、因为他们没有信心与所听见的道调和。
- 3 但我们已经相信的人、得以进入那安息、正如神所说、『我在怒中起誓说、他们断不可进入我的安息。』其实造物之工、从创世以来已经成全了。
- 4 论到第七日、有一处说、『到第七日神就歇了他一切的工。』
- 5 又有一处说、『他们断不可进入我的安息。』
- 6 既有必进安息的人、那先前听见福音的、因为不信从、不得进去。
- 7 所以过了多年、就在大卫的书上、又限定一日、如以上所引的说、『你们今日若听他的话、就不可硬著心。』
- 8 若是约书亚已叫他们享了安息、后来神就不再题别的日子了。
- 9 这样看来、必另有一安息日的安息、为神的子民存留。
- 10 因为那进入安息的、乃是歇了自己的工、正如神歇了他的工一样。
- 11 所以我们务必竭力进入那安息、免得有人学那不信从的样子跌倒了。
- 12 神的道是活泼的、是有功效的、比一切两刃的剑更快、甚至魂与灵、骨节与骨髓、都能刺入剖开、连心中的思念和主意、都能辨明。
- 13 并且被造的、没有一样在他面前不显然的、原来万物、在那与我们有关系的主眼前、都是赤露敞开的。

耶稣是体恤我们的大祭司

- 14 我们既然有一位已经升入高天尊荣的大祭司、就是神的儿子耶稣、便当持定所承认的道。
- 15 因我们的大祭司、并非不能体恤我们的软弱、他也曾凡事受过试探、与我们一样、只是他没有犯罪。
- 16 所以我们只管坦然无惧的、来到施恩的宝座前、为要得怜恤、蒙恩惠作随时的帮助。

God's Promised Rest

4:1 Therefore we must be wary that, while the promise of entering his rest remains open, none of you may seem to have come short of it. 4:2 For we had good news proclaimed to us just as they did. But the message they heard did them no good, since they did not join in with those who heard it in faith. 4:3 For we who have believed enter that rest, as he has said, **“As I swore in my anger, ‘They will never enter my rest!’”** And yet God’s works were accomplished from the foundation of the world. 4:4 For he has spoken somewhere about the seventh day in this way: **“And God rested on the seventh day from all his works.”** 4:5 but to repeat the text cited earlier: **“They will never enter my rest!”** 4:6 Therefore it remains for some to enter it, yet those to whom it was previously proclaimed did not enter because of disobedience. 4:7 So God again ordains a certain day, **“Today,”** speaking through David after so long a time, as in the words quoted before, **“O, that today you would listen as he speaks! Do not harden your hearts.”** 4:8 For if Joshua had given them rest, God would not have spoken afterward about another day. 4:9 Consequently a Sabbath rest remains for the people of God. 4:10 For the one who enters God’s rest has also rested from his works, just as God did from his own works. 4:11 Thus we must make every effort to enter that rest, so that no one may fall by following the same pattern of disobedience. 4:12 For the word of God is living and active and sharper than any double-edged sword, piercing even to the point of dividing soul from spirit, and joints from marrow; it is able to judge the desires and thoughts of the heart. 4:13 And no creature is hidden from God, but everything is naked and exposed to the eyes of him to whom we must render an account.

Jesus Our Compassionate High Priest

4:14 Therefore since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast to our confession. 4:15 For we do not have a high priest incapable of sympathizing with our weaknesses, but one who has been tempted in every way just as we are, yet without sin. 4:16 Therefore let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and find grace whenever we need help.

第五章

- 1 凡从人间挑选的大祭司、是奉派替人办理属神的事、为要献上礼物、和赎罪祭、〔或作要为罪献上礼物和祭物〕
- 2 他能体谅那愚蒙的、和失迷的人、因为他自己也是被软弱所困、
- 3 故此他理当为百姓和自己献祭赎罪。
- 4 这大祭司的尊荣、没有人自取、惟要蒙神所召、像亚伦一样。
- 5 如此、基督也不是自取荣耀作大祭司、乃是在乎向他说『你是我的儿子、我今日生你。』的那一位、
- 6 就如经上又有一处说、『你是照著麦基洗德的等次永远为祭司。』
- 7 基督在肉体的时候、既大声哀哭、流泪祷告恳求那能救他免死的主、就因他的虔诚、蒙了应允。
- 8 他虽然为儿子、还是因所受的苦难学了顺从、
- 9 他既得以完全、就为凡顺从他的人、成了永远得救的根源、
- 10 并蒙神照著麦基洗德的等次称他为大祭司。

长进的必须

- 11 论到麦基洗德、我们有好些话、并且难以解明、因为你们听不进去。
- 12 看你们学习的工夫、本该作师傅、谁知还得有人将神圣言小学的开端、另教导你们、并且成了那必须吃奶、不能吃乾粮的人。
- 13 凡只能吃奶的、都不熟练仁义的道理、因为他是婴孩。
- 14 惟独长大成人的、才能吃乾粮、他们的心窍、习练得通达、就能分辨好歹了。

第六章

- 1 所以我们应当离开基督道理的开端、竭力进到完全的地步、不必再立根基、就如那懊悔死行、信靠神、
- 2 各样洗礼、按手之礼、死人复活、以及永远审判、各等教训。
- 3 神若许我们、我们必如此行。
- 4 论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有分、
- 5 并尝过神善道的滋味、觉悟来世权能的人、
- 6 若是离弃道理、就不能叫他们从新懊悔了、因为他们把神的儿子重钉十字架、明明的羞辱他。

5:1 For every high priest is taken from among the people and appointed to represent them before God, to offer both gifts and sacrifices for sins. 5:2 He is able to deal compassionately with those who are ignorant and erring, since he also is subject to weakness, 5:3 and for this reason he is obligated to make sin offerings for himself as well as for the people. 5:4 And no one assumes this honor on his own initiative, but only when called to it by God, as in fact Aaron was. 5:5 So also Christ did not glorify himself in becoming high priest, but the one who glorified him was God, who said to him, "**You are my Son! Today I have fathered you,**" 5:6 as also in another place God says, "**You are a priest forever in the order of Melchizedek.**" 5:7 During his earthly life Christ offered both requests and supplications, with loud cries and tears, to the one who was able to save him from death and he was heard because of his devotion. 5:8 Although he was a son, he learned obedience through the things he suffered. 5:9 And by being perfected in this way, he became the source of eternal salvation to all who obey him, 5:10 and he was designated by God as high priest **in the order of Melchizedek.**

The Need to Move on to Maturity

5:11 On this topic we have much to say and it is difficult to explain, since you have become sluggish in hearing. 5:12 For though you should in fact be teachers by this time, you need someone to teach you the beginning elements of God's utterances. You have gone back to needing milk, not solid food. 5:13 For everyone who lives on milk is inexperienced in the message of righteousness, because he is an infant. 5:14 But solid food is for the mature, whose perceptions are trained by practice to discern both good and evil.

6:1 Therefore we must progress beyond the elementary instructions about Christ and move on to maturity, not laying this foundation again: repentance from dead works and faith in God, 6:2 teaching about baptisms, laying on of hands, resurrection of the dead, and eternal judgment. 6:3 And this is what we intend to do, if God permits. 6:4 For it is impossible in the case of those who have once been enlightened, tasted the heavenly gift, become partakers of the Holy Spirit, 6:5 tasted the good word of God and the miracles of the coming age, 6:6 and then have committed apostasy, to renew them again to repentance, since they are crucifying the Son of God for themselves all over again and holding him up to contempt. 6:7 For the ground that has soaked

7 就如一块田地、吃过屡次下的雨水、生长菜蔬合乎耕种的人用、就从 神得福、
 8 若长荆棘和蒺藜、必被废弃、近于咒诅、结局就是焚烧。
 9 亲爱的弟兄们、我们虽是这样说、却深信你们的行为强过这些、而且近乎得救。
 10 因为 神并非不公义、竟忘记你们所作的工、和你们为他名所显的爱心、就是先伺候圣徒、如今还是伺候。
 11 我们愿你们各人都显出这样的殷勤、使你们有满足的指望、一直到底。
 12 并且不懈怠、总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。
 13 当初 神应许亚伯拉罕的时候、因为没有比自己更大可以指著起誓的、就指著自己起誓、说、
 14 『论福、我必赐大福给你、论子孙、我必叫你的子孙多起来。』
 15 这样、亚伯拉罕既恒久忍耐、就得了所应许的。
 16 人都是指著比自己大的起誓、并且以起誓为实据、了结各样的争论。
 17 照样、 神愿意为那承受应许的人、格外显明他的旨意是不更改的、就起誓为证、藉这两件不更改的事、 神决不能说谎、好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人、可以大得勉励。
 19 我们有这指望如同灵魂的锚、又坚固又牢靠、且通入幔内。
 20 作先锋的耶稣、既照著麦基洗德的等次、成了永远的大祭司、就为我们进入幔内。

第七章

麦基洗德等次的祭司

1 这麦基洗德、就是撒冷王、又是至高 神的祭司、本是长远为祭司的、他当亚伯拉罕杀败诸王回来的时候、就迎接他、给他祝福。
 2 亚伯拉罕也将自己所得来的、取十分之一给他、他头一个名翻出来、就是仁义王、他又名撒冷王、就是平安王的意思。
 3 他无父、无母、无族谱、无生之始、无命之终、乃是与 神的儿子相似。
 4 你们想一想、先祖亚伯拉罕、将自己所掳来上等之物取十分之一给他、这人是何等尊贵呢。
 5 那得祭司职任的利未子孙、领命照例向百姓取十分之一、这百姓是自己的弟兄、虽是从亚伯拉罕身中生的、〔身原文作腰〕还是照例取十分之一。

up the rain that frequently falls on it and yields useful vegetation for those who tend it receives a blessing from God. **6:8** But if it produces thorns and thistles, it is useless and about to be cursed; its fate is to be burned. **6:9** But in your case, dear friends, even though we speak like this, we are convinced of better things relating to salvation. **6:10** For God is not unjust so as to forget your work and the love you have demonstrated for his name, in having served and continuing to serve the saints. **6:11** But we passionately want each of you to demonstrate the same eagerness for the fulfillment of your hope until the end, **6:12** so that you may not be sluggish, but imitators of those who through faith and perseverance inherit the promises.

6:13 Now when God made his promise to Abraham, since he could swear by no one greater, he swore by himself, **6:14** saying, “*Surely I will bless you greatly and multiply your descendants abundantly.*” **6:15** And so by persevering, Abraham inherited the promise. **6:16** For people swear by something greater than themselves, and the oath serves as a confirmation to end all dispute. **6:17** In the same way God wanted to demonstrate more clearly to the heirs of the promise that his purpose was unchangeable, and so he intervened with an oath, **6:18** so that we who have found refuge in him may find strong encouragement to hold fast to the hope set before us through two unchangeable things, since it is impossible for God to lie. **6:19** We have this hope as an anchor for the soul, sure and steadfast, which reaches inside behind the curtain, **6:20** where Jesus our forerunner entered on our behalf, since he became *a priest forever in the order of Melchizedek.*

The Nature of Melchizedek's Priesthood

7:1 Now this *Melchizedek, king of Salem, priest of the most high God, met Abraham as he was returning from defeating the kings and blessed him.* **7:2** To him also *Abraham apportioned a tithe of everything.* His name first means king of righteousness, then *king of Salem*, that is, king of peace. **7:3** Without father, without mother, without genealogy, he has neither beginning of days nor end of life but is like the son of God, and he remains a priest for all time. **7:4** But see how great he must be, if Abraham the patriarch gave him a tithe of his plunder. **7:5** And those of the sons of Levi who receive the priestly office have authorization according to the law to collect a tithe from the people, that is, from their fellow countrymen, although they too are descendants of Abraham. **7:6** But Melchizedek who does not share their ancestry collected a tithe from Abraham and

- 6 独有麦基洗德、不与他们同谱、倒收纳亚伯拉罕的十分之一、为那蒙应许的亚伯拉罕祝福。
- 7 从来位分大的给位分小的祝福、这是駁不倒的理。
- 8 在这里收十分之一的都是必死的人、但在那里收十分之一的、有为他作见证的说、他是活的。
- 9 并且可说、那受十分之一的利未、也是藉著亚伯拉罕纳了十分之一。
- 10 因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候、利未已经在他先祖的身中。〔身原文作腰〕

耶稣和麦基洗德的祭司等次

- 11 从前百姓在利未人祭司职任以下受律法、倘若藉这职任能得完全、又何用另外兴起一位祭司、照麦基洗德的等次、不照亚伦的等次呢。
- 12 祭司的职任既已更改、律法也必须更改。
- 13 因为这话所指的人、本属别的支派、那支派里从来没有一人伺候祭坛。
- 14 我们的主分明是从犹太出来的、但这支派、摩西并没有提到祭司。
- 15 倘若照麦基洗德的样式、另外兴起一位祭司来、我的话更是显而易见的了。
- 16 他成为祭司、并不是照属肉体的条例、乃是照无穷之生命的大能。〔无穷原文作不能毁坏〕
- 17 因为有给他作见证的说、『你是照著麦基洗德的等次永远为祭司。』
- 18 先前的条例、因软弱无益、所以废掉了。
- 19 （律法原来一无所成）就引进了更美的指望、靠这指望我们便可以进到神面前。
- 20 再者、耶稣为祭司、并不是不起誓立的。
- 21 至于那些祭司、原不是起誓立的、只有耶稣是起誓立的、因为那立他的对他说、『主起了誓决不后悔、你是永远为祭司。』
- 22 既是起誓立的、耶稣就作了更美之约的中保。
- 23 那些成为祭司的、数目本来多、是因为有死阻隔不能长久。
- 24 这位既是永远常存的、他祭司的职任、就长久不更换。
- 25 凡靠著他进到神面前的人、他都能拯救到底、因为他是长远活著、替他们祈求。
- 26 像这样圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司、原是与我们合宜的。
- 27 他不像那些大祭司、每日必须先为自己的罪、后为百姓的罪献祭、因为他只一次将自己献上、就把这事成全了。

blessed the one who possessed the promise. 7:7 Now without dispute the inferior is blessed by the superior, 7:8 and in one case tithes are received by mortal men, while in the other by him who is affirmed to be alive. 7:9 And it could be said that Levi himself, who receives tithes, paid a tithe through Abraham. 7:10 For he was still in his ancestor Abraham's loins when Melchizedek met him.

Jesus and the Priesthood of Melchizedek

7:11 So if perfection had in fact been possible through the Levitical priesthood—for on that basis the people received the law—what further need would there have been for another priest to arise, said to be in the order of Melchizedek and not in Aaron's order? 7:12 For when the priesthood changes, a change in the law must come as well. 7:13 Yet the one these things are spoken about belongs to a different tribe, and no one from that tribe has ever officiated at the altar. 7:14 For it is clear that our Lord is descended from Judah, yet Moses said nothing about priests in connection with that tribe. 7:15 And this is even clearer if another priest arises in the likeness of Melchizedek, 7:16 who has become a priest not by a legal regulation about physical descent but by the power of an indestructible life. 7:17 For here is the testimony about him: “**You are a priest forever in the order of Melchizedek.**” 7:18 On the one hand a former command is set aside because it is weak and useless, 7:19 for the law made nothing perfect. On the other hand a better hope is introduced, through which we draw near to God. 7:20 And since this was not done without a sworn affirmation—for the others have become priests without a sworn affirmation, 7:21 but Jesus did so with a sworn affirmation by the one who said to him, “**The Lord has sworn and will not change his mind, ‘You are a priest forever.’**”— 7:22 accordingly Jesus has become the guarantee of a better covenant. 7:23 And the others who became priests were numerous, because death prevented them from continuing in office, 7:24 but he holds his priesthood permanently since he lives forever. 7:25 So he is able to save completely those who come to God through him, because he always lives to intercede for them. 7:26 For it is indeed fitting for us to have such a high priest: holy, innocent, undefiled, separate from sinners, and exalted above the heavens. 7:27 He has no need to do every day what those priests do, to offer sacrifices first for their own sins and then for the sins of the people, since he did this in offering himself once for all. 7:28 For the law appoints as high

28 律法本是立软弱的人为大祭司·但在律法以后起誓的话、是立儿子为大祭司、乃是成全到永远的。

priests men subject to weakness, but the word of solemn affirmation that came after the law appoints a son made perfect forever.

第八章

更美之约的大祭司

1 我们所讲的事、其中第一要紧的、就是我们有这样的大祭司、已经坐在天上至大者的右边、

2 在圣所、就是真帐幕里、作执事·这帐幕是主所支的、不是人所支的。

3 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的·所以这位大祭司也必须有所献的。

4 他若在地上、必不得为祭司、因为已经有照律法献礼物的祭司。

5 他们供奉的事、本是天上事的形状和影像、正如摩西将要造帐幕的时候、蒙神警戒他、说、『你要谨慎、作各样的物件、都要照著在山上指示你的样式。』

6 如今耶稣所得的职任是更美的、正如他作更美之约的中保·这约原是凭更美之应许立的。

7 那前约若没有瑕疵、就无处寻求后约了。

8 所以主指著他的百姓说、〔或作所以主指前约的缺欠说〕『日子将到、我要与以色列家、和犹太家、另立新约·

9 不像我拉著他们祖宗的手、领他们出埃及的时候、与他们所立的约·因为他们不恒心守我的约、我也不理他们·这是主说的。』

10 主又说、『那些日子以后、我与以色列家所立的约乃是这样·我要将我的律法放在他们里面、写在他们心上、我要作他们的神、他们要作我的子民·

11 他们不用各人教导自己的乡邻、和自己的弟兄、说、你该认识主·因为他们从最小的到至大的、都必认识我。

12 我要宽恕他们的不义、不再记念他们的罪恶。』

13 既说新约·就以前约为旧了。但那渐旧渐衰的、就必快归无有了。

The High Priest of a Better Covenant

8:1 Now the main point of what we are saying is this: We have such a high priest, one who *sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven*, 8:2 a minister in the sanctuary and the true tabernacle that the Lord, not man, set up. 8:3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. So this one too had to have something to offer. 8:4 Now if he were on earth, he would not be a priest, since there are already priests who offer the gifts prescribed by the law. 8:5 The place where they serve is a sketch and shadow of the heavenly sanctuary, just as Moses was warned by God as he was about to complete the tabernacle. For he says, “**See that you make everything according to the design shown to you on the mountain.**” 8:6 But now Jesus has obtained a superior ministry, since the covenant that he mediates is also better and is enacted on better promises.

8:7 For if that first covenant had been faultless, no one would have looked for a second one. 8:8 But showing its fault, God says to them,

“**Look, the days are coming, says the Lord, when I will complete a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.**

8:9 “**It will not be like the covenant that I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not continue in my covenant and I had no regard for them, says the Lord.**

8:10 “**For this is the covenant that I will establish with the house of Israel after those days, says the Lord. I will put my laws in their minds and I will inscribe them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.**

8:11 “**And there will be no need at all for each one to teach his countryman or each one to teach his brother saying, ‘Know the Lord,’ since they will all know me, from the least to the greatest.**

8:12 “**For I will be merciful toward their evil deeds, and their sins I will remember no longer.”**

8:13 When he speaks of a new covenant, he makes the first obsolete. Now what is growing obsolete and aging is about to disappear.

第九章

地上圣所的陈设和礼仪

- 1 原来前约有礼拜的条例、和属世界的圣幕。
- 2 因为有预备的帐幕、头一层叫作圣所·里面有灯台、桌子、和陈设饼。
- 3 第二幔子后、又有一层帐幕、叫作至圣所·
- 4 有金香炉、〔炉或作坛〕有包金的约柜、柜里有盛吗哪的金罐、和亚伦发过芽的杖、并两块约版·
- 5 柜上面有荣耀基路伯的影罩著施恩座·〔施恩原文作蔽罪〕这几件我现在不能一一细说。
- 6 这些物件既如此预备齐了、众祭司就常进头一层帐幕、行拜神的礼·
- 7 至于第二层帐幕、惟有大祭司一年一次独自进去、没有不帶著血、为自己和百姓的过错献上·
- 8 圣灵用此指明、头一层帐幕仍存的时候、进入至圣所的路还未显明·
- 9 那头一层帐幕作现今的一个表样、所献的礼物和祭物、就著良心说、都不能叫礼拜的人得以完全·
- 10 这些事连那饮食和诸般洗濯的规矩、都只不过是属肉体的条例、命定到振兴的时候为止。

基督在天上圣所的工作

- 11 但现在基督已经来到、作了将来美事的大祭司、经过那更大更全备的帐幕、不是人手所造也不是属乎这世界的·
- 12 并且不用山羊和牛犊的血、乃用自己的血、只一次进入圣所、成了永远赎罪的事。
- 13 若山羊和公牛的血、并母牛犊的灰、洒在不洁的人身上、尚且叫人成圣、身体洁净·
- 14 何况基督藉著永远的灵、将自己无瑕无疵献给神、他的血岂不更能洗净你们的心〔原文作良心〕除去你们的死行、使你们事奉那永生神么。
- 15 为此他作了新约的中保·既然受死赎了人在前约之时所犯的罪过、便叫蒙召之人得著所应许永远的产业。
- 16 凡有遗命、必须等到留遗命的人死了·〔遗命原文与约字同〕
- 17 因为人死了、遗命才有效力、若留遗命的尚在、那遗命还有用处么。
- 18 所以前约也不是不用血立的。

The Arrangement and Ritual of the Earthly Sanctuary

9:1 Now the first covenant, in fact, had regulations for worship and its earthly sanctuary. 9:2 For a tent was prepared, the outer one, which contained the lampstand, the table, and the presentation of the loaves; this is called the holy place. 9:3 And after the second curtain there was a tent called the holy of holies. 9:4 It contained the golden altar of incense and the ark of the covenant covered entirely with gold. In this ark were the golden urn containing the manna, Aaron's rod that budded, and the stone tablets of the covenant. 9:5 And above the ark were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Now is not the time to speak of these things in detail. 9:6 So with these things prepared like this, the priests enter continually into the outer tent as they perform their duties. 9:7 But only the high priest enters once a year into the inner tent, and not without blood that he offers for himself and for the sins of the people committed in ignorance. 9:8 The Holy Spirit is making clear that the way into the holy place had not yet appeared as long as the old tabernacle was standing. 9:9 This was a symbol for the time then present, when gifts and sacrifices were offered that could not perfect the conscience of the worshiper. 9:10 They served only for matters of food and drink and various washings; they are external regulations imposed until the new order came.

Christ's Service in the Heavenly Sanctuary

9:11 But now Christ has come as the high priest of the good things to come. He passed through the greater and more perfect tent not made with hands, that is, not of this creation, 9:12 and he entered once for all into the most holy place not by the blood of goats and calves but by his own blood, and so he himself secured eternal redemption. 9:13 For if the blood of goats and bulls and the ashes of a young cow sprinkled on those who are defiled consecrated them and provided ritual purity, 9:14 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify our consciences from dead works to worship the living God.

9:15 And so he is the mediator of a new covenant, so that those who are called may receive the eternal inheritance he has promised, since he died to set them free from the violations committed under the first covenant. 9:16 For where there is a will, the death of the one who made it must be proven. 9:17 For a will takes effect only at death, since it carries no force while the one who made it is alive. 9:18 So

- 19 因为摩西当日照著律法、将各样诫命传给众百姓、就拿朱红色绒和牛膝草、把牛犊山羊的血和水、洒在书上、又洒在众百姓身上、说、
- 20 『这血就是 神与你们立约的凭据。』
- 21 他又照样把血洒在帐幕、和各样器皿上。
- 22 按著律法、凡物差不多都是用血洁净的、若不流血、罪就不得赦免了。
- 23 照著天上样式作的物件、必须用这些祭物去洁净、但那天上的本物、自然当用更美的祭物去洁净。
- 24 因为基督并不是进了人手所造的圣所、（这不过是真圣所的影像）乃是进了天堂、如今为我们显在 神面前。
- 25 也不是多次将自己献上、像那大祭司每年带著牛羊的血进入圣所、〔牛羊的血原文作不是自己的血〕
- 26 如果这样、他从创世以来、就必多次受苦了、但如今在这末世显现一次、把自己献为祭、好除掉罪。
- 27 按著定命、人人都有一死、死后且有审判。
- 28 像这样、基督既然一次被献、担当了多人的罪、将来要向那等候他的人第二次显现、并与罪无关、乃是为拯救他们。

第十章

解释的结语：新旧祭物的对比

- 1 律法既是将来美事的影儿、不是本物的真像、总不能藉著每年常献一样的祭物、叫那近前来的人得以完全。
- 2 若不然、献祭的事岂不早已止住了么、因为礼拜的人、良心既被洁净、就不再觉得有罪了。
- 3 但这些祭物是叫人每年想起罪来。
- 4 因为公牛和山羊的血、断不能除罪。
- 5 所以基督到世上来的时候、就说、『神阿、祭物和礼物是你不愿意的、你曾给我预备了身体。』
- 6 燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。
- 7 那时我说、神阿、我来了为要照你的旨意行、我的事在经卷上已经记载了。』

even the first covenant was inaugurated with blood. **9:19** For when Moses had spoken every command to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats with water and scarlet wool and hyssop and sprinkled both the book itself and all the people, **9:20** and said, “*This is the blood of the covenant that God has commanded you to keep.*” **9:21** And both the tabernacle and all the utensils of worship he likewise sprinkled with blood. **9:22** Indeed according to the law almost everything was purified with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness. **9:23** So it was necessary for the sketches of the things in heaven to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves required better sacrifices than these. **9:24** For Christ did not enter a sanctuary made with hands—the representation of the true sanctuary—but into heaven itself, and he appears now in God’s presence for us. **9:25** And he did not enter to offer himself again and again, the way the high priest enters the sanctuary year after year with blood that is not his own, **9:26** for then he would have had to suffer again and again since the foundation of the world. But now he has appeared once for all at the consummation of the ages to put away sin by his sacrifice. **9:27** And just as people are appointed to die once, and then to face judgment, **9:28** so also, after Christ was offered once to *bear the sins of many*, to those who eagerly await him he will appear a second time, not to bear sin but to bring salvation.

Concluding Exposition: Old and New Sacrifices Contrasted

10:1 For the law possesses a shadow of the good things to come but not the reality itself, and is therefore completely unable, by the same sacrifices offered continually, year after year, to perfect those who come to worship. **10:2** For otherwise would they not have ceased to be offered, since the worshipers would have been purified once for all and so have no further consciousness of sin? **10:3** But in those sacrifices there is a reminder of sins year after year. **10:4** For the blood of bulls and goats cannot take away sins. **10:5** So when he came into the world, he said,

“*Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me.*”

10:6 “*Whole burnt offerings and sin-offerings you took no delight in.*”

10:7 “*Then I said, ‘Here I am: I have come—it is written of me in the scroll of the book—to do your will, O God.’*”

8 以上说、祭物和礼物、燔祭和赎罪祭、是你不愿意的、也是你不喜欢的、（这都是按著律法献的）
 9 后又说、我来了为要照你的旨意行、可见他是除去在先的、为要立定在后的。
 10 我们凭这旨意、靠耶稣基督只一次献上他的身体、就得以成圣。
 11 凡祭司天天站著事奉 神、屡次献上一样的祭物、这祭物永不能除罪。
 12 但基督献了一次永远的赎罪祭、就在 神的右边坐下了。
 13 从此等候他仇敌成了他的脚凳。
 14 因为他一次献祭、便叫那得以成圣的人永远完全。
 15 圣灵也对我们作见证、因为他既已说过、
 16 『主说、那些日子以后、我与他们所立的约乃是这样、我要将我的律法写在他们心上、又要放在他们的里面。』
 17 以后就说、『我不再记念他们的罪愆、和他们的过犯。』
 18 这些罪过既已赦免、就不用再为罪献祭了。

持守信心靠近 神

19 弟兄们、我们既因耶稣的血、得以坦然进入至圣所、
 20 是藉著他给我们开了一条又新又活的路从幔子经过、这幔子就是他的身体、
 21 又有一位大祭司治理 神的家、
 22 并我们心中天良的亏欠已经洗去、身体用清水洗净了、就当存著诚心、和充足的信心、来到 神面前、
 23 也要坚守我们所承认的指望、不至摇动、因为那应许我们的是信实的、
 24 又要彼此相顾、激发爱心、勉励行善。
 25 你们不可停止聚会、好像那些停止惯了的人、倒要彼此劝勉、既知道〔原文作看见〕那日子临近、就更当如此。
 26 因为我们得知真道以后、若故意犯罪、赎罪的祭就再没有了、
 27 惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。
 28 人干犯摩西的律法、凭两三个见证人、尚且不得怜恤而死、
 29 何况人践踏 神的儿子、将那使他成圣之约的血当作平常、又亵慢施恩的圣灵、你们想、他要受的刑罚该怎样加重呢。
 30 因为我们知道谁说、『伸冤在我、我必报应。』又说、『主要审判他的百姓。』
 31 落在永生 神的手里、真是可怕的。

10:8 When he says above, "*Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sin-offerings you did not desire nor did you take delight in them*" (which are offered according to the law), 10:9 then he says, "*Here I am: I have come to do your will.*" He does away with the first to establish the second. 10:10 By his will we have been made holy through the offering of the body of Jesus Christ once for all. 10:11 And every priest stands day after day serving and offering the same sacrifices again and again—sacrifices that can never take away sins. 10:12 But when this priest had offered one sacrifice for sins for all time, *he sat down at the right hand of God*, 10:13 where he is now waiting *until his enemies are made a footstool for his feet*. 10:14 For by one offering he has perfected for all time those who are made holy. 10:15 And the Holy Spirit also witnesses to us, for after saying, 10:16 "*This is the covenant that I will establish with them after those days, says the Lord. I will put my laws on their hearts and I will inscribe them on their minds,*" 10:17 then he says, "*Their sins and their lawless deeds I will remember no longer.*" 10:18 Now where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

Drawing Near to God in Enduring Faith

10:19 Therefore, brothers and sisters, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, 10:20 by the fresh and living way that he inaugurated for us through the curtain, that is, through his flesh, 10:21 and since we have a great priest over the house of God, 10:22 let us draw near with a sincere heart in the assurance that faith brings, because we have had our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed in pure water. 10:23 And let us hold unwaveringly to the hope that we confess, for the one who made the promise is trustworthy. 10:24 And let us take thought of how to spur one another on to love and good works, 10:25 not abandoning our own meetings, as some are in the habit of doing, but encouraging each other, and even more so because you see the day drawing near.

10:26 For if we deliberately keep on sinning after receiving the knowledge of the truth, no further sacrifice for sins is left for us, 10:27 but only a certain fearful expectation of judgment and a *fury of fire that will consume God's enemies*. 10:28 Someone who rejected the law of Moses was put to death without mercy *on the testimony of two or three witnesses*. 10:29 How much greater punishment do you think that person deserves who has contempt for the Son of God, and profanes the blood of the covenant that made him holy, and insults the Spirit of grace? 10:30 For we know the one who said, "*Vengeance is mine, I will repay,*" and again, "*The Lord will judge his people.*" 10:31 It is a terrifying thing to fall into the hands of the living God.

- 32 你们要追念往日、蒙了光照以后、所忍受大争战的各样苦难、
- 33 一面被毁谤、遭患难、成了戏景、叫众人观看、一面陪伴那些受这样苦难的人。
- 34 因为你们体恤了那些被捆绑的人、并且你们的家业被人抢去、也甘心忍受、知道自己有更美长存的家业。
- 35 所以你们不可丢弃勇敢的心、存这样的心必得大赏赐。
- 36 你们必须忍耐、使你们行完了神的旨意、就可以得著所应许的。
- 37 『因为还有一点时候、那要来的就来、并不迟延。
- 38 只是义人必因信得生、〔义人有古卷作我的义人〕他若退后、我心里就不喜欢他。』
- 39 我们却不是退后入沉沦的那等人、乃是有信心以致灵魂得救的人。

第十一章

信心的证人

- 1 信就是所望之事的实底、是未见之事的确据。
- 2 古人在这信上得了美好的证据。
- 3 我们因著信、就知道诸世界是藉神话造成的、这样、所看见的、并不是从显然之物造出来的。
- 4 亚伯因著信献祭与神、比该隐所献的更美、因此便得了称义的见证、就是神指著他礼物作的见证、他虽然死了、却因这信仍旧说话。
- 5 以诺因著信被接去、不至于见死、人也找不著他、因为神已经把他接去了、只是他被接去以先、已经得了神喜悦他的明证。
- 6 人非有信、就不能得神的喜悦、因为到神面前来的人、必须信有
- 7 挪亚因著信、既蒙神指示他未见的事、动了敬畏的心、豫备了一只方舟、使他全家得救、因此就定了那世代的罪、自己也承受了那从信而来的义。
- 8 亚伯拉罕因著信、蒙召的时候、就遵命出去、往将来要得为业的地方去、出去的时候、还不知往那里去。
- 9 他因著信、就在所应许之地作客、好像在异地居住帐棚、与那同蒙一个应许的以撒、雅各一样。
- 10 因为他等候那座有根基的城、就是神所经营所建造的。

10:32 But remember the former days when you endured a harsh conflict of suffering after you were enlightened. 10:33 At times you were publicly exposed to abuse and afflictions, and at other times you came to share with others who were treated in that way. 10:34 For in fact you shared the sufferings of those in prison, and you accepted the confiscation of your belongings with joy, because you knew that you certainly had a better and lasting possession. 10:35 So do not throw away your confidence, because it has great reward. 10:36 For you need endurance in order to do God's will and so receive what is promised. 10:37 For *just a little longer and he who is coming will arrive and not delay.* 10:38 *But my righteous one will live by faith, and if he shrinks back, I take no pleasure in him.* 10:39 But we are not among those who shrink back and thus perish, but are among those who have faith and preserve their souls.

People Commended for Their Faith

11:1 Now faith is being sure of what we hope for, being convinced of what we do not see. 11:2 For by it the people of old received God's commendation. 11:3 By faith we understand that the worlds were set in order at God's command, so that the visible has its origin in the invisible. 11:4 By faith Abel offered God a greater sacrifice than Cain, and through his faith he was commended as righteous, because God commended him for his offerings. And through his faith he still speaks, though he is dead. 11:5 By faith Enoch was taken up so that he did not see death, and he was not to be found because God took him up. For before his removal he had been commended as having pleased God. 11:6 Now without faith it is impossible to please him, for the one who approaches God must believe that he exists and that he rewards those who seek him. 11:7 By faith Noah, when he was warned about things not yet seen, with reverent regard constructed an ark for the deliverance of his family. Through faith he condemned the world and became an heir of the righteousness that comes by faith.

11:8 By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place he would later receive as an inheritance, and he went out without understanding where he was going. 11:9 By faith he lived as a foreigner in the promised land as though it were a foreign country, living in tents with Isaac and Jacob, who were fellow heirs of the same promise. 11:10 For he was looking forward to the city with firm

11 因著信、连撒拉自己、虽然过了生育的岁数、还能怀孕、因他以为那应许他的是可信的。

12 所以从一个彷彿已死的人就生出子孙、如同天上的星那样众多、海边的沙那样无数。

13 这些人都是存著信心死的、并没有得著所应许的、却从远处望见、且欢喜迎接、又承认自己在世上是客旅、是寄居的。

14 说这样的话的人、是表明自己要找一个家乡。

15 他们若想念所离开的家乡、还有可以回去的机会。

16 他们却羡慕一个更美的家乡、就是在天上的、所以神被称为他们的神、并不以为耻、因为他已经给他们豫备了一座城。

17 亚伯拉罕因著信、被试验的时候、就把以撒献上、这便是那欢喜领受应许的、将自己独生的儿子献上。

18 论到这儿子曾有话说、『从以撒生的才要称为你的后裔。』

19 他以为神还能叫人从死里复活、他也彷彿从死中得回他的儿子来。

20 以撒因著信、就指著将来的事、给雅各以扫祝福。

21 雅各因著信、临死的时候、给约瑟的两个儿子各自祝福、扶著杖头敬拜神。

22 约瑟因著信、临终的时候、题到以色列族将来要出埃及、并为自己的骸骨留下遗命。

23 摩西生下来、他的父母见他是个俊美的子、就因著信把他藏了三个月、并不怕王命。

24 摩西因著信、长大了就不肯称为法老女儿之子。

25 他宁可和神的百姓同受苦害、也不愿暂时享受罪中之乐。

26 他看为基督受的凌辱、比埃及的财物更宝贵、因他指望所要得的赏赐。

27 他因著信、就离开埃及、不怕王怒、因为他恒心忍耐、如同看见那不能看见的主。

28 他因著信、就守逾越节、〔守或作立〕行洒血的礼、免得那灭长子的临近以色列人。

29 他们因著信、过红海如行乾地、埃及人试著要过去、就被吞灭了。

30 以色列人因著信、围绕耶利哥城七日、城墙就倒塌了。

31 妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不与那些不顺从的人一同灭亡。

32 我又何必再说呢、若要一一细说、基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳、和众先知的事、时候就不彀了。

33 他们因著信、制伏了敌国、行了公义、得了应许、堵了狮子的口。

foundations, whose architect and builder is God. **11:11** By faith, even though Sarah herself was barren and he was too old, he received the ability to procreate, because he regarded the one who had given the promise to be trustworthy. **11:12** So in fact children were fathered by one man—and this one as good as dead—*like the number of stars in the sky and like the innumerable grains of sand on the seashore.* **11:13** These all died in faith without receiving the things promised, but they saw them in the distance and welcomed them and acknowledged that they were strangers and foreigners on the earth. **11:14** For those who speak in such a way make it clear that they are seeking a homeland. **11:15** In fact, if they had been thinking of the land that they had left, they would have had opportunity to return. **11:16** But as it is, they aspire to a better land, that is, a heavenly one. Therefore, God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them. **11:17** By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac. He had received the promises, yet he was ready to offer up his only son. **11:18** God had told him, “*Through Isaac descendants will carry on your name,*” **11:19** and he reasoned that God could even raise him from the dead, and in a sense he received him back from there. **11:20** By faith also Isaac blessed Jacob and Esau concerning the future. **11:21** By faith Jacob, as he was dying, blessed each of the sons of Joseph and *worshiped as he leaned on his staff.* **11:22** By faith Joseph, at the end of his life, mentioned the exodus of the sons of Israel and gave instructions about his burial.

11:23 By faith, when Moses was born, his parents hid him for three months, because they saw the child was beautiful and they were not afraid of the king's edict. **11:24** By faith, when he grew up, Moses refused to be called the son of Pharaoh's daughter, **11:25** choosing rather to be ill-treated with the people of God than to enjoy sin's fleeting pleasure. **11:26** He regarded abuse suffered for Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for his eyes were fixed on the reward. **11:27** By faith he left Egypt without fearing the king's anger, for he persevered as though he could see the one who is invisible. **11:28** By faith he kept the Passover and the sprinkling of the blood, so that the one who destroyed the first-born would not touch them. **11:29** By faith they crossed the Red Sea as if on dry ground, but when the Egyptians tried it, they were swallowed up. **11:30** By faith the walls of Jericho fell after the people marched around them for seven days. **11:31** By faith Rahab the prostitute escaped the destruction of the disobedient, because she welcomed the spies in peace.

11:32 And what more shall I say? For time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets. **11:33** Through faith they conquered kingdoms, administered justice, gained what was promised, shut the

- 34 灭了烈火的猛兽、脱了刀剑的锋刃、软弱变为刚强、争战显出勇敢、打退外邦的全军。
- 35 有妇人得自己的死人复活、又有人忍受严刑、不肯苟且得释放、〔释放原文作赎〕为要得著更美的复活。
- 36 又有人忍受戏弄、鞭打、捆锁、监禁、各等的磨炼、
- 37 被石头打死、被锯锯死、受试探、被刀杀、披著绵羊山羊的皮各处奔跑、受穷乏、患难、苦害、
- 38 在旷野、山岭、山洞、地穴、飘流无定、本是世界不配有的人。
- 39 这些人都是因信得了美好的证据、却仍未得著所应许的。
- 40 因为 神给我们豫备了更美的事、叫他们若不与我们同得、就不能完全。

第十二章

主的管教

- 1 我们既有这许多的见证人、如同云彩围著我们、就当放下各样的重担、脱去容易缠累我们的罪、存心忍耐、奔那摆在我们前头的路程、
- 2 仰望为我们信心创始成终的耶稣、〔或作仰望那将真道创始成终的耶稣〕他因那摆在前面的喜乐、就轻看羞辱、忍受了十字架的苦难、便坐在 神宝座的右边。
- 3 那忍受罪人这样顶撞的、你们要思想、免得疲倦灰心。
- 4 你们与罪恶相争、还没有抵挡到流血的地步。
- 5 你们又忘了那劝你们如同劝儿子的话、说、『我儿、你不可轻看主的管教、被他责备的时候、也不可灰心、
- 6 因为主所爱的他必管教、又鞭打凡所收纳的儿子。』
- 7 你们所忍受的、是 神管教你们、待你们如同待儿子、焉有儿子不被父亲管教的呢。
- 8 管教原是众子所共受的、你们若不受管教、就是私子、不是儿子了。
- 9 再者、我们曾有生身的父管教我们、我们尚且敬重他、何况万灵的父、我们岂不更当顺服他得生么。
- 10 生身的父都是暂随己意管教我们、惟有万灵的父管教我们、是要我们得益处、使我们在他的圣洁上有分。
- 11 凡管教的事、当时不觉得快乐、反觉得愁苦、后来却为那经练过的人、结出平安的果子、就是义。

mouths of lions, **11:34** quenched raging fire, escaped the edge of the sword, gained strength in weakness, became mighty in battle, put foreign armies to flight, **11:35** and women received back their dead raised to life. But others were tortured, not accepting release, to obtain resurrection to a better life. **11:36** And others experienced mocking and flogging, and even chains and imprisonment. **11:37** They were stoned, sawed apart, murdered with the sword; they went about in sheepskins and goatskins; they were destitute, afflicted, ill-treated **11:38** (the world was not worthy of them); they wandered in deserts and mountains and caves and openings in the earth. **11:39** And these all were commended for their faith, yet they did not receive what was promised. **11:40** For God had provided something better for us, so that they would be made perfect together with us.

The Lord's Discipline

12:1 Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, we must get rid of every weight and the sin that clings so closely, and run with endurance the race set out for us, **12:2** keeping our eyes fixed on Jesus, the pioneer and perfecter of our faith. For the joy set out for him he endured the cross, disregarding its shame, and *has taken his seat at the right hand of the throne* of God. **12:3** Think of him who endured such opposition against himself by sinners, so that you may not grow weary in your souls and give up. **12:4** You have not yet resisted to the point of bloodshed in your struggle against sin. **12:5** And have you forgotten the exhortation addressed to you as sons?

“My son, do not scorn the Lord's discipline or give up when he corrects you.

12:6 “For the Lord disciplines the one he loves and chastises every son he accepts.”

12:7 Endure your suffering as discipline; God is treating you as sons. For what son is there that a father does not discipline? **12:8** But if you do not experience discipline, something all sons have shared in, then you are illegitimate and are not sons. **12:9** Besides, we have experienced discipline from our earthly fathers and we respected them; shall we not submit ourselves all the more to the Father of spirits and receive life? **12:10** For they disciplined us for a little while as seemed good to them, but he does so for our benefit, that we may share his holiness. **12:11** Now all discipline seems painful at the time, not joyful. But later it produces the fruit of peace and righteousness for those trained by it. **12:12** Therefore, ***strengthen your listless hands and your weak knees,***

- 12 所以你们要把下垂的手、发酸的腿、挺起来。
 13 也要为自己的脚把道路修直了、使瘸子不至歪脚、反得痊愈。〔歪脚或作差路〕

不能抗拒 神的警戒

- 14 你们要追求与众人和睦、并要追求圣洁、非圣洁没有人能见主。
 15 又要谨慎、恐怕有人失了神的恩、恐怕有毒根生出来扰乱你们、因此叫众人沾染污秽。
 16 恐怕有淫乱的、有贪恋世俗如以扫的、他因一点食物把自己长子的名分卖了。
 17 后来想要承受父所祝的福、竟被弃绝、虽然号哭切求、却得不著门路、使他父亲的心意回转、这是你们知道的。
 18 你们原不是来到那能摸的山、此山有火焰、密云、黑暗、暴风、
 19 角声与说话的声音、那些听见这声音的、都求不要再向他们说话。
 20 因为他们当不起所命他们的话、说、『靠近这山的、即便是走兽、也要用石头打死。』
 21 所见的极其可怕、甚至摩西说、『我甚是恐惧战兢。』
 22 你们乃是来到锡安山、永生神的城邑、就是天上的耶路撒冷、那里有千万的天使、
 23 有名录在天上诸长子之会所共聚的总会、有审判众人的神、和被成全之义人的灵魂、
 24 并新约的中保耶稣、以及所洒的血、这血所说的比亚伯的血所说的更美。
 25 你们总要谨慎、不可弃绝那向你们说话的、因为那些弃绝在地上警戒他们的、尚且不能逃罪、何况我们违背那从天上警戒我们的呢。
 26 当时他的声音震动了地、但如今他应许说、『再一次我不单要震动地、还要震动天。』
 27 这再一说的话、是指明被震动的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震动的常存。
 28 所以我们既得了不能震动的国、就当感恩、照神所喜悦的、用虔诚敬畏的心事奉神。
 29 因为我们的神乃是烈火。

12:13 and *make straight paths for your feet*, so that what is lame may not be put out of joint but be healed.

Do Not Reject God's Warning

12:14 Pursue peace with everyone, and holiness, for without it no one will see the Lord. **12:15** See to it that no one comes short of the grace of God, that no one be like *a bitter root springing up* and causing trouble, and through him many become defiled. **12:16** And see to it that no one becomes an immoral or godless person like Esau, who *sold his own birth-right for a single meal*. **12:17** For you know that later when he wanted to inherit the blessing, he was rejected, for he found no opportunity for repentance, although he sought the blessing with tears. **12:18** For you have not come to something that can be touched, to a burning fire and darkness and gloom and a whirlwind **12:19** and the blast of a trumpet and a voice uttering words such that those who heard begged to hear no more. **12:20** For they could not bear what was commanded: "*If even an animal touches the mountain, it must be stoned.*" **12:21** In fact, the scene was so terrifying that Moses said, "*I shudder with fear.*" **12:22** But you have come to Mount Zion, the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to myriads of angels, to the assembly **12:23** and congregation of the firstborn, who are enrolled in heaven, and to God, the judge of all, and to the spirits of the righteous, who have been made perfect, **12:24** and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks of something better than Abel's does.

12:25 Take care not to refuse the one who is speaking! For if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, how much less shall we, if we reject the one who warns from heaven? **12:26** Then his voice shook the earth, but now he has promised, "*I will once more shake not only the earth but heaven too.*" **12:27** Now this phrase "*once more*" indicates the removal of what is shaken, that is, of created things, so that what is unshaken may remain. **12:28** So since we are receiving an unshakable kingdom, let us give thanks, and through this let us offer worship pleasing to God in devotion and awe. **12:29** For our *God is indeed a devouring fire*.

第十三章

最后的劝勉

- 1 你们务要常存弟兄相爱的心。
- 2 不可忘记用爱心接待客旅·因为曾有接待客旅的、不知不觉就接待了天使。
- 3 你们要记念被捆绑的人、好像与他们同受捆绑、也要记念遭苦害的人、想到自己也在肉身之内。
- 4 婚姻、人人都当尊重、床也不可污秽·因为苟合行淫的人 神必要审判。
- 5 你们存心不可贪爱钱财·要以自己所有的为足·因为主曾说、『我总不撇下你、也不丢弃你。』
- 6 所以我们可以放胆说、『主是帮助我的、我必不惧怕·人能把我怎么样呢。』
- 7 从前引导你们、传 神之道给你们的人、你们要想念他们、效法他们的信心、留心看他们为人的结局。
- 8 耶稣基督、昨日今日一直到永远是一样的。
- 9 你们不要被那诸般怪异的教训勾引了去·因为人心靠恩得坚固才是好的·并不是靠饮食·那在饮食上专心的、从来没有得著益处。
- 10 我们有一祭坛、上面的祭物是那些在帐幕中供职的人不可同吃的。
- 11 原来牲畜的血、被大祭司带人圣所作赎罪祭、牲畜的身子、被烧在营外。
- 12 所以耶稣、要用自己的血叫百姓成圣、也就在城门外受苦。
- 13 这样、我们也当出到营外就了他去、忍受他所受的凌辱。
- 14 我们在这里本没有常存的城、乃是寻求那将来的城。
- 15 我们应当靠著那耶稣、常常以颂赞为祭、献给 神、这就是那承认主名之人嘴唇的果子。
- 16 只是不可忘记行善、和捐输的事·因为这样的祭、是 神所喜悦的。
- 17 你们要依从那些引导你们的、且要顺服·因他们为你们的灵魂时刻儆醒、好像那将来交账的人·你们要使他们交的时候有快乐、不至忧愁·若忧愁就与你们无益了。
- 18 请你们为我们祷告·因我们自觉良心无亏、愿意凡事按正道而行。
- 19 我更求你们为我祷告、使我快些回到你们那里去。

Final Exhortations

13:1 Brotherly love must continue. **13:2** Do not neglect hospitality, because through it some have entertained angels without knowing it. **13:3** Remember those in prison as though you were in prison with them, and those ill-treated as though you too felt their torment. **13:4** Marriage must be honored among all and the marriage bed kept undefiled, for God will judge sexually immoral people and adulterers. **13:5** Your conduct must be free from the love of money and you must be content with what you have, for he has said, “***I will never leave you and I will never abandon you.***” **13:6** So we can say with confidence, “***The Lord is my helper, and I will not be afraid. What can man do to me?***” **13:7** Remember your leaders, who spoke God’s message to you; reflect on the outcome of their lives and imitate their faith. **13:8** Jesus Christ is the same yesterday and today and forever! **13:9** Do not be carried away by all sorts of strange teachings. For it is good for the heart to be strengthened by grace, not ritual meals, which have never benefited those who participated in them. **13:10** We have an altar that those who serve in the tabernacle have no right to eat from. **13:11** For the bodies of those animals whose blood the high priest brings into the sanctuary as an offering for sin are burned outside the camp. **13:12** Therefore, to sanctify the people by his own blood, Jesus also suffered outside the camp. **13:13** We must go out to him, then, outside the camp, bearing the abuse he experienced. **13:14** For here we have no lasting city, but we seek the city that is to come. **13:15** Through him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, acknowledging his name. **13:16** And do not neglect to do good and to share what you have, for God is pleased with such sacrifices.

13:17 Obey your leaders and submit to them, for they keep watch over your souls and will give an account for their work. Let them do this with joy and not with complaints, for this would be no advantage for you. **13:18** Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience and desire to conduct ourselves rightly in every respect. **13:19** I especially ask you to pray that I may be restored to you very soon.

祝福和问安

- 20 但愿赐平安的神、就是那凭永约之血使群羊的大牧人我主耶稣、从死里复活的神、
- 21 在各样善事上、成全你们、叫你们遵行他的旨意、又藉著耶稣基督在你们心里行他所喜悦的事、愿荣耀归给他、直到永永远远。阿们。
- 22 弟兄们、我略略写信给你们、望你们听我劝勉的话。
- 23 你们该知道我们的兄弟提摩太已经释放了、他若快来、我必同他去见你们。
- 24 请你们问引导你们的诸位和众圣徒安。从义大利来的人也问你们安。
- 25 愿恩惠常与你们众人同在。阿们。

Benediction and Conclusion

13:20 Now may the God of peace who by the blood of the eternal covenant brought back from the dead the great shepherd of the sheep, our Lord Jesus Christ, **13:21** equip you with every good thing to do his will, working in us what is pleasing before him through Jesus Christ, to whom be glory forever. Amen.

13:22 Now I urge you, brothers and sisters, bear with my message of exhortation, for in fact I have written to you briefly. **13:23** You should know that our brother Timothy has been released. If he comes soon, he will be with me when I see you. **13:24** Greetings to all your leaders and all the saints. Those from Italy send you greetings. **13:25** Grace be with you all.

雅各书

James

第一章

问安

1 作 神和主耶稣基督仆人的雅各、请散住十二个支派之人的安。

试炼中的喜乐

2 我的弟兄们、你们落在百般试炼中、都要以为大喜乐。
 3 因为知道你们的信心经过试验、就生忍耐。
 4 但忍耐也当成功、使你们成全完备、毫无缺欠。
 5 你们中间若有缺少智慧的、应当求那厚赐与众人、也不斥责人的 神、主就必赐给他。
 6 只要凭着信心求、一点不疑惑、因为那疑惑的人、就像海中的波浪、被风吹动翻腾。
 7 这样的人、不要想从主那里得甚么。
 8 心怀二意的人、在他一切所行的路上、都没有定见。
 9 卑微的弟兄升高、就该喜乐。
 10 富足的降卑、也该如此、因为他必要过去、如同草上的花一样。
 11 太阳出来、热风刮起、草就枯乾、花也凋谢、美容就消灭了、那富足的人、在他所行的事上、也要这样衰残。
 12 忍受试探的人是有福的、因为他经过试验以后、必得生命的冠冕、这是主应许给那些爱他之人的。
 13 人被试探、不可说、我是被 神试探、因为 神不能被恶试探、他也不试探人。
 14 但各人被试探、乃是被自己的私欲牵引诱惑的。
 15 私欲既怀了胎、就生出罪来、罪既长成、就生出死来。
 16 我亲爱的弟兄们、不要看错了。
 17 各样美善的恩赐、和各样全备的赏赐、都是从上头来的、从众光之父那里降下来的、在他并没有改变、也没有转动的影子。
 18 他按自己的旨意、用真道生了我们、叫我们在他所造的万物中、好像初熟的果子。

Salutation

1:1 From James, a slave of God and the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes dispersed abroad. Greetings!

Joy in Trials

1:2 My brothers and sisters, consider it nothing but joy when you fall into all sorts of trials, 1:3 because you know that the testing of your faith produces endurance. 1:4 And let endurance have its perfect effect, so that you will be perfect and complete, not deficient in anything. 1:5 But if anyone is deficient in wisdom, he should ask God, who gives to all generously and without reprimand, and it will be given to him. 1:6 But he must ask in faith without doubting, for the one who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed around by the wind. 1:7 For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord, 1:8 since he is a double-minded individual, unstable in all his ways.

1:9 Now the believer of humble means should take pride in his high position. 1:10 But the rich person's pride should be in his humiliation, because he will pass away like a wildflower in the meadow. 1:11 For the sun rises with its heat and dries up the meadow; the petal of the flower falls off and its beauty is lost forever. So also the rich person in the midst of his pursuits will wither away. 1:12 Happy is the one who endures testing, because when he has proven to be genuine, he will receive the crown of life that God promised to those who love him. 1:13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God," for God cannot be tempted by evil, and he himself tempts no one. 1:14 But each one is tempted when he is lured and enticed by his own desires. 1:15 Then when desire conceives, it gives birth to sin, and when sin is full grown, it gives birth to death. 1:16 Do not be led astray, my dear brothers and sisters. 1:17 All generous giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or the slightest hint of change. 1:18 By his sovereign plan he gave us birth through the message of truth, that we would be a kind of firstfruits of all he created.

听道与行道

- 19 我亲爱的弟兄们、这是你们所知道的、但你们各人要快快的听、慢慢的说、慢慢的动怒、
- 20 因为人的怒气、并不成就 神的义。
- 21 所以你们要脱去一切的污秽、和盈馀的邪恶、存温柔的心领受那所栽种的道、就是能救你们灵魂的道。
- 22 只是你们要行道、不要单单听道、自己欺哄自己、
- 23 因为听道而不行道的、就像人对著镜子看自己本来的面目、
- 24 看见、走后、随即忘了他的相貌如何。
- 25 惟有详细察看那全备使人自由之律法的、并且时常如此、这人既不是听了就忘、乃是实在行出来、就在他所行的事上必然得福。
- 26 若有人自以为虔诚、却不勒住他的舌头、反欺哄自己的心、这人的虔诚是虚的。
- 27 在 神我们的父面前、那清洁没有玷污的虔诚、就是看顾在患难中的孤儿寡妇、并且保守自己不沾染世俗。

第二章

偏见和爱的律法

- 1 我的弟兄们、你们信奉我们荣耀的主耶稣基督、便不可按著外貌待人。
- 2 若有一人带著金戒指、穿著华美衣服、进你们的会堂去、又有一个穷人、穿著肮脏衣服也进去、
- 3 你们就看重那穿华美衣服的人、说、请坐在这好位上、又对那穷人说、你站在那里、或坐在我脚凳下边、
- 4 这岂不是你们偏心待人、用恶意断定人么。
- 5 我亲爱的弟兄们请听、 神岂不是拣选了世上的贫穷人、叫他们在信上富足、并承受他所应许给那些爱他之人的国么。
- 6 你们反倒羞辱贫穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去么。
- 7 他们不是亵渎你们所敬奉的尊名么。〔所敬奉或作被称〕
- 8 经上记著说、『要爱人如己。』你们若全守这至尊的律法才是好的、
- 9 但你们若按外貌待人、便是犯罪、被律法定为犯法的。
- 10 因为凡遵守全律法的、只在一条上跌倒、他就是犯了众条。

Living Out the Message

1:19 Understand this, my dear brothers and sisters! Let every person be quick to listen, slow to speak, slow to anger. 1:20 For human anger does not accomplish God's righteousness. 1:21 So put away all filth and evil excess and humbly welcome the message implanted within you, which is able to save your souls. 1:22 But be sure you live out the message and do not merely listen to it and so deceive yourselves. 1:23 For if someone merely listens to the message and does not live it out, he is like someone who gazes at his own face in a mirror. 1:24 For he gazes at himself and then goes out and immediately forgets what sort of person he was. 1:25 But the one who peers into the perfect law of liberty and fixes his attention there, and does not become a forgetful listener but one who lives it out—he will be blessed in what he does. 1:26 If someone thinks he is religious yet does not bridle his tongue, and so deceives his heart, his religion is futile. 1:27 Pure and undefiled religion before God the Father is this: to care for orphans and widows in their misfortune and to keep oneself unstained by the world.

Prejudice and the Law of Love

2:1 My brothers and sisters, do not show prejudice if you possess faith in our glorious Lord Jesus Christ. 2:2 For if someone comes into your assembly wearing a gold ring and fine clothing, and a poor person enters in filthy clothes, 2:3 do you pay attention to the one who is finely dressed and say, "You sit here in a good place," and to the poor person, "You stand over there," or "Sit on the floor"? 2:4 If so, have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil motives? 2:5 Listen, my dear brothers and sisters! Did not God choose the poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom that he promised to those who love him? 2:6 But you have dishonored the poor! Are not the rich oppressing you and dragging you into the courts? 2:7 Do they not blaspheme the good name of the one you belong to? 2:8 But if you fulfill the royal law as expressed in this scripture, "**You shall love your neighbor as yourself,**" you are doing well. 2:9 But if you show prejudice, you are committing sin and are convicted by the law as violators. 2:10 For the one who obeys the whole law but fails in one point has become guilty of all of it. 2:11 For he who said, "**Do not commit adultery,**" also

- 11 原来那说不可奸淫的、也说不可杀人·你就是不奸淫、却杀人、仍是成了犯律法的。
- 12 你们既然要按使人自由的律法受审判、就该照这律法说话行事。
- 13 因为那不怜悯人的、也要受无怜悯的审判·怜悯原是向审判夸胜。

信心与行为并重

- 14 我的弟兄们、若有人说、自己有信心、却没有行为、有甚么益处呢·这信心能救他么。
- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露体、又缺了日用的饮食、
- 16 你们中间有人对他们说、平平安安的去罢、愿你们穿得暖吃得饱、却不给他们身体所需用的、这有甚么益处呢。
- 17 这样、信心若没有行为就是死的。
- 18 必有人说、你有信心、我有行为·你将你没有行为的信心指给我看、我便藉着我的行为、将我的信心指给你看。
- 19 你信 神只有一位、你信的不错·鬼魔也信、却是战惊。
- 20 虚浮的人哪、你愿意知道没有行为的信心是死的么。
- 21 我们的祖宗亚伯拉罕、把他儿子以撒献在坛上、岂不是因行为称义么。
- 22 可见信心是与他的行为并行、而且信心因著行为才得成全·
- 23 这就应验经上所说、『亚伯拉罕信 神、这就算为他的义。』他又得称为 神的朋友。
- 24 这样看来、人称义是因著行为、不是单因著信。
- 25 妓女喇合接待使者、又放他们从别的路上出去、不也是一样因行为称义么。
- 26 身体没有灵魂是死的、信心没有行为也是死的。

第三章

舌头的的能力

- 1 我的弟兄们、不要多人作师傅、因为晓得我们要受更重的判断。
- 2 原来我们在许多事上都有过失·若有人在话语上没有过失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。
- 3 我们若把嚼环放在马嘴里、叫他顺服、就能调动他的全身。
- 4 看哪、船只虽然甚大、又被大风催逼、只用小小的舵、就随著掌舵的意思转动。

said, "**Do not murder.**" Now if you do not commit adultery but do commit murder, you have become a violator of the law. **2:12** Speak and act as those who will be judged by a law that gives freedom. **2:13** For judgment is merciless for the one who has shown no mercy. But mercy triumphs over judgment.

Faith and Works Together

2:14 What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but does not have works? Can this kind of faith save him? **2:15** If a brother or sister is poorly clothed and lacks daily food, **2:16** and one of you says to them, "Go in peace, keep warm and eat well," but you do not give them what the body needs, what good is it? **2:17** So also faith, if it does not have works, is dead being by itself. **2:18** But someone will say, "You have faith and I have works." Show me your faith without works and I will show faith by my works. **2:19** You believe that God is one; well and good. Even the demons believe that—and tremble with fear.

2:20 But would you like evidence, you empty fellow, that faith without works is useless? **2:21** Was not Abraham our father justified by works when he offered Isaac his son on the altar? **2:22** You see that his faith was working together with his works and his faith was perfected by works. **2:23** And the scripture was fulfilled that says, "**Now Abraham believed God and it was counted to him for righteousness,**" and he was called God's friend. **2:24** You see that a person is justified by works and not by faith alone. **2:25** And similarly, was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by another way? **2:26** For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

The Power of the Tongue

3:1 Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, because you know that we will be judged more strictly. **3:2** For we all stumble in many ways. If someone does not stumble in what he says, he is a perfect individual, able to control the entire body as well. **3:3** And if we put bits into the mouths of horses to get them to obey us, then we guide their entire bodies. **3:4** Look at ships too: Though they are so large and driven by harsh winds, they are steered by a tiny rudder wherever the pilot's

- 5 这样、舌头在百体里也是最小的、却能说大话。看哪、最小的火、能点著最大的树林。
- 6 舌头就是火、在我们百体中、舌头是个罪恶的世界、能污秽全身、也能把生命的轮子点起来、并且是从地狱里点著的。
- 7 各类的走兽、飞禽、昆虫、水族、本来都可以制伏、也已经被人制伏了。
- 8 惟独舌头没有人能制伏、是不止息的恶物、满了害死人的毒气。
- 9 我们用舌头颂赞那为主为父的、又用舌头咒诅那照著 神形像被造的人。
- 10 颂赞和咒诅从一个口里出来、我的弟兄们、这是不应当的。
- 11 泉源从一个眼里能发出甜苦两样的水么。
- 12 我的弟兄们、无花果树能生橄榄么、葡萄树能结无花果么、咸水里也不能发出甜水来。

真智慧

- 13 你们中间谁是有智慧有见识的呢、他就当在智慧的温柔上、显出他的善行来。
- 14 你们心里若怀著苦毒的嫉妒和分争、就不可自夸、也不可说谎话抵挡真道。
- 15 这样的智慧、不是从上头来的、乃是属地的、属情欲的、属鬼魔的。
- 16 在何处有嫉妒分争、就在何处有扰乱、和各样的坏事。
- 17 惟独从上头来的智慧、先是清洁、后是和平、温良柔顺、满有怜悯、多结善果、没有偏见、没有假冒。
- 18 并且使人和平的、是用和平所栽种的义果。

第四章

私欲和骄傲

- 1 你们中间的争战斗殴、是从那里来的呢、不是从你们百体中战斗之私欲来的么。
- 2 你们贪恋、还是得不著、你们杀害嫉妒、又斗殴争战、也不能得、你们得不著、是因为你们不求。
- 3 你们求也得不著、是因为你们妄求、要浪费在你们的宴乐中。
- 4 你们这些淫乱的人哪、〔淫乱的人原文作淫妇〕岂不知与世俗为友、就是与 神为敌么、所以凡想要与世俗为友的、就是与神为敌了。
- 5 你们想经上所说是徒然的么、神所赐住在你们里面的灵、是恋爱至于嫉妒么。

inclination directs. **3:5** So too the tongue is a small part of the body, yet it has great pretensions. Think how small a flame sets a huge forest ablaze. **3:6** And the tongue is a fire! The tongue represents the world of wrongdoing among the parts of our bodies. It pollutes the entire body and sets fire to the course of human existence—and is set on fire by hell.

3:7 For every kind of animal, bird, reptile, and sea creature is subdued and has been subdued by humankind. **3:8** But no human being can subdue the tongue; it is a restless evil, full of deadly poison. **3:9** With it we bless the Lord and Father, and with it we curse people made in God's image. **3:10** From the same mouth come blessing and cursing. These things should not be so, my brothers and sisters. **3:11** A spring does not pour out fresh water and bitter water from the same opening, does it? **3:12** Can a fig tree produce olives, my brothers and sisters, or a vine produce figs? Neither can a salt water spring produce fresh water.

True Wisdom

3:13 Who is wise and understanding among you? By his good conduct he should show his works done in the gentleness that wisdom brings. **3:14** But if you have bitter jealousy and selfishness in your hearts, do not boast and tell lies against the truth. **3:15** Such wisdom does not come from above but is earthly, natural, demonic. **3:16** For where there is jealousy and selfishness, there is disorder and every evil practice. **3:17** But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, accommodating, full of mercy and good fruit, impartial, and not hypocritical. **3:18** And the fruit that consists of righteousness is planted in peace among those who make peace.

Passions and Pride

4:1 Where do the conflicts and where do the quarrels among you come from? Is it not from this, from your passions that battle inside you? **4:2** You desire and you do not have; you murder and envy and you cannot obtain; you quarrel and fight. You do not have because you do not ask; **4:3** you ask and do not receive because you ask wrongly, so you can spend it on your passions.

4:4 Adulterers, do you not know that friendship with the world means hostility toward God? So whoever decides to be the world's friend makes himself God's enemy. **4:5** Or do you think the scripture means nothing when it says, "The spirit that God caused to live within us has an envious yearning"? **4:6** But he gives greater grace. Therefore it says,

6 但他赐更多的恩典·所以经上说、『神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。』
 7 故此你们要顺服神·务要抵挡魔鬼、魔鬼就必离开你们逃跑了。
 8 你们亲近神、神就必亲近你们。有罪的人哪、要洗净你们的手。心怀二意的人哪、要清洁你们的心。
 9 你们要愁苦、悲哀、哭泣·将喜笑变作悲哀、欢乐变作愁闷。
 10 务要在主面前自卑、主就必叫你们升高。
 11 弟兄们、你们不可彼此批评·人若批评弟兄、论断弟兄、就是批评律法、论断律法·你若论断律法、就不是遵行律法、乃是判断人的。
 12 设立律法和判断人的、只有一位、就是那能救人也能灭人的·你是谁、竟敢论断别人呢。
 13 瞎、你们有话说、今天明天我们要往某城里去、在那里住一年、作买卖得利·
 14 其实明天如何、你们还不知道。你们的生命是甚么呢·你们原来是一片云雾、出现少时就不见了。
 15 你们只当说、主若愿意、我们就可以活著、也可以作这事、或作那事。
 16 现今你们竟以张狂夸口·凡这样夸口都是恶的。
 17 人若知道行善、却不去行、这就是他的罪了。

第五章

警戒富人

1 瞎、你们这些富足人哪、应当哭泣、号咷、因为将有苦难临到你们身上。
 2 你们的财物坏了、衣服也被虫子咬了。
 3 你们的金银都长了锈·那锈要证明你们的不是、又要吃你们的肉、如同火烧。你们在这末世、只知积攒钱财。
 4 工人给你们收割庄稼、你们亏欠他们的工钱·这工钱有声音呼叫·并且那收割之人的冤声、已经入了万军之主的耳了。
 5 你们在世上享美福、好宴乐、当宰杀的日子竟娇养你们的心。
 6 你们定了义人的罪、把他杀害、他也不抵挡你们。

“God opposes the proud, but he gives grace to the humble.” 4:7 So submit to God. But resist the devil and he will flee from you. 4:8 Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and make your hearts pure, you double-minded. 4:9 Grieve, mourn, and weep. Turn your laughter into mourning and your joy into despair. 4:10 Humble yourselves before the Lord and he will exalt you.

4:11 Do not speak against one another, brothers and sisters. He who speaks against a fellow believer or judges a fellow believer speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but its judge. 4:12 But there is only one who is lawgiver and judge—the one who is able to save and destroy. On the other hand, who are you to judge your neighbor?

4:13 Come now, you who say, “Today or tomorrow we will go into this or that town and spend a year there and do business and make a profit.” 4:14 You do not know about tomorrow. What is your life like? For you are a puff of smoke that appears for a short time and then vanishes. 4:15 You ought to say instead, “If the Lord is willing, then we will live and do this or that.” 4:16 But as it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 4:17 So whoever knows what is good to do and does not do it is guilty of sin.

Warning to the Rich

5:1 Come now, you rich! Weep and cry aloud over the miseries that are coming on you. 5:2 Your riches have rotted and your clothing has become moth-eaten. 5:3 Your gold and silver have rusted and their rust will be a witness against you. It will consume your flesh like fire. It is in the last days that you have hoarded treasure! 5:4 Look, the pay you have held back from the workers who mowed your fields cries out against you, and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of hosts. 5:5 You have lived indulgently and luxuriously on the earth. You have fattened your hearts in a day of slaughter. 5:6 You have condemned and murdered the righteous person, although he does not resist you.

忍耐和祷告

- 7 弟兄们哪、你们要忍耐、直到主来。看哪、农夫忍耐等候地里宝贵的出产、直到得了秋雨春雨。
- 8 你们也当忍耐、坚固你们的心、因为主来的日子近了。
- 9 弟兄们、你们不要彼此埋怨、免得受审判。看哪、审判的主站在门前了。
- 10 弟兄们、你们要把那先前奉主名说话的众先知、当作能受苦能忍耐的榜样。
- 11 那先前忍耐的人、我们称他们是有福的、你们听说过约伯的忍耐、也知道主给他的结局、明显主是满心怜悯、大有慈悲。
- 12 我的弟兄们、最要紧的是不可起誓、不可指著天起誓、也不可指著地起誓、无论何誓都不可起、你们说话、是就说是、不是就说不、免得你们落在审判之下。

为病人祷告

- 13 你们中间有受苦的呢、他就该祷告。有喜乐的呢、他就该歌颂。
- 14 你们中间有病了的呢、他就该请教会的长老来、他们可以奉主的名用油抹他、为他祷告。
- 15 出于信心的祈祷、要救那病人、主必叫他起来、他若犯了罪、也必蒙赦免。
- 16 所以你们要彼此认罪、互相代求、使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量、是大有功效的。
- 17 以利亚与我们是一样性情的人、他恳切祷告、求不要下雨、雨就三年零六个月不落在地上。
- 18 他又祷告、天就降下两来、地也生出土产。
- 19 我的弟兄们、你们中间若有失迷真道的、有人使他回转。
- 20 这人该知道叫一个罪人从迷路上转回、便是救一个灵魂不死、并且遮盖许多的罪。

Patience in Suffering

5:7 So be patient, brothers and sisters, until the Lord's return. Think of how the farmer waits for the precious fruit of the ground and is patient for it until it receives the early and late rains. 5:8 You also be patient and strengthen your hearts, for the Lord's return is near. 5:9 Do not grumble against one another, brothers and sisters, so that you may not be judged. See, the judge stands before the gates! 5:10 As an example of suffering and patience, brothers and sisters, take the prophets who spoke in the Lord's name. 5:11 Think of how we regard as blessed those who have endured. You have heard of Job's endurance and you have seen the Lord's purpose, that *the Lord is full of compassion and mercy*. 5:12 And above all, my brothers and sisters, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath. But let your "Yes" be yes and your "No" be no, so that you may not fall into judgment.

Prayer for the Sick

5:13 Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone in good spirits? He should sing praises. 5:14 Is anyone among you ill? He should summon the elders of the church, and they should pray for him and anoint him with oil in the name of the Lord. 5:15 And the prayer of faith will save the one who is sick and the Lord will raise him up—and if he has committed sins, he will be forgiven. 5:16 So confess your sins to one another and pray for one another so that you may be healed. The prayer of a righteous person has great effectiveness. 5:17 Elijah was a human being like us, and he prayed earnestly that it would not rain and there was no rain on the land for three years and six months! 5:18 Then he prayed again, and the sky gave rain and the land sprouted with a harvest.

5:19 My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and someone turns him back, 5:20 he should know that the one who turns a sinner back from his wandering path will save that person's soul from death and will cover a multitude of sins.

彼得前书

1 Peter

第一章

问安

- 1 耶稣基督的使徒彼得、写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚西亚、庇推尼寄居的。
- 2 就是照父 神的先见被拣选、藉著圣灵得成圣洁、以致顺服耶稣基督、又蒙他血所洒的人、愿恩惠平安、多多的加给你们。

喜乐圣洁的新生命

- 3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父 神、他曾照自己的大怜悯、藉著耶稣基督从死里复活、重生了我们、叫我们有活泼的盼望、
- 4 可以得著不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的基业。
- 5 你们这因信蒙 神能力保守的人、必能得著所豫备、到末世要显现的救恩。
- 6 因此、你们是大有喜乐、但如今、在百般的试炼中暂时忧愁、
- 7 叫你们的信心既被试验、就比那被火试验、仍然能坏的金子、更显宝贵、可以在耶稣基督显现的时候、得著称赞、荣耀、尊贵。
- 8 你们虽然没有见过他、却是爱他、如今虽不得看见、却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐、
- 9 并且得著你们信心的果效、就是灵魂的救恩。
- 10 论到这救恩、那豫先说你们要得恩典的众先知、早已详细的寻求考察、
- 11 就是考察在他们心里基督的灵、豫先证明基督受苦难、后来得荣耀、是指著甚么时候、并怎样的时候。
- 12 他们得了启示、知道他们所传讲的一切事、〔传讲原文作服事〕不是为自己、乃是为你们、那靠著从天上差来的圣灵、传福音给你们的人、现在将这些事报给你们、天使也愿意详细察看这些事。

Salutation

1:1 From Peter, an apostle of Jesus Christ, to those temporarily residing abroad (in Pontus, Galatia, Cappadocia, the province of Asia, and Bithynia) who are chosen 1:2 according to the foreknowledge of God the Father by being set apart by the Spirit for obedience and for sprinkling with Jesus Christ's blood. May grace and peace be yours in full measure!

New Birth to Joy and Holiness

1:3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he gave us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 1:4 that is, into an inheritance imperishable, undefiled, and unfading. It is reserved in heaven for you, 1:5 who by God's power are protected through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. 1:6 This brings you great joy, although you may have to suffer for a short time in various trials. 1:7 Such trials show the proven character of your faith, which is much more valuable than gold—gold that is tested by fire, even though it is passing away—and will bring praise and glory and honor when Jesus Christ is revealed. 1:8 You have not seen him, but you love him. You do not see him now but you believe in him, and so you rejoice with an indescribable and glorious joy, 1:9 because you are attaining the goal of your faith—the salvation of your souls.

1:10 Concerning this salvation, the prophets who predicted the grace that would come to you searched and investigated carefully. 1:11 They probed into what person or time the Spirit of Christ within them was indicating when he testified beforehand about the sufferings appointed for Christ and his subsequent glory. 1:12 They were shown that they were serving not themselves but you, in regard to the things now announced to you through those who proclaimed the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven—things angels long to catch a glimpse of.

- 13 所以要约束你们的心、〔原文作束上你们心中的腰〕谨慎自守、专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。
- 14 你们既作顺命的儿女、就不要效法从前蒙昧无知的时候、那放纵私欲的样子。
- 15 那召你们的既是圣洁、你们在一切所行的事上也都要圣洁。
- 16 因经上记著说、『你们要圣洁、因为我是圣洁的。』
- 17 你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父、就当存敬畏的心、度你们在世寄居的日子。
- 18 知道你们得赎、脱去你们祖宗所传流虚妄的行为、不是凭着能坏的金银等物。
- 19 乃是凭着基督的宝血、如同无瑕无疵玷污的羔羊之血。
- 20 基督在创世以前、是豫先被 神知道的、却在这末世、才为你们显现。
- 21 你们也因著他、信那叫他从死里复活、又给他荣耀的 神、叫你们的信心、和盼望、都在于 神。
- 22 你们既因顺从真理、洁净了自己的心、以致爱弟兄没有虚假、就当从心里彼此切实相爱。〔从心里有古卷作从清洁的心〕
- 23 你们蒙了重生、不是由于能坏的种子、乃是由于不能坏的种子、是藉著 神活泼常存的道。
- 24 因为『凡有血气的、尽都如草、他的美荣、都像草上的花、草必枯乾、花必凋谢。
- 25 惟有主的道是永存的。』所传给你们福音就是这道。

第二章

- 1 所以你们既除去一切的恶毒、〔或作阴毒〕诡诈、并假善、嫉妒、和一切毁谤的话、
- 2 就要爱慕那纯净的灵奶、像才生的婴孩爱慕奶一样、叫你们因此渐长、以致得救。
- 3 你们若尝过主恩的滋味、就必如此。

活石和蒙拣选的人

- 4 主乃活石、固然是被人所弃的、却是被神所拣选所宝贵的。
- 5 你们来到主面前、也就像活石、被建造成为灵宫、作圣洁的祭司、藉著耶稣基督奉献 神所悦纳的灵祭。
- 6 因为经上说、『看哪、我把所拣选所宝贵的房角石、安放在锡安、信靠他的人、必不至于羞愧。』

1:13 Therefore, get your minds ready for action by being fully sober, and set your hope completely on the grace that will be brought to you when Jesus Christ is revealed. 1:14 Like obedient children, do not comply with the evil urges you used to follow in your ignorance, 1:15 but, like the Holy One who called you, become holy yourselves in all of your conduct, 1:16 for it is written, "***You shall be holy, because I am holy.***" 1:17 And if you address as Father the one who impartially judges according to each one's work, live out the time of your temporary residence here in reverence. 1:18 You know that from your empty way of life inherited from your ancestors you were ransomed—not by perishable things like silver or gold, 1:19 but by precious blood like that of an unblemished and spotless lamb, namely Christ. 1:20 He was foreknown before the foundation of the world but was manifested in these last times for your sake. 1:21 Through him you now trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are in God.

1:22 You have purified your souls by obeying the truth in order to show sincere mutual love. So love one another earnestly from a pure heart. 1:23 You have been born anew, not from perishable but from imperishable seed, through the living and enduring word of God. 1:24 For

all flesh is like grass

and all its glory like the flower of the grass;

the grass withers and the flower falls off,

1:25 but the word of the Lord endures forever.

And this is the word that was proclaimed to you.

2:1 So get rid of all evil and all deceit and hypocrisy and envy and all slander. 2:2 And yearn like newborn infants for pure, spiritual milk, so that by it you may grow up to salvation, 2:3 if ***you have experienced the Lord's kindness.***

A Living Stone, a Chosen People

2:4 So as you come to him, a living stone rejected by men but chosen and priceless in God's sight, 2:5 you yourselves, as living stones, are built up as a spiritual house to be a holy priesthood and to offer spiritual sacrifices that are acceptable to God through Jesus Christ. 2:6 For it says in scripture, "***Look, I lay in Zion a stone, a chosen and priceless cornerstone, and whoever believes in him will***

- 7 所以他在你们信的人就为宝贵、在那不信的人有话说、『匠人所弃的石头、已作了房角的头块石头。』
- 8 又说、『作了绊脚的石头、跌人的磐石。』他们既不顺从、就在道理上绊跌、〔或作他们绊跌都因不顺从道理〕他们这样绊跌也是豫定的。
- 9 惟有你们是被拣选的族类、是有君尊的祭司、是圣洁的国度、是属神的子民、要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。
- 10 你们从前算不得子民、现在却作了神的子民、从前未曾蒙怜恤、现在却蒙了怜恤。
- 11 亲爱的弟兄阿、你们是客旅、是寄居的、我劝你们要禁戒肉体的私欲、这私欲是与灵魂争战的。
- 12 你们在外邦人中、应当品行端正、叫那些毁谤你们是作恶的、因看见你们的好行为、便在鉴察的日子、〔鉴察或作眷顾〕归荣耀给神。

顺服掌权者

- 13 你们为主的缘故、要顺服人的一切制度、或是在上的君王、
- 14 或是君王所派罚恶赏善的臣宰。
- 15 因为神的旨意原是要你们行善、可以堵住那糊涂无知人的口。
- 16 你们虽是自由的、却不可藉著自由遮盖恶毒、〔或作阴毒〕总要不作神的仆人。
- 17 务要尊敬众人、亲爱教中的弟兄、敬畏神、尊敬君王。
- 18 你们作仆人的、凡事要存敬畏的心顺服主人、不但顺服那善良温和的、就是那乖僻的也要顺服。
- 19 倘若人为叫良心对得住神、就忍受冤屈的苦楚、这是可喜爱的。
- 20 你们若因犯罪受责打、能忍耐、有甚么可夸的呢、但你们若因行善受苦、能忍耐、这在神看是可喜爱的。
- 21 你们蒙召原是为、因为基督也为你们受过苦、给你们留下榜样、叫你们跟随他的脚踪行。
- 22 他并没有犯罪、口里也没有诡诈。
- 23 他被骂不还口、受害不说威吓的话、只将自己交托那按公义审判人的主。
- 24 他被挂在木头上亲身担当了我们的罪、使我们既然在罪上死、就得以在义上活、因他受的鞭伤、你们便得了医治。
- 25 你们从前好像迷路的羊、如今却归到你们灵魂的牧人监督了。

never be put to shame.” 2:7 So you who believe see his value, but for those who do not believe, **the stone that the builders rejected has become the cornerstone**, 2:8 and **a stumbling-stone and a rock to trip over**. They stumble because they disobey the word, as they were destined to do. 2:9 But you are *a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own*, so that you may *proclaim the virtues* of the one who called you out of darkness into his marvelous light. 2:10 You once were **not a people**, but now you are God’s people. You were **shown no mercy**, but now you have received mercy.

2:11 Dear friends, I urge you as foreigners and exiles to keep away from fleshly desires that do battle against the soul, 2:12 and maintain good conduct among the non-Christians, so that though they now malign you as wrongdoers, they may see your good deeds and glorify God when he appears.

Submission to Authorities

2:13 Be subject to every human institution for the Lord’s sake, whether to a king as supreme 2:14 or to governors as those he commissions to punish wrongdoers and praise those who do good. 2:15 For God wants you to silence the ignorance of foolish people by doing good. 2:16 Live as free people, not using your freedom as a pretext for evil, but as God’s slaves. 2:17 Honor all people, love the family of believers, fear God, honor the king.

2:18 Slaves, be subject to your masters with all reverence, not only to those who are good and gentle, but also to those who are perverse. 2:19 For this finds God’s favor, if because of conscience toward God someone endures hardships in suffering unjustly. 2:20 For what credit is it if you sin and are mistreated and endure it? But if you do good and suffer and so endure, this finds favor with God. 2:21 For to this you were called, since Christ also suffered for you, leaving an example for you to follow in his steps. 2:22 He **committed no sin nor was deceit found in his mouth**. 2:23 When he was maligned, he did not answer back; when he suffered, he threatened no retaliation, but committed himself to God who judges justly. 2:24 He **himself bore our sins** in his body on the tree, that we may cease from sinning and live for righteousness. **By his wounds you were healed**. 2:25 For you were **going astray like sheep** but now you have turned back to the shepherd and guardian of your souls.

第三章

妻子和丈夫

- 1 你们作妻子的、要顺服自己的丈夫·这样、若有不信从道理的丈夫、他们虽然不听道、也可以因妻子的品行被感化过来·
- 2 这正是因看见你们有贞洁的品行、和敬畏的心·
- 3 你们不要以外面的辮头发、戴金饰、穿美衣、为妆饰·
- 4 只要以里面存著长久温柔安静的心为妆饰·这在 神面前是极宝贵的·
- 5 因为古时仰赖 神的圣洁妇人、正是以此为妆饰、顺服自己的丈夫·
- 6 就如撒拉听从亚伯拉罕、称他为主·你们若行善、不因恐吓而害怕、便是撒拉的女儿了·
- 7 你们作丈夫的、也要按情理和妻子同住·〔情理原文作知识〕因他比你软弱、〔比你软弱原文作是软弱的器皿〕与你一同承受生命之恩的、所以要敬重他·这样便叫你们的祷告没有阻碍·

为义受苦

- 8 总而言之、你们都要同心、彼此体恤、相爱如弟兄、存慈怜谦卑的心·
- 9 不以恶报恶、以辱骂还辱骂、倒要祝福·因你们是为此蒙召、好叫你们承受福气·
- 10 因为经上说、『人若爱生命、愿享美福、须要禁止舌头不出恶言、嘴唇不说谎诈的话·
- 11 也要离恶行善·寻求和睦、一心追赶·
- 12 因为主的眼看顾义人、主的耳听他们的祈祷·惟有行恶的人、主向他们变脸。』
- 13 你们若是热心行善、有谁害你们呢·
- 14 你们就是为义受苦、也是有福的·不要怕人的威吓、也不要惊慌·〔的威吓或作所怕的〕
- 15 只要心里尊主基督为圣·有人问你们心中盼望的缘由、就要常作准备、以温柔敬畏的心回答各人·
- 16 存著无亏的良心、叫你们在何事上被毁谤、就在何事上、可以叫那诬赖你们在基督里有好品行的人、自觉羞愧·
- 17 神的旨意若是叫你们因行善受苦、总强如因行恶受苦·
- 18 因基督也曾一次为罪受苦、〔受苦有古卷作受死〕就是义的代替不义的、为要引我们到 神面前·按著肉体说他被治死·按著灵性说他复活了·

Wives and Husbands

3:1 In the same way, wives, be subject to your own husbands. Then, even if some are disobedient to the word, they will be won over without a word by the way you live, **3:2** when they see your pure and reverent conduct. **3:3** Let your beauty not be external—the braiding of hair and wearing of gold jewelry or fine clothes— **3:4** but the inner person of the heart, the lasting beauty of a gentle and tranquil spirit, which is precious in God's sight. **3:5** For in the same way the holy women who hoped in God long ago adorned themselves by being subject to their husbands, **3:6** like Sarah who obeyed Abraham, calling him lord. You become her children when you do what is good and have no fear in doing so. **3:7** Husbands, in the same way, treat your wives with consideration as the weaker partners and show them honor as fellow heirs of the grace of life. In this way nothing will hinder your prayers.

Suffering for Doing Good

3:8 Finally, all of you be harmonious, sympathetic, affectionate, compassionate, and humble. **3:9** Do not return evil for evil or insult for insult, but instead bless others because you were called to inherit a blessing. **3:10** For

the one who wants to love life and see good days must keep his tongue from evil and his lips from uttering deceit.

3:11 *And he must turn away from evil and do good; he must seek peace and pursue it.*

3:12 *For the eyes of the Lord are upon the righteous and his ears are open to their prayer.*

But the Lord's face is against those who do evil.

3:13 For who is going to harm you if you are devoted to what is good? **3:14** But in fact, if you happen to suffer for doing what is right, you are blessed. **But do not be terrified of them or be shaken.** **3:15** But set Christ apart as Lord in your hearts and always be ready to give an answer to anyone who asks about the hope you possess. **3:16** Yet do it with courtesy and respect, keeping a good conscience, so that those who slander your good conduct in Christ may be put to shame when they accuse you. **3:17** For it is better to suffer for doing good, if God wills it, than for doing evil.

3:18 Because Christ also suffered for sins, *the just for the unjust,* to bring you to God, by being put to death in the flesh but by being made alive in the spirit.

- 19 他藉这灵、曾去传道给那些在监狱里的灵听、
 20 就是那从前在挪亚豫备方舟、神容忍等待的时候、不信从的人。当时进入方舟、藉著水得救的、只有八个人。
 21 这水所表明的洗礼、现在藉著耶稣基督复活、也拯救你们。这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽、只求在神面前有无亏的良心。
 22 耶稣已经进入天堂、在神的右边。众天使和有权柄的、并有能力的、都服从了他。

3:19 In it he went and preached to the spirits in prison,

3:20 after they were disobedient long ago when God patiently waited in the days of Noah as an ark was being constructed. In the ark a few, that is eight souls, were delivered through water. 3:21 And this prefigured baptism, which now saves you—not the washing off of physical dirt but the pledge of a good conscience to God—through the resurrection of Jesus Christ, 3:22 who went into heaven and is at the right hand of God with angels and authorities and powers subject to him.

第四章

- 1 基督既在肉身受苦、你们也当将这样的心志作为兵器。因为在肉身受过苦的、就已经与罪绝了。
 2 你们存这样的心、从今以后、就可以不从人的情欲、只从神的旨意、在世度余下的光阴。
 3 因为往日随从外邦人的心意、行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮、并可恶拜偶像的事、时候已经过去了。
 4 他们在这些事上、见你们不与他们同奔那放荡无度的路、就以为怪、毁谤你们。
 5 他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。
 6 为此、就是死人也曾有福音传给他们、要叫他们的肉体按著人受审判、他们的灵性却靠神活著。

4:1 So, since Christ suffered in the flesh, you also arm yourselves with the same attitude, because the one who has suffered in the flesh has finished with sin, 4:2 in that he spends the rest of his time on earth concerned about the will of God and not human desires. 4:3 For the time that has passed was sufficient for you to do what the non-Christians desire. You lived then in debauchery, evil desires, drunkenness, carousing, drinking bouts, and wanton idolatries. 4:4 So they are astonished when you do not rush with them into the same flood of wickedness, and they vilify you. 4:5 They will face a reckoning before Jesus Christ who stands ready to judge the living and the dead. 4:6 Now it was for this very purpose that the gospel was preached to those who are now dead, so that though they were judged in the flesh by human standards they may live spiritually by God's standards.

管家、受苦和审判

- 7 万物的结局近了。所以你们要谨慎自守、儆醒祷告。
 8 最要紧的是彼此切实相爱。因为爱能遮掩许多的罪。
 9 你们要互相款待、不发怨言。
 10 各人要照所得的恩赐彼此服事、作神百般恩赐的好管家。
 11 若有讲道的、要按著神的圣言讲。若有服事人的、要按著神所赐的力量服事。叫神在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀权能都是他的、直到永永远远。阿们。
 12 亲爱的弟兄阿、有火炼的试验临到你们、不要以为奇怪、(似乎是遭遇非常的事)
 13 倒要欢喜。因为你们是与基督一同受苦、使你们在他荣耀显现的时候、也可以欢喜快乐。

Service, Suffering, and Judgment

4:7 For the culmination of all things is near. So be self-controlled and sober-minded for the sake of prayer. 4:8 Above all keep your love for one another fervent, because *love covers a multitude of sins*. 4:9 Show hospitality to one another without complaining. 4:10 Just as each one has received a gift, use it to serve one another as good stewards of the varied grace of God. 4:11 Whoever speaks, let it be with God's words. Whoever serves, do so with the strength that God supplies, so that in everything God will be glorified through Jesus Christ. To him belong the glory and the power forever and ever. Amen.

4:12 Dear friends, do not be astonished that a trial by fire is occurring among you, as though something strange were happening to you. 4:13 But rejoice in the degree that you have shared in the sufferings of Christ, so that when his glory is revealed you may

- 14 你们若是为基督的名受辱骂、便是有福的、因为 神荣耀的灵、常住在你们身上。
- 15 你们中间却不可有人、因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。
- 16 若为作基督徒受苦、却不要羞耻、倒要因这名归荣耀给 神。
- 17 因为时候到了、审判要从 神的家起首、若是先从我们起首、那不信从 神福音的人、将有何等的结局呢。
- 18 若是义人仅仅得救、那不虔敬和犯罪的人、将有何地可站呢。
- 19 所以那照 神旨意受苦的人、要一心为善、将自己灵魂交与那信实的造化之主。

第五章

牧养和作群羊的榜样

- 1 我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的、劝你们中间与我同作长老的人。
- 2 务要牧养在你们中间 神的群羊、按著 神旨意照管他们、不是出于勉强、乃是出于甘心、也不是因为贪财、乃是出于乐意。
- 3 也不是辖制所托付你们的、乃是作群羊的榜样。
- 4 到了牧长显现的时候、你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。
- 5 你们年幼的、也要顺服年长的。就是你们众人、也都要以谦卑束腰、彼此顺服、因为 神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。
- 6 所以你们要自卑、服在 神大能的手下、到了时候他必叫你们升高。
- 7 你们要将一切的忧虑卸给 神、因为他顾念你们。
- 8 务要谨守、儆醒、因为你们的仇敌魔鬼、如同吼叫的狮子、遍地游行、寻找可吞吃的人。
- 9 你们要用坚固的信心抵挡他、因为知道你们在世上的众弟兄、也是经历这样的苦难。
- 10 那赐诸般恩典的 神、曾在基督里召你们、得享他永远的荣耀、等你们暂受苦难之后、必要亲自成全你们、坚固你们、赐力量给你们。

also rejoice and be glad. **4:14** If you are insulted for the name of Christ, you are blessed, because the Spirit of glory, who is *the Spirit of God, rests* on you. **4:15** But let none of you suffer as a murderer or thief or criminal or as a troublemaker. **4:16** But if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but glorify God that you bear such a name. **4:17** For it is time for judgment to begin, starting with the house of God. And if it starts with us, what will be the fate of those who are disobedient to the gospel of God? **4:18** And *if the righteous are barely saved, what will become of the ungodly and sinners?* **4:19** So then let those who suffer according to the will of God entrust their souls to a faithful Creator as they do good.

Leading and Living in God's Flock

5:1 So as your fellow elder and a witness of Christ's sufferings and as one who shares in the glory that will be revealed, I urge the elders among you: **5:2** Give a shepherd's care to God's flock among you, exercising oversight not merely as a duty but willingly under God's direction, not for shameful profit but eagerly. **5:3** And do not lord it over those entrusted to you, but be examples to the flock. **5:4** Then when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that never fades away.

5:5 In the same way, you who are younger, be subject to the elders. And all of you, clothe yourselves with humility toward one another, because *God opposes the proud but gives grace to the humble.* **5:6** And God will exalt you in due time, if you humble yourselves under his mighty hand **5:7** by casting all your cares on him because he cares for you. **5:8** Be sober and alert. Your enemy the devil, *like a roaring lion*, is on the prowl looking for someone to devour. **5:9** Resist him, strong in your faith, because you know that your brothers and sisters throughout the world are enduring the same kinds of suffering. **5:10** And, after you have suffered for a little while, the God of all grace who called you to his eternal glory in Christ will himself restore, confirm, strengthen, and establish you. **5:11** To him belongs the power forever. Amen.

问候

- 11 愿权能归给他、直到永永远远。阿们。
- 12 我略略的写了这信、托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们、劝勉你们、又证明这恩是神的真恩。你们务要在这恩上站立得住。
- 13 在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。
- 14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人。

Final Greetings

5:12 Through Silvanus, whom I know to be a faithful brother, I have written to you briefly, in order to encourage you and testify that this is the true grace of God. Stand fast in it. **5:13** The church in Babylon, chosen together with you, greets you, and so does Mark, my son. **5:14** Greet one another with a loving kiss. Peace to all of you who are in Christ.

彼得后书

2 Peter

第一章

问安

- 1 作耶稣基督仆人和使徒的西门彼得、写信给那因我们的神、和〔有古卷无和字〕救主耶稣基督之义、与我们同得一样宝贵信心的人。
- 2 愿恩惠平安、因你们认识神和我们主耶稣、多多的加给你们。

信者的救恩和神的工作

- 3 神的神能已将一切关乎生命和虔敬的事赐给我们、皆因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的主。
- 4 因此他已将又宝贵又极大的应许赐给我们、叫我们既脱离世上从情欲来的败坏、就得与神的性情有分。
- 5 正因这缘故、你们要分外的殷勤、有了信心、又要加上德行、有了德行、又要加上知识。
- 6 有了知识、又要加上节制、有了节制、又要加上忍耐、有了忍耐、又要加上虔敬。
- 7 有了虔敬、又要加上爱弟兄的心、有了爱弟兄的心、又要加上爱众人的心。
- 8 你们若充足的有这几样、就必使你们在认识我们的主耶稣基督上、不至于闲懒不结果子了。
- 9 人若没有这几样、就是眼瞎、只看见近处的、忘了他旧日的罪已经得了洁净。
- 10 所以弟兄们、应当更加殷勤、使你们所蒙的恩召和拣选坚定不移、你们若行这几样、就永不失脚。
- 11 这样、必叫你们丰丰富富的、得以进入我们主救主耶稣基督永远的国。

救恩建立在真道上

- 12 你们虽然晓得这些事、并且在你们已有的真道上坚固、我却要将这些事常常提醒你们。
- 13 我以为应当趁我还在这帐棚的时候提醒你们、激发你们。
- 14 因为知道我脱离这帐棚的时候快到了、正如我们主耶稣基督所指示我的。

Salutation

1:1 From Simeon Peter, a slave and apostle of Jesus Christ, to those who through the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ, have been granted a faith just as precious as ours. **1:2** May grace and peace be lavished on you as you grow in the rich knowledge of God and of Jesus our Lord!

Believers' Salvation and the Work of God

1:3 I can pray this because his divine power has bestowed on us everything necessary for life and godliness through the rich knowledge of the one who called us by his own glory and excellence. **1:4** Through these things he has bestowed on us his precious and most magnificent promises, so that by means of what was promised you may become partakers of the divine nature, after escaping the worldly corruption that is produced by evil desire. **1:5** For this very reason, make every effort to add to your faith excellence, to excellence, knowledge; **1:6** to knowledge, self-control; to self-control, perseverance; to perseverance, godliness; **1:7** to godliness, brotherly affection; to brotherly affection, unselfish love. **1:8** For if these things are really yours and are continually increasing, they will keep you from becoming ineffective and unproductive in your pursuit of knowing our Lord Jesus Christ more intimately. **1:9** But concerning the one who lacks such things—he is blind. That is to say, he is nearsighted, since he has forgotten about the cleansing of his past sins. **1:10** Therefore, brothers and sisters, make every effort to be sure of your calling and election. For by doing this you will never stumble into sin. **1:11** For thus an entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ, will be richly provided for you.

Salvation Based on the Word of God

1:12 Therefore, I intend to remind you constantly of these things even though you know them and are well established in the truth that you now have. **1:13** Indeed, as long as I am in this tabernacle, I consider it right to stir you up by way of a reminder, **1:14** since I know that my tabernacle will soon be removed, because our Lord Jesus Christ revealed this to me. **1:15** Indeed, I will also make every effort that,

- 15 并且我要尽心竭力、使你们在我去世以后、时常記念这些事。
- 16 我们从前、将我们主耶稣基督的大能、和他降临的事、告诉你们、并不是随从乖巧捏造的虚言、乃是亲眼见过他的威荣。
- 17 他从父 神得尊贵荣耀的时候、从极大荣光之中、有声音出来向他说、这是我的爱子、我所喜悦的。
- 18 我们同他在圣山的时候、亲自听见这声音从天上出来。
- 19 我们并有先知更确的豫言、如同灯照在暗处、你们在这豫言上留意、直等到天发亮晨星在你们心里出现的时候、才是好的。
- 20 第一要紧的、该知道经上所有的豫言、没有可随私意解说的。
- 21 因为豫言从来没有出于人意的、乃是人受圣灵感动说出 神的话来。

第二章

假师傅不义的生活

- 1 从前在百姓中有假先知起来、将来在你们中间、也必有假师傅、私自引进陷害人的异端、连买他们的主他们也不承认、自取速速的灭亡。
- 2 将有许多人随从他们邪淫的行为、便叫真道、因他们的缘故被毁谤。
- 3 他们因有贪心、要用捏造的言语、在你们身上取利、他们的刑罚、自古以来并不迟延、他们的灭亡也必速速来到。〔原文作也不打盹〕
- 4 就是天使犯了罪、 神也没有宽容、曾把他们丢在地狱、交在黑暗坑中、等候审判。
- 5 神也没有宽容上古的世代、曾叫洪水临到那不敬虔的世代、却保护了传义道的挪亚一家八口。
- 6 又判定所多玛、蛾摩拉、将二城倾覆、焚烧成灰、作为后世不敬虔人的监戒。
- 7 只搭救了那常为恶人淫行忧伤的义人罗得。
- 8 因为那义人住在他们中间、看见听见他们不法的事、他的义心就天天伤痛。
- 9 主知道搭救敬虔的人脱离试探、把不义的人留在刑罚之下、等候审判的日子。
- 10 那些随肉身、纵污秽的情欲、轻慢主治之人的、更是如此、他们胆大任性、毁谤在尊位的也不知惧怕。

after my departure, you have a testimony of these things.

1:16 For we did not follow cleverly concocted fables when we made known to you the power and return of our Lord Jesus Christ; no, we were eyewitnesses of his grandeur. **1:17** For he received honor and glory from God the Father, when that voice was conveyed to him by the Majestic Glory: "This is my dear Son, in whom I am delighted." **1:18** When this voice was conveyed from heaven, we ourselves heard it, for we were with him on the holy mountain. **1:19** Moreover, we possess the prophetic word as an altogether reliable thing. You do well if you pay attention to this as you would to a light shining in a murky place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. **1:20** Above all, you do well if you recognize this: No prophecy of scripture ever comes about by the prophet's own imagination, **1:21** for no prophecy was ever borne of human impulse; rather, men carried along by the Holy Spirit spoke from God.

The False Teachers' Ungodly Lifestyle

2:1 But false prophets arose among the people, just as there will be false teachers among you. These false teachers will infiltrate your midst with destructive heresies, even to the point of denying the Master who bought them. As a result, they will bring swift destruction on themselves. **2:2** And many will follow their debauched lifestyles. Because of these false teachers, the way of truth will be slandered. **2:3** And in their greed they will exploit you with deceptive words. Their condemnation pronounced long ago is not sitting idly by; their destruction is not asleep.

2:4 For if God did not spare the angels who sinned, but threw them into hell and locked them up in chains in utter darkness, to be kept until the judgment, **2:5** and if he did not spare the ancient world, but did protect Noah, a herald of righteousness, along with seven others, when God brought a flood on an ungodly world, **2:6** and if he turned to ashes the cities of Sodom and Gomorrah when he condemned them to destruction, having appointed them to serve as an example to future generations of the ungodly, **2:7** and if he rescued Lot, a righteous man in anguish over the debauched lifestyle of lawless men, **2:8** (for while he lived among them day after day, that righteous man was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard) **2:9** —if so, then the Lord knows how to rescue the godly from their trials, and to reserve the unrighteous for punishment at the day of judgment,

- 11 就是天使、虽然力量权能更大、还不用毁谤的话在主面前告他们。
- 12 但这些人好像没有灵性、生来就是畜类、以备捉拿宰杀的。他们毁谤所不晓得的事、正在败坏人的时候、自己必遭遇败坏。
- 13 行的不义、就得了不义的工价。这些人喜爱白昼宴乐、他们已被玷污、又有瑕疵、正与你们一同坐席、就以自己的诡诈为快乐。
- 14 他们满眼是淫色、〔淫色原文作淫妇〕止不住犯罪、引诱那心不坚固的人、心中习惯了贪婪、正是被咒诅的种类。
- 15 他们离弃正路、就走差了、随从比珥之子巴兰的路、巴兰就是那贪爱不义之工价的先知。
- 16 他却为自己的过犯受了责备、那不能说话的驴、以人言拦阻先知的狂妄。
- 17 这些人是无水的井、是狂风催逼的雾气、有墨黑的幽暗为他们存留。
- 18 他们说虚妄矜夸的大话、用肉身的情欲、和邪淫的事、引诱那些刚才脱离妄行的人。
- 19 他们应许人得以自由、自己却作败坏的奴仆、因为人被谁制伏就是谁的奴仆。
- 20 倘若他们因认识主救主耶稣基督、得以脱离世上的污秽、后来又在其中被缠住制伏、他们末后的景况、就比先前更不好了。
- 21 他们晓得义路、竟背弃了传给他们的圣命、倒不如不晓得为妙。
- 22 俗语说得真不错、狗所吐的他转过来又吃、猪洗净了又回到泥里去滚。这话在他们身上正合式。

2:10 especially those who indulge their fleshly desires and who despise authority.

Brazen and insolent, they are not afraid to insult the glorious ones, 2:11 yet even angels, who are much more powerful, do not bring a slanderous judgment against them before the Lord. 2:12 But these men, like irrational animals—creatures of instinct, born to be caught and destroyed—do not understand whom they are insulting, and consequently in their destruction they will be destroyed, 2:13 suffering harm as the wages for their harmful ways. By considering it a pleasure to carouse in broad daylight, they are stains and blemishes, indulging in their deceitful pleasures when they feast together with you. 2:14 Their eyes, full of adultery, never stop sinning; they entice unstable people. They have trained their hearts for greed, these cursed children! 2:15 By forsaking the right path they have gone astray, because they followed the way of Balaam son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness, 2:16 yet was rebuked for his own transgression (a dumb donkey, speaking with a human voice, restrained the prophet's madness).

2:17 These men are waterless springs and mists driven by a storm, for whom the utter depths of darkness have been reserved. 2:18 For by speaking high-sounding but empty words they are able to entice, with fleshly desires and with debauchery, people who have just escaped from those who reside in error. 2:19 Although these false teachers promise such people freedom, they themselves are enslaved to immorality. For whatever a person succumbs to, to that he is enslaved. 2:20 For if after they have escaped the filthy things of the world through the rich knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, they again get entangled in them and succumb to them, their last state has become worse for them than their first. 2:21 For it would have been better for them never to have known the way of righteousness than, having known it, to turn back from the holy commandment that had been delivered to them. 2:22 They are illustrations of this true proverb: "A dog returns to its own vomit," and "A sow, after washing herself, wallows in the mire."

第三章

假师傅否认主再来

- 1 亲爱的弟兄阿、我现在写给你们的是第二封信。这两封都是醒醒你们、激发你们诚实的心。
- 2 叫你们記念圣先知豫先所说的话、和主救主的命令、就是使徒所传给你们的。
- 3 第一要紧的、该知道在末世必有好讥诮的人、随从自己的私欲出来讥诮说、

The False Teachers' Denial of the Lord's Return

3:1 Dear friends, this is already the second letter I have written you, in which I am trying to stir up your pure mind by way of reminder: 3:2 I want you to recall both the predictions foretold by the holy prophets and the commandment of the Lord and Savior through your apostles. 3:3 Above all, understand this: In the last days blatant scoffers will come,

- 4 主要降临的应许在那里呢·因为从列祖睡了以来、万物与起初创造的时候仍是一样。
- 5 他们故意忘记、从太古凭神的命有了天、并从水而出藉水而成的地·
- 6 故此、当时的世界被水淹没就消灭了·
- 7 但现在的天地、还是凭著那命存留、直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子、用火焚烧。
- 8 亲爱的弟兄阿、有一件事你们不可忘记、就是主看一日如千年、千年如一日。
- 9 主所应许的尚未成就、有人以为他是耽延·其实不是耽延、乃是宽容你们、不愿有一人沉沦、乃愿人人都悔改。
- 10 但主的日子要像贼来到一样·那日天必大有响声废去、有形质的都要被烈火销化、地和其上的物都要烧尽了。
- 11 这一切既然都要如此销化、你们为人该当怎样圣洁、怎样敬虔、
- 12 切切仰望神的日子来到·在那日天被火烧就销化了、有形质的都要被烈火熔化。
- 13 但我们照他的应许、盼望新天新地、有义居在其中。

对信者的勉励

- 14 亲爱的弟兄阿、你们既盼望这些事、就当殷勤、使自己没有玷污、无可指摘、安然见主。
- 15 并且要以我主长久忍耐为得救的因由、就如我们所亲爱的兄弟保罗、照著所赐给他的智慧、写了信给你们·
- 16 他一切的信上、也都是讲论这些事·信中有些难明白的、那无学问不坚固的人强解、如强解别的经书一样、就自取沉沦。
- 17 亲爱的弟兄阿、你们既然豫先知道这事、就当防备、恐怕被恶人的错谬诱惑、就从自己坚固的地步上坠落。
- 18 你们却要在我们主救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他、从今直到永远。阿们。

being propelled by their own evil urges 3:4 and saying, "Where is his promised return? For ever since our ancestors died, all things have continued as they were from the beginning of creation." 3:5 For they deliberately suppress this fact, that by the word of God heavens existed long ago and an earth was formed out of water and by means of water. 3:6 Through these things the world existing at that time was destroyed when it was deluged with water. 3:7 But by the same word the present heavens and earth have been reserved for fire, by being kept for the day of judgment and destruction of the ungodly.

3:8 Now, dear friends, do not let this one thing escape your notice, that a single day is like a thousand years with the Lord and a thousand years are like a single day. 3:9 The Lord is not slow concerning his promise, as some regard slowness, but is being patient toward you, because he does not wish for any to perish but for all to come to repentance. 3:10 But the day of the Lord will come like a thief; when it comes, the heavens will disappear with a horrific noise, and the celestial bodies will melt away in a blaze, and the earth and every deed done on it will be laid bare. 3:11 Since all these things are to melt away in this manner, what sort of people must we be, conducting our lives in holiness and godliness, 3:12 while waiting for and hastening the coming of the day of God? Because of this day, the heavens will be burned up and dissolve, and the celestial bodies will melt away in a blaze! 3:13 But, according to his promise, we are waiting for new heavens and a new earth, in which righteousness truly resides.

Exhortation to the Faithful

3:14 Therefore, dear friends, since you are waiting for these things, strive to be found at peace, without spot or blemish, when you come into his presence. 3:15 And regard the patience of our Lord as salvation, just as also our dear brother Paul wrote to you, according to the wisdom given to him, 3:16 speaking of these things in all his letters. Some things in these letters are hard to understand, things the ignorant and unstable twist to their own destruction, as they also do to the rest of the scriptures. 3:17 Therefore, dear friends, since you have been forewarned, be on your guard that you do not get led astray by the error of these unprincipled men and fall from your firm grasp on the truth. 3:18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the honor both now and on that eternal day.

约翰一书

1 John

第一章

前言

- 1 论到从起初原有的生命之道、就是我们所听见所看见、亲眼看过、亲手摸过的、
- 2 (这生命已经显现出来、我们也看见过、现在又作见证、将原与父同在、且显现与我们那永远的生命、传给你们。)
- 3 我们将所看见、所听见的、传给你们、使你们与我们相交、我们乃是与父并他儿子耶稣基督相交的、
- 4 我们将这些话写给你们、使你们〔有古卷作我们〕的喜乐充足。

神是光，所以我们要行在光中

- 5 神就是光、在他毫无黑暗·这是我们从主所听见、又报给你们的信息。
- 6 我们若说是与神相交、却仍在黑暗里行、就是说谎话、不行真理了、
- 7 我们若在光明中行、如同神在光明中、就彼此相交、他儿子耶稣的血也洗净我们一切的罪。
- 8 我们若说自己无罪、便是自欺、真理不在我们心里了。
- 9 我们若认自己的罪、神是信实的、是公义的、必要赦免我们的罪、洗净我们一切的不义。
- 10 我们若说自己没有犯过罪、便是以神为说谎的、他的道也不在我们心里了。

第二章

- 1 我小子们哪、我将这些话写给你们、是要叫你们不犯罪。若有人犯罪、在父那里我们有一位中保、就是那义者耶稣基督、
- 2 他为我们的罪作了挽回祭、不是单为我们的罪、也是为普天下人的罪。

守神的诫命

- 3 我们若遵守他的诫命、就晓得是认识他。
- 4 人若说我认识他、却不遵守他的诫命、便是说谎话的、真理也不在他心里了。

The Prologue to the Letter

1:1 This is what we proclaim to you: what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and our hands have touched (concerning the word of life— **1:2** and the life was revealed, and we have seen and testify and announce to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us). **1:3** What we have seen and heard we announce to you too, so that you may have fellowship with us (and indeed our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ). **1:4** Thus we are writing these things so that our joy may be complete.

God Is Light, So We Must Walk in the Light

1:5 Now this is the gospel message we have heard from him and announce to you: God is light, and in him there is no darkness at all. **1:6** If we say we have fellowship with him and yet keep on walking in the darkness, we are lying and not practicing the truth. **1:7** But if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. **1:8** If we say we do not bear the guilt of sin, we are deceiving ourselves and the truth is not in us. **1:9** But if we confess our sins, he is faithful and righteous, forgiving us our sins and cleansing us from all unrighteousness. **1:10** If we say we have not sinned, we make him a liar and his word is not in us.

2:1 (My little children, I am writing these things to you so that you may not sin.) But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous One, **2:2** and he himself is the atoning sacrifice for our sins, and not only for our sins but also for the whole world.

Keeping God's Commandments

2:3 Now by this we know that we have come to know God: if we keep his commandments. **2:4** The one who says "I have come to know God" and yet does not keep his commandments is a liar, and the

- 5 凡遵守主道的、爱神的心在他里面实在是完全的、从此我们知道我们是在主里面。
- 6 人若说他住在主里面、就该自己照主所行的去行。
- 7 亲爱的弟兄阿、我写给你们的、不是一条新命令、乃是你们从起初所受的旧命令、这旧命令就是你们所听见的道。
- 8 再者、我写给你们的是一条新命令、在真是真的、在你们也是真的、因为黑暗渐渐过去、真光已经照耀。
- 9 人若说自己在光明中、却恨他的弟兄、他到如今还是在黑暗里。
- 10 爱弟兄的就是住在光明中、在他并没有绊跌的缘故。
- 11 惟独恨弟兄的是在黑暗里、且在黑暗里行、也不知道往那里去、因为黑暗叫他眼睛瞎了。

坚立的话

- 12 小子们哪、我写信给你们、因为你们的罪藉著主名得了赦免。
- 13 父老阿、我写信给你们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我写信给你们、因为你们胜了那恶者。小子们哪、我曾写信给你们、因为你们认识父。
- 14 父老阿、我曾写信给你们、因为你们认识那从起初原有的。少年人哪、我曾写信给你们、因为你们刚强、神的道常存在你们心里、你们也胜了那恶者。
- 15 不要爱世界、和世界上的事。人若爱世界、爱父的心就不在他里面了。
- 16 因为凡世界上的事、就像肉体的情欲、眼目的情欲、并今生的骄傲、都不是从父来的、乃是从世界来的。
- 17 这世界、和其上的情欲、都要过去、惟独遵行神旨意的、是永远常存。

提防假师傅

- 18 小子们哪、如今是末时了、你们曾听见说、那敌基督的要来、现在已经有好些敌基督的出来了、从此我们就知道如今是末时了。
- 19 他们从我们中间出去、却不是属我们的、若是属我们的、就必仍旧与我们同在、他们出去、显明都不是属我们的。
- 20 你们从那圣者受了恩膏、并且知道这一切的事。〔或作都有知识〕
- 21 我写信给你们、不是因你们不知道真理、正是因你们知道、并且知道没有虚谎是从出真理出来的。

truth is not in such a person. **2:5** But whoever obeys his word, truly in this person the love of God has been perfected. By this we know that we are in him. **2:6** The one who says he resides in God ought himself to walk just as Jesus walked.

2:7 Dear friends, I am not writing a new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word that you have already heard. **2:8** On the other hand, I am writing a new commandment to you which is true in him and in you, because the darkness is passing away and the true light is already shining. **2:9** The one who says he is in the light but still hates his fellow Christian is still in the darkness. **2:10** The one who loves his fellow Christian resides in the light, and there is no cause for stumbling in him. **2:11** But the one who hates his fellow Christian is in the darkness, walks in the darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

Words of Reassurance

2:12 I am writing to you, little children, that your sins have been forgiven because of his name. **2:13** I am writing to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I am writing to you, young people, that you have conquered the evil one. **2:14** I have written to you, children, that you have known the Father. I have written to you, fathers, that you have known him who has been from the beginning. I have written to you, young people, that you are strong, and the word of God resides in you, and you have conquered the evil one.

2:15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him, **2:16** because all that is in the world (the desire of the flesh and the desire of the eyes and the arrogance produced by material possessions) is not from the Father, but is from the world. **2:17** And the world is passing away with all its desires, but the person who does the will of God remains forever.

Warning About False Teachers

2:18 Children, it is the last hour, and just as you heard that the antichrist is coming, so now many antichrists have appeared. We know from this that it is the last hour. **2:19** They went out from us, but they did not really belong to us, because if they had belonged to us, they would have remained with us. But they went out from us to demonstrate that all of them do not belong to us.

2:20 Nevertheless you have an anointing from the Holy One, and you all know. **2:21** I have not written to you that you do not know the truth, but that you do know it, and that no lie is of the truth. **2:22** Who is the liar but the person who denies that Jesus is

- 22 谁是说谎话的呢·不是那不认耶稣基督的么·不认父与子的·这就是敌基督的。
- 23 凡不认子的就没有父·认子的连父也有了。
- 24 论到你们、务要将那从起初所听见的事存在心里·若将从起初所听见的存在心里·你们就必住在子里面·也必住在父里面。
- 25 主所应许我们的就是永生。
- 26 我将这些话写给你们、是指著那引诱你们的人说的。
- 27 你们从主所受的恩膏、常存在你们心里·并不用人教训你们·自有主的恩膏在凡事上教训你们·这恩膏是真的·不是假的·你们要按这恩膏的教训、住在主里面。

神的儿女

- 28 小子们哪、你们要住在主里面·这样、他若显现、我们就可以坦然无惧·当他来的时候、在他面前也不至于惭愧。
- 29 你们若知道他是公义的、就知道凡行公义之人都是他所生的。

第三章

- 1 你看父赐给我们是何等的慈爱、使我们得称为 神的儿女·我们也真是他的儿女·世人所以不认识我们、是因未曾认识他。
- 2 亲爱的弟兄阿、我们现在是 神的儿女、将来如何、还未显明·但我们知道主若显现、我们必要像他·因为必得见他的真体。
- 3 凡向他有这指望的、就洁净自己、像他洁净一样。
- 4 凡犯罪的、就是违背律法·违背律法就是罪。
- 5 你们知道主曾显现、是要除掉人的罪·在他并没有罪。
- 6 凡住在他里面的、就不犯罪·凡犯罪的、是未曾看见他、也未曾认识他。
- 7 小子们哪、不要被人诱惑、行义才是义人·正如主是义的一样。
- 8 犯罪的是属魔鬼、因为魔鬼从起初就犯罪。 神的儿子显现出来、为要除灭魔鬼的作为。
- 9 凡从 神生的、就不犯罪·因 神的道〔原文作种〕存在他心里·他也不能犯罪·因为他是由 神生的。
- 10 从此就显出谁是 神的儿女·谁是魔鬼的儿女·凡不行义的、就不属 神·不爱弟兄的也是如此。

the Christ? This one is the antichrist: the person who denies the Father and the Son. 2:23 Everyone who denies the Son does not have the Father either. The person who confesses the Son has the Father also.

2:24 As for you, what you have heard from the beginning must remain in you. If what you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son and in the Father. 2:25 Now this is the promise that he himself made to us: eternal life. 2:26 These things I have written to you about those who are trying to deceive you.

2:27 Now as for you, the anointing that you received from him resides in you, and you have no need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things, it is true and is not a lie. Just as it has taught you, you reside in him.

Children of God

2:28 And now, little children, remain in him, so that when he appears we may have confidence and not shrink away from him in shame when he comes back. 2:29 If you know that he is righteous, you also know that everyone who practices righteousness has been fathered by him.

3:1 (See what sort of love the Father has given to us: that we should be called God's children—and indeed we are! For this reason the world does not know us: because it did not know him. 3:2 Dear friends, we are God's children now, and what we will be has not yet been revealed. We know that whenever it is revealed we will be like him, because we will see him just as he is. 3:3 And everyone who has this hope focused on him purifies himself, just as Jesus is pure).

3:4 Everyone who practices sin also practices lawlessness; indeed, sin is lawlessness. 3:5 And you know that Jesus was revealed to take away sins, and in him there is no sin. 3:6 Everyone who resides in him does not sin; everyone who sins has neither seen him nor known him. 3:7 Little children, let no one deceive you: The one who practices righteousness is righteous, just as Jesus is righteous. 3:8 The one who practices sin is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. For this purpose the Son of God was revealed: to destroy the works of the devil. 3:9 Everyone who has been fathered by God does not practice sin, because God's seed resides in him, and thus he is not able to sin, because he has been fathered by God. 3:10 By this the children of God and the children of the devil are revealed: Everyone who does not practice righteousness—the one who does not love his fellow Christian—is not of God.

神是爱，所以我们要彼此相爱

- 11 我们应当彼此相爱，这就是你们从起初所听见的命令。
- 12 不可像该隐，他是属那恶者、杀了他的兄弟。为甚么杀了他呢，因自己的行为是恶的、兄弟的行为是善的。
- 13 弟兄们，世人若恨你们、不要以为希奇。
- 14 我们因为爱弟兄、就晓得是已经出死入生了。没有爱心的、仍住在死中。
- 15 凡恨他弟兄的、就是杀人的，你们晓得凡杀人的、没有永生存在他里面。
- 16 主为我们舍命、我们从此就知道何为爱，我们也当为弟兄舍命。
- 17 凡有世上财物的、看见弟兄穷乏、却塞住怜恤的心、爱神的心怎能存在他里面呢。
- 18 小子们哪、我们相爱、不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。
- 19 从此，就知道我们是属真理的、并且我们的心在神面前可以安稳。
- 20 我们的心若责备我们，神比我们的心大、一切事没有不知道的。
- 21 亲爱的弟兄阿、我们的心若不责备我们、就可以向神坦然无惧了。
- 22 并且我们一切所求的、就从他得著，因为我们遵守他的命令、行他所喜悦的事。
- 23 神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名、且照他所赐给我们的命令彼此相爱。
- 24 遵守神命令的、就住在神里面，神也住在他里面。我们所以知道神住在我们里面、是因他所赐给我们的圣灵。

第四章

试验诸灵

- 1 亲爱的弟兄阿、一切的灵、你们不可都信，总要试验那些灵是出于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。
- 2 凡灵认耶稣基督是成了肉身来的、就是出于神的，从此你们可以认出神的灵来。
- 3 凡灵不认耶稣、就不是出于神，这是那敌基督者的灵，你们从前听见他要来，现在已经在世上了。
- 4 小子们哪、你们是属神的、并且胜了他们，因为那在你们里面的、比那在世界上更大。

God Is Love, So We Must Love One Another

3:11 For this is the gospel message that you have heard from the beginning: that we should love one another, **3:12** not like Cain who was of the evil one and brutally murdered his brother. And why did he murder him? Because his deeds were evil, but his brother's were righteous.

3:13 Therefore do not be surprised, brothers and sisters, if the world hates you. **3:14** We know that we have crossed over from death to life because we love our fellow Christians. The one who does not love remains in death. **3:15** Everyone who hates his fellow Christian is a murderer, and you know that no murderer has eternal life residing in him. **3:16** We have come to know love by this: that Jesus laid down his life for us; thus we ought to lay down our lives for our fellow Christians. **3:17** But whoever has the world's possessions and sees his fellow Christian in need and shuts off his compassion against him, how can the love of God reside in such a person?

3:18 Little children, let us not love with word or with tongue but in deed and truth. **3:19** And by this we will know that we are of the truth and will convince our conscience in his presence, **3:20** that if our conscience condemns us, that God is greater than our conscience and knows all things. **3:21** Dear friends, if our conscience does not condemn us, we have confidence in the presence of God, **3:22** and whatever we ask we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing to him. **3:23** Now this is his commandment: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as he gave us the commandment. **3:24** And the person who keeps his commandments resides in God, and God in him. Now by this we know that God resides in us: by the Spirit he has given us.

Testing the Spirits

4:1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to determine if they are from God, because many false prophets have gone out into the world. **4:2** By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses Jesus as the Christ who has come in the flesh is from God, **4:3** but every spirit that does not confess Jesus is not from God, and this is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming, and now is already in the world.

4:4 You are from God, little children, and have conquered them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world. **4:5** They are from the world; therefore they speak from the

- 5 他们是属世界的·所以论世界的事、世人也听从他们。
 6 我们是属 神的·认识 神的就听从我们·不属 神的就不听从我们·从此我们可以认出真理的灵、和谬妄的灵来。

神是爱

- 7 亲爱的弟兄阿、我们应当彼此相爱·因为爱是从 神来的·凡有爱心的、都是由神而生、并且认识 神。
 8 没有爱心的、就不认识 神·因为 神就是爱。
 9 神差他独生子到世间来、使我们藉着他得生、神爱我们的心、在此就显明了。
 10 不是我们爱 神、乃是 神爱我们、差他的儿子、为我们的罪作了挽回祭、这就是爱了。
 11 亲爱的弟兄阿、神既是这样爱我们、我们也当彼此相爱。
 12 从来没有人见过 神·我们若彼此相爱、神就住在我们里面、爱他的心在我们里面得以完全了。
 13 神将他的灵赐给我们、从此就知道我们是住在他里面、他也住在我们里面。
 14 父差子作世人的救主、这是我们所看见且作见证的。
 15 凡认耶稣为 神儿子的、神就住在他里面、他也住在 神里面。
 16 神爱我们的心、我们也知道也信。神就是爱·住在爱里面的、就是住在 神里面、神也住在他里面。
 17 这样、爱在我们里面得以完全、我们就可以在审判的日子、坦然不惧·因为他如何、我们在这世上也如何。
 18 爱里没有惧怕·爱既完全、就把惧怕除去·因为惧怕里含著刑罚·惧怕的人在爱里未得完全。
 19 我们爱、因为 神先爱我们。
 20 人若说、我爱 神、却恨他的弟兄、就是说谎话的·不爱他所看见的弟兄、就不能爱没有看见的 神。〔有古卷作怎能爱没有看见的 神呢〕
 21 爱 神的、也当爱弟兄·这是我们从 神所受的命令。

第五章

- 1 凡信耶稣是基督的、都是从 神而生·凡爱生他之 神的、也必爱从 神生的。
 2 我们若爱 神、又遵守他的诫命、从此就知道我们爱 神的儿女。

world's perspective and the world listens to them. **4:6** We are from God; the person who knows God listens to us, but whoever is not from God does not listen to us. By this we know the Spirit of truth and the spirit of deceit.

God is Love

4:7 Dear friends, let us love one another, because love is from God, and everyone who loves has been fathered by God and knows God. **4:8** The person who does not love does not know God, because God is love. **4:9** By this the love of God is revealed in us: that God has sent his one and only Son into the world so that we may live through him. **4:10** In this is love: not that we have loved God, but that he loved us and sent his Son to be the atoning sacrifice for our sins.

4:11 Dear friends, if God so loved us, then we also ought to love one another. **4:12** No one has seen God at any time. If we love one another, God resides in us, and his love is perfected in us. **4:13** By this we know that we reside in God and he in us: in that he has given us of his Spirit. **4:14** And we have seen and testify that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

4:15 If anyone confesses that Jesus is the Son of God, God resides in him and he in God. **4:16** And we have come to know and to believe the love that God has in us. God is love, and the one who resides in love resides in God, and God resides in him. **4:17** By this love is perfected with us, so that we may have confidence in the day of judgment, because just as Jesus is, so also are we in this world. **4:18** There is no fear in love, but perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears punishment has not been perfected in love. **4:19** We love because he loved us first.

4:20 If anyone says "I love God" and yet hates his fellow Christian, he is a liar, because the one who does not love his fellow Christian whom he has seen cannot love God whom he has not seen. **4:21** And the commandment we have from him is this: that the one who loves God should love his fellow Christian too.

5:1 Everyone who believes that Jesus is the Christ has been fathered by God, and everyone who loves the father loves the child fathered by him. **5:2** By this we know that we love the children of God: whenever we love God and obey his commandments. **5:3**

- 3 我们遵守 神的诫命、这就是爱他了、并且他的诫命不是难守的。
4 因为凡从 神生的、就胜过世界、使我们胜了世界的、就是我们的信心。

神为祂儿子作的见证

- 5 胜过世界的是谁呢、不是那信耶稣是 神儿子的么、
6 这藉著水和血而来的就是耶稣基督、不是单用水、乃是用水又用血。
7 并且有圣灵作见证、因为圣灵就是真理。
8 作见证的原来有三、就是圣灵、水、与血这三样也都归于一。
9 我们既领受人的见证、神的见证更该领受了、〔该领受原文作大〕因 神的见证、是为他儿子作的。
10 信 神儿子的、就有这见证在他心里、不信 神的、就是将 神当作说谎的、因不信 神为他儿子作的见证。
11 这见证、就是 神赐给我们永生、这永生也是在他儿子里面。
12 人有了 神的儿子就有生命、没有 神的儿子就没有生命。

永生的确定

- 13 我将这些话写给你们信奉 神儿子之名的人、要叫你们知道自己有永生。
14 我们若照他的旨意求甚么、他就听我们、这是我们向他所存坦然无惧的心。
15 既然知道他听我们一切所求的、就知道我们所求于他的无不得著。
16 人若看见弟兄犯了不至于死的罪、就当为他祈求、神必将生命赐给他、有至于死的罪、我不说当为这罪祈求。
17 凡不义的事都是罪、也有不至于死的罪。
18 我们知道凡从 神生的必不犯罪、从 神生的必保守自己、〔有古卷作那从 神生的必保护他〕那恶者也就无法害他。
19 我们知道我们是属 神的、全世界都卧在那恶者手下。
20 我们也知道 神的儿子已经来到、且将智慧赐给我们、使我们认识那位真实的、我们也在位真实的里面、就是在他儿子耶稣基督里面。这是真 神、也是永生。
21 小子们哪、你们要自守、远避偶像。

For this is the love of God: that we keep his commandments. And his commandments do not weigh us down, 5:4 because everyone who has been fathered by God conquers the world.

Testimony About the Son

This is the conquering power that has conquered the world: our faith. 5:5 Now who is the person who has conquered the world except the one who believes that Jesus is the Son of God? 5:6 Jesus Christ is the one who came by water and blood—not by the water only, but by the water and the blood. And the Spirit is the one who testifies, because the Spirit is the truth. 5:7 For there are three that testify, 5:8 the Spirit and the water and the blood, and these three are in agreement.

5:9 If we accept the testimony of men, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that he has testified concerning his Son. 5:10 (The one who believes in the Son of God has the testimony in himself; the one who does not believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has testified concerning his Son.) 5:11 And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son. 5:12 The one who has the Son has this eternal life; the one who does not have the Son of God does not have this eternal life.

Assurance of Eternal Life

5:13 I have written these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

5:14 And this is the confidence that we have before him: that whenever we ask anything according to his will, he hears us. 5:15 And if we know that he hears us in regard to whatever we ask, then we know that we have the requests that we have asked from him. 5:16 If anyone sees his fellow Christian committing a sin not resulting in death, he should ask, and God will grant life to the person who commits a sin not resulting in death. There is a sin resulting in death. I do not say that he should ask about that. 5:17 All unrighteousness is sin, but there is sin not resulting in death.

5:18 We know that everyone fathered by God does not sin, but God protects the one he has fathered, and the evil one cannot touch him. 5:19 We know that we are from God, and the whole world lies in the power of the evil one. 5:20 And we know that the Son of God has come and has given us insight to know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This one is the true God and eternal life. 5:21 Little children, guard yourselves from idols.

约翰二书

2 John

前言和感恩

- 1 作长老的写信给蒙拣选的太太、〔太太或作教会下同〕和他的儿女、就是我诚心所爱的、不但我爱、也是一切知道真理之人所爱的。
- 2 爱你们是为真理的缘故、这真理存在我们里面、也必永远与我们同在。
- 3 恩惠、怜悯、平安、从父 神和他儿子耶稣基督、在真理和爱心上、必常与我们同在。
- 4 我见你的儿女、有照我们从父所受之命令遵行真理的、就甚欢喜。

提防假师傅

- 5 太太阿、我现在劝你、我们大家要彼此相爱、这并不是我写一条新命令给你、乃是我们从起初所受的命令。
- 6 我们若照他的命令行、这就是爱。你们从起初所听见当行的、就是这命令。
- 7 因为世上有许多迷惑人的出来、他们不认耶稣基督是成了肉身来的、这就是那迷惑人、敌基督的。
- 8 你们要小心、不要失去你们〔有古卷作我们〕所作的工、乃要得著满足的赏赐。
- 9 凡越过基督的教训、不常守著的、就没有神、常守这教训的、就有父又有子。
- 10 若有人到你们那里、不是传这教训、不要接他到家里、也不要问他的安。
- 11 因为问他安的、就在他的恶行上有分。

结语

- 12 我还有许多事要写给你们、却不愿意用纸墨写出来、但盼望到你们那里、与你们当面谈论、使你们的喜乐满足。
- 13 你那蒙拣选之姊妹的儿女都问你安。

Introduction and Thanksgiving

1:1 From the elder, to an elect lady and her children, whom I love in truth (and not I alone, but also all those who know the truth), **1:2** because of the truth that resides in us and will be with us forever. **1:3** Grace, mercy, and peace will be with us from God the Father and from Jesus Christ the Son of the Father, in truth and love.

1:4 I rejoiced greatly because I have found some of your children living according to the truth, just as the Father commanded us.

Warning Against False Teachers

1:5 But now I ask you, lady (not as if I were writing a new commandment to you, but the one we have had from the beginning), that we love one another. **1:6** (Now this is love: that we walk according to his commandments.) This is the commandment, just as you have heard from the beginning; thus you should walk in it. **1:7** For many deceivers have gone out into the world, people who do not confess Jesus as Christ coming in the flesh. This person is the deceiver and the antichrist! **1:8** Watch out, so that you do not lose the things we have worked for, but receive a full reward.

1:9 Everyone who goes on ahead and does not remain in the teaching of Christ does not have God. The one who remains in this teaching has both the Father and the Son. **1:10** If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not receive him into your house and do not give him any greeting, **1:11** because the person who gives him a greeting shares in his evil deeds.

Conclusion

1:12 Though I have many other things to write to you, I do not want to do so with paper and ink, but I hope to come visit you and speak face to face, so that our joy may be complete.

1:13 The children of your elect sister greet you.

约翰三书

3 John

前言和感恩

- 1 作长老的写信给亲爱的该犹、就是我诚心所爱的。
 2 亲爱的兄弟阿、我愿你凡事兴盛、身体健壮、正如你的灵魂兴盛一样。
 3 有弟兄来证明你心里存的真理、正如你按真理而行、我就甚喜乐。
 4 我听见我的儿女们按真理而行、我的喜乐就没有比这个大的。

称赞该犹

- 5 亲爱的兄弟阿、凡你向作客旅之弟兄所行的、都是忠心的。
 6 他们在教会面前证明了你的爱、你若配得过神、帮助他们往前行、这就好了。
 7 因他们是为主的名〔原文作那名〕出外、对于外邦人一无所取。
 8 所以我们应该接待这样的人、叫我们与祂们一同为真理作工。

责备丢特腓

- 9 我曾略略的写信给教会、但那在教会中好为首的丢特腓不接待我们。
 10 所以我若去、必要题说他所行的事、就是他恶言妄论我们、还不以为足、他自己不接待弟兄、有人愿意接待、他也禁止、并且将接待弟兄的人赶出教会。
 11 亲爱的兄弟阿、不要效法恶、只要效法善。行善的属乎神、行恶的未曾见过神。

行善的底米丢

- 12 底米丢行善、有众人给他作见证、又有真理给他作见证、就是我们也给他作见证、你也知道我们的见证是真的。

结语

- 13 我原有许多事要写给你、却不愿意用笔墨写给你。
 14 但盼望快快的见你、我们就当面谈论。
 15 愿你平安。众位朋友都问你安。请你替我按著姓名问众位朋友安。

Introduction and Thanksgiving

1:1 From the elder, to Gaius my dear brother, whom I love in truth. 1:2 Dear friend, I pray that all may go well with you and that you may be in good health, just as it is well with your soul. 1:3 For I rejoiced greatly when the brothers came and testified to your truth, just as you are living according to the truth.

1:4 I have no greater joy than this: to hear that my children are living according to the truth.

The Charge to Gaius

1:5 Dear friend, you demonstrate faithfulness by whatever you do for the brothers (even though they are strangers). 1:6 They have testified to your love before the church. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God. 1:7 For they have gone forth on behalf of "The Name," accepting nothing from the pagans. 1:8 Therefore we ought to support such people, so that we become coworkers in cooperation with the truth.

Diotrephes the Troublemaker

1:9 I wrote something to the church, but Diotrephes, who loves to be first among them, does not acknowledge us. 1:10 Therefore, if I come, I will call attention to the deeds he is doing—the bringing of unjustified charges against us with evil words! And not being content with that, he not only refuses to welcome the brothers himself, but hinders the people who want to do so and throws them out of the church! 1:11 Dear friend, do not imitate what is bad but what is good. The one who does good is of God; the one who does what is bad has not seen God.

Worthy Demetrius

1:12 Demetrius has been testified to by all, even by the truth itself. We also testify to him, and you know that our testimony is true.

Conclusion

1:13 I have many things to write to you, but I do not wish to write to you with pen and ink. 1:14 But I hope to see you right away, and we will speak face to face. 1:15 Peace be with you. The friends here greet you. Greet the friends there by name.

犹太书

Jude

问安

- 1 耶稣基督的仆人、雅各的弟兄犹大、写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。
2 愿怜恤、平安、慈爱、多多的加给你们。

责罚假师傅

- 3 亲爱的弟兄阿、我想尽心写信给你们、论我们同得救恩的时候、就不得不写信劝你们、要为从前一次交付圣徒的真道、竭力的争辩。
4 因为有些人偷著进来、就是自古被定受刑罚的、是不虔诚的、将我们神的恩变作放纵情欲的机会、并且不认独一无二的主宰我们〔我们或作和我们〕主耶稣基督。
5 从前主救了他的百姓出埃及地、后来就把那些不信的灭绝了、这一切的事、你们虽然都知道、我却仍要题醒你们。
6 又有不守本位、离开自己住处的天使、主用锁链把他们永远拘留在黑暗里、等候大日的审判。
7 又如所多玛、蛾摩拉、和周围城邑的人、也照他们一味的行淫、随从逆性的情欲、就受永火的刑罚、作为监戒。
8 这些作梦的人、也像他们污秽身体、轻慢主治的、毁谤在尊位的。
9 天使长米迦勒、为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候、尚且不敢用毁谤的话罪责他、只说、主责备你罢。
10 但这些人毁谤他们所不知道的、他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样、在这事上竟败坏了自己。
11 他们有祸了、因为走了该隐的道路、又为利往巴兰的错谬里直奔、并在可拉的背叛中灭亡了。
12 这样的人、在你们的爱席上、与你们同吃的时候、正是礁石、〔或作玷污〕他们作牧人、只知喂养自己、无所惧怕、是没有雨的云彩、被风飘荡、是秋天没有果子的树、死而又死、连根被拔出来。

Salutation

1:1 From Jude, a slave of Jesus Christ and brother of James, to those who are called, wrapped in the love of God the Father and kept for Jesus Christ. 1:2 May mercy, peace, and love be lavished on you!

Condemnation of the False Teachers

1:3 Dear friends, although I have been eager to write to you about our common salvation, I now feel compelled instead to write to encourage you to contend earnestly for the faith that was once for all entrusted to the saints. 1:4 For certain men have secretly slipped in among you—men who long ago were marked out for the condemnation I am about to describe—ungodly men who have turned the grace of our God into a license for evil and who deny our only Master and Lord, Jesus Christ.

1:5 Now I desire to remind you (even though you have been fully informed of these facts once for all) that Jesus, having saved the people out of the land of Egypt, later destroyed those who did not believe. 1:6 You also know that the angels who did not keep within their proper domain but abandoned their own place of residence, he has kept in eternal chains in utter darkness, locked up for the judgment of the great Day. 1:7 So also Sodom and Gomorrah and the neighboring towns, since they indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire in a way similar to these angels, are now displayed as an example by suffering the punishment of eternal fire.

1:8 Yet these men, as a result of their dreams, defile the flesh, reject authority, and insult the glorious ones. 1:9 But even when Michael the archangel was arguing with the devil and debating with him concerning Moses' body, he did not dare to bring a slanderous judgment, but said, "May the Lord rebuke you!" 1:10 But these men do not understand the things they slander, and they are being destroyed by the very things that, like irrational animals, they instinctively comprehend. 1:11 Woe to them! For they have traveled down Cain's path, and because of greed have abandoned themselves to Balaam's error; hence, they will certainly perish in Korah's rebellion. 1:12 These men are dangerous reefs at your love feasts, feasting without reverence, feeding only themselves. They are waterless clouds, carried along by the winds; autumn trees without fruit—twice dead,

- 13 是海里的狂浪、涌出自己可耻的沫子来、是流浪的星、有墨黑的幽暗为他们永远存留。
- 14 亚当的七世孙以诺、曾豫言这些人说、看哪、主帶著他的千万圣者降临、
- 15 要在众人身上行审判、证实那一切不敬虔的人、所妄行一切不敬虔的事、又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。
- 16 这些心是私下议论、常发怨言的、随从自己的情欲而行、口中说夸大的话、为得便宜谄媚人。

勉励信徒

- 17 亲爱的弟兄阿、你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话、
- 18 他们曾对你们说过、末世必有好讥诮的人、随从自己不敬虔的私欲而行。
- 19 这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。
- 20 亲爱的弟兄阿、你们却要在至圣的真道上造就自己、在圣灵里祷告、
- 21 保守自己常在 神的爱中、仰望我们主耶稣基督的怜悯、直到永生。
- 22 有些人存疑心、你们要怜悯他们、
- 23 有些人你们要从火中抢出来搭救他们、有些人你们要存惧怕的心怜悯他们、连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

祝福

- 24 那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的、我们的救主独一的神、
- 25 愿荣耀、威严、能力、权柄、因我们的主耶稣基督、归与他、从万古以前、并现今、直到永永远远。阿们。

uprooted; **1:13** wild sea waves, spewing out the foam of their shame; wayward stars for whom the utter depths of eternal darkness have been reserved.

1:14 Now Enoch, the seventh in descent beginning with Adam, even prophesied of them, saying, "Look! The Lord is coming with thousands and thousands of his holy ones, **1:15** to execute judgment on all, and to convict every person of all their thoroughly ungodly deeds that they have committed, and of all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him." **1:16** These people are grumblers and fault-finders who go wherever their desires lead them, and they give bombastic speeches, enchanting folks for their own gain.

Exhortation to the Faithful

1:17 But you, dear friends—recall the predictions foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ. **1:18** For they said to you, "In the end time there will come scoffers, propelled by their own ungodly desires." **1:19** These people are divisive, worldly, devoid of the Spirit. **1:20** But you, dear friends, by building yourselves up in your most holy faith, by praying in the Holy Spirit, **1:21** maintain yourselves in the love of God, while anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ that brings eternal life. **1:22** And have mercy on those who waver; **1:23** save others by snatching them out of the fire; have mercy on others, coupled with a fear of God, hating even the clothes stained by the flesh.

Final Blessing

1:24 Now to the one who is able to keep you from falling, and to cause you to stand, rejoicing, without blemish before his glorious presence, **1:25** to the only God our Savior through Jesus Christ our Lord, be glory, majesty, power, and authority, before all time, and now, and for all eternity. Amen.

启示录

Revelation

第一章

前言

- 1 耶稣基督的启示、就是 神赐给他、叫他将必要快成的事指示他的众仆人·他就差遣使者、晓谕他的仆人约翰·
- 2 约翰便将 神的道、和耶稣基督的见证、凡自己所看见的、都证明出来·
- 3 念这书上豫言的、和那这听见又遵守其中所记载的、都是有福的·因为日期近了·
- 4 约翰写信给亚西亚的七个教会·但愿从那昔在今在以后永在的 神·和他宝座前的七灵·
- 5 并那诚实作见证的、从死里首先复活、为世上君王元首的耶稣基督·有恩惠平安归与你们·他爱我们、用自己的血使我们脱离罪恶·〔脱离有古卷作洗去〕
- 6 又使我们成为国民、作他父 神的祭司·但愿荣耀权能归给他、直到永永远远·阿们·
- 7 看哪、他驾云降临·众目要看见他、连刺他的人也要看见他·地上的万族都要因他哀哭·这话是真实的·阿们·
- 8 主 神说、我是阿拉法、我是俄梅戛·〔阿拉法俄梅戛乃希腊字母首末二字〕是昔在今在以后永在的全能者·
- 9 我约翰就是你们的弟兄、和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有分·为 神的道、并为给耶稣作的见证、曾在那名叫拔摩的海岛上·
- 10 当主日我被圣灵感动、听见在我后面有大声音如吹号说、
- 11 你所看见的、当写在书上、达与以弗所、示每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那七个教会·
- 12 我转过身来、要看是谁发声与我说话·既转过来、就看见七个金灯台·
- 13 灯台中间、有一位好像人子、身穿长衣、直垂到脚、腰间束著金带·
- 14 他的头与发皆白、如白羊毛、如雪·眼目如同火焰·

The Prologue

1:1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must happen very soon. He made it clear by sending his angel to his servant John, **1:2** who then testified to everything that he saw concerning the word of God and the testimony about Jesus Christ. **1:3** Blessed is the one who reads the words of this prophecy aloud, and blessed are those who hear and obey the things written in it, because the time is near!

1:4 From John, to the seven churches that are in the province of Asia: Grace and peace to you from “he who is,” and who was, and who is still to come, and from the seven spirits who are before his throne, **1:5** and from Jesus Christ—the faithful witness, the firstborn from among the dead, the ruler over the kings of the earth. To the one who loves us and has set us free from our sins at the cost of his own blood **1:6** and has appointed us as a kingdom, as priests serving his God and Father—to him be the glory and the power for ever and ever! Amen.

1:7 (Look! *He is returning with the clouds,* and every eye will see him, even those who pierced him, and all the tribes on the earth will mourn because of him.

This will certainly come to pass! Amen.)

1:8 “I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God—the one who is, and who was, and who is still to come—the All-Powerful!

1:9 I, John, your brother and the one who shares with you in the persecution, kingdom, and endurance that are in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus. **1:10** I was in the Spirit on the Lord’s Day when I heard behind me a loud voice like a trumpet, **1:11** saying: “Write in a book what you see and send it to the seven churches—to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”

1:12 I turned to see whose voice was speaking to me, and when I did so, I saw seven golden lampstands, **1:13** and in the midst of the lampstands was one *like a son of man*. He was dressed in a robe extending down to his feet and he wore a wide golden belt around his chest. **1:14** His head and hair were as white as wool, even as white as snow, and his eyes

- 15 脚好像在炉中锻炼光明的铜，声音如同众水的声音。
- 16 他右手拿著七星，从他口中出来一把两刃的利剑，面貌如同烈日放光。
- 17 我一听见，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按著我说，不要惧怕，我是首先的、我是末后的、
- 18 又是那存活的，我曾死过，现在又活了、直活到永永远远，并且拿著死亡和阴间的钥匙。
- 19 所以你要把所看见的、和现在的事、并将来必成的事、都写出来。
- 20 论到你所看见在我右手中的七星、和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。

第二章

给以弗所教会的信

- 1 你要写信给以弗所教会的使者、说、那右手拿著七星、在七个金灯台中间行走的、说、
- 2 我知道你的行为、劳碌、忍耐、也知道你不能容忍恶人、你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的、看出他们是假的来。
- 3 你也能忍耐、曾为我的名劳苦、并不乏倦。
- 4 然而有一件事我要责备你、就是你把起初的爱心离弃了。
- 5 所以应当回想你是从那里坠落的、并要悔改、行起初所行的事，你若不悔改、我就临到你那里、把你的灯台从原处挪去。
- 6 然而你还有一件可取的事、就是你恨恶尼哥拉一党人的行为、这也是我所恨恶的。
- 7 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。得胜的、我必将 神乐园中生命树的果子赐给他吃。

给士每拿教会的信

- 8 你要写信给士每拿教会的使者说、那首先的、末后的、死过又活的说、
- 9 我知道你的患难、你的贫穷、（你却是富足的）也知道那自称是犹太人所说的毁谤话、其实他们不是犹太人、乃是撒但一会的。

were like a fiery flame. **1:15** His feet were like polished bronze refined in a furnace, and his voice was like the roar of many waters. **1:16** He held seven stars in his right hand, and a sharp double-edged sword extended out of his mouth. His face shone like the sun shining at full strength. **1:17** When I saw him I fell down at his feet as though I were dead, but he placed his right hand on me and said: “Do not be afraid! I am the first and the last, **1:18** and the one who lives! I was dead, but look, now I am alive—forever and ever—and I hold the keys of death and of Hades! **1:19** Therefore write what you saw, what is, and what will be after these things. **1:20** The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches.

To the Church in Ephesus

2:1 “To the angel of the church in Ephesus, write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has a firm grasp on the seven stars in his right hand—the one who walks among the seven golden lampstands: **2:2** ‘I know your works as well as your labor and steadfast endurance, and that you cannot tolerate evil. You have even put to the test those who refer to themselves as apostles (but are not), and have discovered that they are false. **2:3** I am also aware that you have persisted steadfastly, endured much for the sake of my name, and have not grown weary. **2:4** But I have this against you: You have departed from your first love! **2:5** Therefore, remember from what high state you have fallen and repent! Do the deeds you did at the first; if not, I will come to you and remove your lampstand from its place—that is, if you do not repent. **2:6** But you do have this going for you: You hate what the Nicolaitans practice—practices I also hate. **2:7** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will permit him to eat from the tree of life that is in the paradise of God.’

To the Church in Smyrna

2:8 “To the angel of the church in Smyrna write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who is the first and the last, the one who was dead, but came to life: **2:9** ‘I know the distress you are suffering and your poverty (but you are rich). I also know the slander against you by those who call themselves Jews and really are not, but are a synagogue

- 10 你将要受的苦你不用怕·魔鬼要把你们中间几个人下在监里·叫你们被试炼·你们必受患难十日·你务要至死忠心·我就赐给你那生命的冠冕。
- 11 圣灵向众教会所说的话·凡有耳的·就当听·得胜的·必不受第二次死的害。

给别迦摩教会的信

- 12 你要写信给别迦摩教会的使者·说·那有两刃利剑的说·
- 13 我知道你的居所·就是有撒但座位之处·当我忠心的见证人安提帕在你们中间·撒但所住的地方被杀之时·你还坚守我的名·没有弃绝我的道。
- 14 然而有几件事我要责备你·因为在你那里·有人服从了巴兰的教训·这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前·叫他们吃祭偶像之物·行奸淫的事。
- 15 你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。
- 16 所以你当悔改·若不悔改·我就快临到你那里·用我口中的剑·攻击他们。
- 17 圣灵向众教会所说的话·凡有耳的·就当听·得胜的·我将那隐藏的吗哪赐给他·并赐他一块白石·石上写着新名·除了那领受的以外·没有人能认识。

给推雅推喇教会的信

- 18 你要写信给推雅推喇教会的使者·说·那眼目如火焰·脚像光明铜的 神之子·说·
- 19 我知道你的行为·爱心·信心·勤劳·忍耐·又知道你末后所行的善事·比起初所行的更多。
- 20 然而有一件事我要责备你·就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人·引诱他们行奸淫·吃祭偶像之物。
- 21 我曾给他悔改的机会·他却不肯悔改他的淫行。
- 22 看哪·我要叫他病卧在床·那些与他行淫的人·若不悔改所行的·我也要叫他们同受大患难。
- 23 我又要杀死他的党类·〔党类原文作儿女〕叫众教会知道·我是那察看人肺腑心肠的·并要照你们的行为报应你们各人。

of Satan. **2:10** Do not be afraid of the things you are about to suffer. The devil is about to have some of you thrown into prison so you may be tested, and you will experience suffering for ten days. Remain faithful even to the point of death, and I will give you the crown that is life itself. **2:11** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will in no way be harmed by the second death.

To the Church in Pergamum

2:12 “To the angel of the church in Pergamum write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has the sharp double-edged sword: **2:13** ‘I know where you live—where Satan’s throne is. Yet you continue to cling to my name and you have not denied your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was killed in your city where Satan lives. **2:14** But I have a few things against you: You have some people there who follow the teaching of Balaam, who instructed Balak to put a stumbling block before the people of Israel so they would eat food sacrificed to idols and commit sexual immorality. **2:15** In the same way, there are also some among you who follow the teaching of the Nicolaitans. **2:16** Therefore, repent! If not, I will come against you quickly and make war against those people with the sword of my mouth. **2:17** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give him some of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on that stone will be written a new name that no one can understand except the one who receives it.’

To the Church in Thyatira

2:18 “To the angel of the church in Thyatira write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Son of God, the one who has eyes like a fiery flame and whose feet are like polished bronze: **2:19** ‘I know your deeds: your love, faith, service, and steadfast endurance. In fact, your more recent deeds are greater than your earlier ones. **2:20** But I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, and by her teaching deceives my servants to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols. **2:21** I have given her time to repent, but she is not willing to repent of her sexual immorality. **2:22** Look! I am throwing her onto a bed of violent illness, and those who commit adultery with her into terrible suffering, unless they repent of her deeds. **2:23** Furthermore, I will strike her followers with a deadly disease, and then all the

- 24 至于你们推雅推喇其余的人、就是一切不从那教训、不晓得他们素常说撒但深奥之理的人、我告诉你们、我不将别的担子放在你们身上。
- 25 但你们已经有的、总要持守、直等到我来。
- 26 那得胜又遵守我命令到底的、我要赐给他权柄制伏列国。
- 27 他必用铁杖辖管他们、〔辖管原文作牧〕将他们如同窑户的瓦器打得粉碎、像我从我父领受的权柄一样。
- 28 我又要把晨星赐给他。
- 29 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。

第三章

给撒狄教会的信

- 1 你要写信给撒狄教会的使者、说、那有神的七灵、和七星的、说、我知道你的行为、按名你是活的、其实是死的。
- 2 你要儆醒、坚固那剩下将要衰微的。〔衰微原文作死〕因我见你的行为、在我神面前、没有一样是完全的。
- 3 所以要回想你是怎样领受、怎样听见的、又要遵守、并要悔改。若不儆醒、我必临到你那里如同贼一样、我几时临到、你也决不能知道。
- 4 然而在撒狄你还有几名是未曾污秽自己衣服的、他们要穿白衣与我同行、因为他们是配得过的。
- 5 凡得胜的、必这样穿白衣、我也必不从生命册上涂抹他的名、且要在我父面前、和我父众使者面前、认他的名。
- 6 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就应当听。

给非拉铁非教会的信

- 7 你要写信给非拉铁非教会的使者、说、那圣洁、真实、拿著大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的、说、
- 8 我知道你的行为、你略有一点力量、也曾遵守我的道、没有弃绝我的名、看哪、我在你面前给你一个敞开的门、是无人能关的。

churches will know that I am the one who searches minds and hearts. I will repay each one of you what your deeds deserve. **2:24** But to the rest of you in Thyatira, all who do not hold to this teaching (who have not learned the so-called “deep secrets of Satan”), to you I say: I do not put any additional burden on you. **2:25** However, hold on to what you have until I come. **2:26** And to the one who conquers and who continues in my deeds until the end, I will give him authority over the nations—

2:27 *he will rule them with an iron rod*

and like clay jars he will break them to pieces,

2:28 just as I have received the right to rule from my Father—and I will give him the morning star. **2:29** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

To the Church in Sardis

3:1 “To the angel of the church in Sardis write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who holds the seven spirits of God and the seven stars: ‘I know your deeds, that you have a reputation that you are alive, but in reality you are dead. **3:2** Wake up then, and strengthen what remains that was about to die, because I have not found your deeds complete in the sight of my God. **3:3** Therefore, remember what you received and heard, and obey it, and repent. If you do not wake up, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you. **3:4** But you have a few individuals in Sardis who have not stained their clothes, and they will walk with me dressed in white, because they are worthy. **3:5** The one who conquers will be dressed like them in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, but will declare his name before my Father and before his angels. **3:6** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

To the Church in Philadelphia

3:7 “To the angel of the church in Philadelphia write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Holy One, the True One, who holds the key of David, who opens doors no one can shut, and shuts doors no one can open: **3:8** ‘I know your deeds. (Look! I have put in front of you an open door that no one can shut.) I know that you have little strength, but you have obeyed my word and have not denied my

- 9 那撒但一会的、自称是犹太人、其实不是犹太人、乃是说谎话的、我要使他们在你脚下下拜、也使他们知道我是已经爱你了。
- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受试炼的时候、保守你免去你的试炼。
- 11 我必快来、你要持守你所有的、免得人夺去你的冠冕。
- 12 得胜的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再从那里出去、我又要将我 神的名、和我 神城的名、（这城就是从天上从我 神那里降下来的新耶路撒冷）并我的新名、都写在他上面。
- 13 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就当听。

给老底嘉教会的信

- 14 你要写信给老底嘉教会的使者、说、那为阿们的、为诚信真实见证的、在 神创造万物之上为元首的、说、
- 15 我知道你的行为、你也不冷也不热、我巴不得你或冷或热。
- 16 你既如温水、也不冷也不热、所以我必从我口中把你吐出去。
- 17 你说、我是富足、已经发了财、一样都不缺、却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的、
- 18 我劝你向我买火炼的金子、叫你富足、又买白衣穿上、叫你赤身的羞耻不露出来、又买眼药擦你的眼睛、使你能看见。
- 19 凡我所疼爱的、我就责备管教他、所以你要发热心、也要悔改。
- 20 看哪、我站在门外叩门、若有听见我声音就开门的、我要进到他那里去、我与他、他与我一同坐席。
- 21 得胜的、我要赐他在我宝座上与我同坐、就如我得了胜、在我父的宝座上与他同坐一般。
- 22 圣灵向众教会所说的话、凡有耳的、就当听。

第四章

天上的敬拜

- 1 此后、我观看、见天上有门开了、我初次听见好像吹号的声音、对我说、你上到这里来、我要将以后必成的事指示你。
- 2 我立刻被圣灵感动、见有一个宝座安置在天上、又有一位坐在宝座上、
- 3 看那坐著的、好像碧玉和红宝石、又有虹围著宝座、好像绿宝石。

name. **3:9** Listen! I am going to make those people from the synagogue of Satan—who say they are Jews yet are not, but are lying—Look, I will make them come and bow down at your feet and acknowledge that I have loved you. **3:10** Because you have kept my admonition to endure steadfastly, I will also keep you from the hour of testing that is about to come on the whole world to test those who live on the earth. **3:11** I am coming soon. Hold on to what you have so that no one can take away your crown. **3:12** The one who conquers I will make a pillar in the temple of my God, and he will never depart from it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God (the new Jerusalem that comes down out of heaven from my God), and my new name as well. **3:13** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

To the Church in Laodicea

3:14 “To the angel of the church in Laodicea write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Amen, the faithful and true witness, the originator of God’s creation: **3:15** ‘I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either cold or hot! **3:16** So because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I am going to vomit you out of my mouth! **3:17** Because you say, “I am rich and have acquired great wealth, and need nothing,” but do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind, and naked, **3:18** take my advice and buy gold from me refined by fire so you can become rich! Buy from me white clothing so you can be clothed and your shameful nakedness will not be exposed, and buy eye salve to put on your eyes so you can see! **3:19** All those I love, I rebuke and discipline. So be earnest and repent! **3:20** Listen! I am standing at the door and knocking! If anyone hears my voice and opens the door I will come into his home and share a meal with him, and he with me. **3:21** I will grant the one who conquers permission to sit with me on my throne, just as I too conquered and sat down with my Father on his throne. **3:22** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’”

The Amazing Scene in Heaven

4:1 After these things I looked, and there was a door standing open in heaven! And the first voice I had heard speaking to me like a trumpet said: “Come up here so that I can show you what must happen after these things.” **4:2** Immediately I was in the Spirit, and a throne was standing in heaven with someone seated on it! **4:3** And the one seated on it

- 4 宝座的周围、又有二十四个座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、头上戴著金冠冕。
- 5 有闪电、声音、雷轰、从宝座中发出。又有七盏火灯在宝座前点著、这七灯就是神的七灵。
- 6 宝座前好像一个玻璃海如同水晶、宝座中、和宝座周围有四个活物、前后遍体都满了眼睛。
- 7 第一个活物像狮子、第二个像牛犊、第三个脸面像人、第四个像飞鹰。
- 8 四活物各有六个翅膀、遍体内外都满了眼睛、他们昼夜不住的说、圣哉、圣哉、圣哉、主 神、是昔在今在以后永在的全能者。
- 9 每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢、归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候、
- 10 那二十四位長老、就俯伏在坐宝座的 面前、敬拜那活到永永远远的、又把他们的冠冕放在宝座前、说、
- 11 我们的主、我们的 神、你是配得荣耀尊贵权柄的、因为你创造了万物、并且万物因你的旨意被创造而有的。

第五章

封严书卷的开启

- 1 我看见坐宝座的右手中有书卷、里外都写著字、用七印封严了。
- 2 我又看见一位大力的天使、大声宣传说、有谁配展开那书卷、揭开那七印呢。
- 3 在天上、地上、地底下、没有能展开能观看那书卷的。
- 4 因为没有配展开、配观看那书卷的、我就大哭。
- 5 长老中有一位对我说、不要哭、看哪、犹太支派的中的狮子、大卫的根、他已得胜、能以展开那书卷、揭开那七印。

was like jasper and carnelian in appearance, and a rainbow looking like it was made of emerald encircled the throne. **4:4** In a circle around the throne were twenty-four other thrones, and seated on those thrones were twenty-four elders. They were dressed in white clothing and had golden crowns on their heads. **4:5** From the throne came out flashes of lightning and roaring and crashes of thunder. Seven flaming torches, which are the seven spirits of God, were burning in front of the throne **4:6** and in front of the throne was something like a sea of glass, like crystal.

In the middle of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back. **4:7** The first living creature was like a lion, the second creature like an ox, the third creature had a face like a man's, and the fourth creature looked like an eagle flying. **4:8** Each one of the four living creatures had six wings and was full of eyes all around and inside. They never rest day or night, saying:

"Holy Holy Holy is the Lord God, the All-Powerful, Who was and who is, and who is still to come!"

4:9 And whenever the living creatures give glory, honor, and thanks to the one who sits on the throne, who lives forever and ever, **4:10** the twenty-four elders throw themselves to the ground before the one who sits on the throne and worship the one who lives forever and ever, and they offer their crowns before his throne, saying:

4:11 "You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, since you created all things, and because of your will they existed and were created!"

The Opening of the Scroll

5:1 Then I saw in the right hand of the one who was seated on the throne a scroll written on the front and back and sealed with seven seals. **5:2** And I saw a powerful angel proclaiming in a loud voice: "Who is worthy to open the scroll and to break its seals?" **5:3** But no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or look into it. **5:4** So I began weeping bitterly because no one was found who was worthy to open the scroll or to look into it. **5:5** Then one of the elders said to me, "Stop weeping! Look, the Lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered; thus he can open the scroll and its seven seals."

- 6 我又看见宝座与四活物并长老之中、有羔羊站立、像是被杀过的、有七角七眼、就是神的七灵、奉差遣往普天下去的。
- 7 这羔羊前来、从坐宝座的右手里拿了书卷。
- 8 他既拿了书卷、四活物和二十四位长老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛满了香的金炉、这香就是众圣徒的祈祷。
- 9 他们唱新歌、说、你配拿书卷、配揭开七印、因为你曾被杀、用自己的血从各族各方、各民族中买了人来、叫他们归于神、
- 10 又叫他们成为国民、作祭司、归于神、在地上执掌王权。
- 11 我又看见、且听见、宝座与活物并长老的周围、有许多天使的声音、他们的数目有千千万万。
- 12 大声说、曾被杀的羔羊、是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。
- 13 我又听见、在天上、地上、地底下、沧海里、和天地间一切所有被造之物、都说、但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势、都归给坐宝座的和羔羊、直到永永远远。
- 14 四活物就说、阿们。众长老也俯伏敬拜。

5:6 Then I saw standing in the middle of the throne and of the four living creatures, and in the middle of the elders, a Lamb that appeared to have been killed. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth. 5:7 Then he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne, 5:8 and when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders threw themselves to the ground before the Lamb. Each of them had a harp and golden bowls full of incense (which are the prayers of the saints). 5:9 They were singing a new song:

“You are worthy to take the scroll and to open its seals because you were killed, and at the cost of your own blood you have purchased for God persons from every tribe, language, people, and nation.

5:10 You have appointed them as a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth.”

5:11 Then I looked and heard the voice of many angels in a circle around the throne, as well as the living creatures and the elders. Their number was ten thousand times ten thousand—thousands times thousands— 5:12 all of whom were singing in a loud voice:

“Worthy is the lamb who was killed to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and praise!”

5:13 Then I heard every creature—in heaven, on earth, under the earth, in the sea, and all that is in them—singing:

“To the one seated on the throne and to the Lamb be praise, honor, glory, and ruling power forever and ever!”

5:14 And the four living creatures were saying “Amen,” and the elders threw themselves to the ground and worshiped.

第六章

七印

- 1 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候、就听见四活物中的一个活物、声音如雷、说、你来。
- 2 我就观看、见有一匹白马、骑在马上拿著弓、并有冠冕赐给他、他便出来、胜了又要胜。

The Seven Seals

6:1 I looked on when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying with a thunderous voice, “Come!” 6:2 So I looked, and here came a white horse! The one who rode it had a bow, and he was given a crown, and as a conqueror he rode out to conquer.

- 3 揭开第二印的时候、我听见第二个活物说、你来。
- 4 就另有一匹马出来、是红的、有权柄给了那骑马的、可以从地上夺去太平、使人彼此相杀、又有一把大刀赐给他。
- 5 揭开第三印的时候、我听见第三个活物说、你来。我就观看、见有一匹黑马、骑在马上的手里拿著天平。
- 6 我听见在四活物中、似乎有声音说、一钱银子买一升麦子、一钱银子买三升大麦、油和酒不可糟蹋。
- 7 揭开第四印的时候、我听见第四个活物说、你来。
- 8 我就观看、见有一匹灰色马、骑在马上、名字叫作死、阴府也随著他、有权柄赐给他们、可以用刀剑、饥荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野兽、杀害地上四分之一的人。
- 9 揭开第五印的时候、我看见在祭坛底下、有为神的道、并为作见证、被杀之人的灵魂、
- 10 大声喊著说、圣洁真实的主阿、你不审判住在地上的人给我们伸流血的冤、要等到几时呢。
- 11 于是有白衣赐给他们各人、又有话对他们说、还要安息片时、等著一同作仆人的、和他们的弟兄、也像他们被杀、满足了数目。
- 12 揭开第六印的时候、我又看见地大震动、日头变黑像毛布、满月变红像血、
- 13 天上的星辰坠落于地、如同无花果树被大风摇动、落下未熟的果子一样。
- 14 天就挪移、好像书卷被卷起来、山岭海岛都被挪移离开本位。
- 15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士、和一切为奴的、自主的、都藏在山洞、和岩石穴里、
- 16 向山和岩石说、倒在我们身上罢、把我们藏起来、躲避坐宝座者的面目、和羔羊的忿怒、
- 17 因为他们忿怒的大日到了、谁能站得住呢。

6:3 Then when the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!" **6:4** And another horse, fiery red, came out, and the one who rode it was granted permission to take peace from the earth, so that people would butcher one another, and he was given a huge sword.

6:5 Then when the Lamb opened the third seal I heard the third living creature saying, "Come!" So I looked, and here came a black horse! The one who rode it had a balance scale in his hand. **6:6** Then I heard something like a voice from among the four living creatures saying, "A quart of wheat will cost a day's pay and three quarts of barley will cost a day's pay. But do not damage the olive oil and the wine!"

6:7 Then when the Lamb opened the fourth seal I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come!" **6:8** So I looked and here came a pale green horse! The name of the one who rode it was Death, and Hades followed right behind. They were given authority over a fourth of the earth, to kill its population with the sword, famine, and disease, and by the wild animals of the earth.

6:9 Now when the Lamb opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been violently killed because of the word of God and because of the testimony they had given. **6:10** They cried out with a loud voice, "How long, Sovereign Master, holy and true, before you judge those who live on the earth and avenge our blood?" **6:11** Each of them was given a long white robe and they were told to rest for a little longer, until the full number was reached of both their fellow servants and their brothers who were going to be killed just as they had been.

6:12 Then I looked when the Lamb opened the sixth seal, and a huge earthquake took place; the sun became as black as sackcloth made of hair, and the full moon became blood red; **6:13** and the stars in the sky fell to the earth like a fig tree dropping its unripe figs when shaken by a fierce wind. **6:14** The sky was split apart like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved from its place. **6:15** Then the kings of the earth, the very important people, the generals, the rich, the powerful, and everyone, slave and free, hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains. **6:16** They said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne and from the wrath of the Lamb, **6:17** because the great day of their wrath has come, and who is able to withstand it?"

第七章

十四万四千人受印

- 1 此后我看见四位天使站在地的四角、执掌地上四方的风、叫风不吹在地上、海上、和树上。
- 2 我又看见另有一位天使、从日出之地上来、拿著永生神的印、他就向那得著权柄能伤害地和海的四位天使、大声喊著说、
- 3 地与海并树木、你们不可伤害、等我们印了我们神众仆人的额。
- 4 我听见以色列人、各支派中受印的数目、有十四万四千。
- 5 犹大支派中受印的有一万二千、流便支派中有一万二千、迦得支派中有一万二千、
- 6 亚设支派中有一万二千、拿弗他利支派中有一万二千、玛拿西支派中有一万二千、
- 7 西缅支派中有一万二千、利未支派中有一万二千、以萨迦支派中有一万二千、
- 8 西布伦支派中有一万二千、约瑟支派中有一万二千、便雅悯支派中受印的有一万二千、
- 9 此后、我观看、见有许多的人、没有人能数过来、是从各国各族各民各方来的、站在宝座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕榈枝、
- 10 大声喊著说、愿救恩归与坐在宝座上我们的神、也归与羔羊。
- 11 众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围、在宝座前、面伏于地、敬拜神、
- 12 说、阿们、颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力、都归与我们的神、直到永远永远。阿们。
- 13 长老中有一位问我说、这些穿白衣的是谁、是从那里来的。
- 14 我对他说、我主、你知道、他向我说、这些人是从大患难中出来的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白净了。
- 15 所以他们在神宝座前、昼夜在他殿中事奉他、坐宝座的要用帐幕覆庇他们。

The Sealing of the 144,000

7:1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth so no wind could blow on the earth, on the sea, or on any tree. 7:2 Then I saw another angel ascending from the east, who had the seal of the living God. He shouted out with a loud voice to the four angels who had been given permission to damage the earth and the sea: 7:3 "Do not damage the earth or the sea or the trees until we have put a seal on the foreheads of the servants of our God." 7:4 Now I heard the number of those who were marked with a seal, one hundred and forty-four thousand, sealed from all the tribes of the people of Israel:

7:5 From the tribe of Judah, twelve thousand were sealed,

from the tribe of Reuben, twelve thousand,
from the tribe of Gad, twelve thousand,

7:6 from the tribe of Asher, twelve thousand,

from the tribe of Naphtali, twelve thousand,

from the tribe of Manasseh, twelve thousand,

7:7 from the tribe of Simeon, twelve thousand,

from the tribe of Levi, twelve thousand,

from the tribe of Issachar, twelve thousand,

7:8 from the tribe of Zebulun, twelve thousand,

from the tribe of Joseph, twelve thousand,

from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

7:9 After these things I looked, and here was an enormous crowd that no one could count, made up of persons from every nation, tribe, people, and language, standing before the throne and before the Lamb dressed in long white robes, and with palm branches in their hands. 7:10 They were shouting out in a loud voice,

"Salvation belongs to our God,

to the one seated on the throne, and to the Lamb!"

7:11 And all the angels stood there in a circle around the throne and around the elders and the four living creatures, and they threw themselves down with their faces to the ground before the throne and worshiped God, 7:12 saying,

"Amen! Praise and glory,

and wisdom and thanksgiving,

and honor and power and strength

be to our God for ever and ever. Amen!"

7:13 Then one of the elders asked me, "These dressed in long white robes—who are they and where have they come from?" 7:14 So I said to him, "My lord, you know the answer." Then he said to me, "These are the ones who have come out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb! 7:15 For this reason they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the

- 16 他们不再饥、不再渴、日头和炎热、也必不伤害他们。
 17 因为宝座中的羔羊必牧养他们、领他们到生命水的泉源。神也必擦去他们一切的眼泪。

one seated on the throne will shelter them. **7:16** *They will never go hungry or be thirsty again, and the sun will not beat down on them, nor any burning heat, 7:17* because the Lamb in the middle of the throne will shepherd them and lead them to springs of living water, and God will wipe away every tear from their eyes.”

第八章

第七印

- 1 羔羊揭开第七印的时候、天上寂静约有二刻。
 2 我看见那站在神面前的七位天使、有七枝号赐给他们。
 3 另有一位天使拿著金香炉、来站在祭坛旁边、有许多香赐给他、要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。
 4 那香的烟、和众圣徒的祈祷、从天使的手中一同升到神面前。
 5 天使拿著香炉、盛满了坛上的火、倒在地上、随有雷轰、大声、闪电、地震。
 6 拿著七枝号的七位天使、就豫备要吹。
 7 第一位天使吹号、就有雹子与火搀著血丢在地上、地的三分之一和树的三分之一被烧了、一切的青草也被烧了。
 8 第二位天使吹号、就有彷彿火烧著的大山扔在海中、海的三分之一变成血。
 9 海中的活物死了三分之一、船只也坏了三分之一。
 10 第三位天使吹号、就有烧著的大星、好像火把从天上落下来、落在江河的三分之一、和众水的泉源上。
 11 这星名叫茵陈、众水的三分之一变为茵陈、因水变苦、就死了许多人。
 12 第四位天使吹号、日头的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一、都被击打、以致日月星的三分之一黑暗了、白昼的三分之一没有光、黑夜也是这样。
 13 我又看见一个鹰飞在空中、并听见他大声说、三位天使要吹那其余的号、你们住在地上的民、祸哉、祸哉、祸哉。

The Seventh Seal

8:1 Now when the Lamb opened the seventh seal there was silence in heaven for about half an hour. **8:2** Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. **8:3** Another angel holding a golden censer came and was stationed at the altar. A large amount of incense was given to him to offer up, with the prayers of all the saints, on the golden altar that is before the throne. **8:4** The smoke coming from the incense, along with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. **8:5** Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it on the earth, and there were crashes of thunder, roaring, flashes of lightning, and an earthquake.

8:6 Now the seven angels holding the seven trumpets prepared to blow them.

8:7 The first angel blew his trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown at the earth so that a third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

8:8 Then the second angel blew his trumpet, and something like a great mountain of burning fire was thrown into the sea. A third of the sea became blood, **8:9** and a third of the creatures living in the sea died, and a third of the ships were completely destroyed.

8:10 Then the third angel blew his trumpet, and a huge star burning like a torch fell from the sky; it landed on a third of the rivers and on the springs of water. **8:11** (Now the name of the star is Wormwood.) So a third of the waters became wormwood, and many people died from these waters because they were poisoned.

8:12 Then the fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. And there was no light for a third of the day and for a third of the night likewise. **8:13** Then I looked, and I heard an eagle flying directly overhead, proclaiming with a loud voice, “Woe! Woe! Woe to those who live on the earth because of the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow them!”

第九章

1 第五位天使吹号、我就看见一个星从天落到地上、有无底坑的钥匙赐给他。

2 他开了无底坑、便有烟从坑里往上冒、好像大火炉的烟、日头和天空、都因这烟昏暗了。

3 有蝗虫从烟中出来飞到地上、有能力赐给他们、好像地上蝎子的能力一样。

4 并且吩咐他们说、不可伤害地上的草、和各样青物、并一切树木、惟独要伤害额上没有神印记的人。

5 但不许蝗虫害死他们、只叫他们受痛苦五个月、这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。

6 在那些日子、人要求死、决不得死、愿意死、死却远避他们。

7 蝗虫的形状、好像豫备出战的马一样、头上戴的好像金冠冕、脸面好像男人的脸面。

8 头发像女人的头发、牙齿像狮子的牙齿。

9 胸前有甲、好像铁甲、他们翅膀的声音、好像许多车马奔跑上阵的声音。

10 有尾巴像蝎子、尾巴上的毒钩能伤人五个月。

11 有无底坑的使者作他们的王、按著希伯来话、名叫亚巴顿、希利尼话、名叫亚玻伦。

12 第一样灾祸过去了、还有两样灾祸要来。

13 第六位天使吹号、我就听见有声音、从神面前金坛的四角出来、

14 吩咐那吹号的第六位天使、说、把那捆绑在伯拉大河的四个使者释放了。

15 那四个使者就被释放、他们原是豫备好了、到某年某月某时、要杀人的三分之一。

16 马军有二万万、他们的数目我听见了。

17 我在异象中看见那些马和骑马的、骑马的胸前有甲如火、与紫玛瑙、并硫磺、马的头好像狮子头、有火、有烟、有硫磺、从马的口中出来。

18 口中所出来的火、与烟、并硫磺、这三样灾杀了人的三分之一。

19 这马的能力、是在口里、和尾巴上、因这尾巴像蛇、并且有头用以害人。

20 其徐未曾被这些灾所杀的人、仍旧不悔改自己手所作的、还是去拜鬼魔、和那些不能看、不能听、不能走、金、银、铜、木、石、的偶像。

21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

9:1 Then the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth, and he was given the key to the shaft of the abyss. 9:2 He opened the shaft of the abyss and smoke rose out of it like smoke from a giant furnace. The sun and the air were darkened with smoke from the shaft. 9:3 Then out of the smoke came locusts onto the earth, and they were given power like that of the scorpions of the earth. 9:4 They were told not to damage the grass of the earth, or any green plant or tree, but only those people who did not have the seal of God on their forehead. 9:5 The locusts were not given permission to kill them, but only to torture them for five months, and their torture was like that of a scorpion when it stings a person. 9:6 In those days people will seek death, but will not be able to find it; they will long to die, but death will flee from them.

9:7 Now the locusts looked like horses equipped for battle. On their heads were something like crowns similar to gold, and their faces looked like men's faces. 9:8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. 9:9 They had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the noise of many horse-drawn chariots charging into battle. 9:10 They have tails and stingers like scorpions, and their ability to injure people for five months is in their tails. 9:11 They have as king over them the angel of the abyss, whose name in Hebrew is *Abaddon*, and in Greek, *Apollyon*.

9:12 The first woe has passed, but two woes are still coming after these things!

9:13 Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a single voice coming from the horns on the golden altar that is before God, 9:14 saying to the sixth angel, the one holding the trumpet, "Set free the four angels who are bound at the great river Euphrates!" 9:15 Then the four angels who had been prepared for this hour, day, month, and year were set free to kill a third of humanity. 9:16 The number of soldiers on horseback was two hundred million; I heard their number. 9:17 Now this is what the horses and their riders looked like in my vision: The riders had breastplates that were fiery red, dark blue, and sulfurous yellow in color. The heads of the horses looked like lions' heads, and fire, smoke, and sulfur came out of their mouths. 9:18 A third of humanity was killed by these three plagues, that is, by the fire, the smoke, and the sulfur that came out of their mouths. 9:19 For the power of the horses resides in their mouths and in their tails, because their tails are like snakes, having heads that inflict injuries. 9:20 The rest of humanity, who had not been killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, so that they did not stop worshiping demons and idols made of gold, silver, bronze, stone, and wood—idols that cannot see or hear or walk about.

9:21 Furthermore, they did not repent of their murders, of their magic spells, of their sexual immorality, or of their stealing.

第十章

天使拿著小书卷

- 1 我又看见另有一位大力的天使、从天降下、披著云彩、头上有虹、脸面像日头、两脚像火柱、
- 2 他手里拿著小书卷是展开的、他右脚踏海、左脚踏地、
- 3 大声呼喊、好像狮子吼叫、呼喊完了、就有七雷发声。
- 4 七雷发声之后、我正要写出来、就听见从天上有声音说、七雷所说的你要封上、不可写出来。
- 5 我所看见的那踏海踏地的天使、向天举起右手来、
- 6 指著那创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永远远的、起誓说、不再有时日了、〔或作不再耽延了〕
- 7 但在第七位天使吹号发声的时候、神的奥秘、就成全了、正如神所传给他仆人们先知的佳音。
- 8 我先前从天上所听见的那声音、又吩咐我说、你去把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来、
- 9 我就去到天使那里、对他说、请你把小书卷给我、他对我说、你拿著吃尽了、便叫你肚子发子发苦、然而在你口中要甜如蜜。
- 10 我从天使手中把小书卷接过来、吃尽了、在我口中果然甜如蜜、吃了以后、肚子觉得发苦了。
- 11 天使〔原文作他们〕对我说、你必指著多民多国多方多王再说豫言。

第十一章

两个见证人

- 1 有一根苇子赐给我、当作量度的杖、且有话说、起来、将神的殿、和祭坛、并在殿中礼拜的人、都量一量。
- 2 只是殿外的院子、要留下不用量、因为这是给了外邦人的、他们要践踏圣城四十二个月。
- 3 我要使我那两个见证人、穿著毛衣、传道一千二百六十天。

The Angel with the Little Scroll

10:1 Then I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun and his legs were like pillars of fire. 10:2 He held in his hand a little scroll that was open, and he put his right foot on the sea and his left on the land. 10:3 Then he shouted in a loud voice like a lion roaring, and when he shouted, the seven thunders sounded their voices. 10:4 When the seven thunders spoke, I was preparing to write, but just then I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders spoke and do not write it down." 10:5 Then the angel I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven 10:6 and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and what is in it, and the earth and what is in it, and the sea and what is in it, "There will be no more delay! 10:7 But in the days when the seventh angel is about to blow his trumpet, the mystery of God is completed, just as he has proclaimed to his servants the prophets." 10:8 Then the voice I had heard from heaven began to speak to me again, "Go and take the open scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land." 10:9 So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take the scroll and eat it. It will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth." 10:10 So I took the little scroll from the angel's hand and ate it, and it did taste as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach became bitter. 10:11 Then they told me: "You must prophesy again about many peoples, nations, languages, and kings."

The Fate of the Two Witnesses

11:1 Then a measuring rod like a staff was given to me, and I was told, "Get up and measure the temple of God, and the altar, and the ones who worship there. 11:2 But do not measure the outer courtyard of the temple; leave it out, because it has been given to the Gentiles, and they will trample on the holy city for forty-two months. 11:3 And I will grant my two witnesses authority to prophesy for 1,260 days,

- 4 他们就是那两棵橄榄树、两个灯台、立在世界之主面前的。
- 5 若有人想要害他们就有火从他们口中出来、烧灭仇敌、凡想要害他们的、都必这样被杀。
- 6 这二人有权柄、在他们传道的日子叫天闭塞不上雨、又有权柄、叫水变为血、并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。
- 7 他们作完见证的时候、那从无底坑里上来的兽、必与他们交战、并且得胜、把他们杀了。
- 8 他们的尸首就倒在大城里的街上、这城按著灵意叫所多玛、又叫埃及、就是他们的主钉十字架之处。
- 9 从各民族各方各国中、有人观看他们的尸首三天半、又不许把尸首放在坟墓里。
- 10 住在地上的人、就为他们欢喜快乐、互相馈送礼物、因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。
- 11 过了这三天半、有生气从 神那里进入他们里面、他们就站起来、看见他们的人甚是害怕。
- 12 两位先知听见有大声音从天上来、对他们说、上到这里来。他们就驾著云上了天、他们的仇敌也看见了。
- 13 正在那時候、地大震动、城就倒塌了十分之一、因地震而死的有七千人、其余的都恐惧、归荣耀给天上的 神。
- 14 第二样灾祸过去、第三样灾祸快到了。

第七号

- 15 第七位天使吹号、天上就有大声音说、地上的国、成了我主和主基督的国、他要作王、直到永永远远。
- 16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位长老、就面伏于地敬拜 神、
- 17 说、昔在今在的主 神、全能者阿、我们感谢你、因你执掌大权作王了。
- 18 外邦发怒、你的忿怒也临到了、审判死人的时候也到了、你的仆人众先知、和众圣徒、凡敬畏你名的人连大带小得赏赐的时候也到了、你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。

dressed in sackcloth. **11:4** (These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.) **11:5** If anyone wants to harm them, fire comes out of their mouths and completely consumes their enemies. If anyone wants to harm them, they must be killed this way. **11:6** These two have the power to close up the sky so that it does not rain during the time they are prophesying. They have power to turn the waters to blood and to strike the earth with every kind of plague whenever they want. **11:7** When they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war on them and conquer them and kill them. **11:8** Their corpses will lie in the street of the great city that is symbolically called Sodom and Egypt, where their Lord was also crucified. **11:9** For three and a half days those from every people, tribe, nation, and language will look at their corpses, because they will not permit them to be placed in a tomb. **11:10** And those who live on the earth will rejoice over them and celebrate, even sending gifts to each other, because these two prophets had tormented those who live on the earth. **11:11** But after three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and tremendous fear seized those who were watching them. **11:12** Then they heard a loud voice from heaven saying to them: "Come up here!" So the two prophets went up to heaven in a cloud while their enemies stared at them. **11:13** Just then a major earthquake took place and a tenth of the city collapsed; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe has come and gone; the third is coming quickly.

The Seventh Trumpet

11:15 Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven saying:

"The kingdom of the world
has become the kingdom of our Lord
and of his Christ,
and he will reign for ever and ever."

11:16 Then the twenty-four elders who are seated on their thrones before God threw themselves down with their faces to the ground and worshiped God **11:17** with these words:

"We give you thanks, Lord God, the All-Powerful,
the one who is and who was,
because you have taken your great power
and begun to reign.

11:18 The nations were enraged,
but your wrath has come,
and the time has come for the dead to be judged,
and the time has come to give to your servants,
the prophets, their reward,
as well as to the saints
and to those who revere your name, both small and
great,

and the time has come to destroy those who destroy the earth.”

- 19 当时 神天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜，随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

11:19 Then the temple of God in heaven was opened and the ark of his covenant was visible within his temple. And there were flashes of lightning, roaring, crashes of thunder, an earthquake, and a great hailstorm.

第十二章

妇人，男孩，和龙

The Woman, the Child, and the Dragon

- 1 天上现出大异象来，有一个妇人，身披日头、脚踏月亮、头戴十二星的冠冕。
2 他怀了孕、在生产的艰难中疼痛呼叫。
3 天上又现出异象来，有一条大红龙、七头十角、七头上戴著七个冠冕。
4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一、摔在地上，龙就站在那将要生产的妇人面前、等他生产之后、要吞吃他的孩子。
5 妇人生了一个男孩子、是将来要用铁杖辖管万国的，〔辖管原文作牧〕他的孩子被提到 神宝座那里去了。
6 妇人就逃到旷野、在那里有 神给他豫备的地方、使他被养活一千二百六十天。

12:1 Then a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head was a crown of twelve stars. **12:2** She was pregnant and was screaming in labor pains, struggling to give birth. **12:3** Then another sign appeared in heaven: a huge red dragon that had seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadem crowns. **12:4** Now the dragon's tail swept away a third of the stars in heaven and hurled them to the earth. Then the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that he might devour her child as soon as it was born. **12:5** So the woman gave birth to a son, a male child, who is going to rule over all the nations with an iron rod. Her child was suddenly caught up to God and to his throne, **12:6** and she fled into the wilderness where a place had been prepared for her by God, so she could be taken care of for 1,260 days.

天上的争战

War in Heaven

- 7 在天上就有了争战，米迦勒同他的使者与龙争战，龙也同他的使者去争战，并没有得胜，天上再没有他们的地方。
8 大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的，他被摔在地上，他的使者也一同被摔下去。
9 我听见在天上有大声音说、我 神的救恩、能力、国度、并他基督的权柄、现在都来到了，因为那在我们 神面前昼夜控告我们弟兄的、已经被摔下去了。
10 弟兄胜过他，是因羔羊的血、和自己所见证的道，他们虽至于死、也不爱惜性命。

12:7 Then war broke out in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back. **12:8** But the dragon was not strong enough to prevail, so there was no longer any place left in heaven for him and his angels. **12:9** So that huge dragon—the ancient serpent, the one called the devil and Satan, who deceives the whole world—was thrown down to the earth, and his angels along with him. **12:10** Then I heard a loud voice in heaven saying,

“The salvation and the power and the kingdom of our God, and the ruling authority of his Christ, have now come, because the accuser of our brothers, the one who accuses them day and night before our God, has been thrown down.

12:11 But they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives so much that they were afraid to die.

- 12 所以诸天和住在其中的、你们都快乐罢、只是地与海有祸了、因为魔鬼知道自己的时候不多、就气忿忿的下到你们那里去了。
- 13 龙见自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的妇人。
- 14 于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人、叫他能飞到旷野、到自己的地方、躲避那蛇、他在那里被养活一载二载半载。
- 15 蛇就在妇人身后、从口中吐出水来像河一样、要将妇人冲去。
- 16 地却帮助妇人、开口吞了从龙口吐出来的水。〔原文作河〕
- 17 龙向妇人发怒、去与他其余的儿女争战、这儿女就是那守 神诫命、为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

12:12 Therefore you heavens rejoice, and all who reside in them!

But woe to the earth and the sea because the devil has come down to you! He is filled with terrible anger, for he knows that he only has a little time!"

12:13 Now when the dragon realized that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child. **12:14** But the woman was given the two wings of a giant eagle so that she could fly out into the wilderness, to the place God prepared for her, where she is taken care of—away from the presence of the serpent—for a time, times, and half a time. **12:15** Then the serpent spouted water like a river out of his mouth after the woman in an attempt to sweep her away by a flood, **12:16** but the earth came to her rescue; the ground opened up and swallowed the river that the dragon had spewed from his mouth. **12:17** So the dragon became enraged at the woman and went away to make war on the rest of her children, those who keep God's commandments and hold to the testimony about Jesus. **12:18** And the dragon stood on the sand of the seashore.

第十二章

两个兽

- 1 我又看见一个兽从海中上来、有十角七头、在十角上戴著十个冠冕、七头上有褻渎的名号。
- 2 我所看见的兽、形状像豹、脚像熊的脚、口像狮子的口、那龙将自己的能力、座位、和大权柄、都给了他。
- 3 我看见兽的七头中、有一个似乎受了死伤、那死伤却医好了。全地的人、都希奇跟从那兽。
- 4 又拜那龙、因为他将自己的权柄给了兽、也拜兽说、谁能比这兽、谁能与他交战呢。
- 5 又赐给他说夸大褻渎话的口、又有权柄赐给他、可以任意而行四十二个月。
- 6 兽就开口向 神说褻渎的话、褻渎 神的名、并他的帐幕、以及那些住在天上的。
- 7 又任凭他与圣徒争战、并且得胜、也把权柄赐给他、制伏各族各民各方各国。
- 8 凡住在地上、名字从创世以来、没有记在被杀之羔羊生命册上的人、都要拜他。
- 9 凡有耳的、就应当听。

The Two Beasts

13:1 Then I saw a beast coming up out of the sea. It had ten horns and seven heads, and on its horns were ten diadem crowns, and on its heads a blasphemous name. **13:2** Now the beast that I saw was like a leopard, but its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. The dragon gave the beast his power, his throne, and great authority to rule. **13:3** One of the beast's heads appeared to have been killed, but the lethal wound had been healed. And the whole world followed the beast in amazement; **13:4** they worshiped the dragon because he had given ruling authority to the beast, and they worshiped the beast too, saying: "Who is like the beast?" and "Who is able to make war against him?" **13:5** The beast was given a mouth speaking proud words and blasphemies, and he was permitted to exercise ruling authority for forty-two months. **13:6** So the beast opened his mouth to blaspheme against God—to blaspheme both his name and his dwelling place, that is, those who dwell in heaven. **13:7** The beast was permitted to go to war against the saints and conquer them. He was given ruling authority over every tribe, people, language, and nation, **13:8** and all those who live on the earth will worship the beast, everyone whose name has not been written since the foundation of the world in the book of life belonging to the Lamb who was killed. **13:9** If anyone has an ear, he had better listen!

- 10 掳掠人的必被掳掠·用刀杀人的、必被刀杀。圣徒的忍耐和信心、就是在此。
- 11 我又看见另有一个兽从地中上来·有两角如同羊羔、说话好像龙。
- 12 他在头一个兽面前、施行头一个兽所有的权柄·并且叫地和住在地上的人、拜那死伤医好的头一个兽。
- 13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火从天降在地上。
- 14 他因赐给他权柄在兽面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、说、要给那受刀伤还活著的兽作个像。
- 15 又有权柄赐给他叫兽像有生气、并且能说话、又叫所有不拜兽像的人都被杀害。
- 16 他又叫众人、无论大小贫富、自主的为奴的、都在右手上、或在额上、受一个印记。
- 17 除了那受印记、有了兽名、或有兽名数目的、都不得作买卖。
- 18 在这里有智慧。凡有聪明的、可以算计兽的数目·因为这是人的数目、他的数目是六百六十六。

13:10 If anyone is meant for captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed by the sword, then by the sword he must be killed. This requires steadfast endurance and faith from the saints.

13:11 Then I saw another beast coming up from the earth. He had two horns like a lamb, but was speaking like a dragon. **13:12** He exercised all the ruling authority of the first beast on his behalf, and made the earth and those who inhabit it worship the first beast, the one whose lethal wound had been healed. **13:13** He performed momentous signs, even making fire come down from heaven in front of people **13:14** and, by the signs he was permitted to perform on behalf of the beast, he deceived those who live on the earth. He told those who live on the earth to make an image to the beast who had been wounded by the sword, but still lived. **13:15** The second beast was empowered to give life to the image of the first beast so that it could speak, and could cause all those who did not worship the image of the beast to be killed. **13:16** He also caused everyone (small and great, rich and poor, free and slave) to obtain a mark on their right hand or on their forehead. **13:17** Thus no one was allowed to buy or sell things unless he bore the mark of the beast—that is, his name or his number. **13:18** This calls for wisdom: Let the one who has insight calculate the beast's number, for it is man's number, and his number is 666.

第十四章

插段：十四万四千人的歌

- 1 我又观看、见羔羊站在锡安山、同他又有十四万四千人、都有他的名、和他父的名、写在额上。
- 2 我听见从天上有声音、像众水的声音、和大雷的声音、并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。
- 3 他们在宝座前、并在四活物和众长老前唱歌、仿佛是新歌·除了从地上买来的那十四万四千人以外、没有人能学这歌。
- 4 这些人未曾沾染妇女、他们原是童身。羔羊无论往那里去、他们都跟随他。他们是从人间买来的、作初熟的果子归与神和羔羊。
- 5 在他们口中察不出谎言来·他们是没有瑕疵的。

An Interlude: The Song of the 144,000

14:1 Then I looked, and here was the Lamb standing on Mount Zion, and with him were one hundred and forty-four thousand, who had his name and his Father's name written on their foreheads. **14:2** I also heard a sound coming out of heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder. Now the sound I heard was like that made by harpists playing their harps, **14:3** and they were singing a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one was able to learn the song except the one hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth.

14:4 These are the ones who have not defiled themselves with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from humanity as firstfruits to God and to the Lamb, **14:5** and no lie was found on their lips; they are blameless.

三位天使和三个信息

- 6 我又看见另有一位天使飞在空中、有远的福音要传给住在地上的人、就是各国各族各方各民。
- 7 他大声说、应当敬畏 神、将荣耀归给他、因他施行审判的时候已经到了、应当敬拜那创造天地海和众水泉源的。
- 8 又有第二位天使、接著说、叫万民喝邪淫大怒之酒的巴比伦大城倾倒了、倾倒了。
- 9 又有第三位天使、接著他们、大声说、若有人拜兽和兽像、在额上、或在手上、受了印记、
- 10 这人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中纯一不杂、他要在圣天使和羔羊面前、在火与硫磺之中受痛苦。
- 11 他受痛苦的烟往上冒、直到永远永远、那些拜兽和兽像受他名之印记的、昼夜不得安宁。
- 12 圣徒的忍耐就在此、他们是守 神诫命、和耶稣真道的。
- 13 我听见从天上有声音说、你要写下、从今以后、在主里面而死的人有福了、圣灵说、是的、他们息了自己的劳苦、作工的果效也随著他们。
- 14 我又观看、见有一片白云、云上坐著一位好像人子、头上戴著金冠冕、手里拿著快镰刀。
- 15 又有一位天使从殿中出来、向那坐在云上的大声喊著说、伸出你的镰刀来收割、因为收割的时候已经到了、地上的庄稼已经熟透了。
- 16 那坐在云上的、就把镰刀扔在地上、地上的庄稼就被收割了。
- 17 又有一位天使从天上的殿中出来、他也拿著快镰刀。
- 18 又有一位天使从祭坛中出来、是有权柄管火的、向拿著快镰刀的大声喊著说、伸出快镰刀来收取地上的葡萄树的果子、因为葡萄熟透了。
- 19 那天使就把镰刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丢在 神忿怒的大酒榨中。
- 20 那酒榨踹在城外、就有血从酒榨里流出来、高到马的嚼环、远有六百里。

Three Angels and Three Messages

14:6 Then I saw another angel flying directly overhead, and he had an eternal gospel to proclaim to those who live on the earth—to every nation, tribe, language, and people. **14:7** He declared in a loud voice: “Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has arrived, and worship the one who made heaven and earth, the sea and the springs of water!”

14:8 A second angel followed the first, declaring: “Fallen, fallen is Babylon the great city! She made all the nations drink of the wine of her immoral passion.”

14:9 A third angel followed the first two, declaring in a loud voice: “If anyone worships the beast and his image, and takes the mark on his forehead or his hand, **14:10** that person will also drink of the wine of God’s anger that has been mixed undiluted in the cup of his wrath, and he will be tortured with fire and sulfur in front of the holy angels and in front of the Lamb. **14:11** And the smoke from their torture will go up forever and ever, and those who worship the beast and his image will have no rest day or night, along with anyone who receives the mark of his name.” **14:12** This requires the steadfast endurance of the saints—those who obey God’s commandments and hold to their faith in Jesus.

14:13 Then I heard a voice from heaven say, “Write this:

“Blessed are the dead,

those who die in the Lord from this moment on!”

“Yes,” says the Spirit, “so they can rest from their hard work, because their deeds will follow them.”

14:14 Then I looked, and a white cloud appeared, and seated *on the cloud was one like a son of man!* He had a golden crown on his head and a sharp sickle in his hand. **14:15** Then another angel came out of the temple, shouting in a loud voice to the one seated on the cloud, “Use your sickle and start to reap, because the time to reap has come, since the earth’s harvest is ripe!” **14:16** So the one seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was reaped.

14:17 Then another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle. **14:18** Another angel, who was in charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to the angel who had the sharp sickle, “Use your sharp sickle and gather the clusters of grapes off the vine of the earth, because its grapes are now ripe.” **14:19** So the angel swung his sickle over the earth and gathered the grapes from the vineyard of the earth and tossed them into the great winepress of the wrath of God. **14:20** Then the winepress was stomped outside the city, and blood poured out of the winepress up to the height of horses’ bridles for a distance of almost two hundred miles.

第十五章

末了的灾

- 1 我又看见在天上异象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七灾、因为神的大怒在这七灾中发尽了。
- 2 我看见仿佛有玻璃海、其中有火搀杂、又看见那些胜了兽和兽的像、并他名字数目的人、都站在玻璃海上、拿著神的琴、
- 3 唱神仆仆摩西的歌、和羔羊的歌、说、主神、全能者阿、你的作为大哉、奇哉、万世之王阿、〔世或作国〕你的道途义哉、诚哉。
- 4 主阿、谁敢不敬畏你、不将荣耀归与你的名呢、因为独有你是圣的、万民都要来在你面前敬拜、因你公义的作为已经显明出来了。
- 5 此后、我看见在天上那存法柜的殿开了、
- 6 那掌管七灾的七位天使、从殿中出来、穿著洁白光明的细麻衣、〔细麻衣有古卷作宝石〕胸前束著金带。
- 7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之神大怒的七个金碗给了那七位天使。
- 8 因神的荣耀、和能力、殿中充满了烟、于是没有人能以进殿、直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

第十六章

神大怒的碗

- 1 我听见有大声音从殿中出来、向那七位天使说、你们去、把盛神大怒的七碗倒在地上。
- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有恶而且毒的疮、生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。
- 3 第二位天使把碗倒在海里、海就变成血、好像死人的血、海中的活物都死了。
- 4 第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里、水就变成血了。
- 5 我听见掌管众水的天使说、昔在今在的圣者阿、你这样的判断是公义的、

The Final Plagues

15:1 Then I saw another great and astounding sign in heaven: seven angels who have seven final plagues (they are final because in them God's anger is completed).

15:2 Then I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name. They were standing by the sea of glass, holding harps given to them by God. **15:3** They sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb:

“Great and astounding are your deeds,
Lord God, the All-Powerful!
Just and true are your ways,
King over the nations!

15:4 Who will not fear you, O Lord,
and glorify your name, because you alone are holy?
All nations will come and worship before you
for your righteous acts have been revealed.”

15:5 After these things I looked, and the temple (the tent of the testimony) was opened in heaven, **15:6** and the seven angels who had the seven plagues came out of the temple, dressed in clean bright linen, wearing wide golden belts around their chests. **15:7** Then one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God who lives forever and ever, **15:8** and the temple was filled with smoke from God's glory and from his power. Thus no one could enter the temple until the seven plagues from the seven angels were completed.

The Bowls of God's Wrath

16:1 Then I heard a loud voice from the temple declaring to the seven angels: “Go and pour out on the earth the seven bowls containing God's wrath.”

16:2 So the first angel went and poured out his bowl on the earth. Then ugly and painful sores appeared on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

16:3 Next, the second angel poured out his bowl on the sea and it turned into blood, like that of a corpse, and every living creature that was in the sea died.

16:4 Then the third angel poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they turned into blood. **16:5** Now I heard the angel of the waters saying:

- 6 他们曾流圣徒与先知的血、现在你给他们血喝、这是他们所该受的。
- 7 我又听见祭坛中有声音说、是的、主神、全能者阿、你的判断义哉、诚哉。
- 8 第四位天使把碗倒在日头上、叫日头能用火烤人。
- 9 人被大热所烤、就亵渎那有权掌管这些灾的神之名、并不悔改将荣耀归给神。
- 10 第五位天使把碗倒在兽的座位上、兽的国就黑暗了、人因疼痛就咬自己的舌头、
- 11 又因所受的疼痛、和生的疮、就亵渎天上的神、并不悔改所行的。
- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要给那从日出之地所来的众王豫备道路。
- 13 我又看见三个污秽的灵、好像青蛙、从龙口兽口并假先知的口中出来、
- 14 他们本是鬼魔的灵、施行奇事、出去到普天下众王那里、叫他们在神全能者的大日聚集争战。
- 15 (看哪、我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的、有福了。)
- 16 那三个鬼魔便叫众王聚集在一处、希伯来话叫作哈米吉多顿。
- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大声音从殿中的宝座上出来、说、成了、
- 18 又有闪电、声音、雷轰、大地震、自从地上有人以来、没有这样大这样利害的地震。
- 19 那大城裂为三段、列国的城也都倒塌了、神也想起巴比伦大城来、要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。
- 20 各海岛都逃避了、众山也不见了。
- 21 又有大雹子从天落在人身上、每一个约重一他连得、〔一他连得约有九十斤〕为这雹子的灾极大、人就亵渎神。

“You are just—the one who is and who was, the Holy One—because you have passed these judgments,

16:6 because they poured out the blood of your saints and prophets, so you have given them blood to drink. They got what they deserved!”

16:7 Then I heard the altar reply, “Yes, Lord God, the All-Powerful, your judgments are true and just!”

16:8 Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and it was permitted to scorch people with fire. **16:9** Thus people were scorched by the terrible heat, yet they blasphemed the name of God, who has ruling authority over these plagues, and they would not repent and give him glory.

16:10 Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast so that darkness covered his kingdom, and people began to bite their tongues because of their pain. **16:11** They blasphemed the God of heaven because of their sufferings and because of their sores, but nevertheless they still refused to repent of their deeds.

16:12 Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates and dried up its water to prepare the way for the kings from the east. **16:13** Then I saw three unclean spirits that looked like frogs coming out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. **16:14** For they are the spirits of the demons performing signs who go out to the kings of the earth to bring them together for the battle that will take place on the great day of God, the All-Powerful.

16:15 (Look! I will come like a thief!

Blessed is the one who stays alert and does not lose his clothes so that he will not have to walk around naked and his shameful condition be seen.)

16:16 Now the spirits gathered the kings and their armies to the place that is called Armageddon in Hebrew.

16:17 Finally the seventh angel poured out his bowl into the air and a loud voice came out of the temple from the throne, saying: “It is done!” **16:18** Then there were flashes of lightning, roaring, and crashes of thunder, and there was a tremendous earthquake—an earthquake unequalled since humanity has been on the earth, so tremendous was that earthquake. **16:19** The great city was split into three parts and the cities of the nations collapsed. So Babylon the great was remembered before God, and was given the cup filled with the wine made of God’s furious wrath. **16:20** Every island fled away and no mountains could be found. **16:21** And gigantic hailstones, weighing about a hundred pounds each, fell from heaven on people, but they blasphemed God because of the plague of hail, since it was so horrendous.

第十七章

大淫妇和兽

- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前来对我说、你到这里来、我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。
- 2 地上的君王与他行淫、住在地上的人喝醉了这淫乱的酒。
- 3 我被圣灵感动、天使带我到旷野去、我就看见一个女人骑在朱红色的兽上、那兽有七头十角、遍体有亵渎的名号。
- 4 那女人穿著紫色和朱红色的衣服、用金子宝石珍珠为妆饰、手拿金杯、杯中盛满了可憎之物、就是他淫乱的污秽。
- 5 在他额上有名写著说、奥秘哉、大巴比伦、作世上的淫妇和一切可憎之物的母。
- 6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血、和为耶稣作见证之人的血、我看见他、就大大的希奇。
- 7 天使对我说、你为甚么希奇呢、我要将这女人和驮著他的那七头十角兽的奥秘告诉你。
- 8 你所看见的兽、先前有、如今没有、将要无底坑里上来、又要归于沉沦。凡在地上名字从创世以来没有记在生命册上的、见先前有、如今没有、以后再有的兽、就必希奇。
- 9 智慧的心在此可以思想、那七头就是女人所坐的七座山。
- 10 又是七位王、五位已经倾倒了、一位还在、一位还没有来到、他来的时候、必须暂时存留。
- 11 那先前有、如今没有的兽、就是第八位、他也和那七位同列、并且归于沉沦。
- 12 你所看见的那十角、就是十王、他们还没有得国、但他们一时之间、要和兽同得权柄与王一样。
- 13 他们同心合意、将自己的能力权柄给那兽。
- 14 他们与羔羊争战、羔羊必胜过他们、因为羔羊是万主之主、万王之王、同著羔羊的、就是蒙召被选有忠心的、也必得胜。
- 15 天使又对我说、你所看见那淫妇坐的众水、就是多民多人多国多方。
- 16 你所看见的那十角、与兽、必恨这淫妇、使他冷落赤身、又要吃他的肉、用火将他烧尽。
- 17 因为 神使诸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的国给那兽、直等到 神的话都应验了。

The Great Prostitute and the Beast

17:1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke to me. "Come," he said, "I will show you the condemnation and punishment of the great prostitute who sits on many waters, 17:2 with whom the kings of the earth committed sexual immorality and the earth's inhabitants got drunk with the wine of her immorality." 17:3 So he carried me away in the Spirit to a wilderness, and there I saw a woman sitting on a scarlet beast that was full of blasphemous names and had seven heads and ten horns. 17:4 Now the woman was dressed in purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls. She held in her hand a golden cup filled with detestable things and unclean things from her sexual immorality. 17:5 On her forehead was written a name, a mystery: "Babylon the Great, the Mother of prostitutes and of the detestable things of the earth." 17:6 I saw that the woman was drunk with the blood of the saints and the blood of those who testified to Jesus. I was greatly astounded when I saw her. 17:7 But the angel said to me, "Why are you astounded? I will interpret for you the mystery of the woman and of the beast with the seven heads and ten horns that carries her. 17:8 The beast you saw was, and is not, but is about to come up from the abyss and then go to destruction. The inhabitants of the earth—all those whose names have not been written in the book of life since the foundation of the world—will be astounded when they see that the beast was, and is not, but is to come. 17:9 (This requires a mind that has wisdom.) The seven heads are seven mountains the woman sits on. They are also seven kings: 17:10 five have fallen; one is, and the other has not yet come, but whenever he does come, he must remain for only a brief time. 17:11 The beast that was, and is not, is himself an eighth king and yet is one of the seven, and is going to destruction. 17:12 The ten horns that you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but will receive ruling authority as kings with the beast for one hour. 17:13 These kings have a single intent, and they will give their power and authority to the beast. 17:14 They will make war with the Lamb, but the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those accompanying the Lamb are the called, chosen, and faithful." 17:15 Then the angel said to me, "The waters you saw (where the prostitute is seated) are peoples, multitudes, nations, and languages. 17:16 The ten horns that you saw, and the beast—these will hate the prostitute and make her desolate and naked. They will consume her flesh and burn her up with fire. 17:17 For God has put into their minds to carry out his purpose by making a decision to give their

18 你所看见的那女人、就是管辖地上众王的大城。

royal power to the beast until the words of God are fulfilled. **17:18** As for the woman you saw, she is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.”

第十八章

巴比伦倾倒

- 1 此后、我看见另有一位大权柄的天使从天降下、地就因他的荣耀发光。
- 2 他大声喊著说、巴比伦大城倾倒了、倾倒了、成了鬼魔的住处、和各种污秽之灵的巢穴、〔或作牢狱下同〕并各种污秽可憎之雀鸟的巢穴。
- 3 因为列国都被他邪淫大怒的酒倾倒了、地上的君王与他行淫、地上的客商、因他奢华太过就发了财。
- 4 我又听见从天上有声音说、我的民哪、你们要从那城出来、免得与他一同有罪、受他所受的灾殃。
- 5 因他的罪恶滔天他的不义、神已经想起来了。
- 6 他怎样待人、也要怎样待他、按他所行的加倍的报应他、用他调酒的杯、加倍的调给他喝。
- 7 他怎样荣耀自己、怎样奢华、也当叫他照样痛苦悲哀、因他心里说、我坐了皇后的位、并不是寡妇、决不至于悲哀。
- 8 所以在一天之内、他的灾殃要一齐来到、就是死亡、悲哀、饥荒、他又要被火烧尽了、因为审判他的主、神大有能力。
- 9 地上的君王、素来与他行淫一同奢华的、看见烧他的烟、就必为他哭泣哀号。
- 10 因怕他的痛苦、就远远的站著说、哀哉、哀哉、巴比伦大城、坚固的城阿、一时之间你的刑罚就来到了。
- 11 地上的客商也都为他哭泣悲哀、因为没有人再买他们的货物了。
- 12 这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各种香木、各种象牙的器皿、各种极宝贵的木头和铜、铁、汉白玉的器皿、

Babylon is Destroyed

18:1 After these things I saw another angel, who possessed great authority, coming down out of heaven, and the earth was lit up by his radiance. **18:2** He shouted with a powerful voice:

“Fallen, fallen, is Babylon the great!
She has become a lair for demons,
a haunt for every unclean spirit,
a haunt for every unclean bird,
a haunt for every unclean and detested beast.

18:3 For all the nations have fallen from the wine of her immoral passion,
and the kings of the earth have committed sexual immorality with her,
and the merchants of the earth have gotten rich from the power of her sensual behavior.”

18:4 Then I heard another voice from heaven saying, “Come out of her, my people, so you will not take part in her sins and so you will not receive her plagues, **18:5** because her sins have piled up all the way to heaven and God has remembered her crimes. **18:6** Repay her the same way she repaid others; pay her back double corresponding to her deeds. In the cup she mixed, mix double the amount for her. **18:7** As much as she exalted herself and lived in sensual luxury, to this extent give her torment and grief because she said to herself, ‘I rule as queen and am no widow; I will never experience grief!’ **18:8** For this reason, she will experience her plagues in a single day: disease, mourning, and famine, and she will be burned down with fire, because the Lord God who judges her is powerful!”

18:9 Then the kings of the earth who committed immoral acts with her and lived in sensual luxury with her will weep and wail for her when they see the smoke from the fire that burns her up. **18:10** They will stand a long way off because they are afraid of her torment, and will say,
“Woe, woe, O great city,
Babylon the powerful city!
For in a single hour your doom has come!”

18:11 Then the merchants of the earth will weep and mourn for her because no one buys their cargo any longer— **18:12** cargo such as gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple cloth, silk, scarlet cloth, all sorts of things made of citron wood, all sorts of objects made of ivory, all sorts of things made of expensive wood, bronze, iron and marble,

- 13 并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马、和奴仆、人口。
- 14 巴比伦哪、你所贪爱的果子离开了你、你一切的珍馐美味、和华美的物件、也从你中间毁灭、决不能再见了。
- 15 贩卖这些货物、藉著他发了财的客商、因怕他的痛苦、就远远的站著哭泣悲哀、说、
- 16 哀哉、哀哉、这大城阿、素常穿著细麻、紫色、朱红色的衣服、又用金子、宝石、和珍珠为妆饰、
- 17 一时之间、这么大的富厚就归于无有了。凡船主、和坐船往各处去的、并众水手、连所有靠海为业的、都远远的站著、
- 18 看见烧他的烟、就喊著说、有何城能比这大城呢。
- 19 他们又把尘土撒在头上、哭泣悲哀、喊著说、哀哉、哀哉、这大城阿、凡有船在海中的、都因他的珍宝成了富足、他在一时之间就成了荒场。
- 20 天哪、众圣徒众使徒众先知阿、你们都要因他欢喜、因为 神已经在他身上伸了你们的冤。
- 21 有一位大力的天使举起一块石头、好像大磨石、扔在海里、说、巴比伦大城、也必这样猛力的被扔下去、决不能再见了。
- 22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音、在你中间决不能再听见、各行手艺人、在你中间决不能再遇见、推磨的声音在你中间决不能再听见、
- 23 灯光在你中间决不能再照耀、新郎和新妇的声音、在你中间决不能再听见、你的客商原来是地上的尊贵人、万国也被你的邪术迷惑了。
- 24 先知和圣徒、并地上一切被杀之人的血、都在这城里看见了。
- 18:13** cinnamon, spice, incense, perfumed ointment, frankincense, wine, olive oil and costly flour, wheat, cattle and sheep, horses and four-wheeled carriages, slaves and human lives.
- 18:14** (The ripe fruit you greatly desired has gone from you, and all your luxury and splendor have gone from you—they will never ever be found again!)
- 18:15** The merchants who sold these things, who got rich from her, will stand a long way off because they are afraid of her torment. They will weep and mourn, **18:16** saying,
- “Woe, woe, O great city—dressed in fine linen, purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls—**18:17** because in a single hour such great wealth has been destroyed!”
- And every ship’s captain, and all who sail along the coast—seamen, and all who make their living from the sea, stood a long way off **18:18** and began to shout when they saw the smoke from the fire that burned her up, “Who is like the great city?” **18:19** And they threw dust on their heads and were shouting with weeping and mourning,
- “Woe, Woe, O great city— in which all those who had ships on the sea got rich from her wealth— because in a single hour she has been destroyed!”
- 18:20** (Rejoice over her, O heaven, and you saints and apostles and prophets, for God has pronounced judgment against her on your behalf!)
- 18:21** Then one powerful angel picked up a stone like a huge millstone, threw it into the sea, and said, “With this kind of sudden violent force Babylon the great city will be thrown down and it will never be found again!
- 18:22** And the sound of the harpists, musicians, flute players, and trumpeters will never be heard in you again. No craftsman who practices any trade will ever be found in you again; the noise of a mill will never be heard in you again.
- 18:23** Even the light from a lamp will never shine in you again! The voices of the bridegroom and his bride will never be heard in you again. For your merchants were the tycoons of the world, because all the nations were deceived by your magic spells!
- 18:24** The blood of the saints and prophets was found in her, along with the blood of all those who had been killed on the earth.”

第十九章

- 1 此后、我听见好像群众在天上大声说、哈利路亚、〔就是要赞美耶和華的意思〕救恩、荣耀、权能、都属乎我们的神。
 2 他的判断是真实公义的。因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇、并且向淫妇讨流仆人血的罪、给他们伸冤。
 3 又说、哈利路亚。烧淫妇的烟往上冒、直到永永远远。
 4 那二十四位長老与四活物、就俯伏敬拜坐宝座的 神、说、阿们、哈利路亚。
 5 有声音从宝座出来说、神的众仆人哪、凡敬畏他的、无论大小、都要赞美我们的神。

羔羊的婚筵

- 6 我听见好像群众的声音、众水的声音、大雷的声音、说、哈利路亚。因为主我们的神、全能者、作王了。
 7 我们要欢喜快乐、将荣耀归给他。因为羔羊婚娶的时候到了、新妇也自己豫备好了。
 8 就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣、这细麻衣就是圣徒所行的义。
 9 天使吩咐我说、你要写上、凡被请赴羔羊之婚筵的有福了。又对我说、这是神真实的话。
 10 我就俯伏在他脚前要拜他。他说、千万不可。我和你并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的。你要敬拜神。因为豫言中的灵意、乃是为耶稣作见证。

圣子作战

- 11 我观看、见天开了。有一匹白马。骑在马上的人、称为诚信真实。他审判争战都按著公义。
 12 他的眼如火焰、他头上戴著许多冠冕。又有写著的名字、除了他自己没有人知道。
 13 他穿著溅了血的衣服。他的名称为神之道。
 14 在天上的众军、骑著白马、穿著细麻衣、又白又洁、跟随他。

19:1 After these things I heard what sounded like the loud voice of a vast throng in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

19:2 because his judgments are true and just.

For he has judged the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his servants poured out by her own hands!"

19:3 Then a second time the crowd shouted, "Hallelujah!" The smoke rises from her forever and ever. **19:4** The twenty-four elders and the four living creatures threw themselves to the ground and worshiped God, who was seated on the throne, saying: "Amen! Hallelujah!"

19:5 Then a voice came from the throne, saying:

"Praise our God
 all you his servants,
 and all you who fear Him,
 both the small and the great!"

The Wedding Celebration of the Lamb

19:6 Then I heard what sounded like the voice of a vast throng, like the roar of many waters and like loud crashes of thunder. They were shouting:

"Hallelujah!

For the Lord our God, the All-Powerful, reigns!

19:7 Let us rejoice and exult and give him glory, because the wedding celebration of the Lamb has come,
 and his bride has made herself ready.

19:8 She was permitted to be dressed in bright, clean, fine linen" (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).

19:9 Then the angel said to me, "Write the following: Blessed are those who are invited to the banquet at the wedding celebration of the Lamb!" He also said to me, "These are the true words of God." **19:10** So I threw myself down at his feet to worship him, but he said, "Do not do this! I am only a fellow servant with you and your brothers who hold to the testimony about Jesus. Worship God, for the testimony about Jesus is the spirit of prophecy."

The Son of God Goes to War

19:11 Then I saw heaven opened and here came a white horse! The one riding it was called "Faithful" and "True," and with justice he judges and goes to war. **19:12** His eyes are like a fiery flame and there are many diadem crowns on his head. He has a name written that no one knows except himself. **19:13** He is dressed in clothing dipped in blood, and he is called the Word of God. **19:14** The armies that are in heaven, dressed in white, clean, fine linen, were following him on white horses. **19:15** From his

- 15 有利剑从他口中出来、可以击杀列国、他必用铁杖辖管他们、〔辖管原文作牧〕并要踹全能 神烈怒的酒榨。
- 16 在他衣服和大腿上、有名写着说、万王之王、万主之主。
- 17 我又看见一位天使站在日头中、天空所飞的鸟、大声喊着说、你们聚集来赴 神的大筵席。
- 18 可以吃君王与将军的肉、壮士与马和骑马者的肉、并一切自主的为奴的、以及大小人民的肉。
- 19 我看见那兽、和地上的君王、并他们的众军、都聚集、要与骑白马并他的军兵争战。
- 20 那兽被擒拿、那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记、和拜兽像之人的假先知、也与兽同被擒拿、他们两个就活活的被扔在烧著硫磺的火湖里。
- 21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了、飞鸟都吃饱了他们的肉。

第二十章

千禧年

- 1 我又看见一位天使从天降下、手里拿著无底坑的钥匙、和一条大链子。
- 2 他捉住那龙、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆绑一千年、
- 3 扔在无底坑里、将无底坑关闭、用印封上、使他不得再迷惑列国、等到那一千年完了、以后必须暂时释放他。
- 4 我又看见几个宝座、也有坐在上面的、并有审判的权柄赐给他们、我又看见那些因为给耶稣作见证、并为 神之道被斩者的灵魂、和那没有拜过兽与兽像、也没有在额上和手上受过他印记之人的灵魂、他们都复活了、与基督一同作王一千年。
- 5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活、直等那一千年完了。
- 6 在头一次复活有分的、有福了、圣洁了、第二次的死在他们身上没有权柄、他们必作 神和基督的祭司、并要与基督一同作王一千年。

mouth extends a sharp sword, so that with it he can strike the nations. **He will rule them with an iron rod**, and he stomps the winepress of the furious wrath of God, the All-Powerful. **19:16** He has a name written on his clothing and on his thigh: “King of kings and Lord of lords.”

19:17 Then I saw one angel standing in the sun, and he shouted in a loud voice to all the birds flying high in the sky:

“Come, gather around for the great banquet of God, **19:18** to eat your fill of the flesh of kings, the flesh of generals, the flesh of powerful people, the flesh of horses and those who ride them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!”

19:19 Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to do battle with the one who rode the horse and with his army. **19:20** Now the beast was seized, and along with him the false prophet who had performed the signs on his behalf—signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped his image. Both of them were thrown alive into the lake of fire burning with sulfur. **19:21** The others were killed by the sword that extended from the mouth of the one who rode the horse, and all the birds gorged themselves with their flesh.

The Thousand Year Reign

20:1 Then I saw an angel descending from heaven, holding in his hand the key to the abyss and a huge chain. **20:2** He seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and tied him up for a thousand years. **20:3** The angel then threw him into the abyss and locked and sealed it so that he could not deceive the nations until the one thousand years were finished. (After these things he must be released for a brief period of time.)

20:4 Then I saw thrones and seated on them were those who had been given authority to judge. I also saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God. These had not worshiped the beast or his image and had refused to receive his mark on their forehead or hand. They came to life and reigned with Christ for a thousand years. **20:5** (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were finished.) This is the first resurrection. **20:6** Blessed and holy is the one who takes part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him for a thousand years.

撒但最终的失败

- 7 那一千年完了、撒但必从监牢里被释放、
 8 出来要迷惑地上四方的列国、〔方原文作角〕就是歌革和玛各、叫他们聚集争战、他们的人数多如海沙。
 9 他们上来遍满了全地、围住圣徒的营、与蒙爱的城、就有火从天降下、烧灭了他们。
 10 那迷惑他们的魔鬼、被扔在硫磺的火湖里、就是兽和假先知所在的地方、他们必昼夜受痛苦、直到永永远远。

白色大宝座

- 11 我又看见一个白色的大宝座、与坐在上面的、从他面前天地都逃避、再无可见之处了。
 12 我又看见死了的人、无论大小、都站在宝座前、案卷展开了、并且另有一卷展开、就是生命册、死了的人都凭着这些案卷所记载的、照他们所行的受审判。
 13 于是海交出其中的死人、死亡和阴间也交出其中的死人、他们都照各人所行的受审判。
 14 死亡和阴间也被扔在火湖里、这火湖就是第二次的死。
 15 若有人名字没记在生命册上、他就被扔在火湖里。

第二十一章

新天新地

- 1 我又看见一个新天新地、因为先前的天地已经过去了、海也不再有了。
 2 我又看见圣城新耶路撒冷由神那里从天而降、豫备好了、就如新妇妆饰整齐、等候丈夫。
 3 我听见有大声音从宝座出来说、看哪、神的帐幕在人间、他要与人同住、他们要作他的子民、神要亲自与他们同在、作他们的神。
 4 神要擦去他们一切的眼泪、不再有死亡、也不再有悲哀、哭号、疼痛、因为以前的事都过去了。
 5 坐宝座的说、看哪、我将一切都更新了。又说、你要写上、因这些话是可信的、是真实的。
 6 他又对我说、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。

Satan's Final Defeat

20:7 Now when the thousand years are finished, Satan will be released from his prison **20:8** and will go out to deceive the nations at the four corners of the earth, Gog and Magog, to bring them together for the battle. They are as numerous as the grains of sand in the sea. **20:9** They went up on the broad plain of the earth and encircled the camp of the saints and the beloved city, but fire came down from heaven and devoured them completely. **20:10** And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where the beast and the false prophet are too, and they will be tormented there day and night forever and ever.

The Great White Throne

20:11 Then I saw a large white throne and the one who was seated on it; the earth and the heaven fled from his presence, and no place was found for them. **20:12** And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Then books were opened, and another book was opened—the book of life. So the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds. **20:13** The sea gave up the dead that were in it, and Death and Hades gave up the dead that were in them, and each one was judged according to his deeds. **20:14** Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire. **20:15** If anyone's name was not found written in the book of life, that person was thrown into the lake of fire.

A New Heaven and a New Earth

21:1 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and earth had ceased to exist, and the sea existed no more. **21:2** And I saw the holy city—the new Jerusalem—descending out of heaven from God, made ready like a bride adorned for her husband. **21:3** And I heard a loud voice from the throne saying: “Look! The residence of God is among human beings. He will live among them, and they will be his people, and God himself will be with them. **21:4** He will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist any more—or mourning, or crying, or pain, for the former things have ceased to exist.”

21:5 And the one seated on the throne said: “Look! I am making all things new!” Then he said to me, “Write it down, because these words are reliable and true.” **21:6** He also said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give water free

- 7 得胜的、必承受这些为业·我要作他的神、他要作我的儿子。
 8 惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的、和一切说谎话的、他们的分就在烧著硫磺的火湖里·这是第二次的死。

新耶路撒冷从天而降

- 9 拿著七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中、有一位来对我说、你到这里来、我要将新妇、就是羔羊的妻、指给你看。
 10 我被圣灵感动、天使就带我到一座高大的山将那由 神那里从天而降的圣城耶路撒冷指示我。
 11 城中有 神的荣耀·城的光辉如同极贵的宝石、好像碧玉、明如水晶·
 12 有高大的墙·有十二个门、门上有十二位天使·门上又写著以色列十二个支派的名字·
 13 东边有三门·北边有三门·南边有三门·西边有三门。
 14 城墙有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。
 15 对我说话的拿著金苇子当尺、要量那城、和城门城墙。
 16 城是四方的、长宽一样、天使用苇子量那城、共有四千里·长宽高都是一样。
 17 又量了城墙、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。
 18 墙是碧玉造的·城是精金的、如同明净的玻璃。
 19 城墙的根基是用各样宝石修饰的。第一根基是碧玉·第二是蓝宝石·第三是绿玛瑙·第四是绿宝石·
 20 第五是红玛瑙·第六是红宝石·第七是黄璧玺·第八是水苍玉·第九是红璧玺·第十是翡翠·第十一是紫玛瑙·第十二是紫晶。
 21 十二个门是十二颗珍珠·每门是一颗珍珠·城内的街道是精金、好像明透的玻璃。
 22 我未见城内有殿、因主 神全能者、和羔羊、为城的殿。
 23 那城内又不用日月光照·因有 神的荣耀光照·又有羔羊为城的灯。
 24 列国要在城的光里行走·地上的君王必将自己的荣耀归与那城。
 25 城门白昼总不关闭·在那里原没有黑夜。
 26 人必将列国的荣耀尊贵归与那城。

of charge from the spring of the water of life. **21:7** The one who conquers will inherit these things, and I will be his God and he will be my son. **21:8** But to the cowards, unbelievers, detestable persons, murderers, the sexually immoral, and those who practice magic spells, idol worshipers, and all those who lie, their place will be in the lake that burns with fire and sulfur. That is the second death.”

The New Jerusalem Descends

21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven final plagues came and spoke to me, saying, “Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb!” **21:10** So he took me away in the Spirit to a huge, majestic mountain and showed me the holy city, Jerusalem, descending out of heaven from God. **21:11** The city possesses the glory of God; its brilliance is like a precious jewel, like a stone of crystal-clear jasper. **21:12** It has a massive, high wall with twelve gates, with twelve angels at the gates, and the names of the twelve tribes of the nation of Israel are written on the gates. **21:13** There are three gates on the east side, three gates on the north side, three gates on the south side and three gates on the west side. **21:14** The wall of the city has twelve foundations, and on them are the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 The angel who spoke to me had a golden measuring rod with which to measure the city and its foundation stones and wall. **21:16** Now the city is laid out as a square, its length and width the same. He measured the city with the measuring rod at fourteen hundred miles (its length and width and height are equal). **21:17** He also measured its wall, one hundred forty-four cubits according to human measurement, which is also the angel’s. **21:18** The city’s wall is made of jasper and the city is pure gold, like transparent glass. **21:19** The foundations of the city’s wall are decorated with every kind of precious stone. The first foundation is jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, **21:20** the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysope, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst. **21:21** And the twelve gates are twelve pearls—each one of the gates is made from just one pearl! The main street of the city is pure gold, like transparent glass.

21:22 Now I saw no temple in the city, because the Lord God—the All-Powerful—and the Lamb are its temple. **21:23** The city does not need the sun or the moon to shine on it, because the glory of God lights it up, and its lamp is the Lamb. **21:24** The nations will walk by its light and the kings of the earth will bring their grandeur into it. **21:25** Its gates will never be closed during the day (and there will be no night there). **21:26** They will bring the grandeur and

- 27 凡不洁净的、并那行可憎与虚谎之事的、总不得进那城·只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

the wealth of the nations into it, 21:27 but nothing ritually unclean will ever enter into it, nor anyone who does what is detestable or practices falsehood, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

第二十二章

- 1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河、明亮如水晶、从 神和羔羊的宝座流出来。
 2 在河这边与那边有生命树、结十二样果子、〔样或作回〕每月都结果子·树上的叶子乃为医治万民。
 3 以后再没有咒诅·在城里有 神和羔羊的宝座·他的仆人都要事奉他·
 4 也要见他的面·他的名字必写在他们的额上。
 5 不再有黑夜·他们也不用灯光日光·因为主 神要光照他们·他要作王、直到永远永远。

22:1 Then the angel showed me the river of the water of life—water as clear as crystal—pouring out from the throne of God and of the Lamb, 22:2 flowing down the middle of the city's main street. On each side of the river is the tree of life producing twelve kinds of fruit, yielding its fruit every month of the year. Its leaves are for the healing of the nations. 22:3 And there will no longer be any curse, and the throne of God and the Lamb will be in the city. His servants will worship him, 22:4 and they will see his face, and his name will be on their foreheads. 22:5 Night will be no more, and they will not need the light of a lamp or the light of the sun, because the Lord God will shine on them, and they will reign forever and ever.

最后的提醒

- 6 天使又对我说、这些话是真实可信的·主就是众先知被感之灵的神·差遣他的使者、将那必要快成的事指示他仆人。
 7 看哪、我必快来。凡遵守这书上豫言的有福了。
 8 这些事是我约翰所听见所看见的·我既听见看见了、就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。
 9 他对我说、千万不可·我与你、和你的弟兄众先知、并那些守这书上言语的人、同是作仆人的·你要敬拜 神。
 10 他又对我说、不可封了这书上的豫言·因为日期近了。
 11 不义的、叫他仍旧不义·污秽的、叫他仍旧污秽·为义的、叫他仍旧为义·圣洁的、叫他仍旧圣洁。
 12 看哪、我必快来·赏罚在我、要照各人所行的报应他。
 13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末后的、我是初、我是终。

A Final Reminder

22:6 Then the angel said to me, “These words are reliable and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must happen soon.”

22:7 (Look! I am coming soon!
 Blessed is the one who keeps the words of the prophecy expressed in this book.)

22:8 I, John, am the one who heard and saw these things, and when I heard and saw them, I threw myself down to worship at the feet of the angel who was showing them to me. 22:9 But he said to me, “Do not do this! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets, and with those who obey the words of this book. Worship God!” 22:10 Then he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy contained in this book, because the time is near. 22:11 The evildoer must continue to do evil, and the one who is morally filthy must continue to be filthy. The one who is righteous must continue to act righteously, and the one who is holy must continue to be holy.”

22:12 (Look! I am coming soon,
 and my reward is with me to pay each one according to what he has done!

22:13 I am the Alpha and the Omega,
 the first and the last,
 the beginning and the end!)

- 14 那些洗净自己衣服的有福了、可得权柄能到生命树那里、也能从门进城。
- 15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、并一切喜好说谎言编造虚谎的。
- 16 我耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根、又是他的后裔。我是明亮的晨星。
- 17 圣灵和新妇都说来。听见的人也该说来。口渴的人也当来。愿意的都可以白白取生命的水喝。
- 18 我向一切听见这书上豫言的作见证、若有人在这豫言上加添甚么、神必将写在这书上的灾祸加在他身上。
- 19 这书上的豫言、若有人删去甚么、神必从这书上所写的生命树、和圣城、删去他的分。
- 20 证明这事的说、是了、我必快来。阿们。主耶稣阿、我愿你来。
- 21 愿主耶稣的恩惠、常与众圣徒同在。阿们。

22:14 Blessed are those who wash their robes so they can have access to the tree of life and can enter into the city by the gates. **22:15** Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral, and the murderers, and the idolaters and everyone who loves and practices falsehood!

22:16 "I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star!" **22:17** And the Spirit and the bride say, "Come!" And let the one who hears say: "Come!" And let the one who is thirsty come; let the one who wants it take the water of life free of charge.

22:18 I testify to the one who hears the words of the prophecy contained in this book: If anyone adds to them, God will add to him the plagues described in this book. **22:19** And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city that are described in this book.

22:20 The one who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon!" Amen! Come, Lord Jesus! **22:21** The grace of the Lord Jesus be with all.